E-lib.ch
Elektronische Bibliothek Schweiz
Bibliothèque électronique suisse
Swiss electronic library

e-rara.ch

La Bible, qui est toute la saincte Escriture contenant le vieil et nouveau Testament ou Alliance.

Bible (français)
Calvin, Jean

[Genève], 1555

Bibliothèque de Genève

Signatur: Bb 1871

Persistenter Link: http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-5743

e-rara.ch
Das Projekt e-rara.ch wird im Rahmen des Innovations- und Kooperationsprojektes „E-lib.ch: Elektronische Bibliothek Schweiz“ durchgeführt. Es wird von der Schweizerischen Universitätskonferenz (SUK) und vom ETH-Rat gefördert.

e-rara.ch is a national collaborative project forming part of the Swiss innovation and cooperation programme E-lib.ch: Swiss Electronic library. It is sponsored by the Swiss University Conference (SUC) and the ETH Board.

www.e-rara.ch

Nutzungsbedingungen
Dieses PDF-Dokument steht für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Es kann als Datei oder Ausdruck zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Terms and conditions
This PDF file is freely available for non-commercial use in teaching, research and for private purposes. It may be passed to other persons together with these terms and conditions and the proper indication of origin.

Visual Library

Ce present Liure est appartenant
a Anthoine bourgoÿn
de Stauelot Jay escrit se sy le
dernyre Jouire du moy daoust
1637 Par moy Anthoine
de Murant sur le Marche etc
Con dieu donne moy victoire et oyust
contre mes enemis

an



GE Bibliothèque publique et universitaire
1061034616
A

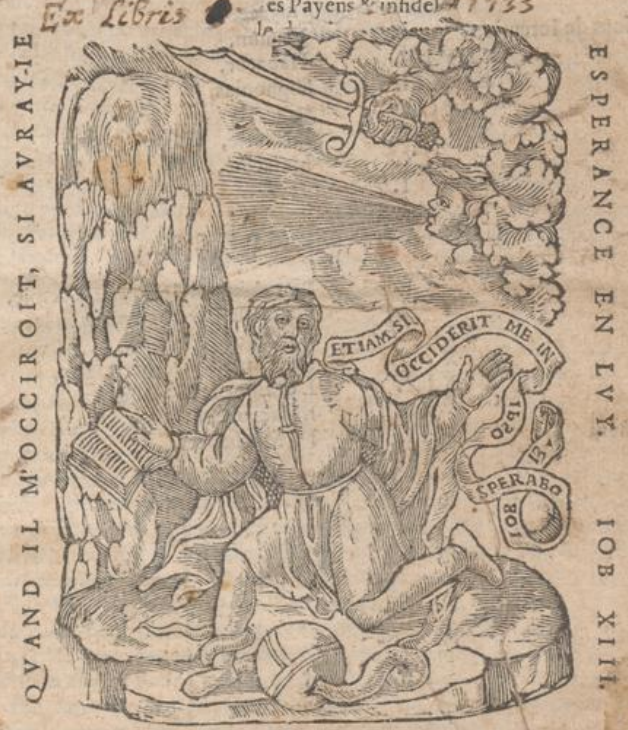
LA BIBLE,

QVI EST TOVTE LA SAINCTE ESCRITVRE CONTENANT LE VIEIL ET Nouueau Testament, ou ALLIANCE.

ESAIE I.

Escoutez cieux, & toy terre preste l'aureille: car l'Eternel parle.

Ex Libris



BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE DE GENEVE.

Par Antoine Cercia.

M.D.L.V.

L'ORDRE DES LIVRES DV VIEIL Testament, auec les nombres des chapitres d'iceux.

Geneſe,	Chapitres L.	II. Rois,	XXV.
Exode,	XL.	I. Chroniques,	XXIX.
Leuitique,	XXVII.	II. Chroniques,	XXXVI.
Nombres,	XXXVI.	I. Eſdras,	X.
Deuteronome,	XXXIIII.	Nehemie,	XIII.
Ioſué,	XXIIII.	Eſther,	X.
Iuges,	XXI.	Iob,	XLII.
Ruth,	IIII.	Pſeaumes,	CL.
I. Samuel,	XXXI.	Prouerbes, ou Sentences de Salomon,	XXXI.
II. Samuel,	XXIIII.	Eccleſiaſte, ou Preſcheur,	XII.
I. Rois,	XXII.	Cantiques de Salomon,	VIII.

LES PROPHETES.

Eſaie,	L. V	as,	IIII.
Ieremie,	T	ee,	VII.
Les Lamentations de Ieremie,	V.	Nahum,	III.
Ezechiel,	XLVIII.	Habacuc,	III.
Daniel,	XII.	Sophonias,	III.
Oſee,	XIIII.	Aggee,	II.
Ioel,	III.	Zacharie,	XIIII.
Amos,	IX.	Malachie,	IIII.
Abdias,	I.		

LES APOCRYPHES.

III. Eſdras,	IX.	Baruch, auec l'Epiſtre de Ieremie,	VI.
IIII. Eſdras,	XVI.	Cantique des trois enfans en la fournaiſe,	I.
Tobie,	XIIII.	L'hiſtoire de Suſanne,	I.
Iudith,	XVI.	De l'idole Bel, & du Dragon,	I.
Sapience,	XIX.	L'oraiſon de Manaſſé,	I.
Eccleſiaſtique,	LI.	I. Machabees,	XVI.
L'hiſtoire d'Eſther,	VII.	II. Machabees,	XV.

AVX LECTEVRS.

SI IE vouloye icy vſer de longue preface, i'auroye trois poincts à deduire. Le premier ſeroit de monſtrer quel threſor c'eſt de l'Eſcriture ſaincte : combien la dignité en eſt excellente,& le profit ineſtimable. Comme à la verité, c'eſt le principal bien & le plus precieux que nous ayons en ce monde : veu que c'eſt la clef qui nous ouure le royaume de Dieu pour nous y introduire : à fin que nous ſçachions quel Dieu nous deuons adorer,& à quoy il nous appelle. C'eſt la voye certaine pour nous guider, à fin que nous ne ſoyons pas vagabons & errans çà & là tout le temps de noſtre vie. C'eſt la vraye reigle pour diſcerner entre le bien & le mal,& nous enſeigner au droict ſeruice de Dieu,pour n'y point aller à l'aduenture,& nous abuſer auec le reſte du monde apres des menus fatras de nulle valeur : & meſme quelque fois fonder noſtre deuotion ſur des choſes que Dieu condamne & reprouue comme meſchantes. C'eſt la lumiere qui nous addreſſe,ou la lampe qui nous eſclaire au milieu des tenebres de ce monde, à fin que nous ne choppions point à tant de ſcandales qui ſont à l'entour de nous,comme poures aueugles: & qui pis eſt, que ne trebuſchions à chacun pas. C'eſt l'eſcole de toute ſageſſe, voire ſageſſe ſurmontant tout entendement humain,& que les Anges meſmes ont en admiration. C'eſt le miroir auquel nous cõtemplons la face de Dieu,pour eſtre transfigurez en ſa gloire. C'eſt le ſceptre royal, par lequel il nous gouuerne comme ſon peuple:& la houlette, laquelle il nous donne pour enſeigne qu'il nous veut eſtre Paſteur. C'eſt l'inſtrument de ſon alliance qu'il a faicte auec nous, paſſant obligation volontaire par ſa bonté gratuite,d'eſtre conioinct auec nous d'vn lien perpetuel. C'eſt le teſmoignage de ſa bonne volonté, par lequel nous auons repos en nos conſciences, ſçachans ou giſt noſtre ſalut. C'eſt la paſture vnique de nos ames, pour les nourrir à la vie eternelle. Brief, c'eſt le ſeul moyen en quoy nous differons d'auec les Payens & infideles: entant que nous auons vne religion aſſeuree & fondee en la verité infallible de Dieu, au lieu que tous les autres ſe laiſſent mener par opinions douteuſes: ou bien ſ'endurciſſent en obſtination peruerſe ſans certitude aucune. Tout cela ſeroit à traicter quant au premier poinct,auec le reſte ſeruãt à ce propos: & le tout à fin d'exhorter le monde d'auoir vn tel bien en recommandation ſouueraine:& conuier & grans & petis à eſtre participans d'vn tel don que Dieu nous preſente à tous,ſans en exclure perſonne.remonſtrer d'autre coſté,quelle ingratitude ce ſeroit,de fermer les aureilles quand Dieu parle à nous, reculler quand il nous appelle, & ne donner point d'audience à ceſte ſaincte doctrine, en laquelle il ſe reuele à nous pour noſtre ſalut. Auſſi ſur ce paſſage i'auroye à taxer la preſomption diabolique de ceux qui oſent priuer le commun peuple de ce benefice de Dieu, luy interdiſant la lecture de l'Eſcriture ſaincte: cõme ſi Dieu n'auoit point declaré que ſon intention a eſté de la publier à tous eſtats & à toutes Langues. I'auroye à remonſtrer quelle cruauté c'eſt d'oſter aux poures ames leur nourriture,pour les paiſtre de vent: ou pluſtoſt,au lieu de refection leur donner poiſon mortel. Voila donc la ſomme du premier article, qui requerroit bien ample deduction, comme chacun peut voir. Le ſecõd ſeroit,de preparer les lecteurs à en faire leur profit. Laquelle preparatiõ contient deux membres,à ſçauoir que de noſtre coſté nous ſoyons diſpoſez comme il appartient : & que nous ſçachiõs à quel but il nous conuient tendre. Car nul ne ſera iamais capable d'eſtre enſeigné de Dieu,ſ'il ne ſe preſente à luy auec vne promptitude deliberee, pour ſuyure tout ce qui luy ſera commandé. S'il ne renonce à ſon ſens propre & à ſa raiſon, pour n'eſtre ſage, ſinon eſtãt docile. S'il ne bride ſes affections pour les rãger au plaiſir du Maiſtre. Voire ſ'il ne ſe cõſtitue priſonnier de ſon bon gré,pour eſtre tenu ſous le ioug de celuy,duquel le ſeruice doit eſtre preferé, nõ ſeulement à toute liberté, mais auſſi à toute domination. S'il n'oublie toute preſomption, pour ſ'abbaiſſer à vne humilité & petiteſſe, telle que Dieu la requiert en ſes diſciples. S'il n'ouure ſon cœur pour receuoir tout ce qui luy ſera dict. S'il n'apporte vne crainte & reuerence telle que nous la deuons à la maieſté glorieuſe de noſtre createur. S'il n'ha vn zele pur & droict d'enquerir de la volonté de Dieu, pour y conformer toute ſa vie, ſes œuures, ſes penſees, & ſes parolles. S'il ne ſe deſueloppe de tous negoces terriens, & n'ha le cœur vuyde & purgé de toutes ſolicitudes & affections de la chair, pour ſ'addonner du tout & ſans empeſchement à mediter les choſes ſpirituelles. Et pource que l'inclination de noſtre nature eſt entierement repugnante à cela, ſur tout il conuient nous recommander à Dieu, pour eſtre menez de ſon Eſprit : ſans lequel nous aurons beau eſtudier, & faire ce qui ſera poſſible : car ce ne ſera que temps perdu. Mais auſſi quand nous l'aurons obtenu de luy,nous n'auons plus occaſion de craindre,eſtans ſous la main d'vn ſi bon conducteur. Or nous ſommes certains qu'il ne le veut refuſer à ceux qui luy demanderont ſans feintiſe. Apprenons donc de nous diſpoſer en telle maniere que dict a eſté. Quant au ſecõd membre,c'eſt que nous ſoyons aduertis de ne point vaguer en l'Eſcriture, circuiſſant d'vn coſté & d'autre,ſans iamais paruenir au poinct de vraye ſcience. Pour ce faire, gardons-nous d'y cercher des ſpeculations oiſiues:ou de nous amuſer à queſtions friuoles, qui ne peuuent ſeruir qu'à cõtentions & debats,comme dit S. Paul: ou bien ne ſont que tormens d'eſprit, ou ſous apparence de ſubtilité le tranſportent en l'air,le retirãt du fondement ſolide. Car l'Eſcriture ne nous eſt pas dõnee pour contenter noſtre curioſité folle,ou ſeruir à noſtre ambition:mais elle eſt vtile,dit S. Paul:& comment?A nous inſtruire en bonne doctrine, nous conſoler, nous exhorter, & nous rendre parfaicts

en toute bonne œuure. Ainſi appliquons-la à ceſt vſage. Si on demande, qu'elle eſt toute l'edification que nous en deuons receuoir: c'eſt en vn mot, que nous apprenions par icelle de mettre noſtre fiance en Dieu, & cheminer en ſa crainte. Et d'autant que Ieſus Chriſt eſt la fin de la Loy & des Prophetes, & la ſubſtance de l'Euangile: que nous ne tendions à autre but que de le cognoiſtre, ſçachans qu'on ne ſ'en peut diuertir ſi peu que ce ſoit, qu'on ne ſ'egare. Ce qui me fait pour le preſent deporter de traiter plus au long ces deux articles, eſt, que ce n'eſt pas matiere d'vne ſeule preface: mais d'vn liure entier, pour en donner ſuffiſante declaration. Parquoy il ſuffira d'en auoir touché brieuement comme en paſſant: & ce par forme d'excuſe: & auſſi pour admonneſter les Lecteurs de ce qui leur eſt expediẽt de ſçauoir de premiere entree. Le troiſieme poinct ne requiert pas ſi long propos: c'eſt touchant la tranſlation de la ſaincte Bible, ie dy en la langue Françoiſe. Entre ceux qui ont trauaillé apres, feu maiſtre Pierre Robert, en ſon viuant fidele ſeruiteur de l'Egliſe Chreſtienne, & maintenant apres ſon treſpas, de bonne & heureuſe memoire ſ'y eſt porté en ſorte que ſon labeur eſt digne de grande louange. Et de faict, il n'y a homme de ſain iugement, qui ne luy dõne ce los. Toutesfois il ne ſe faut pas eſbahir ſ'il luy eſtoit eſchappé beaucoup de fautes en vn tel ouurage: i'enten ſi lõg & ſi difficile. Premieremẽt donc, pource qu'en ſa tranſlation le language eſtoit rude & aucunemẽt elongné de la façon commune & receue: il ſ'eſt trouué homme qui a mis peine de l'adoucir, non ſeulement en le poliſſant, mais auſſi l'accommodant à vne plus grande facilité, pour eſtre mieux entendu de tous. Secondement, quant au ſens, ſelon la faculté que Dieu luy a donnee, & le iugement qu'il a peu acquerir par le long & continuel exercice qu'il ha en l'Eſcriture, il ſ'eſt diligemment employé à reſtituer en ſon entier ce qui auoit eſté mal prins, ou corrompu, ou trop obſcurement tranſlaté. Comment il en eſt venu à bout, & combien ſon labeur a eſté profitable, on en pourra iuger en le liſant. Vray eſt que deſia il declare & proteſte, qu'il ne ſe contente pas encor de ce qu'il y a faict. Qui plus eſt, ſon deſir ſeroit, que quelqu'vn ayant bon loiſir, & eſtant garni de tout ce qui eſt requis à vne telle œuure, y vouſiſt employer vne demie douzaine d'ans: & puis communiquer ce qu'il auroit faict à gens entendus & expers, tellement qu'il fuſt bien reueu de pluſieurs yeux. Et de faict, ce qu'il a entreprins de faire ceſte correction, n'a pas eſté pour ſ'auancer en preoccupant le lieu. Mais comme on luy euſt peu imputer à temerité, ſ'il ſe fuſt ingeré, pour ſe ietter haſtiuement aux champs: auſſi ne merite-il aucune reprehenſion, de ce qu'eſtant inſtammẽt requis & importuné de ceux qui deſirent la gloire de Dieu, & l'edification de l'Egliſe Chreſtienne, acquieſçant à leurs prieres, il a par faute d'autre mis en auant ce que Dieu luy auoit donné. Tãt y a, qu'il eſtime bien ſans arrogãce, & oſe promettre qu'on trouuera qu'il a beaucoup amendé les tranſlations precedentes: voire plus que ie ne dy. Quoy qu'il en ſoit, il dedie en bonne conſcience ſon labeur, tel qu'il eſt, à Dieu, en ſigne de recognoiſſance qu'il a receu de luy tout ce qu'il communique à ſes prochains, le priant d'auoir ce ſacrifice aggreable: il le dedie pareillemẽt à l'vſage de l'Egliſe de Dieu: eſperant qu'il ne ſera point inutile, qu'il ne fructifie à l'honneur de celuy auquel appartient tout honneur.

La Somme de tout ce que nous enſeigne la ſaincte Eſcriture, à ſçauoir le Vieil & Nouueau teſtament.

Les liures du Vieil teſtament nous enſeignent que le Dieu qu'ont adoré Adam, Noé, Abraham, Iſaac, Iacob, Dauid, & nos autres peres, eſt ſeul vray Dieu, tout-puiſſant & eternel. Qui de bonté infinie laquelle eſt en luy, a creé par ſon Verbe diuin le ciel & la terre, & tout ce qui eſt en iceux. Duquel toutes choſes prouienent: ſans lequel rien n'ha eſtre. Qui fait iuſtice & miſericorde, & toutes autres choſes en tout & par tout, comme bon luy ſemble: & ne faut poīt qu'aucun ſoit ſi hardi de luy dire, pourquoy il fait ainſi ou ainſi ce qu'il fait. Vieil teſtament.

Outre ce, donnent à cognoiſtre leſdits liures, que le treſhaut & treſpuiſſant Dieu apres auoir creé toutes choſes, crea Adam le premier hõme, & ce à ſon image & ſemblance ſpirituelle, le faiſant & conſtituant ſeigneur de toutes creatures en la terre. Lequel Adam par l'enuie & deception du diable tõba en inobeiſſance, faiſant & attentant contre le commandement de ſon Createur. & par ſon peché a tellement mis au monde l'infection & venin de peché, que nous tous qui deſcendons de luy, ſommes dés noſtre naiſſance dignes de l'ire & punition de Dieu, ſuiets à mort & damnation, aſſeruis à la puiſſance & tyrannie du diable.

Nous cognoiſſons auſſi par ces nobles & excellens liures, que Dieu promit iadis à Adam, Abraham, Iſaac, Iacob, Dauid, & autres des anciens, qu'il enuoyeroit la ſemence bien-heureuſe ſon Fils Ieſus Chriſt noſtre Sauueur: lequel deliureroit de peché, de la tyrannie & ſeruage du diable ceux qui de foy viue & operatrice croiroyent à telle promeſſe, & ſe fieroyent en Ieſus Chriſt, eſperans de luy & par luy ſeul la deliurance & liberté promiſe.

Item nous monſtrent & donnent à entendre que cependãt que les anciens peres Iſraelites attendoyent le ſalut & deliurance promiſe (pourtant que l'homme eſt d'vne nature ſi orgueilleuſe & corrompue, que volontiers ne ſe veut recognoiſtre pecheur tel qu'il ait à faire du Sauueur promis) Dieu le Createur dõna par Moyſe ſa Loy eſcrite en deux tables de pierre, par laquelle les hommes cognuſſent que c'eſt de peché & la malice du cœur de l'homme: à fin que par ce moyen plus ardamment deſiraſſent la venue de Ieſus Chriſt, qui les deliuraſt & rachetaſt de peché: ce que ne pouuoyent faire la Loy, ne les ſacrifices & hoſties de la Loy: leſquels ne ſeruoyent que de repreſenter & ſignifier la vraye oblation que Ieſus Chriſt deuoit faire de ſon propre corps: par laquelle oblation tous pechez ſeroyent effacez & abolis.

Quant eſt des liures du Nouueau teſtament, ils nous donnent à cognoiſtre que le grand Roy & Meſſias Ieſus Chriſt promis, (qui eſt vray Dieu digne de louange ſur toutes choſes à tout iamais,) figuré & repreſenté és liures du Vieil teſtament, a eſté finalement enuoyé de ſon Pere, au temps que le dict Pere auoit ordonné & conclu en ſoy-meſme, c'eſt à ſçauoir au temps auquel toute iniquité & meſchanceté abondoit au monde. Et par ainſi a eſté enuoyé, & a prins chair humaine le Sauueur Ieſus: a ſouffert mort, & eſt reſſuſcité, non point à cauſe des bõnes œuures qu'aucun euſt faictes (car tous eſtoyent pecheurs) mais à fin que Dieu noſtre Pere en ſes dicts touſiours veritable, donnaſt les grandes richeſſes de ſa grace, qu'il auoit promiſes, & qu'il nous ſauuaſt par ſa miſericorde. Nouueau teſtament.

Il nous eſt doncques clairement monſtré au Nouueau teſtament, que Ieſus Chriſt le vray agneau & la vraye hoſtie effaçant les pechez des hommes, eſt venu au mõde pour faire la paix entre ſon Pere & nous, & nous remettre en grace & amour auec ſon dict Pere, en nous nettoyant par ſon ſang de nos pechez: & à celle fin qu'il nous deliuraſt de la ſeruitude du diable (duquel eſtions faits ſerfs & eſclaues toutesfois & quantes que nous tombions en peché) & nous adoptaſt, & fiſt enfans de Dieu, pour eſtre heritiers auec luy, d'vn ſi beau & ſi noble royaume.

Et à celle fin que puiſſions cognoiſtre ce ſingulier & treſgrand bien que Dieu nous a faict, il nous donne ſon ſainct Eſprit: duquel le fruict & effect eſt de croire en Dieu, & au Roy & Meſſias qu'il a enuoyé. Car certes ſans l'operation du ſainct Eſprit, (par lequel nous ſommes inſtruits, & comme d'vn ſeau appoſé ſommes certifiez & aſſeurez de ce que croyons,) nous ne pouuons croire que Dieu ait enuoyé en ce monde le Meſſias, ne que Ieſus ſoit celuy Meſſias. Car comme dit S. Paul, nul ne peut confeſſer que Ieſus ſoit Dieu & Seigneur ayant le pouuoir de ſauuer, ſi ce n'eſt par le moyen & inſtigation du ſainct Eſprit. Ce meſme Eſprit teſmoigne à noſtre eſprit, & le fait croire que ſommes enfans de Dieu, & eſpand en nous ceſte grande charité & amour que deſcrit S. Paul aux Corinthiens. Outre la foy & charité, ce meſme Eſprit nous donne la vertu d'eſperance, qui eſt vne certaine attente de la vie eternelle & perdurable, de laquelle vie il nous baille ſeureté, cõme fait vn bon gage en matiere de preſt: & autres graces & dons ſpirituels,

desquels escrit S. Paul aux Galates. Il ne faut pas estimer le fruit de la foy estre petit & de petite vertu: car par la fiance & foy en Iesus Christ, (laquelle se monstre par œuures charitables, & meut l'homme à icelles faire,) nous sommes iustifiez & sanctifiez, c'est à dire que Dieu, le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ (qui est aussi nostre Pere à cause de l'adoption faite par Iesus Christ nostre frere) nous ha pour iustes & saincts de sa pure grace & bonté, pour le merite & satisfaction de son Fils Iesus Christ, ne faisant aucune estime de nos pechez, & ne nous les contant point pour pechez, & ne nous condamnant point à mort & peine eternelle pour le regard d'iceux.

Iesus Christ est finalement venu en ce monde, à fin qu'apres que par foy en luy serions sanctifiez & purgez de nos pechez, prinsiõs de luy exẽple de bien faire, suyuant sa volonté, en faisant bonnes œuures, & renonçans à toutes œuures charnelles, & d'vn franc vouloir luy seruãs, en viuãt iustement & sainctement tout le temps de nostre vie, & que par bonnes œuures (lesquelles Dieu a dressees & preparees deuãt nostre vocation pour estre par nous faites) mõstrions que sommes appelez à ceste grace & don de foy. Lesquelles bonnes œuures qui ne fait, monstre n'auoir foy en Iesus Christ telle qu'il requiert de nous.

A ce Sauueur nous faut aller & retirer, & d'vn grãd courage le suyure, à fin qu'il nous enseigne: car il est nostre maistre, doux & humble de cœur: nostre exemple & patron, duquel nous faut prẽdre la forme de bien viure.

Outreplus il est l'Euesque & Pasteur de nos ames, le grand Prestre & Sacrificateur, qui a offert luy-mesme son sang pour nous: le Mediateur & reconciliateur entre Dieu & nous hommes: qui est maintenant assis à la dextre de Dieu son Pere, estant nostre Aduocat & intercesseur priant pour nous: qui indubitablemẽt impetrera de son Pere ce que nous demãderons ou à luy ou à son Pere au nom de luy: pourueu qu'en le demandant nous croyons qu'ainsi le fera: car il l'a ainsi promis. Parquoy quand nous aurons peché, ne craignõs point auec vraye repentance (à quoy Iesus Christ nous inuite & incite dés le commencemẽt de ses predications) & auec viue & asseuree foy d'aller au throne & siege royal, ou il se sied, nõ pour exercer rigueur, mais pour faire grace à ceux qui la demanderont: & il nous fera misericorde. Car il est venu au monde à fin que par sa grace il sauuast les pecheurs.

C'est certes Iesus Christ, qui apres le temps determiné par son Pere, viendra & s'asserra en son throne auec grande maiesté, & iugera tous les hommes, & rendra à vn chacun selon ce qu'il aura faict, soit bien ou mal. Et dira à ceux qui seront à sa dextre, qui en ce monde auront attendu les biens à venir, qui sont la vie eternelle, Venez vous qui estes eleus de mon Pere pour auoir la vie eternelle, prenez possession du royaume qui vous est preparé & assigné dés la creatiõ du mõde. Et au contraire, à ceux qui seront à sa seneſtre il dira, Departez vous de moy maudites & reprouuees creatures, & vous en allez au feu eternel qui est prest & appareillé pour le diable & ses anges. Lors certes sera la fin de ce monde, quand Iesus Christ apres auoir eu victoire de tous ses ennemis, aura baillé & rendu à Dieu son Pere le royaume qu'il tient à present de luy.

A fin que cognoissions ce que dessus est dict, la bonté de Dieu a voulu que par son sainct Esprit nous ayent esté baillez les liures de la Bible par escrit: & ai esté ordonnée la predication de la doctrine en iceux contenue: aussi les Sacremens, par lesquels fust comme seellee la verité d'icelle mesme doctrine: à fin dy-ie, que cognoissions & croyons que il n'y a qu'vn seul vray Dieu, & qu'vn seul Iesus Christ, lequel il a enuoyé comme il auoit promis, & qu'en croyant ayons vie eternelle de par iceluy Iesus Christ.

Autre fondement que cestui-cy nul ne peut mettre en l'Eglise de Iesus Christ, sur lequel elle est fondee, tellement que S. Paul desire que celuy soit perdu, abysmé, & reietté de Dieu, qui autre foy & salut annoncera que par Iesus Christ, quand mesme ce seroit vn Ange du ciel.

A Dieu le Pere donc, duquel, & par lequel, & auquel sont toutes choses, & à Iesus Christ nostre Seigneur & Redempteur du monde, auec le dit Pere, & au sainct Esprit soit honneur & gloire eternellement. Ainsi soit-il.

Interpretation des noms propres Hebrieux, Chaldeens & Grecs, qui se trouuent en la Bible.

Aaron, Montagne, ou Homme de montagne.
Abarim, Passage, ou Passans.
Abba, Pere, c'est vn mot Syrien.
Abdemelech, Seruiteur de roy.
Abdenago, Seruiteur de clarté.
Abdias, Seruiteur du Seigneur.
Abdon, Seruiteur.
Abel, par aleph, [c'est le nom d'vne ville] Pleur.
Abel, par he, [c'est le fils d'Adam] Vanité.
Abia, Pere du Seigneur.
Abiathar, Pere excellent.
Abigail, Pere d'exultation.
Abimelech, Mon pere roy.
Abinadab, Pere de son bon gré.
Abisag, L'ignorance du Pere.
Abner, La lampe du pere.
Abra, Chambriere, mot Grec.
Abram, Pere haut.
Abraham, Pere de multitude.
Absalom, Pere de paix.
Accaron, Sterilité.
Achab, Frere du pere.
Achaie, Douleur ou tristesse.
Acham, Tribulation.
Achaz, Apprehendant ou Possedãt.
Achimelech, Mon frere roy.
Achitob, Frere de bonté.
Adam, Hõme, ou De terre, ou Rousseau.
Adon, Seigneur, ou Soubassement.
Adonai, Mes Seigneurs, vn des noms de Dieu.
Adonias, Dominateur, Seigneur.
Agabus, Sauterelle.
Agag, Toit.
Agar, Estrangere.
Aggee, Plaisant.
Ahod, Louant.
Alexandre, Aduiteur, Vertueux.
Alexandrie, en Hebrieu, No, qui est interpreté Crud, ou Irritation.
Amalec, Peuple leichant.
Amam, Mere, La crainte d'eux.
Aman, Troublant.
Amana, Foy, ou Verité.
Amasai, par aleph, Fort, ou Robuste.
Amasai, par aain, Present du peuple.
Amelech, Roy,
Amen, Soit faict, Qu'il se face, ou Soit ferme & stable.
Amorrheens, Amers, Rebelles.
Amos, par aleph, [c'est le pere de Esaie] Fort.
Amos, par aain, [c'est vn des douze Prophetes] Chargé.
Amri, par aleph, Amer, ou Parlant.
Amri, par aain, Pognee, ou Seigneurie: c'est le prince de la gendarmerie d'Israel.
Anania, Nuee du Seigneur.
Anathoth, Responses, ou Cãtiques.
André, Tressort.
Anne, Gracieuse, ou Misericordieuse.
Antioche, Pour chariot.
Aphrique, en Hebrieu Pul, c'est à dire, Cheute, ou Ruine, Esa. 66. f. 19
Aphrique, en Hebrieu Put, c'est à dire, Grosse, ou Grasse, Nahũ 3. b. 9.
Apostre, Enuoyé, Ambassadeur.
Arabes, Qui sont du soir, ou du vespre, 2. Chron. 26. a. 7.
Arabes, Pseau. 72. b. 10. en Hebrieu Saba, c'est à dire, Conuersion.
Aram, Hauteur. Sublimité.
Ararat, Malediction, De tremblement, ou Crainte.
Arba, ville dicte Hebron, Quatre.
Arbel, Dieu a combatu.
Architriclin, Maistre d'hostel.
Areopagite, Qui est de la mõtagne ou Coustau de Mars.
Areopage, Coustau, ou Rue, ou Place de Mars.
Areuna, Coffre, ou Cantique.
Argob, Motte de terre, ou Grauier.
Armenie, en Hebrieu Ararat, Male diction de treblemẽt, ou Crainte.
Arnon, Sautant de ioye.
Arphaxat, Guarissant.
Artaxerxes, Lumiere, ou Malediction.
Asaph, Assemblant.
Aser, par samech, Lié, fils de Caath.
Aser, par schin, Beatitude, ou Felicité, fils de Iacob.
Assuerus, Prince & chef.
Assur, Epiant, ou Bien-heureux.
Astaroth, Troupeaux, ou Richesses.
Athalia, Le temps au Seigneur.
Athenes, Sans monceau.
Attalia, Augmentant, ou Nourrissant.
Aua, Iniquité.
Axa, Ornee.
Azarias, Aide du Seigneur.
Azor, Aduiteur.
Azotus, en Hebrieu Asdod, Pillerie.

B

Baal, Idole, ou Dominant.
Baalim, Idoles, Dominans.
Babel, Confusion, Meslange.
Bala, Inuteree, Troublee, [la chambriere de Rachel] Par he en la fin
Bala, Engloutissant, Destruisant, ville: par aain en la fin.
Balaam, Antiquité du peuple.
Balac, Destruisant.
Bananias, Fils au Seigneur.
Barac, Foudre.
Barachias, Benissant le Seigneur.
Bar-iona, Fils de colombe.
Barnabas, Fils de consolation.
Barsabas, Fils de conuersion.
Bartimee, Fils aueugle.
Bartholomee, Fils de celuy qui prend les eaux.
Baruch, Benit.
Bath, Mesure de choses liquides.
Bathuel, Filiation de Dieu.
Beelphegor, Idole de Pouuerture de terre.
Beelzebub, Idole de la mousche.
Beera, Puits.
Behemoth, Iumens, Bestes à quatre piés.
Bel, Ancien.
Bela, Engloutissant, Destruisant.
Belial, Peruers, Sans ioug.
Ben-enom, Fils de ses richesses.
Beniamin, Fils de la dextre.
Ben-oni, Fils de ma douleur.
Beresith, Au commencement, ainsi se nomme le premier liure de la Loy.
Ber-sabee, Puits du iurement.
Beth-abara, Maison de passage.
Beth-ania, Maison d'obeissance, ou affliction.
Beth-auen, Maison d'iniquité.
Beth-dagon, Maison de froment.
Beth-el, Maison de Dieu.
Bether, Diuision.
Beth-lehem, Maison de pain.
Beth-phagé, Maison de la bouche des vallees.
Beth-phogor, Maison d'ouuerture de terre.
Beth-sabee, Fille de iuremẽt. la femme d'Vrie.
Beth-sabee, Maison de iurement. nom de ville.
Beth-saida, Maison des fruicts.
Beth-sames, Maison du soleil.
Bethul, Vierge.
Bezec, Foudre.
Boanerges, Fils de tonnerre.
Boaz, En force.
Bosor, & Bosra, Munition.

C

Caath, Cõgregation, Rebouchement.
Cades, Saincteté.
Cain, Possession, Possedé.
Caleb, Quasi cœur.
Cana, Zele, Enuie.
Cananeen, Qui est de Cana, village de Galilee.
Capernaum, Champ de penitence.
Cappadoces, en Hebrieu Caphthorins, Bouletes.
Cariath-iarim, Cité des forests.
Cariath-sepher, Cité des lettres.
Carmel, Cognoissance de la Circoncision, ou Agneau circoncis.
Carthaginiés, en Hebrieu Tharsis, Contemplation de ioye.
Cedar, Noirceur, ou Tristesse.
Cedes, Saincteté.
Cedron, Noirci, Triste.
Celesyrie, Syrie courbee.
Cephas, Pierre ainsi appelé nom derivé de la pierre. il est Syrien.
Cethura, Aromatizant.
Chaldee, en Hebrieu Chasdim, Quasi diables.
Cham, Chaut, Chaleur,
Chanaan, Marchant, Trafiqueur.
Cherubin, Quasi maistre.
CHRIST. Oinct.
Chus, Ethiopien.
Cin, Possession, Achet.
Cinoth, Lamentations.
Cis, Dur, Esteule.
Cleophas, Gloire toute.
Colossiens, Punis de mort.
Corban, Corbana, Don, Oblation.
Coré, Chauue, Chauueté: par heth en la fin.
Coré, par aleph en la fin, Appelant, Lisant. 1. Chron. 9. d. 19.
Corozaim, Cy est le mystere.
Cozbi, Menteuse.
Cypre, Belle.
Cyrus, Quasi miserable

D

Dagon, Froment.
Dalila, Poureté.
Damas, Ius de sang, Semblance de embrasement de feu, en Hebrieu Damesec.
Dan, Iugeant, ou Iugement.
Daniel, Iugement de Dieu.
Darius, Requerant.
Dathan, Coustume, Loy.
Danid, Aimé.
Debora, Mousche à miel, Parolle.
Decapolis, Region des dix citez.
Denis, Diuinement distillé.
Diable, Imposeur de crimes, Calomniateur.
Dina, Iugement, ou Iugeant.
Doeg, Soucié, Chagrin.
Dor, Generation.
Dura, Generation, Habitation.

E

Ebal, Monceau de vieillesse.
Ecclesiaste, Prescheur.
Eden, Volupté, Delices.
Edom, Rousseau.
Eglon, Veau.
Egypte, Destroits, ou Tribulations, en Hebrieu Misraim.
Elcana, Dieu ialoux.
Eleazar, Aide de Dieu.
Elcanan, Grace de Dieu, ou Misericorde.
Eliacim, Resurrection de Dieu.
Elie, Dieu Seigneur.
Eliezer, Aide de Dieu.
Elimelech, Mon Dieu roy.
Elizabeth, Dieu de iurement.
Elizee, Salut de Dieu, ou Dieu sauuant.
Elnathan, Dieu l'a donné.
Emmanuel, Dieu auec ques nous.
Emmaus, Craignant le conseil.
Enee, Collaudé.
Enoch, Geant, Chaine.
Enos, Homme.
Ephraim, Portant fruict, Croissant.
Ephra, Poudreuse, ou De plomb: nom d'vne ville en la lignee de Manassé.
Ephrata, Abondance, ou Fertile.
Ephron, Poudre.
Esaie, Salut du Seigneur.
Esau, Faisant, Ouurant.
Esdras, Aduiteur, Paruis.
Esther, Cachee.
Etham, La force d'iceux.
Ethiopie, en Grec signifie ardeur: en Hebrieu Chus, c'est Noirceur ou noire.
Eubulus, Prudent.
Eue, Viue, Viuante.
Ezechias, La force du Seigneur.
Ezechiel, La force de Dieu.
Ezriel, Aide de Dieu.

G

Gaba, Coustau de montagne.
Gabriel, Homme Dieu, ou de Dieu.
Gad, Heureux, Trousse, ou Apprestẽ.
Galaad, Monceau de tesmoignage.
Galatie, Allaitante, ou De laict.
Galgal, Roue, Reuolution.
Galilee, Tournoyant.
Gazer, Amant coupure.
Gedeon, Broyant.
Gehenne, Vallee de misere.
Gehon, Poictrine, ou Yssue.
Gelboé Reuolution de la queste.
Gersom, Estranger en ce lieu-la.
Gerson, Son banniissement.
Gog, Toit
Golgotha, Caluaire, c'est à dire, le lieu ou les testes des morts se mettent, Charniers.
Goliath, Transmigration.
Gomor, c'est vne certaine mesure.
Gomorrhe, Peuple rebelle.
Grecs, en Hebrieu Ieuanim, c'est à dire, Deceueurs.

H

Habacuc, Luicteur.
Hallelu-iah. Louez le Seigneur.
Hanania, Grace du Seigneur.
Haram, Destruict.
Hauoth-iair, Villes d'illumination.
Hebal, Monceau d'antiquité.
Heber, Compagnon, Participant: par heth, au commẽcement.
Heber, par aain, Passage.
Hebrieu, Passant.
Hebron, Societé.
Heli, Oblation.
Heliopolis, en Hebrieu On, c'est à dire Douleur.
Hennom, Voicy ceux-cy.
Henoch, Dedié.
Hermon, Destruction.
Hesron, Sagette d'exultation.
Hierapolis, Cité sacree ou saincte.
Hierosme, Nom sainct, ou sacré.
Holofernes, Puissant capitaine.
Hor, Montagne.
Horeb, Desert.
Horma, Destruction.
Hur, Liberté.
Hus, Conseil.
Hymemee, Chant nuptial.

I

Iabel, Decoulant.
Iabes, Secheresse, par schin en la fin.
Iabes, Tristesse, par sadé.
Iacob, Supplentateur.
Iahel, Montant, Petit daim.
Iahel, Dieu vit.
Iairite, Illuminé.
Iamin, La dextre, ou Droitier.
Iapheth, Amplifié.
Iason, Guarissant.
Iauan, Rauissant, Grece.
Ichabod, Ou est la gloire? Malheur à la gloire.
Idumee, Rousse, Terrienne.
Iebus, Foullement de piés.
Iechonias, Preparation du Sei-

gneur.
Ieon, Gracieux, Sainct, Misericordieux.
Iehu, Luy, Celuy qui est.
Iehus, Rongé de vers, par schin en la fin.
Iemini, La dextre, ou Droitier.
Iephté, Ouuran.
Ierameel, Misericorde du Seigneur
Ieremie, Hauteſſe du Seigneur.
Iericho, Lune, Moïs.
Ierobaal, Combatant l'idole.
Ieroboam, Combatant le peuple.
Ierosolyme, & Ierusalem, Vision de paix, Vision parfaicte.
Ieſboé, Il eſt vuide.
Ieſſé, Eſtant, Celuy qui ha eſtre.
IESVS, Sauueur.
Ieſus, en Hebrieu Iehoſua, Seigneur, Sauueur.
Iethro, Excellent.
Iezonias, Ecoutemẽt du Seigneur.
Iezrael, Semence de Dieu.
Indien, en Hebrieu Hodu, Louãge.
Indie, Iob 28. c. 19, en Hebrieu Ophir, Cendre.
Ioab, Paternité, ou Ayant pere.
Ioachaz, Empognement du Seigneur.
Ioachaz, 2. Chron. 34. b. 8, Empognant.
Ioachim, Preparation du Seigneur.
Ioacim, Reſurrection du Seigneur.
Ioas, Diſcordant, Deſeſperant.
Ioas, 2. Rois 12. a. 4, en Hebrieu Iehoas, Le feu du Seigneur.
Ioas, 1. Chron. 7. c. 8, & 27. d. 28, Rongé de vers par aain.
Iob, Se dueillant-Gemiſſant.
Ioel, Voulant, Commençant.
Iohanan, Gracieux, Sainct, Misericordieux.
Ionas, Colombe.
Ionadab, Volontaire, De gré.
Ionathan, Don du Seigneur. le fils de Saul.
Ioram, Eleué.
Iordain, Fleuue de iugement.
Ioſaphat, Seigneur, Iuge.
Ioſeph, Accroiſſemẽt, ou Augmentation.
Ioſeph, Pſeau. 80. a. 1, Accroiſſemẽt, ou Profit.
Ioſias, Feu du Seigneur.
Ioſué, Seigneur, Sauueur.
Iſaac. Ris.
Iſai, Don, ou qui eſt.
Iſboſeth, Homme de confuſion.
Iſcariot, Homme d'occiſion.
Iſmael, Exaucement de Dieu.
Iſrael, Surmontant Dieu.
Iſſachar, C'eſt loyer, ou pris.
Ithamar. L'iſle de la palme.
Iubilé, Trompette.
Iudas, Louange.
Iule, Qui ha du poil fõllet.

L.

LAban, Blanc, Reluiſant.
Lamech, Poure, Humilié.
Lapidoth, Eclers, ou Lampes.
Lazare, Aide de Dieu.
Lechi, Machoire.
Leci, Loy.
Leui, Accouplé.
Leuiathan, Accouplement, Sa ſocieté.
Lia, Laborieuſe, Laſſee.
Liban, Reluiſant.
Libye, en Hebrieu Lubim, Cœur de la mer.
Lithoſtrotos, Voye pauee de pierres.
Lot, Enuelopé, Lié enſemble.

M.

MAacha, Vlee, Froiſſee.
Maaſias, Oeuure du Seigneur.
Maceda, ou Macedo, Embraſemẽt.
Madian, Iugement, Debatant.
Magdalene, Magnifique.
Malachie, Mon meſſager.
Malalcel, Louant Dieu.
Malchus, Roy.
Mammona, Argent, Richeſſes.
Mamzer, Fils de putain.
Manahem, Conſolateur.
Manaſſes, Qui a oublié, Oubliance.
Manue, Repos.
Mara, Amere.
Mardochee, Contrition amere.
Marie, Exaltee, Mer d'amertume.
Marthe, Incitant, Prouoquant.
Maſpha, Guette.
Maſſa, Charge.
Mathuſael, Souhaitant ſa mort.
Matthieu, Donné.
Melchias, Roy Seigneur.
Melchi-ſedec, Roy de iuſtice.
Melchi-ſua, Roy Sauueur.
Meſollam, Paiſible.
Meſopotamie, regiõ ainſi dicte par ce qu'elle eſt enuironnee de deux fleuues d'Euphrates & du Tigre.
Micha, Poure.
Michel, & Michee, Qui eſt comme Dieu.
Michol, Qui peut tout.
Miphiboſeth, De la bouche vergongne.
Miſael, Qui a eſté requis.
Miſphat, Iugement.
Mna, Vne liure, vn talent.
Moab, De pere.
Moria amertume.
Moyſe, Retiré, à ſçauoir des eaux.
Myſie, Mechante.

N.

NAaman, Beau.
Nabal, Fol.
Nabo & Naboth, Parolle, Prophetie.
Nabuchodonoſor, Dueil de iugement.
Nachor, Enroué, Sec.
Nadab, Volontaire.
Nahaſſon, Couleuure, Serpent.
Nahom, Conſolateur.
Naaim, Beau.
Nathan, Donné.
Nathanael, Don de Dieu.
Nazareth, Sanctifiee, Separee: mais ſ'il eſt eſcrit par ſadé, il ſignifie, Gardee, ou Fleuriſſante.
Nazariens, Separez, Sanctifiez.
Nehemie, Conſolation.
Nehuſtam, D'airain.
Nemrod, Rebelle.
Nephthali, Accomparaiſon.
Nihiue, Belle.
Noé, Relaſche, Repos.
Noema, Belle.

O.

OBdias, Seruiteur du Seigneur.
Obed, Seruiteur.
Obed-edom, Seruiteur de Phõme.
Ochozias, Apprehenſion.
Odollam, Teſmoignage à eux.
Og, Pain cendreux.
Oila, Eleuation, Holocauſte.
Onan, Douleur.
Onam, Douleur, Iniquité.
Oneſime, Vtile.
Oolla, Tabernacle.
Ophni, Poing, ou Pognee.
Oreb, Corbeau.
Oſee, Sauueur.
Oza, Force.
Ozias, Force du Seigneur.
Oziel, Force de Dieu.

P.

PAleſtine, Semee, ou Couuerte, à ſçauoir de cendre.
Paſque, Paſſage.
Pentarchique, Cinq volumes.
Pentecouſte, Cinquantieme, à ſçauoir iour.
Phacee, Faiſant ouuerture.
Phanuel, Voyant Dieu.
Pharao, Diſſipant.
Phares, Diuiſion, fils de Iuda.
Phares, par ſchin, 1. Chron. 7. d. 16. Cheualier.
Phariſiens, Diuiſez.
Phaſe, Paſſage.
Phaſga, Montagnette.
Philemon, Baiſant.
Philiſthee, Semee, ou Couuerte, à ſçauoir de cendre.
Phinees, Face de confiance.
Phogor, Ouuerture de terre.
Phut, ou Put, Aphrique.
Pierre, Caillou, ou pierre.
Pigmees, en Hebrieu Gamadim, ce ſont peuples.
Probatique, Place aux ouailles.
Proſelyte, Eſtranger, Pelerin.

R.

RAab, Pſeau. 87. 4, Orgueilleuſe, Forte.
Rabba, Meinte, Grande.
Rachel, Ouaille.
Raguel, Paſteur de Dieu.
Rahab, Large, Elargie.
Ram, Exalté.
Rameſſes, Tonnerre de la vermine.
Raphael, Medecine de Dieu.
Raphaim, Geans, Medecins.
Rebecca, Engraiſſee.
Rebla. Reblatha, Noiſe.
Rechab, Chariot à quatre cheuaux.
Remmon, Pomme de grenade.
Reſpha, Eſtendue.
Roboam, Epandant le peuple.
Rome, Eleuee, Hautе.
Ruben, Voyant vn fils
Ruma, Eleuee.
Ruth, Raſſaſiee.

S.

SAaph, Penſant.
Saba, par ſchin, Conuerſion, Captiuité.
Saba, par ſameeh, Circuit, Entourement.
Sabaoth, Exercites.
Sabbath, Repos, Relaſche.
Sadduciens, Iuſtes.
Sadoc, Iuſte.
Salé, Enuoy.
Salem, ou Sallem, Paix.
Salmanaſar, Paix liee.
Salmon, Paiſible.
Salomon, & Salomith, Paiſible, ou Pacifique.
Salphaad, Ombre de crainte.
Samarie, Garde, Diamant.
Samſon, Le ſoleil de luy, Repetition de nom.
Samuel, Eſtabli de Dieu.
Saphan, Heriſſon, Counil.
Saphad, Iugeant.
Sara, par he en la fin, Dame, femme d'Abraham.
Sara, par heth en la fin, Odorant, Dame d'odeur.
Sarai, Ma dame.
Sarepta, Eſtroite bouchee.
Saron, ou Sarona, Plaine.
Satan, Aduerſaire.
Saul, Demandé, Preſté.
Sedecias, Le iuſte du Seigneur.
Segor, Petite.
Schon, Deracinement.
Sela, Deliant. fils de Iuda.
Sellum, Pacifique.
Sem, Nom, Renommee, Poſé, ou Mis.
Semei, Obeiſſant.
Semei, 1. Chron. 2. d. 28, Mon nom.
Sennacherib, Buiſſon de deſtruction
Seon, Son.
Sepharuaim, Liures, ou Scribes.
Sephora, par ſchin, Belle, ou Trompette, Exod. 1. c.
Sephora, par ſade, Oiſeau, Paſſereau. la femme de Moyſe.
Seth, Poſé, ou Mis.
Sethin, Eſtendues.
Siba, Exercite, Guerre.
Sibboleth, Charge.
Sicera, Tout ce qui peut enyurer.
Sichem, Epaule.
Sihor, Noir, Trouble. le Nil.
Siloe, Enuoyé, Enuoyant.
Simeon, Ecoutant, Exaucement.
Simon, Obeiſſant.
Sin, Buiſſon, Exod. 16. a. 1, par ſamech.
Sin, par ſade, Armes, Ecuſſon.
Sion, Monceau. 2. Samu. 5. b. 7.
Sion, Deut. 4. g. 48, Brnit, par ſchin.
Sisara, Voyant vne harondelle.
Sodoma, Le ſecret d'eux.
Somer, Garde.
Sophtim, Iuges.
Sorec, Vigne.
Sual, Renard.
Sulamite, Pacifique, parfaite.
Sunamite, Dormant.
Suſanne, Lis, ou Roſe.

T.

TArſe, Qui ha des ailes, ou plumes.
Thabor, Election, Purité.
Thadee, Louant.
Thamar, Palme, Dactier.
Tharé, Odorant, Flairant.
Tharſis, Contemplation de ioye.
Thau, Enſeigne.
Thecua, Eſpoir, Cordelette.
Teraphim, Simulachres.
Thomas, Abyſme, Gemeau.
Tophet, Tabourin, Abus.
Timee, Aueugle, Aueuglement.
Timothee, Honneur de Dieu.
Tite, Honorable.
Tobie, Bon Seigneur.
Tubal-cain, Poſſeſſion mondaine.
Tyriens, en Hebrieu Sorim, Ecachans.

V.

VAſthi, Buuant.
Vr, Feu.
Vrie, Feu du Seigneur.

Z.

ZAbad. & Zabdi, Douaire, Doué.
Zabulon, Habitacle.
Zachee, Pur.
Zacharie, Memoire du Seigneur.
Zamri, Chantant.
Zara, Orient.
Zebedee, Douaire, Doué.
Zebee, Sacrifice.
Zelpha. Diſtillement de la bouche.
Zorobabel, Repugnant à confuſion.

Le premier liure de Moyse,

DICT GENESE.

CHAP. I.

¶ *Dieu crée & met en ordre toutes choses en six iours, & mesmement son chef d'œuure, l'homme.*

Act. 14.c. 15 & 17.f. 24 Pse. 33.b.6, & 136.a.5 ecclesiasti. 18.a.1

IEV crea au commencemẽt le ciel & la terre. 2 Et la terre estoit sans forme & vuyde: & les tenebres estoyent sur les abysmes: & l'Esprit de Dieu 'estoit espandu par dessus les eaux. 3 Et Dieu dit, *Qu'il y ait lumiere: & la lumiere fut. 4 Et Dieu vid que la lumiere estoit bonne: & Dieu separa la lumiere des tenebres, 5 Et Dieu appela la lumiere, iour: & les tenebres, il les appela nuict. Lors fut faict du soir & du matin, le premier iour. 6 Derechef Dieu dit, *Qu'il y ait vne estendue entre les eaux: & qu'elle separe les eaux d'auec les eaux. 7 Dieu dõc fit l'estendue, & diuisa les eaux qui estoyent sous 'l'estendue, *d'auec celles qui estoyent sur l'estendue. & fut ainsi faict. 8 Et Dieu appela l'estendue, Ciel. Lors fut faict du soir & du matin, le secõd iour. 9 Puis Dieu dit, *Que les eaux qui sont sous le ciel soyent assemblees en vn lieu, & que le sec apparoisse: & fut ainsi faict. 10 Et Dieu appela le sec, Terre: il appela aussi l'assemblee des eaux, Mers: & Dieu vid que cela estoit bõ.*

'ou, sois fuse, & ne serues à rien.
'ou, se mouuoit.
Heb. 11.a.3
Le 1. iour. Pse. 33.b. 6, 136.a.5 Ier. 10.b. 12, 51.b.15
'ou, firmament.
Pse. 148. a.4
Le 2. iour. Pse. 33.b.7, & 89.b. 12, & 136. a.6
Iob 38.a.4
B

11 Et Dieu dit, Que la terre produise verdure, herbe procreant semence, & arbre fructifiant, faisant fruict selon son espece, lequel ait sa semẽce en soymesme sur la terre. & fut ainsi faict. 12 La terre donc produisit verdure, herbe procreant semence selon son espece, & arbre faisant fruict, lequel auoit sa semence en soymesme selon son espece: & Dieu vid que cela estoit bon. 13 Lors fut faict du soir & du matin le troisieme iour. 14 Apres Dieu dit, *Qu'il y ait luminaires en l'estendue du ciel, pour separer la nuict du iour: & soyẽt en tignes en saisons, en iours, & en ans. 15 Et soyẽt pour luminaires au firmamẽt du ciel, à fin de dõner lumiere sur la terre. & fut ainsi faict. 16 Dieu donc fit deux grans luminaires: le plus grand luminaire pour gouuerner le iour: & le moindre, pour gouuerner la nuict: & les estoilles.*

Le 3. iour.
Pse. 136.b. 7

17 Et Dieu les mit en l'estendue du ciel, pour luire sur la terre, 18 Et auoir gouuernemẽt sur le iour & sur la nuict, & pour separer la lumiere des tenebres: & Dieu vid que cela estoit bõ.

C

19 Lors fut faict du soir & du matin, le quatrieme iour. 20 En apres Dieu dit, Que les eaux produisent 'reptile ayant ame viuante: & que volaille voltige sur la terre enuers l'estendue du ciel. 21 Dieu donc crea des grandes balaines, & toute creature viuante se mouuant, que les eaux auoyent produites selon leur espece, & toute volaille ayãt ailes *chacune* selõ son espece: & Dieu vid q̃ cela estoit bon. 22 Adonc il les 'benit, disant, Fructifiez, & multipliez, & remplissez les eaux en la mer: & que la volaille se multiplie en la terre. 23 Lors fut faict du soir & du matin, le cinquieme iour. 24 Outre Dieu dit, Que la terre produise creature viuante selon son espece, bestial & reptile, & animau de la terre, selon leur espece: & fut ainsi faict. 25 Dieu dõc fit l'animau de la terre selon son espece, & le bestial selon son espece, & tout le reptile de la terre selõ son espece: & Dieu vid que cela estoit bon.

Le 4. iour.
'C'est à dire, beste qui se traine, ou rampe.
C. leur donna vertu d'engẽdrer
Le 5. iour.

26 Outreplus Dieu dit, Faisons l'homme *à nostre image & selon nostre semblance, & qu'il ait domination sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux du ciel, & sur les bestes, & sur toute la terre, & sur tout reptile qui 'bouge sur la terre. 27 Dieu *donc crea l'homme à son image, il les crea, *dy-ie*, à l'image de Dieu: *masle & femelle il les crea. 28 Et Dieu les benit, & leur dit, *Fructifiez, & multipliez, & remplissez la terre, & l'assubiettissez: & ayez seigneurie sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux du ciel, & sur tous animaux qui se 'bougent sur la terre. 29 Et Dieu dit, Voicy, ie vous ay donné toute herbe portant semence qui est sur toute la terre, & tout arbre qui a en soy fruict d'arbre portãt semence: *à fin qu'ils vous soyẽt pour viãde. 30 Mesme aussi à tous animaux de la terre, & à tous oiseaux du ciel, & à toute chose mouuante sur la terre, qui a en soy ame viuãte, *i'ay donné* toute verdure d'herbe pour manger: & fut ainsi faict. 31 Et *Dieu vid tout ce qu'il auoit faict: & voila il estoit mout bõ. Lors fut faict du soir & du matin le sixieme iour.*

Sous 5.a.2 & 9.b.6 col. 3.b.10 1. cor. 11.b.7
D
'ou, se remue
Sap. 7.d.23 ecclesiasti. 17.a.1.
Matt. 19. a.4 ecclesiasti. 17.a.1.6
Sous 8.c.17 & 9.a.1
'ou, seremuent.
Sous 9.a.3
Exod. 31.d. 17 ecclesiasti. 39.c.1 mar. 7.d 37
Le 6. iour

CHAP. II.

¶ *Dieu se repose & sanctifie le septieme iour: met l'hõme au iardin. Crée la femme & institue le mariage.*

LEs cieux dõc & la terre furent parfaicts, & tout 'l'exercite d'iceux. 2 Et Dieu auoit accõpli au septieme iour son œuure qu'il auoit faicte, & *se reposa au septieme iour de toute son œuure qu'il auoit faicte. 3 Et Dieu benit le septieme iour & le 'sanctifia: pource qu'en iceluy il auoit cessé de toute son œuure, qu'il auoit creée pour estre faicte. 4 Telles sont les generations du ciel & de la terre, quãd ils furẽt creez, au iour que le Seigneur Dieu fit le ciel & la terre. 5 Et tout getton du chãp deuãt qu'il fust en la terre, & tout herbage du chãp deuãt qu'il germast. Car le Seigneur Dieu n'auoit poit faict pleuuoir sur la terre, & n'y auoit hõme pour labourer la terre: 6 Mais 'vne vapeur montoit de la terre, qui arrousoit tout le dessus de la terre. 7 Et le Seigneur Dieu auoit formé l'hõme de la poudre de la terre, & souffla en la face d'iceluy respiration de vie, & l'hõme fut faict en ame viuante. 8 Aussi le B Seigneur Dieu auoit plãté vn iardin en Eden,

'ou, l'ornement.
Exod. 20. b.11, & 31. d.17 deu. 5.b.14 heb. 4.b.4
c. dedia & eleut:
'Heb. pour la faire.
'ou, n'y auoit aucune vapeur qui, &c.

vers Oriẽt, & mit là l'hõme qu'il auoit formé.
9 Et le Seigneur Dieu fit germer de la terre tout arbre plaiſant à voir, & bon à manger: & l'arbre de vie au milieu du iardin, & l'arbre de ſcience de bien & de mal. 10 Et vn fleuue ſortoit d'Eden, pour arrouſer le iardin: & de là ſe ſeparoit en quatre chefs. 11 L'vn eſt nommé Phiſon: c'eſt celuy qui enuironne toute la terre d'Heuila, là ou croiſt l'or: 12 Et l'or de ceſte terre eſt bon: là auſſi ſe trouue 'Bdelion, & la pierre Onyx. 13 Et le nom du ſecond fleuue eſt Gehon: c'eſt celuy qui circuit toute la terre d'Ethiopie. 14 Et le nom du troiſieme fleuue, eſt Hidekel: ceſtuy la va 'vers Aſſyrie. C Et le quatrieme fleuue eſt Euphrates. 15 Or le Seigneur Dieu print l'homme, & le colloqua au iardin d'Edẽ, pour le cultiuer & le garder. 16 Adonc le Seigneur Dieu commanda à l'homme, diſant, De tout arbre du iardin tu en mangeras: 17 Mais de l'arbre de ſcience de bien & de mal tu n'en mangeras point: car 'dés le iour que tu mangeras d'iceluy, tu mourras de mort. 18 Apres le Seigneur Dieu dit, Il n'eſt pas bon que l'homme ſoit ſeul: ie luy feray vne aide pour luy aſſiſter. 19 Ainſi le Seigneur Dieu auoit formé de la terre tous animaux des champs, & tous oiſeaux du ciel: puis les auoit amenez à Adam: à fin qu'il veid comment il les appeleroit, & toute choſe ayãt ame viuãte qu'Adam nomma, ce fut ſon nom. D 20 Adam donc impoſa les noms à toutes beſtes, & oiſeaux du ciel, & à tous les animaux des champs: 'mais à Adam il ne trouua point d'aide pour luy aſſiſter. 21 Le Seigneur Dieu donc fit tomber vn ſomme ſur Adam: & quãd il fut endormi, il print vne des coſtes d'icelluy, & reſerra la chair au lieu d'icelle. 22 Et le Seigneur Dieu, de la coſte qu'il auoit prinſe d'Adã, edifia vne femme, & l'amena à Adam. 23 Lors Adam dit, *A ceſte fois il y a os de mes os, & chair de ma chair. On appelera icel le 'hommace: car celle a eſté priſe de l'hõme. 24 Et *pourtant l'homme delaiſſera ſon pere & ſa mere, & ſ'adioindra à ſa femme, & ſeront vne chair. Et eſtoyẽt eux-deux nuds, à ſçauoir Adã & ſa fẽme, & n'en auoyent point de hõte.

CHAP. III.

¶ *L'homme ſolicité par le ſerpent, & par ſa femme, peche: tout trois ſont punis, le Redempteur promis.*

OR le ſerpent eſtoit cauteleux par deſſus tous animaux des champs, que le Seigneur Dieu auoit faicts: iceluy dit à la femme, 'Voire, que Dieu ait dict, Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin. 2 Adonc la femme reſpondit au ſerpent, Nous mangeons du fruict des arbres du iardin: 3 Mais du fruict de l'arbre qui eſt au milieu du iardin, Dieu a dict, Vous n'en mangerez point, & ne le toucherez point: de peur que ne mouriez. 4 Adonc le ſerpent dit à la femme, * Vous ne mourrez nullement. 5 Car Dieu ſçait qu'au iour auquel vous en mangerez, vos yeux ſeront ouuers, & ſerez comme dieux, cognoiſſans le biẽ & le mal. 6 La femme donc voyant que l'arbre eſtoit bon à manger, & qu'il eſtoit plaiſãt aux yeux, & arbre deſirable: pour acquerir ſcience, print du fruict d'iceluy, *& en mangea, & en dõna auſſi à ſon mari qui eſtoit auec elle, lequel en mangea. 7 Lors les yeux d'eux-deux furent ouuers, & cognurent qu'ils eſtoyent nuds: ſi couſurent enſemble des fueilles de figuier, & ſe firent des ceintures. 8 En apres ils ouyrent la voix du Seigneur Dieu, qui ſe pourmenoit par le iardin, au vent du iour: lors Adam & ſa femme ſe cacherẽt de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin. 9 Mais le Seigneur Dieu appela Adam, & luy dit, Ou es-tu? 10 Lequel reſpondit, I'ay ouy ta voix au iardin, & ay craint: pource que i'eſtoye nud: dont me ſuis caché. 11 Derechef il dit, Qui t'a demõſtré que tu eſtois nud? n'as-tu pas mãgé de l'arbre que ie t'auoye cõmandé de n'en manger point? 12 Adonc Adam dit, La femme que tu m'as dõnee pour eſtre auec moy, m'a baillé de l'arbre: dõt en ay mangé. 13 Puis le Seigneur Dieu dit à C la femme, Pourquoy as-tu faict cela? Et la femme dit, Ce ſerpẽt m'a ſeduite, dõt i'en ay mangé. 14 Alors le Seigneur Dieu dit au ſerpent, Pourtãt que tu as faict cela, tu ſeras maudit ſur toutes beſtes, & ſur tous animaux des champs: tu chemineras ſur ta poitrine, & mangeras la pouſſiere tous les iours de ta vie. 15 Si mettray inimitié entre toy & la femme, entre ta ſemence & la ſemence d'icelle: ceſte *ſemence* te 'briſera la teſte, & tu luy briſeras le talon. 16 Il dit *auſſi* à la femme, Ie multiplieray fort tõ trauail & cõceptiõ, tu enfanteras en trauail les enfans, & ta volonté ſera ſuiette à ton mari: *& iceluy aura dominatiõ ſur toy. 17 Puis il dit à Adam, Pource que tu as obei à la voix de ta femme, & as mangé de l'arbre duquel ie t'auoye cõmandé, diſant, Tu ne mãgeras point d'iceluy: la terre ſera maudite à l'occaſion de toy: tu mãgeras d'icelle en trauail, to⁹ les iours de ta vie: 18 Et elle te produira eſpines & chardons: & mangeras l'herbe des champs. 19 En la ſueur de ta face tu mangeras le pain, iuſques à ce que tu retournes en la terre: entãt que d'icelle tu es prins: car tu es poudre, & retourneras en la poudre. 20 Et Adam 'appela le nom de ſa femme, Eue: pource qu'elle eſt la mere de tous les viuans. 21 Or le Seigneur Dieu fit à Adam & à ſa femme des habillemẽs de peaux, & les en veſtit. 22 Adõc le Seigneur Dieu dit, Voila, Adam eſt deuenu comme vn de nous, pour ſçauoir le bien & le mal. Mais maintenant de peur qu'il n'auance ſa main, & prene auſſi de l'arbre de vie, & en mange, & viue à touſiours-mais, *iettons-le hors.* 23 Le Seigneur Dieu donc l'enuoya hors du iardin d'Eden, pour labourer la terre delaquelle il auoit eſté prins. 24 Ainſi il dechaſſa l'homme: & colloqua des cherubins vers l'Oriẽt dudict iardin d'Eden, & 'vn glaiue flamboyant & voltigeant çà & là, pour garder la voye de l'arbre de vie.

C. vne pierre precieuſe ſelon Io. ſephus, Sardoine, aucuns Perle.

'ou à l'Orient d'Aſſyrie.

'ou, au iour'

'C. Adam ne trouua point d'aide, &c.

1. Cor. 11. b. 9

'En Hebr. Iſc, c'eſt hõme: duquel vient Iſca, c'eſt fẽme. Matth. 19. a. 5 marc 10. a. 7 ephe. 5. g. 31 1. cor. 6. d. 16

'ou, eſt-il ainſi.

2. cor. 11. a. 3

Eccleſiaſt. 25. d. 33 1. tim. 2. d. 14

B

C

'ou froiſſera, ou frapera.

1. Cor. 14. f. 34

'Hebri. la mangeras. C. du fruict d'icelle.

D

'ou auoit appelé.

'ou, Ialama d'vn glaiue voltigeant

CHAP. IIII.

¶Le cõmencement du genre humain, les ſacrifices de Cain & d'Abel. En quelle eſtime Dieu al'vn & l'autre. La cruauté de Cain contre ſon frere, ſon arrogance, & deſpit contre Dieu, & ſa poſterité: la vanterie de Lamech, la naiſſance de Seth, & de Enos, reſtaurateur de la vraye religion.

APres Adam cognut Eue ſa femme, laquelle conceut, & enfanta Cain, & dit, I'ay acquis vn homme de par l'Eternel. 2 Et derechef elle enfanta Abel ſon frere, lequel fut paſteur de brebis, & Cain laboureur de terre. 3 Or long temps apres il aduint que Cain offroit au Seigneur oblation des fruicts de la terre: 4 Et qu'Abel auſſi offroit des premiers naiz de ſes
Heb.11.a.4 brebis, & de la graiſſe d'icelles, *& le Seigneur regarda à Abel, & à ſon oblation: 5 Mais il ne regarda point à Cain, ny à ſon oblation: dont Cain fut fort courroucé, & ſon viſage fut abbatu. 6 Adonc le Seigneur dit à Cain, Pourquoy
B *ou n'eleueras tu pas, à ſçauoir, la iuſte, qui eſt baiſſee, ou ne receueras-tu pas, à ſçauoir ton loyer, ou pardon te ſera.* es-tu courroucé? & pourquoy eſt ton viſage abbatu? 7 Si tu as bien faict, ne ſeras-tu pas exalté? mais ſi tu ne fais bien, le peché giſt à la porte: toutesfois ſa volonté eſt ſuiette à toy, & as le gouuernement ſur luy. 8 Et Cain deuiſa auec Abel ſon frere. Et cõme ils eſtoyent aux chãps, Cain ſ'eleua contre ſon frere Abel, & l'occit.
Sap.10.a.3 matth.23. e.35 1.ieã 3.b.12 iude 1.d. 9 Et le Seigneur dit à Cain, Ou eſt Abel ton frere? Lequel reſpondit, Ie ne ſçay: ſuis-ie moy la garde de mon frere? 10 Et il dit, Qu'as-tu faict? La voix du ſang de tõ frere crie de la terre apres moy. 11 Maintenant donc tu ſeras maudit ſur la terre, laquelle a ouuert ſa bouche pour receuoir de ta main le ſang de tõ frere. 12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra plus ſa vertu: tu ſeras *auſſi* vagabond & fugitif ſur la terre. 13 Lors Cain dit au Seigneur: *'Ma peine eſt plus grande que ie ne puis
'ou mon peché eſt plus grand que qu'il me puiſſe eſtre pardonné. porter. 14 Voicy, tu m'as dechaſſé auiourd'huy hors de la terre, & me cacheray de deuãt ta face: ſi ſeray vagabond & fugitif ſur la terre: & aduiendra que quiconque me trouuera, me tuera. 15 Et le Seigneur luy dit, Certes quiconque occira Cain, ſera ſept fois plus puni. Or le Seigneur mit vn ſigne en Cain, à fin que quicõque le trouueroit, ne l'occiſt point. 16 Adonc Cain ſe retira de la preſence du Seigneur, & habita en la terre de Nod, vers l'Orient d'Eden.
17 Apres Cain cognut ſa femme: laquelle conceut, & enfanta Henoch, & edifia vne cité: & appela le nom de la cité comme le nom de ſon fils Henoch. 18 Puis Henoch engendra Irad, & Irad engendra Mauiael, & Mauiael engẽdra Mathuſael, & Mathuſael engendra Lamech.
C.autheur & inuenteur des tentes, & de garder le beſtial és champs 19 Et Lamech print deux fẽmes: le nom de l'vne eſtoit Ada, & le nom de l'autre eſtoit Sella.
'ou, flutes & phifres 20 Et Ada engendra Iabel, lequel fut pere des habitans és tentes, & des paſteurs. 21 Et le nom de ſon frere, Iubal: lequel fut pere de ceux qui touchẽt la harpe & les orgues. 22 Et Sella auſſi engendra Thubal-cain forgeur de tous engins d'airain & de fer, & la ſœur de Thubal-
D cain fut Nœma. 23 Et Lamech dit à ſes fẽmes, à ſçauoir, Ada & Sella, Fẽmes de Lamech oyez ma voix, eſcoutez ma parolle, Car ie tueray vn homme en ma playe, & vn iouuenceau en ma bleſſure. 24 *Parquoy Cain ſera ſept fois vengé: mais Lamech ſeptante ſept fois.
'ou, car i'ay tué, ou car ie tueroye 25 Et Adam cognut encore ſa femme, laquelle enfanta vn fils, & appela ſon nom Seth. Car Dieu m'a, *dit-elle*, dõné vne autre ſemẽce pour Abel que Cain occit. 26 Et à Seth auſſi naſquit vn fils & appela ſon nom Enos, alors on cõmença à inuoquer le nom de l'Eternel.
C. ſi quelqu'vn me frappoit, ie le tueroye

CHAP. V.

¶La genealogie, l'aage & la mort d'Adam & de ſes ſucceſſeurs, iuſqu'à Noé & ſes fils.

C'Eſt-cy le regiſtre des generatiõs d'Adam: *'depuis le temps que Dieu crea l'homme, & le fit à la ſimilitude de Dieu. 2 Tant maſle que femelle il les *crea, & les benit: & appela leur nom homme au iour de leur creation.
'Hebr car Cain l'a tué 3 Adam donc veſquit cent trente ans, & engendra *vn fils* à ſa ſemblãce, ſelon ſon image, & appela ſon nom Seth. 4 Et *les iours d'Adam apres qu'il eut engendré Seth, furent huict cens ans: & engendra fils & filles. 5 Tout le temps donc qu'Adam veſquit fut neuf cens trente ans, puis mourut. 6 Item Seth veſquit cẽt cinq ans, & engẽdra Enos. 7 Et Seth veſquit apres qu'il eut engendré Enos, huict cens ſept ans, & engendra fils & filles. 8 Tout le tẽps donc que Seth veſquit, fut neuf cens douze ans, puis mourut.
'on au iour que Dieu crea l'homme il le fit à ſa ſemblance, comme s'il diſoit, Adam n'a point eu de pere, mais Dieu ſeul createur. 9 Item Enos veſquit nonante ans, & engendra Cainan. 10 Et Enos, apres qu'il eut engendré Cainan, veſquit huict cens quinze ans: & engendra fils & filles. 11 Tout le temps donc d'Enos fut neuf cens cinq ans, puis mourut. 12 Itẽ Cainan veſquit ſeptante ans, & engendra Malaleel. 13 Cainan apres qu'il eut engendré Malaleel veſquit huict cens quarãte ans, & engendra fils & filles. 14 Tout le temps donc de Cainan, fut neuf cens dix ans, puis mourut. 15 Item Malaleel veſquit ſoixante cinq ans, & engẽdra Iared. 16 Et Malaleel apres qu'il eut engendré Iared, veſquit huict cens trente ans, & engendra fils & filles. 17 Tout le temps donc de Malaleel fut huict cens nonante cinq ans, puis mourut. 18 Itẽ Iared veſquit cent ſoixante deux ans, & engendra Henoch. 19 Et Iared apres auoir engendré Henoch, veſquit huict cens ans, & engendra fils & filles. 20 Tout le temps donc de Iared, fut neuf cens ſoixante deux ans, puis mourut.
Sus 1.c. 28 ſous 5.b.6 Chro.1.a.3
Eccleſiaſti. 44.c.15 21 Item *Henoch veſquit ſoixante & cinq ans, & engendra Mathuſala. 22 Et Henoch apres qu'il eut engendré Mathuſala, chemina *'ſelon* Dieu trois cens ans, & engendra fils & filles.
heb.11.a.5 'Heb. auec Dieu. 23 Tout le temps donc d'Henoch fut trois cẽs ſoixante cinq ans. 24 Ainſi *Henoch chemina ſelon Dieu, & n'apparut plus, car Dieu le tranſporta. 25 Item Mathuſala veſquit cent octãte ſept ans: & engendra Lamech. 26 Et Mathu-
D ſala apres auoir eu engendré Lamech, veſquit ſept cens octante deux ans, & engendra fils & filles. 27 Tout le temps donc de Mathuſala, fut neuf cens ſoixante neuf ans, puis mourut.
Heb.11.a.5 28 Itẽ Lamech veſquit cent octãte deux ans, & engẽdra vn fils. 29 Et appela ſon nom, Noé, diſant, Ceſtuy-cy nous cõſolera de noſtre œuure,
'ou, donera repos, ou ſe repoſera.

& du trauail de nos mains en la terre que le Seigneur a maudite. 30 Et Lamech apres qu'il eut engendré Noé, veſquit cinq cens nonante cinq ans, & engendra fils & filles. 31 Tout le temps donc de Lamech fut ſept cens ſeptãte ſept ans, puis mourut. 32 Itẽ Noé fut de l'aage de cinq cens ans,& engendra Sem, Cham,& Iaphet.

CHAP. VI.

¶ *Dieu menace du deluge,les hommes du tout peruertis, preſernant Noé par vne arche qu'il luy depaint,& commande de faire & garnir.*

OR aduint qãe quand les hommes cõmencerent à multiplier ſur la terre,& qu'ils eurẽt engẽdré des filles: 2 Lors les fils de Dieu, voyans que les filles des hommes eſtoyent belles,ils en prindrent à femmes pour eux de toutes celles qu'ils auoyent choiſies. 3 Adonc le Seigneur dit, Mon eſprit 'ne debatra point à touſiours auec l'homme, pour autant qu'il eſt auſſi bien chair:& ſerõt les iours d'iceluy 'cent & vingt ans. 4 En ce temps-là furẽt les 'geans ſur la terre, meſme apres que 'les fils de Dieu conuinrent auec les filles des hommes, & que elles leur eurent engendré *lignée* : iceux ſont les puiſſans, qui de tout temps ont eſté gens de renom. 5 Lors Dieu voyãt la malice de l'hõme eſtre mout grande ſur la terre, & toute l'imagination des pẽſées de ſon cœur n'eſtre que mal en tout temps: 6 Adonc il ſe repentit d'auoir faict l'homme en la terre, & fut dolent en ſon cœur, 7 Et le Seigneur dit, Ie raſeray de deſſus la terre l'homme que i'ay créé : depuis l'homme iuſqu'au beſtial,iuſqu'au reptile,& iuſqu'à la volaille du ciel : car il me deſplaiſt de les auoir faicts. 8 Mais Noé trouua grace deuant le Seigneur. 9 Ce 'ſont cy les generations de Noé. *Noé fut homme iuſte & entier en ſon temps,cheminãt ſelon Dieu. 10 Lequel engendra trois fils, Sem, Cham, & Iapheth. 11 Et la terre fut corrompue deuant Dieu & remplie 'd'extorſion. 12 Lors Dieu regarda la terre,& voicy,elle eſtoit corrompue:car toute chair auoit corrõpu ſa voye deſſus la terre. 13 Adonc Dieu dit à Noé,La fin de toute chair eſt venue deuant moy : car la terre eſt remplie 'd'outrage par iceux:& voicy, ie les deſtruiray auec la terre. 14 Fay toy vn arche de bois de 'ſapin:tu feras des loges en l'arche, & la poiſſeras de poix par dedens & par dehors, 15 Et la feras 'en ceſte *maniere*, La longueur de l'arche ſera de trois cens coudees : ſa largeur de cinquante coudees:& ſa hauteur de trẽte coudees. 16 Tu feras vne feneſtre en l'arche, & la feras d'vne coudee de haut, & mettras la porte de la dicte arche au coſté d'icelle:ſi la feras auec le bas,le ſecond,& le troiſieme eſtage. 17 Et moy ie feray venir vn deluge d'eau ſur la terre pour deſtruire toute chair,en laquelle il y a eſprit de vie ſous le ciel: & tout ce qui eſt en la terre,perira. 18 Mais i'eſtabliray mon alliance auec toy,ſi entreras en l'arche toy & tes fils & ta femme & les femmes de tes fils auec toy. 19 Et de chacune choſe ayant vie, de toute chair en ameneras vne paire en l'arche pour les garder en vie auec toy:à ſçauoir,le maſle &la femelle: 20 De la volaille ſelon ſon eſpece,du beſtial ſelon ſon eſpece: & de tout reptile de la terre ſelon ſon eſpece:il y en entrera de to⁹ par paires auec toy:à fin que tu les cõſerues en vie. 21 Tu prendras auſſi auec toy de toute viande qu'on mange,& l'amaſſeras chez toy:à fin qu'elle ſoit pour manger tant à toy qu'à iceux. 22 Et *Noé fit ainſi : ſelon toutes les choſes que Dieu luy auoit commandees. Ainſi fit-il.

Heb.11.b.7

CHAP. VII.

¶ *Noé & les ſiens entrez,le deluge deſtruit tout.*

ET le Seigneur dit à Noé, Entre toy & toute ta maiſon en l'arche : car ie t'ay veu iuſte deuãt moy 'en ce temps. 2 Tu prendras de toutes beſtes nettes ſept & ſept, le maſle & ſa femelle:mais des beſtes non nettes,deux paires, le maſle & ſa femelle. 3 Auſſi des oiſeaux du ciel ſept & ſept,le maſle & ſa femelle: à fin que l'engeance en ſoit conſeruee ſur la terre vniuerſelle. 4 Car apres ſept iours ie feray pleuuoir ſur la terre,par quarante iours & quarante nuicts : & raſeray de deſſus la terre toute ſubſtance que i'ay faicte. 5 Et *Noé fit ſelon toutes les choſes que Dieu luy auoit commandees. 6 Et eſtoit Noé aagé de ſix cens ans quãd le deluge des eaux fut ſur la terre. 7 Noé donc entra, & ſes fils, ſa femme, & les femmes de ſes fils auec luy en l'arche pour les eaux du deluge, 8 Des beſtes nettes & des beſtes qui ne ſont point nettes,& des oiſeaux,& de tout ce qui ſe meut ſur la terre: 9 Elles entrerent deux à deux à Noé en l'arche, à ſçauoir,maſle & femelle, comme Dieu luy auoit commandé. 10 Et quand les ſept iours furent paſſez,lors les eaux du deluge furent ſur la terre. 11 En l'an ſix cens de la vie de Noé, au ſecond mois, au dix-ſeptieme iour dudict mois:en ce iour-là meſme toutes les fontaines des grans gouffres furent rompues, & les ventailles du ciel furent ouuertes, 12 Et la pluye fut ſur la terre quarãte iours & quarante nuicts. 13 En ce iour-là meſme, Noé entra auec Sem, Cham, & Iapheth ſes fils, & ſa femme, & les trois femmes de ſes fils auec iceux,en l'arche. 14 Iceux,& tous animaux ſelon leur eſpece,& toutes beſtes ſelon leur eſpece, & tous reptiles rampans ſur la terre ſelon leur eſpece, & toutes volailles ſelon leur eſpece,& tous oiſeaux,& toute choſe ayant plumes. 15 Ils 'vinrent donc de toute chair qui ha en ſoy eſprit de vie,par couples en l'arche à Noé: 16 Et entrans le maſle & la femelle de toute chair vinrent,ainſi que Dieu luy auoit commãdé:puis le Seigneur l'enferma. 17 Alors fut fait deluge par quarante iours ſur la terre : & les eaux creurẽt,& eleuerẽt l'arche, & fut eleuee de deſſus la terre. 18 Et les eaux ſe rẽforcerẽt & accreurẽt mout ſur la terre:& l'arche flottoit au deſſus des eaux. 19 Et les eaux ſe renforcerent treſfort ſur la terre, & couurirent les hautes mõtagnes qui ſont ſous le ciel vniuerſel. 20 Les eaux ſe renforcerent de quinze coudees par deſſus, ſi furent les montagnes couuertes.

2.Pier.2.a.5

Mat.24.d.32. luc.17.f.26 1.pier.3.d.20

Adonc

'ou,des princes,ou nobles,ou iuges,ou ſaincts. Sous 8.d.21 matth.15.d19

'ou iugera

' C.120.ans ſont le reſpit que Dieu dõna à l'homme pour ſ'amẽder.

'ou tyrãs 'voyez ſus, au 2.verſet

'Voicy ce qui eſt aduenu à Noé ou l'hiſtoire de Noé. Eccleſiaſtique 44.c.17

'ou outrage

'ou extorſion.

'Heb. gopher. ſelon aucuns,cedre

'ou de ceſte meſure,

'ou,entrerent

'Heb.en ceſte generation.C.entre les hommes de ceſt aage.

Sapiẽ.4.a ecclesiastiq 39.c.23

21 *Adonc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tãt des volailles que des bestes, des animaux, de tous reptiles rampans sur la terre, & de tous hommes. 22 Toutes choses qui estoyent sur le sec, ayans respiration de vie en leurs narines, moururent. 23 Toute la substãce donc qui estoit sur la terre, fut destruite: depuis l'homme iusques au bestial, iusqu'au reptile, & iusqu'à la volaille du ciel. Ainsi furent deffaits de la terre: * mais Noé seulement resta, & ceux qui estoyent auec luy en l'arche. 24 Et les eaux couurirent la terre par cent cinquante iours.

1. Pier. 3.d. 20

CHAP. VIII.

¶ Le deluge passé, Noé auec les siens sort de l'arche, sacrifie au Seigneur, & reçoit de luy promesse de ne plus punir le monde par deluge vniuersel, ains de le maintenir en son premier ordre.

OR Dieu eut souuenãce de Noé & de tous les animaux, & de toutes les bestes qui estoyent auec luy en l'arche: si fit passer vn vent sur la terre, & les eaux s'arresterent. 2 Et les fontaines des gouffres, & les ventailles du ciel furent reserrees, & la pluye fut retenue du ciel. 3 Et les eaux allant & venant se retirerent de dessus la terre. Et en la fin de cent cinquante iours s'abbaisserent. 4 Et au dixseptieme iour du septieme mois, l'arche s'arresta sur les montagnes d'Armenie. 5 Et les eaux couloyent & s'abbaissoyent iusqu'au dixieme mois, & au premier dudit dixieme mois, les sommets des montagnes apparurent. 6 Puis en la fin de quarante iours, Noé ouurit la fenestre de l'arche,
B laquelle il auoit faicte: 7 Si enuoya vn corbeau, lequel sortit, & alloit & venoit iusqu'à ce que les eaux sechassent sur la terre. 8 En apres, il mit hors d'auec soy vne colombe, pour voir si les eaux se seroyent retirees de dessus la terre. 9 Mais la colombe ne trouuant point sur quoy asseoir la plante de son pied, retourna à luy en l'arche: car les eaux estoyent sur toute la terre. Et luy auançant sa main, la reprint & la retira à soy en l'arche. 10 Et quand il eut attendu encore sept autres iours: derechef il enuoya la colombe hors de l'arche, 11 Et au temps de vespre la colombe reuint à luy: & voicy en son bec
'on, fueillage, rameau. vne 'fueille d'oliue qu'elle auoit arrachee: lors
C Noé cognut que les eaux s'estoyẽt retirees de dessus la terre. 12 Si attẽdit encore sept autres iours, puis enuoya la colombe: mais elle ne retourna plus à luy. 13 Or aduint dõc qu'en l'an six cens & vn de l'aage de Noé: au premier iour du premier mois, les eaux furent sechees de dessus la terre: & Noé ostant la couuerture de l'arche, regarda, & voicy le dessus de la terre estoit deseché. 14 Et au vingtseptieme iour du second mois, la terre fut seche. 15 Puis Dieu parla à Noé, disant, 16 Sors hors de l'arche, toy, ta femme, tes fils & les femmes de tes fils auec toy. 17 Fay sortir auec toy tous les animaux qui sont auec toy de toute chair: tant des oiseaux que des bestes, & tous reptiles rampans sur la terre: & qu'ils produisent en la terre, &
D fructifient & multiplient sur la terre. 18 Ainsi donc Noé sortit, ses fils, sa femme, & les femmes de ses fils auec luy. 19 Tous animaux, tous reptiles, toutes volailles, tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sortirent hors de l'arche. 20 Et Noé edifia vn autel au Seigneur, & print de tout bestial net, & de toute volaille nette, si offrit 'holocauste sur l'autel.

21 Et le Seigneur 'sentit vn odeur de repos: & dit en son cœur, Ie ne maudiray plus doresenauant la terre, pour l'occasion de l'homme. *Car la conception du cœur de l'homme est mauuaise des sa ieunesse. Et si ne frapperay plus toute chose viuante comme i'ay faict. 22 Mais tant que la terre sera, les semailles & les moissons, le froid & le chaut, l'esté & l'hiuer, le iour & la nuict ne cesseront point. 19

'C'estoit vn sacrifice que on souloit brusler. 'C. il eut aggreable. Sus 6.a.5 mat.15.b.

CHAP. IX.

¶ Dieu renouuelle à Noé & à ses fils la premiere donation de toutes choses: confirme le mariage. Sous le commandement de non manger sang, defend toute cruauté: fait & confirme par signe son alliance perpetuelle auec Noé & toutes creatures. Noé plãte la vigne, s'enyure, est moqué de l'vn de ses enfans, lequel il maudit, & benit les autres. L'aage & la mort de Noé.

ET Dieu 'benit Noé & ses fils, & leur dit, * Fructifiez, multipliez, & remplissez la terre. 2 Et la crainte & frayeur de vous sera sur tous animaux de la terre, & sur toutes volailles du ciel, auec tout ce qui se meut sur la terre, & tous poissons de la mer, lesquels vous sont baillez entre vos mains. 3 *Tout ce qui se meut ayãt vie, vous sera pour viande: ie vous ay donné le tout cõme l'herbe verde. 4 *Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec son'ame, qui est le sang d'icelle. 5 Et de faict, ie requerray vostre sang, le sang dy-ie, de vos ames. De la main de tous animaux ie le requerray: & de la main de l'homme, ie redemanderay l'ame de l'homme: de la main dy-ie de chacũ sien'frere. 6 *Qui aura espandu le sang de l'homme en l'homme, son sang sera espandu: *car Dieu a faict l'homme à son image. 7 *Et vous fructifiez, croissez, engendrez en la terre, & multipliez en icelle. 8 Semblablement Dieu parla à Noé, & à ses fils qui estoyent auec luy, disant, 9 Or voicy, i'establi mon alliance auec vous & auec vostre semence apres vous, 10 Et auec toute creature viuante qui est auec vous, tãt des volailles que des bestes, & de tous animaux de la terre qui sont auec vous: de toutes celles qui sont sorties de l'arche, iusques à toute beste de la terre. 11 *Ie constitue donc mon pact auec vous: à fin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaux du deluge, & qu'il n'y ait doresenauant nul deluge pour degaster la terre. 12 Puis Dieu dit, C'est le signe de l'accord que ie donne entre moy & vous, & entre toute creature viuante qui est auec vous, à touiours-mais. 13 I'ay mis mon arc en la nuee, lequel sera pour signe de l'alliance entre moy & la terre. 14 Et C
quand il aduiẽdra que i'auray couuert de nuees le dessus de la terre, l'arc apparoistra és nuees: 15 Si seray recors de mon pact, qui est entre moy & vous, & entre toute ame qui vit en toute chair. Et n'aduiẽdra plus que les eaux soyent en deluge, pour exterminer toute chair 16 L'arc donc sera és nuees, & le regarderay pour auoir

'benit se prend cõme dessus cha.1.c.22 Sus 1.d.28, & 8.c.17

Sus 1.d.29

Leu.17.d. 14

'Ame pour sang.

C prochain Matth. 26. c.52 apo.13.c.10 Sus 1.d.27 B Sus 1.d.28, & 8.c.18

Esa.54.c. 9

memoire de l'alliance perpetuelle entre Dieu & toute ame viuante en quelque chair qui soit sur la terre. 17 Ainsi Dieu dit à Noé, C'est le signe de l'alliance que i'ay estabi entre moy & toute chair qui est sur la terre. 18 Or les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, furẽt Sem, Cha, & Iapheth. Et Cham fut le pere de Chanaan.

19 Ces trois sont les fils de Noé, desquels la ter
Assa. de rechef. re vniuerselle fut peuplee. 20 Et Noé com-
D mença à estre laboureur de terre, & planta la vigne: 21 Puis beut du vin, si s'enyura, & se descouurit au milieu de son tabernacle. 22 Et Chã le pere de Chanaan voyant les parties hõteuses de son pere, il l'annõça dehors à ses deux freres. 23 Adonc Sem & Iapheth prindrent vn vestement, & le mirent sur leurs deux espaules, & en cheminant en arriere, couurirent la vergongne de leur pere: & leurs faces estoyent destournees, si qu'ils ne veirent point les parties honteuses de leur dict pere. 24 Puis Noé s'esueilla de son vin, & quant il sceut ce que son fils moindre luy auoit faict, 25 Lors il dit, Maudit soit Chanaan: il sera seruiteur des seruiteurs de ses freres. 26 En apres il dit, L'Eternel le Dieu de Sem soit beneit: & luy soit
ou, face retourner, ou eslargisse. faict Chanaan seruiteur. 27 Dieu 'persuade en douceur Iapheth, & habite és tabernacles de Sem: & leur soit faict Chanaan seruiteur.
28 Et Noé vesquit apres le deluge, trois cens cinquante ans. 29 Tout le tẽps donc de Noé fut neuf cens cinquante ans, puis mourut.

CHAP. X.

¶ De la multiplicatiõ du genre humain par Noé & ses filz, & des commencemens des royaumes, & monarchies.

S'Ensuyuent les genealogies des enfans de Noé, Sem, Cham, & Iapheth: ausquels nasquirent des enfans apres le deluge. 2 Les enfans de Iapheth, sont Gomer, Magog, Madai, Iauan, Thubal, Mosoch, & Thiras. 3 Et les enfans de Gomer, Ascenez, Riphath, & Thogorma. 4 Et les enfans de Iauan: Elisa, Tharsis, Cethim & Dodanim. 5 D'iceux furent diuisees les isles des nations, par leurs territoires: vn chacun en sa langue, selon leurs familles entre leurs gens. 6 Item les enfans de Cham, sont Chus, Mesraim, Phut & Chanaan. 7 Et les enfans de Chus: Seba, Heuilah, Sabatha, Regma,
B & Sabathacha. Et les enfans de Regma: Saba & Dadan. 8 Et Chus engendra Nemrod: lequel deuint puissant en la terre. 9 Iceluy estoit puissant veneur deuant le Seigneur. A raison de
'C. on pour ra dire. quoy 'on dira, Comme Nemrod, le fort veneur deuant le Seigneur. 10 Et le cõmencement de son regne fut Babel, Arach, Achad, Chalanne en la terre de Sennaar. 11 De ceste terre
'Chalde. Rehoboth. là issit Assur, & edifia Niniue, & les 'rues de la cité, & Chale, 12 Et Resen, entre Niniue & Chale: qui est grande cité. 13 Et Mesraim engendra Ludim, Anamim, Laabim, Nephthuim,
14 Phetrusim, Chasluim: desquels sont issus les
C Philisthins & Caphtorins. 15 Et Chanaan engendra Sidon son premier nay, & Heth. 16 Et Iebusi, Amorrhi, Gergasi, 17 Heui, Archi, Sini, 18 Aradi, Samari, Hamathi. Et apres se sont espars les familles des Chananeens. 19 Et furent les termes desdicts Chananeens depuis Sidon, quand tu viens vers Gerar, iusques en Gaza, en tirant à Sodome & Gomorre, Adama, Seboim, iusqu'à Lasa. 20 Iceux sont les fils de Cham selon leurs familles, langues, terres & nations. 21 Item à Sem pere de tous les enfans d'Heber, & frere aisné de Iapheth, nasquirent des enfans. 22 Les *enfans donc de Sem sont, Elam, Assur, Arphaxad, Lud & Aram. 23 Et les enfans d'Aram: Hus, Hul, Gether & Mes. *1. Chro. 1. 17.*
24 Et Arphaxad engendra Salé, & Salé engendra Heber. 25 Et à Heber nasquirent deux D
fils: le nom de l'vn Phalog. Car en son temps la terre fut diuisee: & le nom de son frere Iectan.
26 Et Iectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth, Iaré, 27 Adoram, Vzal, Decla, 28 Et Hebal, Abimael, Saba, 29 Ophir Heuilah & Iobab. Tous ceux-cy sont les enfans de Iectan.
30 Et leur habitatiõ estoit depuis Messa en venant en Sephar montagne d'Orient. 31 Iceux sont les enfans de Sem selon leurs familles, langues, terres, & nations. 32 Telles donc sont les familles des enfans de Noé, selon leurs lignees & gens, & d'iceux ont esté diuisees les nations en la terre apres le deluge.

CHAP. XI.

¶ Le bastiment de Babel cause de la confusion des langages. L'aage & genealogie de Sem, iusqu'à Abram: l'issue d'iceluy auec son pere Tharé, Sarai & Lot: & la mort d'iceluy Tharé.

ALors toute la terre estoit d'vn mesme langage & parole. 2 Et aduint comme ils se departirent d'Orient, qu'ils trouuerent vne campagne en la terre de Sennaar, ou ils habiterent. 3 Et dirent l'vn à l'autre, Or ça, faisons des briques, & les cuisons au feu. Si eurent des briques au lieu de pierres, & eurent de l'argille au lieu de ciment. 4 Puis dirent, Or auant, edifions-nous vne cité, & vne tour, de laquelle le sommet soit iusques au ciel: faisons que nous ayons renommee, si d'aduenture nous sommes dispersez sur toute la terre. 5 Adonc le Seigneur descendit pour voir la cité & la tour, que edifioyent les fils des hõmes. 6 Et le Seigneur dit, Voicy ce peuple est vn, & y a vn mesme langage entr'eux tous. Et ce est leur commencemẽt de faire: & maintenãt rien de tout ce qu'ils ont entreprins, ne sera destourbé. 7 Or sus, descendons & confondons illec leur langage, B
à fin qu'ils n'entendent le langage l'vn de l'autre. 8 Ainsi le Seigneur les dispersa de là parmy toute la terre: & cesserent d'edifier la cité.
9 Partant son nom fut appelé Babel: car le Seigneur cõfondit illec le langage de toute la terre: & de là les espandit sur la terre vniuerselle.
10 S'ensuyuent *les generations de Sem. Sem aagé de cent ans engendra Arphaxad, deux ans apres le deluge. *1. Chron. 1. b. 17.*
11 Et Sem apres qu'il eut engendré Arphaxad, vesquit cinq cens ans, & engendra fils & filles. 12 Item Arphaxad vesquit trente cinq ans, & engendra Salé. 13 Et Arphaxad apres qu'il eut engendré Salé, vesquit quatre cens trois ans, & engendra fils & filles. 14 Item Salé vesquit trente ans, & engen-

dra

C dra Heber. 15 Et Sale apres qu'il eut engendré Heber, veſquit quatre cens trois ans, & engendra fils & filles. 16 Item Heber veſquit trentequatre ans, & engendra Phaleg. 17 Et Heber apres qu'il eut engendré Phaleg, veſquit quatre cens trente ans, & engendra fils & filles. 18 Item Phaleg veſquit trente ans, & engendra Reu. 19 *Et Phaleg apres qu'il eut engendré Reu, veſquit deux cés neuf ans, & engendra fils & filles. 20 Item Reu veſquit trente-deux ans, & engēdra Sarug. 21 Et Reu apres qu'il eut engēdré Sarug, veſquit deux cens ſept ans, & engendra fils & filles.

1. Chron. 1. & 29

22 Item Sarug veſquit trente ans, & engendra Nachor. 23 Et Sarug, apres qu'il eut engēdré Nachor, veſquit deux cens ans, & engendra fils & filles. 24 Item Nachor veſquit vingt-neuf ans, & engendra Tharé. 25 Et Nachor,

D apres qu'il eut engēdré Tharé, veſquit cēt dix-

1. Chro. 1. b. 26 neuf ans, & engendra fils & filles. 26 *Ité Tharé veſquit ſeptante ans, & engendra Abram, Nachor & Aran. 27 Et voicy les genealogies de Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor & Aran: & Aran engendra Lot. 28 Et Aran mourut auant ſon pere en la terre de ſa natiuité en Vr des Chaldeens. 29 Et Abram & Nachor prindrent femmes. Le nom de la femme d'Abram fut Sarai: & le nom de la femme de Nachor, fut Melcha fille d'Aran, lequel eſtoit pere tant de Melcha que de Ieſcha. 30 Mais Sarai eſtoit ſterile, & n'auoit point d'enfant.

Ioſue 24. a. 2 Neh. 9. b. 7 Iudith. 5. a. 6 act. 7. a. 4 31 Or Tharé print ſon fils Abram, & Lot fils de ſon fils, le fils d'Aran, & Sarai ſa belle fille, femme d'Abram: & ſortirent enſemble de Vr des Chaldeens, *pour aller en la terre de Chanaan. Si vinrent iuſques en *Charan: & demeurerent là. 32 Et les iours de Tharé furent deux cens cinq ans: puis mourut en Charan.

**Cité de Meſopotamie.*

CHAP. XII.

¶ La cauſe de ceſte iſſue volontaire, ſauoir eſt le commandement de Dieu faict à Abram & la promeſſe de benediction par Chriſt. Abram edifie ſ'à & là des autels pour exercice & confeſſion de ſa foy au milieu des infidelles: deſcend en Egypte pour la famine: ou ſa femme par luy deſaduouée, par le Roy du pais luy eſt enleuée, & puis rendue.

Act. 7. a. 3 OR le Seigneur auoit dict à Abram: *Va en de ta terre & de ton parentage, & de la maiſon de ton pere en la terre que ie te monſtreray. 2 Et ie te feray *croiſtre* en grande

**C. feray proſperer.* gent & *te beniray, & magnifieray ton nom: à fin que tu ſois benedictiō. 3 Ie beniray ceux qui te beniront, & maudiray ceux qui te maudiront: & ſi en toy ſeront benites toutes les familles de la terre. 4 Abram donc ſ'en alla ainſi que le Seigneur luy auoit dict: & Lot alla auec luy. Adonc Abram eſtoit aagé de ſeptātecinq

B ans quand il ſortit hors de Charan. 5 Abram donc print Sarai ſa femme, & Lot fils de ſon frere, & toute leur cheuance qu'ils auoyent ac-

**a ſca. tant de ſerfs que de beſtes.* quiſe, & les *ames qu'ils auoyent eues en Charan: ſi ſortirent pour venir en la terre de Chanaan: puis paruindrent en icelle meſme terre 6 Et Abram paſſa parmy la terre iuſques au lieu de Sichem, & iuſques en la plaine de More: & lors les Chananeens eſtoyent en la terre. 7 Et le Seigneur apparut à Abram, & dict: Ie donneray ceſte terre à ta ſemence. Et Abram edifia illec vn autel au Seigneur qui luy eſtoit apparu. 8 Apres ſe tranſporta d'illec en la montagne vers l'Orient de Beth-el, & tendit ſon pauillon ayant Beth-el pour Occident, & Hai pour Orient: & edifia là vn autel au Seigneur, & inuoqua le nom du Seigneur. 9 Puis Abram ſ'en alla cheminant & ſ'auançant vers le Midi. 10 Adonc ſuruint vne famine en la terre: & Abram deſcendit en Egypte, pour habiter là vn temps. Car il y auoit grieue famine en la terre. 11 Et comme il approchoit pour venir en Egypte, il dict à Sarai ſa femme, Voicy, ie cognoy que tu es belle femme à voir: 12 Et pourtant, quād les Egyptiens te verront, ils diront, Ceſte femme eſt ſa femme, & m'occiront: mais ils te laiſſeront viure. Dy donc ie te prie que tu es ma ſœur, à fin qu'à l'occaſion de toy, il me ſoit bien faict, & que par ton moyen' ma vie ſoit preſeruee. 14 Or aduint comme Abram fut venu en Egypte, que les Egyptiens veirent ceſte femme qui eſtoit mout belle. 15 Les princes auſſi de Pharao la veirent, & la louerent enuers luy: ſi fut tranſportee en la maiſon de Pharao. 16 Lequel fit du bien à Abram à raiſon d'elle, & eut brebis, bœufs, aſnes, ſeruiteurs, chambrieres, aſneſſes, & chameaux. 17 Mais le Seigneur flagella Pharao de grandes playes, & ſa maiſon, à cauſe de Sarai femme d'Abram. 18 Adonc Pharao appella Abrā, & luy dit: Pourquoy m'as tu faict cecy? que ne m'as tu aduerty que c'eſtoit ta femme? 19 Pourquoy as-tu dict, C'eſt ma ſœur? Et ie l'auoye prinſe pour moy à femme: mais maintenant, voicy ta femme, pren-la & t'en va. 20 Et il le recōmanda à ſes hommes: ſi le menerent hors, & ſa femme, & tout ce qui luy appartenoit.*

C

**Heb. mon ame viue.*

D

CHAP. XIII.

¶ La ſortie d'Egypte: la ſeparation d'Abram & Lot, & l'occaſion d'icelle. la meſchanceté des Sodomites. Renouuellement de la promeſſe faicte à Abram.

ABram donc monta d'Egypte vers midy: luy, ſa femme, & toutes les choſes qu'il auoit: auſſi Lot auec luy. 2 Et Abram eſtoit treſ puiſſant en cheuance, & en argēt, & en or: 3 Et ſ'en retourna par ſon chemin de Midy en Beth el iuſques au lieu ou parauant il auoit dreſſé ſon tabernacle, entre Beth-el & Hai, 4* Au lieu de l'autel que premierement il auoit là faict: & inuoqua le nom du Seigneur. 5 Lot auſſi qui cheminoit auec Abram, auoit brebis, bœufs, & tentes: 6 Et la terre ne les pouuoit

Sus 12. b. 7

B contenir pour demeurer enſemble: *car leur cheuāce eſtoit abondāte, tellemēt qu'ils ne pouuoyent habiter enſemble. 7 Ainſi il ſ'eſmeut eſtrif entre les Paſteurs des troupeaux d'Abrā, & entre les Paſteurs des troupeaux de Lot: & alors les Chananeēs & les Pherezīēs habitoyēt en la terre. 8 Et Abrā dit à Lot, Ie te prie qu'il n'y ait poit de noiſe entre moy & toy, ny entre mes paſteurs & les tiens. Car nous ſōmes freres:

Sous 36. a. 7

9 Toute la terre n'eſt-elle point à ton cõmandement? Depars-toy, ie te ſupplie, d'auec moy. C Si tu vas à la dextre, i'iray à la ſeneſtre: & ſi tu elis la dextre, ie prendray la ſeneſtre. 10 Adõc Lot eleuant ſes yeux, vid toute la plaine de Iordain, qui eſtoit (auant que le Seigneur euſt deſtruit Sodome & Gomorre) par tout abbreuuee comme le iardin du Seigneur, & comme la terre d'Egypte, quand tu entres en Zoar. 11 Et Lot eleut pour ſoy toute la plaine de Iordain, & ſ'en alla d'Orient: ainſi furẽt ſeparez l'vn de l'autre. 12 Abram donc habita en la terre de Chanaan, & Lot demeura aux villes de la plaine, & y dreſſa ſon tabernacle, iuſques vers Sodome. 13 Or les gens de Sodome eſtoyẽt mauuais & pecheurs grandemẽt cõtre le Seigneur. D 14 Alors le Seigneur dit à Abram (apres que Lot fut ſeparé d'auec luy) Leue tes yeux, & regarde du lieu ou tu es, vers Aquilon, Midi, Orient, & Occident. 15 Car *toute la terre que tu vois, ie te la donneray & à ta ſemence à iamais. 16 Si feray ta ſemence comme la poudre de la terre. Que ſi aucun peut nombrer la poudre de la terre, auſſi pourra-il nombrer ta ſemence. 17 Leue toy donc & te pourmene parmi la terre, en ſa longueur, & en ſa largeur, car ie te la donneray. 18 Abram donc remuãt ſon tabernacle, vint & habita en la plaine de Mamré, qui eſt en Hebron: & edifia là vn autel au Seigneur.

Sus n. b. 7 ſous 15. d. 18, & 26. a 4 deut. 34. b. 4

CHAP. XIIII.

¶ En la deffaicte de Sodome & Gomorre, faicte par le roy Chodorlahomor & ſes alliez, Lot eſtant prins, eſt recoux auec les autres captifs, par Abram: Melchi-zedec luy viẽt au deuãt, auſſi faict le roy de Sodome, duquel ne ſe veut en rien enrichir.

DEpuis il aduint, qu'en ce temps-là que Amraphel roy de Sennaar, Arioch roy d'Elaſar, Chodor-lahomor roy d'Elam, Thadal roy des Gentils, 2 Firent guerre contre Bera roy de Sodome, & contre Berſa roy de Gomorre, & contre Senaab roy d'Adema, & contre Semeber roy de Seboim, & contre le roy de Balé, laquelle fut *dicte* Segor: 3 Tous ceux-la ſ'aſſemblerent en la *'plaine de Sidim: en laquelle *maintenant* eſt la mer ſalee. 4 Ils auoyent ſerui douze ans à Chodor-lahomor, mais au trezieme ils ſ'eſtoyẽt reuoltez. 5 Au quatorzieme an donc Chodor-lahomor vint & les rois qui eſtoyent auec luy, & deſconfirent les Raphaïms, en Aſtaroth, les Carnains & les Zuzis en *'Ham, & les Emins en la plaine de Cariathain 6 Et les Horiens és montagnes de Seir iuſqu'à la plaine de Pharan, qui eſt aupres du deſert. 7 Puis retournerent & vinrent à An de Miſphat, laquelle eſt Cades, & batirent toute la region des Amaleciens, & auſſi les Amorrheens qui habitoyent en Aſaſon-Thamar. 8 Lors iſſirent le roy de Sodome, le roy de Gomorre, le roy d'Adema, le roy de Seboim, & le roy de Balé, laquelle eſt Segor: ſi ordonnerent la bataille en la plaine de Sidim. 9 Contre Chodor-lahomor roy d'Elam, & contre Thadal roy des Gentils, & contre Amraphel roy de Sennaar, contre Arioch roy d'Elaſar: à ſçauoir, quatre rois à l'encontre de cinq: 10 Et la plaine de Sidim eſtoit pleine de pluſieurs puits d'argile. Mais les rois de Sodome & Gomorre prindrent la fuite: ſi furent là deffaicts, & ceux qui eſtoyent demeurez, ſ'enfuirent en la montagne. 11 Or ils prindrent toute la chevance de Sodome & Gomorre, & toute leur victuaille: puis ſ'en allerent. 12 Ils prindrent auſſi Lot fils du frere d'Abram & toute ſa ſubſtance, & ſ'en allerent: car il habitoit en Sodome. 13 Quelqu'vn qui en eſtoit eſchappé, ſuruint, & l'annonça à l'Abram Hebrieu qui habitoit en la plaine de Mamré, Amorrheen, frere d'Eſcol & frere d'Ener, leſquels eſtoyent alliez auec Abram. 14 Quand donc Abram eut ouy que ſon frere eſtoit captif, il'equippa trois cens & dixhuict de ſes ſeruiteurs naiz en ſa maiſon: ſi les pourſuyuit iuſqu'en Dan. 15 Et la nuict il ſe diuiſa par bandes, contr'eux, luy & ſes ſeruiteurs, & les deſconfit, & les pourſuyuit iuſqu'en Hobah qui eſt à la ſeneſtre de Damas. 16 Et ramena toute la chevance, & auſſi Lot ſon frere: & la ſubſtance, & auſſi les femmes & le peuple. 17 Et le roy de Sodome ſ'en alla au deuant de luy apres ſon retour de la deſconfiture de Chodor-lahomor & des rois qui eſtoyent auec luy en la grande vallee, laquelle eſt la vallee royale. 18 Melchiſedec* auſſi roy de Salẽ apporta pain & vin, & iceluy eſtoit ſacrificateur du Dieu ſouuerain: 19 Et le benit, diſant, D Benit ſoit Abram par le treſhaut Dieu: poſſeſſeur du ciel & de la terre: 21. Et loué ſoit le Dieu ſouuerain qui a liuré tes ennemis entre tes mains. Et Abram luy donna decimes de tout.

selon Ioſe. vallee.

Grec, auec eux

*Heb. 7. a. 3 *Chad. miniſtre.*

20 Or le roy de Sodome dit à Abram, Donne moy les *'perſonnes, & pren les biens pour toy. 22 Et Abram dit au roy de Sodome, I'ay leué ma main au Seigneur le Dieu ſouuerain, poſſeſſeur du ciel & de la terre. 23 Que de toutes choſes qui ſont à toy, (voire depuis vn fil iuſqu'à la courroye du ſoulier, ie ne prendray rien de toy) à fin que tu ne die, I'ay enrichi Abram: 24 Fors ſeulement ce que les compagnons ont mangé, & la part des perſonnages qui ſont venus auec moy: à ſçauoir, Aner, Eſcol & Mamré, leſquels prendront leur part.

*'He. ames. *Leuer la main, c'eſt iurer.*

CHAP. XV.

¶ Abram iuſtifié par foy en Dieu, luy promettant ſa faueur, vn heritier, grande lignee, la terre de Chanaan pour la tierce fois, la ſeruitude d'Egypte, & la deliurance d'icelle luy eſt predite, & la promeſſe de Chanaã reiteree.

APres ces choſes, la parolle du Seigneur fut *donnee* à Abram en viſion, diſant, Abram, ne crain point, ie ſuis ton ecuſſon, & ton loyer treſabõdant, 2 Et Abram dit, Seigneur Eternel, que me donneras-tu? ie m'en vay ſans hoir: & celuy qui ha le gouuernement de ma maiſon eſt ce' Damaſec Eliezer. 3 Derechef Abram dit, Or voicy tu ne m'as point donné ſemence & pourtant le ſeruiteur de ma maiſon ſera mon heritier. 4 Et voicy la parolle du Seigneur luy fut donnee, diſant, Iceluy n'aura point ton heritage: mais celuy qui ſortira de tes entrailles, ſera ton heritier. 5 Puis il le mena hors ſi

'Grec le fils Maſec de ma cham. briere. Tranſl. cõmu. fils de deſpenſier.

'ou, tira hors de ſa maiſon.

Rom.4.c.18 luy dit,*Contemple maintenant le ciel,& conte les eſtoiles,ſi tu les peux conter, ainſi (dit-il) ſera ta ſemence. 6 Et*Abram creut au Seigneur,& il luy reputa cela pour iuſtice. 7 D'auantage il luy dit, Ie ſuis le Seigneur qui t'ay faict ſortir de Vr des Chaldeens,à fin de te donner ceſte terre en heritage, 8 Et il dit, Seigneur Eternel, en quoy cognoiſtray-ie que ie l'heriteray? 9 Et il luy reſpondit, Pren-moy vne genice de trois ans, & vne cheure de trois ans, & vn mouton de trois ans, & vne turterelle, & vn pigeon. 10 Et il print toutes ces choſes,*& les partit par le milieu, & mit chacune partie l'vne à l'oppoſite de l'autre:mais il ne diuiſa point les oiſeaux. 11 Lors deſcendit vne volee *d'oiſeaux* ſur les corps,& Abram les effaroucha, 12 Or aduint quand le ſoleil ſe couchoit, que le ſommeil ſaiſit Abrã:& voicy vne frayeur de grande obſcurité qui tomba ſur luy. 13 Adonc fut dict à Ahram,*Sçaches pour certain que ta ſemence conuerſera en terre nõ ſienne: & ſeruira aux habitans d'icelle, & ſera affligee d'eux,par quatre cens ans. 14 Touteſfois ie jugeray les gens auſquelles ils ſeruiront. Et apres ce,ils ſortiront auec grans biens: 15 Et toy,tu t'en iras auec tes peres en paix : ſi ſeras enſeueli en bonne vieilleſſe. 16 Et au quatrieme aage ils retourneront icy. Car l'iniquité des Amorrheens n'eſt pas accomplie encore. 17 Or apres le ſoleil couché il y eut vne obſcurité, Et voicy vn four fumant, & vne lampe de feu paſſant entre ſes choſes diuiſees. 18 En*ce iour-la le Seigneur fit alliance auec Abram, diſant, Ie donneray ceſte terre à ta ſemence,*depuis le fleuue d'Egypte iuſqu'au grand fleuue d'Euphrates, 19 Les Ceniens, les Ceniziens, Cedmoniens, 20 Les Tethiens,les Phereziens,les Raphaims, 21 Les Amorrheens, les Chananeens, les Gergeſiẽs,& les Iebuſiens.

Ie.34.d.18 Act.7.a.6 €. apres quatre cens ans. Sus 12.b.7. & 13.d.15 Sous 26.a.4 deut. 24.b.4 2. Chron.9.f.26 1. Rois 4.c.21

CHAP. XVI.

¶Sarai ſterile, donne Agar à Abram, laquelle ayant conceu, meſpriſe ſa maiſtreſſe, & pource eſtant mal-menee s'enfuit: l'Ange la conſole, admonneſte & luy predit la multiplication de ſa lignee, & le nom, & les mœurs de ſon fils. Elle inuoque le Seigneur, & le trouue veritable en ſa parolle.

LOrs Sarai femme d'Abram ne luy auoit enfanté nul enfant : mais icelle ayant vne chambriere Egyptiẽne nommee Agar , 2 Dit à Abram , Voicy maintenant le Seigneur m'a empeſchee d'enfanter. Va,ie te prie,à ma chambriere,ſi à l'aduenture ie ſeray 'edifiee par elle. 3 Et Abram obeit à la voix de Sarai. Adonc Sarai femme d'Abram print Agar ſa chambriere Egyptienne,& la donna à femme à Abram ſon mari, apres qu'il eut habité dix ans en la terre de Chanaan. 4 Il entra donc à Agar, laquelle conceut . Or voyant qu'elle auoit conceu, elle deſpriſa en ſoymeſme ſa dame. 5 Alors Sarai dict à Abram, 'Le tort qu'on me fait eſt par toy: moymeſme ie t'ay donné ma chambriere en tõ ſein: mais elle voyãt qu'elle eſtoit enceinte, m'a meſpriſee en ſoymeſme. Le Seigneur en iuge entre moy & toy. 6 Lors Abram reſpondit à Sarai, Voicy, ta chambriere eſt 'en tes mains, fay d'icelle comme bon te ſemblera. Et comme Sarai l'affligeoit, elle ſ'enfuit de ſa preſence. 7 Mais l'Ange du Seigneur la trouua aupres d'vne fontaine d'eau au deſert : laquelle eſt au chemin de Sur. 8 Si luy dit,O Agar,chambriere de Sarai, d'ou viens-tu? & ou vas-tu? Et elle reſpondit : Ie m'enfuy de la preſence de Sarai ma dame. 9 Et l'Ange du Seigneur luy dit, Retourne à ta dame, & humilie toy ſous ſa main. 10 Ie multiplieray (dit-il) ta ſemence: tellement qu'elle ne ſe pourra nombrer pour la multitude. 11 En apres il luy dit: Voicy, tu as conceu & enfanteras vn fils, le nom duquel tu appelleras Iſmael: car le Seigneur a ouy ton affliction 12 Et celuy ſera homme 'ruſtaut, la main duquel ſera cõtre vn chacun , & les mains d'vn chacun contre luy , ſi habitera à l'endroit de tous ſes freres. 13 Adonc elle inuoqua le nom du Seigneur qui parloit à elle. Toy Dieu tu me vois:Car elle dit,Ay-ie auſſi veu icy apres celuy qui me veoit? 14 Parquoy elle appella ce puits, Le puits de 'Lahai-roi. Iceluy eſt entre Cades,& Barad. 15 Agar donc enfanta vn fils à Abram. Et Abram appela le nom de ſon fils(que luy auoit enfanté Agar) Iſmael. 16 Lors Abrã eſtoit aagé d'octante & ſix ans , quand Agar luy enfanta Iſmael.

'c. auoir enfans. 'c. en ta puiſſance. *ou mon iniure eſt ſur toy.

c. fier, ſerrible. Sous 24.g.62 'c. du viuãt qui me void.

CHAP. XVII.

¶Dieu renouuelle & conferme par la circonciſion, ſon alliance auec Abram, & change ſon nom en Abraham, & de Sarai en Sara: luy promet Iſaac. Abrahã s'en ſouſrit, obeit au commandement de Circonciſion.

ET Abram eſtant aagé de nonante neuf ans, le Seigneur ſ'apparut à luy, ſi luy dit, Ie ſuis 'le Dieu tout puiſſant. Fay que tu chemines deuant moy,& ſois entier, 2 Et ie mettray mon alliance entre moy & toy : & ſi te multiplieray treſamplemẽt. 3 Lors Abram ſe proſterna ſur ſa face : puis Dieu parla à luy, diſant, 4 Me voicy, & mon alliance ſera auecques toy, & tu ſeras pere de maintes gens. 5 Et ton nom ne ſera plus appelé Abram, mais ton nom ſera appelé Abraham : *car ie t'ay conſtitué pere de maintes gens: 6 Si te feray fructifier treſabondamment,& te feray *croiſtre* en peuples,& des rois procederont de toy 7 I'eſtabliray donc mon alliance entre moy & toy, Et entre ta ſemẽce apres toy, en leurs generations par alliance perpetuelle : à fin que ie ſoye le Dieu de toy & de ta lignee apres toy. 8 Et ie donneray à toy & à tes ſucceſſeurs apres toy, la terre ou tu es eſtranger : à ſçauoir, toute la terre de Chanaan en poſſeſſion perpetuelle : ſi ſeray leur Dieu. 9 Plus Dieu dit à Abraham, Tu garderas dõc mon alliance , toy & ta ſemence apres toy en leurs aages. 10 Voicy mon pact que vous garderez entre moy & vous, & entre ta race apres toy, *Tout maſle d'entre vous ſera circonci: 11 Et circõcirez la chair de voſtre prepuce : *& ſera en ſigne de mon alliance entre moy & vous. 12 *Tout enfant maſle de huict iours ſera circonci entre vous & vos generations : tant le ſeruiteur natif de la maiſon, que le ſeruiteur acheté par argent de tout

'He. Sadai. Rom.4.c.17 Act.7.a.8 *C'eſt la peau qui couure la glande du membre de l'homme. rom.4.b.11 leu.12.a.3 luc 1.c.21

homme forain, qui n'eſt point de ta ſemence.
13 Celuy donc qui eſt nay en ta maiſon, & celuy qui eſt acheté de ton argent, ſera circonci: ſi ſera mon alliance en voſtre chair pour con-
C federation perpetuelle. 14 Mais le maſle incirconci, duquel la chair de ſon prepuce ne ſera point taillee, ceſte perſone-la ſera exterminee d'entre ſon peuple: pourtant qu'il a enfraint mon pact. 15 En apres Dieu dit à Abrahã, Tu n'appeleras plus le nom de ta fẽme, Sarai, mais ſon nom ſera Sara, 16 Et la beniray: & auſſi d'icelle ie te donneray vn fils: Ie la beniray dy-ie, & elle ſera pour croiſtre en natiõs: auſſi rois des peuples procederõt d'icelle. 17 Adonc Abraham ſe proſterna ſur ſa face, & ſe ſouſrit, diſant en ſon cœur, A ſçauoir-mon ſi à vn hõme aagé de cẽt ans peut aduenir generation? & que Sara aagee de nonante ans, engendre? 18 Puis
Sus 18.b. 10.& 21.a. 2 diſt à Dieu *A la mienne volonte qu'Iſmael viue deuant toy 19 Et Dieu dict, Certainement Sara ta femme t'enfantera vn fils, & appeleras ſon nom Iſaac, & eſtabliray mon pact auec luy en alliãce perpetuelle, & à ſa ſemẽce apres luy. 20 Et quãt eſt d'Iſmael, ie t'en ay exaucé. Voicy ie l'ay benit, & le feray fructifier & multiplier treſgrandement. Il engendrera douze princes: ſi le conſtitueray pour croiſtre en grande gent.
D 21 Au reſte ie cõfermeray mõ accord auec Iſaac lequel Sara t'enfantera l'an qui viẽt en ceſte ſaiſon. 22 Et acheua de parler à luy: & Dieu remonta de deuant Abraham. 23 Or Abraham print ſon fils Iſmael, & tous les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon, & tous ceux qu'il auoit acheté de ſon argent: à ſçauoir tous maſles qui eſtoyent des gens de ſa maiſon: ſi trẽcha la chair de leur prepuce en ce meſme iour-la, comme Dieu luy auoit dict. 24 Or Abraham eſtoit aagé de nonante neuf ans quãd il circoncit la chair de ſon prepuce. 25 Mais Iſmael ſon fils eſtoit en l'aage de treze ans, lors que la chair de ſon prepuce fut trãchee 26 En ce iour-la meſme Abraham fut circõcy, & Iſmael ſon fils 27 Auſſi tous les maſles de ſa maiſon, tant les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon, que ceux qui auoyẽt eſté achetez des eſtrangers par argent, furent circõcis auec luy.

CHAP. XVIII.

¶ Abrahã reçoit les Anges en ſa maiſon, Il laue les pieds de ſes hoſtes. La diligence d'Abraham à bien traicter ſes hoſtes, Iſaac eſt promis à Abraham, Chriſt eſt promis à Abraham, Abrahã enſeignant ſa famille à garder la voye du Seigneur, La ſubuerſion de Sodome luy eſt predicte, il prie pour les Sodomites, la grande humilité d'Abraham.

Iuſq. 13.a. 2 Derechef, le Seigneur ſ'apparut à luy en la plaine de Mamré, & iceluy eſtoit aſſis à l'ẽtree de ſon pauillon, en la chaleur du iour.
2 Lors en iettãt ſa veue, regarda: & voicy trois perſonnages ſe preſenterent deuant luy: & luy les ayant apperceus, courut au deuant d'eux dés l'huis de ſon pauillon, & ſ'enclina en terre:
3 Puis dict, Seigneur, ie te prie, ſi i'ay trouué gra
**Heb. en tes yeux.* ce *enuers toy, ne paſſe point maintenant outre ton ſeruiteur. 4 Ie requier qu'on prenne vn peu d'eaue, & que vous lauiez vos pieds: puis vous repoſez ſous vn arbre, 5 Et i'apporteray vn morceau de pain, à fin que vous ſuſtẽtiez vos cœurs, puis apres vous paſſerez: car pource eſtes vous paſſez vers voſtre ſeruiteur. Et ils dirent, Fay ainſi cõme tu l'as dict. 6 Et Abraham ſ'en alla haſtiuement en ſon pauillon vers Sara, à laquelle il dit, Depeſche toy, empaſte trois **meſures de fleur de farine, ſi en fay des gaſteaux au fouyer. 7 Puis Abraham courut au troupeau, & print vn veau tendre & bon, ſi le donna au vallet qu'il ſe haſtaſt de l'appareiller.
8 Et print du beurre & du laict, & le veau qu'il auoit accouſtré, ſi le mit deuãt eux. Lequel auſſi ſe tenoit aupres d'eux, ſous l'arbre, quand ils
B mangeoyent. 9 Adonc ils luy dirent, Ou eſt Sara ta femme? Et il reſpondit, La voyla au pauillon. 10 Lors Dieu dict, *Ie retourneray à toy *ſelon le temps de la vie. Et voicy Sara ta femme aura vn fils. Et Sara l'ouit de l'huis de ſon pauillon, qui eſtoit derriere iceluy. 11 Or Abraham & Sara eſtoyent deuenus vieux & en grande aage: ſi que les fleurs (qu'ont communement les femmes) eſtoyent ceſſees à Sara.
12 Lors Sara ſe ſouſrit en ſoymeſme, diſant, Apres que ie ſuis enuieillie, *& que monſieur eſt vieil, aurois-ie delectation? 13 Et le Seigneur dit à Abraham, Pour quelle cauſe à ry Sara? diſant, A ſçauoir mon ſ'il eſt certain que i'enfanteray, veu que ie ſuis ancienne? 14 Eſt-il quelque choſe difficile au Seigneur? Ie retourneray à toy en ceſte ſaiſon ſelon le temps de la vie: & Sara aura vn fils. 15 Mais Sara le nia, diſant, Ie n'ay poĩt ry: car elle eut crainte. Et il dit, Il n'eſt point ainſi, mais tu as ry. 16 Apres, ces perſonnages ſe leuerent de là, & regarderent contre Sodome: & Abraham cheminoit auec eux, les conduiſant. 17 Et le Seigneur dit, Celeray-ie à Abraham ce que ie fay? 18 Veu que de luy
C doit venir vn peuple grand & fort: *& qu'en *Sus 12.a.3 sous 22.d.* luy ſeront benites toutes les nations de la terre? 19 Car ie ſçay qu'il commandera à ſes enfans & à ſa maiſon apres ſoy, qu'ils gardent la voye du Seigneur pour faire iuſtice & iugemẽt: à fin que le Seigneur face venir à Abraham tout ce qu'il luy a dit. 20 Le Seigneur donc dit, Le cri de Sodome & Gomorre eſt multiplié, & leur peché eſt mout grief. 21 Ie deſcendray maintenant & verray, à ſçauoir, ſ'ils ont accompli par faict ſelon le cri qui eſt paruenu à moy: & ſ'il n'eſt ainſi, que ie le ſçache. 22 Ces perſonnages donc ſe retournans d'illec, cheminerent vers Sodome: mais Abraham eſtoit encore deuant le Seigneur, 23 Lequel ſ'approchant, dit, Voire, mais deſtruiras-tu le iuſte auec le meſchant? 24 S'il y a cinquante iuſtes dedens la cité, les deſconfiras-tu? Ne pardonneras-tu point à la ville pour les cinquante iuſtes
D qui ſont en icelle? 25 Ia ne t'auienne que tu faces ceſte choſe-la ainſi, de mettre à mort le iuſte auec le meſchant: & que le iuſte ſoit comme le meſchant: ia, dy-ie, ne t'auienne. Celuy qui iuge toute la terre, *ne fera-il point iugement? 26 Et le Seigneur reſpõdit, Si ie trouue en Sodome cinquãte iuſtes dedẽs la cité, ie pardonne-

**Heb. Soin*

**R. Gerum. en ce temps cy, ſ'an qui vient & vous ſerez viuans. Grec, en ce temps cy: à l'heure. Chald. elle viuante. Sus 17.c.19 sous. 21.a.1 rom. 9.b.9 1.pier. 3.a.6*

**C. ne inge ra-il point en equité & droicture?*

ray

ray à tout le lieu pour l'amour d'eux. 27 Adonc Abraham reſpondit, diſant, voicy maintenant i'oſe parler à mon Seigneur, combien que ie ſoye poudre & cendre. 28 Que ſ'il en deffaut cinq de cinquante iuſtes, deſtruiras-tu toute la cité pour cinq? Et il luy reſpondit, Ie ne la deſtruiray point ſi i'en trouue là quarante cinq. 29 Item, derechef parla à luy, diſant, Que ſ'il ſ'en trouue là quarante? Et il reſpondit, Ie ne le feray pour l'amour des quarante. 30 Outreplus il dit, Ie requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point, & ie parleray: Que ſi là en ſont trouuez trente? Auquel il reſpondit, Ie ne le feray point ſi i'en trouue là trente. 31 Encore dit, Voicy maintenant i'oſe parler à mon Seigneur, Que ſi là en ſont trouuez vingt? Et il luy reſpondit, Ie ne l'abyſmeray point pour l'amour des vingt. 32 Item il dit, Ie requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point, & ie parleray encore ceſte fois: Que ſi là en ſont trouuez dix? Auquel il reſpondit, Ie ne l'abyſmeray point pour l'amour des dix. 33 Et le Seigneur ſ'en alla quand il euſt fini de parler à Abraham. Et Abraham retourna en ſon lieu.

CHAP. XIX.

¶ Lot va au deuant des deux Anges enuoyez pour ruiner Sodome, il les prie de venir logeren ſa maiſon, il leur prepare le ſoupper, les Sodomites veulent contraindre Lot à leur bailler les deux Anges pour en abuſer, la reſponſe de Lot aux Sodomites, ils ſont frappez d'aueuglement, les Anges declarent à Lot la cauſe de leur venue, & l'admonneſtent de ſortir, Lot aduertit ſes deux gendres, les Anges cõtraignent Lot de ſortir, la ville de Segor eſt ſauuee à la priere de Lot, la ſubuerſiõ de Sodome, la femme de Lot muee en ſtatue de ſel, Lot commet inceſte auec ſes filles, les deux filles de Lot conçoyuent de leur pere, Moab, Ammon.

ET ſur le veſpre vinrẽt deux Anges en Sodome. Et Lot eſtoit aſſis à la porte de Sodome: & les voyãt, il ſe leua pour aller au deuãt d'eux, & enclina ſa face en terre: puis dit, 2 Voicy, ie vous prie meſſieurs, retirez vous maintenant en la maiſon de voſtre ſeruiteur, logez-vous, lauez vos pieds: & de matin vous vous leuerez, ſi vous en irez voſtre chemin. Leſquels reſpondirent, Non: mais nous paſſerons ceſte nuict en la rue. 3 Et tant les contraignit qu'ils ſe retirerent chez luy. Or quand iceux furent venus en ſa maiſon, il fit vn banquet, & cuit des pains ſans leuain, & mangerent. 4 Mais auant qu'ils ſ'en allaſſent coucher, les hommes de la cité de Sodome enuironnerent la maiſon 'depuis le ieune iuſqu'au vieil: & tout le peuple depuis vn bout iuſqu'à l'autre. 5 Et appelans Lot, luy dirent, Ou ſont les perſonnages qui ſont venus de nuict vers toy? Ameine-les nous hors, à fin que no⁹ les cognoiſſions. 6 Adonc Lot iſſit dehors à eux à la porte: & ayant fermé l'huis apres ſoy, 7 Il dit, Ie vous prie mes freres, ne leur faites point de mal. 8 Voicy, i'ay deux filles, leſquelles n'ont point encore cognu d'homme: ie les vous ameneray, ſi ferez d'elles comme bon vous ſemblera, moyennant que ne faciez aucune choſe à ces perſonnages: car à ceſte condition ils ſont venus ſous l'ombre de mon toict. 9 Et ils luy dirent, Approche toy en ça. Puis dirent, Ceſtuy cy eſt venu ſeul pour demeurer comme eſtranger, & il 'iugera? Maintenãt nous te ferons plus de mal qu'à eux: *ſi faiſoyent grand effort audit Lot, tant qu'ils ſ'approcherẽt pour rõpre l'huis. 10 Mais les perſonnages auãcerent leurs mains, & retirerẽt Lot à eux en la maiſon, ſi fermerent l'huis. 11 *Et fraperent d'aueuglement les hommes qui eſtoyent à la porte de la maiſon, depuis le petit iuſqu'au grand: tellement qu'ils ſe laſſerent à cercher la porte. 12 Alors les perſonnages dirent à Lot, Qui as-tu encore icy, ſoit gendre, ou fils, ou filles, ou quelque choſe qui ſoit en la cité? Retire-les du lieu: 13 Car nous deſtruirons ce lieu cy, à cauſe que leur cri ſ'eſt eleué deuant le Seigneur, & il nous a enuoyé pour le deſtruire. 14 Lot dõc ſortit, & parla à ſes gendres qui deuoyent prendre ſes filles: ſi leur dit, Leuez vous, vuidez de ce lieu, car le Seigneur deſtruira la ville: mais il ſembloit à ſes gendres qu'il ſe iouoit. 15 Puis quand l'aube du iour fut venue, les anges haſterẽt Lot, diſans, Leue toy, pren ta femme & tes deux filles qui ſe trouuent icy: à fin que tu ne periſſes en la punitiõ de la cité. 16 Et cõme il tardoit; *les perſonnages luy prindrent ſa main & la main de ſa femme, & de ſes deux filles: pource que Dieu l'eſpargnoit: ſi l'emmenerẽt & le mirent hors de la cité. 17 Or quand ils les eurent mis dehors, l'vn dit, Sauue ta vie, ne regarde point derriere toy, & ne t'arreſte point en toute la plaine. Sauue toy en la montagne, à fin que tu ne periſſes. 18 Et Lot reſpondit: Non, mon Seigneur: Ie te prie, 19 Voicy, ton ſeruiteur a maintenant trouué grace deuãt toy, & a magnifié ta miſericorde, laquelle tu m'as faite: à fin que tu preſerues ma vie. Or ie ne me puis pas ſauuer en la montagne, que mal ne me ſurprenne, & que ie ne meure: 20 Voicy, ceſte cité prochaine pour m'enfuir, laquelle eſt petite: ie m'y ſauueray maintenant. N'eſt elle point petite, & mon ame viura? 21 Lors il luy dit, Voicy, ie t'ay auſſi 'exaucé en ceſte choſe la: que ie ne ſubuertiray point la cité, de laquelle tu as parlé. 22 Haſte toy, ſauue toy là: car ie ne pourray rien faire iuſqu'à ce que tu ſois paruenu là. Partant fut appelé le nom de ceſte cité, Segor. 23 Comme le ſoleil ſe leuoit ſur la terre, Lot paruint en Segor. 24 *Adonc le Seigneur fit plouuoir du ciel ſur Sodome & Gomorre, ſoufre & feu de par le Seigneur: 25 Et ſubuertit icelles citez, & toute la plaine, & tous les habitans des villes, & germe de la terre. 26 Mais la femme de Lot regarda derriere ſoy, dont deuint 'ſtatue de ſel. 27 Et Abraham ſe leuant du matin, vint vers le lieu ou il ſ'eſtoit arreſté auec le Seigneur, 28 Et regarda contre Sodome & Gomorre, & ſur toute la terre de ceſte plaine: & lors vid vne fumee monter de la terre comme la fumée d'vne fournaiſe. 29 Et aduint que quand le Seigneur deſtruiſoit les citez de la plaine, il eut ſouuenance d'Abraham: & enuoya Lot de la deſtruction, quand il ſubuertiſſoit les citez, eſquelles Lot habitoit. 30 Or Lot monta de Segor, & habita en la montagne, &

'on, tant les ieunes que les anciens.

'iuger pour regir & gouuerner 2. pier. 2. b. 8

Sap. 19. c. 16

C

D

Sap. 10. a. 8

'Heb. i'ay receu ta face.

E

Deut. 29. d. 23 eſa. 13. d. 19 ier. 50. f. 40 ezech. 16. f. 49 oſee 11. c. 3 am. 4. d. 11 luc 17. f. 29 iude b. 7

'Ceſt quelque choſe dreſſee comme vne pierre.

F

ses deux filles auec luy. Car il craignoit de demeurer en Segor: mais il habita en vne cauerne luy & ses deux filles. 31 Et l'aisnee dit à la plus ieune, Nostre pere est ancien: & si n'y a nul en la terre pour entrer à nous selon la coustume de toute la terre. 32 Vien & baillons du vin à boire à nostre pere, & couchons auec luy: à fin que de nostre dit pere nous conseruions semence. 33 Elles donnerent donc à leur pere du vin à boire ceste nuict-la: & l'aisnee vint, & coucha auec son pere: mais il ne s'apperceut point quād
G elle se coucha, ne quand elle se leua. 34 Et le lendemain venu, l'aisnee dit à la plus ieune, Voicy, ie couchay hier auec mon pere, baillons luy encore ceste nuict du vin à boire: puis va & couche auec luy: à fin que de nostre pere reseruions semence. 35 En ceste nuict-la donc elles donnerent encore à boire du vin à leur pere, & la plus ieune se leua & coucha auec luy: mais il ne s'apperceut point quād elle se coucha, ne quand elle se leua. 36 Ainsi les deux filles de Lot conceurēt de leur pere: 37 Desquelles l'aisnee enfanta vn fils, & appela son nom Moab. Iceluy est pere des Moabites iusqu'au iourd'huy. 38 Et la plus ieune aussi enfanta vn fils, & appela le nom d'iceluy, Ben-ami. Iceluy est le pere des enfans des Ammoniens iusqu'au iourd'huy.

CHAP. XX.

¶ Abimelech enleue Sara desaduouee pour femme par Abraham. Preseruē & chastie du Seigneur, luy rēdentiere, leur fait grans dons. A la priere d'Abraham, sanctéluy est rendue & fecondité aux femmes de sa maison.

ET Abraham s'en alla de là en la terre de Midi: & demeura entre Cades & Sur: si fut estrāger en Gerar. 2 Et dit de sa femme, C'est ma sœur. Abimelech dōc roy de Gerar enuoya, & print Sara. 3 Mais Dieu vint à Abimelech de nuict par songe, si luy dit, Voicy, tu mourras pour la femme que tu as prinse: car elle a espousé vn mari. 4 Toutesfois Abimelech ne s'estoit point approché d'elle. Il respondit donc, Seigneur, occiras-tu ainsi la gēt iuste? 5 Iceluy ne m'a-il poīt dict, C'est ma sœur? Et elle aussi a dict, C'est mō frere? En simplicité de mō cœur,
B & en pureté de mes mains i'ay faict cecy. 6 Et Dieu luy dit par songe, Voire, ie cognoy que tu as ce faict en simplicité de ton cœur, mais aussi ie t'en ay engardé, à fin que tu ne pechasses contre moy. Au moyen dequoy ie ne t'ay point permis de la toucher. 7 Maintenant donc rend la femme à ceste homme, car il est Prophete, & priera pour toy, à fin que tuviues. Mais si tu ne la rends, sçache que tu mourras de mort, & tout ce qui est à toy. 8 Adonc Abimelech se leua de matin, si appela tous ses seruiteurs, & dit toutes ces choses (eux *escoutans) dont ils eurēt grande
C crainte. 9 Puis Abimelech appela Abraham, & luy dit, Que no⁹ as-tu faict? & en quoy t'ay-ie offensé, que tu as faict venir sur moy & mon royaume grand peché? Tu m'as faict choses qui ne sont point de faire. 10 Derechef Abimelech dit à Abrahā, *Quest-ce que tu as veu au moyē dequoy tu ayes faict ceste chose cy? 11 Auquel Abraham respondit, Pource que ie pensoye, Il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu-cy, & ils me tueront à cause de ma femme. 22 *Mais aussi de faict elle est ma sœur, fille de mon pere combien qu'elle ne soit point fille de ma mere, & si m'a esté *baillee* à femme, 13 Or quand Dieu me fit departir de la maison de mon pere, ie dy à icelle: *Tu me feras ceste grace cy: en tout lieu là ou nous irōs, dy de moy, C'est mō frere. 14 Alors Abimelech print ouailles, bœufs, seruiteurs & seruantes, si les dōna à Abraham, & luy restitua Sara sa femme. 15 Puis dit, Voicy mon pais à ton commandement: habite là ou il te plaira. 16 Et à Sara il dit, Voicy, i'ay donné à ton frere mille pieces d'argent: iceluy t'est vne couuerture des yeux enuers tous ceux qui sont auec toy, & enuers tous autres: & fut ainsi reprise. 17 Et Abraham fit priere à Dieu: & guarit Abimelech, sa femme & ses chambrieres: puis enfanterent. 18 Car le Seigneur auoit serré toute matrice de l'hostel d'Abimelech, à l'occasion de Sara femme d'Abraham.

in faisois ce *Sus 12.c. 13*

Sous 21.c. 13

D

Assadantant que le mari estāt chef, doit estre come vn voile. ou se corrigea.

CHAP. XXI.

¶ Isaac nay, circonci, & seuré. Agar auec son fils, deiettée, & parle Seigneur consolee. Alliance traittee & confirmee entre Abimelech & Abraham.

OR le Seigneur visita Sara *comme il auoit predict: & luy fit ainsi qu'il auoit parlé. 2 *Et Sara cōceut, & enfanta vn fils à Abraham en sa vieillesse, en la saison que Dieu luy auoit dict. 3 Et Abraham, appela le nom de son fils (qui luy estoit nay, & que luy auoit enfanté Sara) Isaac. 4 Puis Abraham circoncit son fils Isaac aagé de huict iours, *comme Dieu luy auoit commandé. 5 Or Abraham estoit en l'aage de cent ans quand Isaac son fils luy nasquit. 6 Lors Sara dit, Dieu m'a faict rire: tous ceux qui l'orront, se riront auec moy. 7 Derechef dit, Qui eust dit à Abraham, que Sara allaicteroit enfans. Car ie luy ay enfanté vn fils en sa vieillesse. 8 Et l'enfant creut & fut seuré, & Abraham fit vn grand conuiue au iour qu'Isaac fut seuré. 9 Et Sara vid le fils d'Agar Egyptiēne (lequel elle auoit enfanté à Abraham) se mo quer: 10 Dont dit à Abraham, *Chasse ceste seruante & son fils, Car le fils de ceste seruante n'heritera point auec mon fils Isaac.
B 11 Et ceste chose despleut grandement *deuant les yeux d'Abraham pour l'amour de son fils. 12 Mais Dieu dit à Abraham, N'aye desplaisance en toy mesme pour l'enfant, & pour ta seruante, En toutes choses q̄ te dira Sara, obey à sa voix: Car *en Isaac te sera appelee semēce. 13 Ie feray aussi que le fils de la seruante croistra en peuple, pource que c'est ta semence. 14 Adonc Abraham se leua de matin, & print du pain & vne bouteille d'eau, si les bailla à Agar: & les mettant sur l'espaule, d'elle auec l'enfant luy donna congé. Puis elle se mit en chemin, & fut errante au desert de Ber-sabé. 15 Or quand l'eau de la bouteille faillit, elle ietta l'enfant sous vn arbrisseau. 19 Si s'en alla, & s'assit à l'ēdroict loing d'vn traict d'arc.

Sus 17.c. 19, & 18.

b.10

A ct.7.a 8

gal.4.c.23 heb.11.c.11

Sus 17.b. 30

mat.1.a.2

Gal.4.d. 10

B *C.en soy mesme.*

Ro.9 .b.7 Heb.11.d. 18

Hebr. en leurs aureilles.

en quel regard auois tu quand

Car elle dit, Ie ne voiray point la mort de l'enfant. Et elle eſtant aſſiſe vis à vis, eleua ſa voix, C & pleura. 17 Lors Dieu ouyt la voix de l'ẽfant, & l'Ange de Dieu appela du ciel Agar, ſi luy dit, Qu'as-tu Agar? Ne crain point, car Dieu a ouy la voix de l'enfant *du lieu* ou il eſt. 18 Leue toy, pren l'enfant, & le reçoy en ta main, car ie le multiplieray en grand peuple. 19 Et Dieu ouurit les yeux d'icelle, laquelle voyãt vne fontaine d'eau, ſ'en alla, & emplit la bouteille de eau, ſi donna à boire à l'enfant. 20 Or Dieu fut auec l'enfant, lequel deuint grand, & habita au deſert: il fut auſſi excellent archer: 21 Et demeura au deſert de Baran. Et ſa mere luy print vne femme de la terre d'Egypte. 22 Or aduint en ce temps-là qu'Abimelech & Phicol prince de ſon armee parla à Abraham, diſant, Dieu eſt auec toy en toutes les choſes que tu fais.

23 Maintenant donc, iure moy par Dieu, que tu ne me nuiras point, ny à mes enfans, ny à mes neueux. Selon la courtoiſie que ie t'ay faicte, tu me feras, & à la terre en laquelle tu as conuerſé. 24 Lors Abraham reſpondit, Ie iureray.

*ou, ſe plaiſt à luy D 25 Et Abraham *reprint Abimelech à l'occaſion du puits d'eau, que luy auoyent oſté les ſeruiteurs dudict Abimelech. 26 Auquel Abimelech dit, Ie n'ay point ſceu qui a faict ceſte choſe: mais auſſi tu ne m'en as point aduerti: & ſi encore ne l'ay-ie point ouy, ſinon auiourd'huy. 27 Adonc Abraham print des ouailles, & des bœufs, & les donna à Abimelech, & firent entr'eux-deux alliance. 28 Et Abrahã mit à part ſept agneaux du troupeau. 29 Lors Abimelech dit à Abraham, Que veulent dire ces ſept agneaux-là, leſquels tu as faict mettre à part? 30 Et il reſpõdit, C'eſt que tu prendras les ſept agneaux de ma main: à celle fin qu'ils me ſoyẽt en teſmoignage que i'ay cauẽ ce puits-cy. 31 Et pource fut appelé ce lieu-là *Ber-ſabé: Car illec tous deux iurerent. 32 Ils traiterent donc alliance en Ber-ſabé. Alors ſe leua Abimelech & Phicol prince de ſon armee: & retournerent à la terre des Philiſthins. 33 Et Abraham planta des arbres en Ber-ſabé: & là inuoqua le nom du Seigneur Dieu eternel: 34 Et habita en la terre des Philiſthins long temps.

*C. le puits du iuremẽt

CHAP. XXII.

¶ Les promeſſes ſont refaictes à Abraham, & confermees par ſerment apres auoir eſté eſprouué par le cõmandement du ſacrifice de ſon fils. il eſt conſolé par le meſſage, du nombre des enfans de Nachor ſon frere.

ET apres ces choſes Dieu tenta Abraham, & luy dit, Abraham. Et il reſpõdit, Me voicy. Puis luy dit, 2 Pren maintenant ton fils vnique lequel tu aimes, Iſaac, dy-ie, & t'en va au pais de Moria, & *l'offre là en holocauſte ſur vne des montagnes, laquelle ie te diray. 3 Abraham donc ſe leuant de matin embaſta ſon aſne, & print deux ſeruiteurs auec luy, & Iſaac ſon fils. Et ayant coupé le bois pour l'holocauſte, ſe mit en chemin, & ſ'en alla au lieu que Dieu luy auoit dict. 4 Au troiſieme iour Abraham leuãt ſes yeux, vid le lieu de loing, 5 Et dit à ſes ſeruiteurs, Arreſtez vous icy auec l'aſne. Moy & l'enfant cheminerons iuſques là: & quand aurons adoré, nous retournerons à vous. 6 Et B Abraham print le bois de l'holocauſte, & le mit ſur Iſaac ſõ fils. Et luy il print le feu en ſa main, & vn glaiue, & ſ'en allerent eux-deux enſemble. 7 Adonc Iſaac dit à Abraham ſon pere, Mon pere? Abraham reſpondit, Me voicy mon fils. Et il dit, Voicy le feu & le bois: mais ou eſt l'agneau pour l'holocauſte? 8 Et Abraham reſpondit, Mon fils, Dieu ſe pouruoira d'agneau pour l'holocauſte. Et cheminoyẽt eux-deux enſemble. 9 Et eux eſtãs venus au lieu que Dieu luy auoit dict, il edifia illec vn autel, & ordõna le bois: * ſi lia Iſaac ſon fils, & le mit ſur l'autel *Iaq.1.d.23* par deſſus le bois, 10 Et auançant ſa main, empoigna le glaiue pour decoller ſon fils. 11 Lors l'Ange du Seigneur luy cria du ciel, diſant, Abraham, Abraham. Lequel reſpondit, Me voicy. 12 Et il luy dit, Tu ne mettras poit la main C ſur l'enfant, & ne luy feras aucune choſe. Car maintenant i'ay cognu que tu crains Dieu, veu que n'as eſpargné ton fils, ton vnique, pour l'amour de moy. 13 Et Abraham leua ſes yeux, & regarda. Et voicy derriere luy vn mouton retenu en vn buiſſon par ſes cornes. Adonc Abraham ſ'en va, & print le mouton, & l'offrit en holocauſte en lieu de ſon fils. 14 Et Abrahã appela le nom de ce lieu-là, Le Seigneur verra. Dont on dit auiourd'huy de la montagne, Le Seigneur ſera veu. 15 Et l'Ange du Seigneur appela Abraham du ciel, pour la ſeconde fois, 16 Diſant, *I'ay iuré par moy-meſme, dit le Seigneur, Pourautant que tu as faict ceſte choſe, & que tu n'as point eſpargné ton fils, ton vnique, 17 Ie te beniray & multiplieray ta ſemence comme les eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui eſt ſur le riuage de la mer: & ta ſemence poſſedera la porte de ſes ennemis. 18 Et *toutes nations de la terre ſeront benites en ta ſemence, pource que tu as obey à ma voix. 19 Ainſi Abraham retourna à ſes ſeruiteurs, leſquels ſe leuerent, & ſ'en allerent enſemble: & Abraham habita audict Ber-ſabé. 20 Et apres ces choſes, il fut annoncé à Abraham en diſant, Voicy, Melcha à auſſi enfanté des enfans à Nachor tõ frere, 21 A ſçauoir, Huz ſon premier nay, & Buz ſon frere, & Camuel pere *d'Aram, 22 Et Caſed, & Aſau, & Pheldas, & Ied-laph, 23 Et Bathuel: Et Bathuel a engẽdré Rebecca. Melcha enfãta iceux huict à Nachor frere d'Abraham. 24 Et la concubine d'iceluy nommee Roma enfanta auſſi, à ſçauoir, Tabee, Gaham, Thaas & Maacha.

Pſea.104.a.9 luc 1.g.73 eccleſiaſti. 44.d.1 heb.6.c.13 1.macha.2 f.,2 luc 1.g.73 D Sus. 12 a.3, & 18.c.18 Iouis 26.a. 4 eccleſiaſti. 44.d.25 act.3.d.25

*Heb.11.d 17

*Grec, des Syriens

CHAP. XXIII.

¶ Abraham pleure la mort de Sara, & l'enſeuelit au chãp acheté d'Ephron & des Hethiens: leur ciuilité.

OR Sara veſquit cent vingt ſept ans: c'eſt le temps de ſa vie. 2 Puis mourut en Ciriatarba, qui eſt Hebron en la terre de Chanaan. Lors Abrahã vint pour la plaindre & pleurer. 3 Et ſ'eſtant leué de deuant ſon mort, il parla aux *enfans de Heth, diſant, 4 Ie ſuis forain & *ou Hethiẽs eſtranger entre vous, donnez moy appartenãce de ſepulchre auec vous, à fin que i'enſeueliſſe

mon mort, *l'oſtant* de deuant moy. 5 Les enfans de Heth reſpondirent à Abrahã, en luy diſant, 6 Seigneur, eſcoute nous, Tu es entre no⁹ vn prince de Dieu, enſeueli ton mort en nos plus exquis ſepulchres. Nul de nous ne te refuſera ſon ſepulchre, que tu n'y enſeueliſſes ton mort. 7 Adonc Abraham ſe leua, & ſ'enclina deuãt le peuple du pais des Hethiẽs, 8 Et parla auec eux, diſant, 'S'il vous plaiſt que i'enſeueliſſe mõ mort de deuant moy, eſcoutez moy, ſoyez interceſſeurs pour moy enuers Ephrõ fils de Zoar, 9 A fin qu'il me dõne la cauerne double qu'il ha au bout de ſon champ. Qu'il me la baille 'à pris ſuffiſant entre vous en poſſeſſion de ſepulchre. 10 Et Ephron reſidoit au mi lieu des Hethiens. Ephron donc Hethien reſpondit à Abraham (oyans tous les Hethiens qui entroyent par la porte de ſa cité) diſant, 11 Non, mon ſeigneur, eſcoute moy, ie te donne le champ & la cauerne qui eſt en iceluy: ie te le baille en la preſence des fils de mon peuple: puis que ie te le dõne, enſeuelis-y ton mort. 12 Et Abrahã ſ'enclina deuãt le peuple du pais. 13 Et parla à Ephron, oyant tout le peuple du pais, diſant, Mais ſ'il te plaiſt, ie te prie, eſcoute moy, ie bailleray l'argẽt du chãp. Reçoy-le de moy, puis i'enſeueliray mõ mort. 14 Et Ephrõ reſpõdit à Abrahã, en luy diſant, 15 Mon ſeigneur, eſcoute moy, la terre *vaut* quatre cens ſicles d'argẽt: mais qu'eſt-ce entre moy & toy? Enſeueli donc ton mort. 16 Et Abrahã obeit à Ephron, & luy paya l'argent, dont il auoit parlé oyans les Hethiẽs, c'eſt à ſçauoir, quatre cens ſicles d'argent ayant cours entre les marchans. 17 Et le champ d'Ephron qui eſtoit en la cauerne double, regardant vers Mamré, tant le chãp que la cauerne, & tous les arbres qui eſtoyent au champ, & en tous les limites à l'enuiron, 18 Fut liuré en poſſeſſion à Abraham en la preſence de tous les Hethiens, entrans par la porte de la cité. 19 Et apres ce, Abraham enſeuelit ſa femme Sara, en la double cauerne du chãp vers Mamré, qui eſt Hebron, en la terre de Chanaan. 20 Le champ donc & la foſſe qui eſtoit en iceluy, fut liuré par les Hethiens à Abrahã en poſſeſſion de ſepulchre.

'C. diuin.

'Heb. s'il eſt à voſtre ame

'Hebr. en pleins argẽt.

'C. citoyens & habitãs

'Le ſicle ſelon Ioſeph. vaut quatre drachmes. Ainſi ce ſõt deux cens quatre vingts ſiãcs

280. liures

CHAP. XXIIII.

¶ La fidelité du ſeruiteur d'Abraham tant enuers Dieu qu'enuers ſon maiſtre, & ſa bonne rencontre au pourchas d'vne femme pour Iſaac. L'honneſteté de luy, de Rebecca & de Laban. Le mariage de luy auec Rebecca, de ſa conſolation.

ET Abrahã deuint ancien, & plein de iours. Et le Seigneur l'auoit benit en toutes choſes. 2 Or Abrahã dit au plus ancien ſeruiteur de ſa maiſon, qui auoit le gouuernemẽt de tout ce qu'il luy appartenoit, * Mets, ie te prie, ta main ſous 'ma cuiſſe, 3 Et te feray iurer par le Seigneur Dieu du ciel & de la terre, que tu ne prenes point femme pour mon fils, des filles des Chananeens, entre leſquels i'habite: 4 Mais tu iras en mon pais & en mon parentage, pour prendre femme à mon fils Iſaac. 5 Et le ſeruiteur luy dit, Si parauenture la femme ne veut point venir auec moy en ce pais cy, doy-ie remener ton fils au pais d'ou tu es ſorti? 6 Abraham luy dit, Garde que tu ne remenes là mon fils. 7 Le Seigneur Dieu du ciel, qui m'a retiré de la maiſon de mon pere, & de la terre de ma naiſſance, & qui a parlé à moy, qui m'a iuré, en diſant, * Ie donneray à ta ſemẽce ceſte terre, iceluy enuoyera ſon Ange deuant toy, & d'illec prendras femme à mon fils. 8 Mais ſi la femme ne veut venir auec toy, tu ſeras quitte de ce iurement-cy, tant ſeulement ne remene point là mon fils. 9 Adonc le ſeruiteur mit la main ſous la cuiſſe d'Abraham ſon ſeigneur, & luy iura pour ceſte choſe-là. 10 Ain B ſi le ſeruiteur prenant dix chameaux, d'entre les chameaux de ſon maiſtre, ſ'en alla, car il auoit tous les biens de ſon maiſtre en ſa main. Il partit donc, & ſ'en alla en 'Naharim, en la cité de Nachor. 11 Et fit coucher les chameaux hors de la cité à vn puits d'eau, vers le ſoir, au temps qu'on ſort pour puiſer de l'eau. 12 Et dit, O Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, donne moy rencontre auiourd'huy, & fay grace à mõ maiſtre Abraham. 13 Voicy, ie me tiendray aupres de la fontaine d'eau, pendant que les filles des gens de ceſte cité ſortent pour puiſer de l'eau. 14 La iouuencelle donc à laquelle ie diray, Abbaiſſe maintenant ta cruche à fin que ie boiue: & qui dira, Boy, & auſſi ie dõneray à boire à tes chameaux, ſoit celle q̃ tu as preparee à ton ſeruiteur Iſaac. Par icelle dõc cognoiſtray-ie que tu as faict grace auec mon maiſtre. 15 Et aduint qu'auant qu'il euſt acheué de parler, voicy Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melcha, femme de Nachor, frere d'Abraham, ſortoit, ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule: 16 Et la iouuencelle eſtoit treſbelle de regard, vierge, ſi que l'hõme ne l'auoit cognue. Et deſcendit à la fontaine, & emplit ſa cruche, & remontoit. 17 Adonc le ſeruiteur courut au deuant d'elle, & dit, Donne moy maintenant vn petit d'eau de ta cruche à boire. 18 Et elle dit, Mõ ſeigneur, boy. Et incontinent deſcendit ſa cruche ſur ſa main, & luy donna à boire. 19 Et apres luy auoir donné à boire, elle dit, Auſſi i'en tireray pour tes chameaux, tant qu'ils auront beu à ſuffiſance. 20 Et legerement elle verſa ſa cruche és auges, & courut encore au puits pour y puiſer, & puiſa pour tous ſes chameaux. 21 Et ceſt homme ſ'eſmerueilloit d'elle, conſiderant ſans ſonner mot, pour ſçauoir ſi le Seigneur auoit donné bon heur à ſon voyage, ou non. 22 Et quand les chameaux eurent acheué de boire, ceſt homme tira des 'aureillettes d'or d'vn demi ſicle, & deux bracelets ſur ſes mains peſans dix ſicles d'or. 23 Puis luy dit, A qui es-tu fille? Ie te prie, fay le moy ſçauoir: & y a il point lieu en la maiſon de tõ pere pour nous loger? 24 Et elle luy reſpõdit, Ie ſuis la fille de Bathuel, fils de Melcha, qu'elle enfanta à Nachor. 25 Puis luy dit, Il y a chez nous beaucoup de paille & de fourrage, & auſſi lieu pour loger. 26 Et ceſt homme ſ'agenouilla, & adora le Seigneur, & dit, 27 Benit ſoit le Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, qui n'a point

Sous 47. g. 29.

'ou, hanche

Sus 12. b. 7. & 13. d. 15, & 15. d. 18 ſous 26. a. 4

'Grec Meſopotamie. Chal. Syrie

'Grec, et

'ou, templet tes. Ioſephus, ornement de teſte

*on, verité point destitué de sa grace & *fidelité mõ maistre. Moy estant en la voye, le Seigneur m'a conduit en la maison du frère de mon maistre.
28 Et la iouencelle courut, & annonça en la
D maison de sa mere selon ces propos. 29 Or Rebecca auoit vn frere nommé Laban. Lors Laban courut dehors à ceſt homme vers la fontaine. 30 Et quand il vid les aureillettes, & les bracelets és mains de sa sœur, & qu'il eut enten du les parolles de Rebecca sa sœur, disant, Ceſt homme a ainsi parlé à moy. Il vint à iceluy, lequel estoit aupres des chameaux, vers la fontaine, 31 Et dit, Benit de Dieu, entre: pourquoy te tiens-tu dehors? I'ay preparé la maison, & le lieu pour tes chameaux. 32 Alors l'homme vint en la maison, & Laban desarnacha les chameaux, & leur donna de la paille & du fourrage, & de l'eau pour lauer, tant les pieds d'iceluy, que les pieds des personnages qui estoyent auec luy. 33 Et luy presenta à manger. Mais il dit, Ie ne mangeray point iusqu'à ce que i'auray recité mon cas. Et iceluy dit, Parle. 34 Il dit donc, Ie suis le seruiteur d'Abraham. 35 Et le Seigneur a *benit grandement mon maistre & magnifié, & luy a donné brebis, bœufs, argent, or, seruiteurs, chambrieres, chameaux & asnes.
36 Et Sara femme de mon maistre a engendré vn fils à mon maistre en la fin de sa vieilleſſe, auquel il a donné tout ce qu'il ha. 37 Et mon maistre m'a fait iurer, disant, Tu ne prendras point femme à mon fils des filles des Chana-
E neens, en la terre desquels i'habite. 38 Ains tu iras en la maison de mon pere, & à ma famille, & prendras femme pour mon fils. 39 Lors ie dy à mon maistre, Que si d'auenture la femme ne venoit auecques moy? 40 Et il me respondit, Le Seigneur *deuant lequel i'ay cheminé*, enuoyera son Ange auec toy, & fera prosperer ta voye, & prendras femme à mon fils de ma famille, & de la maison de mon pere. 41 Adonc seras exempt de mon adiuration, si tu paruiens à ma famille: & si on ne te la dõne tu seras quitte de mon *adiuration. 42 Ie suis donc venu auiourd'huy à la fõtaine, & ay dict, O Seigneur Dieu de mon maistre Abraham, s'il te plaist maintenãt que tu faces prosperer ma voye par laquelle ie chemine. 43 Voicy, ie m'arreste pres la fontaine d'eau: que si vne pucellle sort pour y puiser, & que ie luy dye, Donne moy maintenant à boire vn peu d'eau de ta cruche, 44 Et qu'elle me dye, Boy, toy: & aussi i'en puiseray pour tes chameaux, icelle soit la femme que le Seigneur a preparee au fils de mon seigneur. 45 Auant que i'euſſe accompli de parler en mon cœur, lors voicy Rebecca est sortie, ayant sa cruche sur son espaule, & est descẽdue à la fontaine, & a puisé. Puis ie luy ay dict, Donne moy maintenant à boire. 46 Et soudainemẽt a abbaissé sa cruche de dessus son espaule, & a dict, Boy: & pareillement ie donneray à tes chameaux à boire. Et iay beu, & aussi elle a dõ-
F né à boire aux chameaux. 47 Puis ie l'ay interroguee, disant, De qui es-tu fille? Et elle a respondu, fille de Bathuel, le fils de Nachor, que Melcha luy a enfanté. Lors luy ay mis les aureillettes sur sa face, & les bracelets sur ses mains. 48 Apres ie me suis agenouillé, & ay adoré le Seigneur, & ay benit le Seigneur Dieu de mon maistre Abraham, lequel m'a cõduit droitement, à fin que ie prinse la fille du frere de mõ maistre pour son fils. 49 Or main tenant s'il vous vient à plaisir de faire grace & fidelité à mon maistre, signifiez le-moy, ou autrement dites le moy, à fin que ie m'en retire à dextre ou à seneſtre. 50 Et Laban & Bathuel respondirent, disans, Ceſt affaire est procedé du Seigneur: nous ne pouuons dire contre toy ne bien ne mal. 51 Voicy Rebecca à ton cõmandement, pren-la, & t'en va, & qu'elle soit femme du fils de ton maistre cõme Dieu l'a dit. 52 Et quand le seruiteur d'Abraham eut ouy leurs parolles, il s'enclina en terre, adorant le Seigneur, 53 Et apres le seruiteur tira des bagues d'argẽt & d'or, & des vestemẽs, & les donna à Rebecca. Et fit aussi des presens à son frere, & à sa mere.
54 Puis mangerent & beurent, luy & les hommes qui estoyent auec luy, & logerent. Et quãd ils furent leuez de matin, il dit, Renuoyez-moy à mon maistre. 55 Et le frere & la mere luy dirent, Que la fille demeure auec nous à tout le moins *dix iours: puis apres elle s'en ira. 56 Et il leur dit, Ne me retardez point, puis que le Seigneur a biẽ adressé mon chemin. Renuoyez moy, & ie m'en retourneray à mon maistre.
57 Lors dirent, Appelons la fille, & luy deman G
dons son consentement. Ils appelerent donc Rebecca, luy disans, Veux-tu aller auec ceſt hõme? 58 Laquelle respondit, I'iray. 59 Ainsi ils laisserẽt aller Rebecca leur sœur & sa nourrice auec le seruiteur d'Abraham & ses gens. 60 Et ils benirent Rebecca en luy disant, Tu es nostre sœur, sois fertile par mille millions, & que ta semẽce possede la *porte de ses ennemis. 61 Adonc se leua Rebecca & ses chambrieres, & monterẽt sur les chameaux, & suyuirẽt l'homme: lequel print Rebecca, & s'en alla. 62 *Or Isaac retournoit du puits du Viuãt qui me void: car il habitoit en la terre vers Midi. 63 Et Isaac estoit issu pour *prier au champ enuers le soir, & en eleuant ses yeux, il vid lors venir les chameaux. 64 Semblablement Rebecca iettant sa veue, vid Isaac, & saillit ius du chameau, 65 Disant au seruiteur, Qui est ceſt homme la qui chemine par le champ au deuant de nous? Et le seruiteur respondit, C'est mon maistre. Adõc elle print vn voile, & s'en couurit. 66 Et le seruiteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il auoit faictes. 67 Et puis Isaac l'amena au tabernacle de Sara sa mere. Si la print & luy fut à femme, & l'aima. Ainsi Isaac se consola apres *le trespas* de sa mere.

*Benir icy, est multiplier & enrichir.

*Grec malediction.

*C'est ordõné.

*Chald par vn an & dix mois.

*Gr. substãce, message

*C. forteresse & puissãce. comme dessus cha. 22. d. 17

*Sus 16. d.

*14 grec. s'estre, autrement medster.

CHAP. XXV.

¶ Abraham a des enfans de Cetura, auſquels il fit partage en dons, laissant l'heritage à Isaac, lequel, apres la mort & sepulture d'Abraham, Dieu benit. La posterité & mort d'Ismael. La natiuité d'Esau & de Iacob. Esau vẽd sa primogeniture.

ET Abraham print vne autre femme nommee Cetura, laquelle luy enfanta Zamram,

Iecsan,

1. *Chro.1.c.* 32 Iecſan, Madan, Madian, Ieſboc, & Sue. 2 Et Iecſan engendra Saba & Dadan. * Et les enfans de Dadan furent, Aſſurim, Latuſſim, Laomim. 3 Et les enfans de Madian furent, Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaa. Iceux tous ſont les enfans de Cetura. 4 Et Abraham donna tout ce qu'il luy appartenoit à Iſaac: 5 Mais aux fils de ſes concubines il bailla dons: & les enuoya arriere de ſon fils Iſaac vers la region d'Orient, luy encore viuant. 6 Et les ans de la vie que veſquit Abraham, furent cent ſeptante cinq ans. 7 Abraham donc defaillant mourut en bonne vieilleſſe ià ancien, & *raſſaſié, & fut mis enſemble auec ſon peuple. 8 Et Iſaac & Iſmael ſes fils l'enſeuelirẽt en la cauerne double, au champ d'Ephron fils de Seor Hethien, laquelle eſt deuant Mambre: 9 C'eſt le chãp que ledit Abraham auoit acheté des Hethiens. Là donc fut enſeueli Abraham auec Sara ſa femme. 10 Or aduint apres la mort d'Abraham, que Dieu benit Iſaac ſon fils. * Et Iſaac habitoit pres le puits du Viuant qui me voit. 11 S'enſuyuent les generations d'Iſmael fils d'Abraham, que Agar Egyptienne, chambriere de Sara, enfanta audit Abraham. 12 Ceux donc ſont les noms des enfans d'Iſmael, nommeement, & ſelon leurs generatiõs. * Le premier nay d'Iſmael, Nabaioth: apres Cedar, Adbeel, Mabſam, 13 Maſma, Duma, Maſſa, 14 Hadad, Thema, Ietur, Naphis, & Cedma. 15 Ceux icy ſont les enfans d'Iſmael, & leurs noms, ſelon leurs bourgades & chaſteaux. A ſçauoir, douze Princes entre leurs gẽs. 16 Les ans donc de la vie d'Iſmael, furent cent trente ſept ans. Ainſi defaillant, mourut, & fut mis enſemble auec ſon peuple. 17 Et habiterẽt depuis Heuila iuſqu'a Sur: qui regarde vers Egypte, quand tu viens en Aſſur. Iceluy ſ'arreſta aupres de tous ſes freres. 18 S'enſuyuent les generations d'Iſaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Iſaac, 19 Et Iſaac eſtoit aagé de quarante ans quand il print à femme Rebecca fille de Bathuel Syrié de Meſopotamie, ſœur de Laban Syrié. 20 Et Iſaac ſupplia le Seigneur pour ſa femme, pourtant qu'elle eſtoit ſterile, & le Seigneur l'exauça. Et Rebecca ſa femme conceut: 21 Mais les enfans ſ'entrepouſſoyent en ſon ventre: & elle dit, *Si ainſi eſt, pourquoy ſuis-ie? Lors ſ'en alla requerir le Seigneur. 22 Et le Seigneur luy dit, Deux gens ſont en ton ventre, & deux peuples departiront de tes entrailles. Et vn peuple ſurmontera l'autre peuple: *& le plus grãd ſeruira au moindre. 23 Et quand ſon temps d'enfanter fut accomply: voicy il y auoit deux gemeaux en ſon ventre. 24 Dont le premier qui ſortit, eſtoit roux, & tout comme vn veſtement velu: & appelerent ſon nom Eſau. 25 Et *apres iſſit ſon frere tenant de ſa main le talon d'Eſau: & ſon nom fut appelé Iacob. Et Iſaac eſtoit aagé de ſoixante ans, quand iceux naſquirent. 26 Depuis les enfans deuinrent grans. Et Eſau eſtoit homme entendu à la chaſſe, h*ome des champs: mais Iacob eſtoit homme *ſimple, ſe tenant és tabernacles. 27 Et Iſaac aimoit Eſau: car la venaiſon eſtoit ſa viande. Mais Rebecca aimoit Iacob. 28 Or comme Iacob cuiſoit du potage, Eſau reuint des champs, & eſtoit las. 29 Et Eſau dit à Iacob, Donne moy à manger, ie te prie, de ce potage roux: car ie ſuis las. Parquoy on appela ſon nom Edom. 30 Mais Iacob luy dit, Vend moy auiourd'huy le droit de ta primogeniture. 31 Et Eſau reſpondit, Voicy, ie m'en vay mourir. A quoy me ſeruira la primogeniture? 32 Et Iacob dit, Iure moy à ceſte heure. * Et il luy iura. Ainſi il vendit ſa primogeniture à Iacob. 33 Et Iacob donna à Eſau du pain, & le potage de lẽtille: & il mangea, & beut, & ſe leua, & ſ'en alla. Ainſi Eſau meſpriſa ſa primogeniture.

Heb.12.d.16

CHAP. XXVI.

¶ Iſaac pour la famine va en Gerar, ou Dieu ratifie auec luy ſon alliãce faite auec Abrahã. Eſt reprins du deſaueu de ſa femme. Eſt dechaſſé pour ſa grãde proſperité. Dieu le cõforme. Il inuoque Dieu. Fait alliance auec Abimelech. Eſau ſe marie contre le gré de ſes parens.

ET aduint qu'il y eut famine au pais, outre la premiere famine, qui fut au temps d'Abraham. Et Iſaac ſ'en alla vers Abimelech roy des Philiſthins en Gerar. 2 Alors le Seigneur luy apparut, & dit, Ne deſcen point en Egypte: demeure en la terre que ie te diray, 3 Habite en ce pais cy, & ie ſeray auec toy, & te beniray. Car à toy, & à ta ſemence ie donneray toutes ces regions. * Et ie ratifieray le iurement que i'ay iuré à Abraham ton pere. 4 Et feray multiplier ta ſemence comme les eſtoilles du ciel: & donneray à tes ſucceſſeurs ces regions: * & toutes les gens de la terre ſe beniront en ta ſemence: 5 Pource qu'Abraham a obey à ma voix, & a gardé mes ordonnances, commandemens, ſtatuts & loix. 6 Iſaac donc demeura en Gerar. 7 Et quand il fut interrogué touchant ſa femme par les gens du lieu, il reſpondit, C'eſt ma ſœur. Car il craignoit de dire, c'eſt ma femme: de peur q̃ parauẽture les hõmes du lieu ne le tuaſſẽt à cauſe de Rebecca, car elle eſtoit bel le de face. 8 Or aduint apres pluſieurs iours, luy eſtant là, qu'Abimelech roy des Philiſthins contemploit par la feneſtre, & vid lors Iſaac ſe iouant auec Rebecca ſa femme. 9 Adonc Abimelech appela Iſaac, & luy dit, Voicy, certes, c'eſt ta femme: & comment as-tu dict, C'eſt ma ſœur? Et Iſaac luy reſpondit, Car i'ay penſé que parauenture ie mourroye à cauſe d'elle. 10 Et Abimelech dit, Pourquoy nous as-tu faict ce? Gueres ne ſ'en a fallu que quelqu'vn du peuple n'ait couché auec ta femme, & que tu n'ayes fait venir vn crime ſur nous. 11 Abimelech donc commanda à tout le peuple, diſant, Celuy qui touchera ceſt homme ou ſa femme, il mourra de mort. 12 Et Iſaac ſema en ceſte terre-là, & recueillit ceſte annee là cent *muis. Et le Seigneur le benit. 13 Lors ceſt homme accreut, & continuellement profitoit & croiſſoit iuſqu'à ce qu'il fut fort grand, 14 Et eut acqueſts de *ber cails, & de bœufs, & grande meſgnie. Dont les Philiſthins eurent enuie ſur luy, 15 Tellement qu'ils eſtouperent tous les puits qu'auoyent cauez les ſeruiteurs de ſon pere, au temps de ſon dit pere Abraham: & les remplirent de terre.

Sus 13.d.15 & 15.d.18.
Sus 12.a.3 & 18.c.18 & 22.d.17 & 8.c.19.

16 Auſſi

Tranſ. commune, Si ainſi me de uoit aduenir, quel beſoing m'eſtoit-il de concemoir? Ro.9.c.10

Oſee 12.a.3 matt.1.a.2

Gen. entier, innocent,

Grec plein de iours. Aucuns, ſaoul de vie.

1. Chron. 1. b. 29.

Grec, cent fois pl' d'or ge. Tranſ. commune, au centieme.
Commun beſtial.

16 Aussi Abimelech dit à Isaac, Depars-toy arriere de nous: car tu es beaucoup plus puissant que nous. 17 Isaac donc s'en alla d'illec,& s'arresta *pres du fleuue de Gerar,& habita là. 18 Et Isaac derechef caua les puits d'eau, qu'on auoit *Grec, en la vallee.
caué au temps d'Abraham son pere: lesquels les Philisthins auoyent estouppez apres la mort de Abrahã: & les nomma selon les noms que son pere leur auoit imposez. 19 Les seruiteurs dõc d'Isaac fouyrent pres du fleuue, & trouuerent illec vn puits d'eau viue. 20 Mais les pasteurs de Gerar prindrent noise contre les pasteurs d'Isaac, disans, L'eau est nostre: dont il appela le nom du puits, *Esec: parce qu'ils auoyent eu dissension auec luy. 21 Apres fouyrent vn autre puits, pour lequel aussi ils estriuerent: dont appela son nom *Sitenah. 22 Lors se transporta de là, & caua vn autre puits, pour lequel ils n'eurent point de noise, dõt il appela son nom *Rehoboth, disant, Pource que maintenant le Seigneur nous a eslargis, & nous a faict fructifier en la terre. 23 Puis de là monta en Ber-sabé. 24 Et le Seigneur luy apparut en ceste mesme nuict, disant, Ie suis le Dieu d'Abraham ton pere, ne crain point: car ie suis auec toy, & te beniray, & multiplieray ta semence, à cause d'Abraham mon seruiteur. 25 Adonc edifia illec vn autel, & inuoqua le nom du Seigneur, & dressa là son pauillon: & les seruiteurs d'Isaac y cauerent vn puits. 26 Et Abimelech vint à luy de Gerar, & Achuzat son ami, & Phicol prince de son armee. 27 Mais Isaac leur dit, Pour quelle raison venez-vous vers moy, veu que vous me hayez, & que m'auez deietté arriere de vous? 28 Et ils respõdirent, Nous auõs apperceu que le Seigneur estoit auec toy. Puis auons dict, Qu'il y ait maintenant fermẽt ensemble entre nous & toy: traictons alliance auec toy, 29 A fin que tu ne nous faces mal: si comme nous ne t'auons point attouché, & ainsi que ne t'auons faict que bien, & t'auons laissé aller en paix, entant que tu es benit du Seigneur. 30 Adonc il leur fit vn conuiue, & mangerent & beurent, 31 Et se leuerent au matin, & iurerent l'vn à l'autre. Puis Isaac les laissa aller, & s'en allerẽt d'auec luy en paix. 32 Or aduint en ce mesme tẽps que les seruiteurs d'Isaac vinrent, & luy annoncerent des nouuelles du puits qu'ils auoyẽt caué, luy disans, Nous auons trouué de l'eau. 33 Et il l'appela *Seba. Pource le nom de la ville fut dict Ber-seba, iusqu'au temps present. 34 Et Esau aagé de quarante ans print à femme Iudith fille de Beri Hethien, & Basemath fille de Elon Hethien: 35 Et *icelles furent en fascherie d'esprit à Isaac & Rebecca.

*C. dissension. Grec, iniustice.
*C. inimitié
*C. eslargissement.
*C. selon le grec, iurement. Trãsl. commune, Abondãce. Sous 27. g. 46.
*ou, rebelles.

CHAP. XXVII.

¶ *La benediction d'Isaac donnee à Iacob en lieu d'Esau. dõt s'ensuiuent haines mortelles entre les freres, la fuite de Iacob, & fascherie à Rebecca.*

ET Isaac deuint ancien, & ses yeux estoyent esblouis, tellement qu'il ne voyoit goutte. Lors appela Esau son fils aisné, & luy dit, Mon fils. Et il luy respondit, Me voicy. 2 Il dit, Voicy, maintenant ie suis deuenu vieil, ie ne sçay point le iour de ma mort. 3 Maintenant donc ie te prie, pren tes instrumẽs, ton carquois, & ton arc, & t'en va par les champs chasser de la venaison pour moy. 4 Et m'appreste viande appetissante comme ie l'aime: puis apporte-la moy, & que ie la mange, à celle fin que mon ame te benie deuant que ie meure. 5 Or Rebecca escoutoit cependant qu'Isaac parloit à Esau son fils. Esau donc s'en alla par les chãps chasser pour apporter de la venaison. 6 Adõc Rebecca parla à Iacob son fils, disãt, Voicy, i'ay ouy ton pere parlant à Esau ton frere, disant, 7 Apporte moy de la venaison, & me fay quelque chose sauoureuse, & i'en mangeray, puis te beniray en la presence du Seigneur deuant que mourir. 8 Maintenant donc mon fils, obey à B
ma voix en ce que ie te commande. 9 Or t'en va au bercail, & me pren là deux bõs cheureaux, à fin que i'en face quelque chose d'appetit pour ton pere, ainsi qu'il aime: 10 A fin que quand tu l'auras porté à tõ pere, & qu'il aura mangé, il te benie deuãt sa mort. 11 Adõc Iacob respõdit à Rebecca sa mere, Voicy, Esau mon frere est homme velu, mais moy ie suis sans poil.
12 Si d'auenture mon pere me taste, lors ie seray *reputé de luy comme vn abuseur, & feray venir sur moy maledictiõ, & non benediction. *Heb. deuãt ses yeux.
13 Et sa mere luy dit, Mon fils, ta maledictiõ soit sur moy: seulement obey à ma voix, & va, & m'en pren: 14 Parquoy il s'en alla, & en print, & l'apporta à sa mere. Et sa mere appresta les viandes, telles que le pere d'iceluy aimoit. 15 Puis elle print les precieux vestemens d'Esau son grand fils, qu'elle auoit chez elle en la maison, & en vestit Iacob son fils le plus ieune: 16 Et emmeloppa des peaux de cheureaux ses C
mains, & la partie de son col qui estoit sans poil. 17 Apres, elle bailla en la main de son fils Iacob, la viande, & le pain qu'elle auoit appresté. 18 Lors il vint à son pere, & luy dit, Mon pere. Lequel respondit, Me voicy, qui es-tu, mõ fils? 19 Et Iacob dit à son pere, Ie suis Esau ton premier nay, i'ay faict ainsi que tu m'auois dict. Leue toy maintenant, sieds toy, & mange de ma venaison, à fin que ton ame me benisse. 20 Adonc Isaac dit à son fils, Qu'est-ce cy? Tu en as bien tost trouué, mon fils. Et il dit, Le Seigneur ton Dieu me l'a faict venir au deuant. 21 Derechef Isaac dit à Iacob, Mon fils, approche toy maintenant, & ie te tasteray, à sauoir, si tu es iceluy mon fils Esau, ou non. 22 Iacob donc s'approcha de son pere Isaac, & il le tasta, puis dit, Ceste voix, est la voix de Iacob: mais les mains, sont les mains d'Esau. 23 Et il le mescognut: car ses mains estoyẽt velues cõme les mains de son frere Esau. Adonc il le benit, 24 Disant, Es-tu toy mon fils Esau? Et il respondit, Ie le suis. Puis dit, 25 Approche toy de moy, & q̃ ie mange de la venaison de mon fils, à fin que *Heb. 11. d.
mon ame te benisse. Et il luy presenta, & puis 20
en mangea. Il luy apporta aussi du vin, & il beut.
26 Apres Isaac son pere luy dit, Approche toy maintenant, & me baise mon fils. 27 Et il s'ap-

procha, & le baisa. Adonc il sentit l'odeur de ses vestemens,& le benit,disant, Voicy l'odeur de mon fils comme l'odeur du champ que le Seignenr a benit: 28 Dieu donc te doint de la rosee du ciel, & de la graisse de la terre, & abondance de froment & de moust. 29 Que les peuples te seruent, & que les nations te facent reuerence. Que tu sois seigneur de tes freres, & que les fils de ta mere te portent honneur. Ceux qui te maudiront,seront maudits:& E ceux qui te beniront,seront benits. 30 Et aduint quand Isaac eut accompli de benir Iacob, & que tant seulement Iacob issoit de la presence de son pere Isaac, lors son frere Esau reuint de sa chasse, 31 Lequel aussi mesme appresta des viãdes, & les apporta à son pere: puis il luy dit, Que mon pere se leue, & mange de la venaison de son fils, à fin que ton ame me benie. 32 Et Isaac son pere luy dit, Qui es-tu? Et il respondit, Ie suis ton fils Esau, ton premier nay. 33 Et Isaac fut estonné tant & plus, d'vn grand espouantement, & dit, Qui est & ou est donc celuy qui a chassé de la venaison, & m'en a apporté, & ay mangé de tout auant que tu vinsses: & l'ay beni, dont aussi il sera benit? 34 Or quãd Esau eut entẽdu les parolles de son pere, il s'escria d'vn grand cri, & fut tressort marri. Puis dit à son pere, Beny moy aussi bien, mon pere. 35 Mais il dit, Ton frere est venu par fraude, & a soustraict ta benediction. 36 Lors il dit, A bon droit fut appelé son nom Iacob: car voicy *Sus 25.d.33* la seconde fois qu'il m'a deceu: * il a prins ma primogeniture, & voicy maintenant il vsurpe F ma benediction. Puis dit, Ne m'as-tu point reserué de benediction? 37 Et Isaac respondit à Esau, disant, Voicy, ie l'ay cõstitué seigneur sur toy, & luy ay dõné tous ses freres pour seruiteurs: si l'ay garni de fromẽt & de vin. Et que te feray-ie donc mon fils? 38 Et Esau dit à son pere, N'as-tu qu'vne benediction mon pere? Beny moy aussi bien mon pere. Et Esau eleuant sa voix, pleura. 39 Et Isaac son pere respondit, *Hab.11.d.17* luy disant, *Voicy, en la graisse de la terre sera ton habitation, & en la rosee du ciel en haut, 40 Et viuras par ton espee, & seruiras à tõ frere: mais il aduiẽdra que tu domineras, & escouras son ioug de dessus ton col. 41 Et Esau eut *Abdias 1. c.10* en haine Iacob, pour la benediction, dont l'auoit benit son pere, & dit en son cœur, * Les G iours du dueil de mon pere s'approchent: adõc ie tueray Iacob mon frere. 42 On denonça à Rebecca les parolles d'Esau son fils aisné, & elle enuoya, & appela Iacob son fils le plus ieune, & luy dit, Voicy Esau ton frere qui se veut consoler en te tuant 43 Maintenant donc mõ fils, obey à ma voix. Leue toy, & t'enfuy en Charan à Laban mon frere, 44 Et demeure auec luy quelques iours, iusqu'à ce que la cholere de ton frere soit passee, 45 Et que sa fureur soit destournee de toy, & ait oublié les choses que tu luy as faictes. Puis i'enuoyeray, & te retireray de là. Pourquoy seroye-ie priuee de vous *Sus 26.g.39* deux en vn iour? 46 Et *Rebecca dit à Isaac, Ie suis faschee de ma vie, pour les filles de Heth. Si Iacob prẽd femme des filles de Heth, comme sont cestes-cy du pais, à quoy me sert la vie?

CHAP. XXVIII.

¶ Isaac defend à Iacob de prendre femme des filles de Chanaan, ains chez Laban, de son parentage. Esau prend femme chez Ismael. Le Seigneur s'apparoit au dessus d'vne eschelle à Iacob allant vers Laban, & l'asseure par son alliance faicte auec ses ancestres: Iacob le recognoist, mais que le lieu: faict vœu au Seigneur.

ET Isaac appela Iacob,& le benit:& luy cõmanda, disant, Tu ne prendras point femme de filles de Chanaan. 2 Leue toy: *va en *Osee.11.d.14* Padan-Haram en la maison de Bathuel pere de ta mere, & de là pren pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. 3 Et Dieu tout puissant te benie, & te face fructifier, & te multiplie, à fin que tu *croisses* en congregation de peuples. 4 Et te doint la benediction d'Abraham à toy, & à ta posterité auec toy, à fin que tu obtienes par heritage la terre ou tu as esté estranger, laquelle Dieu a donnee à Abraham. 5 Isaac donc enuoya Iacob, lequel s'en alla en Padan-Haram à Laban fils de Bathuel Syrien, frere de Rebecca, mere de Iacob & de B Esau. 6 Et Esau vid qu'Isaac auoit benit Iacob,& qu'il l'auoit enuoyé en Padan-Haram, à fin que là il print femme pour soy: & qu'il luy auoit commandé, quand il le benissoit, disant, Ne pren point femme des filles de Chanaan, 7 Et que Iacob auoit obey à son pere, & à sa mere, & s'en estoit allé en Padan-Haram.

8 Voyant donc Esau que les filles de Chanaan desplaisoyent és yeux d'Isaac son pere, 9 Il s'en alla à Ismael,& print à femme (outre les autres ieunes) Maheleth la fille d'Ismael, fils d'Abraham, sœur de Nabaioth. 10 Or Iacob partit de Ber-sabé, & s'en alla en Haram. 11 Et arriua en vn lieu, auquel il passa la nuict, pource que le soleil estoit couché. Il print dõc des pierres du lieu & les mit sous sa teste, & dormit là. 12 Lors il songea, & voicy vne eschelle estoit C dressee sur la terre, & le sommet d'icelle touchoit au ciel, & les Anges de Dieu montoyent & descendoyẽt par icelle. 13 Et * voicy le Sei- *Sous 35.a.1 & 48.a.3* gneur estãt au dessus d'elle, disant, Ie suis le Seigneur Dieu d'Abrahã tõ pere & le Dieu d'Isaac, ie dõneray la terre sur laquelle tu dors, à toy & à ta semẽce. 14 Et * ta semẽce sera cõme la pou- *Deut.12.c.10,& 19.c.14* dre de la terre, & sera multipliee en Occident, & Oriẽt, & Septentrion, & Midi, * & toutes les li- *Sus 26.a.4* gnees de la terre serõt beneites en toy & en ta semẽce. 15 Et voicy, ie suis auec toy: & te garderay par tout ou tu iras: & te feray retourner en ceste terre. Car ie ne te delaisseray point, iusqu'à ce que i'auray faict ce que ie t'ay dict. D 16 Or quand Iacob fut esueillé de son dormir, il dit, Comment? le Seigneur est en ce lieu, & ie n'en sçauoye riẽ 17 Et ayant peur, dit, Que ce lieu-cy est espouantable! ce n'est icy que la maison de Dieu, & cy est la porte du ciel. 18 Et Iacob se leua au matin * & print la pierre qu'il *Sous 31.b 13* auoit mise sous sa teste, & la posa pour enseigne, & versa de l'huile sur le sommet d'icelle, 19 Et appela le nom dudict lieu Beth-el: mais *C. maison de Dieu.* toutesfois la cité auoit nom parauant Lus.

20 Et

20 Et Iacob voua vn vœu, en disant, Si le Seigneur Dieu est auec moy, & me preserue en la voye par laquelle ie chemine, & me donne du *C.victuaille ou nourriture. pain à manger,& vestement pour vestir, 21 Et que ie retourne en paix en la maison de mon pere,lors le Seigneur sera mon Dieu. 22 Et ceste pierre que i'ay mise en signe, sera la maison de Dieu,& de toutes choses que tu m'auras donnees,ie te donneray la disme.

CHAP. XXIX.

¶ Le moyen de l'entrée de Iacob chez Labã, & de son mariage auec Lea & Rachel. La cõdition de l'vne & de l'autre

*Hebr.leue ses pieds. ET Iacob se mist en chemin,& s'en alla vers la terre du peuple Oriental. 2 Et il regarde,& voicy vn puits en vn champ, & là aupres *Heb.fils. trois troupeaux de brebis gisans:car de ce puits la les brebis estoyent abbreuuees,& y auoit vne grosse pierre sur la gueule du puits, 3 Et tous les troupeaux là reduicts, ils rouloyent la pierre de la gueule du puits, & abbreuuoyent les troupeaux, puis remettoyent la pierre en son lieu sur la gueule du puits. 4 Et Iacob leur dit, Mes freres d'ou estes vous? Et ils respondirent, Nous sommes d'Haran. 5 Et il leur dit, Ne cognoissez vous point Laban fils de Nachor? Et ils respõdirent,Nous le cognoissons. 6 De rechef il leur dit,'Se porte-il bien?Lesquels dirent,Bien:& voicy Rachel sa fille, qui vient auec *Heb.a-il paix? le troupeau. 7 Et il dit, Or est-il encore grãd iour,il n'est point temps de rassembler le troupeau, abbreuuez les brebis & allez les repaistre: 8 Lesquels respondirent, Nous ne pouuons,iusques à ce que les troupeaux seront assemblez,& qu'on oste la pierre de la gueule du B puits,pour abbreuuer les brebis. 9 Luy encore parlant auec eux, Rachel suruint auec ses brebis, qui appartenoyẽt à son pere, car elle estoit bergiere. 10 Or quand Iacob vid Rachel la fille de Laban,frere de sa mere, & les brebis du dict Laban frere de sa susdicte mere,il s'approcha,& reuira la pierre de dessus la gueule du puits,puis abbreuua les brebis de Laban, frere de sa mere, 11 Et Iacob baisa Rachel, & en s'escriant,pleura. 12 Adonc Iacob annonça à Rachel qu'il estoit frere de son pere,& aussi fils de Rebecca:apres elle s'en courut, & le denonça à son pere. 13 Et quand Laban eut entendu les nouuelles de Iacob fils de sa sœur, il courut au deuant de luy,& l'embrassa,& le baisa,& le fit venir en sa maison: & iceluy recita à Laban toutes ces choses: 14 Et Laban luy dit, *C.de mon sang & parentage. Certes tu es mon os'& ma chair: & demeura auec luy l'espace d'vn'mois. 15 Apres, Laban *Hebr.vn mois de iours. dit à Iacob, Me seruiras-tu pourtant que tu es mon frere? Declare moy quel sera ton loyer.**

16 Or Laban auoit deux filles, le nom de la plus grande,Lea:& le nom de la moindre, Rachel: 17 Mais Lea auoit'la veue tendre,& Rachel estoit de belle forme & de beau viaire.

*aucuns, chassieuse.

18 Et Iacob aimoit Rachel, dont il dit, Ie te C seruiray sept ans pour Rachel ta plus ieune fille. 19 Et Laban respondit, Il vaux mieux que ie te la dõne,qu'à vn autre hõme: demeure auec moy. 20 Iacob donc seruit sept ans pour Rachel, lesquels à son aduis luy furent comme peu de iours,pource qu'il l'aimoit.

21 Apres,Iacob dit à Laban, donne moy ma femme,& i'entreray à elle, car le temps est accompli. 22 Lors Laban assembla tous les personnages du lieu,& feit vn conuiue. 23 Mais quand ce vint au soir, il print Lea sa fille, & la fit venir vers Iacob,qui entra à elle. 24 Et Laban donna Zelpha sa chambriere à Lea sa fille, pour chambriere. 25 Mais le matin venu,Iacob cogneut que c'estoit Lea,donc dit à Laban: Qu'est-ce que tu m'as faict? N'ay-ie point seruy chez toy pour Rachel? & pourquoy m'as tu trõpé? 26 Laban respondit, Ceste coustume *on. on ne fait. n'est point ainsi en nostre pais, de dõner la plus petite deuant l'aisnée. 27 Accomply vne sepmaine pour elle, & ie la te donneray aussi pour le seruice que tu feras encore sept autres annees. 28 Iacob donc fit ainsi,& accomplit D la sepmaine d'icelle: 29 Et Laban luy donna à femme Rachel sa fille: & Laban bailla Bala sa chambriere à Rachel sa fille pour chambriere. 30 Il entra donc aussi à Rachel, & aima plus Rachel que Lea: & seruit à iceluy encore sept autres ans. 31 Et le Seigneur voyãt que Lea estoit haye,luy ouurit la matrice: mais Rachel estoit sterile. 32 Et Lea conceut, & enfanta vn fils,& appela son nom Ruben. Car elle dit, Pource que le Seigneur à regardé mon affliction, aussi maintenant mon mary m'aymera. 33 Derechef elle conceut,& enfanta vn fils,& dit, Pource que le Seigneur a entendu que i'estoye haye,il m'a aussi donné cestuy-cy: & appela son nom Simeon. 34 Elle cõceut encore, & enfanta vn fils,& dict,Or à ceste fois mon mary s'accoinctera à moy: car ie luy ay enfanté trois fils: partant son nom fut appelé Leui.

35 Outreplus elle conceut & enfanta vn fils, & dict,A ceste fois confesseray-ie le Seigneur. *Parquoy elle appela son nom Iuda: puis cessa *Matt.1.d.2* d'enfanter.

CHAP. XXX.

¶ Ce que les dictes Lea & Rachel font, de filz & autre enfans, & les noms d'iceux. Accord du salaire de Iacob auec Laban, Brebis & cheures tachetees, moyen des richesses de Iacob.

LOrs Rachel voyant qu'elle n'enfantoit point à Iacob,elle eut enuie contre Lea sa sœur:& dit à Iacob,Donne moy des enfans,autrement ie mourray. 2 Et Iacob tout courroucé contre Rachel,respondit, Suis-ie au lieu de Dieu qui t'a empesché le fruict du ventre? 3 Et elle dit,Voicy ma chambriere Bala,entre *C. pour moy.dont i'auray enfant,lequel ie tiendray cõme mien à elle,& elle enfantera'sur mes genoux,& ie seray edifiee de par elle. 4 Elle luy dõna dõc Bala sa chãbriere à femme. Et Iacob entra à elle, 5 Laquelle cõceut,& enfanta vn fils audict Iacob. 6 Lors Rachel dit,Dieu m'a 'iugee, & a *C. a maintenant veu. mõ droict. aussi exaucé ma voix, & m'a donné vn fils:pour tãt appela son nomDan. 7 Puis Bala chãbriere de Rachel conceut encore, & enfanta le secõd fils audict Iacob. 8 Lors Rachel dit, I'ay iousté d'vne iouste excellente cõtre ma sœur, dõt i'ay eu victoire: & appela son nom Nephthali. 9 Adonc Lea voyant qu'elle auoit cessé d'en-

fanter,print Zelpha ſa chambriere,& la donna
B à Iacob pour femme. 10 Et Zelpha chambrie
re de Lea enfãta audict Iacob vn fils. 11 Alors
Les autres, à la bonne heure. Lea dit, C'eſt en'bãde:& appela ſon nom Gad.
12 Derechef Zelpha chambriere de Lea enfan
ta le ſecond fils audict Iacob. 13 Lors Lea dit,
C'eſt pour ma beatitude. Car les filles me di-
ront biẽ-heureuſe: & appela ſon nom Aſer.
14 Et Ruben ſ'en alla au temps de la moiſſon
Herbe ayant figure humaine. des bleds, & trouua des mãdragores au champ,
& les apporta à Lea ſa mere. Lors Rachel dit à
Lea,Dõne moy,ie te prie,des mãdragores detõ
fils. 15 Elle luy reſpondit,Te ſemble-il peu de
choſe de ce que tu as vſurpé mon mary, ſi auſſi
tu ne prens les mandragores de mon fils?Et Ra
C chel dit, Qu'il dorme dõc ceſte nuict auec toy
pour les mandragores de ton fils. 16 Et quand
Iacob reuint au veſpre des chãps, Lea ſortãt au
deuant, luy dit, Tu entreras à moy, car ie t'ay
loué en marchandãt, pour les mandragores de
mon fils: & dormit auec elle ceſte nuict-la.
17 Et Dieu exauça Lea,& elle conceut,& enfan
ta à Iacob le cinquieme fils. 18 Lors elle dit:
Dieu m'a donné mon loyer,pource que i'ay dõ
né ma chambriere à mon mary: & appela ſon
nom Iſſachar. 19 Puis Lea conceut, & enfanta
à Iacob le ſixieme fils 20 Lors Lea dit, Dieu
m'a douee d'vn bõ douaire, à ceſte fois mõ ma
ry me hãtera,car ie luy ay engendré ſix enfans.
Et appela ſon nom Zabulon. 21 Puis apres en-
D gẽdra vne fille,& appela ſon nom Dina. 22 Et
Dieu eut ſouuenance de Rachel, & l'exauça, &
ouurit ſa matrice: 23 Alors elle conceut & en-
fanta vn fils, & dit, Dieu m'a oſté mon oppro-
bre. 24 Et appela ſon nom Ioſeph, diſant,
Le Seigneur m'adiouſtera vn autre fils.
25 Quand donc Rachel eut enfanté Ioſeph:
lors Iacob dit à Labã, Renuoye-moy,& ie m'en
retourneray en mon lieu,& en mon pais.
26 Baille-moy mes femmes & mes enfans,pour
leſquels ie t'ay ſeruy, & ie m'en iray: car tu as
cognu mon ſeruice duquel ie t'ay ſeruy. 27 Et
Laban luy reſpondit, Ie te prie que ie trouue
grace deuãt toy.I'ay apperceu que le Seigneur
m'a benit au moyen de toy. 28 Eſtime moy
ton ſalaire & ie te le bailleray. 29 Et il luy re
ſpondit,Tu cognois comment ie t'ay ſeruy, &
E quel a eſté ton acqueſt auec moy: 30 Car
tu auois peu,auant que ie vinſſe, mais il eſt ac-
Heb. à mes pieds. creu grãdemẽt:& ſi le Seigneur t'a benit'à mõ
entree:& maintenant quand en feray-ie autant
pour ma maiſon? 31 Et il luy dit, Que te
donneray-ie?Et Iacob reſpondit,Tu ne me don
neras rien ſi tu veux faire ceſte choſe cy:encо-
re ie paiſtray & garderay tes brebis. 32 Que
ie paſſe auiourd'huy parmy tout le troupeau,ſe
parant d'illec toutes les brebis piccotees & ta-
chetees:& tous les roux d'entre les agneaux:pa-
reillement les tachetees & piccotees d'entre les
Au iour du l'endemain cõme en Frãçois, Demain, au pour demain. cheures:& cela me ſera pour ſalaire. 33 Et'd'i-
cy en là'm'a loyauté teſtifiera pour moy,&vien
dra en auant pour mon loyer en ta preſence.
Ainſi tout ce qui ne ſera point *trouué* piccoté
Or, inſpice ou tacheté entre les cheures, & roux entre les
agneaux,le larcin ſoit ſur moy. 34 Lors La F
ban dit: Voicy,ie ſouhaite qu'il ſoit faict ſelon
ta parolle. 35 Et en ce iour-la il ſepara les
boucs marquez & tachetez, & toutes les che-
ures marquées & tachetees: tout ce en quoy e-
ſtoit blancheur:& tout ce qui eſtoit roux entre
les agneaux: puis les bailla en la main de ſes *Aſt. de Ia cob.*
fils. 36 Et interpoſa chemin de trois iours entre
ſoy & Iacob.Et Iacob paiſſoit le reſidu du ber-
cail de Laban. 37 Iacob donc print des ver
ges verdes de peuplier,de coudrier, & de cha-
ſtaignier,& pela les eſcorces blanches, deſcou-
urant le blanc qui eſtoit ſur les verges. 38 Et
meit les verges qu'il auoit pelees dedens les au-
ges aux guais des eaux, auſquels venoyent les
brebis pour boire,l'vne vis à vis de l'autre, à fin
qu'elles entraſſent en chaleur quand elles vien-
droyent boire. 39 Et les brebis ſ'eſchauf- G
foyent pres des verges, & agneloyent des bre-
bis marquées,piccotées & tachetees. 40 Iacob
donc ſepara les agneaux, & les meit deuant les
brebis marquees, & tout ce qui eſtoit roux au
troupeau de Laban:& poſa ſon parc à part ſoy,
& ne le miſt point aupres du troupeau de Labã.
41 Et quand les brebis haſtiues venoyent en
chaleur,Iacob mettoit les verges dedens les au
ges deuant les yeux du bercail: à fin qu'elles cõ
ceuſſent en regardãt les verges. 42 Mais quãd
les brebis eſtoyent tardiues, il ne les mettoit
point.Et les tardiues appartenoyent à Laban,&
les haſtiues à Iacob.Ainſi ceſt homme fut enri-
chy treſgrandement:& eut gros troupeaux,chã
brieres, & vallets,chameaux,& aſnes.

CHAP. XXXI.

¶ Iacob enuié de Laban & ſes enfans, ſuyuant le commandement de Dieu & le conſeil de ſes femmes, s'en retourne à ſon pere, ſans dire Adieu. Rachel n'eſt trouuee ſaiſie des idoles de Laban, par elle priſes. Dieu garde Iacob, pourſuiuy par Laban. Tous deux ſolennellement appointez, s'en vont chacun ſon chemin.

OR il ouit les parolles des enfans de La-
ban,diſans, Iacob à emporte tout ce qui
appartenoit à noſtre pere: & de ce qui eſtoit à
noſtre pere,il en a faict toute ceſte gloire.
2 Et Iacob apperceut à la face de Laban, qu'il
n'eſtoit point enuers luy comme au parauant.
3 Et le Seigneur dit à Iacob, Retourne au pais
de tes peres,& à ta nation, & ie ſeray auec toy.
4 Iacob donc enuoya, & appela Rachel &
Lea au champ ou il paiſſoit les brebis, auſquel-
les il dit, 5 Ie cognoy à la face de voſtre pe-
re,qu'il n'eſt point enuers moy comme par cy
deuant: toutesfois le Dieu de mon pere a eſté
auec moy. 6 Et vous ſauez que de toute ma
puiſſance i'ay ſeruy à voſtre pere, 7 Lequel
m'a abuſé, & changé mon loyer par dix fois:
mais Dieu ne luy a point permis qu'il me fiſt
mal. 8 Quand il diſoit ainſi, Les piccotees ſe
ront ton loyer: lors toutes les brebis en agne-
loyent des marquees. 9 Et Dieu à oſté le bien B
de voſtre pere, & me l'a donné. 10 Et aduint
au temps que les brebis ſont en chaleur, ie le-
uay mes yeux, & lors vey en ſonge les boucs
ſaillir ſur les cheures marquees, piccotees, &
rayees. 11 Et l'Ange de Dieu me dit en ſonge,

Iacob,

Iacob. Et ie dy, me voicy. 12 Et il dit, Leue main tenãt tes yeux, & regarde tous les boucs sautans sur les cheures marquees, piccotees, & rayees. Car i'ay veu tout ce que Labã t'a fait. 13 Ie suis Sus 28.d.18 Dieu de Beth-el, *ou tu oignis la pierre, quãd tu me vouas là vn vœu. Maintenãt donc leue toy, sors de ceste terre, & t'en retourne au pais de ta natiuité. 14 Adonc Rachel & Lea, respondirẽt luy disãt, N'auõs-no⁹ poit encore nostre portiõ & heritage en la maison de nostre pere? 15 Ne nous a-il point reputees cõme estrangieres? Car il nous a vendu, & a consumé nostre argent.

16 Puis que toutes les richesses q̃ Dieu a ostees à nostre pere appartenoyent à nous & à nos enfans, maintenant fay tout ce que Dieu t'a dit.

C 17 Ainsi Iacob se leua & monta ses enfans & ses femmes sur les chameaux, 18 Et conduit toute sa cheuance qu'il auoit acquise, & toute sa substance qu'il auoit acquise, en Padan-Aran, pour venir à Isaac son pere, en la terre de Canaan. 19 Or comme Laban estoit allé tondre ses brebis, Rachel desroba les images q̃ estoyẽt à son pere. 20 Et Iacob 'se desrobba de Laban Syrien, sans luy signifier qu'il s'enfuyoit. 'Heb. desrobale cœur.

21 Il s'enfuit donc auec tout ce qui luy appartenoit: & tire & passe la riuiere, & tourne sa face vers la montagne de Galaad. 22 Mais le tiers iour on aduertit Laban que Iacob s'enfuyoit. 23 Lors il print ses freres auec luy, & le poursuiuit le chemin de sept iournees, & l'acconsuit en la montagne de Galaad. 24 Et Dieu vint à Laban Syrien au songe de la nuit, luy disant, Donne toy garde que paruanture tu ne 'C.n'en bie viennes à parler auec Iacob de 'bien en mal. n'en mal.

25 Laban donc attaignit Iacob. Et Iacob auoit D dressé son pauillon en la mõtagne de Galaad. 26 Or Laban dit à Iacob, Qu'as-tu fait? Tu t'es 'Heb. Tu as desrobbé de moy: tu as emmené mes filles comme conquestees par l'espee. 27 Pourquoy t'es tu caché pour fuir, & t'es desrobbé de moy, & ne me l'as signifié, & ie t'eusse dõné congé auec ioye, chãson, tabourin, & harpe? 28 Et ne m'as point laissé baiser mes fils & mes filles: tu as maintenant fait follement. 29 Il est en ma puissance de vous faire desplaisir: mais le Dieu de vostre pere parla hier à moy, disant, Garde toy de parler auec Iacob de bien en mal. 30 Et maintenãt tu t'en es parti. que si tu auois desir d'aller en la maison de tõ pere, pourquoy as-tu desrobbé mes dieux? 31 Et Iacob respõdãt dit à Labã, Pource que ie craignois & disois q̃ possible tu ne rauisses tes filles d'auec moy. 32 Celuy C. qu'il me ne auquel tu auras trouué tes dieux, 'qu'il ne viue point deuãt noz freres. Recognoy s'il y a quelque chose du tien chez moy, & le pren. Et Iacob ignoroit que Rachel les eust emblez. 33 Lors Laban viẽt au pauillon de Iacob, & au pauillon de Lea, & au pauillon des deux chambrieres, & E ne les trouua point: & estant issu du pauillon de Lea, vint au pauillon de Rachel. 34 Mais Ra- 'ou bast, ou paillasse. chel print les idoles, & les mit en la litiere du chameau, puis s'assit dessus. Et Laban remua tout le pauillõ, & n'y trouua rien. 35 Lors elle dit à son pere, Que mon pere ne se courrouce point 'en soy mesme, pource que ie ne me puis leuer deuant luy: car ce qui a accoustumé de-ve nir aux femmes, m'est aduenu. Et il cercha, mais il ne trouua point les idoles. 36 Et Iacob se courrouçant, & tançant auec Laban, respondit, & luy dit, Quel est mon forfait? Quel est mon peché, q̃ tu as fait pourſuite apres moy? 37 Tu as remué tout mon mesnage: quelle chose as-tu trouuee de toutes les vtensilles de ta maison? Mets-le icy deuãt mes freres, & tes freres, qu'ils iugent de nous deux. 38 I'ay esté auec toy ces vingt ans: tes brebis & tes cheures n'ont point esté steriles: ie n'ay point mangé les moutons de ton troupeau. Que s'il y en auoit de desmembrees, ie ne te les ay point 'rapportees: moy mesme en portoye le dõmage. 39 *Tu requerois de ma main ce qui estoit desrobbé, tant de iour que de nuict. 40 De iour le hasle me cõsumoit, & de nuict la gelee: & si ne m'édormoye point. Exo. 22.f. 12. 41 Ie t'ay desia serui vingt ans en ta maisõ: à sça- 'He le somuoir quatorze ans pour tes deux filles, & six ans meſe depar pour tõ bercail. Et m'as chãgé par dix fois mon toit de mes loyer. 42 Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'A- yeux. brahã, & la crainte d'Isaac n'eust esté auec moy, à l'aduẽture tu m'eusses maintenãt renuoyé vuide. Mais Dieu a regardé mon affliction, & le la- F beur de mes mains, lequel te reprit hier. 43 Adonc Laban respondit à Iacob, disant, Ces filles, sont mes filles: ces fils, sont mes fils: ce bercail, c'est mon bercail: & tout ce q̃ tu vois, est à moy. Et quelle chose feroy-ie auiourd'huy à mes filles, ou à leurs enfans qu'elles ont enfantez? 44 Maintenant donc faisons apointemẽt moy & toy, lequel sera en tesmoignage entre toy & moy. 45 Lors Iacob print vne pierre, & la dressa pour enseigne. 46 Et dit à ses freres, Rassemblez des pierres: lesquels ayant apporté des pierres: firent vn monceau, & mengerent là sur ledit monceau: 47 Laban l'appela Iegar-saadutha: Iacob l'appela Galaad. 48 Apres Laban dit, Ce monceau soit auiourd'huy tesmoing entre moy & toy: pource son nom fut appelé Galaad, 'Monioye de tesmoi- 49 Et Mispa, pourtãt qu'il dit, Que le Seigneur gnage. contemple entre nous deux, quand nous serons 'C. lieu de retirez l'vn de l'autre. 50 Si tu affliges mes fil- regard. les, & si tu prends femmes outre mesdites filles, nul n'en est *tesmoing* entre no⁹: mais voicy Dieu G sera tesmoing entre moy, & toy. 51 D'auantage, Laban dit à Iacob, Voicy dõc ceste mõioye, & voicy l'enseigne que i'ay dressee entre toy & moy. 52 Ceste monioye & enseigne serõt tesmoings, que moy venant à toy, ie ne passeray point ceste monioye: aussi que toy venant vers moy, ne passeras point ceste monioye & enseigne pour mal faire. 53 Le Dieu d'Abraham & le Dieu de Nachor iuge entre nous: c'est à sauoir le Dieu de leur pere. Mais Iacob iura par la crainte d'Isaac son pere. 54 Et Iacob offrit vn sacrifice en la mõtagne: & appela ses freres pour manger du 'pain. Ils mangerent donc du 'Pain pour toute viãde. pain, & hebergerent en la montage. 55 Et Laban se leuant au matin, baisa ses fils & ses filles, & les benit, & s'en alla. Ainsi ledit Laban s'en retourna en son lieu.

CHAP. XXXII.

¶ La preparation de Iacob à la rencontre d'Esau, par vision d'Anges, oraison, humilité, presens, & lutte auec l'Ange, de laquelle il rapporte le nom d'Israel.

Sous 48. c. 26

ET Iacob s'en alla son chemin, & les Anges de Dieu luy vinrent au deuant. 2 Et quād Iacob les vid, il dit, C'est cy l'ost de Dieu. Et appela le nom de ce lieu-la Mahanaim. 3 Et Iacob enuoya des messagers au deuant d'Esau son frere, en la terre de Seir, au chāp d'Edom. 4 Et leur commāda, disant, Vous direz en ce poinct à mon seigneur Esau, Ton seruiteur Iacob dit
B ainsi, I'ay conuersé auec Laban, & y ay esté iusqu'à present, 5 Et ay bœufs, asnes, brebis, seruiteurs, & seruantes, dont ie mande pour le denoncer à mon seigneur, à fin de trouuer grace vers toy. 6 Et les messagers retournerent à Iacob, disans, Nous sommes paruenus à ton frere Esau: & aussi il vient au deuant de toy, ayāt quatre cens hōmes auec soy. 7 Lors Iacob craignit mout, & fut troublé, & diuisa le peuple qui estoit auec luy, & les brebis, & les bœufs, & les chameaux en deux bandes, & dit, 8 Si Esau
C vient à vne bande, & la frappe, la bande qui demeurera, sera sauuee. 9 Derechef Iacob dit, O Dieu de mon pere Abraham, Dieu de mon pere Isaac, O Seigneur qui m'as dict, Retourne en ton pais, & à ta parenté, & ie te feray du biē: 10 Ie suis inferieur à toutes les graces & à tou-
C. sans nul bagage. te la fidelité que tu as faicte à ton seruiteur: car ie suis passé * auec vn baston ce Iordain: mais maintenant ie suis auec deux bandes: 11 Ie te prie, deliure moy de la main de mon frere Esau, car ie le crain qu'il ne viene & me frappe, & la mere auec les enfans. 12 Tu as dict, Ie te feray bien, & te mettray (pour croistre) en semence comme le sablon de la mer qu'on ne peut
D conter pour la multitude. 13 Et il se logea illec pour ceste nuict-la, & print de ce qu'il auoit amené, des dons pour Esau son frere: 14 A sauoir, deux cens cheures, vingt boucs, deux cens brebis, vingt moutons, 15 Trente chameaux allaictans auec leurs poullains, quarante vaches, dix taureaux, vingt asnesses auec dix poullains. 16 Et les bailla entre les mains de ses seruiteurs, chacun son troupeau à part, & il leur dit, Passez deuāt moy, & faites qu'il y ait distance entre vn
E troupeau & l'autre. 17 Et commanda au premier, disant, Si Esau mon frere te rencōtre, & te demāde, disant, A qui es-tu? & ou vas-tu? & à qui sont ces choses deuant toy? 18 Lors tu diras, A ton seruiteur Iacob, lequel enuoye ce present à mō seigneur Esau: & le voicy aussi apres no⁹. 19 Et commanda pareillemēt au second, & au troisieme, & à tous ceux aussi qui cheminoyent apres les troupeaux, disant, Vous parlerez selon ceste parole à Esau, quand vous l'aurez trouué, & direz aussi, 20 Voicy ton seruiteur Iacob derriere nous. Car il disoit, I'appaiseray sa face auec le present qui ira deuāt moy: & apres ce,
Heb. il prēdra ma face. ie verray sa face: à l'aduenture qu'il me receuera. 21 Ainsi le present passa deuāt luy: mais il demeura ceste nuict-la auec la compagnie.
F 22 Et se leua ceste nuict, & print ses deux femmes, & ses deux chambrieres, & ses onze enfans, & passa le passage de Iabboc. 23 Il les print donc, & les fit passer le fleuue, & tout ce qu'il auoit, & resta seulet. 24 Adonc vn homme luita auec luy, iusqu'à ce que l'aube du iour fut venue. 25 Et quād il vid qu'il ne le pouuoit vaincre, il toucha le palleron de la hanche d'iceluy: ainsi le palleron de la hanche de Iacob fut desnoué quand ledit hōme luitoit auec luy. 26 Et il dit, Laisse moy, car l'aube du iour est venue. Mais il respondit, Ie ne te laisseray point, si tu ne me benis. 27 Et il luy dit, Quel est tō nom? G Et il respōdit, Iacob. 28 Alors il dit, Ton nom ne sera plus dict Iacob, ains Israel: car tu as auec Dieu & auec les hommes domination, & les as surmontez. 29 Et Iacob demanda, disant, Ie te prie, signifie moy ton nom. Et il respondit, Pourquoy demandes-tu mon nom? Et il le benit, 30 Et Iacob appela le nom du lieu Phanuel: car i'ay veu, *dit-il*, Dieu face à face, & mon ame a esté deliuree. 31 Et le soleil luy leuoit, quand il passa Phanuel, & clochoit de sa hāche. 32 Parquoy iusques au iour present les enfans d'Israel ne mangent point du nerf retiré qui est sur le palleron de la hāche, pourtāt qu'il toucha le palleron de la hāche de Iacob au nerf retiré.

CHAP. XXXIII.

¶ La rencontre, amiable reconciliation, & honneste departie des deux freres: ce que fit Iacob arriué en Sichem.

ET Iacob leuant ses yeux, regarda. Et voicy Esau venir, & quatre cens hōmes auec luy. Adonc il diuisa les enfans de Lea & de Rachel, & des deux chambrieres. 2 Et mit les chābrieres, & leurs enfans au deuāt, Lea & ses enfans apres: & Rachel & Ioseph au derriere: 3 Et iceluy passoit auant eux, & s'enclina en terre par sept fois, iusques à tant qu'il s'approcha de son frere. 4 Mais Esau courut au deuant de luy, & l'embrassa, & cheut sur son col, & le baisa, & pleurerēt: 5 Puis leuant ses yeux, vid les femmes & les enfans, & dit, Qui sont ceux-la? sont-ils à toy? Et il respōdit, Ce sont les enfans que Dieu par sa misericorde a donnez à ton seruiteur:
6 Et les chambrieres s'approcherēt & leurs en- B fans, faisans la reuerence. 7 Puis Lea aussi s'approcha, & ses enfans faisans la reuerence. En apres aussi s'approcha Ioseph & Rachel faisans la reuerēce. 8 Et il dit, Que veux-tu auec toute ceste bande, que i'ay rencontree? Et il respondit, Pour trouuer grace deuant mon seigneur.
9 Et Esau respondit, I'en ay assez mon frere, ce qui est tien, te demeure. 10 Et Iacob respondit, Non, ie te prie, si maintenāt i'ay trouué grace deuant toy, pren mon present de ma main, pourtant que i'ay veu ta face, comme si i'eusse veu la face de Dieu: & m'a pleu. 11 Ie te prie, *C. don & present.* reçoy ma benediction qui t'a esté apportee: car C Dieu m'a faict grace, & i'en ay à suffisance: dōc le contraignit, & il les receut. 12 Et il dit, Partons & cheminons, & ie marcheray deuant toy.
13 Et Iacob respōdit, Mō seigneur sçait que les enfans sont tendres, & si ay des brebis & des vaches preignes: que si ie les touche d'vn iour, tout le bercail mourra. 14 Ie prie que mō seigneur passe

paſſe deuãt ſõ ſeruiteur,& ie me cõduiray à mõ aiſe, ſelõ le train du bagage qui eſt deuãt moy, & ſelõ le train des enfans,iuſques à ce que ie par
D uienne à monſeigneur en Seir. 15 Lors Eſau dit, Ie te ſupplie que ie face arreſter auec toy du peuple qui eſt auec moy. Et il reſpõdit, Pourquoy cela? I'ay trouué grace enuers mon ſeigneur. 16 Ainſi ſ'en retourna Eſau ce iour-là par ſa voye en Seir. 17 Et Iacob ſ'en alla à Sucoth, & baſtit vne maiſon pour ſoy, & feit des cabanes pour ſes troupeaux, pourtant appela le nom du lieu Sucoth. 18 Et Iacob paruint ſauf en la cité de Sichem, qui eſtoit au pais de Chanaan, apres qu'il fut venu de Padan-Aram, & ſe poſa deuant la cité: 19 Et acheta vne portion du champ (au quel il auoit tendu ſon tabernacle) de la main
'ou cent a- gneaux pour la mar que. des enfans d'Hemor, pere de Sichem, 'cent deniers: 20 Et ſitua là vn autel, qu'il appela, Le puiſſant Dieu d'Iſrael. CHAP. XXXIIII.

¶ *Dina rauie & violee, la punition du forfaict & la façon dont grand trouble en reuient à Iacob.*

ET Dina la fille que Lea auoit enfantee à Iacob, iſſit pour voir les filles du pais. 2 Lors la veit Sichem fils d'Hemor Heuien, prince
'ou, viola. du pais, & la rauit & dormit auec elle, & l'humilia: 3 Et appliqua ſon courage à Dina fille de
* Heb. Il parloit ſur le cœur. Iacob, & aima la fille, & * parla cordialement à elle. 4 Pareillemẽt Sichẽ parla à Hemor ſon pere, diſant, Pren pour moy ceſte fille à femme. 5 Or Iacob entendit qu'il auoit violé Dina ſa fille: & ſes fils eſtoyent auec ſon troupeau au champ. Ainſi Iacob ſe teut iuſques à ce qu'ils fuſſent reuenus. 6 Adõc Hemor pere de Sichẽ vint à Iacob pour parler auec luy. 7 Et quand les enfans de Iacob eurent entendu l'affaire, ils reuinrent des champs: & furent contriſtez & mout marris à cauſe de la laſcheté qu'il auoit commis en Iſrael, en couchant auec la fille de Iacob: ce qui ne ſe deuoit faire. 8 Or Hemor parla à eux, diſant, Sichem mon fils a fiché ſon cœur en voſtre fille, donnez luy ie vous prie à femme. 9 Contractez mariages auec nous: dõnez-nous vos filles, & prenez nos filles pour vo⁹, 10 Et habitez auec nous: la terre ſoit à voſtre
B cõmandement: demeurez, practiquez-y & iouiſſez d'icelle. 11 Sichem auſſi dit au pere d'elle, & a ſes freres, Que ie trouue grace deuãt vous, & ce que vous me direz, ie le denonceray. 12 Augmentez grandement ſur moy le douaire & le don, & ie bailleray ainſi comme vous me direz: ſeulement donnez-moy la fille à femme. 13 Adonc les enfans de Iacob reſpondans à Sichem & à Hemor ſon pere, par dol (pourtant qu'il auoit deſpucelé Dina leur ſœur,) 14 Leur dirent, Nous ne pouuõs faire ceſte choſe cy, de donner noſtre ſœur à homme incirconcis: car ce nous eſt abomination 15 Toutesfois en ce nous vous voudrions complaire, ſi vous eſtiez comme nous, en circonciſant tous
C les maſles d'entre vous. 16 Lors nous vous baillerons nos filles, & ſi prendrons vos filles pour nous: & habiterons auec vous, & ſerons vn peuple: 17 Mais ſi vous n'obtemperez à nous pour eſtre circoncis, nous prendrons noſtre fille, & nous en irons. 18 Ces propos furent aggreables à Hemor, & à Sichem fils dudit Hemor. 19 Or le ieune compagnon ne differa pas à ce faire: car la fille de Iacob luy venoit à gré, & iceluy eſtoit le plus honnorable de toute la maiſon de ſon pere. 20 Adonc vint Hemor, & Sichem ſon fils à la porte de leur cité, & parlerent aux hommes de leur cité, diſans, 21 Ces gens ſont paiſibles auec nous, & veulent habiter au pais, & traffiquer en iceluy. Et voicy la terre qui eſt ample d'eſtendue deuant eux, nous prendrõs à femmes leurs filles pour nous, auſſi nous leur baillerons nos filles. 22 Toutesfois ces hommes conſentiront d'habiter auec nous pour eſtre vn peuple, moyennant que tout maſle d'entre nous ſoit circoncis, comme iceux ſont circoncis. 23 Leur troupeau, & leur ſubſtance, & tout leur beſtial ne ſeront-ils point à nous? Accordons leur ſeulement cecy, & ils demeureront auec nous. 24 Et tous' ceux qui 'C. citoyẽs.
D entroyent par la porte de ſa cité, obeirẽt à Hemor, & à ſon fils Sichem, & tout maſle fut circoncis d'entré tous ceux qui entroyent par la porte de ſa cité. 25 Et aduint au troiſieme iour, quãd ils eſtoyent en douleur, que deux fils de Iacob, Simeon & Leui freres de Dina, prindrent chacun ſon glaiue, & vinrent hardiment en la cité,* & occirent tout maſle. 26 Auſſi tuerent au trenchant de l'eſpée Hemor & Sichem ſon fils, & reprindrent Dina de l'hoſtel de Sichem, & ſortirent. 27 Puis les enfans de Iacob vinrent ſur les deſconfis, & pillerent la ville, pource qu'ils auoyent violé leur ſœur. 28 Et prindrent leurs brebis, leurs bœufs, leurs aſnes, & ce qui eſtoit en la cité & aux champs, & toute leur ſubſtance: tous leurs petis, & leurs femmes, les menerent captifs, & les pillerent auec tout ce qui eſtoit és maiſons. 29 Adonc Iacob dit à Simeon & Leui, Vous m'auez troublé en
'me rendant abominable enuers les habitans de *Sous 49. a. 6*
'Heb. me faiſant puir. la terre, tant Chananeens que Pherezïens. Et ie ſuis en petit nombre, & ſ'aſſembleront à l'encontre de moy, & me frapperont, & ſeray deſtruict, moy & ma maiſon. 30 Et ils reſpõdirẽt, Fera-il de noſtre ſœur comme d'vne paillarde?

CHAP. XXXV.

¶ *Iacob, les dieux eſtranges oſtez, monte en Beth-el par le cõmandement & la ſauuegarde de Dieu, ou il luy dreſſe vn autel. Repetitiõ de la viſion cy deſſus eſcrite au 28. chap. La mort de Debora, auſſi de Rachel en enfãtãt, & d'Iſaac, & leur ſepulture. L'inceſte de Rubẽ. Le nombre des enfans de Iacob.*

OR Dieu dit à Iacob, Leue toy, monte en Beth-el, & demeure là, & fay illec vn autel à Dieu, * qui t'apparut quand tu fuyois de la *Sus 28. c. 13*
preſence d'Eſau tõ frere. 2 Iacob donc dit à ſa famille, & à to⁹ ceux qui eſtoyẽt auec luy: Oſtez les dieux eſtrãges, qui ſont entre vous, & vous lauez, & chãgez vos veſtemẽs. 3 Et nous leuõs pour mõter en Beth-el, & ie feray illec vn autel
'C. exaucé 'C. m'a conduit. au Dieu qui m'a reſpõdu au iour de ma tribulatiõ, & a eſté auec moy en la voye par laquelle i'ay cheminé. 4 Adõc baillerẽt à Iacob tous les dieux eſtrãges qui eſtoyẽt en leur main, & les oreillettes qui eſtoyẽt en leurs oreilles, leql les

cacha sous vn chesne aupres de Sichē: 5 Puis se partirent. Et Dieu enuoya vne frayeur sur les villes qui estoyent à l'enuiron d'eux, tellement qu'ils ne pourſuyuirēt poīt les enfans de Iacob. 6 Ainsi Iacob, luy & tout le peuple qui estoit auec luy, vint en Luz, qui est en la terre de Chanaan: laquelle est Beth-el. 7 Et edifia là vn autel, & appela le lieu, Dieu de Beth-el, car Dieu luy fut là reuelé, quand il s'enfuyoit de deuant son frere. 8 Alors mourut Debora la nourrice de Rebecca, & fut enseuelie au dessus de Beth-el, sous vn chesne: le nom duquel fut appelé Alom-bacuth. 9 Derechef Dieu apparut à Iacob, quand il venoit de Padan-Aram, & le benit, & luy dit, 10 Ton nom est Iacob: ton nom ne sera plus appelé Iacob, ains tō nom sera Israel. Il appela dōc son nom Israel. 11 Puis luy dit, Ie suis le Dieu tout-puissant, fructifie & multiplie: gens & amas de peuples viendront de toy, & des rois sortiront de tes reins. 12 Et la terre que i'ay donnee à Abrahā & à Isaac, ie te la bailleray, & la dōneray à ta semence apres toy. 13 Ainsi Dieu remonta d'auec luy, du lieu auquel il auoit parlé à luy. 14 Et Iacob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parlé auec luy. L'enseigne estoit de pierre: & fit sur elle vne asperſion, & versa de l'huile sur icelle. 15 Iacob donc appela le nom du lieu (auquel Dieu auoit parlé à luy) Beth-el. 16 En apres ils partirent de Beth-el, & y auoit encore enuiron vne demie lieue de pais pour venir en Ephratha. Lors Rachel enfanta, & eut difficulté en son enfantement. 17 Et comme elle estoit au trauail de son enfantement, la sage femme luy dit, Ne crain point: car ce te sera encore icy vn fils. 18 Et au departement de son ame, quād elle mouroit, elle appela son nom Bē-oni: mais son pere l'appela Ben-iamin. 19 Ainsi mourut Rachel, & fut enseuelie au chemin d'Ephratha, laquelle est Beth-lehem. 20 Et Iacob fit vn monument sur son sepulchre. C'est l'enseigne du sepulchre de Rachel, iusqu'auiourd'huy. 21 Puis Israel se partit, & tendit son tabernacle outre la tour d'Eder. 22 Et aduint quand Israel habitoit en ce pais-la, que Ruben s'en alla, & dormit auec Bala concubine de son pere: ce qu'Israel entendit. Or les enfans de Iacob estoyent douze. 23 Les fils de Lea: Ruben premier nay de Iacob, Simeon, Leui, Iuda, Issachar & Zabulon. 24 Les fils de Rachel: Ioseph & Ben-iamin. 25 Item les fils de Bala, chambriere de Rachel: Dan & Nephthali. 26 Item les fils de Zelpha, chambriere de Lea: Gad & Aser. Iceux sont les enfans de Iacob, lesquels luy nasquirent en Padan-Aram. 27 Et Iacob vint à Isaac son pere en Mamré Ciriat d'Arbee: c'est Hebron, en laquelle habita Abraham & Isaac. 28 Et les iours d'Isaac furent cent octante ans. 29 Ainsi Isaac defaillit & mourut, & fut reduit auec son peuple ancien & plein de iours, & Esau & Iacob ses fils l'enseuelirent.

'C. maison de Dieu. Sus 28. c. 18

'C. chesne de pleur.

'ou vn iour nau de terre.

'C. fils de madouleur 'C. fils de la dextre. Sous 48. b7

Sous 49. a. 4

CHAP. XXXVI.

¶ Les richesses cause de la separation d'Esau & Iacob: La demeure & posterité d'Esau pere des Idumeens, & leurs habitations. Ana premier inuenteur des mulets.

S'Ensuyuent les generations d'Esau: qui est aussi Edom. 2 Esau print femme des filles de Chanaan: à sçauoir, Ada fille d'Elon Hethien, & Oolibama fille d'Ana, qui estoit fille de Sebeon Heuien: 3 Et Basemath fille d'Ismael sœur à Nabaioth. 4 Et *Ada enfanta audit Esau Eliphaz: & Basemath enfanta Rahuel. 5 Item Oolibama enfanta Iehus & Ihelom & Coré. Iceux sont les enfans d'Esau, qui luy nasquirēt en la terre de Chanaan. 6 Et Esau print ses femmes, & ses fils, & ses filles, & tous ceux de sa maison, & tout son bestial & ses troupeaux, & tout son acqueſt qu'il auoit acquis en la terre de Chanaā, & s'en alla en *autre* region, de deuant Iacob son frere: 7 Car leur cheuance estoit si grāde qu'ils ne pouoyent habiter ensemble, & la terre ou ils habitoyēt, ne les pouoit sousteni à cause de leurs troupeaux. 8 Ainsi *Esau demeura en la montagne de Seir. Esau est celuy mesme qui fut Edom. 9 Or *les generations d'Esau pere 'd'Edom, en la montagne de Seir, sont telles. 10 Voicy les noms des enfans de Esau: Eliphaz fils d'Ada, femme d'Esau, Rahuel fils de Basemath femme d'Esau. 11 Et les enfans d'Eliphaz furent: Theman, Omar, Sepho, Gatham & Cenez. 12 Et Thamna fut cōcubine d'Eliphaz fils d'Esau, laquelle enfanta audict Eliphaz, Amalec. Ceux-cy sont les enfans d'Ada, femme d'Esau. 13 Mais les enfans de Rahuel furēt Nahath, Zara, Samma, & Meza. Ceux la sont les fils de Basemath femme d'Esau. 14 Ceux-cy ont esté les enfans d'Oolibama, fēme d'Esau, fille d'Ana, qui fut fille de Sebeon, laquelle enfanta audict Esau, Iehus, Ihelom & Coré. 15 S'ensuyuent les ducs des enfans d'Esau. Les enfans d'Eliphaz, le premier nayd'Esau, le duc Theman, le duc Omar, le duc Sepho, le duc Cenez, 16 Le duc Coré, le duc Gathā, & le duc Amalec, ce sont les ducs d'Eliphaz, en la terre d'Edom, iceux sont les enfans d'Ada. 17 Item des enfans de Rahuel fils d'Esau le duc Nahath, le duc Zara, le duc Samma, & le duc Meza: ce sont les ducs sortis de Rahuel en la terre d'Edom: iceux sont les fils de Basemath femme d'Esau. Itē des enfans d'Oolibama femme d'Esau: le duc Iehus, le duc Ihelom, & le duc Coré: 18 Ceux sont les ducs sortis d'Oolibama femme d'Esau, fille d'Ana. 19 Ce sont donc les enfans d'Esau & leurs ducs: Iceluy est Edom.

1. Chro. 1. c. 29

Ios. 24. a. 4 B

1. chr. 1. c. 35 'C. des Idumeens.

20 S'ensuyuēt *les enfans de Seir Horien habitateurs da la terre: à sçauoir, Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, 21 Dison, Aser & Disan. Ceux sont les ducs des Horiens, enfans de Seir en la terre d'Edom. 22 Les enfans de Lotan, furent Hori & Heman: & Thamna estoit sœur de Lotan. 23 Item les enfans de Sobal sont, à sçauoir, Aluan, Manahath, Ebal, Sepho & Onam. 24 Itē les enfans de Sebeō sont, à sçauoir Aia & Ana. Cestuy est Ana qui trouua les mulets au desert, quand il paissoit les asnes de Sebeon son pere. 25 Les enfans d'Ana, furent Dison, & Oolibama fille dudit Ana. 26 S'ensuyuent les enfans de Dison, à sçauoir, Hamdan, Eseban, Iethran,

1. chron. 1. c. 35

& Charan

& Charan. 27 Item sont les enfans d'Eser, à
sçauoir, Balaan, Zauan & Aran. 28 Item furent
les enfans de Disan, Hus & Aran. 29 Voicy les
ducs des Horiens, le duc Lotan, le duc Sobal, le
duc Sebeon, le duc Ana, 30 Le duc Dison, le
duc Eser, & le duc Disan. Iceux donc sont les
ducs des Horiens selon leurs duchez de la terre
D de Seir. 31 Ce sont les rois qui ont regné en la
terre d'Edom, deuant que roy regna sur les en-
fans d'Israel. 32 Bela donc fils de Beor regna
en Edom, & le nom de sa cité estoit Denaba.
33 Or Bela mourut, & regna pour luy Iobab
fils de Zaré de Bosra. 34 Et Iobab mourut, &
regna pour luy Husam de la terre de Theman.
35 Et Husam mourut, & regna pour luy Adad
fils de Badad, qui desconfit Madian au chãp de
Moab: & le nom de sa cité fut Auith. 36 Et
Adad mourut, & regna pour luy Semla de Mas-
reca. 37 Et apres la mort de Sẽla, regna pour
luy Saul du fleuue de Rohoboth. 38 Et Saul mou
rut, & regna pour luy Balanan, fils d'Achobor.
39 Et Balanan fils d'Achobor mourut, & re-
gna pour luy Adar. Et le nom de sa cité estoit
Phau, & le nom de sa femme, Meetabel fille de
Matred, qui estoit fille de Mezaab. 40 Ainsi,
voila les noms des ducs d'Esau selon leurs fa-
milles, leurs lieux, selõ leurs nõs: le duc Thãna,
le duc Alua, le duc Ietheth. 41 Le duc Oolibama,
le duc Ela, le duc Phinõ, 42 Le duc Cenez, le duc
Theman, le duc Mabsar, 43 Le duc Magdiel,
& le duc Hiram. Iceux sont les ducs d'Edom se
lon leurs habitations, en la terre de leur herita-
ge. Ce est Esau le pere des Idumeens.

CHAP. XXXVII.

¶ La demeure de Iacob: la haine & cruauté barbare des enfans de Iacob, contre leur frere Ioseph, à cause de ses rapports & songes, & mesme contre leur pere, qui en mene grand dueil.

ET Iacob habitoit au pais ou auoit conuersé
son pere, à sçauoir en la terre de Chanaan.
2 Voicy les generations de Iacob. Ioseph estãt
aagé de dixsept ans, paissoit auec ses freres le
bestial, & estoit ieune garson entre les enfans
de Bala, & entre les enfans de Zelpha, femmes
de son pere. Et Ioseph rapporta leur mauuais
bruit à leur pere: 3 Or Israel aimoit Ioseph
plus que tous ses fils, pourtant qu'il l'auoit eu en
sa vieillesse, & luy fit vn hocquetõ bigarré. 4 Et
ses freres veirent que leur pere l'aimoit plus
que tous ses freres, & le hayoyent, & ne pou-
uoyent parler à luy paisiblement. 5 Et Io-
B seph songea vn songe, & le denonça à ses fre-
res, dõt encore l'eurent tãt plus en haine. 6 Il
leur dit dõc, Oyez, ie vous prie ce sõge que i'ay
songé. 7 Voicy, nous amassions des gerbes
au milieu d'vn champ, & lors ma gerbe se le-
uoit, & se tenoit droicte: & voicy vos gerbes à
l'enuiron, qui faisoyent reuerence à ma gerbe.
8 Adonc luy dirent ses freres, Regneras-tu sur
nous? ou si tu auras seigneurie en nous? Ainsi ils
le hayrent encore plus pour son songe, & pour
ses paroles. 9 Derechef il songea vn autre
songe, & le raconta à ses freres, disant, Voicy,
i'ay songé encore vn songe. Il me sembloit que
le soleil & la lune, & onze estoilles me faisoyẽt
reuerence. 10 Et quand il le recita à son pere C
& à ses freres, son pere le reprint, & luy dict,
Quel est ce songe-cy, que tu as songé? Vien-
drons-nous moy & ta mere, & tes freres pour
nous encliner à terre deuant toy? 11 Et ses fre-
res eurent enuie contre luy: mais son pere gar-
doit le propos. 12 Et ses freres s'en allerent
paistre le troupeau de leur pere en Sichem: &
Israel dict à Ioseph, 13 Tes freres ne paissent
ils pas en Sichem? Vien, & ie t'enuoyeray à eux.
Et il luy respondit, Me voicy. 14 Et il luy dit,
Va maintenant, pren garde si tes freres se por-
tent bien, & si le troupeau prospere, & m'en rap
porte des nouuelles. Ainsi il l'enuoya de la vallée
d'Hebron, & vint en Sichẽ. 15 Lors vn homme D
le trouua, cõme il estoit errant par les chãps, &
ledit hõme luy demãda, disãt, Que cerches-tu?
16 Il respondit, Ie cerche mes freres, ie te prie
enseigne-moy ou ils paissent: 17 Et l'homme
dit, Ils sont partis d'icy: car i'ay ouy qu'ils di-
soyent, Allons en Dothain. Et Ioseph s'en alla
apres ses freres, & les trouua en Dothain: 18 Et
ils le veirẽt de loing. Et auant qu'il approchast
d'eux, ils conspirerẽt contre luy pour le mettre
à mort: 19 Et disoyent l'vn à l'autre. Voicy le
maistre des songes qui vient. 20 Maintenant
dõc venez, & le tuõs & le iettõs en quelcun des
puits: & nous dirõs, Vne mauuaise beste l'a deuo
ré: & verrons quels seront ses songes. 21 Ruben E
ouit cela, & le deliura de leurs mains, disant,
*Ne 'frappõs point l'ame. 22 Derechef Rubẽ *C. tuer.
leur dict, Ne respandons point le sang: mais iet- Sous 42. c.
tõs-le en ce puits qui est au desert, & ne mettez 22
point la main sur luy. Par ce moyen il le vou-
loit deliurer de leurs mains, pour le faire re-
tourner à son pere. 23 Et cõme Ioseph fut ve-
nu à ses freres, ils luy despouillerẽt son hocque-
ton, le hocqueton bigarré qui estoit sur luy:
24 Et l'apprehenderẽt, & le ietterẽt en vn puits:
mais le puits estoit vuyde, auquel il n'y auoit
point d'eau. 25 Puis s'assirent pour manger du
pain. Et eleuãs leurs yeux, regarderent, & voicy
vne compagnie 'd'Ismaelites, qui venoyent de *Grec. voya
Galaad, & leurs chameaux qui portoyent des giers.
odeurs, de la resine, & du myrrhe, cheminans *ou, baume
pour descendre en Egypte. 26 Lors Iuda dit ou masiic.
à ses freres, Que profitera ce, si nous tuons no- F
stre frere, & cachons son sang? 27 Venez &
le vendons aux Ismaelites, & que nostre main
ne soit point contre luy: car c'est nostre frere,
& nostre chair: & ses freres obeirent. 28 *Cõ Sap. 10. c.
me aucuns Madianites, marchans passoyent, ils 13
retirerent & firent remonter Ioseph du puits, Psea. 105.
& le vendirent aux Ismaelites vingt *pieces* d'ar- b. 17
gent, lesquels emmenerent Ioseph en Egypte.
29 Et Ruben retourne au puits. Et voicy Io-
seph n'estoit plus au puits, lors il deschira ses
vestemens, 30 Et retourna à ses freres, disant,
L'enfant n'est point cy: & moy ou iray-ie?
31 Et ils prindrent le hocqueton de Ioseph, &
tuerent vn cheureau d'entre les cheures, & tai-
gnirent la robbe au sang, & enuoyerent la rob-
be bigarrée, 32 Et la firent porter à leur pere,

Sous 44.f. 28

& dirent, * Nous l'auons trouuee: considere maintenant si c'est la robbe de ton fils ou non. 33 Et il la cognut, & dit, C'est la robbe de mõ fils: vne mauuaise beste l'a mãgé: elle a deuoré Ioseph. 34 Et Iacob deschira ses vestemens, & mit vn sac entour ses reins, & se lamentoit pour son fils par plusieurs iours. 35 Et tous ses fils, & toutes ses filles se mirent à le cõsoler: mais il ne voulut point se consoler, & dit, Ie descendray lamentant en la fosse auec mon fils. Ainsi son pere le pleuroit. 36 Et les Madianites le vendirent en Egypte à Phutiphar eunuque de Pharao, 'preuost des mareschaux.

'ou, preuost de l'hostel. Grec, maistre des cuisiniers.

CHAP. XXXVIII.

¶ Le mariage & les enfans de Iuda: le crime & punition des deux premiers: l'inceste de Iuda auec sa belle fille Thamar vefue, dont sont issus Phares & Zaran.

IL aduint qu'en ce temps-la Iuda descendit d'auec ses freres, & paruint iusqu'à vn homme Odolamite, lequel auoit nom Hiram.

1.Chro.2.a. 3

2 *Et Iuda vid illec la fille d'vn homme Chananeen, lequel auoit nom Sua, & il la print & entra à elle: 3 Laquelle conceut & enfanta vn

Nomb. 26. 6.9

fils, & elle appela le nom d'iceluy Her. 4 *Et elle conceut encore, & enfanta vn fils, & elle appela son nom Onam. 5 Au surplus elle enfanta encore vn fils, & appela son nom Sela. Et il estoit en Cezib quand elle enfanta cestui-cy.

B 6 Et Iuda print femme pour Her son premier

Nomb. 26. 6.19

nay, laquelle auoit nom Thamar. 7 *Mais Her le premier nay de Iuda estoit mauuais deuant le Seigneur, dont le Seigneur le tua.

8 Lors Iuda dit à Onan, Entre à la femme de ton frere, & t'allie à elle, à fin que tu suscites semence à ton frere. 9 Et Onam cognoissant que la lignee ne seroit pas sienne: quand il entroit à la femme de son frere, il se corrompoit sur la terre, à fin qu'il ne donnast semence à son frere. 10 Et ce qu'il faisoit, despleut és yeux du Seigneur, dont aussi il le fit mourir. 11 Adonc Iuda dit à Thamar sa belle fille, demeure vefue en la maison de ton pere, iusques à ce que Sela mon fils soit grand: car il pensoit que possible il mourroit aussi, comme ses freres. Ainsi Thamar s'en alla, & demeura en la maison de son

C pere. 12 Et Plusieurs iours apres mourut la fille de Sua, femme de Iuda. Depuis Iuda se reconforta, & monta aux tondeurs de ses brebis en Thamnas, luy & Hiras son voisin Odolamite.

13 Adonc on le fit sçauoir à Thamar, disant, Voicy ton beau-pere qui monte en Thamnas pour tondre ses brebis: 14 Lors elle osta de

'ou, à la porte de la fontaine.

soy les vestemens de son vefuage, & se couurit d'vn voile, & se cacha, & s'assit en 'lieu patent au regard, qui est sur le chemin de Thãnas, pourtant qu'elle voyoit que Sela estoit grand: & el-

D le ne luy estoit point donnee à femme. 15 Et quãd Iuda la vid, il estimoit qu'elle fust vne paillarde, car elle auoit couuert sa face: 16 Et s'adressa vers elle de la voye, & dit, Permets ie te prie que i'entre à toy: car il ne sçauoit point que ce fust sa belle-fille. Et elle respondit, Que me donneras-tu à fin que tu entres à moy? 17 Et il dit, Ie t'enuoyeray vn cheureau des cheures de la bergerie. Elle respõdit, Ouy bien, si tu me bailles gage iusqu'à ce que tu me l'enuoyeras. Et il dit, 18 Quel gage veux-tu que ie te baille? Et elle respondit, Ton anneau, ton bracelet, & ton baston que tu as en ta main. Adõc il luy bailla: & entra à elle, & elle cõceut de luy. 19 Lors elle se leue, & s'en va, & oste de soy son voile, & reuest les vestemens de sa viduité. 20 Apres, Iu E da enuoya vn cheureau des cheures, par le main de son copagnon Odolamite, à fin qu'il reprint le gage de la main de la fẽme: mais il ne la trouua point. 21 Lors interroga les hommes de ce lieu, disant, Ou est ceste putain qui estoit en veue sur le chemin? Et ils respondirent, Il n'y a point eu icy de putain. 22 Et il retourna à Iuda, & luy dit, Ie ne l'ay point trouuee: & aussi les hommes du lieu m'ont dit, Il n'y a point eu icy de putain. 23 Et Iuda dit, Qu'elle retienne le gage à soy, à fin que ne soyons en moquerie: voicy, i'ay enuoyé ce cheureau, mais tu ne l'as point trouuee. 24 Et enuirõ les trois mois apres, on aduer F tit Iuda, disant, Thamar ta belle-fille a paillardé, & voicy aussi elle est engrossee par fornicatiõ. Et Iuda dit, Menez-la dehors, & qu'elle soit bruslee. 25 Et cõme on la menoit, elle enuoya à son beau-pere, disant, Ie suis enceinte de l'hõme auquel appartienẽt ces choses. Si dit, Cõsidere ie te prie à qui sont l'anneau, le bracelet, & le baston. 26 Adõc Iuda le cognut, & dit, Elle est plus iuste que moy. Car ie ne l'ay point dõnee à Sela mon fils, & il ne la cognut plus. 27 Et au tẽps qu'elle deuoit enfanter, *deux enfans furẽt Matt. 1.a.3 trouuez en son ventre. 28 Et quand elle enfan- G toit, l'vn bailloit la main: & la sage fẽme la print & lia sur sa main de l'escarlate, disant, Cestui-cy 'ou, Ruben rouge. sortira le premier. 29 Et quand il eut retiré sa main, lors voicy son frere qui sort. Et elle dit, Pourquoy as-tu fait irruption sur toy? *Et son 1.Chron.2. a.4 nom fut appelé Pharez. 30 Et apres sortit son frere qui auoit sur sa main l'escarlate, & sõ nom fut appelé Zara.

CHAP. XXXIX.

¶ La faueur de Putiphar, & puis du geolier enuers Ioseph, par fausse accusation empriſonné.

QVand Ioseph fut descẽdu en Egypte, Phutiphar l'eunuque de Pharao, preuost des mareschaux, homme Egyptien, l'acheta de la main des Ismaelites, lesquels l'auoyent fait là descẽdre. 2 Et le Seigneur estoit auec Ioseph: ainsi il fut hõme prosperant, & estoit en la maison de son maistre Egyptien. 3 Et son maistre s'apperceut que le Seigneur estoit auec luy, & que toutes choses qu'il faisoit le Seigneur les faisoit proſperer entre ses mains. 4 Et Ioseph trouua grace deuant son maistre, & il luy administroit. Et iceluy le constitua sur sa maison, & mit en sa main tout ce qu'il auoit. 5 Et depuis qu'il luy eut baillé la charge de sa maison, & de tout ce qu'il auoit, le Seigneur benit la maison de l'Egyptien au moyẽ de Ioseph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choses qui estoyẽt à luy, tãt en la maison qu'aux chãps.

6 Dõt il laissa tout ce qui estoit sien, en la main de Ioseph: tellement qu'il n'auoit cognoissance de rien, sinon du pain qu'il mãgeoit. Or Ioseph
B estoit beau de figure & plaisant de regard.
7 Et apres ces choses, aduint que la femme de son seigneur ietta ses yeux sur Ioseph, & dit, Couche auec moy. 8 Et il l'esconduit, & luy dit, Voicy, mon maistre n'entre point en cõpte auec moy des choses qui sont en la maison, & tout ce qui luy appartenoit il me l'a baillé en ma main.
9 Il n'en y a point de plus grand en ceste maison que moy, & si ne m'a defendu sinon toy, entant que tu es sa femme: & comment feray-ie ce mal si grãd, & que ie peche cõtre Dieu? 10 Et cõbien qu'elle parloit à Ioseph de iour en iour, toutesfois il ne luy obeissoit point de coucher aupres d'elle, pour estre auec elle. 11 Et aduint vn certain iour qu'il estoit venu en la maison pour faire sa besongne, & n'y auoit aucun des hõmes domestiques en la maison: 12 Lors elle le print par sa robbe, disant, Couche auec moy: & il laissa sa robbe en la main d'elle, & s'en fuit: & sortit dehors. 13 Adonc quand elle vid qu'il
C auoit laissé sa robbe en sa main, & s'en estoit fuy, 14 Elle appela les hommes de sa maison, & parla à eux, disant, Voyez, il nous a amené vn homme Hebrieu pour se mocquer de nous, lequel est venu à moy pour coucher auec moy: mais ie me suis escriee à haute voix. 15 Et quãd il a ouy, q̃ i'ay eleué ma voix, & me suis escriee, il a laissé sa robbe aupres de moy, & s'en est fuy, & sorti dehors. 16 Et elle retint la robbe de Ioseph vers soy, iusqu'à ce que son maistre fust venu en la maison. 17 Alors elle parla à luy selon ces propos-la, disant, Le seruiteur Hebrieu est venu à moy, lequel tu nous as amené, pour se gaudir de moy: 18 Mais comme i'ay eleué ma voix, & me suis escriee, il a laissé sa robbe aupres de moy, & s'en est fuy dehors. 19 Alors quand
D son maistre eut ouy les paroles que luy disoit sa femme, disant, Ton seruiteur m'a fait selon ces propos: il fut fort courroucé. 20 Ainsi ledit maistre prenãt Ioseph, le mit en la prison, au lieu auquel les prisonniers du roy estoyẽt enserrez.
Pseau.105.6.18 Il fut dõc là en la prison. 21 Mais *le Seigneur estoit auec luy, & eut compassion de luy, & luy donna grace enuers le maistre de la prison.
22 Et le maistre de la prison bailla entre la main de Ioseph les prisonniers qui estoyent en la prison, & tout ce qu'on souloit là faire il le faisoit. 23 Et le maistre de la prison ne reuoyoit rien de tout ce qui estoit en sa main, pour autant que le Seigneur estoit auec luy: & ce qu'il faisoit le Seigneur le faisoit prosperer.

CHAP. XL.

¶ L'exposition des songes du sommelier & du panetier de Pharao prisonniers, faicte par Ioseph & verifiee par l'issue. L'ingratitude du sommelier.

APres ces choses suruint que l'eschanson du roy d'Egypte, & le panetier offenserẽt le roy d'Egypte leur maistre. 2 Et fut marri Pha-
'officiers. rao contre ses deux 'Eunuques: à sçauoir contre le maistre eschãson, & le maistre panetier: 3 Et les mit en la garde de la maison du preuost des mareschaux, en la prison, au lieu auquel Ioseph estoit prisonnier. 4 Et le preuost des mareschaux bailla la charge d'eux à Ioseph, & il leur administroit, & furẽt aucuns iours en la prison.
5 Et songerẽt vn songe tous deux, chascun son songe en vne mesme nuict, & chascun selon l'intelligence de son songe, tant de l'eschanson que du panetier, q̃ estoyẽt au roy d'Egypte, lesquels estoyent detenus en la prison. 6 Lors Ioseph venant à eux de matin, les regarde: & voicy, ils estoyent 'contristez. 7 Et il demanda aux Eunuques de Pharao (qui estoyẽt auec luy en la prison de son maistre) disant: Pour quelle raison auez vous auiourd'huy si mauuais visage? 8 Et B ils respondirent, Nous auons songé des songes, & n'y a nul qui les interprete. Et Ioseh leur dit: Les interpretations ne sont elles point de Dieu? Ie vous supplie racontez-les moy:
9 Et le maistre eschanson racõta son songe à Ioseph, luy disant, Il me sembloit en songeãt que ie voyoye vne vigne deuãt moy, 10 Et qu'en la vigne y auoit trois ceps. Or elle estoit cõme bourgeonnãte, & sa fleur sortoit, & ses grappes de raisins deuinrent meures. 11 Et la coupe de Pharao estoit en ma main, & prenoye les raisins & les pressoye en la coupe de Pharao, & bailloye la coupe en la main d'iceluy. 12 Et Ioseph luy dit, L'interpretation est telle, Les trois ceps, sont trois iours. 13 D'icy à trois iours Pharao
'ou, mettre en estat. 'hausserа ta teste, & te fera retourner en tõ estat, & dõneras la coupe à Pharao en sa main selõ le premier office, quand tu estois son sommelier:
14 Mais aye en toy recordation de moy, quãd C il te sera bien faict, & te prie que tu me faces misericorde, & que faces mention de moy vers Pharao, & me fay sortir de ceste maison-cy.
15 Car i'ay furtiuement esté desrobbé du pais des Hebrieux. Et aussi n'ay-ie rien faict icy, dõt on me deust mettre en chartre. 16 Adõc voyãt le maistre panetier que l'interpretation estoit bonne, dit à Ioseph, Touchant moy, en mõ songe, il m'estoit aduis qu'il y auoit trois corbeilles blanches sur ma teste. 17 Et en la plus haute corbeille y auoit de toutes viãdes pour Pharao du mestier de boulengerie, & les oiseaux les mangeoyent de la corbeille qui estoit sur ma teste 18 Et Ioseph respõdit, disant, Voicy sa D declaratiõ, Les trois corbeilles sont trois iours.
19 D'icy à trois iours Pharao haussera ta teste de dessus toy, & te pendra au bois, & les oiseaux mangeront ta chair de dessus toy 20 Et aduint au troisieme iour qui estoit de la natiuité de Pharao, q̃ il fit vn festin à to⁹ ses seruiteurs, & 'hausса la teste du maistre eschanson & la teste du maistre panetier entre ses seruiteurs. 21 Et fit retourner le maistre eschanson à son office: & presenta la coupe en la main de Pharao:
22 Mais il pendit le maistre des panetiers, comme Ioseph leur auoit declaré. 23 Toutesfois le maistre eschanson n'ayant point souuenance de Ioseph, l'oublia.

'ou, troublez, effrayez.

'A sçauoir dosteres. Grec, de faurine.

'Les recognut en faisant ses estats.

CHAP. XLI.

¶ Les deux songes de Pharao, & les interpretations par Io-

seph, dont il est fait grand gouuerneur d'Egypte, & marié. L'accomplissement desdicts songes.

MAis deux ans apres, Pharao songea, & luy sembloit aduis qu'il estoit pres d'vn fleuue. 2 Et voicy sept vaches belles à veoir, & grasses de chair, mõtoyẽt du fleuue, & paissoyẽt en la prairie. 3 Apres, voicy sept autres vaches laides à regarder, & maigres de chair, montoyent du fleuue apres les autres, & estoyent aupres des autres vaches, à la riue du fleuue. 4 Et les vaches laides à regarder, & maigres de chair mangerent les sept vaches belles à regarder & grasses. 5 Alors s'eueilla Pharao, puis il se rendormit, & songea pour la seconde fois. 6 Et voicy sept espis pleins & beaux sailloyent d'vn tuyau. Puis en vid sept autres vuides & flestris du vent d'Orient, sourdans apres eux: 7 Et les espis vuides engloutirent les sept espis grenus & B pleins. Alors s'eueilla Pharao. Voila donc le songe. 8 Et le matin venu, son esprit fut effrayé, dont manda & appela tous les deuins & sages d'Egypte, & leur narra son songe: mais il n'y auoit nul qui luy interpretast. 9 Adonc le maistre eschanson parla à Pharao, disant, Il me souuient auiourd'huy de mon offense. 10 Quand Pharao fut courroucé contre ses seruiteurs, & me mit moy & le maistre panetier en la garde de la maison du preuost des mareschaux:

11 Lors moy & luy songeasmes vn songe en vne mesme nuict, chacun songeant selon l'intelligence de son songe. 12 Et là estoit auec nous vn garson Hebrieu seruiteur du preuost des mareschaux, & luy recitasmes, & nous exposa nos songes, à vn chacun interpretant selon son songe. 13 Et aduint qu'ainsi fut fait comme il nous l'auoit declaré. C'est que le Roy me fit retourner en mon estat, & pendit l'autre. 14 Adonc *Pharao manda & appela Ioseph, & le firent hastiuement sortir de la chartre, & se touza, & changea ses vestemens, puis vint à Pharao. 15 Et Pharao dit à Ioseph, I'ay songé vn songe, & n'y a nul qui l'explique. Or ay-ie ouy dire de toy, que tu entens le songe pour l'interpreter. 16 Et Ioseph respondit à Pharao, Dieu sans moy respondra ce qui est *Heb. paix. pour 'la prosperité de Pharao. 17 Derechef Pharao dit à Ioseph, Quand ie songeoye, il me sembloit que i'estoye aupres de la riue d'vn fleC uue. 18 Et voicy sept vaches grasses de chair, & de belle façon montoyent du fleuue & pasturoyent és marets. 19 Et voicy sept autres vaches mõtans apres les autres, tant minces & de si treslaide façon, & maigres de chair, qu'on n'en vid de semblables en laidure en toute la terre d'Egypte, 20 Mais les vaches maigres & meschantes, deuorerent les sept premieres vaches grasses, 21 Qui paruinrent aux interieures parties d'icelles, sans qu'on s'apperceust qu'elles fussent paruenues dedens icelles. Il les faisoit aussi laid voir qu'au commencement: lors ie me reueillay. 22 Outre ie vids en songeant: Et voicy sept espis saillãs d'vn mesme tuyau. pleins & beaux. 23 Puis vi sept espis petis & vuides, & flestris du vent d'Orient, qui sourdoyent apres.

24 Mais les espis vuides trãsgloutirent les sept beaux espis. Et ie l'ay dit aux deuins, mais nul ne me l'a reuelé. 25 Et Ioseph respondit à Pharao, Les songes de Pharao ne sont qu'vn. Dieu a reuelé à Pharao ce qu'il doit faire. 26 Les sept belles vaches, sont sept ans: & les sept beaux espis, sont sept ans, qui est vn mesme songe. 27 Et D les sept vaches minces & meschantes qui montoyent apres elles, sont sept ans: & les sept espis minces & flestris du vent d'Orient, seront sept ans de famine. 28 Et ce que i'ay dit à Pharao, c'est ce que Dieu doit faire, & l'a fait apparoir à Pharao. 29 Voicy, sept ans de grande fertilité aduiendrõt en toute la terre d'Egypte: 30 Puis apres suruiendront sept ans de famine. Lors sera oubliee toute fertilité en la terre de Egypte: & la famine consumera la terre. 31 Et on ne cognoistra plus abondance en la terre, pour ceste famine-la, qui ainsi viendra apres: car elle sera mout grieue. 32 Et quand au songe vne autre fois reiteré à Pharao: c'est que la chose est confermee de Dieu, & que Dieu se hast de la perfaire. 33 Or maintenant que Pharao pouruoye d'vn homme prudent & sage, & qu'il le mette sur le pais d'Egypte. 34 Que Pharao face & cõstitue des vinteurs sur le pais, & prenne le quint de la terre d'Egypte durant les sept ans de l'abondance. 35 Et ils amasseront toutes victuailles prouuenantes de ces bonnes annees, & assembleront le froment sous la main de Pharao pour nourriture és villes, & le garderõt. 36 Et sera la victuaille pour la pro- E uision de la terre, durant les sept ans de famine qui seront en la terre d'Egypte, à fin que la terre ne soit exterminee par la famine. 37 Et la chose pleut deuant Pharao, & deuant ses seruiteurs. 38 Et Pharao dit à ses seruiteurs, Pourrions-nous trouuer vn tel homme, auquel soit l'esprit de Dieu? 39 Puis Pharao dit à Ioseph, Puis que Dieu t'a donné à cognoistre tout cecy, il n'est nul si entendu & si sage comme toy.

40 *Tu seras sur ma maison, & tout le peuple se armera à ta parole: tant seulement du throne ie seray plus grand que toy. 41 Outreplus Pharao dit à Ioseph, Regarde, ie te cõmets sur toute la terre d'Egypte. 42 Adonc Pharao tira l'ãneau de sa main, & le mist en la main de Ioseph, & le fit vestir de robbes de fin lin, & mit vn col lier dor à son col, 43 Et le fit monter auec luy, au second chariot qu'il auoit, & on crioit deuãt luy 'Abrec. Et il le constitua sur tout le pais d'Egypte. 44 Et Pharao dist à Ioseph, Ie suis Pharao, sans toy nul ne leuera sa main, ne son pied en toute la terre d'Egypte. 45 Et Pharao appela le nom de Ioseph 'Zaphnath-Paneah: & luy donna Aseneth, fille de Putiphara 'Sacrificateur de On à femme. 46 Ainsi Ioseph alla au long du pais d'Egypte, lequel estoit aagé de trẽte ans quand il se presenta deuant Pharao roy d'Egypte. 47 Et issant de la presence de Pharao, passa parmi toute la terre d'Egypte: & la terre produit durant les sept ans de fertilité, pour remplir les greniers. 48 Et Ioseph amassa toute la victuaille de sept ans qui estoit au pais d'Egypte:

Pseau. 105. b. 20

Pseau. 105 b. 21

1. macha. 2. f. 53 act. 7. b. 2

'C. la sommelier. 'C. Pere clement. ou, qu'on s'agenouille.

Chald. pere du Roy.

F *'Cha. hõme ayant reuelation des secrets. Tr. cõmu. Sauueur du monde.*

'Chal. Prince.

d'Egypte:& mit les viures és villes:à sçauoir,en vne chacune ville la victuaille qui estoit à l'entour. 49 Ioseph donc rassembla du froment mout abondãment, comme le sable de la mer: tellement que nombre y defailloit: car il estoit innumerable. 50 Or deuant que l'an de famine aduint, *nasquirent à Ioseph deux enfans,lesquels luy enfanta Aseneth,fille de Phutiphar sacrificateur de On. 51 Et Ioseph appela le nom du premier nay, Manassé,*disant*, Car Dieu m'a fait oublier tous mes trauaux,& toute la maison de mon pere. 52 Et appela le nom du second, Ephraim:Car Dieu m'a fait fructifier en la terre de mon affliction. 53 Adonc finirent les sept ans de fertilité qui auoit esté au pais d'Egypte. 54 *Puis commencerent à venir les sept ans de famine, cõme Ioseph l'auoit predit. 55 Et fut la famine par tous pais, mais il y auoit du pain en toute la terre d'Egypte. 56 Apres, toute la terre d'Egypte fut affamee:& le peuple criavers Pharao pour du pain. Et Pharao respõdit à tous les Egyptiens, Allez à Ioseph, & faites ce qu'il vous dira. 57 La famine donc estant sur la terre vniuerselle, Ioseph ouurit tous les greniers, & vendit du blé aux Egyptiens. 58 Et la famine se renforçoit au pais d'Egypte. Aussi on venoit de toute regiõ en Egypte vers Ioseph pour acheter des viures: car la famine estoit accreue par toute la terre.

G

Sous 46.c. 20,& 48. a.5

Pse. 105.b. 16

CHAP. XLII.

¶Ioseph recognoist ses freres descendus en Egypte pour des viures, & esprouuez en diuerses sortes, les renuoye auec leur argent & du blé. Ils acceptent la condition d'amener leur frere Ben-iamin, dont Iacob se lamente.

He. Seber ce qui se vend & achete. Act.7.b. 12

ET Iacob voyant qu'il y auoit des 'viures en Egypte,dit à ses fils, *Pourquoy vous regardez-vous l'vn l'autre? 2 Voicy, i'ay entendu qu'il y a des viures en Egypte. Descendez-y,& nous en achetez de là:à fin que nous viuions,& ne mourions point. 3 Adonc descendirent dix des freres de Ioseph pour acheter du froment en Egypte: 4 Mais Iacob n'enuoya point Beniamin frere de Ioseph auec ses freres. Car il disoit,A fin q̃ la mort ne luy aduiẽne. 5 Et les fils d'Israel s'en vinrent pour acheter des viures auec ceux qui y alloyent: car la famine estoit en toute la terre de Chanaan. 6 Et Ioseph estoit regent sur le pais, lequel en faisoit vente à tout le peuple de la terre. Les freres donc de Ioseph vinrent,& enclinerent leur face en terre deuant luy. 7 Lors Ioseph vid ses freres, & les recognut,mais il s'estrangea d'eux, & parla auec eux duremẽt,leur disant,D'ou venez vous? Et ils respondirẽt, De la terre de Chanaan pour acheter des victuailles. 8 Ioseph donc recognut ses freres,mais iceux ne le recogneurent point. 9 Adonc il souuint à Ioseph des songes qu'il auoit songez d'eux,& leur dit,Vous estes espies,venus pour regarder les lieux foibles du pais. 10 Et ils luy respondirent, Non mon Seigneur: mais tes seruiteurs sont venus pour acheter des victuailles. 11 Nous sommes enfans d'vn mesme hõme:nous sommes feables: tes seruiteurs ne sont point espies. 12 Et il leur dit, Non, mais vous estes venus voir les lieux foibles de la terre.*

B

13 Et ils respondirent,Nous sommes douze freres tes seruiteurs,enfans d'vn mesme homme en la terre de Chanaan,desquels le plus petit est auiourd'huy auec nostre pere: & vn n'est plus. 14 Derechef Ioseph leur dit, C'est ce q̃ ie vous disoye, Vous estes espies: 15 En ce vous serez esprouuez,par la vie de Pharao:vous ne sortirez d'icy,sinõ quãd vostre petit frere sera icy venu. 16 Enuoyez en l'vn de vous qui amene vostre frere:mais vous serez liez,à fin que voz parolles soyent esprouuées, à sçauoir si verité est auec vo⁹:& sinõ,par la vie de Pharao vo⁹ estes espies. 17 Et ainsi il les mit en prison par trois iours: 18 Faites cela,& vous viurez:ie crain Dieu. 19 Si vous estes prud'hommes,l'vn de vos freres soit lié en la maison de vostre garde,& vo⁹ en allez, remenãs des victuailles pour la famine de vostre mãison, 20 Et *m'amenez vostre petit frere,& vos parolles soyent verifiees:par ainsi vous ne mourez point:& ils feirent ainsi. 21 Et ils disoyent l'vn à l'autre: Certes nous auons forfait contre nostre frere,car nous auõs veu l'angoisse de son ame, quand il nous supplioit,& ne l'auons point exaucé, au moyen dequoy ceste tribulatiõ nous est aduenue. 22 Et Ruben leur respondit disant,*Ne vous ay-ie point predit,disant,Ne pechez point cõtre l'enfãt:& vous n'obeistes point? Et aussi voicy son sang est requis. 23 Et iceux ignoroyent que Ioseph l'entendit: pour autant qu'il y auoit vn truchement entr'eux. 24 Luy se destourna d'eux,& pleura:puis reuint à eux,& print Simeon d'entr'eux, & le garrota deuant leurs yeux. 25 Apres Ioseph commãda qu'on emplist leurs sacs de froment,& qu'on restituast l'argent d'vn chascun d'eux en son sac, & qu'on leur donnast pouruoyance pour la voye: 26 Et ainsi leur fut fait. Et meirent leur bled sur leurs asnes, & s'en allerent de là. 27 Et l'vn ouurit son sac pour dõner la prouẽde à son asne à l'hostellerie:lors il vid son argẽt qui estoit à la gueule de son sac,& dit à ses freres, 28 Mon argent m'est rendu:& de fait,le voicy en mon sac. Et le cœur leur tressaillit,& furent espouantez ensemble,disans, Qu'est cecy que Dieu nous a fait?*

C

Sous 43.a.5

Sus 37.d. 22

D

E

29 Et ils paruinrent en la terre de Chanaan à Iacob leur pere, & luy raconterent tout ce qui leur estoit aduenu, disans, 30 Vn homme, seigneur de la terre, a parlé à nous rudement, & nous a reputez comme espies du pais: 31 Mais nous luy respondismes, Nous sommes feables, nous ne sommes point espies, 32 Nous sommes douze freres,fils de nostre pere: l'vn ne reste plus, & le plus petit est auiourd'huy auec nostre pere en la terre de Chanaã. 33 Et ceste homme, seigneur de la terre, nous respondit, En ce cognoistray-ie qu'estes prud'hommes:Laissez l'vn de vos freres auec moy, & prenez *du froment* contre la famine de voz maisons, & vous en allez, 34 Et amenez moy vostre petit frere. Lors ie cognoistray que vous n'estes point espieurs, mais feables: ie vous bailleray vostre frere, & trafiquerez en la terre. 35 Et aduint qu'eux

F

G

vuidans leurs sacs, voicy le pacquet de l'argent d'vn chascun estoit en son sac. Et virent les pacquets de leur argent eux & leur pere, & furent effrayez. 36 Adonc leur dit Iacob leur pere, Vous me destituez: Ioseph ne reste plus: Simeon n'y est point, & vous prenez Ben-iamin. Toutes ces choses sont contre moy. 37 Et Ruben respondit à son pere, disant, Fay mourir mes deux enfans, si ie ne le te ramene: baille le moy en ma main, & ie le te retourneray. 38 Et il respõdit, Mon fils ne descendra point auec vous: car son frere est mort, & voicy cestui-cy seulement est resté: & la mort luy aduiendroit en la voye, par laquelle vous irez, dõt feriez descẽdre ma vieillesse auec douleur au sepulcre.

CHAP. XLIII.

¶ Le tẽdre & gracieux accueil & bon traitement de Ioseph enuers ses freres, retournez auec Ben-iamin, & presens, & specialement enuers icelluy Ben-iamin.

OR la famine fut grieue en la terre. 2 Et aduint comme ils eurent acheué de manger leurs viures qu'ils auoyent amenez d'Egypte, leur pere leur dit, Retournez, & achetez no⁹ vn peu de victuaille, 3 Et Iuda luy respondit, disant, Cest homme-la nous a protesté, disant, Vous ne verrez point ma face, sans que vostre frere soit auec vous, 4 S'il te plaist d'enuoyer nostre frere auec nous, nous descendrons, & t'acheterõs des victuailles: 5 Mais s'il ne te plait de l'enuoyer, nous n'y descendrons point. *Car l'hõme nous dit, Vous ne verrez point ma face sans vostre frere auec vous. 6 Et Israel dit, Pourquoy m'auez-vous fait ce desplaisir de notifier à l'hõme que vous auiez encore vn frere? 7 Et ils respondirent, L'homme s'en est enquis de nous, & de nostre parẽté, disant, Vostre pere vit-il encore? Auez vous point de frere? Lors nous luy racontasmes selon *ses propos. Sçauiõs nous qu'il diroit, Faites descendre vostre frere? 8 Et Iuda dit à Israel son pere, Enuoye l'enfant auec moy, & nous nous mettrons en chemin, nous en irons, & viurons. Par ainsi nous ne mourrons point, ne toy aussi, ne nostre mesgnie.

9 Moy mesme le plegeray. *Requier-le de ma main, si ie ne le te ramene, & si ie ne le restitue en ta presence, ie t'en seray obligé à la peine à tousiours mais. 10 Que si nous n'eussions tardé, nous fussions ia de retour vne autre fois. 11 Alors Israel leur pere leur dit, S'il est donc ainsi, faites-le: prenez des plus precieux fruits de la terre en vos vaisseaux: & portez à l'homme vn petit present de *raisine, & vn petit de miel, odeurs, mirrhe, dactes, & amandes. 12 Et prenez argent au double entre vos mains, & l'argent rendu en la geule de vos sacs, vous le reporterez en voz mains. Possible cela s'est fait par ignorance. 13 Et prenans vostre frere, *leuez vous, & retournez à ceste homme. 14 Or le Dieu tout puissant vous doint *misericorde enuers ceste hõme, à fin qu'il vous laisse vostre frere & Ben-iamin. Mais ie seray priué d'enfans, comme i'en suis ia priué. 15 Adõc iceux prindrẽt ces dons, & l'argent au double entre leurs mains, & Ben-iamin, & se partirent, & descendirẽt en Egypte. Puis se presenterent deuant Ioseph. 16 Adonc Ioseph vid Ben-iamin auec eux, & dit à *son maistre d'hostel, Amene ces personnages en ma maison, & tue quelque chose, & l'appreste, car ils mãgeront à midi auec moy. 17 Et l'hõme fit comme Ioseph luy auoit dit: & fit venir les personnages en la maison de Ioseph: 18 Lesquels estans amenez en la maison, eurent peur, & dirẽt, Nous sommes amenez à cause de l'argẽt qui fut remis premierement en nos sacs, à fin qu'apres auoir *tournoyé, il se reuire sur nous, & nous prenne pour serfs, nous & nos asnes. 19 Puis ils vinrent à l'homme qui estoit ordonné sur l'hostel de Ioseph, & parlerent à luy à la porte de la maison, 20 Disans, *Helas, mon seigneur, nous sommes descendus au commencement pour acheter des victuailles: 21 Et aduint quãd nous arriuasmes à l'hostellerie, & eusmes ouuert nos sacs: voicy l'argent d'vn chascun estoit en la gueule de son sac. Voire selon son pois entier, & nous l'auons rapporté en nos mains, 22 Et si auons apporté autre argent en nos mains pour acheter à manger: mais nous ne sçauons qui a remis nostre argent en nos sacs. 23 Et il dit, Tout va biẽ pour vous, ne craignez point. Vostre Dieu & le Dieu de vostre pere vous a dõné thresor en vos sacs, vostre argent est paruenu à moy: & leur amena Simeon. 24 Puis l'homme les fit venir en la maison de Ioseph, & leur donna de l'eau, & laue rent leurs pieds, & bailla la prouende à leurs asnes. 25 Cependant ils preparerent les presens iusqu'à ce q̃ Ioseph reuint à midi: car ils auoyẽt entendu qu'ils mageroyent là du pain. 25 Lors Ioseph reuint à la maiso, & ils luy presẽterẽt les dons qu'ils auoyẽt en leurs mains en la maison, & s'enclinerẽt en terre deuãt luy. 27 Et il leur demãda de la prosperité, disãt, Cõmẽt va-il à vostre pere le vieillart duquel vous m'auez parlé? vit-il encore? 28 Et ils respõdirẽt, Tõ seruiteur nostre pere se porte biẽ, il vit encore. Et ils s'enclinerẽt, & firent la reuerẽce. 29 Et luy eleuãt ses yeux, vid Ben-iamin son frere, fils de sa mere, & dit, Est-ce cy vostre petit frere, duquel vo⁹ me parliez? Puis dit, Mon fils, Dieu te soit misericordieux. 30 Et Ioseph se retira incontinẽt: car son cœur s'eschauffoit par compassion sur son frere, & cercha lieu pour pleurer, & vint en la chambre, & pleura là. 31 Puis laua son visage, & issit hors, & se contint, & dit, *Mettez le pain: 32 Et ils luy mirẽt à part, à eux à part, & aux Egyptiens à part, qui mangeoyent auec luy. Pourtant que les Egyptiens ne pouuoyent manger du pain auec les Hebrieux: car c'estoit abomination aux Egyptiens. 33 Ils s'assirent donc au deuant de luy: l'aisné selon sa primogeniture, & le moindre selon *sa petitesse. Et les personnages s'esmerueilloyent entr'eux. 34 Et il leur presenta des mez deuant soy: mais la portion de Ben-iamin estoit plus grosse cinq fois que toutes les autres, & ils beurent & s'enyurerent auec luy.

Sus 42.d. 20

Hebr selon la bouche de ses propos.

Sous 44. f. 32

ou, baume.

C. allez vous-en.

C. grace & humanité.

Heb qui estoit sur sa maison.

C. qu'apres auoir circuit il se rue dessus.

Sus 42. d. 3.

C. contre,

Heb. paix vous est.

C. la viande.

ou iennesse

CHAP.

CHAP. XLIIII.

¶Diuerses tentations & espreuues des enfans de Iacob par Ioseph.

ET *Ioseph* commanda à celuy qui estoit *ordonné* sur sa maison, disant, Empli les sacs de ces personnages de viures tant qu'ils en pourrõt porter, & remets l'argẽt d'vn chacun en la gueule de son sac. 2 Et mets ma coupe, la coupe d'argent, à la gueule du sac du plus petit, & l'argent de son achet. Et il le fit cõme Ioseph luy auoit dit: 3 Le matin donc le iour venu, on laissa aller ces personnages auec leurs asnes. 4 Quand iceux furent sortis de la cité, deuant qu'ils fussent gueres loing, Ioseph dit à celuy qui estoit constitué sur sa maison, Leue toy, poursuy ces personnages, & quand tu les auras attains, dy-
B leur, Pourquoy auez vous rendu mal pour bien?
à sçau. la coupe. 5 N'est-ce pas celle en laquelle boit monseigneur, & en laquelle il deuine? C'est lascheмẽt fait, ce que vous auez fait. 6 Et le maistre d'hostel les acconceut, & lẽur dit ces parolles-la.
7 Et ils luy respondirent, Pourquoy monseigneur dit-il telles parolles? Ia n'aduienne à tes seruiteurs de faire telle chose. 8 Voicy, l'argent qu'auons trouué en la gueule de nos sacs, nous l'auons rapporté de la terre de Chanaan, & cõment desroberions-nous de la maison de ton maistre argẽt ou or? 9 Celuy de tes seruiteurs auquel sera trouué, qu'il meure, & nous aussi se-
C rons serfs à monseigneur. 10 Et il dit, Qu'il soit donc maintenant ainsi fait selon vos parolles: que celuy auquel il sera trouué, me soit serf, & vous soyez innocens. 11 Et incõtinẽt vn chacun posa son sac en terre, & si chacun ouurit son sac, 12 Et iceluy cercha, cõmẽçãt depuis le plꝰ grãd, & finissant au plus petit. Et la coupe fut trouuee au sac de Ben-iamin. 13 Lors dechirerent leurs vestemens, & rechargea vn chacun son asne, & retournerent à la ville. 14 Et Iuda auec ses freres vint en la maisõ de Ioseph, lequel estoit encore illec, & se ietterent deuant luy en terre.
15 Et Ioseph leur dit, Quel acte est-ce que voꝰ auez fait? Ne sçauez-vous pas qu'vn homme tel
D que moy peut deuiner? 16 Et Iuda dit, Que dirons-nous à monseigneur, comment parlerons-nous, & cõment nous iustifierons-nous? Dieu à trouué l'iniquité de tes seruiteurs. Voicy, nous sommes serfs à monseigneur, tant nous qu'aussi celuy en la main duquel a esté trouuee la coupe. 17 Mais il dit, Ainsi ne m'aduiẽne de ce faire. L'hõme en la main duquel a esté trouuee la coupe, iceluy me sera serf: mais vous, remontez en paix à vostre pere. 18 Adonc Iuda s'approcha de luy, disant, Las monseigneur, ie prie que
C. toy ayant. ton seruiteur parle vn mot aux'aureilles de mõseigneur, & q̃ tu ne te courrouces point à ton seruiteur: car tu es ainsi cõme Pharao. 19 Monsei-
E gneur interroga ses seruiteurs, disant, Auez vous pere ou frere? 20 Adonc nous respondismes à monseigneur, Nous auõs nostre pere qui est ancien, & vn ieune enfant nay en sa vieillesse, duquel le frere est mort, & cestui-cy est demeuré seul de sa mere, & son pere l'aime. 21 Or as-tu dit à tes seruiteurs, Faites-le descẽdre vers moy, 'a fin que ie le voye. 22 Et nous disions à mon-
'He. ie mettray mes yeux sur luy. seigneur, L'adolescẽt ne pourroit delaisser son pere: que s'il laisse son pere, iceluy mourra.
23 *Lors tu dis à tes seruiteurs, Si vostre frere ne *Sus 43.a. 3, & 5* descend auec vous, vous ne verrez plus ma face.
24 Et quand nous fusmes montez vers ton seruiteur mon pere, nous luy racontasmes les parolles de monseigneur. 25 Depuis nostre pere F
dit, Retournez, & nous achetez vn petit à manger. 26 Lors luy dismes, Nous n'y pouons descendre, sinon que nostre petit frere soit auec nous. Puis nous y descendrõs: car nous ne pouõs comparoistre deuãt l'homme, sinon que nostre
Sus. 37. f. 33 petit frere soit auec nous. 27 Et ton seruiteur mon pere nous respondit, Vous sçauez que ma femme m'a enfanté deux enfans, 28 Dont l'vn s'en est allé de moy: & ie dy, Certainement il a esté deuoré, & ne l'ay point veu iusques icy:
29 Que si vous prenez aussi cestui de deuant moy, & la mort luy aduient, vous ferez descendre ma vieillesse auec deplaisance en la fosse.
30 Et maintenãt, quand ie seray paruenu à ton G
seruiteur mõ pere, & que l'enfant ne sera point auec nous, duquel il ha l'ame liee auec la sienne:
31 Quand dõc il ne verra point l'enfant, il mourra. Ainsi tes seruiteurs feront descẽdre auec dou leur la vieillesse de ton seruiteur nostre pere au sepulchre. 32 Et de faict, ton seruiteur est garant pour l'enfant vers mon pere, & a dict, *Si ie *Sus 43.b.9* ne le te ramene, ie seray obligé à peine à tousiours mais vers mon pere. 33 Ainsi maintenant ie te prie que ton seruiteur demeure pour *l'enfant* serf à monseigneur, & que l'enfant remonte auec ses freres. 34 Car comment monteray-ie à mon pere, si l'enfant n'est auec moy? Que ie ne voye la deplaisance qui aduiendra à mon pere!

CHAP. XLV.

¶Ioseph se donne à cognoistre à ses freres, & les ayant consolez par la prouidence de Dieu conuertissant le mal en bien, les renuoye auec chariots, & viures, par le commandement de Pharao, pour amener son pere en Egypte. Dequoy Iacob s'esionne & esiouit grandement.

LOrs Ioseph ne se pouoit plus contenir deuant tous les assistans. Et cria, Faites vuider chacun arriere de moy. Et nul ne demeura auec luy, quand il se donna à cognoistre à ses freres.
2 Et en pleurant ietta vn cri que les Egyptiens ouirent, & la maison de Pharao l'ouit. 3 Or Ioseph dit à ses freres, Ie suis Ioseph. Mon pere vit-il encore? Mais ses freres ne luy pouoyent respondre: car ils estoyent estonnez de sa presence. 4 Derechef Ioseph dit à ses freres, Ie
vous prie approchez-vous de moy. Et ils s'ap- B
procherent. Puis dit, *Ie suis Ioseph, vostre fre- *Act. 7. b. 13*
re, que vous auez vendu en Egypte. 5 Et maintenant, ne soyez contristez ne marris en vous-mesmes, que vous m'auez vendu icy: d'autant
que *Dieu m'a enuoyé deuant vous pour *vostre Sous 50. d. 20* vie. 6 Car il y a ia eu deux ans de famine parmi la terre, & encore restent cinq ans, ausquels ne sera labeur ne moisson. 7 Mais Dieu m'a enuoyé deuant vous, à fin de vous conseruer

comme vn residu en la terre, & vous faire viure
C par excellente deliurance. 8 Maintenant donc vous ne m'auez pas icy enuoyé, mais Dieu : lequel m'a constitué, pour pere à Pharao, & pour seigneur sur toute sa maison, & dominateur en toute la terre d'Egypte. 9 Depeschez-vous, & montez vers mon pere, & luy dites, Voicy que dit ton fils Ioseph, Dieu m'a commis pour seigneur sur toute Egypte, descen donc à moy, ne arreste point, 10 Et tu habiteras en la terre de Gessen, & seras prochain de moy, toy & tes enfans, & les enfans de tes enfans, & tes brebis, & tes bœufs, & tout ce qui t'appartient, 11 Et ie
D te sustenteray illec (car il y a encore cinq ans de famine) à fin que tu ne perisses par poureté, toy & ta maison, & tout ce qui est tien. 12 Et voicy vos yeux qui voyent, & les yeux de mon frere Ben-iamin, que ma bouche parle à vous. 13 Annoncez donc à mon pere toute ma gloire en Egypte, & tout ce qu'auez veu. Or hastez-vous, & faites icy descendre mon pere. 14 Lors se ietta sur le col de Ben-iamin son frere, & pleura. Pareillement Ben-iamin pleura sur son col.
15 Puis il baisa tous ses freres, & pleura sur eux.
E Apres cela, ses freres parlerent auec luy. 16 Et le bruit fut ouy à l'hostel de Pharao, qu'on disoit que les freres de Ioseph estoyent venus. Ce qui pleut à Pharao & à ses seruiteurs. 17 Adonc Pharao dit à Ioseph, Dy à tes freres, Faites cecy: Chargez vos asnes, & vous en allez, entrez en la terre de Chanaan, 18 Et prenez vostre pere & vos mesnages, & reuenez à moy, & ie vous dõneray le bien du pais d'Egypte : & si mangerez la graisse de la terre. 19 Aussi toy, tu as commandement : Faites cecy, prenez des chars du pais d'Egypte pour vostre mesgnie, & pour vos fẽmes, & amenez vostre pere, & vous en venez.
F 20 Ne laissez rien de vos vtensiles, car le bien de toute la terre d'Egypte sera vostre, 21 Et les enfans d'Israel en firent ainsi: & Ioseph leur donna les chars selon le mãdement de Pharao, & des viandes pour le chemin. 22 Et donna à vn chacun d'eux tous, changemens d'habits, & à Ben-iamin donna trois cens pieces d'argent, & cinq vestemens à rechãger. 23 Il enuoya sem blablemẽt à son pere dix asnes portans du bien d'Egypte, & dix asnesses portans froment, pain,
G & viande à sondict pere, pour le chemin. 24 Il renuoya donc ses freres, qui se partirent, & leur dit, Ne tansez point en la voye. 25 Ainsi monterent d'Egypte, & paruinrent à Iacob leur pere, en la terre de Chanaan, 26 Et luy raconterent, disans, Ioseph vit encore, lequel domine en toute la terre d'Egypte. Et son cœur luy euanouit: car il ne leur adiousto it point de foy.
27 Et ils luy dirent toutes les parolles que Ioseph leur auoit dites. Puis vid les chars que Ioseph auoit enuoyez pour l'emporter. Et l'esprit reuint à Iacob leur pere. 28 Adonc Israel dit, Il suffit, puis que Ioseph mon fils vit encore. I'iray & le verray deuant que ie meure.

CHAP. XLVI.

¶ Iacob ayant sacrifié, & confermé par les promesses de Dieu, descend en Egypte auec 70 personnes & chevances, la ioyeuse rencontre d'eux & de Ioseph, la remonstrance qu'il leur fait.

AInsi Israel partit auec tout ce qui estoit à luy, & vint en Ber-sabé, & sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Isaac. 2 Et Dieu parla à Israel par vision de nuict, disant, Iacob, Iacob. Lequel respondit, Me voicy. 3 Puis il dit, Ie suis Dieu, le Dieu de ton pere, ne crain point de descẽdre en Egypte: car ie te mettray *pour croistre* illec en grande gent. 4 'Ie descendray auec toy en Egypte, & t'en feray aussi remonter Et Ioseph 'mettra sa main sur tes yeux. 5 *Puis Iacob se leua de Ber-sabé, & les enfans d'Israel porterẽt Iacob leur pere, & leurs petits, & leurs femmes sur les chars, lesquels Pharao auoit enuoyez pour l'emporter. 6 Ils emporterent aussi leurs troupeaux & leur cheuãce qu'ils auoyent acquise en la terre de Chanaã. *Et Iacob & toute sa lignee auec luy vinrent en Egypte. 7 Et amena auec luy en Egypte ses enfans, & les enfans de ses enfans auec luy : ses filles, & les filles de ses fils, & toute sa semence. 8 S'ensuyuent les noms des enfans d'Israel, lesquels vinrent en Egypte: Iacob & ses enfans. *Le premier nay de Iacob fut Rubẽ. 9 Et les enfans de Rubẽ: Henoch, Phallu, Hesron, & Charmi. 10 *Item les enfans de Simeon : Iamuel, Iamin, Ahod, Iachin, Sohar & Saul, fils d'vne femme Chananee. 11 *Item les enfans de Leui: Gerson, Cahath, & Merari. 12 *Itẽ les enfans de Iuda : Er, Onan, Sela, Phares, & Zara. Mais Er & Onan moururent en la terre de Chanaan. Les enfans aussi de Phares furent Hesron, & Hamul. 13 *Item les enfans d'Issachar: Thola, Phua, Iob, & Simeron. 14 Item les enfans de Zabulon : Sared, Elon, & Iahelel. 15 Ce sont les enfans de Lea, qu'elle enfanta à Iacob en Padan-Aram, auec Dina sa fille. Toutes les personnes de ses fils & de ses filles furent trente & trois. 16 Et les enfans de Gad: Sephõ, Aggi, Esebon, Suni, Heri, Arodi, & Areli. 17 *Item les fils d'Aser : Iamna, Iesua, Iessui, Beria, & Sara leur sœur. Les enfans de Beria, Heber, & Melchiel. 18 Ce sont les enfans de Zelpha, laquelle Laban donna à Lea sa fille: & elle enfanta iceux à Iacob, à sçauoir, seize personnes. 19 Les enfans de Rachel femme de Iacob, furent Ioseph & Ben-iamin. 20 *Et à Ioseph nasquirent en la terre d'Egypte, Manassé & Ephraim, que luy enfanta Aseneth, fille de Phutiphar sacrificateur de On. 21 *Item les enfans de Ben-iamin: Bela, Bechor, Asbel, Gera, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ophim, & Arel. 22 Ce sont les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Iacob. Toutes les personnes furent quatorze. 23 Et les enfans de Dan : Husim. 24 Et les enfans de Nephthali : Iasiel, Guni, Iesер, & Sallem. 25 Ce sont les enfans de Bala, que Laban donna à Rachel sa fille. Et elle enfanta iceux à Iacob, à sçauoir sept personnes. 26 Toutes les personnes qui vinrent sous la cõduite de Iacob en Egypte, lesquels estoyent sortis de sa hanche (sans les femmes des enfans de Iacob) sont en tout soixante six. 27 Et les enfans de Ioseph, qui luy estoyent nais en Egypte, furent deux

'C. ie te conduiray par ma vertu.
'C'est à assister quãd tu mourras
Act. 7. b. 15
Ios. 24. a. 4 psea. 105. b. 23
esa. 52. a. 4
Exod. 1. a. 2 & 6. c. 14 nomb. 26. a. 5
1. Chron. 5. a. 1, & 3
Exod. 6. c. 15
1. chro. 4. c. 24
1. chro. 6. a. 1
1. Chro. 2. a. 3, & 4. d. 21
Sus 38. a. 3 B
1. chro. 7. a. 1
1. Chro. 7. f. 30
Sus' 41. ff 50 C
1. chro. 7. b. 6, & 8. a. 1

Deu.10.d. 22. deux personnes. *Toutes personnes de la maison de Iacob, qui vinrent en Egypte, furent septante. 28 Et il enuoya Iuda deuant luy vers Ioseph, pour signifier qu'il venoit en Gessen. Puis vinrent en la terre de Gessen. 29 Lors Ioseph 'lia son chariot, & monta pour aller au deuant d'Israel son pere, en Gessen: & le voyãt, il se ietta à son col, & pleura quelque temps sur son col.

'C. le fit en harnacher.

D 30 Et Israel dit à Ioseph, Ie veux mourir à ceste fois, puis que i'ay veu ta face, & que tu vis encore. 31 Et Ioseph dit à ses freres & à la famille de son pere, Ie remõteray & l'annõceray à Pharao, & luy diray, Mes freres, & la famille de mon pere, qui estoyent en la terre de Chanaan, sont venus à moy. 32 Et ces personnages sont pasteurs, & pource qu'ils sont gens de bestial, ils ont amené leurs brebis, & leurs bœufs, & tout ce qu'il leur appartenoit. 33 Et quand Pharao vous appelera, & dira, Quel est vostre mestier? 34 Lors vous direz, Tes seruiteurs sont pasteurs de bestial dés nostre ieunesse iusqu'à maintenant, & nous & aussi nos peres: a fin que vous demeuriez en la terre de Gessen. Car les Egyptiẽs ont en abomination les pasteurs de bestial.

CHAP. XLVII.

¶ *Denis de Pharao & de Iacob & ses enfans. L'ottroy de la terre de Gessen. Le profit que fait Ioseph à Pharao durãt l'extreme famine, Priuilege des Sacrificateurs. D'aage, & adiuration de Iacob touchant sa sepulture*

IOseph donc vint, & fit sçauoir à Pharao, disant, Mon pere & mes freres, auec leurs brebis, & leurs bœufs, & tout ce qui est à eux, sont venus de la terre de Chanaan, & les voicy en la terre de Gessen. 2 Et de la compagnie de ses freres il en print cinq, & les presenta deuant Pharao. 3 Et Pharao dit aux freres d'iceluy, De quel mestier estes vous? Ils respondirent à Pharao, Tes seruiteurs sont pasteurs, tant nous que nos peres. 4 Derechef dirent à Pharao, Nous sommes venus pour habiter au pais: car il n'y a point de pasture pour les brebis qui sont à tes seruiteurs, & si a grieue famine en la terre de Chanaan. Maintenant donc nous te prions, que tes seruiteurs habitent en la terre de Gessen.

B 5 Et Pharao parla à Ioseph, disant, Ton pere & tes freres sont venuz vers toy. 6 Le pais d'Egypte est à ton commandemẽt: fay habiter ton pere & tes freres en la meilleure terre. Qu'ils demeurẽt en la terre de Gessen. Et si tu cognois qu'entr'eux il y ait gens vertueux, tu les cõstitueras maistres des troupeaux qui sont miens.

'He benist. 7 Lors Ioseph amena Iacob son pere, & le presenta deuant Pharao. Et Iacob 'salua ledit Pharao. 8 Et Pharao dit à Iacob, Quels sont les ans de ta vie? 9 Iacob respondit à Pharao, Le temps de ma peregrination est de cent trente ans: les iours de ma vie ont esté cours & 'mauuais: & ne sont point paruenus aux ans de la vie de mes peres, au temps de leurs peregrinations.

'C. pleins d'aduersitez.

'C. le recõmanda à Dieu.

10 Et Iacob 'benit Pharao, & sortit de deuant luy. 11 Et Ioseph assigna à son pere

C & à ses freres lieu pour habiter, & leur donna possession au pais d'Egypte, en la meilleure terre, à sçauoir de Rameses comme auoit commandé Pharao. 12 Et Ioseph nourrit son pere, & ses freres, & toute la maison de son pere, de pain 'comme petis enfans. 13 Et il n'y auoit point de pain en toute la terre, car la famine estoit tresgrieue. Dont la terre d'Egypte, & la terre de Chanaan auoyent fort à faire pour la famine. 14 Et Ioseph recueillit tout l'argent qui fut trouué en la terre d'Egypte, & en la terre de Chanaan, pour le froment qu'on achetoit. Et Ioseph porta l'argent à l'hostel de Pharao. 15 Lors defaillit l'argent de la terre d'Egypte, & de la terre de Chanaan. Et

'Iusques à la bouche des petis.

D tous les Egyptiens vinrent à Ioseph, disans, Baille no⁹ du pain, & pourquoy mourrõs-nous deuãt toy, veu q̃ l'argẽt est failly? 16 Ioseph respõdit, Baillez vos troupeaux, & ie vo⁹ en döneray pour vos troupeaux, si l'argẽt defaut. 17 Adonc ils amenerẽt à Ioseph leurs troupeaux, & Ioseph leur donna du pain pour des cheuaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs, & pour des asnes. Ainsi les sustenta de pain pour tous leurs troupeaux ceste annee-la. 18 Cest an finy, ils reuinrent pour la seconde annee, & luy dirent, Nous ne celerons point à mon seigneur, que puis que l'argent est defailly, & les troupeaux du bestial sont par deuers mon seigneur, il ne reste rien deuant mon seigneur, fors nos corps, & nos terres. 19 Pourquoy mourrons-nous deuant tes yeux, nous & nos terres? Achete tant nous que nos terres pour du pain, & serons nous & nos terres seruans à Pharao, & nous donne de la semence, à fin que viuions, & ne mourions point, & que la terre ne soit desolée. 20 Ainsi Ioseph acquist à Pharao tou E te la terre d'Egypte: car les Egyptiens vendirent chacun sa possession, pourtant que la famine s'estoit renforcee sur eux. La terre donc fut à Pharao. 21 Et 'feit passer le peuple és villes, depuis vn bout des limites d'Egypte, iusqu'à son autre bout: 22 Reste qu'il n'acquesta point la terre des sacrificateurs. Car il y auoit prouision destinée aux sacrificateurs par Pharao, & mangeoyent leur prouision que Pharao leur auoit donnee. Parquoy ils ne vendirent point leur terre. 23 Et Ioseph dit au peuple, Voicy, ie vous ay acquis auiourd'huy, vous & vostre terre à Pharao. Vous auez cy de la semence, à fin que vous semiez la terre. 24 Et quand ce viendra à la cueille, vous en donnerez la cinquieme partie à Pharao. Et les quatre pars seront vostres, pour semer les champs, & pour vostre manger, & de ceux qui sont en vos maisons, & pour le manger de vos petis. 25 Et ils dirent, Tu nous as fait viure, pourtant que nous trouuions grace és yeux de mon seigneur, & que soyons serfs à Pharao. 26 Et Ioseph establit vne ordonnance iusqu'au temps present sur la terre d'Egypte pour Pharao, de payer le quint à Pharao, excepté seulement la terre des sacrificateurs, laquelle ne fut point à Pharao. 27 Et Israel habita au pais d'Egypte en la terre de Gessen, & furent residens en icelle, & fructifierent, & multiplierent grandement. 28 Et G Iacob vesquit au pais d'Egypte dix sept ans. Et

'C. les fit changer d'habitation.

les iours & ans de la vie de Iacob furent cent & quarante sept ans. 29 Comme le temps de la mort d'Israel s'approchoit, il appela son fils Ioseph, & luy dit, Ie te prie, si i'ay trouué grace en- Sus 24.a.2 uers toy *mets presentement ta main sous ma 'cuisse, & me feras grace & loyauté. Ie te prie ne m'enseuely point en Egypte: 30 Mais que ie dorme auec mes peres: & me transporte d'Egypte, & m'enseuely en leur sepulchre. Et il respondit, Ie feray selon ta parolle. 31 Et il dit iure le moy. Et il luy iura. Et Israel s'enclina vers le cheuet du lict.

'ou, hanche

*à ſſ. pour rendre graces à Dieu.

CHAP. XLVIII.

¶ Ioseph visite son pere malade, les enfans duquel, Iacob reçoit pour siens, & les benit, preferant le puisné au plus vieil. Lequel il auantage par dessus ses freres, ayant predit leur retour en leur terre.

ET apres ces choses, il fut dit à Ioseph, Voicy, ton pere est malade. Lors il print ses deux fils auec luy, à sçauoir Manassé & Ephraim. 2 Et il fut annoncé & dit à Iacob, Voicy ton fils Ioseph qui vient vers toy. Adonc s'efforça Israel, & s'assit sur le lit, 3 Et dit à Ioseph, Le Sus 28.c.13 Dieu tout puissant *s'est apparu à moy en Lus en la terre de Chanaan, & m'a benit, 4 Me disant, Voicy ie te fay fructifier, & te feray multiplier, & te feray *croistre* en assemblee de peuples, & donneray ceste terre à ta lignee venant apres toy en heritage perpetuel. 5 Or maintenant tes deux enfans *Ephraim & Manassé Sus 41.f. 50 qui te sont nais en la terre d'Egypte deuant que ie vinsse à toy en icelle, seront miens, comme Ios.13.b.7. d.29 B Ruben & Simeon. 6 Mais la lignee qu'auras engendree apres eux, sera à toy, & seront appelez selon le nom de leurs freres en leur heritage. 7 Or *quand ie venoye de Padan, Rachel Sus 35.c. 19 me mourut en la terre de Chanaan, au chemin 'ou, iournee enuiron vne 'lieuë de pais à venir en Ephratha, & l'enseuely là au chemin d'Ephrata laquelle est Beth-lehem. 8 Puis Israel voyant les fils de Ioseph, dit, A qui sont ceux-la? 9 Et Ioseph respondit à son pere, Ce sont les fils que Dieu m'a donnez icy. Lors il dit, Ie te prie ameine les moy, à fin que ie les benie. 10 Or les yeux d'Israel estoyent greuez de vieillesse, tellement qu'il ne pouuoit voir. Et les fit approcher de soy, & les baisa & embrassa. 11 Et Israel dit à Ioseph, Ie ne pensoye point voir ta face: Dieu m'a fait voir aussi ta semence. 12 Et Ioseph les retira de ses genoux, & enclina sa face en terre. C 13 Ioseph donc les print tous deux: Ephraim en sa dextre à la seneſtre d'Israel, & Manassé en sa seneſtre, à la dextre d'Israel, & les fit approcher de luy. 14 Et Israel auança sa dextre, & la mit sur le chef d'Ephraim qui estoit le moindre, & sa seneſtre sur le chef de Manassé, trāsmuant de propos deliberé ses mains: car Manassé estoit l'aisné. 15 Et *il benit Ioseph, disant, Le Heb.11.d. 21 Dieu deuant lequel ont cheminé nos peres Abraham, & Isaac: le Dieu qui me paist depuis le Sus 31.d. 29, & 32.a. 2 temps passé iusqu'à ce iour cy: 16 l'Ange *qui m'a garāti de tout mal, benie ces enfans. Et mon nom, & le nō de mes peres Abrahā, & Isaac soit 'C'est qu'ils 'reclamé sur eux, & croissent cōme poissons en multipliāt parmi la terre. 17 Lors Ioseph voyant que son pere mettoit sa main dextre sur le chef d'Ephraim, il luy depleut, & souſtit la main de son pere pour la retourner de dessus le chef d'Ephraim, sur le chef de Manassé. 18 Et Ioseph dit à son pere, Ce n'est pas ainsi, mon pere: car cestui-cy est l'aisné. Mets ta dextre sur sa teste. 19 Mais son pere le refusa, disant, Ie le sçay bien, mon fils, ie le sçay. Cestui-cy *croistra* aussi en peuple, & sera grand: mais semblablement son petit frere croistra plus que luy, & sa semence sera 'plenitude de gens. 20 Et en ce iour-la il les benit, disant, Israel benira en toy, disant, Dieu te face ainsi qu'à Ephraim, & Manassé: & mit Ephraim deuant Manassé. 21 Derechef Israel dit à Ioseph, Voicy, ie me meurs, mais Dieu sera auec vous, & vous fera retourner en la terre de vos peres: 22 *Et ie te donne Iosué 13. b. 7. & 16.a.1 vne partie outre tes freres, *laquelle i'ay con- Iosué 24.b. 8 questee par mon glaiue & mon arc, de la main des Amorrheens.

soyent reputez de ma lignee.

D

'se peuplera en grande quantité.

CHAP. XLIX.

¶ Iacob ayant predit l'auenture, donne benediction & charge de sa sepulture à ses enfans, & meurt. Prophetie excellente du temps de la venue de Christ.

ALors Iacob appela ses fils, & dit, Assemblez-vous, & ie vous annonceray ce qui vous doit aduenir aux derniers iours. 2 Assemblez-vous, & oyez fils de Iacob, & entendez Israel vostre pere. 3 Ruben mon premier nay, 'Ch. trois tu es ma vertu, & cōmencement de ma vigueur, principal en 'excellence, & principal en force, 4 Decoulāt comme eau, tu ne profiteras point: car tu es monté sur la couche de ton pere. * Tu as souillé mon lict, & la dignité s'en est allee. 5 Simeon & Leui instrumens de violence par leurs desconfitures. 6 Ma volonté ne condescende point à leur secret: ma langue ne soit vnie à leur compagnie. *Car ils ont tué l'homme en leur fureur, & ont demoli la muraille pour leur plaisir. 7 Maudite soit leur fureur, car elle est impudente: & leur indignation, car elle est dure. * Ie les diuiseray en Iacob, & les espandray en Israel. 8 Toy Iuda tes freres te loueront, ta main sera sur le col de tes ennemis, les fils de ton pere te feront reuerence. 9 * Iuda mon fils, tu es monté de la proye cōme le faon de la lionnesse: il se courbe & gist comme le lion, & comme la lionnesse. Qui l'esueillera? 10 *Le sceptre ne sera point osté de Iuda, ne le legislateur d'entre ses pieds, iusqu'à ce que 'Silo vienne, & à luy s'assembleront les peuples. 11 Liant à la vigne son asnon, & au sep le petit de sō asnesse, il lauera en vin son vestemēt, & au ius des grappes son manteau. 12 Ayant les yeux 'vermeils de vin, & les dents blanches de laict. 13 Zabulon habitera 'au port de la mer, & sera au haure des nauires, & son terme iusques en Sidon 14 Issachar comme asne ossu gisant entre deux 'fardeaux, 15 Il a veu que le repos estoit bon & que la terre estoit plaisante, & a encliné ses espaules pour porter, & a esté seruant au tribut. 16 Dan iugera son peuple comme

prerogatiues s'esloyēt deues, à sçauoir primogeniture, sacrificature & royaume.

Sus 35.d, 22 1.chr.5.a.1 Sus 34.d 25

Ioſ. 19. a.1 & 21. a.6

B 1.chr.5.a.2

Matt.2.a.6 ieā.1.f.45 'C'est son fils Chalde. *le Messia.*

Grec, celuy qui doit estre enuoyé

'ou, estincelans, 'Aucuns termes ou ruages.

Come l'vne des lignees d'Israel. 17 Dan sera comme le serpent aupres de la voye, & comme la couleuure au sentier poignant les pasturons du cheual, à fin que le cheuaucheur tombe à la renuerse. 18 Seigneur i'ay attẽdu ton salut. 19 Touchant Gad, la gẽdarmerie le choquera, mais icelluy la rechoquera puis apres. 20 D'Aser prouiendra le gras pain, & iceluy donnera delices royales. 21 Nephthali sera cõme la biche laschee, donnant parolles plaisantes. 22 *Ioseph est cõme vn rameau croissant pres de la fontaine. Les filles ont couru sur la muraille, 23 Et les archiers l'ont troublé amerement: ils ont tiré contre luy, & l'ont hay: 24 Et son arc est demeure en force, & les bras de ses mains ont esté corroborez par la main du puissant Dieu de Iacob, dont il a esté pasteur de la pierre d'Israel. 25 Et cela du Dieu de tõ pere, lequel t'aidera, & du tout puissant qui te benira des benedictions du ciel d'enhaut, des benedictions de l'abysme gisant en bas, des benedictions des mammelles & matrice. 26 Les benedictions de ton pere seront plus puissantes, que les benedictions de mes ancestres iusqu'à la fin des montagnes du monde, sur la teste de Ioseph, & sur le sommet du separé de ses freres. 27 Ben-iamin rauira cõme vn lou au matin, il mangera sa proye: & au vespre diuisera la depouille. 28 Ce sont les douze lignees d'Israel: aussi ce sont les choses que leur dit leur pere, & les benit vn chacun d'eux, selon sa propre benedictiõ. 29 Et leur cõmãda en leur disãt, Ie me reduy auec mõ peuple, ensepueliſſez-moy auec mes peres, en la cauerne qui est au champ d'Ephron Hethien, 30 En la cauerne qui est au champ double, lequel est vis à vis de Mambré en la terre de Chanaan, laquelle Abrahã acheta auec le champ d'Ephron Hethien, pour heritage de sepulchre: 31 Ou on a ensepueli Abraham auec Sara sa femme: ou on a ensepueli Isaac & Rebeca sa femme: illec aussi i'ensepueli Lea. 32 L'acquisition du champ, & de la cauerne qui est en iceluy, fut des fils de Heth. 33 Et quand Iacob eut fini de commander à ses fils, il mit ses iambes au lict, & expira: ainsi fut reduit auec ses peuples.

Cha. aspic.

les rassaillera par derriere, les mettant en fuite. 2. Chro. 5. a. 1

ou fructifiant.

à sçauoir pour le regarder.

du corps, ou pasteur & pierre, c. force.

Sus 23. d. 16

CHAP. L.

¶ L'affection tẽdre, le soing & le dueil de Ioseph, & mesme des Egyptiens sur Iacob: sa sepulture honnorable & pleine de pleurs. Ioseph pardonne d'vn cœur ouuert à ses freres, recognoissans leur faute, & humiliez, les conſole par la prouidence diuine, qui du mal en sait tirer du bien & se seruir mesme des pechez au profit des siens: & leur ayãt predit leur retour & donné charge touchant ses os, meurt & est ensepuely aagé de cent & dix ans.

ADonc Ioseph se ietta sur la face de son pere, & pleura sur luy, & le baisa. 2 Et Ioseph commanda à ses seruiteurs & medecins d'embaumer son pere: & les medecins embaumerent Israel. 3 Puis les quarante iours accomplirent: par ainsi s'accomplissoyent les iours de l'embaumement. Les Egyptiẽs aussi le pleurerẽt septante iours: 4 Ainsi se passerent les iours de son dueil. Et Ioseph parla à la maison de Pharao, disant, Ie vous prie, si i'ay trouué grace enuers vous, parlez à Pharao, disant, 5 *Mon pere m'a faict iurer, en disant, Voicy, ie meurs: tu m'ensepueliras en mõ sepulchre que i'ay caué en la terre de Chanaan: maintenãt donc ie prie d'y monter, & ensepuelir mon pere, puis ie retourneray. 6 Et Pharao respõdit, Mõte, & ensepueli ton pere, cõme il t'a faict iurer. 7 Adonc Ioseph monta, pour ensepuelir son pere, auec lequel mõterẽt tous les plus anciẽs seruiteurs de l'hostel de Pharao, & tous les anciẽs de la terre d'Egypte, 8 Et toute la famille de Ioseph, & ses freres, & la famille de son pere, excepté leurs petis, & leurs brebis, & leurs bœufs, qu'ils laisserent en la terre de Gessen. 9 Et mõterent aussi auec luy chariots, & cheuaucheurs: & y eut tresgrosse bãde. 10 Et paruinrent iusqu'en l'aire d'Atad, qui est outre le Iordain, & pleurerent là le grand pleur & mout grief: & Ioseph fit plaints de son pere par sept iours. 11 Et les habitãs du pais des Chananeens, voyant les plaints en l'aire d'Atad, dirent, Ce plaint est grief aux Egyptiens: pource son nom fut appelé Abel-Misraim qui est outre le Iordain. 12 Ses fils donc luy firent ainsi cõme il leur auoit cõmandé. 13 *Car ses fils le transporterent en la terre de Chanaan, & l'ensepulirent en la cauerne du champ double, vis à vis de Mambré, laquelle *Abrahã auoit achetee d'Ephron Hethien, auec le champ pour heritage de sepulchre. 14 Apres que Ioseph eut ensepueli son pere, il s'en retourna en Egypte, luy & ses freres, & tous ceux qui estoyent mõtez auec luy pour ensepuelir son pere. 15 Et voyãs les freres de Ioseph que leur pere estoit mort, ils dirent, Parauenture Ioseph nous aura en haine, & nous rendra tout le mal que nous luy auons fait. 16 Parquoy ils mãderent à Ioseph, disant, Ton pere auoit commandé deuant qu'il mourust, disant, 17 Vous direz ainsi à Ioseph, Ie te prie pardõne maintenant le forfait à tes freres, & leur peché, en ce qu'ils t'ont rendu le mal. Ot maintenãt ie te supplie pardonne au forfait des seruiteurs du Dieu de ton pere. Mais Ioseph pleura quand on parla à luy. 18 Aussi ses freres y allerent, & se ietterent deuant luy, disans, Voicy, nous te sommes seruiteurs. 19 *Et Ioseph leur respõdit, Ne craignez point, suis-ie au lieu de Dieu? 20 Vous auiez proposé mal sur moy, mais Dieu la disposé en bien, pour faire selon que ce iour-cy le mõstre: à fin de faire viure vn gros peuple. 21 Ainsi n'ayez crainte maintenãt: moy-mesme ie vous nourriray, & vostre mesgnie. Et il les cõsola, & parla à eux amiablement. 22 Ioseph donc habita en Egypte, luy & la famille de son pere, & vesquit cẽt & dix ans, 23 *Et vid les enfans d'Ephraim, iusqu'à la tierce generatiõ: aussi les enfans de Machir fils de Manassé, naſquirent sur les genoux de Ioseph. 24 Or Ioseph dit à ses freres, *Ie me meurs, & Dieu vous visitera, & vous fera remonter de ceste terre en la terre qu'il a iuré à Abraham, Isaac, & Iacob. 25 Et Ioseph fit iurer les fils d'Israel, & leur dit, Dieu vo⁹ visitera. Or transportez mes os d'icy. 26 Puis Ioseph aagé de cent & dix ans mourut, & l'embaumerent, & fut mis dedens vn sercueil en Egypte.*

C. le pleur ou dueil des Egyptiens. Act. 7. b. 16

Sus 23. d. 16

Sus 45. b. 3

Nom. 32. g. 39

aucũs ont esté nourris

Hebr. 11. d. 12

m. pleur.

Sus 47. g. 29

Le second liure de Moyse,

DICT EXODE.

CHAP. I.

¶ Le nombre des enfans de Iacob, entrez auec luy en Egypte, la tyrannie contre eux, exercee par vn nouueau Pharao, & en quelle sorte. La crainte de Dieu & saincte desobeissance des sages femmes, & leur loyer.

Gene. 46. a. 8

CE SONT les noms des enfans d'Israel, *qui entrerent en Egypte auec Iacob, vn chacun auec sa famille: c'est à sçauoir, 2 Ruben, Simeon, Leui, Iuda, 3 Issachar, Zabulon, Ben-iamin, 4 Dan, Nephthali, Gad, & Aser. 5 Toutes les personnes donc issues de la hanche de Iacob furent septante: mais Ioseph estoit en Egypte. 6 *Et Ioseph mourut & tous ses freres, & toute ceste generation-la, 7 *Et les enfans d'Israel fructifierent, accreurent, & multiplierent, & deuinrent puissans mout grandement, & la terre fut remplie d'eux. 8 Lors se leua vn nouueau Roy sur Egypte, lequel ne cognoissoit point Ioseph, 9 Et dit à son peuple, Voicy, le peuple des enfans de Israel est plus grand & plus puissant que nous.

'de la semence.

Deut. 10. d. 19 gen. 50. d. 26

'C. ceux de ce temps-la

Act. 7. c. 17

10 Or sus, besongnons sagement contre luy, à fin que paraduenture il ne multiplie, & que s'il aduenoit guerre, il ne s'adioigne aussi à nos ennemis, & qu'il ne guerroye contre nous, & s'en remonte du pais. 11 Ils constituerent donc par dessus, desmaistres de tributs, pour l'affliger en leurs charges: & edifia citez de munitions, Phitom & Ramesses à Pharao. 12 Mais d'autant qu'ils l'affligeoyent, d'autant plus il multiplioit, & accroissoit. Parquoy ils se faschoyent pour la presence des enfans d'Israel. 13 Et les Egyptiens firent seruir en rigueur les enfans d'Israel, 14 Et vexerent amerement leur vie par dure seruitude, en mortier, & en briques, & en toute seruitude des champs. Et toute la seruitude en laquelle ils seruoyent estoit rigoreuse. 15 Dauantage le roy d'Egypte parla aux sages-femmes des Hebrieues, desquelles le nom de l'vne estoit Sephora, & le nom de l'autre Phua. 16 Et dit, *quand vous receuerez les enfans des Hebrieues, & les verrez sur les 'selles, si c'est vn fils, mettez-le à mort: mais si c'est vne fille, qu'elle viue. 17 Et les sages-femmes craignirẽt Dieu, & ne firent pas ainsi que le roy d'Egypte leur auoit dit, mais laisserent viure les fils. 18 Adõc le roy d'Egypte appela les sages-fẽmes, & leur dit, A quelle occasion auez-vous fait ceste chose, en laissant viure les fils? 19 Et les sages-femmes respondirent à Pharao, Pource que les Hebrieues ne sont point comme les femmes Egyptiennes: car elles sont si vigoureuses, qu'elles ont enfanté deuant que la sage-femme paruienne à elles. 20 Et Dieu fit bien aux sages-femmes, & le peuple augmenta, & furent corroborez grandement. 12 Et pourtant que les sages-femmes craignirent Dieu, il leur edifia des familles. 22 Lors Pharao commanda à tout son peuple, disant, Tout fils qui naistra, iettez-le en la riuiere, mais 'reseruez toute fille.

Sap. 18. a. 5

'à enfanter & deliurer.

Selõ R. David, il augmẽta leurs familles en recompense du bien qu'elles auoyẽt fait aux Hebrieux.

'Heb. viuifiez, c'est à dire, reseruez en vie.

CHAP. II.

¶ Moyse nay, jetté aux eaux: de là deliuré par la fille de Pharao, mis à nourrice, & accepté pour fils. Estant grãd faict quelque monstre de son bon vouloir & office enuers ses freres. ce qui est cause de sa fuite en Madian, ou il se marie & ha lignee. Dieu exauce le cris des Israelites.

OR vn homme de la maison de Leui alla, & print vne fille de *la lignee* de Leui, 2 *Laquelle cõceut, & enfanta vn fils, & le voyant estre beau, elle le cacha par trois mois. 3 Et quand elle ne le peut plus celer, print vn coffret faict de ioncs, & l'enduit d'argille & de poix, puis mit en iceluy l'enfant, & le posa en vne rouziere aupres de la riue du fleuue. 4 Et sa sœur s'arresta de loing pour sçauoir qu'on luy feroit. 5 *Or la fille de Pharao descẽdit, pour se lauer au fleuue, & ses damoyselles alloyent sur la riue du fleuue, & elle vid le coffret au milieu de la rouziere, & enuoya vne sienne chambriere qui le print, 6 Et l'ouurant, vid l'enfant. Et voicy l'enfant qui pleuroit. Adonc elle eut compassion de luy, & dit, Ceste enfant est des Hebrieux. 7 Et sa sœur dit à la fille de Pharao, Iray-ie pour t'appeler vne femme nourrice d'entre les Hebrieues, qui t'allaicte l'enfant? 8 Et la fille de Pharao luy respondit, Va. Et la pucelle s'en alla, & appela la mere de l'enfant, 9 A laquelle la fille de Pharao dit, Emporte ceste enfant, & me l'allaicte, & ie te donneray ton salaire: & la femme receut l'enfant, & le nourrit.

Sous 6. c. 20 nomb. 26. g. 59 1. Chro. 23. b. 13

Act. 7. c. 20

heb. 11. c. 23

Act. 7. c. 6. 21 heb. 11. c. 23

10 Et quand l'enfant fut grand, elle l'amena à la fille de Pharao, & luy fut pour fils, & appela son nom Moyse, disant, Pource que ie l'ay tiré des eaues. 11 Et aduint qu'en ce temps-la Moyse estant deuenu grand, issit à ses freres, & vid leurs charges, il vid aussi vn homme Egyptien frapant vn homme Hebrieu d'entre ses freres. 12 Et regardant çà & là, il vid qu'il n'y auoit personne, lors frapa l'Egyptien, & le mussa dedens le sablon. 13 Derechef issit le second iour, & voicy deux personnages Hebrieux qui noisoyent, dont il dict au maltaicteur, Pourquoy frapes-tu ton prochain? 14 Lequel respondit, Qui t'ha constitué pour estre homme prince & iuge sur nous? Me penses-tu tuer (dit-il) cõme tu tuas l'Egyptié? Et Moyse craignit, & dit, Certes le cas est cognu. 15 Et Pharao entendãt ce 'cas, cerchoit d'occir Moyse. Mais Moyse s'enfuit de deuant Pharao, & habita en la terre de Madian, & s'assit aupres d'vn puits. 16 Or le 'sacrificateur de Madian auoit sept filles, qui vinrent puiser, & emplir les auges pour abbreuuer le bercail de leur pere. 17 Lors suruinrent les bergers, & les dechasserẽt: & Moyse se leua, & les

Heb. 11. c. 24

'Heb. cõpos. He. 11. c. 27

'Ch. prince. Aucuns. ministre.

& les defendit: & abbreua leur beſtial. Puis reuinrent à Raguel leur pere, lequel dit, [18] Pourquoy eſtes-vous ſi toſt reuenues auiourd'huy? [19] Et elles reſpondirent, Vn homme Egyptien nous a deliurees de la main des paſteurs, & auſſi nous a puiſé de l'eau, & abbreuué le beſtial.

D [20] Et il dit à ſes filles, Mais ou eſt-il? Pourquoy auez-vous laiſſé ceſt homme? appelez-le, à fin qu'il mange du pain. [21] Et Moyſe fut content d'habiter auec l'homme, lequel donna Sephora ſa fille audit Moyſe. [22] *Et elle enfanta vn fils, & il appela ſon nom Gerſam. Car il dit, I'ay eſté habitant en terre eſtrange. [23] 'Et aduint long temps apres, que le roy d'Egypte mourut: & les enfans d'Iſrael ſouſpirerent pour la ſeruitude, & crierent: & leur cri monta deuant Dieu pour la ſeruitude. [24] Dieu donc ouit leur clameur, & luy ſouuint de ſon pact auec Abraham, Iſaac, & Iacob. [25] Ainſi Dieu regarda les enfans d'Iſrael, & les recognut.

*ou, comme ſa.

Sous 18.a. 2, & 3

'Le Grec, ha outre l'Hebrieu, Mais il appela le nom du ſecond Eliezer: car le Dieu de mon pere eſt mon aide, & m'a deliuré de la main de Pharao.

'Hebri. & Dieu cognut, à ſçauoir, leur affliction.

CHAP. III.

¶ L'enuoy ſolẽnel de Moyſe aux Iſraelites & à Pharao pour leur deliurance, & par quel moyen tout cela ſe faict. Le nom du Seigneur, Ie ſuis qui ſuis.

ET Moyſe eſtoit paſteur du beſtial de Iethro ſon beau-pere, ſacrificateur de Madian, & menant le bercail derriere le deſert, paruint à la montagne de Dieu en Horeb. [2] Et l'Ange du Seigneur ſ'apparut à luy en vne flamme de feu au milieu d'vn buiſſon: & il regarda, & voicy, le buiſſõ ardoit au feu, & le buiſſon ne ſe conſumoit point. [3] Lors Moyſe dit, Ie me deſtourneray maintenant, & verray ceſte grande viſion, pourquoy le buiſſon ne bruſle point.

[4] Adonc le Seigneur vid qu'il ſe deſtournoit pour regarder, & Dieu l'appela du milieu du buiſſon, diſant, Moyſe, Moyſe: & il reſpondit,

B Me voicy. [5] Et dit, N'approche point d'icy. Dechauſſe tes ſouliers de tes pieds, car le lieu ſur lequel tu t'arreſtes, eſt terre ſaincte. [6] Puis dit, *Ie ſuis le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob. Adonc Moyſe cacha ſa face, car il craignoit regarder vers Dieu. [7] Et le Seigneur dit, I'ay veu l'affliction de mon peuple, qui eſt en Egypte: & ay ouy leur clameur à cauſe de ſes exacteurs: car

C i'ay cognu ſes douleurs, [8] Et ſuis deſcẽdu pour le deliurer de la main d'Egypte, & pour le faire monter de ceſte terre en terre bonne & large, en terre ayant affluence de laict, & de miel: à ſçauoir, au lieu des Chananeens, Hethiens, Amorrheens, Pherezïens, Heuiens, & Iebuſiens. [9] Maintenant, dy-ie, le cri des enfans d'Iſrael eſt paruenu à moy, & auſſi i'ay veu l'oppreſſion de laquelle les oppriműt les Egyptiens. [10] Vien donc maintenant, & ie t'enuoyeray à Pharao: à fin que tu retires mon peuple, *à ſçauoir*, les en-

D fans d'Iſrael, hors d'Egypte. [11] Et Moyſe reſpõdit à Dieu, Qui ſuis-ie moy, que i'aille à Pharao: & que ie retire les enfans d'Iſrael d'Egypte? [12] Et il dit, Car ie ſeray auec toy. Et cecy te ſera ſigne que ie t'ay enuoyé: Quand tu auras retiré le peuple hors d'Egypte, vous ſeruirez à Dieu ſur ceſte montagne. [13] Et Moyſe dit à Dieu, Voicy, i'iray aux enfans d'Iſrael, & leur diray, Le Dieu de vos peres m'a enuoyé vers vous: & s'ils me reſpondent, Quel eſt ſon nom? que leur diray-ie? [14] Et Dieu dit à Moyſe, 'Ie ſeray qui ſeray. Puis il dit, Tu diras ainſi aux enfans d'Iſrael, Celuy qui eſt m'a enuoyé vers vo⁹. E [15] Et Dieu dit encore à Moyſe, Tu diras ainſi aux enfans d'Iſrael, L'Eternel, le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, le Dieu de Iacob m'a enuoyé vers vous: C'eſt mon nom eternellement, & le memorial de moy au ſiecle des ſiecles. [16] Va, & aſſemble les anciens d'Iſrael, & leur dy, L'Eternel, le Dieu de vos peres m'eſt apparu: à ſçauoir, le Dieu d'Abrahã, Iſaac, & Iacob, diſant, I'ay peſé à vous, & à ce qui vous a eſté fait en Egypte: [17] Et ay dit, Ie vous fe- F ray remõter de l'affliction d'Egypte, en la terre du Chananeé, Hethié, Amorrhee, Pherelié, Heuien, & Iebuſié, terre affluẽte de laict & de miel: [18] Lors ils obeiront à ta voix: & tu iras toy & les Anciens d'Iſrael au roy d'Egypte, & luy direz, L'Eternel, le Dieu des Hebrieux nous eſt venu au deuant, & maintenant nous cheminerons par l'eſpace de trois iours au deſert: à fin que nous ſacrifions à l'Eternel noſtre Dieu. [19] Mais G i'ay cognu que le roy d'Egypte ne permettra point que vous en alliez 'ſinon par main forte. [20] Et i'auanceray ma main, & fraperay Egypte en toutes mes merueilles que ie feray parmi elle: & apres ce, il vous laiſſera. [21] Et ie mettray ce peuple en grace enuers les Egyptiens, tellement que quand vous vous en irez, vous n'irez point vuides: [22] *Mais vne chacune demandera à ſa voiſine, & à l'hoſteſſe de ſa maiſon les vaiſſeaux d'argent, & vaiſſeaux d'or, & veſtemens: lors les mettrez ſur vos fils & ſur vos filles, & pillerez les Egyptiens.

Matth. 22. c. 32 marc 12. c. 26 Luc 20. f. 37 act. 7. d. 31

'ou, nõ par vn en main forte.

'Heb. ie ſuis qui ſuis.

Sous 11. a. 2, & 12. e. 35

CHAP. IIII.

¶ Nouueau enuoy de Moyſe confermé par diuers ſignes en ſa vocation, auquel s'excuſant, Aaron eſt donné pour adioint, & la Verge pour faire miracles miſe en ſa main. Ayant pris congé de ſon beau pere, commandement luy eſt faict par le Seigneur de retourner en Egypte & d'ambaſſade vers Pharao endurcy. Le contenu d'iceluy: circoncision de ſon fils par Zephora, & l'occaſion d'icelle. Amiable rencontre de Moyſe & Aaron. Execution de leur charge. Recognoiſſance du peuple.

PVis Moyſe reſpondit, diſant, Voicy, ils ne me croiront point, & n'obeiront point à ma voix: mais ils diront, Le Seigneur ne t'eſt point apparu. [2] Et le Seigneur luy dit, Qu'as-tu en ta main? Et il reſpondit, Vne verge. [3] Et il dit, Iette-la par terre: & il la ietta par terre, & fut *conuertie* en ſerpent. Et Moyſe ſ'enfuit de deuãt. [4] Lors le Seigneur dit à Moyſe, Eſten ta main, & happe ſa queue. Adonc il eſtendit ſa main, & l'empogna, & elle reuint en ſa main en verge:

[5] Pource (dit-il) croiront-ils que le Seigneur B le Dieu de leurs peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob t'eſt apparu. [6] Et le Seigneur luy dit encore, Mets maintenant ta main en ton ſein: & il mit ſa main en ſon ſein, puis la retira, & voicy ſa main eſtoit leprenſe comme neige. [7] Plus dit, Remets ta main en tõ ſein. Et il remit ſa main en ſon ſein,

puis la retira hors de son sein, & voicy elle fut retournee comme sa chair. 8 S'il aduient qu'ils ne te croyent point, & n'obeissent à la voix du signe precedent, ils croiront à la voix du signe subsequent: 9 Que s'il aduient qu'ils n'adioustent foy à ces deux signes-la, & n'obeissent à ta voix, tu prendras de l'eau du fleuue, & l'espandras sur la terre, lors les eaux que tu prendras du fleuue, seront conuerties en sang sur la terre.

C 10 Mais Moyse dit au Seigneur, Helas mon Seigneur, ie ne suis point 'ne d'hier ne deuant hier homme eloquent, ne dés maintenant que tu as parlé à ton seruiteur: car 'ma langue est pesante & tardiue à parler. 11 Et le Seigneur luy respondit, *Qui a donné la bouche à l'homme, ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou celuy qui void, ou l'aueugle? n'est ce pas moy le Seigneur? 12 Or va maintenant, *& ie seray auec ta bouche, & t'enseigneray ce que tu deuras parler.

D 13 Et il dit, Las mon Seigneur, ie te prie enuoye-le par la main 'de celuy que tu dois enuoyer. 14 Et le Seigneur fut mout courroucé contre Moyse, & dit, N'ay-ie point cognu Aaron ton frere de la lignee de Leui, qui parlera luy-mesme? Et aussi le voicy qui vient au deuant de toy: il te verra, & s'esiouira en son cœur, 15 *Et tu parleras à luy, & luy mettras les parolles en sa bouche, & ie seray auec ta bouche, & auec la sienne, vous enseignant ce que vous aurez à faire: 16 Et iceluy parlera pour toy au peuple, & luy-mesme te sera *pour 'bouche, & luy seras pour 'dieu. 17 Et prendras ceste verge en ta main, par laquelle tu feras les signes. 18 Et Moyse s'en alla, & retourna à Iethro son beau-pere, & luy dit, Ie m'en vay maintenant, & retourneray à mes freres qui sont en Egypte, pour voir s'ils viuent encore: & Iethro respondit à Moyse, Va en paix. 19 Et le Seigneur dit à Moyse en Madian, Va, retourne en Egypte: car tous les personnages qui queroyent ta vie, sont morts. 20 Lors Moyse print sa femme & ses enfans, & les mõta sur vn asne, & s'en retourna en la terre d'Egypte: & print la verge de Dieu en sa main. 21 Et le Seigneur dit à Moyse, Quand tu seras retourné en Egypte, regarde de faire en la presence de Pharao tous les miracles que i'ay mis en ta main. Mais 'ie endurciray son cœur, & ne laissera point aller le peuple. 22 Tu diras donc à Pharao, Ainsi dit le Seigneur, Israel est mon fils, mon premier nay. 23 Or t'ay-ie dit, Laisse aller mon fils, à fin qu'il me serue, & tu as refusé de le laisser aller: Voicy, ie tue ton fils aisné. 24 Et aduint quand il estoit sur le chemin en l'hostellerie, le Seigneur le rencontra, & cercha de le mettre à mort. 25 Lors Sephora print vn caillou, & trencha le prepuce de son fils, & le ietta 'à ses pieds, & dit, Car tu m'es mari de sang: 26 Puis il se partit de luy. Adonc elle dit, Mari de sang pour la 'circoncision. 27 Et le Seigneur dit à Aaron, Va au deuant de Moyse au desert. Et il s'en alla, & le rencontra en la montagne de Dieu, & le baisa. 28 Et Moyse recita à Aaron toutes les parolles du Seigneur, lequel l'auoit enuoyé, & tous les signes qu'il luy auoit ordõnez. 29 Et Moyse s'en alla, & Aarõ: & assemblerẽt tous les Anciens des enfans d'Israel. 30 Et Aaron porta toutes les parolles que le Seigneur auoit dites à Moyse, & fit les signes deuant les yeux du peuple, 31 Et le peuple creut. Et entendirent que le Seigneur visitoit les enfans d'Israel, & qu'il auoit veu leurs afflictions: & s'enclinerent & adorerent.

'C. parcy deuant.
'Heb. pesat de bouche, & pesant de langue.
Pse. 94. b.
9 Mat. 6. c. 19
'C. d'vn plus propre Autremẽt, enuoye par la main celuy que tu enuoyeras.
Sous 7. a. 2
Sous 7. a. 2
'c. interpreteur.
'C. conducteur qui a le gouuernement & premiaũce par dessus.
'Selon le Grec. Aucuns, tiendray.
'à sçauoir de Moyse.
'Ch. en sig de ceste circõcision l'espoux nous est donné.

CHAP. V.

¶ Rebellion de Pharao contre Dieu, & la plus grieue oppression des Israelites. La plainte de Moyse & Aaron à tort par eux blasmez vers le Seigneur, & sa response.

APres cela, Moyse & Aaron vinrent, & dirent à Pharao, L'Eternel, le Dieu d'Israel dit ainsi, Laisse aller mon peuple, & qu'il me celebre la feste au desert. 2 Et Pharao respondit, Qui est l'Eternel, à fin que i'obeisse à sa voix, pour laisser aller Israel? Ie ne cognoy point l'Eternel, aussi ne laisseray-ie pas aller Israel. 3 Et ils dirent, Le Dieu des Hebrieux nous est venu au deuant: nous nous en irons maintenant le chemin de trois iours au desert, & sacrifierons à l'Eternel nostre Dieu, à fin que par auenture peste, ou glaiue ne nous aduienne 4 Lors le roy d'Egypte leur dit, Moyse, & Aaron pourquoy faites-vous chommer le peuple de ses œuures? Allez à vos charges. 5 Puis Pharao dit, Voicy maintenant vn gros peuple du pais, le- B quel vous faites cesser de leurs charges. 6 Et 'Ceux qui auoyẽt charge de faire trauailler le peuple, les maistres de l'œuure. Pharao commanda en ce iour-la aux 'exacteurs qui estoyent sur le peuple, & commissaires, disant, 7 Vous ne donnerez plus de paille au peuple, pour faire des briques, comme par cy deuant: mais qu'ils voisent, & qu'ils recueillent pour eux la paille. 8 Cependant vous leur enioindrez la quãtité des briques qu'ils faisoyent par cy deuãt, sans en rien diminuer: car ils sont oiseux, pourtant crient-ils, Allons, & sacrifions à nostre Dieu. 9 Que la seruitude soit rengauee sur eux pour s'occuper en icelle, & qu'ils ne s'amusent point aux parolles de mensonge.

'ou, cõmissaires.

10 Ainsi les exacteurs du peuple & ses 'sergeans sortirent, & parlerent au peuple, disans, Voicy que dit Pharao, Ie ne vous donneray plus de paille. 11 Allez vous-en, & prenez vous-mesmes de la paille, ou vous en trouuerez: & rien ne sera diminué de vostre seruitude. 12 A- C donc le peuple s'espardit par toute la terre d'Egypte, pour recueillir de 'l'esteulle en lieu de paille. 13 Et les exacteurs les pressoyent, disans, Parfaites vos ouurages en chacun iour la tasche du iour ainsi que si on vous donnoit de la paille. 14 Mesme les commissaires des enfans d'Israel, que les exacteurs de Pharao auoyent commis sur eux, furent batus en disant, A quelle occasion n'auez-vous point executé vostre mandemẽt de faire briques, hier & auiourd'huy comme par cy deuant? 15 Alors les commissaires des enfans d'Israel, vinrent crier à Pharao en disant, Pourquoy fais-tu ainsi à tes seruiteurs? 16 On ne baille point de paille à tes seruiteurs, & si nous disent faites des briques.

'ou, chaume.

Et voicy

Et voicy, tes ſeruiteurs ſont batus, 'ton peuple eſt puni comme ayant peché. Et il reſpondit, 17 Vous eſtes oiſeux, vous eſtes oiſeux: pourtant dites-vous, Allons, ſacrifions au Seigneur. 18 Or allez maintenant, beſongnez: D mais paille ne vous ſera baillée, & ſi rendrez la quantité des briques. 19 Et les commiſſaires des enfans d'Iſrael veirent qu'ils eſtoyent en mauuais poinct, puis qu'on diſoit, Vous ne diminuerez chaſque iour rien qui ſoit de vos briques. 20 Et en ſortant de Pharao, ils rencontrerent Moyſe & Aaron au deuant d'eux 21 Et ils dirent, le Seigneur ait regard ſur vous, & iuge de ce que vous faictes 'puir noſtre odeur deuant Pharao: & ſes ſeruiteurs, baillans le glaiue en leur main pour nous occir. 22 Parquoy Moyſe retourna par deuers le Seigneur, & dict, Mon Seigneur, pourquoy as-tu mal traicté ce peuple? pourquoy m'as-tu cy enuoyé? 23 Dés lors que ie ſuis venu à Pharao pour parler en ton nom, il a mal traicté ce peuple, mais tu n'as point deliuré ton peuple.

'Grec, tu fais donc tort à ton peuple.

'C. vous auez faict deſplaire.

CHAP. VI.

¶ *Nouuelle promeſſe de Dieu touchant la redemption des Iſraelites, & leur meſpris d'icelle. Moyſe s'excuſant, eſt de rechef auec Aaron enuoyé: les chefs des maiſons de leurs peres.*

PVis le Seigneur dit à Moyſe, Tu verras maintenant ce que ie feray à Pharao: car en main forte il les laiſſera aller, & en main forte il les deſchaſſera de ſon pais. 2 Outre, Dieu parla à Moyſe, luy diſant, Ie ſuis l'Eternel, 3 Qui ſuis apparu 'en Dieu tout puiſſãt, à Abraham, à Iſaac, & à Iacob, mais ie ne leur ay point manifeſté mon nom IEHOVA. 4 Et i'ay auſſi eſtabli mon ordõnance auec eux, de leur donner la terre de Chanaan, la terre de leur habitatiõ, en laquelle ils ont cõuerſé cõme eſtrãgiers. 5 I'ay auſſi entendu le cri des enfans d'Iſrael, que les Egyptiens detiennent en ſeruitude, dont i'ay eu memoire de mon pact. 6 Parquoy tu diras aux enfans d'Iſrael, Ie ſuis l'Eternel, qui vous retireray de deſſous les fardeaux des Egyptiens, & vous deliureray de leur ſeruitude: & vous en garantiray en bras eſtendu, & en grans iugemens, 7 Et vous prendray en peuple pour moy, & ie vous ſeray pour Dieu: lors cognoiſtrez que ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu, vous retirant de deſſous les fardeaux des Egyptiens: B 8 Puis ie vous introduiray en la terre, pour laquelle 'i'ay leué ma main, pour la donner à Abraham, Iſaac & Iacob. Ie la vous donneray donc en poſſeſsion. 9 Ie ſuis l'Eternel. En ceſte maniere parla Moyſe aux enfans d'Iſrael: mais ils n'obeirent point à Moyſe, pour la deſtreſſe de leur eſprit & dure ſeruitude. 10 Item le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 11 Va, parle à Pharao roy d'Egypte, à fin qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſrael de ſa terre. 12 Et Moyſe reſpõdit, preſent le Seigneur, diſant: Voicy les enfans d'Iſrael ne m'ont point obey, cõmẽt donc m'obeira Pharao? Et meſme i'ay la parole empeſchee. 13 Item le Seigneur parla à Moyſe, & à Aarõ, & leur dõna mandemẽt adreſſant aux enfans d'Iſrael, & à Pharao roy d'Egypte, à fin de faire iſſir les enfãs d'Iſrael hors du pais d'Egypte. 14 S'en C ſuiuent les chefs des maiſons de leurs peres. *Les enfans de Ruben premier nay d'Iſrael: Henoch, Phallu, Heſron, Charmi: ce ſont les familles de Ruben. 15 *Les enfans de Simeon: Iamuel, Iamin, Ahod, Iachin, Soher, & Saul fils d'vne femme Chananee: ce ſont les familles de Simeon. 16 Ceux-cy ſont les noms des enfans de Leui ſelon leurs generations: Gerſon, Caath, & Merari Et les ans de la vie de Leui furent cent trenteſept ans. 17 *Mais les enfans de Gerſon: Lobni, & Semei ſelon leurs familles. 18 *Et les enfans de Caath: Amrã, Iſaar, Hebron, & Oziel Et les ans de la vie de Caath, furent trente & trois ans. 19 Et les enfans de Merari: Moholi, & Muſi. Voila les familles de Leui, ſelon leurs generations. 20 *Or Amram print à femme Iochabed ſa tante, laquelle luy enfanta Aaron & Moyſe. Et les ans de la vie d'Amram furent cent trente ſept ans: 21 Et les enfans d'Iſaar: D Core, Nepheg, & Zechri. 22 Et les enfans d'Oziel: Miſael, Eliſaphan, & Sethri. 23 Et Aaron print à femme Elizabeth fille d'Aminadab, ſeur de Nahaſon, laquelle luy enfanta Nadab, Abiu, Eleazar, & Ithamar. 24 *Et les enfans de Core: Aſer, Elcana, & Abiaſaph. Ce ſont les familles des Coritins. 25 Mais Eleazar fils d'Aaron, print pour ſoy vne femme des filles de Phutiel, laquelle luy enfanta Phinees. Ce ſont les chefs des peres des Leuites ſelon leurs familles.

*Ge. 46. a. 9 nõb. 26. a. 5 1. chr. 5. a. 1 1. Chron. 4. e. 24

*1. chro. 6. a. 1, & 23. a. 6 nom. 3. c. 17 nõ. 6. f. 57 1. chr. 6. a. 1 & 23. b. 16 Sus 2. a. 1. 2 nomb. 26. g. 59

*Nõb. 3. a. 2

26 Ceſtui-cy donc eſt Aaron & ceſtui-cy eſt Moyſe, auſquels le Seigneur dit. Retirez les enfans d'Iſrael du pais d'Egypte ſelon leurs bandes. 27 Iceux parlerẽt à Pharao roy d'Egypte, pour faire ſortir les enfans d'Iſrael d'Egypte: c'eſt ce Moyſe, & ceſt Aaron. 28 Et en ce tẽps le Seigneur parla à Moyſe, en la terre d'Egypte. 29 Le Seigneur donc parla à Moyſe, diſant, Ie ſuis le Seigneur, dy à Pharao roy d'Egypte toutes les parolles que ie t'ay dites. 30 Et Moyſe dit en la preſence du Seigneur, Voicy i'ay la parolle empeſchee, & comment m'eſcoutera Pharao?

CHAP. VII.

¶ *Le Seigneur enuoye Moyſe & Aaron à Pharao. Tout le beſtial meurt en Egypte, excepté en la terre de Geſſen. Pharao perſeuere en ſon endurciſſement. Le Seigneur enuoye veſſies ou puſtules aux corps des Egyptiens, & de leurs beſtes. Le Seigneur endurcit le cœur de Pharao. Le Seigneur enuoye Moyſe & Aaron vers Pharao. Il dit qu'il veut demonſtrer ſa force en Pharao. Le Seigneur enuoye la greſle ſur la terre d'Egypte. La terre de Geſſen eſt preſeruee de la greſle. Pharao recognoiſt ſon peché. La greſle ceſſe à la priere de Moyſe.*

ADonc le Seigneur dit à Moyſe, Regarde, ie t'ay conſtitué 'dieu à Pharao, & Aaron ton frere ſera ton Prophete. 2 Tu diras toutes les choſes que ie t'ay commandees: mais Aaron ton frere parlera à Pharao, à fin qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſrael de ſa terre. 3 Toutesfois i'endurciray le cœur de Pharao, & multiplieray mes ſignes, & mes miracles en la terre d'Egypte. 4 Et Pharao ne vous orra point: & mettray ma mai en Egypte, & retireray mõ exercite, mo peuple les enfans d'Iſrael de la terre d'Egypte auec

'ou, iuge. Sus 4. d. 15

'Hebr. en Dieu Sadai.

'C. i'ay inuré. Il y a vne ſemblable maniere de parler en gen. cha. 33. d. 22

'Heb. ie ſuis incirconcis de leures.

grans iugemens. 5 Lors les Egyptiens cognoi-
ſtront que ie ſuis l'Eternel, quad i'eſtendray ma
main ſur les Egyptiens, & retireray les enfans
d'Iſrael d'entre eux. 6 Moyſe donc & Aaron
firent ainſi comme le Seigneur leur auoit com-
mandé. 7 Et Moyſe eſtoit aagé d'octante ans,
& Aaron d'octante trois, quand ils parlerent à
B Pharao. 8 Et le Seigneur parla à Moyſe & Aa
ron, diſant, 9 Que ſi Pharao parle à vous, di-
ſant, Faites miracle. Lors tu diras à Aaron, Pren
ta verge & la iette en la preſence de Pharao, &
'ou, dragõ. elle ſera *conuertie* en vn 'ſerpent, 10 Et Moyſe
vint auec Aaron, vers Pharao, & firent ainſi com
me le Seigneur auoit commandé. Aaron donc
ietta ſa verge deuant Pharao, & deuant ſes ſerui
teurs, & fut *conuertie* en ſerpẽt. 11 Pharao auſſi
Tim.3.b.7 appela les ſages, & les enchanteurs: *Et auſſi les
deuins d'Egypte par leurs enchantemens firent
le ſemblable. 12 Ils ietterent donc vn chacun
ſa verge, & furent *conuerties* en ſerpent: mais la
verge d'Aaron engloutit leurs verges. 13 Ainſi
le cœur de Pharao ſ'endurcit, & ne leur obeit
point, comme le Seigneur l'auoit predit. Item le
Seigneur dit à Moyſe: 14 Le cœur de Pha-
rao eſt aggraué: il ne veut point laiſſer aller le
C peuple. 15 Va le matin à Pharao: voicy, il ſor-
tira vers l'eau, & tu te preſenteras au deuant de
luy aupres la riue du fleuue, & prendras en ta
main la verge qui fut cõuertie en ſerpent, 16 Et
tu luy diras, L'Eternel le Dieu des Hebrieux
m'a enuoyé vers toy, diſant, Laiſſe aller mon
peuple, à fin qu'il me ſerue au deſert: & voicy, tu
n'as point obey iuſqu'icy. 17 Le Seigneur a dit
ainſi, Par cecy tu cognoiſtras que ie ſuis le Sei-
gneur: voicy, ie frape de la verge qui eſt en
ma main ſur les eaux qui ſont au fleuue, & elles
ſe tourneront en ſang: 18 Et les poiſſons qui
ſont au fleuue mourront, & le fleuue puira: & les
Egyptiens, ahanerõt à boire de l'eau du fleuue.
19 Item le Seigneur dit à Moyſe, Dy à Aaron,
Pren ta verge & eſten ta main ſur les eaux des
Egyptiens, ſur leurs fleuues, ſur leurs riuieres,
ſur leurs eſtãgs, & ſur toute l'aſſemblee de leurs
D eaux, & ſeront tournees en ſang, & le ſang ſera
par tout le pais d'Egypte, tant és *vaiſſeaux* de
bois que de pierre. 20 Moyſe donc & Aaron
firent ainſi comme le Seigneur l'auoit cõman-
Sous 17.b.5 dé. *Lors eleua la verge, & frapa les eaux du
fleuue en la preſence de Pharao, & en la preſen-
Pſeau.78. a.44 ce de ſes ſeruiteurs, *& adonc toutes les eaux
qui eſtoyent au fleuue furent cõuerties en ſang,
21 Et les poiſſons qui eſtoyent au fleuue mou-
rurent: & le fleuue fut puant, tellement que les
Egyptiẽs ne pouuoyẽt boire de l'eau du fleuue:
ainſi il y auoit ſang par toute la terre d'Egypte.
Sap.17.b.7 22 *Le ſemblable firent les deuins d'Egypte
par leurs enchantemens: & le cœur de Pharao
fut endurcy, tellemẽt qu'il n'obeit pas à eux, cõ-
me le Seigneur l'auoit predit. 23 Et Pharao
ſoy retournãt, vint en ſa maiſon, & ne mit point
non plus ſon cœur à cela. 24 Et tous les Egy-
ptiens fouirent l'eau à l'enuiron de toutes les ri-
uieres pour boire: car ils ne pouuoyẽt boire des
eaux du fleuue. 25 Ainſi les ſept iours furent
accomplis, depuis que le Seigneur eut frapé le
fleuue.

CHAP. VIII.

¶Miracles des reines, des pouls & d'vne meſlee de beſtioles, deſquels le premier ſeul eſt contrefaict par les enchãteurs. Pharao deliuré de ſes playes par la priere de Moyſe, s'endurcit d'auantage.

EN apres le Seigneur dit à Moyſe, Va à Pha-
rao, & luy dy, Ainſi a dit le Seigneur, Laiſſe
aller mon peuple, à fin qu'il me ſerue. 2 Et ſi tu
refuſes de le laiſſer aller: voicy ie frapperay tou
tes tes contrees de reines, 3 Et le fleuue produi
ra des reines, leſquelles monteront & viendront
en ton hoſtel, & en la chambre ou tu couches: &
ſur ton lit, & en la maiſon de tes ſeruiteurs, & de
tout ton peuple, & en tes fours, & 'deſpenſes, 'Grec, pa-
4 Et les reines monteront ſur toy, & ſur ton ſtes R. Da.
peuple, & ſur tes ſeruiteurs: 5 Item le Seigneur paneteries,
dit à Moyſe, Dy à Aaron, Eſten ta main auec ta ou boulen-
verge ſur les fleuues, ſur les riuieres, & ſur les geries.
eſtangs, & que tu faces monter les reines ſur la
terre d'Egypte. 6 Aaron donc eſtendit ſa main Sap.17.b.7
ſur les eaux d'Egypte, & les reines monterent,
& couurirent la terre d'Egypte. 7 *Et les de-
uins en firent autant par leurs enchantemens, & B
firent mõter les reines ſur les terres du pais d'E
gypte 8 Adonc Pharao appela Moyſe & Aa-
ron, & dit, Suppliez le Seigneur, qu'il oſte les rei-
nes arriere de moy, & de mon peuple, & ie laiſ-
ſeray aller le peuple, à fin qu'il ſacrifie au Sei-
gneur. 9 Et Moyſe reſpondit à Pharao, 'Aye 'ayez ceſte
ceſte gloire de moy, de dire quand ie prieray auãtage de
pour toy, pour tes ſeruiteurs, & ton peuple, à fin m'aſpigner
d'exterminer les reines de toy, & de ta maiſon, temps.
& que tant ſeulemẽt elles demeurent au fleuue.
10 Iceluy dit, Demain. Et il dit, Qu'il en ſoit ſe- C
lon ta parolle: à fin que tu ſçaches que nul n'eſt
cõme l'Eternel noſtre Dieu. 11 Et les reines ſe
departiront tant de toy, que de tes ſeruiteurs, &
ton peuple, & tant ſeulement demeureront au
fleuue. 12 Moyſe donc & Aaron ſe retirerent
de Pharao: puis Moyſe cria au ſeigneur, à cauſe
des reines qu'il auoit miſes contre Pharao.
13 Et le Seigneur fit ſelon la parolle de Moyſe:
dont les reines moururent des maiſons, des vil-
les & des chãps: 14 Et ſ'aſſemblerẽt monceaux
à monceaux, dont la terre puoit. 15 Et Pha- D
rao voyant qu'il eſtoit en repos, raggraua ſon
cœur, & n'obeit point à eux, cõme le Seigneur
l'auoit predict. 16 Item le Seigneur dit à
Moyſe, Dy à Aaron, eſten ta verge, & frape la
poudre de la terre, & qu'elle ſoit *conuertie* 'en Selon Joſe.
pouls par tout le pais d'Egypte. 17 Et ils firent R. Salo. &
ainſi. Aaron donc eſtẽdit ſa main auec ſa verge, R. Danid
& frapa la poudre de la terre. Lors ſuruinrent Selon Phi-
des pouls, és hommes & beſtes: car tout le pou- lo petits mon
cier de la terre fut *conuerti* en pouls, par tout le cherons poi
pais d'Egypte. 18 Autant en voulurent faire gnans. Ains
les deuins par leurs enchantemens, pour faire ces puces,
ſortir les pouls, mais ils ne peurent. Les pouls ou punai-
donc furent tant és hommes qu'és beſtes. 19 A- ſes.
lors les deuins dirẽt à Pharao, C'eſt le 'doigt de 'C. la verta
Dieu. Et le cœur de Pharao fut obſtine, &
n'obeit poit à eux, comme Dieu auoit predit.

20 Item

E 20 Item le Seigneur dict à Moyſe, Leue toy au matin, & te preſente deuant Pharao. Voicy il ſortira aux eaux: lors luy diras, Le Seigneur dit ainſi, Laiſſe aller mon peuple, à fin qu'il me ſerue: 21 Car ſi tu ne laiſſes aller mon peuple, voicy, i'enuoyeray contre toy, contre tes ſeruiteurs, contre ton peuple, & les maiſons, vne 'meſlée de beſtes, & les maiſons des Egyptiens ſeront remplies de ladicte meſlée, & la terre auſſi ſur laquelle ils ſeront. 22 Mais en ce iour-la ie ſepareray la terre de Geſſen, en laquelle ſe tient mon peuple, tellement qu'il n'y aura illec nulle meſlée de beſtes, à fin que tu cognoiſſes que ie ſuis le 'Seigneur au milieu' de la terre. 23 Et donneray deliurance à mon peuple d'entre le tien. Demain ſera ce ſigne-cy. 24 Et le Seigneur fit ainſi. *Et vne grieue meſlée de beſtes vint en la maiſon de Pharao, de ſes ſeruiteurs, & en tout le pais d'Egypte, tellement que la terre eſtoit degaſtee, à cauſe de ladicte meſlee. 25 Adonc Pharao appela Moyſe & Aaron, & dict, Allez, ſacrifiez à voſtre Dieu au pais. 26 Et Moyſe reſpondit, Il n'eſt point conuenable de faire ainſi: car nous ſacrifierions l'abomination d'Egypte au Seigneur noſtre Dieu. Voicy, ſi nous ſacrifions ce qui eſt abomination aux Egyptiens deuãt leurs yeux, ne nous lapideroyent-ils point? 27 Nous cheminerõs la voye de trois iours au deſert, puis ſacrifierons au Seigneur noſtre Dieu, * comme il nous a dict. 28 Et Pharao dict, Ie vous laiſſeray aller, à fin que vous ſacrifiez au Seigneur voſtre Dieu au deſert: toutesfois vous ne vous eſlongnerez point en cheminant. Outre, priez pour moy. 29 Et Moyſe reſpondit, Voicy, ie ſortiray d'entre ton peuple, & prieray au Seigneur, à fin que toute la meſlee des beſtes ſe retire demain de Pharao, de ſes ſeruiteurs, & de ſon peuple. Toutesfois que Pharao n'abuſe plus, ne laiſſant aller le peuple pour ſacrifier au Seigneur. 30 Lors Moyſe ſe retira d'auec Pharao, puis pria le Seigneur. 31 Et le Seigneur fit ſelon la parolle de Moyſe. Ladicte meſlee ſe departit, tant de Pharao que de ſes ſeruiteurs, & de ſon peuple, tellement qu'il n'en demeura pas vne. 32 Et Pharao aggraua encore ceſte fois ſon cœur, & ne laiſſa point aller le peuple.

'Selon Ioſeph. mouſches cõmunes.

'C. ſouuerain ayant puiſſance en tout & par tout.

'A ſçauoir d'Egypte. Sapien. 16. b. 19

'A ſçauoir d'Egypte.

Sens 3. f. 18

CHAP. IX.

¶ Mortalité ſur le beſtial, puſtules & rongnes ſur les hommes & beſtes: greſle & tonnerres ſur tout Egypte, les Iſraelites exemptez: la feinte penitence de Pharao.

APres, le Seigneur dict à Moyſe, Va vers Pharao, & parle à luy: Ainſi dict le Seigneur le Dieu des Hebrieux, laiſſe aller mon peuple, à fin qu'il me ſerue: 2 Car ſi tu refuſes de le laiſſer aller, & le retiens encore, 3 Voicy la main du Seigneur, à ſçauoir treſgrieue peſtilence ſera ſur ton beſtial, qui eſt aux champs, tãt ſur cheuaux que ſur aſnes, chameaux, bœufs, & brebis. 4 Et le Seigneur ſeparera le beſtial d'Iſrael d'entre le beſtial d'Egypte, tellement que rien ne mourra de tout ce qui eſt aux enfans d'Iſrael: 5 Et le Seigneur y conſtitua temps, diſant, Le Seigneur fera demain ceſte choſe en la terre. 6 Le Seigneur donc fit cela le lendemain, & tout le beſtial d'Egypte mourut: mais du beſtial des enfans d'Iſrael n'en mourut pas vn. 7 Lors Pharao enuoya, & voicy il n'y eſtoit point mort du beſtial d'Iſrael iuſqu'à vn. Et le cœur de Pharao ſ'aggraua, & ne laiſſa point aller le peuple. 8 Item le Seigneur dict à Moyſe & Aaron, Prenez pleins vos poings de 'flammeſches de fourneau, & que Moyſe les eſpande vers le ciel en la preſence de Pharao. 9 Et ſeront *conuertes* en poucière, ſur toute la terre d'Egypte: & ſera ſur les hommes, & ſur les beſtes en 'rongne boutonnant veſſies par tout le pais d'Egypte. 10 Ils prindrent donc des flammeſches de fourneau, & aſſiſterent en la preſence de Pharao. Et Moyſe les eſpandit vers le ciel, dont il y vint rongne boutonnant veſſies, tant és hommes qu'és beſtes. 11 Ainſi les deuins ne peurent comparoir deuant Moyſe, à cauſe de la rongne, car la rongne eſtoit ſur les deuins, & ſur tous les Egyptiens: 12 Et le Seigneur endurcit le cœur de Pharao: lequel n'obeit point à eux, comme le Seigneur auoit predict à Moyſe. 13 Item le Seigneur dict à Moyſe, Leue toy au matin, & te trouue en la preſence de Pharao: ſi luy dy, Voicy qu'a dict l'Eternel, Dieu des Hebrieux, Laiſſe aller mon peuple, à fin qu'il me ſerue: 14 Car à ceſte fois i'enuoyeray toutes mes playes en ton cœur, & en tes ſeruiteurs, & en ton peuple: à celle fin q̃ tu ſaches qu'il n'y en a poĩt de ſemblable à moy en toute la terre vniuerſelle: 15 Car maintenant i'enuoyeray ma main, & te fraperay auec ton peuple, de peſte: ainſi ſeras aboly de la terre. 16* Et de faict pour ceſte cauſe ie t'ay conſtitué pour te donner à cognoiſtre ma puiſſance, & à fin que ie face raconter mon nom en la terre vniuerſelle. 17 Tu mets encore empeſchement à mon peuple, ne le laiſſant point aller: 18 Mais voicy, ie feray plouuoir demain à ceſte heure vne greſle mout groſſe, telle qu'il n'y en a point eue en Egypte dés le iour qu'elle fut fondée, iuſqu'à preſent. 19 Maintenant donc raſſemble ton beſtial, & tout ce qui t'appartient au champ: car tous hommes ou beſtes qui ſeront trouuez aux champs, & ne ſe ſeront retirez en la maiſon, la greſle deſcendra ſur eux, & mourront. 20 Celuy qui d'entre les ſeruiteurs de Pharao craignit la parolle du Seigneur, fit fuir ſes ſeruiteurs & ſes beſtes aux maiſons: 21 Mais ceux qui ne meirent point leur cœur à la parolle de Dieu, delaiſſerent leurs ſeruiteurs, & leurs beſtes au champ. 22 Puis le Seigneur dict à Moyſe, Eſten ta main vers le ciel, lors il y aura greſle en toute la terre d'Egypte, tant ſur l'hõme que ſur la beſte, & ſur tout l'herbage des champs au pais d'Egypte. 23 *Moyſe donc eſtendit ſa verge vers le ciel, & le Seigneur fit tonner & greſler, & le feu cheminoit ſur la terre. Auſſi le Seigneur fit plouuoir greſle ſur la terre d'Egypte. 24 Adonc fut la greſle: & le feu ſ'entremeſloit au milieu de la treſgroſſe greſle, telle que n'a point eſté en toute la terre d'Egypte,

B

C

D

E

'ou, cendre.

'Puſtules & fiſtules.

Rom. 9. d. 17

'Grec, à fin qu'en toy ie demõſtre ma force.

Sa. 16. c. 16, & 19. d. 19

F depuis qu'elle a esté habitee. 25 La gresle donc frappa tout le pais d'Egypte,& tout ce qui estoit aux champs, depuis les hommes iusques aux bestes: pareillement la gresle frappa tout l'herbage des champs, desrompant tout arbre des champs: 26 Excepté qu'en la terre de Gessen(en laquelle estoyent les enfans d'Israel) il n'y eut point de gresle. 27 Adonc Pharao enuoye,& appelle Moyse & Aaron, ausquels il dit, I'ay peché ceste fois: l'Eternel est iuste: mais moy & mon peuple sommes meschans.

*Heb. les voix de Dieu.

28 Priez le Seigneur qu'il face cesser les horribles tonnerres & la gresle, & ie vous laisseray aller,& plus ne demeurerez. 29 Et Moyse luy respondit, Quand ie sortiray de la ville, i'estendray mes mains au Seigneur, & les tonnerres cesseront, & ne sera gresle d'oresenauant, à

Pse 24.a.1 fin que tu saches que* la terre est au Seigneur. 30 Mais ie cognoy que toy & tes seruiteurs n'auez point encore de crainte de la presence

G du Seigneur Dieu. 31 Or le lin & l'orge sont frapez: car l'orge estoit auancé, & le lin

*Grec, en semence *R. Dauid seigle.

estoit ia monté * en tuyau. 32 Mais le froment & le * pulte ne furent point frappez, pour ce qu'ils estoyent tardifs. 33 Moyse donc sortit d'auec Pharao hors la cité, & estendit ses mains au Seigneur. Lors cesserent les tonnerres,& la gresle, & la pluye ne coula plus sur la terre. 34 Adonc Pharao voyant que la pluye, & la gresle,& les tonnerres estoyent cessez, derechef il pecha,& rengraua son cœur, luy & ses seruiteurs. 35 Ainsi le cœur de Pharao fut endurci,& ne laissa point aller les enfans d'Israel, comme le Seigneur auoit predict par la main de Moyse.

CHAP. X.

¶ Les playes des sauterelles,& tres espesses tenebres, enuoyees seulement sur les Egyptiens, ne font à la fin, apres ses belles protestations, qu'endurcir& aiguiser Pharao à plus grande rage.

APres le Seigneur dict à Moyse, Va à Pharao: car i'ay rengraué son cœur, & le cœur de ses seruiteurs, à fin que ie mette ces miens signes en luy, 2 Et à fin que tu racontes, oyans tes enfans,& les enfans de tes enfans, les choses que i'ay faictes en Egypte, & les signes que i'ay mis en eux: & saurez que ie suis le Sei-

B gneur. 3 Moyse donc & Aaron vinrent à Pharao,& luy dirent, Le Seigneur le Dieu des Hebrieux dit ainsi, Iusqu'à quand refuseras-tu à t'humilier deuant moy? Laisse aller mon peu-

Sap.16.b.19. ple, pour me seruir. 4 *Que si tu refuses de laisser aller mon peuple, voicy, ie t'ameneray demain en tes contrees, des sauterelles, 5 Et

ou, locustes couuriront le dessus de la terre, tellement que on ne la pourra voir,& mangeront le residu de ce qui est eschappé, lequel vous estoit demeuré de la gresle: elles mangeront aussi tout arbre qui vous boutonne aux champs. 6 Et tes maisons en seront remplies, les maisons de tous tes seruiteurs,& les maisons de tous les Egyptiens, & seront telles que n'ont point veu tes peres, ne les peres de tes peres, depuis le tẽps qu'ils furẽt sur la terre, iusqu'à ce iour. Puis se retira,& issit d'auec Pharao. 7 Alors les seruiteurs de Pha- C rao luy dirent, Iusqu'à quand cestui-cy nous sera-il mauuaise rencontre? Laisse aller ces personnages, à fin qu'ils seruent au Seigneur leur Dieu. Ne cognois-tu pas encore qu'Egypte perit? 8 Ainsi Moyse fut ramené auec Aaron à Pharao, lequel leur dict, Allez, seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceux qui y doiuent aller? 9 Et Moyse respondit. Nous irons auec nos petis & nos anciens, auec nos fils & filles, auec nos brebis & nos bœufs: car ce nous est la solẽnité du Seigneur. 10 Puis il leur dict, Ainsi soit le Seigneur auec vous, comme ie vous laisseray aller vous & vos petis. Voyez, le mal est *C.La punitiõ vous est apprestee.* deuant vostre face. Il ne sera pas ainsi 11 Main tenant allez entre vous hommes, & seruez au D Seigneur, car c'est ce que vous cerchez. Lors fu rent dechassez de la presence de Pharao.

12 En apres, le Seigneur dit à Moyse, Esten ta main sur la terre d'Egypte, pour les sauterelles, à fin qu'elles montent sur le pais d'Egypte, & qu'elles mangent tout l'herbage de la terre, & tout ce que la gresle a delaissé. 13 Moyse donc estendit sa verge sur la terre d'Egypte. Et le Seigneur amena tout ce iour-la, & toute la nuict, le vent d'Orient sur la terre,& le matin le vent d'Orient esleua les sauterelles. 14 Lors monterent tresgrieues sauterelles sur toute la terre d'Egypte,& se poserent en tous quartiers d'Egypte, deuant lesquelles n'y en auoit eu de telles,& n'y en aura d'oresenauant. 15 Elles E couurirent donc le dessus de toute la terre, & la terre en fut obscurcie, & mangerent toute l'herbe de la terre, & tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaissé: tellement qu'il ne resta chose quelcõque de verd és arbres & herbes des chãps, par tout le pais d'Egypte. 16 Alors Pharao incontinent fit appeler Moyse & Aaron,& dict, I'ay peché contre le Seigneur vostre Dieu,& contre vous 17 Or maintenant ie requier, pardonne mon peché tant seulement ceste fois, & priez le Seigneur vostre Dieu, à fin seulement qu'il oste de moy ceste mort. 18 Moyse donc se retira d'auec Pharao,& pria le Seigneur. 19 Lors le Seigneur F fit tourner vn tresfort vent de la mer, qui eleua les sauterelles,& les pousa en la mer rouge: tellement qu'il ne demeura pas vne sauterelle en tous les quartiers d'Egypte. 20 Mais le Seigneur auoit endurcy le cœur de Pharao, & ne laissa point aller les enfans d'Israel. 21 Item le Seigneur dict à Moyse, Esten ta main vers le ciel, & les tenebres seront sur la terre d'Egypte, tant qu'on touchera les tenebres.

22 Moyse donc estendit sa main vers le ciel, & furent faictes tenebres obscures en tout le pais d'Egypte par trois iours, 23 *Si que l'vn ne *Sap.17.a.2* voyoit point l'autre, nul aussi ne se leua de son lieu par trois iours. * Mais à tous les enfans *Sap.18.a.1* d'Israel fut lumiere en toutes leurs habitations.

24 Adonc Pharao appela Moyse, & dict, Al- G lez, seruez au Seigneur, tant seulement vos brebis,& vos bœufs demeureront: vos petis mesmes iront aussi auec vous. 25 Et Moyse respon-

spondit, Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices & holocaustes que nous ferons au Seigneur nostre Dieu. 26 Et nos troupeaux aussi irõt auec nous, sans qu'il en demeure vne ongle: car nous en prendrons d'iceux pour seruir au Seigneur nostre Dieu: aussi ne sçauons nous dequoy nous deuons seruir au Seigneur, iusqu'à ce q̃ nous serons paruenus illec: 27 Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne les voulut point laisser aller. 28 Et Pharao luy dit, Va t'en arriere de moy, te donnant garde de ne plus comparoir en ma presence: car tu mourras le iour que tu auras veu ma face.
29 Lors Moyse respondit, Ainsi que tu l'as dict, ie ne verray plus ta face.

CHAP. XI.

¶ *Pillage des Egyptiens commandé aux Israelites: aduertissement de la mort de tout premier nay en Egypte, les Israelites exceptez. Pharao endurcy du Seigneur & pourquoy.*

PLus le Seigneur dit à Moyse, I'ameneray encore vne playe sur Pharao, & sur Egypte: apres ce, il vous laissera aller d'icy. Voire il vous dechassera pleinement & du tout. 2 Parle lors au peuple, à fin qu'vn chacun demande de son voisin, & vne chacune de sa voisine les vaisseaux d'argent, & les vaisseaux d'or. 3 Et* le Seigneur donnera grace au peuple enuers les Egyptiens. *Or Moyse estoit mout grand personnage en la terre d'Egypte, tant vers les seruiteurs de Pharao qu'enuers le peuple. 4 Moyse donc dit, Voicy qu'a dict le Seigneur, Enuiron la minuict i'entreray au milieu d'Egypte, 5 Et mourra tout premier nay au pais d'Egypte, *depuis le premier nay de Pharao, qui sied sur son throne, iusqu'au premier nay de la seruãte, qui est apres les meules, & au premier nay des bestes. 6 Lors y aura grand cri en tout le pais d'Egypte, tel que ne fut onc, & ne sera plus. 7 Mais entre les enfans d'Israel, ia chien ne remuera point sa langue, depuis l'hõme iusqu'au bestial, à fin que vous sçachiez que le Seigneur a faict separation entre les Egyptiens & les Israelites. 8 Et tous ces tiens seruiteurs descendrõt a moy, & s'enclinerõt deuant moy, disans, Sors toy, & tout le peuple qui est sous' toy, & apres ce ie sortiray. Or il s'estoit retiré d'auec Pharao en grand' ire. 9 Et le Seigneur dit à Moyse, Pharao ne vous obeira point, à fin que ie multiplie mes miracles au pais d'Egypte.
10 Moyse donc & Aaron firent tous ces miracles deuant Pharao: mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne laissa point aller les enfans d'Israel hors de son pais.

Exo 3.g. 22 sous 12.e.35 Ecclesiastic. 45.a.1

Sap.18.b. 11

'Heb. sous tes pieds: c'est à dire sous ta puissance ou cõduicte.

CHAP. XII.

¶ *Le Seigneur ordonne la ceremonie de manger l'agneau pascal. Les choses lesquelles il falloit obseruer en le mangeant. Le Seigneur menace de tuer les premiers nais en Egypte. Il est commandé aux enfans d'Israel d'en auoir memoire perpetuelle. Le iour auquel il estoit ordonné de le manger. Il est commandé aux peres d'enseigner leurs enfans la cause d'vne telle ceremonie. La mort des premiers nais. Pharao contrainct les enfans d'Israel de sortir d'Egypte. Les enfans d'Israel despouillẽt les Egyptiẽs. Le nombre d'iceux quand ils sortirent d'Egypte. Le tẽps qu'ils ont esté en Egypte.*

ITem le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, en la terre d'Egypte, disant, 2 Ce' mois icy vous sera le commencement des mois, & vous sera le premier d'entre les mois de l'annee.
3 Parlez à toute la congregation d'Israel, disans, Au dixieme iour de ce mois prenez vn chacun de vous vn agneau selon les familles des peres, vn agneau pour famille. 4 Mais si la famille est moindre qu'il ne faut pour manger l'agneau, elle prendra son voisin qui est conioinct à sa maison, selon le nombre des personnes. Vous conterez chacun selon son manger, quãt à l'agneau. 5 Et vous sera l'agneau entier, masle, ayant vn an: vous le prẽdrez des agneaux ou des cheureaux. 6 Et l'aurez en garde iusqu'au quatorzieme iour de ce mois, & toute l'assemblee de la congregation d'Israel l'immolera entre les vespres, 7 Et prendront le sang, & le mettront sur les deux posteaux, à l'entree de la porte és maisons ausquelles ils le mangeront. 8 Et mangeront ceste nuict la chair rostie au feu & le pain sans leuain, auec *choses'* ameres, 9 Vous n'en mangerez rien 'crud, ne bouilli en l'eau: mais rosti au feu, ensemble sa teste auec ses pieds, & ses entrailles, 10 Et n'en reseruerez rien pour le lendemain, & ce qui en sera resté iusqu'au lendemain, vous le brusserez au feu. 11 Vous le mangerez dõc ainsi, à sçauoir, vos reins ceincts, vos souliers en vos pieds, & vostre baston en vostre main, & si le mangerez hastiuemẽt: car c'est la 'Pasque du Seigneur. 12 Ie passeray aussi ceste nuict parmy la terre d'Egypte, & fraperay tous les premiers nais de ladicte terre d'Egypte, depuis l'homme iusqu'au bestial: & si feray iugement sur tous les dieux d'Egypte. Ie suis le Seigneur. 13 Et le sang vous sera pour signe és maisons ausquelles vous serez. Car ie verray le sang, & passeray par dessus vous, & si n'aurez point de playe pour vous destruire, quand ie fraperay la terre d'Egypte. 14 Et ce iour vous sera en memoire, & le celebrerez solennel au Seigneur en vos generations: vous le celebrerez donc pour ordonnance perpetuelle.
15 Vous mãgerez le pain sans leuain sept iours, & au premier iour vous ferez cesser le pain leué de voz maisons. Car quicõque mangera pain leué du premier iour iusqu'au septieme, la vie d'iceluy sera exterminee d'entre Israel. 16 Et au premier iour il y aura saincte conuocation: & au septieme iour pareillement cõuocation saincte. Nulle œuure ne sera faicte en iceux, seulement on pourra apprester ce qui sera pour manger à toute personne. 17 Vous garderez aussi les pains sans leuain: car en ce mesme iour ie retireray vos bandes du pais d'Egypte: & si garderez ceste iournee en vos temps par ordõnãce pepetuelle. 18 *Au quatorzieme iour du premier mois dés le vespre, vo⁹ mãgerez les pains sans leuain: iusqu'au soir du vigt & vnieme iour dudict mois au vespre. 19 Sept iours durãt on ne trouuera point de pain leué en vos maisons: car quicõque mangera du pain leué en vos maisons, la vie d'iceluy sera exterminee de la con-

'A sçauoir Nisan qui est le mois de mars.

B

'Grec herbes. Transf. commun. laictues. aucũs, oseille.

'Selon R. Da. ou, demi cuit. R. S.a.

'Heb. Phase, c'est à dire passage.

C

Leu. 23.e.5 nomb.28. c.16

gregation d'Iſrael, tant du forain, que de celuy
D qui eſt nay du pais. 20 Vous ne mangerez doc nul pain leué, ains vous mangerez en toutes vos habitations, du pain ſans leuain. 21 Et Moyſe appela tous les anciens d'Iſrael, & leur dit, Retirez & prenez vn agneau, ſelon vos familles, à
Heb.11.c.28 fin qu'immoliez la Paſque. 22 Puis *vous prendrez vn bouchon d'hyſſope, & le plongerez au ſang qui ſera dedens vn baſſin, & attoucherez
'autremẽt lindail d'ẽhaut. du ſang de dedens vn baſſin, au 'ſurſueil, & aux deux poſteaux: & ne ſortirez aucun de la porte de ſa maiſon, iuſqu'au matin. 23 Lors le Seigneur paſſera pour naurer les Egyptiens, & verra le ſang au ſurſueil, & aux deux poſteaux, & le Seigneur paſſera par deſſus la porte, & ne permettra point venir le deſtructeur en vos maiſons pour vous naurer. 24 Et garderez ce ſte choſe cõme ordõnance à toy & a tes enfans à touſiourſ-mais. 25 Alors que ſerez entrez en la terre que le Seigneur vous donnera, comme il a dict, vous garderez ce ſeruice. 26 Et quand vos enfans vous diront, Quel ſeruice eſt-ce que vous faites? 27 Vous direz, C'eſt le ſacrifice de la Paſque au Seigneur, lequel paſſa en Egypte outre les maiſons des enfans d'Iſrael, quand il naura les Egyptiens, & preſerua nos maiſons. Adõc le peuple ſ'enclina, & ſe proſterna. 28 Les enfans d'Iſrael donc ſ'en allerent, & firẽt cõme le Seigneur auoit cõmande à Moyſe & à Aarõ.
E Ainſi dy-ie firent-ils. 29 *Et aduint que le Seigneur frapa à minuict tous les premiers nais du pais d'Egypte, depuis le premier nay de Pha-
Sap.18.a.5 & 6.11 rao, qui eſtoit aſſis ſur ſon throne, *iuſqu'au premier nay du captif, qui eſtoit en priſon, & tous les premiers nais du beſtial. 30 Et en ceſte nuict Pharao ſe leua, luy & ſes ſeruiteurs, & tous les Egyptiens. Et fut faict grand cri en Egypte: car il n'y auoit maiſon, en laquelle il n'y euſt vn mort. 31 Et appela de nuict Moyſe & Aaron, & dit, Leuez-vous, ſortez du milieu de mõ peuple, vous & auſſi les enfans d'Iſrael, & vous en allez, & ſeruez au Seigneur, ſelon voſtre parolle. 32 Prenez auſſi vos brebis & vos bœufs, cõme vous auiez dict. Allez donc, & me beniſſez auſſi. 33 Et les Egyptiens preſſoyent le peuple, pour les faire haſtiuement ſortir de la terre: car ils diſoyent, Nous ſommes tous morts. 34 Le peuple dõc print ſa paſte deuant qu'elle fuſt leuee, l'ayant liee en leurs veſtemens deſſus leurs eſpaules. 35 Et les enfans d'Iſrael firent ſelon la parolle de Moyſe, & demanderent aux Egyptiens des vaiſſeaux d'argent & d'or, & des ve-
F ſtemens. 36 Et *le Seigneur donna grace au
Sus 3.g.22, & 11.d.2 Nom.33.a.3 Ioſ.24.b.6 peuple enuers les Egyptiens: & leur preſterent: dont ils deſpouillerẽt les Egyptiens. 37 Ainſi* departirent les enfans d'Iſrael de Rameſes tendans en Socoth, enuiron ſix cens mille hommes de pied, ſans les petis. 38 Auſſi il monta auec eux vne groſſe aſſemblee de toute ſorte de gẽs, & des brebis, & des bœufs, & des beſtes treſabondamment. 39 Et cuirent la paſte qu'ils auoyent retiree d'Egypte, par gaſteaux ſans leuain: car ils ne l'auoyent point faict leuer, pource qu'ils eſtoyent chaſſez hors d'Egypte, dont ne pouuoyent plus tarder, & ainſi ne ſ'eſtoyent appreſtez aucune viãde. 40 Or *le temps que
Gen.15.d. les enfans d'Iſrael habiterẽt en Egypte, fut quatre cens & trente ans. 41 Et en la fin de quatre cens & trente ans, en ce iour-la meſme, toutes les bandes du Seigneur ſortirent du pais de Egypte. 42 Ceſte nuict ſe doit obſeruer au Seigneur, pour les auoir retirez du pais d'Egypte. Tous les enfans dõc d'Iſrael doiuent obſeruer ceſte nuict au Seigneur en leur tẽps. 43 Auſſi G
le Seigneur dit à Moyſe & à Aarõ, Telle eſt l'ordonnance du paſſage. Nul eſtranger ne mangera d'iceluy. 44 Tu circonciras ton ſeruiteur d'homme acheté par argent: & alors il mangera d'iceluy. 45 Le forain & le mercenaire n'en mangeront point. 46 Il *ſe mangera en vne
Nomb.9.b.12 maiſon, & ne porterez point de la chair dehors de la maiſon, *& ne caſſerez poit d'os d'iceluy.
Ieh.19.f.36 47 Toute la congregation d'Iſrael ſacrifiera iceluy. 48 Mais ſi l'eſtranger cõuerſe auec toy, & qu'il face le paſſage au Seigneur, tout maſle appartenant à luy, ſoit circoncis, & alors ſ'approchera de le faire, & ſera comme celuy qui eſt nay au pais: mais tout incirconcis n'en mangera point. 49 Il n'y aura qu'vne loy à celuy qui eſt nay au pais & à l'eſtranger, qui conuerſe entre vous. 50 Et tous les enfans d'Iſrael firẽt comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe, & à Aaron. Ils le firent, dy-ie, ainſi. 51 Et ce iour meſme le Seigneur retira les enfans d'Iſrael du pais d'Egypte, ſelon leurs bandes.

CHAP. XIII.

¶ Commandement de conſacrer à Dieu tous premiers nais d'Iſrael. Repetition de la ſuſdicte inſtruction: le departement d'Iſrael hors d'Egypte, tranſport des os de Ioſeph. En quelle façon Dieu conduit ſon peuple.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Sanctifie *moy tout premier nay ou-
Sous 22.d. 29.& 34.c.19 Nomb.3.b.13, & 8.c.16 rant toute matrice d'entre les enfans d'Iſrael, tant des hõmes que des beſtes: car il eſt mien.
3 Moyſe donc dit au peuple, *Ayez ſouuenance de ce iour, auquel vous eſtes ſortis d'Egypte,
Gen.27.c.16 Luc 2.d.2.3 de la maiſon de ſeruitude, car le Seigneur vous
Exod.23.c.15 a retirez d'icy par la force de ſa main: vous ne mãgerez dõc point de pain leué. 4 Sortez auiourd'huy au mois des nouueaux fruicts. 5 Et quãd le Seigneur t'aura introduit en la terre du Chananeẽ, Hethien, Amorrheen, Heuiẽ, & Iebuſiẽ (pour laquelle il a iuré à tes peres, à fin de la te dõner: voire terre ayãt affluẽce de laict & de miel,) tu feras ce ſeruice en ce mois. 6 Par ſept iours tu mãgeras du pain ſans leuain, & le ſeptieme ſera ſolenel au Seigneur. 7 On mãgera par ſept iours du pain ſans leuain, & ſi par ſept iours on ne verra point de 'tournure chez toy, n'auſſi de leuain en tous tes quartiers. 8 Et en ce
'Leueure, preſure & toute choſe ſure & aigre, faiſant tourner la paſte. iour-la tu annonceras à tes enfans, diſant, C'eſt pourtant que le Seigneur m'a retiré d'Egypte.
9 Et te ſera pour ſigne ſur ta main, & pour memoire entre tes yeux, à fin que la Loy du Seigneur ſoit en ta bouche: car le Seigneur t'a retiré d'Egypte en main forte. 10 Tu garderas donc ceſte ordonnance en ſa ſaiſon, d'an en an.
B
11 Or quand le Seigneur t'aura introduict en

la

la terre des Chananeens (comme il t'a iuré & à tes peres) & qu'il te l'aura donnee, tu presenteras au Seigneur tout ce qui ouure la matrice.

Sous 22.d. 29.& 34.c 39 Nech. 44. g.30

12 * Aussi tout premier nay ouurant la matrice du bestial qui t'appartient, des premiers nais tous masles seront au Seigneur. 13 Mais tu racheteras tout ce qui est premier nay de l'asne, d'vn agneau: & si tu ne le rachetes poït, tu le desolleras. Pareillement racheteras tout premier

C nay d'homme en tes fils. 14 Et quand ton fils t'interroguera demain, disant, Qu'est-cecy? tu luy diras, Le Seigneur nous a retirez par main forte d'Egypte, de la maison de seruitude.

15 Car quand Pharao s'endurcit, ne nous laissant point aller, le Seigneur occit tout premier nay de la terre d'Egypte, depuis le premier nay de l'homme, iusqu'au premier nay du bestial. Pource ie sacrifie au Seigneur tout masle, qui ouure la matrice, & si rachete tout premier nay de mes enfans: 16 Il te sera dõc pour signe en ta main, & pour fronteau d'escriture entre tes yeux, Que le Seigneur nous a retirez d'Egypte par main forte. 17 Or quand Pharao eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduict point par le chemin de la terre des Philisthins qui est prochaine. Car Dieu disoit, A fin que parauenture le peuple ne se repente, quand il verra la guerre, & qu'il ne s'en retourne en Egy

D pte. 18 Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la Mer rouge. Et les enfans d'Israel monterent 'equipez du pais d'Egypte.

'en, ordonnez en cinq bandes. R. Ezra, cinq à cinq Gene. 50.d. 25 Ios. 24.g.32 Nomb. 33. a.6 Nomb. 14. c.21 pse. 77.b. 14, & 104. d.39 deu. 1.f.33, & 4.f.37 neh. 9.c.12. d.19 1.co.10.a 1

19 Et Moyse print auec soy les os de Ioseph: car il auoit faict iurer les enfans d'Israel, disant, *Dieu nous visitera: vous transporterez donc auec vous mes os d'icy. 20 * Et ils se departirent de Socoth, & s'arresterent en Etham, qui est au bout du desert. 21 * Et le Seigneur alloit deuant eux par iour, en colomne de nuee, pour les conduire par la voye: & de nuict en colomne de feu, pour les esclairer, à fin qu'ils cheminassent iour & nuict. 22 Ainsi la colomne de nuee par iour, ne la colomne de feu par nuict, ne se partoit point de deuant le peuple.

CHAP. XIIII.

¶ *Poursuite des Israelites par Pharao, selon que Dieu les auoit aduertis. Leur frayeur & murmure contre Moyse. L'asseurance en Dieu qu'il leur donne. & sa secrette priere pour eux. Leur admirable deliurance & ruine de leurs ennemis par vne miraculeuse diuision de la mer, dont ils conçoiuent vne crainte & foy en Dieu, & certitude de la vocation de Moyse.*

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Parle aux enfans d'Israel, & qu'ils retournent, & qu'ils assieent leur ost deuant Phi-hahiroth, entre Magdal & la mer, vers Beel-sephon. A l'endroit d'iceluy vous asserrez vostre ost auprès de la mer. 3 Lors Pharao dira des enfans d'Israel, Ils sont enserrez au pais, & les a en fermez au desert. 4 Et i'endurciray le cœur de Pharao, & vous poursuyura: ainsi ie seray glorifié en Pharao, & en toute son armée. Dont

B sauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur. Et ils firent ainsi. 5 Apres fut annoncé au roy d'Egypte, que le peuple s'efuyoit. Et le cœur de Pharao & ses seruiteurs fut changé contre le peuple, & dirent, Qu'est-ce que nous auõs faict, de laisser aller Israel, & qu'il ne nous serue plus? 6 Lors attela son char, & print son peuple auec soy, 7 Et print six cens chariots d'essite, & tous les chariots d'Egypte, & les gouuerneurs sur vn chacun. 8 Et le Seigneur endurcit le cœur de Pharao roy d'Egypte. Et poursuyuit les enfans d'Israel: mais les enfans d'Israel estoyẽt sortis en grande puissance, 9 *Les Egyptiens donc les poursuyuirent, & les acconsuyuirent, ayans leur ost aupres de la mer. Tous les cheuaux & tous les chariots de Pharao, ses cheuaucheurs, & sa gendarmerie estoyent aupres de Phi-hahiroth, deuant Beel-zephon. 10 Et comme Pharao s'approchoit, les enfans d'Israel leuerent leurs yeux. Et voicy les Egyptiens marchoyent apres eux: dont les enfans d'Israel craignans grandement, crierent vers

Ios. 24. b. 6 1. mac. 4. a 9

C le Seigneur. 11 Ils dirent aussi à Moyse, N'y auoit-il point de sepulchre en Egypte, que tu nous as amenez pour mourir au desert? Qu'est-ce que tu nous as faict, en nous retirant hors d'Egypte? 12 N'est ce point ce que nous te disions en Egypte, en disant, Deporte toy de nous, & nous seruirõs aux Egyptiens? Car mieux nous valloit seruir à eux, q̃ de mourir au desert. 13 Adõc Moyse respõdit au peuple, Ne craignez point, persistez, & voyez le salut du Seigneur, lequel il vous fera auiourd'huy: car les Egyptiens que vous auez veu auiourd'huy, vous ne les verrez plus iamais. 14 Le Seigneur bataillera pour vous, & vous vous tiendrez coy.

15 Et le Seigneur dit à Moyse, Pourquoy D cries-tu à moy? Dy aux enfans d'Israel qu'ils marchent: 16 Et toy, esleue ta vetge, & esten ta main sur la mer, & la diuise: puis les enfans d'Israel viendrõt par le milieu de la mer à sec. 17 Et voicy, i'ay obstiné le cœur des Egyptiens, & viendront apres eux, & seray glorifié en Pharao, & en toute son armee, en ses chariots, & en ses cheuaucheurs. 18 Adonc les Egyptiens cognoistront que ie suis le Seigneur, quand ie seray glorifié en Pharao, en ses chariots, & en ses cheuaucheurs. 19 Et l'Ange de Dieu (qui alloit deuant l'ost d'Israel) se partit, & s'en alla derriere eux, & la colõne de nuee qui estoit au deuant d'eux, fut au derriere. 20 Et venoit entre l'ost des Egyptiens & l'ost d'Israel: E & estoit nuee & tenebres: & illuminoit la nuict, si que l'vn n'approcha point de l'autre toute la nuict. 21 Alors Moyse estendit sa main sur la mer, & le Seigneur fit reculer la mer toute la nuict par vent impetueux d'Orient, & mit la mer à sec, & les eaux furent diuisees. 22 * Et les enfans d'Israel marcherent par le milieu de la mer à sec, & les eaux leur estoyent comme vne muraille à leur dextre, & à leur seneſtre. 23 Et les Egyptiens les poursuyuirent, & vinrent apres eux au milieu de la mer: à sauoir tous les cheuaux de Pharao, ses chariots, & ses cheuaucheurs. 24 Et aduint en la ' veille du matin, que le Seigneur estant en la colonne de feu & nuee, regarda sur l'ost des Egyptiens, &

'Ast d'vn coste obscure, & vers les enfans d'Israel claire. Ios. 4. d. 23. psean. 78 b. 13, & 114 a. 3 1. cor. 10. a 1 heb. 11 d. 9

F *'C. les trois dernieres heures de la nuict.*

estõna ledict ost des Egyptiens. 25 Et osta les roues de ses chariots:& les renuersa impetueusement. Adonc dirent les Egyptiens, Fuyons nous en de deuant Israel: car le Seigneur bataille pour eux contre les Egyptiens. 26 Et le Seigneur dict à Moyse, Esten ta main sur la mer, & les eaux retourneront sur les Egyptiens, sur leurs chariots, & sur leurs cheuaucheurs. 27 Moyse donc estendit sa main sur la mer,& la mer retourna deuant le matin en sa force. Et les Egyptiens s'enfuyoyent vers icelle:& le Seigneur les pousſa au milieu de ladicte G mer. 28 Ainsi les eaux retournerent,& couurirent les chariots,& les cheuaucheurs de toute l'armee de Pharao qui estoit venue apres eux en la mer, tellement qu'il ne demeura de eux iusqu'à vn seul. 39 Mais les enfans d'Israel cheminerẽt par le sec,au milieu de la mer, & les eaux leur estoyent cõme murailles à leur dextre,& à leur seneſtre. 30 Et en ce iour-la le Seigneur sauua Israel, de la main des Egyptiens. 31 Et Israel vid les Egyptiens morts sur le riuage de la mer. Israel donc veit la gran de puissance que le Seigneur auoit exercee con *Heb. main.* tre les Egyptiens. Et le peuple craignit le Seigneur,& creut au Seigneur & à Moyse son seruiteur.

CHAP. XV.

¶ Cantique d'action de graces chanté par Moyse auec les hõmes, & par Marie auec les femmes. Murmure pour les eaux ameres en Mara: & l'adoucissement dicelles. Exhortation à obeissance.

Sa.10 d.24 ALors * Moyse & les enfans d'Israel châterent ce Cantique au Seigneur:& dirent, Ie chanteray au Seigneur,car il est glorieusement magnifié:il a ruë ius en la mer le cheual, & son *Esa.12.a.2* *pse.118.c.14* cheuaucheur. 2 *Le Seigneur est ma 'force & louange, & m'est faict en salut. C'est mon *'ou matiere de chanter.* Dieu,'ie l'orneray. C'est le Dieu de mon pere, *ou ie luy edifieray maison.* lequel i'exalteray. 3 Le Seigneur est vn homme de guerre,son nom est Eternel. 4 Il a iet té les chariots de Pharao & sa gendarmerie en la mer:& ses capitaines exquis ont esté plongez en la mer rouge. 5 Les gouffres les ont couuerts,ils sont descenduz au profond comme vne pierre. 6 Seigneur, ta dextre a esté magnifiee en force:Seigneur, ta dextre a briſé l'ennemi. 7 Et par la multitude de ta maiesté tu as ruiné tes aduersaires, tu as enuoyé ton ire qui les a consumez comme le chaume.

8 Et par le soufflement de tes narines, les eaux ont esté assemblees: les flots se sont arrestez comme vn monceau, les gouffres ont esté B gelez au cœur de la mer. 9 L'ennemi disoit,Ie pourſuyuray, i'attaindray, ie departiray le butin,mon desir sera rempli d'eux: ie desgaineray mon glaiue, ma main les destruira.

10 Tu as soufflé de ton vent,la mer les a couuers, ils ont esté enfoncez comme le plomb és eaux vehementes. 11 Seigneur, qui est comme toy entre les dieux?qui est comme toy magnifique en saincteté, & terrible en louange, faisant merueilles? 12 Tu as estendu ta dextre,la terre les a engloutis. 13 Tu as conduict par ta benignité ce peuple que tu as sauué, tu l'as mené par ta force en ta saincte habitation. 14 Les peuples l'entendront & trembleront, la douleur saisira les habitans de Palesthine.

15 Alors seront espouantez les Princes d'Edom, la frayeur saisira les forts de Moab, tous les habitans de Chanaan seront 'escoulez. *'C. desaudront.* 16 Crainte & espouantement tomberont sur eux par la grandeur de ton bras:si qu'ils se tairont comme la pierre, iusqu'à ce que ton peuple,o Seigneur,soit passé:iusqu'à ce que ce peuple que tu possedes,soit passé outre. 17 Tu les ameneras, & les planteras en la montagne de ton heritage,preparation pour ta residence, laquelle tu as faicte,Seigneur. Le sainct lieu, Seigneur,que tes mains ont estably. 18 Le Seigneur regnera eternellement, & outre. 19 Car Pharao estoit entré à cheual en la mer auec ses chariots,& ses cheuaucheurs, & le Seigneur fit retourner sur eux les eaux de la mer: mais les enfans d'Israel cheminerent à sec par le milieu d'icelle, 20 Et Marie prophetesse sœur d'Aaron,print vn tabourin en sa main, & sortirent toutes les femmes apres elle auec tabourins & flageols. 21 Et Marie leur 'respondit, Chantez au Seigneur: car il est glorieusement magnifié,il a ietté en la mer le cheual, & son cheuaucheur. 22 Puis Moyse fit partir Israel de la D mer rouge,& entrerent au desert de Sur:& cheminans trois iours par le desert, ne trouuerent point d'eau. 23 Apres vinrent en Mara, & ne peurent boire des eaux de Mara,pourtant qu'el les estoyent ameres:pource fut appelé son nom Mara. 24 Lors le peuple murmura contre Moyse,disant, Que boirõs-nous? 25 Et il cria au Seigneur. Et le Seigneur luy enseigna du bois *qu'il ietta és eaux,& les eaux furẽt addoucies,& *Iudich.5.c.* illec luy constitua vne ordõnance & iugement. 15 *Là aussi il le tenta, 26 Et dict, Si tu escoutes la voix du Seigneur ton Dieu, & fais droicture *Ecclesiastic. 38.a.5* en sa presence, & si tu obeis à ses commandemens, & gardes toutes ces ordonnances, ie ne mettray infirmité quelconque sur toy:telle que i'ay mise en Egypte: car ie suis le Seigneur qui te guarit. 27 *Et vinrent en Elim, & illec e- *Nõb.33.b.9* stoyent douze fontaines d'eau, & septante palmes,& assirent leur ost illec aupres des eaux.

CHAP. XVI.

¶ Murmure du peuple en Sin pour les viures, la reprehension d'iceux, largesse de cailles & de la Manne, le temps & façon de la recueillir: reserue d'icelle pour souuenance à iamais.

APres, tous les enfans d'Israel partirẽt d'Elim & vinrẽt au desert de Sin (qui est entre Elim & Sinai) le quinzieme iour du second mois apres leur sortie du pais d'Egypte. *Sap.11.a.2* 2 Et toute la congregation des enfans d'Israel murmura au desert contre Moyse & Aaron. 3 Les enfans d'Israel donc leur dirent,A la nostre volonté que fussions morts par la main du Seigneur au pais d'Egypte, quand nous estions assis aupres des potees de chair,quand nous mangions nostre saoul de pain: car vous nous auez retirez en ce desert,pour faire mourir de faim B toute ceste compagnie. 4 Adonc le Seigneur

'à sçauoir aux hommes.

gneur dit à Moyſe, Voicy, ie vous feray plouuoir pain du ciel, & le peuple ſortira, & le recueillera de iour en iour, à fin que ie le
C.ie l'eſſaye ou l'eſprouue. 'tente, ſ'il chemine en ma Loy, ou nõ. 5 Mais le ſixieme iour, qu'ils preparent ce qu'ils emporteront au double de ce qu'ils ſouloyent recueillir de iour en iour. 6 Moyſe donc & Aaron dirent à tous les enfans d'Iſrael, Vous cognoiſtrez au ſoir que le Seigneur vous a retirez du pais d'Egypte. 7 Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur, d'autant qu'il a ouy voſtre murmuration contre luy. Mais que ſommes nous, que vous murmurez contre nous?
8 Derechef Moyſe dit, Le Seigneur vous donnera au ſoir de la chair à manger, & au matin voſtre ſaoul de pain, quand il aura entendu vos murmures, par leſquels vous murmurez contre luy: mais nous que ſommes nous? vos murmures
C ne ſont point contre nous, ains contre le Seigneur. 9 Et Moyſe dit à Aaron, Dy à toute la congregation des enfans d'Iſrael, Approchez vous de la preſence du Seigneur: car il a entendu vos murmures. 10 Or quand Aaron parloit à toute la cõgregation des enfans d'Iſrael, ils regarderent vers le deſert, & voicy la gloire du Seigneur apparut en la nuee. 11 Puis le Sei-
Eccleſiaſti. 45.d.4 gneur parla à Moyſe, diſant, 12 I'ay* ouy les murmures des enfans d'Iſrael. Parle à eux, diſant, Sur le veſpre vous mangerez de la chair, & au matin vous ſerez ſaoulez de pain, & ſçaurez
Nomb.11. g.31 que ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. 13 Et* quãd ce vint au veſpre, les cailles monterent, & couurirent l'oſt, & au matin la roſee eſtoit eſtendue
D à l'enuiron dudict oſt. 14 Et quand la roſee
Nomb.11. b.7 pſea.78.b. 24 Sa.16.c.20 deſcendue fut eſuanouye, * voicy parmy le deſert vne petite 'choſe ronde, cõme bruine ſubtile ſur la terre. 15 Ce que voyãs les enfans d'Iſrael, dirent l'vn à l'autre, C'eſt 'Man: car ils ne
'Selon Raſal. ennueloppee, ou ronde. Chapilee, ou petite pierre. ſçauoyent que c'eſtoit. Et Moyſe leur dit, * C'eſt cy le pain q̃ le Seigneur vous a dõné à manger.
Grec, cõme coriandre blãche, ainſi que la gelee. 16 Voicy que le Seigneur a cõmandé, Recueillez d'iceluy chacun pour ſon mãger vn Omer, en ſomme ſelõ le nõbre de vos perſonnes, chacun en prẽdra pour ceux qui ſont en ſon tabernacle. 17 Ainſi donc en firent les enfans d'Iſrael, & les vns en cueillirent plus, & les autres moins. 18 Apres ils meſuroyent par Omer. * Et
Ieã.6.d.31 1.co.10.a.3 celuy qui en auoit recueilli beaucoup, n'en auoit point d'auãtage, & celuy qui en auoit cueilli peu, n'en auoit point faute, mais vn chacun en
'Man, c'eſt à dire vian de preparee Aucus, dõs 2.cor.8.d. 15 recueilloit ſelõ ce qu'il pouuoit mãger. 19 Moyſe auſſi leur dit, Nul ne laiſſe d'iceluy iuſqu'au lendemain. 20 Et ils n'obeirent point à
E Moyſe, mais aucuns en laiſſerẽt d'iceluy iuſqu'au lendemain, & il ſ'y engẽdra des vers, & puit, dont Moyſe fut courroucé contr'eux. 21 Ainſi ils le recueilloyent tous les matins, vn chacun ſelon ce qu'il pouuoit manger. Et quand le ſoleil eſtoit en ſa chaleur, il fondoit. 22 Et aduint au ſixieme iour qu'ils recueillirent double pitance, à ſçauoir, deux Omer pour vn chacun. Adonc tous les princes de la congregation vinrent, & l'annoncerent à Moyſe. 23 Auſquels il reſpondit, C'eſt ce que le Seigneur a dict, Demain eſt la vacatiõ du ſainct repos de Seigneur. Ce que vous deurez cuire, cuiſez-le: & ce que vous deurez bouillir, bouillez-le: & tout ce qui vous reſte, mettez-le en garde iuſqu'à demain.
24 Ils le reſeruerent donc iuſqu'au matin com F me Moyſe leur auoit commandé, & il ne puit point, & nulle vermine n'entra dedens. 25 Lors Moyſe dit, Mangez auiourd'huy iceluy: car ce iourd'huy eſt repos au Seigneur. Auiourd'huy vous n'en trouuerez point au champ. 26 Par ſix iours le recueillerez, mais le ſeptieme iour eſt le repos, auquel il n'en ſera point. 27 Et aduint au ſeptieme iour qu'aucuns du peuple iſſirent pour en recueillir: mais ils n'en trouuerent point. 28 Et le Seigneur dit à Moyſe, Iuſqu'à quand refuſez-vous de garder mes commandemens & loix? 29 Voyez que le Seigneur vous donne le repos: pource vous donne-il au ſixieme iour pitance pour deux iours. Demeurez vn chacun en ſon lieu, & que nul ne ſorte de
G ſon lieu le ſeptieme iour. 30 Ils ſe repoſerent donc le ſeptieme iour. 31 Et la maiſon d'Iſrael appela ſon nom Man, lequel eſtoit comme ſemence de coriandre, & blanc, & ſon gouſt cõ- Selõ le grec & Ioſeph. me bignets au miel. 32 Moyſe dit, Voicy que le Seigneur a commandé, Emply vn Omer d'iceluy pour le garder en vos aages, à fin qu'on voye la viande que ie vous ay fait manger au deſert, quãd ie vous eu retiré du pais d'Egypte.
33 Puis Moyſe dit à Aaron, Pren vne phiole, & y mets vn plein Omer de Man, & le poſe deuãt le Seigneur pour le garder en vos aages. 34 Cõme le Seigneur l'auoit cõmandé à Moyſe, Aaron le poſa deuant le teſmoignage en garde.
35 Et *les enfans d'Iſrael mangerẽt le Man par quarante ans, iuſqu'à ce qu'ils fuſſent paruenus Nob.9.c.15 iudith 5.c. 15? aux fins de la terre de Chanaan. 36 Or Omer eſt la dixieme partie d'Epha.

CHAP. XVII.

¶Murmure du peuple en Maſa & Meriba pour l'eau, leur reprehenſion par Moyſe, ſon cry vers Dieu. Les eaux ſortent de la pierre, ſuyuant la promeſſe du Seigneur. Quelle eſt la priere de Moyſe, telle eſt la condition d'Iſrael en la bataille contre Amalec. Moyſe edifie vn autel pour recognoiſſance. L'aneantiſſement de la memoire d'Amalec predit.

ET toute l'aſſemblee des enfans d'Iſrael partit du deſert de Sin, ſelon leurs trains, ſuyuant le mandement du Seigneur, & aſſirẽt leur oſt en Raphidim mais il n'y auoit point d'eau à
boire pour le peuple. 2 Dont *le peuple print Nom.20. noiſe cõtre Moyſe, & dit, Dõnez-nous de l'eau, a. 4 afin que nous beuuiõs. Et Moyſe leur dit, Pourquoy eſtriuez-vous contre moy? Pourquoy tentez-vous le Seigneur? 3 Le peuple donc eut illec ſoif d'eau, dont le peuple murmuroit cõtre Moyſe, diſant, Pourquoy eſt-ce que tu nous as faict mõter d'Egypte, pour faire mourir de ſoif nous & nos enfans, & noſtre beſtial? 4 Et Moyſe cria au Seigneur, diſant, Que feray-ie à ce peuple icy? Encore vn petit, & il me lapidera.
5 Et le Seigneur reſpõdit à Moyſe, Paſſe auãt le B peuple, & pren auec toy des anciens d'Iſrael & prẽ en ta main la verge, * de laquelle tu as frapé Sus 7.d.20

le fleuue,& t'ẽ va. 6 Voicy,*ie me tiendray deuant toy illec ſur la pierre en Horeb, & frapperas la pierre,& il ſortira eau d'icelle,à fin que le peuple boiue. Et Moyſe fit ainſi en la preſence des anciens d'Iſrael, 7 Et appela le nom du lieu 'Maſa,& 'Meriba,pour la noiſe des enfans d'Iſrael: & pour autant qu'ils tenterent le Seigneur, en diſant, Le Seigneur eſt-il entre nous ou non? 8 Alors * vint Amalec pour liurer la guerre contre Iſrael en Raphidim. 9 Et Moyſe dit à Ioſué,Ely-nous gens, & ſors pour batailler contre Amalec: l'aſſiſteray demain au ſommet de la montagne, & la verge de Dieu ſera en ma main. 10 Et Ioſué fit comme Moyſe luy auoit dict pour guerroyer cõtre Amalec. Mais Moyſe & Aaron, & Hur monterent au ſommet de la montagne. 11 Et quand Moyſe eleuoit ſa main, Iſrael vainquoit: auſſi quand il repoſoit ſa main,Amalec vainquoit: 12 Mais les mains de Moyſe eſtoyent peſantes, dont iceux prindrent vne pierre, & la mirent ſous luy, ſur laquelle il ſ'aſſit. Et Aaron & Hur ſouſtenoyent les mains l'vn deçà, & l'autre delà, & furent ſes mains fermes iuſqu'au ſoleil couchant. 13 Et Ioſué deſconfit Amalec & ſon peuple à la poincte de l'eſpee. 14 Et le Seigneur dit à Moyſe, Eſcry ce pour memoire au liure, & le propoſe deuant Ioſué:car i'effaceray la memoire d'Amalec de deſſous le ciel. 15 Et Moyſe edifia vn autel, & appela ſon nom 'Iehouath-Niſſi, 16 Et dit, Car la main eſt ſur le throne du Seigneur, la bataille ſera au Seigneur contre Amalec de generation en generation.

Nomb.20. b.9 ſapi.11.a.4 Pſea.78.b. 15,&104. d.41. 1.corin.10. a.4

'Maſa,c'eſt tentation. 'Meriba, c'eſt eſtrif.

C

Sapi.11.a.3 deu.25.d. 17

D

'C.Le Seigneur eſt mon miracle ou,ma baniere.

CHAP. XVIII.

¶ Iethro beau pere de Moyſe le vient voir,luy amene ſa femme & ſes deux enfans: la deliurance d'Iſrael ouye, s'eſiouiſſant remercie Dieu,& luy faict ſacrifices: ſon aduis touchant les iuges.

QVand Iethro Sacrificateur de Madian, beaupere de Moyſe, eut entendu toutes les choſes que Dieu auoit faictes à Moyſe, & à Iſrael ſon peuple, comment le Seigneur auoit retiré Iſrael d'Egypte: 2 Lors print Sephora la femme de Moyſe,apres qu'il l'eut renuoyee. 3 Et deux des fils d'icelle, deſquels le nom de l'vn eſtoit Gerſam: car il dit, *l'ay eſté habitãt en pais eſtrange: 4 Et le nom de l'autre, Eliezer:car le Dieu de mõ pere,dit-il,a eſté en mon aide,& m'a deliuré du glaiue de Pharao. 5 Iethro donc le beau-pere de Moyſe auec ſes enfans,& ſa femme,vint au deſert, auquel il eſtoit à la montagne de Dieu. 6 Et il dit à Moyſe, Moy Iethro ton beau-pere vien à toy, & ta femme & ſes deux enfans auec elle. 7 Et Moyſe iſſit au deuant de ſon beau-pere,& ſ'enclina, & le baiſa. Et demanderent l'vn à l'autre comment ils ſe portoyent: puis vinrent au pauillon. 8 Lors Moyſe raconta à ſon beau-pere toutes les choſes que le Seigneur auoit faictes à Pharao,& aux Egyptiẽs,à l'occaſion d'Iſrael,& toutes le peines qui leur eſtoyent ſuruenues par le chemin,& comment le Seigneur les auoit deliurez. 9 Et Iethro ſ'eſiouit de tout le bien que le Seigneur auoit faict à Iſrael en le deliurãt de la main des Egyptiens. 10 Et Iethro dit, Benit ſoit le Seigneur qui vous a deliurez de la main des Egyptiens, & de la main de Pharao, qui a auſſi deliuré le peuple de la ſubiection de Egypte. 11 Maintenant cognoy-ie que le Seigneur eſt plus grand que tous les dieux. * Car ſelon qu'ils les ont traictez fierement, il leur a faict. 12 Et Iethro beau-pere de Moyſe offrit holocauſte & ſacrifices à Dieu. Et Aaron & les anciens d'Iſrael vinrent pour manger du pain auec le beau-pere de Moyſe en la preſence de Dieu. 13 Il aduint le lendemain que Moyſe tint ſiege pour iuger le peuple, & le peuple ſe preſentoit à Moyſe depuis le matin iuſqu'au veſpre. 14 Et le beau-pere de Moyſe vid tout ce qu'il faiſoit au peuple: ſi dit, Quelle choſe eſt ce que tu fais au peuple, pourquoy es-tu aſſis ſeul, & tout le peuple ſe tient aupres de toy depuis le matin iuſqu'au ſoir? 15 Et Moyſe reſpondit à ſon beau-pere, Pource que le peuple vient à moy pour cercher Dieu. 16 Quand ils ont quelque cauſe,ils vienent à moy: lors ie iuge entre l'vn & l'autre, & notifie les ordonnances de Dieu,& les loix d'iceluy. 17 Mais le beau-pere de Moyſe luy dit, La choſe que tu fais,n'eſt pas bonne, 18 Tu 't'amatis toy, & ce peuple qui eſt auec toy: car l'affaire eſt trop grief pour toy, tu ne le pourrois faire tout ſeul. 19 Eſcoute *à preſent ma voix, ie te conſeilleray, & Dieu ſera auec toy. Sois donc pour le peuple enuers Dieu, & rapporte les cauſes à Dieu, 20 Et les admõneſte des ordonnances & des loix, & leur donne à cognoiſtre la voye par laquelle ils chemineront, & l'œuure qu'ils feront. 21 Et toy pouruoy d'entre tout le peuple d'hommes vertueux craignans Dieu, d'hommes veritables, haiſſans auarice, & les conſtitue ſur eux princes ſur milliers, centeniers, cinquãteniers, dizeniers, 22 Leſquels ingeront le peuple en tout temps: mais ils te rapporteront toute grande cauſe, & iceux ingeront toute petite cauſe, ainſi te ſoulageant, ils en porteront *leur part* auec toy. 23 Si tu fais cecy, & que Dieu le te commande, tu pourras conſiſter, & auſſi tout ce peuple ſ'en ira paiſiblemẽt en ſon lieu. 24 Et Moyſe obeit à la voix de ſon beau-pere, & fit tout ce qu'il auoit dict. 25 Moyſe donc eleut de tout Iſrael hommes vertueux, & les conſtitua chefs ſur le peuple: Princes ſur milliers, cẽteniers, cinquanteniers & dizeniers, 26 Leſquels iugerent le peuple en tout temps: mais ils rapportoyẽt les choſes graues à Moyſe,& iceux iugeoyẽt toutes les moindres choſes. 27 Et Moyſe laiſſa aller ſon beau-pere, lequel ſ'en alla en ſa terre.

Sus 2.d.22

Sus 1.b.10. c.16.d.22, & 5.b.7.d 18,& 14. b.8

C

'Aucuns, tu fais folle ment,ou,tu t'allourdis. Deu.1.b.9

D

CHAP. XIX.

¶ Remonſtrance à Iſrael, arreſté au deſert de Sinai, touchãt ſon office, priſe des benefices receuz & à receuoir: ſon offre prompt à toute obeiſſance. Exhortation à Iſrael de ſe preparer pour ouir en reuerence la parole du Seigneur. Eſbouuantable ſpectacle de ſa maieſté inſupportable à tout Iſrael excepté Moyſe.

EN ce temps-la au troiſieme mois apres que les enfans d'Iſrael furent ſortis de la terre d'Egypte, ils vinrent au deſert de Sinai. 2 Et

eux

eux partis de Raphidim, paruinrent au desert de Sinai,& assirent leur ost audict desert. Israel donc assit illec son ost contre la montagne.

Act. 7.c.38 3 Et *Moyse monta à Dieu,lequel le Seigneur appela de la montagne, disant, Tu diras ainsi à la maison de Iacob, & annonceras aux enfans *Deute.29.a.2* d'Israel, 4 Vous * auez veu ce que i'ay fait aux Egyptiens, & comment ie vous ay porté comme sur ailes d'aigles,& vous ay amenez à *Deut. 5.a.2* moy. 5 Or* maintenant si vous obeissez à ma 'C.mõ propre heritage. voix,& gardez mon pact,vouz serez 'mon propre acquest,sur tous peuples, *combien que toute la terre m'appartiene: 6 Et *vous me serez *Pseau. 24.a.1* vn 'royaume de sacrificateurs, & gent saincte. *1.pier.2.b.9* Voicy les choses q̃ tu diras aux enfans d'Israel. 'C.royaume sacerdotal. 7 Puis Moyse vint,& appela les anciens du peuple,& proposa deuant eux toutes ces choses que le Seigneur luy auoit cõmandees. 8 Et tout le B peuple respondit ensemble, disant, Nous ferõs tout ce que le Seigneur a commandé.Et Moyse relata au Seigneur les parolles du peuple.

9 Et le Seigneur dit à Moyse, Voicy,ie vien à toy en l'obscurité de la nuee, à celle fin que le peuple entende, pendant que ie parleray auec toy, & aussi qu'il croye à toy perpetuellement. Ainsi Moyse annonça les parolles du peuple au Seigneur. 10 Et le Seigneur respõdit à Moyse, Va t'en au peuple, & les sanctifie auiourd'huy & demain, & qu'ils lauẽt leurs vestemẽs, 11 Et soyent prests au troisieme iour. Car au troisieme iour leSeigneur descẽdra deuãt les yeux de tout le peuple sur la montagne de Sinai: 12 A l'enuiron duquel, tu assigneras bornes au peuple,disant, Donnez vous garde de monter à la montagne,& n'attouchez à son extremité. Quiconque touchera la mõtagne,mourra de mort.

C 13 Nulle *main ne la touchera, autremẽt il sera lapidé de pierre,ou tiré de sagette:tant l'hõme que la beste ne viura point. Quand le cor- *Heb. 12,e.18* net aura 'longuement sonné, lors ils monterõt *Transf. commu. cõmencé à sonner* en la montagne. 14 Et Moyse descendit de la montagne au peuple,& sanctifia le peuple, & la uerent leurs vestemens, 15 Et dit au peuple, Soyez preparez au tiers iour, & n'approchez point de femme. 16 Et aduint le troisieme iour au matin, qu'il y eut tonnerres, esclairs, grosses nuées sur la mõtagne,&sõ impetueux de cornet, dont tout le peuple qui estoit en l'ost, fut espouanté. 17 Lors Moyse fit sortir le peuple de l'ost au deuant de Dieu, lequel s'arresta au dessous *Deu. 14.b.11* de la mõtagne. 18 Et *le mont de Sinai estoit tout en fumee,pourtant que le Seigneur descendoit de dessus en feu:& la fumee d'iceluy montoit comme la fumee d'vne fournaise, & toute D la montagne tremboit fort. 19 Et comme le son du cornet retentissoit,& se renforçoit grandement, Moyse parloit, & Dieu luy respondit de voix. 20 Adonc leSeigneur descendit sur la montagne de Sinai, au coupeau de la montagne: & le Seigneur appela Moyse au coupeau de la montagne,& Moyse monta.Adonc le Seigneur dit à Moyse, 21 Descen,admonneste le peuple, à fin que parauenture il n'outrepasse la borne du Seigneur,pour voir: & plusieurs d'eux ne perissent: 22 Et aussi que les sacrificateurs s'approchans du Seigneur soyent sanctifiez,que parauenture le Seigneur ne les dissipe. 23 Et Moyse dit au Seigneur, Le peuple ne pourra monter à la montagne de Sinai: car tu nous as admonnesté,disant, Mets des termes à la montagne, & la sanctifie. 24 Auquel le Seigneur dit,Va,descen,& monte toy & Aaron auec toy, mais que les sacrificateurs & le peuple ne rompent point les limites pour mõter au Seigneur, que parauenture il ne face irruption contr'eux. 25 Moyse dõc descendit au peuple, & leur dit.

CHAP. XX.

¶ Les dix commandemens baillez d'vne façon terrible & effrayante. Consolation du peuple, & la raison de leur frayeur. Defense de non faire dieux d'argent & d'or, & commandement d'vn autel.

LOrs Dieu profera toutes ces parolles, disant, 2 Ie suis le'Seigneur tonDieu qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude. 3 Tu n'auras point d'autres dieux deuant moy.4*Tu ne te feras image taillée ne semblance quelcõque des choses qui sont là sus au ciel, ne çà bas en la terre, ne és eaux dessous la terre. 5 Tu ne t'enclinerrs point à icelles, &ne les seruiras:car ie suis le Seigneur tõ Dieu, Dieu ialoux,'visitant l'iniquité des peres sur les enfans,en la troisieme & quatrieme *generation* de ceux qui me hayent: 6 Et faisant misericorde en mille *generations* à ceux qui m'aiment, & gardent mes cõmandemens. 7 Tu*ne prendras point le nom du Seigneur tõ Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocent celuy qui prendra son nom en vain. 8 Aye souuenance du iour du repos,pour le sanctifier. 9 Six * iours tu trauailleras, & feras toute ton œuure': 10 Mais le septieme iour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, toy,ne ton fils,ne ta fille, ne ton seruiteur, ne ta seruante,ne ton bestial, ne l'estranger qui est dedens tes 'portes. 11 Car*en six iours le Seigneur fit le ciel & la terre, & la mer, & tout ce qui est en iceux, & se reposa au septieme iour:&pourtant le Seigneur a benit le iour du repos,& l'a sanctifié. 12 *Honore ton pere & ta mere, à fin que tes iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne. 13 *Tu n'occiras point. 14 Tu ne feras point adultere. 15 Tu ne deroberas point. 16 Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain. 17 Tu ne conuoiteras point la maison de ton prochain, & ne conuoiteras la femme d'iceluy, ne son seruiteur, ne sa seruante,ne son bœuf,ne son asne,n'aucune chose qui soit à luy. 18 Et tout le peuple apperceuoit les tonnerres,les esclairs, le son du cornet, & la montagne fumante. Le peuple donc ce voyant,tremboit,& se tenoit loing. 19 Et dirent à Moyse,*Parle toy auec nous,& nous orrons: mais que le Seigneur ne parle point auec nous, à fin que parauenture nous ne mourions. 20 Lors Moyse respondit au peuple, N'ayez crainte.Car Dieu est venu à fin de vous esprouuer,& à fin que sa crainte fust deuãt vos yeux,& que ne pechiez point. 21 Le peuple donc se

'ou,eternel. *Deu. 5.a.6* *pse 81.c.11* *Pse.67.b.7* *leui.26.a.1* 'C.punissant. B *Deu.5.b.16* *leu.19.c.12* *mat.5.c.28* *Deu.5.b.13* *exc. 20.b.12* *sous31.b.14* 'C. cité. *Gen.2.a.* *Deu.5.b.16* *mat.15.a.4* *ephes.6.a.2* *Mat.5.c.16* C *Rom.7.b.7* *Heb.12.c.18* *de18.c.16* D

tint loing, mais Moyse s'approcha de l'obscurité en laquelle Dieu estoit. 22 Et le Seigneur dit à Moyse, Tu diras ainsi aux enfans d'Israel, Vous auez veu que i'ay parlé à vous du ciel,

23 Vous ne ferez point auec moy dieux d'argent: & ne vous ferez point des dieux d'or.

Sous 27.b. 8,& 38. a.7

24 Tu*me feras vn autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes, & tes 'oblations pacifiques, tes brebis, & tes bœufs en tout lieu, auquel feray faire memoire de mon Nom: lors viendraay à toy & te beniray. 25 Mais * si tu me fais vn autel de pierre, tu ne l'edifieras point de taille: que si tu eleues le marteau sur icelle, tu la contamineras. 26 Aussi tu ne monteras point par degrez en mon autel, à fin que ta vergongne ne soit descouuerte 'sur iceluy.

'Certain sacrifice de pure farine mistionnee d'huile & d'encens. Deut.27. a.5 iosué.8.f 31

'ou, aupres.

CHAP. XXI.

¶Loix ciuiles touchant les seruitudes, homicides & iniures.

deu.15.c.12 ier.34.c.14

VOicy les droits que tu leur mettras au deuãt. 2 Si tu as acheté vn serf Hebrieu, il te seruira six ans, & au septieme il sortira frãc pour neant. 3 'S'il est venu seulet, qu'il sorte seulet: s'il a femme, sa femme aussi sorte auec luy.

'Hebr. s'il vient auec son corps.

4 Si son maistre luy a donné femme, laquelle luy a enfanté fils ou filles, la femme & les enfans d'icelle seront à son maistre: mais luy il sortira seulet. 5 Que si le seruiteur dit, l'aime mõ maistre, ma fẽme & mes enfans, ie ne sortiray point franc. 6 Son maistre le face conuenir deuant les iuges, & approcher à la porte, & au posteau, & perce son aureille d'vne alaine, & il luy seruira touſiours. 7 Item si aucun a vendu sa fille en serfue, elle ne sortira point comme les serfs sortent. 8 Si elle desplaist à son maistre auant qu'il l'ait fiancée, il permettra la racheter, & ne aura point pouoir de la vẽdre à peuple estrãge, apres qu'il l'aura mesprisée. 9 Mais s'il l'a fiancée à son fils, 'il luy fera selon la coustume des filles. 10 Que s'il en prẽd vne autre pour luy, il ne retiendra point sa pension, sa vesture, & 'son pucelage. 11 Et s'il ne luy fait ces trois choses, elle sortira pour neant sans argẽt. 12 *Qui aura frape vne homme, lequel vienne à mourir, il mourra de mort. 13 Celuy qui n'a point aguetté, mais Dieu l'a fait eschoir entre ses mains, * ie t'ordonneray vn lieu auquel il aura refuge.

Heb. dieux

'C'il la traictera cõme sa fille.

'Grec, conuenance & copulation. R. Dauid, temps de mariage. Leu.24.c 17 Deut.19. a.2

14 Mais si aucun a machiné cõtre son prochain en le tuãt par dol, tu l'osteras de mon autel, à fin qu'il meure. 15 Item, qui aura frapé son pere, ou sa mere, il mourra de mort. 16 Item, qui aura desrobé vn homme, l'aura vendu & sera trouué entre ses mains, il mourra de mort. 17 *Itẽ celuy qui maudira son pere, ou sa mere, mourra de mort. 18 Itẽ, si aucuns ont estriué, & que l'vn ait frapé l'autre de pierre, ou de poing, dont il ne soit point mort, mais soit gisant au lict, 19 S'il se leue & chemine dehors sur son baston, celuy qui l'aura frapé, en sera exempt, seulement il rendra *intereſt* de sa vacation, & le fera guarir.

Leu.20.b. 9 prouer. 20. c.20 mat.15 a.4 marc 7.b. 10

20 Item, si aucun a frapé son serf, ou sa seruante d'vn baston, & est mort sous sa main, il en sera puni: 21 Toutesfois s'il suruit par vn iour ou par deux, il n'en sera point puni, car c'est son argent.

22 Item, si aucũs en noisant ont pousſé vne femme grosse, & que ses enfans soyẽt sortis, & mort ne s'ensuyue, il sera puni comme luy imposera le mari de la femme: & baillera selon qu'en ordonnerõt les arbitres. 23 Mais si la mort s'ensuit, il dõnera vie pour vie, 24 * Oeil pour œil, dent pour dẽt, pied pour pied, 25 Bruſlure pour bruſlure, playe pour playe, meurtrisseure pour meurtrisseure. 26 Si aucun frape l'œil de son serf, ou l'œil de sa serue, & l'aura gasté, il le laissera aller frãc pour son œil. 27 Et s'il fait tomber la dent de son serf, ou de sa serue, il le laissera aller frãc pour sa dent. 28 Si vn bœuf heurte homme ou femme, tellement qu'il en meure, le bœuf sera lapidé, & ne mangera-on point de sa chair, & le maistre du bœuf en sera quite.

'Grec, des enfans. Transl. commu de la fẽme. Matth.5.d. 33 leu.24.d. 20 deuter.19 d.20

29 Que si le bœuf heurtoit au parauant, & que son maistre en eust esté admonnesté, & ne l'ait gardé, puis ait occis hõme ou fẽme, ledict bœuf sera lapidé, & aussi son maistre mourra. 30 Mais si l'amende luy en est imposée, il baillera la rançon de sa vie selon tout ce qui luy sera imposé. 31 S'il heurte fils ou fille, il luy sera faict selon ce iugement. 32 Si le bœuf heurte serf ou serfue, trente sicles seront baillez à son maistre, & le bœuf sera lapidé. 33 Itẽ si aucun ouure vn puits, ou si aucũ perce vn puits, & il ne le couure point, & illec chet vn bœuf, ou vn asne, 34 Le maistre du puits recompensera, & rẽdra l'argent au maistre d'iceluy: mais ce qui est mort, sera sien. 35 Et si le bœuf d'aucũ blesse le bœuf de son prochain & qu'il en meure, ils vendront le bœuf vif, & en diuiseront l'argent, & aussi diuiseront par moitié le mort. 36 Or s'il est notoire que le bœuf heurtoit parauãt, & le maistre ne l'ait point gardé, il restituera bœuf pour bœuf, mais le mort sera sien.

CHAP. XXII.

¶Des larcins & dommage, de depost desrobé, de la chose empruntee ou loee: de la vierge seduicte, de la sorciere, de celuy qui a compagnie auec la beste, des personnages desgarnies d'aide & support. Detraction diuine defendue. Des choses qui se doyuent offrir à Dieu: de la chair de beste deschiree.

SI aucun a desrobé vn bœuf, ou vne brebis, & qu'il l'ait tué ou vendu, il restituera cinq bœufs, pour le bœuf, * & quatre brebis pour la brebis. 2 Si le larrõ est trouué en'perceure, & est frapé, dõt il meure, celuy qui l'aura frapé ne sera point coulpable de mort. 3 Mais 'si le soleil est leué sur luy, il sera obligé à mort. Il fera dõc restitution: & s'il n'ha dequoy, il sera vendu pour son larrecin. 4 Si le larrecin est trouué entre ses mains (soit bœuf, asne, ou brebis) vif, il le rendra au double. 5 Si aucũ fait paistre chãp, ou vigne, & laisse aller son bestial paistre au champ d'autruy, il le recompensera du meilleur de son champ, & du meilleur de sa vigne. 6 Si le feu sort & trouue des espines, & consume les bleds qui sont és tas, ou debout, ou au champ: celuy qui les aura bruslez, en fera restitution. 7 Si aucun a baillé à son prochain argent ou vaisseaux à garder, puis est emblé de la maison d'iceluy: si le larron est trouué, il rendra le double 8 Mais si le larron n'est point trouué, le maistre de la maison viendra deuant les iu-

2. Samu. 12. b.6

'ou, effraction.

'C. si c'est en pleine iour.

ges

ges pour iurer s'il n'a point estendu sa main à la substance de son prochain, 9 Et sur tout ce ou gist le forfaict tant au bœuf qu'en lasne, en brebis, vestemens, & sur toute chose perdue, laquelle il dira estre sienne. La cause des deux paruiendra iusqu'aux iuges, & celuy que les iuges auront condamné, rendra le double à son prochain. 10 Si aucun baille en garde à son prochain, asne, bœuf, brebis, ou beste quelconque, & qu'elle meure, ou soit cassée ou prinse, sans que nul l'ait veu, 11 Le iurement du Seigneur entreuiendra entr'eux deux: à sçauoir s'il a point mis sa main en la substance de son prochain: & le maistre d'icelle receura le iurement, & l'autre ne la rendra point: 12 *Mais si elle luy a esté prinse par larrecin, il la rendra à son maistre. 13 Si elle a esté deuoree, il produira tesmoing, & ne rendra point ce qui a esté deuoré. 14 Si aucun a emprunté quelque chose, & elle est cassee, ou meurt, quād son maistre n'est point present, il la rēdra: 15 Mais si le maistre d'icelle est auec luy, il ne la restituera point. Si elle a esté louee, elle viendra pour son loyer. 16 *Si aucun a suborné vne vierge, qui n'est point espousee, & à couché, auec elle, il la douera l'ayant pour femme: 17 Que si le pere d'elle refuse de la luy bailler, il contera argent selon le douaire des vierges. 18 Tu ne laisseras point viure la sorciere. 19 Quiconque aura eu compagnie auec la beste, qu'il meure de mort. 20 Celuy qui sacrifie aux dieux (fors qu'au seul Seigneur) soit occis 21 *Tu n'outrageras & n'opprimeras point l'estrāgier: car vous auez esté estrangiers en la terre d'Egypte. 22 *Vous n'affligerez nulle vefue, ne nul orphelin. 23 Que si vous les affligez, & ils crient à moy, i'ouyray leur cry. 24 Lors ie me courrouceray, & vous tueray de glaiue, & vos femmes seront vefues, & vos enfans orphelins. 25 Si tu prestes argent à mon poure peuple qui est auec toy, tu ne luy seras point comme vsurier: vous ne mettrez point sur luy d'vsure. 26 Si tu prēs en gage le vestement de ton prochain, tu luy rendras à soleil couchant: 27 Car c'est sa couuerture, c'est seulement le vestement de sa peau, auquel il doit dormir. Et s'il aduient qu'il crie à moy, ie l'exauceray: car ie suis misericordieux. 28 *Tu ne detracteras point des iuges, & ne maudiras point le prince de ton peuple. 29 Tu ne differeras point *d'offrir* ton'abodance & ta liqueur. *Tu me donneras le premier nay de tes fils. 30 Ainsi feras-tu de ton bœuf & de ta brebis. *Sept iours il sera auec sa mere, & au huitieme iour tu le me donneras. 31 Vous serez hōmes saincts à moy. *Vous ne māgerez point dōc de chair deschiree au chāp, mais vous la ietterez aux chiens.

Gen.31.f.39 C
Deut.22.d 29
Lev.19.a.4
Zac.7.c.10 D
Act.23.a.5
'à sçauoir de tous grains.
'à sçauoir d'huile & de vin
Sus 13.a.2, & b.12
Sous 34.c. 19
Lev.22.b. 8
exec.44.g. 30, & 31

CHAP. XXIII.

¶ *De la droicture en iugement: du secours de l'ennemi, du repos de la terre, de la diligence à obseruer les commandemēs de Dieu, & mespriser les dieux etrangers: des trois principales festes, & leur temps. Promesse de l'Ange, pour la conduicte du peuple. le fruit d'obeissance ou transgression de la Loy. Dieu promet de chasser le Chananeen petit à petit, & pourquoy.*

TV ne receuras point de faux'blasme, & ne mettras ta main auec le meschant pour estre faux tesmoing. 2 Tu n'ensuyuras point la multitude pour mal-faire: & ne consentiras en vne cause pour decliner apres plusieurs faisans errer. 3 Tu ne prefereras point le poure en sa cause. 4 Si tu rencōtres le bœuf de tō ennemi, ou son asne esgaré, tu le rameneras à luy. 5 Si tu vois l'asne de tō aduersaire gisāt sous son fardeau, tu t'arresteras pour le deliurer, & demeureras auec luy. 6 Tu ne peruertiras poīt le droict de tō poure en sa cause. 7 Tu t'esloīgneras de fausse parole, & *n'occiras l'innocēt & le iuste: car ie ne iustifieray poīt le meschāt. 8 *Tu ne prēdras point de dō: car le dō aueugle les prudens, & renuerse les paroles des iustes. 9 Tu ne opprimeras point l'estrangier, veu que vous cognoissez l'affection de l'estrangier: car vous auez esté estrāgiers au pais d'Egyppte. 10 *Par six ans tu semeras ta terre, & recueilleras le reuenu d'icelle: 11 Mais au septieme tu la laisseras, & luy dōneras repos, à fin que les poures de tō peuple en māgent, & les bestes des chāps māgerōt le demeurāt d'iceux. Ainsi feras-tu de ta vigne, & de tes oliuiers. 12 *Par six iours tu feras ta besongne, mais au septieme iour tu te reposeras, à fin q̄ ton bœuf, tō asne, le fils de ta seruе, & l'estranger se reposent. 13 Et prendrez garde à toutes les choses q̄ ie vous ay dictes, & ne ferez mētiō du nom des autres dieux, & ne sera ouy de ta bouche. 14 Tu me feras feste trois fois en l'an. 15 Tu garderas la solēnité des pains sans leuain, mangeant pains sans leuain par sept iours, *comme ie t'ay commandé au temps du mois des nouueaux fruicts: car en iceluy tu sortis hors d'Egypte: * & si n'apparoistrez poīt vuydes en ma presence. 16 La solennité aussi de la moisson de tes premieres œuures, que tu as semees au chāp, & la solennité de la despouille à l'issue de l'an, & quād tu auras recuilli tes ouurages du chāp. 17 Trois fois l'an tous tes masles apparoistrōt en la presence du dominateur Eternel. 18 Tu ne sacrifieras poīt le sang de mō sacrifice sur le pain leué, & la graisse de ma solēnité ne demeurera point iusqu'au l'ēdemain. 19 *Tu apporteras en la maison du Seigneur tō Dieu le cōmencement des premiers fruicts de la terre. Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere. 20 *Voicy, i'enuoye vn Ange deuāt toy, à fin qu'il te garde en la voye, & qu'il t'introduise au lieu que ie t'ay preparé. 21 Dōne toy garde en sa presence, & escoute sa voix, ne l'irrite point: car il ne pardonnera point vostre forfaict, pource que mon Nom est en luy. 22 Car si tu escoutes sa voix, & fais tout ce que ie diray: ie seray ennemi à tes ennemis, & affligeray ceux qui t'affligerōt. 23 Aussi mō Ange ira deuāt toy, & t'introduira à l'Amorrhee, Hethiē, Pherezien, Chananeen, Heuien, & Iebusiē, lesquels i'aboliray. 24 Tu ne t'ēclineras point à leurs dieux, & ne les seruiras, & si ne feras poīt selon leurs œuures, ains les demoliras, & briseras leurs images. 25 Mais tu seruiras au Seigneur vostre Dieu, & il benira ton pain, tes

'à sçauoir pour y adherer, ou y consentir.
'ou, renommee, à sçauoir contre tō prochain
Dan.13.f. 53 B
Deut.16.d. 19
ecclesiastl. 20.d.32
'Heb. ame.
Gen.46.a. 5
Lev.25.a.3
Sus 20.b.8 C
Sus 13.a.3 D
Sous 34.e. 22
deut.16.d. 16
ecclesiastl. 35.a.6
'ou de mon oblation. le mot hebrieu signifie solennité, ou la beste que l'on offre en sacrifice.
deut.14.c. 22
sous 34.d. 26
Sous 33.a.2
deut.7.c.21 E
Sous 33.a.2
ios.24.c.11
deu.7.c.21 F

eaux,& oſteray les maladies du milieu de toy.
Deute. 7. c. 14 26 *Il n'y aura point d'abortif ne ſterilité en la terre: i'acommpliray le nombre de tes iours:
'frayeur prouenant de Dieu. 27 I'enuoyeray deuãt toy ma 'crainte,& eſtonneray tout le peuple auquel tu paruiendras, & feray tourner le dos de tous tes ennemis deuãt toy.
'Autremẽt cahons. 28 Et enuoyeray des 'froillons deuant toy,à fin de chaſſer l'Heuiẽ,Chananeen, & Hethien de deuant toy. 29 Ie ne les deſchaſſeray point de toy en vn an,à fin que parauenture la terre ne ſoit deſolee,& les beſtes des champs multipliees contre toy: 30 Mais petit à petit ie les dechaſſeray de deuant toy: iuſqu'à ce que tu fructifies, & herites la terre: 31 Et mettray tes limites depuis la mer rouge, iuſqu'à la mer des
'à ſçauoir Euphrates. Deut. 7. a. 2 ſous 34. b. 35 Philiſthins: & depuis le deſert, iuſqu'au 'fleuue: car ie donneray en tes mains les habitans du pais,& les dechaſſeray de deuant toy. 32 *Tu ne traicteras point alliance auec eux, n'auec leurs dieux. 33 Ils n'habiteront point en ta terre,à fin que parauenture ils ne te facent pecher contre moy: car ſi tu ſers à leurs dieux, cela te ſera en 'achoppement.

'ou, lacs.

CHAP. XXIIII.

¶Moyſe ſeul approche du Seigneur, recite les parolles d'iceluy au peuple, leſquelles il promet par deux fois garder: Moyſe les met en eſcrit, edifie vn autel, y ſacrifie, conferme l'alliance eſpandant vne partie du ſang des ſacrifices ſur l'autel: & de l'autre arroſant le peuple. Priuee manifeſtation de Dieu à Moyſe: ayant mis ordre au peuple, monte ſeul & demoure auec le Seigneur en la montagne quarante iours & quarante nuits.

ET il dict à Moyſe, Mõte au Seigneur, toy & Aaron, Nadab, Abiu, & ſeptante des anciens d'Iſrael, puis vous vous enclinerez de loing.
2 Mais Moyſe ſ'approchera ſeul du Seigneur, & iceux n'approcherõt poĩt, ne le peuple ne mõtera auec luy. 3 Lors Moyſe vint & annonça au peuple toutes les parolles du Seigneur, &
'C. ſtatuts. tous ſes 'iugemens. Et tout le peuple reſpondit d'vne voix,& dict, Nous ferons toutes les choſes que le Seigneur a dites. 4 Et Moyſe eſcriuit toutes les parolles du Seigneur. Et luy leué au matin, edifia vn autel ſous la mõtagne, & douB ze tiltres ſelon les douze lignees d'Iſrael. 5 Et enuoya les ieunes des enfans d'Iſrael, leſquels amenerent holocauſtes de veaux,& ſacrifierent ſacrifices pacifiques au Seigneur. 6 Et Moyſe print la moitié du ſang, & le mit dedens des baſſins. & eſpandit l'autre moitie ſur l'autel.
7 Apres, il print le liure de l'alliance, & leut, le peuple oyant: lequel dict, Nous ferons tout ce que le Seigneur a dict,& y obeirons. 8 Moyſe donc print le ſang, & l'eſpandit ſur le peuple,
Hebr. 9. c. 20 diſant, *Voicy le ſang de l'alliance que le SeiC gneur a traictee auec vous ſur toutes ces parolles. 9 Puis Moyſe, Aaron, Nadab, Abihu, & ſeptante des anciens d'Iſrael monterent,
10 Et virent le Dieu d'Iſrael, ſous les pieds
'C. ne les eſpouanta point, ou ne leur auança point la main cõme à Moyſe. duquel eſtoit comme vn ouurage de pierre de Saphir,& cõme le regard du ciel ſerain, 11 Et 'n'eſtendit point ſa main ſur les princes des enfans d'Iſrael. Auſſi ils virent Dieu, & mangerent & beurent. 12 Et le Seigneur dict à Moyſe, Monte à moy en la montagne, & ſois là, & ie te donneray des tables de pierre, la loy & com- D
mandemens que i'ay eſcrits pour les enſeigner.
13 Lors Moyſe ſe leua & Ioſué ſon miniſtre, & Moyſe monta à la montagne du Seigneur,
14 Diſant aux anciens, Attendez-nous icy iuſqu'à ce que nous retournions à vous: & voicy Aaron & Hur auec vous. Quiconque aura des controuerſies, qu'il ſe retire vers eux. 15 Lors Moyſe monta en la montagne, & la nuee couurit la montagne, 16 Et la gloire du Seigneur repoſa ſur la montagne de Sinai, & la nuee le couurit par ſix iours: & au ſeptieme iour il appe la Moyſe du milieu de la nuee. 17 Et le regard de la gloire du Seigneur eſtoit au ſommet de la montagne, cõme feu ardent deuant les yeux des enfans d'Iſrael. 18 Et Moyſe entra dedens la nuee,& monta en la montagne, *& fut en la montagne quarante iours & quarante nuicts. *Sous 34. d. 28 deut. 9. b. 9 c. 18*

CHAP. XXV.

¶Dieu demande oblations volontaires pour faire le Tabernacle, l'Arche, le Propitiatoire, les Cherubins, la table, le chandelier, & leurs dependances. Deſquelles choſes il leur preſcrit la figure.

ADonc le Seigneur parla à Moyſe, diſant, Parle aux enfans d'Iſrael, à fin qu'ils reçoiuent oblation pour moy. Vous receurez mon oblation *de tout hõme duquel le cœur l'offrira franchement. *Sous 35. a. 5*
3 Et c'eſt l'oblation que vous receuerez d'eux, à ſçauoir or, argent, airain:
4 'Hyacinthe, eſcarlate, vermeil, fin lin, poils *'Soye ainſi teincte, ou bleue.* de cheures: 5 Peaux de moutons teinctes en rouge,& peaux de teiſſons,& bois de Setim:
6 Huile pour le luminaire, choſes aromatiques pour l'huile d'onctiõ,& pour les perfums de ſouefue odeur: 7 Pierres d'Onix, & pierres pour le remplage de l'Ephod,& 'Hoſen. 8 Ils me ſe-
'C. le pectoral, duquel il eſt fait mention cy deſſous 28. e. 15, entre les accouſtremẽs du grand Sacrificateur. ront auſſi vn Sanctuaire,& habiteray au milieu d'eux. 9 Selõ toutes les choſes que ie te monſtre, vous ferez la figure du tabernacle,& la figure de tous ſes vaiſſeaux. 10 Ils feront auſſi vne
B arche du bois de Setim, ſa lõgueur ſera de deux coudees & demie,& d'vne coudee & demie ſa largeur,& d'vne coudee & demie ſa hauteur.
11 Puis la reueſtiras dehors & dedẽs de pur or, & feras ſur icelle vne courõne d'or à l'enuirõ.
12 Et luy fõdras quatre anneaux d'or, que tu mettras és quatre coigs d'icelle: à ſçauoir deux anneaux a l'vn de ſes coſtez,& deux autres à l'autre coſté. 13 Auſſi feras des barres du bois de Setim, & les doreras d'or. 14 Puis feras entrer les barres dedẽs les anneaux deſcoſtez de l'arche pour porter l'arche auec icelles. 15 Dedens les anneaux de l'arche ſerõt les barres, ſans les oſter d'icelle. 16 Puis tu mettras en l'arche le teſmoignage que ie te donneray. 17 Item, tu feras vn propitiatoire de pur or, dont la longueur ſera de deux coudees & demie, & ſa largeur de coudee & demie. 18 Et feras deux Cherubins d'or duict au marteau, les mettãt aux deux bouts du propitiatoire. 19 Fay donc vn Cherubin au bout de deça: & l'autre Cherubin au bout de delà du propitiatoire: ſi mettras les Cherubins ſur les deux bouts d'iceluy.
20 Et les Cherubins eſtendrõt les ailes en haut,

cou-

couurans de leurs ailes le propiciatoire,& leurs faces ſeront l'vne vers l'autre, leſdicts Cherubins ayans leurs regards vers le propiciatoire. 21 Et tu poſeras le propiciatoire en haut ſur l'arche,& dedens l'arche mettras le teſmoignage que ie te donneray. 22 Et là ie conuiendray auec toy, & te propoſeray toutes les choſes que ie te commaderay pour les enfans d'Iſ-
C rael, de deſſus le propiciatoire qui eſt entre les deux Cherubins,ſur l'arche du teſmoignage.

23 Item tu feras vne table du bois de Setim, ſa longueur ſera de deux coudees, & ſa largeur d'vne coudee, & ſa hauteur de coudee & demie, 24 Laquelle doreras de fin or,& luy feras vn couronement d'or à l'entour. 25 Tu luy feras auſſi à l'enuiron vn embaſtement d'vne paulme: à l'entour de ſon embaſtement, feras vn couronnement d'or. 26 Puis luy feras quatre anneaux d'or,& mettras leſdits anneaux aux quatre coings qui ſont à ſes quatre pieds.

27 Les anneaux ſeront contre l'embaſtement pour y mettre les barres, pour porter la table, 28 Tu feras les barres de bois de Setim, & les doreras d'or, à fin qu'on porte la table auec icelles. 29 Item tu feras ſes eſcuelles, & ſes
* *Tranſlat. com. encenſoirs. Joſephus, deux phioles, les mes d'encẽs* cuilliers, ſes hanaps,& ſes gobelets,deſquels on verſera, tu les feras de fin or. 30 Et mettras ſur la table le pain de propoſition continuellement deuant moy. 31 Item, tu feras vn chan-
D delier de fin or:chandelier,dy-ie, duict au marteau:ſa iambe,ſes branches,ſes platelets,ſes põmeaux,& ſes fleurs,ſeront de ce meſme. 32 Or ſix branches ſortiront des coſtez d'iceluy: à ſçauoir trois branches d'vn coſté du chandelier,& trois autres de l'autre coſté du chandelier.

33 En vne branche trois platelets en façon d'amande,vn põmeau & vne fleur:& en l'autre brãche trois platelets en façon d'amande,vn pommeau & vne fleur: & ainſi aux ſix branches procedantes du chandelier. 34 Et y aura au chandelier quatre platelets en façon d'amande, ſes pommeaux & ſes fleurs. 35 Et vn pommeau ſous les deux branches d'iceluy:& vn pommeau ſous les autres branches d'iceluy:outre,vn pommeau ſous les autres branches d'iceluy: & ainſi des ſix brãches ſortans du chandelier. 36 Leurs pommeaux & leurs branches ſortans d'iceluy, ſerõt tout de pur or,d'vne meſme façon duicte au marteau. 37 Fay auſſi les ſept lampes d'iceluy,& les mets ſus, à fin qu'elles luiſent chacune en ſon endroit. 38 Et les mouchettes d'iceluy, & ſes cruſeaux ſeront de fin or. 39 Tu le feras auec tous ſes vaiſſeaux d'vn talent de pur or.

Heb.8.b.5 act.7.f.44 'ou, exemplaire. 40 Regarde*donc,& fay ſelõ leur'patron que tu as veu en la mõtagne. CHAP. XXVI.

¶Pourſuite des choſes appartenantes à la compoſition & ornement du tabernacle.

OVtre,tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retors,de hyacinthe, d'eſcarlate,& de vermeil: & y feras des Cherubins d'ou-
'ou,de broderie. urage'ſubtil. 2 La longueur d'vne courtine ſera de vingthuit coudees, & la largeur d'vne courtine de quatre coudees: toutes les courtines ſeront d'vne meſure. 3 Cinq courtines ſeront cõioinctes l'vne à l'autre, & autres cinq ſeront auſſi cõioinctes l'vne à l'autre. 4 Fay auſſi des lacets de hyacinthe ſur le bort d'vne courtine, d'vn bout en l'accouplement, & ainſi feras au bord de la derniere courtine en l'ac- B
couplement de l'autre. 5 Tu feras cinquãte lacets en vne courtine, & feras cinquante lacets au bout de la courtine qui eſt en l'accouplemẽt de l'autre: les lacets ſeront à l'oppoſite l'vn de l'autre. 6 Tu feras auſſi cinquãte crochets d'or, & accoupleras les courtines l'vne à l'autre auec les crochets:ainſi ſera faict vn tabernacle. 7 Tu feras auſſi des courtines de poils de cheures pour le pauillon au deſſus du tabernacle. Tu y feras onze courtines. 8 La lõgueur d'vne courtine ſera de trente coudees, & la largeur de ladicte courtine de quatre coudees:les onze courtines ſeront d'vne meſme meſure. 9 Puis tu conioindras cinq courtines à part,& ſix courtines à part:mais tu redoubleras la ſixieme courtine contre le deuant du tabernacle. 10 Auſſi feras cinquante lacets ſur le bord de l'vne des courtines de derriere en accouplement, & cinquante lacets ſur le bord de la courtine de l'autre accouplement. 11 Pareillement feras cin- C
quante crochets d'airain,& feras entrer les crochets és lacets,& conioindras le pauillon: ainſi il ſera fait vn. 12 Mais la reſte du ſuperflu des courtines du pauillon, à ſçauoir,la moitié de la courtine qui eſt ſuperflue, reſtera ſur le derriere du tabernacle. 13 Et aura vne coudee deçà, & vne coudee delà, de la ſuperabondance au long des courtines du pauillon, laquelle reſtera ſur les coſtez du tabernacle çà & là pour le couurir. 14 Outre,ſur ledict pauillon feras vne couuerture de peaux de moutõs teintes en rouge, & vne couuerture de peaux de taiſſon par deſſus. 15 Item tu feras au tabernacle des ais de
D bois de Setim qui ſe tiendront debout. 16 La longueur d'vn ais ſera de dix coudees, & la largeur dudict ais de coudee & demie. 17 Deux enchaſſeures à chacun,enclauees l'vne à l'autre: & ainſi feras tous les ais du tabernacle. 18 Tu feras donc les ais du tabernacle, à ſçauoir, vingt ais au coſté de Midi'de Theman. 19 Et au deſſous des vingt ais tu feras quarante ſoubaſſemẽs **propre nom d'vne montagne d'Arabie.* d'argent: deux ſoubaſſemens ſous chacun ais pour les deux enchaſſeures: & deux ſoubaſſemẽs ſous l'autre ais pour ſes deux enchaſſeures.
20 Et vingt ais à l'autre coſté du tabernacle E
vers la partie d'Aquilon. 21 Et les quarante ſoubaſſemens d'iceux ſeront d'argent, deux ſoubaſſemens ſous vn ais,& deux ſoubaſſemẽs ſous l'autre ais. 22 Et aux coſtez du tabernacle vers Occident, tu fera ſix ais: 23 Tu feras auſſi deux ais aux coings du tabernacle par les coſtez. Et ſi ſeront cõioicts par le bas, & pareillement ſeront conioncts par le haut à vn anneau: ainſi ſera-il des deux autres qui ſeront aux deux coings. 25 Il y aura auſſi huict ais à ſeize ſoubaſſemens d'argent, à ſçauoir deux ſoubaſſemẽs ſous vn ais,& deux ſoubaſſemens ſous l'autre ais. 26 Apres tu feras cinq verroux de bois de Setim,pour les ais d'vn des coſtez du taber-

F nacle. 27 Pareillement cinq verroux, pour les ais de l'autre coſté du tabernacle: auſſi cinq verroux pour les ais du coſté du tabernacle, vers les coſtez d'Occidẽt. 28 Et le verrouil du milieu ſera au milieu des ais, couurant de bout en bout. 29 Tu doreras auſſi les ais d'or: & ſi feras leurs anneaux d'or, pour mettre les verroux: & Sus 25.a.10 doreras les verroux d'or. 30 Tu *eleueras dõc le tabernacle ſelõ la diſpoſition que tu as veue en la montagne. 31 Itẽ, feras vn voile de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, & de lin retors: le faiſant d'ouurage ſubtil auec des Cherubins. 32 Si les mettras ſur quatre piliers de Setim dorez d'or auec leurs crãpons d'or, leſquels ſeront C ſur quatre ſoubaſſemens d'argent. 33 Apres tu mettras le voile deſſous les crochets: & illec feras entrer l'arche du teſmoignage dedẽs le voile, lequel voile vous ſera ſeparation d'entre le *Hebr. ſanctuaire des ſanctuaire ou ſainct des ſaincts ſainct lieu & le *lieu treſſainct. 34 Itẽ, au lieu treſſainct tu poſeras le propiciatoire ſur l'arche du teſmoignage. 35 Itẽ tu mettras la table dehors du voile & le chandelier à l'encõtre de la table au coſté du tabernacle, vers le Midi. Et poſeras la table au coſté d'Aquilon. 36 Itẽ à l'entree du tabernacle tu feras vne tapiſſerie de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, & de lin retors, d'ouurage de broderie. 37 Apres feras à la tapiſſerie cinq piliers de Setim, leſquels tu doreras d'or, & ſeront leurs crãpons d'or: & fondras pour iceux cinq ſoubaſſemens d'airain.

CHAP. XXVII.

¶ *De l'autel, du paruis & ſes courtines & vtenſilles: du luminaire.*

EN apres tu feras vn autel de bois de Setim, ayãt cinq coudees de long, & cinq coudees de large. Lequel autel ſera quarré, & ſa hauteur de trois coudees. 2 Et feras ſes cornes & ſes quatre coings: les cornes ſortirõt d'iceluy, & le couuriras d'airain. 3 Item, tu feras ſes chauderons pour oſter ſes cendres, & ſes ballais, & ſes baſſins, & ſes hauets, & ſes paeles. Tu feras dõc tous ſes vaiſſeaux d'airain. 4 Item, tu luy feras vne grille d'airain ouurage de treillis, auſſi feras au treillis quatre anneaux d'airain ſur les quatre extremitez d'iceluy, 5 Et le mettras deſſous l'enuironnement de l'autel en bas: & le treillis ſera iuſques au milieu de l'autel. 6 Itẽ, tu feras des barres pour l'autel, leſquelles ſeront de bois de Setim, & les couuriras d'airain, 7 Et fera-on paſſer les barres d'iceluy dedens les anneaux, B leſquelles barres ſerõt aux deux coſtez de l'au- Sus 29.d. 24 tel pour le porter. 8 Tu le feras creux entre les tables. Ils le feront ainſi cõme il t'a eſté mõ- *autremẽt, ſtré en la montagne. 9 Tu feras auſſi le paruis du tabernacle au coſté de Midi de Themã. Les courtines du paruis ſeront de lin retors, la longueur d'vn des coſtez ſera de cent coudees, 10 Et vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſſemẽs d'airain: & les crampons des piliers, & leurs liaiſons ſerõt d'argẽt. 11 Et ainſi au coſté d'Aquilon les courtines ſeront de cent *coudees* de C long, & ſes vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſſemẽs d'airain, & les crãpons des piliers, & leurs liaiſons ſerõt d'argent. 12 Et la largeur du paruis du coſté Occidental aura des courtines de cinquante coudees, ayãs leurs dix piliers, & leurs dix ſoubaſſemẽs. 13 Et la largeur du paruis du coſté vers Orient aura cinquãte coudees. 14 Et à vn des coſtez ſeront des courtines de quinze coudees ayans leurs trois piliers, & leurs trois ſoubaſſemẽs. 15 Et à l'autre coſte quinze courtines ayans leurs trois piliers, & leurs trois ſoubaſſemens. 16 Et à la porte du paruis ſera vne tapiſſerie de vingt coudees, faite de hyacinthe, eſcarlate, de vermeil, & lin retors d'ouurage de broderie à quatre piliers & quatre ſoubaſſemẽs. 17 Tous les piliers du paruis ſoyẽt ceints à l'entour de liaiſon d'argẽt, & leurs chapiteaux D d'argent, & leurs ſoubaſſemens d'airain. 18 La longueur du paruis, de cent coudees, la largeur de cinquante par tout, & la hauteur de cinq coudees, de lin retors, & leurs ſoubaſſemẽs d'airain. 19 Tous les vaiſſeaux du tabernacle pour tout le ſeruice, & tous ſes cloux, & tous les cloux du paruis ſeront d'airain. 20 Et toy tu commanderas aux enfans d'Iſrael, qu'ils t'apportent de l'huile d'oliue pure & eſpreinte pour le luminaire, à fin de faire luire touſiours la lãpe, 21 Au tabernacle de cõuenance, hors du voile, qui eſt ſur *l'arche* du teſmoignage. Aaron le diſpoſera auec ſes fils en la preſence du Seigneur, depuis le veſpre iuſques au matin. Que ce ſoit vne ordõnance perpetuelle par leurs aages d'entre les *ou pour les enfans, ou de par enfans d'Iſrael.

CHAP. XXVIII.

¶ *Les accouſtremens & conſecration d'Aaron le grand ſacrificateur, & de ſes enfans.*

ET toy, fay approcher de toy Aaron tõ frere: & ſes fils auec luy d'entre les enfans d'Iſrael, pour m'exercer la ſacrificature: à ſcauoir, Aaró auec Nadab, Abiu, & Eleazar, & Ithamar fils dudict Aaron. 2 Puis feras à Aaron des ſaincts veſtemens en gloire & ornement. 3 Et parleras à tous ceux qui ſont ſages de cœur, que i'ay remplis de l'eſprit de ſapience, à fin qu'ils facent des veſtemẽs à Aaron pour le ſanctifier: à fin qu'il me ſoit ſacrificateur. 4 Et tels ſerõt les veſtemens qu'ils ſerõt. Le pectoral, l'Ephod, la robbe, la tunique froncee, la mitre, & le baudrier. Ils feront donc les saincts veſtemẽs à Aaron ton frere, & à ſes fils, pour me faire la ſacrificature. 5 Ils prendront de l'or, du hyacinthe, de l'eſcarlate, du vermeil, & du fin lin. 6 Et ſerõt l'Ephod d'or, de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, & de lin retors d'ouurage ſubtil. 7 Les deux eſpaulieres luy ſeront conioinctes par les B deux extremitez d'iceluy, à fin qu'il ſoit accouplé. 8 Et l'artifice de ſa bordeure qui ſera deſſus, ſera meſme cõme ſon ouurage, d'or, de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, & de lin retors. 9 Et prẽdras deux pierres d'Onix, & graueras ſur icelles les noms des enfans d'Iſrael, 10 Six noms d'iceux ſur vne pierre, & les ſix noms des autres ſur l'autre pierre, ſelon leurs natiuitez. 11 Tu graueras d'ouurage de lapidaire auec engraueure de ſeaux les deux pierres ſelon les noms des enfans d'Iſrael, y faiſant à l'entour enchaſſeures d'or. 12 Et mettras les deux pierres ſur les eſpaulieres de l'Ephod: à fin qu'elles ſoyẽt

L'Ephod, duquel Ioſeph. Antiq. 3. c. 11

'ou, cornalines.

pierres

pierres memoriales aux enfans d'Israel. Et Aaron portera les noms d'iceux sur ses deux espaulieres deuant le Seigneur, pour memoire.

C 13 Aussi feras enchasseures d'or, 14 Et deux chainettes de fin or, aux extremitez, les faisant en façon de corde, & mettras les chainettes entrelassees sur les enchasseures. 15 Item, tu feras le Pectoral du iugement, d'ouurage subtil, le faisant à la façon de l'Ephod, d'or, de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors.

16 Il sera quarré & double, & sa longueur d'vne paulme, & sa largeur, d'vne autre paulme:

17 Puis le rempliras de pierrerie de quatre rengees de pierres. A la premiere rengee, vne 'Sardoine, vne Topaze, & vne Emeraude. 18 Et à la seconde rengee vne Escarboucle, vn Sapphir, & vn Iaspe. 19 Et à la troisieme rengee, vn Ligure, vne Agathe, & vn Amatist. 20 Et à la quatrieme rengee vn Chrysolite, vn Onix, & vn Beril: lesquelles serõt enchassees en or, selon leurs remplages. 21 Et seront les pierres auec les noms des enfans d'Israel, douze, selon leurs noms, comme engraueures de seaux, chacun selon son nom: estans pour les douze lignees:

22 Puis tu feras sur le Pectoral des chainettes prenantes aux bouts de fin or, en façõ de corde.

23 Et feras sur ledict Pectoral deux anneaux
D d'or: & mettras les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral, 24 Si mettras les deux chainettes d'or cordees, aux deux anneaux au bout du Pectoral: 25 Et mettras les deux autres bouts des deux chainettes cordees aux deux enchasseures: & les mettras sur les deux espaulieres de l'Ephod, au deuãt de luy. 26 Itẽ, feras deux anneaux d'or, lesqls mettras aux deux bouts du Pectoral sur son bord, qui est du costé de l'Ephod par dedens. 27 Item feras deux anneaux d'or, lesquels mettras aux deux espaulieres de l'Ephod par le bas & au deuant, contre son accouplemẽt au dessus de la bordure de l'Ephod: 28 Et attacherõt le Pectoral par les anneaux, aux anneaux de l'Ephod, d'vn cordõ de hyacinthe, à fin qu'il
E tienne sur la bordure de l'Ephod, & que le Pectoral ne bouge de dessus l'Ephod. 29 Ainsi Aaron portera sur son cœur les noms des enfans d'Israel au Pectoral de iugement, quand il entrera au lieu sainct, en memoire deuãt le Seigneur, à touſiours. 30 Item, mettras au Pectoral de iugement Vrim & Thumim, lesquels seront sur le cœur d'Aaron quand il viendra deuant le Seigneur. Et Aaron portera le iugement des enfans d'Israel sur son cœur deuant le Seigneur à touſiours. 31 Item tu feras vne robbe dessus l'Ephod totalemẽt de hyacinthe. 32 Et la gueule ou passe la teste sera au milieu, & vn orlet à sa gueule à l'entour, d'ouurage tissu: cõme la gueule d'vn haubergeon, à fin qu'il ne se
F deschire point. 33 Et feras à ses franges des grenades de hyacinthe, d'escarlate, & de vermeil tout à l'entour, & des sonnettes d'or entre icelles à l'entour: 34 A sçauoir vne sonnette d'or, puis vne grenade: vne sonnette d'or, puis vne grenade, aux frãges à l'entour de la robbe.

35 Et elle sera pour Aaron quand il ministrera, & on orra le son de luy, lors qu'il entrera au Sainct lieu deuant le Seigneur, & quand il en sortira, à fin qu'il ne meure. 36 Item, feras vne lame de fin or, sur laquelle tu engraueras de graueure de seaux: La saincteté au Seigneur:

37 Laquelle tu mettras en vn cordon de hyacinthe, & sera sur la mitre au deuant ladicte mitre: 38 Et si sera sur le front d'Aaron, à fin qu'il porte l'iniquité des 'oblations, qu'offriront les enfans d'Israel, pour tous leurs saincts dons, & sera continuellement sur son front, pour les rendre aggreables deuant le Seigneur. 39 Item, fronceras vne tunique de lin, & feras la mitre de lin, & feras le baudrier d'ouurage de broderie. 40 Pareillement aux enfans d'Aaron feras des tuniques, des baudriers, & des chapeaux pour gloire & ornement: 41 Et en vestiras Aaron ton frere, & ses fils auec luy, & les oindras, & consacreras leurs mains, & les sanctifieras: à fin qu'ils me seruẽt en sacrificature, 42 Et leur feras des brayes de linge, pour couurir la chair honteuse depuis les reins, iusqu'aux cuisses,

43 Desquelles Aaron & ses fils vseront, quand ils entreront au tabernacle de conuenance, ou quand ils approcheront de l'autel pour administrer au sainct lieu, à ce qu'estans coulpables d'iniquité, ils ne meurent. Ce luy sera ordonnance perpetuelle, & à sa semence apres luy.

'Les noms des pierres, selõ le grec, Iosephus, & transl. commu.

'Hebr. sactificatiõs qui sactifierõt.

G

CHAP. XXIX.

¶ La forme de consacrer Aaron & ses enfans: leur priuilege à manger la chair des choses sacrifiees. Consecration de l'autel: du sacrifice quotidien: promesse de Dieu d'habiter au milieu de son peuple.

ET voicy que tu leur feras, quãd tu les sanctifieras, pour m'estre sacrificateurs. * Tu prẽdras vn ieune veau, & deux moutons sans macule, 2 Et des pains sans leuain: pareillement des gasteaux sans leuain pestris à l'huile, & des torteaux sans leuain, oincts d'huile: & les feras de fine farine de froment. 3 Tu mettras iceux en vne corbeille, & les presenteras en ladicte corbeille: aussi le veau & les deux moutõs. 4 Lors feras approcher Aaron & ses fils à l'entree du tabernacle de conuenance, lesquels tu laueras d'eau. 5 Tu prendras aussi les vestemẽs, & feras vestir Aaron de la tunique & de la robbe de l'Ephod, & d'Ephod & Pectoral, & le ceindras auec le baudrier d'Ephod. 6 Puis mettras sur son chef la mitre & le diademe de saincteté sur ladicte mitre. 7 Adõc tu prendras l'huile d'onction, & l'espandras sur son chef en l'oignant.

8 Puis tu feras approcher ses fils: & les feras vestir de tuniques. 9 Et les ceindras de baudriers: à sçauoir Aaron & ses fils, & leur attacheras B des chapeaux, & la sacrificature leur sera pour ordonnance perpetuelle. Tu consacreras aussi la main d'Aaron, & la main de ses fils.

10 * Apres tu feras presenter le veau deuant le tabernacle de conuenance, & Aaron & ses fils mettront leurs mains sur la teste du veau,

11 Et tueras le veau deuant le Seigneur à l'entree du tabernacle de conuenance. 12 Apres, prendras du sang du veau, & le mettras de ton doigt sur les cornes de l'autel,

Leui. 9. a. 2.

'C. sur laquelle estoit l'Ephod.

'Grec, lame. Aucũs couronne.

Leui. 3. a. 2.

'C. lumiere & perfection.

Eccle. 45. b. 10

& eſpandras auſſi tout le ſang au ſoubaſſement
Lev.3.a dudict autel. 13 *Item,prendras toute la graiſ
ſe qui couure les entrailles,& la taye qui eſt ſur
le foye, & les deux rongnons, & la graiſſe qui
eſt ſur iceux,& en feras encenſement à l'autel.
14 Mais la chair du veau, ſa peau, & ſa fiente
tu les bruſleras au feu dehors l'oſt : c'eſt ſacrifi-
ce pour le peché. 15 Item,prendras vn mou-
C ton,& Aaron & ſes fils mettront leurs mains ſur
la teſte dudict mouton. 16 Puis tu tueras le
mouton,& prenant le ſang d'iceluy, tu arrouſe-
ras ſur l'autel à l'entour. 17 Apres tu departi
ras le mouton par pieces,& laueras ſes entrail-
les & ſes iambes,& les poſeras ſur ſes pieces &
ſur ſa teſte, 18 Et feras fumer tout le mou-
ton ſur l'autel:car c'eſt holocauſte au Seigneur
*ou, odeur en 'ſouef odeur & oblation faite par feu au
paiſible ou de repos. Seigneur. 19 Puis prendras l'autre mouton,
& Aaron & ſes fils mettront leurs mains ſur la
teſte dudict mouton: 20 Si tueras le mou-
ton,& prendras le ſang d'iceluy, & le mettras
ſur le mol de l'oreille d'Aaron, & ſur le mol de
l'oreille dextre de ſes fils, ſur le poulce de leur
main dextre,& ſur le poulce de leur pied dex-
tre,& eſpandras le ſang ſur l'autel à l'entour.
21 Et prendras du ſang qui eſt ſur l'autel,& de
l'huile d'onction:& arrouſeras ſur Aaron & ſur
ſes veſtemens,ſur ſes fils,& ſur les veſtemens de
ſes fils auec luy.Ainſi ſera-il ſanctifié, & ſes ve-
ſtemens,ſes fils,& les veſtemens de ſes fils auec
D luy. 22 Item,prendras du mouton, la graiſſe, la
queue,& la graiſſe qui couure les entrailles, la
taye du foye,les deux rongnons, la graiſſe qui
eſt deſſus l'eſpaule dextre: (car c'eſt le mouton
de conſecration,) 23 Et vne miche de pain,vn
gaſteau de pain'à l'huile,& vne tourte de la cor
beille des choſes qui ſont ſans leuain qui eſt de-
uant le Seigneur. 24 Et mettras toutes ces
choſes és mains d'Aaron,& és mains de ſes fils,
& les tourneras çà & là en oblation tournee de
uant le Seigneur. 25 Et les receuant de leurs
mains,tu les feras fumer ſur l'autel,en holocau-
ſte,pour ſouef odeur deuãt leSeigneur:car c'eſt
ſacrifice fait par feu au Seigneur. 26 Item,
tu prendras la poictrine du mouton de la conſe
cration qui eſt pour Aaron,& la tourneras çà &
là deuant le Seigneur, & elle ſera pour ta part.
27 Auſſi tu ſanctifieras la poictrine de tourne-
ment,& l'eſpaule de l'eſleuation, qui auſſi ont
eſté tournees & eſleuees du mouton des conſe-
E crations pour Aaron & ſes fils. 28 Et cecy
ſera audict Aaron & à ſes fils en ordonnance
*ou pour,ou de par les. perpetuelle'des enfans d'Iſrael:car c'eſt offran-
de, & l'offrande ſera des enfans d'Iſrael pour
leurs ſacrifices pacifiques,&leur oblation au Sei
gneur. 29 Et les ſainctz veſtemẽs qui appartien
nẽt à Aarõ,ſeront à ſes enfãs apres luy,pour eſtre
oinctz en iceux, & pour conſacrer leurs mains
auec iceux. 30 Le ſacrificateur qui ſuccede-
ra en ſon lieu d'entre les enfans d'Iſrael (lequel
viendra au tabernacle de conuenance, pour mi
niſtrer au lieu ſainct)les veſtira par ſept iours.
31 Tu prendras donc le mouton de conſecra-
tion,& cuiras ſa chair au ſainct lieu. 32 Et Aa-
ron & ſes fils mangeront à l'entrée du taberna-
cle de conuenance, la chair du mouton, * & le
Lev.8.f.31 & 24.6.9 matth.12. a.4 pain qui ſera en la corbeille. 33 Iceux mange-
ront ces choſes, par leſquelles eſt faite la propi
tiation,pour conſacrer leurs mains,& les ſanctifier:mais l'eſtrangier n'en mangera point,pour
tant qu'elles ſont ſainctes. 34 Que s'il demeu- F
re de la chair des conſecrations, & du pain iuſ-
qu'au lendemain, tu en bruſleras les reliefs au
feu.On n'en mãgera point,pourtãt que c'eſt cho-
ſe ſaincte. 35 Tu feras donc ainſi à Aaron & à
ſes enfans,ſelõ toutes les choſes que ie t'ay cõ-
mandees: par ſept iours tu conſacreras leurs
mains, 36 Et ſacrifieras tous les iours vn veau
pour le peché en propitiatiõ,& nettoyeras l'au-
tel,quand tu auras immolé deſſus pour la propi
tiatiõ,& l'oindras pour le ſanctifier. 37 Par ſept
iours tu purgeras l'autel,& le ſanctifieras: ainſi ſe
ra l'autel treſſainct:pourtant,q̃ tout ce qui attou
chera à l'autel,ſoit ſainct. 38 Outre,voicy que tu
feras ſur l'autel: à ſçauoir *que tu offriras* tous les
iours continuellement deux agneaux d'vn an.
39 Au matin ſacrifieras vn agneau, & l'autre a-
gneau vers le ſoir. 40 La dixieme partie de fi- G
ne farine peſtrie en huile eſpreinte, qui ſera de
*Hin eſtoit la quatrieme partie de 'Hin', & l'aſperſiõ de la
douze logs, & vn logs cõtenoit ſix œufs. quatrieme partie dudict Hin de vin,auec vn cha
cũ agneau. 41 Et offriras l'autre agneau au veſ
pre comme l'oblatiõ du matin & luy feras telle
aſperſiõ en ſouef odeur,& ſacrifice faict par feu
au Seigneur. 42 Ce ſera l'holocauſte conti-
nuel en vos aages, à l'entree du tabernacle de
conuenance deuãt le Seigneur, auquel ie con-
uiendray auec vous, pour parler illec à toy.
43 Ie conuiendray là,dy-ie, auec les enfans d'Iſ
rael,& il ſera ſanctifié en ma gloire. 44 Or ie
ſanctifieray le tabernacle de conuenance auec
l'autel, & ſanctifieray Aaron auec ſes fils, à fin
qu'ils me ſoyent ſacrificateurs. 45 Auſſi i'habi
teray au milieu des enfans d'Iſrael,& ſeray leur
Dieu. 46 Et cognoiſtront que ie ſuis le Sei-
gneur leur Dieu qui les ay retirez du pais d'E-
gypte, à fin que i'habitaſſe entr'eux : ie ſuis le
Seigneur leur Dieu. CHAP. XXX.

¶ *Deſcription & vſage de l'autel des encenſemens:l'argent qui doit eſtre leué pour la rançon d'vn chacun,& à quoy il doit eſtre employé.*

D'Auantage,tu feras l'autel des perfumiga-
tions de bois de Setim, ayant vne coudee
de long. 2 Et vne coudee de large en quarré,
&ſa hauteur de deux coudees,&ſes cornes *ſſan
tes* d'iceluy. 3 Et couuriras iceluy de fin or,ſon
toict,ſes parois à l'entour,& ſes cornes. Tu luy
feras auſſi vn couronnement d'or à l'enuiron:
4 Mais au deſſous de ſon courõnement tu luy
feras deux anneaux d'or aux deux coings de ſes
deux coſtez,& ce ſera à mettre les barres pour
le porter auec, 5 Leſquelles barres feras de
bois de Setim, & les couuriras d'or. 6 Puis le
poſeras deuãt le voile qui eſt aupres de l'arche
de teſmoignage: & deuant le propitiatoire qui
eſt ſur le teſmoignage,auq̃l ie cõuiẽdray auec
toy. 7 Et tous les matins Aaron fera ſur ice-
luy encenſemens aromatiques: quand il accou-
ſtrera

strera ses lampes, il y fera perfumigation: [8] Et quand il allumera ses lampes vers le vespre, il fera perfumigation sur iceluy continuellement deuant le Seigneur en vos aages. [9] Vous ne offrirez point sur iceluy perfumigation estrange, n'holocauste, ne sacrifice: & si ne verserez
B nulle aspersion sur iceluy. [10] Et Aaron vne fois l'an fera reconciliation sur les cornes d'iceluy, du sang offert pour la reconciliation du peché. Vne fois donc en l'an il fera la reconciliation sur iceluy en vos aages. C'est saincteté tressaincte au Seigneur. [11] En apres le Seigneur parla à Moyse, disant, [12] Quand *tu leueras la somme des enfans d'Israel selon leur nombre, ils dõneront vn chacun la redemption de leur personne au Seigneur, quand tu les auras contez. [13] Tous ceux qui passerõt par le conte donneront ceecy: à sçauoir demi sicle, selon le sicle du sanctuaire: lequel sicle ha vingt oboles: le demi sicle donc sera l'oblation au Seigneur. [14] Tous ceux qui passent par le cõte depuis vingt ans & au dessus, donneront telle oblation au Seigneur. [15] Le riche n'augmentera rien, & le poure ne diminuera rien du demi sicle, quand ils donneront l'oblation au Seigneur pour la redemption de leurs personnes [16] Tu prendras donc l'argent des enfans d'Israel, l'argent de la redemption, & l'appliqueras au seruice du tabernacle de conuenance, lequel sera aux enfans d'Israel pour memoire deuant le Seigneur, pour la redemption de leurs personnes. [17] Item, le Seigneur parla à
C Moyse, disãt, [18] Fay vn cueueau d'airain, & son soubassement d'airain auec, pour lauer, lequel mettras entre le tabernacle de cõuenãce & l'autel, & y mettras de l'eau. [19] Et Aaron & ses fils en laverõt leurs mains & leurs pieds. [20] Quãd ils entreront au tabernacle de conuenance, ils se laueront d'eau, à fin qu'ils ne meurẽt: ou quãd ils approcheront de l'autel pour ministrer, à fin de faire perfumer l'oblatiõ brulee au Seigneur. [21] Ils laueront donc leurs mains & leurs pieds, à fin qu'ils ne meurent: & leur sera ordonnance perpetuelle, tant à luy qu'à sa posterité en leurs aages. [22] Item, le Seigneur parla à Moyse, disant. [23] Tu prendras des principales choses aromatiques, de la franche mirrhe, de cinq cens *sicles*, & de cinnamome odoriferante la moitié, qui sont deux cens cinquante *sicles*, & de calamus de souefue odeur deux cens cinquante *sicles*, [24] Et de casia cinquante sicles au pois du sanctuaire: & vne mesure de Hin d'huile d'oliue. [25] Puis feras icelle huile de saincte onction, vn oignemẽt confict en artifice d'apothicaire. Ainsi sera l'huile d'onction saincte, [26] De laquelle tu oindras le tabernacle de conuenance, & l'arche du tesmoignage, [27] La table auec tous ses vaisseaux, le chandelier auec tous les vtensiles
D d'iceluy, & l'autel des encensemens, [28] Item, l'autel des holocaustes auec tous ses vaisseaux: pareillement le cueueau & son soubassement. [29] Et les sanctifieras, à fin qu'ils soyent saincteté tressaincte. Tout ce qui les attouchera sera sãcti fié. [30] Tu oindras Aaron & ses fils, si les sancti fieras pour me seruir à la sacrificature. [31] Tu parleras aussi aux enfans d'Israel, disant, Ceste huile de saincte onction me sera gardee en vos aages. [32] On n'en oindra point la chair de l'homme, & ne ferez point de composition semblable à icelle, car elle est saincte: elle vous sera donc saincte. [33] Quiconque composera oignement semblable, & qui mettra d'iceluy sur l'estrãgier, sera exterminé de son peuple. [34] Item, le Seigneur dit à Moyse, Pren des choses aromatiques, du *Stacte, Onycha, Galbanum odoriferant, & de l'encens pur, le tout en pois egal. [35] Puis en feras perfumigation aromatique selon l'art d'apothicaire, mixtiõnee puremẽt: c'est chose saincte. [36] Et quãd tu l'auras moulu bien delié, tu en mettras au tabernacle de conuenance deuant *l'arche* du tesmoignage, auquel ie conuiendray auec toy. Ce vous sera chose tressaincte. [37] Et l'encensement que tu fais selon ceste composition, vous ne la ferez point pour vous. Ce te sera chose saincte pour le Seigneur. [38] Quiconque en aura fait de semblable pour le flairer, sera exterminé de ses peuples.

Nõb. 1. a. 2

**Auc. à fin qu'il n'y ait en eux playe, c'est à dire à fin que le Seigneur ne les frape. Leu. 25. c. 35. nomb. 3. g. 47 eze. 45. d. 32.*

**Aucuns baume*

CHAP. XXXI.

¶ De ceux qui firent le tabernacle: de l'observation du sabbath.

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, [2] Regarde, i'ay appelé par son nom Beseleel le fils d'Vri, fils de Hur, de la lignee de Iuda, [3] Lequel i'ay remply de l'Esprit de Dieu, de sapience, d'intelligence, de science, & de tout artifice, [4] Pour imaginer inuentions à besongner en or, en argent, & en airain, [5] En artifice de pierrerie pour remplage, & en artifice de bois, pour le disposer en tout ouurage. [6] Et voicy, ie luy ay donné *pour compagnon* Ooliab le fils d'Aisamech, de la lignee de Dan: & si ay mis au cœur de tout entendu l'esprit d'intelligence, à fin qu'ils facẽt toutes les choses que ie t'ay commãdees: [7] C'est à sçauoir le tabernacle de conuenance, l'arche de tesmoignage, & le propitiatoire qui sera dessus, auec tous les vaisseaux du tabernacle. [8] Item, la table auec tous ses vaisseaux, & le sin chandelier auec tous ses vtẽsilles, & l'autel des perfumigations. [9] Item, l'autel de l'holocauste, auec tous ses vaisseaux, le cueueau & son soubassement. [10] Item, les vestemens seruans au ministere, les saincts vestemens d'Aaron sacrificateur, & les vestemẽs de ses fils, pour exercer la sacrificature. [11] Item, l'huile d'onction, & la perfumigation aromatique pour le sanctuaire. Ils feront donc selon toutes les choses que ie t'ay commandees. [12] Puis le Seigneur parla à Moyse, disant, [13] Or toy parle aux enfans d'Israel, disant, Vous garderez non obstant mon repos: car c'est vn signe entre moy & vous en vos aages: à fin que vous sçachiez que ie suis le Seigneur qui vous sanctifie: [14] Gardez donc le repos, car il vous est sainct. Qui le violera, il mourra de mort. Pource, quiconque fera œuure en iceluy, tel personnage sera exterminé du milieu de son peuple. [15] Par six iours on besongnera: mais au septiesme iour c'est la

Sous 35 d. 30

**C. nommément ou, nommẽt.*

B

C

Sus 20. b. 8 exec. 20. b. 12.

D vacation du ſainct repos au Seigneur. Quiconque fera œuure le iour du repos, mourra de mort. 16 Ainſi les enfans d'Iſrael garderont le repos, pour celebrer le repos en leurs aages par alliance perpetuelle. 17 Il eſt le ſigne entre moy & les enfans d'Iſrael, à perpetuité. *Car en ſix iours le Seigneur fit le ciel & la terre, & au ſeptieme il ceſſa, & ſe repoſa. 18 Lors il donna à Moyſe (quand il eut acheué de parler auec luy en la montagne de Sinai) *deux tables du teſmoignage, tables de pierre, eſcrittes du doigt de Dieu.

Gen.1.d.31, & 2.a.2

Deute.9.b.10

CHAP. XXXII.

¶L'idolatrie du peuple en l'abſence de Moyſe, Tables rompues, reprehẽſion d'Aaron par Moyſe & ſon excuſe, punition des Idolatres.

OR le peuple voyant que Moyſe tardoit de deſcendre de la montagne, ſ'aſſembla à l'encontre d'Aaron, & luy dirẽt, Leue toy, fay nous des dieux qui marchent deuant nous, car quant à ceſt homme Moyſe (qui nous a fait monter de la terre d'Egypte) nous ne ſçauons qu'il luy eſt aduenu. 2 Et Aaron leur reſpondit, Deſtachez les oreillettes d'or qui ſont aux oreilles de vos femmes, de vos fils, & de vos filles, ſi me les apportez. 3 Lors tout le peuple deſtacha les oreillettes d'or qui eſtoyent à leurs oreilles, & les apporterent à Aaron: 4 Lequel *quand il les eut receues de leurs mains, en forma ceſt *or* en vn moule, & en fit vn veau de fonte. Puis ils dirent, Voicy tes dieux, o Iſrael, qui t'ont fait mõter hors du pais d'Egypte. 5 Ce que voyãt Aaron, il edifia vn autel deuant iceluy, & cria, diſant, Demain eſt la ſolẽnité au Seigneur. 6 Ainſi ils ſe leuerent le lendemain: & offrirent holocauſtes, & preſenterent les oblations pacifiques: * puis le peuple ſ'aſſit pour manger & pour boire, & ſe leuerent pour iouer. 7 Adonc le Seigneur dit à Moyſe, Va, deſcen: car ton peuple que tu as fait monter du pais d'Egypte, ſ'eſt corrompu. 8 Ils ſe ſont tantoſt foruoyez du chemin que ie leur auois commandé, ils ſe ſont fait vn veau de fonte, & ſe ſont enclinez vers luy, & luy ont ſacrifié, diſans, * Voicy tes dieux, o Iſrael, qui t'ont fait monter du pais d'Egypte. 9 Derechef le Seigneur dit à Moyſe, *I'ay veu ce peuple, & voicy, c'eſt vn peuple de dur cerueau. 10 Et maintenant laiſſe moy, & ma fureur ſ'embraſera contre eux, ſi les conſumeray: mais ie te feray *croiſtre* en grãd peuple. 11 Lors *Moyſe ſupplia le Seigneur ſon Dieu, & dit, Seigneur, pourquoy ſ'embraſe ta fureur contre ton peuple, lequel tu as retiré du pais d'Egypte en grande vertu, & en main forte? 12 Pourquoy diront les Egyptiens, Il les a retirez malicieuſement pour les occir és montagnes, & pour les conſumer de deſſus la terre? Deſtourne toy de ta fureur, & de ton ire, & te repen de ce mal que tu veux faire à ton peuple. 13 Aye* memoire d'Abraham, Iſaac, & d'Iſrael tes ſeruiteurs, auſquels tu as iuré par toy meſme, & leur as dit, Ie multiplieray voſtre ſemence comme les eſtoilles du ciel, & donneray toute ceſte terre (que i'ay dit) à voſtre ſemence, & l'heriteront à tout iamais. 14 Adonc le Seigneur ſe repentit du mal qu'il auoit dit qu'il feroit à ſon peuple.

B

1.Corri.10.b.7

C

Pſe.105.d.23

Nomb.14.c.13

gen.12.b.7. & 15.b.7, & 48.c.16

D

15 Puis Moyſe ſe retourna, & deſcendit de la montagne ayant les deux tables du teſmoignage en ſa main, les tables eſcrites à leurs deux coſtez, à ſçauoir eſcrites deçà & delà. 16 Et les tables eſtoyent œuure de Dieu: auſſi l'eſcriture eſtoit eſcriture de Dieu, grauee ſur les tables. 17 Lors Ioſué oyãt la voix du peuple qui crioit, dit à Moyſe, Il y a voix de bataille en l'oſt, auquel il reſpondit, 18 Ce n'eſt point voix de victoire, ne voix de deſconfiture: mais i'oy la voix de châterie. 19 Et aduint quand Moyſe approcha de l'oſt, qu'il vit le veau, & les flageols, il ſe courrouça aſprement, & ietta de ſes mains les tables, & les rompit ſous la montagne.

'autrement, les danſes.

E

20 Apres print le veau qu'ils auoyent fait, & le bruſla au feu, & le briſa tant qu'il fuſt en poudre, puis l'eſpandit au deſſus de l'eau, & en fit boire aux enfans d'Iſrael. 21 Et Moyſe dit à Aaron, Que t'a fait ce peuple, que tu ayes amené ſur luy vn ſi grand peché? 22 Et Aaron luy reſpondit, Ne te courrouce pas mon Seigneur. Tu as cognu le peuple qui eſt *adonné* à mal, 23 Et ils m'ont dit, Fay nous des dieux qui cheminent deuant nous: car de ceſt homme Moyſe qui nous a fait monter hors du pais d'Egypte, nous ne ſçauõs qu'il luy eſt aduenu. 24 Lors ie leur dy, Qui ha de l'or, ſi le deſtache. Et ils le me baillerent, & ie le iettay au feu: ce veau en eſt ſorti. 25 Or Moyſe voyant que le peuple eſtoit deſnué (car Aaron l'auoit deſnué en vitupere entre leurs ennemis) 26 Eſtant à la porte de l'oſt, il dit, Qui eſt du Seigneur *vienne* à moy. Et tous les enfans de Leui ſ'aſſemblerent vers luy: 27 Puis il leur dit, Ainſi dit le Seigneur Dieu d'Iſrael, Mettez vn chacun ſon eſpee ſur ſa cuiſſe, paſſez & repaſſez de porte en porte au camp, & chacun de vous tue ſon frere, ſon ami, & ſon prochain. 28 Et les enfans de Leui firent ſelon la parolle de Moyſe: & en ce iour-la tomberent du peuple enuiron trois mille hommes. 29 Et Moyſe dit, Conſacrez auiourd'huy vos mains au Seigneur, vn chacun ſur ſon fils, & ſur ſon frere, à fin qu'auiourd'huy vous ſoit donnee benediction. 30 Le lendemain venu, Moyſe dit au peuple, Vous auez perpetré vn grand peché, mais à preſent ie monteray vers le Seigneur, ſi parauenture le pourray rappaiſer pour voſtre peché. 31 Moyſe donc retourna au Seigneur, & dit, Ie te prie, ce peuple a perpetré vn grand peché, en ſe faiſant des dieux d'or. 32 Or maintenant, ou pardonne leur peché, ou ſinon, efface moy maintenant de ton liure que tu as eſcrit. 33 Adõc le Seigneur reſpondit à Moyſe, 34 Qui aura peché contre moy, ie l'effaceray de mõ liure. Va t'en maintenant, cõduy le peuple au lieu duquel ie t'ay parlé: Voicy mon Ange te precedera, & au iour de ma viſitation, ie viſiteray ſur eux leur peché. 35 Ainſi le Seigneur ferit le peuple, pourtãt que il auoit fait faire le veau que fit Aaron.

F

G

'C.puniray

CHAP. XXXIII.

¶Moyſe tend le tabernacle hors du camp. La colõne de nuee

descend sur Moyse, la priere qu'il fait à Dieu.

APres, le Seigneur dit à Moyse, Va, monte d'icy toy & le peuple (que tu as fait monter du pais d'Egypte) en la terre pour laquelle i'ay iuré à Abraham, Isaac, & Iacob, disant, Ie la donneray à ta semence. 2 *Or enuoyeray-ie mon Ange deuant toy, & dechasseray le Chanaeen, l'Amorrheē, l'Hethiē, le Pherestē, l'Heuiē, & le Iebusien, 3 *Pour entrer* en la terre ayant affluence de laict & de miel: car ie ne monteray point parmi toy *pource que tu es vn peuple de dur cerueau: que parauenture ie ne te cōsume au chemin. 4 Et le peuple ouit ces mauuaises nouuelles, dont il se lamenta, & nul d'eux ne mit son ornement sur soy. 5 Item, le Seigneur dit à Moyse, Dy aux enfans d'Israel, Vous estes peuple de dur cerueau, ie monteray en vn moment au milieu de toy, & te consumeray, & à present oste ton ornement de dessus toy, à fin que ie sache que ie te feray. 6 Les enfans d'Israel donc osterent leurs ornemens pres la montagne d'Horeb. 7 Et Moyse print le tabernacle, & l'estendit hors de l'ost, loing de l'ost, & l'appela *Ohel-Moed. Et to⁹ ceux qui cerchoyēt le Seigneur, entroyent au tabernacle de conuenance, qui estoit dehors l'ost. 8 Et quand Moyse venoit audict tabernacle, tout le peuple se leuoit, & vn chacun se tenoit à l'entree de son pauillon, attendant apres Moyse iusqu'à ce qu'il entreroit au tabernacle. 9 Et quand Moyse estoit entré au tabernacle, vne colōne de nuee de scēdoit & s'arrestoit à la porte du tabernacle, & parloit auec Moyse. 10 Et tout le peuple voyant la colōne de nuee s'arrestāt à la porte du tabernacle se leuoit, & vn chacū adoroit dés la porte de son pauillō. 11 Et le Seigneur parloit à Moyse face à face, cōme l'hōme parle auec son prochain. Et quād Moyse estoit retourné au tabernacle, son seruiteur Iosué fils de Nun ieune ne se retiroit poit arriere du tabernacle. 12 Et Moyse dit au Seigneur, Voicy, tu m'as dit, Fay mōter ce peuple, & si ne me fais point cognoistre celuy q̄ tu veux enuoyer auec moy. Encore as-tu dit, Ie te cognoy 'par nom, & aussi as trouué grace deuāt moy. 13 Or maintenant ie te prie si i'ay trouué grace deuāt toy, fay moy cognoistre ta voye, & ie te cognoistray: à fin q̄ ie trouue grace deuant toy: aussi regarde que ceste gent est ton peuple. 14 Et il respondit, Ma face *te* precedera, & te donnera repos. 15 Et il luy dit, Si ta face ne *nous* precede, ne nous fay point monter d'icy. 16 En quoy dōc cognoistra-on que moy & ton peuple, ayons trouué grace deuant toy? ne sera-ce point quād tu chemineras auec nous? à fin que moy & ton peuple soyōs glorifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre? 17 Et le Seigneur dit à Moyse, Ie feray aussi ceste chose que tu dis. Car tu as trouué grace deuāt moy, '& t'ay cognu de nom. 18 Derechef dit, Ie te prie fay moy apparoistre ta gloire. 19 Et il respondit, Ie feray passer tout mon bien par dessus ta face, & 'crieray le nom du Seigneur deuant toy: *& feray grace à celuy auquel ie voudray faire grace, & auray compassion de celuy duquel voudray auoir cōpassion. 20 Puis dit, tu ne pourras pas voir ma face: car l'homme ne me peut voir, & viure. Item, le Seigneur dit, 21 Voicy, le lieu est aupres de moy, tu t'arresteras 'sur la pierre. 22 Et quand ma gloire passera, ie te mettray au pertuis de la pierre, & te couuriray de ma main tant que ie seray passé, 23 Puis retireray ma main, & verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

Sus 23.d. 26 ios. 24.c.11 deut. 7.a.21

Sus 32.b.9 deut. 9.c.13

⁹Ohel Moed. Le tabernacle de conuenance.

⁹C. priuément en signe d'amitié.

'C. priuément.

'C. ie feray ouir. Ro. 9.c 15

'Aucuns, aupres.

'C. voir cōme par le dos.

CHAP. XXXIIII.

¶Moyse ayant fait deux autres tables retourne en la montagne de Sinai. Brieue description de ce qui est loisible aux hommes de cognoistre de Dieu.

ET le Seigneur dit à Moyse, Applanis-toy deux tables de pierre cōme les premieres: & i'escriray sur les tables les parolles qui estoyent sur les premieres tables que tu rompis: 2 Et sois prest au matin, à fin que tu montes le matin en la montagne de Sinai, & m'assiste illec sur le coupeau de la montagne: 3 Mais que nul ne monte auec toy, & aussi que nul ne soit veu en toute la montagne: aussi que brebis ou bœufs ne pasturent point à l'encontre de la mō tagne. 4 Moyse donc applanit deux tables de pierre cōme les premieres, & se leua au matin, & monta en la montagne de Sinai, cōme le Seigneur luy auoit cōmandé, & print en sa main les deux tables de pierre. 5 Et le Seigneur descendit en la nuee, lequel s'arresta illec auec luy: & il reclama le nom du Seigneur. 6 Quād donc le Seigneur passoit par deuant luy, il cria, l'Eternel, l'Eternel, Dieu pitoyable, clement, tardif à ire, abōdant en douceur & verité, 7 *Gardant misericorde à milliers, ostant iniquité, preuarication & peché, & 'n'absous nullement, *visitant l'iniquité des peres sur les enfans, & sur les enfans de leurs enfans, sur la trousieme & quatrieme *generation*. 8 Et incontinent Moyse s'enclina en terre, & se prosterna, 9 Disant, O Seigneur, ie te prie si i'ay trouué grace deuant toy, que le Seigneur voise maintenant par le milieu de nous (car c'est vn peuple de dur cerueau,) & pardonneras à nos iniquitez & à nos pechez, à fin que tu no⁹ possedes. 10 Et il respōdit, *Voicy, ie traiteray alliance deuant tout ton peuple, *faisant merueilles qui n'ōt pointesté creées en toute la terre, n'en toutes gens: & tout le peuple au milieu duquel tu es, verra toute l'œuure du Seigneur: car ce sera chose terrible que ie feray auec toy. 11 Garde vers toy ce que ie te commande auiourd'huy, Voicy, ie dechasse deuant toy l'Amorrheē, Chanaeen, Hethien, Pherestien, Heuiē, & Iebusien. 11 Donne toy garde de faire alliance auec les habitans de la terre, à laquelle tu iras, à fin que parauenture ils ne te soyent en ruine: 13 Mais vous demolirez leurs autels, & deromprez leurs images, & couperez leurs bois, 14 (Car tu ne t'enclineras point deuant autre Dieu: pource que le Seigneur ha en nom Ialoux: Dieu donc est ialoux) 15 *A fin que parauenture tu ne faces alliance auec les habitans de la terre: & quand ils viendront à faire fornication apres leurs dieux, & sacrifice à leurs dieux, qu'ils t'appel

Deu. 10. a. 2

Pseau. 142. a. 2

'Aucuns, ne faisans point celuy qui est coulpable, innocent.

Ier. 32. c. 18 deut. 5. a. 9

Deut. 7. a. 2 Ier. 32. d. 21

Sus 32. d. 32 deut. 7. a. 2

1. Rois 11. a.2

lent, & manges de leurs sacrifices, 16 *Et ne prennes de leurs filles pour tes fils, lesquelles faisans fornication apres leurs dieux, ne facent faire fornication à tes fils apres iceux. 17 Tu ne te feras nul dieu de fonte. Tu garderas la
C solennité des pains sans leuain. 18 Par sept iours tu mangeras les pains sans leuain (comme ie i'ay commandé) au temps du mois des nouueaux fruicts. Car au tẽps du mois des nouueaux fruicts, tu es sorty de la terre d'Egyte.

Sus 13. a.2. b.17, & 22. d.29 exec.44.g.30

19 *Tout masle ouurant la matrice, sera mien: aussi le premier nay de ton troupeau, tant des bœufs que des brebis: 20 Mais racheteras le premier nay de l'asne, d'vne brebis: & si tu ne le rachetes, tu le decolleras. Tu racheteras aussi le premier n'ay de tes fils, & nuls n'apparoistront

Sus 23.b.15 deute.16.d.16 ecclc.35.a.6

vuides deuant moy. 21 *Six iours tu besongneras, & au septieme tu cesseras de labourer & de moissonner. 22 *Tu feras la solennité des se-

Sus 23.c.16

maines aux premices de la moisson du fromẽt: la solennité de la depouille à l'issue de l'an.

23 Trois fois en l'an comparoistra tout masle deuant l'Eternel dominateur, le Dieu d'Israel.

24 Car ie dechasseray les gens de deuant toy, & elargiray tes fins, & nul ne desirera ta terre, quand tu seras mõté pour comparoir trois fois

Sus 23.d.18

en l'an deuant le Seigneur ton Dieu. 25 *Tu n'immoleras point le sang de mon sacrifice sur le pain leué, & ne demeurera rien pour le lendemain du sacrifice de la solennité de pasque.

Sus 23.d.19 deu.14.c.21

26 *Tu apporteras le commencement des premiers fruicts de la terre en la maison du
D Seigneur ton Dieu. Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere. 27 Item le Seigneur dit à

Sus 24.d.18 deu.9.b.9. c.18

Moyse, Escri ces parolles: car sur icelles *i'ay fait alliance auec toy, & auec Israel. 28 Et fut illec auec le Seigneur par quarante iours & quarante nuicts sans manger pain, & sans boire eau.

Deute.4.b. 13

Et il escriuit és tables *les parolles de l'alliãce, à sçauoir les dix parolles. 29 Et lors que Moyse descendoit de la mõtagne de Sinai, tenant en sa main les deux tables du tesmoignage: en descendant de la mõtagne il ne cognut point que la peau de sa face fust resplendissante, quand il parloit auec Dieu. 30 Et Aaron & les enfans d'Israel virent Moyse: & voicy la peau de sa face resplendissoit, dont ils craignirent d'approcher de luy. 31 Mais Moyse les appela: & Aaron, & tous les princes de la congregation retournerent à luy. Et Moyse parla à eux. 32 Et apres ce, tous les enfans d'Israel s'approcherent, ausquels il commanda toutes les choses que le Seigneur luy auoit dites en la montagne de Sinai. 33 Ainsi Moyse acheua de parler auec eux,

2.cor.3.c.13

*& mit sur sa face vn voile: 34 Mais quãd Moyse conuenoit deuant le Seigneur pour parler auec luy, il ostoit le voile tant qu'il sortist. Puis il sortoit & exposoit aux enfans d'Israel ce qui luy estoit enioint. 35 Les enfans donc d'Israel virent la face de Moyse: c'est que la peau de sa face estoit resplendissante. Et Moyse remettoit le voile sur sa face, iusqu'à ce qu'il retournast pour parler auec Dieu.

CHAP. XXXV.

¶ *Cõmandement d'obseruer le Sabbath & de faire oblations pour la construction du tabernacle.*

APres, Moyse assembla toute la congregation des enfans d'Israel, & leur dit, Voicy les choses que le Seigneur vous commande de faire: 2 On besongnera par six iours: mais le septieme iour vous sera saincte vacation du repos au Seigneur. Quiconque fera œuure en ice luy, mourra. 3 Vous n'allumerez point de feu en toutes vos maisons au iour du repos. 4 Derechef Moyse parla à toute la cõgregation des enfans d'Israel, disant, Voicy que le Seigneur vous commande, en disant, 5 Prenez d'entre vous oblation pour le Seigneur. *Quiconque

Sus 25.a.2

sera de franche volonté, apportera ceste oblation au Seigneur: à sçauoir, or, argent, & airain, 6 Hyacinthe, escarlate, vermeil, & fin lin, poils de cheures, 7 Peaux de moutõs teintes en rouge, & peaux de taissons, bois de Setim, 8 De l'huile pour le luminaire, choses aromatiques pour l'huile d'onction, & perfumigations odoriferantes, 9 Pierres d'Onix, pierres pour le remplage d'Ephod, & pour le Pectoral. 10 Et tous les sages de cœur d'entre vous viendront, & feront tout ce que le Seigneur a commandé: 11 A sçauoir, le tabernacle, son pauillon, sa couuerture, ses crochets, ses ais, ses verroux, ses piliers, & ses soubassemens. 12 Item, l'arche & ses barres, le propitiatoire, & le voile qui l'estẽdra. 13 Item, la table, & ses barres, ses vaisseaux, & le pain de proposition. 14 Item, le chandelier du luminaire, ses vtensilles, ses lãpes, & l'huile pour le luminaire. 15 Item, l'autel de l'encensement, ses barres, l'huile d'onction, la perfumigation odoriferante, & le voile de l'huis pour l'entree du tabernacle. 16 Itẽ, l'autel d'holocauste, sa grille d'airain, ses barres, & tous ses vaisseaux. Item, le cueueau & son soubassement. 16 Itẽ, les courtines du paruis, ses piliers, ses soubassemens, & le voile de la porte dudict paruis. 18 Itẽ, les cloux du tabernacle, & les cloux du paruis, & leur cordage. 19 Item, les vestemens 'ministraux, pour administrer au sanctuaire, les saincts vestemens d'Aaron sacrificateur, & les vestemens de ses enfans, pour exercer la sacrificature. 20 Lors toute la congregation des enfans d'Israel sortit de la presence de Moyse, 21 Et tout chacun selon qu'il fut emeu en son cœur, & se delibera en son esprit, vint & apporta l'oblatiõ du Seigneur, pour l'œuure du tabernacle de cõuenãce, & pour tout son seruice, & les vestemens saincts. 22 Et les hõmes vinrent auec les femmes, chacun selon qu'il fut de cœur volontaire, portans brasselets, aureillettes, anneaux tissus, & tous vaisseaux d'or: & vn chacun eleuoit l'oblatiõ d'or au Seigneur. 23 Tout homme aussi qui auoit hyacinthe, escarlate, vermeil, & fin lin, poils de cheures, peaux de moutons teintes en rouge, & peaux de taissons, les appporta. 24 Tout homme eleuãt oblatiõ d'argẽt & d'airain, en apporta pour l'offrande du Seigneur. Quiconque aussi auoit du bois de Setim, l'apportoit pour les ouurages du seruice. 25 Et toutes fẽmes sages de cœur, filan

'ou, cornaline. B

'C. apartenans au ministere. C

tes de leurs mains, apporterẽt filaces, hyacinthe, escarlate, vermeil, & fin lin. 26 Toutes femmes aussi lesquelles furent emeues en leur cœur, filerent subtilement de poils de cheures. 27 Pareillement les gouuerneurs apporterent pierres d'Onix, & pierres pour le remplage de l'E-
D phod, & du pectoral. 28 Item, choses aromatiques, de l'huile pour le luminaire, pour l'huile d'onction, & pour l'encensement odoriferant. 29 Tout hõme donc & femme des enfans d'Israel, qui furent emeus de franc courage à apporter pour tout l'ouurage que le Seigneur auoit commandé qu'on fist par les mains de Moyse, offrirent volontairement au Seigneur. 30 Adonc Moise dit aux enfans d'Israel, Regardez,
Sus. 31. d. 2. le Seigneur à appelé nommeement * Beseleel le fils d'Vri, fils de Hur de la lignee de Iuda, 31 Lequel il a rempli d'esprit diuin en sapience, en intelligence, en science, & en tout ouurage. 32 Pour imaginer inuention à besongner en or, en argent, en airain, 33 En artifice de pierrerie pour le rẽplage, & en artifice de bois, pour besongner en tout subtil ouurage. 34 Si luy a dõné en son cœur pour enseigner, & à Ooliab fils d'Aisamech de la lignee de Dã, 35 Et les a remplis de sapience de cœur à faire toute œuure d'architecture, d'art subtil, & broderie en hyacinthe, escarlate, vermeil, & fin lin, aussi en tissure, faisans tous ouurages, & imaginans les inuentions.

CHAP. XXXVI.

¶Moyse fait defense que nul n'apporte plus rien pour le tabernacle, Les courtines, couuertures, soubassemens, varroux & voile d'iceluy.

ET Beseleel, Ooliab, & tous hommes sages de cœur, ausquels le Seigneur auoit donné sapience, & intelligence pour sçauoir faire tout l'ouurage du seruice du sanctuaire, firent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commandees. 2 Or Moyse appela Beseleel, Ooliab, & tous hommes sages de cœur (ausquels le Seigneur auoit donné sapience de cœur) & tous ceux qui s'estoyent deliberez en leur cœur, de s'offrir à l'œuure pour le faire. 3 Adonc emporterent de deuant Moyse toute l'oblation qu'auoyent apporté les enfans d'Israel, pour l'ouurage du seruice du sanctuaire, pour le faire. Et iceux luy en apportoyent encore tous les matins. 4 Et tous les sages faisans toute l'œuure du sanctuaire, vn chacun selon l'ouurage qu'ils faisoyent, vinrent, 5 Et parlerent à Moyse, disans, Le peuple en offrant excede la mesure du seruice, pour l'œuure que le Seigneur a cõmandé de faire. 6 Lors Moyse commanda, & fit crier parmi l'ost: disant, Qu'homme ne femme ne face plus d'ouurage pour l'oblation du sanctuaire: & ainsi on deffendit au peuple d'offrir, 7 Attendu que la substance estoit suffisante pour parfaire tout ledict ouurage: tellement qu'elle superabondoit. 8 Or tous les sages de cœur, & ceux qui estoyent apres pour faire l'œuure, firẽt le tabernacle: à sçauoir dix courtines de lin retors, de hyacithe, d'escarlate & de vermeil, auec des cherubins, les faisans d'ingenieuse façõ
9 Le long d'vne courtine de vingt & huit cou-
dees, & la largeur de ladicte courtine de quatre B
coudees: toutes les courtines estoyent d'vne mesure. 10 Et accoupla cinq courtines l'vne à l'autre, & consequemmẽt cinq courtines l'vne à l'autre. 11 Et fit des lacets de hyacinte au bort d'vne courtine, du costé de l'accouplement. Et ainsi fit-il au bort de la derniere courtine, à l'accouplement de la seconde 12 Il fit en vne courtine cinquante lacets, & cinquante lacets en l'extremité de la courtine qui estoit en l'accouplemẽt de la seconde, les lacets estans opposites l'vn à l'autre. 13 Puis fit cinquante crochets d'or, & accoupla les courtines l'vne à l'autre auec les crochets. Ainsi fut vn tabernacle. 14 Et fit des courtines de poils de cheures pour le pauillon sur le tabernacle. Il y fit onze courtines: 15 La longueur d'vne courtine de trẽte coudees, & la largeur de ladicte courtine de quatre coudees, les onze courtines d'vne mesme mesure. 16 Et accoupla cinq courtines à part, & six courtines à part. 17 Itẽ fit cinquãte lacets sur le bort de l'vne des courtines, à sçauoir la derniere: & cinquante lacets sur le bort de l'autre accouplement. 18 Item fit cinquante crochets d'airain pour conioindre le pauillon, à fin de le faire vn.
19 Et fit vne couuerture sur le pauillon, de C
peaux de moutons teintes en rouge, & vne couuerture de peaux de taissons par dessus. 20 Itẽ, il fit des ais pour le tabernacle de bois de Setim, qui se dressoyent. 21 La longueur d'vn ais de dix coudees: & la largeur dudit ais de coudee & demie. 22 Deux enchasseures à chacun ais enclauees l'vne à l'autre: ainsi faisant à tous les ais du tabernacle. 23 Il fit donc les ais pour le tabernacle: à sçauoir vingt ais au costé du Midi austral. 24 Et au dessous des vingt ais fit quarante soubassemens d'argẽt: deux soubassemens sous chacun ais pour ses deux enchasseures, & deux soubassemens sous l'autre ais pour ses deux enchasseures. 25 Et fit vingt ais à l'autre costé du tabernacle, vers la partie d'Aquilon. 26 Et les quarante soubassemens d'iceux, d'argent: deux soubassemens sous vn ais, & deux soubassemens sous l'autre ais. 27 Et au costé du tabernacle vers Occident, fit six ais. 28 Et fit deux ais aux coings du tabernacle. 29 Et estoyent conioints par bas, & pareillement estoyent conioints par haut à vn anneau. Ainsi fit-il des deux autres qui estoyent aux deux coings. 30 Il y auoit aussi huit ais à seize soubassemens d'argẽt: à sçauoir, deux soubassemens sous chacun ais.
31 Apres fit cinq varroux de bois de Setim
pour les ais d'vn des costez du tabernacle. 32 Pa D
reillement cinq varroux pour l'autre costé du tabernacle: aussi cinq varroux pour les ais du tabernacle vers les costez d'Occident. 33 Et fit le varrouil du milieu, au milieu des ais *courant* de but en bout. 34 Et couurit les ais d'or, & fit leurs anneaux d'or pour y mettre les varroux, & dora les varroux d'or. 35 Item il fit le voile de hyacinthe, d'escarlate, de vermeil, & de lin retors, le faisant d'ouurage subtil auec des cherubins. 36 Et luy fit quatre piliers de Setim, lesquels il couurit d'or, auec leurs chapiteaux d'or.

Si fondit pour iceux quatre ſoubaſſemens d'argent. 37 Item,à lentree du pauillon fit le voile de hyacinthe,eſcarlate,vermeil,& lin retors d'ouurage de broderie. 38 Auſſi couurit ſes cinq piliers auec leurs chapiteaux:il couurit,dy ie, d'or leurs chapiteaux & leurs liaiſons d'or: mais leurs cinq ſoubaſſemens eſtoyent d'airain.

CHAP. XXXVII.

¶ De l'Arche,du propitiatoire, la table, des pains de propoſition,le chandelier,l'autel des perfumigations.

ET Beſeleel fit l'arche de bois de Setim: ſa longueur de deux coudees & demie:ſa largeur d'vne coudee & demie:& ſa hauteur d'vne coudee & demie. 2 Puis la couurit dedẽs & dehors de pur or, & luy fit vn courõnement d'or à l'ẽtour. 3 Et luy fõdit quatre anneaux d'or pour ſes quatre coings: à ſçauoir,deux anneaux pour vn de ſes coſtez,& deux autres pour ſon autre coſté. 4 Auſſi fit les barres de bois de Setim,& les dora d'or. 5 Et mit les barres dedãs les anneaux aux coſtez de l'arche,pour porter l'arche. 6 Itẽ il fit le Propitiatoire de fin or,dõt la lõgueur eſtoit de deux coudees & demie,& ſa largeur d'vne coudee & demie. 7 Et fit aux deux bouts du
B Propitiatoire,deux Cherubins d'or duict au marteau: 8 A ſçauoir,vn Cherubin au bout de deça,& l'autre Cherubin au bout de delà du Propitiatoire,diſpoſãt les Cherubins à ſes deux bouts. 9 Et les Cherubins eſtẽdoyẽt les ailes en haut, couurãs de leurs ailes le Propitiatoire : & leurs faces eſtoyẽt l'vne vers l'autre. Leſdicts Cherubins auoyẽt leurs regards vers le Propitiatoire. 10 Itẽ,il fit la table de bois de Setim,ſa lõgueur de deux coudees,ſa largeur d'vne coudee , & ſa hauteur de coudee & demie. 11 Et la couurit de fin or,& luy fit vn courõnement d'or à l'entour. 12 Auſſi luy fit l'embaſtemẽt d'vne paume à l'entour,& fit à l'ẽtour de ſon embaſtemẽt vn courõnemẽt d'or. 13 Et luy fõdit quatre anneaux d'or, & mit leſdicts anneaux aux quatre coingsvers les quatre pieds. 14 Les anneaux eſtoyẽt cõtre l'ẽbaſtemẽt pour y mettre les barres à porter la table. 15 Et fit leſdictes barres de bois de Setim,
C leſquelles il dora d'or pour porter la table. 16 Itẽ,il fit les vaiſſeaux qui deuoyẽt eſtre ſur la table, ſes eſcuelles, ſes cuilliers, ſes gobelets, & ſes hanaps (deſquels on deuoit verſer)de pur or. 17 Itẽ,il fit le chandelier de fin or duict au marteau,ſa iambe,ſes brãches, ſes platelets,ſes pommeaux,& ſes fleurs de meſme. 18 Et les ſix brãches ſortãtes des coſtez d'iceluy,à ſçauoir, trois brãches d'vn coſté du chãdelier,& trois autres de l'autre coſté du chandelier. 19 En vne brãche trois platelets en façon d'amãde, vn põmeau,& vne fleur:& en l'autre brãche, trois platelets, vn põmeau,& vne fleur.Et ainſi aux ſix brãches ꝓcedãtes du chãdelier. 20 Et au chãdelier eſtoyẽt quatre platelets en façõ d'amãdes,ſes põmeaux, & ſes fleurs. 21 Et vn põmeau ſous les deux brãches d'iceluy, & vn põmeau ſous les autres branches d'iceluy:outre,vn pommeau ſous les autres brãches d'iceluy,& ainſi des ſix brãches ſortans
D d'iceluy, 22 Leurs põmeaux & leurs branches *ſortantes* d'iceluy,eſtoyent tout de pur or, d'vne meſme façon,duitte au marteau. 23 Il fit auſſi ſes ſept lãpes, ſes mouchettes, & ſes cruſeaux de fin or 24 Il le fit auec tous ſes vaiſſeaux d'vn talent de pur or. 25 Itẽ,il fit l'autel de perfumigations de bois de Setim,ayãt vne coudee en ſa lõgueur,& vne coudee en ſa largeur en quarré, & ſa hauteur de deux coudees, & ſes cornes *iſſãtes* d'iceluy. 26 Et le couurit de fin or le deſſus,& ſes parois à l'ẽtour,& ſes cornes: il luy fit auſſi à l'entour vn courõnemẽt d'or. 27 Mais au deſſous de ſon courõnemẽt,il luy fit deux anneaux d'or aux deux coings de ſes deux coſtez, pour y mettre les barres à le porter 28 Et fit les barres de bois de Setim,& les dora d'or. 29 Item,il fit l'huile de la ſaincte onction, & les perfumigatiõs de pures drogues d'ouurage d'apothicaire.

CHAP. XXXVIII.

¶ De l'autel des holocauſtes, du cuueau d'airain, & autres choſes qui appartenoyent au tabernacle.

ITem il fit l'autel des holocauſtes de bois de Setim,ayãt cinq coudees de long,& cinq coudees de large en quarré , & ſa hauteur eſtoit de trois coudees. 2 Et fit ſes cornes à ſes quatre coings,duquel iſſoyẽt ſeſdictes cornes,& les couurit d'airain. 3 Il fit auſſi d'airain tous les vaiſſeaux de l'autel,les chauderõs,les ballets,les baſſins,les hauets,les poiles,&tous les vtẽſilles. 4 Et fit pour l'autel la grille d'airain, d'ouurage de treillis ſous l'enuirõnement en bas iuſqu'au milieu. 5 Et fondit quatre anneaux d'airain aux quatre extremitez de la grille, pour mettre les barres. 6 Et fit les barres de bois de Setim,leſquelles il couurit d'airain. 7 Et mit les barres dedẽs les anneaux aux coſtez de l'autel, pour le porter,*le faiſant creux entre les tables. 8 Itẽ, *Sus 27. 6.*
il fit le cuueau d'airain, & ſon ſoubaſſemẽt d'airain ,auquel la remẽbrance de l'aſſemblee (qui cõuenoit à la porte du tabernacle de cõuenãce apparoiſſoit. 9 Itẽ,il fit vn paruis au coſté de midi Auſtral, les courtines du paruis de lin retors, de cent coudees, 10 Et leurs vingt piliers auec B
leurs vingt ſoubaſſemẽs d'airain, les chapiteaux des piliers,& leurs liaiſons d'argẽt. 11 Et au coſté d'Aquilon ayant cent coudees, leurs vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſſemens d'airain, les chapiteaux des piliers,& leurs liaiſons d'argent. 12 Et au coſté vers Occidẽt les courtines de cinquãte coudees,leurs dix piliers auec leurs dix ſoubaſſemens,les chapiteaux des piliers, & leurs liaiſons d'argent. 13 Et à la partie vers Orient ayant cinquãte coudees. 14 A vn coſté les courtines de quinze coudees, leurs trois piliers auec leurs trois ſoubaſſemens. 15 Et à l'autre coſté deçà & delà à l'entree du paruis les courtines de quinze coudees,& leurs trois piliers, auec leurs trois ſoubaſſemens. 16 Toutes les courtines à l'entour du paruis de fin lin retors. 17 Il fit auſſi les ſoubaſſemens des piliers,d'airain, les chapiteaux des piliers,& les liaiſons d'argent.Et leurs chapiteaux furent couuerts d'argent , & tous les piliers du paruis furẽt entourez d'argẽt. 18 Itẽ, C
fit à la porte du paruis vn voile de hyacinthe,de eſcarlate,de vermeil,& de lin retors d'ouurage de broderie,& la longueur eſtoit de vingt coudees &

dees,& la hauteur cõme la largeur de cinq coudees,selon les courtines du paruis. 19 Et ses quatre piliers auec leurs quatre soubassemẽs furent d'airain,& leurs chapiteaux d'argẽt. Aussi la couuerture de ces chapiteaux & liaisons d'argent.
20 Mais tous les cloux du tabernacle du paruis à l'entour estoyent d'airain. 21 Voila le deuis du tabernacle: à sçauoir, du tabernacle du tesmoignage, cõme il fut deuisé par le cõmandement de Moyse, pour le seruice des Leuites, par la main d'Ithamar fils d'Aarõ sacrificateur. 22 Beseleel donc le fils d'Vri fils de Hur de la lignee de Iuda, fit toutes les choses qu'auoit cõmãdees le Seigneur à Moyse, 23 Auec luy Ooliah fils
C. maistre d'Achisamech de la lignee de Dan *architecte,*
maçon, ou & ouurier subtil,& brodeur en hyacinthe,escar-
charpẽtier. late,vermeil,& fin lin. 24 Tout l'or qui fut exploité pour l'ouurage en tout l'œuure du sanctuaire,qui estoit or d'oblation,fut vingt & neuf talens,& sept cens & trẽte sicles,selon le pois du sanctuaire. 25 Mais l'argent de ceux qui furent denõbrez en la cõgregation fut de cẽt talens,& mille sept cens septante & cinq sicles au pois du
**Heb. Beca.* sanctuaire, 26 Vn demi pour teste,demi sicle du pois du sanctuaire,de tous ceux qui passerent par le denõbrement depuis l'aage de vingt ans& au dessus, qui furẽt six cens trois mille & cinq cens cinquãte. 27 Dauãtage il y eut cent talens d'argent pour fondre les soubassemẽs du sanctuaire, & les soubassemẽs du voile. Cẽt soubassemẽs furent faicts de cent talẽs,vn talent pour soubasse-
**Aucuns,* ment. 28 Mais il fit les chapiteaux pour les pi-
crochets. liers de mille sept cens & septante cinq,& reuestit le dessus d'iceux, & les entoura de liaisons.
29 Itẽ,l'airain d'oblation fut de septãte talens,& deux mille quatre cens sicles, 30 Desquels il fit les soubassemẽs de la porte du tabernacle de cõuenãce,& l'autel d'airain auec la grille d'airain appartenãte à iceluy,& tous les vaisseaux de l'autel, 31 Et les soubassemẽs à l'entour du paruis,& les soubassemẽs de la porte dudict paruis,& tous les cloux du tabernacle,& tous les cloux du paruis à l'entour.

CHAP. XXXIX.

¶ Les accoustremens du grand Sacrificateur & de ses fils,

ET firent de hyacinthe,d'escarlate,& de vermeil les vestemẽs du ministere pour administrer au sãctuaire.Si firẽt les saincts vestemẽs qui estoyẽt pour Aarõ,cõme le Seigneur auoit cõmãdé à Moyse. 2 Il fit dõc l'Ephod d'or,de hyacinthe,d'escarlate,de vermeil,& de lin retors, 3 Et estendit les lãmes d'or, & les decoupa par filets pour les brocher parmi le hyacinthe,parmi l'escarlate,parmi le vermeil,& parmi le lin, par art subtil. 4 Auquel firẽt les espaulieres qui l'accouployẽt à ses deux extremitez. 5 Et l'artifice de la bordure qui estoit par dessus,estoit de mesme cõme l'ouurage d'iceluy,à sçauoir,d'or,de hyacinthe,d'escarlate,de vermeil,& de lin retors,cõme le Seigneur l'auoit cõmãdé à Moyse. 6 Itẽ,
E firent les pierres d'Onix enuirõnees d'enchassures d'or,& entaillees auec les noms des enfans d'Israel d'engraueure de seaux, 7 Et les mit sur les espaulieres de l'Ephod, pour pierres memoriales des enfãs d'Israel,cõme le Seigneur auoit cõmandé à Moyse. 8 Itẽ,il fit le Pectoral d'ingenieuse façon cõme l'ouurage d'Ephod: à sçauoir,d'or,de hyacinthe,d'escarlate, de vermeil, & de lin retors, 9 Si firẽt ledict Pectoral quarré & double.Sa lõgueur d'vne paume,& sa largeur d'vne autre paume. 10 Et le rẽplirent de quatre rengees de pierres.A la premiere rẽgee vne Sardoine,vne Topaze,& vne Emeraude. 11 Et à la secõde rẽgee vne Escarboucle,vn Sapphir,& vn Iaspe. 12 Et à la troisieme rẽgee vn Ligure,vne
C Agathe,& vn Amatiste. 13 Et à la quatrieme ren-
'Aucuns gee vn Chrysolite,vn Onix, & vn Beril, lesquel
Iaspe. les furent enuironnees d'enchassures d'or selon leur rẽplage. 14 Ainsi les pierres auec les noms des enfans d'Israel, estoyent douze, selon leurs noms, engrauees comme seaux, pour vn chacun nom,selõ les douze lignees, 15 Puis ils firent sur le Pectoral les chainettes des extremitez de pur or,d'ouurage cordé. 16 Ils firent aussi deux enchassures d'or,& deux anneaux d'or, & mirẽt les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral. 17 Et mirẽt les deux chainettes d'or cordees aux deux
D anneaux aux bouts dudict Pectoral. 18 Et poserẽt
les deux autres bouts des deux chainettes cordees en deux enchassures,les mettãt sur les espaulieres de l'Ephod au deuãt. 19 Itẽ,firẽt deux anneaux d'or,& les mirẽt à deux autres bouts du Pectoral sur son bort, du costé de l'Ephod par dedens. 20 Itẽ,firent deux anneaux d'or,& les mirẽt sur les deux espaulieres de l'Ephod au deuãt cõtre son accouplemẽt: au dessus de la bordure de l'Ephod. 21 Et attacherẽt le Pectoral par ses anneaux,aux anneaux de l'Ephod,d'vn cordõ de hyacinthe: à fin qu'il tint sur la bordure de l'Ephod, & que le Pectoral ne bougeast de dessus l'Ephod, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse. 22 Item, il fit la robbe de l'Ephod totalemẽt de hyacinthe d'ouurage tissu: 23 De laquelle robbe la gueule estoit au milieu (cõme la geule d'vn haubergeon) ayant vn ourlet à l'entour de sa gueule,à fin qu'elle ne se dechirast point. 24 Et aux franges de la robbe firent des grenades de hyacinthe, d'escarlate,de vermeil,& de lin retors. 25 Si firent des sonnettes de fin or,& poserent des sonnettes parmi les grenades aux franges à l'ẽtour de la robbe parmi lesdictes grenades: 26 A sçauoir vne son-
E nette, puis vne grenade, vne sonnette, puis vne grenade aux frãges à l'entour de la robbe, pour administrer, comme le Seigneur auoit cõmandé à Moyse. 27 Item,ils firent à Aaron,& à ses fils les tuniques de lin d'ouurage de tessier.
28 Et la mitre de lin, & les ornemens des chapeaux de lin,& les brayes de lin retors. 29 Et le baudrier de lin retors,de hyacinthe, d'escarlate,de vermeil,d'ouurage de broderie,comme le Seigneur l'auoit cõmandé à Moyse. 30 Itẽ, la lamme de la saincte couronne de pur or sur laquelle escriuirent l'escriture cõme en graueure de seaux: SAINCTETE AV SEIGNEVR.
31 Si mirent dessus vn cordon de hyacinthe,en F
l'appliquant à la mitre,par dessus,comme le Seigneur auoit commandé à Moyse. 32 Ainsi fut accomplie toute l'œuure du tabernacle de con-

uenance. Et les enfans d'Israel firent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commandees à Moyse. Ainsi, dy-ie, le firent-ils. 33 Et porterent le tabernacle a Moyse, le pauillon,& tous ses vaisseaux, ses crochets, ses ais, ses varroux,ses piliers,ses soubassemens. 34 Et la couuerture de peaux de moutons teintes en rouge, & la couuerture de peaux de taissons,& le voile qui couuroit. 35 Item, l'Arche du tesmoignage,& ses barres le propitiatoire, 36 La table auec tous ses vaisseaux, & les pains de proposition. 37 Item, le chandelier pur auec ses lampes en leur disposition, & tous ses vaisseaux, &
G l'huile du luminaire. 38 Item,l'autel d'or,l'huile d'onction,la perfumigation aromatique,& le voile de l'entree du tabernacle. 39 Item,l'autel d'airain, auec sa grille d'airain, ses barres, tous ses vaisseaux,le cuueau, & tous ses soubassemẽs. 40 Item, les courtines du paruis, ses piliers, ses soubassemens, le voile pour la porte du paruis, son cordage, ses cloux, & tous les vaisseaux du seruice de l'habitacle pour le tabernacle de conuenance. 41 Finalement les vestemens du ministere pour administrer au sãctuaire,les saincts vestemens pour Aaron sacrificateur,& les vestemens pour ses fils à sacrifier. 42 Les enfans dõc d'Israel firent toute l'œuure selõ toutes les choses que le Seigneur auoit commandees à Moyse. 43 Et Moyse vid tout l'ouurage. Et voicy, ils l'auoyent fait ainsi comme le Seigneur auoit commandé à Moyse:& Moyse les benit.

CHAP. XL.

¶ Le tabernacle est dressé, par le commandement de Dieu. La gloire du Seigneur couure le tabernacle.

EN apres le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Au premier iour du premier mois, tu feras dresser l'habitacle & le tabernacle de conuenance. 3 Et poseras illec l'Arche du tesmoignage,laquelle tu couuriras du voile. 4 Item, mettras la table dedens, la disposant en son ordre,& mettras leans le chandelier, & allumeras ses lampes. 5 Item,tu poseras l'autel d'or pour les perfumigations deuant l'Arche du tesmoignage,& mettras le voile à la porte du tabernacle. 6 Item,tu mettras l'autel de l'holocauste deuant l'huis dudict habitacle du tabernacle de conuenance. 7 Item, tu poseras le cuueau entre le tabernacle de cõuenance & entre l'autel, & y mettras de l'eau. 8 Item,tu colloqueras le paruis à l'entour, & mettras le voile à la porte du paruis. 9 Item,tu prendras l'huile d'onction,& oindras le tabernacle, & tout ce qui est en iceluy, & le sanctifieras & tous ses vaisseaux, & il sera sainct. 10 Item, tu oindras l'autel de l'holocauste, & tous ses vaisseaux, & sanctifieras l'autel,& sera l'autel tressainct. 11 Item,tu oindras le cuueau & son soubassement, & le sanctifieras.
B 12 Tu ameneras aussi Aaron & ses fils à la porte du tabernacle de conuenance,& les laueras d'eau. 13 Puis tu feras vestir à Aaron les saincts vestemens,& l'oindras, & le sanctifieras, à fin qu'il me soit sacrificateur. 14 Et feras venir ses fils, ausquels tu vestiras des tuniques, 15 Et les oindras comme tu auras oinct leur pere,à fin qu'ils me facent sacrifice. Que leur onction soit ainsi faicte pour la sacrificature perpetuellement en leurs generations. 16 Et ainsi fit Moyse, selon toutes les choses que le Seigneur luy auoit commandees. 17 *Et au premier iour du premier mois, en la secõde annee fut leué le tabernacle. 18 Moyse donc dressa le tabernacle, & mit ses barres, ses ais, & ses varroux,& dressa ses piliers: 19 Et estendit le pauillon sur le tabernacle,& mit la couuerture du pauillon au dessus par haut, cõme le Seigneur auoit commãdé à Moyse. 20 Item,il print & posa le tesmoignage en l'Arche: & mit les barres à l'Arche: il mit aussi le propitiatoire sur l'Arche par haut. 21 Et mit l'Arche dedens le tabernacle, & mit le voile qui s'estend sur l'Arche du tesmoignage,comme le Seigneur auoit commandé à Moyse. 22 Item il mit la table au C
tabernacle de conuenance au costé du tabernacle vers Aquilon,dehors le voile. 23 Et disposa sur icelle, preparation du pain deuant le Seigneur, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse. 24 Item,il mit le chandelier au tabernacle de cõuenance encontre la table, au costé du tabernacle vers Midi. 25 Puis il alluma les lampes deuant le Seigneur,comme le Seigneur auoit cõmandé à Moyse. 26 Item,il posa l'autel d'or au tabernacle de conuenance deuant le voile. 27 Et fit fumer sur iceluy les perfums aromatiques,comme le Seigneur auoit commandé à Moyse. 28 Itẽ,il mit le voile à la porte du tabernacle. 29 Item il mit l'autel de l'holocauste à l'entree de l'habitacle du tabernacle de cõuenance,& offrit sur iceluy holocauste & sacrifice, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse. 30 Item, il posa le cuueau entre le tabernacle de conuenance, & entre l'autel, & illec mit de l'eau pour lauer. 31 Et Moyse & Aa- D
ron auec ses fils lauerent d'icelle leurs mains & leurs pieds. 32 Et quãd ils entroyent au tabernacle de cõuenãce, & approchoyent de l'autel, ils se lauoyent cõme le Seigneur auoit cõmande à Moyse 33 Itẽ,il dressa le paruis à l'entour du tabernacle & de l'autel, & mit le voile à la porte du paruis,ainsi Moyse accomplit l'œuure: 34 Et la nuee couuroit le tabernacle de cõuenance,& la gloire du Seigneur rẽplissoit le tabernacle. 35 Ainsi Moyse ne pouuoit entrer au tabernacle de cõuenãce:*car la nuee se tenoit sur iceluy,& *Nõb. 9.e.15*
la gloire du Seigneur remplissoit le tabernacle. *1.Re.8.b.10*
36 Et quãd la nuee remõtoit de dessus le tabernacle, les enfãs d'Israel se partoyẽt en toutes leurs traittes. 37 Mais si la nuee ne remõtoit,ils ne departoyent point iusqu'au iour qu'elle remõtoit. 38 Car la nuee du Seigneur estoit sur le tabernacle de iour,& le feu de nuict,en iceluy,en la presence de toute la maisõ d'Israel par toutes leurs traittes.

LE TROISIE-

Le troiſieme liure de Moyſe,
DICT LEVITIQVE.

CHAP. I.

¶ *Quels doiuent eſtre les ſacrifices particuliers. La maniere d'offrir les holocauſtes, tant de bœufs que d'agneaux & oiſeaux.*

LE SEIGNEVR appela Moyſe, & parla à luy du tabernacle de conuenance, diſant, 2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy, Quand l'hõme d'entre vous offrira oblation au Seigneur, il offrira ſon oblation des beſtes, des bœufs, & des brebis. 3 Si * ſon oblation eſt holocauſte, il offrira de la vacherie vn maſle ſans macule, le preſentant à la porte du tabernacle de conuenance à ſon plaiſir, en la preſence du Seigneur. 4 Si poſera ſa main ſur la teſte de l'holocauſte, & ſera acceptable pour luy, à fin de faire reconciliation ſur luy: 5 Et tuera vn bouueau en la preſence du Seigneur. Et les fils d'Aaron, ſacrificateurs en offriront le ſang, & l'eſpandrõt ſur l'autel à l'entour, lequel eſt à la porte du tabernacle de cõuenance. 6 Il eſcorchera auſſi l'holocauſte, & le decoupera par pieces. 7 Lors les fils d'Aaron ſacrificateurs mettront le feu ſur l'autel, & arrengeront le bois ſur le feu. 8 Si ordonneront les fils d'Aaron ſacrificateurs les pieces, la teſte, la taye ſur le bois qui ſera au feu ſur l'autel. 9 Mais il lauera en l'eau ſes entrailles, & ſes iãbes, & le ſacrificateur fera perfum de toutes ces choſes deſſus l'autel. Car c'eſt oblation faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur.

10 Que ſi ſon oblation eſt du bercail, il offrira en holocauſte vn maſle ſans macule des brebis ou des cheures. 11 Et le tuera au coſté de l'autel vers Aquilon en la preſence du Seigneur: & les fils d'Aaron ſacrificateurs en eſpandront le ſang ſur l'autel à l'entour. 12 Si le coupera par ſes pieces, & ſa teſte, & ſa taye, & le ſacrificateur les arrengera ſur le bois qui ſera ſur le feu eſtãt ſur l'autel: 13 Mais il lauera d'eau les entrailles, & les iambes: puis le ſacrificateur offrira tout, le faiſant fumer ſur l'autel. Car c'eſt l'oblation faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur.

14 Et ſi ſon oblation eſt holocauſte de volaille faicte au Seigneur, il preſentera ſon oblation de tourterelles, ou de pigeons de colombe. 15 Et le ſacrificateur l'offrira ſur l'autel, & en taillera la teſte: & fera perfumigation ſur l'autel, & ſon ſang ſera preſſé ſur le coſté de l'autel: 16 Et oſtera ſa gaue auec ſa plume, & les iettera aupres de l'autel vers Orient au lieu des cendres. 17 Si le fendra auec ſes ailes ſans le diuiſer: & le ſacrificateur le fera brusler ſur l'autel, ſur le bois qui ſera au feu. Car c'eſt l'oblatiõ faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur.

Exod. 29. b. 10

* C. à ſa deuotion.

B

C

D

* Aucun, bec, ou ce qui apparoiſt.

CHAP. II.

¶ *Les oblations de pure farine. Leuain defendu ès ſacrifices, & le ſel commandé. L'oblation des premiers fruicts.*

ET quand la perſonne offrira l'offerte d'oblation au Seigneur, ſon oblation ſera de fleur de farine. Et verſera ſur icelle de l'huile, & y mettra de l'encens, 2 Et l'apportera aux fils d'Aaron ſacrificateurs. Et empoignera d'illec vne poignee de fleur de farine, & d'huile auec tout l'encẽs, & le ſacrificateur le fera fumer en ſa commemoration ſur l'autel: car c'eſt l'oblation faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur. 3 Mais * ce qui ſera de reſte de l'oblation, ſera pour Aaron & ſes fils: car c'eſt choſe treſſaincte des oblatiõs du Seigneur faictes par feu. 4 Et quand tu preſenteras l'oblation du ſacrifice cuict au four, ce ſeront gasteaux ſans leuain de fine farine, peſtris auec de l'huile, & tourteaux oincts d'huile. 5 Mais ſi ton oblation eſt ſacrifice cuict en la paeſle, elle ſera de fine farine peſtrie en l'huile ſans leuain, 6 Et la departiras en pieces, & verſerrs ſur icelle de l'huile. Car c'eſt * offerte. 7 Auſſi, ſi ton oblation eſt ſacrifice de la chaudiere, tu la feras de fine farine auec l'huile. 8 Puis apporteras le ſacrifice qui eſt faict de ces choſes au Seigneur, & l'offriras au ſacrificateur, lequel le preſentera à l'autel. 9 Et le ſacrificateur oſtera de l'oblation vne memoire, & en fera perfum ſur l'autel: car c'eſt oblation faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur. 10 Mais ce qui reſte du ſacrifice, ſera pour Aaron & ſes fils: car c'eſt choſe treſſaincte des oblations du Seigneur faictes par feu. 11 Quelque ſacrifice que vous offriez au Seigneur, vous ne le ferez point auec leuain. 12 Car ſoit toute choſe leuee, ou de tout miel, vous n'en ferez point fumer oblation faicte par feu au Seigneur. Vous offrirez l'oblation des premices au Seigneur: mais ils ne ſeront point bruslez ſur l'autel en ſouef odeur. 13 Item, * tu ſaleras auec ſel toute oblation du ton ſacrifice, & ne laiſſeras point defaillir le ſel de l'alliance de ton Dieu de deſſus ton ſacrifice, mais tu offriras en tous tes ſacrifices du ſel. 14 Item, ſi tu offres oblation des premiers fruicts au Seigneur, que le verd en ſoit bruslé au feu: mais tu offriras le grain batu en ſacrifice pour tes premiers fruicts: 15 Puis mettras deſſus de l'huile, & de l'encens: car c'eſt ſacrifice. 16 Et le ſacrificateur (pour commemoration d'icelle) fera brusler de ſon grain batu, & de ſon huile auec tout l'encens: car c'eſt oblation faicte par feu au Seigneur.

* C'eſt vne eſpece de ſacrifice, nommé Minhæ.

Ecclesiaſti. 7. d. 34

B

* ou, minha

C

Marc. 9. g. 40

D

CHAP. III.

¶ *Des oblations pacifiques, ſoit d'ouailles, ſoit de cheures.*

ITtem, ſi l'oblation de quelcun eſt ſacrifice pacifique, s'il veut offrir des bœufs, vn maſle ou vne femelle, il l'offrira ſans macule deuant le Seigneur, 2 Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon ſacrifice, & le tuera à la porte du tabernacle de conuenance. Et les fils d'Aaron ſacrificateurs reſpãdront le ſang ſur l'autel à l'en-

tour. 3 Et offrira du sacrifice des pacifiques,
Exod.29. 6.19 oblation faicte par feu au Seigneur, *à sçauoir, la graisse qui couure les entrailles: & toute la graisse qui est aux entrailles. 4 Il prendra aussi les deux rongnons, auec la graisse qui est sur iceux, sur les flans & la taye qui est sur le foye auec les rongnõs. 5 Et les fils d'Aaron ferõt perfum de cela sur l'holocauste qui est sur le bois au feu. C'est oblation bruslee en souef odeur au Seigneur. 6 Et si son oblation est d'vne brebis pour le sacrifice des pacifiques au Seigneur, masle ou femelle, qu'il l'offre sans macule. 7 S'il veut offrir vn agneau pour son oblation, il l'offrira deuant le Seigneur. 8 Et appuyera sa main sur la teste de son sacrifice, & le tuera deuant le tabernacle de conuenance. Et les fils d'Aaron respandront son sang sur l'autel à l'entour. 9 Et s'il offre du sacrifice des pacifiques oblatiõ faicte par feu au Seigneur, il ostera sa graisse, & sa queue entiere contre l'eschine: aussi ostera la graisse qui couure les entrailles, & toute la graisse qui est aux entrailles, 10 Et les deux rongnons auec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, & la taye qui est sur le foye auec les rongnons. 11 Puis le sacrificateur en fera perfum sur l'autel, pour viande d'oblation faicte par feu au Seigneur. 12 Itẽ, si son oblation est d'vne cheure, il l'offrira deuãt le Seigneur, 13 Et appuyera sa main sur la teste d'icelle, & la tuera deuant le tabernacle de conuenãce. Et les enfans d'Aarõ respandrõt son sang sur l'autel à l'entour. 14 Et en offrira son oblatiõ, sacrifice faict par feu au Seigneur: à sçauoir prenãt la graisse qui couure les entrailles, & toute la graisse qui est aux entrailles, 15 Et les deux rongnons, & la graisse qui est sur iceux, sur les flans, & la taye qui est sur le foye, auec les rongnons. 16 Puis le sacrificateur en fera perfum sur l'autel pour la viande d'oblation faicte par feu en souef odeur. Toute la graisse est au Seigneur. 17 C'est l'ordonnance perpetuelle en vos generations, par toutes vos habitations, que vous ne mangerez point aucune graisse, n'aucun sang.

CHAP. IIII.

¶ Des oblations pour les pechez par ignorance.

OVtre, le Seigneur parla à Moyse, en disant, Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Quand la personne aura peché par 'ignorance en aucun des commandemens du Seigneur, ne faisans point ce qu'il conuient, mais aura faict contre l'vn d'iceux, 3 Si c'est le sacrificateur oinct qui a peché, selõ le peché du peuple, il offrira pour son peché qu'il a perpetré, vn ieune veau sans macule au Seigneur, en oblation du peché. 4 Et amenera le veau à la porte du tabernacle de conuenance deuant le Seigneur, & appuyera sa main sur la teste dudict veau, & le tuera deuant le Seigneur. 5 Et le Sacrificateur qui est oinct, prendra du sang du veau, & l'apportera au tabernacle de conuenance. 6 Et mouillera son doigt au sang, & fera aspersion du sang par sept fois deuãt le Seigneur contre le voile du sanctuaire. 7 Le Sacrificateur aussi mettra du sang sur les cornes de l'autel des perfumigations aromatiques deuant le Seigneur, lequel est au tabernacle de conuenance. Mais il respandra tout le sang du veau au soubassement de l'autel de l'holocauste qui est à la porte du tabernacle de conuenance. 8 Et ostera toute la graisse du veau pour le peché, à sçauoir la graisse qui couure les entrailles, & la graisse qui est aux entrailles. 9 Et les deux rongnons auec la graisse qui est sur iceux, sur les flans, & à la taye qui est sur le foye auec les rongnons, 10 Comme on prend du bœuf du sacrifice des pacifiques. Et le Sacrificateur en fera perfum sur l'autel de l'holocauste: 11 Mais il portera hors de l'ost la peau du veau, & toute sa chair auec sa teste, ses iambes, ses entrailles, & sa fiente, 12 Et tout le veau à vn lieu net, ou on espand les cendres: & le bruslera sur le bois au feu. Il sera bruslé au lieu ou on espand la cendre. 13 Et si toute la cõgregation d'Israel a offensé ignorãment, & le cas soit 'caché à la cõgregation, & ont faict quãt à l'vn des cõmandemẽs du Seigneur ce qui ne se doit faire, & ont peché: 14 Puis leur soit cognu le peché qu'ils ont cõmis, la congregation offrira vn veau pour le peché, & l'amenera deuãt le tabernacle de cõuenãce. 15 Et les anciẽs de la cõgregation appuyeront leurs mains sur la teste du veau deuãt le Seigneur, & on tuera le veau deuant le Seigneur. 16 Et le Sacrificateur qui est oinct, portera du sang au tabernacle de conuenance, 17 Lequel mouillera son doigt au sang, & en fera aspersion deuant le Seigneur contre le voile, 18 Et en mettra sur les cornes de l'autel qui est deuant le Seigneur au tabernacle de conuenance. Puis espandra tout le sang du veau contre le soubassement de l'autel de l'holocauste qui est à la porte du tabernacle de cõuenance: 19 Et ostera toute la graisse d'iceluy, & en fera perfum sur l'autel: 20 Et fera de ce veau comme il a faict du veau pour son peché. Et le Sacrificateur fera la reconciliation pour eux, & il leur sera pardonné. 21 Et retirera hors de l'ost le veau, & le bruslera cõme il a bruslé le premier veau: car c'est l'offrande pour le peché de la congregation. 22 Que si le prince a peché, & ait faict par ignorance quant à vn de tous les cõmandemẽs du Seigneur son Dieu, ce qu'il ne doit faire, & ait delinqué: 23 Puis luy soit cognu son peché par leql il a offensé, il apportera pour sacrifice vn cheureau des cheures, masle, sãs macule. 24 Et appuyera sa main sur la teste du cheureau, & le tuera au lieu ou on tue l'holocauste deuant le Seigneur: car c'est offrande pour le peché. 25 Puis le Sacrificateur prẽdra auec son doigt du sang de l'offrande pour le peché, & le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, & espãdra son sang contre le soubassement dudict autel de l'holocauste. 26 Et fera perfum de toute sa graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice des pacifiques. Ainsi le Sacrificateur fera la reconciliation pour luy, touchant son peché, & il luy sera pardonné. 27 Itẽ, si vne personne offense par ignorãce d'entre le peuple du pais, en faisant quant à vn des cõmandemens du Seigneur

'ou, erreur.

'C. incõgnu comme ioint 5.a.2

gneur ce qu'on ne doit faire,&ait peché: 28 Puis
ſon peché qu'il a perpetre luy ſoit cognu,il ap-
portera ſon oblatiõ d'vn cheureau des cheures,
femelle ſans macule,pour ſon peché qu'il a per
petré. 29 Et appuyera ſa main ſur la teſte de
l'oblation pour le peché, & immolera l'obla-
tion pour le peché au lieu de l'holocauſte.
30 Lors le Sacrificateur prendra du ſang auec
ſon doigt,& le mettra ſur les cornes de l'autel
de l'holocauſte: & eſpandra tout le ſang du ſa-
crifice vers le ſoubaſſement de l'autel, 31 Et
oſtera toute ſa graiſſe comme la graiſſe ſ'oſte
de deſſus le ſacrifice des pacifiques. Le Sacrifica
teur auſſi en fera perfumigation ſur l'autel en
ſouef odeur au Seigneur, & fera la reconcilia-
G tion pour luy:& il luy ſera pardonné, 32 Et
ſ'il veut apporter quelque agneau pour l'obla-
tiõ de ſon peché,il apportera vne femelle ſans
macule. 33 Et appuyera ſa main ſur la teſte de
l'offrande,pour le peché,& l'immolera pour le
peché au lieu ou on immole l'holocauſte.
34 Puis le Sacrificateur prendra auec ſon doigt
du ſang du ſacrifice pour le peché, & le mettra
ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte,& eſpan
dra tout ſon ſang contre le ſoubaſſement du-
dict autel. 35 Si oſtera toute ſa graiſſe cõme ſ'o-
ſte la graiſſe de l'agneau du ſacrifice des pacifi
ques. Le Sacrificateur auſſi en fera perfum ſur
l'autel,ſelon le ſacrifice du Seigneur faict par
feu, & fera recõciliation pour luy, touchãt ſon
peché qu'il a perpetré:& il luy ſera pardonné.

CHAP. V.

¶ Des ſacrifices faicts pour celuy qui adiuré de dire verité cele l'iniquité: pour celuy qui touche quelque choſe ſouillee, pour le periurement, & pour l'ignorance.

C. eſtãt ad iuré de dire verité. Autremẽt ſa peine.

ITem, ſi la perſonne ayant peché, & ouy la
voix du iurement, & qu'il ſoit teſmoing ou
qu'il l'ait veu,ou qu'il l'ait ouy: ſ'il ne le denon
ce,il portera ſon iniquité. 2 Ou ſi la perſonne
touche à quelque choſe ſouillee, ſoit à la cha
rongne des animaux immondes, ſoit à la cha-
rongne des beſtes immondes, ſoit à la charon-
gne des reptiles immondes, & luy eſt caché,il
eſt ſouillé,& a peché. 3 Ou ſ'il touche à l'or-
dure de l'homme ſelon toute ſon ordure en la
quelle il ſe ſouille, & luy eſt caché, puis le co-
gnoiſt,il a peché. 4 Ou ſi la perſonne iure en
proferant des leures pour mal faire ou bien fai-
re,ſelon toutes les choſes que l'homme pronon
ce en iurant, & luy eſt caché: puis le ſait, il eſt
B coulpable pour vn de ces poincts. 5 Et quand
il aura offenſé en l'vn d'iceux,il confeſſera qu'il
a peché en cela: 6 Puis apportera l'offerte de
ſon offenſe au Seigneur pour ſon peché qu'il a
perpetré:à ſçauoir vne femelle de la bergerie,
ſoit agneau ou cheureau des cheures pour le pe
ché. Lors le Sacrificateur fera reconciliation
pour luy de ſon peché. 7 Et ſ'il n'ha pas en
Hebr. ſi ſa main ne peut toucher. main vne brebis, il offrira au Seigneur deux
tourterelles,ou deux pigeõs de coulombe pour
ſon peché qu il a commis:l'vn pour le peché, &
l'autre pour l'holocauſte. 8 Et les apportera
au Sacrificateur, lequel preſentera premiere-
ment celuy qui eſt pour le peché. Et taillera ſa
teſte vers le col ſans le diuiſer. 9 Lors eſpan-
dra ſur le coſté de l'autel du ſang pour le pe-
ché:& ce qui reſtera du ſang,il le preſſera con-
tre le ſoubaſſement de l'autel:car c'eſt oblation
pour le peché. 10 Et de l'autre en fera vn ho- C
locauſte ſelon la couſtume:& le Sacrificateur le
reconciliera de ſon peché qu'il a perpetré: &
il luy ſera pardonné. 11 Que ſ'il n'ha en
main deux tourterelles,ou deux pigeõs,de cou
lombe,celuy qui a peché apportera pour ſon pe
ché ſon oblation de la fine farine la dixieme
partie d'Epha, ſans mettre ſur icelle ny huile,
ny encens,car c'eſt oblation pour le peché.
12 Il l'apportera dõc au Sacrificateur,lequel em
poignera vne pleine poignee d'icelle pour ſa
commemoration,& le fera fumer ſur l'autel ſe-
lõ le ſacrifice du Seigneur faict par feu:car c'eſt
oblation pour le peché. 13 Ainſi le Sacrifica-
teur le reconciliera par l'vne de ces choſes de
ſon peché qu'il a perpetré,& luy ſera pardõné.
Et appartiendra au Sacrificateur comme offer-
te d'oblation. 14 Et le Seigneur parla à Moy-
re diſant, 15 Quand la perſonne aura faict pre D
uarication & peché par ignorance és choſes
ſanctifiees au Seigneur, il apportera l'offerte
pour ſon peché:à ſçauoir vn mouton ſans ma-
cule d'entre les brebis, du pris de deux ſicles,
pour le peché,ſelon le pois du ſanctuaire. 16 Et
ce en quoy il a offenſé de la choſe ſaincte, il le
reſtituera, & luy adiouſtera la cinquieme par-
tie,en la baillant au Sacrificateur. Et le Sacrifi-
cateur le reconciliera par vn mouton d'obla-
tion pour le peché,& luy ſera pardonné.
17 Item,ſi la perſonne a peché faiſant quant à
l'vn de tous les commandemens du Seigneur,
ce qui ne doit eſtre faict,& ne le cognoiſſe poit
en pechant,il portera la peine de ſon iniquité:
18 Il apportera donc au Sacrificateur vn moutõ
ſans macule de la bergerie, ſelon l'eſtime du
delict. Et le Sacrificateur le reconciliera de
ſon erreur qu'il ne cognoiſſoit poit,& en eſtoit
ignorant:lors luy ſera pardonné. 19 Car c'eſt
l'oblation du peché qu'il a commis contre le
Seigneur.

CHAP. VI.

¶ La peine de celuy qui nie le depoſt,& ſon oblation. La loy de l'holocauſte, le feu continuel. L'oblation du ſacrificateur au iour de ſon onction.

ET le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
2 Quãd la perſonne aura peché,&aura trãſ
greſſé cõtre le Seigneur,deniãt à ſon prochain
le depoſt ou la choſe miſe entre ſes mains, ou
qu'il aura rauie ou prinſe par violẽce à ſon pro-
chain, 3 Ou ſ'il a trouué quelque choſe per-
due & la denie iurãt fauſſemẽt,* ſur l'vne de tou *Nõb. 5.a.6*
tes les choſes qu'il aduiẽt à l'hõme de faire en y
pechant. 4 Parquoy ſ'il y offenſe & peché, il
rẽdra la choſe rauie qu'il a rauie:ſoit le pillage
qu'il a prins par violẽce, ou le depoſt qui luy a-
uoit eſté donné en charge, 5 Soit la choſe per
due qu'il a retrouuee,ou toute choſe dequoy il
auoit iuré fauſſement. Il le reſtituera donc a-
uec le ſort, & adiouſtera le quint par deſ-
ſus à celuy à qui il appartenoit, luy baillant
au iour de l'oblation faicte par ſon delict.

6 Il apportera auſſi au Sacrificateur pour le Seigneur l'oblation d'vn mouton ſans macule d'entre les brebis ſelon l'eſtime du deliƈt. 7 Et le Sacrificateur le reconciliera deuãt le Seigneur: & luy ſera faiƈt pardõ de chacune choſe qu'il a faiƈte en pechant. 8 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 9 Commande à Aaron & à ſes fils, & leur di, Voicy la loy de l'holocauſte: C'eſt que l'holocauſte demeurera bruſlant ſur l'autel toute la nuiƈt iuſqu'au matin, & le feu ardra audiƈt autel. 10 Et le Sacrificateur veſti-
B ra ſa robbe de lin, auſſi chauſſera ſes brayes ſur ſa chair, & oſtera les cendres, quand le feu aura cõſumé l'holocauſte ſur l'autel, puis il les mettra aupres de l'autel. 11 Et deſpouillera ſes veſtemens, & ſe veſtant d'autres veſtemens, il tranſportera les cendres hors de l'oſt en vn lieu net: 12 Mais le feu bruſlera ſur l'autel ſans eſteindre: & le Sacrificateur fera bruſler le bois ſur iceluy tous les matins, & ordonnera l'holocauſte ſur iceluy, faiſant perfumigatiõ des graiſſes des oblations pacifiques. 13 Le feu ardera inceſſamment ſur l'autel ſans eſteindre.

14 Item la Loy du ſacrifice d'oblation que les fils d'Aaron offriront deuant le Seigneur à l'autel, ſera telle: 15 Il oſtera vne poignee de fleur de farine de l'oblation, & de ſon huile, & tout l'encens qui eſt ſur l'oblatiõ, & le fera bruſler en ſouef odeur pour la commemoration au Seigneur: 16 Mais ce qui reſtera d'iceluy, Aa-
C ron & ſes fils le mangeront. Il ſe mangera ſans leuain au ſainƈt lieu au paruis du tabernacle de conuenance: 17 Il ne ſera donc point peſtri auec leuain. Ie leur ay donné ceſte portion de l'oblation faiƈte par feu, qui eſt choſe treſſainƈte, ainſi q̃ pour l'offenſe, & le peché. 18 Tout maſle des enfans d'Aaron le mangera. C'eſt ordonnance perpetuelle en vos aages des ſacrifices du Seigneur: quiconque les touchera, qu'il ſoit ſanƈtifié. 19 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 20 Voicy l'oblation d'Aaron & de ſes fils qu'ils offriront au Seigneur au iour de leur onƈtion: à ſçauoir de la fine farine la dixieme partie d'Epha pour oblation perpetuelle, la moitié d'icelle au matin, & l'autre moitie au ſoir 21 On l'appreſtera en la paeſle auec l'huile: tu l'apporteras ainſi fritte, & offriras les pie-
c. paiſible. ces cuites de l'oblation en ſouef odeur d'oblation au Seigneur. 22 Et le Sacrificateur qui ſera oingt au lieu de luy d'entre ſes fils, le fera par ordonnance perpetuelle au Seigneur, on en fera perfumigation du tout: 23 Toute oblation du Sacrificateur ſera conſumee ſans en manger. 24 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 25 Parle à Aaron & à ſes fils, & leur dy, La Loy de l'oblation pour le peché ſera telle: Au lieu ou ſera tué l'holocauſte, le ſacrifice pour le peché ſera tué deuant le Seigneur: car c'eſt choſe treſſainƈte. 26 Le Sacrificateur mangera ceſte oblatiõ pour le peché: elle ſera mangee au ſainƈt lieu au paruis du tabernacle de conuenance. 27 Quiconque la touchera, ſera ſainƈt. Que ſi le veſtement eſt arrouſé de ſon ſang, il ſera laué au ſainƈt lieu. 28 Et le vaiſſeau de terre auquel elle aura cuiƈt ſera rõpu, mais ſi le vaiſſeau auquel elle aura cuit eſt d'airain, il ſera eſcuré & laué d'eau. 29 Tout maſle d'entre les ſacrificateurs la mangera: car c'eſt choſe treſſainƈte. 30 Toute oblation pour le peché *(de laquelle le ſang ſe porte au tabernacle de conuenance pour la reconciliation au ſanƈtuaire) ne ſera point mangee: mais elle ſera bruſlee au feu. *Heb. 13. b. 11* *ſus 4. a. 5*

CHAP. VII.

¶ De l'oblation pour le deliƈt, & des pacifiques. Defenſe de manger la graiſſe & le ſang

ITtem, ſ'enſuit la loy de l'oblation pour le deliƈt, laquelle eſt choſe treſſainƈte. 2 Au lieu ou on tue l'holocauſte, là ſera tuee l'oblation pour le deliƈt, & le ſang d'icelle eſpandu ſur l'autel à l'entour. 3 Et offrira toute ſa graiſſe auec ſa queue, & ſa graiſſe qui couure les entrailles. 4 Si oſtera les deux rongnons auec la graiſſe qui eſt ſur iceux aux flans, & la taye qui eſt ſur le foye. 5 Puis le Sacrificateur le fera fumer ſur l'autel: car c'eſt ſacrifice faiƈt par feu au Seigneur, pour le deliƈt. 6 Tout maſle d'entre les ſacrificateurs en mangera, & ſera mangé au ſainƈt lieu: car c'eſt choſe treſſainƈte. 7 L'oblation pour le deliƈt ſera telle comme l'oblation pour le peché, ayant vne meſme loy. Ce de quoy le ſacrificateur aura faiƈt reconciliation, luy appartiendra. 8 Et le Sacrificateur offrant l'holocauſte de l'homme, aura la peau de l'holocauſte qu'il a offert. 9 Auſſi tout ſacrifice que on cuira au four, & tout ce qui ſ'appreſte en la chaudiere & en la paeſle, appartiendra au Sacrificateur qui l'offre. 10 Et tout ſacrifice peſtri à l'huile, & ce qui eſt ſec, appartiendra à tous les fils d'Aaron, autant à l'vn comme à l'autre.

11 Item, voicy la loy du ſacrifice des pacifiques B
qu'on offrira au Seigneur. 12 S'il offre iceluy pour rendre graces, il offrira des gaſteaux ſans leuain peſtris à l'huile, & des tourteaux ſans leuain oings d'huile, & de la fine farine fritte en maniere de gaſteaux peſtris à l'huile, pour le ſacrifice d'action de graces. 13 Il offrira auſſi ſon oblation de gaſteaux de pain leué pour le ſacrifice de ſes pacifiques qui eſt offert pour recognoiſſance. 14 Et en offrira l'vn de toute oblatiõ pour eſleuatiõ au Seigneur: & ſera au ſacrificateur qui reſpãdra le ſang des pacifiques.

15 Pareillement la chair du ſacrifice de recognoiſſance de ſes pacifiques ſera mãgee au iour de ſon oblatiõ, ſans en laiſſer d'icelle iuſqu'au lendemain. 16 Si le ſacrifice de ſon oblation eſt par vœu, ou faiƈt volontairement, il ſera mãgé au iour qu'il preſentera ſon ſacrifice: mais ſ'il y a quelque choſe demeuré iuſqu'au lendemain, il ſe mãgera. 17 Mais ce qui ſera demeuré de la chair du ſacrifice au troiſieme iour, il ſera bruſlé au feu. 18 Si aucun mange de la chair du ſacrifice de ſes pacifiques au troiſieme iour, il ne ſera poit aggreable, l'ayãt offert, & ne luy ſera de rien eſtimé, mais ſera ſouillure: & la perſonne qui en aura mãgé en portera ſon iniquité. 19 La chair auſſi qui aura tou- C
ché à quelque choſe ſouillee, ne ſera point mangee, mais ſera bruſlee au feu: & quiconque

ſera

*à ſçauoir de la chair des pacifiques.

ſera net, il mãgera de ceſte chair. 20 Et la perſonne qui mangera la chair du ſacrifice des pacifiques eſtãt au Seigneur, & ſon ordure ſoit ſur elle, la perſõne ſera exterminee de ſon peuple. 21 Si la perſonne touche quelque choſe ſouillee que ce ſoit, ordure d'homme, ou de la beſte immõde, ou de quelque reptile, & vienne à manger de la chair du ſacrifice des pacifiques qui eſt au Seigneur: ceſte perſonne ſera exterminee de ſon peuple. 22 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 23 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Vous ne mãgerez poĩt aucune graiſſe de bœuf, d'agneau ne de cheure. 24 Et la graiſſe de beſte morte ou eſtranglee ſe pourra appliquer à tout vſage: mais vous ne mangerez point d'icelle. 25 Car quiconque mangera de la graiſſe de la beſte, de laquelle on offre en ſacrifice faict par feu au Seigneur, la perſonnne qui en aura mãgé ſera exterminee de ſon peuple. 26 Vous ne mangerez point tout ſang en vos habitatiõs, ſoit d'oiſeaux ou de beſtes. 27 Toute perſonne qui mãgera de quelque ſang, ſera exterminée de ſon peuple. 28 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 29 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Celuy qui offrira le ſacrifice de ſes pacifiques au Seigneur, il apportera au Seigneur ſon oblation du ſacrifice de ſes pacifiques. 30 Il conduira par ſa main l'oblation du Seigneur faicte par
D feu: il apportera la graiſſe auec la poictrine, offrant la poictrine en l'eleuant deuant le Seigneur. 31 Puis le ſacrificateur fera bruſler la graiſſe ſur l'autel: mais la poictrine ſera à Aaron & à ſes fils. 32 Vous donnerez auſſi l'eſpaule dextre au ſacrificateur pour eleuation de vos ſacrifices pacifiques. 33 Et à celuy qui offre le ſang & la graiſſe des pacifiques d'entre les fils d'Aaron, appartiendra l'eſpaule dextre pour ſa part. 34 Car i'ay retenu la poictrine & l'eſpaule de l'eleuation des enfans d'Iſrael d'entre vos ſacrifices pacifiques, & les ay donnees à Aaron ſacrificateur & à ſes fils en ordõnance perpetuelle d'entre les enfans d'Iſrael. 35 L'on-

*C'emporte cela, ou eſt de telle qualité.

ction d'Aaron *eſt telle, & l'onction de ſes fils, pour l'oblation du Seigneur faicte par feu au iour qu'il les preſenta pour faire la ſacrificature: 36 Ce que le Seigneur a commãdé de leur donner au iour qu'il les a oincts d'entre les enfans d'Iſrael en ordonnance perpetuelle pour leurs generations. 37 Telle eſt donc la loy de l'holocauſte du ſacrifice de l'oblation pour le peché, de l'oblation pour le delict, des conſecrations, & du ſacrifice des pacifiques, 38 Laquelle le Seigneur a cõmandee à Moyſe en la montagne de Sinai, au iour qu'il commanda aux enfans d'Iſrael d'offrir leurs oblatiõs au Seigneur au deſert de Sinai.

CHAP. VIII.

¶ *De la conſecration d'Aaron & de ſes fils.*

EN apres le Seigneur parla à Moyſe, diſant, Pren Aaron auec ſes fils, les veſtemens, l'huile d'onction, vn bouueau pour l'oblatiõ du peché, deux moutons & vne corbeille de pains ſans leuain. 3 Puis aſſemble toute l'Egliſe à la porte du tabernacle de cõuenance. 4 Moyſe donc fit comme le Seigneur luy auoit cõmandé en aſſemblãt toute l'Egliſe à la porte du tabernacle de conuenance. 5 Et Moyſe dit à la congregatiõ, Voicy ce que le Seigneur a commandé de faire. 6 Et Moyſe fit approcher Aaron & ſes fils: & les laua en l'eau. 7 Et mit ſur luy la tunique, & le ceignit du baudrier, & le veſtit de la robbe, & mit ſur luy l'Ephod, & le ceignit auec la bordure d'Ephod, & l'eſtreignit auec le meſme. 8 Puis il mit ſur luy le pectoral, poſant audict pectoral Vrim & Thumim.
B 9 Itẽ, mit la mitre deſſus ſon chef, poſant ſur la dicte mitre vers ſa face, la lãme d'or, ſainct couronnement, comme le Seigneur l'auoit cõmandé à Moyſe. 10 Adonc Moyſe print l'huile d'onction, & oignit le tabernacle, & toutes les choſes qui eſtoyent en iceluy, & les ſanctifia.
11 Et d'iceluy arrouſa l'autel par ſept fois, oignant ledict autel, tous ſes vaiſſeaux, le cuueau, & ſon ſoubaſſemẽt, pour les ſanctifier. 12 Itẽ* eſpandit de l'huile de l'onction ſur le chef d'Aa- *Eccleſiaſti. 45.c.18
ron, & l'oignit pour le ſanctifier. 13 Puis Moyſe fit approcher les fils d'Aaron, & leur fit veſtir les tuniques, & les ceignit de baudriers, & leur lia les chapeaux, comme le Seigneur auoit com
C mandé à Moyſe. 14 Lors fit approcher le bou ueau de l'oblation pour le peché, & Aaron auec ſes fils appuya ſes mains ſur la teſte du bouueau de l'oblation pour le peché. 15 Et Moyſe le tua, puis print le ſang, & le mit auec ſon doigt ſur les cornes de l'autel à l'entour, & nettoya l'autel, & reſpandit le ſang au ſoubaſſement du dict autel: ainſi le ſanctifia pour faire reconciliation ſur iceluy. 16 Puis il print toute la graiſſe qui eſtoit ſur les entrailles, & la taye du foye, les deux rongnons auec leur graiſſe, leſquels Moyſe fit fumer ſur l'autel. 17 Mais il fit bruſler au feu hors de l'oſt le bouueau auec ſa peau, ſa chair, & ſa fiente, comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe. 18 Item, il fit amener le mouton de l'holocauſte: & Aaron & ſes fils appuyerent leurs mains ſur la teſte dudict mouton: 19 Puis Moyſe le tua, & reſpandit le ſang D
ſur l'autel à l'entour. 20 Et le departit par pieces, & fit bruſler la teſte, les membres & la taye, & les entrailles. 21 Si laua d'eau les iambes, & fit bruſler tout le moutõ ſur l'autel. Car c'eſtoit holocauſte en odeur *paiſible d'oblation bruſ- *on, ſuaue
lee au Seigneur, comme il auoit commandé à Moyſe. 23 Pareillement fit preſenter le ſecõd mouton, à ſçauoir le mouton de la cõſecration: puis Aaron & ſes fils appuyerẽt leurs mains ſur la teſte dudict mouton. 23 Et Moyſe le tua. Et print du ſang d'iceluy, & le mit ſur le mol de l'aureille dextre d'Aaron, & ſur le poulce de ſa main dextre, & ſur le poulce de ſon pied dextre.
24 Puis fit approcher les fils d'Aaron, & mit E
du ſang ſur le mol de leur aureille dextre, ſur leur main dextre, & ſur le poulce de leur pied dextre: & reſpandit le ſang ſur l'autel à l'entour.
25 Apres il print la graiſſe, la queue, & toute la graiſſe qui eſt ſur les entrailles, & la taye du foye, & les deux rongnons auec leur graiſſe, & l'eſpaule dextre: 26 Il print auſſi de la corbeille

des pains sans leuain qui estoyent deuãt le Seigneur, à sçauoir vn gasteau sans leuain, & vn gasteau de pain faict à l'huile, & vn tourteau, & les mit sur les graisses, & sur l'espaule dextre.

F 27 Puis mit toutes ces choses sur les mains de Aaron, & sur les mains de ses fils, & les eleua deuant le Seigneur. 28 Apres, Moyse les receut de leurs mains, & les fit bruler sur l'autel en holocauste. Car c'est consecration en odeur paisible d'oblatiõ bruslee au Seigneur. 29 Aussi Moyse print la poictrine du mouton de la cõsecration, & l'eleua en la tournant deuant le Seigneur, laquelle Moyse eut pour part, comme le Seigneur luy auoit cõmandé. 30 Item, Moyse print de l'huile d'onction, & du sang qui estoit sur l'autel: & en fit aspersion sur Aaron & sur ses vestemẽs, sur ses fils, & sur les vestemẽs de ses fils auec luy. Ainsi il sanctifia Aaron & ses vestemens, ses fils, & les vestemẽs de ses fils auec luy.

31 En apres Moyse dit à Aaron & à ses fils, Cuisez la chair à la porte du tabernacle de conuenãce, & illec la mangerez, *& le pain qui est en la corbeille des consecrations, comme il m'est commandé, disant, Aaron & ses fils mangeront ces choses. 32 Mais vous brulerez au feu le relief de la chair, & du pain. 33 Et ne sortirez de sept iours de la porte du tabernacle de conuenance, iusqu'au temps que les iours de vostre consecration soyent accõplis: car en sept iours on consacrera vos mains. 34 Cõme en ce iour cy il en a esté faict, aussi le Seigneur a commandé de faire cy apres pour vostre recõciliation. 35 Vous demeurerez donc à la porte du tabernacle de cõuenance par sept iours, iour & nuict, & obseruerez la garde du Seigneur, à fin q̃ vous ne mouriez: car ainsi m'a-il esté commandé. 36 Ainsi Aaron & ses fils firent toutes les choses que le Seigneur auoit cõmandees par les mains de Moyse.

Exod. 29. f. 32 sous 28. b. 9

G

CHAP. IX.

¶ *Le premier sacrifice offert par Aaron: tant pour soy que pour le peuple. Il benit le peuple.*

à sçauoir, de Mars, que les Hebrieux appellent Nisan.

ET au huitieme *iour Moyse appella Aaron, & ses fils, & les anciens d'Israel: puis il dit à Aarõ, 2 Prẽ vn ieune veau pour le peché, & vn mouton pour l'holocauste, sans macule, & les presente deuant le Seigneur. 3 Si parleras aux enfans d'Israel, disant, Prenez vn bouc des cheures pour le peché: vn veau, & vn agneau d'vn an, qui soyent sans macule pour l'holocauste. 4 Et vn bœuf, & vn mouton pour les pacifiques à sacrifier deuant le Seigneur, & vne offerte pestrie à l'huile: car auiourd'huy le Seigneur vous apparoistra. 5 Adonc ils prindrẽt les choses que Moyse auoit commandees deuãt le tabernacle de conuenance. Et toute la congregation s'approcha, & assista deuant le Seigneur. 6 Puis Moyse dit, Voicy que le Seigneur vous commande de faire, & la gloire du Seigneur vous apparoistra. 7 Et Moyse dit à Aaron, Approche toy de l'autel, & fay ton oblation pour le peché, & ton holocauste, & fay reconciliation tant pour toy que pour le peuple: fay aussi l'oblation pour le peuple, & l'offerte pour la reconciliation d'iceux, comme le Seigneur l'a commandé. 8 Alors Aaron s'approcha de l'autel, & tua le veau de l'oblation pour son peché, 9 Et les fils d'Aaron luy presenterent le sang, & trempa son doigt dedens le sang, & le mit sur les cornes de l'autel. Puis espandit le sang au soubassement dudict autel. 10 Mais de la graisse & des rongnons, & de la taye du foye de l'oblation pour le peché il en fit perfum sur l'autel, comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyse. 11 Et brusla au feu la chair & la peau hors de l'ost: 12 Aussi il tua l'holocauste: & les fils d'Aaron luy baillerent le sang, lequel il respandit sur l'autel à l'entour. 13 Et luy appareillerent l'holocauste auec ses pieces, & la teste, de laquelle il fit perfum sur l'autel. 14 Et laua les entrailles & les iambes, desquelles il fit perfum sur l'holocauste par dessus l'autel. 15 Puis offrit l'oblation pour le peuple, & print vn bouc pour le peché du peuple, & le tua, & le nettoya comme le premier: 16 Et l'offrit en holocauste, & en fit selon la coustume. 17 Et presenta le sacrifice, & emplit sa main d'iceluy, & le fit fumer sur l'autel outre l'holocauste du matin. 18 Il tua aussi vn bœuf & vn mouton pour le sacrifice des pacifiques, qui estoit au peuple: & les fils d'Aaron luy appresterent le sang, lequel il espandit sur l'autel à l'entour. 19 Et *apporterent* les graisses du bœuf & du mouton, la queue, & ce qui couure les entrailles, & les rongnons & la taye du foye. 20 Et mirent les graisses sur la poictrine, & fit fumer les graisses sur l'autel. 21 Et Aaron elera la poictrine & l'espaule dextre en la tournãt deuant le Seigneur, comme il auoit commandé à Moyse. 22 Aaron aussi eleua sa main au peuple, & les benit, & descendit apres auoir faict l'oblation pour le peché, l'holocauste, & les pacifiques. 23 Apres Moyse & Aaron vinrent au tabernacle de conuenance, & estans sortis, benirẽt le peuple: *& la gloire du Seigneur apparut à tout le peuple. 24 Et le feu issit de la face du Seigneur, & consuma sur l'autel l'holocauste, & les graisses. Ce que voyant tout le peuple, le loua, & se prosterna en s'escriant sur sa face.

Exod. 29. a. 1

B

C

D

2. Mac. 2. c. 11

CHAP. X.

¶ *Le peché de Nadab, & Abiu, & la punition d'iceux, defense de non les plorer. Le vin defendu aux sacrificateurs, durant le temps de leur office, & pourquoy. Ce que les sacrificateurs deuoyent manger restant de l'oblation.*

MAis les enfans d'Aaron, Nadab & Abiu, prindrent chacun son encensoir, *& y mirent du feu, & y firent perfumigation: & offrirent deuant le Seigneur du feu estrange, lequel il ne leur auoit point commandé. 2 Adonc le feu issit de deuant le Seigneur, & les deuora, & moururẽt deuãt le Seigneur. 3 Lors Moyse dit à Aaron, C'est ce que le Seigneur auoit prononcé, disant, Ie seray sanctifié en ceux qui s'approcheront de moy, & seray glorifié en la presence de tout le peuple. Et Aaron se tint quoy. 4 Et Moyse appela Misael & Elizapham les fils d'Oziel, oncle d'Aaron: ausquels il dit, Approchez, & portez vos freres de deuant le sanctuaire hors de l'ost. 5 Adõc s'approcherẽt, & les

Nomb. 3. a. 4. & 26. g. 26 1. chro. 24. a. 2

les porterent auec leurs tuniques hors le taber
B nacle cõme Moyse l'auoit dict. 6 Puis Moyse dict à Aaron, à Eleazar, & à Ithamar ses fils, Ne descouurez point vos chefs, & ne deschirez vos vestemẽs, à fin que vous ne mouriez, & que l'indignation vienne sur toute la congregation. Que vos freres (toute la maison d'Israel) pleure la brusleure que le Seigneur a enflammee.
7 Et ne sortez point de la porte du tabernacle de cõuenance, que parauenture ne mouriez: car l'huile de l'onction du Seigneur est sur vous. Et ils firent comme Moyse auoit dict. 8 Et le Seigneur parla à Aaron, disant, 9 Toy & tes fils ne beuurez point de vin ne de ceruoise, quand vous deurez venir au tabernacle de conuenance, à fin que vous ne mouriez. C'est ordonnance pepetuelle en vos aages. 10 Et ce à fin de discerner entre la chose saincte, & la profane: &
C entre la chose souillee, & la nette: 11 A fin d'enseigner aux enfans d'Israel les ordõnances q̃ le
'Hebr. par la main. Seigneur leur a dictes par la 'cõmissiõ de Moyse. 12 Et Moyse parla à Aaron, à Eleazar, & à Ithamar, ses fils qui estoyẽt restez, Prenez, *dit il*, l'oblatiõ qui est demeuree des sacrifices du Seigneur faicts par feu, & la mangez sans leuain, aupres de l'autel: car c'est chose tressaincte. 13 Vous la mangerez au lieu sainct: car c'est ordonnance à toy & à tes fils, du sacrifice faict par feu au Seigneur: pourtant qu'ainsi m'est commandé. 14 Si mangerez la poictrine & l'espaule de l'esleuation en lieu net, toy, tes fils & tes filles auec toy: car c'est ordonnãce à toy, & à tes fils donnee des sacrifices pacifiques des enfans d'Israel. 15 Ils offriront l'espaule, & la poictrine de l'esleuation auec le sacrifice faict par feu des graisses, en l'esleuant deuant le Seigneur. Et ce te sera & a tes fils auec toy en ordonnance perpetuelle, comme le Seigneur
D l'a commandé. 16 *Puis Moyse cerchoit le
2. Mac. 2. 5. 11 bouc de l'oblation pour le peché, & voicy il estoit bruslé, dont il fut courroucé contre Eleazar & Ithamar les fils d'Aaron, qui estoyent demeurez: disant, 17 Pour quelle raison n'auez vous point mangé l'oblation du peché au lieu sainct? Car c'est chose tressaincte: si vous est donnee pour porter l'iniquité de la congregation, à fin de les reconcilier deuant le Seigneur.
18 Voicy, son sang n'a point esté porté dedens le sanctuaire. Vous la deuiez donc manger au sanctuaire, comme ie l'auoye commandé.
19 Et Aaron respondit à Moyse, Voicy auiourd'huy ils ont offert leur oblatiõ pour le peché, & leur holocauste deuant le Seigneur: & le semblable m'est aduenu. Et si i'eusse mangé auiourd'huy l'oblation pour le peché, eust-il pleu au Seigneur? 20 Quand Moyse eut ouy cela, il luy pleut

CHAP. XI.

¶ Quelles bestes nettes, & quelles souillees.

PVis le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, leur disant, 2 Parlez aux enfans d'Is-
Deuter. 12. 4. 4 rael, & leur dictes, *Ceux-cy sont les animaux que vous mãgerez d'entre toutes les bestes qui sont sur la terre. 3 Vous mãgerez de tout ce qui ha l'ogle diuise, & ha fete aux ongles, & rumine d'entre les bestes. 4 Toutesfois vous ne mangerez point ceux qui ruminent, ou qui ont l'ongle diuisé seulement comme le chameau, car il rumine: mais il n'ha point l'ongle diuisé, dont iceluy vous est souillé. 5 Item, le connil: car il rumine, mais il ne diuise point l'ongle: dont iceluy vous est souillé. 6 Item, le lieure: car il rumine, mais il ne diuise point l'ongle: dont ice luy vous est souillé. 7 *Item, le porceau: car il *1. Mac. 6. d. 18* ha l'ongle diuisé, & l'ongle fendu, & ne rumine point: dont iceluy vous est souillé. 8 Vous ne B mangerez point de leur chair, & ne toucherez point à leur charongne: car elles vous sont souillees. 9 Vous mangerez ce qui s'ensuit, de tout ce qui est és eaux. Vous mangerez tout ce qui a nageoires & escailles és eaux, tant en la mer qu'és fleuues: 10 Mais vous ne mãgerez point de tout ce qui n'ha nulles nageoires & escailles, soit en la mer ou és fleuues, tant de tout reptile des eaux, que de toute chose viuante és eaux: car ce vous est abomination. 11 Elles vous seront donc en abomination, vous ne mangerez point de leur chair, & aurez en abomination leur charongne. 12 Car tout ce qui n'ha point d'ailettes & d'escailles vous est abomination. 13 Item, d'entre la volaille vous aurez ces choses en abomination, & n'en mangerez point. L'Aigle 'l'Orphray, le Faucon, le *'Grec Gri-* Milan, 14 Et l'Autour, selon leur espece vous *phon.* seront en abomination. 15 Tout Corbeau selon son espece, 16 L'Austruce, la Hullote, le C Cocu, & l'Esperuier selon leur espece. 17 Et la Chuette, le Plongeon, le Hibou, 18 Le Cigne, le Cormorant, le Pellican, 19 La Cigongne, & le Heron, selon leur espece, Et la Huppe, & la Chauuesouris. 20 Et tout reptile d'oiseau cheminãt sur les quatre *pieds* vous sera abominable. 21 Toutesfois vous mangerez ce qui s'ensuit de tout reptile volant, cheminant à quatre pieds, lequel n'ha nuls genoux sur ses pieds pour sauter auec iceux sur la terre. 22 Voicy donc ce que vous en mangerez: à sçauoir, la *'Ebr. Arbeh auec les autres trois, sont manieres de sauterelles & bestiolles qui sont auiourd'huy incognenes aux hebrieux.* 'Sauterelle selon son espece, & Selaam selon son espece, & Hargol selon son espece, & Hagab selon son espece. 23 Mais tout reptile volant, ayant quatre pieds, vous est abominable. 24 Et par eux serez pollus. Quiconque attouchera leur charongne, sera souillé iusqu'au vespre. 25 Quiconque aussi portera leur charõgne, lauera ses habillemens, & sera souillé iusqu'au soir. 26 Toute beste qui ha l'ongle diuisé, & n'ha point l'ogle fendu, & ne rumine point, vous sera souillé. Quiconque donc les touchera, sera souillé. 27 Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaux qui cheminent à quatre pieds, vous sera souillé. Quiconque touchera à leur charõgne, sera souillé iusqu'au vespre. 28 Et celuy qui portera leur charongne, lauera ses vestemens, & sera souillé iusqu'au vespre: car elles vous sont souillees 29 Cecy vous sera souillé entre les reptiles rampans sur la terre, à sçauoir, la 'Mustelle, la Souris, la *'Ou, Eleti-* Grenouille selon leur espece. 30 Le Herisson, la Tortue, la Lesarde, la Limace, & la *te.*

Taupe. 31 Ces choſes vous ſont ſouillees entre toutes les reptiles: quicõque donc les touchera quãd elles ſont mortes, ſera ſouillé iuſqu'au veſpre. 32 Auſſi tout ce ſur quoy il tõbera quelque choſe d'icelles,quãd elles ſeront mortes, ſera ſouillé:tant le vaiſſeau de bois que la robbe, ou la peau,ou le ſac,& tout vaiſſeau dequoy on meſnage:il ſera mis en l'eau, ſi ſera ſouillé iuſqu'au veſpre:ainſi ſera net. 33 Mais to⁹ vaiſſeaux de terre dedens leſquels tombera quelque choſe d'icelles, tout ce qui eſt dedens iceux, ſera ſouillé,& les caſſerez. 34 Et toute viande que on mange, ſur laquelle ſera reſpandue ceſte eau,ſera ſouillée: & tout breuuage qu'on boit
F ſera ſouillé en tout vaiſſeau. 35 Tout ce auſ ſi ſur quoy il cherra quelque choſe de leur charongne,ſera ſouillé. Le four & la cheminee ſouillees,ſerõt ruinees:car elles vous ſont ſouillees: 36 Touteſfois la fontaine ou le puits, ou autre aſſemblee d'eau, ſera nette. Qui touchera donc à leur charongne, ſera ſouillé.
37 Et ſ'il eſt cheut de leurs charõgnes ſur quelque ſemẽce qui ſe ſeme,elle ſera nette: 38 Mais ſ'il y auoit de l'eau ſur la ſemence, & que leur charongne tombe ſur icelle,elle vous ſera ſouillee. 39 Item,ſi quelque beſte eſt morte de celles qui vous ſont pour viande, celuy qui touchera ſa charongne, ſera ſouillé iuſqu'au veſpre. 40 Et celuy qui aura mangé de la charongne d'icelle,lauera ſes habillemens,& ſera ſouillé iuſqu'au ſoir, auſſi celuy qui portera la charongne,lauera ſes veſtemens,& ſera ſouillé iuſqu'au veſpre. 41 Tout reptile donc ſe trainant ſur la terre vous ſera en abomination, ſi
G qu'on n'en mangera point. 42 De tout ce qui chemine ſur la poictrine,& tout ce qui chemine ſur quatre pieds, & tout ce qui a pluſieurs pieds entre tous les reptiles qui rampent ſur la terre,vous n'en mãgerez point:car ils ſont abo-
Heb.ames. mination. 43 Ne contaminez point vos *perſonnes en tous reptiles qui rampent, & ne vous ſouillez point en iceux,& n'y ſoyez pollus.
44 Car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. Donc
1.pier.2.c. vous vous ſanctifierez, * & ſerez ſaincts : car ie
15 ſuis ſainct. Ainſi vous ne polluerez point vos perſonnes en tout reptile qui rampe ſur la terre.
45 Car ie ſuis le Seigneur qui vous ay faict mõter de la terre d'Egypte, à fin que ie vous ſoye en Dieu, & que vous ſoyez ſaincts: car ie ſuis ſainct. 46 C'eſt dõc la loy du beſtial & volaille, & de toute choſe ayant vie qui ſe meut és eaux, & toute choſe rampant ſur la terre: 47 Et à fin de diſcerner le ſouillé d'entre le net, & les animaux qu'on peut manger, d'entre les animaux deſquels on ne doit manger. CHAP. XII.

¶ *De la purgation de la femme apres l'enfantement.*

ET le Seigneur parla à Moyſe,diſant, 2 Parle aux enfans d'Iſrael,& leur dy,*Si la fem-
Luc2. c.22 me apres auoir cõceu ſemẽce, enfante vn maſle,elle ſera ſouillee ſept iours:ſelon le temps du
Luc2.c.21 flux de ſes fleurs elle ſera ſouillee. 3 *Et au
Iea 7. c.22 huitieme iour on circoncira la chair du prepu-
B ce d'iceluy *enfant*. 4 Et elle demeurera au ſang de ſa purification par trẽte trois iours,& ne touchera à quelq̃ choſe ſaincte,& ne viendra point au ſanctuaire, iuſqu'à ce que les iours de ſa purificatiõ ſoyẽt accomplis. 5 Que ſi elle enfante vne femelle,elle ſera ſouillee deux ſepmaines ſelon ſon flux: d'auantage elle demeurera au ſang de la purificatiõ ſoixãte ſix iours. 6 Or apres que le tẽps de ſa purificatiõ ſera accompli C (ſoit pour fils ou pour fille)elle preſentera au ſacrificateur vn agneau d'vn an en holocauſte, & vn pigeon de colõbe,ou vne tourterelle, pour le peché,à la porte du tabernacle de cõuenãce.
7 Lequel le preſentera deuãt le Seigneur, & la reconciliera: ainſi elle ſera purifiee du flux de D ſang.*Telle eſt donc la loy de celle qui enfante maſle ou femelle. 8 Que ſ'il ne luy eſt poſ *Luc 2.d.24*
ſible d'offrir vn agneau,elle prẽdra deux tourterelles,ou deux pigeons de colombe, l'vn pour l'holocauſte,& l'autre pour l'oblatiõ du peché, & le ſacrificateur la reconciliera:ainſi ſera purgee.

CHAP. XIII.

¶ *Les conſiderations que deuoit auoir le ſacrificateur en iugeant de la lepre,item de la tigne.*

ET le Seigneur parla à Moyſe & Aaron, diſant, 2 L'homme qui aura en la peau de ſa chair enfleure,ou rõgne,ou tache blãche:ſi qu'é la peau de ſa chair ſoit cõme playe de lepre, on l'amenera à Aarõ ſacrificateur,ou àvn de ſes fils ſacrificateurs. 3 Lors le ſacrificateur verra la playe enla peau de la chair d'iceluy: & ſi le poil de la playe eſt cõuerty en blãcheur,& l'apparence de la playe eſt plus enfoncee que la peau de ſa chair,c'eſt playe de lepre. Partãt le ſacrificateur le regardera,& le iugera ſouillé. 4 Mais ſi la tache blanche eſt à la peau de ſa chair, & l'apparẽce de ſa peau n'en eſt point plus profonde, & ſon poil n'eſt conuerty en blancheur, le ſacrificateur fera enclorre par ſept iours *celuy qui ha* la lepre. 5 Puis le ſacrificateur la reuerra au ſeptieme iour:& ſi la playe demeure ainſi,& la playe ne croiſſe point en la peau, ledict ſacrifica- B teur le renfermera par ſept autres iours. 6 Puis le ſacrificateur la verra apres ces ſept autres iours.Et ſi la playe eſt obſcure, & que la playe ne croiſſe point en la peau,le ſacrificateur le iugera net:car c'eſt rõgne: & lauera ſes veſtemẽs, & il ſera purifié. 7 Et ſi la rongne croiſt en la peau, apres qu'il ſera veu du ſacrificateur pour le iuger net, derechef ſera reueu par le ſacrificateur. 8 Et le ſacrificateur le verra: & ſi la rongne eſt creue en la peau, le ſacrificateur le iugera ſouillé:car c'eſt lepre. 9 Quand il y aura playe de lepre en l'homme, on l'amenera au ſacrificateur. 10 Lequel le regardera, & ſ'il y a enfleure blanche en la peau, & le poil ſoit conuerty en blancheur, & ſuperfluité de chair viue apparoiſſe en l'enfleure,
11 La lepre eſt enuieillie en la peau de ſa chair, & le ſacrificateur le iugera ſouillé, & ne le fera point enfermer: car il eſt ſouillé. 12 Si la lepre floriſt en la peau, couurant toute la peau de la playe,depuis ſon chef iuſqu'à ſes pieds, ſelon tout le regard des yeux du ſacrificateur,
13 Ledict ſacrificateur le verra,& ſi la lepre couure toute ſa chair, il iugera la playe eſtre nette,

pour-

pourtant qu'elle eſt toute tournee en blácheur: & il ſera net. 14 Mais au iour auquel on aura veu la chair viue, il ſera ſouillé. 15 Lors le ſacri
C ficateur verra la chair viue, & le iugera ſouillé: car la chair viue eſt ſouillee. C'eſt donc lepre. 16 Ou ſi la chair viue eſt retournee & conuertie en blancheur, il viendra au Sacrificateur, 17 Et le ſacrificateur le verra. Que ſi la playe eſt conuertie en blancheur, le ſacrificateur iugera la playe eſtre nette: car il eſt net. 18 Si la chair ha en ſa peau vne apoſtume, & ſoit guarie: 19 Et qu'au lieu de l'apoſtume il y ait enfleure blanche ou tache blanche & rouſſette, il ſera veu par le ſacrificateur. 20 Le ſacrificateur dóc le verra: que ſi l'apparẽce d'icelle eſt plus abbaiſſee que la peau, & que ſon poil ſoit conuerti en blancheur, le ſacrificateur le iugera ſouillé: car la playe de lepre eſt fleurie en l'apoſtume. 21 Et ſi le ſacrificateur voit qu'en icelle le poil ne ſoit point blác, & ne ſoit point plus bas q̃ la peau, ains qu'elle ſoit aucunement obſcure, le ſacrificateur le fera enclorre par ſept iours. 22 Que ſi elle eſt accreue en la peau, le ſacrificateur le iugera ſouillé: car c'eſt playe. 23 Mais ſi la tache blanche ſ'eſt tenue en ſon lieu, ne croiſſant point,
*aucuns, cicatrices. c'eſt *ardeur d'apoſtume, dont le ſacrificateur le iugera net. 24 Ou ſi la chair ha en ſa peau bruleure de feu, & que la graiſſe de la bruleure ait tache blanche, rouſſette, ou palle, 25 Le ſacri-
D ficateur la verra: & ſi le poil eſt conuerti en blancheur dedens la tache, & l'apparence d'icelle eſt plus enfoncee que la peau, c'eſt lepre fleurie en la bruleure. Le ſacrificateur donc le iugera eſtre ſouillé: car c'eſt playe de lepre. 26 Mais ſi le ſacrificateur la voit ſans qu'elle ait poil blanc en la tache, & n'eſt point plus abaiſſee que la peau, ains eſt aucunement obſcure, le ſacrificateur le fera enclorre par ſept iours. 27 Puis le ſacrificateur le verra au ſeptieme iour: & ſi elle eſt accreue en la peau, le ſacrificateur le iugera ſouillé: car c'eſt playe de lepre. 28 Que ſi la tache blanche ſ'arreſte en ſon lieu ſans croiſtre en la peau, & ſoit aucunement obſcure, c'eſt enfleure de bruſleure, dont le ſacrificateur le iugera net: car c'eſt ardeur de bruſleure. 29 Item, ſi l'homme ou la femme a playe en ſon chef ou en ſa barbe, 30 Le ſacrificateur verra la playe, & ſi l'apparẽce d'icelle eſt plus enfoncee que la peau, ayant en ſoy poil iaune delié, le ſacrificateur le condamnera ſouillé car c'eſt la tigne & la lepre du chef ou de la barbe. 31 Et ſi le ſacrificateur voit la playe de la tigne, & l'apparence d'icelle n'eſt point plus enfoncee que la peau, & n'y ait en ſoy nul poil noir, le ſacrificateur enclorra par ſept iours *celuy qui ha* la playe de la
E tigne. 32 Puis au ſeptieme iour le ſacrificateur verra la playe: & ſi la tigne n'eſt point accreue, & q̃ elle n'ait en ſoy nul poil iaune, & l'apparẽce de la tigne ne ſoit point plus enfoncee que la peau, 33 Il ſera rais: mais il ne raira point le lieu de la tigne, ains le ſacrificateur enclorra ſept autres iours *celuy qui ha* la tigne 34 Apres le ſacrificateur verra la tigne au ſeptieme iour, & ſi la tigne n'eſt point accreue en la peau, & ſon apparence n'eſt point plus enfoncee que la peau, le ſacrificateur le iugera eſtre net, & lauera ſes habillemẽs: il ſera donc net. 35 Mais ſi la tigne recroiſt en la peau, apres qu'il l'a eu iugé net, 36 Le ſacrificateur la verra. Que ſi la tigne eſt recreue en la peau, le Sacrificateur ne cerchera point de poil iaune: car il eſt ſouille. 37 Mais ſi la tigne ſ'eſt arreſtee depuis ſon regard, & que le poil noir ſoit creu en icelle, la tigne eſt guarie, car il eſt net: dont le Sacrificateur le iugera net. 38 Item, ſi l'hõme ou la femme ont en la peau de leur chair pluſieurs taches blanches, 39 Le Sacrificateur le verra: & ſi en la peau de leur chair il y a taches blãches aucunemẽt obſcures ſur le blanc, c'eſt tache blãche floriſſante F
en la peau: il eſt dóc net. 40 Itẽ, ſi l'hõme ha le chef pelé, dont il ſoit chauue, il eſt net: 41 Et ſi ſa teſte eſt decheuelee de ſa perruque, dont il ſoit chauue, il eſt net. 42 Mais ſi en la partie chauue deuant ou derriere y a playe blanche & rouſſaſtre, c'eſt lepre floriſſãte en ſa partie chauue deuãt ou derriere. 43 Et le Sacrificateur le verra. Et ſi l'enfleure de la playe eſt blanche, & rouſſaſtre en ſa partie chauue deuant ou derriere, cõme apparence de la lepre eſtant en la peau de la chair, 44 L'homme eſt ladre & ſouillé: dont le Sacrificateur le condãnera ſouillé: car ſa playe eſt en ſon chef. 45 Or le ladre (auquel ſera la playe) aura ſes veſtemẽs deſchirez, & ſa teſte nue, & ſera couuert d'vne barbute, & ſ'appellera ſale & ord. 46 Tous les iours durans leſquels ceſte playe ſera en luy, il ſera ſale & ord, habitant ſeul: l'habitation duquel ſera hors l'oſt. 47 Itẽ, ſi le veſtemẽt ha en ſoy playe de lepre, ſoit veſtement de laine, ou veſtement de lin, 48 Ou en ordiſſure, ou en tiſſure de lin ou de laine: ou auſſi en peau, ou en tout ouurage de
pelleterie. 49 S'il y a dóc playe verde ou rou- G
geaſtre au veſtemẽt, ou en la peau, ou en l'ordiſſure, ou en la tiſſure, ou en toutes choſes de peau ce ſera playe de lepre, & ſera veue du Sacrificateur. 50 Et le Sacrificateur verra la playe, & fera enclorre ſept iours *ce qui ha* la playe. 51 Et au ſeptieme iour il verra la playe. Si ladicte playe eſt accreue au veſtemẽt, ou en l'ordiſſure, ou en la tiſſure, ou en la peau, & en tout ce qui eſt fait d'ouurage de pelleterie, c'eſt lepre poignante & orde playe. 52 Il bruſlera donc le veſtement, l'ordiſſure, ou la tiſſure de laine, ou de lin, & toutes choſes de peau, eſquelles y aura playe: car c'eſt lepre poignãte: dont ſera bruſlé au feu. 53 Et ſi le Sacrificateur voit que la playe n'eſt point accreue au veſtemẽt ou en l'ordiſſure, ou en la tiſſure, ou en toute choſe de pelleterie, 54 Ledit Sacrificateur cõmãdera de lauer ce en quoy eſt la playe, & le fera enfermer par ſept autres iours. 55 Que ſi le Sacrificateur apres que la playe eſt lauee, voit que ladicte playe n'a point changé ſa monſtre, & n'eſt point accreue, c'eſt choſe ſouillee, dont tu la bruſleras au feu: car c'eſt enfonceure en ſa playe tõdue ou pelee. 56 Et ſi le Sacrificateur voit la playe eſtre aucunement obſcure depuis l'auoir lauee, il la deſchirera du veſtement, ou de la peau, ou de l'or-

diſſure,ou de la tiſſure. 57 Que ſi elle apparoit encore au veſtemẽt,ou à l'ordiſſure,ou à la tiſſure, ou en toute choſe de peau : elle eſt florie: dõt vous bruſlerez au feu la choſe ou eſt la playe. 58 Si tu as laué le veſtement,ou l'ordiſſure, ou la tiſſure,ou toute choſe de peau, & la playe ſ'en depart,il ſera laué derechef:dont ſera net. 59 C'eſt la loy de la playe de lepre en veſtemẽt de laine,ou de lin,ou d'ordiſſure, ou tiſſure, ou toute choſe de peau, pour la iuger nette, ou la condamner pour ſouillee.

CHAP. XIIII.

¶ Loy de la purgation du ladre & de la maiſon.

ET le Seigneur parla à Moyſe,diſãt. 2 S'enſuit la loy du ladre pour le iour de ſa purga
Matt. 8.a.1 marc.1.d. 40 luc 5.c.12 tion : C'eſt qu'il ſera amené au Sacrificateur: 3 Et le Sacrificateur ſortira hors de l'oſt, & le verra.Si la playe de la lepre eſt guarie au ladre, 4 Le ſacrificateur cõmãdera qu'il prenne pour
'Selon R. Dauid. Grec,oiſeleis. la purgatiõ deux 'paſſereaux vifs & nets,du bois de cedre,& du fil teinct en graine,& de l'hyſſope. 5 Et le Sacrificateur cõmandera de tuer vn paſſereau dedens vn vaiſſeau de terre, auec eau viue. 6 Puis prendra le paſſereau vif,le bois de cedre,le fil teinct en graine, & l'hyſſope : & les mouillera auec le paſſereau vif au ſãg de l'autre paſſereau tué,en l'eau viue. 7 Et en fera aſperſi on par ſept fois ſur celuy qui doit eſtre nettoyé de la lepre,& le purifiera,& laiſſera aller le paſſereau vif parmi les champs. 8 Et celuy qui ſe purge, lauera ſes veſtemens, & raſera tout ſon poil,& ſe lauera d'eau,à fin qu'il ſoit net:apres il entrera en l'oſt,& habitera dehors ſon tabernacle par ſept iours. 9 Et quãd ce viendra au ſep
B tieme iour,il raſera tous les cheueux de ſa teſte, ſa barbe,ſes ſourcils de ſes yeux,& tout ſon poil: puis lauera ſes veſtemẽs & ſa chair:ainſi ſera net toyé. 10 Et au huictieme iour il prendra deux agneaux ſans macule, & vne brebis d'vn an ſans macule, & trois dixiemes de fine farine peſtrie
'R. Dauid. certaine meſure contenante ſix œufs. Grec, ſextier. à l'huile,pour oblation,& vn 'pot d'huile. 11 Et le Sacrificateur qui fait la purgatiõ, fera aſſiſter l'homme qu'on doit purger, & ces choſes deuãt le Seigneur à la porte du tabernacle de conuenãce. 12 Lors le Sacrificateur prẽdra vn agneau, & l'offrira pour le delict auec vn pot d'huile, & eleuera ces choſes deuant le Seigneur. 13 Et tuera l'agneau au lieu auquel on tue l'oblatiõ pour le peché,& l'holocauſte au ſanctuaire:car cõme l'oblation pour le peché appartient au Sacrificateur,ainſi fait celle pour le delict:car c'eſt choſe treſſaincte. 14 Et le Sacrificateur prendra du ſang de l'oblation pour le delict,& le mettra ſur le mol de l'oreille dextre de celuy qui doit eſtre purgé, & ſur le poulce de ſa main dextre, & ſur
C le poulce de ſon pied dextre. 15 Si prẽdra le Sacrificateur l'huile du pot,& la verſera ſur la paume de ſa feneſtre. 16 Puis le Sacrificateur mouillera ſon doigt dextre en l'huile qui eſt ſur ſa paume ſeneſtre,& eſpãdra de l'huile auec ſon doigt par ſept fois en la preſence du Seigneur. 17 Et du reſidu de l'huile qui eſt ſur ſa paume,le Sacrificateur en mettra ſur le mol de l'oreille dextre de celuy qui doit eſtre purgé,& ſur le poulce de ſa main dextre,& ſur le poulce de ſon pied dextre, auec le ſang qui eſt pour l'oblation du delict. 18 Mais ce qui reſtera de l'huile qui eſt ſur la paulme du ſacrificateur , il le mettra ſur le chef de celuy qu'on doit purger,& ainſi le ſacrificateur fera reconciliation pour luy deuant le Seigneur. 19 Et ſi fera ledit ſacrificateur oblatiõ pour le peché,& recõciliera celuy qui doit eſtre purgé de ſon ordure : puis apres il tuera l'holocauſte. 20 Et ledict ſacrificateur offrira holocauſte &ſacrifice à l'autel & le reconciliera:dõt ſera net. 21 Et ſ'il eſt poure, tellemẽt qu'il n'ait pas cela en main,il prendra vn agneau pour l'oblation du delict en eleuation, à fin de le reconcilier, & vne dixieme de fine farine peſtrie à l'huile pour le ſacrifice,auec vn pot d'huile.
22 Item,deux tourterelles ou deux pigeons de D
colõbe,ſelon qu'il pourra: dõt l'vn ſera pour le peché,& l'autre pour l'holocauſte. 23 Et au huictieme iour de ſa purificatiõ les apportera au ſacrificateur,à la porte du tabernacle de cõuenãce en la preſence du Seigneur. 24 Adõc le Sacrificateur receura l'agneau de l'oblation pour le delict,& le pot d'huile,& les eſleuera en la preſence du Seigneur. 25 Et tuera l'agneau de l'oblation pour le delict, puis le Sacrificateur prendra du ſang de l'oblation pour le delict,& le mettra ſur le mol de l'oreille dextre de celuy qui doit eſtre purifié, & ſur le poulce de ſa main dextre , & ſur le poulce de ſon pied dextre. 26 Et ledict Sacrificateur eſpandra de l'huile en la paulme de ſa feneſtre, 27 Et fera aſperſion auec ſon doigt dextre de l'huile qui eſt en ſa paulme feneſtre par ſept fois en la preſence du Seigneur. 28 Et mettra de ladicte huile qui eſt en ſa paulme ſur le mol de l'oreille dextre de celuy qui doit eſtre purgé , & ſur le poulce de ſa main dextre,& ſur le poulce de ſon pied dextre,auec le ſang pour l'oblation du delict. 29 Mais il mettra la reſte de l'huile quieſt en ſa paulme ſur le chef de celuy qui doit eſtre purgé, pour le reconcilier deuant le Seigneur. 30 Si ſacrifiera l'vne des tourterelles,ou des pigeons de colombe,ſelon qu'il les aura en main. 31 De ce donc qu'il aura en main l'vn ſera pour le peché, & l'autre en holocauſte pour ſacrifice.Et le Sacrificateur recõciliera en la preſence du Seigneur celuy qui doit eſtre purgé. 32 Telle eſt donc la loy de celuy auquel il y a playe de lepre, lequel ne peut recouurer tout pour ſa purgation. 33 Et le Seigneur parla à Moyſe & à E
Aaron,diſant, 34 Quand vous ſerez entrez en la terre de Chanaan laquelle ie vous donne en 'poſſeſſion,ſi i'enuoye playe de lepre en quelque maiſon de la terre de voſtre poſſeſſion, 35 Celuy à qui appartient la maiſon, viendra, & l'annoncera au Sacrificateur ,diſant, Il apparoiſt en ma maiſon comme vne playe. 36 Lors le Sacrificateur commandera de vuider la maiſon deuant qu'il y entre pour voir la playe: à fin q̃ tout ce qui eſt en la maiſon ne ſoit ſouillé. Apres le Sacrificateur entrera pour contẽpler la maiſon, 37 Et verra la playe:& ſi la playe qui eſt aux parois de la maiſon ha aucunes foſſettes verdoyan

Matt. 8.a.1 marc.1.d. 40 luc 5.c.12

'Selon R. Dauid. Grec,oiſeleis.

'R. Dauid. certaine meſure contenante ſix œufs. Grec, ſextier.

tes

tes, ou rougeastres, desquelles l'apparence soit plus enfõcee q̃ la paroy, 38 Le Sacrificateur sortira hors de la maison à la porte d'icelle, & fera fermer ladicte maison par sept iours. 39 Et au septieme iour le Sacrificateur retournera, & la reuerra: & si la playe est accreue és parois de la-
F dicte maison, 40 Il cõmandera d'arracher les pierres, ausq̃lles est la playe, & de les ietter hors de la cité en vn lieu immõde. 41 Aussi de racler la maison par dedens à l'entour, & d'espãdre la poudre qu'ils aurõt raclee hors de la cité en vn lieu immonde. 42 Puis ils prendront d'autres pierres, & les apporterõt au lieu des premieres, & prendront d'autre mortier pour renduire la maison. 43 Mais si la playe retourne & florit en la maison apres qu'on aura arraché les pierres, & apres qu'on l'aura raclee & renduitte, 44 Le Sacrificateur y entrera, & la verra. Et si la playe est accreue en la maison, c'est lepre poignante en la maison: elle est donc souillee. 45 Il demolira la maison, ses pierres, ses bois, auec tout le mortier, & les transportera hors de la cité en vn lieu immonde. 46 Et si aucun est entré en la maison, tout le temps durãt qu'il l'auoit fait fermer, il sera souillé iusqu'au vespre. 47 Et qui dormira en la maison, il lauera ses vestemens: qui mangera aussi en la maison, il laue-
G ra ses vestemens. 48 Or quand le Sacrificateur y sera entré, & verra que la playe ne sera point accreue en la maison apres l'auoir fait renduire, il iugera la maison estre nette: car sa playe est curee. 49 Lors il prendra pour purifier la maison, deux passereaux, du bois de cedre, du fil teint en graine, & de l'hyssope, 50 Et tuera l'vn des passereaux en vn vaisseau de terre auec eau viue. 51 Et prendra le bois de cedre, l'hyssope, le fil teint en graine, & le passereau vif, & les mouillera au sang du passereau tué, & en l'eau viue: puis arrousera la maison par sept fois: 52 Il purgera donc la maison auec le sang du passereau, & auec eau viue, & auec le passereau vif, le bois de cedre, l'hyssope, & le fil teint en graine. 53 Puis il laissera aller le passereau vif hors de la cité, parmi les champs, & reconciliera la maison: ainsi sera nette. 54 C'est la loy de toute la playe de lepre, de la tigne, 55 De la lepre, tant de robbe que de maison: 56 De l'ẽfleure, de la rõgne, & de la tache blanche, 57 Pour apprẽdre en quel temps la chose est souillee, & en quel temps elle est nette. Telle est donc la loy de lepre.

CHAP. XV.

¶ *De l'homme auquel la semence decoule: La femme decoulant flux de sang: de leur purgation*

ET le Seigneur parla à Moyse, & à Aaron, disant, Parlez aux enfans d'Israel, & leur dites, Quiconque sera decoulãt par son membre, il sera immõde. 3 Et telle sera la souilleure de son flux, quand son mẽbre distillera son flux, ou son membre aura fait marque de son flux, c'est sa souilleure. 4 Tout lict sur lequel aura dormi celuy qui decoule, sera souillé: & toute chose sur quoy il sera assis, sera souillee. 5 Quiconque aussi attouche à son lict, il lauera ses habillemẽs, & se lauera d'eau, & sera souillé iusqu'au vespre. 6 Qui pareillement s'asserra sur quelque chose sur quoy celuy qui decoule se soit assis, il lauera ses habillemens, & se lauera d'eau, & sera souillé iusqu'au vespre. 7 Item, celuy qui touchera la chair de cil qui decoule, il lauera ses vestemens, & se lauera d'eau, & sera souillé iusqu'au soir. 8 Itẽ, si celuy qui decoule crache sur celuy qui est net, il lauera ses vestemens, & se lauera d'eau, & sera souillé iusqu'au vespre. 9 Itẽ toute monture sur laquelle cheuauchera celuy qui decoule, sera souillee. 10 Itẽ, quicon B
que attouchera à quelq̃s choses qui auront esté sous luy, sera souillé iusqu'au vespre. Et qui les portera, lauera ses vestemens, & se lauera d'eau, & sera souillé iusqu'au vespre. 11 Item, quicon que aura touché celuy qui decoule, & n'aura point laué ses mains en l'eau, il lauera ses vestemẽs, & se lauera en l'eau, & sera souillé iusqu'au vespre. 12 Et le vaisseau de terre que celuy qui decoule aura touché, sera cassé: mais tout vaisseau de bois sera reinssé d'eau. 13 Or si celuy qui decoule est purgé de son flux, il cõtera sept iours pour sa purgation, & lauera ses vestemens, & lauera sa chair en l'eau viue: ainsi sera net. 14 Et au huictieme iour il prẽdra pour soy deux tourterelles, ou deux pigeõs de colombe, & viendra deuant le Seigneur à la porte du tabernacle de conuenance, & les baillera au Sacrificateur. 15 Lors le sacrificateur les sacrifiera, l'vn pour le peché, & l'autre en holocauste, & le reconciliera en la presence du Seigneur, de son flux. 16 Item, l'hõme duquel sera sortie la semẽce en *ou, quand il est couché*
la couche, lauera d'eau toute sa chair, & sera souillé iusqu'au vespre. 17 Et tout habillemẽt, C
ou toute peau sur laquelle sera *espandue* la semẽce de couche, sera lauee d'eau, & souillee iusques au vespre. 18 Et s'il y a fẽme auec laquelle l'hõme ayant polution de semẽce, dorme, ils se laueront d'eau l'vn & l'autre, & serõt souillez iusqu'au soir. 19 Et quãd la femme aura flux de sang, & que son flux sera en sa chair, elle sera par sept iours separee. Et quicõque la touchera sera souillé iusqu'au vespre: 20 Et toute chose sur laquelle elle aura couché durãt ses fleurs, sera souillee: & toute chose sur laquelle elle aura esté assise, sera souillee. 21 Quiconque aussi touchera le lict d'icelle, il lauera ses vestemens, & se lauera en l'eau, & sera souillé iusqu'au vespre. 22 Item, quicõque touchera à aucune chose sur laquelle elle sera assise, il lauera ses vestemẽs, & se lauera en l'eau, & sera souillé iusqu'au soir. 23 Et qui attouchera la couche, ou la chose sur quoy elle s'assied, il sera souillé iusqu'au vespre. 24 Item, si l'hõme a couché auec elle, si que les fleurs soyẽt sur luy, il sera souillé sept iours: & toute couche sur quoy il dormira, sera pollue. 25 Itẽ, quãd la femme decoule par flux de son sang plusieurs iours (non au temps de ses fleurs) ou quand elle decoule apres ses fleurs, tout le temps du flux de son ordure, elle est souillee, cõme au temps de ses fleurs. 26 Toute couche sur laquelle elle D
couche tous les iours de son flux, luy sera comme la couche de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sied, sera souillee comme à la souil-

leure de ſes fleurs. 27 Et quiconque touchera ces choſes,il lauera ſes veſtemens,& ſe lauera en l'eau, & ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. 28 Mais ſi elle eſt nettoyee de ſon flux, elle contera ſept iours, puis apres elle ſe purgera. 29 Et au huictieme iour elle prẽdra deux tourterelles, ou deux pigeõs de colõbe, & les apportera au Sacrificateur à la porte du tabernacle de conuenance. 30 Et le Sacrificateur en ſacrifiera l'vn pour le peché, & l'autre en l'holocauſte, & la reconciliera deuant le Seigneur du flux de ſa ſouilleure. 31 Vous ſeparerez les enfãs d'Iſrael de leur ſouilleure,à fin qu'ils ne meurent par leur ſouilleure,en polluant mon tabernacle qui eſt entr'eux. 32 C'eſt la loy de celuy qui decoule,& de celuy duquel ſort la ſemence de pollution,par laquelle il eſt ſouillé. 33 Auſſi de celle qui decoule en ſes fleurs, & de celuy qui decoule auec ſon flux,tant au maſle qu'en la femelle,& d'vn chacun qui couche auec celle qui eſt ſouillee.

CHAP. XVI.

¶Ce que doit faire le ſacrificateur auant qu'entrer au ſanctuaire: La ceremonie du bouc, la purgation du ſanctuaire, du tabernacle & de l'autel, la confeſſion des pechez.

Sus 10. a. 2 ITem, le Seigneur parla à Moyſe *apres la mort des deux enfans d'Aaron, quand ils offroyẽt deuãt le Seigneur, & moururẽt. 2 Le Seigneur dõc dit à Moyſe, Parle à Aarõ ton frere, *qu'il n'ẽtre point en tout tẽps au ſanctuaire dedẽs le voile deuãt le Propitiatoire, qui eſt ſur l'Arche, à fin qu'il ne meure: car i'apparoiſtray en la nuee ſur le Propitiatoire. 3 Aaron entrera en ceſte maniere au ſanctuaire: à ſçauoir, auec vn bouueau pour le peché, & vn mouton pour l'holocauſte: 4 Il ſe veſtira de la ſaincte tunique de lin, ayant les brayes de lin ſur ſa chair, & ſe ceindra du baudrier de lin, & ſe courõnera de la mitre de lin, qui ſont les saincts habillemens: & apres auoir laué ſa chair d'eau, il ſe veſtira d'iceux.

Exod. 30. 6. 10 Leb. 9. b. 7

B 5 Et prendra de la congregation des enfans de Iſrael deux boucs des cheures pour le peché, & vn moutõ pour l'holocauſte. 6 Puis Aaron offrira le bouueau pour ſon peché, & fera la recõciliatiõ tant pour ſoy que pour ſa maiſon. 7 Et prendra les deux boucs, & les preſentera deuant le Seigneur à la porte du tabernacle de conuenãce. 8 Lors Aaron iettera ſur les deux boucs le ſort: vn ſort pour le Seigneur, & vn ſort pour *Azazel. 9 Et Aaron offrira le bouc ſur lequel le ſort ſera eſcheu pour le Seigneur: ſi le ſacrifiera pour le peché. 10 Mais le bouc ſur lequel le ſort ſera eſcheu pour Azazel, il le preſentera vif deuãt le Seigneur, pour faire reconciliation ſur luy, & l'enuoyer au deſert en Azazel. 11 Aaron auſſi offrira le bouueau pour ſon peché, faiſant reconciliation, tant pour ſoy que pour ſa maiſon, & tuant le bouueau pour ſon peché.

Selon aucuns, c'eſt vne montagne: les autres le bouc enuoyé.

C 12 Apres, il prendra l'encenſoir plein de braiſe du feu de l'autel, qui eſt deuant le Seigneur, & ſa pleine paulme de perfum aromatique ſubtil, & l'apportera dedens le voile, 13 Et mettra le perfum ſur le feu deuãt le Seigneur: à fin que la vapeur de la perfumigatiõ couure le Propitiatoire qui eſt ſur le teſmoignage: ainſi il ne mourra point. 14 *Il prẽdra auſſi du ſang du bouueau, & en fera aſperſion auec ſon doigt au deuant du Propitiatoire vers Orient: & deuant ledict propitiatoire fera aſperſion du ſang ſept fois auec ſon doigt. 15 Il tuera auſſi le bouc pour le peché du peuple, & apportera ſon ſang dedens le voile, & fera de ſon ſang cõme il a faict du ſang du bouueau, en faiſant aſperſion ſur & deuant le Propitiatoire. 16 Et purgera le ſanctuaire pour les ordures des enfans d'Iſrael, & pour leurs preuarications, & tous leurs pechez. Et fera ainſi au tabernacle de cõuenance, qui eſt auec eux au mi lieu de leurs ordures. 17 *Et nul homme ne ſera au tabernacle de conuenance, quand iceluy y entrera pour faire reconciliation au ſanctuaire, iuſqu'à ce qu'il en ſorte: & il fera reconciliation tant pour ſoy que pour ſa maiſon, & pour toute la congregation d'Iſrael. 18 Et ſe retirera à l'autel qui eſt deuant le Seigneur, faiſant reconciliation ſur iceluy: & prenant du ſang du bouueau, & du ſang du bouc, le mettra ſur les cornes de l'autel à l'entour. 19 Si fera aſperſion par ſept fois ſur iceluy du ſang auec ſon doigt, le purgeant & ſanctifiant de toutes les ordures des enfans d'Iſrael. 20 Apres qu'il aura acheué de purger le ſanctuaire, & le tabernacle de conuenance, & l'autel: lors il offrira le bouc vif.

Hebr. 9. & 15, & 10. a. 4

D

Luc 1. a. 10

21 Et Aaron mettant ſes deux mains ſur la teſte du bouc vif, confeſſera ſur iceluy toutes les iniquitez des enfans d'Iſrael, & leurs preuaricatiõs en tous leurs pechez: ſi les mettra ſur la teſte du bouc, & l'enuoyera au deſert par la main d'vn homme ordonné. 22 Le bouc donc portera ſur ſoy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable, & l'hõme laiſſera aller le bouc parmi le deſert. 23 Puis Aaron reuiendra au tabernacle de conuenãce, & ſe deueſtira de ſes habillemens de linge (deſquels il ſ'eſtoit veſtu quand il eſtoit entré au ſanctuaire) & les poſera illec: 24 Il lauera auſſi ſa chair d'eau au lieu ſainct, & ſe reueſtira de ſes veſtemẽs. Et luy eſtant ſorti, ſacrifiera ſon holocauſte, & l'holocauſte du peuple, & fera la recõciliation, tant pour ſoy que pour le peuple, 25 Faiſant perfumer ſur l'autel la graiſſe de l'hoſtie offerte pour le peché. 26 Et celuy qui a laiſſé aller le bouc en Azazel, lauera ſes veſtemẽs, & ſa chair en l'eau: puis il entrera en l'oſt: 27 *Mais on tirera hors de l'oſt le bouueau & le bouc qui auront eſté offerts pour le peché, & deſquels le ſang a eſté porté au ſanctuaire pour faire reconciliation, & bruſlera on au feu leur peau, leur chair & leur fiente. 28 Et celuy qui les aura bruſlez, lauera ſes veſtemẽs, & ſa chair en l'eau: puis entrera en l'oſt, 29 Et cecy vous ſera en ordonnance perpetuelle. Le dixieme du ſeptieme mois vous affligerez vos ames, & ne ferez nulle œuure, ſoit celuy qui eſt du pais, ou l'eſtrãger qui cõuerſe entre vous. 30 *Car en ce iour le Sacrificateur vous reconciliera pour vous purger de tous vos pechez: ainſi ſerez nettoyez en la preſence du Seigneur. 31 Ce vous ſera donc vacation de repos, & affligerez vos ames par ordonnance perpetuelle. 32 Et le Sacrificateur qu'on

Sus 6. d. 30 Leb. 13. b. 11

E

F

Sus 23. a. 7

G

qu'on aura oinct, & duquel on aura consacré la main pour faire sacrifice au lieu de son pere, se vestira de ses habillemens de linge,& saincts vestemens,& fera la reconciliation, 33 Et purgera le sainct sanctuaire, le tabernacle de conuenance, l'autel, les sacrificateurs, & tout le peuple de la congregation. 34 Et cela vous sera en ordõnance perpetuelle pour reconcilier les enfans d'Israel de tous leurs pechez vne fois l'an. Et Moyse fit cõme le Seigneur l'auoit cõmãdé.

CHAP. XVII.

¶ Ou se doiuent immoler les sacrifices, & à qui. Defense de ne manger le sang, & pourquoy.

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Parle à Aaron, & à ses fils, & à tous les enfans d'Israel: si leur dy, Voicy que le Seigneur a cõmandé, disant, 3 Quiconque de la maison d'Israel aura tué bœuf, ou agneau, ou cheure dedẽs l'ost, ou qui l'aura tué hors de l'ost, 4 Et ne l'aura point amené à la porte du tabernacle de conuenance pour l'offrir en oblation au Seigneur deuãt la tabernacle dudict Seigneur: le sang sera imputé à ceste hõme: il a respandu sang: dont ceste hõme sera exterminé du milieu de son peuple. 5 Pourtant les enfans d'Israel ameneront leurs sacrifices qu'ils veulẽt sacrifier au chãp, les presentans au Sacrificateur à la porte du tabernacle de conuenance pour le Seigneur, & les sacrifians en sacrifices pacifiques au Seigneur.

B 6 Lors le Sacrificateur espandra le sang sur l'autel du Seigneur à la porte du tabernacle de conuenance, faisant perfum de la graisse en odeur paisible au Seigneur. 7 Et qu'ils ne sacrifiẽt plus leurs sacrifices aux diables, apres lesquels ils ont fait fornication. Ce leur sera ordonnance perpetuelle en leurs aages. 8 Item, tu leur diras, Quiconque de la famille d'Israel, ou des estrangers qui n'habite point entre vous aura offert holocauste, ou sacrifice, 9 Et ne l'aura amené à la porte du tabernacle de conuenance, pour le sacrifier au Seigneur, ceste hõme-la sera exterC miné de son peuple. 10 Item, quiconque de la famille d'Israel, ou des estrangers cõuersans entr'eux, aura mangé de quelque sang, ie mettray ma face sur la personne qui mange le sang, & le extermineray du milieu de son peuple. 11 Car l'ame de la chair est au sang, lequel ie vous ay donné à *offrir* sur l'autel, en reconciliation pour vos ames: car ce sang fera la recõciliation pour l'ame. 12 Pourtant ay-ie dit aux enfans d'Israel, Nulle personne d'ẽtre vous ne mãgera de sang: celuy aussi qui est estranger parmi vous ne mangera point de sang. 13 Item, quiconque des enfans d'Israel, & des estrangers conuersans entre vous, aura prins à la chasse beste ou oiseau qu'on mange, il espandra le sang d'iceux, & le couuri-
Gen. 9.b.4 ra de poudre, 14 *Car l'ame de toute chair est son sang en son ame. Pource ay-ie dit aux enfãs d'Israel, Vo⁹ ne mãgerez le sang de nulle chair: car l'ame de toute chair, est son sang. Quicõque en mangera, sera exterminé. 15 Et toute person ne qui aura mangé charongne ou chose rauie, tant celuy qui est nay au pais, que l'estranger, il lauera ses vestemens, & se lauera d'eau, & sera souillé iusqu'au vespre: apres il sera net. 16 Mais s'il ne se laue, & ne laue sa chair, il portera son 'iniquité.

'ou, sa peine.

CHAP. XVIII.

¶ Les copulations illicites selon la Loy de Moyse.

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Ie suis le Seigneur vostre Dieu, 3 Vous ne ferez point selon la façon du pais d'Egypte, auquel vous auez habité, ne selon la façon de la terre de Chanaan, en laquelle ie vous amene. Si ne cheminerez point selon leurs ordõnances, 4 Mais vous ferez mes iugemens, & garderez mes ordonnances, à fin que cheminiez en icelles: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. 5 Gardez donc mes ordonnances & mes iugemens, *lesquels faisant l'homme, viura en iceux: ie suis le Seigneur. 6 Nul ne s'approchera d'aucune prochaine de sa chair, pour decouurir sa vergongne. Ie suis le Seigneur. 7 Tu ne decouuriras point la vergongne de ton pere, ne la vergõgne de ta mere: car c'est ta mere: tu ne decouuriras point dõc sa vergongne. 8 Tu ne decouuriras point aussi la vergongne de la femme de ton pere: car c'est la vergõgne de ton pere. 9 Tu ne decouuriras point B la vergongne de ta sœur, fille de ton pere, ou fille de ta mere, laquelle est engendree en la maison, ou qui est engendree dehors: tu ne decouuriras point donc leur vergongne. 10 Tu ne decouuriras point la vergongne de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille: car c'est ta vergongne. 11 Tu ne decouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere, laquelle est engendree de ton pere: car c'est ta sœur. 12 Tu ne decouuriras point la vergongne de la sœur de ton pere: car elle est parente de ton pere. 13 Tu ne decouuriras point la vergongne de la sœur de ta mere: car elle est parẽte de ta mere. 14 Tu ne decouuriras point la vergongne du frere de ton pere, & ne t'approcheras de sa femme: car elle est ta tante. 15 Tu ne decouuriras point la vergongne de ta belle fille: car c'est la femme de ton fils: tu ne decouuriras point donc sa hõte. 16 Tu ne decouuriras point la vergongne de la femme de ton frere: car c'est la vergõgne de ton frere. 17 Tu ne decouuriras point C la vergongne de sa femme & de sa fille: & ne prẽdras point la fille de son fils, ne la fille de sa fille pour decouurir sa vergõgne: car elles sont tes parẽtes: c'est donc enormité. 18 Tu ne prendras point aussi la femme auec sa sœur en son viuant: à fin qu'elle n'en soit affligee, en decouurãt sa vergongne sur elle. 19 Itẽ, tu n'approcheras point de la femme durant ses ordes fleurs, pour decouurir sa vergongne. 20 Itẽ, tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain, te contaminãt en elle par effusion de semẽce. 21 *Tu Sous 20.a. 2
ne bailleras point de ta generation pour la faire passer à Moloch, & ne contamineras point le rom. 13. c. 10.
nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur. 22 Tu ne coucheras point auec le masle par copulation feminine: car c'est abomination. 23 Tu ne D
t'abandonneras point aussi à coucher auec aucune beste pour te souiller auec elle: & la femme

Rom. 10.a. 5 ezechi. 20. 6.11 gala. 3.b.12

ne se presentera point à la beste pour se submettre à elle: car c'est *'abomination. 24 Ne soyez donc souillez en toutes ces choses en toutes lesquelles les gẽs (que ie dechasse de deuant vous) se sont souillez, 25 Et desquelles la terre a esté pollue, donc i'ay visité sur elle son iniquité, & la terre a vomi hors ses habitans. 26 Vous garderez donc mes ordonnances, & mes iugemens sans faire nulles de ces abominations, tant celuy qui est nay au pais, que l'estranger qui habite parmi vous. 27 Car les hommes de la terre qui ont esté deuant vous, ont fait toutes ces abominations, dont la terre a esté pollue. 28 Et la terre ne vous vomira-elle point aussi bien, si vous la contaminez, comme elle a vomi les gens qui y ont esté auant vous? 29 Car quiconque fera aucune de toutes ces abominations, la personne qui l'aura faite, sera exterminee du mi lieu de son peuple. 30 Gardez donc mon obseruation, à fin que vous ne faciez rien des ordonnances abominables qui ont esté faites auant vous, & que ne vous souilliez en icelles: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

'en confusion.

CHAP. XIX.

¶ Certaines ordonnances [specifiees, regardans la saincteté, enuers Dieu & le prochain

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Parle à toute la congregation des enfans d'israel, & leur dy, *Vous serez saincts: car ie suis le Seigneur vostre Dieu sainct. 3 Vous craindrez vn chacun sa mere, & son pere, & garderez mes repos: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Sus 11.g 44 1.pier.1.c. 16

4 Vous ne vous retournerez point aux idoles: & ne vous ferez nuls dieux de fonte: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. 5 Et si vous sacrifiez sacrifices des pacifiques au Seigneur, vous les sacrifierez selon vostre bon plaisir. 6 Il sera mangé au iour que vous l'aurez sacrifié, ou le lendemain: mais ce qui restera iusqu'au tiers B iour, sera bruslé au feu. 7 Que s'il est mangé au tiers iour, il sera abominable & deplaisant.

8 Celuy donc qui le mangera, portera la peine de son iniquité: car il a pollu la chose saincte du Seigneur: pourtant ceste personne sera exterminee de son peuple. 9 *Quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre, vous n'acheuerez point de moissonner iusqu'aux riues de vostre champ, & si ne recueillerez point les espis demeurez de vostre moisson. 10 Item, tu ne grapperas point ta vigne, & ne recueilleras point les grains des grappes, mais tu les laisseras au poure & à l'estranger: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. 11 Vous de derobberez point, & ne denierez pas ce que vous deuez, & ne mẽtirez aucuns de vous à son prochain. 12 *Item, vous ne iurerez point par mon Nom en mentant, & ne souilleras le nom de tõ Dieu: car ie suis le Seigneur. 13 Tu ne feras point tort à ton prochain, & ne le C pilleras. *Le loyer de tõ mercenaire ne demeurera point vers toy iusqu'au lendemain. 14 Tu ne maudiras point le sourd, & ne mettras empeschement deuant l'aueugle: mais tu craindras ton Dieu: car ie suis le Seigneur. 15 Tu ne feras point d'iniquité en iugement, *& n'accepteras la personne du poure, & n'honoreras la personne du grãd: mais iugeras iustemẽt ton prochain. 16 Tu ne chemineras point comme detracteur parmi ton peuple: tu ne te dresseras point cotre le sang de ton prochain: car ie suis le Seigneur. 17 *Tu ne hairas point ton frere en ton cœur: corrige ton prochain, & ne souffre point de peché sur luy. 18 Tu ne te vengeras point: & ne garderas point *rancune* contre les enfans de ton peuple, ains *tu aimeras tõ prochain cõme toymesme: car ie suis le Seigneur. 19 Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton bestial auec autres de diuers genres. Tu ne semeras point ton champ de diuerses semences: tu ne vestiras point vestement de choses diuerses. 20 Item, si hõme a couché auec la femme par cohabitation de semẽce laquelle est seruee, fiancee à vn homme, & n'est point rachetee, ou que liberté ne luy soit point donnee, elle sera batue, mais ils ne mourrõt point: car elle n'est affranchie. 21 Et l'homme portera son offerte E d'vn moutõ pour le peché au Seigneur à la porte du tabernacle de conuenance. 22 Lors le Sacrificateur le reconciliera par le mouton de l'offerte deuant le Seigneur: & il luy sera fait pardon du peché qu'il a perpetré. 23 Item, quand vous serez venus en la terre, & qu'aurez planté de tout arbre mangeable, vous reputerez son fruict incirconcis. Ceste incirconcision vous sera par trois ans, dont nul n'en mãgera. 24 Mais au quatrieme an, tout son fruict sera sainct, louable au Seigneur. 25 Et au cinquieme an, vous mãgerez de son fruict, ayant pouuoir de recueillir pour vous son reuenu: Ie suis le Seigneur vostre Dieu. 26 Vous ne mangerez rien auec le F sang. Vous ne deuinerez point: vous n'obseruerez point les temps: 27 *Vous ne rairez point les coings à l'entour de vostre teste, & ne deferez point les coings de vostre barbe. 28 Vous ne ferez point pour ame inciſiõ en vostre chair, & ne mettrez escriture engrauee en vous. Ie suis le Seigneur. 29 Tu ne prostitueras point ta fille pour la faire paillarder: à fin que la terre ne soit pollue par paillardise, & remplie d'enormité 30 Vous garderez mes repos, & craindrez mon sanctuaire: car ie suis le Seigneur. 31 Vous ne vous retournerez point aux sorciers, & n'enquesterez rien des deuins pour vous souiller par eux: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. 32 Le- G ue toy deuant celuy qui ha les cheueux blancs, & honore la personne de l'ancien, & crain ton Dieu. Ie suis le Seigneur. 33 Si aucun estranger habite en vostre terre, vous ne luy ferez nul tort. 34 *L'estranger qui conuerse auec vous, vous sera cõme celuy qui est nay entre vous, & l'aimerez cõme vous mesmes: car vous auez esté estrãgers au pais d'Egypte: ie suis le Seigneur vostre Dieu. 35 Vous ne ferez rien iniustemẽt en iugemẽt, en reigle, en pois, & en mesure. 36 Vo⁹ aurez les balãces iustes, les pois iustes, l'Epha iuste, & le Hin iuste. Ie suis le Seigneur vostre Dieu, qui vous ay retirez de la terre d'Egypte. 37 Gardez donc toutes mes ordonnances, & tous mes iugemens, & les faites. Car ie suis le Seigneur.

17,& 16.d. 19 iaq.2.a.2 prou.24.c. 23 D 1.sam.2.b. 11,& 3.c. 15 ecclesiasti. 19.b.13 matth.18. b.15 luc 17 a.3 Matth.5.g. 43,& 22, d.39 rom.13.c.9 gala.5.c.14 Exod.22.e. 22 Sous 21.a.5

CHAP.

CHAP. XX.

¶ Certains pechez dignes de mort.

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Tu diras ainsi aux enfans d'Israel, *Quiconque
Gen 18. c. 21 d'entre les enfans d'Israel, ou des estrangiers qui conuersent en Israel, donnera de sa generation à Moloch, il mourra: le peuple de la terre
'C. ie luy seray contraire. le lapidera de pierres. 3 Ie 'mettray ma face à l'encõtre de ceste hõme, & l'extermineray du milieu de son peuple: car il a donné de sa generation à Moloch pour souiller mon sanctuaire, & contaminer mon sainct nom. 4 Que si le peuple de la terre est nonchalant d'entẽdre à l'homme qui a donné de sa generation à Moloch, ne le mettant point à mort, 5 Ie mettray ma face contre ceste homme, & contre sa famille, le faisant exterminer du milieu de son peuple auec tous ceux qui ont fait fornicatiõ apres Moloch.
6 La personne qui se retournera aux sorciers, & aux deuins, faisant fornicatiõ apres eux, ie mettray ma face contre ceste personne, & l'extermi
B neray du milieu de son peuple. 7 Or sanctifiez vous, * & soyez saincts: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. 8 Si gardez mes ordonnances & les faites: car ie suis le Seigneur qui vous sanctifie.
1. pier. 1. c. 16
Exod. 21. matt. 15. a. 14 prou. 20. c. 20 Ieã 8. a. 4 deu. 2. d. 22 9 Si *quelcun maudit son pere, ou sa mere, il mourra de mort: puis qu'il a maudit son pere ou sa mere, son sang sera sur luy. 10 Si *vn hõme a cõmis adultere auec la femme d'vn autre: s'il a, dy-ie, commis adultere auec la femme de son prochain, l'homme & la femme adulteres mourront. 11 Item, l'hõme qui aura couché auec la femme de son pere, & descouuert la vergongne de son pere, ils mourrõt tous deux: leur sang sera sur eux. 12 Item, l'homme qui aura couché auec sa belle-fille, ils mourrõt tous deux, ils ont fait abominatiõ: leur sang sera sur eux. 13 Item, l'homme qui a couché auec le masle par copulatiõ feminine, ils ont fait tous deux chose execrable, dont ils mourront: leur sang sera sur eux.
C 14 Item, l'hõme qui a prins la femme & la mere d'icelle, c'est enormité: on les bruslera luy & elles, à fin qu'il n'y ait point d'enormité entre vous. 15 Itẽ, l'hõme qui aura couché auec vne beste, mourra: vo⁹ tuerez aussi la beste. 16 Itẽ, la femme qui s'est accouplee à quelq beste pour se submettre à elle, tu occiras la femme & la beste: ils en mourrõt: leur sang sera sur eux. 17 Itẽ, l'hõme qui prendra sa seur, fille de son pere, ou fille de sa mere, & verra la vergongne d'icelle, & elle la vergongne de luy, c'est honte, dont ils seront exterminez en la presence des enfans de leur peuple. Puis qu'il a descouuert la vergõgne
'ou, sa punition. de sa sœur, il portera son 'iniquité. 18 Itẽ, l'hõme qui aura couché auec la fẽme ayãt ses fleurs & aura reuelé la vergongne d'icelle, descouurãt sa veine, & quelle aussi ait descouuert le cours de son sang, ils seront exterminez tous deux du milieu de leur peuple. 19 Itẽ, tu ne descouuriras point la vergongne de la sœur de ta mere, ne de la sœur de ton pere: car c'est descouurir sa con-
D sanguinité, dont tels porteront leur iniquité.
20 Item, l'homme qui aura couché auec sa tante, il a descouuert la vergongne de son oncle, ils porterõt la peine de leur peché, & mourrõt sãs enfans. 21 Itẽ, l'hõme qui prẽdra la fẽme de son frere, il a vilainemẽt faict, descouurãt la vergongne de son frere, dont serõt destituez d'enfans.
22 Ainsi, gardez toutes mes ordõnances & tous mes iugemens, & les faictes: & la terre (en laquelle ie vous fay entrer pour habiter en icelle) ne vous vomira poit dehors. 23 Vous ne cheminerez point aussi és ordõnãces de la gẽt, laquelle ie dechasse de deuãt vous: car ils ont faict, toutes ces choses, dõt les ay euz en horreur. 24 Or ie vous ay dict, Possedez leur terre & ie vous la dõneray en possession qui est vne terre ayant affluence de laict & de miel. Ie suis le Seigneur vostre Dieu, qui vo⁹ ay faict separer des peuples:
E 25 Separez donc le bestial net du souillé, & la volaille souillee de la nette: & ne contaminez point vos personnes és bestes & és oiseaux, n'en toute chose que la terre produit en maniere de reptile, lesquelles ie vous ay separees comme souillees. 26 Vous me serez donc saincts: car ie suis sainct, moy l'Eternel, & vous ay separez d'entre les peuples, à fin que fussiez à moy.
Deut. 18. b. 10 1. sam. 28. b. 7 27 *L'hõme aussi ou la fẽme qui seront sorciers ou deuins, mourrõt, & serõt lapidez de pierres: leur sang sera sur eux.

CHAP. XXI.

¶ De la pureté des sacrificateurs & quels ils doiuent estre.

ET le Seigneur dit à Moyse, Parle aux fils d'Aaron sacrificateurs: & leur dy, Que nul d'eux ne se 'cõtamine sur le trespassé de son peu
'A ss. pour l'attoucher apres la mort, & en faire le dueil. ple, 2 Sinon qu'à son parent ou prochain: à sça
'C. en pourramener dueil. uoir, sur son pere, sur sa mere, sur son fils, sur sa fille, sur son frere, 3 Et sur sa sœur vierge, qui luy est prochaine, & qui n'ha point de mari: sur icelle, dy-ie, il se 'souillera. 4 Item, le prince ne se souillera en sõ peuple pour se cõtaminer. 5 *Ils ne se touseront point pour faire vne partie de
Sus 19. f. 27 leur teste chauue, & ne raseront les coings de leur barbe, & ne feront incision en leur chair.
6 Ils serõt saincts à leur Dieu, & ne cõtaminerõt pas le nom de leur Dieu: car ils offrẽt les sacrifices du Seigneur faicts par feu, lesquels sont comme le pain de leur Dieu: partãt ils seront saincts.
7 Ils ne prendront point femme paillarde ne
'ou, infame. 'violee: & ne prendrõt femme repudiee de son mari: car ils serõt saincts à leur Dieu. 8 Tu les
B sanctifieras: car ils offrent les pains à ton Dieu. Ils te seront donc saincts: car ie suis le Seigneur sainct, qui vous sanctifie. 9 Quand la fille du Sacrificateur viendra à paillarder, elle cõtaminera son pere, dont sera bruslee au feu. 10 Itẽ, le plus grãd Sacrificateur d'entre ses freres (sur le chef duquel l'huile d'onction a esté espãdue, & qui a consacré ses mains pour vestir les habillemens) ne descouurira point sa teste, & ne deschirera ses vestemens: 11 Et n'entrera à nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere ne sur sa mere. 12 Si ne sortira
C poit du sanctuaire, à fin qu'il ne cõtamine le sanctuaire de son Dieu: car il ha sur luy le courõne mẽt de l'huile de l'onction de son Dieu. Ie suis le Seigneur. 13 Itẽ, il prẽdra vne vierge pour fẽme, *Ezech. 44. d. 22* 14 Sans prẽdre vefue, ne repudiee, ne paillarde, infame: mais il prẽdra fẽme vierge de son

peuple, 15 A fin qu'il ne cõtamine point ſa gene ratiõ en ſon peuple: car ie ſuis le Seigneur qui le ſãctifie. 16 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 17 Parle à Aaron, & leur dy, L'homme de ta ſemẽce en ſes generations auquel ſera macule, ne ſ'approchera point pour offrir le pain de ſon
D Dieu. 18 Car tout homme auquel il y aura macule, n'en approchera point: à ſçauoir, l'homme aueugle, ou boiteux, ou camus, ou ayant mẽbres ſuperflus, 19 Ou l'hõme auquel y aura fraction de pied, ou fraction de main, 20 Ou boſſu, ou
Selon le Grec. R. D'a uid: ayãt la tayeen l'œil Aucuns, nein. 'chaſſieux, ou ayãt maille en l'œil, ou ayant rongne ſeiche, ou rongne perpetuelle, ou foullure des genitoires. 21 Tout homme donc de la lignee d'Aarõ ſacrificateur auquel il y a macule, ne ſ'approchera point pour offrir les ſacrifices du Seigneur qui ſe font par feu: car celuy auquel il y a macule n'approchera point pour offrir le pain de ſon Dieu. 22 Il mangera bien du pain de ſon Dieu, des choſes ſainctes, & treſſainctes: 23 Toutesfois il n'entrera point au voile, & ne ſ'approchera point de l'autel: car il y a macule en luy: il ne violera donc point mon ſanctuaire: car ie ſuis le Seigneur qui les ſãctifie. 24 Ainſi Moyſe parla à Aaron & à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſrael.

CHAP. XXII.

¶ Qui doiuent ſ'abſtenir d'vſer des choſes ſanctifiees. Quelles doiuent eſtre les oblations.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 2 Parle à Aaron & à ſes fils, à fin qu'ils ſe ſeparent arriere des choſes cõſacrees des enfans d'Iſrael, & qu'ils ne contaminent point mon ſainct nom, és choſes qu'iceux ſanctifient pour moy. Ie ſuis le Seigneur. 3 Dy leur, En vos aages tout homme de voſtre ſemence qui ſ'approchera des choſes conſacrees que les enfans d'Iſrael ont ſanctifiees au Seigneur, ayant ſouillure ſur luy, ceſte perſonne ſera exterminee de ma preſence. Ie ſuis le Seigneur. 4 Quicõque de la lignee d'Aaron, ſera ladre ou decoulãt de flux, ne mangera point des choſes ſanctifiees iuſqu'à tant qu'il ſe ſoit purifié. Item, qui aura touché hõme ſouillé ſur vn mort, ou l'hõme auquel la ſemence ſera decoulee en dormant: 5 Pareillement celuy qui aura touché reptile quelconque parquoy ſeroit ſouillé: ou ſoit hõme par lequel ſeroit ſouillé, ſelon toute ſa ſouilleure: 6 La perſonne qui aura touché ces choſes, ſera ſouillee iuſqu'au veſpre: ſi ne mangera des choſes ſanctifiees, ſi elle n'a laué ſa chair d'eau: 7 Mais apres le ſoleil couché, elle ſera nette. Puis apres, elle mangera des choſes ſanctifiees: car c'eſt ſon pain.
Exod. 22. d. 31 Ezechi. 44. g. 31 8 On *ne mangera point de charongne, ne de choſe rauie, en quoy on ſe puiſſe ſouiller. Ie ſuis le Seigneur. 9 Qu'ils gardent donc
B mes cõmandemens, à fin qu'ils ne portent point de peché ſur eux, & meurent en iceluy, quand ils les auroyẽt profanez: car ie ſuis le Seigneur qui les ſanctifie. 10 Item, nul eſtrangier ne mangera des choſes ſanctifiees, ne l'hoſte du ſacrificateur, ne le mercenaire. 11 Mais l'homme, que le ſacrificateur aura acquis de ſon argẽt, mangera de ces choſes. Auſſi ceux qui ſont nais en ſa maiſon, mangeront de ſa viande. 12 Que ſi la fille du ſacrificateur eſt mariee à vn hõme eſtrãgier, icelle ne mangera point des oblations ſanctifiees. 13 Mais ſi la fille du ſacrificateur eſt veſue ou repudiee, & n'ait point de lignee, elle eſtant retournee en la maiſon de ſon pere, mangera de la viande de ſon pere, cõme elle faiſoit en ſa ieuneſſe. Mais nul eſtrãgier n'en mangera. 14 Que ſi quelcun par ignorance mange de ces choſes ſanctifiees, il adiouſtera la cinquieme partie ſur ces choſes, & la baillera au ſacrificateur auec la choſe ſaincte. 15 Et ne pollueront point les choſes ſanctifiees des enfans d'Iſrael, leſquelles ils ont offertes au Seigneur. 16 A fin que parauenture ils ne portent eux-meſmes l'iniquité de leur delict, quand ils auroyent mangé leurs choſes ſactifiees: car ie ſuis le Seigneur
C qui les ſanctifie. 17 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 18 Parle à Aaron, à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſrael, & leur dy, Quiconque de la maiſon d'Iſrael, ou des eſtrangiers qui ſont en Iſrael, aura à offrir ſon oblation, pour tous ſes vœus, ou pour toutes ſes choſes volõtaires, qu'il offre en holocauſte au Seigneur, 19 *Vous offrirez* à voſtre deuotion vn maſle ſans macule d'entre les bœufs & d'entre les brebis, & les cheures. 20 Vous n'offrirez nulle choſe qui ait macule: car elle ne ſeroit aggreable pour vous. 21 Que
Deut. 15. d. 20 ecclesiaſti. 35. b. 14 * ſi l'hõme offre ſacrifice des pacifiques au Seigneur, pour payer le vœu, ou l'offerte volontaire, ſoit des bœufs, ou des brebis, il ſera ſans macule, à fin qu'il ſoit acceptable. Il n'y aura nul defaut. 22 Vous n'offrirez point au Seigneur d'aueugle, ou de rompu, ou de mutilé, ou ayant poreau, ou rongne ſeiche, ou rongne perdurable. Auſſi ne donerez d'iceux pour ſacrifice qui ſe fait par feu ſur l'autel du Seigneur. 23 Tu pourras ſacrifier volontairement le bœuf, ou la brebis, ayant les membres trop gros, ou ayant les membres trop graiſles, mais il ne ſera point aggreable pour le vœu. 24 Vous n'offrirez D
point au Seigneur, & ne ſacrifierez en voſtre terre, caſſé, ne froiſſé, ne rõpu, ne taillé. 25 Vo* n'offrirez auſſi de la main de l'eſtrangier le pain de voſtre Dieu d'entre toutes ces choſes: car il y a corruptiõ en elles, il y a macule en elles, dõt elles ne ſeront point aggreables pour vous.
26 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 27 Quand le bœuf, ou l'agneau, ou la cheure ſera nay, & qu'il aura eſté ſept iours ſous ſa mere, du huictieme iour & en apres il plaira pour l'oblation du ſacrifice qui ſe fait par feu au Seigneur. 28 Vous ne tuerez point auſſi en vn iour le bœuf, la vache ou la brebis auec ſon petit. 29 Et ſi vous ſacrifiez ſacrifices en rendant graces au Seigneur, ſacrifians, dy-ie à voſtre deuotion, 30 Il ſera mangé ce meſme iour, & ne reſeruerez rien iuſqu'au lendemain. Ie ſuis le Seigneur. 31 Or gardez mes commandemens, & les faites: car ie ſuis le Seigneur. 32 Ne polluez point auſſi mon ſainct nom, & ie me ſanctifieray au milieu des enfans d'Iſrael. Ie ſuis le Seigneur qui vous ſanctifie, 33 Qui vous ayre tirez du pais d'Egypte, à fin que ie ſoye voſtre Dieu. Ie ſuis le Seigneur.

CHAP.

CHAP. XXIII.

¶ *Le Sabbath: la Pasque: les premices des espis: la feste de Pentecoste, & autres festes. De ne moissonner tout le champ.*

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Les solennitez du Seigneur, lesquelles vous appellerez saincte conuocations, icelles sont mes solennitez. *Exod. 20. 6. 9*

3 Par six iours tu besongneras, mais au septieme iour est la vacation du repos, auquel est faite saincte conuocation: vous ne ferez donc nulle œuure: car c'est le repos du Seigneur, par toutes vos habitations. 4 S'ensuiuent les solennitez du Seigneur, & les sainctes conuocations que vous celebrerez en leur saison, 5 A sçauoir,* le quatorzieme du premier mois au vespre est le passage du Seigneur. 6 Et le quinzieme iour du mesme mois est la solennité des pains sans leuain au Seigneur. Par sept iours vous mãgerez les pains sans leuain: 7 Et le premier iour vous B sera saincte conuocation. Vous ne ferez nulle œuure seruile par sept iours, 8 Offrans sacrifice faict par feu au Seigneur: mais au septieme iour sera la saincte cõuocation, auquel vous ne ferez nulle œuure seruile. 9 Et le Seigneur parla à Moyse, disant, 10 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Quãd vous serez entrez en la terre q̃ ie vous donne, & aurez moissonné la moisson, vous apporterez au Sacrificateur vn 'Omer des premiers fruicts de vostre moisson, 11 Lequel eleuera ledict Omer deuant le Seigneur, à fin qu'il soit aggreable pour vous. Le Sacrificateur l'eleuera le lendemain du repos. 12 Vous sacrifierez aussi au iour que vous aurez offert l'Omer, vn agneau sans macule d'vn an, en holocauste au Seigneur. 13 Et l'oblation d'icelluy sera 'de deux dixiemes de fine farine petrie à l'huile, pour sacrifice faict par feu au Seigneur en odeur paisible: & sera faicte aspersion de vin la quatrieme partie d'vn Hin.

Exod. 12. c. 18 nomb. 28. c. 16

'Aucuns, vne poignée d'espis.

'C'est de dix parties les deux: qui est la cinquieme partie d'Epha.

14 Et ne mangerez ne pain, ne grain rosti, ne grain batu, iusqu'à ce mesme iour que vous apporterez l'oblation à vostre Dieu. C'est ordonnance perpetuelle par vos aages en toutes vos C habitations. 15 Vous nombrerez aussi depuis l'autre iour du repos, du iour que vous aurez porté l'Omer de l'eleuation, sept sepmaines entieres: 16 Iusqu'à l'autre iour de la septieme sepmaine, à sçauoir, cinquante iours: lors vous offrirez nouueau sacrifice au Seigneur. 17 Vous apporterez de vos habitations deux pains d'eleuation de deux dixiemes de fine farine, lesquels seront cuicts auec le leuain en premices au Seigneur. 18 Aussi vous offrirez auec le pain sept agneaux d'vn an sans macule, & vn boueau, & deux moutons en holocauste au Seigneur, auec leurs offertes, & leur asperſion, lesquels seront sacrifices faicts par feu en odeur paisible au Seigneur. 19 Item, vous sacrifierez vn bouc d'entre les cheures pour le peché, & deux agneaux d'vn an pour le sacrifice des paci D fiques. 20 Lors le Sacrificateur les eleuera auec le pain des premices, & auec deux agneaux, en les tournant deuãt le Seigneur, Ils serõt sãcti fiez au Seigneur pour le Sacrificateur. 21 Vous celebrerez dõc ce mesme iour, auquel sera faicte saincte conuocation, & n'y ferez nulle œuure seruile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes vos habitations par vos aages. 22 Et* quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre, tu n'acheueras de moissonner iusqu'aux riues de ton champ, & ne recueilleras point les espis demeurans de ta moisson: mais tu les laisseras pour le poure & l'estranger. Ie suis le Seigneur vostre Dieu. 23 Et le Seigneur parla à Moyse, disant, 24 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Le premier iour du septieme mois vous aurez le repos pour memorial de iubilation, auquel sera saincte conuocation. 25 Vous ne ferez nulle œuure seruile, ains offrirez sacrifice faict par feu au Seigneur. 26 Le Seigneur aussi parla à Moyse, disant, 27 Toutesfois le dixieme dece septieme mois sera le iour des recõciliations, auquel vous sera saincte conuocation: si affligerez vos ames, & offrirez sacrifice qui se fait par feu au Seigneur. 28 Et ce E iour mesme ne ferez nulle œuure: car c'est le iour des reconciliations, pour vous reconcilier deuant le Seigneur vostre Dieu. 29 Toute personne qui n'aura point esté affligee ce iour mesme, sera exterminee d'entre son peuple. 30 Et toute personne qui aura faict œuure quelconque en ce iour mesme, ie luy feray perdre la vie du milieu de son peuple. 31 Vous ne ferez donc nulle œuure. Ce vous sera ordonnance perpetuelle en tous vos aages, par toutes vos habitations. 32 Ce vous est vacation de repos: vous affligerez donc vos ames. Au vespre, au neufieme iour du mois, depuis vn vespre iusqu'à l'autre vespre, vous celebrerez vos repos. 33 Et le Seigneur parla à Moyse, disant, 34 Parle aux F enfans d'Israel, & leur dy, Le quinzieme iour du septieme mois par sept iours sera la solennité des tabernacles au Seigneur. 35 Le premier iour il y aura saincte conuocation: vous ne ferez donc nulle œuure seruile. 36 Par sept iours vous offrirez au Seigneur sacrifice faict par feu: *& au huictieme iour vous aurez saincte cõuocation, & offrirez au Seigneur sacrifice faict par feu. C'est assemblee solẽnelle: dõt vous ne ferez quelque œuure seruile que ce soit. 37 Ce sont les solennitez du Seigneur, que vous appelerez conuocations sainctes, pour offrir par chacun iour au Seigneur oblation faicte par feu: à sçauoir, holocauste, offerte, sacrifice, & asperſion, 38 Outre le repos du Seigneur, & outre vos dons, & outre tous vos vœus, & toutes vos choses volontaires que vous presentez au Seigneur. 39* Toutesfois le quinzieme iour du septieme mois quand vous aurez assemblé le fruict de la- G terre, vous celebrerez la solennité du Seigneur, par sept iours. 40 Le premier iour sera le repos, aussi le huictieme iour il y aura repos. Et au premier iour vous prendrez le fruict d'vn bel arbre, des branches de palme, & des rameaux d'arbres fueillus, & des saulx du fleuue, & si vous resiouirez par sept iours en la presence du Seigneur vostre Dieu. 41 Vous celebre-

Sus 19. 6. 9

Sus 16. g. 30 nomb. 29. a. 7

ieun 7. f. 37

rez donc au Seigneur ceſte ſolennité, par ſept iours en l'an, laquelle ſera en ordõnãce perpetuelle par tous vos aages. Le ſeptieme mois vo⁹ la celebrerez. 42 Vous habiterez ſept iours és tabernacles, tous les habitans d'Iſrael habiteront és tabernacles, 43 A fin que voſtre poſterité ſçache que i'ay faict habiter les enfans d'Iſrael en tabernacles, quand ie les retiray du pais d'Egypte. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

44 Ainſi Moyſe parla aux enfans d'Iſrael des ſolennitez du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

¶ La lampe du tabernacle: les douze pains de propoſition. Le blaſphemateur lapidé. La peine de l'homicide.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 2 Cõmande aux enfans d'Iſrael qu'ils t'apportent de la pure huile d'oliue eſpreinte, pour le luminaire à touſiours, pour illuminer la lampe, 3 Dehors le voile du teſmoignage au tabernacle de conuenance, laquelle Aaron diſpoſera touſiours depuis le veſpre iuſqu'au matin en la preſence du Seigneur. Ce ſera ordonnance perpetuelle en vos aages. 4 Il ordonnera touſiours les lampes ſur le pur chandelier deuãt le Seigneur. 5 Item, tu prendras de la fine farine, & d'icelle cuiras douze gaſteaux, chacun gaſteau ſera de deux dixiemes. 6 Puis les poſeras ſur la table nette deuant le Seigneur par deux
B rangees, ſix à chacune rangee. 7 Auſſi mettras ſur les rangees de l'encens pur, à fin que le pain ſoit en memoire du ſacrifice faict par feu au
'à ſçauoir, le Sacrificateur. Seigneur. 8 Il les ordõnera dõc touſiours par chacun iour du repos deuant le Seigneur, le receuant des enfans d'Iſrael par alliance perpetuelle. 9 Ce * pain appartiendra à Aaron & à ſes fils, & le mangeront au lieu ſainct. Car c'eſt
Exod. 29. e. 33 ſus 8. f. 31 matt. 12. a. 4 choſe treſſaincte pour luy des oblations du Seigneur faictes par feu en ordonnance perpetuelle. 10 Or ſortit le fils d'vne femme Iſraelite, qui eſtoit fils d'vn homme Egyptiẽ, entre les enfans d'Iſrael. Et prindrent noiſe en l'oſt le fils de la femme Iſraelite, & vn homme Iſraelite.

11 Lors le fils de la femme Iſraelite maudit & blaſphema le nom du Seigneur: & ils l'amenerent à Moyſe (& le nom de la mere d'icelluy eſtoit Salomit fille d'Abri, de la lignee de Dan).
12 Si le mirent en priſon, tant qu'il leur fuſt de-
C claiſé ſelon la parolle du Seigneur. 13 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 14 Tire hors de l'oſt le blaſphemateur, & que tous ceux qui l'ont ouy, mettent leurs mains ſur ſon chef, & que toute la congregation le lapide. 15 Auſſi parleras aux enfans d'Iſrael, diſant, Quicõque aura maudit ſon Dieu, portera la peine de ſon peché.

16 Le blaſphemateur du nom du Seigneur mourra, toute la congregation le lapidera. L'eſtranger comme celuy qui eſt nay au pais, quãd il aura maudit le nom *du Seigneur*, mourra.
'Heb. frapé toute ame d'homme. 17 L'homme auſſi quand il aura 'tollu la vie de l'homme, il mourra de mort. 18 Et celuy qui
'Heb ame pour ame. aura tollu la vie à la beſte, il rendra 'beſte pour beſte. 19 Item l'hõme qui aura faict outrage à
D ſon prochain: comme il a faict, ainſi luy ſoit-il faict: 20 A ſçauoir, rompure pour rõpure, *œil pour œil, dent pour dent: cõme il aura faict outrage en l'homme, ainſi luy ſera faict. 21 Qui frapera la beſte à mort, il la rẽdra: mais qui frapera l'homme à mort, il mourra. 22 Vous n'aurez qu'vn iugement, lequel ſera faict à l'eſtranger, comme à celuy qui eſt nay au pais. Car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. 23 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſrael, leſquels tirerẽt le blaſphemateur hors de l'oſt, & le lapiderẽt de pierres. Ainſi les enfans d'Iſrael firent cõme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.

Mat. 5. f. 38 exod. 21. e. 24 deut. 19. d. 21

CHAP. XXV.

¶ Le repos de la terre en la ſeptieſme annee. L'an du iubilé. La maniere des hebrieux de vendre, acheter & racheter les choſes: & comme il s'y faut porter ſelon les perſonnes.

ET le Seigneur parla à Moyſe en la montagne de Sinai, diſant, 2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy, Quand vous ſerez entrez en la terre que ie vous donne, * la terre ſe repoſera du repos du Seigneur. 3 Six ans tu ſemeras ton champ, & ſix ans tu tailleras ta vigne, & recueilleras ſa deſpouille: 4 Mais au ſeptieme an il y aura vacation de repos à la terre: qui eſt le repos du Seigneur. Tu ne ſemeras point ton champ, & ne tailleras point ta vigne. 5 Tu ne moiſſonneras point ce qui prouient de ſoymeſme en ta moiſſon, & ne vendengeras les raiſins
'ou, deſeparation: que tu reſerues pour toy. 'que tu n'as cultiuez: car c'eſt l'an du repos de la terre: 6 Mais le repos de la terre vous ſera en viande à toy, & à ton ſeruiteur, & à ta chambriere, & à ton mercenaire, & à ton hoſte qui cõuerſe auec toy, 7 Et à ton beſtial, & aux animaux qui ſont en ta terre, de laquelle tout le reuenu ſera pour mãger. 8 Tu nõbreras auſſi ſept ſepmaines d'ans: à ſçauoir ſept fois ſept ans, & les iours des ſept ſepmaines, te reuiendrõt à quarãteneuf ans. 9 Lors feras ſonner la trõpette de
B iubilation, le dixieme du ſeptieme mois, au iour de la recõciliation. Tu feras donc paſſer la trõpette parmy toute voſtre terre: 10 Si ſanctifierez l'an cinquantieme, & denoncerez la liberté parmy la terre, à tous ſes habitans. Vous aurez le Iubilé, & retournerez vn chacun à ſa poſſeſſion, & vn chacun à ſa famille. 11 Car ceſt an cinquãtieme vous ſera le Iubilé. Vous ne ſemerez point, ne moiſſonnerez ce qui prouient de
'comme cy deſſus. ſoy-meſme, & ne vendãgerez point ce que vous n'aurez point cultiué en la vigne. 12 Car il eſt le Iubilé lequel vous ſera ſainct. Lors vous mangerez le reuenu de la terre. 13 En ceſt an du Iubilé vous retournerez vn chacun en ſa poſſeſſion. 14 Si tu vens quelque choſe à tõ prochain, ou que tu achetes de ton prochain, ne deceuez nul de vous ſon frere, 15 Mais tu acheteras de ton prochain ſelon le nombre des ans apres le Iubilé: auſſi te ſera vẽdu ſelon le nõbre des ans du reuenu. 16 Selon la multitude des annees le
C pris croiſtra, & ſelon la diminution des annees on diminuera le pris, car il te vend le nõbre des cuillettes. 17 Nul de vous ne trompe ſon prochain: mais ayez crainte de voſtre Dieu: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. 18 Or faites mes ordõnãces, & gardez mes iugemẽs & les faites,

àfin que puissiez habiter seurement sur la terre,
19 Et que la terre vous donne ses fruicts, desquels vous mãgerez vostre saoul, & habiterez en asseu rãce sur icelle. 20 Que si vous dites, Que mangerons-nous au septieme an, si nous ne semons ne recueillons nos reuenus? 21 Ie commanderay à ma benediction pour vous en la sixieme annee, si qu'elle fera fruict pour trois ans.
22 Vous semerez aussi en la huictieme annee, & mangerez le vieil fruict iusqu'à la neufieme annee: tant que son fruict sera venu, vous mangerez le vieil. 23 Et la terre ne sera point vendue à perpetuité. Car la terre est mienne, & vous estes estrangers, & hostes enuers moy.
C. absolument. 24 Aussi en toute la terre de vostre possession vous baillerez rachat pour la terre. 25 Que
D si ton frere est appouri & vende sa possession: puis qu'vn viẽne pour la racheter, son prochain rachetera pour soy la chose vendue par son frere. 26 Or si l'homme n'ha nul racheteur, mais à recouuré & trouué ce qu'il suffit pour le rachat, 27 Il contera les ans de la vendition, & restituera ce qui est outreplus à l'hõme auquel il l'auoit vendue: & ainsi retournera en sa possession. 28 Mais s'il n'a peu trouuer ce qui suffit pour luy rendre, la vente sera en la main de celuy qui l'a achetee, iusqu'à l'an du Iubilé: puis expirera au Iubilé, & retournera en sa possession. 29 Item, si l'homme a vendu maison assise en ville muree, son rachat sera iusqu'à ce que l'an de la vendition d'icelle sera accompli: son rachat donc sera par vn an. 30 Mais si elle n'est point rachetee apres l'an accompli, la maison qui est en la ville ayant murailles escherra à perpetuité à celuy qui l'a achetee, en ses generations, & n'expirera point pour le Iubilé. 31 Les maisons des villages qui n'ont point
E de murailles à l'entour, seront estimees selõ la terre des champs: elles auront rachat, & au Iubilé retournerõt: 32 Mais des citez des Leuites, & des maisons des villes de leurs possessiõs, le rachat en sera à perpetuité ausdicts Leuites.
33 Et qui aura acheté des Leuites, la vendition de la maison & de la cité de sa possessiõ, expirera au Iubilé. Car la maison des citez des Leuites est leur possession entre les enfans d'Israel: & le champ des fauxbourgs de leurs citez ne sera point vendu, car c'est leur possession perpetuelle. 34 Item, si ton frere est appouri, & se retire par deuers toy, tu le retiendras comme estranger, & viura auec toy, 35 Sans prendre vsure de luy ne surcrois: mais tu craindras ton Dieu: ainsi ton frere viura auec toy. 36 Tu ne luy bailleras point ton argent à vsure, aussi ne luy donneras de tes viures à surcrois. 37 Ie suis le Seigneur vostre Dieu, qui vous ay retiré de la terre d'Egypte, pour vous donner la terre de Chanaan, à fin que ie fusse vostre Dieu.
38 Item, si ton frere est appouri, & s'est vendu à
F toy, tu ne le feras point seruir par seruitude de serf. 39 Mais cõme mercenaire, & comme hoste, il sera auec toy te seruant iusqu'à l'an du Iubilé. 40 Lors iceluy se departira de toy, & ses enfans auec luy, puis s'en retournera à sa famille, à la possession de ses peres. 41 Car ceux que i'ay retirez du pais d'Egypte sont mes seruiteurs: partant ne seront vendus par vendition seruile. 42 Tu ne domineras point sur luy rigoureusemẽt, ains tu craindras ton Dieu. 43 Or vous acheterez vos serfs, & vos serues q̃ vous aurez des gẽs qui sont à l'entour de vous. 44 Et outreplus en acheterez des forains qui conuersent auec vous, & de la famille de ceux qui cõuersent entre vous, lesquels ils ont engendrez en vostre terre, & vous serõt en possession. 45 Et les aurez en heritage pour les laisser à vos enfans apres vous, à fin qu'ils les possedent par heritage en vous seruant d'eux à perpetuité: mais sur vos freres les enfans d'Israel, nul ne do
minera rigoureusement. 46 Item, si l'estran- G
ger ou l'hoste qui est auec toy s'est enrichi, & ton frere qui est auec luy, appouri, tellement qu'il se soit vendu à l'estranger ou au forain qui est auec toy, ou au lignage de la famille de l'estranger: 47 Apres qu'il s'est vendu, il sera rachetable: & vn de ses freres le rachetera, 48 Soit son oncle, ou le fils de son oncle, ou autre parent de sa chair d'entre sa famille, ou s'il ha dequoy, luy-mesme se rachetera. 49 Lors contera auec son acheteur depuis l'an qu'il se vendit à luy, iusqu'à l'an du Iubilé. Et sera l'argent de sa vendition selon le nombre des ans, appointant auec luy selon le temps d'vn mercenaire. 50 S'il y a encore plusieurs annees, il restituera son rachat selon icelles, de l'argent de son emption. 51 Mais s'il reste peu d'annees iusqu'à l'an du Iubilé, il contera à luy restituant son rachat selon ses annees. 52 Il sera auec luy an pour an comme mercenaire. Or ne dominera-il poĩt sur luy rigoureusemẽt en ta presence. 53 Que s'il ne se rachete par ces choses, il sortira en l'an du Iubilé luy & ses fils auec luy.
54 Car les enfans d'Israel sont serfs à moy, ce sont mes serfs que i'ay retirez de la terre d'Egypte. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.

CHAP. XXVI.

¶ Prohibition des images, Benediction aux obseruateurs, & malediction aux transgresseurs de la Loy. Cõfession des pechez. Oraison pour iceux, & pardon, à cause de la promesse de Dieu.

V*Ous ne vous ferez point d'idoles, ne d'i- *Exod. 20 a.4 deute. 5.a.8 Pseau. 96. b.7*
mage taillee, & ne vous dresserez statue, & ne mettrez pierre de representation en vostre terre pour vous encliner à icelle: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. 2 Vous garderez mes repos, & craindrez mon sanctuaire. Ie suis le Seigneur. 3 *Si vous cheminez en mes ordõ- *Deu.28.a.1*
nãces, & gardez mes cõmandemẽs, & les faites, 4 Ie vous dõneray la pluye en son tẽps, & la terre dõnera son fruict, & les arbres des chãps donneront leur fruict. 5 La bature des grains entre vous rencontrera la vẽdenge, & la vẽdenge rencontrera les semailles, & mangerez vostre pain en sacieté, *& dormirez seuremẽt en vostre ter- *Iob.11.d.19*
re. 6 Et donneray paix en la terre. Vous dormirez sans que nul vous espouante. Ie feray cesser les mauuaises bestes de la terre: & le glaiue ne passera point par vostre terre. 7 Vous poursuyurez vos ennemis, & tomberont par

B glaiue deuant vous. 8 Cinq de vous en pourſuyuront cent, & cent de vous en pourſuyuront dix mille, & vos ennemis tomberont par glaiue deuant vous. 9 Ie vous regarderay,& vous feray fructifier & multiplier,& eſtabliray mon alliance auec vous. 10 Vous mangerez auſſi les vieilles prouiſions,& ferez ſortir le vieil pour le nouueau. 11 Si poſeray mon tabernacle au milieu de vous, & mon ame ne vous reiettera point. 12 *Auſſi ie chemineray au milieu de vous, ie ſeray voſtre Dieu,& vous ſerez mon peuple. 13 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu,qui vous ay retirez du pais d'Egypte, à fin que ne leur fuſſiez ſerfs, & i'ay rompu le cordeau de voſtre ioug,& vous ay faict cheminer la teſte leuee. 14 *Mais ſi vous n'obeiſſez à moy,& ne faites tous ces commandemens,

'C.mõ cœur ou affectiõ. 2.Cori.6.d. 16

Deut.28.b. 15 lament. 2. f.17. malach. 2. 2.a.2

15 Et ſi vous meſpriſez mes ordonnances, & que voſtre ame ait en abomination mes iugemens,pour ne faire point tous mes commandemens,enfraignant mon alliance, 16 Adonc ie vous feray ces choſes : Ie vous viſiteray de crainte, 'enfleure, & 'ardeur, qui conſumeront les yeux,& contriſteront l'ame. Item,vous ſemerez pour neant voſtre ſemẽce: car vos ennemis la mangeront. 17 Et 'mettray ma face contre vous, & tomberez deuant vos ennemis, & ceux qui vous hayent auront ſeigneurie ſur vous,& fuirez ſans qu'aucun vous pourſuyue.

C

'Aucuns, hydropiſie. 'Aucũs,fieures, ou chaut mal. 'C. ie vous ſeray contraire.

18 Que ſi encore par ces choſes vous n'obeiſſez point à moy,i'en adiouſteray pour vous corriger ſept fois plus ſur vos pechez. 19 Si briſeray l'orgueil de voſtre force, & rendray voſtre ciel comme fer,& voſtre terre airain, 20 Voſtre vertu ſe conſumera en vain, & voſtre terre ne donnera point ſon fruict, & les arbres de la terre ne donneront point leur fruict. 21 Que ſi vo⁹ cheminez auec moy à l'aduẽture,& que ne vueilliez point obeir à moy , i'adiouſteray ſur vous ſept fois plus de playes ſelon vos pechez.

'Selon R. Abr.Chal. Durement. Grec ,Aucontraire.

22 Si vous enuoyeray les beſtes des champs,& vous deſtitueront, & deferont voſtre beſtial, & vous appetiſſeront,& vos voyes ſeront deſertes.

D

23 Que ſi par ces choſes vous n'eſtes point corrigez,mais cheminez auec moy à l'aduenture, 24 Ie chemineray auſſi auec vo⁹ à l'aduẽture,& vous fraperay ſept fois plus pour vos pechez, 25 Et feray venir ſur vous le glaiue vindicateur pour la vengeãce de mon alliance:& quãd vous ſerez raſſemblez en vos villes, ie vous enuoyeray la peſtilence au milieu de vous, & ſerez liurez en la main de l'ennemi. 26 Quand ie vous auray rõpu le 'baſton du pain, dix femmes cuiront voſtre pain en vn four, & vous rendrõt voſtre pain en pois,duquel mãgerez,mais point n'en ſerez ſoulez. 27 Que ſi pour cela vous ne m'obeiſſez point,ains cheminez auec moy à l'aduenture, 28 Ie chemineray auec vous en fureur à l'aduenture , & vous corrigeray auſſi ſept fois plus pour vos pechez. 29 Vous mangerez la chair de vos fils,& de vos filles. 30 Item,ie deſtruiray vos hauts lieux, & extermineray vos images,& mettray vos charongnes ſur les charongnes de vos idoles,& mon ame vous

'C.la force.

E

aura en abomination. 31 Item , ie mettray auſſi vos citez en deſolation , & deſtruiray vos ſanctuaires,& ne flaireray point voſtre ſouef odeur. 32 Et ſi gaſteray voſtre terre, tellement que vos ennemis qui habitent en icelle ſ'en eſtonneront. 33 Item, ie vous eſpardray parmi les gens, & deſgaineray mon glaiue apres vous,& ſera voſtre terre deſolee , & vos citez en deſert. 34 Adonc la terre prendra plaiſir à ſes repos,tous les iours qu'elle ſera deſolee , & que vous ſerez en la terre de vos ennemis.Lors donc la terre ſe repoſera & prendra plaiſir à ſes repos: 35 Tous les iours qu'elle ſera deſolee, F elle ſe repoſera , laquelle ne chõmoit point en vos repos,quand vous y habitiez. 36 Et à ceux qui reſterõt d'ẽtre vous, i'induiray vne laſcheté en leur cœur,quãd ils ſerõt en la terre de leurs ennemis,& le ſon d'vne fueille eſmeue les pourſuyura:& fuiront comme pour glaiue,& tombe ront ſans que nul les pourſuyue, 37 Et ſ'entrehurteront l'vn contre l'autre comme deuant le glaiue,& ſi nul ne les pourſuyura . Nul auſſi de vous ne pourra reſiſter à vos ennemis. 38 Et vous perirez entre les gens,& la terre de vos ennemis vous conſumera, 39 Et ceux qui reſterõt d'entre vous , languiront en la terre de leurs ennemis pour leur iniquité,& auſſi pour les iniquitez de leurs peres auec eux. 40 Puis ils confeſſeront leurs iniquitez & les iniquitez de leurs peres ſelon la preuarication qu'ils ont perpetree contre moy,& qu'ils ont cheminé contre moy à l'aduenture, 41 Dont auſſi i'auray cheminé contr'eux à l'aduenture, & les auray menez en la terre de leurs ennemis,ou lors leur cœur incirconcis ſ'humiliera,& adonc ſupplieront pour leur iniquité. 42 Et auray ſouuenance G de mon alliance auec Iacob,& auſſi de mon alliance auec Iſaac,& auſſi de mon alliance auec Abraham,& auray memoire de la terre. 43 La terre ſera laiſſee d'iceux, & la terre prendra plaiſir en ſes repos apres auoir eſté deſolee d'eux:mais ils prieront pour leur iniquité , pour autant qu'ils ont reprouué mes iugemens , & que leur ame ha eu en abomination mes ordonnãces 44 Touteſfois quand ils ſeront en la terre de leurs ennemis,ie ne les auray poĩt reprouuez,& ſi ne les auray point en abominatiõ pour les conſumer en rompant mon alliance auec eux . Car ie ſuis le Seigneur leur Dieu. 45 Et auray memoire d'eux pour l'alliance des predeceſſeurs,leſquels i'ay retirez du pais d'Egypte 'deuant les gens,à fin que ie fuſſe leur Dieu . Ie ſuis le Seigneur. 46 Telles ſont les ordonnances,les iugemens & loix que le Seigneur a donnees entre ſoy & les enfans d'Iſrael en la montagne de Sinai par la main de Moyſe.

'C.les gens voyans.

CHAP. XXVII.

¶ Des choſes vouees & de la maniere de les racheter. Des decimes.

LE Seigneur auſſi parla à Moyſe,diſant, 2 Parle aux enfans d'Iſrael & leur di, Si quelcun a faict vœu de quelque perſonne au Seigneur ſelon ton eſtimation: 3 L'eſtimation du maſle depuis l'aage de vingt ans iuſqu'à l'aage

l'aage de soixante ans, sera du pris de cinquãte sicles d'argẽt selõ le pois du sanctuaire. 4 Mais si c'est vne femelle, l'estimation sera de trente sicles. 5 Si c'est du masle depuis l'aage de cinq ans iusqu'à l'aage de vingt ans, l'estimation sera de vingt sicles: mais de la femelle de dix sicles. 6 Item, si c'est de celuy qui est de l'aage d'vn mois iusqu'à l'aage de cinq ans, l'estimation du masle sera de cinq sicles d'argent: mais l'estimation de la femelle sera de trois sicles d'argent. 7 Itẽ, si c'est de celuy qui est aagé de soixante ans, & au dessus: s'il est masle, l'estimation sera de quinze sicles: mais de la femelle, de dix sicles. 8 Itẽ, s'il est plus poure que l'estimation, il cõparoistra deuãt le Sacrificateur, lequel l'estimera selon la possibilité de celuy qui a faict le vœu. 9 Itẽ si c'est vne beste dequoy on offre oblation au Seigneur, tout ce qui aura esté dõné du Seigneur, sera sainct. B 10 Il ne la permutera point, & ne chãgera point ceste bõne pour vne mauuaise, ou vne mauuaise pour vne bõne. Que s'il change vne beste pour vne autre beste, ceste-la & celle qui est changee, serõt sainctes. 11 Et si c'est quelque beste souillee dequoy on n'offre point au Seigneur, on fera assister la beste deuant le Sacrificateur, 12 Lequel l'estimera, soit bonne ou mauuaise: & selon l'estimation du Sacrificateur, il en sera faict. 13 Mais s'il la veut racheter, il adiousteral a cinquieme partie d'icelle sur l'estimation. 14 Itẽ, quand l'homme aura *sanctifié sa maison en sanctification au Seigneur, le Sacrificateur l'estimera tãt bõne que mauuaise, & selon que le Sacrificateur l'aura estimee, elle sera ainsi taxee. 15 Mais si celuy qui l'a sanctifiee rachete sa maison, il adiousteral a cinquieme partie de l'argẽt sur l'estimation, ainsi sera sienne. 16 Itẽ, si l'hõme sanctifie au Seigneur quelque partie des champs de son heritage, l'estimation sera selon la semence d'icelle, *l'Omer de semẽce d'orge de cinquãte sicles d'argẽt: 17 Que s'il a sanctifié son chãp dés l'an du Iubilé, il sera confermé selon l'estimation: 18 Mais s'il sanctifie son champ apres le Iubilé, le Sacrificateur luy contera l'argent C selon le nombre des ans qui restent iusqu'à l'an du Iubilé, & rabattra de l'estimation: 19 Et si celuy qui a sanctifié le chãp, le veut racheter, il adiousteral sur iceluy la cinquieme partie de l'argent, & luy sera confermé: 20 Mais s'il ne rachete point le chãp, & si ledict champ se vend à vn autre hõme, il ne se rachetera plus. 21 Mais apres le Iubilé passé, le champ sera sainct au Seigneur. La possession d'iceluy sera au Sacrificateur, comme le champ interdict. 22 Itẽ, s'il a sanctifié au Seigneur le champ qu'il a acheté, lequel n'est point du champ de son heritage, 23 Le Sacrificateur luy contera la somme de l'estimation iusqu'à l'an du Iubilé, & baillera l'estimation en ce iour-la de la chose sanctifiee au Seigneur. 24 Mais en l'an du Iubilé le chãp retournera à celuy duquel il l'auoit acheté, & auquel estoit la possession du fond. 25 Et toute estimation sera selon le sicle du sanctuaire: le sicle est de vingt oboles. 26 Toutesfois *l'hõme ne sanctifiera point le premier nay d'entre les bestes qui est destiné au Seigneur, soit bœuf ou brebis: car il est au Seigneur. 27 Mais s'il est des bestes souillees, il le rachetera selõ l'estimation & adiousteral sur icelle sa cinquieme partie, & D s'il n'est point racheté, il sera vendu selon l'estimatiõ. 28 Neantmoins *toute chose interdicte qu'il a faict interdire pour le Seigneur de tout ce qui est à luy, soit d'homme ou de beste, iusqu'au champ de son heritage, point ne se vendra, ne rachetera. Toute chose interdicte sera tresaincte au Seigneur. 29 Toute chose interdicte, qui sera interdicte de l'homme, ne se rachetera point, mais elle mourra de mort. 30 Aussi toute la decime de la terre, soit de semence de la terre, ou du fruict des arbres, est au Seigneur, & luy est sanctifiee. 31 Mais s'il veut racheter sa decime, il adiousteral sur icelle sa cinquieme partie. 32 Et toutes les disines des bœufs, des brebis, & de tout ce qui *passe sous la verge, serõt sanctifiees au Seigneur. 33 Le bõ ou le mauuais ne sera point eleu, & ne sera poit chãgé: & si on le change, iceluy & le chãge sera sanctifié sans le recouurer. 34 Ce sont les cõmandemẽs que le Seigneur a cõmandez à Moyse en la montagne de Sinai pour les enfans d'Israel.

*C. voué, en la dediant.

*Ou, Corus lequel contient dix Epha, qui est enuiron la charge d'vn asne.

*Exod. 30. b. 13 nomb. 3. g. 47 ezech. 45. d. 12

*Iosf. 6. c. 19. d. 24

*C'est vne espece de consecration qui se faict en anathematizant.

*C. qui se conte.

Le quatrieme liure de Moyse, DICT LES NOMBRES.

CHAP. I.

¶ *Commandement de nombrer ceux qui sont propres à porter les armes, la lignee de Leui cõstituee sur le tabernacle.*

LE SEIGNEVR parla à Moyse au desert de Sinai, au tabernacle de conuenance, au premier iour du second mois en l'an second apres qu'ils furent issus hors de la terre d'Egypte, disant, Leuez la somme de toute la cõgregation des enfans d'Israel selon leurs familles, & selon la maison de leurs peres, auec le nombre des noms, à sçauoir, tout masle selon leurs chefs, 3 Depuis l'aage de vingt ans & au dessus, quiconque peut aller en la guerre en Israel, lesquels conterez par leurs osts, toy & Aaron. 4 Et seront auec vous hõmes de chacune lignee, chacũ chef de la maison de ses peres. 5 Et voicy les noms des personnages qui vous assisteront. De Ruben: Elisur fils de Sedeur. 6 De Simeon, Salamiel fils de Suri-Saddai. 7 De Iuda, Nahason fils d'Aminadab. 8 D'Issachar, Nathanael fils de Suar. B

*Exod. 30. b. 12

9 De Zabulon, Eliab fils de Helon. 10 Des enfans de Ioseph : d'Ephraim, Elisama fils d'Ammiud: de Manassé, Gamaliel fils de Phadassur.
11 De Ben-iamin, Abidan fils de Gedeon. 12 De Dan, Ahie-zer, fils d'Ammi-Saddai. 13 D'Aser, Phegiel fils d'Ochran. 14 De Gad, Eliasaph fils de Duel. 15 De Nephthali, Ahira fils d'Enan. 16 Ceux-cy estoyent les renommez de la congregation, princes des lignees de leurs peres, qui estoyent les chefs des mille d'Israel.
17 Adoc Moyse print ces personnages qui sont enroulez par leurs noms. 18 Lesquels firẽt assembler toute la cõgregation, au premier iour du second mois : & monstrerent leur genealogie par leurs familles: par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, par teste. 19 Si comme le Seigneur commanda à Moyse, il les conta au desert de Sinai. 20 Et les enfans de Ruben premier nay d'Israel selon leurs generations, selon leurs familles, selon la maison de leurs peres, en nombre des noms selon leurs chefs, tout masle de l'aage de vingt ans & au dessus, tous
C portans armes, 21 Furent contez de la lignee dudict Ruben, quarante six mille & cinq cens.
22 Des enfans de Simeon, selon leurs generations, & selon leurs lignees, & selon la maison de leurs peres. Ceux qui furent contez d'iceluy en nombre des noms par leurs chefs, tout masle de l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes, 23 Furent contez de la lignee dudict Simeon, cinquante neuf mille trois cens. 24 Des enfans de Gad, par leurs generations, par leurs lignees, & par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes, 25 Furent contez de la lignee dudict Gad, quarante cinq mille six cens & cinquante. 26 Des enfans de Iuda, par leurs generatiõs, par leurs lignees, & par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus,
D tous portans armes, 27 Furent contez de la lignee dudict Iuda, septãte quatre mille & six cẽs.
28 Des enfans d'Issachar, selon leurs generations selon leurs familles, & selon la maison de leurs peres, auec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes, 29 Furent contez de la lignee dudict Issachar, cinquante quatre mille & quatre cens.
30 Des enfans de Zabulon, selon leurs generations, selon leurs familles, & selon la maison de leurs peres auec le nõbre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes, 31 Furẽt cõtez de la lignee dudict Zabulon, cinquante sept mille & quatre cens. 32 Des enfans de Ioseph: premieremẽt des enfans d'Ephraim, par leurs generations, par leurs familles, & par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus,
E tous portans armes, 33 Furent contez de la lignee dudict Ephraim, quarante mille & cinq cens 34 Des enfans de Manassé, par leurs generations, par leurs familles, & par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes, 35 Furent contez de la lignee dudict Manassé, trente deux mille & deux cens. 36 Des enfans de Ben-iamin, selon leurs generations, selon leurs familles, & selon la maison de leurs peres, auec le nombre des noms depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes,
37 Furent contez de la lignee dudict Ben-iamin, trentecinq mille & quatre cens. 38 Des enfans de Dan, selon leurs generations, selon leurs familles, & selon la maison de leurs peres, auec le nõbre des noms depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes, 39 Furẽt cõtez de la lignee dudict Dan, soixãte deux mille & sept cens. 40 Des enfans d'Aser, par leurs generations, par leurs familles, & par la maison de leurs peres selõ le nombre des noms depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans ar- F
mes, 41 Furent contez de la lignee dudict Aser, quarante & vn mille & cinq cens. 42 Des enfans de Nephthali, par leurs generations, par leurs familles, & par la maison de leurs peres, selon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes, 43 Furent contez de la lignee dudict Nephthali, cinquante trois mille & quatre cens. 44 Ce sont les denombremens que Moyse & Aaron firent, & les douze princes d'Israel, chacun hõme pour la maison de son pere, 45 Ainsi tous ceux qui furent contez des enfans d'Israel par les maisons de leurs peres, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, tous portans armes en Israel, 46 Estoyent totalement en nombre, six cens trois mille cinq cens & cinquante. 47 Mais les Leuites ne furent point contez entr'eux par la li-
gnée de leurs peres. 48 Car le Seigneur parla G
à Moyse, disant, 49 Seulement tu ne conteras point la lignée de Leui, & ne leueras point le cõte d'eux d'entre les enfans d'Israel: 50 Mais tu constitueras lesdicts Leuites sur le tabernacle de cõuenace, & sur tous ses vaisseaux, & sur tout ce qui luy appartient. Iceux porteront le tabernacle, & tous ses vaisseaux. Et administreront en iceluy, & l'arrengeront à l'entour du tabernacle. 51 Et quand le tabernacle departira, les Leuites l'osteront: & quand il viendra à se poser, ils le dresseront: & l'estranger qui en approchera, mourra. 52 Mais les enfans d'Israel se rengerot chacun à sa bãde, & chacun a sa baniere selo leurs osts. 53 Et les Leuites s'arrengerõt à l'entour du tabernacle de conuenance, à fin qu'indignation ne soit sur les enfans d'Israel, & prendront la garde de la veille du tabernacle de conuenance. 54 Et les enfans d'Israel firẽt selon toutes les choses que le Seigneur comanda à Moyse.

CHAP. II.

¶ L'ordre & assiete du camp, & le nom des capitaines d'vne chacune lignee d'Israel.

ET le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant, 2 Chacun des enfans d'Israel se rengera sous sa banniere, & sous ses enseignes, selon la maison de leurs peres, loing à l'entour du

du tabernacle de conuenance. 3 Si poſeront le cãp ceux qui ſont de la baniere de l'oſt de Iuda vers Orient, ſelon leurs bandes. Et le prince des enfans de Iuda eſtoit Nahaſon fils d'Amina dab. 4 Et ſon camp, & ceux qui furent contez, ſeptantequatre mille & ſix cens. 5 Et aupres de luy campera la lignee d'Iſſachar. Or le prince des enfans d'Iſſachar, Nathanael fils de Suar. 6 Et ſon camp & ſes nombrez, cinquantequatre mille & quatre cens. 7 Puis la lignee de Zabulõ. Et le prince des enfans dudict Zabulon, Eliab fils d'Helon. 8 Et ſon cãp & ſes nombrez, cinquãteſept mille & quatre cens. 9 Tous les denombrez de l'oſt de Iuda cent octante ſix mille & quatre cens par leurs ban-
B des, leſquels partiront premiers. 10 La baniere de l'oſt de Rubẽ ſera vers Midi par leurs bandes. Or le prince des enfans dudict Ruben eſtoit Eliſur fils de Sedeur. 11 Et ſon camp & ſes denombrez quarante ſix mille & cinq cẽs. 12 Et aupres de luy campera la lignée de Simeon. Le prince des enfans dudict Simeon eſtoit Salamiel fils de Suri-Saddai. 13 Et ſon camp & ſes denombrez cinquanteneuf mille & trois cens. 14 Puis la lignee de Gad. Et le prince des enfans dudict Gad eſtoit Eliaſaph fils de Duel. 15 Et ſon camp & ſes denombrez quarantecinq mille ſix cens & cinquante. 16 Tous les denombrez de l'oſt de Ruben cent cinquante & vn mille, quatre cens & cinquante par
C leurs bandes. Iceux partiront les ſeconds. 17 Puis partira le tabernacle de conuenance auec l'oſt des Leuites au milieu du camp: leſquels ainſi qu'ils ſeront poſez, partiront vn chacun en ſon ordre ſelon ſa baniere. 18 La baniere de l'oſt d'Ephraim, par leurs bandes ſera vers Occident, & le prince des enfans dudict Ephraim eſtoit Eliſama fils d'Amiud. 19 Et ſon camp & ſes denombrez quarante mille & cinq cens. 20 Et aupres de luy la lignee de Manaſſé. Et le Prince des enfans dudict Manaſſé eſtoit Gamaliel fils de Phadaſſur. 21 Et ſon camp & ſes denombrez, trente deux mille & deux cens. 22 Puis la lignee de Ben-iamin: & le prince des enfans dudict Ben-iamin eſtoit Abidam fils de Gedeon. 23 Et ſon camp & ſes denombrez trẽtecinq mille & quatre cens. 24 Tous les denombrez de l'oſt d'Ephraim, cent huict mille & cent par leurs bandes. Iceux partiront les troiſiemes. 25 La baniere de l'oſt de Dan, par leurs bandes ſera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan eſtoit
D Ahiezel fils d'Ammi-Saddai. 26 Et ſon camp & ſes denombrez ſoixantedeux mille & ſept cens. 27 Et aupres de luy campera la lignee d'Aſer. Et le prince des enfans dudict Aſer eſtoit Phegiel fils d'Ochran. 28 Et ſon camp & ſes denombrez quarante & vn mille & cinq cens. 29 Puis la lignee de Nephthali, & le prince des enfans dudict Nephthali, eſtoit Ahira fils d'Enan. 30 Et ſon camp & ſes denombrez cinquãtetrois mille & quatre cens. 31 Tous les denombrez de l'oſt de Dan, cent cinquanteſept mille & ſix cens. Iceux ſe partiront les derniers auec leurs banieres. 32 Ce ſont les denõbrez des enfans d'Iſrael par les maiſõs de leurs peres. Tous les denombrez des oſts ſelon leurs bandes, à ſçauoir ſix cens trois mille cinq cens & cinquante. 33 Mais les Leuites ne furent point contez d'entre les enfans d'Iſrael, comme le Seigneur commanda à Moyſe. 34 Et les enfans d'Iſrael firent ſelon toutes les choſes que le Seigneur auoit commandees à Moyſe, ainſi arrangeans leurs banieres, & departans chacun par ſes familles ſelon les maiſons de leurs peres.

CHAP. III.

¶ Les fils d'Aarõ. La charge des choſes ſainctes commiſe aux Leuites: leur denombrement & lieu.

S'Enſuyuent auſſi les generations d'Aaron & Moyſe, au iour que le Seigneur parla en la montagne de Sinai audict Moyſe. 2 Les noms des enfans d'Aaron, ſont * Nadab, le premier nay, Abiu, Eleazar, & Ithamar. 3 Ceux ſont les noms des enfans d'Aaron, ſacrificateurs qui furent oincts, deſquels les mains furẽt conſacrees pour exercer la ſacrificature. 4 *Et Nadab & Abiu moururent en la preſence du Seigneur, quand ils offrirent le feu eſtrange deuant le Seigneur au deſert de Sinai, & n'eurent point d'enfans. Mais Eleazar & Ithamar exercerent l'office de ſacrificature en la preſence d'Aarõ leur pere. 5 Lors le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 6 Fay approcher la lignee de Leui, & la fay aſſiſter en la preſence d'Aarõ ſacrificateur, à fin qu'ils luy adminiſtrent, 7 Et veillent pre B nans garde ſur toute l'aſſemblee deuant le tabernacle de conuenance, pour faire le ſeruice dudict tabernacle. 8 Et gardent tous les vaiſſeaux d'iceluy: & les veilles des enfans d'Iſrael, en faiſant le ſeruice du ſuſdict tabernacle. 9 Ainſi tu bailleras à Aaron & à ſes fils, les Leuites, leſquels luy ſeront donnez & baillez d'entre les enfans d'Iſrael. 10 Si conſtitueras Aaron & ſes fils, à fin qu'ils exercent leur office de ſacrificature: autrement l'eſtranger qui ſ'en ingerera, mourra. 11 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 12 Voicy, i'ay prins les Leuites au milieu des enfans d'Iſrael pour tout premier nay qui ouure la matrice entre leſdicts enfans d'Iſrael, à fin que les Leuites ſoyent miens. 13 Car tout premier nay m'appartient, depuis le tẽps q̃ ie frappay tout premier nay en la terre d'Egypte *ie me ſuis ſanctifié tout premier nay en Iſrael leſquels ſont miẽs depuis l'hõme iuſqu'à la beſte. Ie ſuis le Seigneur. 14 Et le Seigneur parla à Moyſe au deſert de Sinai, diſant, 15 Nombre les fils de Leui, par les maiſons de leurs peres, & par leurs familles, en contant tout maſle depuis l'aage d'vn mois & au deſſus. C 16 *Moyſe donc les conta ſelon le mãdement du Seigneur, ſi comme il auoit commandé. 17 Et ceux-cy furent les fils de Leui par leurs nõs: à ſçauoir Gerſon, Caath, & Merari. 18 Or les noms des fils de Gerſon, par leurs familles ſont Lebni, & Semei. 19 Item, les fils de Caath par leurs familles: Amram, Ieſaar, Hebron, & Oziel. 20 Item, les enfans de Merari,

Exod. 6.d 23

Leuiti. 10. a.1

ſous 26.g. 61

1.chron.24 a.2

Sous 8.c.16 exo 13.a.2, & 34.c.19 leuiti 27.c. 26 luc.2.d. 23

Exod. 6.c. 17

1.chron. 6. a. 1, & 23. a.6

ſous 26.f. 57

par leurs familles: Mohoſi, & Muſi. Ce ſont dõc les familles de Leui ſelon les maiſons de leurs peres. 21 De Gerſon fut la famille Lebnite, & la famille Semeite. Icelles donc ſont les familles Gerſonites. 22 Deſquelles tous les maſles depuis l'aage d'vn mois & au deſſus furent contees en nombre, ſept mille cinq cens,

D 23 Les familles des Gerſonites mettront leur oſt derriere le tabernacle vers Occidẽt. 24 Et Heliaſaph fils de Lael eſtoit le prince & pere de la maiſon des Gerſonites. 25 Et ce que les enfans de Gerſon auront en garde au tabernacle de conuenance, ſera: à ſçauoir le tabernacle, le pauillon, la couuerture, le voile de la porte du tabernacle de conuenance, 26 Les courtines du paruis, le voile de la porte du paruis, eſtant aupres du tabernacle, & aupres de l'autel, par le circuit, & ſon cordage, pour tout ſon ſeruice. 27 Itẽ, de Caath fut la famille des Amramites, la famille des Ieſaarites, la famille des Hebronites, la famille des Ozielites. Icelles donc ſõt les familles des Caathites: 28 Deſquelles to⁹ les maſles depuis l'aage d'vn mois & au deſſus, furẽt du nombre de huict mille ſix cens, veillãs ſur la garde du ſanctuaire. 29 Les familles des enfans dudict Caath mettront leur oſt du coſté du tabernacle vers le Midi. 30 Or Eliſaphan fils d'Oziel eſtoit le prince & pere de la maiſon des familles des Caathites. 31 Et auront en garde l'arche, la table, le chandelier, les autels,

E les vaiſſeaux du ſanctuaire, deſquels on adminiſtre: le voile, & tout ſon ſeruice. 32 Et le prince des princes des Leuites eſtoit Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur, ayant viſitation ſur les gardes de la garde du ſanctuaire. 33 Item, de Merari fut la famille des Moholites, & la famille des Muſites. Icelles donc ſont les familles de Merari, 34 Deſquelles tous les maſles depuis l'aage d'vn mois & au deſſus, eſtoyent en nombre ſix mille deux cens. 35 Et Suriel fils d'Abihaiel eſtoit le prince & pere ſur la maiſon des familles de Merari. Ils mettront leur oſt du coſté du tabernacle vers Aquilon. 36 Et la commiſſion de la garde des enfans de Merari eſtoit ſur les tables du tabernacle, ſes verroux, ſes piliers, ſes ſoubaſſemens, tous ſes vaiſſeaux, tout ſon ſeruice, 37 Et les piliers du paruis par le circuit, auec leurs ſoubaſſemens, leurs cloux, & leur cordage. 38 Item, Moyſe & Aaron & ſes fils ayans commiſſion ſur la garde du ſanctuaire, pour la veille des enfans d'Iſrael, mettront leur oſt deuant le tabernacle de conuenance vers Orient. Et l'eſtrangier qui

F ſ'en approchera, mourra. 39 Tous ceux qui furent nombrez des Leuites, leſquels Moyſe conta auec Aaron, ſelo la parolle du Seigneur, par leurs familles, tous les maſles de l'aage d'vn mois & au deſſus, eſtoyent vingt-deux mille.

40 Et le Seigneur dict à Moyſe, Conte tous les premiers nais maſles des enfans d'Iſrael, depuis l'aage d'vn mois & au deſſus, & le nombre de leurs noms. 41 Et prendras pour moy qui ſuis le Seigneur, les Leuites, pour tous les premiers nais entre les enfans d'Iſrael: auſſi les beſtes des Leuites pour tous les premiers nais des beſtes des enfans d'Iſrael. 42 Moyſe donc conta comme le Seigneur luy auoit commandé, tous les premiers nais des enfans d'Iſrael. 43 Et tous les premiers nais maſles, ſelon le nombre des noms, depuis l'aage de vn mois & au deſſus, furent vingtdeux mille deux cens ſeptante & trois. 44 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 45 Pren les G Leuites pour tous les premiers nais des enfans d'Iſrael, & les beſtes des Leuites pour leurs beſtes: & les Leuites ſeront pour moy, qui ſuis le Seigneur. 46 Et pour le rachat des deux cens ſeptãte & trois, qui ſont d'auantage que les Leuites des premiers nais des enfans d'Iſrael, 47 Tu prendras cinq ſicles par teſte, ſelon le pois du ſanctuaire (*le ſicle eſt de vingt oboles.) 48 Et bailleras l'argent à Aaron & à ſes fils, pour le rachat de ceux qui ſont d'auantage. 49 Moyſe donc print l'argent des rachats de ceux qui eſtoyent par deſſus les rachetez par eſchange des Leuites. 50 Et receut des premiers nais des enfans d'Iſrael l'argent, à ſçauoir mille trois cens ſoyantecinq ſicles, ſelon le pois du ſanctuaire. 51 Puis Moyſe donna l'argent des rachetez à Aaron & à ſes fils, ſelon le mandement du Seigneur, ſi comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyſe.

Exod. 30. b. 13 Leuit. 27. c. 25 Supra 18. c. 16 Ezech. 45. d. 12

CHAP. IIII.

¶ L'office & nõbre des Caathites, Gerſonites & Merarites.

ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant, 2 Leue le conte des enfans de Caath d'entre les enfans de Leui, par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres, 3 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſqu'à l'aage de cinquante ans, tous portans armes: pour faire l'œuure au tabernacle de conuenance.

4 Voicy le ſeruice des enfans de Caath au tabernacle de conuenance: à ſçauoir le lieu treſſainct. 5 Quand l'oſt ſe partira, Aaron & ſes fils viendront & oſteront le voile qui couure, & couuriront d'iceluy l'arche du teſmoignage. 6 Puis mettront deſſus la couuerture de peau de taiſſon, & eſtendront par deſſus vn drap qui ſoit totalement de hyacinthe, ſi mettront ſes barres. 7 Item, ils eſtendront le drap de hyacinthe ſur la table de propoſition, & mettront ſur icelle les eſcuelles, les cuiliers, les gobelets, & les hanaps, deſquels on verſe: & le pain ſera continuellement ſur icelle. 8 Puis eſtendront ſur ces choſes vn drap de vermeil, & le couuriront d'vne couuerture de peau de taiſſon, & mettront ſes barres. 9 Item, ils prendront vn drap de hyacinthe, & couuriront le chandelier du luminaire auec ſes lampes, ſes eſmouchettes, ſes cruſeaux, & tous les vaiſſeaux d'huile, auec leſquels ils adminiſtrent à l'entour. 10 Apres ils le mettront, & tous ſes vaiſſeaux, auec la couuerture de peau de taiſſon, & le poſeront ſur les barres. 11 Item, ils eſtendront ſur l'autel d'or, vn drap de hyacinthe, & le couuriront d'vne couuerture de peau de taiſſon: ſi mettront ſes barres. 12 Item, ils prendrõt tous les vaiſſeaux du ſeruice, deſquels ils miniſtrent au B

ſanctuaire

ſanctuaire, & les mettront dedens vn drap de hyacinthe, couurant iceux d'vne couuerture de peau de taiſſon. Puis les mettront ſur les barres. 13 Item, ils oſteront les cendres de l'autel, & eſtendront ſur iceluy vn drap d'eſcarlate, 14 Et mettront ſur iceluy tous ſes vaiſſeaux, deſquels ils miniſtrẽt, les paeſles, les hauets, les pallettes, les chaudrons, & tous les vaiſſeaux de l'autel. Et eſtendront ſur iceluy vne couuerture de peau de taiſſon: ſi mettront ſes barres. 15 Et apres qu'Aaron & ſes fils auront acheué de couurir le ſanctuaire, & tous ſes vaiſſeaux, quãd l'oſt ſe departira, les fils de Caath viendront pour le porter: mais ils n'attoucheront point au ſanctuaire, à fin qu'ils ne meurent. Telle eſt la charge des enfans de Caath au tabernacle de conuenance. 16 Et Eleazar fils d'Aaron ſacrificateur aura cõmiſſion ſur l'huile du luminaire, les perfums aromatiques, l'oblation continuelle, & l'huile de onction, auec la charge de tout le tabernacle: & de toutes choſes qui ſont en iceluy, tant au ſanctuaire, qu'en ſes vaiſſeaux. 17 Et le Seigneur parla à Moyſe & à Aarõ, diſant, 18 Ne deſtruiſez point la lignee des familles des Caathites du milieu des Leuites, 19 Mais faites-leur cecy, à fin qu'ils viuent, & ne meurent point: quand ils approcheront au treſſainct lieu, Aaron & ſes fils viendrõt, qui les mettront vn chacun ſur ſon œuure, & ſur ſa charge. 20 Et n'entrerõt point pour voir quand on couurira le ſanctuaire, à fin qu'ils ne meurent. 21 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 22 Leue encore le conte des fils de Gerſon par les maiſons de leurs peres, & par
C leurs familles, 23 Depuis l'aage de trente ans, & au deſſus, iuſqu'à l'aage de cinquante ans, contant tous ceux qui peuuent aller en guerre, pour faire le ſeruice au tabernacle de conuenance. 24 Ceſtui-cy ſera le ſeruice des familles des Gerſonites à ſeruir & porter. 25 Ils porteront donc les courtines du tabernacle, le tabernacle de conuenance, ſa couuerture, la couuerture de taiſſon, laquelle eſt ſur iceluy par deſſus, & le voile de la porte du tabernacle de conuenance, 26 Les courtines du paruis, & le voile de la porte du paruis, qui eſt ſur le tabernacle, & ſur l'autel à l'entour, leur cordage, & tous les inſtrumẽs de leur ſeruice, & tout ce qui ſe fait pour eux, quand ils ſeruent. 27 Selon le commandemẽt d'Aaron & de ſes fils ſera tout le ſeruice des fils des Gerſonites, en toutes leurs charges, & en toutes leurs œuures. Et leur commettrez en garde tout ce qui ſera en leur charge. 28 C'eſt le ſeruice des familles des fils des Gerſonites au tabernacle de conuenance, & leur garde ſous la main d'Ithamar, fils d'Aarõ ſacrificateur. 29 Tu conteras les fils de Merari par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres, 30 Depuis l'aage de trẽte ans & au deſſus, iuſqu'à l'aage de cinquante ans, nombrant tous ceux qui peuuent aller en guerre, à fin qu'ils facent le ſeruice du tabernacle de conuenance. 31 Or voicy la garde de leur charge pour tout leur ſeruice au tabernacle de conuenance: à ſçauoir, les ais du tabernacle, ſes varroux, ſes piliers, auec ſes ſoubaſſemens, 32 Les piliers du paruis par le circuit, & leurs ſoubaſſemens, leurs cloux, leur cordage, & tous leurs inſtrumẽs, & toute leur beſongne. Auſſi vous cõterez par noms les vtenſilles de la garde de leur charge. 33 C'eſt l'œuure des familles des fils de Merari pour tout leur ſeruice au tabernacle de conuenance, ſous la main d'Ithamar fils d'Aaron ſacrificateur. 34 Moyſe donc & Aaron, & les princes de la cõgregation nombrerent les fils des Caathites par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres, 35 Depuis l'aa D
ge de trẽte ans & au deſſus, iuſqu'à l'aage de cinquante ans, tous allans en guerre, pour le ſeruice du tabernacle de cõuenance. 36 Et furent contez par leurs familles, deux mille ſept cens & cinquante. 37 Ce ſont ceux qui furent contez des familles Caathites, tous ſeruans au tabernacle de cõuenance, leſquels Moyſe & Aaron nõbrerent, ſelon le mãdement du Seigneur, par la main de Moyſe. 38 Les fils auſſi de Gerſon furent contez par leurs familles & par les maiſons de leurs peres, 39 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſqu'à l'aage de cinquaate ans, tous allans en guerre pour le ſeruice du tabernacle de conuenance, 40 Leſquels furent nombrez par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres, deux mille ſix cens & trente. 41 Ce ſont ceux qui furent cõtez des familles des enfans de Gerſon, tous ſeruans au tabernacle de conuenance, leſquels Moyſe & Aaron nombrerent ſelon le mandement du Seigneur. 42 Auſſi ceux qui furent contez des familles des enfans de Merari par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres, 43 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſqu'à l'aage de cinquante ans, tous portans armes pour le ſeruice du tabernacle de conuenance, 44 Furent nombrez par leurs familles, trois mille & deux cens. 45 Ce ſont donc ceux qui furent contez des familles des enfans de Merari, leſquels Moyſe & Aaron nombrerent, ſelon le mandemẽt du Seigneur, par la main de Moyſe. 46 Ainſi tous les Leuites denombrez, leſquels Moyſe & Aaron, & les princes d'Iſrael cõterent, par leurs familles, & par les maiſons de leurs peres, 47 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſques à l'aage de cinquante ans, tous allans pour faire l'œuure du ſeruice, & l'œuure de la charge au tabernacle de conuenance: 48 Tous enſemble furent huict mille cinq cens & octante, leſquels furent contez, 49 Selon le mãdement du Seigneur, par la main de Moyſe, vn chacun ſelon ſon œuure, ſelon ſa charge, & ſelon ſon ſeruice: ainſi que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.

CHAP. V.

¶ *Les ladres doiuent eſtre ſeparez. La purgation des pechez: La loy de ialouſie. Comment la femme ſuſpecte de paillardiſe ſe doit purger.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 2 Cõmande aux enfans d'Iſrael qu'ils enuoyent hors de l'oſt tout ladre, tout ayant flux & tout *Chald. & R. Salom. le treſpaſſé.* ſouillé ſur l'ame. 3 Vous les mettrez hors, tãt maſle que femelle, les enuoyans hors de l'oſt à fin qu'ils ne ſouillent l'oſt, de ceux au milieu

desquels i'habite. 4 Et les enfans d'Israel en firent ainsi, les mettãt hors de l'ost, si cõme le Seigneur auoit parlé à Moyse. 5 Et le Seigneur par
Leuit. 6. a. 3 la à Moyse, disãt, Parle au enfãs d'Israel, *Quãd
'C. cõtre son prochain. l'hõme ou la fẽme aurõt fait aucune offense 'humaine en cõmettant preuarication cõtre le Seigneur: ceste personne a forfaict. 7 Ils cõfesserõt donc leur peché qu'ils ont fait, & restitueront le forfaict en la somme totale, adioustãt sur iceluy la cinquieme partie, & la baillera à celuy contre lequel il a forfaict. 8 Que s'il n'y a nul à qui
B l'homme restitue le forfaict, ledict forfaict sera restitué au Seigneur, & appartiendra au Sacrificateur: excepté le mouton de reconciliation, par lequel il sera reconcilié. 9 Et toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans d'Israel, qu'ils offriront au Sacrificateur, luy appartiendront. 10 Et les choses sanctifiees de chacun, & ce que chacun donnera au Sacrificateur, sera sien. 11 Le Seigneur aussi parla à Moyse, disant, Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, 12 Quand la femme de quelqu'vn aura defailli, & commis contre iceluy preuarication,
13 Et qu'aucun ait couché auec elle par cohabitation de semence: & cela ne soit sceu de son mari, ains luy soit caché: & qu'ainsi elle soit pollue, & qu'il n'y ait nul tesmoing contre elle, &
'C. affectiõ. n'ait point esté surprinse: 14 S'il est emeu 'd'esprit de ialousie: tellement qu'il soit ialoux de sa femme, laquelle est pollue, ou s'il est emeu d'esprit de ialousie, tellement qu'il soit ialoux de sa femme, encore qu'elle ne soit point pollue. 15 Ceste homme-la sera venir sa femme au Sacrificateur, & apportera son oblation auec elle, à sçauoir, la dixieme partie d'Epha de farine d'orge: mais il ne respandra point d'huile sur icelle, & n'y mettra point d'encens, car c'est l'oblation de ialousie, l'oblation de commemoration, reduisant en memoire l'iniquité. 16 Et le
C Sacrificateur la fera approcher, & assister en la presence du Seigneur. 17 Puis le Sacrificateur prendra l'eau saincte és vaisseaux de terre, & de la poudre qui sera sur le paué du tabernacle, & la mettra dedens l'eau. 18 Apres, le Sacrificateur fera assister la femme en la presence du Seigneur, & decouurant le chef de ladicte femme mettra l'oblation de cõmemoration sur ses mains: laquelle oblation est pour ialousie. Et le Sacrificateur aura en sa main l'eau d'amertume, & de malediction: 19 Et le Sacrificateur fera iurer la femme, & luy dira, Si homme n'a point couché auec toy, & si tu n'es point declinee de ton mari à ordure, sois exempte de ceste eau d'amertume & de malediction: 20 Mais si tu as decliné de ton mari, & es pollue, & que aucun fors que ton mari ait couché auec toy, 21 (Lors le Sacrificateur fera iurer la femme par iurement d'execration, & luy dira,) Le Seigneur te mette en malediction & execration de ferment au milieu de ton peuple, faisant tomber ta cuisse, & creuer ton ventre, 22 Et que ces eaus de malediction entrent en tes entrailles pour te creuer le ventre, & faire tomber ta cuisse. Adonc la femme respondra, Amen, Amen.

23 Puis le Sacrificateur escrira ces maledictions D
en vn liure, & les effacera auec l'eau d'amertume, 24 Et donnera à boire ladicte eau d'amertume & de malediction à la femme, à fin que l'eau de malediction & d'amertume entre en elle. 25 Et le Sacrificateur prendra de la main de la femme l'oblation de ialousie, laquelle il eleuera deuant le Seigneur, & l'offrira sur l'autel. 26 Le Sacrificateur aussi prendra vne pognee de l'oblation en commemoration d'icelle, & en fera perfumigation sur l'autel. 27 Et apres il baillera l'eau à boire à la femme. Et apres auoir beu l'eau, s'il aduient qu'elle ait esté pollue, & qu'elle ait commis preuarication contre son mari, l'eau d'amertume & de malediction entrera en elle, & son ventre creuera, & sa cuisse cherra. Ainsi sera le femme en malediction au milieu de son peuple. 28 Que si la femme n'a point esté pollue, ains est pure, elle en sera exempte, & engendrera lignee. 29 C'est la loy de ialousie, quand la femme s'est diuertie de son mari, & qu'elle a esté pollue. 30 Ou si l'homme est emeu d'esprit de ialousie, tant qu'il soit ialoux de sa femme, il fera assister la femme deuant le Seigneur, & le Sacrificateur fera à icelle selon toute ceste loy, 31 Et l'homme sera exempt de l'iniquité: mais ceste femme portera la peine de son iniquité.

CHAP. VI.

¶ La loy des Nazariens: la façon de benir le peuple.

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Si l'homme ou la femme a fait vœu, à sçauoir, le vœu de Nazarien, pour se 'sanctifier au Seigneur, 3 Il s'ab- *'Heb. separer.*
stiendra de vin, & de 'ceruoise: & ne boira nulle chose aigre de vin, ne de ceruoise, ne de tou- *'Heb. secar, qui signifie tout breuuage tirat sur le gouſt du vin.*
te liqueur de raisins, & ne mangera point de grappes fraisches ou seches. 4 Tous les iours qu'il sera Nazarien, il ne mangera de nulle chose qui soit faite du vin de la vigne, depuis les grains iusqu'à la pelure. 5 Durant qu'il est separé par son vœu, *le rasoir ne passera point sur *Iug. 13. a. 5*
sa teste, iusqu'à ce que les iours (esquels il s'est consacré au Seigneur) soyent passez, il sera sainct, & laissera croistre les cheueux de sa teste.
6 Durant le temps qu'il est separé au Seigneur, iamais ne viendra à la personne du mort. 7 Il B
ne se souillera point sur son pere, sur sa mere, sur son frere, sur sa sœur, quand ils seront morts: car la consecration de son Dieu est dessus sa teste.
8 Tous les iours qu'il sera separé, il sera sainct au Seigneur. 9 Item, si quelqu'vn est mort aupres de luy subitement par cas fortuit, il aura pollué le chef de sa cõsecration, dont tousera son chef le iour de sa purification: il le tousera, dy-ie, au septieme iour: 10 Et au huictieme iour il apportera deux turterelles, ou deux pigeõs de colõbe au Sacrificateur à la porte du tabernacle de cõuenance. 11 Lors le Sacrificateur en sacrifiera l'vn pour le peché, & l'autre en holocauste: & fera recõciliation pour luy de ce qu'il a peché sur le 'mort. Il sanctifiera donc ainsi sa teste en ce *'Heb. l'ame*
iour la. 12 Et consacrera au Seigneur les iours esquels il a esté separé, offrant vn agneau d'vn an pour

an pour le delict, & les premiers iours seront annulez : car il a pollué sa consecration.

C 13 Telle est la loy du Nazarien : Au temps que les iours de sa consecration seront accomplis, il viendra à la porte du tabernacle de conuenance, 14 Et fera son oblation au Seigneur d'vn agneau d'vn an sans macule en holocauste, & d'vn autre agneau d'vn an sans macule pour le peché, & d'vn mouton sans macule pour les pacifiques. 15 Et vne corbeille de pains de fine farine sans leuain, des gasteaux pestris à l'huile, & de tourtes sans leuain oinctes d'huile, auec leur oblation, & leurs aspersions, 16 Lesquels le sacrificateur offrira deuant le Seigneur, & sacrifiera vn sacrifice pour le peché d'iceluy, & vn holocauste. 17 Et offrira le sacrifice du mouton pour les pacifiques au Seigneur, auec la corbeille des pains sans leuain. Aussi le Sacrificateur fera l'oblation, & aspersion d'iceluy. 18 Et

Act. 21. d. 24 * le Nazarien à la porte du tabernacle de conuenance tondra la teste de sa consecration, &

D prendra la perruque de la teste de sadicte consecration, & la mettra sur le feu qui est dessous le sacrifice des pacifiques. 19 Lors le Sacrificateur prendra l'espaule cuicte du mouton, & vn gasteau sans leuain de la corbeille, & vne tourte sans leuain, si les mettra és mains du Nazarien, apres qu'il aura touse sa cõsecration. 20 Et le Sacrificateur esleuera ces choses en les tournant deuant le Seigneur. La chose saincte appartient au Sacrificateur, tant la poitrine de l'esleuation, que l'espaule de l'esleuation : puis apres le Nazarien pourra boire du vin. 21 C'est la loy du Nazarien, qui a voué au Seigneur son oblation pour sa consecration, outre ce qu'il pourra auoir selon son vœu qu'il a voué : ainsi en fera-il, selon la loy de sa consecration. 22 Et le Seigneur parla à Moyse, disant, 23 Parle à Aaron & à ses fils, & leur dy, Vous benirez ainsi les enfans d'Israel, en leur disant, 24 Le Seigneur te benie & te garde. 25 Le Seigneur face reluire sa face sur toy, & ait merci de toy. 26 Le Seigneur esleue sa face vers toy, & te doint paix. Ils mettront donc mon nom sur les enfans d'Israel, & ie les beniray.

CHAP. VII.

¶ *Les oblations d'vn chacun capitaine du peuple d'Israel.*

Exod. 40. c. 18 IL aduint au temps que Moyse eut acheué de dresser le tabernacle, * & de l'oindre & le sanctifier auec tous ses vaisseaux, & l'autel auec tous ses vaisseaux. Apres dõc qu'il les eut oincts, & sanctifiez: 2 Lors s'approcherent les Princes d'Israel, & chefs des familles de leurs peres, les princes des lignees, lesquels estoyent constituez sur les denombrez. 3 Et porterent leur oblation deuant le Seigneur, à sçauoir six chariots couuers auec douze bœufs : vn chariot pour deux princes, & vn bœuf pour vn chacun, lesquels ils offrirent deuant le tabernacle. 4 Et le Seigneur parla à Moyse, disant, 5 Pren les d'iceux, & soyent pour faire le seruice du tabernacle de conuenance, si les donneras aux Leuites, à vn chacun selon son seruice. 6 Moyse donc print les chariots, & les bœufs, & les donna aux Leuites. 7 Il donna aux enfans de Gerson deux chariots, & quatre bœufs, selon leur seruice: 8 Itẽ, il dõna aux enfans de Merari quatre chariots & huict bœufs, selõ leur seruice, sous la main d'Ithamar fils d'Aaron sacrificateur.

9 Mais il n'en donna point aux fils de Caath, pourtãt qu'à eux appartiẽt le seruice du sanctuaire, c'est de le porter sur les espaules. 10 Et les princes offrirẽt à la dedicace de l'autel, au iour qu'il fut oinct, leur oblation deuãt l'autel. 11 Le Seigneur aussi dit à Moyse, Vn prince offrira en vn iour, & vn autre prince en l'autre iour, son o- B blation pour la dedicace de l'autel. 12 Au premier iour donc Nahason fils d'Aminadab de la lignee de Iuda offrit son oblatiõ. 13 Et son present fut vn plat d'argẽt de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septãte sicles, du pois du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie auec l'huile pour l'offerte, 14 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de perfum, 15 Vn bouueau, vn moutõ, vn agneau d'vn an pour l'holocauste, 16 Vn cheureau de cheures pour le peché. 17 Et pour le sacrifice des pacifiques deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation de Nahason fils d'Aminadab. 18 Au secõd iour Nathanael fils de Suar prince de la *lignee* d'Issachar offrit. 19 Et presenta pour son oblation vn plat d'argẽt de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le pois du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte. 20 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de per- C fum, 21 Vn bouueau, vn moutõ, vn agneau d'vn an pour l'holocauste, 22 Vn cheureau de cheures pour le peché. 23 Et pour le sacrifice des pacifiques deux bœufs, cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. 24 Ce fut l'oblation de Nathanael fils de Suar. Au troisieme iour Eliab fils d'Helon prince des enfans de Zabulon *offrit*. 25 Et son oblation fut vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le pois du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 26 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de perfum, 27 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste. 28 Vn cheureau de cheures pour le peché. 29 Et pour le sacrifice des pacifiques deux bœufs, cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ceste fut l'oblation d'Eliab fils d'Helon. 30 Au quatrieme iour Elisur fils de Sedeur prince des enfans de Ruben *offrit*. 31 Et son oblation fut vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles selon le pois du sanctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 32 Vne cuilier d'or de dix *sicles*, pleine de perfum, 33 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste, 34 Vn cheureau de cheures pour le peché. 35 Et pour le sacrifice des pacifiqs deux bœufs, cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation d'Elisur fis de Sedeur. 36 Au cinquieme iour Salamiel fils de Suri-Sad

dai prince des enfans de Simeon *offrit*. 37 Et
son oblation fut vn plat d'argent de cent trente
sicles, vne phiole d'argent de septante sicles se-
lon le pois du sanctuaire, toutes deux pleines
de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
38 Vne cuilier d'or de dix *sicles*, pleine de per-
fum, 39 Vn bouueau, vn mouton, vn agneau
d'vn an pour l'holocauste, 40 Vn cheureau de
D cheures pour le peché. 41 Et pour le sacrifice
des pacifiques deux bœufs, cinq moutons, cinq
boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'obla-
tiõ de Salamiel, fils de Suri-Saddai. 42 Au sixie
me iour Eliasaph fils de Duel prince des enfãs
de Gad *offrit*. 43 Et fut son oblation vn plat
d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'ar-
gent de septante sicles selon le pois du sanctu-
aire, toutes deux pleines de fine farine pestrie
à l'huile, pour l'offerte: 44 Vne cuilier d'or de
dix *sicles* pleine de perfum, 45 Vn bouueau, vn
mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
46 Vn cheureau de cheures pour le peché.
47 Et pour le sacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux
d'vn an. Ce fut l'oblatiõ d'Eliasaph fils de Duel.
48 Au septieme iour Elisama fils d'Ammiud
prince des enfans d'Ephraim *offrit*. 49 Et son
oblation fut vn plat d'argent de cent trente si-
cles, vne phiole d'argent de septante sicles selon
le pois du sanctuaire, toutes deux pleines de fine
farine pestrie à l'huile pour l'offerte, 50 Vne
cuilier d'or de dix *sicles* pleine de perfum, 51 Vn
bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour
l'holocauste, 52 Vn cheureau de cheures pour
le peché. 53 Et pour le sacrifice des pacifiques
deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Elisama fils
d'Ammiud. 54 Au huictieme iour Gamaliel
E fils de Phadassur, prince des enfans de Manassé
offrit. 55 Et son oblation fut vn plat d'argẽt de
cent trente sicles, vne phiole d'argent de septan
te sicles selon le pois du sanctuaire, toutes deux
pleines de fine farine pestrie à l'huile pour l'of-
ferte, 56 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de
perfum, 57 Vn bouueau, vn moutõ, vn agneau
d'vn an pour l'holocauste, 58 Vn cheureau de
cheures pour le peché. 59 Et pour le sacrifice
des pacifiques deux bœufs, cinq moutons, cinq
boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation
de Gamaliel fils de Phadassur. 60 Au neufie-
me iour Abidan fils de Gedeon prince des en-
fans de Beniamin *offrit*. 61 Et son oblation fut
vn plat d'argent de cent trente sicles, vne
phiole d'argent de septante sicles, selon le pois
du sanctuaire, toutes deux pleines de fine fari-
ne pestrie à l'huile pour l'offerte, 62 Vne cui-
lier d'or de dix *sicles* pleine de perfum, 63 Vn
bouueau, vn mouton, vn agneau d'vn an pour
l'holocauste, 64 Vn cheureau de cheures pour
le peché. 65 Et pour le sacrifice des pacifiques
deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq
agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Abidan fils
F de Gedeon. 66 Au dixieme iour Ahie-ser fils
d'Ammi-Saddai prince des enfans de Dan *offrit*.
67 Et son oblation fut vn plat d'argent de cent
trente sicles, vne phiole d'argent de septante si-
cles selon le pois du sanctuaire, toutes deux plei-
nes de fine farine pestrie à l'huile pour l'offerte,
68 Vne cuilier d'or de dix *sicles* pleine de per-
fum, 69 Vn bouueau, vn moutõ, vn agneau d'vn
an pour l'holocauste, 70 Vn cheureau de che-
ures pour le peché. 71 Et pour le sacrifice des
pacifiques deux bœufs, cinq moutõs, cinq boucs,
& cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblatiõ d'Ahie
ser fils d'Ammi-Saddai. 72 En l'onzieme iour
Phegiel fils d'Ochran prince des enfans d'Aser
offrit. 73 Et fut son oblation vn plat d'argent
de cent trente sicles, vne phiole d'argent de sep
tante sicles selon le pois du sanctuaire, toutes
deux pleines de fine farine pestrie à l'huile pour
l'offerte, 74 Vne cuilier d'or de dix *sicles* plei-
ne de perfum, 75 Vn bouueau, vn mouton, vn
agneau d'vn an pour l'holocauste, 76 Vn che-
ureau de cheures pour le peché. 77 Et pour le
sacrifice des pacifiques deux bœufs, cinq mou-
tons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut
l'oblation de Phegiel fils d'Ochran. 78 Au
douzieme iour Ahira fils d'Enan, prince des en-
fans de Nephthali *offrit*. 79 Et son oblation fut
vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole
d'argent de septante sicles selon le pois du san-
ctuaire, toutes deux pleines de fine farine pestrie
à l'huile pour l'offerte, 80 Vne cuilier d'or de
dix *sicles* pleine de perfum, 81 Vn bouueau, vn G
mouton, vn agneau d'vn an pour l'holocauste,
82 Vn cheureau de cheures pour le peché.
83 Et pour le sacrifice des pacifiques deux
bœufs, cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux
d'vn an. Ce fut l'oblation d'Ahira fils d'Enan.
84 C'est-cy la dedicatiõ de l'autel, au iour qu'il
fut oinct des princes d'Israel: Douze plats d'ar-
gent, douze phioles d'argẽt, douze cuiliers d'or.
85 Dont chacun plat d'argent estoit de cent
trente *sicles*, & chacune phiole de septante. Tout
l'argent des vaisseaux *montoit* deux mille quatre
cens sicles selon le pois du sanctuaire. 86 Dou
ze cuiliers d'or pleines de perfum, chacune de
dix sicles, selon le pois du sanctuaire. Tout l'or
donc des cuiliers *montoit* cẽt vingt *sicles*. 87 Et
tous les bœufs pour l'holocauste: douze bou-
ueaux, douze moutons, douze agneaux d'vn an,
auec leurs offertes, & douze cheureaux des che-
ures pour le peché. 88 Et tous les bœufs du sa-
crifice des pacifiques vingt quatre bœufs, soixan
te moutõs, soixante boucs, soixãte agneaux d'vn
an. Ce fut, dy-ie, la dedication de l'autel, apres
qu'il fut oinct. 89 Et quand Moyse entroit au
tabernacle de conuenance pour parler à Dieu,
il oyoit la voix de celuy qui parloit à luy du pro
pitiatoire, qui estoit dessus l'arche du tesmoigna
ge, entre les deux Cherubins, & parloit à luy.

CHAP. VIII.

*¶ La disposition des lampes: la façon du chandelier: la pur-
gation & oblation des Leuites: leur aage requise.*

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Par
le à Aaron, & luy dy, Quand tu allumeras
les lampes à l'encontre du chandelier, les sept
lampes esclaireront. 3 Et Aaron en fit ainsi,
allumant sept lampes à l'encontre du chãdelier,
comme

comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe. 4 Or la façon du châdelier eſtoit telle. Il eſtoit d'or duict au marteau, d'vne meſme maſſe, depuis ſa iambe iuſqu'à ſes fleurs, ſelon le patron que le Seigneur fit apparoir à Moyſe, il fit ainſi le chandelier. 5 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 6 Pren les Leuites d'entre les enfans
B d'Iſrael,& les purifie: 7 Et leur feras ainſi pour les purifier. Eſpars ſur eux l'eau de purification, & qu'ils facent paſſer le raſoir ſur toute leur chair,& lauent leurs veſtemẽs, & ſe facent nets: 8 Puis prendront vn boueau,& ſon offerte de la fine farine peſtrie à l'huile : mais tu prendras vn autre boueau pour le peché: 9 Lors feras approcher les Leuites deuant le tabernacle de conuenance, & aſſembleras toute la congregation des enfans d'Iſrael. 10 Tu feras donc approcher les Leuites deuant le Seigneur, & les enfans d'Iſrael mettront leurs mains ſur les Leuites. 11 Et Aaron eleuera les Leuites en les tournant deuant le Seigneur d'entre les enfans d'Iſrael,à fin qu'ils ſoyent pour exercer le ſeruice du Seigneur. 12 Auſſi les Leuites mettront leurs mains ſur la teſte des boueaux. Si en ſacrifie vn pour le peché, & l'autre en holocauſte au Seigneur,pour faire reconciliation pour les Leuites. 13 Puis tu feras aſſiſter les Leuites deuant Aaron & deuant ſes fils, & les eleueras en les tournant au Seigneur. 14 Ainſi feras ſeparer
C les Leuites d'entre les enfans d'Iſrael, à fin que les Leuites ſoyent miens. 15 Apres ce, les Leuites viendront pour ſeruir au tabernacle de conuenãce, leſquels tu purifieras & eleueras en
Sus 3.b.13 exod.13.a.2 Luc. 2.d.23 les tournãt. 16 Car *ils me ſont dõnez & baillez d'entre les enfans d'Iſrael,pour ceux qui ouurẽt la matrice de tous premiers nais, & les ay prins pour moy d'entre les enfans d'Iſrael. 17 Car tous premiers nais d'entre les enfans d'Iſrael, ſont miens,tant des hommes que des beſtes,leſquels i'ay ſanctifiez pour moy,dés le temps que ie frapay tous les premiers nais du pais d'Egypte. 18 Et ay prins les Leuites pour tous les premiers nais des enfans d'Iſrael. 19 Et ay donné leſdits Leuites en don à Aaron & à ſes fils, du milieu des enfans d'Iſrael, pour exercer le ſeruice des enfans d'Iſrael,au tabernacle de cõuenãce:à fin de faire recõciliation pour leſdicts enfans d'Iſrael Et n'y aura nulle playe aux enfans d'Iſrael,quand leſdicts enfans d'Iſrael approcheront du ſanctuaire. 20 Moyſe donc & Aaron,
D & toute la congregation des enfans d'Iſrael firent aux Leuites ſelon toutes les choſes que le Seigneur auoit commandees à Moyſe touchant les Leuites. 21 Les Leuites donc ſe purifierent, & lauerent leurs veſtemens, & Aaron les eleua en les tournãt deuant le Seigneur, & fit reconciliation pour eux,les purifiant. 22 Et apres ce, les Leuites vinrent pour exercer leur ſeruice au tabernacle de conuenance, deuant Aaron, & deuant ſes fils,cõme le Seigneur auoit cõmandé à Moyſe des Leuites, ils leur firent ainſi. 23 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 24 Voicy touchant des Leuites. Depuis l'aage de vingt cinq ans & au deſſus, *chacun* entrera pour exercer le ſeruice du tabernacle de conuenance. 25 Et depuis l'aage de cinquante ans ils retourneront de l'exercice du ſeruice, ſans plus ſeruir, 26 Et auront l'adminiſtration auec leurs freres au tabernacle de conuenance, pour garder ce qu'on leur baillera en garde,& ne feront nul ſeruice. Tu feras donc ainſi aux Leuites touchant leurs gardes.

CAAP. IX.

¶ Le commandement & le temps de celebrer le paſſage. La nuee conduit les enfans d'Iſrael par le deſert.

ET le Seigneur parla à Moyſe au deſert de Sinai au premier mois de l'an ſecond, apres qu'ils furent ſortis du pais d'Egypte, diſant, 2 Les enfans d'Iſrael celebreront la Paſque en ſa ſaiſon, 3 Le quatorzieme iour de ce mois, au veſpre : vous celebrerez iceluy en ſa ſaiſon, ſelon toutes ſes ordonnances, & ſes reigles. 4 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſrael pour celebrer la Paſque. 5 Ils celebrerent donc la Paſque le quatorzieme iour du premier mois au veſpre,au deſert de Sinai. Les enfans d'Iſrael firent ſelon toutes les choſes que le Seigneur auoit commandees à Moyſe. 6 Or y auoit-il aucuns perſonnages ſouillez ſur vn hõme treſpaſſé, dont ils ne peurent celebrer la Paſque en ce iour-la, & ſe preſenterent en ce meſme iour deuant Moyſe & deuant Aaron. 7 Et ces perſonnages leur dirent, Nous ſommes ſouillez ſur vn hõme treſpaſſé. Pourquoy ſommes nous empeſchez que nous n'offrions l'oblation au B
Seigneur en ſon tẽps parmi les enfans d'Iſrael? 8 Lors Moyſe leur dit, Arreſtez vous,& i'orray ce que le Seigneur commandera pour vous. 9 Lors le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 10 Parle aux enfans d'Iſrael,& leur dy, Si quelqu'vn d'entre vous, ou de vos generations eſt ſouillé ſur vn treſpaſſé,ou eſt en voyage loingtain, il celebrera la Paſque au Seigneur, 11 Le quatorzieme iour du ſecond mois au veſpre, le mangeant auec les pains ſans leuain, & choſes ameres: 12 Ils ne laiſſeront rien d'iceluy iuſqu'au lendemain, *& ne luy caſſeront point les *Exod.12.* os:ils celebreront iceluy ſelon toute l'ordõnan- *g.46* ce de la Paſque. 13 Mais ſi l'homme eſt net, & *ica 19.f.36* n'eſt point par chemin, & delaiſſe à celebrer la Paſque, ce perſonnage ſera exterminé d'entre ſon peuple, pourtant qu'il n'a point offert l'oblation du Seigneur en ſa ſaiſon. Ceſt homme por- C
tera la peine de ſon peché. 14 Que ſi vn eſtranger cõuerſe auec vous,& qu'il celebre la Paſque au Seigneur, il le fera ainſi ſelon l'ordonnance de la Paſque,& ſelon la reigle d'iceluy. Il y aura vne meſme ordonnance entre vous,tant à l'eſtrangier qu'à celuy qui eſt nay au pais. 15 Et
* au iour qu'il dreſſa le tabernacle, la nuee cou- *Exod. 40.* urit le tabernacle ſur le pauillõ du teſmoignage *d.34* & au veſpre il y auoit ſur le tabernacle, comme apparẽce de feu iuſqu'au matin. 16 Ainſi eſtoit il continuellement, la nuee courant iceluy *de iour*,& l'apparẽce de feu de nuict. 17 Or quand la nuee ſ'eleuoit du tabernacle, les enfans d'Iſrael departoyent, & au lieu auquel ſ'arreſtoit la nuee,illec leſdicts enfans d'Iſrael aſſeoyent leur

oſt. 18 Selõ la parolle du Seigneur les enfãs d'Iſ
rael cheminoyẽt, & ſelõ la parolle du Seigneur
ils aſſeoyent l'oſt: tous les iours eſquels la nuee
demeuroit ſur le tabernacle, ils ſ'arreſtoyent.
1.cor.10.a.1 19 Et *durant qu'il faiſoit prolonger la nuee
D par pluſieurs iours ſur le tabernacle, les enfans
d'Iſrael faiſoyent la garde du Seigneur, & ne ſe
bougeoyẽt point. 20 Et quãd la nuee eſtoit cer
tain temps ſur le tabernacle, à la parolle du Sei-
gneur ils aſſeoyent l'oſt, & à la parolle du Sei-
gneur ils ſe departoyẽt. 21 Et ſi la nuee eſtoit de
puis le veſpre iuſqu'au matin, & que ladicte nuee
ſ'eſleuaſt au matin, ils departoyẽt. Fuſt dõc iour
ou nuict, quand la nuee ſ'eſleuoit, ils partoyent.
'Selõ le Gr. Tranſl. cõ- 22 Ou ſi par 'aucuns iours, ou par vn mois, ou par
mune, deux vn an, il faiſoit prolonger la nuee ſur le taberna
iours. cle, & demeurer ſur iceluy, les enfãs d'Iſrael aſſe
oyẽt l'oſt, & ne ſe departoyẽt point: mais quãd el
le ſ'eleuoit, ils ſe departoyẽt. 23 Dõc ſelõ la pa
rolle du Seigneur ils aſſeoyẽt leur oſt, & ſelõ la
parolle du Seigneur ils partoyent & tenoyent la
garde du Seigneur ſelon le mandemẽt d'iceluy
par la main de Moyſe.

CHAP. X.

¶ *Des deux trompettes d'argent & de leur vſage. Le deſpar tement du deſert de Sinai en Pharan. Le refus d'Hobab d'aller auec Moyſe. La priere de Moyſe, quand l'Arche deſpartoit ou ſ'arreſtoit.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 2 Fay
deux trompettes d'argẽt duict au marteau,
leſquelles tu auras pour conuoquer l'aſſemblee,
& faire partir les oſts: 3 Et on ſonnera d'icelles,
& toute l'aſſemblee conuiendra par deuers toy
à la porte du tabernacle de conuenãce. 4 Que
ſi on ſõne de l'vne, les princes & chefs de la mul-
titude d'Iſrael conuiẽdrõt par deuers toy. 5 Et
quãd vous aurez ſonné par retẽtiſſemẽt bruyãt,
l'oſt de ceux q ſont rẽgez vers Oriẽt, ſe partira.
6 Et quand vous aurez ſonné la ſecõde fois par
retẽtiſſemẽt bruyãt, l'oſt de ceux qui ſont logez
vers Midi, ſe partira. Ils ſõnerõt par retẽtiſſemẽt
bruyãt en leurs departemẽs. 7 Mais quãd vous
ferez aſſembler la congregation, vous ſonnerez
ſans retẽtiſſemẽt bruyãt. 8 Et les fils d'Aaron
ſacrificateurs ſonnerõt les trõpettes: ce qui vous
B ſera en ordonnance perpetuelle en vos aages.
9 Et quand vous marcherez à la bataille en vo
ſtre terre à l'encontre de voſtre aduerſaire, qui
vous aſſaudra, vous ſõnerez les trõpettes, & vous
ſerez en ſouuenance deuant le Seigneur voſtre
Dieu, & ſerez ſaufs de vos ennemis. 10 Item, au
tẽps de voſtre lieſſe en vos ſolẽnitez, & au com-
mencemẽt de vos mois, vous ſonnerez les trom
pettes ſur vos holocauſtes, & ſur vos ſacrifices
pacifiques, à fin qu'ils vous ſoyent pour cõmemo
ration deuãt voſtre Dieu, Ie ſuis le Seigneur vo
ſtre Dieu. 11 Et en l'an ſecõd, au ſecõd mois, au
vingtieme du mois, la nuee ſ'eleua du taberna-
cle de teſmoignage: 12 Et les enfãs d'Iſrael par
tirẽt ſelon leurs traictes du deſert de Sinai, & la
nuee demeura au deſert de Pharã. 13 Lors donc
Exo.1.b.7. ils partirent premieremẽt, ſelon le mãdemẽt du
Seigneur par la main de Moyſe. 14 En *premier
lieu partit la baniere de l'oſt des enfans de Iuda
ſelon leur bande, & eſtoit ſur icelle bãde Naha-
ſon fils d'Aminadab. 15 Et ſur la bande de la li-
gnee des enfans d'Iſſachar, eſtoit Nathanael fils
de Suar. 16 Et ſur la bande de la lignee des en-
fans de Zabulon, eſtoit Eliab fils d'Helon.
17 Et le tabernacle fut mis ius: puis les fils de
Gerſon & les fils de Merari portans le taberna-
cle, ſe partirent. 18 Puis partit la baniere de
l'oſt de Ruben, ſelon leur bande. Sur icelle ban-
de eſtoit Eliſur fils de Sedeur. 19 Item, ſur la C
bande de la lignee des enfans de Simeon, eſtoit
Salamiel fils de Suri-Saddai. 20 Item, ſur la
bande des enfans de Gad, eſtoit Eliaſaph fils de
Duel. 21 Et les Caathites partirent, portans le
ſanctuaire: & ceux-la dreſſoyent le tabernacle,
iuſqu'à ce que ceux cy fuſſent venus. 22 Item,
partit la baniere de l'oſt des enfans d'Ephraim,
ſelon leur bande: & ſur icelle bande eſtoit Eli-
ſama fils d'Ammiud. 23 Item ſur la bande de
la lignee des enfans de Manaſſé, fut Gamaliel
fils de Phadaſſur. 24 Item ſur la bande de la li-
gnee des enfans de Beniamin, fut Abidan fils de
Gedeon. 25 Itẽ partit la baniere de l'oſt des
enfans de Dan, tirãt auec ſoy tous les oſts ſelon
leurs bandes: & ſur icelle bande eſtoit Ahi-ezer
fils d'Ammi-Saddai. 26 Item, ſur la bande des
enfans d'Aſer, eſtoit Phegiel fils d'Ochran.
27 Item, ſur la bande de la lignee des enfans
de Nephthali, eſtoit Ahira fils d'Enan. 28 Voi-
la les partemens des enfans d'Iſrael ſelon leurs
bandes, quand ils departoyent. 29 Apres, Moy D
ſe dict à Hobab fils de Raguel Madianite beau
pere de Moyſe, Nous allons au lieu duquel le
Seigneur a dict qu'il le nous donneroit: vien a-
uec nous, & nous te ferons du bien: car le Sei-
gneur a promis bonnes choſes à Iſrael. 30 Et
il luy reſpondit, Ie n'iray point, mais ie m'en
iray en mon pais, & à mon parentage. 31 Au-
quel il dit, Ie te prie, ne nous dalaiſſe point, pour-
tant que tu cognois en quel lieu au deſert nous
deuons aſſeoir l'oſt, dont nous ſeras 'pour guide. 32 Or ſi tu viens auec nous, ce
bien ſera, que quand le Seigneur nous aura
bien faict, nous te ferons auſſi du bien. 33 Ain-
ſi ils partirent de la montagne du Seigneur, &
allerent le chemin de trois iours: & l'arche de
l'alliance du Seigneur cheminoit deuant eux
par l'eſpace de trois iours, pour eſpier lieu à les
poſer: 34 Et la nuee du Seigneur eſtoit ſur eux
par iour, quand ils partoyent de l'oſt: 35 Et
quand l'arche ſe departoit, Moyſe diſoit, * Le- Pſa.68.a.2
ue toy, Seigneur, à fin que tes ennemis ſoyent
diſperſez, & que ceux qui te hayent, ſ'enfuyent
de deuant toy. 36 Et quand elle eſtoit poſee,
il diſoit, Seigneur, retourne aux grandes multi-
tudes d'Iſrael.

'Heb. pour yeux.

CHAP. XI.

¶ *Le peuple murmure & demande de la chair. Quel eſtoit le Man. Moyſe intercede pour le peuple. Dieu luy baille ſeptante anciens, pour aide, enuoye des cailles, & punit le peuple.*

APres, il aduint que le peuple ſe cõplaignit
iniuſtement, ce qui deſpleut au Seigneur,
lequel l'ouit, dont fut mout courroucé, & le feu
du Seigneur ſ'alluma entr'eux, & conſuma vne
partie de l'oſt. 2 Lors le peuple cria à Moyſe. Et
Moyſe

Moyse pria le Seigneur: adõc le feu fit esteict,
'c. bruslement. 3 Et appela le nom de ce lieu-la 'Thaberah. Car le feu du Seigneur s'estoit allumé entr'eux.
4 Et le commun peuple qui estoit parmi eux,
'Grec, s'assist. conuoita,& 'retourna: aussi les enfans d'Israel
B pleurerent, disans, Qui nous fera manger de la
1. Corr. 10. 6. chair? 5 *Il nous souuiẽt des poissons que nous mangions pous neant en Egypte, des coucombres,des pompons, des porreaux,des ognons, & des auls, 6 Et maintenãt nos ames sont seches,
Exod. 16. c. 14 car nos yeux ne voyẽt que Man. 7 *Or le Man
Sap. 6. c. 20 estoit semblable à vn grain de Coriandre, & sa
Psean. 78. c. 24 couleur comme la couleur de 'Bdellion. 8 Le
Iean 6. d. 31 peuple s'espardoit,& le recueilloit:puis le mou-
'marguerite, ou perle. loit aux meules, ou il le piloit au mortier, & le cuisoit en vn chaudrõ,& en faisoit des gasteaux, dont la saueur estoit comme le goust de liqueur d'huile. 9 Et quand la rousee descendoit de nuict sur l'ost, le Man descendoit sur iceluy.
10 Adonc Moyse ouit le peuple pleurant par ses familles, chacun à l'huis de son pauillon,dequoy le Seigneur fut grandement courroucé: aussi cela despleut à Moyse. 11 Lors Moyse dit auSeigneur,Pourquoy as-tu affligé tõ seruiteur, & pourquoy n'ay-ie point trouué grace deuãt toy, que tu as mis la charge de tout ce peuple
C sur moy? 12 Ay-ie moy-mesme conceu tout ce peuple,ou l'ay-ie engẽdré,que tu me dis,Porte-le en ton sein (si cõme la nourrice porte l'enfant) en la terre,pour laquelle tu as iuré à ses peres? 13 Dont aurois-ie de la chair pour en donner à tout ce peuple? car il pleure cõtre moy,disant,Dõne nous de la chair pour manger. 14 Ie ne puis seul soustenir tout ce peuple : car il est trop pesant pour moy. 15 Si tu me veux ainsi faire, ie te requier (si i'ay trouué grace deuãt toy) tue moy, à fin que ie ne voye point mon mal.
16 Adõc le Seigneur dit à Moyse,Assẽble moy septante hõmes des anciens d'Israel,lesquels tu cognois estre les anciens du peuple, & ses prenosts, & les amene à la porte du tabernacle de conuenance, à fin qu'ils assistent illec auec toy:
D 17 Puis ie descendray là, & parleray auec toy
'C. ie les inspireray cõme toy. Lors 'ie separeray de l'esprit qui est sur toy,& le mettray sur eux, à fin qu'ils portent auec toy la charge du peuple,& q̃ tu ne la portes point tout seul. 18 Et tu diras au peuple, Sanctifiez-vous pour demain,& vous mãgerez de la chair,pourtant qu'auez pleuré aux aureilles du Seigneur, disans,Qui nous fera mãger de la chair? Car il nous estoit mieux en Egypte. Ainsi le Seigneur vous dõnera de la chair,laquelle vous mãgerez.
19 Vous n'en mangerez point vn iour, ne deux iours,ne cinq iours,ne dix iours,ne vingt iours:
20 Mais iusqu'à vn mois durãt tant qu'elle vous
'ou bouches sorte par les 'narines, & qu'elle vous soit en fascherie, pour autant que vous auez contemné le Seigneur,qui est au milieu de vo⁹,& q̃ vous auez pleuré deuãt luy,disans, Pourquoy sõmes-nous cy venus d'Egypte? 21 Et Moyse dit, Il y a six cens mille pietons en ce peuple, au milieu desquels ie suis, & tu as dit, Ie leur donneray de la chair,à fin qu'ils en mangent vn mois durant.
Iean 6. a. 7 22 *Leur tuera-on des brebis, & des bœufs,qui leur puissent suffire?ou leur assemblera-on tous E les poissons de la mer,qui leur puissent suffire?
23 Et le Seigneur respõdit à Moyse,La main du Seigneur est-elle accourcie?Tu verras maintenant si ma parolle aduiẽdra,au non. 24 Moyse dõc partit, & raconta les parolles du Seigneur au peuple.Si assembla septãte hõmes des anciẽs du peuple, lesquels il presenta à l'entour du tabernacle. 25 Adonc le Seigneur descẽdit en la nuee,& parla à luy,& separa de l'esprit qui estoit sur luy,& le mit sur les septante hõmes anciens. Or aduint quãd l'Esprit reposa sur eux,qu'ils prophetizerent 'sans cesser. 26 Mais il y en estoit 'ou, pour quelque temps. demeuré deux en l'ost,le nom de l'vn estoit Eldad, & le nom de l'autre Medad, sur lesquels F l'Esprit du Seigneur reposa:& iceux auoyent esté escrits, mais ils n'estoyent point allez au tabernacle,& si prophetisoyẽt en l'ost. 27 Adõc vn iouuẽceau courut,& l'annõça à Moyse,disant, Eldad & Medad prophetizent en l'ost. 28 Et Iosué fils de Nup, ministre de Moyse, 'l'vn de Aucũs d'entre ses ieunes. ses ieunes gens, respondit,disant, Monseigneur Moyse empesche-les. 29 Et Moyse luy respondit,Pourquoy es-tu enuieux pour moy?A la miẽne volonté que tout le peuple du Seigneur fust prophete, & que le Seigneur dõnast sur eux son Esprit. 30 Puis Moyse se retira en l'ost, luy & les anciens d'Israel, 31 *Adõc issit vn vent du G Seigneur, & amena des cailles de la mer, & les Exod 16. c. 13 lascha sur l'ost,le chemin d'vne iournee,ça & là Psc. 78. c. 31 à l'entour de l'ost:& estoyẽt presque du haut de deux coudees sur la terre. 32 Lors le peuple se leua tout ce iour-la, & toute la nuict, & tout le iour ensuyuãt,& recueillirent les cailles.Celuy qui en auoit le moins, en auoit rassemblé dix Omer, & les estendirent pour eux à l'entour de l'ost. 33 Et la chair estãt encore entre leurs dẽts, deuant qu'elle fust maschee,le Seigneur se courrouça cõtre son peuple,lequel il frapa d'vne tresgrosse playe. 34 Adõc appela le nom de ce lieu 'Cibroth-Hathauah. Car on enseuelit illec le 'C. sepulchre de concupiscence. peuple cõuoiteux. 35 Et de Cibroth-Hathauah le peuple s'en alla en Hazeroth : ainsi ils furent en Haseroth.

CHAP. XII.

¶Marie & Aaron murmurent contre Moyse. Marie est frappee de lepre, puis guarie, à la priere de Moyse.

ALors Marie & Aarõ parlerẽt cõtre Moyse à cause de la femme Ethiopiẽne,qu'il auoit prinse: (car il auoit prins vne femme Ethiopiẽne) 2 Et dirent,Voire le Seigneur a-il parlé tant seulemẽt par Moyse?n'a-il point aussi parlé par nous?Et le Seigneur ouit cela. 3 Or Moyse estoit treshũble sur tous les hõmes qui estoyẽt en la terre. 4 Et le Seigneur dit à Moyse,à Aaron,& à Marie, Venez vous trois au tabernacle de cõuenance.Et eux trois y allerent. 5 Lors le Seigneur descẽdit en la colõne de la nuee,& s'arresta à la porte du tabernacle,puis il appela Aaron & Marie, & sortirent tous deux. Et il dit,
6 Escoutez maintenant mes parolles, S'il y a B quelque Prophete entre vo⁹, moy qui suis le Seigneur,ie me mõstreray à luy par vision,& parleray à luy en songe. 7 Il n'y a nul cõme mõ ser

uiteur Moyse, qui soit fidelle en toute ma maison: 8 Car ie parleray auec luy bouche à bouche,& verra le Seigneur non point en obscurité ne par similitudes. Et pourquoy n'auez vous craint de parler contre mon seruiteur Moyse?
C 9 Ainsi le Seigneur se courrouça à l'encontre d'eux,puis s'en alla: 10 Et la nuee se departit du tabernacle:& voicy, Marie estoit ladresse,semblable à la neige. Et Aaron regarda Marie,& la vid ladresse. 11 Et Aaron dit à Moyse, Helas monseigneur, te te prie, ne mets point le peché sur nous.Car nous auons fait follement,& auons peché. 12 Ie te prie qu'elle ne soit comme le mort qui sort du ventre de sa mere, duquel la
D moitié de la chair est ia consumee. 13 Adonc Moyse cria au Seigneur : disant, O Dieu ie te prie guari-la maintenant. 14 Et le Seigneur respondit à Moyse,Si son pere eust craché contre sa face, n'eust-elle point esté honteuse par sept iours? Qu'elle soit donc sequestree par sept iours hors de l'ost, & apres on la reuoquera,
15 Et Marie fut sequestree hors de l'ost par sept iours,& le peuple ne departit point iusqu'à tant que Marie fust reuoquee.

CHAP. XIII.

¶ Des espies enuoyez en la terre de Chanaan.

EN apres, le peuple se partit d'Haseroth, & assirent l'ost au desert de Pharan. 2 Et le Seigneur parla à Moyse,disant, 3 Enuoye des hõmes, à fin qu'ils espient la terre de Chanaan, laquelle ie donne aux enfans d'Israel. Vous enuoyerez vn homme de chacune lignee de leurs peres,qui soyent tous des principaux d'entr'eux.
4 Lors Moyse les enuoya du desert de Pharan, selon la parolle du Seigneur,& tous ces personnages estoyent chefs sur les enfans d'Israel,
5 Desquels les noms *s'ensuyuent*,De la lignee de
B Ruben:Sammûa fils de Zecur. 6 De la lignee de Simeon: Saphat fils d'Huri. 7 De la lignee de Iuda:Caleb fils de Iephone. 8 De la lignee d'Issachar : Igal fils de Ioseph. 9 De la lignee d'Ephraim:Osee fils de Nun. 10 De la lignee de Beniamin: Phalti fils de Raphu. 11 De la lignee de Zabulon: Geddiel fils de Sodi. 12 De la lignee de Ioseph, à sçauoir, de la lignee de Manassé:Gaddi fils de Susi. 13 De la lignee de Dan: Ammiel fils de Gemali. 14 De la lignee d'Aser: Sthur fils de Michael. 15 De la lignee de Nephthali : Nahabi fils de Vapsi. 16 De la lignee de Gad:Guel fils de Machi. 17 Ce sont les noms des personnages que moyse enuoya pour espier la terre. Et Moyse appela Osee fils
C de Nun, Iosué. 18 Moyse donc les enuoya pour espier la terre de Chanaan : si leur dit, Montez par icy vers le Midi, puis vous monterez sur la montagne. 19 Et vous verrez quelle est la terre, le peuple aussi qui habite en elle : à sçauoir s'il est fort, ou debile, s'il est en petit ou en gros nombre. 20 Et quelle est la terre en laquelle il habite : à sçauoir,si elle est bonne ou mauuaise. Et quelles sont les villes ausquelles il habite:à sçauoir,s'ils sont en villages, ou en villes murees. 21 Et quelle est la terre:à sçauoir, si elle est grasse ou maigre: s'il y a arbres ou nõ. Orayez courage,& prenez du fruict de la terre. Et c'estoit alors le temps des nouueaux raisins.
22 Estans montez, ils espierent la terre, depuis le desert de Sin,iusqu'en Rohob,pour entrer en Emath. 23 Ils mõterent donc vers Midi, & par uinrent iusqu'en Hebron, ou estoyent Achimã, Sisai, & Tholmai fils d'Enac. Et Hebron auoit D
esté edifiee sept ans deuant *Soan d'Egypte.
24 Si vinrent iusqu'au fleuue d'Escol, & coupe- *Autremẽt, Tanis, selon le Chald.*
rent illec vne branche de sep auec vne grappe de raisins,& deux la porterent auec vn leuier,& *Deut.1.d.* 24
des grenades & des figues. 25 Et appela-on ce
lieu-la *Nehel-Escol, à cause de la grappe que E
les enfans d'Israel couperent de là. 26 Et au *C.le fleuue de la grappe.*
bout de quarante iours ils retournerent d'espier la terre. 27 Et cheminans paruinrent à Moyse, & à Aaron, & à toute l'assemblee des enfans de Israel au desert de Pharan, qui est en Cades, & leur raconterent les nouuelles,& tout le tesmoignage : si leur monstrerent des fruicts de la terre. 28 Ils luy reciterent donc, & dirent, Nous F
sommes paruenus à la terre à laquelle tu nous auois enuoyez. Et pour vray elle ha affluence de laict & de miel : & voicy du fruict d'icelle :
29 Mais le peuple qui habite au pais, est fort,& les villes sont fortes & mout grandes: aussi nous auons là veu les enfans d'Enac. 30 Les Amalecites habitent en la terre meridionale,& les Hethiens,les Iebusiens,& les Amorrheens habitent en la mõtagne. Et les Chananeens habitent vers la mer aupres du riuage de Iordain. 31 Adonc G
Caleb fit taire le peuple en la presẽce de Moyse,& dit, Montons & la possedons : car nous la pourrons surmonter. 32 Mais les personnages qui estoyent montez auec luy, dirent, Nous ne pourrions mõter à ce peuple: car il est plus fort que nous. 33 Et rapporterent choses diffamatoires de la terre laquelle ils auoyent espiee pour les enfans d'Israel, disans,La terre par laquelle sommes passez pour l'espier, est vne terre qui cõsume ses habitans:& tout le peuple que nous auons veu parmi elle,sont personnages de grande stature. 34 Illec aussi auons nous veu les Geãs,les enfans d'Enac, de la race des Geãs, tellement qu'il nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard d'eux.

CHAP. XIIII.

¶ Le peuple espouuanté par le rapport des espies murmure, & s'esleue cõtre Caleb & Iosué: & voulant entrer en Chanaan contre la volonté du Seigneur, il est veincu.

LOrs toute l'assemblee se leua, & ietta vn cri. Et le peuple pleura ceste nuict. 2 Et tous les enfans d'Israel se mutinerent à l'encontre de Moyse, & à l'encontre d'Aaron. Et toute l'assẽblee leur dit, A la nostre volõté que fussiõs morts au pais d'Egypte, ou en ce desert. O à la nostre volõté que nous fussiõs morts. 3 Et pourquoy le Seigneur nous a-il fait venir en ceste terre pour nous faire tomber par glaiue,& pour faire estre en proye nos femmes, & nos petis? Ne nous vaudroit-il point mieux de retourner en Egypte? 4 Et ils dirent l'vn à l'autre, Constituons vn chef,& nous en retournons en Egypte.
5 Adonc Moyse & Aaron se prosternerent sur leur

leur face deuant toute l'assemblee de la multitude des enfans d'Israel. 6 *Et Iosué fils de Nun, & Caleb fils de Iephoné, qui estoyent du nombre de ceux qui auoyent espié la terre, deschirerent leurs vestemens, 7 Et parlerent à toute la congregation des enfans d'Israel, disans, La terre par laquelle nous auõs passé pour B l'espier, est vne terre tresgrãdement bõne. 8 Si le Seigneur nous est propice, il nous fera aller en ceste terre, & nous la baillera, laquelle est vne terre ayant affluence de laict & de miel.

9 Mais ne soyez rebelles contre le Seigneur, & ne craignez point le peuple du pais: car nous les pouuons deuorer comme le pain, d'autant que leur protection leur est ostee, & le Seigneur est auec nous, ne les craignez donc point. 10 Et toute l'assemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire du Seigneur apparut à tous les enfans d'Israel au tabernacle de conuenance. 11 Et le Seigneur dit à Moyse, Iusqu'à quãd m'irritera ce peuple, & iusqu'à quand ne croira il en moy, pour tous les signes que i'ay faicts au milieu de luy? 12 Ie le fraperay de peste, & le destruiray: mais ie te feray *croistre* en peuple C plus grand & plus fort qu'il n'est. 13 Et Moyse dit au Seigneur, *Les Egyptiens entendrõt que tu as faict monter par ta force ce peuple du milieu d'eux, 14 Et le diront aux habitans de ceste terre. Ils orront o Seigneur, que tu es au milieu de ce peuple, & que tu es apparu œil à œil, *& que la nuee s'arreste sur eux, & qu'en la colomne de la nuee tu chemines deuant eux par iour, & en la colomne de feu par nuict, 15 Et que tu auras faict mourir ce peuple comme vn homme. Si diront les gens qui auront ouy ta renommee, 16 *Pour autant que le Seigneur ne peut mener ce peuple en la terre pour laquelle il leur a iuré, il les a occis au desert. 17 Or main tenant ie prie que la vertu du Seigneur soit manifestee comme il a parlé, en disant, 18 Le *Seigneur est tardif à ire, & de grande misericorde, ostãt l'iniquité & la preuarication, lequel n'absout nullement, * visitant l'iniquité des peres sur les fils iusqu'à la troisieme & quatrieme *generation*. 19 Pardonne, ie te prie, à l'iniquité de D ce peuple, selon ta grande misericorde, comme tu as pardonné à ce peuple depuis Egypte iusqu'icy. 20 Et le Seigneur dit, I'ay pardonné selon ta parolle. 21 Et certes ie vy, & la gloire du Seigneur remplira toute la terre: 22 Mais tous les hommes qui ont veu ma gloire, & mes signes que i'ay faicts en Egypte & au desert, & qui m'ont desia tenté par dix fois, & n'ont point obei à ma voix, 23 Ils *ne verrõt point la terre, pour laquelle i'ay iuré à leurs peres: aussi tous ceux qui m'irritent, ne la verrõt point. 24 Mais mon seruiteur Caleb (pour autant qu'il a eu vn autre esprit auec luy, & a perseueré de me suyure) ie l'introduiray en la terre en laquelle il a E esté, & sa semence l'aura par heritage, 25 Les Amalecites, & les Chananeens qui habitent en la plaine. Retournez demain en arriere, & allez au desert par la voye de la mer rouge. 26 Apres le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant,

Ecclé.46. b.9 1.mac.2.f. 45

Exod.32.c. 12

Deute.9.d. 28

Pse.130.b. 28

Exod.20. a.5, & 34. a.7

Ios.14.b.6

27 Iusqu'à *quand souffriray-ie ceste meschante assemblee qui murmure à l'encõtre de moy? I'ay ouy les murmurations des enfans d'Israel qui murmurent à l'encontre de moy. 28 Dy leur, *Ie vy, dit le Seigneur: Comme vous auez parlé en ma presence, ainsi vous feray-ie. 29 Vos corps tomberont en ce desert: *& vous tous qui auez esté contez, selon tout vostre nõbre, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, qui auez murmuré contre moy, 30 N'entrerez point en la terre pour laquelle 'i'ay leué ma main, pour vous faire habiter en icelle, *sinon Caleb le fils de Iephoné, & Iosué fils de Nun. 31 Et meneray vos petis (desquels vous auez dict qu'ils seroyent en proye) & cognoistront la terre que vous auez mesprisee. 32 Vos charongnes donc tõberont en ce desert: 33 Mais vos enfans repaistront en ce desert quarãte ans, & porteront 'vos fornications, iusqu'à ce que vos charongnes seront cõsumees au desert, 34 Selon le nõbre des iours esquels vous auez espié la terre, *à sçauoir quarãte iours, vn chacun iour pour vn chacun an. *Vous porterez la peine de vos iniquitez par quarante ans, à fin que vous cognoissiez 'l'empeschement que ie donneray. 35 Ie suis le Seigneur qui ay parlé. 'Si ie n'en fay ainsi à toute ceste meschante assemblee, qui est conuenue contre moy: c'est qu'ils seront cõsumez en ce desert, & y mourrõt. 36 Et les personnages q̃ Moyse auoit enuoyez pour espier la terre qui sont retournez, & ont faict murmurer cõtre luy toute la congregation, en rapportãt choses diffamatoires de la terre, 37 Lesdicts personages qui ont rapporté choses diffamatoires de ladicte terre, * mourront de 'playe deuant le Seigneur: 38 Mais Iosué fils de Nun, & Caleb fils de Iephoné viuront, d'entre ceux qui sont allez espier la terre. 39 Et Moyse dit toutes ces choses aux enfans d'Israel dõt le peuple fut grandement contristé. 40 Et se leuerent au matin, & monterent au coupeau de la montagne, disant, Voicy nous monterons au lieu que le Seigneur a dict: car nous auõs peché. 41 Mais Moyse leur dit, Pourquoy transgressez vous le commandement du Seigneur? il ne vous retournera point à bien. 42 N'y montez point, à fin que vo⁹ ne soyez ruinez deuãt vos ennemis: car le Seigneur n'est poĩt au milieu de vous: 43 Aussi les Amalecites & Chananeens sont là deuant vous, & vous tomberez par glaiue. Pour autant que vous vous estes destournez de suyure le Seigneur, dõt le Seigneur ne sera point auec vous. 44 Et ils s'ingererent 'presomptueusement de monter au coupeau de la montagne. Mais l'arche de l'alliance du Seigneur & Moyse ne bougerent du milieu de l'ost. 45 Adonc les Amalecites & les Chananeens habitãs en icelle mõtagne descendirent, & les fraperent, & les froisserent iusqu'en Hormah.

Pse.106. f.26.

Sous 26.g. 65, & 32. b.10

Deut.1.f.35

'C.iuré. Ios.3.c.d

F

'C. desloyauté contre Dieu. Ezech.4.b. 6

Pse.95.d. 10

'ou, ma vengeance.

'C. vne forme de serment ou il faut suppleer quelque chose.

1.cor.10.b. 10

hebr.3.d.17 iude 1.b.5

'C. d'vne façon cruelle.

G

Deu.1.g.41

'Chal. mes-chamment ils ont osé.

CHAP. XV.

¶ Du peché commis par ignorance, & la punition de celuy qui auoit violé le sabbath.

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Quand

vous ſerez entrez en la terre de vos habitatiõs, laquelle ie vous donne, 3 Et que vous voudrez faire oblation par feu au Seigneur, holocauſte, ou ſacrifice deſtiné par vœu, ou choſe volontaire, ou pour vos ſolennitez, en faiſant odeur paiſible au Seigneur, de bœufs ou de brebis: 4 Quiconque voudra offrir, qu'il offre en ſacrifice au Seigneur ſon offerte de fleur de farine, la dixieme d'*Epha* peſtrie auec la quatrieme partie d'Hin d'huile, 5 Et du vin la quatrieme partie d'Hin, pour verſer ſur l'holocauſte, ou ſacrifice pour chacun agneau. 6 Pour vn mouton tu feras offerte de deux decimes de fine farine peſtrie en huile, à ſçauoir, la troiſieme partie d'Hin. 7 Et offriras du vin pour l'aſperſion la troiſieme partie d'Hin en odeur paiſible au Seigneur. 8 Et en ſacrifiant vn veau
B en holocauſte ou ſacrifice, pour payer le vœu, ou les pacifices au Seigneur, 9 Il offrira ſur le veau offerte de trois decimes de fine farine peſtrie en huile, à ſçauoir la moitié d'Hin. 10 Auſſi tu offriras du vin pour l'aſperſion la moitié d'Hin, en ſacrifice faict par feu en odeur paiſible au Seigneur. 11 On en fera ainſi pour chacun bœuf, ou chacun mouton, ou agneau des brebis ou des cheures, 12 Selon le nombre que vous ſacrifierez, vous en ferez ainſi à vn chacun ſelon leur nombre. 13 Tous ceux qui ſont nais au pais feront ainſi ces choſes, en offrant ſacrifice faict par feu en odeur paiſible au Seigneur. 14 Et ſi l'eſtranger qui conuerſe entre vous, ou qui ſera parmy vous, par vos aages, fait ſacrifice par feu en odeur paiſible au Seigneur: comme vous le ferez, qu'il le face ainſi. 15 O congregation, qu'il n'y ait à vous & à l'eſtranger qui conuerſe entre vous, qu'vne ordonnance, laquelle ſera ſtatut perpetuel par vos aages, tant à vous qu'à l'eſtrãger en la preſence du Seigneur. 16 Il n'y aura donc qu'vne loy, & vne reigle pour vous & pour l'eſtranger qui conuerſe auec vous. 17 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 18 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy, Quãd vous ſerez entrez en la terre, à laquelle ie vous introduy, 19 Et que vous mangerez du pain du pais, vous en offrirez l'eleuation au Seigneur. 20 Vous offrirez en eleuatiõ vn gaſteau de vos premieres paſtes, ſelon la leuee de l'aire, ainſi l'offrirez vous. 21 Vous donnerez donc au Seigneur de vos premieres paſtes en eleuation par vos aages. 22 Que ſi vous auez erré, & n'auez faict tous ces commandemens que le Seigneur a dict à Moyſe, 23 Et tout ce que le Seigneur vous a commandé par la main de Moyſe, depuis le iour qu'il le vous enioingnit, & doreſenauant par vos aages:
C 24 S'il aduient qu'il ait eſté faict par ignorance, voyant la congregation, toute la congregation ſacrifiera vn bouueau en holocauſte d'odeur paiſible au Seigneur, auec ſon offerte, & ſon aſperſion, ſelõ la reigle: & vn bouc des cheures pour le peché. 25 Ainſi le Sacrificateur reconciliera toute la congregation des enfans d'Iſrael: ſi leur ſera pardonné, pourtant que c'eſt ignorance. Et iceux apporteront leur oblation en ſacrifice faict par feu au Seigneur, & l'oblation de leur peché deuant le Seigneur pour leur ignorance 26 Lors il ſera pardonné à toute la cõgregation des enfans d'Iſrael, & à l'eſtranger qui conuerſe parmy vous: car tout le peuple eſtoit en ignorance. 27 Et ſi vne perſonne peche par ignorance, elle offrira vne cheure d'vn an pour le peché, 28 Et le Sacrificateur reconciliera la perſonne errante, quand elle a peché par ignorance deuant le Seigneur, & luy ſera pardonné. 29 Tant pour celuy qui eſt nay au pais des enfans d'Iſrael, que pour l'eſtranger qui conuerſe parmy vous, il y aura vne loy pour auoir faict quelque choſe par ignorãce. 30 Mais la perſonne qui aura forfaict par 'arrogãce, ſoit de ceux qui ſont nais au pais ou des eſtrangers, il vitupere le Seigneur, dont ceſte perſonne ſera exterminee du milieu de ſon peuple. 31 Car il a meſpriſé la parolle du Seigneur, & a rompu
D ſon commandement. Ceſte perſonne donc ſera exterminee, portant la peine de ſon iniquité ſur ſoy. 32 Or les enfans d'Iſrael eſtans au deſert, trouuerent vn homme qui cueilloit du bois le iour du repos. 33 Et ceux qui trouuerent celuy qui cueilloit le bois, l'amenerẽt à Moyſe & à Aaron, & à toute la congregation. 34 Et le mirent en priſon: car il n'eſtoit point determiné qu'on luy deuoit faire. 35 Lors le Seigneur dit à Moyſe, Ceſt homme mourra de mort, lequel toute la congregation lapidera de pierres hors de l'oſt. 36 Toute la congregation donc le tira hors de l'oſt, & le lapiderent de pierres, & mourut comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyſe. 37 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 38 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy qu'ils facent des franges ſur les bords de leurs veſtemens par leurs aages, & mettront és franges du bord vn ruben de hyacinthe. 39 Vous * aurez donc telles franges, à fin que quand les verrez, qu'il vous ſouuiene de tous les commandemens du Seigneur, & que les faciez. Si n'entẽdrez point apres voſtre cœur, n'apres vos yeux apres leſquelles vous faites fornication. 40 A celle fin que vous reduiſiez en memoire & faciez tous mes commandemens, & que ſoyez ſaincts à voſtre Dieu. 41 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retirez du pais d'Egypte, pour eſtre voſtre Dieu. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

'*Hebr. En main haute, c'eſt par meſpris de Dieu.*

Deut. 22 b. 12 mat. 23. a. 5

'*Chald. Errerez Trãſl. commune ne ſuyurez.*

CHAP. XVI.

¶ *La rebellion de Coré, Dathan & Abirom, & leur punition.*

OR * Coré le fils d'Iſaar, fils de Caath, fils de Leui, & Dathan & Abiron, les fils d'Eliab, & Hon fils de Pheleth des fils de Ruben, firent entreprinſe, 2 Et ſ'eleuerent contre Moyſe, & deux cens cinquante hommes des enfans d'Iſrael princes de l'aſſemblee, reclamez en la congregation, & perſonnages de renom, 3 Leſquels ſ'aſſemblerent contre Moyſe & Aaron: & leur dirent, ' Qu'il vous ſuffiſe. Puis que toute la congregation eſt totalement

Eccle. 45. c. 22. Iude d. 11 Iouſ 27. a. 3

'*Autremẽt c'eſt trop faict à vous*

ſaincte,

saincte,& que le Seigneur est au milieu d'eux, pourquoy vous eleuez-vous sur la congregation du Seigneur? 4 Moyse oyant cela,se prosterna sur sa face, 5 Et parla à Coré,& à toute l'assemblee d'iceluy:disant, Le matin le Seigneur donnera à cognoistre qui est sien, & fera approcher de soy celuy qui est sainct, & celuy qu'il a eleu. 6 Faites donc cecy,Prenez des
B encensoirs,Coré & toute sa congregatiõ. 7 Et demain mettez en iceux le feu & le perfum deuant le Seigneur. Et l'homme que le Seigneur aura eleu, sera sainct.O fils de Leui, c'est beaucoup faict à vous. 8 Derechef Moyse dict à Coré,Escoutez ie vous prie fils de Leui,
9 Vous semble-il peu de chose que le Dieu d'Israel vous a separez de la congregation d'Israel,vous faisant approcher de soy pour faire le seruice du tabernacle du Seigneur, & pour assister deuant la congregation en administrant à icelle? 10 Il t'a aussi faict approcher & tous tes freres les fils de Leui auec toy, & vous cerchez encore l'office de sacrificature? 11 Car voila pourquoy toy & toute ta compagnie vous estes assemblez contre le Seigneur.Et Aaron qu'est-il,que vous murmurez contre luy?
12 Et Moyse enuoya appeler Dathan & Abirom fils d'Eliab,lesquels respondirẽt, Nous n'y monterons point. 13 Est-ce peu de chose que tu nous as faict monter hors de la terre ayant affluence de laict & de miel,pour nous faire mourir en ce desert? que tu te fais aussi prince sur nous, en nous gouuernant? 14 Aussi tu ne nous as point faict venir en la terre affluente de laict & de miel,& si ne nous as point donné
C d'heritage,de champs & de vignes.Veux-tu creuer les yeux de ces hommes? Nous n'y monterons point. 15 Lors Moyse fut fort courroucé, si dict au Seigneur, Ne regarde point à leur oblation: ie n'ay point prins vn seul asne d'eux,& si ie n'ay mesfaict à nul d'eux. 16 Apres Moyse dict à Coré, Soyez donc deuant le Seigneur, toy & toute la congregation: à sçauoir demain,tant toy & iceux, qu'Aaron.
17 Et prenez vn chacun son encensoir,y mettãt du perfum,puis vous approcherez en la presence du Seigneur, vn chacun auec son encensoir,qui seront deux cens cinquante encensoirs: aussi toy & Aaron chacun auec son encensoir.
18 Ils prindrent donc chacun son encensoir, auquel ils meirent du feu,& du perfum,& se presenterent à la porte du tabernacle de conuenance:pareillement Moyse & Aaron. 19 Coré donc fit assembler contre eux toute l'assemblee à la porte du tabernacle de conuenance.Adonc s'apparut la gloire du Seigneur à toute l'assemblee. 20 Puis le Seigneur parla à Moyse & Aaron,disant, 21 Separez-vous du milieu de ceste congregation,à fin que ie les consume en vn moment. 22 Et ils se prosternerent sur
D leur face,disans,O Dieu, le Dieu des esprits de toute chair: Si vn homme a peché, te courrouces-tu contre toute la congregation? 23 Et le Seigneur parla à Moyse, disant, 24 Parle à la congregation, disant, Ostez-vous d'alentour du tabernacle de Coré, Dathan, & Abirom. 25 Moyse donc se leua, & s'en alla à Dathan & Abirom,apres lequel allerent les anciens d'Israel: 26 Puis il parla à la congregation, disant, Retirez vous ie vous prie des pauillons de ces meschans,& n'attouchez à rien qui soit à eux: à fin que par aduenture vous ne perissiez en tout leur peché. 27 Et ils se departirent d'entour le pauillon de Coré, Dathan,& Abirom. Et Dathan & Abirom sortirent,estans à l'huis de leur pauillon auec leurs femmes,leurs enfans,& leur mesgnies. 28 Et Moyse dict, Par cecy vous cognoistrez que le Seigneur m'a enuoyé pour faire toutes ces œuures, & non point de *ma teste. 29 Si iceux meurent,comme tous les hommes meurẽt,& qu'ils soyent *visitez de la visitatiõ de tous les hommes,le Seigneur ne m'a point enuoyé: 30 Mais si le Seigneur cree nouuelle chose,& que la terre ouure sa gueule, & les engloutisse E auec tout ce qui leur appartient, & descendent vifs au gouffre, vous saurez que ces personnages ont *courroucé le Seigneur. 31 Et aduint quand il eut acheué toutes ces parolles, que la terre qui estoit sous eux,se fendit, 32 Et ouurit sa gueule, * & les engloutit auec leurs maisons,& tous les hommes qui estoyent à Coré & toute leur substance. 33 Ils descendirent donc eux & tous ceux qui estoyent auec eux,vifs dedens le gouffre, & la terre les couurit.Ainsi ils perirent du milieu de la congregation. 34 Et tout Israel qui estoit à l'entour s'enfuyt pour leur voix: car il disoit, *Fuyons*, que par aduenture la terre ne nous engloutisse. 35 Mais le feu sortant du Seigneur, consuma les deux cens cinquante hommes,qui offroyent la perfumigation. 36 Apres, le Seigneur parla à Moyse, disant, 37 Di à Eleazar Sacrificateur fils d'Aaron, qu'il releue les encensoirs d'entre la brusleure, & esparde le feu arriere: car ils sont sanctifiez. 38 Les encensoirs de F ces pecheurs soyent sur leurs ames: qu'on face d'iceux des lammes larges pour couurir l'autel: pourtãt qu'ils les ont offerts deuant le Seigneur elles seront sanctifiees, & seront pour signe aux enfans d'Israel. 39 Et Eleazar Sacrificateur print les encensoirs d'airain(desquels ceux qui furent bruslez auoyent offert)& les applatit pour la couuerture de l'autel. 40 C'est vn memorial aux enfans d'Israel: à fin qu'aucun estranger qui n'est point de la semẽce d'Aaron, n'offre point, faisant perfumigation en la presence du Seigneur,& qu'il ne soit comme Coré, & comme son assemblée,ainsi que le Seigneur en a parlé par la main de Moyse. 41 Or le lendemain toute la congregation des enfans d'Israel murmura contre Moyse & contre Aaron, disant, Vous auez faict mourir le peuple du Seigneur. 42 Et comme la congregation s'assembloit contre Moyse,& contre Aaron, ils regarderent vers le tabernacle de conuenance, & voicy vne nuee qui le couurit, & la gloire du Seigneur apparut. 43 Et G Moyse & Aaron vinrent deuant le tabernacle

*Hebr. mon cœur.
*C. punis à la façon cõmune des autres.
*ou mesprisé.
*Sous 27. a. 3 deus 11. a. 6 pseau. 106. c. 1-7

de conuenance. 44 Puis le Seigneur parla à Moyse, disant, 45 Ostez-vous du milieu de ceste congregation, & ie les consumeray en vn moment. Adonc ils se prosternerent sur la face. 46 Puis Moyse dict à Aaron, Pren l'encensoir, & mets en iceluy du feu de l'autel, aussi mets-y le perfum,* & t'en va incontinent à la congregation pour la recõcilier. Car la fureur est sortie de la face du Seigneur, la playe est commencee. 47 Et Aaron le print comme Moyse auoit dict: puis s'encourut au milieu de la cõgregation, & voicy la playe auoit ia commencé sur le peuple: lors il mit le perfum, & reconcilia le peuple. 48 Et s'arrestoit entre les morts, & entre les vifs, & la playe fut restreincte. 49 Et moururent de ceste playe quatorze mille sept cens outre les autres morts, à cause de Coré. 50 Et Aaron retourna à Moyse à la porte du tabernacle de conuenance, & la playe fut restreincte.

Sapi. 18. d. 12

CHAP. XVII.

¶ *Les douze verges des douze lignees. Celle d'Aaron florit & est gardee au tabernacle.*

APres cela, le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Parle aux enfans d'Israel. Et pren d'vn chacun d'eux vne verge, selõ la maison du pere de tous leurs princes, selon la maison de leurs peres, à sçauoir douze verges. Tu escriras le nom d'vn chacun sur sa verge: 3 Mais tu escriras le nom d'Aaron sur la verge de Leui. Il y aura pour chacun prince de sa famille vne
B verge 4 Tu les colloqueras au tabernacle de conuenance, deuant le testmoignage, ou ie conuiendray auec vous. 5 Et la verge de l'homme que i'auray esleu, florira, & feray cesser d'enuiron moy les murmurations des enfans d'Israel, lesquels murmurent contre vous. 6 Quãd Moyse eut parle aux enfans d'Israel, tous leurs princes luy baillerẽt vne verge, vne verge pour chacun prince, selon la maison de leurs peres, & furent douze verges: & la verge d'Aarõ estoit
C entre leurs verges. 7 Et Moyse posa les verges deuãt le Seigneur au tabernacle de testmoignage. 8 Et quand Moyse vint le lendemain au tabernacle de testmoignage: voicy la verge d'Aaron qui auoit flori pour la maison de Leui: & auoit produict boutons & fleurs, & rendu des amãdes. 9 Lors Moyse retira de la presence du Seigneur toutes les verges de tous les enfans d'Israel, & les virent, puis reprindrent chacun sa
Heb. 9. a. 4 verge. 10 Apres le Seigneur dict à Moyse,* Reporte la verge d'Aaron deuant le testmoignage
D en garde, pour signe des enfans rebelles, & elle fera cesser leurs murmurations d'entour moy: & ainsi ils ne mourront plus. 11 Moyse donc fit comme le Seigneur luy auoit commandé. 12 Et les enfans d'Israel parlerent à Moyse, disans, Voicy, nous defaillons, nous perissons, totalement nous perissons. 13 Quiconque s'approchera du tabernacle du Seigneur, mourra: serons nous consumez iusqu'à defaillir?

CHAP XVIII.

¶ *L'office d'Aaron & de ses enfans. Item des Leuites, auxquels la disme est donnee en heritage, de laquelle ils en doiuent offrir la dixieme partie au Seigneur.*

ET le Seigneur dict à Aaron, Toy & tes fils, & la maison de ton pere auec toy, porterez l'iniquité du sanctuaire. & toy & tes fils auec toy porterez l'iniquité de vostre office de sacrificature. 2 Fay aussi approcher auec toy tes freres, de la lignee de Leui, & de la famille de ton pere, à fin qu'ils t'accompagnent, & qu'ils t'assistent. Toy aussi & tes fils auec toy, serez deuant le tabernacle du testmoignage. 3 Iceux veilleront sur ta garde & sur la garde de tout le tabernacle: mais ils n'approcherõt point des vaisseaux du sanctuaire ne de l'autel, à fin qu'ils ne meurent, tant eux que vous. 4 Ils te seront accõpagnez pour veiller sur la garde du tabernacle de conuenãce, pour tout le seruice du tabernacle. Et nul estrãger ne s'approchera de vous. 5 Vous veillerez donc sur la garde du sanctuaire, & sur la garde de l'autel: ainsi il n'y aura plus de fureur sur les enfans d'Israel. 6 Voicy, i'ay prins vos freres les Leuites du milieu des enfans d'Israel, qui vous sont donnez en don pour le Seigneur, à fin qu'ils facẽt le seruice du tabernacle de conuenãce. 7 Mais toy & tes enfans auec toy garderez vostre office de sacrificature pour toute chose de l'autel, & dedens le voile, exerçans le seruice. Ie vous ay donné l'office de sacrificature en don: & si l'estranger s'en approche, il mourra. 8 Derechef, le Seigneur dit B
à Aaron, Voicy, ie t'ay donné la garde de mon eleuation de toutes les choses dediees des enfans d'Israel. Ie t'ay dõc dõné ces choses pour l'onction, & à tes enfans, pour ordõnance perpetuelle. 9 Cecy t'appartiẽdra des choses sanctifiees de ce qui se fait par feu: toute leur oblatiõ, de tout leur dõ, de toute leur offerte & sacrifice pour le peché, & pour le delict, lesquelles ils m'apporterõt, serõt en saincte sanctificatiõ pour toy & pour tes fils. 10 Vous le mãgerez au lieu tres sainct. Tout masle aussi en mangera: car il t'est sanctifié. 11 Cecy aussi t'appartiẽdra: à sçauoir les oblatiõs de leur dõ, auec toute eleuatiõ des enfans d'Israel, que i'ay dõnee à toy & à tes fils, & à tes filles auec toy, par ordõnance perpetuelle. Quiconque sera pur en ta maison, en mangera. 12 Ie t'ay dõné aussi leurs premices, lesquelles ils offrirõt au Seigneur de toute graisse de huile, de toute graisse de moust & de froment. 13 Et les premices de toutes les choses qui seront en leur terre, (lesquelles ils apporteront au Seigneur) seront à toy. Quicõque sera pur en ta maison, en mangera. 14 Item, toute chose interdicte en Israel, t'appartiẽdra 15 Itẽ tout ce qui premieremẽt ouure le vẽtre de toute creature, qu'ils offrent au Seigneur, tant des hommes que des bestes, t'appartiẽdra: mais tu racheteras le premier nay de l'hõme, & le premier nay de
C la beste souillee. 16 Et ce qui est à racheter, *Exod. 30. b. 15* tu le racheteras de l'aage d'vn mois, selon l'esti- *leu. 27. c. 25* mation de l'argent de cinq sicles, selon le pois *ezech. 45. d. 12* du sanctuaire: * lequel est de vingt oboles. *sus 3. g. 47*
17 Mais le premier nay de la vache, ou le premier nay de la brebis, ou le premier nay de la

'A sçauoir s'il s'y commet quelque faute.

la cheure, tu ne les racheteras point: car ils ſont ſanctifiez. Tu eſpandras leur ſang à l'autel, & feras perfumigation de leur graiſſe, pour le ſacrifice faict par feu en odeur paiſible au Seigneur. 18 La chair d'iceux ſera à toy, cõme la poictrine de l'eleuation, & comme l'eſpaule dextre. 19 Ie t'ay dõné toutes les eleuations des choſes ſanctifiees (leſquelles les enfans d'Iſrael offrent au Seigneur) à toy, à tes fils, & à tes filles auec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact *du ſel ſoit perpetuel deuant le Seigneur, à toy & à ta ſemẽce auec toy: 20 Outre le Seigneur dit à Aaron, Tu n'auras point d'heritage en leur terre, & n'auras point portion au milieu d'iceux. * Ie ſuis ta portion, & tõ heritage au milieu des enfans d'Iſrael. 21 Et quant aux enfans de Leui, Voicy, ie leur ay donné toute decime d'Iſrael en heritage pour leur ſeruice qu'ils exercẽt à l'œuure du tabernacle de conuenance. 22 Et les enfans d'Iſrael n'approcheront plus du tabernacle de conuenance, à fin qu'ils ne portent la peine du peché, & qu'ils meurent. 23 Et les Leuites feront le ſeruice du tabernacle de conuenance, leſquels porteront leur iniquité. C'eſt ordonnance perpetuelle en vos aages, qu'entre les enfans d'Iſrael ils n'auront point d'heritage. 24 Car i'ay donné aux Leuites en heritage la decime des enfans d'Iſrael, laquelle ils offrirõt en eleuatiõ au Seigneur. Pourtat i'ay dict qu'ils n'auront point d'heritage entre les enfans d'Iſrael. 25 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 26 Tu parleras aux Leuites, & leur diras, Quãd vous aurez receu des enfans d'Iſrael la decime, laquelle ie vous ay dõnee d'eux pour voſtre heritage, vous offrirez d'icelle eleuation au Seigneur: à ſçauoir, la decime de la decime. 27 Et voſtre eleuation vous ſera reputee comme le *froment de l'aire, & comme l'abondance du preſſoir. 28 Vous donques offrirez auſſi l'eleuation du Seigneur de toutes vos decimes, leſquelles vous receuez des enfans d'Iſrael, & donnerez d'icelles l'eleuation du Seigneur à Aaron Sacrificateur. 29 Vous offrirez, dy-ie, toute l'eleuation au Seigneur de tous vos dons, de tout le meilleur pour la ſanctification d'iceux. 30 Item, tu leur diras, Quand vous aurez offert le meilleur d'iceux, il ſera reputé aux Leuites, cõme le reuenu de l'aire, & comme le reuenu du preſſoir. 31 Et le mangerez en tout lieu, vous & voſtre maiſon: car c'eſt voſtre loyer, pour tout voſtre ſeruice au tabernacle de conuenance. 32 Et vous ne porterez point le peché pour cela, quand vous en aurez offert le meilleur: ſi ne polluerez point les ſanctifications des enfans d'Iſrael, & ne mourrez point.

*C. de ne offrir ſacrifice ſans ſel.

Deut. 10. b. 9. & 18. a. 2 ioſ. 17. b. 14 d. 33 ezechi. 44. g. 28

*c. comme du creu de vos terres & vignes.

CHAP. XIX.

¶ Le ſacrifice de la vache rouſſe. L'eau d'aſperſion. Celuy qui touche vn corps mort.

ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant, 2 Voicy l'ordonnance de la Loy que le Seigneur commande, diſant, Parle aux enfans d'Iſrael, à fin qu'ils t'amenent vne vache rouſſe entiere, en laquelle il n'y ait point de macule, laquelle n'ait point porté le ioug. 3 Puis la baillerez à Eleazar Sacrificateur, laquelle il tirera hors de l'oſt, & on la tuera deuant luy. 4 Puis Eleazar Sacrificateur *prendra du ſang d'icelle auec ſon doigt, & eſpandra deuant le tabernacle de conuenance du ſang d'icelle par ſept fois. 5 Lors on bruſlera la vache en ſa preſence, ſa peau, ſa chair & ſon ſang, auec ſa fiente. 6 Et le Sacrificateur prendra du bois de cedre, de l'hyſſope, & de la graine, puis les iettera parmy la bruſlure de la vache. 7 Apres le Sacrificateur lauera ſes veſtemens & ſa chair d'eau: en apres il viendra à l'oſt, & ledict Sacrificateur ſera ſouillé iuſqu'au veſpre 8 Auſſi celuy qui la bruſle, lauera ſes veſtemens en l'eau, & lauera ſa chair en l'eau, ſi ſera ſouillé iuſqu'au veſpre. 9 Et vn homme net recueillera la cendre de la vache, & la mettra hors de l'oſt en vn lieu net, & ſera à la congregation des enfans d'Iſrael en garde pour l'eau d'aſperſion, c'eſt oblation pour le peché. 10 Et celuy qui recueille la cendre de la vache, lauera ſes veſtemens, & ſera ſouillé iuſqu'au ſoir: & cecy ſera aux enfans d'Iſrael, & à l'eſtranger, qui conuerſe entr'eux en ordonnance perpetuelle. 11 Celuy qui touchera corps mort de tout hõme il ſera ſouillé par ſept iours: 12 Iceluy ſe purifiera au troiſieme iour, & au ſeptieme iour, lors ſera net: mais s'il ne ſe purifie point au troiſieme & au ſeptieme iour il ne ſera point net. 13 Quiconque aura touché le corps mort de l'homme, & ne s'eſt point purifié, il a contaminé le tabernacle du Seigneur, dont ceſte perſonne ſera exterminee d'Iſrael: pourtant que l'eau d'aſperſion n'a point eſté reſpandue ſur luy. Ainſi ſera ſouillé tant que ſon ordure ſoit en luy. 14 Telle eſt la loy quand l'homme eſt mort au tabernacle: quicon que entre au tabernacle, & quiconque eſt au tabernacle, ſera ſouillé par ſept iours. 15 Tout vaiſſeau auſſi deſcouuert, ſur lequel il n'y a poĩt de couuercle attaché, ſera ſouillé. 16 Item qui conque touchera parmi les champs celuy qui eſt occis par glaiue, ou le mort, ou l'os de l'homme, ou le ſepulcre, il ſera ſouillé par ſept iours. 17 Et on prendra pour le ſouillé de la poudre de la bruſleure de l'oblation faicte pour le peché, & mettrõt ſur icelle de l'eau freſche en vn vaiſſeau. 18 Et vn hõme net prendra de l'hyſſope, & la mouillera en l'eau, puis en arrouſera ſur le pauillon, & ſur tous les vaiſſeaux, & ſur toutes les perſonnes qui ſeront là, & ſur celuy qui à touché à l'os, ou à l'occis, ou au mort, ou au ſepulchre. Et au troiſieme & ſeptieme iour, 19 Celuy qui eſt net, arrouſera ſur le ſouillé, & eſtant purgé le ſeptieme iour, lauera ſes veſtemẽs & ſe lauera d'eau, puis il ſera net au veſpre. 20 Et l'hõme qui ſera ſouillé & ne ſe purifiera point, ce perſonnage ſera exterminé du milieu de la congregation: car il a pollu le ſanctuaire du Seigneur. Leau d'aſperſion n'a point eſté eſpandue ſur luy: il eſt donc ſouillé. 21 Et ceci leur ſera en ordonnance perpetuelle, que ſi aucun a eſpandu l'eau de l'aſperſion, il lauera ſes veſtemens: auſſi celuy qui touchera l'eau d'aſperſion, ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. 22 Toute

Heb. 9. d. 13

B

C

chose que celuy qui est souillé, touchera, sera souillee: & la personne qui le touchera, sera souillee iusqu'au soir.

CHAP. XX.

¶ La mort de Marie. L'eau sort de la pierre. Moyse & Aarõ n'entrerent point en Chanaan. La mort d'Aaron auquel Eleazar succede.

ET au premier mois, les enfans d'Israel auec toute la congregation vinrent au desert de Sin, & le peuple demeura en Cades: & là mourut Marie, & y fut ensevelie. 2 Or n'y auoit-il point d'eau pour la cõgregation, laquelle s'assembla contre Moyse & contre Aaron, 3 Et le peuple estriua contre Moyse, & luy dirent, O à la nostre volonte que fussions peris, quãd nos
Exod.17.a. freres perirent deuant le Seigneur! 4 * Pourquoy auez-vous faict venir la congregation du Seigneur en ce desert, à fin que mourions icy, nous & nostre bestial? 5 Pourquoy aussi nous auez-vous faict monter d'Egypte, pour nous amener en ce mauuais lieu, qui n'est point lieu pour semer, & n'y a figues, ne vignes, ne grenades, n'eau pour boire? 6 Alors Moyse & Aaron vinrent de l'assemblee à la porte du tabernacle de cõuenance: & eux prosternez sur leurs faces, la gloire du Seigneur leur apparut. 7 Puis le Seigneur parla à Moyse, disant, 8 Pren la
B verge, & fay assembler la congregation toy & Aaron ton frere, & parlez à la pierre eux voyãs, & elle donnera son eau, & leur feras sortir de l'eau de la pierre: si donneras à boire à la congregation, & à leurs bestes. 9 Moyse donc print la verge de la presence du Seigneur, comme il luy auoit commandé. 10 Et Moyse & Aaron firent assembler la congregation deuãt la pierre, & leur dit, Escoutez maintenant rebel
Exod.17.b.6 les, * Ne vous ferons-nous point sortir de l'eau de ceste pierre? 11 Puis Moyse eleua sa main,
deut.32.g.51 & frapa la pierre de sa verge par deux fois: lors
psc.78.b.15 & 105.d.41 en sortit abondance d'eau, dont la congregation beut, & leur bestial. 12 Derechef le Seigneur dit à Moyse & à Aaron, * Pource que
sap.11.a.4 vous n'auez point creu à moy, à fin que ie fusse
1.cor.10.a.4 sanctifié par vous en la presence des enfans d'Israel, ainsi vous ne menerez point ceste congre-
Deu.1.f.37 sous 27.c.14 gation en la terre que ie leur ay donnee. 13 Ce sont les eaux de l'estrif desquelles les enfans d'Israel estrinerent cõtre le Seigneur, lequel se sanC ctifia en eux. 14 Adonc Moyse enuoya des ambassadeurs de Cades, au roy d'Edom, *disant*, Ainsi dit tõ frere Israel, Tu sçais tout le labeur qui nous est aduenu, 15 Comment nos peres descendirent en Egypte, ou sommes demeurez long temps, & commẽt les Egyptiens nous ont mal traictez, nous & nos peres, 16 Mais nous auons crié au Seigneur, lequel oyant nostre voix, a enuoyé l'Ange, & nous a retirez d'Egypte. Or voicy, nous sommes en la ville de Cades, qui est à l'extremité de tes fins. 17 Ie te prie que nous passiõs par ta terre. Nous ne passerons point par les chãps, ne par les vignes, & ne beurons de l'eau des puits: nous cheminerõs par la voye royale: nous ne declinerons n'à dexte n'à seneſtre, iusqu'à ce que nous aurons passé tes fins. 18 Et Edom luy dit 'Tu ne passeras point vers moy, à fin que ie ne sorte en * armes à l'encõtre de toy. 19 Et les enfans d'Israel luy respondirent, Nous monterons par la voye, & si nous beuuons de tes eaux moy & mon bestial, ie donneray le pris d'icelles. Il n'y aura que cela seulement, que i'aye le passage de mes pieds. 20 Derechef il dit, Tu ne passeras point. Puis Edom issit au deuant de luy auec grosse compagnie, & en main forte. 21 Ainsi Edom ne voulut permettre à Israel qu'il passast par son quartier: dont Israel se retira arriere de luy. D
'C. Ne passe point. Hebri. ta glaine.

22 Et * quand les enfans d'Israel auec toute la congregation furent partis de Cades, ils vinrẽt en la montagne de Hor. 23 Apres le Seigneur parla à Moyse & à Aaron en la montagne de Hor, aupres des termes de la terre d'Edom, disant, 24 Aaron sera reduict auec son peuple: car il n'entrera point en la terre laquelle i'ay donnee aux enfans d'Israel: pourtant que vous auez esté rebelles à ma parolle aux eaux de l'estrif.
Sous 33.d.37

25 Pren * donc Aaron & Eleazar son fils, & les fay monter en la mõtagne de Hor. 26 Puis fay despouiller à Aarõ ses vestemẽs: si les fay vestir à Eleazar son fils: & Aaron sera reduict, & mourra illec. 27 Moyse dõc fit ainsi que le Seigneur auoit commandé, & monterent en la mõtagne de Hor, voyant toute la congregation. 28 Et Moyse fit despouiller Aaron de ses vestemens, & les fit vestir à Eleazar son fils: puis Aaron mourut illec au coupeau de la montagne. Apres, Moyse & Eleazar descendirent de la montagne. 29 * Et toute la congregation voyant qu'Aaron estoit trespassé, ils le pleurerent par trente iours, par toutes les maisons d'Israel.
Sous 33.e.38 deut.32.g.50
Deu10 b.6.

CHAP. XXI.

¶ Victoire d'Israel contre le Roy Arad Chananeen: Le Seigneur enuoye des serpens bruslans, le serpent d'airain erigé. Sehon Roy des Amorrheens, & Og Roy de Basan vaincus.

QVand le Chananeen roy d'Arad, qui habitoit vers Midi, entendit Israel estre venu par la voye de ceux qui auoyent espié, il fit guerre contre Israel, & print des captifs d'iceluy. 2 Adonc Israel voua vn vœu au Seigneur, disant, Si tu mets ce peuple entre mes mains, ie destruiray ses villes. 3 Et le Seigneur exaũça la voix d'Israel, & luy donna les Chananeens, lesquels il destruict, & leurs citez: dont il appela le nom du lieu 'Hormah. 4 Puis ils marcherent de la montagne de Hor, vers la mer rouge, pour circuir la terre d'Edom, & le peuple se fascha en la voye: 5 Lequel parla contre Dieu & cõtre Moyse, *disant*, Pourquoy nous as-tu faict monter d'Egypte pour mourir au desert? Car il n'y a point de pain ne d'eau, & nostre ame est faschee de ce pain 'tant leger.
6 Lors le Seigneur enuoya sur le peuple des serpens ardans, qui mordoyent le peuple, tellemẽt que plusieurs du peuple d'Israel en moururent.
7 Apres, le peuple vint à Moyse, & dit, Nous auons peché parlans contre le Seigneur, & contre toy. Prie le Seigneur, & fay retirer de nous
Sous 33.e.43
'Hormah, c'est desfaicte. B
'ou, de si petite estime. Sap.16.a.1 1.cor.10.b.9

les

les serpẽs. Et Moyse pria pour le peuple: 8 Auql le Seigneur dict, Fay vn serpent ardant, & le
C mets sur vne perche, & quiconque sera mors, & le verra, il viura. 9 Moyse donc fit vn serpẽt
2. Rois. 18. a. 4 Iean 3. b. 14 Sous 32. c. 43 d'airain, & le mit sur vne perche: & aduint quãd quelque serpent auoit mors vn homme, il regardoit le serpent d'airain, & estoit guari, 10 *Et les enfans d'Israel partirent, & assirent leur ost en Oboth. 11 Puis departirent d'Oboth, &
*C. aux coustaux, ou de sert d'Abarim. poserent leur ost en Ie-abarim au desert qui est deuant Moab, vers le soleil leuant. 12 Et ils partirent d'illec, & assirent leur ost vers le torrent de Zared. 13 Puis partirent d'illec, & assi-
Ing. 11. c. 13 rent leur ost outre Arnõ, qui est au desert sortãt des fins de l'Amorrheẽ: *car Arnõ est és fins des Moabites, entre lesdicts Moabites & les Amorrheens. 14 Pourtant il sera dict au liure des batailles du Seigneur, ce qu'il fit en *la mer* rouge, & aux fleuues d'Arnon, 15 Et le decours des fleuues qui decline pour tirer en Ar, & attou
D che és fins des Moabites. 16 Et de là vinrent en Beer. C'est le puits duquel le Seigneur disoit à Moyse, Assemble le peuple, & ie leur donneray de l'eau. 17 Alors Israel chanta ce cantique, O puits, monte, chantez de luy. 18 Les seigneurs ont caué le puits, les princes du peuple l'ont caué, auec le Legislateur, de leurs bastons. 19 Et du desert, 'en Mathana: & de
*à sçauoir l'eau descendit, ou le peuple. Mathana en Nahaliel: & de Nahaliel en Bamoth: 20 Et de Bamoth en la vallee qui
Selo Trãsl. cõmu. Chamontagne. est au champ de Moab, au coupeau de 'Phasga qui regarde contre 'Iesimon. 21 *Puis
'Grec desert Deuter. 2. c. 26 Iuges 11. d. 19 Israel enuoya des Ambassadeurs à Sehon le roy des Amorrheens, disant, 22 Que ie passe par ta terre, nous ne nous destournerons point en tes champs, ny en tes vignes, & ne beurons point les eaux de tes puits: nous cheminerons par le chemin royal, iusqu'à tant que nous
E aurons passé tes limites. 23 Mais Sehon ne permit point qu'Israel passast par ses fins. Et Sehon assembla tout son peuple, & yssit au deuant d'Israel au desert, & paruint en Iasa & guerroya
Iosué 24. 6. 8 amos 2. c. 9 Pseau. 134. c. 11 contre Israel. 24 *Mais Israel le frappa au trenchant de l'espee, & conquesta sa terre depuis Arnon iusqu'à Ieboc, & iusqu'aux enfans de Ammon: car les frõtieres des enfans d'Ammon
F estoyent fortes. 25 Et Israel print toutes ces villes, lequel habita en toutes les villes des A-
*Heb. filles selon leur maniere de parler. morrheens en Hesebon & en tous ses 'villages. 26 Or Hesebon estoit la cité de Sehon le Roy des Amorrheens, lequel auoit bataillé parauant contre le Roy de Moab, & auoit prins toute la terre d'iceluy de sa main, iusqu'en Arnõ. 27 Au moyen dequoy disoyent ceux qui vsent de proverbes, Venez en Hesebon, qu'on redifie & repare la cité de Sehõ: 28 Car le feu est sorty d'He-
*Aucuns des hauts lieux. 1. Rois 11. b. 7 'Heb leur lumiere. sebon, & la flãme de la cité de Sehõ, & a cõsumé Ar, des Moabites, & les princes de' Bamoth en Arnon. 29 *Malheur à toy Moab, o peuple de Chamos, tu es perdu. On a mis en fuite ses fils, & ses filles en captiuité à Sehõ roy des Amorrheẽs, 30 Et leur royaume est perdu depuis Hesebon, iusqu'en Dibon, nous les auons desolez iusqu'à Nophe, qui est iusqu'en Medaba. 31 Israel donc habita en la terre des Amorrheens, 32 Et G
Moyse enuoya espier Iazer, de laquelle ils prinrẽt les villages, & deschasserẽt les Amorrheens qui estoyent illec. 33 *Apres se retirerent, & monterent par la voye de Basan. Et Og le Roy de Basan yssit en bataille en Edrai à l'encontre d'eux, luy & tout son peuple. 34 Lors le Seigneur dict à Moyse, Ne le crain point, car ie te l'ay donné en ta main, & tout son peuple, & sa terre: *si luy feras comme tu as faict à Sehon Pseau. 134. c. 11 le Roy des Amorrheens qui habitoit en Hesebon. 35 Ils le frapperent donc, luy & ses enfans & tout son peuple, tellement qu'il ne luy en resta nul sauf. Ainsi ils conquirent sa terre.

CHAP. XXII.

¶ De Balac Roy des Moabites, & du faux prophete Balaã.

PVis les enfans d'Israel departirent, & assirẽt leur ost en la plaine de Moab, outre le Iordain vers Iericho. 2 Or Balac fils de Sephor vid toutes ces choses qu'auoit faict Israel à l'Amorrheen. 3 Et Moab eut grand peur du peuple, pourtant qu'ils estoyent beaucoup: & ledict Moab fut 'fasché pour les enfans d'Israel, 'Ou, angoissé. 4 Dont il dict aux anciens de Madian, Maintenant ceste multitude leichera tout ce qui est à l'enuiron de nous, comme le bœuf leiche l'herbe du champ. En ce temps-la Balac fils de Sephor estoit Roy de Moab. 5 *Lequel enIosué. 24. b. 9 uoya ses messagiers à Balaam fils de Beor en Pethor, (qui est aupres du fleuue, de la terre des enfans de son peuple) pour l'appeler, disant, Voicy, vn peuple est sorty d'Egypte qui couure la
B terre & se dresse contre moy. 6 Or mainnant vien, ie te prie, maudy 'moy ce peuple-cy
'C. en ma faueur. (car il est plus fort que moy) si par aduenture ie le pourray frapper, & le dechasser du pais. Car ie say que celuy que tu beniras, est benit: & que celuy que tu maudiras, est maudict. 7 Et les anciens de Moab s'en allerent auec les anciens de Madian, ayans en leurs mains le pris de diuination, & vinrent à Balaam, & luy dirent les parolles de Balac. 8 Et il leur respondit, Demeurez icy ceste nuict, & ie vous respondray selon que le Seigneur aura parlé à moy. Et les princes des Moabites demeurerent auec Balaam.
9 Lors Dieu vint à Balaam, & dict, Qui sont ces personnages auec toy? 10 Et Balaam respondit à Dieu, Balac le fils de Sephor Roy des Moabites à enuoyé vers moy: 11 Voicy, vn peu
C ple qui est sorty d'Egypte, a couuert la terre: maintenant vien, maudy-le moy, si à l'aduenture ie pourray batailler contre luy, & le dechasser. 12 Et le Seigneur dit à Balaam, Tu n'iras point auec eux, & ne maudiras point le peuple, car il est benit. 13 Et Balaam se leua de matin, & dict aux 'princes de Balac: Allez vous en
'C. Gens honorables mes des principaux. en vostre terre: car le Seigneur ne me veut permettre aller auec vous. 14 Ainsi les princes des Moabites se leuerent, & vinrent à Balac, & dirent, Balaam n'a point voulu venir auec nous.
15 Et Balac enuoya encore plus de princes, & plus honorables qu'iceux, 16 Et vinrẽt à Balaã, auquel dirent, Ainsi dit Balac fils de Sephor, Ne

differe point ie te prie devenir à moy, 17 Car ie te feray de l'honneur beaucoup, & feray tout ce que tu me diras, le te prie donc vien, maudi ce
Sous 24. c. 13 peuple. 18 *Et Balaam respondit, & dit aux
D seruiteurs de Balac: Si Balac me donnoit sa mai son pleine d'or & d'argent, ie ne puis pas transgresser la parolle du Seigneur mon Dieu pour faire chose petite ne grande. 19 Mais ie vous prie demeurez maintenant icy ceste nuict, & ie sauray quelle chose derechef le Seigneur me dira. 20 Et la nuict Dieu vint à Balaam, & luy dit, Si ces personnages te viennent appeler, leue toy & t'en va auec eux, toutesfois tu feras la chose que ie te diray. 21 Et Balaam se leua de matin, & embasta son asnesse, & s'en alla auec les princes de Moab. 22 Et Dieu fut courroucé, pourtant qu'il s'en estoit allé. Et l'Ange du Seigneur s'arresta en la voye pour l'empescher, & iceluy estoit monté sur son asnesse, & deux seruiteurs estoyēt auec luy. 23 *Et l'asnesse voyāt
2. pier. 2. c. 10 *inde b. 11* l'Ange du Seigneur s'arrestāt en la voye, &
E en sa main vne espee desgainee, se destourna de la voye, & s'en alla par le champ. Et Balaā frapoit l'asnesse pour la faire retourner en la voye.
24 Et l'Ange du Seigneur se tint en vn sentier de deux vignes, ayant vne closture deçà, & vne autre closture delà. 25 Et l'asnesse voyant l'Ange du Seigneur, se serroit contre la muraille, dont serroit le pied de Balaam contre la muraille, lequel la frappoit encore. 26 Et l'Ange passa derechef, & s'arresta en vn lieu estroict, auquel n'y auoit chemin pour decliner à dextre ny à senestre. 27 Et l'asnesse voyant l'Ange du Seigneur, se coucha sous Balaam: & Balaam courroucé frappa l'asnesse d'vn baston. 28 Adonc le Seigneur ouurit la bouche de l'asnesse, laquel
F le dict à Balaam, Que t'ay-ie faict, que tu m'as ia batue par trois fois? 29 Et Balaā respōdit à l'asnesse, Pourtāt que tu te mocques de moy: à ma volonté que i'eusse vn glaiue en ma main, car ie te tueroye maintenant. 30 Et l'asnesse dict à Balaam, Ne suis-ie pas ton asnesse? Tu as touſiours monté sur moy iusqu'à ce iour cy, ay-ie accoustumé de te faire ainsi? Et il respondit, Non. 31 Et le Seigneur ouurit les yeux de Balaam, dont il vid l'Ange du Seigneur s'arrestāt en la voye, & vn glaiue desgainé en sa main. Lors il s'enclina, & se prosterna sur sa face.
32 Et l'Ange du Seigneur luy dict, Pourquoy as-tu ia batu ton asnesse par trois fois? Voicy, ie suis sorty pour t'empescher, car tu as fouruoyé en la voye contre moy: 33 Mais l'asnesse me voyant, s'est ia destournee de deuant moy par trois fois, autrement si elle ne se fut destournee de deuant moy, desia mesme ie t'eusse occi, mais ie l'eusse reseruée. 34 Lors Balaam dit à l'Ange du Seigneur, I'ay peché, car ie ne sauoye point que tu te tinsses contre moy en la voye: & si maintenant il te desplaist, ie retourneray.
G 35 Et l'Ange du Seigneur respondit à Balaam, Va auec ces personnages: toutesfois la chose que ie t'auray dite, tu la diras. Balaam donc s'en alla auec les princes de Balac. 36 Quand Balac entendit que Balaam venoit, il sortit pour aller au deuant de luy en la cité de Moab, qui est aupres des limites d'Arnon, qui est en la fin des frontieres. 37 Lors Balac dict à Balaam, N'ay ie point enuoyé vers toy pour t'appeler? pourquoy n'es tu venu vers moy? est-ce que ie ne te puisse faire honneur? 38 Et Balaam respondit à Balac, Voicy, ie suis venu à toy: pourray-ie maintenant proferer quelque chose? La parole que Dieu a mise en ma bouche, ie la prononceray. 39 Et Balaam s'en alla auec Balac, & vinrent en la cité 'spacieuse. 40 Et Balac tua des bœufs, & des brebis, & en enuoya à Balaā & aux princes qui estoyent venus auec luy. 41 Et quād le matin fut venu, il le fit monter és hauts lieux de Baal, dont il vid le bout du peuple.

'C. recompenser ou faire du bien?

'Heb. de place, ou de rues.

CHAP. XXIII.

¶ Balaam benit Israel, contre son gré, & est tenu en bride par la main du Seigneur, pour ne rien dire, sinon estant en bouche de luy.

ET Balaam dit à Balac, Edifie-moy icy sept autels, & m'appareille icy sept boueaux & sept moutons. 2 Et Balac fit comme Balaam auoit dit. Et offrirent Balac & Balaam vn bœuf & vn mouton à chacun autel. 3 Puis Balaam dit à Balac, Tien-toy aupres de ton holocauste, & ie m'en iray, si d'auēture le Seigneur 'viendra au deuant de moy, & ce qu'il me fera apparoistre, ie te l'annonceray: ainsi il s'en alla à part.
4 Et Dieu rencontra Balaam: & Balaam luy dit, I'ay ordonnay sept autels, & ay sacrifié vn boueau & vn mouton à chasque autel. 5 Et le Seigneur mit la parolle en la bouche de Balaam, & dit, Retourne à Balac, & luy di ainsi.
6 Il s'en retourna donc à luy, & voicy il se tenoit aupres de son holocauste, & tous les princes de Moab. 7 Lors il leua sa 'parabole, & dit, De Syrie m'a faict venir Balac Roy de Moab, des montagnes d'Orient. Vien, maudi moy Iacob: vien, & mets en 'mespris Israel.
8 Que maudiray-ie, si Dieu ne le maudit? Et que 'detesteray-ie, si le Seigneur ne l'a detesté?
9 Car ie le regarderay du coupeau des roches, & le contempleray des montagnes. Voicy, le peuple habitera seul, & ne sera pas reputé entre
B les gens. 10 Qui contera la 'poudre de Iacob, & le nombre de la quatrieme partie d'Israel? Que ie meure de la mort des iustes: & que mon dernier departement soit semblable au leur.
11 Adonc Balac dict à Balaam, Qu'est-ce que tu me fais? Ie t'ay prins pour maudire mes ennemis, & voicy tu les benis. 12 Et il respondit, & dict, Ce que le Seigneur a mis en ma bouche ne l'obserueray-ie point, à fin de le dire? 13 Et Balac luy dict, Vien ie te prie auec moy en vn autre lieu, d'ou tu verras iceluy: à tout le moins tu verras son extremité, mais tu ne le verras point totalement: tu le me maudiras donc d'illec.
14 Puis l'ayant cōduict au chāp de Sophim, sur le coupeau de Pasga, il edifia sept autels, & offrit vn boueau, & vn mouton à chasque autel.
C 15 Apres il dit à Balac, Tien-toy icy aupres de ton holocauste, & là i'attendray la rencontre.
16 Et le Seigneur rencontra Balaam, & mit la parole en sa bouche, & dict, Retourne à Balac, par-

'C. s'adressera à moy.

'C. sentence notable ou exquise.

'ou, detestée.

'ou, vrdray ie cōtempti ble.

'c. multitude de infinie comme peu siere.

'Heb. mon ame meure.

'c des eschangnettes.

parlant ainſi à luy. 17 Et il vint à luy : & voicy il ſe tenoit aupres de ſon holocauſte, & les princes de Moab auec luy. Et Balac luy dit, Qu'eſt-ce que le Seigneur à prononcé? 18 Et il produit ſa parabole, diſant, Leue toy Balac, & eſcoute fils de Sephor, preſte moy l'aureille. 19 Dieu n'eſt point comme l'homme, qu'il mente: ne comme le fils de l'homme, qu'il ſe repẽte. Iceluy dira-il, & ne le fera point? parlera-il, & ne le ratifiera point? 20 Voicy, i'ay eſté amené pour benir: puis qu'il a benit, ie ne le puis point deſtourner. 21 Il ne voit point d'iniquité en Iacob, ne de fauſſeté en Iſrael. Le Seigneur ſon Dieu eſt auec luy, & le *triõphe du Roy en luy. 22 Dieu les a retirez d'Egypte, *duquel la force eſt ſemblable à la Licorne. 23 Car il n'y a point d'enchantemens en Iacob, ne de diuinemens en Iſrael. Selon ce tẽps il ſera dit à Iacob & à Iſrael, Qu'eſt-ce que Dieu a fait? 24 Voicy vn peuple qui ſe leuera cõme le Lion, & ſe hauſſera comme le Lionceau, lequel ne ſe couchera point iuſqu'à ce qu'il aura mangé la proye, & qu'il aura beu le ſang des occis. 25 Alors Balac dict à Balaam, Ne le maudy point, & ne le beny point auſſi. 26 Et Balaam reſpondit & dit à Balac, Ne t'ay-ie point dit que ie feroye tout ce que le Seigneur diroit? 27 Derechef Balac dit à Balaam, Vien maintenant ie te conduiray en vn autre lieu: ſi d'auenture il plairoit à Dieu que tu le me maudiſſes d'illec. 28 Balac donc conduit Balaam au ſommet de Phogor, qui regarde contre Ieſimon. 29 Et Balaam luy dit, Edifie moy icy ſept autels, & m'appareilles icy ſept bouueaux. & ſept moutons. 30 Et Balac fit comme Balaam auoit dit : puis offrit vn bouueau, & vn mouton à chaque autel.

*ou, compagnie ou amitié. Sous 24. 6.8

D

CHAP. XXIIII.

¶ Balaã maugré ſoymeſme & maugré Balac, eſt contraint de biẽ dire d'Iſrael, & prophetizer de la fecilité de ſon royaume, & auſſi des Amalecites, Cyneens & autres.

BAlaam voyant qu'il plaiſoit au Seigneur de benir Iſrael, n'alla point comme les autres fois au deuant des enchantemens: mais il dreſſa ſa face vers le deſert, 2 Et eleuant ſes yeux vid Iſrael qui habitoit là, ſelon ſes lignees, & l'eſprit de Dieu fut ſur luy, 3 Et produit ſa parabole, diſant, Balaam fils de Peor a dit, & l'homme qui a l'œil ouuert, a dit, 4 Celuy qui a ouy les parolles de Dieu, lequel a veu la viſion du Tout puiſſant, qui dort ayant les yeux ouuers, a dict, 5 Combien ſont beaux tes pauillons, o Iacob, & tes tabernacles o Iſrael! 6 Ils ſont eſtenduz comme les poſſeſſions, comme les iardins pres du fleuue, comme les *tentes que le Seigneur a plãtees, cõme les cedres aupres de l'eau. 7 L'eau diſtilera de ſa ſeille, & ſa ſemence ſera en beaucoup d'eaux, & ſon Roy ſera exalté plus que Agãg, & ſon royaume hauſſé. 8 Dieu l'a retiré hors d'Egypte, *duquel la force eſt ſemblable à la Licorne: il conſumera les gens luy nuiſans, & briſera leurs os, & les percera de ſes fleſches. 9 Il giſt & couche comme le lionceau & comme le Lion: & qui le fera leuer? Ceux qui te beniſſẽt, ſerõt benis: & ceux q̃ te maudiſſent, ſeront maudicts. 10 Lors Balac ſe courrouça contre Balaam, & frapa de ſes mains : Puis Balac dit à Balaam, Ie t'ay appelé pour maudire mes ennemis, & voicy tu les as ia benis par trois fois. 11 Or maintenant fuy-t'en en ton lieu: i'auoye dit que ie t'honoreroye, & voicy le Seigneur t'a priué de l'honneur. 12 Et Balaam repondit à Balac: N'auoy-ie pas auſſi parlé à tes embaſſades (que tu auois enuoyez vers moy) diſãt, 13 Si Balac me donnoit ſa maiſon pleine d'or & d'argent, ie ne pourroye point tranſgreſſer le mandement du Seigneur, pour faire bien ou mal de mon cœur: ce que le Seigneur dira, ie le diray: 14 Maintenant donc ie m'en vay vers mon peuple : vien ie te conſeilleray que fera ce peuple à ton peuple aux derniers temps. 15 Et il mit en auant ſon prouerbe, diſant, Balaam fils de Peor a dit: & l'hõme qui a l'œil ouuert, a dit: 16 Celuy qui a ouy les parolles de Dieu, & qui ſcait la ſciẽce du Souuerain, qui a veu la viſion du Tout puiſſant, qui dort & ha les yeux ouuers, a dict, Ie le verray: mais non point maintenant: 17 Ie le regarderay, mais non point de pres: vne eſtoille eſt procedee de Iacob, & vn ſceptre ſ'eſt eleué d'Iſrael, & bleſſera les coſtez de Moab, & deſtruira tous les enfans de Seth. 18 Et Edom ſera en poſſeſſion, & Seir en heritage à ſes ennemis. Et Iſrael ſe portera vaillamment. 19 Et celuy qui dominera ſera de Iacob, & abolira le reſte de la cité. 20 Et quãd il eut veu Amalec, il mit en auãt ſa parabole, diſant, Amalec eſt le cõmencement des gens: mais ſon dernier perira à iamais. 21 Item, quand il vid le Cineen, il mit en auant ſa parabole, diſant, Ton habitation eſt forte, & mets ton nid au rocher: 22 Mais le Cineen ſera dechaſſé, iuſqu'à tant qu'Aſſur te menera en captiuité. 23 Derechef il profera ſa parabole, diſant, Las qui viura, *puis que Dieu a ordonné cecy? 24 Et les nauires *venans* des parties des *Cithims affligeront Heber, mais auſſi iceux periront à iamais. 25 Puis Balaam ſe leua, & ſ'en alla retournãt en ſon lieu: & Balac auſſi ſ'en alla ſon chemin.

C

D

*ou, arbres d'Aloes.

B

Sus 23. c. 22

*ou, quand Dieu aura faict.
chald. & Transl. cõmun. Romains.

CHAP. XXV.

¶ La paillardiſe d'Iſrael auec les filles de Moab, & leur idolatrie. Le zele de Phinees en meurtriſſant Zamri & Cozbi, & l'alliance de Dieu auec luy & ſa ſemence touchant la ſacrificature, Commandement de Dieu de la deſtruction des Madianites.

ALors Iſrael demouroit en Setim, & le peuple cõmença à faire fornication auec les filles de Moab, 2 Leſquelles appeloyent le peuple aux ſacrifices de leurs dieux, & le peuple mãgeoit, & ſ'enclinoit deuãt leurs dieux. 3 Et Iſrael ſ'adioingnoit à Beel-Phegor. Adonc le Seigneur fut courroucé contre Iſrael, 4 Et dit à Moyſe *Pren tous les chefs du peuple, & les fay pendre deuant le Seigneur *contre le ſoleil, à fin que l'ire de la fureur du Seigneur ſe deſtourne d'Iſrael. 5 Moyſe donc dit aux iuges d'Iſrael, Qu'vn chacun tue ſes hommes qui ſe ſont adioincts à Beel-phegor. 6 Et voicy vn homme des enfans d'Iſrael vint, & fit approcher vers ſes freres vne Madianite, deuant Moyſe, & de-

*Ioſu. d. 22. d. 17 deu. 4. a. 3
c. en public & deuant tous.

B

uant toute la congregation des enfans d'Israel, lesquels pleuroyent à la porte du tabernacle de
Pse.106.e.30 *1.mac.2.f.54* *1.cor.10.b.8* conuenãce. 7 Lors * Phinees le fils d'Eleazar, fils d'Aaron sacrificateur, voyant ce, il se leua du milieu de la congregation, & ayant prins vne lance en sa main, 8 Vint derriere l'homme Israelite en l'habitacle, & les perça tous deux : à sçauoir l'homme Israelite & la femme par son vẽtre. Et la playe des enfans d'Israel cessa, 9 De laquelle playe moururent vingt quatre mille.
**Selõ chal. Grec, & Transl. commu. par les parties honteuses d'icelle.*
10 Et le Seigneur parla à Moyse, disant, 11 Phinees le fils d'Eleazar fils d'Aaron sacrificateur a destourné ma fureur de dessus les enfans d'Israel, quand il a esté esmeu de mon zele au milieu d'eux, à fin que ie ne consumasse les enfans
Eccle.45.d.24 d'Israel par mon zele. 12 Pourtãt dy luy, *Voicy, ie luy donne mon appoinctement de paix:
1.mac.f.54 13 Et sera tant à luy qu'à sa semence apres luy, l'alliance de perpetuelle sacrificature : pour autant qu'il a esté meu de zele pour son Dieu, & a reconcilié les enfans d'Israel. 14 Et le nom de l'homme Israelite occy qui fut frappé auec la Madianite, estoit Zambri fils de Salu, prince de la maison du pere des Simeonites. 15 Mais le nom de la femme Madianite qui fut frapee, estoit Cozbi, fille de Sur prince des gens de la maison du pere des Madianites. 16 Derechef le Seigneur parla à Moyse, disant, 17 Affligez
Sus 31.a.2 *les Madianites, & les frapez: 18 Car iceux vous affligent par leurs fraudes, & vous ont surprins à cause de Phogor, & à cause de Cozbi fille du prince des Madianites leur sœur, qui a esté frapee au iour que la playe a esté faite à l'occasion de Phogor.

C

CHAP. XXVI.

¶ Le nombre du peuple d'Israel qui deuoit entrer en Chanaan: Comment deuoit estre diuisee la terre, & auec quelle proportion. Le nombre des Leuites.

ET apres la playe, le Seigneur parla à Moyse & à Eleazar fils d'Aaron, sacrificateur, disant, 2 Leuez le compte de toute la congregation des enfans d'Israel de l'aage de vingt ans, & au dessus, par les maisons de leurs peres, tous pouans sortir à la guerre entre Israel. 3 Moyse donc & Eleazar sacrificateur parlerent auec eux en la plaine de Moab aupres de Iordain vers Iericho, disans, 4 Depuis l'aage de vingt ans, & au dessus *vous conterez le peuple*, comme le Seigneur a commandé à Moyse, & aux enfans d'Israel, qui sortirent du pais d'Egypte comme le Seigneur le commanda à Moyse. 5 Ruben *premier nay d'Israel. Les enfans dudict Ruben
Ge.46.b.9 *Exod.6.c.14* estoyent Henoc, duquel estoit la famille des He
1.Chr.5.a.1 nochites : Phallu, duquel estoit la famille des Phalluites: 6 Hesron duquel estoit la famille des Hesronites: Charmi duquel estoit la famille des Charmites, 7 Ce sont les familles des Rubenites, desquels furent nombrez quarante trois mille, sept cens & trente. 8 Et les fils de Phallu, Eliab, 9 Et les enfans d'Eliab, Na-
Sus.16.a.2. *3.4.* muel, Dathan & Abiron * Iceux sont Dathan & Abiron renommez en la congregation, lesquels se mutinerent contre Moyse & contre Aaron en l'assemblee de Coré, quand ils estriuerent contre le Seigneur, 10 Dont la terre ouurit sa gueule, & les deuora. Et Coré mourut en B
la compagnie, quand le feu consuma deux cens cinquante hommes, & furent en signe. 11 Mais les enfans de Coré ne moururent point. 12 Les enfãs de Simeõ par leurs familles sont, Namuel, duquel la famille des Namuelites: Iamin, duquel la famille des Iaminites: Iachin, duquel la famil le des Iachinites: 13 Zaré, duquel la famille des Zareites: Saul duquel la famille des Saulites.
14 Icelles donc sont les familles des Simeonites, desquels furẽt vingt deux mille, & deux cẽs.
15 Les enfans de Gad, par leurs familles, sont Sephon, duquel estoit la famille des Sephonites: Hagi, duquel la famille des Hagites : Suni, duquel la famille des Sunites: 16 Ozni, duquel la famille des Oznites : Eri, duquel la famille des Erites: 17 Arod, duquel la famille des Arodites: Ariel, duquel la famille des Arielites. 18 Icelles donc sont les familles des enfans de Gad selon qu'ils furent nombrez, quarãte mille cinq cens. 19 Les enfans de Iuda: Er & Onan : mais Er & Onan moururent au pais de Chanaan.
20 Ainsi * les enfans de Iuda par leurs familles furent, Sela, duquel la famille des Selaites: Phares, *Gen.38.a.3.6.7* duquel la famille des Pharesites : Zaré, duquel C
la famille des Zareites: 21 Et les enfans de Pharès, Hesron, duquel la famille des Hesronites: & Hamul, duquel la famille des Hamulites.
22 Icelles donc sont les familles de Iuda, selon leurs denombrez, septantesix mille cinq cens.
23 Les enfans d'Issachar, par leurs familles estoyẽt, Thola, duquel la famille des Tholaites: Phua, duquel la famille des Phuaites: 24 Iasub, duquel la famille des Iasubites: Semran, duquel la famille des Semranites. 25 Icelles donc sont les familles d'Issachar, selon leurs denombrez, soixantequatre mille trois cens. 26 Les enfans de Zabulon, par leurs familles, estoyent, Sared, duquel la famille des Saredites: Elon, duquel la famille des Elonites : Iahelel, duquel la famille des Iahelelites. 27 Icelles donc sont les familles des Zabulonites, selon leurs denõbrez soixante mille cinq cens. 28 Les enfans de Ioseph, par leurs familles, estoyent Manassé & Ephraim. 29 Les enfans de Manassé estoyent Machir, duquel sortit la famille des Machirites : & Machir engendra Galaad, duquel
sortit la famille de Galaadites. 30 S'ensuy- D
uent les enfans de Galaad, Iezer, duquel la famille des Iezerites : Helec, duquel la famille des Helecites: 31 Asriel, duquel la famille des Asrielites: Sechem, duquel la famille des Sechemites : 32 Semida, duquel la famille des Semidaites : Hepher, duquel la famille des
Hepherites. 33 * Salphaad fils de Hepher *Sus 27.a.1* n'eut point de fils: mais des filles. Et les nõs des filles de Salphaad, sont, Mahala, Noa, Hegla, Melca, & Thersa. 34 Icelles donc sont les familles de Manassé, & leurs denombrez, cinquantedeux mille & sept cens. 35 Les enfans d'Ephraim, par leurs familles, furent, Suthala, duquel la famille des Suthalaites : Becher, duquel la famille des Becherites: Thehen, duql la
fa-

famille des Thehenites: 36 Les enfans de Suthala, furẽt Herẽ, duquel la famille des Hereni
tes. 37 Icelles ſont les familles des enfans d'Ephrain ſelon leurs denombrez, trente deux mil-
le cinq cens. Iceux donc ſont les enfans de Io-
E ſeph par leurs familles. 38 Les enfans de Beniamin, par leurs familles, ſont Bela, duquel la famille des Belaites: Aſbel, duquel la famille des Aſbelites: Achiram, duquel la famille des Achiramites: 39 Supham, duquel la famille des Suphamites: Hupham, duquel la famille des Huphamites. 40 Et les enfans de Bela eſtoyẽt, Hered & Nœman. De *Hered* eſtoit la famille des Heredites: & de Nœman, la famille des Nœmanites. 41 Iceux donc ſont les enfans de Bẽiamin par leurs familles, & leurs denombrez, quarante cinq mille & ſix cens. 42 Les enfans de Dan, par leurs familles ſont Suham, duquel la famille des Suhamites. Icelles ſont les familles de Dan, ſelon leurs familles 43 Toutes les familles des Suhamites, ſelon leurs denõbrez, ſoixante quatre mille & quatre cens. 44 Les enfans d'Aſer par leurs familles, ſont, Iemna, duquel la famille des Iemnaites: Ieſui, duquel la famille des Ieſuites: Brie, duquel la famille des Brieites. 45 Les enfans de Brie, Heber, duquel la famille des Heberites: Melchi-el, duquel la famille des Melchielites: 46 Mais le
F nom de la fille d'Aſer, fut Sara. 47 Iceux donc ſont les enfans d'Aſer, ſelon leurs denombrez, cinquante trois mille & quatre cens. 48 Les enfans de Nephthali par leurs familles, ſont, Ieſiel duquel eſtoit la famille des Ieſielites: Guni, duquel la famille des Gunites: 49 Ieſer, duquel la famille des Ieſerites: Sellem, duquel la famille des Sellemites. 50 Icelles donc ſont les familles de Nephthali, ſelõ leurs familles, & leurs denombrez, quarante cinq mille & quatre cens. 51 Ainſi les denombrez, des enfans d'Iſrael, furent ſix cens & vn mille, ſept cens & trente.

52 Et le Seigneur parla à Moyſe diſant, 53 La terre ſera diuiſee à iceux par heritage, ſelon le nombre des noms. 54 A ceux qui ſont le plus, tu multiplieras leur heritage, & à ceux qui ſont le moins, tu leur diminueras leur heritage: l'heritage ſera donné à vn chacun ſelon ſon nom-
G bre. 55 Touteſfois que la terre ſoit diuiſee par ſort, ſelon les noms des lignages de leurs peres, laquelle ils poſſederont. 56 Que l'heritage d'i celle ſoit diuiſé ſelon le ſort entre le plus & le moins. 57 Itẽ, ceux-cy ſont les denõbrez de Le-
Exo.6.c.17 ui, par leurs familles: *Gerſon, duquel la famille des Gerſonites: Caath duquel la famille des Caathites: Merari, duquel la famille des Merarites. 58 Icelles ſont les familles de Leui. La famille des Lebnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Muſites: la famille des Corhites. Mais Caath engendra
Exo.2.a.1, & 6.c.20 Amram. 59 *Et le nom de la femme de Amram, Iocabed, fille de Leui, laquelle fut nee à Leui en Egypte, & icelle enfanta à Amram, Aaron,
Ien.10.a 2 1.chro.24. a.2 Moyſe, & Marie leur ſœur. 60 Et à Aaron naſquirent Nadab, Abiu, Eleazar, & Ithamar. 61 *Deſquels Nadab & Abiu moururẽt en offrãt le feu eſtrange deuant le Seigneur. 62 Et leurs denombrez furent vingt trois mille: tous maſles de l'aage d'vn mois, & au deſſus, leſquels ne furent point cõtez d'entre les enfans d'Iſrael. Car il ne leur fut point dõné d'heritage entre les enfans d'Iſrael. 63 Iceux ſont les denõbrez quand Moyſe & Eleazar ſacrificateur, denõbrerent les enfans d'Iſrael en la plaine de Moab pres du Iordain vers Iericho: 64 *Entre leſquels nul ne *1.Cor.10.d. 6* fut des denõbrez de Moyſe & Aaron ſacrificateur, quãd ils cõterẽt les enfans d'Iſrael au deſert de Sinai. 65 *Car le Seigneur leur auoit dit qu'ils *Sus.14.e. 24* mourroyẽt au deſert, & qu'il n'en reſteroit nul, ſinõ Caleb fils de Iephoné, & Ioſué fils de Nun.

CHAP. XXVII.

¶ Loy touchant l'heritage du treſpaſſé ſans fils, faicte à l'occaſion des filles de Salphaad. La terre de Chanaan monſtree à Moyſe de la montagne d'Abarim. Au lieu d'iceluy, & à ſa requeſte, Ioſué eſt conſtitué gouuerneur du peuple.

A Donc vinrent les filles de Salphaad, le fils d'Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manaſſé, de la famille de Manaſſé, fils de Ioſeph. Les noms des filles ſont, Mahala, Noa, Hegla, Melcha & Therſa. 2 *Icelles donc ſe preſenterent deuãt Moyſe & Eleazar ſacrificateur: *Sus 26.d. 32* & les princes & toute la cõgregation, en diſant, *Sous 36.a.2* 3 Noſtre pere eſt mort au deſert, *lequel n'a *Ioſué 17.a.3* *Sus 16.a.33* point eſté en l'aſſemblee qui conuint contre le *& e.31* Seigneur en la cõgregation de Coré: touteſfois il eſt mort en ſon peché, & n'ha eu nuls fils. 4 Parquoy eſt oſté le nom de noſtre pere du milieu de ſa famille: pourtant qu'il n'ha nuls fils. Dõne nous heritage au milieu des freres de noſtre pere. 5 Lors Moyſe refera le iugemẽt deuant le Seigneur. 6 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 7 Les filles de Salphaad parlent biẽ,
B donne leur poſſeſſion d'heritage au milieu des freres de leur pere, & feras paſſer l'heritage de leur pere à icelles. 8 Tu parleras auſſi aux enfans d'Iſrael, diſant, Quand l'homme mourra & n'aura nuls fils, vous ferez paſſer l'heritage d'iceluy à ſa fille, 9 Que ſ'il n'ha nulle fille, vous donnerez l'heritage d'iceluy à ſes freres, 10 Et ſ'il n'ha nuls freres, vous donnerez l'heritage d'iceluy aux freres de ſon pere. 11 Et ſi ſon pere n'ha nuls freres, vous donnerez l'heritage d'iceluy à ſon parent qui eſt prochain d'iceluy & de ſa famille, & le poſſedera. Et cecy ſera aux enfans d'Iſrael pour ordonnance iudiciale, comme le Seigneur le commanda à Moyſe. 12 *Derechef le Seigneur dit à Moyſe, *Deut.32.g. 48* Monte en ceſte montagne d'Abarim, & regarde la terre que i'ay donnee aux enfans d'Iſrael, 13 Et quand tu l'auras regardee, tu ſeras auſſi
C reduit à ton peuple, comme Aaron ton frere a eſté reduit: 14 *Pour autãt que vous auez eſté *Sus 20.b.12* deſobeiſſans à ma parolle au deſert de Sin, à la contradiction de l'aſſemblee, pour me ſanctifier és eaux, deuant leurs yeux. Ce ſont les eaux de contradiction de Cades au deſert de Sin. 15 Et Moyſe parla au Seigneur, diſant, 16 Le Seigneur le Dieu des eſprits de toute chair pourruoye d'vn homme ſur la congregation, 17 Lequel ſorte & entre deuant eux, & qu'il les

face sortir & entrer, & que la congregation du Seigneur ne soit cõme les brebis qui n'ont point de pasteur. 18 Et le Seigneur dit à Moyse, Pren Iosué fils de Nun, l'homme auquel est l'esprit, & appuye tes mains sur iceluy, 19 Lequel tu presenteras deuant Eleazar sacrificateur, & deuant toute la congregation, & luy bailleras commandement en leur presence, 20 Et luy donneras de ta louange, à fin que toute la congregation des enfans d'Israel l'escoute. 21 Et assistera deuant Eleazar, lequel interroguera pour luy en iugement d'Vrim deuant le Seigneur, & ils sortiront & entrerõt selon la parolle d'iceluy, tant luy que tous les enfans d'Israel auec luy, & toute la congregation. 22 Moyse donc fit comme le Seigneur luy auoit commãdé, & print Iosué, & le presenta deuãt Eleazar sacrificateur, & deuant toute la congregation. 23 Puis appuya ses mains sur luy, & luy donna cõmandement cõme le Seigneur auoit parlé par la main de Moyse.

'c'est de ton authorité, ou de ta dignité.

'De ce mot voyez Exod. 28.e. 38

CHAP. XXVIII.

¶ Ce qu'il faut offrir vn chacun temps, sçauoir est chacun iour aux iours du Sabbath: du passage & des premices.

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Cõmande aux enfans d'Israel, & leur dy, Vous garderez mon oblation, mon pain, & mes sacrifices faits par feu en odeur paisible pour m'offrir en leur temps. 3 Aussi tu leur diras, Voicy le sacrifice fait par feu que vous offrirez au Seigneur: *deux agneaux d'vn an sans macule pour iour en holocauste continuel: 4 Tu sacrifieras vn agneau au matin, & l'autre agneau vers le vespre. 5 Et la dixieme partie d'Epha de fine farine pour l'offerte pestrie auec la quatrieme partie d'Hin d'huile espreinte. 6 Que l'holocauste continuel soit tel qu'il a esté faict en la montagne de Sinai, en odeur paisible de sacrifice fait par feu au Seigneur. 7 Et l'aspersion d'ice luy soit la quatrieme partie d'Hin pour vn agneau: fay au sanctuaire l'aspersion de vin au Seigneur. 8 Et l'autre agneau tu le sacrifieras vers le vespre, comme le sacrifice du matin, & selon son aspersion, tu feras sacrifice bruslé en odeur paisible au Seigneur. 9 Mais au iour du repos, *vous offrirez* deux agneaux d'vn an sans macule, & deux dixiemes de fine farine en offerte pestrie à l'huile, & son aspersion. 10 Et l'holocauste du repos, pour le iour du repos en holocauste perpetuel, & son aspersion. 11 Et au cõmencement de vos mois offrirez l'holocauste au Seigneur de deux bouueaux, & d'vn mouton, & sept agneaux d'vn an sans macule: 12 Et trois dixiemes de fine farine en offerte pestrie à l'huile pour vn bouueau: & deux dixiemes de fine farine en offerte pestrie à l'huile pour vn mouton. 13 Et vne dixieme de fine farine en offerte pestrie à l'huile pour chacun agneau en holocauste d'odeur paisible de sacrifice fait par feu au Seigneur. 14 Et leur aspersion soit de la moitié d'Hin de vin pour le bouueau, & la troisieme partie d'Hin pour le mouton, & la quatrieme d'Hin pour l'agneau. C'est l'holocauste du mois *en son mois, par les mois de l'an. 15 Et vn cheureau des cheures se sacrifiera pour le peché au Seigneur en holocauste continuel, & son aspersion. 16 *Au quatorzieme iour du premier mois est la pasque au Seigneur: 17 Et au quinzieme iour de ce mois est la solennité: & par sept iours on mangera du pain sans leuain. 18 Et au premier iour auquel il y a saincte cõuocation, vous ne ferez aucune œuure seruile. 19 Et offrirez le sacrifice de l'holocauste au Seigneur, de deux bouueaux, & d'vn moutõ: & aurez sept agneaux d'vn an sans macule: 20 Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, & offrirez trois dixiemes pour bouueau, & deux dixiemes pour mouton. 21 Vne dixieme pour vn chacun agneau, à sept agneaux. 22 Et vn bouc pour le peché, à fin de vous reconcilier. 23 Vous ferez ces choses outre l'holocauste du matin, qui est pour l'holocauste cõtinuel. 24 Vous ferez selon ces choses par chacun iour des sept iours, pour l'entretenement du sacrifice qui se fait par feu en odeur paisible au Seigneur, le faisant outre l'holocauste continuel, & son aspersion. 25 Et au septieme iour vous aurez saincte conuocation, auquel ne ferez aucune œuure seruile. 26 Aussi le iour des premices quãd vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en vos semaines, vous aurez saincte conuocation, auquel vous ne ferez aucune œuure seruile. 27 Vous offrirez aussi holocauste en odeur paisible au Seigneur, de deux bouueaux, d'vn mouton, & de sept agneaux d'vn an. 28 Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile: trois dixiemes pour chacun bouueau, & deux dixiemes pour chacun mouton, 29 Vne dixieme pour chacun agneau des sept agneaux 30 Et vn cheureau des cheures pour vous reconcilier. 31 Vous les sacrifierez outre l'holocauste continuel & son offerte: lesquels serõt sans macule auec leurs aspersions.

Exod. 19.f 38

Exod. 12.c.

deu. 23.a.5

'c. pour tout le terme de vn mois.

CHAP. XXIX.

¶ Des festes du septieme mois, & de leurs sacrifices.

LE premier iour du septieme mois, vous sera saincte conuocation, auquel ne ferez aucune œuure seruile: ce vous sera le iour du son de la trompette. 2 Aussi vous ferez l'holocauste en odeur paisible au Seigneur, d'vn bouueau d'vn moutõ, & de sept agneaux d'vn an sans macule: 3 Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile: trois decimes pour vn bouueau, & deux decimes pour vn mouton. 4 Et vne dixieme pour chacun agneau des sept agneaux. 5 Et vn cheureau de cheures, pour le peché, à fin de vous reconcilier, 6 Outre l'holocauste du mois, & son offerte, & l'holocauste continuel, & son offerte: & leur aspersion selon leur reigle en odeur paisible de sacrifice faict par feu au Seigneur. 7 *Et au dixieme iour de ce septieme mois, ce vous sera saincte conuocation, & affligerez vos ames: lors ne ferez aucune œuure seruile. 8 Aussi vous presenterez l'holocauste au Seigneur en odeur paisible, d'vn bouueau, d'vn mouton, & sept agneaux d'vn an sans macule. 9 Et leur offerte sera de fine farine pestrie à l'huile, trois decimes pour vn bouueau, & deux decimes pour vn moutõ. 10 Vne decime pour chacũ agneau des sept agneaux. 11 Vn cheureau de cheures

Leuit. 23.& 24

Leuit. 16.g. 30, & 23.e. 27

de cheures pour le peché, outre l'offerte pour le peché de la reconciliation, & l'holocauſte continuel,& ſon offerte,& leur aſperſion. 12 Et au quinzieme iour du ſeptieme mois, vous aurez ſaincte conuocation,auquel ne ferez aucune œuure ſeruile, & celebrerez la ſolennité au Seigneur par ſept iours. 13 Auſſi vous offrirez l'holocauſte, ſacrifice par feu en odeur paiſible au Seigneur:à ſçauoir treize bouueaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule: 14 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile, trois decimes pour chacun bouueau de treize bouueaux, deux decimes pour chacun mouton de deux moutons: 15 Et vne decime pour chacun agneau de quatorze agneaux: 16 Et vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'holocauſte continuel, ſon offerte & ſon aſperſion. 17 Et au ſecond iour *vous offrirez* douze bouueaux, deux moutons, & quatorze agneaux
C d'vn an ſans macule: 18 Et leur offerte & leur aſperſion pour les bouueaux & pour les moutons & agneaux,ſelon le nõbre & reigle. 19 Et vn cheureau de cheures pour le peché, outre l'holocauſte continuel,& ſon offerte, & leur aſperſion. 20 Et au troiſieſme iour, *vous offrirez* onze bouueaux, deux moutons , & quatorze agneaux d'vn an ſans macule: 21 Et leur offerte,& leurs aſperſions pour les bouueaux, & pour les moutõs ou brebis ſelon leur nõbre & reigle. 22 Et vn bouc pour le peché,outre l'holocauſte continuel,& ſon offerte,& ſon aſperſiõ. 23 Et au quatrieme iour,*vous offrirez* dix bouueaux,deux moutõs,& quatorze agneaux d'vn an, ſans macule: 24 Leur offerte,& leur aſperſiõ pour les bouueaux & pour les moutõs & agneaux, ſelon leur nõbre & reigle. 25 Et vn cheureau de cheures pour le peché,outre l'holocauſte continuel, ſon offerte, & ſon aſperſion. 26 Et au cinquieme iour, *vous offrirez* neuf bouueaux,deux moutons & quatorze agneaux d'vn an,ſans macule: 27 Et leur offerte,& leur aſperſion pour les bouueaux, pour les moutons,& les agneaux ſelon leur nombre & reigle. 28 Et vn cheureau de cheures,outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & ſon
D aſperſion. 29 Et au ſixieme iour, *vous offrirez* huict bouueaux,deux moutõs,quatorze agneaux d'vn an ſans macule: 30 Et leur offerte & leur aſperſion pour les bouueaux & pour les moutons & agneaux,ſelon leur nombre & reigle. 31 Et vn bouc pour le peché,outre l'holocauſte continuel, ſon offerte & ſes aſperſions. 32 Et au ſeptieme iour, *vous offrirez* ſept bouueaux, deux moutons,& quatorze agneaux d'vn an ſans macule: 33 Et leur offerte, & leur aſperſion pour les bouueaux,pour les moutons & agneaux ſelon leur nõbre & ſelon leur reigle: 34 Et vn bouc pour le peché,outre l'holocauſte cõtinuel, ſon offerte,& ſon aſperſion. 35 Et au huictieme iour vous aurez aſſẽblee, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile. 36 Auſſi vous offrirez l'holocauſte, ſacrifice fait par feu en odeur paiſible au Seigneur,d'vn bouueau,d'vn mouton,de ſept agneaux d'vn an ſans macule: 37 Leur offerte & leurs aſperſiõs pour vn bouueau,pour vn moutõ, & pour les agneaux ſelon leur nombre & reigle. 38 Et vn bouc pour le peché,outre l'holocauſte cõtinuel,ſon offerte,& ſõ aſperſiõ. 39 Vous ferez ces choſes au Seigneur en vos ſolẽnitez, outre vos vœus,& vos choſes volõtaires,ſelõ vos holocauſtes,vos offertes,vos aſperſiõs & vos pacifiqs.

CHAP. XXX.

¶ *Des vœux, comment ils doiuent eſtre faicts ou non, gardez ou non.*

MOyſe dõc dit aux enfans d'Iſrael,ſelõ toutes les choſes q̃ le Seigneur luy auoit commandees. 2 Moyſe auſſi parla aux chefs des lignees des enfans d'Iſrael,diſant,Voicy la parole que le Seigneur a cõmandee: 3 Quand l'hõme vouera vn vœu au Seigneur, ou aura iuré vn iurement par obligation faite ſur ſon ame, il ne violera point ſa parolle: mais il fera ſelõ toutes les choſes q̃ ſont procedees de ſa bouche. 4 Et quãd la fẽme vouera vn vœu au Seigneur,& q̃ elle ſe ſera obligee en ſa ieuneſſe,en la maiſon de ſon pere, 5 Et ſon pere entẽde ſon vœu & ſon B
obligatiõ, par laquelle elle ſ'eſt obligee en ſon ame,& ſon pere ſ'en taiſe, tous ſes vœus ſeront ratifiez,& toute obligation de laquelle elle ſ'eſt obligee en ſon ame,ſera ratifiee: 6 Mais ſi ſon pere la deſauoue au iour qu'il a entẽdu tous ſes vœus, & toutes ſes obligations deſquelles elle ſ'eſt obligee en ſon ame,ne ſerõt point ratifiez, & ſi le Seigneur luy pardonnera:car ſon pere l'a deſauouee. 7 Et ſi elle ha mari, & qu'elle ait voué, ou proferant de ſes leures ſe ſoit obligee en ſon ame, 8 Et ſon mari l'ait entendu, & au iour qu'il l'a entẽdu,ſe taiſe,ſes vœus & ſes obligations, deſquelles elle ſ'eſt obligeee en ſon ame,ſeront ratifiez. 9 Et ſi au iour que ſon ma
C ri l'oit,la deſauoue, & rompt ſon vœu qui eſtoit ſur elle:& ce qu'elle auoit proferé de ſes leures, dõt elle ſ'eſtoit obligee en ſon ame,le Seigneur luy pardonnera. 10 Mais le vœu de la veſue,ou de la repudiee, & tout ce dequoy elle ſera obligee en ſon ame, luy ſera confirmé. 11 Et ſi en la maiſon de ſon mari elle voue,ou elle ſe oblige en ſon ame par iuremẽt, 12 Et ſon mari l'entende & ſe taiſe,ne la deſauouant point,tous ſes vœus, & toute obligation par laquelle elle ſ'eſt obligee en ſon ame, ſeront ratifiez. 13 Que ſi ſon mari les rompt au iour qu'il l'a ouy, tout ce qui ſera ſorti de ſes leures pour ſes vœus ou obligation de ſon ame,ne ſera point ratifié.Car ſon mari les a rompus:& ſi le Seigneur luy pardonnera. 14 Tout vœu,& tout iurement d'obliga- D
tion pour affliger l'ame, le mari d'icelle le ratifiera ou le rompra. 15 Et ſi ſon mari en ſe taiſant luy conſent d'vn iour à l'autre, il ratifiera tous ſes vœus, & toutes ſes obligations qui ſont ſur elle. Car il ſ'en eſt teu au iour qu'il l'a ouy. 16 Mais ſ'il les a rompus apres qu'il les a ouis,il portera l'iniquité d'icelle. 17 Telles ſont les ordonnances que le Seigneur cõmanda à Moyſe, d'entre l'hõme & ſa fẽme,d'ẽtre le pere & ſa fille,eſtant en ſa iuneſſe en la maiſon de ſon pere.

CAAP. XXXI.

¶ *La vengeance contre Madian: Balaam tué.la deſpouille apportee à Moyſe & à Eleazar, & pareux purgee, & di*

stribuee: les femmes tuees, les vierges exceptees.

ET le Seigneur parla à Moyse, disant, 2 Fay
Sus 25.d.17 *la vengeance des fils d'Israel, sur les Madianites, apres tu seras reduit à ton peuple. 3 Moyse donc parla au peuple, disant, Que les hõmes d'entre vous s'arment à la guerre, à fin qu'ils viennent contre Madian, pour faire la vengeance du Seigneur contre iceluy. 4 Vous enuoyerez à la guerre mille de chacune lignee de toutes les lignees d'Israel. 5 Ainsi furent baillez de la multitude d'Israel, mille pour lignee, douze mille armez pour combatre. 6 Puis Moyse les enuoya en bataille mille pour lignee: & auec iceux Phinees fils d'Eleazar sacrificateur, & les vaisseaux du sanctuaire, & les trompettes pour sonner en sa main. 7 Ils bataillerent donc contre Madian, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse, & occirẽt tous les masles. 8 Ils *occirent aussi les rois de Madian auec leurs occis:
Ios. 13.c.28 à sçauoir Eui, Recẽ, Sur, Hur, & Rebe, cinq rois de Madiã, & occirẽt Balaã fils de Beor à l'espee.
B 9 Et les enfans d'Israel prindrent captiues les femmes de Madian, & leurs petis, & prindrent tout leur bestial, & toute leur substance. 10 Et brulerẽt par feu toutes leurs villes auec leurs habitations, & tous leurs *villages. 11 Et prindrẽt
*ou, Palais. toutes les despouilles, & tout le butin tãt des personnes que du bestial. 12 Puis amenerẽt à Moyse & à Eleazar sacrificateur, & à la cõgregation des enfans d'Israel, ayans leur ost assis en la plaine de Moab pres le Iordain vers Iericho, les captifs, le butin, & les despouilles. 13 Lors Moyse & Eleazar sacrificateur, & tous les princes de la congregation sortirẽt au deuãt d'eux hors l'ost.
14 Et Moyse se courrouça cõtre les capitaines de l'armee, les chefs des milles, & les centeniers qui venoyent de batailler de la guerre. 15 Et
C Moyse leur dit, Pourquoy reseruez vous toutes
Sus 25.a.2 les femmes? 16 Ne sont-ce pas celles qui par la parolle de Balaã ont fait preuariquer les enfans d'Israel contre le Seigneur, à cause de Phogor, dont fut la playe en la cõgregatiõ du Seigneur?
17 Or maintenant tuez tous masles d'entre les petis enfans, & toutes femmes ayans cognu homme par copulatiõ de masle. 18 Mais vous laisserez viure pour vous toutes les petites d'entre les femmes, lesquelles n'ont point esté cognues par copulation de masle. 19 Puis vous demeurerez par sept iours hors de l'ost, Quiconque occira la personne, ou touchera l'occis, se purifiera au troisieme & septieme iour, tãt vous que vos captifs.
20 Aussi purifierez tous les vestemẽs & tous les vaisseaux de peau, & tous ouurages de poil de cheures, & tous vaisseaux de bois. 21 Et Eleazar sacrificateur dit aux hõmes de guerre q estoyẽt
D venus de la bataille, Voicy l'ordonnance de la
Leui.6.d.11 Loy q̃ le Seigneur *a cõmãdee à Moyse. 22 Or, argent, airain, fer, estaing, plomb, 23 Et tout ce qui peut porter feu, vo⁹ le ferez passer par le feu, & sera net: mais il se purifiera auec l'eau de la purificatiõ: & toute chose qui n'entre point au feu, vous la ferez passer par l'eau. 24 Vous lauerez aussi vos vestemens au septieme iour, & serez nets. Puis apres vous entrerez en l'ost. 25 Et le Seigneur parla à Moyse, disant, 26 Leue la somme du pillage des captifs, tant des personnes que des bestes, toy & Eleazar, & les chefs des peres de la cõgregation. 27 Et diuise le pillage entre les combatans qui sont sortis à la guerre, & entre toute la cõgregation, 28 Et separeras E
au Seigneur le tribut des hõmes de guerre, qui sont sortis à la guerre: vne ame de cinq cens, tant des personnes que des bœufs, des asnes & des brebis. 29 Tu prendras la moitie d'iceux, puis la donneras à Eleazar sacrificateur en offerte du Seigneur. 30 Mais de la moitie des enfans d'Israel, tu en prendras vne portion pour cinquante, tant des personnes que des bœufs, des asnes, des brebis & de tout le bestial: puis les donneras aux Leuites qui veillent sur la garde du tabernacle du Seigneur. 31 Et Moyse & Eleazar sacrificateur firent comme le Seigneur
auoit commandé audict Moyse. 32 Et la prin F
se, outre le pillage qu'auoit prins la multitude des combatans, estoit en brebis six cens septante cinq mille. 33 En bœufs, septãtedeux mille.
34 En asnes, soixante & vn mille. 35 Et les ames humaines des femmes qui n'auoyent point esté cognues par copulation de masle, estoyent en tout trẽtedeux mille personnes. 36 Et fut la moitié pour la portiõ de ceux qui sortirẽt à la guerre, du nombre des brebis trois cens trente sept mille cinq cẽs. 37 Et le tribut pour le Seigneur touchant des brebis, fut six cens septantecinq.
38 Et les bœufs furent trente six mille, desquels le tribut pour le Seigneur estoit septantedeux.
39 Et les asnes trẽte mille & cinq cens, desquels le tribut pour le Seigneur estoit soixante & vn.
40 Et les ames humaines seize mille, desquels le tribut pour le Seigneur estoit de trentedeux personnes. 41 Et Moyse donna le tribut de l'offerte du Seigneur à Eleazar sacrificateur, comme le Seigneur luy auoit commandé.
42 Mais quant à l'autre moitié des enfans d'Israel que Moyse auoit departi des hommes qui auoyent guerroyé, 43 La moi-
tié qui fut *pour la congregation estoit, les *Laquelle ne fut point à la guerre.
brebis trois cens trente sept mille cinq cens.
44 Et les bœufs trente six mille. 45 Et les
asnes trente mille cinq cens. 46 Et les ames humaines, seize mille, 47 Et Moyse print de la moitié des enfans d'Israel, vne portion par cinquante tant des personnes que du bestial, lesquels il donna aux Leuites qui tiennent la garde du tabernacle du Seigneur, comme le Seigneur auoit commandé audict Moyse.
48 Et les capitaines qui estoyent sur la multi- G
tude de l'armee, les chefs des milles, & les cẽteniers s'approcherent de Moyse, 49 Et luy dirent, Tes seruiteurs ont leué le conte des gendarmes qui sont sous nos mains, & ne s'en faut point vn homme d'eux. 50 Ainsi nous offrons l'oblation du Seigneur chacun qui a trouué vaisselle d'or, bracelets, poignets, anneaux, aureillettes & chaines pour reconcilier nos ames deuant le Seigneur. 51 Et Moyse & Eleazar sacrificateur receurent d'eux l'or, & tout mesnage fait d'iceluy. 52 Et tout l'or de l'offerte qu'ils offrirent au

frirẽt au Seigneur, fut seize mille sept cẽs cinquãte sicles, des capitaines sur mille, & des cẽteniers: 53 Car les gendarmes auoyent raui chacun pour soy. 54 Moyse donc & Eleazar sacrificateur prindrẽt l'or des capitaines sur mille, & des centeniers, & le presenterent au tabernacle de conuenance en cõmemoration des enfans d'Israel deuant le Seigneur.

CHAP. XXXII.

¶ La requeste des enfans de Ruben & de Gad, ottroyee par Moyse, & à quelle condition.

ET les enfans de Ruben, & les enfans de Gad auoyent fort grande quantité de bestial: & virent la terre de Iazer, & la terre de Galaad: & voicy c'estoit vn lieu propre pour le bestial. 2 Lors les enfans de Gad & les enfans de Ruben vinrent & parlerent à Moyse & à Eleazar sacrificateur, & aux princes de la congregation, disans, 3 La terre Ataroth, Dibon, Iazer, Nemra, Hesebon, Eleale, Sabam, Nebo, & Beon, 4 La terre que le Seigneur a frapee deuant la congregation d'Israel est pais de bestial, & tes seruiteurs ont du bestial. 5 Ils dirent derechef, Si nous auons trouué grace vers toy, que ceste terre soit donnee à tes seruiteurs en possession, B & ne nous fay point passer le Iordain. 6 Et Moyse respondit aux enfans de Gad, & aux enfans de Ruben, Vos freres iront-ils à la guerre, & vous demeurerez icy? 7 Pourquoy destournez-vous le courage des enfans d'Israel, de passer à la terre que le Seigneur leur a donnee? 8 Ainsi ont fait vos peres quand ie les enuoyay *Nus 13.c.14 de *Cades-Barne, pour voir la terre, 9 Et mõterent iusqu'à la vallee d'Escol, & virent la terre, puis diuertirent le courage des enfans d'Israel, à fin qu'ils n'étrassent point en la terre que le Seigneur leur auoit donnee. 10 Et le Seigneur se courrouça en ce iour-la, & iura, disant, *Nus 14.c.28 11 *Les hommes qui sont montez d'Egypte, depuis l'aage de vingt ans, & au dessus, ne verront point la terre pour laquelle i'ay iuré à Abrahã, à Isaac, & à Iacob. Car nul n'a perseueré de ve- C nir apres moy, 12 Sinon Caleb fils de Iephoné Cenezien, & Iosué fils de Nun. Car ils ont perseueré apres moy. 13 Ainsi le Seigneur fut courroucé contre Israel, & le fit errer par le desert quarante ans, iusqu'à ce que toute la generation qui auoit fait mal deuant le Seigneur, se consumast. 14 Et voicy, vous vous estes leuez au lieu de vos peres, comme accroissement d'hommes pecheurs, pour accumuler encore sur la fureur du Seigneur contre Israel. 15 Que si vous vous destournez de le suyure, il le delaissera encore au desert, & ferez deffaire tout ce peuple-cy. 16 Lors s'approcherent de luy, & dirent, Nous edifierons icy des estables de bergerie pour nos troupeaux, & des villes pour nos petits enfans: D 17 Et nous armerons pour nous trouuer incontinent deuant les enfans d'Israel, iusqu'à ce que nous les aurons menez en leur lieu: mais nos petits demeureront és villes murees à cause des habitãs de la terre. 18 Nous ne retournerõs point en nos maisons, iusqu'à ce qu'vn chacun des enfans d'Israel aura prins possession de son heritage: 19 Et neantmoins nous n'heriterons poit auec eux par delà le Iordain & outre, pourtant que nostre heritage nous eschet par deçà le Iordain vers Orient. 20 *Et Moyse leur dit, Si *Iosué 1.c.13 vous faites ceste chose, & que vous vous armiez deuant le Seigneur à la guerre, 21 Et qu'vn chacun de vous estant armé, passe le Iordain deuãt le Seigneur, iusqu'à ce qu'il aura dechassé ses ennemis de deuant soy, 22 Et que la terre soit E subiuguee deuant le Seigneur, vous retournerez apres, & serez innocẽs enuers le Seigneur, & enuers Israel: & ceste terre vous sera en possession deuant le Seigneur. 23 Mais si vous ne faites ainsi, voicy, vous pechez cõtre le Seigneur, & cognoistrez vostre peché, qui vo⁹ trouuera. 24 Or edifiez-vous des villes pour vos petits, & des estables pour vos brebis, & faites ce que vous auez promis. 25 Alors les enfans de Gad, & les enfans de Ruben parlerent à Moyse, disans, Tes seruiteurs feront comme monseigneur a commandé, 26 Nos petits, nos femmes, nos troupeaux, & tout nostre bestial seront illec és villes de Galaad: 27 Et tes seruiteurs passeront tous armez en guerre deuant le Seigneur, pour la bataille, comme monseigneur a parlé. 28 *Lors *Iosu. 4.c.12 Moyse commanda à Eleazar sacrificateur, & à Iosué fils de Nun, & aux princes des peres des lignees des enfans d'Israel, 29 Et dit, Si les en- F fans de Gad, & les enfans de Rubẽ passent auec vous le Iordain, tous armez à la bataille, deuant le Seigneur, & que la terre soit subiuguee deuãt vous, vous leur donnerez la terre de Galaad en possession. 30 Mais s'ils ne passent point armez auec vous, il aurõt possessiõ entre vous en la terre de Chanaã. 31 Les enfãs de Gad, & les enfãs de Ruben respõdirent, disans, Cõme le Seigneur a parlé à tes seruiteurs, ainsi en ferõs-no⁹. 32 Nous passerons armez deuant le Seigneur en la terre de Chanaan, à fin que l'heritage que nous auons G prins de deçà le Iordain, nous demeure. 33 *Ainsi Moyse donna aux enfans de Gad, & aux en- *Ios. 13.b.8, & 22.a.4 fans de Rubẽ, & à la moitié de la lignee de Ma- *deut. 3.b.12 nassé fils de Ioseph, le Royaume de Sehon roy des Amorrheens, & le royaume d'Og roy de Basan, la terre auec les villes, & auec les termes du pais à l'entour. 34 Lors les enfans de Gad edifierent Dibon, 35 Ataroth, Aroer, Roth, Sopham, Iazer, Iegbaa, 36 Beth-nemra, Betharan, villes fortes, aussi des estables à brebis. 37 Mais les enfans de Ruben edifierent Hesebon, Elealé, Cariathaim, 38 Nabo, & Baalmeõ, en chãgeant les noms, & Sabama, & imposerẽt nouueaux noms aux villes qu'ils auoyẽt edifiees. 39 *Et les enfãs de Machir fils de Ma- *Gen. 5.d.23 nassé allerẽt en Galaad, & la prindrẽt, & dechasserẽt l'Amorrheẽ qui estoit en icelle. 40 Moyse donc donna Galaad à Machir fils de Manassé, lequel habita en icelle. 41 Item, Iahir fils de Manassé s'en alla, & print les villages d'iceux, & les appela Hauoth-Iair. 42 Item, Nobe s'en alla, & print Canath auec ses villages, & l'appela Nobe par son nom.

CHAP. XXXIII.

¶ *Les despartemens des lieux des enfans d'Israel. Dieu cõmande de destruire tous les Chananeens.*

S'Ensuyuent les departemens des enfans d'Israel, lesquels sortirent du pais d'Egypte, selon leurs bandes sous la main de Moyse & Aaron. 2 Et Moyse escriuit leurs yssues par leurs trains selon le cõmandement du Seigneur. S'ensuyuent donc les departemẽs selon leurs issues.

Exod.12.f.37 3 *Les enfans d'Israel partirent de Rameſſe au quinzieme iour du premier mois, le lendemain de la Paſque. leſquels ſortirent en main eleuee en le preſence de tous les Egyptiens. 4 Lors les Egyptiẽs enſeuelirent ceux que le Seigneur auoit frapez d'entr'eux: à ſçauoir tous maſles: auſſi le Seigneur fit iugement és dieux d'iceux.

5 Et les enfans d'Israel eſtans partis de Rameſſe, aſſirent leur oſt en Socoth. *Exod.13.d.20* 6 *Et ſe partirẽt de Socoth, & aſſirent leur oſt en Etham, qui eſt B en la fin du deſert. 7 Et eſtans partis d'Ethã ſe poſerent contre Phihahiroth, qui eſt à l'endroit de Beel-ſephon, & aſſirent leur oſt deuant Magdal. *Exod.14.e.22* 8 *Et eſtãs partis de Phihahiroth, paſſerẽt parmi la mer du deſert, & cheminerent la voye de trois iours par le deſert d'Etham: & aſſirent leur oſt en Mara. *Exod.15.d.27* 9 *Et eſtans partis de Mara, vinrent en Elim, là ou eſtoyent douze fontaines d'eaux, & ſeptante palmes, & illec aſſirent leur oſt. 10 Et eſtans partis d'Elim, aſſirent leur oſt pres la mer rouge. *Exod.16.a.1* 11 *Et eſtãs partis de la mer rouge, aſſirent leur oſt au deſert de Sin.

12 Et eſtans partis du deſert de Sin, aſſirent leur C oſt en Daphca. 13 Et eſtans partis de Daphca, aſſirent leur oſt en Alus. *Exod.17.a.1* 14 *Et eſtãs partis de Alus, aſſirent leur oſt en Raphidim, là ou il n'y *Exo.19.a.1* auoit point d'eau à boire pour le peuple. 15 *Et eſtans partis de Raphidim, aſſirent leur oſt au deſert de Sinai. 16 Et eſtans partis du deſert de *C'eſt ſepulchre de concupiſcence.* Sinai, aſſirent leur oſt en 'Kibrot-thauah. 17 Et eſtãs partis de Kibrot-thauah, aſſirẽt leur oſt en Haſeroth. 18 Et eſtãs partis de Haſeroth, aſſirẽt leur oſt en Rethma. 19 Et eſtãs partis de Rethma, aſſirent leur oſt en Remmõ-phares. *Sus 11.g.35, & 13.a.3* 20 *Et eſtãs partis de Remmõ-phares, aſſirent leur oſt en Lebna. 21 Et eſtans partis de Lebna, aſſirẽt leur oſt en Reſſa. 22 Et eſtans partis de Reſſa, aſſirent leur oſt en Ceelatha. 23 Et eſtans partis de Ceelatha, aſſirent leur oſt en la mõtagne de Sepher. 24 Et eſtans partis de la montagne D de Sepher, aſſirent leur oſt en Harada. 25 Et eſtans partis de Harada, aſſirent leur oſt en Maceloth. 26 Et eſtans partis de Maceloth, aſſirent leur oſt en Thahat. 27 Et eſtans partis de Thahat, aſſirent leur oſt en Tharé. 28 Et eſtãs partis de Tharé, aſſirent leur oſt en Methca.

29 Et eſtans partis de Methca, aſſirent leur oſt *Deut.10.b.6* en Heſmona. 30 *Et eſtans partis de Heſmona, aſſirent leur oſt en Moſeroth. 31 Et eſtans partis de Moſeroth, aſſirẽt leur oſt en Bene-iaacan. 32 Et eſtans partis de Bene-iaacan, aſſirent leur oſt en Hor-gadgad. 33 Et eſtans partis de Hor-gadgad, aſſirent leur oſt en Ietebãtha. 34 Et eſtans partis de Ietebãtha, aſſirent leur oſt en Hebrona. 35 Et eſtans partis de Hebrona, aſſirent leur oſt en Aſion-gaber. 36 Et E eſtans partis d'Aſion-gaber, aſſirent leur oſt au deſert de Sin qui eſt Cades. 37 *Et eſtans partis de Cades, aſſirent leur oſt en la montagne de *Sus 20.d.22* Hor, qui eſt à l'extremité de la terre d'Edom. 38 *Et Aaron ſacrificateur monta en la montagne de Hor, ſelon le mandement du Seigneur, & mourut illec en l'an quarantieme de la ſortie des enfans d'Israel de la terre d'Egypte, au premier iour du cinquieme mois. 39 Et Aaron eſtoit aagé de cent vingt & trois ans, quand il mourut en la mõtagne de Hor. 40 Et le Chananeen Roy d'Arad, qui habitoit vers Midi en la terre de Chanaã, entendit que les enfans d'Israel venoyent. 41 Et eſtans departis de la mõtagne de Hor, aſſirent leur oſt en Salmona. *Sus 20.d.5 Deu. 32.g.50* *Sus 21.c.10* 42 *Et eſtans partis de Salmona, aſſirent leur oſt en Phunon. 43 Et eſtans partis de Phunon, aſſirent leur oſt en Oboth. 44 Et eſtans partis F d'Oboth, aſſirent leur oſt en Ie-abarim és frontieres de Moab. 45 Et eſtans partis de Ie-abarim, aſſirent leur oſt en Dibon-gad. 46 Et eſtãs partis de Dibon gad, aſſirent leur oſt en Helmon-deblathaim. 47 Et eſtans partis d'Helmon-deblathaim, aſſirent leur oſt és montagnes d'Abarim contre Nabo. 48 Et eſtans partis des montagnes d'Abarim, aſſirent leur oſt en la plaine de Moab, pres le Iordain vers Iericho. 49 Et aſſirent le camp pres le Iordain, depuis Bethſimoth iuſqu'à Abel-ſatim en la plaine de Moab.

50 Et le Seigneur parla à Moyſe, en la plaine de Moab pres le Iordain vers Iericho, diſant, 51 Parle aux enfans d'Israel, & leur dy, Quand vo⁹ paſſerez le Iordain, tirãs en la terre de Chanaan, 52 Vous dechaſſerez de deuant vous tous G les habitãs de la terre, & deſtruirez toutes leurs 'chapelles, & toutes leurs images de fonte, & diſ- *'Selon Ch. Ra. Sal. & Ra. Abra. pauemens figurez.* ſiperez to⁹ leurs hauts lieux. 53 *Vous dechaſſerez donc *les habitans* de la terre, Et habiterez en icelle. Car ie vous ay donné la terre pour la poſſeder. 54 Mais vous heriterez la terre par ſort ſelon vos familles: à ceux qui ſont le plus, vous dõnerez plus grand heritage: & à ceux qui ſont moins, dõnerez moins d'heritage: ou le ſort eſcherra à chacun, cela ſera à luy, & heriterez ſelon les lignees de vos peres. 55 Mais ſi vous ne dechaſſez de deuãt vous les habitãs de la terre, il aduiendra que ceux que vous aurez delaiſſez d'eux, ſeront pour cloux en vos yeux, & pour eſpines à vos coſtez: à fin qu'ils vous tourmentent ſur la terre en laquelle vous ſerez habitans. 56 Et comme i'auoye pourpenſé de leur faire, ainſi vous feray-ie.

Deut.7.a.2 ioſ.11.b.12

CHAP. XXXIIII.

¶ *Des limites & coſtez de la terre de Chanaan, & de ceux qui la deuoyent partir.*

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 2 Cõmande aux enfans d'Israel, & leur dy, Quãd vous viendrez au pais de Chanaan, voicy la terre qui vous eſcherra en haritage: à ſçauoir, la terre de Chanaan auec ſes fins. 3 *Et voſtre terme *Ioſué 15.a.1* de Midi ſera depuis le deſert de Sin, iuſques és quartiers d'Edom: & voſtre terme de Midi ſera de la mer ſalee, à Orient. 4 Et le terme de Midi vous

di vous enuironnera comme le tour des ſcorpions,& paſſera Sin. Et ſes iſſues ſeront de Midy en Cades-barné. Auſſi il ſortira à Haſar-a-
B dar, & paſſera Aſemon. 5 Et le terme enuironnera depuis Aſemon iuſqu'au fleuue d'Egypte, & ſes iſſues ſeront à la mer. 6 Et pour le terme d'Occident vous aurez la grand mer: ainſi ce terme vous ſera Occidental. 7 Et le terme d'Aquilon vous ſera tel: de la grand mer, vous circuirez la montagne de Hor. 8 De la montagne de Hor vous circuirez venãt en Hemath: & ſes iſſues ſeront iuſques és fins de Sedada. 9 Et le terme ſortira iuſqu'à Ebron, & ſeront ſes termes Haſar-enan. Ce vous ſera le terme d'Aquilon. 10 Puis vous circuirez le terme vers Orient, d'Haſar-enan à Sephama. 11 Et le terme deſcendra de Sephama à Reblatha, d'Orient à Ain: & le terme deſcendant rabattra ſur le coſté de la mer de Cenereth vers Orient.
C 12 Et le terme deſcendra en Iordain, & ſes iſſues ſeront la mer ſalee. Vous aurez ceſte terre auec ſes fins à l'entour. 13 Et Moyſe commanda aux enfans d'Iſrael, diſant, C'eſt la terre que vous heriterez par ſort, laquelle le Seigneur a commandé de donner aux neuf lignees, & à vne demie lignee. 14 Car la lignee des enfans de Ruben ont prins leur heritage ſelon les familles de leurs peres, & la lignee des enfans de Gad ſelon les familles de leurs peres, auſſi la moitié de la lignee de Manaſſé. 15 Deux lignees & vne demie lignee ont prins leur heritage deça le Iordain vers Iericho à la partie Orientale. 16 Et le Seigneur parla à Moyſe, di-
Iosu.24 a.1 ſant, 17 S'enſuyuent * les noms des perſonnages leſquels vous departiront la terre, à ſçauoir, Eleazar ſacrificateur, & Ioſué fils de Nun. 18 Si
D prendrez vn prince de chacune lignee pour faire le partage de la terre. 19 Et les noms des perſonnages ſont: de la lignee de Iuda: Caleb fils de Iephoné. 20 Item, de la lignee des enfans de Simeon: Samuel fils d'Ammiud. 21 Ité, de la lignee de Ben-iamin: Elidad fils de Chaſelon. 22 Item, le prince de la lignee des enfans de Dan: Bocci fils de Iogli. 23 Ité, le prince des enfans de Ioſeph, de la lignee des enfans de Manaſſé: Haniel fils d'Ephod. 24 Item, le prince de la lignee d'Ephraim: Camuel fils de Sephthan. 25 Item, le prince de la lignee des enfans de Zabulõ: Eliſapham fils de Pharnach. 26 Item, le prince de la lignee des enfans d'Iſſachar: Phaltiel fils d'Ozan. 27 Item, le prince de la lignee des enfans d'Aſer: Ahihud fils de Salomi. 28 Item, le prince de la lignee des enfans de Nephthali: Phedael fils d'Ammiud. 29 Ce ſont ceux auſquels le Seigneur cõmanda de partir l'heritage aux enfans d'Iſrael, en la terre de Chanaan.

CAHP. XXXV.

¶ Les villes donnees aux Leuites: Les villes de franchiſe. La Loy touchant l'homicide. Le teſmoignage d'vn ſeul eſt de nulle valeur.

ET le Seigneur parla à Moyſe, en la plaine de Moab, pres le Iordain vers Iericho, di-
Iosué.21.a.2 ſant, 2 Commande * aux enfans d'Iſrael que de l'heritage qu'ils poſſederont, ils donnent aux Leuites des villes pour habiter. Auſſi vous donnerez aux Leuites les faubourgs des villes à l'entour d'icelles. 3 Ainſi ils auront les villes pour habiter: & les faubourgs d'icelles ſeront pour leur beſtial & pour leurs biens, & tous leurs animaux. 4 Et les faubourgs des villes que vous donnerez aux Leuites, depuis la muraille de la ville par dehors, ſerõt de mille coudees à l'entour. 5 Et meſurerez au dehors de la ville le coſté d'Orient de deux mille coudees, & le coſté de Midy de deux mille coudees, & le coſté d'Occident de deux mille coudees: & le coſté d'Aquilon de deux mille coudees: & la ville au milieu. Ce ſeront les faubourgs de leur ville.
6 Et * des villes que vous donnerez aux Le- *Iosu.21.a.2. deu.4.g.41*
uites, il y en aura ſix villes de refuge, leſquelles baillerez, à fin que l'homicide ſ'enfuye illec: & outre icelles donnerez quarantedeux villes.
7 Toutes les villes que vous donnerez aux Leuites, ſerõt quarante huict villes, & les faubourgs d'icelles. 8 Et des villes que vous donnerez de B
la poſſeſſion des enfans d'Iſrael, ceux qui en auront plus, en dõneront beaucoup: & ceux qui en auront moins, en departirõt peu. Vn chacun ſelon ſon heritage qu'il poſſedera, dõnera de ſes villes aux Leuites. 9 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, 10 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy,
10 * Quãd vo⁹ ſerez paſſez le Iordain en la terre *Deut.19.a.2* de Chanaã, 11 Coſtituez les villes qui vous ſerõt *Iosu.20.a.2* villes de refuge, & que l'homicide qui frape la perſonne par ignorãce, fuye illec. 12 Et les villes vo⁹ ſerõt pour le refuge, à cauſe du prochaĩ: & l'homicide ne mourra point iuſqu'à ce qu'il aſſiſtera deuant la congregation pour en faire iugement. 13 Des villes donc que vous donnerez, il y aura ſix villes de refuge pour vous.
14 Deſquelles en ordõnerez trois villes delà le Iordain, & les trois autres ordõnerez en la terre de Chanaan, leſquelles ſeront villes de refuge.
15 Ces ſix villes ſeront aux enfans d'Iſrael, & à l'eſtrãger, & à celuy qui habite entre vous pour refuge, à fin que quicõque aura frapé la perſonne par ignorance, ſ'enfuye illec. 16 Et ſ'il l'a frapé d'vn inſtrument de fer, dõt il ſoit mort, il eſt C
homicide: & l'homicide mourra de mort. 17 Et ſ'il l'a frapé d'vne pierre qu'il euſt en ſa main (de laquelle il peut mourir) & ſoit mort, il eſt homicide: & l'homicide mourra de mort. 18 Ou ſ'il l'a frapé d'vn inſtrument de bois qu'il tenoit en ſa main (duquel il peut mourir) & ſoit mort, il eſt homicide: & l'homicide mourra de mort.
19 Et celuy qui eſt prochain du ſang, mettra à mort l'homicide: quand il le rencontrera, il le pourra tuer. 20 Ité, * ſi par haine il l'a pouſſé: *Deut.19.e.11* ou a ietté quelque choſe ſur luy par aguet, & eſt mort, 21 Ou l'a frapé par inimitié auec ſa main, & ſoit mort, celuy qui l'a frapé, mourra de mort: car il eſt homicide, le prochain du ſang le pourra mettre à mort, quand il le rencontrera. 22 Mais ſi par cas fortuit ſans inimitié il l'a pouſſé, ou a ietté ſur luy quelque inſtrumẽt ſans aguet, 23 Ou aucune pierre, par laquelle il meure, ſans le voir, & l'a faict tõber ſur luy, & meu-

re, & qu'iceluy ne luy ait point esté ennemi, & n'ait point cerché son mal, 24 Lors la congregatiõ iugera entre le frapeur & le prochain du sang, touchant ceste cause. 25 Et la congregation deliurera l'homicide de la main du prochain du sang, & le fera retourner à la ville de refuge, ou il s'en estoit fuy, & demeurera en icelle iusqu'à la mort du grand Sacrificateur qui est oingt de la saincte huile. 36 Mais si l'homicide sort les limites de la ville de son refuge à
D laquelle il s'en est fuy, 27 Et le prochain du sang le trouue dehors les limites de la ville de son refuge, le prochain du sang pourra occir l'homicide, & ne sera point coulpable du sang. 28 Car il doit demeurer en la ville de son refuge iusqu'à la mort du grand Sacrificateur. Et apres la mort du grãd Sacrificateur, l'homicide retournera en la terre de sa possession. 29 Et ces choses vous serõt en ordonance de iugemẽt par vos aages en toutes vos habitations. 30 Quiconque frapera la personne, par le dict des tesmoings, on l'occira: mais vn seul tesmoing ne portera point tesmoignage contre la personne pour la faire mourir. 31 Vous ne prẽdrez point de pris pour la vie de l'homicide, qui est meschat, digne de mourir: ains il mourra de mort. 32 Aussi ne prendrez point le pris de celuy qui est fuy à la ville de son refuge, à fin qu'il retourne habiter en la terre iusqu'à la mort du Sacrificateur. 33 Et ne polluerez point la terre en la quelle vo⁹ estes: car le sang pollut la terre: & ne se fera point reconciliation de la terre pour le sang respandu en icelle, sinon par le sang de celuy qui l'a respandu. 34 Vous ne souillerez poit donc la terre en laquelle vous estes habitãs, au milieu de laquelle i'habite. Car ie suis le Seigneur qui habite entre les enfans d'Israel.

CHAP. XXXVI.

¶ Les filles de Salphaad. La Loy de mariage. De ne transporter les heritages d'vne lignee à l'autre.

LOrs les chefs des peres des familles des enfans de Galaad, le fils de Machir, fils de Manassé, de la famille des enfans de Ioseph, approcherent & parlerẽt en la presence de Moyse, & des princes, & chefs des parẽtez des enfans d'Israel, disans, 2 Le* Seigneur a cõmandé à mon seigneur de donner aux enfans d'Israel, la terre en heritage par sort. Et mon seigneur a cõmandé de par le Seigneur, de donner l'heritage de Salphaad nostre frere à ses filles. 3 Si elles sont mariees à aucun des fils des lignees d'Israel, l'heritage d'icelles sera substraicte de l'heritage de nos peres, & sera reduicte à l'heritage de la lignee à laquelle elles seront. Ainsi sera substraicte du sort de nostre heritage. 4 Quãd aussi le Iubilé sera aux enfans d'Israel, l'heritage d'icelles se reduira à l'heritage de la lignee à laquelle elles serõt. Aisi l'heritage d'icelles sera substraicte de l'heritage de nos peres. 5 Et Moyse cõmanda aux enfans d'Israel, selon le mandement du Seigneur, disant, La lignee des enfans de Ioseph parle droictement. 6 Voicy ce que le Seigneur a cõmandé aux filles de Salphaad, disant, Elles se marieront à ceux qui leur plairont: toutesfois elles seront mariees en la famille de la lignee de leur pere. 7 Ainsi l'heritage ne se remuera point entre les enfans d'Israel, de lignee en lignee. Car vn chacun des enfans d'Israel s'adioindra à l'heritage de ses peres. 8 Et toute fille qui obtiendra heritage des familles des enfans d'Israel, sera mariee à quelqu'vn de sa famille, de la lignee de son pere, à fin que les enfans d'Israel ayent en possession vn chacun l'heritage de ses peres. 9 L'heritage donc ne se trãsmuera point de lignee en autre lignee: mais vn chacun s'adioindra à son heritage, d'entre les lignees des enfans d'Israel. 10 Come le Seigneur auoit cõmandé à Moyse, ainsi firẽt les filles de Salphaad. 11 Et Mahala, Thersa, Hegla, Melcha & Noa, filles dudict Salphaad, se marierent aux enfans de leurs oncles. 12 Ainsi furẽt femmes d'aucuns de la lignee des enfans de Manassé fils de Ioseph. Et l'heritage d'icelles fut en la lignee de la famille de leur pere. 13 Ce sont les commandemens & iugemens que le Seigneur commanda par la main de Moyse, aux enfans d'Israel, en la plaine de Moab, pres le Iordain de Iericho.

Le cinquieme liure de Moyse,
DICT LE DEVTERONOME.

CHAP. I.

¶ Bref recueil, de ce qui est aduenu aux enfans d'Israel depuis qu'ils partirent d'Horeb, iusqu'à la venue en Cades Barné.

CENSVYVENT les parolles que Moyse dit à tout Israel outre le Iordain au desert en la plaine contre la Mer rouge entre Pharan & Tophel, & Laban, & Haseroth, & Dizahab. 2 Il y a onze iournees d'Horeb, par la voye du mont de Seir, iusqu'à Cades-barné. 3 Et aduint en la quarantieme annee, au premier iour de l'onzieme mois, que Moyse parla aux enfans d'Israel selon tout ce que le Seigneur luy auoit commandé de leur dire. 4 Apres* qu'il eut desconfict Sehon roy des Amorrheẽs, qui demeuroit en Hesebon: & aussi Og roy de Basan qui demeuroit en Astaroth, & en Edrai. 5 Ainsi Moyse outre le Iordain en la terre de Moab, commença à declarer ceste Loy, disant, 6 Le Seigneur nostre Dieu a parlé à nous en Horeb, disant, Vous auez assez demeuré en ceste mõtagne: 7 Tournez

nez vous,& partez,à fin que veniez en la montagne des Amorrheens,& en tous les lieux circonuoisins en la plaine sur la montagne, & és lieux bas vers Midy, & sur la riue de la mer au pais de Chanaan,& en Liban iusqu'au grand fleuue Euphrates. 8 Regardez, i'ay mis deuant vous la terre:entrez & possedez ceste terre que le Seigneur Dieu a iuré de donner à vos peres Abraham, Isaac, & Iacob, & à leur semence apres eux. 9 Et en ce tẽps-la ie parlay à vous,disant, *Exod.18.c.19* *Ie ne vous puis porter moy seul: 10 Le Seigneur vostre Dieu vous a faict multiplier. Et voicy,vous estes auiourd'huy en multitude comme les estoilles du ciel. 11 Le Seigneur,le Dieu de vos peres vous'face croistre mille fois autãt que vous estes,& vous beniſſe comme il vous a dict. 12 Comment porteray-ie seul vostre fascherie,vostre charge,& vos proces? 13 Baillez moy d'entre vous,hommes sages, entendus, & bien aduisez selon vos lignees: & ie les ordonneray pour vos chefs. 14 Lors vous me respondistes, & distes, Il est bon de faire ce que tu as dict. 15 Adonc ie prins les chefs de vos lignees hommes sages & bien aduisez, & les cõstituay chefs sur vous,gouuerneurs sur milliers, centeniers cinquanteniers,dixeniers, & preuosts selõ vos lignees. 16 Et cõmanday lors à vos iuges, *Ieã 7.d.24* disant,Escoutez vos freres,*& iugez iustement entre l'homme & son frere, & entre l'estrãger qui est auec luy. 17 Vous n'aurez regard à personne en iugement: mais orrez autant le petit *Leu. 19. c. 15. prou. 24.c. 24 eccl.42.a.1 iaq.2.a.2* comme le grand.*Vous ne craindrez la face de personne:car le iugement est àDieu.Et si l'affaire vous est difficile,faites le venir deuant moy, & ie l'orray. 18 En ce temps-la ie vous commanday toutes les choses que deuiez faire.

19 Lors partismes d'Horeb,& cheminasmes par tout le desert qui est grand & terrible, comme vous auez veu par la voye de la montagne des Amorrheens,ainsi que le Seigneur nostre Dieu nous auoit commandé: & vinsmes iusqu'à Cades-barné. 20 Et ie vous dy, Venez iusqu'à la montagne des Amorrheens, laquelle le Seigneur nostre Dieu nous donne. 21 Regarde,le Seigneur ton Dieu met'deuant toy la terre:mõte & la possede,ainsi que le Seigneur, le Dieu de tes peres t'a dict.Ne crains pas, & n'aye poït de peur 22 Lors vous approchastes tous de *Nom.13.a.4* moy,& distes, *Enuoyons des hommes deuant nous,à fin qu'ils espient la terre pour nous, & nous rapportent nouuelles par quel chemin nous monterons en icelle, & aussi les villes esquelles nous entrerons. 23 Et ceste parolle me sembla bonne: pourtant ie prins douze hommes d'entre vous, vn hõme de chacune lignee: *Nõbr. 13.d 24* 24 *Et ils se meirent en chemin, & monterent en la montagne, & vinrent iusqu'au fleuue d'Escol,& espierent la terre. 25 Et prindrent en leurs mains des fruicts de la terre, & descendirent à nous,& nous en rapporterent nouuelles:& dirent,La terre,laquelle le Seigneur nostre Dieu nous donne, est bonne. 26 Mais vous ne vouluſtes pas monter,ains fustes rebelles au cõmandement du Seigneur vostre Dieu.

'Ou,vous fera

'C.en ta main ou puissance.

27 Si murmurastes en vos tabernacles,& distes, Pourtant que le Seigneur nous hait, il nous a faict sortir hors du pays d'Egypte,à fin de nous liurer en la main des Amorrheens: pour nous faire destruire. 28 Ou monterons-nous? Nos freres ont fait faillir nos cœurs, en disant, Le peuple est en plus grand nombre, & plus haut de stature que nous:les villes sont grandes & murees iusqu'au ciel.Et aussi nous auons là veu les enfans d'Enacim. 29 Mais ie vous dy, Ne soyez point espouantez,& n'ayez crainte d'eux. 30 Le Seigneur vostre Dieu qui chemine deuant vous,bataillera pour vous, tout ainsi comme il a faict auec vous en Egypte deuant vos yeux, 31 Et au desert: auquel tu as veu comment le Seigneur ton Dieu t'a porté (si comme l'homme porte son fils)par toute la voye,en laquelle vous auez cheminé iusqu'à ce que vous estes venus en ce lieu. 32 Et en ceste chose vous n'auez pas creu au Seigneur vostre Dieu. 33 *Qui pour vous pouruoir de lieu,à asseoir *Exod.13.d.* vostre ost,alloit deuant vous en la voye par feu *21* de nuict,à fin que vissiez en la voye par laquelle vous alliez: & de iour par la nuee. 34 Lors le Seigneur ouit la voix de vos parolles: & fut courroucé:si iura,disant, 35 *Personne de ces *Nom.14.b.* hõmes, de ceste generation mauuaise ne verra *20* ceste bõne terre, laquelle i'ay iuré de dõner à leurs peres: 36 Fors que Caleb fils de Iephoné,lequel la verra:& ie luy dõneray la terre sur laquelle il a marché, & à ses enfans: pourtant qu'il a suiuy perseuerãment le Seigneur. 37*Auſsi le Seigneur Dieu se courrouça contre moy *Nomb. 3.d 26,&4.b.* à l'occasion de vous, disant, * Toy aussi n'en- *4* treras pas illec: 38 Mais Iosué fils de Nun, *nõbr.20.b.* *12* qui t'assiste,y entrera: fortifie-le: car il partira *deute.34.b.* l'heritage aux enfans d'Israel. 39 Vos mes- *4* gnies, desquelles vous auez dict, qu'elles seroyent dõnees en proye,& vos enfans lesquels auiourd'huy ne cognoissent ne bien ne mal, y entreront,& leur donneray ceste *terre*,& la possederont. 40 Mais vous, retournez-vous en, & tirez au desert par la voye de la mer rouge. 41 Lors vous respondistes,& me distes, Nous auons peché contre le Seigneur: Nous monterons,& batallerons tout ainsi que le Seigneur nostre Dieu nous à commandé. Et vous vous armastes vn chacun de ses harnois de guerre, & vouluſtes monter la montagne. 42 Et le Seigneur me dict, Dy leur, Ne montez point, & si ne bataillez point:(car ie ne suis pas au milieu de vous) à fin que vous ne soyez desconficts deuant vos ennemis. 43 Quand ie le vous dy,vous ne m'ouistes pas, mais rebellastes contre le commandement du Seigneur, & fustes presomptueux, & montastes sur la montagne. 44 Lors l'Amorrheen, demeurant en ceste montagne,sortit à l'encontre de vous & vous pourſuyuit,ainsi que font les'es:&vous batit en Seir iusqu'à Horma. 45 Et quand vous' fustes retournez, vous pleurastes deuant le Seigneur:mais le Seigneur n'ouit point vostre voix, & n'enclina point ses aureilles vers vous. 46 Ainsi vous demeurastes en Cades

'C.abeille mouſche à miel.

plusieurs iours, comme *monstrent* les iours que vous y auez demeuré. CHAP. II.

*On autant cõme si vous y auiez demeuré.

¶ *En passant par la terre des enfans d'Edom, il est defendu de les irriter, ny Moab & Ammõ. Sehon refusant passage, est vaincu.*

LOrs nous tournasmes, & tirasmes au desert par la voye de la mer rouge, comme le Seigneur m'auoit dict: & tournoyasmes à l'entour de la montagne de Seir par plusieurs iours. 2 Et le Seigneur parla à moy, disant, 3 Vous auez assez tournoyé à l'entour de ceste montagne: tournez vous vers Aquilon.

4 Et commãdez au peuple, disant, Vous passerez par les fins de vos freres les enfans d'Esau: qui demeurent en Seir: & ils auront peur de vous: 5 Mais donnez vous bien garde de les irriter. Car ie ne vous donneray point de leur terre iusqu'à vn seul pied. Car i'ay donné à Esau en possession la montagne de Seir.

6 Vous acheterez d'eux les viures à pris d'argent, & mangerez: & aussi acheterez d'eux l'eau
B à pris d'argent, & beurez. 7 Car le Seigneur ton Dieu t'a benict en toutes les œuures de tes mains. Il a cognu ton chemin par ce grand desert. Et le Seigneur ton Dieu a esté auec toy ces quarante ans: tellement qu'il ne t'a rien fallu. 8 Adonc passasmes par nos freres les enfans d'Esau, demeurans en Seir, de la voye de la plaine d'Elath, & d'Asion-gaber, nous tournasmes, & tracassasmes en la voye du desert de Moab. 9 Lors le Seigneur me dict, Ne moleste point Moab, & ne le prouoque point à bataille. Car ie ne te donneray rien de sa terre en possession, pourtant que i'ay donné Ar en possession aux fils de Lot. 10 Les Emiens parauant habitoyent en icelle: qui estoyent vn peuple grand, & en grande multitude, & haut comme Enacim. 11 Et les Raphaims ont aussi esté reputez comme Enacim: & les Moabites
C les ont appelez Emim. 12 Aussi en Seir demeuroyent parauãt les Horiens. Mais les fils d'Esau les dechasserent, & destruirent de deuant eux, & y habiterent en lieu d'eux, ainsi que fit Israel en la terre de sa possessiõ, que le Seigneur leur donna. 13 Lors *ie dy*, maintenant donc leuez vous, & passez le fleuue de Zared. Et nous passasmes le fleuue de Zared. 14 Et le temps auquel nous auons cheminé de Cades-barné, iusqu'à ce que nous auons passé le fleuue de Zared, a duré trente huict ans iusqu'à ce que toute la generation des hõmes de guerre a esté abolie du milieu de l'ost, cõme le Seigneur Dieu leur auoit iuré. 15 Aussi la main du Seigneur fut contre eux, pour les destruire du milieu de l'ost, iusqu'à ce qu'il les consumast. 16 Ainsi furent consumez par mort tous les hommes de guerre du
D milieu du peuple. 17 Puis le Seigneur parla à moy, disant, 18 Tu passeras auoiurd'huy les fins de Moab aupres d'Ar: 19 Et approcheras vers les enfans d'Ammon, lesquels tu n'assailleras point, & aussi ne les irriteras. Car ie ne te donneray en possession rien de la terre des enfans d'Ammon, pource que ie l'ay donnee en possession aux enfans de Lot.

20 Ceste terre aussi a esté reputée terre des Raphaims. Car les Raphaims parauant habitoyent en icelle: & les Ammoniens appeloyent iceux Zomzommim. 21 Vn peuple grand, & en grand nombre, & haut comme Enacim. Mais le Seigneur les fit destruire de deuant iceux. Et par ainsi la possederent, & y habiterent en lieu d'eux. 22 Ainsi qu'il auoit faict aux enfans d'Esau demeurans en Seir, quãd il destruict les Horiens de deuant eux. Et par ainsi la possederent, & y habiterẽt en lieu d'eux
E iusqu'à ce iour. 23 Et les Caphthorins sortans de Caphthor, destruirent les Euiens qui habitoyent en Hazerim iusqu'en Gaza, & habiterent là au lieu d'eux. 24 Puis *le Seigneur dict*. Leuez-vous sus, partez: & passez le fleuue d'Arnon. Regarde, i'ay liuré en ta main Sehon roy de Hesebon Amorrheen, auec sa terre. Commence de la posseder, & le prouoque à bataille.
25 Auiourd'huy ie commenceray de donner la crainte & la peur de toy sur les peuples qui sont dessous tout le ciel: à fin que quand ils orront ta renommee, ils tremblent & soyent en angoisses pour ta presence. 26 *Lors du desert d'Orient i'enuoyay des messagiers à Sehon roy de Hesebon, auec parolles de paix, disant, *Nom. 21. c. 21*
27 Que ie passe par ta terre, & iray tout au long de la voye sans me destourner à dextre n'à senestre. 28 Tu nous vendras des viures
F pour argent, à fin que ie mange. Tu me donneras aussi de l'eau pour argent à fin que ie boyue: seulement que i'aye le passage de mes pieds. 29 (Ainsi que m'ont faict les enfans d'Esau qui demeurent en Seir, & les Moabites qui demeurent en Ar) iusqu'à ce que ie passe le Iordain en la terre que le Seigneur nostre Dieu nous donne. 30 Mais Sehon roy de Hesebon ne nous voulut pas laisser passer par deuers soy: car le Seigneur ton Dieu auoit endurcy son esprit, & obstiné son cœur, à fin qu'il le donnast en ta main, comme *il appert* auiourd'huy.
31 Et le Seigneur Dieu me dict, *Regarde, *Amos 2. c. 9.*
i'ay commencé de donner deuant toy Sehon auec sa terre: commence donc à prendre pour heritage sa terre. 32 Et Sehon sortit à l'encontre de nous, luy & tout son peuple, pour batailler en Iasa: 33 Mais le Seigneur nostre Dieu le liura *deuant nous: & le desconfisimes luy, ses enfans & tout son peuple. 34 En ce temps nous prinsmes toutes ses villes, & destruisismes hommes, femmes, & enfans d'icelles: & n'y laissasmes rien de residu, 35 Excepté seulement le bestial que pillasmes pour nous, & la despouille des villes, que prinsmes pour nous. 36 Depuis Aroer, qui est sur la riue du fleuue d'Arnon, & de la ville qui est sur le fleuue, iusqu'à Galaad, n'y eut pas vne des villes qui se peust defendre de nous. Car le Seigneur nostre Dieu les nous auoit toutes donnees en nostre main. 37 Tant seulement tu n'approcheras point la terre des enfans d'Ammon, ny à tout ce qui tient au fleuue de Iaboc, ny aux villes des montagnes, ny à tout ce que le Seigneur nostre Dieu nous auoit defendu.

C en nostre puissance.
G

CHAP.

CHAP. III.

¶ *Og Roy de Basan est deffaict. La montagne d'Armon. La possession de Ruben, Gad & de la demie lignee de Manassé. Iosué ordonné conducteur. Moyse ne peut impetrer d'entrer en la terre de Chanaan.*

Sous 29 b. 7 nomb. 21 g. 33

A Donc nous tournasmes & montasmes par la voye de Basan. Et Og le roy de Basan sortit à l'encontre de nous, luy & tout son peuple, pour batailler en Edrai. 2 Et le Seigneur me dict, Ne le crain point, car ie l'ay liuré en ta main auec tout son peuple, & sa terre: & luy feras * comme tu as faict à Sehon roy des Amorrheens, qui demeuroit en Hesebon. 3 Ainsi le Seigneur nostre Dieu liura en nos mains Og roy de Basan, & tout son peuple: & le batismes tellement qu'il ne luy demeura rien. 4 En ce mesme temps nous prinsmes toutes ses villes: & n'y eut ville que nous ne leur prinsions, à sçauoir soixante villes, toute la region d'Argob, du royaume d'Og en Basan. 5 Toutes ses villes estoyent murées de hautes murailles, de portes, & de verrouls, outre beaucoup d'autres villes non murées: 6 Et les destruisismes ainsi que nous auions faict à Sehon roy de Hesebon, en exterminant toutes villes, hommes, femmes, & enfans. 7 Mais tout le bestial, & la despouille des villes, nous les pillasmes pour nous. 8 En ce temps-là nous prinsmes la terre de la main des deux rois des Amorrheens, qui sont outre le Iordain, depuis le fleuue d'Arnon, iusques en la montagne d'Hermon. 9 Lequel Hermon les Sidoniens appellent Sarion: mais les Amorrheens le nomment Sanir. 10 Toutes les villes de la plaine, & tout Galaad, & tout Basan, iusqu'à Selcha & Edrai: les villes du royaume d'Og en Basan. 11 Car de la reste des geans restoit seulement Og roy de Basan. Voicy, son lict qui est vn lict de fer, n'est-il point en Rabbath des enfans d'Ammon? sa longueur est de neuf coudées, & sa largeur de quatre coudées, selon les coudées d'vn hõme. 12 * En ce tẽps là, nous possedasmes ceste terre, depuis Aroer, qui est sur le fleuue d'Arnon. Et donnay la moitié de la montagne de Galaad auec ses villes aux Rubenites & Gadites. 13 Et la reste de Galaad, & tout Basan, qui estoit du royaume d'Og, ie la donnay à la demie lignée de Manassé: à sçauoir toute la region d'Argob, & tout Basan, qui est appellé la terre des Geans. 14 Iair fils de Manassé print toute la region d'Argob iusques aux fins de Gessuri, & de Machati. Et les appella de son nom, Basan, Hauoth-Iair, iusqu'auiourdhuy. 15 Mais à Machir ie donnay Galaad. 16 Et aux Rubenites & Gadites ie donnay vne partie de Galaad, & iusqu'au fleuue d'Arnon, le milieu du fleuue, & la fin, & iusqu'au fleuue Iabpc, les fins des enfans d'Ammõ: 17 Et la plaine, & le Iordain, & les fins, depuis Cenereth iusqu'à la mer de la plaine: c'est à scauoir, la mer salée dessous * Asdod Phasga vers Orient. 18 Et en ce temps-là ie vous commanday, disant, Le Seigneur vostre Dieu vous a donné ceste terre pour la posseder. Vous tous qui estes enfans vertueux, passez armez deuant vos freres les enfans d'Israel: 19 Excepté vos femmes, vos enfans, & vostre bestial, (ie scay que vous auez beaucoup de bestial) qui demeureront en vos villes, lesquelles ie vous ay donnees: 20 Iusqu'à ce que le Seigneur aura donné repos à vos freres comme à vous, & qu'ils possedent aussi la terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu leur donne outre le Iordain: lors retournerez vn chacun en sa possession, que ie vous ay donnee. 21 En ce temps-la ie commanday à Iosué, disant, Tes yeux ont veu tout ce que le Seigneur vostre Dieu a faict à ces deux rois. Ainsi fera le Seigneur à tous les royaumes par lesquels tu passeras. 22 Ne les craignez point: car le Seigneur vostre Dieu est celuy qui bataille pour vous. 23 Et en ce temps-là ie fey priere au Seigneur, disant, 24 Seigneur Dieu, tu as commencé de demonstrer à ton seruiteur ta grãdeur en main forte. Car qui est le Dieu au ciel & en terre, qui puisse faire selõ tes œuures, & selõ tes puissances? 25 Ie prie que ie passe & voye la bonne terre qui est outre le Iordain, & ceste bonne montagne & le Liban. 26 Et * le Seigneur Dieu se courrouça contre moy à cause de vous, & ne m'exauça pas: * mais il me dict, Il te suffise, ne parle plus de cest affaire. 27 Monte au sommet de Phasga, & leue tes yeux vers Occident, Septentrion, Midy, & Orient: & regarde de tes yeux: car tu ne passeras pas ce Iordain. 28 Mais donne charge à Iosué, & le fortifie & conforte: car il passera deuant ce peuple, & leur departira par heritage la terre que tu as veue. 29 Ainsi nous demeurasmes en la vallee contre Bethphogor.

Nomb. 21 e 24, & g. 33

Nom. 32 f. 33

Sous 31 a. 2, & 34 a

CAHP. IIII.

¶ *De garder la Loy de Dieu, sans vie adiouster à sa Parolle. En quoy gist la sagesse des hommes. Ce que l'on doit enseigner aux enfans. Moyse predit sa mort. Les villes de franchise.*

MAintenant donc Israel escoute mes ordonnances & droicts, lesquels ie vous enseigne de faire: à fin que vous viuiez & entriez en la terre, laquelle le Seigneur le Dieu de vos peres vous donne, & que vous la possediez. 2 Vous n'adiousterez rien à la parolle que ie vous commande, & n'osterez rien d'icelle: à fin que gardiez les cõmandemens du Seigneur vostre Dieu, lesquels ie vous commande. 3 * Vos yeux ont veu ce que le Seigneur a faict contre Beel-phegor: car le Seigneur ton Dieu a exterminé du milieu de toy tout homme qui a cheminé apres Beel-phegor. 4 Mais vous qui auez esté ioincts au Seigneur vostre Dieu, vous estes tous viuans auiourdhuy. 5 Regardez, ie vous ay enseigné les ordõnãces & droicts, ainsi que le Seigneur mon Dieu m'a commãdé: à fin que faciez ainsi au milieu de la terre, en laquelle vous entrerez pour la posseder. 6 Vous les garderez donc, & les ferez. Car c'est vostre sapience & vostre intelligence deuant les peuples, lesquels orront toutes ces ordonnances, & diront, Certes ce peuple est sage & entendu, c'est vne gent grande. 7 Car qui est la gent si grande, qui ait les dieux ainsi approchãs d'elle cõme le Seigneur nostre Dieu approche de nous en

Nom. 25 a. 4 Iosf. 22 d. 17

B tout ce que nous l'inuoquons? 8 Et qui eſt la gent ſi grande qui ait ordonnances & iuſtes droicts, cõme toute ceſte Loy, laquelle auiourd'huy ie propoſe deuant vous? 9 Mais garde toy & ton ame ſongneuſement, que tu n'oublies les choſes que tes yeux ont veues: à fin qu'elles ne partent de ton cœur tous les iours de ta vie, & que tu les dõnes à cognoiſtre à tes fils, & aux fils de tes fils. 10 Que tu n'oublies le iour au quel tu as aſſiſté deuãt le Seigneur ton Dieu en Horeb, quãd le Seigneur me dit, Aſſemble moy le peuple, & ie leur feray ouir mes parolles, leſquelles ils apprendront: à fin qu'ils me craignẽt tous les iours qu'ils viuront ſur la terre, * & que ils enſeignent leurs enfans. 11 Alors vous approchaſtes, & vous tinſtes au bas de la montagne, laquelle bruſloit en feu iuſques au milieu du ciel: & là y auoit tenebres, nuees, & obſcurité. 12 Et le Seigneur voſtre Dieu parla à vous du milieu du feu. Vous auez ouy la voix de ſes parolles: mais vous n'auez point veu de ſimilitude, fors la voix. 13 Lors il vous declaira ſon alliance, laquelle il vous cõmanda de faire: c'eſt à ſçauoir les Dix parolles, & les eſcriuit ſur deux C tables de pierre. 14 Et en ce tẽps le Seigneur me cõmanda de vous enſeigner les ordonnances & droicts, à fin que les faciez en la terre en laquelle vous paſſez pour la poſſeder. 15 Vous prendrez donc bien garde pour vos ames, que vous n'auez veu aucune ſimilitude au iour que le Seigneur voſtre Dieu a parlé à vous en Horeb, du milieu du feu: 16 A fin que vous ne vous corrompiez, & que ne vous faciez image taillee, repreſentation de toute pourtraicture, ſoit eſpece de maſle ou de femelle, 17 Eſpece de toute beſte qui eſt ſur la terre, ou eſpece de tout oiſeau ayant ailes qui vole ſous le ciel: 18 Ou eſpece de tout beſtial ſe trainant ſur la terre, ou eſpece de tout poiſſon, qui ſoit en l'eau deſſous la terre. 19 Auſſi qu'eleuant tes yeux au ciel, & voyant le ſoleil & la lune, & les eſtoilles, auec tout l'exercite du ciel, que tu n'erres, & t'enclines deuant & leur ſerues, veu que le Seigneur tõ Dieu' les a departis à tous peuples qui ſont ſous le ciel vniuerſel. 20 Or le Seigneur vous a prins & tiré hors de la fournaiſe ferree d'Egypte, à fin que vous luy ſoyez en peuple hereditaire, cõme vous eſtes auiourd'huy. 21 Et * le Seigneur ſe courrouça contre moy pour vos parolles: & iura que ie ne paſſeroye pas outre le Iordain, & que ie ne viendroye en la bonne terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te dõne en heD ritage. 22 Car ie mourray en ceſte terre, ſans que ie paſſe outre le Iordain: mais vous y paſſerez, & poſſederez ceſte bonne terre. 23 Donnez vous garde que n'oubliez l'alliance du Seigneur voſtre Dieu, laquelle il a traictee auec vous: & que ne vous faciez image taillee, ne ſemblance de tout ce que le Seigneur voſtre Dieu vous a defendu. 24 Car * le Seigneur ton Dieu eſt vn feu conſumãt, & vn Dieu ialoux. 25 Quãd tu auras engẽdré des enfans, & les enfans de tes enfans, & auras demeuré en la terre: ſi lors vous vous corrompez, & faites images taillees, ſemblance de choſes quelconques, & faciez mal deuant le Seigneur ton Dieu, pour le prouoquer à ire, 26 i'appelle auiourd'huy en teſmoignage le ciel & la terre cõtre vous, que vous perirez bien toſt de la terre, à laquelle paſſez par le Iordain pour la poſſeder: & ne prolongerez vos iours ſur icelle: car vous ſerez deſtruicts. 27 Et le Seigneur Dieu vous diſperſera entre les peuples, & reſterez vn petit nõbre entre les gens, eſquelles le Seigneur vous menera. 28 Et là vous ſeruirez aux dieux, qui ſont œuures des mains de l'hõme, bois & pierre, qui ne voyẽt, n'oyent, ne mãgẽt, n'odorẽt point. 29 Et * de là tu cercheras le Seigneur tõ Dieu, & le trouueras, ſi tu le cerches de tout ton cœur, & de toute ton ame. 30 Quãd tu auras eſté en angoiſſe, & que toutes ces choſes te ſeront aduenues, finalement tu retourneras au Seigneur ton Dieu, & obeiras à ſa voix. 31 Car le Seigneur ton Dieu eſt vn Dieu miſeri cordieux: il ne t'abandõnera point, & ne te deſtruira, & n'oubliera pas l'alliance de tes peres, qu'il leur a iuree. 32 Car demande maintenãt des iours paſſez, qui ont eſté auãt toy, depuis le iour que Dieu a creé l'hõme ſur la terre, & depuis vn bout du ciel iuſqu'à l'autre, y a-il rien eu de ſi grãd que ceſte choſe? Ou a-il eſté ouy rien ſemblable à cecy? 33 Y a-il eu aucũ peuple, qui ait ouy la voix de Dieu, parlãt du milieu du feu, cõme tu l'as ouye, & ſi es viuãt? 34 Ou eſt-ce q̃ Dieu a eſſayé d'entrer, & prẽdre à ſoy vne gent du milieu de l'autre gent, par tentations, par ſignes & miracles, par bataille, & par main forte, par bras eſtẽdu, & par grandes viſions, ſelon tou tes les choſes que le Seigneur voſtre Dieu vous a faict en Egypte deuant vos yeux? 35 Il te les F a faict voir, à fin que tu cognoiſſes que le Seigneur eſt Dieu, & qu'il n'y a autre que luy ſeul. 36 Il t'a faict ouir ſa voix du ciel, pour t'inſtruire, & t'a mõſtré ſur la terre ſon grand feu, & as ouy ſes parolles du milieu du feu. 37 Pource qu'il a aimé tes peres, & a eleu leur ſemence apres eux: * il t'a faict ſortir d'Egypte en ſa preſence, par ſa grande vertu: 38 Pour dechaſſer de ta preſence gens plus grãdes & plus fortes q̃ toy, pour te faire entrer & te dõner leurs terres en heritage, ainſi qu'il apparoiſt auiourd'huy. 39 Cognoy donc auiourd'huy, & reduy en ton cœur, que le Seigneur eſt Dieu du ciel là ſus, & ſur la terre en bas: & n'en y a point d'autre. 40 Et garde ſes ordõnances & cõmandemens qu'auiourd'huy ie t'ay cõmandez, à fin qu'il te ſoit bien, & à tes enfans apres toy: & à fin que tu faces prolonger tes iours ſur la terre que ton Seigneur ton Dieu te dõne à touſiours. 41 Lors Moyſe ſepara trois villes outre le Iordain vers le ſoleil leuant, G 42 A fin qu'illec fuyſt l'homicide, qui auroit tué ſon prochain nõ à ſon eſciẽ, & ne l'ayant hay au parauant: lequel fuyant en l'vne de ces villes fuſt à ſauueté: à ſçauoir, 43 Bozor * au deſert en la terre plaine entre les Rubenites: & Ramoth en Galaad, entre les Gadites: & Golá en Baſan, entre les Manaſſiẽs. 44 C'eſt la loy laquelle Moyſe mit deuãt les enfãs d'Iſrael. 45 Tels ſont les teſmoignages, ordonnances & droicts

Exod. 19. c. 18

Sap. 1. a. 2

Nom. 35. a. 6

Iosué. 20. c. 8

Deut. 3. d. 26 sous 34. a. 1

Ha. 11. g. 29

Exod. 13. d. 21

'C. destiné à leur vsage & seruice.

droits lesquels Moyse declaira aux enfans d'Israel, quand ils furent sortis d'Egypte, 46 Outre le Iordain, en la vallee cõtre Beth-Phogor, en la terre de Sehon roy des Amorrheens, qui demeuroit en Hesebon, lequel Moyse & les enfans d'Israel frapperent, quand ils furent sortis d'Egypte, 47 Et possederent sa terre, & la terre d'Og roy de Basan de deux rois des Amorrheens, qui estoyent outre le Iordain vers le soleil leuant: 48 Depuis Aroer, qui est sur la riue du fleuue d'Arnon, iusqu'en la montagne de Sehon laquelle est Hermon, 49 Et toute la plaine outre le Iordain vers Orient iusques à la mer, qui est en la plaine dessous Esdoth de Phasga.

CHAP V.

¶ Repetition de la Loy, & comment elle fut baillee: ce que Dieu requiert de nous.

ET Moyse appela tout Israel, & leur dict, Escoute Israel les ordonnãces & les droicts, lesquels auiourd'huy ie vous propose, & les apprenez, & gardez pour les faire. 2 *Le Seigneur nostre Dieu a traicté vne alliance auec nous en Horeb. 3 Le Seigneur Dieu n'a point faict ceste alliance auec nos peres, mais auec nous qui sommes icy auiourdhuy tous viuans. 4 Le Seigneur Dieu a parlé auec vous face à face sur la montagne, du milieu du feu. 5 En ce temps-la i'ay esté entre le Seigneur & entre vous pour vous annõcer la parolle du Seigneur. Car vous auiez crainte de la presence du feu, & ne montastes point en la montagne: & il dict, 6 *Ie suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay faict sortir de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude. 7 Tu n'auras point d'autres dieux deuant ma face. 8 Tu ne te feras image taillee, ne semblance quelconque de ce qui est au ciel en haut, ne de ce qui est en la terre en bas, ne de ce qui est és eaux dessous la terre: 9 Tu ne t'encline ras point au deuant, & ne les seruiras, *Car ie suis le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans iusqu'à la troisieme & quatrieme *generation* de ceux qui me hayent: 10 Et faisant misericorde en mille *generations* à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens. 11 *Tu ne prẽdras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent celuy qui prendra son nom en vain. 12 *Garde le iour du repos pour le sanctifier, ainsi que le Seigneur ton Dieu t'a commandé. 13 Tu laboureras six iours, & feras toutes tes œuures: 14 *Mais le septieme iour est le repos du Seigneur tõ Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, toy, ton fils, ta fille, ton seruiteur, ta seruante, ton bœuf, ton asne, & tout ton bestial, & ton estranger qui est dedens tes *portes: à fin que ton seruiteur & ta seruante ayent repos comme toy. 15 Aye memoire que tu as esté serf en la terre d'Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a faict sortir de là, par main forte & bras estendu. Et pourtant le Seigneur ton Dieu t'a commãdé de garder le iour du repos. 16 Honnore ton pere & ta mere, comme le Seigneur ton Dieu t'a cõmandé: à fin que tes iours soyent prolongez, & à fin qu'il te soit bien sur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne. 17 *Tu ne seras point meurtrier. 18 Tu ne seras point adultere. 19 Tu ne seras point larron. 20 Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain. 21 *Tu ne conuoiteras point la femme de ton prochain, & ne desireras point la maison de ton prochain, ne son champ, ne son serf, ne sa seruante, ne son bœuf ne son asne, ne chose quelcõque qui soit à ton prochain. 22 Ce sont les parolles que le Seigneur a dictes à toute vostre assemblee sur la montagne, du milieu du feu, de la nuee & obscurité, auec vne grande voix. Et n'y adiousta rien, & les escriuit sur deux tables de pierre, & les me donna. 23 Et quand vous ouistes la voix du milieu des tenebres, d'autant que la mõtagne brusloit, vous approchastes de moy tous les chefs de vos lignees & vos anciens: 24 Lors vous distes, Voicy, le Seigneur nostre Dieu nous a monstré sa gloire & sa grandeur, & auõs auiourd'huy ouy sa voix du milieu du feu: auiourd'huy no⁹ auõs veu que Dieu a parlé auec l'hõme, & est demeuré viuãt. 25 Et maintenant pourquoy mourrons nous? Car si nous oyons derechef la voix du Seigneur nostre Dieu, ce grãd feu cy nous deuorera, & mourrõs. 26 Car qui est la chair qui ait ouy la voix de Dieu viuant, parlãt du milieu du feu, cõme nous, & viue? 27 Approche toy, & escoute tout ce que le Seigneur nostre Dieu dira: puis tu no⁹ diras tout ce q̃ le Seigneur nostre Dieu te dira, & nous l'orrõs, & le ferõs. 28 Lors le Seigneur ouit la voix de vos parolles, quãd vous parliez à moy: dont le Seigneur me dict, I'ay ouy la voix des parolles de ce peuple qu'ils t'ont dictes, Tout ce qu'ils ont dict est bon. 29 A ma volõté qu'ils eussent tel cœur pour me craindre & garder à tousiours tous mes cõmandemens: à fin qu'il leur soit biẽ, & à leurs enfans à tousiours mais. 30 Va, dy leur, Retournez en vos tẽtes: 31 Mais toy, demeure icy auec moy, & ie te diray tous les commandemens, ordonnances, & droicts, lesquels tu leur enseigneras: à fin qu'ils les facent en la terre laquelle ie leur donne pour la posseder. 32 Aduisez donc de faire ainsi que le Seigneur vostre Dieu vous a cõmãdé. Vous ne declinerez ny a dextre ny à senestre: 33 Mais cheminerez en toute la voye que le Seigneur vostre Dieu vous a cõmandee, à fin que vous viuiez, & qu'il vous soit bien, & que vos iours soyẽt prolõgez en la terre que vous possederez.

Hebr. ie di en vos aureilles. *Exo.19.b.5*

Exo 2. a.2 *leui. 26. a 1* *psc. 96.b.7* *'ou, retire.*

Exo.34.a 7 *iere.32.c.18* *'Ou. fort.*

Exod.20. a.7 *leu.19.c.12* *mat. 5.c.28* *Exode. 20. b.8*

Gen.2.a.2

'C.citez.

Exod.20. c.12

Eccle.3.b.9 *mat.15.a.4* *epheſ 6.a 2* *Mat.5.c.21*

Rom.7.b.7

CHAP. VI.

¶ De craindre Dieu & garder ses commandemens, iurer par son nom: de ne le tenter.

VOicy les commandemens, ordonnances, & droicts, que le Seigneur vostre Dieu à commandez pour vous instruire: à fin que vous les faciez en la terre en laquelle vous entrerez pour la posseder: 2 A fin que tu craignes le Seigneur ton Dieu, en gardant tous les iours de ta vie, toy, ton fils, & le fils de ton fils, toutes ses ordonnances & ses commandemens, lesquels ie te commande: à fin que tes iours te

soyent prolongez. 3 Tu escouteras donc Israel, & aduiseras de les faire, à fin qu'il te soit bien, & que sois fort multiplié en la terre ayant affluence de laict & miel, ainsi que le Seigneur Dieu de tes peres t'a dict. 4 Escoute Israel, le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur. 5 *Tu aymeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta force. 6 Et ces parolles lesquelles ie te commande auiourd'huy seront en ton cœur. 7 Si les reciteras à tes enfans, & parleras d'icelles quand tu demeureras en ta maison, quand tu chemineras en la voye: & quand tu te coucheras, & quand tu te leueras. 8 Et les lieras pour signe sur tes mains, & seront comme fronteaux escrits entre tes yeux 9 Aussi tu les escriras sur les entrees de ta maison, & en tes portes.

10 Et quand le Seigneur ton Dieu t'aura faict entrer en la terre laquelle il a iuré à tes peres, Abraham, Isaac & Iacob, de te donner grandes villes & bõnes, lesquelles tu n'as point edifiees: 11 Et maisons pleines de tout bien, lesquelles tu n'as point remplies: & puits que tu n'as point creusez, vignes & oliuiers, lesquels tu n'as point plantez: & mangeras, & seras saoulé. 12 Lors donne toy garde que d'aduenture tu n'oublies le Seigneur qui t'a faict sortir de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude. 13 *Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & à luy seruiras: & iureras en son nom. 14 Vous ne cheminerez point apres les autres dieux des peuples, lesquels sont à l'entour de vous. 15 (Car le Seigneur tõ Dieu est Dieu ialoux au milieu de toy) de peur que l'ire du Seigneur ton Dieu ne soit enflammee contre toy, & qu'il ne t'extermine de dessus la terre. 16 Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu: * comme vous l'auez tenté en Massa. 17 Vous garderez les commandemens du Seigneur vostre Dieu, & ses tesmoignages, & ses ordonnances qu'il vous a commandees. 18 Tu feras ce qui est droict & bon deuant les yeux du Seigneur: à fin qu'il te soit bien, & que tu entres en ceste bonne terre, laquelle le Seigneur a iuré à tes peres, & que tu la possedes, 19 Et qu'il repousse tous tes ennemis deuant toy: comme le Seigneur a dict.

20 Quand ton enfant te demandera demain, ou pour demain, disant, Quels sont ces tesmoignages & ordonnances, & droicts que le Seigneur nostre Dieu vous a cõmãdez? 21 Lors tu diras à tõ enfant, Nous auõs esté serfs à Pharao en Egypte: mais le Seigneur nous a retirez d'Egypte en main forte. 22 Et le Seigneur fit signes & miracles, grans & mauuais sur Egypte, sur Pharao & toute sa maison, deuant nos yeux,

23 Et nous fit sortir de là, à fin de nous introduire & nous donner la terre laquelle il auoit iuré à nos peres. 24 Et le Seigneur nous a cõmãdé de faire toutes ces ordõnaces, & craindre le Seigneur nostre Dieu: à fin que tousiours ils nous soit bien, & que nous viuiõs cõme auiourd'huy. 25 Et nous sera reputé à iustice, quãd nous aurõs gardé & faict tous ces cõmandemẽs deuãt le Seigneur nostre Dieu, comme il nous a commãdé.

Mat. 22. d. 37 marc 12. c. 29 luc 10. c. 27

Sous 10. d. 20 mat. 4. b. 10 luc 4. b. 8

Mat. 4. b. 7 luc 4. b. 12 exod. 7. a. 2 nom. 21. b. 5

**C. lieu de tentation.*

CHAP. VII.

¶ De ne faire alliance auec les Gentils : L'amour, misericorde & serment de Dieu auec les peres cause de l'election d'Israel, & non leur dignité. De fuir idolatrie, & reduire en memoire la puissance du Seigneur.

QVand le Seigneur ton Dieu t'aura faict entrer en la terre en laquelle tu vas pour la posseder, *& qu'il aura deietté beaucoup de gens de deuãt toy: c'est à sçauoir, les Hethiens, Gergesiens, Amorrhens, Chananeens, Pherezziens, Heuiens, Iebusiẽs, sept peuples en plus grãd nõbre & plus forts que toy: 2 Et q̃ le Seigneur ton Dieu les aura liurez deuant toy: tu les frapperas & les extermineras, & ne feras alliance auec eux, & ne leur feras grace. 3 *Tu ne les allieras point par mariage auec toy: tu ne donneras point ta fille à leurs fils, & ne prẽdras leur fille pour ton fils. 4 Car elle feroit aller ton fils arriere de moy pour seruir aux autres dieux, & l'ire du Seigneur s'enflammeroit cõtre vous, & te destruiroit soudain. 5 Mais vous leur ferez ainsi, Vous demolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leur bois, & brusserez leurs images au feu. 6 * Car tu es vn peuple sainct au Seigneur tõ Dieu. Le Seigneur ton Dieu t'a eleu pour luy estre vn peuple singulier, sur tout autre peuple qui est sur la terre.

7 Le Seigneur ne s'est point adioinct par amour à vous, & ne vous à pas eleus, pourtant que vous fussiez plus grand nombre que tous les peuples, veu que vous estes moins que tous les peuples: 8 Mais pourtant que le Seigneur vous a aimez, & à fin qu'il gardast le iurement qu'il a iuré à vos peres: le Seigneur vous a tirez par main forte, & vous a deliurez de la maison de seruitude, de la main de Pharao Roy d'Egypte. 9 Cognoy maintenant que le Seigneur ton Dieu est Dieu, le Dieu fidele, gardant l'alliance & benefi cence en mille generations à ceux qui l'aiment, & gardent ses commandemens: 10 Et rendant loyer à ceux qui le hayent deuant 'sa face, pour les faire perir. Et ne tardera point qu'il ne rende à celuy qui le hait à sa face. 11 Garde donc les commandemens & ordonnances, & droicts que ie t'ay auiourd'huy commandez, à fin que tu les faces. 12 Et aduiendra, pourtãt que vous aurez ouy ces droicts, & les aurez gardez & faicts, que le Seigneur tõ Dieu te gardera l'alliance & la beneficence qu'il aura iuree à tes peres. 13 Et il t'aimera & benira, & te multipliera, & benira le fruict de tõ vẽtre, & le fruict de ta terre: ton grain, ton mouſt, & ton huilẽ, & l'enge de tes vaches, & les troupeaux de tes ouailles sur la terre qu'il a iuree à tes peres de te dõner. 14 Tu seras benit sur tous peuples: *& ne sera en toy masle ne femelle steriles, n'entre ton bestial. 15 Le Seigneur ostera de toy toutes langueurs, & ne mettra poit sur toy toutes les mauuaises maladies d'Egypte, que tu as cognues: mais il les mettra sur tous ceux qui te hairont.

16 Tu consumeras tous les peuples que le Seigneur ton Dieu te donne. Ton œil ne leur pardonnera point, & ne seruiras à leurs dieux: car ce te seroit vne ruine. 17 Si tu dis en ton cœur,

Sous 31. a 4

Exod. 23. d 30, & 34 b. 12

Sous 14. a. 24, & 26. d. 18

'ou, leur

Exod. 23. d 26

Ces

Ces gens la ſont en plus grand nõbre que moy, comment les pourray-ie dechaſſer? 18 Tu n'auras point de crainte d'eux: ains te ſouuiendra de ce que le Seigneur ton Dieu a fait à Pharao, & à tous les Egyptiens: 19 Selon les grandes experiences leſquelles tes yeux ont veues, & les ſignes, & les miracles, & la main forte, & le bras eſtẽdu, dont le Seigneur ton Dieu t'a fait ſortir. Ainſi en fera le Seigneur ton Dieu à tous les peu
Exod. 23.c. 32.& 33.a. 2 ioſué 24.c. 11 ples, deſquels tu crains la face. 20 Et *auſſi le Seigneur ton Dieu leur enuoyera des gueſpes, iuſqu'à-ce qu'il aura deſtruit le demeurant, & ceux qui ſe ſeront cachez de ta preſence. 21 Tu ne craindras point deuant eux. Car le Seigneur ton Dieu eſt au milieu de toy, Dieu grand & terrible. 22 Et le Seigneur ton Dieu deiettera ces gens de deuãt toy, petit à petit: tu ne les pourras mettre incontinent à fin, de peur que les beſtes des champs ne ſe multiplient contre toy. 23 Et le Seigneur ton Dieu te les donnera deuant toy, & les eſtonnera de grans eſtonnemens, tant qu'il les aura diſſipez. 24 Et te donnera leurs rois en tes mains, & aboliras leur nõ de deſſous le ciel. Et perſonne ne pourra reſiſter deuãt toy, iuſqu'à ce que tu les auras exterminez. 25 Or brule au
2. Mac. 12. 8.40 feu les images de leurs dieux. *Et ne conuoite, & ne pren pour toy ny or ny argent qui y ſoit: de peur q̃ cela ne te ſoit en ruine: car telle choſe eſt abomination au Seigneur ton Dieu. 26 Ain ſi tu n'introduiras point d'abominatiõ en ta maiſon, à fin que tu ne ſois execration comme cela. Mais tu l'auras en horreur & abomination: car c'eſt choſe interdicte.

CHAP. VIII.

¶ Le Seigneur tente le cœur des hommes, & nous chaſtie cõme ſes enfans. Les benefices de Dieu enuers le peuple d'Iſrael, Menaces contre ceux qui l'oublient.

GArdez tous les commandemens, leſquels ie vous ay auiourd'huy commandez pour les faire: à fin que viuiez & ſoyez multipliez, & entriez en la terre, laquelle le Seigneur a iuree à vos peres, & la poſſediez. 2 Et aye memoire de tout le chemin par lequel le Seigneur ton
Sous. 29.a 5 Dieu *t'a fait cheminer par ces quarante ans au deſert, à fin de t'affliger & tenter, pour cognoiſtre ce qui eſtoit en ton cœur, *pour voir* ſi tu garderois ſes cõmandemens ou non. 3 Il t'a affligé, & t'a fait auoir faim, & t'a repeu de Man: lequel tu n'auois point cognu, ne tes peres auſſi:
Mat. 4.a.4 luc 4.a.5 à fin qu'il te dõnaſt à cognoiſtre *que l'homme ne vit point de pain ſeulement: mais que l'homme vit de tout ce qui ſort de la bouche du Sei-
B gneur. 4 Tes veſtemens n'ont point eſté vſez deſſus toy, & ton pied n'a point eſté deſchauſſé
Sous 26.a 3 durãt ces quarãte ans. 5 Cognoy *donc en ton cœur, que le Seigneur Dieu t'a inſtruit, ainſi cõme l'homme inſtruit ſon enfant. 6 Garde les commandemẽs du Seigneur ton Dieu: à fin que tu chemines en ſa voye, & que tu le craignes.

7 Car le Seigneur ton Dieu te meine en la terre bonne, en vne terre ou ſont fleuues d'eau: fontaines & abyſmes, leſquels ſortẽt des prairies & mõtagnes: 8 Terre de fromẽt, & d'orge, & de vignes, & de figuiers, & de grenades: terre ou ſont oliuiers, huile & miel: 9 Terre ou tu mangeras le pain non en poureté: ſi que riẽ ne te faudra en icelle. Terre en laquelle les pierres ſont fer, & ou tu couperas l'airain de ſes montagnes.
10 Tu mangeras & ſeras raſſaſié, & beniras le C
Seigneur ton Dieu en la bonne terre qu'il t'aura donnee. 11 Dõne toy garde que tu n'oublies le Seigneur ton Dieu, ne gardant point ſes cõmandemens, droicts, & ordonnãces que ie te cõmande auiourd'huy: 12 Afin que quand tu mãgeras & ſeras ſoulé, & auras edifié belles maiſons, & y demeureras: 13 Et que tes bœufs & tes brebis ſeront multipliees, & que l'argent & l'or te ſera multiplié, & tout ce que tu as: 14 Lors ton cœur ne ſ'eleue, & n'oublies le Seigneur ton Dieu, qui t'a fait ſortir hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude. 15 Qui t'a mené par le grand & horrible deſert, ou eſtoyẽt ſerpens iettãs feu,
& ſcorpiõs, & ſechereſſe ſans eau: *lequel t'a fait Nom 20.b 11 ſortir eau d'vn rocher dur. 16 Qui *t'a donné Exod.16.d 17 à manger le Man au deſert, lequel tes peres n'auoyent point cognu: à fin de t'affliger, & tẽter, D pour te bien faire puis apres. 17 Que tu ne dies point en ton cœur, Ma puiſſance & la force de ma main m'a donné ces biens. 18 Et à fin que tu euſſes memoire du Seigneur ton Dieu. Car c'eſt celuy qui t'a dõné ceſte puiſſãce pour auoir ces biens, à fin qu'il ratifiaſt ſon alliãce, laquelle il a iuree à tes peres, cõme *il appert* auiourd'huy.
19 Mais ſi tu mets en oubli le Seigneur tõ Dieu, & que tu chemines apres les autres dieux, & ſerues à iceux, & t'enclines deuant eux, ie vous affie auiourd'huy q̃ vous perirez. 20 Tout ainſi que le Seigneur a fait perir les gens de deuant vous, ainſi vous perirez: pourtãt que n'aurez pas obey à la voix du Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. IX.

¶ Ce n'eſt point pour leurs iuſtices que Dieu fait bien aux hommes. Moyſe reduit en memoire aux enfans d'Iſrael leurs tranſgreſſions.

EScoute Iſrael, tu paſſeras 'auiourd'huy le 'C'icy en brief.
Iordain, pour entrer à poſſeder gẽs plus grãdes & plus fortes que toy, & villes grãdes & murees iuſqu'au ciel. 2 Vn peuple grad & haut fils d'Enacim, leſquels tu as cognus, & deſquels tu as entẽdu dire, Qui eſt celuy qui pourra reſiſter aux enfans d'Enacim? 3 Sçache dõc qu'auiourd'huy le Seigneur ton Dieu eſt celuy qui paſſe deuant toy, comme feu brulãt: il les deſtruira & ſubiuguera deuãt ta face, & les dechaſſera & perdra, ſi cõme le Seigneur t'a dit. 4 Ne penſe pas en ton cœur, quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutez de deuãt ta face, diſãt, Le Seigneur pour ma iuſtice m'a fait entrer pour poſſeder ceſte terre: veu q̃ le Seigneur a extirpé ces gens de deuant ta face pour leur meſchãceté. 5 Car tu n'es pas venu à heriter leur terre par ta iuſtice & droiture de ton cœur. Car c'eſt pour la meſchanceté de ces gens que le Seigneur ton Dieu les a dechaſſez de deuant ta face: à fin qu'il confermaſt la parolle laquelle le Seigneur ton Dieu auoit iuré à tes peres Abraham, Iſaac & Iacob.
6 Sçache donc que ce n'eſt point pour ta iuſtice que le Seigneur ton Dieu t'a dõné ceſte bon-

ne terre pour la posseder: car tu es peuple de
'dur col. 7 Aye *souuenãce & n'oublie pas que
'Similitude de prinse des bœufs rebelles au ioug.
tu as courroucé le Seigneur ton Dieu au desert.
Depuis le iour que vous estes sortis de la terre
d'Egypte, iusqu'à ce que vous estes venus en ce
B lieu-cy, vo⁹ auez esté rebelles cõtre le Seigneur.
Exod. 14. b. 10, & 16 a. 2, & 17 a. 2
8 Aussi en Horeb vous auez prouoqué le Sei-
gneur à courroux: dont le Seigneur se courrou-
ça cõtre vous, pour vous destruire. 9 Quand ie
montay en la montagne pour prẽdre les tables
de pierre, les tables de l'alliance, laquelle le Sei-
Exod. 24. d. 18, & 34 d. 28.
gneur Dieu auoit traittee auec vous, *& demeu-
ray en la montagne quarante iours & quarante
Exod. 31. d. 18
nuicts, sans manger pain, ne boire eau. 10 Lors
*le Seigneur me donna deux tables de pierre,
escrites du doigt de Dieu, sur lesquelles estoit
contenu selõ toutes les parolles que le Seigneur
vo⁹ auoit declarees sur la mõtagne du milieu du
feu, au iour de l'assẽblee. 11 Et aduint qu'en la fin
de quarante iours & quarãte nuicts, le Seigneur
me dõna les deux tables de pierre, les tables de
l'alliãce. 12 Puis le Seigneur me dit: Leue toy,
C descẽ subitemẽt d'icy: car tõ peuple que tu as re
tiré d'Egypte s'est corrõpu. Ils ont tãtost decliné
de la voye que ie leur auoye commandee, & ont
fait vne image de fõte. 13 Parquoy le Seigneur
parla à moy, disãt, I'ay regardé ce peuple, & voi-
'Heb. dur col: comme dessus.
cy c'est vn peuple de dur 'cerueau. 14 Laisse
moy, & ie les aboliray, & effaceray leur nom de
dessous le ciel, & te feray *croistre* en vne gẽt plus
forte & plus multipliee qu'icelle. 15 Ie me tour
nay donc, & descendy de la mõtagne, & la mon-
tagne bruloit en feu: & auoye les deux tables de
l'alliance en mes deux mains: 16 Lors ie regar
day, & voicy vous auiez peché cõtre le Seigneur
vostre Dieu: & auiez fait vn veau de fonte, &
vous estiez bien tost destournez de la voye que
le Seigneur vostre Dieu vous auoit commãdee.
17 Adonc i'empoignay les deux tables, & les iet
tay hors de mes deux mains, & les rompy deuãt
vos yeux. 18 Et me prosternay deuant le Sei-
gneur quarante iours & quarante nuicts, comme
parauant, sans manger pain ne boire eau, pour
tous vos pechez que vous auiez cõmis, en faisant
mal deuant les yeux du Seigneur, le prouoquant
à ire. 19 Car ie craignoye l'ire & fureur de la-
quelle le Seigneur estoit indigné contre vous
pour vous destruire. Et le Seigneur m'ouit aussi
ceste fois-la. 20 Pareillement le Seigneur se
courrouça mout cõtre Aaron pour le destruire:
mais en ce temps la ie priay aussi pour Aaron.
D 21 Puis ie prins vostre peché que vous auiez
fait, à sçauoir le veau, & le brulay au feu: & le bri
say en le bien broyant, iusqu'à-ce qu'il fust menu
comme poudre, & iettay la poudre d'iceluy au
fleuue qui descend de la montagne. 22 Aussi
vous le prouoquastes à courroux en Tabera, *&
Exo 17 b. 7 nõbr. 11. a 1
en Massa & *en Kibrot Thaaua. 23 Quand
le Seigneur vous enuoya de Cades-Barne, di-
sant, Montez & possedez la terre que ie vous ay
donnee: lors vous vous rebellastes cõtre le man-
dement du Seigneur vostre Dieu, & ne creustes
pas à luy, & n'obeistes point à sa voix. 24 Vous
auez esté rebelles au Seigneur dés le temps que
ie vous ay cognus. 25 Lors ie me prosternay
deuant le Seigneur quarante iours & quarante
nuicts, esquels ie fu prosterné, pourtant que le
Seigneur auoit dict qu'il vous destruiroit.
26 Et ie priay le Seigneur, & dy, Seigneur Dieu,
ne gaste point ton peuple & ton heritage, que tu
as racheté par ta grandeur: lequel tu as faict sor
tir d'Egypte en main forte. 27 Aye souuenan-
ce de tes seruiteurs, Abraham, Isaac, & Iacob.
Ne regarde point à la dureté de ce peuple, ny
à sa mescreance, ny à son peché: 28 De *peur
Nomb. 14. c. 16
que les habitans de la terre (dõt tu nous as faict
sortir) ne disent, Le Seigneur ne les pouuoit in-
troduire en la terre, de laquelle il leur auoit par
lé: mais pourtant qu'il les hayoit, il les a faict
sortir pour les mettre à mort au desert. 29 Voi-
cy, ils sont ton peuple, & ton heritage, lesquels
tu as faict sortir par ta grande puissance & ton
bras estendu.

CHAP. X.

¶ Les tables de la Loy: la mort d'Aaron. Moyse est en la mõtagne 40. iours & 40. nuicts. Ce que le Seigneur requiert de nous.

EN ce temps-la le Seigneur me dict, Taille
toy deux tables de pierre cõme les premie-
res, & monte à moy à la montagne. Et te fay
Exod. 34. a. 1
vne arche de bois. 2 Lors i'escriray sur les ta-
bles les parolles qui estoyent sur les premieres
tables, lesquelles tu as rompues: & les mettras
dedens l'arche. 3 Ainsi ie fey vne arche de
bois de Setim, & taillay deux tables de pierre
comme les premieres: & montay en la monta-
gne, ayant les deux tables en ma main. 4 A-
donc il escriuit sur les tables selon ce qu'il auoit
escrit au commencement, les dix parolles, les-
quelles le Seigneur vous auoit dictes sur la mõ-
tagne du milieu du feu, au iour de l'assemblee.
Puis le Seigneur me les bailla. 5 Et me tour-
nay, & descendy de la montagne, & mis les ta-
bles en l'arche que i'auoye faicte: & ont esté là,
ainsi que le Seigneur m'auoit commandé.
B 6 *Et les enfans d'Israel se partirent de Be-
Nom. 33. d. 30
roth des enfans de Iacan vers Mosera, *ou mou
Nomb. 20. d. 28
rut Aaron, & y fut enseueli. Et Eleazar son fils
fut fait Sacrificateur en son lieu. 7 De là tire-
'Heb. fleuues d'eaux
rent vers Gadgad, & de Gadgad vers Getebа-
tha au pais ou il y a 'riuieres courantes. 8 En
ce temps le Seigneur separa la lignee de Leui
pour porter l'arche de l'alliance du Seigneur,
& se tenir deuant la face du Seigneur, pour luy
Nom. 18. c. 20
miniſtrer, & benir en son nom, iusques auiour-
Som 18. a. 2
d'huy. 9 *Pourtant Leui n'a point eu de por-
tiõ & heritage auec ses freres: mais le Seigneur
C est son heritage, ainsi que le Seigneur ton Dieu
luy a dit. 10 Et me tins en la montagne, com-
me aux premiers iours, quarante iours & quaran
te nuicts. Et le Seigneur aussi m'ouyt ceste fois-
la: & le Seigneur ne te voulut pas destruire.
11 Mais le Seigneur me dit, Leue toy, va, chemi
ne deuant le peuple, à fin qu'ils viennent & pos-
sedent la terre, laquelle i'ay iuré de donner à
leurs peres. 12 Or maintenant Israel, que de-
mande le Seigneur ton Dieu de toy, sinon que
tu crai

tu craignes le Seigneur tõ Dieu,&que tu chemines en toutes ſes voyes,& que tu l'aimes,&que tu ſerues au Seigneur tõ Dieu de tout ton cœur, & de toute tõ ame, 13 Et que tu gardes les cõmandemẽs du Seigneur & ſes ordõnances, leſquelles ie te cõmande auiourd'huy: à fin qu'il te ſoit bien? 14 Voicy les cieux, & les cieux *des cieux ſont au Seigneur ton Dieu: & auſſi la terre, & tout ce qui eſt en icelle. 15 Ceneantmoins le Seigneur ſ'eſt accointé par amour à tes peres, & les a aimez, & eleu leur ſemence apres eux: c'eſt à ſçauoir, vous ſur tous les peuples: cõme *appert* auiourd'huy. 16 Circonciſez le prepuce de vos cœurs, & n'endurciſſez d'oreſenauant vos cols: 17 Car le Seigneur voſtre Dieu eſt le Dieu des dieux, & le Seigneur des ſeigneurs, le Dieu grãd, puiſſant & terrible: *lequel n'accepte point la perſonne, & ne prend nuls dons. 18 Lequel fait droit à l'orphelin & à la vefue, & aime l'eſtranger pour luy dõner pain & veſtemẽt. 19 Aimez donc l'eſtrãger: car vous auez eſté eſtrangers en la terre d'Egypte. 20 *Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & luy ſeruiras, & adhereras à luy, & iureras par ſon nom. 21 Iceluy eſt ta louange, iceluy eſt ton Dieu, lequel a fait auec toy ſes grandes & terribles choſes que tes yeux ont veues. 22 *Tes peres ſont deſcendus en Egypte en nombre de ſoixante dix 'ames: & maintenant le Seigneur ton Dieu t'a mis en multitude comme les eſtoilles du ciel.

*C. ce qui ſurmõte & outrepaſſe.

D

2. chro. 19. 6. 7 iob 34. b. 19 ſap. 6. b. 8 eccleſiaſt. 3. b. 16. rom. 2. b. 11 gal. 2. b. 6 Sus 6. b. 13 matt. 4. b. 10 luc 4. b. 8 Gene. 46. e. 27

*C. perſonnes.

CHAP. XI.

¶ *Exhortation au vray ſeruice de Dieu. Fuitte d'idolatrie: inſtruction des enfans: la publication des benedictions & des maledictions.*

TV aimeras le Seigneur ton Dieu, & garderas ſes obſeruations, ſes ordõnances, ſes droits, & ſes commandemens à touſiours. 2 Et vous ſçachez auiourd'huy que vous n'eſtes pas cõme vos enfans, leſquels n'ont ſceu ne veu l'inſtruction du Seigneur voſtre Dieu, ſa grandeur, ſa main forte, & ſon bras eſtendu, 3 Et ſes ſignes, & ſes œuures qu'il a faites au milieu d'Egypte à Pharao roy d'Egypte, & à toute ſa terre: 4 Et ce qu'il a fait à l'armee des Egyptiẽs à leurs cheuaux & chariots, quãd le Seigneur eſpãdit les eaux de la mer rouge ſur leurs faces, lors qu'ils vous pourſuyuoyẽt, & les perdit iuſqu'au iourd'huy. 5 Et ce qu'il vous a fait au deſert: iuſqu'à ce qu'eſtes venus en ce lieu. 6 Et ce qu'il a fait à *Dathan & Abirom, enfans d'Eliab fils de Ruben, commẽt la terre ouurit ſa gueule, & les engloutit, auec leurs familles & leurs tẽtes, & auec toute la ſubſtance qui eſtoit 'deſſous leurs pieds, au milieu de tout Iſrael. 7 Car vos yeux ont veu toutes les grandes œuures du Seigneur, leſquelles il a faites. 8 Gardez donc tous les commandemens que ie vous cõmande auiourd'huy: à fin que ſoyez fortifiez, & qu'entrans, vous poſſediez la terre, à laquelle vous paſſez pour la poſ-
B ſeder. 9 Auſſi à fin que vos iours ſoyent prolongez ſur la terre, laquelle le Seigneur à iure à vos peres leur donner, & à leur ſemence: c'eſt à ſçauoir, vne terre ayant affluence de laict & miel.

Nom. 16. e. 31 pſe. 105. c. 17

*C en leur puiſſance.

10 Car la terre en laquelle tu vas pour la poſſeder, n'eſt point comme la terre d'Egypte, de laquelle tu es ſorti: là ou tu ſemois ta ſemẽce, & laquelle tu arrouſois 'de tes pieds comme vn iardin à porrees. 11 Mais la terre à laquelle tu paſſes pour la poſſeder, eſt vne terre ou ſont mõtagnes, & plaines, & eſt abbreuuee des eaux de la pluye du ciel. 12 C'eſt vne terre, laquelle le Seigneur ton Dieu 'regarde: les yeux du Seigneur ton Dieu ſont continuellement ſur elle, depuis le commencement de l'an iuſqu'à la fin. 13 Et ſi vous, en oyant, obeiſſez à mes commandemens, leſquels ie vous cõmande auiourd'huy, en aimant le Seigneur voſtre Dieu, & le ſeruant de tout voſtre cœur, & de toute voſtre ame: 14 Lors ie dõneray ſur voſtre terre en ſon tẽps pluye 'haſtiue & tardiue: à fin que tu puiſſes aſſembler tes grains, ton mouſt, & ton huile. 15 Auſſi ie donneray en ton champ de l'herbe pour ton beſtial. Si mangeras, & ſeras raſſaſié. 16 Donnez vous garde que voſtre cœur ne ſoit ſeduit, & que ne vous deſtourniez & ſeruiez aux autres dieux, & vous encliniez deuant eux: 17 A fin que l'ire du Seigneur Dieu ne ſoit enflammee contre vous, & qu'il ne ferme le ciel, & n'y ait nulle pluye, & que la terre ne donne point ſon fruict: & que ſoudainement ne periſſiez de la bonne terre que le Seigneur vous donne. 18 *Mettez donc ces parolles en voſtre
C cœur & en voſtre ame, & les liez pour ſigne ſur vos mains, & qu'elles ſoyent comme fronteaux eſcrits entre vos yeux. 19 *Et les enſeignez à vos enfans, leur en parlant, quand tu demeureras en ta maiſon, & chemineras en la voye, & quand tu te coucheras & leueras. 20 Si les eſcriras ſur les entrees de ta maiſon, & en tes portes: 21 A fin que vos iours & les iours de vos enfans ſoyẽt multipliez ſur la terre, (laquelle le Seigneur a iuré à vos peres leur donner) tandis que les cieux ſeront ſur la terre. 22 Car ſi vous gardez tous ces commandemens que ie vous commande de faire, & que vous aimiez le Seigneur voſtre Dieu, & que vous cheminiez en toutes ſes voyes, & adheriez à luy: 23 Adonc le Seigneur dechaſſera toutes ces gẽs-la de deuant vous, & vous poſſederez gens plus grandes & plus fortes que vous. 24 *Tout lieu ou marchera la plante de voſtre pied, ſera à vous. Vos limites ſeront depuis le deſert & le Liban, & depuis le cours du fleuue Euphrates, iuſqu'à la derniere mer. 25 Nul ne reſiſtera contre vous. Le Seigneur voſtre Dieu mettra peur & terreur de vous ſur la face de toute la terre, en laquelle vo⁹ marcherez, ainſi qu'il vous a dit. 26 Regarde, D ie donne auiourd'huy deuant voſtre face benedictiõ & malediction. 27 La benedictiõ, ſi vous obeiſſez aux cõmandemens du Seigneur voſtre Dieu, leſquels ie vous commande auiourd'huy. 28 Auſſi la malediction, ſi vous n'obeiſſez aux cõmandemens du Seigneur voſtre Dieu, & ſi vous vous deſtournez de la voye laquelle ie vous cõmande auiourd'huy, pour cheminer apres les autres dieux, leſquels vous ne cognoiſſez pas. 29 Et quand le Seigneur ton Dieu t'aura introduit

*C. tu auois peine en cheminãt pour l'arrouſer.

*C. de laquelle il ha ſoing.

*C. ſelon les Hebrieux, la pluye de Authomne & du Prin temps.

Sus 6. b. 6

Sous 4. b. 1

Ioſué. 1. a. 3

en la terre, en laquelle tu vas pour la posseder,
Sous 27.b. 12 *lors tu donneras la benediction sur la montagne de Garizim, & malediction sur la montagne d'Ebal. 30 Ne sont-elles pas outre le Iordain, apres la voye du soleil couchant, en la terre du Chananeen, qui demeure en la plaine contre Galgal, aupres du boscage de More? 31 Car vous passerez le Iordain pour venir posseder la terre que le Seigneur vostre Dieu vous donne: & vous la possederez, & habiterez en icelle. 32 Vous garderez donc & ferez toutes les ordonnances & les droits que ie dõne auiourd'huy en vostre presence.

CHAP. XII.

¶ D'aholir tous moyens d'idolatrie, & de seruir Dieu en lieu par luy choisi. De ne faire ce qui nous semble bon: mais ce que Dieu veut. De ne manger sang.

VOicy les ordonnances & droicts que vous garderez, pour faire en la terre que le Seigneur le Dieu de tes peres t'a donnee pour la posseder to⁹ les iours que tu viuras sur la terre. 2 Vous destruirez tous lieux esquels les gens que vous possederez auront serui à leurs dieux, sur les montagnes hautes, & sur les coustaux, & sous tout bois verd. 3 Aussi vous demolirez leurs autels, & deromprez leurs statues, & brusslerez au feu leurs bois. Vous depecerez les images de leurs dieux, & perdrez leur nom de ce lieu. 4 Vous ne ferez point ainsi au Seigneur
2. Chron. 7. c. 12 vostre Dieu. 5 *Mais au lieu que le Seigneur vostre Dieu eslira de toutes vos lignees, à fin de mettre là son nom, & pour y demeurer, là vous le chercherez, & y viendrez. 6 Vous apporterez là vos holocaustes, & vos sacrifices, & vos dismes, & l'eleuation de vos mains, & vos vœus, & vos oblations volontaires, & les premiers nais de vos vaches & brebis. 7 Et illec vous mangerez deuant le Seigneur vostre Dieu, & vous esiouirez, vous & vostre famille, en tout ce en quoy vous metttez vostre main, en quoy le Seigneur vostre Dieu vous aura benits. 8 Vous ne ferez point selon tout ce que nous faisons icy auiourd'huy: c'est à sçauoir, vn chacun tout ce qui semble droit à son aduis. 9 Car iusqu'à maintenant vous n'estes pas venus au repos & à l'heritage que le Seigneur ton Dieu te donne.

B 10 Vous passerez le Iordain, & demeurerez en la terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu vous fera posseder en heritage. Et vous donnera repos sur tous vos ennemis qui sont à l'enuiron, & demeurerez en seureté. 11 Et quand le Sei-
1. Rois 8. c. 29 gneur vostre Dieu aura là eleu vn lieu, *pour y colloquer son nom, vous apporterez là tout ce que ie vous commande: c'est à sçauoir, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dismes, l'eleuation de vostre main, & toute election de vos vœus, qu'aurez vouez au Seigneur. 12 Et vous resiouirez deuãt la face du Seigneur vostre Dieu, tant vous que vos fils & vos filles, & vos seruiteurs & vos seruantes: aussi le Leuite, qui est dedens vos portes: car il n'ha point part n'heritage auec vous. 13 Donne toy garde que tu ne sacrifies tes holocaustes en tous lieux que tu verras: 14 Mais au lieu que le Seigneur elira en l'vne de tes lignees, là tu sacrifieras tes holocaustes, & y feras tout ce que ie te commande. 15 Toutesfois, en tous les desirs de ton ame tu pourras tuer & mãger chair en toutes tes portes, selon la benediction du Seigneur ton Dieu, laquelle il t'a donnee: tant le net que celuy qui n'est point net, en pourra manger, *cõme d'vn daim ou d'vn cerf. 16 Neantmoins vous ne mangerez point de sang: mais vous l'espandrez sur la terre comme eau. 17 Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains, & de ton moust, & de ton huile, & les premiers nais de tes vaches, ou de tes brebis, & tous les vœus que tu voueras, & les oblations volõtaires, & l'eleuation de tes mains: 18 Mais mangeras cela deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur tõ Dieu elira pour soy, toy, ton fils, ta fille, ton serf, ta seruante, & le Leuite qui est en tes portes. Et t'esiouiras deuant ton Seigneur ton Dieu, en tout ce en quoy tu mettras ta main. 19 Garde toy que tu ne delaisses le Leuite, tout le temps que tu seras sur la terre. 20 Quand le Seigneur tõ Dieu aura elargi tes fins, *cõme il t'a dit, & que tu diras, Ie mãgeray de la chair: si ton ame desire de mãger de la chair, selon tout le desir de ton ame, mange de la chair. 21 Si le lieu que le Seigneur tõ Dieu elira pour mettre son nom, est loing de toy, lors tu tueras de tes bœufs, & de tes brebis, lesquelles le Seigneur t'a donnees, comme ie t'ay commandé, & en mangeras en tes portes, selon tous les desirs de ton ame:

Cõme des bestes qui ne sõt point offertes en sacrifice. C

Ge. 28. c. 14 Sous 19. b. 9

22 Voire cõme l'on mange le daim, & le cerf, tu le mangeras. Le net, & celuy qui n'est point net, en pourront manger semblablement. 23 Seulement contregarde toy, que tu ne manges point de sang: car le sang est l'ame: & tu ne mangeras point l'ame auec la chair. 24 Pour- D tant tu ne le mangeras point, mais l'espãdras sur la terre cõme eau. 25 Tu n'en mangeras point donc: à fin qu'il te soit bien, & à tes enfans apres toy, quand tu auras fait ce qui est droit deuant les yeux du Seigneur: 26 Mais les choses sanctifiees qui sont à toy, & tes vœus, tu les chargeras & apporteras au lieu que le Seigneur aura eleu, 27 Et feras tes holocaustes auec chair & sang sur l'autel du Seigneur ton Dieu. Et espandras le sang de tes sacrifices sur l'autel du Seigneur ton Dieu, & mangeras la chair. 28 Garde & escoute toutes ces parolles que ie te commande, à fin qu'il te soit bien, & à tes enfans apres toy à iamais, quand tu feras ce qui est bon & droit deuant les yeux du Seigneur ton Dieu. 29 Quand le Seigneur ton Dieu aura exterminé de deuãt ta face les gens ausquels tu vas pour les posseder, & les auras en possession, & demeureras en leur terre: 30 Lors donne toy garde que tu ne sois prins aux laqs apres eux, quand ils auront esté deconfits de deuant toy. Et ne t'enquier point de leurs dieux, disant, Commẽt ont ces gens serui à leurs dieux? & ie feray ainsi. 31 Tu ne feras point ainsi au Seigneur tõ Dieu. Car ils ont fait à leurs dieux tout ce qui est abomination au Seigneur, & qu'il hait: car ils ont bruslé au feu leurs fils & leurs filles à leurs dieux.

32 Tout

32 Tout ce donc que ie vous commande, vous
Sus 4.a.2 pro.30.b.6 le garderez pour le faire, *& n'y adiousterez rien, aussi n'en osterez rien.

CHAP. XIII.

¶ *Le faux prophete ou le songeur doit estre mis à mort. Nostre foy est esprouuee par miracles. La punition de la ville qui aura decliné à idolatrie.*

S'Il se leue au milieu de toy vn prophete ou songeur de songe, lequel te donne signe ou miracle, 2 Et que le signe ou miracle qu'il t'a dit, aduienne, & qu'il te die, Cheminons apres autres dieux, lesquels vous n'auez cognu, & seruons à iceux, 3 Tu n'escouteras pas les parolles de ce prophete, ou de ce songeur de songe. Car le Seigneur vostre Dieu vous tente, pour sçauoir si vous aimez le Seigneur vostre Dieu de tout vostre cœur, & de toute vostre ame. 4 Vous cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu, & le craindrez, & garderez ses cõmandemens, & obeirez à sa voix: & le seruirez, & vous adioindrez
B à luy. 5 Mais ce prophete ou ce songeur de songe sera mis à mort: car il a parlé pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu (lequel vous a tiré hors du pais d'Egypte, & t'a racheté de la maison de seruitude) & t'avoulu pousser hors de la voye, laquelle le Seigneur tõ Dieu t'a cõmandé, pour y cheminer. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy. 6 Quand ton frere fils de ta mere, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme qui est en ton sein, ou ton prochain, lequel t'est cõme ton ame, te voudra inciter, disant en secret, Allons, & seruons aux autres dieux, lesquels tu n'as cognus, toy ne tes peres: 7 *C'est à sçauoir*, des dieux des peuples, qui sont à l'enuiron de toy, soyent pres ou loing de toy, depuis vn bout de la terre iusqu'à l'autre: 8 Ne luy cõsens poĩt, & si ne l'escoute pas: aussi que tõ œil ne luy pardõne point:
C & ne luy fay misericorde, & si ne le cache poĩt.
Sous 17.b.5 9 Mais tu l'occiras, *ta main sera sur luy la premiere, pour le mettre à mort: & apres la main de tout le peuple. 10 Et le lapideras de pierres, & ainsi mourra: (car il a cerché de te ietter arriere du Seigneur tõ Dieu, qui t'a tiré hors du paisd'Egypte, de la maisõ de seruitude:) 11 A fin q̃ tout Israel oye & craigne, & ne face plus vne si meschante chose au milieu de toy. 12 Quand tu oras en l'vne de tes villes, lesquelles le Seigneur ton Dieu te dõne pour y demeurer, qu'on dira, 13 Aucuns hõmes peruers sont sortis du milieu de toy, & ont seduit les habitans de leurs villes, disans, Allons, & seruons aux autres dieux, lesquels vous n'auez cognus, 14 Lors tu chercheras, & t'enquesteras, & demãderas à bon escient.
D Et si c'est chose vraye & certaine, que ceste abomination ait esté faite au milieu de toy, 15 Tu deconfiras les habitans de ceste ville au trenchant de l'espee, & extermineras ladicte ville, & tout ce qui y est, & le bestial d'icelle, au trenchant du glaiue: 16 Et assembleras au milieu de la place de la ville toute la depouille: & bruleras par feu ceste ville au Seigneur ton Dieu, & toute sa depouille entierement: & sera vn monceau perpetuel, & ne se redifiera plus. 17 Et rien ne demeurera en ta main de l'execration, à fin que le Seigneur Dieu destourne la fureur de son ire, & te donne misericorde, & ait mercy de toy, & te multiplie, comme il a iuré à tes peres: 18 Pource que tu auras obei à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant tous ses cõmandemens, lesquels ie te commande auiourd'huy, à fin que tu faces ce qui est droit deuant les yeux du Seigneur ton Dieu.

CHAP. XIIII.

¶ *Les viãdes nettes ou souillees. De donner la disme. De nourrir les Leuites, l'orphelin, & la vefue*

VOus estes enfans du Seigneur vostre Dieu: pourtant ne vous faites nulles incisions, & ne faites nulles rasures entre vos yeux pour le mort. 2 *Car tu es vn peuple sainct au Seigneur tõ Dieu. Et le Seigneur Dieu t'a eleu de tous les peuples qui sõt sur la face de la terre, pour luy estre vn peuple peculier. 3 Tu ne mãgeras de toute abomination. 4 *Ce sont cy les bestes que vous mangerez: à sçauoir, le bœuf, la brebis, la cheure, 5 Le cerf, le daim, le buffle, le 'cheureau, la licorne, le bœuf sauuage, 'le chameau pard. 6 Et toute beste laquelle ha l'ogle diuisé, & l'ongle fendu en deux, & aussi rumine: d'entre les bestes, vous la mangerez. 7 Mais voicy dequoy vous ne mangerez pas: à sçauoir, de celles qui ruminent, ou de celles qui ont leurs ongles departis seulement: à sçauoir, le chameau, le lieure, & le cõil. Car pourtãt qu'ils ruminẽt, & n'ont point leur ongle diuisé, ils vous seront
B souillez. 8 Aussi le pourceau, pourtant qu'il ha l'ongle fendu, & ne rumine pas, vous sera souillé. Vous ne mangerez point de leur chair, & ne toucherez point à leurs charongnes. 9 Voicy que vous mangerez de tout ce qui est en l'eau: à sçauoir, tout ce qui ha nageoires & escailles.
10 Mais vous ne mangerez point de tout ce qui n'ha point de nageoires ne d'escailles: ains cela vous sera souillé. 11 Vous mangerez tout oiseau net: 12 Voicy ceux desquels vous ne mãgerez point: L'aigle, l'orfray, le faucon, 13 Le tercelet d'autour, l'autour, & le millan selon son espece: 14 Et tout corbeau selon son espece: 15 L'austruche, la hulote, le cocu, & l'espreuier, selon son espece: 16 Et la chuette, le hibou, le cigne, 17 Le cormorant, le pellican, le plongeon, 18 La cigõgne, & le heron selõ son espece: & la huppe, & la chauuesouris. 19 Et tout oiseau rampant vous sera souillé, & si n'en mãgera-on point. 20 Mais vous mangerez tout oiseau net. C
21 Vous ne mãgerez nuls corps morts: mais les dõneras à l'estrager qui est dedẽstes portes, à fin qu'il le mãge: ou le vendras à vn forain. Car tu es vn peuple sainct au Seigneur tõ Dieu. * Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere. 22 Tu donneras la disme de tout le reuenu de ta semẽce, qui sort tous les ans de tõ champ. 23 Et mãgeras deuant le Seigneur ton Dieu, au lieu auquel il elira, pour y colloquer son nom, La disme de ton grain, de ton moust, de ton huile, les premiers nais de tes vaches, & de tes brebis: à fin que tu apprẽnes à craindre le Seigneur tõ Dieu à tousiours. 24 Mais quand le chemin te sera

Sus 7.a.6 sous 26.d.18
Leu. 11.a.2
'Ou boucassin.
'Aucuns chamois.
Exo. 23.c. 19, & 34. d.26

'Si long. 'si grand, que tu ne les pourras porter, pource que le lieu que le Seigneur ton Dieu elira pour
D mettre là son nom, sera trop loing de toy, & que le Seigneur ton Dieu t'aura benit, 25 Lors tu
Matt. 21.a. 32 le bailleras en argent, * & empacqueteras ledict argent en ta main, & viendras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu aura eleu pour soy: 26 Et donneras l'argent pour tout ce que desire ton ame, soit bœuf ou brebis, soit vin ou cenoise, ou toute autre chose que ton ame appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seigneur ton Dieu, & t'esiouiras toy & ta maison. 27 Et aussi tu ne laisseras point le Leuite qui est dedens tes portes: car il n'ha point de part ne d'heritage auec toy. 28 Au bout de trois ans, tu retireras toutes les dismes de ton reuenu d'icelle annee, & les poseras dedens tes portes. 29 Lors viendra le Leuite, qui n'ha part n'heritage auec toy, aussi l'estranger, l'orphelin, & la vefue, qui sont dedens tes portes, & mangeront, & seront rassasiez: à fin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en toute l'œuure de ta main que tu feras.

CHAP. XV.

¶ *L'an de remission. De ne permettre qu'aucun soit poure. De celuy qui se vend en seruitude. Quels doiuent estre les premiers naiz qu'on doit sanctifier à Dieu.*

AV bout de la septieme annee tu feras l'an de remission. 2 Et la façon de remission sera telle. Tout crediteur quittera le prest de sa main qu'il a presté à son prochain, & ne pourra contraindre son prochain ne son frere: car il est appelé *l'an* de la remission du Seigneur. 3 Tu pourras contraindre l'estranger: mais celuy qui est ton frere, quitte-le. 4 Quoy que ce soit, qu'il n'y ait en toy aucun poure: Car le Seigneur te benira en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder: 5 Voire si tu obeis à la voix du Seigneur ton Dieu pour garder & faire tous ses commandemens que ie te cõmande auiourdhuy. 6 Car le Seigneur ton Dieu te benira, ainsi qu'il t'a dit. Si presteras à plusieurs gens, & n'emprũteras point. Tu domineras sur plusieurs gens, & elles ne dominerõt point sur toy. 7 Quand vn de tes freres sera poure en vne de tes portes, en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne, tu n'endurciras point ton cœur, & ne clorras ta main à
B ton frere qui est poure: 8 Mais ouuriras ta main, & luy presteras suffisamment pour son indigence, de laquelle il est pressé. 9 Garde toy qu'en ton cœur ne soit ceste parolle peruerse, de dire, La septieme annee, qui est l'ãnee de remission, est prochaine: & que ton œil soit mauuais contre ton poure frere, pour ne luy dõner: & que lors il crie contre toy au Seigneur Dieu,
Matth. 5.g. 42 tellement qu'il y ait peché en toy. 10 * Tu luy
Luc 6.e. 34 donneras, & ton cœur ne se despitera point en luy donnant: car à cause de ce, le Seigneur ton Dieu te benira en toute ton œuure, & en tout
Mat. 26.a. 11 ce enquoy tu mettras ta main. 11 * Car touſiours il y aura quelque indigent au milieu de la terre, Et pourtant ie te cõmande, disant, que tu ouures ta main à ton frere, à ton affligé, & à
C ton poure en ta terre. 12 Quand ton frere Hebrieu ou Hebrieue se sera vendu à toy, il te seruira six ans: mais en la septieme annee tu le laisseras aller franc d'auec toy. 13 Et quand tu le laisseras aller frãc d'auec toy, tu ne le laisseras point aller vuide: 14 Mais tu luy chargeras quelque chose de ta bergerie, de ton aire, & de ton pressoir: tu luy dõneras de ce en quoy le Seigneur t'aura benict. 15 * Aye memoire que tu
Exod. 21. a. 2 ierem. 34. c. 14 as esté seruiteur en la terre d'Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a racheté: & pourtant ie te commande cecy auiourd'huy. 16 Et s'il aduiẽt qu'il te die, Ie ne veux point sortir d'auec toy: pourtant qu'il t'aime & ta maison, pource qu'il se trouue bien auec toy: 17 Lors tu prendras vne alesne, & luy perceras l'aureille contre la porte, & te sera serf à iamais. Et en feras aussi autant à la seruante. 18 Qu'il ne te soit point grief de le laisser aller franc d'auec toy: car il t'a serui six ans comme mercenaire de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te benira en tout ce que tu feras. 19 Tous les premiers nais masles qui naistront de ton omail & de ton bercail, tu les sanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne laboureras point auec le premier nay de ton bœuf: & ne tondras le premier nay de tes brebis. 20 * Tu le mangeras, toy & ta maison d'an
Leuit. 22.e. 21 ecclesiastiq. 35.b.14 en an deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur elira. 21 Mais s'il ha aucune faute, tellemẽt qu'il soit boiteux, ou aueugle, ou ayãt aucune autre mauuaise tache: tu ne l'offriras point au Seigneur ton Dieu: 22 Mais tu le mangeras en tes portes, soit souillé ou net, c'est tout vn, comme le daim & le cerf. 23 Tant seulement tu ne mangeras point le sang d'iceluy, mais l'espandras sur la terre comme eau.

'Il s'entend iusqu'au iubilé.

D

'Lequel ne souloit estre communement que pour trois annees.

CHAP. XVI.

¶ *Des trois principales festes, de la Pasque, Pẽtecoste, & des Tabernacles. Quels doiuent estre les Magistrats. De fuir toute superstition.*

TV garderas le mois des nouueaux fruicts, à fin que tu celebres la Pasque au Seigneur ton Dieu. Car au mois des nouueaux fruicts le Seigneur ton Dieu t'a fait sortir de nuict hors d'Egypte. 2 Et tu sacrifieras la Pasque au Seigneur ton Dieu, brebis & bœufs, au lieu que le Seigneur ton Dieu elira, pour y colloquer son nom. 3 Tu ne mangeras point de leuain en ceste feste: sept iours tu y mangeras pains sans leuain, pais d'afflictiõ: car tu es sorti en haste hors de la terre d'Egypte, à fin que tu ayes memoire du iour de ton partement de la terre d'Egypte, tous les iours de ta vie. 4 Et on ne verra chez toy leuain deuãt les sept iours, en toutes tes fins. Aussi on ne laissera demeurer la chair qui a esté sacrifiee au soir du premier iour, iusqu'au matin. 5 Tu ne pourras sacrifier la Pasque en aucunes de tes portes, que le Seigneur ton Dieu te dõne: 6 Mais au lieu que le Seigneur ton Dieu e- B
lira, pour y colloquer son nom, illec tu sacrifieras la Pasque au soir, au soleil couchant, droitement au temps que tu sortis d'Egypte.
7 Et le cuiras, & mangeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura eleu pour soy. Et au matin t'en retourneras, & t'en iras en tes tentes.

8 Tu

8 Tu mangeras six iours pain sans leuain, & au septieme iour, qui est la solennité du Seigneur ton Dieu, tu ne feras aucune œuure.

Leu.23.c.15 9 Tu *te conteras sept semaines: depuis que tu auras commencé à mettre la faux en la moisson, tu commenceras à conter sept semaines: 10 Et feras la feste des semaines au Seigneur tõ Dieu, oblation volõtaire de tes mains, laquelle tu donneras, ainsi que le Seigneur ton Dieu t'aura benit. 11 Et t'esiouiras deuant la face du Seigneur ton Dieu, toy, ton fils, ta fille, ton serf, ta seruante, & le Leuite qui est en tes portes, & l'estranger, l'orphelin, & la vefue, qui sont au milieu de toy, au lieu que le Seigneur ton Dieu elira, pour
C y colloquer son nom. 12 Et auras memoire que tu as esté serf en Egypte: & garderas, & feras ces ordonnances. 13 Tu feras la solennité des tabernacles par sept iours, apres que tu auras recueilli de ton aire, & de ton pressoir. 14 Et t'esiouiras en ta feste, toy, ton fils, ta fille, ton serf & seruante, le Leuite, l'estranger, l'orphelin, & la vefue, qui sont en tes portes. 15 Tu feras par sept iours la feste au Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur aura eleu. Car le Seigneur ton Dieu te benira en tous tes reuenus, & en toute l'œuure de tes mains. Et par ainsi tu seras ioyeux. 16 Trois fois en l'an tout masle d'entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il elira: c'est à sçauoir, en la feste des pains sans leuain, en la feste des semaines, & en
D la feste des tabernacles. *Et nul n'apparoistra
Exod.23. b.15.& 34. c.23 ecclesiastiq 16.d.6 vuide deuant la face du Seigneur. 17 Mais vn chacun selon le don de sa puissance, selon la benediction du Seigneur ton Dieu, laquelle il t'aura donnee. 18 Tu te constitueras iuges & preuosts en toutes tes villes, lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignees: à fin qu'ils
Sus 1. c. 17 leui.19.c.15 exo. 23 a.8 ecclesiasti. 20.d.23 iugent le peuple par iuste iugement. 19 Tu *ne renuerseras point le droit, & n'auras respect aux personnes. Si ne prendras aucun present. Car le present aueugle les yeux des sages, & peruertit les parolles des iustes. 20 Tu poursuiuras en tout & par tout iustice: à fin que tu viues, & possedes la terre que le Seigneur ton Dieu te donne. 21 Tu ne planteras point de boscage de quelques arbres aupres de l'autel du Seigneur ton Dieu, lequel tu feras. 22 Aussi ne t'eleueras image: car le Seigneur ton Dieu hait cela.

CHAP. XVII.

¶ De non offrir chose vicieuse, La peine de l'idolatre. Le tesmoignage d'vn seul. La chose difficile à iuger. L'instruction & office du Roy.

TV ne sacrifieras point au Seigneur tõ Dieu bœuf ou brebis qui ait en soy tache, ou quelconque chose mauuaise: car c'est abominati on au Seigneur ton Dieu. 2 Quand il se trouuera au milieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne, homme ou femme qui face mal deuant les yeux du Seigneur ton Dieu, en transgressant son alliance, 3 Et qu'il aille & serue aux autres dieux, & s'encline deuant eux, soit au soleil ou à la lune, ou à tout l'exercite du ciel, que ie n'ay point commandé: 4 Et te soit annoncé, & l'ayes ouy: Lors tu enquesteras bien, & si c'est chose vraye & certaine, que ceste abominatiõ ait esté faite en Israel, 5 Adonc tu feras sortir hors de tes portes ceste homme, ou ceste femme, qui auront fait ce meschãt acte, & les lapideras de pierres, & mourront. 6 Qu'à *la parolle de deux ou trois tes- B
moings, cestuy qui doit mourir, meure: mais il *Sus 13. b.9 sous 19.d. 15.matt.18. b.16. 2.Cor.13.a1* ne mourra point à la parolle d'vn tesmoing. 7 La main des tesmoings sera premierement sur luy, pour le mettre à mort: & apres, la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du milieu de toy. 8 Quand la chose te sera trop difficile pour iuger entre sang & sang, entre cause & cause, entre playe & playe, & qu'il y aura parolles de contention en tes portes: lors tu te leueras, & monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu elira, 9 Et viendras aux Sacrificateurs & Leuites, & au iuge qui sera en ces iours, & t'enquesteras, & ils t'annõceront la parolle de droit. 10 Et ainsi feras selon le contenu de la parolle qu'ils t'annonceront de ce lieu que le Seigneur elira: & garderas pour faire selon tout ce qu'ils t'enseignerõt. 11 Selon l'edict de la loy laquel C
le ils t'enseignerõt, & selon le droit qu'ils te diront, tu feras: tu ne te destourneras point de la parolle, laquelle ils t'annoncerõt, n'à dextre, n'à seneſtre. 12 L'homme qui par arrogance ne voudra obeir au Sacrificateur, estãt là, pour ministrer au Seigneur ton Dieu, ou au iuge: ceſt homme mourra, & purgeras le mal d'Israel, 13 A fin que tout le peuple oye & craigne, & ne soit d'oresenauãt orgueilleux. 14 Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne, & que tu la possederas, & y demeureras, & diras, Ie mettray vn roy sur moy, comme toutes les gens qui sont à l'entour de moy: D
15 Lors tu constitueras sur toy le roy que le Seigneur ton Dieu t'elira du milieu de tes freres: tu constitueras iceluy sur toy, & ne pourras mettre sur toy homme estrangier, lequel ne sera point ton frere. 16 Toutesfois iceluy ne se fera amas de cheuaux: à fin qu'en multitude de cheuaux il ne remene le peuple en Egypte, veu que le Seigneur vous a dit: Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye. 17 Et si ne prendra point beaucoup de femmes, & son cœur ne se destournera point. Aussi il ne s'amassera point beaucoup d'or, ne d'argent. 18 Quãd ainsi sera qu'il sera assis sur le throne de son royaume, lors il escrira pour soy ceste Loy en vn liure, de par les sacrificateurs Leuitiques, 19 Laquelle il aura auec soy, & la lira tous les iours de sa vie: à fin qu'il apprenne à craindre le Seigneur son Dieu, & qu'il garde toutes les parolles de ceste loy, & ces ordonnances pour les faire. 20 A fin qu'il n'eleue point son cœur sur ses freres: & qu'il ne se destourne de ce commandement, à dextre n'à seneſtre, à fin qu'il dure longuement en son royaume, luy & ses fils, au milieu d'Israel.

CHAP. XVIII.

¶ La lignee de Leui n'aura aucun heritage. Le droict des sacrificateurs. La marque du vray Prophete.

LEs sacrificateurs Leuites, & toute la lignee de Leui, n'auront point de part ne d'herita

ge auec Israel. *Mais ils mangeront les sacrifices du Seigneur faicts par feu, & l'heritage d'iceluy. 2 Pourtant ils n'auront point d'heritage au milieu de leurs freres, *car le Seigneur est leur heritage, cõme il leur a dit. 3 Ce sera cy le droit des sacrificateurs sur le peuple: c'est que ceux qui sacrifiẽt ou bœuf, ou brebis, luy donnẽt l'espaule, les machoires, & la fressure. 4 Les premiers fruits de ton grain, de ton mouſt, de tes huiles. Et aussi tu luy donneras les premiers fruicts de la toison de tes brebis. 5 Car le Seigneur ton Dieu l'a eleu de toutes tes lignees: à fin qu'il assistast & administrast au nom du Seigneur, luy & ses fils à tousiours. 6 Quand vn Leuite viẽdra d'vne de tes villes de tout Israel, là ou il est estrãger, & vienne *selon tout le desir de son ame, au lieu que le Seigneur elira, 7 Et qu'il ministre au nõ du Seigneur son Dieu (comme tous ses freres Leuites, qui assistent là deuant la face du Seigneur.) 8 Ils mangeront chacun par egales portiõs, outre ce qu'ils ont de la vendition de leurs peres. 9 Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne, tu n'apprendras de faire selon les abominations de ces gens. 10 Nul en toy ne sera trouué qui face passer son fils ou sa fille par le feu, ne magicien vsant d'art magique, n'homme ayant regard au temps, & aux oiseaux, ne sorciers, 11 N'enchanteur *qui enchante, ne homme demandant conseil aux esprits familiers, *ne deuins, ne demandans aduis aux morts. 12 Car tous ceux qui font telles choses, sont abomination au Seigneur, & à cause de telles abominations, le Seigneur ton Dieu les exterminera de deuant ta face. 13 Sois parfait auec le Seigneur ton Dieu. 14 Car ces gens cy, lesquelles tu possederas, elles oyẽt ceux qui ont regard au temps & les magiciens: mais toy, le Seigneur ton Dieu ne t'a pas ainsi enseigné. 15 Le *Seigneur ton Dieu te suscitera vn Prophete comme moy, du milieu de tes freres: vous luy obeirez. 16 Selon tout ce que tu as demãdé au Seigneur ton Dieu en Horeb, au iour de l'assẽblee, disant, *D'oresenauãt ie n'orray plus la voix du Seigneur mon Dieu, & ne verray plus ce grand feu, de peur que ie ne meure. 17 Et le Seigneur me dit, Ils ont bien fait d'ainsi dire. 18 Ie *leur susciteray vn Prophete comme toy du milieu de leurs freres: & mettray mes parolles en sa bouche, & il leur dira tout ce que ie luy commanderay. 19 Et aduiendra que quiconque n'obeira à mes parolles, lesquelles il dira en mon nom, ie demanderay compte de luy. 20 Mais le Prophete qui presumera d'annoncer parolles en mon nom, lesquelles ie ne luy auray point cõmandees de dire: ou qui parlera au nom des autres dieux: ice luy Prophete mourra. 21 Et si tu dis en ton cœur, Comment cognoistrons nous la parolle laquelle le Seigneur ne luy aura point dicte? 22 Quand le Prophete parlera au nom du Seigneur, & que la parolle n'aduiendra point: c'est la parolle que le Seigneur ne luy a point dicte: mais le prophete a parlé par presomption. Et pourtant tu n'auras crainte de luy.

Sus 10. b. 9 nomb. 18. c. 20
1. cor. 9. b. 13
Nom. 18. c. 20
**C. à sa deuotion.*
Leu. 20. d. 27
1 Sam. 28. b. 7.
Ie. 1. g. 45 act 3. d. 22, & 7. c. 37
Exod. 20. d. 19
Ieã. 1. g. 45

CHAP. XIX.

¶ Les villes de refuge pour celuy qui aura commis homicide par ignorance. De ne transporter les bornes. La punition du faux tesmoing.

QVand le Seigneur ton Dieu aura exterminé les gens, desquels le Seigneur tõ Dieu te donne la terre, & que tu les possederas, & demeureras en leurs villes, & en leurs maisons, 2 *Lors tu separeras pour toy trois villes, au milieu de la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera pour la posseder. 3 Tu ordonneras le chemin, & diuiseras en trois les limites de la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage: à fin que tout homicide puisse là fuir. 4 Voicy le cas de l'homicide, lequel s'en fuira là, à fin qu'il viue. Celuy qui frappera son prochain par ignorance, & ne l'ayant hay au passé: 5 Celuy qui ira auec son prochain à la foreſt pour couper du bois, & qu'ayant ietté sa main sur la congnee en coupant le bois, le fer luy eschappe hors du manche, & attaigné son prochain, tellement qu'il meure, iceluy s'enfuira en vne de ces villes, & viura, 6 A fin que le prochain du sang ne poursuyue apres l'homicide, cependant que son cœur est eschauffé, & le consuyue (*pourtant que la voye sera grande) & le mette à mort, combien qu'il ne soit coulpable de mort: veu qu'il ne l'a point hay dés le passé. 7 Pourtant ie te commande, & dy, que tu te separes trois villes. 8 Et quand le Seigneur aura elargi tes limites, ainsi qu'il a iuré à tes peres: & qu'il t'aura dõné toute la terre * qu'il a promis de donner à tes peres: 9 (Mais que tu gardes tous ses commandemens en les faisant, lesquels ie te commande auiourd'huy, & que tu aimes le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines en sa voye à tousiours:) lors tu t'adiousteras encore trois villes à ces trois: 10 A fin qu'il ne soit espandu sang innocent au milieu de la terre, laquelle le Seigneur tõ Dieu te dõne en heritage, & que le sang ne soit sur toy. 11 Mais *quãd vn hõme aura hay son prochain, & l'aura espié, & se sera leué cõtre luy, & l'aura frapé, tellemẽt qu'il meure, & il s'en soit fuy en l'vne de ces villes, 12 Lors les anciens de ceste ville-la enuoyerõt, & le prendront de là, & le dõneront en la main du prochain du sang, & mourra. 13 Ton œil ne luy pardonnera point: mais osteras le sang innocent d'Israel, à fin qu'il te soit bien. 14 Tu ne transporteras point les limites de ton prochain, lesquelles aurõt limité tes predecesseurs en ton heritage, laquelle tu possederas en la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder. 15 *Qu'vn seul tesmoing ne s'eleue contre personne, quelque iniquité & peché que ce soit, contre quelque peché qu'on face. *Mais à la parolle de deux ou trois tesmoings, la chose sera arrestee. 16 Quand vn faux tesmoing s'eleuera contre aucun, pour porter tesmoignage contre luy de transgression, 17 Adonc ces deux hommes qui ont debat entr'eux assisterõt deuant le Seigneur, en la presence des sacrificateurs & iuges, qui serõt en ces iours-la: 18 Lors les iuges s'enquerront bien: & s'il est cognu que ce

Exod. 21. c. 13
Ios. 20. a. 2
**ou, encore que la voye soit longue.*
Ge. 28. c. 14 Sus 12. c. 10
Ios. 20. c. 7
Nom. 35. c. 20
Sus 17. b. 6 mat. 18. b. 16 ieã 8. b. 17 2. cor. 13. a. 1 heb. 10. c. 28

ce faux teſmoing ait rẽdu faux teſmoignage cõ
Pro.19.a. tre ſon frere, 19 Lors * tu luy feras ainſi qu'il
5 *dan.13.g.61* penſoit faire à ſon frere. Et ainſi oſteras le mal
du milieu de toy. 20 Et les autres oyans cela, craindront. Et d'oreſenauant ne feront plus
ſelon ce meſchant acte au milieu de toy. 21 Tõ
Mat.5.f.38 œil ne luy pardonnera point: * mais ame pour
exode.21.e ame, *œil pour œil, dent pour dent, main pour
24 main, pied pour pied.

CHAP. XX.

¶ Ce qui eſtoit à obſeruer au peuple d'Iſrael en guerre & en aſſauts de villes: de ne gaſter les arbres.

QVand tu ſortiras en bataille contre tes ennemis, & que tu verras cheuaux & chariots, vn peuple plus grand que toy, n'aye point peur d'eux. Car le Seigneur tõ Dieu, qui t'a faict monter de la terre d'Egypte, eſt auec toy. 2 Et quand vous approcherez pour batailler, lors le Sacrificateur ſ'approchera, & parlera au peuple, 3 Et luy dira, Eſcoute Iſrael, puis que vous vous approchez auiourd'huy pour batailler contre
'en. laſche vos ennemis, que voſtre cœur ne ſoit point 'affadi, & ne craignez point, & ne ſoyez eſtonnez ny eſpouuantez deuant eux. 4 Car le Seigneur voſtre Dieu chemine auec vo⁹, pour batailler pour vous contre vos ennemis, pour vous preſeruer.
5 Et les commiſſaires parleront au peuple, en
Iuges 7.a.3 diſant, * Y a-il homme qui ait edifié nouuelle
1.mac.3.g. maiſon, & ne l'a pas dediee? qu'il ſ'en aille, &
56 B demeure en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure
'Cõmence en la bataille, & qu'vn autre la 'dedie. 6 Qui
d'y habiter. eſt l'homme qui a planté vne vigne, * & ne l'a
Leu.19.b.9 point 'deſpouillee? qu'il ſ'en voiſe, & demeu-
'He. pollue, re en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la
c'eſt mettre bataille, & qu'vn autre homme la deſpouille.
en vſage. 7 Qui eſt l'homme qui a eſpouſé vne femme,
qui ſe faiſoit au bout & ne l'a point prinſe? qu'il ſ'en voiſe, & demeu
des quatre re en ſa maiſon: de peur qu'il ne meure en la
ans. bataille, & vn autre homme la prene. 8 D'auãtage les commiſſaires parleront au peuple, & di
Ing.7.a.3 ront, * Qui eſt l'hõme qui craind, & ha le cœur
laſche? qu'il ſ'en aille, & demeure en ſa maiſon, à fin qu'il ne face faillir le cœur de ſes fre-
C res, comme le ſien. 9 Quand les commiſſaires auront paracheué de parler au peuple, ils conſtitueront les capitaines de l'armee par deſſus le peuple. 10 Quand vous approcherez de la vil le pour la cõbatre, tu luy preſenteras la paix.
11 Lors ſi elle te reſpond en paix, & te fait ouuerture, tout le peuple qui ſera trouué en elle, te ſera tributaire, & te ſeruira: 12 Mais ſi elle ne veut faire paix auec toy, ains face la guerre cõtre toy: tu mettras le ſiege contr'elle. 13 Et le Seigneur ton Dieu te la donnera en tes mains. Tu occiras tout maſle eſtant en icelle au trenchant du glaiue: 14 Mais les femmes, les enfans, le beſtial, & tout ce qui ſera en la ville, toute la deſpouille, tu la pilleras pour toy: & mangeras la deſpouille de tes ennemis, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne. 15 Tu en feras ainſi à toutes les villes qui ſont fort loing de toy, leſquelles ne ſont pas des villes de ces gens
D icy. 16 Mais des villes de ces peuples, leſquelles le Seigneur ton Dieu te donne en heritage, tu n'en laiſſeras ame viure: 17 Ains les exterminеras: à ſçauoir, Hethiens, Amorrheens, Chananeẽs, Phereziens, Heuiens, Iebuſiens, cõme le Seigneur tõ Dieu t'a cõmandé, 18 A fin qu'ils ne vous apprenẽt de faire ſelon toutes leurs abominations qu'ils ont faictes à leurs dieux, & que vous ne pechiez cõtre le Seigneur voſtre Dieu.
19 Quand tu auras par pluſieurs iours aſſiegé vne ville en bataillãt contre icelle pour la prẽdre, tu ne gaſteras pas les arbres d'icelle, mettãt la coignee deſſus: car tu pourras manger d'iceux: & pourtant ne les couperas, 'comme ſi l'arbre des champs fuſt vn homme pour venir contre toy au ſiege: 20 Mais tant ſeulement tu gaſteras & couperas les arbres que tu ſçais n'eſtre arbres pour manger: & en edifieras baſtillons contre la ville, laquelle fait guerre contre toy iuſqu'à tant que tu l'auras ſubiuguee.

'Aucuns, car l'arbre des champs eſt la vie de l'homme.

CAHP. XXI.

¶ La Loy de l'homicide duquel l'autheur eſt incognu. De la femme prinſe en guerre. Le droict d'aineſſe: l'enfant deſobeiſſant. Celuy qui pend au bois eſt maudict.

QVand en la terre que le Seigneur tõ Dieu te donne pour la poſſeder, il ſe trouuera vn corps occis, giſant au champ, & on ne ſçaura qui l'aura tué. 2 Lors ſortiront tes anciens, & tes iuges, & meſureront les villes qui ſont à l'entour de l'occis: 3 Et quand on aura cognu laquelle ville ſera la plus prochaine de l'occis, lors les anciens d'icelle ville prendront vne genice du bercail, laquelle n'a point labouré, & qui n'a point tiré au ioug. 4 Et les anciens de ceſte ville feront deſcendre la genice ſur vne
'C. pierreuſe. 'dure vallee, en laquelle on ne laboure ne ſeme, & decolleront illec en la vallee la genice.
5 Auſſi les Sacrificateurs, enfans de Leui ſ'approcheront: car le Seigneur ton Dieu les a eleus pour luy miniſtrer, & benir au nom du Seigneur. Et à leur parolle ſera toute cauſe & toute playe diffinie. 6 Et tous les anciens de ceſte B
ville ſ'approcherõt de ceſt occis, & lauerõt leurs mains ſur la genice decollee en la vallee. 7 Et reſpondront, & diront, Nos mains n'ont point eſpãdu ce ſang icy, auſſi nos yeux ne l'ont point veu. 8 O Seigneur, ſois propice à ton peuple
'c.n'impute Iſrael, que tu as racheté, & ne 'mets point le
point ſang innocent au milieu de ton peuple Iſrael. Et l'homicide leur ſera pardonné. 9 Et auſſi tu oſteras le ſang innocẽt du milieu de toy: car tu feras ce qui plaiſt aux yeux du Seigneur.
10 Quand tu ſortiras en bataille contre tes ennemis, & que le Seigneur ton Dieu les aura dõnez en ta main, & les aura menez en captiuité:
11 Lors ſi tu vois en ceſte captiuité vne femme belle à regarder, & que tu l'aimes, & la veuilles prendre à femme pour toy, 12 Alors tu la meneras dedens ta maiſon, & elle raira ſa teſte, & rongnera ſes ongles. 13 Et oſtera de deſſus ſoy C
les veſtemens leſquels elle auoit quand elle fut prinſe, & ſ'aſſerra en ta maiſon, & pleurera ſon pere & ſa mere vn mois durant. Et apres ce, tu entreras à elle, & ainſi tu luy ſeras mari, & elle te ſera pour femme. 14 Et ſ'il aduient qu'elle ne te plaiſe plus, tu la pourras enuoyer à ſon

'C. en sa liberté. 'vouloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argẽt, ne 'marchander d'elle, pourtant que tu l'as
'Ou, abuser humiliee. 15 Quand vn hõme aura deux femmes, l'vne aimee, & l'autre haye, & qu'elles luy auront enfanté enfans, tant l'aimee que la haye, & q̃ le premier enfant soit à la haye: 16 Et q̃ le iour soit venu qu'il veuille partir à ses enfans en heritage ce qu'il ha: alors il ne pourra faire l'aisné du fils de l'aimee deuant le fils de la haye, qui est premier nay: 17 Mais il recognoistra
1. Chr. 5. a. 1 le fils de la haye pour son aisné, * luy donnant la portion de deux, de tout ce qui se trouuera chez luy: car iceluy est le commencement de sa force, auquel appartient le droict de primogeniture. 18 Quand vn homme aura vn enfant desdaigneux & rebelle, lequel n'obeira point à
D la voix de son pere, ny à la voix de sa mere, & ils l'instruisent, & ne les veuille ouir: 19 Lors le pere & la mere le prendront, & le meneront aux anciens de la ville, & à la porte de ce lieu, 20 Et diront aux anciens de la ville, Nostre fils icy est peruers & rebelle, & ne veut obeir à nostre voix, il est gourmand & yurongne. 21 Et tous les hõmes de la ville le lapideront de pierres, & mourra. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy, à fin que tout Israel oyant cela, craigne. 22 Quand l'homme aura faict vn peché digne de mort, & qu'il sera mis à mort, & que tu l'auras pendu en vn bois, 23 Son corps mort ne demeurera point la nuict sur le bois, mais en ce
Gala. 3. b. 13 mesme iour tu l'enseueliras: * car celuy qui pẽd, est malediction de Dieu. Et ainsi ne contamineras point ta terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

CHAP. XXII.

¶ *Comment on se doit porter és choses esgarees. Ordonnances touchant les habits, nid d'oiseau, edifices, semences, labourage. De l'adultere.*

Exod. 23. a. TV ne verras point le bœuf ou la brebis de ton frere esgarez, & te cacheras d'eux: mais tu les rameneras à ton frere. 2 Et si ton frere n'est point tõ voisin, & ne le cognois poĩt: lors tu les recueilleras dedens ta maison, & seront auec toy, iusqu'à ce que tõ frere les demande: & adonc tu les luy rendras. 3 Tu en feras ainsi à son asne, & ainsi à son vestement, & ainsi à toutes les choses perdues de ton frere, lesquel les il aura perdues, & que tu les trouueras, tu ne les pourras cacher. 4 Tu ne verras point l'asne de ton frere ou son bœuf tõbez en la voye, & te cacheras d'iceux: mais les leueras auec luy. 5 La femme n'aura point les habits de l'hõme, & l'homme ne vestira point les vestemens de la femme. Car quiconque le fait, il est abomination au Seigneur ton Dieu. 6 Quand en la voye tu rencontreras en aucun arbre, ou sur la terre, vn nid d'oiseau auec les petis, ou les œufs, & q̃ la mere couue sur les petis, ou sur les œufs, tu ne prendras point la mere auec les petis: 7 Mais tu laisseras aller la mere, & prẽdras les petis pour toy, à fin qu'il te soit bien, & que tu
B prolonges tes iours. 8 Quand tu edifieras vne
'Pour autãt que la couuerture des maisons estoit à plate forme, comme aussi il appert. Mat. 10. c. 27 mar. 2. a. 4. maison nouuelle, tu feras à l'entour de tõ toict des 'appuis: à fin que tu ne mettes point de sang sur ta maison, quand aucun tomberoit d'icelle en bas. 9 Tu ne semeras point ta vigne de diuerses especes meslees: à fin que tu ne pollues la plenitude de la semẽce que tu as semee auec le reuenu de la vigne. 10 Tu ne laboureras point auec vn asne & vn bœuf ensemble. 11 Tu ne vestiras poĩt de drap tissu de laine & de lin ensemble. 12 Tu * te feras des franges aux quatre coings de ton manteau, duquel tu te couures.
'Ou, sanctifies: c'est que tu offres les premices confuses. Nom. 13. d. 31 13 Quand aucun aura prins vne femme, & qu'il sera entré à elle, & la hayra, 14 Et luy mettra sus parolles de blasme, & luy donnera vn mauuais nom, & dira, I'ay prins ceste femme, & quãd ie suis approché d'elle, ie n'ay trouué en elle son pucellage: 15 Lors le pere & la mere de la ieune fille prendrõt les signes de sa virginité, & les produiront deuant les anciens de la ville en la porte. 16 Et dira le pere de la ieune fille aux anciens, I'ay dõné ma fille à ceste hõme-cy pour femme, & il la hait, 17 Et voicy, il luy a mis sus parolles diffamatoires, disant, Ie n'ay point trouué en ta fille de pucelage. Toutesfois voicy le C
signe du pucelage de ma fille. Et estendront les vestemẽs deuant les anciẽs de la ville. 18 Lors les anciens de ceste ville-la prendront l'hõme, & le chastieront, 19 Et le cõdamneront à cent pieces d'argẽt, & les dõneront au pere de la ieune fille: pourtãt qu'il a mis sus vn mauuais nom à la pucelle d'Israel: & luy sera pour femme, & ne la pourra renuoyer tãt qu'il viura. 20 Mais si ceste parolle est veritable, & que le pucelage ne soit trouué en la ieune fille: 21 Lors feront sortir la ieune fille à la porte de la maison de son pere, & les hõmes de la ville l'assommeront de pierres, & mourra: car elle a faict lascheté en Israel en cõmettãt paillardise en la maisõ de son pere. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy.
Leui. 20. b 10. 22 Quand * vn hõme sera trouué couché auec vne femme mariee à vn hõme, ils mourrõt aussi tous deux: c'est à sçauoir l'hõme qui a couché auec la femme, & icelle fẽme. Ainsi osteras le mal d'Israel. 23 Quãd vne ieune pucelle sera fiãcee à vn hõme, & qu'aucun l'aura trouuee en la ville, & couché auec elle: 24 Lors vous les ferez sortir tous deux à la porte d'icelle ville, & les lapiderez de pierres, & mourront: la ieune fille, à cause qu'elle n'a point crié, veu qu'elle estoit en la ville: & l'hõme à cause qu'il a humilié la femme de son prochain. Et tu osteras ce mal du mi- D
lieu de toy. 25 Si vn homme trouue és chãps vne ieune fille fiancee, & qu'il luy face force, & qu'il dorme auec elle: lors l'homme qui a dormi auec elle, mourra luy seul: 26 Mais tu ne feras rien à la ieune fille. Car en la ieune fille il n'y a point de peché de mort: si comme l'homme quand il se leue contre son prochain, & tue son ame, ainsi est-ce en ce cas. 27 Car il l'a trouuee és champs. La ieune fille fiancee a crié, & nul ne l'a deliuree. 28 Quand aucun trouuera vne ieune pucelle qui n'est point fiancee, & la prendra, & couchera auec elle, & seront trouuez: 29 Lors * l'homme qui a couché auec elle, Exod. 22. donnera au pere de la ieune fille cinquante pie- c. 16
ces d'argẽt, & luy sera pour femme: pource qu'il

l'a

l'a humiliee, & ne la pourra delaiſſer tant qu'il viura. 30 Nul ne prendra la femme de ſon pere, & ne deſcouurira le pan *de la robbe* de ſon pere.

CHAP. XXIII.

¶ Qui peuuent entrer en l'Egliſe du Seigneur. Celuy qui ſera ſouillé la nuict. Le ſerf fugitif. Vſure, vœux. Lavigne & la moiſſon du prochain.

CEluy qui eſt deſrompu par greueure, & le chaſtré, n'entreront point en l'Egliſe du Seigneur. 2 Le baſtard n'entrera point en l'Egliſe du Seigneur, ny auſſi leur dixieme generation. 3 L'Ammonite & le Moabite n'entreront point en l'Egliſe du Seigneur: ny auſſi leur dixieme generation à iamais. 4 Pource qu'ils ne ſont venus au deuant devous auec pain & eau en la voye quand vous fuſtes ſortis d'Egypte, *& pource auſſi qu'ils ont loué Balaam contre vous, fils de Beor de Pethor en Meſopotamie, pour te maudire. 5 Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouir Balaam, mais le Seigneur ton Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur ton Dieu t'aimoit.

C. quils ne vous ont offert paſſage & viures. Nom. 22. a.

Heb. Arã Naharim.

B 6 Tu ne cercheras ne leur paix ne leur biẽ tous tes iours eternellement: 7 Tu n'auras point en abomination l'Idumeen: car il eſt ton frere. Tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as eſté eſtranger en ſa terre. 8 Les enfans qui leur ſeront nais en la tierce generation, entreront en la congregation du Seigneur.

9 Quand tu ſortiras en camp contre tes ennemis, lors tu te garderas de toute choſe mauuaiſe. 10 Quand entre vous il y aura quelqu'vn qui ne ſera point net, pource que quelque choſe luy ſera aduenue de nuict, lors il ſortira hors de l'oſt & ne rentrera point dedens le cãp. 11 Et ſur le ſoir ſe lauera en eau, & quand le ſoleil ſera couché, il rentrera dedens le camp.

Ou, ferremẽs. R. Sal. Pic, ou boyau

12 Tu auras vn lieu hors de l'oſt, auquel tu iras dehors. 13 Et auras vn clou entre tes vtenſilles. Et quand tu ſeras aſſis dehors, tu fouiras auec. Et apres que tu auras eſté aſſis, tu couuriras ce
C qui eſt ſorty de toy. 14 Car le Seigneur ton Dieu chemine au milieu de ton camp pour te deliurer, & te donner tes ennemis deuant toy. Ainſi donc que ton camp ſoit ſainct, à fin qu'il ne voye en toy choſe vilaine, & qu'il ne ſe deſtourne de toy. 15 Tu ne liureras point le ſerf à ſon ſeigneur, lequel ſe ſera ſauué chez toy d'auec ſon ſeigneur: 16 Mais il demeurera auec toy au milieu de toy, au lieu qu'il elira en vne de tes portes, là ou bon luy ſemblera: tu ne le contriſteras point. 17 Entre les filles d'Iſrael qu'il n'y ait aucune paillarde, ny entre les fils d'Iſrael aucũ paillard. 18 Tu n'apporteras point en la maiſon du Seigneur ton Dieu pour aucun vœu le loyer de la paillarde, ne le pris d'vn chien: car ces deux choſes ſont pareillemẽt abomination deuãt le Seigneur ton Dieu. 19 Tu ne rongeras point ton frere d'vſure, ſoit vſure d'argent, ou vſure de viures, ſoit vſure de quelque choſe en laquelle on commet vſure. 20 Tu pourras donner à vſure à l'eſtranger: mais tu ne donneras point à vſure à ton frere: à fin que le Seigneur tõ Dieu te beniſſe en tout ce en quoy tu mettras ta main ſur la terre, en laquelle tu vas pour la poſſeder. 21 Quand tu voueras vœu au Seigneur ton Dieu, tu ne tarderas point de l'accomplir: car le Seigneur ton Dieu requerra iceluy de toy, & ainſi il y aura peché en toy. 22 Mais quand tu t'abſtiendras de vouer, il n'y aura point en toy de peché. 23 Tu garderas & feras ce qui eſt ſorty de tes leures, ainſi que tu l'auras volontairement voué au Seigneur tõ Dieu, & comme tu l'auras dict de ta bouche.

'Ce mot emporte crime plus enorme que paillardiſe cõmune.

D 24 Quand tu entreras en la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raiſins ſelon ta volõté, tant que ſeras ſaoulé: mais tu n'en mettras point en ton vaiſſeau. 25 *Quand tu entreras en la moiſſon de ton prochain, tu pourras arracher des eſpis en ta main: mais tu ne mettras la faux en la moiſſon de ton prochain.

Matt. 12. a 4

CHAP. XXIIII.

¶ Le nouueau marié exẽpt d'aller en la guerre. De ne retenir le gage du poure. Le loyer du mercenaire.

QVand quelqu'vn prendra vne femme, & ſe mariera à elle, ſ'il aduient qu'elle ne trouue grace deuãt les yeux d'iceluy, pour tant qu'il a trouué quelque laide tache en elle, *il luy eſcrira vne lette de diuorce, & luy donnera en la main, & l'enuoyera de ſa maiſon.

mat. 5. e 31, & 19. a. 7 marc 10. a. 4

2 Et quãd elle ſera ſortie de ſa maiſon, & qu'elle ſ'en eſtant allee, ſera à vn autre mary, 3 Si ceſt autre mary la hait, & luy eſcrit vne lettre de diuorce & luy baille en ſa main, & l'enuoye de ſa maiſon: ou que ceſt autre mary qui l'auoit prinſe pour ſa femme, meure: 4 Lors ſon premier mary qui l'auoit rẽuoyee, ne la pourra derechef prẽdre pour ſa femme, apres qu'elle eſt ſouillee: car c'eſt abomination deuant le Seigneur: & ne feras point pecher la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

'ou, reiectiõ

5 Quand l'homme prendra nouuelle femme, il n'ira point à la guerre, auſſi ne luy ſera impoſé aucune charge: mais vn an durant ſera exempt en ſa maiſon, & ſ'eſiouira auec ſa femme laquelle il l'aura prinſe'. 6 On ne prendra point pour gage, la meule d'embas, ne la B
meule d'enhaut: car ce gage eſt la vie. 7 Quãd vn homme ſera trouué qui aura deſrobé quelqu'vn de ſes freres des fils d'Iſrael, & en aura abuſé, ou 'aura vendu: ce larron mourra, & oſteras le mal du milieu de toy. 8 Garde toy de la playe de ladrerie, en gardant ſongneuſemẽt & faiſant ſelon tout ce que les ſacrificateurs Leuites vous enſeigneront: ainſi que ie leur ay commandé, vous y prendrez garde pour le faire. 9 *Aye ſouuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a faict à 'Marie en la voye quand vous ſortites d'Egypte. 10 Quand tu preſteras à ton prochain vn preſt de quelque choſe, tu n'entreras pas en ſa maiſon pour prendre ſon gage: 11 Mais tu demeureras dehors, & l'homme auquel tu preſtes, t'apportera le gage dehors. 12 Et ſi l'homme eſt poure tu ne te coucheras point en ayant encores ſon gage: 13 Mais tu luy rendras le gage à ſoleil couchant: à fin qu'il couche en ſon veſtement, & te beniſſe, & cela te ſera iuſtice deuant le

C

Nombr. 12 c 10

'C'eſt que Dieu la ſepara quãd elle fut ladreſſe.

Leu.19.c.13 tob.4.c.15 Seigneur ton Dieu. 14 *Tu ne feras fraude au loyer du poure mercenaire & souffreteux d'entre tes freres, ou de ton estranger, qui est en ta terre en tes portes. 15 'A son iour tu luy donneras son loyer auant le soleil couché: car il est poure, & c'est ce dont il soustient son ame. A fin qu'il ne crie poit cõtre toy au Seigneur, & qu'il y ait peché en toy. 16 *Les peres ne seront mis à mort pour les fils, & les fils ne mourront point pour leurs peres: mais vn chacun sera mis à mort pour son peché. 17 Tu ne peruertiras le droict de l'estranger, ne de l'orphelin: & ne prendras pour gage le vestement de la vefue: 18 Ains auras souuenance que tu as esté serf en Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a deliuré de là. Pourtant ie te commande de faire ceste chose. 19 Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ, & oublieras vne poignee despics au champ, tu ne retourneras pour la prendre, mais cela sera pour l'estranger, pour l'orphelin, & pour la vefue. A fin que le Seigneur ton Dieu te benie en toute l'œuure de ta main. 20 Quand tu recueilleras tes oliues, tu ne recourras point derriere: mais cela sera pour l'estranger, l'orphelin & la vefue. 21 Quand tu vendengeras ta vigne, tu ne grapperas point les raisins demeurez apres toy: mais ils seront à l'estranger, l'orphelin, & la vefue. 22 Tu auras souuenance que tu as esté serf en la terre d'Egypte: pourtant ie te commande de faire ceste chose.

'C. au iour qu'il aura trauaillé.

2. Rois 4. a. 1 2. chro. 25. a. 4

D

CHAP. XXV.

¶ L'office des iuges touchant les delinquans, de susciter semẽce à son frere, punition de la femme effrontee. Des poidz & mesures.

QVand il y aura contention entre quelques homes, ils conuiendront en iugement, ou on les iugera en iustifiant le iuste, & condamnant le meschant. 2 Et si le meschant est trouué digne d'estre battu, le iuge le fera iet ter & battre deuant soy selon son meffaict, par nõbre de coups. 3 *Il le fera battre de quarante coups, & non plus, de peur qu'en adiouſtant batture sur ceste multitude de playes, ton frere ne soit deuant tes yeux vilenné. 4 *Tu ne feras point *la bouche* au bœuf qui foulle le grain. 5 * Quand il y aura des freres demeurans ensemble, & aduiendra que l'vn d'entr'eux mourra sans enfans: lors la femme du defunct ne s'alliera dehors à vn estrãger, mais son beau frere viendra à elle & la prendra à soy pour femme, & se mariera auec elle. 6 Et le premier nay qu'elle enfantera, succedera au nom de son feu frere: à fin que le nom d'iceluy ne soit effacé d'Israel. 7 Et s'il ne plaist point à l'homme de prendre sa belle sœur, lors sa bel le sœur montera à la porte aux Anciens, & dira, *Le frere de mon mary refuse de susciter à son frere nom en Israel, & ne me veut auoir en mariage. 8 Lors les anciens de sa ville l'appeleront, & parleront à luy. Et s'il perseuere & dit, Il ne me plaist point de la prendre. 9 Lors sa belle sœur s'approchera de luy deuant les anciens, & luy deschaussera le soulier de son pied,

2. Cor 11. f. 24

1. cor. 9. b. 9 1. timo. 5. c. 18

Matt. 22. c. 22

marc 12. b. 19

luc. 20. d. 27

B

Ruth 4. b. 7

C

& crachera en son face, & respondra disant, Ainsi sera faict à l'hõme qui n'edifiera la maison de son frere. 10 Et sera son nom appelé en Israel, La maison du pied deschaux. 11 Quand quelques hommes auront debat ensemble l'vn contre l'autre, si la femme de l'vn s'approche pour deliurer son mary de la main de celuy qui le bat, & qu'auançant sa main le prenne par ses parties honteuses, 12 Lors tu luy couperas la main, & ton œil ne luy pardõnera point. 13 Tu n'auras point en ton sachet deux manieres de poids: c'est à sçauoir, grand & petit. 14 Aussi en ta maison n'y aura deux manieres d'Epha: c'est à sçauoir grand & petit: 15 Mais tu auras poids entier & iuste: aussi auras Epha entier & iuste: à fin que tes iours soyent prolongez sur la terre que le Seigneur ton Dieu te dõne. 16 Car quiconque fait cela, est en abomination deuant le Seigneur ton Dieu: aussi tout homme qui fait iniquité. 17* Aye memoire de ce que t'a faict Amalec en la voye, quand vous sortiez d'Egypte. 18 Comment il vint à l'encontre de toy au chemin, & tua en la queue tous les debiles qui te suyuoyent, quand tu estois las & trauaillé, & n'eut crainte de Dieu. 19 Quand donc le Seigneur ton Dieu t'aura donné repos de tous tes ennemis qui sont à l'entour, en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder, lors tu effaceras la memoire d'Amalec de dessous le ciel. Ne l'oublie point.

'R. Salo. de nant luy

D

'Epha, est vne mesure des choses seiches, cõme grains: cõtenant selõ les Hebrieux certain muid, duquel seroit la mesure ce que pourroit cõtenir vn œuf mesuré à quatre cens trente fois.

Exod. 17. c. 8.

CHAP. XXVI.

¶ L'oblation des premiers fruicts. La disme du tiers an.

QVand tu seras entré en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage, & la possederas, & y demeureras: 2 Lors tu prendras des premiers fruicts de tous les fruicts de la terre en laquelle tu entreras: c'est à sçauoir de la terre laquelle le Seigneur tõ Dieu te dõne, & les mettras en vne corbeille: si iras au lieu lequel le Seigneur tõ Dieu elira pour y colloquer son nom: 3 Et viendras au sacrificateur qui sera en ces iours, & luy diras, Ie proteste auiourd'huy au Seigneur ton Dieu, que ie suis venu en la terre laquelle le Seigneur auoit iuré à nos peres de la nous donner. 4 Lors le sacrificateur prendra la corbeille de tes mains, & la posera deuant l'autel du Seigneur ton Dieu. 5 Et respondras, & diras deuant la face du Seigneur ton Dieu, Mon Pere estoit Sirien, poure homme, & descendit en Egypte, & fut là estranger en petit nombre de gens, & là deuint en grãde gent, forte & peupleuse: 6 Et les Egyptiẽs nous affligerẽt, & humilierẽt, & nous mirent sus vne dure seruitude. 7 *Et quãd nous criasmes au Seigneur Dieu de nos peres, le Seigneur ouit nostre voix, & vid nostre affliction, & nostre labeur & nostre oppression. 8 Et le Seigneur nous tira hors d'Egypte en main forte, & en bras estendu, auec grande crainte, & en signes & miracles. 9 Et nous fit venir en ce lieu cy, & nos dõna ceste terre, terre distillãt laict & miel. 10 Et maintenant voicy, i'ay apporté les premiers fruicts de la terre, laquelle toy Seigneur,

B

tu m'as donnee. Et les poseras deuant le Seigneur ton Dieu, & t'enclineras deuant le Seigneur ton Dieu. C 11 Et t'esiouiras en tous biens que le Seigneur ton Dieu t'a dõnez,& à ta maison,toy & le Leuite,& l'estranger qui est au milieu de toy. 12 Quand tu auras parfaict de dismer toute la disme de ton reuenu au tiers an, qui est l'an de dismer,lors tu la donneras au Leuite, à l'estranger, à l'orphelin & à la vefue, & mangeront en tes portes, & seront rassasiez.

13 Lors tu diras deuant la face du Seigneur ton Dieu: I'ay separé ce qui estoit sanctifié de la maison,& aussi ie l'ay donné au Leuite, & à l'estranger,à l'orphelin, & à la vefue, * selon tout ton commandement que tu m'as cõmandé. Ie n'ay rien transgressé de tes commandemens, & ne les ay pas oubliez. 14 Ie n'en ay point mangé en mon dueil,& n'en ay point retiré en souillure, & n'en ay point donné pour le mort. Mais i'ay obei à la voix du Seigneur mon Dieu: i'ay faict selon tout ce que tu m'as cõmandé. 15 Regarde de ta saincte habitation du ciel, & beny ton peuple Israel, & la terre laquelle tu nous as donnee,ainsi que tu as iuré à nos peres: la terre ayant affluence de laict & miel. 16 Auiourd'huy le Seigneur ton Dieu te cõmande de faire ces ordonnances & droicts, & que tu les gardes,& les faces de tout ton cœur & de toute ton ame. 17 * Tu'as magnifié auiourd'huy le Seigneur,à fin qu'il soit ton Dieu,& que tu chemines en ses voyes, & gardes ses ordonnances, & commandemens, & ses droicts, & obeisses à sa voix. 18 Et le Seigneur t'a magnifié auiourd'huy,pour luy estre peuple singulier:ainsi qu'il t'a dict, à fin que tu gardes tous ses commandemens: 19 Et qu'il te mette tresshaut en louange & en nom, & en gloire sur toutes gens qu'il a faictes: & que tu sois vn peuple sainct au Seigneur ton Dieu,ainsi qu'il a dict.

Sus 14. d. 27

**On auec choses pollues.*

D

Sus 7. a. 6, & 14. a. 2

**On tu as faict dire que le Seigneur soit pour ton Dieu, & que chemineras.*

CHAP. XXVII.

¶ D'esleuer pierres pour escrire la Loy, les benedictions iettees en Garizim, & les maledictions en Hebal.

LOrs Moyse & les anciens d'Israel cõmanderent au peuple en disant, Gardez tous les commandemens que ie vous commãde auiourd'huy. 2 Et au iour qu'auras passé le Iordain en la terre que le Seigneur tõ Dieu te dõne,tu t'eleueras de grãdes pierres, & les plastreras de chaux, 3 Et escriras sur icelles toutes les parolles de ceste Loy,quãd tu auras passé: à fin que tu uienes à la terre que le Seigneur tõ Dieu te donne, la terre distillante laict & miel, ainsi que le Seigneur, le Dieu de tes peres t'a dict.

Exo. 20. d. 25 iosué. 8. f. 31

4 Quãd vous aurez passé le Iordain, vous dresserez les pierres que ie vous cõmande auiourd'huy en la montagne d'Hebal,& les plastrerez de chaux. 5 Puis edifieras là vn autel au Seigneur tõ Dieu: à sçauoir vn autel de pierres sur B lesquelles le fer ne sera point leué. 6 Tu edifieras l'autel du Seigneur ton Dieu de pierres entieres, & sacrifieras sur iceluy holocaustes au Seigneur ton Dieu: 7 Et sacrifieras les pacifiques, & mangeras là, & t'esiouiras deuant la face du Seigneur ton Dieu. 8 Et escriras sur les pierres toutes les parolles de ceste Loy, les distinguant bien. 9 Et moyse parla, & les Sacrificateurs Leuitiques, à tout Israel, en disant, Israel enten,& escoute. Auiourd'huy tu es faict vn peuple au Seigneur ton Dieu. 10 Obei donc à la voix du Seigneur ton Dieu,& fay tous ses cõmandemens & ses ordonnances que ie te commande auiourd'huy. 11 En ce iour-la Moyse commanda au peuple, disant, 12 Ceux-cy se tiendront sur la montagne de Garizim,pour benir le peuple quãd vous aurez passé le Iordain: à sçauoir Simeon,Leui,Iuda,Issachar,Ioseph,& Ben-iamin. 13 Et ceux-cy se tiendront pour maudire sur la montagne de Hebal: à sçauoir Ruben,Gad,Aser,Zabulon, Dan & Nephthali. 14 Et les Leuites respondront, & diront à haute voix,à tous les hommes d'Israel, 15 Maudit* soit l'homme qui fera image de taille ou de fonte,qui est abominatiõ au Seigneur, l'œuure des mains d'vn ouurier, & le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respõdra,& dira, Ainsi soit-il. 16 Maudit soit l'homme qui maudit son pere & sa mere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 17 Maudit soit celuy qui transporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira, Ainsi soit il 18 Maudit soit celuy qui fait desuoyer l'aueugle en la voye. Et tout le peuple dira,Ainsi soit-il. 19 Maudit soit celuy qui peruertit le droict de l'estranger, de l'orphelin, & de la vefue. Et tout le peuple dira,Ainsi soit-il 20 Maudit soit celuy qui couche auec la femme de son pere: car il descouure le pan *de la robbe* de son pere. Et tout le peuple dira,Ainsi soit-il. 21 Maudit soit celuy qui couche auec aucune beste. Et tout le peuple dira,Ainsi soit-il. 22 Maudit soit celuy qui couche auec sa sœur,fille de son pere, ou fille de sa mere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il 23 Maudit soit celuy qui couche auec sa belle-mere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. 24 Maudit soit celuy qui frape son prochain occultemẽt. Et tout le peuple dira,Ainsi soit-il. 25 Maudit soit celuy qui prend dons pour fraper l'ame du sang innocent. Et tout le peuple dira,Ainsi soit-il. 26 Maudit* soit celuy qui ne ratifie point les parolles de ceste Loy pour les faire. Et tout le peuple dira,Ainsi soit-il.

C

D

**C. en effãdãt le sang de l'homme qui est innocent. Gal. 3. b. 10*

CHAP. XXVIII.

¶ Promesses aux obseruateurs des commandemens: menaces aux transgresseurs.

SI tu obeis à la voix du Seigneur ton Dieu en gardant & faisant tous ses commandemens lesquels ie te cõmande auiourd'huy, lors le Seigneur ton Dieu te constituera le souuerain sur toutes les gens de la terre. 2 Et sur toy viendrõt toutes ces benedictions,& t'enuironnerõt, quand tu obeiras à la voix du Seigneur tõ Dieu. 3 Tu seras benit en la ville,& pareillement benit és champs. 4 Le fruict de ton ventre sera benit,& le fruict de ta terre,& le fruict de ton bestial: le fruict de tes vaches, & des troupeaux de tes brebis. 5 Ta corbeille sera benite, & tes reliefs. 6 Tu seras benit en tõ entree,& pareillemẽt benit en tõ issue. 7 Le Seigneur fera tõber

Leu. 26. a. 3

deuãt toy tes ennemis qui s'eleuerõt cõtre toy. Si par vne voye ils sortent cõtre toy, ils s'enfuiront deuant toy par sept voyes. 8 Le Seigneur cõmandera que la benediction soit auec toy, en tes celiers, & en tout ce en quoy tu mettras ta main: & te benira en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne. 9 Le Seigneur ton Dieu t'establira pour soy en vn peuple sainct, ainsi qu'il t'a iuré: quand tu garderas les cõmandemens du Seigneur ton Dieu, & chemineras par ses voyes. 10 Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est reclamé
B sur toy, & auront crainte de toy. 11 Et le Seigneur tõ Dieu te fera abõder en bien, en fruict de ton ventre, & en fruict de ton bestial, & en fruict de ton territoire, sur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iuré à tes peres te donner.

12 Le Seigneur t'ouurira son bon thresor: c'est à sçauoir, le ciel: à fin qu'il donne pluye sur la terre en son temps, & qu'il benisse toute l'œuure de tes mains. Et tu presteras à beaucoup de gens, & si n'emprunteras point. 13 Le Seigneur Dieu te mettra pour chef, & nõ pas pour queue: & seras seulement en haut, & non point en bas: Quand tu obeiras aux commandemens du Seigneur ton Dieu, lesquels ie te commande auiourd'huy pour les garder & faire: 14 Et que de toutes les parolles lesquelles ie vous cõmande auiourd'huy, ne vous desuoyerez n'à dextre n'à senestre en cheminãt apres les autres dieux & les seruant. 15 Que * si tu n'obeis à la voix du Seigneur ton Dieu en gardant & faisant ses commandemens & ses ordonnances, lesquelles ie te commande auiourd'huy: lors viendrõt sur toy toutes ces maledictions, & te saisiront.

Leuit.26.b. 14 Iamenta 2. f.17 mal.2.a.2.

16 Tu seras maudit en la cité, & pareillement maudit au champ. 17 Ta corbeille sera maudite, & tes reliefs. 18 Maudit sera le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre, les fruicts de tes vaches, & des troupeaux de tes brebis. 19 Tu
C seras maudit en ton entree, & seras maudit en ton issue. 20 Le Seigneur t'enuoyera malediction, trouble, & dissipation en tout ce à quoy tu mettras ta main & que tu feras, iusqu'à ce qu'il t'aura destruict, & bien tost perdu, à cause de tes mauuaises inuentions par lesquelles tu m'auras delaissé. 21 Le Seigneur attachera la peste en toy, iusqu'à ce qu'il t'aura consumé de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. 22 Le Seigneur te frapera d'enfleure, & de fieure, & de chaud mal, & de maladie bruslante, & de seiche resse, & de glaiue, & de vent ardant, & de iaunisse, & te persecutera iusqu'à ce qu'il te face perir. 23 Et * ton ciel qui sera sur ta teste, sera d'airain, & la terre qui est dessous toy, sera de fer. 24 Le Seigneur te donnera pour la pluye de la terre, poudre & cendre: & descendra sur toy du ciel iusqu'à ce que tu sois destruict.

Leuit.26.c 19

25 Et le Seigneur te fera trebuscher deuant tes ennemis. Si tu sors par vne voye contr'eux, tu t'enfuyras deuant eux par sept voyes, & seras 'transmué en tous les royaumes de la terre.

Autrement & en branslement de teste. c'est en irrision.

26 Et sera ta charongne en viande à tous les oiseaux du ciel, & aux bestes de la terre, & n'y aura personne qui les effarouche. 27 Et le Seigneur te frapera d'apostume d'Egypte, d'hemorroides, & de la gratelle, & de la rongne, tellemẽt que tu n'en pourras estre guairi. 28 Aussi le Seigneur te frapera de forcenerie, & d'aueuglemẽt, & d'espouantemẽt de cœur, 29 Et seras tastant au midi, ainsi comme vn aueugle taste en tenebres: & ta voye ne prosperera point. Aussi seras souffrant iniures & pilleries à tousiours, & n'auras qui te sauue. 30 Tu espouseras femme, mais vne autre la violera. Tu edifieras maison, mais tu ne demeureras point en icelle. Tu planteras ta vigne, mais tu ne la vendengeras point. D 31 Ton bœuf sera tué deuãt tes yeux, mais tu n'en mangeras point. Ton asne sera rauy deuant tes yeux, & ne te sera point rẽdu. Tes brebis seront donnees à tes ennemis, & n'y aura personne qui les sauue. 32 Tes fils & tes filles seront donnez à vn autre peuple, & tes yeux les verront, & defaudront sur eux tousiours, & n'y aura aucune force en ta main. 33 Et le peuple que tu n'as point cognu, mangera le fruict de ta terre, & tout ton labeur. Et seras aussi souffrant calomnies & oppressions à tousiours. 34 Et seras forcené pour la vision que verront tes yeux. 35 Le Seigneur te frapera d'apostume mauuaise sur tes genoux, & sur tes iambes, dequoy tu ne pourras estre guairi depuis la plante du pied iusqu'au coupelet de la teste. 36 Le Seigneur menera toy & ton roy que tu auras cõstitué sur toy aux gens que tu n'as cognues, toy, ne tes peres, & là tu seruiras aux autres dieux de bois & de pierre: 37 Et là tu seras en estonnemẽt, en 'diction, & en farcerie à tous peuples esquels le Seigneur te menera. 38 Tu *ietteras beaucoup de semence au chãp, & en recueilleras peu: car les sauterelles la gasteront. 39 Tu planteras la vigne, & la cultiueras, & n'en beuras point du vin, & n'en recueilleras rien: car les vers la mangeront. 40 Tu auras des oliuiers en toutes tes fins, & ne t'oindras point de l'huile: car tes oliues seront escousses. 41 Tu engendreras fils & filles: mais ils ne seront point vers toy: car ils iront en captiuité. 42 La vermine degastera tous tes arbres, & le fruict de ta terre. 43 L'E- E
stranger qui est au milieu de toy, montera sur toy bien haut, & tu descendras bien bas. 44 Il te prestera, & tu ne luy presteras pas: il sera en chef, & tu seras en la queue. 45 Et viendront sur toy toutes ces maledictions, & te poursuyuront, & te saisiront, iusqu'à ce que tu sois exterminé, pourtant que tu n'auras pas obei à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardãt ses cõmandemens & ses ordõnances que ie t'ay cõmandees. 46 Et ces choses te seront pour signes & miracles, à toy & à ta semence à iamais, 47 Pourtãt q̃ tu n'as pas serui au Seigneur ton Dieu en ioye & de bon cœur pour l'abondance de toutes choses. 48 Et seruiras à ton ennemi que le Seigneur Dieu enuoyera, en faim, en soif, en nudité, & en toute indigence: & mettra vn ioug de fer sur ton col, iusqu'à ce qu'il t'aura exterminé. 49 Le Seigneur eleuera sur toy vne gẽt de loing & du bout de la terre, laquelle aduo-

'ou. mocquerie, ou braquard. Michee.6. d.15 aggee 1.a.6

lera

lera comme l'aigle: vne gẽt de laquelle tu n'en-
*C. effrõtee. tendras point la langue, 50 Gent *impudente de face, laquelle n'honorera point la face de l'ancien, & n'aura point merci de l'enfant.
51 Icelle mangera les fruicts de ton beſtial, & les fruicts de ta terre: iuſqu'à ce qu'elle t'aura exterminé: laquelle ne te laiſſera riẽ du reſidu du grain, du vin, & de l'huile, ne des fruicts de tes bœufs, ne des troupeaux de tes brebis: iuſqu'à ce qu'elle t'aura perdu. 52 Et t'aſſaillira en toutes tes villes, iuſqu'à ce qu'elle aura mis bas tes murailles hautes & fortes, eſquelles tu auras mis ta fiance en toute ta terre. Et t'aſſiegera en toutes tes villes, par toute la terre que le Seigneur
F ton Dieu t'a donnee. 53 Tu mãgeras le fruict de ton vente, la chair de tes fils & tes filles que le Seigneur ton Dieu t'a donnez, au ſiege, & en la deſtreſſe dont ton ennemi t'angoiſſera.
54 Tellement que l'homme qui eſt en toy tendre & delicat grandement, regardera d'vn mau-
*C. qui couche entre ſes bras. uais œil ſur ſon frere, & ſur la fẽme de ſon ſein, & ſur la reſte de ſes fils qu'il aura reſeruez. 55 Et ne donnera point à l'vn d'iceux de la chair de ſes enfans, laquelle il mangera, à cauſe qu'il ne luy ſera rien demeuré du tout, pour le ſiege & l'angoiſſe dont ton ennemi t'angoiſſera en toutes tes villes. 56 Celle qui eſt en toy tendre & delicate, qui n'a point eſſayé de mettre la plante de ſon pied ſur la terre, à cauſe de ſes delices & tendreté, regardera d'vn mauuais œil ſur le mary de ſon ſein, & ſur ſon fils, & ſur ſa fille, 57 Et ſur la taye de ſon petit enfant qui ſortira d'entre ſes pieds, & ſur ſes enfans qu'elle enfantera: car elle les mangera ſecrettement par faute de toutes choſes, au ſiege & en l'angoiſſe par leſquels ton ennemi te moleſtera en tes villes. 58 Si tu ne gardes & fais toutes les parolles de ceſte Loy, leſquelles ſont eſcrites en ce liure, & que tu ne craignes ce nom icy glorieux & terrible: c'eſt à ſçauoir le Seigneur ton
*ou, notables *ou qui dureront. Dieu: 59 Lors le Seigneur fera tes playes *merueilleuſes, & les playes de ta ſemence, playes grandes & *certaines, langueurs mauuaiſes &
G certaines. 60 Et conuertira ſur toy toutes les maladies d'Egypte, deſquelles tu as craint la preſence, & s'attacheront à toy. 61 Auſſi toute langueur & toute bature, qui ne ſont point eſcrites au liure de ceſte Loy, le Seigneur les fera monter ſur toy: iuſqu'à ce qu'il t'aura deſtruict. 62 Et demeurerez en petit nombre au lieu qu'eſtiez en multitude comme les eſtoilles du ciel, pource que tu n'as obey à la voix du Seigneur ton Dieu. 63 Et aduiendra qu'ainſi comme le Seigneur s'eſt eſiouy ſur toy en vous bien faiſant, & en vous multipliant, ſemblablement le Seigneur Dieu s'eſiouyra ſur vous, en vous perdant & deſtruiſant. Et ſerez deſfaicts de deſſus la terre, en laquelle tu vas pour la poſſeder.
64 Et le Seigneur t'eſpardra entre tous les peuples, depuis vn bout de la terre iuſqu'à l'autre. Et là tu ſeruiras aux autres dieux, que toy ne tes peres n'auez cognus, au bois & à la pierre.
65 Auſſi entre ces gens tu n'auras nul repos, & n'y aura aucun repos à la plante de ton pied. Et le Seigneur te dõnera là vn cœur tremblant, & les yeux deſfaillans, & l'ame triſte. 66 Et ta vie ſera pendante deuant toy: tu craindras nuict & iour, & ſeras incertain de ta vie. 67 Tu diras au matin, Qui me donnera le ſoir? Et au ſoir tu diras, Qui eſt-ce qui me donnera le matin? à cauſe de la crainte de ton cœur, de laquel le tu craindras: & à cauſe de la viſion de tes yeux, laquelle tu verras. 68 Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires, par la voye dont ie t'auoye dict que tu ne pretendiſſes de la reuoir: & là ſeras vendu à tes ennemis en
*A ſçauoir tãt ſerez vilipendez. ſerfs & en ſeruantes, & n'y aura nul *acheteur.

CHAP. XXIX.

¶ Exhortatiõ à garder la Loy, de ne prouoquer l'ire de Dieu. Les ſecrets de Dieu reuelez à ſon peuple.

CE ſont les parolles de l'alliance laquelle le Seigneur Dieu commanda à Moyſe de faire auec les enfans d'Iſrael en la terre de Moab, outre l'alliãce qu'il auoit faicte auec eux en Horeb. 2 Et Moyſe appela tout Iſrael, & leur dict, *Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict *Exod. 19. a*
4 deuant vos yeux en la terre d'Egypte, à Pharao, & à tous ſes ſeruiteurs, & à tout ſon pais. 3 Les tentations grãdes leſquelles tes yeux ont veues, & les grans ſignes & miracles. 4 Et le Seigneur ne vous a point dõné cœur pour cognoiſtre, & yeux pour voir, & oreilles pour ouir iuſqu'au iour preſent. 5 *Combien que ie vous *Sus 18. a. 2*
aye mené quarante ans par le deſert, ſans que vos veſtemens ſoyent enuieillis ſur vous: ne que ton ſoulier ſe ſoit vſé deſſous ton pied.
6 Vous n'auez point mangé de pain, & auſſi n'auez point beu de vin ne de biere: à fin que vous cognoiſſiez que ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. 7 *Apres vous vinſtes en ce lieu: & *Nom. 21. g.*
33 lors Sehon roy d'Heſebon, & Og roy de Baſan ſortirent à l'encontre de nous pour batailler: & nous les batiſmes: 8 Et prinſmes la terre B d'iceux, & la donnaſmes aux Rubenites, & Gadites, & à la moitié de la lignee de Manaſſé.
9 Vous garderez donc les parolles de ceſte alliance, & les ferez, à fin que ſoyez prudens, en tout ce que vous ferez. 10 Vous eſtes auiourd'huy tous aſſiſtans deuant la face du Seigneur voſtre Dieu, vos chefs de vos lignees, vos anciens, vos preuoſts, & tout hõme d'Iſrael. 11 Auſſi vos enfans, vos femmes & l'eſtranger qui eſt au milieu de ton oſt, depuis le bocheron de ton bois, iuſqu'au puiſeur de ton eau. 12 A fin que tu paſſes en l'alliance du Seigneur ton Dieu, & en ſon iuremẽt, lequel le Seigneur ton Dieu fait auec toy auiourd'huy. 13 Afin qu'il t'eſtabliſſe auiourd'huy en peuple à ſoy, & qu'il te ſoit pour Dieu ainſi qu'il t'a dict, & ainſi qu'il a iuré à tes peres, Abrahã, Iſaac, & Iacob. 14 Et ne traicte point ce pact & ce fermẽt auec vous ſeulement:
15 Mais tant auec celuy qui eſt auec nous, ſe tenant auiourd'huy deuant le Seigneur noſtre Dieu, qu'auſſi auec celuy qui n'eſt poĩt icy auec nous auiourd'huy. 16 Car vous ſauez que nous auõs demeuré en la terre d'Egypte, & que nous auons paſſé au milieu des gens par leſquelles a- C
uez paſſé. 17 Et auez veu leurs abominatiõs &

leurs images, bois & pierre, argent & or qui estoyent entr'eux. 18 Afin qu'il n'y ait entre vous homme, ou femme, ou famille, ou lignee qui destourne auiourd'huy son cœur du Seigneur nostre Dieu pour aller & seruir aux dieux de ces gẽs, & qu'il n'y ait entre vous racine germant fiel & aluyne: 19 Et aduienne que quelcun oyant les parolles de ce fermẽt, se benisse en son cœur, disant, I'auray paix encore que ie chemine selon l'entreprinse de mõ cœur, à fin d'adiouster l'yurõgnerie auec la soif. 20 Le Seigneur ne descendra à luy pardonner: mais alors l'ire du Seigneur & son zele fumera contre ceste hõme, & sera sur luy toute malediction qui est escrite en ce liure. 21 Et le Seigneur effacera le nom d'iceluy de dessous le ciel, & le Seigneur le separera de toutes les lignees d'Israel en malheureté, selon toutes les maledictiõs de l'alliãce qui est escrite au liure de ceste Loy. 22 Voicy que dira la generation aduenir: à ça uoir, vos enfans lesquels succederõt apres vous, & le forain qui viendra de terre loingtaine, quand ils verront les playes de ceste terre, & les lãgueurs d'icelle, desquelles le Seigneur Dieu la
D fera languir: 23 Le souffre & le feu bruslant de toute ceste terre, tellement qu'elle ne sera point semee, & ne germera point, & nulle herbe ne prouiendra sur elle, * ainsi comme en la
Gen.19.c.25 subuersion de Sodome & Gomorrhe, Adama & Seboim, que le Seigneur Dieu destruict par son ire, & par sa fureur. 24 *Donc diront toutes
1. Rois 9.b. 8 gens, Pourquoy a faict ainsi le Seigneur à ceste terre? quelle est l'ardeur de ceste grande ire?
iere. 22.b.8 25 Et on respondra, Pour autãt qu'ils ont laissé l'alliãce du Seigneur le Dieu de leurs peres, laquelle il auoit faicte auec eux, quand il les fit sortir de la terre d'Egypte. 26 Car ils sont allez & ont seruy aux autres dieux, & se sont enclinez deuant iceux dieux, lesquels ils n'ont point cognus, & qui ne leur ont faict nul biẽ. 27 Ainsi l'ire du Seigneur a esté enflammee contre ceste terre, pour faire venir sur icelle toutes les maledictions escrites en ce liure. 28 Et le Seigneur les a destruicts de leur terre en ire, en fureur, & en indignatiõ grãde, & les a deiettez en vne autre terre, comme *il appert* en ce iour.
29 Les secrets du Seigneur nostre Dieu nous sont reuelez, & à nos enfans à iamais, pour faire toutes les parolles de ceste Loy.

CHAP. XXX.

¶Promesse aux repentans: le Seigneur circoncit les cœurs: ses commandemens faciles, la vie & la mort.

QVand toutes ces choses seront venues sur toy, soit benediction ou malediction que
Pseau.105. g.45 i'ay mis deuant ta face, & qu'en retournant à tõ cœur entre toutes les gens, esquelles le Seigneur ton Dieu t'aura deietté, 2 Tu retourneras au Seigneur ton Dieu, & obeiras à sa voix, selon tout ce que ie t'ay cõmandé auiourd'huy, toy, & tes fils, de tout ton cœur, & de toute ton ame: 3 Lors le Seigneur ton Dieu ramenera tes captifs, & aura mercy de toy, & se retournera pour te rassembler de to⁹ les peuples, esquels le Seigneur ton Dieu t'auoit espars. 4 Quand tu auras esté ietté au bout du ciel, de là le Seigneur ton Dieu te rassemblera, & de là te pren
2.Mac.1.f. 46.& 2.c. 18 dra. 5 *Le Seigneur ton Dieu donc te ramene ra en la terre laquelle tes peres auront possedee, & tu la possederas, & il te fera du bien, & t'augmentera en plus grand nombre que n'ont
B* esté tes peres. 6 Et le Seigneur ton Dieu circoncira ton cœur, & le cœur de tes successeurs, pour aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, à fin que tu viues. 7 Et le Seigneur ton Dieu mettra toutes ces maledictions icy sur tes ennemis, & sur ceux qui te hayent & qui te persecutent. 8 Ainsi tu te retourneras, & obeiras à la voix du Seigneur, & feras tous ces commandemens, lesquels ie t'ay commandez auiourd'huy. 9 Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder en toute l'œuure de ta main, au fruict de ton ventre, au fruict de ton bestial, & au fruict de ta terre en bien. Car le Seigneur Dieu se retournera pour
C* s'esiouir sur toy en bien, ainsi qu'il s'est esiouy sur tes peres: 10 Quand tu obeiras à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant ses cõmandemens, & ses ordonnances escrites au liure de ceste Loy: quand tu retourneras au Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame.
11 Car ce commandement que ie te commande auiourd'huy, n'est point caché de toy, & n'en est point loing. 12 Il n'est point au ciel, dont
Roma. 10. a.6 tu puisses dire, *Qui est ce de no⁹ qui mõtera au ciel, & le nous prendra, pour le nous faire ouir, à fin que nous le facions? 13 Aussi n'est-il pas outre mer, dont tu puisses dire, Qui est-ce de nous qui passera de là la mer, & nous l'apportera: à fin que nous l'oyons, & le facions? 14 Car ceste parolle est fort pres de toy: en ta bouche, & en ton cœur pour la faire. 15 Regarde, i'ay auiourd'huy mis deuant toy la vie & le bien, la mort & le mal: 16 Car ie te commande auiour
D* d'huy d'aimer le Seigneur ton Dieu, & de cheminer en ses voyes, & de garder ses commandemẽs, & ses ordõnãces, & ses droicts: à fin que tu viues, & que tu sois multiplié, & que le Seigneur ton Dieu te benisse en la terre en laquelle tu vas pour la posseder. 17 Mais si ton cœur se destourne, & que tu n'obeisses, tu seras debouté, & t'enclineras aux autres dieux, & leur seruiras.
18 Ie vous annonce auiourd'huy que vous perirez, & ne prolongerez vos iours en la terre, en laquelle passant le Iordain tu vas pour la posseder. 19 Ie prẽ auiourd'huy en tesmoing ciel & terre cõtre vous, que i'ay mis deuãt toy la vie, & la mort: la benedictiõ, & la maledictiõ. Elis dõc la vie, à fin que tu viues, toy, & ta semence,
20 En aymant le Seigneur ton Dieu, en obeissant à sa voix, & en adherant à luy. Car iceluy est ta vie, & la longueur de tes iours, à fin que tu demeures sur la terre, laquelle le Seigneur a iuré à tes peres Abraham, Isaac, & Iacob, de leur donner.

CHAP. XXXI.

¶Moyse se disposant à la mort, ordonne Iosué prince sur le peuple: il donne la Loy en garde aux Leuites, commandãt

de

de l'enseigner au peuple & de la mettre en l'arche de l'alliance.

LOrs Moyse s'en alla, & dit ces parolles à tout Israel, 2 Leur disant, Ie suis auiourd'huy aagé de six vingts ans, ie ne puis plus 'aller ne venir: aussi le Seigneur m'a dit, *Tu ne passeras point ce Iordain. 3 Le Seigneur ton Dieu passe deuãt toy, & luy mesme destruira ces gens de deuant ta face, & tu les possederas. Iosué sera celuy qui passera deuant ta face, ainsi comme le Seigneur a dit. 4 Et le Seigneur leur fera *ainsi qu'il a fait à Sehon, & à Og rois des Amorrheens, & à leurs pais, lesquels il a destruicts. 5 Et le Seigneur les liurera deuãt vous, à fin que vous leur faciez selõ tout le cõmandemẽt que ie vous ay cõmandé. 6 Soyez *confortez, & fortifiez: B ne craignez, & n'ayez peur deuãt leurs faces: car le Seigneur ton Dieu chemine auec toy: il ne t'abandõnera point, & ne te delaissera point. 7 Et Moyse appela Iosué, & luy dit en la presence de tout Israel, Sois conforté & fortifié: car tu viendras auec ce peuple en la terre laquelle le Seigneur a iuré à leurs peres de leur donner. Et tu la leur departiras en heritage. 8 Et le Seigneur chemine deuãt toy, & luy mesme sera auec toy. Il ne t'abandonnera point, & ne te delaissera: donc n'aye point de crainte ne de frayeur. 9 Et Moyse escriuit ceste Loy, & la donna aux Sacrificateurs fils de Leui, qui portoyent l'arche de l'alliance du Seigneur, & à tous les anciens d'Is- C rael. 10 Et Moyse leur commanda, disant, Au bout de sept ans, au temps de l'an de remission, en la feste des tabernacles, 11 Quand tout Israel sera venu pour apparoistre deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il elira: lors tu annõceras ceste Loy deuãt tout Israel, eux oyãs. 12 Tu feras assembler le peuple, hõmes & femmes, & enfans, & ton estrãgier qui est en tes portes, à fin qu'ils oyent, & à fin qu'ils apprennent, & craignent le Seigneur vostre Dieu, & qu'ils gardent toutes les parolles de ceste Loy pour les faire. 13 Aussi que leurs enfans qui ne l'ont cognue, l'oyent & l'apprennent, à fin qu'ils craignent le Seigneur vostre Dieu tous les iours que serez viuans sur la terre, pour laquelle posseder vous D passez le Iordain. 14 Lors le Seigneur dit à Moyse, voicy, les iours de ta mort sõt prochains: appelle Iosué, & assistez au tabernacle de conuenance, à fin que ie luy donne commandemẽt. Si allerent donc Moyse & Iosué, & se tindrent au tabernacle de conuenance. 15 Adonc s'apparut le Seigneur au tabernacle, en colomne de nuee, & la colomne de nuee s'arresta sur la porte du tabernacle. 16 Et le Seigneur dit à Moyse, Voicy, tu vas dormir auec tes peres, & ce peuple se leuera & commettra fornication apres les dieux estranges de la terre en laquelle il va. Et si me laissera, & rompra mon alliance que i'ay traittee auec luy. 17 Et en ce iour-la mon ire sera enflammee contre luy, & le delaisseray, & cacheray ma face de luy, à fin qu'il soit en proye: maints maux & tribulations le trouueront: dont 'Ou au mi- dira en ce iour-la, N'est ce point pource q̃ Dieu lieu. n'est pas 'dedẽs moy, que ces maux m'ont trouué? 18 Mais en ce iour-la ie cacheray ma face, pour E le mal qu'il aura faict: c'est qu'il se sera viré aux autres dieux. 19 Maintenãt donc escriuez pour vous ce Cantique, & l'enseignez aux enfans d'Israel, le mettant en leurs bouches: à fin que ce Cantique me soit en tesmoignage entre les enfans d'Israel. 20 Car ie les introduiray en la terre laquelle i'ay iuree à leurs peres, ayant affluence de laict & de miel. Et ils mangeront, & serõt rassasiez & engraissez: & lors se tournerõt aux autres dieux, & leur seruirõt, & me blasphemerõt, & rompront mon alliance. 21 Et quand F mout de maux & de tribulations les aurõt trouuez: lors ce Cantique cy respondra à leur face pour tesmoignage: car il ne sera poĩt oublié de la bouche de leurs successeurs. Car ie say leurs pensees, & ce qu'ils font desia auiourd'huy auãt que ie les aye introduicts en la terre pour laquelle i'ay iuré. 22 Ainsi Moyse escriuit ce Cantique en ce iour-la, & l'enseigna aux enfans d'Israel. 23 Et Dieu commanda à Iosué fils de Nun, & dit, Sois fort & de bon courage, car tu introduiras les fils d'Israel en la terre de laquelle ie leur ay iuré, & seray auec toy. 24 Et aduint que Moyse acheua d'escrire les parolles de ceste Loy au liure, tãt qu'il les acheua. 25 Puis Moyse commanda aux Leuites portans l'arche de l'alliance du Seigneur, disans, 26 Prenez le liure de ceste Loy, & le mettez au costé de l'arche de l'alliãce du Seigneur vostre Dieu, à fin qu'il soit là en tesmoignage contre toy. 27 Car ie sçay ta rebellion & ton dur col. Voicy, moy estant encore auiourd'huy viuant auec vous, vous auez esté rebelles cõtre le Seigneur: combien donc le serez-vous apres ma mort? G 28 Faites assembler à moy tous les anciens de vos lignees, & vos preuosts, à fin que ie profere ces parolles eux oyãs, & que i'appelle en tesmoignage contr'eux le ciel & la terre.. 29 Car ie cognoy qu'apres ma mort vous vous corromprez & declinerez de la voye laquelle ie vous ay commandee. Et finalement mal vous aduiendra, pource qu'aurez faict ce mal deuãt les yeux du Seigneur, en le prouoquãt à ire 'par l'œuure de vos mains. 30 Ainsi Moyse prononça aux 'C. par ido- aureilles de toute l'Eglise d'Israel, les parolles latrie. de ce Cantique iusqu'à les acheuer.

CHAP. XXXII.

¶Moyse ayant recité son excellent Cantique, de loing regarde la terre promise.

OCieux, escoutez, & ie parleray: & que la terre oye les parolles de ma bouche. 2 Ma doctrine degouttera comme pluye: ma parolle distillera comme rousee: cõme la pluye deliee sur l'herbe, & comme la forte pluye sur la verdure. 3 Car i'inuoqueray le nom du Seigneur Dieu: dõnez magnificẽce à nostre Dieu. 4 Les œuures du Dieu puissant sont 'parfaictes: 'Ou, entie- car toutes ses voyes sont iugement. Dieu est ve- res. ritable & sans iniquité, il est iuste & droict. 5 Ils se sont corrompus enuers luy en leurs macules: ceux, dy-ie, qui ne sont point ses enfans, mais vne generation peruerse & deprauee.

Heb. sortir ni entrer. Sus 3. d. 26 nom. 27. e. 18

Nom. 21. e. 24

Sus 7. a. 1

6 Est-ce ainsi que tu recõpẽses le Seigneur, peuple fol & mal auisé? N'est il pas ton pere, & ton possesseur? ne t'a-il pas fait & formé? 7 Aye memoire du temps iadis, enten aux ans de tant de generatiõs. Demande à ton pere, & il le t'annoncera: & à tes anciens, & ils le te diront. 8 Quãd le Souuerain diuisoit les gens comme heritage, & quand il separoit les fils des hommes: lors il constitua les fins des peuples selon le nombre des enfans d'Israel. 9 Car la portion du Seigneur est son peuple, & Iacob est le cordeau de
B son heritage. 10 Il l'a trouué en la terre du desert, & en la solitude en hurlement du lieu sauuage. Il l'a conduit çà & là, & luy a dõné entendemẽt, & l'a gardé cõme la prunelle de son œil. 11 Cõme l'aigle esmeut sa nichee voltigeãt sur ses petis: & estendãt ses ailes, les prend & les porte sur ses ailes: 12 Le Seigneur seul l'a mené, & auec luy n'estoit point de Dieu estrange. 13 Il l'a fait monter sur les hauts lieux de la terre: & luy a fait mãger les fruits des chãps: & luy a fait succer le miel du rocher, & l'huile de la dure pierre, 14 Le beurre des vaches, & le laict de brebis, auec la graisse des agneaux & des moutons
*C la fine fleur. gras, & des boucs, auec *la graisse du froment, & t'a fait boire le *ius du raisin tres bon. 15 Et ce-
*Heb. sang. C luy qui deuoit estre droit, s'est engraissé, & a regimbé. Tu t'es fait gras, gros, & espez: & ainsi il a delaissé Dieu qui l'a fait, & n'a tenu conte du fort Dieu de son salut. 16 Ils l'ont prouoqué par les *dieux* estranges, & l'ont incité à indignation par abominatiõs. 17 Ils ont sacrifié aux diables, & non pas à Dieu, aux dieux lesquels ils n'ont point cognus: nouueaux, qui prochainemẽt sont venus, lesquels vos peres n'ont point eu en crainte. 18 Tu as oublié le fort Dieu qui t'a engendré, & as mis en oubly le Dieu qui t'a formé.
19 Et le Seigneur l'a veu, & a esté exasperé pour l'irritation de ses fils & ses filles. 20 Si a dit, Ie cacheray ma face d'iceux, & verray qu'il leur aduiendra: car c'est vne generatiõ peruerse, enfãs esquels n'y a nulle foy. 21 Ils *m'ont esmeu
*Ier. 15.e 14 roma. 10. d. 19 à ialousie en celuy qui n'est point Dieu, & m'ont incité à indignation par leurs vanitez: & ie les esmouueray à ialousie par celuy qui n'est point peuple: & les cõciteray à indignation, par la gẽt
D folle: 22 Car le feu est allumé en mon ire, & brulera iusqu'au fõd d'enfer: & deuorera la terre & le fruit d'icelle, & embrasera les fondemens des montagnes. 23 I'assẽbleray sur eux des maux, & employeray toutes mes fleches sur eux. 24 Ils seront brulez de famine, & consumez d'ardeur, & d'exterminatiõ amere. Si leur enuoyeray les dents des bestes, auec le venin des serpens qui se trainẽt en la pouciere. 25 Le glaiue les deffera par dehors, & en leurs chãbres la terreur, ensemble le ieune fils & la vierge, l'enfant allaitãt, auec l'homme chenu. 26 I'ay dit, Ie les acculleray, & feray cesser leur memoire d'entre les hõmes.
27 Si ie ne craignoye l'indignation de l'ennemy, qu'il n'aduint que par aduenture leurs aduersaires ne s'estrangeassent, & qu'ils dissent, Nos mains sõt hautaines, & le Seigneur n'a point fait tout ceci. 28 Car c'est vne gẽt desnuee de conseil, & n'y a en eux intelligẽce. 29 O s'ils eussẽt esté sages, ils seroyent prudẽs en cecy: & eussent entẽdu les choses à aduenir! 30 Cõment vn en E
poursuiuroit-il mille, & deux en mettroyent en fuitte dix mille, si leur Dieu fort ne les auoit'vẽdus, & le Seigneur ne les auoit enserrez? 31 Car
'C. abandõnez ou liurez. 'nostre Dieu fort ne les auoit'vẽdus, & le Seigneur ne les auoit enserrez? 31 Car
'Ou, nostre protecteur n'est pas cõme leurs protecteurs. 'nostre Dieu n'est pas comme leurs dieux: mais nos ennemis sont les 'iuges. 32 Car leur vigne est de la vigne de Sodome, & du terroir de Gomorrhe, & leurs grappes sont grappes de fiel, & leurs raisins amers. 33 Leur vin est venin de dragons, & cruel fiel d'aspic. 34 Cela n'est-il pas caché chez moy, & seellé en mes thresors?
'A sçauoir de nous, & ce par la permission de nostre Dieu. 35 La *vengeãce m'appartiẽt, & la retribution. Quand il sera tẽps, leur pied gliſſera: car le iour de leur perdition est pres: & le temps qui leur doit aduenir, se haste: 36 Car le Seigneur iugera son peuple, & se repẽtira sur ses seruiteurs: pourtant qu'il verra que la force s'en sera allee, 30
'C. tãt ceux qui sont bien gardez que ceux qui sont à l'abandon. & qu'il sera comme reduit à rien, 'tant l'enfermé que l'abandonné. 37 Et l'on dira, Ou sont leurs dieux, le dieu auquel ils se fioyẽt? 38 Desquels ils mangeoyent la graisse des sacrifices, & beuuoyent le vin de leurs aspersions: qu'ils se leuent, & qu'ils vous aident, & qu'ils vous soyent F
vne retraicte. 39 Regadez maintenant que ce suis-ie moy qui suis Dieu, & n'y a point de Dieu auec moy. *Ie fay mourir, ie fay viure: ie naure
*1. Sam. 2. b. 6 tobi. 13. a. 2 sap. 16. b. 13 & guary, & n'y a nul qui puisse deliurer de ma main. 40 Car ie leueray ma main au ciel, & diray, Moy, ie vi eternellement. 41 Si i'aguise le taillãt de mon glaiue, & que ma main apprehende iugement, ie feray vengeance sur mes aduersaires, & rendray le loyer à ceux qui me hayent.
42 I'enyureray mes fleches en sang, & mon glaiue deuorera la chair, & ce pour le sãg des occis & de la captiuité 'au cõmẽcemẽt de la vengeance des ennemis. 43 Gens, *louez le peuple d'i-
'C. en cõmençant d'vn bout iusqu'à l'autre. celuy: car il vengera le sang de ses seruiteurs, & rendra la vengeance à ses aduersaires, & sera propice à sa terre & à son peuple. 44 Lors
2. Mach. 7. b. 6 Moyse vint & recita toutes les parolles de ce Cantique aux aureilles du peuple, luy & Hosea fils de Nun. 45 Et quand Moyse eut acheué de reciter toutes ces parolles, 46 Il leur dit, Met- G
tez vos cœurs à toutes ces parolles, lesquelles ie vous proteste auiourd'huy: lesquelles vous commanderez à vos enfans de garder & faire: c'est à sçauoir toutes les parolles de ceste Loy. 47 Et la parolle ne vo⁹ sera point en vain: car c'est vostre vie: & en ceste parolle vous prolõgerez vos iours sur la terre en laquelle vous passez outre le Iordain pour la posseder. 48 En *ce mesme
*Nom. 27. c. 12 iour le Seigneur parla à Moyse, disant, 49 Monte sur ceste montagne d'Abarim, montagne de Nebo, qui est en la terre de Moab contre la face de Iericho: puis regarde la terre de Chanaan, laquelle ie dõne aux enfans d'Israel en possession. 50 Et meurs sur la montagne à laquelle tu montes, & seras assemblé auec tes peuples,
*Nomb. 27. d. 25. 33. d. 38 *ainsi qu'est mort Aaron ton frere en la montagne de Hor, & a esté assemblé auec son peuple:
51 Pour *autant que vous auez esté transgres-
*Nom. 20. b. 10 seurs contre moy au milieu des enfans d'Israel

pres

pres les eaux de contradiction en Cades au desert de Sin: car vous ne m'auez point sanctifié au milieu des enfans d'Israel. 52 Pourtant tu verras deuant toy la terre: mais tu n'y entreras pas: à sçauoir, en la terre laquelle ie donne aux enfans d'Israel.

CHAP. XXXIII.

¶ *Moyse deuant sa mort benit toutes les lignees d'Israel, & leur predit ce qui leur doit aduenir*

S'Ensuit la benediction dont l'hõme de Dieu Moyse benit les enfãs d'Israel deuãt sa mort, & dit, 2 Le Seigneur est venu de Sinai, & de Seir leur est leué: il s'est apparu clairemẽt de la mõtagne de Pharã, & est venu auec *dix milliers de saincts, ayant à sa dextre le feu de sa Loy pour eux. 3 Encor aime-il les peuples, & tous ses saincts sõt en tes mains: *ils s'abbaissent à tes pieds, à fin qu'ils prẽnent de tes parolles. 4 Moyse nous a cõmandé la Loy en heritage de la congregation de Iacob: 5 Et a esté Roy entre les droits, en assemblãt les chefs du peuple & ensemble les lignees d'Israel. 6 Viue Ruben, & ne meure pas, & *que ses hõmes soyent en quãtité. 7 Quant à Iuda, il dit, O Seigneur Dieu, escoute la voix de Iuda, & l'introduis à son peuple: ses mains luy suffisent, si tu luy es en aide cõtre ses ennemis. 8 Il dit aussi à Leui, Tes *Tumim & Vrim ont esté à tõ debõnaire, lequel tu as essayé en Massa, là ou vous eustes debat par les eaux de cõtradiction. 9 Qui a dit à son pere & à sa mere, Ie ne l'ay point veu, & n'a point cognu ses freres: & aussi n'a point cognu ses enfans. Car iceux garderont tes parolles, & obserueront ton pact. 10 Ils enseigneront tes iugemens à Iacob, & ta Loy à Israel: ils mettront du perfum en tes narines, & l'holocauste sur ton autel. 11 O Seigneur beni sa faculté, & fay que l'œuure de sa main te soit plaisante. Froisse les reins de ceux qui s'eleuent cõtre luy, & de ceux qui le hayẽt: à fin qu'ils ne se leuent. 12 Itẽ, il dit à Beniamin, L'aimé du Seigneur habitera seuremẽt sur luy. Il fera ombre sur luy tout le iour, & habitera entre ses espaules. 13 Itẽ, il dit à Ioseph, Sa terre est benite du Seigneur, pour la douceur celeste de la rousee, & de l'abysme gisant en bas. 14 Et pour la douceur des fruicts du soleil, & la douceur de l'influẽce de la lune. 15 Et pour le coupeau des mõtagnes anciennes: & pour la douceur des mõtagnes eternelles. 16 Et pour la douceur de la terre, & de la plenitude d'icelle: & le bon plaisir de celuy, *qui habitoit au buisson viendra sur le chef de Ioseph, & sur le sommet du chef du *Nazarien entre ses freres. 17 Son hõneur est cõme le premier nay d'vn taureau, & ses cornes cõme les cornes d'vne Licorne. D'icelles il hurtera les peuples ensemble iusqu'és fins de la terre. Ce sõt les milliers d'Ephraim, & les milliers de Manassé. 18 Itẽ, il dit à Zabulon, Esioui-toy Zabulõ, en ta sortie: & toy Issachar, en tes tabernacles. 19 Ils appeleront les peuples en la mõtagne ou ils sacrifieront sacrifice de iustice: car ils succerõt l'abondãce de la mer, & les thresors cachez au sablon. 20 Itẽ, il dit à Gad, Benit soit celuy qui fait elargir Gad, il habite cõme vn lion, & rauit les bras auec la teste. 21 Il a regardé au commencemẽt pour soy, pource qu'illec estoit *la portion pour cacher le legislateur: toutesfois il viẽdra auec les princes du peuple, & sera la iustice du Seigneur, & son iugement auec Israel. 22 Item, il dit à Dan, Dan cõme vn faon du lion, sautera de Basan. 23 Item, il dit à Nephthali, Nephthali rassasié du bõ plaisir, & rempli de la benediction du Seigneur, aura possession à Occident & Midi. 24 Itẽ, il dit à Aser, Aser sera benit en enfans, & sera plaisant à ses freres, & trempera son pié en huile. 25 Tes *closture seront fer & airain, & ta vie sera selon *tes iours. 26 Il n'y a point qui soit comme le Dieu d'Israel, lequel est monté sur les cieux pour ton aide. Et sa magnificence *és nues. 27 Ta *demeure est le Dieu eternel, & seras touiours sous ses bras. Il chassera de deuant toy tes ennemis, & dira, Destrui-les. 28 *Israel habitera seul en asseurãce. L'œil de Iacob sera sur la terre de fromẽt & de vin. Aussi son ciel distillera rousee. 29 Tu es bien-heureux Israel: qui est comme toy o peuple, qui es sauué par le Seigneur, bouclier de tõ aide, & glaiue de ta magnificence? Tes ennemis seront *affloiblis vers toy: & marcheras sur leurs hautesses.

CHAP. XXXIIII.

¶ *Moyse apres auoir contemplé la terre de Chanaan, meurt: Iosué luy succede. L'excellence de Moyse.*

LOrs Moyse monta de la plaine de Moab, en la mõtagne de Nebo au sõmet de Phasga qui est contre Iericho. *Et le Seigneur luy fit voir toute la terre de Galaad iusqu'a Dan: 2 Et toute la terre de Nephthali, & toute la terre de Ephraim, & de Manassé: & toute la terre de Iuda, iusqu'à la derniere mer. 3 Et le Midi, & la plaine des prairies de Iericho, ville des palmes, iusqu'à Zoar. 4 Et le Seigneur luy dict, *C'est la terre de laquelle i'ay iuré à Abraham, à Isaac, & à Iacob, en disant, Ie la dõneray à ta semẽce: ie te l'ay fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras poit. 5 Et Moyse seruiteur du Seigneur mourut là, en la terre de Moab, selõ la parolle du Seigneur. 6 *Et fut enseueli en la vallee en la terre de Moab, contre Beth-phogor: & nul n'a cognu son sepulchre iusqu'auiourd'huy. 7 Moyse estoit aagé de six vingts ans quand il mourut: sa veue n'estoit point obscurcie, & sa vigueur n'estoit point passee. 8 Et les enfans d'Israel pleurerent Moyse trente iours, en la plaine de Moab. Et ainsi furent accomplis les iours du pleur & dueil de Moyse. 9 Lors Iosué fils de Nun fut rẽpli de l'esprit de sapience: car Moyse auoit mis sa main sur luy. Et les enfans d'Israel luy obeirent, & firent ainsi que le Seigneur auoit commandé à Moyse. 10 Et depuis ne s'est leué Prophete en Israel comme Moyse, lequel ait cognu le Seigneur face à face, 11 En tous signes & miracles, pour lesquels le Seigneur l'auoit enuoyé, à fin qu'il les fit en la terre d'Egypte deuant Pharao, & tous ses seruiteurs, & toute sa terre: 12 Et toute ceste main forte, & toute vision grande, lesquelles Moyse à faites deuant les yeux de tout Israel.

Sap. 3. a. 1

Exo. 3. a. 2

Les autres lapportion lambrisſee. du legiſlateur, c'eſt des princes.

Aucuns, ſouliers.

C. de ta ieuneſſe.

Rab. Ezra treſhaute.

C retraicte

Pourquoy Simeon eſt delaiſſé, il ne nous appert.

Ier. 23. b. 6, & 33. c. 26

ou, te mentiront par humilité feincte.

2. Mac. 2. a. 4

Sus 3. d. 27

Gene. 12. b. 7, & 13. d. 15, & 15. d. 18, & 26. a. 4

Inde c. 9

Les autres que ſes hõmes ſoyent infinis. Les autres combien qu'ils ſoyent en petit nombre.

C. perfection & doctrine.

C. ſeparé.

Le liure de Iosué.

CHAP. I.

¶Le Seigneur promet son assistance à Iosué, luy commande la meditation de la Loy. Iosué commande de se preparer pour passer le Iordain, & aux lignees de Ruben & de Gad, & la demie lignee de Manassé à aider leurs freres.

APRES la mort de Moyse seruiteur du Seigneur, le Seigneur parla à Iosué fils de Nun, ministre de Moyse, disant, 2 Moyse mon seruiteur est mort. Or maintenant leue toy, & passe outre ce Iordain, toy & tout ce peuple, à la terre laquelle ie leur donne: à sçauoir, aux enfans d'Israel. Ie vous ay
Sous 14.c.9 baillé, comme i'ay dit à Moyse, 3 *Tout lieu
Deute. 11.c. 24 ou la plante de vostre pié marchera. 4 *Vos fins seront depuis le desert & le Liban d'icy iusqu'au grand fleuue Euphrates: toute la terre des Ethiens iusqu'à la grand mer, cõtre le soleil couchant. 5 Nul ne pourra resister deuant toy, tãt que tu viuras. Car comme i'ay esté auec Moyse,
Heb. 13.a.5 ainsi seray ie auec toy: *ie ne te laisseray point,
B & ne t'abandõneray. 6 Sois dõc fort & robuste: car tu diuiseras à ce peuple-cy en heritage la terre, laquelle i'ay iuré à leurs peres de leur dõner.
'Ou de plus en plus 7 Seulement cõforte toy & sois vaillant 'à bon escient, à fin que tu gardes & faces selon toute la Loy que Moyse mon seruiteur t'a commandee: tu ne declineras point d'icelle ny à dextre ny à senestre, à fin que tu te gouuernes prudemment par tout ou tu iras. 8 Que le volume de ceste Loy ne bouge de ta bouche, ains mediteras en iceluy iour & nuict, à fin que tu gardes, & faces selon tout ce qui est escrit en iceluy. Car lors tu feras prosperer ta voye, & lors te gouuerneras prudemment. 9 Ne t'ay-ie point commandé que tu fusses fort & vaillant, & que tu ne t'epouantasses ne craignisses? Car le Seigneur ton Dieu est auec toy par tout ou tu chemines.
C 10 Iosué donc commanda aux preuosts du peuple, disant, 11 Passez par le milieu du camp, si commandez au peuple, disant, Preparez-vous de la prouision: car apres trois iours vous passerez le Iordain, à fin que vous entriez & possediez la terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu vous dõne, pour la posseder. 12 Iosué aussi parla aux Rubenites & Gadites, & à la moitié de la lignee de
Nom. 32. d.20 Manassé, disant, 13 *Ayez souuenance de la parolle que vous commanda Moyse seruiteur du Seigneur, disant, Le Seigneur vostre Dieu vous a mis en repos, & vous a donné ceste terre.
14 Vos femmes, vos enfans, & vos bestes demeureront en la terre laquelle vous a donnee Moyse outre le Iordain: mais vous passerez equippez deuant vos freres, tous gens de guerre d'entre
D vous, & leur serez en aide: 15 Iusqu'à ce que le Seigneur aura donné repos à vos freres comme à vous, & qu'iceux aussi possederont la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne. Puis vous retournerez à la terre de vostre heritage, & la possederez: à sçauoir, celle que Moyse seruiteur du Seigneur vous a donnee par delà le Iordain vers soleil leuant. 16 Lors ils respondirent à Iosué, en disant, Nous ferons tout ce que tu nous as commandé, & irons par tout ou tu nous enuoyeras. 17 Comme nous auons obei en toutes choses à Moyse, ainsi t'obeirons-nous: que seulement le Seigneur ton Dieu soit auec toy, comme il a esté auec Moyse. 18 Tout homme qui rebellera à ton mandement, & n'obeira à tes parolles en tout ce que tu commanderas, mourra: tãt seulemẽt fortifie-toy, & te porte vaillãment.

CHAP. II.

¶Iosué enuoye deux hommes espier Iericho. Rahab les cache, & prie pour soy & ceux de sa maison. Les espies retournent en saueté.

IOsué dõc fils de Nun enuoya de Setim deux hommes, qui secrettement espiassent, disant, Allez, & considerez la terre & Iericho: lesquels se mirent à cheminer, *& vinrent en la maison *Iaq. 2.d.25 heb. 11.f.21* d'vne femme paillarde, laquelle auoit nom Rahab, & logerent là. 2 Lors fut rapporté au roy *'Selõ le grec & transla. commun. au cuns, tauerniere.* de Iericho, disant, Voicy des hommes qui sont cy venus ceste nuict, de la part des enfãs d'Israel pour espier toute la terre. 3 Adonc le roy de Iericho enuoya vers Rahab, disant, Fay venir les personnages qui sont venus à toy, & sont entrez en ta maison: car ils sont venus pour espier toute la terre. 4 Et la femme prenant ces deux personnages, les cacha, puis dit, Vray est que des hommes sont venus, mais ie ne sçauoye pas d'ou ils estoyent. 5 Et comme on fermoit la porte qu'il faisoit desia noir, lesdicts personnages sont sortis, & ne sçay ou ils sont allez: poursuyuez-les hastiuement, car vous les attaindrez. 6 Mais el le les auoit fait monter au toict, & les auoit cachez de cheneuotes de lin, qui estoyent estendues sur le toict. 7 Et aucunes gens les pour- B
suyuirent par la voye du Iordain iusqu'au passage, & fermerent la porte apres qu'ils furent sortis, à fin qu'ils les poursuyuissent. 8 Or deuant qu'ils fussent encore endormis, elle monta vers eux sur le toict, & leur dit, 9 Ie cognoy que le Seigneur vous a donné la terre: car la frayeur de vous est tombee sur nous, & tous les habitans de la terre sont esperdus pour l'amour de vous.
10 Pour autant qu'auons entẽdu que le Seigneur a fait dessecher les eaux de la mer rouge, deuãt vous, quand vous sortiez du pais d'Egypte, *& *Nom. 21.c. 24* ce que vous auez fait aux deux rois des Amorrheens, qui estoyent delà le Iordain: à sçauoir, Sehon, & Og, lesquels auez exterminez. 11 Les quelles choses ouyes, nostre cœur est defailli, & depuis ne se leua esprit en aucun homme, à cause de vous. Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en haut, & de la terre en bas.
12 Maintenãt donc ie vous prie, iurez-moy par le Seigneur, que comme ie vous ay fait misericorde, qu'aussi ferez misericorde à la maison de *'On, de fidelité.* mon pere, & que vous me donniez vn signe certain.

tain, 13 Et que vous laissiez viure mon pere & ma mere, mes freres & mes sœurs, & tout ce qui C est à eux, & deliuriez nos ames de mort. 14 Et les personnages luy respondirent, Nostre ame respondra pour vous iusqu'à la mort, moyennãt que ne reueliez point icy nostre cas: & quand le Seigneur nous aura baillé la terre, nous te traiterõs en misericorde & loyauté. 15 Icelle donc les fit descendre auec vne corde par la fenestre, car sa maison estoit pres de la muraille, & habitoit pres des murailles. Si leur dit, 16 Allez à la montagne, de peur que les poursuiuans ne vous rencontrent: & vous cachez illec trois iours, tant que les poursuiuans seront de retour: puis apres vous irez vostre chemin. 17 Et ces personnages luy dirẽt, Voicy cõmẽt nous serõs acquitez de ton iuremẽt q̃ tu nous as fait iurer: 18 Quãd nous entrerons en la terre, tu lieras ce cordon de fil rouge à la fenestre, par laquelle tu nous as descendus, & assembleras en ta maison ton pere & ta mere, tes freres & toute la famille de ton D pere. 19 Quicõque sortira hors de la porte de *C. il sera cause de sa mort.* ta maison, son sang sera sur sa teste, & nous en serons innocens: mais quiconque sera auec toy en la maison, son sang sera sur nostre teste, si aucune main l'attouche. 20 Que si tu deceles nostre cas, nous serons quittes de ton iurement, que tu nous as fait iurer. 21 Laquelle respondit, Ainsi soit-il cõme vous l'auez dit. Ainsi elle les enuoya, à fin qu'ils s'en allassent, & lia le cordon de fil rouge à la fenestre. 22 Et eux cheminans paruinrent à la montagne, ou ils demeurerent trois iours, tant que les poursuiuans fussent retournez, & les poursuiuãs cercherent par tout le chemin, & ne les trouuerent point. 23 Ainsi ces deux personnages s'en retournerent & descendirent de la montagne: si passerent & vinrent à Iosué fils de Nun, & luy raconterent toutes les choses qui leur estoyent suruenues. 24 Ils dirẽt donc à Iosué, Or a le Seigneur mis toute la terre en nostre main. Et de fait, tous les habitãs de la terre sont esperdus deuant nous.

CHAP. III.

¶ Iosué vient au Iordain auec le peuple, & les Leuites portans au deuãt l'Arche, & le passent à pied sec.

LOrs Iosué se leua de matin, & partirent de Setim, & paruinrẽt iusqu'au Iordain, luy & tous les enfans d'Israel, & logerẽt là deuãt qu'ils passassent. 2 Et aduint au bout de trois iours, que les preuosts passerẽt par le milieu du camp. 3 Et commanderẽt au peuple, en disant, Quand vous verrez l'arche de l'alliance du Seigneur vostre Dieu, & les Leuites sacrificateurs la portans, vous departirez de vostre lieu, & cheminerez apres elle. 4 Toutesfois il y aura distãce entre vous & elle, de la mesure de deux mille coudees & n'approcherez point d'elle, à fin que vous cognoissiez la voye par laquelle vous cheminerez: car vous n'auez point cy deuant passé par telle B voye. 5 Puis Iosué dit au peuple, Faites que soyez sanctifiez, car le Seigneur fera demain entre vous choses merueilleuses. 6 Pareillement Iosué parla aux sacrificateurs, disant, Portez l'arche de l'alliance, & passez deuant le peuple. Lesquels prenans l'arche de l'alliance, allerent deuant le peuple. 7 Lors le Seigneur dit à Iosué, Ce iour-cy cõmẽceray-ie à te magnifier deuãt les yeux de tout Israel, à fin qu'ils cognoissent, que comme i'ay esté auec Moyse, ainsi seray-ie auec toy. 8 Si cõmanderas aux sacrificateurs portans l'arche de l'alliance, disant, Quãd vous paruiendrez au bout de l'eau du Iordain, vous vous arresterez au Iordain. 9 Iosué donc dit aux enfans d'Israel, Approchez vous en ça, & escoutez les parolles du Seigneur vostre Dieu. 10 Derechef Iosué dit, En ce vous scaurez que le Dieu viuant est entre vous, & qu'il dechassera de deuant vous le Chananeen, l'Heuien, le Pherezien, le Gergesien, l'Amorheen, & le Iebusien. 11 Voicy l'arche de l'alliance du dominateur de toute la terre, passant deuãt vous le Ior C dain. 12 Maintenant donc prenez douze hommes des lignees d'Israel: vn homme de chacune lignee. 13 Et quand les plantes des pieds des sacrificateurs (qui portent l'arche du Seigneur dominateur de la terre vniuerselle) seront posees dedens les eaux du Iordain, les eaux du Iordain se decouperont: à sçauoir, les eaux qui sont au dessus, redescendront *& se tiendront debout comme vn môceau. 14 Le *peuple donc partit de ses pauillons pour passer le Iordain: & les sacrificateurs portans l'arche de l'alliance deuant le peuple. 15 Et quand ceux qui portoyent l'arche paruinrent iusqu'au Iordain, & que les pieds des sacrificateurs portans l'arche, furent mouillez au bord de l'eau: (*or le Iordain est plein par dessus toutes ses riues tout le temps de moisson:) 16 Adonc les eaux qui dscendoyent d'en haut, estans arrestees, s'eleuerent en vn monceau fort loing *des hommes de la ville qui est a coSté de Sarthan: mais celles qui estoyent en bas vers la mer du desert qui est la mer salee, defaillirent, & s'escoulerent. Adonc le peuple passa vers Iericho. 17 Mais les sacrificateurs (qui portoyent l'arche de l'alliance du Seigneur) s'arresterent au sec dedens le Iordain, *disposez: & tout Israel passa par le sec, tant que tout le peuple eut acheué de passer le Iordain.

Psean. 114. a. 3
Act 7. f. 45
Eccle. 24. c. 36
Aucũs depuis la ville d'Adam.
Ou, debout & droicts.

CHAP. IIII.

¶ Douze pierres eleuees en memoire du passage du Iordain. Les lignees de Ruben, de Gad, & la moitié de Manassé marchent en bataille deuant leurs freres. Le Iordain retourne en son lieu.

ET quãd tout le peuple eut acheué de passer le Iordain, le Seigneur parla à Iosué, disant, 2 Prenez du peuple douze personnages, vn hõme de chacune lignee, 3 Si leur commandez, en disant, Prenez d'icy dedens le Iordain (du lieu ou s'arrestent les pieds des sacrificateurs disposez) douze pierres, lesquelles porterez auec vous, & les poserez au logis ou vous logerez ceste nuict. 4 Iosué donc appela douze hommes, lesquels il ordonna d'entre les enfans d'Israel, vn homme de chacune lignee: 5 Ausquels il dit, Passez deuant l'arche du Seigneur vostre Dieu parmi le Iordain, & qu'vn chacun de vous leue vne pierre sur son espaule, selon le nombre des lignees des enfans d'Israel, 6 A celle fin que

ce soit vn signe entre vous, que quād vos enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres, en disant, Que vous *signifient* ces pierres? 7 Vous leur respondiez, comment les eaux du Iordain ont esté entrecoupees, de deuāt l'arche de l'alliance du Seigneur: car quand elle passa ledict Iordain, les eaux du Iordain furent entre coupees: & lors ces pierres furent mises en memorial aux enfans d'Israel à tousiours-mais.

B 8 Les enfans donc d'Israel firent comme Iosué auoit commandé, & prindrent douze pierres du milieu du Iordain, comme le Seigneur auoit commandé à Iosué, selon le nombre des lignees des enfans d'Israel, & les apporterent auec eux au logis, ti les poserent là. 9 Iosué aussi dressa douze pierres au milieu du Iordain au lieu ou s'estoyent arrestez les pieds des sacrificateurs portans l'arche de l'alliance, & ont esté illec iusqu'au iour pretēt. 10 Les sacrificateurs dōc qui portoyent l'arche, s'arresterent au milieu du Iordain, tant que tout ce que le Seigneur auoit commandé à Iosué, fust accompli, pour parler au peuple, selō toutes les choses que Moyse auoit commandees à Iosué: mais le peuple s'auança incontinent, & passa. 11 Et quand tout le peuple eut acheué de passer, lors l'arche du Seigneur passa, & les sacrificateurs deuāt le peuple.

Nom. 32. e. 29 C 12 Aussi *les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la moitié de la lignee de Manassé passerent, equippez deuāt les enfans d'Israel, comme leur auoit dit Moyse. 13 Ils passerēt par la campagne de Iericho enuiron quarante mille hommes en equippage de guerre, deuāt le Seigneur, prests à batailler. 14 Et en ce iour-là le Seigneur magnifia Iosué en la presence de tout Israel, & le craignirent comme ils auoyent craint Moyse, tous les iours de sa vie. 15 Puis le Seigneur parla à Iosué, disant, 16 Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du tesmoignage, qu'ils montent du Iordain. 17 Iosué donc commanda aux sacrificateurs, disant, Montez du Iordain. 18 Et quand lesdicts sacrificateurs furent montez portans l'arche de l'alliance du Seigneur, du milieu du Iordain, & que les plantes des pieds des sacrificateurs furent retirees en terre seche, les eaux du Iordain retournerent en leur lieu, en decoulāt comme par auant par toutes ses riues. 19 Adonc le peuple monta du Iordain le dixieme iour du premier mois, & asseirent leur ost en Galgal, au bout Oriental de Iericho. 20 Aussi Iosué dressa en Galgal ces douze pierres, qu'ils auoyent apportees du Iordain. 21 Et parla aux enfans d'Israel, disant, Quand vos enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres, & diront, Que *signifient* ces pierres? 22 Vous le donnerez à cognoistre à vos enfans, en disant, Israel est passé par le Iordain à sec. 23 Car le Seigneur vostre Dieu a desseché les eaux du Iordain de deuāt vous, tant que fussiez passez, cōme le Seigneur vostre Dieu*

Exod. 14. e. 21 *auoit fait à la mer rouge, laquelle il dessecha deuāt nous iusqu'à-ce que fussimes passez: 24 A fin q̄ tous les peuples de la terre cognoissēt la main du Seigneur, cōmēt elle est forte: à ce que vous raigniez le Seigneur vostre Dieu à tousiours.*

CHAP. V.

¶ La crainte des Amorrheens & Chananeēs. La seconde circoncision sous Iosué & pourquoy: le peuple celebre la Pasque. La Manne cesse: L'ange apparoist à Iosué.

ET quand tous les rois des Amorrheens, qui estoyent outre le Iordain vers Occident, & tous les rois des Chananeēs, qui estoyent aupres de la mer, ouirent que le Seigneur auoit seiché les eaux du Iordain deuant les enfans d'Israel, iusqu'à ce qu'ils fussent passez: le cœur leur defaillit, & n'y auoit plus esprit en eux, à cause des enfans d'Israel. 2 En ce temps-là le Seigneur dit à Iosué, Fay toy des couteaux trenchans, & estant retourné, circonci pour la seconde fois les fils d'Israel. 3 Iosué doc se fit des couteaux trenchans, & circoncit les fils d'Israel en la B mōtagne des prepuces. 4 Et la cause pourquoy Iosué circoncit tout le peuple qui estoit sorti de Egypte: à sçauoir, les masles: fut pourtāt que tous les gens de guerre estoyent morts au desert en chemin, quād ils sortirēt d'Egypte. 5 Car tout le peuple qui estoit sorti: auoit esté circōcis: mais tout le peuple qui fut nay au desert, au chemin quād ils sortirēt d'Egypte, n'auoit point esté circoncis. 6 Car les enfans d'Israel cheminerent par le desert quarāte ans, tant que toute la gent des hommes de guerre qui estoyent sortis d'Egypte, fut desfaicte, pourtant qu'ils n'obeirent point à la voix du Seigneur: dont le Seigneur leur iura, qu'il ne leur monstreroit point la terre, que le Seigneur auoit iuré à leurs peres, pour la nous donner, terre affluente de laict & de miel. 7 Or leurs fils qu'il auoit susciter pour C eux, Iosué les circoncit. Car eux ayans encore le prepuce, n'auoyent point esté circoncis au chemin. 8 Et quand ils eurent acheué de circoncir toute ceste gent, ils demeurerent chez eux au cāp, tant qu'il fussent guaris. 9 Puis le Seigneur dict à Iosué, I'ay auiourd'huy osté de vous l'opprobre d'Egypte: dont le nom de ce lieu fut appelé Galgal, iusqu'auiourd'huy. 10 Et les enfans d'Israel se poserent en Galgal, & celebrerent la Pasque le quatorzieme iour du mois, au vespre, en la campagne de Iericho: 11 Et le lendemain de la Pasque, mangerent du froment de la terre, & des pains sans leuain, & D des espis rostis en ce mesme iour. 12 Or le Man cessa le lendemain, quand ils commencerent à manger du fromēt de la terre, & les enfans d'Israel n'eurent plus de Man, mais mangerent des fruicts de la terre de Chanaan ceste annee-la.

Exod. 23. e. 23 13 Et comme Iosué estoit pres de Iericho, il eleua ses yeux: *& vid lors quelqu'vn qui se tint encontre luy, ayant en sa main vne espee desgainee: & Iosué s'en allant vers luy, luy dit, Es-tu des nostres, ou de nos aduersaires? lequel respōdit 14 Non, mais ie suis le prince de l'exercite du Seigneur: vien maintenant. Adonc Iosué se prosternāt sur sa face en terre, l'adora, & luy dit, Qu'est-ce que mō seigneur dit à son seruiteur? 15 Et le prince de l'armee du Seigneur dit à Iosué, Deslie ton soulier de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est sainct: & Iosué le fit ainsi.*

CHAP. VI.

¶ *La prinse & destruction de Iericho. La maison de Rahab sauuee. Iosué maudit celuy qui redifiera Iericho.*

OR Iericho estoit fermee & serree pour les enfans d'Israel, tellement que nul ne pouuoit sortir n'entrer. 2 Et le Seigneur dit à Iosué, Voicy, I'ay donné en ta main Iericho & son roy, & ses hõmes de guerre. 3 Vous tous donc hõmes de guerre enuironnerez la ville, tournãt vne fois à l'entour de la ville, & ainsi ferez par six iours. 4 Pareillement sept sacrificateurs porteront sept cors de belier deuant l'arche, & au septieme iour enuironnerez la ville par sept fois, & les sacrificateurs sonneront les cors. 5 Et quand ce viendra qu'on prolongera le son auec le cornet de belier, & orrez la voix du cor, tout le peuple criera par grand triomphe, & la muraille de la ville tombera sous elle, & le peuple montera vn chacun à l'endroit de soy. 6 Iosué donc le fils de Nun appela les sacrificateurs, & leur dit, Portez l'arche de l'alliance, & que sept sacrificateurs prennent sept cors de belier, deuant l'arche du Seigneur. 7 Mais au peuple il dit, Passez, & enuirõnez la ville: & qui est armé,
B passe deuant l'arche du Seigneur: 8 Et quand Iosué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs porterent sept cors de belier, & passans deuant l'arche du Seigneur sonnerent auec les cors, & l'arche du Seigneur, les suyuoit. 9 Et les gensdarmes alloyent deuant les sacrificateurs sonnans les cors, & la flotte de gens suyuoit l'arche: ils alloyent donc ainsi, & sonnoyent les cors.
10 Lors Iosué cõmanda au peuple, disant, Vous ne menerez nul bruit, & ne ferez ouir vostre voix, si que de vostre bouche ne sortira vn mot, iusqu'au iour que ie vous diray, Criez: lors vous crierez. 11 Donc l'arche du Seigneur circuit vne fois la ville à l'entour, & reuinrent au camp, & y passerent la nuict. 12 Puis Iosué se leua de matin, & les sacrificateurs porterent l'arche du Seigneur. 13 Aussi les sept sacrificateurs portãs les sept cors de belier, marcherent deuant l'arche du Seigneur, en cheminãt tousiours, & sonnoyent des cors, & les gensdarmes les precedoyent: puis la flotte du peuple suyuoit l'arche du Seigneur, & ceux qui alloyent sonnans des cors. 14 Ainsi ils circuirẽt vne fois la ville au second iour, & retournerẽt au camp, si firent ainsi par six iours. 15 Et aduint au septieme iour, que s'estans leuez matin au poinct du iour, ils enuirõnerent la ville en ceste maniere par sept fois: tant seulement ce iour-la ils enuironnerent la
C ville par sept fois. 16 Et quand les sacrificateurs eurent sonné des cors pour la septieme fois, Iosué dit au peuple, Criez, car le Seigneur vous a
*ou, interdite. dõné la ville. 17 Et elle sera *mise à sac, & tout ce qui est en icelle au Seigneur: seulement Rahab la paillarde viura, & tous ceux qui sont auec
Sus 2.a.4. elle en la maison: *car elle a caché les messagers que nous auions enuoyez. 18 Toutesfois
*ou, interdit & malediction. donnez vous garde de ce qui est destiné à estre *mis à sac, que ne soyez excõmuniez, & preniez du pillage interdit, donc vous mettiez le camp d'Israel en interdit, & le troubliez. 19 Mais tout l'or & l'argẽt, les vaisseaux d'airain & de fer, seront sanctifiez au Seigneur, & paruiendront au thresor du Seigneur. 20 Le peuple dõc s'escria, & sonnerent des cors: & quand le peuple ouit le son des cors, il cria par grand triõphe: *& la muraille trebuscha sous soy, tellement que le peuple mõtoit en la ville, vn chacun à l'endroit de soy: *& prindrent la ville. 21 Et decõfirent tout ce qui estoit en la ville au trenchant de l'espee, tant l'hõme que la femme, tant le ieune que le vieil, iusqu'au bœuf, à l'ouaille & à l'asne. 22 Mais Iosué dit aux deux personnages *qui auoyent espié la terre, Entrez en la maison de la fẽme paillarde, & de là faites sortir la femme, & tout ce qui est à elle, cõme vous luy auez iuré. 23 *Les cõpagnons donc qui auoyent espié, entrerent, & firent sortir Rahab, son pere, sa mere, ses freres, & tout ce qui estoit à elle, aussi sa famille, & les mirent hors du camp d'Israel. 24 Puis brusleret par feu la ville, & tout ce qui estoit en icelle: seulement mirent l'or & l'argent, les vaisseaux d'airain & de fer, au thresor de la maison du Seigneur. 25 Mais Iosué laissa viure Rahab la paillarde, & la maison de son pere, & tout ce qu'elle auoit: & icelle habita entre Israel iusqu'au tẽps present, pource qu'elle auoit caché les messagers, que Iosué auoit enuoyez pour espier Iericho. 26 Et en ce temps-la Iosué iura, disant, *Maudit soit l'hõme deuant le Seigneur, qui restaurera & redifiera ceste ville de Iericho. 'Il mettra les fondemens d'icelle sur son premier nay, & colloquera les portes d'icelle sur son fils puisnay. 27 Ainsi le Seigneur fut auec Iosué: & la renommee d'iceluy estoit par toute la terre.

Heb. 11 f. 30 *ou, en bas. Cha. perso nnee, ou abysmee.

2. mach. 12. c. 15

Sus 2. c. 14. hebr. 11. f. 31 D

Heb. 11. f. 31

1. Rois. 16. g. 34 'C. Edifiãt il bastira à la ruine & cõfusion de tous les fiẽs

CHAP. VII.

¶ *Pour le larrecin d'Achan, le Seigneur est courroucé, les enfans d'Israel deffaicts par ceux de Hai, Iosué prie le Seigneur. Achan est lapidé.*

MAis les enfans d'Israel preuariquerẽt en la chose interdite. Car Achã le fils de Charmi, fils de Zabdi, de Zaré, de la lignee de Iuda, prit du pillage interdit, dõt s'enflãma la fureur du Seigneur cõtre les enfans d'Israel. 2 Et Iosué enuoya des hommes de Iericho en Hai, qui estoit pres de Beth-auẽ vers l'Oriẽt de Beth-el, & parla à eux, disant, Mõtez, & espiez la terre. Ces personnages donc mõterent, & espierent Hai, 3 Et estãs retournez à Iosué, ils luy dirẽt, Que tout le peuple ne mõte point, mais enuiron deux mille ou trois mille hõmes, & qu'ils liurent la bataille à Hai. Ne fay point trauailler iusques-là tout le peuple: car ils sont peu illec. 4 Alors mõterent là du peuple enuiron trois mille hõmes, lesquels s'enfuirent deuant les hommes de Hai. 5 Et les hõmes de Hai ferirent d'iceux enuiron trẽte six hõmes: si les pourssuyuirẽt depuis la porte iusqu'à Sabarim, & les frapperent en vne descẽte, dõt le cœur du peuple decoula cõme eau. 6 Adõc Iosué deschira ses vestemẽs, & cheut sur sa face en terre deuãt l'arche du Seigneur, iusqu'au vespre, luy & les anciẽs d'Israel, mettãs de la poudre sur leurs chefs. 7 Et Iosué dit, Helas Seigneur Dieu, B pourquoy as-tu fait passer ce peuple-cy outre le Iordain, pour nous bailler en la main des Amor

Sous 22. d. 20. 1. chro. 2. b. 7

rheës,& pour nous perdre? O si nous eussiõs voulu demeurer au delà du Iordain! 8 Helas, Seigneur, que diray-ie, puis qu'Israel a tourné le dos deuãt ses ennemis? 9 Car les Chananeens, & tous les habitans de la terre oyans cecy, nous assaillerons à l'entour, & extermineront nostre nom de la terre: & que feras-tu à tõ grand nom? 10 Et le Seigneur dit à Iosué, Leue toy, pourquoy te prosternes-tu ainsi sur ta face? 11 Israel a peché, & ont transgressé mon pact, que ie leur auoye commãdé. Car ils ont emporté du pillage interdit, & l'ont derobbé, & ont menti, le mettant en leurs vaisseaux. 12 Par ce les enfans d'Israel n'ont peu consister deuãt leurs ennemis, mais ont viré le dos deuant leurs ennemis: car ils ont esté en interdit. Ie ne seray plus auec vous, si vous n'exterminez l'interdit du milieu de vous. 13 Leue toy donc, & sanctifie le peuple, & dy, Sanctifiez-vous demain, car le Seigneur, le Dieu d'Israel, a dit ainsi, Il y a interdit entre Israel, & pourtant ne pourrez cõsister deuant vos ennemis, iusqu'à ce que vous aurez osté l'interdit du milieu de vous. 14 Approchez-vo⁹ donc demain selon vos lignees: & la lignee que Dieu aura saisie, s'approchera selon les familles: & la famille que le Seigneur aura saisie, approchera selon les maisons: & la maison que le Seigneur aura saisie, approchera selon les hõmes. C
15 Lors celuy qui sera saisi en l'interdit, on le bruslera au feu, & tout ce qui appartient à luy, pourtant qu'il a transgressé le pact du Seigneur, & qu'il a fait vne lascheté en Israel. 16 Iosué donc se leuant de matin, fit approcher Israel selon leurs lignees, & fut saisie la lignee de Iuda. 17 Puis ayant fait approcher la famille de Iuda, saisit la famille des Zareiens. Et ayant fait apporter la famille des Zareiés selon les hommes, Zabdi fut saisi. 18 Et quand il eut fait approcher sa maison selon les hommes, Achan le fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la lignee de Iuda fut saisi. 19 Adonc Iosué dit à Achan, Mon fils, donne ie te prie gloire au Seigneur Dieu d'Israel, & luy donne confession: si me declare que tu as fait, ne me le cele pas.
20 Et Achan respondit à Iosué, disant, Veritablement i'ay peché contre le Seigneur Dieu d'Israel, & ay fait ainsi telle chose & telle,
21 C'est que ie vy entre les despouilles vne mantelline Babylonienne precieuse, & deux cens sicles d'argent, & vne langue d'or du pois de cinquante sicles, adonc les conuoitay, & les prins, & les voicy mucees en la terre, au milieu de mon pauillon, & l'argent au dessous. 22 Iosué donc enuoya des messagiers, lesquels coururent au pauillon d'iceluy: & voicy, ils estoyent mucez en son pauillõ, & l'argent dessous. 23 Et les ayãs prins du milieu du pauillon, les apporterent à Iosué, & à tous les enfans d'Israel, les mettans deuant le Seigneur. 24 Alors Iosué print Achan le fils de Zaré, & l'argent, la mantelline, & la langue d'or, ses fils & ses filles, ses bœufs, ses asnes, & ses brebis, son tabernacle, & tout ce qu'il auoit: & tout Israel auec luy, les amenerent en la vallee d'Achor. 25 Si dit Iosué, Pour autãt que tu nous as troublez, le Seigneur te troublera auiourd'huy. Et tous les Israelites, ayans lapidé iceluy de pierres, les bruslerent & les assommerent de pierres. 26 Puis dresserent sur iceluy vne monioye de pierres, iusqu'à ce iour-cy. Et le Seigneur se retira de l'ire de sa fureur. Au moyen de quoy le nom de ce lieu là fut appelé, la vallee d'Achor iusqu'au iour present.

'C. si nous eussions cõmencé à

'ou, maintenant

**Selon aucuns, vne verge ayãt façon de langue*

D

CHAP. VIII.

¶ La ville de Hai saccagee, le nombre des occis, leur Roy pendu. Iosué edifie vn autel, & lit toute la Loy au peuple.

PVis le Seigneur dit à Iosué, Ne crain point, & ne t'effraye de rien: pren auec toy tout le peuple fait à la guerre, & te leuãt mõte en Hai. Regarde, i'ay donné en ta main le roy de Hai, & son peuple, & sa ville, & sa terre. 2 *Si feras à Hai & à son roy, comme tu as fait à Iericho & à son roy: sinon que vous pillerez pour vous les despouilles d'icelle, & ses bestes. Aussi mettras des embusches à la ville au derriere. 3 Iosué dõc se leua, & tout le peuple duit à la guerre, pour monter contre Hai: & Iosué eleut trente mille hommes forts & vaillans, & les laissa aller de nuict. 4 Mais il leur commãda, disant, Voyez que vous mettiez des embusches à la ville, derriere icelle, si ne vous eloignerez point beaucoup de la ville: & serez tous prests. 5 Touchãt moy & tout le peuple qui est auec moy, nous approcherons de la ville, & quand ils sortiront à l'encontre de nous, comme ils ont ia fait au cõmencement, nous nous enfuirons deuant eux. B
6 Ainsi ils sortirõt apres nous tant que les attirerons hors la ville, car ils diront, Ils fuyent deuant nous cõme la premiere fois, & fuirons deuant eux. 7 Mais vous vous leuerez des embusches, & conquesterez la ville, & le Seigneur vostre Dieu la baillera en vos mains. 8 Et quand vous l'aurez prinse, vous y bouterez le feu: selõ la parolle du Seigneur vo⁹ ferez Voyez, ie vous l'ay commandé. 9 Iosué donc les enuoya: lesquels allerent en embusche, & demeurerent entre Beth-el & Hai, à l'Occident de Hai. Mais Iosué logea ceste nuict-la entre le peuple. 10 Puis Iosué se leuant de matin denombra le peuple, & iceluy & les anciens d'Israel monterent deuant le peuple contre Hai. 11 Aussi tout le peuple duit à la guerre, qui estoit auec luy, monta, & approcha, & vint contre la ville, mettant l'ost deuers le Septẽtrion de Hai, & la vallee estoit entre luy & Hai. 12 Si print enuiron cinq mille hõmes, & les mit en embusche entre Beth-el & Hai, à l'Occident de la ville. 13 Et le peuple mit tout le camp, qui estoit en Aquilon, contre la ville, & son aguet d'Occident, cõtre la ville: & ceste nuict-la Iosué se pourmena parmi la vallee. 14 Ce que voyant le roy de Hai, se leua hastiuement de matin, & sortit auec les hommes de la ville à l'encontre d'Israel, pour batailler, tant luy que tout son peuple, au temps ordonné, par la campagne, ne sçachant point qu'on luy eust mis des embusches derriere la ville.* Sus 6. v. 20 C
15 Lors Iosué & tout Israel comme batus deuãt eux, s'enfuirent par la voye du desert. 16 Et tout le peuple, qui estoit en la ville, cria, pour pour-

suiure

suyure apres eux,& poursuyuirēt Iosué,& furēt hors la ville,attirez, 17 Tellemēt qu'il ne resta point vn hōme en Hai,ny en Beth-el,qui ne sortist apres Israel: & laisserent la ville ouuerte,& poursuyuirent Israel. 18 Adōc le Seigneur dit à Iosué,Esten la lance qui est en ta main,cōtre Hai:car ie bailleray icelle en ta main: & Iosué estendit la lance qu'il auoit en sa main cōtre la ville, 19 Et incontinēt les embusches se leuerēt de leur lieu, & commencerent à courir, quand il estendit sa main:& vinrēt en la ville,& la prindrent:& incontinent y mirent le feu. 20 Et les hommes de la ville se retournans derriere eux, virent que la fumee de la ville montoit 'iusques au ciel, & n'auoyent point espace de fuir çà ou là:& le peuple qui fuyoit vers le desert, se reuira contre les poursuyuans. 21 Et Iosué & tout Israel voyans que les embusches auoyent prins la ville,& que la fumee de la ville mōtoit, retournerent, & ferirent les hommes de la ville. 22 Pareillement les autres sortirent de la ville à l'encontre d'eux,ainsi furēt enclos au milieu d'Israel:car les vns estoyent en çà,& les autres en là, & les fraperent, tellement qu'ils n'en laisserent nul qui demeurast en vie ou eschappast. 23 Quant est du roy de Hai, ils l'apprehenderent vif, & l'amenerent à Iosué. 24 Et quand les Israelites eurent faict fin de tuer tous les habitans de Hai, au champ du desert, ou ils les auoyent poursuyuis, & que tous estoyent tōbez par le trenchant de l'espee, iusques à estre destaicts:tous les Israelites retournerēt en Hai, si la desconfirent au trenchant de l'espee. 25 Et le nombre de ceux qui furent mis bas en ce iour-là tāt des hommes que des femmes, fut de douze mille,toutes les personnes de Hai. 26 Et Iosué ne retira point sa main,qu'il auoit estēdue auec la lance, iusques à ce qu'il eust mis à sac tous les habitans de Hai. 27 Toutesfois les Israelites pillerent le bestial, & la despouille de ceste ville-la, selon la parolle que le Seigneur auoit cōmandee à Iosué. 28 Ainsi Iosué brusla Hai, & la mit en vn monceau perpetuel, & en desert iusques au iour present. 29 Apres on pēdit le roy de Hai à vn arbre, iusques au tēps du vespre:&cōme le soleil se couchoit, Iosué commanda qu'on despendist la charongne d'iceluy, &qu'on la iettast à l'entree de la porte de la ville, & qu'on dressast dessus vne grāde monioye de pierres,qui y est iusques au iour present.30 Alors Iosué edifia vn autel au Seigneur Dieu d'Israel,en la mōtagne d'Ebal, 31 Cōme * Moyse seruiteur du Seigneur auoit commandé aux enfans d'Israel,& comme il est escrit au liure de la Loy de Moyse:vn autel de pierres entieres, sur lesquelles nul n'auoit leué fer:ils offrirent sur iceluy holocaustes au Seigneur, & sacrifierent des pacifiques. 32 Aussi il escriuit illec sur des pierres la repetition de la Loy de Moyse, laquelle il mit par escrit present les enfans d'Israel. 33 Et tout Israel,& ses anciens,preuosts & iuges,assistoyent deçà & delà de l'arche, à l'endroit des sacrificateurs Leuites, portans l'arche de l'alliance du Seigneur.Pareillement tant l'estranger que celuy du peuple: vne moitié d'iceux estoit contre la montagne de Garizim,& l'autre moitié contre la montagne d'Ebal, ainsi qu'auparauant Moyse seruiteur du Seigneur auoit commandé de benir le peuple d'Israel. 34 Apres ce il leut toutes les parolles de la Loy, les benedictions & maledictions, selon tout ce qui est escrit au liure de la Loy. 35 Tellemēt qu'il n'y eut point vn mot de tout ce que Moyse auoit commandé, que Iosué ne leust deuant toute la congregation d'Israel, tant les femme & les petis enfans que les estrangers conuersans au milieu d'eux.

'C. haut

Exo. 20. d, 38 deu. 27. a. 5

CHAP. IX.

¶ *Assemblee de plusieurs Rois contre Iosué. Les Gabaonites obtiennent paix & alliance auec Iosué par finesse. laquelle est descouuerte, & punie.*

ET quand tous les rois qui estoyent delà le Iordain,és mōtagnes,en la plaine,&en tout le riuage de la mer, cōtre le Liban, ouirēt cela: à sçauoir,l'Hethien,l'Amorrheē,le Chananeen, le Pherezien, l'Heuien, & Iebusien, 2 Ils s'amasserent ensemble d'vn mesme consentemēt pour batailler contre Iosué & cōtre tout Israel. 3 Mais les habitans de Gabaon ayās entēdu ce que Iosué auoit faict à Iericho & à Hai, 4 Eux aussi vserent de finesse,& s'en allerent & cōtrefirent les ambassadeurs, prenans des vieux sacs pour leurs asnes, & des vieux barils de vin, deschirez & reliez, 5 Les souliers vsez & ratacōnez,& leurs vestemēs vieux:& tout le pain qu'ils auoyent pour la prouision, estoit sec & moisi. 6 Si cheminerent vers Iosué au camp de Galgal,& luy dirent,& à tous les hommes d'Israel, Nous sommes venus d'vne terre loingtaine, & maintenant traictez auec nous alliance. 7 Lors les hommes d'Israel respondirēt à l'Heuien, A l'aduēture que tu demeures au milieu de moy, & comment pourrois-ie faire alliāce auec toy? 8 Et ils dirent à Iosué, Nous sommes tes seruiteurs. Ausquels derechef dit Iosué, Qui estes vous?& d'ou venez vous? Ils luy respondirent, 9 Tes seruiteurs vienēt d'vne terre fort loingtaine pour le nom du Seigneur ton Dieu.Pour autāt q̄ nous auons entēdu sa renōmee,& toutes les choses qu'il a faictes en Egypte,10 Et tout ce qu'il a faict aux rois des Amorrheēs,qui estoyēt delà le Iordain:à sçauoir,à * Sehō roy d'Hesebon, & à Og roy de Basan, qui estoit en Astaroth. 11 Dont nous ont dict nos anciens,& tous les habitās de nostre terre,Prenez en vos mains prouision pour le chemin, & allez au deuant d'eux, & leur dites, Nous sommes vos seruiteurs. 12 Et maintenant faites alliance auec nous.Le pain que nous auōs icy, estoit chaut,du quel nous auōs repeu depuis nostre maison,dés le iour qu'en sommes sortis pour venir à vous: or maintenant voicy,il est sec & moisi. 13 Aussi ces barils de vin qu'auions remplis, estoyent neufs, or voicy, ils sont decheus: & nos vestemēs,& nos souliers sont vsez, pour le fort long chemin. 14 Les hommes donc receurent ce qu'ils disoyent de leur prouoyance, & 'n'interrogouerent point la bouche du Seigneur. 15 Ain-

Nomb. 21. e. 24

'C. ne demāderent.

2. Samuel 21. a. 2.

si *Iosué fit paix auec eux, & traicta alliãce, pour leur permettre de viure: & les princes de l'assemblee leur firent le serment. 16 Mais en la fin de trois iours, apres qu'ils eurent traicté l'alliance auec eux, ils entendirent qu'ils estoyent leurs voisins, & qu'ils habitoyent au milieu d'eux.

17 Et les enfans d'Israel se partirent, & vinrent le troisieme iour aux villes d'iceux, & leurs villes estoyent Gabaon, Caphira, Beroth, & Cariath-iarim. 18 Et les fils d'Israel ne les fraperent point, pourtant que les princes de l'assemblee leur auoyẽt iuré par le Seigneur Dieu d'Israel: mais toute l'assemblee en murmura contre les princes. 19 Lors tous les princes respondirent, à toute l'assemblee, Nous leur auons iuré par le Seigneur le Dieu d'Israel, dont maintenant ne les pouuons pas toucher: 20 Mais voicy que nous leur ferons, nous les laisserons viure, à fin que l'indignation 'ne viene sur nous, pour le iurement que nous leur auons iuré.

'A sçauoir de Dieu.

21 Derechef les princes leur dirent, Qu'ils vi-

'Ou, ils furent coupãs

uent, 'mais qu'ils coupent du bois, & puisent de l'eau pour toute la congregation, comme leur D auoyent dict les princes. 22 Puis Iosué les appela, & parla à eux, disant, Pourquoy nous auez vous abusez, en disant, Nous sommes fort loing de vous, attendu que vous habitez au milieu de nous? 23 Or maintenant estes-vous maudits: & n'y aura nul d'entre vous qui ne demeure seruiteur à couper bois, & à puiser l'eau pour la maison de Dieu. 24 Lesquels respondans à Iosué, dirent, Pour autant qu'il a esté signifié à tes seruiteurs, que le Seigneur ton Dieu auoit commandé à Moyse son seruiteur, de vous donner toute la terre, & abolir tous les habitans de la terre, de deuant vous, nous auons eu grandemẽt peur de vous, pour nos personnes, & auons faict ceste chose-cy. 25 Or voicy maintenant nous sommes en ta main: comme il te semblera estre bon & droict de nous faire, fay. 26 Et ainsi leur fit, & les deliura de la main des enfans d'Israel, & ne les tuerent point. 27 Et en ce iour-la Iosué les ordonna coupeurs de bois, & puiseurs d'eau pour la congregation, & pour l'autel du Seigneur, iusques auiourd'huy, au lieu qu'il eliroit.

CHAP. X.

¶ Iosué desconfit les cinq Rois: grosse gresle les accable: le soleil arreste: les cinq Rois tirez d'vne cauerne sont penduz. Le Seigneur bataille pour Israel.

ET quand Adoni-sedec roy de Ierusalẽ ouit que Iosué auoit prins Hai, & l'auoit mis à sac: & comme il auoit faict à Iericho, & au roy d'icelle, ainsi auoit faict à Hai & au roy d'icelle: & que les habitans de Gabaon auoyent traicté paix auec les Israelites, & qu'ils estoyent au milieu d'eux: 2 Ils craignirẽt mout, car Gabaon estoit vne grande cité, comme vne d'entre les villes royales, & estoit plus grande que Hai, & tous les hommes d'icelle tresforts. 3 Adoni-sedec donc roy de Ierusalem, enuoya à Oham roy d'Hebron, & à Pharam roy de Ierimoth, & à Iaphia roy de Lachis, & à Dabir roy d'Eglon, disant, 4 Montez vers moy, & me secourez, à fin que nous combations Gabaon: car elle a faict paix auec Iosué, & auec les enfans d'Israel. 5 Lors s'assemblerent, & monterent cinq rois des Amorrheens, le roy de Ierusalem, le roy d'Hebron, le roy de Ierimoth, le roy de Lachis, & le roy d'Eglon, iceux & tous leurs osts, si assirent le camp contre Gabaon, & bataillerent contre icelle. 6 Et les gens de Gabaon en- B uoyerent à Iosué au camp de Galgal, en disant, Ne retire tes mains de tes seruiteurs: monte hastiuement vers nous, à fin que tu nous sauues, & nous donnes aide. Car tous les rois des Amorrheens, qui habitẽt és montagnes, se sont assemblez contre nous. 7 Iosué donc monta de Galgal, luy & tout son peuple combatant auec luy, & tous les vaillans personnages. 8 Et le Seigneur dit à Iosué, N'aye point crainte d'eux, car ie les ay donnez en ta main: nul ne resistera à l'encontre de toy. 9 Iosué donc vint subitement à eux, & toute la nuict monta de Galgal.

10 Et le Seigneur les estonna deuant Israel, & les ferit par grande occision en Gabaon, & les pourſuyuit par la voye qui monte en Beth-horon, si les combatit iusques en Azeca & Maceda. 11 Et comme iceux prenoyent la fuyte de C deuant Israel en la descente de Beth-horon, le Seigneur enuoya sur eux de grandes pierres du ciel, iusques en Azeca, & moururent beaucoup plus grãd nõbre par les pierres de gresle, q̃ ceux que les enfans d'Israel auoyẽt occis par glaiue.

12 Adõc parla Iosué au Seigneur, au iour que le Seigneur liura l'Amorrheen deuant les enfans d'Israel: si dit en la presence d'Israel, *Soleil arreste toy en Gabaon, & toy lune en la vallee d'Aialon 13 Et le soleil s'arresta, aussi s'arresta la lune, iusques à ce que le peuple se fust vengé de ses ennemis. Cecy n'est-il pas escrit au liure du 'droict? Le soleil donc s'arresta au milieu du ciel, & ne s'auança point de se coucher, par l'espace d'vn iour entier. 14 Tel iour n'a point esté deuant iceluy, ny apres iceluy, que le Seigneur eust exaucé la voix de l'homme: car le Seigneur guerroya pour Israel. 15 Puis Iosué s'en retourna & tout le peuple auec luy au cãp, en Galgal. 16 Et ces cinq rois s'enfuyrent, & se cacherent en vne cauerne, qui estoit en Maceda. 17 Et fut signifié à Iosué, disant, Les cinq rois ont esté trouuez, mucez en vne cauerne, qui est en Maceda. 18 Lors Iosué dit, Roullez de D grandes pierres sur la gueule de la cauerne, & commettez sur icelle aucuns personnages pour les garder. 19 Mais ne vous y arrestez point, ains pourſuyuez vos ennemis, & frapez sur la queue, & ne les permettez point venir en leurs villes, car le Seigneur vostre Dieu les a baillez en vostre main. 20 Et quand Iosué & les enfans d'Israel eurẽt acheué de les combatre par mout grande occision, iusques à ce qu'ils fussent desfaicts, les demeurans, qui resterent d'iceux entrerent és villes munies. 21 Et tout le peuple retourna en paix au camp à Iosué, en Maceda: si q̃ nul ne remua sa lãgue cõtre les enfans d'Israel*

Esa. 28. f 21 eccl 46. a. 5

'A sçauoir (selon l'opinion de plusieurs) Moyse, ou de droicture.

22 Apres

22 Apres Ioſué dict, Ouurez la gueule de la cauerne, & m'amenez hors ces cinq rois. 23 Et ainſi firent-ils, luy amenans hors de la cauerne ces cinq rois: à ſçauoir, le roy de Ieruſalem, le roy d'Hebron, le roy de Ierimoth, le roy de Lachis, & le roy d'Eglon. 24 Et quand ils eurẽt amené hors ces rois à Ioſué, il appela à ſoy tous les hommes d'Iſrael, & dict aux principaux
E perſonnages de guerre, qui eſtoyent allez auec luy, Approchez-vous, ſi mettez vos pieds ſur le col de ces rois: leſquels approchãs, mirent leurs pieds ſur les cols d'iceux. 25 Puis Ioſué leur dict, Vous ne craindrez point, & ne vous eſpouãterez, ains portez-vous forts & vaillãs, car le Seigneur fera ainſi à tous vos ennemis, cõtre leſquels vo⁹ guerroyez. 26 Et apres ce, Ioſué les frapa & les tua, puis les pendit à cinq arbres iuſques au ſoir. 27 Et au temps que le ſoleil ſe couchoit,
Selõla Loy Ioſué cõmãda qu'on les oſtaſt des arbres, & qu'õ les iettaſt dedens la cauerne, en laquelle ils ſ'eſtoyent cachez, mettans des grandes pierres ſur la gueule de ladicte cauerne, leſquelles y ſont iuſques auiourd'huy. 28 Auſſi en ce iour-la Ioſué print Maceda & la frapa au trenchant de l'eſpee, & ſon roy auec elle. Il extermina iceux, & toute ame qui eſtoit en icelle, tellement, qu'il n'en laiſſa aucun de reſte. Et fit au roy de Mace
Sus 6.c.21 da, *comme il auoit faict au roy de Iericho.
29 Depuis, Ioſué paſſa, & tout Iſrael auec luy,
F de Maceda en Lebna. 30 Et le Seigneur bailla icelle en la main d'Iſrael, & le roy d'icelle: & la fraperent au trenchant de l'eſpee, & toute ame qui eſtoit en elle: tellement qu'il n'en laiſſa point de reſte: mais il fit au roy d'icelle comme il auoit faict au roy de Iericho. 31 Apres, Ioſué paſſa, & tout Iſrael auec luy, de Lebna en Lachis, & aſſiſt l'oſt contre icelle, & la combatit. 32 Et le Seigneur bailla Lachis en la main d'Iſrael, & la print en la ſecõde iournee, & la frapa au taillãt de l'eſpee, & toute ame qui eſtoit en elle, faiſant totalement comme à Lebna. 33 Adonc Horam roy de Gazer monta, pour donner ſecours à Lachis: mais Ioſué le deſconfiſt & ſon peuple, ſi qu'il ne luy en reſta rien. 34 D'auantage Ioſué paſſa, & tout Iſrael auec luy, de Lachis en Eglon, & mirẽt l'oſt contre icelle, & luy liurerent la bataille. 35 Et l'ayans prinſe ce iour meſme, la fraperent au trenchant de l'eſpee, & extermina toute ame qui eſtoit dedens, ce iour-la, faiſant totalement comme à Lachis. 36 En apres, Ioſué montant, & tout Iſrael auec luy, d'Eglon en Hebron, luy dõnerent l'aſſaut. 37 Et la prindrent, & la fraperent au trenchant de l'eſpee, & ſon roy, & toutes les villes d'icelle, & toute ame qui eſtoit en elle, tellement qu'il n'en laiſſa aucun de reſte, faiſant totalement comme à Eglon: ſi la mit à
G ſac & toute ame qui eſtoit en icelle. 38 Alors Ioſué retourna, & tout Iſrael auec luy, en Dabir, & guerroya contre icelle. 39 Et l'ayant prinſe, & ſon roy, & toutes les villes d'icelle, les fraperent au trenchant de l'eſpee, & exterminerent toute ame qui eſtoit dedans, ſi qu'il n'en laiſſa point vn de reſte: comme il auoit faict à Hebron, ainſi fit il à Dabir & à ſon roy: & comme il auoit faict à Lebna & à ſon roy. 40 Ioſué donc frapa tout le pais des montagnes, & du Midi, de la campagne, & des coſtaux, auſſi tous leurs rois, tellement qu'il n'en laiſſa point de reſte: & ſi extermina tout ce qui auoit reſpiration, comme le Seigneur le Dieu d'Iſrael auoit commandé. 41 Ainſi Ioſué les frapa depuis Cades barné iuſqu'en Aza, & toute la terre de Goſan iuſqu'en Gabaon. 42 Ioſué, dy-ie, print tous ces rois-la, & leurs pais à vne fois: car le Seigneur le Dieu d'Iſrael batailloit pour Iſrael. 43 Puis Ioſué & tout Iſrael retourna au camp, qui eſtoit en Galgal.

CHAP. XI.

¶ Pluſieurs Rois s'aſſemblent contre Ioſué. Ils ſont deffaits par luy, eſtans endurcis par le Seigneur. Les Enacim ſõt du tout exterminez.

ET quand Iabin roy d'Aſor entendit ce, il enuoya à Iobab roy de Madon, & au roy Semeron, & au roy Achſaph, 2 Et aux rois qui eſtoyent vers Aquilon, és montagnes, & en la plaine vers le Midi de Ceneroth, & en la campagne, & en la prouĩce de Dor du coſté d'Occident. 3 Et au Chananeen, qui eſtoit en Orient & Occident, & à l'Amorrheen, l'Hethien, le Pherezien, & le Iebuſien, és montagnes, & à l'Heuien, qui eſtoit ſous Hermon, en la terre de Maſpha. 4 Et iceux & toutes leurs armees auec eux ſortirent, vn grand peuple, & en telle abondance, comme le ſablon qui eſt ſur le riuage de la mer: auſſi cheuaux & chariots en mout grand nombre. 5 Ainſi tous ces rois ſ'amaſſerent & vinrent, & aſſirent l'oſt enſemble aux
B eaux de Merom, pour batailler contre Iſrael. 6 Mais le Seigneur dict à Ioſué, Ne crain point pour eux: car demain enuiron ce temps-cy, ie les bailleray tous occis deuant Iſrael: tu couperas les nerfs de leurs cheuaux, & bruſleras par feu leurs chariots. 7 Ioſué donc & tout le peuple combatant auec luy, vint ſubitement contr'eux aupres des eaux de Merom, & ruerent ſur eux. 8 Et le Seigneur les bailla en la main d'Iſrael, & les fraperent, & les pourſuyuirent iuſques à la grande Sidon, & iuſques à la *bruſleure des eaux, & iuſques en la prairie de Maſpha, qui eſt vers Orient: ſi firent tant qu'ils n'en laiſſerent nul de reſte. 9 Et Ioſué leur fit comme le Seigneur luy auoit dict: il coupa les nerfs de leurs cheuaux, & bruſla au feu leurs chariots. 10 Et Ioſué retourna en ce temps-la, & print Aſor, & frapa le roy d'icelle par glaiue. Or Aſor auoit eſté parauant chef de tous ces royaumes. 11 Et fraperent par le
C trenchant de l'eſpee toute ame qui eſtoit en icelle, mettant tout à ſac, ſans delaiſſer aucune ame, & bruſla Aſor par feu. 12 Auſſi Ioſué print toutes les villes de ces rois, & tous les rois d'icelles, ſi les frapa au trenchant de l'eſpee, & les extermina, comme * Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit commandé. 13 Toutesfois toutes les villes qui eſtoyent demeurees en leur forteresſe, Iſrael ne les bruſla point:

C. eaux bruſlantes. Grec, Maſerephot. Aquas ſalinas.

Nomb. 33. f 52.

Deut 7. c. 2

fors que Asor seule, laquelle Iosué brusla.
14 Lors les enfans d'Israel pillerent pour eux toutes les despouilles de ces villes & le bestial: seulement ils frapperēt au trenchant de l'espee tous les hommes, tant qu'ils les exterminerent, si qu'ils n'en laisserent pas vne ame. 15 *Ainsi que le Seigneur auoit commandé à Moyse son seruiteur, *ainsi commanda Moyse à Iosué: & Iosué fit ainsi, tellement qu'il n'osta point vn mot de tout ce que le Seigneur auoit commandé à Moyse. 16 Ainsi Iosué gagna toute ceste terre des mōtagnes, & tout le Midi, & toute la terre de Gosan, la campagne & la plaine, & la montagne d'Israel, & sa campagne, 17 Depuis la montagne d'Halec, qui monte en Seir, D iusques à Baal-gad, en la vallee du Liban, sous la motagne d'Hermon: & print tous leurs rois, & les frapa & tua. 18 Iosue fit long temps la guerre cōtre ces rois. 19 Il n'y eut ville qui fit paix auec les enfans d'Israel, excepté les Heuiēs, qui habitoyent en Gabaon. Ainsi ils gagnerent tout en bataille. 20 Car cela venoit du Seigneur, qui endurcit leur cœur, pour les faire sortir en bataille à l'encontre des Israelites, à fin qu'ils les missent à sac, sans que grace leur fut faicte: & qu'ils les exterminassent, comme le Seigneur auoit commandé a Moyse. 21 Et en ce temps-la vint Iosué, & extermina les Enacim des mōtagnes, à sçauoir, d'Hebrō, de Dabir, d'Anab, & de toutes les mōtagnes de Iuda, & de toutes les montagnes d'Israel. Si les extermina Iosué auec leurs villes. 22 Nul des Enacim ne fut delaissé en la terre des enfans d'Israel: fors que en Gaza, en Geth, & en Azot, ou il en fut delaissé. 23 Iosué donc print toute la terre, selon tout ce que Dieu auoit dict à Moyse: & Iosué la bailla en heritage aux Israelites, selon les portions & lignees d'iceux: & la terre fut à requoy sans auoir guerre. CHAP. XII.

¶ *Les noms des Rois desfaits par Israel outre le Iordain.*

S'Ensuyuent les rois de la terre, que les enfans d'Israel fraperent, desquels ils possederent la terre outre le Iordain, vers le soleil leuant, depuis le fleuue d'Arnon, iusques à la montagne d'Hermon: & toute la plaine Orientale. 2 Sehon roy des Amorrheens, qui habitoit en Hesebon, ayant domination depuis Aroer, qui est aupres du riuage du fleuue Arnon, & des parties de dedens le fleuue, & du milieu de Galaad iusques à Iaboc, qui est le terme des enfans B d'Ammon. 3 Et depuis la plaine, iusques à la mer de Ceneroth contre Orient, & iusques à la mer de la 'plaine, qui est la mer salee vers Orient, par la voye de Beth-simoth & de Midi, sous Asedoth Phasga. 4 Et *conquesterēt* les limites d'Og roy de Basan, qui estoit de la reste des Geans, lequel habitoit en Astaroth & Edrai, 5 Et auoit domination en la montagne de Hermon, & en Salecha & par tout Basan, iusqu'aux frontieres de Gessuri & Machati, & de la moitié de Galaad, qui estoit la frontiere de Sehon roy d'Hesebō. 6 Moyse seruiteur du Seigneur, & les enfās d'Israel les ferirēt: & Moyse seruiteur du Seigneur bailla icelle terre en

Exod. 34. b. 11
Deu. 7. a. 1

'Tran. com desert.
'Aucuns. ruisseaux de la montagne.

possession aux Rubenites, Gadites, & à la moitié de la lignee de Manassé. 7 S'ensuyuent les C Rois de la terre, que Iosué & les enfans d'Israel fraperent deçà le Iordain vers Occident, depuis Baal-gad, qui est en la vallee du Liban, iusqu'à la montagne de Halac, qui monte en Seir: laquelle Iosué bailla aux lignees d'Israel en possession, pour leurs portiōs, 8 Tant és montagnes qu'és vallees, plaines, & costaux, au Desert & à Midi, ou estoyēt le Hethien, l'Amorrheen, le Chananeen, le Pherezien, le Heuien, & le Iebusien. 9 De Iericho, vn Roy: de Hai, qui est à costé de Beth-el, vn Roy: 10 De Ierusalem, vn D Roy: de Hebron, vn Roy: 11 De Ierimoth, vn Roy: de Lachis, vn Roy: 12 D'Eglon, vn Roy: de Gazer, vn Roy: 13 De Dabir, vn Roy: de Gader, vn Roy: 14 De Herma, vn Roy: de Hered, vn Roy: 15 De Lebna, vn Roy: d'Adullam, vn Roy: 16 De Maceda, vn Roy: de Beth-el, vn Roy: 17 De Thaphua, vn Roy: d'Opher, vn Roy: 18 D'Aphec, vn Roy: de Saran, vn Roy: 19 De Madan, vn Roy: d'Aser, vn Roy: 20 De Semeron, vn Roy: d'Acsaph, vn Roy: 21 De Tenach, vn Roy: de Mageddo, vn Roy: 22 De Cedes, vn Roy: de Iachanam de Charmel, vn Roy: 23 De Dor de la prouince de Dor, vn Roy: des gens de Galgal, vn Roy: 24 De Thersa, vn Roy: tous furent trente & vn Rois.

CHAP. XIII.

¶ *Les fins & limites de toute la terre de Chanaan. Les sacrifices assignez à la lignee de Leui pour sa possession.*

OR Iosué deuint ancien & plein de iours: & le Seigneur luy dict, Tu es deuenu ancien & de grand aage, & si reste encore mout grand terre à posseder. 2 Ceste est la terre qui reste: à sçauoir, toutes les prouinces des Philisthins, & tout ce qui est de Gessuri: 3 Depuis le Nile, qui est parmi Egypte, iusqu'au terme d'Accaron contre Aquilon: cela est reputé de Chanaan: à sçauoir cinq principautez des Philisthins, Gazien, Azotien, Ascalonien, Gethien, Accaronien & Heuien. 4 Depuis Midi, toute la terre des Chananeens, & la cauerne qui est aupres des Sidoniēs, iusqu'en Apheca, & iusques és frontieres des Amorrheens. 5 Aussi la terre des Gabliens, & tout le Liban vers soleil leuant, depuis Baal-gad, sous la montagne de Hermon, iusqu'à venir en Emath. 6 Tous les habi- *'Ceaux trauantes' comme sus* 11. *b. 8*
tans des montagnes, depuis le Liban iusqu'à 'la brusleure des eaux, & tous les Sidoniens, moymesme les dechasseray de deuāt les enfans d'Israel: seulement fay qu'elle eschee en heritage pour Israel, cōme ie t'ay cōmandé. 7 Mainte- B nant donc diuise ceste terre en heritage aux neuf lignees, & à la moitié de Manassé, 8 Outre celle auec laquelle les Rubenites & Gadites ont prins leur heritage, * laquelle Moyse leur donna delà le Iordain vers Oriēt, si cōme leur auoit baillé Moyse seruiteur du Seigneur. 9 Depuis Aroer, laquelle est sur le riuage du fleuue d'Arnon, & de la ville qui est entre le fleuue, & toute la plaine de Medaba, iusqu'en Dibon. 10 Et toutes les villes de Sehō Roy des Amorrheēs, qui regnoit en Hesebō, iusqu'és frō-

Nomb. 32. f. 33 sous 22. a. 4

tie-

tiéres des enfans d'Ammon. 11 Et Galaad, & les fins de Gessuri, & de Machati, & toute la montagne de Hermon, & toute la terre de Basan iusqu'à Salecha. 12 Tout le royaume de Og roy de Basan, lequel regnoit en Astaroth & en Edrai, qui estoit demeuré de la reste des geãs, lesquels Moyse desconfit & dechassa. 13 Et les enfans d'Israel ne dechasserẽt point Gessuri & Machati: mais Gessuri & Machati ont habité au
Nom. 18. c. 21 milieu d'Israel, iusques au iour pſent. 14 Toutesfois *à la lignee de Leui il ne bailla point d'heritage: mais les sacrifices du Seigneur le Dieu d'Israel furent son heritage, cõme il luy auoit
C dict. 15 Moyse donc dõna *heritage* à la lignee des enfans de Ruben, selon leurs familles. 16 Et leur terme fut depuis Aroer, qui est aupres du riuage du fleuue d'Arnon, & de la cité qui est entre le fleuue, & toute la plaine qui est aupres de Medaba. 17 Hesebon & toutes ses villes qui
'Ou, les hauts lieux sont en la plaine. Dibon & 'Bamoth-baal, & la maison de Baal-meon, 18 Et Iassa, & Cedi-
'Ou, vallee. moth, & Mephaath, 19 Et Cariathaim, & Sabama, & Serathasar en la mõtagne d'Emac, 20 Et Beth-phogor, & Asedoth, Phasga, & Beth-iesimoth. 21 Et toutes les villes de la plaine, & tout le royaume de Sehon roy des Amorrheens, qui regna en Hesebon, lequel Moyse desconfit auec les princes de Madian, Heui, Recem, Sur, Hur, & Rebe, lesquels furent les ducs de Sehon habitãs en la terre. 22 Les enfans aussi d'Israel
Nõb. 31. a. 2 occirent par l'espee, *Balaam fils de Beor diuinateur, auec les autres qui furent occis. 23 Et le terme des enfans de Ruben fut le Iordain auec ses fins. Ce fut l'heritage des enfans de Rubẽ se-
D lon leurs familles, leurs villes & villages. 24 Itẽ Moyse donna *heritage* à la lignee de Gad, à sçauoir aux enfans de Gad selon leurs familles. 25 Et leurs limites furent Iazer, & toutes les villes de Galaad, & la moitié de la terre des enfãs d'Ammon, iusqu'en Aroer, qui est cõtre Rabba. 26 Et depuis Hesebon iusqu'à Ramoth, Masphé & Betonim: & depuis Manaim iusqu'aux frontieres de Dabir. 27 Et en la vallee de Beth-arã & Beth-nemra, & de Socoth: & de Saphon, le residu du royaume de Sehon roy de Hesebon vers le Iordain, & ses fins, iusqu'au bout de la mer de Cenéreth delà le Iordain en Oriẽt. 28 C'est l'heritage des enfans de Gad selon leurs familles, leurs villes & leurs villages. 29 Itẽ Moyse dõna *heritage* à la moitié de la lignee de Manasse: & l'heritage de la moitié de la lignee des enfãs de Manassé selõ leurs familles, fut ceste cy. 30 Leurs limites furẽt depuis Manaim, tout Basan & tout le royaume d'Og roy de Basan, & toutes les bourgades de Iair, qui sont en Basan, soixãte villes. 31 Et la moitié de Galaad, Astaroth & Edrai, les villes du royaume d'Og de Basan, aux enfans de Machir fils de Manassé, à sçauoir à la moitié des enfans de Machir selon leurs familles. 32 Ces pais diuisa Moyse en heritage, en la plaine de Moab delà le Iordain vers Iericho du costé d'Oriẽt. 33 Mais Moyse ne dõna point
Nombr. 18. c. 20 d'heritage à Leui: car le Seigneur Dieu d'Israel est leur possession *comme il leur auoit dict.

CHAP. XIIII.

¶ *La terre de Chanaan est diuisee entre les enfans d'Israel, Hebron est donné à Caleb.*

S'Ensuit ce que les enfans d'Israel eurent en heritage en la terre de Chanaan, qu'Eleazar sacrificateur, & Iosué fils de Nun, & les chefs des peres des lignees des enfans d'Israel leur distribuerent. 2 Leur heritage escheut par sort,
* comme le Seigneur auoit commandé par la Nombr. 34. main de Moyse, de la donner aux neuf lignees, g. 54 & à la moitié d'vne lignee. 3 Car Moyse auoit donné l'heritage à deux lignees & à la moitié d'vne lignee delà le Iordain: mais aux Leuites il ne donna point d'heritage entr'eux. 4 Car ils se firent deux lignees des enfans de Ioseph,
B à sçauoir Manassé & Ephraim, ainsi on ne donna point de part aux Leuites en la terre, sinon les villes pour habiter, auec leurs fauxbourgs pour leurs bestes & leur substance. 5 Cõme le Seigneur auoit cõmandé à Moyse, ainsi firent les enfans d'Israel, diuisans la terre par heritage. 6 Or les enfans de Iuda s'approcherẽt de Iosué en Galgal: & Caleb fils de Iephoné Cenezié, luy dit, *Tu sçais ce que le Seigneur a dict à Nom. 14. d. Moyse hõme de Dieu, touchãt moy & toy en Ca- 24. des-barné. 7 I'estoye aagé de quarante ans, quand Moyse le seruiteur du Seigneur m'enuoya de Cades-barné pour espier la terre, & luy referay la chose comme ie l'auoye en mon cœur: 8 Mais mes freres qui estoyent montez auec moy, firẽt perdre courage au peuple: neãtmoins ie suiuy le Seigneur mõ Dieu. 9 Et Moy C se iura en ce iour-la, disant, La terre sur laquelle ton pied a marché, te sera en heritage, pour toy, & tes enfans à tousiours-mais, pource q̃ tu as ensuyui perfeuerãment le Seigneur mõ Dieu. 10 Or voicy maintenãt le Seigneur m'a cõserué, ainsi qu'il auoit dict, par ces quarãte & cinq ans, dés lors que le Seigneur dit ceste parolle à Moyse, quand Israel cheminoit par le desert. Maintenant donc ay-ie quatre vingts & cinq ans, 11 Et si suis iusqu'à present aussi robuste comme quand Moyse m'enuoya: * & telle est Eccles. 46 b. 11 maintenant ma force qu'elle estoit lors, tant D pour batailler, que pour aller & venir. 12 Donne moy donc ceste mõtagne, de laquelle le Seigneur me parla en ce iour-la (car tu ouis en ce temps-la comment les Enacims sont illec, & les citez grandes & munies) si parauẽture le Seigneur est auec moy, & que ie les puisse dechasser, si comme le Seigneur a dict. 13 Adonc Iosué le benit, & luy bailla Hebron en heritage. 14 Partant *Hebron fut audict Caleb fils de Ie- 1. Machab. phoné Cenezien, en heritage, iusqu'au iour pre- 2. f. 56 sent: pource qu'il auoit perseueré en suyuant le Seigneur Dieu d'Israel. 15 Le nom de Hebron parauant estoit dit Cariath-arbé, lequel *Arbé* estoit grand homme entre Enacim, & la terre fut en repos sans auoir guerre.

CHAP. XV.

¶ *Le partage de Iuda. La portion de Caleb. Sa fille est mariee à Othoniel. Les noms des villes de Iuda.*

LE sort des enfans de Iuda fut tel selõ leurs familles: à sçauoir, vers la frontiere d'E- Nombr. 34 a. 3

dom au desert de Sin contre Midi, du dernier bout d'Auster. 2 Et leur terme du costé de Midi fut le bout de la mer salee, & la 'langue qui regarde le Midi. 3 Et vuidoit hors de la partie meridionale, à la montee des scorpions, passant en Sin, & montant de Midi en Cades-barné, & paruenans en Hesron, & montant en Addar, & enuirónant Cariathaa, 4 Puis passoit en Asemona, & sortoit au fleuue d'Egypte. Et furent les issues de ce terme en Occident. Icy est 'leur terme de Midi 5 Item le terme d'Orient fut la mer salee, iusqu'au bout du Iordain: & le terme du costé d'Aquilon, depuis la 'langue de la mer, & depuis le bout du Iordain. 6 Et mõte ce terme en Beth-hagla: & passe d'Aquilon en Beth-araba: puis monte à la pierre de Boen fils de Ruben. 7 Item ce mesme terme monte en Debera, depuis la vallee d'Achor, & vers Aquilon, regarde Galgal, laquelle est contre l'ascendant d'Adommim, laquelle est à Midi du fleuue, & passe les eaux d'Ensames, & ses issues sont à la montagne de Rogel. 8 Puis il monte par la vallee du fils d'Ennom à costé du Iebusien vers Midi, laquelle est Ierusalem. Ité ce terme monte au sommet de la montagne qui est deuant la vallee d'Ennom vers Occident, au bout de la vallee des Geans vers Aquilon. 9 Et ce terme circuit depuis le sommet de la montagne, iusqu'à la fontaine des eaux de Nephthoa, & sort aux villes de la montagne d'Ephron. Puis il tourne en Baala, laquelle est Cariath-iarim. 10 Et tournoyant depuis Baala vers Occident iusqu'à la mõtagne de Seir, passe à costé du mõt de Iarim d'Aquilon, qui est Chesion, & descend en Beth-sames, & passe en Thamna. 11 Item ce terme sort à costé d'Accaron vers Aquilon: & s'estend en Sechron, & passe le mont de Baala, & sort en Iebneel, & les issues d'iceluy sont à la mer Occidentale. 12 Et le terme d'Occident est la grande mer: ce fut le terme des enfans de Iuda à l'entour selon leurs familles. 13 Mais Iosué dõna à Caleb fils de Iephoné part entre les enfans de Iuda, selon le mandement du Seigneur, à sçauoir Cariath-arbé du pere d'Enac, laquelle est Hebron. 14 Et *Caleb dechassa d'illec trois fils d'Enac, à sçauoir, Sesai, Ahiman & Tholmai, lesquels furent enfans dudict Enac. 15 Et delà monta aux habitans de Dabir, laquel le Dabir auoit nom parauant Cariath-sepher. 16 Et Caleb dit, Qui frapera Cariath-sepher, & la prendra, ie luy donneray à femme Axa ma fille. 17 Or Othoniel fils de Cenez, frere de Caleb, la print, dont luy donna pour femme Axa sa fille. 18 Et aduint quãd elle entra à luy, elle l'enhorta de demander à son pere vn champ: & elle 'descendit de l'asne: & Caleb luy dit, Qu'as-tu? 19 Et elle respondit, Donne moy benediction, pourtant q̃ tu m'as dõné la terre de Midi, tu me donneras aussi les fontaines: & il luy donna les fontaines de dessus, & les fontaines de dessous. 20 C'est là l'heritage de la lignee des enfans de Iuda, selõ leurs familles. 21 Et les villes de frontieres de la lignee des enfans de Iuda, vers les termes d'Edom à Midi, furẽt Cabseel, Eder, Iagur, 22 Cina, Dimona, Adada, 23 Cedes, Asor, Iethnan, 24 Ziph, Telem, Baloth, 25 Asor, Hadatha, Carioth, Hesron, laquelle est Asor, 26 Amam, Sama, Molada, 27 Aser-gadda, Hassemon, Beth-phelet, 28 Haser-sual, Ber-sabee, Baziothia, 29 Baala, Im, Esem, 30 Eltholad, Cesil, Harma, 31 Siceleg, Medemena, Sensenna, 32 Lebaoth, Selim, Aen, Remon: toutes en somme vingtneuf auec leurs villages. 33 Mais les villes de la campagne, furent Esthaol, Sarea, Asena, 34 Zanoe, En-gannim, Taphua, Enaim, 35 Ierimoth, Adullam, Socho, Azeca, 36 Saraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim: quatorze villes & leurs villages. 37 Sanan, Hadassa, Magdal-gad, 38 Delean, Massepha, Iecthel, 39 Lachis, Baschath, Eglon, 40 Chebbõ, Lehe- F man, Cethlis, 41 Gideroth, Beth-dagon, Naama, Maceda, seize villes & leurs villages. 42 Libana, Ether, Asan, 43 Iephtha, Esna, Nesib, 44 Ceila, Achzib, Maresa: neuf villes & leurs villages, 45 Accaron, & ses bourgades & villages. 46 Depuis Accarõ & 'd'Occidẽt, tout ce qui est 'Hebr. mer. pres le costé d'Azoth auec ses villages. 47 Azoth auec ses bourgades & ses villages. Gaza auec ses bourgades & villages, iusqu'au fleuue d'Egypte, & la grãde mer estoit le terme. 48 Et en la montagne: Samir, Iether, Socoth, 49 Danna, Cariath-senna, laquelle est Dabir, 50 Anab, Istemo, Anim, 51 Gosen, Olon, Gilo: onze villes & leurs villages. 52 Arab, Ruma, Esaan, 53 Ianum, Beth-thaphua, & Apheca, 54 Athmatha, Cariath-arbé, laquelle est Hebron, & Sior: neuf villes & leurs villages. 55 Maon, Char- G mel, Ziph, Iota, 56 Iezrael, Lucadam, Zanoe, 57 Accaim, Gabaa, & Thamna: dix villes & leurs villages. 58 Halhul, Beth-sur, Gedor, 59 Mareth, Beth-anoth, & Elthecon, six villes & leurs villages. 60 Cariath-baal, laquelle est Cariath-iarim & Arebba: deux villes & leurs villages. 61 Au desert de Beth-araba, Meddin, Sachacha, 62 Nebsan: la ville du sel, & En-gaddi: six villes & leurs villages. 63 Toutesfois les enfans de Iuda ne peurent ietter hors les Iebusiens habitans de Ierusalẽ, mais le Iebusien est demeuré auec les enfans de Iuda en Ierusalem, iusqu'au iour present.

CHAP. XVI.

¶ *Le partage des enfans de Ioseph: le Chananeen habite au milieu des enfans d'Ephraim.*

ET le sort des fils de Ioseph escheut depuis le Iordain vers Iericho, iusqu'aux eaux de Iericho vers Oriẽt, & le desert qui monte de Iericho par le mõt de Beth-el, 2 Puis sort de Beth-el en Luz, & passe le terme d'Archi en Ataroth. 3 Puis descẽd vers Occidẽt au terme de Iephleti, iusqu'au terme de Beth-horõ la basse, & iusqu'en Gazer: de laquelle l'issue est à la mer d'Occidẽt. 4 Les enfans dõc de Ioseph, à sçauoir, Manassé & Ephraim prindrẽt leur heritage. Et fut le ter- B me des enfans d'Ephraim selon leurs familles. 5 Et le terme de leur heritage fut de la partie d'oriẽt, Atharoth-adar, iusqu'à Beth-horõ la haute. 6 Et ce terme entre en Occidẽt, & à Machmethath cõtre Aquilõ, & ce terme retourne en Oriẽt à Thanath-selo, & delà passe d'Oriẽt en C Ianoe:

'Chal. pierre, ou la coste.

'Heb. vostre pour leur. Ra. Dauid. 'Comme dessus.

*Iuges 1. e. 20

Ianoe: 7 Et descendāt de Ianoé en Ataroth & Naaratha vient rencontrer Iericho, & sort au Iordaim. 8 Et ce terme va de Thaphua contre Occident au fleuue de Cana, & l'issue d'iceluy est à la mer Occidentale. Ce fut l'heritage de la lignee des enfans d'Ephraim, selon leurs familles. 9 Il y eut aussi des villes separees pour les enfans d'Ephraim, entre l'heritage des enfans de Manassé les villes & les villages d'icelle. 10 Et ne dechasserent point le Chananeen enhabitant en Gazer: mais le Chananeen habita au milieu d'Ephraim, iusqu'au iour present, & fut tributaire.

CHAP. XVII.

¶ Le partage de la lignee de Manassé: le Chananeen leur est tributaire: Manassé & Ephraim demandent plus grāde possession & leur est accordee.

S'Ensuit le sort de la lignee de Manassé, qui estoit le premier nay de Ioseph. Or Machir premier nay de Manassé & pere de Galaad, lequel fut homme de guerre, eut Galaad & Basan. 2 *Ainsi fut ce sort pour les autres fils de Manassé, selon leurs familles: à sçauoir, aux fils d'Abiezer, & aux fils de Helec, & aux fils d'Esriel, & aux fils de Sichen, & aux fils de Hepher, & aux fils de Semida, iceux estoyēt les enfans de Manassé fils de Ioseph, masles selon leurs familles. 3 Mais Salphaad fils de Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'auoit nuls fils, ains seulemēt des filles: desquelles les noms sōt, Maala, Noa, Hegla, Melcha & Thersa. 4 Lesquelles se presenterent à Eleazar sacrificateur, & à Iosué fils de Nun, & aux princes, en disant, *Le Seigneur commanda à Moyse de nous donner heritage entre nos freres. Il leur donna dōc selon le commandement du Seigneur heritage entre les freres des peres d'icelles. 5 Et dix portions escheurent à Manassé, sans la terre de Galaad & Basan: laquelle est outre le Iordain. 6 Car les filles de Manassé possederent l'heritage entre les enfans d'iceluy: & la terre de Galaad fut aux autres enfans de Manassé. 7 Et le terme depuis Aser en Machmatath: qui est contre Sichem, & ce terme va à dextre, aux habitans d'Entaphua. 8 Or la terre de Taphua estoit à Manassé: car Taphua est aupres du terme de Manassé: & aupres du terme des enfans d'Ephraim. 9 Puis le terme descend au fleuue de Cana vers Midi du fleuue. Ces villes estoyent d'Ephraim, & entre les villes de Manassé. En apres, le terme de Manassé passe depuis Aquilon iusques à ce fleuue, & son issue est à la mer. 10 Le Midi est à Ephraim, & le Septentrion à Manassé, & la mer est son terme. Et se rencōtre en Aser deuers Aquilon, & en Issachar deuers Orient. 11 D'auantage, ce qui s'ensuit estant en Issachar & en Aser appartient à Manassé, à sçauoir Beth-san & les bourgades d'icelle: Ieblaam & les bourgades d'icelle: les habitans de Dor & les bourgades d'icelle: les habitans d'Endor & les bourgades d'icelle: les habitās de Tenac & les bourgades d'icelle: les habitans de Mageddo & les bourgades d'icelle, trois regions. 12 Et ne peurent les enfans de Manassé dechasser les habitans de ces villes: mais le Chananeen voulut habiter en ceste terre. 13 Et aduint quand les enfans d'Israel furent renforcez, ils rendirent le Chananeen tributaire: toutesfois ne l'en dechasserēt point. 14 Et les enfans de Ioseph parlerent à Iosué, en disant, A raison dequoy m'as-tu dōné en heritage vn seul sort & seule portion, veu que ie suis grand peuple, & que insques-cy le Seigneur m'a ainsi benict? 15 Iosué leur respondit, Si tu es tant gros peuple, monte à la foreſt, & te dresse *lieu* illec en la terre des Pherezīens & des Raphaims, si la montagne d'Ephraim est trop estroicte pour toy. 16 Lors les enfans de Ioseph respondirent, Ceste montagne ne nous suffit point, aussi il y a des chars de fer entre tous les Chananeēs habitans en pais devallee: & entre ceux qui sont en Beth-san, & aux bourgades d'icelle, & à ceux qui sont en la vallee de Iezreel. 17 Puis Iosué parla à la famille de Ioseph, à Ephraim & Manassé, disant, Tu es vn grand peuple, & as grande force: pourtant n'auras-tu point vn seul sort. 18 Parquoy tu auras ceste montagne-la, aussi la foreſt, laquelle tu couperas, & auras ses limites: si dechasseras le Chananeen, ia soit qu'il ait des chars de fer, & qu'il soit fort.

CHAP. XVIII.

¶ Le tabernacle est posé en Silo: Iosué enuoye des hōmes pour diuiser la terre aux autres sept lignees. Le partage de Beniamin.

ET toute la cōgregation des enfans d'Israel s'assembla en Silo, & poserent illec le tabernacle de conuenance: & la terre fut suiette à iceux. 2 Et demeurerent de reste des enfans d'Israel (lesquels n'auoyent point encore pris leur heritage:) sept lignees. 3 Et Iosué dit aux enfans d'Israel, Iusqu'à quand chommerez vous de venir, & de posseder la terre que le Seigneur le Dieu de vos peres vous a donnee? 4 Baillez d'entre vous, trois personnages pour lignee, à fin q̄ ie les enuoye, & qu'ils se leuent: & cheminent par la terre, & qu'ils la descriuent selon la relation de leur heritage, & qu'ils reuiennent à moy: 5 Et qu'ils la diuisent en sept portions, & Iuda se tiendra à son terme de Midi: & la famille de Ioseph se tiēdra à son quartier d'Aquilon. 6 Vous descrirez donc la terre en sept parties, puis reuiendrez icy à moy, & ie vous ietteray le sort icy deuant le Seigneur nostre Dieu. 7 Car il n'y a point de portion pour les Leuites entre vous, pourtant que la sacrificature du Seigneur est leur heritage. Aussi Gad & Ruben, & la moitié de la lignee de Manassé ont pris leur heritage de là le Iordain vers Orient, que Moyse seruiteur du Seigneur leur a donnee. 8 Lors les personnages se leuerent, & s'en allerent, & Iosué cōmanda à ceux qui s'en alloyēt, de faire figure de la terre, disant, Allez & cheminez par la terre, si en faites figure, & retournez à moy, & ie vo⁹ ietteray icy le sort en la presence du Seigneur en Silo. 9 Ces personnages donc s'en allerent, & passerent par la terre, & en firēt figure en vn liure, selon les villes, en faisant sept parties: puis ils reuinrēt vers Iosué au cāp en Silo.

10 Adonc Iosué ietta le sort pour eux en Silo deuant le Seigneur, & diuisa illec la terre pour les enfans d'Israel, par leurs portions. 11 Lors issit le sort de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles, & escheut le terme de leur sort entre les enfans de Iuda, & entre les enfans de Ioseph. 12 Et fut leur terme à vn coing d'Aquilon du costé du Iordain lequel monte d'Aquilon à costé de Iericho, & mõte à la montagne contre Occident: & ses issues sont au desert de Beth-auen. 13 Et ce terme passe de là en Lus, du costé dudict Lus vers le Midi, laquelle est Beth-el: puis le terme descend en Ataroth-addar, aupres du mont qui est au midy de Beth-horon la basse. 14 En apres il tourne & enuironne le coing de la mer vers le Midi, depuis la mõtagne qui est cõtre Beth-horõ à Midi. Et ses issues sont iusqu'à Cariath-baal, laquelle est Cariath-iarim, ville des enfans de Iuda: c'est là le coing occidental. 15 Mais le coing de Midi est du bout de Cariath-iarim: & ce terme sort en Occident, & paruient à la fontaine des eaux de Nephtoa. 16 Puis descend au bout de la mõtagne, qui est à l'endroit de la vallee du fils d'Ennõ, qui est en la vallee des Raphaims vers Aquilon. En apres il descend en la vallee d'Ennom à costé du Iebusien, vers le Midi, & descẽd à la fontaine de Rogel. 17 Et tournant d'Aquilon, sort en *En-sames, & ressort en Geliloth, qui est contre l'ascendant d'Adommim, & descend à la pierre de Boen fils de Ruben, 18 Et trauerse à costé contre la plaine d'Aquilon, & descẽd *és lieux champestres. 19 Puis ce terme passe à costé de Beth-hagla vers Aquilõ, & ses issues sõt dudict terme à la langue de la mer salee contre Aquilon, au bout du Iordain vers Midi: cestuy est le terme de Midi. 20 Item le Iordain termine iceluy au coing d'Orient. Ce fut l'heritage des enfans de Ben-iamin par les termes d'icelle à l'entour selon leurs familles. 21 Or les villes de la lignee des enfans de Ben-iamin, selon leurs familles, furent, Iericho, Beth-hagla, la vallee de Casis, 22 Beth-araba, Samaraim, Beth-el. 23 Auim, Aphara, Ophera 24 Chephar, Hemona, Ophni, & Gabee: douze villes & leurs villages. 25 Gabaon, Rama, Beroth, 26 Mesphe, Caphara, Amosa, 27 Recem, Iarephel, Tharela, 28 Sela, Eleph, Iebus, laquelle est Ierusalem, Gabaath & Cariath: quatorze villes & leurs villages. Ce fut donc l'heritage des enfans de Ben-iamin, selon leurs familles.

C. fontaine du soleil.

Grec. Arabathath.

C. au lieu ou la mer salee s'estẽd & va en al longissant.

CHAP. XIX.

¶ *Le partage de Simeon, Zabulõ, Issacar, Nephthali & Dan, La possession de Iosué.*

ET le second sort issit à Simeon, pour la lignee des enfans dudict Simeon, selon leurs familles. 2 Et leur heritage fut entre l'heritage des enfans de Iuda. Or ils eurẽt pour leur heritage, Ber-sabee, Sabee, Molada, 3 Haser-sual, Bala, Asem, 4 El-tholad, Bethul, Harma, 5 Siceleg, Beth-marchaboth, Haser-susa. 6 Beth-lebaoth, Sarohen: treize villes & leurs villages. 7 Ain, Remmon, Athar, & Asan: quatre villes & leurs villages. 8 Aussi to⁹ les villages qui estoyẽt à l'enuiron de ces villes, iusqu'en Baalath, Beer, Ramath, vers le Midi. C'est l'heritage de la lignee des enfans de Simeon, selon leurs familles. 9 L'heritage des enfans de Simeon, fut de la portion des enfans de Iuda: car la partie des enfans de Iuda estoit trop grãde pour eux: parquoy les enfans de Simeõ eurẽt heritage entre l'heritage d'iceux, 10 Item le troisieme sort issit pour les enfans de Zabulon, selon leurs familles, & le terme de leur heritage fut iusqu'en Sarid. 11 Et leur terme monte en Occident & en Merala, & paruient en Debbaseth: puis il rencontre le fleuue qui est à l'endroit de Ieconam: 12 Et retourne de Sarid contre Soleil leuant, sur le terme de Cheseleth-thabor, & sort vers Dabéreth, & mõte en Iaphie. 13 Et de là il passe à la region Orientale en Geth-hepher, & en Tacasin, & sort en Remmon, Emthar & Noa. 14 Puis ce terme circuit d'Aquilon Hanathon. Et ses issues sõt en la vallee de Iephthahel, 15 Cateth, Naalol, Semeron, Iedala, Beth-lehem: douze villes & les villages d'icelles. 16 C'est l'heritage des enfans de Zabulon, selõ leurs familles: & icelles sont les villes & leurs villages. 17 Item le quatrieme sort vint à Issachar pour ses fils, selon leurs familles. 18 Et les frontieres d'iceux furent, Iezrael, Casaloth, Sunem, 19 Hapharaim, Seõ, Anaharath, 20 Rabboth, Cesiõ, Abes, 21 Rameth, En-gannim, En-hadda, Beth pheses: 22 Et leur terme paruint en Thabor, & Sehesima, & Beth-semes: & les issues de leur terme, furent au Iordain, seize villes & les villages d'icelles. 23 C'est l'heritage de la lignee des enfãs d'Issachar, selõ leurs familles, villes & villages d'icelles. 24 Item le cinquieme sort issit pour la lignee des enfãs d'Aser selõ leurs familles. 25 Et furẽt leurs frõtieres, Halcath. Chali, Betẽ, Axaph, 26 Elmelech, Amaad, & Messal, & paruient en Carmel vers Occident, & en Sihor, Labanath. 27 Et retournant contre le soleil leuant en Beth-dagon, il paruient en Zabulon & en la vallee de Ieph-thahel, vers Aquilõ en Beth emec & Nehiel, & sort en Cabul à la senestre. 28 Et à Abran, Rohob, Hamon & Cana, iusques en la grande Sidon. 29 Puis ce terme retourne en Horma, & iusqu'à Sorcite munie: aussi ce terme retourne en Hosa, & sont ses issues à la mer, depuis la portion d'Achziba, 30 Amma, Aphec, Rohob: vingtdeux villes & les villages d'icelles. 31 C'est l'heritage de la lignee des enfans d'Aser, selon leurs familles. Ce sont aussi les villes & leurs villages. 32 Item le sixieme sort issit aux fils de Nephthali, pour les enfãs du dict Nephthali selõ leurs familles. 33 Et leurs frõtieres furẽt depuis Heleph & Elõ en Saananim, Adami, Neceb, & Iebnael, iusqu'à Lecum: & les issues sont au Iordaĩ. 34 Et leur terme retourne en Occidẽt à Azanoth-thahor, & de là sort en Hucuca & rencõtre Zabulon à Midi, & en Aser il paruient d'Occidẽt, & en Iuda au Iordain du costé de soleil leuant. 35 Et les citez munies sont Assedim, Ser, Emath, Reccath, Cenereth, 36 Edema, Arama. Asor, 37 Cedes, Edrai, Enhasor, 38 Ieron, Magdalel, Horem, Beth-anath

&

& Beth-sames: dixneuf villes & les villages d'icelles. 39 C'est l'heritage de la lignee des enfans de Nephthali, selon leurs familles, villes & villages d'icelles. 40 Ité, le septieme sort issit à la lignee des enfans de Dan, selõ leurs familles.

D 41 Et fut le terme de leur heritage, Sarea, Esthaol, Hirsemes, 42 Selabin, Aialon, Ieth-la, 43 Elon, Thẽnatha, Acron, 44 Elthece, Gebbethon, Balaath, 45 Iud, Bané, Barac, Geth-remmon, 46 Me-iercon & Arecon auec le terme qui est cõtre Ioppe. 47 Et d'iceux sortit le terme des enfans de Dan: & les enfans de Dan mõterent pour batailler cõtre Lesen: & l'ayãs prins la fraperent au trẽchant de l'espee, & la conquirent, & habiterẽt en icelle, si appelerent Lesen, Dan, du nom de Dan leur pere. 48 C'est l'heritage de la lignee des enfans de Dan selon leur lignee, leurs villes & villages d'icelles. 49 Ainsi ils finirent de diuiser la terre par leurs termes. Et les enfans d'Israel dõnerent heritage à Iosué fils de Nun au milieu d'eux. 50 Selon le mãdement du Seigneur ils luy baillerent la ville qu'il auoit demãdee: à sçauoir, Thamnath-sera, en la mõtagne d'Ephraim. & edifia la ville, & habita en icelle. 51 Ce sont les heritages que diuiserẽt Eleazar sacrificateur, & Iosué fils de Nun, & les chefs des peres des lignees des enfans d'Israel, en Silo deuãt le Seigneur, à l'entree du tabernacle de cõuenance, & finirent de diuiser la terre.

CHAP. XX.

¶ Les citez de franchise, & leur vsage.

EN apres le Seigneur parla à Iosué, disant, 2 Parle aux enfans d'Israel, & dy, Ordõnez
Nombr. 35. b. 9 deu. 19. a. 2 vous des villes de refuge, *desquelles ie vous ay parlé par la main de Moyse: 3 A fin que là se re
tire l'homicide qui frape la personne par ignorance, & nõ à son escient: & elles vous seront en
retraite contre celuy qui cerche vengeance du
E sang. 4 Qui fuira à vne de ces villes, s'arrestera à la porte de la ville, referera sa cause, oyans les anciens de ceste ville-la: puis le recueilleront à eux en la ville, & luy dõneront lieu, à fin qu'il demeure auec eux. 5 Et si le prochain du sang le poursuit, ils ne doiuẽt point rebailler l'homicide en la main d'iceluy, attendu que ce n'a point
esté à son escient qu'il a tué son prochain, & ne
C l'a point eu en haine parauant. 6 Il demeurera donc en ceste ville-la, tant qu'il assistera en iugement deuant la cõgregation, & iusqu'à la mort du grand Sacrificateur, qui sera en ces iours-la. Adõc l'homicide retournera, & viẽdra en sa ville & en sa maison, & à la ville de laquelle il s'en estoit fuy. 7 Ils ordõnerent donc Cedes en Galilee au mont de Nephthali: & Sichem au mont d'Ephraim, & Cariath-Arbé, laquelle est Hebrõ,
D au mont de Iuda. 8 Et outre le Iordain vers Ie
Deute. 4. g. 43 iosu 10. b. 9 richo à Orient, *ils cõstituerent Bosor au desert & en la plaine de la lignee de Rubẽ: & Ramoth en Galaad, de la lignee de Gad: & Gaulon en Basan de la lignee de Manassé. 9 Ces citez furent
estables pour tous les enfans d'Israel: & pour l'e
stranger cõuersant entr'eux: à fin qu'illec puisse fuir quiconque frape la personne par ignorãce, & qu'il ne meure point par la main du prochain du sang, qui en demãde vengeance, tant qu'il assistera en la presence de la congregation.

CHAP. XXI.

¶ Les villes donnees aux Leuites pour habiter: les partages des Caathites, Gersonites, & Merarites.

OR les chefs des peres des Leuites vinrent à Eleazar sacrificateur, & à Iosué fils de Nũ, & aux chefs des peres des lignees des enfans d'Israel: 2 Et parlerẽt à eux en Silo, en la terre de Chanaã, en disant, *Le Seigneur a cõmandé par la main de Moyse de nous dõner des villes pour habiter auec les fauxbourgs d'icelles pour nostre bestial. 3 Les enfãs donc d'Israel dõnerent aux Leuites de leurs heritages, selõ le mãdement du Seigneur, ces villes auec leurs fauxbourgs. 4 Et le sort issit pour la famille des Caathithes, & aux enfans d'Aarõ sacrificateur, qui estoyent des Leuites, aduinrẽt en sort de la lignee de Iuda, de la lignee de Simeõ, de la lignee de Bẽiamin, treze villes. 5 Et aux autres enfans de Caath escheurẽt par sort des familles de la lignee d'Ephraim, & de la lignee de Dã, & de la moitié de la lignee de Manassé dix villes. 6 Ité, aux enfans de Ger son escheurent en sort des familles de la lignee d'Issachar, de la lignee d'Aser, & de la lignee de Nephthali, & de la moitié de la lignee de Manassé, treze villes 7 Ité, aux enfans de Merari, selon leurs familles escheurent par sort de la lignee de Ruben, & de la lignee de Gad, & de la lignee de Zabulon, douze villes. 8 Ainsi les enfans d'Israel dõnerent aux Leuites ces villes auec les fauxbourgs d'icelles, cõme le Seigneur auoit cõmandé par la main de Moyse, 9 Les en-* B
*fans de la lignee de Iuda, & les enfans de la lignee de Simeon dõnerent ces villes qui sont icy nomees. 10 *Et furẽt aux enfans d'Aaron, de la* *1. Chr. 6. a. 1*
*famille des Caathites, qui estoyẽt de la famille de Leui: car le premier sort leur escheut. 11 Ils leur dõnerent donc Cariath-Arbé du pere d'Enach, lequelle est Hebron, au mõt de Iuda, & les fauxbourgs d'icelle à l'éuiron. 12 *Mais ils don* *Sus 24. d.*
nerẽt le champ de la ville & les villages d'icelle 14
à Caleb fils de Iephoné, pour sa possessiõ. 13 Et aux enfans d'Aarõ sacrificateurs, ils baillerent la ville pour le refuge de l'homicide: à sçauoir, Hebron & ses fauxbourgs. Item Lobna & ses fauxbourgs, 14 Iether & ses fauxbourgs, Estemo & ses fauxbourgs, 15 Holon & ses fauxbourgs, Dabir & ses fauxbourgs, 16 Ain & ses fauxbourgs, Iuta & ses fauxbourgs, Beth-sames & ses fauxbourgs: neuf villes de par ces deux lignees. 17 Ité de la lignee de Bẽiamin, Gabaon auec ses fauxbourgs, Gabaé auec ses fauxbourgs. 18 Anathoth auec ses fauxbourgs, Almon auec ses fauxbourgs: quatre villes. 19 Toutes les villes des enfans d'Aaron sacrificateur furẽt treze & leurs fauxbourgs. 20 Et aux familles des enfans de Caath des Leuites, qui estoyent la reste des enfans de Caath, pour leur sort furent dõnees villes de
par la lignee d'Ephraim. 21 Ils leur dõnerent C
donc la ville ordõnee pour le refuge de l'homicide: à sçauoir, Sichẽ auec ses fauxbourgs, en la montagne d'Ephraim, & Gaser auec ses fauxbourgs, 22 Et Cisaim auec ses fauxbourgs, &

Beth-horon auec ses fauxbourgs, quatre villes.
23 Item, de la lignee de Dan, Eltheco auec ses fauxbourgs. Gabathon auec ses fauxbourgs,
24 Aialon auec ses fauxbourgs, Geth-remmon auec ses fauxbourgs: quatre villes. 25 Item, de la moitié de la lignee de Manassé, Thanach & ses fauxbourgs, & Geth-rēmon auec ses fauxbourgs: deux villes. 26 Toutes les villes furent dix & leurs fauxbourgs, pour les familles de la reste des enfans de Caath. 27 Ité, eux enfans de Gerson qui estoyent de la famille des Leuites *fut donné* de la moitié de la lignee de Manassé la ville pour le refuge de l'homicide: à sçauoir, Gaulō en Basan, auec ses fauxbourgs, & Bosra auec ses fauxbourgs: deux villes. 28 Ité, de la lignee d'Issachar, Cesion auec ses fauxbourgs, Dabereth auec ses fauxbourgs, 29 Iaramoth auec ses fauxbourgs, & En-gannim auec ses fauxbourgs: quatre villes. 30 Item, de la lignee d'Aser, Messal auec ses fauxbourgs, Abdō auec ses fauxbourgs, 31 Helcath auec ses fauxbourgs, Rohob auec ses fauxbourgs: quatre villes. 32 Item de la lignee de Nephthali, la ville pour le refuge de l'homicide, Cedes en Galileé auec ses fauxbourgs, Hammoth-dor auec ses fauxbourgs, & Carthan auec ses fauxbourgs: trois villes. 33 Toutes les villes des Gersonites selon leurs familles, sont treze villes, & les fauxbourgs d'icelles. 34 Ité, aux familles des enfans de Merari des Leuites *furent donnees* de la lignee de Zabulon, Iecnā, auec ses fauxbourgs, Cartha auec ses fauxbourgs, 35 Damna auec ses fauxbourgs, Naalol auec ses fauxbourgs: quatre villes. 36 Item, de la lignee de Ruben, Bosor auec ses fauxbourgs, Iaheza auec ses fauxbourgs, 37 Cedmod auec ses fauxbourgs, Mephaath auec ses fauxbourgs: quatre
D villes. 38 Item, de la lignee de Gad, la ville pour le refuge de l'homicide, Ramoth en Galaad, auec ses fauxbourgs, & Manaim auec ses fauxbourgs, 39 Hesebon auec ses fauxbourgs, & Iazer auec ses fauxbourgs: quatre villes.
40 Toutes les villes des enfans de Merari selon leurs familles (qui estoyent la reste des familles des Leuites) furent pour leur sort douze villes. 41 Toutes les villes dōc des Leuites entre la possession des enfans d'Israel furent quarante huict villes auec les fauxbourgs d'icelles.
42 Et toutes ces villes estoyent separees chacune à part, & les fauxbourgs d'icelles à l'entour chacune à son regard: & ainsi de toutes ses villes. 43 Et le Seigneur dōna à Israel toute la terre laquelle il auoit iuré de dōner à leurs peres: & la possederent, & habiterent en icelle.
44 Aussi le Seigneur leur donna repos à l'entour, selon tout ce qu'il auoit iuré à leurs peres: & nul de tous leurs ennemis ne leur resista point au deuant: ains le Seigneur bailla tous leurs ennemis en leur main. 45 Ainsi ne cheut point vn mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit dites à la maison d'Israel, que tout n'aduint.

CHAP. XXII.

¶ *Ruben, Gad, & demy Manassé sont renuoyez en leurs mai-*
sons: dressent vn autel, dont leurs freres sont offensez.

ALors Iosué appela les Rubenites, & les Gadites, & la demie lignee de Manassé, 2 Et leur dit, Vous auez gardé tout ce que Moyse seruiteur du Seigneur vous a cōmandé, & auez obey à ma voix en toutes choses que ie vous ay cō mandees, 3 Et n'auez point delaissé vos freres par si long tēps iusqu'au iour present: ains vous auez gardé l'obseruation du cōmandement du Seigneur vostre Dieu. 4 Or puis que le Seigneur vostre Dieu a donné repos à vos freres, cōme il leur auoit dit: retournez maintenāt & vous retirez aux vostres, en vos tabernacles, à la terre de vostre possession, * que Moyse seruiteur du Seigneur vous a dōnee delà le Iordain. 5 Seulemēt prenez garde diligēment de faire le cōmandemēt & la Loy que Moyse seruiteur du Seigneur vous a cōmandee, à fin que vous aimiez le Seigneur vostre Dieu, & cheminiez selon toutes ses voyes, & gardiez ses cōmandemens, & adheriez à luy, & seruiez à luy de tout vostre cœur, & de toute vostre ame. 6 Ainsi Iosué les benit, & les B laissa: & ils s'en allerent en leurs tabernacles.
7 Or Moyse auoit dōné *possession* à la demie lignee de Manassé en Basan: & à l'autre moitié d'icelle Iosué en dōna entre les freres d'iceux outre le Iordain vers Occidēt: lesquels aussi il laissa aller en leurs tabernacles les benissant. 8 Si parla à eux, disant, Retournez à vos tabernacles auec grande cheuāce & bestial tresabōdant, en argent & en or, en airain & en fer, & en plusieurs vestemens. Diuisez les despouilles de vos ennemis auec vos freres. 9 Les enfans donc de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie lignee de Manassé s'en retournās se partirent des enfans d'Israel de Silo, laquelle est en la terre de Chanaan, pour venir en la terre de Galaad au pais de leur possession, de laquelle ils iouirent selon le mādement du Seigneur par la main de Moyse.
10 Or vinrēt-ils en Galiloth vers le Iordain, qui C est en la terre de Chanaā. Et les enfans de Rubē, & les enfans de Gad, & la demie lignee de Manassé edifierēt illec vn autel: vn autel de grande apparēce. 11 Et les enfans d'Israel ouirent dire que les enfans de Rubē, & les enfans de Gad, & la demie lignee de Manassé auoyēt edifié vn autel à l'ēdroit de la terre de Chanaā en Galiloth pres le Iordain, du costé des enfans d'Israel.
12 Les enfans d'Israel donc ouirent cela, dont toute la congregation d'iceux s'assembla en Silo pour monter & batailler contr'eux. 13 Lors les enfans d'Israel enuoyerēt en la terre de Galaad vers les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie lignee de Manassé, Phinees fils d'Eleazar sacrificateur, 14 Et dix princes auec luy, vn prince de chacune maison des peres, selon toutes les lignees d'Israel, desquels vn chacun estoit chef de la maison de son pere entre la multitude d'Israel. 15 Iceux donc vinrēt par deuers les enfans de Ruben, les enfans de Gad, & la demie lignee de Manassé en la terre de Galaad: & parlerēt auec eux, disans, 16 Voicy que dit toute la congregation du Seigneur, Quelle est ceste trāsgression par laquelle vous auez for-

* *Nombr. 32. f. 31 sue 13. 6. 8*

fait

fait contre le Dieu d'Israel, vous destournãs auiourd'huy arriere du Seigneur, en ce que vous vous estes edifié vn autel, en rebellant auiourd'huy contre le Seigneur? 17 Vous semble-il petite chose de l'iniquité de* Beel-phegor, de laquelle nous ne sommes pas encore purifiez iusqu'auiourd'huy, dont la playe fut faite en la congregation du Seigneur? 18 Vous vous estes aussi destournez auiourd'huy arriere du Seigneur, & pourtant qu'auez esté rebelles auiourd'huy contre le Seigneur, il se courroucera demain contre toute la congregation d'Israel. 19 Que si vous estimez la terre de vostre possessiõ souillee, passez à la terre de la possessiõ du Seigneur, en laquelle est colloqué le tabernacle du Seigneur, & ayez possession entre nous: mais ne rebellez point contre le Seigneur, & ne rebellez point contre nous en vous edifiant vn autel, outre l'autel du Seigneur nostre Dieu. 20 Achan* le fils de Zaré ne transgressa-il pas en l'interdit, dont l'ire aduint contre toute la congregation d'Israel? & cest homme qui estoit seul, ne perit-il point en son iniquité? 21 Lors les enfans de Rubẽ, & les enfãs de Gad, & la demie lignee de Manassé respondirent. & dirent aux chefs de la multitude d'Israel, 22 Le Seigneur le Dieu des dieux, le Seigneur le Dieu des dieux, celuy le scait: aussi Israel le scaura: si c'est par rebellioõ, ou preuaricatiõ cõtre le Seigneur, que tu ne nous sauues point auiourd'huy: 23 A sçauoir, si nous nous sommes edifiez vn autel, pour nous destourner arriere du Seigneur, ou si ce a esté pour offrir sur iceluy holocauste & don, ou pour faire sur iceluy sacrifices pacifiques: que le Seigneur mesme le requiere: 24 Et si nous ne l'auõs plustost fait pour crainte de propos, disans, Demain ou pour demain vos enfans diront à nos enfans, Quelle conuenance auez vous auec le Seigneur le Dieu d'Israel? 25 O vous enfans de Ruben, & enfans de Gad, le Seigneur a mis entre nous & vous vn terme: à sçauoir, le Iordain: pourtãt vous n'auez point de part au Seigneur & vos enfans feront cesser nos enfans, à fin qu'ils ne craignent point le Seigneur. 26 Dõt nous auõs dit, Mettõs-nous maintenãt à edifier vn autel, non point pour holocauste, ne pour sacrifice: 27 Mais qu'il soit en tesmoignage entre nous & vous, & entre nos generations apres nous, pour exercer le seruice du Seigneur deuãt luy, en nos holocaustes, en nos sacrifices & pacifiques: & q̃ vos enfans ne disẽt point demain ou pour demain, à nos enfãs, Vo⁹ n'auez point de part au Seigneur. 28 Nous auons donc dit, que s'ils veulẽt ainsi dire demain ou pour demain à nous & à nos generatiõs, nous dirõs, Voyez la similitude de l'autel du Seigneur que nos peres ont fait, non point pour holocauste ne pour sacrifice: mais, en tesmoignage entre nous & vous. 29 Ia ne nous aduienne de rebeller cõtre le Seigneur, & de nous destourner auiourd'huy arriere du Seigneur, en edifiant autel pour holocauste, pour don ou sacrifice, excepté l'autel du Seigneur nostre Dieu qui est deuãt le tabernacle d'iceluy. 30 Et quand Phinees sacrificateur, & les princes de la congregation, & les chefs de la multitude d'Israel qui estoyent auec luy ouirent les propos que dirent les enfans de Rubẽ, & les enfans de Gad, & les enfans de Manassé: ils s'en contẽterent. 31 Et Phinees fils d'Eleazar sacrificateur, dit aux enfans de Rubẽ, aux enfans de Gad, & aux enfans de Manassé, Nous auõs cognu auiourd'huy que le Seigneur est entre nous, & que vous n'auez point commis ceste transgression cõtre le Seigneur, maintenãt auez vo⁹ deliuré les enfans d'Israel de la main du Seigneur. 32 Adonc Phinees fils d'Eleazar sacrificateur, & les princes s'en retournerẽt d'auec les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, en la terre de Chanaan aux enfans d'Israel, & leur refererent la chose. 33 Laquelle pleut aux enfans d'Israel: & les enfans d'Israel benirẽt Dieu, & ne parlerẽt plus de mõter cõtr'eux en guerre, ne de destruire la terre en laquelle les enfans de Ruben & les enfans de Gad habitoyẽt. 34 Lors les enfans de Ruben & les enfans de Gad appelerẽt l'autel Ed: car il est tesmoing entre nous, que le Seigneur est le Dieu.

Nomb. 25. a. 4.

Sus. 7. a. 1

CHAP. XXIII.

¶ Iosué exhorte tout Israel au pur seruice de Dieu, tant par les promesses que par les menaces de Dieu.

OR il aduint apres plusieurs iours que le Seigneur eut dõné repos à Israel de to⁹ leurs ennemis à l'enuiron, que Iosué deuint vieil, & plein de iours 2 Lors Iosué appelant tout Israel, ses anciens, ses princes, ses iuges & ses preuosts, leur dict, Ie suis deuenu ancien & plein de iours: 3 Aussi vous voyez tout ce que le Seigneur vostre Dieu a faict à toutes ces gens deuant vous, comment le Seigneur vostre Dieu a bataillé pour vous. 4 Voyez, ie vous ay departy en heritage ces gens qui sont de reste pour vos lignees, depuis le Iordain auec toutes les gens que i'ay exterminees, iusqu'à la grãd mer, & Soleil couchant, 5 Et le Seigneur vostre Dieu les deboutera de deuant vous, & les dechassera arriere de vous, & possederez la terre d'iceux, comme le Seigneur vostre Dieu a parlé à vous. 6 Portez-vous donc vaillãment pour garder & faire tout ce qui est escrit au liure de la Loy de Moyse, sans vous en destourner à dextre ou à seneſtre. 7 Et ainsi quand vous viendrez à ces gens: à sçauoir, à celles qui sont demeurees auec vous, ne faites mention, & ne iurez par le nom de leurs dieux, & ne les seruez point, & ne les adorez: 8 Mais adherez au Seigneur vostre Dieu, comme vous auez faict iusqu'au iour present. 9 Et le Seigneur dechassera arriere de vous nations grandes & fortes, ainsi que nul n'a subsisté deuant vostre face iusques au iour present. 10 Vn seul hõme d'entre vo⁹ en poursuyura mille: car le Seigneur vostre Dieu bataille pour vous, comme il vous a dit. 11 Partant, vous serez sur vos gardes songneuse mẽt pour vos ames, à fin que vous aimiez le Seigneur vostre Dieu. 12 Autrement, si vous vous destournez, & adherez à la reste de ces gẽs, à sçauoir celles qui sont demeurees auec vous, & vous alliez par mariage auec elles, & entriez à elles, & elles à vous: 13 Sçachez que le Seigneur vostre

Dieu ne poursuyura plus à dechasser toutes ces gens arriere de vous: mais elles vous seront cõme en laqs & ruine, & fleau à vos costez,& espines en vos yeux, tant que vous perirez de ceste bõne terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu
D vous a donnee. 14 Et voicy, ie marche auiourd'huy par la voye de toute la terre, & vous cognoistrez en tout vostre cœur, & en toute vostre ame,qu'il n'est point cheu vn mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur vostre Dieu a dictes de vous:mais toutes les choses vous sõt aduenues,tellemẽt qu'il n'en est point cheut vne parolle. 15 Aussi cõme toute bonne parol le laquelle le Seigneur vostre Dieu vous auoit dicte,est aduenue sur vous:ainsi le Seigneur amenera sur vous toute mauuaise parolle, tant qu'il vous aura exterminez de ceste bonne terre, laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a donnee. 16 Quand vous aurez transgressé le pact du Seigneur vostre Dieu, lequel il vous a commandé: & que serez allez apres autres dieux,& les aurez seruis & adorez,la fureur du Seigneur s'enflammera contre vous,& perirez incontinẽt de ceste bonne terre qu'il vous a donnee.

CHAP. XXIIII.

¶Par le recit des benefices de Dieu Iosué exhorte le peuple à craindre le Seigneur. Il traicte alliance entre le Seigneur & le peuple. La mort de Iosué & de Eleazar.

ET Iosué assembla toutes les lignees d'Israel en Sichem, & appela les anciens d'Israel, & ses princes,& ses iuges & preuosts: & assisterent en la presence de Dieu. 2 Et Iosué dit à tout le peuple, Voicy que dit le Seigneur le Dieu
Genes.11.d. 20,& 31 d'Israel, Vos peres ont habité iadis * delà le fleuue:à sçauoir Tharé pere d'Abraham & pere de Nachor: & ont serui aux dieux estranges. 3 Et ie prins vostre pere Abraham de delà le fleuue, & le fy aller par toute la terre de Cha
Gen.21.a.2, & 25.d.26 naan,& multipliay sa semence, *& luy donnay Isaac. 4 Et à Isaac, ie donnay Iacob & Esau:
Gene.36.a.8 *& donnay à Esau le mont de Seir pour le pos-
Ge.46.a.6 seder. *Mais Iacob & ses enfans descendirent
Exo.3.c.10 en Egypte. 5 Puis * i'enuoyay Moyse & Aa-
B. ron, & frapay Egypte: & apres que i'eu ce fait
Exod.12.f 37 au milieu d'icelle,ie vous retiray. 6 Ainsi *ie
Exode.14. b.9 fy sortir vos peres hors d'Egypte,& vinrent iusques à la mer:& les Egyptiens poursuiuirent vos peres auec chariots & cheuaucheurs iusques à la mer rouge. 7 Et quand ils crierent au Seigneur,il mit vne obscurité entre vous & les Egyptiens,&amena sur eux la mer,& les couurit:lors vos yeux virent ce que i'ay fait aux Egyptiens, & auez demeuré long temps au desert. 8 En apres ie vous amenay en la terre
Nombr.21. c.29 des Amorrheens, habitãs delà le Iordain, * lesquels bataillerent contre vous: mais ie vous les baillay en vos mains, à fin que possediſſiez leur pais,& les desconfi de deuant vous. 9 Aussi *Balac fils de Zephor, roy de Moab, guer-
Nomb. 22. a.5 C royа contre Israel,& enuoya pour appeler Balaam fils de Beor,pour vous maudire: 10 Mais ie ne voulu point exaucer Balaam: ains il vous benict,& vous deliuray de la main d'iceluy.
11 Et vous ayans passé le Iordain,vinstes en Iericho, * si bataillerent contre vous les hommes *Sus.3.d.14 & 6.a.1, & 11.a.3* de Iericho, les Amorrheens, les Phereziens,les Chananeens, les Hethiens, les Gergesiens, les Heuiens, & les Iebusiens, lesquels ie liuray en vos mains. 12 Et *enuoyay deuant vous des *Deute.7.c.* froillons qui les deschasserent arriere de vous: 20 à sçauoir les deux rois des Amorrheens, non *sus.11.d.23* point par ton espee, ou ton arc. 13 Ie vous donnay aussi la terrre, laquelle n'auiez point labouree, & les villes que n'auiez edifiees, esquelles vous habitez: les vignes & oliuiers que n'auiez point plantez, desquels vous mangez. 14 Main D tenant donc craignez le Seigneur, & le seruez en simplicité,& en verité,& ostez les dieux ausquels vos peres ont serui delà le fleuue, & en Egypte,& seruez au Seigneur. 15 Et s'il vous desplaist de seruir au Seigneur, eslisez auiourd'huy à qui vous voulez seruir: à sçauoir, aux dieux ausquels vos peres ont seruy, lesquels estoyent delà le fleuue, ou aux dieux des Amorrheens,en la terre desquels vous habitez: mais moy & ma famille seruirons au Seigneur.
16 Et le peuple respondit,& dit, Ia ne nous aduienne d'abandonner le Seigneur, pour seruir aux autres dieux. 17 Car le Seigneur nostre Dieu,nous a fait monter,nous & nos peres de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude, & a fait deuant nos yeux ces grans signes, & nous a gardez en toute la voye, par laquelle nous auons cheminé,& en tous les peuples, par le milieu desquels nous auons passé. 18 Et le Sei- E gneur a dechassé arriere de nous tous les peuples, & les Amorrheens qui habitoyent en la terre. Parquoy nous seruirons au Seigneur: car iceluy est nostre Dieu. 19 Et Iosué dit au peuple, Vous ne pouuez seruir au Seigneur: car c'est vn Dieu sainct, & Dieu ialoux, lequel ne pardonnera point à vostre forfait, & à voz pechez. 20 Parquoy si vous delaissez le Seigneur, & seruez aux dieux estranges, il se retournera,& vous traittera mal, & vous deffera, apres qu'il vous aura bien fait. 21 Derechef le peuple dit à Iosué,Non,mais nous seruirons au Seigneur. 22 Adonc Iosué dit au peuple,Vous estes tesmoings vous mesmes, que vous auez eleu le Seigneur pour luy seruir. Et ils respondirent,Nous en somes tesmoings. 23 Or main tenant ostez les dieux estranges qui sont au milieu de vous, & enclinez vostre cœur au Seigneur le Dieu d'Israel. 24 Et le peuple dit à Io- F sué, Nous seruirons au Seigneur nostre Dieu, & obeirõs à sa voix. 25 Iosué donc traitta l'alliance en ce iour-la auec le peuple,& luy mit ordonnance & iugement en Sichem. 26 Si escriuit ces parolles au liure de la Loy du Seigneur,& print vne grande pierre,&l'eleua illec sous vn chesne, qui estoit au sanctuaire du Seigneur. 27 Puis il dit à tout le peuple,Voicy, ceste pierre nous sera enteſmoignage, qu'elle a ouy toutes les parolles du Seigneur qu'il nous a dictes: ainsi elle sera pour tesmoignage contre vous,à fin que ne'deniez vostre Dieu. 28 Et *ou fausſiez la foy.* laissa aller le peuple,vn chacun à son heritage.
29 Ces choses faites,mourut Iosué fils de Nun,

seruiteur

seruiteur du Seigneur, aagé de cẽt & dix ans:
G 30 Et l'enseuelirẽt entre les limites de son heritage en Tamnath-saré, laquelle est la montagne d'Ephraim vers l'Aquilon du mõt de Gaas.
31 Et Israel seruit au Seigneur tout le temps de Iosué, & tout le tẽps des anciens qui suruesquirent apres Iosué, & qui auoyent cogneu toutes les œuures du Seigneur, qu'il auoit faites pour Israel. 32 Ils enseuelirent aussi les os de Ioseph, *que les enfans d'Israel auoyent apportez d'Egypte, en Sichem, en la partie du champ que Iacob auoit acheté cent pieces d'argẽt *des enfans d'Hemor pere de Sichem, & furẽt en possession d'heritage aux enfans de Ioseph. 33 Pareillement Eleazar fils d'Aaron mourut, & l'enseuelirent au mõt de Phinees son fils, lequel luy fut donné en la montagne d'Ephraim.

Gene. 50. d. 25. exode. 13. d. 19. Gene. 33. d. 19.

Le liure des Iuges.

CHAP. I.

¶ Iuda ordonné capitaine, prend Simeon auec luy. Plusieurs villes prinses, le Chananeen tributaire.

ET APRES la mort de Iosué, les enfans d'Israel interroguerent le Seigneur, disans, Qui montera pour nous contre le Chananeen, & commencera à batailler contre luy?
C. la ligne de Iuda. 2 Et le Seigneur dit, *Iuda y montera: Voicy, i'ay baillé la terre en sa main.
3 Et Iuda dit à Simeon son frere, Monte auec moy en mon sort, à fin que nous bataillions contre le Chananeen: & i'iray aussi en ton sort. Ainsi Simeon s'en alla auec luy. 4 Iuda donc monta, & le Seigneur dõna le Chananeen & le Pherezien en leur main: & fraperent d'iceux en Bezec dix mille hõmes. 5 Et trouuans Adoni-bezec en Bezec, bataillerent cõtre luy, & decõfirent le
B Chananeen & le Pherezien. 6 Et s'enfuit Adoni-bezec, mais ils le poursuyuirent: & l'ayans prins, couperent les pouces de ses mains & de ses pieds. 7 Dont Adoni-bezec dict, Septante rois ayans les pouces de leurs mains & de leurs pieds coupez, ont esté recueillans *du pain* sous ma table: comme i'ay fait, ainsi Dieu m'a-il rendu. Et estant amené en Ierusalem, il mourut illec. 8 Et les enfans de Iuda bataillerent contre Ierusalẽ, & la prindrent, & la fraperent au trenchant de l'espee, & mirent le feu en la cité.
9 Puis apres les enfans de Iuda descẽdirẽt pour guerroyer cõtre le Chananeen habitant és mon
C tagnes & à Midi, & à la campagne. 10 Et Iuda s'en alla contre le Chananeen habitant en He-
Ios. 15. d. 14 bron, & le nom d'Hebron estoit parauant *Cariath-Arbé: & fraperent Sesai, Ahiman, & Tholmai. 11 Et delà s'en allerent aux habitans de Dabir, & le nom de Dabir parauant estoit Cariath-sepher. 12 Or Caleb auoit dit, Qui frapera Cariath-sepher, & la prendra, ie luy donneray Axa ma fille pour femme. 13 Lors Othoniel fils de Cenez, frere de Caleb, qui estoit moindre que luy, la print: parquoy luy dõna Axa sa fille pour femme. 14 Et quand icelle s'en alloit, elle l'enhorta à demander vn champ de son pere, & elle se ietta ius de l'asne: à laquelle Caleb dit, Qu'as-
D tu? 15 Et elle luy respondit, Donne-moy la benediction, pourtant que tu m'as donné la terre vers Midi, tu me donneras aussi les fontaines des eaux: & Caleb luy dõna les fontaines de dessus, & les fontaines de dessous. 16 Et les enfans de Cinei, beau-pere de Moyse, monterent de la cité des palmes, auec les enfans de Iuda, au desert de Iuda, qui est au Midi d'Arad. Ils s'en allerent donc, & habiterent auec le peuple. 17 Mais Iuda s'en alla auec Simeon son frere, & fraperẽt le Chananeen qui habitoit en Sephath, & la mirent à sac: dont on appela le nom de la cité Horma. 18 Aussi Iuda print Gaza, auec ses limites, Ascalon auec ses limites, & Accaron auec ses limites. 19 Et le Seigneur fut auec Iuda, & possẽda la montagne: car il ne peut dechasser les ha- E
bitans de la vallee, pourtant qu'ils auoyent des *Nombr. 14.* chars de fer. 20 Et dõnerent Hebron à Caleb, *d. 24.* *cõme Moyse auoit parlé: lequel dechassa d'il- *Iosué 14. d.* lec trois fils d'Enac. 21 Et les enfans de Beniamin ne dechasserent point le Iebusien, qui demeuroit en Ierusalem: mais le Iebusien habita auec les enfans de Beniamin en Ierusalem, iusques au iour present. 22 Et ceux aussi qui estoyẽt de la famille de Ioseph monterent en Beth-el, & le Seigneur fut auec eux. 23 Et ceux de la famille de Ioseph espierent Beth-el: & le nom de la cité estoit auparauant, Luz. 24 Et les espies virent vn homme sortant de la ville, auquel ils dirent, Nous te prions que tu nous monstres l'entree de la ville, & nous te ferons grace.
25 Quand iceluy leur eut monstré, ils fraperẽt F
la ville au trenchant de l'espee, mais ils laisserẽt aller l'homme & toute sa famille. 26 Puis cest homme s'en allant en la terre des Hethiens, edifia vne ville, & appella son nom Luz, c'est le nom d'icelle iusques à present. 27 Item Manassé ne dechassa point *les habitans* de Beth-san, ne des bourgades d'icelle, ne Tanach & ses bourgades, ne les habitans de Dor & ses bourgades, ne les habitans de Ieblaam & ses bourgades, ne les habitãs de Mageddo & ses bourgades: mais le Chananeen se mit à habiter en ceste terre. 28 Et quand Israel fut renforcé, il fit ledict Chananeẽ tributaire: mais il ne le dechassa point. 29 Item Ephraim ne dechassa point le Chananeen habitant en Gazer: mais ledict Chananeen demeura au milieu d'iceluy, à sçauoir, en Gazer. 30 Ité Zabulon ne dechassa point les habitans de Cetron, ne les habitans de Naalol: mais le Chananeen habita au milieu d'iceluy, & fut faict tributaire. 31 Item Aser ne dechassa point les habitans d'Accho, ne les habitans de Sidon, d'Ahalab, d'Achazib, d'Helba, ne Aphec, ne Rohob:

G 32 Mais ledit Aſer habita au milieu du Chananeen habitãt au pais: car il ne le peut deſchaſſer. 33 Item Nephthali ne deſchaſſa point les habitans de Beth-ſemes ne les habitãs de Beth-anath: mais habita au milieu du Chananeen habitãt au pais: & leſdits habitans de Beth-ſemes & de Beth anath leur furent tributaires. 34 Mais les Amorrheens tinrẽt enſerrez à la montagne les enfans de Dan, tellement qu'ils ne les permettoyent point deſcẽdre en la vallee. 35 Et l'Amorrheen ſe print à habiter en la montagne d'Hares en Aialon, & en Salebim. Et la main de la famille de Ioſeph fut renforcee, dont iceux leur furent faits tributaires. 36 Et le terme des Amorrheẽs eſtoit depuis l'Aſcendant du ſcorpion, de La pierre, & au deſſus.

CHAP. II.

¶ L'Ange du Seigneur reprend Iſrael d'auoir faict alliãce auec les Gentils. Iſrael tombe en idolatrie. Le Seigneur eſt courroucé contre eux.

ª C. lieu des pleurans.

ET l'Ange du Seigneur monta de Galgal en ªBochim, & dit, Ie vous ay fait monter d'Egypte, & vous ay amenez en la terre pour laquel le i'auoye iuré à vos peres, & auoye dit, Ie ne rompray point à iamais mon pact que i'ay fait auec vous. 2 Et vous auſſi ne traitterez point d'alliance auec les habitans de ceſte terre, ains demolirez leurs autels: mais vous n'auez point ouy ma voix. Qu'eſt-ce que vous auez fait? 3 Dont auſſi i'ay dit, Ie ne les dechaſſeray point

ª C. malencontre.

arriere de vous, mais ils vous ſeront cõme ªeſpines, & leurs dieux vous ſeront en ſcandale. 4 Et comme l'Ange du Seigneur proferoit ces parol les à tous les enfans d'Iſrael, le peuple eleua ſa voix, & pleura, 5 Dont appelerent le nom de ce lieu-la Bochim, & ſacrifierent illec au Sei-

Ioſ. 24. f. 28

B gneur. 6 Apres *que Ioſué eut laiſſé aller le peuple, les enfans d'Iſrael ſ'en allerent chacun à ſon heritage, pour poſſeder la terre. 7 Et le peuple ſeruit au Seigneur tout le temps de Ioſué, & tout le temps des anciens, qui ſurueſquirẽt apres Ioſué, qui auoyent veu toute la grande œuure du Seigneur, laquelle il auoit faite pour Iſrael. 8 Et mourut Ioſué fils de Nun ſeruiteur du Seigneur aagé de cent & dix ans. 9 Et l'enſeuelirent entre les limites de ſon heritage en Tamnath-ſaré, en la montagne d'Ephraim, vers l'Aquilon, au mont de Gaas. 10 Et auſſi toute ceſte generation fut recueillie enſemble auec ſes peres. Puis vne autre generatiõ ſe leua apres iceux, laquelle ne cognut point le Seigneur, n'auſſi l'œuure qu'il auoit faite pour Iſrael. 11 Et les enfans d'Iſrael firent mal deuant le Seigneur, & ſeruirent à Baalim, 12 Et ayans delaiſſé le Seigneur Dieu de leurs peres, qui les auoit retirez hors du pais d'Egypte, ſe deſtournerẽt apres les autres dieux, apres les dieux des peuples, qui eſtoyent à l'entour d'eux, & les ont adorez: dont*

C *ils eſmeurẽt à courroux le Seigneur. 13 Ils abãdonnerent le Seigneur, & ſeruirent à Baal & à Aſtaroth. 14 Et l'ire du Seigneur ſ'enflamma cõtre Iſrael, & les bailla en la main des pillards, leſquels les pillerent, & les vendit en la main de leurs ennemis à l'entour, & ne peurent plus reſiſter deuãt leurs ennemis. 15 Par tout ou ils ſortoyent, la main du Seigneur eſtoit contr'eux à mal, comme le Seigneur auoit parlé, & comme il leur auoit iuré, ainſi ils furent mout affligez. 16 Or le Seigneur leur ſuſcita des Iuges, qui les deliurerẽt de la main de ceux qui les pilloyent: 17 Mais ils ne voulurent point obeir à leurs Iuges, ainçois paillarderent apres les autres dieux, leſquels ils adorerent, & ſe deſtournerẽt tantoſt de la voye par laquelle auoyent cheminé leurs peres, en obeiſſant aux commandemens du Seigneur, & ne firent pas ainſi qu'eux. 18 Et quand le Seigneur leur ſuſcita des Iuges, le Seigneur eſtoit auec le Iuge, & les ſauuoit de la main de leurs ennemis, tout le temps du Iuge: car le Seigneur auoit compaſſion pour leur gemiſſemẽt, au moyen de ceux qui les opprimoyent & tormentoyent. 19 Puis quand le Iuge mouroit, ils* D *ſe retournoyent & ſe corrompoyent plus que leurs peres, en enſuiuant les autres dieux pour ſeruir à iceux, & les adorer, & ne ſe deportoyent point de leurs entrepriſes & de leur voye obſtinee. 20 Et l'ire du Seigneur fut embraſee contre Iſrael, & dit, Pour autãt que ceſte gẽt a tranſgreſſé mon pact, que i'auoye commandé à leurs peres, & n'ont point obei à ma voix, 21 Auſſi ne dechaſſeray-ie plus perſonne arriere d'eux, des gẽs que Ioſué delaiſſa quãd il mourut: 22 A fin que par icelles ie tente Iſrael: à ſçauoir-mon ſ'ils garderont la voye du Seigneur pour cheminer en icelle, cõme leurs peres l'ont gardee, ou non. 23 Le Seigneur donc laiſſa ces gẽs ſans les dechaſſer incontinent, & ne les bailla point en la main de Ioſué.*

CHAP. III.

¶ Les peuples que le Seigneur a laiſſez en la terre de Chanaã pour eſprouuer Iſrael: Othoniel, Aod & Samgar Iuges.

S'Enſuiuẽt les gẽs que le Seigneur laiſſa pour eſprouuer Iſrael: à ſçauoir, tous ceux qui n'auoyent point cognu toutes les batailles de Chanaã, 2 Au moins à fin de faire cognoiſtre aux generations des enfans d'Iſrael, & les enſeigner à la bataille: voire, car ceux qui eſtoyent parauãt, ne l'auoyent point cognu. 3 Cinq princes des Philiſthins, & to⁹ les Chananeẽs & les Sidoniẽs, & les Heuiens, leſquels habitoyent en la montagne du Liban, depuis le mont de Baal-hermon iuſqu'à-ce qu'on vient en Emath. 4 Iceux dõc furent pour eſprouuer par eux Iſrael, à ſçauoir mon ſ'ils eſcouteroyent les commandemẽs du Seigneur, leſquels il auoit cõmãdez par la main de Moyſe. 5 Ainſi les enfans d'Iſrael habiterẽt au milieu du Chananeen, de l'Hethiẽ, de l'Amorrheen, du Pherezien, de l'Heuiẽ & du Iebuſien. 6 Et prindrent les filles d'iceux pour eux à femmes, & baillerent leurs filles aux fils d'iceux, & ſeruirent à leurs dieux. 7 Et les enfans d'Iſrael firent mal deuant le Seigneur, & oublierent le Seigneur leur Dieu, & ſeruirent à Baalim & à Aſtaroth. 8 Parquoy l'ire du Seigneur ſ'embra ſa cõtre Iſrael, & les ªvẽdit en la main de Chuſan raſathaim roy de ᵇMeſopotamie. Et les enfans d'Iſrael ſeruirẽt à Chuſã-raſathaim par huit ans. 9 Or les enfans d'Iſrael crierẽt au Seigneur, & le Seigneur

ª C liura, ou abandõna.
ᵇ Heb. Arã Naharim.

le Seigneur leur suscita vn sauueur & les deliura: à scauoir Othoniel fils de Cenez frere puisné de
B Caleb. 10 Et l'Esprit du Seigneur fut sur luy, & 'iugea Israel, & issit à la bataille: & le Seigneur
'C. gouuerna donna en sa main Chusan-rasathaïm le roy de
'He. Aram 'Syrie, & fut sa main fortifiee contre ledict Chusan-rasathaim. 11 Ainsi la terre eut repos quarante ans. Et Othoniel fils de Cenez mourut. 12 Puis les enfans d'Israel retournerent encore à faire mal deuant le Seigneur. Et le Seigneur fortifia Eglon roy de Moab contre Israel, pourtãt qu'ils auoyent mal fait deuant le Seigneur. 13 Et iceluy assembla à soy les enfans d'Ammon & d'Amalec, & s'en alla, & frapa Israel, & possederent la cité des palmes. 14 Et les enfans d'Israel seruirent à Eglon roy de Moab dixhuict ans.
15 Puis ils crierent au Seigneur, & le Seigneur leur suscita vn sauueur, Aod le fils de Gera, fils de Iemini, duquel homme la main dextre estoit
'C. gaucher autrement: vsant de la main gauche, cõme de la droicte. 'serree. Et les enfans d'Israel enuoyerent par sa main vn present à Eglon roy de Moab. 16 Et Aod se fit vne espee ayant deux trẽchans, la longueur d'vne coudee, laquelle il auoit ceinte sous sa robbe, sur sa cuisse dextre. 17 Et presenta le don à Eglon roy de Moab: & Eglon estoit vn homme fort gras. 18 Et quand il eut acheué de presenter le don, il enuoya le peuple qui auoit
C apporté le don. 19 Puis estant retourné du lieu des images qui estoit vers Galgal, il dit, O roy, i'ay à te dire vn mot secret: lequel dit, Tay-toy. Et tous ceux qui luy assistoyent sortirent arriere de luy 20 Et Aod vint à luy, cõme il se seoit en vne chambre fraische qu'il auoit luy seul, si dit, I'ay vn mandement de Dieu à toy. Lors il se leua du throsne. 21 Et Aod auançant sa main senestre, prit l'espee de sa cuisse dextre, & luy fourra au ventre, 22 Tellement que la pognee entra apres l'allumelle, & la graisse serra entour ladicte allumelle, si qu'il ne pouoit retirer l'espee du ventre d'iceluy: mais la fiente en sortit. 23 Puis Aod issant de la salle, clouit les portes da la chãbre apres soy, & les ferma auec la clef. 24 Ainsi il sortit, & les seruiteurs d'iceluy vinrent, & voyans que les portes de la chambre estoyent ser-
'Couurir les pieds, c'est purger le vẽtre. rees à la clef, ils dirent, Il 'couure possible ses pieds en la chambre fraische. 25 Et attendirent tant qu'ils furent hõteux, & voicy, quand il n'ouurit point les portes de la chambre, ils prindrent la clef, & l'ouurirent, & voicy leur Seigneur e-
D stoit cheut mort en terre. 26 Et Aod eschappa pendant qu'ils tardoyent, & passa iusqu'au lieu des images, & se sauua en Seirath. 27 Et quand il vint, on sonna la trompette en la montagne d'Ephraim, & les enfans d'Israel descẽdirent auec luy de la montagne, & iceluy estoit deuant eux: 28 Et leur dit, Venez apres moy, car le Seigneur a donné vos ennemis, à sçauoir, Moab, en vostre main. Ainsi ils descendirent apres luy, & prindrent les passages du Iordain *pour tirer* en Moab, & ne laisserent passer personne. 29 Et fraperent en ce temps-la les Moabites, enuiron
'C. gens de grande corpulance, ro bustes. dix mille hommes, tous 'pleins, & gens de guerre, & n'en eschappa personne. 30 Et en ce iour-là Moab fut humilié sous la main d'Israel, & la terre reposa octante ans. 31 Et apres iceluy fut Samgar fils d'Anath, lequel frapa des Philisthins six cens hõmes, auec vne gaule de bœufs, & sauua aussi Israel.

CHAP IIII.

¶ Israel par son idolatrie assuietti à Iabin, est deliuré par Debora & Barac son capitaine. Sisara est tué par vne femme.

ET les enfans d'Israel recõmencerent à malfaire en la presence du Seigneur, apres que Aod fut mort. 2 *Et le Seigneur les 'vendit en la main de Iabin roy de Chanaã, lequel regnoit en Asor, & le capitaine de son armee, estoit dict Sisara: & iceluy habitoit en Haroseth des Gentils. 3 Lors les enfans d'Israel crierent au Seigneur: car iceluy auoit neuf cens chars de fer, & auoit fort opprimé lesdicts enfans d'Israel par vingt ans. 4 En ce temps-la Debora Prophetesse femme de Lapidoth 'iugeoit Israel. 5 Laquel le Debora habitoit sous vne palme, entre Ramath & Beth-el en la montagne d'Ephraim, & les enfans d'Israel montoyent vers elle pour auoir iugement. 6 Icelle enuoya & appela Barac fils d'Abinoam de Cades Nephthali, & luy dit, Le Seigneur ne t'a-il point commandé que tu faces amas de gens en la montagne de Thabor, & que tu prenes auec toy dix mille hõmes des enfans de Nephthali, & des enfans de Zabulon? 7 I'attireray aussi à toy en la vallee de Cison Sisara chef de l'armee de Iabin auec ses chars, & sa multitude, & le bailleray en ta main.
8 Et Barac luy dit, Si tu viens auec moy, i'iray: B mais si tu ne viens auec moy, ie n'iray point. Icelle respondit, 9 I'iray auec toy, toutesfois ceste voye par laquelle tu veux cheminer, ne te sera point à hõneur: car le Seigneur vendra Sisara en la main d'vne femme: & Debora soy leuant s'en alla auec Barac en Cades. 10 Et Barac appelant Zabulon & Nephthali en Cades, fit monter apres soy dix mille hommes, & Debora monta auec luy. 11 Or Haber Cineen des enfans de Hobab beau-pere de Moyse, estãt separé de Cin, auoit tendu son pauillon iusqu'à la plaine de Sennim qui est vers Cades. 12 Lors on denonça à Sisara que Barac fils d'Abinoam estoit monté en la montagne de Thabor. 13 Et Sisara assembla tous ses chars, à sçauoir, neuf cẽs chars de fer, & tout le peuple qui estoit auec luy depuis Haroseth des Gẽtils, iusqu'à la vallee de Cison, 14 Et Debora dit à Barac, Leue toy, car C voicy le iour auquel le Seigneur a dõné Sisara en ta main. Le Seigneur n'est-il point sorti deuãt toy? & Barac descendit de la montagne de Thabor, & dix mille hõmes apres luy. 15 Et le Seigneur rompit Sisara, & tous ses chars, & tout l'ost au trenchant de l'espee deuant Barac, tellement que Sisara descendit du chariot, & s'enfuit à pié.
16 *Et Barac poursuyuit apres les chars & apres *Pseau. 83. 6.10* l'ost iusqu'en Haroseth, & tout le camp de Sisara fut deffait au trenchant de l'espee, tellemẽt qu'il n'en demeura point iusqu'à vn. 17 Et Sisara s'enfuit à pié au tabernacle de Iahel femme d'Haber Cineen: car il y auoit paix entre Iabin le roy d'Asor, & entre la maison d'Haber Cineẽ. 18 Et Iahel issant au deuant de Sisara, luy dit, Mon

'C. gouuerna *'He. Aram* *'C. gaucher autrement: vsant de la main gauche, cõme de la droicte.* *'Couurir les pieds, c'est purger le vẽtre.* *'C. gens de grande corpulance, ro bustes.* *1. Samuel 12. 6. 9* *'C. iura cõme dessus.* *'C. auoit le gouuernement.*

seigneur, retire toy : retire toy vers moy, ne crain point : luy s'estant retiré par deuers elle au tabernacle, elle le couurit d'vne couuerture.
19 Puis il luy dit, Ie te prie dõne moy vn petit à boire d'eau, car i'ay soif: & icelle ouurãt vn baril
D de laict, luy donna à boire, & le couurit. 20 De rechef luy dit, Demeure à l'entree du tabernacle, & quand quelcun viendra, & t'interroguera, disãt, Y a-il icy quelcun? Lors tu respõdras, Non.
21 Et Iahel femme d'Haber print vn clou du tabernacle, & prenant vn marteau en sa main, vint à luy coyement, & ayant fiché ledit clou en la temple d'iceluy, le ietta bas par terre. Or iceluy estoit endormi & las: & ainsi mourut. 22 Et voicy quand Barac poursuiuoit Sisara, Iahel issit au deuant de luy, & luy dit, Vien, & ie te monstreray l'homme que tu cerches: lequel estant entré chez elle, il vid Sisara qui estoit tombé mort, & le clou estoit en la tẽple d'iceluy. 23 En ce iour la donc Dieu humilia Iabin le roy de Chanaan, en la presẽce des enfans d'Israel. 24 Et la puissance d'iceux alloit & accroissoit, contre ledit Iabin roy de Chanaan, tant qu'ils le desconfirẽt.

CHAP. V.

¶ Le cantique de Debora & Barac apres la victoire.

ET en ce iour-la Debora & Barac fils d'Abinoam chanterẽt, en disant, 2 Pour les vengeances faites en Israel, & pour le peuple qui s'est offert de cœur volontaire, benissez le Seigneur.
3 Escoutez, vous Rois, vous princes prestez l'aureille: moy, moy, ie chãteray au Seigneur, ie diray pseaume au Seigneur le Dieu d'Israel.
4 Seigneur, quand tu issois de Seir, & quand tu passois du champ d'Edom, la terre fut esmeue, aussi le ciel distilla, & les nuees distillerẽt l'eau.
5 Les montagnes descoulerent de la presence du Seigneur, comme celle de Sinai deuãt le Seigneur le Dieu d'Israel. 6 Aux iours de Samgar fils d'Anath, aux iours de Iahel les chemins cesserent : & ceux qui alloyent par les chemins, sont allez par les voyes tortues. 7 Les habitans des villes ont defailly en Israel, voire ils sont defaillis, tãt que moy Debora me suis leuee, ie me suis leuee mere en Israel. 8 Il auoit eleu des dieux nouueaux, & lors auoit *les ennemis* aux portes. Y a-il esté veu escusson ou lance en quarante mil-
B le d'Israel? 9 Mon cœur est aux gouuerneurs d'Israel, & à ceux du peuple qui sont volontaires de cœur: benissez le Seigneur. 10 Vous qui mõtez sur les asnesses blanches, & estes assis en iugement, & cheminez par la voye, parlez. 11 De la voix des archers entre ceux qui puisent de l'eau, ils reciterõt les iustices du Seigneur: les iustices de ses bourgades en Israel. Lors le peuple de Dieu descendra aux portes. 12 Resueille toy, resueille Debora, resueille toy resueille, & dy la chanson: leue toy Barac, & pren ta proye, fils d'Abinoam. 13 Adonc les reliefs domineront sur les magnifiques du peuple: Le Seigneur domine ra pour moy sur les puissans. 14 D'Ephraim a esté leur racine contre Amalec: & apres toy Beniamin en ton peuple. De Machir sont descendus les gouuerneurs, & de Zabulon ceux qui traittẽt la plume du scribe. 15 Et les princes d'Issachar ont esté auec Debora, & Issachar a esté ainsi que Barac enuoyé à pied, en la vallee: cependant en la separation de Ruben estoyent les grans & ad C uisez de cœur. 16 Pourquoy as-tu demeuré entre les parcs pour ouir le iiffliemẽt des troupeaux aux separations de Ruben, des grans & aduisez de cœur? 17 Galaad a habité outre le Iordain: & Dan pourquoy a-il conuersé és nauires? Aser est demeuré à la riue de la mer, & a habité és lieux rompus. 18 Mais le peuple de Zabulon a abandonné son ame à la morr, & Nephthali, en haute campagne. 19 Les Rois sont venus & ont bataillé: lors ont liuré la guerre les Rois de Chanaan en Thane, aupres des eaux de Mageddo: mais ils n'ont point emporté gaing d'argẽt.
20 On a bataillé du ciel, voire les estoilles ont bataillé de leurs cours contre Sisara. 21 Le fleu ue de Cison les a repoussez, le fleuue de 'Cadumin, le fleuue de Cison: mon ame marchera sur le fort. 22 Lors furẽt cassez les ongles des cheuaux pour les penades demenees par leurs magnifiques. Maudissez Meroz, dit l'Ange du Seigneur. 23 Donnez malediction à ses habitans, pourtant qu'ils ne sont point venus à l'aide du Seigneur, à l'aide du Seigneur auec les forts.
24 Benite soit Iahel femme de Haber Cineen, par dessus les femmes: qu'elle soit benite au pauillon dessus les femmes. 25 Il a demandé de l'eau, & elle a donné du laict, & en la phiole des seigneurs luy a offert du beurre. 26 Elle auan D ça sa main au clou, & sa dextre au marteau des mareschaux : & frapa du marteau Sisara, & osta la teste d'iceluy: elle naura & perça ses temples.
27 Il fut encliné entre les pieds d'icelle, il tõba couché : entre les pieds d'icelle il s'enclina, & tomba: & quand il fut encliné, il cheut illec desolé. 28 La mere de Sisara regardant par la feneſtre, s'escrioit en regardant par les treillis: Pourquoy demeure le chariot d'iceluy à venir? Pourquoy tardent les pas de ses chariots? 29 Et les sages damoiselles luy respondoyẽt: aussi elle se rẽdoit telles parolles à soy-mesme, 30 N'ont ils pas rencõtré? Ils diuisent les despouilles, vne pucelle ou plusieurs à vn chacun homme. Sisara ha la despouille des vestemens de plusieurs couleurs, à sçauoir la despouille de diuerses couleurs & de broderie, diuerse couleur de broderie à l'entour du col de la despouille. 31 Ainsi perissent, Seigneur, tous tes ennemis: & ceux qui l'aimẽt soyẽt cõme le Soleil quãd il sort en sa force. Cela fait, la terre eut repos par quarante ans.

'Aucũs des anciens.

CHAP. VI.

¶ Israel retourne à mal faire, & est affligé par les Madianites. Gedeon ordonné liberateur du peuple. Le signe donné à Gedeon.

DEpuis, les enfans d'Israel firẽt mal en la presence du Seigneur, & le Seigneur les donna en la main de Madiã par sept ans. Et la main de Madian se fortifia cõtre Israel. 2 Et les enfans d'Israel firent à cause des Madianites des fosses és montagnes, des cauernes & des rãpars. 3 Et aduint quand Israel auoit semé, Madian & Amalec, & les enfans de la region Oriẽtale mõtoyẽt contre luy. 4 Et asseans leur ost cõtr'eux, ils per

doyent

doyent le fruict de la terre iusqu'à ce qu'on viene en Gaza, & ne laissoyent du viure pour Israel, ne brebis ne bœufs ny asnes. 5 Car iceux & leurs troupeaux montoyent & venoyẽt auec leurs tentes, comme vne multitude de sauterelles en abõdance: tant qu'eux & leurs chameaux estoyent sans nombre: & venoyent en la terre
B pour la destruire: 6 Et fut Israel mout appouri par Madian, dõt les enfans d'Israel crierent au Seigneur. 7 Et quand les enfans d'Israel crierent vers le Seigneur à cause de Madian,
8 Le Seigneur leur enuoya vn hõme Prophete, & leur dit, Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Ie vous ay faict monter hors d'Egypte, & vous ay tirez de la maison de seruitude: ie vous ay deliurez de la main des Egyptiens, 9 Et de la main de tous ceux qui vous affligeoyent: & les ay repoussez arriere de vous: si vous ay donné leur terre. 10 Ie vous ay aussi dict, Ie suis le Seigneur vostre Dieu, vous ne craindrez le dieu des Amorrheens, en la terre desquels vous habitez:
C mais vous n'auez point obei à ma voix. 11 Et l'Ange du Seigneur vint, & s'assit sous le chesne qui estoit en Ephrah, lequel appartenoit à Ioas pere d'Ezri. Et Gedeon son fils escouoit le froment en l'aire pour le cacher de deuant Madian. 12 Lors l'Ange du Seigneur luy apparut, & luy dit, O hõme vaillant, le Seigneur soit auec toy. 13 Auquel Gedeõ respõdit, Lasmõ seigneur, si le Seigneur est auec no⁹, pourquoy no⁹ sõt suruenues toutes ces choses? Et ou sõt toutes les merueilles d'iceluy que nos peres nous ont racõtees, disans, Le Seigneur ne nous a-il point
f faict monter d'Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaissez, & nous a baillez en la
1. Sam. 12 b. 11 main des Madianites. 14 Et * le Seigneur regardant vers luy, dit, Va en ceste tiene vertu, & tu sauueras Israel de la main des Madianites. Ne t'ay-ie pas enuoyé? 15 Et il luy respondit, Las mon seigneur, par quelle chose sauueray-ie Israel? Voicy ma preuosté est petite en Manassé:
e C. la preuosté dont ie suis. f Autremẽt Mais ie seray. & moy ie suis le moindre en la maison de mon pere. Et le Seigneur luy dit, 16 Pource ie seray auec toy, & tu fraperas les Madianites cõme vn seul hõme. 17 Auquel il respondit, Ie requier, si i'ay trouué grace enuers toy, fay-moy vn signe que c'est toy qui parles auec moy. 18 Ie te
C prie, ne bouge d'icy, tant que ie viendray à toy, & offriray mon oblation, & la mettray deuant toy. Et il dit, Ie demeureray iusqu'à ton retour.
D 19 Lors Gedeon entre, & prepare vn cheureau des cheures, & de Epha de farine sans leuain, il mit la chair en vn pannier, & le brouet en vn pot, puis luy apportant sous vn chesne, luy presenta. 20 Et l'Ange de Dieu luy dit, Pren la chair & les pains sans leuain, & les mets sur ceste pierre, & espan le brouet: & il fit ainsi: 21 Et l'Ange du Seigneur auançant le bout du baston qu'il auoit en sa main, toucha la chair & les pains sans leuain: & le feu tressaillit de la pierre, & cõsuma la chair, & les pains sans leuain: Et l'Ange du Seigneur s'en alla de la presence d'iceluy.
22 Et Gedeon voyant que c'estoit l'Ange du Seigneur, dit, Ha Seigneur Dieu, auray-ie pourtant veu l'Ange du Seigneur face à face, *à fin que ie meure*? 23 Et le Seigneur luy dit, Paix soit auec toy, ne crain point, tu ne mourras point.
24 Et Gedeon edifiant illec vn autel au Seigneur, l'appela 'Iehouah-Salom: & est iusqu'à ce iour en Ephrah du pere d'Ezri. 25 Et aduint en ceste nuict-la que le Seigneur luy dit, Pren vn bouueau de la vacherie qui est à ton pere, & le second taureau de sept ans, & oste l'autel de Baal, que ton pere ha, & coupe le bois qui est aupres: 26 Et edifie vn autel au Seigneur tõ Dieu sur le coupeau de ce rocher, en lieu 'cõuenable: si prendras le second taureau, & l'offriras en holocauste, sur le bois de la foreſt que tu couperas.
27 Gedeon donc prenãt dix hommes de ses seruiteurs, fit ainsi que le Seigneur luy auoit dict: & pourtant qu'il craignoit pour la maison de son pere, & pour les hommes de la ville, de le faire de iour, il le fit de nuict. 28 Et quand les hommes de ceste ville-la furent leuez de matin, voicy l'autel de Baal demoli, & le bois qui estoit aupres, coupé: & le second taureau offert en holocauste sur l'autel edifié. 29 Dont ils disoyẽt
F les vns aux autres, Qui a faict cecy? eux s'enquestans & cerchans, dirent, Gedeon le fils de Ioas a ce faict. Puis les hommes de ceste ville-la dirent à Ioas, 30 Amene hors ton fils, à fin qu'il meure: car il a demoli l'autel de Baal, & a aussi coupé le bois qui estoit aupres d'iceluy. 31 Et Ioas respõdit à tous ceux qui assistoyent aupres de soy, Prenez-vous questiõ pour Baal? ou si vo⁹ le voulez cõseruer? Celuy qui contredit à Baal, qu'il meure entre cy & le matin: s'il est Dieu, qu'il se venge de luy, pourtant qu'il luy a demoli son autel. 32 Et en ce iour il fut appelé Ierobaal, pourtant que *le pere* dit, Que Baal se venge sur luy, qui a demoli son autel. 33 Or tous les Madianites, les Amalecites, & les enfans d'Orient s'assemblerent ensemble, & passerent, & mirent le camp en la vallee de Iezrael. 34 Et l'Esprit du Seigneur vestit Gedeon, & quand il sonna la trompette, Abie-zer s'assembla apres
G luy. 35 Et il enuoya des messagers à tout Manassé, lequel aussi estant appelé, le suyuit. Et enuoya des messagers à Aser, à Zabulon & à Nephthali, & mõterent au deuãt d'eux. 36 Et Gedeon dit à Dieu, Si tu dois sauuer Israel par ma main, comme tu as dict, 37 Voicy, ie mettray la laine tousee en l'aire: si la rosee aduient seulemẽt sur la toison, & que sur toute la terre il y ait seichereſſe, ie sçauray que tu deliureras Israel par ma main, comme tu as dict. 38 Et ainsi fut-il faict: car en se leuant le lendemain au matin, & pressant ladicte toison, il en fit sortir la rosee, & en emplit vne bouteille de l'eau. 39 Derechef Gedeon dit à Dieu, Que ton ire ne s'enflamme contre moy, à fin que ie parle seulement ceste fois: car maintenãt i'essayeray tant seulement ceste fois par la toison. Ie te prie que le sec soit seulement à la toison, & que sur toute la terre il y ait rosee. 40 Et Dieu fit ainsi en ceste nuict-la, car le sec aduint seulement à la toison, & la rosee fut sur toute la terre.

'C'est le Seigneur de paix.

'ou, esgal.

CHAP. VII.

¶ Le Seigneur commande à Gedeon de renuoyer vne grande partie de ses gens. Les Madianites sont deffaits d'vne façon admirable.

PArquoy Ierobaal, lequel est Gedeon, se leuant du matin, & tout le peuple qui estoit auec luy, se mirent aupres de la fontaine Harad. Or l'ost de Madian leur estoit de la partie d'Aquilon, ducoustau de Hammora en la vallee.
2 Et le Seigneur dit à Gedeon, Il y a par trop de peuple auec toy, à ce que ie donne Madian en leurs mains, à fin que par aduenture Israel ne se glorifie contre moy, disant, Ma main m'a deliuré. 3 Maintenant donc crie aux aureilles du peuple, disant, * Qui est craintif & poureux, qu'il s'en retourne. Et se deslogeant du leuer de matin se departirent de la mõtagne de Galaad, vingtdeux mille du peuple, & en demeura dix mille. 4 Et le Seigneur dit à Gedeon, Encore y a-il gros peuple, fay-les descendre à l'eau, & là ie t'esprouueray chacun: & celuy de qui ie te diray, Qu'il voise auec toy, ira auec toy: & quicõque de qui ie te diray, Qu'il ne voise poĩt, n'ira poĩt. 5 Il fit dõc descẽdre le peuple à l'eau, & le Seigneur dit à Gedeon, Quicõque' lappera de sa lãgue l'eau, cõme le chien lappe, tu le mettras à part: aussi quiconque ployera les genoux pour boire. 6 Et le nombre de ceux qui lappoyent auec la main, la portãs à leurs bouches, fut trois cens hommes: & tout le residu du peuple se courba sur ses genoux, pour boire l'eau.
7 Adonc le Seigneur dit à Gedeon, Ie vous deliureray par ces trois cens hommes qui ont lappé: & donneray Madian en ta main. Que tout le peuple s'en voise chacun en son lieu. 8 Ainsi ils prindrẽt en leur main prouisiõ du peuple, auec leurs trõpettes: & renuoya tous les hõmes d'Israel chacun a son pauillon, & ' retint trois cens hommes: & l'ost de Madian estoit au dessous en la vallee. 9 Et aduint en ceste nuict-la que le Seigneur luy dit, Leue toy, descen en l'ost, car ie te l'ay donné en ta main. 10 Et si tu crains de descendre audict ost: descen y auec Phara ton page. 11 Lors tu orras ce qu'ils diront: & apres, tes mains seront fortifiees, à fin que tu descendes en l'ost. Il y descendit donc & son page, iusqu'au bout de la gendarmerie qui estoit en l'ost. 12 Mais Madian & Amalec, & tous les enfans d'Orient estoyent couchez en la vallee, comme vne multitude de sauterelles, & leurs chameaux sans nombre comme le sablon, lequel est sur le riuage de la mer en abondãce. 13 Et quand Gedeon vint, voicy vn homme qui racontoit à son prochain vn songe, en disant, Voicy vn songe que i'ay songé: Il me sembloit qu'vn pain d'orge bruyãt se tournoit parmy l'ost de Madian, & vint iusqu'au pauillon, & le frapa pour le faire cheoir, & le renuersa par dessus, dont cheut ledict pauillon. 14 Et son compagnon respondant, dit, Cecy n'est autre chose que le glaiue de Gedeon fils de Ioas hõme Israelite: en la main duquel Dieu a baillé Madian & tout l'ost. 15 Et quand Gedeon eut ouy le conte du songe, & son interpretation, il adora: & estant retourné au camp d'Israel, dit, Leuez-vous, car le Seigneur a donné l'ost de Madian en vos mains. 16 Si diuisa trois cens hommes en trois pars, & bailla des trompettes en la main d'vn chacun d'eux: & des bouteilles vuides & des lampes dedens les bouteilles.
17 Et leur dit, Regardez moy, & faites ainsi: à fin que quand ie paruiendray au bout de l'ost, comme i'ay faict, vous faciez de mesme. 18 Et quand ie sonneray la trompette, & tous ceux qui sont auec moy, lors vous sonnerez aussi dés trompettes à l'enuiron de tout le camp, & direz, C'est au Seigneur & à Gedeon. 19 Or Gedeon & cent hommes qui estoyent auec luy entrerent par le bout du camp, au commencemẽt de la garde du milieu: tant seulement esueillerent les gardes, quand ils sonnerent les trompettes, & casserent les bouteilles qui estoyẽt en leurs mains. 20 Car les trois parties sonnoyent les trompettes, & cassoyent les bouteilles, & tenoyent en leur main senestre les lampes, & en leur main dextre les trompettes pour sonner, & crioyent, Le glaiue du Seigneur & de Gedeon. 21 Et vn chacun se tenoit en son lieu à l'entour du camp: & tout le cãp fut en desordre, & crierent, & fuyrent. 22 Et les trois cens sonnerent, * & le Seigneur mit l'espee d'vn chacun contre son prochain: & ce par tout le camp. Et ceste multitude s'enfuyt iusqu'en Beth-seca en Cererat, & iusqu'à la riue d'Abel-mehula vers Tebbath. 23 Et les hommes d'Israel, de Nephthali, & d'Aser, & de tout Manassé s'assemblerent, & poursuyuirent Madian. 24 Lors Gedeon enuoya par toute la montagne d'Ephraim, disant, Descendez à l'encontre de Madian, & occupez deuant eux les eaux iusqu'en Beth-bera, & iusqu'au Iordain. Et les hommes d'Ephraim s'estans assemblez, prindrẽt les eaux iusques en Beth-bera & iusques au Iordain. 25 Ils * prindrent deux princes de Madian, à sçauoir Oreb & Zeb: & occirent Oreb à la pierre d'Oreb: mais ils tuerent Zeb au pressoir de Zeb. Puis poursuyuans Madian, porterent les testes d'Oreb & de Zeb à Gedeon outre le Iordain.

Deute. 20. b. 5 1. mac. 3. g. 56

'ou, leschera

'Autremẽt fortifia.

F

G

Pse. 83. b. 10

Esa. 10. f. 26

Pse. 83. c. 12

CHAP. VIII.

¶ Ceux d'Ephraim murmurent. Gedeon les appaise. Il passe le Iordain: ceux de Socoth & de Phanuel luy refusent vitures. Les enfans de Gedeon, & sa mort.

LOrs les hommes d'Ephraim luy dirent, Qu'est-ce que tu nous as faict, de ne nous appeler point, quand tu es allé à la bataille contre Madian? & le tanserent rudement. 2 Ausquels il respondit, Mais qu'ay-ie faict au pris de vous. Vn raisin d'Ephraim n'est-il pas meilleur que la vendenge d'Abiezer? 3 Dieu a baillé les princes de Madian en vos mains, à sçauoir Oreb & Zeb: mais qu'est-ce que i'ay peu faire au pris de vous? Et quand il eut ainsi parlé à eux, leur esprit fut rappaisé enuers luy. 4 Et quand Gedeon fut venu au Iordain, il passa, & les trois cẽs hommes estoyent auec luy, estans las pour auoir faict la poursuyte. 5 Et dit aux hommes de Socoth, Donnez, ie vous prie, au peuple qui me suyt, des miches de pain, car ils sont las: ainsi ie

ainſi ie pourſuyuray apres Zebee & Salmana,
B rois de Madian. 6 Et les gouuerneurs de Socoth reſpondirent, Les mains de Zebee & de Salmana ſont elles maintenant en ta main, que nous donnions des pains à ton armee? 7 Adonc Gedeon dict, Quand donc le Seigneur aura donné Zebee & Salmana en ma main, ie broyeray voſtre chair auec les eſpines du deſert, & les chardons. 8 Puis delà il monta en Phanuel, & leur tint propos ſemblables. Et les hommes de Phanuel luy reſpondirent ſelon ce que les hommes de Socoth auoyent reſpondu, 9 Il parla donc auſſi aux hommes de Phanuel, diſant, Eſtant retourné en paix, i'abbatray ceſte tour. 10 Lors Zebee & Salmana eſtoyent en Carcor, & leur oſt auec eux, enuiron quinze mil
C le *hommes*, à ſçauoir tous ceux qui eſtoyent demeurez de tout le camp des enfans d'Orient: & en auoyent eſté ruez ius ſix vingts mille hommes tirans l'eſpee. 11 * Et Gedeon montant par la voye de ceux qui demeuroyēt és tentes à la partie Orientale de Nobe & de Iegbaa, frapa ſur l'oſt, lequel oſt ſe tenoit aſſeuré. 12 Et comme Zebee & Salmana fuyoyent, il les pourſuyuit, & print ces deux rois de Madian, Zebee & Salmana, & eſpouanta tout le camp. 13 Apres Gedeon fils de Ioas retourna de la bataille le ſoleil eſtant encore haut. 14 Et prenant vn enfant des hommes de Socoth, l'interrogua: lequel luy deſcriuit les gouuerneurs de Socoth & les anciens d'icelle, à ſçauoir ſeptanteſept hommes. 15 Et venant aux hommes de Socoth, dict, Voicy Zebee & Salmana, pour leſquels m'auez reproché, en diſant, les mains de Zebee & de Salmana maintenant ſont-elles en ta main, que nous donnions du pain à tes hom-
D mes qui ſont laſſez? 16 Il print donc les anciens de la ville, & des eſpines du deſert, & des chardons, & briſa auec icelles les hommes de Socoth. 17 Et abbatit la tour de Phanuel, & occit les hommes de la ville. 18 Puis dict à Zebee & à Salmana, De quelle forme ont eſté ces perſonnages que vo⁹ auez occis en Thabor? Et ils reſpondirent, Comme tu es, ils eſtoyent tout vn ſelon la forme des enfans d'vn roy. 19 Lequel dict, Iceux eſtoyent mes freres enfans de ma mere, Le Seigneur vit, ſi vous les euſſiez preſeruez, ie ne vous tueroye point. 20 Et
E dict à Iether ſon premier nay, Leue toy, & les tue: mais l'enfant ne tira point ſon eſpee, car il n'eſtoit encore qu'vn enfant. 21 Et Zebee & Salmana dirent, Leue toy, & rue ſur nous: car comme eſt l'homme, ainſi eſt ſa force, * Et Gedeō ſe leua & occit Zebee & Salmana, & prīt les 'colliers qui eſtoyēt au col de leurs chameaux. 22 Et les hommes d'Iſrael dirent à Gedeon, Aye domination ſur nous, tant toy que ton fils, & le fils de ton fils: car tu nous as deliurez de la main de Madian. 23 Et Gedeon leur reſpondit, Ie ne domineray point ſur vous, & ne dominera point ſur vous mon fils: mais le Seigneur dominera ſur vous. 24 Derechef Gedeon leur dict, Ie vous demande ceſte requeſte, que vous me dōniez vn chacun les aureillettes de ſa deſpouille: car ils ſ'auoyēt des aureillettes d'or, pour ce qu'ils eſtoyent Iſmaelites. 25 Et ils reſpondirent, Nous les baillerons: & eſtendans vn veſtement, ils ietterent là vn chacun les aureillettes de leurs deſpouilles. 26 Et fut le poids des aureillettes d'or, qu'il auoit demandees, mil le & ſept cens ſicles d'or, outre les colliers, bagues de ſenteurs, & veſtemens d'eſcarlate, qui eſtoyent ſur les rois de Madian: & outre les colliers qui eſtoyent aux cols de leurs chameaux. 27 Or Gedeon en fit vn Ephod, & le colloqua en Ephra ſa ville, & les enfans d'Iſrael firent là fornication apres. Ce qui tourna à Gedeon & à ſa maiſon en ruine. 28 Ainſi Madian fut humi lié deuant la face des enfans d'Iſrael, & n'eleue rent plus leur teſte, & la terre eut repos par quarante ans és iours de Gedeon. 29 Ierobaal fils de Ioas, habita en ſa maiſon, 30 Et eut ſeptante fils qui ſortirent de ſa hanche: car il auoit pluſieurs femmes. 31 Et ſa concubine qui eſtoit en Sichem luy enfanta auſſi vn fils, G & luy impoſa nom Abimelech. 32 Puis Gedeon fils de Ioas mourut en bonne vieilleſſe, & fut enſeueli au ſepulchre de Ioas ſon pere, en Ephra qui eſtoit pres des Ezrites. 33 Et aduint apres que Gedeon fut mort, que les enfans d'Iſrael ſe deſtournerent, & paillarderent apres les Baalims, & ſe conſtituerent Baal par alliance comme Dieu. 34 Ainſi les enfans d'Iſrael n'ont point eu de ſouuenance du Seigneur leur Dieu, lequel les auoit deliurez de la main de tous leurs ennemis à l'entour. 35 Et n'ont point eu de pitié de la maiſon de Ierobaal Gedeon, ſelon tout le bien qu'il auoit faict à Iſrael.

Oſee 10. d. 14

Pſeau. 83. e. 12

'On, ornemens ayās forme de Lune.

'A ſçauoir les ennemis F

CHAP. IX.

¶ Abimelech fait mourir tous les enfans de Gedeon excepté Ioathan, lequel propoſe aux Sichimites la parabole des arbres, & predit leur ruine & celle d'Abimelech.

ET Abimelech fils de Ierobaal ſ'en alla en Sichem aux freres de ſa mere, & parla à eux, & à toute la famille de la maiſon du pere de ſa mere, diſant, 2 Ie vous prie dites aux aureilles de tous les hommes de Sichem: Lequel vous ſemble meilleur que ſeptante hommes qui ſont tous enfans de Ierobaal ayent domination ſur vous, ou qu'vn homme domine ſur vous? Si ayez ſouuenance que ie ſuis de vos os, & de voſtre chair. 3 Les freres donc de ſa mere dirent de luy toutes ces parolles, oyās tous les hōmes de Sichē, & leur cœur fut encliné apres Abimelech: car ils dirent, c'eſt noſtre frere. 4 Et luy donnerent ſeptante pieces d'argent de la maiſon de Baal-berith, deſquelles Abimelech ſoudoya des hommes n'ayans rien, & vagabons, leſquels le ſuyuirēt. 5 Et luy venu en la maiſon de ſon pere en Ephra, occit ſur vne pierre ſes freres les fils de Ierobaal, à ſçauoir ſeptante hommes: mais Ioathā fils de Ierobaal le pl⁹ petit, demeura: car il eſtoit caché. 6 Et tous les hōmes de Sichē ſ'aſſemblerēt auec toute la maiſon de Mello, & ſ'en allerent, & conſtituerent Abimelech roy 'aupres d'vn cheſne ou eſtoit vne ſtatue en

'Selō le Gr. Aucuns en la plaine.

Sichem. 7 Et on le denonça à Ioathan, lequel
B se retira, & se tenant au sommet de la montagne de Garizim en leuant sa voix cria, & leur dict, Escoutez moy hommes de Sichem, & que le Seigneur vous oye. 8 Les arbres s'en sont allez pour oindre par dessus eux vn roy, & ont dict à l'oliue, Regne sur nous. 9 Et l'oliue leur respõdit, Delaisseray-ie ma graisse, 'laquel le en moy Dieu & les hommes glorifient, & que ie m'en voise remuer sur les arbres? 10 Puis les arbres dirent au figuier, Vien toy, & regne sur nous. 11 Et le figuier leur respondit, Delaisseray-ie ma douceur & mon bon fruict, & que ie m'en voise transmuer sur les arbres?

'Selõ le Gr. ou, Dont par moy les dieux & les hommes sont honorez.
'Grec dominer.

12 Item les arbres dirent à la vigne, Vien toy, & regne sur nous. 13 Et la vigne respondit, De laisseray-ie mon moust lequel resiouit 'Dieu & les hommes, & que ie m'en voise trãsporter sur les arbres? 14 En apres tous les arbres dirent à la ronce, Vien toy, & regne sur nous. 15 Et la ronce respondit aux bois, Si de vray vous me voulez oindre en roy sur vous, venez & 'ayez confiance en mon ombre, autrement, le feu sorte de la ronce, & consume les cedres du Liban. 16 Maintenant donc, à sçauoir si vous faictes cecy en verité & en simplicité, en constituant Abimelech pour regner, & si vous vous estes bien portez enuers Ierobaal & enuers sa maison, & si luy auez faict selon l'œuure de ses
C mains: 17 D'autant que mon pere à bataillé pour vous, & a mis sa vie à l'aduenture, à fin que il vous deliurast de la main de Madian. 18 Or vous vous estes eleuez contre la maison de mõ pere auiourd'huy, & auez occis sur vne pierre ses fils, à sçauoir septante hommes, & auez constitué Abimelech fils de sa seruante, pour regner sur les hommes de Sichem, pourtant qu'il est vostre frere. 19 Parquoy, si en verité & en simplicité vous auez auiourd'huy procedé auec Ierobaal & auec sa maison, resiouissez-vous auec Abimelech, & qu'il se resiouisse aussi auec vous: 20 Autrement que le feu sorte d'Abimelech, & qu'il consume les hommes de Sichem, & la maison de Mello: aussi que le feu sorte des hommes de Sichem & de la maison de Mello, & qu'il deuore Abimelech. 21 Et Ioathã se departãt s'en fuit, & alla en Peer, & demeura illec à cause d'Abimelech sõ frere. 22 Et Abimelech domina sur Israel par trois ans: 23 Mais le Seigneur enuoya le mauuais esprit entre Abimelech, & les hõmes de Sichẽ: & les hõmes de Sichẽ ne tinrent cõte d'Abimelech: 24 A fin q̃ l'extorsiõ des septãte fils de Ierobaal, & leur sang fust mis sur Abimelech leur frere qui les auoit occis, & sur les hõ-
D mes de Sichẽ qui luy auoyent tenu la main pour tuer ses freres. 25 Et les hommes de Sichem mirẽt des embusches sur les coupeaux des montagnes, & pillerent vn chacun qui passoit par la voye aupres d'icelles. Ce qui fut denoncé à Abimelech. 26 Lors Gaal fils d'Abed vint auec ses freres, & passerent en Sichem, auquel les hommes de Sichem prindrent confiance.

27 Et quand ils furent entrez au champ, ils vendengerent leurs vignes, & les foullerent, & firent des danses: & estans venus en la maison de leurs dieux, mangerent & beurent, & 'maudirent Abimelech. 28 Adonc Gaal fils d'Abed dict, Qui est Abimelech, & qui est Sichem, que nous luy seruions? n'est-il pas fils de Ierobaal: & Zebul, n'est-il pas preuost d'iceluy? Seruez donc aux hommes d'Hemor pere de Sichem: mais pour quelle raison seruirions-nous à cestuy-cy? 29 A ma volonté qu'on me baillast ce peuple sous ma main, à ce que i'ostasse Abimelech. Si dict d'Abimelech, Multiplie ton armee, & sors. 30 Et Zebul capitaine de la vil le oyant les parolles de Gaal fils d'Abed, s'eschauffa en colere: 31 Puis enuoya des messagers par 'fraude vers Abimelech, disant, Voicy Gaal fils d'Abed, & ses freres sõt venꝰ en Sichẽ, lesquels garnissent la ville contre toy. 32 Main tenant donc leue toy de nuict, toy & le peuple qui est auec toy, & mets embusches au champ. 33 Et quand ce viendra au matin que le soleil
E sera leué, tu te leueras & assailleras la ville: & si iceluy & le peuple qui est auec luy sortent contre toy, tu luy feras selon que ta main trouuera. 34 Abimelech donc se leua de nuict & tout son peuple qui estoit auec luy, & mirent des embusches contre Sichem en quatre bandes.

'On, diffamerent.
'Cha. secretement.

35 Lors Gaal fils d'Abed issit, & s'arresta à l'entree de la porte de la ville, & Abimelech & tout le peuple qui estoit auec luy se leuerent des embusches. 36 Et Gaal voyant le peuple, dict à Zebul, Voicy le peuple qui descend des coupeaux des mõtagnes. Et Zebul luy dict, Tu vois l'ombre des montagnes comme si c'estoyent des hommes. 37 Et Gaal recommença à parler, & dict, Voicy le peuple qui descend par le 'milieu de la terre: & vne bande vint de la voye du chesne des deuins. 38 Et Zebul luy dict, Ou est maintenant ta bouche, quand tu disois, Qui est Abimelech, que nous luy seruions? N'est-ce pas cy le peuple que tu as mesprisé: sors mainte nant ie te prie, & bataille contre eux. 39 Lors Gaal sortit deuant les hommes de Sichem, & batailla contre Abimelech. 40 Et Abimelech le poursuyuit, & il s'ensuit deuant luy, & plusieurs tomberent naurez iusques à l'entree de la ville. 41 Et Abimelech demeura en Aru-
F ma: & Zebul repoussa Gaal & ses freres, à fin qu'ils n'habitassent en Sichem. 42 Et aduint au matin que le peuple issoit au champ, & on le denonça à Abimelech: 43 Lequel print le peuple & le diuisa en trois bãdes, & mit des embusches au champ, & regarda. & voicy le peuple qui sortoit de la ville, & se leuant contr'eux les frapa. 44 Et Abimelech & les bandes qui estoyent auec luy s'espardirent, & se tinrẽt à l'entree de la porte de la ville, & deux autres bãdes ruerent sur tous ceux qui estoyent au champ, & les descõfirent. 45 Et Abimelech guerroya tout ce iour-là cõtre la ville, & print la ville, & occit le peuple qui estoit en icelle: & ayãt demoli la ville, y sema du sel. 46 Et tous les hommes qui estoyent en la tour de Sichem, oyans cecy, entrerẽt au fort de la maison du dieu Berith.

'Heb nombril.

47 Et fut denõçé à Abimelech q̃ tous les hõmes

de

de la tour de Sichem s'estoyent congregez.
48 Adonc Abimelech monta au mont de Salmon,luy & tout le peuple qui estoit auec luy.Et Abimelech print vne cõgnee en sa main,& coupa vne branche d'arbre,& la porta,& mit sur son espaule.Si dit au peuple qui estoit auec soy, Faites ce que vous m'auez veu faire: despeschez
G vous,& faites comme i'ay faict. 49 Vn chacun donc de tout le peuple coupa vne branche, & suyuirent Abimelech, & les mirent au fort, & d'icelles bouterent le feu audict fort. Et tous les personnages de la tour de Sichem moururent, qui estoyent enuiron mille,qu'hõmes que femmes. 50 Puis Abimelech s'en allant en Thebes,assit l'ost contre ladicte Thebes,& la print.
51 Or il y auoit vne tour forte dedens la ville, & illec s'enfuyrent tous les hommes & les femmes,& les principaux de la ville:& ayans fermé apres eux,monterent sur le toict de la tour.
52 Et Abimelech venant iusques à la tour, batailla contre icelle: & s'approcha à la porte de
1.Samu.11. ladicte tour, pour la bruſler par feu. 53 Lors *
c.21 vne femme ietta vne piece de meule sur le chef d'Abimelech,& luy cassa la teste. 54 Et incontinent il appela le page qui portoit ses armeures,auquel il dit, Tire ton espee,& m'occy,à fin que par aduẽture ils ne dient de moy,Vne femme l'a tué.Le page donc le trauersa,& mourut.
55 Et les hommes d'Israel voyans qu'Abimelech estoit mort, vn chacũ s'en alla en son lieu.
56 Ainsi Dieu rendit le mal à Abimelech, qu'il auoit faict cõtre son pere, en tuant ses septante freres. 57 Aussi tout le mal des hommes de Sichem Dieu le rendit sur leur teste, & vint sur eux la malediction de Ioathan fils de Ierobaal.

CHAP. X.

¶ Thola succede à Abimelech,& Iair à Thola: Israel recommence à faire mal. Ils sont affligez par les Philisthins.

*Auc oncle diceluy.

APres Abimelech, Thola fils de Phua fils de Dado *homme d'Issachar, se leua pour deliurer Israel: & iceluy habitoit en Samir en la montagne d'Ephraim. 2 Et iugea Israel vingt & trois ans, puis mourut, & fut enseueli en Samir. 3 Apres luy succeda Iair Galaadite,& iugea Israel vingt & deux ans. 4 Et iceluy eut trente fils cheuauchans trente asnons, & ayans trẽte villes, lesquelles ont esté nommees les villes de Iair iusques auiourd'huy, qui sont en la
B terre de Galaad. 5 Et mourut Iair,& fut enseueli en Camon. 6 Puis les enfans d'Israel recõmencerent à faire mal en la presence du Seigneur, & seruirent à Baalim & à Astaroth, aux dieux de Syrie, aux dieux de Sidon, aux dieux de Moab,aux dieux des enfans d'Ammõ, & aux dieux des Philisthins, & abandonnerent le Seigneur, & ne luy seruoyent point. 7 Adonc le Seigneur se courrouça contre Israel,& les vendit en la main des Philisthins, & en la main des enfans d'Ammon. 8 Lesquels opprimerent & foulerent les enfans d'Israel en ces annees-la, à sçauoir dixhuict ans: tous les enfans d'Israel, dyie,qui estoyent delà le Iordain en la terre des Amorrhees qui est en Galaad. 9 Et les enfans d'Ammon passerent ledict Iordain pour guerroyer aussi contre Iuda,& contre Ben-iamin, & la maison d'Ephraim:& Israel fut mout tormenté. 10 Adonc les enfans d'Israel crierent au Sei C
gneur,en disant,Nous auons peché contre toy, car nous auous delaissé nostre Dieu, & auons serui aux Baalims. 11 Et le Seigneur respondit aux enfans d'Israel, N'auez-vous point esté oppressez des Egyptiens,des Amorrheens,des enfans d'Ammon,des Philisthins, 12 Des Sidoniẽs, d'Amalec,& de Maõ?&quãd vous auez crié vers moy,ie vo⁹ ay deliurez de leurs mains: 13 Mais vous m'auez delaissé, & auez serui aux autres dieux:partãt ne vous deliureray plus. 14 Allez, & criez vers les dieux que vous auez eleus,qu'ils vous deliurent au temps de vostre tribulation.
15 Derechef les enfãs d'Israel dirẽt au Seigneur, Nous auons peché, fay nous tout ce que bon te semblera: seulement nous te prions que tu nous deliures ce iour-cy. 16 Lors osterent du mi- D
lieu d'eux les dieux estrãges, & seruirent au Seigneur: & fut angoissé en son courage pour les molestes d Israel. 17 Et les enfans d'Ammon estans assemblez, mirent l'ost en Galaad: mais les enfans d'Israel s'assemblerent, & assirent le camp en Maspha. 18 Et dirent les gouuerneurs du peuple de Galaad l'vn à l'autre, L'hõme qui commencera à combatre contre les enfans d'Ammon, sera chef sur tous les habitans de Galaad.

CHAP. XI.

¶ Iephthé est constitué duc sur Israel,& comment: il sacrifie sa fille pour accomplir son vœu.

ALorsestoit Iephthé Calaadite,hõme preux, fils d'vne femme paillarde:& engendré de Galaad. 2 Et la femme de Galaad luy auoit enfanté des fils: & quand les fils de ladicte femme furent grans, ils dechasserent Iephthé, luy disans,Tu n'auras point heritage en la maison de nostre pere,car tu es fils d'vne femme estrangere. 3 Et Iephthé s'enfuyant de la *face de ses *Ou,presence.
freres,habita en la terre de Tob: & s'assemblerent vers Iephthé aucuns hõmes oisifs, lesquels sortirent auec luy en *bataille*. 4 Et aduint apres aucuns iours, que les enfans d'Ammon batailleront contre Israel. 5 Et comme les enfans d'Ammon batailloyent contre Israel, les anciens de Galaad s'en allerent prendre Iephthé,de la terre de Tob, 6 Et dirent à Iephthé, Vien,& nous sois pour capitaine, à fin que nous bataillions contre les enfans d'Ammon. 7 Et
Iephthé respondit aux anciens de Galaad, N'e- B
stes vous point ceux qui me hayssez, & m'auez deietté de la maison de mon pere? Et commẽt venez vous à moy quand vous estes en tribulation? 8 Adonc les anciens de Galaad dirent à Iephthé, Pourtant sommes-nous maintenãt retournez à toy, à fin que tu uienes auec nous, & que tu batailles contre les enfans d'Ammon, & nous sois pour chef à tous les habitans de Galaad. 9 Et Iephthé respondit aux anciens de Galaad Si vous me faites retourner pour batailler contre les enfans d'Ammon, & que le Seigneur les ait donnez deuãt moy,ie seray vostre chef. 10 Et les anciens de Galaad dirent à

'Chal. teſmoing Iephthé, Le Seigneur eſt 'eſcoutant entre nous, ſi nous ne faiſons ſelon ta parolle. 11 Iephthé donc ſ'en alla auec les anciens de Galaad, & ceux qui eſtoyent du peuple, le conſtituerent pour chef & pour capitaine: & Iephthé dit toutes ces parolles deuant le Seigneur en Maſpha. 12 Puis il enuoya des meſſagers au roy des enfans d'Ammõ, en diſant, Qu'eſt-ce qu'il y a entre moy & toy, que tu viens à moy pour batailler en ma terre? C 13 Et le roy des enfans d'Ammon reſpõdit aux meſſagers de Iephthé, *Pourtant qu'Iſrael a prins ma terre, quand il monta d'Egypte, depuis Arnon iuſques à Iaboc, & iuſques au Iordain: maintenant donc reſtitue-les moy en paix. 14 Derechef Iephthé enuoya des meſſagers au roy des enfans d'Ammõ: 15 Et luy dit, Ainſi dit Iephthé, Iſrael n'a pas prins la terre de Moab, ne la terre des enfans d'Ammon: 16 Mais quãd Iſrael mõtoit d'Egypte, & venoit par le deſert, iuſqu'à la mer rouge, il paruint en Cades. 17 Lors il enuoya des meſſagers au roy d'Edom, en diſant, Que ie paſſe, ie te prie, par ta terre: mais le roy d'Edom n'y conſentit point. Et auſſi il enuoya au roy de Moab: mais il ne le voulut pas, & Iſrael demeura en Cades. 18 Ainſi cheminans par le deſert, ils circuirent la terre d'Edom, & la terre de Moab: puis vinrent du coſté d'Orient en la terre de Moab: & mettans le camp delà Arnon, ne voulurent point entrer au terme de Moab, pourtant qu'Arnon eſt frontiere de Moab. 19 Iſrael *donc enuoya meſſagers à Sehon roy des Amorrheens, roy d'Heſebon, & luy manda, diſant, Que nous paſſions, ie te prie, par ta terre iuſques à mõ lieu. D 20 Mais Sehon n'accorda point à Iſrael, qu'il paſſaſt par ſon quartier, ainçois aſſembla tout ſon peuple, & aſſit le cãp en Iaſa, & guerroya contre Iſrael. 21 Lors le Seigneur le Dieu d'Iſrael bailla Sehon, & tout ſon peuple en la main d'Iſrael. Et quand Iſrael les eut deſconfits, il print en poſſeſſion toute la terre de l'Amorrheen habitant en ceſte terre-la. 22 Ils prindrent auſſi en poſſeſſion tout le terme des Amorrheens, depuis Arnon iuſqu'à Iaboc: & depuis le deſert iuſques au Iordain. 23 Or maintenant le Seigneur le Dieu d'Iſrael a-il dechaſſé les Amorrheens arriere de ſon peuple d'Iſrael, à ce que tu en ayes la poſſeſſion? 24 Ne prendras-tu point en poſſeſſion celuy que Chamos tõ Dieu aura dechaſſé? Ainſi tous ceux que le Seigneur E noſtre Dieu aura dechaſſez de deuãt nous, nous les poſſederons. 25 *Maintenant donc es-tu meilleur q̃ Balac, fils de Sephor roy de Moab? Et luy n'a-il pas eſtriué auec Iſrael, & bataillé contr'eux? 26 Quand Iſrael habitoit en Heſebon & és bourgades d'icelle, & en Aroer, & és bourgades d'icelle, & en toutes les villes qui ſõt aupres des termes d'Arnon, par trois cens ans, pourquoy ne vous eſtes-vous point mis deſſus ce temps-la? 27 Ie ne t'ay point donc offenſé, mais tu me fais meſchãment de batailler cõtre moy. Que le Seigneur qui eſt le iuge, iuge auiourd'huy entre les enfans d'Iſrael & les enfans d'Ammõ. 28 Mais le roy des enfans d'Ammon ne voulut cõdeſcendre aux parolles de Iephthé, qu'il luy auoit 'mãdees. 29 Et l'Eſprit du Seigneur fut ſur Iephthé, & paſſa en Galaad & Manaſſé: puis il paſſa en Maſpha de Galaad, & de Maſpha de Galaad paruint aux enfans d'Ammon. 30 Et Iephthé voua vn vœu au Seigneur, & dit, Si tu bailles les enfans d'Ammon en ma main, 31 Lors ce qui ſortira de la porte de ma maiſon au deuãt de moy quand ie retourneray en paix des enfans d'Ammõ, ſera au Seigneur, & l'offriray en holocauſte. 32 Iephthé dõc paſſa vers les enfans d'Ammon pour batailler contre eux: & le Seigneur les bailla en la main d'iceluy: 33 Et les deſcõfit auec mout grãde deffaicte, depuis Aroer iuſques à ce que tu viens en Mennith, vingt villes, & iuſques à la plaine des vignes, dont furent humiliez les enfans d'Ammon deuãt les enfans d'Iſrael. 34 Or Iephthé venãt en Maſpha en ſa maiſon, voicy ſa fille ſortant au deuãt de luy auec tabourins & flageols, & icelle eſtoit ſeule & vnique. Car il n'auoit autre fils ne fille. 35 Et quand il l'apperceut, il deſchira ſes veſtemẽs, & dit, Ha ma fille, tu m'as 'humilié, & m'es à deſtourbier, car i'ay 'ouuert ma bouche au Seigneur, & ne le pourroye reuoquer. 36 Et elle luy reſpõdit, Mon pere, ſi tu as ouuert ta bouche au Seigneur, fay moy cõme il eſt ſorti de ta bouche, puis que le Seigneur t'a faict vengeãce de tes ennemis, à ſçauoir des enfans d'Ammon. 37 Derechef dit à ſon pere, Que cecy me ſoit faict, laiſſe moy pour deux mois, à fin que ie m'en voiſe & deſcende par les montagnes, & pleure ſur ma virginité, moy & mes cõpagnes. 38 Et il dit, Va: & il la laiſſa aller par deux mois. Elle ſ'en alla donc auec ſes cõpagnes, & pleura ſur ſa virginité aux montagnes. 39 Et aduint en la fin de deux mois qu'elle retourna à ſon pere, & il luy fit ſelõ ſon vœu qu'il auoit voué: & icelle n'auoit point cognu hõme. 40 Et en fut miſe vne couſtume en Iſrael, que 'd'an en an les filles d'Iſrael alloyent pour laméter la fille de Iephthé Galaadite par quatre iours en l'an.

Nombr. 21. c. 13

Nomb. 20. f. 29

Nom. 21. c. 22. & c. 22. f. 24

Nombr. 21. c. 2

'On qui auoit enuoyé vers luy.

'C. rẽdu cõfus, ou mis en vergõgne 'C. promis & voué.

'Heb. iours en iours, pour ans.

CHAP. XII.

¶ La ſedition de ceux d'Ephraim contre Iephthé, & ſa victoire cõtre eux. Abeſan, Elõ, & Abdon ſes ſucceſſeurs.

ET les hõmes d'Ephraim, eſtans congregez, paſſerent vers Aquilon, & dirent à Iephthé, Pourquoy es-tu paſſé pour batailler contre les enfans d'Ammon, & ne nous as point appelez pour aller auec toy? nous bruſlerons dõc ta maiſon ſur toy par feu. 2 Et Iephthé leur reſpondit, I'ay eu groſſe noiſe moy & mõ peuple auec les enfans d'Ammon, & quand ie vous appelay, vous ne me ſauuaſtes point de leur main. 3 Et voyant que vous ne me deliuriez pas, ie mis ma vie en danger, & paſſay vers les enfans d'Ammon, & le Seigneur les a liurez en ma main. Et B pourquoy eſtes-vous montez auiourd'huy deuers moy, pour batailler contre moy? 4 Iephthé donc ayant aſſemblé tous les hommes de Galaad, batailla contre Ephraim, & les hommes de Galaad battirẽt Ephraim, pourtãt qu'ils auoyent dict, Vous eſtes fugitifs d'Ephraim,

F

G

à

à sçauoir, vous de Galaad entre Ephraim & Manassé. 5 Et Galaad print les passages du Iordain deuant Ephraim. Et aduintquand les fugitifs d'Ephraim disoyent, Ie passeray: les
C hommes de Galaad luy disoyent, Es-tu Ephratien? Et si iceluy respõdoit, Non, 6 Adonc
C. decours & tempestes d'eau. ils luy disoyent, Dy maintenant 'Schibboleth, & il disoit Sibboleth, & ne pouuoit prononcer ainsi. Lors l'empoignans, le mettoyent à mort pres les passages du Iordain. Et en ce temps-la tomberent d'Ephraim quarantedeux mille.

7 Et Iephthé iugea Israel six ans, puis mourut le dict Iephthé Galaadite, & fut enseuely aux villes de Galaad. 8 Et apres luy, Abesan de Bethlehem iugea Israel. 9 Iceluy eut trentre fils & trente filles, lesquelles il enuoya dehors: mais il amena de dehors trente filles pour ses fils: & iu-
D gea Israel sept ans. 10 Puis mourut Abesan, & fut enseuely en Beth-lehem. 11 Item apres luy Elon Zabulonite iugea Israel: & le iugea par dix ans. 12 Puis mourut ledict Elon Zabulonite & fut enseuely en Elon en la terre de Zabulon. 13 Item apres luy Abdon fils d'Elel Pharathonite iugea Israel. 14 Iceluy eut quarãte fils,
C. nepueus & trente 'fils des fils montans sur septãte asnons: & iugea Israel huict ans. 15 Puis ledict Abdon fils d'Elel Pharathonite mourut, & fut enseuely en Pharathon, en la terre d'Ephraim en la montagne des Amalecites.

CHAP. XIII.

¶ Israel idolatre assubietti aux Philisthins. La natiuité, nourriture & cõdition de Samson predictes à ses parens par l'Ange.

PVis les enfans d'Israel recommencerent à faire mal en la presence du Seigneur, & le Seigneur les bailla en la main des Philisthins par quarante ans. 2 Il y auoit vn homme de Saraa de la lignee de Dan, le nom duquel estoit Manue, & la femme d'iceluy estoit sterile, & n'auoit point eu enfant. 3 Et l'Ange du Seigneur apparut à la fẽme, & luy dict, Voicy, tu es sterile, & n'as point eu enfant, mais tu conceuras & en-
Nom. 6. a. 5 fãteras vn fils. 4 Maintenãt dõc garde toy *que tu ne boyues vin ou ceruoyse, ou que tu ne manges de quelq̃ chose souillee. 5 Car voicy tu conceuras & enfanteras vn fils, & nul rasoir ne mõtera sur sa teste, car l'enfant sera Nazarien du Seigneur Dieu dés le ventre: & iceluy commencera à sauuer Israel de la main des Philisthins. 6 Et la femme venant, raconta à son mari, disant, Vn homme de Dieu est venu à moy, le regard duquel est semblable au regard d'vn Ange de Dieu, fort terrible, & ne l'ay point interrogué d'ou il estoit, & si ne m'a point signifié son
B nom. 7 Mais il m'a dict, Voicy, tu conceuras & enfanteras vn fils: & maintenant tu ne beuras poit de vin ne de ceruoyse, & ne mãgeras aucune chose souillee: car ceste enfãt sera le Nazarie du Seigneur dés le ventre iusqu'au iour de sa mort. 8 Et Manue pria le Seigneur, & dict, Ie te supplie mõ Seigneur, que l'hõme de Dieu que tu m'as enuoyé, viẽne encore maintenãt par deuers no⁹, & no⁹ enseigne que nous deuõs faire à l'enfant qui sera nay. 9 Et Dieu exauça la voix de Manue. Ainsi l'Ange de Dieu vint encore à la femme, cõme elle estoit assise au chãp: mais Manue son mari n'estoit point auec elle. 10 Et la femme se hastãt, courut, & le denõça à son mari, luy disant, Voicy l'hõme qui estoit venu auiour d'huy à moy, m'est apparu. 11 Lors Manue se leue, & s'en va apres sa femme, & venãt à l'hõme, luy dict, Es-tu cest hõme qui as parlé à ma femme? Et il respõdit, Ce suis-ie. 12 Et Manue dict, Quãd ta parolle viẽdra 'quel ordre faudra-il te-
'He. quelle sera le droict de l'enfant, & quel sera son cas-ure? nir enuers l'enfãt, & q̃ luy faudra il faire? 13 Et l'Ange du Seigneur respõdit à Manue, La fẽme se gardera de toutes choses dõt ie luy ay parlé. 14 Elle ne mãgera point de toute chose qui sort du sep de vigne, & ne beura ne vin ne ceruoise, C & ne mãgera aucune chose souillee, pareillemẽt gardera tout ce que ie luy ay cõmandé. 15 Et Manue dict à l'Ange du Seigneur, No⁹ te retiendrõs maintenant, & t'appresterõs vn cheureau des cheures. 16 Et l'Ange du Seigneur respondit à Manue, Encores que tu me retiennes, si ne mãgeray-ie point de tõ pain: mais si tu fais holocauste, tu l'offriras au Seigneur: car Manue ne sçauoit point qu'il fust l'Ange du Seigneur.

17 Derechef Manue dict à l'Ange du Seigneur, Quel est tõ nom? à fin que si ta parolle aduient, nous te puissions honnorer? 18 Et l'Ange du Seigneur luy dict, Pourquoy demandes-tu ainsi de mõ nom, & il est secret? 19 Et Manue print
'ou, merueilleux? vn cheureau des cheures, & vne offerte, & les offrit au Seigneur sur la pierre. Et fit chose D merueilleuse, voyãt Manue & sa fẽme: 20 C'est que quãd la flamme montoit de l'autel vers le ciel, aussi l'Ange du Seigneur montoit en la flãme de l'autel, voyans Manue & sa femme, lesquels se prosternerẽt sur leurs faces en terre.

21 Et l'Ange du Seigneur ne s'apparut pl⁹ à Manue & à sa femme: dõt lors Manue cognut que c'estoit l'Ange du Seigneur. 22 Et Manue dict à sa femme, Nous mourrons de mort, pourtant qu'auõs veu Dieu. 23 Auquel la femme respondit, Si le Seigneur no⁹ eut voulu mettre à mort, il n'eut point prins de nostre main l'holocauste, & l'oblatiõ, & si ne no⁹ eut poit mõstré toutes ces choses, & selõ le tẽps ne no⁹ eut point faict ouir telles choses. 24 Puis la fẽme enfanta vn fils, & appela son nom Sãson: & l'enfãt deuint grãd, & le Seigneur le beniçt. 25 Et l'Esprit du Seigneur le commença à toucher en l'ost de Dan, entre Saraa & Esthaol.

CHAP. XIIII.

¶ Samson prend femme des Philisthins: deschire vn ieune lyõ, en la charongne duquel a trouué du miel. Durãt ses nopces propose à ses compagnons vne doute touchant ce lyon, dont s'ensuit debat.

OR Sãson descendãt en Thãnatha, vid vne fẽme audit Thãnatha, des filles des Philisthins. 2 Et estant remonté, le signifia à son pere & à sa mere, disant, I'ay veu vne femme en Thãnatha des filles des Philisthins: maintenant donc prenez-la pour moy à femme. 3 Et son pere luy dict, & sa mere, N'y a-il point de femme entre les filles de tes freres, & entre tout mon peuple, que tu vas prendre femme

des Philiſthins incircõcis? Et Samſon dict à ſon pere, Pren-la pour moy, car elle vient à gré à mes yeux. 4 Et ſon pere & ſa mere ne ſçauoyẽt point que cela eſtoit de par le Seigneur, & qu'il cerchoit occaſion contre les Philiſthins. Or en ce temps-la les Philiſthins auoyẽt domination en Iſrael. 5 Samſon dõc deſcendit & ſon pere & ſa mere en Thamnatha, & vinrent iuſqu'aux vignes de Thamnatha, & voicy vn faon des lions rugiſſoit au deuant de luy. 6 Et l'eſprit du
B Seigneur eſtant ſailli ſur luy, il le deſchira comme ſ'il deſchiroit vn cheureau ſans auoir rien qui fut en ſa main, & ne ſigniſia point à ſon pere ny à ſa mere ce qu'il auoit faict. 7 Et deſcendit, & parla à la femme, & luy vint à gré. 8 Et retournant apres certain iour pour la prendre, il ſe deſtourna pour voir la charongne du lion: & voicy vn amas de mouſches à miel au corps du lion, & du miel, 9 Et l'ayant prins en ſa main, ſ'en alla, & en mangea: ſi paruint à ſon pere & a ſa mere, & leur en donna, leſquels en mangerent: mais il ne leur ſigniſia pas qu'il auoit prins ce miel du corps du lion. 10 Son pere donc deſcendit vers la femme, & Samſon prepara illec vn banquet, ſi comme les ieunes gens ont couſtume de faire. 11 Et quand iceux
C le virent, ils prindrent trente compagnons, leſquels furent auec luy 12 Et Samſon leur dict, Ie vo⁹ propoſeray maintenãt vne doute, q̃ ſi vo⁹ la me declarez durãt les ſept iours du bãquet, l'ayans trouuee, ie vous dõneray trẽte linceux & trẽte habits à rechange: 13 Mais ſi vous ne la me declarez, vous me donnerez trente linceux & trente habits à rechange. Leſquels luy reſpondirent, Propoſe ta doute, à fin que nous l'oyons. 14 Et il leur dict, De celuy qui mangeoit eſt ſortie la viande: & du fier eſt ſortie la douceur. Et ils ne peurent declarer la doute en trois iours. 15 Et quãd ſe vint au ſeptieme iour ils dirent à la femme de Samſon: Enhorte ton mari, qu'il nous declare la doute, que par aduenture nous ne te bruſlions par feu, toy & la maiſon de ton pere.
D Nous auez vous appelez icy pour no⁹ appourrir? 16 Et la femme de Samſon ſe mit à pleurer vers luy, diſant, Certes tu me hais, & ne m'aimes pas: car tu as propoſé vne doute aux enfans de mon peuple, & ne me l'as point declaree. Et il luy reſpondit, Voicy, ie ne l'ay point declaree à mon pere ny à ma mere, & la te declarerois-ie? 17 Et elle pleura vers luy par ſept iours, eſquels le conuiue leur fut faict: & quand ce vint au ſeptieme iour, il luy declara, pourtãt qu'elle le cõtraignoit: puis elle le denonça aux enfans de ſon peuple. 18 Et les hommes de la cité luy dirent au ſeptieme iour deuant que le ſoleil ſe couchaſt, Quelle choſe eſt plus douce que le miel? & quelle choſe eſt plus fiere que le lion? 19 Et il leur dict, Si vous n'euſſiez point laboré 'en ma ieniſſe, vous n'euſſiez point trouué ma doute. 20 Et l'Eſprit du Seigneur ſe tranſmit ſur luy, & il deſcendit en Aſcalon, & frapa d'iceux trente hommes, & print leurs harnois, & donna les changemens d'habits à ceux qui auoyent declaré la doute: & eſtant enflammé par ire, monta en la maiſon de ſon pere. 21 Et la femme de Samſon fut à ſon compagnon, auquel il ſ'eſtoit aſſocié.

'C. de, ou par, ou auec

CHAP. XV.

¶ *Samſon priué de ſa femme, bruſle les blez des Philiſthins: il tue mille hommes auec vne maſchoire d'aſne.*

ETt aduint apres vn petit de temps de la moiſſon des grains, que Sãſon viſita ſa femme auec vn cheureau des cheures, diſant, I'entreray à ma femme en la chambre: mais le pere ne le permit point entrer. 2 Lors ſon pere par la à luy diſant I'ay dict que tu la hayois, pourtant l'ay-ie baillee à ton compagnon. Sa ſœur puiſnee n'eſt elle pas plus belle qu'elle? Ie te prie dõc aye-la au lieu d'elle. 3 Et Samſon luy dict, Ie ſuis innocent ceſte fois plus que les Philiſthins: quand ie les traicteray mal. 4 Samſon donc ſ'en alla & print trois cens renards: & print auſſi des flambeaux, & ioignit vne queue vis à vis de l'autre queue, ſi mit vn flambeau entre deux queues au milieu. 5 Puis il bouta le feu és flãbeaux, & laiſſa aller *les renards* és blez dreſſez des Philiſthins. Il enflamma donc tant les tas de blé, q̃ le blé dreſſé, les vignes & oliues.
6 Et les Philiſthins dirent, Qui a faict cecy? Et B
ils reſpondirent, Samſon le beau-fils du Thamnien, pourtant qu'il a prins la femme d'iceluy, & l'a donnee à ſon compagnõ. Les Philiſthins dõc monterent & la bruſlerent par feu & le pere d'elle. 7 Lors Samſon leur dict, Combien que vous ayez faict telle choſe, toutesfois encores me vengeray-ie de vous, puis apres ie ceſſeray.
8 Et il les frapa depuis les cuiſſes iuſques aux iarrets de grandes playes: & deſcendit, & demeura en la cauerne de la 'pierre d'Etan. 9 Et 'ou rocher
les Philiſthins monterent, & mirent le camp en Iuda, & furent eſpars en Lechi. 10 Et les hommes de Iuda dirent, Pourquoy eſtes vous montez vers nous? Ils reſpondirent, Nous ſommes montez pour lier Samſon, & luy faire comme il C
nous a faict. 11 Lors deſcendirent trois mille hommes de Iuda à la cauerne de la pierre d'Etam, & dirent à Samſon, Ne ſçais-tu point que les Philiſthins dominent ſur nous? pourquoy donc as-tu faict cecy: Il leur reſpondit, Comme il m'ont faict, ainſi leur ay-ie faict. 12 Derechef ils luy dirent, Nous ſommes deſcendus pour te lier, & te donner en la main des Philiſthins. Samſon leur reſpõdit, Iurez moy q̃ vous ne me ietterez point ſur moy. 13 Et ils reſpondirent, diſans, Non: mais nous te lierons, & te donnerons entre leurs mains, nous ne te tuerons point. Ils le lierent donc de deux cordes neuues, & le firent monter de la pierre. 14 Or quand il fut venu iuſques à Lechi, comme les Philiſthins crioyent au deuant de luy, l'Eſprit du Seigneur ſaillit ſur luy, & les cordes qui eſtoyent en ſes bras, furent comme le lin qui eſt bruſlé par feu, dont les liens furent deſliez de ſes mains. 15 Et ayãt D
trouué vne maſchoire d'aſne, qui n'eſtoit pas encores ſeichee, eſtẽdãt ſa main l'empoigna, & d'icelle en frapa mille hommes. 16 Lors Samſon dict, D'vne maſchoire d'aſne i'ay faict des monceaux: auec vne maſchoire d'aſne i'ay frapé mille

pé mille hommes. 17 Et quand il eut acheué de parler, il ietta de ſa main la maſchoire, & appe-
c. la maſchoire iettee la le lieu Ramath-lechi. 18 Et ayant fort ſoif, il cria au Seigneur, & dit, Tu as donné en la main de ton ſeruiteur ceſte grãde deliurãce, & maintenant mourray-ie de ſoif, & tomberay-ie en la main des incirconcis? 19 Lors Dieu rompit vne dẽt moliere qui eſtoit en la maſchoire, & d'icelle en ſortit de l'eau: & quand il eut beu, l'eſprit luy reuint, & reprint vigueur. Et pourtant fut appelé iuſques à preſent le nom de ce lieu,
c. la fontaine de l'inuocãt En-coré, pource que l'eau ſortit de la maſchoire. 20 Et il iugea Iſrael au tẽps des Philiſthins par vingt ans.

CAHP. XVI.

¶ Samſon eſtant en Gaza, emporte les portes de la ville: il eſt trahy par vne femme nommee Dalila, puis priſonnier: ſa priere & ſa mort.

APres, Samſon ſ'en alla en Gaza, & vid la vne fẽme paillarde, & entra à elle. 2 Lors il fut dict aux Gazatiens, Samſon eſt icy venu: leſquels l'enuironnerent, & luy mirent des embuſches toute la nuit à la porte de la ville, & ſe tenans quois toute la nuict, diſoyent, Nous l'occirõs au poinct du iour. 3 Et Samſon apres auoir dormi iuſques à la minuict, ſe leua: ſi print les portes de la ville auec les deux poſteaux, & les eleua auec les barres, & les mit ſur ſes eſpaules, & les tranſporta ſur le ſommet de la montagne qui eſt vis à vis de Hebrõ. 4 Et apres ce aduint qu'il aima vne fẽme qui ſe tenoit aupres du fleuue de Sorec, le nom de laquelle eſtoit Dalila.
5 Et les gouuerneurs des Philiſthins monterẽt vers elle, & luy dirent, Enhorte-le, & voy en quoy *giſt* ſa grande force, & comment nous le ſurmonterons, à fin que nous le lions pour l'affliger: & nous te donnerons vn chacun mille &
B cent pieces d'argent. 6 Dalila donc dit à Samſon, Declare-moy, ie te prie, en quoy *conſiſte* ta grande force, & comment tu pourras eſtre lié pour t'affliger. 7 Samſon luy reſpondit, Si on me lioit de ſept cordes freſches, leſquelles ne ſont point encore ſeichees, ie defailleroye & ſeroye cõme les autres hõmes. 8 Et les princes des Philiſthins luy apporterẽt ſept cordes freſches, leſquelles n'eſtoyent point deſſeichees: & elle le lia d'icelles. 9 Et les embuſches ſe tenans aupres d'elle en la chambre, elle luy dit, Samſon, les Philiſthins ſont ſur toy. Lors il rõpit les cordes comme ſe romproit vn lien fait d'eſtouppes quand il ſent le feu: & ſa force ne fut point co-
C gnue. 10 Puis Dalila dit à Samſon, Voicy, tu m'as trompee, & m'as dit des menſonges, ie te prie declare-moy maintenãt comment tu peux eſtre lié. 11 Il luy reſpondit, Si on me lioit auec des cordes neuues, deſquelles on n'ait encore fait nulle œuure, i'affoibliroye & ſeroye comme les autres hommes. 12 Dalila donc print des cordes neuues, & le lia d'icelles: puis luy dit, Voicy, les Philiſthins ſont ſur toy, Samſon. Or les embuſches eſtoyent en la chambre: & il les rompit de ſes bras comme vn fil. 13 En apres Dalila dit à Samſon, Tu m'as deceue iuſqu'icy, & m'as dit des menſonges: declare-moy cõment tu pourrois eſtre lié. Et il dit, Si tu auois tiſſu ſept flocquets de ma teſte, auec la lice. 14 Et elle les attacha à vn clou, & dit, Sãſon, les Philiſthins ſont ſur toy. Lors il ſe reueilla de ſon ſomme, & oſta le clou de la tiſſure auec la lice. 15 Sur cela elle D
luy dit, Comment dis-tu, Ie t'aime, veu que ton cœur n'eſt point auec moy? Tu m'as ia deceue par trois fois, & ne m'as point declaré en quoy eſt ta grande force. 16 Et aduint qu'elle le molestoit tous les iours par ſes parolles, & l'affligeoit: tellemẽt que ſon ame eſtoit en angoiſſe iuſqu'à la mort. 17 Lors il luy declara tout ſon cœur, & luy dit, Le raſoir n'eſt iamais mõté ſur ma teſte, car ie ſuis Nazarien de Dieu, dés le ventre de ma mere: parquoy ſi ie ſuis raſé, ma force ſ'oſtera de moy, & affoibliray, & ſeray ainſi que tous hommes. 18 Dalila donc voyant qu'il luy auoit declaré tout ſon courage, enuoya & appela les princes des Philiſthins, diſant, Montez à ceſte fois, car il m'a declaré tout ſõ courage. Les princes donc des Philiſthins mõterent vers elle, portans argent en leurs mains. 19 Et icelle l'endor E
mit ſur ſes genoux, & appela vn homme: puis elle touſa les ſept flocquets de ſa teſte, & le cõmença à affliger, & ſa force ſ'oſta de luy. 20 Adõc el le dit, Samſon, les Philiſthins ſont ſur toy & il ſe reueilla de ſon ſomme, & dit, Ie ſortiray à ceſte fois comme à l'autre, & m'eſcourray: mais il ne ſçauoit point que le Seigneur eſtoit departi de luy. 21 Et les Philiſthins le prindrent, & creuerent ſes yeux: ſi le menerent en Gaza, & le lierẽt de chaines d'airain, & mouloit en la maiſon des priſonniers. 22 Et les cheueux de ſa teſte commencerent à recroiſtre depuis qu'il fut raſé.
23 Or les princes des Philiſthins eſtans aſſemblez pour ſacrifier vn grand ſacrifice à Dagon leur dieu, & pour ſe reſiouir, dirẽt, Noſtre dieu nous a baillé entre les mains Samſon noſtre ennemi. 24 Pareillement quand le peuple le vid, F
il loua ſon dieu, diſant, Noſtre dieu nous a baillé entre les mains noſtre ennemi, & le deſtructeur de noſtre pais, lequel a multiplié nos occis.
25 Et comme ils auoyent leur cœur ioyeux, ils dirent, Appelez Samſon, à fin qu'il nous face rire. Ils appelerent donc Samſon de l'hoſtel des priſonniers, & il ſe iouoit deuant eux: & ils le firent tenir entre les colomnes. 26 Lors Samſon dit au garçon qui tenoit ſa main. Mene moy, & me fay toucher les colomnes ſur leſquelles la maiſon ſe tient, à fin que ie m'appuye à icelles.
27 Or la maiſon eſtoit pleine d'hommes & de femmes, & là eſtoyent tous les princes des Philiſthins. Auſſi il y auoit ſur le toict d'hommes & de femmes prés de trois mille, leſquels regardoyent quand Samſon ſ'eſbatoit. 28 Adonc G
Samſon cria à Dieu, & dit, Seigneur eternel, ie te prie aye memoire de moy: o Dieu ie te prie fortifie-moy ſeulemẽt ceſte fois, & me vẽgeray pour vn coup des Philiſthins pour mes deux yeux.
29 Samſon donc embraſſa les deux colomnes du milieu, ſur leſquelles la maiſon ſe ſouſtenoit l'vne de ſa dextre, & l'autre de ſa ſeneſtre.
30 Puis il dict, Que mon ame meure auec les Philiſthins: & luy ſ'enclinant de toute ſa force,

la maiſon trebuſcha ſur les princes & ſur tout le peuple qui eſtoit en icelle. Et furent beaucoup plus de morts, leſquels il tua en ſa mort, qu'il n'auoit tué en ſa vie. 31 Et ſes freres & toute la maiſon de ſon pere deſcendirent, & l'emporterent: puis remontez l'enſeuelirent entre Saraa & Eſthaol au ſepulchre de Manue ſon pere. Et iceluy [a]iugea Iſrael vingt ans.

[a] gouverna

CHAP. XVII.

¶ L'idolatrie de Michas & de ſa mere: il loe vn Leuite, pour luy eſtre ſacrificateur.

IL y auoit alors vn homme de la montagne d'Ephraim, duquel le nom eſtoit Michas. 2 Et iceluy dit à ſa mere, Les mille & cent pieces d'argent qui te furent prinſes, pour leſquelles tu mauduiſois, & dont tu m'auois dit en l'aureille, Voicy, i'ay tel argẽt vers moy: ie les ay prins. Adonc ſa mere dit, Benit ſoit mon fils vers le Seigneur. 3 Et quand il reſtitua à ſa mere les mille & cent pieces d'argent, ſa mere dit, I'ay dedié
B ceſt argent de ma main au Seigneur pour mon fils, à fin d'en faire vne image taillee & de fonte: parquoy maintenãt ie le te retourne. 4 Quand il l'eut derechef rẽdu à ſa mere, ſa mere en print deux cens pieces d'argent, & les donna au fondeur, lequel en fit vne image taillee & de fonte, & icelle fut en la maiſon de Michas. 5 Et ceſt homme Michas auoit vne maiſon des dieux, & fit vn Ephod & Theraphim, & conſacra la main de l'vn de ſes fils, lequel luy fut ſacrificateur.
C 6 Or en ce temps-la il n'y auoit point de roy en Iſrael: mais vn chacun faiſoit ce quil luy eſtoit aduis eſtre droit. 7 Lors fut vn iouuenceau de Beth-lehẽ en Iuda, de la famille de Iuda, lequel eſtoit Leuite, & eſtoit là conuerſant. 8 Ceſt hõme donc ſ'en alla de Beth-lehem de Iuda pour habiter là ou il trouueroit *ſon auantage*. Si vint
[a] Ou, profit.
D à la montagne d'Ephraim iuſqu'à la maiſon de Michas, en parfaiſant ſon chemin. 9 Et Michas luy dit, D'ou viens-tu? Et le Leuite luy reſpõdit, Ie ſuis de Beth-lehem de Iuda, & m'en vay pour habiter, ſelon que ie trouueray. 10 Derechef Michas luy dit, Demeure auec moy, & me ſois pour pere & pour ſacrificateur, & ie te dõneray dix pieces d'argent par an, & garnitures de robbes, & ton viure. Et le Leuite y alla. 11 Ainſi il pleut au Leuite de demeurer auec ceſt homme, & luy fut ſeruiteur comme l'vn de ſes enfans. 12 Et Michas conſacra la main du Leuite, & ceſt adoleſcent fut ſacrificateur d'iceluy: & eſtoit en la maiſon de Michas. 13 Puis Michas dit, Main tenant cognoy-ie que le Seigneur me fera du bien, pourtãt qu'vn Leuite eſt mon ſacrificateur.

CHAP. XVIII.

¶ Les enfans de Dan font eſpier la terre: puis partent pour aller en Lais, & la prennent & bruſlent.

EN ces iours-la il n'y auoit point de roy en Iſrael, auſquels iours la lignee de Dan cerchoit pour ſoy heritage à demeurer: car il ne luy eſtoit point encores eſcheu d'heritage au milieu des lignees d'Iſrael iuſqu'en ce temps-la. 2 Parquoy les enfans de Dan enuoyerent de leur famille cinq hommes des principaux d'entr'eux, hommes expers à la guerre: de Saraa & d'Eſthaol, pour eſpier la terre, & ſ'en enqueſter: auſquels ils dirent, Allez, & vous enqueſtez du pais. Iceux donc vinrent à la montagne d'Ephraim, iuſqu'à la maiſon de Michas, & logerent illec. 3 Et quand ils furent en la maiſon de Michas ils recognurent la voix du ieune Leuite: & eſtans là retirez, luy dirent, Qui t'a amené en ça, & que fais-tu icy? & qu'as-tu icy? 4 Et il reſpondit, Ainſi & ainſi m'a fait Michas: il m'a loé, & ſuis fait ſon ſacrificateur. 5 De-B rechef ils dirent, Interrogue maintenant Dieu, à fin que nous cognoiſſions ſi noſtre voye (par laquelle nous allons) proſperera. 6 Et le ſacrificateur leur dit, Allez en paix: le Seigneur dreſſera voſtre chemin auquel vous cheminez. 7 Ces cinq hommes donc ſ'en allerent, & vinrent en Lais: & virent le peuple qui eſtoit aſſis au milieu d'icelle en ſeureté, ſelon la couſtume des Sidoniens, en repos & en aſſeurance, pource qu'il n'y auoit nul qui entreprint rien contre le pais, ou peuſt obtenir domination. Auſſi iceux eſtoyent loing des Sidoniens, & ſi n'auoyent nul affaire auec les hommes. 8 Et quãd ils reuinrent en Saraa & Eſthaol à leurs freres, leurs freres leur dirent, Que *auez* vous *faict*? 9 Et ils reſpondirent, Leuez-vous, & montons contr'eux: C
car nous auons veu le pais, & l'auons trouué treſ bon. Et vous, eſtes-vous à recoy? Ne tardez point d'aller & entrer pour poſſeder le pais. 10 Que ſi vous voulez aller, vous entrerez à vn peuple aſſeuré, & en vn pais ſpacieux, que Dieu a donné entre vos mains: vn lieu auquel n'y a point faute d'aucune choſe qui ſoit en la terre. 11 Ils partirent donc d'illec, de la famille de Dan: à ſçauoir de Saraa & d'Eſthaol ſix cens hõmes equippez de harnois de guerre: 12 Puis ils monterent & aſſirent le camp en Cariath-iarim, qui eſt en Iuda, au moyen dequoy ils appelerent ce lieu-la [a] Mahaneh-dan iuſques au-
[a] C. le camp de Dan
iourd'huy. Iceluy eſt derriere Cariath-iarim. 13 Puis de là paſſerent à la mõtagne d'Ephraim, & vinrent iuſques en la maiſon de Michas. 14 Lors les cinq perſonnages qui eſtoyent allez D
pour eſpier la terre de Lais, rapporterent & dirent à leurs freres, Cognoiſſez-vous qu'en ces maiſons il y ait Ephod & Theraphim, image de taille & de fonte? Scachez donc maintenant que vous aurez à faire. 15 Et eſtans illec retirez, ils vinrent en la maiſon du ieune Leuite: à ſçauoir, en la maiſon de Michas, & luy demanderent comment il alloit. 16 Cependant les ſix cens hommes qui eſtoyent equippez de leurs harnois de guerre, ſ'arreſterent à l'entree de la porte: leſquels eſtoyent des enfans de Dan. 17 Adonc montans les cinq perſonnages (qui eſtoyẽt allez pour eſpier la terre) vinrent & prindrẽt l'image taillee, l'Ephod, le Theraphim, & la figure de fõte, pẽdant que le ſacrificateur eſtoit à l'entree de la porte, & les ſix cens hommes equippez de harnois de guerre. 18 Iceux donc E
entrez en la maiſon dudict Michas, prindrent l'image taillee, l'Ephod, le Theraphim, & la figure de fonte. Auſquels le ſacrificateur dit, Que fai-

tes-vous?

tes-vous? 19 Et ils luy dirẽt, Tay-toy, & mets ta main ſur ta bouche, & vien auec nous: à fin que tu nous ſois pour pere, & pour ſacrificateur. Lequel te vaut-il mieux d'eſtre ſacrificateur de la maiſon d'vn hõme, ou d'eſtre ſacrificateur d'vne lignee & d'vne famille d'Iſrael? 20 Et cela pleut au cœur du ſacrificateur, & print l'Ephod, le Theraphim, & l'image: & ſe mit en chemin auec le peuple. 21 Et iceux ſe tournans ſ'en allerent, & mirent deuant eux les petis, le beſtial, & les biens. 22 Quand ils ſe furent eſlongnez de la maiſon de Michas, les perſonnages qui eſtoyent és maiſons, & qui eſtoyent chez ledict Michas, ſ'amaſſerent, & ſuiuirent de pres les
F enfans de Dan, 23 Si crierent apres eux. Et ils tournerent leurs faces, & dirent à Michas, Que
Ou, ceſt a-mas. te faut-il, d'auoir fait ceſte *eſmeute? 24 Et il reſpondit, Vous auez raui mes dieux (que i'auoye faits) auec le ſacrificateur, & vous en eſtes allez. Que me reſte-il plus? Et comment me dites vous, Qu'as-tu? 25 Et les enfans de Dan luy dirẽt, Tu ne feras point ouir ta voix apres nous, à fin que les hommes qui ſont coleres ne ſe ruent ſur vous, & que tu perdes ta vie, & la vie
G de ta famille. 26 Et comme les enfans de Dan alloyent leur chemin, & que Michas vid qu'ils eſtoyent plus forts que luy, il ſe reuira & ſ'en retourna en ſa maiſon. 27 Iceux donc ayans prins les choſes que Michas auoit faites, & le ſacrificateur qu'il auoit, vinrent en Lais, au peuple eſtant en repos & ſeureté: ſi les fraperent au trenchant de l'eſpee, & brulerent en feu la cité.
28 Et n'y auoit nul qui y donnaſt ſecours, car elle eſtoit loing de Sidon, & ſi n'auoit nul affaire auec homme qui ſoit, & eſtoit en la vallee qui eſt pres de Beth-rohob: puis ils edifierent là vne ville, & habiterent en icelle: 29 Et appelerent le nom de la ville, Dan: ſelon le nom de Dan leur pere, lequel naſquit à Iſrael: nonobſtant le nom de la ville eſtoit *dict* au commencement Lais. 30 Lors les enfans de Dan ſe dreſſerent vne image, & Ionathan le fils de Gerſon, fils de Manaſſé, luy & ſes enfans furent ſacrificateurs pour la lignee de Dan, iuſqu'au iour de la captiuité de la terre. 31 Et ſe mirent l'image taillee de Michas, qu'il auoit faite tout le temps que la maiſon de Dieu fut en Silo,

CHAP. XIX.

¶ De la femme du Leuite tuee en Gabaa par paillardiſe: laquelle diuiſee en douze parties, fut enuoyee par tout Iſrael

IL aduint auſſi en ces iours-la qu'il n'y auoit point de Roy en Iſrael, il y eut vn Leuite qui habitoit és coſtez de la montagne d'Ephraim:
C, fille nõ douee, & ſas cõtract de mariage cõme Gene. 25. a & print pour femme vne *concubine de Beth lehem de Iuda: 2 Et ſa concubine paillarda au pres de luy, & ſ'en alla d'auec luy en la maiſon de ſon pere en Beth-lehem de Iuda, & fut illec le temps de quatre mois. 3 Et le mari d'icelle ſe leua, & ſ'en alla apres elle pour parler à elle *ou, amiablement.* ſelon ſon cœur, & la ramener. Il auoit auſſi ſon vallet auec ſoy & vne couple d'aſnes: & icelle l'amena en la maiſon de ſon pere:
4 Et le pere de la fille le voyant, ſe reſiouit de ſa rencontre. Et ſon beau-pere, le pere de la fille le retint, & demeura auec luy trois iours: ſi mangerẽt & beurent & logerent illec 5 Quãd ce vint au quatrieme iour qu'ils ſe leuoyent de matin, il ſe leua pour ſ'en aller. Dont le pere de la fille dit à ſon beau-fils, Cõforte ton cœur d'vne bouchee de pain: puis apres vo⁹ vous en irez.
6 Ils ſ'aſſirent donc & mangerent eux deux en- B
ſemble: & le pere de la fille dit à l'homme, Ie te prie qu'il te plaiſe de demeurer, & que ton cœur ſe reſiouiſſe. 7 Et cõme l'homme ſe leuoit pour ſ'en aller, ſon beau-pere le cõtraignit de *demeurer*: ainſi il ſ'en retourna & logea encore illec. 8 Derechef au cinquieme iour il ſe leua de matin pour ſ'en aller, & le pere de la fille dit, Ie te prie, conforte ton cœur: & ils tarderent iuſqu'à ce que le iour declina, & mangerent eux deux. 9 Puis l'homme ſe leuant pour ſ'en aller, luy & ſa concubine, & ſon vallet, le beau-pere d'iceluy, le pere de ſa fille luy dit, Voicy maintenant le iour qui decline au ſoir, ie vous prie logez-vous: voicy le iour qui ſe poſe, logez-cy, à fin que tu ayes meilleur courage: & demain matin vous vous leuerez *pour tirer* voſtre chemin, & iras à ton tabernacle.
10 Mais l'homme ne voulut point demeurer: C
ains ſe leua & ſ'en alla, & vint iuſqu'aupres de Iebus, laquelle eſt Ieruſalẽ: & auec luy eſtoyent les deux aſnes embaſtez, auſſi ſa concubine auec luy. 11 Or comme ils eſtoyent aupres de Iebus, le iour eſtoit fort decliné, & le vallet dict à ſon maiſtre, Vien, ie te prie, & nous retirons en ceſte ville des Iebuſiens, & logeons en icelle.
12 Et ſon maiſtre luy reſpondit, Nous ne nous retirerons point à la ville des eſtrangers, qui ne ſont point des enfans d'Iſrael: mais nous paſſerons iuſqu'en Gabaa. Ainſi il dict à ſon vallet,
13 Vien, & atteindrons à l'vn de ces lieux, & lo- D
gerons en Gabaa, ou en Rama. 14 Ils paſſerent donc & cheminerent: & le ſoleil leur eſtoit couché pres de Gabaa, qui eſt en Beniamin. 15 Lors ſe retirerent là pour entrer & loger en Gabaa: & eſtant arriué, il demeura en la place de la ville, & n'y auoit nul qui les recueilliſt en la maiſon pour loger. 16 Et voicy vn homme ancien qui venoit au veſpre des champs de ſa beſongne: & l'homme eſtoit de la montagne d'Ephraim, mais il habitoit en Gabaa, & les hommes de ce lieu eſtoyent enfans de Iemini.
17 Ainſi iceluy eleuant les yeux, vid l'homme voyager en la place de la ville. Adõc ceſt homme ancien dit, Ou vas-tu, & d'ou viens-tu? 18 Et il luy reſpondit, Nous auons paſſé de Beth-lehem de Iuda aux coſtez de la montagne d'Ephraim, d'ou ie ſuis: & ſuis allé iuſqu'en Beth-lehem de Iuda, mais maintenãt ie m'en vay en la maiſon du Seigneur, & n'y a nul qui me recueille en la maiſon. 19 Encore auons-nous de la E
paille & du fourrage pour nos aſnes, & auſſi du pain & du vin pour moy & ta ſeruãte, & pour le vallet qui eſt auec ton ſeruiteur: nous n'auõs faute d'aucune choſe. 20 Et l'homme ancien dit, *C. que tu ſois à ton aiſe.* 'Paix ſoit auec toy, toute ta neceſſité ſoit ſur moy, ſeulement que tu ne loges point en la rue.

21 Lors le feit entrer en sa maison,& pensa les asnes: & eux ayans laué leurs pieds,ils mangerẽt
'Cn,faut bõ ne chere, & beurent. 22 Et quand ils eurent 'recree leur cœur,voicy les hommes de la ville,gẽs pervers, qui estoyent à l'entour de la maison frapans à la porte:si parlerent à l'homme ancien maistre de la maison,disans, Fay sortir l'hõme qui est entré F en ta maison,à fin que nous le cognoissiõs. 23 Et l'hõme maistre de la maison sortit à eux,& leur dit,Non, mes freres, ne faites point mal ie vous prie.Puis que cest hõme-cy est venu en ma maison,ne faites point ceste vilenie: 24 Voicy ma fille vierge,& la concubine d'iceluy, ie les vous ameneray maintenant, à fin que vous les humiliez,& faciez d'icelles comme bon vous semblera: mais à cest homme-cy ne faites point ceste lascheté. 25 Toutesfois les hõmes ne le voulurent point ouir:dont l'hõme apprehenda sa concubine & leur mena dehors:adonc ils la cogneurent,& abuserent d'icelle toute la nuict iusqu'au matin,puis l'enuoyerent quand le matin failloit.
G 26 Et la femme venant deuant le matin, cheut *morte* à la porte de la maison de l'hõme ou estoit sõ seigneur,iusqu'à ce qu'il fut clair iour. 27 Or le seigneur d'icelle se leuant au matin ouurit la porte, & voulant sortir pour aller son chemin, voicy la femme concubine qui estoit tombee à la porte de la maison, & ses mains estoyent sur le sueil. 28 Lors il luy dit,Leue toy,& nous en allons,& elle ne respõdoit rien.Adõc il l'emporta sur l'asne,puis il se mist en chemin,& s'en alla en son lieu. 29 Et estant venu en sa maison,il print vn cousteau,& empoignant sa cõcubine la desmẽbra auec ses os en douze pars, & l'enuoya par toutes les contrees d'Israel. 30 Et chacun qui voyoit cela, disoit, Telle chose n'a pas esté faite ne veue depuis le iour que les enfans d'Israel sont montez du pais d'Egypte iusqu'au iour present:cõsiderez sur ce,cõsultez & parlemẽtez.

CHAP. XX.

¶ Assemblee de tout Israel contre Ben-iamin, pour la femme du Leuite.

ALors tous les enfans d'Israel sortirẽt,& fut la congregation assemblee cõme vn homme,depuis Dan iusqu'en Bersabee,en la terre de
Cõme pour se trouuer deuãt luy. Osee 10.c. 19 Galaad 'au Seigneur en Maspha. 2 Et les quartiers de tout le peuple, & de toutes les lignees d'Israel assisterent en la cõgregation du peuple de Dieu,quatre cens mille hommes de pied maniãs l'espee. 3 Et les enfans de Beniamin entendirent que les enfans d'Israel estoyent montez en Maspha.Adonc les enfans d'Israel dirent,Dites,comment a esté fait ce mal? 4 Et l'homme Leuite mari de la femme occise respõdit,disant, Ie suis venu en Gabaa,qui est de Beniamin auec ma concubine pour loger. 5 Lors les hommes de Gabaa s'eleuerent sur moy, & de nuict enuironnerent la maison contre moy,en me cuidant tuer,& ont oppressé ma concubine,dont elle est morte. 6 Et prenant ma concubine la desmembray & l'enuoyay par toute la region de l'heritage d'Israel:car ils ont fait vn cas enorme & laschе en Israel. 7 Voicy vous tous enfãs d'Israel, regardez à cest affaire,& prenez conseil. 8 Et tout le peuple se leua tout en vn,disant,Nous n'irons point chacun en son pauillon, & ne nous B retirerons point chacun en sa maison: 9 Mais voicy que nous ferons maintenat à Gabaa,contre elle,par sort. 10 Nous prendrons dix hommes de cent par toutes les lignees d'Israel, & cent de mille, & mille de dix mille, lesquels prendront victuaille pour le peuple, les faisant venir à Gabaa de Ben-iamin pour toute l'infamete qu'elle a faicte en Israel. 11 Ainsi tous les hommes d'Israel furent assemblez contre la ville,& alliez tous en vn. 12 Et les lignees d'Israel, enuoyerent aucuns personnages par toute la lignee de Ben-iamin,en disant, Quel mal est-ce qui a esté faict entre vous? 13 Parquoy maintenant baillez-nous ces personnages, enfans pervers qui sont en Gabaa, à fin que nous les mettions à mort,& ostions le mal d'Israel. Mais les Ben-iamites ne voulurent pas obeir à la voix de leurs freres les enfans d'Israel, 14 Ains lesdicts Beniamites, s'assemblerent des villes en Gabaa pour issir en bataille contre les enfans d'Israel. 15 Et en ce iour-la les enfans de Beniamin furent nombrez des villes, vingt six mille hommes manians l'espee, sans les habitans de Gabaa, 16 Lesquels furent nombrez sept cens C hommes d'elite. De tout ce peuple il y en auoit sept cens hommes esleus'desquels la main dex- *'De ce fut. 3.b.15* tre estoit serree: tous ceux-cy iettoyẽt la pierre de la fonde à vn cheueul.& n'y failloyent point. 17 Et les hommes d'Israel furent nombrez, excepté Beniamin, quatre cens mille hommes manians l'espee, & tous estoyent gens de guerre, 18 Lesquels se mirent à monter en Beth-el, & interroguerẽt le Seigneur: & les enfans d'Israel dirent, Qui mõtera deuant nous en armes pour batailler contre les enfans de Ben-iamin? & le Seigneur respondit, Iuda sera au cõmencemẽt. 19 Puis les enfans d'Israel se leuerent au matin, & assirent le camp pres de Gabaa. 20 Et chacun d'Israel sortit en bataille contre Beniamin, & les enfans d'Israel leur liurerent la bataille pres Gabaa. 21 Adonc les enfans de Beniamin sortirent de Gabaa, & en ce iour-la ruerent par terre d'Israel vingt deux mille hommes. 22 Et le peuple des hommes d'Israel se renforçant, recommencerent à ordõner la bataille, au lieu ou ils l'auoyent ordonnee au premier iour.
23 Les enfans donc d'Israel monterent, & pleurerent en la presence du Seigneur iusqu'au vespre:& interroguerent le Seigneur, en disant, Recommenceray ie à approcher pour batail- D ler cõtre les enfans de Ben-iamin, qui sont mes freres?Et le Seigneur respondit, Montez cõtre luy. 24 Les enfans donc d'Israel se banderent contre les enfans de Ben-iamin au second iour. 25 Aussi au second iour Ben-iamin sortit de Gabaa à l'encontre d'eux,& ruerent des enfans d'Israel par terre encore dixhuict mille hommes, tous manians l'espee. 26 Puis tous les enfans d'Israel,& tout le peuple monterent, & vinrent en Beth-el, pleurans & seans illec deuant le Seigneur,& ieusnerent en ce iour-la iusqu'au vespre, & offrirent holocaustes & oblations

tions pacifiques en la presence du Seigneur. 27 De rechef les enfans d'Israel interroguerẽt le Seigneur. Or l'arche de l'alliance de Dieu e-
Lequel selõ les Hebrieux, auoit vescu trois cens ans.
stoit illec en ces iours-la. 28 Aussi Phinees le fils d'Eleazar, fils d'Aaron assistoit deuãt le Seigneur en ces iours-la, disant, Recommenceray-ie encore à sortir en bataille contre les enfans de Beniamin, qui sont mes freres, ou si ie desiste ray? Le Seigneur respondit, Montez, car ie le vous bailleray demain en vostre main. 29 Et Israel mit les embusches à l'entour de Gabaa. 30 Et au troisieme iour les enfans d'Israel montans contre les enfans de Beniamin ordonnerẽt l'armee contre Gabaa, comme les autres fois.
E 31 Adonc les enfans de Beniamin sortis à l'encõtre du peuple, se departirent de la ville, & commencerent à ferir le peuple, lequel fut blessé cõme les autres fois: à sçauoir, par les chemins, dont l'vn monte en Beth-el, & l'autre en Gabaa par le champ, pres de trente hommes d'Israel. 32 Et les enfans de Beniamin dirent, Iceux tõbent deuant nous cõme la premiere fois. Mais les enfans d'Israel dirent, Fuyõs, & les attrayõs hors de la ville aux chemins. 33 Tous les hommes donc d'Israel se leuãs de leur lieu se mirẽt en ordonnance en Baal-thamar: & les embusches aussi sortirent de leur lieu, à sçauoir de la prairie de Gabaa. 34 Si vinrent contre Gabaa dix mille hommes à l'eslite de tout Israel, & la bataille fut griefue: & iceux ne cognoissoyent point que le mal leur fust prochain. 35 Le Seigneur donc fit tomber Beniamin deuant les Israelites: & les enfans d'Israel en ce iour-la mirent bas de Beniamin, vingt cinq mille & cent hommes, lesquels tous manioyent l'espee.
36 Et les enfans de Beniamin virent qu'ils estoyent ruez ius. Et les hommes d'Israel donnerent le lieu ausdicts Beniamites, car ils se confioyent aux embusches qu'ils auoyẽt mises pres
F Gabaa. 37 Et les embusches incontinent s'estendirent vers Gabaa: ainsi sortirent les embusches, & fraperent toute la ville au trenchant de l'espee. 38 Or les hõmes d'Israel auoyent certain signe auec les embusches, à sçauoir, qu'ils fissent mõter vne grosse eleuation de fumee de la ville. 39 Et quand les hommes d'Israel se virerent de la bataille, Ben-iamin commẽça à ferir les blessez des hommes d'Israel, enuiron trente hommes: car ils dirent, Certes ils sont tombez deuant nous comme à la premiere bataille.
40 Mais quand l'eleuation commença à monter de la ville comme vne colomne de fumee, Ben-iamin se retourna derriere soy, & voicy to talemẽt la *brusleure* de la ville qui montoit au ciel. 41 Adonc les hommes d'Israel se retournerent, & les hommes de Ben-iamin s'espouanterent, en voyant qu'il leur alloit mal.
42 Donc s'enfuyrent deuant les hommes d'Israel à la voye du desert: mais la bataille les serra de pres. Aussi ceux qui sortoyent des villes, les
G tuoyent au milieu d'eux. 43 Ainsi ils enuironnerent Ben-iamin, & les poursuyuirent, & les foulerent depuis Menuha iusqu'à l'endroict de Gabaa, deuers soleil leuant. 44 Et tomberent de Ben-iamin dix-huict mille hommes, lesquels tous estoyent vaillans gens. 45 Et se retournans, fuyrent au desert à la Pierre de Remmon, & vendengerent d'iceux au chemin cinq mille hommes, & suyuirent apres eux iusqu'en Gadaam: si ferirent d'iceux deux mille hommes. 46 Tous ceux donc qui tomberent en ce iour-la de Ben-iamin, estoyent vingt cinq mille hommes manians l'espee, lesquels tous estoyent vaillãs gens. 47 Et ceux qui se retournerent, & fuirent au desert à la pierre de Remmon, estoyent six cens hommes, & demeurerẽt à la pierre de Remmon quatre mois. 48 Et les hommes d'Israel retournerent aux enfans de Ben-iamin, si les ferirent au trenchãt de l'espee, depuis les gẽs des villes, iusqu'aux bestes, & tout ce qui se trouuoit: aussi ils bouterent le feu par toutes les villes qui furent trouuees.

CHAP. XXI.

¶ Israel ayant faict serment de ne donner ses filles à Ben-iamin, luy donne celles de ceux de Iabes Galaad qui estoyent vierges, apres leur destruction. Ben-iamin rauit les filles de Silo en la dance.

AVssi chacun d'Israel iura en Maspha, disant, Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Ben-iamites. 2 Puis le peuple vint en Beth-el, & demeurerent illec iusqu'au vespre en la presence de Dieu. Et eleuans leurs voix, pleurerent auec grand gemissement, & dirent, 3 Seigneur Dieu d'Israel, pourquoy cecy est-il aduenu en Israel, qu'vne lignee d'Israel soit defaillie auiourd'huy? 4 Et le lendemain venu, le peuple se leua, & edifia illec vn autel: puis offrirent holocaustes & oblations pacifiques.
5 Lors les enfans d'Israel dirent, Qui est celuy qui n'est point monté de la congregation de toutes les lignees d'Israel par deuers le Seigneur? car grand iurement auoit esté faict sur celuy qui ne monteroit point vers le Seigneur en Maspha, disant, Qu'il soit mis à mort. 6 Et les enfans d'Israel se repentirent de Ben-iamin leur frere, & dirent, Auiourd'huy a esté retranchee vne lignee d'Israel. 7 Que ferons nous à ceux qui sont delaissez touchant de femmes? nous auons iuré par le Seigneur de ne donner point à iceux de nos filles à femmes. 8 Et ils di B rent, Y a-il quelqu'vn des lignees d'Israel qui ne soit point mõté au Seigneur en Maspha? Et voicy, nul de la congregation de Iabes Galaad n'estoit venu au camp. 9 Et quand le peuple fut nombré, voicy, nul ne se trouua là des habitans de Iabes Galaad. 10 Parquoy la congregation enuoya illec douze mille hommes, qui estoyent vaillans gens, & leur commanda, disant, Allez & frapez les habitans de Iabes Galaad au trenchãt de l'espee, tant les fẽmes que la petite mesgnie.
11 Vous ferez dõc cecy: vous mettrez à sac tout masle & toute femme qui a cognu la couche du masle. 12 Or iceux trouuerent des habitans de Iabes Galaad, quatre cens filles vierges, lesquelles n'auoyent point cognu homme par copulation de masle. Si les amerent au camp de Silo, qui est en la terre de Chanaan. 13 Et toute la congregation enuoya, & parlerent aux enfans

de Beniamin, qui estoyent à la pierre de Remmon,& les appelerent en paix. 14 Et en ce tẽps-la les Beniamites retournerent: & leur donnerent à femmes celles qu'ils auoyent reseruees en vie des femmes de Iabes Galaad: mais ils n'en
C trouuerent pas assez pour eux. 15 Et le peuple se repentit de Beniamin, que le Seigneur auoit fait rompture aux lignees d'Israel. 16 Dont les anciens de la congregation dirent, Que ferons-nous à ceux qui sont de reste touchant des femmes? car le sexe feminin des Beniamites a esté deconfit. 17 Et ils dirent, Que la possession soit à ceux qui sont rechappez de Beniamin,& qu'vne lignee d'Israel ne soit point deffaite. 18 Auss si nous ne leur pourrons dõner à femmes de nos filles: car les enfans d'Israel ont iuré, en disant, Maudit soit celuy qui donnera à aucun Beniamite,femme. 19 Parquoy ils dirent, Voicy la solennité du Seigneur d'an en an en Silo, qui est vers l'Aquilon de Beth-el, & au soleil leuant, du chemin qui monte de Beth-el en Sichem, &
D au Midi de Lebona. 20 Ainsi ils commanderẽt aux enfans de Beniamin, en disant, Allez,& mettez des embusches aux vignes: 21 Et quãd vous verrez que les filles de Silo sortiront pour danser aux danses: lors sortirez des vignes,& rauirez pour vous chacun sa femme des filles de Silo,& irez en ta terre de Beniamin. 22 Et quand leurs peres, ou leurs freres viendront pour debatre auec nous, nous leur dirõs, Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous, car nous n auons point pris femme pour chacũ en la bataille,& vous ne leur en auez point donné, tellement que vous auez maintenant peché. 23 Les enfans donc de Beniamin en firent ainsi,& prindrent les femmes selon leur nõbre, en rauissant celles qui dansoyẽt: puis s'en retournerent à leur heritage, & redifians des villes, habiterent en icelles. 24 Et en ce temps-la Israel s'en alla d'illec chacun à sa lignee, & à sa famille,& issirent delà vn chacun à son heritage. 25 En ces iours-la il n'y auoit point de roy en Israel: mais vn chacun faisoit ce qu'il luy estoit aduis estre droit.

Le liure de Ruth.

CHAP. I.

¶Elimelech auec Noemi sa femme & ses deux fils, va demeurer en Moab. Apres leur mort Noemi accompagnee de Ruth retourne en Beth-lehem.

AV TEMPS que les Iuges iugeoyent, il y eut famine en la terre. Et vn homme de Beth-lehem de Iuda s'en alla pour habiter en la region de Moab, luy & sa femme,& ses deux fils. 2 Et le nom de l'homme estoit Eli-melech,& le nom de sa femme Noemi, & le nom de ses deux fils Mahalon & Chelion, Ephratiens, de Beth-lehem de Iuda: & entrerent en la region de Moab, & demeurerent illec. 3 Et Eli-melech mari de Noemi mourut: mais elle demeura auec ses deux fils. 4 Lesquels prindrent femmes Moabites, dont le nom de l'vne estoit Orpha,& le nom de l'autre Ruth: & demeurerent illec par dix ans. 5 Et ces deux aussi moururẽt: à sçauoir, Mahalõ & Cheliõ. Ainsi la fẽme demeura priuee de ses deux fils, & de
B son mari. 6 Et elle se leua, & ses belles-filles, & s'en retourna de la region de Moab: car elle entendit en la region de Moab, que le Seigneur auoit visité son peuple, pour leur dõner du pain. 7 Elle sortit donc du lieu ou elle estoit, & ses deux belles-filles auec elle,& s'en allerent par le chemin, pour retourner en la terre de Iuda.

8 Et Noemi dit à ses deux belles-filles, Allez, retournez chacune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace, comme vous auez fait à ceux qui sont morts,& à moy. 9 Le Seigneur vous doint que trouuiez chacune repos en la maison de son mari, & les baisa. Lors eleuerent leurs voix,& pleurerent, 10 Si luy dirent, Que nous retournions auec toy à ton peuple. 11 Et elle respondit, Mes filles, retournez: pourquoy viendriez-vous auec moy? Ay-ie encore des fils en mon ventre, à fin que les ayez à maris? 12 Mes filles, retournez, allez vous en, car ie suis trop enuiellie pour auoir mari. Combien que ie diroye que i'en eusse espoir, mesme que ie fusse ceste nuict auec homme, & que i'eusse enfanté des fils, 13 Attendriez-vous tant qu'ils deuinssent grans? pourriez vous tant 'differer sans vous marier? Non, mes filles: 'combien que ce m'est chose par trop plus amere qu'à vous, pourtant que la main du Seigneur est issue contre moy. 14 Adõc icelles eleuerent leurs voix, & pleurerent encore. Et elle baisa Orpha sa belle-fille: mais Ruth demeura auec elle. 15 Et elle dit, Voicy ta belle-sœur retournee à son peuple & à ses dieux: retourne apres ta belle-sœur. 16 Et Ruth respondit, Ne me prie point de te laisser, ou me destourner arriere de toy: car ou tu iras, i'iray: & ou tu demeureras, ie demeureray: ton peuple, est mon peuple: & ton Dieu, mon Dieu: 17 Ou tu mourras, ie mourray, & là seray enseuelie: ainsi me face le Seigneur, & ainsi doint, si autre chose que la mort fait separation entre toy & moy. 18 Voyant qu'elle estoit obstinee
D d'aller auec elle, lors elle cessa de luy en parler. 19 Et s'en allerent elles-deux, iusqu'à ce qu'elles vinrent en Beth-lehẽ. Et quand ce vint qu'elles furent en Beth-lehem, toute la ville cõmença à bruire touchãt icelles,& *les femmes* dirent, N'est-ce poĩt icy Noemi? Et elle leur respõdit, 20 Ne m'appelez point 'Noemi: appelez-moy 'Mara. Car le Tout-puissant m'a fait mout amere. 21 Ie m'en allay pleine, & le Seigneur m'a fait retourner vuide. Pourquoy m'appelleriez-vous

Noemi,

C 'Grec, abstenir
'Autrement car ce me seroit chose amere pour vous
'C. plaisante.
'C. amere.

Noemi, veu que le Seigneur m'a abbatue, & le Tout puiſſant m'a affligee? 22 Noemi donc retourna, & Ruth Moabite ſa belle-fille auec elle: elle retourna de la region de Moab, Et icelles vinrent en Beth-lehem au commencement de la moiſſon des orges.

CHAP. II.

¶ *Ruth Moabite glānant au chāp de Booz parent de ſon feu mary, eſt par luy receue en grace.*

LOrs il y auoit vn parent du mari de Noemi, vn hõme puiſſant en biens, de la famille d'Eli-melech: & le nom d'iceluy eſtoit Booz. 2 Et Ruth Moabite dict à Noemi, Ie te prie que ie voiſe aux chãps, & ie recueilliray des eſpis apres quelcun, vers lequel ie trouueray grace. Et elle luy reſpõdit, Va, ma fille. 3 Elle ſ'en alla donc, & vint, & glãna au chãp apres les moiſſonneurs. Or aduint par cas d'auenture, que ce champ-la appartenoit à Booz, lequel eſtoit de la famille d'Eli-melech. 4 Et voicy Booz qui venoit de Beth-lehem, & dit aux moiſſonneurs, Le Seigneur ſoit auec vous: & ils luy reſpondirent, Le Seigneur te benie. 5 Et Booz dit à ſon ſeruiteur qui aſſiſtoit aux moiſſonneurs, A qui eſt ceſte ieune fille? 6 Et le ſeruiteur qui aſſiſtoit aux moiſſonneurs, reſpondit, & dit, C'eſt vne fille Moabite, laquelle eſt retournee auec Noemi de la region de Moab, 7 Et nous a dit, Ie vous prie que ie glanne, & que i'amaſſe quelques poignees apres les moiſſõneurs: eſtãt donc entree, elle eſt demeuree depuis le matin iuſqu'à ceſte heure, ſinon qu'elle a eſté vn petit en
B la maiſon. 8 Adonc Booz dit à Ruth. Enten-tu ma fille, ne va pas recueillir en vn autre champ, & ne paſſe auſſi d'icy, mais tu t'approcheras icy
Ou, tu prẽdras garde auec mes iouuencelles. 9 Tes 'yeux ſeront au champ auquel ils ont moiſſonné: & iras apres elles. N'ay-ie pas cõmandé aux ſeruiteurs qu'on ne te touchaſt point? & ſi tu as ſoif, va aux vaiſſeaux, & boy de ce que les ſeruiteurs auront puiſé.
10 Lors elle cheut ſur ſa face, & ſ'enclina en terre, & luy dit, Comment ay-ie trouué grace enuers toy, comme ſi tu me cognoiſſois, veu que ie ſuis eſtrangere? 11 Et Booz reſpondit, & luy dit, Tout ce que tu as fait à ta belle-mere, depuis que ton mari eſt mort, m'a eſté ſignifié. Cõment tu as delaiſſé ton pere & ta mere, & la terre de
C ta natiuité, & es venue à vn peuple lequel tu n'as point cogneu par cy deuant. 12 Le Seigneur te rende ton œuure, & ſoit ton loyer parfait du Seigneur le Dieu d'Iſrael, ſous les ailes duquel tu t'es venue cacher. 13 Et elle dit, Monſeigneur, que ie trouue grace enuers toy, car tu m'as conſolee, & as parlé ſelon le cœur de ta ſeruante: & ſi ne ſuis point comme l'vne de tes ſeruantes.
14 Derechef Booz luy dit, Approche toy ça à l'heure du repas, & mange du pain, & trempe ta piece au vinaigre, & ſieds à coſté des moiſſonneurs: & il luy bailla de la bouillie, & en mãgea, & fut raſſaſiee, & elle ſerra le reſte. 15 Puis elle ſe leua pour glanner. Et Booz commanda à ſes ſeruiteurs, diſant, Qu'elle recueille auſſi entre les gerbes, & ne luy faites point de hõte. 16 Auſſi vous luy laiſſerez cõme par negligence quelques poignees, vous luy laiſſerez, dy-ie, pour recueillir, à fin qu'elle recueille, & ne l'arguez point. 17 Elle glanna donc au champ iuſqu'au D
veſpre, & eſcouit ce qu'elle auoit recueilly, & fut enuiron vn Epha d'orge. 18 Si le porta, & vint à la ville. Et ſa belle-mere vid ce qu'elle auoit recueilly. Auſſi elle tira hors, & luy donna ce qu'il luy eſtoit demeuré de reſte apres auoir eſté raſſaſiee. 19 Adonc ſa belle-mere luy dit, Ou as-tu auiourd'huy glanné, & d'ou as-tu fait cecy? celuy ſoit benit qui t'a fait cognoiſſance. Et elle declara à ſa belle-mere ce qu'il luy auoit eſté fait: & dit, Le nom de l'homme vers lequel i'ay fait cecy auiourd'huy, eſt Booz.
20 Et Noemi dit à ſa belle-fille: Benit ſoit-il du Seigneur, veu qu'il ne deſiſte point de ſa bonté enuers les viuãs & les morts. Derechef, Noemi luy dit, Ceſt homme nous eſt prochain, & eſt de noſtre affinité. 21 Et Ruth Moabite dit, Auſſi m'a-il dit, Approche toy auec les ſeruiteurs qui m'appartiennent, iuſqu'à-ce qu'ils auront finy la moiſſon, qui eſt mienne. 22 Et Noemi dit à Ruth ſa belle-fille. Ma fille, il eſt bon que tu ſortes auec les ſeruantes d'iceluy, à fin qu'on ne te rencontre en vn autre champ. 23 Elle ſ'adioignit donc auec les ſeruantes de Booz, pour recueillir, tant que la moiſſon des orges fuſt finie, & la moiſſon du froment: puis 'retourna vers ſa belle-mere. *'Grec, demeura*

CHAP. III.

¶ *Ruth par le conſeil de ſa belle-mere s'en va à Booz, & eſt ãt recognue de luy, il luy promet de la prendre à femme.*

APres, Noemi ſa belle-mere luy dit, Ma fille, ne te cercheray-ie point repos, à fin qu'il te ſoit bien? 2 Or maintenant, Booz (auec les ſeruantes duquel tu as eſté) n'eſt-il point de noſtre conſanguinité? Voicy, il vannera l'aire de l'orge ceſte nuict. 3 Laue toy, & t'oings, & mets tes habillemens ſur toy, & deſcen à l'aire, que tu ne te donnes pas à cognoiſtre à homme, iuſqu'à-ce qu'il aura fini de manger & boire.
4 Et quand il dormira, ſçache le lieu ou il dormira, puis entre, & deſcouure ſes pieds, & te couche. Lors il te ſignifiera que tu feras. 5 Et elle B
luy reſpondit, Ie feray tout ce que tu me dis.
6 Elle deſcendit donc en l'aire, & fit ſelon tout ce que luy auoit commandé ſa belle-mere.
7 Et Booz mangea, & beut, & auoit ſon cœur gay: puis vint dormir au bout d'vn tas de grain. Et elle vint coyement, & deſcouurit les pieds d'iceluy, & ſe coucha. 8 Et quand ce vint au milieu de la nuict, l'homme ſ'eſpouuanta, & ſe retira: & voicy la femme couchee à ſes pieds.
9 Adonc il dit, Qui es-tu? Et elle reſpondit, Ie ſuis Ruth ta ſeruante, eſten ton manteau ſur ta ſeruante, car tu es parent. 10 Et il dit, Ma fille, C
benite ſois-tu du Seigneur: tu as mieux fait ta derniere grace que la premiere, ſans aller apres les ieunes, ſoit poure ou riche. 11 Or maintenant ma fille, ne crain point, ie te feray toutes les choſes que tu me diras: car toute la 'ville de *'Heb. porte*
mon peuple ſçait que tu es femme vertueuſe.
12 Et maintenant, vray eſt que ie ſuis parent: mais il y a vn parent plus prochain que moy.

13 Demeure ceſte nuict, & quand ſe viendra le matin, ſ'il te veut racheter, bien, qu'il te rachete: *C. prendre à femme par droit d'affinité.* ſ'il ne luy plaiſt te racheter, ie te racheteray: ainſi vit le Seigneur. Dors iuſqu'au matin. 14 Et el le dormit à ſes piés iuſqu'au matin. Puis ſe leua auant que l'vn peuſt cognoiſtre l'autre, & il dit, Nul ne ſçaura que femme ſoit venue en l'aire.

D 15 Et il dit, Baille le linceul qui eſt ſur toy, & le tiens. Et icelle le tint, & il meſura ſix meſures d'orge, & les mit ſur elle: puis elle entra en la ville. 16 Et vint à ſa belle-mere, laquelle dit, Qui es-tu ma fille? & elle luy declara toutes les choſes que luy auoit fait ceſt homme. 17 Et dit, il m'a dõné ces ſix *meſures* d'orge, car il a dit, Tu ne retourneras pas vuide à ta belle-mere. 18 Et elle dit, Ma fille, demeure iuſqu'à ce que tu cognoiſtras comment la choſe eſcherra, car l'homme ne repoſera point qu'il n'ait paracheué auiourd'huy l'affaire.

CAHP. IIII.

¶ Booz au refus du plus proche parent de Ruth, la prend à femme. Ruth enfante Obed. Les anceſtres de Dauid.

BOoz donc monta à la porte, & ſ'aſſit illec, & voicy, le parent paſſoit, duquel auoit parlé ledict Booz, & dit, Tire-toy çà, & te ſieds, quel que tu ſois. Et il ſe deſtourna, & ſ'aſſit. 2 Lors il print dix hommes des anciens de la ville, & dit, Seez-vous icy: & ils ſ'aſſirent. 3 Puis dit au parent, La portion du champ qui appartenoit à noſtre frere Elimelech, Noemi qui eſt retournee de la region de Moab, l'a vendue. 4 Et ie dy en moy, que ie t'aduertiroye, diſant, Achete-la deuant les habitans & deuant les anciens de mon peuple, ſi tu la veux racheter: & ſi tu ne la veux racheter, declare le moy, à fin que ie le ſçache: car il n'y en a point d'autre que toy pour la racheter, & ſuis apres toy. Et il reſpondit, Ie la racheteray. B 5 Et Booz dit, Au iour que tu acqueſteras le champ de la main de Noemi, tu acqueſteras auſſi Ruth Moabite, femme du defunct, pour ſuſciter le nom du treſpaſſé ſur ſon heritage. 6 Et le parent dit, Ie ne le puis racheter, que paraduenture ie ne diſſipe mon heritage: toy rachete-le au lieu de moy: car ie ne le puis racheter. 7 *Or ceſte maniere eſtoit de *Deut.25.b.7* long temps en Iſrael, qu'en receuant le droit du parentage, pour cõfermer toute la choſe, l'homme dechauſſoit ſon ſoulier, & le donnoit à ſon prochain: & ce eſtoit l'atteſtation en Iſrael.

8 Quand le parent eut dit à Booz, Achete-le pour toy, il dechauſſa ſon ſoulier. 9 Et Booz dit aux anciens & à tout le peuple, Vous ſoyez auiourd'huy teſmoings que i'ay acheté tout ce qui appartenoit à Elimelech, & tout ce C qui eſtoit à Chelion & à Mahalon, par la main de Noemi: 10 Et qu'auſſi i'ay acquis Ruth la Moabite, femme de Mahalon, pour moy à femme, pour ſuſciter le nom du defunct ſur ſon heritage, à fin que le nom dudict defunct ne ſoit exterminé de ſes freres, & de la porte de ſon habitation: ſoyez-en teſmoings auiourd'huy. 11 Et tout le peuple qui eſtoit à la porte, & les anciẽs, dirent. Nous en ſommes teſmoings. Le Seigneur face que la femme qui entre en ta maiſon ſoit comme Rachel & comme Lea, leſquels deux ont edifié la maiſon d'Iſrael, & faces vertu en Ephratah, & ayes nom fameux en Beth-lehem. Et de la ſemence que le Seigneur te donnera de ceſte iouuencelle, 12 Ta maiſon ſoit comme la maiſon de *Phares, que Thamar enfanta à Iuda. *Gene.38.g.29*

13 Ainſi Booz print Ruth, laquelle luy fut à femme: & il entra à elle, & le Seigneur luy donna cõception, dont enfanta vn fils. D 14 Et les femmes dirent à Noemi, Le Seigneur ſoit benit, qui n'a point permis que parẽt te defailliſt auiourd'huy, & ſon nom ſera reclamé en Iſrael: 15 Et te ſera pour faire retourner l'ame, & pour nourrir ta vieilleſſe, car ta belle-fille qui t'aime, a enfanté. Et icelle t'eſt meilleure que ſept fils. 16 Et Noemi print l'enfant, & le mit en ſon ſein, & luy fut comme nourrice. 17 Et les voiſines luy impoſerent nom, en diſant, Vn fils eſt nay à Noemi, & appelerent le nom d'iceluy *Obed: lequel fut pere d'Iſai, pere de Dauid. 18 Et voicy les generations de Phares: Phares engendra Heſron, & Heſron engendra Aram, & Aram engendra Aminadab, & Aminadab engendra Nahaſſon, & Nahaſſon engendra Salmon, & Salmon engendra Booz, & Booz engendra Obed, & Obed engendra Iſai, & Iſai engendra Dauid.

C. qui laiſſera ligne de ſon nom.

'c. pluſieurs

1.Chro.2.a. 4.b.10 matt.1.a.3

Le premier liure de Samuel.

CHAP. I.

¶ La generation d'Elcana pere de Samuel. Anne prie le Seigneur. Heli l'eſtime eſtre yure. La natiuité de Samuel.

IL Y AVOIT vn homme de Ramathaim *de la famille* de Sophim, de la montagne d'Ephraim, qui auoit nom Elcana, fils de Ieroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph Ephratien. Iceluy auoit deux femmes: le nom de l'vne eſtoit Anna: & le nom de l'autre Phenenna. 2 Laquelle Phenenna auoit des fils: mais Anna n'en auoit point.

3 Or ceſt homme montoit d'an en an de ſa ville pour adorer, & ſacrifier au Seigneur des armees en Silo: & là eſtoyent les deux fils d'Heli, Ophni, & Phinees, ſacrificateurs du Seigneur.

4 Or il aduenoit au iour qu'Elcana faiſoit ſacrifice, il en bailloit des parts à Phenenna ſa femme, & à tous les fils & filles d'icelle: 5 Mais à Anna il en bailloit vne part *honorable: car il aimoit Anna. Et le Seigneur auoit clos la matrice d'icelle: 6 Et ſon aduerſaire la prouoquoit, luy reprochant que le Seigneur luy auoit clos ſa matrice. 7 Ainſi en faiſoit-elle d'an en an: quand elle montoit au temple du Seigneur, elle l'irritoit ainſi: dont elle pleuroit, & ne mãgeoit point. 8 Parquoy Elcana ſon mari luy dit, Anna, pour

'Selõ Cha. Grec ſelola face. Aucuns eſtans triſte. B

na, pourquoy pleures-tu? & pourquoy ne manges-tu? & pourquoy est tõ cœur desplaisant? Ne te suis-ie pas meilleur que dix fils? 9 Lors Anna, apres qu'elle eut beu & mangé en Silo se leua: & Heli le sacrificateur estoit assis sur vne selle aupres du sueil du temple du Seigneur. 10 Elle ayant le cœur en amertume, pria le Seigneur, pleurant largement: 11 Et voua vn vœu, disant, Seigneur des armees, si tu regardes l'affliction de ta chambriere, & ayes memoire de moy, & n'ayes point oublié ta chambriere: mais que tu donnes semence d'enfant masle à ta chambriere, ie le donneray au Seigneur tous les iours de sa vie: n'aucun rasoir ne montera sur son chef.

12 Aduint que comme elle estoit long temps à prier deuant le Seigneur, Heli prenoit garde à la bouche d'icelle. 13 Or Anna parloit en son cœur, seulement ses leures se mouuoyent, & n'oyoit-on point sa voix: dont Heli l'estima estre yure. 14 Et Heli luy dit, Iusqu'à quand seras-tu yure? *'digere ton vin. 15 Anna respondit, & dit, Ie ne le suis point, mon seigneur: mais ie suis vne femme faschee d'esprit: ie n'ay beu ne vin ne ceruoise, mais i'ay espandu mon ame deuãt le Seigneur. 16 Ne repute point que ta chambriere soit deuant *le seigneur* comme vne fille meschante: car c'est d'abondãce de ma destresse & de mon marrissement que i'ay parlé iusqu'à present. 17 Lors respondit Heli, & dit, Va en paix, & le Dieu d'Israel te veuille donner ta requeste que tu luy as demandee. 18 Et elle dit, I'ay desir que ta chambriere trouue grace deuant tes yeux. Puis la femme s'en alla son chemin, & mãgea: & ne fut plus si triste. 19 Au matin ils se leuerent, & adorerent deuant le Seigneur: si s'en retournerent: & vinrent en leur maison en Ramatha. Adonc Elcana cognut Anna sa femme: & le Seigneur eut souuenance d'elle: 20 Et apres la reuolution d'aucuns iours, aduint que Anna conceut, si enfanta vn fils, & appela le nom d'iceluy, 'Samuel, pourtãt, dit-elle, que ie l'ay demandé au Seigneur. 21 Et Elcana son mari monta, & toute sa maison, pour sacrifier au Seigneur le sacrifice 'solẽnel, & son vœu: 22 Mais Anna n'y monta pas: car elle dit à son mari, Ie n'iray point iusqu'à tãt que l'enfant soit seuré: lors le meneray, à fin qu'il soit presenté deuant le Seigneur: & à fin qu'il demeure là à iamais. 23 Et Elcana son mari luy dit, Fay ce qu'il te semble bon: demeure iusqu'à ce que tu l'ayes seuré: seulement que le Seigneur accomplisse sa parole. Ainsi la femme demeura, & allaicta son fils, iusqu'à tant qu'elle l'eut seuré.

24 Apres qu'elle l'eut seuré, elle le fit monter auec soy, auec trois veaux, & vn Epha de farine, & vne cruche de vin, & le mena à la maison du Seigneur en Silo: & estoit l'enfant encore fort petit. 25 Lors tuerent vn veau, & amenerẽt l'enfant à Heli. 26 Laquelle dit, Ie te prie, mõ seigneur, aussi vray que ton ame vit, mon seigneur, ie suis ceste femme-la qui me tins icy auec toy, à prier le Seigneur Dieu. 27 I'ay prié pour ceste enfant, & le Seigneur Dieu m'a donné ma requeste que ie luy ay demandee. 28 Et pource ie l'ay rendu au Seigneur tous les iours qu'il viura: il est donné au Seigneur. Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

*Heb. oste le vin de toy.

'C. demãde à Dieu.

'ou annuel, ou acoustumé.

CHAP. II.

¶ La priere d'Hanna. Les fils de Heli meschans. Samuel ministre deuant le Seigneur. Heli est menacé à cause qu'il ne chastie point ses enfans.

ET Anna pria, & dit, Mon cœur s'esiouit au Seigneur: ma corne est eleuee par le Seigneur: ma bouche est elargie sur mes ennemis, pourtant que ie me suis esiouye de ton salut. 2 Il n'est nul sainct comme le Seigneur: certes il n'y en a point d'autre que toy, & n'y a nul fort comme nostre Dieu. 3 Ne multipliez plus parolles hautes en vous glorifiant: que propos enflez s'en aillẽt hors de vostre bouche: car Dieu est Seigneur des sciences, c'est à luy à 'poiser les entreprinses. 4 L'arc des fors est rompu: & les debiles sont ceincts de force. 5 Ceux qui paruant estoyẽt saouls, se sont 'loez pour du pain: & ceux qui auoyẽt faim, sont saoulez, iusqu'à tãt que la sterile en a enfanté beaucoup: & celle qui auoit beaucoup de fils, est diminuee. 6 Le *Seigneur est celuy qui fait mourir, & fait viure: qui fait descendre en la fosse, & en fait remonter. 7 Le Seigneur appourit & enrichit: il abbaisse & hausse. 8 Il eleue le poure hors de la poudre, & leue le chetif hors de la fiente: à fin de le faire seoir auec les princes, & le faire heriter le siege de gloire: car les colomnes de la terre appartienent au Seigneur, & a mis le monde sur icelles. 9 Il gardera les pieds de ses 'saincts, & les meschans se tairont en tenebres: car l'homme ne sera point enforci par sa propre force. 10 Le Seigneur briserа ses ennemis: il tonnera sur eux du ciel: le Seigneur iugera les fins de la terre, & donnera force à son Roy, & eleuera la corne de son oinct. 11 Apres, Elcana s'en alla à Ramath en sa maison: & l'enfant ministra au Seigneur deuant Heli le sacrificateur. 12 Or les filles de Heli estoyẽt enfans peruers: & n'auoyent cognoissance du Seigneur. 13 Et l'estat des Sacrificateurs enuers le peuple, estoit, que quand aucuns sacrifioyent quelque sacrifice, le garçon du Sacrificateur venoit quand on cuisoit la chair, ayãt en sa main vn hauet à trois dẽs: 14 Duquel il frapoit dedens la chaudiere, ou dedens le chauderon, ou dedens la casse, ou dedens le pot: tout ce qu'il tiroit hors au hauet, le Sacrificateur le prenoit pour soy. Voila comme ils en faisoyent à tous ceux d'Israel, qui venoyent là en Silo. 15 Semblablement deuant qu'on eust faict le perfum de la graisse, le garson du Sacrificateur venoit, & disoit à l'hõme qui sacrifioit, Donne moy de la chair pour rostir au Sacrificateur: il ne prendra point de toy chair cuicte, mais crue. 16 Et l'homme luy disoit, Que la graisse soit bruslee promptement, puis en pren selon le desir de ton cœur. Adonc il respõdoit, Non: mais tu en bailleras maintenant: que si tu n'en bailles, i'en prendray par force. 17 Dont le peché des garsons fut mout grand deuant le Seigneur: car les hommes despriſoyent l'oblation du Seigneur. 18 Or Sa-

'Ou, adresser, ou parfaire.

'C. se sont dõnez pour leurs despẽs

B

'Heb sept Deute. 32. f. 39

tobie 13. a. 2 sap. 16. b. 13

'Ou, debonnaires.

C

'Ou, l'ordre ou coustume.

muel ministra deuãt le Seigneur, ieune, & ceinct d'vn Ephod de lin. 19 Sa mere luy faisoit vne petite robbe, laquelle elle luy apportoit d'an en an, quand elle montoit auec son mari pour sacrifier le sacrifice solennel. 20 Et Heli benit Elcana & sa femme, & dit, Le Seigneur te veuille remettre semence de ceste femme-cy, pour celle' qu'elle a requise au Seigneur. Si s'en retournerent en leur lieu. 21 Et le Seigneur Dieu visita Anna, laquelle conceut, & enfanta trois fils & deux filles. Et l'enfant Samuel, qui estoit ieune, deuint grand enuers le Seigneur 22 Or Heli estoit fort vieil, & ouit tout ce que faisoyent ses fils à tout Israel, & comment ils dormoyent auec les femmes qui veilloyent à la porte du tabernacle du tesmoignage. 23 Ausquels il dit, Pourquoy faites vous ces choses-cy? car i'oy de tout ce peuple-cy mauuais rapport de vous.

24 Mes fils, ne le faites plus: car la renommee que i'oy de vous, n'est pas bonne: c'est que vous faites transgresser le peuple du Seigneur. 25 Si vn homme a peché cõtre vn autre homme: les iuges en appoincteront: mais si quelqu'vn peche contre le Seigneur, qui intercedera pour luy? Mais ils n'obeirent point a la voix de leur pere: pourtant que le Seigneur Dieu les vouloit tuer. 26 Entretemps l'enfant Samuel alloit & croissoit, & plaisoit tant au Seigneur qu'aux hõmes.

27 Si vint vn homme de Dieu à Heli, & luy dit, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ne me suis-ie pas clairement manifesté à la maison de ton pere, quand ils estoyent en Egypte, en la maison de Pharao? 28 Et ie l'eleu par dessus toutes les lignees d'Israel, pour m'estre Sacrificateur, à fin d'offrir sur mon autel, & faire les perfums, & porter l'Ephod deuãt moy: & ay baillé à la maison de ton pere toutes les oblations faictes par feu des fils d'Israel. 29 Pourquoy auez vous regimbé contre mon sacrifice & mon oblation, que i'ay commandé de faire au tabernacle: & as honoré tes fils plus que moy, en vous engraissant des premices de toutes oblations d'Israel mon peuple? 30 Pour ceste cause le Seigneur Dieu d'Israel dit, *l'auoye dict que ta maison & la maison de ton pere chemineroyent deuant moy eternellemẽt: mais maintenãt le Seigneur dit, Ia n'aduiene que ie face cela: car i'honoreray ceux qui m'honorent: & ceux qui me despriSent, seront contemnez. 31 Voicy, les iours viennent que ie derompray ton bras, & le bras de la maison de ton pere, tellemẽt que nul de ta maison ne paruiendra à vieillesse. 32 Et tu verras ton aduersaire en l'habitation *du Seigneur*, en toutes choses ausquelles *Dieu* fera bien à Israel: & nul de ta maison ne paruiẽdra iamais en vieillesse. 33 Toutesfois, ie ne retrencheray point totalement de mon autel homme t'appartenãt, pour faire defaillir tes yeux, & donner tristesse à ton ame: & toute la multitude de ta maison mourront en 'fleur d'aage. 34 Et voicy le signe qui te viendra sur tes deux fils Ophni & Phinees, c'est qu'ils mourront tous deux en vn mesme iour. 35 Et ie me constitueray vn fidele

'Sacrificateur, qui fera selon mon cœur, & selon mon ame: & luy edifieray vne maison seure, & cheminera à tousiours deuant mon Oinct. 36 Et aduiendra que quiconque sera demeuré de reste en ta maison, viendra pour le supplier, ayant vne piece d'argent & vne miche de pain: & dira, Constitue moy, ie te prie, en quelque sacrificature, pour manger vne bouchee du pain.

'C. au lieu de Samuel qu'elle auoit impetré par sa priere.

'à sçauoir Sadoc.

'Auc. cõue noyent

'Aucuns, Dieu luy pourra estre appaisé. Gr. ils prieront Dieu pour luy.

1. Rois. 2. c. 27

'Heb. estans hommes.

CHAP. III.

¶ Le Seigneur appelle par quatre fois Samuel, & predict ce qui deuoit aduenir à Heli & à sa maison.

OR l'enfant Samuel ministroit au Seigneur deuant Heli: & la parolle du Seigneur estoit en requeste en ces iours-la, & n'y auoit point de manifeste vision. 2 Et aduint vn iour q̃ Heli estoit couché en son lieu, & ses yeux commençoyẽt à estre obfusquez, & ne pouuoit voir. 3 Et deuãt que la lumiere de Dieu fust esteincte, Samuel dormoit au temple du Seigneur, auquel estoit l'arche de Dieu. 4 Et le Seigneur appela Samuel. Qui respõdit, Me voicy. 5 Et courut à Heli, & dit, Me voicy: car tu m'as appelé. Heli dit, Ie ne t'ay point appelé: retourne-t'en, & te couche. Lequel s'en retourna, & dormit.

6 Derechef, le Seigneur appela Samuel. Et Samuel se leue, & s'en va à Heli, & luy dit, Me voicy: car tu m'as appelé. Lequel dit, Mon fils, ie ne t'ay poit appelé: retourne-t'en & dors. 7 Or Samuel ne cognoissoit point encore le Seigneur, ne la parolle du Seigneur ne luy auoit point encore esté reuelee. 8 Apres le Seigneur appela Samuel pour la troisieme fois. Lequel se leua, & s'en alla à Heli, & dit, Me voicy: car tu m'as appelé. Dont Heli entendit que le Seigneur appeloit l'enfant. 9 Lors Heli dit à Samuel, Va, & dors, & s'il t'appelle encore, tu diras, Seigneur, parle: car ton seruiteur escoute. Samuel s'en alla, & dormit en son lieu. 10 Le Seigneur vint, & s'arresta, & l'appela, comme il auoit faict les autres fois, & dit, Samuel, Samuel. Et Samuel dit, Parle, car ton seruiteur escoute. 11 Adonc le Seigneur dit à Samuel, Voicy, ie fay vne chose en Israel: laquelle quiconque l'orra, les deux aureilles luy corneront. 12 Et en ce iour-la ie susciteray contre Heli tout ce que i'ay dict contre sa maison: ayant commencé, ie parferay. 13 Car ie l'ay aduerti que ie 'iugeroye sa maison eternellement: pour raison de l'iniquité qu'il a cognue: c'est que ses fils 'se diffamoyent, & ne les reprenoit point. 14 Pource i'ay iuré à la maison de Heli, que l'iniquité de sa maison ne sera point purgee ne par sacrifice, ne par offrande à iamais. 15 Apres, Samuel s'endormit iusques au matin, & ouurit les huis de la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit d'annoncer ceste vision à Heli. 16 Et Heli appela Samuel, & dit, Samuel mon fils. Lequel dit, Me voicy. 17 Et il dit, Qu'est-ce qui t'a esté dict? Ie te prie, ne me le cele point. Ie prie que Dieu te face cecy & cela, si tu me caches vn seul mot de tout ce qui t'a esté dict. 18 Donc Samuel luy exposa toutes les parolles, & ne luy cacha rien. Et

'e. puniroye

'aucũs on les diffamoit.

il

il reſpondit, C'eſt le Seigneur Dieu : qu'il face ce qui luy ſemblera bon. 19 Et Samuel deuint grand, & le Seigneur eſtoit auec luy: & de toutes ces parolles n'en cheut point vne en terre. 20 Et tout Iſrael depuis Dan iuſques en Perſabee, cognut que Samuel eſtoit Prophete, fidele au Seigneur. 21 Le Seigneur commença d'apparoiſtre derechef en Silo: car le Seigneur ſ'eſtoit manifeſté à Samuel en Silo par la parolle du Seigneur.

CHAP. IIII.

¶Iſrael eſt vaincu par les Philiſthins, & l'arche du Seigneur prinſe. La mort des enfans d'Heli. A ces nouuelles Heli tombe & ſe rompt le col.

OR la parolle fut dõnée par Samuel à tout Iſrael, & Iſrael ſortit en bataille au deuant des Philiſthins: & aſſit ſon camp pres d'Eben-ezer: & les Philiſthins aſſirent le leur en Aphec. 2 Et ordonnerent leur armee à l'encontre d'Iſrael, & quand l'alarme fut liuree, Iſrael fut rué ius deuant les Philiſthins: & pres de quatre mille hommes furent tuez en la bataille par la campagne. 3 Et le peuple eſtant reuenu au camp, les plus anciens d'Iſrael dirent, Pourquoy nous a le Seigneur frapez auiourd'huy deuant les Philiſthins? Retirons vers nous de Silo l'arche de l'alliance du Seigneur, & qu'elle vienne au milieu de nous & qu'elle nous garde des mains de nos ennemis. 4 Et le peuple enuoya en Silo, & de là apporterent l'arche de l'alliance du Seigneur des armees, qui eſtoit aſſis ſur les Cherubins: & là eſtoyent les deux fils d'Heli, auec l'arche de l'alliance de Dieu, Ophni & Phinees. 5 Et quand l'arche du Seigneur fut venue au camp, tout Iſrael ſe print à crier par grand triomphe, tellement que la terre retentiſſoit. 6 Les Philiſthins oyans la voix du cri, dirent, Que veut ceſte voix de ce grand cri au camp des Hebrieux? & cogneurent que l'arche du Seigneur eſtoit venue au camp. 7 Si eurent peur les Philiſthins, & dirent, Dieu eſt venu au camp. Derechef ils dirent, Malheur ſur nous: car par cy deuant telle choſe n'eſtoit pas. 8 Malheur ſur nous: qui nous deliurera de la main de ces dieux magnifiques? Ce ſont ces dieux icy qui fraperẽt Egypte de mainte playe au deſert. 9 O Philiſthins, confortez-vous, & ſoyez hommes, que paraduenture ne ſeruiez aux Hebrieux, comme ils vo⁹ ont ſeruy: ſoyez dõc hõmes, & baillez. 10 Adõc batillerẽt les Philiſthins, & Iſrael fut rué ius, & ſ'enfuit chacun en ſon pauillon, & y eut vne fort grande deſconfiture, tellement que trente mille pietõs d'Iſrael y demeurerẽt. 11 Et l'arche de Dieu fut prinſe: & les deux fils d'Heli, Ophni & Phinees, moururent. 12 Ce faict vn homme de Ben-iamin ſ'encourut de la bataille, & ſ'en vint en Silo ce iour là, ſa robbe dechiree, & de la terre ſur ſa teſte. 13 Quand ice luy fut venu, voicy, Heli eſtoit aſſis ſur vne ſelle à coſté du chemin, contemplant: car il auoit le cœur eſpouãté pour l'arche de Dieu. Ceſt homme la ſ'en vint l'annoncer à la ville: & toute la ville ſe print à crier. 14 Heli oyant le ſon du cri, dict, Que veut ce ſon de ce tumulte? Incontinent ſ'en vient ceſt hõme, & l'annonce à Heli. 15 Et Heli eſtoit aagé de quatre vingts & dix-huict ans: ſes yeux eſtoyent tous obſcurcis, & ne pouuoit voir. 16 Et l'hõme dict à Heli, Ie vien de la bataille, & de la bataille m'en ſuis auiourd'huy fuy. Et il dict, Qu'a-il eſté faict mon fils? 17 Et celuy qui annonçoit les nouuelles, reſpondit & dict, Iſrael ſ'en eſt fuy deuant les Philiſthins: pareillement grande playe a eſté faicte au peuple: tes deux fils Ophni & Phinees ſont morts, & l'arche de Dieu eſt prinſe. 18 Aduint que quand iceluy eut faict mention de l'arche de Dieu, *Heli* cheut à la renuerſe de deſſus ſõ ſiege à coſté de la porte, & ſa nucque du col ſe rõpit, & mourut: car il eſtoit homme vieil & peſant. Il iugea Iſrael par quarante ans. 19 Alors ſa belle-fille femme de Phinees eſtoit groſſe, *preſte* à enfãter: oyãt la nouuelle, que l'arche de Dieu eſtoit prinſe, & que ſon beau-pere eſtoit mort & ſon mary, elle ſe courba, & enfanta: car ſes douleurs luy vinrent. 20 A l'heure qu'elle mouroit, celles qui luy aſſiſtoyent, luy dirent, Ne crain point: car tu as enfanté vn fils. Et elle ne reſpondit rien, & ne print point cela à cœur. 21 Et elle nomma l'enfant I-chabod, diſant, La gloire du Seigneur eſt trãſportee d'Iſrael: pour tant que l'arche du Seigneur eſtoit prinſe, & à cauſe de ſon beau-pere, & de ſon mari 12 Elle dict derechef, La gloire de Dieu eſt tranſportee d'Iſrael, car l'arche de Dieu eſt prinſe.

c. La pierre d'aide.

CHAP. V.

¶Dagon tombe deuant l'arche. Le Seigneur frappe les Azotiens & ceux de Geth d'vne eſtrange punition.

LEs Philiſthins donc prindrent l'arche de Dieu, & l'emmenerent d'Eben-ezer en Azot. 2 Les Philiſthins, dy-ie, prindrent l'arche de Dieu, & la menerent en la maiſon de Dagõ, & la colloquerent aupres de Dagon. 3 Le lendemain que les Azotiens ſe furent leuez, voicy Dagon eſtoit cheut deuant elle en terre: à ſçauoir deuant l'arche du Seigneur. Si prindrent Dagon & le remirent en ſon lieu. 4 Derechef le lendemain au matin ſe leuerent, & voicy Dagon cheut deuant elle en terre: à ſçauoir deuãt l'arche du Seigneur: & la teſte de Dagon, & les deux mains d'iceluy eſtoyent rompues ſur le ſueil, & ſeulement *le corps de* Dagon eſtoit demeuré aupres d'elle. 5 Pour ceſte cauſe les Sacrificateurs de Dagon, & tous ceux qui entrent en la maiſon d'iceluy, ne marchent point ſur le ſueil de Dagon en Azot, iuſques auiourd'huy. 6 Et la main du Seigneur ſ'appeſantit ſur les Azotiẽs, & les degaſta, * & les frapa de broches, tant en Azot, qu'ẽs fins d'icelle. 7 Les hommes d'Azot voyans que cela leur aduenoit, dirent, L'arche du Dieu d'Iſrael ne demeurera point auec nous: car ſa main eſt dure ſur nous, & ſur noſtre Dieu Dagon. 8 Sur cela ils enuoyerent, & aſſemblerent tous les ſeigneurs des Philiſthins à eux, & dirent, Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Iſrael? Et iceux reſpondirent, Qu'on tranſporte l'arche du Dieu d'Iſrael en Geth. Ainſi ils tranſporterent l'arche

Pſeau. 78. 66

Ou, hemorroides

du Dieu d'Iſrael'. 9 Or apres qu'ils l'eurent tranſportee, la main du Seigneur fut ſur la ville auec fort grand trouble: & frapa les hommes de la ville, depuis le petit iuſques au grand: & leur vint des broches *ſecrettes. 10 Ils enuoyerent donc l'arche de Dieu en Accaron. Quand l'arche de Dieu fut venue en Accaron, les Accaronites ſ'eſcrierent, diſans, Ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Iſrael, pour nous mettre à mort, & noſtre peuple. 11 Parquoy ils enuoyerent, & aſſemblerent tous les princes des Philiſthins, & dirent, Laiſſez aller l'arche du Dieu d'Iſrael', & qu'elle ſ'en retourne en ſon lieu, à fin qu'elle ne nous tue, & noſtre peuple: car il y auoit effray de mort' en chacune ville: & la main de Dieu y eſtoit fort peſante. 12 Et les hommes qui n'eſtoyent point morts, eſtoyẽt frapez de broches: tellement que le cry de la ville montoit au ciel.

*Aucuns, paruenant incognues.

'Ou, en toute la ville.

CHAP. VI.

¶ Le conſeil donné aux Philiſthins touchant de rendre l'Arche. Ils la renuoyẽt auec cinq formes de broches, & cinq ſouris d'or. Les Beth-Jamites frappez, pour auoir regardé en l'Arche.

L'Arche du Seigneur fut par ſept mois en la contree des Philiſthins. 2 Et les Philiſthins appelerent les ſacrificateurs & deuins, diſans, Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? donnez-nous à cognoiſtre comment nous la renuoyerons en ſon lieu. Leſquels dirent, 3 Si vous renuoyez l'arche du Seigneur du Dieu de Iſrael, ne la renuoyez point vuyde: mais rendez l'offrande que vous deuez pour voſtre peché, alors ſerez guariz, & ſçaurez pourquoy c'eſt que ſa main n'eſt point departie de vous. 4 Et ils dirent, Quelle oblation pour le peché luy deuõs-nous rendre? Ils reſpõdirẽt, Selõ le nõbre des princes des Philiſthins vo⁹ ferez cinq *formes* de broches d'or, & cinq ſouris d'or: car vne meſme playe a eſté ſur vous tous, & ſur vos Princes. 5 Vous ferez donc des ſimilitudes ſemblables à vos broches, & des ſimilitudes ſemblables à vos ſouris qui ont gaſté la terre, & donnerez gloire au Dieu d'Iſrael: paraduenture allegera il ſa main de deſſus vo⁹ & de deſſus vos dieux, & de deſſus voſtre terre. 6 Et pourquoy aggraueriez-vous vos cœurs, comme *Egypte & Pharao aggrauerent leur cœur? quand il les eut ainſi traictez, ne les laiſſerent-ils par aller, & ſ'en allerent? 7 Maintenant donc prenez, & faites vn nouueau chariot, & liez au chariot deux vaches qui allaictent, ſur leſquelles on n'ait point encore mis de ioug, & remenez leurs veaux arriere d'elles en la maiſon. 8 Puis prenez l'arche du Seigneur, & la mettez ſur le chariot, & les ioyaux d'or que vous luy auez rendus pour l'oblation de voſtre peché, vous les mettrez en la chaſſe au coſté d'icelle: & la laiſſez, à fin qu'elle ſ'en aille. 9 Et regarderez: Si par le chemin de ſes' fins elle mõte en Beth-ſames, il nous a faict tout ce grand mal icy: ſinon, nous ſçaurons alors que ſa main ne nous a point touchez, mais que cecy nous eſt venu d'aduenture. 10 Ce qu'ils firent. Et prindrent deux vaches qui allaictoyent, & les lierent au chariot, & menerent leurs veaux à la maiſon. 11 Et mirent l'arche du Seigneur au chariot, & la chaſſe, & les ſouris d'or, & les ſimilitudes ſemblables à leurs hemorrhoides. 12 Et les vaches prindrent droict le chemin par la voye de Beth-ſames, & n'alloyent que par vne voye, marchans & mugiſſans: & ne ſe deſtournerent n'à dextre n'à ſeneſtre: auſſi les princes des Philiſthins allerent apres elles iuſques aux frontieres de Beth-ſames. 13 Or les Beth-ſamites moiſſonnoyent la moiſſon de froment en vne vallee: ſi leuerent leurs yeux, & virent l'arche, & furent eſiouis quãd ils la virẽt. 14 Et le chariot vint au chãp de Ioſué Beth-ſamite, & là ſ'arreſta. Illec eſtoit vne grande pierre: & eux coupans les bois du chariot, offrirent les vaches, en holocauſte au Seigneur. 15 Les Leuites mirent ius l'arche du Seigneur, & la chaſſe qui eſtoit auec elle, en laquelle eſtoyent les ioyaux d'or, & les mirent ſur la grande pierre, En ce meſme iour les Beth-ſamites offrirent holocauſtes, & ſacrifierent ſacrifices au Seigneur. 16 Les cinq princes des Philiſthins ayans veu cela, en ce meſme iour ils ſ'en retournerent en Accaron. 17 Ce ſont les hemorrhoides d'or, leſquelles les Philiſthins rendirent au Seigneur en offerte pour le peché: à ſçauoir, vne pour Azor, vne pour Gaza, vne pour Aſcalon, vne pour Geth, & vne pour Accaron. 18 Et cinq ſouris d'or, ſelon le nombre de toutes les villes des Philiſthins, qui eſtoyent ſous cinq princes, & depuis la cité muree iuſqu'au vil lage ſans muraille, & iuſqu'à la grande pierre, ſur laquelle ils poſerent l'arche du Seigneur, iuſques auiourd'huy, au champ de Ioſué Bethſamite. 19 Il frapa auſſi aucuns des Beth-ſamites, pourtant qu'ils auoyent regardé en l'arche du Seigneur Dieu: & frapa cinquãte mille hommes du peuple & ſeptante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seigneur auoit frapé le peuple d'vne grande playe. 20 Lors dirent les hommes de Beth-ſames, Qui pourra arreſter en la preſence du Seigneur Dieu ce Sainct? & vers qui montera-il, ſe partant de nous? 21 Et enuoyerent meſſagers aux habitans de Cariath-iarim, diſans, Les Philiſthins ont ramené l'arche du Seigneur, deſcendez: faictes-la mõter à vous.

Exode. 12. d. 31

'C. retournant en ſon quartier

CHAP. VII.

¶ Par l'exhortation de Samuel, Iſrael retourne au Seigneur. Les Philiſthins font la guerre & ſont vaincus.

SI vinrent des hommes de Cariath-iarim, & firent remonter l'arche du Seigneur, & la menerent en la maiſon d'Abinadab en Gabaa: & conſacrerent Eleazar fils d'iceluy, pour garder l'arche du Seigneur. 2 Depuis le iour que l'arche du Seigneur Dieu demeura en Cariath-iarim, beaucoup de iours ſe paſſerent, iuſqu'à l'eſpace de vingt ans: & toute la maiſõ d'Iſrael gemit apres le Seigneur. 3 Lors Samuel parla à toute la maiſon d'Iſrael, diſant, Si vo⁹ vo⁹ retournez de tout voſtre cœur au Seigneur, oſtez les dieux eſtranges d'entre vous, & Aſtharoth: & preparez vos cœurs au Seigneur, * & ſeruez à luy ſeul: & il vous

Deu. 6. c. 13 mat. 4. b. 18

vous deliurera de la main des Philiſthins. 4 Adonc les enfans d'Iſrael oſterent les Baalims & Aſtaroth : & ſeruirent au ſeul Seigneur. Et Samuel dit, 5 Aſſemblez tout Iſrael en Maſpha: à fin que ie ſupplie le Seigneur pour vous. 6 Et ils ſ'aſſemblerent en Maſpha: & puiſerent de l'eau, & l'eſpandirent deuant le Seigneur: & iuſnerent ce iour-la: & dirent illec, Nous auõs peché contre le Seigneur. Et Samuel iugea les enfans d'Iſrael en Maſpha. 7 Quand les Philiſthins ouirent que les enfans d'Iſrael eſtoyent aſſemblez en Maſpha : les princes des Philiſthins monterent contre Iſrael. Ce qu'oyans les enfans d'Iſrael, craignirẽt deuãt les Philiſthins. 8 Et dirẽt les enfans d'Iſrael à Samuel, Ne ceſſe point de crier pour nous vers le Seigneur noſtre Dieu, à fin qu'il nous ſauue de la main des Philiſthins. 9 Lors Samuel print vn agneau de laict, & l'offrit tout entier au Seigneur pour holocauſte. Et Samuel cria au Seigneur pour Iſrael, & le Seigneur l'exauça. 10 Aduint q̃ quãd Samuel offroit l'holocauſte, les Philiſthins approcherent pour batailler cõtre Iſrael: mais le Seigneur en ce iour-la fit bruire vn grand tonnerre ſur les Philiſthins, & les eſpouanta, & furent ruez ius deuant Iſrael. 11 Et les hommes d'Iſrael ſortirent de Maſpha, & pourſuyuirent les Philiſthins, & les fraperent iuſques au lieu qui eſt ſous Beth-car. 12 Adonc Samuel print vne pierre: & la mit entre Maſpha & le rocher: & appela le nom de ce lieu-la Eben-ezer: & dit, Le Seigneur nous a aidez iuſqu'icy. 13 Et les Philiſthins furent humiliez, & ne vinrent plus depuis és fins d'Iſrael: & la main du Seigneur fut ſur les Philiſthins tout le temps de Samuel. 14 Et les villes que les Philiſthins auoyẽt prinſes d'Iſrael, furent rendues à Iſrael, depuis Accaron iuſques à Geth, & ſes limites : il deliura Iſrael de la main des Philiſthins: car il y auoit paix entre Iſrael & les Amorrheens. 15 Et Samuel iugea Iſrael tous les iours de ſa vie. 16 D'an en an il alloit & circuiſſoit Beth-el, & Galgal, & Maſpha, & iugeoit Iſrael en tous ces lieux-la: 17 Apres il ſ'en retournoit en Rama, pourtant que là eſtoit ſa maiſon, & là il iugeoit Iſrael. Là auſſi il edifia vn autel au Seigneur.

CHAP. VIII.

¶ L'auarice des fils de Samuel conſtituez iuges. Iſrael demãde vn Roy, Samuel leur expoſe quel ſera le droict du Roy.

A Duint que quãd Samuel fut deuenu vieil, il conſtitua ſes fils iuges ſur Iſrael. 2 Le nom de ſon fils premier nay eſtoit Ioel: le nom du ſecond Abia : qui eſtoyent Iuges en Ber-ſabee. 3 Et ſes fils ne cheminerent point en ſes voyes: mais declinerent apres l'auarice, & prindrent dons, & peruertirent iugement. 4 Parquoy tous les anciens d'Iſrael ſ'aſſemblerent, & ſ'en vinrent à Samuel en Rama. 5 Et luy dirent, Voicy, tu es deuenu vieil, & tes fils ne cheminent point en tes voyes: maintenant *conſtitue ſur nous vn roy pour nous iuger, cõme ont toutes les gens. 6 Ceſte parolle deſpleut à Samuel, pourtant qu'ils diſoyent, Donne nous vn roy pour nous iuger. Et Samuel pria le Seigneur. 7 Et le Seigneur dit à Samuel, Eſcoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te dirõt : car ils ne t'ont point reietté, mais ils m'ont reietté, à fin que ie ne regne point ſur eux. 8 Selon toutes les œuures qu'ils ont faictes depuis le iour que ie les ay faict monter hors d'Egypte, iuſques auiourd'huy, c'eſt qu'ils m'ont delaiſſé, & ont ſerui aux autres dieux : ainſi auſſi te font-ils. 9 Maintenant donc oy leurs voix: toutesfois teſtifie leur, & leur ſignifie le droict du roy qui regnera ſur eux. 10 Samuel donc refera toutes les parolles du Seigneur au peuple, qui luy auoit demandé vn roy. 11 Et leur dit, Ce ſera icy le droict du roy qui regnera ſur vous. Il prendra vos fils, & les cõſtituera ſur ſes chariots, & ſur ſes cheuaucheurs, & courront deuant ſon chariot. 12 Il en conſtituera pour eſtre capitaines ſur mille, & cinquanteniers, & pour faire ſon labeur, pour faire ſa moiſſon, & pour faire ſes inſtrumens de guerre, & ferremens de ſes chariots. 13 Il prendra auſſi vos filles pour faire confections odoriferantes, & pour eſtre cuiſinieres & boulengeres. 14 Il prendra auſſi vos chãps, vos vignes, & vos lieux ou ſont vos bonnes olives : & les baillera à ſes ſeruiteurs. 15 Il prendra la diſme de vos ſemences & de vos vignes, & la baillera à ſes Eunuques, & à ſes ſeruiteurs. 16 Il prendra vos ſeruiteurs & vos chambrieres, & vos meilleurs 'ieunes iouuenceaux, & vos aſnes, & les appliquera à ſa beſongne. 17 Il prendra la diſme de vos ouailles, & luy ſerez ſeruiteurs. 18 En ce iour-la vous crierez à cauſe de voſtre roy, lequel vous vous eſtes eleu: & le Seigneur ne vous exaucera point en ce iour-la. 19 Et le peuple refuſa d'ouir la voix de Samuel, & dirent, Il ne ſera pas ainſi : mais nous aurons vn roy ſur nous : 20 Et nous auſſi ſerons comme toutes les gens: noſtre roy nous iugera, & ſortira deuant nous, & conduira nos batailles. 21 Samuel ouit toutes les parolles du peuple, & les redit aux aureilles du Seigneur. 22 Et le Seigneur dit à Samuel, 'Eſcoute leur voix, & leur conſtitue vn roy. Et Samuel dit aux hommes d'Iſrael, Que chacun ſ'en aille en ſa ville.

Oſee 9. b. 14 & 13. c. 10 Actes. 13. c. 21

'Ou, beaux

'Acquieſce, ou obtẽpere.

CHAP. IX.

¶ Saul cerchant les aſneſſes de ſon pere s'adreſſe à Samuel. Les Prophetes eſtoyẽt appellez Voyans. Saul eſt conſacré Roy.

IL y auoit vn homme de Ben-iamin puiſſant en biens, qui auoit nom Cis, fils d'Abiel, fils de Seor, fils de Bechorath, fils d'Aphia, fils d'vn homme Ieminien. 2 Iceluy auoit vn fils nommé Saul, beau à l'elite. Il n'y auoit nul d'entre les enfans d'Iſrael plus beau que luy: depuis l'eſpaule en haut il eſtoit plus haut que nul du peuple. 3 Or les aſneſſes de Cis pere de Saul, furent perdues: ſi dit Cis à Saul ſon fils, Pren, ie te prie, auec toy vn des ſeruiteurs, & te leue, & t'en va, & cerche les aſneſſes. Il paſſa donc par la montagne d'Ephraim, 4 Et paſſuint en la terre de Saliſa, mais ils ne les trouuerent point: puis paſſerent par la terre de Salim, & ne les trouuerẽt point: en outre ils paſſerent par la terre de Ie-

mini, & ne les trouuerent point. 5 Quand ils furent venus en la terre de Suph, Saul dit au garçon qui estoit auec luy, Vien-ça, retournons nous-en, que d'aduenture mõ pere ne cesse de cercher ses asnesses, & soit en souci pour nous. 6 Adonc il luy dit, Or voicy, en ceste ville il y a vn homme de Dieu, & est vn homme honorable: tout ce qu'il dit, il aduient. Maintenant allons là, si d'aduenture il nous pouuoit enseigner nostre chemin, par lequel nous chemi-
B nons. 7 Et Saul dit à son garçon, Or ça, allons: mais que porterons-nous à l'homme de Dieu? car le pain nous est defailli en nos vaisseaux, & n'auons nul present pour porter à l'hõme de Dieu. Qu'auons-nous auec nous? 8 Le garçon derechef respõdit à Saul, & dit, Voicy, il s'est trouué en ma main la quatrieme partie d'vn sicle d'argent, nous le baillerons à l'homme de Dieu, & il nous enseignera nostre chemin. 9 Parauant chacun disoit ainsi en Israel, quand il alloit pour s'enquerir vers Dieu, Venez, & allons au Voyant: car celuy qu'on appelle auiourd'huy Prophete, il *s'appeloit* iadis, le Voyant. 10 Et Saul dit à son garçon, Tu dis bien: Vien, allons. Et s'en allerent en la ville ou estoit l'homme de Dieu. 11 Eux montans par ou on descend de la ville, ils trouuerent des ieunes filles qui sortoyẽt pour puiser de l'eau, ausquelles ils dirẽt, N'y a-il pas icy vn Voyãt? 12 Et elles leur respondirent, Si a, le voila deuant toy: haste toy maintenant: car auiourd'huy il vient en la ville, pourtant qu'auiourd'huy il y a sacrifice du peuple au haut lieu. 13 Quand vous serez entrez en la ville, incontinent vous le trouuerez, deuant qu'il monte au haut lieu pour mãger: car le peuple ne mangera point iusques à ce qu'il soit venu: pourtãt qu'il benira le sacrifice: & apres, ceux qui sont inuitez, en mangeront.
C Montez donc maintenãt: car auiourd'huy vous le trouuerez. 14 Ils monterent donc en la ville: ainsi qu'ils entroyent au milieu de la ville, voicy Samuel sortoit au deuant d'eux pour mõter au haut lieu. 15 Et * le Seigneur Dieu auoit reuelé en l'aureille de Samuel, vn iour deuant que Saul vint, disant, 16 Demain à ceste heure-cy ie t'enuoyeray vn homme de la terre de Ben-iamin, tu l'oindras pour estre gouuerneur sur mon peuple Israel: & sauuera mon peuple de la main des Philisthins: car i'ay regardé mon peuple, pourtant que son cri est venu à moy. 17 Et quand Samuel eut veu Saul, le Seigneur luy dit, Voicy l'homme de qui ie t'ay parlé: cestui-cy gouuernera mon peuple. 18 Saul s'approcha de Samuel au milieu de la porte, & dit, Ie te prie, enseigne moy ou est la maison du Voyant. 19 Et Samuel respõdit à Saul, disant, Ie suis le Voyant, monte deuant moy au haut lieu, à fin que vous mangiez auiourd'huy auec moy, & ie te laisseray aller au matin, & t'enseigneray tout ce que tu as en tõ cœur. 20 'Ne te chaille point des asnesses qui furent perdues il y a trois iours: car elles sont trouuees. Et vers
D qui *tend* tout le desir d'Israel? n'est-ce point à toy, & à toute la maison de ton pere? 21 Et Saul respondit, & dit, Ne suis-ie pas fils de Iemini, des moindres lignees d'Israel, & ma famille est la plus petite de toutes les familles de la lignee de Ben-iamin? & pourquoy me dis-tu cecy? 22 Samuel donc print Saul & son garçon, & les mena en son hostel, & leur bailla lieu au plus haut des inuitez, qui estoyent enuiron trente hommes. 23 Et Samuel dit au cuisinier, Baille la part que ie t'ay baillee, & de laquelle ie t'ay dict que tu la serrasses par deuers toy.
24 Le cuisinier leua vne espaule, & ce qui estoit sur icelle, & la mit deuant Saul. Et Samuel dit, Voicy ce qui est demeuré, mets-le deuãt toy, & mange: car c'est ce qui t'a esté gardé pour ceste heure, quand i'ay inuité le peuple. Et Saul mangea auec Samuel en ce iour-là. 25 Puis descẽdirent du haut lieu en la cité, & parla auec Saul sur le solier. 26 Ils se leuerent de bon matin: & comme l'aube du iour estoit mõtee, Samuel appela au solier Saul, & dit, Leue toy, si te donneray congé. Et Saul se leua: & sortirent eux deux dehors, luy & Samuel. 27 Eux descendans au bout de la ville, Samuel dit à Saul, Di au garçõ qu'il passe deuant nous: lequel passa: & toy, arreste toy à ceste heure, à fin que ie te donne à entendre la parolle de Dieu.

CHAP. X.

¶ Saul est oinct roy sur Israel. Il luy predit ce qui luy deuoit aduenir à son retour. Dieu mue le cœur de Saul. Saul prophetize. Samuel assemble le peuple, & luy remonstre ses pechez. Saul est esleu Roy. Samuel dit au peuple le droict du royaume, & l'escrit en vn liure. Saul n'est accepté de tous pour Roy.

ALors Samuel print vne phiole d'huile, & l'espandit sur la teste d'iceluy: puis le baisa, & luy dit, * Le Seigneur ne t'a-il point oinct pour estre gouuerneur sur son heritage? 2 Quãd tu seras auiourd'huy parti de moy, tu trouueras deux hommes pres le sepulchre de Rachel és fins de Ben-iamin en Salesah: lesquels te dirõt, Les asnesses que tu estois allé cercher, sont trouuees: & voicy, tõ pere a delaissé l'affaire des asnesses, mais il est en souci de vous, disant, Que feray-ie pour mõ fils? 3 Et en te transportãt de là, tu viendras plus outre iusques au chesne de Thabor, & trois hommes te trouueront là, qui montent à Dieu en Beth-el: l'vn portant trois cheureaux, l'autre trois miches de pain: & l'autre vne bouteille de vin. 4 Ils t'interroguerõt s'il va bien, & te bailleront deux pains, lesquels tu prendras de leurs mains. 5 Apres ce, tu vien-B dras à la montagne de Dieu, ou est la garnison des Philisthins. Et aduiẽdra que quãd tu seras là entré en la ville, tu rencõtreras vne compagnie de Prophetes descendans du haut lieu: & deuãt eux verras vn psalterion, vn tabourin, fleute & harpe, & iceux prophetizans. 6 Adonc l'Esprit du Seigneur Dieu saillira en toy: & prophetizeras auec eux, & seras changé en vn autre homme. 7 Quand ces signes icy te seront venus, fay ce qui te viendra entre mains: car Dieu sera auec toy. 8 Tu descendras deuãt moy en Galgal, & descẽdray à toy pour offrir holocauste, & sacrifier sacrifices pacifiques. Tu m'attẽdras là sept iours, iusqu'à tant q̃ ie soye venu à toy: à fin

que

Act. 13. c. 21

'Hebr. Ne mets point tõ cœur sur elles.

Osee 9. d. 15 act. 13. c. 21

que ie te mõstre ce que tu dois faire. 9 Quand il eut tourné le dos pour s'en aller d'auec Samuel, Dieu luy mua son cœur en vn autre, & tous ces signes-cy luy vinrent en ce iour-là.
10 Et quand ils vinrent illec en la montagne, voicy vne assemblee de Prophetes au deuant de luy: & l'Esprit de Dieu saillit en luy, & prophetiza entr'eux. C 11 Parquoy tous ceux qui parauant le cognoissoyent, voyans qu'il estoit auec les Prophetes & prophetizoit, dirent l'vn à l'autre. *Qu'est-il aduenu au fils de Cis? Saul aussi est-il entre les Prophetes? *Sous 19. d. 24* 12 Et aucun de là respondit, & dict, Et qui est leur pere? Pource, cela fut *tourné* en prouerbe. Saul aussi est-il entre les Prophetes? 13 Et il cessa de prophetizer, & vint au haut lieu. 14 Et l'oncle de Saul luy dict, & à son garçon. Ou estes vous allez? Il respondit, Pour cercher les asnesses: mais quand nous auons veu que point *elles ne se trouuent*, nous sommes venus à Samuel. 15 Et son oncle luy dict, Ie te prie que tu me signifies que vous a dict Samuel. 16 Et Saul dict à son oncle. Il no⁹ a enseigné que les asnesses estoyẽt trouuees: mais il ne luy fit pas à sçauoir ce que Samuel luy auoit dict touchant l'affaire du royaume. 17 Et Samuel assembla le peuple au Seigneur Dieu en Maspha. 18 Et dict aux enfans d'Israel, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, I'ay faict monter Israel hors d'Egypte, & vous ay deliurez de la main des Egyptiens, & de la main de tous les royaumes qui vo⁹ affligeoyẽt: 19 Mais auiourd'huy vous auez reietté vostre Dieu, qui seul vous à deliurez de tous vos maux & de vos tribulations, & auez dict, Non, mais constitue sur nous vn roy. Tenez-vous donc maintenant deuant le Seigneur, selon vos lignees & selon vos gens. 20 Et Samuel mit ensemble toutes les lignees d'Israel: & escheut la lignee de Ben-iamin. 21 Apres il mit ensemble la lignee de Ben-iamin selon les familles d'icelle, & escheut la famille de Metri, puis escheut Saul fils de Cis. Lequel ils cercherent: mais il ne s'y trouua point. 22 Dont D ils interroguerent encore le Seigneur, si ceste homme estoit là venu. Le Seigneur dict, Le voy la, il est caché entre le bagage. 23 Et ils coururent, & le prindrent de là, & fut presenté au milieu du peuple, & estoit plus haut que tout le peuple depuis les espaules en tirant en haut.
24 Et Samuel dict à tout le peuple, Voyez vous, certes celuy que le Seigneur Dieu a eleu, qu'il n'en y a point de semblable en tout le peuple? Et le peuple cria à haute voix, Viue le roy.
Sus 8. c. 11 'l'eslat. 25 *Lors Samuel dict au peuple le droict du royaume, & l'escriuit en vn liure, lequel il posa deuant le Seigneur. 26 Et Samuel laissa aller tout le peuple, chacun en sa maison. Saul aussi s'en alla en sa maison en Gabaa, & s'en allerent auec luy quelques gens à l'elite, desquels Dieu auoit touché le cœur. 27 Mais les fils deprauez dirent, Quoy? cestuy-cy, nous pourra il sauuer? Et le despriserent, & ne luy apporterent point de dons: mais il fit semblant de n'en rien sçauoir.

CHAP. XI.

¶ *Saul deliure ceux de Iabes Galaad, desfaitles Ammonites, l'Esprit de Dieu est sur Saul, & attribue à Dieu la victoire.*

ET Naas Ammonite monta, & assit le camp contre Iabes en Galaad. Et tous les hommes de Iabes dirent à Naas, Fay alliance auec nous, & nous te seruirons 2 Naas Ammonite leur respondit, Ie feray ceste alliance auec vous, moyennant que ie vous creue à tous l'œil droict, & que ie mette cest opprobre sur tout Israel. 3 Et les anciens de Iabes luy dirent, Octroye-nous sept iours, & nous enuoyerons messagers par toute la contree d'Israel: & s'il n'y a nul qui nous deliure, nous sortirons à toy.
4 Les messagers donc vinrent en Gabaa à Saul, & dirent ces parolles, le peuple oyant, & tous ceux du peuple leuerent leur voix, & pleurerent. 5 Et voicy Saul venant apres ses B bœufs des champs, dict, Qu'ha le peuple? pourquoy pleure-il ainsi? Et ils luy raconterent les parolles des hommes de Iabes. 6 Adonc l'Esprit de Dieu saillit en Saul, quand il eut ouy ces parolles, & se courrouça fort. 7 Et print vne couple de bœufs, & les coupa en pieces, & les enuoya par toute la contree d'Israel, par mains de messagers, disant, Quiconque ne sortira & ne suyura Saul & Samuel, il en sera ainsi faict à ses bœufs. Et la craite du Seigneur cheut sur le peuple, & sortirent tous ensemble. 8 Et C il les nombra en Bezec: & y auoit des enfans d'Israel trois cens mille: & des hommes de Iuda trente mille. 9 Apres dirent aux messagiers qui estoyent venus, Vous direz ainsi aux hommes qui sont en Iabes, laquelle est de Galaad, Demain au matin vous sera faict deliurance, quand le soleil sera eschauffé. Les messagers donc s'en reuinrent, & annoncerent cecy aux hommes de Iabes: lesquels s'esiouirent. 10 Et *Asſ. aux ennemis* les hommes de Iabes dirent, Demain au matin nous sortirons à vous, & vous nous ferez tout ce qu'il vous plaira. 11 Et aduint quand le lendemain fut venu, Saul disposa son peuple en trois bandes, & entrerent dedens le camp en la veille du matin, & batirent Ammon iusques à tant que le iour se cõmẽça à eschauffer, & ceux qui estoyent de demeurant, s'epardirent, tellement qu'il n'en demeura point d'entre eux deux ensemble. 12 *Et le peuple dict à Samuel, *Sus 10. d. 27* Qui est-ce qui dit, Saul regnera-il sur nous? Bail D lez ces hommes, & nous les ferons mourir.
13 Lors Saul dict, Nul ne mourra en ce iour cy, pourtant qu'auiourd'huy le Seigneur a faict deliurance en Israel. 14 Et Samuel dict au peuple, Venez, & nous en allons en Galgal, & là renouuelons le royaume. 15 Et tout le peuple s'en alla en Galgal, & firent roy Saul deuant le Seigneur Dieu en Galgal, & sacrifierent là des sacrifices pacifiques deuant le Seigneur: & là s'esiouit tant & plus Saul, & tous les hommes d'Israel.

CHAP. XII.

¶ *Exẽple d'vn bõ Iuge ou magistrat en Samuel. Il argue le peu*

ple. Le Seigneur faict tõner & pleuuoir à la priere de Samuel.

ALors Samuel dict à tout Israel, Voicy, i'ay ouy vostre voix en tout ce que vous m'auez dict, & ay ordonné vn roy pour regner sur vous. 2 Voicy, maintenãt vostre roy marche deuant vous, & moy ie suis deuenu vieil, & chenu, voicy aussi mes fils sont auec vous. Dés ma ieunesse iusques auiourd'huy i'ay cheminé deuant vous. 3 *Me voicy, tesmoignez de moy deuãt le Seigneur & son oinct, si i'ay prins le bœuf à aucun: ou, si i'ay prins l'asne d'aucun, ou si i'ay faict iniure à aucun, si i'ay foullé aucun, si i'ay prins de la main d'aucun salaire, & si i'ay caché mes yeux de luy, & ie vous en feray restitution. 4 Et ils respondirent, Tu ne nous as point faict d'iniure, & ne nous as point foullez, & n'as prins aucune chose de la main d'aucun. 5 Derechef il leur dict, Le Seigneur est tesmoĩg à l'encontre de vous, & son oinct est auiourd'huy tesmoing, que vous n'auez rien trouué en mes mains. Et ils respondirent, Il en est tesmoing.

Ecclesi. 46. d. 22

B

6 Lors Samuel dict au peuple, Le Seigneur est celuy qui a 'ouuré enuers Moyse & Aaron, & qui a faict monter vos peres de la terre d'Egypte. 7 Maintenant donc presentez-vous icy, à fin que i'entre en cause auec vous deuant le Seigneur, touchant les iustices du Seigneur qu'il a faictes auec vous & auec vos peres. 8 Apres que Iacob fut entré en Egypte, vos peres crierent au Seigneur, & il enuoya Moyse & Aaron, & tira vos peres hors d'Egypte, & les 'firent habiter en ce lieu cy. 9 *Puis ils mirent le Seigneur leur Dieu en oubly, dont il les bailla entre les mains de Sisara chef de la gendarmerie d'Asor, & és mains des Philisthins, & és mains du roy de Moab, & bataillerent contr'eux.

'Ch. qui a magnifié

'Grec, fit Iug. 4. d. 2

10 Apres ils crierẽt au Seigneur, & dirẽt, Nous auõs peché: car nous auõs delaissé le Seigneur, & auons seruy à Baalim & Astaroth. Maintenant donc deliure nous des mains de nos ennemis, & nous te seruirons. 11 Et le Seigneur Dieu a enuoyé Ierobaal, & 'Badã, & Iephthé, & Samuel, & vous a deliurez de la main de vos ennemis à l'entour, & auez habité en asseurance. 12 Vous voyans que Naas roy des enfans d'Ammon estoit venu à l'encontre de vous, vous m'auez dict, Non: mais vn roy regnera sur nous: cõme ainsi fust toutesfois que le Seigneur vostre Dieu fust vostre Roy. 13 Maintenant donc voicy vostre roy que vous auez eleu & demandé: voicy, le Seigneur l'a mis roy sur vous.

C

'C. Samson

14 Si vous craignez le Seigneur, & que luy seruiez, & oyez sa voix, & que ne soyez desobeissans au mandement du Seigneur, tant vous que vostre roy qui regne sur vous, ensuyurez le Seigneur vostre Dieu: 15 Mais si vous n'oyez la voix du Seigneur, & estes desobeissans à son mãdement, la main du Seigneur sera contre vous & contre vos peres. 16 Maintenant aussi arrestez-vous, & voyez ceste grande chose que le Seigneur veut faire deuant vos yeux. 17 N'est il pas auiourd'huy iour de moissonner le froment? I'inuoqueray le Seigneur, & fera tonnerres & pluyes: à fin que vous sçachiez & voyez que le mal que vous auez faict en la presence du Seigneur, est grand, en demandant vn roy pour vous. 18 Lors Samuel cria au Seigneur, & Dieu fit tonnerres, & pluyes en ce iour-là. Et tout le peuple craignit mout le Seigneur & Samuel.

19 Et tout le peuple dict à Samuel, Prie pour tes seruiteurs le Seigneur ton Dieu, que nous ne mourions: car nous auons adiousté ce mal auec tous nos pechez, en ayant demandé vn roy pour nous 20 Derechef Samuel dict au peuple, Ne craignez point, vous auez faict tout ce mal-cy, toutesfois ne laissez point de suyure le Seigneur: mais seruez au Seigneur de tout vostre cœur. 21 Et ne vous tournez point, voire apres les choses vaines, qui ne vous profiteront point, & ne vous deliureront point: car ce sont choses vaines. 22 Car le Seigneur ne delaissera point son peuple, pour l'amour de son nom grand: pource qu'il a pleu au Seigneur de vous faire son peuple. 23 Quand à moy aussi ia ne m'aduienne que ie peche contre le Seigneur, & que ie cesse de prier pous vous: mais ie vous enseigneray la bonne voye & droite. 24 Parquoy donc craignez le Seigneur & luy seruez en verité de tout vostre cœur: car vous auez veu comment il a besongué merueilleusemẽt auec vous. 25 Que si vous perseuerez en malice, tant vous que vostre roy perirez.

D

CHAP. XIII.

¶ Les Philisthins vaincus par Saul & Ionathan, s'assemblent de rechef: le peché de Saul sacrifiant en l'absence de Samuel: & sa punition.

LOrs Saul auoit esté vn an en son regne: & regna deux ans sur Israel. 2 Et Saul eleut trois mille d'Israel, dont deux mille estoyent auec Saul en Machmas, & en la montagne de Beth-el, & mille estoyent auec Ionathan en Gaba de Ben-iamin: & renuoya le reste du peuple chacun en son pauillon. 3 Ionathan frapa la garnison des Philisthins qui estoit en Gabaa. La quelle chose entendirent les Philisthins, & Saul sonna de la trompette par tout le pais, disant, Or escoutez Hebrieux. 4 Et tout Israel ouit dire, Saul a frapé la garnison des Philisthins. Et Israel en a esté rẽdu comme abominable deuãt les Philisthins: dont cria le peuple apres Saul en Galgal. 5 Lors les Philisthins s'assemblerent pour batailler contre Israel, trente mille chariots, & six mille cheuaucheurs, sans le commun qui estoit en grand nombre, comme le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent, & assirent leur camp en Machmas vers l'Orient de Beth-auen. 6 Ce que voyans les hommes d'Israel, qu'ils estoyent en angoisse, & que le peuple estoit enserré de destresse, il se cacha és cauernes, fosses, & lieux secrets, és quarrieres, és roches, & és puits. 7 Et les Hebrieux passerẽt le Iordain, *pour aller* en la terre de Gad & de Galaad, & Saul estoit encore en Galgal, & tout le peuple se meut apres luy. 8 Si attendit sept iours, seló le tẽps que Samuel auoit cõstitué, & Samuel ne vint point en Galgal, & le peuple s'espardit d'auec luy. 9 Dõt Saul dict, Apportez moy vn holocauste, & oblatiõs pacifiques: & offrit l'holocauste.

Sous 15. d. 17

B

ſte. 10 Quād il eut acheué d'offrir l'holocauſte, voicy, Samuel vient, au deuant duquel Saul ſort pour le ſaluer. 11 Et Samuel luy dit, Qu'as-tu fait? Saul reſpondit, Pourtant que ie voyoye que le peuple ſ'eſpardoit d'auec moy, & que tu ne venois point au tẽps prefix, & que les Philiſthins
C eſtoyent aſſemblez en Machmas, 12 I'ay dit, Les Philiſthins maintenant deſcendront à moy en Galgal, & ie n'ay point prié le Seigneur: eſtãt donc contraint, i'ay offert l'holocauſte. 13 Et
Act.12.d. *Samuel dit à Saul, Tu as fait follement, en ne
82 gardant point le commandement du Seigneur ton Dieu, qu'il t'auoit cõmandé. Que ſi tu l'euſſes fait, dés maintenant le Seigneur euſt eſtabli ton regne ſur Iſrael à touſiours-mais. 14 Et maintenant ton regne ne ſe confermera point. Le Seigneur ſ'eſt cerché vn homme ſelon ſon cœur, & luy a commãdé d'eſtre gouuerneur ſur ſon peuple, pourtant que tu n'as point gardé ce que le Seigneur t'auoit commandé. 15 Et Samuel ſe leua, & monta de Galgal en Gabaa de Beniamin. Et Saul nombra le peuple qui ſe trouua auec luy, pres de ſix cens hommes. 16 Or Saul & ſon fils Ionathan, & le peuple qui ſe trouua auec eux, demeuroyent en Gabaa de Beniamin, & les Philiſthins auoyent fiché leurs tentes
D en Machmas. 17 Et trois bandes du camp des Philiſthins ſortirent pour piller: l'vne des bandes regardoit vers le chemin d'Ephra *pour aller* à la terre de Sual: 18 L'autre bande tournoit vers le chemin de Beth-horon, & la troiſieme ſe tournoit vers le chemin du terme qui regarde à la vallee de Seboim, vers le deſert. 19 Or en toute la terre d'Iſrael il ne ſe trouuoit aucun forgeur: car les Philiſthins auoyent dit, Pourquoyons que les Hebrieux ne facent glaiues ou lances. 20 Parquoy tout Iſrael deſcendoit aux Philiſthins, chacun pour aguiſer ſon coutre, ſon hoyau, ſa coignee, & ſon ſarclet, 21 Et la pointe de leurs coutres, & hoyaux, & fourches à trois dents, & coignees eſtoyent fort rebouchees, tellement qu'il falloit rafiller l'aguillon. 22 Dont aduint quād le iour de la bataille fut venu, qu'on ne trouua glaiue ne lance en la main de tout le peuple qui eſtoit auec Saul & Ionathan: mais en fut trouué à Saul & Ionathan ſon fils. 23 Et la garniſon des Philiſthins ſortit au paſſage de Machmas.

CHAP. XIIII.

¶ Les Philiſthins ſont deffaicts par Ionathan & ſon ſeruiteur. Saul fait iurer tout le peuple de ne manger iuſqu'au veſpre. Saul veut tuer Ionathã, mais le peuple s'y oppoſe.

VN iour aduint que Ionathan fils de Saul, dit à ſon couſtillier qui portoit ſes armures, Vien-ça, paſſons outre vers la garniſon des Philiſthins, qui eſt par delà ce lieu-la: & ne le fit point denoncer à ſon pere. 2 Or Saul demeuroit aux frontieres de Gabaa, ſous vn pommier de grenade, qui eſtoit en Magron: & le peuple qui eſtoit auec luy, eſtoyẽt pres de ſix cens hom
Sup.4.d.21 mes. 3 Et *Achias fils d'Achitob, frere d'I-chabod, fils de Phinees, qui eſtoit fils d'Heli Sacrificateur du Seigneur en Silo, portoit l'Ephod: & le peuple ne ſçauoit point que Ionathan ſ'en fut allé. 4 Entre les paſſages par leſquels Ionathã cerchoit de paſſer à la garniſon des Philiſthins, il y auoit vn rocher qui eſtoit de deçà, & vn autre rocher de delà cõme dents: l'vn auoit nom Boſes, l'autre auoit nom Sene: 5 L'vne des dẽts tẽdoit du coſté d'Aquilon vers Machmas, & l'autre du coſté de Midi vers Gabaa. 6 Et Ionathã B
dit au page qui portoit ſes armes, Vien-ça, paſſõs outre à la garniſon de ces incircõcis-icy: parad uenture le Seigneur fera pour nous: *car il n'eſt *1.Chro.14.*
point difficile au Seigneur de ſauuer en beau- *c.11*
coup, ou en peu de gens. 7 Son couſtillier luy dit, Fay tout ce que tu as au cœur, tourne toy ou il te plaira, ie ſeray auec toy ou tu voudras.
8 Et Ionathan luy dit, Voicy, nous paſſons outre à ces hõmes-icy: & nous monſtrerons à eux.
9 S'ils nous diſent, Attendez iuſqu'à tant que ſoyõs venus à vous, arreſtõs-nous en noſtre lieu, & ne mõtons point à eux. 10 Et ſ'ils diſent ainſi, Montez à nous, montons: car le Seigneur les a baillez entre noz mains. Que cela no⁹ ſoit pour ſigne. 11 Tous deux donc ſe deſcouurirent à la garniſon des Philiſthins: ſi dirẽt les Philiſthins, Voilà, les Hebrieux ſortent de leurs cauernes, eſquelles ils ſ'eſtoyent cachez. 12 Et aucuns hommes de la garniſon dirent à Ionathan & à ſon couſtillier, Mõtez à nous, & nous vous monſtrerons quelque choſe. Et Ionathan dit à ſon couſtillier, Mõte apres moy, ſuy moy: car le Seigneur les a baillez és mains d'Iſrael. 13 Et Ionathan monta de ſes mains & de ſes pieds, & ſon couſtillier apres luy, ſi cheurent les vns deuant Ionathã, les autres ſon couſtillier les tuoit apres C
luy. 14 Et fut la premiere deffaite, en laquelle Ionathã & ſon couſtillier fraperẽt pres de vingt hõmes, quaſi en l'eſpace de la moitié d'vn chãp, auſſi long que deux bœufs en peuuent labourer en vn iour. 15 Et y eut frayeur en l'oſt, & au chãp, & par tout le peuple: la garniſon auſſi qui eſtoit allee pour piller, fut eſpouantee, la terre trembla, & y aduint crainte de par Dieu. 16 Et les guettes de Saul, qui eſtoyent en Gabaa de Beniamin, regarderent, & voicy, ils virent vne multitude deſconfite, qui ſ'en alloit çà & là.
17 Si dict Saul au peuple qui eſtoit auec luy, Cerchez tout maintenant, & voyez qu'il ſ'en eſt allé quelqu'vn d'entre nous. Quand ils eurent cerché, on trouua que Ionathan n'eſtoit point là, ne ſon couſtillier. 18 Et Saul dit à Achias, Approche l'arche de Dieu: car l'arche de Dieu eſtoit en ce iour-la auec les enfans d'Iſrael. 19 Pendant que Saul parloit au Sacrificateur, le tumulte qui eſtoit és tentes des Philiſthins, alloit & ſe multiplioit. Dont Saul dit au Sacrificateur, Retire tes mains. 20 Et Saul amaſſa tout le peuple qui eſtoit auec luy, & vinrent iuſques au lieu de la bataille: & voicy, l'eſpee de chacun ſeruoit contre ſon compagnon, & mout grãd deſarroy ſ'y faiſoit. 21 Et les Hebrieux qui parauant eſtoyent auec les Philiſthins, & eſtoyẽt montez auec eux au camp à l'entour, iceux auſſi ſe ioignirent, pour eſtre auec les Iſraelites qui eſtoyent auec Saul & Ionathan. 22 Tous les Iſraeli- D
tes auſſi qui ſ'eſtoyent cachez en la montagne

d'Ephraim,oyãs que les Philisthins s'en estoyẽt fuis,se ioignirent auec eux en bataille. 23 En ce iour-la le Seigneur sauua Israel : & s'estendit la bataille iusqu'en Beth-auen. 24 En ce iour la les Israelites furent pressez *de faim*, & Saul fit iurer le peuple,disant,Maudit soit l'homme qui mangera pain iusqu'au vespre, iusqu'à tant que ie me soye vengé de mes ennemis. Parquoy tout le peuple ne gousta point de pain. 25 Si vint tout *le peuple* de la terre en vne foreſt,en laquel le estoit du miel parmi le champ. 26 Le peuple entra dedens la foreſt,& voyoit ce miel couler: & n'y eut nul qui de sa main en portast à sa bouche: car le peuple craignoit le iurement. 27 Or Ionathan n'auoit point ouy quãd son pere auoit fait iurer le peuple. Si estendit le bout de sa verge qu'il auoit en sa main,& la mouilla au rais du miel,& mit sa main en sa bouche,& ses yeux furent 'esclarcis. 28 Adonc quelqu'vn du peuple respondit,& dit,Ton pere a fait iurer le peuple, disãt,Maudit soit l'hõme qui auiourd'huy mãgera de pain: & le peuple estoit lassé. 29 Ionathan dit,Mõ pere a troublé la terre. Voº voyez main tenant cõbien mes yeux sont esclarcis, pourtant que i'ay vn petit gousté de ce miel icy. 30 Combien plus si auiourd'huy le peuple auoit mangé de la despouille de ses ennemis, qu'il a trouuee? la descõfiture des Philisthins n'eut-elle pas main tenant esté plus grande? 31 En ce iour-la donc ils fraperẽt les Philisthins depuis Machmas iusqu'en Aialon: & fut le peuple fort lassé. 32 Puis il se tourna à la despouille, & prindrẽt des ouailles, des bœufs,& des veaux, & les tuerent en la terre: & le peuple les mãgea auec le sang. 33 Et on annonça à Saul,en disant, Le peuple a peché contre le Seigneur,entant qu'il a mangé auec le sang. Lequel dit,Vous auez trãsgressé: vous roulez auiourd'huy vne grande pierre sur moy.

34 Et Saul dit,Allez çà & là parmi le peuple, & leur dites, qu'vn chacun m'ameine son bœuf & son mouton,& icy vous le tuerez,& le mãgerez, & ne pecherez point contre le Seigneur en les mangeant auec le sang. Et tout le peuple amena chacun son bœuf en sa main,iusqu'à la nuict,& là les tuerent. 35 Alors Saul edifia vn autel au Seigneur,& fut le premier autel qu'il edifia au Seigneur. 36 Et Saul dit,Descẽdons ceste nuict sur les Philisthins,& les destruisons,tant que le matin luise,& n'en laissons pas vn d'eux. Et ils dirẽt, Fay tout ce qu'il te semble bon. Et le Sacrificateur dit,Approchõs-nous icy à Dieu. 37 Lors Saul interrogua Dieu,*disant*,Descẽdray-ie apres les Philisthins? les bailleras-tu és mains d'Israel? Et ne luy bailla point de responſe en ce iour-la.

38 Et Saul dit, Tous les 'principaux du peuple, approchez-vous icy: sçachez,& voyez par qui ce peché est auiourd'huy aduenu. 39 Car' aussi vray que le Seigneur Dieu vit, qui sauue Israel: encore que cela eut esté fait par mõ fils Ionathã, il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respõdit rien. 40 Apres il dit,à tout Israel,Soyez à vn costé,& moy & Ionathã mõ fils serõs à l'autre costé. Le peuple respõdit à Saul, Fay ce qui te semblera bon. 41 Et Saul dit au Seigneur Dieu d'Israel, Seigneur Dieu d'Israel,dõne *le sort* entier. Et Ionathan & Saul furent saisis: & le peuple eschappa. 42 Et Saul dict, Faites tomber *le sort* entre moy & mon fils Ionathan. Et Ionathan fut saisi. 43 Alors Saul dict à Ionathan,Declare-moy ce que tu as faict. Ionathan donc luy exposa, & dict,I'ay gouste auec le bout de ma verge que i'auoye en ma main,vn peu de miel: & voicy,ie meurs. 44 Et Saul dict, Dieu me face ainsi & ainsi,si tu ne meurs,Ionathã. 45 Et le peuple dict à Saul,Ionathan mourra-il, qui a faict ce grand salut icy en Israel? ia n'aduienne. Aussi vray que le Seigneur vit,vn cheueul de sa teste ne cherra point en terre: car il a auiourd'huy besongne auec Dieu. Ainsi le peuple deliura Ionathan,& ne mourut point 46 Et Saul monta arriere des Philisthins: & les Philisthins s'en allerent en leurs lieux. 47 Et Saul print le royaume sur Israel,& fit guerre tout à l'entour cõtre tous ses ennemis,contre Moab. & les enfans d'Ammon, & Edom,& les rois de Soba,& contre les Philisthins : par tout ou il se tournoit, il gagnoit. 48 Il fit vne armee, & frapa Amalec, & deliura Israel de la main de ceux qui le pilloyent. 49 Les fils de Saul estoyent Ionathan, Iesſui,& Melchi-sua. Et les noms de ses deux filles: le nom de l'aisnee estoit Merob: & le nom de la moindre, Michol. 50 Et le nom de la femme de Saul,estoit Achinoam,fille d'Achimaas. Et le nom du capitaine de sa gendarmerie,estoit Abner,fils de Ner,oncle de Saul. 51 *Et Cis le pere de Saul, & Ner pere d'Abner,estoyent fils de Abiel. 52 Et durant tout le temps de Saul y eut forte guerre contre les Philisthins. Toute personne puissante,& tout homme faict à la guerre, que Saul voyoit,il le prenoit auec soy.

a C. il recouura la force

1 Chr. 8. c. 33

CHAP. XV.

¶ Le Seigneur commande à Saul de destruire entierement les Amalecites. La desobeissãce de Saul: sa penitence fardee. Le Roy d'Amalec est mis en pieces par Samuel.

ET Samuel dit à Saul, Le Seigneur m'a enuoyé pour t'oindre en roy sur son peuple Israel: parquoy maintenant escoute la voix des parolles du Seigneur. 2 Le Seigneur des armees dit ainsi, I'ay reduict en memoire ce qu'a faict Amalec à Israel: comment il luy a mis *empeschement* en la voye, quand il montoit d'Egypte. Maintenant donc va,& frape Amalec, 3 Et destruisez tout ce qu'il ha, & ne luy pardonne point: mais tue tant l'homme que la femme, tãt le iouuenceau que celuy qu'il allaicte, bœufs & ouailles, chameaux & asnes. 4 Et Saul assembla le peuple,& les nõbra en Telaim,deux cens mille pietons, & dix mille hommes de Iuda. 5 Quand Saul fut venu iusqu'à la cité d'Amalec, il mit des guettes au fleuue. 6 Et Saul dit au Cineen, Va-t'en, destourne toy, & te depars d'entre Amalec, que paraduenture ie ne te perde auec luy : car tu fis misericorde à tous les fils d'Israel, quand ils monterent d'Egypte. Et le Cineen se partit du milieu d'Amalec. 7 Si frapa Saul Amalec depuis Heuila iusqu'à ce qu'on vient à Sur,qui est vis à vis d'Egypte. 8 Et print Agag roy d'Amalec, tout vif: & mit à fac tout le

He. coings

le peuple à la pointe de l'eſpee. 9 Et Saul & le peuple pardonnerent à Agag, & aux meilleures ouailles & bœufs, & aux beſtes graſſes, aux agneaux, & à tout ce qui eſtoit bon: & ne les voulurent point deſtruire: mais ils deſtruiſirent tout ce dequoy on ne tenoit conte, & qui aſtoit caduc. 10 Adonc fut donnee la pa-
C rolle du Seigneur à Samuel, diſant, 11 Ie me repen d'auoir cõſtitué roy Saul, car il ſ'eſt deſtourné arriere de moy, & n'a point mis mes parolles en execution: & Samuel en fut marri: lequel toute la nuict cria au Seigneur. 12 Et Samuel de bon matin ſe leua pour rencõtrer au matin Saul: & on annonça à Samuel que Saul eſtoit allé en Carmel, & ſ'eſtoit là conſtitué lieu, duquel il ſ'eſtoit retiré, & eſtoit deſcendu en Galgal.
13 Quand Samuel fut venu à Saul, Saul luy dit, Tu ſois benit du Seigneur, i'ay accompli la pa-
D rolle du Seigneur. 14 Et Samuel dit, Quel eſt donc ce beelement de brebis en mes aureilles, & le mugiſſement de bœufs que i'oy? 15 Saul dit, Ils les ont amenez des Amalecites: car le peuple a eſpargné les bonnes ouailles & bœufs, pour les ſacrifier au Seigneur ton Dieu, & nous auons mis à fac le reſte. 16 Et Samuel dit à Saul, Atten, & ie t'enſeigneray ce que le Seigneur m'a dit de nuict. Et il luy dit, Parle: 17 Et Samuel
Sup 13.a.1 dit, *N'eſt-il pas ainſi, que quand tu eſtois petit deuãt tes yeux, tu as eſté faict le chef des lignees d'Iſrael, & le Seigneur t'a oinct pour roy ſur Iſrael? 18 Et le Seigneur t'a enuoyé en ce voyage, & a dit, Va, mets à fac les pecheurs Amalecites, & bataille cõtr'eux, tant que tu les conſumes. 19 Et pourquoy n'as-tu obei à la voix du Seigneur: mais t'es tourné au pillage, & as mal faict
E deuant le Seigneur? 20 Et Saul dit à Samuel, Toutesfois i'ay obei à la voix du Seigneur, & ay cheminé par la voye par laquelle le Seigneur m'a enuoyé, & ay amené Agag roy des Amalecites, & ay deconfit les Amalecites. 21 Mais le peuple a prins de la depouille, ouailles & bœufs, premices des choſes ſaccagees pour ſacrifier au Seigneur ton Dieu en Galgal. 22 Et Samuel dit, Cuides-tu que le Seigneur prẽne plaiſir aux holocauſtes & ſacrifices, cõme d'obeir à ſa voix?
Eccleſiaſte. 4.d.17 oſee 6.c.7 mat.9.b.13 & 12.a.1 Voila, *obeiſſance vaut mieux que ſacrifice: & eſcouter, vaut mieux que graiſſe de moutons.
23 Car rebellion eſt cõme le peché des deuins: & tranſgreſſion eſt iniquité & idolatrie. Pourtãt dõc que tu as reietté la parolle du Seigneur, il t'a auſſi reietté, à fin que tu ne ſois plus roy.
24 Et Saul dit à Samuel, I'ay peché: car i'ay trãſgreſſé le mandement du Seigneur, & ta parolle: pourtant que ie craignoye le peuple, & ay obei
F à ſa voix: mais maintenant ie te prie pardonne mon peché, 25 Et t'en retourne auec moy, à fin que i'adore le Seigneur. 26 Et Samuel dit à Saul, Ie ne retourneray point auec toy: car tu as reietté la parolle du Seigneur, & le Seigneur t'a reietté, à fin que tu ne ſois plus roy ſur Iſrael.
27 Et comme Samuel ſe tournoit pour ſ'en aller, il print le bout de ſa robbe, lequel ſe rompit.
28 Et Samuel luy dit, Le Seigneur a auiourdhuy diuiſé ton royaume d'Iſrael d'auec toy, & l'a baillé à ton prochain meilleur que toy. 29 Et de faict le fort d'Iſrael ne mentira point, & ne ſe repentira point: car il n'eſt point comme vn homme pour ſe repentir. 30 Et il dit, I'ay peché: mais maintenant honore moy en la preſence des anciens de mon peuple, & en la preſence d'Iſrael, & t'en reſtourne auec moy, à fin que i'adore le Seigneur tõ Dieu. 31 Samuel dõc ſ'en re
G tourna, & ſuyuit Saul: & Saul adora le Seigneur.
32 Et Samuel dit, Amenez-moy Agag roy d'Amalec. Et Agag ſ'en vient à luy mignardement: ſi dit Agag, Pour vray l'amertume de la mort eſt paſſee. 33 Et Samuel dit, Comme ton eſpee a faict des femmes eſtre ſans enfans: ainſi ta mere ſera ſans enfans entre les femmes. Et Samuel mit Agag en pieces deuant le Seigneur en Galgal:
34 Puis ſ'en alla en Rama. Et Saul monta en ſa maiſon en Gabaa de Saul. 35 Samuel ne vid oncques-puis Saul iuſqu'au iour de ſa mort. Toutesfois Samuel pleuroit Saul, mais le Seigneur ſ'eſtoit repẽti d'auoir cõſtitué Saul roy ſur Iſrael.

ou, la verãu de Dieu

ou, pompeuſement, comme n'ayant point de crainte.

CHAP. XVI.

¶ Le Seigneur reprend Samuel pource qu'il pleure Saul. Dauid eſt oinct Roy, & trouue grace deuant Saul.

ET le Seigneur dit à Samuel, Iuſqu'à quand pleureras-tu de Saul: veu que ie l'ay reprouué, qu'il ne regne plus ſur Iſrael? Empli ta corne d'huile, & t'en vien, à fin que ie t'enuoye à Iſai Beth-lehemite: car ie me ſuis pourueu d'vn de ſes fils pour roy. 2 Et Samuel dit, Comment iray-ie? Saul l'orra, & me tuera. Le Seigneur reſpondit, Tu prendras en tes mains vne genice du troupeau, & diras, Ie ſuis venu pour ſacrifier au Seigneur. 3 Lors inuiteras Iſai au ſacrifice: là ie te feray à ſçauoir ce que tu feras: & m'oindras celuy que ie te diray. 4 Samuel donc fit ainſi que le Seigneur luy auoit dict, & vint en Beth-lehem, & furent eſtonnez les anciens de la ville de ſa venue: ſi dirent, Es-tu icy entré pour
B paix? 5 Et il dit, Pour paix. Ie ſuis venu ſacrifier au Seigneur: ſanctifiez-vous, & venez auec moy au ſacrifice. Et il ſanctifia Iſai & ſes fils, & les inuita au ſacrifice. 6 Quand il furent venus, il vid Eliab, & dit, Certes ceſtui-cy eſt l'oinct deuant le Seigneur. 7 Et le Seigneur dit à Samuel, Ne pren point garde à ſon viſage, ny à la hauteur de ſa ſtature, car ie l'ay deietté: car le Seigneur ne regarde point comme l'homme. *Car l'homme *Pſe. 7.c.10*
voit ce qui eſt deuant les yeux: mais le Seigneur voit au cœur. 8 Et Iſai appela Abinadab, & le fit paſſer deuãt Samuel. Lequel dit, Le Seigneur n'a point eleu ceſtui-cy non-plus. 9 Et Iſai fit paſſer Sãma. Dont il dit, Ne ceſtui-cy auſſi n'eſt point eleu du Seigneur. 10 Ainſi Iſai fit paſſer ſes ſept fils deuant Samuel. Et Samuel dit à Iſai, Le Seigneur n'a point eleu aucuns de ceux-cy.
11 Et Samuel dit à Iſai, Sont-ce icy tous les en-
C fans? Et il dit, Il y a encore le petit de reſte, qui paiſt les ouailles. Lors dit Samuel à Iſai, *Enuoye, & qu'on l'amene: car nous ne nous mettrons point à table iuſqu'à tãt qu'il ſoit icy venu. 12 Il enuoya donc, & le fit venir: & iceluy eſtoit rouſſeau, d'vn beau regard, & beau de viſage. Et le Seigneur luy dit, Debout, oings-le: car c'eſt il.

2. Samu. 7. b. 8 pſeau. 18. g. 77, & 89. c. 21

13 Adonc Samuel print la corne d'huile,& l'oignit au milieu de ſes freres. Depuis ce iour-la en apres l'Eſprit du Seigneur proſpera en Dauid. Apres ſe leua Samuel,& ſ'en alla en Rama. 14 *Et l'Eſprit du Seigneur ſe partit de Saul: & le mauuais eſprit de par le Seigneur le troubloit. 15 Et les ſeruiteurs de Saul luy dirent, Voicy, maintenant le mauuais eſprit de Dieu te trouble.

*Actes. 7. f. 46, & 13. d. 24

16 Que noſtre Sire die à tes ſeruiteurs qui ſont deuant toy, qu'ils cherchent vn homme qui ſçaura iouer de la harpe, à fin que quand le mauuais eſprit de Dieu ſera ſur toy, il ioue de ſa main, & que tu te trouues bien. 17 Et Saul dit à ſes ſeruiteurs, Ie vous prie, pouruoyez d'vn hõme qui
D ſçache bien iouer,& me l'amenez. 18 Vn de ſes ſeruiteurs reſpondit,& dit, Voicy, i'ay veu vn fils à Iſai Ethlehemite, qui ſçait iouer, & eſt fort vaillant homme de guerre, prudent en parolles, bel homme, & eſt le Seigneur auec luy. 19 Adonc Saul enuoya meſſagers à Iſai, & dit, Enuoye-moy ton fils Dauid, qui eſt auec les brebis. 20 Et Iſai print vn aſne chargé de pain,& vn baril de vin,& vn cheureau prins entre les cheures: & les enuoya à Saul par les mains de Dauid ſon fils. 21 Si vint Dauid à Saul, & ſe preſenta deuant luy: & l'aima fort,& fut ſon couſtillier.

22 Et Saul enuoya a Iſai, diſant, Ie te prie que Dauid ſe tienne deuãt moy: car il eſt en ma grace. 23 Et aduint quãd le mauuais eſprit de Dieu eſtoit ſur Saul, Dauid prenoit la harpe,& iouoit de ſa main: & Saul auoit repos,& luy eſtoit bien: car le mauuais eſprit ſe partoit de luy.

CHAP. XVII.

¶ Iſrael aſſailly par les Philiſthins. Le combat de Dauid & de Goliath.

OR les Philiſthins aſſemblerent leurs armees pour faire guerre,& conuinrent enſemble en Socho, qui eſtoit en Iuda: & aſſirent leur camp entre Socho & Azeca és fins de Domim. 2 Mais Saul & les hommes d'Iſrael ſ'aſſemblerent, & aſſirent le camp en la vallee du cheſne: & ordonnerent la bataille à l'encontre des Philiſthins. 3 Les Philiſthins eſtoyent ſur vne montagne du coſté de deçà, & Iſrael eſtoit ſur vne montagne du coſté de delà: & y auoit vne vallee entr'eux. 4 Lors ſortit vn homme du camp des Philiſthins entre les deux, qui auoit nom Goliath, de Geth, qui auoit ſix coudees de haut,& vne paume: 5 Et auoit vn heaume d'airain ſur ſa teſte, & eſtoit veſtu d'vn haubergeon eſcaillé: & ſon haubergeon peſoit cinq mille ſicles d'airain. 6 Il auoit des iambieres d'airain en ſes piés: & 'vn bouclier d'airain ſur ſes eſpaules. 7 Le fuſt de ſa lance eſtoit comme le tellier d'vn tiſſerant: dont le fer peſoit ſix cens ſicles de fer: & ſon couſtillier alloit deuant luy.

'Aucuns, maſſue, ou hallebarde.

'ou, l'ensouble. C'eſt le bois rõd ſur lequel il enueloppe la toile.

8 Si ſ'arreſta,& cria aux bandes d'Iſrael,& leur dit, Pourquoy eſtes-vous venus liurer la guerre? Ne ſuis-ie pas Philiſthin, & vous ſeruiteurs de Saul? Eliſez l'vn d'entre vous, & qu'il deſcende
B vers moy. 9 Que ſ'il peut combatre auec moy, & qu'il m'abbate, nous ſerons vos ſuiets: mais ſi i'ay puiſſance contre luy, & ie le frape, vous ſerez nos ſuiets, & nous ſeruirez. 10 Et le Philiſthin dit, Auiourd'huy ie defie les bandes d'Iſrael. Baillez-moy vn homme, & que nous combations ſeul à ſeul. 11 Saul & tout Iſrael oyans ces parolles du Philiſthin, furent eſtonnez, & eurent fort grand peur. 12 *Or il y auoit Dauid fils d'vn hõme Ephratien de Beth-lehem en Iuda, qui auoit nom Iſai: lequel auoit huict fils: & eſtoit és iours de Saul, vn des anciens d'entre les hommes. 13 Les trois plus grans fils d'iceluy ſuyuoyent Saul en la guerre. Les noms de ces trois fils qui ſ'en eſtoyent allez à la guerre, eſtoyent, Eliab premier nay, le ſecond Abinadab, & le tiers Sama. 14 Et Dauid eſtoit le plus ieune. Les trois plus grans ſuyuoyent Saul: 15 Mais Dauid alloit,& puis ſ'en retournoit d'auec Saul, pour paiſtre les ouailles de ſon pere en Beth-lehem. 16 Et le Philiſthin approchoit quand ce venoit au matin & au ſoir: & par quarante iours perſeuera. 17 Et Iſai dit à Dauid ſon fils, Porte maintenant à tes freres vn Epha de ce froment 'roſti,& ces dix pains, & t'en cour au cãmp à tes freres. 18 Tu porteras ces dix froumages de laict au capitaine: ſi viſiteras tes freres ſ'ils ſe portent bien,& me rapporteras enſeignes d'eux.

Sus 16. a. 1

'Aucuns, bouilli,

19 Et Saul,& iceux, & tous les hommes d'Iſrael C eſtoyent en la vallee du cheſne, bataillans contre les Philiſthins. 20 Dauid donc ſe leua de bon matin,& laiſſa les ouailles en garde au berger: puis ſe chargea,& ſ'en alla comme ſon pere Iſai auoit commandé, & ſ'en vint en la cloſture du camp: & l'armee eſtoit ſortie en bataille, & faiſoyent grand cri en la bataille: 21 Et Iſrael & les Philiſthins auoyent ordonné armee contre armee. 22 Et Dauid delaiſſa ſon bagage qui eſtoit ſur luy, entre les mains de celuy qui gardoit le bagage,& ſ'en-courut à l'armee: & eſtant venu, demanda à ſes freres ſ'ils ſe portoyent biẽ. 23 Luy parlant à eux, voicy ceſt homme qui eſtoit entre deux armees, montoit, qui auoit nom Goliath, Philiſthin, qui eſtoit de Geth, de l'armee des Philiſthins, qui diſoit les meſmes parolles, leſquelles Dauid ouit. 24 Quand tous les hommes d'Iſrael eurent veu ceſt hõme, ils ſ'enfuirent de deuant luy, & eurent grand peur.

25 Et chacun d'Iſrael dit, N'auez-vous point veu D ceſt homme-la qui eſt monté? Il eſt monté pour deffier Iſrael. Celuy qui le frapera, le roy l'enrichira de grandes richeſſes, & luy baillera ſa fille, & ſi fera que la maiſon de ſon pere ſera affranchie en Iſrael. 26 Et Dauid parla aux hommes qui eſtoyent là auec luy, diſant, Que dõnera-on à l'homme qui aura frapé ce Philiſthin icy, & aura oſté l'opprobre d'Iſrael? Et qui eſt ce Philiſthin icy incirconcis qui deffie l'armee du Dieu viuant? 27 Et le peuple luy reſpondit ces meſmes parolles, diſant, Il ſera ainſi fait à l'homme qui l'aura frapé. 28 Et quand Eliab ſon plus grand frere eut ouy qu'il parloit aux hommes, il ſe courrouça fort contre Dauid,& dit, Pourquoy es-tu deſcendu? & à qui as-tu laiſſé ce peu d'ouailles que tu auois au deſert? Ie cognoy ton E orgueil, & la malice de ton cœur, que tu es deſcendu pour voir la bataille. 29 Et Dauid dit, Qu'ay-ie fait maintenant? N'y a-il pas cauſe?

'ou, n'eſt-ce pas à propos

30 Et du

*ou, du costé de son frere. 30 Et du costé de ceſtuy-la, il ſe tourna vers vn autre: & dit les ſemblables parolles. Et le peuple luy reſpondit les meſmes parolles premieremẽt dites. 31 Et furent entendues les parolles que Dauid auoit dites: & les raconta-on deuãt Saul, lequel le print. 32 Et Dauid dit à Saul, Que le cœur ne deffaille à aucun à cauſe de ceſtuy-la: ton ſeruiteur ira, & bataillera à l'encontre de ce Philiſthin icy. 33 Et Saul dit à Dauid, Tu ne pourras point aller contre ce Philiſthin icy, pour batailler contre luy: car tu n'es qu'vn ieune garſon, & luy il eſt homme de guerre dés ſa ieuneſſe. 34 Et Dauid dit à Saul, *Ton ſeruiteur eſtoit paſteur des brebis de ſon pere: & vn lion vint, & vn ours, & emportoit vne ouaille du troupeau: 35 Ie ſorti apres luy, & le frapay, & la deliuray de ſa gueule: & comme il ſe leuoit contre moy, ie l'empoignay par le menton, & le frapay, tellement que le fy mourir. 36 Ton ſeruiteur donc a tué vn lion & vn ours: ce Philiſthin icy incirconcis ſera comme vn de ceux la: car il a deffié l'armee du Dieu viuant. Derechef Dauid dit,

E *Eccleſiaſti. 47.a.3

37 Le Seigneur Dieu qui m'a deliuré de la patte du lion, & de la patte de l'ours, luy-meſme me deliurera de la main de ce Philiſthin icy Adonc Saul dit à Dauid, Va, & le Seigneur ſoit auectoy. 38 Et Saul habilla Dauid de ſes veſtemẽs, & mit ſon heaume d'airain ſur la teſte d'iceluy, & le veſtit de ſon haubergeon. 39 Apres, Dauid ceignit ſon glaiue ſur ſes veſtemẽs, & commença à cheminer: car iamais n'en auoit fait l'experiẽce. Et Dauid dit à Saul, Ie ne ſçauroye cheminer auec cecy: car ie ne l'ay point accouſtumé. Parquoy Dauid les oſta de deſſus ſoy. 40 Et print vn baſton en ſa main, & eleut du torrent cinq pierres bien vnies, & les mit en ſa malette paſtorale qu'il auoit, & en ſa poche: & auoit ſa fonde en ſa main, & ſ'approcha du Philiſthin. 41 Et le Philiſthin ſ'en vient ſ'approchant de Dauid, & ſon

F couſtillier eſtoit deuant luy. 42 Quand le Philiſthin eut veu, & regardé Dauid, il le deſpriſa: car ce n'eſtoit qu'vn enfant, rouſſeau, & beau de viſage. 43 Et le Philiſthin dit à Dauid, Suis-ie chien, que tu viens à moy auec baſtons? Et maudit Dauid par ſes dieux. D'auantage le Philiſthin dit à Dauid, 44 Vien à moy, & ie bailleray ta chair aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes des chãps. 45 Dauid reſpondit au Philiſthin, Tu viens à moy auec vn glaiue, lance, & bouclier: & moy ie viens à toy au nom du Seigneur des armees, du Dieu de la gẽdarmerie d'Iſrael, que tu as deffié. 46 Auiourd'huy le Seigneur te ſerrera entre mes mains, & te fraperay, & oſteray ta teſte de deſſus toy: & auiourd'huy ie bailleray les corps des armees des Philiſthins aux oiſeaux du ciel, & aux animaux de la terre: à fin que tous les habitans de la terre ſçachent qu'Iſrael ha vn Dieu. 47 Et toute ceſte aſſemblee ſçache que le Seigneur ne ſauue point par glaiue, ou par lãce: car ceſte bataille eſt au Seigneur, & vous baillera entre nos mains. 48 Aduint, quand le Philiſthin ſe fut leué, & venoit, ſ'approchant à l'encontre de Dauid, Dauid ſe haſta, & courut au combat

G au deuãt du Philiſthin. 49 Et Dauid mit ſa main en ſa malette, & print de là vne pierre, & la ietta d'vne fonde, & frapa le Philiſthin en ſon front: tellemẽt que la pierre fut fichee en ſon front, & cheut ſur ſa face en terre. 50 Ainſi Dauid fut plus fort *que le Philiſthin auec vne fonde & vne pierre: & frapa le Philiſthin, qui en mourut. Voire ledit Dauid n'ayant point de glaiue entre les mains. 51 Apres, il courut, & ſ'arreſta ſur le Philiſthin, & print le glaiue d'iceluy, & le tira de ſon fourreau, auec lequel luy coupa la teſte. Les Philiſthins voyans que leur fort homme eſtoit mort, ils ſ'enfuirent. 52 Alors ſe leuerẽt les hõmes d'Iſrael & de Iuda, & crierent, & pourſuyurent les Philiſthins, iuſqu'à tant qu'on vient à la vallee, & iuſqu'aux portes d'Accaron: & cheurẽt des Philiſthins naurez depuis le chemin de Sarim iuſqu'à Geth, & iuſqu'à Accaron. 53 Et les fils d'Iſrael ſ'en retournerẽt de la pourſuyte des Philiſthins, & pillerent leurs pauillons. 54 Et Dauid print la teſte du Philiſthin, & l'apporta en Ieruſalem, & mit les armes d'iceluy en ſon tabernacle. 55 Or quand Saul vid Dauid ſortir au deuant du Philiſthin, il dit à Abner prince de la gendarmerie, Abner, à qui eſt fils ceſt adoleſcẽt? Et Abner dit, 56 Auſſi vray que ton ame vit, o roy, ie n'en ſçay rien. Le roy luy dit, Demande à qui eſt fils ceſt adoleſcent. 57 Quand Dauid fut retourné d'occir le Philiſthin, Abner le print & le mena en la preſence de Saul, ayant la teſte du Philiſthin en ſa main. 58 Et Saul luy dit, De qui es-tu fils, adoleſcent? Dauid reſpondit, Ie ſuis fils de ton ſeruiteur Iſai Beth-lehemite.

*2. Machab. 4.d.30

CHAP. XVIII.

¶ L'amitié entre Dauid & Ionathan. Le Seigneur faict proſperer Dauid. Saul cerche les occaſions de le faire mourir. Dauid luy apporte les prepuces, & eſpouſe Michol ſa fille.

ADuint que quand il eut acheué de parler à Saul, l'ame de Ionathan fut liee à l'ame de Dauid: & Ionathan l'aima comme ſon ame. 2 Ce iour-la Saul le print, & ne luy permit point de retourner en la maiſon de ſon pere. 3 Si firent alliance Ionathan & Dauid, car il l'aimoit comme ſon ame. 4 Et ſe deueſtit Ionathan de ſon manteau qui eſtoit deſſus luy, & le bailla à Dauid, & ſes robbes, & ſon glaiue, & ſon arc, & ſa ceinture. 5 Et Dauid ſortoit par tout ou Saul l'enuoyoit, & ſe gouuernoit prudẽment. Et Saul le conſtitua ſur les hommes d'armes, & pleut aux yeux de tout le peuple, & auſſi des ſeruiteurs de Saul. 6 Aduint comme Dauid retournoit de la B deſconfiture du Philiſthin, femmes de toutes les villes d'Iſrael iſſirent en chantant, & en danſant au deuant du roy Saul, auec tabours, auec ioye & rebecs. 7 Et les femmes iouans accordoyent & diſoyent, Saul en a frapé mille, & Dauid dix mille. 8 Dont Saul ſe courrouça fort, & luy deſpleut ceſte parolle-cy, & dit, Elles en ont donné dix mille à Dauid, & à moy non que mille: & que luy faut-il plus, *ſinon le royaume? 9 Depuis ce iour-la en apres Saul regardoit Dauid de trauers. 10 Le lendemain le mauuais eſprit de Dieu aſſaillit Saul, & prophetiſoit au milieu C de la maiſon, & Dauid iouoit de ſa main, comme les autres iours, & Saul auoit vne lance en ſa

*Aut. ainſi le royaume ſera encor à luy.

main, [11] Laquelle il ietta, disant, Ie fraperay Dauid iusques à la paroy. Et Dauid se destourna de luy par deux fois. [12] Or Saul estoit en crainte touchant Dauid, pourtant que le Seigneur estoit auec luy, & s'estoit parti de Saul. [13] Saul l'osta d'auec soy, & le constitua capitaine de mille hõmes: si alloit & venoit deuãt le peuple. [14] Et Dauid *prosperoit en toutes ses voyes: car le Seigneur estoit auec luy. [15] Saul voyant qu'il prosperoit, eut crainte de luy. [16] Tout Israel & Iuda aimoit Dauid, pourtant qu'il alloit & venoit entr'eux. [17] Donc dit Saul à Dauid, Voicy, ie te donneray ma grande fille Merob à femme, tant seulement sois moy vn fils vertueux, & mene les batailles du Seigneur. Car Saul disoit, Ma main ne soit point sur luy, mais la main des Philisthins soit sur luy. [18] Et Dauid dit à Saul, Qui suis-ie, & quelle est ma vie, & la lignee de mon pere en Israel, que ie doiue estre gendre du roy? [19] Le temps escheut qu'on deuoit donner Merob fille de Saul, à Dauid, & on la donna pour femme à Adriel Meholathite. [20] Et Michol l'autre fille de Saul print Dauid en amour. Laquelle chose on annonça à Saul, & la chose luy pleut. [21] Dequoy dit Saul, Ie la luy bailleray, à fin qu'elle luy soit en ruine, & que par ce moyen la main des Philisthins soit sur luy. Et Saul dit à Dauid, En l'vne des deux tu seras mon gendre auiourd'huy. [22] Et commanda Saul à ses seruiteurs, Parlez à Dauid en derriere, disans, Voicy, le roy prend son plaisir en toy, & tous ses seruiteurs t'aiment, sois donc maintenant gendre du roy. [23] Les seruiteurs de Saul redirent toutes ces parolles aux aureilles de Dauid: dont Dauid dit, Vous semble-il chose legere d'estre le gendre du roy: & ie suis vn poure homme, & de nulle estime? [24] Et les seruiteurs de Saul luy rapporterent cela, disans, Dauid nous a dit telles choses. [25] Et Saul dit, Vous direz ainsi à Dauid, Le roy ne demande point auoir autre douaire, sinon cent prepuces des Philisthins, à fin que vengeance soit prinse des ennemis du roy. Or Saul pensoit de faire venir Dauid entre les mains des Philisthins. [26] Ses seruiteurs annoncerent toutes ces parolles à Dauid, & la chose pleut à Dauid: à fin d'estre gendre du roy. Et les iours n'estans point encores accomplis, [27] Dauid se leua, & s'en alla auec ses gens, & frapa deux cens hommes des Philisthins: & Dauid apporta leurs prepuces, & entierement les liurerent au roy, à celle fin d'estre gendre du roy. Et Saul luy donna à femme sa fille Michol. [28] Et apperceut Saul, & cogneut que le Seigneur estoit auec Dauid, & Michol fille de Saul l'aimoit. [29] Lors commença Saul de craindre encor plus Dauid, & fut Saul ennemi de Dauid à tousiours. [30] Et les princes des Philisthins sortirent. Et aduint que du temps qu'ils sortirent, Dauid se porta plus heureusement que tous les seruiteurs de Saul, & son nom fut fait fort honnorable.

*Ou se portoit prudẽment.

CHAP. XIX.

¶ *Le meschant vouloir de Saul declairé à Dauid par Ionathan, & empesché. Les Philisthins mis en fuite par Dauid. Saul le persecute, Michol le sauue. Il vient à Samuel.*

PVis Saul parla à Ionathan son fils & à tous ses seruiteurs, qu'ils tuassent Dauid: & Ionathan fils de Saul portoit fort grande amour à Dauid. [2] Parquoy Ionathan annonça à Dauid, disant, Mon pere Saul cerche à te tuer. Ie te prie, donne toy maintenant garde au matin, & demeure en quelq̃ lieu secret & te cache. [3] Et ie sortiray, & me tiendray à costé de mon pere au champ ou tu seras, & parleray de toy à mon pere: ie t'annonceray ce que ie verray. [4] Ionathan donc dict du bien de Dauid à Saul son pere, & luy dict, Que le roy ne peche point contre son seruiteur Dauid, car il n'a point peché cõtre toy: & ce qu'il a faict, est fort bon. [5] Il a mis son ame *en danger, & a frapé le Philisthin, & le Seigneur a faict vn grand salut à tout Israel. Tu l'as veu, & t'en es esiouy. Pourquoy donc pecherois-tu contre le sang innocent, en tuant Dauid sans cause? [6] Et Saul obeit à la voix de Ionathan, & iura Saul, *disant*, Aussi vray que le Seigneur vit, il ne mourra point. [7] Lors Ionathan appela Dauid, & luy raconta toutes ces parolles. Et Ionathan amena Dauid à Saul, & fut auec luy comme parauant. [8] Derechef se fit guerre, & Dauid sortit, & batailla contre les Philisthins, lesquels il frapa d'vne grande playe, tellement qu'ils s'enfuirent de deuant luy. [9] Et le mauuais esprit du Seigneur vint sur Saul, & estoit assis en son hostel, tenant sa lance en sa main, & Dauid iouoit de sa main. [10] Et Saul cerchoit de fraper Dauid de sa lance iusques à la paroy: mais il se destourna de deuant Saul, lequel de sa lance frapa la paroy, & Dauid s'enfuit & eschappa ceste nuict-la. [11] Et Saul enuoya messagers à la maison de Dauid, pour le garder, & le tuer au matin. Laquelle chose Michol enseigna à Dauid son mari, disant, Si tu ne sauues ton ame ceste nuict, tu mourras demain. [12] Et Michol fit descendre Dauid par vne fenestre, si s'en alla, & s'enfuit, & eschappa. [13] Apres Michol print vne statue, & la mit au lict, & mit au lieu de sa teste vne hure de cheure, & la couurit d'habillemens. [14] Et quand Saul enuoya messagers pour prendre Dauid, elle dit, Il est malade. [15] Derechef Saul enuoya messagers pour voir Dauid, disant, Amenez-le moy en son lict, à fin que ie le face mourir. [16] Les messagers vinrent, & voicy la statue sur le lict, & la hure de cheure au lieu de sa teste. [17] Et Saul dit à Michol, Pourquoy m'as-tu ainsi deceu, & as laissé aller mon ennemi, à fin qu'il eschappast? Michol respondit à Saul, Il m'a dict, Laisse moy aller, autrement ie te tueray. [18] Ainsi s'enfuyt Dauid, & eschappa, & s'en vint à Samuel en Rama: & luy raconta tout ce que Saul luy auoit faict. Puis luy & Samuel se partirent, & demeurerent en Naioth. [19] Cela fut rapporté à Saul, & luy dit-on, Voila, Dauid est a Naioth, en Rama. [20] Et Saul enuoya messagers pour prẽdre Dauid, lesquels virent vne assemblee de Prophetes prophetizãs, aupres desquels Samuel se tenoit arresté: & l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saul, & eux aussi prophetizerent.

*Hebr. entre ses mains

[21] Quand

21 Quand cela fut annoncé à Saul, il enuoya d'autres messagers, lesquels aussi prophetizerẽt. Derechef Saul enuoya les troisiemes messagers, & prophetizerent aussi. 22 Apres, luy-mesme s'en alla en Rama, & vint iusqu'au grand puits qui est en Socho, & interrogua, & dit, Ou sont Samuel & Dauid? On luy dit, Les voila à Naioth en Rama. 23 Et il s'en alla là à Naioth en Rama, & l'Esprit de Dieu vint aussi sur luy, & chemina prophetizãt iusqu'à ce qu'il fut venu à Naioth en Rama. 24 Il se depouilla aussi de ses vestemens, & prophetiza luy-mesme en la presence de Samuel: & se prosterna en terre nud tout
Sus 10.c.11 ce iour-la, & toute la nuict. Pource dit-on, *Saul est-il aussi entre les Prophetes?

CHAP. XX.

¶ Ionathan conſole Dauid: renouuellent leur alliance. Ionathan par le signe de trois sagettes luy faict cognoistre la rage de son pere.

DAuid s'enfuyant de Naioth, qui est en Rama, s'en vint, & dit deuãt Ionathan, Qu'ay-ie faict? quelle est mon iniquité, & quel peché ay-ie commis contre ton pere, qu'il quiert mon ame? 2 Il luy dit, Ainsi ne soit, tu ne mourras point. Voicy, mon pere ne fait chose ne si grande ne si petite, qu'il ne me la reuele, & commẽt m'auroit mon pere celé ceste chose? il ne sera point ainsi. 3 Et derechef Dauid dit en iurant, Ton pere sçait bien que ie suis en ta grace, dont il aura dit, Que Ionathan ne sçache rien de cecy, que paraduẽture il ne se cõtriste. Toutesfois aussi vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, il n'y a qu'vn pas entre moy & la mort. 4 Et Ionathã dit à Dauid, Ce q̃ tõ cœur desirera ie te le feray. 5 Et Dauid respõdit à Ionathã, Voicy, demain est la nouuelle *lune*: & i'ay de coustume de m'asseoir aupres du Roy pour mãger, tu me laisseras aller, & ie me cacheray au champ iusqu'au
B vespre du troisieme iour. 6 Si ton pere fait mẽtion de moy, tu luy respondras, Dauid m'a demandé de courir en Beth-lehem sa cité, pourtãt que là il y a sacrifice solennel à toute sa famille.
7 S'il dit ainsi, Bien: ton seruiteur ha paix: mais
C. venue iusques au comble. s'il se courrouce, sçache que sa malice est consommee. 8 Fay donc grace à ton seruiteur, car en l'alliance du Seigneur, tu auras amené ton seruiteur: que s'il y a quelque iniquité en moy,
Heb. pourquoy me me merous-tu? tue moy toymesme, & ne me mene point iusques deuant ton pere. 9 Et Ionathan luy dit, Cela ne t'aduiẽne: que si ie puis cognoistre la malice de mon pere estre cõsommee pour venir cõtre toy, ne te l'annoncerois-ie point? 10 Et Dauid dit à Ionathan, Qui m'en dira les nouuelles? ou si ton pere te donne responce fascheuse?
11 Ionathã dit à Dauid, Vien, & sortons au chãp.
Quand ils furent eux deux sortis au champ,
C 12 Ionathan dit à Dauid, Seigneur Dieu d'Israel! Quand ie me seray enquis à mon pere, demain à ceste heure, & d'icy à trois iours, s'il y a quelque bien pour Dauid, & que lors ie n'enuoye à toy, & ne le te reuele, 13 Le Seigneur ainsi face à Ionathan, & ainsi. Que s'il plaist à mon pere de te malfaire, ie te le reueleray, & t'enuoyeray, à fin que tu t'enuoises en paix, & le Seigneur Dieu soit auec toy, comme il a esté auec mon pere.
14 Autrement tu ne feras grace du Seigneur auec moy, cependant que ie viuray, ne quand ie seray mort, 15 Si ainsi est, tu n'osteras point ta misericorde de ma maison à iamais, mesmes quand le Seigneur Dieu arrachera les ennemis de Dauid homme à homme de dessus la terre.
16 Ionathan donc fit alliance auec la maison de Dauid, *disant*, Le Seigneur redemande *la faute* de la main des ennemis de Dauid. 17 Derechef, D
Ou, adiura Ionathan 'iura à Dauid, selon l'amour qu'il luy portoit: car il l'aimoit autant que son ame.
18 Ionathan donc luy dit, Demain est la nouuel le *lune*, & tu seras requis: car ta place sera vuide.
19 Donc au troisieme iour hastiuement tu descendras, & viendras au lieu ou tu te dois cacher au iour de l'affaire, & demeureras aupres de la pierre Ezel: 20 Et à costé d'icelle tireray trois fleches, cõme si ie tiroye au but. 21 Apres i'enuoyeray vn garson, & luy diray, Va querir les fleches. Si ie dy au garson, Voicy, les fleches sont deçà toy, pren-les, tu t'en reuiendras: car tu auras paix, & n'y a rien de mal, aussi vray que le Seigneur vit: 22 Mais si ie dy ainsi au garson, Voila, les fleches sont par delà toy, Va-ten. Car le Seigneur t'enuoyera. 23 Quant à ce que
A ſſ. pour teſmoing. nous auons dit entre moy & toy, voicy, le 'Seigneur est entre moy & toy eternellement.
24 Dauid donc se cacha au champ. & la nouuel E
le *lune* venue, le Roy s'assit pour mãger du pain.
25 Le Roy estant assis en son siege comme les autres fois aupres de la paroy, Ionathan se leua, & Abner s'assist à costé de Saul, & la place de Dauid estoit vuide. 26 Et Saul n'en dit rien ce iour-la: car il disoit *en soy* qu'il luy estoit aduenu quelque chose, dont il n'estoit point net, ne purifié. 27 Le lendemain au second iour de la nouuelle *lune* la place de Dauid vaquoit encore. Et Saul dit à Ionathã son fils, Pourquoy n'est venu le fils d'Isai ny hier ny auiourd'huy au repas? 28 Ionathan respondit à Saul, Il m'a fort requis qu'il allast iusqu'en Beth-lehem, disant,
29 Ie te prie laisse moy aller: car nostre famille fait vn sacrifice en la ville, & mon frere me l'a commandé: parquoy maintenant si ie suis en ta grace, que i'eschappe, si verray mes freres: pource n'est-il point venu à la table du Roy.
30 Et la fureur de Saul s'esmeut contre Ionathan, & luy dit, Fils de la rebelle inique, ne F
sçay-ie pas bien que tu t'es eleu le fils d'Isai à ta confusion, & à la confusion & vergongne de ta mere? 31 Car tout le temps que le fils d'Isai viura sur terre, tu ne seras point establi, ne ton royaume. Parquoy enuoye à ceste heure, & me l'amene: car il est digne de mort. 32 Et Ionathan respondit à Saul son pere, & luy dit, Pourquoy mourra-il? qu'a-il faict? 33 Et Saul ietta vne lance contre luy pour le fraper. Alors Ionathan cognut que son pere auoit conclu de tuer Dauid. 34 Et Ionathan se leua de la table, fort courroucé, & ne mangea point de pain ce
 iour-la de la nouuelle *lune*: car il estoit dolẽt à cause de Dauid que son pere auoit diffamé.

35 Le lendemain au matin Ionathan ſortit au champ, ſelon qu'il auoit conuenu auec Dauid,&
G vn petit garſon auec luy. 36 Et il dit à ſon garſon, Cours, & cerche les fleches que ie iette. Le garſon ſ'encourut, & il ietta les fleches par delà luy. 37 Le garſon venu iuſqu'au lieu ou eſtoit la fleche que Ionathã auoit iettee, Ionathan cria apres le garſon, & luy dit, La fleche n'eſt-elle pas par delà toy? 38 Et crioit Ionathan apres le garſon, Sois ſoudain, haſte-toy incontinent, & ne t'arreſte point. Et le garſon aſſembla les fleches, & vint à ſon ſeigneur. 39 Mais le garſon n'en ſçauoit rien, ſeulement Dauid & Ionathan ſçauoyent le cas. 40 Et Ionathan donna ſon arc & ſes fleches au garſon qui eſtoit ſien, & luy dit, Va, porte-les en la ville. 41 Le garſon entra: & Dauid ſe leua du lieu qui eſtoit du coſté vers le Midi, & cheut ſur ſa face en terre, & ſ'enclina en terre par trois fois, & ſe baiſerent l'vn l'autre &
D pleuroyent tous deux: tellement que Dauid paſſoit meſure. 42 Et Ionathan dit à Dauid, Va en paix, ce que nous auons iuré tous deux au nom du Seigneur, diſans, Le Seigneur ſoit entre moy & toy, & entre ta ſemence, & ma ſemence, que cela tienne à touſiours-mais. 43 Et *Dauid* ſe leua, & ſ'en alla. Et Ionathan entra en la ville.

CHAP. XXI.

¶ *Dauid vient à Achimelech en Nobe, & mãge des pains de propoſition, puis s'enfuit au roy Achis, chez lequel il contrefaict l'incenſé.*

ET Dauid ſ'en vint en Nobe au ſacrificateur Achimelech, & Achimelech eut frayeur pour la rencontre de Dauid, & luy dit, Pourquoy es-tu ſeul, & n'y a nul auec toy? 2 Et Dauid dit au ſacrificateur Achimelech, Le roy m'a commandé quelque choſe, & m'a dit, Que perſonne ne ſçache rien pourquoy ie t'enuoye, ne de ce que ie t'ay commandé, & ay aſſigné à mes ſeruiteurs vn tel lieu & tel. 3 Maintenant donc, ſi tu as quelque choſe entre-mains, ou cinq pains, donne-les en mes mains, ou tout ce qui ſera trouué. 4 Et le Sacrificateur reſpondit à Dauid, & dit, Ie n'ay point de pains cõmuns entre mains, mais bien le pain ſainct. Les iuuenceaux ſe ſont-ils au moins gardez de femmes? 5 Et Dauid re-
B ſpondit au Sacrificateur, & dit, Certainemẽt les
'On, ja pieça femmes ont eſté ſeparees de nous 'il y a ia trois
'C. tout ce qu'ils portent iours, quand nous partiſmes: & les 'vaiſſeaux des
Mat. 12. a. iuuenceaux eſtoyent ſaincts, ia-ſoit que la voye ne fut point ſaincte: & combien ſera-elle auiourd'huy ſanctifiee par les vaiſſeaux? 6 *Le Sacrificateur donc luy bailla le *pain* ſainct: car là n'y auoit point d'autres pains, ſinon les pains de propoſition, qui auoyent eſté oſtez de deuant le Seigneur pour remettre des pains chauds au iour
C meſme qu'on oſtoit ceux-la. 7 Ce iour-la vn homme des ſeruiteurs de Saul eſtoit là enfermé deuant le Seigneur, lequel auoit nom Doeg Idumeen, le plus puiſſant de tous les paſteurs qu'auoit Saul. 8 Et Dauid dit à Achimelech, N'as-tu point icy en main quelque lãce, ou quelque glaiue? car ie n'ay point prins mon glaiue ne mes armes en mes mains: pourtãt que l'affaire du Roy me preſſoit. 9 Et le Sacrificateur dit, Voicy le glaiue de Goliath Philiſthin, que tu frapas en la vallee du cheſne, qui eſt enuelopé en deux draps, derriere l'Ephod: ſi tu le veux prendre pour toy, pren-le: car il n'en y a point d'autre icy. Et Dauid dit, Il n'y en a point de ſemblable, donne-le moy. 10 Ce faict, Dauid ſe leue, & ce iour-la ſ'enfuit de deuant Saul, & ſ'en-vint à Achis roy de Geth. 11 Et les ſeruiteurs d'Achis D
luy dirent, N'eſt-ce pas icy Dauid roy de la terre? n'eſt-ce pas ceſtui-cy de qui on chantoit és danſes, diſant, Saul en a tué mille, & Dauid dix mille? 12 Et Dauid penſa à ces parolles icy, & craignit fort Achis roy de Geth. 13 Adonc changea ſa contenance deuant eux, & ſe monſtroit fol eſtant entre leurs mains, & 'ſignoit aux *'Grec, trebuchoit* huis de la porte, & ſa ſaliue luy deſcendoit ſur ſa barbe. 14 Dont Achis dit à ſes ſeruiteurs, Voicy, voyez-vous pas ceſt homme inſenſé? pourquoy me l'auez-vous amené? 15 Ay-ie faute de gens inſenſez, que vous m'auez amené ceſtuicy, pour faire de l'inſenſé deuant moy? Ceſtuicy entrera-il en ma maiſon?

CHAP. XXII.

¶ *Dauid ſe cache en la cauerne d'Odollam, pluſieurs s'aſſemblent à luy. Doeg accuſe Achimelech. Saul faict tuer les ſacrificateurs. Abiathar eſt ſauué.*

DAuid ſe partit de là, & eſchappa en la cauerne d'Odollam. Ce que ſes freres ayans ouy, & toute la maiſon de ſon pere, ils deſcendirent là à luy. 2 Et ſ'aſſeblerent à luy toute maniere de gens qui eſtoyent deſolez, qui deuoyẽt à autruy, & qui auoyent le cœur en amertume, & fut leur prince, & furent auec luy pres de quatre cens hommes. 3 Et d'illec ſ'en alla Dauid en Maſpha, qui eſt en Moab. Et dit au roy de Moab, Ie te prie, que mon pere & ma mere ſortẽt auec vous, iuſqu'à ce que ie ſçache que Dieu me fera. 4 Et il les mena deuant le roy de Moab, & demeurerent auec luy tout le temps que Dauid fut en la fortereſſe. 5 Et Gad Prophete dit à Dauid, Ne demeure point au rocher: mais va-ten, & entre en la terre de Iuda. Dauid ſ'en alla, & ſ'en-vint au bois de Hareth. 6 Et Saul ouit
'Ou, quele renom & bruit eſtoit de Dauid. qu'on auoit 'decouuert Dauid, & les gens qui eſtoyent auec luy. Or Saul eſtoit reſident en Gabaa, ſous vn arbre en Rama, ayãt vne lãce en ſa main, & tous ſes ſeruiteurs qui demeuroyẽt auec luy. 7 Si dit Saul à ſes ſeruiteurs qui eſtoyẽt en- B
tour de luy, Oyez ie vous prie, fils de Iemini, Le fils d'Iſai vous baillera-il à vous tous, des chãps & des vignes? vous fera-il tous capitaines ſur mil lẽ hommes, & ſur cent hõmes? 8 Car vous auez tous cõſpiré à l'encõtre de moy, & n'y a nul qui me reuele la choſe: comme ainſi ſoit que mon fils ait faict alliãce auec le fils d'Iſai, il n'y a nul qui ait pitié de moy, & qui me decouure l'affaire: car mõ fils a ſuſcité mon ſeruiteur à l'encõtre de moy, pour me guetter, cõme il appert auiourd'huy. 9 Et Doeg Idumeẽ, qui eſtoit cõſtitué ſur les ſeruiteurs de Saul, reſpõdit, & dit, Ie vy le fils d'Iſai venir en Nobe à Achimelech fils d'Achitob. 10 Lequel demanda conſeil au Seigneur pour luy, & luy donna à manger, & luy bailla auſſi le glaiue de Goliath Philiſthin. 11 Lors

le Roy

le Roy enuoya appeler le sacrificateur Achimelech fils d'Achitob, & toute la famille du pere d'iceluy, à sçauoir les Sacrificateurs qui estoyēt en Nobe, qui vinrent tous au roy. 12 Auquel Saul dit, Escoute maintenant fils d'Achitob. Et
C il respondit, Me voicy, Sire. 13 Et Saul luy dit, Pourquoy auez-vous coniuré contre moy, toy & le fils d'Isai, luy baillant du pain & vn glaiue, & demandant à Dieu conseil pour luy, pour s'eleuer contre moy, & me guetter comme il appert auiourd'huy? 14 Achimelech respōdit au Roy, & dit, Et qui est entre tous tes seruiteurs comme Dauid, qui est fidele, & gendre du Roy, & qui s'en va obeir à ton mandement, & est honorable en ta maison? 15 Est-ce auiourd'huy la premiere fois que i'ay demādé cōseil à Dieu pour luy? Ainsi ne soit. Que le Roy n'impose point aucune chose à son seruiteur ny à toute la maison de mon pere: car ton seruiteur ne sçait rien tant soit petit ou grand de cest affaire.
16 Et le Roy luy dit, Tu mourras Achimelech, & toute la famille de ton pere. 17 Et le Roy dit à ses gens qui estoyent aupres de luy, Tour-
D nez-vous, & tuez les Sacrificateurs du Seigneur: car ils ont aussi conspiré auec Dauid, entant qu'ils cognoissoyent bien qu'il s'enfuyoit, & ne me l'ont pas reuelé. Et les seruiteurs du Roy ne voulurent point mettre leur main pour tuer les Sacrificateurs du Seigneur. 18 Adonc le Roy dit à Doeg, Tourne toy, & rue sur ces Sacrificateurs. Et Doeg Idumeé se tourna, & tua les Sacrificateurs. En ce iour-là il en tua quatrevingts & cinq, qui portoyēt l'Ephod de lin. 19 Et desconfit Nobe, ville des Sacrificateurs à la poincte de l'espee, tant homme que femme, petis enfans, & qui tetoyent, bœufs, & asnes, & ouailles, à la poincte de l'espee. 20 Toutesfois vn des fils d'Achimelech, fils d'Achitob, eschappa, qui auoit nom Abiathar, & s'enfuyt apres Dauid.
21 Lequel Abiathar annonça à Dauid que Saul auoit occis les Sacrificateurs du Seigneur.
22 Et Dauid dit à Abiathar, Ie sçauoye bien ce iour-la, puis que Doeg Idumeen estoit là, qu'il l'annonceroit à Saul. Ie suis cause de la mort de toutes les personnes de la famille de ton pere. 23 Demeure auec moy, ne crain point: car celuy qui cerchera ton ame, il cerchera la miene: car tu seras gardé auec moy.

CHAP. XXIII.

¶ Dauid dechasse les Philisthins de Ceila. Il sort de Ceila & se retire au desert de Ziph. Ionathan le cōsole. L'entreprise de Saul rompue.

APres on annonça à Dauid, en disant, Voila, les Philisthins bataillent contre Ceila, & pillent les greniers. 2 Et Dauid demanda cōseil au Seigneur, disant, Iray-ie & fraperay-ie les Philisthins? Le Seigneur dit à Dauid, Va, & tue les Philisthins, & sauue Ceila. 3 Et les gens de Dauid luy dirent, Voicy, icy en Iuda nous craignons: combien plus quand nous serons allez en Ceila contre les armees des Philisthins?
4 Derechef Dauid demanda conseil au Seigneur. Le Seigneur luy respondit, & dit, Leue toy, descen en Ceila: car ie liureray les Philisthins en ta main. 5 Adōc Dauid s'en alla, & ses hōmes, en Ceila: & batailla cōtre les Philisthins & emmena leurs troupeaux, & les frapa d'vne grande playe: & Dauid sauua les habitās de Ceila. 6 Aduint que quand Abiathar fils d'Achimelec s'enfuyoit à Dauid en Ceila, il descendit ayant l'Ephod en sa main. 7 Et on annonça à Saul que Dauid estoit venu en Ceila, & Saul dit, Dieu l'a enserré en mes mains: car il est enfermé, puis qu'il est entré en vne ville qui ha portes & verroux. 8 Si assembla Saul tout son peuple B
en bataille, pour descendre en Ceila, & assieger Dauid & ses gens. 9 Cognoissant Dauid que Saul couuertement luy machinoit mal, il dit au sacrificateur Abiathar, Mets l'Ephod. 10 Puis il dit, Seigneur Dieu d'Israel, ton seruiteur a ouy q̄ Saul cerche de venir en Ceila, pour destruire la ville pour l'amour de moy, 11 Les bourgeois de Ceila me bailleront-ils és mains d'iceluy? Saul descendra-il comme ton seruiteur a ouy dire? Seigneur Dieu d'Israel, ie te prie, enseigne le à ton seruiteur. Le Seigneur dit, Il descendra.
12 Et Dauid dit, Les bourgeois de Ceila me bailleront-ils moy & mes gens en la main de Saul? Et le Seigneur respōdit, Ils t'y liureront 13 Dauid donc se leua, & enuiron six cens hommes auec luy, & sortirent de Ceila, & cheminerent ou ils peurent. Et on annonça à Saul que Dauid estoit eschappé de Ceila: parquoy il cessa de marcher. 14 Et Dauid demeuroit au desert és rochers & demeura en vne montagne au desert de Ziph. Tous les iours Saul le cerchoit, & Dieu ne le bailla point és mains d'iceluy. 15 Et Da- C
uid cognut que Saul estoit sorti pour cercher son ame: & Dauid estoit au desert de Ziph és bocages. 16 Alors Ionathan fils de Saul se leua, & s'en alla à Dauid au bocage, & *'fortifia les mains d'iceluy en Dieu. 17 Et luy dit, Ne crain point, car la main de mon pere Saul ne te trouuera point: & tu regneras sur Israel: & ie seray second apres toy: & cela sçait bien mō pere Saul.
18 Eux deux traicterent alliance deuant le Seigneur. Et Dauid demeura au bocage: mais Ionathan s'en alla en sa maison. 19 Or les Ziphiēs monterent à Saul en Gabaa, disans, Dauid n'est il point caché vers nous, és rochers au bocage, en la montagne de Hachila, qui est à la dextre du desert? 20 Maintenant donc, selon tout le desir de ton ame, o Roy, tu pourras descendre. Descen donc, & il sera en nous de le bailler entre les mains du Roy. 21 Et Saul dit, Benits soyez-vous du Seigneur, que vous auez eu pitié, de moy. 22 Ie vous prie donc allez, & *'disposez de plus en plus. Sçachez & oyez son lieu là ou D
il ha le pied, & qui l'aura veu là: car on m'a dict qu'il est fin, rusé en finesses: 23 Prenez garde & sçachez toutes ses cachettes ou il se cache: & retournez à moy auec certaines nouuelles, & i'iray auec vous: que s'il est en la terre, ie le cercheray entre tous les milles de Iuda. 24 Lors se leuerent, & s'en allerent en Ziph, deuant Saul: mais Dauid, & ses hommes estoyent au desert de Maon, és campagnes, à la dextre du desert.
25 Ainsi Saul, & ses hōmes s'en allerent le cer-

'C. le receut fort.

Heb. appro ſtez encore.

cher: laquelle choſe on annonça à Dauid, ſi deſcẽdit à la pierre, & demeura au deſert de Maõ. Ce qu'oyat Saul, il pourſuyuit Dauid au deſert de Maon. 26 Et Saul alloit par vn coſté de la mõtagne, & Dauid & ſes hommes alloyent par l'autre coſté de la montagne: & ſe haſtoit Dauid de ſ'en aller de deuant Saul: & Saul auec ſes gens enuironnerent Dauid & ſes gens pour le prendre. 27 Mais vn meſſager vint à Saul, diſant, Haſte-toy de venir: car les Philiſthins ſe ſont ruez en la terre. 28 Parquoy Saul retourna de la pourſuyte de Dauid, & ſ'en alla au deuant des Philiſthins. Pour ceſte cauſe ils appelerent ce lieu-là Sela-mahelecoth.

*C'eſt pierre de ſeparation.

CHAP. XXIIII.

¶ Dauid caché en vne cauerne d'En-gaddi, eſpargne Saul, & luy declare ſon innocence. Saul recognoit ſa faute, & en pleurant recommande les ſiens à Dauid.

DElà ſ'en monta Dauid, & demeura és rochers d'En gaddi. 2 Quand Saul fut retourné de pourſuyure les Philiſthins, on luy denonça, Voila Dauid qui eſt au deſert d'En-gaddi. 3 Lors Saul print trois mille hõmes d'elite de tout Iſrael, & ſ'en alla cercher Dauid & ſes gens ſur les rochers, ou il n'y demeure que chamois. 4 Si vint aux eſtables des ouailles aupres du chemin, ou eſtoit vne cauerne, en laquelle Saul entra pour faire ſon aiſement, & Dauid & ſes hõmes eſtoyent demeurans tout au derriere du dedens de la cauerne. 5 Et les gens de Dauid luy dirent, Or eſt le iour que le Seigneur Dieu t'a dict, Voicy, ie te baille ton ennemi en tes mains, & tu luy feras, cõme il te plaira. Et Dauid ſe leua, & ſecrettemẽt coupa le bord de la mãteline à Saul. 6 Apres ce, Dauid fut touché en ſon cœur, pourtãt qu'il auoit coupé le bord *de la* B *mantelme* de Saul. 7 Et dit à ſes hommes, Ia à Dieu ne plaiſe que ie face ceſte choſe à mõ ſeigneur qui eſt l'Oinct du Seigneur, de mettre ma main ſur luy: car il eſt l'Oinct du Seigneur Dieu. 8 Ainſi Dauid abbatit ſes gens par parolles: & ne leur permit point de ſ'eleuer contre Saul. Puis Saul ſe leua de la cauerne, & ſ'en alla ſon chemin. 9 Apres ce Dauid ſe leua, & ſortit hors de la cauerne, & cria apres Saul, diſãt, Sire Roy. Et Saul regarda apres ſoy: & Dauid ſ'enclina ſur ſa face en terre, & adora. 10 Si dit Dauid à Saul, Pourquoy ois-tu les parolles des hommes qui diſent, Voila, Dauid cerche ton mal? 11 Voicy, auiourd'huy tes yeux ont veu q̃ le Seigneur t'auoit baillé huy en mes mains, en la cauerne. Et me diſoit-on que ie te tuaſſe: mais ie t'ay par C donné, & ay dict, Ie n'eſtendray point ma main ſur mon ſeigneur: car il eſt l'Oinct du Seigneur. 12 Et toy, mon pere, regarde le bord de ta mãteline qui eſt en ma main: car quand ie coupoye le bord de ta manteline, ie ne t'ay point occis. Sçache & cognoy qu'il n'y a point de mal en ma main, ne de laſcheté, & n'ay point peché cõtre toy: mais tu eſpies mõ ame pour me l'oſter. 13 Le Seigneur ſoit iuge entre moy & toy, & le Seigneur me veuille venger de toy, & que ma main ne ſoit point contre toy. 14 Comme dit le prouerbe iadis, Des meſchantes gens vient la meſchanceté: parquoy ma main ne ſoit point contre toy. 15 Apres qui eſt ſorti le roy d'Iſrael? apres qui fais-tu pourſuyte? apres vn chien mort, & apres vne puce. 16 Le Seigneur ſoit iuge, & veuille iuger entre moy & toy: qu'il regarde & traicte ma cauſe, & me veuille venger de ta main. 17 Quand Dauid eut acheué D de dire ces parolles à Saul, Saul dit, N'eſt-ce pas là ta voix, mon fils Dauid? Et Saul eleua ſa voix, & pleura, 18 Et dit à Dauid, Tu es plus iuſte que moy: car tu m'as rendu bien, & moy ie t'ay rendu mal: 19 Et m'as ſignifié auiourd'huy quels biens tu m'as faicts: car le Seigneur m'a baillé en tes mains, & toutesfois ne m'as point occis. 20 Qui eſt celuy que ſ'il trouue ſon ennemi, il le laiſſe aller en *bonne voye? Mais le Seigneur te veuille rendre le biẽ que tu m'as faict ce iourcy. 21 Et maintenant ie cognoy que certainement tu regneras, & ſera eſtabli le royaume d'Iſrael entre tes mains. 22 Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur que tu ne deſtruiras point ma ſemence apres moy, & n'aboliras point mon nom de la maiſon de mon pere. 23 Ainſi le iura Dauid à Saul. Adonc Saul ſ'en alla en ſa maiſon: & Dauid & ſes gens ſ'en mõterent aux rochers.

*'C. ſans luy mal faire

CHAP. XXV.

¶ La mort de Samuel. Nabal & Abigail ſa femme. Le Seigneur occit Nabal. Abigail & Achinoam femmes de Dauid. Michol baillee à Phalti.

EN* ce temps-la Samuel mourut, & tout Iſrael ſ'aſſembla, & mena dueil de luy, & l'enſeuelirent en ſa maiſon en Rama. Et Dauid ſe leua, & deſcendit au deſert de Pharan. 2 Or il y auoit vn hõme en Maon, qui auoit ſa poſſeſſion en Carmel, & eſtoit vn homme fort puiſſant, qui auoit trois mille ouailles, & mille cheures: lequel eſtoit en Carmel à tondre ſes brebis. 3 Le nom de l'homme eſtoit Nabal: & le nom de ſa femme Abigail, laquelle eſtoit femme de bonne prudence, & de beau viaire, mais l'homme eſtoit rude, & de mauuaiſes mœurs: & eſtoit de *la lignee* de Caleb. 4 Quand Dauid eut oüy au deſert que Nabal tondoit ſes ouailles, 5 Il enuoya dix ſoldats, auſquels il dit, Montez en Carmel, & vous en allez à Nabal, & luy demandez en mon nom ſ'il ſe *porte bien. 6 Et luy dites, Que tu'viues ainſi, & qu'il te ſoit bien, à toy & à ta maiſon: & tout ce que tu as, proſpere. 7 I'ay maintenant entendu que tu as des tondeurs. Or à preſent les paſteurs que tu as, ont eſté auec nous: nous ne leur auõs point faict B aucune faſcherie, n'aucune choſe ne leur eſt defaillie tout le temps qu'ils ont eſté en Carmel. 8 Demande à tes garſons, & ils le te declaireront. Parquoy maintenant que ces iuuenceaux ſoyẽt en ta grace: car nous ſommes venus à bõne heure: nous te prions, baille à tes ſeruiteurs & à ton fils Dauid ce qui te *viendra à main. 9 Et les ſoldats de Dauid ſ'en vinrent, & dirẽt à Nabal toutes ces parolles-cy, au nom de Dauid, & ſe teurent. 10 Et Nabal reſpõdit aux ſeruiteurs de Dauid, & dit, Qui eſt Dauid? & qui eſt le fils d'Iſai? Auiourd'huy ſ'amaſſent en grand nombre ſeruiteurs qui ſe departent d'auec leurs maiſtres. 11 Prendrois-ie mon pain & mon

*'Heb. vous demãderez de ſa paix. *'Aucuns, par ma vie, ou vie ainſi.*

'C. dequoy tu auras à nous dõner.

eau

eau, & ce que i'ay appreſté pour mes tondeurs, pour le bailler à ceux que ie ne ſçay d'ou ils ſont? 12 Ainſi ſ'en retournerent les ſoldats de Dauid en leur chemin. Eux retournez & reuenuz, ils luy annoncerent ſelon toutes ces parolles-cy. 13 Et Dauid dict à ſes gens, Chacun de vous ceigne ſon eſpee: & ils ceignirẽt tous leurs eſpees. Dauid auſſi ceignit ſon eſpee: & monterent apres Dauid pres de quatre cens hommes: & deux cens demeurerent aupres du bagage.

14 Or vn des garſons l'annonça à Abigail femme de Nabal, diſant, Voicy, Dauid a enuoyé du deſert des meſſagers pour ſaluer noſtre maiſtre, & il les a rudayez: 15 Leſquels toutesfois nous ont eſté fort bonnes gens, & ne nous ont point donné faſcherie, & ne nous eſt rien deffailli tout le tẽps que nous auons conuerſé auec eux. 16 Quand nous eſtions és champs, ils no⁹ ont eſté pour muraille, & nuict & iour tout le temps que nous auons repeu noſtre beſtial auec eux. 17 Parquoy maintenant ſache & prengarde que c'eſt que tu feras: car le mal eſt du tout

'Heb. accõplit 'conclud ſur noſtre maiſtre, & ſur toute ſa maiſon. Et il eſt homme trop peruers pour parler à luy. 18 Et incontinent Abigail print deux cens pains, & deux barils de vin, & cinq moutons to⁹ preſts, & cinq meſures de froment roſti, & cent bottes de raiſins ſecs, & deux cens cabas de figues ſeiches, & les mit ſur des aſnes: 19 Et dict à ſes garſons, Paſſez deuant moy: voicy, i'iray apres vous: ſans qu'elle en diſt rien à Nabal ſon mari.

20 Et eſtant montee ſur vn aſne, elle vint à deſcendre ſecrettement vers la montagne, & Dauid & ſes gens deſcendirent au deuant d'elle, & elle les rencontra. 21 Or Dauid auoit dict, Voire, c'eſt bien en vain que i'ay gardé tout ce que ceſtuy-cy auoit au deſert, tellement que rien ne eſt diminué de tout ce qui eſtoit à luy: & il m'a rendu mal pour bien. 22 Dieu face ainſi, & ainſi doint aux ennemis de Dauid, ſi ie laiſſe rien

'C. vn chien ou vn maſle de tout le ſien entre cy & la lumiere du matin, non pas vn ſeul qui 'piſſe contre la paroy.

23 Quand Abigail eut apperceu Dauid, elle ſe haſta, & deſcendit de ſon aſne: 24 Et ſe proſterna deuant Dauid ſur ſa face, & fit la reuerence iuſqu'à terre: & ſe ietta aux pieds d'iceluy, &

'C. ait audience vers toy. dict, Que l'iniquité ſoit en moy, mon ſeigneur, & te prie que ta chambriere parle à tes 'aureilles, & oy les parolles de ta chãbriere. 25 Ie te prie que mõ ſeigneur ne mette point ſon cœur ſur ce Nabal icy, qui eſt homme peruers: car il

'C. fol. eſt tel que ſon nom *porte*: il a nom 'Nabal: & folie eſt auec luy. Quant à moy, ta chãbriere n'a point veu les ſoldats de mon ſeigneur, que tu as enuoyez. 26 Maintenant donc mõ ſeigneur, comme le Seigneur Dieu vit, & ton ame vit, le Seigneur à empeſché que tu ne ſois venu à eſpãdre ſang, & t'a preſerué ta main. A ceſte heure cy tes ennemis ſoyent comme Nabal, & ceux qui cerchent mal à mon ſeigneur. 27 Et main tenant, ce preſent que ta chambriere a apporté à mon ſeigneur, ſoit donné aux ſoldats qui ſuyuent mon ſeigneur. 28 Ie te prie pardonne la tranſgreſſion de ta chambriere: car le Seigneur 'fera vne maiſon aſſeuree à mon ſeigneur, pour tant que mon ſeigneur bataille les batailles du Seigneur, & malice ne ſ'eſt point trouuee en toy depuis tes 'iours. 29 Si aucun ſe leue pour te perſecuter, & cercher ton ame, l'ame de mon ſeigneur ſera enueloppee au faiſſeau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais l'ame de tes ennemis ſera iettee au loing, comme auec vne fonde. 30 Et quand le Seigneur aura faict à mon ſeigneur tout le bien qu'il a promis de te faire, & qu'il t'aura ordonné pour eſtre duc ſur Iſrael,

'C. maintiẽdra la maiſon à touſiours *'A ſçauoir de ta vie*

31 Cecy ne te ſera point en 'ruine ny empeſchement de cœur à mon ſeigneur, que tu eſpandes aucun ſang ſans cauſe, à fin que mon ſeigneur ſe deliure. Et quand le Seigneur aura faict du bien à mon ſeigneur, tu auras memoire de ta chambriere. 32 Et Dauid dict à Abigail, Le Seigneur Dieu d'Iſrael ſoit benit, qui t'a auiourd'huy enuoyee au deuãt de moy. 33 Et benit ſoit tõ conſeil: & benite ſois-tu, qui m'as auiourd'huy engardé que ie ne ſuis paruenu à ſang, pour me deliurer par ma main. 34 Et certes, auſſi vray que le Seigneur Dieu d'Iſrael vit, lequel m'a engardé de te faire mal, ſi tu ne te fuſſes haſtee de venir au deuant de moy, il ne fuſt point demeuré à Nabal entre cy & la lumiere du matin vn ſeul qui piſſaſt à la muraille. 35 Dauid donc print de la main d'icelle ce qu'elle luy auoit apporté, & il luy dict, Remonte t'en en paix en ta maiſon, regarde i'ay ouy ta voix, & t'ay exaucee. 36 Lors Abigail vint à Nabal: & voicy il faiſoit vn banquet en ſa maiſon, comme vn banquet royal: & le cœur de Nabal eſtoit ioyeux, & eſtoit yure tant & plus: parquoy elle ne luy enſeigna rien de l'affaire ne peu ne prou, iuſques au iour du lendemain. 37 Le lendemain au matin, apres que Nabal fut deſenyuré, ſa femme luy expoſa ces parolles cy: & ſon cœur deffaillit dedens luy, & deuint comme vne pierre. 38 Apres que dix iours furẽt paſſez, le Seigneur frapa Nabal, & mourut. 39 Quand Dauid ouit dire que Nabal eſtoit mort, il dict, Benit ſoit le Seigneur qui m'a vengé de Nabal, de mon opprobre, & a retenu ſon ſeruiteur de mal faire, & a rendu ſur la teſte de Nabal le mal qu'il auoit faict. Dauid donc enuoya & parla à Abigail pour la prendre à femme pour ſoy.

40 Et les ſeruiteurs de Dauid vinrent à Abigail en Carmel: & parlerent à elle, diſans, Dauid no⁹ à enuoyez par deuers toy, pour te prẽdre à femme pour ſoy. 41 Et elle ſe leua, & ſ'enclina ſur ſa face en terre, & dict, Voicy, que ta chãbriere ſoit chãbriere à lauer les pieds des ſeruiteurs de mõ ſeigneur. 42 Et Abigail incontinent ſe leua: & monta ſur vn aſne, & ſes cinq ſeruantes la ſuyuirẽt, & ſ'en alla apres les meſſagers de Dauid, & luy fut pour femme. 43 Dauid print auſſi Achinoam de Iezrael: & elles deux furent ſes femmes. 44 Mais Saul bailla Michol, ſa fille, femme de Dauid, à Phalti fils de Lais, qui eſtoit de Gallim.

CHAP. XXVI.

¶ *Dauid decelé par les Ziphiens, eſtant pourſuiuy, ſurprend Saul dormant, reprend les gardes de Saul: lequel confeſſe ſon tort.*

DErechef les Ziphiens vinrent à Saul en Gabaa, disans, Dauid n'est-il point caché en la petite montagne d'Hachila, qui est vis à vis du desert? 2 Et Saul se leua, & descendit au desert de Ziph: & auoit auec soy trois mille hommes d'elite d'Israel, pour cercher Dauid au desert de Ziph. 3 Saul assit son camp sur la petite mõtagne d'Hachila, laquelle estoit vis à vis du desert pres la voye. Or habitoit Dauid au desert. Lequel cognut que Saul estoit venu apres luy au desert: 4 Si enuoya des espies, dont il cognut que pour certain Saul estoit venu. 5 Adonc Dauid se leua, & vint au lieu ou Saul auoit mis le camp: & quand Dauid eut veu le lieu ou Saul dormoit: & Abner fils de Ner prince de la gẽdarmerie d'iceluy, & que Saul dormoit dedens le fort, & que le peuple auoit fiché leurs tentes à l'entour de luy, 6 Il tint propos & parla à Achimelech Hethien, & Abisai fils de Saruia frere de Ioab, disant, Qui descendra auec moy vers Saul au camp? Et Abisai dict, I'y descendray auec toy. 7 Dauid donc & Abisai vinrent de nuict au peuple: & voicy Saul gisoit
B dormant dedens le fort, & sa lance estoit fichee en terre à son cheuet: & Abner & le peuple dormoit à l'entour de luy. 8 Lors Abisai dict à Dauid, Auiourd'huy Dieu à enserré ton ennemi en tes mains: maintenãt donc ie le fraperay d'vne lance tout d'vn coup, & n'y faudra point retourner. 9 Et Dauid dict à Abisai, Ne le deffay poit: car qui sera celuy qui mettra sa main cõtre l'Oinct du Seigneur, & demeurera innocẽt? 10 Derechef dict Dauid, Aussi vray que le Seigneur vit, si le Seigneur ne le frape, ou que son iour soit venu qu'il meure, ou qu'il descẽde en bataille, & qu'il deffaille, 11 Le Seigneur me vueille garder de mettre ma main sur l'Oinct du Seigneur. Mais ie te prie, prẽ maintenãt la lãce qui est à son cheuet, & son pot à l'eau, & nous en irõs. 12 Et Dauid prit la lãce & le pot à l'eau, qui estoit à la teste de Saul, & s'en allerent: personne ne le vid, ne cognut, & nul ne s'esueilla: mais tous dormoyent: car le Seigneur les auoit fort endormis. 13 Quand Dauid fut passé de l'autre costé, s'estant arresté au sommet de la montagne, loing de là, tellement qu'il y auoit grande distance entr'eux, 14 Il cria au peuple, & à Abner fils de Ner, disant, Ne respons-tu point Abner? Et Abner respõdit, & dict, Qui es-tu, qui cries au roy? 15 Dauid dict à Abner, N'es-tu pas homme? qui est semblable à toy en Israel? pourquoy donc n'as-tu gardé le Roy qui est ton seigneur? car quelcun du peuple est venu pour mettre à mort le Roy ton maistre. 16 Cela n'est pas bien faict à toy, aussi vray que le Seigneur vit, vous estes dignes de mort, vous qui n'auez pas prins garde sur vostre maistre, qui est l'oinct du Seigneur, Et maintenant regarde ou est la lance du roy, & son pot à l'eau, qui estoit à son cheuet. 17 Lors Saul cognut la voix de Dauid, & dict, N'est-ce pas là ta voix, mon fils Dauid? Et Dauid dict, C'est ma voix, sire Roy. 18 Et dict, Pourquoy mon seigneur poursuit-il ainsi apres son seruiteur? Qu'ay-ie faict? & quel mal y a-il en mes mains? 19 Maintenant donc ie te prie, que le Roy mon seigneur oye les parolles de son seruiteur. Si le Seigneur t'incite contre moy, 'que l'oblation luy soit aggreable: mais si ce sont les fils des hommes, ils sont maudicts deuant le Seigneur, car auiourd'huy ils m'ont dechassé, à fin que ie ne demeure en l'heritage du Seigneur, disans, Va, sers aux dieux estranges. 20 Et maintenant que mon sang ne D tombe en terre deuant la face du Seigneur: car le Roy d'Israel est sorty pour cercher vne puce, comme feroit quelcun qui poursuyuroit vne perdris és montagnes. 21 Adonc Saul dict, I'ay peché, mon fils Dauid, retourne t'en: car ie ne te feray plus mal, pourtant qu'auiourd'huy tu as eu mon ame en estime. Voicy, i'ay follement faict, & ay mout grandement failli. 22 Et Dauid respondit & dict, Voicy la lance du Roy: que quelcun des seruiteurs passe, & la prenne. 23 Et le Seigneur Dieu vueille rendre à vn chacun selon sa iustice, & selon sa loyauté: car il t'auoit baillé auiourd'huy entre mes mains, & n'ay point voulu mettre ma main sur l'Oinct du Seigneur. 24 Et voicy, comme auiourd'huy ton ame a esté magnifiee en mes yeux, ainsi soit mon ame magnifiee deuant le Seigneur, & me vueille deliurer de toutes tribulations. 25 Et Saul dict à Dauid, Mon fils Dauid, tu sois benit. 'Tu paruiendras au dessus. Lors Dauid s'en alla son chemin, & Saul s'en retourna en son lieu.

'C. qu'il luy plaise s'appaiser.

'Chald. Tu regneras & prospereras

CHAP. XXVII.

¶ Dauid se retire vers Achis Roy de Geth, qui luy donne la ville de Siceleg. Dauid faict la guerre aux Philisthins. Achis est deceu par Dauid.

ET Dauid dict en son cœur, Ie fineray maintenant quelque iour par les mains de Saul: ne vaut-il pas mieux q̃ ie me sauue en la terre des Philisthins, & que Saul n'espere plus de m'auoir, ne me cerchant plus en toutes les fins d'Israel: & qu'ainsi i'eschappe de ses mains?
2 Et Dauid se leue, & passa luy & six cens hommes qui estoyent auec luy, à Achis fils de Maoch roy de Geth. 3 Et habita Dauid auec Achis en Geth, luy & ses gens chacun en sa famille: Dauid, & ses deux femmes, Achinoam Iezrahelite, & Abigail qui auoit esté femme de Nabal Carmelite. 4 On annonça à Saul que Dauid s'en B estoit fuy en Geth: ainsi il ne le cercha plus. 5 Si dict Dauid à Achis, Ie te prie, si i'ay trouué grace enuers toy, que l'on me dõne vn lieu en vne des villes de la regiõ, à fin q̃ ie demeure là: car à quelle cause demeureroit tõ seruiteur en la cité royale auec toy? 6 Ce iour-la, Achis luy dõna Siceleg: pour ceste cause Siceleg est demeuree aux rois de Iuda, iusqu'auiourd'huy. 7 Le nombre des iours que Dauid auoit demeuré en la region des Philisthins, furent quatre mois, & quelques iours. 8 Dauid donc monta, & ses C gens, & ruerẽt sur les Gessuriẽs, & les Gerziens, & Amalecites: car ces gẽs-la habitoyent en ceste terre anciennemẽt, depuis le chemin par ou on viẽt en Sur, iusqu'ẽ la terre d'Egypte. 9 Et Dauid frapa le pais, tellemẽt qu'il ne laissa poit

vn

'Heb. le dormir du Seigneur estoit tombé sur eux.

'C. homme de cœur, & vaillant?

vn homme ny vne femme en vie: & print les ouailles, & les bœufs, & les asnes, & les chameaux, & les habillemens, & s'en retourna, & vint à Achis. [10] Et Achis dit, Cõtre qui vo⁹estes vous ruez auiourd'huy? Et Dauid respondit, Cõtre le Midi de Iuda, & contre le Midi de Ierameel, & contre le Midi de Cenī. [11] Dauid ne laissoit n'homme ne femme en vie, à fin qu'ils n'allassent en Geth, disant, Paraduenture ils annonceroyent les nouuelles contre nous, & diroyent, Dauid a ainsi faict, & sa coustume sera telle tous les iours qu'il demeurera au pais des Philisthins. [12] Et Achis croyoit Dauid, disant, 'Il s'est rendu puant à son peuple d'Israel, parquoy il sera mon seruiteur à iamais.

'C. Il s'est faict fort hair

CHAP. XXVIII.

¶ Dauid constitué garde d'Achis, sort en bataille contre Israel. Saul à recours aux deuins: vient à vne deuineresse, laquelle luy fait monter Samuel: qui luy annonce sa ruine, & est abbatu de frayeur.

ADuint qu'en ces iours-la les Philisthins assemblerent leurs bandes en bataille, pour batailler contre Israel. Si dit Achis a Dauid, Sça che que toy & tes gens sortirez auec moy en bataille. [2] Dauid respondit à Achis, En cela tu cognoistras que fera ton seruiteur. Et Achis dit à Dauid, Pource ie te constitueray la garde de ma teste à tousiours. [3] Or *Samuel estoit mort: & tout Israel en auoyent faict le dueil, & l'auoyent enseueli en sa ville en Rama: & Saul auoit osté de la terre les enchanteurs & deuins.

*Sus 25.a.1

[4] Les Philisthins assemblez s'en vinrent, & ficherent leur camp en Sunam: & Saul assembla tout Israel, & mirent leur camp en Gelboé. [5] Saul voyant l'ost des Philisthins, craignit, & son cœur fut mout espouanté. [6] Et demanda Saul conseil au Seigneur: lequel ne luy respondit point, ne par songes, ne par Vrim, ne par Prophetes. [7] Et Saul dit à ses seruiteurs, Cerchez moy vne femme, qui ait vn esprit familier, si iray à elle, & m'enquesteray par elle. Ses seruiteurs luy dirent, Voila, il y a vne femme en Endor, * qui ha vn esprit familier. [8] Alors Saul changea d'habit, & se vestit d'autres habillemẽs: & s'en alla, luy & deux hommes auec luy, & de nuict vinrẽt à la femme, & dit à icelle, Ie te prie, deuine moy par l'esprit familier, & fay monter à moy celuy que ie te diray. [9] La femme luy dit, Voicy, tu sçais que Saul a faict, comment il a extirpé les enchanteurs & deuins de la terre: pourquoy dõc cerches-tu 'ruine contre mon ame, pour me faire mourir? [10] Et Saul luy iura par le Seigneur, disant, aussi vray q̃ le Seigneur vit 'nul mal ne t'aduiendra pour cecy. [11] Et la femme dit, Qui veux-tu que ie te face mõter? Il dit, Fay moy monter Samuel. [12] Et la femme voyãt Samuel, s'escria à haute voix, disant à Saul, Pourquoy m'as tu deceue? Tu es Saul. [13] Et le Roy luy dit, Ne crain point, qu'as-tu veu? & la femme respõdit à Saul, I'ay veu 'des dieux montans de la terre. [14] Derechef il dit, Quelle est sa forme? Elle respondit, C'est vn vieil homme qui mõte, qui est couuert d'vn manteau. Et Saul cognut que c'estoit Samuel: & s'enclina sur sa face en terre, & l'adora. [15] Et * Samuel dit à

'C. Parle grand sacrificateur estant accoustré de tels habillemẽs

B

Leui. 20.d. 27 deu. 18.b.11

'Ou, occasiõ

'Ou, nulle peine

'Ch. l'ange de Dieu R. Dauid. grãd personnage.

C

'C luy fit reuerence. Eccl. 46.d. 23

Saul, Pourquoy m'as-tu esmeu, de m'auoir faict monter? Saul respondit, I'ay grande angoisse: car les Philisthins bataillent cõtre moy, & Dieu s'est retiré d'auec moy, & ne m'a plus respondu, ne par les mains des Prophetes, ne par songes: pource ie t'ay appelé, à fin que tu me monstres que ie doy faire. [16] Et Samuel dit, Pourquoy m'interrogues-tu, puis que le Seigneur s'est osté d'auec toy, & est ton ennemi? [17] Le Seigneur te fera * cõme il en a parlé par moy: & le Seigneur coupera le royaume d'entre tes mains, & le baillera à Dauid ton prochain: [18] Pourtãt q̃ tu n'as point obei à la voix du Seigneur, & n'as point executé l'ire de sa fureur cõtre Amalec: pour ceste chose le Seigneur t'a faict auiourd'huy cecy. [19] Et le Seigneur baillera aussi Israel auec toy és mains des Philisthins: & demain toy & tes fils serez auec moy. Le Seigneur aussi baillera le camp d'Israel és mains des Philisthins. [20] Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre tout de son long, & eut grand' crainte pour les parolles de Samuel: tellement qu'il n'auoit nulle force en luy, pourtant que tout ce iour-la, & toute la nuict il n'auoit point mangé de pain. [21] Lors vint la femme à Saul: & voyant qu'il estoit fort troublé, elle luy dit, Voicy, ta chambriere a obei à ta voix: & ay mis mon ame en danger, & ay obei à tes parolles q̃ tu m'as dictes. [22] Maintenant dõc ie te prie, obei à ce que te dira ta chãbriere: ie mettray deuant toy vne bouchee de pain, à fin que tu manges, & que tu ayes force pour t'en retourner par ton chemin. [23] Lequel refusa, & dit, Ie ne mangeray point. Mais les seruiteurs le contraignirent, & aussi la femme: à la voix desquels il obeit, & se leua de terre, & s'assit sur vn lict. [24] La femme auoit vn veau engraissé en sa maison, si se hasta, & le tua: puis print de la farine, & la pestrit, & en cuict des pains sans leuain: [25] Lesquels elle presenta deuant Saul, & ses seruiteurs: si mangerent: apres se leuerent, & s'en allerent ceste nuict-la.

Sus 15.f.28

D

CHAP. XXIX.

¶ Les princes des Philisthins font renuoyer Dauid de la bataille contre Israel, se deffians de luy.

ET les Philisthins assemblerent toutes leurs bandes en Aphec: & Israel ficha ses tentes pres de 'la fontaine qui estoit en Iezrahel. [2] Or les princes des Philisthins passoyent par centaines & milliers: & Dauid & ses gens estoyent en l'arriere garde auec Achis. [3] Adõc les princes des Philisthins dirent, Pourquoy sont icy ces Hebrieux? Et Achis dit aux princes des Philisthins, N'est-ce pas icy Dauid le seruiteur de Saul roy d'Israel, qui a esté auec moy certains iours ou ans, & n'ay point trouué en luy aucune chose, depuis le iour qu'il s'en est fuy *vers moy* iusqu'à ce iour? [4] Mais les princes des Philisthins se courroucerẽt contre luy, & luy dirent, * Fay retourner cest homme, à fin qu'il retourne en son lieu, auquel tu l'as constitué, & qu'il ne descende auec nous en bataille, de peur qu'il ne nous soit aduersaire en la bataille. Car en quoy pourroit cestuy-cy plaire à

B

2. Chro. 12. c. 19

ſon ſeigneur? ne ſeroit-ce pas és teſtes de ces hõmes-cy? 5 N'eſt-ce pas Dauid icy, duquel on chantoit és danſes, diſant, Saul en a tue mille, &
C Dauid en a tué dix mille? 6 Achis donc appela Dauid, & luy dit, Auſſi vray que le Seigneur
C. cõuerſer vit, tu es droict & bon ſelon que ie t'ay veu *ſor*tir & entrer auec moy au cãp. Car ie n'ay point trouué de mal en toy, depuis le iour que tu es venu à moy, iuſqu'auiourd'huy: mais tu ne plais pas aux princes 7 Parquoy maintenant retourne-t'en, & t'en va en paix, à fin que tu ne faces choſe qui deſplaiſe aux princes des Philiſthins.
8 Et Dauid dit à Achis, Qu'eſt-ce que i'ay faict? & qu'as-tu trouué en tõ ſeruiteur depuis le iour que i'ay eſté deuant toy, iuſqu'à ce iour-cy, que ie n'aille point batailler contre les ennemis du
D Roy mon ſeigneur? 9 Achis reſpondit, & dit à Dauid, Ie ſçay que tu es bon, & ſembles à mes yeux comme vn Ange de Dieu: mais les princes des Philiſthins ont dict, Qu'il ne monte point auec nous en bataille. 10 Leue toy dõc de bon matin, & les ſeruiteurs de ton ſeigneur, qui ſont venus auec toy: quand vous vous ſerez leuez de bõ matin, & que le iour vous luira, allez vous-en.
11 Et Dauid ſe leua de matin & ſes gens, pour partir au matin, & ſ'en retournerent à la terre des Philiſthins: & les Philiſthins monterent en Iezrahel.

CHAP. XXX.

¶ Les Amalecites bruſlent Siceleg. Les deux femmes de Dauid priſonnieres. Le peuple le veut lapider. Ayant interrogué le Seigneur, il recouure la proye & rapporte grand butin.

ADuint que quand au troiſieme iour Dauid & ſes gens furent reuenus en Siceleg, les Amalecites ſ'eſtoyent ruez du coſté de Midi: & ſur Siceleg, & auoyent frapé Siceleg, & l'auoyẽt bruſlee par feu: 2 Et auoyẽt prins priſonnieres les femmes qui eſtoyẽt là, depuis le petit iuſques au grand: & n'auoyent tué aucun homme, mais les auoyent emmenez, & ſ'en eſtoyẽt allez leur chemin. 3 Quand Dauid fut venu & ſes gens à la ville, voyans qu'elle eſtoit bruſlee par feu: & leurs femmes, & leurs fils, & leurs filles eſtoyent prins priſonniers: 4 Dauid & le peuple qui eſtoit auec luy leuerẽt leurs voix, & pluererent ſi fort qu'ils n'en pouuoyent plus. 5 Et les deux femmes auſſi de Dauid eſtoyent prinſes priſonnieres, Achinoam Iezrahelite, & Abigail qui a-
B uoit eſté femme de Nabal Carmelite. 6 Et eſtoit Dauid en grandes angoiſes: car le peuple parloit de le lapider, à cauſe que tout le peuple eſtoit marri de ſes fils & filles: mais Dauid ſe conforta au Seigneur ſon Dieu. 7 Et Dauid dit au ſacrificateur Abiathar fils d'Achimelech, Ie te prie, apporte l'Ephod. Et Abiathar preſenta l'Ephod à Dauid. 8 Lors Dauid demanda cõſeil au Seigneur, diſant, Pourſuyuray-ie ceſte armee? la pourray-ie rattaindre? Il luy dit, Pourſuy-la: car tu la rattaindras & recouureras *tout*. 9 Adonc Dauid & les ſix cens hommes qui eſtoyent auec luy, ſ'en allerent: & vinrent iuſqu'au fleuue de Beſor, ou vne partie ſ'arreſta.
C 10 Et Dauid & quatre cens hommes les pourſuyuirent (or deux cens hommes qui eſtoyent las, demeurerent au delà du fleuue de Beſor,)
11 Leſquels trouuerent vn homme Egyptien au camp, & l'amenerent à Dauid, & luy baillerent du pain, lequel il mangea: puis luy baillerent de l'eau à boire: 12 Ils luy baillerent auſſi quelque peu de figues, & deux petis bouquets de raiſins ſecs & les mãgea: par ainſi l'eſprit luy reuint: car par l'eſpace de trois iours & de trois nuicts il n'auoit mangé pain, ne beu eau. 13 Et D
Dauid luy dit, A qui es-tu? & d'ou es-tu? Le iuuenceau reſpondit, Ie ſuis Egyptien, ſeruiteur d'vn homme Amalecite: & mon ſeigneur m'a delaiſſé, pourtãt qu'il y a trois iours que ie cheu malade. 14 Nous nous ruaſmes vers le Midi de Cerethi, & contre Iuda, & vers Midi de Caleb, & bruſlaſmes Siceleg par feu: 15 Et Dauid luy dit, Me pourrois-tu mener àceſte armee-la? Il dit, Iure moy par Dieu que tu ne me tueras point, & ne me liureras point és mains de mon maiſtre, & ie te meneray à ceſte armee-la.
16 Quand il l'eut mené là, voicy, ils eſtoyent eſpars ſur toute la terre, mangeans & beuuans, & danſans pour toute la grãde deſpouille qu'ils auoyent prins du pais des Philiſthins, & du pais
E de Iuda. 17 Et Dauid les batit depuis ce veſpre-la, iuſqu'au veſpre du lendemain: & n'en eſchappa point aucun d'eux: excepté quatre cẽs ieunes hommes, qui monterent ſur des chameaux, & ſ'enfuyrent. 18 Et Dauid deliura tout ce que les Amalecites auoyent emporté: il deliura auſſi ſes deux femmes. 19 Il ne leur defaillit rien depuis le petit iuſqu'au grand, tãt des fils que des filles, des deſpouilles, & de toutes choſes qu'ils auoyent emportees, que Dauid ne recouuraſt le tout. 20 Dauid print auſſi toutes les ouailles & les bœufs, leſquels ils menerẽt deuant le troupeau d'iceluy, diſans, Voicy le butin de Dauid. 21 Si vint Dauid aux deux cens hommes qui auoyent eſté tellemẽt laſſez qu'ils ne pouuoyent ſuyure Dauid, & les auoit faict repoſer au fleuue de Beſor: leſquels ſortirẽt au deuãt de Dauid, & au deuant du peuple qui eſtoit auec luy. Quãd Dauid fut approché du peuple, il les ſalua en paix. 22 Et les hommes meſchãs F
& peruers de ceux qui eſtoyent allez auec Dauid, dirent, Puis qu'ils ne ſont point venus auec nous, nous ne leur baillerõs rien de la deſpouille que nous auons recouſſe: mais que chacun d'eux emmene ſa femme & ſes fils, & qu'ils ſ'en aillent. 23 Mais Dauid dit, Mes freres, vous ne ferez point ainſi de ce que le Seigneur nous a donné: lequel nous a gardez, & a baillé entre nos mains la bande qui ſ'eſtoit iettee contre nous: 24 Et qui vous obeira en ce cas icy? mais celuy qui eſt demeuré au bagage, aura telle portion que celuy qui eſt deſcendu à la bataille: ils partiront enſemble. 25 Depuis ce iour-la en apres, cela fut mis pour ordonnãce & droict en Iſrael iuſqu'auiourd'huy, 26 Dauid dõc ſ'en vint en Siceleg: & enuoya du butin aux anciens de Iuda, à ſes amis, diſant, Voicy, tenez de G
la benediction des deſpouilles des ennemis du Seigneur. 27 A ceux qui eſtoyẽt en Beth-el, & qui

eſtoyent

estoyent en Ramoth, vers le Midi, & qui estoyẽt en Gether, 28 Et qui estoyent en Aroer, & qui estoyent en Sephamoth, & qui estoyẽt en Esthamo, 29 Et qui estoyent en Rachal, & qui estoyent és villes de Ierameel, & qui estoyent és villes du Cenien, 30 Et qui estoyent en Horma, & qui estoyent en Bor-asan, & qui estoyent en Athach, 31 Et qui estoyent en Hebron: & en tous les lieux, par lesquels Dauid auoit conuersé, luy & ses gens.

CHAP. XXXI.

¶ La desconfiture d'Israel. Saul se tue, son corps pendu. Les habitans de Iabes l'ensevelirent & ses trois fils.

1. Chro. 10. a. 2

OR les Philisthins batailleren contre Israel: & s'enfuirent les hommes d'Israel de deuant les Philisthins, & cheurent morts en la montagne de Gelboé. 2 Et les Philisthins poursuyuirent Saul, & ses fils: & tuerent Ionathan & Abinadab, & Melchisua fils de Saul.

3 Et la bataille se réforça cõtre Saul: qui fut trouué des archiers, desquels il fut fort nauré. 4 Adonc Saul dict a son coustillier, Desgaine ton espee & m'en transperce: que paraduenture ces incirconcis ne viennent, & me trãspercent, & se
B mocquent de moy. Laquelle chose ne voulut faire sõ coustillier: car il craignoit fort. Si print Saul l'espee, & se rua dessus. 5 Voyant son coustillier que Saul estoit mort, il se rua aussi sur sõ espee, & mourut auec luy 6 Saul donc mourut, & ses trois fils, & son coustillier, & aussi tous ses
C gẽs qui estoyẽt auec luy, en ce iour-la. 7 Voyans les hommes d'Israel qui estoyent par delà le Iordain, que les hõmes d'Israel s'en estoyent fuis, & que Saul & ses fils estoyent morts, ils delaisserent leurs villes, & s'enfuirent: esquelles les Philisthins vinrent, & habiterent en icelles.

8 Aduint que le lendemain quãd les Philisthins vinrent pour despouiller les tuez, ils trouuerent Saul, & ses trois fils gisans en la montagne de Gelboé. 9 Duquel ils couperent la teste, & luy despouillerẽt ses armures: lesquelles ils enuoyerent en la terre des Philisthins tout à l'enuiron, pour l'annoncer au temple des idoles, & parmi
D le peuple. 10 Et mirent ses armes au tẽple d'Astharoth, & ficherent son corps au mur de Beth-san. 11 Quand les habitans de Iabes Galaad eurent ouy ce que les Philisthins auoyent faict à Saul, 12 Tous les hommes vaillans se leuerent, & cheminerent toute la nuict, & emporterent le corps de Saul, & les corps de ses fils, de la muraille de Beth-san, & s'en vinrent en Iabes, & là les bruslerent. 13 *Puis prindrent leurs os, & 2. Sa. 2. a. 4
les ensevelirent sous vn arbre en Iabes, & iusne rent sept iours.

Le second liure de Samuel.

CHAP. I.

¶ Dauid entendant la mort de Saul, meine dueil: il faict tuer celuy qui la luy annonce. Complainte sur la mort de Saul & de Ionathan.

APRES que Saul fut mort, aduint que Dauid estant retourné de deffaire les Amalecites, & apres auoir demeuré en Siceleg deux iours: 2 Le troisieme iour, voicy vn homme qui venoit du camp d'auec Saul, ayant ses habillemens deschirez, & de la terre sur son chef. Quand il fut venu à Dauid, il cheut en terre, & s'enclina. 3 Auquel Dauid dict, D'ou viens-tu? Il luy dict, Ie suis eschappé du cãp d'Israel. 4 Et Dauid luy dict, Qu'est ce qui a esté faict? Ie te prie raconte-le moy. Il respondit, Le peuple s'en est fuy de la bataille, & grand nombre du peuple est cheut, & sont morts: Saul aussi & Ionathã son fils sont morts. 5 Et Dauid dict au ieune compagnon qui luy disoit les nouuelles. Comment sçais-tu que Saul & Ionathan son fils sont morts? 6 Et l'adolescent qui luy disoit les nouuelles, luy dict, D'aduenture i'arriuay en la montagne de Gelboé, & vy Saul estant appuyé sur sa lãce, lequel chariots
B & gẽs de cheual poursuyuoyent. 7 Et regardãt derriere soy, il me vit, & m'appela. Auquel ie dy, Me voicy, 8 Et il me dict, Qui es-tu? Ie luy dy, Ie suis Amalecite. 9 Et il me dict, Ie te prie mets toy sur moy, & me tue: car angoisse m'a saisi, & ma vie est encore toute en moy. 10 Ie me mis dessus luy, & le tuay: car ie sçauoye bien qu'il ne pouuoit viure apres sa cheute: & ay prins sa couronne qui estoit sur sa teste, & le brasselet qui estoit en son bras, & les ay apportez icy à mon seigneur. 11 Adonc Dauid print ses vestemens, & les deschira, & aussi tous les hõmes qui estoyent auec luy, 12 Et en menerent dueil, & pleurerẽt, & ieusnerent iusqu'au vespre à cause de Saul & de Ionathan son fils, & du peuple du Seigneur, & de la maison d'Israel, qui estoyẽt ruez ius par glaiue. 13 Puis Dauid dict au iouuenceau qui luy disoit les nouuelles, D'ou es-tu? Il respondit, Ie
C suis le fils d'vn estrãger Amalecite. 14 Et Dauid luy dit, *Cõmẽt n'as-tu craïd de mettre ta main pour deffaire l'oinct du Seigneur? 15 Et Dauid appela l'vn de ses soldats, & dict, Approche, tue le. Lequel le frapa, & mourut. 16 Et Dauid luy dict, Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a testifié contre toy, en disant, I'ay tué l'Oinct du Seigneur. 17 Alors Dauid fit ceste cõpleincte sur Saul, & sur Ionathan son fils: 18 Et dict que on enseignast de tirer de l'arc aux enfans de Iuda. Voicy, ce est escrit au liure du droict, 19 O
D noblesse d'Israel nauree sur tes hauts lieux: cõmẽt son cheus les forts? 20 Ne l'annoncez poĩt en Geth, & ne l'annoncez point és rues d'Ascalon: que d'aduenture les filles des Philisthins ne s'en esiouissent, que d'aduenture les filles des incirconcis n'en meinent ioye. 21 Montagne de Gelboé, que rosee ne pluye ne descende sur vous: & ne soyent *champs d'oblations: pourtant que là le bouclier des preux est deietté,

*Voyez dessus Iosu. 10

*fertiles, desquels se leuent grans oblatiõs

& le bouclier de Saul, comme s'il n'eust point esté oinct d'huile. 22 L'arc de Ionathan iamais ne retourna en arriere: & le glaiue de Saul n'est point retourné vuide du sang des tuez, & de la graisse des forts. 23 Saul & Ionathan amiables & fort beaux en leur vie, n'ont point aussi esté separez en leur mort, lesquels estoyent plus legers qu'aigles, & plus forts que lions. 24 Filles d'Israel, pleurez de Saul, qui vous vestoit d'escarlate en delices: qui vous habilloit d'ornemens d'or sur vos vestemens.

25 Comment sont cheuts les preux au milieu de la bataille, Ionathan a esté tué en tes hauts lieux? 26 Mon frere Ionathã, ie suis en angoisse pour l'amour de toy: tu m'as esté fort amiable: ton amour m'a esté merueilleux par dessus l'amour des femmes. Comment sont cheuts les preux, & les instrumens de guerre sont ils peris?

CHAP. II.

¶ Dauid par l'aduis du Seigneur monte en Hebron, la ou il est oingt Roy. Abner constitue Isboseth Roy sus Israel: est vaincu auec les siens & poursuiuy par Ioab & Abisai. La sepulture d'Asael.

APres ce, Dauid demanda conseil au Seigneur, disant, Monteray-ie en vne des villes de Iuda? Et le Seigneur luy dict, Monte. Et Dauid dict, Ou monteray-ie? Il respondit, En Hebron. 2 Dauid donc monta là, & ses deux femmes aussi, Achinoan Iezrahelite, & Abigail qui auoit esté femme à Nabal Carmelite. 3 Dauid aussi emmena les hommes qui estoyent auec luy, chacun auec sa famille, & demeurerent
1. Matha. 2. f. 57 1. Samu. 31. d. 11 és villes de Hebron. 4 *Et les hommes de Iuda y vinrent, & oignirent Dauid pour roy sur la maison de Iuda. * Et on annonça à Dauid que les hommes de Iabes Galaad auoyent enseuely Saul. 5 Si enuoya Dauid des messagers aux hommes de Iabes Galaad, leur disant, Benits soyez-vous du Seigneur, qui auez faict ceste grace à vostre seigneur Saul, & que l'auez enseueli.
B 6 Et maintenant le Seigneur vous face grace & fidelité: & ie vous traicteray bien selon que vous vous estes portez en cest affaire. 7 Que vos mains soyent maintenãt fortifiees, & soyez vertueux: car vostre Seigneur Saul est mort: & la maison de Iuda m'a oinct pour estre Roy sur eux. 8 Mais Abner fils de Ner prince de la gẽdarmerie de Saul, print Is-boseth fils de Saul,
'Aucuns, par les ostz. & le fit passer par 'Mahanaim. 9 Et le constitua Roy sur Galaad, & sur Assuri, & sur Iezrahel, & sur Ephraim, & sur Ben-iamin, & sur tout Israel.
10 Is-boseth fils de Saul estoit aagé de quarante ans, quand il commença à regner sur Israel, & ne regna que deux ans. Il n'y auoit seulement
C que la maison de Iuda qui suyuist Dauid. 11 Le nombre des iours que Dauid regna en Hebron, sur la maison de Iuda, furẽt sept ans & six mois.
12 Et Abner fils de Ner, & les seruiteurs d'Is-boseth fils de Saul, sortirent de Mahanaim en Gabaon. 13 Ioab aussi fils de Saruia, & les seruiteurs de Dauid sortans, se rencontrerent ensemble pres du puits de Gabaon: les vns se tinrent aupres du puis à vn costé, & les autres demeurẽt pres du puits à l'autre costé. 14 Dõt dict Abner à Ioab, Maintenant que ces iouuenceaux se leuent, & qu'ils iouent deuant nous. Ioab dict, Qu'ils se leuẽt. 15 Lesquels se leuerẽt, & passerent en nõbre de douze de Beniamin de la partie d'Is-boseth fils de Saul, & douze des seruiteurs de Dauid. 16 Lors chacun d'eux prenãt la D teste de son prochain *fourrerẽt* leur glaiue au coste de leur prochain, & cheurẽt to⁹ ensemble: & appela-on le nom de ce lieu-la, 'Helcath-assurim, qui est en Gabaõ. 17 Et y eut ce iour-la vne *'C. le chãp des forts.* mout fort dure bataille, en laquelle Abner fut descõfit, & les hommes d'Israel en la presence des seruiteurs de Dauid. 18 Là estoyẽt les trois fils de Saruia: Ioab & Abisai, & Asael. Cest Asael icy estoit leger du pied, cõme' vn boucassin des 'Biche, ou dain. chãps. 19 Lequel Asael poursuyuit Abner, & ne declina point en allãt à dextre ou à senestre d'apres Abner. 20 Abner regardãt derriere soy, dict, Es-tu Asael? Il luy respondit, Ce suis-ie.
21 Et Abner luy dict, Retire toy à dextre ou à E senestre: si pren vn de ces adolescens, & pren ses harnois pour toy. Et Asael ne se voulut point destourner de luy. 22 Derechef Abner dict à Asael, Destourne toy arriere de moy: pourquoy veux-tu q̃ ie te frape en terre? lors cõment oseray-ie leuer ma face vers ton frere Ioab? 23 Et il ne se voulut point destourner: si le frapa Abner sous la cinquieme *coste* du bout de derriere de sa lãce, tellement que la lãce passoit par derriere luy, & cheut là tout mort en la place. Et tous ceux qui venoyent au lieu ou estoit cheut Asael, & gisoit mort, s'arrestoyent. 24 Et Ioab F & Abisai poursuyuirent Abner, iusques au soleil couchãt, lesquels vinrent iusqu'à la montagne d'Amma, qui est vis à vis de Gia, au long du chemin du desert de Gabaõ. 25 Et les fils de Benia min s'assemblerẽt apres Abner, & se mirent en vne bãde: & se tinrẽt au sommet d'vne montagne. 26 Si cria Abner à Ioab, & dict, Le glaiue deuorera-il perpetuellemẽt? Ne sçais-tu pas biẽ qu'à la parfin on en est marri? Iusqu'à quand differeras-tu de dire au peuple qu'il retourne de la poursuyte de ses freres? 27 Et Ioab dict, Aussi vray que Dieu vit, si tu n'eusses ainsi parlé que tu as faict, ià dés le matin le peuple se fust parti, chacun arriere de son frere. 28 Ioab dõc son na là trõpette, & tout le peuple s'arresta, & ne poursuyuirent plus Israel, & ne bataillerent plus.
29 Et Abner & ses gens toute ceste nuict-la allerent par lieux chãpestres, & passerent le Iordain: ils passerent par toute Beth-oron, & vinrẽt en Mahanaim. 30 Ioab aussi s'en retourna de la poursuyte d'Abner. Quand il eut tout assemblé le peuple, on trouua que des seruiteurs de Dauid il s'en falloit dix-neuf, & Asael: 31 Mais les seruiteurs de Dauid fraperent trois cens soixante hommes de Ben-iamin, & des' hommes d'Abner, qui moururẽt: & prindrẽt Asael, & l'enseuelirent au sepulchre de son pere, qui est en Beth-lehem. 32 Et toute ceste nuict-la Ioab & ses hommes qui estoyent auec luy, cheminerẽt: & quãd il furent en Hebrõ, le iour leur luisit.

CHAP. III.

¶ La longue guerre entre les maisons de Saul & Dauid. Les enfans

enfans de Dauid en Hebron. Abner se retire à Dauid. Ioab le tue en trahison.

IL y eut longue guerre entre la maison de Saul, & entre la maison de Dauid. Mais Dauid s'aduançoit, & se fortifioit, & la maison de Saul
1.Chr.3.a.1 alloit en decroissant. 2 Et *nasquirent à Dauid six fils en Hebron: son premier nay fut Amnom, d'Achinoam Iezraelite. 3 Son second fut Cheleab, d'Abigail qui auoit esté femme à Nabal Carmelite. Son tiers fils fut Absalom, fils de Maacha fille de Tolmai roy de Gessur. 4 Le quart estoit Adonias, fils d'Haggith. Et le cinquieme, Saphatia, fils d'Abital. 5 Et le sixieme, Iethraam, d'Egla, fẽme de Dauid. Ceux-cy sont les enfans que Dauid eut en Hebron. 6 Pendant donc qu'il y auoit guerre entre la maison de Saul, & la maison de Dauid, Abner fils de Ner tenoit bon pour la maison de Saul. 7 Or Saul auoit eu vne concubine qui auoit nom Respha fille d'Aia. Dõt dit Is-boseth à Abner, Pourquoy
B es-tu entré à la concubine de mon pere? 8 Abner fut fort courroucé pour les parolles d'Is-boseth, & dit, Ne m'estimes-tu non plus que la teste d'vn chien, qui auiourd'huy à l'encontre de Iuda ay fait grace à la maison de Saul ton pere, & enuers ses freres, & ses prochains, & ne t'ay point liuré entre les mains de Dauid: & auiourd'huy as imposé vne iniquité sur moy, pour vne femme? 9 Dieu face ainsi à Abner, & ainsi luy doint, si ie ne fay à Dauid comme le Seigneur luy a iuré: 10 C'est que ie trãsporteray le royaume de la maison de Saul, pour eleuer le throne de Dauid sur Israel & sur Iuda, depuis Dan iusques en Ber-sabee. 11 Et n'osa plus rien respondre à Abner, car il le craignoit. 12 Abner donc enuoya messagers à Dauid, de sa part, disant, A qui est la terre? Fay ton alliance auec moy, & ma main sera auec toy, pour reduire à toy tout
C Israel. 13 Lequel dit, Bien, ie feray alliãce auec toy: toutesfois, ie te demande vne chose: c'est, Que tu ne verras point ma face, si premier ne me rameines Michol fille de Saul, quand tu viendras voir ma face. 14 Lors Dauid enuoya messagiers à Is-boseth fils de Saul, disant, Rẽ-moy
1.Samu.18. ma fẽme *Michol, laquelle i'ay espousee, pour
g.27 cent prepuces des Philisthins. 15 Et Is-boseth enuoya, & l'osta à son mari Phaltiel fils de Lais. 16 Et son mari la suiuoit pleurant apres elle, iusques à Bahurim. Auquel Abner dit, Va, & t'en retourne: lequel s'en retourna. 17 Et Abner par la auec les anciens d'Israel, disant, Par cy deuãt vous demandiez Dauid pour estre roy sur vous. 18 Maintenant donc faites-le. Car le Seigneur a parlé à Dauid, disant, Par la main de mon seruiteur Dauid, ie sauueray mon peuple Israel de la main des Philisthins, & de la main de tous
D leurs ennemis. 19 Abner parla aussi à Beniamin. Puis se partit pour parler à Dauid en Hebron, pour luy dire tout ce qui sembloit bon à Israel, & à toute la maison de Beniamin. 20 Si vint Abner à Dauid en Hebrõ, & auec luy vingt hommes: & Dauid fit vn banquet à Abner & à ses gens, qui estoyent auec luy. 21 Apres, Abner dit à Dauid, Ie me leueray, & m'en iray assembler tout Israel au roy mon seigneur, & feront alliãce auec toy, & regneras tout ainsi que mon ame desire. Lors Dauid enuoya Abner, lequel s'en alla en paix. 22 Et voicy, les seruiteurs de Dauid, & Ioab, reuenoyẽt du camp, & amenoyẽt auec eux grande despouille: mais Abner n'estoit point auec Dauid en Hebron: car il l'auoit renuoyé, & s'en estoit allé en paix. 23 Apres, Ioab, & toute l'armee qui estoit auec luy, vinrẽt: & on annonça à Ioab, & luy dit-on, Abner fils de Ner est venu au Roy, lequel il a renuoyé, & s'en est
allé en paix. 24 Et Ioab vint au Roy, & dit, E
Qu'as-tu fait? voicy, Abner est venu à toy, pourquoy l'as-tu ainsi renuoyé, & s'en est allé? 25 Ne sçais-tu pas bien qu'Abner fils de Ner est venu pour te deceuoir, pour sçauoir ton issue, & ton entree, & pour sçauoir tout ce q̃ tu fais? 26 Ioab donc sortit d'auec Dauid, & enuoya messagers apres Abner, & le ramenerent du puits de Sira, sans que Dauid en sceust rien. 27 Quãd Abner fut retourné en Hebrõ, *Ioab le fit destourner 1.Ro.2.a.5
au milieu de la porte, pour parler à luy 'à part: 'paisiblement.
& là le frapa sous la cinquieme *coste*, & mourut pour l'amour du sang d'Asael frere d'iceluy.
28 Ce que Dauid ayant ouy, dit, Ie suis innocẽt & mon royaume enuers le Seigneur à iamais, du
sang d'Abner fils de Ner. 29 Qu'il chee sur la F
teste de Ioab, & sur toute la maison de son pere. Et que touiours il y ait en la maison de Ioab homme ayant flux, & lepre, & se soustenant au baston, & cheãt par glaiue, & ayãt faute de pain.
30 Ainsi Ioab & Abisai son frere, tuerẽt Abner, pourtãt qu'il auoit tué Asael leur frere en la bataille en Gabaon. 31 Et Dauid dit à Ioab, & à tout le peuple qui estoit auec luy, Rompez vos habillemens, & vous ceignez de sacs, & faites le dueil deuant Abner: & le roy Dauid alloit apres la biere. 32 Quand ils eurent enseueli Abner en Hebron, le Roy eleua sa voix, & pleura sur le sepulchre d'Abner: tout le peuple pleura aussi.
33 Et le Roy lamentant Abner, dit, Abner est-il mort, comme meurt 'vn fol? 34 Tes mains n'e- 'ou pervers
stoyent point liees, ne tes pieds n'auoyent point G
esté mis en ceps d'airain: mais tu es cheut, cõme les hommes cheent deuant les iniques. Et derechef tout le peuple se print à pleurer sur luy.
35 Tout le peuple apres s'en vint pour faire mãger du pain à Dauid, & estoit encore iour: mais Dauid iura & dit, Dieu me face ainsi, & ainsi doint, si deuãt le soleil couché ie gouste de pain, ou de quelqu'autre chose. 36 Et tout le peuple cognut cela, & le trouua bon: & tout ce que le Roy faisoit, sẽbloit bon à tout le peuple. 37 En ce iour-là tout le peuple cognut, & tout Israel, que ce n'auoit point esté de par le Roy, que Abner fils de Ner auoit esté tué. 38 Si dit le Roy à ses seruiteurs, Ne sçauez vous pas qu'auiourd'huy vn prince & grand *homme* est cheut en Israel? 39 Et moy, ie suis encore foible, & oinct n'agueres Roy: & ces hommes-cy les fils de Saruia sont 'durs par dessus moy: le Seigneur vueille rendre à celuy qui fait mal, selon sa malice.

'Ou, trop durs pour moy, ou plus robustes

CHAP. IIII.

¶ *Rechab & Baana tuent Isboseth, & apportent sa teste à*

Dauid, qui les fait occir.

QVand le fils de Saul ouit que Abner auoit esté tué en Hebron, ses mains furent debilitees, & tout Israel espouãté. 2 Or le fils de Saul auoit deux hõmes capitaines de bãdes, le nom de l'vn estoit Baana, & le nõ de l'autre Rechab, fils de Rémon Berothite, des fils de Bẽiamin: car Beroth estoit reputee de Beniamin. 3 Les Berothites s'en estoyent fuis en Gethaim, & là furent
B cõme estrãgers iusques à ce iour. 4 Ionathã fils de Saul auoit vn fils qui estoit blessé des pieds: lequel estoit aagé de cinq ans quãd le bruit vint de Iezrahel touchãt Saul & Ionathã: lors sa nourrice le print, & s'enfuit. Aduint qu'en se hastãt de fuir, il cheut, & fut boiteux, & le nõma-on Miphi boseth. 5 Les fils de Rẽmon Berothite, Rechab & Baana, s'en allerẽt & s'en vinrẽt en la chaleur du iour en la maisõ d'Is-boseth: lequel dormoit sur son lict, vers le Midi. 6 Et voicy Rechab, & Baana son frere entrerent iusques en la maison, cõme pour auoir du froment, & le fraperent à la
C cinquieme *coste*, & eschapperent. 7 Ils entrerẽt dõc en la maison, & iceluy dormoit sur son lict, en sa chambre ou estoit sa couche: lequel ils fraperẽt: & le tuerent: puis luy osterent la teste, & la prindrẽt, & s'en allerẽt par le chemin chãpestre toute la nuict. 8 Et apporterẽt la teste d'Is-boseth à Dauid en Hebron, & dirẽt au Roy, Voicy la teste d'Is-boseth fils de Saul ton ennemi, qui cerchoit ton ame: le Seigneur a auiourd'huy dõné vengeance à nostre sire le Roy, de Saul & de sa semẽce. 9 Dauid respõdit à Rechab & à Baana son frere, fils de Remmon Berothite, & leur dit, Aussi vray que le Seigneur vit, qui a deliuré
Sus 1.c.15 mõ ame de toute angoisse, 10 Celuy *qui m'annonça disant, Voilà, Saul est mort: lequel pẽsoit
D annoncer bonnes nouuelles, ie l'apprehẽday, & le tuay en Siceleg, qui *pẽsoit* que ie luy deusse dõner *loyer* pour sõ message. 11 Cõbiẽ plustost doit on tuer ces meschãs hõmes, qui ont tué vn hõme iuste en sa maison sur sa couche? & maintenãt ne redemãderay-ie point son sãg de vostre main, & vous osteray de la terre? 12 Dauid dõc cõmãda à ses soldats, & les tuerẽt: apres leur auoir coupé les mains & les pieds, ils les pẽdirẽt sur l'estãg en Hebrõ. Puis prindrẽt la teste d'Is-boseth, & l'enseuelirent au sepulchre d'Abner en Hebron.

CHAP. V.

¶ *Dauid consacré Roy sur tout Israel, prend la fortereſſe de Sion: il interrogue le Seigneur, & les Philisthins sont vaincus par deux fois.*

1. Chron. 11. a. 1 ADonc toutes les lignees d'Israel vinrent à Dauid en Hebron, disãs, Voicy, nous sommes tes os, & ta chair. 2 Aussi parauãt quãd Saul estoit roy sur nous, tu menois hors & ramenois
Pseau. 78. g. 41 Israel. Et le Seigneur t'a dit, *Tu paistras mon peuple Israel, & seras duc sur Israel. 3 Tous les anciẽs d'Israel vinrẽt ensẽble au Roy en Hebrõ: & le roy Dauid fit alliance auec eux en Hebron deuant le Seigneur: & oignirẽt Dauid pour roy sur Israel. 4 Dauid auoit trẽte ans quãd il com-
1. Roys 2. c. 11 mẽça à regner: *& regna quarãte ans. 5 En Hebron, il regna sur Iuda sept ans & six mois: & en Ierusalem il regna trente trois ans sur tout Israel & Iuda. 6 Alors le Roy s'en alla & ses hõmes en Ierusalẽ au Iebusien habitãt de ceste terre. Lequel parla à Dauid, disãt, Tu n'étreras poĩt icy, si tu n'ostes les aueugles & les boiteux: pour tant qu'il pẽsoit que Dauid n'entreroit point là. 7 Mais Dauid print la fortereſſe de Siõ, qui est B la cité de Dauid. 8 En ce iour mesme Dauid dit, Quicõque frapera le Iebusien, & atteindra aux goutieres, il atteindra aussi les aueugles & boiteux, 'lesquels hayẽt l'ame de Dauid. Pource, dit on, Qu'aueugle ne boiteux n'étre en la maison. 9 Et Dauid habita en la fortereſſe, & l'appella, La cité de Dauid: & Dauid y edifia tout à l'étour depuis Mello, & par dedens. 10 Et Dauid alloit tousiours en auãt, & croissoit, & le Seigneur Dieu des armees estoit auec luy. 11 *Hirã aussi, roy 1. Chro. 14. a. 1 de Tyr, enuoya messagers à Dauid, & des bois de cedres, & charpentiers, & tailleurs de pierres pour les murailles: pour edifier la maison de Dauid. 12 Adõc Dauid cognut que le Seigneur l'auoit cõfermé roy sur Israel, & qu'il auoit exalté son royaume, à cause de son peuple Israel.
13 *Et Dauid print encore des concubines & 1. Chro. 3. b. 5 C femmes de Ierusalem, apres estre reuenu d'Hebron, & luy nasquirent encore des fils & des filles. 14 Or les noms de ceux qui luy nasquirent en Ierusalem, sont, Samua, & Sobab, & Nathan, & Salomõ, 15 Et Iebahar, & Elisua, & Nepheg, 16 Et Iaphia, & Elisama, & Elioda, & Eliphalet.
17 *Quand les Philisthins eurent ouy qu'on a- 1. Chro 14. b. 8. c. 11. d. uoit oingt Dauid pour roy sur Israel, ils monterent tous pour cercher Dauid. Ce que Dauid 16 ayãt ouy, il descẽdit en la fortereſſe: 18 Et les Philisthins venus s'espardirent en la vallee de Raphaim. 19 Lors Dauid demanda conseil au Seigneur, disant. Monteray-ie contre les Philisthins? les bailleras-tu entre mes mains? Le Seigneur dict à Dauid, Monte, car ie bailleray les Philisthins entre tes mains. 20 *Adonc Dauid Esai. 28. f s'en vint en Baal-pharasim, & là les frapa & dict, 21. 'Aucuns, en la plaine de Pharasim. Le Seigneur fait escouler mes ennemis deuant moy, comme les eaux s'escoulent. Pource il nomma le nom de ce lieu-là, Baal-pharasim. D 21 Et ils laisserent là leurs images, lesquelles Dauid & ses gens emporterent. 22 Derechef les Philisthins monterent, & s'espardirent en la vallee de Raphaim. 23 Et Dauid demanda cõseil au Seigneur, mais il respondit, Ne mõte point, mais tourne par derriere eux & vien à eux vis à vis des meuriers. 24 Et quand tu orras le son du branſie du sommet des meuriers, alors remue toy: car le Seigneur sortira deuant ta face pour fraper sur le cãp des Philisthins. 25 Dauid fit ainsi que luy auoit cõmandé le Seigneur: & frapa les Philisthins depuis Gabaa, iusques à tãt qu'on viene à Gaser.**

CHAP. VI.

¶ *En emmenãt l'arche, Israel & Dauid iouent d'instrumẽs deuant le Seigneur. Oza meurt pour auoir touché l'arche.*

DErechef Dauid assembla toutes les gens d'elite en Israel, trente mille. 2 Ainsi *Dauid se leua, & s'en alla, & tout le peuple qui estoit auec luy des hommes de Iuda: pour transporter l'arche de Dieu: de laquelle 'le nom est appelé le nom du Seigneur des armees qui habite entre les Cherubins sur icelle. 3 Et mirẽt l'arche de Dieu sur vn chariot nouueau: & l'emmenerẽt

1. Chro 13 b 5

'C. en laquel le est re. la mẽ le nom.

nerēt de la maiſon d'Abinadab,qui eſtoit en Gabaa:& Oza & Aiho fils d'Abinadab, menoyēt le
1.Samu 7, a.2 nouueau chariot. 4 *Cōme on l'emmenoit de la maiſon d'Abinadab,qui eſtoit en Gabaa auec l'arche de Dieu,Aiho alloit deuant l'arche. 5 Et Dauid & tout Iſrael iouoyent deuāt le Seigneur de tous *inſtrumens* faicts de bois de ſapin,ſur harpes,pſalterions,tabours, manicordions,& cym-
1.Chron.15. 6.15 bales. 6 *Quand ils furent venus à l'aire de Nachon, Oza eſtēdit *la main* à l'arche de Dieu, & la retint, pourtant que les bœufs la ruoyent
B ius. 7 Et le Seigneur ſe courrouça fort contre Oza, & illec Dieu le frapa pour *ſa* faute, & là mourut pres de l'arche de Dieu. 8 Et Dauid fut marri,pourtant que le Seigneur auoit faict rom
*C.diuiſion d'Oza. pure en Oza:& nomma le nom de ce lieu-la 'Peres-oza, iuſques auiourd'huy. 9 En ce iour-la Dauid craignant le Seigneur,dit, Comment entrera l'arche du Seigneur auec moy? 10 Et ne voulut point Dauid retirer l'arche du Seigneur à ſoy,en la cité de Dauid,mais la fit retirer en la maiſon d'Obed edom Gethien. 11 Et demeura l'arche du Seigneur en la maiſon d'Obed-edom Gethié l'eſpace de trois mois,lequel le Seigneur
2.Chron.15. d.25 benit & toute la maiſon d'iceluy. 12 *Depuis on annonça à Dauid que le Seigneur auoit benit le maiſon d'Obed-edom, & tout ce qu'il auoit,pour l'amour de l'arche de Dieu. Parquoy Dauid ſ'en alla, & amena l'arche de Dieu de la maiſon d'Obed-edom,en la cité de Dauid,auec
C ioye. 13 Apres que ceux qui portoyent l'arche de Dieu eurēt marché ſix pas,il ſacrifia vn bœuf, & vn bouueau. 14 Et Dauid de toute ſa force ſautoit deuant le Seigneur, & auoit ceint vn Ephod de lin. 15 Ainſi Dauid & toute la maiſon d'Iſrael,menoyent l'arche du Seigneur auec cri, & ſon de trompettes. 16 Quand l'arche du Seigneur entroit en la cité de Dauid, Michol fille de Saul regardant par la feneſtre, vid le roy Dauid ſe guindant,& ſautant deuant le Seigneur,& le deſpriſa en ſon cœur. 17 Et amenerent l'arche du Seigneur, laquelle ils colloquerēt en ſon lieu, au milieu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrit holocauſtes,& pacifiques deuant le Seigneur. 18 Quand Dauid eut acheué d'offrir holocauſtes & pacifiques, il benit le peuple au nom du Seigneur des armees: 19 Et departit à tout le peuple,& à toute la multitude d'Iſrael, tant aux hommes qu'aux femmes à chacun vn tourteau de pain, & vne piece de chair,& vne bouteille de *vin*:& ſ'ē retourna tout
D le peuple chacun en ſa maiſon. 20 Apres Dauid ſ'en retourna pour benir ſa maiſon: & Michol fille de Saul luy vint au deuant,& dit, Que le roy d'Iſrael a eſté auiourd'huy glorieux,qui ſ'eſt decouuert auiourd'huy deuāt les yeux des chābrieres de ſes ſeruiteurs, tout ainſi qu'vn beliſtre ſe decouure. 21 Lors Dauid dit à Michol,C'a eſté deuāt le Seigneur,qui pluſtoſt m'a eleu,qu'il n'a eleu ton pere, ne que toute ſa maiſon:me commādant d'eſtre prince ſur le peuple du Seigneur, ſur Iſrael:& ie ioueray deuāt le Seigneur, 22 Et ſeray encore plus abaiſſé que ce coup, & ſeray plus humble deuant mes yeux:& auec les chambrieres, deſquelles tu as parlé,ie ſeray honoré. 23 Michol donc fille de Saul n'eut point d'enfans,iuſques au iour de ſa mort.

CHAP. VII.

¶ *Dauid delibere d'edifier vne maiſon au Seigneur: le Prophete Nathā enuoyé vers luy. Priere de Dauid & action de graces.*

APres que le Roy fut aſſis en ſa maiſon, & 1.Chron.17. a.2
que le Seigneur luy eut dōné repos de tous ſes ennemis tout à l'enuirō, 2 Il dit à Nathā le Prophete, Regarde maintenant,i'habite en vne maiſon faite de cedres,& l'arche de Dieu habite au milieu des courtines. 3 Et Nathā dit au Roy, Va,fay tout ce qui eſt en tō cœur: car le Seigneur eſt auec toy. 4 Aduint ceſte nuict-la, voicy,le Seigneur parla à Nathan,diſant, 5 Va,& parle à mon ſeruiteur Dauid, Le Seigneur dit ainſi, M'edifieras-tu vne maiſon pour ma demeure? 6 Car ie n'ay point demeuré en maiſon depuis le iour que ie fey mōter les enfans d'Iſrael hors d'Egypte, iuſques auiourd'huy: mais i'ay cheminé en tente & en tabernacle. 7 Par tous *les lieux* que i'ay conuerſé auec tous les enfans d'Iſrael, en ay-ie rien dit à aucune des lignees d'Iſrael? quand i'ay commandé de paiſtre mon peu-'*Aſſ. aux iuges.* ple Iſrael, ay-ie dict, Pourquoy ne m'auez vous edifié vne maiſon de cedres? 8 Et mainte B nāt tu diras ainſi à mon ſeruiteur Dauid, Le Seigneur des armees dit ainſi, * Ie t'ay prins des e-1.Samuel 16.c.12 ſtables, ſuyuant les ouailles, pour eſtre prince ſur mō peuple Iſrael, 9 Et ay eſté auec toy par pſeau.78. g.70 tout ou tu as cheminé,& ay frappé tous tes ennemis de deuāt toy:&t'ay fait auoir grand renom, comme le renom des grans,qui ſont ſur la terre. 10 Ie conſtitueray vn lieu à mon peuple Iſrael, & le plāteray, à fin qu'il habite en ſa place,& ne ſe remue plus: les fils iniques ne les affligeront plus comme parauant, 11 Depuis le iour que ie cōmanday aux Iuges qu'ils fuſſent ſur mon peuple Iſrael:& te bailleray repos de tous tes ennemis. Et le Seigneur t'annonce, que le Seigneur te fera vne maiſon. 12 *Et quand tu auras accō 1.Rois 8.b. pli tes iours, & que tu dormiras auec tes peres,ie 12 ſuſciteray ta ſemence apres toy,laquelle ſortira de ton ventre,& eſtabliray ſon royaume. 13 *I-1.Rois 5.a 5,& 6.b.12 celuy edifiera vne maiſon à mon nom, & eſtabliray le throne de ſon regne eternellement. 1.Chro. 22 b.10 14 *Ie luy ſeray pour pere,& il me ſera pour fils. pſe.89.e.31 Que ſ'il fait aucune iniquité,ie le chaſtieray de hebri. 1.b.5 verge d'homme,& auec playes des fils des hommes: 15 Mais ie n'oſteray point ma miſericorde de luy, comme ie l'ay oſtee de Saul, lequel i'ay oſté de deuāt moy. 16 Et ta maiſon ſera ferme,& ton royaume eternellement deuant ta face,& ton throne ſera eſtabli à iamais. 17 Selon toutes ces parolles-cy,& ſelon toute ceſte viſiō, ainſi Nathā parla à Dauid. 18 Lors Ie roy Dauid ſ'aſſit deuant le Seigneur, & dit, Qui ſuis-ie Seigneur eternel,& quelle eſt ma maiſon, que tu m'as amené iuſqu'icy? 19 Et toy encore eſtimāt cela eſtre peu de choſe, Seigneur eternel, tu as auſſi parlé de la maiſō de tō ſeruiteur pour lōg tēps. *Autremēt 'Eſt-ce cy le droit des hōmes, Seigneur eternel? *tolle eſt la* 20 Que te pourra dōc Dauid dire d'auātage? car *loy ou le ſa* *ſon.*

Seigneur eternel, tu cognois quel est ton seruiteur. 21 Pour l'amour de ta parolle,& selon ton cœur,tu as faict toutes ces grandes choses, pour les faire cognoistre à ton seruiteur. 22 A cause de ce, Seigneur Dieu, tu es estimé grand, pourtant qu'il n'y en a point de semblable à toy, & n'y a point de Dieu fors que toy, selon tout ce
D que nous auons ouy de nos aureilles. 23 Ou est vne seule gent en la terre qui soit cõme ton peuple, ainsi qu'Israel, pour laquelle Dieu soit allé pour la recouurer à soy pour peuple, & y mettre son nom, & pour vous faire grandes choses & terribles en la terre à cause de tõ peuple, que tu t'es racheté d'Egypte, de la gent, & de ses dieux? 24 Car tu t'es confermé ton peuple Israel, pour estre ton peuple à iamais : & toy Seigneur, tu leur es Dieu. 25 Maintenãt donc Seigneur Dieu, que la parolle que tu as prononcee touchant ton seruiteur & sa maison, soit confermee à iamais, & fay comme tu as parlé, 26 Et que tõ nom soit magnifié à iamais,& qu'on die, Le Seigneur des armees est Dieu sur Israel : & que la maison de ton seruiteur Dauid soit establie deuant toy: 27 Car toy Seigneur des armees, Dieu d'Israel, tu as reuelé en l'aureille de ton seruiteur, disant, Ie t'edifieray vne maison: pource ton seruiteur 'a prins courage à te faire ceste priere. 28 Parquoy maintenant Seigneur eternel, tu es Dieu, & tes parolles sont vrayes:& tu as parlé à ton seruiteur de ce bien icy.

'He. a tronné son cœur

29 Vueilles donc maintenãt benir la maison de ton seruiteur : pour estre eternellement deuant toy : car Seigneur eternel, tu l'as ainsi dit, & de ta benediction sera benite la maison de ton seruiteur à iamais.

CHAP. VIII.

¶ Dauid deconfit les nations estranges, & les rend tributaires à Israel.

1. Chro. 18. a. 1

CE faict, aduint que Dauid frapa les Philisthins & les affoiblit,& print Dauid le frain du 'bras d'eau de la main des Philisthins: 2 Et 'frapa Moab,& les mesura au cordeau, les iettãt en terre : il les mesura de deux cordeaux, pour les mettre à mort,&d'vn plein cordeau,pour les garder en vie:& fut fait Moab suiet à Dauid,luy portans dons. 3 Aussi Dauid frapa Adarezer fils de Rohob roy de Soba, cõme il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates. 4 Et print Dauid d'auec luy mille sept cens cheuaucheurs, & vingt mille pietons, tellement qu'il desatela tous les chariots,mais il en reserua cẽt chariots.

'Sur lequel peut estre, estoyent situees villes & villages, desquels 1. Chron. 18 a. 1

'C. il en tua les deux parts, en reseruant la troisieme

5 Adonc les Syriẽs de Damas vinrent pour bailler secours à Adarezer roy de Soba:mais Dauid frapa vingt deux mille hommes de Syrie.

'A sçauoir en signe de hommage.

B

6 Puis Dauid mit garnison en Syrie de Damas, laquelle fut rendue suiette à Dauid, luy portant dons. Et le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit. 7 Si print Dauid les boucliers d'or, qui estoyent aux seruiteurs de Adarezer, & les porta en Ierusalem. 8 Le roy Dauid emporta grande abondance d'airain de Bete,& de Beroth, villes de Adarezer.
C 9 Thou roy de Emath, oyant que Dauid auoit frapé toute l'armee de Adarezer, 10 Enuoya Ioram son fils au roy Dauid pour luy demander comment il se portoit, & luy congratuler de ce qu'il auoit bataille contre Adarezer,& l'auoit frapé: car Adarezer auoit mené guerre contre Thou : & auoit entre ses mains vaisseaux d'or, & vaisseaux d'argent, & vaisseaux d'airain: 11 Lesquels Dauid consacra au Seigneur, auec l'argent & l'or qu'il auoit dedié de toutes les gens qu'il auoit assuietties,

'Ou, luy fait feste, ou luy faire present.

12 De Syrie,& de Moab,& des fils d'Ammon,& des Philisthins, & d'Amalec, & des depouilles d'Adarezer fils de Rohob, roy de Soba. 13 Et D
Dauid acquist renommee quand il fut retourné de la deffaite des Assyriens en la vallee des salines, ou il en tua dixhuict mille. 14 Et mit garnison en Idumee: voire par toute Idumee il mit garnison:& furent tous les Idumeens assuiettis à Dauid:& le Seigneur sauua Dauid par tout ou il alla. 15 Ainsi Dauid fut faict roy sur tout Israel, faisant iugement & iustice à tout son peuple.

16 Et Ioab fils de Saruia auoit la charge de l'armee:& Iosaphat fils d'Ahilud estoit 'commis sur les registres: 17 Et Sadoc fils d'Achitob, & Achimelech fils d'Abiathar, estoyẽt sacrificateurs: Saraias estoit le scribe, 18 Et Banaias fils de Ioiada sur les Cerethiens & Pheletiens : & les fils de Dauid estoyent les principaux.

'C. comme chancelier.

CHAP. IX.

¶ Dauid rend à Miphiboseth fils de Ionathan les biens de Saul, luy baillant Siba pour gouuerneur.

ET Dauid dit, Y a-il quelqu'vn qui soit demeuré de la maison de Saul, à fin que ie luy face grace à cause de Ionathan? 2 Or de la maison de Saul y auoit vn seruiteur nommé Siba:le quel on appela pour venir à Dauid. Auquel le Roy dit, Es-tu Siba? Il respondit, Ce suis-ie ton seruiteur. 3 Et le Roy dit, Y a-il plus personne qui reste de la maison de Saul ,à fin que ie luy face grace de Dieu?Siba dit au Roy,Il y a encore vn des fils de Ionathan,qui est blessé aux piés.

4 Et le Roy luy dit, Où est-il? Siba dit au Roy, B
Voila,il est en la maison de Machir fils d'Amiel en Lo-dabar. 5 Lors le roy Dauid enuoya,& le print de la maisõ de Machir fils d'Amiel en Lodabar. 6 Quand Miphiboseth le fils de Ionathan fils de Saul,fut venu à Dauid,il cheut sur sa face,& l'adora. Et Dauid dit,Miphiboseth. Il respondit, Voicy ton seruiteur. 7 Et Dauid luy C
dit,Ne crain point:car ie te feray grace pour l'amour de Ionathã ton pere:& te restitueray tous les champs de Saul ton pere: & 'mangeras touſiours du pain à ma table. 8 Lequel se prosterna & dit, Qui suis-ie moy ton seruiteur, que tu as regardé sur vn chien mort,tel comme ie suis? 9 Le Roy donc appela Siba seruiteur de Saul,& luy dit, I'ay baillé au fils de ton maistre tout ce qui estoit à Saul, & toute la maison d'iceluy,

'C. tu seras ordinairement assis à la table du Roy.

10 Parquoy laboure les terres d'iceluy, toy & D
tes fils,& tes seruiteurs:si recueilleras le fruict le quel sera au fils de ton seigneur,à fin qu'il en mãge:& Miphiboseth fils de ton maistre, mangera touſiours du pain sur ma table. Ce Siba-cy auoit quinze fils,& vingt seruiteurs. 11 Et dit au Roy, Comme le Roy monseigneur a cõmandé à son seruiteur, ainsi le feray-ie. Miphiboseth aussi,

dist le

dict le Roy,mangera ſur ma table,comme vn des fils du Roy. 12 Ce Miphiboſeth auoit,vn' petit fils nõmé Micha: & tous les habitans de la maiſon de Siba ſeruoyẽt à Miphiboſeth. 13 Et Miphiboſeth habita en Ieruſalem: car il mangeoit ordinairement à la table du Roy: & eſtoit boiteux des deux pieds.

CHAP. X.

¶ Hanon Roy des Ammonites outrage les ſeruiteurs de Dauid. Ioab eſt enuoyé contre eux.

A Duint apres ce, que le Roy des fils d'Ammon'mourut: & Hanõ ſon fils regna pour
1. *Chro.* 19. *a.* 2 luy. 2 Et *Dauid dit, Ie feray grace à Hanon fils de Naas, comme ſon pere m'a fait grace : & enuoya Dauid ſes ſeruiteurs pour le conſoler de ſon pere. Et les ſeruiteurs de Dauid vinrent en la terre des fils d'Ammon. 3 Or les princes des fils d'Ammon dirẽt à Hanon leur ſeigneur, Penſes-tu que ce ſoit pour honorer ton pere en ta preſence, que Dauid t'a enuoyé des cõſolateurs? N'eſt-ce pas pour ſ'enquerir de la ville, & pour l'eſpier & deſtruire, que Dauid a enuoyé ſes ſeruiteurs à toy? 4 Hanon dõc print les ſeruiteurs de Dauid, & leur raſa la moitié de leur barbe, &
B coupa leurs habillemẽs au milieu iuſques à leurs feſſes, puis les renuoya. 5 Quand cela fut annõcé à Dauid, il enuoya au deuant d'eux : car ils eſtoyent fort confus. Et le Roy leur manda, Demeurez en Iericho, iuſques à tant que voſtre barbe ſoit recreue, alors vous retournerez. 6 Voyãt les fils d'Ammon qu'ils ſ'eſtoyent rendus odieux enuers Dauid, ils enuoyerent & prindrent à gages vingt mille pietons des Syriẽs de la maiſon de Rohob, & des Syriens de Soba, & mille hommes du roy Maacha, & douze mille hõmes d'Iſtob. 7 Ce que Dauid ayãt ouy, il enuoya Ioab, auec toute l'armee des vaillans *hommes*. 8 Les fils d'Ammon ſortirẽt, & ordonnerẽt la bataille à l'entree de la porte, & les Syriens de Soba, & de Rohob, & Iſtob, & Maacha eſtoyent ſeparez d'eux en la campagne. 9 Ioab voyant que la bataille eſtoit contre luy, deuãt & derriere, il eleut
C de toutes les gens d'elite d'Iſrael, & ſe diſpoſa pour aller au deuant des Syriens: 10 Et bailla la reſte du peuple entre les mains d'Abiſai ſon frere, & luy ordonna d'aller au deuant des fils d'Ammon. 11 Et dit, Si les Syriẽs ſont plus forts que moy, tu me viendras ſecourir : & ſi les fils d'Ammon ſont plus forts que toy, ie te viendray ſecourir. 12 Sois vaillant, & nous portons vaillãment pour noſtre peuple, & pour les villes de noſtre Dieu: & le Seigneur face ce que bon luy ſemblera. 13 Adõc Ioab, & le peuple qui eſtoit auec luy, chocqua en bataille contre les Syriens: leſquels ſ'enfuirent de deuant luy. 14 Voyans les fils d'Ammon, que les Syriens ſ'enfuyoyent, ils ſ'enfuirent ſemblablement de deuant Abiſai, & entrerẽt en la cité. Ioab auſſi ſ'en retourna d'en-
D contre les fils d'Ammon, & ſ'en vint en Ieruſalẽ. 15 Les Syriens voyans qu'ils eſtoyent cheus deuant Iſrael ſ'aſſemblerent enſemble 16 Et Adarezer enuoya, & amena hors les Syriẽs qui eſtoyẽt de par delà le fleuue, & vinrent à leur armee: & Sobach prince de la gendarmerie de Adarezer, 'alloit deuant eux. 17 Quand cela fut annoncé à Dauid, il aſſẽbla tout Iſrael, & paſſa le Iordain, & ſ'en vint en Helam: & les Syriens ſe diſpoſerẽt pour venir au deuant de Dauid, & bataillerent contre luy. 18 Adonc les Syriens ſ'enfuirẽt de deuant Iſrael: & Dauid deſconfit ſept cens chariots des Syriens, & quarãte mille cheuaucheurs: il frapa auſſi Sobach prince de leur armee, lequel mourut là. 19 Quand tous les Rois qui eſtoyent ſeruiteurs de Adarezer, eurẽt veu qu'ils eſtoyent vaincus par Iſrael, ils firent paix auec Iſrael, & leur furent ſuiets: & craignirent les Syriens de plus donner ſecours aux fils d'Ammon.

'C. les conduiſoit.

CHAP. XI.

¶ Les Ammonites deſtruits, & Raba aſſiegee. L'adultere de Dauid. La mort d'Vrie.

L'An reuolu, au temps que les Rois ſortent *à la bataille*: Dauid enuoya Ioab, & ſes ſeruiteurs auec luy, & tout Iſrael: & deſtruirent les enfans d'Ammon: & aſſiegerẽt Rabba: & Dauid demeura en Ieruſalem. 2 Aduint qu'à l'heure de veſpre, que Dauid ſe leua de ſon lict, & cõme il ſe pourmenoit ſur la couuerture de l'hoſtel royal, de deſſus ceſte couuerture, il vid vne femme qui ſe lauoit : laquelle eſtoit fort belle fẽme à voir. 3 Si enuoya Dauid, & ſ'enquiſt de la fẽme, diſant, N'eſt-ce pas cy Beth-ſabee fille d'Eliam, femme d'Vrie Hethien? 4 Apres, Dauid enuoya meſſagers, & l'enleua : laquelle eſtant entree à luy, il dormit auec elle: *& elle ſe purgea de ſon immõdice, & ſ'en retourna en ſa maiſon, 5 Et elle cõceut, puis enuoya, & le denonça à Dauid, diſant, Ie ſuis groſſe. 6 Adonc Dauid enuoya à Ioab, *diſant*, Enuoye-moy Vrie Hethien. Et Ioab enuoya Vrie à Dauid. 7 Lequel Vrie vint à luy: & Dauid l'interrogua comment ſe portoit Ioab, comment ſe portoit le peuple, cõme auſſi ſe portoit la bataille. 8 Apres, Da- B uid dit à Vrie, Deſcen en ta maiſõ & laue tes pieds. Vrie ſortit hors de la maiſõ du Roy, apres lequel on porta vn preſent royal. 9 Mais Vrie dormit deuant l'huis de la maiſon du Roy, auec tous les ſeruiteurs de ſon ſeigneur: & ne deſcendit point en ſa maiſon. 10 Lors on annonça à Dauid, & luy dit-on, Vrie n'eſt point deſcendu en ſa maiſon. Dont Dauid dit à Vrie, Ne viẽs-tu pas de voyager? pourquoy n'es-tu deſcendu en ta maiſon? 11 Et Vrie reſpondit à Dauid, L'arche, & Iſrael, & Iuda habitent és pauillons: mon ſeigneur Ioab auſſi, & les ſeruiteurs de mon ſeigneur demeurent ſur la terre: & moy entrerois ie en ma maiſon pour boire & mãger, & dormir auec ma femme? Auſſi vray que tu vis, & que ton ame vit, ie ne le feray point. 12 Ea Dauid dit à Vrie, Demeure icy encore auiourd'huy : & demain ie te renuoyeray. Vrie demeura ce iour-la en Ieruſalem, & le lendemain. 13 Et Dauid l'ap C pela: & le fit boire & manger deuant ſoy, & l'enyura: lequel au veſpre ſortit pour dormir en ſon lict auec tous les ſeruiteurs de ſon ſeigneur, & ne deſcendit point en ſa maiſon. 14 Le lendemain au matin Dauid eſcriuit des lettres à Ioab, leſquelles il enuoya par les mains d'Vrie. 15 Or eſcriuit-il és lettres, diſant, Mettez Vrie vis à

2. *Chro.* 20. *a.* 1.

Leu. 15. *c.* 18

vis du fort de la bataille, & vous reculez de luy, à fin qu'il ſoit frapé, & qu'il meure. 16 Quand donc Ioab aſſiegeoit la cité, il mit Vrie au lieu ou il ſçauoit qu'il y auoit vaillans gens. 17 Et les hommes de la cité ſortirent & bataillerent contre Ioab: & moururent aucuns du peuple, des ſeruiteurs de Dauid. Vrie Hethien mourut auſſi. 18 Ioab donc enuoya: & annonça à Dauid tout l'affaire de la bataille: 19 Et commanda au meſſager, diſant, Quand tu auras acheué de parler au Roy de toutes les affaires de la guerre, 20 S'il aduient que la fureur du Roy monte, & qu'il te die, Pourquoy eſtes-vous approchez de la cité pour batailler? ne ſcauez vous pas bien qu'on iette touſiours quelque cho
*Iug. 9.g.53 *C. Gedeon dict Ierobaal?* ſe de deſſus le mur? 21 Qui *tua Abimelech fils de Ieboſeth? ne fut-ce pas vne femme qui ietta vne piece d'vne meule ſur luy de deſſus le mur, dont il mourut en Thebes? Pourquoy vous eſtes-vous approchez du mur? Tu luy diras, Auſſi ton ſeruiteur Vrie Hethien eſt mort.

D 22 Ainſi ſ'en alla le meſſager, lequel quand il fut arriué, annonça à Dauid tout ce pourquoy Ioab l'auoit enuoyé. 23 Et le meſſager dit à Dauid, Les hommes ont eſté plus forts que nous, & ſont ſortis contre nous au champ, leſquels nous auons repouſſez iuſques à l'entree de la porte. 24 Mais les archers ietterent *traits* contre tes ſeruiteurs de deſſus le mur, & ſont morts aucuns des ſeruiteurs du Roy: ton ſeruiteur auſſi Vrie Hethien eſt mort. 25 Et Dauid dit au meſſager, Tu diras ainſi à Ioab: Qu'il ne te face point mal de cecy: car le glaiue conſume autant ceſtuy-cy, que ceſtuy la: renforce la bataille contre la ville, & la deſtruy: & toy, donne luy courage. 26 Lors la femme d'Vrie ouit qu'Vrie ſon mari eſtoit mort, & mena dueil de ſon mari. 27 Apres que le dueil fut paſſé, Dauid l'enuoya *querir*, & la receut en ſa maiſon, & fut ſa feme: laquelle luy enfáta vn fils. Or la choſe que Dauid auoit faite, deſpleut deuant le Seigneur.

CHAP. XII.

¶ *Dauid reprins par Nathan recognoiſt ſon peché. Il eſt affligé. Il engendre Salomon. La prinſe de Rabba.*

LE Seigneur donc enuoya Nathan à Dauid: lequel eſtant venu à luy, luy dit, Il y auoit deux hommes en vne ville, l'vn riche, & l'autre poure. 2 Le riche auoit ouailles & bœufs en grande abondance: 3 Mais le poure n'auoit du tout rien, ſinon vne petite brebis, laquelle il auoit achetee & nourrie, & auoit creu chez luy auec luy & ſes enfans, mangeant de ſes morceaux, & beuuant en ſon gobelet, dormant en ſon ſein, & luy eſtoit comme fille. 4 Quelque paſſant ſ'en vint à l'homme riche: lequel eſpargnant de prendre de ſes ouailles, & de ſes bœufs, pour en appreſter au paſſant qui eſtoit venu à luy, print la brebis du poure homme, & l'appre-
B ſta à l'homme qui luy eſtoit venu. 5 Adonc Dauid ſe courrouça fort contre l'hõme, & dit à Nathan, Auſſi vray que le Seigneur vit, l'hõme qui a fait cela eſt digne de mort: 6 Et pource qu'il l'a
E xode. 22. a. 2 ainſi fait, & ne la point eſpargnee, *pour vne brebis il en rẽdra quatre. 7 Et Nathan dit à Dauid, Tu es ceſt hõme-la. Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Ie t'ay oinct pour eſtre Roy ſur Iſrael, & t'ay deliuré de la main de Saul. 8 Ie t'ay baillé la maiſon de ton Seigneur, & les fẽmes de ton Seigneur en ton ſein, & t'ay baillé la maiſõ d'Iſrael & de Iuda: & ſi c'eſt peu de choſe, ie t'en augmenteray beaucoup de ſemblables. 9 Pour- C
quoy dõc as-tu conteñé la parolle du Seigneur, en faiſant ce mal deuãt ſes yeux? Tu as frapé au glaiue Vrie Hethiẽ, & as prins la fẽme d'iceluy pour ta fẽme: & l'as tué du glaiue des fils d'Ammon. 10 Parquoy maintenat le gláiue ne partira point de ta maiſõ à iamais, pourtãt q̃ tu m'as cõtemné, & as prins la femme d'Vrie Hethiẽ pour eſtre ta fẽme. 11 Le Seigneur dit ainſi, Voicy, ie feray leuer vn mal cõtre toy, qui ſera de ta maiſon, & enleueray tes femmes deuãt tes yeux, *& *Sous 16. d. 22* les bailleray à ton prochain, & dormira auec tes **C. en plein iour, ou manifeſtement* femmes, en la preſence de ce ſoleil icy. 12 Car tu l'as fait en cachette: mais moy, ie feray ceſte choſe en la preſẽce de tout Iſrael, & en la preſence du ſoleil. 13 Lors Dauid dict à Nathã, * I'ay *Eccleſiaſti. 47.b.13* peché contre le Seigneur. Et Nathan dict à Dauid, Auſſi le Seigneur t'a oſté ton peché, & ne D
mourras point. 14 Touteſfois, pourtant que par ce faict tu as donné occaſion aux ennemis du Seigneur de blaſphemer, ton fils auſſi qui t'eſt nay, mourra. 15 Apres cela, Nathan ſ'en retourna en ſa maiſon: & le Seigneur frapa l'enfant que la femme d'Vrie auoit enfanté à Dauid, & fut affligé. 16 Si fit Dauid requeſte à Dieu pour l'enfant, & ieuſna vn ieuſne: & ſ'envint, & demeura la nuict couché en terre. 17 Les anciẽs de ſa maiſon ſe leuerent, pour ſ'en venir vers luy pour le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point, & ne mãgea point de pain auec eux. 18 Aduint q̃ le ſeptieme iour l'enfant mourut: & les ſeruiteurs de Dauid craignoyẽt de luy annõcer que l'enfant eſtoit mort: car ils diſoyẽt, Voicy, quãd E
l'enfant eſtoit en vie, nous parliõs à luy, & ne no⁹ a point voulu ouir: cõbien plus donc fera-il mauuaiſe chere, quãd nous luy dirõs que l'enfant eſt mort? 19 Voyant Dauid que ſes ſeruiteurs parloyent bas, il entendit bien que l'enfant eſtoit mort. Si dit Dauid à ſes ſeruiteurs, L'enfant n'eſt il pas mort? Ils dirent, Il eſt mort. 20 Et Dauid ſe leua de deſſus terre, & ſe laua, & ſ'oignit, & changea d'habillemens: & entrant en la maiſon du Seigneur, il adora. Puis reuint en ſa maiſon, & demãda qu'on luy miſt du pain deuãt luy, & mangea. 21 Et ſes ſeruiteurs luy dirẽt, Qu'eſt-ce que tu fais? quand l'enfant eſtoit en vie, tu ieuſnois & pleurois: mais quãd l'enfant a eſté mort, tu t'es leué, & as mãgé du pain. 22 Et il dit, Quãd l'enfãt eſtoit en vie, i'ay ieuſné & pleuré: car ie diſoye, Qui eſt-ce qui ſçait ſi le Seigneur aura miſericorde de moy, & que l'enfant viue? 23 Or main F
tenãt, qu'il eſt mort, pourquoy ieuſneray-ie? pourrois-ie plus le faire reuenir? I'iray ainçois à luy, & il ne reuiendra point à moy. 24 Et Dauid cõſola ſa femme Beth-ſabee, & entra à elle, & dormit auec elle. *Laquelle apres enfanta vn fils, la- *Matt. 1.a.6* quel elle nomma Salomon: & le Seigneur l'aima. 25 Dauid le mit entre les mains de Nathan

le

'C. l'aimé de Seigneur 1. Chro. 22. a. 1

le Prophete, qui nomma ſon nom Iedidia, à cauſe du Seigneur. 26 *Lors Ioab batailloit cõtre Rabba, qui eſtoit des enfans d'Ammon, & print la ville royale. 27 Si enuoya Ioab meſſagers à Dauid, diſant, I'ay bataillé cõtre Rabba, i'ay auſſi prins la ville des eaux. 28 Parquoy maintenãt aſſemble le reſte du peuple, & aſſieds le camp cõtre la ville, à fin que tu la prennes: que paraduenture quand ie l'auroye prinſe, on ne 'reclame mon nom ſur icelle. 29 Dauid donc aſſembla tout le peuple, & ſ'en alla en Rabba: & bataillãt contre icelle, il la print. 30 Et print la courõne de deſſus la teſte de leur Roy, laquelle peſoit vn talent d'or, ayant pierres precieuſes: & fut miſe ſur la teſte de Dauid: & emmena mout grande depouille de la ville. 31 Il emmena le peuple qui eſtoit en icelle, & le mit ſur des ſcies, & ſur des herſes de fer, & ſur coignees de fer, & les fit paſſer par vn fourneau ou on fait la tuille: ainſi en fit-il à toutes les villes des enfans d'Ammon. Et Dauid ſ'en retourna, & tout le peuple en Ieruſalem.

'C. on attribue la victoire à mõ nom

G

CHAP. XIII.

¶ L'inceſte d'Amnon auec Thamar, vengé par Abſalom. Le dueil de Dauid. La fuite d'Abſalom en Geſſur.

A Duint apres cela qu'Abſalom fils de Dauid auoit vne ſœur qui eſtoit belle, & ſe nõmoit Thamar: laquelle Amnon fils de Dauid aima, 2 Et en eſtoit en angoiſſes: tellement qu'il tomba malade pour l'amour de Thamar ſa ſœur: car elle eſtoit vierge, & ſembloit difficile à Amnon de faire quelque choſe auec elle. 3 Or Amnon auoit vn ami, nommé Ionadab, fils de Semmaa, frere de Dauid, & eſtoit Ionadab homme fort 'prudent. 4 Lequel luy dit, Fils du Roy, pourquoy par chacun matin es-tu ſi deffaict? pourquoy ne me le declareras-tu point? Amnon luy reſpondit, I'ayme Thamar ſœur de mon frere Abſalom. 5 Ionadab luy dit, Couche toy ſur ton lict, & fay ſemblant deſtre malade: & quand ton pere te viendra voir, tu luy diras, Ie te prie que ma ſœur Thamar viẽne, à fin qu'elle me refectiõne, & qu'elle face deuant moy quelque viande, à fin qu'en la voyant ie la mange de ſa main.

'Ou, ruſé.

B 6 Amnon donc ſe coucha, & fit ſemblant d'eſtre malade: & quand le Roy le fut venu voir, Amnon luy dit, Ie te prie que ma ſœur Thamar viẽne faire deux gaſteaux deuant moy, & que ie les mange de ſa main. 7 Et Dauid enuoya Thamar en la maiſon, diſant, Va-t'en maintenant en la maiſon de ton frere Amnon, & luy appreſte quelque viande. 8 Thamar donc ſ'en alla en la maiſon de ſon frere Amnon: lequel eſtoit couché. Et elle print de la farine, & la meſla, & en fit deuant luy des gaſteaux, & les cuiſit. 9 Puis elle print la paelle, & les verſa deuant luy, lequel n'en voulut point manger: mais Amnon dit, Faites ſortir toutes ces gens arriere de moy. Quãd toutes les gens furent ſortis d'auec luy, 10 Amnon dit à Thamar, Apporte moy ceſte viãde en la chambrette, & que ie la mange de ta main. Et Thamar print les gaſteaux qu'elle auoit faicts, & les apporta à Amnon ſon frere en la chãbrette. 11 Quand elle luy eut preſenté pour mãger, il la print, & luy dit, Vien ma ſœur, couche auec moy. 12 Elle luy reſpõdit, Non, mon frere, ne m'efforce point: car il ne ſe doit point faire ainſi en Iſrael: ne fay point ceſte vilenie: 13 Et moy, ou irois-ie auec mon diffame? & toy, tu ſerois cõme vn des peruers en Iſrael. Ie te prie parle maintenant au Roy, & il ne refuſera point de me te bailler *à femme*. 14 Mais il ne la voulut point ouir parler: ſi fut plus fort qu'elle, & l'efforça, & dormit auec elle. 15 Ce faict, Amnon la hayt de mout grande haine: tellemẽt que la haine dont il la hayoit, eſtoit plus grande que l'amour dont il l'auoit aimee. Ainſi Amnon luy dit, Leue toy, va-t'en. 16 Et elle luy reſpõdit, Ce n'eſt pas raiſon. Ce mal-cy de me mettre dehors, eſt plus grãd que l'autre que tu m'as faict. Il ne la voulut point ouir. 17 Mais appela ſon garſon qui luy ſeruoit, & dit, Iettez maintenãt ceſte-cy hors d'auec moy, & fermez l'huis apres elle. 18 Et elle D eſtoit habillee d'vne cotte de diuerſes couleurs: car les filles vierges des Rois eſtoyẽt ainſi habillees de cottes. Sõ ſeruiteur donc la ietta dehors, & ferma l'huis apres elle. 19 Et Thamar print de la cendre ſur ſon chef, & deſchira ſa cotte qui eſtoit de diuerſes couleurs, qu'elle auoit ſur elle, ayãt ſa main miſe ſur ſõ chef, & ſ'en alloit criãt. 20 Et ſon frere Abſalom luy dit, Ton frere Amnon a-il eſté auec toy? Mais maintenãt ma ſœur, tay-toy, il eſt ton frere: ne mets 'point cecy en ton cœur. Ainſi Thamar demeura toute deſolee en la maiſon d'Abſalom ſon frere. 21 Quand le roy Dauid eut ouy toutes ces parolles, il en fut fort marri. 22 Et Abſalom ne parloit n'en bien n'en mal à Amnon: pource qu'Abſalom hayoit Amnõ, entãt qu'il auoit forcé Thamar ſa ſœur.

'C. ne t'en faſche.

23 Et aduint deux ans apres, qu'on tondoit pour E Abſalom en Baal-haſor, laquelle eſtoit pres d'Ephraim: & Abſalom inuita tous les fils du Roy. 24 Puis vint Abſalom au Roy, & luy dit, Voicy, on tond pour ton ſeruiteur, ie te prie que le Roy & ſes ſeruiteurs viennent auec ton ſeruiteur. 25 Mais le Roy dit à Abſalom, Non, mon fils: ie te prie que nous n'y allions point tous, que nous ne te greuions. Quand il l'eut bien preſſé, en fin il n'y voulut point aller: mais le remercia. 26 Et Abſalom dit, Si tu ne *viens point*, ie te prie que mon frere Amnon viẽne auec nous. Le Roy luy reſpõdit, Pourquoy iroit-il auec toy? 27 Et Abſalõ le preſſa, qu'il laiſſaſt aller auec ſoy Amnon & tous les fils du Roy. 28 Or Abſalom auoit cõmandé à ſes ſeruiteurs, diſant, Ie vous prie, prenez bien garde quãd le cœur d'Amnõ ſera guay de vin: & que ie vous diray, Frapez Amnõ: tuez- F le, ne craignez point: car c'eſt moy qui vous le cõmande. Soyez forts, & portez vous vaillãs. 29 Et les ſeruiteurs d'Abſalõ firent à Amnon comme Abſalom auoit cõmandé: & tous les fils du Roy ſe leuerent, & mõterent chacun ſur ſon mulet, & ſ'enfuirent. 30 Eux eſtans encore en chemin, le bruit vint à Dauid, & luy dit-on, Abſalom a frapé tous les fils du Roy, & n'en eſt point demeuré vn ſeul. 31 Adonc le Roy ſe leua, & dechira ſes habillemẽs, & ſe iettta à terre: tous ſes ſeruiteurs auſſi eſtoyent là auec leurs veſtemens dechirez.

32 Et Ionadab fils de Sama, frere de Dauid, respõ
dit, & dit, Que monseigneur ne die point qu'ils
ont tué tous les iouuenceaux fils du Roy: car Am-
non seul est mort. Car cela fut deliberé au cœur
d'Absalom, dés le iour qu'iceluy viola Thamar
sa sœur. 33 Parquoy maintenant, que nostre si-
re le Roy ne mette point cela en son cœur, de
dire que tous les fils du Roy sont tuez: car Am-
G non seul est mort, 34 Lors Absalom s'enfuit: &
celuy qui faisoit le guet, leua ses yeux, & regar-
da: & voicy, vn grand peuple venoit par le che-
min derriere luy, à costé de la montagne. 35 Et
Ionadab dit au Roy, Voicy les fils du Roy qui
viennent: il est ainsi comme ton seruiteur disoit.
36 Quand il eut acheué de parler, voicy, les fils
du Roy arriuerẽt: & eleuerẽt leurs voix, & pleu
rerẽt. Le Roy aussi & tous ses seruiteurs se prin
drent à pleurer d'vn mout grand pleur. 37 Et
Absalom s'en estoit fuy, & retiré vers Tholmai
fils d'Ammiud roy de Gessur: & Dauid lamen-
toit tous les iours sur son fils. 38 Quand Absa-
lom s'en fut fuy, & fut venu en Gessur, il fut là
trois ans. 39 Et le desir vint au roy Dauid de
sortir vers Absalom: car il estoit appaisé tou-
chant Amnon, de ce qu'il estoit mort.

CHAP. XIIII.

¶ Par l'astuce d'vne femme embouchee par Ioab, Absalom est rappellé. Dauid refuse de le voir. La beauté d'Absa-lom. ses enfans: le tort qu'il faict à Ioab. Dauid à la fin le reçoit & baise.

IOab fils de Saruia cognoissant que le cœur
du Roy estoit à Absalom, 2 Il enuoya en
Thecua, & de là fit venir vne femme sage: à la-
quelle il dict, Ie te prie, fay semblant que tu es
en dueil, & te vests maintenant d'habillemens
de dueil, & ne t'oings point d'huile: mais sois
comme vne femme qui ià par long temps ait
pleuré sur vn mort. 3 Et entreras au Roy, & par
leras à luy selon ceste parolle. Et Ioab l'embou-
cha de ce qu'elle deuoit dire. 4 Quand la fem
me Thecuite fut venue au Roy, elle cheut sur sa
face en terre, & le salua, & dict, O Roy, sauue
moy. 5 Et le Roy luy dit, Qu'as-tu? Elle respõ-
dit, Ie suis certes femme vefue, & mon mary est
B mort. 6 Ta chambriere auoit deux fils, lesquels
deux prindrent noise au chãp: & nul n'estoit là
qui les peust departir: par ainsi l'vn frapa l'autre
& le tua. 7 Et voicy toute la lignee s'est eleuee
contre ta chambriere, en disant, Baille nous ce-
luy qui à frapé son frere, à fin que le tuons, à cau
se de l'ame de son frere qu'il a tué, & que nous
defacions aussi l'heritier: car ils esteindront mõ
estincelle qui est demeuree, tellement qu'ils ne
delaisserõt point de nom à mon mari, ny aucun
de reste sur la terre. 8 Le Roy dict à la femme,
Va t'en en ta maison, ie feray commandement
pour toy. 9 Et la femme Thecuite dit au Roy,
Sur moy mon seigneur, mon Roy, soit ceste ini
quité, & sur la maisõ de mõ pere: & que le Roy
& son throne en soit innocent. 10 Le Roy dit,
Ameine moy celuy qui te contredira: & iamais
C ne luy aduiendra de te toucher. 11 Et elle dit,
Ie prie que le Roy ait memoire du Seigneur sõ
Dieu, qu'il ne laisse point croistre en plus grand
nombre les prochains de celuy à qui le sang a
esté espandu, pour le perdre, & qu'ils ne destrui-
sent point mon fils. Lequel dit, Aussi vray que le
Seigneur vit, il ne cherra point vn des cheueux
de ton fils sur terre. 12 Et la femme dit, Ie te
prie que ta chambriere parle vn mot à monsei-
gneur, mõ Roy. Il dit, parle. 13 Et la femme dit,
Pourquoy as-tu pensé telle chose contre le peu-
ple de Dieu, & pourquoy le Roy, comme delin-
quant, tient-il vn tel propos? c'est que le Roy ne
fait point retourner celuy qu'il a reietté. 14 Car
nous mourons, & sommes tout ainsi qu'eaux
qui coulent en terre, lesquelles on ne rassemble
point. *Et Dieu n'oste point la vie: mais pense *Exech.18.g.*
& repense de ne deietter point arriere de soy *32.,& 33 c.*
celuy qui est deietté. 15 Maintenant donc ie D
suis venue pour dire cecy au Roy monseigneur:
car le peuple m'a espouantee: Et ta chambriere
disoit, Ie parleray maintenant au Roy: parad-
uenture le Roy fera ce que sa chambriere luy
dira. 16 Et le Roy escoutera, pour deliurer
sa chambriere de la main de celuy qui veut ex-
terminer de l'heritage de Dieu moy & mon fils
semblablement. 17 Et ta chambriere disoit,
Ie prie que ce que dira monseigneur mon Roy,
soit pour 'consolation: car monseigneur mon *'Ou, repos*
Roy est cõme vn Ange de Dieu, pour ouir le biẽ
& le mal: pource ton Seigneur Dieu soit auec
toy. 18 Le Roy respondit, & dit à la femme,
Ie te prie, ne me cele rien de ce que ie t'interro
gueray. Et la femme dit, Ie prie que mõseigneur
mon Roy parle. 19 Le Roy dit, N'est-ce pas
par la cõmission de Ioab, que tu fais tout ceci? E
La femme respondit, & dit, Aussi vray que ton
ame vit, nostre sire Roy, il n'y a nul qui puisse de-
cliner à dextre, ou à fenestre de tout ce que le
Roy nostre sire a parlé: car ton seruiteur Ioab
me l'a commandé, qui a embouché ta chambrie
re de toutes ces parolles. 20 C'est ton serui-
teur Ioab qui à faict cecy, que i'ay ainsi 'tourné *'Ou, vsé de*
cest affaire. Mais mõ seigneur est sage selon la *ceste ma-*
sagesse d'vn Ange de Dieu, pour sçauoir tout ce *niere de par-*
qui est sur terre. 21 Et le Roy dit à Ioab, Voicy, *ler.*
iay faict ceste chose, Va, rameine le iouuenceau
Absalom. 22 Lors Ioab se ietta sur sa face en
terre, & adora, & benit le Roy. Si dit Ioab, Au
iourd'huy ton seruiteur cognoist que ie suis en
ta grace, mõseigneur mõ Roy: car le Roy à fait
ce que luy a dit son seruiteur. 23 Ioab donc se
leua, & s'en alla en Gessur, & ramena Absalom
en Ierusalé. 24 Et le Roy dit, Qu'il s'en retour F
ne en sa maison, & qu'il ne voye point ma face.
Et Absalom s'en retourna en sa maison, & ne vid
poit la face du Roy. 25 Il n'y auoit point vn hõ
me en tout Israel qui fust si beau qu'estoit Absa-
lom, pour estre de fort belle monstre: depuis la
plante des pieds, iusqu'au sommet de la teste, il
n'y auoit point en luy vne macule. 26 Et quãd
il tondoit sa teste (& à la fin de chacun an il la
tondoit, pourtant qu'elle luy pesoit trop) il pe-
soit les cheueux de sa teste, lesquels pesoyent
deux cẽs sicles au pois du Roy. 27 Il y eut trois
fils qui nasquirent à Absalom, & vne fille, laquel
le auoit nom Thamar, qui estoit vne belle fẽme

à voir

à voir. 28 Et Absalom demeura en Ierusalem deux ans sans voir la face du Roy. 29 Parquoy Absaló enuoya à Ioab, pour l'enuoyer au Roy, lequel ne voulut point venir à luy. Encore renuoya-il à luy pour la secõde fois: mais il n'y vou
G lut point venir. 30 Lors il dit à ses seruiteurs, Vo⁹voyez là le chãp de Ioab, pres de ma possession: auquel il ha de l'orge: allez & le bruslez au feu. Et les seruiteurs d'Absalom brusserent au feu le chãp. 31 Adonc Ioab se leua, & s'en vint à Absalom en sa maison. Et Ioab luy dit, Pourquoy ont tes seruiteurs bruslé mon champ au feu? 32 Absalom dit à Ioab, Voicy, i'ay enuoyé à toy, en disant, Vien icy, & ie t'enuoyeray au Roy, & luy diras, Pourquoy suis-ie venu de Gessur? Il me vaudroit mieux estre encore là. Maintenant donc que ie voye la face du Roy: & s'il y a iniquité en moy, qu'il me face tuer. 33 Ioab dõc s'en vint au Roy, & luy apnonça: lequel appela Absalom, & vint au Roy, & s'enclina sur sa face en terre deuãt le Roy, & le Roy baisa Absalom.

CHAP. XV.

¶ Les menees d'Absalom pour paruenir au Royaume. La fuite de Dauid & son oraison.

CEla faict, Absalom s'equippa des chariots & des cheuaux pour soy, & cinquante hommes pour courir deuant luy. 2 Tous les matins Absalom estant leué se tenoit à l'entree de la porte, & tout homme qui venoit pour quelque affaire au Roy, pour auoir iugement, Absalom l'appeloit, & luy disoit, De quelle ville es tu? Il respondoit, Ton seruiteur est d'vne telle lignee d'Israel. 3 Et Absalom luy disoit, Regarde, ta cause est bonne & droicte: mais tu n'as point aucun qui t'oye, de par le Roy. 4 Absalom disoit, O que ne me constitue-on iuge en la terre, & que tout homme qui ha quelque affaire, ne vient à moy, à fin que ie luy face iugemẽt & iustice! 5 Et quand quelqu'vn s'approchoit de luy, & s'enclinoit deuant luy, il estendoit sa
B main, & le prenoit, & le baisoit. 6 Ainsi en faisoit Absalom à tous ceux d'Israel, qui venoyent au Roy pour auoir iugement: & Absalom soustrayoit les cœurs des hommes d'Israel. 7 *A sçauoir depuis que les enfans d'Israel auoyent demandé vn Roy à Samuel.* Aduint qu'apres quarante ans, Absalom dit au Roy, Ie te prie que ie m'en aille, & que ie rende mon vœu, que i'ay voué au Seigneur, en Hebron: 8 Car quãd ton seruiteur estoit en Gessur de Syrie, il voua vn vœu, disant, Si le Seigneur me ramene en Ierusalem, ie luy en rendray louange solennelle. 9 Le Roy luy dit, Va en paix. Lequel se leua & s'en alla en Hebron. 10 Lors Absalom enuoya gens apostez par toutes les lignees d'Israel pour dire, Incontinent que vous orrez le son de la trompette, dites, Absalom est faict Roy en Hebron. 11 Or auec Absalom s'en allerent deux cens hommes de Ierusalem, lesquels auoyent esté appelez, & y alloyent d'vn simple cœur, ne sçachans rien
C de l'affaire. 12 Aussi Absalom enuoya *querir* Achitophel Gilonite, conseiller de Dauid de sa ville de Gilo. Entretemps qu'il sacrifioit les sacrifices, la coniuration se fortifioit: & le peuple s'en venoit, & s'augmẽtoit auec Absalom. 13 Si vint vn messager à Dauid, disant, Chacun d'Israel ha son cœur apres Absalom. 14 Et Dauid dit à tous ses seruiteurs, qui estoyẽt auec luy en Ierusalem, Leuez-vous, & fuyons: car nous ne pourrõs eschapper d'Absalom: hastez-vous d'aller, qu'il ne se haste, & nous empoigne, & repousse le mal sur nous, & frape la cité a la poincte de l'espee. 15 Et les seruiteurs du Roy dirent au Roy, Tout ce que nostre sire le Roy elira, voicy tes seruiteurs pour le faire. 16 Le Roy donc & toute sa famille sortirent à pied: & laissa le Roy ses dix femmes concubines pour garder la maison. 17 Le Roy & tout le peuple sor D
tit à pied, & se tinrent loing de la maison.
18 Et tous ses seruiteurs cheminoyent aupres de luy: & tous les Cerethiens, & tous les Phelethiens, & tous les Gethiens, qui estoyẽt six cens hommes, qui estoyent venus à pied de Geth, alloyent deuant le Roy. 19 Et le Roy dit à Ethai Gethien, Pourquoy viẽs-tu aussi auec nous? retourne-t'en, & demeure auec le Roy: car tu es estranger, & mesme tu es transporté de tõ lieu.
20 Tu vins hier: te feroye-ie auiourd'huy partir pour cheminer auec nous? Ie m'en vay ou ie pourray: retourne-t'en, & ramene tes freres. E
Grace & verité soyent auec toy. 21 Et Ethai respondit au Roy, disant, Aussi vray que le Seigneur vit, & que mon seigneur mon Roy vit, en quelque lieu que tu seras, monseigneur, mon Roy, soit à mort, soit à vie, là sera tõ seruiteur.
22 Et Dauid dit à Ethai, Vien, & passe. Et Ethai Gethien passa, & tous les hommes qui estoyent auec luy, & toute la mesgnie qui estoit auec luy.
23 Toute la terre pleuroit d'vn grand cri, & tout le peuple passa: le Roy aussi passa outre le fleuue de Cedron, & tout le peuple passa vers le chemin qui tẽd au desert. 24 Là aussi estoit Sadoc sacrificateur, & tous les Leuites auec luy, portans l'arche de l'alliance de Dieu: laquelle ils colloquerent là. Et Abiathar monta iusqu'à tant que tout le peuple fut sorti de la cité.
25 Et le Roy dit à Sadoc, Reporte l'arche de Dieu en la cité. Si i'ay trouué grace enuers le Seigneur Dieu, il me remenera, & me la monstrera, & son tabernacle. 26 Que s'il me dit, F
Tu ne me plais point: me voicy, qu'il me face ce qu'il luy semble bon. 27 Et le Roy dit au sacrificateur Sadoc, N'es-tu pas le Voyant? retourne-t'en en paix en la cité, & Achimaas tõ fils, & Ionathan fils d'Abiathar: vos deux fils soyent auec vous. 28 Regardez, ie tarderay icy és cãpagnes du desert, iusqu'à tant qu'on apporte nouuelles de vous, que vous m'annoncerez. 29 Sadoc donc & Abiathar reporterent l'arche de Dieu en Ierusalẽ, & demeurerent là. 30 Et Dauid montoit par la montee par ou on mõte aux oliues, montant & pleurant, sa teste couuerte, & cheminoit deschaussé. Tout le peuple aussi qui estoit auec luy, chacun sa teste couuerte montoit en pleurant. 31 Lors on annonça à Dauid qu'Achitophel estoit en la cõiuration auec Absalom: dont Dauid dit, Ie te prie, Seigneur, affoli le conseil d'Achitophel. 32 Quand Da- G
uid fut monté iusqu'au sommet de la mõtagne,

& qu'il adoroit Dieu: voicy Chusai Arachite luy vint au deuant, sa robbe deschiree, & ayant de la terre sur sa teste. 33 Et Dauid luy dit, Tu me seras en charge, si tu viens auec moy. 34 Mais si tu t'en retournes en la cité, & dis à Absalom, O Roy, ie suis ton seruiteur: cõme le temps passé i'ay esté seruiteur de ton pere, ainsi seray-ie maintenant tõ seruiteur: tu me dissiperas le conseil d'Achitophel: 35 Tu as là auec toy les sacrificateurs Sadoc & Abiathar: tout ce que tu orras de la maison du Roy, tu l'annonceras aux sacrificateurs Sadoc & Abiathar. 36 Leurs deux fils sont aussi là auec eux, à sçauoir Achimaas *fils* de Sadoc, & Ionathan *fils* d'Abiathar: par eux vous m'enuoyerez tout ce qu'aurez ouy. 37 Ainsi Chusai l'ami de Dauid reuint en la cité, & Absalom vint en Ierusalem.

CHAP. XVI.

¶ L'infidelité de Siba. Semei maudit Dauid. Chusai vient à Absalom. Le conseil d'Achitophel.

QVand Dauid eut passé vn peu du sommet *de la montagne*, voicy Siba seruiteur de Miphiboseth venoit au deuant de luy auec vne couple d'asnes bastez, sur lesquels estoyent deux cens pains, & cent *bottes de raisins secs, & cent masses de figues seiches, & vn baril de vin.

*C. ligatures.

2 Le Roy dit à Siba, Qu'est-ce là que tu as? Et Siba respõdit, Ce sont des asnes pour la famille du Roy, à mõter dessus: & du pain, & des figues seches, pour manger aux soldats, & du vin pour boire, si aucun est las au desert. 3 Et *le Roy luy dit, Ou est le fils de ton maistre? Siba respondit au Roy, Voila, il est demeuré en Ierusalem: car il dit, Auiourd'huy la maison d'Israel me restituera le royaume de mon pere. 4 Adonc le Roy dit à Siba, Tout ce qu'ha Miphiboseth, soit tien. Et Siba dit, Ie m'encline, & trouueray grace deuãt toy, nostre sire Roy. 5 Et le Roy Dauid s'en vint iusqu'en Bahurim: & voicy, de là sortoit vn homme de la famille de la maison de Saul, nommé Semei, fils de Gera: cestuy-cy B sortit hors, & maudissoit: 6 Et iettoit des pierres contre Dauid & cõtre tous les seruiteurs du roy Dauid: & tout le peuple & tous les forts hõmes estoyent à dextre & à senestre de luy: 7 Et Semei disoit ainsi quand il le maudissoit, Sors, sors hors, meurtrier, & homme peruers. 8 Le Seigneur t'a rendu tout le sang de la maison de Saul, au lieu duquel tu as regné: & le Seigneur a baillé le royaume entre les mains de ton fils Absalom Et voicy, tu es cheut en ton mal, pourtant que tu es vn meurtrier. 9 Lors Abisai fils de Saruia dit au Roy, Pourquoy ce chien mort cy maudit-il nostre sire le Roy? que ie passe, ie te prie, & que ie luy oste la teste. 10 Et le Roy dit, Qu'ay-ie à faire auec vous fils de Saruia? Qu'il maudisse ainsi. Car le Seigneur luy a dict qu'il maudisse Dauid: & qui luy dira, Pourquoy C as-tu ainsi faict? 11 Et Dauid dit à Abisai, & à tous ses seruiteurs, Voicy, mon fils, qui est sorti de mõ vẽtre, cerche mõ ame: cõbien plus maintenãt le fils de Iemini? Laissez-le, qu'il me maudie: car le Seigneur luy a dict. 12 Paraduenture le Seigneur regardera mon affliction: & le Seigneur auiourd'huy me rendra bien pour la malediction de cestuy-cy. 13 Dauid doc & ses gens cheminoyent par le chemin: & Semei cheminoit à costé de la mõtagne cõtre luy, cheminant & maudissant, & luy iettant des pierres à l'encontre, & ruant de la poudre. 14 Ainsi le roy Dauid & tout le peuple qui estoit auec luy, fort lassez, vinrent & se reposerent là. 15 Et Absalom & tout le peuple d'Israel entrerent en Ierusalem, & Achitophel auec luy. 16 Quand Chusai Arachite, l'ami de Dauid, fut venu à Absalom, il dit à Absalom, Viue le Roy, Viue le Roy. 17 Et Absalom dit à Chusai, Est-ce cy la grace que tu fais à ton ami? pourquoy n'es-tu allé auec tõ ami? 18 Chusai dit à Absalom, Non, D mais ie seray de la partie de celuy que le Seigneur a eleu, & ce peuple icy, & tous les hommes d'Israel, & demeureray auec luy. 19 D'auantage, à qui seruiray-ie? ne sera-ce pas à son fils? tout ainsi que i'ay serui deuant ton pere, ainsi seruiray-ie deuant toy. 20 Adonc Absalom dit à Achitophel, Baille-nous conseil que c'est que nous deuons faire. 21 Achitophel dit à Absalom, Entre aux concubines de ton pere, lesquelles il a laissees pour garder la maison: à fin que quand tout Israel aura ouy que tu seras en horreur à ton pere, les mains de tous ceux qui sont auec toy, soyent fortifiees. 22 Ils tendirẽt donc vn tabernacle à Absalom, sur le toict *de la maison*, & Absalom entra aux concubines de son pere, en la presence de tout Israel. 23 Or le cõseil qu'Achitophel donnoit en ces iours-là, estoit autant estimé que si aucun eust demandé le conseil de Dieu. Tel donc estoit tout le conseil d'Achitophel, tant enuers Dauid, qu'enuers Absalom.

Sous 19. a. 27.

CHAP. XVII.

¶ Le conseil d'Achitophel renuersé. Dauid en est aduerti. La mort d'Achitophel.

LOrs Achitophel dit à Absalom, I'eliray maintenant douze mille hommes, & me leueray, & poursuyuray ceste nuict Dauid, 2 Et viẽdray sur luy. Il est lassé, & ses mains sont lasches, lors ie l'espouanteray, tellement que tout le peuple qui est auec luy s'enfuyra: & fraperay le Roy tout seul. 3 Et rameneray tout le peuple à toy, & quand tous les hommes que tu requiers, seront retournez, il y aura paix par tout le peuple. 4 La parolle sembla propre à Absalom, & à tous les anciens d'Israel. 5 Et Absalom dit, Ie te prie, appelle aussi Chusai Arachite, & que nous oyons quel sera son aduis. 6 Quãd Chusai fut venu à Absalom, Absalom luy dit, Achitophel a dict telles parolles, Deuons-nous faire ce qu'il dit, ou non? parle, toy. 7 Chusai donc dit à Absalom, Le conseil qu'a B donné ceste fois Achitophel, n'est pas bon. 8 Aussi Chusai dit, Tu cognois ton pere, & ses gẽs, qu'ils sont forts, & ont le courage felon, cõme l'ourse des chaps qui est priuee *de ses petis*: & tõ pere est vn hõme de guerre, lequel ne demeurera point la nuict auec le peuple. 9 Voicy, il est maintenãt caché en quelque fosse, ou en quelq lieu.

lieu. S'il aduiẽt qu'à la premiere fois aucun d'eux tombe, & que le bruit vienne, qu'on die, Il y a eu rompure au peuple qui ſuyuoit Abſalom, [10] Alors le plus fort, qui auoit le cœur comme vn lion, ſera tout eſperdu. Car tout Iſrael ſcait que
C ton pere eſt preux, & que ceux qui ſont auec luy ſont fortes gens. [11] Mais ie conſeille que diligemment on aſſemble à toy tout Iſrael, depuis Dan, iuſqu'en Ber-ſabee: lequel ſera en grand nõbre comme l'arene d'aupres de la mer, & que toy-meſme en perſonne chemines au milieu d'eux. [12] Adõc nous viendrons à luy en quelque lieu que nous le trouuions, & dreſſerons noſtre oſt contre luy, ainſi que la roſee chet ſur terre, & n'en demeurera point vn, de tous les hommes qui ſont auec luy. [13] Que ſ'il ſe retire en
Cu, portera. quelque cité, tout Iſrael *cu* enuirõnera de cordes la cité, & la tirerons dedens le fleuue: tellement qu'on n'en trouuera point là vn ſeul caillou.
[14] Et Abſalom, & tout Iſrael dict, Le conſeil de Chuſai Arachite, eſt meilleur q̃ le conſeil d'Achi
D tophel. Or le Seigneur auoit ordonné que le cõſeil d'Achitophel, qui eſtoit bon, fuſt deſtruict, à fin que le Seigneur fiſt venir mal ſur Abſalom.
[15] Et Chuſai dict aux Sacrificateurs, Sadoc & Abiathar. Telle choſe & telle a conſeillé Achitophel à Abſalom, & aux anciens d'Iſrael: & moy i'ay ainſi & ainſi conſeillé. [16] Parquoy tout à ceſte heure enuoyez haſtiuemẽt, & annoncez à Dauid, & luy dictes, Ne demeure point ceſte nuict en la campagne du deſert, mais paſſe outre, que d'auenture le Roy ne vous engloutiſſe, & tout le peuple qui eſt auec luy. [17] Or Ionathan & Achimaas eſtoyent aupres de la fontaine Rogel. La chãbriere ſe partit, & leur annonça: eux ſe partirent, & l'annoncerent au Roy Dauid. Or ils ne ſ'oſoyent monſtrer, pour venir en
E la ville. [18] Mais quelque iouuenceau les vid, & l'annonça à Abſalom. Eux deux ſe haſterent de cheminer, & vinrent en la maiſon d'vn homme en Bahurim: lequel auoit vn puits en ſa court, dedens lequel ils deſcendirent. [19] Si print la femme vne couuerture, & l'eſtendit ſur la gueule du puits, ſur laquelle elle eſpardit du grain moulu: tellement que la choſe ne fut point cognue.
[20] Les ſeruiteurs d'Abſalom vinrẽt à la femme iuſqu'en la maiſon, & dirẽt, Ou eſt Achimaas & Ionathan? La femme leur reſpondit, Ils ſont paſſez outre ce ruiſſeau d'eau. Et iceux les cercherent, & ne les trouuans point ſ'en retournerent en Ieruſalem. [21] Et apres qu'iceux ſ'en furent allez, ceux-cy monterent hors du puits: & ſ'en allerẽt, & annõcerent au Roy Dauid, luy diſans, Leuez vous, & paſſez ſoudainement outre ceſte eau: car Achitophel a baillé tel conſeil contre
F vous. [22] Adonc Dauid ſe leua, & tout le peuple qui eſtoit auec luy, & paſſerent le Iordain, iuſqu'à l'aube du iour: ſans ſ'en falloir vn ſeul qui ne paſſaſt le Iordain. [23] Achitophel voyãt que on n'auoit point faict ſon conſeil, ſella ſon aſne, & ſe leua, & ſ'en alla en ſa maiſon en ſa ville. Apres qu'il eut diſpoſé de ſa famille, il ſ'eſtrangla, & mourut, & fut enſeueli au ſepulchre de ſõ pere.
[24] Et Dauid ſ'en vint en Mahanaim: & Abſalõ paſſa le Iordain, luy & tous les hommes d'Iſrael qui eſtoyent auec luy. [25] Et Abſalom conſti- G
tua Amaſa ſur l'armee, au lieu de Ioab: lequel Amaſa eſtoit fils d'vn homme nommé Ietra Iſraelite, lequel entra à Abigail fille de Naas, ſœur de Saruia, mere de Ioab. [26] Et Iſrael auec Abſalom aſſit ſon camp en la terre de Galaad.
[27] Quand Dauid fut venu en Mahanaim, Sobi fils de Naas de Rabba, laquelle eſt aux fils d'Ammon, & Machir fils d'Ammiel de Lo-dabar, & Berzellai Galaadite de Rogelim, [28] *offrirent* à Dauid des licts, des baſſins, & vaiſſaux de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain roſti, des feues, des lentilles, & grains roſtis, [29] Du miel, du beurre, des ouailles, & des fromages de vaches: & le preſenterent à Dauid, & au peuple qui eſtoit auec luy, pour manger: car ils diſoyent, Ce peuple eſt affamé, & eſt las, & a ſoif au deſert.

CHAP. XVIII.

¶ L'armee d'Abſalom deffaicte. Sa mort & ſepulture ignominieuſe. Dauid en meine dueil.

DAuid donc nombra le peuple qui eſtoit auec luy, & conſtitua ſur eux capitaines ſur mille hommes & ſur cent [2] Et Dauid enuoya le peuple, vne tierce partie ſous la main de Ioab: l'autre tierce partie ſous la main d'Abiſai fils de Saruia, frere de Ioab: & l'autre tierce partie ſous la main d'Ethai Gethien. Et le Roy dict au peuple, Ie ſortiray auſſi auec vous. [3] Le peuple luy dict, Tu ne ſortiras point. Car ſi nous no⁹ enfuyons, il ne nous prendront point à cœur: & ſi la moitié de no⁹ meurt, il ne leur chaudra de no⁹: mais toy, tu vaux autant que dix mille de nous. Parquoy il vaut mieux que tu nous ſois en aide en la cité. [4] Et le Roy leur dict, Ie feray ce que bon vous ſemblera. Le Roy donc ſ'arreſta à l'entree de la porte, & tout le peuple ſortit par centaines. & par milliers. [5] Et commanda le Roy à Ioab, & à Abiſai, & à Ethai, diſant, Traictez moy doucement mon fils Abſalom: & tout le peuple ouit ce que le Roy cõmandoit à tous les princes, touchant Abſalom. [6] Ainſi le peuple B
ſortit aux champs, au deuant d'Iſrael: & fut la bataille au bois d'Ephraim. [7] Là fut rué ius le peuple d'Iſrael deuant les ſeruiteurs de Dauid: & fut là faict vne grãde deſcõfiture en ce iour là, à ſçauoir de vingt mille hõmes. [8] Et la bataille fut là eſparſe ſur toute la terre. En ce iour là, la foreſt conſuma beaucoup plus de peuple, que le glaiue. [9] Aduint qu'Abſalõ rencõtra les ſeruiteurs de Dauid, eſtãt ſur vn mulet: & ſon mulet eſtant entré deſſous vn grãd cheſne eſpez, ſa teſte ſe tint au cheſne, ou il demeura entre le ciel & la terre *pendu*: & le mulet qui eſtoit ſous luy, paſſa outre. [10] Et vn homme voyant cela, l'annonça à Ioab, & dict, Voila, i'ay veu Abſalõ pendu à vn cheſne. [11] Ioab dict à celuy qui luy C
diſoit les nouuelles, Voicy, tu l'as veu, & pourquoy ne l'as-tu pas illec rué par terre, & il eſtoit en moy de te dõner dix pieces d'argẽt, & vne ceĩture? [12] L'hõme dict à Ioab, Quãd ores ie cõteroye là ſur ma main mille pieces d'argent: ſi ne mettrois-ie point ma main ſur le fils du Roy:

car no⁹ auons ouy que le Roy t'a cõmandé, & à Abisai, & à Ethai, disant, Gardez qu'aucun ne *touche* le iuuẽceau Absalõ. 13 Et si i'eusse faict quelque lascheté, au danger de mon ame, rien n'eust esté celé au Roy: mesme aussi tu m'eusses esté contraire. 14 Et Ioab dict, Ie ne me feindray pas ainsi en ta presence. Si print trois dars en sa main, & les ficha au cœur d'Absalom, qui estoit encore viuant au milieu du chesne. 15 Puis apres, dix iuuenceaux coustilliers de Ioab, se tournerent, & fraperent Absalom, & le tuerent.

D 16 Adonc Ioab sonna la trompette, & le peuple retourna de poursuyure Israel, pourtant que Ioab retint la peuple. 17 Ils prindrent Absalom, & le ietterent en la foreſt, en vne grande fosse: & mirent sur luy vn mout grand monceau de pierres: & tout Israel s'enfuit vn chacun en ses tentes. 18 Or Absalom auoit prins & colloqué pour soy en sa vie vne colomne, en la vallee royale, car il disoit, Ie n'ay point de fils pour laisser la memoire de mon nom: & nomma de son nom la calomme: dont iusqu'auiourd'huy on l'appelle, Le lieu d'Absalom. 19 Et Achimaas fils de Sadoc, dict, Ie courray maintenant, & annonceray au Roy que le Seigneur luy a faict iugement de la main de ses ennemis. 20 Et Ioab luy dict, Tu ne seras point auiourd'huy le messager, mais tu l'annonceras vn autre iour. Auiourd'huy tu ne l'annonceras

E point: car le fils du Roy est mort. 21 Et Ioab dict à Chusi, Va, & annonce au Roy ce que tu as veu. Chusi s'enclina deuant Ioab, & s'encourut. 22 Derechef, Achimaas fils de Sadoc dict à Ioab, Qu'en sera-il si ie cours aussi maintenant apres Chusi? Ioab luy dict, Que veux-tu courir, mon fils? veu que pour les nouuelles rien ne t'aduiendra? 23 *Lequel respondit*, Que sera-ce, si ie cours? Il luy dict, Cours. Achimaas donc s'encourut par le chemin de la plaine, & passa Chusi. 24 Et Dauid estoit assis entre deux portes: & la guette estoit allé sur le toict de la porte, sur la muraille: lequel eleua ses yeux, & vid vn homme qui couroit tout seul. 25 Et la guette cria, & l'annonça au Roy. Dont le Roy dict, S'il est seul, il y a bonne nouuelle en sa bouche. Cestuy-la cheminoit touſiours & approchoit.

F 26 La guette vid apres vn autre homme qui couroit, & cria la guette au portier, & dict, Voila vn homme qui court tout seul: Le Roy dict, Cestuy-la aussi porte bonne nouuelle. 27 Et la guette dict, Il me semble à voir courir le premier, que c'est Achimaas fils de Sadoc. Le Roy dict. C'est vn bon homme, & vient auec bonne nouuelle. 28 Et Achimaas cria & dict au Roy, Paix. Et s'enclina sur sa face deuant le Roy sur la terre, & dict, Le Seigneur ton Dieu soit benit, qui a enclos les hommes qui auoyẽt leué leurs mains cõtre le Roy nostre Sire. 29 Et le Roy dict, Le iuuenceau Absalom se porte-il bien? Achimaas luy respõdit, I'ay veu vn grãd tumulte, quãd Ioab enuoyoit le seruiteur du Roy, & moy tõ seruiteur: autrement ne sçay-ie que c'estoit. 30 Le Roy luy dict, Destourne toy, & te tiẽ icy. Quand cestuy-cy se fut destourné, & arresté,

31 Voicy Chusi qui vint, & dict, On apporte bõne nouuelle au Roy nostre Sire: c'est que le Seigneur auiourd'huy t'a vengé de la main de tous ceux qui se sont eleuez cõtre toy. 32 Et le Roy dict à Chusi, Le iuuenceau Absalom se porte-il bien? Chusi respõdit, Les ennemis du Roy nostre Sire, soyent faicts comme le iuuenceau, & tous ceux qui s'eleuent cõtre toy pour mal. 33 Adõc le Roy fut troublé, & mõta à la chãbre de la porte, & cõmença à pleurer: & disoit ainsi en cheminant, Mon fils Absalom, mon fils, mon fils Absalom: à la mienne volonté que ie fusse mort pour toy, Absalom mon fils, mon fils!

CHAP. XIX.

¶ Dauid admonnesté par Ioab, se monstre comme ioyeux au peuple. Dauid est restitué, & pardonne à Semei: parle à Miphiboseph. Berzellai baille son fils à Dauid pour l'accõpagner. Israel murmure contre Iuda.

ET on annõça à Ioab, Voila le Roy qui pleure, & mene dueil d'Absalom. 2 En ce iour la victoire fut tournee à pleur à tout le peuple: pourtant que le peuple auoit ouy dire ce iour-la, que le Roy estoit dolent de son fils.

3 En ce iour-la le peuple entra en cachette en la cité, cõme se cache le peuple hõteux, s'enfuyant de la bataille. 4 Et le Roy cacha sa face, & crioit à haute voix, Mon fils Absalõ, Absalom mon fils, mon fils. 5 Quãd dõc Ioab fut entré au Roy en la maison, il dict, Tu as auiourd'huy rendu cõfuses les faces de to⁹ tes seruiteurs, qui ont auiourd'huy sauué ta vie & la vie de tes fils, & de tes filles: & la vie de tes femmes, & la vie de tes concubines: 6 Pour auoir aimé ceux qui te hayẽt, & hay ceux qui t'aiment. Car tu as auiourd'huy monstré que tu n'as point de *cure* de tes princes, ne de tes seruiteurs: dont ie cognoy auiourd'huy que si Absalom viuoit, & que nous tous auiourd'huy fussions morts, alors la chose te plairoit. 7 Maintenant dõc leue-toy, sors, & B parle amiablement à tes seruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur, que si tu ne sors, il ne demeurera point ceste nuict vn seul hõme auec toy: & ce te sera pis que tout le mal qui est venu sur toy depuis ta ieunesse, iusqu'à present. 8 Et le Roy se leua, & s'assit à la porte: & on annõça à tout le peuple que le Roy estoit assis à la porte: si vint tout le peuple deuãt le Roy: mais Israel s'enfuit chacun en ses tentes. 9 Et tout le peuple se debatoit par toutes les lignees d'Israel, disant, Le Roy no⁹ a deliurez de la main de nos ennemis, il nous a deliurez de la main des Philisthins, & maintenant il s'enfuit de la terre pour Absalom. 10 Et Absalõ que nous auons oingt pour estre sur nous, est mort en la bataille: pourquoy donc ne dites-vous mot de ramener le Roy? 11 Et ie Roy Dauid enuoya à Sadoc & à Abiathar sacrificateurs, disant, Parlez aux anciens de Iuda, & C leur dites, Pourquoy estes-vous les derniers à ramener le Roy en sa maison? (car les parolles que tout Israel auoit dictes, estoyent paruenues iusqu'au Roy en sa maison.) 12 Vous estes mes freres, vous estes mes os & ma chair: pourquoy estes vous les derniers à ramener le Roy? 13 Dictes aussi à Amasa, N'es-tu

pas

pas mon os & ma chair? Dieu me face ainſi, & ainſi me doint, ſi tu n'es prince de l'armee deuãt moy à touſiours au lieu de Ioab. 14 Ainſi il enclina le cœur de tous les hommes de Iuda, comme d'vn ſeul homme: leſquels enuoyerent au Roy, *diſans*, Retourne-t'en, & tous tes ſeruiteurs. 15 Le * Roy dõc ſ'en retourna, & vint iuſqu'au Iordain: & tout Iuda vint iuſqu'en Galgal, pour aller au deuant du Roy, & le faire paſſer outre le Iordain. 16 Et Semei fils de Gera, fils de Iemini, qui eſtoit de Bahurim, ſe haſta, & deſcendit auec les hommes de Iuda au deuant
D du Roy Dauid. 17 Et y auoit mille hommes auec luy de Ben-iamin: & Siba ſeruiteur de la maiſon de Saul, & ſes quinze enfans, & ſes vingt ſeruiteurs, eſtoyent auſſi auec luy: & paſſerent outre le Iordain deuant le Roy. 18 Et la nauire paſſa: à fin de paſſer outre la famille du Roy, & de faire ce qu'il luy plairoit. Lors Semei fils de Gera, ſe ietta à genoux deuãt le Roy, comme il paſſoit le Iordain, 19 Et dit au Roy, Mon ſeigneur, ne penſe point à mon iniquité, Sus 16.a.5 * & n'aye point de memoire de l'iniquité que tõ ſeruiteur te fit le iour que noſtre ſire le Roy ſortoit de Ieruſalem. Que le Roy ne le prene point à cœur. 20 Ton ſeruiteur cognoiſt qu'il a peché: & pource auiourd'huy ſuis-ie venu tout le premier de toute la famille de Ioſeph, pour deſcendre au deuant du Roy noſtre ſire. 21 Abiſai fils de Saruia reſpondit, & dit, Semei ne mourra-il point, veu qu'il a maudit l'Oinct du Seigneur? 22 Et Dauid dit, Qu'ay-ie affaire auec vous, fils de Saruia? Car vous m'eſtes auiourd'huy aduerſaires. Mourroit-il auiourd'huy quelqu'vn en Iſrael? Ne cognoy-ie pas bien que
E auiourd'huy ie ſuis faict Roy ſur Iſrael? 23 Et le Roy dit à Semei, Tu ne mourras point: ainſi le Roy luy iura. 24 Apres deſcendit Miphiboſeth fils de Saul, au deuant du Roy, ſans auoir accouſtré ſes pieds, ne faict ſa barbe, & n'auoit point laué ſes habillemens depuis le iour que le Roy ſ'en eſtoit allé, iuſqu'au iour qu'il reuint en paix. 25 Quand il fut venu en Ieruſalẽ au deuant du Roy, le Roy luy dit, Pourquoy n'es-tu venu auec moy, Miphiboſeth? Il luy dit, 26 Noſtre ſire Roy, mon ſeruiteur m'a deceu: car ton ſeruiteur luy auoit dict, Selle moy mon aſne, ſi monteray deſſus, & iray au Roy, car ton ſeruiteur eſt boiteux. Sus 16.a.3 27 Et * il a accuſé ton ſeruiteur enuers le Roy noſtre ſire. Mais noſtre ſire le Roy eſt comme vn Ange de Dieu, fay ce que bon te ſemblera. 28 Car toute la maiſon de mon pere auſſi bien n'eſt-elle digne que de mort deuant le Roy noſtre ſire: toutesfois tu as mis ton ſeruiteur entre ceux qui mangeoyent à ta table. Et quel droict y a il d'auantage en moy, pour plus crier au Roy? 29 Le Roy luy dit, Pourquoy me parles-tu plus de tes affai-
Sus 16.a.4 res? Ie l'ay dict, toy & Siba partiſſez les poſſeſ-
F ſions. 30 Et Miphiboſeth reſpondit au Roy, Meſme qu'il prẽne tout, puis que le Roy noſtre
1. Roi 2. b.7 ſire eſt reuenu en paix en ſa maiſon. 31 Berzellai Galaadite auſſi deſcendit de Rogelim, pour paſſer le Iordain auec le Roy, pour l'accompagner outre le Iordain. 32 Berzellai * eſtoit fort Sus 17.g.27 vieil, aagé de quatre vingts ans: & auoit baillé viures au Roy, quand il demeuroit en Mahanaim: car il eſtoit fort puiſſant homme. 33 Et le Roy dit à Berzellai, Paſſe auec moy, & ie te nourriray auec moy en Ieruſalẽ. 34 Berzellai dit au Roy, Combien d'ans penſes-tu que i'aye veſcu, que ie monte auec le Roy en Ieruſalem? 35 Ie ſuis auiourd'huy aagé d'octante ans, commẽt pourrois-ie diſcerner entre le bõ & le mauuais? Ton ſeruiteur pourroit-il ſauourer ce que ie mangeroye & ce que ie beuroye? pourrois-ie plus ouir la voix des chantres & des chanteresſes? & pourquoy ſeroit à charge ton ſeruiteur au Roy noſtre ſire? 36 Ton ſeruiteur paſſera vn petit outre le Iordain auec le Roy. Pourquoy me voudroit le Roy faire ceſte retribution? 37 Ie te prie que ton ſeruiteur ſ'en retourne, & que ie meure en ma cité, *pour eſtre mis* au ſepulchre de mon pere & de ma mere. Voicy, ton ſeruiteur Chamaam paſſera auec le Roy noſtre ſire: fay-luy ce que bon te ſemblera.
38 Et le Roy dit, Que Chamaam paſſe auec G
moy, & ie luy feray ce qu'il te plaira: & te feray tout ce que tu me voudras demander. 39 Adõc tout le peuple paſſa le Iordain auec le Roy: lequel baiſa Berzellai, & le benit: & iceluy ſ'en retourna en ſon lieu. 40 Lors le Roy paſſa en Galgal: & Chamaam paſſa auec luy. Tout le peuple de Iuda ramena le Roy auec la moitié du peuple d'Iſrael. 41 Et voicy, tous les hommes d'Iſrael vinrent au Roy, auquel ils dirent, Pourquoy t'ont deſrobbé nos freres les hommes des Iuda, & ont paſſé le Roy & ſa famille outre le Iordain, & tous les hommes de Dauid auec luy? 42 Et tous les hommes de Iuda reſpondirent aux hommes d'Iſrael. Pourtant que le Roy eſt noſtre prochain. Et pourquoy vous courroucez-vous de cela? Auons-nous mãgé aucune choſe du Roy? ou ſi nous auõs receu aucuns dons? 43 Les hommes d'Iſrael reſpondirent aux hommes de Iuda, & dirent, Nous auõs dix parties au Roy, & auſſi en Dauid nous ſommes deuant vous: pourquoy donc nous auez vo⁹ deſpriſez, & que la premiere parolle ne m'a elle eſté donnee de ramener noſtre Roy? Et la parolle des hommes de Iuda fut plus rude que la parolle des hommes d'Iſrael.

CHAP. XX.

¶La coniuration de Seba contre Dauid. Ioab tue en trahiſon Amaſa. La teſte de Seba iettee à Ioab.

LOrs vn meſchant homme entreuint là, qui auoit nom Seba fils de Bochri, homme *de la lignee* de Iemini: lequel ſonna la trompette, & dit, Nous n'auons point de part en Dauid, ne d'heritage au fils d'Iſai: O Iſrael, que chacun *retourne* en ſes tabernacles. 2 Ainſi tous les hommes d'Iſrael monterent d'auec Dauid, & ſuyuirent Seba fils de Bochri: mais les hommes de Iuda adhererent à leur Roy, depuis le Iordain iuſqu'en Ieruſalẽ. 3 Quand Dauid fut venu en ſa maiſon en Ieruſalẽ, il print ſes dix femmes concubines, leſquelles il auoit laiſſees pour garder la maiſon: & les mit en garde, & leur bailla à vi-

ure: & n'entra point à elles, mais furent ſequeſtrees iuſqu'au iour de ſa mort, viuantes en veſ-
B uage. 4 Et le Roy dit à Amaſa, Aſſemble moy les hõmes de Iuda dedens trois iours: & te troue icy preſent. 5 Amaſa donc ſe partit pour appeler ceux de Iuda: & tarda outre le temps qu'il luy auoit conſtitué. 6 Et Dauid dit à Abiſai, Maintenant Seba fils de Bochri nous affligera plus que n'a faict Abſalom. Pren donc les ſeruiteurs de tõ ſeigneur, & le pourſuy, de peur qu'il ne trouue quelques villes garnies, & qu'il n'eſchappe de deuant nous. 7 Et les gens de Ioab ſortirent apres luy, les Cerethiens auſſi, & les Phelethiens, & tous les forts hommes. Ils ſortirent, dy-ie, de Ieruſalem pour pourſuyure Seba
C fils de Bochri. 8 Ceux-cy eſtans aupres de la grãde pierre qui eſtoit en Gabaon, Amaſa vint deuant eux. Et Ioab eſtoit ceinct ſur ſon hauber geon qu'il auoit veſtu, & par deſſus auoit ceinct ſon eſpee, laquelle pẽdoit ſur ſes reins en la gaine, laquelle ſortoit hors & tomboit. 9 Si dit Ioab à Amaſa, Paix te ſoit, mon frere. Et Ioab print de ſa main dextre la barbe d'Amaſa pour le baiſer. 10 Or Amaſa ne ſe donnoit point garde de l'eſpee qui eſtoit en la main de Ioab. De laquelle il le frapa en la cinquieme *coſte*, & eſpandit ſes entrailles en terre ſans y retourner pour la ſeconde fois, & mourut. Et Ioab & Abiſai ſon frere pourſuyuirent Seba fils de Bochri.
D 11 Adõc vn des ſoldats de Ioab ſ'arreſta aupres de luy, & dit, Celuy qui eſt de la part de Ioab, & qui eſt pour Dauid, qu'il ſuyue Ioab. 12 Amaſa eſtoit au milieu du chemin, veautré en ſon ſang. Et quelqu'vn voyant que tout le peuple ſ'arreſtoit là, il deſtourna Amaſa du chemin au champ, & ietta vn veſtement ſur luy, ayant veu que tous ceux qui venoyẽt à luy, ſ'arreſtoyent.
13 Quand il eut eſté oſté de la voye, tous les hommes qui ſuyuoyent Ioab, paſſerent pour
E pourſuyure Seba fils de Bochri: 14 Lequel eſtoit paſſé par toutes les lignees d'Iſrael, iuſqu'en Abel, & Beth-maacha, & tout Barim: qui ſ'aſſemblerent, & vinrent apres luy. 15 Ils ſ'en vinrent donc, & l'aſſiegerent en Abel & Beth-maacha, & baſtirent vn bouleuert contre la ville, de laquelle le peuple ſe tenoit à la muraille, & tout le peuple qui eſtoit auec Ioab, diſſipoit la muraille pour la ruer ius. 16 Alors vne femme ſa-
F ge de la cité, ſ'eſcria, *& dit*, Oyez, oyez, dites, ie vous prie, à Ioab, Approche toy d'icy, que ie parle à toy. 17 Quand il ſe fut approché d'elle, elle luy dit, Es-tu Ioab? Il reſpondit, Ouy. Elle luy dit, Eſcoute les parolles de ta chambriere. Il reſpondit, I'eſcoute. 18 Derechef elle parla, diſant, On ſouloit ià dire parauant, *Qu'on demande à Abel: & ainſi a-on continué. 19 Ie ſ'uis vne des paiſibles & fideles d'Iſrael: tu quiers de deffaire la cité, & la mere d'Iſrael. Pourquoy veux-tu deſtruire l'heritage du Seigneur?
20 Ioab luy reſpondit, & dit, Ainſi ne ſoit, cela ne m'aduiene que ie la deſtruiſe & gaſte. 21 La choſe ne va pas ainſi: mais vn hõme de la montagne d'Ephraim, qui ha nom Seba fils de Bochri, *a leué ſa main contre le roy Dauid, Baillez-le moy ſeulement, & nous nous en irons de deuant la cité. Et la femme dit à Ioab, Voicy, G on te iettera ſa teſte par la muraille. 22 La femme ſ'en vint à tout le peuple, & parla à eux ſagement, leſquels couperent la teſte à Seba fils de Bochri, & la ietterent à Ioab. Lors on ſonna la trompette, & ſe partirent de deuant la ville, vn chacun en ſon tabernacle: & Ioab ſ'en retourna au Roy en Ieruſalem. 23 Ioab * donc fut *Sup. 8. d. 16*
conſtitué ſur toute l'armee d'Iſrael: & Banaias fils de Ioiada, ſur les Cerethiens & ſur les Phelethiens: 24 Et Aduram ſur les tributs: & Ioſaphat fils d'Ahilud, eſtoit cõmis ſur les regiſtres. 25 Siua eſtoit le Scribe, Sadoc & Abiathar eſtoyent les Sacrificateurs: Ira Iairite eſtoit ſemblablement le ſacrificateur de Dauid.

Deuter. 20 c. 11
a ſçauoir, ſelon la loy de Moyſe, s'il veut receuoir la paix
C. il s'eſt faict aduerſaire & ennemi.

CHAP. XXI.

¶ Dauid baille aux Gabaonites ſept perſonnages de la maiſon de Saul pour les crucifier. Dauid a quatre batailles contre les Philiſthins & geans.

IL aduint au temps de Dauid vne famine, qui dura trois ans continuels: & Dauid requiſt la face du Seigneur. Et le Seigneur luy dit, C'eſt à cauſe de Saul & de ſa maiſon meurtriere: pour tant qu'il a tué les Gabaonites. 2 Adõc le Roy appela les Gabaonites: & parla à eux. (Or les Gabaonites n'eſtoyent point des fils d'Iſrael: mais eſtoyent le reſidu des Amorrheens: *& les *Ioſu. 9. c. 16*
fils d'Iſrael leur auoyent iuré. Nonobſtant, Saul par vn zele qu'il auoit pour les fils d'Iſrael & de Iuda, cercha de les mettre à mort.) 3 Dauid donc dit aux Gabaonites, Que vous feray-ie? & dequoy vous appaiſeray-ie, à fin que vous beniſſiez l'heritage du Seigneur? 4 Les Gabaonites luy reſpondirent, Nous ne voulons point auoir argẽt, ny or de Saul & de ſa maiſon: & ne voulõs pas que tu tues aucũ en Iſrael. Et il leur dit, Que dites-vous donc, & ie le vous feray? 5 Ils dirẽt au Roy, Ceſt homme-la qui nous a perdus & raſez, nous le deſtruirons, tellement qu'il n'en demeurera rien de reſte en toutes les fins d'Iſrael.
6 Qu'on nous baille ſept hommes de ſes fils, & nous les crucifierons deuant le Seigneur en Gabaa de Saul l'eleu du Seigneur. Et le Roy leur dit, Ie les bailleray. 7 Or il pardonna à Mi- B
phiboſeth, fils de Ionathan, fils de Saul, *à cauſe *1. Sam. 18. 4. 3*
du iurement du Seigneur Dieu, qui auoit eſté entre Dauid & entre Ionathan fils de Saul.
8 Mais le Roy print les deux fils de Reſpha fille d'Aia, qu'elle auoit enfantez à Saul, à ſçauoir, Armoni & Miphiboſeth: & les cinq fils de Michol fille de Saul, qu'elle auoit enfantez à Adriel fils de Berzellai Molathite: 9 Et les bailla entre les mains des Gabaonites, leſquels ils crucifierent en la montagne deuãt le Seigneur: & moururent ces ſept-cy enſemble, és premiers iours de moiſſon, au cõmencement qu'on moiſſonnoit l'orge. 10 Lors Reſpha fille d'Aia, prit vn ſac, & l'eſtendit pour ſoy ſur vne pierre, dés le commencemẽt de moiſſon, iuſqu'à tant qu'il degoutaſt du ciel de l'eau ſur eux, & ne permettoit point de iour repoſer d'oiſeaux du ciel ſur eux, ne beſtes des champs durant la nuict.
11 On annõça à Dauid ce que Reſpha fille d'Aia C

concubine

concubine de Saul, auoit faict. 12 Et Dauid
s'en alla, & print les os de Saul, & les os de
Ionathan son fils, des citoyens de Iabes Galaad,
lesquels ils auoyẽt desrobez de la place de Beth
1. Samu. 31. d. 19 san, *en laquelle les Philisthins les auoyent pen-
dus le iour qu'ils auoyent tué Saul en Gel-
boé. 13 Il emporta donc de là les os de Saul,
& les os de Ionathan son fils: & recueillirent les
os de ceux qui auoyent esté là crucifiez, 14 Et
les enseuelirent auec les os de Saul & de Iona-
thã son fils en la terre, de Bẽ-iamin, en Sela, au se-
pulchre de Cis son pere, & firent tout ce que le
Roy auoit commandé. Cela faict, Dieu fut ap-
paisé à la terre. 15 Et les Philisthins eurent en-
core guerre contre Israel: & Dauid descendit, &
ses seruiteurs auec luy, & bataillerent contre les
*Gre. Geans Philisthins: tellement que Dauid deffailloit.
16 Et Iesbi-benob qui estoit des fils *d'Arapha,
duquel le fer de la hache pesoit trois cens sicles
d'airain, & estoit accoustré de nouuelles armu-
D res, auoit deliberé de fraper Dauid. 17 Mais
Abisai fils de Saruia le secourut, lequel frapa le
Philisthin, & le tua. Alors les hommes de Dauid
iurerent, en disant, Tu ne sortiras plus auec nous
en bataille, de peur que tu n'esteignes la lumie-
re d'Israel. 18 Il y eut vne autre guerre en Nob
contre les Philisthins. Lors Sobochai Husathi-
te frapa Saph, qui estoit des fils d'Arapha. 19 Il
y eut encore depuis guerre en Gob contre les
Philisthins: en laquelle Elhanan fils de Iaere,
Orgim Bethlehemite frapa Goliath Gethien:
duquel le bois de la lãce estoit comme le telier
des tisserans. 20 Depuis y eut encore vne ba-
taille en Geth, ou estoit vn hõme de grãde, statu
re, qui auoit six doigts en chacune main, & en cha
cun pied: vingtquatre en nõbre: & aussi estoit nay
de la lignee d'Arapha: 21 Lequel deffia Israel:
mais Ionathan fils de Sama frere de Dauid, le
frapa. 22 Ces quatre-la nasquirẽt à Arapha en
Geth: & moururent par les mains de Dauid, &
par les mains de ses seruiteurs.

CHAP. XXII.

*¶ Dauid apres toutes ses victoires, chante vn excellent can-
tique au Seigneur.*

APres, Dauid dict au Seigneur les parolles
de ce cãtique-cy, au iour que le Seigneur
l'eut deliuré de la main de tous ses ennemis, &
Psea. 18. a. 3 de la main de Saul. 2 Il dict dõc, *Le Seigneur
est ma pierre, & ma forteresse, & mon Sauueur.
3 Dieu est ma roche: ie me confieray en luy: il
est mon escusson, & la corne de mon salut: il est
mon garent, & mon refuge: mon sauueur, tu me
sauueras de la violẽce. 4 I'inuoqueray le Sei
gneur qui est à louer, & ie seray deliuré de mes
ennemis. 5 Les destresses de la mort m'ont as
siegé: les fleuues de Belial m'ont espouanté.
* On peut aussi dire deuleurs ou bandes. 6 *Les cordeaux d'enfer m'ont enuironné: les
laqs de la mort m'ont surprins. 7 I'ay recla-
mé le Seigneur en ma tribulation, & ay crié à
mon Dieu: & il a exaucé ma voix dés son tem-
ple, & mon cri *est venu* à ses aureilles. 8 La
terre a esté esmeue, & a tremblé: les fondemens
du ciel, ont esté esmeus, & ont tressailli, pour-
tant qu'il s'est courroucé. 9 Fumee est mon
tee de ses narines, & feu deuorant de sa bouche:
& charbons se sont embrasez de par luy. 10 Il
a baissé les cieux, & est descendu, ayant vne ob-
scurité dessous ses pieds. 11 Il a monté sur le
Cherub, & a volé: il s'est apparu sur les ailes du
vent. 12 Il a mis les tenebres à l'entour de soy B
pour tabernacles: & eaux obscures & nuees espes
ses. 13 De la splendeur de sa presence les char-
bons de feu ont esté embrasez. 14 Le Seigneur
a tonné du ciel: & le Tressouuerain a proferé sa
voix. 15 Il a tiré ses flesches: & les a abbatus:
il a enuoyé foudre, & les a estourdis. 16 Les sour
ces de la mer sont apparues: & les fondemens
du monde ont esté descouuers par la correption
du Seigneur, & par le souffle du vent de ses nari
nes. 17 Il a enuoyé du ciel, & m'a prins, & m'a
retiré hors des grosses eaux. 18 Il m'a deliuré
de mon fort ennemi, & de ceux qui me hayent:
pourtant qu'ils estoyent plus forts que moy.
19 Ils se sont auancez deuant moy au iour de
ma calamité: & le Seigneur a esté mon appuy.
20 Il m'a retiré au large, & m'a deliuré: pour-
tant qu'il a prins son plaisir en moy. 21 Le Sei-
gneur me retribuera selon ma iustice, & me ren
dra selon la pureté de mes mains. 22 Car i'ay
gardé les voyes du Seigneur, & n'ay point faict
laschement contre mon Dieu. 23 Car i'ay
deuant moy tous ses droicts, & ne destourneray
point ses statuts de moy. 24 Ie luy seray en-
tier, & me donneray garde de mon iniquité.
25 Le Seigneur me rendra selon ma iustice: & C
selon ma pureté deuant ses yeux. 26 Auec le
bening, tu te monstres bening: & auec l'homme
entier tu te monstres entier. 27 Auec celuy qui
est net, tu te fais net: & auec les peruers, tu te fe-
ras peruers. 28 Tu sauueras le poure peuple, &
ietteras tes yeux sur les hautains pour les humi-
lier. 29 Car Seigneur tu es ma lampe: & toy Sei
gneur esclairciras mes tenebres. 30 Car par
toy ie courray sur l'armee, & de par mon Dieu * *Ou, ie foul
leray l'ar-
mee.* ie sailliray outre le mur. 31 Dieu est entier en
sa voye, les parolles du Seigneur sont esprou-
uees: il est le bouclier de tous ceux qui ont espe-
rance en luy. 32 Car qui est Dieu, fors que le
Seigneur? & qui est fort, sinon nostre Dieu?
33 C'est le Dieu qui m'a corroboré de force: &
a ouuert ma voye entiere. 34 Il a faict mes
pieds semblables à ceux des cerfs, & m'a collo-
qué sur mes hauts lieux. 35 Il enseigne mes
mains à la bataille: l'arc d'airain a esté desrom-
pu par mes bras. 36 Tu m'as baillé l'escusson
de ton salut, & ta mansuetude m'a multiplié.
37 Tu as elargi mes pas sous moy, & mes talons
ne glisseront point. 38 Ie poursuyuray mes en
nemis, & les destruiray: ie ne m'en retourneray D
point iusques à tant que ie les aye consumez.
39 Ie les consumeray, & les perceray d'outre en
outre, tellemẽt qu'ils ne se releuerõt poinct, & cher
ront sous mes pieds. 40 Tu m'as ceinct de for
ce pour batailler: tu as courbé sous moy ceux qui
s'eleuent contre moy, 41 Tu as tourné mes en-
nemis en fuyte, & ceux qui me hayent, & les des-
confiray. 42 Qu'ils crient, & nul ne les sauue-
ra: voire au Seigneur, & il ne les exaucera point.

43 Ie les briseray comme la poudre de la terre: ie les menuiseray: & les applatiray comme la boue des rues. 44 Tu m'as faict eschapper hors des noises du peuple: tu m'as gardé pour estre le chef des Gentils: le peuple que ie ne cognoy, m'a seruy. 45 Les fils estrangers m'ont menti: ils m'ont obey à la seule ouye. 46 Les fils estrangers sont deffaillis, & ont tremblé de peur, estans en leurs retraictes fermees. 47 Le Seigneur vit: mon Createur soit benit, & Dieu qui est la force de mon salut, soit exalté. 48 C'est Dieu qui me donne de faire vengeance, & soumet les peuples sous moy 49 Iceluy me retire de mes ennemis, & m'eleue en haut d'entre ceux qui s'eleuent contre moy: tu me deliuras de l'homme inique. 50 *Et pource Seigneur, ie te rendray graces entre les Gentils, & chanteray Pseaume à ton nom. 51 Qui fait grand salut à son Roy, & fait grace à son oinct Dauid, & à sa semence à iamais.

*C. m'honoreront par feintise.
'C. craignent
'Ou, est viuant
Romai. 15. b. 9

CHAP. XXIII.

¶ *Les parolles de Dauid sur la fin de ses iours: les noms de ses vaillans princes. Dauid ne veut boire de l'eau puisee du puits de Beth-lehem.*

S'Ensuyuent les dernieres parolles de Dauid. Dauid fils d'Isai dict, L'homme qui a esté constitué l'Oinct du Dieu de Iacob, & le gracieux chantre d'Israel, dict, 2 L'Esprit du Seigneur a parlé par moy, & sa parolle a esté en ma langue. 3 Le Dieu d'Israel m'a dict, Le fort d'Israel a parlé, Tu es dominant sur les hommes, iuste dominateur en la crainte de Dieu 4 Et comme la lumiere du matin, quand le soleil luit, le matin qui n'a point de nuees, meslé de splendeur & de pluye sur l'herbe de la terre. 5 Car il ne sera pas ainsi de ma maison enuers Dieu, pource qu'il a faict auec moy vne alliance eternelle du tout bien ordonnee & gardee, & c'est tout mon salut, & tout mon plaisir qu'il ne germera point: 6 Mais les peruers seront tous arrachez comme espines, lesquelles on ne prend point auec la main: 7 Et celuy qui les touche, se munira de fer, ou de bois de la lance, & seront bruslees par feu au lieu mesme. 8 Ce sont icy les noms des preux qui estoyent à Dauid. Celuy qui estoit assis en la chaire de sageste prince entre trois. Iceluy est Adino Esenien, qui en occit huict cens tout à vne fois. 9 Apres luy, fut Eleazar le fils de Dodi, fils d'Ahohi, entre les trois preux qui estoyent auec Dauid, quand ils deffirent les Philisthins, lesquels s'assemblerent là en bataille, quand les hommes d'Israel remontoyēt. 10 Cestuy-cy se leua, & frappa les Philisthins iusques à tant que sa main luy deffailloit, & qu'elle s'attachoit à l'espee. En ce iour-la le Seigneur fit vn grand salut, & le peuple retourna derriere luy pour prendre la despouille 11 Apres luy fut Semma fils d'Age Ararite, quād les Philisthins s'assemblerent en vn village. Là il y auoit vn champ plein de lentilles: lors le peuple s'enfuit de deuant les Philisthins. 12 Cestuy cy se tint au milieu du champ, & le deliura, & frapa les Philisthins: ainsi le Seigneur fit vne grā de deliurance. 13 Et ces trois principaux d'entre les trente princes descendirent, & vinrent en tēps de moisson à Dauid, en la cauerne d'Odollam: & la compagnie des Philisthins auoit assis l'ost en la vallee des Raphaims. 14 Alors Dauid estoit en la forteresse, & la garnison des Philisthins estoit pour lors en Beth-lehem. 15 Et Dauid eut vn souhait, & dict, O que ie voudroye qu'aucun me baillast à boire du puits de Beth-lehem, qui est à la porte! 16 Ces trois forts hommes-la, passerent à trauers l'ost des Philisthins, & puiserēt de l'eau du puits de Beth-lehē qui estoit à la porte, & l'apporterent & presenterēnt à Dauid, lequel n'en voulut point boire: mais la respā dit en oblation au Seigneur, disant, 17 Le Seigneur me vueille garder de ce faire: n'est-ce pas icy le sang de ces hommes-là, qui sont allez aū danger de leur vie? Et n'en voulut point boire. Ces trois preux firent ceste acte. 18 Abisai aussi frere de Ioab, fils de Saruia estoit le principal entre trois, c'est luy qui leua sa lāce contre trois cens hommes, lesquels il occit, & auoit renom entre les trois. 19 Il fut excellent par dessus trois, & fut leur prince, mais il ne paruint point iusques à 'ces trois-la. 20 Et Banaias le fils de Ioiada, fils d'vn fort hōme qui auoit faict grans gestes, qui estoit de Cabseel: lequel frapa deux lios de Moab: puis descendit, & frapa vn lion au milieu d'vn puits au temps de la neige. 21 Il deffit aussi vn homme Egyptien qui estoit homme de grāde stature: ceste Egyptien auoit en sa main vne lance, & cestuy-cy descendit à luy auec vn baston, & rauit la lāce de la main de l'Egyptien, & le tua de sa lance. 22 Cecy fit Banaias fils de Ioiada, lequel auoit renom entre ces trois forts hōmes. 23 Et estoit excellēt par dessus les trente: ia soit toutesfois qu'il ne paruint poīt iusques aux trois autres, lequel Dauid mit de son cōseil. 24 Asael frere de Ioab estoit entre les trēte. Elehanan le fils de Dodo Bethlehemite. 25 Semma de Harodi. Elica de Harodi. 26 Heles Phaltien. Hira fils d'Acces Thecuite. 27 Abiezer Anathothite. Mobonnai Husatite. 28 Selmon Ahohite. Maharai Netophathite. 29 Heleb fils de Baana Netophathite. Ithai fils de Ribai de Gabaath qui estoit aux fils de Beniamin. 30 Banai Pharathonite. Heddai du fleuue de Gaas. 31 Abi-albon Arbathite. Azmaueth Beromite. 32 Elihaba Salabonite. Les fils de Iassen. Ionathan. 33 Sēma Ororite. Ahiam fils de Sarar Ararite. 34 Eliphélet fils d'Aasbai fils de Machati. Eliam fils d'Achitophel Gelonite. 35 Hesrai Carmelite. Pharai d'Arbi. 36 Igaal fils de Nathā de Soba. Bani de Gadi. 37 Selec Ammonite. Naharai Berothite coustillier de Ioab fils de Saruia. 38 Ira Iethrite. Gareb Iethrite. 39 Vria Hethien. Tous sont trente sept.

*C. qu'il ne fera point comme ber beron qu'il n'y aura point d'autregerme.
'Ou, a dit de moy.
'ou, sont
'Assa. du premier rang.

CHAP. XXIIII.

¶ *Dauid fait nombrer tout le peuple d'Israel.*

*Derechef la fureur du Seigneur se courrouça contre Israel: si incita Dauid contre eux de dire, Va, nombre Israel & Iuda 2 Le Roy dict à Ioab prince de l'armee qu'il auoit auec soy. Circuy maintenant toutes les lignees d'Israel, depuis Dan iusques en Ber-sabee, &

1. Chron. 21. a. 1

& nombre le peuple, que i'en ſçache le nombre. 3 Ioab dit au Roy, Le Seigneur ton Dieu vueille augmenter ton peuple autant & cent fois plus qu'il n'eſt maintenãt, & que les yeux du Roy noſtre ſire le voyent. Et pourquoy deſire le Roy noſtre ſire ceſte choſe? 4 Mais la parolle du Roy ſurmonta celle de Ioab, & celle des princes de l'armee. Et Ioab & les capitaines de l'armee ſortirent de la preſence du Roy pour nombrer le peuple d'Iſrael. 5 Quand ils furent paſſez le Iordain, ils ſ'arreſterẽt en Aroer, à la main dextre de la ville, qui eſt au milieu de la vallee de Gad, & vers Iazer. 6 Et vinrẽt en Galaad, & en la terre baſſe 'ou on habitoit de nouueau, ſi vinrent en Dan Iaan. Puis tournerẽt vers Sidon, 7 Et vinrent à la forteresſe de Tyr, & en toutes les villes des Heuiens & des Chananeens, & ſor B tirẽt vers le Midi de Iuda en Ber-ſabee. 8 Ainſi circuirent toute la terre, & reuinrent au bout de neuf mois & vingt iours en Ieruſalem. 9 Et Ioab bailla le nõbre & regiſtre du peuple au Roy: & fut le nombre d'Iſrael huict cens mille hommes de guerre deſgainans l'eſpee, & cinq cens mille hommes de Iuda. 10 Lors Dauid fut frapé en ſon cœur, apres auoir ainſi nombré le peuple, dont Dauid dit au Seigneur, I'ay grieuemẽt peché en ce que i'ay faict. Mais ie te prie Seigneur, fay maintenant paſſer outre l'iniquité de ton ſeruiteur: car i'ay faict mout follement. 11 Apres Dauid ſe leua de matin, & le Seigneur parla à Gad le Prophete, & le Voyant de Dauid, diſant, 12 Va, parle à Dauid, Le Seigneur dit ainſi, Ie t'offre trois choſes: eli l'vne d'icelles, & ie te la feray. 13 Quand Gad fut venu à Dauid, il luy annonça, diſant, Lequel veux-tu: ou que ſept ans de famine te viennent ſur ta terre, ou que par l'eſpace de trois mois tu fuyes deuant tes ennemis & qu'ils te pourſuyuent: ou que par trois iours la peſte ſoit en ta terre? Main tenant ſçache & voy que c'eſt que ie reſpondray à celuy qui m'a enuoyé. 14 Dauid dit à Gad, Ie C ſuis en grandes angoiſſes: ie te prie que ie chee entre les mains du Seigneur: car ſes miſericordes ſont en grand nombre, & que ie ne chee entre les mains des hõmes. 15 Et le Seigneur enuoya peſtilẽce en Iſrael, depuis le matin iuſqu'au temps qu'il auoit conclu, & moururent du peuple depuis Dan iuſqu'en Ber-ſabee ſoixante & dix mille hommes. 16 Quand l'Ange eut mis ſa main ſur Ieruſalem pour la deſtruire, le Seigneur Dieu ſe repentit du mal: ſi dit à l'Ange qui deſtruiſoit le peuple, Il ſuffit pour ceſte heure, fay ceſſer ta main. Et l'Ange du Seigneur eſtoit aupres de l'aire d'Areuna Iebuſien. 17 Dauid voyant l'Ange qui frapoit le peuple, il dit au Seigneur, Voicy, c'eſt moy qui ay peché, c'eſt moy qui ay faict l'iniquité: & ces ouailles qu'ont elles faict? Ie te prie que ta main ſoit cõtre moy, & cõtre la maiſon de mon pere. 18 En ce iour-là D Gad vint à Dauid, & luy dit, Monte, & dreſſe vn autel au Seigneur en l'aire d'Areuna Iebuſien. 19 Et Dauid monta ſelon la parolle de Gad, cõme le Seigneur auoit commandé. 20 Ainſi que Areuna regardoit, il vid le Roy & ſes ſeruiteurs qui paſſoyent à luy: & Areuna ſortit, & ſ'enclina deuant le Roy ſur ſa face en terre. 21 Et dit Areuna, Pour quelle cauſe vient le Roy noſtre ſire à ſon ſeruiteur? Dauid luy reſpondit, Pour acheter de toy l'aire, pour y edifier vn autel au Seigneur, à fin que ceſte playe ſoit eſtãchee du peuple. 22 Et Areuna dit à Dauid, Que le Roy mõ ſeigneur prenne, & qu'il offre ce qui luy ſemblera bon. Voila vn bœuf pour l'holocauſte, & des chariots & harnois de bœufs, pour *apporter* du bois. 23 Areuna 'comme vn roy, donna tout au Roy. Si dit encore au Roy, Le Seigneur tõ Dieu te vueille auoir aggreable. 24 Lors le Roy reſpondit à Areuna, Il n'en ſera pas ainſi: car ie l'acheteray de toy pour vn pris, & n'offriray point au Seigneur mõ Dieu holocauſtes que i'aye eus pour neãt. Ainſi Dauid acheta l'aire & les bœufs, cinquante ſicles d'argent. 25 Puis Dauid edifia là vn autel au Seigneur, & offrit holocauſtes, & oblations pacifiques: dont le Seigneur fut appaiſé enuers la terre, & ceſſa la playe d'Iſrael.

'Auc. Hodeſchi, nom propre.

'C. franchement & royalemẽt.

Le premier liure des Rois, qui eſt le TROISIEME SELON LES LATINS.

CHAP. I.

¶ Dauid ancïẽ, eſt rechauffé par Abiſag vierge. Par le moyẽ de Beth-ſabee & Nathan, Salomon eſt oinct Roy. Adonias s'enfuit.

LE roy Dauid deuint vieil, & auoit beaucoup d'aage, tellement qu'on le couuroit d'habillemẽs, & n'eſchauffoit poĩt. 2 Si luy dirent ſes ſeruiteurs, Qu'on cerche à noſtre ſire le Roy vne iouuencelle vierge, la 'C. luy ſerue. quelle 'ſe tiẽne deuant le Roy, & qu'elle 'l'entretienne & dorme en ſon ſein, & qu'elle eſchauffe 'C. ſoulage & aſſiſte. noſtre ſire le Roy. 3 Ils cercherent donc par toutes les fins d'Iſrael pour trouuer quelque bel le iouuencelle, & trouuerent Abiſag Sunamite, & l'amenerent au Roy. 4 La iouẽcelle eſtoit bel le tant & plus, & entretenoit le Roy, & luy miniſtroit: mais le Roy ne la cognut point. 5 Alors Adonias fils d'Aggit ſ'eleua, diſant, Ie regneray. Et ſe fit des chariots & des cheuaucheurs, & cinquante hõmes qui couroyent deuant luy: 6 Et ſõ pere ne le vouloit point cõtriſter en ſon tẽps, de luy dire, Pourquoy as-tu ainſi faict? Et de faict il eſtoit fort beau de viaire, & la mere l'auoit enfanté apres Abſalom. 7 Or il cõmuniqua auec B Ioab fils de Saruia, & auec Abiathar le ſacrificateur: leſquels tinrent bon pour luy: 8 Mais le ſacrificateur Sadoc, & Banaias fils de Ioiada, & Nathan le prophete, & Semei, & Rei, & tous les

preux de Dauid,n'eſtoyent point auec Adonias.
9 Et Adonias ſacrifia ouailles,& bœufs,& beſtes
engraiſſees,pres de la pierre de Zoheleth,qui e-
ſtoit prochaine à la fontaine de Rogel, & inui-
ta tous ſes freres les fils du Roy, & tous les hom
mes de Iuda ſeruiteurs du Roy. 10 Mais il n'inui-
ta point Nathan le prophete, & Banaia, & les
preux, ne Salomon ſon frere. 11 Dont dict Na-
than à Beth-ſabee la mere de Salomõ, N'ois-tu
point qu'Adonias fils d'Aggith eſt faict roy,&no
ſtre ſire Dauid n'en ſçait rien? 12 Vien donc
maintenant,ie te prie,que ie te dõne conſeil,par
lequel tu ſauueras ta vie,& la vie de ton fils Salo
mon. 13 Va,& entre au roy Dauid,& luy dy,Mõ
ſire le Roy,n'as-tu pas iuré à ta chãbriere,diſãt,
Ton fils Salomon regnera apres moy,& ſera aſ-
ſis ſur mon ſiege?Pourquoy donc eſt Adonias cõ
ſtitué roy? 14 Voicy,ainſi que tu parleras là en-
core auec le Roy, ie viendray apres toy, & rati-
C fieray tes parolles. 15 Beth-ſabee donc entra au
Roy, en ſa chãbre, & le Roy eſtoit fort vieil, &
Abiſag Sunamite luy miniſtroit. 16 Et Beth-ſa
bee ſ'enclina, & ſe proſterna deuãt le Roy.A la-
quelle le Roy dit, 17 Qu'as-tu?Elle luy reſpon
dit,Monſeigneur, tu as iuré par le Seigneur ton
Dieu à ta chãbriere,*diſant*,Ton fils Salomon re-
gnera apres moy,& ſera aſſis ſur mõ ſiege royal.
18 Et maintenãt voicy, Adonias eſt faict roy, &
mon ſire le Roy n'en ſçait rien. 19 Il a ſacrifié
grand nõbre de bœufs, de beſtes engraiſſees, &
d'ouailles:& a inuité tous les fils du Roy,&Abia
thar le ſacrificateur, & Ioab prince de la gendar
merie:mais il n'a point inuité ton ſeruiteur Salo
mon. 20 Monſeigneur mõ Roy,tu ſçais que les
yeux de tout Iſrael ſont ſur toy, à ce que tu leur
enſeignes qui doit eſtre aſſis ſur le throne de
mõſeigneur mon Roy apres luy. 21 Il aduiẽdra
que quand mõſeigneur le Roy ſera endormi a-
uec ſes peres,nous ſerons moy& mõ fils Salomõ
reputez cõme meſchans. 22 Et voicy.elle parlãt
encore auec le Roy,Nathã le prophete ſuruint.
23 On annõça au Roy,diſant,Voicy Nathan le
prophete. Lequel entra deuãt le Roy,& ſ'encli-
D na au Roy ſur ſa face en terre. 24 Et Nathã dit,
Noſtre ſire Roy, as-tu dit, Adonias regnera a-
pres moy,& ſera aſſis ſur mõ throne? 25 Car il
eſt deſcẽdu auiourd'huy,& a ſacrifié grand nom
bre de bœufs & de beſtes engraiſſees,& d'ouail-
les, & a inuité tous les fils du Roy, & les princes
de l'armee, & le ſacrificateur Abiathar:& voila,
ils mãgent & boyuent deuãt luy, & diſent, Viue
le roy Adonias. 26 Mais il n'a point inuité,ne
moy ton ſeruiteur, ne le ſacrificateur Sadoc, ne
Banaias fils de Ioiada, ne Salomõ ton ſeruiteur.
27 Fait-il cecy de par mõſeigneur mon Roy,&
que tu n'ayes point faict ſçauoir à ton ſeruiteur
qui c'eſtoit qui deuoit eſtre aſſis ſur le throne de
mõſeigneur mõ Roy apres luy? 28 Le roy Da-
uid reſpõdit,& dit,Appelez-moy Beth-ſabee.La
quelle entra deuant le Roy,& ſe tint deuant luy.
29 Et le Roy luy iura,& dit,Auſſi vray que le Sei
gneur vit,qui a racheté mõ ame de toute tribula
tion, 30 Cõme ie t'ay iuré par le Seigneur Dieu
d'Iſrael,diſant, Ton fils Salomon regnera apres
moy, & ſe ſerra ſur mõ ſiege en la place:ainſi le
feray-ie auiourd'huy. 31 Adõc ſ'ẽclina Beth-ſa-
bee ſur ſa face en terre,& fit reuerẽce au Roy,&
dit,Mon ſire le roy Dauid viue eternellement.
32 Et le roy Dauid dit,Appelez-moy le ſacrifica E
teur Sadoc, & Nathã le prophete, & Banaias fils
de Ioiada.Leſquels entrerẽt deuãt le Roy. 33 Et
le Roy leur dit, Prenez auec vous les ſeruiteurs
de voſtre ſeigneur, & faites mõter mon fils Salo
mon ſur ma mule,& le faites deſcẽdre en Gihõ.
34 Là l'oindra Sadoc le Sacrificateur, & Nathã
le prophete,pour roy ſur Iſrael,puis apres ſonne
rez la trõpette, & direz,Viue le roy Salomon.
35 Et mõterez apres luy, ſi viẽdra,& ſe ſerra ſur
mõ throne, & regnera pour moy,& ie luy com-
mãderay qu'il ſoit prince ſur Iſrael, & ſur Iuda.
36 Banaias fils de Ioiada reſpõdit au Roy,& dit, *C.le ratifie*
Ainſi ſoit,ainſi'le die le Seigneur Dieu de mon-
ſeigneur le Roy. 37 Cõme le Seigneur a eſté a-
uec mõſeigneur mon Roy,ainſi ſoit-il auec Salo
mon, & accroiſſe ſon throne plus que le throne
du roy Dauid mõſeigneur. 38 Adõc Sadoc le
ſacrificateur deſcẽdit,& Nathan le prophete, &
Banaias fils de Ioiada,& les Cerethiẽs & Phele-
thiẽs,& firent mõter Salomõ ſur la mule du roy
Dauid,& le menerẽt en Gihon. 39 Et Sadoc le
ſacrificateur print du tabernaclevne corne d'hui
le,& oignit Salomõ: puis ſonnerent la trõpette,
& tout le peuple dit,Viue le roy Salomõ. 40 Et F
tout le peuple mõta apres luy, & chãtoit le peu-
ple auec fluſtes, & ſ'eſiouiſſoit de grande lieſſe,
tellement que la terre retentiſſoit de leurs voix.
41 Adonias & tous les inuitez qui eſtoyent auec
luy, cõme ils acheuoyẽt de mãger,ouirent cela.
Ioab auſſi ouit la voix de la trõpette,& dit,Que
veut dire ce bruit de la cité bruyante? 42 Ain-
ſi qu'il parloit encore, voicy Ionathã fils d'Abia
thar le ſacrificateur,vint.Et Adonias luy dit,En-
tre : car tu es vn vaillant hõme, & qui annonces
bõne nouuelle. 43 Ionathan reſpondit, & dit à
Adonias, Certainemẽt noſtre ſire le roy Dauid
a cõſtitué roy Salomõ. 44 Et le Roy a enuoyé
auec luy Sadoc le ſacrificateur,& Nathã le pro-
phete,& Banaias fils de Ioiada,les Cerethiens &
Phelethiens, & l'ont mis ſur la mule du Roy.
45 Sadoc le ſacrificateur,& Nathan le prophete
l'ont oinct pour roy en Gihon, & delà ſ'en ſont
mõtez en lieſſe, & la cité ſ'en eſt eſmeue,c'eſt le
bruit que vous auez ouy. 46 Salomõ auſſi eſt aſ
ſis ſur le throne du royaume.47 Et les ſeruiteurs G
du Roy ſont venus pour benir noſtre ſire le roy
Dauid, diſans, Dieu dreſſe le nom de Salomon
plus que ton nom, & accroiſſe ſon throne plus
que ton throne. Et a le Roy adoré ſur le lict.
48 D'auãtage il a dit ainſi,Benit ſoit le Seigneur
Dieu d'Iſrael, qui en a auiourd'huy conſtitué vn
qui eſt aſſis ſur mon throne, que mes yeux ont
veu. 49 Lors ils furent eſtõez,& tous les inuitez
qui eſtoyent auec Adonias ſe leuerent,& ſ'en
allerent chacun ſon chemin. 50 Adonias crai-
gnãt la preſence de Salomon,ſe leua,& ſ'en alla,
& empoigna les cornes de l'autel. 51 Et on an-
nonça à Salomon, & luy dit-on, Voila Adonias
craignant le roy Salomon a empoigné les cor-

nes

nes de l'autel, disant, Que le roy Salomon me iure auiourd'huy qu'il ne fera point mourir son seruiteur par glaiue. 52 Et Salomon dit, S'il est hõme vertueux, il ne cherra point vn de ses cheueux sur terre: mais si mal est trouué en luy, il mourra. 53 Lors le Roy Salomon enuoya, & on le tira de l'autel, & s'en vint, & se prosterna deuant le roy Salomon. Et Salomon luy dit, Va t'en en ta maison.

CHAP. II.

¶ Dauid exhorte Salomon: ordonne ce qu'il veut estre faict touchant Ioab, Berzellai, & Semei. La mort de Dauid.

OR approcherent les iours de Dauid qu'il deuoit mourir. Adonc il commanda à son fils Salomon, disant, 2 Ie m'en vay le chemin de toute la terre, conforte toy, & sois virile. 3 Garde l'obseruatiõ du Seigneur tõ Dieu, pour cheminer en ses voyes, pour garder ses decrets, & ses cõmandemẽs, & ses iugemẽs, & ses tesmoignages, *selon qu'il est escrit en la Loy de Moyse: à fin que tu sois prudẽt en tout ce que tu feras, & en tout ce à quoy tu te tourneras: 4 A fin que le Seigneur conferme sa parolle, *qu'il m'a dite, en disant, Si tes fils gardent leur voye, c'est qu'ils cheminent fidelement deuant moy de tout leur cœur, & de toute leur ame: iamais, dit-il, ne defaudra deuant ma face successeur de toy, estant assis sur le throne d'Israel. 5 Tu sçais aussi ce que m'a fait Ioab fils de Saruia, & ce qu'il a fait aux deux princes des armees d'Israel, *à Abner fils de Ner, *& à Amasa fils de Iether: lesquels il a tuez, & a espãdu le sang en paix cõme en guerre, & a mis le sang de la bataille en sa ceinture qui estoit sur ses reins, & en ses souliers qui estoyẽt en ses pieds. 6 Tu en feras selõ ta sagesse, & ne laisseras point descendre sa vieillesse en paix au sepulchre. 7 Tu feras grace aux fils de Berzellai Galaadite, & serõt entre ceux qui mangẽt à ta table: *car ils vinrẽt à moy, quãd ie fuyoye de deuãt Absalom ton frere. 8 Tu as Semei auec toy fils de Gera, fils de Iemini, de Bahurim, *qui me maudit d'vne maudisson execrable le iour que ie m'en alloye en Mahanaim. Mais il descẽdit au deuãt de moy quãd ie passoye le Iordain, & luy iuray par le Seigneur, disant, Ie ne te feray point mourir par glaiue: 9 Mais maintenãt tu ne le laisseras point impuni: car tu es sage, & sçais ce que tu luy dois faire, & feras descẽdre sa vieillesse en sãg au sepulchre. 10 *Dauid dõc dormit auec ses peres, & fut enseueli en la cité de Dauid. 11 Les iours q̃ Dauid regna sur Israel, furẽt quarãte ans. Il regna sept ans en Hebrõ, & regna trente trois ans en Ierusalẽ. 12 Salomon *dõc fut assis sur le throne de son pere Dauid: & son royaume fut grandemẽt confermé. 13 Lors Adonias fils de Haggith, vint à Beth-sabee mere de Salomon, laquelle dit, Entres-tu en paix? Il respondit, En paix. 14 Et il dit, I'ay vn mot à te dire. Elle dit, Parle. Il dit, 15 Tu sçais bien que le royaume estoit à moy, & que tout Israel m'auoit baillé son adueu pour estre Roy: mais le regne est retourné, & est à mon frere: car il luy est aduenu de par le Seigneur. 16 Maintenãt, ie te demande vne requeste: ne m'esconduy point. Et elle luy dict, Parle. 17 Il dict, Ie te prie, dy au Roy Salomon, (car il ne t'esconduira point) qu'il me dõne à femme Abisag Sunamite. 18 Et Beth-sabee dict, Bien, ie parleray pour toy au Roy. 19 Ainsi s'en vint Beth-sabee au roy Salomon luy parler pour Adonias. Et le Roy se leua au deuãt d'elle, & s'enclina à elle, & s'assit sur son throne: & mit on vn siege à la mere du Roy, laquelle s'assit à la dextre d'iceluy. 20 Et elle dict, Ie te demande vne petite requeste, ne m'esconduy point. Le Roy luy dict, Ma mere, demande: car ie ne t'esconduiray point. 21 Elle dict, Qu'Abisag Sunamite soit dõnee pour femme à Adonias ton frere. 22 Le roy Salomon respondit, & dict à sa mere, Pourquoy demãdes tu Abisag Sunamite pour Adonias? mais demãde le royaume pour luy: car il est mõ frere, pl⁹ grãd que moy, & ha pour soy Abiathar sacrificateur, & Ioab le fils de Saruia. 23 Lors le roy Salomõ iura par le Seigneur, disãt, Dieu me face ainsi, & ainsi me doint, si ce n'est cõtre sa vie qu'Adonias a dict ceste parolle. 24 Maintenant, aussi vray que le Seigneur vit, qui m'a estabi, & m'a faict asseoir sur le throne de Dauid mon pere, & qui m'a edifié maison, comme il auoit dict, Auiourd'huy Adonias mourra. 25 Et le Roy Salomon dõna cõmission à Banaias fils de Ioiada, lequel le ferit, & mourut. 26 Puis le Roy dit à Abiathar le sacrificateur, Va-t'en en Anathoth en ta possession: car tu es homme digne de mort: toutesfois ie ne te tueray point auiourd'huy, pourtãt que tu portas l'arche du Dominateur eternel deuãt Dauid mon pere: pourtãt aussi que tu as esté affligé en tout ce en quoy mõ pere a esté affligé. 27 Et Salomon reietta Abiathar, à ce qu'il ne fust pl⁹ Sacrificateur du Seigneur, *pour accomplir la parolle du Seigneur, qu'il auoit dicte cõtre la maison de Heli en Silo. 28 Adõc le bruit en vint à Ioab. Car Ioab s'estoit destourné apres Adonias, mais il ne s'estoit point destourné apres Absalom: dõt Ioab s'enfuyt au tabernacle du Seigneur, & empoigna les cornes de l'autel. 29 Et on annõça au Roy Salomon que Ioab s'en estoit fuy au tabernacle du Seigneur, & qu'il estoit aupres de l'autel. Et Salomõ enuoya Banaias fils de Ioiada, disant, Va, rue sur luy. 30 Banaias dõc entra au tabernacle du Seigneur, & luy dit, Le Roy dit ainsi, Sors hors. Et il dit, Nõ, mais ie mourray icy. Et Banaias rapporta la parolle au Roy, disant, Ioab m'a ainsi dit & respõdu. 31 Le Roy luy dit, Fay ainsi qu'il l'a dit, dõne sur luy, & l'enseueli: si osteras de moy & de la maison de mõ pere le sang que Ioab a espãdu sans cause. 32 Et le Seigneur rẽdra le sang d'ice luy sur sa teste, car il a assailli deux hõmes plus iustes & meilleurs que luy, & les a tuez de glaiue, que mõ pere Dauid n'en sçauoit rien: à sçauoir, *Abner fils de Ner, prince de l'armee d'Israel: & Amasa fils de Iether, prince de l'armee de Iuda. 33 Le sang de ceux-la retournera sur la teste de Ioab, & sur la teste de sa semẽce eternellemẽt, & la paix du Seigneur eternellemẽt sera à Dauid & à sa semence, & à sa maison, & à son throne. 34 Banaias dõc fils de Ioiada mõta, & l'assaillit,

Deuter. 17. d. 16
Sus 7. b. 14
2. Sam. 3. e. 27, & 20. e. 10
C. preux & vaillant
1. Sam. 10. f. 31
2. Samu. 16. b. 5, & 19. a. 19
Act. 2. e. 29 & 13. e. 36
1. Chro. 29. f. 23
1. Samis 31. d. 19
2. Sam 3. e. 27, & 20. c. 9

& le tua: & fut enſeueli en ſa maiſon au deſert.
35 Et le Roy conſtitua Banaias fils de Ioiada en ſa place ſur l'armee : le Roy conſtitua auſſi Sadoc ſacrificateur en la place d'Abiathar.
36 Cela fait, le Roy enuoya & appela Semei, & luy dit, Edifie toy vne maiſon en Ieruſalē, ſi habiteras là, & ne ſortiras du lieu ne çà ne là. 37 Et ſçaches que le iour que tu en ſeras ſorti, & ſeras paſſé le fleuue de Cedron, tu mourras: ton ſang ſera ſur ta teſte. 38 Semei dit au Roy, La choſe eſt bonne : ton ſeruiteur fera ainſi que le Roy noſtre ſire a dit. 39 Et Semei demeura en Ieruſalem pluſieurs iours. Aduint qu'au bout de trois ans, les deux ſeruiteurs de Semei ſ'enfuirent à Achis fils de Maacha, Roy de Geth: & l'annonça-on à Semei, & luy dit-on, Voila, tes ſeruiteurs ſont en Geth. 40 Et Semei ſe leua, & ſeella ſon aſne, pour ſ'en aller en Geth à Achis, cercher ſes ſeruiteurs. Ainſi Semei alla, & ramena ſes ſeruiteurs de Geth. 41 Et on annōça à Salomon que Semei eſtoit allé de Ieruſalem en Geth, & qu'il eſtoit retourné. 42 Le Roy enuoya, & appela Semei, & luy dit, Ne t'auoye-ie pas iuré par le Seigneur, & teſtifié, en diſant, Sçaches que tu mourras le iour que tu ſeras ſorti, & allé çà & là? Dōt tu me dis, La choſe eſt bōne que i'ay ouye. 43 Pourquoy donc n'as-tu gardé le iurement du Seigneur, & le cōmandement que ie t'auoye commandé? 44 Et le Roy dit à Semei, Tu ſçais tout le mal que tu as fait à mon pere Dauid, & ton cœur le ſçait bien: Le Seigneur Dieu t'a rendu ton mal ſur ta teſte: 45 Le Roy Salomon ſoit benit, & le throne de Dauid ſoit ſtable deuant le Seigneur à iamais. 46 Et le Roy commanda à Banaias fils de Ioiada : lequel ſortit, & ſe ietta ſur luy, & il mourut.

CHAP. III.

¶ Salomon eſpouſe la fille de Pharao. Il ſacrifie en Gabaon. Le Seigneur luy apparoit, auquel il demande ſageſſe. Le iugement entre deux femmes paillardes.

2.Chr.1.a.1 ET le royaume fut confermé entre les mains de Salomō. Lors Salomō print affinité auec Pharao roy d'Egypte, & print la fille de Pharao, & l'emmena en la cité de Dauid, iuſqu'à tāt qu'il eut acheué d'edifier ſa maiſon, & la maiſon du Seigneur, & la muraille de Ieruſalem tout à l'entour. 2 Or le peuple ſacrifioit és hauts lieux: pourtant qu'on n'auoit point edifié de maiſon au nom du Seigneur iuſqu'à ces iours-la. 3 Et Salomon aima le Seigneur, cheminant és ſtatuts de ſon pere Dauid: vne choſe ſeulement y auoit, qu'il ſacrifioit és hauts lieux, & y faiſoit encenſemens. 4 Ainſi le Roy ſ'en alla en Gabaon, pour ſacrifier illec : car c'eſtoit le principal haut lieu. Salomon ſacrifia mille holocauſtes ſur ceſt autel-la. 5 Et le Seigneur ſ'apparut à Salomon en Gabaon, par ſonge de nuict. Et Dieu dit, Demande ce que tu voudras, & ie te le donneray. 6 Et Salomon dit, Tu as fait grande grace à ton ſeruiteur Dauid mon pere, ainſi comme il a cheminé deuant toy en verité & en iuſtice, & d'vn cœur droit enuers toy: & tu luy as gardé ceſte grande grace icy, ceſt que tu luy as donné vn fils qui eſt aſſis ſur ſon throne, cōme *il appert* auiourd'huy.
7 Et maintenant Seigneur mon Dieu, tu m'as B fait regner, moy ton ſeruiteur, en la place de Dauid mon pere: & ie ſuis vn petit iouuenceau, qui ne ſçay n'aller ne venir. 8 Et ton ſeruiteur *C. ſuis ſans* eſt au milieu de ton peuple que tu as eleu, qui *prudence.* eſt vn grand peuple, qui ne ſe peut compter ne nombrer, tant eſt en grand nombre. 9 Tu *bailleras à ton ſeruiteur vn cœur qui ſoit entendu à iuger ton peuple, & cognoiſtre le bien d'entre le mal: car qui pourroit iuger ce tien peuple qui eſt en telle multitude? 10 Cela pleut deuant le Seigneur, que Salomon auoit fait telle requeſte. 11 Et Dieu luy dit, Pourtant que tu as demandé cecy, & n'as point demādé de viure long temps, & n'as point demandé de richeſſes pour toy, & n'as point demādé la vie de tes ennemis, mais as demandé cognoiſſance pour entēdre droiture, 12 Voicy, i'ay fait comme tu as demādé: voicy, ie t'ay donné vn cœur ſage & entendu, tellemēt qu'il n'y en a point eſté de ſemblable deuāt toy, ne tel que toy ne ſourdra apres toy. 13 Meſmes *ce que tu n'as point demādé, ie le t'ay ottroyé: à ſçauoir, richeſſes & gloire, tellement qu'entre les Rois il n'y aura point de ſemblable à toy durant tous tes iours. 14 Et ſi tu chemines en mes voyes, que tu gardes mes ſtatuts & mes commandemens, comme ton pere Dauid y a cheminé, ie prolongeray tes iours. 15 Sur cela Salomon ſ'eſueilla, & vid que c'eſtoit ſonge, ſi ſ'en vint en Ieruſalem, & ſe tint deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, & offrit holocauſtes & oblations pacifiques : & fit vn banquet à tous ſes ſeruiteurs.
16 Alors deux femmes paillardes vinrent au Roy, & ſe preſenterent deuant luy. 17 Et l'vne des femmes dit, Las monſeigneur : moy & ceſte femme-cy habitons en vne maiſon, & i'ay enfanté auec elle en la maiſon. 18 Le troiſieme iour apres que i'ay eu enfanté, ceſte fēme-cy a auſſi enfanté, & eſtions enſemble: nul eſtranger n'eſtoit auec nous en la maiſon, que nous deux.
19 L'enfant de ceſte femme-cy eſt mort la nuict: car elle ſ'eſtoit endormie ſur luy. 20 Et elle ſ'eſt leuee à minuict, & a prins mon fils qui eſtoit aupres de moy, pendant que ta chambriere dormoit: ſi l'a mis en ſon ſein, & a mis ſon fils mort en mon ſein. 21 Au matin ie me ſuis leuee pour allaitter mon fils: & voicy il eſtoit mort : quand ie l'ay eu diligemment conſideré au matin, i'ay veu que ce n'eſtoit point mon fils que i'auoye enfanté. 22 Et l'autre femme dit, Il n'eſt point D ainſi: mais mon fils vit, & ton fils eſt mort. Dere-chef icelle dit, Il n'eſt point ainſi : mais ton fils eſt mort, & mon fils vit. Elles parlerent ainſi deuant le Roy. 23 Dont le Roy dit, Ceſte-cy dit, C'eſt-cy mon fils qui vit: & ton fils eſt mort, Ceſte-la dit, Il n'eſt point ainſi: mais tō fils eſt mort & mon fils vit. 24 Alors dit le Roy, Apportez moy vn glaiue : & on apporta vn glaiue deuant le Roy. 25 Et le Roy dit, Partiſſez l'enfant vif en deux parties, & baillez la moitié à l'vne, & la moitié à l'autre. 26 Lors la femme de laquelle l'enfant eſtoit en vie, ayant les entrailles eſmeues à cauſe de ſon enfāt, dit au Roy, Las mon ſeigneur, ie prie, donnez à ceſte-cy l'enfant vif, & ne le

ne le tuez point. L'autre disoit, Qu'il ne soit ny à moy ny à toy: partissez-le. 27 Et le Roy respondit, & dit, Baillez à ceste-cy l'enfant vif, & ne le tuez point, car elle est sa mere. 28 Oyãt tout Israel le iugement qu'auoit assis le Roy, ils craignirent le Roy, voyans la sagesse de Dieu qui estoit en luy à faire iugement.

CHAP. IIII.

¶ Les princes & preuosts de Salomon: l'appareil de ses viandes: la paix & prosperité de ses suiets: le nombre de ses cheuaux.

LE roy donc Salomõ fut roy sur tout Israel. 2 Et ceux-cy furẽt les princes qu'il auoit, à sçauoir, Azarias fils du sacrificateur Sadoc. 3 Elihoreph & Ahia fils de Sisa, Scribes. Iosaphat fils d'Ahilud, cõmis sur les registres. 4 Banaïa fils de Ioiada auoit la charge de l'armee. Et Sadoc & Abiathar estoyent les sacrificateurs. 5 Azarias fils de Nathan estoit sur les preuosts. Zabud fils de Nathan, sacrificateur, estoit amy du Roy. 6 Et Ahisar auoit la charge de la maison. Et Adonirã fils d'Abda estoit sur les tributs. 7 Salomon auoit douze preuosts sur tout Israel, qui faisoyẽt les prouisiõs du Roy & de sa maisõ: & chacũ auoit vn mois en l'an à le fournir de victuailles. 8 Desquels s'ensuiuent les noms: Le fils de Hur, en la montagne d'Ephraim: 9 Le fils de Decar, en Macces, & en Salebim, & en Beth-sames, & en Elon, & en Bethanan. 10 Les fils de Hesed en Aruboth: il auoit aussi Socho, B & toute la terre d'Epher. 11 Le fils d'Abinadab auoit toutes les fins de Dor, lequel auoit Tapheth fille de Salomon pour femme. 12 Bana fils d'Ahilud auoit Thanach & Mageddo & toute Beth-san, qui estoit pres de Sarthana sous Iezrahel, depuis Beth-san, iusqu'en Abel-mehula, & iusques par delà Iecmaan. 13 Le fils de Gaber en Ramoth Galaad: lequel aussi auoit les villes de Iair fils de Manassé, qui estoyent en Galaad: il auoit toute la regiõ d'Argob, qui estoit en Basan, soixante grandes citez murees, & *garnies* de verroux d'airain. 14 Ahinadab fils d'Addo estoit en Mahanaim. 15 Achimaas en Nephthali: lequel aussi prit Basemath fille de Salomõ à fẽme. 16 Baana fils de Husi, en Aser, & en Baloth. 17 Iosaphat fils de Pharue estoit en Issachar. 18 Semei fils d'Ela estoit en Beniamin. 19 Gaber fils d'Vri estoit en la terre de Galaad, & en la terre de Sehon roy des Amorrheens, & d'Og roy de Basan: 'il estoit, dy-ie, seul preuost en ceste terre. 20 Iuda & Israel estoyent en grand nombre, en aussi grand nombre comme l'arene qui est aupres de la mer, mangeans, & beuuans, & s'esiouissans. 21 Salomon *dominoit sur tous les royaumes, depuis le fleuue de la terre des Philisthins, iusqu'aux fins d'Egypte, luy offrans dons, & luy seruãs tous les iours de sa vie. 22 La C viande de Salomon par chacun iour estoit trẽte mesures de fine farine, & soixante mesures d'autre farine: 23 Dix bœufs gras, & vingt bœufs de pasturages, & cent moutons, sans les cerfs, & les cheures sauuages, & les bussles, & les volailles grasses. 24 Car il dominoit sur tous les lieux de par delà le fleuue, depuis Thaphsa iusqu'en Gasa, sur tous les Rois qui estoyent par dela le fleuue: & auoit paix auec tous ses suiets à l'enuiron. 25 Et Iuda & Israel habitoyent en asseurance, chacun sous sa vigne, & sous son figuier, depuis Dan iusqu'en Eer-sabee tous les iours de Salomon. 26 Salomon auoit *quarante mille mangeoires pour les cheuaux de son escuirie, & douze mille cheuaucheurs. 27 Ces dessusdits preuosts pouruoyoyẽt de victuailles le roy Salomon, & tous ceux qui s'approchoyent de la table du roy Salomon, chacun en son mois, & ne le laissoyent point auoir faute d'aucune chose. 28 Ils portoyent de l'orge & de la paille pour D les cheuaux & pour les mules, au lieu ou vn chacun estoit, selon son ordonnance. 29 Et *Dieu bailla sagesse à Salomon, & mout grande intelligence, & liesse de cœur, comme l'arene qui est pres du riuage de la mer. 30 La sagesse de Salomon estoit plus grande que la sagesse de tous les fils d'Orient, & que toute la sapience des Egyptiẽs. 31 Il estoit plus sage que tous hommes, plus qu'Ethan Ezrahite, que Heman, que Chalcol, & que Dorda les fils de Mahol: il estoit renommé entre toutes les gens d'alentour. 32 Il profera trois mille 'paraboles: ses cantiques furent en nombre de cinq mille. 33 Il a parlé touchant des arbres: depuis le cedre qui est au Liban, iusqu'à l'hyssope qui sort de la paroy. Il a parlé aussi touchant des bestes & des oiseaux, & des reptiles, & des poissons. 34 On venoit de toutes nations pour ouir la sagesse de Salomon, & de par tous les Rois de la terre: lesquels oyoyent la sagesse d'ic eluy.

'Autremẽt il y auoit vn seul preuost en la terre, à sçauoir sur les douze. Ecclesiastic. 47. c

2. Chron. 9. f. 25

Ecclesiastic. 47. c. 16

'C. sentẽces notables.

CHAP. V.

¶ Hiram Roy de Tyr enuoye ses seruiteurs à Salomõ, & font alliance. Le nombre des ouuriers du temple.

HIram aussi Roy de Tyr enuoya ses seruiteurs à Salomon, (car il auoit ouy qu'on l'auoit oinct Roy au lieu de son pere) pourtant que Hiram auoit touiours aimé Dauid. 2 Aussi Salomon enuoya à Hiram, disant, 3 Tu sçais que mon pere Dauid ne peut edifier vne maison au nom du Seigneur son Dieu, à cause des guerres qui l'enuironnoyent: tant que le Seigneur eust mis ses ennemis sous les plãtes de ses pieds. 4 Et maintenant le Seigneur mon Dieu m'a donné repos tout à l'enuiron, ie n'ay point d'aduersaire, ne de mauuaise rencontre. 5 Voicy, ie pense d'edifier vne maison au nom du Seigneur mon Dieu, *comme le Seigneur a parlé à mon pere Dauid, disant, Ton fils que ie mettray en ta place sur ton siege, cestuy-la edifiera vne maison à mon nom. 6 Parquoy commande maintenant que l'on me coupe des cedres du Liban, & que mes seruiteurs soyent auec tes seruiteurs: ie te bailleray le loyer de tes seruiteurs tout tel que tu diras. Car tu sçais qu'il n'y a point de gens entre nous qui sçachent couper bois comme les Sidoniens. 7 Quand Hiram eut ouy les parolles de Salomon, il s'esiouit fort, & dit, Benit soit auiourd'huy le Seigneur, qui a dõné à Dauid vn sage fils, & l'a constitué sur ce grand peuple icy. 8 Hiram donc enuoya à Salomon, disant, I'ay entendu ce que tu m'as man-

2. Chron. 2. a. 3

2. Samu. 7. b. 13 1. Chro. 22. c. 10 B

dé. Quant au bois de cedre, & au bois de sapin, ie feray toute ta volonté. 9 Mes seruiteurs deschargeront du Liban pres de la mer: puis ie les mettray dedens la mer, par radeaux de merrain iusqu'au lieu que tu m'auras demãdé, & les desslieray là: si les prendras, & feras ma volonté si tu bailles des viures à ma famille. 10 Hiram donc donna des bois de cedre, & des bois de sapin à Salomon, tout à son plaisir. C 11 Et Salomon bailla à Hiram vingt mille mesures de fromẽt, pour la nourriture de sa maison, & vingt mesures d'huile esprainte. Autant en bailloit Salomon à Hiram par chacun an. 12 Le Seigneur bailla sagesse à Salomon, comme il luy auoit dit. Et y eut paix entre Hiram & Salomon, & firent alliance eux deux. 13 Aussi le roy Salomon leua vn nombre de gens de tout Israel, lequel nombre fut de trente mille hommes: 14 Desquels il en enuoya dix mille au Liban, pour vn mois, par tout: ils estoyent vn mois au Liban, & deux mois en leur maison. Or estoit D Adoniram constitué sur ce nombre. 15 Salomon auoit soixante & dix mille hommes portans faix: & quatre vingts mille coupans le bois en la montagne: 16 Sans les princes qui assistoyent à Salomon, qui estoyent commis sur l'ouurage, en nombre de trois mille trois cens, qui auoyent la charge du peuple qui faisoit la besongne. 17 Et le Roy commanda qu'ils amenassent grandes pierres, & pierres excellentes, pour faire le fondement de la maison, à sçauoir, pierres de taille. 18 Et les massons de Salomon & les charpentiers de Hiram, & les *tailleurs de pierres taillerent & preparerent le bois & les pierres pour edifier la maison.

*Grec, Gibim.

CHAP. VI.

¶ L'edification & forme du temple. La dureé d'iceluy promise à Salomon.

EN l'an quatre cens quatre vingts apres que les enfans d'Israel furent sortis de la terre d'Egypte, la quatrieme annee, au mois de *Zio, qui est le second mois, que Salomon regnoit sur Israel, il commença à edifier la maison au Seigneur. 2 La maison que le roy Salomon edifioit au Seigneur, auoit soixante coudees de long, & vingt de large, & trente coudees de haut. 3 Le porche qui estoit deuant le temple de la maison auoit vingt coudees de long, selon la largeur de la maison: & auoit dix coudees de large deuant la maison. 4 Il fit des feneſtres à la maison, larges par dehors, estressies par dedens. 5 Et edifia aupres de la muraille de la maison vne allee tout alentour aux murailles de la maison, à l'enuiron du temple & *de l'oratoire: & fit des *chambres tout à l'entour. 6 La largeur de la chãbre basse estoit de cinq coudees, & la largeur de celle du milieu estoit de six coudees: & la largeur de la tierce estoit de sept coudees: Car il auoit fait des retraites à l'entour de la maison par dehors, à fin que les traueaux ne prinsent és parois de la maison. 7 Quand on edifioit la maison, on l'edifioit de pierres entieres, telles qu'on les auoit amenees. Et cependant qu'on edifioit la maison, on n'ouit pas là vn marteau, n'vne scie, n'aucun instrumẽt de fer. 8 L'huis de l'allee du milieu estoit à costé dextre de la maison: & montoit-on par vis à l'allee du milieu: & du milieu à la troisieme. 9 Il edifia donc la maison, & la parfit: & la lambrissa d'vne voulte, & d'vn entablement de cedres. B 10 Il edifia aussi vne chambre sur toute la maison: laquelle estoit de cinq coudees de haut, & tenoit à la maison par le moyen de bois de cedres. 11 Lors le Seigneur parla à Salomon, disant, 12 C'est-cy la maison que tu edifies: si tu chemines en mes statuts, & fais mes iugemens, & gardes tous mes cõmandemens, en cheminãt en iceux, ie confermeray ma parolle auec toy, laquelle i'ay dicte à ton pere Dauid. 13 Et habiteray au milieu des enfans d'Israel, & ne delaisseray point mon peuple Israel. 14 Ainsi Salomon edifia la maison, & la parfit. 15 Il para les murailles de la maison par dedens d'ais de cedres: depuis le pauemẽt de la maison, insques aux parois de lambrissement, il les couurit de bois par dedens. Et couurit d'ais de sapin le paué de la maison. 16 Aux costez de la maison, il edifia vingt coudees d'ais de cedres, depuis le pauement iusques *au haut* des parois, & les edifia leans en *oratoire, pour le lieu tressainct. 17 La maison estoit de quarãte coudees, c'est à sçauoir, la partie du temple qui estoit deuant l'oratoire. 18 La maison estoit lambrissee de cedre par dedens: & estoit la lambrisseure entaillee de fueillage faict en maniere de pommettes, & de fleurs espannies: tout estoit *couuert* de cedres, tellemẽt qu'on n'y voyoit pas vne pierre. 19 Il fit appareiller l'oratoire au milieu de la maison par dedens, pour y mettre l'arche de l'alliance du Seigneur. 20 Et l'oratoire auoit par deuant vingt coudees de long, & vingt coudees de large, & vingt coudees de haut: & le couurit de pur or: mais il couurit l'autel d'ais de cedres. 21 Aussi Salomon couurit la maison par dedens de pur or: & mit au trauers des barres d'or deuant l'oratoire, & le couurit d'or. 22 Il couurit d'or toute la maison. Il couurit d'or aussi tout l'autel qui estoit aupres de l'oratoire. 23 Dedens l'oratoire il fit deux Cherubins de bois d'oliuier, qui auoit dix coudees de haut. 24 L'aile de l'vn des Cherubis auoit cinq coudees: & l'aile de l'autre Cherubin auoit aussi cinq coudees: depuis le bout d'vne aile iusqu'au bout de l'autre aile il y auoit dix coudees. 25 Ainsi le second Cherubin estoit de dix coudees, d'vne mesme mesure. Les deux Cherubins estoyẽt taillez l'vn comme l'autre. 26 La hauteur d'vn Cherubin estoit de dix coudees: aussi du secõd Cherubin semblablement 27 Il mit les Cherubins au milieu de la maison par dedens. Et les Cherubins estendoyẽt leurs ailes, tellement que l'aile de l'vn touchoit vne paroy, & l'aile de l'autre Cherubin touchoit l'autre paroy: aussi leurs autres ailes venoyẽt au milieu de la maison, dont l'vne des ailes touchoit l'autre. D 28 Et couurit d'or les Cherubins. 29 Et figura toutes les parois de la maisõ à l'ẽuirõ d'ẽtailleure faicte en maniere de põmettes, & des Cherubis & des palmes, & des fleurs espa-

*Auril, ou enuiron.

*Heb. oracle.
*ou, cabinets.

*Heb. oracle c'est le lieu ou Dieu parloit.

nies

nies dedens & dehors. 30 Il couurit d'or le paué de la maiſon dedens & dehors. 31 Il fit à l'entree de l'oratoire deux huis de bois d'oliuier: dont le ſurſueil & les poſteaux eſtoyent *de cinq membreures. 32 Il fit deux huis de bois d'oliuier: & entailla ſur iceux figures en maniere de pommettes, des Cherubins, des palmes, & des fleurs eſpanies: & les couurit d'or, appliquãt l'or ſur les Cherubins, & ſur les palmes. 33 Il fit auſſi à l'entree du temple des poſteaux de bois d'oliuier à quatre membreures: 34 Et deux huis de bois de ſapin: les deux coſtez d'vn huis auoyent vne membreure: les deux coſtez du ſecund huis eſtoyent auſſi d'vne membreure: 35 Et y entail la des Cherubins, des palmes, & fleurs eſpanies: & couurit d'or eſtendu les entailleures: 36 Il edifia la ſalle de dedens, de trois rangees de pierres de taille, & d'vne rangee de traueaux de cedre. 37 L'an quatrieme les fondemẽs de la maiſon du Seigneur, furẽt mis au mois de Zio: 38 Et l'vzieme annee au mois de *Bul, qui eſt le huictieme mois, la maiſon fut parfaicte, ſelõ toutes ſes parties & deuiſes. Ainſi il mit ſept ans à l'edifier.

*Ou, quarrez.

*A ſçauoir de ſon regne

*C partie de Octobre, & de Nouembre.

CHAP. VII.

¶ *L'edification des maiſons royales de Salomõ, & de ſa femme fille de Pharao.*

Sus 5.b.10 SAlomon mit *treze ans à edifier ſa maiſon: & acheua toute ſa maiſon. 2 Il edifia auſſi vne maiſon au bois du Liban, laquelle eſtoit de cent coudees de long, & cinquante coudees de large, & trente coudees de haut: ſur quatre rangees de colomnes de cedre, & ſur les colomnes y auoit des poutres de cedre. 3 Elle fut planchee d'ais de cedres, mis par deſſus les poutres, leſquelles eſtoyent ſur les quarante & cinq colomnes, qui eſtoyent quinze en chacune rangee. 4 Les feneſtrages eſtoyent par trois rangees: & eſtoit vne feneſtre cõtre l'autre en trois endroits. 5 Toutes les portes & les poſteaux eſtoyent quarrez, auec le feneſtrage, qui eſtoit vis à vis vne feneſtre cõtre l'autre à trois endroits. 6 Il fit auſſi le porche des colomnes, de cinquante coudees de long, & de trente coudees de large: & le porche eſtoit deuant icelles & autres colõnes & groſſes pieces de bois ſur icelles. 7 Itẽ, il fit vn porche pour le ſiege auquel il iugeoit, qui eſt le porche de iugement, & le lambriſſa de cedre d'vn bout du paué iuſqu'à l'autre. 8 Et en la maiſon ou il demeuroit, il y auoit vne autre ſalle par dedens le porche, laquelle eſtoit faicte de ce meſme ouurage. Itẽ, Salomon fit à la ſemblance de ce porche, vne maiſon à la fille de Pharao *qu'il auoit prinſe. 9 Toutes ces choſes eſ-

Sus 3.a.1

B ſtoyent de pierres exquiſes, qui eſtoyent de meſure, de pierres de taille, ſciees à la ſcie dedens & dehors, depuis le fondement iuſqu'aux traueaux ſortans d'vne paume, & par dehors iuſqu'au grãd paruis. 10 Le fondement eſtoit de pierres d'elite, de grandes pierres, & de pierres de dix coudees & de huict. 11 Par deſſus eſtoyent pierres exquiſes, de la meſure des pierres de taille, & tables de cedres. 12 Le grand paruis auoit tout à l'entour trois rangees de pierres de taille, & vne rãgee de cedres planis, ſelõ qu'auoit la ſalle de dedens la maiſon du Seigneur, & le porche de la maiſon. 12 Lors le roy Salomon enuoya, & print Hiram de Tyr, 14 Fils d'vne femme vefue, de la lignee de Nephthali, duquel le pere eſtoit homme Tyrien, qui beſongnoit en cuyure. Iceluy eſtoit plein de ſageſſe, & d'intelligence, ayant la ſciẽce de faire tout ouurage en airain, lequel vint au roy Salomon, & fit ſon ouurage. 15 Il fondit deux colomnes d'airain: la hauteur de l'vne des colomnes eſtoit de dixhuict coudees, & vn fil de douze coudees enuironnoit l'autre colomne. 16 Il fit deux chapiteaux fondus d'airain, pour mettre ſur les ſommets des colomnes, dont la hauteur de l'vn des chapiteaux eſtoit de cinq coudees, & la hauteur de l'autre chapiteau eſtoit de cinq autres coudees. 17 Il fit des C treillis en façon d'vne rets, & des entrelaſſeures en façon de chaines, pour les chapiteaux qui eſtoyent ſur le ſommet des colõnes, ſept ſur l'vn des chapiteaux, & ſept ſur l'autre. 18 Quand il eut faict les colomnes, il fit deux rangees tout à l'entour de chacun treillis, pour couurir les chapiteaux qui eſtoyent ſur le ſommet des pommes de grenade: ainſi fit-il au ſecond chapiteau. 19 Et les chapiteaux qui eſtoyent ſur la teſte des colomnes, eſtoyent en façon de roſes au porche, ayans quatre coudees. 20 Et les chapiteaux de deſſus les colomnes auoyent auſſi par haut vn ventre boutant, qui eſtoit parmi l'ouurage des rets. Et y auoit auſſi deux cẽs põmes de grenades par rangees à l'entour, ſur le ſecond chapiteau. 21 Et dreſſa les colomnes au porche du temple, deſquelles il en conſtitua l'vne à dextre, & la nõma Iachin: & l'autre à ſeneſtre laquelle il nomma Boos. 22 Et ſur le ſommet des colomnes y auoit de l'ouurage en façon de roſes. Par ainſi fut acheué l'ouurage quant aux colomnes. 23 Item, il fit vne *mer de fonte, de dix coudees d'vn bord à autre, ronde tout à l'enuiron, de cinq coudees de haut: laquelle vn filet de trente coudees pouuoit enuironner à l'entour. 24 Deſſous le bord d'icelle il y auoit des boulles à l'entour, l'enuironnans, à ſçauoir, dix à chaſque coudee qui enuironnoyent la mer à l'entour. Il y auoit deux rangees de boulles fondues en la fonte d'icelle. 25 Or elle eſtoit poſee ſur douze bœufs: dont trois regardoyent vers Aquilon, & trois regardoyent vers Occident, & trois regardoyent vers le Midi, & trois regardoyent vers Orient. La mer eſtoit ſur iceux, deſquels tout le derriere eſtoit tourné au dedens. 26 L'eſpeſſeur d'icelle eſtoit d'vne paume, & ſon bord eſtoit de la façon du bord d'vn calice en fleur de roſes, laquelle contenoit *deux mille *bats. 27 Item, il fit dix ſoubaſſemens d'airain: chacun ſoubaſſement auoit quatre coudees de long, & quatre coudees de large, & trois coudees de haut. 28 Et telle eſtoit la façon des ſoubaſſemens: ils auoyent des embaſtemens, & les embaſtemens entre des enclaueures: 29 Et ſur les embaſtemens qui eſtoyent entre les enclaueures, y auoit des lions, des bœufs, & des Cherubins. Semblablement ſur les enclaueures au deſſus: & au deſſous des lions & des bœufs, il y auoit vn agen

*C. chaudie re.

D

2. Chron. 4

*Le bat contenoit 72. ſeptiers ſelõ Ioſephus.

cement d'ouurage creſpu. 30 Chacun ſoubaſſe
ment auoit quatre roues d'airain,auec les tables
d'airain,& és quatre coings eſtoyent fondus qua
E tre ſouſtenemẽs comme eſpaules. Sous le cuuier
eſtoyent ſouſtenemens de fonte à coſté de cha-
cun agencement. 31 Et ſa gueule tendoit en
haut en rõdeur d'vne coudee,& le haut eſtoit en
rondeur *cõprenant* coudee & demie. Sur la gueu
le y auoit auſſi vne entretailleure,& ſes embaſte-
mens eſtoyent quarrez & non point ronds.
32 Les quatre roues eſtoyent par deſſous les em-
baſtemens, & les aiſſeaux des roues *tenoyent* au
ſoubaſſemẽt. Chacune roue auoit la hauteur d'v-
ne coudee & demie: 33 Et la façon des roues e-
ſtoit ſelon la façon des roues des chariots. Leurs
aiſſeaux, leurs moyeux, leurs rayons, leurs gẽtes
eſtoyẽt tous de fonte, 34 Et y auoit quatre ſou
ſtenemens aux quatre coings d'vn chacun ſou-
baſſement,& du ſoubaſſement *s'auançoit* ſon ſou
F ſtenement. 35 Au haut du ſoubaſſement il y a-
uoit à demie coudee de haut, vn arrondiſſemẽt
tout entour. Et ſur le haut du ſoubaſſement e-
ſtoyent ſes barres & ſes embaſtemens qui *for-
toyent* d'iceluy. 36 Et ſur les tables, ſur les bar-
res,& ſur les embaſtemens, il entailla des Cheru
bins,& des lions,& des palmes de chacun coſté,
attachez à l'enuiron. 37 En ceſte maniere il fit
les dix ſoubaſſemens d'vne fonte d'vne meſure,
& d'vne entailleure à tous iceux. 38 Item, il fit
dix cuuiers d'airain, chacun cuuier cõtenoit qua
rante bats,& chacun cuuier eſtoit de quatre cou
dees: vn chacũ cuuier eſtoit ſur vn ſoubaſſemẽt
ainſi à dix ſoubaſſemens. 39 Il mit cinq ſou-
baſſemens au coſté dextre de la maiſon, & cinq
au coſté ſeneſtre de la maiſon. Il mit la mer à co
ſté dextre de la maiſon en Oriẽt, vis à vis du Mi
di 40 Hiram donc fit des cuueaux, & des bal-
lais, & des baſſins, & acheua tout l'ouurage qu'il
fit au roy Salomon, pour la maiſon du Seigneur:
41 C'eſt à ſçauoir deux colomnes, & des chapi-
teaux ronds, qui eſtoyẽt ſur le ſommet des deux
colomnes, & deux treillis pour couurir les deux
chapiteaux ronds qui eſtoyent ſur le ſõmet deſ-
dictes colomnes. 42 Et quatre cens põmes de
grenade pour les deux treillis: tellement qu'il y
auoit deux rengees de pommes de grenade en
chacun treillis, pour couurir les deux chapiteaux
G ronds, qui eſtoyent ſur les colõnes. 43 Dix ſou
baſſemens,& dix cuuiers ſur les ſoubaſſemens.
44 Et vne mer, & douze bœufs ſous la mer:
45 Et des chaudrõs,& des ballais,& des baſſins:
& tous ces vaiſſeaux que Hiram fit au roy Salo-
mon pour la maiſon du Seigneur, eſtoyent d'ai-
rain poli. 46 Le Roy les fondit en la plaine de
Iordain, en terre graſſe, entre Socoth & Sarthã.
47 Et Salomon laiſſa *de peſer* tous les vaiſſeaux,
à cauſe de la treſgrande abondance, tellement
que le poix du cuyure ne vint point en conte.
48 Salomon donc parfit tous les vaiſſeaux ap-
partenans à la maiſon du Seigneur: l'autel d'or,
& la table d'or: ſur laquelle eſtoyent les pains de
propoſition. 49 Et cinq chãdeliers à la dextre,
& cinq à la ſeneſtre, deuant l'oratoire, de pur or,
& des fueillages, & des lampes, & des mouchet-
tes d'or. 50 Et les taſſes, les ſarpes, les baſſins, les
cuilliers, & les plats de pur or. Les gons des huis
de la maiſon de dedens, à ſçauoir, du lieu treſ-
ſainct, & des huis de la maiſon du temple, eſtoyẽt
d'or. 51 *Et fut tout l'ouurage acheué que le *1.Chr.5.d.2*
roy Salomon fit en la maiſon du Seigneur, & fit
apporter dedens ce que ſon pere Dauid auoit cõ
ſacré, l'argent & l'or, & les vaiſſeaux, & les mit
és threſors de la maiſon du Seigneur.

CHAP. VIII.

*¶ L'arche du Seigneur portee au temple. Ce qui eſtoit dedãs
l'arche. Le nom de Dieu partout cogneu. Le nombre des
oblations faictes en la feſte de la dedicace du temple.*

ALors Salomon aſſembla tous les anciens de
Iſrael, tous les chefs des lignees, les princes
d'entre les peres des enfans d'Iſrael, au roy Salo
mon en Ieruſalem, pour apporter l'arche de l'al
liance du Seigneur, de la cité de Dauid qui eſt
Sion. 2 Et tous les hommes d'Iſrael ſ'aſſemble
rent au roy Salomon, au mois *d'Ethanim, en la *C. Septem-
ſolennité, qui eſt le ſeptieme mois. 3 Tous les *bre,*
anciens d'Iſrael vinrent: & les Sacrificateurs prin
drent l'arche, 4 Et apporterent ceſte arche du
Seigneur, & le tabernacle de cõuenance, & tous
les ſaincts vaiſſeaux qui eſtoyent au tabernacle:
leſquels les Sacrificateurs & Leuites porterent.
5 Le roy Salomon & toute l'aſſemblee d'Iſrael
qui ſ'eſtoit aſſẽblee à luy, eſtoyẽt auec luy deuãt
l'arche, ſacrifiãs ouailles & bœufs: leſquels ne ſe
pouuoyent nombrer ne conter pour la multitu-
de. 6 Les Sacrificateurs porterent l'arche de
l'alliance du Seigneur en ſa place, en l'oratoire
de la maiſon, au lieu treſſainct, ſous les ailes des
Cherubins: 7 Car les Cherubins eſtendoyent
les ailes ſur le lieu de l'arche, leſquels Cherubins
couuroyent l'arche, & ſes barres par deſſus. 8 Et
firent paſſer les barres outre: tellement que les
bouts des barres apparoiſſoyent du ſanctuaire
deuant l'oratoire, & n'apparoiſſoyent point par
dehors: & ſont demeurez là iuſqu'auiourd'huy.
9 Dedens l'arche n'y auoit *ſeulement que les *Il reſte
deux tables de pierre, que *Moyſe auoit là mis *pouuoit eſtre
en Horeb, quand le Seigneur fit alliãce auec les *au threſor
enfans d'Iſrael, quand ils ſortirent de la terre de *ou fut trou
Egypte. 10 *Aduint que quãd les Sacrificateurs *ué le liure
ſurent ſortis du ſanctuaire, vne nuee remplit la *de la Loy.*
maiſon du Seigneur: 11 Tellement que les Sa- *Exo.34.d.*
crificateurs ne pouuoyẽt demeurer à miniſtrer, *27*
à cauſe de la nuee: car la gloire du Seigneur a- *Heb.9.a.4*
uoit rempli la maiſon du Seigneur. 12 *Alors *Exo.40.d.*
Salomon dit, Le Seigneur a dit qu'il vouloit ha- *27*
biter en la nuee. 13 I'ay edifié vne maiſon pour *1.Chr 6.a.1*
ton logis, vn habitacle, à fin que tu y demeures
eternellement. 14 Et le Roy tourna ſa face, &
benit toute l'aſſemblee d'Iſrael: car toute l'aſ-
ſemblee d'Iſrael aſſiſtoit la. 15 Et dit, Le Sei-
gneur qui eſt Dieu d'Iſrael ſoit benit, qui de ſa
propre bouche a parlé à mon pere Dauid, & par
ſa puiſſance a accompli ſa parolle, en diſant,
16 Depuis le iour que ie mis hors d'Egypte mõ
peuple Iſrael, ie n'ay point eleu vne cité de tou
tes les lignees d'Iſrael, pour m'edifier vne mai-
ſon ou mon nom fuſt: mais maintenant i'ay eleu
Dauid pour eſtre ſur mon peuple Iſrael. 17 *Le *1.Rois 7.a.5*

vouloit

vouloir de mon pere Dauid estoit d'edifier vne maison au nom du Seigneur Dieu d'Israel:
18 Mais le Seigneur dit à mon pere Dauid, Quant à ce que tu as eu en ton cœur d'edifier vne maison à mon nom, tu as bien faict d'en auoir eu la volonté: 19 Toutesfois tu n'edifieras point la maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, celuy-la edifiera vne maison à mon nom. 20 Le Seigneur donc a confermé sa parolle qu'il a dicte: & suis eleué pour mon pere Dauid, & suis assis sur le throne d'Israel, ainsi que le Seigneur a dict: & ay edifié la maison au nom du Seigneur Dieu d'Israel. 21 Et ay constitué icy vn lieu à l'arche en laquelle est l'alliance du Seigneur, qu'il fit auec nos peres quād
C il les tira hors de la terre d'Egypte. 22 Et Salomon se tenant deuant l'autel du Seigneur, present toute l'assemblee d'Israel: estēdit ses mains
2. Mach. 2. b. 9 vers le ciel, 23 Et dit, * Seigneur qui es Dieu d'Israel, il n'y a point de Dieu qui soit semblable à toy au ciel en haut, n'en la terre en bas: qui gardes l'alliance & beneficence à tes seruiteurs qui conuersent deuant toy de tout leur cœur.
24 Qui as gardé à ton seruiteur Dauid mō pere, ce que tu luy auois dict: tu luy as dict de ta propre bouche, & de ta puissance l'as accompli, comme on voit auiourd'huy. 25 Parquoy, Seigneur Dieu d'Israel, garde maintenant à mon
2. Rois 7. b. 12. c. 16 pere Dauid ton seruiteur, ce que tu luy as dict, disant, * Iamais ne defaudra deuāt ma face successeur de toy, estant assis sur le throne d'Israel. Voire, si tes fils gardent leur voye, en chemināt deuant moy, comme tu as cheminé deuāt moy.
26 O Dieu d'Israel, ie te prie que maintenant ta parolle soit confermee, laquelle tu as dicte à mon pere Dauid ton seruiteur. 27 Seroit-il vray que Dieu habitast sur la terre? Voila, les cieux, & les cieux des cieux ne te peuuent comprendre: combien moins ceste maison que i'ay edifiee? 28 Mais regarde à l'oraison de tō seruiteur, & à sa priere, o Seigneur mon Dieu: en oyant le cri & l'oraison de laquelle tō seruiteur prie auiourd'huy deuant toy. 29 C'est que tes yeux soyent iour & nuict ouuerts sur ceste mai-
Deuter. 12. b. 11 son: sur le lieu duquel tu as dict, * Mon nom sera là: à fin que tu oyes l'oraison que tō seruiteur fait en ce lieu-cy. 30 Exauce donc la priere de ton seruiteur, & de tō peuple Israel, qui prierōt en ce lieu-cy: exauce-les du lieu de ton habita-
D tion, à sçauoir des cieux: exauce-les, & leur pardonne. 31 Quād aucun aura peché contre son prochain, & qu'on luy deura referer le serment pour le faire iurer: & que le iurant viendra deuant ton autel en ceste maison icy: 32 Exauce les du ciel, & fay, & iuge tes seruiteurs, en condamnant le meschant: & luy rendant sur sa teste selon qu'il a vescu: & en iustifiant le iuste, en luy donnant selon sa iustice. 33 Quand tō peuple Israel aura esté frapé deuant ses ennemis, pourtant qu'ils auront peché cōtre toy: & qu'apres ils seront retournez à toy: reclamans ton nom, & te faisans oraison, & te prians en ceste maison, 34 Exauce-les au ciel, & pardonne le peché de ton peuple Israel, & les ramene en la terre que tu as baillee à leurs peres. 35 Quand le ciel sera fermé, & qu'il n'y aura point de pluye, pourtant qu'ils auront peché contre toy: & qu'ils feront oraison en ce lieu-cy, & reclameront ton nom: & qu'ils se seront destournez de leur peché, quād tu les auras affligez: 36 Exauce-les du ciel, & pardonne le peché de tes seruiteurs & de ton peuple Israel, en leur enseignāt la bonne voye par laquelle ils chemineront, & leur dōne de la pluye sur la terre que tu as baillee à ton peuple pour heritage. 37 Que s'il y a famine en la terre, si peste y est, ou seichereſſe, si les blez sont corrompus, s'il y a des locustes & chenilles: si leurs ennemis les assiegent en la terre de leurs portes, ou quelque playe, ou quelque maladie que ce soit: 38 Lors en toute oraison & toute supplication qui sera faicte de quelque homme que ce soit de tout ton peuple d'Israel, quiconque aura recognu la playe de son cœur, & aura estendu ses mains à ceste maison, 39 Exauce du ciel de l'habitacle de ta demeure, & pardonne: & fay, & donne à vn chacun selō toutes ses voyes, toy qui cognois son cœur: car toy seul cognois le cœur de tous les fils des
E hommes: 40 A fin qu'ils te craignent tous les iours qu'ils viuront sur la terre que tu as donnee à nos peres. 41 D'auantage des estrāgers, ceux qui ne sont point de ton peuple Israel, qui viendront de terre loingtaine, 42 Pour l'amour de ton nom (car par tout on orra parler de tō grand nom, & de ta forte main, & de ton bras estendu) quand ils seront venus, & prieront en ceste maison-cy: 43 Exauce-les du ciel, de l'habitacle de ta demeure: & fay tout ce pourquoy les estrangers t'inuoquerōt: à fin que tous les peuples de la terre cognoissent ton nom, & te craignent comme ton peuple Israel: & qu'ils cognoissent que ton nom a esté reclamé sur ceste maison-cy que i'ay edifiee. 44 Si ton peuple est sorti à la bataille contre son ennemi par le chemin par lequel tu l'auras enuoyé: & qu'ils prient le Seigneur au chemin de la cité laquelle tu as eleue, & vers la maison que i'ay edifiee à ton nom: 45 Vueille exaucer leur oraison au ciel, & leur priere, & fay leur iugemēt. 46 S'ils pechēt contre toy * (car il n'y a homme qui ne peche) & que tu te courrouces contr'eux, telle-
2. Chro. 6. f. 36 1. Iean 1. d. & Ecclesiaste 7. c. 21 ment que tu les bailles à l'abandon des ennemis, & qu'ils les menent captifs en la terre de leurs ennemis, soit loing ou pres: 47 Et qu'en terre ou ils serōt menez captifs, ils se repentent en leur cœur, & se retournent, & qu'ils te prient en la terre de leur captiuité, disans, Nous auons peché, nous auons faict iniquité, & auons infidelement faict: 48 Et qu'ils se retournent à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame, estans en la terre de leurs ennemis qui les ont menez en captiuité: & qu'ils te prient vers le chemin de leur terre, laquelle tu as baillee à leurs peres, vers la cité que tu as eleue, & vers la maison que i'ay edifiee à ton nom: 49 Exauce du ciel, F de l'habitacle de ta demeure leur oraison, & leur priere, & vueille faire leur iugement.
50 Et pardonne à ton peuple qui aura peché

cõtre toy,& à toutes les trãſgreſſiõs qu'ils aurõt tranſgreſſees contre toy: & fay que ceux qui les auront menez en captiuité, ayent merci d'eux, & leur facent miſericorde: 51 Car ils ſont ton peuple & ton heritage, leſquels tu as tirez hors d'Egypte du milieu de la fournaiſe de fer.

52 Que tes yeux ſoyent ouuerts à la priere de ton ſeruiteur,& à la priere de ton peuple Iſrael: que tu les exauces en tout ce qu'ils te requerront. 53 Car tu les as ſeparez d'entre tous les peuples de la terre pour ton heritage: comme tu as parlé par les mains de Moyſe ton ſeruiteur, quand tu tiras nos peres hors d'Egypte, o Eternel mõ Seigneur. 54 Apres que Salomon eut acheué de faire tout ceſte oraiſon & priere au Seigneur, il ſe leua de deuant l'autel du Seigneur: car il eſtoit à genoux, & auoit les mains tendues au ciel. 55 Et eſtãt debout, benit toute l'aſſemblee d'Iſrael, diſant à haute voix, 56 Le Seigneur ſoit benit qui a donné repos à ſon peuple Iſrael, tout ainſi qu'il auoit dict: il ne ſ'en eſt point fallu vn ſeul mot de tout le biẽ qu'il auoit prononcé par Moyſe ſon ſeruiteur. 57 Le Seigneur noſtre Dieu vueille eſtre auec nous comme il a eſté auec nos peres: qu'il ne nous
G abandonne, & ne nous delaiſſe point: 58 A fin qu'il face encliner noſtre cœur à ſoy, & nous face cheminer en toutes ſes voyes, & garder ſes commandemens & conſtitutions, & ſes iugemens qu'il a commandez à nos peres. 59 Et que ces mienes parolles que i'ay priees deuãt le Seigneur, approchent du Seigneur noſtre Dieu tãt
*C. maintiẽne le droit. *Heb. ſelon l'affaire de chacũ iour.* iour que nuict: à fin qu'il *face le iugement de ſon ſeruiteur, & le iugement de ſon peuple Iſrael par *chacun iour: 60 A fin que tous les peuples de la terre cognoiſſent que le Seigneur eſt Dieu, & n'en y a point d'autre. 61 Voſtre cœur donc ſera parfaict auec le Seigneur noſtre Dieu à cheminer en ſes conſtitutions, & garder ſes commandemens comme auiourd'huy.

62 Alors le Roy & tout Iſrael auec luy ſacrifierent ſacrifices deuant le Seigneur. 63 Salo-
2.Chr.7. a.5. mon *ſacrifia le ſacrifice des pacifiques: lequel il offrit au Seigneur, à ſçauoir vingtdeux mille bœufs, & ſix vingt mille ouailles: & le Roy & tous les enfans d'Iſrael dedierent la maiſon du Seigneur. 64 Ce iour-la le Roy conſacra le dedens du paruis qui eſtoit deuant la maiſon du Seigneur: car il fit là l'holocauſte, & l'oblation, & les graiſſes des pacifiques: pourtant que l'autel d'airain qui eſtoit deuant le Seigneur, eſtoit petit, en ſorte qu'il ne pouuoit comprendre les holocauſtes, & les oblations, & les graiſſes des pacifiques. 65 En ce tẽps-la Salomon fit vne feſte, & tout Iſrael auec luy, qui eſtoit vne grande aſſemblee, depuis l'entree d'Emath iuſqu'au fleuue d'Egypte: deuant le Seigneur noſtre Dieu, par ſept iours & ſept autres iours, c'eſt à dire quatorze iours. 66 Et le huictieme iour il laiſſa aller le peuple: leſquels benirẽt le Roy, & ſ'en allerent en leurs tabernacles, ſ'eſiouiſſans, & ayans vne lieſſe de cœur, à cauſe de tout le bien que le Seigneur auoit faict à Dauid ſon ſeruiteur, & à Iſrael ſon peuple.

CHAP. IX.

¶ Seconde apparition & propos du Seigneur à Salomon. De l'eſtat de ſon royaume, du peuple & du temple. Ce que Salomon & Hiram roy de Tyr s'entredonnent. Salomon rẽd les Chananeens & autres demeurans en la terre d'Iſrael, tributaires.

APres que Salomon eut acheué d'edifier la maiſon du Seigneur, & la maiſon royale, & tout ce que Salomon *auoit deſiré de faire, 2 Le Seigneur luy apparut pour la ſecõde fois, *comme il luy eſtoit apparu en Gabaon. 3 Et le Seigneur luy dit, I'ay exaucé ton oraiſon & ta priere que tu as faicte deuant moy. I'ay ſanctifié ceſte maiſon que tu as edifiee, pour y mettre mon nom eternellement: mes yeux & mon cœur ſeront là à touſiours. 4 Quant à toy, ſi tu chemines deuant moy cõme tõ pere Dauid a cheminé deuant moy d'vn cœur entier & droit, faiſant tout ce que ie t'ay commandé, & gardãt mes conſtitutions & iugemens, 5 Ie confermeray le throne de ton royaume ſur Iſrael à iamais, *cõme i'ay parlé à ton pere Dauid, luy diſant, Ie ne feray point defaillir ſucceſſeur de toy, eſtant aſſis ſur le throne d'Iſrael. 6 Mais ſi vous & vos fils vous deſtournez arriere de moy, & ne gardez point mes commandemẽs & mes conſtitutions que i'ay miſes *deuãt vous, ainçois vous vous en allez, & ſeruez aux dieux eſtrãges, & les adorez, 7 I'extirperay Iſrael de deſſus la
B terre que ie leur ay baillee, & reietteray de deuãt moy ceſte maiſon ſanctifiee à mõ nom, & Iſrael ſera en dict on & farcerie entre tous les peuples. 8 Et quant à ceſte maiſon, elle ſera leuee: tout paſſant aupres d'elle ſera eſtõné, & ſiblera, & dira, *Pour q̃lle choſe a ainſi faict le Seigneur à ceſte terre, & à ceſte maiſon? 9 On leur dira, Pourtant qu'ils ont delaiſſé le Seigneur leur Dieu qui auoit tiré leurs peres hors de la terre d'Egypte, & ont empoigné les dieux eſtranges, & les ont adorez, & les ont ſeruis: pource le Seigneur a amené tout ce mal ſur eux. 10 En *la fin des vingt ans, eſquels Salomõ edifia les deux maiſons: la maiſon du Seigneur, & la maiſon royale: 11 Pour leſquelles Hiram roy de Tyr auoit amené à Salomon des bois de cedres, & des ſapins, & de l'or autant qu'il en vouloit: adonc le roy Salomon bailla audict Hirã vingt villes en la terre de Galilee. 12 Et Hirã ſortit de Tyr pour voir les villes que Salomon luy auoit baillees, leſquelles ne luy pleurent point. 13 Si dit, Quelles villes ſont-ce là que tu m'as donnees, mon frere? Et il les appela la terre de Chabul, iuſqu'auiourd'huy. 14 Or Hiram auoit en-
C uoyé au Roy ſix vingts talens d'or. 15 Et c'eſt la raiſon du tribut que leua le Roy Salomon pour edifier la maiſon du Seigneur, & ſa maiſon, & Mello, & le mur de Ieruſalem, & Heſer, & Mageddo & Gazer. 16 Pharao roy d'Egypte eſtoit monté, & auoit prins Gazer, & l'auoit mis à feu: & auoit tué les Chananeens qui habitoyent en la cite: laquelle il bailla en don à ſa fille, femme de Salomon. 17 Salomõ dõc edifia Gazer, & la baſſe Peth-orom, 18 Et Baalath, & Thadmor au deſert de la terre, 19 Et toutes les

2.Chron.7.c.11 *'Hebr. tout le ſouhait qu'il auoit ſouhaité.* *Sus 3.a.5*

2.Samu.7.b.12.c.16 1.chron 22.b.10 *'C. en voſtre preſence.*

Deuter.29.d.24 iere.22.b.8

2.Chron.8.a.1

les villes ou estoyent les munitions appartenantes à Salomon,& les villes ou estoyent ses chariots, & les villes ou se tenoyent les cheuaucheurs,& ce que Salomõ desira d'edifier en Ierusalem, & au Liban & en toute la terre de sa seigneurie. 20 Salomon iusqu'auiourd'huy fit tributaire tout le peuple qui estoit de reste des Amorrheens, & Hethiens, & Pherezïens, & Heuiens, & Iebusiens, qui n'estoyent point des enfans d'Israel: 21 C'est à sçauoir les enfans de ceux-la qui estoyent demeurez apres eux en la terre, lesquels les enfans d'Israel
D n'auoyent peu abolir. 22 Salomon ne permit point aucun des enfans d'Israel seruir: mais estoyent gens de guerre, & ses officiers, & ses princes, & ses capitaines, gouuerneurs de ses chariots & ses cheuaucheurs. 23 Ceux-cy estoyent les princes des officiers constituez sur les ouurages de Salomon,cinq cens cinquante, qui auoyent la domination sur le peuple qui faisoit les ouurages. 24 *Or la fille de Pharao monta de la cité de Dauid en sa maison que Salomon luy auoit edifiee:lors il edifia Mello.

2.Chr.8.c 11

25 Chacun an, par trois fois Salomon offroit holocaustes&oblatiõs pacifiques sur l'autel qu'il auoit edifié au Seigneur,& offroit encensemẽs sur iceluy deuant le Seigneur,' & fut la maison acheuee. 26 Le roy Salomon fit aussi vne nauire en Aziongaber qui estoit pres d'Ailath,au riuage de la mer rouge en la terre d'Edõ. 27 Et Hiram enuoya de ses seruiteurs en ceste nauire, qui estoyent mariniers,& sçauoyent que c'estoit de la mer,auec les seruiteurs de Salomon,

'C.apres que la maison fust acheuee.

28 Qui vinrent en Ophir,& de là prindrent de l'or quatre cens & vingt talẽs:& les apporterent au roy Salomon.

CHAP. X.

¶ La Royne de Saba vient à Salomon. La grandeur & magnificence de Salomon.

2.Chron.9.a.1 matt.12.d.42. luc 11.d.31

L *A royne de Saba oyant la renommee de Salomon au nom du Seigneur, vint le tenter par questions obscures. 2 Elle entra en Ierusalem auec mout grosse puissance de gens, & chameaux portans espiceries: & grande abondance d'or,& pierres precieuses: & s'en vint à Salomon,& parla à luy de tout ce qu'elle auoit en son cœur. 3 Et Salomon luy declara toutes ses parolles,& rien n'estoit caché au Roy qu'il ne luy enseignast. 4 Lors la royne de Saba voyant toute la sageſſe de Salomon, & la maison qu'il auoit edifiee, 5 Et les viandes de dessus sa table,la demeure de ses seruiteurs, & l'estat de ses ministres,& les vestemens d'iceux, & son boire,& les holocaustes lesquels il offroit en la maison du Seigneur, elle n'auoit plus d'esprit en elle. 6 Adonc elle dict au roy, Ce que i'ay ouy en ma terre,touchant tes parolles & ta sapience,est vray: 7 Et ie n'ay point creu aux parolles,iusqu'à tant que ie soye venue, & que mes yeux l'ayent veu:& ie voy qu'on ne m'en a point annoncé la moitié. Ta sapience & ton bien sont plus grãs que le bruit que i'en ay ouy,
B 8 Biẽ-heureux sont tes gẽs,tes seruiteurs qui assistent deuãt toy,oyans touſiours ta sapience.

*Selon que Dieu & sa vertu l'auoit exalté

9 Le Seigneur ton Dieu soit benit, auquel tu as esté aggreable, pour estre mis sur le throne d'Israel, pource que le Seigneur à touſiours aimé Israel: & t'a constitué Roy pour faire iugement & iustice. 10 Et elle donna au Roy six vingt talens d'or, & mout grande abondance d'espicerie,& pierres precieuses. Il ne vint plus de telles espiceries en si grand nombre, que la royne de Saba en bailla au roy Salomõ. 11 La nauire aussi de Hiram qui apportoit de l'or d'Ophir apporta aussi mout grande abondance de bois d'Almugin d'Ophir, & de pierres precieuses. 12 Et le Roy fit des soustenemens de cest Almugin à la maison du Seigneur, & à la maison royale,& des psalterions & harpes à ses chãtres. Tel Almugin n'estoit point venu,& n'auoit point esté veu iusqu'à ce iour-la. 13 Le roy Salomon donna à la royne de Saba tout ce qu'elle luy voulut demander:outre ce que Salomon luy donna comme de sa main. 14 Apres, elle s'en retourna, & s'en alla en sa terre, elle & ses seruiteurs. Le poix de l'or qu'on apportoit à Salomon par chacun an,estoit six cens soixante & six talens d'or: 15 Outre ce qui *estoit donné* des
C marchans & de la marchandise des espiciers, & de tous les rois d'Arabie,& des princes de la terre. 16 Le roy Salomon fit aussi deux cens pauois d'or estendu au marteau : baillant six cens pieces d'or pour chacun pauois: 17 Et trois cẽs boucliers d'or estẽdu au marteau, baillant trois liures d'or pour chacun bouclier: & le Roy les mit en la maison du parc du Liban. 18 Le Roy fit aussi vn grand siege royal d'yuoire, lequel il couurit de pur or. 19 Le throne auoit six degrez:le haut du throne estoit rond par derriere:& y auoit des appuis de costé & d'autre, qui estoyẽt au lieu du siege:& deux liõs estoyẽt mis aupres des appuis 20 D'auantage il y auoit douze lions sur les six degrez de costé & d'autre: il n'en a point esté faict vn tel en tous les royaumes. 21 Et tous les vaisseaux en quoy le roy Salomon beuuoit, estoyẽt d'or : & tous les vaisseaux de la maison du bois du Liban,estoyẽt de fin or. L'argent n'estoit rien,& n'estoit aucunement estimé és iours de Salomon: 22 Car le Roy auoit en la mer la nauire de Tharsis auec
D la nauire de Hiram:en trois ans vne fois la nauire de Tharsis venoit,raportant de l'or& de l'argent,de l'yuoire,des singes,& des paõs. 23 Ainsi le roy Salomon fut grand plus que tous les rois de la terre,tant en richesse qu'en sapience. 24 Tous les *habitans* de la terre cerchoyent de voir la face de Salomon, pour ouir sa sapience que Dieu auoit mise en son cœur. 25 Chacun luy apportoit dons,vaisseaux d'argent, & vaisseaux d'or, & habillemens & armures, & espiceries. & cheuaux, & mules,par chacun an.

*C.brisil, ou selon aucuns,coural

26 *Salomon amassa force chariots, & cheuaucheurs. Il auoit mille quatre cens chariots, & douze mille cheuaucheurs, lesquels il mit és citez des chariots, & aupres du Roy en Ierusalem. 27 Le Roy bailloit l'argent en Ierusalem comme pierres,il bailloit aussi les

1.Chron.1.d.14

'Autremẽt ilmit

cedres comme figuiers sauuages qui sont és lieux champestres en abondance. 28 On amenoit d'Egypte des cheuaux à Salomon, & de la fine toile. Les marchans du roy receuoyent les toiles pour pris. 29 Il montoit & sortoit tel chariot d'Egypte *qui valoit* six cens pieces d'argẽt: & vn cheual pour cẽt cinquãte. Et par ainsi tous les rois des Hethiens & de Syrie n'en auoyent que par leurs mains.

CHAP. XI.

¶ Salomon par ses femmes & cõcubines decline à idolatrie, le Seigneur luy suscite des aduersaires.

Deuter. 17. d. 17. ecclesiastiq. 47. c. 21

OR le roy Salomon * aima force femmes estrãgeres, tant la fille de Pharao que des Moabites & Ammonites, & Idumeẽnes, & Sidoniennes, & des Hethiennes: 2 Qui estoyent des gens desquelles le Seigneur auoit dict aux enfans d'Israel, * Vous n'entrerez point à icelles, & ils n'entreront point aux vostres: car pour certain elles feront desuoyer vostre cœur apres leurs dieux. Salomon donc s'adioignit à icelles par amour, 3 Tellement qu'il auoit sept cens femmes 'princesses, & trois cens concubines: & ses femmes desuoyerẽt son cœur. 4 Aduint au tẽps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes desuoyerent son cœur apres les dieux estrãges: & son cœur ne fut point entier auec le Seigneur son Dieu, comme le cœur de son pere Dauid. 5 Car Salomon suyuoit Astaroth dieu des Sidoniens, & Melchom l'abomination des B Ammonites. 6 Ainsi Salomon fit mal deuant le Seigneur, & ne continua point de suyure le Seigneur cõme sõ pere Dauid. 7 Alors il edifia vn haut dieu à Chamos l'abominatiõ des Moabites, en la montagne qui est vis à vis de Ierusalem: & à Moloch l'abomination des fils d'Ammon. 8 Il en fit ainsi à toutes ses fẽmes estrangeres: lesquelles faisoyent encensemens, & sacrifioyent à leurs dieux. 9 Parquoy le Seigneur se courrouça contre Salomon, pourtãt que son cœur estoit destourné d'auec le Seigneur Dieu d'Israel * qui luy estoit apparu par deux fois.

Selon le Grec. Chal. Roines.

Sous 6. b. 12. Sous 5. a. 3

10 * Lequel luy auoit commandé, touchant ceste affaire, qu'il n'allast point apres les dieux estranges: mais il ne garda point ce que le Seigneur luy auoit commandé. 11 Si dict le Seigneur à Salomon, Pourtant que cecy a esté faict par toy, & n'as pas gardé mõ alliance & mes cõstitutions que ie t'ay commandees, 'ie desrompray le royaume de toy, & le bailleray à ton seruiteur. 12 Toutesfois pour l'amour de ton pere Dauid ie ne le feray pas en ton temps: mais ie le rõpray de la main de ton fils. 13 Au reste, ie C ne rompray pas tout le royaume: i'en bailleray vne lignee à ton fils, pour l'amour de Dauid mõ seruiteur, & pour l'amour de Ierusalem que i'ay eleue. 14 Le Seigneur donc fit eleuer vn aduersaire cõtre Salomon, à sçauoir Adad Idumeen, de la lignee royale qui estoit en Edõ. 15 * Car au temps que Dauid estoit en Edom, & que Ioab prince de l'armee fut monté pour enseuelir ceux qui auoyent esté tuez, & eut tué tous les masles d'Edom, 16 (Car Ioab demeura là six mois, & tout Israel, iusqu'à tant qu'il eut extermi-

'C. ie le mettray par pieces, pour en donner vne parité à vn autre.

1. Samu 8. d. 14

né tous les masles en Edom,) 17 Adad s'enfuit, & aucuns Idumeens des seruiteurs de son pere auec luy: pour se retirer en Egypte. Or Adad estoit petit garson. 18 Quand ils se furent leuez de Madian, ils vinrent en Pharan: & emmenerent auec eux des hommes de Pharan, & entrerent en Egypte à Pharao roy d'Egypte, lequel luy bailla vne maison, & commanda qu'on luy administrast son viure: il luy bailla aussi vne possession. 19 Et Adad fut fort en la grace de Pharao, en sorte qu'il luy bailla pour femme la sœur de sa femme, la sœur de Taphnes la Roine. 20 Et la sœur de Taphnes luy enfanta Genubath son fils: lequel Taphnes seura en la maison de Pharao. Ainsi Genubath estoit en la maison de Pharao entre les fils dudict Pharao. 21 Et quand Adad ouit en Egypte, que Dauid dormoit auec ses peres, & que Ioab prince de l'armee estoit mort, il dict à Pharao, Laisse moy aller en mon pais. 22 Pharao luy dict, Dequoy as-tu necessité auec moy que tu quiers ainsi t'en aller en ton pais? Il respondit, De rien: mais laisse moy aller. 23 Dieu aussi luy suscita vn autre aduersaire, à sçauoir Razon fils d'Eliada, qui s'en estoit fuy d'auec son Seigneur Adarezer roy de Soba: 24 'Lequel assembla gens cõtre luy, & estoit prince de l'armee, quand Dauid les tua. Iceux s'en allerent en Damas, & habiterent en icelle, & le cõstituerent Roy en Damas. 25 Et fut aduersaire à Israel tout le temps de Salomon, auec le mal que fit Adad. 'Il eut en detestation Israel, & regna sur Syrie. 26 * Et Ieroboam fils de Nabat Ephratien, de Sareda, seruiteur de Salomon, qui auoit sa mere nommee Serua femme vefue: 'leua aussi sa main contre le Roy. 27 Et la cause pourquoy il leua sa main cõtre le Roy, c'est que quãd Salomõ edifioit Mello, il ferma la rõpure qui estoit en la cité de Dauid son pere. 28 Or Ieroboã estoit vn fort & puissant hõme. Voyãt Salomõ que le iuuẽceau estoit propre à faire ouurage, il le commit sur toutes les charges de la maiso de Ioseph. 29 Aduint en ce tẽps-là cõme Ieroboã sortoit de Ierusalẽ, qu'Ahias Silonite prophete, le trouua au chemi, qui estoit couuert d'vne robbe neue, & estoyẽt eux deux seuls aux chãps. 30 A- F hias print sa robbe neuue qu'il auoit sur soy, & la deschira en douze pieces, 31 Et dict à Ieroboã, Prẽ pour toy ces dix pieces: car le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie rõpray le royaume d'entre la main de Salomon, & t'en bailleray dix lignees. 32 Et il en aura vne lignee, pour l'amour de mon seruiteur Dauid, & pour l'amour de Ierusalem qui est la cité que i'ay eleue d'entre toutes les lignees d'Israel. 33 C'est pourtant qu'ils m'ont delaissé, & ont adoré Astaroth le dieu des Sidoniens, & Chamos le dieu des Moabites, & Melchom le dieu des enfans d'Ammon: & n'ont point cheminé en mes voyes, pour faire ce qui est droict deuant moy, & mes constitutions, & mes iugemens, comme Dauid son pere. 34 Et n'osteray point tout le royaume d'entre ses mains: mais tous les iours de sa vie ie le constitueray

'A sçauoir Razon.

'ou il mesprisa. 2. Chro. 13. a. 6

'C. se rebella & luy fut aduersaire.

prince

prince, pour l'amour de Dauid mon ſeruiteur que i'ay eleu, pourtant qu'il a gardé mes commandemens & mes conſtitutions. 35 I'oſteray le royaume d'entre les mains de ſon fils, & t'en bailleray dix lignees. 36 Et i'en bailleray vne lignee à ſon fils: à fin que mon ſeruiteur Dauid ait vne lampe à touſiours deuant moy en Ieruſalem la cité que i'ay eleue pour y mettre mon
G nom. 37 Ie te prendray donc, & regneras tout ainſi que deſirera ton ame, & ſeras Roy ſur Iſrael. 38 Si tu ois tout ce que ie te commanderay, & que tu chemines en mes voyes, & fais tout ce qui eſt droit deuant moy, c'eſt que tu gardes mes conſtitutions & mes commandemens, cõme a faict Dauid mon ſeruiteur: ie ſeray auec toy, & t'edifieray vne ferme maiſon, cõme i'ay edifié à Dauid, & te bailleray Iſrael: 39 Par ainſi i'affligeray la ſemence de Dauid, pour l'amour de cecy: mais non point touſiours. 40 Salomon donc cercha de tuer Ieroboam: dont Ieroboam ſe leua, & ſ'enfuyt en Egypte à Seſac roy d'Egypte: & fut en Egypte iuſqu'à la mort de Salomon. 41 Le reſte des parolles de Salomon, & tout ce qu'il a faict & ſa ſapiẽce, ne ſont
Ce liure ne ſe trouue pas à preſent. elles pas eſcrites au liure des geſtes de Solomõ? 42 Les iours que Salomon regna en Ieruſalem ſur tout Iſrael, furent quarante ans. 43 Ainſi Salomon dormit auec ſes peres, & fut enſeueli en la cité de Dauid ſon pere: & Roboam ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XII.

¶ Roboam ſuccede à ſon pere. Ieroboam eſt conſtitué Roy ſur Iſrael & faict des veaux d'or.

1.Chro. 10. a.1 ROboam ſ'en alla en Sichem: car tout Iſrael eſtoit venu là pour le cõſtituer Roy.
2 Aduint donc que Ieroboam fils de Nabat en
A ſçauoir ouit nouuelles, lequel eſtoit encore en Egypte: *de la mort de Salomõ.* car il ſ'en eſtoit fuy de deuant le roy Salomon, & habitoit en Egypte. 3 Auquel on enuoya, & le rappela-on. Ainſi Ieroboam & toute l'aſſemblee d'Iſrael, vinrent, & parlerent à Roboam, diſans, 4 Ton pere a aggraué noſtre ioug: mais toy maintenant allege ceſte dure ſeruitude de ton pere, & ce grief ioug que ton pere a mis ſur nous: & nous te ſerõs ſuiets. 5 Et il leur reſpõdit, Allez vous en d'icy à trois iours, & retournez à moy. Ainſi le peuple ſ'en alla. 6 Or le roy Roboam conſulta auec les anciens qui auoyent aſſiſté deuant ſon pere Salomon en ſon
B viuant, & dit, Que conſeillez-vous pour reſpondre quelque choſe a ce peuple? 7 Et ils parlerent à luy, diſans, Si auiourd'huy tu es ſeruiteur, & que tu leur ſerues, & leur reſpons, & leur dõnes bonnes parolles: ils te ſeruiront à touſiours. 8 Mais il delaiſſa le conſeil des anciens, qu'ils luy auoyent conſeillé: & demanda conſeil aux ieunes qui auoyẽt eſté nourris auec luy, leſquels luy aſſiſtoyent. 9 Et leur dit, Que conſeillez vous, à fin que nous reſpondiõs quelque choſe à ce peuple-cy, qui a parlé à moy, diſans, Allege
C du ioug que ton pere nous a impoſé? 10 Lors les ieunes qui auoyẽt eſté nourris auec luy, luy dirent, Ainſi diras à ce peuple qui a parlé à toy, & dict, Ton pere a aggraué noſtre ioug, mais toy allege-le nous: * tu parleras ainſi à eux, Ce qui eſt plus petit en moy, eſt plus gros q̃ les reins de mon pere. 11 Or mon pere vous a chargez d'vn fardeau, mais i'augmenteray voſtre ioug. Mon pere vous a chaſtiez de verges: mais ie vous chaſtieray d'eſcourgees. 12 Le troiſieme iour Ieroboam auec tout le peuple, ſ'en vint à Roboam, comme le Roy auoit parlé, diſant, Retournez à moy au troiſieme iour. 13 Et il reſpondit choſes dures au peuple, delaiſſant le cõſeil que luy auoyent cõſeillé les anciens. 14 Et parla à eux ſelon le conſeil des iouuenceaux, diſant, Mõ pere a mis vn grief ioug ſur vous: mais ie l'augmenteray. Mon pere vous a chaſtiez de verges, mais ie vous chaſtieray d'eſcourgees.
15 Et le Roy n'exauça point le peuple: car telle D
eſtoit l'ordonnance du Seigneur, pour confermer ſa parolle, * qu'il auoit proferee par Ahias *Sus 11.b..12*
Silonite à Ieroboam fils de Nabat. 16 Tout Iſrael voyant que le Roy ne l'auoit point voulu exaucer, le peuple reſpondit au Roy telle parolle diſant, Quelle portion auõs-nous en Dauid? il n'y a point d'heritage au fils de Ieſai. O Iſrael, va en tes tabernacles: & toy Dauid, pouruoy à ta maiſon. Ainſi Iſrael ſ'en alla en ſes tabernacles: 17 Et regna Roboam ſur les enfans d'Iſrael qui habitoyent és villes de Iuda. 18 Le roy donc Roboam enuoya Aduram qui eſtoit ordonné ſur le tribut: & tout Iſrael l'aſſomma de pierres, dont il mourut. Lors le roy Roboam
'ſe fortifia, & monta ſur vn chariot, pour ſ'en- *'C.print courage de ſe haſta.*
fuyr en Ieruſalẽ: 19 Et Iſrael ſe rebella contre
la maiſon de Dauid iuſqu'auiourd'huy. 20 Quãd E
tout Iſrael eut ouy que Ieroboam eſtoit retourné, ils enuoyerent, & l'appelerent à vne aſſemblee, & le conſtituerent Roy ſur tout Iſrael. Et nulle lignee ne ſuyuit la maiſon de Dauid, fors celle de Iuda ſeulemẽt. 21 Et Roboã ſ'en vint en Ieruſalẽ, & aſſembla toute la maiſon de Iuda: & toute la lignee de Ben-iamin: cent quatre vingts mille, gens d'elite, & faicts à guerroyer, pour batailler contre la maiſon d'Iſrael, & reduire le royaume à Roboam fils de Salomon.
22 Mais * Dieu parla à Semeia hõme de Dieu, *2. Chro. 11. a.2*
diſant, 23 Parle à Roboã fils de Salomon, roy F
de Iuda, & à toute la maiſon de Iuda & de Beniamin, & au reſidu du peuple, diſant, 24 Le Seigneur dit ainſi, Ne mõtez point, & ne batailliez point contre vos freres les enfans d'Iſrael: que chacũ ſ'en retourne en ſa maiſon: car ceſte choſe eſt faicte par moy. Ils ouyrent la parolle du Seigneur, & ſ'en retournerent, pour ſ'en aller, ſelon que le Seigneur auoit dict. 25 Et Ieroboam edifia Sichem en la montagne d'Ephraim, & habita là: puis ſortit delà, & edifia Phanuel. 26 Si diſoit Ieroboam en ſon cœur,
* Maintenant le royaume retournera à la mai- *Sus 11.f.33*
ſon de Dauid. 27 Si ce peuple icy monte pour faire ſacrifices en la maiſon du Seigneur en Ieruſalẽ, le cœur de ce peuple-cy ſe retournera à ſon ſeigneur Roboam roy de Iuda, & me tueront, & ſe retourneront à luy. 28 Et le Roy print conſeil, & fit deux veaux d'or, & leur dit, Ce vous eſt trop de monter en Ieruſalem.

Exod. 31. b. 8 * O Israel, voicy tes dieux, qui t'ont faict mõter de la terre d'Egypte. 29 Il en mit vn en Beth-el, G &mit l'autre en Dan. 30 Et cela fut tourné en peché: car le peuple alloit pour l'vn iusqu'en Dan.

2. Chro. 11. b. 9 31 Il fit vne maison de hauts lieux, * & constitua des Sacrificateurs du peuple de basse condition, qui n'estoyent point des fils de Leui. 32 Et cõstitua vne solennité le huictieme mois, le quinzieme iour du mois, selon la solennité qui estoit en Iuda, & offroit sur l'autel. Il fit le semblable en Beth-el, sacrifiant aux veaux qu'il auoit faits, & constitua en Beth-el Sacrificateurs des hauts lieux qu'il auoit faits. 33 Il faisoit holocaustes sur l'autel qu'il auoit faict en Beth-el, le quinzieme iour du huictieme mois: qui estoit vn mois qu'il auoit controuué de son cœur: & ordonna vne solennité aux enfans d'Israel: & offroit sur l'autel pour faire encensemens.

CHAP. XIII.

¶ Ieroboam reprins: sa main deuient seiche, puis guarie. Le Prophete esprouué par vn autre prophete, desobeit au Seigneur, & est tué par vn lion. L'obstination de Ieroboam.

*C. selon, ou ayant mandement.

ET voicy, vn homme de Dieu vint de Iuda, en la parolle du Seigneur en Beth-el. Et Ieroboam estoit aupres de l'autel pour faire encensemens. 2 Et cria contre l'autel en la parolle du Seigneur, & dit, Autel, autel, le Seigneur dit ainsi, * Voicy, vn fils naistra à la maison de Dauid, qui aura nom Iosia: cestuy-la sacrifiera sur toy les Sacrificateurs des hauts lieux, qui encensent sur toy, & bruslera-on les os des hõmes sor toy. 3 Et luy bailla ce iour-la vn signe, disant, Cestuy-cy est le signe que le Seigneur a dict, Voicy, l'autel se rompra, & la cendre qui est dessus, sera espandue. 4 Quand le Roy eut ouy la parolle de l'hõme de Dieu, laquelle il auoit criee contre l'autel de Beth-el, Ieroboã estẽdit sa main de dessus l'autel, disant, Apprehẽdez-le. Et sa main qu'il estendit cõtre iceluy, deB uint seiche, & ne la peut retirer à soy: 5 L'autel aussi se rompit, & la cendre de dessus l'autel fut espãdue, selon le signe que l'hõme de Dieu luy auoit baillé en la parolle du Seigneur. 6 Et le Roy respondit, & dit à l'homme de Dieu, Ie te prie que tu vueilles prier le Seigneur ton Dieu, & prie pour moy, que ma main retourne à moy. Et l'hõme de Dieu pria le Seigneur, & la main du Roy retourna à luy, & fut comme parauant. 7 Alors le Roy dit à l'homme de Dieu, Entre auec moy en la maison, si disneras, & te feray quelque present. 8 L'homme de Dieu dit au Roy, Quand tu me baillerois la moitié de ta maison, ie n'iroye point auec toy, & ne mangeroye point de pain, & ne beuroye point d'eau en ce lieu-cy. 9 Car il m'a esté ainsi commandé par la parolle du Seigneur, qui m'a dict, Tu n'y mangeras point de pain, & n'y beuras point d'eau, & ne retourneras point par le chemin par C ou tu y seras allé. 10 Ainsi il s'en alla par vn autre chemin, & ne retourna point par le chemin par ou il estoit venu en Beth-el. 11 Or il y auoit vn ancien Prophete qui demeuroit en Beth-el, duquel le fils vint à luy, & luy raconta tout ce que l'hõme de Dieu auoit faict ce iour la en Beth-el, & les parolles qu'il auoit dictes au Roy: ils raconterent cela à leur pere. 12 Leur pere leur dit, Par quel chemin s'en est-il allé? Ses fils luy monstrerent le chemin par lequel l'homme de Dieu s'en estoit allé, qui estoit venu de Iuda. 13 Et il dit à ses fils, Embastez moy l'asne: lesquels luy embasterent, & mõta dessus. 14 Et s'en alla apres l'hõme de Dieu, & le trouua assis sous vn chesne: & luy dit, Es tu l'homme de Dieu qui est venu de Iuda? Il luy respondit, Ce suis-ie 15 Et il luy dit, Vien auec moy en la maison, si mangeras du pain. 16 Et il respon- D dit, Ie ne puis retourner auec toy, n'aller: & ne mangeray point de pain, & ne beuray point d'eau auec toy en ce lieu-cy. 17 Car il m'a esté dict par la parolle du Seigneur, Tu n'y mangeras point de pain, & n'y beuras point d'eau: & ne retourneras point par le chemin par lequel tu es allé. 18 Et il luy dit, Ie suis aussi Prophete comme tu es: & l'Ange a parlé à moy par la parolle du Seigneur, disant, Ramene-le auec toy en ta maison, & qu'il mange du pain, & boiue de l'eau. Il luy mentit: 19 Et le ramena, & mãgea du pain en sa maison, & beut de l'eau.

20 Aduint qu'eux assis à table, Le Seigneur par la au Prophete qui l'auoit ramené: 21 Et cria à l'homme de Dieu qui estoit venu de Iuda, & luy dit, Le Seigneur dit ainsi, Pour autant que tu as esté desobeissant au mandement du Seigneur, & n'as point gardé le cõmandement que le Seigneur ton Dieu t'a commandé, 22 Mais E t'en es retourné, & as mangé du pain, & as beu de l'eau, au lieu duquel le Seigneur t'auoit dict, N'y mãge point de pain, & n'y boy point d'eau: ton corps n'entrera point au sepulchre de tes peres. 23 Apres qu'il eut mangé du pain & beu, il luy fit embaster l'asne, à sçauoir au Prophete qu'il auoit ramené. 24 Lequel s'en alla, & vn lion le trouua en chemin, & le tua. Et son corps estoit ietté au chemin, & l'asne estoit aupres de luy: le lion aussi se tenoit aupres du coprs. 25 Et voicy, quelques passans virent le corps ietté en la voye, & le lion qui se tenoit aupres du corps: & s'en vinrent, & le dirẽt en la ville en laquelle ceſt ancien Prophete demeuroit. 26 Ce qu'oyãt F le Prophete qui l'auoit ramené de la voye, dit, C'est l'homme de Dieu, qui a esté inobedient à ce que le Seigneur luy auoit dict, pource le Seigneur l'a baillé au lion, lequel l'a derompu, & l'a tué selon la parolle que le Seigneur luy auoit dicte. 27 Et il parla à ses fils, disant, Embastez moy l'asne. Lequel ils embasterent: 28 Et il s'en alla, & trouua le corps d'iceluy ietté au chemin, & l'asne, & le lion qui estoyent aupres du corps: le lion ne mãgea point le corps, & ne deschira point l'asne. 29 Et le Prophete print le corps de l'hõme de Dieu, & le mit sur l'asne, & le ramena. Et l'ancie Prophete vit en la ville, pour faire dueil sur luy, & l'enseuelir. 30 Il mit le corps d'iceluy en son sepulchre, & menerent dueil sur luy, *disans*, Helas mon frere. 31 A- G pres qu'il l'eut enseueli, il parla à ses fils, disant, Quand ie seray mort, enseuelissez moy au sepulchre ou est enseueli l'homme de Dieu, &

mettez

mettez mes os aupres des os d'iceluy. 32 Car ce qu'il a crié par la parolle du Seigneur, contre l'autel qui eſt en Beth-el, & contre toutes les maiſons des hauts lieux qui ſont és villes de Samarie, aduiendra. 33 Toutesfois, apres ce ſte parolle Ieroboam ne ſe retourna point de ſa mauuaiſe voye, mais ſe deſtourna: & des plus bas du peuple il en fit des ſacrificateurs des hauts lieux: & qui vouloit, conſacroit ſa main, & eſtoit ſacrificateur des hauts lieux. 34 Et cela tourna en peché à la maiſon de Ieroboam: dont elle fut arrachee & effacee de deſſus la terre.

CHAP. XIIII.

¶ Ieroboam enuoye ſa femme en habit diſſimulé vers Ahias le prophete, qui luy predit la ruine de ſa maiſon & de tout Iſrael.

EN ce temps-là, Abia fils de Ieroboam cheut malade. 2 Et Ieroboam dict à ſa femme, Leue toy maintenant, & te deſguiſe, qu'on ne cognoiſſe point que tu es la femme de Ieroboam, & t'en va en Silo: là eſt Ahias le Prophete,
Sus 11.f.31 31 *qui me dict que ie ſeroye Roy ſur ce peuple icy. 3 Pren en ta main dix pains, & des gasteaux, & vn pot de miel, & t'en va à luy: il t'enſeignera ce qui aduiendra au iuueneeau. 4 La femme donc de Ieroboam fit ainſi: laquelle ſe leua, & ſ'en alla en Silo, & entra en la maiſon d'Ahias. Or Ahias ne pouuoit voir, pourtãt que ſes yeux eſtoyent retirez de vieilleſſe. 5 Et le Seigneur dict à Ahias, Voila la femme de Ieroboam vient pour ſ'enquerir de toy qu'il ſera faict de ſon fils qui eſt malade: tu luy diras tel-
B les & telles choſes 6 Quand icelle fut entree laquelle contrefaiſoit vne autre, & qu'Ahias eut ouy le bruit des pieds d'icelle, venant à l'huis, il dict, Femme de Ieroboam entre, pourquoy te contrefais-tu ainſi, & ie te ſuis enuoyé pour vn dur meſſage? 7 Va, dy à Ieroboam, Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Pourtant que ie t'ay exalté du milieu du peuple, & t'ay conſtitué prince ſur mon peuple Iſrael, 8 Et ay retranché le royaume de la maiſon de Dauid, & te l'ay donné, & n'as point eſté comme mon ſeruiteur Dauid, qui a gardé mes commandemens, & m'a ſuyui de tout ſon cœur, faiſant ſeulement
C ce qui eſtoit droict deuant mes yeux: 9 Mais tu as mal faict, voire plus que tous ceux qui ont eſté deuant toy, & t'en és allé, & t'es faict des
Sus 15.f.29 dieux eſtranges & de fonte, pour m'irriter: & m'as reietté derriere ton dos. 10 *Pour ceſte cauſe, voicy, i'ameneray mal ſur la maiſon de
'C tout maſle Ieroboam, & arracheray de Ieroboam 'celuy qui piſſe à la paroy, tant celuy qui eſt en forteresſe, que celuy qui eſt à l'abandon en Iſrael: & ballieray iuſqu'au dernier de la maiſon de Ieroboam, comme on ballie la fiente, tant que tout ſoit oſté. 11 Celuy de Ieroboam qui mourra en la cité, les chiens le mangeront: & celuy qui mourra au champ, les oiſeaux du ciel le mangeront: car le Seigneur l'a dict. 12 Toy donc leue toy, & t'en va en ta maiſon: ainſi que tes pieds
D entrerõt en la ville, l'enfant mourra. 13 Et tout Iſrael menera dueil ſur luy, & l'enſeuelironr: car ceſtuy ſeul de Ieroboam entrera au ſepulchre: pourtant que le Seigneur Dieu d'Iſrael a trouué quelque bien en luy en la maiſon de Ieroboã. 14 Et le Seigneur ſe conſtituera vn Roy ſur Iſrael, qui 'en ce iour-la arrachera la maiſon de Ieroboã: 'quoy? voire tout maintenãt. 15 Et le Seigneur frapera Iſrael, ainſi que le roſeau eſt agite en l'eau: il deſrochera Iſrael de deſſus ceſte bõne terre qu'il a baillee à leurs peres, & les diſperſera delà 'le fleuue: pourtant qu'ils ont faict leurs bois, prouoquans à ire le Seigneur.

'Ou, La maiſon qui eſt à preſent
'Ou, Et que eſt-ce de faict maintenant?
'Aſſa. Euphrates.

16 Et le Seigneur abãdõnera Iſrael, au moyen du peché de Ieroboã, qui a peché, & a faict pecher Iſrael. 17 Adonc la femme de Ieroboam ſe leua, & ſ'en alla, & vint en Therſa. Ainſi qu'el le entroit au ſueil de la maiſon, le iuueneeau mourut. 18 Et l'enſeuelirent, & tout Iſrael me- E na dueil de luy, ſelon la parolle que le Seigneur auoit dicte par ſon ſeruiteur Ahias le prophete. 19 Le reſte des faicts de Ieroboam cõment il a bataillé, & comment il a regné: voila, ils ſont eſcrits au liure des Chroniques des rois d'Iſrael. 20 Les iours que regna Ieroboam, furẽt vingt deux ans: puis dormit auec ſes peres: & Nadab ſon fils regna pour luy. 21 *Roboam fils de *2.Chro. 12.*
Salomon regnoit en Iuda: il auoit quarante & *c.13*
vn an quãd il commença à regner: & regna dix ſept ans en Ieruſalem, la cité que le Seigneur auoit eleue d'entre toutes les lignees d'Iſrael, pour y mettre ſon nom. Le nom de ſa mere eſtoit Naama Ammonite. 22 Et Iuda fit mal F deuant le Seigneur: & le prouoquerent plus à indignation par leurs pechez qu'ils commirent, que tout ce que leurs peres auoyẽt faict. 23 Car eux auſſi ils ſ'edifierent des hauts lieux, & des images, & des bois ſur toute haute montagne, ſous tout arbre verd. 24 Il y auoit auſſi des paillars en la terre: ils firent ſelon toutes les abominations que faiſoyent les gens, leſquelles le Seigneur reietta iadis de deuant la face des enfans d'Iſrael. 25 Au cinquieme an du regne de Roboam, Seſac roy d'Egypte, monta contre Ieruſalé, 26 Et print les threſors de la maiſon du Seigneur, & ceux de la maiſon royale, & em porta tout: il emporta auſſi tous les * boucliers *Sus 10.c.16*
d'or qu'auoit faict Salomon. 27 Le roy Roboã G
en fit d'autres d'airain pour ceux-la: & les commit entre les mains des princes des ſatellites, qui gardoyent la porte de la maiſon du Roy. 28 Quand le Roy entroit en la maiſon du Seigneur, les ſatellites les portoyent, & les raportoyent à leurs chãbres. 29 Le reſte des geſtes de Roboam, & tout ce qu'il fit, n'eſt-il pas eſcrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 30 Et y eut touſiours guerre entre Roboam & Ieroboam. 31 Et Roboã dormit auec ſes peres, & fut enſeuely auec eux en la cité de Dauid: ſa mere auoit nom Naama Ammonite: & Abiam ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XV.

¶ Abiam ſuccede à Roboam & Aſa à Abiam. La mort de Aſa. Nadab regne ſur Iſrael, & puis Baaſa.

L'An * dixhuictieme du roy Ieroboam fils *2 Chro. 11.*
de Nabat, Abiam commença à regner ſur *d.22*
Iuda. 2 Et regna trois ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Maacha fille d'Abſalom.

3 Lequel chemina en tous les pechez que son pere auoit faicts par deuant luy, & n'eut point vn cœur parfaict enuers le Seigneur son Dieu, comme le cœur de Dauid son pere. 4 Mais pour l'amour de Dauid, le Seigneur son Dieu luy donna vne lampe en Ierusalem, luy faisant succeder vn fils apres luy, lequel il colloqua en Ierusalé: 5 Pourtant que Dauid auoit faict ce qui estoit droict deuant le Seigneur: & ne s'estoit point destourné de tout ce qu'il luy auoit commandé tous les iours de sa vie, *excepté l'affaire enuers Vrie Hethien. 6 Et y eut tousiours guerre entre Roboam & Ieroboam du viuant d'iceluy.

2.Sa.11.a. 4.c.17.& 12.b.9

B 7 Et le reste des parolles d'Abiam, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit * au liure des Chroniques des Rois de Iuda? Il y eut aussi guerre entre Abiam & Ieroboam. 8 Abiam dormit auec ses peres, & on l'enseuelit en la cité de Dauid: * & Asa son fils regna pour luy. 9 En l'an donc vingtieme de Ieroboam roy d'Israel, Asa commença à regner sur Iuda, 10 Lequel regna quarãte & vn an en Ierusalem: le nom de sa *me re estoit Maacha fille d'Absalom. 11 Asa fit ce qui estoit droit deuant le Seigneur, comme Dauid son pere: 12 Il chassa hors tous les paillars de la terre, & osta toutes les images que ses peres auoyent faites. 13 Il deposa aussi sa mere Maacha, qu'elle ne fust plus dame, laquelle auoit fait vne image au bois: & Asa mit en pieces l'image d'icelle, & brusla l'image aupres du fleuue de Cedrõ: 14 Mais on n'osta point les hauts lieux. Au reste Asa eut vn cœur entier enuers le Seigneur tout son temps. 15 Et remit en la maison du Seigneur les choses consacrees de son pere, & ce qu'il auoit consacré: à sçauoir, l'or, l'argẽt, & les vaisseaux. 16 Il y eut guerre entre Asa & Baasa roy d'Israel, tout leur tẽps. 17 Baasa donc roy d'Israel monta contre Iuda, & edifia Rama: à fin de ne permettre sortir n'entrer aucun à Asa roy de Iuda. 18 Lors Asa print tout l'argent & l'or qui estoit demeuré és thresors de la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royale, & le bailla entre les mains de ses seruiteurs, & l'enuoya le roy Asa à Ben-adad fils de Tabremon, fils de Hezion roy de Syrie, qui habitoit en Damas, en luy disant, 19 Il y a alliance entre moy & toy, & entre mon pere & le tien: voicy, ie t'enuoye en don, or, & argent. Va, romps l'alliance que tu as auec Baasa roy d'Israel, *& qu'il s'en aille de moy. 20 Ben-adad obtempera au roy Asa, & enuoya les princes de l'armee qu'il auoit contre les villes d'Israel, & frapa Ahion & Dan, & Abel, Beth-maacha, & toute Ceneroth, auec toute la terre de Nephthali. 21 Quand Baasa eut ouy cecy, il cessa d'edifier Rama, & demeura en Thersa.

C. grand mere, comme Dauid est souuent dict pere, pour grand pere.

C

D

C. qu'il se retire pour ne plus me molester.

22 Adonc le roy Asa fit assembler tout Iuda, sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Rama, & les bois d'icelle, que Baasa auoit edifiee: & le roy Asa en edifia Gabaa de Ben-iamin, & Maspha. 23 Le reste de tous les gestes d'Asa: & toute sa puissãce, & tout ce qu'il a faict, & des villes qu'il a edifiees, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? Toutesfois, au temps de sa vieillesse il eut mal à ses pieds. 24 Et Asa dormit auec ses peres, auec lesquels il fut enseueli en la cité de Dauid son pere: & Iosaphat son fils regna pour luy. 25 Et B Nadab fils de Ieroboam commença à regner sur Israel l'an second d'Asa roy de Iuda, & regna deux ans sur Israel. 26 Lequel fit mal en la presence du Seigneur, & chemina le chemin de son pere, & és pechez d'iceluy, par lesquels il fit pecher Israel. 27 Contre lequel Baasa fils d'Ahia, de la maison d'Issachar, fit vne conspiration, & le frapa Baasa en Gebethon, qui estoit aux Philisthins: car Nadab & tout Israel assiegeoyent Gebethon. 28 Baasa donc le tua le troisieme an d'Asa roy de Iuda, & regna pour luy. 29 Quand il vint à regner, il frapa toute la maison de Ieroboam: il ne laissa rien ayant vie, qui fust à Ieroboam, iusques à tant qu'il l'eut destruict: *selon la parolle du Seigneur, qu'il auoit proferee par son seruiteur Ahias Silonite: 30 A cause des pechez que fit Ieroboam, & par G lesquels il fit pecher Israel: à cause aussi de son irritement duquel il auoit irrité le Seigneur Dieu d'Israel. 31 Le reste des parolles de Nadab, & tout ce qu'il fit: n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel? 32 Et y eut guerre entre Asa & Baasa roy d'Israel, tout leur temps 33 En l'an troisieme d'Asa roy de Iuda, Baasa fils de Ahias commença à regner sur tout Israel, en Thersa, vingtquatre ans. 34 Lequel fit mal deuant le Seigneur, & chemina le chemin de Ieroboam, & au peché d'iceluy, par lequel il auoit faict pecher Israel-

Sus.14.e.10

CHAP. XVI.

¶ Des rois Baasa, Ela, Zambri, Amri & Achab. Achab espouse Iezabel. Iericho redifiee.

LOrs le Seigneur parla à Iehu fils d'Hanani, contre Baasa, disant, 2 Pourtant que ie t'ay eleué de la poudre, & t'ay constitué prince sur mon peuple Israel, & as cheminé en la voye de Ieroboam, & as faict pecher mon peuple Israel, pour m'irriter par leurs pechez: 3 Voicy, i'osteray les successeurs de Baasa, & les successeurs de sa maison: & mettray ta maison en tel estat * que la maison de Ieroboam fils de Nabat. 4 Celuy de Baasa qui mourra en la cité, les chiens le mãgeront, & celuy des siens qui mourra és champs, les oiseaux du ciel le mangeront. 5 Le reste des parolles de Baasa, & ce qu'il a B faict, & sa force, n'est-il pas escrit au liure des *Chroniques des rois d'Israel? 6 Ainsi Baasa dormit auec ses peres, & fut enseueli en Thersa: & Ela son fils regna puur luy. 7 Et aussi la parolle du Seigneur fut dõnee par Iehu fils d'Hanani prophete, contre Baasa, & contre la maison d'iceluy, & contre tout le mal qu'il fit desplaisant au Seigneur, l'irritant par les œuures de ses mains, qu'il seroit comme la maison de Ieroboam: & pource il le frapa. 8 En l'an vingt sixieme d'Asa roy de Iuda, Ela fils de Baasa cõmença à regner sur Israel, en Thersa deux ans: 9 Cõtre lequel cõspira Zambri son seruiteur, C qui estoit prince de la moitié de ses chariots. Et Ela estoit alors en Thersa, beuuãt, & estoit yure

Sus.15.f.29

2.Chro.16.a.1

en

en la maiſon d'Arſa ſon maiſtre d'hoſtel, en
2. Rois 2.8. Therſa. 10 Zãbri vint, & le frapa,& le tua,l'an
31 vingt ſeptieme d'Aſa roy de Iuda:& regna pour
luy. 11 Luy regnant & ſeant ſur le ſiege royal
d'iceluy,il frapa toute la maiſon de Baaſa:il n'en
laiſſa point vn qui piſſaſt à la paroy, n'affins d'i-
celuy, n'amis. 12 Zambri abolit toute la mai-
ſon de Baaſa, ſelon la parolle que le Seigneur
auoit proferee contre Baaſa par Iehu le prophe
te: 13 A cauſe de tous les pechez de Baaſa, &
des pechez d'Ela ſon fils, leſquels pecherent, &
firent pecher Iſrael,prouoquãs à ire le Seigneur
D Dieu d'Iſrael,par leurs vanitez. 14 Le reſte des
parolles d'Ela,& tout ce qu'il fit,n'eſt-il pas eſcrit
au liure des Chroniques des Rois d'Iſrael?
15 L'an vingt ſeptieme d'Aſa roy de Iuda,Zam
bri regna ſept iours en Therſa. Or le peuple aſ-
fiegeoit Gebethon,qui eſtoit aux Philiſthins.
16 Oyant le peuple qui eſtoit au camp,qu'on di
ſoit,Zambri a fait vne conſpiration,& a auſſi fra
pé le Roy: ce iour meſme tout Iſrael conſtitua
Amri pour roy, qui eſtoit capitaine de l'armee
ſur Iſrael au camp. 17 Amri donc,& tout Iſrael
auec luy,monterẽt de Gebethon, & aſſiegerent
Therſa. 18 Voyant Zambri que la cité eſtoit
prinſe,il ſ'en vint au palais de la maiſon royale,
& ſe brula, & la maiſon royale, & mourut,
E 19 Pour ſes pechez qu'il auoit commis, faiſant
mal,deſplaiſant au Seigneur,& cheminant en la
voye de Ieroboam, & és pechez qu'iceluy fit,
faiſant pecher Iſrael. 20 Le reſte des parolles
de Zãbri,& la coniuration qu'il fit, ne ſont elles
pas eſcrites au liure des Chroniques des rois
d'Iſrael? 21 Alors le peuple d'Iſrael fut diuiſé
en deux: car la moitié du peuple ſuyuoit Theb-
ni fils de Gineth,pour le cõſtituer Roy:& l'autre
moitié ſuyuoit Amri. 22 Le peuple qui ſuyuoit
Amri,fut plus fort q̃ le peuple qui ſuiuoit Theb-
ni,fils de Gineth : lequel Thebni mourut, & re-
gna Amri. 23 L'an trente & vnieme d'Aſa roy
F de Iuda,Amri regna ſur Iſrael douze ans. Il re-
gna ſix ans en Therſa. 24 Lequel acheta de Se-
mer la mõtagne de Samarie, deux talẽs d'argẽt:
& fit des edifices en la montagne,ſi nõma la cité
qu'il edifia,du nom de Semer,ſeigneur de la mõ
tagne de Samarie. 25 Ceſt Amri-cy fit mal,deſ
plaiſant au Seigneur: & fit pis que tous ceux qui
auoyent eſté deuant luy. 26 Il chemina en tout
le chemin de Ieroboã fils de Nabat,& au peché
d'iceluy,par lequel il auoit fait pecher Iſrael,en
prouoquant à ire le Seigneur Dieu d'Iſrael par
leurs vanitez. 27 Le reſte des parolles d'Amri,
& tout ce qu'il a fait,& les vaillances qu'il fit, ne
ſont-elles pas eſcrites au liure des Chroniques
des Rois d'Iſrael? 28 Et Amri dormit auec ſes
peres,& fut enſeueli en Samarie: 29 Et ſon fils
Achab regna pour luy.Achab fils d'Amri cõmen
G ça à regner ſur Iſrael l'an trẽte & huictieme d'A
ſa roy de Iuda. 30 Achab fils d'Amri regna ſur
Iſrael en Samarie vingt deux ans:& fit pis,& cho
ſes plus deſplaiſantes au Seigneur,que tous ceux
qui auoyẽt eſté par deuãt luy. 31 Il ne luy ſuffit
point de cheminer és pechez de Ieroboã fils de
Nabat: mais auſſi il print à femme Iezabel fille
d'Eth-baal,roy des Sidoniẽs:puis ſ'en alla,& ſer
uit à Baal,& l'adora. 32 Il conſtitua vn autel à
Baal,en la maiſon de Baal, qu'il auoit edifiee en
Samarie, 33 Et y fit vn bois.Achab fit d'auãtage
pour plus irriter le Seigneur Dieu d'Iſrael, que
tous les Rois d'Iſrael qui auoyẽt eſté deuãt luy.
34 En ſon temps Hiel de Beth-el edifia Iericho:
laquelle il fonda ſur Abiram ſon premier nay.
Et mit ſes portes ſur Segub ſon moindre fils,*ſe Iosué 6.d.
lon la parolle que le Seigneur auoit proferee 26
par Ioſué fils de Nun.

CHAP. XVII.

¶ Elie predit la famine, eſt repeu des corbeaux, ſ'en va en Sareptha, & là reſſuſcite le fils de ſon hoſteſſe.

ET Elie Theſbite, des habitans de Galaad,
dit à Achab, *Auſſi vray que le Seigneur le Eccleſiaſti.
Dieu d'Iſrael vit, en la preſence duquel i'aſſiſte, 48.a.3
ces annees icy il n'y aura ne roſee ne pluye, ſi ie iaques 5.d.
ne le dy. 2 Et le Seigneur parla à luy, diſant, 16
3 Va-t'en d'icy,& tourne vers Oriẽt,& te cache
au fleuue de Carith, qui eſt vis à vis du Iordain:
4 Tu beuras du fleuue,& i'ay cõmandé aux cor
beaux qu'ils te paiſſent-là. 5 Et il ſ'en alla,& fit
ſelõ la parolle du Seigneur:car il ſ'en alla,& de-
meura aupres du fleuue de Carith, qui eſt vis à
vis du Iordain. 6 Et les corbeaux luy appor-
toyent du pain & de la chair, tant au matin que
au veſpre,& beunoit du fleuue. 7 Et aduint au
bout d'aucuns iours que le fleuue tarit: pourtant
qu'il n'auoit pleu ſur la terre. 8 Lors le Sei-
gneur parla à luy,diſant, 9 Leue *toy,& t'en va Luc 4.d.25
en Sareptha qui eſt aupres de Sidon,& demeure B
ras là : voicy ,i'ay là commandé à vne femme
vefue qu'elle te nourriſſe. 10 Il ſe leua donc,&
ſ'en alla en Sareptha:& vint à la porte de la cité:
& voila,vne femme vefue eſtoit là,qui amaſſoit
du bois:laquelle il appela,& dit,Ie te prie appor
te moy vn peu d'eau en vn pot, que ie boiue.
11 Laquelle ſ'en alla pour en apporter, & il la
rappela,& dit, Ie te prie apporte moy vne bou-
chee de pain en ta main. 12 Elle dit,Auſſi vray
que le Seigneur ton Dieu vit, ie n'ay point de
pain,excepté plein ma main de farine en vn co-
phin, & vn peu d'huile en vne phiole : & voicy,
i'amaſſe deux ou trois buſches, pour rentrer,&
me l'appareiller à moy & à mon fils : à fin que
mangions,puis nous mourrons. 13 Elie luy dit,
Ne crain point, va,fay ainſi que tu dis : toutef-
fois fay m'en premierement vn petit gaſteau,&
me l'apporte : apres tu en feras pour ton fils & C
pour toy. 14 Car le Seigneur le Dieu d'Iſrael
dit ainſi,La farine du cophin ne deffaudra point
& l'huile de la phiole ne defaudra point,iuſques
au iour que le Seigneur donnera de la pluye ſur
la terre. 15 Elle ſ'en alla donc,& fit ſelon la pa-
rolle d'Elie:& elle mangea, & luy & la famille
d'icelle par aucuns iours. 16 La farine du co-
phin ne ſe conſuma point, ne l'huile de la phio-
le ne defaillit point, ſelon la parolle que le Sei-
gneur auoit dite par Elie. 17 Apres ces choſes
aduint que le fils de la femme maiſtreſſe de la
maiſon,deuint malade:& fut la maladie treſfor
te,tant qu'il expira. 18 Et elle dit à Elie, Qu'y
a-il entre moy & toy,homme de Dieu?es-tu ve

nu à moy pour reduire à memoire mes iniqui-
D tez,& faire mourir mon fils? 19 Il luy dit,Baille moy ton fils. Lequel il print d'entre les bras d'icelle,& le porta en la chambre ou il demeuroit,& le coucha sur son lict. 20 Puis cria au Seigneur,& dit,Seigneur mon Dieu, as-tu aussi affligé ceste vefue,auec laquelle ie demeure, que tu luy as tué son fils? 21 Et il s'estendit sur l'enfant par trois fois,& cria au Seigneur,& dit,Seigneur mon Dieu,ie te prie que l'ame de ceft enfant retourne dedens luy. 22 Lors le Seigneur Dieu exauça la voix d'Elie, & l'ame de l'enfant retourna dedens, & vesquit. 23 Et Elie print l'enfant, & le porta de sa chambre en la maison, & le dõna à sa mere, & luy dit, Regarde, ton fils vit. 24 Et la fẽme dit à Elie,Ie cognoy à ceste heure que tu es homme de Dieu:& que la parolle du Seigneur que tu portes,est veritable.

CHAP. XVIII.

¶ *Dieu enuoye Elie à Achab. Abdia maistre d'hostel d'Achab craint Dieu. Elie est accusé de troubler Israel,il dispute contre les prophetes de Baal,impetre la pluye.*

APres plusieurs iours apres, que le Seigneur parla à Elie,au troisieme an,disant, Va, monstre toy à Achab: & ie donneray de la pluye sur la terre. 2 Elie s'en alla pour se monstrer à Achab. Or il y auoit grande famine en Samarie. 3 Et Achab appela Abdia son maistre d'hostel.Ledit Abdia craignoit fort le Seigneur: 4 Car quand Iezabel faisoit destruire les Prophetes du Seigneur,Abdia print cent Prophetes, & les cacha,cinquante en vne fosse,& cinquante en vne autre, & les nourrissoit de pain & d'eau. 5 Achab donc dit à Abdia,Va par la terre à toutes les fontaines d'eau, & à tous les fleuues: paraduenture nous trouuerons de l'herbe,& garderons nos cheuaux en vie,& nos mulets, & ne serons point priuez de nostre bestial. 6 Et ils partirent entr'eux la terre,à fin d'aller par tout icelle: Achab seul alloit par vn chemin, & Abdia seul alloit par vn autre chemin. 7 Aduint
B qu'Abdia estant en chemin, Elie le rencontra, lequel il recognut, & cheut sur sa face, & dit, N'es-tu pas monseigneur Elie? 8 Il luy dit,Ce suis-ie. Va, dy à ton Seigneur, Voicy Elie. Et il dit, 9 Quel peché ay-ie fait,que tu bailles ton seruiteur entre les mains d'Achab, pour me tuer? 10 Aussi vray que le Seigneur ton Dieu vit, il n'y a gent ne royaume, auquel monseigneur n'ait enuoyé pour te cercher,lesquels ont dit, Il n'y est point: & il a affermenté royaumes & gens, s'ils ne t'auoyent point trouué. 11 Et maintenant tu dis, Va, & dy à ton seigneur,voicy Elie. 12 Il aduiendra que quand ie seray parti de toy, l'Esprit du Seigneur t'emportera en vn lieu que ie ne cognoy: & ie viendray à Achab pour luy annoncer, & ne te trouuant point, il me tuera: ton seruiteur craind le Seigneur dés sa ieunesse. 13 N'a-on point enseigné à monseigneur ce que ie fis quand Iezabel
C tuoit les Prophetes du Seigneur? Ie cachay cent des Prophetes du Seigneur, cinquante en vne fosse,& cinquante en vne autre,& les nourri de pain & d'eau. 14 E maintenant tu dis,Va, dy à ton seigneur,Voicy Elie: & il me tuera. 15 Elie luy dict, Aussi vray que le Seigneur Dieu des exercites vit,deuant lequel i'assiste, ie me monstreray auiourd'huy à luy. 16 Abdia donc s'en alla au deuant d'Achab, & luy annonça,& Achab alla au deuant d'Elie. 17 Quand Achab eut veu Elie,il luy dict, N'es-tu pas celuy qui trouble Israel? 18 Et il dict, Ie n'ay point troublé Israel:mais c'est toy, & la maison de ton pere, qui auez delaissé les commandemens du Seigneur,& auez suyui Baalim. 19 Enuoye maintenant & me fay assembler tout Israel en la montagne de Carmel, & les quatre cens cinquante prophetes de Baal, & les quatre cens prophetes des bois,mangeans à la table de Iezabel. 20 Achab enuoya à tous les enfans d'Israel, & assembla tous les prophetes en la montagne de Carmel. 21 Et Elie s'en vint à D
tout le peuple,& dict,Iusques à quãd clocherez vo⁹ à deux costez?Si le Seigneur est Dieu,suyuez le:ou si c'est Baal, suyuez-le. Le peuple ne luy respondit point vn mot. 22 Et Elie dit au peuple,Ie suis demeuré seul Prophete du Seigneur: & les prophetes de Baal sont quatre cens cinquante hommes. 23 Qu'on nous baille deux bœufs, & qu'ils s'en elisent vn: & qu'ils le mettent en pieces, & le mettent sur du bois, mais qu'ils n'y mettent point de feu *par dessous*: & i'appresteray l'autre bœuf: & le mettray sur du bois,sans y mettre du feu. 24 Reclamez le nom de vos dieux, & ie reclameray le nom du Seigneur.Le Dieu qui exaucera par feu,ceftuy-la sera Dieu.Tout le peuple respõdit,& dit,C'est biẽ dict. 25 Et Elie dit aux Prophetes de Baal,Elisez vn bœuf pour vous:&faites les premiers:car vous estes plusieurs: & reclamez le nom de vos
E dieux,& ne mettez poĩt de feu *par dessous*. 26 Ils prindrent donc vn bœuf, qu'il leur donna, & l'accoustrerent:& reclamerent le nom du Baal, depuis le matin iusques au midi, disans, Baal, exauce nous: mais il n'y auoit personne qui dist mot, ou qui respondist: & passoyent d'outre en outre par dessus l'autel qu'ils auoyẽt faict. 27 Le midi venu,Elie se mocquoit d'eux,&disoit,Criez à haute voix,car il est dieu,& pẽse à quelque chose,ou il ha quelque affaire, ou il est sur le chemin:paraduenture qu'il dort, & il s'eueillera. 28 Et ils crioyent à haute voix, & se coupoyent de cousteaux,selõ leur coustume,& de lãcettes, tant que le sang sortoit sur eux. 29 Quãd le midi fut passé,ils prophetisoyent iusqu'au tẽps d'offrir l'oblatiõ: mais il n'y auoit personne qui dist mot,ne qui respondist,ne qui escoutast. 30 Lors Elie dit à tout le peuple, Approchez-vous de moy:& tout le peuple s'approcha de luy:& repara l'autel du Seigneur, qui estoit derompu. 31 Et Elie print douze pierres,selon le nombre des douze fils de Iacob, auquel le Seigneur auoit parlé,& dit, * Israel sera ton nom. 32 Et edifia de pierres l'autel au nom du Seigneur:puis fit vne fosse aussi large que deux ſath de semence à l'entour de l'autel. 33 Et accoustra le bois, & mit le bœuf en pieces, & le mit sur le bois, 34 Et dit, Emplissez quatre cruches d'eau, & les
F
verſez

A sçauoir du veſpre.

Geneſ. 32 f. 28 2. Rois 17. f. 34

C. certain meſure

verſez ſur l'holocauſte & ſur le bois. Et il dit, Faites-le encore vne fois : laquelle choſe ils firent pour la ſeconde fois. Et il dit, Faites le encore pour la troiſieme fois : ce qu'ils firent pour la troiſieme fois, 35 Tellement que les eaux couloyent entour l'autel, & auoyent auſſi empli le
A ſçauoir au veſpre, foſſé. 36 Comme il falloit offrir l'oblation, Elie le prophete ſ'en vint, & dit, Seigneur Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & d'Iſrael, qu'auiourd'huy on cognoiſſe que tu es Dieu en Iſrael, & que ie ſuis ton ſeruiteur, & que i'ay faict toutes ces choſes par ta parolle. 37 Seigneur, exauce moy, exauce moy : que ce peuple-cy cognoiſſe que tu es le Seigneur Dieu, qui conuertiras leurs cœurs cy apres. 38 Adonc le feu du Seigneur cheut, & cõſuma l'holocauſte, & le bois, & les pierres, & la poudre, & huma toute l'eau du foſſé. 39 Tout le peuple voyant cela, cheut ſur ſa face, & dit, Le
G Seigneur eſt Dieu, le Seigneur eſt Dieu. 40 Et Elie leur dit, Empoignez les prophetes de Baal, qu'il n'en eſchappe pas vn d'eux. Leſquels ils empoignerẽt, Et Elie les fit deſcẽdre au fleuue de Ciſon, & les tua là. 41 Et Elie dit à Achab, Monte, mãge, & boy : car il fait vn ſon bruyãt de pluye à venir. 42 Et Achab mõta pour manger & boire : & Elie monta au ſõmet de Carmel, & ſ'accroupit en terre, & mit ſa face entre ſes genoux. 43 Et il dit à ſon garſõ, Mõte maintenãt, & regarde ſur le chemin de la mer. Il monta & regarda, & dit, Il n'y a rien. Et il luy dit, Retourne par ſept fois. 44 La ſeptieme fois il dit, Voila vne petite nuee comme la paume de la main d'vn homme, laquelle monte de la mer. Lors il luy dit, Monte, & dy à Achab, Attelle ton *chariot* & deſcen, que la pluye ne te retienne. 45 Et voila, çà & là les cieux ſ'obſcurcirent de nuees & de vent, & fut grande pluye. Lors Achab monta, & vint en Iezrahel. 46 Et la main du Seigneur fut ſur Elie, lequel trouſſa ſes reins, & courut deuant Achab, iuſqu'à tant qu'il vint en Iezrahel.

CHAP. XIX.

¶ Elie perſecuté par Iezabel, s'enfuit & deſire la mort : eſt nourry par l'Ange, chemine quarante iours & quarante nuicts ſans manger : le Seigneur le conſole.

OR Achab annonça à Iezabel tout ce qu'auoit faict Elie, & cõment il auoit tué tous les Prophetes au glaiue. 2 Et Iezabel enuoya vn meſſager à Elie, luy diſãt, Les dieux me facẽt & me donnent ainſi, ſi demain à ceſte heure ie ne mets ton ame comme l'vne de l'vn d'iceux. 3 Elie craignant, ſe leua, & ſ'en alla à ſa volonté, & ſ'en vint en Eer-ſabee, qui eſt en Iuda, & laiſſa là ſon garſon. 4 Mais luy il ſ'en alla au deſert, cheminãt tout vn iour. Quãd il y fut venu, il ſ'aſſit ſous vne geneſte, & demanda que ſon ame mouruſt, & dit, Seigneur, il ſuffit maintenant : pren mon ame : car ie ne ſuis point meilleur que mes peres. 5 Et il ſe coucha, & ſ'endormit ſous ceſte geneſte. Alors voicy, l'Ange de Dieu le toucha, & luy dit, Leue toy, mange.
B 6 Et il regarda, & voicy à ſa teſte vn tourteau cuit aux charbons, & vn pot d'eau : ſi mangea, & but. 7 Et ſ'en retourna dormir : & l'Ange du Seigneur retourna pour la deuxieme fois, & le toucha, & dit, Leue toy, mange : car tu as vn grãd chemin à faire. 8 Il ſe leua, & mangea, & but : puis en la force d'icelle viande, il chemina quarante iours & quarante nuicts iuſqu'en Horeb, la montagne de Dieu. 9 Là il entra en vne cauerne, & ſ'y logea. Et voila, le Seigneur parla à luy, & luy dit, Que fais-tu icy Elie? 10 Il dit, *I'ay eſté ialoux pour le Seigneur le Dieu des armees : car les enfans d'Iſrael ont delaiſſé ton alliance, ils ont deſtruit tes autels, & ont tué tes Prophetes par glaiue : & ſuis demeuré tout ſeul, & cerchent mon ame pour me l'oſter. 11 Il luy dit, Sors hors, & te tien en la montagne deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seigneur paſſoit, & vn grand vent & fort, ruant ius les montagnes, & derompant les pierres deuant le Seigneur : mais le Seigneur n'eſtoit point parmi le vent. Apres le vent, venoit vne commotion : parmi la- C
quelle commotion le Seigneur n'eſtoit point. 12 Apres la commotion, venoit vn feu : parmi lequel feu le Seigneur n'eſtoit point. Apres le feu, venoit vn ſon coy & ſubtil. 13 Et quand Elie eut ouy cecy, il couurit ſa face de ſon manteau, & ſortit, & ſe tint à l'entree de la cauerne : & voicy vne voix qui luy vint, laquelle luy dit, Qu'as-tu icy à faire, Elie? 14 Il dit, I'ay eſté ialoux pour le Seigneur, qui eſt Dieu des armees, pourtant que les enfans d'Iſrael ont delaiſſé ton alliance, ils ont deſtruit tes autels, & ont tué tes Prophetes par glaiue : ie ſuis demeuré tout ſeul, & cerchent mon ame pour me l'oſter. 15 Le Seigneur luy dit, Va, retourne t'en en ton chemin par le deſert en Damas : quand tu ſeras là venu, tu oindras Hazael pour roy ſur Syrie : 16 Tu oindras auſſi Iehu fils de Namſi pour roy ſur Iſrael : & Eliſee fils de Saphat, qui eſt d'Abel-mehula, tu l'oindras pour Prophete au lieu de toy.
17 *Il aduiendra que quiconque eſchappera le glaiue de Hazael, Iehu le tuera : & quiconque eſchappera le glaiue de Iehu, Eliſee le tuera. 18 *Et ie feray que ſept mille hommes me demeureront de reſte en Iſrael : deſquels tous les genoux n'auront point eſté ployez deuant Baal, & deſquels tous la bouche n'aura point baiſé ice luy. 19 *Elie* donc ſe partit de là, & trouua Eliſee fils de Saphat, qui labouroit auec douze paires de bœufs deuant ſoy, & eſtoit auec les douze. Quand Elie fut paſſé vers luy, il ietta ſon mãteau ſur luy. 20 Lequel laiſſa ſes bœufs, & courut apres Elie, & dit, Ie te prie que ie baiſe mon pere & ma mere, & puis ie te ſuyuray. Et il luy dit, Va, & retourne : car que penſes-tu que ie t'aye faict? 21 Et il ſe deſtourna de luy, & print vne couple de bœufs, & les tua, & de l'attelage des bœufs il en cuiſit la chair, & la bailla au peuple, & mangerent. Apres, il ſe leua, & ſuyuit Elie, & luy miniſtroit.

1. Rois. 9. a. 1
Eccleſiaſti. 48. a. 8
D
Romai. 11. a. 4

CHAP. XX.

¶ Ben-adad Roy de Syrie aſſiege Samarie, blaſpheme contre Dieu, & eſt vaincu par deux fois.

ALors Ben-adad roy de Syrie aſſembla toute ſon armee, & trente deux rois auec luy, & chenaux, & chariots : puis monta, & aſſiegea Samarie, & batailla contre elle. 2 Et enuoya

Rom. 11. a. 3

messagers à Achab roy d'Israel, en la cité. 3 Et luy dit, Ben-adad dit ainsi, Ton or, & ton argent est mien, aussi tes femmes, & tes enfans les plus beaux sont à moy. 4 Le roy d'Israel respondit, & dit, Monseigneur Roy, ie suis tien, comme tu dis, & tout ce que i'ay. 5 Derechef vinrent à luy les messagers, & luy dirent, Ben-adad dit ainsi, Quād i'enuoyeray à toy, disant, Baille moy ton or, ton argent, tes femmes, & tes enfans: si tu ne me les bailles à l'heure, 6 Le lendemain i'enuoyeray mes seruiteurs à toy, & fouilleront ta maison, & les maisons de tes seruiteurs: lesquels prendront entre leurs mains tout ce qui t'est de-
B lectable, & l'emporteront. 7 Lors le roy d'Israel appela tous les anciens du pais, & dit, Cognoissez, ie vous prie, & voyez que cestui-cy ne cerche que de mal faire: car il a enuoyé à moy pour auoir mes femmes, & mes enfans, mon or, & mon argent, & ne luy ay point refusé. 8 Et tous les anciens & tout le peuple luy dirent, Ne l'escoute point, & ne luy consens point. 9 Parquoy il dit aux messagers de Ben-adad, Dites au Roy monseigneur, Ie feray tout ce pourquoy tu as premieremēt enuoyé à ton seruiteur: mais ie ne pourroye faire cecy. Et les messagers s'en allerent, & luy rapporterent ceste response,
10 Lors Ben-adad renuoya à luy, disant, Les dieux me facent ainsi. & ainsi me donnent, si la poudre de Samarie suffit à ce que tout le peuple qui est apres mes piés en ait plein son poing.
11 Et le roy d'Israel respondit, & dit, Dites luy, Que celuy qui ha le harnois ceint, ne se glorifie point comme celuy qui l'ha *desceint. 12 Ad-
*A sçauoir apres la victoire obtenue.
uint que quand il eut ouy ceste parolle (alors il
C beuuoit auec les rois és tentes) il dit à ses seruiteurs, Mettez-vous *en ordre*: lesquels se mirent deuant la cité. 13 Et voicy, vn Prophete vint à Achab roy d'Israel, & dit, Le Seigneur a dit ainsi, N'as-tu pas veu toute ceste grande multitude? voila, ie te la baille auiourdhuy entre tes mains: à fin que tu sçaches que ie suis le Seigneur. 14 Et Achab dit, Par qui? Il dit, Le Seigneur a dit ainsi, Par les vallets des princes des prouinces. Et il dit, Qui commencera la bataille? Et il luy dit, Toy. 15 Adonc il nombra les vallets des princes des prouinces, qui furent deux cens & trente. Apres eux il nōbra tout le peuple de tous les enfans d'Israel, qui estoyent sept mille. 16 En plein midi ils sortirent: & Ben-adad beuuoit, & estoit yure és tentes, luy & les trente deux rois, qui estoyēt venus l'aider. 17 Les vallets des princes des prouinces sortirent au commencement. Ben-adad enuoya aucuns, lesquels luy annoncerent disans, Des hommes sont sortis de Samarie: 18 Et il dit, Soit qu'ils soyent sortis pour *demander* paix, ou soit qu'ils soyēt sorcis pour faire guerre, prenez-les en vie. 19 Iceux dōc sortirēt de la cité: à sçauoir, les vallets des princes des prouinces, & l'armee estoit apres eux. 20 Desquels vn chacun frapa sur ceux *qui venoyent au deuāt d'eux*: & les Syriēs s'enfuirent, & Israel les pourſuyuit.
D Ben adad roy de Syrie eschappa sur son cheual, & les cheuaucheurs aussi. 21 Et le roy d'Israel sortit, & frapa les cheuaux & les chariots, & frapa les Syriens d'vne grande playe. 22 Et le Prophete s'en vint au roy d'Israel, & luy dit, Va, renforce toy: sçache & regarde que c'est que tu feras: car l'an reuolu le roy de Syrie montera contre toy. 23 Les seruiteurs du roy de Syrie luy dirent, Leurs dieux sont dieux des montagnes, & pource ont-ils esté plus forts que nous: mais si nous bataillons contr'eux en lieu champestre, *tu verras* si nous ne serons pas les plus forts. 24 Fay dōc ainsi. Fay retirer les rois chacun en son lieu, & mets des capitaines pour eux: 25 Puis tu te nombreras vne armee, en laquelle il y ait autāt de gens qu'il t'en est cheut, & autant de cheuaux, & autant de chariots: si bataillerons contr'eux en vn lieu champestre, & *tu verras* si nous ne serons pas les plus forts. Il escouta ce qu'ils luy dirent, & en fit ainsi. 26 Parquoy l'an reuolu, Ben- E
adad nōbra les Syriens, & monta en Aphec pour batailler contre Israel. 27 Les enfans d'Israel furent semblablement nombrez: lesquels prindrent des viures, & s'en allerent au deuant d'eux. Lesdicts Israelites assirent leur camp vis à vis de eux, comme deux petits troupeaux de cheures: mais les Syriens rempliſſoyent la terre. 28 Adonc l'homme de Dieu s'en vint, & parla au roy d'Israel, & luy dit, Le Seigneur dit ainsi, Pourtāt que les Syriens ont dit, Le Seigneur est le Dieu des montagnes, & n'est point Dieu des vallees, ie bailleray entre tes mains toute ceste grāde multitude, & sçaurez que ie suis le Seigneur. 29 Sept iours durant les vns tinrent leur camp assis vis à vis des autres: le septieme iour ils ioignirent la bataille, tellement qu'en vn iour les enfans d'Israel fraperent cent mille pietons des Syriens:
30 Le reste s'enfuit en la cité d'Aphec: là ou le mur cheut sur les vingt sept mille hōmes qui estoyent demeurez de reste. Et Ben-adad s'enfuit & entra en la cité, en vne petite chambre. 31 Et ses seruiteurs luy dirent, Voicy, maintenāt nous auōs ouy dire, que les rois de la maison d'Israel, sont rois misericordieux. Nous te prions que F
nous mettions des sacs sur nos reins, & que mettions des cordes en nos testes, & nous en sortons au roy d'Israel: paraduēture laissera-il viure ton ame. 32 Ils se ceignirent donc de sacs entour leurs reīs, & de cordes entour leurs testes, & s'en vinrent au roy d'Israel, & dirent, Ton seruiteur Ben-adad dit, Ie te prie que mon ame viue. Il respondit, S'il est encore en vie, il est mon frere.
33 Laquelle parolle ils interpreterent à bien, & soudainement prindrent la responce de luy, & dirent, Ben-adad est ton frere. Et il dit, Allez, & l'amenez. Ben-adad donc sortit à luy, & il le fit monter sur vn chariot, & luy dit, 34 Ie te restitueray les citez que mon pere a prinses à ton pere, là tu te feras des rues en Damas, comme ton pere a faict en Samarie, & te renuoyeray auec alliance. Et il fit alliance, & le laissa aller.
35 Lors vn homme des fils des Prophetes dict à son prochain, par la parolle du Seigneur, Frape moy, ie te prie. L'homme refusa de le fraper.
36 Et luy dit, Pourtant que tu n'as point obei à la parolle du Seigneur, Voila, tu te partiras de moy, & vn lion te frapera. Quand il fut parti de

aupres

G aupres de luy, vn lió le trouua, qui le tua. 37 Ce
ſtuy-cy trouua vn autre homme, & luy dit, Frape moy ie te prie. L'homme le frapa, & le bleſſa.
38 Apres le Prophete ſ'en alla, & ſ'arreſta au deuant du Roy ſur le chemin, & ſe deſguiſa, ayant de la cendre ſur ſes yeux. 39 Quand le Roy paſſoit, il cria au Roy, & luy dit, Ton ſeruiteur entra au milieu de la bataille: & voila, vn homme ſe partit, lequel m'amena vn autre homme, & me dit, Garde ceſt homme-cy, ſ'il eſchappe, ton ame ſera *baillee* pour la ſienne, ou tu payeras vn talent d'argent. 40 Il eſt aduenu que comme ton ſeruiteur auoit des affaires çà & là, iceluy ne *ſe trouua plus*. Le roy d'Iſrael luy dit, Tel eſt ton iugement, tu en as baillé la ſentence.
41 Et haſtiuement il oſta la cendre de deſſus ſes yeux: dont le roy d'Iſrael recognut que c'eſtoit vn des Prophetes. 42 Puis il luy dit, Le Sei-
Sous 22. f. 38 gneur dit ainſi, *Pourtant que tu as laiſſé aller d'entre tes mains l'homme digne de mort, ton ame ſera pour la ſienne, & ton peuple pour le peuple d'iceluy. 43 Lors le roy d'Iſrael ſ'en alla en ſa maiſon tout refrongné & indigné: & vint en Samarie.

CHAP. XXI.

¶ Iezabel faict mourir Naboth, pour auoir ſa vigne. Elie le reprend & luy predit ſa mort, & de Iezabel. Achab faict penitence.

IL aduint apres ces choſes, Naboth Iezraelite auoit vne vigne qui eſtoit en Iezrael, pres du palais d'Achab roy de Samarie. 2 Achab parla à Naboth, diſant, Baille-moy ta vigne, laquelle ie mettray en iardin à poiree: car elle eſt prochaine à ma maiſon: & ie te bailleray vne meilleure vigne que celle-la au lieu: ou ſ'il te plait mieux, ie te bailleray le prix en argent pour icelle. 3 Naboth dit à Achab, Le Seigneur me vueille garder de ce faire, que ie te baille l'heritage de mes peres. 4 Achab ayãt ouy cela, ſ'en vint en ſa maiſon tout refrongné & indigné pour la parolle que luy auoit dite Naboth Iezrahelite, diſant, Ie ne te bailleray point l'heritage de mes peres: & ſe coucha ſur ſon lict: & tourna ſa face, & ne mangea nul-
B le viande. 5 Adonc Iezabel ſa femme vint à luy, & luy dit, Pourquoy eſt triſte ton eſprit, & pourquoy ne manges-tu point de viande?
6 Il luy reſpondit, C'eſt pourtãt que i'ay parle à Naboth Iezraelite, & luy ay dit, Baille-moy ta vigne pour argent: ou ſ'il te plait, ie te bailleray vne autre vigne pour icelle. Et il m'a dit, Ie ne te bailleray point ma vigne. 7 Iezabel ſa femme luy dit, 'Gouuernes-tu maintenant le royaume ſur Iſrael? Leue toy, mãge du pain, que ton cœur ſ'eſiouiſſe: ie te bailleray la vigne de
C Naboth Iezraelite. 8 Laquelle eſcriuit des lettres au nom d'Achab, & les ſigna du ſeau d'iceluy, & enuoya les lettres aux anciens & gouuerneurs qui eſtoyent en la ville d'iceluy, habitans auec Naboth. 9 Et elle eſcriuit aux lettres, diſant, Publiez qu'on ieuſne, & colloquez Naboth au haut bout du peuple, 10 Et faites aſſiſter deux
'*Heb tu as benit* hõmes peruers deuant luy, qui teſtifierõt contre luy, & dirent, 'Tu as blaſphemé Dieu & le Roy.

'C. Tu ne ſcais que c'eſt de regner

Par ainſi le menerez hors, & le lapiderez, à fin qu'il meure. 11 Les hommes de la ville d'iceluy, à ſçauoir les anciens & les gouuerneurs qui habitoyent en ſa ville, firent come Iezabel leur auoit mandé, & ſelon ce qui eſtoit eſcrit és lettres qu'elle leur auoit enuoyees. 12 Ils firent vn cri qu'on iuſnaſt, & firẽt aſſeoir Naboth au haut
bout du peuple. 13 Et deux meſchans hommes D
vinrent, qui ſ'aſſirẽt vis à vis de luy: leſquels meſchans hommes teſtifierent contre Naboth en la preſence du peuple, diſans, Naboth a blaſphemé Dieu & le Roy. Puis le menerẽt hors la ville, & le lapiderent de pierres, & mourut. 14 Apres, enuoyerẽt à Iezabel, diſans, Naboth à eſté lapidé, & eſt mort. 15 Oyant Iezabel que Naboth auoit eſté lapidé, & qu'il eſtoit mort, elle dit à Achab, Leue toy, preu poſſeſſion de la vigne de Naboth Iezraelite, qui refuſa de te la donner pour argẽt: car Naboth n'eſt plus en vie, mais eſt mort. 16 Quand Achab eut ouy que Naboth
eſtoit mort, il ſe leua pour deſcẽdre en la vigne E
de Naboth Iezraelite, à fin de la poſſeder. 17 A lors le Seigneur parla à Elie Theſbite, diſant,
18 Leue toy, deſcen au deuant d'Achab roy d'Iſrael, qui eſt en Samarie: voila, il eſt en la vigne de Naboth, à laquelle il eſt deſcẽdu pour la prẽdre en poſſeſſion. 19 Tu parleras à luy, diſat. Le Seigneur dit ainſi, Ne l'as-tu pas tué, & as pris poſſeſſion? Tu parleras à luy, & diras, Le Seigneur dit ainſi, Au lieu auquel les chiẽs ont leché le ſang de Naboth, *les chiens lecherõt auſſi ton
Sous 22. f. 38 propre ſang. 20 Et Achab dit à Elie, M'as-tu
F trouué quelque fois que ie fuſſe ton ennemy? Il luy dit, Ouy, ie t'ay trouué: car tu t'es adonné à faire mal deuant le Seigneur. 21 Voicy, *i'ameneray mal ſur toy: c'eſt, que i'oſteray tous tes ſuc
2. Rois 9. b. 8 ceſſeurs, & arracheray ceux d'Achab, il n'en demeurera point vn qui piſſe à la muraille, tãt l'enfermé, q̃ celuy qui ſera delaiſſé en Iſrael. 22 Ie mettray ta maiſon en tel eſtat *cõme la maiſon
Sus 15. f. 29 Sus 16. a. 3 de Ieroboam fils de Nabat, *& cõme la maiſon de Baaſa fils d'Ahia, pour l'irritation dequoy tu l'as irrité, & as fait pecher Iſrael. 23 Le Seigneur parla auſſi cõtre Iezabel, diſant, *Les chiẽs man
2. Rois 9. g. 33 gerõt Iezabel pres les murs de Iezrael. 24 Ceux
'Auc. poſſeſſion ou vallee. d'Achab qui mourront en la ville, les chiens les mangeront, & ceux qui ſerõt morts és chãps, les oiſeaux du ciel les mangeront. 25 De fait, il n'y
G en auoit point eu qui ſe fut adonné à faire choſe ſi deſplaiſante au Seigneur, comme Achab: car ſa femme Iezabel l'incitoit. 26 Il fut fort abominable, ſuiuant les images, tout ainſi que firent les Amorrheẽs, leſquels le Seigneur reietta de deuãt les enfans d'Iſrael. 27 Quand Achab eut ouy ces parolles, il deſchira ſes veſtemens, & mit vn ſac ſur ſa chair, & iuſna: il dormoit enueloppé d'vn ſac, & ſe trainoit en cheminãt. 28 Dõt le Seigneur dit à Elie Theſbite, 29 Ne vois-tu pas qu'Achab ſ'eſt rabbaiſſé deuant moy? Pourtant qu'il ſ'eſt humilié deuant moy, ie ne feray point venir ce mal en ſon tẽps, *ce ſera és iours
2. Rois 9. f. 26 de ſon fils que i'enuoyeray ce mal ſur ſa maiſon.

CHAP. XXII.

¶ Ioſaphat Roy de Iuda & Achab font guerre cõtre le Roy

de Syrie. Michee predit à Achab quelle ſera l'iſſue de ſon entrepriſe. Achab occy, Ochozias ſon fils ſuccede.

2.chro. 18. a.2

1 TRois *ans ſe paſſerent ſans auoir guerre entre Syrie & Iſrael. 2 Le troiſieme an Ioſaphat roy de Iuda deſcendit au roy d'Iſrael. 3 Et le roy d'Iſrael dit à ſes ſeruiteurs, Ne ſçauez vous pas biẽ que Ramoth, qui eſt en Galaad, eſt à nous, & ne diſõs mot de la retirer des mains du roy de Syrie? 4 Puis il dit à Ioſaphat, Ne veux-tu pas venir auec moy à la guerre en Ramoth de Galaad? Ioſaphat reſpondit au roy d'Iſrael, Ie veux eſtre comme toy, & que mon peuple ſoit cõme le tien, & que mes cheuaux ſoyent comme les tiens. 5 Ioſaphat dit encore au roy d'Iſrael, 6 Ie te prie qu'auiourd'huy tu t'enquieres de la parolle du Seigneur. Et le roy d'Iſrael aſſembla pres de quatre cẽs prophetes: auſquels il dit, Doy-ie aller en Ramoth de Galaad pour batailler, ou le laiſſer? Ils dirent, Monte, le Seigneur la baillera és mains du Roy. 7 Ioſaphat dit, N'y a-il plus icy quelque Prophete du Seigneur, à fin de nous enquerir de luy? 8 Le roy d'Iſrael dit à Ioſaphat, Il y a encore vn homme, Michee fils de Iemla, par lequel nous nous pouuons enquerir du Seigneur: mais ie le hay: car il ne me prophetiſe point de bien: ains du mal. Ioſaphat dit, Que le Roy ne die point ainſi. 9 Adonc le roy d'Iſrael appela vn Eunuque, auquel il dit, Fay venir haſtiuemẽt Michee fils de Iẽla. 10 Or le roy d'Iſrael, & Ioſaphat roy de Iuda, eſtoyent aſſis chacun ſur ſon ſiege, veſtus d'habis, en la place, à l'entree de la porte de Samarie, & tous les prophetes prophetiſoyent en leur preſence. 11 Et Sedecia fils de Chanaana ſe fit des cornes de fer, & dit, Le Seigneur dit ainſi, De celles-cy tu hurteras les Syriens, iuſqu'à tant que tu les ayes conſumez. 12 Tous les Prophetes prophetiſoyent tout de meſme, diſans, Monte en Ramoth de Galaad, tu proſpereras, & le Seigneur la baillera és mains du Roy. 13 Et le meſſager qui eſtoit allé appeller Michee, parla à luy, diſãt, Voila, les parolles des prophetes tout d'vn accord *annoncent* biẽ au Roy: ie te prie que ta parolle ſoit ſẽblable à celle de l'vn d'iceux, & luy parle en bien. 14 Michee luy reſpõdit, Auſſi vray que le Seigneur vit, i'annonceray ce que le Seigneur me dira. 15 Il vint dõc au Roy. Et le Roy luy dit, Michee, deuõs nous aller en Ramoth de Galaad, pour batailler, ou le laiſſer? Il luy reſpõdit, Mõte, tu proſpereras, & le Seigneur la baillera és mains du Roy. 16 Le Roy luy dit par pluſieurs fois, Ie t'adiure que tu ne me dies que la verité au nom du Seigneur. 17 Et il dit, I'ay veu tout Iſrael eſpars par les mõtagnes, cõme ouailles qui n'ont point de paſteur: & le Seigneur a dit, Ceux-cy n'õt point de ſeigneur: que chacun ſ'en retourne en ſa maiſõ en paix. 18 Et le roy d'Iſrael dit à Ioſaphat, Ne t'ay-ie pas bien dit, qu'il ne me prophetiſeroit point de bien, mais du mal? 19 Il luy dit, Pource, eſcoute la parolle du Seigneur, I'ay veu le Seigneur aſſis ſur ſon throne, & tout l'exercite du ciel aſſiſtãt aupres de luy, à ſa dextre & à ſa feneſtre. 20 Et le Seigneur a dit Qui perſuadera à Achab, à fin qu'il mõte, & qu'il chee en Ramoth de Galaad? L'vn diſoit en ceſte maniere, l'autre en autre maniere: 21 Et vn eſprit ſortit, & ſe tint deuant le Seigneur, & dict, Ie luy mettray en teſte. Et le Seigneur luy dict, En quoy? 22 Il dict, Ie ſortiray, & ſeray vn eſprit menſonger en la bouche de tous ſes prophetes. Et il dict, Tu luy mettras en teſte, & vaincras auſſi: ſors donc, & fay ainſi. 23 Maintenant donc le Seigneur a mis vn eſprit menſonger en la bouche de tous ces tiens prophetes, & le Seigneur a determiné de te mal faire. 24 Et Sedecia fils de Chanaana approcha, & frapa Michee en la ioue, & dict, 'Par ou ſ'en ſeroit allé de moy l'Eſprit du Seigneur, pour parler à toy? 25 Et Michee dict, Voicy, tu le verras en ce iour-la que tu entreras en la petite chambre pour te cacher. 26 Le roy d'Iſrael dict, Pren Michee, & le ramene à Amon gouuerneur de la cité, & à Ioas fils du Roy, 27 Et diras, Le Roy dit ainſi, Mettez ceſtuy-cy en priſon, & luy baillez à manger du pain eſtroictement, & de l'eau eſtroictemẽt, iuſqu'à tãt que ie reuiene en paix. 28 Et Michee dit, Si tu reuiẽs en paix, le Seigneur n'a point parlé par moy. D'auãtage il dit, Vous tous peuples oyez. 29 Le roy dõc d'Iſrael monta, & Ioſaphat roy de Iuda, en Ramoth de Galaad. 30 Et le roy d'Iſrael dit à Ioſaphat, Ie me deſguiſeray, & entreray en la bataille: mais veſts-toy de tes habillemens. Le roy d'Iſrael ſe deſguiſa, & entra en la bataille. 31 Or le roy des Syriẽs auoit cõmandé à ſes trẽtedeux princes de ſes chariots, & dict, Vo⁹ ne bataillerez ne cõtre petit, ne cõtre grãd, ſinon ſeulemẽt cõtre le roy d'Iſrael. 32 Quãd les princes des chariots eurẽt veu Ioſaphat, ils dirent, Certes c'eſt le roy d'Iſrael. Et ſe tournerẽt cõtre luy pour batailler: & Ioſaphat ſ'eſcria. 33 Voyãs les princes des chariots que ce n'eſtoit point le roy d'Iſrael, ils ſe deſtournerẽt arriere de luy. 34 Alors quelque hõme tira de ſon arc tant qu'il peut, & frapa le roy d'Iſrael entre les ioictes & le haubergeon. Et il dit à ſon charretier, Tourne ta main icy, & me mene hors de l'armee: car ie ſuis nauré. 35 En ce iour-la, la bataille ſe rẽforça, & le roy d'Iſrael eſtoit au chariot vis à vis des Syriẽs, lequel mourut le veſpre, & le ſang de ſa playe couloit au milieu du chariot. 36 Le ſoleil couchãt vn heraut paſſa par le cãp, diſant, Qu'vn chacũ ſe retire en ſa ville, chacun *ſe retire* en ſa terre. 37 Le Roy dõc mourut, & fut mené en Samarie, & là fut enſeueli. 38 Et laua-on le chariot en la piſcine de Samarie, & les chiens lecherẽt ſon ſang: les paillardes le lauerent, *ſelon la parolle que le Seigneur auoit dite. 39 Le reſte des 'parolles d'Achab, & tout ce qu'il fit, & quãt à la maiſõ d'yuoire qu'il fit, & toutes les villes qu'il edifia, n'eſt-il pas eſcrit au liure des Chroniques des rois d'Iſrael? 40 Ainſi Achab dormit auec ſes peres: & Ochozia ſon fils regna en ſon lieu. 41 Ioſaphat fils d'Aſa cõmença à regner ſur Iuda l'an quatrieme d'Achab roy d'Iſrael. 42 Ledict Ioſaphat auoit trẽte & cinq ans quand il cõmença à regner, & regna vingt cinq ans en Ieruſalẽ. Le nom de ſa mere eſtoit Azuba fille de Salai. 43 Il chemina tout le chemĩ de ſõ pere Aſa, & ne deuoya poĩt d'icelluy faiſãt tout ce qui eſtoit droit deuãt le Seigneur.

'Chal. A quelle heure

*Sus 21.v.21

'ou, geſtes

A

B

C

D

E

F

'Ou, par ſa ſimplicité & innocence, c'eſt à dire, ſans prẽdre garde, ne viſer à aucune choſe, & cõme à l'aduanture.

44 Toutesfois les hauts lieux ne furẽt pas ostez: encore le peuple sacrifioit & faisoit encensemẽs és hauts lieux. 45 Iosaphat eut paix auec le roy d'Israel. 46 Le reste des parolles de Iosaphat,& les prouesses qu'il fit, & cõme il batailla,ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des rois
G de Iuda? 47 Les paillards qui estoyent demeurez de reste és iours de son pere Asa, il les osta hors de la terre. 48 Il n'y auoit point alors de roy cõstitué en Edom. 49 Iosaphat fit des nauires de Tharsis,pour aller en Ophir pour auoir de l'or:lesquelles n'y allerẽt point,pourtãt qu'elles furent rõpues en Aziongaber. 50 Adonc Ochozias fils d'Achab dit à Iosaphat, Que mes seruiteurs aillent auec les tiens és nauires: laquelle chose ne voulut point Iosaphat. 51 Apres,Iosaphat dormit auec ses peres, & fut enseueli auec iceux en la cité de Dauid son pere:& son fils Ioram regna pour luy. 52 Ochozias fils d'Achab auoit cõmẽcé à regner sur Israel en Samarie l'an dixseptieme de Iosaphat roy de Iuda: & regna deux ans sur Israel. 53 Lequel fit mal deuant le Seigneur, & chemina en la voye de son pere, & en la voye de sa mere,& en la voye de Ieroboã fils de Nabat,qui auoit faict pecher Israel. 54 Il seruit à Baal,& l'adora,& prouoqua à courroux le Seigneur, le Dieu d'Israel, tout ainsi qu'auoit faict son pere.

'C. mer cõme sus 10. d. 22

Le second liure des Rois,qui est le QVATRIEME SELON LES LATINS.

CHAP. I.

¶ Moab se rebelle cõtre Israel. Ochozias malade enuoye à Beelzebub. Elie fait descendre le feu du ciel. La mort d'Ochozias. Ioram luy succede.

APRES la mort d'Achab,Moab se rebella contre Israel. 2 Et Ochozias cheut par vn treillis de sa chãbre en Samarie,& tõba malade:& enuoya messagers, ausquels il dit, Allez,enquerez-vous à Beel-zebub dieu d'Accaron, si ie suruiuray de ceste maladie. 3 Lors l'Ange du Seigneur parla à Elie Thesbite,*disant*,Leue toy,monte au deuant des messagers du roy de Samarie,&leur dy,N'y a-il point de Dieu en Israel,que vous allez pour vous enquerir de Beel-zebub dieu d'Accarõ? 4 Pour ceste cause le Seigneur dit ainsi,Tu ne descẽdras point du lict sur lequel tu es mõté:mais tu mour
B ras. Cela dit, Elie s'en alla. 5 Et les messagers s'en retournerẽt à Ochozias:ausquels il dit,Pour quoy estes-vous retournez? Ils luy dirent, 6 Vn hõme est monté au deuãt de nous,qui nous a dit, Allez, retournez vous-en au Roy qui vous a enuoyé,& luy dites,Le Seigneur dit ainsi, N'y a-il point de Dieu en Israel, que tu enuoyes enquerir par Beel-zebub dieu d'Accarõ? Pour ce faict, tu ne descẽdras point du lict sur lequel tu es mõté:mais mourras. 7 Et il leur dit, Quelle forme auoit l'hõme qui est mõté au deuãt de vous, & vous a dit ces parolles? 8 Et ils luy respondirent,C'est vn homme velu,qui a vne ceinture de cuir,ceinte entour ses reis. Il dit,C'est Elie Thesbite. 9 Et il enuoya à luy vn capitaine de cinquante hõmes,auec sa cinquãtaine. Lequel monta vers luy : & voila, il estoit assis au sommet de la mõtagne,& luy dit, Hõme de Dieu,le Roy a dit que tu descendes. 10 Elie respondit, & dit au prince de la cinquantaine, Si ie suis hõme de Dieu,le feu descẽde du ciel,& te cõsume auec ta cinquantaine. Et le feu descẽdit du ciel,& le con
C suma auec sa cinquãtaine. 11 Derechef il enuoya vn autre capitaine cinquãtenier,auec sa cinquantaine. Lequel parla à luy,& luy dit, Homme de Dieu, le Roy dit ainsi, Descen hastiuement. 12 Elie respondit,& dit,Si ie suis hõme de Dieu, le feu descẽde du ciel, & te cõsume auec ta cinquantaine. Et le feu descẽdit du ciel,qui le consuma auec sa cinquãtaine. 13 Il enuoya le tiers capitaine de cinquãte hõmes, auec sa cinquãtaine, Ce tiers capitaine cinquantenier mõta,& vint,& s'enclina sur ses genoux deuant Elie,& le pria,& parla à luy,& dit, Hõme de Dieu, ie te prie que tu ayes en estime mõ ame, & les ames de tes cinquante seruiteurs qui sont icy deuant tes yeux. 14 Voila,le feu est descẽdu du ciel,& a consumé les deux premiers capitaines cinquãteniers,auec leurs cinquãtaines:maintenãt vueilles auoir mõ ame en estime. 15 Et l'Ange du Seigneur parla D à Elie, Descẽ auec luy,ne le crain point. Lequel se leua,& descendit auec luy au Roy. 16 Et luy dit,Le Seigneur dit ainsi, Pourtant que tu as enuoyé des messagers pour t'enquerir à Beel-zebub dieu d'Accarõ: n'y a-il point de Dieu en Israel, pour s'enquerir de sa parolle? pource tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monté: mais mourras. 17 Et il mourut,selon la parolle que le Seigneur auoit dite à Elie. Et Iorã regna pour luy, l'an deuxieme de Iorã fils de Iosaphat roy de Iuda: pourtant qu'il n'auoit point de fils. 18 Le reste des choses qu'Ochozias fit,n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel?

CHAP. II.

¶ Le Iordain diuisé par Elie, auec son manteau. Le rauissement d'Elie au ciel. Elisee rend les eaux de Iericho saines. Les enfans se moquans de luy, sont deuorez.

ADuint que quand le Seigneur vouloit faire monter Elie au ciel par vn tourbillon, Elie & Elisee s'en alloyent de Galgal. 2 Et Elie dit à Elisee, Ie te prie demeure icy : car le Seigneur m'a enuoyé iusques en Beth-el. Elisee dit, Aussi vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, ie ne te delaisseray point: & descendirent en Beth-el. 3 Et les fils des Prophetes qui estoyent en Beth-el, sortirent à Elisee, & luy dirent, Sçais-tu bien qu'auiourd'huy le Seigneur prendra ton maistre de dessus ta teste? Il dit, Ie le sçay bien,taisez-vous. 4 Et Elie luy dit,Elisee,ie te prie, demeure icy : car le Seigneur m'enuoye en Iericho. Il luy dit, Aussi

'C. qu'il ne sera plus tõ maistre. Car Estre au chef, c'est estre, maistre, comme Estre aux piés, c'est estre disciple

vray que le Seigneur vit,& que tõ ame vit,ie ne te laisseray point. Et ils s'en vinrẽt en Iericho. 5 Et les fils des Prophetes qui estoyẽt en Iericho,s'en vinrent à Elisee,& luy dirẽt,Sçais-tu bien que le Seigneur prẽdra auiourd'huy tõ maistre de dessus ta teste?Il leur dit,Ouy,ie le sçay bien,taisez
B vous. 6 Et Elie luy dit,Ie te prie demeure icy: car le Seigneur m'enuoye iusqu'au Iordain. Et il dit, Aussi vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit,ie ne te delaisseray point. Et s'en allerẽt eux deux ensemble. 7 Cinquante hõmes aussi,
*C. disciples 'fils de Prophetes s'en allerẽt, & se tinrent loing vis à vis : & eux deux se tinrent aupres du Iordain. 8 Adonc Elie print son manteau,& l'enuelopa,& frapa les eaux:lesquelles se deuiserent çà & là, & eux deux passerẽt à sec. 9 Quand ils furent passez, Elie dit à Elisee, Demande-moy quelque chose que ie te face deuant que ie soye prins d'auec toy. Elisee luy dit, Ie te
*C. que cest Esprit face plus par ma predication qu'il n'a faict par la sienne: ou deux parts plus que les autres Prophetes qui receurent tel Esprit. Ecclesiasti. 48.b.13 prie que i'aye ton esprit au *double, 10 Et il luy dit,Tu as demandé vne chose difficile : si tu me vois ce pendant que ie seray retiré d'auec toy, il te sera ainsi faict:& si tu ne me vois point,il ne te sera point faict. 11 Aduint comme ils cheminoyent tousiours en allant & parlant, voicy vn chariot de feu & des cheuaux de feu les separerent eux deux. *Et Elie mõta au ciel par vn tourbillon. 12 Elisee le voyant, crioit, Mon pere, mon pere,chariot d'Israel & sa cheualerie:& ne le vid plus: & empoigna ses vestemẽs, & les deschira en deux pieces. 13 Et leua le manteau d'E-
C lie qui estoit cheut de dessus luy, & s'en retourna, & s'arresta pres la riue du Iordain. 14 Puis print le mãteau d'Elie qui luy estoit cheut,& frapa les eaux,& dit,Ou est le Seigneur le Dieu d'Elie,& luy mesmes?Il frapa les eaux, & elles se diuiserẽt çà & là,& Elisee passa. 15 Quand les fils des Prophetes l'eurẽt veu,qui estoyẽt en Iericho, vis à vis,ils dirent, L'esprit d'Elie s'est reposé sur Elisee, & luy vinrent au deuant, & s'enclinerent deuant luy sur terre,& luy dirent, 16 Ie te prie, voicy auec tes seruiteurs cinquante hommes robustes,que maintenãt ils s'en aillent chercher ton seigneur : que d'aduenture l'Esprit du Seigneur ne l'ait enleué,& l'ait ietté en quelque mõtagne, ou en quelque vallee. Il leur dit, N'y enuoyez point. 17 Ils le presserent tant de parolles qu'il en estoit honteux,& dit,Enuoyez. Et ils enuoyerent ces cinquante hõmes, & le cercherent par trois iours,& ne le trouuerent point. 18 Puis s'en retournerent à luy habitant en Iericho:& il
D leur dit, Ne vous auoye-ie pas dit que vous n'y allissiez point? 19 Et les hommes de la ville dirent à Elisee, Nous te prions, voicy, il fait bon habiter en ceste ville,comme mõseigneur voit: mais les eaux sont mauuaises,& la terre sterile. 20 Ausquels il dit, Apportez-moy vne phiole neuue, & mettez-y du sel. Quand ils luy eurent apporté, 21 Il sortit,& s'en alla au lieu d'ou sortoyent les eaux, & ietta là le sel, & dit, Le Seigneur dit ainsi, I'ay rendu ces eaux-cy saines,elles ne serõt plus mortelles ne steriles. 22 Et el les furent rendues saines iusqu'auiourd'huy, selon la parolle qu'Elisee auoit dite. 23 Puis de là il monta en Beth-el. Luy mõtant par la voye, petits enfans sortirent de la ville, se mocquans de luy,& disans, Monte teste chauue,mõte teste chauue. 24 Et regardant derriere soy,il les vid, & les maudit au nom du Seigneur. Lors deux ourses sortirent de la foreſt, & dechirerent quarante deux d'iceux petits enfans. 25 De là,il s'en alla en la montagne de Carmel, dont il s'en retourna en Samarie.

CHAP. III.

¶ Quel a esté Ioram. Elisee le reprend : il fait venir de l'eau au camp des trois Rois. Le Roy de Moab sacrifie son fils.

L'An dixhuictieme de Iosaphat roy de Iuda, Ioram fils d'Achab cõmença à regner sur Israel en Samarie,& regna douze ans. 2 Lequel mena train deplaisant au Seigneur:nõ point tou tesfois comme son pere & sa mere : car il osta la statue de Baal que son pere auoit faicte: 3 Et toutesfois il adhera aux pechez de Ieroboã fils de Nabat, qui fit pecher Israel:& ne se destourna point d'iceux. 4 Lors Mesa roy de Moab, ayant force moutons, rendoit au roy d'Israel cent mille agneaux,& cent mille moutons auec la laine. 5 Achab mort, le roy de Moab se rebella contre le roy d'Israel. 6 Parquoy le roy Ioram sortit en ce iour-là de Samarie,& nombra tout Israel, 7 Et s'en alla & enuoya aussi à Iosaphat roy de Iuda, disant, Le roy de Moab s'est rebellé cõtre moy: ne viendras-tu pas auec moy en la guerre contre Moab? Il luy respondit, Ie monteray: ie suis vni auec toy,& mõ peuple est vni auec le tien,& mes cheuaux vnis auec les tiens. 8 Derechef il dit, Par quel chemin mõterons nous?Il luy dit, Par le chemin du de-
B sert d'Edom. 9 Ainsi le roy d'Israel, & le roy de Iuda & le roy d'Edom s'en allerent:ils tournerent sept iours par le chemin,tellement qu'ils n'auoyent plus d'eau pour leurs camps, ne pour les bestes qui les suyuoyent. 10 Et le roy d'Israel dit, Aha,le Seigneur a appelé ces trois rois *ou, Helas que le Seigneur ait pour les bailler entre les mains de Moab. 11 Et Iosaphat dit,N'y a-il point icy quelque Prophete du Seigneur, pour s'enquerir du Seigneur par luy?Vn des seruiteurs du roy d'Israel respondit, & dit,Elisee fils de Saphat est icy,'qui versoit de *C. qui luy seruoit. l'eau sur les mains d'Elie. 12 Iosaphat dit,La parolle du Seigneur n'est-elle pas auec luy? Et le roy d'Israel,& Iosaphat,& le roy d'Idumee mõterent vers luy. 13 Elisee dit au roy d'Israel, Qu'ay-ie affaire auec toy?va-t'en aux prophetes de ton pere,& aux prophetes de ta mere. Le roy d'Israel luy dit,Nõ:car le Seigneur a appelé ces trois rois icy pour les bailler entre les mains de Moab. 14 Et Elisee luy dit,Aussi vray que le Seigneur vit, deuant lequel ie suis, si ce n'estoit que i'ay reuerẽce à Iosaphat roy de Iuda,ie ne t'eusse
C daigné regarder ne voir. 15 Mais maintenãt amenez-moy vn ioueur d'instrumens. Et comme le ioueur iouoit sur l'instrument, la main du Seigneur vint sur luy, 16 Et dit,Le Seigneur dit ainsi,Faites beaucoup de fossez en ceste plaine icy: car le Seigneur dit ainsi, 17 Vous ne verrez ne vent ne pluye,& le creux sera rempli d'eau,dont vous beurez,& vostre mesgnie,& vos bestes.

18 En-

18 Encore cela ne ſuffit pas au Seigneur: mais il vous baillera auſſi Moab entre vos mains: 19 Et deſtruirez toutes les fortes villes,& toutesvilles d'elite,& abbatrez tout bon arbre,& eſtouperez toutes les fontaines à eaux, & gaſterez de pierres tous les meilleurs chãps. 20 Le matin vint qu'on offre le ſacrifice,& voicy, eaux venoyent par le chemin d'Edom: en ſorte que la terre fut remplie d'eaux. 21 Tous les Moabites oyans que les rois d'Iſrael eſtoyent mõtez pour batailler contre eux, ils ſ'aſſemblerent tous ceux qui eſtoyent pour porter armes,& au deſſus,& ſe tinrent ſur les marches. 22 Le lendemain au matin ils ſe leuerent, & le ſoleil eſtoit leué ſur les
D eaux. Les Moabites voyans vis à vis les eaux rouges comme ſang, 23 Ils dirent, C'eſt ſang: les rois ſe ſont entrebatus, & ont frapé l'vn l'autre: maintenant,o Moabites,à la deſpouille. 24 Et ſ'en vinrent aux tentes d'Iſrael. Adonc les Iſraelites ſe leuerent, & fraperent les Moabites, leſquels ſ'enfuyoyẽt deuant eux. Et entrerent,& ſe rirent les Moabites, 25 Et deſtruirent les villes: chacun iettoit des pierres parmy les meilleurs champs,& les emplirent, & eſtouperẽt tous les fontaines d'eaux, & abbatirent tous les
Aucuns, Haraſeth. bons arbres, tout autant qu'il y eut de pierres de reſte en la muraille de *brique. Ceux qui iettoyent la ſonde, l'enuironnerent, & la fraperẽt. 26 Voyant le roy de Moab que la bataille le ſurmontoit, il print auec ſoy ſept cens hommes deſgainans l'eſpee, pour ſe ruer contre le roy d'Edom:& ne peurent. 27 Adonc il print ſon fils premier nay, qui deuoit regner pour luy, & en fit vn holocauſte ſur la muraille. dont il y eut grande indignation ſur Iſrael: & ſe departirent de luy,& ſ'en retournerent en leur terre.

CHAP. IIII.

¶ *Eliſee multiplie l'huile à la poure vefue. Il reſſuſcite l'enfant de ſon hoſteſſe. Oſte l'amertume du potage. Repaiſt le peuple de Galgal de vingt pains.*

IL y auoit vne des femmes des fils des Prophetes,qui cria à Eliſee,diſant,Ton ſeruiteur mon mari eſt mort:tu ſçais que tõ ſeruiteur craignoit le Seigneur, ſon crediteur eſt venu pour prendre mes deux enfans pour luy ſeruir. 2 Eliſee luy reſpondit, Que te feray-ie? declaire moy que tu as en la maiſon. Elle dit, Ta chambriere n'ha rien qu'vn vaiſſeau d'huile. 3 Il luy dict,Va, Demande des vaiſſeaux à ceux de dehors,à tous tes voiſins: des vaiſſeaux qui ſoyent vuides,&beaucoup. 4 Puis tu entreras,& ferme ras l'huis ſur toy & ſur tes fils,& en verſeras dedens tous ces vaiſſeaux-cy, & feras oſter ceux qui ſeront pleins: 5 Ainſi elle ſe partit de luy, & ferma l'huis ſur ſoy & ſur ſes fils: ils luy apportoyent,& elle verſoit. 6 Quand elle eut empli les vaiſſeaux, elle dict à ſon fils, Apporte-moy encore vn vaiſſeau. Il luy dict, Il n'y a plus de vaiſſeau: & l'huile ceſſa. 7 Cela fait elle ſ'en vint,& le raconta à l'homme de Dieu: lequel luy
B dict,Va,vend ton huile,&paye ton crediteur,& toy & tes fils viurez du reſidu. 8 Vn iour aduint qu'Eliſee paſſoit par Sunã, là ou eſtoit vne femme de grande eſtime,laquelle le contraignit de manger du pain chez elle: toutes & quãtes fois qu'il paſſoit, il ſe retiroit là dedens pour manger du pain. 9 Et elle dit à ſon mari,Voila,ie cognoy maintenãt que ceſtuy-cy, qui touſiours paſſe par chez nous, eſt vn ſainct homme de Dieu: 10 Faiſons-luy à ceſte heure vne chambre de petite paroy, & luy mettons là vn lict, vne table,& vne ſelle,& vn chandelier: à fin que quand il viendra à nous, il ſe retire là. 11 Vn iour aduint qu'il arriua là,& ſe retira en la chãbre,& y repoſa. 12 Et dit à Giezi ſon garſon, Appelle ceſte Sunamite-cy. Laquelle il appela: & elle ſe tint deuãt luy. 13 Adonc il luy dit,Dy C
maintenant à ceſte-cy, Voicy, tu as eu tout ce ſoing-cy pour nous: que veux-tu qu'on te face? as-tu à parler au roy,ou au chef de l'armee? Elle reſpondit, *l'abite au milieu de mon peuple. *C. Ie ſuis contente de ce que i'ay*
14 Derechef il dit, Que veux-tu qu'on te face? Giezi luy reſpondit, Certes elle n'ha point de fils, & ſon mari eſt vieil. 15 Et il dit, Appelle la. Il appela icelle,& elle ſe tint à la porte.
16 Puis il luy dit, En ce meſme temps ſelon le temps de vie,tu embraſſeras vn fils. Elle dit, Homme de Dieu,monſeigneur, ne mens point à ta chambriere. 17 La femme donc conceut, & enfanta vn fils en ce meſme temps, ſelon le temps de vie,comme Eliſee luy auoit predict.
18 L'enfant vint en croiſſance. Vn iour fut qu'il ſortit à ſon pere,voir les moiſſonneurs, 19 Et dit à ſon pere,Ma teſte, ma teſte. Et il dit à ſon garſon, Porte-le à ſa mere. 20 Il le porta, & le mena à ſa mere: lequel elle aſſit ſur ſes genoux iuſqu'au midi, & mourut. 21 Elle monta, & le D
coucha ſur le lict de l'homme de Dieu,& ferma *l'huis* ſur luy, & ſortit. 22 Lors elle appela ſon mari, & luy dit, Ie te prie,enuoye-moy vn des garſons & vne aſneſſe,que ie m'en coure à l'hõme de Dieu, & que ie retourne. 23 Il luy dit, Pourquoy vas-tu à luy? La nouuelle lune n'eſt point auiourd'huy, ne le iour du ſabbath. Elle dit,Il n'y a q̃ biẽ. 24 Et elle baſta l'aſneſſe,& dit au garſon,Mene-la,& marche, & ne ceſſe de la me faire aller,ſi ie ne le te dy. 25 Elle ſ'en alla donc, & vint à l'homme de Dieu en la montagne de Carmel. Quãd l'homme de Dieu la vid vis à vis,il dit à Giezi ſon garſon,Voila la Sunamite, 26 Ie te prie, cours tout à ceſte heure au deuãt d'elle,& luy dy,Commẽt te portes-tu?cõment ſe porte ton mari? comment ſe porte ton fils? Elle dit,Nous nous portons bien. 27 Elle ſ'en vint à l'homme de Dieu en la montagne, & empoigna les pieds d'iceluy. Et Giezi ſ'ap- E
procha pour la chaſſer: mais l'homme de Dieu luy dit,Laiſſe-la:car ſon ame eſt en amertume: & le Seigneur me l'a celé,& ne m'en a point aduerti. 28 Et elle dit,Auois-ie demandé vn fils à monſeigneur? ne te dy-ie pas, Ne me deçoy point? 29 Et il dit à Giezi, Trouſſe tes reins, pren mon baſton en ta main,& t'en va:ſi tu trouues aucun ne le ſalue point: ſi aucun te ſalue,ne luy reſpons point: & mettras mon baſton ſur la face de l'enfant. 30 Et la mere du iuſne ceau luy dit, Auſſi vray que le Seigneur, & que ton ame vit,ie ne te laiſſeray point. 31 Lequel ſe leua,

& ſ'en alla apres elle. Or Giezi eſtoit paſſé deuãt eux, & mit le baſton ſur la face du iouuenceau: mais la voix ne luy *reuint* point, ne l'ouye: ſi ſ'en retourna au deuant de luy, & luy annonça, diſant, Le iouuenceau ne ſ'eſt point reſueillé.

32 Eliſee donc entra en la maiſon: & voila le iouuenceau mort, lequel eſtoit giſant ſur ſon lict.
33 Luy entré, ferma l'huis ſur eux deux, & pria
F le Seigneur: 34 Puis monta, & ſe coucha ſur le iouuenceau, & mit ſa bouche ſur la bouche d'iceluy: & ſes yeux ſur les yeux d'iceluy: & ſes mains ſur les mains d'iceluy, & ſe coucha ſur luy, tellement que la chair du iouuenceau fut eſchauffee.
35 Apres cela il chemina vne fois çà & là en la maiſon, & remõta, & ſe recoucha ſur iceluy: & le iouuenceau eſternua par ſept fois, & ouurit ſes yeux. 36 Adõc il appela Giezi, & luy dit, Appelle ceſte Sunamite. Il l'appela, & elle vint à luy. Il luy dit, Pren ton fils. 37 Elle ſ'en vint, & ſe proſterna aux pieds d'iceluy, & ſ'enclina ſur la terre: puis print ſon fils, & ſ'en ſortit. 38 Ce faict, Eliſee ſ'en retourna en Galgal. Or il y eut famine en la terre, & les fils des Prophetes eſtoyẽt aſſis deuant luy. Et il dit à ſon garſon, Mets la grande chaudiere, & cuis du potage pour les fils des Prophetes. 39 Quelqu'vn ſ'en ſortit aux
G champs pour cueillir des herbes: & il trouua de la vigne ſauuage, & en cueillit des bourgeons ſauuages, plein ſon veſtement, & ſ'en vint, & les menuiſa en la chaudiere ou eſtoit le potage: car il ne ſçauoit que c'eſtoit. 40 Et ils en verſerent aux hommes pour manger. Comme ils mangeoyent de ce potage, ils s'eſcrierent, & dirent, O hõme de Dieu, la mort eſt en la chaudiere: & n'en peurent manger. 41 Et il dit, Apportez de la farine, laquelle il ietta dedens la chaudiere, & dit, Verſez au peuple, à fin qu'il mange, & n'y auoit plus de mal en la chaudiere.
42 Alors vint vn homme de Baal Saliſa, & apporta à l'homme de Dieu vingt pains de la premiere cuiſſon du nouuel orge, & du fromẽt nouueau en ſa robbe. Et il dit, Baille au peuple, qu'ils mangent. 43 Son ſeruiteur luy dit, Comment bailleroye-ie cecy à cent hõmes? Il luy dit, Baille au peuple, qu'il mãge: car le Seigneur dit ainſi, Ils mangeront, & en y aura de demeurant.
44 Et il leur bailla deuant eux. Leſquels mangerent, & en y eut de demeurant, ſelon la parolle du Seigneur.

CHAP. V.

¶ *La gueriſon de Naaman Syrien: l'auarice de Giezi ſeruiteur d'Eliſee punie.*

OR Naaman chef de l'armee du roy de Syrie, grãd perſonnage enuers ſon ſeigneur, & de qui on tenoit grand conte, pourtant que le Seigneur auoit donné deliurance aux Syriẽs par luy: eſtoit homme fort & puiſſant, mais ladre. 2 Or quelques bandes eſtoyent ſorties de Syrie, & auoyent prins priſonniere vne petite fille de la terre d'Iſrael, qui ſeruoit à la femme de Naaman. 3 Laquelle dit à ſa maiſtreſſe, Pleuſt à Dieu que monſeigneur euſt eſté deuãt le Prophete qui eſt en Samarie: deſia il l'euſt guairi de ſa ladrerie. 4 Et ſ'en vint, & l'annonça à ſon ſeigneur, diſant, La fille qui eſt de la terre d'Iſrael dit ainſi & ainſi. 5 Dont le roy de B
Syrie dit, Va, entre, & i'enuoyeray des lettres au roy d'Iſrael. Et il ſe'n alla, & print en ſa main dix talens d'argẽt, & ſix mille pieces d'or, & dix veſtemens à rechange: 6 Et porta les lettres au roy d'Iſrael, diſant, Alors que ces lettres ſeront paruenues à toy, ſçache que ie t'ay enuoyé Naaman mon ſeruiteur, à fin que tu le guairiſſes de ſa ladrerie. 7 Quand le roy d'Iſrael eut leu les lettres, il deſchira ſes veſtemens, & dit, Suis ie Dieu, pour faire mourir & remettre en vie: que ceſtuy-cy a enuoyé à moy pour curer l'hõme de ſa ladrerie? Parquoy ſçachez maintenãt, & voyez qu'il cerche occaſion contre moy.
8 Eliſee homme de Dieu oyãt que le roy d'Iſ- C
rael auoit deſchiré ſes habillemens, enuoya au roy, diſant, Pourquoy as-tu deſchiré tes veſtemens? qu'il ſ'en viene maintenant à moy, & qu'il ſçache qu'il y a vn Prophete en Iſrael. 9 Et Naaman ſ'en vint auec ſes cheuaux & ſes chariots: & ſe tint à l'huis de la maiſon d'Eliſee.
10 Et Eliſee enuoya vn meſſager à luy, diſant, Va, & te laue par ſept fois au Iordain, ſi te reuiendra ta chair, & ſeras nettoyé. 11 Dont Naaman ſe courrouça, & ſe partit, diſant, Voila, ie penſoye en moy-meſme qu'il ſortiroit, & ſ'arreſtant, reclameroit le nom du Seigneur ſon Dieu, & leueroit ſa main ſur le lieu, à fin qu'il curaſt la ladrerie. 12 Abana & Pharphar fleuues de Damas, ne ſont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Iſrael? ne me laueroye-ie pas bien en iceux, & ſeroye guairi? Ainſi donc il ſ'en retournoit & alloit tout marri. 13 Mais ſes ſeruiteurs D
ſ'approcherent, & parlerent à luy, & luy dirent, Mon pere, ſi le Prophete t'euſt dit quelque grãde choſe, ne l'euſſes-tu pas faicte? combien plus donc quand il t'a dit que tu te laues, & tu ſeras net? 14 *Ainſi il deſcendit, & ſe plongea au Ior *Luc 4. v. 27*
dain par ſept fois, cõme luy auoit dit l'hõme de Dieu, & ſa chair luy reuint cõme la chair d'vn petit enfant, & fut nettoyé. 15 Lors il retourna à l'hõme de Dieu, & toute ſa cõpagnie, & vint, & ſe preſenta deuãt luy, & luy dit, Voicy, ie cognoy maintenãt qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre, qu'en Iſrael. Parquoy maintenãt ie te
prie pren ce preſent de tõ ſeruiteur. 16 Mais il E
dit, Auſſi vray que le Seigneur vit, en la preſẽce duquel ie ſuis, ie ne le prẽdray point. Il le cõtraignoit de le prẽdre, mais il le refuſa. 17 Et Naaman dit, Ne pourroit-on dõner maintenãt à tõ ſeruiteur de ceſte terre, la charge d'vne couple de mulets? car ton ſeruiteur ne fera plus d'holocauſte ne de ſacrifice aux dieux eſtranges, mais ſeulement au Seigneur 18 Le Seigneur vueille
pdõner ceſte choſe à tõ ſeruiteur, quãd mõ maiſtre entrera en la maiſon de Rẽmon pour illec l'adorer, & qu'il ſ'appuyera ſur ſa main, & que i'adoreray en la maiſon de Rẽmon. Le Seigneur me vueille pardonner ceſte choſe quand i'ado- F
reray en la maiſon de Remmon. 19 Et il *Or, d'vn mille, c'eſt à dire de mille pas.*
luy dit, Va en paix. Quand il fut parti de luy le long d'vn " iournau de terre, 20 Giezi le gar-

ſon

ſon d'Eliſee homme de Dieu, dict, Voila, puis que monſeigneur a refuſé de prendre aucune choſe de ce que Naaman Syrien auoit apporté entre ſes mains: auſſi vray que le Seigneur vit, ie courray apres luy, & prẽdray quelque choſe de luy. 21 Et Giezi pourſuyuit Naaman. Voyant Naaman qu'il couroit apres luy, il ſe ietta hors de ſon chariot au deuãt de luy, & luy dict, Tout va-il biẽ? 22 Et il dict, Tout va bien. Mõſeigneur m'a enuoyé, diſant, Voicy, à ceſte heure-cy deux iouuenceaux de la montagne d'Ephraim ſont venus à moy, qui ſont des fils des Prophetes. Ie te prie, donne leur vn talent d'argent & deux veſtemens à rechange. 23 Naaman dict, Ca, tien, pren les talens, & le preſſa de lier deux talens d'argent en deux ſachets, & deux veſtemens à rechange: & les bailla à deux de ſes garſons, qu'ils les portaſſent deuant luy.

G 24 Quand il fut venu en vn lieu ſecret, il les print d'entre les mains d'iceux, & les ſerra en la maiſon, & bailla congé aux hommes, leſquels ſ'en retournerent. 25 Et luy il entra, & ſe preſenta à ſon ſeigneur. Et Eliſee luy dict, D'ou viens-tu Giezi? Il luy dict, Ton ſeruiteur n'a eſté ne çà ne là. 26 Et il luy dict, Mon cœur n'a-il pas cheminé auec toy quand l'homme ſ'eſt retourné de deſſus ſon chariot au deuant de toy? Eſt-ce cy le temps que tu prennes argent, & que tu prennes des veſtemens, & des oliuiers, & des vignes, & des ouailles, & des bœufs, & des ſeruiteurs, & des chambrieres? 27 La ladrerie de Naaman ſ'attachera à toy, & à ta ſemence à iamais. Et il ſortit de deuant luy ladre comme neige.

CHAP. VI.

¶ *Eliſee fait nager le fer ſur l'eau, le ſeruiteur d'Eliſee eſt eſpouanté. Les Syriens frappez d'aueuglement. Samarie aſſiegee, endure vne extreme famine.*

ET les fils des Prophetes dirent à Eliſee, Voicy, le lieu ou nous habitõs deuant toy nous eſt fort eſtroict: 2 Que maintenant nous nous en allions iuſqu'au Iordain: ſi prendra vn chacun de nous vne buſche de bois, & nous ferons là vn lieu pour y habiter. Lequel dict, Allez.

3 L'vn dict, Ie te prie qu'il te plaiſe de venir auec tes ſeruiteurs. Il luy dict, I'iray. 4 Et il ſ'en alla auec eux: ſi vinrent au Iordain, & ſe mirent à couper du bois. 5 Aduint que comme l'vn abbatoit vn arbre, ſon fer cheut en l'eau, & ſ'eſcria, & dict, Helas, monſeigneur, encore eſtoit il emprunté. 6 L'homme de Dieu dict, Ou

B eſt-il cheut? Il luy mõſtra le lieu. Adõc il coupa vn bois, & le ietta là, & fit nager le fer par deſſ⁹. 7 Et luy dict, Leue-le. Et il eſtendit ſa main, & le print. 8 Lors le Roy de Syrie batailloit contre Iſrael, & tint vn conſeil auec ſes ſeruiteurs, diſant, En vn tel & vn tel lieu ſera mon camp. 9 Et l'homme de Dieu enuoya au roy d'Iſrael, diſant, Donne-toy garde de paſſer en ce lieu-la, car les Syriens ſont là cachez. 10 Et le roy d'Iſrael enuoya à ce lieu-la, que luy auoit dict l'homme de Dieu, & y prouueut, & ſe donna de garde là, non point vne fois ne deux fois. 11 Et le cœur du roy de Syrie fut troublé de ce, ſi appela ſes ſeruiteurs, & leur dict, Pourquoy ne m'enſeignez-vous qui eſt celuy d'entre vo⁹ qui *a decelé le ſecret* au roy d'Iſrael? 12 L'vn C de ſes ſeruiteurs luy dict, Il n'y en a point, mon ſyre le Roy: mais Eliſee le Prophete qui eſt en Iſrael, enſeigne au roy d'Iſrael les parolles meſmes que tu dis en la chambrette ou tu couches. 13 Et il dict, Allez, & voyez ou il eſt: à fin que i'enuoye pour le prendre. Et on luy annonça, & dict-on Le voila en Dothain. 14 Et il enuoya là cheuaux & chariots, & vne grande armee: leſquels vinrent de nuict, & enuirõnerent la ville. 15 De grand matin le ſeruiteur de l'homme de Dieu ſe leua, & ſortit, & voicy vne armee qui enuironnoit la ville, & cheuaux & chariots. Dõt luy dict ſon iouuenceau, Helas monſeigneur, cõment ferons-nous? 16 Et il luy dict, Ne crain point: car ceux qui ſont auec nous ſont en plus grand nombre que ceux qui ſont auec eux.

17 Eliſee donc fit oraiſon, & dict, Ie te prie Sei- D gneur ouure ſes yeux & qu'il voye. Le Seigneur ouurit les yeux du iouuenceau, & vid, & voila vne montagne pleine de chauaux, & de chariots de feu entour Eliſee. 18 Et deſcendirent à luy: mais Eliſee pria le Seigneur, & dict, Ie te prie frape ces gens icy d'aueugliſſement. Et il les frapa d'aueugliſſement, ſelon la parolle d'Eliſee. 19 Et Eliſee leur dict, Ce n'eſt pas icy le chemin, & n'eſt pas icy la ville: venez apres moy, & ie vous meneray à l'homme que vous cerchez: & il les mena en Samarie. 20 Quand ils furent entrez en Samarie, Eliſee dict, Seigneur, ouure leurs yeux, à fin qu'ils voyent. Et le Seigneur ouurit les yeux d'iceux, & virent qu'ils eſtoyent au milieu de Samarie. 21 Et le roy d'Iſrael dict à Eliſee, quand il les vid, Les fraperay-ie, les frapereray-ie mon pere? 22 Il luy E reſpondit, Tu ne les fraperas point. Ne frapes tu pas de ton glaiue, & de ton arc ceux que tu as prins? ains mets du pain & de l'eau deuãt eux, & qu'ils mangent & boyuent, & qu'ils ſ'en retournent à leur ſeigneur. 23 Et il leur fit vn grand appareil: ſi mangerent & beurẽt: puis les laiſſa aller, & ſ'en retournerent à leur ſeigneur. Depuis, les bandes des Syriens ne *reuinrẽt plus en la terre d'Iſrael. 24 Apres ces choſes, Ben-adad roy de Syrie aſſembla tout ſon camp, & monta, & aſſiegea Samarie. 25 Il y eut grande famine en Samarie: car tant l'aſſiegerent, que la teſte d'vn aſne *ſe vendoit* quatre vingt pieces d'argent, & la quatrieme partie d'vne meſure de fiente de colombs, cinq pieces d'argent. 26 Comme le roy d'Iſrael paſſoit ſur la mu- F raille, vne femme ſ'eſcria à luy, diſant, Mon ſyre le roy, ſauue moy. 27 Et il dict, *veu que* le Seigneur ne te ſauue point, comment te ſauuerois-ie? *ſera-ce de l'aire ou du preſſoir? 28 D'auantage il luy dict, Qu'as-tu? Elle reſpondit, Ceſte femme-cy me dict, Baille ton fils, & le mangeons auiourd'huy: & nous mangerons demain mon fils. 29 Nous auons cuict mon fils, & l'auons mãgé. L'autre iour ie luy dy, Baille ton fils, & le mãgeons, & elle a caché ſon fils. 30 Quãd le Roy eut ouy ce q̃ diſoit la femme, il deſchira ſes veſtemẽs: & luy paſſãt par deſ

*A ſçauoir de ceſte guerre.

*A ſçauoir que ie n'ay ne pain ne vin.

sus le mur, le peuple vid qu'il auoit vn sac sur sa chair par dedens. 31 Et il dict, Dieu me face ainsi, & ainsi me doit, si auiourd'huy la teste d'Elisee fils de Saphat luy demeure sur luy. 32 Or Elisee estoit assis en sa maison, & les anciens assis aussi auec luy: & le Roy luy enuoya vn homme. Deuant que le messager fust venu à luy, il dit aux anciens, Ne voyez-vous pas que le fils de l'homicide enuoye icy pour me faire oster la teste? Prenez garde quand le messager sera venu que vous fermiez l'huis, & le foullez à l'huis: le son des pieds de son maistre n'est-il pas apres luy: 33 Comme il parloit encore auec eux, voicy le messager descendoit à luy, & dit, Voicy, ce mal vient du Seigneur: qu'attendray-ie plus du Seigneur?

CHAP. VII.

¶ *Elisee predit abondance de viures à ceux de Samarie: Le Roy & les siens ne peuuent recognoistre ce benefice à eux par les ladres annoncé.*

ET Elisee dit, Oyez la parolle du Seigneur. Le Seigneur dit ainsi, Demain à ceste heure la mesure de fine farine sera vendue vn sicle: & deux mesures d'orge seront vendues vn sicle, à la porte de Samarie. 2 Vn prince, sur les mains duquel le Roy s'appuyoit, respondit à l'homme de Dieu, & dit, Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel, cela se pourroit-il faire? Et il dict, Voila, tu le verras de tes yeux, & n'en mãgeras point. 3 Il y auoit à l'issue de la porte quatre hõmes qui estoyent ladres, qui disoyent l'vn à l'autre, Qu'attendons nous assis icy pour mourir? 4 Si nous parlons d'entrer en la cité, la famine y est, & mourrons là: & si nous demourons icy, nous mourrons aussi. Venez donc maintenant, & nous iettons aux tentes des Syriens: s'ils
B nous laissent viure, nous viurons: s'ils nous mettent à mort, nous mourrons. 5 A l'aube du iour ils se leuerẽt pour venir aux tentes des Syriens: & entrerent iusqu'au bout du camp, & ne trouuerent là personne. 6 Car le Seigneur auoit faict que le camp des Syriens auoit ouy vn son de chariots, & de cheuaux, & d'vne grande armee: tellement qu'ils dirent l'vn à l'autre, Voila, le roy d'Israel a loé les rois des Hethiens, & les rois des Egyptiens, pour venir contre nous.
7 Et se leuerent, & s'enfuyrent au poinct du iour: & laisserent leurs tentes, leurs cheuaux, leurs asnes, & le camp comme il estoit: & s'enfuirent pour sauuer leur vie. 8 Les ladres donc s'en vinrent iusqu'au bout des tentes: puis s'en vinrent en l'vne des tentes, & mangerent & beurent: & de là prindrent de l'or & de l'argent, & des habillemẽs, & s'en allerent le cacher. Apres ils retournerent, & vinrent en vne autre tente, &
C prindrent de là aussi, & s'en allerent le cacher.
9 Alors ils dirent l'vn à l'autre, Nous ne faisons pas bien: ce iour-cy est iour de bonne nouuelle, & nous le taisons: si nous attendons iusqu'à demain au matin, l'iniquité nous trouuera. Parquoy maintenant venez, allons, annonçons-le à l'hostel du Roy. 10 Quand ils furent venus, ils crierent aux portiers de la ville, & leur annoncerent, disans, Nous sommes allez aux tentes des Syriens, & voila nul n'y est, on n'y oit point la voix d'vn seul homme: sinon des cheuaux & asnes liez: les tentes sont comme elles estoyent.
11 Et les portiers s'escrierent, & l'annoncerent au dedens de l'hostel du Roy. 12 Lors le Loy se leua de nuict, & dict à ses seruiteurs: Ie vous declareray maintenant ce que nous ont fait les Syriens: ils ont cognu que nous sommes affamez, parquoy ils sont sortis du camp, pour se cacher aux champs, disans, Quand ils seront sortis de la ville, nous les prendrons en vie, & entrerons en la ville. 13 Et l'vn de ses seruiteurs respondit, & dit, Que maintenant on prenne les cinq cheuaux qui sont de reste en icelle, lesquels sont demeurez de reste de toute la multitude d'Israel. Voila il n'en est demeuré de reste que ceux cy de toute la multitude d'Israel, qui a esté consumee: & enuoyons pour voir. 14 Adõc ils prindrent deux chariots de cheuaux, & le Roy enuoya apres l'ost des Syriens, disant, Allez & voyez. 15 Iceux s'en allerent apres eux iusD qu'au Iordain, & toute la voye estoit pleine de vestemẽs & de vaisseaux que les Syriens auoyẽt iettez en s'encourant. Les messagers retournez, le signifierent au Roy. 16 Lors le peuple sortit, & pilla l'ost des Syriens, tellement que la mesure de fine farine *ne se vendoit* qu'vn sicle: & deux mesures d'orge, qu'vn sicle, comme le Seigneur auoit dict. 17 Et le Roy constitua capitaine à la porte celuy *sur les mains duquel il* s'appuyoit: & le peuple le foula aux pieds à la porte, & mourut comme l'homme de Dieu luy auoit dict, quand le Roy descendit à luy. 18 Il aduint ainsi que l'homme de Dieu auoit dict au Roy, disant, Demain au matin à ceste heure, en la porte de Samarie, les deux mesures d'orge *ne vaudront* qu'vn sicle: & la mesure de fine farine, qu'vn sicle. 19 Et le capitaine respondit à l'homme de Dieu, & dict, Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel, cela pourroit il estre? Et il dict, Voila, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 20 Et luy en aduint ainsi: car le peuple le foulla aux pieds à la porte, & mourut.

C. sur le quel il se reposoit, luy donant toute charge.

CHAP. VIII.

¶ *Elisee predit la famine de sept ans. La mort de Ben-adad. Ioram regne sur Iuda, Ochozias son fils luy succede.*

ELisee parla à la femme, *de laquelle il auoit faict viure le fils, & dict, Leue toy, & t'en va, toy & ta maison, & habite ou tu pourras habiter: car le Seigneur a appelé la famine, laquelle vient sur la terre, & durera sept ans. 2 La femme se leua: & fit ainsi que l'homme de Dieu luy auoit dict: & s'en alla, elle & sa famille: & demeura sept ans en la terre des Philisthins. 3 Quand les sept ans furent finis, la femme s'en retourna de la terre des Philisthins. Puis sortit, & cria au Roy pour sa maison & ses champs. 4 Et le Roy paria à Giezi seruiteur de l'homme de Dieu, disant, Ie te prie raconte moy toutes les grandes choses qu'a faict Elisee. 5 Comme il racõtoit au Roy qu'iceluy auoit faict reuiure vn mort, voicy la femme à qui il auoit ressuscité le fils, vint crier

Sus 4. f. 35

au

au Roy pour sa maison,& ses champs. Et Giezi dit, Mon sire le Roy, voicy la femme, & voicy son fils qu'Elisee a faict reuiure. 6 Adonc le Roy interrogua la femme, & elle luy raconta. Et le Roy luy donna vn *Eunuque, disant, Resti tue luy tout ce qui estoit à elle, & tous les reuenus de ses champs, depuis le temps qu'elle delaissa la terre iusqu'auiourd'huy. 7 Et Elisee vint en Damas, & Ben-adad roy de Syrie estoit C malade: auquel on l'annonça, & dit-on, L'homme de Dieu est venu iusqu'icy. 8 Et le Roy dit à Hazael, Pren vn present en ta main, & t'en va au deuãt de l'homme de Dieu, si t'enquerras du Seigneur par luy, disant, Suruiuray-ie de ceste maladie-cy? 9 Et Hazael s'en alla au deuant de luy, & print vn present en sa main, & de tout le bien de Damas, la charge de quarante chameaux, & s'en vint, & se presenta deuãt luy, & dit, Ton fils Ben-adad roy de Syrie m'a enuoyé à toy, & dit, Suruiuray-ie de ceste maladie? 10 Elisee luy respondit, Va, dy luy, Tu suruiuras. Toutesfois le Seigneur m'a monstré D que sans faute il mourra. 11 Et l'hõme de Dieu se mit à le regarder fermement, tant qu'il le rẽdit honteux, & l'homme de Dieu pleuroit. 12 Et Hazael dit, Pourquoy pleure monseigneur? Et il respondit, Pourtant que ie sçay le mal que tu feras aux enfans d'Israel: tu mettras en feu leurs forteresses, & tueras au glaiue leurs iuuenceaux, & ietteras par terre leurs enfans, & mettras par pieces leurs femmes grosses. 13 Hazael dit, Qui est ton seruiteur, non plus qu'vn chien, qu'il doiue faire ceste grande chose icy? Elisee dit, Le Seigneur m'a monstré que tu seras roy sur Syrie. 14 Et se partit d'Elisee, & s'en vint à son E maistre. Lequel luy demanda, Que t'a dict Elisee? Il respondit, Il m'a dict que tu viuras. 15 Le lendemain au matin il print vn drap espez, & le plongea en l'eau: & l'estendit sur la face d'iceluy, & mourut: & Hazael regna pour luy.

16 L'an * cinquieme de Ioram fils d'Achab roy d'Israel, & de Iosaphat roy de Iuda, Ioram fils dudict Iosaphat roy de Iuda, commença à regner sur Iuda. 17 Il estoit aagé de trentedeux ans quãd il commença à regner. & regna huict ans en Ierusalem. 18 Il chemina le chemin des rois d'Israel, comme auoit faict la famille d'Achab: car la fille d'Achab estoit sa femme. Il fit mal deuant le Seigneur. 19 Toutesfois le Seigneur ne voulut point destruire Iuda pour l'amour de Dauid son seruiteur, * comme il luy auoit dict qu'il luy bailleroit vne lanterne & à F ses fils à tousiours. 20 En ces iours-la Edõ se rebella de dessous la puissance de Iuda, & constituerent vn Roy sur eux. 21 Pourtant Ioram passa en Seir, & tous ses chariots auec luy: & se leua de nuict, & frapa Edom qui estoit entour luy, & les princes des chariots: & le peuple s'enfuyt en ses tẽtes. 22 Ainsi Edom s'osta de dessous la puissance de Iuda iusqu'auiourd'huy. En ce mesme temps Lobna se rebella aussi.

23 Le reste de Ioram & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 24 Et Ioram dormit auec ses peres, auec lesquels il fut enseueli en la cité de Dauid, * & Ochozias son fils regna pour luy. 25 L'an dou zieme de Ioram fils d'Achab roy d'Israel, Ocho G zias fils de Iorã roy de Iuda, cõmença à regner. 26 Ochozias estoit aagé de vingtdeux ans quãd il commẽça à regner, & regna vn an en Ierusalem. Sa mere se nommoit Athalia fille d'Amri roy d'Israel. 27 Il chemina le chemin de la famille d'Achab, & fit mal deuant le Seigneur, comme la maison d'Achab: car il estoit gendre de la maison d'Achab. 28 Et s'en alla auec Ioram fils d'Achab en la bataille contre Hazael roy de Syrie en Ramoth Galaad: & les Syriens fraperent Ioram. 29 Et le roy Iorã s'en retourna en Iezrahel pour se faire guarir des playes que luy auoyent faictes le Syriens en Ramoth, quand il batailloit contre Hazael roy de Syrie. Et Ochozias fils de Ioram roy de Iuda descendit pour voir Ioram fils d'Achab en Iezrahel: pourtant qu'il estoit malade.

Il entend de ceux qui auoyent charge honorable auec puissance.

2. Chro. 21. a. 4

2. Samu. 7. b. 13

2. Chr. 22. a. 1

CHAP. IX.

¶ Iehu oinct Roy sur Israel, occit Ioram Roy d'Israel, & Ochozias Roy de Iuda: & faict ietter en bas par la fenestre Iezabel, que les chiens mangent.

LOrs Elisee le Prophete appela vn des fils des Prophetes, & luy dit, * Trousse tes reins, & pren ceste phiole d'huile en ta main, & t'en va en Ramoth de Galaad. 2 Quand tu seras là venu, tu verras Iehu fils de Iosaphat, fils de Namsi. Estant entré, tu l'eleueras du milieu de ses freres, & le feras entrer en la chambre de dedens. 3 Puis prendras la phiole d'huile, & la verseras dessus sa teste, & diras, Le Seigneur dit ainsi, Ie t'ay oinct pour Roy sur Israel. Apres ce la tu ouuriras l'huis, & t'enfuyras, & n'arresteras point là. 4 Le iuuenceau donc seruiteur du Prophete s'en alla en Ramoth de Galaad.

1. Rois 19. d. 17

5 Quand il fut arriué, voila les princes de l'ar- B mee estoyent assis, & il dit, Prince, i'ay à parler à toy. Iehu luy dit, A qui parles-tu de nous tous? Et il dit, A toy, prince. 6 Lequel se leua, & entra en la maison, & il luy versa de l'huile sur sa teste: & luy dit, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Ie t'ay oinct pour Roy sur le peuple du Seigneur, sur Israel. 7 Tu fraperas la maison d'Achab ton seigneur, & vengeray le sang de mes seruiteurs les Prophetes, & le sang de tous les seruiteurs du Seigneur, * de la main de Iezabel. 8 Toute la maison d'Achab perira: & ar- f. 21 racheray ce qui est d'Achab, pissant à la paroy, & celuy qui est enserré, & celuy qui est delaissé en Israel. 9 Ie mettray la maison d'Achab * en tel estat que la maison de Ieroboam fils de Nabat, * & que la maison de Baasa fils d'Ahia. 10 Les chiens semblablement mangeront Iezabel au champ de Iezrahel, & n'y aura personne qui l'enseuelisse. Cecy dict, il ouurit l'huis, & s'enfuyt. 11 Et Iehu sortit, & s'en alla C aux seruiteurs de son maistre. Et on luy dit, Tout ne va-il pas bien? pourquoy est venu ceste insensé à toy? Et il leur dit, Vous cognoissez l'homme, & ce qu'il sçait dire. 12 Et ils dirẽt, Il n'est pas vray, declaire-le nous maintenant.

1. Rois 15. f. 21

Sus 15. 9. 30

Sus 16. a. 3

Il dit, Il a parlé à moy ainſi & ainſi, & m'a dict, Le Seigneur dit ainſi, Ie t'ay oinct pour Roy ſur Iſrael. 13 Et ils ſe haſterẽt, & chacun print ſon veſtemẽt, & les mirent ſous luy *ſur le plus haut des degrez: & ſonnerent la trompette, & dirent, Iehu eſt conſtitué Roy. 14 Iehu donc fils de Ioſaphat, fils de Namſi, fit coniuration contre Ioram. Or Ioram auoit muni Ramoth en Galaad luy & tout Iſrael, de peur de Hazael roy des Syriens. 15 Et le roy Ioram ſ'en eſtoit retourné en Iezrahel pour ſe faire guarir des playes que les Syriens luy auoyent faictes quand il batailloit contre Hazael roy de Syrie. Et Iehu dit, S'il vous plaiſt, que perſonne ne ſorte ny eſchappe de la ville pour ſ'en aller l'annoncer en Iezrahel. 16 Et Iehu monta à cheual, & ſ'en alla en Iezrahel: car Ioram eſtoit là couché: & Ochozias roy du Iuda eſtoit deſcendu pour viſiter Ioram. 17 Il y auoit vn guet ſur vne tour en Iezrahel, lequel vid la bande de Iehu qui venoit, & dit, Ie voy vne bande de gens, Et Ioram dit, Pren vn cheuaucheur, & l'enuoye au deuant d'eux, & qu'il die, *N'y a-il pas paix? 18 Et l'homme de cheual ſ'en alla au deuãt d'iceluy: & dit, Le Roy demãde ſ'il n'y a point paix. Iehu luy dit, Qu'as-tu à faire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annonça, diſant, Le meſſager eſt allé iuſqu'à eux, & ne retourne point. 19 Il enuoya encore vn homme à cheual: lequel vint à eux, & dit, Le Roy demãde ſ'il n'y a pas paix. Iehu dit, Qu'as-tu à faire de paix? tourne toy derriere moy. 20 Et la guette annonça, & dit, Il eſt venu iuſqu'à eux, & ne retourne point: le train eſt comme le train de Iehu fils de Namſi: car il marche furieuſement. 21 Et Ioram dit, Attelle *mon chariot*. Il attela ſon chariot: & Ioram roy d'Iſrael ſortit, & Ochozias roy de Iuda, chacun en ſon chariot, & ſortirent au deuant de Iehu: lequel ils trouuerẽt au champ de Naboth Iezrahelite. 22 Quand Ioram eut veu Iehu, il dit, N'y a-il pas paix Iehu? Et il reſpondit, Quelle paix? iuſques à ce que les fornications de ta mere Iezabel, & ſes enchantemens ſoyent en ſi grand nombre. 23 Et Ioram *tourna ſa main, & ſ'enfuyt: & dit à Ochozias, O Ochozias, c'eſt trahiſon. 24 Lors Iehu empoigna l'arc en ſes mains, & frapa Iorã entre les bras, tellement que la fleche ſortoit de ſon cœur, & cheut dedens ſon chariot. 25 Et Iehu dit à Badacer ſon capitaine, Pren-le, & le iette en quelque lieu du champ de Naboth Iezrahelite: car i'ay memoire que quand moy & toy nous allions à cheual *en compagnie apres Achab pere d'iceluy, le Seigneur Dieu leua ceſte *charge contre luy. 26 Si * ie ne vey hier le ſang de Naboth & le ſang de ſes fils, dit le Seigneur: & ie te le rendray en ce champ-cy. Parquoy pren-le maintenant, & le iette au champ, ſelon la parolle du Seigneur. 27 Ochozias roy de Iuda voyant cecy, ſ'enfuyt par le chemin de la maiſon du iardin: & Iehu le pourſuyuit, & dit, Frapez ceſtuy-cy auſſi ſur le chariot. C'eſtoit en la montee de Gur, qui eſt aupres de Ieblaam: & ſ'enfuyt en Mageddo, & mourut là.

*Aucuns, aupres de l'inſtrumẽt de l'horloge

*c. Tout ne va-il pas bien?

*pour tourner bride.

*Ou, en compagnie

*Ou prophetie, ou encõbrier

1. Rois 21. g. 29

28 Ses ſeruiteurs l'amenerent ſur vn chariot en Ieruſalem, & l'enſeuelirent en ſon ſepulchre auec ſes peres en la cité de Dauid. 29 En l'an onzieme, à ſçauoir de Ioram fils d'Achab, Ochozias commença à regner ſur Iuda. 30 Apres, Iehu ſ'en vint en Iezrahel. Quãd Iezabel l'ouit, elle mit du fard ſur ſon viaire, & orna ſa teſte, & regardoit par la feneſtre. 31 Comme Iehu entroit par la porte elle dit, En eſt-il bien prins à Zambri * qui tua ſon ſeigneur? 32 Et il leua ſa face vers la feneſtre, & dit, Qui eſt icy des miens, qui? Lors deux ou trois des Eunuques d'icelle le regarderẽt. 33 Auſquels il dit, Iettez-la embas. Et ils la ietterent: tellement qu'il y auoit du ſang d'icelle eſpandu à la paroy & contre les cheuaux, & la foullerent aux pieds. 34 Quand il fut venu, il beut & mangea, & dit, Viſitez maintenãt ceſte maudite-la, & l'enſeueliſſez: car elle eſt fille de Roy. 35 Ils ſ'en allerẽt pour l'enſeuelir, mais ils ne trouuerẽt rien d'icelle que le teſt de la teſte, & les pieds, & les paulmes des mains. 36 Eux donc retournez, luy annoncerent: dont il dit, C'eſt la parolle du Seigneur, *qu'il auoit proferee par ſon ſeruiteur Elie Theſbite, diſant, Au champ de Iezrahel les chiens mangeront la chair de Iezabel: 37 La charongne de Iezabel ſera ſur le champ, comme fiente au champ de Iezrahel: tellement qu'on ne pourra dire, C'eſt icy Iezabel.

1. Rois 16. c. 10

2. Rois 21. f. 21

CHAP. X.

¶ Iehu faict occir ſeptante fils d'Achab, & quarante deux freres d'Ochozias: Il briſe Baal & faict deſon temple des retraits. Le Loyer de Iehu, ſon idolatrie, ſa mort.

ACHab auoit ſoixante & dix fils en Samarie: & Iehu eſcriuit lettres, & enuoya en Samarie aux princes de Iezrahel aux anciens & aux gouuerneurs d'Achab, diſant, 2 Incontinent que ces lettres ſeront venues à vous, qui auez auec vous les fils de voſtre maiſtre, & les chariots & les cheuaux, & la ville munie, & les armes, 3 Regardez le meilleur & le plus entier des fils de voſtre maiſtre, & le mettez ſur le ſiege royal de ſon pere, & bataillez pour la maiſon de voſtre maiſtre. 4 Ils eurent mout grand peur, & dirent, Voila, deux rois n'ont point arreſté deuant luy: comment donc y arreſterions nous? 5 Et ceux qui *auoyẽt* la charge de la maiſon, & ceux qui eſtoyent commis ſur la ville, & les anciens, & le gouuerneurs des enfans, enuoyerent à Iehu, diſans, Nous ſommes tes ſeruiteurs, nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne conſtituerons nul pour Roy, fay ce que bon te ſemblera. 6 Et il leur eſcriuit les deuxiemes lettres, diſant, Si vous eſtes miens, & obeiſſes à ma voix: prenez les teſtes des hommes, des fils, dy-ie, de voſtre maiſtre, & venez à moy demain à ceſte heure-cy en Iezrahel. Or les fils du Roy qui eſtoyent ſoixante & dix hommes, eſtoyent auec les *grans de la ville, qui les nourriſſoyent. 7 Incontinẽt que les lettres furẽt venues à eux, ils prindrẽt les fils du Roy, & decolerẽt les ſoixante & dix hõmes: & mirẽt les teſtes d'iceux dedẽs des paniers, & les luy enuoyerẽt en Iezrahel.

*Ou, les principaux

en Iezrahel. 8 Adõc vint vn meſſager qui luy annonça,& dict, Ils ont apporté les teſtes des fils du Roy. Il dict, Qu'on les mette en deux monceaux à l'entree de la porte, iuſqu'à demain.
9 Le matin venu, il ſortit: & eſtãt arreſté, il dict à tout le peuple, Vous eſtes iuſtes: voicy, i'ay conIuré contre mõſeigneur, & l'ay tué: & qui a frapé
1. Rois 21. §. 29 to⁹ ceux-cy? 10 Scachez maintenant qu'il n'eſt rien cheu en terre de la parolle du Seigneur,* qu'il auoit pronõcee cõtre la maiſon d'Achab: le Seigneur a faict ce qu'il auoit dict par ſon ſeruiteur Elie. C 11 Iehu tua tous ceux qui eſtoyẽt demeurez de reſte de la maiſon d'Achab en Iezrahel, & tous les grans & prochains d'iceluy, & ſes Sacrificateurs: tãt qu'il n'ẽ demeura point vn de reſte qui fuſt des ſiẽs. 12 Puis il ſe leua, & ſe partit, & ſ'en vint en Samarie. Et luy eſtãt aupres d'v
*On, maiſõ à tondre pour les paſteurs. ne cabãne de paſteurs ſur le chemin, 13 Il trouua les freres d'Ochozias roy de Iuda, & dict, Qui eſtes vous? Ils reſpondirent, Nous ſommes les freres d'Ochozias, qui deſcendons pour ſaluer les fils du Roy & de la Royne. 14 Et il dict, Empoignez-les vifs. Et ils les empoignerẽt tous vifs, & les decolerent: à ſçauoir, quarante deux hommes aupres du puits de la cabanne des paſteurs: il n'en laiſſa pas vn d'iceux. 15 Luy party
D de là, trouua Ionadab fils de Rechab, deuant
*Heb. benit luy, lequel il *ſalua, & luy dict, Ton cœur eſt-il auſſi droict, que mon cœur eſt enuers le tien? Io
* Heb. Il eſt, il eſt. nadab dict, *Ouy, ouy. Baille-moy ta main. Il luy bailla ſa main, & le fit monter auec ſoy au chariot: 16 Et luy dict, Vien auec moy, ſi verras le zele q̃ i'ay pour le Seigneur, & ils le mirẽt en ſon chariot. 17 Et quand il fut venu en Samarie, il tua tous ceux qui eſtoyent demeurez de reſte d'Achab en Samarie: iuſqu'à tant qu'il
1. Rois 16 §. 32 l'eut deſtruict, * ſelon la parolle du Seigneur qu'il auoit dicte à Elie. 18 Iehu donc aſſembla tout le peuple, & leur dict, Achab à vn peu ſeruy à Baal: mais Iehu le ſeruira beaucoup. 19 Parquoy maintenant appelez-moy tous les prophetes de Baal, tous ſes ſeruiteurs, & tous ſes Sacrificateurs, qu'il ne ſ'en falle point vn: car i'ay vn grand ſa-
E crifice *à faire* à Baal. Quiconque y deffaudra, ne viura pas. Or Iehu faiſoit cela cauteleuſement, afin qu'il deſtruiſit tous les ſeruiteurs de Baal. 20 Et Iehu dict, Sanctifiez vne feſte à Baal: laquelle ils publierent. 21 Et Iehu enuoya par tout Iſrael, & tous les ſeruiteurs de Baal vinrent: il n'en demeura point vn qui n'y vint: leſquels entrerent en la maiſon de Baal: & fut la maiſon de Baal remplie depuis vn bout iuſqu'à l'autre. 22 Puis il dict à celuy qui auoit la charge du reueſtiaire, Mets hors des veſtemens pour tous les ſeruiteurs de Baal: auſquels il bailla des veſtemens. 23 Quand Iehu & Ionadab fils de Rechab furent entrez en la maiſon de Baal, il dict aux ſeruiteurs de Baal, Cerchez diligemment, & voyez que d'auenture il n'y ait icy entre vous aucun des ſeruiteurs du Seigneur: qu'il n'y ait ſeulement que les ſeruiteurs de Baal.
24 Iceux dõc entrerent pour faire ſacrifices, & holocauſtes. Or Iehu auoit conſtitué par dehors quatre vingts hommes, & leur auoit dict, S'il y a aucun de ces hommes-cy que ie vous ay amenez entre vos mains, qui eſchappe, ſon ame reſpondra pour la ſienne. 25 Quand il eut acheué F
de faire l'holocauſte, Iehu dict à ſes ſatellites & capitaines, Entrez, & les tuez: que nul ne ſorte. Ils les tuerent à la poincte de l'eſpee: & ſes gardes & capitaines ietterent *leurs corps hors*. Ils ſ'en allerent iuſqu'à la cité ou eſtoit le temple de Baal: 26 Et ietterent hors les ſtatues de la maiſon de Baal, & les bruſlerent, 27 Et ruerent ius la ſtatue de Baal. Ils demolirẽt auſſi le temple de Baal, & y firent des retraicts iuſqu'auiour d'huy. 28 Ainſi Iehu effaça Baal d'Iſrael,
29 Toutesfois Iehu ne ſe deſtourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael par les veaux d'or qui eſtoyent en Beth-el & en Dan. 30 Et le Seigneur dict à Iehu, Pourtant que tu as bien faict d'auoir faict ce qui me ſemble droict: c'eſt que tout ainſi que i'a uoye en mon cœur tu as faict à la maiſon d'Achab, *tes fils ſeront aſſis ſur le throne d'Iſrael *Sous 15. & 12 iuſqu'à la quarte *lignee*. 31 Mais Iehu ne print G
point garde à cheminer en la Loy du Seigneur Dieu d'Iſrael de tout ſon cœur, il ne ſe deſtourna point des pechez de Ieroboã, qui auoit faict pecher Iſrael. 32 En ces iours-la, le Seigneur commença* à ſ'ennuyer d'Iſrael: & Hazael les *Aucuns, mettre à ſin frapa par toutes les contrees d'Iſrael, 33 Depuis le Iordain vers ſoleil leuant: toute la terre de Galaad, de Gad, de Ruben, & de Manaſſé, depuis Aroer, qui eſt aupres du fleuue d'Arnon, & Galaad, & Baſan. 34 Le reſte des parolles de Iehu, & tout ce qu'il fit, & ſa proueſſe, n'eſt-il pas eſcrit au liure des Chroniques des rois d'Iſrael? 35 Et Iehu dormit auec ſes peres, & fut enſeueli en Samarie. Ioachaz ſon fils regna pour luy.
36 Les iours que Iehu regna ſur Iſrael, en Samarie, dy-ie, furent vingthuit ans.

CHAP. XI.

¶ Athalia faict mourir toute la ſemence royale. Ioas s'eſt ſauué, puis conſtitué Roy. Athalia eſt tuee. Le peuple demolit le temple de Baal.

A *Thalia mere d'Ochozias voyãt que ſon 2. Chro. 22. d. 10. fils eſtoit mort, ſ'eleua, & deſtruiſit toute la ſemence royale. 2 Lors Ioſaba fille du Roy Ioram, ſœur d'Ochozias, print Ioas ſ'fils d'Ochozias, & le deſroba du milieu des fils du Roy qu'on tuoit, luy & la nourrice d'iceluy, *les mettãt* en la chambre aux licts: & on le cacha de deuãt Athalia, & ne fut point tué. 3 Et fut caché auec elle en la maiſon du Seigneur, l'eſpace de ſix ans: & Athalia fut cõſtituée Royne ſur la terre.
4 *L'an ſeptieme Ioiada enuoya, & print des 2. chron. 23. a. 1 centeniers, & des capitaines, & des gardes, & les fit entrer à ſoy en la maiſon du Seigneur: il fit alliãce auec eux, & les fit iurer en la maiſon du Seigneur, leur mõſtrant le fils du Roy. 5 Apres leur cõmanda, diſant, Voicy ce que vous ferez. *'ou, ſeptmaine. La tierce partie de vous, qui doit venir au *Sabbath, fera le guet en la maiſon royale: 6 Et l'au- B
*'chacun qu'il ne ſe face ſaccagemẽt. Autrement, que la bande ne ſe ſiſe tre tierce partie le fera à la porte Sur: & l'autre tierce partie ſera à la porte qui eſt derriere, *le logis* des gardes, & ferez le guet à la maiſon de *Meſa. 7 Les deux autres parties d'entre vous, à

sçauoir to⁹ ceux qui sortirõt du Sabbath, ferõt le guet en la maison du Seigneur aupres du Roy. 8 Vous enuironnerez le Roy tout à l'entour chacun ayant ses armes en sa main, & que celuy qui entrera 'en ceste ordonnance, meure: soyez auec le Roy quand il sortira, & quand il rentrera. 9 Les cẽteniers firẽt tout ainsi que Ioiada le sacrificateur leur auoit commãdé: & prindrent chacun leurs hommes qui s'en alloyent au Sabbath *faire le guet* auec ceux qui sortoyent du Sabbath, & s'en vinrent au sacrificateur Ioiada. 10 Le Sacrificateur bailla des lances à ces centeniers & des boucliers, qui auoyent esté au roy Dauid, lesquels estoyẽt en la maison du Seigneur. 11 Chacune garde assista ayant son baston en sa main, depuis le costé dextre iusqu'au costé seneſtre de la maison, aupres de l'autel, & de la maison à l'enuiron du Roy. 12 Lors il tira hors le fils du Roy, sur lequel il mit vne couronne, & le 'tesmoignage, & le constituerent Roy. Ils l'oignirent aussi, & frapans des mains, dirent, Viue le Roy. 13 Athalia oyant le bruit du peuple qui couroit, elle entra auec le peuple en la maison du Seigneur. 14 Et elle regarda, & voila le Roy estoit aupres de la colomne, selon la coustume, & les princes & les trompettes deuant le Roy, & tout le peuple de la terre estoit ioyeux, & sonnoyent de la trõpette. Et Athalia deschira ses habillemens, & cria, Coniuration, coniuration. 15 Adonc le sacrificateur Ioiada commanda aux centeniers cõmis sur l'armee, & leur dict, Menez la 'hors de l'enclos: & que celuy qui la suyura, soit tué par glaiue: car le sacrificateur auoit dict, Qu'elle ne meure point en la maison du Seigneur. 16 Et ils mirent les mains sur elle, & elle s'en alla par le chemin de l'entree des cheuaux en la maison du Roy, & là fut tuee. 17 Puis Ioiada fit alliãce entre le Seigneur, & le Roy, & le peuple, à fin qu'il fust le peuple du Seigneur: pareillement entre le Roy & le peuple. 18 Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de Baal, & la ruerent ius, & ses autels, & rompirent tresbien ses images: ils tuerent aussi Mathan sacrificateur de Baal deuant les autels. Et le sacrificateur constitua des gardes sur la maison du Seigneur. 19 Apres, il print les centeniers, & les capitaines, & les gardes: & tout le peuple de la terre: & firẽt descẽdre le Roy de la maison du Seigneur. Et s'en vinrẽt en la maison du Roy, par la voye de la porte des gardes, & s'assit sur le throne des Rois. 20 Et tout le peuple de la terre s'esiouit, & la cité fut en repos. Ainsi ils occirent Athalia par glaiue en la maison royale. 21 Ioas auoit sept ans quand il commença à regner.

'ou, en ces limites

'C. la loy de Dieu.

'Ou, dehors le temple.

CHAP. XII.

¶ Ioas regne en Ierusalem: il faict reparer le temple, il est tué par ses seruiteurs.

L'An septieme de Iehu, Ioas commença à regner, & regna quarante ans en Ierusalem: sa mere se nommoit Sebia de Ber-sabee. 2 Ioas fit ce qui estoit droict deuant le Seigneur tout son temps, auquel Ioiada sacrificateur l'enseigna: 3 Toutesfois ils n'osterent point les hauts lieux: le peuple sacrifioit encore & encensoit és hauts lieux. 4 Et Ioas dict aux sacrificateurs, Que chacun sacrificateur prenne de son familier tout l'argent des choses dediees qui est apporté en la maison du Seigneur: c'est à sçauoir l'argent de l'homme qui passe par l'impost, & l'argẽt des personnes selõ son taux: & tout argẽt que chacun offre volontairement en la maison du Seigneur: 5 Et qu'ils en reparent ce qui est rompu de la maison par tout ou sera trouuee quelque ruine. 6 L'an vingt & troisieme du roy Ioas, les sacrificateurs n'auoyent point encore reparé ce qui estoit rompu du temple.

'C. contribuant selon la loy de Moyse vn demi sicle pour teste.

7 Lors le roy Ioas appela la sacrificateur Ioiada, & les autres sacrificateurs, & leur dict, Pourquoy n'auez vous reparé les rompures du temple? Or maintenãt ne prenez plꝰ d'argent devos familiers, ains le baillez pour *refaire* les rompures du temple. 8 Les sacrificateurs s'accorderẽt à luy, qu'ils ne prendroyent plus d'argent du peuple: & n'auroyent point la charge de reparer les rompures du temple. 9 Adonc le sacrificateur Ioiada print vn coffre, & perça vn trou au couuercle d'iceluy: & le mit aupres de l'autel à dextre, par ou chacun entroit au temple du Seigneur, & les sacrificateurs qui gardoyent l'entree, mettoyent là tout l'argent qu'on apportoit à la maison du Seigneur. 10 Et quand ils voyoyent qu'il y auoit beaucoup d'argẽt au coffre, le secretaire du Roy montoit, & le grãd sacrificateur, qui l'enfermoyent, & contoyent l'argent qui se trouuoit en la maison du Seigneur. 11 Ils bailloyent cest argent qui estoit tout prest, entre les mains de ceux qui auoyẽt entreprins l'ouurage, & de ceux qui estoyent commis sur la maison du Seigneur: qui le distribuoyent aux charpentiers, & à ceux qui edifioyent & besongnoyent en la maison du Seigneur, 12 Aux massons, & aux tailleurs de pierres, pour acheter du bois, & des pierres de taille, pour restaurer les demolitiõs de la maison du Seigneur, & tout ce qui escheoit pour la reparation du temple. 13 Toutesfois de cest argent qu'on apportoit en la maison du Seigneur, on n'ẽ faisoit point de tasses d'argẽt pour ladicte maison du Seigneur, ne des instrumẽs de musiq̃, ne des bassins, ne des trõpettes, ne tout autre vaisseau d'or ou d'argẽt: 14 Mais ils le dõnoyent à ceux qui faisoyẽt l'ouurage, & reparoyent d'iceluy la maison du Seigneur. 15 Ils ne faisoyẽt poit rẽdre de cõte aux hõmes entre les mains desquels ils auoyẽt baillé cest argent, pour le distribuer à ceux qui faisoyẽt la besongne: mais iceux le traictoyẽt en fidelité. 16 L'argẽt *qui se dõnoit* pour le delict & les pechez, n'estoit poit apporté en la maison du Seigneur: car il estoit pour les sacrificateurs.

17 Alors Hazael roy de Syrie mõta, & batailla cõtre Geth, & la print: & Hazael tourna sa face pour monter en Ierusalem. 18 Adõc Ioas roy de Iuda print tout ce qui estoit cõsacré, que Iosophat & Iorã & Ochozias ses peres rois de Iuda auoyẽt cõsacré: pareillemẽt ce qu'il auoit cõsacré, tout l'or qui se trouua és threſors de la maisõ du Seigneur, & de la maison du Roy, & l'en-

l'enuoya à Hazel Roy de Syrie: & il s'en alla de Ierusalé. 19 Le reste des parolles de Ioas, & tout ce qu'il fit n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 20 Ses seruiteurs s'eleuerẽt, & firẽt vne cõiuration, & fraperẽt Ioas en la maison de Melo, comme il descendoit en Sela. 21 Iozachar fils de Semaath, & Iozabat fils de Somer ses seruiteurs, le fraperent: & mourut, & on l'enseuelit auec ses peres en la cité de Dauid: & Amasias son fils regna pour luy.

*Grec, qui est en la descente.

CHAP. XIII.

¶ Ioachaz regne sur Israel, faict mal deuãt le Seigneur: il est baillé ès mains des Syriens. Ioas luy succede. Il visite Elisee malade. La mort d'Elisee.

L'An vingt & troisieme de Ioas fils d'Ochozias roy de Iuda: Ioachaz fils de Iehu regna sur Israel en Samarie dix sept ans. 2 Il fit mal deuãt le Seigneur, & ensuiuit les pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Israel: il ne se destourna point d'iceux: 3 Et la fureur du Seigneur fut esmeue contre Israel, & les bailla és mains d'Hazael roy de Syrie, & en la main de Ben-adad fils d'Hazael à tousiours. 4 Et Ioachaz pria deuant le Seigneur, & le Seigneur l'exauça: car il voyoit l'oppression d'Israel, que le roy de Syrie leur faisoit. 5 Le Seigneur donna vn liberateur à Israel, à fin qu'ils sortissent de dessous la puissance des Syriẽs: & les enfans d'Israel habiterent en leurs tentes comme 'parauãt. 6 Toutesfois ils ne se reculerent point arriere des pechez de la maison de Ieroboam, qui auoit fait pecher Israel: ils cheminoyent en iceux: mesme 'le bois demeura en Samarie. 7 Il ne laissa du peuple à Ioachaz que cinquãte cheuaucheurs & dix chariots, & dix mille pietons: car le roy de Syrie les auoit destruits, & les auoit rẽdus menus comme la poudre en l'aire. 8 Le reste de Ioachaz & tout ce qu'il fit, & ses vaillances, n'est il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel? 9 Et Ioachaz dormit auec ses peres, & l'enseuelirent en Samarie. Ioas son fils regna pour luy. 10 L'an trenteseptieme de Ioas roy de Iuda, Ioas fils de Ioachas regna sur Israel en Samarie, seize ans. 11 Lequel fit mal deuant le Seigneur: il ne se destourna point de tous les pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pecher Israel: il chemina en cela. 12 Le reste des parolles de Ioas, & tout ce qu'il fit, & sa force de laquelle il batailla contre Amasias roy de Iuda, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel? 13 Et Ioas dormit auec ses peres: & Ieroboam s'assit sur le siege d'iceluy. Ioas fut enseueli en Samarie auec les rois d'Israel.

14 Lors Elisee cheut malade d'vne maladie de laquelle il mourut: auquel Ioas roy d'Israel descẽdit, & pleura sur sa face, disant, Mon pere, mon pere, chariot d'Israel & ses hommes d'armes. 15 Et Elisee luy dit, Pren vn arc, & des fleches. Ce qu'il fit. 16 Et il dit au roy d'Israel, Empoigne l'arc en ta main. Quãd il l'eut empoigné, Elisee mit sa main sur la main du roy, & dit, 17 Ouure la fenestre vers l'Oriẽt. Quãd il l'eut ouuerte Elisee luy dit, Tire. Apres qu'il eut tiré, il luy dit, c'est la fleche de la deliurãce de par le Seigneur, & la fleche du salut q sera fait contre Syrie: tu fraperas Syrie en Aphec, tãt q̃ tu les ayes cõsumez. 18 Puis il dit, Prẽ des fleches. Quad il les eut pris, il dit au roy d'Israel, Frape la terre. Et il en frapa la terre par trois fois, & cessa. 19 Et l'homme de Dieu se courrouça cõtre luy, & dit, Il falloit fraper cinq ou six fois: alors tu eusses frapé Syrie tant que tu l'eusses consumee: mais maintenant tu ne la fraperas que trois fois. 20 Elisee donc mourut, & on l'enseuelit. L'annee suiuante quelques bandes des Moabites vinrent en la terre. 21 Aduint comme on enseueliſſoit vn homme, voicy ils virent ces bandes de gendarmes, & ietterent l'hõme au sepulchre d'Elisee: lequel homme estant là roulé, * & ayant touché les os d'Elisee, reuesquit, & se leua sur ses pieds. 22 Tous les iours de Ioachaz, Hazael roy de Syrie affligea Israel. 23 Mais le Seigneur eut compassion d'eux, & leur fit misericorde, & se retourna à eux pour l'amour de son alliance qu'il auoit faite auec Abrahã, Isaac & Iacob, & ne les voulut point descõfire, & ne les reietta point de deuãt soy iusqu'à maintenãt. 24 Et Hazael roy de Syrie mourut, & son fils Ben-adad regna pour luy. 25 Ioas fils de Ioachaz s'en retourna, & reprint d'entre les mais de Bẽ-adad fils d'Hasael les villes qu'il auoit ostees par guerre à Ioachaz sõ pere. Ioas le frapa par trois fois, & regagna les villes à Israel.

*Heb. hier & devant hier.

*ou ils faisoyent leur idolatrie

Ecclesiasti. 48. b. 14

CHAP. XIIII.

¶ Du regne d'Amasias & d'Azarias Rois de Iuda: du regne de Ioas, Ieroboam & Zacharie Rois d'Israel.

L'An * secõd de Ioas fils de Ioachaz roy d'Israel, Amasias fils de Ioas roy de Iuda, regna. 2 Il auoit vingt cinq ans quand il cõmença à regner, & regna vingt neuf ans en Ierusalé: sa mere se nommoit Ioadan, laquelle estoit de Ierusalem. 3 Il fit ce qui estoit droit deuant le Seigneur: non point toutesfois cõme Dauid son pere: il fit ainsi que son pere Ioas auoit fait: 4 Toutesfois ils n'osterent point les hauts lieux: le peuple sacrifioit encore, & faisoit encensemẽs és hauts lieux. 5 Apres que le royaume fut fortifié entre ses mains, il tua ses seruiteurs qui auoyent frapé le roy son pere. 6 Mais il ne tua point les fils de ceux-la qui l'auoyent tué: suiuãt ce qui est escrit au liure de la loy de Moyse, auquel le Seigneur commande, disant, * Les peres ne mourrõt point pour les fils, & les fils ne mourront point pour les peres: mais chacun mourra pour son propre peché. 7 Il frapa dix mille hõmes d'Edom en la vallee de la Saline, & print la ville de Sela par guerre, & la nomma Iecteel, *lequel nom luy dure* iusqu'auiourd'huy. 8 Amasias enuoya alors messagers à Ioas le fils de Ioachaz, fils de Iehu roy d'Israel, disant, Vien, que nous nous voyons en face. 9 Ioas roy d'Israel, enuoya à Amasias roy de Iuda, disant, Le chardon qui est au Liban a enuoyé au cedre qui est au Liban, disant, Baille ta fille pour femme à mon fils: & les bestes sauuages du Liban sont passees, & ont foulé le chardon. 10 Pourtant que tu as frapé Edom, ton cœur s'est eleué. Contente toy de ta gloire estant assis en ta maison: pourquoy prouoques-tu le mal à ce faire venir

1. Chro. 25. a. 1

Deute. 24. c. 16 ezechi. 18. e. 20

sur toy, par lequel tu cherras toy & Iuda auec toy? 11 Et Amasias ne s'accorda point: parquoy Ioas roy d'Israel monta: & se virent en face luy & Amasias roy de Iuda en Beth-sames, qui est de Iuda: 12 Et Iuda fut frapé d'Israel,& s'enfuirent chacun en ses tabernacles. 13 Mais Ioas roy d'Israel print Amasias roy de Iuda le fils de Ioas fils d'Ochozias en Beth-sames, & l'amena en Ierusalem, & desrõpit le mur de Ierusalem, depuis la porte d'Ephraim, iusqu'à la porte du coing,quatre cẽs coudees. 14 Et print tout l'or & l'argent,& les vaisseaux qui furent trouuez en la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royale,& les enfans qui estoyẽt en ostage,& s'en retourna en Samarie. 15 Le reste des faits de Ioas,& sa force de laquelle il batailla contre Amasias roy de Iuda, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel? 16 Et Ioas dormit auec ses peres,& fut enseueli en Samarie auec les rois d'Israel:& Ieroboam son fils regna pour luy. 17 Amasias fils de Ioas roy de Iuda vesquit quinze ans apres la mort de Ioas fils de Ioachaz roy d'Israel. 18 Le reste des faits d'Amasias n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 19 Il se fit vne coniuration contre luy en Ierusalem, & s'enfuit en Lachis: mais ils enuoyerent apres luy en Lachis,& le tuerẽt là. 20 Et de là on l'apporta sur des cheuaux, & fut enseueli en Ierusalem auec ses peres en la cité de Dauid. 21 Alors tout le peuple de Iuda print Azarias aagé de seize ans, & le constituerent roy pour son pere Amazia. 22 Il edifia Ahilath: & la restitua à Iuda, apres que le roy fut endormi auec ses peres. 23 L'an quinzieme d'Amazia fils de Ioas roy de Iuda,Ieroboam fils de Ioas regna sur Israel en Samarie l'espace de quarante & vn an. 24 Lequel fit mal deuant le Seigneur:il ne se destourna point de tous les pechez de Ieroboam fils de Nabat,qui fit pecher Israel. 25 Il restitua les fins d'Israel depuis l'entree de Emath, iusqu'à la mer deserte selon la parolle du Seigneur Dieu d'Israel, qu'il auoit proferee par son seruiteur *Iona fils d'Amathi Prophete, qui estoit de Geth, qui est en Opher: 26 Pourtant que le Seigneur vid que l'affliction d'Israel estoit fort amere : tellement qu'il n'y en estoit point demeuré de reste vn seul, ne *enserré, ne delaissé : & n'y auoit nul qui subuint à Israel. 27 Or le Seigneur n'auoit point *determiné d'effacer le nom d'Israel du tout de dessous le ciel: mais le garda par les mains de Ieroboã fils de Ioas. 28 Le reste des actes de Ieroboam, & tout ce qu'il a fait,& ses vaillantises,par lesquelles il batailla, & comme il restitua Damas & Emath à Iuda en Israel, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel? 29 Et Ieroboam dormit auec ses peres rois d'Israel, & Zacharie son fils regna pour luy.

Ionas 1.a

**Ou necaché en garde,n'abandonné.*
**Heb.prononcé.*

CHAP. XV.

¶ D'Azarias & de Ioatham Rois de Iuda. De Zacharie Sellum, Manahem, Phaceia, Phacee & Ozias Rois d'Israel. De Ioatham & Achaz Rois de Iuda.

L'An vingtseptieme de Ieroboã roy d'Israel, Azarias fils d'Amazia roy de Iuda regna. 2 Il auoit seize ans, quand il commença à regner,& regna cinquantedeux ans en Ierusalem: sa mere auoit nom Iechelia qui estoit de Ierusalem. 3 Il fit ce qui estoit droict deuant le Seigneur Dieu,tout ainsi qu'Amazia son pere auoit faict. 4 Toutesfois on n'osta point les hauts lieux:le peuple sacrifioit encore,& faisoit encensemens és hauts lieux. 5 *Le Seigneur frapa le Roy,& fut ladre iusqu'au iour qu'il mourut : & demeura en vne maison sequestree, & Ioatham fils du Roy auoit la charge de la maison, faisant iugement au peuple de la terre. 6 Le reste des parolles d'Azaria & tout ce qu'il fit , n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 7 Azarias donc dormit auec ses peres,& fut enseuely auec ses peres en la cité de Dauid:au lieu duquel son fils Ioatham regna. 8 L'an trente huictieme d'Azarias roy de Iuda, Zacharie fils de Ieroboam regna sur Israel en Samarie, l'espace de six mois. 9 Et fit mal deuant les yeux du Seigneur Dieu,comme auoyent faict ses peres: il ne se destourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat qui fit pecher Israel. 10 Sellum fils de Iabes conspira contre luy, & le frapa en la presence du peuple, & le tua,& regna en son lieu, 11 Le reste des faicts de Zacharie : voila, il est escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel. 12 *C'est la parolle du Seigneur qu'il auoit dite à Iehu, disant, Les fils de la quatrieme *lignee* seront assis apres toy sur le throne d'Israel : & ainsi en aduint. 13 Sellum fils de Iabes commença à regner l'an trente neufieme d'Azaria roy de Iuda : & ne regna que l'espace d'vn mois en Samarie. 14 Car Manahem fils de Gadi qui estoit de Thersa, monta,& vint en Samarie, & frapa Sellum fils de Iabes en Samarie, & le tua,& regna en son lieu. 15 Le reste des faicts de Sellum,& sa coniuration qu'il fit,voila il est escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel. 16 Alors Manahem frapa Thapsa & tous ceux qui estoyent en icelle, & les fins d'icelle,depuis Thersa,pourtant qu'elle ne luy auoit point ouuert *les portes*, & les tua, & mit en deux pieces toutes les femmes grosses qui estoyent en icelle. 17 L'an trente neufieme d'Azarias roy de Iuda, Manahem fils de Gadi, regna sur Israel,l'espace de dix ans en Samarie. 18 Et fit mal deuant les yeux du Seigneur: il ne se destourna poit des pechez de Ieroboã fils de Nabat, qui auoit faict pecher Israel tout son tẽps. 19 Adõc Phul roy des Assyriens vint cõtre la terre. Manahẽ bailla mille talens d'argent à Phul , à fin qu'il luy donnast la main à fortifier son royaume entre ses mains. 20 Ledict Manahem exigea argent d'Israel , de tous les puissans en richesses pour bailler au roy des Assyriens, de chacun cinquante sicles d'argent : par ainsi le Roy des Assyriens s'en retourna, & n'arresta point en la terre. 21 Le reste de ce qui appartiẽt à Manahem,& tout ce qu'il a faict, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel? 22 Et Manahem dormit auec ses peres,& son fils Phaceia regna pour luy. 23 L'an cinquantieme d'Azarias roy de Iuda, Phaceia fils

1. Chro. 26 d. 21

**C. gouuernant cõme regent, ou viceroy.*

Sus 10. f. 36

G fils de Manahem regna sur Israel en Samarie deux ans. 24 Il fit mal deuant les yeux du Seigneur: & ne se destourna point des pechez de Ieroboã fils de Nabat, qui auoit faict pecher Israel. 25 Phacee fils de Romelia son capitaine, conspira cõtre luy, & le frapa en Samarie, au *palais de la maison royale, accõpagné d'Argob & d'Ariph auec cinquãte hõmes des fils des Galaadites. Ainsi il le tua, & regna pour luy. 26 Le reste de ce qui appartiẽt à Phaceia, & tout ce qu'il a faict: voila, il est escrit au liure des Chroniques F des rois d'Israel. 27 L'an cinquante deuxieme d'Azarias roy de Iuda, Phacee fils de Romelia, regna sur Israel en Samarie, vingt ans. 28 Il fit mal deuãt les yeux du Seigneur: & ne se destourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit faict pecher Israel. 29 Es iours de Phacee roy d'Israel, Teglath-phalasar roy des Assyriens vint, & print Aion, & Abel, & Beth-maacha & Ianoa, & Cedes, & Asor, & Galaad, & Galilee, & toute la terre de Nephthali: & les transporta en Assyrie. 30 Osee fils d'Ela fit vne coniuration contre Phacee fils de Romelia, & le frapa, & le tua: & regna en son lieu l'an vingtieme de Ioatham fils d'Ozias. 31 Le reste de ce qui appartient à Phacee, & tout ce qu'il fit, voila, il est escrit au liure des Chroniques des rois d'Israel.

2. Chro. 27. 4. 1 32 *L'an second de Phacee fils de Romelia roy d'Israel, Ioathã fils d'Ozias roy de Iuda regna.

G 33 Il auoit vingt cinq ans quand il commença à regner, & regna seize ans en Ierusalem: sa mere se nõmoit Ierusa fille de Sadoc. 34 Il fit ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur: il fit tout ainsi que son pere Ozias auoit faict. 35 Toutesfois ils n'osterent point les hauts lieux: le peuple sacrifioit encore és hauts lieux, & y faisoit encensemens: iceluy edifia la plus haute porte de la maison du Seigneur. 36 Le reste de ce qui appartient à Ioatham, & tout ce qu'il a faict, ne est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 37 En ces iours-la le Seigneur Dieu commença à enuoyer contre Iuda Rasin roy de Syrie, & Phacee fils de Romelia. 38 Et Ioathã dormit auec ses peres, & fut enseueli auec ses peres en la cité de Dauid son pere: & Achaz son fils regna pour luy.

CHAP. XVI.

¶ L'idolatrie d'Achaz. Ierusalem assiegee. Achaz demande secours de Teglath-phalasar roy d'Assyrie. Damas prinse, Rasin occis. Hezecias succede à son pere Achaz.

2. Chro. 28. 4. 1 L'An dixseptieme de Phacee fils de Romelia, Achaz fils de Ioatham roy de Iuda regna. 2 Achaz auoit vingt ans quand il cõmença à regner, & regna seize ans en Ierusalem. Il ne fit point ce qui estoit droit deuãt les yeux du Seigneur son Dieu, cõme Dauid son pere. 3 Il chemina le chemin des rois d'Israel: mesmes il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des gens, lesquelles le Seigneur auoit reiettees de deuant les enfans d'Israel. 4 Il sacrifia, & fit encensemens és hauts lieux, & sur les montages, & sous tout arbre verdoyant. 5 Alors Rasin roy de Syrie, & Phacee fils de Romelia roy d'Israel monterent contre Ierusalem, pour batailler: & assiegerent Achaz, lequel ils ne peurent deffaire. 6 En ce temps-la Rasin roy de B Syrie restitua Aila à Syrie, & dechassa les Iuifs d'Aila: & les Syriens vinrent en Aila, & demeurerent iusqu'auiourd'huy. 7 Et Achaz enuoya messagers à Teglath-phalasar roy des Assyriẽs, disant, Ie suis ton seruiteur & ton fils: monte, & me garde de la main du roy des Syriens, & de la main du roy d'Israel, qui se sont leuez contre moy. 8 Et Achaz print l'argent & l'or qui fut trouué en la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royale, & enuoya vn don au roy de Assur. 9 Le roy d'Assur s'accorda auec luy. Ainsi monta en Damas, & la print, & transporta les habitans en Cir: & tua Rasin. 10 Et le roy Achaz s'en alla au deuant de Teglath-phalasar roy d'Assur, en Damas. Lequel roy Achaz voyãt l'autel qui estoit en Damas, enuoya la forme & le pourtrait d'iceluy autel à Vrie sacrificateur, tout ainsi qu'il estoit faict. 11 Et Vrie le sacri- C ficateur edifia vn autel, selon tout ce que le roy Achaz auoit mandé de Damas. Vrie le sacrificateur le fit tout tel, tant que le roy Achaz reuint de Damas. 12 Quand le roy Achaz fut reuenu de Damas, & eut veu l'autel: il s'approcha de l'autel, & offrit sur iceluy: 13 Et encensa son holocauste & son sacrifice, & versa ses mixtions, & espandit le sang de ses oblatiõs pacifiques sur l'autel. 14 Il approcha l'autel d'airain qui estoit deuant le Seigneur, de la maison d'entre l'autel, & la maison du Seigneur, & le mit à costé de l'autel vers Aquilon. 15 Et le roy Achaz commanda à Vrie le sacrificateur, disant, Encense l'holocauste du matin sur le plus grand autel, & le sacrifice du vespre, & l'holocauste du Roy, & son D sacrifice, & l'holocauste de tout le peuple de la terre, & leurs sacrifice, & leurs mixtions: puis espandras tout le sang de l'holocauste, & tout le sang du sacrifice sur iceluy: & l'autel d'airain sera pour moy, à fin de m'y *enquerir. 16 Vrie le sacrificateur fit tout ainsi que le roy Achas luy auoit commandé. 17 Le roy Achaz rompit les embastemens des soubassemens, & leur osta le cuuier, & fit oster la mer de dessus les bœufs d'airain qui estoyent dessous icelle, & la mit sur le paué de pierres. 18 Il mit derriere le temple du Seigneur la couuerture du sabbath qu'ils auoyent edifiee en la maison, & l'entree par ou le Roy entroit par dehors, pour l'amour du roy des Assyriens. 19 Le reste des faits d'Achaz, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 20 Et Achaz dormit auec ses peres, & fut enseueli auec iceux en la cité de Dauid: & Hezecias son fils regna pour luy.

*C. pour auoir reuelations.

CHAP. XVII.

¶ Samarie est prinse par les Assyriens, & Israel transporté en Assyrie.

L'An douzieme d'Achaz roy de Iuda, Osee fils d'Ela regna en Samarie sur Israel neuf ans. 2 Il fit mal deuant le Seigneur: non point toutesfois comme les rois d'Israel qui

*ou, en la forteresse.

auoyent esté deuant luy. 3 Salmanasar roy d'Assur mõta contre luy, tellement qu'Osee luy fut assuietti, & luy rendoit dons. 4 Et le roy des Assyriens trouua qu'Osee auoit quelque conspiration, en-tant qu'il auoit enuoyé messagers à Sua roy d'Egypte, & n'offroit plus de dons chacune annee au roy des Assyriens: parquoy le roy d'Assur l'empriſõna, & le tint enserré en prison. 5 Le roy d'Assur mõta par toute la terre, il mon
Sous 18.b. 10 ta en Samarie, & l'assiegea par trois ans. 6 *L'an neufieme d'Osee le roy des Assyriens print Samarie, & trãsporta les Israelites en Assyrie, & les fit habiter en Hala & en Habor fleuue de Gozã,
B & és villes des Medes. 7 Or il estoit aduenu que les enfans d'Israel auoyent peché contre le Seigneur leur Dieu, qui les auoit faict mõter de la terre d'Egypte, de dessous la main de Pharao roy d'Egypte: en craignant les dieux estranges, 8 Et cheminant és façons de faire des Gentils, lesquels le Seigneur auoit reiettez de deuant les enfans d'Israel, & des rois d'Israel, dont ils vsoyent. 9 Les enfans d'Israel couuroyent les choses qui n'estoyent point droites deuãt le Seigneur leur Dieu. Par toutes leurs villes ils s'estoyẽt edifiez des hauts lieux, 'depuis la tour des
'C. tant en petit qu'en grand lieu. gardes iusqu'en la cité fortifiee. 10 Ils s'estoyẽt eleué des images, & auoyent planté bois sur toute mõtagne eleuee, & sous tous arbres verdoyãs. 11 Là ils faisoyent encẽsemens par tous les hauts lieux, cõme les gens que le Seigneur auoit transportees de deuant eux: & faisoyent choses meschantes pour irriter le Seigneur. 12 Et seruoyẽt aux idoles, desquelles le Seigneur leur auoit dit, Vous ne ferez point cela. 13 Et le Seigneur testifia à Israel & à Iuda par la main de tous le
Iere. 25. a. 5 Prophetes en toute sorte de vision, disant, *Re-
C tournez-vous de vos mauuaises voyes, & gardez mes cõmandemens & mes constitutions, selon toute la loy que i'ay cõmandee à vos peres, & la quelle ie vous ay enuoyee par les mains de mes seruiteurs les Prophetes. 14 Mais ils n'y obeirẽt point, ainçois tindrent leur col roide, cõme leurs peres l'auoyent tenu. Et ne voulurent croire au Seigneur leur Dieu. 15 Et depriserent ses constitutiõs, & sõ alliãce qu'il auoit faicte auec leurs peres: & ses tesmoignages qu'il leur auoit testifiez: & suyuirent vanité, & furent faicts vains: & suyuirent les gens qui estoyent à l'entour d'eux, desquelles le Seigneur auoit cõmandé de ne faire comme elles. 16 Ils delaisserent tous les cõmandemens du Seigneur leur Dieu: ils se firent des images de fonte, à sçauoir, deux veaux: & auoyent planté vn bois, & s'enclinoyent deuant
C. planettes ou estoiles. tout l'exercite du ciel, & seruoyent à Baal. 17 Ils faisoyent passer leurs fils & filles par le feu, & s'estoyent addõnez à deuinemens, & enchantemẽs, ils s'estoyent abandonnez à mal faire deuant les yeux du Seigneur pour l'irriter. 18 Et le Seigneur se courrouça contre Israel, & les osta de deuant soy: & ne demeura que la seule lignee de Iuda. 19 Mais Iuda aussi ne garda point les cõ-
D mãdemens du Seigneur son Dieu, mais chemina és façõs de faire, qu'Israel auoit suyuies. 20 Parquoy le Seigneur reprouua toute la semẽce d'Israel, & les affligea, & les bailla entre les mains de ceux qui les pilloyẽt, iusqu'à tãt qu'il les eust deiettez de deuãt sa face: 21 *Car Israel fut osté de 1. Rois. 12. d. 16.
la maison de Dauid, & Ieroboã fils de Nabat fut constitué pour roy, lequel Ieroboam destourna Israel, qu'il ne suyuist le Seigneur, & leur fit cõmettre vn grand forfait. 22 Et les enfans d'Israel cheminerent en tous les pechez que Ieroboam auoit faicts: ils ne s'en retirerent point d'iceux, 23 Iusqu'à tant que le Seigneur les a ostez de deuãt soy, selon qu'il auoit parlé par la main de tous les *Prophetes ses seruiteurs, & trãsporta Ier. 25. d. 9
Israel de sa terre en Assyrie iusqu'auiourd'huy. 24 Et le roy des Assyriens amena gens de Baby lone, & de Cutha, & d'Aua, & d'Emath, & de Sepharuaim: & les fit habiter és villes de Samarie, au lieu des enfans d'Israel: & prindrent possessiõ de Samarie, & habiterent és villes d'icelle. 25 Il aduint qu'au cõmencement qu'ils habiterent là, ils 'ne craignirent point le Seigneur: & le Sei- 'C. qu'ils ne le seruirẽt point.
gneur leur enuoya des lions qui les tuoyent. 26 Parquoy on dist au roy des Assyriens, Les E
gens que tu as faict venir habiter és villes de Samarie, ne sçauent point la coustume du Dieu de la terre: parquoy il leur a enuoyé des lions: or voila, ils les tuent, pourtant qu'ils ne sçauent les coustumes du Dieu de la terre. 27 Lors le roy des Assyriens commanda, & dit, Faites aller vn des Sacrificateurs que vous auez amené delà: qu'il se parte, & habite là pour les enseigner l'ordonnance du Dieu de la terre. 28 Vn de Sacrificateurs vint qui auoit esté emmené de Samarie, & habita en Beth-el, & les enseignoit comment ils deuoyẽt craindre le Seigneur. 29 Chacune gent fit ses dieux, & les mirent és temples des hauts lieux qu'auoyẽt faict les Samaritains: chacune gent les mit en ses villes esquelles ils habitoyent. 30 Les hõmes de Babylone firent Socchot-benoth: & les hommes de Cutha firent Nergel: & les hommes d'Emath firent Asima.
31 Les Heuiens firent Nebahaz & Tharthac. F
Mais ceux de Sephar-uaim brusloyent leurs enfans au feu à Adramélech & Anamélech, qui estoyent les dieux de Sephar-uaim: 32 Toutesfois ils craignoyent le Seigneur: & constituerẽt aucuns d'entr'eux pour estre sacrificateurs des hauts lieux, qui faisoyẽt leurs sacrifices au temple des hauts lieux. 33 Ils craignoyent le Seigneur, seruans ensemble à leurs dieux selon la maniere de faire des gens qu'ils auoyent chassez de là: 34 Et font encore iusqu'auiourdhuy, comme ils faisoyent au commencement: ils ne craignent point le Seigneur, & ne font point selon ses constitutions, & selon ses coustumes, ne selon sa Loy, ne selon le commandement que le Seigneur Dieu à cõmandé aux enfans de Iacob, lequel il nomma Israel, 35 Auec lesquels le Sei- Gen. 32. f. 28
gneur auoit faict alliance, & leur auoit cõmande disant, Vous ne craindrez point les dieux estranges, & ne vous enclinerez point deuant eux: vous ne leur seruirez point, & ne leur sacrifierez point: 36 Mais vous craindrez le Seigneur qui G
vous à faict mõter hors de la terre d'Egypte par grande puissance & bras estendu, vous l'honorerez

rez,& luy ſacrifierez. 37 Vous garderez les ſtatuts,les ordonnances, la Loy, & le commandement qu'il vous a eſcrit,à fin que touſiours vous les faciez:& ne craigniez point les dieux eſtranges. 38 Vous n'oublierez point l'alliance que i'ay faite auec vous: & ne craindrez point les dieux eſtranges. 39 Mais craindrez le Seigneur voſtre Dieu, & il vous deliurera de la main de tous vos ennemis. 40 Et ils n'obeirent point: mais firent ſelon leurs premieres couſtumes.

41 Ces gens-cy donc craignoyent le Seigneur, & ſeruoyent enſemble à leurs images: leurs fils auſſi, & les fils de leurs fils: iceux iuſqu'auiourd'huy font ſelon que leurs peres ont fait.

CHAP. XVIII.

¶ Ezechias briſe toutes les idoles, & le ſerpent d'airain adoré par le peuple. La priſe de Samarie. Sennacherib faict la guerre à Iuda & impoſe tribut. Rab-ſaces blaſpheme contre Dieu.

2.Chro.28. d.28,& 29 a.1

L'An *troiſieme d'Oſee fils d'Ela roy d'Iſrael,Ezechias fils d'Achas roy de Iuda commença à regner. 2 Il auoit vingt & cinq ans quand il commença à regner, & regna vingt & neuf ans en Ieruſalem. Sa mere auoit nom Abi fille de Zacharie. 3 Il fit ce qui eſtoit droit deuant les yeux du Seigneur, tout ainſi qu'auoit fait Dauid ſon pere. 4 Il oſta les hauts lieux,& rompit les ſtatues, & coupa le bois, & froiſſa le

Nombr.21. c.9

ſerpent d'airain, *que Moyſe auoit fait:pourtãt que iuſqu'à ces iours-la les enfans d'Iſrael luy faiſoyent des encenſemens:& le nõma "Nehuſtan.

"C. Choſes d'airain

5 Il auoit ſon eſperãce au Seigneur le Dieu d'Iſrael, il n'eut point ſon ſemblable entre tous les rois de Iuda, qui furent apres luy, n'entre ceux qui auoyent eſté deuant luy. 6 Il ſ'adioignit au Seigneur:& ne ſe deſtourna point de luy. Il garda les commandemẽs que le Seigneur auoit

B

cõmandez à Moyſe. 7 Le Seigneur eſtoit auec luy: par tout lieu ou il alloit, il eſtoit heureux. Il ſe rebella cõtre le roy des Aſſyriens,& ne luy fut point ſuiet. 8 Il frapa les Philiſthins iuſqu'à

"C. tant les villes que le plat pais.

Gaza, & és fins d'icelle, "depuis la tour des gardes iuſqu'à la cité fortifiee. 9 Aduint l'an quatrieme du roy Ezechias, qui eſtoit le ſeptieme an du regne d'Oſee fils d'Ela roy d'Iſrael, Salmanaſar roy des Aſſyriens monta contre Samarie,& l'aſſiegea 10 Au *bout de trois ans ils la prindrent, c'eſtoit l'an ſixieme du regne d'Ezechias, & le neufieme d'Oſee roy d'Iſrael, que Samarie fut priſe. 11 Lors le roy des Aſſyriens tranſporta Iſrael en Aſſyrie, & les fit mener en Hala, & en Habor aupres du fleuue de Gozan, & és villes des Mediens. 12 C'eſtoit pourtant qu'il n'auoyẽt point obey à la voix du Seigneur leur Dieu, & auoyent tranſgreſſé ſon alliance: & tout ce que Moyſe ſeruiteur du Seigneur

Sus17. a.6

C

auoit commandé:ils n'y obeirent point dy-ie,& ne le firent point. 13 L'an *quatorzieme du roy Ezechias,Sennacherib roy des Aſſyriens monta cõtre toutes les fortes citez de Iuda,& les print. 14 Adonc Ezechias roy de Iuda enuoya au roy des Aſſyriens en Lachis, diſant, I'ay offenſé retourne t'en de moy: ie porteray tout ce que tu m'impoſeras. Et le roy des Aſſyriens impoſa trois cens talens d'argent,& trente talens d'or à Ezechias roy de Iuda. 15 Ezechias bailla tout l'argent qui ſe trouua en la maiſon du Seigneur, & és threſors de la maiſon royale. 16 En ce temps-la Ezechias rompit les portes du temple du Seigneur, & les "poſteaux de deſſus la porte que luy meſme auoit dorees,& les bailla au roy des Aſſyriens. 17 Puis le roy des Aſſyriens enuoya Tharthan & Rab-ſaris, & Rab-ſaces de Lachis au roy Ezechias auec vne puiſſante armee en Ieruſalem: leſquels monterent,& y vinrent, & ſe tinrent aupres de l'eſtang de la haute piſcine, qui eſt au chemin du champ du foulon, 18 Et appelerent le roy. Lors Eliacim

"Aucuns, colomnes.

D

fils d'Helcia gouuerneur de la maiſon,& Sobna le chancelier, & Ioa fils d'Aſaph commis ſur les regiſtres,ſortirent à eux. 19 Auſquels Rab-ſaces dit,Dites,ie vous prie,à Ezechias,Le grand roy, le roy des Aſſyriens dit ainſi, 20 Quelle eſt ceſte fiance en laquelle tu te fies? "Tu dis,Seulement le langage des leures: mais le conſeil & la force ſont requis à la guerre. En qui te fies-tu maintenant, que tu t'es rebellé contre moy? 21 Voicy,tu te fies ores en ce baſton de roſeau qui eſt rompu,c'eſt à ſçauoir,Egypte: ſur lequel quiconque ſ'appuyera,il entrera en ſa main,& la percera tout outre: tel eſt Pharao roy d'Egypte

"Ou, tu dis, voire en langage, I'ay conſeil & force pour la guerre.

E

à tous ceux qui ſe confient en luy. 22 Que ſi vous me dites, Nous nous fions au Seigneur noſtre Dieu: n'eſt-ce pas celuy-la duquel Ezechias a oſté les hauts lieux & les autels? & a dit à Iuda & à Ieruſalem,Vous adorerez deuant ceſt autel cy en Ieruſalem? 23 Donne oſtages maintenãt, ie te prie, au roy d'Aſſur mon maiſtre, & ie te bailleray deux mille cheuaux: ſi tu peux bailler autant de gens pour monter deſſus. 24 Et comment pourrois-tu reſiſter à vn des plus petis princes des ſeruiteurs de mon maiſtre,que tu te confies en Egypte pour l'amour de ſes chariots & ſes cheuaux? 25 Penſes-tu maintenant que ſans le vouloir du Seigneur ie ſoye monté en ce lieu cy pour le deſtruire?Le Seigneur m'a dit, Monte contre ceſte terre cy,pour la deſtruire. 26 Alors Eliacim fils de Helcia,& Sobna,& Ioahe dirent à Rabſaces,Ie te prie, parle en langage de Syrie à tes ſeruiteurs,car nous l'entendons:& ne parle point à nous le langage de Iudee, que le

F

peuple qui eſt ſur le mur, ne l'oye. 27 Auſquels Rab-ſaces dit, Mon maiſtre ne m'a-il pas enuoyé à ton maiſtre & à toy pour dire ces parolles cy? ne m'a-il pas enuoyé aux hommes qui ſont aſſis ſur le mur, à fin qu'ils mangent leur propre fiente,& boiuent leur vrine auec vous? 28 Et Rab-ſaces ſe dreſſa,& ſ'eſcria à haute voix en langage Iudaique,& parla,& dit,Oyez la parolle du grãd roy,du roy des Aſſyriens. 29 Le roy dit ainſi,Qu'Ezechias ne vous ſeduiſe point, car il ne vous pourra deliurer de ma main. 30 Gardez qu'Ezechias ne vous face auoir eſperance au Seigneur,en diſant, Le Seigneur indubitablement nous deliurera,& ceſte cité ne ſera point donnee és mains du roy des Aſſyriens. 31 N'oyez point Ezechias, car le roy des Aſſyriens dit ainſi,Faites appointement auec moy,&

2.Chro.32. a.1 eſai.36.a.1 eccleſiaſtiq. 48.c.19

sortez à moy,que chacun mange de sa vigne, & de son figuier, que chacun boiue de l'eau de sa
G cisterne, 32 Iusqu'à tant que ie vienne,& que ie vous emmene en vne terre semblable à vostre terre,vne terre qui porte froment, vin, pain,vignes,oliues,huile, & miel:si viurez, & ne mourrez point.Et n'obeissez point à Ezechias: car il vous deçoit,en disant,Le Seigneur nous deliurera. 33 Les dieux des gẽs ont-ils deliuré chacun sa terre d'entre les mains du roy des Assyriens? 34 Ou est le dieu d'Emath,& d'Arphad?ou est le dieu de Sephar-uaim,Ana & Aua:à sçauoir-mon s'ils ont deliuré Samarie d'entre mes mains? 35 Qui sont ceux d'entre tous les dieux des pais, qui ayent deliuré leur terre d'entre mes mains, que tu penses que le Seigneur puisse deliurer Ierusalem d'entre mes mains? 36 Et le peuple se teut,& ne luy respondirent point vn mot.Car le commandement du Roy estoit,disant, Vous ne luy respondrez point. 37 Apres cela, Eliacim fils de Helcia,gouuerneur de la maison,& Sobna le chancelier, & Ioahe fils d'Asaph commis sur les registres,s'en reuinrent à Ezechias, leurs vestemens deschirez,& luy annoncerent les parolles de Rab-saces.

CHAP. XIX.

¶ *Ezechias enuoye à Esaye,qui luy predit la victoire, & la mort de Sennacherib.*

Esa. 37.a.1 CE *que le roy Ezechias ayant ouy,il deschira ses vestemẽs,& se couurit d'vn sac: & entra en la maison du Seigneur. 2 Puis il enuoya Eliacim gouuerneur de la maison, & Sobna le chancelier, & les anciens sacrificateurs couuers de sacs à Esaye le Prophete,fils d'Amos. 3 Auquel ils dirent, Ezechias dit ainsi, Auiourd'huy est le iour d'angoisse, & de reprehension, & de blasphemc:car les enfans son venus iusqu'à l'enfantemẽt,mais celle qui doit enfanter n'ha point de force. 4 O si d'auenture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les parolles de Rab-saces,que le roy des Assyriens son maistre a enuoyé pour blasphemer le Dieu viuant, & luy faire reproches selon les parolles que le Seigneur ton Dieu a ouyes.Fay donc oraison pour ce qui reste en-
B cores. 5 Les seruiteurs donc du Roy Ezechias vinrent à Esaye. 6 Ausquels Esaye dit, Vous direz ainsi à vostre maistre.Le Seigneur dit ainsi,Ne craignez point pour les parolles que vous auez ouyes, desquelles les seruiteurs du roy des Assyriens m'ont blasphemé. 7 Voicy, ie mets en luy vn tel esprit qu'il orra vn bruit, & s'en retournera en sa terre, & le feray tuer par glaiue en sa propre terre. 8 Quand Rab-saces s'en fut retourné,il trouua le roy des Assyriẽs bataillant contre Lobna : car il auoit ouy qu'il estoit parti de Lachis: 9 Il auoit ouy aussi de Tharacha roy d'Ethiopie, qu'on disoit, Voila, il est sorti pour batailler contre toy.Ainsi il s'en retourna, & enuoya messagers à Ezechias,disans, 10 Vous direz ainsi à Ezechias roy de Iuda, Garde que ton Dieu ne te seduise,auquel tu te fies,en disãt, Ierusalem ne sera point donnee entre les mains
C du roy des Assyriens. 11 Voila, tu as ouy ce que les rois des Assyriens ont fait à toutes terres, comment ils les ont destruictes:& eschapperois tu? 12 Les dieux des gens les ont-ils deliurez lesquelles mes peres ont destruictes? c'est à sçauoir Gozam & Aran, & Reseph, & les fils d'Eden,qui estoyent en Thelasar. 13 Ou est le roy d'Emath le roy d'Arphad,& le roy de la cité de Sephar-uaim, Ana & Aua? 14 Quand donc Ezechias eut receu les lettres des mains des messagers,& les eut leues, il monta en la maison du Seigneur , & les estendit deuant le Seigneur: 15 Deuant lequel il fit son oraison,& dict,Seigneur Dieu d'Israel , qui és assis sur les cherubins, tu es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre: tu as fait le ciel & la terre.
16 Seigneur Dieu encline ton aureille,& oy:ouure tes yeux ,& regarde: escoute les parolles de Sennacherib, qui a enuoyé blasphemer le Dieu viuant. 17 Il est vray Seigneur , que les rois des Assyriens ont destruit les Gentils , & leur terre, D
18 Et ont mis au feu les dieux d'iceux : car ils n'estoyent point dieux, mais ouurage des mains des hommes, bois & pierre ,pourtant ils les ont destruits. 19 Maintenant donc o Seigneur nostre Dieu,ie te prie deliure nous de la main d'ice luy: à fin que tous les royaumes de la terre sçachent que toy Seigneur es seul Dieu. 20 Adonc Esaie fils d'Amos enuoya à Ezechias,disant, Le Seigneur, le Dieu d'Israel dit ainsi,Ie t'ay exaucé en ce que tu m'as prié touchant Sennacherib roy des Assyriẽs. 21 Voicy la parolle que le Seigneur a prononcee contre luy, O Vierge fille de Sion,il t'a despriscc,& s'est mocqué de toy.O fille de Ierusalem, il a hoché la teste apres toy.
22 Qui as-tu iniurié?& q as-tu blasphemé?cõtre qui as-tu eleué ta voix, & leué tes yeux en haut? Ce a esté cõtre le Sainct d'Israel. 23 Tu as iniu- E
rié le Dominateur par tes seruiteurs,& as dit,Par la grande multitude de mes chariots i'ay mõté tout au haut des mõtagnes,és costez du Liban:ie couperay les hauts cedres d'iceluy,& ses sapis exquis,& entreray és logis qui sont és fins d'iceluy & en la foresť de Carmel. 24 I'ay fouy vne source,& ay beu les eaux d'autruy : & ay tairi de la plante de mes pieds tous les ruisseaux munis.
25 N'as-tu pas ouy que desia de lõg tẽps i'ay fait ceste ville,& du tẽps iadis l'ay ainti formee? or maintenant l'amenerois-ie à desolation? Et encore que les citez fortifiees soyent en monceaux de ruines, 26 *Et que les habitans d'icel les n'ayent point de force és mains , qu'ils tremblent,& soyent confus: & soyent comme l'herbe des champs, & la verdure fresche, & le foin des toits, lequel est seiché deuant qu'il vienne à meurir. 27 Ie cognoy ou tu reposes,ton issue & F
ton entree, & que ta fureur est contre moy.
28 Et pourtãt que tu fais du furieux contre moy & que tes braueries sont mõtees à mes aureilles, ie mettray mon cercle à tes narines,& ma bride entre tes leures,& te feray retournerpar la voye que tu es venu, 29 Et ce te sera pour signe O Ezechias,Ceste annee tu mangeras ce qui est echeu: au second an, ce qui croistra sans semer: & au troisieme an, vous semerez & moissonnerez, vous planterez vignes & en mangerez les fruits.

Ou,Car les habitãs d'icelles n'ont.

30 Et

30 Et à ce qui est eschappé de la fille de Iuda,& à ce qui est de reste, le Seigneur fera derechef prẽdre racine par dessous, & le fera fructifier en haut. 31 Car il sortira quelque demeurant de Ierusalẽ,& de la montagne de Sion quelquesvns qui seront eschappez:le zele du Seigneur des armees fera cela. 32 Pource voicy que le Seigneur dit du roy d'Assur,Il n'entrera point en ceste ville,& n'y iettera nulle fleche, & l'hõme armé de bouclier ne la surprẽdra point,& ne tirera point
G ses pierres sur elle, 33 Mais s'en retournera par la voye par laquelle il est venu,& n'ẽtrera point en ceste cité, dit le Seigneur. 34 Car ie defendray ceste cité pour la sauuer,à cause de moy,&
Tob. 1.d.21 ecclesiastiq. 48.d.24 esa. 37.g.35 1.macha.7. f.41 2.macha 8. e.19 à cause de Dauid mon seruiteur. 35 *Aduint ceste nuict-la que l'Ange du Seigneur sortit, & tua cent quatre vingts & cinq mille hommes és pauillons d'Assur. Et quand au matin ils furent leuez,voicy,ils virent tous les corps morts. 36 Par ainsi Sẽnacherib roy d'Assyrie sortit de là, & s'en alla, & retourna,& habita en Ninive. 37 Aduint que cõme il adoroit au temple de Nesroch sõ dieu,ses enfãs Adramelec & Sarasar le tuerent au glaiue, & eschapperẽt en la terre d'Ararat,&son fils Asar-hadõ regna en son lieu.

CHAP. XX.

¶Ezechias estant malade Esaie luy annõce sa mort. La priere d'Ezechias exaucee. Il monstre ses thresors, dont il est reprins par Esaie,qui luy predit la captiuité de Babylone.

2. Chro. 32. f.24 esaie.38.a.1 ecclesiastiq. 48.d.46 EN ce mesme temps Ezechias cheut malade iusqu'à la mort:& le prophete Esaie fils d'Amos vint à luy, & luy dit, Le Seigneur dit ainsi, Dispose de ta maisõ:car tu mourras,& ne viuras plus. 2 Alors Ezechias tourna sa face vers la paroy,& fit oraison au Seigneur,& dit, 3 Ie te prie Seigneur,que tu ayes momoire maintenant que i'ay cõuersé deuãt toy en verité,& en cœur parfaict,& ay fait ce qui t'estoit aggreable. Et Ezechias pleuroit bien fort. 4 Aduint qu'Esaie n'estoit point encore sorti du paruis du milieu,que le Seigneur parla à luy,disant, 5 Retourne,& dy à Ezechias chef de mõ peuple,Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainsi,I'ay exaucé ton oraison,i'ay veu tes larmes: voicy,ie t'ay guary:dedens trois iours tu monteras en la maison du Sei
B gneur. 6 I'adiousteray à tes iours quinze ans,& te deliureray de la main du roy des Assyriẽs, & ceste cité aussi: ie defendray ceste cité pour l'amour de moy, & pour l'amour de mõ seruiteur Dauid. 7 Lors Esaie dit,Prenez vne emplastre de figues. Laquelle ils prindrẽt,& la mirent sur la fistule,& fut guari. 8 Et Ezechias dit à Esaie, Par quel signe *cognoistray-ie* que le Seigneur me guarira,& que le troisieme iour ie monteray en la maison du Seigneur? 9 Et Esaie respõdit,Ce signe t'est dõné de par le Seigneur,q̃ le Seigneur te fera la chose qu'il t'a dite, Veux-tu que l'õbre aille plus outre de dix degrez,ou qu'elle retourne de dix degrez? 10 Ezechias dit, C'est chose legere que l'ombre passe outre de dix degrez: non point cela,mais que l'õbre s'en retourne arriere de dix degrez. 11 Et Esaie le prophete cria au Seigneur,lequel remena l'õbre par les degrez
C qu'elle estoit descẽdue à l'horloge d'Achaz, dix
Esa.29.a.1 degrez en arriere. 12 *En ce temps-la Berodach Baladan fils de Baladã roy de Babylone,enuoya lettres & dõs à Ezechias,pourtãt qu'il auoit ouy qu'Ezechias estoit tõbé malade. 13 Et Ezechias les escouta, & leur monstra toute la maison de son thresor: à sçauoit, or & argent,espiceries & oignemens precieux,& le lieu ou estoit son meuble, & tout ce qui se trouuoit en ses thresors. Il n'y eut rien en sa maison n'en sa seigneurie qu'il ne leur monstrast. 14 Lors le prophete Esaie vint au roy Ezechias, & luy dit, Qu'ont dit ces hõmes? & d'ou viennent-ils à toy? Ezechias luy respondit, Ils sont venus à moy de terre loingtaine,c'est de Babylone. 15 Et il dit,Qu'ont ils veu en ta maison? Ezechias respõdit, Ils ont veu tout ce qui est en ma maison:il n'y a rien eu en mes thresors que ie ne leur aye mõstré. 16 Et D
Esaie dit à Ezechias, Escoute la parolle du Seigneur. 17 Voila,les iours viennent que tout ce qui est en ta maison, & ce que tes peres ont amassé iusqu'auiourd'huy,sera emporte en Babylone: il n'en demeurera rien, dit le Seigneur. 18 Ils prendront de tes fils qui sortiront de toy, que tu auras engẽdrez, & serõt eunuques en la cour du roy de Babylone. 19 Lors Ezechias dit à Esaie, La parolle du Seigneur que tu dis,est bonne:seu lemẽt n'y aura-il pas paix & verité en mes iours? *C est at cer t.a.*
20 Le reste des gestes d'Ezechias, & toutes ses vaillances, & comme il fit la piscine, & le conduict: par lequel il fit entrer les eaux en la cité: n'est il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 21 Et Ezechias dormit auec ses peres: & Manasses son fils regna en son lieu.

CHAP. XXI.

¶Manasses restaure les idoles. Amon son fils luy succede,lequel est occis par ses seruiteurs.

MAnasses auoit douze ans quand il commença à regner,& regna cinquante cinq ans en Ierusalem: le nom de sa mere estoit Haphiba. *2. Chro. 33 a.1*
2 Il fit mal deuant les yeux du Seigneur selon les abominatiõs des gens que le Seigneur auoit reiettees de deuant la face des enfans d'Israel.
3 Il se destourna&reedifia les haut lieux qu'Ezechias son pere auoit destruits: & releua les autels à Baal, & planta vn bois comme auoit faict Achab roy d'Israel, & adora tout l'exercite du ciel, & leur seruit. 4 Il edifia aussi des autels en la maisõ du Seigneur:de laquelle le Seigneur auoit dit,*Ie mettray mon nom en Ierusalem. *2. Rois 7. b.10 ierem. 32.f. 34*
5 Il edifia des autels à tout l'exercite du ciel és deux porches de la maison du Seigneur. 6 Et fit passer son fils par le feu, & prenoit garde aux temps & aux enchãtemens:il auoit des esprits familiers,&des deuins en abõdance,pour mal faire deuant le Seigneur, à l'irriter. 7 Il mit vne B
image au bois qu'il auoit plãté en la maison,*de laquelle le Seigneur auoit dit à Dauid & à Salomõ son fils,Ie mettray à iamais mõ nom en ceste maison-cy& en Ierusalẽ,laquelle i'ay eleue d'entre les lignees d'Israel. 8 Et ne feray plus bouger le pied à Israel de la terre que i'ay baillee à leurs peres:pourueu qu'ils prẽnent garde à faire selon tout ce que ie leur ay cõmandé,& selon toute la Loy que mõ seruiteur Moyse leur a cõmandee. *2.Samu.7. b.10 1.Rois 8. b.16,& 9. a.3*
9 A quoy ils n'obeirent point: & Manasses les

fit errer, tellement qu'ils firent plus de mal que les gens que Dieu auoit effacees de deuant la face des enfans d'Israel. 10 Et le Seigneur parla par ses seruiteurs Prophetes, disant, 11 *Pourtant que Manasses roy de Iuda à faict ces abominations-cy, faisant pis que tout ce qu'ont faict les Amorrheës qui ont esté deuant luy, & a faict aussi pecher Iuda par ses idoles, 12 Pource le Seigneur le Dieu d'Israel a dit, Voila, ie feray venir mal sur Ierusalem, & sur Iuda, tel que les aureilles de tous ceux qui en orront parler, leur corneront. 13 'I'estendray le cordeau de Samarie sur Ierusalem, & la charge de la maison d'Achab: & torcheray Ierusalem, comme on torche vne escuelle, & la renuerseray sur sa face. 14 Et abandonneray ceux qui seront demeurez de reste de mon heritage, & les bailleray entre les mains de leurs ennemis: & tous leurs ennemis les pilleront & leur rauiront ce qu'ils auront: 15 Pourtant qu'ils ont mal faict deuant mes yeux: & m'ont prouoqué à ire depuis le iour que leurs peres sont sortis d'Egypte, iusqu'auiourd'huy. 16 Aussi Manasses espandit beaucoup de sang innocent: tant qu'il en remplit Ierusalem, depuis vn bout iusques à l'autre: outre le peché par lequel il fit pecher Iuda à faire mal deuant les yeux du Seigneur. 17 Le reste de ce qui appartient à Manasses, & tout ce qu'il a faict, & le peché qu'il commit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 18 Et Manasses dormit auec ses peres, & fut enseueli au iardī de sa maison, au iardin d'Oza: & Amon son fils regna en son lieu. 19 Amon auoit vingt deux ans quand il commença à regner: & regna deux ans en Ierusalem. Sa mere se nommoit Mesalemeth fille de Harus de Ioteba. 20 Il fit mal deuant le Seigneur, comme auoit fait Manassé son pere. 21 Il chemina tout le chemin que son pere auoit cheminé: & seruit les idoles que son pere auoit seruies, & les adora. 22 Il delaissa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres, & ne chemina point au chemin du Seigneur. 23 Les propres seruiteurs du roy Amon cōiurerent contre luy, & le tuerent en sa maison. 24 Or le peuple de la terre tua tous ceux qui auoyent coniuré contre le roy Amon: & constituerent roy son fils Iosias en son lieu. 25 Le reste de ce que fit Amon, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda? 26 Or on l'enseuelit en son sepulchre, au iardin d'Oza: & son fils Iosias regna en son lieu.

Iere. 15. a. 4

'C. Ie le puniray de tel le sorte

C

D

CHAP. XXII.

¶ Iosias fait reparer le tẽple, ou le liure de la Loy est trouué: s'ẽqueste du Seigneur par Olda Propheteſſe, & est exaucé.

2. Chro. 34. a. 1

IOsias auoit huict ans quand il cōmença à regner, & regna trente & vn an en Ierusalē. Sa mere se nommoit Idida fille d'Adaia de Besecath. 2 Iceluy fit ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur, & chemina tout le chemin de son pere Dauid: il ne declina n'à dextre n'à senestre. 3 Aduint l'an dixhuictieme du roy Iosias, que iceluy Roy enuoya Saphan fils d'Asalia fils de Mesulam, chācelier en la maison du Seigneur, & luy dit, 4 Monte vers Helcia le grand sacrificateur, & qu'il acheue d'amasser l'argent qu'on a apporté au temple du Seigneur, que les portiers ont recueilli du peuple: 5 Et qu'il le baille entre les mains de ceux qui ont la charge des ouuriers qui besongnēt en la maison du Seigneur, à fin qu'ils le baillēt à ceux qui fōt l'ouurage de la maisō du Seigneur pour reparer ce qui est rōpu de ladicte maisō: 6 C'est à sçauoir, aux artisās, aux charpētiers, aux massōs, aux tailleurs de pierres: & pour acheter du bois & des pierres taillees, pour reparer la maison. 7 Au surplus qu'on ne leur baille point par cōte l'argēt qu'on leur baille entre les mains, mais qu'ils le gouuernēt en fidelité. 8 Et Helcia le grād sacrificateur dit à Saphan le chācelier, I'ay trouué le liure de la Loy en la maison du Seigneur. Helcia bailla ce liure à Saphā, & le leut. 9 Saphā le chācelier s'en vint au Roy, & racōta la chose au Roy, & dit, Tes seruiteurs ont amassé l'argent qui a esté trouué en la maison, & l'ont baillé entre les mains de ceux qui sont commis sur les ouuriers de la maison du Seigneur. 10 Saphan le chancelier annonça aussi au Roy, disant, Helcia sacrificateur m'a dōné vn liure. Lequel Saphan leut deuant le Roy. 11 Quant le Roy eut ouy les parolles du liure de la Loy, il deschira ses habillemens. 12 Et cō manda au sacrificateur Helcia & à Ahicam fils de Saphan, & à Achobor fils de Michaia, & à Saphan le chancelier, & à Asaia seruiteur du Roy, disant, 13 Allez, enquerez-vous au Seigneur pour moy, & pour le peuple & pour tout Iuda, des parolles de ce liure-cy, qui a esté trouué: car l'ire du Seigneur est grāde, qui est embrasee cōtre nous, pourtāt que nos peres n'ont point obey aux parolles de ce liure-icy, & n'ont point faict tout ainsi qu'il nous est escrit. 14 Helcia donc sacrificateur s'en alla, & Ahicam, & Achobor, & Saphan, & Asaia, à Olda propheteſſe, femme de Selum le fils de Thecua, fils d'Araas garde des vestemēs: laquelle habitoit en Ierusalem, 'au college, & parlerent à elle. 15 Laquelle leur dit, Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Dites à l'homme qui vous a enuoyez à moy. 16 Le Seigneur dit ainsi, Voila, ie feray venir le mal sur ce lieu-cy, & sur ses habitans, toutes les choses contenues au liure que le Roy de Iuda a leu: 19 Pourtant qu'ils mont delaissé, & ont fait encensemens aux dieux estranges, pour m'irriter 'par toutes les œuures de leurs mains: mon ire s'est embrasee sur ce lieu-cy, & ne sera point esteinte. 18 Mais vous direz ainsi au roy de Iuda, qui vous a enuoyez pour enquester du Seigneur, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Touchant les parolles que tu as ouyes, 19 Pource que ton cœur s'est amolli, & t'es humilié deuant le Seigneur, quand tu as ouy ce que i'ay prononcé contre ce lieu-cy, & sur ses habitans: c'est de les destruire & de les maudire: & que tu as dechiré tes habillemens, & as pleuré deuant moy: i'ay aussi ouy cela, dit le Seigneur. 20 A cause dequoy ie t'assembleray auec tes peres, & seras assēblé en tes sepulchres en paix: & tes yeux ne verrōt poīt tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu-cy. Iceux rapporterēt les nouuelles au Roy.

'C. maison de doctrine ou d'estude

D

'c. par leurs images

CHAP. XXIII.

¶ Iosias lit la Loy deuant le peuple: fait alliance auec le Seigneur, destruit toute idolatrie, & celebre la Pasque. La destruction de Iuda predicte. Iosias est tué, auquel succede Ioachaz son fils.

2.Chro.34 f.30 LOrs le Roy enuoya: & tous les anciens de Iuda, & de Ierusalē s'assemblerent à luy. 2 Et le Roy monta en la maison du Seigneur, & tous les hommes de Iuda, & tous les habitās de Ierusalem estoyent auec luy, les Sacrificateurs, & les Prophetes, & tout le peuple, depuis le petit iusques au grand: & leut à leurs aureilles toutes les parolles du liure de l'alliance, qui auoit esté trouué en la maison du Seigneur.

Qui estoit le lieu accoustumé. 3 Le Roy se tint aupres de la colomne, & fit alliance deuant le Seigneur, qu'ils cheminеroyent apres le Seigneur, & garderoyent ses cōmandemens, & ses tesmoignages, & constitutions, de tout leur cœur, & de toute leur ame: qu'ils accōpliroyent les parolles de ceste alliāce lesquelles sont escrites audict liure: & tout le peuple s'accorda à ceste alliāce. 4 Lors le Roy cōmanda à Helcias le grād sacrificateur & aux sacrificateurs du second ordre, & aux gardes de l'entree, *Ecclesiast. 49.a 3* qu'ils tirassent hors du temple du Seigneur tous les vaisseaux qui auoyent esté faicts pour Baal, & pour les bois, & pour tout l'exercite du ciel: & les brusla hors Ierusalem, au chāp B de Cedron, & porta la poudre d'iceux en Bethel. 5 Et fit cesser les *Camars, que les rois de Iuda auoyent constituez pour faire encensemēs és hauts lieux, és villes de Iuda, & à l'entour de Ierusalem. Et aussi ceux qui faisoyēt des encensemens à Baal, au soleil, & à la lune, aux planettes, & à tout l'exercite du ciel. 6 Il fit mettre le bois de la maison du Seigneur hors de Ierusalē en la vallee de Cedron, & le brusla en icelle vallee: il le mit en poudre, & le ietta sur le sepulchre des enfans du peuple. 7 Apres, il demolit les maisons des paillards qui estoyent en la maison du Seigneur, esquelles les fēmes tissoyēt des courtines pour le bois. 8 Puis amena tous les Sacrificateurs des villes de Iuda, & profana les hauts lieux esquels les Sacrificateurs faisoyēt encensemens, depuis Gabaa iusques en Per-sabee, & demolit les hauts lieux qui estoyent és portes par ou on entre à la porte de Iosué prince de la cité, qui estoit à senestre de la porte de la cité. 9 Or les Sacrificateurs des hauts lieux ne montoyent point à l'autel du Seigneur en Ierusalem: mais ils mangeoyent des pains sans le- C uain entre leurs freres. 10 Il profana aussi Topheth, lequel estoit en la vallee des fils d'Hennon, à fin que personne ne fit plus passer là son fils, ou sa fille par le feu en l'hōneur de Moloch. 11 Il osta les cheuaux que les rois de Iuda auoyēt donnez au soleil, qui estoyent à l'entree de la maison du Seigneur, aupres du logis de Nathāmelech Eunuque, qui estoit constitué és fauxbourgs: & brusla au feu les chariots du soleil.*

12 Le Roy destruisit semblablement les autels qui estoyēt sur la couuerture du logis d'Achaz, lesquels les rois de Iuda auoyent faicts: & les autels que Manasses auoit faicts és deux porches de la maison du Seigneur, il les ietta de là, & en espandit la poudre au fleuue de Cedron. 13 Le Roy d'auantage profana les hauts lieux qui estoyent deuant Ierusalem à la dextre de la montagne des olines, lesquels * Salomon roy d'Israel auoit edifiez à Astharoth abomination des Sidoniens, & à Chamos abomination des Moabites, & à Melchom abomination des enfans d'Ammon. 14 Il brisa en pieces les images, & coupa les bois, & remplit leurs lieux d'os humains. 15 Il * rompit aussi l'autel qui D estoit en Beth-el, le haut lieu que Ieroboam fils de Nabat auoit faict, qui fit pecher Israel: & aussi destruisit ceste autel & le haut lieu: & brusla le haut lieu, & le brisa en poudre, & brusla le bois. 16 Et quand Iosias s'estāt tourné, eut veu les sepulchres qui estoyent là en la montagne: il enuoya, & print les os des sepulchres, & les brusla sur l'autel, & ainsi le profana. Cecy aduint selon la parolle du Seigneur, que l'homme de Dieu auoit preschee, lequel auoit presché ces choses la. 17 Et il dit, Qui est ce tiltre-la que ie voy? Les hommes de la cité luy dirent, * C'est le se- 1.Rois 13. pulchre de l'homme de Dieu, qui vint de Iuda, a.2 & prescha ces choses que tu as faictes sur l'autel de Beth-el. 18 Et il dit, Laissez-le, que nul ne remue les os d'iceluy. Et furent contregardez les os d'iceluy, auec les os du Prophete qui estoit venu de Samarie. 19 D'auantage, Iosias fit oster toutes les maisons des hauts lieux, qui estoyent és villes de Samarie, que les rois d'Israel auoyēt faicts, pour irriter *le Seigneur*: il leur fit selō tous les faicts qu'il auoit faict en Beth-el. 20 Et sacrifia tous les sacrificateurs des hauts E lieux, qui estoyent là sur les autels, & brusla les os des hommes sur iceux: & retourna en Ierusalem. 21 Lors le Roy commanda à tout le peu- 2.Chro.35. ple, disant, Celebrez la Pasque au Seigneur vo- a.3 stre Dieu, comme il est escrit au liure de ceste Isa.1.a.1. alliance. 22 Telle Pasque ne fut point celebree depuis le temps des Iuges qui auoyent iugé Israel, ne tout le tēps des rois d'Israel, & des rois de Iuda. 23 L'an dixhuictieme du roy Iosias ceste Pasque fut celebree au Seigneur en Ierusalē. 24 Iosias osta aussi ceux qui auoyent esprits familiers, & les deuīs, & les images, & les idoles, & toutes les abominatiōs qu'on voyoit en la terre de Iuda & en Ierusalem, à fin d'accomplir les parolles de la Loy, qui estoyent escrites au liure qu'Helcia le sacrificateur auoit trouué en la maison du Seigneur. 25 Deuant luy il n'y eut point de Roy semblable à luy, qui se retournast au Seigneur de tout son cœur, & de toute son ame & de toute sa force: selon toute la Loy de Moyse: ny nul apres luy ne s'en leua de semblable. 26 Toutesfois le Seigneur ne se retour- F na point de sa grande fureur, de laquelle il estoit courroucé contre Iuda, pour toutes les irritations par lesquelles Manasses l'auoit prouoqué. 27 Et le Seigneur dit, Ie reietteray aussi Iuda de deuant ma face, comme i'ay reietté Israel: & reprouueray ceste cité de Ierusalem que i'ay eleue, & la maison de laquelle i'ay dict, Mon nom sera là. 28 Le reste de ce qui ap-

partient à Iosias, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des rois de Iuda?

2.Chro. 35. c.20 29 En *son temps Pharao Nechao roy d'Egypte monta cõtre le roy des Assyriens, aupres du fleuue Euphrates: au deuãt duquel le roy Iosias s'en alla: quand Pharao l'eut veu, il le tua en Mageddo. 30 Adonc ses seruiteurs le chargerẽt mort de Mageddo, & l'emmenerent en Ierusalem, & l'enseuelirent en son sepulchre. * Et le peuple de la terre print Ioachaz fils de Iosias, & l'oignirent, & le constituerent roy pour son pere. 31 Ioachaz auoit vingt & trois ans quand il cõmença à regner, & regna trois mois en Ierusalem. Sa mere auoit nom Amital fille de Ieremie de Lobna. 32 Iceluy fit mal deuant le Seigneur tout ainsi qu'auoyent faict ses peres.

2.Chro. 36. c.1

G

33 Pharao Nechao l'empriſonna en Rebla, en la terre d'Emath, *pendant qu'il regnoit en Ierusalem, & imposa vne amende sur le pais, de cent talens d'argent, & d'vn talent d'or. 34 Ledict Pharao Nechao cõstitua roy Eliacim fils de Iosias, au lieu de Iosias son pere, & luy changea son nom Ioacim: puis print Ioachaz, & l'emmena en Egypte: là ou il mourut. 35 Ioacim dõna or & argẽt à Pharao. Ainsi il leua vne taille sur la terre, pour bailler argent selon le commandement de Pharao: de chacun du peuple de la terre, selon son estimation, il leuoit or & argent pour bailler à Pharao Nechao. 36 Ioacim auoit vingt cinq ans quand il cõmença à regner, & regna onze ans en Ierusalem. Et le nom de sa mere estoit Zebida fille de Phadaia de Ruma. 37 Il fit mal deuant les yeux du Seigneur tout ainsi que ses peres auoyent faict.

*Grec à fin qu'il ne regnast.

CHAP. XXIIII.

¶ Ioacim estant suiet à Nabuchodonozor, se rebelle contre luy. Il est mené prisonnier. Sedecias est constitué Roy.

DE son temps Nabuchodonozor roy de Babylone monta, auquel Ioacim fut suiet l'espace de trois ans: puis il se reuolta, & rebella contre luy. 2 Et le Seigneur enuoya cõtre luy vne bande de gendarmes des Chaldeens, & vne des Syriens, & vne de Moab, & vne des enfans d'Ammon: il les enuoya en Iuda, pour le destruire, comme le Seigneur auoit dict par ses seruiteurs les Prophetes. 3 Pour vray cela se fit par le mandement du Seigneur contre Iuda, à fin de l'oster de deuant sa face, à cause des pechez de Manasses, selon tout ce qu'il auoit faict:

4 Pour l'amour aussi du sang innocent qu'il auoit espandu, ayant rempli Ierusalem de sang innocent: le Seigneur aussi ne voulut point par-

B donner. 5 Le reste de ce qui appartient à Ioacim, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure de Chroniques des rois de Iuda? 6 Ainsi Ioacim dormit auec ses peres: & Ioachin son fils regna pour luy. 7 Le roy d'Egypte ne s'auança plus de sortir de sa terre, pourtant que le roy de Babylone, depuis le fleuue d'Egypte iusques au fleuue d'Euphrates, auoit prins tout ce qui estoit au roy d'Egypte. 8 Ioachin auoit dixhuict ans quand il cõmença à regner, & regna trois mois en Ierusalem: sa mere auoit nom Nehusta fille d'Elnathan de Ierusalem. 9 Iceluy fit mal deuant le Seigneur, tout ainsi qu'auoit faict son pere. 10 En *ce temps-la les seruiteurs de Nabuchodonozor roy de Babylone monterent en Ierusalem, & la ville fut assiegee. 11 Et Nabucho C donozor roy de Babylone vint contre la ville, & ses seruiteurs l'assiegeoyent. 12 Adonc Ioachin roy de Iuda fortit vers le roy de Babylone, luy & sa mere, & ses seruiteurs, & ses princes, & ses Eunuques. Le roy de Babylone le print l'an huictieme de son regne. 13 Il tira hors de là tous les thresors de la maison du Seigneur, & les thresors de la maison royale: & rompit tous les vaisseaux d'or, que Salomon roy d'Israel auoit faicts au temple du Seigneur, comme auoit dict le Seigneur: 14 Et transporta toute Ierusalem, & tous les princes & tous les vaillans gendarmes, en nombre de dix mille en captiuité. Il ne demeura point vn seul charpentier, ne serrurier, excepté le poures du peuple de la terre.

Dani. 1.a.1

2.Chro. 36. b.10 esther 2.a.6

15 Il *transporta aussi Ioachin en Babylone, & D la mere du Roy, & les femmes du Roy, & ses Eunuques: il fit aller en captiuité tous les forts de la terre de Ierusalẽ en Babylone. 16 Le roy de Babylone emmena captifs en Babylone tous les hommes de guerre, sept mille charpentiers & serruriers tous forts hommes de guerre.

17 Ce *roy de Babylone constitua roy Mathanias oncle d'iceluy, en son lieu, & luy changea son nom, *l'appelant* Sedecias. 18 Sedecias auoit vingt & vn an quand il cõmença à regner, & regna onze ans en Ierusalem: sa mere auoit nom Hamital, fille de Ieremie de Lobna. 19 Iceluy fit mal deuant le Seigneur, tout ainsi que auoit faict Ioachin: 20 Pource la fureur du Seigneur fut contre Ierusalem & Iuda, iusques à tant qu'il les reietta de deuant soy: & Sedecias se rebella contre le roy de Babylone.

Iere. 37.a.1 & 52.a.1

CHAP. XXV.

¶ Ierusalem assiegee, Sedecias prins, ses enfans tuez. Godolia commis sur ceux qui restoyent, sa mort. Le Roy Ioachin deliuré.

L'An neufiemede son regne: le dixieme *iour* du dixieme mois, Nabuchodonozor roy de Babylone, vint, luy & toute son armee, cõtre Ierusalem, & mit son camp contre icelle, & edifierent bastillons à l'entour. 2 La ville fut assiegee iusques à l'an onzieme du roy Sedecias.

Ier. 39.a.1, & 52.a.4

3 Le neufieme *iour* du mois, la famine deuint grande en la cité, tellement que le peuple de la terre n'auoit point de pain. 4 Lors la ville fut rompue, & tous les gens de guerre s'enfuyrent de nuict par le chemin par ou on va à la porte entre deux murs, qui sont pres du iardin du roy. Or les Chaldeẽs estoyent à l'entour de la ville. Et *le Roy* s'en alla par le chemin champestre:

5 Et l'armee des Chaldeens poursuyuit le Roy, & le prindrent és campagnes de Iericho: lors toute son armee s'espardit d'auec luy. 6 Ils B prindrent donc le Roy: & le firent monter vers le roy de Babylone en Rebla: & luy firent son procez. 7 On tua les fils de Sedecias en sa presence: & le Roy creua les yeux à Sedecias, puis le lia de chaines d'airain, & le mena

en

en Babylone. 8 Au ſeptieme *iour* du cinquieme mois,qui eſt l'an dixneufieme du Roy Nabuchodozonor, roy de Babylone, Nabuzardan,preuoſt des mareſchaux, ſeruiteur du roy de Babylone,vint en Ieruſalem. 9 Et bruſla la maiſon du Seigneur,& la maiſon royale,& toutes les maiſons de Ieruſalē:il mit toutes les maiſons magnifiques à feu. 10 Toute l'armee des Chaldeens,qui eſtoyent auec le preuoſt des mareſchaux,deſtruirēt les murs de Ieruſalem tout à l'entour. 11 Nabuzardan preuoſt des mareſchaux tranſporta en Babylone le reſte du peuple qui eſtoit demeuré en la ville,& des fugitifs, qui ſ'en eſtoyent fuis au roy de Babylone, le re
C ſte ſemblablemēt de toute la multitude. 12 Le dict preuoſt des mareſchaux laiſſa des poures de la terre,pour vignerons & laboureurs.

Ier.27.d.19 13 *Les Chaldeens deſrompirent les colomnes d'airain qui eſtoyent en la maiſon du Seigneur, & les ſoubaſſemens,& la mer d'airain,qui eſtoit en la maiſon du Seigneur, & emporterent l'airain d'iceux en Babylone. 14 Ils emporterent
Aucuns, inſtrumens de muſique D les chaudieres,& les baillais,& les *harpes, & les cuilliers,& to⁹ lesvaiſſeaux d'airain,deſquels on ſeruoit. 15 Le preuoſt des mareſchaux emporta les encenſois & les baſſins, ce qui eſtoit d'or, & ce qui eſtoit d'argēt. 16 Il emporta les deux colomnes,vne mer,& les ſoubaſſemens que Salomō auoit faicts en la maiſon du Seigneur.On ne ſçauoit point le pois de l'airain de tous ces
1.Rois 7.b. 15 2.chroni.3.d.15 iere.52.e.21 vaiſſeaux. 17 *L'vne des colomnes auoit dixhuict coudees de haut: elle auoit vn chapiteau d'airain au deſſus,dont la hauteur eſtoit de trois coudees,& vn treillis,& des pōmes de grenade ſur le chapiteau tout à l'entour,le tout d'airain: toute telle eſtoit la ſeconde colone, & le treillis par deſſus. 18 Ledict preuoſt des mareſchaux emmena Saraias premier ſacrificateur, & Sophonia ſecond ſacrificateur, & les trois gardes
E de l'entree. 19 Il emmena auſſi de la cité vn Eunuque,qui auoit la charge des hōmes de guerre, & cinq hōmes de ceux qui aſſiſtoyēt au Roy, qui furent trouuez en la cité: & Sopher prince de l'armee,qui ordonnoit l'armee du peuple,& ſoixante hommes du peuple de la terre, qui furent trouuez en la cité. 20 Leſquels Nabuzardan preuoſt des mareſchaux print, & les mena au Roy de Babylone enRebla. 21 Et le roy de Babylone les frapa,& les tua en Rebla,terre d'Emath Ainſi Iuda fut tranſporté de ſa terre.
Iere. 40.b. 5.c.9 22 *Mais il demeura quelque peuple en la terre de Iuda,q̄ Nabuchodonozor roy de Babylone laiſſa,& cōſtitua ſur eux Godolia fils d'Ahicam, fils de Saphā.23 Quād les capitaines des armees, F & leurs hōmes,eurent ouy que le roy de Babylone auoit cōſtitué Godolia:ils ſ'en vinrēt à Godolia enMaſpha:à ſçauoir,Iſmael fils deNathania,& Iohanā fils de Caree,& Saraia fils deThanehumeth Netophathite, & Iezonias fils de Maachati:eux & leurs gens. 24 Auſquels Godolia iura & à leurs gens,& leur dict: "Ne craignez point d'eſtre ſuiets des Chaldeēs: demeurez en la terre,& ſeruez au roy de Babylone, & ce ſera voſtre biē. 25 Aduint au ſeptieme mois, qu'Iſmael fils de Nathania fils d'Eliſama, de la ſemence royale, & dix hommes auec luy, ſ'en vinrent,& fraperēt Godolia,& mourut:les Iuifs auſſi,& les Chaldeens qui eſtoyent auec luy en Maſpha. 26 Lors tout le peuple ſe leua depuis le petit iuſques au grād,& les prices des armees, & ſ'en allerent en Egypte,pourtāt qu'ils auoyēt
G peur des Chaldeēs. 27 L'an trenteſeptieme de la tranſmigration de Ioachin roy de Iuda, le douzieme mois, le vingt & ſeptieme *iour* du mois,Euil-medorach roy de Babylone,le meſme an qu'il commença à regner, tira hors de priſon Ioachin roy de Iuda, 28 Et parla benignement à luy, & mit le throne d'iceluy ſur le throne des Rois qui eſtoyent auec luy en Babylone. 29 Il luy changea ſes robbes de priſon: touſiours & tout le temps de ſa vie, il mangea du pain en la preſence d'iceluy. 30 Sa portion eſtoit ordinaire,laquelle luy fut donnee de par le Roy par chacun iour tout le temps de ſa vie.

"ou qu'il ne vous face mal.

Le premier liure des Chroniques,
OV PARALIPOMENON.

CHAP. I.

¶ *La generatiō d'Adam iuſques à Abrahā. Les fils d'Eſau.*

ADam,Seth,Enos, 2 Cainam, Malaleel,Iared, 3 Henoch, Mathu-ſale,Lamech,4 Noé, Sem,Cham, & Iapheth.

Gen.10.a.2 5 *Les fils de Iapheth furent Gomer, Magog, Madai, Iauam,Thubal,Moſoch,& Thiras. 6 Les fils de Gomer furent,Aſcenez, Riphath,& Thogorma. 7 Et les fils de Iauan furent,Eliſa,Tharſis,Cethim,& Dodanim. 8 Les fils de Cham furent, Chus, Meſraim, Phut,& Chanaan. 9 Et les fils de Chus furent,Saba,Heuila,Sabatha, Regma, & Sabathacha. Auſſi les
Gen.10.b.8 fils de Regma furent,Saba &Dadan. 10 *Chus engendra Nemrod. Iceluy commença à eſtre "puiſſant en la terre. 11 Et Meſraim engendra Ludim,Anamim,Laabim,Nephtuim, 12 Phetruſim,& Caſluim. Deſquels iſſirēt les Philiſthins, & les Caphtorims. 13 Et Chanaan engendra Sidon ſon premier nay: 14 Et le Hethien, le Iebuſien,l'Amorrheen, le Gergeſien, 15 L'Heuien,l'Aracien,le Sinien, 16 L'Arradien,le Samarien, & l'Hemathien. 17 *Les fils de Sem
Geneſ.10.d. 27,& 11. b.10 furent,Elam,Aſſur,Arphaxad,Lud, Aram, Hus, Hul, Gether & Moſoch. 18 Et Arphaxad engendra Sale,& Sale engendra Geber. 19 Auſſi à Gaber naſquirent deux fils: l'vn fut nommé Phaleg,pource qu'en ſes iours la terre fut diuiſee:& ſon frere fut nōmé Iectan, 20 Et Iectan engendra Elmoda, Saleph, Aſarmoth, Iaré, 21 Adoram,Vzal,Decla, 22 Hebal,

"C.qu'il ſe eleua le premier ſur les autres.

Abimael, Saba, 23 Ophir, Heuila, & Iobab. Tous ceux-la furent fils de Iectan: 24 Sem, Arphaxad, Sale, 25 Heber, Phaleg, Ragau, 26 Serug, Nachor, Tharé, 27 Et Abram, lequel est Abraham. 28 *Les fils d'Abraham furent, Isaac & Ismael. 29 Desquels les generations s'ensuyuent. Le premier nay d'Ismael fut Nabaioth, puis Cedar, Adbeel, Mabsam, 30 Masma, Duma, Massa, Hadad, Thema, Iachur, Naphis, & Cedma. Ce sont les fils d'Ismael. 31 Cetura cõcubine d'Abraham engendra des fils: à sçauoir, Hamram, Iecsan, Madã, Madian, Iesboc, & Sué, 32 Et les fils de Iecsan furent, Saba & Dadan. 33 *Et les fils de Madian furent, Epha, Epher, Henoch, Abida, & Eldaa. Tous ceux-cy furẽt fils de Cetura. 34 Abraham donc engendra Isaac, duquel les fils furent, Esau, & Israel. 35 *Les fils d'Esau furent, Eliphaz, Rahuel, Iehus, Ihelom, & Coré. 36 Les fils d'Eliphaz furent, Theman, Omar, Sephi, Gatham, Cenez, Themna, & Amalec. 37 Les fils de Rahuel furẽt, Nahath, Zaré, Samma, & Meza. 38 Les fils de Seir furent, Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, & Disan, 39 Les fils de Lotan furent, Hori, & Homam. Et Thamna fut sœur de Lotan. 40 Les fils de Sobal furent, Alian, Manahath, Ebal, Sephi, & Onan. Les fils de Sebeon furent, Aia, & Ana. 41 Le fils d'Ana fut, Dison. Les fils de Dison furent, Hamran, Eseban, Iethran, & Charan. 42 Les fils d'Ezer furent, Balaam Zaauã & Iacã. 43 Les fils de Disan furent, Hus, & Aran. 43 S'ensuyuẽt les rois qui dominerẽt en la terre d'Edõ auant que Roy regnast sur les enfans d'Israel: à sçauoir, Bale fils de Beor, & le nom de sa cité fut Denaba. 44 Et Bale mourut, & regna en son lieu Iobab fils de Zaré de Bosra. 45 Et quand Iobab fut mort, Husan de la terre des Themaniens, regna en son lieu. 46 Aussi Husam mourut, & Adad fils de Badad regna en son lieu, lequel frapa Madian, en la campagne de Moab: & sa cité fut nommee Auith. 47 Quãd Adad fut mort, Semla de Masreca regna en son lieu. 48 Mais aussi Semla mourut: & Saul de Rohoboth (laquelle est aupres du fleuue) regna pour luy. 49 Et quand Saul fut mort, Balanan fils d'Achobor regna en son lieu. 50 Et quãd Balanan fut mort, Adad regna pour luy: duquel la cité auoit nom Phai: & fut sa femme appelee Meetabel, fille de Matred, & fille de Mezab. 51 Apres la mort d'Adad succederent des ducs en Edom: à sçauoir, le duc Thamna, le duc Alua, le duc Ietheth, 52 Le duc Oolibama, le duc Ela, le duc Phinon, 53 Le duc Cenez, le duc Theman, le duc Mabzar, 54 Le duc Magdiel, le duc Hiran. Ce ont esté les ducs d'Edõ.

CHAP. II.

¶ Les enfans de Iacob, & Iuda par ses lignees & familles, iusqu'à Isai pere de Dauid.

S'Ensuyuent les fils d'Israel: *Ruben, Simeon, Leui, Iuda, Issachar Zabulon. 2 Dan, Ioseph, Ben-iamin, Nephthali, Gad & Aser. 3 *Les fils de Iuda furent, Er, Onan, & Sela. Ces trois icy luy nasquirent de la fille de Sué Chananee. Mais Er premier nay de Iuda, fut mauuais deuant le Seigneur, & mourut. 4 Et Thamar sa belle-fille luy engendra Phares & Zara. Et ainsi tous les fils de Iuda furent cinq. 5 Les fils des Phares, Hesron & Hamul. 6 Aussi les fils de Zara furent, à sçauoir *Amri, Ethan, Zeman, Chalchal, & Darda, cinq en tout. 7 Le fils de Charmi fut *Achar, *qui troubla Israel, lequel transgressa au saccagement. 8 Le fils d'Ethan fut Azaria. 9 Les fils qui nasquirent à Hesron, furent, Ierameel, Ram, & Calubai. 10 Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahasson, prince des fils de Iuda. 11 Aussi Nahasson engendra Salma. Et Salma engendra *Booz. 12 Et Booz engendra Obed. Et Obed engendra Iesai. 13 *Et Iesai engendra son premier nay Eliab, le second Abinadab, le tiers *Samaa, 14 Le quart Nathanael, le cinquieme Radai, 15 Le sixieme Osẽ, le septieme Dauid: 16 Desquels Saruia & Abigail furent sœurs. Les fils de Saruia furent trois, Abisai, Ioab, & Asael: 17 Abigail engendra Amasa, duquel le pere fut Iether Ismaelite, 18 Caleb fils de Hesron engendra Ierioth d'Azuba sa femme. Et les fils d'icelle furent, Iaser, Sobab, & Ardon. 19 Et quãd Azuba fut morte, Caleb print pour femme Ephratha: laquelle luy enfanta Hur. 20 Et Hur engendra Vri. Et Vri engendra Bezeleel. 21 Apres ce, Hesron entra à la fille de Hachir, pere de Galaad, & la print, luy estant aagé de soixante ans: laquelle luy enfanta Segub. 22 Et Segub engendra Iair, lequel eut vingt & trois villes en la terre de Galaad. 23 Et print Gessur, & Aram, les villes de Iair, & Cenath, & ses villages, qui sont soixante villes. Tous ceux-cy furent les fils de Machir pere de Galaad. 24 Et apres Hesron mourut en Caleb Ephratha. Et la femme dudict Hesron fut Abia: laquelle luy enfanta Asshur pere de Thecua. 25 Et les fils de Ierameel premier nay d'Hesrõ, furent, Ram son premier nay, puis Buna, Aran, Asom, & Achia. 26 Aussi Ierameel eut vne autre femme nommee Atara: laquelle fut mere d'Onam. 27 Aussi les fils de Ram, premier nay de Ierameel furent, Moos, Iamin, & Acar. 28 Et les fils d'Onam furent, Semei & Iadan. Les fils de Semei furent, Nadab, & Abisur. 29 Et le nom de la femme d'Abisur fut Abihail: laquelle enfanta Ahobban & Molid. 30 Et les fils de Nadab furent, Saled & Apphaim: mais Saled mourut sans enfans. 31 Et le fils d'Apphaim fut Iesi. Et le fils de Iesi fut Sesan. Et le fils de Sesan, fut Oholai. 32 Les fils de Iadai frere de Semei furent, Iether, & Ionathan: mais Iether mourut sans enfans. 33 Et les fils de Ionathan furent, Phaleth, & Ziza. Iceux furent les fils de Ierameel 34 Et Sesan n'eut nul fils, ains des filles. 35 Or il auoit vn seruiteur Egyptien nommé Ieraa, auquel il donna sa fille pour femme, laquelle luy enfanta Ethei. 36 Et Ethei engẽdra Nathã: & Nathã engẽdra Zabad. 37 Et Zabad engẽdra Ophlal: & Ophlal engẽdra Obed: 38 Et Obed engẽdra Iehu, Iehu engẽdra Azarias: 39 Azarias engẽdra Helles: & Helles engẽdra Elasa: 40 Ela-

Gen. 11. d. 26

Gen. 25. a. 4

Gen. 36. b. 11

Gen. 29. g. 32, & 30. a. 5

Gen. 38. a. 3

*Autremẽt Zabdi.

*Autremẽt Achan, Iosue 7. a. 1

Rut. 4. d. 19

1. Sam. 16. b. 10

*Autremẽt Sama

40 Elasa engendra Sisamoi: Sisamoi engendra Sellum. 41 Sellum engendra Icamia: Icamia engendra Elisama. 42 Item les fils de Caleb, frere de Ierameel furent, Mesa son premier nay, cestuy-cy est le pere de Ziph. Et les fils de
F Maresa, pere d'Hebron. 43 Et les fils d'Hebron furent, Coré, & Taphua, & Recem, & Samma. 44 Et Samma engendra Raham, pere de Iercaam: & Recem engendra Sammai. 45 Le fils de Sammai fut Maon: & Maon pere de Beth zur. 46 Mais Epha concubine de Caleb engẽdra Haran, & Mosa & Gezez. Aussi Haran engendra Gezez. 47 Et les fils de Iahadai furent, Regom, Ioathan, Gesan, Phalet, Epha, & Saaph. 48 Maacha la concubine de Caleb enfanta Saber & Tharana: 49 Elle engẽdra aussi Saaph pere de Madmena, & Sue pere de Machbena, & le pere de Gabaa. Et la fille de Caleb fut Achsa. 50 Iceux furent les fils de Caleb fils de Hur, premier nay d'Ephratha: à sçauoir, Sobal
G pere de Cariath-iarim, 51 Salma pere de Bethlehem, Hareph pere de Beth-gader. 52 Mais les fils de Sobal, pere de Cariath-iarim, qui voy-
Ou, demeurs. oit la moitié des Mahanites, 53 Et les familles de Cariath-iarim furent les Iethriens, les Phutiens, les Semathiens, & Maseriens. D'iceux yssirent les Saratites & les Esthaolites. 54 Les fils de Salma: Beth-lehem, & les Netophatites, qui sont les couronnes de la maison de Ioab: & la moitié de la demeure de Sarai: 55 Et les fa-
Selon Gr. Aucuns, chantans, & resonnans & demeurans és tabernacles. milles des Scribes, qui habitoyent en Iabes* Tirathins, Simathins, Sucathins. Iceux sont les Cineens, qui sont venus de Hemath pere de* la maison de Rechab.

CHAP. III.

¶ Les fils de Dauid naiz en Hebron & Ierusalem. Les Rois de Iuda depuis Salomon iusqu'à Sedecias.

ITem, ceux-cy sont les fils de Dauid, qui luy nasquirent en Hebron: à sçauoir, Amnon le
Autremẽt Cha Ioab. premier nay, d'Achinoam Iezrahelite: le secõd* Daniel, d'Abigail Carmelite: 2 Le tiers Absalom fils de Maacha fille de Tholmai roy de Gessur: le quatrieme Adonias fils d'Aggith:
3 Le cinquieme Saphatia d'Abital: le sixieme Iethraham d'Egla sa femme. 4 Ces six donc luy nasquirẽt en Hebron, ou il regna sept ans &
2. Samu. 5. c. 14 six mois. Et regna trente & trois ans en Ierusalé.
B 5 Et ces quatre luy nasquirent en Ierusalé: à sçauoir, Simmaa, Sobab, Nathã, & Salomõ de Bethsua fille d'Ammiel: 6 Et neuf autres: à sçauoir,
Autremẽt Elisua Iebaar,* Elisama, 7 Eliphalet, Noge, Nepheg, Iaphia, 8 Elisama, Eliada, & Eliphalet. 9 Tous ceux-cy ont esté les fils de Dauid, sans les fils des concubines: & Thamar estoit sœur d'iceux.
10 Le fils de Salomon fut Roboam: duquel fut fils Abia, duquel fut fils Asa, duquel fut fils Iosaphat, 11 Duquel fut fils Ioram, duquel fut fils Oc
C chozias, duquel fut fils Ioas, 12 Duquel fut fils Amasias, duquel fut fils Azarias, duquel fut fils Ioatham, 13 Duquel fut fils Achaz, duquel fut fils Ezechias, duquel fut fils Manasses. 14 Duquel fut fils Amon, duquel fut fils Iosias. 15 Et les fils de Iosias: à sçauoir Iohanam son premier nay, le second Ioacim, le troisieme Sedecias, le quatrieme Sellum: 16 *Et les fils de Ioacim furent, Iechonias son fils, le fils duquel fut Sedecias. 17 Les fils de Iechonias furent, Assir, duquel Salathiel fut fils, 18 Machiram, Phadaia, Senneser, & Iecemia, Hosama, & Nadabia. *Mat. 1.b.11*
19 Et les fils de Phadaia furent, Zorobabel, & Se D
mei. Et les fils de Zorobabel furent, Mosollam, Hananias, & Salomith leur sœur: 20 Aussi Hasaba, Ohol, Barachia, Hasadia, & Iosabhesed, eux cinq. 21 Les fils d'Hananias furent, Phaltia & Iesaias fils de Raphaia, fils d'Arnan, fils d'Obdia, fils de Sechenias. 22 Le fils de Sechenias fut Semeia: & les fils de Semeia, Hatus, Iegaal, Baria, Naaria, Saphat,* six. Les fils de Naaria furent ces trois, Elioenai, Ezechias, & Ezricam. 23 Les fils d'Elioenai furent ces sept, Oduia, Eliasub, Pheleia, Accub, Iohanã, Dalaia, Anani.
** A sçauoir de Sechemias, cõme est entendu de Caleb.*

CHAP. IIII.

¶ Les fils de Iuda, de Iabes, & son oraison. Les fils & habitation de Simeon.

LEs fils de Iuda furẽt* Phares, Hesron, Char
Sus 2.a.4 genes. 28, & 29, & 46. b.12 mi, Hur & Sobal. 2 Et Raia fils de Sobal, engendra Iahath: & Iahath engendra Ahumai & Laad. Ce sont les familles des Sarathites.
3 Aussi c'ensuit la lignee d'Etam: Iesrahel, Iese-
** Aucuns, Eleh pere.* ma, & Iedebos. Et le nom de leur sœur estoit Asalelphuni. 4 Aussi Phanuel pere de Gedor, & Ezer pere de Hosa. Iceux furent les fils de Hur, premier nay d'Ephrata, pere de Bethlehem.
5 Mais Assur pere de Thecua auoit deux femmes: à sçauoir, Halaa & Naara. 6 Et Naara enfanta Oozam, Hepher, Themani, & Ahastari. Iceux furent les fils de Naara. 7 Mais les fils de
Halaa furent, Sereth, Sahar, & Esthnan. 8 Aussi B
Cos engendra Anob, & Soboba, & la famille de Aharehel, fils d'Arum. 9 Mais Iabes fut noble plus que ses freres: & sa mere auoit appelé son nom Iabes, disant, Pource que ie l'ay enfanté en douleur. 10 Et ainsi Iabes inuoqua le Dieu d'Israel, disant, Que tu me benisses, & que tu eiargisses mes termes: & que ta main soit auec moy: & que tu faces que ie soye deliuré du mal, sans que ie soye affligé. Et Dieu luy bailla ce qu'il auoit demandé. 11 Mais Caleb frere de Sua engendra Mahir, lequel fut pere d'Esthon. 12 Aussi Esthon engendra Beth-rapha, Phesse, & Tehinna* pere de la ville de Naas. Iceux furent les
** C. fondateurs.* gens de Recha. 13 Les fils de Cenez furent Othoniel & Saraia: le fils d'Othoniel, Hathath. C
14 Maonathi engendra Ophra. Et Saraia engendra Ioab pere de la vallee des ouuriers: pour autant qu'ils estoyent ouuriers. 15 Les fils de Caleb, fils de Iephoné, furent, Hir, Ela, & Naham. Aussi le fils d'Ela fut Cenez. 16 Les fils de Ialeleel furent, Ziph, Zipha, Thiria, & Asrahel. 17 Et les fils d'Ezra furent, Iether, Mered, Epher, & Ialon: aussi engendra Marie, & Sãmai, & Iesba pere d'Esthamoa, 18 Aussi la fẽme Iudaia enfanta Iared pere de Gedor, & Heber pere de Socho, & Icuchiel pere de Zanoe. Ce furent les fils de Bethia fille de Pharao, que Mered print 19 Et les fils de la fẽme d'O- D
dia sœur de Nathã, pere de Ceila, furẽt, Garmi, & Esthamo, qui fut de Machathi. 20 Aussi les fils.

de Simon furēt, Amnō, & Rinna fils de Hanā, & Thilon. Et les fils de Iesi, furēt Zobeth & Ben-
Gen. 38.a.3 zobeth. 21 Les fils de Sela fils de Iuda, furēt Er, pere de Lecha, & Laada pere de Maresa, & des familles de la maison de l'ouurage du fin lin, en la maison d'Asbea. 22 Et Ioacim, & les hōmes de Chozeba, & Ioas, & Saraph, lesquels domine-
'Grec, & qui receurent en Lehem, 'Autremēt par parolles rudes. rēt sur Moab, 'et les habitans de Lehē, 'qui sont choses anciennes. 23 Iceux furent potiers de terre, & iardiniers, & manouuriers: lesquels habitoyent là chez le Roy pour son ouurage.
Genes. 46. 6.10 24 Les *fils de Simeon furēt, Namuel, Iamin, Iarib, Zara, Saul. 25 Aussi Sellū fut son fils, Mabsam son fils, & Masma son fils. 26 Les fils de
E Masma furēt, Hamuel, son fils, Zachur son fils, & Semei son fils. 27 Les fils de Semei furent seize, & six filles. Mais ses freres n'eurēt point beau coup de fils: & toute leur famille ne peut estre egale au nōbre des fils de Iuda. 28 Ils habiterēt en Ber-sabee & en Molada & en Hasar-suhal, 29 Et en Bala, & en Asom, & en Tholad, 30 Et en Bathuel, & en Horma, & en Siceleg, 31 Et en Beth-marcabot, & en Hasar-susim, & en Beth-berai, & en Saarim. Ce furent là leurs villes, ius-
F qu'au regne de Dauid. 32 Et leurs bourgs furēt, Etam, & Aen, Remmō & Thochen, & Asan, cinq bourgades, 33 Et tous leurs villages, tout à l'enuiron de ces citez icy, iusqu'à Baal: telle fut leur habitation, & la distributiō de leurs genealogies. 34 Mosobab, & Iemlech, & Iosa fils d'Amalias, 35 Ioel, & Iehu fils de Iosabia, fils de Saraia, fils d'Asiel, 36 Et Elioenai, Iacoba, Isuhaia, Asaia, Adiel, Ismiel, Banaia, 37 Et Ziza fils de Sephei, fils d'Allon, fils d'Idaia, fils de Semri, fils de Samaia. 38 Ceux-cy furent les princes renōmez en leurs familles: & multiplierent fort la maison de leurs predecesseurs. 39 Et se partirent pour entrer en Gador: iusqu'à l'Oriēt de la vallee: & pour cercher des pastures pour leurs
G troupeaux. 40 Et trouuerēt du pasturage gras & bon, & terre spacieuse, coye & fertile: car ceux de Chā auoyent là habité parauant. 41 Iceux vinrent cōme estans escrits par leurs noms au tēps d'Ezechias roy de Iuda: & fraperēt leurs tabernacles, & les habitās qui furent trouuez illec, & les abolirent iusqu'au iour present: & habiterent en leur lieu: car il y auoit là pasturage pour leurs brebis. 42 Et cinq cens hōmes d'iceux, de la lignee de Simeon s'en allerent en la mōtagne de Seir, & auoyent pour leurs capitaines Phaltia, & Naaria, Raphaia & Oziel, les fils de Iesi: 43 Et fraperent le reste qui estoit demeuré des Amalecites, qui estoyent eschappez, & auoyent habité illec iusqu'à ce iour.

CHAP. V.

¶ La primogeniture est ostee à Ruben, donnee à Ioseph. Les Agareniens. Les fils de Gad. La demie lignee de Manasse.

Gen. 35.d. 22, & 49. a.4 LEs fils de Rubē premier nay d'Israel: * car iceluy estoit son premier nay: mais quand il eut violé la couche de son pere, sa primogeniture fut dōnee aux fils de Ioseph, fils d'Israel: tellemēt qu'il n'est point reputé pour premier nay.
2 Cōbien que Iuda a esté le plus fort entre ses freres, & de sa lignee sont venus les prīces: mais la primogeniture *fut* à Ioseph. 3 *Les fils dōc Gen. 46.a.9 exo. 6.c.14 nomb. 26. a.5 de Ruben premier nay d'Israel, furent Enoch, Phallu, Esron, & Charmi. 4 Les fils de Ioel furēt, Samaia son fils, Gog son fils, Semei son fils, 5 Micha son fils, Reia son fils, Baal son fils, 6 Beera son fils: lequel fut transporté par Thelgath-phalnāsar roy des Assyriens. Iceluy estoit prince en la lignee de Ruben. 7 Ses freres selō leurs familles, quād ils estoyent nombrez selon leurs parētages, ils auoyent pour princes, Iehiel & Zacharia. 8 Et Bala le fils d'Azaz, fils de Sāma, fils de Ioel, habita en Aroer, iusqu'à Nebo & Beel-meō. 9 Aussi il habita cōtre la region B Orientale, iusqu'à l'entree du desert, depuis le fleuue d'Euphrates. Car son bestial estoit grand en la terre de Galaad. 10 Et du tēps de Saul ils firent guerre cōtre les Agareniēs, lesquels moururent par leurs mains: & habiterent en leurs tabernacles, en toute la region qui regarde vers l'Orient de Galaad. 11 Et les fils de Gad habiterent à l'endroit d'eux, en la terre de Basan, iusqu'en Selca. 12 Ioel donc fut le premier, & Sapham le secōd: mais Ianai & Saphat furēt en Basan. 13 Et leurs freres selon la maison de leurs peres, furent, Michael, Mosollam, Sebe, Iorai, Iachan, Zie, Heber, eux sept. 14 Ceux-cy furent les fils d'Abihail fils de Huri, fils de Iara, fils de Galaad, fils de Michael, fils de Iesesi, fils de Ieddo, fils de Buz. 15 Aussi Achis fils d'Abdiel, fils de Guni, fut prince de la maison de leurs peres, 16 Et habiterēt en Galaad, en Basan, & en ses villages: & en tous les fauxbourgs de Sarō, iusqu'à C l'issue d'iceux. 17 Tous ceux-cy furent nōbrez par leurs parentages és iours de Ioathā roy de Iuda, & és iours de Ieroboā roy d'Israel. 18 Les fils de Ruben, & de Gad, & de la demie lignee de Manassé, qui estoyēt des vaillās gens, hōmes portans l'escu & l'espee, & tendans l'arc, biē enseignez à la bataille, furēt quarantequatre mille, sept cens soixante, marchans en bataille: 19 Et firent guerre cōtre les Agareniens. Et Iethur, & Naphis, & Nodab firent guerre cōtre les Agareniens: 20 Et furent aidez à l'encōtre d'eux: si que les Agareniens & tous ceux qui estoyent auec eux, furent liurez entre les mains d'iceux: pource qu'ils inuoquerent le Seigneur, quād ils batailloyent: & les exauça, pource qu'ils auoyēt esperance en luy. 21 Et prindrēt leur bestial: à sçauoir, cinquāte mille chameaux, & deux cens cinquāte mille brebis, deux mille asnes: & cent mille 'personnes. 22 Et plusieurs tomberēt na- 'Heb. ames d'hommes. urez. Car la bataille *venoit* de Dieu. Et habite- D rent en leur lieu iusqu'à la transmigration.
23 Aussi les fils de la demie lignee de Manassé demeurerent en la terre, depuis Basan iusqu'à Baal, Hermon & Sanir, & la mōtagne de Hermō. Et le nōbre d'iceux estoit grād. 24 Les princes de la maison de leurs peres furēt Epher, Iesi, & Eliel, Ezriel, & Ieremie, & Odoia, & Iediel: hōmes tresforts & puissans & renōmez, chefs de la maison de leurs peres. 25 Mais ils mesprindrēt cōtre le Dieu de leurs peres: & cōmirēt fornicatiō apres les dieux des peuples de la terre, q̄ le Seigneur auoit destruits de deuāt eux. 26 Et le

le Dieu d'Iſrael eſmeut l'eſprit de Phul, roy des Aſſyriẽs, & l'eſprit de Thelgath-phalnaſar roy d'Aſſur: & trãſporta les Rubenites, & les Gadites, & la demie lignee de Manaſſé: & les emmena en Lahela & en Habor, en Ara, & au fleuue de Gozan, iuſqu'en ce iour. CHAP. VI.

¶ Ceux qui ſont deſcenduz de Leui, & leur habitation.

Gene. 46. b. 11 Ioſu 23. b. 6 exo. 6. d. 17

LEs fils de Leui furent, *Gerſon, Caath, & Merari. 2 Les fils de Caath furẽt, Amrã, Iſaar, Hebron, & Oziel. 3 Les fils d'Amram, furent, Aaron, Moyſe, & Marie. Les fils d'Aaron furent, Nadab, Abiu, Eleazar & Ithamar. 4 Eleazar engendra Phinees: & Phinees engendra Abiſue, 5 Et Ahiſue engendra Bocci, & Bocci engendra Ozi, 6 Et Ozi engendra Zaraias, & Zaraias engendra Meraioth, 7 Et Meraioth engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob, 8 Et Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Achimaas, 9 Et Achimaas engendra Azarias, & Azarias engendra Iohanan, 10 Et Iohanan engendra Azarias, qui eut la ſacrificature en la maiſon que Salomon edifia en Ieruſalẽ: 11 Et Azarias engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob, 12 Et Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Sellum, 13 Et Sellum engendra Helcias, & Helcias engendra Azarias, 14 Et Azarias engendra Sara
B ias, & Saraias engendra Ioſedec. 15 Et Ioſedec ſen alla, quand le Seigneur tranſporta Iuda &
Exo. 6. c. 17 Ieruſalem par Nabuchodonoſor. 16 *Les fils donc de Leui, furent, Gerſon, Caath, & Merari. 17 Et voicy les noms des fils de Gerſon, Lobni & Semei. 18 Les fils de Caath furent Amram, Iſaar, Hebron, & Oziel. 19 Les fils de Merari furent, Moholi & Muſi. Ce ſont les familles de Leui, ſelon leurs parentez. 20 Gerſon, Lobni ſon fils, Iahath ſon fils, Zamma ſon fils, 21 Ioah ſon fils, Addo ſon fils, Zara ſon fils, Iethrai ſon fils. 22 Les fils de Caath furent, Aminadab ſon fils, Coré ſon fils, Aſir, ſon fils, 23 Elcana ſon fils, Abiaſaph ſon fils, Aſir ſon fils, 24 Thahath ſon fils, Vriel ſon fils, Ozia ſon fils, & Saul ſon fils. 25 Les fils d'Elcana furent, Amaſai, Achimoth, & Elcana. 26 Les fils d'Elcana furent, Sophai ſon fils, Nahath ſon fils, 27 Eliab ſon fils, Ieroham ſon fils, Elcana ſon fils. 28 Les fils de Samuel: le premier nay, Vaſſeni, puis A-*
C *bia. 29 Les fils de Merari furent, Moholi, Lobni ſon fils, Semei ſon fils, Oza ſon fils, 30 Sãmaa ſon fils, Haggia ſon fils, Aſaia ſon fils. 31 Ce ſõt ceux que Dauid conſtitua ſur l'eſtat de la châterie de la maiſon du Seigneur, depuis que l'arche fut colloquee. 32 Et adminiſtroyent deuant le tabernacle de conuenance, châtans iuſqu'à ce que Salomon edifiaſt la maiſon du Seigneur en Ieruſalem: & ſe tenoyẽt à leur ſeruice ſelõ leur couſtume. 33 S'enſuyuent ceux qui aſſiſtoyent auec leurs fils. Des fils de Caath, Heman châtre fils de Ioel, fils de Samuel, 34 Fils d'Elcana, fils de Ieroham, fils d'Eliel, fils de Thohu, 35 Fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils d'Amaſai. 36 Fils d'Elcana, fils de Ioel, fils d'Azarias, fils de Sophonias, 37 Fils de Thahath, fils d'Aſir, fils d'Abiaſaph, fils de Coré, 38 Fils d'Iſaar, fils de Caath, fils de Leui, fils d'Iſrael. 39 Et ſon frere Aſaph qui ſe tenoit à ſa dextre. Aſaph fils de Barachia, fils de Samaa, 40 Fils de Michael, fils de Baſaias, fils de Melchia, 41 Fils d'Athanai, fils de Zara, fils d'Adaia, 42 Fils d'Ethã, fils de Zẽma fils de Semei, 43 Fils de Ieth, fils de Gerſõ, fils de Leui. 44 Mais les fils de Merari leurs freres* D *eſtoyẽt à la ſeneſtre: à ſçauoir, Ethã fils de Cuſi, fils d'Abdi, fils de Maloch, 45 Fils de Haſabias, fils d'Amaſias, fils de Helcias, 46 Fils d'Amaſai, fils de Boni, fils de Somer, 47 Fils de Moholi, fils de Muſi, fils de Merari, fils de Leui. 48 Et leurs freres Leuites furẽt ordõnez ſur tout le ſeruice du tabernacle de la maiſon de Dieu. 49 Mais Aarõ & ſes fils bruſloyẽt l'encẽs ſur l'autel de l'holocauſte, & ſur l'autel des encenſemẽs, pour toute l'œuure du lieu treſſainct, & à faire ſupplication pour Iſrael: tout ainſi que Moyſe ſeruiteur de Dieu auoit commandé. 50 Et ceux-cy furent les fils d'Aaron, Eleazar ſon fils, Phinees ſon fils, Abiſue ſon fils, 51 Bocci ſon fils, Ozi ſon fils, Zaraias ſon fils, Meraioth ſon fils, Amarias ſon fils, Achitob ſon fils, 53 Sadoc ſon fils, Achimaas ſon fils. 54 S'enſuyuẽt leurs habitatiõs ſelõ leurs reſidẽces en leurs cõtrees: des fils d'Aarõ, dy-ie, pour la famille des Caathites: car* E *à iceux eſtoit venu le ſort. 55 Ils leur dõnerẽt donc Hebron en la terre de Iuda, & les faux-bourgs d'icelles à l'enuirõ: 56 Mais les champs de la cité, & les villages d'icelle, ils les dõnerẽt à Caleb fils de Iephoné. 57 Ils dõnerent auſſi aux fils d'Aarõ des villes pour refuge: à ſçauoir Hebrõ & Lobna auec ſes faux-bourgs: 58 Iether & Eſthemo, auec leurs faux-bourgs: & Helõ auec ſes faux-bourgs: & Dabir auec ſes faux-bourgs: 59 Aſa auec ſes faux-bourgs: & Beth-ſemes auec ſes faux-bourgs. 60 Et de la lignee de Ben-iamin, Gabee & ſes faux-bourgs: & Almath auec ſes faux-bourgs: & Anathoth auec ſes faux-bourgs. Toutes leurs villes furẽt treize vil les ſelõ leurs familles 61 Et aux fils de Caath, les demeurãs de la famille de la demie lignee: à ſçauoir, la demie lignee de Manaſſé, en ſort dix villes. 62 Aux fils de Gerſon, ſelõ leurs familles, de la lignee d'Iſſachar, & de la lignee d'Aſer, & de la lignee de Nephtali, & de la lignee de Manaſſé en Baſã, treize villes. 63 Aux fils de Merari ſelõ leurs familles: de la lignee de Rubẽ, & de la lignee de Gad, & de la lignee de Zabulõ, en ſort douze villes. 64 Ainſi les enfans* F *d'Iſrael dõnerent aux Leuites des villes, & leurs faux-bourgs. 65 Ils dõnerent auſſi des villes par ſort de la lignee des fils de Iuda, & de la lignee des fils de Simeõ, & de la lignee des fils de Beniamin: leſquelles ils appelerẽt de leurs nõs. 66 Et ceux qui eſtoyẽt des familles des fils de Caath, eurent aucunes villes és termes de ceux de la lignee d'Ephraim. 67 Ils leur dõnerent auſſi des villes pour refuge: à ſçauoir Sichem, auec ſes faux-bourgs, en la montagne d'Ephraim, & Gazer auec ſes faux-bourgs: 68 Auſſi Iecmaan auec ſes faux-bourgs, & Beth-horon auec ſes faux-bourgs: 69 Et Aialõ auec ſes faux bourgs, & Geth-remmõ auec ſes faux-bourgs. 70 De la*

demie lignee de Manassé *donnerent* Aner & ses faux-bourgs: Balaam & ses faux-bourgs: pour la famille des enfans de Caath, qui estoyent demeurez. 71 Et les fils de Gerson *eurent* de la famille de la demie lignee de Manassé, Gaulõ en Basan auec ses faux-bourgs: & Astaroth auec
G ses faux-bourgs. 72 De la lignee d'Issachar furent dõnees Cedes & ses faux-bourgs: & Debereth auec ses faux-bourgs: 73 Aussi Ramoth auec ses faux-bourgs, & Anem auec ses faux-bourgs. 74 Et de la lignee d'Aser: Masal auec ses faux-bourgs, & Abdon auec ses faux-bourgs, 75 Et Hacoc auec ses faux-bourgs: & Rohob auec ses faux-bourgs. 76 Et de la lignee de Nephthali, Cedes en Galilee, & ses faux-bourgs: Hamon auec ses faux-bourgs: & Cariathaim auec ses faux-bourgs. 77 Aux fils de Merari qui estoyent demeurez, furent dõnees de la lignee de Zabulon, Remmono, & ses faux-bourgs: & Thabor auec ses faux-bourgs. 78 Aussi outre le Iordain, à l'endroit de Iericho, cõtre l'Oriẽt du Iordain, furent donnees de la lignee de Ruben, Bosor au desert, auec ses faux-bourgs: & Iasa auec ses faux-bourgs: 79 Et Cademoth & ses faux-bourgs: & Mephaath auec ses faux-bourgs. 80 Et de la lignee de Gad, Ramoth en Galaad & ses faux-bourgs: & Manaim auec ses faux-bourgs: 81 Et aussi Hesebõ auec ses faux bourgs: & Iezer auec ses faux-bourgs.

CHAP. VII.

¶ *Les fils d'Issachar, Beniamin, Nephthali, Manassé, Ephraim & Aser.*

MAis les fils d'Issachar furent, Thola, Phua, Iasub, & Simerõ, eux quatre. 2 Les fils de Thola furent Ozi, Raphaia, Ieriel, Iemai, Iebsem, & Samuel, princes par les maisons de leurs peres. De Thola furent nombrez gens vaillans par leurs generations, és iours de Dauid, vingt & deux mille six cens. 3 Le fils d'Ozi fut Izrahia, & les fils d'Izrahia, Michael, Obadia, Ioel, & Iesia, tous cinq princes, 4 Auec ceux de leurs generations, selon la maison de leurs peres pre-
B parez au faict de guerre, qui furent trẽte six mille: car ils eurent plusieurs femmes, & enfans.
5 Et leurs freres selon toutes les familles d'Issachar hõmes vaillans, furent nombrez selon leur parenté, en tout octante & sept mille. 6 Les fils de Beniamin furent trois, Bela, Bechor, & Iadihel. 7 Les fils de Bela, furẽt, Esbon, Ozi, Oziel, Ierimoth & Vrai, eux cinq chefs des familles, hommes robustes & puissans à la guerre. Et furent nombrez de leur genealogie vingt & deux mille & trente quatre. 8 Les fils de Bechor fu-
C rent, Zamira, Ioas, Eliezer, Elioenai, Amri, Ierimoth, Abia, Anathoth, & Almath, tous ceux-cy furent fils de Bechor. 9 Et furent nombrez par leurs generatiõs chefs des maisons principales, hommes tresforts à la guerre, de vingt mille deux cens. 10 Et le fils de Iadihel, fut Balan. Et les fils de Balan furent Iehus, Beniamin, Aod, Chanaana, Zethan, Tharsis & Ahi-sahar.
11 Tous ceux-cy furent fils de Iadihel, princes de leurs parẽtez: de dix sept mille, & deux cens hõmes tresforts, marchans à la bataille. 12 Aus-

si Sepham & Hapham fils de Hir: & Hasim fils d'Aher. 13 Les fils de Nephthali furent, Iasiel, Guni, Iezer, & Sellum fils de Bala. 14 Aussi le fils de Manassé fut Esriel: qu'enfanta sa concubine *Syrienne: laquelle aussi enfanta Machir, pere de Galaad. 15 Et Machir print des femmes pour Happhim, & Sapham: lequel eut vne sœur nommee Maacha. Et le nom du second fut Salphaad. Lequel Salphaad eut des filles. D
16 Et Maacha femme de Machir enfanta vn fils, & appela son nom Phares: & le nom de son frere Sares: duquel les fils furent, Vlam & Recem. 17 Et le fils d'Vlam, fut Badan. Iceux furẽt les fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé: 18 Mais sa sœur Moleched enfanta Ischud & Abiezer, & Mohola. 19 Et les fils de Semida furent: Ahin, Sechem, Leci, & Aniam. 20 Les fils d'Ephraim furẽt, Suthala, Bared son fils, Thahath son fils, Elada son fils, Thahath son fils,
21 Zabad son fils, & Suthala son fils, Ezer & Elad. Mais les hommes de Geth naiz au pais, les mirent à mort, pource qu'ils estoyent descendus pour prendre leur bestial. 22 Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation: E
& ses freres vindrent pour le consoler: 23 Puis il entra à sa femme, laquelle conceut, & enfanta vn fils, & appela son nom Beria: pource qu'il estoit *may* *entre les maux de sa maison. 24 Et sa fille fut Sara, laquelle edifia Beth-orõ la basse & la haute, & Ozen-sara. 25 Le fils d'iceluy fut Rapha, & Reseph, & Thale son fils, & Thaan son fils, 26 Laadan son fils, Ammiud son fils, Elisama son fils, 27 Nun son fils, Iosué son fils.
28 Et leur possession & habitation fut Beth-el, F
auec ses villages: & vers Orient, Noran: & vers la region Occidentale, Gaser & ses villages: aussi Sichem auec ses villages, iusqu'à Asa & ses villages. 29 Et aupres des lieux des enfans de Manassé *eurent* Beth-san & ses villages, Thanach & ses villages, Mageddo & ses villages, Dor & ses villages. En icelles habiterent les fils de Ioseph, fils d'Israel. 30 Les fils d'Aser furent Iemna, Iesua, Iessui, Baria, & Sara leur sœur. 31 Mais les fils de Baria furent, Heber & Melchiel: lequel fut pere de Barsaith. 32 Et Heber engendra Iephlat, Somer, Hotham, & Suaa leur sœur.
33 Les fils de Iephlat furent, Phosech, Chamaal, & Asoth. Iceux furent les fils de Iephlat. 34 Et G
les fils de Somer furent, Ahi, Roaga, Haba, & Aram. 35 Les fils de Helem son frere, furent, Supha, Iemna, Selles, & Amal. 36 Les fils de Supha, furent, Sue, Harnapher, Sual, Beri, Iamra,
37 Bosor, Hod, Samma, Salusa, Iethran, & Bera.
38 Les fils de Iether furent, Iephonne, Phaspha & Ara. 39 Mais les fils d'Olla furent, Aree, Haniel, & Resia. 40 Tous ceux-cy furent fils d'Aser, chefs des maisons principales, hommes vaillans, chefs des princes. Et furent comptez selon leurs genealogies en armee pour la guerre, le nombre de vingt & six mille hommes.

CHAP. VIII

¶ *Les fils de Beniamin. Le nombre de la race de Saul.*

MAis Beniamin engendra Bale son premier nay, Asbel le second, Ahara le troisieme,
2 Nohaa

*Selon le Grec, Aucus, & Aramia Machir.

*Ou, pour le mal qui estoit en sa maison.

2 Nohaa le quatrieme, & Rapha le cinquieme. 3 Et les fils de Bale furent, Addar, Gera, Abiud, 4 Abiſué, Naaman, Ahoe: 5 Auſſi Gera, Sephuphan, & Huram. 6 Iceux ſont les fils d'Ahod, princes des parentez des habitans de Gabaa: leſquels furent tranſportez en Manáhath: 7 A ſçauoir, Naaman, Achia, & Gera: iceluy les tranſporta: puis engendra Oza & Ahihud. 8 Et Saharaim apres qu'il les eut enuoyez, engendra en la region de Moab, de Huſim, & B Bara ſes femmes. 9 Et engendra de Hodes ſa femme, Iobab, Sebia, Moſa, Molchom, 10 Iehus, Sechia, & Marma. Iceux ſont ſes fils, chefs de familles. 11 Mais de Huſim il engendra Abitob & Elphaal. 12 Les fils d'Elphaal furent, Heber, Miſaam, & Samad lequel edifia Ono & Lod, & ſes villages. 13 Mais Baria & Sama furent les chefs des familles des habitãs d'Aialon. Iceux dechaſſerent les habitans de Geth. 14 Auſſi Ahio, Seſac, Ierimoth, 15 Zabadia, Arod, Heder, 16 Michael, Ieſpha, & Ioha, les fils de Baria: 17 Et Zabadia, Moſollã, Hezeci, Heber, 18 Ieſamari, Iezlia, & Iobab, les fils d'Elphaal: 19 Et Iacim, Zechri, Zabdi, 20 Elioenai, Selethai, Eliel, 21 Adaia, Baraia, & Samarath, fils de Se- C mei: 22 Et Ieſphan, Heber, Eliel, 23 Abdon, Zechri, Hanan, 24 Hanania, A Elam, Anathothia, 25 Iephdaia, & Phanuel fils de Seſac: 26 Et Samſari, Sohoria, Otholia, 27 Ierſia, Elia, & Zechri, fils de Ieroham. 28 Iceux furent princes des familles, ſelon leurs generations, & habiterent en Ieruſalem. 29 Et en Gabaon habiterent *Abi-gabaon, la femme duquel auoit nom Maacha. 30 Et ſon fils premier nay Abdon: puis Sur, Cis, Baal, Nadab, 31 Gedor, Ahio, & Zacher. 32 Et Macelloth engendra Samaa. Auſſi iceux habiterent à l'endroit de leurs freres en Ieruſalem auec leurs freres. 33 Mais Ner engendra Cis, & Cis engendra Saul. Et Saul engendra Ionathan, Melchi-ſua, Abinadab, & Eſ- D báal. 34 Le fils de Ionathan fut Merib-baal. Merib-baal engendra Micha. 35 Les fils de Micha furent, Phithon, Melech, Tharaa, & Ahaz. 36 Et Ahaz engendra Ioada, & Ioada engẽdra Alamath: & Azmoth, & Zamri. Auſſi Zamri engendra Moſa. 37 Et Moſa engendra Banaa, duquel Rapha fut fils, duquel fut fils Elaſa, duquel fut fils Aſel. 38 Et les fils à Aſel furent ſix, dont les noms ſont, Ezricã, Bochru, Iſmahel, Saria, Obdia, & Hanan. Tous ceux-cy furent fils de Aſel. 39 Et les fils d'Eſec ſon frere, furent, Vlam ſon premier nay, Iehus le ſecond, Eliphalet le troiſieme. 40 Et les fils d'Vlam furent hõmes forts, & vaillans archiers: & eurent beaucoup de fils & neueus, iuſqu'à cent cinquante. Tous ceux-cy furent des fils de Beniamin.

*C. pere de la ville de Gabaon.

CHAP. IX.

¶ *Des Sacrificateurs & Leuites, & de leurs offices. La famille de Saul.*

AInſi tous ceux d'Iſrael furent nombrez: & voicy ils ſont eſcrits au liure des rois d'Iſrael, & de Iuda: & furent tranſportez en Babylone pour leur preuarication. 2 Les premiers, dy ie, qui furẽt habitans en leurs poſſeſſions, & leurs villes, tant Iſrael que les ſacrificateurs, les Leuites, & les Nathiniens. 3 Et demeurerent en Ieruſalem: des fils de Iuda, & des fils de Beniamin: auſſi des fils d'Ephraim & de Manaſſé. 4 Othei fils d'Amiud, fils d'Amri, fils d'Omrai, fils de Bonni: des fils de Phares fils de Iuda. 5 Et de Siloni, Aſaia le premier nay & ſes fils: 6 Et des fils de Zara, Iehuel & ſes freres, ſix cens nonante. 7 Auſſi des fils de Beniamin, Salo fils de Mo B ſollã, fils de Oduia, fils d'Aſana: 8 Et Iobania fils de Ieroham: & Ela fils d'Ozi, fils de Mochori: & Moſollam fils de Saphatia, fils de Rahuel, fils de Iebania. 9 Et leurs freres, ſelon leurs generations, furent neuf cens cinquante ſix. Tous ceux-cy furent princes des familles de la maiſon de leurs peres. 10 Et des ſacrificateurs: Iedaia, Ioiarib, Iachin, 11 Et Azaria fils de Helcia, fils de Moſollam, fils de Sadoc, fils de Maraioth, fils d'Achitob gouuerneurs de la maiſon de Dieu. 12 Auſſi Adaias fils de Ieroham, fils de Phaſſur, fils de Melchia: & Maaſai fils d'Adiel, fils de Iezra, fils de Moſollam, fils de Moſollamith, fils d'Emmer. 13 Et leurs freres princes en C la maiſon de leurs peres, mille ſept cens ſoixante, hommes vaillans, pour faire l'œuure du ſeruice de la maiſon de Dieu. 14 Et des Leuites, Semeia, fils de Haſſub, fils d'Ezricam, fils de Haſebia, des fils de Merari. 15 Et Bacbacar charpentier, Galal & Mathania fils de Micha, fils de Zechri, fils d'Aſaph: 16 Et Obdia fils de Semeia, fils de Galal, fils d'Idithun: & Barachia, fils d'Aſa, fils d'Elcana: lequel habita és villages de Netophati. 17 Et les portiers, Sellum, Accub, Telmon, Ahiman, & leurs freres. Sellum eſtoit le chef. 18 Et iuſqu'icy iceux furent portiers par bandes des enfans de Leui, à la porte du Roy, vers Orient. 19 Mais Sellum fils de Coré, fils D d'Abiaſaph, fils de Coré, & ſes freres (pour la maiſon de ſon pere) Corites, eſtoyent ſur les œuures du ſeruice, gardes des entrees du tabernacle: & leurs familles, ſelon les ordonnances du Seigneur, eſtoyent gardes de l'entree. 20 Et Phinees fils d'Eleazar, eſtoit leur duc, ayant le Seigneur auec luy. 21 Auſſi Zacharie fils de Mo ſollamia, eſtoit le portier de l'entree du tabernacle de conuenance. 22 Tous ceux-cy eſtoyent eleus pour les portiers des entrees, deux cens & douze: & eſtoyent determinez ſelon leurs generations, en leurs villes, que Dauid & Samuel le Voyant, fonderent en leur foy, 23 Tant iceux comme leurs enfans, par les portes de la maiſon du Seigneur, & de la maiſon du tabernacle pour gardes, ſelon leur tour. 24 Les portiers eſtoyẽt vers les quatre vens: c'eſt à ſçauoir, vers Orient, & Occident, vers Aquilon & Midi. 25 Et leurs freres qui eſtoyent en leurs villages, venoyent tous les ſept iours, de temps à temps, auec eux, par les Sabbaths. 26 Car en la charge de E ces quatre maiſtres portiers eſtoyent les Leuites: & eſtoyent ſur les chambres, & les threſors de la maiſon de Dieu. 27 Et demeuroyent à l'enuiron du temple de Dieu: car la garde leur en appartenoit: & quand ce venoit pour l'ouurir, ils eſtoyent là tous les matins.

28 Et aucuns d'iceux estoyent sur les vaisseaux du seruice. Car on les mettoit leãs par nombre, & par nombre on les en tiroit. 29 Et aucuns d'iceux estoyẽt constituez sur toutes les vtensilles, & tous les vaisseaux consacrez, & sur la fleur de farine, & sur le vin, & l'huile, & sur l'encens, & odeurs aromatiques. 30 Et aucuns des enfans des sacrificateurs faisoyent les onguens des choses aromatiques. 31 Et Mathathias qui estoit des Leuites, premier nay de Sellum Corite, auoit la
F charge de la besongne des paisles. 32 Et aucuns des fils de Caath de leurs freres, auoyent la charge sur les pains de proposition, pour les apprester chacun Sabbath. 33 Et iceux sont les chantres princes des familles des Leuites, qui estoyẽt ordonnez és chambres: car à eux appartenoit d'estre iour & nuit en l'œuure. 34 Ce sont les chefs des familles des Leuites, selon leurs generations, & les principaux qui habitoyent en Ieru
Sus 8. c. 29 salem. 35 Et *en Gabaon demeurerent Abi-gabaon, Iehiel: & le nom de sa femme Maacha.
36 Et son fils premier nay Abdon: puis Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab, 37 Gedor, Ahio, Zacharie, & Macelloth. 38 Et aussi Macelloth engendra
G Samaam. Et iceux habiterent en Ierusalem aussi
Sus 8. d. 33 auec leurs freres, à l'endroit d'iceux. 39 *Mais Ner engendra Cis: & Cis engendra Saul, & Saul engẽdra Ionathan, Melchi-sua, Abinadab, & Esbaal. 40 Et le fils de Ionathan fut Meribbaal: & Meribbaal engendra Micha. 41 Et les fils de Micha, furent, Phithon, Melech, Tharaa & Ahaz. 42 Et Ahaz engendra Iara: & Iara engendra Alamath, Azmoth, & Zamri. Zamri engendra Mosa: 43 Et Mosa engendra Banaa, le fils duquel fut Raphaia, le fils duquel Elasa, le fils duquel Asel. Aussi Asel eut six fils, desquels les noms sont, Ezricam, Bochru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan. Iceux furent les fils d'Asel.

CHAP. X.

¶ La mort de Saul & de ses trois fils, & leur sepulture. La cause de la mort de Saul.

1. Samu. 31. 1. OR *les Philisthins firent guerre contre Israel, & le peuple d'Israel s'enfuit deuant les Philisthins: & tomberẽt naurez en la montagne de Gelboé. 2 Et les Philisthins les ayãs accon ceus, en poursuiuant Saul, & ses fils, ils fraperent Ionathan, Abinadab, & Melchi-sua, les fils de Saul. 3 Et fut la bataille grieue contre Saul: & les archers le trouuerent, & le naurerent de fleches. 4 Et Saul dit à son coustillier, Desgaine
B ton espee, & me perce d'icelle: que par aduenture ces incirconcis icy ne viennent, & qu'ils ne se mocquẽt de moy. Mais son coustillier ne le voulut pas, car il craignoit mout. Saul donc print l'espee, & se ietta sur icelle. 5 Quand son coustillier vid que Saul estoit mort, il se ietta aussi sur son espee, & mourut. 6 Saul donc mourut, luy, ses trois fils, & toute sa maison: ils moururent, dy ie, ensemble. 7 Et quand vn chacun d'Israel, qui estoyent en la vallee, virent qu'ils s'en estoyent fuis: & que Saul & ses fils estoyent morts, ils delaisserent leurs villes, & s'enfuirent: & les Phi-
C listhins vinrent, & habiterent en icelles. 8 Et aduint le lendemain quand les Philisthins vinrent pour piller ceux qui estoyent occis, qu'ils trouuerent Saul & ses fils abbatus en la montagne de Gelboé. 9 Et l'ayant depouillé, ils luy osterent la teste, & ses armures: & l'enuoyerent en leur terre, à l'enuiron, pour les presenter à leurs idoles, & au peuple. 10 Et mirent ses armures au temple de leur dieu: & pendirent sa teste au temple de Dagon. 11 Et quand tous ceux de Iabes Galaad ouirent tout ce que les Philisthins auoyent faict à Saul, 12 Tous les hommes vail D lans s'eleuerent, & prindrent le corps de Saul, & les corps de ses fils, & les apporterent en Iabes: & enseuelirent leurs os sous le chesne qui estoit en Iabes, & ieusnerent sept iours. 13 Saul donc mourut, pour sa trãsgression qu'il auoit cõmise contre le Seigneur, *touchant la parolle d'iceluy, laquelle il ne garda point: & aussi pource qu'il cercha *la deuineresse pour s'enquerir, 14 Et ne s'enquist point du Seigneur. Parquoy le Seigneur l'occit, & transporta son royaume à Dauid fils de Iesai.

1. Samu. 15. c. 23

1. Sam. 28. b. 8

CHAP. XI.

¶ Dauid oinct Roy en Hebron: Ierusalẽ prinse par luy. Des vaillans hõmes. Dauid refuse boire l'eau puisee au dãger.

TOus ceux d'Israel donc s'assemblerent à Dauid en Hebrõ, disans, Nous sommes tõ os & ta chair. 2 Aussi par cy deuant quand Saul estoit encore roy, tu estois celuy qui menois hors, & ramenois Israel. Et le Seigneur ton Dieu t'a dict, Tu gouuerneras mon peuple d'Israel, & seras prince sur luy. 3 Et ainsi tous anciens d'Israel vinrent au Roy en Hebron, & Dauid fit alliance auec eux, en la presence du Seigneur: & l'oignirent Roy sur Israel, selon la parolle du Seigneur qu'il auoit donnee par Samuel. 4 Et ainsi Dauid & tous ceux d'Israel s'en allerent en Ierusalem. Icelle est Iebus, là ou estoyent les Iebusiens habitans de la terre.
5 Et ceux qui habitoyẽt en Iebus, dirẽt à Dauid, B Tu n'ẽtreras point icy. Lors Dauid print la tour de Sion, laquelle est la cité de Dauid, & dict,
6 Quicõque frapera des premiers le Iebusiẽ, il sera chef & capitaine, Et ainsi Ioab fils de Sarnia monta des premiers, & fut faict capitaine.
7 Et Dauid habita en la tour, & pourtant on l'appela La cité de Dauid. 8 Et edifia la cité tout à l'enuiron, depuis Mello, iusqu'au bout du circuit. Mais Ioab repara le demeurant de la cité. 9 Dauid profitoit en allant & en croissant: & le Seigneur des armees estoit auec luy.
10 *S'ensuyuent les princes des forts hommes qui estoyent à Dauid: lesquels l'aiderent en son regne auec tout Israel, pour le constituer roy C sur Israel, selon la parolle du Seigneur. 11 Et s'ensuit le nombre des vaillans hõmes que Dauid auoit. Iesbaam fils de Hachamoni, prince entre trente. Cestuy-cy leua sa lance sur trois cens, qu'il naura à vne fois. 12 Et apres luy Eleazar fils de son oncle, Ahohite, qui estoit entre trois puissans. 13 Iceluy fut auec Dauid en Phesdomim, quand les Philisthins s'assemblerent en la bataille, & estoit le champ

2. Samu. 5. a. 1

2. Sam. 23. a. 8

de

de ceſte region plein d'orge : & le peuple ſ'en eſtoit fuy deuant la face des Philiſthins.
14 Iceux ſ'arreſterent au milieu du champ, & le deliurerent. Et quand ils eurent frapé les Philiſthins, le Seigneur fit grand ſalut à ſon peuple.
D 15 Et trois des trente princes deſcendirent à la pierre, en laquelle eſtoit Dauid, à la cauerne d'Odollam, quand les Philiſthins auoyent aſſis leur oſt en la vallee de Raphaim. 16 Et lors Dauid eſtoit dedens le fort : & l'oſt des Philiſthins en
2. Sam. 23. 6. 15 Beth-lehem. 17 *Adonc Dauid deſira *de boire*, & dit, O à la miẽne volonté que quelqu'vn me dõnaſt de l'eau du puits de Beth-lehem, qui eſt en la porte. 18 Et ainſi ces trois icy trauerſerent par le camp des Philiſthins: & puiſerent de l'eau au puits de Beth-lehem, qui eſt en la porte: ils en prindrent, & en apporterẽt à Dauid: mais il n'en voulut point boire: ains la verſa *en oblation* au Seigneur, diſant, 19 Que mõ Dieu ne me permette point de ce faire, que ie boyue le ſang de ces hommes icy en leur peril: car ils m'ont apporté l'eau ſur le peril de leurs ames. Et pour ceſte cauſe n'en voulut point boire. Ceſt acte firent ces trois
E vaillãs. 20 Auſſi Abiſai frere de Ioab eſtoit chef entre trois. Iceluy eleua ſa lance cõtre trois cẽs, leſquels il naura: & iceluy eſtoit le plus renõmé entre trois, 21 Et fut le plus noble des trois entre les ſeconds, & fut le chef d'iceux. Toutesfois il ne paruint point iuſqu'aux autres trois. 22 Banaias fils de Ioiada, fut hõme treſuaillãt, de Cabſeel : lequel fit beaucoup de proueſſes. Il frapa deux forts lions de Moab. Et iceluy meſme deſcendit, & tua le lion, au milieu de la ciſterne, au temps des neiges. 23 Auſſi il frapa vn hõme Egyptié, duquel la ſtature eſtoit de cinq coudees:
*Ou, l'ensouble. & auoit vne lance comme le telier des tiſſerãs. Il deſcendit donc à luy auec ſon baſton : & rauit la lance de la main de l'Egyptien, & l'occit
F auec icelle. 24 Cecy fit Banaias fils de Ioiada: lequel eſtoit le plus renommé entre trois forts: 25 Et fut plus honoré par deſſus trente: toutesfois il ne paruint point iuſqu'aux autres trois. Et Dauid le mit en ſon conſeil. 26 Ceux-cy auſſi furent puiſſans hommes d'armes : Ahaſel frere de Ioab, & Elchanan fils de ſon oncle, de Bethlehem, 27 Sammoth Arorite, Helles Phalonite, 28 Ira fils d'Acces Thecuite, Abiezer Anathotite, 29 Sobocai Huſathite, Ilai Ahohite, 30 Maharai Nethophathite, Heled fils de Baana Nethophathite, 31 Ethai fils de Ribai, de Gabaath, des fils de Beniamin, Banaia Pharathonite, 32 Hurai du fleuue de Gaas, Abiel Arbathite, 33 Azmoth Bauramite, Eliaba Salabonite.
34 Les fils d'Aſſem Gezonite, Ionathan fils de Sagé Ararite, 35 Ahiam fils de Sachar Ararite,
G Eliphal fils d'Vr, 36 Hepher Mecherathite, Ahia Phelonite, 37 Heſro Carmelite, Naarai fils d'Azbai, 38 Ioel frere de Nathan, Mibahar fils de Hagarai, 39 Selec Ammonite, Naharai Berothite, le couſtillier de Ioab fils de Saruia,
40 Ira Iethrien, Gareb Iethrien, 41 Vrie Hethien, Zabad fils d'Oholi, 42 Adina fils de Siza Rubenite, le prince des Rubenites, & trente auec luy, 43 Hanan fils de Maacha, & Ioſaphat Mathanite, 44 Ozia Aſtarothite, Samma & Iehiel fils de Hothan Arorite. 45 Iedihel fils de Samri, & Ioha ſon frere Thoſaite, 46 Eliel Mahumite, Ieribai, & Ioſaia fils d'Elnaẽ, & Iethma Moabite, 47 Eliel, & Obed, & Iaſiel de Maſobia.

CHAP. XII.

¶ Ceux qui furent du party de Dauid, eſtant encore perſecuté de Saul: item ceux qui viennent à luy en Hebron.

S'Enſuyuent ceux qui vinrent à Dauid en Siceleg, eſtãt encore enſerré à cauſe de Saul le fils de Cis: leſquels eſtoyent entre les puiſſans, donnans ſecours en la guerre, 2 Equippez d'arcs en la dextre, & iettans les pierres de la feneſtre: & les fleches auec l'arc: & eſtoyent des freres de Saul de Beniamin, 3 Le chef eſtoit Ahiezer, & Ioas, fils de Samaa Gabaathite, & Iaziel & Phallet fils d'Azmoth: & Baracha, & Iehu Anathotite: 4 Auſſi Samaias Gabaonite, le plus vaillant entre trente, & par deſſus trente. Et Ieremias, Iheziel, Iohanan, Iezabad Gaderothite. 5 Eluzai, & Ierimuth, Baalia, Samaria, & Saphathia Haruphite. 6 Elcana, & Ieſia, Azarcel, Ioezer, & Ieſbaã de Carehim, 7 Auſſi Ioela & Zabadia fils de Ierohan de Gedor. 8 Et auſſi de Gaddi, au- B
cuns ſe retirerent à Dauid, à la forteresſe du deſert, hõmes fort vaillãs, gens expers à la guerre, prompts à l'eſcu & à la lance. Leurs faces eſtoyẽt comme faces de lions: & eſtoyent comme les daims és montagnes, pour courir legerement.
9 Ezer le premier, Obdias le ſecond, Eliab le troiſieme, 10 Maſmana le quatrieme, Ieremia le cinquieme: 11 Ethi le ſixieme, Eliel le ſeptieme, 12 Iohanan le huictieme, Elzebad le neufie me, 13 Ieremias le dixieme, Machbaani l'onzieme. 14 Iceux furent les capitaines de l'armee des fils de Gad. Le moindre preſidoit ſur cent hommes de guerre, & le plus grand ſur mille.
15 Ce ſont ceux qui paſſerent le Iordain au premier mois, du temps qu'il ha de couſtume de ſe deborder ſur tous ſes riuages: & chaſſerent ceux qui demeuroyent és vallees aux regions Orientale & Occidentale. 16 Auſſi aucuns des enfans C
de Beniamin & de Iuda vinrent à Dauid à la forteresſe. 17 Et Dauid iſſit au deuant d'eux, & reſpondit, leur diſant, Si vous eſtes venus en paix auec moy pour m'aider, mon cœur ſera pareillement enuers vous : mais ſi vous me trahiſſez à mes aduerſaires, ſãs qu'il y ait tort en mes mains, que le Dieu de nos peres le regarde, & le chaſtie. 18 Et l'eſprit veſtit Amaſai capitaine de trente, & *dit*, Nous ſommes à toy, o Dauid, & ſerons auec toy, o fils de Ieſai. Paix, paix ſoit à toy, & la paix ſoit à ceux qui t'aident : car ton Dieu t'aide. Dauid donc les receut, & les ordonna du nombre des capitaines de l'oſt. 19 Auſſi aucuns de Manaſſé ſe retirerent à Dauid, quand il venoit auec les Philiſthins, pour combatre contre Saul. Mais il ne leur donna point d'aide,
*car les princes des Philiſthins par conſeil le renuoyerẽt diſans, Il retournera à ſon ſeigneur Saul, ſur *le danger* de noſtre teſte. 20 Quand donc il reuint en Siceleg, aucuns de Manaſſé ſ'enfuirent à luy : à ſçauoir, Ednas, Iozabad,
1. Sam. 29. 4. D

Iedihel, Michael, Iozabad, Eliu, & Salathi, princes de milliers qui estoyent en Manassé. 21 Iceux dõnerent aide à Dauid à l'encontre de l'armee. Car ils estoyent tous hommes tresforts: & furẽt faits capitaines en l'armee. 22 Il en venoit dõc chacun iour à Dauid, pour l'aider iusqu'à ce que il y eut vn grand camp amassé, comme vne armee de Dieu. 23 S'ensuyuent les nombres des gens d'elite, equippez à la guerre, qui vinrent à Dauid quand il estoit en Hebron, pour trãsferer le royaume de Saul à luy, selon la parolle du Seigneur. 24 Des fils de Iuda il y en auoit six mille huict cens: portant escu & lance, equippez à la bataille. 25 Item, des fils de Simeon, sept mille & cent, tresforts à la guerre. 26 Item des fils de Leui, quatre mille six cens. 27 Et Ioiada capitaine *de la lignee* d'Aaron, & auec luy trois mille sept cens. 28 Aussi Sadoc enfant fort vaillãt, & les princes de la maison de son pere, vingt deux. 29 Item des fils de Ben-iamin frere de Saul, trois mille. Car iusqu'à lors la plus grande partie d'iceux tenoit la garde de la maison de Saul. 30 Itẽ des fils d'Ephraim il y en eut vingt mille & huict cens, fort vaillans, & hommes renommez en la maison de leurs peres. 31 Item, de la demie lignee de Manassé, dixhuict mille, qui furent designez par noms pour venir constituer Dauid Roy. 32 Itẽ des fils d'Issachar, *hommes* sages, qui auoyent cognoissance des temps pour sçauoir que deuoit faire Israel: desquels les capitaines estoyent deux cens: & tous leurs freres suyuoyent leur aduis. 33 Item de Zabulon, hommes sortans à la guerre, experts au combat, en tout instrument de guerre, cinquante mille, estans prests au combat, n'ayans point le cœur double. 34 Item de Nephthali mille chefs, & auec eux trente sept mille, munis d'escu & de lãce. 35 Itẽ des Danites vingthuict mille six cens preparez à la bataille. 36 Item d'Aser quarante mille, issans à la guerre, pour marcher hardiment au combat. 37 Item de delà le Iordain, des Rubenites, & des Gadites, & de la demie lignee de Manassé, six vingts mille, auec tous instrumens de guerre pour batailler. 38 Tous ces hommes estans en ordre pour combatre, vinrent de cœur parfait en Hebron, pour constituer Dauid roy sur tout Israel. Mais aussi tout le reste d'Israel estoit d'vn courage que Dauid fust fait roy. 39 Et furent illec auec Dauid, mangeans & beuuans par trois iours. Car leurs freres leur en auoyẽt appareillé. 40 Et aussi leurs voisins iusqu'à Issachar, & Zabulõ, & Nephthali, apportoyent des pains sur asnes, & chameaux, sur mulets & bœufs, de la viande pour manger, de la farine, & des figues, des raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs, & des brebis en abondance: car il y auoit ioye en Israel.

C. puissante.

Heb. cœur & cœur.

C. entier

CHAP. XIII.

¶ L'arche ramenee de Cariath-iarim. Oza puny pour auoir touché l'arche.

ET Dauid tint conseil auec ses capitaines & centeniers, & auec tous ses gouuerneurs: 2 Et dit à toute la cõgregation d'Israel, S'il vous semble bon, & que la parolle que ie diray, viẽne du Seigneur nostre Dieu, enuoyõs çà & là à nos autres freres qui sõt en toutes les regiõs d'Israel, & auec eux aux Sacrificateurs & Leuites, qui habitent és villes de leurs possessions, qu'ils s'assemblent à nous, 3 Et que nous ramenions l'arche de nostre Dieu auec nous. Car nous ne l'auons point requis és iours de Saul. 4 Et toute la multitude respondit, qu'ainsi se fist: car la parolle auoit esté trouuee bonne de tout le peuple. 5 Dauid donc assembla tous ceux d'Israel, depuis le Nile d'Egypte, iusques à ce que tu entres en Emath, * pour amener l'arche de Dieu de Cariath-iarim. 6 Et Dauid monta, & tout Israel, en Baalatha Cariath-iarim qui est en Iuda, à fin que d'illec il apportast l'arche de Dieu eternel, seant sur les Cherubins: là ou son nom est inuoqué. 7 Et mirẽt l'arche de Dieu sur vn nouueau chariot de la maison d'Abinadab. Et Oza & ses freres conduisoyent le chariot. 8 Aussi Dauid & tous ceux d'Israel iouoyent en la presence de Dieu, de toute vertu, en cantiques, & en harpes, en psalterions, & en tabours, en cymbales, & en trompettes. 9 Et quãd ils furent venus iusqu'à l'aire de Chidon, Oza estendit sa main pour soustenir l'arche, car les bœufs la secouoyent: 10 *Mais le Seigneur se courrouça contre Oza, & le frappa, pource qu'il auoit mis sa main sur l'arche: & mourut illec en la presence de Dieu. 11 Lors Dauid fut marri de ce que le Seigneur auoit fait rompure en Oza: & appela le nom de ce lieu-là Perez-Oza, iusqu'au iour present. 12 Et Dauid craignit Dieu en ce iour-là, disant, Cõment pourrois-ie amener à moy l'arche de Dieu? 13 Pource Dauid ne la retira point vers luy, à sçauoir en la cité de Dauid: mais la fit tourner en la maison d'Obed-edom Gethien. 14 Et ainsi l'arche de Dieu demeura en la maison d'Obed-edom, & fut en la maison d'iceluy par trois mois: & le Seigneur benit la maison de Obed-edom, & tout ce qu'il auoit.

2. Samu. 6. 2.a

Nombr. 4. b. 19

C. diuision d'Oza.

CHAP. XIIII.

¶ Hiram enuoye à Dauid. Les enfans naiz à Dauid, prend conseil à Dieu, qui bataille pour luy contre les Philisthins, & les surmonte deux fois.

AVssi Hiram roy de Tyr enuoya des messagers à Dauid, & des bois de cedres, & des massons, & des charpentiers: pour luy edifier vne maison. 2 Et Dauid cognut que le Seigneur l'auoit cõfermé roy sur Israel: pourtant que son regne estoit eleué en haut, à cause de son peuple Israel. 3 Aussi Dauid print encore des femmes en Ierusalem: dont engendra encore des fils & des filles. 4 S'ensuyuent les noms de ceux qui luy nasquirent en Ierusalem: Samua, Sobab, Nathan, Salomon, 5 Iebahar, Elisua, Eliphalet, 6 Noga, Napheg, Iaphia, 7 Elisama, Baal-iada & Eliphalet. 8 Mais les Philisthins oyãs que Dauid estoit oinct pour roy sur tout Israel, s'eleuerent tous pour le cercher. Quãd Dauid eut ouy la nouuelle, il issit au deuant d'eux. 9 Et les Philisthins venans, s'espandirent en la vallee de Raphaim. 10 Lors Dauid demanda conseil à Dieu, disant, Monteray-ie contre les Philisthins & les bailleras-tu en ma main? Et le Seigneur luy

luy dit, Monte, & ie les bailleray en ta main.
11 Et quand ils furẽt montez en Baal-pharasim Dauid les frapa illec, & dit, Dieu a fait escouler mes ennemis par ma main, comme les eaux s'escoulent. Et pourtant on appela le nom de ce lieu la, Baal-pharasim. 12 Et delaisserent illec leurs dieux, lesquels Dauid cõmanda de bruler au feu.
13 Derechef les Philisthins vinrent, & s'espandirent en la vallee. 14 Et Dauid demanda derechef conseil à Dieu: & Dieu luy dit, Ne monte point apres eux, mais retire toy derriere eux, & vien à l'encontre d'eux à l'oppositе des meuriers. 15 Et quand tu orras le son du branle du sommet des meuriers, lors tu sortiras en bataille: car Dieu est issu deuant toy pour fraper l'ost des Philisthins. 16 Dauid dõc fit ainsi que Dieu luy auoit commandé: & desconfirent l'ost des Philisthins, depuis Gabaon iusqu'en Gazera.
17 Et le nom de Dauid fut diuulgué en toutes les regions: & le Seigneur mit sur toutes gens la crainte d'iceluy.

Aucuns, plaine ou vallee. C

Aucuns, poiriers. D

CHAP. XV.

¶ Dauid prepare vn lieu pour l'arche. Les Leuites & chantres eleuz. Dauid est mesprisé par sa femme.

AVssi il se bastit des maisons en la cité de Dauid: & prepara vn lieu pour l'arche de Dieu: & luy tendit vn tabernacle. 2 Lors Dauid dit, Il n'est pas licite que l'arche de Dieu soit portee de quelcun, sinon des Leuites: car le Seigneur les a eleus pour porter l'arche du Seigneur, & pour le seruir à touiours mais. 3 Puis Dauid assembla tous ceux d'Israel en Ierusalé, pour faire monter l'arche du Seigneur en son lieu, qu'il luy auoit preparé. 4 Aussi assembla les fils d'Aaró & les Leuites. 5 Des fils de Caath: Vriel le principal, & ses freres, six vingts. 6 Des fils de Merari: Asaia le principal, & ses freres, deux cens & vingt. 7 Des fils de Gerson: Ioel le principal, & ses freres, cẽt & trente. 8 Des fils d'Elisaphan: Semeia le principal, & ses freres, deux cens. 9 Des fils d'Hebron: Eliel le principal, & ses freres, octante. 10 Des fils d'Oziel: Aminadab le principal, & ses freres, cent & douze.
B 11 Aussi Dauid appela Sadoc, & Abiathar sacrificateurs: & Vriel, Asaia, Ioel, Semeia, Eliel, & Aminadab Leuites, 12 Et leur dit, Vous qui estes les chefs des familles des Leuites, soyez sanctifiez, vous & vos freres: & transportez l'arche du Seigneur le Dieu d'Israel, au lieu q̃ ie luy ay appareillé. 13 Pourtant *que vous n'y estiez pas au commencement, le Seigneur nostre Dieu a fait rompure entre nous: car nous ne l'auõs point cerché selon la coustume. 14 Les Sacrificateurs donc & les Leuites se sanctifierent pour porter l'arche du Seigneur le Dieu d'Israel. 15 Et les fils de Leui prindrent l'arche de Dieu, sur leurs espaules, auec les barres: comme Moyse auoit commandé, selon la parolle du Seigneur. 16 Et Dauid dit aux principaux des Leuites, qu'ils constituassent aucuns de leurs freres, pour chanter en instrumens de musique: à sçauoir en psalteriõs, en harpes, & en cymbales: & pour resonner & hausser leur voix en liesse. 17 Et constituerent des Leuites, Heman fils de Ioel, & de ses freres, Asaph fils de Berachia: & de Merari, & de ses freres, Ethan fils de Casaia. 18 Et leurs freres auec eux au second ordre, Zacharie, Ben & Iaziel, Semiramoth, Iahiel, Ani, Eliab, Banaia, Maasia, & Mathathia, Eliphalu, Macenia, Obed edom, & Iehiel, les portiers. 19 Aussi Heman, Asaph, & Ethan furent les chantres, pour faire resonner les cymbales d'airain. 20 Et Zacharie, Oziel, Semiramoth, Iahiel, Ani, Eliab, Maasia, & Banaia, en psalteriõs par Almoth. 21 Aussi Mathathia, Eliphalu, Macenia, Obed edom, Iehiel, & Ozazia, chantoyẽt le triomphe, en harpe, sur l'octaue, pour renforcer le ton. 22 Mais Choneniashonorable entre les Leuites, en la Prophetie, presidoit sur icelle, car il estoit homme entendu. 23 Et Barachia, & Elcana estoyent les portiers de l'arche. 24 Aussi Sebenia, Iosaphat, Nathanael, Amasai, Zacharie, Banaia, & Eliezer sacrificateurs sonnoyent les trõpettes deuant l'arche de Dieu. Et Obed edom, & Iahia, estoyent les portiers de l'arche. 25 Dauid dõc, & les anciens d'Israel, & les capitaines, allerent pour apporter l'arche de l'alliance du Seigneur en liesse, de la maison d'Obed-edom. 26 Et selon que Dieu auançoit les Leuites qui portoyẽt l'arche de l'alliance du Seigneur, ils sacrifioyẽt sept taureaux & sept moutons. 27 Aussi Dauid estoit vestu d'vne robbe de fin lin, & tous les Leuites qui portoyent l'arche, & les chantres, & Chonenias le prince de la prophetie entre les chantres. Et Dauid auoit aussi sur soy l'Ephod de lin. 28 Ainsi tout Israel fit monter l'arche de l'alliance du Seigneur en triomphe: & en son de cornet, de trompettes, & cymbales: les faisans resonner, & psalterions, & harpes. 29 Et quand l'arche de l'alliance du Seigneur fut venue iusqu'à la cité de Dauid, Michol fille de Saul, regardant par la feneſtre, vid le roy Dauid saillãt & iouant, dont elle le despriſa en son cœur.

Sus 13. d. 10

'C. certaine chanterie, signifiant choses secretes & cachees. Auc. pour les iuuencelles. C

'Grec, de la victoire.

Aucũs continuellemẽt ou pour solliciter, ou inciter: à sçauoir, à l'œuure du Seigneur. D

CHAP. XVI.

¶ L'arche mise au lieu preparé. Dauid ordonne des Leuites. Il loue le Seigneur & exhorte tous fidelles.

ILs apporterent donc l'arche du Seigneur, & la colloquerent au milieu du tabernacle, que Dauid luy auoit estendu: & offrirẽt holocaustes & oblations pacifiques deuãt Dieu. 2 Et quand Dauid eut acheué d'offrir les holocaustes, & les oblations pacifiques, il benit le peuple au nom du Seigneur: 3 Et *diuisa à tous & à vn chacun, tant à l'homme comme à la femme, vne piece de pain, & vne piece de chair, & 'vne bouteille de vin. 4 Et constitua deuant l'arche du Seigneur aucuns des Leuites, pour seruir, pour faire memoire, pour confesser & louer le Seigneur Dieu d'Israel: à sçauoir, 5 Asaph le premier, & le secõd apres luy Zacharie, Ieiel, Semiramoth, Iahiel, Mathathia, Eliab, Banaia, Obed-edom, & Iehiel: auec leurs instrumens de psalterions & de harpes. Et Asaph pour resonner en cymbales. 6 Et que Banaia & Iaziel sacrificateurs, fussent continuellement auec trompettes deuant l'arche de l'alliance du Seigneur. 7 Lors en ce iour-la Dauid constitua la preeminence, à rendre louange au Seigneur, en la main d'Asaph, &

2. Samu. 6. d. 18

'Auc. torteau.

Pſal. 105. a. 2 Eſa. 12. b. 4 de ſes freres. 8 Confeſſez *par louange le Seigneur, & inuoquez ſon nom: donnez à cognoiſtre aux peuples ſes œuures. 9 Chantez-luy, dites-luy Pſeaumes: & deuiſez de toutes ſes merueilles. 10 Glorifiez vous de ſon ſainct nom: le cœur de ceux qui quierẽt le Seigneur ſe reſiouiſſe. 11 Cerchez le Seigneur, & ſa vertu, querez touſiours ſa face. 12 Ayez memoire de ſes merueilles qu'il a faites, de ſes miracles, & des iugemens de ſa bouche. 13 La ſemẽce d'Iſrael ſont ſes ſeruiteurs: les enfans de Iacob ſont ſes eleus. 14 Il eſt le Seigneur noſtre Dieu: ſes iugemens ſont en toute la terre. 15 Ayez eternellement recordation de ſon alliãce, & de la parolle qu'il a commandee en mille generations. 16 Laquel le il a traitee auec Abraham: & de ſon iuremẽt à Iſaac. 17 Il l'a conſtituee en ordonnance à Iacob: & à Iſrael en paction eternelle. 18 Diſant, Ie te donneray la terre de Chanaan, le cordeau de voſtre heritage. 19 Quand vous eſtiez en petit nõbre de gens eſtrãgers en icelle: 20 Lors qu'ils cheminoyent de gent en gent: & de royaume à vn autre peuple. 21 Il n'a point permis à aucun de leur faire violence: mais a chaſtié les rois pour l'amour d'eux. 22 Ne touchez point mes Oincts: & ne traitez pas mal mes Prophetes. 23 Toute la terre, chantez au Seigneur, annoncez de iour en iour ſon ſalut. 24 Racontez ſa gloire entre les gens, & ſes merueilles entre tous les peuples. 25 Car le Seigneur eſt grand, & fort louable: il eſt à craindre par deſſus tous les dieux. 26 Car tous les dieux des peuples ſont idoles: mais le Seigneur a fait les cieux.

27 Confeſſion de louange & magnificence eſt deuãt luy: force & lieſſe eſt en ſon lieu. 28 Vous familles des peuples, donnez au Seigneur, donnez au Seigneur gloire & empire. 29 Donnez au Seigneur gloire, & à ſon nom. Eleuez le ſacrifice, & venez en ſa preſence, & adorez le Seigneur en *magnificence haute. 30 Tremblez pour la preſence de ſa face tous habitans de la terre: car il a affermi le monde ſans qu'il ſe bouge. 31 Les cieux ſoyent reſiouis, & la terre ſ'en eſgaye, & qu'ils diſent és nations, Le Seigneur a regné. 32 Que la mer, & le contenu d'icelle, bruye: que les champs & toutes les choſes qui ſont en iceux, ſe reſiouiſſent. 33 Adonc les bois de la foreſt ſ'eſiouiront deuãt le Seigneur, pource qu'il eſt venu iuger la terre. 34 Louez le Seigneur: car il eſt bon: Car ſa miſericorde dure touſiours. 35 Et dites, O Dieu noſtre Sauueur, ſauue nous: & nous raſſemble, & no⁹ deliure des gens: a fin que nous cõfeſſions ton ſainct nom, & que nous ſoyons collaudez en ta louange. 36 Le Seigneur Dieu d'Iſrael ſoit benit dés le cõmencement du ſiecle, & à touſiours-mais: & que tout le peuple diſe, *Amen, & louent le Seigneur.

37 Et ainſi il delaiſſa illec deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, Aſaph & ſes freres, pour adminiſtrer continuellement chacun iour deuant la preſence de l'arche. 38 Et *laiſſa* pour portiers Obed-edõ, & ſes freres, ſoixãte & huict: & Obed edom le fils de Idithun, & Oza. 39 Et Sadoc le ſacrificateur, & ſes freres ſacrificateurs deuant le tabernacle du Seigneur, au lieu haut, lequel eſtoit en Gabaõ: 40 Pour offrir holocauſtes au Seigneur cõtinuellemẽt, ſur l'hoſtel de l'holocauſte: tãt au matin qu'au veſpre, ſelon toutes les choſes qui ſont eſcrites en la Loy du Seigneur, qu'il cõmanda à Iſrael. 41 Et auec eux Hemã & Idithũ, & les autres eleus, leſquels furẽt deſignez par noms pour cõfeſſer le Seigneur, que ſa miſericorde eſt eternellemẽt. 42 Et auec eux eſtoyẽt Heman & Idithun, pour ſonneurs de trõpettes, & cymbales, pour les faire reſonner, & tous inſtrumens de muſique du Seigneur. Et les fils d'Idithun pour portiers. 43 Puis tout le peuple ſ'en al la chacun en ſa maiſon: auſſi Dauid retourna pour benir ſa maiſon.

Ou, en la beauté du ſanctuaire.

Ainſi ſoit il.

CHAP. XVII.

¶Chriſt, ſous la figure de Salomon, promis à Dauid, deliberant d'edifier vne maiſon au Seigneur. Action de graces & oraiſon de Dauid.

OR cõme Dauid eſtoit habitant en ſa maiſon, il dit à Nathã le prohete, Voicy, i'habite en vne maiſon de Cedre: & l'arche de l'alliance du Seigneur eſt ſous des courtines.

2 Et Nathan dit à Dauid, Fay tout ce qui eſt en ton cœur: car le Seigneur eſt auec toy. 3 Mais en ceſte nuict-la, la parolle du Seigneur fut dõnee à Nathan, diſant, 4 Va, & parle à Dauid mon ſeruiteur. Le Seigneur dit ainſi, Tu ne m'edifieras point de maiſon pour habiter. 5 Car auſſi ie n'ay pas habité en maiſon depuis le tẽps que i'ay faict mõter les enfans d'Iſrael *d'Egypte*, iuſqu'à ce iour: ains ay eſté de pauillon en pauillon, & d'habitacle *en habitacle*. 6 Par tout ou i'ay cheminé auec tout Iſrael, ay-ie parlé à vn ſeul des Iuges d'Iſrael, auſquels i'auoye commandé de gouuerner mon peuple, diſant, Pourquoy ne m'as-tu point edifié de maiſon de Cedre? 7 Maintenant donc tu diras à mon ſeruiteur Dauid, Ainſi dit le Seigneur des armees, Ie t'ay prins de la cabane, quãd tu ſuiuois les brebis és paſtures, pour eſtre prince ſur mõ peuple Iſrael: 8 Et ay eſté auec toy par tout ou tu es allé, & ay exterminé tous tes ennemis deuant toy: & t'ay faict vn nom cõme le renom des grãs qui ſont en la terre. 9 Et ay conſtitué lieu pour mon peuple Iſrael, & l'ay planté, & habitera en ſon lieu: & ne ſe remuera plus. Et les fils d'iniquité ne les fouleront plus, comme ils ont faict depuis le commencement, 10 Et depuis les iours eſquels i'ordonnay des Iuges à mon peuple Iſrael: & ay humilié tous tes ennemis. Ie te fay ſçauoir donc que le Seigneur t'edifiera vne maiſon. 11 Et quand tes iours ſeront accomplis, pour t'en aller auec tes peres, i'eleueray ta ſemence apres toy, laquelle ſera de tes fils: & eſtabliray ſon royaume. 12 Ceſtui-cy m'edifiera vne maiſon: & eſtabliray ſon throne à touſiours-mais. 13 Et luy ſeray pour pere, & il me ſera pour fils: & n'oſteray point ma grace de luy: ainſi que ie l'ay oſtee de celuy qui a eſté deuant toy. 14 Et l'eſtabliray en ma maiſon, & en mon regne, à touſ-

iours

iours: & ſon throne ſera ferme à touſiourſmais.
15 Selon toutes ces parolles,& ſelon ceſte viſiõ, Nathan parla à Dauid. 16 Et quand le roy Dauid fut venu, il ſ'aſſit deuant le Seigneur & dit, O Seigneur Dieu qui ſuis-ie, & quelle eſt ma maiſon que tu m'ayes faict paruenir iuſqu'icy? 17 Mais encor cela eſt peu deuant toy, o Dieu: ſinon que tu parles touchãt la maiſon de ton ſeruiteur pour long temps:& ayes ſoing de moy ſelon la diſpoſition de [a]l'homme. 18 O excellẽt Seigneur Dieu, que te peut Dauid requerir d'auantage,pour honorer tõ ſeruiteur?car tu as cognu ton ſeruiteur. 19 O Seigneur,pour l'amour de ton ſeruiteur, & ſelon tõ cœur tu as faict tout ce grand acte icy,pour donner à cognoiſtre tous tes excellences. 20 Seigneur, il n'y a nul ſemblable à toy,& n'y a point de Dieu fors que toy, ſelon tout ce que nous auons ouy de nos aureilles. 21 Et qui eſt la ſeule gent en la terre cõme ton peuple Iſrael, pour laquelle Dieu ſoit allé pour la recouurer à ſoy pour peuple, & pour te conſtituer grande renõmee & terrible, en dechaſſant les gens de deuant ton peuple,lequel tu
D as recouuré d'Egypte? 22 Et as ordonné tõ peuple Iſrael, pour ton peuple à iamais : & toy Seigneur leur as eſté pour Dieu. 23 Maintenant donc Seigneur,que la parolle que tu as dite touchant ton ſeruiteur, & touchant ſa maiſon, ſoit cõfermee eternellemẽt:& fay ainſi que tu as dit: 24 Et que ton nom demeure ſtable, & ſoit magnifié eternellemẽt: & qu'õ die,Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael eſt Dieu à Iſrael. Et la maiſon de Dauid ton ſeruiteur ſoit eſtablie deuant toy. 25 Car toy mon Dieu, tu as reuelé à l'aureille de ton ſeruiteur, que tu luy edifierois vne maiſon: & pourtant ton ſeruiteur a trouué dequoy pour prier en ta preſence. 26 Maintenant donc Seigneur,tu es Dieu: & as parlé à ton ſeruiteur de ce bien icy. 27 Or maintenant vueilles benir la maiſon de ton ſeruiteur, à fin qu'elle ſoit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur, ſi tu la benis, lors elle ſera benite eternellement.

[a]C. comme vn pere de famille prouuoit à ſa maiſon. Auc. ſelon la façõ d'vn homme excellent.

CHAP. XVIII.

¶ Dauid eſtant venu à bout des Philiſthins, Moabites, d'Adarezer, de Syrie, de Thou, & d'Idumee, demeure Roy paiſible d'Iſrael.

APres ces choſes, aduint que Dauid frapa les Philiſthins, & les humilia: & print Geth, & ſes villages de la main des Philiſthins: 2 Et frapa Moab. Et ceux de Moab furent faicts ſuiets à Dauid,luy offrans dons. 3 Auſſi en ce temps-la, Dauid frapa Adarezer le roy de Soba en Hemath,cõme il ſ'en alloit pour eſtablir ſa puiſſance au fleuue d'Euphrates. 4 Dauid dõc print mil le chariots d'iceluy,& ſept mille cheuaucheurs, & vingt mille hõmes de pié: & deſatela tous les
B chariots, mais il en reſerua cent. 5 Adõc les Syriens de Damas y ſuruinrent pour bailler aide à Adarezer roy de Soba: dont Dauid frapa des Aſſyriẽs,vingt & deux mille hõmes. 6 Et mit garniſon en Syrie de Damas:& les Syriens furent faicts ſeruiteurs à Dauid, luy portans dons.Et le Seigneur ſauuoit Dauid par tout ou il alloit.
7 Auſſi Dauid prit les boucliers d'or,qui eſtoyẽt aux ſeruiteurs d'Adarezer,& les apporta en Ieruſalem. 8 Il emporta auſſi grande abõdance d'airain,de Tebath,& de Chun,citez d'Adarezer:du quel Salomõ fit la mer d'airain, & les colõnes,& les vaiſſeaux d'airain. 9 Quãd Thou roy d'Hemath eut ouy que Dauid auoit frapé toute l'armee d'Adarezer roy de Soba, 10 Il enuoya Adoram ſon fils au roy Dauid, pour luy demãder la paix,&luy faire feſte de ce qu'il auoit bataillé cõtre Adarezer, & l'auoit decõfit:(car Thou guerroyoit auecAdarezer.)Et enuoya tous vaiſſeaux d'or, & d'argent,& d'airain. 11 Leſquels auſſi le roy Dauid cõſacra au Seigneur,auec l'or & l'argent qu'il auoit oſté à toutes les natiõs:à ſçauoir d'Idumee,de Moab,& des fils d'Ammõ,des Philiſthins,& d'Amalec. 12 En outre Abiſai fils de
D Saruia, frapa Edom en la vallee des Salines,iuſqu'à dixhuict mille: 13 Et mit garniſon en Edõ, tellemẽt que tous les Idumeens ſeruirent à Dauid. Le Seigneur ſauua Dauid par tout ou il eſtoit allé. 14 Et regna Dauid ſur tout Iſrael,faiſant iugemẽt & iuſtice à tout ſon peuple. 15 Ioab fils de Saruia eſtoit ſur l'armee:&Ioſaphat fils d'Ahilud eſtoit cõmis ſur les regiſtres. 16 Enoutre Sadoc fils d'Achitob, auec Abimelech fils de Abiathar,eſtoyẽt les ſacrificateurs:& Suſa eſtoit le ſcribe. 17 Banaias fils de Ioiada eſtoit ſur les Cerethiens,& Phelethiens:mais les fils de Dauid eſtoyent premiers à la [c]main du roy.

[c]C. au coſté

CHAP. XIX.

¶ Ammon faict outrage aux ſeruiteurs de Dauid. Les Ammonites ſe preparent pour reſiſter à Dauid.

APres aduint que Naas roy des fils d'Ammon mourut,& que ſon fils regna pour luy. 2 Et Dauid dit, Ie feray [a]grace auec Hanon fils de Naas : car ſon pere m'a faict grace. Dauid donc enuoya des meſſagers pour le conſoler de la mort de ſon pere. Et quand les ſeruiteurs de Dauid furent venus iuſqu'en la terre des enfans de Ammon, pour conſoler Hanon, 3 Les princes des enfans d'Ammon dirent à Hanon,Penſes-tu que ce ſoit pour honorer ton pere en ta preſence,que Dauid t'a enuoyé des conſolateurs?n'eſt-ce pas pour ſ'enquerir, pour [a]deſtruire & eſpier le pais que les ſeruiteurs d'iceluy ſont venus à toy? 4 Hanon donc print les ſeruiteurs de Dauid,& les tondit,& coupa leurs robbes par le mi lieu iuſqu'aux feſſes,& les renuoya. 5 Iceux ſ'en B allerent & le firent ſçauoir à Dauid par aucuns: lequel enuoya au deuant d'eux : car ils eſtovent fort honteux. Et le roy dit, Demeurez en Iericho iuſques à ce que voſtre barbe recroiſſe, puis retournez. 6 Lors les enfans d'Ammon voyans qu'ils eſtoyent en horreur vers Dauid, Hanon & leſdicts enfans d'Ammon enuoyerent mille talens d'argent pour auoir à gages des chariots & des cheuaucheurs de [b]Meſopotamie, & de Syrie-Maacha, & de Soba. 7 Et prindrent à gages trente & deux mille chariots, & le roy Maacha auec ſon peuple. Et quand iceux C furent venus, ils aſſirent leur ſiege à l'endroit

[a]C. amitié

[a]Ou remuer

[b]Heb. Arãnaharim,

de Medaba. Aussi les enfans d'Ammon s'assemblerent de leurs villes, & vinrent à la bataille. 8 Quād Dauid eut ouy ces nouuelles, il enuoya Ioab, & toute l'armee de vaillans hōmes. 9 Les fils d'Ammon donc issirent & ordonnerent l'armee à l'entree de la cité. Et les rois qui estoyent venus à son aide, se tinrent separez au camp. 10 Ioab donc oyant que la bataille se faisoit cō tre luy, deuant & derriere, il eleut des plus forts hommes d'Israel, & dressa l'ost cōtre les Syriēs. 11 Et ordōna toute l'autre partie du peuple sous la main d'Abisai son frere: & se disposerent contre les enfans d'Ammon. 12 Et dit, Si Syrie est plus forte que moy, tu me secoureras: & si les enfans d'Ammon sont plus forts que toy, ie te secoureray. 13 Sois conforté, & besongnons vaillamment pour nostre peuple, & pour les villes de nostre Dieu: & le Seigneur face ce qui luy sēble bon. 14 Ioab donc s'approcha, & le peuple qui estoit auec luy en bataille contre les Syriēs, D lesquels s'enfuyoyent de deuant luy. 15 En outre, les enfans d'Ammon voyans que les Syriens estoyent mis en fuite, ils s'enfuirent aussi deuant Abisai son frere, & entrerent en la cité. Apres Ioab s'en retourna en Ierusalem. 16 Lors les Syriens voyās qu'ils estoyent ruez ius deuāt Israel, ils enuoyerent des messagers, & firent venir les Syriens qui estoyent outre le fleuue: & Sophach capitaine de l'armee d'Adarezer estoit deuant eux. 17 Quand cela fut annoncé à Dauid, il assembla tous ceux d'Israel, & passa le Iordain, & entra sur eux: & disposa la bataille contre les Syriēs, & batailleret cōtr'eux: 18 Mais les Syriēs s'enfuirent deuant Israel: & Dauid deconfit de ceux de Syrie, sept mille chariots, & quarāte mil le hōmes de pié, & tua Sophach le prince de l'armee. 19 Lors les seruiteurs d'Adarezer voyans qu'ils estoyēt ruez ius par Israel, firent paix auec Dauid, & luy furent suiets. Et ne voulut plus Syrie dōner secours aux fils d'Ammon.

CHAP. XX.

¶ Les Ammonites & Philisthins vaincus par Dauid: vn homme ayant vingt quatre doigts.

IL aduint apres l'an reuolu, au temps que les rois sortent *à la bataille*, que Ioab conduisit la force de l'armee, & destruisit la terre des enfans d'Ammon, & s'en alla assieger Rabba. Et Dauid demeuroit en Ierusalem quand Ioab frapa B Rabba, & la destruisit. 2 Et Dauid print la couronne de la teste de leur roy, en laquelle il trouua le pois d'vn talent d'or, & des pierres precieuses, laquelle fut mise sur la teste de Dauid. 3 Et emmena hors de la cité plusieurs depouilles: & le peuple qui estoit en icelle, & les scia de scies & de herces de fer, & de coignees. Ainsi en fit Dauid à toutes les villes des enfans d'Ammon: puis retourna auec tout le peuple en Ierusalem.

C 4 Apres cela, il fut donné vne bataille en Gazer à l'encontre des Philisthins: lors il frapa Sobochai Husathite, Saphai du genre des *Raphaims, & furent humiliez. 5 Il y eut encore vne guerre contre les Philisthins: en laquelle Elhanam fils de Iair frapa Lahmi, frere de Goliath Gethien: & le bois de sa lance estoit comme le *telier des tisserans. 6 Il y eut encore vne autre bataille en D Geth: en laquelle fut vn hōme de grande stature, ayant six doigts, c'est à dire, ensemblevingt & quatre: lequel aussi auoit esté engendré de la lignee de Raphaim. 7 Cestui-cy defia Israel: & Ionathan fils de Samaa frere de Dauid, le frapa. Ceux-cy estoyent descēdus d'Harapha en Geth, lesquels tomberent par les mains de Dauid & de ses seruiteurs.

*C. geans.

*Ou, l'ensouble.

CHAP. XXI.

¶ Dauid denombre le peuple. Le Seigneur frappe Israel. Dauid cognoit son peché. Septante mille hōmes morts, l'Ange de Dieu enuoyé.

MAis Satan s'eleua contre Israel, & incita Dauid de nombrer Israel. 2 Dauid donc dit à Ioab, & aux gouuerneurs du peuple, Allez, & nōbrez Israel, depuis Ber-sabee iusqu'à Dan: & me le rapportez, à fin que ie sçache le nōbre. 3 Et Ioab respōdit, Le Seigneur vueille augmenter son peuple autant & cent fois plus qu'il n'est. Monseigneur le Roy, tous ne sont-ils point seruiteurs à monseigneur? Pourquoy cerche cela monseigneur? car il sera reputé à Israel pour vn meffaict. 4 Mais la parolle du Roy surmonta celle de Ioab. Lors Ioab issit, & chemina par tout Israel, puis reuint en Ierusalem. 5 Et donna à Dauid le conte du peuple qui fut nombré: & fut de tout Israel, onze cen mille hommes tirans l'espee: & de Iuda, quatre cens septante mille hommes tirans l'espee. 6 Car il ne nombra point entr'eux Leui, ne Beniamin: pourtant que Ioab auoit la parolle du Roy à regret. 7 Aussi ceste chose depleut à Dieu, dont il frapa Israel. 8 Lors Dauid dit à Dieu, I'ay peché grandemēt, pourtant que i'ay faict telle chose, Ie te prie oste maintenant l'iniquité de ton seruiteur: car i'ay faict mout follement. 9 Et le Seigneur parla à Gad, le Voyant de Dauid, disant, 10 Va, & parle B à Dauid, & luy dy, Ainsi dit le Seigneur, Ie te propose trois choses: pren le chois de l'vne d'icelles, & ie la te feray. 11 Et quand Gad fut venu à Dauid, il luy dit, Le Seigneur dit ainsi, 12 Pren, ou trois ans la famine, ou d'estre par trois mois cōsumé par tes aduersaires, & *touché du glaiue de tes ennemis: ou que trois iours le glaiue du Seigneur, & la peste soit sur la terre, & que l'Ange du Seigneur face destruction par tout les quartiers d'Israel. Maintenant donc regarde que ie respondray à celuy qui m'a enuoyé. 13 Et Dauid dit à Gad, Ie suis en grande angoisse. Ie te prie que ie tōbe en la main du Seigneur (car ses compassions sont mout grandes) & que ie ne tombe point en la main des hōmes. 14 Et le Seigneur mit la peste en Israel, & tomberent d'Israel septante mille hommes. 15 Et Dieu enuoya l'Ange en Ierusalem pour la gaster. Et comme il la gastoit, le Seigneur regarda, & se repētit du mal, & dit à l'Ange qui gastoit, Il suffit maintenant, que ta main cesse. Lors l'Ange du Seigneur se tenoit aupres de l'aire d'Ornan Iebusien. 16 Et Dauid eleuant ses yeux vid l'Ange du Seigneur s'arrestant entre la terre & le ciel, & vn glaiue degainé en sa main, & tourné contre Ierusalē. Et Dauid estant auec les anciēs couuerts de sacs, C cheurent

*C. parut-il à estre touché du glaiue & glaiue

cheurent sur leurs faces. 17 Lors Dauid dit à Dieu, N'est-ce pas moy qui ay commandé de nõbrer le peuple? C'est moy qui ay peché, & ay faict le mal. Quelle chose a faict ce troupeau icy? Seigneur mon Dieu, ie prie que ta main soit sur moy & sur la maison de mõ pere, & que ton peuple ne soit point frapé. 18 Adonc l'Ange du Seigneur cõmanda à Gad de dire à Dauid qu'il montast pour dresser vn autel au Seigneur, en l'aire d'Ornan Iebusien. 19 Dauid donc monta selon la parolle de Gad qu'il auoit dicte au nom du Seigneur. 20 Lors Ornan se retourna, & vid l'Ange: & ses quatre fils auec luy se cacherẽt: & Ornan batoit le grain. 21 Et Dauid vint vers Ornan: & Ornan regarda, & voyant Dauid, sortit hors de l'aire: & s'enclina deuant luy la face en terre. 22 Et Dauid luy dit, Donne moy la place de ton aire: à fin que i'y edifie vn autel au Seigneur: baille-la moy à *C autant qu'elle vaut* plein pris: à fin que la playe soit esteincte du peuple. 23 Et Ornan dit à Dauid, Pren-la, & que mõseigneur le Roy face tout ce qu'il luy plaist. Voy, ie dõne des bœufs pour l'holocauste, & des harnois de bœufs pour *apporter* du bois, & du fromẽt pour D l'oblation: ie donne toutes ces choses. 24 Mais le roy Dauid luy dit, Il ne sera point faict ainsi: ains l'acheteray à plein pris: car ie ne prendray point ce qui est à toy, pour le Seigneur, & n'offriray point holocauste que i'aye eu pour neant. 25 Dauid donc donna à Ornan six cens sicles d'or de pois pour le lieu: 26 Et illec edifia vn autel au Seigneur, & offrit holocaustes & oblatiõs pacifiques: & inuoqua le Seigneur, qui l'exauça par feu du ciel *C. qu'il enuoya & bruſla l'holocauſte.* sur l'autel de l'holocauste. 27 Lors le Seigneur commanda à l'Ange, & il remit son espee au fourreau. 28 Dauid donc incontinẽt voyant que le Seigneur l'auoit exaucé en l'aire d'Ornan Iebusien, sacrifia illec oblations. 29 Mais le tabernacle du Seigneur que Moyse auoit faict au desert, & l'autel des holocaustes, pour ce temps-la estoit au haut lieu de Gabaon: 30 Et Dauid ne peut aller deuant iceluy pour requerir Dieu: car il auoit esté espouanté par le glaiue de l'Ange du Seigneur.

CHAP. XXII.

¶ Dauid prepare la matiere du baſtimẽt, il exhorte Salomõ.

ET Dauid dit, C'est-cy la maison du Seigneur Dieu: & voicy l'autel pour l'holocauste d'Israel. 2 Et commanda d'assembler les estrangers qui estoyent en la terre d'Israel, & ordonna d'iceux des massons pour tailler des pierres polies, à fin que la maison de Dieu fust edifiee. 3 Aussi Dauid prepara beaucoup de fer, pour faire les cloux des portes, & pour les ioinctures: & de l'airain en abondance sans pois: aussi des bois de cedre sans nõbre. 4 Car les Sidoniens & Tyriens auoyent amené à Dauid du bois de cedre en abondance. 5 Et Dauid dit, Salomon mon fils est ieune & B *C. non encores en ſa force.* tendre: parquoy ie luy appareilleray la maison pour l'edifier au Seigneur, pour la magnifier en excellence, en renommee & en gloire par toutes les regions. Dauid donc prepara ces choses en abondance deuant sa mort. 6 Lors il appela Salomon son fils, & luy commanda qu'il edifiast vne maison au Seigneur le Dieu d'Israel. 7 Dauid donc dit à Salomon, Mon fils, i'ay eu en mon courage d'edifier vne maison au nom du Seigneur mon Dieu. 8 Mais la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, *Tu as respandu beaucoup de sang, & as faict de grandes batailles: tu ne pourras edifier de maison à mon nom, car tu as respandu trop de sang en terre deuant moy. 9 Voicy, le fils qui t'est nay, sera homme paisible: car ie luy donneray repos de tous ses ennemis à l'enuiron: pourtant sera son nom Salomon. Et donneray paix & repos sur Israel en ses iours. 10 *Iceluy edifiera vne maison à mon nom: & me sera pour fils, & ie luy seray pour pere: & confermeray le throne de son royaume sur Israel à touſiourſ mais. 11 Maintenant donc mon fils, le Seigneur sera auec toy, & tu prospereras, & edifieras la maison du Seigneur ton Dieu, ainsi qu'il a parlé de toy. 12 Toutesfois que le Seigneur te donne entendement & prudence, à fin que tu puisses commãder sur Israel, & garder la Loy du Seigneur ton Dieu. 13 Lors pourras-tu profiter, si tu prens garde à faire les statuts & iugemens que le Seigneur a commãdez à Moyse pour Israel. Sois conforté, & *porte toy vaillamment: ne crain & ne t'espouante point. 14 Voicy, selon ma petitesse i'ay appareillé pour la maison du Seigneur, cent mille talens d'or, & vn million de talents d'argent: quant à l'airain & au fer, il est sans pois, car il est en abondance. I'ay aussi preparé le bois & les pierres, & tu y adiousteras. 15 Tu as auec toy abondance d'ouuriers, de tailleurs, de massons, & de charpentiers, & de toutes gens expers en tout ouurage. 16 Il y a or, argent, airain, & fer sans nõbre: mets toy dõc à la faire, & le Seigneur sera auec toy. 17 Aussi Dauid commanda à tous les princes d'Israel d'aider à Salomon son fils, *disant*, 18 Le Seigneur vostre Dieu n'est-il pas auec vous, & ne vous a-il pas donné repos à l'enuiron? car il a baillé en ma main les habitans de la terre: & la terre a esté assuiettie deuant le Seigneur & deuant son peuple. 19 Addõnez donc vos cœurs & vos ames à cercher le Seigneur vostre Dieu: & vous mettez à edifier le sanctuaire du Seigneur Dieu: pour amener l'arche de l'alliance du Seigneur, & les saincts vaisseaux de Dieu en la maison qui s'edifie au nom du Seigneur.

Sous 28. a. 5

C

2. Samu. 7. b. 13. 1. rois 5. a. 5. hebr. 1. b. 5

A ſçauoir, ennemis Dieu.

D

CHAP. XXIII.

¶ Dauid ancien conſtitue Salomon roy: conte les Sacrificateurs & Leuites, & leur aſſigne leurs offices.

DAuid donc estant ancien & rẽpli de iours, constitua Salomon son fils roy sur Israel. 2 Et assembla tous les princes d'Israel, & les Sacrificateurs & les Leuites. 3 Et furent nombrez les Leuites, depuis l'aage de trente ans & par dessus. Si fut le nombre d'iceux, trente huict mille hõmes. 4 D'iceux *furent ordonnez* vingt-quatre mille pour soliciter sur la besongne de la maison du Seigneur: des preuosts & des iuges six mille. 5 En outre, quatre mille portiers, & quatre mille louans le Seigneur auec instru

Exod. 6. c. 17 sus 6. a. 1 mens qu'ils auoyent faicts pour chanter. 6 * Et Dauid les distribua selon les portions des fils de Leui, *à scauoir* de Gerson, de Caath, & de Merari. 7 Les Gersonites furent, Leedan & Semei. 8 Les fils de Leedan furent, Iahiel prince, Zethan, & Ioel, trois. 9 Les fils de Semei furent, Salomith, Hoziel, & Aran, eux trois. Iceux furẽt les princes des familles de Leedan. 10 Aussi les fils de Semei furent, Ieheth, Zina, Iaus, & B Baria: iceux quatre furent fils de Semei. 11 Et estoit Ieheth le premier, & Zina le second: mais Iaus & Baria n'eurent pas beaucoup d'enfans: & pourtant ils furent contez pour vne famille: & pour vne maison. 12 Les fils de Caath furent, Amram, Isaar, Hebron, & Oziel, eux quatre.

Exo. 2. a. 2, & 6. c. 20 heb. 5. b. 5 13 * Les fils d'Amram furent, Aaron & Moyse: & Aaron fut separé pour sanctifier le lieu tressainct, luy & ses fils à tousiours-mais, pour faire encensemẽs en la presence du Seigneur, & pour administrer & benir en son nom à tousiours. 14 Et Moyse homme de Dieu, & ses fils furent

Exod. 2. d. 22, & 18. a. 3 appelez en la lignee de Leui. 15 * Les fils de Moyse furent, Gersom & Eliezer. 16 Le fils de Gersom fut, Subuel le premier. 17 Et le fils d'Eliezer fut, Rohobia le premier: & Eliezer n'eut nuls autres fils: mais les fils de Rohobia furent fort multipliez. 18 Le fils d'Isaar fut, Salomith le premier. 19 Les fils de Hebron furent, Ieriau le premier, Amarias le second, Iahaziel le troisieme, Iecmaam le quatrieme. 20 Les fils d'Oziel furent, Micha le premier, Iesia le second. 21 Les fils de Merari furent, Moholi, & Musi. Les fils de Moholi furent, Eleazar & Cis. 22 Et mourut Eleazar, & n'eut nuls fils, mais des filles. Et les fils de Cis leurs freres, les prindrẽt. 23 Les fils de Musi furent, Moholi, Eder, & Ierimoth, eux trois. 24 Iceux furent les fils de Leui selon la maison de leurs peres, princes des familles auec leurs contes, selon le nombre des noms par teste, qui faisoyẽt l'œuure pour le seruice de la maison du Seigneur depuis l'aage de vingt ans, & par dessus. 25 Car Dauid dit, Le Seigneur Dieu d'Israel a donné repos à son peuple, & habitera en Ierusalem à tousiours-mais. 26 Et aussi les Leuites n'auront plus *la charge* de porter le tabernacle, & tous ses vaisseaux D pour son seruice. 27 Car selon les derniers cõmandemens de Dauid, le nombre des enfans de Leui fut depuis l'aage de vingt ans, & au dessus. 28 Lesquels aussi il constitua sous la main des fils d'Aaron pour le seruice de la maison du Seigneur, és paruis & és chambres, & en la purification pour sanctifier toutes choses: & à l'œuure du seruice de la maison de Dieu: 29 Et pour les pains ordonnez, pour la fleur de farine, pour l'offerte, pour les torteaux sans leuain, pour la friture, & pour ce qui seroit à rostir: & pour toute sorte de mesure: 30 Et pour assister chacun matin à confesser & louer le Seigneur, & semblablement au vespre: 31 Et pour offrir tous holocaustes au Seigneur és sabbaths, **C. solennitez.* & és mois, & es* saisons, selon le nombre & le droict à eux ordonné continuellement deuant le Seigneur. 32 A fin qu'ils gardassent les obser uations du tabernacle de cõuenance, & l'obseruation du sanctuaire, & l'obseruation des fils d'Aaron leurs freres, pour le seruice de la maison du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

¶ Les offices du temple distribuez aux Sacrificateurs & Leuites.

Nom. 3. a. 4 & 26. g. 61 ET *les enfans d'Aaron auoyent leurs estats diuisez. Les fils d'Aaron furent, Nadab, Abiu, Eleazar & Ithamar. 2 Mais Nadab & Abiu moururẽt deuant leur pere, & n'eurẽt point d'enfans. Eleazar & Ithamar exercerent la sacrificature 3 Et Dauid les diuisa, *c'est à scauoir* Sadoc des fils d'Eleazar, & Ahimelech des fils d'Ithamar, pour administrer selon leur tour en leur office. 4 Et s'en trouua en beaucoup plus grand nõbre des fils d'Eleazar pour faire chefs, que des fils d'Ithamar: & les diuisa, *c'est à scauoir* aux fils d'Eleazar, seize chefs, selon leurs familles: & aux fils d'Ithamar, selõ leurs familles, huit. 5 Il diuisa l'vn & l'autre par sort. Ainsi les gouB uerneurs du sanctuaire, & les gouuerneurs *de la maison* de Dieu, furẽt tãt des fils d'Eleazar, q̃ des fils d'Ithamar. 6 Et Semeias fils de Nathanael scribe des Leuites, les descriuit deuant le Roy & les princes, & deuant Sadoc le sacrificateur, & Ahimelec fils d'Abiathar, & les princes des familles des Sacrificateurs & Leuites: & y eut vne famille assignee à Eleazar, & l'autre assignee à Ithamar. 7 Et le premier sort issit à Ioiarib, le second à Iedei, 8 Le troisieme à Harim, le quatrieme à Seorim, 9 Le cinquieme à Melchia, le sixieme à Maiman, 10 Le septieme à Accos, le huictieme à Abia, 11 Le neufieme à Iesua, le dixieme à Sechenia, 12 L'onzieme à Eliasib, le douzieme à Iacim, 13 Le trezieme à Hoppha, le quatorzieme à Isbaab, 14 Le quinzieme à Belga, le seizieme à Emmer, 15 Le dixseptieme à Hezir, le dixhuictieme à C Aphses, 16 Le dixneufieme à Pheceia, le vingtieme à Hezeciel, 17 Le vingt & vnieme à Iachin, le vingtdeuxieme, à Gumul, 18 Le vingt & troisieme à Dalaiau, le vingtquatrieme à Maaziau. 19 Telles furẽt les ordres selõ leurs seruices, pour entrer en la maison du Seigneur, & selon leur maniere de faire sous la main de Aaron leur pere, ainsi que le Seigneur le Dieu d'Israel luy auoit commandé. 20 Quant aux fils de Leui, qui estoyẽt demeurez des fils d'Amram, il y auoit Subael: & des fils de Subael, Iehedeia. 21 Aussi des fils de Rohobia, Iesias le prin D cipal. 22 *Le fils* d'Isaari fut Salemoth, & le fils de Salemoth fut Iahath, 23 Et le fils d'iceluy fut *le premier*, Amarias le second, Iahaziel le troisieme, Iecmaam le quatrieme. 24 Le fils d'Oziel fut Micha: le fils de Micha fut Samir: 25 Le frere de Micha fut Iesia: & le fils de Iesia fut Zacharie. 26 Les fils de Merari furẽt, Moholi, & Musi. Le fils d'Oziau fut Benno. 27 Les fils de Merari, d'Oziau, Bẽno, & Soã, Zacchur, & Hebri. 28 Et Eleazar *fils* de Moholi, lequel n'auoit nuls enfans. 29 Et le fils de Cis fut Ierameel. 30 Les fils de Musi furent Moholi, Eder, & Ierimoth. Ce furẽt les fils de Leui, selõ les maisons de leurs familles. 31 Iceux aussi ietterẽt les sorts

contre

contre leurs freres,les fils d'Aarõ deuant le roy
Dauid,& Sadoc & Ahimelech,& les princes des
C familles des sacrificateurs,& Leuites:le chef de
la famille cõtre sõ moindre. CHAP. XXV.

¶ *Des chantres & Musiciens.*

ET ainsi Dauid, & les princes de l'armee se-
parerent les fils d'Asaph,& de Heman,& d'I
dithun pour le seruice:prophetizans en psalte-
rions,en harpes, & en cymbales: & fut le nom-
bre des hommes vacans à leur office: *à scauoir*,
2 Des fils d'Asaph,Zacchur, Ioseph, Nathania,
& Asarela,fils d'Asaph, sous la main d'Asaph,qui
prophetizoit par la commission du Roy.
3 D'Idithũ,les fils d'iceluy,Godolia,Sori,Iesai-
as,Hasabias, & Mathathias, eux six sous la main
de leur pere Idithun : lequel prophetizoit en la
harpe, en confessant & louant le Seigneur.
B 4 De Heman.Les fils d'iceluy:Bocciau, Matha
niau,Oziel,Subuel,Ierimoth, Hananias, Hana-
ni,Eliatha,Geddelthi,Romemthi-ezer, Iesba-
cassa,Mellothi,Othir & Mahazioth. 5 Tous
ceux-cy furent fils de Hemã le Voyant du roy
Heb.la cor ne. és parolles de Dieu, pour exalter la *puissance:
& Dieu donna à Heman quatorze fils & trois
filles. 6 Tous ceux-cy estoyent sous les mains
de leurs peres *ordonnez* pour le chant de la mai
son du Seigneur,en cymbales,& en psalterions,
& en harpes, au seruice de la maison de Dieu,
par la commission du Roy,*à scauoir* Asaph, Idi
thun,& Heman. 7 Et le nombre de ceux qui
enseignoyent auec leurs freres le cantique du
Seigneur,tous docteurs, estoyẽt deux cẽs octãte
huict. 8 Et ietterent les sors selon leurs ordres,
tant le plus grand,cõme le plus petit : celuy qui
C enseignoit, auec le disciple. 9 Et le premier
sort issit à Ioseph,qui estoit d'Asaph : le second
à Godolia,à luy,& *ses fils, & à ses freres, eux
douze. 10 Le troisieme à Zacchur, à ses fils, &
à ses freres,eux douze. 11 Le quatrieme à Isa-
ri,à ses fils,& à ses freres,eux douze. 12 Le cin
quieme à Nathania,à ses fils,& à ses freres, eux
douze. 13 Le sixieme à Bocciau, à ses fils, & à
ses freres,eux douze. 14 Le septieme à Isreela,
à ses fils,& à ses freres,eux douze. 15 Le huictie
me à Iesaias,à ses fils,& à ses freres, eux douze.
16 Le neufieme à Mathania à ses fils,& à ses fre
res,eux douze. 17 Le dixieme à Semei, à ses
fils,& à ses freres,eux douze. 18 L'onzieme à
Azareel,à ses fils & à ses freres, eux douze.
D 19 Le douzieme à Hasabias,à ses fils & à ses fre
res,eux douze 20 Le treizieme à Subael, à ses
fils & à ses freres,eux douze, 21 Le quatorzie-
me à Mathathias,à ses fils & ses freres, eux dou-
ze. 22 Le quinzieme à Ierimoth,à ses fils & à ses
freres,eux douze. 23 Le seizieme à Hananias,
à ses fils & à ses freres,eux douze. 24 Le dixsep-
tieme à Iesbacassa, à ses fils & à ses freres, eux
douze. 25 Le dixhuictieme à Hanani, à ses fils &
à ses freres,eux douze.26 Le dixneufieme à Mel-
lothi,à ses fils& à ses freres, eux douze. 27 Le
vingtieme à Eliatha,à ses fils & à ses freres, eux
douze.28 Le vingt& vnieme à Othir,à ses fils & à
ses freres,eux douze.29 Le vingtdeuxieme à Ged
delthi,à ses fils & à ses freres,eux douze. 30 Le
vingt & troisieme à Mahazioth,à ses fils & à ses
freres,eux douze. 31 Le vingtquatrieme,à Ro
memthi-ezer,à ses fils & à ses freres,eux douze.

CHAP. XXVI.

¶ *Des portiers. Des threseriers.*

MAis les diuisions des portiers, furent des
Corites:Meselemia fils de Coré des fils
d'Asaph. 2 Les fils de Meselemia furent, Za-
charie le premier nay,Iadihel le second,Zaba-
dias le troisieme,Iathanael le quatrieme, 3 E-
lam le cinquieme,Iohanan le sixieme,Elioenaï
le septieme. 4 Les fils d'Obed-edom furent,
Semeias le premier nay,Iozabad le second,Ioa
ha le troisieme,Sachar le quatrieme,Nathanael
le cinquieme, 5 Ammiel le sixieme, Issachar
le septieme,Phollathi le huictieme: car Dieu l'a
uoit benict. 6 Semeia aussi son fils auoit des
fils qui gouuernoyent la maison de leur pere:
car ils estoyent hommes vertueux. 7 Les fils
donc de Semeia furent,Othni,Raphael, Obed,
Elzabad, & ses freres vaillans gens : aussi Eliu,
Samachias. 8 Tous ceux icy sont des fils d'O-
bed-edom,eux & leurs fils,& leurs freres, hom-
mes vertueux pour seruir en puissance,soixante-
deux,dudict Obed-edom. 9 En outre, les fils B
de Meselemia,& ses freres furent dixhuict,vail-
lans gens. 10 De Hosa,des fils de Merari, le
principal fut Semri : cõbien qu'il n'estoit pas le
premier nay : mais son pere le constitua pour
prince. 11 Helcias fut le second, Tabelias le
troisieme,Zacharie le quatrieme:tous fils & fre
res de Hosa,eux treize. 12 Iceux firent les par
tages des portiers, & des princes des commis
sur la garde encontre leurs freres,pour admini
strer en la maison du Seigneur. 13 Ils ietterent
donc les sorts,le petit cõme le plus grand,selon
leurs familles,pour chacune porte. 14 Et ainsi,le
sort d'Orient escheut à Selemia. Puis on ietta
les sorts à Zacharie son fils conseillier bien en
tendu,& son sort escheut en Aquilon. 15 A O-
bed-edom fut le Midi, & à ses fils la maison
*d'Asuphim. 16 A Sephim & à Hosa vers Occi
dent:aupres de la porte qui mene à la voye qui
mõte,garde cõtre garde. 17 Vers Oriẽt estoyẽt
six Leuites:& vers Aquilon, quatre par iour : &
vers Midi semblablement quatre par iour : &
vers Asuphim, deux en chacun lieu. 18 A *Par-
bar vers Occident il y en auoit quatre : par la
voye,deux:& *deux en Parbar. 19 Telles furẽt
les diuisions des portiers des fils des Corites, &
des fils de Merari. 20 Aussi des Leuites:Achias
estoit sur les thresors de la maison de Dieu, &
sur les thresors des choses sãctifiees,21 Aussi des
fils de Ledã fils de Gerson.De Ledã, les princes
des familles furent,de Ledã Gersonite *dy-ie* fut
Iehieli. 22 Les fils de Iehieli furent, Zatham,
& Ioel son frere *ordonnez* sur les thresors de la
maison du Seigneur. 23 Des Amramites,des I-
saarites,des Hebronites,& des Ozielites. 24 Et
Subeel fils de Gerson, fils de Moyse estoit duc
sur les thresors. 25 Aussi ses freres descendus
d'Eliezer,duquel le fils estoit Rahabia, & le fils
d'iceluy Esaie,& le fils d'iceluy Ioram, & le fils
d'iceluy Zechri,& le fils d'iceluy Selomith.

Auc des assemblees, ou conseil-liers des choses amassees

C

Aucũs, au lieu pour retirer les vaisseaux ou instrumens,

Auc. deux à chacune maison.

26 Ce Selomith & ſes freres furent mis ſur les threſors des choſes ſainctes, que Dauid roy & les princes des familles, les capitaines, les centeniers, & les princes de l'armee ſanctifierent,
D 27 Des batailles & deſpouilles qu'ils auoyent conſacrees pour l'augmentation du temple du Seigneur. 28 Auſſi tout ce qu'auoit ſanctifié Samuel le voyãt, & Saul fils de Cis, & Abner fils de Ner, & Ioab fils de Saruia: & tout ce qui eſtoit ſanctifié, fut mis en la main de Selomith & de ſes freres. 29 Auſſi ceux-la d'Iſaar, Chonenias & ſes fils, eſtoyent preuoſts & iuges és œuures de dehors ſur Iſrael. 30 Pareillemẽt ceux de Hebron, à ſçauoir Haſabias & ſes freres, hõmes treſſorts, qui furent mille ſept cens: preſidoyẽt ſur la viſitatiõ d'Iſrael outre le Iordain, vers Occidẽt, ſur toutes les œuures du Seigneur, & le ſeruice royal. 31 Et le prince de ceux des Hebronites, fut Ieria, ſelon ſes generatiõs par familles. Au quarantieme an du regne de Dauid furent cerchez & trouuez en Iazer-Galaad hõmes treſſorts, 32 Et ſes freres vaillãs gens, deux mille ſept cens chefs des familles: leſquels le roy Dauid eſtablit ſur les Rubenites, Gadites, & la demie lignee de Manaſſé, pour tout l'affaire de Dieu & du Roy.

CHAP. XXVII.

¶ Des officiers de la cour & maiſon de Dauid.

PAreillement les enfans d'Iſrael, ſelon leur nõbre: à ſçauoir les princes des familles, les capitaines, les cẽteniers, & les preuoſts d'iceux
** Heb. diuiſions c'eſt bandes.* ſeruoyent au Roy ſelon toutes les * ordonnances, entrans & iſſans chacun mois, par tous les mois de l'an: chacune ordõnãce eſtoit de vingt quatre mille. 2 Iesboam fils de Zabdiel preſidoit ſur la premiere ordonnance au premier mois: & ſous ſon ordonnance eſtoyent vingt-quatre mille des fils de Phares. 3 Il eſtoit, dy ie, chef ſur tous les capitaines en l'armee du premier mois. 4 Dudia Ahohite eſtoit ſur l'ordõnance pour le ſecond mois: & en ſon ordonnance Macelloth duc: & ſous ſon ordonnance eſtoyent vingt quatre mille. 5 Le prince de la troiſieme ordonnance pour le troiſieme mois eſtoit Banaias fils de Ioiada, ſacrificateur, chef: & ſous ſon ordonnance eſtoyent vingt & quatre mille hõmes. 6 C'eſt ce Banaias qui eſtoit le plus fort entre trente, & par deſſus les trente. Et en l'ordonnance d'iceluy eſtoit Amizabad
B ſon fils. 7 Le quatrieme pour le quatrieme mois eſtoit Azahel frere de Ioab, & Zabadias ſon fils apres luy: & auoit ſous ſon ordonnance vingt quatre mille. 8 Le cinquieme chef pour le cinquieme mois eſtoit Samaoth Iezerite: & ſous ſon ordonnance auoit vingt quatre mille. 9 Le ſixieme pour le ſixieme mois eſtoit Hira le fils d'Acces Thecuite: & auoit ſous ſon ordonnance vingt quatre mille. 10 Le ſeptieme, pour le ſeptieme mois eſtoit Helles Phallonite, des fils d'Ephraim: lequel auoit ſous ſon ordõnance vingt quatre mille. 11 Le huictieme pour le huictieme mois eſtoit Sobochai Huſathite *de la lignee* de Zarahi: & auoit ſous ſon ordonnance vingt quatre mille. 12 Le neufieme, pour le neufieme mois eſtoit Abiezer Anathothite, des fils de Iemini: & auoit ſous ſon ordonnance vingt quatre mille. 13 Le dixieme, pour le dixieme mois eſtoit Marai Nethophathite *de la lignee* de Zarahi: ayant ſous ſon ordonnance vingtquatre mille. 14 L'onzieme, pour l'onzieme mois eſtoit Banaias Pharathonite, des fils d'Ephraim: ayant ſous ſon ordonnance vingt-quatre mille. 15 Le douzieme, pour le douzieme mois, Holdai Nethophathite *de la lignee* de Gothoniel: & auoit ſous ſon ordonnance vingt quatre mille. 16 En outre preſidoyent ſur les C
lignees d'Iſrael: *à ſcauoir*, ſur les Rubenites, le duc Eliezer, fils de Zechri. Sur les Simeonites, Saphatias, fils de Maacha, 17 Sur les Leuites, Haſabias fils de Camuel: ſur ceux d'Aaron, Sadoc. 18 Sur Iuda, Eliu, qui eſtoit des freres de Dauid. Sur ceux d'Iſſachar, Amri, fils de Michael. 19 Sur ceux de Zabulon, Ieſmaia fils d'Abdia. Sur ceux de Nephthali, Ierimoth fils d'Ozriel. 20 Sur les fils d'Ephraim, Oſee fils d'Ozazia. Sur la demie lignee de Manaſſé, Ioel fils de Phadaia. 21 Sur l'autre demie lignee de Manaſſé en Galaad, Iaddo fils de Zacharie, Sur ceux de Beniamin, Iaziel fils d'Abner. 22 Et ſur Dan, Ezriel fils de Ieroham. Iceux eſtoyent les princes des lignees d'Iſrael. 23 Et Dauid ne leua point le nombre d'iceux, depuis l'aage de vingt ans & au deſſous: car le Seigneur auoit dict qu'il multiplieroit Iſrael comme les eſtoilles du ciel. 24 Ioab fils de Saruia auoit commẽcé de nombrer, & ne le parfit point, à cauſe de ce que l'ire de Dieu eſtoit venue ſur Iſrael: & pourtant le nombre de ceux qui auoyent eſté nombrez, n'eſt pas relaté és Chroniques annuelles du roy Dauid. 25 Et ſur les threſors du Roy eſtoit Az D
moth fils d'Adiel: mais Ionathan fils d'Ozia *preſidoit* ſur les threſors qui eſtoyẽt és chãps, & citez, & és villages, & chaſteaux. 26 Ezri fils de Chelub preſidoit ſur ceux qui beſongnoyẽt és chãps au labeur de la terre: 27 Et Semeia Ramathite ſur les vignerons. Zabdi Saphonite preſidoit ſur la vendange & ſur les celliers aux vins.
28 Et Balanam Gaderite ſur les oliuiers & les figuiers qui eſtoyẽt en la campagne. Ioas eſtoit ſur les celliers à huile. 29 Pareillement ſur la vacherie paiſſant en Saron, eſtoit Setrai Saronite: & ſur la vacherie és vallees, eſtoit Saphat fils d'Adli. 30 Et ſur les chameaux, Vbil Iſmaelite: ſur les aſnes eſtoit Iadias Meronathite: 31 Et ſur les brebis, Iaziz Agarenite. Tous ceux icy eſtoyent les gouuerneurs de la cheuance qui appartenoit au roy Dauid. 32 Mais Ionathan oncle de Dauid, conſeillier, hõme entendu, & lettré, Iuy & Iahiel fils d'Hachamoni eſtoyent auec les fils du Roy. 33 Achitophel eſtoit conſeillier du Roy: & Chuſai Arachite eſtoit ami du Roy. 34 Apres Achitophel fut Ioiada fils de Banaia, & Abiathar. Et le prince de l'armee du Roy eſtoit Ioab.

CHAP. XXVIII.

¶ Dauid exhorte le peuple & Salomon à l'edificatiõ du temple & au ſeruice de Dieu, donne tout le deuis du temple & les choſes neceſſaires à baſtir.

Or

OR Dauid assembla en Ierusalem tous les princes d'Israel, les princes des lignees, & les princes des ordõnances qui administroyẽt au Roy: aussi les capitaines & les centeniers, & les gouuerneurs de toute la cheuance & possession du Roy: & ses fils auec les Eunuques: & les puissans, & tous les robustes qui estoyent en l'armee. 2 Et le Roy se leua sur ses pieds, & dit, Mes freres, & mon peuple, escoutez moy, I'ay eu en mon cœur d'edifier la maison de repos à l'arche de l'alliance du Seigneur, & à la scabelle des pieds de nostre Dieu: & ay faict l'appareil pour l'edifier: 3 Mais Dieu m'a dict, Tu n'edifieras point la maison à mon nom, pource que tu es vn homme de guerre, & que tu as respandu le sang. 4 Or cõme le Seigneur Dieu d'Israel m'a eleu de toute la maison de mon pere pour estre Roy sur Israel à tousiours-mais: & comme il a eleu de Iuda le prince: & de la maison de Iuda, la maison de mon pere: & d'entre les fils de mõ pere, il luy a pleu de m'elire pour
B estre Roy sur tout Israel: 5 Aussi d'entre tous mes fils (car le Seigneur m'a dõné plusieurs fils) il a eleu Salomon mõ fils pour seoir sur le throne du royaume du Seigneur, sur Israel. 6 Et m'a dict, Salomon tõ fils edifiera ma maison, & mes paruis: car ie l'ay eleu pour mon fils, & luy seray pour pere: 7 Et confermeray son royaume à tousiours-mais, s'il se parforce de faire mes commandemens & mes iugemens comme auiourd'huy. 8 Maintenant donc en la presence de tout Israel (congregation du Seigneur) & aux aureilles de nostre Dieu, gardez & cerchez diligemment tous les commandemens du Seigneur nostre Dieu, à fin que vous possediez la bonne terre: & que la faciez heriter à vos enfans apres vo⁹ à tousiours-mais. 9 Et toy, mõ fils Salomon, cognoy le Dieu de ton pere: & sers à luy de cœur parfaict, & de courage volontaire: car le Seigneur sonde tous les cœurs, & entend toutes les imaginations des pensees. Si tu le cerches, tu le trouueras: mais si tu le delaisses, il te deboutera eternellement. 10 Voy maintenãt que le Seigneur t'a eleu, pour edifier la maison du sanctuaire: sois donc cõforté, & te porte vail
C lamment. 11 Lors Dauid dõna à Salomon son fils le deuis du porche, & de ses maisons, & de ses cabinets, & de ses galleries, & de ses chambres de dedens, & de la maison du propiciatoire: 12 Et le deuis de toutes les choses qu'il auoit en son esprit: des paruis & de toutes les chambres à l'enuiron pour les threfors de la maison du Seigneur, & pour les threfors des choses saintes, 13 Et pour les ordonnances des Sacrificateurs & Leuites, & pour toutes les œuures du seruice de la maison du Seigneur, & pour tous les vaisseaux du seruice du temple du Seigneur: 14 Pour l'or selõ le pois d'or, pour tous les vaisseaux de chacun seruice: 15 Et tous les vaisseaux d'argẽt, selon le pois *d'argent*, pour tous les vaisseaux de chacun seruice: & le pois pour les chãdeliers d'or, & pour leurs lãpes d'or selõ le pois de chacun chandelier & lãpes d'iceluy: & pour les chandeliers d'argent selon le pois de chacun chandelier & lãpes, selon le seruice d'vn chacun chãdelier: 16 Et le pois de l'or pour les tables disposees, pour chacune table. Semblablement l'argent pour autres tables d'argent. 17 Aussi il distribua le pois pour les hauets, & les bassins, & les *encensoirs de pur or, & pour les plats d'or, selõ le pois de chacun plat: & pour les plats d'argent, selon le pois de chacun plat. 18 Et pour l'autel des encensemens de l'or trespur en son pois: & de l'or pour le deuis du chariot des Cherubins estendans les ailes, & couurãs l'arche de l'alliance du Seigneur. 19 Toutes ces choses (dit-il) sont en escrit par la main du Seigneur, pour me donner à entendre tous les ouurages conformes au patron. 20 Dauid aussi dit à Salomon son fils, Sois conforté, & sois hardi, & le fay: ne crain point: & ne pers point courage: car le Seigneur Dieu mon Dieu sera auec toy, & ne te delaissera point, & si ne t'abandõnera point, iusqu'à ce que tu ayes parfaict tout l'ouurage du seruice de la maison du Seigneur. 21 Voicy *les ordonnances des Sacrificateurs, & des Leuites pour tout le seruice de la maison de Dieu: lesquels seront auec toy en tout l'œuure tous prests, en sciẽce, en tout le seruice: & les princes & tout le peuple serõt prests en tous tes affaires.

Aucu. aimgieres D

C. les bandes ausquels les ils sont distribuez.

CHAP. XXIX.

¶ *Les dons que Dauid & ses princes offrirent pour l'edificatiõ du temple. Le peuple exhorté par Dauid, loue Dieu & sacrifie. Le temps du regne de Dauid, & de sa mort.*

APres, le roy Dauid dit à toute la cõgregation, Dieu a eleu Salomon mõ fils encore enfant & tendret: & l'ouurage est grand: & de faict, ceste habitation n'est point pour vn hõme, mais pour le Seigneur Dieu. 2 Et moy, i'ay de toutes mes forces appareillé pour la maison de mõ Dieu, de l'or, pour les choses d'or: & de l'argẽt, pour celles qui serõt d'argẽt: de l'airain, pour celles qui serõt d'airain: du fer, pour celles qui seront de fer: du bois, pour les choses de bois, des pierres d'Onyx, & des rẽplages de pierres *precieuses, & de broderie, & de toute pierre precieuse, & pierres de marbre en abondance. 3 Et encore ay-ie de mon propre or & argent destiné, selon la deuotion q̃ i'ay à la maison de mõ Dieu: lequel i'ay dõné au tẽple de mõ Dieu outre toutes les choses que i'ay appreſtees pour la maison du sanctuaire: *à sçauoir*, 4 Trois mil le talẽs d'or d'Ophir, & sept mille talẽs d'argẽt trespur, pour dorer les parois des maisons. 5 Et B qu'il y ait or par tout là ou il faut or: & argent par tout ou il faut argẽt: & pour faire toute œuure par mains d'ouuriers. Et si aucun offre volontairemẽt, qu'il cõsacre auiourd'huy sa main au Seigneur. 6 Parquoy les princes des familles, & les princes des lignees d'Israel, aussi les capitaines & centeniers, & les princes de l'œuure du Roy, offrirent volontairement. 7 Et donnerent pour le seruice de la maison de Dieu, cinq mille talẽs d'or, & dix mille pieces, dix mil le talẽs d'argent, & dixhuict mille talẽs d'airain, & cent mille talẽs de fer. 8 Et donnerent les pierres que chacun trouua vers soy, au threfor de la maison du Seigneur, par la main de Iehiel

Aucuns, escarboucle ou autre gemme appelee sibiñ.

Gerſonite. 9 Et le peuple fut ioyeux en promet tant volontairemẽt les vœus: car ils offroyent volontairemẽt de cœur parfaict au Sei
C gneur. 10 Auſſi Dauid fut fort ioyeux, & benit le Seigneur deuant toute la multitude, & dit, O Seigneur Dieu d'Iſrael noſtre Pere, tu es benit dés le ſiecle, & à touſiourſ-mais. 11 Car Seigneur, à toy eſt la magnificence, la puiſſance, la gloire, & la victoire, & la louange: car tout ce qui eſt au ciel & en la terre, eſt tien. Seigneur, le royaume eſt à toy: & es eleué prince ſur toutes choſes. 12 C'eſt à toy que ſont les richeſſes & hõneurs, & as domination par tout: & en ta main eſt la vertu & la puiſſance, & en ta main eſt l'excellence & empire ſur toutes choſes. 13 Donc maintenant noſtre Dieu, nous te rendons louange, & collaudons ton noble nom. 14 Car qui ſuis-ie, & quel eſt mon peuple, que nous te puiſſions offrir volontairemẽt telles choſes? car toutes choſes ſont de toy, & de ta main nous te les
D dõnons. 15 Car nous ſommes eſtrangers & forains deuant toy, ainſi que tous nos peres: nos iours ſont comme l'ombre ſur la terre: & *n'y a nulle attente. 16 Seigneur noſtre Dieu, toute ceſte abondance que nous auons preparee pour t'edifier vne maiſon à ton ſainct nom, eſt de ta main, & toutes choſes ſont à toy. 17 Mõ Dieu, ie cognoy que tu eſprouues le cœur, & que tu aimes la droiture. I'ay volontairemẽt offert de cœur droit toutes ces choſes: & ay maintenant veu tõ peuple qui ſ'eſt icy trouué, t'offrir volontairement en ioye. 18 O Seigneur Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & d'Iſrael nos peres, garde cecy en la cõception des penſees du cœur de ton peuple à touſiours, & diſpoſe leurs cœurs à toy.
E 19 Donne auſſi vn cœur parfaict à mon fils Salomon: à fin qu'il garde tes cõmandemens, & tes teſmoignages, & tes ordonnances: & qu'il face toutes les choſes, & qu'il edifie la maiſon que i'ay appreſtee. 20 Apres cela, Dauid dit à toute la cõgregatiõ, Ie vous prie, beniſſez le Seigneur voſtre Dieu. Et toute l'Egliſe benit le Seigneur Dieu de leurs peres, & ſ'enclinerent, & ſ'agenouillerent deuant le Seigneur & le Roy.
21 Puis ils ſacrifierent au Seigneur: & l'autre F iour ils offrirent holocauſtes: *à ſçauoir* mille taureaux, mille moutõs, & mille agneaux auec leurs miſtions & oblations en grand nombre pour tous ceux d'Iſrael: 22 Ils mangerent & beurẽt en ce iour-la deuant le Seigneur en grãde lieſſe: & creerent Roy pour la ſeconde fois Salomon fils de Dauid. Ils l'oignirent au Seigneur pour prince, & Sadoc pour le Sacrificateur.
23 Et Salomõ fut aſſis ſur le ſiege du Seigneur pour Roy, au lieu de Dauid ſon pere, & proſpera: auſſi tout Iſrael luy obeit. 24 Semblablemẽt tous les princes & les puiſſans, & tous les fils du roy Dauid donnerent la main: & furent ſuiets au roy Salomon. 25 Le Seigneur donc magnifia grandemẽt Salomon deuãt tout Iſrael: & luy donna la gloire du royaume, telle que nul Roy deuant luy n'auoit eu en Iſrael. 26 Et ainſi Dauid fils de Ieſai regna ſur tout Iſrael. 27 Et les G iours qu'il regna ſur Iſrael, furent quarante ans. Il regna ſept ans en Hebron, & trente trois ans en Ieruſalem. 28 Et mourut en bonne vieilleſſe, plein de iours, de richeſſes, & de gloire. Et Salomon ſon fils regna pour luy. 29 Mais les premiers faicts du roy Dauid, & les derniers ſont eſcrits au liure de Samuel le Voyant, & au liure de Nathan le Prophete, & au volume de Gad le Voyant: 30 Auſſi auec tout ſon regne, & ſa force, & les temps qui paſſerent ſur luy, & ſur Iſrael, & ſur tous les royaumes du pais.

*C. ſans qu'ils ſe puiſſent reſtaurer

Le ſecond liure des Chroniques,
OV PARALIPOMENON.

CHAP. I.

¶ L'oblation de Salomon en Gabaon, ou eſtoit le tabernacle. Il demande ſapience. Sa cheuance.

SALOMON fils de Dauid ſe fortifia en ſon regne: & le Seigneur ſon Dieu eſtoit auec luy, & le magnifia hautemẽt. 2 Il fit *commandement à tout Iſrael, aux capitaines & aux centeniers, aux gouuerneurs, & aux iuges, & à tous les princes de tout Iſrael, chefs des familles. 3 Et Salomõ & toute la congregation qui eſtoit auec luy ſ'en allerẽt au haut lieu qui eſtoit en Gabaon: car là eſtoit le tabernacle de la conuenance de Dieu, que Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit faict au deſert. 4 Mais Dauid auoit amené l'arche de Dieu de Cariath-iarim, au lieu qu'il luy auoit diſpoſé: car il luy auoit tendu vn tabernacle en Ieruſalem. 5 Et l'autel d'airain que Bezeleel le fils d'Vri, fils de Vr auoit faict, eſtoit là deuant le tabernacle du Seigneur: lequel auſſi Salomõ & la congregation allerent querir. 6 Et là offrit Salomon ſur l'autel d'airain deuant le Seigneur, qui eſtoit au tabernacle de conuenance: il offrit, dy-ie, ſur iceluy mille holocauſtes.
B 7 En ceſte nuict-la Dieu ſ'apparut à Salomon, & luy dit, Demande ce que tu veux, à fin que ie le te donne. 8 Et Salomon dit à Dieu, Tu as faict grande grace à Dauid mon pere: & m'as ordonné Roy en ſon lieu. 9 Maintenant donc Seigneur Dieu, que la parolle que tu as donnee à Dauid mon pere, ſoit confermee: car tu m'as faict Roy ſur ton peuple, qui eſt en grand nombre, cõme la poudre de la terre. 10 Dõne moy maintenãt ſapience & intelligẽce, à fin q'i'entre *C. que i'y aille & que & que ie ſorte en la preſẽce de ce peuple. Car qui eſt celuy qui puiſſe iuger ce tiẽ peuple, lequel eſt ſi grand? 11 Et Dieu dit à Salomon, Pource C que cecy t'a eſté à cœur, & que tu n'as point demandé ne richeſſes, ne ſubſtance, ne gloire, *ne les ames de ceux qui t'ont hay: & auſſi n'as pas demandé de viure long temps: mais as demandé

*A ſçauoir de venir au ſacrifice ſolennel.

*ne les veu. geances de tes ennemis

dé pour toy ſapiẽce & ſcience, à fin que puiſſes iuger mõ peuple, ſur lequel ie t'ay cõſtitué roy, 12 Sapiẽce & ſcience te ſont dõnees. Auſſi te dõneray-ie richeſſes, ſubſtance, & glo ire: tellemẽt que nul des rois deuant toy n'aura eſté ſemblable à toy, & n'y en aura nul apres toy. 13 Salomõ donc ſ'en reuint en Ieruſalem du haut lieu qui eſtoit en Gabaon, de deuant le tabernacle de
D conuenance, & regna ſur Iſrael. 14 Et aſſembla des chariots, & des cheuaucheurs: & eut mille & quatre cens chariots, & douze mille cheuaucheurs. Et les mit és villes des chariots, & au pres du Roy en Ieruſalem. 15 Le Roy *a* bailla en Ieruſalem l'or & l'argent comme pierres: & bailloit les cedres comme figuiers ſauuages qui croiſſoyent en la cãpagne en grande multitude. 16 Et on luy amenoit cheuaux d'Egypte, & des toiles. Les marchans du Roy receuoyent les toiles pour pris. 17 Il montoit & ſortoit tel chariot d'Egypte, *qui valloit* ſix cens pieces d'argent: & vn cheual pour cent & cinquante. Et par ainſi, tous les Rois des Hethiens & de Syrie n'en auoyent que par leurs mains.

a ou, mit

CHAP. II.

¶ Les ouuriers que Salomon auoit pour baſtir le temple. Hiram fournit le bois. Le nombre des ouuriers.

AVſſi Salomon determina d'edifier vne maiſon au nom du Seigneur, & vne maiſon pour ſon regne: 2 Et nombra ſeptãte mille portefais, & octante mille qui couperoyent *les pierres* és mõtagnes: & trois mille ſix cens preuoſts ſur iceux. 3 Et enuoya vers Hirã le roy de Tyr, diſant, Ainſi que tu as faict auec Dauid mon pere, & que tu luy as enuoyé des cedres pour luy edifier vne maiſon, pour y habiter, *fay ainſi auec moy.* 4 Voicy, i'edifie vne maiſon au nom du Seigneur mon Dieu, pour luy ſacrifier, & faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques, & pour la propoſition cõtinuelle *des pains*, & pour les holocauſtes du matin & du veſpre auſſi aux Sabbaths & aux nouueaux mois, & aux ſolennitez du Seigneur noſtre Dieu: ce qui eſt perpetuel ſur Iſrael. 5 Et la maiſon que i'e difie eſt grande: car auſſi noſtre Dieu eſt grand
B par deſſus tous les dieux. 6 Qui eſt celuy dõc qui pourra auoir la puiſſance pour luy edifier vne maiſon? Si le ciel, & les cieux des cieux ne le peuuent comprendre, quel ſuis-ie moy pour luy edifier vne maiſon? Mais *ie la fay* ſeulemẽt pour encenſer deuant luy. 7 Enuoye-moy dõc vn homme entendu pour ouurer en or & en argent, en airain & en fer, & en eſcarlate, en graine & en hyacinthe: & qui ſçache grauer des formes, auec les hommes entendus que i'ay auec moy en Iudee & en Ieruſalem, leſquels Dauid mõ pere a preparez. 8 Mais auſſi enuoye-moy
Aucuns, coral ou breſil des bois de cedres, & de ſapins, & de *Algumin du Liban: car ie cognoy que tes ſeruiteurs ſçauent bien couper les bois du Libã: & mes ſeruiteurs ſeront auec les tiens:
C 9 A fin que gran de multitude de bois me ſoit diſpoſée: car la maiſon que i'edifie eſt fort grande & merueilleuſe. 10 Et ie donneray aux ouuriers tes ſeruiteurs, qui doyuent tailler & couper les bois, vingt mille *c* Cores de froment, & vingt mille Cores d'orge, & vingt mille Bats de vin, & vingt mille Bats d'huile. 11 Et Hirã le roy de Tyr reſpondit par lettres, & les enuoya à Salomon: Pource que le Seigneur a aimé ſon peuple, pourtant t'a-il conſtitué Roy ſur luy. 12 Et derechef il dict, Le Seigneur le Dieu d'Iſrael ſoit benit, qui a faict le ciel & la terre: lequel a donné au Roy Dauid vn fils ſage, ayant cognoiſſance de prudence & d'intelligence, lequel edifie vne maiſon au Seigneur, & vne maiſon pour ſon royaume. 13 Ie t'ay donc en-D uoyé vn homme entendu, qui a eſté à Hiram mon pere, 14 Fils d'vne femme des filles de Dan, duquel le pere fut Tyrié, ſçachant ouurer en or, & en argent, en airain, & en fer, en pierres, & en bois, en eſcarlate, en hyacinthe, en fin lin, & en graine: & *ſçachant* grauer toute entaillure, & controuuer toute inuention qu'on luy baillera, auec tes ſages, & les ſages de mon ſeigneur Dauid ton pere. 15 Que maintenant donc mon ſeigneur enuoye à ſes ſeruiteurs le froment, & l'orge, l'huile, & le vin qu'il a dict: 16 Et nous couperons les bois du Liban, tout au tant qu'il t'en ſera beſoing, & te les mettrons par radeaux de marrain ſur la mer, en Ioppe: & les feras monter en Ieruſalem. 17 Salomon donc nombra tous les hommes eſtrangers qui eſtoyent en la terre d'Iſrael, apres le denombrement que ſon pere Dauid auoit faict: & furent trouuez cent cinquante trois mille & ſix cens. 18 Et en fit d'iceux ſeptante mille manouuriers, & octante mille tailleurs *de pierres* és mõtagnes, & trois mille ſix cens preuoſts, pour faire beſongner le peuple.

c C. certaine meſure.

CHAP. III.

¶ L'edification du temple.

SAlomon cõmença à edifier la maiſon du Seigneur en Ieruſalẽ, en la mõtagne de Moria, laquelle auoit eſté demõſtree à Dauid ſõ pere, au lieu lequel Dauid auoit preparé en l'aire de Ornã Iebuſié. 2 Et cõmença de l'edifier au ſe cõd iour du ſecõd mois en l'an quatrieme de ſõ regne. 3 Voicy les fondemens de Salomõ, pour edifier la maiſon de Dieu: à ſçauoir, ſoixãte coudees de lõg, en la premiere meſure: de largeur, vingt coudees. 4 Et le porche qui eſtoit deuant la longueur, en front de la largeur de la maiſon, eſtoit de vingt coudees: & la hauteur, eſtoit de ſix vingt *coudees*: & le dora par dedens de pur or. 5 Et couurit la plus grande maiſon B de bois de ſapin: & la couurit de bon or. Il graua en icelle des palmes, & chainettes. 6 Et couurit la maiſon de pierres precieuſes en magnificence. Et l'or eſtoit or de Pharuaim. 7 Si couurit la maiſon, & les ſommiers, & les poſteaux, & les parois d'icelle, & ſes huis d'or. Et entailla des Cherubins és parois. 8 Il fit auſſi la maiſon treſſaincte: la longueur d'icelle eſtoit ſelon la largeur de la maiſon, de vingt coudees: & ſemblablement la largeur de vingt coudees. Et la couurit de bon or, de ſix cens talens. 9 Et le pois des clous eſtoit de cinquante ſicles d'or. Il couurit auſſi d'or les cham

bres. 10 Il fit aussi deux Cheruhins en la maison tressaincte,en façon d'enfans: & les couurit
C d'or. 11 La longueur des ailes des Cherubins estoit de vingt coudees: tellement qu'vne aile auoit cinq coudees,touchãt la paroy de la maison:& l'autre aile de cinq coudees,touchant l'aile de l'autre Cherubin. 12 Semblablement l'aile de l'autre Cherubin,ayant cinq coudees, touchoit la paroy de la maison : & l'autre aile de cinq coudees , estoit conioincte à l'aile de l'autre Cherubin . 13 Et ainsi les ailes des deux Cherubins estoyent estendues par vingt coudees . Iceux se tenoyent droicts sur leurs pieds,& leurs faces estoyent vers la maison.
D 14 Il fit aussi le voile de hyacinthe, d'escarlate, de graine, & de fin lin : & luy tissit par dedens des Cherubins. 15 Aussi deuant les portes du temple il fit deux colomnes,lesquelles auoyent trente cinq coudees de longueur . Et les chapiteaux qui estoyent sur le sommet d'icelles estoyent de cinq coudees. 16 Il fit aussi comme des chainettes en l'oratoire,& les mit dessus les testes des colomnes . Aussi fit cent pommes de grenade, qu'il mit entre les chainettes. 17 Et dressa les colommes deuant le temple : l'vne à dextre,& l'autre à seneſtre: celle qui estoit à la dextre, il l'appela Iachin:& celle qui estoit à la seneſtre, Boaz.

CHAP. IIII.

¶ De l'autel des holocaustes,& autres vaisseaux du temple.

IL fit aussi vn autel d'airain de vingt coudees de longueur,de vingt coudees de largeur, & de dix coudees de hauteur. 2 Item il fit vne mer de fonte,de dix coudees, depuis vn bord iusqu'à l'autre,ronde à l'enuiron . Et auoit cinq coudees de hauteur,laquelle vn filet de trente coudees pouuoit enuironner à l'entour. 3 Et au dessous d'icelle y auoit des images de bœufs, lesquels l'enuironnoyent à l'entour , dix à chacune coudee, qui enuironnoyent la mer à l'entour,par deux rangees.Les bœufs estoyent fondus en la fonte d'icelle. 4 Elle estoit posee sur les douze bœufs: desquels trois regardoyent vers Aquilon:les trois autres vers Occident: les autres trois vers Midy: & les trois autres vers Orient:& auoyent la mer sur eux . Et le derriere de tous estoit tourné vers le dedens. 5 En
B outre son espesseur estoit d'vne paume , & son bord estoit de la façon du bord d'vn calice , en fleur de rose . Et contenoit trois mille Bats.
6 Il fit aussi dix cuuiers,& mit les cinq à dextre, & cinq à seneſtre, pour lauer & nettoyer en iceux ce qui appartenoit aux holocaustes:mais la mer estoit pour y lauer les sacrificateurs. 7 Item,il fit dix chãdeliers d'or, *selon leur façon, & les mit au temple,cinq à dextre , & cinq à seneſtre. 8 Item,il fit dix tables:& les mit au temple,cinq à dextre , & cinq à seneſtre : & fit cent
C bassins d'or. 9 Item,il fit le paruis des Sacrificateurs:& vn grand porche , & les huis pour le paruis , lesquels il couurit d'airain . 10 Et mit la mer à costé dextre,contre Orient vers Midi.
11 Aussi Hiram fit des chauderons , & des ballais,& des bassins:& accomplit l'œuure qu'il auoit à faire pour le Roy Salomon,en la maison de Dieu: 12 C'est à sçauoir,deux colomnes, & les pommeaux , & les chapiteaux qui estoyent sur le sommet des deux colomnes , & les deux treillis pour couurir les chapiteaux ronds , qui estoyent sur le sommet desdictes colomnes.
13 Aussi quatre cens pommes de grenade, pour les deux treillis , tellement qu'il y auoit deux rangees de pommes de grenade , pour couurir les deux chapiteaux ronds qui estoyent sur les colomnes. 14 Il fit des soubassemens,& mit les cuuiers sur les soubassemens: 15 Vne mer & douze bœufs sous icelle, 16 Et des chauderõs, & des ballais,& des hauets . Hiram donc pere *C. autheur & maistre en cest ouurage.*
d'iceluy , fit tous les vaisseaux d'airain tresp ur: à sçauoir, au roy de Salomon , pour la maison du Seigneur. 17 Le Roy les fondit en la plaine du Iordain,en terre argilleuse,entre Socoth & Saredatha. 18 Et le roy Salomon fit tous ces vaisseaux en grande quantité:tellement que le pois de l'airain ne se trouuoit point. 19 Salomon donc fit tous les vaisseaux qui estoyent en la maison du Seigneur , & l'autel d'or , & les tables:& sur icelles les pains de proposition. *C. ne sçait broit estant infini*
20 Et les chandeliers auec leurs lampes de fin or,pour luire deuant l'oratoire, selon la coustume: 21 Et aucunes fleurs, & des lampes , & des esmouchettes d'or , lesquelles estoyent d'or exquis. 22 Et les instrumens de musique, & les bassins,& les cuilliers,&les encensoirs de fin or. Et l'entree de la maison,& ses portes de dedens du lieu tressainct , & les portes de la maison du temple estoyent d'or. Et ainsi fut accomplie toute l'œuure que Salomon fit en la maison du Seigneur.

CHAP. V.

¶ Salomon met au temple les choses preparees par Dauid. L'arche y est solennellement portee.

ET Salomon apporta les choses que Dauid son pere auoit consacrees:& mit l'argent & l'or,& tous les vaisseaux és thresors de la maison de Dieu. 2 Alors Salomõ assembla les anciens d'Israel,& to⁹ les chefs des lignees , princes des familles des enfans d'Israel , en Ierusalem , pour amener l'arche de l'alliance du Seigneur,de la cité de Dauid qui est Sion. 3 *To⁹ les hõmes donc d'Israel s'assemblerẽt au Roy, en la solennité,laquelle est au septieme mois. *1. Rois 7. 51, & 8.*
4 Et quand tous les anciens d'Israel furent venus,les Leuites porterent l'arche. 5 Et l'amenerent auec le tabernacle de conuenance.Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porterent les vaisseaux du sanctuaire,qui estoyent au tabernacle. 6 Lors le Roy Salomon,& toute la cõgre- B
gation d'Israel,& tous ceux qui auoyent esté assemblez à luy,sacrifioyent deuant l'arche , des brebis,& des bœufs,qu'on ne pouuoit conter ne nombrer,pour l'abondance. 7 Et les sacrificateurs apporterent l'arche de l'alliance du Seigneur en son lieu : à sçauoir , en l'oratoire du temple,au lieu tressainct,sous les ailes des cherubins: 8 Et les Cherubins estẽdoyẽt leurs ailes sur le lieu ou estoit l'arche:lesqls Cherubins couuroyẽt l'arche & ses barres par dessus. 9 Et C
firẽt passer les barres en auãt, tellemẽt que les bouts

'C.d'vne paure

bouts des barres apparoissoyēt deuāt l'oratoire, & n'apparoissoyēt par dehors: lesqls sont demeurez là iusques auiourd'huy. 10 Dedēs l'arche il n'y auoit seulemēt que les deux tables que Moyse auoit proposees en Horeb, quand le Seigneur fit alliance auec les enfans d'Israel, quād ils sortirent d'Egypte. 11 Et quand les Sacrificateurs furent issus du sanctuaire: (car tous les Sacrificateurs qui se trouuerent illec, furent sanctifiez:) lors ne tirent gardez les estats ordonnez, 12 Et
D les Leuites qui chantoyent, commis sous la charge de tous, tant d'Asaph, que d'Hemā & Idithun: & leurs fils, & leurs freres, vestus de fin lin, auec cymbales, psalterions, & harpes, estoyent assistās deuant la partie Orientale de l'autel, & auec eux six vingts sacrificateurs, qui sonnoyent les trompettes. 13 Et estoyent comme vn, chantans & sonnans les trompettes, faisans ouir d'vn accord vn son, en louāt & confessant le Seigneur. Et cōme ils eleuoyent la voix auec trompettes, cymbales, & instrumens de musique, & qu'ils collaudoyēt le Seigneur chantans, Car il est bon, pource que sa grace est à tousiours mais: la maison de Dieu fut rēplie d'vne nuee: 14 Et ne pouuoyēt assister les sacrificateurs pour administrer, à cause de la nuee. Car la gloire du Seigneur auoit rempli la maison de Dieu.

CHAP. VI.

¶ Salomon benit le peuple, rend graces & prie le Seigneur.

1. *Rois 8. 6.12* LOrs dit Salomon, Le Seigneur a dit qu'il habiteroit en la nuee. 2 Or ay-ie edifié vne maison pour te loger, & vn lieu auquel tu habites eternellement. 3 Apres, le Roy retourna sa face, & benit toute la multitude d'Israel: (car toute la multitude d'Israel assistoit là,) & dit,
4 Le Seigneur le Dieu d'Israel soit benit, lequel de sa propre bouche a parlé à Dauid mon pere, & de sa puissance a accompli sa parolle, disant, 5 Depuis que i'ay retiré mon peuple de la terre d'Egypte, ie n'ay eleu nulle cité de toutes les lignees d'Israel, pour edifier vne maison, à fin que mon nom y fust: & n'ay point eleu homme pour estre prince sur mō peuple d'Israel: 6 Mais maintenant i'ay eleu Ierusalem, à fin que mon nom soit en icelle: & ay eleu Dauid, à fin qu'il fust sur mon peuple Israel. 7 Or quand mon pere Dauid eut en volonté d'edifier vne maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israel, 8 Le Seigneur dit à mondit pere Dauid, Quant à ce que tu as eu volōté d'edifier vne maison à mon nom,
B 9 Tu as bien fait d'auoir ceste volonté: neantmoins tu ne m'edifieras point de maison: mais ton fils qui sortira de tes reins, cestuy-la edifiera maison à mon nom. 10 Le Seigneur donc a estably sa parolle qu'il auoit dite: & suis eleué au lieu de Dauid mō pere, & suis assis sur le throne d'Israel, ainsi que le Seigneur auoit dit. Et ay edifié vne maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israel: 11 Et ay mis illec l'arche, en laquelle est la paction du Seigneur, qu'il a traitee auec les enfans d'Israel. 12 Il se tint donc deuant l'autel du Seigneur, present toute l'assemblee d'Israel: & estendit ses mains. 13 Car aussi Salomon auoit fait vn haudet d'airain: & l'auoit mis au milieu du paruis, de cinq coudees de longueur, & cinq de largeur, & trois coudees de hauteur. Et se mit sur icelluy: & flechit ses genoux deuant toute la congregation d'Israel, & eleuant ses mains au ciel, il dit, 14 Seigneur *Dieu d'Israel, il n'y a point de dieu qui soit semblable à toy, au ciel ny en la terre, qui gardes l'alliance & la grace à tes seruiteurs, qui cheminent deuant toy en tout leur cœur. 15 Qui as gardé à ton seruiteur Dauid, mon pere, ce que tu luy auois dit: tu l'as dit de ta propre bouche, & de ta puissance l'as accōpli, cōme *il appert* auiourd'huy. 16 Maintenāt donc, Seigneur Dieu d'Israel, garde à ton seruiteur Dauid mon pere, ce que tu luy as dit: c'est à sçauoir, Iamais ne sera arraché de deuant ma face successeur de ta race, estant assis sur le throne d'Israel: voire si tes fils gardent leurs voyes, pour cheminer en ma Loy, ainsi comme tu as cheminé deuant moy. 17 Et maintenant, Seigneur le Dieu d'Israel, que ta parolle que tu as dite à Dauid ton seruiteur soit cōfermee. 18 Est ce chose à croire que Dieu habite sur la terre auec les hommes? Si le ciel, & les cieux des cieux ne te comprennent point, combien moins ceste maison que i'ay edifiee? 19 Mais regarde à l'oraison de ton seruiteur, & à sa priere, Seigneur mon Dieu: en oyant le cri & la supplication que ton seruiteur fait deuāt toy: 20 Et que tes yeux soyent ouuerts sur ceste maison iour & nuict: sur le lieu auquel tu as promis d'y mettre ton nom, à fin que tu exauces l'oraison que ton seruiteur feroit en ce lieu-cy. 21 Exauce donc les prieres D
de ton seruiteur, & de ton peuple Israel, qui prieront en ce lieu icy: exauce-les du lieu de ta demeure, à sçauoir des cieux: exauce-les & leur pardonne. 22 Si quelqu'vn a peché contre son prochain, & qu'on luy doiue deferer le serment, pour le faire iurer: que le iurement vienne deuāt l'autel, & en ceste maison icy. 23 Exauce les du ciel, & fay, & iuge tes seruiteurs en retribuāt au meschant, & rendant sa voye sur sa teste: & en *C. selō qu'il a vescu.* iustifiant le iuste, luy rendant selon sa iustice.
24 Si ton peuple Israel est ruē ius deuant ses ennemis (pourtant qu'ils auront peché contre toy) & puis qu'ils se retournent & louent ton nom, & qu'ils facent oraison, & supplient enuers toy en ceste maison, 25 Exauce-les du ciel, & pardonne le peché de tō peuple Israel, & les ramene en la terre que tu leur as donnee, à eux & à leurs peres. 26 Quand le ciel sera fermé, & qu'il n'y E
aura point de pluye, pourtant qu'ils auront peché contre toy: & qu'ils ferōt oraison en ce lieu cy, & recognoistrōt ton nō, & qu'ils serōt retournez de leurs pechez, apres que tu les auras affligez, 27 Exauce-les du ciel, & pardōne le peché de tes seruiteurs, & de ton peuple Israel: & leur enseigne la bonne voye, en laquelle ils auront à cheminer: & donne la pluye sur la terre, que tu as dōnee à ton peuple pour heritage. 28 Si *la famine est venue sur la terre, & la pestilence, ou seichereresse: si les blez sont corrōpus, s'il y a locustes, & chenilles: si leurs ennemis les affligēt en la terre de leurs portes, ou playe, ou maladie quelcōque, 29 Lors toute oraison & toute sup

1. Mach. 2. c.10

Sous 20. 6.9

plication qui sera faite de quelque hõme que ce soit,ou de tout ton peuple Israel:quiconque dõc aura cognu sa playe, & son infirmité,& aura esté du ses mains à ceste maison, 30 Tu exauceras du ciel,à sçauoir de l'habitacle de ta demeure,& pardõneras:& dõneras à vn chacun selon toutes ses voyes,toy qui cognois son cœur(car toy seul F cognois le cœur des fils des hommes:) 31 A fin qu'ils te craignent, pour cheminer en tes voyes, tous les iours qu'ils viurõt sur la terre q̃ tu as dõnee à nos peres. 32 Mesme l'estranger qui n'est pas de tõ peuple Israel,s'il viẽt d'vne terre loingtaine(à cause de tõ nõ qui est grãd,& de ta main robuste,& de tõ bras estẽdu)quãd il sera venu,& priera en ceste maison icy, 33 Exauce-le du ciel, de l'habitacle de ta demeure:& fay toutes les choses pour lesquelles ceste estrãger t'inuoquera:à fin que tous les peuples de la terre cognoissent ton nom,& qu'ils te craignẽt,cõme tõ peuple Israel, & qu'ils cognoissent que ton nõ est inuoqué sur ceste maison,que i'ay edifiee. 34 Si tõ peuple est issu à la bataille cõtre ses aduersaires, par la voye en laquelle tu les auras enuoyez, & qu'ils te suppliẽt en la voye de ceste cité que tu as eleue, & de la maison que i'ay edifiee pour ton nom, 35 Exauce leurs oraisons & leurs prieres,du ciel: *Ou, maintien leur droit. & *leur fay iustice. 36 Mais s'ils ont peché cõtre toy:(*car aussi il n'est nul hõme qui ne peche)& que tu sois courroucé à eux,& q̃ tu les ayes baillez à leurs ennemis:& qu'ils les ayent menez prisõniers en terre loingtaine,ou prochaine, 37 Et qu'ils se retournent à leur cœur,en la terre à laquelle ils seront menez prisonniers: & qu'ils se cõuertissent,& qu'ils te priẽt en la terre ou ils se rõt captifs,disãs,Nous auõs peché,nous auõs fait iniquemẽt,& auõs meschãment fait: 38 Et qu'ils se retournẽt à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame,en la terre de leur captiuité,en laquel le on les aura menez captifs, & qu'ils te suppliẽt vers la voye de leur terre que tu as donnee à leurs peres, & de la cité que tu as eleue, & de la maison que i'ay edifiee pour ton nom: 39 Que tu exauces du ciel leurs oraisons & prieres:*à sçauoir* de l'habitacle de ta demeure : & maintien leur droit: & que tu pardõnes à ton peuple qui a peché contre toy. 40 Mon Dieu, ie te prie que maintenãt tes yeux soyẽt ouuers,& que tes aureil les soyent ententiues à l'oraison qui est faite en ce lieu icy. 41 Maintenãt* donc,Seigneur Dieu cleue toy en ton repos, toy & l'arche de ta force:Seigneur Dieu,que tes sacrificateurs soyẽt vestus de salut, & que tes debõnaires se resiouissẽt en biẽs. 42 Seigneur Dieu ne *destourne point la face de ton oinct,& aye souuenãce des miseri cordes de Dauid ton seruiteur.

1. Reg. 8. e. 46 ecclesiastiq. 7. c. 21 Leuit. 1. d. 8

Psean. 132. b. 3

*Ou ne la mets en arriere.

CHAP. VII.

¶ Le feu deuore les sacrifices de Salomon.

QVãd Salomõ eut fini de prier,le feu desceẽdit du ciel,& cõsuma les holocaustes & sacrifices:& la maiesté du Seigneur rẽplit la maison: 2 Et ne pouuoyent les Sacrificateurs entrer en la maison du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit rempli la maison du Seigneur. 3 Tous les enfans d'Israel voyoyẽt comment le feu descendoit,& la gloire du Seigneur sur la maison : & s'enclinerẽt la face en terre sur le paué, & adoroyent & louoyent le Seigneur, pource qu'il est bon, & sa misericorde est eternellement. 4 *Le Roy & tout le peuple estoyẽt sacrifians sacrifices deuant le Seigneur. 5 Lors le roy Salomõ sacrifia sacrifice de vingt & deux mille bœufs,& six vingts mille ouailles. Ainsi le Roy & tout le peuple dedierent la maison de Dieu. 6 Et les Sacrificateurs se tenoyẽt en leurs offices,& les Leuites auec les instrumens de musique du Seigneur,que le roy Dauid fit pour louer le Seigneur,que sa misericorde est à tousiours mais : quand Dauid rendoit louanges par leurs mains, aussi les Sacrificateurs sonnoyent les trõpettes deuant eux, & tout Israel estoit debout. *1. Roi 8. & 65*

7 Aussi Salomon fit sanctifier le milieu du par- B uis qui est deuant la maison du Seigneur : car il auoit illec offert les holocaustes, & les graisses des oblations pacifiques, pource que l'autel d'airain qu'il auoit faict,ne pouuoit soustenir les holocaustes,& les oblatiõs,& les graisses. 8 Salomõ dõc fit en ce temps-la solẽnité par sept iours, & tout Israel auec luy: qui estoit vne fort grande assemblee,depuis l'ẽtree d'Emath iusqu'au fleuue d'Egypte. 9 Et au huictieme iour ils firent vne assẽblee: car ils auoyẽt dedié l'autel par sept iours,& auoyẽt celebré par sept iours la solẽnité. 10 Et ainsi au vingt&troisieme iour du septie me mois,il laissa aller le peuple en ses tabernacles,ioyeux,& ayant vne liesse de cœur à cause du biẽ que le Seigneur auoit faict à Dauid,& à Salomon,& à Israel son peuple. 11 *Salomon dõc paracheua la maison du Seigneur, & la maison royale:& tout ce qui luy estoit venu au cœur de faire en la maison du Seigneur, & en sa maison vint à bõ effect. 12 Et le Seigneur s'apparut de C nuict à luy,& luy dict,I'ay ouy tõ oraison,& ay eleu ce lieu icy à moy, pour maison de sacrifice. 13 Si i'ay fermé le ciel,& qu'il ne soit point de pluye,& si i'ay commandé à la sauterelle de manger la terre, & si i'ay enuoyé la pestilence en mon peuple, 14 Et que mon peuple (sur lequel mon nom est inuoqué) soit humilié,& qu'il face priere,& qu'il requiere ma face,& se retourne de ses mauuaises voyes : adonc ie l'exauceray du ciel,& pardõneray leurs pechez,& guairiray leur terre. 15 Lors mes yeux serõt ouuerts, & mes aureilles serõt dressees vers l'oraison *faicte* en ce lieu icy. 16 Car i'ay eleu & sanctifié ceste maison,à fin que mon nom y soit eternellemẽt,& que mes yeux & mon cœur y soyent à tousiours. 17 Quãt à toy aussi,si tu chemines de uãt moy,ainsi que Dauid ton pere a cheminé,& que tu faces selon toutes ces choses que ie t'ay cõmandees,& que tu gardes mes ordonnãces & iugemẽs, 18 I'eleueray le throne de tõ royau- D me, ainsi que i'ay promis à Dauid ton pere,disant,Iamais ne sera arraché de ta race hõme dominãt en Israel. 19 Mais si vous vous retirez,& que vous delaissiez mes ordõnances,& mes cõmandemẽs que ie vous ay proposez,& que vous alliez seruir aux dieux estrãges,& q̃ vous les adoriez, 20 Ie vous osteray de ma terre que ie vous

1. Reis 9. a. 1

ay

ay donnee: & ietteray arriere de ma face ceſte maiſon q̃ i'ay ſãctifiee en mõ nom,& la mettray en dictõ,& en exẽple à tous peuples: 21 Et ceſte maiſon qui eſt treſhaute, ſera à tout paſſãt en eſpouãtemẽt,& dira,Pourquoy a le Seigneur faict ainſi à ceſte terre,& à ceſte maiſõ? 22 Et on reſpõdra, Pource qu'ils ont delaiſſé le Seigneur le Dieu de leur pere,lequel les a tirez hors du pais d'Egypte:& ont priſ des dieux eſtrãges,& les ont adorez & ſeruis: pourtãt ſont venus ſur eux tous ces maux icy.

CHAP. VIII.

¶ Pluſieurs villes edifiees par Salomon: les peuples à luy rendus tributaires:il enuoye ſes nauires en Ophir.

1. Rois 9. 6.10

A Duint au bout de vingt ans, que Salomon eut edifié la maiſon du Seigneur, & ſa maiſon, 2 Il edifia les citez que Hiram luy auoit donnees: & fit illec habiter les enfans d'Iſrael. 3 Apres il ſ'en alla en Hemath Soba,& la print: 4 Et edifia Salomon Thadmor au deſert,& tou

Gr.munies tes les citez″ de munitiõs qu'ils edifia en Emath. 5 Et auſſi redifia Beth-horon la haute, & Beth-horon la baſſe, citez munies de murailles, & de portes & de varroux. 6 Pareillement Baalath, & toutes les villes de munitions pour ſon vſage, & toutes les citez des chariots, & les villes des

B cheuaucheurs.Le roy Salomõ fit toutes les choſes qu'il ſouhaitoit d'edifier en Ieruſalem, & au Liban,& en tout le pais de ſa ſeigneurie. 7 Et Salomon fit tributaires iuſqu'auiourd'huy tous les peuples qui eſtoyent reſtez des Hethiens, Amorrheẽs,Phereziens,Heuiens,& Iebuſiens,leſquels n'eſtoyent point d'Iſrael: 8 *C'eſt à ſçauoir* les enfans qui eſtoyẽt demeurez apres eux en la terre, leſquels les enfans d'Iſrael n'auoyent peu deffaire. 9 Salomon auſſi ne permit point ſeruir aucun des enfans d'Iſrael à ſa beſongne. Car ils eſtoyent hõmes de guerre, & ſes principaux princes, & princes de ſes chariots, & de ſes cheuaucheurs. 10 Ceux-cy ſont les preuoſts des officiers qui eſtoyent au roy Salomon: *à ſçauoir*, deux cens cinquãte,qui auoyent domination ſur le peuple. 11 Or Salomon fit monter la fille de Pharao de la cité de Dauid en la maiſon qu'il luy auoit edifiee:car il dit,Ma femme n'habitera point en la maiſõ de Dauid roy d'Iſrael, pour ce que c'eſt vn lieu ſainct, pourtant que l'arche

C du Seigneur a entré en icelle. 12 Lors Salomõ offrit holocauſtes au Seigneur ſur l'autel du Seigneur qu'il auoit edifié deuãt le porche, 13 Pour offrir tous les iours ſur iceluy,ſelon le cõmandement de Moyſe: *à ſçauoir*,és Sabbaths,& és nouueaux mois,& és ſaiſõs de feſte,trois fois en l'an: *à ſçauoir*, en la ſolẽnité des pains ſans leuain, en la ſolennité des ſemaines, & en la ſolennité des tabernacles. 14 Et ordõna ſelon la conſtitution de Dauid ſõ pere,les officiers des Sacrificateurs par leurs ſeruices, & les Leuites pour leurs gardes : à louer & adminiſtrer deuant les Sacrificateurs par chacun iour:& les portiers en leurs offices par vne chacune porte:car Dauid homme de

D Dieu l'auoit ainſi commandé. 15 Et ne delaiſſerent point le commãdement du Roy, quant aux Sacrificateurs & Leuites, en tous les affaires, & ſur les threſors. 16 Tout l'ouurage de Salomon eſtoit appreſté pour le iour que la maiſon du Seigneur fut fondee:& pour le iour qu'il paracheua de baſtir ladicte maiſon du Seigneur. 17 Lors Salomon ſ'en alla en Aſion-gaber, & en Eloth au bord de la mer, qui eſt en la terre d'Edom. 18 Et Hiram luy enuoya par les mains de ſes ſeruiteurs, des nauires, & des ſeruiteurs experimentez en la mer:& ſ'en allerent auec les ſeruiteurs de Salomon en Ophir,& prindrent d'illec quatre cens cinquante talens d'or, & les apporterent au roy Salomon.

CHAP. IX.

¶ La Roine de Saba vient ouir la ſageſſe de Salomon: ſa magnificence:la duree de ſon regne:ſa mort.

ET la roine de Saba ayant ouy la renommee de Salomon, vint en Ieruſalem,pour eſprouuer Salomõ par queſtions,auec mout groſſe cõpagnie de gens, & chameaux portans eſpiceries & or en abondance, & pierres precieuſes. Et quand elle fut venue à Salomon,elle luy dit tous les choſes qui eſtoyent en ſon cœur. 2 Et Salomon luy declara toutes ſes parolles : & rien n'eſtoit caché à Salomõ qu'il ne luy enſeignaſt. 3 Lors la roine de Saba voyant la ſageſſe de Salomon, & la maiſon qu'il auoit edifiee, 4 Et les més de ſa table, & la demeure de ſes ſeruiteurs, & l'eſtat de ſes officiers, & leurs veſtemẽs, & ſes bouteilliers,& leurs veſtemens,& ſes ″ holocauſtes qu'il offroit en la maiſon du Seigneur, il n'y″ auoit plus d'eſprit en elle. 5 Et dit au Roy, La parolle que i'auoye ouye en ma terre de tes affaires & de ta ſapience,eſt vraye. 6 Et ie n'ay point creu aux parolles d'iceux, iuſqu'à ce que ie fuſſe venue,& que mes yeux l'euſſent veu : & ie voy qu'on ne m'a point annoncé la moitié de ta grande ſapience. ″ Tu ſurmontes la renommee que i'auoye ouye. 7 Bien-heureux ſont tes gẽs, & bienheureux ſont tes ſeruiteurs, ceux qui ſont aſſiſtans deuãt toy continuellement,& oyent ta ſapiẽce. 8 Le Seigneur tõ Dieu ſoit benit,qui t'a eu aggreable,pour te mettre ſur ſõ throne cõme roy,au lieu de tõ Seigneur tõ Dieu. Pource que tõ Dieu aime Iſrael,pour l'eſtablir eternellemẽt, pourtãt t'a-il mis roy ſur eux,à fin que tu faces iugement & iuſtice. 9 Lors elle dõna au Roy ſix C vingts talens d'or:& grand foiſon d'oignemens aromatiques: & des pierres precieuſes : & ne fut onc choſe ſi aromatique que ce que la roine de Saba donna au roy Salomon. 10 Les ſeruiteurs auſſi de Hiram,& les ſeruiteurs de Salomon qui apportoyent l'or d'Ophir, amenerẽt bois ″ d'Algumin & des pierres precieuſes. 11 Deſquels bois d'Algumĩ le Roy en fit des marches en la maiſõ du Seigneur, & en la maiſon du Roy: auſſi des harpes & des pſalterions pour les chantres. Parauant on n'en auoit pas veu de tels qu'iceux en la terre de Iuda. 12 Auſſi le roy Salomon donna à la roine de Saba toute choſe precieuſe qu'elle demanda, plus que ce qu'elle auoit apporté au Roy : laquelle ſ'en retournant, ſe en alla en ſon pais auec ſes ſeruiteurs. 13 Le D pois de l'or qui venoit à Salomon chacun an, eſtoit ſix cens ſoixante ſix talens d'or: 14 Sans ce qui *eſtoit donné* des marchans, & de la mar-

1. Rois 10. a.1 matthi. 12. d.42 luc 11.d.31

Aucuns, galleries par leſquelles il mõtoit

C.qu'elle fut rauie de eſtonnemẽt

B

Heb. Tu as adiouſté par deſſus

Ou, Almugin dequoy voyez, 1. Rois 10.b.11

chãdiſe des apothicaires, & de tous les rois d'Arabie, & des princes de la terre, qui apportoyent or & argent à Salomon. 15 Le roy Salomon donc fit deux cens pauois d'or eſtẽdu au marteau mõtant ſix cens *pieces* d'or, pour chacun pauois. 16 Auſſi trois cens boucliers d'or eſtendu au marteau, mõtant trois cens pieces d'or, pour chacun bouclier. Le Roy les mit en la maiſon de la foreſt du Liban. 17 Auſſi le Roy fit vn grãd thro
E ne d'yuoire, & le reueſtit de pur or. 18 Lequel throne auoit ſix degrez, & vn marchepié d'or tenant à iceluy, & des appuis d'vn coſté & d'autre, qui eſtoyent au lieu du ſiege: & deux liõs qui ſe tenoyent aupres des appuis. 19 En outre douze lions ſe tenans là ſur les ſix degrez d'vn coſté & d'autre. Tel ſiege ne fut iamais en tous les roy aumes. 20 Toute la vaiſſelle du buffet du Roy eſtoit d'or, & toute la vaiſſelle de la maiſon de la foreſt du Liban eſtoit de fin or. L'argent n'eſtoit aucunement eſtimé és iours de Salomon.

'Auc. mer. Chald. Aphrique.

21 Car les nauires du Roy alloyent en 'Tharſis
F auec les ſeruiteurs de Hiram, vne fois en trois ans: leſquels apportoyent or, argent, yuoire, ſinges & paons. 22 Le roy donc Salomon fut magnifié par deſſus tous les rois de la terre, tant en richeſſes qu'en ſapience. 23 Tous les rois de la terre cerchoyent de voir la face de Salomon, pour ouir la ſapiẽce d'iceluy que Dieu auoit miſe en ſon cœur. 24 Et ils apportoyent d'an en an chacun ſon preſent, vaiſſeaux d'argent, d'or, habillemens, armures, odeurs aromatiques, cheuaux & mulets. 25 Salomon auoit quatre mille eſtables à cheuaux d'eſcurie & de chariots, & douze mille cheuaucheurs. Il les ordõna és citez des chariots, & en Ieruſalem, là ou eſtoit le Roy.

26 Il eut domination ſur tous les rois, depuis le fleuue d'*Euphrates* iuſqu'à la terre des Philiſthins,

'On, mit

& iuſqu'aux limites d'Egypte. 27 Et le Roy 'dõ
G noit l'argent en Ieruſalem, cõme pierres: il bailloit auſſi les cedres, cõme des figuiers ſauuages, qui ſont en la campagne en abondance. 28 On luy amenoit des cheuaux d'Egypte, & de tous pais. 29 Les autres choſes de Salomon, les premieres & les dernieres, ne ſont-elles pas eſcrites au liure de Nathan le prophete, & en la prophetie d'Ahia Silonite, & en la viſiõ de Iadi le Voyant, contre Ieroboã fils de Nabat? 30 Et regna Salomõ en Ieruſalẽ ſur tout Iſrael, quarãte ans. 31 Puis dormit auec ſes peres, & l'enſeuelirent en la cité de Dauid ſon pere. Et Roboam ſon fils regna pour luy.

CHAP. X.

¶ *La diuiſion du Royaume d'Iſrael par la rigueur de Roboam.*

LOrs Roboam ſ'en alla en Sichem, car illec eſtoit cõuenu tout le peuple pour le conſtituer roy. 2 Ces nouuelles entendues, Ieroboam fils de Nabat lequel eſtoit en Egypte (car il ſ'y en eſtoit fuy de deuant le roy Salomon) retourna d'Egypte. 3 Auſſi on auoit enuoyé vers luy pour le rappeler. Ieroboã donc vint, & tout Iſrael, & parlerent à Roboam, diſant, 4 Ton pere a aggraué noſtre ioug, mais toy maintenant allege ceſte dure ſeruitude de ton pere, & ce grief ioug qu'il nous a impoſé: & nous te ſerons ſuiets. 5 Il leur reſpõdit, Retournez vers moy d'icy à trois iours. Et le peuple ſ'en alla. 6 Puis B
le roy Roboã demanda conſeil aux anciens qui auoyent eſté aſſiſtans deuant ſon pere Salomon du temps qu'il viuoit, diſant, Quel conſeil donnez vous pour rendre reſponce à ce peuple icy? 7 Ils parlerent à luy, diſans, Si tu te portes humainement vers ce peuple icy: & que tu leur cõplaiſes, & leur donnes bonnes parolles, ils te ſeruiront à touſiours. 8 Mais iceluy delaiſſa le cõſeil des anciens qu'ils luy auoyent cõſeillé, & demanda conſeil aux ieunes qui auoyent eſté nourris auec luy, leſquels luy aſſiſtoyent, 9 Et leur dit, Que conſeillez-vous? à fin que nous reſpondions quelque choſe à ce peuple icy qui a parlé à moy, diſant, Allege du ioug que ton pere nous a impoſé. 10 Lors les ieunes qui auoyent eſté nourris auec luy dirent, Tu diras ainſi au peuple qui a parlé à toy, diſant, Ton pere a aggraué noſtre ioug, mais toy, allege-le nous. Tu leur reſpondras ainſi, 'Ce qui eſt plus petit en moy, eſt *'Mon petit*
plus gros que les reins de mon pere. 11 Or mon *doigt.*
pere vous a chargez d'vn peſant fardeau & grief C
ioug: mais i'augmenteray voſtre ioug. Mon pere vous a chaſtiez de verges, mais ie vous chaſtieray d'eſcourgees. 12 Et ainſi Ieroboã & tout le peuple vinrent au troiſieme iour à Roboam, ainſi que le Roy auoit cõmandé, diſant, Retournez à moy au troiſieme iour. 13 Mais le Roy reſpõdit durement, delaiſſant le conſeil des anciens. 14 Et leur parla ſelon le conſeil des ieunes, diſant, Mõ pere a aggraué voſtre ioug, mais ie vous l'augmẽteray. Mon pere vous a chaſtiez de verges, mais ie vous chaſtieray d'eſcourgees. 15 Et le Roy n'exauça point le peuple: car cela eſtoit ordõné de par Dieu, à fin que le Seigneur confermaſt ſa parolle qu'il auoit prononcee par Ahia Silonite, à Ieroboam fils de Nabat. 16 Et D
tout Iſrael voyant que le Roy ne les auoit point exaucez, le peuple reſpõdit au Roy, diſant, Quel le part auons-nous en Dauid? Il n'y a point d'heritage au fils de Ieſai. O Iſrael, *va t'en* chacun en tes tabernacles: & toy Dauid, penſe à ta maiſon. Ainſi tout Iſrael ſ'en alla en ſes tabernacles.

17 Touteſfois Roboã regna ſur les enfans d'Iſrael, qui habitoyent és citez de Iuda. 18 Et le roy Roboam enuoya Adurã qui eſtoit preuoſt ſur les tributs: & les enfans d'Iſrael l'aſſommerent de pierres: ainſi mourut. Lors le roy Roboã ſe 'haſta de monter ſur ſon chariot pour fuir en *'Ou print courage*
Ieruſalem. 19 Et Iſrael ſe 'rebella cõtre la mai- *'Heb. ſe fortifia.*
ſon de Dauid iuſqu'auiourd'huy.

CHAP. XI.

¶ *Le Seigneur retire Roboam de batailler contre Ieroboam, Les citez par luy edifiees. Les ſacrificateurs des idoles par luy ordonnez. Les femmes & enfans de Roboam.*

LOrs Roboam ſ'en vint en Ieruſalem, & aſ- *1 Rois 12.*
ſembla la maiſon de Iuda & Bẽiamin, à ſça *d.21*
uoir, cent & octante mille combatans à l'elite, pour batailler cõtre Iſrael, & pour reduire à ſoy ſon royaume. 2 Et la parolle du Seigneur fut donnee à Semeia hõme de Dieu, diſant, 3 Parle à Roboam le fils de Salomon roy de Iuda, & à tout

à tout Israel, qui sont en Iuda & en Beniamin, disant, 4 Le Seigneur dit ainsi, Vous ne monterez, & ne batailler point contre vos freres: B qu'vn chacun retourne en sa maison: car ceste
Hebri. ils ouirent & s'en retournerent. chose a esté faite par moy. Quand ils *eurẽt ouy la parolle du Seigneur, ils s'en retournerent, sans aller contre Ieroboam. 5 Ainsi Roboam demeura en Ierusalem, & edifia des citez en Iuda pour fortereſſes: 6 Il edifia Beth-lehem, Etam, & Thecue: 7 Aussi Beth-sur, Socho, Odollam, 8 Geth, Maresa, & Ziph: 9 En outre Aduram, Lachis, Azeca, 10 Saraa, Aialon, & Hebron: lesquelles estoyẽt en Iuda & en Beniamin citez garnies. 11 Et quand ils les eurent fermees de murailles, il mit des gouuerneurs en icelles, & des prouisions de viures, d'huile & de vin. 12 Et en chacune cité, des pauois & des lances, & les fortifia treſabondamment: & Iuda, & Beniamin fut C sien. 13 Mais les sacrificateurs & les Leuites qui estoyent en tout Israel, se rangerent à luy de tous leurs quartiers: 14 Car les Leuites delaisserent leurs faux-bourgs & leurs possessions: & vinrent en Iuda & en Ierusalem, pource que Ieroboam & ses fils les auoyẽt deiettez, à fin qu'ils n'exerçaſſent plus la sacrificature du Seigneur.
1. *Rois* 12. g 31 15 Et *il ordonna des sacrificateurs pour les hauts lieux, & pour les idoles, & les veaux qu'il auoit faits. 16 Apres eux aussi vinrent en Ierusalẽ de toutes les lignees d'Israel ceux qui auoyẽt mis leur cœur à cercher le Seigneur le Dieu d'Israel, pour sacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. 17 Et renforcerent le royaume de Iuda, & confermerẽt Roboam fils de Salomon, par l'espace de trois ans, pourtant qu'ils cheminoyent en la voye de Dauid & de Salomon par D trois ans. 18 Et Roboam print Mahalath pour femme, la fille de Ierimoth fils de Dauid: & aussi Abihail, la fille d'Eliab, fils d'Isai, 19 Laquelle luy enfanta des fils, *à sçauoir* Ieus, Somoria, & Zoom. 20 Aussi apres icelle, il print Maacha, la fille d'Absalom: laquelle luy enfanta Abia, Ethai, Ziza, & Salomith. 21 Mais Roboam aima Maacha la fille d'Absalom par dessus toutes ses femmes & concubines. Il auoit prins dix huict femmes, & soixante concubines, dont il engendra vingt huict fils, & soixante filles. 22 Il constitua Abia fils de Maacha chef & duc par dessus ses freres: car il pensoit de le faire Roy:
23 Et le faisoit enseigner: & dispersa de tous ses fils par toutes les terres de Iuda & de Beniamin, & en toutes les citez murees, & leur donna prouision en abondance, & desira multitude de femmes,

CHAP. XII.

¶ Roboam delaisse la Loy du Seigneur, admonneſté par Semeia il faict penitence. Le temps de son regne. Abia luy succede.

QVand le royaume de Roboam fut confermé & fortifié, il delaissa la Loy du Seigneur, & tout Israel auec luy. 2 Parquoy en l'an cinquieme du roy Roboam, Sesac roy d'Egypte mõta à l'encõtre de Ierusalem (pource qu'ils auoyẽt forfait contre le Seigneur,) 3 Auec mille & deux cens chariots, & soixãte mille cheuaucheurs: & le peuple qui estoit venu auec luy d'Egypte, estoit sans nombre: *à sçauoir* les Libiens, les *Suchiens, & les Ethiopiens. 4 Et print les villes murees de Iuda: & vint iusqu'en Ierusalẽ. *Auc. Troglodytes*
5 Lors Semeia Prophete entra vers Roboam & les princes de Iuda, qui s'estoyent assemblez en Ierusalem arriere de Sesac, & leur dit, Le Sei- B gneur dit ainsi, Vous m'auez delaissé, & ie vous ay aussi delaissez en la main de Sesac. 6 Lors les princes d'Israel & le Roy s'humilierẽt, & dirent, Le Seigneur est iuste. 7 Et quand le Seigneur eut veu qu'ils estoyent humiliez, la parolle du Seigneur fut donnee à Semeia, disant, Pource qu'ils se sont humiliez, ie ne les destruiray point: & leur dõneray vn petit de secours: & ma fureur ne distillera point sur Ierusalem par la main de Sesac: 8 Toutesfois ils luy seruirõt, à fin qu'ils cognoissẽt q̃ c'est de ma seruitude, & de la seruitude des royaumes terriẽs. 9 Et ainsi Sesac le roy d'Egypte mõta à l'encõtre de Ierusalẽ, & print les threſors de la maisõ du Seigneur & de la maisõ du Roy, tellemẽt qu'il emporta tout. Si C print les escussons d'or que Salomon auoit faits:
10 Au lieu desquels le Roy fit des escussons d'airain, & les commit és mains des princes des gardes, qui gardoyent l'entree de l'hostel royal.
11 Et quand le Roy entroit en la maison du Seigneur, les gardes venoyent & portoyent iceux, & derechef les reportoyẽt en leur logis. 12 Neãt moins pource qu'il fut humilié, la fureur du Seigneur se retira de luy, & ne les destruisit point totalement: mais les choses se porterent encore bien en Iuda. 13 *Roboam donc se fortifia en Ierusalem, & regna, & estoit de quarante & vn an, quand il cõmença à regner: & regna dix sept ans en Ierusalem la cité que le Seigneur auoit eleue pour y mettre son nom, d'entre toutes les lignees d'Israel. Et le nom de sa mere estoit Naama Ammonite. 14 Et fit mal, car il ne dis- D posa point son cœur pour cercher le Seigneur. 1. *Rois* 14. c. 21
15 Mais les œuures de Roboam premieres & dernieres, ne sont-elles pas escrites és liures de Semeia le prophete, & d'Addo le Voyant, en traitant les genealogies? Or les guerres durerent touſiours entre Roboam & Ieroboam.
16 Roboam dormit auec ses peres, & fut enseueli en la cité de Dauid: puis Abia son fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

¶ Guerre entre Abia & Ieroboam. Abia est victorieux.

EN l'an dixhuictieme du roy Ieroboam, Abia regna sur Iuda. 2 Et regna trois ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Michaia fille d'Vriel de Gabaa. Et y eut guerre entre Abia & Ieroboam. 3 Et *Abia ordonna la bataille auec exercite de vaillans hommes de guerre, *à sçauoir* quatre cens mille hommes d'elite. Ieroboam dispoſa contre luy la bataille de huict cens mille hõmes d'elite, forts & vaillans. 1 *Rois* 15. c. 7
4 Et ainsi Abia s'arresta sur la montagne de Semeron, laquelle estoit és montagnes d'Ephraim & dit, O Ieroboam & tout Israel, escoutez:
5 Ne vous appartient-il pas de sçauoir que le Seigneur Dieu d'Israel a donné le royaume à

Dauid sur Israel à tousiours mais, à luy & à ses
*C. alliance perpetuelle? 1. Rois. 11. c. 26
fils sous la paction du *sel? 6 Et Ieroboam fils
de Nabat seruiteur de Salomon fils de Dauid,
s'est eleué,& *a rebellé contre son Seigneur.
7 Et auec luy se sont assemblez hommes de
neant & gens peruers, qui furent plus forts que
Roboam fils de Salomon: d'autant que Ro-
*Ou, fade de courage.
boam estoit *tendre de cœur, & ne leur peut
resister. 8 Maintenant donc vous dites que
B vous estes assez forts pour resister contre le
regne du Seigneur, estant en la main des fils
de Dauid: vous estes grosse multitude de peu-
ple, & sont auec vous les veaux d'or, que Iero-
1. Rois 12. g. 31
boam vous a faits pour dieux. 9 N'auez *vous
point debouté les Sacrificateurs du Seigneur,
les fils d'Aaron,& les Leuites: & vous estes faict
des sacrificateurs comme les peuples de la ter-
re? Quiconque vient pour consacrer sa main
auec vn ieune taureau, & auec sept moutons,
il est fait sacrificateur de ceux qui ne sont point
dieux. 10 Mais nous sommes du Seigneur no-
stre Dieu,lequel n'auons point delaissé:& les Sa
crificateurs qui administrent au Seigneur, sont
C fils d'Aaron:& les Leuites sont à l'œuure, 11 Et
font fumer les holocaustes chacun matin & cha
cun vespre au Seigneur. Et les encensemens aro-
matiques, & la disposition du pain sur la pure
table: & les chandeliers d'or auec ses lampes
pour ardre chacun vespre. Car nous tenons la
garde du Seigneur nostre Dieu, lequel vous a-
uez delaissé. 12 Et voicy Dieu auec nous pour
chef,& ses Sacrificateurs, & les trompettes re-
sonnantes pour bruire contre vous. O enfans d'Is
rael ne vueillez point batailler contre le Sei-
gneur Dieu de vos peres: car vous ne profiterez
rien. 13 Lors Ieroboam fit circuir les embus-
ches pour venir derriere eux. Et comme ils e-
stoyent deuant Iuda, & l'embusche fust derrie-
re eux, 14 Lors Iuda regardant, vid qu'il auoit
la bataille deuãt & derriere,& cria au Seigneur,
& les sacrificateurs commencerent à sonner les
trompettes. 15 Aussi vn chacun de Iuda crioit.
Et voicy, iceux crians, Dieu frapa Ieroboam,&
D tout Israel deuant Abia & Iuda: 16 Et les en-
fans d'Israel s'enfuirent deuant Iuda: car Dieu
les liura és mains d'iceux. 17 Abia donc & son
peuple les fraperent de grande playe,& tombe-
rent naurez d'Israel, cinq cens mille hommes
d'elite. 18 Les fils d'Israel furent humiliez en
ce temps-la, & les fils de Iuda furent fortifiez:
pource qu'ils s'appuyerent au Seigneur le Dieu
de leurs peres. 19 Aussi Abia poursuiuit Iero-
boam, & print de luy des villes, *à sçauoir* Beth
el & ses villages, Iesana auec ses villages, E-
phron & ses villages. 20 Et ne peut Ieroboã re
sister plus outre durant les iours d'Abia, ains
le Seigneur le frapa, & mourut. 21 Ainsi A-
bia fut fortifié, & print quatorze femmes, &
engendra vingt & deux fils, & seize filles.
22 Le reste des parolles d'Abia, de ses voyes,
& de ses gestes,il est escrit en l'histoire d'Addo
le Prophete.

CHAP. XIIII.

¶ Asa succede à Abia: son exhortation à purement chercher Dieu: sa foy, oraison & victoire contre Zara.

ABia *donc dormit auec ses peres, & fut 1 Rois 15. 6.8
enseueli en la cité de Dauid, & Asa son
fils regna pour luy: és iours duquel la terre eut
repos par dix ans. 2 Et Asa fit ce qui estoit bon
& droit en la presence du Seigneur son Dieu,
3 Et osta les autels estranges & les hauts lieux,
& rompit les statues, & coupa les bois: 4 Et
commãda à Iuda de requerir le Seigneur Dieu
de leurs peres, & de faire la Loy, & les mande-
mens. 5 Il osta de toutes les villes de Iuda, les
hauts lieux, & les images, & fut son regne pai-
sible. 6 Il edifia aussi des villes fortes en Iu-
da, pource que le pais estoit en repos. Et en ces
annees-la il n'y eut point de guerre contre luy,
pource que le Seigneur luy donnoit repos.
7 Et dit à Iuda, Edifions ces citez icy,& les en- B
uironnons de murailles & de tours,& de portes
& de serrures: puis que la terre est à nostre cõ-
mandement, pource que nous auons requis le
Seigneur nostre Dieu, & nous à donné repos.
Parquoy ils edifierẽt & prospererent. 8 Et eut
Asa en son armee, de ceux de Iuda qui portoyẽt
escus & lances, trois cens mille hommes: & de
ceux de Beniamin portans l'escu & tirans de
l'arc, deux cens & quatre vingt mille: lesquels
tous estoyent vaillans. 9 Or Zara Ethiopien C
issit à l'encontre d'eux auec son armee d'vn
gros nombre de mille,& trois cens chariots: &
vint iusqu'en Maresa. 10 Lors Asa s'en alla au
deuant de luy,& ordonna son armee en la val-
lee de Sephatha aupres de Maresa: 11 *Et in- 1. Rois 14.
uoqua le Seigneur son Dieu,& dict, Seigneur, il a. 6
n'y a pas de difference enuers toy, *à sçauoir* pour
aider, si le nombre est grãd ou petit. Aide nous
Seigneur nostre Dieu: car nous nous appuyons
en toy,& sommes en ton nom venus contre ce
ste multitude. Tu es le Seigneur nostre Dieu:
que l'homme ne te surmonte point. 12 Le Sei-
gneur donc frapa les Ethiopiens deuant Asa, &
Iuda:& les Ethiopiens s'enfuyrent. 13 Et Asa D
& le peuple qui estoit auec luy les poursuyuirẽt
iusqu'en Gerar:& tomberent les Ethiopiens, &
furent deffaicts: car ils furent brisez deuant la
face du Seigneur,& l'ost d'iceluy. Ils prindrent
donc mout grande despouille, 14 Et fraperent
toutes les villes à l'enuiron de Gerar, car l'es-
pouantement du Seigneur estoit sur eux:& pil-
lerent toutes les villes, car il y auoit gros butin.
15 Et aussi ils fraperent sur les tentes des trou-
peaux, & prindrent en abondance ouailles, &
chameaux: puis retournerent en Ierusalem.

CHAP. XV.

¶ Exhortation d'Azarias prophete à Asa, dont il est cõforté. Il oste sa mere de sa seigneurie, pource qu'elle est idolatre.

LOrs Azarias fils d'Oded, ayant l'esprit de
Dieu en luy, 2 Issit au deuant d'Asa, &
luy dit, Asa & tout Iuda & Ben-iamin, escoutez
moy: Le Seigneur est auec vous, pource q̃ vous
auez esté auec luy. Si vo⁹le cerchez, vous le trou
uerez: mais si vous le delaissez, il vous delaissera.
3 Plusieurs iours se sont passez en Israel sans
le vray Dieu, & sans sacrificateur, sans docteur,
& sans loy:

& sans loy: 4 Mais quand ils se sont retournez en leur angoisse au Seigneur le Dieu d'Israel, & qu'ils l'ont cerché, ils l'ont trouué. 5 En ce tẽps il n'y auoit point de paix aux allans ny aux venans, mais grand trouble à tous les habitans de
B la terre. 6 Car vne gent cõbatoit contre l'autre, & vne cité contre l'autre: pource que le Seigneur les auoit troublez en toute angoisse.
7 Vous donc soyez confortez, & que vos mains ne defaillent point: car il y aura salaire à vostre œuure. 8 Quand Asa eut ouy ces parolles, & la prophetie d'Oded prophete, il fut conforté, & osta les idoles de toute la terre de Iuda & de Beniamin, & des villes qu'il auoit prinses de la montagne d'Ephraim: & dedia l'autel du Seigneur lequel estoit deuant le porche du Sei-
C gneur. 9 Puis assembla tout Iuda & Beniamin, & auec eux les estrangers d'Ephraim, & de Manassé, & de Simeõ: car plusieurs d'Israel estoyẽt venus à refuge vers luy, voyans que le Seigneur son Dieu estoit auec luy. 10 Et quand ils furẽt assemblez en Ierusalem au troisieme mois, en l'an quinzieme du regne d'Asa, 11 Ils immolerent en ce iour-la au Seigneur des despouilles qu'ils auoyẽt amenees, *à sçauoir*, sept cens bœufs, & sept mille brebis. 12 Et entrerent en allian ce pour requerir le Seigneur le Dieu de leurs pe res, de tout leur cœur, & de toute leur ame.
13 Quiconque *dit-il* ne requerra point le Seigneur Dieu d'Israel, qu'il meure, tant le plus pe tit cõme le plus grand, tant l'hõme cõme la fem
D me. 14 Et iceux iurerent au Seigneur auec grãde voix & cri, auec trompettes & cornets. 15 Et tout Iuda se resiouit pour le iurement: car ils iurerent de tout leur cœur, & le requirent de toute leur volonté, & le trouuerent: & le Seigneur leur donna repos à l'enuiron. 16 Mesmes il fit oster Maacha mere du roy Asa de sa seigneurie: car elle auoit faict des idoles au bois. Et Asa extermina les idoles d'icelle, & si les brisa, & les brusla aupres du fleuue de Cedron. 17 Mais on n'osta point les hauts lieux d'Israel: toutesfois le cœur d'Asa fut parfaict tous les iours d'iceluy.
18 Aussi il porta en la maison de Dieu les choses que son pere auoit consacrees, & ce qu'il auoit aussi consacré: *à sçauoir*, argent, or, & vaisseaux. 19 Et n'y eut point de guerre iusqu'au trentecinquieme an du regne d'Asa.

CHAP. XVI.

¶ Asa fait alliance auec le roy de Syrie. Il est reprins par le Prophete. Il met sa fiance aux medecins. Sa mort.

EN l'an trentesixieme du regne d'Asa, Baasa roy d'Israel monta contre Iuda: & edifia Rama, à fin de ne permettre aucun sortir n'entrer à Asa roy de Iuda. 2 Lors Asa print l'or & l'argent des thresors de la maison du Seigneur, & de la maison du Roy, & enuoya vers Ben-adad roy de Syrie, lequel habitoit en Damas, disant, 3 Il y a alliance entre moy & toy, aussi entre mon pere & ton pere: voicy, ie t'enuoye or & argent: va, romps l'alliance que tu as auec Baasa roy d'Israel, à fin que tu le faces retirer de
B moy. 4 Quand Ben-adad eut entendu le roy Asa, il enuoya les princes de ses armees aux villes d'Israel: lesquels fraperent Ahion, & Dan, & Abel-maim, & toutes les villes munies de Nephthali. 5 Quand Baasa eut ouy ces nouuelles, il desista d'edifier Rama, & laissa son œuure. 6 Lors le roy Asa print tous ceux de Iuda, & emporterent les pierres de Rama, & ses bois, desquels Baasa vouloit edifier, & en edifia Gabaa & Maspha. 7 En ce temps-la vint Hanani le Voyant vers Asa le roy de Iuda, & luy dit, Pource que tu as eu confiance au roy de Syrie & non pas au Seigneur tõ Dieu, pourtãt l'armee du roy de Syrie est eschappee de ta main. 8 *Les Ethiopiens & les Libyẽs n'estoyent-ils pas en grãd nõbre d'exercite, en chariots & en cheuaucheurs, & fort grosse multitude? mais pource que tu t'appuyois au Seigneur, il les bailla en ta main. 9 Car les yeux du Seigneur cõtemplent toute la terre pour fortifier ceux *qui sont de cœur entier, enuers luy, Tu as donc follement faict cela: & pource aussi à present la guerre sera cõtre toy. 10 Et Asa courroucé à l'encontre du Voyant, le mit en prison: car à cause de cela il fut marri contre luy. Et Asa oppressa en ce temps-la aucuns du peuple. 11 Mais les faicts d'Asa, premiers & derniers sont escrits au liure des rois de Iuda & d'Israel. 12 Et Asa en l'an trente & D
neufieme de son regne fut malade de ses piés, duquel la maladie fut iusqu'en haut: & ne requist point le Seigneur en sa maladie, mais les medecins. 13 Et Asa dormit auec ses peres, & mourut en l'an quarante & vn de son regne.
14 Et on l'enseuelit en son sepulchre, qu'il s'estoit caué en la cité de Dauid, 15 Et le mit-on sur son lict qui estoit plein d'odeurs, & de confections aromatiques par œuure d'apothicaire, & en bruslerent sur luy en tresgrande foison.

Sus 14. c. 9. 2. mach. 9. C

Isa. 7. f. 38

CHAP. XVII.

¶ Iosaphat succede à Asa. Dieu est auec luy. Les Philisthins luy sont tributaires. Le nombre de ses gens de guerre.

IOsaphat son fils regna pour luy, & eut victoire contre Israel. 2 Et ordonna gendarmerie par toutes les fortes citez de Iuda: & constitua des preuosts en la terre de Iuda: & és villes d'Ephraim que son pere Asa auoit prinses.
3 Et le Seigneur fut auec Iosaphat, pource qu'il chemina és premieres voyes de Dauid son pere: & ne cercha point les Baalims, 4 Mais il cercha le Dieu de son pere: & chemina en ses commandemens, & non pas selon le faict d'Israel. 5 Le Seigneur conferma le royaume en sa main: & tous ceux de Iuda donnerent dons à Iosaphat, & eut richesses & gloire en abondance. 6 Et ayant prins courage és voyes du Sei- B
gneur, il osta aussi les hauts lieux, & les bois de Iuda. 7 Et en l'an troisieme de son regne, il enuoya de ses gouuerneurs, *à sçauoir*, Ben-hail, Obdias, Zacharias, Nethanael, & Micheas pour enseigner les villes de Iuda, 8 Et auec eux des Leuites: *à sçauoir*, Semeias, Nathanias, Zabadias, Asahel, Semiramoth, Ionathan, Adonias, Thobias, & Thobadonias Leuites: & auec eux Elisama & Ioram sacrificateurs.

9 Lesquels enseignoyent Iuda, ayans auec eux le liure de la Loy du Seigneur: & circuissoyẽt toutes les villes de Iuda, & enseignerent le peuple.

C 10 Parquoy la crainte du Seigneur fut sur tous les royaumes des pais qui estoyent à l'enuirõ de Iuda: & n'oserent faire guerre contre Iosaphat. 11 Aussi des Philisthins on apportoit dons à Iosaphat, & tribut d'argent. Et les Arabiens luy amenoyent troupeaux: *à sçauoir*, sept mille sept cens moutons, & autant de boucs. 12 Iosaphat donc profita, & fut magnifié iusqu'au plus haut: & edifia en Iuda des palais, & des villes munies: 13 Et eut grande munition és citez de Iuda, &

D gens de guerre fort vaillans en Ierusalẽ, 14 Desquels le nombre s'ensuit selon leurs familles. En Iuda, le chef de l'armee fut le duc Edna, & *'auec luy trois cens mille hõmes vaillans. 15 Et apres luy, le prince Iohanan, & auec luy deux cens octante mille. 16 Apres cestui-la estoit Amasias fils de Zechri, qui s'estoit volõtairemẽt offert au Seigneur, & auec luy deux cẽs mille hõmes fort vaillans. 17 Et des fils de Beniamin Eliada hõme preux, & auec luy gens equippez d'arc & de bouclier, deux cẽs mille. 18 Apres luy Iozabad, & auec lequel il y auoit cent & octante mille hõmes prõpts à la guerre. 19 Iceux administroyẽt au Roy, sans ceux que le Roy auoit mis és villes murees, en tout Iuda.

'Hebri. à sa main.

CHAP. XVIII.

¶ Iosaphat prent l'affinité d'Achab: leur entreprinse de monter en Ramoth Galaad, & la dispute sur icelle entre les quatre cens faux prophetes, & Michee seul Prophete de Dieu.

1. Rois 22. a. 3 ET Iosaphat eut richesses & honneur en abõdance, & fut par affinité conioint à Achab. 2 Et en la fin de deux ans il descẽdit vers luy en Samarie. Lors Achab occit pour luy des brebis & bœufs en abõdãce, & pour le peuple qui estoit auec luy: & luy persuada qu'il mõtast en Ramoth Galaad. 3 Achab donc roy d'Israel dit à Iosaphat roy de Iuda, Ne veux-tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad? Auquel il respondit, Moy & toy, c'est tout vn: mon peuple est comme ton peuple, & serons auec toy en la bataille.

4 Et Iosaphat dit au roy d'Israel, Ie te prie que tu t'enquieres auiourd'huy de la parolle du Seigneur. 5 Et ainsi le roy d'Israel assembla quatre cens hommes prophetes, & leur dit, Deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler, ou cesser? Et iceux dirent, Mõtez-y, & Dieu les liure

B ra en la main du Roy. 6 Et Iosaphat dit, N'y a il plus icy quelque Prophete du Seigneur, pour nous enquerir de luy? 7 Le roy d'Israel respõdit à Iosaphat, Il y a vn homme par lequel nous pouuons enquerir du Seigneur: mais ie le hay, pource qu'il ne me ꝓphetize point de bien, ains touſiours mal: c'est Michee le fils de Iemla. Lors Iosaphat luy dit, Que le Roy ne parle point ainsi. 8 Le roy d'Israel donc appela l'vn de ses Eunuques, & luy dit, Appele bien tost Michee le fils de Iemla. 9 Le roy d'Israel, & Iosaphat le roy de Iuda, tous deux estoyent assis chacun en leur throne, vestus de leurs accoustremens, & estoyẽt assis en l'aire à l'entree de la porte de Samarie, & tous les Prophetes prophetizoyent deuant eux. 10 Sedecias fils de Chanaana se fit des cornes de C fer, & dit, Le Seigneur dit ainsi, D'icelles tu heurteras Syrie, iusqu'à ce que tu la consumes. 11 Et tous les Prophetes prophetizoyent le mesme, disans, Mõte en Ramoth Galaad, & tu auras prosperité: car le Seigneur les liurera en la main du Roy. 12 Et le messager qui estoit allé pour appeler Michee, luy dit, Voicy, les parolles des Prophetes d'vn accord annoncent bonnes choses au Roy: ie te prie dõc qu'aussi ta parolle ressemble à l'vne d'iceux, & que tu annonces quelque bõne chose. 13 Auquel Michee respondit, Aussi vray que le Seigneur vit, ie prononceray ce que mon Dieu aura dit. Et ainsi vint au Roy. 14 Auquel le Roy dit, Michee, deuons-nous aller en Ramoth Galaad pour batailler, ou nous en deporter? Auquel il respondit, Montez-y, & *les ennemis* serõt liurez en vos mains. 15 Et le Roy luy dit, D Derechef ie t'adiure, & encore derechef, que tu ne me dises rien sinõ ce qui est veritable au nom du Seigneur. 16 Et il dit, I'ay veu tous ceux d'Israel espars sur les montagnes, cõme brebis qui n'ont point de pasteur. Et le Seigneur dit, Ceux-cy n'ont point de maistres: qu'vn chacun retourne en paix en sa maison. 17 Adonc le roy d'Israel dit à Iosaphat, Ne t'ay-ie pas dit que cestui-cy ne me prophetizeroit rien de bien, mais mal? 18 Alors il dit, Pource escoutez la parolle du Seigneur, I'ay veu le Seigneur seant en son siege, & tout l'exercite du ciel luy assistant à sa dextre & E à sa seneſtre. 19 Lors le Seigneur dit, Qui persuadera Achab le roy d'Israel, à fin qu'il monte, & qu'il trebuche en Ramoth Galaad? Et comme l'vn disoit d'vne maniere, & l'autre de l'autre, 20 Vn esprit sortit & se tint deuãt le Seigneur, & dit, Ie luy persuaderay. Auquel le Seigneur dit, *'En quoy? 21 Et iceluy respõdit, Ie sortiray, & seray esprit de mẽsonge en la bouche de tous ses Prophetes. Et il dit, Tu luy mettras en teste, & en cheuiras: sors donc, & fay ainsi. 22 Main tenant donc, voicy le Seigneur a donné l'esprit *'de mensonge en la bouche de tes Prophetes: & le Seigneur a determiné de te mal traiter. 23 Alors Sedecias fils de Chanaana s'approcha, & frapa Michee sur la ioue, & dit, Par quelle voye a passé l'esprit du Seigneur de moy, pour parler à toy? 24 Et Michee respõdit, Tu le verras toy-mesme en ce iour-la, quand tu entreras *'en la petite chãbre pour te cacher. 25 Mais le *'Aucũs de chambre.* roy d'Israel dit, Prenez Michee, & le menez vers Amõ gouuerneur de la cité, & à Ioas fils du Roy. 26 Et direz, Voicy que dit le Roy, Mettez ce- F stui-cy en prison, & luy baillez du *'pain à manger estroitemẽt, & de l'eau aussi estroitemẽt, iusqu'à ce que ie retourne en paix. 27 Et Michee dit, Si tu retournes en paix, le Seigneur n'a poĩt parlé *'en moy, Si dit, Vous tous peuples, entendez. 28 Ainsi le roy d'Israel, & Iosaphat le roy de Iuda monterent en Ramoth Galaad. 29 Et le roy d'Israel dit à Iosaphat, Ie me deguiseray, & ainsi m'en iray en la bataille: mais toy tu te vestiras de tes vestemẽs. Et quãd le roy d'Israel se fut deguisé, il entra en la bataille. 30 Or le roy

'C. en quelle façon!

'C. mẽsonger.

en chambre

'Ou, pain d'affliction & de l'eau de tribulation.

'Ou, par moy

roy de Syrie auoit commande aux princes de ſa cheualerie, diſant, Ne bataillez point contre petit ne grand, ſinon ſeulement contre le roy
G d'Iſrael. 31 Et ainſi quand les princes de la cheualerie virent Ioſaphat, ils dirent, C'eſt-cy le roy d'Iſrael. Lors ils l'enuironnerent en l'aſſaillant: mais Ioſaphat ſ'eſcria, & le Seigneur luy aida, & les deſtourna de luy. 32 Car quand les princes de la cheualerie eurent veu que ce n'eſtoit pas le roy d'Iſrael, ils ſe deſtournerent arriere de luy. 33 Lors vn hõme tira de ſon arc tant qu'il peut, lequel frapa le Roy entre les ioinctes & le haubergeon. Adonc iceluy dit à ſon charretier, Tourne ta main, & me mene hors de l'armee: car ie ſuis naure. 34 Et la bataille fut finie en ce iour-la: toutesfois le roy d'Iſrael ſe tint en ſon chariot, vis à vis des Syriens iuſques au veſpre, & il mourut au ſoleil couchant.

CHAP. XIX.

¶ Ioſaphat, reprins par le prophete Iehu, chemine plus ſoigneuſement deuant le Seigneur: & exhorte les Iuges & Leuites à craindre Dieu.

ET Ioſaphat roy de Iuda retourna paiſiblement en ſa maiſon en Ieruſalem: 2 Auquel Iehu fils de Hanani le Voyant, vint au deuant, & luy dit, N'as-tu pas donné aide à vn meſchãt? & aimeras-tu ceux qui hayent le Seigneur? & pource l'ire du Seigneur eſt ſur toy, 3 Mais il ſ'eſt trouué de bonnes choſes en toy: *c'eſt* que tu as oſté les bois de la terre, & que tu as diſpoſé
B ton cœur pour requerir Dieu. 4 Ioſaphat dõc habita en Ieruſalem. Et derechef il ſortit auec le peuple depuis Ber-ſabé iuſqu'à la montagne d'Ephraim: & les rappela au Seigneur le Dieu de leurs peres. 5 Et conſtitua des iuges en la terre, par toutes les villes murees de Iuda, de ville en ville. 6 Et dit aux iuges, Regardez que c'eſt que vous ferez: car vous n'exercez poĩt le iugement des hommes, mais de Dieu: dont il
C vous ſera faict ſelon la choſe iugee. 7 Maintenant que la crainte de Dieu ſoit auec vous, gardez ce, & le faites: car il n'y a point d'iniquité vers le Seigneur noſtre Dieu, *n'acception de perſonne, ne conuoitiſe de dons. 8 Auſſi Ioſaphat ordonna en Ieruſalem des Leuites & des Sacrificateurs, & des princes des familles d'Iſrael, pour le iugement du Seigneur, & pour les differens. Et retournerent en Ieruſalem. 9 Et leur commanda, diſant. Vous ferez ainſi en la
D crainte du Seigneur, fidelemẽt & de cœur parfaict. 10 En toute cauſe qui ſera venue à vous de vos freres qui habitent en leurs villes: *à ſcauoir* entre ſang & ſang, entre la Loy & le commandement, entre les ſtatuts & les iugemens: vous les aduiſerez, à fin qu'ils n'offenſent le Seigneur, & que l'ire ne viene ſur vous, & ſur vos freres: vous ferez dõc ainſi, & vous ne pecherez point. 11 Et voicy Amarias le principal ſacrificateur preſidera ſur vous en toutes choſes du Seigneur. Et Zabadia fils d'Iſmahel duc de la maiſon de Iuda, ſera ſur tous les affaires du Roy. Et *aurez* des commiſſaires Leuites deuant vous. Confortez-vous, & faites ainſi, & le Seigneur ſera auec les bons.

Deuter. 10 d. 17
Rom. 2. b. 11
gal. 2. b. 6

CHAP. XX.

¶ Les Ammonites & Moabites font la guerre à Ioſaphat: ſes ennemis ſe tuent eux meſmes. Il fait alliance auec Ochoſias & en eſt reprins

CEla faict, les enfans des Moab & d'Ammon vinrent, & auec eux des Ammonites, pour faire guerre contre Ioſaphat. 2 Lors on vint & annõça-on à Ioſaphat, diſant, Il eſt venu grãde multitude cõtre toy d'outre mer, & de Syrie: & voicy, ils ſont en Haſaſon-thamar, laquel le eſt en En-gaddi. 3 Adonc Ioſaphat craignit, & ſe mit à requerir le Seigneur: & publia le ieuſne par tout Iuda. 4 Auſſi Iuda fut aſſemblé pour ſ'enquerir du Seigneur: meſme ils vinrent de toutes les citez de Iuda pour requerir le Seigneur. 5 Et Ioſaphat ſe tint en la congregation de Iuda & de Ieruſalem, en la maiſon du Seigneur, deuant le nouueau paruis, 6 Et dit, O Seigneur le Dieu de nos peres, n'es-tu point le Dieu qui eſt au ciel: & domine ſur tous les royaumes des gens? en ta main eſt la force & la puiſſance, & nul ne peut reſiſter à toy 7 N'es B tu pas noſtre Dieu qui as dechaſſé les habitans de ceſte terre, deuant ton peuple Iſrael, laquelle as donnee à la ſemence d'Abraham ton ami à touſiours? 8 Et ont habité en icelle, & ont en icelle edifié le ſanctuaire à ton nom, diſans,
9 Si * mal vient ſur nous, *à ſcauoir* le glaiue de iugement, la peſtilence & la famine: nous aſſiſterons deuant ceſte maiſon & en ta preſence: car ton nom eſt en ceſte maiſon, & crierons à toy en nos tribulations, & tu nous exauceras, & nous ſauueras. 10 Maintenant donc voicy les fils d'Ammon, & Moab, & le mont de Seir, *par leſquels tu ne permis point aux enfans d'Iſrael de paſſer, quand ils venoyent du pais d'Egypte: mais ſe deſtournerent d'eux, & ne les deſtruirent point: 11 Et voicy, ils nous recompenſent, en venant pour nous pouſſer hors de ta poſſeſſion laquelle tu nous as faict poſſeder.
12 Toy noſtre Dieu ne les iugeras-tu point? car C il n'y a point en nous ſi grande force, que nous puiſſions reſiſter à ceſte groſſe multitude, laquelle eſt venue ſur nous, & ne ſçauõs point que nous deuons faire: mais nos yeux ſont vers toy. 13 Et tous ceux de Iuda ſe tenoyent deuant le Seigneur, auec leurs petis, & leurs femmes, & leurs enfans. 14 Là eſtoit Iahaziel le fils de Zacharie, fils de Banaia, fils de Iehiel, fils de Mathanias Leuite, des fils de Aſaph, ſur lequel l'eſprit du Seigneur vint au milieu de la multitude. 15 Et dit, Eſcoutez tous ceux de Iuda, & vo* qui habitez en Ieruſalem, & toy roy Ioſaphat, Le Seigneur vous dit ainſi, Ne craignez, & ne vous eſpouantez point de ceſte groſſe multitude: car la guerre n'eſt point voſtre guerre, mais de Dieu. 16 Deſcendez demain contr'eux: voicy qu'ils doiuent monter par la deſcente de Sis, & les trouuerez au bout du fleuue qui eſt cõtre le deſert de Ieruel. 17 Ce ne ſera point à vous D de batailler en ceſt endroit: aſſiſtez, demeurez & voyez le ſalut du Seigneur enuers vous, O Iuda & Ieruſalem ne craignez point, & ne vous eſpouantez. Vous ſortirez donc demain contre

Sus 6. c. 28

Deuter. 2. d. 1

'A ſçauoir attendans ton aide.

eux,& le Seigneur sera auec vous. 18 Lors Iosaphat enclina sa face, & tout Iuda: & les habitans de Ierusalē se ietterent deuant le Seigneur en l'adorant. 19 En outre, les Leuites des fils des Caathites, & des fils des Corites se mirent à louer le Seigneur Dieu d'Israel à pleine & haute voix. 20 Quand au matin ils furent leuez, ils issirent par le desert de Thecua. Et comme ils partoyent, Iosaphat estant là, dit, Iuda, & habitans de Ierusalem, escoutez-moy: croyez au Seigneur vostre Dieu, & vous serez asseurez: croyez à ses Prophetes, & vous prospererez. 21 Et [a] mit ordre au peuple, & ordonna les chantres du Seigneur, qui le louassent, & qui chantassent louange [b] à la magnificence saincte, sortans deuant les gendarmes: & disoyent, *Cōfessez le Seigneur, car sa misericorde est eternellement. 22 Et à l'heure qu'ils cōmencerent le chant & la louange, le Seigneur mit embusches contre les enfans d'Ammon, de Moab, & du mont de Seir, contre eux mesmes, lesquels venoyent contre Iuda: & s'entrefraperent. 23 Car les fils d'Ammon & de Moab s'eleuerent à l'encontre des habitans du mont de Seir, pour les tuer & les abolir: & quand ils eurent deffaict les habitans de Seir: vn chacun donna aide à son prochain à tuer.

[a] *Ou, aduisa par conseil auec le peuple.*
[b] *Ou, en l'hōneur du sanctuaire. Pseau. 135*

E

24 Et quand ceux de Iuda furent venus vers la fosse du desert, ils regarderent la multitude, & voicy les corps abbatus en terre, sans qu'il en fust eschappé vn. 25 Iosaphat donc & son peuple vinrent pour piller les despouilles d'iceux, ausquels ils en trouuerent abondamment, & de la cheuance, des [a] vestemens, & des vaisseaux precieux, & les pillerent, tellement qu'ils ne les pouuoyent porter: par trois iours ils pillerēt les despouilles, car il y en auoit largement. 26 Puis au quatrieme iour s'assemblerent en la vallee de [b] Beracha. car illec ils benirent le Seigneur: pourtant on a appelé le nom de ce lieu, la vallee de Beracha, iusqu'auiourd'huy. 27 Et tout homme de Iuda, & de Ierusalē, & Iosaphat deuant eux s'en retournerent pour reuenir en Ierusalem auec liesse: car le Seigneur les auoit resiouis à cause de leurs ennemis. 28 Ils entrerēt en Ierusalem en la maison du Seigneur, auec psalterions, harpes & trompettes. 29 Et la crainte du Seigneur fut sur tous les royaumes de la terre, quand ils ouyrent que le Seigneur auoit bataillé contre les ennemis d'Israel. 30 Aussi le royaume de Iosaphat se reposa, & son Dieu luy donna repos à l'enuiron. 31 Iosaphat donc regna sur Iuda. Il estoit aagé de trentecinq ans, quand il commença à regner: & regna vingt & cinq ans en Ierusalem: & le nom de sa mere estoit Azuba, fille de Selahi. 32 Et chemina en la voye de son pere Asa, & ne se destourna pas d'icelle, en faisant ce qui estoit droit deuant le Seigneur. 33 Mais toutesfois les hauts lieux ne furent pas ostez: & encore le peuple ne disposa point son cœur vers le Dieu de ses peres. 24 Le reste des gestes de Iosaphat, des premiers & des derniers, sont escrits au liure de Iehu fils d'Anani: qui l'a enregistré au liure des rois d'Israel.

[a] *Ou, corps morts: à sçauoir parmy de riches bagues*
[b] *C'est benediction.*

F

35 Apres ces choses icy, Iosaphat roy de Iuda fit amitié auec Ochozias le roy d'Israel, lequel estoit addonné à mal faire, 36 Et s'accōpagna auec luy à faire des nauires pour aller en Tharsis, & firent les nauires en Asion-gaber. 37 Adonc Eliezer fils de Dodana, de Maresa, prophetiza à Iosaphat, disant, Pource que tu t'es adioinct auec Ochozias, le Seigneur a rompu tes œuures. Et les nauires furent despecees, & ne peurent aller en Tharsis.

G

CHAP. XXI.

¶ Ioram succede à Iosaphat: tue ses freres, & est induit à idolatrie par sa femme, dont il est puni. Il ne fut bruslé ne enseueli auec ses predecesseurs.

IOsaphat dormit auec ses peres: & fut enseueli auec eux en la cité de Dauid: & Ioram son fils regna pour luy, 2 Lequel eut des freres, fils de Iosaphat: *à sçauoir* Azarias, Iahiel, Zacharias, Azarias, Michael, & Saphatias. Tous ceux-cy furent fils de Iosaphat roy de Iuda: 3 Et leur pere leur fit de grans dōs, d'or, d'argēt, & de choses precieuses, auec des villes fortes en Iuda: mais il bailla le royaume à Ioram, pource qu'il estoit le premier nay. 4 Et *Ioram s'eleua sur le royaume de son pere: & quand il se fut fortifié, il occit à l'espee tous ses freres: & aussi aucuns des princes d'Israel. 5 Ioram estoit de trentedeux ans quand il commença à regner, & regna huit ans en Ierusalem. 6 Il chemina és voyes des rois d'Israel, ainsi qu'auoit faict la maison d'Achab: car aussi la fille d'Achab estoit sa femme: & fit mal en la presence du Seigneur. 7 *Toutesfois le Seigneur ne voulut poīt destruire la maison de Dauid, à cause de la paction qu'il auoit faicte auec Dauid: & pource qu'il luy auoit promis de donner à luy & à ses fils vne lampe à tousiours. 8 En ces iours-la, Edom se rebella, ne voulant plus estre suiet à Iuda, & s'establit vn Roy. 9 Et Ioram auec ses princes, & toute la cheualerie qui estoit auec luy, estans passez, se leuerent de nuict, & fraperēt Edom, qu'ils auoyēt enuirōné, & to[a] les ducs de la cheualerie: 10 Toutesfois Edom se rebella, tellement qu'il ne fut plus sous la dominatiō de Iuda, iusqu'en ce iour. Lors ce mesme temps Lobna se retira pour ne plus estre sous sa main, pource qu'il auoit delaissé le Seigneur Dieu de ses peres. 11 D'auantage, il fit des [b] hauts lieux és montagnes de Iuda, & fit faire fornication aux habitans de Ierusalē, & [c] deceut Iuda. 12 Dont lettres luy furent enuoyees d'Elie le Prophete: esquelles estoyent telles parolles, Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainsi, Pource que tu n'as point cheminé és voyes de Iosaphat ton pere, & és voyes d'Asa roy de Iuda, 13 Mais as cheminé par le chemin des rois d'Israel, & as faict faire fornication à ceux de Iuda, & aux habitans de Ierusalem, selon la [d] fornication de la maison d'Achab: d'auantage aussi as occi tes freres, de la maison de ton pere, meilleurs que toy, 14 Voicy, le Seigneur frapera de grande playe ton peuple, & tes fils, & tes femmes, auec toute ta cheuance.

2. Roi 8. c. 16

B

2. Samu. 7. b. 12

[a] *Ou, incita à peché.*
[b] *ausquels le peuple adora contre le cōmandement.*
[c] *Ou, incita à peché.*
[d] *C. idolatrie*

C

15 Toy aussi seras en grosse maladie, d'vne langueur de ventre, iusqu'à ce que tes entrailles sortiront hors pour la maladie, de iour en iour. 16 Le Seigneur donc esmeut contre Ioram l'esprit

ſprit des Philiſthins & des Arabiens, leſquels
D ſont voiſins aux Ethiopiens: 17 Et monterent en Iuda,& la gaſterent. Ils pillerent toute la finance qui fut trouuee en la maiſon du Roy, & auſſi ſes fils& ſes femmes,& ne luy demeura fils, ſinó Ochozias le pl⁹ petit de ſes fils. 18 Et apres toutes ces choſes,le Seigneur le frapa d'vne langueur incurable de ventre. 19 Aduint qu'vn iour coulant apres l'autre, & quelque eſpace de tẽps eſtát paſſé,en la fin de deux ans ſes boyaux ſortirent par ſa maladie: ainſi mourut de mauuaiſe maladie:& le peuple ne luy fit point de funerailles,ſelon la maniere du bruſlement, comme on auoit faict à ſes peres. 20 Il eſtoit de trẽ tedeux ans quand il cõmença à regner, & regna huict ans en Ieruſalẽ:& ſ'en alla *ſans eſtre deſiré. On l'enſeuelit en la cité de Dauid : mais non pas au ſepulchre des Rois.

*C. ſans eſtre regretté ne plaint

CHAP. XXII.

¶ *Ochozias ſuccede à Ioram. Il eſt tué par Iehu. Athalia tue les enfans d'Ochozias, ſauf Ioas*

2. *Rois* 8. *f.* 24

E*T les habitans de Ieruſalem conſtituerent Ochozias le plus petit de ſes fils,Roy en ſon lieu: car la bande qui eſtoit venue auec les Arabiens au camp,auoit occi tous les premiers. Ainſi Ochozias fils de Ioram roy de Iuda, regna.
2 Ochozias eſtoit de quarantedeux ans quand il commença à regner,& regna vn an en Ieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Athali a fille
B d'Amri. 3 Mais luy auſſi chemina par les voyes de la maiſon d'Achab : car ſa mere le conſeilloit à faire meſchamment. 4 Il fit donc mal en la preſence du Seigneur, ainſi que la maiſon d'Achab:car iceux le conſeilloyent en ſa perdition,apres la mort de ſon pere: 5 Et chemina en leurs conſeils. Or il ſortit en bataille auec le roy d'Iſrael,Ioram fils d'Achab, contre Hazael Roy de Syrie,en Ramoth Galaad:& les Syriẽs fraperent Ioram, 6 Lequel retourna en Iezrahel,pour ſe faire guarir des playes dont on l'auoit nauré en Ramoth,quand il batailloit contre Hazael. Et Ochozias fils de Ioram roy de
C Iuda deſcendit pour viſiter Ioram le fils d'Achab:car il eſtoit malade en Iezrahel. 7 Et ce fut la perdition d'Ochozias procedãte de Dieu, de venir vers Ioram: car quand il fut venu,il ſortit auec luy contre Iehu fils de Namſi, que le Seigneur auoit oinct pour deſtruire la maiſon d'Achab. 8 Quand dõc Iehu prenoit vengeance de la maiſõ d'Achab,il trouua les princes de Iuda,& les fils des freres d'Ochozias qui miniſtroyent audict Ochozias, & les occit. 9 Puis ayant cerché Ochozias,ils le prindrent, lequel eſtoit caché en Samarie:& l'ayãs amené à Iehu on l'occit:& l'enſeuelirent,diſans, C'eſt le fils de
D Ioſaphat, lequel requiſt le Seigneur de tout ſon cœur. Or la maiſon d'Ochozias n'auoit point puiſſance d'obtenir le royaume: 10 *Parquoy Athalia ſa mere voyant que ſon fils eſtoit mort, ſ'eleua,& tua toute la ſemẽce royale de la maiſon de Iuda. 11 Mais Ioſabath fille du Roy, print Ioas le fils d'Ochozias, & le defroba d'entre les fils du roy qu'on mettoit à mort : elle le mit auec ſa nourriſſe en la chambre aux licts. Et Ioſabath qui l'auoit muſſé de deuant Athalia, eſtoit fille du roy Ioram, femme de Ioiada le ſacrificateur(car elle eſtoit ſœur d'Ochozias)& pourtant ne l'occit point. 12 Il fut donc auec eux muſſé en la maiſon du Seigneur par l'eſpace de ſix ans,eſquels Athalia regna ſur le pais.

2. *Rois* 11. 4. 1

CHAP. XXIII.

¶ *Ioas eſtabli roy fait tuer Athalia: Le tẽple de Baal deſtruit:*

MAis en la ſeptieme annee, Ioiada ſe fortifia, & print des cẽteniers : *à ſcauoir* Azarias fils de Ierohã,& Iſmael fils de Iohanã, auſſi Azarias fils d'Obed,Maaſia, fils d'Adaia, & Eliſaphat fils de Zechri en alliãce auec luy. 2 Leſquels circuirẽt Iuda, & aſſemblerẽt les Leuites de toutes les villes de Iuda,& les princes des familles d'Iſrael,& entrerent en Ieruſalem. 3 Et ainſi toute la multitude d'Iſrael fit paction auec le Roy en la maiſon de Dieu. Et *Ioiada* leur dict, Voicy,le fils du Roy regnera, ainſi que le Seigneur a parlé *ſur les fils de Dauid. 4 Voicy donc ce que vo⁹ ferez, La tierce partie d'entre vo⁹ venãs au Sabbath ſe tiendra vers les ſacrificateurs & Leuites, gardes des portes: 5 Et la tierce partie à la maiſon du Roy: & la tierce à la porte du fondement:mais que tout le cõmun ſoit és paruis du Seigneur: 6 Et que nul n'entre en la maiſon du Seigneur,ſinõ les ſacrificateurs & les Leuites ſeruans: leſquels y entrerõt, car ils ſont ſanctifiez: & tout le peuple tiendra la garde du Seigneur. 7 Que les Leuites enui B
ronnẽt le Roy tout à l'entour, chacun ayant ſes baſtons en ſa main, & que celuy qui entrera en la maiſon meure: & qu'ils ſoyent auec le Roy quand il ſortira & quand il entrera. 8 Ainſi les Leuites,& tous ceux de Iuda firent ſelon toutes les choſes que Ioiada le ſacrificateur auoit commãdees:& vn chacun print ſes hommes qui entroyent au Sabbath,auec ceux qui ſortoyent du Sabbath:car Ioiada le ſacrificateur n'auoit poĩt baillé congé aux ordõnances. 9 Et Ioiada le ſacrificateur dõna aux centeniers des lances, & des eſcuſſons,& des rondelles,qui auoyent eſté au roy Dauid, leſquels eſtoyẽt en la maiſon du Seigneur. 10 Et ordõna tout le peuple,vn chacun tenant ſon eſpee en ſa main, depuis le coſté dextre du temple, iuſques à l'autre coſté feneſtre du temple,deuant l'autel, & au temple tout à l'enuiron du Roy. 11 Puis ils amenerẽt hors C
le fils du Roy,& mirent ſur luy la couronne, & le *teſmoignage,& l'eſtablirent Roy. Ioiada & ſes fils l'oignirent,& dirent,Viue le Roy.

*C. quant aux fils

*c. La Loy de Dieu.

12 Quand Athalia eut ouy le bruit du peuple qui couroit,& louoit le Roy: elle entra vers le peuple au temple du Seigneur. 13 Et quand elle eut veu le Roy droict aupres de ſa colomne à l'entree,& les princes,& les trompettes aupres du Roy:& tout le peuple de la terre ſ'eſiouiſſãt, & ſonnant des trompettes,& chantant auec inſtrumens de muſique,& ceux qui ſçauoyent faire louange:elle rompit ſes veſtemens, & dict, Trahiſon,trahiſon. 14 Et le ſacrificateur Ioiada vint aux centeniers,& aux preuoſts de l'armee: ſi leur diſt,Menez-la hors les barrieres du tem-

ple: & qui ira apres elle, meure de glaiue: car le Sacrificateur auoit dict, Ne la tuez pas en la maison du Seigneur. 15 Ils mirent donc les mains sur elle: & quand elle fut venue à l'entree de la porte des cheuaux de la maison royale, ils la tuerẽt illec. 16 Lors Ioiada fit alliãce entre soy & tout le peuple, & le Roy: à fin qu'il fust le peuple
D du Seigneur. 17 Et ainsi tout le peuple entra en la maison de Baal, & la destruirent, & rompirent ses autels & ses images. Ils tuerent aussi Mathan le sacrificateur de Baal, deuant les autels.
18 Aussi Ioiada ordõna gouuerneurs en la maison du Seigneur, en la charge des Sacrificateurs Leuites, lesquels Dauid auoit distribuez pour la maison du Seigneur, pour offrir les holocaustes au Seigneur, ainsi qu'il est escrit en la Loy de Moyse, en ioye & en cantiques, selon la disposition de Dauid. 19 Il ordonna aussi des portiers és portes de la maison du Seigneur: à fin que celuy qui seroit souillé de quelque chose que ce fust, n'y entrast point. 20 Et print les centeniers & les hommes excellens, & ceux qui gouuernoyent le peuple du pais: & firent descendre le Roy de la maison du Seigneur, & en trerẽt par le milieu de la haute porte en la maison du Roy, & assirent le Roy sur le throne royal. 21 Et tout le peuple du pais fut resioui, & la cité fut à requoy, Mais ils mirent à mort par glaiue Athalia.

CHAP. XXIIII.

¶ Ioas restitue le seruice de Dieu, puis deuient idolatre & fait tuer Zacharie fils de Ioiada. Ioas occy par ses seruiteurs.

2. *Rois* 12. *a.* 1

IOas estoit aagé de sept ans quãd il commença à regner: & regna quarante ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Sebia de Ber-sabee. 2 Et Ioas se porta droitement deuant le Seigneur, tout le temps de Ioiada le Sacrificateur. 3 Ioiada luy donna deux femmes, desquelles il engendra des fils & des filles. 4 Apres cela Ioas *a* proposa de restaurer la maison du Seigneur. 5 Et assembla des Sacrificateurs Leuites, & leur dict, Allez aux villes de Iuda, & amassez argent tous les ans de tout Israel, pour reparer la maison de vostre Dieu par chacũ an: & faictes le hastiuement. Mais les Leuites ne di-
B ligenterent point. 6 Et le Roy appela Ioiada le chef, & luy dict, Pourquoy n'as-tu pourchassé que les Leuites apportassent de Iuda & de Ierusalem l'impost de Moyse seruiteur du Seigneur, & de la congregation d'Israel, au tabernacle du tesmoignage? 7 Car la meschante Athalia & ses enfans ont destruit la maison de Dieu: & de toutes les choses qui auoyent esté sanctifiees au temple du Seigneur, ils les ont dediees à Baalim. 8 Parquoy le Roy commanda qu'on fist vn coffre, & qu'on le mit dehors à la porte de la maison du Seigneur. 9 Et fut publié en Iuda & Ierusalem qu'on apportast au
Exode 30. *b.* 19 Seigneur le don que *Moyse seruiteur de Dieu auoit ordonné au desert sur Israel. 10 Et tous
C les princes, & tout le peuple se resiouirent: & en uoyerẽt au coffre, tellemẽt qu'il fut rẽpli. 11 Et quand il estoit temps d'apporter le coffre au cõ-

a Hebr. il vint au cœur de Ioas.

mis du Roy, par les mains des Leuites (quãd ils voyoyent qu'il y auoit beaucoup d'argẽt) le secretaire du Roy, & le cõmis du premier Sacrificateur venoyẽt, & vuidoyent le coffre, puis le portoyent & le mettoyẽt en son lieu: & ainsi en faisoyent-ils to⁹ les iours, & assemblerẽt beaucoup d'argent: 12 Lequel le Roy & Ioiada don- D
nerent à ceux qui faisoyent l'œuure du seruice de la maison du Seigneur: lesquels loerent des tailleurs de pierres & charpentiers, pour refaire la maison du Seigneur: aussi des forgeurs de fer & d'airain, pour reparer ladicte maison. 13 Aussi les ouuriers besongnerent, & fut releué le demoliſſement de l'ouurage par leurs mains, & restituerẽt la maison de Dieu en son estat, & la fortifierent. 14 Et quand ils eurent acheué, ils apporterent deuant le Roy & Ioiada, le demeurant de l'argent, duquel furent faicts les vtensilles du temple du Seigneur: les vaisseaux du seruice, les pilons, & ses cuilliers, & la vaisselle d'or & d'argent: & offrirẽt les holocaustes en la maison du Seigneur, continuellemẽt tout le temps de Ioiada. 15 Or Ioiada deuint vieil & plein E
de iours, & mourut: il auoit cent trente ans quãd il mourut. 16 On l'enseuelit en la cité de Dauid auec les rois, pource qu'il auoit faict du bien en Israel, & enuers Dieu & sa maison. 17 Mais apres que Ioiada fut mort, les princes de Iuda vinrent & firent la reuerence au Roy: ausquels lors le Roy obtempera. 18 Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres, & seruirent au bois, & aux images: & l'ire du Seigneur vint contre Iuda & Ierusalem, pour tel delict. 19 Il leur enuoya des Prophetes, à fin qu'ils se retournassent au Seigneur: lesquels les admonnesterent, mais ils ne les voulurent pas escouter. 20 Et pourtant l'Esprit de Dieu ve- F
stit Zacharie fils de Ioiada sacrificateur: & se tint debout au dessus du peuple, & leur dict, Voicy que Dieu dit, Pourquoy transgressez vous le commandement du Seigneur? laquelle chose ne vous profitera point: car vous auez delaissé le Seigneur, aussi vous delaissera-il. 21 Lors iceux coniurerent à l'encõtre de luy, & l'assommerẽt de pierres, par le cõmandement du roy, au paruis de la maison du Seigneur. 22 Le Roy Ioas n'eut point souuenãce de la grace que Ioiada pere d'iceluy auoit faicte auec luy: * mais occit son fils. Et comme il mouroit, il dict, Le Seigneur le voye, & le requiere. 23 Or l'an reuolu, l'armee de Syrie mõta cõtre luy, & vint en Iuda & en Ierusalẽ, & destruirẽt d'entre le peuple tous les princes du peuple: & enuoyerent au Roy en Damas toutes leurs despouilles. 24 Combien G
que l'armee de Syrie vint auec peu de gens, le Seigneur neantmoins liura en leurs mains vne tresgrosse armee, pource qu'ils auoyẽt delaissé le Seigneur le Dieu de leurs peres: & firent iugement sur Ioas. 25 Et quãd ils se partirent de luy, ils le laisserent en grosses langueurs. Aussi ses seruiteurs coniurerent contre luy, pour le sang des enfans de Ioiada Sacrificateur, & l'occirent en son lict, & ainsi il mourut. On l'enseuelit en la cité de Dauid: mais non point

Matth. 23. d. 35

a En le supliant de changer le seruice de Dieu.

a C. ils le traicterent cõme il le meritoit.

és

és sepulchres des Rois. 26 Et ceux qui coniurerent contre luy, estoyent, Zabad le fils de Semaath Ammonite, & Iosabad fils de Semarith Moabite. 27 Mais ses faits, & la somme des oblations assemblees par luy, & le fondement de la maison de Dieu, sont escrits en l'histoire du liure des Rois. Et Amasias son fils regna en son lieu.

CHAP. XXV.

¶ Amasias succede à Ioas son pere. Il tue ceux qui auoyent tué son pere. Il adore les dieux & est vaincu par ses ennemis.

2. *Rois* 14. a. 2 A * Masias estoit de vingt cinq ans quand il cõmença à regner, & regna vingt neuf ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Ioiadã, de Ierusalem. 2 Et se porta droitement en la presence du Seigneur: mais nõ pas de cœur parfaict. 3 Apres que le royaume luy fut establi, il occit ses seruiteurs qui auoyent frapé le roy son pere: 4 Mais il ne tua point leurs enfans, selon qu'il est escrit en la Loy de Moyse: ou le Seigneur a commandé, disant, * Les peres ne mourront point pour les enfans, ny aussi les enfans pour les peres: mais vn chacun mourra pour son peché. 5 Amasias dõc assembla ceux de Iuda, & les ordonna selon leurs familles, capitaines & centeniers par tout Iuda & Ben-iamin: & les nombra depuis l'aage de vingt ans & au dessus: & en trouua trois cens mille d'elite, pour aller à la guerre, portãs hache & escusson.

Deut. 24. c. 16 2. *rois* 4. b. 6 *ezech.* 18. c. 20

B

6 Et print à gages de ceux d'Israel, cent mille hommes robustes pour cent talent d'argent. 7 Mais vn homme de Dieu vint à luy, disant, O roy, que l'armee d'Israel n'entre point auec toy: car le Seigneur n'est point auec Israel, ny auec tous les fils d'Ephraim. 8 Que si tu ne *me crois*, va, fay-le, & te fortifie à la guerre: mais Dieu te fera trebuscher deuant tes ennemis: car Dieu ha la puissance d'aider, & de faire trebuscher.

C

9 Et Amasias dit à l'homme de Dieu, Que sera-il faict de cent talens que i'ay donnez à la gendarmerie d'Israel? Et l'homme de Dieu luy respondit, Le Seigneur en ha pour t'en pouuoir donner beaucoup plus. 10 Et ainsi Amasias separa la gẽdarmerie qui estoit venue à luy d'Ephraim, à fin qu'elle retournast en son lieu: & iceux furent fort courroucez contre Iuda, & s'en retournerẽt auec courroux furieux en leur lieu. 11 Lors Amasias prenant courage conduit son peuple, & s'en alla en la vallee des Salines:

D

12 Et frapa dix mille des fils de Seir: & les fils de Iuda prindrent dix mille hommes vifs, & les amenerent sur le sommet d'vne roche, & les ietterent du haut de la roche: lesquels creuerent tous. 13 Mais la gendarmerie qu'Amasias auoit enuoyee, pour ne point venir auec luy en la bataille, s'espardit és citez de Iuda, depuis Samarie, iusques à Beth-horon: & ayant frapé d'iceux trois mille hommes, elle pilla grosses despouilles. 14 Et apres qu'Amasias fut venu de l'occision des Idumeens, & qu'il eut apporté les dieux des fils de Seir, il se les ordonna pour dieux, & les adoroit, & leur faisoit encensemẽs. 15 Pour laquelle chose le Seigneur courroucé contre Amasias, enuoya vers luy vn Prophete, pour luy dire, Pourquoy as-tu cerché les dieux, qui n'ont point deliuré leur peuple de ta main? 16 Et comme iceluy parloit à luy, il luy dit, T'a ou constitué conseiller du Roy? deporte toy, qu'on ne te mette à mort. Et le Prophete se deporta, disant, Ie sçay bien que Dieu a pensé de te desconfire, pourtãt que tu as faict cecy, & que tu n'as point obtemperé à mõ conseil. 17 Amasias donc roy de Iuda ayant prins conseil, enuoya vers Ioas fils de Ioachaz, fils de Iehu, roy d'Israel, disant, Vien, quẽ nous nous voyons en face. 18 Mais Ioas le roy d'Israel renuoya vers Amasias roy de Iuda, disant, Le chardon qui est au Liban a enuoyé au cedre du Liban, disant. Donne ta fille pour femme à mon fils. Et voicy les bestes qui estoyent en la foreſt du Liban, passerent, & foullerent le chardon. 19 Tu as dict, I'ay frapé Edom: & pourtant s'eleue ton cœur pour s'en glorifier. Tien-toy maintenant en ta maison: pourquoy prouoques-tu le mal, à fin que tu tombes toy & Iuda auec toy? 20 Amasias ne s'accorda point: car cela estoit ordõné de Dieu, à fin de les bailler en sa main pourtant qu'ils auoyent cerché les dieux d'Edom.

E

F

21 Et ainsi Ioas roy d'Israel monta, & s'entreuirent luy & Amasias roy de Iuda, en Beth-sames, qui est de Iuda: 22 Mais Iuda fut rué ius deuant Israel, & vn chacun fuyt en ses tabernacles. 23 Aussi Ioas roy d'Israel print Amasias le roy de Iuda, le fils de Ioas, fils d'Ochozias, en Beth-sames, & l'amena en Ierusalẽ: & rompit la muraille de Ierusalem, depuis la porte d'Ephraim, iusques à la porte de l'anglet, de quatre cẽs coudees. 24 Et *print* tout l'or & l'argẽt, & tous les vaisseaux qui furẽt trouuez en la maison de Dieu vers Obed-edom: & aussi és thresors de la maison du Roy: & les enfans qui estoyent en ostage: & s'en retourna en Samarie. 25 Et Amasias fils de Ioas roy de Iuda, vesquit quinze ans, apres que Ioas fils de Ioachaz roy d'Israel fut mort. 26 Le reste des actes d'Amasias, des premiers & derniers, n'est-il pas escrit au liure des rois de Iuda & d'Israel? 27 Or depuis l'heure qu'Amasias se fut retiré arriere du Seigneur, on conspira contre luy en Ierusalem. Et quand il s'en fut fuy en Lachis, ils enuoyerẽt là apres luy en Lachis, & illec le tuerent. 28 Et on le rapporta sur des cheuaux, & l'enseuelirẽt auec ses peres en la cité de Iuda.

'Selon le grec, auec la concordãce

G

CHAP. XXVI.

¶ Ozias fils & successeur d'Amasias, s'adonne à Dieu, & prospere, tellement qu'il s'enorgueillit iusques à vsurper l'office de sacrificateur, dont est puny par larderie.

LOrs tout le peuple de Iuda prindrent Ozias lequel estoit aagé de seize ans, & le cõstituerent Roy au lieu de son pere Amasias. 2 Iceluy edifia Ailath, & la reduit à Iuda, depuis que le roy fut endormi auec ses peres. 3 Ozias donc estoit aagé de seize ans quand il commença à regner, & regna en Ierusalem cinquante & deux ans. Le nom de sa mere estoit Iechelia de Ierusalem. 4 Et fit ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur, selon toutes les choses qu'Amasias son pere auoit faictes: 5 Et requist Dieu és iours de Zacharie, entendãt

2. *Rois* 14. f. 21

les visions de Dieu : & és iours qu'il requeroit le Seigneur, Dieu le fit prosperer. 6 Lors il issit,& batailla cõtre les Philisthins,& rõpit la muraille de Geth,& la muraille de Iabnia,& la muraille d'Azot:& edifia en Azot des villes entre les Philisthins. 7 Et Dieu luy aida contre les Philisthins, & contre les Arabiens qui habitoyent en Gur-baal, & contre les Ammonites. 8 Aussi ceux d'Ammon *presentoyent dons à Ozias : & fut diuulgué son nom iusques à l'entree d'Egypte: car il estoit souuerainement puissant. 9 Ozias aussi edifia des tourelles en Ierusalem, sur la porte de l'Anglet,& sur la porte de la Vallee, & sur les destours, lesquelles il fortifia. 10 Il edifia aussi des tours au desert : & caua plusieurs cisternes, pource qu'il auoit beaucoup de bestial en la cãpagne & en la plaine: des laboureurs & vignerõs és montagnes,& en Carmel : car il aimoit le labourage. 11 Et Ozias eut vne armee de cõbatans, lesquels marchoyẽt à la bataille, selon le conte de leur denõbrement, sous la main de Ieiel secretaire, & de Maasia preuost:& sous la main d'Hananias, qui estoit des princes du Roy. 12 Tout le nombre des princes des familles,& des hõmes vaillans, estoit de deux mille & six cens : 13 Et sous leurs mains il y auoit armee de trois cens sept mille & cinq cens cõbatãs en puissance de guerre, pour aider le Roy contre ses ennemis. 14 Aussi Ozias leur appresta, *à scauoir* à toute l'armee, des boucliers,& des haches, des heaumes, & des haubergeons, des arcs, & des pierres de fonde. 15 Et fit en Ierusalem des engins faicts par industrie, pour mettre sur les tours, & sur les coings, pour ietter les fleches,& les grosses pierres. Et issit sa renõmee fort loing: car *le Seigneur* l'aidoit merueilleusement, iusques à tant qu'il fut fortifié. 16 Mais apres qu'il eut acquis force, son cœur s'eleua en *perdition, & transgressa contre le Seigneur son Dieu: & entra au temple du Seigneur, pour faire encẽsemẽs sur l'autel des encensemẽs. 17 Et Azarias le sacrificateur entra apres, & auec luy les Sacrificateurs du Seigneur, octante compagnons tresforts, 18 Lesquels resisterẽt au Roy, & dirent, O Ozias, il n'appartient point à toy de faire encensemens au Seigneur: car c'est aux sacrificateurs fils d'Aaron, lesquels sont consacrez pour faire les encensemens. Sors du sanctuaire, pource que tu as forfaict: car ceste chose ne te sera pas reputee à gloire vers le Seigneur Dieu. 19 Lors *Ozias se courrouça, ayãt l'encensoir en sa main pour encenser:& pendãt qu'il se courrouçoit contre les Sacrificateurs, la ladrerie luy vint au front en la presence des Sacrificateurs, en la maison du Seigneur, à l'autel des encensemens. 20 Et quand Azarias le principal sacrificateur l'eut regardé, auec tous les Sacrificateurs, ils virent la lepre en son front: & hastiuement le firent sortir de là: aussi il se despescha de sortir, pource que le Seigneur l'auoit frapé 21 Et *ainsi le roy Ozias fut ladre, iusques au iour de sa mort : & habita tout lepreux en vne maison sequestree, pourtant qu'il auoit esté osté de la maison du Seigneur: & Ioatham son fils gouuerna la maison du Roy,& iugea le peuple de la terre. 22 Esaie fils d'Amos Prophete a escrit le reste des parolles d'Ozias des premieres & des dernieres. 23 Ozias dormit auec ses peres,& fut enseueli auec iceux au champ du sepulcre qui estoit aux Rois : pourtant qu'on pensa, Il est lepreux. Et Ioatham son fils regna pour luy.

C. tribut en signe de suiet ion

Ou, en corruption.

zachar. 14. 6.6

2. Rois 15. 4.5

CHAP. XXVII.

¶ Du regne de Ioatham, de ses edifices & victoires contre les Ammonites.

IOatham estoit de vingcinq ans quand il cõmença à regner,& regna seize ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Ieruſa fille de Sadoc: 2 Et fit ce qui estoit droit enuers le Seigneur, selon toutes les choses qu'Ozias son pere auoit faictes: excepté qu'il n'entra pas au temple du Seigneur: mais le peuple *se corrompoit encor. 3 Il edifia la haute porte de la maison du Seigneur:& edifia beaucoup de choses en la muraille de la tour. 4 Aussi il edifia des villes és montagnes de Iuda,& des palais, & des tours és forests. 5 Il batailla contre le roy des enfans d'Ammon, & le vainquit. Et ceste annee-la les fils d'Ammon luy donnerent cent talens d'argent, & dix mille Cores de froment : & autant de Cores d'orge. Voila les choses que luy rendoyent les fils d'Ammon,& ce *en la seconde & troisieme annee. 6 Et Ioathã se fortifia, pource qu'il auoit addressé ses voyes vers le Seigneur son Dieu. 7 Le reste des faits de Ioathã,& toutes ses batailles,& ses gestes sont escrites au liure des Rois d'Israel & de Iuda. 8 Il estoit de vingtcinq ans quand il commença à regner,& regna seize ans en Ierusalẽ. 9 Puis Ioathã dormit auec ses peres,& fut enseueli en la cité de Dauid:& Achaz son fils regna en son lieu.

2. Rois 15. 32.

Ou, sepultoit mechãment.

C. d'argent an de renenu ordinaire.

CHAP. XXVIII.

¶ Les impietez d'Achaz,& sa punition. Obed Prophete admonneste les Israelites de renuoyer leurs captifs. Achaz s'endurcit contre les punitions de Dieu.

ACHaz estoit de vingt ans, quand il commença à regner & regna seize ans en Ierusalem. Il ne fit pas droitement en la presence du Seigneur, comme Dauid son pere : 2 Mais il chemina és voyes des Rois d'Israel : mesmes il fit des images de fonte aux Baalims. 3 Aussi il fit encensement en la vallee des fils d'Hennon:& fit bruſler ses fils par le feu, selon les abominations des Gentils, que le Seigneur auoit chassez de deuant les enfans d'Israel. 4 Aussi il sacrifioit,& faisoit encensemẽs és hauts lieux, & sur les montagnes,& sous tout arbre verd.

5 Et le Seigneur son Dieu le bailla en la main du roy des Syriens,& le fraperent, & prindrent de luy grand pillage,& le menerent en Damas. Il fut aussi liuré és mains du roy d'Israel, & fut frapé de grande playe. 6 Phacee fils de Romelia occit de ceux de Iuda six vingts mille hommes en vn iour, tous vaillans gens: pource qu'ils auoyẽt delaissé le Seigneur le Dieu de leurs peres. 7 Lors Zechri hõme puissant d'Ephraim, occit Maasias le fils du Roy,& Ezricã le maistre d'hostel de sa maisõ: aussi Elcana le secõd apres le Roy.

2. Rois 16. a.2

le Roy. 8 Et les fils d'Israel prindrẽt de leurs freres deux cẽs mille, tãt femmes, q̃ fils, & filles, & aussi pillerẽt deux grosses despouilles: & em-
B porterent ces despouilles en Samarie. 9 Or il lec estoit vn Prophete du Seigneur, nommé Obed: lequel issit au deuant de l'armee qui venoit en Samarie, & leur dict, Voicy, le Seigneur Dieu de vos peres estant courroucé contre Iuda, les a baillez en vos mains, & les auez occis par fureur, tellement qu'elle a touché iusques au ciel. 10 Et maintenant pensez de vous assuiettir pour seruiteurs & seruantes, les enfans de
'C. N'estes vous pas pecheurs comme eux? Autremẽt, En ce faisant n'auez vous pas offensé?
Iuda & de Ierusalem? ' N'auez-vous point de vray forfaict contre le Seigneur vostre Dieu? 11 Mais maintenant escoutez-moy, & remenez les prisonniers que vous auez prins de vos freres: car la fureur & ire du Seigneur est sur vous. 12 Et ainsi aucuns princes des fils d'Ephraim
à scauoir
s'eleuerent: à scauoir Azarias fils de Iohanan, Barachias fils de Mesollamoth, Ezechias fils de Sellum, & Amasias fils de Hadali, contre ceux qui venoyent de la bataille: 13 Et leur dirẽt, Vous n'amenerez point icy les prisonniers, à fin que nous ne pechions au Seigneur: car vous pensez adiouster à nos pechez, & à nos delicts: comme ainsi soit que nostre faute soit grande, & la fureur de l'ire du Seigneur sur Israel.
C 14 Parquoy la gendarmerie delaissa les prisoniers: & la proye deuant les princes & toute la congregation. 15 Et les hommes qui ont esté recitez par noms se leuerent: & en prenant les prisonniers, & tous ceux qui estoyent nuds, les vestirent des despouilles: & quand ils les eurent vestus, & rechaussez, & qu'ils les eurẽt refectionnez de boire & de manger, & qu'ils les eurent oincts, ils les conduirent sur des asnes: *à scauoir* tous ceux qui estoyent malades, & les amenerẽt en Iericho, la cité des palmes, vers leurs freres: puis s'en retournerent en Samarie. 16 En ce temps-la le roy Achaz enuoya aux rois d'Assyrie, à fin qu'ils l'aidassent. 17 Lors les Idumeens vinrent, & fraperent ceux de Iuda: & en prindrent aucuns captifs. 18 Aussi les Philisthins s'espardirent par les villes de la campagne, & vers le Midi de Iuda: & prindrent Bethsames, Aialon, Gaderoth, Socho auec ses villages, Thamna auec ses villages, & Gamzo auec ses villages: & habiterent en icelles. 19 Car le Seigneur auoit humiliéIuda, à cause d'Achaz roy d'Israel: pource qu'il fit que Iuda fut desnué:
D & preuarica contre le Seigneur. 20 Et vint cõtre luy Thelgath phalnasar le roy des Assyriens, & l'assiegea: mais il ne le surmonta point. 21 Combien qu'Achaz mist à desroy la maison du Seigneur, & la maison du Roy & des princes, & fit dons au Roy des Assyriens, toutesfois il ne luy fut pas en aide. 22 D'auãtage le roy Achaz, au temps qu'il estoit en angoisse, augmenta la preuarication contre le Seigneur, 23 Et sacrifia aux dieux de Damas, à ceux qui l'auoyent frapé: & dict, Puis que les dieux des roys de Syrie leur sont en aide, ie leur sacrifieray, & me serõt en aide. Mais iceux luy furent en ruine, & à tout Israel. 24 Et Achaz amassa les vaisseaux de la maison de Dieu, & les rõpit, & ferma les portes du tẽple de Dieu, & se fit des autels pour luy, en tous les coings de Ierusalẽ. 25 Et fit des hauts lieux en chacune cité de Iuda, pour faire encẽse mẽs aux dieux estrãges: dõt il prouoqua le Seigneur Dieu de ses peres à courroux. 26 Le reste de ses actes, & de toutes ses voyes premieres & dernieres, est escrit au liure des rois de Iuda & d'Israel. 27 Et Achaz dormit auec ses peres, & on l'enseuelit en la cité de Ierusalẽ: combien qu'on ne le mit point aux sepulchres des Rois d'Israel: & Ezechias son fils regna pour luy.

CHAP. XXIX.

¶ Ezechias restaure le temple, fait exhortation aux Leuites, de nettoyer la maison de Dieu. Il offre sacrifice & ses princes.

EZechias donc commença à regner estant aagé de vingtcinq ans, & regna vingtneuf ans en Ierusalẽ. Le nom de sa mere estoit Abia fille de Zacharie. 2 Et fit ce qui estoit droict en la presence du Seigneur, selon toutes les choses que Dauid son pere auoit faictes. 3 En l'an premier de son regne, au premier mois, il ouurit les portes de la maison du Seigneur, & les restaura. 4 Il fit venir les Sacrificateurs & les Leuites, & les assembla en la rue Orientale: 5 Et leur dict, Escoutez-moy, Leuites: sanctifiez vous maintenant: & si sanctifiez la maison du Seigneur Dieu de vos peres, & ostez toute l'ordure du sanctuaire. 6 Car nos peres ont transgressé, & ont mal faict en la presence du Seigneur nostre Dieu, en le delaissant: ils ont destourné leurs faces du tabernacle du Seigneur, & luy ont tourné le dos. 7 Ils ont aussi fermé B
les huis du porche, & ont esteinct les lãpes: & ne ont point faict les encensemens, & n'ont pas offert les holocaustes au sanctuaire au Dieu d'Israel. 8 Ainsi la fureur du Seigneur a esté sur Iuda & Ierusalem, & les a baillez en detestation & en estonnement, & en mocqueries, comme vo⁹ voyez mesmes de vos yeux. 9 Et voicy, nos peres sont tõbez par glaiue: nos fils & nos filles, & nos femmes ont esté menez en captiuité à cause de cela. 10 Maintenãt donc ' i'ay ce propos de
2 Rois 18. a. 1
' Hebr. I'ay en mõ cœur
faire alliãce auec le Seigneur Dieu d'Israel: ' & *' C. à fin qu'il destourne.*
il destournera arriere de nous la fureur de son ire. 11 Or mes enfans, n'errez point: car le Seigneur vous a eleuz, à fin qu'assistiez deuant luy, pour luy administrer: & que luy soyez administrateurs & encenseurs. 12 Les Leuites donc se leuerent: *à scauoir*, Mahath fils d'Amasai, & Ioel fils d'Azarias, des fils des Caathites. Aussi des fils de Merari, Cis fils d'Abdi, & Azaria fils de Ialaleel. Et des Gersonites, Ioah fils de Zemma, & Eden fils de Ioah, 13 Et des fils de Elisaphã, Sã C
ri, & Iahiel. Et des fils d'Asaph, Zacharias, & Mathanias. 14 Et des fils d'Hemã, Iahiel, & Semei. Et des fils d'Idithun, Semeias, & Oziel. 15 Ils assemblerent leurs freres, & furent sanctifiez, & entrerent selon le mandement du Roy, & la parolle du Seigneur, pour nettoyer la maison du Seigneur. 16 Ainsi les Sacrificateurs entrerent dedens la maison du Seigneur, à fin de la nettoyer, & porterent hors toute l'ordure

qu'ils auoyent trouuee au temple, & au paruis de la maiſon du Seigneur: laquelle les Leuites prindrent pour la mener hors au fleuue de Cedron. 17 Et commencerent à la ſanctifier au premier iour du premier mois: & au huictieme iour du meſme mois, ils entrerẽt au porche du Seigneur, & ſanctifierent la maiſon du Seigneur par huict iours: & au ſeizieme iour du meſme mois ils acheuerent. 18 Puis allerent chez le roy Ezechias, & luy dirent, Nous auons ſanctifié toute la maiſon du Seigneur, & l'autel de l'holocauſte, & ſes vaiſſeaux: auſſi la table de propoſition auec tous ſes vaiſſeaux, 19 Et toutes les vtenſilles que le roy Achaz auoit eſcartees durant ſon regne, quand il trãſgreſſa: leſquelles auons preparees & ſanctifiees, & voicy, ils ſont deuant l'autel du Seigneur. 20 Et le roy Ezechias ſe leuãt de matin, aſſembla les principaux de la cité: & monta en la maiſon du Seigneur. 21 Et offrirent ſept taureaux & ſept moutons, & ſept agneaux, & ſept boucs pour le peché, pour le royaume, pour le ſanctuaire, & pour Iuda. Il dict aux ſacrificateurs les fils d'Aarõ, qu'ils les offriſſent ſur l'autel du Seigneur. 22 Et ainſi ils tuerent les bœufs: & les Sacrificateurs receurent le ſang, & le reſpandirent ſur l'autel: ils tuerent auſſi les moutons, & reſpandirent ſur l'autel le ſãg d'iceux: ils immolerẽt les agneaux, & reſpandirent le ſang ſur l'autel. 23 Puis firẽt approcher les boucs pour le peché, deuant le Roy & la multitude, & mirent leurs mains ſur eux: 24 Puis les Sacrificateurs les tuerent, & ietterent le ſang d'iceux ſur l'autel, pour reconcilier tout Iſrael: car le Roy auoit commandé pour tout Iſrael l'holocauſte, & le ſacrifice pour le peché. 25 Il ordonna auſſi des Leuites en la maiſon du Seigneur, auec cymbales & pſalterions & harpes, ſelon le mandement de Dauid, & de Gad le Voyant du Roy, & de Nathan le Prophete: car ce fut le commandement du Seigneur par la main de ſes Prophetes. 26 Et les Leuites aſſiſterent auec les inſtrumens de Dauid, & les Sacrificateurs auec les trompettes. 27 Lors Ezechias commanda d'offrir holocauſtes ſur l'autel. Et à l'heure qu'on cõmença l'holocauſte, on commença le chant du Seigneur, & les trõpettes, & ce par les inſtrumẽs de Dauid roy d'Iſrael. 28 Et toute la multitude adoroit: & le cantique des châtres, & les trompettes des ioueurs eſtoyent là tous, tant qu'on eut acheué l'holocauſte. 29 Et quand on eut acheué d'offrir, le Roy & to⁹ ceux qui ſe trouuerẽt auec luy, ſ'enclinerent, & adorerent. 30 Et lors Ezechias & les princes commanderent aux Leuites qu'ils louaſſent le Seigneur par les parolles de Dauid, & d'Aſaph *le Voyant: leſquels louerent en lieſſe, & ſ'agenouillerent, & adorerent. 31 Adonc Ezechias reſpondit, & dict, Vous auez maintenant conſacré vos mains au Seigneur: approchez-vous, & offrez les ſacrifices, & les louãges en la maiſon du Seigneur. Et ainſi la multitude offrit ſacrifice, & louanges, & holocauſtes, tous de cœur franc. 32 Et le nombre des holocauſtes que la multitude offrit, fut tel: Septante bœufs, cent moutons, deux cens agneaux: le tout pour l'holocauſte du Seigneur. 33 Et pour les ſanctifications, ſix cens bœufs, & trois mille brebis. 34 Mais les Sacrificateurs eſtoyẽt en petit nombre, & ne pouuoyẽt eſcorcher to⁹ les holocauſtes: parquoy les Leuites leurs freres leur aiderẽt, iuſqu'à ce que l'œuure fuſt parfaict, & que les ſacrificateurs ſe fuſſent ſanctifiez: car les Leuites eſtoyent de plus prompt courage à ſe ſanctifier, que les Sacrificateurs. 35 Il y eut donc beaucoup d'holocauſtes, auec graiſſes des pacifiques, auec les aſperſions des holocauſtes: & le ſeruice de la maiſon du Seigneur fut diſpoſé. 36 Lors Ezechias & tout le peuple fut ioyeux pour la diſpoſition que Dieu auoit faict au peuple: car la choſe fut ſubitement faicte.

*Ou, prophete.

CHAP. XXX.

¶ Ezechias incite Iſrael par lettres à celebrer la Paſque: il en eſt mocqué par vne partie du peuple: ſon oraiſon.

AVſſi Ezechias enuoye vers tous ceux d'Iſrael, & de Iuda, & eſcriuit lettres à ceux d'Ephraim, & Manaſſé, à fin qu'ils vinſſent à la maiſon du Seigneur en Ieruſalem, & qu'ils celebraſſent la Paſque au Seigneur Dieu d'Iſrael. 2 Lors le Roy & ſes princes, & toute la congregation tinrent conſeil en Ieruſalem, pour celebrer la Paſque au ſecond mois. 3 Car il ne l'auoit peu faire en ce temps-là, pource qu'il n'y auoit point aſſez de Sacrificateurs ſanctifiez: & que le peuple n'eſtoit pas encore aſſemblé en Ieruſalem. 4 La choſe pleut au Roy, & à toute la multitude: 5 Et determinerent de publier par tout Iſrael, depuis Ber-ſabee iuſqu'en Dan, pour venir celebrer la Paſque au Seigneur le Dieu d'Iſrael, en Ieruſalem: car ils ne l'auoyent faict de long temps, ainſi qu'il eſtoit eſcrit. 6 Et les poſtes ſ'en allerent auec lettres par la commiſſion du Roy, & de ſes princes, par tout Iſrael, & Iuda, ſelon ce que le Roy auoit cõmandé, diſãt, Vous fils d'Iſrael, retournez vous au Seigneur le Dieu d'Abrahã, Iſaac & Iſrael: & il ſe retournera au reſte de ceux qui ſõt eſchappez des mains du roy des Aſſyriens. 7 Ne ſoyez point cõme vos peres & vos freres, leſquels ont tranſgreſſé contre le Seigneur le Dieu de leurs peres, & les a baillez en deſolation, comme vous voyez. 8 Maintenant ne vueillez endurcir voſtre col comme vos peres: *donnez vos mains au Seigneur, & venez à ſon ſanctuaire, qu'il a ſanctifié à touſiourſ-mais: ſeruez au Seigneur voſtre Dieu, & l'ire de ſa fureur ſe retirera de vous. 9 Car ſi vo⁹ retournez au Seigneur, auſſi vos freres & vos enfans aurõt miſericorde deuãt ceux qui les menẽt captifs: & retournerõt en ceſte terre: car le Seigneur voſtre Dieu eſt pitoyable & clement, & ne deſtournera pas ſa face de vous, ſi vo⁹ retournez à luy. 10 Les poſtes dõc paſſoyẽt de cité en cité, par la terre d'Ephraim & Manaſſ', iuſqu'à Zabulon: mais iceux ſe mocquoyent & railloyent d'eux. 11 Toutesfois aucuns hommes d'Aſer, & de Manaſſé, & de Zabulon ſ'humilierent, & vinrent en Ieruſalem. 12 Auſſi la main du Seigneur fut en Iuda, en leur donnant vn cœur pour faire le commandement du

*C faites alliance & accord.

Roy

Roy & des princes selon la parolle de Dieu.
13 Parquoy il s'assembla vn gros peuple en Ierusalem, pour faire la solennité des pains sans leuain, au second mois, en tresgrosse assemblee.
C 14 Lesquels se leuerent, & osterent les autels qui estoyét en Ierusalem: & osterent tous les encensemés, & les ietterét au fleuue de Cedró. 15 Puis sacrifierent la Pasque au quatorzieme iour du second mois: aussi les Sacrificateurs & les Leuites eurent honte, & se sanctifierent, & offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur, 16 Et se tinrent en leur place, selon leur statut, & la Loy de Moyse homme de Dieu: mais les sacrificateurs espandoyent le sang des mains des Leuites: 17 Pource que beaucoup de la multitude n'estoyent point sanctifiez: & les Leuites auoyét la charge des sacrifices de la Pasque pour tous ceux qui n'estoyent point nets pour estre sanctifiez au Seigneur. 18 Car la multitude du grand peuple d'Ephraim, de Manassé, d'Issachar, & de Zabulon ne s'estoyent point nettoyez: toutesfois ils mangerent la Pasque, non pas selon qu'il est escrit. Parquoy Ezechias pria pour eux, disant, Le Seigneur qui est bon, sera propice 19 *A tout homme*: qui de son cœur s'est disposé de cercher Dieu, le Seigneur, le Dieu de ses peres: cõbiẽ qu'il ne soit point nettoyé selon l'ordonnance
D du sanctuaire. 20 Et le Seigneur exauça Ezechias, & guarit le peuple. 21 Les enfans d'Israel qui se trouuerent en Ierusalem, firent la solennité des pains sans leuain par sept iours, en grande liesse: & les Leuites, & sacrificateurs louoyent le Seigneur par chacun iour auec instrumens resonnans au Seigneur. 22 Pareillement Ezechias parla amiablement à tous les Leuites entendus en bonne cognoissance vers le Seigneur: & mangerent par sept iours de la solennité, en offrant oblations pacifiques, & louant le Seigneur Dieu de leurs peres. 23 Et toute la multitude delibera de celebrer sept autres iours: ainsi celebrerent sept iours en ioye. 24 Car Ezechias le roy de Iuda auoit baillé à la multitude mille taureaux, & sept mille brebis: & les princes donnerent au peuple mille taureaux, & dix mille brebis: & beaucoup de sacrificateurs se sanctifierent. 25 Et toute la multitude de Iuda se resiouit, & les Sacrificateurs, comme les Leuites, & toute la multitude qui estoit venue d'Israel: aussi les estrangers qui estoyent venus de la terre d'Israel, & qui habitoyent en Iuda. 26 Et fut menee grande ioye en Ierusalem: car depuis le iour de Salomon fils de Dauid, roy d'Israel, il ne s'estoit fait telle chose en Ierusalem. 27 Les Sacrificateurs & les Leuites se leuerent, & benirent le peuple: & leur voix fut exaucee, & leur oraison vint iusqu'à son sainct habitacle du ciel.

CHAP. XXXI.

¶ *L'idolatrie abbatue, Ezechias met en ordre les Sacrificateurs & Leuites, les prouoyant de dismes.*

CEs choses faites, tous ceux d'Israel qui se trouuerent és villes de Iuda, sortirent hors, & rompirent les images, ils couperent les bois, & demolirent les hauts lieux, & les autels de tout Iuda, Beniamin, Ephraim, & Manassé, iusqu'à-ce qu'ils furent totalement destruits: & tous les enfans d'Israel retournerent chacun en sa possessiõ en leurs citez. 2 En outre Ezechias constitua les bandes des sacrificateurs & Leuites par leurs diuisions, vn chacun en son propre office: *à sçauoir* tant des Sacrificateurs comme des Leuites: pour les holocaustes & pour les pacifiques: pour administrer, confesser, & louer és portes de l'habitation du Seigneur. 3 Et la contribution du Roy estoit, que de sa substance on offroit holocaustes du matin & du vespre: & holocaustes pour les Sabbaths, & nouueaux mois,
& iours ordonnez, ainsi qu'il est escrit en la Loy B
du Seigneur. 4 Il commanda aussi au peuple habitant en Ierusalem, de donner la part aux sacrificateurs & Lewites, à fin qu'ils prinssent courage en la Loy du Seigneur. 5 Et quand le propos fut espandu, les enfans d'Israel donnerent grandes premices de froment, de vin, d'huile, de miel, & de tout fruict des champs, & offrirent dismes de toutes choses en abondance. 6 Aussi les enfans d'Israel & de Iuda, qui habitoyent és villes de Iuda, offrirent dismes de bœufs & de brebis, & les dismes des choses sainctes, qu'ils auoyent vouees au Seigneur leur Dieu: & en firent plusieurs monceaux. 7 Ils commencerent au troisieme mois de faire des monceaux comme fondemés: & au septieme mois ils les accomplirent. 8 Quand Ezechias & les princes furent venus, ils virent les monceaux, & benirent le Seigneur & son peuple Israel. 9 Lors Ezechias interrogua les Sacrificateurs & les Leuites touchant les monceaux. 10 Azaria le premier sacrificateur de la lignee de Sadoc luy respondit, disant, Depuis qu'on a commencé d'offrir l'offerte en la maison du Seigneur, nous auons mangé, & auons esté rassasiez: & il y est resté grande quantité: car le Seigneur a benit son peuple, & ceste abondance est restee. 11 Eze- C
chias donc commanda qu'on apprestast des greniers en la maison du Seigneur: ainsi ils les appresterent, 12 Puis ils porterent dedens loyalement les premices, & les dismes, & les choses dediees: & sur icelles fut chef Chonenias Leuite, & Semei son frere le second.
13 Iahiel, Azazias, Nahath, Asael, Ierimoth, Iozabad, Eliel, Ismachias, Mahath, & Banaias, furent les preuosts, sous les mains de Chonenias, & de Semei son frere, par le commandement du roy Ezechias, & d'Azarias gouuerneur de la maison de Dieu. 14 Mais Coré le fils de Iemna, Leuite, & portier vers Orient, estoit preuost sur les choses qui estoyent volontairement offertes au Seigneur, quand on donnoit les premices au Seigneur, & les choses consacrees. 15 Et sous sa main estoyent Eden, Beniamin, Iesue, & Semeias, Amarias, & Sechenias par les villes des Sacrificateurs, pour fidelement distribuer les portions à leurs freres, aux plus petis comme aux plus grans.
16 Voire sans leur genealogie des masles, de- D
puis l'aage de trois ans, & au dessus, à tous ceux qui entroyent au temple du Seigneur, chacun iour selon leur office, & en leurs obseruations

& ordonnances. 17 Aussi à la generation des sacrificateurs selon la maison de leurs peres, & aux Leuites, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, selon leurs ordres & ordonnances. 18 Et à la genealogie de leurs enfans, de leurs femmes, fils & filles, de toute la congregation: car sous leur foy ils se sanctifioyẽt en la saincteté. 19 En outre aux fils d'Aaron sacrificateurs estans par les champs & faux-bourgs de leurs villes, & par chacune cité, ces hommes designez par noms estoyent ordonnez pour leur donner portions à tout sexe masculin des sacrificateurs, & à toute la genealogie des Leuites. 20 Ainsi en fit Ezechias par tout Iuda: & fit bien, droiture, & verité en la presence du Seigneur son Dieu, 21 En toute l'œuure qu'il commença au seruice de la maison de Dieu, & en la Loy & cõmandemẽs, pour cercher son Dieu de tout son cœur. Il en fit ainsi, & prospera.

CHAP. XXXII.

¶ Sennacherib fait guerre. Ezechias exhorte ses capitaines. L'armee de Sẽnacherib est deffaicte par l'Ange. Ezechias ingrat contre le Seigneur: sa mort.

2. *Rois* 18. c. 13 *esa.* 36. *a.* 1 *ecclesiastic.* 48. *c.* 19

APres *ces choses, & apres ceste integrité, Sennacherib roy des Assyriens, vint, & entra en Iuda: & assiegea les citez garnies, & proposa de les vsurper à soy. 2 Quand Ezechias eut veu cela, *à sçauoir* que Sennacherib estoit venu, & que sa face estoit pour batailler contre Ierusalem, 3 Il print conseil auec ses princes, & ses nobles d'estouper les eaux des fontaines, qui estoyent hors de la cité, lesquels luy donnerent aide. 4 Lors gros peuple s'assembla, & estouperent toutes les fontaines, & le fleuue qui s'espandoit parmi la terre, disant, Pourquoy les rois des Assyriens venans trouueroyẽt-ils abondance d'eaux? 5 Aussi il se fortifia, & edifia toute la muraille qui auoit esté dissipee, & eleua des tours, & vn autre mur par dehors: & restaura Mello en la cité de Dauid: & fit beaucoup de
B bastons & de boucliers. 6 Et ordonna des capitaines de guerre sur le peuple, & les assembla à soy en la place de la porte de la cité, & parla amiablement à eux, disant, 7 Portez vous vaillamment, & soyez hardis: ne craignez, & ne vous espouantez point pour le roy des Assyriẽs, ne pour toute la multitude qui est auec luy: car il y en a beaucoup plus auec nous, qu'auec luy.

C puissãce humaine 8 Auec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous, pour nous aider, & demener nos batailles. Lors le peuple print courage sur les parolles d'Ezechias roy de Iuda.

9 Apres ces choses, Sennacherib roy des Assyriens enuoya ses seruiteurs en Ierusalem (pendant qu'il estoit contre Lachis, & toute sa seigneurie auec luy) à Ezechias roy de Iuda, & à tous les Iuifs qui estoyent en Ierusalem, disant,
C 10 Voicy que dit Sennacherib le roy des Assyriens, En quoy auez vous fiance pour vous tenir en Ierusalẽ durãt le siege? 11 Ezechias ne vous a il pas deceuz, pour vo⁹ liurer à mort par famine & par soif, disant, Le Seigneur nostre Dieu nous deliurera de la mai du roy des Assyriẽs? 12 N'est ce pas ceste Ezechias, qui a osté ses hauts lieux & ses autels, & a cõmãdé à Iuda & Ierusalẽ, disant, Vous adorerez deuant vn seul autel, & ferez encensemens sur iceluy? 13 Ne sçauez-vous pas que i'ay faict, & mes peres à to⁹ les peuples de la terre? les dieux des Gens des pais ont-ils peu deliurer leur terre de ma main? 14 Qui est celuy de tous les dieux de ces gens que mes peres ont destruict, lequel ait peu deliurer son peuple de ma main: que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main? 15 Maintenãt dõc qu'Ezechias ne D
vous deçoiue, & qu'il ne vous seduise point en ceste façon, & ne le croyez pas: car si nuls dieux de tous les Gẽtils, & de to⁹ les royaumes n'ont peu deliurer leur peuple de ma main, ny de la main de mes peres: encore moins vostre Dieu vous pourra-il deliurer de ma main. 16 Et encore ses seruiteurs parlerent contre le Seigneur Dieu, & cõtre Ezechias son seruiteur. 17 Il escriuit aussi des lettres en blasphemant le Seigneur le Dieu d'Israel, & dict à l'encõtre de luy, Ainsi que les dieux des nations n'ont peu deliurer leur peuple de ma main, ainsi ne pourra le Dieu d'Ezechias deliurer sõ peuple de ma main. 18 D'auantage *ses seruiteurs* crioyent à haute voix en langue Iudaique, contre le peuple de Ierusalem, qui se tenoyent sur les murailles: pour leur donner crainte, & les espouanter, à fin de prendre la cité: 19 Et parlerent aussi cõtre le E
Dieu de Ierusalẽ, cõme contre les dieux des peuples de la terre, qui sont œuure des mains d'hõme. 20 Parquoy le roy Ezechias & Esaie le prophete fils d'Amos prierent cõtre telle chose, & crierent au ciel. 21 Et le Seigneur enuoya vn Ange, qui deconfit tout homme puissant de l'armee, & le duc, & le prince, au camp du roy des Assyriens: lequel s'en retourna tout confus en sa terre: & cõme il fut entré en la maison de son dieu, ceux qui estoyent issus de son propre ventre, l'occirent là à l'espee. 22 Le Seigneur sauua Ezechias, & les habitans de Ierusalem de la main de Sennacherib roy des Assyriens, & des mains de tous: & leur donna repos à l'enuiron.

23 Et plusieurs apporterẽt oblatiõ au Seigneur en Ierusalẽ, & des choses precieuses à Ezechias *de ce mot, Genese.* 24. roy de Iuda: lequel apres cecy fut exalté enuers *f.* 53 toutes nations. 24 En *ces iours-la Ezechias *2. Rois* 20. fut malade iusqu'à la mort, & pria le Seigneur: *a.* 1 lequel luy respõdit, & luy donna signe. 25 Mais *esa.* 38. *a.* 1 Ezechias ne rẽdit pas selõ le benefice à luy faict, car son cœur fut eleué, & l'ire vint contre luy & cõtre Iuda & Ierusalem. 26 Apres cela il fut F
humilié de ce que son cœur auoit esté eleué tãt luy cõme les habitans de Ierusalẽ: mais l'ire du Seigneur ne vint point sur eux és iours d'Ezechias. 27 Ezechias eut tresgrande richesse & honneur, & se fit des thresors d'or & d'argent & de pierres precieuses, & d'odeurs aromatiques, & d'escussons, & de tous vaisseaux precieux:
28 Et aussi des greniers, pour le reuenu du froment, & *celiers* pour le vin & l'huile: & des estables pour toutes bestes, & des bergeries pour les troupeaux. 29 Et se fit des villes, & eut abondance de troupeaux de brebis, & de bœufs: car Dieu luy auoit dõné fort grãde substãce. 30 Le- G
dict

dict Ezechias auſſi eſtoupa les cõduis des eaux de Gihon la haute: & les fit tourner deſſous vers l'Occident de la ville de Dauid. Ainſi Ezechias proſpera en toutes ſes œuures. 31 Toutef fois quand les ambaſſades des princes de Babylone furẽt enuoyez vers luy, pour l'interroguer du miracle qui fut ſur la terre, Dieu le laiſſa pour eſtre eſprouué: à fin de ſçauoir tout ce qui eſtoit en ſon cœur. 32 Le reſte des faicts d'Ezechias, & ſa *miſericorde eſt eſcrite en la viſion d'Eſaie le prophete, fils d'Amos, & au liure des rois de Iuda & d'Iſrael. 33 Ezechias dormit auec ſes peres, & fut enſeueli au deſſus des ſepulchres des fils de Dauid: & tout Iuda, & les habitans de Ieruſalem luy firent hõneur en ſa mort. Et Manaſſes ſon fils regna pour luy.

*Hebr. & ſes bontez

CHAP. XXXIII.

¶ Manaſſes idolatre, eſt mené en Babylone: il s'humilie. Amon luy ſuccede & eſt tué par ſes ſeruiteurs.

2. Rois 21. a. 2

MAnaſſes eſtoit aagé de douze ans quand il commença à regner: & regna cinquante cinq ans en Ieruſalem. 2 Mais il fit mal deuant le Seigneur ſelon l'abomination des Gentils que le Seigneur auoit deſtruits deuãt les enfans d'Iſrael. 3 Et retourna edifier les hauts lieux qu'Ezechias ſon pere auoit demolis: il dreſſa des autels aux Baalims, & fit des bois ſacrez, & adora tout l'exercite du ciel, & les ſeruit. 4 Il edifia des autels en la maiſon du Seigneur, de laquelle le Seigneur auoit dit, *Mon nom ſera en Ieruſalem à iamais. 5 Et edifia des autels pour tout l'exercite du ciel, és deux paruis de la maiſon du Seigneur. 6 Il fit paſſer ſes fils par le feu, en la vallee du fils d'Ennom. Il prenoit garde aux temps, & aux enchãtemens, & deuinemens: & auoit des eſprits familiers, & eut des deuins en abõdance, pour mal faire deuãt te Seigneur, en l'irritant. 7 Il mit auſſi vne image taillee qu'il auoit faicte, en la maiſon de Dieu, *de laquelle Dieu auoit parlé à Dauid, & à Salomon ſon fils, diſant, Ie mettray mon nom eternellement en ceſte maiſon, & en Ieruſalé que i'ay eleue de toutes les lignees d'Iſrael: 8 Et ne remueray plus le pié d'Iſrael, de la terre que i'ay ordonnee à leurs peres, moyennant qu'ils prennent garde à faire tout ce que ie leur ay cõmandé, par la main de Moyſe: *à ſçauoir*, toute la Loy, les ordõnances & les iugemens. 9 Manaſſes donc fit errer Iuda, & les habitans de Ieruſalem: tellement qu'ils firent mal plus que les Gẽtils que le Seigneur auoit deſtruits deuãt la face des enfans d'Iſrael. 10 Et le Seigneur parla à Manaſſes & à ſon peuple: mais ils n'y voulurent point entendre. 11 Pourtant il fit venir ſur eux les princes de l'armee du roy des Aſſyriens: & prindrent Manaſſes le lians de manicles, & l'en ſerrans de chaines, & le menerent en Babylone. 12 Lequel eſtãt en angoiſſe, pria le Seigneur ſon Dieu, & fut fort humilié *deuant le Dieu de ſes peres. 13 Il le pria, dont il le receut en grace, & exauça ſon oraiſon: & le fit retourner en Ieruſalem en ſon royaume: & Manaſſes cognut que le Seigneur eſt celuy qui eſt Dieu. 14 Apres ce, il edifia le mur hors la cité de Dauid vers l'Occident de Gihon, en la vallee, depuis l'entree de la porte des poiſſons: & enuironna la tour, laquelle il eleua grandement: puis mit des capitaines de l'armee par toutes les fortes citez de Iuda, 15 Et oſta les dieux eſtranges, & les idoles de la maiſon du Seigneur: & tous les autels qu'il auoit edifiez en la montagne de la maiſon du Seigneur en Ieruſalem: & les ietta hors de la ville. 16 Pareillement il redifia l'autel du Seigneur, & ſacrifia ſur iceluy des ſacrifices pacifiques, & de louãge: il cõmanda auſſi à Iuda qu'il ſeruiſt au Seigneur le Dieu d'Iſrael. 17 Toutef fois encore le peuple ſacrifioit és hauts lieux, mais ſeulement au Seigneur leur Dieu. 18 Le reſte des faicts de Manaſſes, & ſon oraiſon vers ſon Dieu, & les parolles des Voyans qui parlerent à luy au nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael, icelles ſont és geſtes des rois d'Iſrael. 19 Auſſi cõme il pria, & qu'il fut exaucé, tout ſon peché & ſa trãſgreſſiõ, & les places auſquelles il edifia les hauts lieux, & cõſtitua les bois & les images, deuãt qu'il fuſt humilié, ſont eſcrits aux parolles du Voyãt. 20 Manaſſes dõc dormit auec ſes peres: & fut enſeueli en ſa maiſõ: & Amõ ſon fils regna en ſon lieu. 21 Amõ eſtoit aagé de vingt & deux ans, quãd il cõmẽça à regner: & regna deux ans en Ieruſalẽ. 22 Et fit mal en la preſence du Seigneur, ainſi qu'auoit faict Manaſſé ſon pere. Et Amon ſacrifia à toutes les images que ſon pere auoit faictes, & les ſeruit: 23 Et ne fut point humilié deuant le Seigneur ainſi que Manaſſes ſon pere: combien qu'il offenſaſt grandement. 24 Et ſes ſeruiteurs ayans cõiuré cõtre luy, l'occirent en ſa maiſon. 25 Mais le peuple de la terre frapa tous ceux qui auoyent cõiuré contre le roy Amon. Auſſi le peuple de la terre conſtitua ſon fils Ioſia roy en ſon lieu.

2. Rois 7. 6. 10

2. Rois. 7. 6. 12

'Ou, de par le Dieu.

CHAP. XXXIIII.

¶ Ioſias deſtruit les idoles: repare le temple. Le Deuteronome trouué au temple.

IOſias eſtoit de huict ans quand il commença à regner: & regna trente & vn an en Ieruſalem. 2 Il fit ce qui eſtoit droit en la preſence du Seigneur, & chemina és voyes de Dauid ſon pere, & ne declina point ni à dextre ni à ſeneſtre. 3 Et au huictieme an de ſon regne, comme il eſtoit encore enfant, il commença à chercher le Dieu de ſon pere Dauid: & en la douzieme annee il commença à nettoyer Iuda & Ieruſalem des hauts lieux, & des bois, & des images de taille & de fonte. 4 Et demolit-on en ſa preſence les autels des Baalims: & fit briſer les ſimulachres qui eſtoyent en haut par deſſus iceux. Il rompit auſſi les bois, & les images de taille & de fonte, & les diminua, & les eſpardit ſur les tõbeaux de ceux qui leur auoyẽt ſacrifié. 5 En outre, il bruſla les os des Sacrificateurs ſur les autels d'iceux: & nettoya Iuda & Ieruſalem: 6 Et aux citez de Manaſſé, & d'Ephraim, & de Simeõ, iuſqu'à Nephthali, & en leurs lieux deſerts à l'ẽtour. 7 Et quand il eut diſſipé les autels & les bois, & qu'il eut briſé les images par le menu, & qu'il eut demoli tous les ſimulachres par toute la terre d'Iſrael, il ſ'en retourna en Ieruſalẽ.

2. Rois 22. a. 1

8 Donc en l'an dixhuictieme de son regne, quād la terre estoit desia nettoyee, & aussi le temple, il enuoya Saphā fils d'Eselias, & Maasias le gouuerneur de la cité, & Ioha fils de Ioachaz commis sur les regiſtres, pour restaurer la maison du Seigneur son Dieu. 9 Lesquels vinrent à Helcias le grand sacrificateur, & luy dōnerent l'argēt qui auoit esté apporté en la maisō de Dieu, lequel les Leuites, gardes de l'entree, auoyent assemblé de la main de Manassé & d'Ephraim, & de tout ce qui estoit resté d'Israel, & de tout Iuda & Beniamin, & se tinrent en Ierusalem:

C 10 Et le baillerent és mains de ceux qui presidoyēt sur les ouuriers en la maisō du Seigneur, à fin qu'ils le donnassent aux ouuriers qui besongnoyent en la maison du Seigneur, pour racoustrer & reparer la maison. 11 Et iceux le distribuerent aux ouuriers & aux massons pour acheter des pierres taillees, & des bois pour la garniture & cheurons des maisons que les rois de Iuda auoyent destruites. 12 Lesquels personnages faisoyent fidelemēt l'œuure. Et les maistres des œuures estoyent, Iahath, & Abdias Leuites, des fils de Merari: & Zacharias & Mosollā des fils de Caath, pour solliciter: & tous les Leuites ayans intelligence des instrumens de musique. 13 Aussi sur les portefaix il y auoit solliciteurs, & sur tous les ouuriers en chacune œuure: des

D Leuites, scribes, preuosts & portiers. 14 Et comme ils portoyent l'argent qui auoit esté apporté au tēple du Seigneur, Helcia le sacrificateur trouua le liure de la Loy du Seigneur, *lequel auoit esté donné* par la main de Moyse. 15 Et Helcia dit à Saphan le chancelier, I'ay trouué le liure de la Loy en la maison du Seigneur. Et luy bailla. 16 Et Saphan porta le liure au Roy, & raconta encore la chose au Roy, disant, Tout ce que tu as ordonné en la main de tes seruiteurs, ils l'ont faict. 17 Et fondirēt l'argent qui fut trouué en la maison du Seigneur: & le baillerent entre les mains des cōmissaires, & entre les mains de ceux qui faisoyent la besongne.

18 Aussi Saphan le chācelier denonça au Roy, disant, Helcia le Sacrificateur m'a donné vn liure. Et Saphan le leut en la presence du Roy.

19 Et quand le Roy eut ouy les parolles de la Loy, il rompit ses vestemens, 20 Et cōmanda à Helcia, à Haicam fils de Saphā, à Abdon fils de Micha, à Saphan le chācelier, & à Asa seruiteur

E du Roy, disant, 21 Allez, & enquerez-vous du Seigneur pour moy, & pour le reste d'Israel & de Iuda, touchant les parolles de ce liure qui a esté trouué: car l'ire du Seigneur est grande, laquelle est descēdue sur nous, de ce que nos peres n'ont pas gardé la parolle du Seigneur, pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

22 Helcia donc & les autres enuoyez du Roy, s'en allerent à Olda prophetesse, femme de Sellum, fils de Thecuath fils de Hasra, gardeur des vestemens, laquelle habitoit en Ierusalē au [a] college: & luy dirent selon cela. 23 Laquelle leur respondit, Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Dites à l'homme qui vous a enuoyez à moy, 24 Ainsi dit le Seigneur, Voicy, ie feray venir malheur sur ce lieu icy, & sur ses habitans: à *sçauoir*, toutes les maledictions qui sont escrites en ce liure qu'on a leu deuant le roy de Iuda:

35 Pource qu'ils m'ont delaissé, & ont faict encensemens aux dieux estranges pour me prouoquer à courroux, en toutes les œuures de leurs mains: pourtant ma fureur descēdra sur ce lieu icy, & ne sera point esteinte. 26 Mais au roy de F Iuda qui vous a enuoyez pour cercher le Seigneur, vous direz ainsi, Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi, Quāt aux parolles que tu as ouyes, 27 Pource que ton cœur a esté amoli: & que tu t'es humilié en la presence de Dieu, quand tu oyois ses parolles contre ce lieu icy, & contre ses habitans: que tu t'es humilié deuant moy, & as rompu tes vestemēs, & as pleuré deuant moy: Ie t'ay aussi exaucé dit le Seigneur. 28 Voicy, ie te recueilleray auec tes peres, & seras rassemblé en paix en ton sepulchre: & tes yeux ne verront point tout le mal que ie doy faire venir cō tre ce lieu icy, & cōtre ses habitans. *Iceux dōc 2. Rois 23. a. 2 rapporterent au Roy la chose. 28 Puis le Roy enuoya, & assembla tous les anciens de Iuda & de Ierusalem: 30 Et mōta en la maison du Sei G gneur, & auec luy tous les hommes de Iuda, & les habitans de Ierusalem: à *sçauoir*, les Sacrificateurs, & Leuites, & tout le peuple depuis le plus grand iusqu'au moindre. Et eux escoutans, leut toutes les parolles du liure de l'alliance, lequel auoit esté trouué en la maisō du Seigneur. 31 Et le Roy estant aupres de sa colomne, fit alliance deuant le Seigneur, de le suyure, & garder ses commandemens & tesmoignages, & ses statuts de tout son cœur, & de toute son ame: en faisant les choses de l'alliance qui sont escrites en ce liure. 32 Et y fit accorder tous ceux qui auoyent esté trouuez en Ierusalē & en Beniamin. Et les habitans de Ierusalem firent selon la paction de Dieu, le Dieu de leurs peres. 33 Iosias dōc osta toutes les abominatiōs de tous les pais qui estoyent aux enfans d'Israel: & fit que tous ceux qui se trouuerent en Israel, seruissent au Seigneur leur Dieu. Ils ne se retirēt point arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres, tout le temps [b] de sa vie.

[b] *A sçauoir du roy Iosias.*

CHAP. XXXV.

¶ Iosias celebre la Pasque: dispose de la religion. Fait guerre au Roy d'Egypte, en laquelle il meurt.

AVssi Iosias celebra la Pasque au Seigneur en Ierusalē, & sacrifierent l'oblation pour la Pasque, le quatorzieme iour du premier mois. 2. Roys 23. c. 21 3. esdr. 1. a. 1

2 Et ordonna les Sacrificateurs en leurs offices, & les enhorta d'administrer en la maisō du Seigneur. 3 Et dit aux Leuites qui enseignoyent tout Israel, lesquels estoyēt Saincts au Seigneur, Mettez l'arche du sanctuaire au temple que Salomon fils de Dauid roy d'Israel a edifié: car vous ne la porterez plus sur les espaules. Maintenant donc seruez au Seigneur vostre Dieu, & à son peuple Israel: 4 Et vous preparez selon les maisons de vos familles, en vos [c] diuisions selon l'escriture de Dauid roy d'Israel, & selon la description de Salomon son fils. 5 Assistez au sanctuaire, selon la diuision des familles à vos freres les

[a] *Chal. maison de doctrine, ou d'estude.*

[c] *C. parta-ges, ou ordres distribuez.*

res les enfans du peuple, selon la diuision de la parenté des Leuites. 6 Sacrifiez oblations de la Pasque, & vous sanctifiez: appreſtez aussi vos freres, à fin qu'ils puissent faire selon la parolle du Seigneur donnee par la main de Moyse.
7 En outre, Iosias bailla à ceux du peuple qui se trouuerent, que brebis, qu'agneaux & cheureaux, en nombre trente mille, & trois mille bœufs, tous pour la Pasque, lesquelles choses estoyent de la substance du Roy.
8 Aussi les princes diceluy offrirent volontairement leurs dons, tant au peuple qu'aux sacrificateurs & Leuites: Helcia, Zacharias, & Iehiel les gouuerneurs de la maison du Seigneur, donnerent aux Sacrificateurs pour la Pasque, *à sçauoir* deux mille six cens ouailles, & trois cens bœufs. 9 Pareillement Chonenias, Semeias, & Nathanael ses freres, & aussi Hasabia, Iehiel, & Iosabad les princes des Leuites, donnerent aux autres Leuites pour celebrer la Pasque, cinq mille *ouailles*, & cinq cens bœufs. 10 Et le seruice fut appreſté, & les sacrificateurs se tinrent en leurs places: aussi les Leuites en leurs ordonnances selon le commandement du Roy. 11 Et sacrifierent l'oblation de la Pasque. Les sacrificateurs faisoyent l'asperſion de leurs mains, & les Leuites escorchoyent. 12 Ils retirerent cecy de l'holocauste pour le donner selon les diuisions des familles des enfans du peuple, pour offrir au Seigneur selon qu'il est escrit au liure de Moyse: & ainsi des bœufs. 13 Et rostirent l'agneau de la Pasque au feu, selon la coustume: mais ils cuirent les choses consacrees, en chauderons & chaudieres, & en pots: & les distribuerēt promptement à tout le peuple. 14 Puis apres en appresterent pour eux, & pour les Sacrificateurs. Car les Sacrificateurs enfans d'Aaron furēt occupez iusqu'à la nuict en l'oblation des holocaustes, & des graisses. Parquoy les Leuites appareillerent pour eux & pour les Sacrificateurs fils d'Aaron.
C 15 Et les chātres fils d'Asaph se tenoyēt en leur ordre, selon le commandemēt de Dauid, & d'Asaph, & de Heman, & d'Idithun le Voyant du roy Dauid. Aussi les portiers estoyent en chacune porte, tellement qu'ils ne se departoyēt point de leur seruice, pour laquelle chose aussi les Leuites, leurs freres, appareillerent pour eux. 16 Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour-la appreſté, pour faire la Pasque, & offrir les holocaustes sur l'autel du Seigneur, selon le commandement du roy Iosias. 17 Les fils d'Israel qui se trouuerent en ce temps-la, celebrerent la Pasque, & la solennité des pains sans leuain par sept iours. 18 Et ne fut pas fait de Pasque semblable à icelle en Israel depuis les iours de Samuel le prophete, & tous les rois d'Israel: on ne fit onc telle Pasque, comme fit Iosias, & les sacrificateurs, & les Leuites, & tout Iuda & Israel qui s'y
D estoyent trouuez, & les habitans de Ierusalem.
2. Rois 23. f. 39 19 *Ceste Pasque fut celebree en l'an dixhuictiesme du regne de Iosias. 20 Apres tout cela, & que Iosias eut ordonné le temple, Nechao le roy d'Egypte monta pour faire la guerre en Charcamis aupres d'Euphrates: & Iosias sortit au deuant de luy, 21 Mais Nechao enuoyant messagiers vers luy, dit, Quelle affaire y a-il entre toy & moy, roy de Iuda? ma guerre n'est point auiourd'huy contre toy, mais contre vne maison à laquelle Dieu m'a commandé d'aller hastiuement. Cesse de venir à l'encōtre de Dieu, (lequel est auec moy) qu'il ne te deffface. 22 Mais Iosias ne voulut point retourner arriere de luy: ains s'aduentura de batailler contre luy, & n'obtēpera point aux parolles de Nechao, qui estoyēt de la bouche de Dieu. *Ainsi il vint pour batailler au champ de Mageddo. 23 Et les archers tirerent contre Iosias. Lors le Roy dit à ses seruiteurs, Ostez-moy: car ie suis nauré grandement. 24 Et ils le mirēt sur vn autre chariot qu'il auoit, & le menerent en Ierusalem. Il mourut, & fut enseueli au sepulchre de ses peres, & tous ceux de Iuda & de Ierusalem le pleurerent, 25 Et Ieremie le lamenta. Aussi tous les chantres & chanteresses, iusqu'au iour present, resument les lamentations sur Iosias: & en ont fait ordōnance en Israel. Voicy, ces choses sont escrites és lamentations. 26 Mais le reste des parolles de Iosias, & sa misericorde, suiuant ce qui est escrit en la Loy du Seigneur, 27 Et les faits premiers & derniers d'iceluy, sont escrits au liure des rois d'Israel & de Iuda.

ou, ce n'est point cōtre toy que ie vien auiourd'huy mais contre la maison à laquelle i'ay guerre.

Zachar. 12. d. 11

Heb ses bōtez

CHAP. XXXVI.

¶ Des regnes de Ioachaz, Eliacim dit Ioacim, & Sedecias. Le transportement en Babylone: la cause: le renuoy & retour d'iceluy par Cyrus.

LOrs le peuple de la terre print Ioachaz fils de Iosias, & le constitua Roy en Ierusalem au lieu de son pere. 2 Ioachaz estoit aagé de vingt & trois ans quand il commença à regner: & regna trois mois en Ierusalem. 3 Et le roy d'Egypte l'osta de Ierusalem: & condamna la terre à cent talens d'argent, & à vn talent d'or.
4 Et *le roy d'Egypte constitua Eliacim son frere sur Iuda & Ierusalem, & changea son nom Ioacim. Et Nechao print Ioachaz le frere d'iceluy, & le mena en Egypte. 5 Ioacim estoit de vingt cinq ans quand il commença à regner: & regna onze ans en Ierusalem. Il fit mal enuers le Seigneur son Dieu: 6 Et contre luy monta Nabuchodonosor roy de Babylone, & le lia de chaines pour le mener en Babylone. 7 Et ice- B luy Nabuchodonosor emporta en Babylone des vaisseaux de la maison du Seigneur, & les mit en son temple en ladite Babylone. 8 Le reste des parolles de Ioacim, & de ses abominations qu'il fit, & qui furent trouuees en luy, sont escrites au liure des rois d'Israel & de Iuda. Et Ioachin son fils regna pour luy. 9 Ioachin estoit aagé de huict ans quand il commença à regner: & regna trois mois & dix iours en Ierusalem, & fit mal en la presence du Seigneur. 10 Et apres l'an reuolu, le roy Nabuchodonosor enuoya, & fut transporté en Babylone auec les plus precieux vaisseaux de la maison du Seigneur. *Et constitua Sedecia son frere, roy sur Iuda & Ierusalem. 11 Sedecia estoit de vingt & vn an quād il commença à regner: & regna onze ans en Ierusalem. 12 Il *fit mal en la presence du Sei-

Mat. 1. b. 19

2. Rois 24. d. 15 ier. 37. a. 1

Icy fiere se prend pour oncle par vne loquution Hebraique.

ier. 42. a. 1

gneur son Dieu:& ne s'humilia point pour Ieremie le prophete, parlant de par le Seigneur.
13 Mesmes il se rebella contre le roy Nabucho donosor qui l'auoit faict iurer de par Dieu: & endurcit son col, & obstina son cœur tellemẽt qu'il ne se retourna point au Seigneur le Dieu
C d'Israel. 14 Mais aussi tous les princes des Sacrificateurs,& le peuple transgressa merueilleusement selon toutes les abominations des Gentils:& souillerent la maison du Seigneur qu'il auoit sanctifiee en Ierusalem. 15 Le Seigneur Dieu de leurs peres enuoyoit vers eux par la main de ses messagers,en sollicitãt & enuoyãt: car il espargnoit son peuple & son habitation.
16 Mais ils se mocquoyent des messagers de Dieu: & n'estimoyẽt rien des parolles d'iceluy, & abusoyent de ses Prophetes: iusqu'à ce que la fureur du Seigneur mõta sur son peuple,& qu'il n'y eut plus de remede. 17 Car il fit venir sur eux le roy des Chaldeens,lequel occit leurs ieunes gens à l'espee en la maison de leur sanctuaire:il n'eut pas pitié des ieunes, ne de la pucelle, ne de l'ancien,ne du vieillard:tous furent liurez en sa main: 18 Et tous les vaisseaux de la maison de Dieu, tant grans que petits, & les thresors du temple du Seigneur, & les thresors du Roy & des princes,il les transporta tous en Babylone. 19 Les ennemis bouterent le feu en la D
maison de Dieu,& destruirent la muraille de Ierusalẽ.Ils bouterent le feu par tous les palais d'icelle,& degasterent toutes les vtẽsilles precieuses d'icelle. 20 Et transporta en Babylone ceux qui auoyent eschappé le glaiue:& luy seruirent,& à ses enfans,iusqu'à la venue du royaume des Persiens: 21 A fin que la parolle du Seigneur fust accomplie par la bouche de Ieremie, & que la terre accomplist ses repos:car tous les iours qu'elle fut desolee, elle cessa: iusqu'à ce que septante ans furent accomplis. 22 *Mais *Esdr. 1. a.1 ier. 26.c.11 & 29.c.11*
en l'an premier de Cyrus roy de Perse,pour accomplir la parolle du Seigneur qu'il auoit proferee par la bouche de Ieremie,le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus roy de Perse:lequel fit publier vn cri par son royaume,aussi par lettres,disant, 23 Voicy que mãde Cyrus le roy de Perse: Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre,& luy-mesme m'a donné commission de luy edifier vne maison en Ierusalem,laquelle est en Iudee. Quiconque d'entre vous & de tout son peuple,le Seigneur son Dieu soit auec luy,& qu'il monte.

Le liure d'Esdras le Prophete.

CHAP. I.

¶ Cõge,humanité,& largesse de Cyrus enuers les Iuifs,pour redifier le temple.

Heb. Cores 2. Chro. 36. d. 22 3. esdr. 2. a. 1 ier. 25. c. 12, & 29. c. 10

L'An premier de Cyrus roy de Perse : à fin que la parolle du Seigneur proferee par la bouche de Ieremie, fust accomplie, le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus roy de Perse, & fit publier par tout sõ royaume,tant de voix, qu'aussi per lettres, disant,
2 Voicy que mande Cyrus le roy de Perse, Le Seigneur Dieu du ciel m'a dõné tous les royaumes de la terre : & m'a donné en charge de luy edifier vne maison en Ierusalem laquelle est en
B Iudee. 3 Quicõque d'entre vous & de tout son peuple,son Dieu soit auec luy,qu'il mõte en Ierusalem qui est en Iudee,& qu'il edifie la maison du Seigneur le Dieu d'Israel : c'est le Dieu qui est en Ierusalem. 4 Et quant à tout hõme qui demeure,de quelque lieu que ce soit,ou qu'il ait habité, que les hõmes de sa demeure le soulagent par or & par argent, par substance,& par bestial,outre ce que volontairement ils offrirõt
C en la maison de Dieu qui est en Ierusalẽ. 5 Adonc les princes des peres de Iuda & de Beniamin, & les Sacrificateurs auec les Leuites se leuerent : tous ceux desquels Dieu suscita l'esprit pour mõter,à fin d'edifier la maisõ du Seigneur estant en Ierusalem. 6 Et tous ceux qui estoyẽt à l'enuirõ d'eux, remplirent à force leurs mains de vaisseaux d'or & d'argẽt,de substance,de bestes, & de choses precieuses, sans les oblations volontaires. 7 Aussi le roy Cyrus tira hors les vaisseaux de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor auoit retiré de Ierusalem, & les auoit mis en la maison de son dieu. 8 Cyrus D
donc roy de Perse les bailla par la main de Mithridates thresorier:& les liura par conte à Sassabasar prince de Iuda. 9 Et le nombre d'iceux estoit trente bassins d'or,mille bassins d'argent, vingtneuf couteaux, 10 Trente tasses d'or,quatre cens & dix tasses d'argent du second ordre, & mille autres vaisseaux. 11 Tous les vaisseaux d'or & d'argent,estoyent cinq mille quatre cẽs. Sassabasar les fit tous conduire auec la *transmigration qui mõtoit de Babylone en Ierusalem. *C. les hommes qu'on auoit transportez.*

CHAP. II.

¶ Le nõbre de ceux qui de Babylone monterent en Ierusalẽ.

S'Ensuyuent les fils de la prouince,qui monterent de la captiuité de la trãsmigration que Nabuchodonosor roy de Babylone auoit faict transporter en Babylone:& retournerent en Ierusalem & en Iudee, vn chacun en sa ville. *Neh. 7. b.6 3. esd. 5. a.11*
2 Lesquels vinrẽt auec Zorobabel,Iesua,Nehemia,Saraia,Rahelaia,Mardochai, Belsan,Mesphar,Beguai,Rehum,Baana. Le nombre des hõmes du peuple d'Israel fut: 3 Les fils de Pharos, deux mille cent & septante deux. 4 Les fils de Sephatia,trois cens septante deux. 5 Les fils de Area,sept cens septante cinq. 6 Les fils *de Pha- *Ou,du duc Moab.*
hath de Moab des fils de Iosué & Ioab, deux mille huict cens & douze. 7 Les fils d'Elam, mille deux cens cinquante quatre. 8 Les fils de Zethua, neuf cens quarante cinq. 9 Les fils de Zachai, sept cens soixante. 10 Les fils de Bani, six cens quarãte deux. 11 Les fils de

de Bebai, ſix cens ving & trois. 12 Les fils de Azgad, mille deux cens vingt deux. 13 Les fils d'Adonicam, ſix cens ſoixante ſix. 14 Les fils de Beguai, deux mille cinquante ſix. 15 Les fils d'Adin, quatre cens cinquante quatre. 16 Les fils d'Ater qui eſtoyent d'Ezechias, nonante huict.

B 17 Les fils de Beſai, trois cẽs vingt trois. 18 Les fils de Iora, cent & douze. 19 Les fils de Haſum, deux cens vingt trois. 20 Les fils de Gebbar, nonãte cinq. 21 Les fils de Beth-lehẽ, ſix vingts & trois. 22 Les hõmes de Netupha, cinquãte ſix. 23 Les hommes d'Anathoth, ſix vingts & huit. 24 Les fils d'Azmaueth, quarante deux. 25 Les fils de Cariath-iarim, de Cephira, & de Beroth, ſept cens quarante trois. 26 Les fils de Rama & de Gabbaa, ſix cẽs vingt & vn. 27 Les hommes de Machmas, cent vingt deux. 28 Les hommes de Beth-el & de Hai, deux cẽs vingt trois. 29 Les fils de Nebo, cinquãte deux. 30 Les fils de Megbis, cent cinquãte ſix. 31 Les fils de l'autre Elam, mille deux cẽs cinquãte quatre. 32 Les fils d'Harim, trois cẽs vĩgt. 33 Les fils de Lod, Hadid & Ono, ſept cẽs vĩgt cinq. 34 Les fils de Iericho, trois cens quarante cinq. 35 Les fils de Senaa, trois mille ſix cens trente. 36 Des ſacrificateurs. Les fils de Iadaia, de la maiſon de Ieſue, neuf cẽs ſeptante trois. 37 Les fils d'Emmer, mille cinquante deux. 38 Les fils de Pheſhur, mille deux cens quarãte ſept. 39 Les fils de Harim, mille & dix ſept. 40 Des Leuites. Les fils de Ieſue & de Cedmiel, des fils d'Odouia, ſeptante quatre. 41 Des

C chãtres. Les fils d'Aſaph, cẽt vingt huict. 42 Des fils des portiers. Les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobai, trois cẽs trẽte neuf. 43 Des Nathiniens. Les fils de Siha, les fils de Haſuph., les fils de Tabbaoth. 44 Les fils de Ceros, les fils de Siaa, les fils de Phadon. 45 Les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Accub. 46 Les fils de Hagab, les fils de Sẽlai, les fils de Hanan. 47 Les fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils de Raaia. 48 Les fils de Raſin, les fils de Necoda, les fils de Gazã. 49 Les fils d'Aza, les fils de Phaſea, les fils de Beſee. 50 Les fils d'Aſena, les fils de Munim, les fils de Nephuſim. 51 Les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur. 52 Les fils de Beſluth, les fils de Mahida, les fils de Harſa. 53 Les fils de Bercos, les fils de Siſara, les fils de Thema. 54 Les fils de Naſia, les fils de Hatipha. 55 Les fils des ſeruiteurs de Salomon, les fils de Sotai, les fils de Sophereth, les fils de Pharuda. 56 Les fils de Iala, les fils de Dercon, les fils de Geddel. 57 Les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phochereth, qui eſtoyent d'Aſebaim, les fils d'Ami. 58 Tous les Nathiniens, & les fils des ſeruiteurs de Salomon furent trois cens nonante deux. 59 Et ceux qui monterent de Thel-mela, de Thel-harſa, de Cherub, d'Adon, d'Emer, leſquels ne peurent declarer la maiſon de leurs peres, ne leur ſemence: *à ſçauoir* ſ'ils eſtoyent d'Iſrael.

60 Les fils de Dalaia, les fils de Tobia, les fils de Necoda, qui furent ſix cens cinquante deux.

D 61 Des fils des Sacrificateurs. Les fils d'Hobia, les fils d'Accos, les fils de Berzellai, lequel print femmes des filles de Berzellai de Galaad, & fut appelé par le nom d'icelles. 62 Iceux cercherent leur eſcriture de genealogie, & ne la trouuerent point: dont furent deboutez de la ſacrificature. 63 Auſſi Atherſata leur dit qu'ils ne mangeaſſent point de la choſe treſſaincte, pendant qu'vn ſacrificateur aſſiſteroit ayant Vrim & Thummim. 64 Toute la multitude enſemble eſtoyent, quarante deux mille trois cens ſoixante: 65 Sans leurs ſeruiteurs & leurs ſeruantes, leſquels eſtoyent ſept mille trois cens trente ſept: & entre iceux il y auoit deux cens chantres & chantereſſes. 66 Ils auoyent ſept cens trente ſix cheuaux, deux cens quarãte cinq mulets, 67 Quatre cens trente cinq chameaux, ſix mille ſept cens & vingt aſnes. 68 Et d'entre les princes des familles eſtans venus pour la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem, ils offrirent volontairement en la maiſon de Dieu, pour la conſtituer en ſon lieu. 69 Ils donnerent, *dy-ie*, au threſor pour l'ouurage ſelon leur puiſſance: *à ſçauoir* ſoixante & vn mille drachmes d'or, & cinq mille mines d'argent, & cent robbes de ſacrificateurs. 70 Et ainſi les Sacrificateurs & les Leuites, & aucuns du peuple, & des chantres, & les portiers, & les Nathiniens habiterent en leurs villes: & tous ceux d'Iſrael en leurs villes.

CHAP. III.

¶ *Les ſacrifices offerts: le temple, & louanges chantees au Seigneur.*

OR le ſeptieme mois venu, apres que les enfans d'Iſrael furent de retour en leurs villes, le peuple ſ'aſſembla tout en vn en Ieruſalem. 2 Adonc Ioſué fils de Ioſedec ſe leua auec ſes freres Sacrificateurs: & Zorobabel fils de Salathiel auec ſes freres: & edifierent l'autel du Dieu d'Iſrael, pour offrir ſur iceluy les holocauſtes, ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe homme de Dieu. 3 Et baſtirent l'autel de Dieu en ſon lieu, pourtant qu'ils auoyent peur du peuple des pais, & offroyent ſur iceluy holocauſtes au Seigneur, holocauſtes du matin & du veſpre. 4 Ils firẽt auſſi la ſolennité des tabernacles, ainſi qu'il eſt eſcrit: & les holocauſtes chacun iour par ordre, ſelon la couſtume de ce qui conuenoit à chacun iour. 5 Et apres cela l'holocau- B

ſte continuel, tant és nouuelles lunes, qu'en toutes les ſolennitez conſacrees au Seigneur, & en toutes les oblations volontairement offertes au Seigneur. 6 Dés le premier iour du ſeptieme mois, ils commencerent à offrir holocauſtes au Seigneur: mais le temple de Dieu n'eſtoit pas encore fondé. 7 Ils donnerẽt auſſi argent aux tailleurs de pierres & aux manouuriers: pareillement le mãger & le boire, & de l'huile à ceux de Sidon & de Tyr, pour amener du bois de cedre du Liban à la mer de Ioppe: ſelõ le mandemẽt que Cyrus le roy de Perſe leur auoit faict. 8 Et en la ſecõde annee de leur aduenemẽt en la C maiſon de Dieu, en Ieruſalẽ, au ſecõd mois, Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſua fils de Ioſedec, & la reſte de leurs freres Sacrificateurs & Leuites, &

' *Ou, congé.*

tous ceux qui estoyent venus de la captiuité en Ierusalē, commencerent, & ordōnerent des Leuites, depuis l'aage de vingt ans & par dessus, pour solliciter l'ouurage de la maison du Seigneur. 9 Et Iosué assista auec ses fils & ses freres, & Cedmiel auec ses fils, enfans de Iuda ensemble pour solliciter ceux qui faisoyent l'ouurage en la maison de Dieu: & les fils de Henadab auec leurs fils & leurs freres Leuites.

10 Quand donc les edifians eurent fondé le tēple du Seigneur, les Sacrificateurs assisterent vestus, auec trompettes, & les Leuites fils d'Asaph auec cymbales, pour louer le Seigneur se-
D lon le maniere de Dauid roy d'Israel. 11 Et chantoyent en louant & confessant le Seigneur qu'il est bon, & duquel la misericorde est eternellemēt sur Israel: & tout le peuple crioit par grand triōphe en louant le Seigneur, pourtant que la maison du Seigneur estoit fondee. 12 Or plusieurs des Sacrificateurs, & Leuites, & chefs des peres, & anciens qui auoyent veu la premiere maison, pleuroyent à haute voix quād on fon doit ceste maison icy deuāt leurs yeux: & plusieurs en triomphe & liesse eleuoyent leurs voix, 13 Et le peuple ne pouuoit discerner la voix du cri de liesse d'entre la voix de pleurs du peuple: car le peuple crioit par grand cri, & la voix estoit ouye iusques bien loing.

CHAP. IIII.

¶ L'edification empeschee & comment. Lettres à Artaxerxes, & la responce.

3. Esdr. 5. g. 66

MAis les aduersaires de Iuda, & de Beniamin ouyrent que les enfans de la captiuité edifioyent le tēple au Seigneur le Dieu d'Israel. 2 Parquoy iceux venans à Zorobabel, & aux chefs des familles, leurs dirent, Que nous edifions auec vous: car nous cercherons vostre Dieu comme vous: aussi nous luy auons sacrifié depuis les iours d'Asor-haddan roy d'Assur, lequel nous fit monter icy. 3 Zorobabel & Iosué, & tous les autres chefs des peres d'Israel, leur dirent, Il ne conuient pas que vous & nous edifions maison à nostre Dieu: mais nous icy ensemble edifierons au Seigneur nostre Dieu d'Israel, ainsi que Cyrus roy de Perse nous a cōmādé. 4 Il aduint donc que le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Iuda, & les troubloyent en edifiant. 5 Et dōnerent gages à aucuns conseillers contre eux, pour dissiper leur entreprinse, tout le temps de Cyrus roy de Perse, & iusqu'au regne de Darius roy de Perse. 6 Et au regne d'Assuerus, au cōmencement de son regne, ils escriuirēt vne accusation à l'en
B contre des habitans de Iuda & Ierusalē. 7 Es iours, *dy-ie*, d'Artaxerxes, Mithridates, Tabeel, & les autres complices, escriuirent en temps de paix à Artaxerxes roy de Perse. L'escriture de l'epistre estoit en lāgue [a] Syriēne, & estoit couchée en lāgage de Syrie. 8 Rehū le maistre du cōseil, & Samsai le secretaire, escriuirent vne epistre touchant Ierusalem, au roy Artaxerxes, en telle maniere, 9 Voire Rehum maistre du cōseil, & Samsai le secretaire, & leurs autres cōplices, Dinaiens, Apharsaciens, Terphalaiens, Apharsiēs, Archauiens, Babyloniens, Susanechiens, Dehauiens, & Elamites: 10 Et les autres gens que Asenaphar grand & glorieux auoit transmuez, & faict habiter és villes de Samarie, & les autres qui sont outre le fleuue, & [b] Cheeneth. 11 S'ensuit la copie de l'epistre qu'ils luy enuoyerent: Au roy Artaxerxes, Tes seruiteurs, les hommes qui sont outre le fleuue, & Cheeneth *te saluent*. 12 Que le Roy sçache que les Iuifs qui sont montez de toy à nous, sont venus en Ierusalem cité rebelle & maligne: & edifiēt & asseent les fondemens des murailles, & restaurent les parois 13 Maintenant donc qu'il soit notoire au
C Roy, que si ceste cité est redifiee, & les fondemens des murailles mis, ils ne dōneront plus tribut ne gabelle, ne les reuenus annuels: & pourra le tribut du Roy encourir dōmage. 14 [c] Main tenant donc pour toute la reception du sel du palais, duquel nous auōs vsé, il ne nous est point cōuenable de voir le deshōneur du Roy: pourtant auōs nous enuoyé, & faict sçauoir au Roy: 15 Qu'il cerche és histoires de tes peres, & tu trouueras escrit és histoires, & sçauras que ceste cité est vne cité rebelle, & causant fascherie aux rois & puinces: & qu'il y a eu gēs mutins en icel le dés le temps iadis: pour laquelle chose ceste cité a esté destruite. 16 Nous faisons donc sçauoir au Roy, que si ceste cité est edifiee, & ses murailles fōdees à ceste fois, que tu n'auras plus rien outre le fleuue. 17 Le Roy enuoya la responce à Rehum le maistre du conseil, & à Samsai le secretaire, & aux autres complices de Samarie, & aux autres outre le fleuue [d] en Selam & Cheeneth. 18 L'epistre que vous auez enuoyee, a esté manifestement leue deuant moy: 19 Et
D de par moy a este faict cōmandement: si qu'on a cerché, & trouué que ceste cité dés le tēps passé s'est eleuee à l'encontre des rois, & que rebellions & seditions se sont commises en icelle.

20 Car aussi il y a eu des rois puissans en Ierusalē, lesquels ont regné sur tous ceux qui estoyēt outre le fleuue: & si on leur bailloit tribut & gabelle & reuenus annuels. 21 Maintenāt donc publiez le mādement pour faire cesser ces hōmes la, que ceste cité ne soit point edifiee, iusqu'à ce qu'il en aura esté ordōné par moy. 22 Et soyez aduisez de ne faire faute qu'ainsi ne soit faict: pourquoy croistroit la destruction pour nuire aux rois? 23 Quand la copie de la lettre d'Artaxerxes fut leue en la presence de Rehum, & de Samsai le secretaire, & leurs cōplices: ils s'en allerēt hastiuemēt en Ierusalē aux Iuifs, & les empescherent par force & par puissance. 24 Adōc l'œuure de la maison de Dieu qui estoit en Ierusalē, fut destourbee & empeschee, iusqu'à la seconde annee du regne de Darius roy de Perse.

CHAP. V.

¶ Aggee & Zacharie prophetisent, l'œuure du temple se pourfuit maugré le duc Thathanai: lettres d'iceluy à Darius.

ALors Aggee prophete, & Zacharie fils de Addo prophete, prophetizoyent aux Iuifs qui estoyent en Iuda & en Ierusalē, au nom du Dieu d'Israel. 2 Adonc se leuerent Zorobabel fils de Salathiel, & Iosué fils de Iosedec, & com

[a] *Heb. Aramithe.*
[b] *Ou, chancelier*
[c] *Aucuns en ce temps, Ou, paix.*
[d] *C. pour le bien que nous auons eu de la cour ou, pource que nous auons esté nourris.*
[e] *Ou, salut & paix.*

mencerẽt de redifier la maiſon de Dieu qui eſt en Ieruſalem:& auec eux les Prophetes de Dieu qui les aidoyent. 3 En ce temps-la vint à eux Thathanai, lequel eſtoit gouuerneur outre le fleuue,& Sthabuzanai, & leurs compagnons,& leurs dirent ainſi, Qui vous a commadé de redifier ceſte maiſon, & de reſtaurer ces murailles? 4 Lors nous leur diſmes derechef, Quels ſont les noms des hommes qui baſtiſſent ceſt edifice? 5 Or pource que ſur les anciẽs des Iuifs eſtoit l'œil de leur Dieu, on ne les peut faire ceſſer, iuſqu'à ce que l'affaire vint à Darius:& alors ils reſpondirent par lettres ſur ce. 6 La copie de l'epiſtre que Thathanai gouuerneur *de la region* outre le fleuue,& Stharbuzanai, & ſes compagnõs Apharſaciens qui eſtoyent outre le fleuue, enuoyerent au roy Darius. 7 Le cõtenu du propos qu'ils luy eſcriuirent eſtoit tel, Toute paix ſoit au roy Darius. 8 Que le Roy ſçache que nous auons eſté en la prouince de Iudee, à la maiſon du grand Dieu, laquelle ſ'edifie de
* *Rab. Sal. de marbre.* groſſes pierres,& les bois ſont mis és parois,&
C ceſt œuure eſt preſtement edifiee, & proſpere en leurs mains. 9 Nous auons dõc interrogué les anciens, & leur auons ainſi dict, Qui vous a commandé d'edifier ceſte maiſon, & de reſtaurer ces murailles? 10 Et auſſi leur auons demandé leurs noms, à fin de te les faire ſçauoir, dont auons eſcrit les noms des hõmes qui ſont les principaux d'entr'eux. 11 Leſquels nous reſpondirent telles parolles, en diſant, Nous ſommes les ſeruiteurs de Dieu du ciel & de la terre, & redifiõs la maiſon qui eſtoit edifiee beaucoup deuant ces ans icy, laquelle vn grand roy d'Iſrael auoit faict edifier & fonder. 12 Mais apres que nos peres eurent prouoqué le Dieu du ciel, il les liura en la main de Nabuchodonoſor roy de Babylone,& des Chaldeens: & deſtruit ceſte maiſon,& fit trãſferer ſon peuple en Babylone.
13 Mais au prmier an de Cyrus roy de Babylo
ne, le roy Cyrus fit vn edict, que la maiſon de
D Dieu fuſt redifiee. 14 Et auſſi le roy Cyrus tira hors du temple de Babylone les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, qui eſtoyent d'or & d'argent, que Nabuchodonoſor auoit emporté du temple qui eſtoit en Ieruſalẽ, & apporté au temple de Babylone: & furent donnez à vn appelé Saſſabaſar, lequel il auoit conſtitué prince. 15 Et luy dit, Pren ces vaiſſeaux, & t'en va,& les fay porter au temple qui eſt en Ieruſalem, & que la maiſon de Dieu ſoit edifiee en ſon lieu. 16 Alors vint ledict Saſſabaſar, & mit les fondemẽs de la maiſon de Dieu qui eſt en Ieruſalẽ: & depuis ce temps-la iuſqu'à preſent elle ſ'edifie, & n'eſt point encore acheuee. 17 Maintenant dõc ſ'il ſemble bon au Roy, que lon cerche en la maiſon des threſors du Roy qui eſt en Babylone, *à ſcauoir* ſi vn tel edict a eſté faict de par le roy Cyrus, qu'ils edifiaſſent ceſte maiſon de Dieu en Ieruſalem: & que le Roy nous mande ſa volonté ſur ce.

CHAP. VI.

¶ Darius ratifie & ampliſie le decret de Cyrus, touchant l'edification du temple. Le cœur d'Aſſur conuerti à aider les Iſraelites.

ADonc le roy Darius commanda de regarder en la librairie des Chroniques qui eſtoyẽt raſſemblees en Babylone: 2 Et fut trouué en vn *coffre (qui eſtoit au palais, en la prouince de Medena) vn volume:& y eſtoit ce memoire ainſi eſcrit, 3 En l'an premier du roy Cyrus, le roy Cyrus fit ceſt edict, Que la maiſon de Dieu en Ieruſalem ſoit redifiee, le lieu ou on ſacrifioit le ſacrifice, & ſoyent les parois d'icelle rabillees, la hauteur d'icelle de ſoixante coudees,& la largeur de ſoixante coudees, 4 Les parois de trois pierres groſſes,& la paroy de dedens de nouueaux bois. Et les deſpens ſeront fournis de l'hoſtel du Roy. 5 Pareillement auſſi que les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu qui ſont d'or & d'argent (que Nabuchodonoſor auoit tirez du temple de Ieruſalem, & apportez en Babylone) ſoyent rendus,& qu'ils ſoyent reportez au temple qui eſt en Ieruſalem en leur lieu & deſcendẽt au temple de Dieu. 6 Main- B
tenant dõc Thathanai gouuerneur de la region qui eſt outre le fleuue, & Stharbuzanai, & leurs compagnons Apharſaciẽs, qui ſont outre le fleuue, ſoyez arriere delà: 7 Laiſſez faire la maiſon de ce Dieu par le chef des Iuifs, & par leurs anciens: que la maiſon de Dieu ſ'edifie en ſon lieu. 8 Auſſi ceſt edict eſt faict de par moy touchant ce que vous ferez auec les anciens de ces Iuifs, pour edifier ceſte maiſon de Dieu: *à ſçauoir* que des finances du Roy, qui reuienent du tribut de delà le fleuue, incontinent il y ait rente donnee à ces hommes, à fin qu'ils ne ceſſent point. 9 Et ce qui ſera neceſſaire qu'on leur donne par chacun iour, ſoit des veaux & moutons & agneaux, pour les holocauſtes au Dieu du ciel: auſſi froment, ſel, vin & huile, ſelon l'edict des Sacrificateurs qui ſont en Ieruſalem:& qu'il n'y ait point de faute: 10 A fin qu'ils offrent les perfums au Dieu du ciel, & qu'ils priẽt pour la vie du Roy & de ſes fils. 11 Il eſt auſſi ordonné de par moy, que tout homme qui muera ceſte parolle, le bois de ſa maiſon ſoit abbatu,& qu'il ſoit eleué,& y ſoit pendu:& que de ſa maiſon ſoit faict vn fumier, pour ceſte choſe.
12 Et le Dieu qui a faict illec habiter ſon nom, C
deſtruiſe tout royaume & peuple qui aura eſtẽdu ſa main pour muer & diſſiper ceſte maiſon de Dieu qui eſt en Ieruſalem. moy Darius ay ordonné le decret, qu'il ſoit incontinent faict.
13 Adonc Thathanai gouuerneur *de la region* outre le fleuue, & Stharbuzanai & ſes compagnons, mirent preſtement en execution ainſi que le Roy Darius auoit commandé. 14 Et les anciens des Iuifs edifioyent,& proſperoyent ſelon la prophetie d'Haggee le prophete, & de Zacharie fils d'Addo: ils edifierent & fonderent par le commandement de Dieu d'Iſrael, & par le commandement de Cyrus, & de Darius, & d'Artaxerxes rois de Perſe. 15 Et fut acheuee ceſte maiſon de Dieu au troiſieme iour du mois d'Adar, qui eſtoit en l'an ſixieme du regne du roy Darius. 16 Et les fils d'Iſrael, les ſacrificateurs & les Leuites,& les autres enfans de la trãſmigration firẽt la dedicace de ceſte maiſon de

Dieu en liesse : 17 Et offrirent en la dedicace de ceste maison de Dieu, cent bœufs, deux cens moutons, quatre cens agneaux, & douze boucs de cheures, pour le peché de tout Israel, selon le nombre des lignees d'Israel. 18 Ils ordonnerent les Sacrificateurs en leurs ordres, les Leuites en leurs offices, sur l'œuure de Dieu, en Ierusalem, ainsi qu'il est escrit au liure de Moyse.

D 19 Et les enfans de la trãsmigratiõ celebrerẽt la Pasque, au quatorzieme iour du premier mois. 20 Car les Sacrificateurs & les Leuites auoyẽt esté purifiez ensemble & estoyẽt tous ensemble nets, afin qu'ils immolassent la Pasque, pour tous les enfans de la trãsmigration, & pour leurs freres sacrificateurs, & pour eux mesmes. 21 Aussi les enfans d'Israel qui estoyent retournez de la trãsmigration, & tous ceux qui s'estoyent separez de la souillure des Gentils de la terre pour requerir le Seigneur le Dieu d'Israel, la mãgerẽt: 22 Et firẽt la solẽnité des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seigneur les auoit resiouis, & auoit faict tourner le cœur du Roy d'Assyrie vers eux, à fin de fortifier leurs mains en l'œuure de Dieu, le Dieu d'Israel.

CHAP. VII.

¶ *Esdras est enuoyé par Artaxerxes en Ierusalem, auec mandement aux gouuerneurs.*

ET apres ces choses, au regne d'Artaxerxes roy de Perse, Esdras le fils de Saraias, fils d'Azarias, fils d'Helcias, 2 Fils de Sellum, fils de Sadoc, fils d'Ahitob, 3 Fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraioth, fils de Zarahias, fils d'Ozi, fils de Bocci, 4 Fils d'Abisué, fils de Phinees, fils d'Eleazar, fils d'Aaron premier sacrificateur. 5 Iceluy Esdras monta de Babylone, & estoit *Scribe expert en la Loy de Moyse que le Seigneur le Dieu d'Israel auoit donnee: & le Roy luy ottroya toute sa requeste *selõ la main du Seigneur son Dieu sur luy. 6 Et aucuns des enfans d'Israel auec aucuns des Sacrificateurs, & des Leuites, des chantres, des portiers, & des Nathiniens monterent en Ierusalem, en l'an septieme du roy Artaxerxes, 7 Et vinrẽt en Ierusalem au cinquieme mois, qui estoit le septieme an du Roy: car au premier *iour* du premier mois on cõmença à sortir de Babylone, 8 Et au premier iour du cinquieme mois il vint en Ierusalem, cõme la main de Dieu estoit *bonne sur luy. 9 Et Esdras disposa son cœur pour enquerir la Loy du Seigneur, & pour faire & enseigner en Israel l'ordonnance & le iugement.

C. docteur

C. pource que Dieu luy aidoit.

C. fauorable.

B 10 Et ceste est la copie des lettres que le Roy Artaxerxes donna à Esdras sacrificateur & scribe, lequel estoit escriuain des parolles & cõmandemens du Seigneur, & des ordonnances d'iceluy sur Israel. 11 Artaxerxes roy des rois à Esdras sacrificateur & scribe de la Loy de Dieu du ciel perfection & temps. 12 Il est ordonné de par moy, que tous ceux de mon royaume qui sont du peuple d'Israel, & de ses Sacrificateurs & Leuites, à qui il plaira d'aller en Ierusalem, qu'ils voisent auec toy. 13 Car tu es enuoyé de la presence du Roy, & sept de ses conseillers pour visiter Iudee & Ierusalem, selon la Loy de ton Dieu, qui est en ta main: 14 Et pour porter l'or & l'argent que le Roy & ses cõseillers ont volontairemẽt offert au Dieu d'Israel, duquel l'habitacle est en Ierusalé: 15 Et tout l'argẽt & l'or que tu trouueras en toute la prouince de Babylone: auec les offertes volõtaires, & ce que les Sacrificateurs auront offert volontairemẽt à la maison de leur Dieu qui est en Ierusalem. 16 A fin qu'incontinẽt tu achetes de cest argent, des veaux, des moutons, des agneaux, auec leurs offertes & aspersions: & les offriras sur l'autel de la maison de vostre Dieu qui est en Ierusalem. 17 Puis faites toy & tes freres de la reste d'or ou d'argent tout ce qu'il vous semblera bon de faire, selon la volonté de vostre Dieu. 18 Aussi les vaisseaux qui te sont donnez pour le seruice de la maison de ton Dieu, ren-les en la presence de Dieu en Ierusalé. 19 Et les autres choses desquelles il sera besoing en la maison de tõ Dieu, autant qu'il t'en cõuiendra employer, tu les employeras de la maison du thresor du Roy. 20 Et par moy Artaxerxes roy, est ordonné à tous les thresoriers qui sont outre le fleuue, que tout ce qu'Esdras sacrificateur & scribe de la Loy de Dieu du ciel vous demandera, soit incontinent faict, 21 Iusqu'à cent talens, & iusqu'à cent Cores de froment, & iusqu'à cent Bats de vin, & iusqu'à cẽt Bats d'huile: & du sel qu'il ne soit point escrit. 22 Tout ce qui est du cõmandement de D
Dieu du ciel, soit prestement faict en la maison de Dieu du ciel: que parauenture il ne se courrouce contre le royaume, le Roy, & ses fils.
23 Aussi vous faisons sçauoir qu'à tous Sacrificateurs, Leuites, chantres, portiers, Nathiniens, & ministres de ceste maison de Dieu, ne se pourrõt imposer tribut, gabelle, ne reuenus. 24 Aussi toy Esdras, selon la sapience de ton Dieu, qui est en ta main, ordõne des iuges & des arbitres: à fin qu'ils iugent tout le peuple qui est outre le fleuue, *à sçauoir* ceux qui ont cognu la Loy de tõ Dieu: 25 Et à celuy qui ne la sçait point, vous la ferez sçauoir. Et de tous ceux qui ne feront point la Loy de ton Dieu & la loy du Roy, que incontinent il en soit faict iugement, soit à la mort, ou à bannissement, ou à confiscation de biens, ou à emprisonnement. 26 Le Seigneur Dieu de nos peres soit benit, qui a mis telle chose au cœur du Roy, pour glorifier la maison du Seigneur, laquelle est en Ierusalem: 27 Et qui a encliné sur moy sa misericorde enuers le Roy & ses conseillers, & tous les puissans princes du Roy. Moy donc conforté par la main du Seigneur mõ Dieu qui estoit sur moy, i'assemblay les princes d'Israel pour monter auec moy.

CHAP. VIII.

¶ *Les noms de ceux qui monterent auec Esdras: & de ce que ils firent estans arriuez en Ierusalem.*

S'Ensuyuent les principaux peres d'iceux, & la genealogie de ceux qui sont mõtez auec moy de Babylone, au regne du roy Artaxerxes. 3. *Esd.* 8. a. 1

2 Des fils de Phinees, Gersom. Des fils d'Ithamar, Daniel. Des fils de Dauid, Hattus. 3 Des fils de Sechenia des fils de Pharos, Zacharia: & auec luy furent nombrez cent cinquãte hõmes.

4 Des

4 Des fils du prince de Moab, Elioenai, fils de Zarehe, & auec luy deux cens hommes. 5 Des fils de Sechenia le fils de Iahaziel, & auec luy trois cens hommes. 6 Des fils d'Adan, Abed fils de Ionathan, & auec luy cinquante hommes. 7 Des fils d'Elam, Iesaias fils d'Athalia, & auec luy septante hommes. 8 Des fils de Saphatia, Zebedias fils de Michael, & auec luy octante
B hommes. 9 Des fils de Ioab, Obedia fils de Iahiel, & auec luy deux cens dixhuict hommes. 10 Des fils de Selomith le fils de Iosphia, & auec luy cent soixante hõmes. 11 Des fils de Babai, Zacharias fils de Bebai, & auec luy vingthuict hõmes. 12 Des fils d'Azgad, Iohanan fils d'Eccetan, & auec luy cent & dix hommes. 13 Des fils d'Adonicã qui estoyẽt les derniers: desquels les noms sont, Eliphelet, & Iehiel, & Samaia, & auec eux soixante hommes. 14 Des fils de Begui, Vthai & Zabud, & auec eux septante hommes 15 Et les assemblay au fleuue, lequel va à Ahaua, & reposasmes illec trois iours. Lors ie
C consideray le peuple & les Sacrificateurs : & ne trouuay nul illec des fils de Leui. 16 Et ainsi i'ẽuoyay Eliezer, Ariel, Semeia, Elnathã, Iarib, Elnathan, Nathã, Zacharia, & Mosollã des principaux: aussi Ioiarib & Elnathan gens entendus: 17 Et leur commãday *qu'ils parlassent* à Eddo, qui estoit chef au lieu de Casphia: & mis en leur bouche les parolles pour parler à Eddo, & à ses freres Nathiniens, au lieu de Casphia, à fin qu'ils nous fissent venir des ministres pour la maison de nostre Dieu. 18 Et no⁹ amenerẽt selon que la main de nostre Dieu estoit bonne sur nous, vn homme entendu des fils de Moholi, fils de Leui, fils d'Israel: & Sarabia, & ses fils & ses freres dixhuit. 19 Pareillement Hasabia, & auec luy Isaias des fils de Merari, ses freres, & leurs fils,
D vingt, 20 Et des Nathiniens que Dauid auoit ordonnez, & des chefs pour le seruice des Leuites. Des Nathiniens il y en auoit deux cens & vingt, tous denommez par noms. 21 Et annoncay illec le ieusne aupres du fleuue d'Ahaua, à fin de iusner deuant nostre Dieu pour cercher de luy la droicte voye, pour nous, & pour nos petis, & pour toute nostre cheuance. 22 Car i'ay eu vergongne de demander au Roy armee & cheuaucheurs pour nous defendre des ennemis en la voye: pource que nous auions dict au Roy, La main de nostre Dieu est sur tous ceux qui le requierent en bonté: mais sa force & sa fureur est sur tous ceux qui le delaissent. 23 Lors nous iunasmes, & cerchasmes nostre Dieu pour ceste chose : & il nous exauça. 24 Et separay
E douze princes des Sacrificateurs: à *scauoir* Sarabia & Hasabia, & auec eux dix de leurs freres. 25 Et leur deliuray l'or & l'argent, & les vaisseaux d'oblation de la maison de nostre Dieu, que le Roy & ses conseillers, & ses princes, & tout Israel qui s'y estoyent trouuez, auoyent offert. 26 Ie deliuray en leurs mains si cens cinquante talens d'argent, & des vaisseaux d'argent à cent talẽs, & cent talens d'or, & vingt bassins d'or de mille drachmes, & deux vaisseaux d'airain resplendissans tresbons, & precieux comme l'or. 27 Et leur dy, Vous estes les consacrez au Seigneur: & les vaisseaux sont sanctifiez auec l'argent & l'or qui a esté volontairement offert au Seigneur le Dieu de vos peres. F
28 Veillez, & les gardez iusqu'à ce que vous les deliuriez en la presence des princes des Sacrificateurs & des Leuites, & deuant les princes des peres d'Israel, en Ierusalẽ, aux cabinets de la maison du Seigneur. 29 Et les Sacrificateurs & Leuites receurent le pois de l'or & de l'argent, & des vaisseaux pour les porter en Ierusalem, en la maison de nostre Dieu. 30 Nous partismes donc du fleuue d'Ahaua, le douzieme *iour* du premier mois, pour aller en Ierusalem. Et la main de nostre Dieu fut sur nous, & nous deliura de la main des ennemis, & des guetteurs en la voye. 31 Puis arriuasmes en Ierusalẽ, & demeurasmes illec trois iours. G 32 Et au quatrieme iour nous deliurasmes l'or & l'argent & les vaisseaux en la maison de nostre Dieu, par la main de Meremoth fils d'Vria Sacrificateur, & auec luy Eleazar fils de Phinees, & auec eux Iozabad fils de Iesua, & Noadia fils de Bennoi, Leuites: 33 Selon le nombre & le pois de tout. Et fut en ce temps la descrit tout le pois. 34 Aussi les enfans de la transmigration qui estoyent venus de la captiuité, offrirent sacrifices de holocaustes au Dieu d'Israel : *à scauoir* douze veaux pour tout Israel, nonante six moutons, septante sept agneaux, douze boucs pour le peché: toutes ces choses en holocauste au Seigneur. 35 Et donnerent les edicts du Roy aux barõs du Roy, & aux ducs outre le fleuue, lesquels prindrẽt en charge le peuple & la maison de Dieu.

CHAP. IX.

¶ *Esdras se cõtriste oyant que les iuifs auoyẽt prins des femmes estranges.*

C'Ela faict, les princes s'approcherent vers moy, disans, Le peuple d'Israel, & les Sacrificateurs & Leuites, ne sont point separez des peuples des pais, quant à leurs abominations, *à scauoir* des Chananeens, des Hethiens, des Pherezeens, des Iebusiens, des Ammoniens, des Moabites, des Egyptiens, & des Amorrheens, 2 Car ils ont pris pour eux de leurs filles, & pour leurs fils: & ont meslé la semence saincte auec les peuples de la terre : mesme la main des princes & des premiers gouuerneurs a esté premiere en ceste transgression. 3 Et quãd i'eu ouy ceste parolle, ie rompi ma robbe & mon manteau, & arrachay les cheueux de ma teste & de ma barbe, & m'assis tout estonné. 4 Aussi tous ceux qui craignoyent les parolles du Dieu d'Israel, vinrent ensemble à moy, pour la transgression de la captiuité: & seoye tout desolé iusqu'au Sacrifice du vespre. 5 Et au Sacrifice du vespre ie me leuay de mon affliction : & apres que i'eu rompu ma robbe & mon manteau, ie ployay mes genoux, & estendi mes mains au Seigneur mon Dieu, & dy, 6 Mon Dieu, ie suis confus, & ay honte d'eleuer ma face vers toy, o mon Dieu : car nos iniquitez sont multipliees par dessus la teste : nostre faute est creue iusques au ciel. 7 Depuis les iours de

3. *Esdr.* 8. *c.* 69

B

nos peres nous sommes en grande offense, iusqu'à ce iour-cy: & sommes liurez pour nos iniquitez, nous, & nos Rois, & nos sacrificateurs en la main des Rois de la terre, en l'espee, & captiuité, en rapine, & en vergõgne de face: comme aussi *appert* en ce iour-cy. 8 Et maintenãt en vn moment nous a esté faict grace de par le Seigneur nostre Dieu, à fin de laisser eschapper quelque reste, & de nous donner vn clou en son sainct lieu: à fin que nostre Dieu illuminast nos yeux, & qu'il nous donnast quelque peu de vie en nostre seruitude. 9 Car encore que nous soyons serfs, toutesfois nostre Dieu ne nous a point delaissez en nostre seruitude: mais à encliné sur nous sa misericorde, en la presence des rois de Perse, pour nous donner la vie, & pour eleuer la maison de nostre Dieu, & pour redresser ses lieux deserts: & pour nous donner vne closture en Iuda & en Ierusalem. 10 Et maintenant, Seigneur nostre Dieu, que dirons nous apres telles choses? car nous auons delaissé tes mandemens 11 Que tu as commandé par la main de tes seruiteurs Prophetes, disant, *La terre à laquelle vo⁹ entrerez pour la posseder, c'est vne terre souillee, pour la souillure des peuples des terres, en leurs abominations, desquelles ils l'ont remplie depuis vn bout iusqu'à l'autre, par leur infameté. 12 Maintenant donc ne dõnez point vos filles à leurs fils, & ne prenez point leurs filles pour vos fils, & ne cerchez point leur paix, ne leur bien à iamais: à fin q̃ vo⁹ soyez confortez, & que vous mangiez les biẽs de la terre, & la faciez heriter à vos fils à iamais. 13 Et apres toutes les choses qui sont venues sur nous, pour nos mauuaises œuures, & pour nostre grande faute: attendu que toy Seigneur nostre Dieu, as mis nostre iniquité bas, & nous as donné deliurance, comme il appert: 14 Retournerõs-no⁹ pour rõpre tes cõmandemẽs, & prendre affinité auec le peuple faisant telles abominatiõs? ne te courroucerois-tu point contre nous, iusqu'à la consommation, tellement qu'il n'y ait aucune reste, ne deliurance? 15 Seigneur Dieu d'Israel, tu es iuste: car nous auons esté reseruez pour eschapper, comme *il appert* en ceste iournee. Voicy, nous sommes deuant toy en nostre delict: car nul ne peut consister deuant toy, à cause de cecy.

Ou, mespris.

C. lieu arresté, similitu de prinse des tentes.

Deut. 7. a. 3

C. prosperité.

CHAP. X.

¶ Les iuifs recognoissent leurs offenses & laissent les femmes estrangeres.

3. Esdr. 8. g. 92

E*T cõme Esdras prioit & se confessoit pleurãt, & se prosternant deuant la maison de Dieu, vne fort grande multitude d'hommes, & de femmes, & d'enfans de ceux d'Israel s'assembla à luy: & le peuple pleura en grande lamentatiõ. 2 Lors Sechenias le fils de Iehiel des fils d'Elan respondit, & dict à Esdras, Nous auons forfaict contre nostre Dieu, quand nous auons espousé les femmes estrangeres des peuples de la terre. Maintenant donc s'il y a esperance en Israel sur ceste chose, 3 Faisons ores alliance auec nostre Dieu, en faisant sortir toutes les femmes, & ceux qui sont nais d'icelles, selon le conseil du Seigneur, & de ceux qui craignent le commandement de nostre Dieu: & qu'il en soit faict selon la Loy. 4 Leue toy: car la chose t'appartient: & nous serons auec toy: sois donc conforté, & besongne. 5 *Esdras donc se leua, & fit iurer les princes des Sacrificateurs & des Leuites, & tout Israel, pour faire selon ceste parolle: & ils iurerent. 6 *Esdras se leua de deuant la maison de Dieu, & s'en alla à la chambre de Iohanan fils d'Eliasib, & entra illec: il ne mangea point de pain, ne ne beut d'eau: pourtant qu'il se lamentoit touchant la transgression de ceux qui estoyent retournez de la captiuité. 7 Et fut denoncé en Iuda & en Ierusalem, à tous les enfans de la transmigratiõ qu'ils se rassemblassent en Ierusalem. 8 Et quiconque ne seroit point venu dedens trois iours, selon le conseil des princes, & des anciens, toute sa substance seroit cõfisquee: & seroit ice luy separé de la cõgregatiõ de ceux qui estoyẽt retournez de captiuité. 9 Ainsi tous les hommes de Iuda & de Beniamin conuinrent en Ierusalem dens les trois iours: ce fut au neufieme mois, le vingtieme *iour* du mois: & fut tout le peuple assis en la rue de la maison de Dieu, tremblant pour la chose & pour les pluyes. 10 Lors le sacrificateur Esdras se leua, & leur dict, Vous auez trangressé, & auez espousé des femmes estrangeres, tellement que vous auez augmenté le peché en Israel. 11 Et maintenant donnez louange au Seigneur le Dieu de vos peres, & faictes sa volonte: separez vous des peuples de la terre, & des femmes estrangeres. 12 Et toute la congregation respondit, & dict à haute voix, Ouy, c'est à no⁹ de faire selõ ta parolle. 13 Toutesfois le peuple est grãd, & est le tẽps pluuieux, & si ne peut-on demeurer dehors, & l'ouurage n'est pas d'vn iour, ne de deux: car nous sommes plusieurs qui auons forfaict en ceste chose.

3. Esdr. 9. a. 1

14 Que tous nos princes soyent assistans deuãt toute la congregation: & que tous ceux qui ont espousé des femmes estrangeres en nos villes, viennent és temps ordonnez: & auec eux les anciens d'vne chacune ville, & aussi les iuges d'icelles: iusqu'à ce que l'ire de nostre Dieu soit retiree de no⁹ pour ceste chose icy. 15 Ainsi Ionathan fils d'Azahel, & Iahazia fils de Thecua, furent constituez sur ceste chose: & Mosollam & Sebethai Leuites les aiderẽt. 16 Et les fils de la transmigration en firent ainsi. Et se separerẽt Esdras le Sacrificateur, & les hõmes qui estoyẽt les princes des familles par les maisons de leurs peres, tous par leurs noms: & s'assirent au premier iour du dixieme mois, pour enquester de la chose. 17 Et mirent fin à tous les hommes qui auoyent prins des femmes estrangeres, iusqu'au premier iour du premier mois. 18 Et furent trouuez des fils des Sacrificateurs, qui auoyẽt prins des fẽmes estrãgeres: *à scauoir* des fils de Iosué fils de Iosedec, & de ses freres, Maasia, Eliezer, Iarib, & Godolias. 19 Et donnerẽt leurs mains pour mettre hors leurs femmes: & offrirent pour leur defaute vn mouton du troupeau. 20 Des fils d'Emmer: Hanani, & Zebedia. 21 Item des fils de Harim: Maasia,

Elia,

Elia,Semeia, Iehiel, & Ozias. 22 Item des fils de Phesthur: Elioenai,Maasia, Ismahel, Nathanael,Iozabed,& Elasa. 23 Item des fils des Leuites:Iozabed,Semei,& Celaia (cestuy est Calita)Pathaia,Iuda & Eliezer. 24 Item des chantres:Eliasib. Ité des portiers: Sellum,Telem, &
D Vri. 25 Aussi de ceux d'Israel. Des fils de Pharos:Remeia, Iezia, Melchia, Miamin, Eliezer, Melchia,Banea. 26 Ité des fils d'Elam,Mathania,Zacharia,Iehiel,Abdi,Ierimoth & Elia.
27 Ité des fils de Zethua:Elioenai,Eliasib, Mathania, Ierimuth, Zabad & Aziza. 28 Ité des fils de Bebai:Iohanã,Hanania, Zabbai,Athalai.
29 Item des fils de Bani: Mosollam, Melluch, Adaia, Iasub, Saal & Ramoth. 30 Item des fils du duc Moab: Edna, Chalal, Bananias, Maasia, Mathania,Beseleel,Bennui,& Manassé. 31 Item des fils de Herem: Eliezer,Iesué,Melchia, Semeia,Simeon, 32 Beniamin,Maloch, Samarias. 33 Item des fils de Hasom: Mathanai,Mathatha,Zabad,Eliphelet,Iermai,Manassé & Semei. 34 Item des fils de Bani: Maadi,Amram, Vel, 35 Baneas,Badaias,Chelian, 36 Vania,Marimuth,Eliasib, 37 Mathania,Mathanai,Iaasai, 38 Bani,Bennui,Semei, 39 Salmia,Nathan,Adaia, 40 Machnedebai, Sisai, Sarai, 41 Ezrel, Selemiau, Semeria, 42 Sellum, Amaria, & Ioseph. 43 Item des fils de Nebo,Iehiel,Mathathia,Zabad,Zabina,Ieddu,Ioal,& Banaia.
44 Tous ceux cy auoyẽt prins femmes estrangeres:& y en auoit aucuns d'eux qui auoyent eu des enfans desdictes femmes.

Le liure de Nehemie.

CHAP. I.

¶ *Nehemie pleure la ruine de la ville de Ierusalem: & prie le Seigneur.*

LEs parolles de Nehemie fils de Hechelia.Il aduint au mois de Casleu, en l'an vingtieme, que i'estoye en la ville de Susan. 2 Lors Hanani l'vn de mes freres vint à moy, luy & les hommes de Iuda: lesquels i'interroguay touchãt les Iuifs qui estoyent sortis des reliques,*dy-ie*,de la captiuité,& touchant Ierusalẽ. 3 Et ils me dirent, Les demeurãs qui sont restez de la captiuité, sont illec en la prouince,en grãd mal &opprobre:& la muraille de Ierusalem est dissipee,&ses portes sont bruslees
E par feu.4 Etquãd i'eu ouy telles parolles ie m'assis,& pleuray,& par plusieurs iours lamentay,& ieusnay,priãt deuãt le Dieu du ciel,& dy, 5 *O
Dan.9.d.4 Seigneur Dieu du ciel,Dieu grãd& terrible,qui gardes la paction & misericorde àceux qui t'aiment & gardent tes mandemens: 6 Ie prie que tes aureilles escoutent,&que tes yeux soyẽt ouuerts,pour ouyr l'oraison de tõ seruiteur que ie fay auiourd'huy deuãt toy,nuict & iour,pour
C les enfans d'Israel tes seruiteurs, en faisant confession des pechez des enfans d'Israel, par lesquels nous auons offensé contre toy. moy aussi & la maison de mon pere,auons peché. 7 Nous nous sommes dsbauchez de toy, & n'auons pas gardé ton commandement,ny les statuts,ny les iugemens que tu as cõmandez à Moyse ton seruiteur. 8 Ie te prie,aye memoire de la parolle que tu enioingnis à Moyse ton seruiteur,disant, Quãd vous aurez transgressé,ie vous espardray entre les peuples: 9 Mais si vous retournez à
D moy, & que vous gardiez mes commandemẽs, & que vous les faciez: si nostre dechassemẽt est iusqu'au bout du ciel, si vous rassembleray-ie de là, & vous rameneray au lieu que i'ay eleu, pour illec colloquer mon nom. 10 Or ceux-cy sont tes seruiteurs, & ton peuple, lesquels tu as rachetez par ta grande force,& par ta main forte. 11 Seigneur,ie te requier que ton aureille entende à l'oraison de ton seruiteur,& à l'oraison de tes seruiteurs qui veulẽt craindre tõ nom:& fay,ie te prie, prosperer auiourd'huy ton seruiteur, & luy donne grace deuant cest homme icy.car i'estoye eschanson du Roy.

CHAP. II.

¶ *Nehemie ayant impetré lettres retourne en Ierusalem: & edifie les murs d'icelle.*

AV mois de Nisan, en l'an vingtieme du roy Artaxerxes, aduint que le vin estoit deuant luy:ie prins le vin,& le donnay au Roy. Or ie ne souloye point estre contristé deuant sa face. 2 Et le Roy me dit, Pourquoy est ta face triste,veu que tu n'es point malade?ce n'est sinõ q̃ desplaisance de cœur: Lors ie craigny mout fort. 3 Et respõdy au Roy, Que le Roy viue eternellement: pourquoy ne seroit ma face triste? car la cité qui est la maison des sepulchres de mes peres,est deserte,& ses portes sont consumees par feu. 4 Et le Roy dit,Dequoy me fais tu requeste?Lors ie priay au Dieu du ciel. 5 Et dy au Roy,S'il semble bon au Roy,& si ton seruiteur est aggreable en ta presence:que tu m'enuoyes en Iudee, à la cité des sepulchres de mes peres,pour la redifier. 6 Et le Roy me dit, & B
aussi la royne qui estoit assise aupres de luy, Combien seras-tu à y aller, & quand retourneras-tu? Ie trouuay grace deuant la face du Roy, & m'enuoya: & luy donnay temps, 7 Disant au Roy, S'il plaist au Roy, que lettres me soyẽt donnees pour les gouuerneurs de delà le fleuue, qu'ils me facent passer iusqu'à ce que ie viene en Iudee: 8 Et vnes lettres pour Asaph, la garde du parc qui est au Roy:à fin qu'il me dõne du bois pour bastir les portes du palais qui estoyent de la maison, & de la muraille de la cité, & de la maison en laquelle i'entreray. Et le Roy me l'ottroya, selon que la main de mon Dieu estoit fauorable enuers moy. 9 Ie vein donc aux gouuerneurs qui sont de delà le fleuue, & leur donnay les lettres du Roy. Aussi le Roy auoit enuoyé auec moy des princes de l'armee,& des cheuaucheurs. 10 Lors Sanaballat Horonite, & Tobia seruiteur Ammonite, oyans, eurent grand despit qu'il y estoit venu

homme pour pourchasser bien aux enfans d'Is-
C rael. 11 Ie vein donc en Ierusalem,& fuillec
par trois iours: 12 Puis me leuay de nuict,moy
& quelque petit nombre,d'hommes auec moy:
& ne declairay à personne ce que Dieu auoit
mis en mon cœur pour faire en Ierusalem: &
n'y auoit beste auec moy, sinon la beste sur la-
quelle i'estoye monté. 13 Ie sorty de nuict par
la porte de la vallee,& *vein* par deuãt la fontai-
ne du dragon,& à la porte de la fiente:& regar-
doye les murailles de Ierusalem, cõment elles
estoyent dissipees, & ses portes consumees par
feu. 14 Et passay à la porte de la fontaine, & à
la cisterne du Roy: & n'y auoit point de lieu
pour passer la beste qui estoit sous moy. 15 Et
montay de nuict par le fleuue,& consideroye la
muraille: & en retournant,vein par la porte de
la vallee,puis retournay. 16 Or les principaux
gouuerneurs ne sçauoyent point là ou i'estoye
allé, ne quelle chose ie faisoye: aussi ie n'en a-
D uoye iusqu'icy rien dict ny aux Iuifs,ny aux Sa-
crificateurs, ny aux princes, ny aux principaux
gouuerneurs, ny à tous les autres qui faisoyent
l'œuure. 17 Apres ie leur dy,Vous voyez l'ad-
uersité en laquelle nous sommes:cõme Ierusalẽ
est deserte,& ses portes sont bruslees par feu:ve
nez, & si edifions les murs de Ierusalem: & que
ne soyons plus en opprobre. 18 Lors ie leur de
clairay que la main de mon Dieu estoit bonne
sur moy, & aussi les parolles que le Roy m'a-
uoit dictes. Lesquels dirent Leuons nous,& edi-
fions. Leurs mains donc furent confortees en
bien. 19 Mais Sanaballat Horonite, & Tobia
seruiteur Ammonite, & Gesem Arabien l'oyãs,
se mocquerẽt de nous, & nous despriserent, di-
sant,Quelle chose est-ce q̃ vous faites?estesvous
rebelles cõtre le Roy? 20 Lors ie leur rẽdy la
cause, & dy,Le Dieu du ciel est celuy qui nous
fait profiter,& sommes ses seruiteurs:leuõs-no⁹
&edifions. mais pour vous il n'y a ne part,ne iu
stice,ne memoire en Ierusalẽ. CHAP. III.

¶ *Le nombre des edifians.*

ET Eliasib le grãd sacrificateur se leua auec
ses freres sacrificateurs,& edifierent la por-
te du bercail. Iceux la *reparerent,& mirent ses
huis, & la reparerent iusqu'à la tour de Meah,
iusqu'à la tour de Hananeel. 2 Et d'vn costé
d'iceluy edifioyent les hommes de Iericho: &
de l'autre costé d'iceluy Zacchur fils d'Amri e-
difioit. 3 Et les fils d'Asnaa edifierent la porte
des poissons: lesquels mesmes la plancheerent,
& y mirent ses huis, serrures,& varroux. 4 Et
aupres de leur ouurage fortifia Marimuth le fils
d'Vria fils d'Accus. Et aupres de l'ouurage d'i-
ceux fortifia Mosollã le fils de Barachias,fils de
Mesezebel. Et aupres de leur ouurage fortifia
Sadoc fils de Baana. 5 Et aupres de leur ouura
B ge fortifierent les Thecuins: mais les princes
d'iceux n'abbaisserent point leurs cols en l'ou-
urage de leur Seigneur. 6 Et Ioiada fils de Pha
sea, & Mosollam fils de Besodia, fortifierent la
porte ancienne. Et eux-mesmes la plancheerẽt,
& y mirent les huis,ses serrures,& ses varroux.
7 Et aupres de leur quartier Meltias Gabaoni-

*'Heb.la sã-
ctifierent
c.l'accom-
plirent.*

te, & Iadon Meronathite, hommes de Gabaon
& de Maspha,fortifierent le throne pour le gou
uerneur qui estoit outre le fleuue. 8 Et Eziel fils
d'Araia orfeure,fortifia aupres de l'ouurage d'i-
celuy. Item aupres de son ouurage, Ananias fils
de *Haraccahim fortifia. ainsi ils restaurerent *Auc des
Ierusalem,iusqu'à la large muraille. 9 Itẽ,au- espiciers.
pres de leur ouurage fortifia Raphaia fils de
Hur, prince de la moitié de Ierusalem. 10 Et
aupres de leur ouurage Iedaia fils de Haro-
maph fortifia cõtre sa maison. Et aupres de son
ouurage, Hattus fils de Hasebonia fortifia
11 Mais Melchia fils de Herem & Hasub fils C
du duc Moab, fortifierent l'autre mesure, & la
tour des fourneaux. 12 Et aupres de l'ouurage
d'iceluy fortifia Sellum fils d'Alohes, prince de
l'autre moitié de Ierusalem, luy & ses filles.
13 Et Hanun,auec les habitans de Zanoé,forti-
fierẽt la porte de la vallee:ils l'edifierẽt,& dres-
serent ses huis,serrures & varroux,& mille cou-
dees de muraille, iusqu'à la porte de la fiente.
14 Aussi Melchias fils de Rechab prince du quar
tier de Beth-hacharã, fortifia la porté de la fien
te:il l'edifia,& mit ses huis,serrures & varroux.
15 Et Sellum fils de Chol-hoza, prince du quar D
tier de Maspha, fortifia la porte de la fontaine:
il l'edifia,& la couurit,& mit ses huis,serrures &
varroux: & les murailles de la piscine de Siloa,
vers le iardin du Roy, & iusqu'aux degrez qui
descendent de la cité de Dauid. 16 Apres luy
fortifia Nehemie fils d'Azboc,prince de la moi-
tié de Beth-sur,iusqu'à l'endroit des sepulchres
de Dauid, & iusqu'à la piscine qui est *refaicte, *Auc.fasa
& iusqu'à la maison des forts. 17 Apres luy for nee.
tifierent les Leuites: Rehum fils de Benni. Au-
pres de son ouurage fortifia Hasebia, prnice de
la moitié de Ceila en sa region. 18 Apres luy
fortifierent leurs freres: *a scauoir* Euuai fils de
Henadad prince de *l'autre* moitié de Ceila.
19 Et aupres de son ouurage, Azer fils de Iosué, E
prince de Maspha,fortifia la secõde mesure,cõ-
tre la montee des armures du coing. 20 Apres
luy Baruch fils de Zachai s'embrasa, & fortifia
la secõde mesure,depuis le coing iusqu'à la por-
te de la maison d'Eliasib grand sacrificateur.
21 Apres luy fortifia Marimuth fils d'Vria, fils
d'Accus la seconde mesure depuis la porte de la
maison d'Eliasib s'estend. 22 Et apres luy fortifierẽt les Sa
crificateurs,habitans de la plaine. 23 Apres eux
fortifia Beniamin,& Hasub contre leur maison.
Apres lesquels, Azarias fils de Maasias, fils d'A-
nanias,fortifia à l'endroit de sa maison. 24 A- F
pres luy Bennui fils de Henadab fortifia la se-
conde mesure, depuis la maison d'Azarias,ius-
qu'au bout,& iusqu'au coing. 25 Auffi Phalel fils
d'Ozi, depuis le deuant du coing & la haute
tour,qui sort de la haute maison du Roy,qui est
aupres du paruis de la prison. Apres luy Pha-
daia fils de Pharos. 26 Or les Nathiniens habi
toyẽt en la fortereſſe,iusqu'à l'endroit de la por
te des eaux, vers Orient, & la tour qui sort de-
hors. 27 Apres luy les Thecuins fortifierent
vne secõde mesure,depuis le deuãt de la grãde

tour

tour qui sort iusqu'à la muraille de la fortereſſe. 28 Et les Sacrificateurs fortifierẽt depuis le deſſus vers la porte des cheuaux, vn chacun à l'endroit de ſa maiſon. 29 Apres iceux, Sadoc fils d'Emmer, fortifia à l'endroit de ſa maiſon. Et apres luy fortifia Semaia fils de Sechenia, garde de la porte Orientale, 30 Apres luy Ananias fils Selemias, & Hanun fils de Seleph ſixieme, fortifierent la ſeconde meſure. Apres iceluy fortifia Moſollam fils de Barachia, à l'endroit de ſes greniers. 31 Apres luy fortifia Melchia fils de l'orfeure, iuſqu'à la maiſon des Nathiniens, & des marchans, à l'endroit de la porte Miphcad: & iuſqu'à la chambre du coing. 32 Et depuis la chambre du coing, iuſqu'à la porte du bercail, les orfeures & les marchans fortifierẽt.

'Ou, chambres.

'C. iudiciale, ou de punition & execution.

CHAP. IIII.

¶ Sanaballat & ſes complices veulent empeſcher la reparation de Ieruſalem: mais le Seigneur diſſipe leur cõſeil. Les Iuifs baſtiſſent d'vne main, & tiennent l'eſpee de l'autre.

OR Sanaballat ayant ouy que nous redifiyons la muraille, fut fort courroucé: & en ſe deſpitant grandement, ſe moquoit des Iuifs, 2 Et dit en la preſence de ſes freres, & de tout l'exercite des Samaritains, Que font ces Iuifs miſerables? les laiſſera-on faire? ſacrifieront-ils, & acheueront-ils tout en vn iour? pourront-ils refaire les pierres des monceaux de la poudre? car elles ſont bruſlees. 3 Auſſi Tobia Ammonite qui eſtoit aupres de luy, dict, Encore qu'ils edifient, ſi vn renard monte, il rompra leur muraille de pierres. 4 O noſtre Dieu, eſcoute, car nous ſommes en meſpris! retourne l'opprobre ſur leur teſte, & les mets en meſpris en la terre de leur captiuité. 5 Ne couure point leur iniquité, & que leur peché ne ſoit point effacé deuant ta face: car ils ont prins la picque contre les edifians. 6 Et ainſi nous edifiaſmes la muraille: & fut reioinct tout le mur iuſqu'à ſa moitié: & le cœur du peuple *ſe mit* à beſongner. 7 Mais quand Sanaballat, Tobia, les Arabiens, les Ammoniens, & les Azotiens, eurent ouy q̃ la breſche de la muraille de Ieruſalem eſtoit rabillee, & que les choſes qui eſtoyẽt rompues eſtoyẽt cõmẽcees d'eſtre recloſes, ils furẽt fort courroucez. 8 Et cõſpirerẽt tous enſẽble, pour venir batailler cõtre Ieruſalé, & pour faire empeſchement au peuple. 9 Lors nous priaſmes noſtre Dieu, & conſtituaſmes aupres d'eux garde, iour & nuict, à cauſe d'iceux. 10 Et Iuda dict, La force des manouuriers eſt debilitee: & y a beaucoup de terre: tellement que ne pourrons edifier la muraille. 11 Auſſi nos ennemis ont dict, Qu'ils n'en ſçachent rien, & qu'ils n'en voyent rien, iuſqu'à ce que nous venions au milieu d'eux, & que nous les tuyons, & que nous facions ceſſer l'œuure. 12 Auſſi les Iuifs qui habitoyent aupres d'eux, eſtans venus, ils nous dirent par dix fois, De tous les lieux deſquels vous ſerez retournez, ils ſeront ſur nous. 13 Parquoy i'ordonnay és bas lieux derriere la muraille par les hautes places le peuple, ſelon les familles, auec leurs eſpees, & lances, & leurs arcs. 14 Puis ie regarday, & me leuay: ſi dy aux princes & gouuerneurs, & à la reſte du peuple, Ne ayez crainte d'eux, mais ayez memoire du Seigneur grand & terrible: & bataillez pour vos freres, vos fils, & vos filles, & pour vos femmes & vos maiſons. 15 Et apres que nos ennemis eurẽt ouy qu'il no⁹ auoit eſté notifié, aduint que Dieu diſſipa leur conſeil: & nous tous retournaſmes aux murailles, vn chacun à ſon ouurage. 16 Depuis ce iour-la, vne moitié des ieunes gens faiſoyent l'œuure, & l'autre moitié tenoyent lances, boucliers, arcs, & haubergeons: & les gouuerneurs eſtoyent apres toute la maiſon de Iuda. 17 Et ceux qui edifioyent en la muraille, & qui portoyent les charges, & qui chargeoyent, faiſoyent l'ouurage d'vne main, & de l'autre ils tenoyent l'eſpee. 18 Car vn chacun des edifians eſtoit ceinct ſur ſes reins de vne eſpee: ils edifioyent, & ſi ſonnoit-on de la trompette aupres de moy. 19 Et dy aux princes & gouuerneurs, & à la reſte du peuple, L'œuure eſt grãde & large, & ſommes ſeparez en la muraille loing l'vn de l'autre. 20 En quelque lieu donc que vous orrez le ſon de la trompette, accourez illec à nous: noſtre Dieu bataillera pour nous. 21 Nous cependant faiſons l'ouurage. La moitié d'iceux tenoit les lances, depuis le poinct du iour iuſqu'à ce que les eſtoilles apparuſſent. 22 Et auſſi en ce temps-la ie dy au peuple, Qu'vn chacun auec ſon ſeruiteur loge dedens Ieruſalem: & qu'ils nous ſoyent de nuict pour faire le guet, & de iour pour ouurer. 23 Auſſi moy, & mes freres, & mes ſeruiteurs, & les hommes de la garde qui eſtoyent derriere moy, ne deſpouillions point nos veſtemens, vn chacun auec ſon eſpee, iuſqu'aux eaux.

'Ou faiſoẽs.

'Aucuns, nul ne les oſtoit fors ſeulement pour lauer.

CHAP. V.

¶ Le peuple affligé de famine murmure. Nehemie faict rendre au peuple les champs & les vignes engagees.

OR il fut faict vn grand cry du peuple, & de leurs femmes à l'encõtre des Iuifs leurs freres: 2 C'eſtoit qu'aucuns diſoyent, Nous, nos fils & nos filles ſommes grand nombre: prenons du froment, à fin que nous mangions, & viuions. 3 Et aucuns diſoyent, Engageons nos champs & nos vignes, & nos maiſons, & prenons du froment pour la famine. 4 Les autres diſoyent, Empruntons de l'argent des tributs du Roy ſur nos champs & nos vignes. 5 Si eſt-ce que noſtre chair eſt comme la chair de nos freres, & nos fils ſont comme leurs fils. voicy, nous auons rendu nos fils & nos filles ſuiects en ſeruitude: & aucunes de nos filles ſont ſuiettes, & la faculté nous defaut: & les autres ont nos champs, & nos vignes. 6 Quand i'ouy le cry d'iceux, & telles parolles, ie fu fort courroucé. 7 Et penſay en moy dedens mon cœur: & reprins les gouuerneurs, & les magiſtrats, & leur dy, Mettez vos charges chacun ſur ſon frere. Et mis contr'eux vne grãde aſſemblee, 8 Et leur dy, Nous auons racheté nos freres Iuifs, qui auoyent eſté vendus aux Gentils, ſelon noſtre poſſibilité: & vous meſmes vendrez-vous vos freres, leſquels nous ont eſté venduz? Lors ils ſe teurent, & ne ſçeurent que reſpondre.

'Ou, nous auons emprũté pour le tribut.

'Hebr. rien n'eſt en noſtre main.

'C. ie fis venir

9 Et *Nehemie* dict, Ce que vous faictes n'eſt pas bō:ne deuriez-vo⁹ point cheminer en la crainte de noſtre Dieu, pour la reproche des Gentils nos ennemis? 10 Moy auſſi, & mes freres, & mes ſeruiteurs leur auons preſté de l'argent & du froment:quictons ie vous prie ceſte charge. 11 Rendez leur ie vous prie, auiourd'huy leurs champs, & leurs vignes,& leurs oliuiers,& leurs maiſons, & la centieme partie de l'argent, du froment,du vin,& de l'huile, que vous receuez C d'eux. 12 Leſquels dirent, Nous les rendrons, & ne leur demanderons rien:& ferons ainſi que tu dis:Lors i'appelay les Sacrificateurs & les feyiurer,pour faire ſelon ceſte choſe-cy. 13 D'auantage,i'eſcouy mon veſtement, & dy, Ainſi eſcoue Dieu de ſa maiſon,& de ſon labeur tout homme qui n'aura point ᵉconfirmé ceſte parolle:& ainſi ſoit eſcous & ſoit deſnué. Et toute la congregatiō dict,Ainſi ſoit-il.Et louerēt le Seigneur: le peuple donc fit ſelon ceſte parolle.

ᵉ C. ratifié de fait.

14 Auſſi, depuis le iour auquel *le Roy* m'auoit cōmādé d'eſtre gouuerneur en la terre de Iuda, depuis l'an vigtieme,iuſqu'à l'an trēte & deuxieme du roy Artaxerxes, l'eſpace de douze ans, moy & mes freres n'auōs point mangé du pain D de l'eſtat du gouuerneur.15 Cōme ainſi ſoit que les premiers gouuerneurs qui auoyent eſté deuant moy,euſſent greué le peuple, & receu de eux pain & vin, apres en argent quarante ſicles: auſſi leurs ſeruiteurs dominoyent ſur le peuple. Mais ie n'ay poit ainſi faict à cauſe de la crainte de Dieu. 16 Meſme auſſi ay auancé l'ouurage de ceſte muraille, & n'auons point acheté de champ,& tous mes ſeruiteurs eſtoyent illec aſſemblez à l'ouurage. 17 Pareillement les Iuifs & les principaux gouuerneurs cent & cinquante hommes,& ceux qui venoyent à nous des Gentils,leſquels ſont à l'étour de nous, *eſtoyent* à ma table. 18 Et ce qu'on appareilloit par chacun iour,eſtoit vn bœuf, ſix moutons d'elite: outre on m'appareilloit des volailles: & de dix en dix iours on preſentoit à tous du vin en abondance, & ſi en ce faiſant ie n'ay point cerché le pain de l'eſtat du gouuerneur.Car il y auoit grieue ſeruitude ſur ce peuple. 19 O mon Dieu,aye memoire de moy en ᶠbien ſelon toutes les choſes que i'ay faictes à ce peuple icy.

ᶠ C. pour me bien faire.

CHAP. VI.

¶ *La prudence de Nehemie contre les embuſches & fineſſes de Sanaballat, Tobia, Goſſen, & des faux prophetes.*

IL aduint que quand Sanaballat, Tobia,& Goſſen Arabien,& nos autres ennemis eurēt ouy que i'auoye edifié la muraille,& qu'il n'y eſtoit demeuré nulle rompure (combien que iuſqu'à ce tēps-la ie n'auoye encore mis les huis és portes:) 2 Sanaballat & Goſſen enuoyerent vers moy,diſant,Vien,à fin que no⁹ cōueniōs enſemble ᵍés villages en la plaine d'Ono. Mais iceux penſoyent à me faire mal. 3 I'enuoyay donc meſſagers vers eux,diſant,Ie fay vne grāde œuure,& ne puis deſcendre:autrement l'œuure ceſſeroit,quād ie la laiſſeroye & deſcēdroye vers vous. 4 Et ils enuoyerent vers moy ſuyuāt ce propos par quatre fois:& ie leur reſpondi ſelon la premiere parolle. 5 Lors Sanaballat enuoya vers moy ſelō la premiere parolle pour la cinquieme fois ſon ſeruiteur:& auoit vne lettre ouuerte en ſa main, 6 En laquelle eſtoit eſcrit, B On a ouy dire entre les Gētils,& Goſſen a dict, que toy & les Iuifs penſez de vous rebeller:au moyen dequoy tu edifies la muraille pour eſtre Roy ſur eux,ſelon ces parolles. 7 Tu as auſſi conſtitué des Prophetes pour publier de toy en Ieruſalē,diſant,Il eſt roy en Iudee. Or maintenāt on dōnera à entēdre au Roy ſelō ces parolles:vien dōc maintenāt,à fin que no⁹ conſultiōs enſemble. 8 Ie renuoyay vers luy,diſant,Il ne eſt pas ſelon les parolles que tu dis: mais tu les feins de ton cœur: 9 Car eux tous nous eſpouuantoyent,diſans, Leurs mains ſerōt affoiblies de l'œuure,& ne ſera point faicte, maintenant dōc rēforce mes mains. 10 Et entray en la mai C ſon de Semeia le fils de Delaia,fils de Mehetabeel,& iceluy eſtoit ʰretenu. Lequel dict, Retirōs-no⁹ en la maiſon de Dieu, dedens le tēple, & fermōs les portes du tēple: car ils doiuent venir pour t'occir, & viendront de nuict pour te tuer. 11 Mais ie dy,Vn hōme ſemblable à moy ſ'enfuyroit-il?& qui eſt celuy comme moy, qui entrera au temple,à fin qu'il viue? ie n'y entreray point. 12 Et ie cognu que Dieu ne l'auoit pas enuoyé:mais qu'il auoit prononcé ceſte prophetie contre moy:& que Tobia & Sanaballat luy auoyent dōné gage. 13 Car il en auoit ſalaire:à fin que par crainte ie fiſſe ainſi,&offenſaſſe, & qu'ils euſſent quelque mauuais renom pour me reprocher. 14 O mō Seigneur,aye memoire quant à Tobia & Sanaballat, ſelon leurs œuures telles: & auſſi de Noadia Propheteſſe, & des autres Prophetes qui me vouloyent eſpouuanter. 15 Neantmoins la muraille fut achedu D uee au vingtcinquieme *iour* du mois d'Elul, en cinquante & deux iours. 16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent ouy, toutes les gens qui eſtoyent autour de nous craignirent, & perdirent totalement courage en eux-meſmes:& cognurent que ceſte œuure eſtoit faicte de noſtre Dieu. 17 Mais auſſi en ces iours-la, les principaux de Iuda enuoyoyent pluſieurs lettres, leſquelles ſ'adreſſoyent à Tobia: ſemblablement celles de Tobia venoyent à eux. 18 Car il y en auoit pluſieurs en Iudee qui auoyent ſerment à luy, pourtant qu'il eſtoit gendre de Sechenia fils d'Area:& Iohanan ſon fils auoit prins la fille de Moſollam fils de Barachia. 19 Meſme auſſi ils racontoyent ſes bien-faicts en ma preſence, puis mes parolles paruenoyent à luy. Ainſi Tobia enuoyoit des lettres pour m'eſpouuanter.

ʰ On, ſeparé à ſçauoir pour auoir reuelation.

CHAP. VII.

¶ *Les gardes miſes aux portes de Ieruſalem: le nombre du peuple retourné de captiuité.*

ET apres que la muraille fut edifiee, & que *Eccleſia.* i'eu mis les huis:& que les portiers,les chantres,& les Leuites furent conſtituez: 2 Ie commāday à Hanani mō frere & à Hananias prince du palais en Ieruſalem (car il eſtoit homme ⁱveritable, & craignoit Dieu plus que pluſieurs autres.) 3 Et leur dy, Que les portes de

49.c.15

ⁱ On, loyal

Selon le Grec. Auc. Cepharim.

ᵍ

de Ieruſalem ne ſoyēt point ouuertes iuſqu'à la chaleur du ſoleil : & eux encores preſens, qu'on
*Auc prent les clefs. ferme les portes,& qu'on *les ſerre. Et mis des gardes des habitans de Ieruſalem,vn chacun ſelon ſa garde,& vn chacun à l'endroit de ſa maiſon. 4 La cité eſtoit large & ſpacieuſe, & le peuple eſtoit petit au milieu d'icelle,& n'y auoit
1.Eſd.2 a.1 nulles maiſons edifiees. 5 Mais Dieu me mit au cœur que i'aſſemblay les princes & les gouuerneurs,& le peuple pour les nombrer, ſelon l'ordre de la generation. Et trouuay le liure de la genealogie de ceux qui eſtoyēt montez au com
B mēcemēt:& trouuay eſcrit en iceluy. 6 Ce ſont les fils de la prouince,qui eſtoyent montez de la captiuité,de la tranſmigration que le roy Nabuchodonoſor roy de Babylone auoit tranſferé:& retournerent en Ieruſalē & en Iudee,vn chacun en ſa ville: 7 Leſquels vinrent auec Zorobabel, *à ſçauoir* Ioſué,Nehemie,Azarias,Raamias,Nahamani,Mardochee,Belſā,Meſpharath,Begoai, Nahum,Baana. Le nombre des hommes du peuple d'Iſrael. 8 Les fils de Pharos eſtoyent deux mille cent ſeptante deux. 9 Les fils de Saphatias,trois cens ſeptante deux. 10 Les fils d'Area, ſix cens cinquāte deux. 11 Les fils du duc Moab, fils de Ieſua & Ioab, deux mille huict cens dix huict. 12 Les fils d'Elā,mille deux cens cinquan
C te quatre. 13 Les fils de Zethua,huict cens quarante cinq, 14 Les fils de Zachai,ſept cēs ſoixante. 15 Les fils de bannui,ſix cens quarante huict. 16 Les fils de Bebai,ſix cens vingt huict. 17 Les fils d'Azgad, deux mille trois cens vingt deux. 18 Les fils d'Adonicam, ſix cens ſoixante ſept. 19 Les fils de Beguai,deux mille ſix cens & ſept. 20 Les fils d'Adin,ſix cens cinquāte cinq. 21 Les fils d'Ater fils d'Hezecias,nonante huict. 22 Les fils de Haſem, trois cens vingt huict. 23 Les fils de Beſai, trois cens vingt quatre. 24 Les fils de Hareph, cent & douze. 25 Les fils de Gabaon, nonāte cinq. 26 Les hōmes de Beth-lehē,& de Netupha,cent octāte huict. 27 Les hōmes d'Anatoth, cent vingt huict. 28 Les hōmes de Beth azmoth,quarāte deux. 29 Les hōmes deCariath iarim,Cephira,& Beroth, ſept cēs quarāte trois.
D 30 Les hommes de Rama,& de Nebo, ſix cens vingt & vn. 31 Les hommes de Machmas, cent vingt & deux. 32 Les hommes de Beth-el & de Hai, cent vingt & trois. 33 Les hommes d'vn autre Nebo,cinquante deux. 34 Les fils d'vn autre Elā, mille deux cens cinquāte quatre. 35 Les fils de Harem,trois cens & vingt. 36 Les fils de Iericho,trois cens quarante cinq. 37 Les fils de Lod,Hadid,& Ono,ſept cēs vingt & vn. 38 Les fils de Senaa, trois mille neuf cens & trente.
39 Les ſacrificateurs. Les fils d'Idaia de la maiſon de Ieſua neuf cens ſeptante trois. 40 Les fils d'Emmer, mille cinquante deux. 41 Les fils de Phaſhur,mille deux cēs quarāte ſept. 42 Les fils d'Arē,mille & dix ſept. 43 Les Leuites. Les fils de Ieſua & de Cedmiel. 44 Et les fils d'Oduia,ſeptante quatre. 45 Les chātres. Les fils d'Aſaph cent quarante huict. 46 Les portiers. Les fils de Sellum,les fils d'Ater,les fils de Telmon, les fils d'Accub,les fils de Hatita,les fils de Sobai cent & trente huict. 47 Les Nathiniens. Les E
fils de Soha,les fils de Haſupha, les fils de Tebbaoth, 48 Les fils de Ceros, les fils de Siaa, les fils de Phadon, 49 Les fils de Lebana,les fils de Hagaba,les fils de Selmai, 50 Les fils de Hanan. les fils de Geddel, les fils de Gaher, 51 Les fils de Raaia, les fils de Raſin, les fils de Necoda, 52 Les fils de Gezem, les fils d'Aza, les fils de Phaſea, 53 Les fils de Beſai, les fils de Munim, les fils de Nephuſſim, 54 Les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur, 55 Les fils de Beſloth, les fils de Mahida,les fils de Harſa, 56 Les fils de Bercos,les fils de Siſara, les fils de Thama, 57 Les fils de Naſia, les fils de Hatipha, 58 Les fils des ſeruiteurs de Salomon, les fils de Sotai,les fils de Sophereth,les fils de Pharida, 59 Les fils de Iahala,les fils de Darcō, les fils de Geddel,les fils de Saphatia,les fils de Hatil,les fils de Phochereth,qui eſtoyēt de Sebaim: les fils d'Ammon. 60 Tous les Nathiniens, & les fils des ſeruiteurs de Salomon,eſtoyent trois cens nonante deux. 61 Item ceux qui monterēt de Thelmela,Thelharſa,Cherub,Addon,& Emmer,& ne peurent declarer la maiſon de leur pere,ne leur ſemēce,*à ſçauoir* ſ'ils eſtoyēt d'Iſrael. 62 Les fils de Dalaia,les fils de Tobia,les fils de Necoda,ſix cens quarante deux. 63 Et des Sa- F
crificateurs,les fils de Habaia,les fils de Hacoz, les fils de Berzellai, qui print femme des filles de Berzellai Galaadite, & fut appelé de leur nom. 64 Iceux cercherent leur eſcriture au denombrement de la genealogie, mais ils ne la trouuerent point : dont furent deboutez de la ſacrificature. 65 Et Atherſata leur dit qu'ils ne mangeaſſent point de la choſe treſſaincte, tant que le Sacrificateur aſſiſteroit ayant Vrim & Thumim. 66 Toute la congregation enſemble eſtoit quarante deux mille trois cens ſoixante: 67 Outre leurs ſeruiteurs & ſeruantes,leſquels eſtoyent, ſept mille trois cens trente ſept: & entr'eux,deux cens quarante cinq chantres & chantereſſes. 68 Leurs cheuaux eſtoyent, ſept cens trente ſix. Leurs mulets,deux cens quarante cinq. 69 Les chameaux, quatre cens trente cinq. Les aſnes,ſix mille ſept cēs & vingt. 70 Et G
aucuns des princes des familles donnerent pour l'ouurage : Atherſatha donna au threſor mille drachmes d'or,cinquante baſſins, cinq cens trente robbes de ſacrificateurs. 71 Et par les princes des familles furent donnez au threſor de l'œuure,vingt mille drachmes d'or,& deux mille deux cens mines d'argent. 72 Et ce que le reſte du peuple donna,furent vingt mille drachmes d'or,& deux mille mines d'argent, & ſoixante ſept robbes de Sacrificateurs. 73 Et les Sacrificateurs, les Leuites,les portiers,les chantres,ceux du peuple,les Nathiniens, & tout Iſrael habiterent en leurs villes.

CHAP. VIII.

¶ Eſdras liſt le liure de la Loy deuant le peuple. La feſte des tabernacles celebree.

ET quand le ſeptieme mois fut venu, les enfans d'Iſrael eſtoyent en leurs villes. 2 Et tout le peuple ſ'aſſembla en vn en la place qui

eſt deuant la porte des eaux: & dirent à Eſdras le ſcribe qu'il apportaſt le liure de la Loy de Moyſe, que le Seigneur auoit ordonnee à Iſrael. 3 Et ainſi Eſdras le ſacrificateur apporta la Loy au premier iour du ſeptieme mois, deuant la congregation, laquelle eſtoit d'hommes, & de femmes, & de tous ceux qui auoyent intelligence pour ouir. 4 Et leut en iceluy, en la place qui eſtoit deuant la porte des eaux, depuis le matin iuſqu'à miiour en la preſence des hommes, & des femmes, & de ceux qui entendoyēt: & les aureilles de tout le peuple *eſtoyent ententiues* au liure de la Loy. 5 Ainſi Eſdras le
B ſcribe ſe tint droit ſur vn haudais de bois, qu'on auoit fait pour parler: & ſe tinrent aupres de luy Mathathias, Semeias, Anias, Vrias, Helcias, & Maaſias, à ſa dextre: & à ſa ſeneſtre Phadaia, Miſael, Melchias, Haſum, Haſbadana, Zacharias, & Moſollam. 6 Et Eſdras ouurit le liure deuant tout le peuple, car auſſi il eſtoit par deſſus tout le peuple: & quand il l'eut ouuert, tout le peuple ſ'arreſta: 7 Et Eſdras benit le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple reſpondit, Ainſi ſoit il, ainſi ſoit-il, en eleuant leurs mains: ſi ſ'enclinerent, & adorerent le Seigneur, la face en terre. 8 Auſſi Ieſua, Bani, Sereb ia, Iamin, Accub, Sebthai, Odia, Maaſias, Celita, Azarias, Iozabed, Hanan, Phalaia, & les Leuites, faiſoyent entendre la Loy au peuple: & le peuple ſe tenoit en ſa place. 9 Et leurent diſtinctement au liure de la Loy de Dieu, & en *ou, appliquerēt l'entendement* donnerent l'intelligence, & entendirent à la lecture.
C 10 Mais Nehemias, (iceluy eſt Atherſatha) & Eſdras ſacrificateur & ſcribe, & les Leuites inſtruiſans le peuple, dirent à tout le peuple, Le iour eſt ſainct au Seigneur noſtre Dieu: ne lamentez point, & ne pleurez, car tout le peuple pleuroit quand il oyoit les parolles de la Loy. 11 Et il leur dit, Allez, mangez les choſes graſſes, & beuuez les choſes douces: & enuoyez quelques portions à ceux qui n'en ont point preparé pour eux: car le iour eſt ſanctifié à noſtre Seigneur: ne ſoyez point donc contriſtez. car auſſi *c. Dieu s'eſiouit en voſtre force, ou vous ſerez fortifiez vous eſiouiſſās en Dieu* la ioye du Seigneur eſt voſtre force. 12 Et les Leuites faiſoyent ſilence par tout le peuple, diſans, Taiſez-vous: car le iour eſt ſainct, & ne vous contriſtez point. 13 Ainſi tout le peuple ſ'en alla pour manger & pour boire, & pour enuoyer des preſens, & pour faire grande lieſſe: pource qu'ils auoyent entendu les parolles qu'il leur auoit enſeignees. 14 Et au ſecond iour, les chefs des familles de tout le peuple, les Sacrificateurs & les Leuites ſ'aſſemblerent, à Eſdras le ſcribe à fin qu'il leur interpretaſt les parolles
D de la Loy. 15 Et trouuerent eſcrit en la Loy, que le Seigneur auoit commandé par la main de Moyſe, que les enfans d'Iſrael demeuraſſent és tabernacles en la ſolennité, au ſeptieme mois: 16 Et qu'on donnaſt à entendre, & qu'on publiaſt en toutes leurs villes & en Ieruſalem, en diſant, Sortez hors en la montagne, & apportez des fueilles d'oliue, & des fueilles d'arbre de pin, des fueilles de meurte, & des fueilles de palmes, & des fueilles de bois eſpez: à fin de faire des tabernacles, comme il eſt eſcrit. 17 Et le peuple iſſit, & en apporterent: & ſe firent des tabernacles, vn chacun ſur ſon toict, & en ſes paruis, & és paruis de la maiſon de Dieu, & en la rue de la porte des Eaux, & en la rue de la porte d'Ephraim. 18 Et ainſi toute la congregation de ceux qui eſtoyent retournez de la captiuité, fit des tabernacles, & habiterent és tabernacles: tellement que les enfans d'Iſrael n'en auoyent point faict de tels, depuis les iours de Ioſué fils de Nun, iuſqu'à ce iour icy: & fut la lieſſe fort grande. 19 Auſſi *Eſdras* leut au liure de la Loy de Dieu chacun iour, depuis le premier iour iuſqu'au dernier iour: & firent la ſolennité par ſept iours, & la collecte au huictieme iour ſelon la couſtume.

CHAP. IX.

¶ Iſrael ſe ſepare des eſtrangers. Les Leuites exhortent le peuple: l'ingratitude des Iuifs. la grande miſericorde de Dieu enuers eux.

ET au vingt quatrieme iour de ce mois les enfans d'Iſrael cōuinrent enſemble, en ieuſnes, & en ſacs, *ayans* de la terre ſur eux. 2 Et la ſemence fut ſeparee des fils d'Iſrael, de tous les fils eſtrangers, & aſſiſtoyent, & cōfeſſoyent leurs pechez, & les iniquitez de leurs peres. 3 Ils ſe leuerent en leur place: & leurent au liure de la Loy du Seigneur leur Dieu quatre fois le iour, & quatre fois confeſſoyent, & adoroyent le Seigneur leur Dieu. 4 Auſſi Ioſué, Bani, Cedmiel, Sabania, Bonni, Sarebia, Bani, & Chanani, ſe leuerent ſur les degrez des Leuites, & crierent à grand' voix au Seigneur leur Dieu. 5 Et les Leuites dirent à Ioſué, Cedmiel, Bonni, Haſebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, & Phathahia, Leuez vous, & beniſſez le Seigneur voſtre Dieu depuis le commencement iuſques à touſiourſ-mais: qu'ils beniſſent (o Dieu) le nom de ta gloire, & qu'il ſoit eleué en toute benediction & louange. 6 Toy ſeul Seigneur, as faict le ciel, & *ou, les diuers cieux* le ciel des cieux, & tout leur exercite: la terre, & toutes les choſes qui ſont en icelle: les mers, & toutes les choſes qui ſont en icelles. Tu vi- B uifies toutes ces choſes, & l'ordre du ciel t'adore. 7 Seigneur Dieu tu es celuy qui as eleu Abraham, * & l'as tiré hors d'Vr des Chaldeens, *Gen. 11. d 31* & luy as impoſé nom Abraham. 8 Tu as trouué deuāt toy ſon cœur fidele, & as faict alliance auec luy, q̄ tu dōnerois la terre des Chananeēs, Hethiens, Amorrheens, Phereziens, Iebuſiens, & Gergeſiens, la donnerois, *dy-ie*, à ſa ſemence: & as ratifié tes parolles, pource que tu es iuſte. 9 Tu as regardé l'affliction de nos peres en Egypte, & as ouy leur cri ſur la mer rouge, 10 Et as donné ſignes & miracles ſur Pharao, & ſur tous ſes ſeruiteurs, & ſur tout le peuple de ſa terre: car tu as cognu qu'il ſ'eſtoit porté orgueilleuſement contr'eux: & t'es faict vn nom, cōme il *appert* en ce iourd'huy. 11 *Tu diuiſas la mer* *Exod. 14* deuant eux, & paſſerent à ſec par le milieu de la *c. 22* mer, & iettas ceux qui les pourſuyuoyēt au profond, cōme vne pierre és grandes eaux. 12 Tu C les as cōduit de iour en la colomne de nuee, & de nuict en la colomne de feu, pour les eſclairer en la

Exo.20.a.1 en la voye par laquelle ils cheminoyẽt. 13 *Tu
descendis aussi sur la montagne de Sinai, & par
las auec eux du ciel: & leur dõnas des droits iu-
gemens, & loix veritables, & des ordõnances &
bons commãdemens. 14 Et leur fis cognoistre
ton sainct Sabbath: & leur ordonnas les mande
mens, les ordõnances, & la Loy par la main de
Exod.16. Moyse ton seruiteur. 15 *Tu leur dõnas aussi le
c.13 pain du ciel en leur famine: & fis saillir l'eau
hors de la pierre en leur soif. Tu leur dis qu'ils
entrassẽt & possedassẽt la terre pour laquelle tu
auois eleué ta main, pour la leur bailler. 16 Mais
iceux & nos peres se sont portez orgueilleuse-
ment, & ont endurci leur col, & n'ont point es-
couté tes mandemens. 17 Ils n'ont point vou-
lu obeir, & n'ont point eu memoire de tes mer
ueilles que tu leur auois faictes. Ils ont endurci
leur col, & ont mis en leur teste de retourner à
leur seruitude, par leur rebellion. Mais toy Sei-
gneur Dieu, propice, clement, misericordieux,
de longue attente, & de grande grace, tu ne les
D as pas abandonnez. 18 Qui plus est, quand ils
se furent faict pour eux le veau de fonte, & qu'ils
eurent dit, Voicy ton Dieu, qui t'a faict monter
d'Egypte: ils firent grans blasphemes. 19 Mais
toy, par ta grande misericorde, ne les laissas
Exod.13. point au desert: *la colomne de nuue ne se re-
d.22 tira point d'eux par iour, pour les cõduire en la
voye: ne la colomne de feu par nuict, pour les e-
clairer en la voye par laquelle ils cheminoyẽt.
20 Et leur donnas ton bon Esprit, pour les en-
seigner: & ne tiras point ta Manne arriere de
leur bouche, & leur dõnas de l'eau pour leur soif.
21 Tu les nourris quarante ans au desert, & rien
ne leur defaillit: leurs vestemens ne s'enuieillis-
rent point, & leurs piés ne furent point foullez.
22 Tu leur donnas les royaumes, & les peuples,
les separant en vn coing. Ils possederent la ter-
re de Sehon, & la terre du roy d'Hesebon, & la
terre d'Og roy de Basan. 23 Tu as multiplié
leurs fils cõme les estoilles du ciel, & les as me-
nez à la terre de laquelle tu auois dit à leurs pe-
res qu'ils y entreroyent & la possederoyent.
E 24 Ainsi les fils y sont venus, & ont possedé la
terre. Tu as humilié deuant eux les Chananeẽs
habitans de la terre: & les as donnez en leurs
mains, eux & leurs rois, & les peuples de la terre:
pour leur faire selon leur plaisir. 25 Ils prin-
drent aussi les citez garnies, & la terre grasse, &
ont possedé les maisons pleines de tous biens,
les puits cauez, les vignes, les oliuiers, & les ar-
bres pour manger en abõdance: desquels ils ont
mãgé, & ont esté saoulez, ils ont esté engraissez,
& ont abondé en delices par ta grande bonté.
26 Mais ils t'ont prouoqué à courroux, & se sont
rebellez cõtre toy: & ont ietté ta Loy derriere
leur dos: ils ont occis tes Prophetes qui leur re-
mõstroyent qu'ils se retournassent à toy, & ont
faict grans blasphemes: 27 Dõt tu les as liurez
en la main de leurs ennemis, qui les ont trauail-
lez: & au temps de leur tribulation ils ont crié à
toy, & tu les as ouy du ciel, & selõ tes grãdes mi-
sericordes leur as donné des deliurances qui les
ont sauuez de la main de leurs aduersaires.

28 Mais quãd ils ont eu repos, ils se sont retour F
nez pour faire mal en ta presẽce: parquoy tu les
as delaissez és mains de leurs ennemis: lesquels
ont dominé sur eux. Ils se sont apres retournez,
& ont crié vers toy, & tu les as exaucez du ciel,
& les as deliurez selõ tes misericordes, en diuers
tẽps. 29 Et les as admõnestez qu'ils se retour-
nassẽt à ta Loy: mais iceux faisans orgueilleuse-
ment, n'ont pas obey à tes cõmandemens: ains
ont peché cõtre tes iugemẽs, *esquels l'hõme vi Lev.18.a.5
ura en les faisãt. Ils ont tourné l'espaule arriere, rom.10.
& ont tenu leur col roide, & n'ont pas escouté, b.11
30 Et as prolõgé sur eux plusieurs ans, les admõ gal.3.b.12
nestant par tõ Esprit par la main de tes Prophe-
tes: mais ils ne les ont point escoutez: dõt tu les
as liurez en la main des peuples des pais. 31 Mais
par ta grãde misericorde tu ne les as point cõsu
mez, & ne les as poĩt delaissez: car tu es Dieu cle
ment & pitoyable. 32 Maintenant donc nostre G
Dieu, Dieu grãd, fort, & terrible, gardãt l'allian-
ce & grace, que l'afflictiõ qui nous est aduenue, à
nous, à nos rois, nos prices, & nos Sacrificateurs,
nos Prophetes, nos peres, & à tout tõ peuple de-
puis le tẽps des rois d'Assyrie iusqu'en ce iour,
ne soit point reputee petite deuãt toy. 33 Tu es
iuste en toutes les choses qui sõt venues sur nous:
car tu as besõgné en verité, mais nous auõs faict
meschãment. 34 Nos rois, nos princes, nos Sacri
ficateurs, & nos peres n'ont pas mis en effect ta
Loy: & n'ont pas entẽdu à tes mãdemẽs, ni à tes
tesmoignages que tu nous as tesmoignez. 35 I-
ceux aussi ne t'ont pas serui en leurs royaumes,
& en ta grãde bonté que tu leur auois dõnee, &
en la terre treslarge & grasse que tu leur auois
baillee en main: & ne se sont pas destournez de Heb. deuã
leurs mauuaises œuures. 36 Voicy, auiourd'huy leur face.
nous sõmes serfs, voire en la terre que tu dõnas
à nos peres pour manger le fruit & les biens d'i-
celle: voicy, nous sommes serfs en icelle. 37 Et
les fruits abondans d'icelle, sont aux rois que tu
as ordonnez sur nous à cause de nos pechez: &
dominent sur nos corps, & sur nos bestes selon
leur volonté, & sommes en grande tribulation.
38 Parquoy sur toutes ces choses icy nous cõtra
ctons alliãce de fidelité, & l'escriuons: & nos prin
ces, nos Leuites, & nos Sacrificateurs la signent.

CHAP. X.

¶ Ceux qui signerent l'alliance: le contenu d'icelle.

OR ceux qui signerent furent, Nehemie,
Athersatha fils d'Hachelai, & Sedecias,
2 Saraias, Azarias, Ieremias, 3 Phesthur, Amarias, Melchias, 4 Hattus, Sebenia, Melluch,
5 Harem, Merimuth, Obdias, 6 Daniel, Genthon, Baruch, 7 Mosollam, Abias, Miamin,
8 Maazia, Belgai, Semaias. Ce furent les Sacrificateurs. 9 Des Leuites, Iosué fils d'Azania, Bẽnui des fils de Henadad, & Cedmiel. 10 Et leurs freres, Sebenias, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan,
11 Micha, Rohob, Hasebia, 12 Zachur, Serebias, Sabanias, 13 Odaias, Bani, & Baninu.
14 Les chefs du peuple furent, Pharos, le duc Moab, Alã, Zethua, Pani, 15 Ponni, Azgad, Bebai, 16 Adonias, Begoai, Adin, 17 Ater, Hezecia, Azur, 18 Odaia, Hasũ, Besai, 19 Hareph, Anathoth,

Nebai, 20 Megphias, Mosollã, Hazir, 21 Mesizabel, Sadoc, Ieddua, 22 Phelthia, Hanan, Anaia, 23 Osé, Hanania, Hasub, 24 Alohes, Phalea, Sobec, 25 Rehum, Hasebna, Maasia, 26 Echaia, Hanã, Anan, 27 Melluchã, Har, Baana. 28 Quant aux autres du peuple, Sacrificateurs, Leuites, portiers, chantres, Nathiniens, & tous ceux qui s'estoyent retirez des peuples de la terre, à la Loy de Dieu, leurs fémes, leurs fils & leurs filles, tous ceux qui pouuoyent cognoistre & entendre. 29 *Ils le receurent auec leurs freres & leurs princes, & vindrent au serment & iurement, pour cheminer en la Loy de Dieu, qu'il auoit donnee par la main de Moyse seruiteur de Dieu, & garder & faire tous les mandemens du Seigneur nostre Dieu, & ses iugemens & ordonnances: 30 Et que ne dõnerions point nos filles aux peuples de la terre: & que nous ne prendrions point leurs filles pour nos fils. 31 Et que durant le Sabbath, ne prendrions rien du peuple de la terre, qui portent leurs marchandises & tout froment, pour vendre au iour du Sabbath & au iour sanctifié. Et que nous quitteriõs la septieme annee, & charge de toute main. 32 Que nous ordonnerions des cõmandemens sur nous, tellement que nous donnerions par an la troisieme partie d'vn sicle, pour l'œuure de la maison de nostre Dieu, 33 Pour les pains de propositiõ, & pour le sacrifice cõtinuel, & pour l'holocauste à tousiours-mais: & pour les Sabbaths, mois, & solẽnitez, és sanctifications, & offertes pour le peché, à fin de *recõcilier Israel: & pour toute l'œuure de la maison de nostre Dieu. 34 Nous iettasmes donc les sorts sur l'oblation des bois, les Sacrificateurs, les Leuites, & le peuple: à fin qu'ils fussent apportez dedens la maison de nostre Dieu, selon les maisons de nos peres, selon les temps determinez d'an en an, pour bruler sur l'autel du Seigneur nostre Dieu, ainsi qu'il est escrit en la Loy. 35 Et qu'on apporteroit les premiers fruits de nostre territoire, & les premices de tout fruit de tout arbre tous les ans, en la maison du Seigneur: 36 Et les premiers nais de nos fils, & de nostre bestial, ainsi qu'il est escrit en la Loy: & les premices de nos bœufs, & de nos brebis, pour porter en la maison de nostre Dieu, aux Sacrificateurs qui administrẽt en la maison de nostre Dieu: 37 Et qu'apporterions les premices de nostre paste & de nos deuotions, & les fruits de tout arbre, du vin & de l'huile aux Sacrificateurs au cabinet de la maison de nostre Dieu: & le disme de nostre terre aux Leuites: car iceux Leuites prendront les dismes par toutes les villes où nous labourons. 38 Mais le Sacrificateur fils d'Aaron sera auec les Leuites és dismes des Leuites: & les Leuites offriront la dixieme partie des dismes en la maison de nostre Dieu, à la chãbre de la maison du thresor. 39 Car les fils d'Israel, & les fils de Leui apporterõt au cabinet l'oblation du froment, du moust, & de l'huile: & illec seront les vaisseaux du sanctuaire, & les Sacrificateurs qui administrẽt, & les portiers, & les chantres, & ne laisserons point la maison de nostre Dieu.

*Ou, Leurs princes se firent forts par leurs freres.

*Ou, faire appointement au nõ d'Israel.

CHAP. XI.

¶ *Vne partie du peuple habite en Ierusalem, & l'autre és villes de Iuda.*

ET les princes du peuple habiterent en Ierusalem: mais tout le reste du peuple ietterent le sort pour tirer hors la dixieme partie qui habitast en Ierusalẽ la saincte cité: & les neuf parties és villes. 2 Et le peuple benit tous les hommes qui volontairement s'estoyent offerts pour habiter en Ierusalem. 3 S'ensuyuent les princes de la prouince, qui habiterent en Ierusalẽ, & és villes de Iuda: vn chacun habita en sa possessiõ, & en leurs citez d'Israel: *à sçauoir*, les Sacrificateurs, les Leuites, les Nathiniens, & les fils des seruiteurs de Salomon. 4 En Ierusalẽ habiterent aucuns des fils de Iuda, & des fils de Beniamin. Des fils de Iuda, Athaias fils d'Vzias, fils de Zacharias, fils d'Amarias, fils de Saphatias, fils de Mahalaleel, des fils de Phares. 5 Et Maasia fils de Baruch, fils de Chol-hoza, fils de Hazaia, fils d'Adaia, fils de Ioiarib, fils de Zacharias, fils de Siloni. 6 Tous ceux-cy estoyent fils de Phares, qui habiterent en Ierusalẽ, quatre cens soixante huict hommes vaillans. 7 Ceux-cy sont les fils de Beniamin, Sallu fils de Mosollã, fils de Ioed, fils de Phadaia, fils de Colaia, fils de Maasia, fils d'Etheel, fils d'Esaia: 8 Et apres luy Gabai, Selai, neuf cens vingt huict. 9 Et Ioel fils de Zechri, estoit preuost sur eux: & Iuda fils de Senua, fut second sur la cité. 10 Des sacrificateurs, Iedaia le fils de Ioiarib, Iachin, 11 Et Saraias fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Meraioth, fils d'Ahitob, chef de la maison de Dieu. 12 Et leurs freres, faisans les œuures de la maison, huict cens vingt deux. Et Adia fils de Ieroham, fils de Phalalie, fils d'Amazi, fils de Zacharias, fils de Phashur, fils de Melchia. 13 Et ses freres les chefs des peres, deux cens quarãte deux. Et Amassai fils d'Azareel, fils de Ahazi, fils de Mosollamoth, fils d'Emmer. 14 Et leurs freres forts & puissans, six vingts & huict: & le preuost sur eux, Zabdiel fils d'Hagdolim. 15 Et des Leuites, Semeias fils d'Hasub, fils d'Azaricã, fils d'Hasabia, fils de Boni, 16 Et Sabathai, & Iozabed, sur l'œuure qui estoit par dehors en la maison de Dieu, des principaux Leuites. 17 Et Mathanias fils de Micha, fils de Zabdi, fils d'Asaph, estoit prince des louãges, cõfessant en oraison. Et Bacbucia le second d'entre ses freres, & Abda fils de Samua, fils de Galal, fils d'Iduthun. 18 Tous les Leuites en la saincte cité furẽt deux cens octante quatre. 19 Et des portiers, Accub, Thalmon, & leurs freres qui gardoyẽt les huis, cent septante deux. 20 Et les autres d'Israel, les Sacrificateurs, & les Leuites furent en toutes les villes de Iuda vn chacun en son heritage. 21 Et les Nathiniens habitoyent en la forteresse: & Siha & Gaspha estoyent sur les Nathiniẽs. 22 Et le preuost des Leuites *demeuroit* en Ierusalem: *à sçauoir*, Vzi fils de Baani, fils d'Hasabias, fils de Mathanias, fils de Micha. Des fils d'Asaph, les chantres en tout l'ouurage de la maison de Dieu. 23 Car aussi le cõmandement du Roy estoit sur eux, & y auoit *certaine prouision pour les chan

*Selõ Rab. Da. Tran. commune, ordre

D les châtres par chacũ iour. 24 Mais Pathahia, fils de Meſezabel, des fils de Zara fils de Iuda, eſtoit au lieu du Roy en toute choſe vers le peuple, 25 Et vers les bourgades par leurs regiõs. Aucuns des fils de Iuda habiterẽt en Cariath-arbe, & en ſes villages: en Dibon, & en ſes bourgades: & en Iecabſeel, & en ſes bourgades: 26 En Ieſua, en Molada, en Bethphalet, 27 En Haſer-ſual, en Ber-ſabee, & en ſes villages: 28 En Sicelag, en Mochona, & en ſes villages: 29 En Èn-remmon en Saraa, en Ierimuth, 30 En Zanoa, en Odollam, & en leurs bourgades: en Lachis, & en ſes regions: en Azeca, & en ſes villages. Et habiterent depuis Ber-ſabee iuſques à la vallee de Hennom. 31 Et les fils de Beniamin depuis Geba, en Mechmas, Haia, Beth-el & ſes villages: 32 Et Anathoth, Nob, Anania, 33 Aſor, Rama, Gethaim, 34 Hadid, Seboim, Neballat, 35 Lod, & Ono la vallee des ouuriers. 36 Et aucuns des Leuites auoyent leurs portions tant en Iuda qu'en Beniamin.

CHAP. XII.

¶ Le denombrement des Sacrificateurs & Leuites, qui vinrent en Ieruſalem auec Zorobabel. La dedicace de la muraille en grand ioye.

S'Enſuiuent auſſi les ſacrificateurs, & Leuites qui monterent auec Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué: *à ſçauoir* Saraias, Ieremias, Eſdras 2 Amaria, Melluch, Hattus, 3 Sebenias, Rehum' Merimuth, 4 Addo, Genthon, Abia, 5 Miamin, Madia, Belga, 6 Semeia, Ioiarib, Idaia, 7 Sellum, Amoc, Helcias, & Idaia. Iceux furent les princes des Sacrificateurs, & leurs freres au temps de Ieſua. 8 Et les Leuites eſtoyent, Ieſua, Bennui, Cadmiel, Sarabia, Iuda, Mathanias ſur les louanges, luy & ſes freres. 9 Et Bacbucia, & Vni, & leurs freres, deuãt eux és gardes. 10 Mais Ieſua engendra Ioacim, & Ioacim engendra Eliaſib, & Eliaſib engendra Ioiada. 11 Et Ioiada engendra Ionathan, & Ionathan engendra Ieddoa. 12 Et ceux-cy au temps de Ioacim d'entre les Sacrificateurs eſtoyẽt les chefs des familles: ſous Saraias, Maraias: ſous Ieremias, Hanania. 13 Sous Eſdras, Moſollam: ſous Amaria, Iohanan. 14 Sous Milicho, Ionathan: ſous Sebania, Ioſeph. 15 Sous Haram, Edna: ſous Maraioth, Helci. 16 Sous Adia, Zacharias: ſous Genthon, Moſollam. 17 Sous Abia, Zechri: ſous Miamin, & Moadia, Phelti. 18 Sous Belga, Sammua: ſous Semeia, Ionathan. 19 Sous Ioiarib, Mathanai: ſous Iadaia, Vzi. 20 Sous Sellai, Celai: ſous Amoc, Eber. 21 Sous Helcia, Haſebia: ſous Idaia, Nathanael. 22 Les Leuites au temps d'Eliaſib, Ioiada, Iohanan, & Ieddoa furent eſcrits princes des familles, & les Sacrificateurs iuſques au regne de Darius de Perſe. 23 Les fils de Leui princes des familles, qui auoyent eſté eſcrits au liure des Chroniques: & iuſques au temps de Ionathan fils d'Eliaſib. 24 Les princes des Leuites eſtoyent, Haſebia, Serebia, & Ieſua, fils de Cadmiel, & leurs freres en leur rang, pour louer & confeſſer ſelon le commandement de Dauid homme de Dieu: vne garde aupres de l'autre. 25 Mathania, Bacbucias, Obedias, Moſollam, Talmon, & Acub eſtoyent portiers de la garde, gardans au ſueil des portes. 26 Iceux *furent* au temps de Ioacim fils de Ieſua, fils de Iozedec, au temps du duc Nehemie, & d'Eſdras ſacrificateur & Scribe. 27 Et en la dedicace de la muraille de Ieruſalem, ils requirent les Leuites de tous leurs lieux, pour les faire venir en Ieruſalem, & pour faire la dedicace & la lieſſe en louange & en cantique, en cymbales, en pſalterions, & en harpes. 28 Et les fils des chantres ſ'aſſemblerent des lieux champeſtres d'autour de Ieruſalem, & des villes de Netophathi, 29 Et de la maiſon de Galgal, & des regions de Geba & Azmaueth: pource que les chantres ſ'eſtoyent edifié des bourgades à l'entour de Ieruſalem: 30 Et furent les Sacrificateurs & les Leuites nettoyez, & nettoyerent le peuple, & les portes, & la muraille. 31 Ie fy auſſi monter les princes de Iuda C ſur la muraille, & ordonnay deux grandes compagnies de louans: & ſ'en allerent à la dextre ſur la muraille à la porte de la fiente. 32 Et Oſaias ſ'en alla apres eux, auec la moitié des princes de Iuda. 33 *A ſçauoir* Azarias, Eſdras, & Moſollam, Iuda & Beniamin, Semeias & Ieremias. 34 Et des fils des Sacrificateurs auec les trompettes, Zacharias, fils de Ionathan, fils de Semeias, fils de Mathanias, fils de Michaias, fils de Zecur, fils d'Aſaph: 35 Et ſes freres, Semeias, Azarael, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, Iuda, & Hanani, auec les inſtrumens de muſique de Dauid homme de Dieu: & Eſdras le ſcribe eſtoit deuãt eux. 36 Et monterent à l'entree d'eux és degrez de la cité de Dauid, au montant de la muraille, d'outre la maiſon de Dauid, iuſques à la porte des Eaux vers Orient. 37 Et la ſeconde compagnie de ceux qui rendoyent graces, alloit à l'encontre, & moy apres icelle: & la moitié du peuple eſtoit ſur la muraille, & ſur la tour des forneaux, iuſques à la muraille large, 38 Et ſur la porte d'Ephraim, & ſur la porte ancienne, & ſur la porte des poiſſons, & la tour d'Hananeel, & ſur la tour de Meah, iuſques à la porte des Ouailles: & ſ'arreſterent en la porte de la garde. 39 Les deux compagnies de ceux qui louoyent ſ'arreſterent en la maiſon de Dieu, & moy, & la moitié des gouuerneurs auec moy. 40 Auſſi les ſa- D crificateurs Eliacim, Maaſia, Miamin, Michaias, Elioenai, Zacharias, & Hananias auec ſes trompettes: 41 Et Maaſias, Semeias, Eleazar, Vzi, Iohanan, Melchias, Elam & Ezer: & les chantres faiſoyent reſonner, & Iezrahias eſtoit le preuoſt. 42 Ils ſacrifierent en ce iour-la grans ſacrifices, & ſe reſiouirẽt: car Dieu les auoit reſiouis de grãde lieſſe, meſmes auſſi leurs fẽmes & leurs enfans ſe reſiouirent, & la lieſſe de Ieruſalem fut ouye de loing. 43 Auſſi ils ordonnerẽt en ce iour-la des hommes ſur les cabinets, les threſors, les deuotions, les premices, & les diſmes: pour raſſembler en iceux des champs des citez, les portions de la Loy ordonnees aux ſacrificateurs & Leuites, pource que Iuda fut reſiouy ſur les ſacrificateurs, & ſur les Leuites qui eſtoyent là aſſiſtans. 44 Et les chantres & les portiers garderent l'obſeruation de leur Dieu,

C. ordonnees par la Loy.

& l'obſeruation de purificatiõ ſelon le comman demẽt de Dauid,& de Salomon ſon fils. 45 Car au temps de Dauid & d'Aſaph, dés le commencement il y auoit des princes des chantres de cantique,de louange, & de confeſſion de Dieu. 46 Et tous ceux d'Iſrael és iours de Zorobabel, & és iours de Nehemie, donnoyent portions aux chantres,& aux portiers chacun iour:& bailloyent les choſes ſainctes aux Leuites: pareillement les Leuites bailloyent les choſes dediees aux fils d'Aaron.

CHAP. XIII.

¶ *Les Ammonites & Moabites n'entrent point en la congregation de Dieu. Eliaſib ſacrificateur profane le temple. Nehemie reprend ceux qui violent le Sabbath, & ceux qui prennent femmes eſtranges.*

Deu.23.a.3 ET en ce iour-la on leut au volume de Moyſe,oyant le peuple: *& fut trouué eſcrit en iceluy, que les Ammonites & les Moabites ne deuoyent point entrer en la congregation de Dieu à iamais: 2 Pource qu'ils ne vinrent point au deuant des enfans d'Iſrael,auec [a]pain & eau: mais louerent Balaam à l'encontre d'eux pour les maudire: & noſtre Dieu conuertit la malediction en benediction. 3 Et quand ils eurent ouy la Loy, ils ſeparerent d'Iſrael toutes gens meſlees. 4 Or au parauant Eliaſib ſacrificateur auoit eſté mis ſur la chambre de la maiſon de noſtre Dieu, & eſtoit prochain à Tobias. 5 Et luy auoit fait vne grande chambre, & illec [a]au parauant on mettoit les dons, & l'encens, & les vaiſſeaux, & la diſme du froment, du vin,*& de l'huile,qui eſtoyent commandees pour les Leuites,& les chantres,& les portiers,& les premices des Sacrificateurs. 6 Or ie n'eſtoye point en Ieruſalem en toutes ces choſes-la:car en l'an trente deuxieme d'Artaxerxes roy de Babylone, ie vin au roy: & en la fin des iours i'impetray du roy, 7 Et vin en Ieruſalem: alors i'entendi le mal qu'Eliaſib auoit fait quant à Tobias, en luy faiſant vne chambre au paruis de la maiſon de Dieu: 8 Et me deſpleut grandement, ie iettay [a]au loing les vaiſſeaux de la maiſon de Tobias, hors de la chambre: 9 Et fey commandement qu'on nettoyaſt les chambres. Ie reportay illec les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, auec l'oblation & l'encens. 10 Et cogneu que la part des Leuites ne leur eſtoit point donnee,& qu'vn chacun des Leuites & des chantres faiſant l'œuure ſ'en eſtoit fuy en ſa region: 11 Et reprin les gouuerneurs, & dy, Pourquoy delaiſſons-nous la maiſon de Dieu? Ie les raſſemblay dõc,& les fey tenir en leurs lieux. 12 Et tous ceux de Iuda apportoyent la diſme du froment, du vin, & de l'huile aux threſors. 13 Et ordonnay ſur les threſors Selemias ſacrificateur,& Sadoc le ſcribe,& des Leuites,Phadaias: & entre leurs mains Hanã,fils de Zachur,fils de Mathanias,pource qu'ils furent reputez fideles:& leur fut commis le partage de leurs freres. 14 Mon Dieu ayes ſouuenance de moy pour ceſte choſe:& n'efface point mes bienfaits que i'ay faits en la maiſon de mon Dieu,& en ſes obſeruatiõs. 15 En ces iours-la,ie vey en Iuda quelques vns qui preſſoyẽt les preſſoirs au Sabbath :& aucuns qui portoyent les gerbes,& qui chargeoyent ſur les aſnes du vin & des raiſins,& des figues,& tout fardeau, & les portoyent en Ieruſalem au iour du Sabbath. Ie les admonneſtay le iour qu'ils vẽdoyent la viande. 16 Et ceux de Tyr qui habitoyẽt en icelle, C apportoyẽt des poiſſons, & toutes choſes qui ſe vendent: & les vẽdoyent aux enfans de Iuda en Ieruſalẽ au Sabbath. 17 Ie tẽſay dõc les gouuerneurs de Iuda,& leur dy, Quel eſt ce mal que vo⁹ faictes,de violer le iour du Sabbath? 18 Vos peres n'ont-ils pas faict telles choſes, & noſtre Dieu a faict venir tout ce mal icy ſur nous, & ſur ceſte cité?& vous [a]augmentez le courroux ſur Iſrael,en violant le Sabbath. 19 Et aduint ſi toſt qu'il faiſoit obſcur és portes de Ieruſalẽ deuant le Sabbath, ie commanday que les portes fuſſent fermees, & dy qu'on ne les ouuriſt point iuſques [a]apres le Sabbath. I'ordonnay de mes ſeruiteurs ſur les portes: à fin que nul n'apportaſt charge aucune au iour du Sabbath. 20 Et les marchans & vendeurs de toutes les marchãdiſes logerẽt vne fois ou deux hors de Ieruſalẽ. 21 Cõtre leſquels ie conteſtay, & leur dy,Pourquoy logez-vous à l'endroit de la muraille? ſi vous faites cela pour la ſecõde fois, ie mettray la main ſur vous. Ainſi depuis ce temps-la ils ne vinrẽt point au Sabbath. 22 Ie dy auſſi aux Leuites qu'ils ſe nettoyaſſent,& que les gardes des portes vinſſent pour ſanctifier le iour du Sabbath. Auſſi pour ceſte choſe ayes memoire de moy mõ Dieu,& me pardõnes ſelon la grãdeur de ta miſericorde. 23 Pareillemẽt en ces iours D la,ie vey les Iuifs qui prenoyent des femmes Azotiẽnes,Ammonites,& Moabites. 24 Et leurs enfans parloyẽt en partie Azotiẽ,& ne ſçauoyẽt parler le Iuif: mais ſelõ la langue d'vn peuple & d'autre. 25 Parquoy ie les tãſay,& les [a]blaſmay: & en batty aucuns d'eux,&leur arrachay les cheueux,& les fey iurer par Dieu,Vous ne dõnerez point vos filles à leurs fils,& ſi ne prẽdrez point de leurs filles pour vos fils,ne pour vous. 26 *Salomon le roy d'Iſrael n'a-il point peché par telle maniere? Et neantmoins entre beaucoup de nations il n'y auoit point de Roy ſemblable à luy, & eſtoit aimé de ſon Dieu,& Dieu l'auoit conſtitué roy ſur tout Iſrael: *& toutesfois les fẽmes eſtrãgeres le firent pecher. 27 Vous accorderõs-nous donc de faire tout ce grãd mal icy,en tranſgreſſant contre noſtre Dieu,*c'eſt* de prendre des femmes eſtrangeres? 28 Et Sanaballat Horonite eſtoit gendre de l'vn des fils de Ioiada, fils d'Eliaſib le grand ſacrificateur, lequel ie chaſſay arriere de moy. 29 Mon Dieu ayes memoire d'eux: *à ſçauoir*, contre ceux qui ſouillent la ſacrificature, & l'alliance de la ſacrificature, & des Leuites. 30 Ainſi ie les nettoyay de tous eſtrangers, & ordonnay les obſeruations aux Sacrificateurs & aux Leuites,à vn chacun ſelon ſon œuure. 31 Et pour les oblations des bois és temps ordonnez, & pour les premices. Mon Dieu ayes memoire de moy en bien.

[a] *C. munition & victuailles.*

[a] *C. deuant la venue de Nehemie.*

[a] *C. le bagage.*

[a] *Ou, amaſſez de rechef.*

[a] *C. depuis vn veſpre iuſques à l'autre.*

[a] *Ou, ie leur fey honte.*

1. Roiz.3.b.7

1. Roiz 11. a.1

Le liure d'Esther.

CHAP. I.

¶ Le grand festin d'Assuerus: la reiection de Vasthi sa femme par l'aduis des sages.

IL ADVINT au temps d'Assuerus, lequel regnoit depuis les Indes, iusqu'en Ethiope, sur cent vingt & sept puinces. 2 En ces iours-la donc ledict roy Assuerus, estant assis sur le throne de son regne en la cité de Susan, 3 En l'an troisieme depuis qu'il auoit cõmẽcé à regner, il fit vn cõuiue à tous ses prices & officiers la force de Perse & de Mede, aux prices & gouuerneurs des puices qui estoyẽt deuãt luy: † Pour mõstrer les richesses de la gloire de son royaume, & l'hõneur de sa grãde maiesté: & ce par plusieurs iours: *à sçauoir*, cent octante iours. 5 Et quand ces iours furent accõplis, le Roy fit à tout le peuple qui se trouua en la cité de Susan, depuis le plus grand iusqu'au plus petit, vn conuiue per sept iours en la cour B du iardin du palais royal: 6 Sous vne couuerture blãche de hyacinthe, soustenue de cordes de fin lin, & d'escarlate, sur des poullies d'argent, & des colõnes de marbre: les licts estoyent d'or & d'argent sur le pauemẽt, *garnis* de iaspe, de marbre, d'alebastre, & de porphyre. 7 Et le boire estoit en vaisselle d'or, & y auoit diuersité de vaisseaux, du vin royal en abõdance selõ la puissance du Roy. 8 Et le boire estoit selõ la cõstume: on ne contraignoit nul: car le Roy auoit ainsi disposé à tous ses maistres d'hostel, de faire selon la volõté d'vn chacun. 9 Pareillement, Vasthi la roine fit vn banquet aux femmes en la maison royale, laquelle estoit audict Assuerus. 10 Or au septieme iour cõme le Roy auoit le cœur ioyeux du vin, il cõmanda à Meuman, Bazatha, Harbona, Bagatha, Abgatha, Zechar, & Charchas, sept eunuques, lesquels administroyẽt deuant le roy Assuerus, 11 Qu'ils amenassent C Vasthi la roine deuãt luy, auec la courõne royale, pour monstrer aux peuples & aux princes sa beauté: car elle estoit belle de regard. 12 Mais Vasthi la roine ne voulut point venir pour la parolle du Roy mandee par la cõmission des eunuques: dõt le Roy fut fort marri, & son ire s'en flãma en luy. 13 Alors le Roy dit aux sages, ayans cognoissance des temps (car telle estoit la façon du Roy, & se rapportoit à tous ceux qui cognoissoyent la loy & le iugement. 14 Et Adonc estoyent prochains de luy Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Mares, Marsana, Mamuchan, sept princes de Perse & de Mede, regardans la face du Roy, & estans les premiers assis au royaume.) 15 Qu'est-il de faire à Vasthi la roine selon la loy: pourtãt qu'elle n'a point faict selon la parolle du roy Assuerus, portee par les eunuques? 16 Lors Mamuchan respondit en la presence du Roy & des princes, La roine Vasthi n'a point seulement offensé le Roy, mais tous les princes, & tous les peuples qui sont par toutes les prouinces du roy Assuerus. 17 Car l'affaire de la Roine paruiẽdra à toutes les fẽmes, dont elles mespriserõt leurs maris en elles mesmes, en disant, Le roy Assuerus auoit dict qu'on amenast deuant luy Vasthi la roine, & n'est pas venue. 18 Voila que dirõt auiourd'huy les princesses de Perse & de Mede à tous les princes du Roy, quand elles auront entendu l'affaire de la Roine: au moyen dequoy il y aura beaucoup de mespris & marrissemẽt. 19 Que s'il semble bõ au Roy, que le decret royal ‖ sorte de sa presence, & qu'il soit escrit entre les ordõnãces de Perse & de Mede, & qu'on ne le transgresse point: c'est que Vasthi ne viẽne plus deuant le roy Assuerus, & que le Roy donne son royaume à vne autre meilleure qu'elle. 20 Si sera l'edict du Roy entẽdu, lequel sera faict par tout son royaume, pource qu'il est grand, & toutes les fẽmes feront hõneur à leurs maris, depuis le grãd iusqu'au petit. 21 La parolle pleut au Roy, & aux princes: & le Roy fit selon la parolle de Mamuchan, 22 Et enuoya des lettres par toutes les prouinces du Roy, à chacune prouince selon sa façon d'escrire, & à chacun peuple selon sa langue, à fin que tout homme dominast en sa maison, parlant selon la langue de son peuple.

'C. sous son obeissance.

'C'est, comme il conuient à vn si puissant Roy.

'Ou, le statut.

'Ou, officiers en cour.

'Heb. en la main.

'C, estans familiers.

'C. soit publié.

CHAP. II.

¶ Comment Esther fut amenee à Assuerus. La trahison contre le Roy, reuelee par Mardochee.

APres ces choses ainsi faictes, que l'indignation du roy Assuerus fut refroidie, & qu'il eut memoire de ce que Vasthi auoit faict, & de ce qui auoit esté decreté sur elle: 2 Les seruiteurs & ministres du Roy dirent, Que l'on cerche au Roy des ieunes filles vierges, belles de regard, 3 Et que le Roy constitue des cõmissaires par toutes les prouinces de son royaume, & qu'ils assemblent toutes les filles vierges belles de viaire, en la cité de Susan, en la maison des femmes, sous la main d'Egai eunuque du Roy, gardien des fẽmes, & leur dõne leurs ornemẽs. 4 Et la pucelle qui plaira au Roy regnera au lieu de Vasthi. Et la chose pleut au Roy, & en fit ainsi. 5 Il y auoit lors vn homme en la cité de Susan, & le nom d'iceluy estoit Mardochee, le fils de Iair, fils de Semei, fils de Cis, hõme de Iemini: 6 Lequel auoit esté transporté de Ierusalem auec la compagnie captiue, *qui fut transportee auec Iechonias Roy de Iuda, laquelle Nabuchodonosor roy de Babylone fit trãsporter. 7 Iceluy nourrissoit Edissa, autrement dicte Esther, fille de sõ oncle: car elle n'auoit poit de pere ne de mere: & la iouuencelle estoit de belle forme, & d'vn beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere d'icelle, Mardochee la print pour fille. 8 Or quand la parolle du B Roy fut ouye, & son edict, & que plusieurs iouẽ celles s'assẽblerent en la cité de Susan, par la cõmissiõ d'Egai, Esther fut menee en la maisõ du Roy par la cõmission d'Egai garde des fẽmes: 9 Et la ieune fille luy pleut, & eut grace deuant

2. Rois 24. d. 15

luy: & il luy fit incõtinẽt dõner son ornemẽt,& sõ estat,& sept damoiselles notables de la maisõ du Roy,& la rapara tresbiẽ,&toutes ses damoiselles en la maison des fẽmes. 10 Or Esther ne declara point son peuple, ne sa generation: car Mardochee luy auoit cõmãdé qu'elle n'en declarast rien. 11 Et Mardochee se pourmenoit tous les iours deuãt la cour de l'hostel des femmes,pour sçauoir comment se portoit Esther,& que c'est qu'on faisoit d'elle. 12 Et quãd le tẽps de chacune fille estoit venu,pour entrer vers le roy Assuerus, en la fin du douzieme mois qu'il luy appartenoit selon la coustume des femmes (car ainsi les iours de leurs purgations s'accomplissoyent par six mois, auec l'huile de myrrhe, & par six mois auec choses aromatiques, & purgations des femmes.) 13 Lors en cest estat la iuuencelle venoit au Roy: tout ce qu'elle disoit,luy estoit dõné pour aller auec elle, depuis la maison des femmes iusqu'à l'autel du Roy. 14 Elle y entroit au soir,& de matin elle retournoit en la seconde maison des femmes,en la cõmission de Sasagaz eunuque du Roy, gardien des concubines. Puis elle n'entroit plus vers le Roy, sinon quand le Roy la vouloit, & qu'elle fust appelee nõmeement. 15 Or quand le tẽps d'Esther fille d'Abihail,oncle de Mardochee,la quelle il auoit prins pour sa fille, fut venu pour entrer chez le Roy,elle ne requist rien,sinon ce qu'auoit dit Egai l'eunuque du Roy,gardiẽ des femmes:& Esther reportoit grace deuant tous ceux qui la voyoyent. 16 Esther donc fut menee au roy Assuerus, à la maison royale d'iceluy, au dixieme mois (lequel est le mois Tebeth)au septieme an de son regne. 17 Et le Roy aima Esther sur toutes les femmes, & eut grace & courtoisie deuant luy plus que toutes les vierges, dont il mit la couronne du royaume sur la teste d'icelle:& la fit regner au lieu de Vasthi.

18 Adonc le Roy fit vn grand cõuiue à tous ses princes,& ses officiers,le cõuiue d'Esther,& dõna repos aux prouinces,& donna des presens selon la puissance royale. 19 Et cõme vne autre fois les vierges s'assembloyent, Mardochee estoit assis à la porte du Roy. 20 Or Esther n'auoit point declaré sa generation ne son peuple, comme luy auoit cõmandé ledict Mardochee: laquelle mettoit en effect la parolle de Mardochee, cõme quand elle estoit nourrie auec luy. 21 En ces iours-la donc, Mardochee se seant à la porte du Roy, Bagathan & Thares, deux des eunuques du Roy qui gardoyent l'entree,se mutinerent,& cerchoyent de mettre la main sur le roy Assuerus. 22 Laquelle chose Mardochee cognut, & le signifia à Esther la roine. Puis Esther le redit au Roy, de par Mardochee. Adõc la chose fut enquise:si fut trouuee : dont ils furent tous deux pendus à vn bois, & fut escrit au liure des Chroniques deuant le Roy.

Ou, changea, à sçauoir, d'habits.

C. les soulagea.

CHAP. III.

¶ L'ẽtreprinse d'Amã cõtre les Iuifs à cause de Mardochee.

APres ces choses, le roy Assuerus magnifia Aman fils d'Amadathi Agagien,lequel il eleua & mit son throne par dessus tous les princes qui estoyent auec luy. 2 Et tous les seruiteurs du Roy (qui estoyent à la porte du Roy) s'enclinoyent & adoroyent Aman : car le Roy leur auoit ainsi cõmandé : mais Mardochee ne s'enclinoit point,& ne l'adoroit. 3 Lors les seruiteurs du Roy (qui estoyẽt à la porte du Roy) dirent à Mardochee, Pourquoy transgresses-tu le cõmandement du Roy? 4 Et combien qu'ils luy dissent chacun iour,nonobstant il ne leur obeissoit point:ce qu'ils signifierẽt à Aman,pour voir si le propos de Mardochee seroit ferme: car il leur auoit esté declaré qu'il estoit Iuif. 5 Et Aman vid que Mardochee ne s'enclinoit point,& ne se prosternoit deuant luy,dont Amã fut rempli de fureur. 6 Or il ne daignoit mettre la main sur Mardochee seulemẽt:mais pour ce qu'on luy auoit denoncé la nation de Mardochee,il cerchoit de destruire tous les Iuifs,la nation de Mardochee,qui estoyẽt par tout le royaume d'Assuerus. 7 Au premier mois(qui est le mois de Nisan) en l'an douzieme du roy Assuerus,on ietta Phur (qui est le sort) deuant Aman, en quel iour,& en quel mois *ce seferoit*, & cheut au douzieme, qui est le mois Adar. 8 Si dit Aman au roy Assuerus, Il y a vn certain peuple dispersé,& diuisé entre les peuples par toutes les prouinces de ton royaume, & leurs façons de faire sont diuerses de tout peuple,& si ne veulent point faire les ordõnances du Roy,& n'est point vtile au Roy de les laisser. 9 S'il plaist donc au Roy qu'on escriue pour les destruire,& ie payeray dix mille talens d'argẽt és mains de ceux qui feront cest exploit, pour le reduire és thresors du Roy. 10 Lors le Roy tira son anneau de sa main,& le dõna à Aman fils d'Amadathi Agagiẽ,aduersaire des Iuifs. 11 Si dit le Roy à Aman, Qu'on te deliure argẽt,& fay à ce peuple cõme bon te semblera. 12 Et au trezieme iour du premier mois furent appelez les conseillers du Roy:& fut escrit tout ce qu'Aman auoit commandé aux barons du Roy, & aux gouuerneurs qui sont sur chacune prouince,& aux princes de chacun peuple,& à chacune prouince selon son escriture,& à chacun peuple selõ sa langue,au nom du roy Assuerus,escrit& signé auec le cachet du Roy. 13 Et les lettres furent mandees par la main des postes à toutes les prouinces du Roy, pour dissiper, occir, & perdre tous les Iuifs,depuis le ieune iusqu'an vieil,les petits, & les femmes, en vn iour, au trezieme iour du douzieme mois,qui est Adar,& leur despouille en proye. 14 Le contenu de l'escriture estoit de donner ordõnance par vne chacune prouince, publiee à tous les peuples, pour estre apprestez en ce iour-la. 15 Les postes donc estãs enuoyez par le mandement du Roy, sortirent,& fut l'edict mis en la cité de Susan : & le Roy & Aman estoyent assis pour boire, & la cité de Susan estoit en perplexité.

CHAP. IIII.

¶ L'entreprinse de Mardochee auec Esther, pour la deliurance des Iuifs.

LOrs quand Mardochee entẽdit tout ce qui auoit esté faict,il deschira ses vestemens,& se ve-

se vestit d'vn sac, & de cendre: & issit au milieu de la cité, & cria en grãde voix & amere. 2 Et vint iusques au deuant de la porte du Roy (car il n'estoit point permis d'entrer à la porte du Roy) estant vestu de sac. 3 Et en chacune prouince & lieu (ou la parolle du Roy & son edict estoit paruenu) il se faisoit grand dueil par les Iuifs, & ieusne, & pleur, & lamentation, & sac, & cendre *(a sçauoir pour se coucher dessus.)* l'epandoit par plusieurs. 4 Lors les damoiselles d'Esther, & ses eunuques vinrent, & luy annoncerẽt cela, dont la roine fut grandemẽt dolente: & enuoya des vestemens pour vestir Mardochee, & oster son sac de dessus luy: B mais il ne les print pas. 5 Et Esther appela Athach l'vn des eunuques du Roy: lequel il auoit ordõné au seruice d'icelle, & luy cõmanda touchant Mardochee, de sçauoir que c'estoit, & pourquoy c'estoit. 6 Athach donc issit à Mardochee à la place de la cité, qui estoit deuãt la porte du Roy. 7 Et Mardochee luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu, & l'offre de l'argẽt qu'Aman auoit promis de payer au thresor du Roy, à cause des Iuifs pour les destruire.

8 Aussi il luy donna la copie des lettres dudict edict (qui auoit esté mis en Susan, à fin de les desconfire,) pour monstrer à Esther, & luy declairer & cõmander qu'elle allast au Roy pour le supplier, & luy faire requeste *(Heb. deuãt sa face.)* de bouche pour sa natiõ. 9 Ainsi Athach vint, & annõça à Esther les parolles de Mardochee. 10 Et Esther dit à Athach, & luy cõmanda *de dire* à Mardo- C chee, 11 Tous les seruiteurs du Roy & le peuple des prouinces du Roy, cognoissent que tout homme ou femme qui entrent vers le Roy, à la court de dedens, lequel n'est point appelé (c'est vne de ses loix) qu'il soit mis à mort, excepté que le Roy estende la verge d'or sur luy: lors il viura. Et il y a desia trente iours que ie ne suis point appelee pour aller au Roy. 12 Et ils denõcerent les parolles d'Esther à Mardochee. 13 Et Mardochee dit qu'on referast à Esther *ainsi*, Ne cuide pas que ta personne puisse eschapper de D la maison du Roy, d'entre tous les Iuifs. 14 Car si tu te tais en ce tẽps-cy, respiration & deliuran ce sera aux Iuifs d'vn autre lieu: mais vous perirez, toy & la maison de ton pere: & qui sçait si tu es paruenue au royaume pour tel temps?

15 Et Esther dit qu'on referast à Mardochee: 16 Va, & assemble tous les Iuifs qui se trouuerõt en Susan, & ieusnez pour moy: & ne mangez, & ne beuuez de trois iours tãt la nuict que le iour: aussi ie ieusneray ainsi, & mes damoiselles: & ainsi ie viẽdray au Roy: ce qui n'est point selon la loy. Si en ce faisant ie pery, ie periray. 17 Mardochee donc s'en alla, & fit selon toutes les choses que luy auoit commandees Esther.

CHAP. V.

¶ La requeste d'Esther au Roy, de venir au banquet chez elle auec Aman. L'arrogance d'Aman contre Mardochee.

ADuint au troisieme iour qu'Esther se vestit d'accoustrement royal, & se tint en la court de l'hostel du Roy, laquelle estoit par dedens à l'endroit de la maison du Roy: & le Roy residoit sur le throne de son royaume en l'hostel royal, contre la porte de la maison. 2 Et comme le Roy vid la roine Esther se tenãt en la court, elle trouua grace enuers luy. Ainsi le Roy estendit à Ester la verge d'or qui estoit en sa main. Adonc Esther s'approcha, & toucha le sommet de la verge. 3 Et le Roy luy dit, Que as-tu roine Esther? & quelle est ta requeste? & fust iusques à la moitie du royaume, si te sera-il donné. 4 Esther respondit, S'il plaist au Roy, que le Roy viene & Aman auiourd'huy au cõ uiue que ie luy feray. 5 Et le Roy dit, Appe- B lez vistement Aman pour accomplir la parolle d'Esther. Le Roy donc vint & Aman au conuiue que faisoit Esther. 6 Et le Roy dit à Esther en beuuant le vin, Que demãdes-tu, & il te sera dõné? Que cerches-tu? voire soit iusques à la moitié du royaume, si sera-il faict. 7 Adonc Esther respondit, & dit, Ma demande & ma requeste est, 8 Si i'ay trouué grace par deuers le Roy, & s'il plaist au Roy, qu'il accorde ma demande, & responde ma requeste, *qui est* que le Roy & Aman vienent au conuiue que ie leur feray, & ie feray demain selon la parolle du Roy. 9 Et Aman sortit en ce iour-la ioyeux & de C cœur guay. Et Aman voyant Mardochee à la porte du Roy, lequel ne se leuoit point, & ne se mouuoit pour luy, ledict Aman fut rempli d'ire contre Mardochee. 10 Toutesfois il s'abstint, & vint en sa maison: puis enuoya querir ses amis & Zares sa femme. 11 Adonc Aman leur conta la gloire de ses richesses, & la multitude de ses enfans, & toutes les choses ausquelles le Roy l'auoit magnifié, & qu'il l'auoit eleué sur les princes & seruiteurs du Roy 12 Derechef Aman D dit, D'auantage la roine Esther n'a fait venir au banquet qu'elle a faict au Roy, sinon moy, & si suis encore demain appelé de par elle auec le Roy. 13 Et tout cela ne me vaut rien, durant tout le tẽps que ie verray Mardochee Iuif seãt à la porte du Roy. 14 Et Zares sa femme & tous ses amis luy respondirent, Qu'on face vn bois haut de cinquãte coudees, & demain dy au Roy qu'on y pende Mardochee: & t'en iras ioyeux au conuiue auec le Roy. Et la chose pleut à Aman, & fit le bois.

CHAP. VI.

¶ Il souuient au Roy par la lecture des histoires, de la fidelité de Mardochee. Il commande qu'honneur luy soit fait, à la confusion d'Aman.

CEste nuict-la le Roy *(Heb. le somme se parfit de luy.)* fut sans dormir, & dit, qu'on luy apportast le liure des gestes notables & histoires, & furent leus deuant le Roy. 2 Lors fut trouué par escrit que Mardochee auoit reuele de Bagathan & Thares, deux eunuques du Roy, gardes de l'entree, lesquels auoyẽt machiné de mettre les mãs sur le Roy Assuerus. 3 Lors le Roy dit, Quel honneur & magnificẽce a esté faict à Mardochee pour cecy? Et les seruiteurs & gardes du Roy dirent, Rien ne luy a esté faict. 4 Et le Roy dit, Qui est à la court? Or Aman estoit venu en la court de dedẽs l'ho B stel du Roy, pour dire qu'il fit pendre Mardochee au bois qu'il luy auoit faict apprester. 5 Et les seruiteurs du roy luy dirent, Voicy Aman assistant à la court. Et le Roy dit, Qu'il entre.

6 Et Aman entra: auquel le Roy dit, Qu'est-il de faire à vn homme, lequel le Roy veut honorer? Et Aman dit en son cœur, A qui voudroit faire le Roy plus d'hõneur qu'à moy? 7 Aman donc dit au Roy, L'homme que le Roy voudroit honorer, 8 Qu'on luy apporte le vestement royal, duquel le Roy se vest, & le cheual sur lequel monte le Roy, & qu'on luy donne la
C couronne royale en sa teste, 9 Et qu'on luy baille la robbe & le cheual par la main de quel qu'vn des princes du Roy, ou barons: & qu'on veste l'homme, lequel le Roy veut honorer, & qu'on luy face cheuaucher le cheual par les rues de la cité: puis qu'on crie deuant luy, Qu'il soit ainsi faict à l'homme que le Roy veut honorer. 10 Adonc le Roy dit à Aman, Despesche, pren l'habillement & le cheual comme tu as parlé, & fay ainsi à Mardochee le Iuif, qui sied à la porte du Roy: ne laisse point choir vne parolle de toutes celles que tu as dictes. 11 Aman dont print le vestemẽt & le cheual, & vestit Mardochee: & le fit cheuaucher par la rue de la cite, & crioit en sa presence. Qu'il soit ainsi faict à l'homme
D que le Roy voudra honorer. 12 Et Mardochee retourna à la porte du Roy, & Aman fut contrainct s'en retirer en sa maison, dolent & ayant la teste couuerte. 13 Et Aman recita à Zares sa femme, & à tous ses amis, toutes les choses
C. conseillers. qui luy estoyent suruenues. Lors les sages, & Zares sa femme luy respondirent, Si Mardochee (deuant la face duquel tu as commencé à te prosterner) est Iuif, tu ne pourras rien contre luy, mais tu tomberas deuant luy. 14 Et eux encore parlans auec luy, les eunuques du Roy suruinrent, & se hasterent d'amener Aman au conuiue que faisoit Esther.

CHAP. VII.

¶ Esther declaire au Roy l'entreprinse d'Aman: lequel est pendu au gibet par luy preparé à Mardochee.

LE Roy donc & Aman vinrent banqueter auec la roine Esther. 2 Et le Roy dit encore à Esther au second iour du *c. vn festin solennel.* conuiue de vin, Que demandes-tu roine Esther, & il te sera donné? & quelle chose cerches-tu? encore que ce soit iusques à la moitié du royaume, si sera il faict. 3 Et la roine Esther respondit, & dit, Si i'ay trouué grace vers toy, ô Roy, & s'il plaist au Roy que ma vie me soit donnee à ma demãde, & celle de mon peuple à ma requeste.
B 4 Car nous sommes vendus, moy & mon peuple, pour estre desconfits, tuez, & perduz: que si nous estions vendus pour seruiteurs & seruantes, ie me fusse teue: combien que l'aduersaire ne recompẽseroit point le dommage du Roy. 5 Et le roy Assuerus parla, & dit à la roine Esther, Qui est cestuy-la, & de quelle qualité est celuy qui a rempli son courage pour faire ainsi? 6 Et Esther respondit, L'hõme aduersaire & ennemi, est ce mauuais Aman. Et Aman fut es-
C pouanté de la face du Roy & de la roine. 7 Et le Roy se leua en sa fureur, du conuiue de vin, *pour entrer* au iardin du palais: mais Aman se tint la pour faire requeste pour sa vie à la roine Esther: car il voyoit que le Roy estoit deliberé de luy mal faire. 8 Puis le Roy retourna du iardin du palais, à l'hostel du banquet du vin. Or Aman estoit tombé sur le lict sur lequel estoit *assise* Esther: dont le Roy dit, Veut-il encore efforcer la roine *Ou, may present.* chez moy en la maison? La parolle estant sortie de la bouche du Roy, soudain couurirent la face d'Aman. 9 Et Harbona l'vn des eunuques dit en la presence du Roy, Voicy encor le bois qu'Aman auoit faict pour Mardochee, qui porta bonne nouuelle pour le Roy, lequel est debout en la maison d'Aman, de cinquante coudees de haut. Et le Roy dit, Pendez l'y. 10 Et ils pendirent Aman au bois qu'il auoit preparé pour Mardochee: & l'ire du Roy fut appaisee.

CHAP. VIII.

¶ Mardochee succede au credit d'Aman. Les lettres du Roy reuoquees.

EN ce iour-la le roy Assuerus donna à la roine Esther la maison d'Aman l'aduersaire des Iuifs. Et Mardochee vint deuant le Roy: car Esther declaira cõment il luy appartenoit. 2 Et le Roy print son aneau qu'il auoit faict oster à Amã, & le dõna à Mardochee: & Esther mit Mardochee sur la maison d'Aman 3 Et Esther cõmença à parler en la presence du Roy, & cheãt deuant ses piez, plora, & le supplia de faire passer la malice d'Amã Agagien, & le propos qu'il auoit pensé cõtre les Iuifs. 4 Et le roy estendit la verge d'or à Esther. Adonc Esther se leua, & se tint deuãt le Roy, 5 Et dit, S'il plaist au Roy, B & que i'aye trouué grace enuers luy, & est chose conuenable vers le Roy, & que ie luy soye aggreable: qu'on escriue de reuoquer les lettres du propos d'Aman fils d'Amadatha Agagien, lequel auoit escrit pour destruire les Iuifs qui sont par toutes les prouinces du Roy. 6 Car comment pourrois-ie voir le mal qui rencontrera mon peuple, & comment pourrois-ie voir la perdition de mon parentage? 7 Et le Roy Assuerus dit à Esther, & à Mardochee Iuif, Voicy, i'ay donné la maison d'Aman à Esther, & a esté pendu au bois, pour auoir mis sa main sur les Iuifs: 8 Et vous escriuez aux Iuifs, cõme bon vous semblera, au nom du Roy, & signez de l'aneau du Roy: car les escritures qui sont escrites au nom du Roy, & sont signees de l'aneau du Roy, ne se retractent point. 9 Et en ce temps la, au troisieme mois, qui est le mois de Siuan, au vingttroisieme *iour* d'iceluy, les secretaires du C Roy furẽt appelez: & fut escrit selon toutes les choses que Mardochee cõmanda aux Iuifs, aux barons, gouuerneurs, & princes des prouinces, qui estoyẽt depuis Inde iusques à Ethiope: *à scauoir* cent & vingt sept, à chacune prouince selon leur escriture, & à chacũ peuple selõ leur langue, & aux Iuifs selon leur escriture, & selon leur langue. 10 Et escriuit au nom du roy Assuerus, & signa de l'aneau du Roy. si manda les lettres par la main des postes à cheual, cheuauchans des genets, & des mulets, poulains, & iumens: *Aut. dromadaires.* 11 Que le Roy ottroyoit aux Iuifs qui estoyẽt

par

par chacune cité, de s'assembler, & assister pour leur vie, à fin de desconfire, tuer, & perdre tout exercite de peuple, & de prouince qui les tormentoyent, auec les petis & les femmes, & en piller les despouilles. 12 Et ce en vn iour par toutes les prouinces du roy Assuerus, le trezieme iour du douzieme mois, lequel est le mois Adar. 13 La copie de l'escriture estoit, que cest edict fust arresté par toutes les prouinces, & publié à tous les peuples, que les Iuifs fussent prests en ce iour, pour prendre vengeance de leurs ennemis. 14 Les postes donc cheuauchans les genets & les mulets, sortirēt se despeschans & hastans par la parolle du Roy: & fut l'edict mis en la cité de Susan. 15 Et Mardochee issit de deuāt le Roy, auec vn accoustremēt royal de hyacinthe, & blanc, & vne grande couronne d'or, & vn vestement de fin lin, & d'escarlate: & la cité de Susan se recrea & s'esiouit. 16 Et y eut pour les Iuifs, clarté, liesse, resiouissance, & honneur. 17 Et en chacune prouince, & en chacune cité, & lieu, ou la parolle du Roy, & son edict paruenoit, il y eut liesse & ioye entre les Iuifs, conuiue & bon iour: & si plusieurs du peuple de la terre se faisoyent Iuifs: car la crainte des Iuifs cheut sur eux.

[a] Hebr. Iudaisoyent: à sauoir se conformās aux Iuifs.

CHAP. IX.

¶ Les iuifs mettent à mort leurs ennemis. Les dix fils de Aman pendus. Les Iuifs celebrent le trezieme & quatorzieme du mois Adar.

AInsi au douzieme mois, qui est le mois d'Adar, au trezieme iour d'iceluy, que la parolle du Roy, & son edict paruint pour le mettre en execution, au iour que les ennemis des Iuifs esperoyent dominer sur eux, l'opposite aduint, car les Iuifs dominerent sur ceux qui les hayoyent. 2 Or les Iuifs s'assemblerēt en leurs citez par toutes les prouinces du roy Assuerus, pour mettre la main sur ceux qui procuroyent leur mal: & nul ne resista cōtr'eux: car la crainte d'iceux cheut sur tous les peuples. 3 Et tous les princes des prouinces, barons, ducs, & ceux qui manioyēt les affaires du Roy, exaltoyēt les Iuifs: car la peur de Mardochee cheut sur eux, 4 Pour tāt que Mardochee estoit grād en la maison du Roy, & sa renommee alloit par toutes les prouinces: car cest homme Mardochee profitoit & B deuenoit grand 5 Et les Iuifs fraperent tous leurs ennemis à coups d'espee, d'occision, & perdition: tellement qu'ils firent selon leur volonté à ceux qui les hayoyent. 6 Aussi en la cité de Susan les Iuifs occirent & deffirent cinq cens hommes: 7 Et pareillement occirent Pharsandatha, Delphon, & Asphatha, 8 Et Phoratha, & Adalia, & Aridatha, 9 Et Pharmastha, & Arisai, & Aridai, & Vaizatha, 10 Dix fils d'Aman, fils d'Amadatha aduersaire des Iuifs: mais ils ne mirent point leur main au butin. 11 En ce iour-la le nombre des occis paruint en la cité de Susan deuant le Roy. 12 Et le Roy dict à la royne Esther, En la cité de Susan les Iuifs ont occi & deffaict cinq cens hommes, & dix fils d'Aman: au residu des prouinces du Roy, que ont-ils faict? & que demandes-tu, & il te sera donné? & que cerches-tu d'auantage, & il sera faict? 13 Et Esther respondit, S'il plaist au Roy C qu'il permette encore demain aux Iuifs qui sont en Susan, de faire selon l'edict d'auiourd'huy, & qu'ils pendent au bois les dix fils d'Aman. 14 Et le Roy dict qu'on le fist ainsi: & fut mis l'arrest en Susan, dont les dix fils d'Aman furent pendus. 15 Les Iuifs donc qui estoyent en Susan, s'assemblerent encore au quatorzieme iour du mois Adar, & occirent en Susan trois cens hommes: mais il ne mirent point leurs mains au butin. 16 Et le reste des Iuifs qui estoyent par les prouinces du Roy s'assemblerent, & tinrent bon pour leur vie, & eurent repos de leurs ennemis, & occirent de ceux qui les hayoyent septante cinq mille: mais ils ne mirent point leurs mains au butin. 17 Et ce fut au trezieme iour du mois d'Adar, & au quatorzieme du mesme ils cesserēt, & le celebrerēt pour iour de cōuiue & de liesse. 18 Et les Iuifs qui estoyent en Su- D san, s'assemblerent au trezieme & quatorzieme *iour* du mesme *mois*, & reposerent au quinzieme d'iceluy, & le celebrerent pour iour de conuiue & de liesse. 19 Pource les Iuifs des villages, qui habitent és villes non murees, celebrent le quatorzieme iour du mois Adar, en liesse, conuiue, & iour ioyeux, & l'vn enuoye des presens à l'autre. 20 Et Mardochee escriuit ces parolles, & enuoya les lettres à tous les Iuifs qui estoyent par toutes les prouinces du roy Assuerus, prochaines & loingtaines, 21 Leur ordon- E nant qu'ils celebrassent le quatorzieme iour du mois Adar, & le quinzieme iour du mesme par chacun an. 22 Selon les iours ausquels les Iuifs auoyent eu repos de leurs ennemis: & le mois qui leur fut conuerty de douleur en liesse, & de pleur en iour ioyeux, pour celebrer ces iours de cōuiue & de ioye, & qu'ils enuoyassent dons l'vn à l'autre, aussi dons aux poures. 23 Et les Iuifs receuans ce mandement, commencerent à faire ainsi comme leur escriuit Mardochee:

24 Pourtant qu'Amā fils d'Amadatha Agagien l'aduersaire de tous les Iuifs, auoit proposé contre les Iuifs de les perdre, & auoit faict tomber Phur (qui est le sort) pour les troubler & les perdre 25 Et quand *Esther* fut venue deuāt le Roy, F il commanda qu'auec ceste lettre le mauuais propos d'iceluy (qu'il auoit proposé contre les Iuifs) fust retourné sur sa teste: dont on le pendit auec ses fils au bois. 26 Pource les Iuifs ont appelé ces iours Phurim, par le nom de Phur: & se- *[c] C. sort.* lon toutes les parolles de ceste lettre, & ce qu'ils ont veu sur ce, & ce qui leur est aduenu, ils en ont estably. 27 Et ont receu sur eux & sur leur semence, & sur tous habitans entre eux, de ne tresp passer point à celebrer ces deux iours, selō leur escriture & saison par chacun an, à ce que ces iours soyent reduicts en memoire, & solennisez par chacun aage, par chacune famille, par chacune prouince, & chacune cité. 28 Et G que ces iours de Phurim ne passent point du milieu des Iuifs, & la memoire d'iceux ne des-

faille point de leur semence. 29 Et la royne Esther fille d'Abihail escriuit, & Mardochee le Iuif en toute [e] vertu, pour establir ceste lettre de Phurin pour la seconde fois. 30 Puis enuoya des lettres à tous les Iuifs, aux cẽt vingt sept prouinces du royaume d'Assuerus, auec parolles de paix & d'asseurance, 31 Pour establir ces iours de Phurim en leurs saisons, comme Mardochee Iuif leur auoit estably, & la roine Esther: comme ils ont estably sur leur ame, & sur leur semence, les parolles des ieusnes & de leur cry. 32 Et l'edict d'Ester confirma ces parolles de Phurim, & fut escrit au liure.

[e] *c. de tout leur effort.*

CHAP. X.

¶ Le credit de Mardochee enuers le roy Assuerus.

ET le roy Assuerus imposa tribut sur la terre & les isles de la mer. 2 Et tous les gestes de sa force, & puissance, & la declaration de la magnificence de Mardochee, de laquelle le Roy l'auoit magnifié, ne sont-elles pas escrites au liure des Chroniques des rois de Mede & de Perse? 3 Comment ledict Mardochee Iuif estoit second apres le roy Assuerus, & grand vers les Iuifs, & aggreable à la multitude de ses freres, lequel procuroit le bien à son peuple, & parloit paisiblement à toute sa semence.

Le liure de Iob.

CHAP. I.

¶ La saincteté de Iob, Sa cheuance. Le soing pour ses enfans. Satan demande permission de le tenter. Sa grãd patiẽce.

IL y auoit vn homme en la terre de Hus, duquel le nom estoit Iob. ceste hõme icy estoit entier & droict, & craignant Dieu, & se retirant du mal. 2 Or il luy nasquit sept fils & trois filles. 3 Et sa cheuance estoit de sept mille ouailles, & de trois mille chameux: & cinq cens couples de bœufs, & de cinq cens asnesses: & sa famille estoit fort grande: tellement que ceste homme icy estoit plus grand que tous les [e] enfans d'Orient. 4 Et ses fils alloyent & faisoyent cõuiues par leurs maisons, vn chacun en son iour: ils conuioyent aussi leurs trois sœurs pour mãger & boire auec eux. 5 Et quand les iours du conuiue estoyent passez, selon le tour, Iob enuoyoit vers eux, & les sanctifioit: & se leuant au matin, offroit des holocaustes selon le nombre d'eux tous: car il disoit, *Ie feray cecy*, que paraduenture mes fils ne ayent peché, & [f] maudit Dieu en leur cœurs. Ainsi en faisoit Iob tous les iours. 6 Mais vn iour comme les fils de Dieu estoyent venus pour assister deuant le Seigneur, Satan aussi se trouua entre eux. 7 Adonc le Seigneur dict à Satan, Dont viens-tu? Et Satan respondit à Dieu, disant, De circuir la terre, & de tracasser par icelle. 8 Et le Seigneur luy dict, N'as-tu pas consideré mõ seruiteur Iob, qu'il n'y a nul semblable à luy en la terre, homme entier & droict, & craignant Dieu, & se retirant du mal? 9 Auquel Satan respondant, dict, Iob craint-il Dieu pour neant? 10 As-tu pas mis vne haye à l'entour de luy, & de sa maison, & de tout ce qui est sien à l'enuiron? tu as benit l'œuure de ses mains, dont sa cheuãce est creue en la terre. 11 Mais esten ta main, & frape tout ce qui luy appartient, pour voir s'il ne te maudira point en ta face. 12 Par quoy le Seigneur dict à Satan, Voicy, tout ce qui est sien, est en ta main: nonobstant tu n'estendras point tes mains sur luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur. 13 Et vn iour comme ses fils & ses filles mangeoyent & beuuoyent du vin en la maison de leur frere le premier nay: 14 Vn messager vint à Iob. lequel dict, Les bœufs labouroyent, & les asnesses paissoyent en leurs lieux, 15 Et les Sabeens se sont iettez dessus, & les ont prins, & ont frapé les seruiteurs au trenchant de l'espee: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer. 16 Et comme ce stuy la parloit encore, vn autre vint, & dict, Le feu de Dieu est tombé du ciel, & a ars les brebis & les seruiteurs, si les a consumez: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer. 17 Et comme cestuy-la parloit encore, vn autre vint, & dict, Les Chaldeens ont ordonné trois bandes, & se sont ruez sur les chameaux, & les ont prins, & si ont aussi frapé les seruiteurs au trenchant de l'espee: mais ie suis seul eschapé pour le t'annõcer. 18 Et comme cestuy-la parloit encore, vn autre entra, & dict, Comme tes fils & tes filles mangeoyent & beuuoyent le vin en la maison de leur frere aisné, 19 Vn grand vent est venu de delà le desert, & à frapé contre les quatre coings de la maison, laquelle est trebuschee sur les enfans, dont ils sont morts: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer. 20 Adonc Iob se leua, & deschira son vestement, & tondit sa teste, & se iettãt en terre, adora, 21 Disant, Ie suis sorty du ventre de ma mere tout nud, & tout nud i'y retourneray: le Seigneur l'a donné, aussi le Seigneur l'a osté: [g] le nom du Seigneur soit benict. 22 En tout ce Iob ne pecha point [h], & [i] ne attribua rien de desraisonnable à Dieu.

[e] *c. richeaux*

[f] *Heb. benit pour maudit.*

[g] *Le Grec, adiouste, cõme il a pleu au Seigneur il s'est fait.*

[h] *Le Gr. adiouste, en ses leures.*

[i] *ou, mit en auant.*

CHAP. II.

¶ Satan par la permission de Dieu, afflige Iob en sa personne. Sa femme le veut induire à delaisser Dieu: laquelle il reprend: trois de ses amis le viennent conseler.

OR vn iour aduint, q̃ les fils de Dieu estoyẽt venus pour assister deuant le Seigneur, & Satã aussi vint entre eux pour cõparoistre deuãt le Seigneur. 2 Lors le Seigneur dict à Satan, D'ou viens-tu? Lequel respõdit au Seigneur, & dict, De circuir la terre, & de me pourmener en icelle. 3 Lors le Seigneur dict à Satã, N'as-tu pas cõsideré mõ seruiteur Iob, qu'il n'y a nul sẽblable à luy en la terre hõme entier, & droicturier, & craignãt Dieu, & se retirãt du mal: & encor perseuerãt en son integrité? Tu m'as mesme esmeu con-

B contre luy, pour le deffaire sans cause. 4 Et Sathan respondit au Seigneur, & dit, Chacun dõnera peau pour peau, & tout ce qu'il ha pour sa vie. 5 Mais maintenant enuoye ta main, & touche ses os & sa chair, pour voir s'il ne te maudira pas en ta face. 6 Et le Seigneur dit à Satan, Voicy, il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie. 7 Quand donc Satan fut issu de la presence du Seigneur, il frapa Iob d'vne rongne tresmauuaise, depuis la plante de son pié, iusqu'au coupet de sa teste. 8 Et il print vn tais pour s'en gratter, & se seoit dedens les cendres.

C 9 Lors sa femme luy dit, Perseueres-tu encor en ta simplesse? Reny Dieu, & puis tu mourras.

'Ou, maudi

10 Et il luy dit, Tu as parlé cõme vne des folles *femmes*: si nous receuons les biẽs de Dieu, pourquoy ne receurons-nous les maux? En toues ces choses icy Iob n'offensa point par ses leures.

'C. aduersitez.

11 Or trois amis de Iob ayãs ouy *parler* de tout ce mal-cy qui luy estoit aduenu, vn chacun vint de son lieu: *à sçauoir* Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar Naamathite, & prindrent

D complot ensemble pour le venir recreer & cõsoler. 12 Et eleuans de loing leurs yeux, ils ne le recognurent pas: & s'escrians, pleurerent, & deschirerent vn chacun son vestement, & espardirent la poudre sur leurs testes vers le ciel.. 13 Et s'assirẽt auec luy sur la terre par sept iours & sept nuicts, sans ce que nul luy dist vn mot: car ils voyoyent que la douleur estoit tresgrande.

CHAP. III.

¶ Iob maudit le iour de sa natiuité. Il enseigne que la mort met fin à toutes choses.

'Heb. respõdit, ou repliqua

APres cela Iob ouurit sa bouche, & maudit son iour, 2 Si 'cria, & dit, 3 Que le iour auquel ie fu nay, periſſe: & la nuict en laquelle il fut dict, Vn enfant masle est conceu. 4 Ceste iournee soit tournee en tenebres: que Dieu de dessus ne la requiere point, & qu'elle ne soit point esclaircie de lumiere. 5 Que les tenebres & l'ombre de la mort la rendent obscure: que la nuee demeure obscure sur elle, & que la chaleur du iour l'espouãte. 6 Que l'obscurité possede ceste nuict: qu'elle ne soit point entre les iours de l'an, & qu'elle ne viene point en nõbre entre les mois. 7 Que ceste nuict soit solitaire, qu'il ne viene point de resiouissance en icelle. 8 Que ceux qui maudient le iour (estãs dispoſez à ſuſciter le dueil) la maudient. 9 Que

B les estoilles soyent offusquees par l'obscurité d'icelle, qu'elle attende la lumiere, & n'y en ait point, & qu'elle ne voye point 'l'aube du iour.

'Hebr. les paupierres du matin.

10 Pource qu'elle n'a pas fermé les huis du vẽtre qui m'a *porté*, à fin de cacher la douleur arriere de mes yeux. 11 Pourquoy ne suis-ie pas mort en la matrice, ou que ne defailly quand ie fu issu du ventre? 12 Pourquoy m'a-on tenu sur les

C genoux? & pourquoy ay-ie esté allaicté de mamelles? 13 Car maintenant ie seroye gisant, & me tairoye, & reposeroye: adõc il y auroit repos pour moy 14 Auec les rois & les cõseillers de la terre, qui se sont rediſiez les lieux deserts: 15 Ou auec les princes qui ont eu l'or, & ont rẽpli leurs maisons d'argent. 16 Ou que ne fusse nõ plus que l'abortif qui est mussé, ou cõme les enfans qui n'ont point veu la lumiere. 17 Les meschans ont là cessé de *leur* trouble: & ceux qui ont trauaillé vertueusement, ont illec repos. 18 Les prisonniers reposent ensemble, & n'oyẽt plus la voix de l'oppresseur. 19 Le petit & le D grand sont là: & le seruiteur y est affranchi de son seigneur 20 Pourquoy est donnee la lumiere au miserable, & la vie à ceux qui sont marris en courage? 21 Lesquels attendẽt la mort, & si ne vient point, & la cerchẽt plus que le thresor. 22 Lesquels seroyẽt bien aises se resiouissans auec liesse, s'ils trouuoyent le sepulchre. 23 Ce *seroit ioye* à l'homme duquel la voye est mussee, & que Dieu a enserree. 24 Car mõ souspir vient deuant que ie mange, & mon hurlement est comme les eaux desbordees. 25 Car la crainte que ie craignoye m'est aduenue, & ce que ie doutoye, m'est venu. 26 'Ie n'ay pas esté en prosperité, ie n'ay pas esté à requoy, ie n'ay pas eu repos, & trouble m'est aduenu.

'Aucuns, lisent par interrogation. N'e sloye-ie pas en prosperité &c.

CHAP. IIII.

¶ Eliphaz reprend Iob de son impatience & veut monstrer que Iob est affligé pour ses pechez. Les Anges ne sont innocens deuant le Seigneur.

LOrs Eliphaz Themanite respondit, & dit, 2 'Si on essaye à parler à toy, te fascheras tu? mais qui sera celuy qui se pourra cõtenir de parler? 3 Voicy, tu en as enseigné plusieurs, & as renforcé les mains lassees: 4 Tes parolles ont confermé ceux qui vacilloyent, & as conforté les genoux tremblans, 5 Mais maintenant 'mal t'est aduenu, & en es fasché: il t'a attaint, & tu en es troublé. 6 N'est-ce pas-cy 'ta crainte ta fiance, ton esperance, & la simplesse B de tes voyes? 7 Aye recordation (ie te prie) qui est l'innocent qui iamais perit, & ou ont esté exterminez les droituriers? 8 Comme i'ay veu ceux qui labourent iniquité, & semẽt malice, les recueillent. 9 Ils periſſent par le souffle de Dieu, & sont consumez par l'esprit de son ire. 10 'Le rugissement du lion, & la voix de la liõnesse, & les dens des petis lions sont rompus. 11 Le lion est peri par faute de proye, & les faõs du liõ se sont escartez. 12 Mais vne parolle m'est venue en cachette, & mon aureille en a vn peu receu d'icelle. 13 Durãt les pensees des visiõs de nuict, quãd le sommeil prẽd les hõmes: 14 Il me vint vne crainte, & frayeur espouanta mes os. 15 Et le vent qui passoit en ma presence, fit dresser les poils de ma chair. 16 Il s'arresta, & D ne cognoissoye point son regard: vne image estoit deuant mes yeux, & i'ouy en silence vne voix: 17 L'homme sera il plus iuste que Dieu? ou l'homme sera-il plus pur que son facteur? 18 Voicy, il ne trouue point fermeté en ses seruiteurs, & iuge folie estre en ses Anges: 19 Cõbien plus en ceux qui demeurẽt és maisons d'argile, desquels le fondement est de poudre, lesquels seront cõsumez par la tigne? 20 Ils serõt frapez du matin iusqu'au vespre, & periront eternellement sans que nul y mette *son cœur*. 21 Leur dignité est emportee 'auec eux: ils meurent, & non pas en sageſſe.

'Aucun, ſi quelque tẽtatiõ t'aduient.

'Ou, tentation

'Ou ta fiãce n'estoit-ce pas la crainte? C. ne craignois tu pas Dieu esperant du biẽ de luy?

'Par la similitude du lion dit parlesmeſchans, combien qu'ils soyẽt grans & puiſſans.

'Gr. comme

'Ou, en eux

CHAP. V.

¶ *Eliphaz perſiſte en ſon argument: monſtre quelle eſt la proſperité du meſchant. Les œuures de Dieu incõprehẽſibles.*

[1] Appelle maintenant pour voir ſ'il y a quelqu'vn qui te reſponde,& 'tetourne vers aucun des ſaincts. [2] Car courroux occit l'homme fol,& enuie met à mort le ſot. [3] I'ay veu le fol auoir belle racine: mais incontinent ie maudy ſon habitacle. [4] Ses enfans ſeront loing de ſalut,& ſeront foulez en la porte,& n'y aura perſonne qui les deliure. [5] L'affamé mangera la moiſſon d'iceluy,& la rauira d'entre les eſpines: & celuy qui aura ſoif, engoulera ſon auoir.

'Ou, regarde.

[6] Car la peine ne ſort point de la poudre,& l'affliction ne germe point de la terre. [7] Nais l'hõme eſt nay à l'affliction, ainſi que les 'flammettes de feu volent en haut. [8] Au reſte,ie requeray Dieu,& mettray ma parolle vers Dieu,

B

'Selon le Grec, ou tellement que il fait voller les eſtincelles en haut. Ou, & les eſtincelles s'eleuent pour voller. 1. Cor. 3. d. 19

[9] Lequel fait grandes choſes, ſans qu'on les puiſſe comprendre,& merueilleuſes tant qu'elles ſont ſans nombre. [10] Lequel dõne la pluye ſur la terre,& enuoye l'eau parmy les rues: [11] A fin de mettre les humbles en haut,& que les contriſtez ſoyent eleuez en ſalut. [12] *Lequel diſſipe les penſees des ruſez: tellemẽt que leurs mains n'executent rien. [13] Lequel ſurprend les ſages en leur fineſſe: ſi que le cõſeil des peruers eſt *par luy* abbatu. [14] Ils rencõtreront de iour les tenebres, & taſteront au midi comme en la nuict. [15] Mais il ſauuera le poure de l'eſpee,de la bouche & de la main du fort. [16] Et l'indigẽt aura eſperance: mais l'iniquité 'fermera ſa bouche. [17] Voicy,bienheureux eſt l'homme que Dieu corrige: ne deſpriſe pas dõc la correction du Tout-puiſſant. [18] Car c'eſt luy qui frape,& met l'emplaſtre:il naurera,& ſes mains rendrõt la ſanté. [19] Il te deliurera de ſix tribulations, & en la ſeptieme le mal ne te touchera point.

C

'C. ſera conſuſe.

D [20] Il te deliurera de mort en la famine:& en bataille,de la puiſſance de l'eſpee. [21] Tu ſeras caché du fleau de la langue: & quand la calamité viendra, tu ne la craindras point. [22] Si que tu te riras en la calamité, & en la famine: & ne craindras point des beſtes de la terre. [23] Car ton alliance ſera auec les pierres des champs,& la beſte champeſtre te ſera paiſible. [24] Et ſçauras que ton pauillon ſera en paix, & tu viſiteras ton tabernacle, & n'offenſeras point. [25] Tu ſçauras auſſi que ta ſemẽce ſera en grand nombre,& ta lignee comme l'herbe de la terre. [26] Tu entreras au ſepulchre en vieilleſſe,comme le tas de blé ſe leue en ſon temps. [27] Voicy,nous auons enquis de ceſte choſe, qu'il en va ainſi:eſcoute,& le cognoy pour toy.

CHAP. VI.

¶ *Iob ſ'efforce monſtrer que ſon affliction eſt plus grande que ſon peché. Il ſouhaitte la mort.*

'Auc. deſireſſe

Mais Iob reſpondant,dit, [2] A la miene volonté que mon 'indignation fuſt peſee,& mes douleurs fuſſent enſemble eleuees en la balance: [3] Car elle ſeroit plus peſante que le grauier de la mer, pourtant mes parolles ſont englouties: [4] Car les ſagettes du Tout-puiſſant ſont en moy, deſquelles le venin boit mon eſprit, & les 'eſtonnemens de Dieu bataillent contre moy. [5] L'aſne ſauuage recanera-il apres l'herbe?ou le bœuf mugira-il deuãt la prouende? [6] Ce qui n'ha pas ſaueur, le mangera on ſans ſel?ou y a-il gouſt au blanc de l'œuf? [7] Or les choſes que mon ame ne vouloit point toucher,ſont comme maladies de ma 'viande. [8] Qui fera que ma demande viene,& que Dieu me donne ce que i'atten? [9] *C'eſt* que Dieu me vueille froiſſer:qu'il eſtende ſa main,&qu'il me retranche. [10] Et encor cela me ſera conſolation,& m'eſgayeray en la douleur, ſ'il ne m'eſpargnoit pas: d'autant que ie n'ay point ſupprimé les parolles du Sainct. [11] Car quelle eſt ma force, que ie puiſſe ſouſtenir? ou quelle eſt ma fin,que ie prolonge ma vie? [12] Ma force eſt elle comme la force des pierres? & ma chair eſt elle d'airain? [13] Eſt-il pas ainſi qu'il n'y a en moy nulle aide,& que ma ſubſtance eſt ſouſtraicte de moy? [14] Celuy qui eſt deſolé,doit auoir C benefice de ſon prochain: mais on delaiſſe la crainte du Tout-puiſſant. [15] Mes freres ſe ſont deſbordez comme vn torrent:ils ſe ſont eſcoulez cõme le flot des fleuues, [16] Leſquels ſont troublez par la glace,& obſcurcis de la neige: [17] Puis en decoulãt tariront,& en ſ'eſchauffant defaudront de leur lieu. [18] Ils declinent du train de leur voye: ils ſ'eſuanouiſſent & periſſent. [19] On les regarde és voyes de Thema,& és chemins de Seba on eſpere en eux. [20] Mais on eſt cõfus pour y auoir eſperé: eſtãt venu iuſqu'à iceux on eſt honteux. [21] Vous eſtes maintenant tout ainſi: car vous auez veu ma playe, dont vous auez craind. [22] Vous ay-ie dict,Apportez moy *quelque choſe*: & me donnez de voſtre ſubſtance? ou, Deliurez moy de la main de l'ennemi, [23] Et me reſcouez de la main des D tyrans? [24] Enſeignez-moy,& ie me tairay:& ſi i'ay failli en quelque choſe, donnez-le moy à entendre. [25] Combien les parolles droites ſont-elles fermes? & qu'eſt-ce qui reprendra le repreneur d'entre vous? [26] Penſez vous ſentẽces pour redarguer: tellement que les parolles de l'affligé ſoyent comme vent? [27] De faict, vous vous ruez ſur l'orphelin, & fouiſſez pour ſubuertir voſtre ami. [28] Or maintenant vueillez-moy regarder,ſi ie mentiray en voſtre preſence. [29] Conuertiſſez-vous, ie vous prie: & qu'il n'y ait point d'iniquité:retournez,*dy-ie*,encore, & vous *cognoiſtrez* ma iuſtice en ceſt endroit. [30] Y a-il iniquité en ma langue? mon palais ne ſent-il point l'amertume?

'C. effroi que Dieu enuoye.

'c. dict ie de moy eſtre conforté.

CHAP. VII.

¶ *Iob monſtre la miſere & brieueté de la vie humaine.*

Le temps n'eſt-il point determiné à l'homme qui eſt ſur la terre, & ſes iours ne ſont ils pas comme les iours du mercenaire? [2] Cõme le ſeruiteur deſire l'ombre, & comme le mercenaire attend *la fin* de ſon œuure: [3] Ainſi pareillement ay-ie eu en heritage des mois vains: & des nuicts labourieuſes m'ont eſté aſſignees. [4] Si ie me couche, ie dy, Quand me leueray-ie?& *mõ cœur* meſure le veſpre, ie ſeray

'ſaoulé

's. lassé. 'saoulé de me demener iusqu'au poinct du iour.
5 Ma chair est vestue de vers,& des ordures de
la poudre: ma peau s'est rompue & corrom-
B pue. 6 Mes iours passent plus legerement que
la nauette du tisserant,& deffaillent sans espoir.
7 Qu'il te souuienne que ma vie n'est que vent,
& que mon œil ne retournera plus pour voir
le bien. 8 L'œil de celuy qui me voit, ne me
regardera plus:si tes yeux *sont* sur moy,ie ne se-
ray plus. 9 Comme la nuee defaut, & s'en va,
ainsi celuy qui descend au sepulchre ne monte
plus, 10 Ne retourne plus en sa maison, & son
C lieu ne le cognoist plus. 11 Parquoy aussi ie n'e
spargneray pas ma bouche:ie parleray en la de
stresse de mon esprit, & deuiseray en l'amertu-
me de mō ame. 12 Suis-ie la mer ou la balaine,
que tu mettes garde sur moy? 13 Si ie dy,Mon
lict me cōsolera,& ma couche me soulagera en
ma meditatiō: 14 Tu m'effrayeras par songes,
& m'estonneras par visions: 15 Parquoy mon
'Ou, que mes forces. ame à eleu l'estranglement & la mort,plus' qu'e
stre en mes os. 16 Ie suis en fascherie,ie ne vi-
uray pas à tousiours:deporte toy donc de moy,
D car mes iours ne sont riē. 17 Qu'est-ce de l'hō-
me que tu le magnifies,& q̄ tu mets ton cœur en
luy, 18 Et le visites tous les matins, & l'espro-
ues de moment en moment? 19 Cōment ne te
departs-tu de moy?tu ne me laisses point tāt que
i'aye auallé ma saliue. 20 I'ay peché, o garde
des hommes,que t'en feray-ie? pourquoy m'as
'G. contraire à toy. tu mis' pour te rencontrer,dont ie soye en char
ge à moy-mesme? 21 Pourquoy ne pardonnes
tu pas mon forfaict:& pourquoy n'ostes-tu mon
iniquité?car maintenāt ie coucheray en la pou-
dre: & si tu me cerches au matin, ie ne seray
plus en estre.

CHAP. VIII.

¶ Baldad exhorte Iob à confesser qu'il est iustement affligé: & ce par le iuste iugement de Dieu.

MAis Baldad Suhite respondant dit, 2 Iusqu'à quand tiendras-tu encores ces propos,& seront les parolles de ta bouche comme vn vent vehement? 3 Dieu peruertit-il le iugement:ou celuy qui est Tout-puissant subuertit-il la iustice? 4 Si tes fils ont peché contre luy,& qu'il les ait enuoyez au lieu de leur iniquité: 5 Neantmoins si tu viens de matin à
B Dieu,& pries le Tout-puissant: 6 Si tu es pur & droict,alors il s'esueillera vers toy, & rendra l'habitation de ta iustice, pacifique: 7 Tellement que quand ton commencement seroit petit,ta condition derniere croistra grandement. 8 Pourtant ie te prie,interrogue la generation ancienne,& te dispose d'enquester des peres.
9 Car nous ne sommes que du iour d'hier, & sommes ignorans, d'autant que nos iours sont sur la terre comme l'ombre. 10 Iceux ne t'enseigneront-ils pas,& profereröt les parolles de
C leur cœur? 11 Le ionc peut-il verdoyer sans humeur, ou l'herbe de marescage croistre sans eau? 12 Encore qu'elle soit en sa verdure, & sans estre coupee: toutesfois elle seichera deuant tout herbage: 13 Ainsi sont les voyes de to⁹ ceux qui oublient Dieu,& l'esperāce de l'hypocrite perira, 14 Son espoir sera osté,& sa cō fiance sera cōme la maison de l'araigne. 15 Il s'appuyera sur sa maison:mais icelle ne se pourra sousteni:il s'y tiendra fort, mais elle ne sera point de duree. 16 *Comme l'arbre* est frais deuāt le soleil,& son rainceau s'espand par son iardin,
17 Et ses racines s'entorteillēt aupres du puits, D
& s'entrelassent *comme* vne maison de pierre.
18 Si quelqu'vn l'arrache de son lieu, tellement qu'elle nie,disant,Ie ne t'ay pas veu. 19 Voicy cecy luy sera pour liesse de sa voye, qu'elle croisse en autre territoire. 20 Ainsi Dieu ne deboutera pas le simple, & ne prendra pas les mauuais par la main, 21 Iusqu'à ce qu'il ait rēpli ta bouche de ris,& tes leures de triomphe.
22 Ceux qui te hayēt,serōt vestus de confusion, & le tabernacle des meschās ne sera pl⁹ en estre.

CHAP. IX.

¶ Iob prouue que nul n'est iustifié deuant Dieu, & se confesse pecheur deuant luy.

ET Iob respondit, disant, 2 Ie sçay veritablement qu'il est ainsi:& cōment l'hōme seroit-il iustifié' auec Dieu? 3 S'il veut disputer contre luy,il ne luy pourra respondre de mille choses l'vne. 4 Il est sage de cœur,& fort en puissance:qui s'est porte fierement contre luy, & a eu paix? 5 C'est celuy qui transmue les montagnes, & n'en sentent rien quand il les subuertit en sa fureur. 6 Qui esmeut la terre de son lieu,si que les colomnes d'icelle croslēt. 7 Qui cōmande au soleil, & ne se leue plus, & enferme les estoilles comme sous vn seau.
8 Qui estend les cieux tout seul, & chemine sur les hautes vagues de la mer. 9 Qui faict l'estoille Arcturus, & Orion, & les estoilles Hiades,& les' climats de Midi. 10 Qui faict grandes choses & incōprehēsibles, & merueilleuses, lesquelles sont sans nōbre. 11 Voicy,s'il passe B vers moy,ie ne le verray point:s'il tire outre,ie ne l'apperceuray point. 12 Voicy, s'il rauit, qu'il luy fera restituer? qui est celuy qui luy dira,Pourquoy fais-tu cela? 13 Dieu ne reuoq̄ point son ire,& ceux qui donnent secours aux orgueilleux, sont courbez sous luy. 14 Cōbien moins donc luy respondray-ie, & disposeray-ie mes parolles auec luy? 15 Que si i'estoye iuste,si ne respōdroy-ie rien,ains feroye supplication vers mō iuge. 16 Encore que ie crie, & qu'il me respōde:si ne croiray-ie pas qu'il ait ouy ma voix.
17 Car il m'estouffe par le tourbillō,& me faict plusieurs playes sans cause. 18 Il ne permet nul lemēt que ie reprenne mon haleine:mais il me saoule d'amertumes: 19 S'il est *questiō* de force, C
il est robuste:s'il est *question* de iugemēt,qui tes moignera? 20 Si ie me veux iustifier,ma bouche me condānera:si ie me fay parfaict,il me iugera peruers. 21 'Encore que ie fusse entier,ma ame n'en sçaura riē,& reprouueray ma vie. 22 C'est tout vn:parquoy i'ay dict,Il consumera le simple & le meschant. 23 S'il flagelle, que n'occit il incontinent?il se rit de la peine des innocens.
24 La terre est donnee en la main du meschant,& couure le viaire des iuges d'icelle: que si ce n'est pas luy,donc ou est-ce?& qui est-ce?

'c. en comparaison

'c. s'en est bien trouué?

'Heb chambres.

'Ou, ie suis consommé, ie ne congnoy point mon ame.

25 Mes iours ont esté plus legers qu'vne poste: ils s'en sont fuis, & n'ont point veu le bien.
26 Ils sont passez comme auec les nauires d'Eb-
eh, & comme l'aigle volant pour manger.
D 27 Quand ie penseray d'oublier mon propos, & delaisser mon ire, & me reconforter: 28 Ie tremble de tous mes trauaux, cognoissant que tu ne me iugeras point innocent. 29 Mais si ie suis meschant, pourquoy laboure-ie en vain?
30 Si ie me laue *comme* des eaux de la neige, & *Ou, au sa-*
nettoye mes mains *uon.* en la fontaine, 31 Neantmoins tu me plongeras en la fange, & mes habillemens m'auront en abomination. 32 Car *Dieu* n'est pas homme comme moy, que ie luy responde, & que nous venions ensemble en iugement. 33 Il n'y a pas entre nous d'arbitre, qui mette sa main sur nous deux.' 34 Qu'il oste de moy sa verge', & que sa crainte ne m'espouante point, 35 Adonc ie parleray, & ne craindray point: pource qu'il n'est pas ainsi, ie me tien quoy.

CHAP. X.

¶ Iob fait sa complainte à Dieu, Demande espace de faire penitence Description de la mort.

MAis mon ame est retranchee de ma vie: pourtant ie laisseray ma complainte sur moy. 2 Ie parleray en l'amertume de mon ame, ie diray à Dieu, Ne me vueille point condamner: monstre moy pourquoy tu plaidois contre moy. 3 Te semble-il bon que tu me faces tort, & que tu reprouues le 'labeur de tes mains, & que tu auctorises le conseil des meschans? 4 As-tu les yeux charnels, ou regarderas-tu comme l'homme regarde? 5 Tes iours sont-ils comme les iours des humains, & tes ans sont-ils cõme le temps de l'homme, 6 Que tu t'enquestes de mon iniquité, & que tu cerches mon peché: 7 Veu que tu cognois que ie
B n'ay point meschamment faict, & nul ne me peut delivrer de ta main? 8 Tes mains m'ont figure & forme tout à l'entour, & tu me deffais? 9 Ie te prie que tu ayes memoire que tu m'as faict comme la boue, & que tu me reduiras en poudre. 10 Ne m'as-tu pas coullé comme le laict, & amassé comme le fromage?
11 Tu m'as vestu de peau & de chair & m'as
C composé d'os & de nerfs. 12 Tu m'as donné vie & grace, & ta visitation a gardé mon esprit. 13 Combien que tu celes ces choses en ton cœur: toutesfois si sçay-ie bien qu'il *Ou, tu m'ẽ*
est ainsi vers toy. 14 Si i'ay peché, 'empri- *prisonneras,*
sonne-moy, & ne me ren pas exempt de mõ iniqui- *ou prẽdras*
té. 15 Si ie fay meschamment, malheur est sur *garde.*
moy: & quand ie seroye iuste, si ne leueray-ie pas la teste comme rempli d'opprobre voyant
D mon affliction: 16 Laquelle à la mienne volonté accroisse, & que comme vn lion tu m'enuahisses: mais tu te retourneras en me traictant *Aucuns,*
estrãgement. 17 Tu renouuelleras tes 'playes *tesmoings.*
enuers moy, & multiplieras ton ire à l'ẽtour de moy, & rencheutes, & multitude *de miseres* serõt sur moy. 18 Pourquoy m'as-tu mis hors de la matrice? ie fusse deffailli, & nul œil ne m'eust veu. 19 I'eusse esté cõme si ie n'eusse iamais esté, si i'eusse esté trãsporté du ventre au tõbeau.
20 Le nõbre de mes iours n'est-il pas petit? qu'il cesse, & soste de moy, & ie me recõforteray vn petit, 21 Auãt que ie m'en aille, sans plus retourner en la terre tenebreuse & ombre de mort:
22 En terre obscure cõme tenebres, là ou est l'õbre de mort, & n'y a nul ordre, mais la lueur y est comme obscurité.

CHAP. XI.

¶ Sophar reprend Iob, & monstre que Dieu est incomprehensible, misericordieux aux repentans.

ET Sophar Naamathite respondant, dict,
2 Ne respondra-on pas à beaucoup de parolles, & le babillard sera-il iustifié? 3 Tes mẽteries feront-elles taire les hõmes? & quãd tu te moques des autres, nul ne te fera-il hõte? 4 Car tu as dict, Ma doctrine est nette, & suis pur en ta presence. 5 Mais à la miẽne volonté que Dieu parlast, & qu'il ouurist contre toy ses leures:
6 Afin qu'il te declarast les secrets de sapience, B
cõment tu as merité le double selon le droict, & que tu saches que Dieu t'oublie pour tõ iniquité. 7 Quãd tu cercheras Dieu, le trouueras-tu? & trouueras-tu la perfection du Tout-puissant?
8 *Elle* est és hautesses des cieux, que feras-tu? elle est plus basse que les gouffres, qu'y cognoistras-tu? 9 La mesure d'icelle est pl⁹ lõgue que la terre, & pl⁹ large que la mer. 10 S'il chãge, & reserre, & rassẽble, qui le destournera? 11 Car C
il a cognu les hõmes mensongers, & a veu l'iniquité: 'ne l'entendroit-il pas? 12 L'hõme vain *'Anc. & en*
deuiendra entendu, cõbien que l'hõme soit nay *luy qui n'ẽ*
cõme le poullain de l'asne sauuage. 13 Si tu ap- *tend rien.*
pareilles ton cœur, & que tu estẽdes tes mains vers luy, 14 Si tu ostes loing de toy l'iniquité qui est en ta main, & qu'iniustice 'ne demeure point en tõ tabernacle: 15 Adõc pourras-tu le D
uer ta face sãs macule: & seras ferme, & ne craindras point. 16 Car tu mettras la misere en oubli, & n'en auras nõ pl⁹ de memoire que des eaux qui sont passees outre: 17 Et le tẽps s'eleuera pl⁹ *clair* que le Midi: si resplẽdiras, & seras comme la matinee. 18 *Tu seras asseuré, pource *Leuit. 26.*
qu'il y a esperãce: tu caueras la fosse, & te cou- *a. 5*
cheras seuremẽt. 19 Tu reposeras, & n'y aura personne qui t'espouãte, & plusieurs te requerront. 20 Mais les yeux des meschãs defaudrõt, & perdront leur refuge: & leur esperance sera angoisse de l'ame.

CHAP. XII.

¶ Iob respondant à Sophar, monstre quelle est sa patience: la puissance de Dieu par ses creatures.

ADonc Iob respondit, disant, 2 Voire, pour ce que vous estes comme tout vn peuple, & auecvo⁹ mourra la sagesse. 3 I'ay aussi vn cœur cõme vo⁹, & ne suis point moindre que vous: & qui est celuy qui n'en sçache autant? 4 *Ie suis *Prouer. 14*
l'hõme moqué de sõ ami, de celuy qui reclame *a. 2*
Dieu, & il l'exauce: le iuste & simple est en moq̃rie. 5 *Ie suis comme* la 'lãpe mesprisee en l'opiniõ *'C. qui a*
du riche: & ainsi que celuy qui est prest à chãce- *tout à sou-*
ler des pieds. 6 Les tabernacles des rapineurs *hait, ou, le*
prosperent, & ceux qui tiennent Dieu en leurs *tison.*
B
mains, le prouoquẽt hardimẽt. 7 Mesme interrogue les bestes, & elles t'ẽseignerõt: interrogue les volailles du ciel, & elles te declareront.
8 Ou *parle* à la terre, & icelle t'ẽseignera, & les poissõs de la mer le te racõterõt. 9 Qui est celuy

luy qui ne ſçait en toutes ces choſes que la main du Seigneur a ce fait? 10 En la main duquel eſt l'ame de tout viuãt, & l'eſprit de toute chair humaine. 11 L'aureille ne diſcerne-elle pas le par-
C ler? & le palais ne gouſte-il pas le manger? 12 La ſapiẽce eſt és anciẽs, & la prudẽce eſt en la longitude de tẽps. 13 C'eſt vers luy qu'eſt la ſapience & la force, & ha le conſeil & l'intelligence.
Eſa.22.f.22 apoc.3.b.7 14 *S'il viẽt à demolir, il n'y a perſonne qui le redifie: s'il enferme l'homme, il n'y a nul qui luy puiſſe ouurir. 15 S'il retient les eaux, toutes choſes ſecherõt: mais s'il les laſche, elles ſubuertirõt la terre. 16 Enuers luy eſt la force, & la dexterité: à luy eſt celuy qui faut, & qui fait faillir. 17 Il fait cheminer les conſeillers pour eſtre pillez, & rend les iuſtes eſtourdis. 18 Il delie le bau-
D drier des rois, & lie leurs reins de ceinture. 19 Il met les princes en proye, & renuerſe les forts. 20 Il oſte les propos des veritables, & oſte le ſens des anciens. 21 Il reſpand meſpris ſur les nobles, & debilite la force des cheualiers. 22 Il deſcouure les lieux profonds des tenebres, & fait ſortir en lumiere l'ombre de la mort. 23 Il mul tiplie les gẽs, & les deſtruit: il elargit les nations & les reduit. 24 Il oſte le cœur des chefs du peuple de la terre, & les fait foruoyer és deſers ſans voye. 25 Ils taſtonnent les tenebres ſans lumiere, & les fait errer comme l'iurongne.

CHAP. XIII.

¶Iob monſtre que Dieu n'a beſoing de defenſes humaines pour maintenir ſa iuſtice.

VOicy, mon œil a veu toutes choſes, & mon aureille les a ouyes & entendues. 2 I'ay cognu moy auſſi autant comme vous, & ne ſuis point moindre que vous. 3 Toutesfois ie parleray au Tout-puiſſant, & deſire de diſputer auec Dieu. 4 Mais certes vous eſtes forgeurs de menſonge, & vous eſtes tous medecins de nulle valleur. 5 Et à la mienne volonté que vous vous taiſiſſiez, à fin qu'il vous fuſt reputé à ſapience.
6 Eſcoutez maintenant ma diſpute, & entendez aux argumens de mes leures. 7 Parlez vous iniquement pour Dieu, & parlez vous pour luy en
B fraude? 8 Luy porterez vous faueur? ou debattrez vous pour luy? 9 N'eſt-il pas bon qu'il ſ'enqueſte de vous? le tromperez vous, comme on trompe l'homme? 10 Il vous reprendra ſi vous
'Hebr. prenez ſa face. *'luy fauoriſez 'en ſecret. 11 Son excellence ne vous eſpouantera-elle point? & ſa crainte ne tombera-elle point ſur vous? 12 Voſtre memoire
'C. cauteleſement, ou par voyes obliques. ſera accomparee à la cendre, & vos corps aux corps de boue. 13 Taiſez vous deuant moy, à fin que ie parle, & qu'il m'aduienne ce qui pourra.
14 Pourquoy oſteray-ie ma chair à tout mes
'C. comme expoſee au vent? dents, & mettray ma 'vie entre mes mains?
'Ou quand il m'occira, ie n'auray plus d'eſperance. 15 Quand 'il m'occiroit, ſi auray-ie eſperance en luy: toutesfois ie redargueray mes voyes en ſa preſence. 16 Encore me ſera-il en ſalut: car
C l'hypocrite ne viẽdra point deuãt luy. 17 Oyez de vos aureilles mon propos & mon conte,
18 Voicy, maintenant i'ay ordonné le iugement, & ſçay que ie ſeray iuſte. 19 Qui eſt celuy qui debattra auecques moy? car maintenant ſi ie me tay, ie defaudray. 20 Que tu ne me faces point deux choſes, & adonc ie ne me cacheray point de ta face: 21 Eloigne ta main arriere de moy: & que la peur que i'ay de toy, ne m'eſpouante point. 22 Appelle *moy*, & ie te reſpondray: ou que ie parle, & que tu me reſpondes. 23 Combien ay-ie d'iniquitez & de pe-
D chez? monſtre moy ma tranſgreſſion & mon peché. 24 Pourquoy caches-tu ta face? & pour quoy me reputes-tu ton ennemi? 25 Briſeras-tu la fueille debatue? & pourſuiuras-tu le chaume ſec? 26 Car tu 'eſcris contre moy tes amertumes, & me fais 'poſſeder les iniquitez de ma ieuneſſe: 27 Et mets mes pieds aux ceps, & prens garde à tous mes ſentiers: leſquels *ceps* ſont imprimez ſur le talon de mes pieds.
'C. tu decretes 'Ou, & m'as pourris pour les iniquitez &c.
28 Et ſuis comme le *bois* pourri qui ſe conſume, & comme la robbe que la tigne mange.

CHAP. XIIII.

¶Pourſuyuant ſes complaintes, il deſcrit la miſere de l'hõme: ſe ſouſtenant cependant par eſperance de meilleure condition.

L'Homme nay de femme eſt de peu de iours, & rempli de troublement. 2 Il ſort hors comme la fleur, & eſt coupé: *& ſ'enfuit comme l'ombre, & n'arreſte point. 3 Et encore ouures-tu tes yeux ſur iceluy, & m'ameines en iugement auec toy. 4 Qui *rendra net ce qui eſt d'immõdicité? il n'en y a pas vn. 5 Ses iours ne ſont-ils pas determinez? le nombre de ſes mois eſt enuers toy: tu en as fait l'ordonnance, & ne paſſera point outre. 6 Retire toy de luy,
B & il ſera à requoy iuſques à ce que ſon iour deſiré vienne comme du mercenaire. 7 Car l'arbre ha eſperance ſ'il eſt coupé, qu'il reiettera encore, & ſes rainſeaux ne ceſſeront point.
8 Si ſa racine ſ'enuieillit en la terre, & que ſon tronc meure en la poudre, 9 Il germera par la vigueur de l'eau, & fera des rameaux comme la plante. 10 Mais quand l'homme eſt mort, & deſnué, & defailly, ou eſt-il? 11 Cõme les eaux ſe retirent de la mer, & que le fleuue ſe deſſeiche & ſe tarit: 12 Ainſi l'homme apres
C qu'il eſt endormi, ne ſe releue plus: il ne ſe reueillera point iuſques à ce que les cieux ne ſeront plus, & ne ſe releuera pas de ſon ſomne. 13 A ma volonté que tu me cachaſſes dedens le ſepulchre: muſſe moy iuſques à ce que ta fureur ſoit paſſee, & que tu me donnes ſentence, & ayes memoire de moy. 14 Si vn homme meurt, reuiura-il? tous les iours de mon temps i'attendray, iuſques à ce que mon rechangement vienne. 15 Tu m'appelleras, & ie te reſpondray: pourtant que tu as àgré l'œuure de tes
Prouerb. 5. d. 21 mains. 16 Mais tu as conté mes pas, & ne donnes delay 'à mon peché. 17 Mon forfait eſt
'Ou, à ma punition ſigné comme en vn cachet, & as 'adiouſté ſur
'Ou aggraué ma peine. mon iniquité. 18 Comme la montagne en
D cheant decoule en bas, & la roche eſt oſtee de ſon lieu, 19 Les eaux cauent les pierres, & les inondations emportent par deſbordement la poudre de la terre: ainſi tu feras perdre l'eſperance de l'homme. 20 Tu le ſurmonteras à

tousiours,& il s'en ira changeant sa face, & l'enuoyeras. 21 Si ses fils sont nobles, il ne le sçaura point:& s'ils sont chetifs,il n'en entẽdra rien. 22 Toutesfois tant que sa chair sera sur luy, elle se dueillera, & son ame lamentera sur luy.

CHAP. XV.

¶ *Eliphaz reprend Iob, pource qu'il s'attribue saincteté & innocence.*

ADonc Eliphas Themanite respondit, disant, 2 La responsе du sage sera-elle science de vent, & rẽplira-il les ventres du vent d'Orient? 3 Reprendra-il par parolle non conuenable, & par dicts esquels n'y a point d'vtilité? *'Ou, meditation* 4 Or tu as rompu la crainte, & as osté la 'priere de deuant Dieu: 5 Car ta bouche enseignera ton iniquité,& as eleu la langue des rusez. 6 Ta bouche te condamnera, & non pas moy, & tes leures respondront contre toy. 7 Es-tu le premier homme nay, & formé deuant les montagnes? 8 As-tu ouy le conseil de Dieu,& la sapience sera-elle restraincte à toy? 9 Que cognois-tu,que nous ne sçachions?qu'entens-tu qui
B ne soit en nous? 10 Defait il y a entre nous homme chenu & vieil,beaucoup plus ancien que ton pere. 11 Te semble-il peu de chose des consolations de Dieu? & y a-il quelque secret en toy? 12 Comment ton cœur t'a-il rauy, & quel signe tes yeux t'ont-ils fait, 13 Que tu respons en ton esprit à Dieu, & proferes parolle de ta bouche? 14 Qu'est-ce de l'homme qu'il puisse estre net, & qui est celuy qui est nay de femme,qui se *Sus 4.d.18* puisse monstrer iuste? 15 Voicy, *il ne trouue point fermeté en ses saincts:& si les cieux ne sõt point nets deuant luy: 16 Combien plus sera l'homme abominable & inutile,lequel boit iniquité comme eau? 17 Ie te mõstreray, escoute moy,& te reciteray ce que i'ay veu: 18 Ce qu'ont annoncé les sages, & n'ont point caché ce *qu'ils ont eu* de leurs peres: 19 Ausquels seuls la terre a esté donnee, & nul estranger n'a passé parmi
C eux. 20 Le meschant est tous les iours comme en trauail d'enfant, & le nombre des ans est incertain au tyrant: 21 Il y a son de frayeur en ses aureilles, & en la paix le pilleur luy suruient. 22 Il ne croit pas qu'il puisse retourner des tenebres, voyant l'espee deuant soy: 23 Il vague apres le pain, ou il cognoit que le iour de tenebres est appareillé en sa main. 24 La tribulation & angoisse l'espouanteront, & se fortifieront contre luy comme vn roy contre celuy qu'il enuironne. 25 Car il a estendu sa main contre Dieu,& s'est efforcé contre le Tout-puissant. 26 Dont *Dieu* luy courra au col, au plus espez de son escu: 27 Pourtant qu'il a couuert sa face de sa graisse,& a fait 'des rayes sur sa han- *'Ou, des rides sur ses boyaux.*
che: 28 Et qu'il a habité és citez desolees, & és
D maisons qu'on n'habitoit point, lesquelles estoyent laissees en monceaux. 29 Il ne sera pas enrichi,& sa substance ne sera point stable, & sa *'en prosperité.* 'perfectiõ ne sera point de duree en terre. 30 Il ne se retirera point des tenebres,la flãme seiche *'Ou, defaudra.* ra ses branches,'& sera osté en l'esprit de sa bouche. 31 Errant en vanité,il n'a point d'arrest:car son changement sera vanité. 32 Son iour finera deuant *le terme*, & son rameau ne verdoyera point. 33 Et *Dieu* l'ostera comme l'aigret de la vigne, & le iettera arriere comme l'oliue sa fleur. 34 Car la congregation de l'hypocrite sera desolee, & le feu deuorera les tabernacles 'de dons. 35 *Il conçoit la malice, & enfante *'C.bastiu de corruptiõ. Esaie 59. a.14* le mensonge, & son ventre prepare la fraude.

CHAP. XVI.

¶ *Iob se faſche de la rigueur de ses amis: & racontant sa calamité.appelle Dieu en tesmoing de son innocence.* *Pseau. 7.d. 15*

MAis Iob respondit,disant, 2 I'ay souuent ouy telles choses:vous estes tous consolateurs fascheux. 3 N'y aura-il point de fin és parolles de vent? ou qui te fortifiera à respondre?ie pourroye aussi parler comme vous,si vostre ame estoit au lieu de mon ame: 4 Et vous tiendroye compagnie à parler,& hocheroye ma teste contre vous. 5 Ie vous fortifieroye de ma bouche,& le mouuement de mes leures reprimeroit *la douleur*. 6 Mais si ie parle, ma B douleur ne se laschera point: & si ie cesse, quel allegement? 7 Toutesfois *Dieu* me trauaille maintenant, tu as desolé toute ma congregatiõ. 8 Tu m'as faict des rides pour estre en tesmoignage:& s'est eleué en moy vne maigreur, laquelle tesmoigne en ma face. 9 Sa fureur me rauit,& m'est cõtraire,& grince ses dens sur moy:mõ ennemi a aguisé ses yeux cõtre moy. 10 Ils ont ouuert leur bouche sur moy,ils m'ont frapé les ioues par opprobre,& se sont congregez ensemble contre moy. 11 Dieu me faict en C clorre par l'inique,& me faict auoir frayeur entre les mains des meschans. 12 I'auoye prospérité, mais il m'a diminué,& a apprehendé mon col,& m'a foudroyé, & s'est faict vne butte de moy. 13 Ses archers m'enuironnent, il diuise mes reins, & n'espargne rien, & respand mon fiel sur la terre. 14 Il m'a desrompu de rompure sur rompure, il a couru sur moy comme vn geant. 15 I'ay cousu vn sac sur ma peau, & ay 'chargé ma 'gloire de poudre. 16 Ma *'Aucuns, abbaisé ma gloire en terre.* face est ternie de pleurs, & l'ombre de mort est sur mes paupieres: 17 Ia soit qu'il n'y ait point de fraude en mes mains, & que mon *'Heb corne* oraison soit pure. 18 O terre,ne couure point D mon sang, & que mon cri n'ait point de lieu. 19 Aussi maintenant voicy mon tesmoing qui est au ciel,& mon garant est és hauts lieux, 20 Mes compagnons sont rhetoriqueurs contre moy:mais mon œil decoulera à Dieu. 21 Que n'est-il loisible à l'homme de disputer auec Dieu, ainsi qu'au fils de l'homme auec son prochain? 22 Car les ans qui sont nombrez, vienent, & passeray au sentier par lequel ne retourneray iamais.

CHAP. XVII.

¶ *Les miseres de la vie presente. Iob exhorte les pecheurs à penitence, & se sounent penser à la mort.*

MOn haleine est corrõpue,mes iours sont *'C.aux destresses que ils me font.* 'taillez,& les sepulchres me sont *appreſtez*. 2 Il n'y a que gaudisseurs auec moy,& mon œil *'A sçauoir pour mepris mettre.* demeure en leurs 'amertumes. 3 Ie te prie, mets gage,& me donne pleige auec toy:qui est

celuy

celuy qui touchera en ma main? 4 Car tu as ca
ché leur cœur, à fin qu'ils n'entendent: pourtant
tu ne les exalteras point, 5 A *ſçauoir*, ceux qui
B tiénent propos pour flater, les yeux de leurs fils
Auc. combien que ie fuſſe auparauant en triomphe. defaudront. 6 Il m'a mis comme au prouerbe
du commun, "& ſuis comme vn tabourin deuãt
eux. 7 Mon œil eſt obſcurci de deſpit, & mes
"membres ſont tous cõme l'ombre. 8 Les iu-
Ou, pẽſées ſtes ſeront eſtonnez de ceſte choſe, & l'innocẽt
C ſ'eleuera contre l'hypocrite. 9 Et le iuſte tien
dra ſa voye, & le net de mains augmentera ſa
force. 10 Vous tous donc conuertiſſez-vous, &
venez maintenant: car ie n'ay point trouué de
ſage entre vous. 11 Mes iours ſont paſſez, mes
entreprinſes ſont diſſipees, & les penſees de mõ
cœur: 12 Ils m'ont mis la nuict pour le iour: &
preſenté aux tenebres la lumiere prochaine.
D 13 Si i'atten, le ſepulchre eſt ma maiſon: & ay
ordonné mon lict en tenebres. 14 I'ay appelé
la pourriture, *diſant*, Tu es mon pere: & les vers,
Vous eſtes ma mere & ma ſœur. 15 Ou eſt donc
maintenant mon eſperance, & qui conſiderera
mon attẽte? 16 Elles deſcẽdront és coſtez du ſe
pulchre, & ſi repoſerõt enſemble en la poudre.

CHAP. XVIII.

¶ Baldad reprend Iob d'obſtination, & luy propoſe le mal heur des meſchans.

ALors Baldad Suhite reſpondit, diſant,
2 Quand mettrez-vous fin à vos parolles?
entendez, puis apres parlons. 3 Pourquoy ſom
mes-nous reputez comme beſtes, & ſommes ſe-
Heb. deuãt vos yeux. lon 'voſtre aduis ſalles? 4 *Tu es comme* celuy
qui rauit ſon ame par ſa fureur: la terre ſera-el-
le delaiſſee au moyen de toy? & les roches ſe-
ront-elles tranſportees de leur lieu? 5 Auſſi la
lumiere du meſchant ſera eſteinte, & ſi ne reſ-
B plendira plus l'eſtincelle de ſon feu. 6 La lu-
miere ſera obſcurcie en ſon tabernacle, & la
lampe qui eſt ſur luy, ſera eſteinte. 7 Les pas
de ſa force ſeront reſtraints, & ſon propre con-
ſeil le mettra bas. 8 Car les filets ſont mis à ſes
piés, & cheminera ſur la rets. 9 Le laqs luy
prendra le talon, & les brigans viendront au deſ
ſus de luy. 10 Son cordage eſt caché en la ter-
C re, & ſa trape ſur le chemin. 11 Frayeurs l'eſpou
anteront à l'enuiron, & l'accableront à ſes piés.
12 Sa ſubſtance ſera en famine, & la calamité ſe
ra preparee à ſon coſté. 13 Il mangera la for-
ce de ſa peau, & le premier nay de la mort man
gera ſes membres. 14 Sa fiance ſera arrachee
de ſon tabernacle, & le fera marcher vers le
Roy eſpouantable. 15 On habitera en ſon ta-
bernacle, tellement qu'il ne ſera plus ſien: & le
ſouffre ſera eſpars ſur ſon habitation. 16 Ses
D racines deſſecheront par embas, & ſon remeau
Prouer. 2. d. 22 ſera coupé par enhaut. 17 *Sa memoire perira de la terre, & n'aura plus de renommee par les rues. 18 On le pouſſera de lumiere en tenebres, & le deboutera-on du monde. 19 Il n'aura point de fils ne de neueu entre ſon peuple, ne de ſuruiuant en ſes demeures. 20 Les ſuyuans ſeront eſtonnez pour ſon iour, & horreur ſaiſira les anciens. 21 Certes telles ſont les habitations du maling, & tel eſt le lieu de celuy qui ne cognoit point Dieu.

CHAP. XIX.

¶ Iob perſiſte en la defenſe de ſon innocence, & s'aſſeure de ſa pleine deliurance en la reſurrection.

ET Iob reſpondit, diſant, 2 Iuſqu'à quand
tourmenterez-vous mon ame, & me mine-
rez de parolles? 3 Ia par "dix fois vous m'a-
C. par pluſieurs fois. uez rendu confus, & n'auez pas eu hõte de vous
mocquer de moy. 4 Quand meſmes de faict
i'auroye failli, ma faute demeure auec moy.
5 Si de vray vous "parlez hautainement con
Hebr. vous vous magnifiez. tre moy, & me reprenez de mes opprobres:
6 Cognoiſſez que Dieu m'a "faict tort, & m'a
Ou, m'a ſubuerti enuironné de ſa rets. 7 Voicy, ie crie de l'ex-
torſion, mais ie n'ay point de reſpõce: ie m'eſ-
crie, mais il n'y a point de iugement. 8 Il a en- B
ſerré mon chemin, dont ne puis paſſer outre, &
a mis tenebres en ma voye. 9 Il m'a depouil-
lé de ma gloire, & a oſté la couronne de mon
chef. 10 Il m'a deſtruit de toutes parts, & m'en
ſuis allé: & a faict departir de moy mon eſpe-
rance, comme de l'arbre *arraché*. 11 Sa fureur
ſ'eſt enflammee contre moy, & m'a reputé com
me ſon ennemi. 12 Ses bandes ſont venues en-
ſemble, & ont prins leur chemin vers moy, &
ont tout au tour aſſiegé mon tabernacle. 13 Il
a faict eloigner mes freres de moy, & ceux que
ie cognoiſſoye, ſe ſont neantmoins eſtrangez
de moy. 14 Mes prochains m'ont delaiſſé, & C
ceux qui me cognoiſſoyent m'ont mis en ou-
bli. 15 Ceux qui demeurent en ma maiſon, &
mes ſeruantes m'ont eſtimé comme eſtranger,
& ay eſté deuant leurs yeux comme forain.
16 I'ay appellé mon ſeruiteur, mais il n'a point
reſpondu, encore que le priaſſe de ma propre
bouche. 17 Mon haleine à eſté eſtrange à ma
femme, combien que ie la priaſſe par les fils de
mon ventre. 18 Auſſi les ieunes m'ont eu en
horreur: & quand ie me leuoye, ils parloyent
contre moy. 19 Tous les hommes de mon ſe-
cret m'ont eu en abomination: & ceux que i'ai-
moye ſe ſont retournez contre moy. 20 Mon
os ſ'eſt ioint à ma peau & à ma chair, & ſuis re-
chappé auec la peau de mes dẽs. 21 Ayez merci
de moy, ayes merci de moy, aumoins vous qui
eſtes mes amis: car la main de Dieu m'a touché. D
22 Pourquoy me perſecutez-vous cõme Dieu, &
ne vous ſaoulez de ma chair? 23 A ma volonté
que maintenant mes parolles ſ'eſcriuiſſent, à ma
volõté qu'elles fuſſent eſcrites en vn liure: 24 Et
que d'vne graffe de fer, ou de plomb, elles fuſ-
ſent entaillees en pierre eternellement. 25 Car
ie ſçay bien que mon Redempteur vit, & qu'il
ſe tiendra debout le dernier ſur la terre. 26 Et
quand apres ma peau ce corps ſera rongé, tou-
teſfois de ma chair ie verray Dieu. 27 Ie le
contempleray, & mes yeux le regarderont, &
non autre: mes reins ſont defaillis en mon ſein.
28 "Si vous dites, En quoy le pourſuyurõs-nous? *Auc. vous deuriez dire.*
veu que "racine de cauſe eſt trouuee en moy.
29 Tremblez pour l'eſpee: car l'ire cauſe les *C. cauſe bien fondee.*
vengeances de l'eſpee, à fin que ſçachez qu'il y
a iugement.

CHAP. XX.

¶Sophar remonſtre à Iob la fin des meſchans eſtre miſerable, encore que pour quelque temps ils ayent la vogue.

ADonc Sophar Naamathite reſpõdant,dit, 2 Pource mes penſees me font reſpõdre, & pour ceſte cauſe ma haſtiueté eſt en moy. 3 I'ay ouy la correction de mon opprobre: & l'eſprit de mon intelligence me faict reſpõdre. 4 N'as-tu par cognu cecy dés le temps iadis, & dés que l'hõme à eſté mis ſur la terre: 5 Que la gloire des meſchans eſt de nagueres,& que la ioye de l'hypocrite ſera pour vn moment? 6 Quand ſa hauteſſe mõteroit iuſqu'au ciel,& que ſon chef toucheroit les nuees, 7 Si ſera-il perdu à iamais, *c*õme ſa fiente:& ceux qui l'auoyent veu, diront, Ou eſt-il? 8 Il ſ'enuolera cõme le ſonge,& on ne le trouuera point,& paſſera cõme la viſion de la nuict. 9 L'œil qui l'auoit veu,ne le verra plus:& ſon lieu ne le regardera plus. 10 Ses enfans cõplairont aux poures, & ſes mains rendrõt ſes richeſſes. 11 Ses os ont eſté remplis en ſa ieuneſſe, & il dormira en la poudre auec ſoy. 12 Car quand le mal aura eſté doux en ſa bouche,qu'il l'aura muſſé deſſous ſa lãgue: 13 Qu'il l'aura retenu,& ne l'aura point laſché,& l'aura caché dedens ſa gorge: 14 Sa viande ſera leans en ſes entrailles conuertie en fiel d'aſpics. 15 Il vomira la ſubſtãce qu'il a deuoree, & Dieu la tirera hors de ſon ventre. 16 Il ſuccera la teſte des aſpics, & la langue de la vipere l'occira. 17 Il ne verra point les ruiſſeaux, les riuieres, & les fleuues de miel & de beurre. 18 Il rendra le labeur, & ne l'aullera point:ouy, *d*ſelon la faculté de ſon changemẽt, & ne ſ'en reſiouira point. 19 Car il a foullé les hõmes,& les a laiſſez poures:il a rauy la maiſon laquelle il n'a pas edifiee. 20 *e*Pourtãt il ne cognoiſtra point de raſſaſiement en ſon ventre:& ne gardera point des choſes precieuſes. 21 Il ne demeurera rien de ſa viande:& pourtãt *f*nul n'attendra ſon bien. 22 Quand il ſera rempli à ſa ſuffiſance, il aura angoiſſe, iaçoit que toute main qui laboure viẽne à luy. 23 Quand il voudra remplir ſon ventre, *Dieu* enuoyera l'ire de ſa fureur en luy,& fera plouuoir ſur luy en ſa *g*vi ande. 24 Il fuira les armures de fer,& l'arc d'airain le trãſpercera. 25 L'eſpee ſera tiree,& ſortira de ſon fourreau, & paſſera parmi ſon fiel: les horreurs irõt ſur luy. 26 *h*Toutes tenebres ſont muſſees en ſes lieux ſecrets:le feu qui ne ſ'eſteind point le conſumera, & le reſte qui eſt en ſon tabernacle ſera affligé. 27 Les cieux reueleront ſon iniquité, & la terre ſ'eleuera contre luy. 28 Le fruict ſe partira de ſa maiſon:& deſcoulera au iour de ſon ire. 29 Voila la portion de l'hõme meſchant qu'il a de Dieu, & l'heritage de ſon dire qu'il a du Seigneur.

a Auc. auſſi toſt qu'il ſe tournera.

b A ſçauoir en les flatãs, & ſe humilians vers eux.

c. ſelõ que il aura attiré à ſoy le bien d'autruy. Eccleſiaſte 5.c.12

d Ou, eſtant à ſon aiſe il ne cognoiſtra rien en ſon ventre. & n'enfantera point en ſon deſir

e Ou, ſon bien ne ſera point multiplié.

f Hebr. ſa chair.

g C'eſt, il ne ſe pourra cacher des perils.

CHAP. XXI.

¶Iob monſtre que ſon affliction n'eſt vn teſmoignage qu'il ſoit meſchant, nõplus que la proſperité temporelle du meſchant le declaire innocent.

ET Iob reſpondit, diſant, 2 Eſcoutez mon propos, & que cela ſoit pour vos conſolations. 3 Supportez-moy,& ie parleray:& apres que i'auray parlé,mocquez-vous. 4 *Adreſſe-ie* mon propos vers vn homme? ſi ainſi eſt, comment ne ſeroit mon eſprit en angoiſſe? 5 Entendez à moy, & vous eſpouantez, & mettez la main ſur la bouche. 6 Meſmes auſſi quãd i'en ay memoire, i'en ſuis troublé: & tremblement ſaiſit ma chair. 7 *i*Pourquoy viuent les meſchans,& *k*ſ'enuieilliſſent,& encore croiſſent en richeſſes? 8 Leur ſemẽce eſt ſtable en leur preſence auec eux, & leur generatiõ eſt deuãt leurs yeux. 9 Leurs maiſons ſont paiſibles ſans crainte,& la verge de Dieu n'eſt pas ſur eux. 10 Leur bœuf vient à ſaillir,& ne fauſſe point la ſemence: leur vache veelle,& n'auorte point. 11 Ils enuoyent hors leurs petits cõme brebis:& leurs enfans ſautent. 12 Ils font ſonner le tabourin & la harpe: & ſe reſiouiſſent au ſon des orgues. 13 Ils paſſent leurs iours en bien,& deſcendent *l*incõtinent au ſepulchre. 14 Et diſent à Dieu, Retire toy de nous: car nous ne voulõs point la ſcience de tes voyes. 15 Qui eſt le Tout-puiſſant, que nous ſeruions à luy?& quel proffit aurons-nous,ſi nous le ſupplions? 16 Voicy,leur bien n'eſt pas en leur main: que le conſeil des meſchans ſoit loing de moy. 17 Combien de fois la lampe des meſchans ſ'eſteindra-elle,& leur ruine viendra-elle ſur eux?il diuiſera les cordeaux par ſa fureur: 18 Et ſeront comme le chaume deuant le vent, & comme la paille que le tourbillon ſouſtrait. 19 Dieu gardera aux fils d'iceluy la douleur *du pere*: & quand il luy aura rẽdu,adõc il le cognoiſtra. 20 Ses yeux verrõt ſa ruine,& beura de la fureur du Tout-puiſſant. 21 Et que luy chaut-il de ſa maiſon apres luy, quand le nombre de ſes mois ſera diminué? 22 Qui enſeignera la ſcience à Dieu qui iuge les choſes hautes? 23 Il mourra en ſa pleine force tout aiſe & paiſible, 24 Ses *m*boyaux ſont pleins de laict,& les os d'iceluy ſont arrouſez de moelle. 25 Et l'autre meurt en amertume de ſon ame,& ne mange point du bien. 26 Et toutesfois ils dormiront enſemble en la poudre, & les vers les couuriront. 27 Voicy,ie cognoy vos penſees & entreprinſes,dont vous me faites tort. 28 Car vous dites, Ou eſt la maiſon du prince? & ou eſt le tabernacle de l'habitation des meſchans? 29 N'auez-vous pas interrogué les voyagers qui võt par pais,ſans que vous puiſſiez nier leurs ſignes? 30 Car le mauuais eſt *n*retenu pour le iour de perdition:ils ſeront menez au iour de la fureur. 31 Qui annoncera ſa voye en ſa preſence? & qui luy rendra ce qu'il a faict? 32 Il ſera mené au ſepulchre,& reſidera au tombeau. 33 Le terroir glaireux luy ſera doux, & tirera tout hõme apres luy: & ceux de deuant luy ſont ſans nombre. 34 Comment donc me conſolez-vous en vain, en vos reſponſes,tellement que menſonge demeure?

i Ieremi.12. a.1

k habac.1.a.3

l Ou s'engraiſſent.

m C.ſans laguir beaucoup.

n Ou,enſeuelí

Selon Grec aucuns membres.

CHAP. XXII.

¶Eliphaz inſiſte que Iob eſt affligé pour ſes pechez. Il l'accuſe d'auoir voulu nier la prouidence de Dieu. L'exhorte à penitence.

MAis Eliphaz Themanite reſpõdit, diſant, 2 L'homme peut-il faire proffit à Dieu? c'eſt

c'eſt à ſoy que l'hõme entendu prouffite. 3 Que chaut-il au Tout-puiſſant que tu ſois iuſte? ou quelle vtilité, que tu faces tes voyes parfaites? 4 Te reſpondra-il pour crainte de toy? viendra il auec toy en iugement? 5 Ta mauuaiſtié n'eſt elle pas grande? & tes iniquitez ne ſont-elles pas ſans fin? 6 Car tu as prins gage de tes freres ſans cauſe, & as deſpouillé les veſtemens de ceux qui eſtoyent nuds. 7 Tu n'as point donné d'eau
B au laſſé, & as retiré le pain de celuy qui auoit
Heb. homme de bras. faim. 8 Mais la terre eſtoit à *l'hõme puiſſant: & celuy qui eſtoit en autorité, habitoit en icelle. 9 Tu as enuoyé les vefues vuides, & les bras des orphelins ont eſté caſſez. 10 Pourtant es-tu enuironné de laqs, & la peur ſoudaine te trouble. 11 Ou les tenebres *t'aduiennent*: à fin que tu ne voyes, & l'abõdãce d'eau te couure. 12 Dieu n'eſt-il pas haut és cieux? regarde le ſommet des eſtoilles, cõment elles ſont haut eleuees. 13 Mais tu dis, Qu'eſt-ce que cognoit Dieu? iugera-il par la nuee? 14 Les nuees luy ſont pour cachette, & ne voit point, & chemine par le cercle du ciel.
15 As-tu prins garde à la voye du ſiecle, en la-
C quelle les hommes iniques ont marché? 16 Leſquels ont eſté exterminez deuant le temps, deſquels le fondement eſt comme le fleuue enfondré. 17 Leſquels diſoyent à Dieu, Retire toy de nous: & demandoyent que leur feroit le Tout puiſſant. 18 Toutesfois il auoit rempli leurs maiſons de biens: mais le conſeil des meſchans
Pſeau. 107. d. 42 ſoit loing de moy. 19 Les *iuſtes les verront, & ſe reſiouiront: & l'innocẽt ſe mocquera d'eux.
Grec, leur 20 *Noſtre ſubſtance eſt-elle deſconfite? mais le feu a conſumé le demourant d'iceux: 21 Accointe toy donc de luy, ie te prie, & ſay paix: & par ces choſes tu auras bonne proſperité. 22 Re
D çoy, ie te prie, la Loy de ſa bouche, & mets ſes parolles en ton cœur. 23 Si tu te retournes vers le Tout-puiſſant, tu ſeras edifié, & eloigneras l'iniquité de ton tabernacle. 24 Tu mettras l'or ſur la poudre, & l'or d'Ophir comme cailloux des fleuues. 25 Et ſera le Tout-puiſſant ta forteresſe, & auras l'argent par monceaux. 26 Et te delecteras adonc ſur le Tout-puiſſant, & eleueras ta face vers Dieu. 27 Tu le prieras, & il t'exaucera, & ſi rendras tes vœux. 28 Tu decreteras la choſe, & elle te ſera eſtablie, & la lumie
Prouer. 29 d. 23 re reſplendira ſur tes voyes. 29 Si *les meſchans ſont mis bas, ie ſuis eleué: & *Dieu* ſauuera l'humble des yeux. 30 L'innocent deliurera la region: & ſera gardee par la pureté de tes mains.

CHAP. XXIII.

¶ Iob reſpond, la cauſe de ſon affliction eſtre plus haute que en ſes pechez, à ſçauoir au iugement de Dieu, faiſant de ſes creatures à ſon bon & iuſte plaiſir.

ET Iob reſpondit, diſant, 2 Encore qu'auiourd'huy ma parolle ſoit en amertume, ma playe eſt aggrauee ſur mon gemiſſement. 3 A ma volõté que ie le ſceuſſe trouuer, i'entreroye iuſqu'à ſon lieu: 4 Ie deduiroye le proces deuant luy, & rempliroye ma bouche d'argumens.
B 5 Ie ſçauroye les parolles qu'il me reſpondroit, & entendroye quelle choſe il me diroit. 6 Diſputeroit-il par grãde puiſſance? non, mais il mettroit *vertu* en moy. 7 L'homme droit raiſonne illec auec luy: Ie ſeroye donc deliuré eternellement de mon iuge. 8 Si ie vay en auant, il n'apparoiſt point: ſi ie vay en arriere, ie ne l'attaindray point: 9 Si ie tire à la ſeneſtre ou il fait C ſon œuure, ie ne le verray point: il ſe cache à la dextre, & ne l'y verray non plus. 10 Selon qu'il cognoit *ma voye, il m'eſprouuera, & ſortiray en auant comme l'or. 11 Mon pied a ſuiuy ſon train, i'ay gardé ſa voye, & ne m'en ſuis point deſtourné: 12 Ie ne me ſuis point bougé du commandement de ſes leures, & ay ſerré les parolles de ſa bouche plus que la *portion de mon viure. 13 Et ſ'il eſt en vn propos, qui le deſtournera? ce que ſa volonté deſire, il le fait: 14 Car il parfait ce qui m'eſt *beſoing, & y a pluſieurs choſes ſemblables en luy. 15 Et pourtant ſuis ie troublé de ſa face, & en le cõſiderãt i'ay crainte de luy. 16 Dieu a amoli mon cœur, & le Tout puiſſant m'a troublé. 17 Car ie ne ſuis point perdu par les tenebres, & a caché l'obſcurité arriere de moy.

'Ou la voye qui eſt entour moy.
'Ou qu'il m'eſprouue
C. que aucune choſe pretienſe.
'Ou ce qui eſt ordonné ſur moy.

CHAP. XXIIII.

¶ Il monſtre la hauteſſe du iugement de Dieu, en la proſperité temporelle & finale punition des meſchans.

POurquoy les temps ne ſont-ils cachez du Tout-puiſſant? & que ceux qui le cognoiſſẽt, ne voyent ſes iours? 2 Aucuns tranſmuent les bornes, & pillent les troupeaux, & ſ'en paiſſent. 3 Ils ſouſtrayent l'aſne des orphelins, & prennent pour gage le bœuf de la vefue. 4 Ils font *retirer le poure de la voye, & les debonnaires de la terre ſe ſont cachez enſemble. 5 Les autres comme aſnes ſauuages au deſert, ſont ſortis à leur ouurage, ſe leuans matin pour la proye: le deſert luy donne le pain, à luy & à ſes enfans.

'A ſçauoir qu'il ne ſe oſe mõſtrer

6 Ils moiſſonnent au champ leur prouiſion, & les meſchans vendengent la vigne. 7 Ils font B loger l'homme nud ſans veſtement, tellement qu'il n'a point de couuerture pour le froid. 8 Ils ſont mouillez de l'arroſement des montagnes, & embraſſent la pierre ſans couuerture. 9 Ils rauiſſent l'orphelin de la mamelle, & prennent gage du poure. 10 Ils font cheminer l'homme nud ſans veſtement, & prennent la glane des affamez. 11 Ceux qui font l'huile entre leurs murailles, & foullẽt les preſſoirs, ont ſoif. 12 Les hommes gemiſſent de la cité, & l'ame des occis crie: & toutesfois Dieu *ne fait rien de deſraiſonnable. 13 Ils ſont entre ceux qui ont en horreur la lumiere, & ne cognoiſſent point les voyes d'icelle, & ſi ne ſe fient pas en ſes ſentiers. 14 Au C poinct du iour l'homicide ſe leue, & occit le poure & ſouffreteux: & de nuict eſt comme le larron. 15 L'œil de l'adultere eſpie les tenebres, diſant, Nul œil ne me verra: & couure ſa face. 16 Ils percent en tenebres les maiſons, leſquelles ils auoyent ſignees de iour, ils n'ont point cognu la lumiere. 17 Mais le matin leur eſt à tous comme l'ombre de mort: ſi quelqu'vn les cognoit, ils ſont comme en frayeur de l'ombre de mort. 18 Il eſt leger ſur les

'Auc. n'y mets point d'empeſchement.

"Ou, il ne tirera point vers le chemin.

eaux: maudite eſt leur portion en la terre, "il ne verra point la voye des vignes. 19 Comme la terre ſeiche, & la chaleur rauiſſent les eaux des neiges: ainſi le ſepulcre ceux qui pechẽt 20 "Le pitoyable le mettra en oubly, le ver ſentira dou ceur de luy: auſſi il ne ſera plus en memoire, & ſera l'inique rompu comme le bois. 21 Il traite mal la ſterile qui n'enfante pas, & ne fait aucun bien à la vefue. 22 Il attrait les forts par ſa force, & ſ'eleue contre, "& ne ſe fie pas à ſa vie.

"Ou, Son amy.

"Ou, tellement que nul ne ſe fie en ſa vie.

23 Si aucuns luy donnent "ſeureté, à fin d'eſtre en repos: ſes yeux *ſont* ſur leurs voyes. 24 Ils ſont eleuez pour vn petit, & n'ont plus apparu, & ont eſté appouris de toutes choſes: ils ont eſté ſerrez comme tous autres, & coupez comme le ſommet des eſpics. 25 Que ſ'il n'eſt ainſi, qui me fera menteur, & mettra mes parolles à neant?

"Ou, pour eſtre à ſeureté.

CHAP. XXV.

¶ Baldad prouue qu'il n'y a nul iuſte deuant Dieu.

MAis Baldad Suhite reſpondit, diſant, 2 La principauté & l'eſpouantement eſt enuers celuy qui fait la paix en ſes hauts lieux. 3 "Y a il nombre de ſes bandes? & ſur qui ne ſ'eleuera ſa lumiere? 4 Et comme ſe iuſtifieroit l'homme "auec Dieu? & comment ſeroit net celuy qui eſt nay de femme? 5 Voicy, il ne reluira point iuſqu'à la lune, & les eſtoilles ne ſont pas nettes deuant ſes yeux. 6 Et combien moins l'homme qui eſt pourriture, & le fils de l'homme qui eſt vermine?

"Ou, qui eſt celuy qui peut nõbrer
"C. en comparaiſon.

CHAP. XXVI.

¶ Iob rameine Baldad à conſiderer la prouidence de Dieu.

ET Iob reſpondit, diſant, 2 "Qu'eſt-ce que tu donnes aide, ou il n'y a point de vertu? & ſauues le bras ou il n'y a point de force? 3 Qu'eſt ce que tu donnes conſeil, ou il n'y a point de ſapience? tu monſtres fort bien ce qui en eſt. 4 A qui as-tu declaré les propos, & de qui eſt-ce que l'eſprit ſort de toy? 5 Les "choſes mortes ſe forment ſous les eaux, & es lieux voiſins. 6 Le gouffre eſt nud deuant luy, & n'y a quelconque couuerture à la perdition. 7 Il eſtend Aquilon ſur le lieu vague, & pend la terre ſur rien. 8 Il lie les eaux en ſes nues, & la nuee ne ſ'enfondre point ſous icelles. 9 Il tient le deuant de ſon throne, ſur lequel il eſtend ſa nuee. 10 Il a ordonné termes ſur les eaux iuſqu'à la conſommation de la lumiere & des tenebres. 11 Les colomnes du ciel tremblent & ſ'eſpouantent à ſa menace. 12 Il fend la mer par ſa vertu, & par ſon intelligence il frape "la force. 13 Les cieux ſont ornez par ſon Eſprit, & a formé de ſa main le ſerpent gliſſant. 14 Voicy les bords de ſes voyes: & combien peu de choſe eſt-ce que nous oyons de luy? & qui entendra la hauteſſe de ſa puiſſance?

"Aucũs. A qui donnes tu vertu? à celuy qui n'ẽ a point.

"Grec, Geãs ſont nourris

"Auc. l'orgueilleux.

CHAP. XXVII.

¶ Iob pourſuit ſon propos. L'eſperance de l'hypocrite. La fin du meſchant, & des tyrans. La vaine eſperãce des riches.

DErechef Iob reprint ſa ſentence, & dit, 2 Le Dieu viuant "a oſté mon iugement, & le Tout-puiſſant a mis mon ame en amertume. 3 Touteſfois tant que l'haleine ſera en moy, & que l'eſprit de Dieu ſera en mes narines, 4 Mes leures ne profereront point iniquité, & ma langue ne barbotera pas menſonge. 5 Ia ne m'aduienne que ie vous eſtime eſtre iuſtes: iuſqu'à ce que ie defaudray, ie n'oſteray point mon innocence de moy. 6 Ie tiens ma iuſtice, laquelle ie ne delaiſſeray point: mon cœur ne fera nulle reproche de mes iours. 7 Mon ennemi ſera comme le meſchant: & celuy qui ſ'eleue contre moy, comme l'inique. 8 Car quelle eſt l'eſperance de l'hypocrite, ſ'il eſt addonné à auarice, quand Dieu rauira ſon ame? 9 Dieu orra-il ſon cry, quand la tribulatiõ viendra ſur luy? 10 Prendra-il ſon plaiſir au Tout-puiſſant, & reclamera-il Dieu en tout temps? 11 Ie vous enſeigneray ce qui eſt en la main de Dieu, & ne celeray point ce qui eſt enuers le Tout-puiſſãt. 12 Voicy, vo⁹ l'auez veu to⁹: pour quoy dõc vo⁹ eſuanouiſſez vo⁹ ainſi en vanité? 13 Telle eſt la portiõ de l'hõme meſchant auec Dieu, & l'heritage des tyrans qu'ils receuront du Tout-puiſſant. 14 Si ſes fils ſont en grand nombre, ils ſeront *deſtinez* à l'eſpee: & ſa generation ne ſera pas raſſaſiee de pain. 15 Le reſidu de luy ſera enſeueli en la mort: & ſes vefues ne pleureront point. 16 Quand il amaſſeroit argent comme poudre, & quand il appareilleroit des veſtemens autant que de boue, 17 Il les appareillera: mais le iuſte ſera veſtu d'iceux, & l'innocent partira l'argent. 18 Il a edifié ſa maiſon comme la tigne, & comme la loge que fait le meſſier. 19 * Quand le riche dormira, "il n'amaſſera rien: il ouurira ſes yeux, & n'y aura rien. 20 Troublemens l'apprehenderont comme eau, & en la nuict la tempeſte le rauira. 21 Le vent d'Orient l'emportera, & ſ'en ira, & le pouſſera de ſon lieu comme vn tourbillon. 22 Il "ſe ruera ſur luy, & ne l'eſpargnera point: il ſ'enfuyra de ſa main, chacun clacquera de ſes mains cõtre luy, & ſiblera cõtre luy de ſon lieu.

Pſeau. 48. d. 18

"Ou, il ne ſera point recueilly

"A ſçauoir le vent ou, Dieu. anc. l'ennemy.

CHAP. XXVIII.

¶ Iob monſtre la puiſſance de Dieu par les choſes de ce monde.

L'Argent ha ſa ſource, & l'or le lieu de ſa fonte. 2 Le fer eſt prins de la terre, & eſt fondu l'airain de la pierre. 3 *Dieu* a mis fin aux tenebres, & ſonde toute choſe parfaicte auec borne d'obſcurité & ombre de mort. 4 Le fleuue ſe deborde cõtre l'habitant, *les eaux* ſont miſes en oubli du pié: & y ayãt eſté eleuees plus haut que l'homme, ſe retirent. 5 D'vne meſme terre le pain ſortira, & ſous icelle y aura chãgement comme de feu. 6 Il y a lieu duquel les pierres ſont ſapphir, & les mottes ſõt or. 7 L'oiſeau n'y a point cognu de ſentier, & l'œil de l'autour ne l'a point regardé. 8 Les faons du lion n'y ont point marché, le lion n'a point paſſé aupres. 9 Il met ſa main à la roche, & renuerſe les mõtages iuſqu'aux racines. 10 Il tranche les ruiſſeaux dedés les pierres, & ſon œil voit toute choſe precieuſe. 11 "Il lie les fleuues qu'ils ne ſe debor-

"Ou, eſtanche.

debordent point, & produit en lumiere les choſes muſſees. 12 Mais dont eſt trouuee la ſapience,& ou eſt le lieu d'intelligence? 13 L'hõme ne ſçait pas ſon pris, & n'eſt pas trouuee en
C la terre des viuans. 14 L'abyſme dit, Elle n'eſt pas en moy : & la mer dit, Elle n'eſt pas auec moy. 15 Le fin or ne ſera pas donné pour elle. & l'argent ne ſera point peſé pour ſon eſchãge.
Prouerb 7. a.6 16 *Elle ne ſera pas eſtimee auec la maſſe d'or, auec l'onyx precieux,& le ſapphir. 17 L'or ne le cryſtal ne ſeront point eſgaux à elle, & ne ſ'en fera eſchange auec les vaiſſeaux d'or fin. 18 Il ne ſera point faicte mention du coral,ne du gabis: la ſapience eſt plus precieuſe que les perles. 19 La topaze d'Ethiope ne ſera pas faicte eſgale à elle : & ne ſera pas appreciee auec la maſſe de pur or. 20 D'ou vient donc ſapience? & ou
D eſt le lieu d'intelligence? 21 Elle eſt abſconſee des yeux de tous les viuans,& auſſi eſt celee aux oiſeaux du ciel. 22 La perditiõ & la mort diẽt, nous auons ouy de nos aureilles la renommee d'icelle. 23 Dieu entend ſa voye,& luy-meſme cognoit ſon lieu. 24 Car il regarde iuſqu'au bout de la terre, & voit tout ce qui eſt ſous le ciel. 25 Pour faire le poix au vents,& peſer les eaux par meſure. 26 Pour donner ordõnance à la pluye, & voye aux eſclairs des tonnerres.
27 Adonc il la vid, & la nombra, il l'appareilla
Prouerb. 1. a.7 & la conſidera. 28 Et dit à l'hõme, Voicy, *la crainte du Seigneur eſt la vraye ſageſſe:& ſe retirer du mal, eſt intelligence.*

CHAP. XXIX.

¶Iob recite ſa proſperité paſſee & quelle à eſté ſa vie, rapportant le tout à la bonté de Dieu.

ET Iob reprint ſa parabole, & dit, 2 A ma volonté que ie fuſſe cõme au temps iadis, & ſelon les iours auſquels Dieu me gardoit.
3 Quand ſa lampe reſplendiſſoit ſur mõ chef, & quand par ſa lumiere ie cheminoye en tenebres. 4 Cõme i'ay eſté és iours de mon adoleſcence, quand Dieu reſidoit paiſiblement ſur mon tabernacle. 5 Quand le Tout-puiſſant eſtoit encore auec moy,& mes enfans autour de moy. 6 Quand ie lauoye mes voyes de beurre, & que la pierre me iettoit ruiſſeaux d'huile.
B 7 Quand ie ſortoye "à la porte au tribunal, *"Selon Rab. Abr. Auc. en la cité.* & me faiſoye appreſter vne chaire en la rue. 8 Les iuuenceaux me voyoyent,& ſe muſſoyẽt, & les anciens ſe leuoyent *deuant moy*, & ſe tenoyent debout. 9 Les princes ſ'abſtenoyẽt de parler, & mettoyent la main ſur leur bouche.
10 La voix des princes eſtoit cachee,& leur langue eſtoit attachee à leur palais. 11 Quand l'aureille m'eſcoutoit, elle me reputoit bien-heureux:& quand l'œil me regardoit, il me dõnoit teſmoignage. 12 Car ie deliuroye le poure quand il crioit, & l'orphelin qui n'auoit point
C d'aide. 13 La benediction de celuy qui deuoit perir, venoit ſur moy,& conſoloye le cœur de la vefue. 14 Ie veſtoye iuſtice,& mon iugemẽt me couuroit cõme vn manteau & vn diademe.
15 I'ay eſté pour yeux à l'aueugle, & pour piés au boiteux. 16 I'eſtoye le pere aux poures, & m'enqueſtoye diligẽment de la cauſe qui m'eſtoit incognue. 17 Ie froiſſoye les maſchoires du maling,& oſtoye la proye hors de ſes dens.
18 Et diſoye, "Ie mourray en mõ nid, & multi- *"Aucun, cõme le phenix.*
plieray les iours cõme le ſable. 19 Ma racine ha ſon ouuerture aupres des eaux,& la rouſee ſe tiendra en mes branches. 20 Ma gloire ſe re- D
nouuellera enuers moy, & mõ arc ſera reſtauré en ma main. 21 On m'oyoit auec "attente,& ſe *"C. en ſilence*
taiſoit-on à mon conſeil. 22 On ne repliquoit rien apres mes parolles,& ma parolle diſtilloit ſur les oyãs. 23 Ils m'attẽdoyent cõme la pluye, & ouuroyent leur bouche, cõme apres la pluye tardiue. 24 Si ie me rioye à eux,ils ne le croyoyent pas,& ne laiſſoyẽt point cheoir la "lumie- *"C. ioye.*
re de ma face, 25 "Si ie m'accõpagnoye auec *"Hebr. Ie eliſoye leurs voyes.*
eux,i'eſtoye aſſis au haut bout,& habitoye cõme vn roy entre l'armee, & comme celuy qui conſole les deſolez.

CHAP. XXX.

¶Il ſe complaint qu'il eſt meſpriſé, voire de ſes inferieurs. La mort eſt le domicile de tous viuans.

MAintenant ceux qui ſont plus ieunes que moy,ſe mocquent de moy:& les iours ont eſté que i'euſſe refuſé mettre leurs peres auec les chiẽs de mõ troupeau. 2 Auſſi dequoy m'euſt ſerui la vertu de leurs mains, veu que la vieilleſſe eſtoit perie en eux? 3 Ils fuyoyent par diſette & famine en lieu ſolitaire,tenebreux,deſolé, *"Auc. orties ou mauues.*
& deſert. 4 Ils coupoyent des "herbes aupres des arbres, & la racine des geneures eſtoit leur viande. 5 Ils eſtoyent dechaſſez du milieu *des gens*, & crioit-on apres eux,comme apres le larron: 6 *Tellement qu'ils* habitoyent és pertuis des fleuues,és cauernes de la terre,&és rochers.
B 7 Ils bruyoyent entre les arbres,& ſ'aſſẽbloyẽt ſous les buiſſons. 8 Les enfans du fol, voire les enfans ſans renom eſtoyent humiliez plus que la terre. 9 Or maintenant ie ſuis leur chãſon, & leur ſuis matiere de deuiſer. 10 Ils m'ont en abomination,& ſ'en fuyent loing de moy:& ne ſe tiennent point de cracher en ma face,
11 "Pourtant que *Dieu* a delié "ma corde,& m'a *"Auc. car ils ont deliẽ ma corde.*
humilié: ils ont laſché la bride en ma preſence. *c'eſt, oſté mõ eſtat & credit.*
12 Les ieunes ſe ſont leuez debout à ma dextre: ils ont pouſſé mes piés,& marché ſur moy,com me ſur les ſentiers de leur ruine. 13 Ils ont diſ- *"Auc. nerfs à ſçauoir du corps ou de l'arc*
ſipé mon chemin:ils ſe ſont renforcez à me deſtruire, ſans qu'on les aidaſt. 14 Ils ſont venus cõme vn large debordement *d'eau*: & ſous ombre de la calamité ſe ſont virez contre moy.
15 Troublemens ſont tournez ſur moy : & ont C
pourſuyui comme le vent "mon excellence, & *"Ou, mon deſir.*
mon ſalut eſt paſſé comme la nuee. 16 Et *"c. ma vie defaut.*
maintenant "mon ame ſ'ecoule en moy : & les iours de mon affliction me ſaiſiſſent.
17 Mes os ſont outrepercez en moy de nuict:& mes nerfs ne repoſent point. 18 Par la grand force de la douleur mõ veſtement ſ'eſt changé, laquelle m'enuironne cõme le trou *d'enhaut* de ma robbe *à paſſer la teſte*. 19 On m'a ietté à la boue,& ay eſté cõparé à la poudre,& à la cẽdre.
20 Ie crie à toy,& ſi ne reſpons pas:ié m'arreſte,

& tu ne me cõsideres pas. 21 Tu t'es tourné vers moy comme cruel, & m'es cõtraire en la force
D de ta main. 22 Tu m'as eleué sur le vent, & me l'as faict cheuaucher: tu fais defaillir en moy
'C. fermeté & substãce Auc. intelligence. *"l'estre. 23 Car ie sçay que tu me reduiras à la mort, & au domicile qui est destiné à tous viuãs.
'Auc. nul n'auancera sa main. à sçau pour me deliurer 24 Si est-ce qu'il n'estendra point sa main au sepulchre: & n'y aura point "de priere pour eux en
". Auc. ne richesse ne leur vaudra. son affliction. 25 Ne pleuroye-ie pas pour le iour d'affliction? & mon ame n'estoit-elle pas contristee pour le poure? 26 Or i'ay attendu
le bien, & mal m'est aduenu: i'ay attendu la lumiere, & tenebres me sont venues. 27 Mes entrailles ont bouilli sans recoy: les iours d'affliction m'ont preuenu. 28 I'ay cheminé triste sans chaleur: ie me suis leué en l'assẽblee, criant.
29 I'ay esté frere au dragon, & compagnon des austruches. 30 Ma peau est deuenue noire sur moy, & mes os se sont sechez de chaleur. 31 Ma harpe est tournee en lamẽtation, & mes orgues en voix de pleurans.

CHAP. XXXI.

¶ Il recite la saincteté de sa vie. Naif pourtrait de l'office du fidelle.

I'Ay faict paction auec mes yeux, & qu'ay ie regarday en la vierge? 2 Et quelle part me seroit du Dieu de la-sus, & quel heritage du Tout-puissant des hauts lieux? 3 Perditiõ n'est elle pas aux maling, & estrãgemẽt aux ouuriers d'iniquité? 4 Et luy ne voit-il pas mes voyes, & ne nombre-il point tous mes pas? 5 Si i'ay cheminé en
"Ou, mensonge. "vanité, & si mon pié s'est hasté d'aller à la tromperie: 6 Qu'il me poise en la iuste balance, & que Dieu cognoisse ma simplesse.
7 Si mon pas s'est destourné de la voye, & si mon cœur a ensuyui mon œil, & si quelque macule est adheree à mes mains: 8 Que ie seme, & qu'vn autre le mange, & mes plantes soyent deracinees. 9 Si mõ cœur a esté deceu de femme, & si i'ay faict le guet à l'huis de mon pro-
B chain: 10 Que ma femme moule à vne autre, & que les autres se courbẽt sur elle. 11 Car ce-
'Heb des iuges. la est lascheté, & iniquité "à condamner. 12 Car c'est vn feu qui deuorera iusqu'à destruction, & arrachera les racines de tout mon reuenu. 13 Si i'ay mespriſé le iugemẽt de mõ seruiteur, & ma seruante, quand ils debattoyent contre moy:
14 Quelle chose feray-ie, quand Dieu se leuera? & quand il *me* visitera, que luy respondray-ie?
15 Le facteur d'iceluy ne m'a-il pas faict au ventre? & vn ne nous a-il point formé en la matrice?
16 Si i'ay denié aux poures ce qu'ils desiroyẽt, & si i'ay faict consumer les yeux de la vefue:
17 Si i'ay mãgé seul mes morceaux, & que l'orphelin n'en ait point mangé: 18 (Car dés ma ieunesse il a esté eleué auec moy, cõme *si ie luy fusse* pere: & dés le ventre de ma mere i'ay gou-
C uerné *la vefue.*) 19 Si i'ay veu celuy qui perissoit sans vestement, & le poure sans couuerture:
20 Si ses reins ne m'ont benit, & s'il n'a esté eschauffé de la toison de mes ouailles: 21 Si i'ay leué ma main sur l'orphelin, d'autant que ie
'c. en iugement. voyoye à "la porte mon aide: 22 Que mõ pal leron tombe de mon espaule, & que mon bras soit cassé de son "ossement. 23 Car la ruine de
'heb. tuyau pour os. Dieu me seroit espouantable, & ne pourroye porter sa charge. 24 Si i'ay mis mon espoir en l'or, ou si i'ay dit à la masse d'or, Tu es ma fiance: 25 Si ie me suis resiouy, pourtant que i'auoye beaucoup de biens, & pource que ma main trouuoit abondance de choses: 26 "Si
'Auc. si i'ay regardé par idolatrie. i'ay regardé la lumiere quand elle luisoit, & la lune cheminant noblemẽt: 27 Et si mon cœur
'Ou, flatté. s'est "seduit en secret, & que ma main "ait baisé
'C. si mon cœur m'a pleu. ma bouche: 28 Aussi c'est iniquité damnable: car i'auroye denié le Dieu d'enhaut. 29 Si ie
D me suis resiouy de la ruine de celuy qui me hayoit: & si ie me suis esmeu *de ioye* quãd mal luy estoit aduenu: 30 (Car ie n'ay pas addõné ma gorge à peché, pour demander malediction sur son ame) 31 Si les hommes "de mon taber-
'c. familiers domestiques. nacle n'ont dit, Qui donnera de la chair d'iceluy? nous ne sommes point saoulez. 32 L'estrãger ne logoit pas dehors: i'ay ouuert mes portes au voyagier. 33 Si i'ay mussé mon forfait
"Ou, cõme les hõmes. "comme Adam, pour celer mõ iniquité en mõ sein: 34 Si i'ay eu peur de la grande multitude, & si l'homme mespriſé de la famille, m'a espouanté, & me suis teu sans sortir hors de mõ huis:
35 A ma volonté que i'eusse qui m'ouist: voicy, mon but est que le Tout-puissant responde pour moy: encor que mon aduersaire escriue vn liure, 36 Si ie ne le porte sur mon espaule, & ne m'en lie comme d'vne couronne. 37 Ie luy annonceray le nombre de mes pas, & cõme vn prince i'approcheray de luy. 38 Si ma terre
'Auc. luy presẽteray. à crie contre moy, & si ensemble ses rayons ont pleuré: 39 Si i'ay mangé son fruit sans argent, & si i'ay tormẽté l'ame de ses possesseurs:
40 Que le chardon sorte au lieu du froment, & l'iuroye au lieu de l'orge.

Cest la fin des parolles de Iob.

CHAP. XXXII.

¶ Eliu reprend Iob, pource qu'il se iustifioit. La sagesse vient de l'Esprit de Dieu & nõ de l'eagle ou vieillesse de l'hõme.

OR ces trois hommes icy cesserent de respondre à Iob, pource qu'il s'estimoit estre iuste en soy-mesme. 2 Mais lors Eliu fils de Barachel Buzite de la famille de Ram, fut couroucé, & fort indigné contre Iob: pourtant qu'il auoit iustifié son ame plus que Dieu.
3 Pareillement fut courroucé contre ses trois amis, de ce qu'ils n'auoyent rien trouué que respondre, & si auoyent cõdamné Iob. 4 Or E- B
liu auoit attendu que Iob eust parlé: car ils estoyent plus anciens de temps que luy. 5 Et Eliu voyant qu'il n'y auoit nulle responce en la bouche de ces trois personnages, fut enflammé de courroux. 6 Eliu donc fils de Barachel Buzite, respondit, disant, Ie suis le plus ieune de tẽps, & vous estes anciens: pourtãt ay-ie eu peur & crainte de vous declarer mon opinion. 7 Ie disoye, Les iours parleront, & la multitude des ans enseignera la sapience: 8 Toutesfois c'est l'Esprit de Dieu qui est en l'hõme, & l'inspiration du Tout-puissant les fera entendre. 9 Les C
maistres ne sont point *touſiours* sages, & les anciens n'entendent point *touſiours* le iugement.

10 Pourtant

10 Pourtant ie dy, Escoute-moy, & ie manifesteray aussi mon opinion. 11 Voicy, i'ay entẽdu vos parolles, prestant l'aureille, pendant vos appareils, & durant que vous cerchiez les propos. 12 Alors ie vous consideroye: mais il n'y auoit nul d'entre vous qui reprint Iob, ne qui respondist à ses parolles: 13 A fin paraventure que vous ne diziez, Nous auons trouué la sagesse: Dieu le deiettera, & non pas l'homme. 14 Il n'a point addressé *ses* parolles contre moy: & si ne luy respondray pas selon vos parolles.

a c. nous auons faict prudẽment

15 Alors ils craignirent, & ne respondirẽt plus, & ainsi cesserent de parler. 16 Or ay-ie attendu, mais ils ne parlent point: ils s'arrestent, & ne respondent plus 17 Ie respõdray aussi à mon tour, & monstreray aussi mon aduis. 18 Car ie suis plein de parolles, & l'esprit de mon ventre me contraind. 19 Voicy mon ventre comme le vin qui n'ha point d'essort, & est comme les nouueaux barils lesquels se rompent. 28 Ie parleray donc, & auray respiration, i'ouuriray mes leures, & respondray. 21 Ie n'accepteray pas maintenant la personne de l'homme, & ne donneray point de tiltres à l'homme. 22 Car ie ne sçay, quand ie donneray tiltres, si mon facteur ne me prendroit point incontinent.

D

CHAP. XXXIII.

¶ Il monstre que Iob a erré, en s'attribuant innocence & disputant contre Dieu comme s'il n'estoit son superieur.

PArquoy donc ie te prie, Iob, escoute mon propos, & preste l'aureille à toutes mes parolles. 2 Voicy, maintenãt i'ay ouuert ma bouche, & ma langue parle en mon palais. 3 Mes parolles sont de la droiture de mõ cœur, & mes leures profereront pure sentence. 4 L'Esprit de Dieu m'a faict, & le souffle du Tout-puissant m'a donné vie. 5 Respons moy si tu peux, dispose toy, & t'arreste en ma presence. 6 Voicy, ie suis comme " toymesme enuers Dieu, & suis aussi formé de la boue. 7 Voicy, mõ horreur ne t'espouantera point, & mon effort ne te sera point grief: 8 Toutesfois tu as dict en mes aureilles, & ay ouy la voix de tes parolles: 9 Ie suis net, & sans transgression: ie suis innocent, & n'y a point d'iniquité en moy. 10 Voicy, il a trouué quelques occasions sur moy, & m'a reputé son ennemi. 11 Il a mis mes piez aux ceps, & a prins garde à tous mes sentiers. 12 Voicy, en cela tu n'as point faict iustement: & ie te respondray que Dieu est plus grand que l'homme.

" heb. ta bouche. auc. selon ta parolle.

B

13 Pourquoy estriues-tu contre luy, " de ce qu'il n'a pas respondu à toutes tes parolles? 14 Car " Dieu parle pour vne fois & pour deux, à celuy qui ne voit point la chose: 15 *A sçauoir* par songe en visiõ de nuict, quãd le somme chet sur les hommes, & qu'ils dorment au lict. 16 Il ouure alors l'aureille des hõmes, & les " espouante par instructiõ: 17 A fin qu'il face destourner l'homme de son " ouurage, & qu'il cache l'orgueil de l'homme. 18 Cependant il retire l'ame d'iceluy de la fosse, & que sa vie ne passe point par l'espee. 19 Aussi le reprend-il par douleur sur le lict, voire en la multitude de ses os aspremẽt: 20 Tant que sa vie ha en abomination le pain, & son ame la viande appetissante. 21 Sa chair defaut, tellement qu'elle ne voit rien: & ses os qu'on ne voit point, escliſſent. 22 Son ame approche du sepulchre, & sa vie des enterreurs.

" ou, car il ne respondra point. " auc. Dieu parle pour vn coup. & ne regarde plus là apres.

C

" Ou, les enserre en ses liens. " c. son entreprise.

23 S'il y a " messager eloquent, (vn d'entre mille) pour denoncer à l'homme sa droiture, 24 Et *Dieu* aye pitié de luy, & die, Deliure-le, à fin que il ne descende en la fosse: i'ay trouué reconciliation. 25 Lors sa chair sera plus fresche que celle d'vn enfant: & retournera au temps de sa ieunesse. 26 Il suppliera à Dieu, & l'appaisera, & verra sa face en triõphe, & sera rendue à l'hõme sa iustice. 27 Qu'il regarde sur les hommes, & chacun dira, I'ay peché, & ay peruiré la chose droicte, & si ne m'a de rien profité. 28 Il a deliuré mon ame, à fin qu'elle ne passast par la fosse, & que ma vie veist la lumiere. 29 Voicy, Dieu fait toutes ces choses par' trois " ou, plusieurs fois vers l'homme: 39 A fin qu'il rappelle son ame de la fosse, pour estre illuminé en la lumiere des viuans. 31 Enten Iob, si m'escoute: tay toy, & ie parleray. 32 Si tu as quelque propos, respons moy, & parle: car ie desire te iustifier. 33 Autrement escoute-moy, tay-toy, & ie t'enseigneray sapience.

a c. instructeur par la parolle de Dieu ou Ange

D

CHAP. XXXIIII.

¶ Il reprend encores Iob de ce qu'il se maintient estre iuste. Monstre que Dieu est iuste iuge, que le changement des royaumes est de luy.

APres Eliu parla, disant, 2 Vous sages oyez mes parolles, & vous qui estes sçauãs, escoutez-moy. 3 Car l'aureille esprouue la parolle, & le palais gouste la viande. 4 Elisons iugement entre nous, & sçachons entre nous ce qui est bon. 5 Car Iob dit, Ie suis iuste, & Dieu a osté mon iugement. 6 Ie suis *comme* menteur en mon droict: mon *coup* de fleche est grief sans auoir forfaict. 7 Qui est homme pareil à Iob, qui boit la mocquerie cõme l'eau, 8 Qui chemine en la compagnie de ceux qui font iniquité, & chemine auec les hommes meschans? 9 Car il dit, L'homme ne profitera rien, quand il voudra complaire à Dieu. 10 Pourtant vous hommes " de cœur, escoutez-moy, Ia n'aduiene qu'il y ait iniquité en Dieu, & quelque malice au Toutpuissant. 11 Car il rendra à l'hõme selon son œuure, & trouuera vn chacun selon sa voye. 12 Certainement aussi Dieu ne condamnera point meschamment, & le Tout-puissant ne subuertira pas le iugement. 13 Qui a visité la terre outre luy? & qui a mis le monde vniuersel? 14 S'il met son cœur sur lh'omme pour retirer à soy son esprit & son souffle: 15 *Lors* toute chair defaudra ensemble, & l'homme retournera en poudre. 16 Si tu as donc entendemẽt, escoute cecy, & preste l'aureille à la voix de mõ propos: 17 A sçauoir-mon si celuy qui hait le iugement, dominera? & estimeras-tu meschant, celuy qui est mout iuste? 18 Diras-tu au Roy, Tu es peruers, & aux princes, Vous estes meschans? 19 * Et à celuy qui n'accepte nullemẽt la personne des princes, & ne recognoit le riche deuãt le poure: car eux tous sont l'œuure de ses mains. 20 Les peuples mourront subitement, & seront troublez en la minuict, & passeront, &

" Ou, vertueux.

B

Deu. 10. d. 17. 2. chr. 19. c. 17. sap. 6. b. 8. ecclesiastic. 35. b. 16. rom. 2. b. 11.

C

ou, s'en iront voire le fort.

'osteront le fort, voire sans main. 21 Car ses yeux sont sur les voyes de l'hõme, & regarde tous ses pas. 22 Il n'y a nulles tenebres, n'ombre de mort, pour illec musser ceux qui font iniquité. 23 Car il n'a pas mis tãt sur l'hõme, qu'il chemine auec Dieu en iugemẽt. 24 Il brisera les forts sans inquisition, & en establira des autres pour eux: 25 Pourtant il fera cognoistre leurs œuures, & tournera la nuict, & seront brisez. 26 Il les a frapez comme meschãs au lieu des voyãs: 27 Pourtant qu'ils se sont retirez de luy, & n'ont pas voulu entẽdre ses voyes. 28 Pour faire venir iusqu'à luy le cri de l'indigent, & à ouir la clameur des poures. 29 Et quãd il donnera repos, qui est celuy qui le troublera? & quãd il aura mussé sa face, qui est celuy qui le pourra voir? tãt sur les gens, que sur l'hõme ensemble, 30 A fin que l'hõme hypocrite ne regne, pour estre scãdale au peuple. 31 C'est à Dieu de dire, I'ay pardõné, ie ne destruiray point. 32 Mais ce que ie n'ay apperceu, toy enseigne-le moy. si i'ay meschamment faict, ie ne le feray plus. 33 Parfera-il la chose de par toy? car tu as reietté, & as eu tõ chois, & nõ pas moy. Or profere ce que tu sçais. 34 Que gens de cœur parlẽt à moy, & que l'hõme sage m'escoute. 35 Car Iob n'a point parlé par science, & les parolles d'iceluy ne sont point en prudẽce. 36 Ie desire que Iob soit esprouué iusques en la fin sur les responses des hõmes d'iniquité: 37 Car il adiouste sur son peché la preuarication: il se brague entre nous, & multiplie ses parolles cõtre Dieu.

A sçau. pour debatre auecluy comme son pareil,

c. ouuertement.

Selõ Rab. Esdr. Auc. à cause du Roy hõme hypocrite, & pour le scãdale du peuple. Gr. Il fait regner le Roy hypocrite, pour le scãdale, &c.

c. approuué & reprouué.

CHAP. XXXV.

¶ Que le fruit de iustice ou iniustice reuient à l'homme & non à Dieu. Les meschans crient à Dieu, & ne sont point exaucez.

ELiu respondit encore, disant, 2 As-tu pensé cecy selon raison, quand tu as dict, Ie suis plus iuste que Dieu? 3 Car tu as dict, Que te profitera-il, & quelle vtilité auray-ie de mon peché? 4 Or ie te respondray aucunes parolles, & à tes compagnons *qui sont* auec toy.

5 Regarde le ciel, & voy & contemple que les nuees sont plus hautes que toy. 6 Si tu peches, q̃ feras-tu contre luy? & quãd tes forfaicts seront multipliez, que luy feras-tu? 7 Si tu es iuste, que luy donneras-tu? ou que receura-il de ta main? 8 Tõ forfaict *nuira* à l'hõme cõme toy, & ta iustice *profitera* au fils de l'hõme. 9 Pour la multitude de ceux qui les oppriment, ils criẽt, & s'escrient à cause de la puissance des maistres: 10 Toutesfois nul ne dit, Ou est le Dieu qui m'a faict, qui donne les chansons de nuict? 11 Qui nous enseigne plus que les bestes de la terre, & nous introduit en science par dessus les oiseaux du ciel. 12 Ainsi ils crieront, & ne les exaucera point de la violẽce des maux. 13 De vray c'est en vain, Dieu n'escoutera point, & le Tout-puissant n'y prẽdra point garde. 14 Cõbien q̃ tu dies que tu ne le regardes pas, si le iugemẽt est-il deuãt luy, espere en luy. 15 Mais maintenãt pource que son ire ne visite poĩt, & ne cognoit point fort *le mal*, 16 Iob ouure sa bouche en vain, & multiplie les propos sans sciẽce.

ou, le forfaict fera à chacun des hõmes, comme le tien à toy, & ainsi la iustice

c. resiouissance en la tribulatiõ?

Ou, Mais c'est mensonge que Dieu n'oye point.

Aucuns, neãtmoins iuge toy.

CHAP. XXXVI.

¶ Il monstre la iustice de Dieu par ses œuures admirables, & mesmement en ce qu'il punit les hommes au profit des repentans, & à la confusion des hypocrites.

D'Auantage Eliu dit, 2 Entens moy, que ie deuise auec toy: car il y a encore quelque propos de Dieu. 3 Ie profereray ma science au long, & donneray iustice à celuy qui m'a faict. 4 Car certainement mes parolles ne sont point fausses, le parfaict en science est auec toy. 5 Voicy, Dieu qui est puissant, ne reiette personne, luy qui est fort en vertu de courage. 6 Il ne viuifie point le meschant, mais il rend le iugement aux affligez. 7 Il n'oste point ses yeux des iustes, mais les fait seoir eternellement au throne auec les Rois, & sont exaltez. 8 Et quand encore ils seroyent liez en ceps, & detenus auec cordes d'affliction, 9 Il leur annoncera leurs faicts, & comment leurs transgressions se sont eleuees. 10 Il leur ouure l'aureille pour receuoir correction, & dit qu'ils se retournent de l'iniquité. 11 S'ils oyent, & qu'ils le seruent: ils finirõt par vieillesse leurs iours en bien, & leurs ans en delectations. 12 Mais s'ils ne veulent ouir, ils passeront par l'espee, & defaudront sans science. 13 Les hypocrites de cœur adioustent l'ire, & ne crient point quand il les lie. 14 Leur ame meurt en ieunesse, & leur vie entre les paillards. 15 Il deliure les affligez en leur affliction, & ouure les aureilles d'iceux durant l'oppression. 16 Parquoy donc il t'ostera du lieu estroict, pour te mettre en lieu large non enserré dessous: & ta table reposera pleine de graisse. 17 Tu as accompli le iugement des meschans, mais le iugement & le droict tiendront. 18 Car l'ire *de Dieu* est à fin qu'il ne t'oste auec ta cheuance, sans que nulle multitude de dons te deliure. 19 Estimera-il ton auoir? non pas mesme l'or, ne tous ceux qui sont puissans en vertu. 20 Ne te fasche point consommant la nuict, pour raser les peuples de leur lieu. 21 Aduise toy que tu ne regardes à l'iniquité: car tu l'as eleué à cause de l'affliction. 22 Voicy, Dieu garantit par sa puissance: qui est semblable à luy pour enseigner? 23 Qui a visité outre luy ses voyes? & qui est celuy qui dira, Tu as faict iniquité? 24 Aye memoire de magnifier son œuure, laquelle les hommes voyent. 25 Tous hõmes le voyẽt, & la personne le regarde de loing. 26 Voicy, Dieu est excellent, & nous ne le cognoissons point: & ne se peut-on enquerir du nombre de ses ans. 27 Quand il a soustrait les gouttes de l'eau, les pluyes degouttent par sa vapeur, 28 Lesquelles les nues distillẽt & decoulent abondamment sur les hommes. 29 Qui cognoistra les diuisions de la nuee, & les bruits de son tabernacle? 30 Voicy, il estend sur icelle sa lumiere, & couure les racines de la mer. 31 Car en ces choses il iuge les peuples, & dõne viures abondamment. 32 Il couure la lumiere sur les nuees, & leur commande d'aller à la rencontre. 33 Son compagnon luy annonce d'icelle, & y a courroux en montant.

Ou, ton chãt Dieu.

Ou, il est parfaict en science enuers toy.

Heb. iuste, pour iustu

Ou, Tu as rempli le iugement, & le droit du iugemẽt d'vn meschant.

Auc. par le ficau,

Le verbe signifie deuorer, engloutir & peiner de trauail,

Ou, chantent.

C. gouuerne

Chap.

CHAP. XXXVII.

¶ La sagesse incomprehensible de Dieu par ses œuures. Les tonneres, la neige, le tourbillon, la gelee, la pluye.

A Vssi pour ceste cause s'epouãte mõ cœur, & tressaillit de son lieu. 2 Escoutez le bruit de sa voix, & l'esclair qui sort de sa bouche. 3 Il l'adresse sous tous les cieux, & sa lumiere sur les *heb. ailes.* quartiers de la terre. 4 Apres icelle il bruit en resonnant, & tonne de sa voix magnifique, & n'y tardera point quand sa voix aura esté ouye. 5 Dieu tonne de sa voix, & faict grãdes merueilles qu'on ne cognoist point. 6 Car
B il cõmande à la neige qu'elle *soit* en la terre, & aux arrousemens de pluye: & l'arrousement des pluyes sont sa force. 7 Il enserre en la main tous hõmes: à fin de cognoistre to⁹ hõmes de sa facture. 8 *La beste entre en la taniere, & habite en ses repaires. 9 Le tourbillon vient des amas des nuees, & la froidure du vent escartant. 10 Par le soufflement de Dieu la gelee est dõnee, & largesse d'eau au lieu estroit 11 Aussi il fait trauailler la nuee pour arrouser, & fait espardre la nuee par sa clarté. 12 Il la fait tourner en cercles à l'enuiro par son gouuernement pour exploicter toutes les choses qu'il leur à cõmandé sur la terre vniuerselle: 13 Soit pour fleau, soit pour sa terre, soit pour grace, il la faict
C venir. 14 O Iob, escoute ces choses, arreste toy, & entens les merueilles de Dieu. 15 As-tu cognu quand Dieu a mis *cõmandement* sur icelles, & qu'il a faict luire la lumiere de sa nuee? 16 As tu cognu les differences de la nuee, & les merueilles de celuy qui est parfaict en sciences? 17 Pourquoy sont chauds tes vestemens, quand
D il rend la terre coye du costé de Midi? 18 As tu estendu les nuees auec luy, lesquelles sont fortes comme le miroir de fonte? 19 Mõstre no⁹ que nous luy dirons: car nous n'ordonnerons point nostre propos à cause des tenebres.

" ou, l'homme parlera il pour estre perdu.

20 Luy racõtera-on, quand ie parleray? "si quelqu'vn parle ne sera-il pas englouty? 21 Et maintenant on ne voit point la lumiere, quand elle luit és nuees: & le vent passe & les nettoye. 22 Le serain viẽt d'Aquilon, & la louãge est vers le Dieu terrible. 23 C'est le Tout-puissant, lequel nous n'auons point trouué: car il est excellent en vertu, & en iugement, & abondant en iustice, lequel n'afflige point. 24 Pourtãt les hommes le craindront, & il n'a point d'esgard à tous les sages de cœur.

CHAP. XXXVIII.

¶ Le Seigneur parle à Iob: luy monstrant sa iustice par la grandeur de ses œuures.

LOrs le Seigneur respondit d'vn tourbillon à Iob, & dict, 2 Qui est cestuy-cy, qui obscurcit le conseil par parolle sans science? 3 Ceins maintenant tes reins cõme vn hõme, ie t'interrogueray, & tu me feras entendre. 4 Ou estois-tu quand ie mettoye les fondemẽs de la terre? mõstre le moy, si tu as entendemẽt. 5 Qui a mis les mesures d'icelle, si tu le cognois? ou qui a estendu sur icelle la ligne? 6 Sur quoy sont fondez ses fondemens? ou qui a ietté la pierre de l'anglet d'icelle, 7 Quand les estoilles du matin louoyẽt ensemble, & q̃ tous les enfans de Dieu crioyẽt en triomphe? 8 Qui a enserré la mer entre des huis, laquelle en vuydant sort comme de la matrice? 9 Quand ie mettoye la nuee comme son vestement, & l'obscurité comme ses bandelettes, 10 I'ay decreté sur icelle B
mon ordonnance, & ay mis des barreaux & des huis. 11 Puis ie dy, Tu viẽdras iusques icy, & ne passeras point pl⁹ outre, & mettras icy l'eleuatiõ de tes ondes. 12 As-tu commandé au matin de puis tes iours? as-tu faict à sçauoir à l'aube du iour son lieu, 13 A fin d'apprehender les quartiers de la terre, & que les meschans soyent escous d'icelle? 14 Elle est tournee comme l'argile à la forme, & se tiennent" comme vn vestement. 15 Et aux meschans sera empeschee leur lumiere, & le bras eleué sera rompu. 16 Es-tu entré iusques au profond de la mer, & t'es-tu pourmené pour cõsiderer les abysmes? 17 Les portes de la mort t'ont elles esté ouuertes? as-tu veu aussi les huis tenebreux? 18 As-tu consideré iusques és lieux spacieux de la terre? declare si tu cognois tout cela. 19 Quelle est la voye ou habite la lumiere? & ou est le lieu des tenebres: 20 A fin que tu la reçoiues en ses bornes, & que tu entendes les sentiers de son domicile. 21 L'as-tu cognue pource q̃ tu fusses nay adõc, C
& que tes iours soyent en grand nombre? 22 Es tu entré és thresors de la neige? & as-tu veu aussi les thresors de la gresle? 23 Que ie retien pour le temps de l'aduersité, & pour le iour du choc & de la bataille? 24 Par quelle voye est diuisee la lumiere, & le vent d'Orient est espars sur la terre? 25 Qui est celuy qui a diuisé le decours pour la pluye, & la voye pour l'esclair des tonnerres? 26 Pour faire plouuoir sur la terre en laquelle n'y a personne, & sur le desert auquel n'y a nul homme, 27 Pour rẽplir le lieu sauuage & hideux, & pour faire produire le get
ton d'herbe. 28 Qui est le pere de la pluye? ou D
qui a engendré les gouttes de la rosee? 29 Du ventre de qui est sortie la glace? & qui est celuy qui a engendré la bruine du ciel? 30 Les eaux se cachent comme la pierre, & la face de l'abysme se retiẽt. 31 Pourrois-tu restreindre les delices des Pleiades, & deslier les empeschemens de Orion? 32 Pourrois-tu faire sortir les "Mazzaroth en leur temps: conduirois-tu aussi Arcturus auec ses fils? 33 Cognois-tu l'ordre du ciel, & pourrois-tu mettre la domination d'iceluy en la terre? 34 Eleueras-tu ta voix vers la nuee, & que l'abondãce des eaux te couure? 35 Enuoyeras-tu les esclairs, à fin qu'ils voisent, & te dient, No⁹ voicy? 36 Qui a mis la sapiẽce és reins *de l'homme*? ou qui a donné au cœur intelligence? 37 Qui pourroit nombrer les nuees par sapience, & qui fera reposer les barils du ciel: 38 Quãd se vient à endurcir la poudre comme la fonte, & que les lieux glaireux s'entretiennent?

" A sçauoir tout ce qui couure la terre pour luy donner forme.

" c. certains signes & costellatiõs celestes.

CHAP. XXXIX.

¶ La bonté de Dieu nous est monstree par le soing mesme que il a des bestes brutes.

CHasseras-tu la proye pour le lion, & rempliras-tu l'assemblee des lionceaux:

2 Quand ils couchent en leurs repaires, & demeurent en cachettes pour aguetter? 3 * Qui appareille au corbeau ſa proye quand ſes petis crient vers Dieu, errans par faute de mangeaille? 4 As-tu cognu le tẽps que les chamois font les petis? as-tu prins garde auſſi à voir faonner les biches? 5 Pourrois-tu nõbrer les mois qu'el les portent? cognois-tu auſſi le temps qu'ils font leurs petis? 6 Elles ſe courbent, & font departir leurs petis, & iettent hors leurs douleurs. 7 Leurs faons ſ'engraiſſent, ils croiſſent par le froment: ils ſortent hors, & ne retournẽt point vers elles. 8 Qui a laſché l'aſne ſauuage en liberté, & qui a deſlié les liens de l'aſne farouche? 9 Ce ſuis-ie qui ay mis ſa maiſon au deſert, & ſes domiciles és ſalines. 10 Il ſe rit de la multitude de la cité, il n'oit point le cri de l'exacteur. 11 Il regarde és montagnes pour ſa paſture, & cerche apres toute verdure. 12 La licorne te voudra-elle ſeruir, ou demeurera-elle aupres de ta creiche? 13 Pourras-tu lier ladicte licorne de ſon lien *pour labourer* és rayes, ou rompra-elle les mottes des vallees apres toy? 14 Te fieras-tu en elle, pourtant que ſa force eſt grande, & luy abondonneras-tu ton trauail? 15 Croiras-tu à elle qu'elle rende ta ſemence, & qu'elle l'aſſemble en ta grange?

16 As-*tu donné* les plaiſantes ailes au paons? ou les pennes & plumages à la cigongne? 17 Qui delaiſſe ſes œufs ſur la terre, & les fait eſchauffer ſur la poudre, 18 Et oublie que le pié marchera deſſus, ou que la beſte du champ les foullera 19 Elle ſe monſtre cruelle vers ſes petits comme ſ'ils n'eſtoyent pas ſiens, & comme ſi ſon trauail eſtoit vain, ſans en auoir crainte: 20 Car Dieu l'a priuee de ſapience, & ne luy a pas departi intelligence. 21 Quãd il eſt temps, elle ſe leue en haut, & ſe mocque du cheual & de ſon cheuaucheur. 22 Donneras-tu la force au cheual? ou enuironneras-tu ſon col de henniſſement? 23 L'eſpouanteras-tu comme la ſauterel le? le ſon de ſes narines eſt vn eſpouantement. 24 Il fouit en la vallee, il ſ'eſiouit de ſa force, & ſort au deuant des armures: 25 Il ſe gaudit de la peur, & ne craind point, & ne ſe reculle point arriere de l'eſpee: 26 *Encore* cõtre luy ſon ne le carquois, le fer de la lance, & de la hache. 27 Il deuore la terre par fureur, & par fremiſſement, & ne craint point le ſon de la trompette. 28 Entre les trompettes il dit, Ha, ha. il ſent la bataille de loing, & le tumulte des princes, & le cri. 29. L'eſpreuier vollera-il par ton intelligence, en eſtendant ſes ailes vers le Midi? 30 L'aigle ſ'eleuera-elle par ton commandement, & mettra-elle haut ſon nid? 31 Elle demeure entre les pierres, & faict ſon logis ſur la breche du rocher, & ſur les tours. 32 Elle eſpie d'illec la viande, & ſes yeux regardent au loing. 33 Ses petis engloutiſſent le ſang, & eſt la ou ſont les occis. 34 Et le Seigneur reſpõdit à Iob, diſant, 35 Eſt-ce inſtruction d'eſtriuer auec le Tout-puiſſant? celuy qui reprend Dieu, qu'il reſponde à cecy. 36 Et Iob reſpõdit au Seigneur, & dict, 37 Voicy, ie ſuis de vile condition, que te reſpondray-ie? ie mets ma main ſur ma bouche: 38 I'ay parlé vne fois, & ne reſpõdray pl⁹: voire deux, mais ie ne procederay poĩt pl⁹ auãt.

Pſeau. 146. b. 9

ou, rõpent, à ſçauoir auec grãde peine.

ou, du trouble

Auc. rhinoceros

ou, autruche?

CHAP. XL.

¶ Dieu monſtre l'imbecilité des hommes ſi elle eſt comparee à ſes œuures, & à la creation des plus grans animaux.

ET le Seigneur reſpondit de la nuee à Iob, diſant, 2 Ceins maintenant tes reins comme vn homme, ie t'interrogueray, & me donneras à entendre. 3 A ſçauoir-mon ſi tu rõpras mon iugement, & me condamneras-tu à fin que tu ſois iuſtifié? 4 As tu vn bras comme Dieu, & ſi tu bruis de voix ſemblable à luy? 5 Orne-toy maintenant de magnificence & excellence, veſts-toy de louange & de gloire. 6 Eſpars l'ire de ta fureur, & regarde tout orgueilleux, & l'abbaiſſe. 7 Regarde tout arrogant, & le fay humilier, ſi confons les meſchans en leur lieu: 8 Abſconſe les enſemble en la poudre, & lie leur face en lieu caché, 9 Et ie te cõfeſſeray que ta dextre te pourra ſauuer. 10 Voicy maintenant Behemoth que i'ay faict auec toy, il mange l'herbage comme le bœuf. 11 Voicy maintenant ſa force eſt en ſes reins, & ſa vertu eſt au nombril de ſon ventre. 12 Il faict feſte de ſa queue, laquelle eſt cõme vn cedre, & les nerfs de ſes genitoires ſont entrelaſſez. 13 Ses os ſont forts comme airain, & les menus os ſont comme barreaux de fer. 14 C'eſt le commencement des voyes de Dieu: celuy qui l'a faict en approchera ſon glaiue. 15 Combien que les montagnes luy apportent fruict, & toutes les beſtes du chãp ſe iouent-là. 16 Il giſt ſous l'ombrage en la cachette du roſeau & des lieux moites. 17 Les *arbres* ombrageux le couurent de leur ombre, les ſaux du fleuue l'enuironnent. 18 Voicy, il faict effort au fleuue, & ne ſ'eſtonne point, & ſe confie que le Iordain coulera par ſa gueule. 19 Il le prendra de ſes yeux, & percera ſes narines aux rencontres. 20 Tireras-tu Leuiathan à l'haim, & lieras-tu auſſi ſa langue d'vne corde? 21 Mettras tu l'haim en ſes narines? ou perceras-tu ſes batoues d'vne eſpine? 22 Multipliera-il vers toy ſes prieres? ou parlera-il a toy doucement? 23 Fera-il alliãce auec toy, & le prendras-tu pour ſeruiteur à touſiours-mais? 24 T'eſbatras-tu auec luy comme auec l'oiſelet, ou le lieras-tu pour tes iouencelles? 25 Les compagnõs banqueteront-ils de luy? les marchans le diuiſeront-ils entr'eux? 26 Rempliras-tu de ſa peau les engins, & de ſa teſte la nace des poiſſonniers? 27 Mets ta main ſur luy, qu'il te ſouuienne de la bataille, & ne procederas plus. 28 Voicy, l'eſperance d'icelluy eſt fruſtree, & ne tombera-on pas à ſon regard?

ou, retortillez

A ſçauoir, pour le tuer

A ſçauoir, comme s'il vouloit boire.

CHAP. XLI.

¶ Par la deſcription de la force de la Balaine, il monſtre ſa grandeur.

IL n'y a nul ſi cruel qui l'oſe reſueiller: qui eſt donc celuy qui conſiſtera en ma preſence? 2 Qui eſt celuy qui me preuiendra, & ie luy ſatiſfferay? tout ce qui eſt ſous le ciel eſt mien. 3 Ie ne me tairay point de ſes membres, ne de ſa puiſſance, ne de la grace de ſa diſpoſition.

Ou, hardi

4 Qui

4 Qui deſcouurira le deuant de ſon veſtemẽt, & qui viẽdra à *luy* auec ſa double bride? 5 Qui ouurira les portes de ſa face, & le tour de ſes dens tant terribles? 6 Ses eſcailles ſont cõme
B forts eſcuſſons fermez de ſeau empreint: 7 L'vne eſt appliquee à l'autre, tellement que le vent n'entre point parmy. 8 Elles ſont cõioinctes l'vne à l'autre, elles ſ'entretienent, & ne ſe ſeparent point. 9 Son eſternuemẽt eſt cõme ſplendeur de lumiere, & ſes yeux ſont cõme la lueur dũ matin. 10 De ſa bouche procedent lampes, & eſtincelles de feu en treſſaillent, 11 Et fumee ſort de ſes narines, comme d'vn pot bouillant, ou chaudiere. 12 Son haleine fait ardoir les
C charbons, & flamme ſort de ſa bouche. 13 Force demeure en ſon col, & deuant ſa face eſt [a] repouſſé le labeur. 14 Les parties de ſa chair ſont cõioinctes, vne chacune eſt maſſiue en luy, ſans qu'il ſe bouge. 15 Son cœur eſt maſſif comme la pierre, & dur comme la meule de deſſous.
16 Les forts tremblent quand il ſ'eleue, & ſe pur[a] geront pour les emotions. 17 Quand le glaiue le touchera, il n'arreſtera point, ne la lance,
D ne le trait, ne le haubergeon. 18 Car il repute le fer comme paille, & l'acier comme bois pourri. 19 L'archer ne le pourra chaſſer, les pierres de la fonde luy ſont tournees en chaume. 20 Les dards luy ſont autant eſtimez comme le chaume: & ſe mocque du brãle de la picque. 21 Sous luy ſont teſts aigus, & eſtend choſe pointue ſur la boue. 22 Il fait bouillir le profond, comme vne chandiere, & met la mer comme vn [a] mortier. 23 Il fait reluire le ſentier apres ſoy, & repute l'abyſme comme vn homme chenu. 24 [a] Il n'y a rien ſemblable à luy ſur la terre: & eſt faict pour ne rien craindre. 25 Il voit toute haute choſe: c'eſt le roy ſur tous les fils d'orgueil.

[a] C. rien ne luy eſt penible.

[a] ou frayeurs

[a] On pot.

[a] On, Sa ſeigneurie ne eſt ſur la terre.

CHAP. XLII.

¶Iob confeſſe ſon peché, & d'auoir mal parlé. Le Seigneur reprend les amis de Iob. Le benit & luy rend au double tout ce qu'il auoit perdu.

A Donc Iob reſpondit au Seigneur, & dit,
2 Ie ſçay que tu peux toutes choſes, & que nulle penſee ne t'eſt cachee. 3 Qui eſt celuy qui enueloppe le conſeil ſans ſcience? pourtant i'ay declairé, & n'entendoye point: ce ſont choſes merueilleuſes qui ſont par deſſus moy, & ne les cognoiſſoye point. 4 Eſcoute, ie te prie, & ie parleray: ie t'interrogueray, & tu me le notifieras. 5 Ie t'ay ouy par l'ouye de mon aureil le: mais maintenant mon œil te voit. 6 Pourtãt i'en ay horreur, & me repen ſur la poudre & la cendre. 7 Or apres que le Seigneur eut dict B ces choſes à Iob, il dit à Eliphaz Themanite, Ma fureur eſt courroucee contre toy & contre tes deux amis: pource que vous n'auez point parlé droitement de moy cõme Iob mon ſeruiteur. 8 Parquoy maintenant prenez ſept boueaux & ſept moutons, & vous en allez à mon ſeruiteur Iob, & offrez holocauſte pour vous: & Iob mõ ſeruiteur priera pour vous: car ie receuray ſa face, à fin q̃ la folie ne vous ſoit imputee: car vous n'auez point parlé droitemẽt de moy cõme Iob mon ſeruiteur. 9 Lors Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar Naamathite ſ'en allerent, & firent ainſi que le Seigneur leur auoit C dict, & le Seigneur receut la face de Iob. 10 Le Seigneur donc [a] ſe conuertit à la repentance de Iob, quand il prioit pour ſes amis: auſſi le Seigneur adiouſta le double à toutes les choſes qui auoyent eſté à Iob. 11 Auſſi tous ſes freres, & toutes ſes ſœurs, & tous ceux qui parauant l'auoyent cognu, vinrent à luy: & mangerent auec luy du pain en ſa maiſon: & eurent compaſſion de luy, & le conſolerent ſur tout le mal que le Seigneur auoit faict venir ſur luy. Et vn chacun D d'eux luy donna vne [a] piece d'argent, & vn chacun [a] vne aureillette d'or. 12 Auſſi le Seigneur benit les derniers *iours* de Iob plus que les premiers: & eut quatorze mille brebis, & ſix mille chameaux, & mille couples de bœufs, & mille aſneſſes. 13 Il eut auſſi ſept fils, & trois filles. 14 Et appela le nom de l'vne [a] Iemima: & le nom de l'autre [a] Keſia: & le nom de la troiſieme [a] Kereuhapuc. 15 Et ne furent trouuees nulles ſi belles femmes que les filles de Iob en toute la terre: & leur donna leur pere heritage entre leurs freres. 16 Es apres cela Iob veſquit cent & quarãte ans, & vid ſes fils, & les fils de ſes enfans en la quarte generation. 17 Ainſi Iob mourut ancien & raſſaſié de iours.

[a] C. l'exauceray.

[a] On, à fin que ne vous puniſſe pour la folie.

[a] Ou, reuoqua Iob de captiuité

[a] Grec, brebis.

[a] Auc. vn carcant.

[a] C. iour, ou iournelle.

[a] C'eſt ſelon Rab. Dam. Ambr.

[a] C. cornet de fard, ou de couleurs.

Pſeaumes de Dauid.

PSEAVME I.

¶Le bonheur de ceux qui ſe deſtournant des meſchans, ſ'addonnent à la Loy de Dieu, le malheur des meſchans: & à quoy les vns & les autres reſſemblent.

Ienheureux eſt l'homme qui n'a point cheminé au conſeil des meſchãs: & ne ſ'eſt point arreſté en la voye des pecheurs, & ne ſ'eſt point aſſis au banc des mocqueurs.
2 Ains ſõ affectiõ eſt en la Loy du Seigneur, & en icelle medite iour & nuict.
3 Car il ſera comme l'arbre planté aupres des ruiſſeaux des eaux, lequel rend ſon fruict en ſa ſaiſon.

[a] C. n'eſt point de la troupe & faction de ceux qui meſpriſent Dieu & ſa Loy.

Ioſué. 1. b. 8
Ier. 17. b. 8

4 Et ſon fueillage ne fletrit point: & tout ce B qu'il fera, viendra à proſperité.
5 Les meſchans ne *ſeront* point ainſi: ains *ſeront* comme la paille menue que le vent chaſſe.
6 Pourtant les meſchans [a] ne cõſiſteront point au iugement, ne les pecheurs en l'aſſemblee des iuſtes
7 Car le Seigneur [a] cognoiſt la voye des iuſtes: mais la voye des meſchans perira.

[a] ou, ne pourront durer

[a] C. approuue & fait proſperer.

PSEAV. II.

Act. 4. e. 25

¶Mocquerie des vaines entrepriſes contre Chriſt, & le mal heur qui en reuient. Admonition à tous de luy obeir, & le bonheur qui en reuient.

1 P*Ourquoy ſe mutinent les gens, & murmurent les peuples en vain?

[a] ou, & ont fait entrepriſes vaines?

"Ou, ſe ſont auancez, & ont conſulté.

2 *Pourquoy* " ſ'aduancent les rois de la terre, & conſultent enſemble les princes contre le Seigneur, & contre ſon Chriſt?

"heb. groſſes cordes, ou cables.

3 Rompons, *diſent-ils*, leurs liens, & reiettons de nous leurs " cheueſtres.

4 *Mais* celuy qui reſide és cieux, ſ'en rira: le Seigneur ſe mocquera d'eux.

B 5 Lors il parlera à eux en ſon courroux, & les eſtonnera par ſa fureur,

6 *Diſant*, Or i'ay ordonné mon Roy ſur Sion ma ſaincte montagne.

7 Ie racõteray de l'ordonnance, *c'eſt que* le Seigneur m'a dict, *Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engendré.

Act.13.e.33 hebr.1.b.5, & 5.b.5

8 Demande moy, & ie *te* donneray pour ton heritage les gens, & pour ta poſſeſſion les bouts de la terre.

C

Apoc.2.g. 24, & 19. c.15

9 *Tu les caſſeras d'vn " ſceptre de fer, & les briſeras comme vn vaiſſeau de potier.

"ou, baſton.

10 Parquoy *vous* Rois, maintenãt " entendez: & *vous* gouuerneurs de la terre, prenez inſtructiõ.

"c ſoyez ſages & bien aduiſez.

11 Seruez au Seigneur en crainte: & vous eſiouiſſez en tremblant.

"c. en ſigne d'hõmage.

12 'Baiſez le Fils, de peur qu'il ne ſe courrouce: & que ne periſſiez *de* la voye, quãd ſon ire ſ'embraſera tant ſoit peu: ô que bienheureux ſont tous ceux qui ont eſperance en luy!

PSEAV. III.

¶ *Dauid aſſailli d'vne groſſe armee s'eſtonne au commencement: puis prend vne ſi grande fiance en Dieu, qu'apres l'auoir imploré, il s'aſſeure de la victoire.*

1.Sam.15. e.x4

1 Pſeaume de Dauid, * quand il ſ'enfuyoit de deuant Abſalom ſon fils.

2 SEigneur, combien ſont multipliez mes aduerſaires! & que maints ſe ſont eleuez contre moy!

"c. de moy. "c. en verité on à iamais, ou ce eſt note de hauſſer ſa voix.

3 Pluſieurs diſent 'de mon ame, Il n'ha plus de ſecours en Dieu. 'Selah.

4 Or *toutesfois* Seigneur, tu m'es pour bouclier, *voire* ma gloire, & 'celuy qui eleue mon chef.

5 I'ay crié de ma voix au Seigneur, & il m'a reſpondu de ſa ſaincte montagne. Selah.

B

"c. m'eleuãt en dignité: ou, ne permettant que ie ſoye confus.

6 Ie me ſuis couché & endormi, ſi me ſuis reſueillé: car le Seigneur me ſouſtenoit.

"ou, craindray.

7 Ie ne 'craindroye dix mille perſonnes, qui tout au tour m'aſſiegeroyent.

8 Seigneur, leue toy: mon Dieu, ſauue moy, car tu as frapé en la ioue tous mes ennemis, & as rompu les dens des meſchans.

9 Le ſalut eſt du Seigneur: ta benediction eſt ſur ton peuple. Selah.

PSEAV. IIII.

¶ *Eſtant affligé il inuoque Dieu: reprend ſes aduerſaires, & les appelle à repentance, & conclud le vray bien n'eſtre ailleurs qu'en la grace du Seigneur.*

"C. inſtrumẽt de muſique, ou, vn certain chãt muſical.

1 Au maiſtre chantre ſur 'Nehiloth pſeaume de Dauid.

'c. protecteur de mõ bon droit. "c. ſelon aucuns, gens d'eſtat.

2 O Dieu 'de ma iuſtice, quand ie crie, reſpons moy: *car* tu m'as donné eſpace au deſtroit: aye *donc* pitié de moy, & exauce mon oraiſon.

3 'Fils des hommes, iuſqu'à quand taſcherez vous *de mettre* ma gloire en diffame, & aimerez vanité, & cercherez menſonge? Selah.

4 Or ſçachez que le Seigneur ſ'eſt choiſi vn debonnaire: le Seigneur *me* exaucera quand ie l'inuoqueray.

Epheſ.4.f. 26

5 * 'Tremblez *donc*, & ne pechez *plus*: penſez en vous meſmes ſur vos couches, & vous tenez quoy. Selah.

"c ayez crainte du Seigneur, B

6 Sacrifiez ſacrifices de iuſtice, & ayez confiance au Seigneur.

7 Pluſieurs diſent, Qui nous fera voir du bien? *mais* Seigneur, leue ſur nous la clarté de ta face.

8 'Tu m'as donné *plus de* lieſſe au cœur, *qu'ils n'ont eu* au temps que leur grain & leur mouſt ont foiſonné.

"Ou, tu m'as donné ioye au cœur depuis le temps.

9 Ie me coucheray, & enſemble dormiray en repos: car toy ſeul Seigneur me feras habiter ſeurement.

PSEAV. V.

¶ *Il prie Dieu ardemment contre les flatteurs eſtans autour de Saul: puis ſe cõſole en la nature de Dieu, qui eſt de hair les meſchans, & fauoriſer aux bons.*

1 Au maiſtre chantre ſur Nehiloth pſeaume de Dauid.

2 SEigneur preſte l'aureille à mes parolles, & enten mon 'propos.

"Ou, murmure. c. plainte ſecrette.

3 Mon Roy & mõ Dieu, enten à l voix de mon cri: car i'addreſſe à toy ma ſupplication.

4 Seigneur, tu exauceras ma voix dés le matin: *car* du matin i'ordonneray *mon oraiſon* à toy, & 'contempleray.

"ou, attendray que tu m'exauces.

5 Car tu n'es point vn Dieu qui aime meſchanceté: le mauuais n'habitera point auec toy.

6 Les fols " ne ſe trouueront point deuant tes yeux: tu hais tous ceux qui ſont ouuriers d'iniquité.

"ou, ne pourront conſiſter.

7 Tu deſtruiras ceux qui parlent menſonge: le Seigneur ha en horreur l'homme meurdrier & trompeur. B

8 Mais moy en l'abondance de ta benignité, ie viendray en ta maiſon: i'adoreray " en tõ ſainct temple auec ta crainte.

"ou, verſs

9 Seigneur conduy moy en ta iuſtice: à cauſe " de ceux qui m'aguettent: & " dreſſe ta voye deuant moy,

"ou, de mes ennemis. "c. applani

10 Car il n'y a point de droiture en leur bouche: le dedens d'eux eſt malice: *leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert, & 'flatent de leur langue.

C Sous 3.b.3 rom.3 b.13

11 O Dieu, deſtruy-les, qu'ils decheent de leurs conſeils, reboute-les pour la multitude de leurs tranſgreſſions: car ils te ſont rebelles.

"ou, deſpoyuë pardon ces parolles

12 Et *que* tous ceux qui eſperent en toy, ſ'eſiouyſſent, & menent ioye perpetuellement: & les couure, & *que* ceux qui aiment ton nom, ſ'eſgayent en toy.

13 Car Seigneur, tu beniras le iuſte: & l'enuironneras de bien-vueillance cõme d'vn pauois.

PSEAV. VI.

¶ *Vehemente priere de Dauid apprehendãt l'ire de Dieu en ſa maladie & en ſa mort. Sa ſoudaine reſiouiſſance pour ſon oraiſon exaucee contre l'attente de ſes ennemis.*

1 Au maiſtre chantre en Neginoth ſur " Seminith, pſeaume de Dauid.

"Inſtrumẽt à huit cordes.

2 SEigneur ne me repren point en ton ire, & ne me chaſtie point en ta fureur.

3 Seigneur

3 Seigneur aye mercy de moy: car c'eſt faict de moy: guari moy Seigneur: car mes os ſont eſtonnez.

B 4 Mon ame auſſi eſt grandemẽt troublee: mais toy Seigneur, iuſqu'à quand *m'affligeras-tu*?

5 Seigneur retourne toy, & deliure mon ame, & me ſauue pour l'amour de ta bonté.

6 Car il n'eſt *faict* nulle mention de toy en la mort: qui eſt-ce qui te louera au ſepulchre?

"C. ie n'en puis plus par force de ſouſpirer

7 I'ay *"*henné en mon gemiſſement: ie baigne ma couche toutes les nuicts, & trempe mon lict de mes larmes.

"Heb. mãgé de vers, vſé

8 Mon œil eſt *"*eſblouy de deſpit, & eſt enuieilli *"*entre tous ceux qui me trauaillent.

"ou, à cauſe de tous

9 *Retirez vous de moy vo⁹ tous ouuriers d'iniquité: car le Seigneur à ouy la voix de mon pleur.

mat. 7. d. 23 & 25. d. 41 luc 13. f. 27

10 Le Seigneur à ouy ma priere: le Seigneur a receu mon oraiſon.

C 11 Tous mes ennemis ſont confus & troublez grandement: ils ſ'en retourneront, & ſerõt *"*confus en vn moment.

"c. fruſtrez de leur attẽte

PSEAV. VII.

¶Il prie d'eſtre preſerué de la grande perſecution qui luy eſt faicte à tort par Saul: requiert le royaume à luy promis, & la confuſion de ſes aduerſaires, laquelle il predit en fiance de la iuſtice de Dieu, & l'en remercie.

"c. chant muſical. 2 Sam. 16. b. 7

1 *"*Sigaion de Dauid, qu'il chanta au Seigneur *touchant l'affaire de *"*Cus Beniamite.

"c. More, ou Ethiopien.

2 SEigneur mon Dieu, i'ay confiance en toy: ſauue moy de tous ceux qui me pourſuyuent, & me deliure:

"c. Saul.

3 De peur *"*qu'il ne rauiſſe comme vn lion mon ame: & la deſchire, & n'y ait *nul* qui la deliure:

"dont Saul me charge.

4 Seigneur mon Dieu, ſi i'ay commis *"*ceſte *choſe*, ſ'il y a iniquité en mes mains:

"ou, ſi i'ay pillé celuy

5 Si i'ay meſfaict à celuy qui auoit paix auec moy: voire *"**ſi ie n'ay* deliuré celuy qui me molestoit ſans cauſe:

B 6 Que l'ennemi pourſuyue mon ame, & l'attein de, & foulle ma vie en terre, & qu'il mette ma gloire en la poudre. Selah.

7 Dreſſe toy Seigneur en tõ ire, & t'eleue contre la furie de mes aduerſaires: & eſueille toy vers moy *"*ſelon le iugement *que tu as* ordonné.

"c. touchãt le royaume de Iudee à moy adiugé.

8 *Lors* l'aſſemblee des peuples t'enuironnera: & pour l'amour d'icelle retourne toy en haut.

C 9 Le Seigneur iugera les peuples: iuge moy *donc* Seigneur ſelon ma iuſtice, & ſelon mon innocence *qui eſt* en moy.

"ou, les conſume. 1. chron. 28. b. 9 ier. 11. d. 20 & 17. b. 10 & 20. c. 12

10 Que la malice des meſchans *"*prenne fin, & affermi le iuſte: *car* Dieu *qui eſt* iuſte, * eſprouue les cœurs & les reins.

11 Mon bouclier eſt en Dieu, lequel ſauue ceux qui ſont droicts de cœur.

"c. le meſchant.

12 Dieu *eſt* iuſte iuge, & Dieu menace par chacun iour.

"à ſçauoir, Dieu

13 *"*S'il ne ſe retourne, il *"*aguiſera ſon glaiue, il a *ia* tendu ſon arc, & la dreſſé *pour tirer*,

D 14 Et luy a appreſté armes mortelles: il employera ſes fleches contre *mes* perſecuteurs.

Eſa. 59. a. 4 iob 15. d. 35

15 Voicy, il trauaille pour enfanter iniquité, & a *ia* cõceu affliction: mais il enfantera meſonge.

"ou deſplaiſir & nuiſance,

16 Il a fouy vn puits, & l'a caué: mais il eſt cheut en la foſſe qu'il a faite.

17 Sa moleſte retournera ſur ſa teſte, & ſon outrage luy tombera ſur le ſommet:

18 *Dont* ie loueray le Seigneur ſelon ſa iuſtice: & celebreray par pſeaumes le nom du Seigneur ſouuerain.

PSEAV. VIII.

¶Auec grande admiration il celebre la merueilleuſe puiſſãce du Createur de toutes choſes, & le grand honneur que il a daigné faire à l'homme.

"C. maniere de chant, ou inſtrumẽt muſical

1 Au maiſtre chantre ſur *"*Githith pſeaume de Dauid.

2 OEternel noſtre Seigneur, que ton nom eſt magnifique par toute la terre, qui as mis ta maieſté ſur les cieux.

"ou, excellẽt

3 *Da la bouche des enfans & tetans tu as *"*fondé *ta* force, à cauſe de tes aduerſaires: à fin de *"*faire ceſſer l'ennemi & celuy qui ſe venge:

ou, triomphant Matth. 12. b. 16

4 Quand ie regarde tes cieux, *qui ſont* l'ouurage de tes doigts, la lune & les eſtoilles que tu as *"*eſtablies,

"ou, eſtabli.

5 *Alors ie penſe* *qu'eſt-ce que de l'homme, que tu as ſouuenance de luy: & *qu'eſt-ce* du fils de l'homme, que tu le viſites?

"c. cõfondre

"ou, arrengees, hebr. 2 a. 6

B 6 Car tu l'as faict vn peu moindre *"*que Dieu: & l'as couronné de gloire & d'honneur.

"ou, que les Anges.

7 Tu l'as conſtitué dominateur ſur les œuures de tes mains: & *luy as mis ſous ſes pieds toutes choſes,

1. cor. 15. d. 27

"c. aſſuietti

8 Les ouailles & les bœufs entierement, & auſſi les beſtes des champs,

9 Les oiſeaux du ciel, & les poiſſons de la mer, & ce qui paſſe par les ſentiers des eaux.

"ou, de l'air

10 O Eternel noſtre Seigneur, que ton nom eſt triomphant par toute la terre!

PSEAV. IX.

¶Il rend graces à Dieu pour ſa victoire contre ſes ennemis: magnifie ſa bonté, iuſtice, & puiſſance: & l'inuoque.

"Inſtrumẽt de muſique ou, le nom d'vne chanſon, ou ſur la mort de Iabben, c. Goliath.

1 Au maiſtre chantre ſur *"*Muth Labben pſeaume de Dauid.

2 IE loueray le Seigneur de tout mon cœur: ie raconteray toutes tes merueilles.

3 Ie m'eſiouyray & m'eſgayeray en toy: ie celebreray en pſeaumes ton nom, o Souuerain,

4 Pource que mes ennemis ſont retournez en arriere, & ſont trebuſchez, & peris de ta *"*face.

"c. preſence.

5 Car tu as faict mon iugement & ma cauſe: tu t'es aſſis en *ton* ſiege *comme vn* iuſte iuge.

6 Tu as reprimé les gens: tu as deſtruict le meſchant: tu as aboly leur nom à iamais. B

7 O ennemi, les deſolations ſont conſommees pour iamais, & as raſé les villes, *de ſorte que* leur memoire eſt perie auec elles.

8 Mais le Seigneur ſera aſſis eternellement: il a preparé ſon throne pour iuger.

9 Et il fera iugement du monde en iuſtice, & iugera les peuples en equité.

10 Et ſi ſera le Seigneur la retraicte du poure: voire retraicte au tẽps qu'il ſera en tribulation.

11 Et ceux qui cognoiſſent ton nom, auront C confiance en toy: car Seigneur, tu n'abandõnes point ceux qui te cerchent.

12 Chantez au Seigneur qui habite en Sion, &

[a] Ou, geſtes notables annoncez ſes faicts entre les peuples.

13 Car il requiert le ſang, & en ha memoire, & n'oublie point le cry des affligez.

14 Seigneur, aye mercy de moy: regarde mon affliction *que i'ay* de ceux qui me hayent, *toy* qui me retires des portes de la mort.

15 A celle fin que ie raconte toutes tes louanges [b] C. en plain palais & aſſemblee. [b] és portes de la fille de Sion, & m'eſiouiſſe en ton ſalut.

D 16 Les gens ſont enfondrez en la foſſe *qu'ils* ont faicte: leur pied a eſté prins en la rets qu'ils ont muſſee.

17 Le Seigneur a eſté cogneu *de ce qu'il* a faict iugement: le meſchant eſt enlaſſé par l'ouurage de ſes mains: [c] Higaion ſelath.

[c] C. meditation, choſe digne d'y penſer à iamais. 18 Les meſchans trebucheront en enfer, & toutes les gens qui ne penſent à Dieu.

19 Car le poure ne ſera point touſiours oublié: & l'eſperance des affligez *ne* perira poit à iamais.

20 Leue toy Seigneur, & que l'homme mortel ne ſoit *le plus* fort: & que les gens ſoyent iugez deuant toy.

21 Seigneur, donne leur frayeur, *à fin* que les gens cognoiſſent qu'ils ſont hommes. Selath.

PSEAV. X.

¶ *Lamentation & priere des poures perſecutez, & contre les perſecuteurs, leur orgueil, leurs violences ouuertes, & pratiques couuertes.*

1 POurquoy Seigneur te tiẽs-tu loing *de nous*, & *te* caches au tẽps *que ſomes* en tribulatiõ?

2 Le meſchant auec orgueil pourſuit le poure: *ſay* qu'ils ſoyent prins *eux-meſmes* par les entrepriſes qu'ils machinent.

3 Car le meſchant *ſe* loue pour le ſouhait de ſon ame: & priſe le pillard, & blaſpheme le Seigneur.

[d] Heb. en la hauteſſe de ſon nez. 4 Le meſchant [d] tant il eſt fier, ne ſe ſoucie de Dieu: ains toutes ſes penſees *ſont* qu'il n'eſt point de Dieu.

B 5 Ses voyes proſperent en tout temps: tes iugemens ſont elongnez de ſa preſence: il ſouffle contre tous ſes aduerſaires.

[e] Heb. en generatiõ & generation. Sous 13. b. nom 3. b. 143 [f] ou, pariure [g] ou, calomnies. 6 Il dit en ſon cœur, Ie ne bougeray [e] iamais: d'autant qu'il ne ſent point d'aduerſitez.

7 *Sa bouche eſt pleine de [f] maudiſſon & de tromperies & de fraude, ſous la langue *giſt* moleſte & [g] nuiſance,

8 Il ſe tient aux embuſches des villages: il occit l'innocent és lieux cachez, ſes yeux aguettent le deſolé.

C 9 Il eſpie en cachette cõme vn lion en ſa cauerne: il guette pour attraper le poure: il grippe le poure l'attirant en ſa rets.

[h] C en ſes fortes pattes. [i] Ou, poures chetifs. 10 Il ſe ſerre, & ſe baiſſe: lors il tombe [h] par ſes forts *membres* vne troupe de [i] miſerables.

11 Il dit en ſon cœur, Dieu l'a oublié: il a caché ſa face, à fin que iamais ne le voye.

12 *Pourtant* Seigneur Dieu, leue toy, & hauſſe ta main, & n'oublie point les poures.

D 13 Pourquoy le meſchãt blaſpheme-il Dieu? *car* il dit en ſon cœur *que* tu n'en feras point d'inquiſition,

[k] Ou, l'as veu. [l] Ou, le tort & ennuy. 14 *Mais* tu [k] le vois *bien*: car tu regardes [l] l'oppreſſe & indignation, pour [m] *les* mettre en tes mains: à toy ſe remet le deſolé: *car* tu es adiuteur de l'orphelin. [m] c. en faire la vengeãce

15 Caſſe le [n] bras du meſchant & du maling: [n] fay inquiſition de ſa meſchanceté, & *plus* ne *le* trouueras. [n] ou, la force [o] ou tu feras

16 Le Seigneur eſt Roy à perpetuité, & à iamais, les gens ſont peris de ſa terre.

17 Seigneur, tu exauces le deſir des humbles, tu diſpoſes leur cœur: & ton oreille *les* eſcoute,

18 Pour venger l'orphelin & l'oppreſſé, *à fin que* [o] l'homme *qui eſt* de terre, ne face plus d'oreſenauant d'effroy. [p] Ou, le meſchant n'effraye plus d'oreſenauant aucũ de la terre.

PSEAV. XI.

¶ *Eſtant aſſeuré de la iuſtice de Dieu enuers les bons & mauuais, il ſe complaint de ceux qui le chaſſoyent de la terre d'Iſrael.*

1 Au maiſtre Chantre de Dauid.

I'Ay mis ma fiance au Seigneur: cõment *donc* dites vo⁹ à mon ame, [a] Fuy t'ẽ *en* la mõtagne comme l'oiſeau? [a] Ou, qu'elle s'enfuye de voſtre montagne.

2 Car voicy, les meſchãs ont tẽdu l'arc, ils ont accouſtré leur fleche ſur la corde: pour tirer en obſcurité cõtre ceux qui ſont droicts de cœur.

3 Car les [b] fondemẽs ſont ruinez: *mais* qu'a faict le iuſte? [b] Ou, les rets c. machinations. ab. c. 2. d.

4 *Le Seigneur eſt en ſon ſainct palais: le Seigneur ha ſon throne és cieux: ſes yeux contemplẽt, & ſes paupieres eſprouuent les fils des hommes. 20 B

5 Le Seignenr eſprouue le iuſte, mais ſon cœur hait le meſchant, & celuy qui aime violence.

6 Il fera plouuoir ſur les meſchans, [c] charbons, feu, ſouphre, & vent de tempeſte *ſera* la portion de leur hanap. [c] Ou, laqs

7 Car le Seigneur *eſt* iuſte, & aime [d] iuſtice: & ſa face regarde le droicturier. [d] ou, l'hõme de iuſtice

PSEAV. XII.

¶ *Il ſe plaint qu'au lieu de verité & droicture, il n'y a par tout que mẽſonge & trõperie, & ſouhaite & ſupplie le Seigneur qu'à cauſe de la verité de ſa promeſſe, il y pourueoye.*

1 Au maiſtre des chantes ſur [a] Seminith Pſeaume de Dauid. [a] c'eſt vn inſtrument de muſique

2 SAuue Seigneur: car le debonnaire eſt failli, & ſi ſont les [b] veritables deffaillis d'entre les fils de hommes. [b] c. võds & loyaux.

3 L'vn parle à l'autre menſonge, & parlent par leures flateuſes [c] auec double cœur. [c] Heb. en cœur & cœur.

4 Que le Seigneur retrenche toutes leures qui flatent, & la langue qui parle choſes hautaines.

5 Leſquels diſent, [d] Nous ſurmonterons par nos langues: nos leures *ſont* à noſtre commandement, qui eſt ſeigneur ſur nous? [d] ou, nous nous ferons grans

6 Pour l'oppreſſion des affligez, & pour le gemiſſement des poures, ie me leueray maintenant, dit le Seigneur: ie mettray en ſauueté *celuy* a qui *le meſchant* tend des laqs. B

7 Les parolles du Seigneur *ſont* parolles pures *comme* l'argẽt affiné au fourneau de terre & *qui eſt* eſpuré par ſept fois.

8 Toy Seigneur, garde-les, & les preſerue de ceſte generation perpetuellement. [e] a ſçauoir tes parolles ou les poures

9 *Car* les meſchans [f] cheminent à l'enuiron, quand les opprobres ſont eleuez ſur les fils des hommes. [f] c. ont lavogue.

PSEAV.

PSEAV. XIII.

¶ Estant en extreme angoisse il se complaint au Seigneur du secours dilayé, & requiert ioyeuse deliurance.

1 Au maistre chantre pseaume de Dauid.

a ou, du tout

2 SEigneur, iusques à quand m'oubli eras-tu *a* tousiours? iusques à quand cacheras-tu ta face de moy?

b Hebr metray-ie conseil en mon ame?

3 Iusques à quand *b* consulteray-ie en moy-mesme, & *sera* angoisse en mõ cœur *toute* le iour? iusques à quãd mon ennemi sera-il eleué sur moy?

B 4 O Seigneur mon Dieu regarde, & me respons: illumine mes yeux, de peur que ie ne dorme le *somme* de la mort.

5 *Et* de peur que *mon* ennemy ne die, Ie l'ay vaincu: & que mes aduersaires *ne* s'esiouissent, si ie venoye à tomber.

6 Mais moy, i'ay confiance en ta bonté: mon cœur s'esiouira en ton salut: & chanteray au Seigneur *c* de ce qu'il m'a retribué.

c C. pour les bienfaits qu'il m'a faits.

PSEAV. XIIII.

¶ Il descrit l'impieté & corruption du genre humain: reprend & menace les meschans: & souhaitte la deliurance du peuple de Dieu.

1 Au maistre chantre de Dauid.

LE fol a dit en son cœur, Il n'est point de Dieu: ils *se sont* corrompus, & font œuure abominable: il n'y a nul qui face bien.

2 Le Seigneur a regardé du ciel sur les enfans des hommes, *pour voir s'il en y a *quelqu'vn* qui entende, & qui cerche Dieu.

Rom.3.b. 10

B 3 *Mais* ils se sont tous destournez, & sont ensemble corrompus: il n'est nul qui face bien, voire non pas vn *seulement*.

4 Tous ceux qui sont ouuriers d'iniquité, n'ont ils point cognoissance qu'ils mangent mon peuple *comme* s'ils mangeoyent du pain, & n'inuoquent point le Seigneur?

C

a ou, pour

5 Là ils tremblent de peur: car Dieu *est* *a auec la generation iuste.

b On tasche de confondre, ou vous inoquez du

6 Vous *b* confondez le conseil du poure, de ce que le Seigneur est son esperance.

7 Qui donnera de Sion la deliurance d'Israel? *car* quand le Seigneur ramenera son peuple captif, Iacob s'esiouira, & Israel aura liesse.

PSEAV. XV.

¶ Les meurs des citoyens des cieux.

1 Pseaume de Dauid.

SEigneur qui conuersera en ton pauillon, & qui habitera en ta saincte montagne?

Esa.33.c.15

a ou, qui est entier en ses voyes.

2 *Celuy *a* qui chemine en integrité, & trauaille à faire iustice, & parle verité en son cœur.

3 Qui ne rapporte point de sa langue, & ne fait point de mal à son compagnon, *b* & ne reçoit point de diffame contre son prochain.

b Heb. ne leue, ou ne porte

4 *Et* *a* se mesprise, & desplaist en soy-mesme: B mais prise ceux qui craignent le Seigneur: *b* s'il a iuré, fust-ce à son dommage, il ne faussera point son *serment*.

a ou, enuers qui l'abominable est mesprisé

b Heb. il a iuré pour nuire ou affliger, & ne changera point.

5 Qui ne baille point son argent à vsure, & ne prend *aucun* present contre l'innocent: celuy qui fait ces choses, ne bougera iamais.

PSEAV. XVI.

¶ Il demande secours de Dieu, protestant, toute idolatrie foulee aux pieds de s'addonner du tout à luy par foy, & à son Eglise par charité: puis le remercie d'vne telle grace, & s'asseure d'auoir en luy vne perpetuelle felicité tant en l'ame qu'au corps par la resurrection de Christ, de laquelle il prophetize, Act. 2 & 13.

1 *Michtan de Dauid.

a Michtan est vn certain ton, ou chant musical: le mot signifie ornement, ou ioyau.

ODieu garde moy: car i'ay ma fiance en toy.

2 *O mon ame* dy à l'Eternel, Tu es mon Dieu, mon bien ne *vient point* *a iusqu'à toy:

b Heb. n'est point sur toy.

3 *Mais* aux saincts qui sont en la terre, & *aux* vertueux ausquels ie pren mon plaisir.

4 Les angoisses *b* seront multipliees de ceux qui se hastent *d'aller apres* *c* vn autre *dieu*: ie ne sacrifieray point leurs sacrifices de sang, & ne prendray point leurs noms en mes leures.

c Ou, soyent à sçauoir les dieux estranges.

B

5 Le Seigneur est la part de mon heritage & de mon hanap: tu tiens ferme mon lot.

6 Les *a* cordeaux me sont escheus en *lieux* plaisans, aussi vn tresbel heritage m'est *aduenu*.

a c. mon partage.

7 Ie beniray le Seigneur lequel me dõne cõseil, aussi mes reins me *a* chastient toutes les nuicts.

a c. reprennent.

8 *Ie mets tousiours le Seigneur deuant mes yeux, & puis qu'il *est* à ma dextre, ie ne bougeray point.

Act. 2.d. 25

C

9 Partant mon cœur s'est esiouy, & *a* ma gloire a eu liesse: aussi ma chair habitera seurement.

a C. ma langue, ou mon ame.

10 *Car tu ne delaisseras point mon ame au sepulchre, & ne permettras point que ton debonnaire voye la corruption.

Act. 2.e.31, & 3.e.35

11 Tu me donneras à cognoistre la voye de vie: rassasiement de ioye est auec ta face, & voluptez sont à ta dextre perpetuellement.

PSEAV. XVII.

¶ Il prie ardemment d'estre deliuré de ses persecuteurs, faisant comparaison de leur cruauté & terrestres affections à son innocence & diuines affections.

1 Oraison de Dauid.

SEigneur, escoute *ma* *a* iustice, enten mon cri: & preste l'aureille à mon oraison *qui est* sans leures de fraude.

a C. ma iuste priere.

2 Que mon *a* iugement sorte de ta presence: & que tes yeux regardent l'equité.

a C. fay vengeance de mes ennemis.

3 *Quand tu auras esprouué mon cœur, & l'auras visité de nuict, quand tu m'auras essayé, tu n'y trouueras *rien*: *a* ma bouche ne passe point ma pensee.

a On, tu as esprouué &c. & ne cas rien trouué.

4 *Quant* aux œuures des hommes, par la parolle de tes leures ie me suis donné garde des voyes du violent.

a C. ie n'ay autre chose au cœur qu'en la bouche.

5 *Mes pas ont esté fermes en tes sentiers, & les plantes de mes pieds n'ont point glissé.

B

6 O Dieu, ie t'ay inuoqué, pourtant que tu me respons: encline *donc* ton aureille vers moy, & *a* escoute mon propos.

a On, Asseure mes pas, &c. que mes &c.

7 Rens tes bontez admirables, *toy* qui preserues ceux qui *en toy* se confient, de ceux qui s'eleuent contre ta dextre.

8 Garde moy comme la prunelle de *ton* œil, & me cache en l'ombre de tes ailes.

9 Pour l'amour des meschans qui me font oppression: & *de* mes ennemis *qui* m'ont enclos pour *m'oster* la vie.

C

10 Ils ont la bouche serree de graisse, & de leur bouche parlent fierement.

11 Maintenant ils nous enuironnent *en* nos pas: iettent leur regard *a* pour tẽdre *des laqs* en terre.

a On, pour faire cheoir nos pas en terre.

12 Il est semblable au lion *qui* est aspre à rauir:
D & au lionceau qui se tient és lieux secrets.
"Heb. preuien sa face. 13 Leue toy Seigneur, & "le preuien: abbas-le *par terre* & deliure mon ame du meschãt *lequel* *est* "ton glaiue.
"C. tõ bourreau. 14 *Et* des gens *qui sont* ta "main *deliure moy* Seigneur: des gens *dy-ie* du monde, desquels la part *est* en la vie *presente*, & tu remplis leur ventre de ton thresor: *de sorte que leurs* enfans *en* ont leur saoul, & laisseront leur demeurant à leurs petis enfans.
"C. executeurs de ta vengeance.
"Ou, image ou, figure. 15 *Mais* ie verray ta face en iustice, & seray rassasié, quand ie seray resueillé de ta "semblance.

PSEAV. XVIII.

¶ *Hymne tres-excellẽt chanté par Dauid au Seigneur, apres qu'il l'eut rendu paisible en son Royaume, tous ses ennemis ruez ius par vne façon admirable icy d'escrite d'vn stile poetique, ouquel il prophetise de Iesus Christ.*

2. Sam. 22. a. 1. 1 *Au maistre chãtre du seruiteur de Dieu, (à sçauoir) de Dauid, lequel chanta au Seigneur ce cantique, au temps que le Seigneur le deliura de la main de tous ses ennemis, mesme de la main de Saul, Disant,*

2 SEigneur qui es ma force, ie t'aimeray d'affection,
Heb. 2. c. 23 3 Le Seigneur *est* mon roc & ma *fortereſſe, & mon liberateur, mon Dieu, ma roche, & me confieray en luy: *il est mon* bouclier, & la corne de mon salut, & "ma haute retraite.
"ou, seur refuge.
4 I'inuoqueray le Seigneur en le louãt, & seray sauué de mes ennemis.
"ou, Les cordes. 5 "Douleurs de mort m'auoyent enuironné, & torrens de meschans m'auoyent espouanté:
"ou, angoisses d'enfer. 6 Les "douleurs du sepulchre m'auoyent entouré, & les laqs de mort m'auoyent preuenu:
7 *Mais* i'inuoquay le Seigneur en ma destresse, & criay à mon Dieu, & il ouit ma voix de son
"ou, temple "palais, & ma clameur que ie fy deuant luy, entra *iusques* à ses aureilles
B 8 Lors la terre s'esmeut, & trẽbla, & branlerent les fondemens des montagnes, & crollerẽt pour ce qu'il estoit courroucé,
"ou, monta, consuma, 9 Fumee "mõtoit de ses narines, & feu de sa bouche *qui* cõsumoit, & charbõs s'ẽbrasoyẽt de luy
"ou, en son ire, 10 Il baissa les cieux, & descẽdit: & obscurité noire *estoit* sous ses pieds.
11 Il estoit monté sur vn Cherub, & voloit, & estoit porté sur les ailes du vent.
12 Il mit *pour* sa cachette, des tenebres, & *pour*
"ou, sa tente son tabernacle autour de soy obscurité d'eaux & nuees espesses.
13 De la lueur *qui estoit* deuant luy, ses grosses
"Heb passerent, nuees "partirent, gresle, & charbons de feu.
C 14 Et le Seigneur tonna és cieux, & le Souuerain
"Heb. dõna sa voix. "fit retẽtir sa voix *auec* gresle & charbõs de feu.
15 Il tira ses fleches, & les mit en route: il lança
"ou, les estourdit. des esclairs, & les "mit en desarroy.
16 Et les canaux des eaux "apparurẽt, & les fon-
"A sçauoir par les esclairs: ou, par les trẽblemens de terre. demẽs du monde furent descouuers par ta menace Seigneur, & par le souffle du vent de ton nez.
17 "Il tẽdit *sa main* d'enhaut, & me print, & me tira des grosses eaux.
18 Il me recourut de mon ennemi puissant, & de
"Heb. il enuoya. mes haineux, pource qu'ils estoyẽt plus forts que moy.
19 Ils m'auoyent preuenu au iour de ma calamité: mais le Seigneur fut mon appuy.
20 Et me tira hors en lieu spacieux, & me deli- D
ura pourtant qu'il m'aimoit.
21 Le Seigneur m'a retribué selon ma iustice, & m'a rendu selon la pureté de mes mains.
22 Car i'auoye gardé les voyes du Seigneur, & ne m'estoye point reuolté de mon Dieu:
23 Ains *ay eu* tous ses "iugemens deuant mes *"Ou, loix.*
yeux, & n'ay point reietté ses ordonnances arriere de moy:
24 Et ay esté entier enuers luy, & me suis gardé de l'offenser:
25 Parquoy le Seigneur ma rendu selon ma iustice, & selon la pureté de mes mains "qu'il a *"heb. deuãt ses yeux*
cognue.
26 Tu te "monstres debõnaire enuers le debõ- *"ou, mõstreras*
naire: tu es entier enuers l'homme entier.
27 Tu te monstres pur enuers le pur: & enuers *"ou faux & desloyal*
le "peruers tu te monstres peruers.
28 Car tu sauues le peuple chetif, & abaisses les E
"yeux hautains. *"c. les orgueilleux.*
29 "Tu fais aussi luire ma lampe: le Seigneur *"c. tu es autheur de ma gloire.*
mon Dieu esclaire mes tenebres.
30 Aussi en ta vertu i'ay rõpu des bandes, & en *l'asseurãce* de mõ Dieu i'ay failli *sur* la muraille.
31 *C'est* le Dieu duquel la voye est entiere: la parolle du Seigneur est affinee: il est bouclier à tous ceux qui s'asseurent en luy.
32 Car qui est Dieu, outre le Seigneur? & qui est fort, sinon nostre Dieu?
33 *C'est* le Dieu qui me ceind de vertu, & qui *"ou, entiere.*
rend ma voye "parfaicte. *C. me garde de choper.*
34 Il rẽd mes pieds esgaux à ceux des cheureus, & m'a posé sur mes hauts lieux.
35 *C'est luy qui dresse mes mains aux armes: si *2. Sam. 22. e 36*
que mes bras mettent en pieces vn arc d'acier. F
36 Tu m'as aussi "dõné le bouclier de ton salut, *"c. tõ secours m'a sauué*
& m'a "soustenu ta dextre, & ta benignité m'a *"ou, renforcé.*
donné accroissement.
37 Tu as eslargi sous moy mes pas, & mes genoux n'ont point chancelé.
38 I'ay poursuyui & attaint mes ennemis: & ne m'en suis retourné que ne les aye du tout desfaicts.
39 Ie les ay "massacrez, & ne se sont peu releuer, & sont tombez sous mes piez. *"ou, naurez*
40 Car tu m'as ceinct de vertu belliqueuse, tu as abbatu sous moy ceux qui contre moy s'eleuoyent.
41 Et as faict que mes ennemis me mõstrassent le dos, & ay destruict mes haineux.
42 Ils crioyent, mais il n'y auoit qui les secourust: *mesmes* au Seigneur, mais il ne leur respondit point.
43 Aussi les ay brisez menu comme poudre qui G
est iettee par le vent: & les ay foulez comme la *"ou, debats.*
fange des rues, *"hebr. à l'ouye de l'aureille*
44 Tu m'as deliuré des "esmeutes du peuple, *"heb. fils de vn peuple estrãge me sont mis.*
tu m'as constitué chef de nations, *si que* les peuples *que* ie ne cognoissoye, m'ont serui.
45 Si tost "qu'ils ont ouy *parler de moy*, ils m'ont
obey: "peuples estranges se sont seruilemẽt soumis à moy.
45 Peu

46 Peuples estranges se sont fletris: & ont tremblé de leurs prisons.
47 Viue le Seigneur, & benit soit mon protecteur: & soit exalté le Dieu de mon salut.
48 C'est le Dieu qui me donne vengeances: & a rangé des peuples sous moy.
49 Qui m'as recous de mes ennemis: voire tu m'as eleué par dessus ceux qui se dressoyent encontre moy: & m'as deliuré de l'homme outrageux.
50 *Pourtant ie te loueray Seigneur, parmi les nations, & chanteray pseaumes à ton nom.
51 Lequel a faict de grandes deliurances à son Roy, & a exercé benignité enuers Dauid son oinct, & enuers sa semence perpetuellement.

Rom.15. b.9
Hebr. qui magnifie les saluts de son Roy.

PSEAV. XIX.

¶ Il celebre l'excellence de Dieu par l'excellence de ses creatures, & de sa Loy: s'escrie pour le nombre infini des pechez de l'homme: en demande pardon & la conduite du sainct Esprit.

1 Au souuerain chantre p seaume de Dauid.
2 LEs cieux racõtent la gloire de Dieu: & le firmamẽt annõce l'ouurage de ses mais.
3 Vn iour degorge propos à *l'autre* iour: & la nuict declare science à *l'autre* nuict.
4 Il n'y a point *en eux* de langage, & n'y a point de parolles, & leur voix n'est point ouye:
5 *Toutesfois* leur allignement est issu par toute la terre, & leur propos iusqu'aux bouts du monde: il a posé en eux vn pauillon pour le soleil.
6 Lequel est semblable à vn espoux sortant de sa chambre secrette, & *s'egaye cõme vn *homme* vertueux à parfaire sa course.
7 Son departement *est* d'vn bout des cieux, & son tour *iusqu'à l'autre* bout d'iceux: & n'y a *rien* qui se puisse cacher de sa chaleur.
8 La Loy du Seigneur est entiere, restaurãt l'ame: le tesmoignage du Seigneur est fidele, donnant sapience à l'ignorant.
9 Les mandemens de l'Eternel sont droits, reiouissans le cœur: le commandement du Seigneur est pur, illuminant les yeux.
10 La crainte du Seigneur est nette, parmanente à iamais: les iugemens du Seigneur sont veritables, & ensemble sont iustes.
11 *Et* sont plus desirables qu'or, voire que beaucoup de fin or: & plus doux que miel, & ce qui distille des rais de miel.
12 Aussi ton seruiteur per iceux est rendu aduisé: & y a grand loyer en l'obseruation d'iceux.
13 Qui est celuy qui cognoit *ses* fautes? exẽpte moy *donc* des fautes cachees.
14 Garde aussi ton seruiteur des offenses cõtumaces, qu'elles ne regnent en moy: adonc ie seray entier, & seray net de grand forfaict.
15 Les propos de ma bouche soyent plaisans auec la meditation de mon cœur, deuãt toy Seigneur, *qui es* ma roche & mon redempteur.

Hebr. l'estẽdue, c. l'entour du ciel & de l'air.
Hebr. iour sur iour, ou iour apres iour deuise Rom.10. d.18
Luc 24.g. 45
ou, sa reuolution.
ou, au simple.
ou, le seruice.
ou, que grand nombre de ioyaux & pierres precieuses.
ou, nettoye & purge.

PSEAV. XX.

¶ Oraison ordinaire du peuple pour son Roy marchant à la bataille, & action de graces pour la victoire.

1 Au maistre des chantres pseaume de Dauid.
2 LE Seigneur te responde au iour de tribulation: le nom du Dieu de Iacob te defende.
3 Qu'il t'enuoye secours du sainct lieu, & te sustienne de Sion.
4 Qu'il ait memoire de toutes tes offertes, & conuertisse ton holocauste en cendre. Selah.
5 Qu'il te donne selon ton cœur, & accomplisse tout ton conseil.
6 Nous menerons ioye de ton salut, & dresserons la baniere au nom de nostre Dieu: le Seigneur accomplisse toutes tes requestes.
7 Maintenant ie cognoy que le Seigneur a sauué son oinct: il luy respõdra de ses saincts cieux par la vertu salutaire de sa dextre.
8 Les vns *se fioyent* en chariots, & les autres en cheuaux: mais nous du nom du Seigneur nostre Dieu auons eu memoire.
9 Iceux ont esté ruez ius, & sont cheus: mais nous nous sommes releuez & redressez.
10 Sauue Seigneur: que le Roy nous responde au iour que nous crierons.

c. en signe qu'il luy plaist.
c. en signe de victoire & triomphe.
ou, aurons
à sçauoir ce leste

PSEAV. XXI.

¶ Ioyeuse action de graces pour les benefices passez faits à Dauid par le Seigneur, & asseurance & priere pour les benefices aduenir.

1 Pour le maistre chantre pseaume de Dauid.
2 SEigneur, le Roy s'eiouit en ta vertu, & a receu ioye indicible de ton secours.
3 Tu luy as donné le desir de son cœur: & ne *luy* as refusé ce qu'il t'a demandé. Selah.
4 Car tu l'as preuenu de benedictions de biens, & as mis sur son chef vne couronne de fin or.
5 Il t'a demandé vie, & tu luy as donné de viure long temps, *voire* à tousiours-mais.
6 Sa gloire est grande par ton salut: tu l'as mis en honneur & triomphe.
7 Car tu l'as ordonné *pour estre* benediction a iamais: tu l'as eiouy de liesse par ta face.
8 Car le Roy ha cõfiãce au Seigneur: & pour la benignité du Souuerain il ne trebuchera point.
9 Ta main rencontrera tous tes ennemis: & ta dextre attaindra tous ceux qui te hayent.
10 Tu les rendras comme vne fournaise de feu au temps de ta colere: le Seigneur les engloutira en son ire, & le feu les consumera.
11 Tu perdras leur fruict de la terre, & leur semence d'entre les fils des hommes.
12 Car ils ont intenté mal contre toy, & ont machiné vne entreprinse dont ils ne pourront venir à bout.
13 Car tu les mettras à part: & prendras ta visee pour leur face.
14 Eleue toy Seigneur, par ta vertu: *lors* nous chanterons, & par pseaumes celebrerons ta puissance.

Heb. & la prolation de ses leures tu n'as prohibee.
c. formulaire de benediction.
Heb. de ta face.
ou, vn mõceau.
Heb. dresse ras tes fleches sur ta corde cõtre leur face

PSEAV. XXII.

¶ Prophetie de Iesus Christ, en laquelle Dauid chante au cõmencement sa basse & honteuse deiection: puis l'exaltation, estendue & duree de son royaume.

1 Au maistre chantre sur Aieleth de l'aube du iour, pseaume de Dauid.
2 *On Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu laissé, & t'es eloigné de mõ secours, & des parolles de mon rugissement?
3 Mon Dieu, ie crie *tout* le iour: mais tu ne respons point: & de nuict, & n'ay point de cesse.

c. instrumẽt de vne sique, ou certaine chanson ainsi commençant.
Matth. 27. c. 46 marc 15. c. 34

"C. le lieu auquel Israel te loue à sçauoir le tabernacle.

4 Toutesfois tu es *le* Sainct, habitant "les louanges d'Israel.
5 Nos peres ont eu fiance en toy: ils ont eu fiance,& tu les as deliurez.
B 6 Ils ont crié apres toy,& sont eschappez:ils se sont fiez en toy,& n'ont esté confus.
7 Mais moy,ie suis vn ver,& non point hõme, l'opprobre des hommes, & mespriſé du peuple.
Matth. 27. c.39 matth. 27. c.43 8 Tous ceux qui me voyent, *se mocquent de moy:ils font la moue,& hochent la teſte:
sap. 2. d.18 9 *Il a remis *disent-ils* au Seigneur *son affaire*: qu'il le deliure donc, & qu'il le sauue,puis qu'il luy porte affection.
"Ou,si est-ce toy toutesfois qui 10 "Car c'est toy qui m'as retiré hors du vẽtre, & m'as donné asseurance lors que ie suçoye les mammelles de ma mere.
C "Hebr. i'ay esté ietté sur toy 11 "Ie t'ay esté abandonné dés la matrice : tu es mon Dieu dés le ventre de ma mere.
12 Ne t'eslõgne point *donc* de moy:car la tribulatiõ est prochaine, & n'y a nul qui *me* secoure.
13 Plusieurs ieunes taureaux m'ont enuironné: & grans taureaux de Basan m'ont assiegé tout au tour.
14 Ils ont ouuert leur gueule contre moy, *comme* vn lion rauissant & bruyant.
"a sçauoir de crainte. 15 Ie suis "escoulé comme eau, & tous mes os
D sont deioints : & s'est fondu mon cœur comme cire dedens mes entrailles.
16 Ma vigueur est sechee comme vn test: & ma langue tient à mon palais, & m'as mis en estat *pour estre mis* en la poudre de mort.
Matth. 27. d.35 marc 15. b.24 luc. 23. d.33 & à 19. d.3 & ià 19. e.24 17 Car des chiens m'ont enuironné,& l'assemblee des gens malicieux m'a circui: *ils ont percé mes mains & mes piés.
18 Ie nombreroye *bien* tous mes os: iceux *cependant* contemplent & me regardent.
"Ou.Ils ont departi. 19 *"Ils partissent entr'eux mes vestemens,& iettent sort sur ma robbe.
20 Mais toy Seigneur,ne t'eslongne point, *toy*
E *qui es* ma force,haste toy de me secourir.
"C. ma vie qui est seule & abandonnee de tous. 21 Deliure moy du glaiue,& "ma seule de la pate du chien.
22 Sauue moy de la gueule du lion : & me respons *en me sauuant* des cornes des licornes.
23 Ie raconteray ton nom à mes freres : ie te loueray au milieu des assemblees,
F 24 *Disant*,Vous qui craignez le Seigneur,louez-le:toute la semence de Iacob glorifiez-le, & le redoutez toute la semence d'Israel:
25 Car il n'a point mespriſé ne dedaigné l'affliction du miserable,& n'a point caché sa face de luy:ains quand il crioit à luy,il a escouté.
26 Ma louange *sera* de toy en grande assẽblee: ie rendray mes vœux en la presence de ceux qui le craignent.
27 Les humbles mangeront, & seront saoulez: ceux qui quierent le Seigneur,le louerõt:vostre cœur viura eternellement.
G 28 Tous les bouts de la terre en auront memoire, & se conuertiront au Seigneur, & tqutes les lignees des gens se prosterneront deuant toy:
"C les richesses ou grãs seigneurs. 29 Car le regne *est* à l'eternel, & ha seigneurie sur les nations.
30 Tous "les gras de la terre mangeront & adoreront deuant luy : tous ceux qui descendent en la poudre,s'enclineront,& *celuy qui* "ne peut conseruer sa vie.
"Heb.& ne a point viuifie son ame. 31 La posterité *d'iceux* luy seruira,& sera enrolee au Seigneur en *leur* generation.
32 *Et d'eux* viendront qui annonceront sa iustice au peuple "qui naistra *d'eux* "qu'il aura faict.
"Ou, de celuy qui naistra qu'il "ou, pource qu'il a fait ce qu'il auoit promis

PSEAV. XXIII.

¶ *Sous la similitude du soing du pasteur enuers la brebis, il chante le gratieux traitement du Seigneur enuers soy,& s'asseure hardiment d'estre touſiours traité de mesmes.*

1 Pseaume de Dauid.

Esa. 40. c. 11 L *E Seigneur est mon pasteur : *parquoy* ie n'auray faute *de rien*.
Iere. 23. a.3 ezec. 34. f. 23 iea 10. b.11 1. pier. 2. d. 25 2 Il me fait reposer en "parcs herbeux, & me meine le long des eaux coyes.
"Ou,pastis. 3 Il "restaure mon ame, & me conduit par les sentiers de iustice,pour l'amour de son nom.
"Ou, remet en vigueur. 4 "Quand ores ie chemineroye par la vallee d'ombre de mort, *si* ne craindrois-ie *nul* mal: car tu es auec moy:tõ baston & ta houlette sont celles qui me consolent.
"c. Quand ie seroye à l'article de la mort. 5 Tu appareilles la table deuant moy, presens ceux qui me trauaillent : "tu as engraissé mon chef d'onguens, & ma coupe est comble.
B 6 D'auantage, beneficence, & benignité me pourſuyuront tous les iours de ma vie, & feray longue demeure en la maison du Seigneur.
"Ou, tura freschis mã

PSEAV. XXIIII.

¶ *Dauid sachant le Temple deuoir estre edifié en la montagne de Moria, chante la grace speciale de Dieu enuers Israel par dessus tout le reste des hommes: monstre qui est ce vray Israel heritier de ceste grace : & adressant sa parolle aux portes du Temple comme ia edifié & capable d'intelligence, descouure son ardeur d'en voir l'accõpliſſemẽt.*

1 Pseaume de Dauid.

Exod. 19. a.5 1. cor. 10. f. 26 L A terre & le cõtenu d'icelle *appartient* au Seigneur:le monde,& ceux qui y habitent.
2 Car il l'a fondee aupres de la mer,& "l'a establie sur les fleuues.
pseau. 49. c.12 "Ou, il l'a disposee ioignant les fleuues 3 Qui sera *celuy qui* montera en la montagne du Seigneur, & qui aura ferme demeure en son sainct lieu?
B 4 *Celuy qui est* innocẽt de mains,& net de cœur, *qui* "n'abandonne point son cœur à mensonge, & ne iure point en fallace.
"Heb. il n'a point esleué son ame à mensonge. 5 *Car tel* receuera benediction du Seigneur, & "iustice de Dieu son sauueur.
"C. loyer de sa iustice. 6 Ceste *est* la generatiõ de ceux qui le quierẽt, qui cerchent ta face Seigneur,*en* Iacob. Selah.
7 *Vous* portes eleuez vos testes,& *vous* huis eternels haussez-vous, & le Roy de gloire entrera.
8 Qui est ce Roy de gloire? C'est le Seigneur C
fort & puissant,le Seigneur puissant en bataille.
9 *Vous* portes eleuez vos testes,& *vous* huis eternels haussez-vous,& le Roy de gloire entrera.
10 Qui est ce Roy de gloire?Le Seigneur des armees:c'est luy qui est le Roy de gloire. Selah.

PSEAV. XXV.

¶ *Estant pressé de ses pechez & de la malice de ses ennemis, & ayant prins courage en la bonté & fidelité de Dieu, il le prie tant pour soy que pour l'Eglise, & monstre le fruit de la crainte du Seigneur.*

1 De Dauid.

N 2 O Seigneur i'eleue mon ame à toy.
C En toy mon Dieu,ie me confie:garde que

de que ie ne ſoye confus, & que mes ennemis ne ſe iouiſſent de moy.
3 ג Par ainſi tous ceux qui ſ'attendent à toy, ne ſeront point confus: *mais* ceux qui ſont deſloyauté ſans cauſe, ſeront confus.
4 ד Seigneur fay moy cognoiſtre tes voyes, & m'enſeigne tes ſentiers.
5 ה Addreſſe moy en ta verité, & m'enſeigne: car tu es le Dieu de mon ſalut, & ie m'atte̅d à toy tous les iours.
B 6 ו Seigneur, aye ſouuenance de tes cōpaſſions & de tes bontez: car elles ſont de tout temps.
7 ח N'aye point ſouuenance des pechez de ma ieuneſſe, ne de mes tranſgreſſions: mais ſelon ta benignité, aye memoire de moy, & pour l'amour de ta bonté.
8 ט Le Seigneur eſt bon & droit, pource enſeignera-il la voye aux pecheurs.
9 י Il acheminera les humbles en droiture, & enſeignera ſes voyes aux humbles.
ou, procedures. 10 כ Toutes les *voyes du Seigneur ſont benignité & fidelité à ceux qui gardent ſon alliance & ſes teſmoignages.
C 11 ל Pour l'amour de ton nom Seigneur, pardonne mon iniquité: car elle eſt grande.
12 מ Qui eſt l'homme qui craint le Seigneur? il luy enſeignera la voye *qu'il doit elire.
ou qu'il priſe, ou approuue.
13 נ Son ame logera parmi les biens, & ſa ſemence aura la terre en heritage.
ou conſeil. 14 ס Le *ſecret du Seigneur *eſt deſtiné* à ceux qui le craignent, & ſon pact pour leur en donner cognoiſſance.
15 ע Mes yeux ſont continuellement vers le Seigneur: car *c'eſt* luy *qui* depeſtrera mes pieds de la rets.
16 פ Tourne ta face vers moy, & aye pitié de moy: car ie ſuis ſeul & affligé.
C. augmentees 17 צ Les tribulations de mon cœur ſe ſont *dilatees: tire moy hors de mes angoiſſes,
D
ou, ſoucy & trauail, 18 ר Regarde mon affliction & ma *peine, & me remets tous mes pechez.
19 ר Regarde mes ennemis, car ils ſont en grād
Ieh. 15. d. 25 nombre, * & me hayent d'vne haine cruelle.
20 ש Garde mon ame, & me deliure: & que ie ne ſoye confus, car i'ay mis mon eſpoir en toy.
21 ת Que *ma* ſimplicité & droiture me preſeruent: car ie m'atten à toy.
22 פ O Dieu rachete Iſrael de toutes ſes tribulations.

PSEAV. XXVI.

¶ Il prie le Seigneur, que cōme il l'a retiré du rang des meſchans par tant de graces qu'il proteſte auoir receu de luy, auſſi il le garantiſſe de la punition qui leur eſt appreſtee.

1 De Dauid.

ou, venge moy. SEigneur *iuge moy: car i'ay cheminé en mon integrité, & *ſi* ay mis ma confiance au Seigneur: *pourtant* ie ne vacilleray point.
ou, ſonde moy. 2 Seigneur *eſprouue moy, & me tente, examine mes reins & mon cœur.
3 Car ta benignité *eſt* deuant mes yeux, & ay
B cheminé en ta verité.
Ieh ie ne 4 *Ie n'ay point hanté auec les hommes vains, & ne me ſuis point trouué auec *gens* cauteleux.
me ſuis point aſſis auec gens de menſonge,
5 I'ay hay la compagnie des mauuais, & ne conuerſe point auec les meſchans.
6 *Ie laue mes mains en innocence, & circuiton autel, Seigneur:
ou, i'ay laué.
7 *A fin de *te* celebrer à haute voix, & de racon
Heb. pour faire ouir en voix confeſion.
ter toutes tes merueilles.
8 Seigneur i'aime la demeure de ta maiſon, & le lieu du manoir de ta gloire.
9 Ne range point mon ame auec les pecheurs, C
ne ma vie auec les hommes ſanguinaires:
ou, machination & trahiſon.
10 Es mains deſquels *eſt* *laſcheté, & leur dextre eſt pleine de dons.
11 Mais quant à *moy*, ie chemine en mon integrité: *pourtant* rachete moy, & aye mercy de moy.
Heb. en chemin droit, ou en plaine
12 Mon pié ſ'eſt arreſté *en droiture: *pourtant* ie beniray le Seigneur és aſſemblees.

PSEAV. XXVII.

¶ Par Foy il deſpite hardiment ſes ennemis: prie Dieu conſtamment qu'il demeure touſiours en ſa maiſon, & ſauuegarde, expoſant la cauſe: & ayāt proteſté du biē à luy aduenu par la foy en Dieu, ſe reſout de ſ'y arreſter deſormais.

1 De Dauid.

LE Seigneur *eſt* ma lumiere & mon ſalut: de qui auray-ie crainte? le Seigneur eſt la force de ma vie: de qui auray-ie peur?
2 Quand les malings & mes aduerſaires & ennemis m'ont liuré la guerre pour manger ma chair, eux *meſmes* ont choppé, & ſont cheus.
3 Quād vn oſt me viēdroit aſſieger, mon cœur ne craindroit point: & ſ'il ſ'eleue guerre cōtre moy, *ſi* auray-ie *encore* confiance en cecy.
4 I'ay demandé vne choſe au Seigneur, laquelle B
ie requerray *encore*: *c'eſt* que i'habite en la maiſon du Seigneur tous les iours de ma vie, pour contempler la plaiſance du Seigneur, & viſiter ſoigneuſement ſon temple.
5 Car il me muſſeroit en ſa loge au temps d'aduerſité, & me tiendroit caché au ſecret de ſa tente, & m'eleueroit ſur vn roc.
C. ie les me ſpriſeray, & les verray deſſous moy.
6 Et *encores* maintenant *ſera mon chef eleué par deſſus mes ennemis *qui ſont* à l'entour de moy: dont ie ſacrifieray en ſon tabernacle ſacrifices *de triomphe, & chanteray, & diray pſeaumes au Seigneur.
ou ſacrifices auec ſōs de trompettes, comme en action de graces ſolennelles.
7 Seigneur eſcoute ma voix *par laquelle* ie t'inuoque, & aye pitié de moy, & m'exauce.
8 *Mon cœur a penſé à ce que tu as commandé, à ſçauoir, Cerchez ma face: *pourtant* ie cercheray ta face Seigneur.
9 Ne cache point *donques* ta face de moy, & ne C
reiette *de toy* ton ſerf en courroux: tu as *touſiours* eſté mon aide, ne me vueilles *donc* abandonner, ne delaiſſer, o Dieu de mon ſalut:
heb. mon cœur à dit à toy, ou de toy.
10 Car mon pere & ma mere m'ont abandonné: mais le Seigneur m'a recueilly.
11 Seigneur enſeigne moy ta voye, & me conduy par droit ſentier, pour l'amour de mes ennemis.
D
12 Ne m'abandonne point *au vouloir de mes *he. à l'ame*
aduerſaires: car faux teſmoings ſe ſont eleuez contre moy, & gens qui machinent outrage.
13 N'euſt eſté que i'ay creu *fermement* *de voir *c. de louir des biens.*
encores les biens du Seigneur en la terre des vi-

uans, c'estoit faict de moy.

14 "Atten-toy donc au Seigneur, & tien bon, & il fortifiera ton cœur: atten-toy dy-ie au Seigneur.

"ou, aye bon cœur, & sois fort.

PSEAV. XXVIII.

¶ Estant extremement marry de voir Dieu deshonoré par les meschans, il requiert d'en estre deuelopé, & s'escrie contr'eux: puis estant certain d'estre exaucé rend graces à Dieu, & luy recommande son peuple.

1 De Dauid.

C'Est toy Seigneur *que* i'inuoque, o m. a force, "ne me fay point du sourd: de peur que si tu ne tiens conte de me respondre, ie soye fait semblable à ceux qui descendent en la fosse.

"ou ne me dissimule point.

2 Exauce la voix de ma supplication "lors que ie crie à toy, & que i'eleue mes mains vers ton sainct oratoire,

"Heb de peur que tu ne te taises de moy.

3 "Ne me tire point auec les meschans, ny auec ceux qui font iniquité: *lesquels parlẽt paix auec leurs prochains, & mal est en leur cœur.

"ou puis que

4 Rens leur selon leur œuure, & selon la mauuaistié de leurs "entrepriſes: rens leur selõ le faict de leurs mains, & leur rens selõ leur merite

"c. ne me mets au nõbre des Ier. 9. c. 8 B

"ou, deliberations, & menees.

5 Car ils ne considerent point les faits du Seigneur, ne l'œuure de ses mains: *parquoy* il les ruinera, & ne les "edifiera point.

"Edifier. C. donner lignee, perpetuer la race ou eleuer en dignité.

6 Le Seigneur *soit* benit, car il a exaucé la voix de ma supplication.

7 Le Seigneur est ma force & mon escusson, mon cœur a eu sa confiance en luy, & ay esté secouru: dont mon cœur s'est resioui: si le loueray par mon Cantique. C

8 Le Seigneur est leur vertu, & est la force des deliurances de son Oinct.

9 Sauue ton peuple, & beni ton heritage, & les "gouuerne, & les exalte à perpetuité.

"ou, sois leur pasteur.

PSEAV. XXIX.

¶ Il exhorte toute hauteſſe humaine à recognoiſtre & adorer la hauteſſe diuine, qui reluit és foudres & tempeſtes, redoutable certes à toutes creatures, mais gracieuſe aux fidelles.

1 Pseaume de Dauid.

"ou, Fils des forts ou dieux.

FIls des "princes donnez au Seigneur, donnez au Seigneur gloire & force.

2 Donnez au Seigneur la gloire *deue* à son nom, adorez le Seigneur en *son* sãctuaire magnifique.

3 La voix du Seigneur *est* sur les eaux, le Dieu de gloire fait tonner, le Seigneur *est* sur grandes eaux.

4 La voix du Seigneur est forte, la voix du Seigneur *est* magnifique.

5 La voix du Seigneur rompt les cedres, voire le Seigneur brise les cedres du Liban.

6 Et les faict "essaillir comme vn veau, le Liban & Sirion comme vn faon de licorne.

7 La voix du Seigneur estincelle par flammes de feu.

"c. les bestes du desert.

8 La voix du Seigneur fait trembler le "desert, le Seigneur fait trembler le desert de Cades.

"c. auorter de frayeur.

9 La voix du Seigneur fait "faonner les biches, & descouure les forests: & tous *cependant* racontent *sa* gloire en son palais,

"c. faisant iugement des meschãs

10 Le Seigneur "estoit assis au deluge, & si sera assis le Seigneur pour regner eternellement.

11 Le Seigneur donnera force à son peuple: le Seigneur benira son peuple en paix.

PSEAVME XXX.

¶ Estant deliuré de grandes aduersitez, il celebre la bonté de Dieu, & y exhorte tous fidelles, leur racontant comment il s'est porté & auant & apres sa deliurance.

1 Le pseaume *qui est* cantique de la dedicace de la maison de Dauid. 2. Sam. 5. b. 9

2 SEigneur ie t'exalteray, pource que tu m'as eleué, & n'as point faict resiouir mes ennemis de moy.

c. pour ma ruine.

3 Seigneur mon Dieu i'ay crié vers toy, & tu m'as guairi.

4 Seigneur tu as retiré à mont mon ame du sepulcre, tu m'as rendu la vie, *me retirant* de ceux qui descendent en la fosse.

5 Psalmodiez au Seigneur *vous qui estes* ses debonnaires, & "celebrez sa saincte memoire.

"Hebr. confesser à la memoire de sa saincteté.

6 Car son ire *se passe* en vn instant, *mais* "son bon plaisir dure à vie: le pleur hebergera au soir, *mais* la liesse *reuiendra* au matin. B

"Heb vie est à sonbõ vouloir.

7 Quand i'estoye en ma prosperité, ie disoye, Ie ne bougeray iamais.

8 (*Car* Seigneur par ton bon vouloir tu as estably force en ma "montagne:) *mais soudain que* ca chas ta face, ie fu troublé.

"c. hauteſſe & dignité royale.

9 Lors Eternel, criay à toy, & fy supplicatiõ à Seigneur, *disant*,

10 Quel proffit *y aura-il* en mon sang, si ie descen en la fosse? la poudre te louera-elle, *ou* annoncera-elle ta verité? C

11 Seigneur escoute, & aye merci de moy, Seigneur sois mon adiuteur.

12 *Soudain* tu'changeas ma lamẽtation en danse, tu delias mon "sac, & me ceindis de liesse.

" à sçauoir, que vestoyẽt ceux qui menoyent dueil.

13 Pourtant *ma* "gloire te celebrera par pseaumes, & ne se taira point: Seigneur mon Dieu ie te confesseray eternellement.

"c. langue.

PSEAV. XXXI.

¶ Par la consideration tant de la grace & misericorde de Dieu que de ses extremes miseres, il s'aguise à prier ardemment pour sa deliurance: s'escrie par admiration des grans biens preparez aux fidelles: remercie le Seigneur de sa misericorde, & admonneſte les bons de s'adonner du tout à luy.

1 Pour le maistre chantre pseaume de Dauid. 1. Sam. 23. d. 26

2 SEigneur i'ay mis mõ espoir en toy, *garde* que ie ne soye iamais cõfus, & me deliure par ta iustice.

3 Encline ton aureille vers moy, & me deliure hastiuemẽt, sois moy pour vne forte roche, & pour vne maison bien munie, pour m'y sauuer.

4 Car tu es mon roc & ma fortereſſe: dõc pour l'amour de tõ nom meine moy & me conduy.

5 Tire moy hors du laqs qu'ils m'ont mussé: car tu es ma force. B

6 *Ie recommande mon esprit en ta main: tu me racheteras *donc* Seigneur Dieu veritable. Luc 23. f. 46 "heb. Dieu de verité.

7 I'ay hay ceux qui s'addonnent à choses vaines: mais moy i'ay confiance au Seigneur.

8 Ie m'egayeray & resiouiray de ta benignité: pourtant que tu as regardé mon affliction, & as cogneu mon ame en tribulation.

9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemi: *ains* as mis mes pieds au large.

10 Seigneur

10 Seigneur aye pitié de moy: car ie ſuis en deſtreſſe, mon œil, mon ame, & mon ventre ſont
C. pourris & vſez. "enuieillis de deſpit.
11 Car ma vie eſt defaillie de faſcherie, & mes ans de ſouſpirer: ma vertu eſt decheute pour *la peine* de mon peché, & mes os ſont pourris.
D 12 I'ay eſté en opprobre à tous mes aduerſaires, voire à mes voiſins grãdemẽt, & en frayeur
C. en public, & par la ville à mes familiers: & ceux qui me voyoyent" dehors, ſ'enfuyoyent *arriere* de moy.
13 I'ay eſté mis en oubli du cœur *des hommes* cõme celuy qui eſt mort: i'ay eſté reputé comme vn vaiſſeau perdu:
14 Car i'ay ouy le diffame de pluſieurs, frayeur *m'a ſaiſi* de tous coſtez, quand ils conſultoyent enſemble contre moy: *car* ils machinoyent de m'oſter la vie.
15 Touteſfois Seigneur i'ay eu confiance en toy: i'ay dit, Tu es mon Dieu.
C. le temps que i'ay à viure. 16 "Mes temps ſont en ta main: deliure moy *donc* de la main de mes ennemis, & de ceux qui me pourſuyuent.
E 17 Fay luire ta face ſur ton ſerf, & me ſauue par ta bonté.
18 Seigneur que ie ne ſoye confus: puis que ie t'ay reclamé: *mais* que les meſchans ſoyent con
ou, ſoyent exterminez en enfer. fus, & qu'ils ſe tiẽnent coy, *giſans* au ſepulchre.
19 Que les leures menſongeres ſoyent muettes, leſquelles parlent contre le iuſte *choſe* grieue auec orgueil & meſpris.
F 20 Que tes biens ſont grans, leſquels tu as reſeruez pour ceux qui te craignent, & *que* tu as faicts à ceux qui ſe confient en toy, en la preſence des fils des hommes!
21 Tu les muſſes au ſecret de ta face, *de peur* de l'outrecuidance des hommes: tu les caches *com-*
Heb. du debat *me* en vne loge *arriere* du" murmure des lãgues.
22 Le Seigneur ſoit benit, car il a vſé merueilleuſement de ſa bonté enuers moy *comme* en *vne* cité munie.
G 23 Quand ie m'enfuyoye haſtiuemẽt, ie diſoye, Ie ſuis retranché de deuant tes yeux: mais touteſfois tu exauças la voix de mes ſupplications quand ie m'eſcrioye à toy.
24 Aimez le Seigneur tous ſes debonnaires, le
ou, à cauſe del'orgueil. Seigneur garde les fidelles, & rend" *le ſalaire* a-
he. qui fait orgueil. bondamment à celuy qui eſt orgueilleux.
C. qui fait outrage par orgueil. 25 *Vous* tous qui auez voſtre attẽte au Seigneur,
C. perſiſtez & ayez bon cœur. "tenez bon, & il confortera voſtre cœur.

PSEAV. XXXII.

¶ *Dauid conuaincu par ſa propre experience, en s'eſcriant monſtre tant on gît la iuſtice & bon heur de l'hõme, ſçauoir eſt en la remiſſion des pechez: que le moyen de l'obtenir, ſçauoir eſt, la ronde & vraye confeſſion de ſon peché, & l'inuocation fidelle du Seigneur. Puis il exhorte les mauuais à bien viure, & les bons à ſe reiouir.*

C. dõnant prudẽce & rendãt l'hõme aduiſé per ſes enſeignemens. Rom. 4. a. 7. 1 De Dauid" Maſchil.
Bie-heureux eſt celuy duquel la trãſgreſſiõ eſt" quittee, & duquel le peché eſt couuert.
2 Bien-heureux eſt l'hõme auquel le Seigneur n'impute point iniquité, & en l'eſprit duquel n'y a point de fraude.
ou, oſtee, ou, iournellement. 3 Par ce que ie me ſuis teu, mes os ſont enuieillis par force de braire" tout le iour.
4 Pourtãt que ta main me preſſe iour & nuict, mon humeur ſ'eſt chãgee en ſechereſſe d'eſté. Selah.
5 Ie t'ay *donc* notifié mon peché, & n'ay point B
celé mon delict: *i'ay dict *en moymeſme*, le feray *Eſa. 65. d. 24.*
confeſſion de mes forfaicts au Seigneur: & *ſoudain* tu as oſté la coulpe de mon peché. Selah.
6 Pour ceſte cauſe tout *hõme* debõnaire te ſuppliera au tẽps de *ce* trouuer: tellemẽt qu'en vn deluge de grandes eaux *elles* ne paruiendrõt à luy.
C 7 Tu es mon lieu ſecret, tu me gardes de tribulation: tu m'enuironnes de ioyes de deliurance. Selah.
ou, ie te vueil rẽdre ſage & aduiſé. 8 "Ie te donneray entendement, & t'enſeigneray la voye par laquelle tu chemineras, & te guiderai de mon œil.
9 Ne ſoyez point comme le cheual, ne comme le mulet, *leſquels ſont* ſans raiſon: deſquels il faut ſerrer le muſeau par" mords & bride, *de*
ou, cheueſtre & muſeliere. *peur* qu'ils n'approchent de toy.
10 Maintes douleurs *ſeront* au meſchant: mais D
benignité enuironnera celuy qui ha confiance au Seigneur.
11 *Entre vous* iuſtes eiouiſſez-vous, & vous egayez au Seigneur, & ſoyez gais *vous* tous qui eſtes de cœur droit.

PSEAV. XXXIII.

¶ *Il exhorte tous fidelles à louer & craindre le Seigneur, & ſe fier en luy, par le recit de ſes œuures admirables & pleines de verité, iuſtice, puiſſance & bonté: & auſſi par le proffit reuenant de ce ſainct exercice, & par le dommage qu'en ont les comtempteurs d'iceluy. En la fin il prie luy eſtre fait ſelon ſa foy.*

1 Entre vous iuſtes chantez de ioye au Seigneur: *car* "c'eſt belle choſe aux hõmes droicts de le louer.
Heb. louange eſt bien ſeante aux droituriers
2 Celebrez *donc* le Seigneur auec la harpe, chãtez à luy pſeaumes auec la viole & *auec* l'inſtrument de dix cordes.
3 Chantez luy chanſon nouuelle, ſonnez bien des inſtrumens auec chant de haute voix.
4 Car la parolle du Seigneur *eſt* droite, & toutes ſes œuures *ſont* ſelon la" verité.
heb. en foy & fidelité
5 Il aime iuſtice & droiture: la terre eſt rem-
C. ſont fermes, & permanentes. plie de la bonté du Seigneur.
6 *Les cieux ont eſté faicts par la parolle du Seigneur, & tout" l'ordre d'iceux par le vent de ſa
Gen. 1. a. 6 *heb l'exercite,* bouche.
7 Il aſſemble les eaux de la mer comme en vn B
mõceau, & a mis les abyſmes *cõme* en threſors.
8 Que tous ceux de la terre craignent le Seigneur: & que tous les habitans du monde le redoutent.
9 *Car il a dit, & a eſté: il a commandé, & a e-
Iudith 16. c. 8 ſté eſtabli.
10 Le Seigneur diſſipe le conſeil des nations, & met à neant les entrepriſes des peuples.
11 *Mais* le conſeil du Seigneur demeure *ferme* eternellement: & les penſees de ſon cœur *durent* par tous aages.
12 *O que* la gent eſt bien-heureuſe de laquelle C
le Seigneur eſt ſon Dieu: & le peuple qu'il a eleu pour ſon herttage!
13 Le Seigneur regarde du ciel, & voit tous les enfans des hommes.

14 Il prend garde du lieu de sa residence sur tous les habitans de la terre.
15 *Car c'est luy* qui a formé le cœur d'eux *tous* ensemble, & qui cognoist toutes leurs œuures.
16 Le Roy n'est point sauué par grosse armee, & le puissãt n'eschappe poĩt par *sa* grãde force.
*Heb. le cheual est mensonge à salut. 17 *Le cheual faut à sauuer, & ne deliure *nul* par sa grande puissance.
18 Mais l'œil du Seigneur est sur ceux qui le craignent, & s'attendent à sa bonté:
D *ou, les nourrir 19 A fin de retirer leur ame de mort, & les *preseruer en vie, durant la famine.
20 *Pourtant* nostre ame s'attend au Seigneur: *car* il est nostre aide, & nostre ecusson.
21 Et nostre cœur s'eiouira en luy, pource qu'auons mis nostre asseurance en son sainct nom.
22 Seigneur ta benignité soit sur nous, ainsi que nous auons espoir en toy.

PSEAV. XXXIIII.

¶ *A son exemple il conuie tous à louange, Foy & crainte de Dieu, leur proposant tant la grace d'iceluy vers les siens, que sa fureur contre ses ennemis.*

1. Sam. 21. d. 10 1 De Dauid, *quand il changea son maintien en la presence d'Abimelech, lequel le chassa, & s'en alla.

א 2 IE loueray le Seigneur en tout tẽps, sa louange sera sans cesse en ma bouche.
ב 3 Mõ ame se glorifiera au Seigneur, les humbles l'orront, & s'en eiouiront.
ג 4 Magnifiez le Seigneur auec moy, & exaltons son nom *tous* ensemble.
ד 5 I'ay requis le Seigneur, & m'a respondu, & m'a deliuré de toutes mes frayeurs.
*ou, ceux qui regarderont vers luy, seront, &c. ה 6 *Ceux qui regardent vers luy, sont *illuminez, & leurs faces ne sont point confuses.
*C. esclairez, & ioyeuses sõt leurs faces. ז 7 *Mesmes* ce poure a crié, & le Seigneur l'a ouy, & l'a deliuré de toutes ses angoisses.
ח 8 L'Ange du Seigneur se campe a l'entour de ceux qui le craignent, & les garentit.
*C. esprouuez. ט 9 *Goustez, & voyez que le Seigneur est bõ: B bien-heureux est l'homme qui se fie en luy.
י 10 Craignez le Seigneur *vous qui estes* ses Saincts: car riẽ ne defaut à ceux qui le craignẽt.
כ 11 Les lions auront indigence, & seront affamez: mais ceux qui quierent le Seigneur, n'auront faute d'aucun bien.
C ל 12 Venez *mes* enfans, escoutez-moy: & ie vous enseigneray la crainte du Seigneur.
1. pier. 3. b. 10 מ 13 *Qui es-tu homme qui desires de viure, & aimes longue vie pour voir du bien?
נ 14 Garde ta langue de mal, & tes leures de parler fallace.
ס 15 Destourne toy du mal, & fay le bien: cherche la paix, & la pourfuy.
Ecclesiasti. 15. d. 10 ע 16 *Les yeux du Seigneur *sont* vers les iustes, & ses aureilles vers leur cri.
*c. d'ire פ 17 *Mais *la face du Seigneur est contre ceux qui font mal, pour exterminer leur memoire de la terre.
D צ 18 Quand *les iustes* crient, le Seigneur *les* escoute, & les deliure de toutes leurs tribulations.
ק 19 Le Seigneur est prochain de ceux qui sont *rompus de cœur: & sauue ceux qui sont brisez d'esprit.
*c. desolez & abatus. ר 20 Maintes *sont* les afflictions du iuste: mais le Seigneur le deliure de toutes:
ש 21 Il garde tous les os d'iceluy, tellemẽt que point vn n'est cassé.
ת 22 *Mais* la malice mettra à mort le meschãt: & ceux qui haissent le iuste, seront depeschez.
23 Le Seigneur rachete l'ame de ses seruiteurs: & tous ceux qui ont espoir en luy ne seront point deconfits.

PSEAV. XXXV.

¶ *Il prie affectueusement le Seigneur d'estre maintenu en son droit, ses ennemis estre ruinez, selon que leur malice icy depainte le merite, ses amis resiouis: & promet le recognoistre.*

De Dauid.

1 SEigneur deba *ma cause* contre ceux qui debatent contre moy, & guerroye cõtre ceux qui me font la guerre.
2 Pren le bouclier & la targe, & te leue *pour venir* à mon aide.
3 Si tire hors la lance, & serre *le passage* à ceux qui me pourfuyuent: dy à mon ame, Ie fuis ton salut.
4 Ceux qui cerchent mon ame, soyent confus & peneux: & ceux qui machinent mon mal, *reculent en arriere, & soyent infames.
*c. soyẽt frustrez de leurs entreprises. 5 Qu'ils soyent cõme la paille deuant le vent, & *que* l'Ange du Seigneur les pousse.
6 Leur voye soit tenebreuse & glissante, & *que* l'Ange du Seigneur les pourfuyue:
7 Car ils m'õt caché sans cause la fosse de leurs laqs, & ont à tort caué pour mon ame.
8 La ruine *dont* il ne s'auise, luy vienne, & sa B rets qu'il a mussee, le surprenne, qu'il trebusche en icelle *mesme* ruine.
9 Mais mon ame s'eiouisse au Seigneur, & s'egaye en son salut.
*c. toute ma force, ou tous mes sens, 10 *Tous mes os diront, Seigneur, qui est semblable à toy, deliurant l'affligé de celuy qui est plus fort que luy, & le poure & souffreteux de celuy qui le pille?
*Heb. orbité ou, orfelage à mõ ame. 11 Tesmoings outrageux se sont eleuez, lesquels m'ont demandé des choses dont ie ne sçauoye rien.
*heb. & mõ oraison retournoit en mõ sein, ou qu'elle y retourne. 12 Ils m'ont rendu le mal pour bien, & *taschẽt de m'oster la vie.
C. m'aduiẽ ne ainsi que ie prioye. 13 Mais moy quand ils estoyent malades, ie vestoye vn sac: i'affligeoye mon ame par le iusne, & *prioye comme pour moy.
*Hebr. i'ay cheminé. 14 *Ie me suis porté comme si c'eust esté mon ami, ou mon frere: ie me courboye estant *triste, cõme celuy qui meine dueil pour sa mere.
*ou, vestu de dueil. C 15 Mais quand i'estoye *malade, ils se sont eiouis, & se sont assemblez: *mesmes* des *malotrus se sont assemblez contre moy, & n'en sçauoye rien: ils m'ont dechiré, & n'ont point cessé.
*heb. en mõ clochement *ou coquins Heb. des impotens, ou boiteux 16 *Ils se sont assemblez, dy-ie,* auec *flateurs & mocqueurs addonnez à friandise, & ont grincé leurs dens contre moy.
*Hebr. auec hypocrites, de mocquerie, de gasteau: 17 Seigneur iusqu'à quand *le* verras-tu? deliure mon ame de leurs *calamitez, & des lionceaux ma *vie* esseulee.
*ou, ruines

18 Ie te

18 Ie te celebreray en grosse assemblee, ie te loueray deuant vn grand peuple.
19 Que ceux qui me sont faussement ennemis, Ieã 15.d.15 ne s'esiouissent point de moy: & *que* ceux *qui me haissent sans cause, *ne* guignent de l'œil.
20 Car *ils ne tienent propos d'amis: ains con- *Hebr. Ils ne parlent point paix. trouuent parolles de fraude contre les paisibles de la terre.
D 21 Et ont ouuert leur bouche cõtre moy, & ont *à sçauoir, ce que desirions. dict, Aha, aha, nostre œil a veu.
22 O Eternel tu l'as veu, *pourtant* ne dissimule point: Seigneur ne t'eslongne de moy.
23 O mon Dieu & mon Seigneur esueille toy, & te resueille pour mon iugement & ma cause.
24 Seigneur mon Dieu iuge moy selon ta iustice, & qu'ils ne s'esiouissent point de moy.
25 Et qu'ils ne dient point en leur cœur, Aha, c'est ce que nous desirions: & qu'ils ne dient, Nous l'auons englouti.
26 Ceux qui se resiouissent de mon mal, soyent confus & infames ensemble, & ceux qui s'eleuent contre moy, soyent vestus de honte & vergongne.
27 *Mais* ceux qui aiment ma iustice, soyent en ioye & en liesse: & qu'ils dient incessamment, *ou, qui a aimé Le Seigneur soit magnifié: lequel aime la paix de son serf.
28 Lors ma langue resonnera ta iustice, & ta louange iournellement.

PSEAV. XXXVI.

¶ Il s'emerueille de la grande bonté de Dieu sur toutes ses creatures, voire meschantes, & specialement sur les fidelles, laquelle il prie leur estre continuee, & qu'il soit gardé de la main des meschans, desquels il predit la ruine.

1 Au maistre des chantres du seruiteur du Seigneur, *à sçauoir* de Dauid.
*ou, la trãsgression dit du meschãt en mõ cœur LA *rebellion du meschant dit au milieu de mon cœur, *qu'il* n'y a point de crainte de Dieu deuant ses yeux.
2 Car *elle* luy flate deuant ses yeux, iusques à ce qu'il trouue son iniquité *digne* d'estre haye.
3 Les parolles de sa bouche *sont* mensongeres & frauduleuses: *il se deporte d'entendre, & de bien faire.
*Heb. il a cessé 4 Il pense iniquité sur sa couche, il se *tient au
*ou, arreste B chemin *qui n'est* point bon: & n'ha point en horreur le mal.
5 Seigneur, ta benignité *est* iusqu'aux cieux, & ta fidelité iusqu'aux nues.
*Hebr mõtagne de Dieu. 6 Ta iustice *est* comme* hautes montagnes, tes iugemens *comme la* grande abysme: Seigneur, tu conserues les hommes & bestes.
7 O Dieu, que ta benignité est excellente! aussi les fils des hommes se retirent en l'ombre de tes ailes.
*Heb de la graisse 8 Ils seront rassasiez *de l'abondance de ta maison, & les abbreuueras du fleuue de tes delices.
C 9 Car source de vie est auec toy, & *par ta clarté nous voyons clair.
*Hebr. en ta lumiere nous verrõs lumiere. 10 Prolonge ta bonté sur ceux qui te cognoissent, & ta iustice sur ceux qui sont droicts de cœur.
*Hebr. le pied de l'orgueil ne me vienne 11 *Garde* que *les orgueilleux ne s'auancent sur moy, & que la main des meschans ne me debou te *de mon lieu.*
12 La sont trebuschez ceux qui font iniquité, ils ont esté ruez ius, & ne se sont peu releuer.

PSEAV. XXXVII.

¶ Afin que la vaine apparence de la prosperité des meschãs, & les afflictions des bons ne nous descouragent, il nous admoneste d'attendre en patience la diuerse fin des vns & des autres.

De Dauid.

*Prouerb. 23.b.17, & 24.a.1 N *NE te despite sur les mauuais, & ne porte
I point d'enuie à ceux qui font iniquité
2 Car ils seront soudain coupez cõme le foin, *ou, ne te fasche pour raison des malfaisans & viendront à faner comme l'herbe verde.
3 ב *Ains* te cõfie au Seigneur, & te mets à bien ou, ne te mesle point auec les faire:: habite la terre, & sois repeu *de* verité.
4 Et pren ton plaisir au Seigneur, & il te donnera ce que ton cœur demande. &c.
5 ג Remets ton faict sur le Seigneur: & te fie *à sçauoir, en luy, & *il *le* fera.
6 Et mettra en auant ta iustice comme la clarté, & ton bon droict comme le midi. ce que tu desires aux poures
7 ד *Atten en patience le Seigneur, & aye e- *Hebr tay toy au Seigneur. sperance en luy: n'aye regret de celuy qui ha prosperité en sa voye, & de l'homme qui fait lascheté.
8 ה Remets ton courroux, & delaisse la cole- B re, & *n'aye point de despit, au moins pour mal *ou, ne t'entremesle faire. point.
9 Car les mauuais serõt exterminez: mais ceux qui attendent le Seigneur, possederont la terre en heritage.
10 ו Mais le meschant tantost ne sera plus: & si tu prẽs garde à son lieu, tu ne luy trouueras *plus*.
11 *Mais les benings heriterõt la terre, & pren- Mat. 5.a.4 dront leurs plaisirs en la grande prosperité.
12 Le meschant machine cõtre le iuste, & grince ses dens sur luy:
13 Mais le Seigneur se rit de luy, pourtant qu'il C preuoit que son iour approche.
14 ח Les meschans ont desgainé leur glaiue, & ont bandé leur arc pour abbatre le poure & indigent, & pour meurtrir ceux qui cheminent droict:
15 *Mais* leur glaiue entrera en leur *propre* cœur, & leurs arcs seront rompus.
16 ט Mieux vaut *peu de chose au iuste, que la *ou, le peu qu'ha le iuste. foison de biens de beaucoup de meschans: *c leur force & puissance
17 Car *les bras des meschans seront cassez, mais le Seigneur soustient les iustes.
18 י Le Seigneur cognoist les iours de ceux qui D sont innocẽs, & leur heritage sera à perpetuité.
19 Ils ne seront point confus au mauuais tẽps, ains seront saoulez au temps de famine.
20 כ Mais les meschans periront: & les ennemis du Seigneur serõt consumez cõme la graisse des agneaux. & s'esuanouiront en fumee.
21 ל Le meschant emprunte, & ne rend point: mais le iuste *elargit & donne. *ou, est pitoyableaux poures
22 Car ceux qui sont de luy benits possederont la terre: mais ceux qui sont de luy maudits, seront exterminez.
23 מ Les pas de l'homme sont addressez par le E Seigneur, & sa voye luy plaist.

24 S'il vient à tomber, il ne sera point brisé: car le Seigneur luy soustient sa main.

Ecclesiasti. 2.c.25

25 ג * I'ay esté ieune, & si ay attainct vieillesse: mais ie n'ay point veu le iuste delaissé, ne sa semence mendiant le pain.

26 Il fait iournellement aumosne, & preste, & si sa semence est benite.

27 ד Retire toy de mal, & fay bien: & tu habiteras eternellement:

28 Car le Seigneur aime iugement, & ne delaisse point ses debonnaires, ains seront eternellement gardez: mais la semence des meschans sera exterminee.

F 29 ו Les iustes possederont la terre, & habiteront en icelle à touiours mais.

Esa. 51.c.7

30 ז * La bouche du iuste deuisera de sapience, & sa langue pronõcera ce qui est equitable.

*Heb. parlera iugement.

31 La Loy de son Dieu *est* en son cœur, *pourtant* ses pas ne vacilleront point.

32 ח Le meschant espie le iuste, & cerche à le mettre à mort:

33 *Mais* le Seigneur ne l'abandonnera point és mains d'iceluy, & ne le laissera cõdamner *à tort*, quand on le iugera.

34 ט Atten le Seigneur, & garde sa voye: & il t'exaltera, à fin que tu possedes la terre, & *si* verras la destruction des meschans.

G 35 י I'ay veu le meschãt terrible, & verdoyãt comme le verd laurier.

*heb. Et il est passé, & voicy n'est point

36 כ Mais il est esuanouy, de sorte que plus ne l'est veu, & *combien que* l'aye cerché, si ne l'ay-ie point trouué.

37 ל Pren garde à *l'homme* innocent, & considere *l'homme* droict: car la fin d'vn *tel* homme, est paix.

38 Mais les transgresseurs seront tous ensemble destruicts, & la posterité des meschans sera rasee.

39 מ Mais le salut des iustes *sera* du Seigneur, il sera leur force au temps de tribulation:

40 Car le Seigneur leur donne aide, & les rescoust: il les rescourra des meschans, & les sauuera, pourtant qu'ils ont esperance en luy.

*ou, ont eu

PSEAV. XXXVIII.

¶ *Dauid fort affligé pour son peché, appelle du rigoureux iugement de Dieu à sa grace, se plaint fort de la vehemence de son mal, du defaut de ses amis, de la cruauté de ses ennemis, & redouble sa priere.*

1 Pseaume de Dauid, pour *reciter.

*ou, reduire en memoire à sçauoir les graces de Dieu, ou nos pechez.

2 SEeigneur, ne me corrige point en ton courroux, & ne me chastie point en ta fureur.

3 Car tes fleches sont fichees en moy, & ta main s'est abbaissee sur moy.

4 Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cause de ton indignation: ne de repos en mes os, à cause de mon peché.

5 Car mes iniquitez ont surmonté mon chef, & comme vn pesant fardeau sont appesanties outre ma force.

*ou meurtrissures. *ou, iettent de la boue.

6 Mes *vlceres sons pourries & *corrompues à cause de ma follie.

B 7 Ie suis bossu, & suis courbé outre mesure: i'ay cheminé tout le iour la face triste.

8 Car mes hanches sont remplies d'ardeur, & en ma chair n'y a nulle santé.

9 Ie suis fort debilité & cassé, ie rugy du grand fremissement de mon cœur.

10 Seigneur, tout mon desir est deuant toy, & mon souspir ne t'est point caché.

11 Mon cœur s'est agité çà & là, ma vertu me delaisse, mesme la clarté de mes yeux n'est *plus* auec moy.

*ou, aussi ilz ne sõt plus auec moy.

12 Mes amis & mes compagnons se tienent arriere de ma playe, & mes prochains s'arrestent loing. C

13 Mais ceux qui cerchent mon ame, ont tendu des laqs: & ceux qui pourchassent mon mal, traictent laschetez, & songent des tromperies tous les iours.

14 Mais moy cõme vn sourd ie n'escoute point, & suis comme vn muet qui n'ouure point sa bouche:

15 Et suis comme vn homme *qui n'oit point, & qui n'ha point de repliques en sa bouche.

*ou, qui ne entẽd point ce qu'õ dit.

16 Car à toy Seigneur ie m'atten, tu me respondras mon Seigneur mon Dieu.

17 Car ie disoye, *Il me faut prier* de peur qu'ils ne s'esiouissent de moy: *car* si tost que mõ pié gliſſe, ils s'eleuent contre moy.

18 Car ie suis disposé à clochure, & ma douleur est continuellement deuant moy. D

19 Car ie declare mon iniquité, & suis en esmoy pour mon peché.

20 Et *cependant* mes ennemis viuans se renforcent, & ceux qui me hayent *faussement, se multiplient.

*c. à tort.

21 Et ceux qui *m'ont* rendu mal pour bien, me sont contraires, * au lieu que ie pourchasse *leur* bien.

*ou, pour recompense que ie fay le bien.

22 Seigneur, ne me delaisse point: mon Dieu ne t'eslongne point de moy.

23 Haste toy *de venir* à mon aide, Seigneur *qui es* mon salut.

PSEAV. XXXIX.

¶ *Il delibere de se tenir quoy deuant son ennemy, & pour remedier à l'impatience de sa chair demande & s'estudie de bien considerer le neant de l'homme, & recognoit la main de Dieu sur ses pechez, dont il prie d'estre deliuré.*

1 Au maistre chantre *à sçauoir à* * Ieduthun, Pseaume de Danid.

* C'est le nom d'vn chantre. 1.Chr.16. d.38, & 25. a.1

2 I'Ay dict *en moymesme*, Ie prendray garde à mes voyes *pour me garder* q̃ ie ne peche par ma lãgue: & garderay ma bouche *auec* vne mu seliere, tant que le meschant *sera* deuant moy.

3 I'ay esté muet ne disant mot, & *me suis teu du bien, mais *cependant* ma douleur s'est rengregee.

*à sçauoir, de peur d'y mesler du mal par impatience

4 Mon cœur s'est eschauffé dedens moy, & sentoye *en moy* vn feu ardent, durant que ie murmuroye tout bas, *tant qu'à la fin* i'ay parlé de ma langue, *disant*,

5 Seigneur donne moy à cognoistre ma fin, & quelle est la mesure de mes iours, que ie cognoisse *combien i'ay à viure en ce monde. B

*ou, quand ie finiray mes iours. *c'est vne mesure de trente doigts.

6 Voicy, tu as assigné mes iours, *de la mesure* d'vne *palme, & le temps de ma vie *est* deuãt toy comme rien: en effect ce n'est que toute vanité de

de tout homme qui vit. Selah.

[a] c. il n'y a rien de soli de en sa vie ce n'est que vn songe.

7 Certainement l'homme chemine[a] en image, certainement ils se tempestent pour neant: il amasse *des biens*, & ne sçait qui les recueillera.

8 Or quant à moy, qu'est-ce que i'attẽ Seigneur? toute mon attente *est* à toy.

9 Deliure *donc* moy de tous mes forfaicts, & ne fay que ie soye vitupere à l'homme fol.

10 *Car* ie me suis teu, & n'ay point ouuert ma bouche: pourtant que tu *l'as* faict.

C 11 Retire de moy ta playe, *car* ie suis defailli par l'irritation de ta main.

12 Si tost que tu chastyes l'homme, le reprenant de *son* iniquité, tu consumes comme la tigne *toute* son excellence: tant est chose de neant tout homme. Selah.

13 Seigneur escoute mon oraison, & preste l'aureille à mon cri, & ne dissimule point à mes larmes: car ie suis estrãger chez toy, & hoste comme tous mes peres.

[a] C. cesse de m'affliger.

14 [a] Desiste de moy, à fin que ie reprenne vigueur, auant que ie m'en aille, & que ne soye *plus*.

PSEAV. XL.

¶ Il remercie Dieu pour sa deliurance: monstre le proffit de icelle, le bonheur du croyant, la grandeur des merueilles & bontez de Dieu: comme membre & figure de Christ pour tout sacrifice offre soymesme au Seigneur: & requiert en fin deliurance de ses ennemis, à leur cõfusion, à la ioye des fidelles & louange de Dieu.

1 Au maistre chantre de Dauid pseaume.

2 I'ay patiemment attendu le Seigneur, & il s'est encliné vers moy, & a ouy ma clameur.

[a] à sçauoir. pour les torrens qui y couroyent.

3 Et m'a faict saillir hors du puits[a] menant grãd bruit, & du bourbier fangeux, & à posé mes pieds sur vn roc, & a adressé mes pas.

4 Et a mis en ma bouche nouueau cantique, & louange[a] à nostre Dieu: plusieurs verront *cela*, & craindront, & se confieront au Seigneur.

[a] ou, pour louer nostre [a] ou, se propose.

5 Bien-heureux est l'homme qui s'[a] est proposé le Seigneur pour son asseurance, & ne regarde point aux orgueilleux, ny *à ceux* qui se destournent à mensonge.

6 Seigneur mon Dieu tu as faict mout de merueilles, & n'est possible de deduire par ordre de uant toy *toutes* tes pensees enuers nous: si ie les B vueil annoncer & dire, elles seront en si grand nombre que ie ne les pourray raconter.

Heb. 10. a. 5 [a] à sçauoir, pour entendre ta volonté [a] à sçauoir, prest à faire ton vouloir.

7 *Tu ne prens point plaisir en sacrifice, n'en oblation: *mais* tu m'as[a] percé les aureilles: tu n'as point demandé d'holocauste, ne d'offerte pour le peché.

8 Adonc i'ay dict, [a] Me voicy venu: au rolle du liure il est escrit de moy.

9 Mon Dieu i'ay prins plaisir à faire ta volonté: & ta loy *est* dedens mes entrailles.

10 I'ay presché *ta* iustice en grosse assemblee: certes ie n'ay point retenu mes leures: tu le sçais, Seigneur.

11 Ie n'ay point caché ta iustice au milieu de C mon cœur: i'ay declaré ta fidelité & ton salut: ie n'ay point celé ta benignité ne ta verité en grosse assemblee.

12 Toy *donc* Seigneur ne retire point de moy tes cõpassions: que ta benignité & ta verité me gardent tousiours.

13 Car maux sans nombre m'ont enuironnez: mes iniquitez m'ont attrapé *en si grand nombre* que ne *les* pouuoye voir: elles passent en nõbre les cheueux de ma teste, & *pource* le cœur m'est failli.

[a] Heb. mon cœur m'a delaissé.

14 Seigneur ton plaisir soit de me deliurer: Seigneur haste toy de venir à mon aide.

15 Que ceux soyent tous ensemble confus & D peneux qui quierent mon ame pour la deffaire: & que ceux qui desirent mon mal, reculent en arriere, & soyent infames.

[a] ou, esperdus de hõte

16 Ceux soyent[a] desolez en recompẽse de leur honte, qui disoyent de moy, Aha, aha.

17 Et que tous ceux qui te quierent, soyẽt gais, & s'esiouissent en toy: & que ceux qui aiment ton salut, dient continuellement, Le Seigneur soit magnifié.

18 Or suis-ie poure & chetif: *mais* le Seigneur pense de moy: tu es mon aide & mõ garant, *pour tant* mon Dieu ne tarde point.

PSEAV. XLI.

¶ Il monstre le bon heur des misericordieux enuers les affligez, & comment il s'est porté en son affliction: se complaint de la malice & trahison de ses ennemis, & mesmement d'vn de ses familiers, vray pourtrait de Iudas, Iean 13. puis il inuoque, & loue le Seigneur.

1 Au maistre chantre pseaume de Dauid.

2 BIẽheureux est celuy qui entẽd au[a] chetif: [a] car le Seigneur le deliurera au mauuais temps.

[a] ou, attenué par maladie.

3 Le Seigneur le gardera, & le preseruera enco res en vie, il prosperera *encores* en la terre, aussi tu ne l'abandonneras point[a] au plaisir de ses ennemis.

[a] ou, le Seigneur le vueille deliurer & ainsi ensuyuãt

4 Le Seigneur le[a] confortera sur le lict d'infirmité: tu as[a] chãgé toute sa couche en sa maladie.

par imprecation. [a] heb. en l'ame.

5 I'ay dict, Seigneur aye mercy de moy, guari mon ame: car i'ay peché contre toy.

6 Mes ennemis disoyent mal de moy: *ainsi*, Quand mourra-il, & perira son nom?

[a] ou, soulagera

7 Et si *aucun d'eux* venoit pour *me*[a] visitér, il parloit mensonge: *mais en* son cœur il s'amassoit malice: puis sortant dehors, il en parloit.

[a] ou, retourné, reuiré, remué [a] ou, espier.

B 8 Tous ceux qui m'auoyent en haine, babilloyent ensemble contre moy, & contre moy machinoyent mon mal.

9 [a] Quelque grande meschãceté *disoyent-ils* le tient enserré: & celuy qui est couché ne se releuera plus.

[a] heb. chose de belial

10 Mesme celuy qui estoit mon allié, auquel ie me fioye, & *qui mãgeoit mon pain, a regimbé contre moy.

Iean 13. b. 8 act. 1. c. 16

C 11 Toy donc Seigneur aye pitié de moy, & me redresse, & ie leur rendray.

12 En ce ie cognoy que tu m'aimes, quãd mon ennemi ne triomphe point contre moy.

13 Mais[a] tu m'as maintenu en mon entier, & m'as estably[a] deuant toy pour iamais.

[a] ou, moy ie ay cheminé en mon entier: tu me as soustenu, &c. [a] c. en ta face.

14 Le Seigneur *qui est* le Dieu d'Israel *soit* benit de tout temps & à tousiours mais. Ainsi soit il, ainsi soit-il

PSEAV. XLII.

¶ Il se plaint fort qu'il est empesché d'estre en l'Eglise aussi bien de corps qu'il y estoit d'esprit, declare ses miseres,

a Voyez le premier verset du 32 pseaume.

s'asseure & console soymesme en la bonté de Dieu.

1 Au maistre des chantres, a Maschil des fils de Coré.

2 COmme a le cerf brait apres les decours des eaux: ainsi brait mon ame apres toy, o Dieu.

a ou, la biche

a Hebr. a eu soif de

3 Mon ame a eu regret à Dieu, au Dieu vinãt, *disant. Helas,* quand viendray-ie pour comparoistre *deuant* la face de Dieu?

4 Mes larmes m'ont esté pour pain iour & nuict: quand on me disoit chacun iour, Ou est ton Dieu?

5 Ie reduisoye en memoire ces choses en deschargeant mon cœur apart moy: c'est que ie marchoye auec la troupe, & les accompagnoye

B iusqu'à la maison de Dieu auec voix de chant & de louange, *comme d'vne* grande compagnie menant feste, *disant:*

a ou, en grande &c.

a ou, menes bruit par inquietude

6 Mon ame, pourquoy t'abbas-tu, & a fremis dedens moy? aye espoir en Dieu: Car ie luy rendray graces encores, *pour* la deliurance *qu'il me fera* par sa presence.

7 Mon Dieu, mon ame est abbatue en moymesme: pourtant qu'il me souuient de toy, de la region du Iordain, & des Hermoniens, & de la montagne Misar.

8 *Vn* abysme appelle *l'autre* abysme, par le son de tes ventailles: toutes tes vagues & tes flots ont passé sur moy.

a ou, ordonnoit, ou ordonnera

b ou, sera

9 Le Seigneur a mandoit de iour sa benignité, & de nuict *son* cantique a estoit auec moy, & orai son au Dieu de ma vie.

C 10 Ie diray *donc* à Dieu *qui est* ma roche, Pourquoy m'as-tu mis en oubly? pourquoy chemineray-ie dolent pour l'oppression de mó ennemi?

11 Mes aduersaires me percent les os, quand ils me diffament, en me disant par chacun iour, Ou est ton Dieu?

12 Mon ame pourquoy es-tu ainsi abbatue? & pourquoy te debas dedens moy? aye esperance en Dieu, car ie luy rendray graces encores *pour* les deliurances *qu'il fera* deuant mes yeux, & *est* mon Dieu.

PSEAV. XLIII.

¶ Pour estre deliuré de ses persecuteurs, & dechargé de ses troubles, il parlemente maintenant auec Dieu, maintenant auec soymesme, s'incitant ainsi à esperance de retourner en la saincte assemblee pour y louer le Seigneur de sa deliurance.

a Hebr. iuge moy

1 a Fuenge moy o Dieu, & deba ma cause contre la gent inhumaine: deliure moy de l'homme *plein* de fraude & peruersité.

2 Car tu es le Dieu de ma force: pourquoy dõc m'as-tu debouté? pourquoy chemineray-ie dolent pour l'oppression de l'ennemi?

B 3 Enuoye ta lumiere & ta verité, à fin qu'icelles me conduisent, & m'introduisent en ta saincte montagne, & en tes tabernacles.

a C. qui ne fournit ample matiere de liesse.

4 Lors ie viẽdray à l'autel de Dieu, a au Dieu de la liesse de ma ioye: & te loueray sur la harpe, o Dieu *qui es* mon Dieu.

5 Mon ame pourquoy es-tu abbatue, & pourquoy te debas-tu dedés moy? espere en Dieu, car encore le loueray-ie, *comme estant* la deliurance de ma face, & mon Dieu.

PSEAV. XLIIII.

¶ Complainte & tresardente priere des fidelles affligez pour la parolle de Dieu. Rom. 8.

1 Au souuerain châtre des fils de Coré Maschil.

2 O Dieu, nous auons ouy de nos aureilles, & nos peres nous ont racõté les faicts *que* tu as faicts en leurs iours, au temps iadis.

3 *Comment* tu as de ta main dechassé les nations, & a les as plantez: tu as affligé les peuples, & les as dechassez.

a à sçauoir, nos peres.

4 Car ils n'ont point cõqueste la terre par leur glaiue, ne leur bras ne les a point sauuez: mais ta dextre, & ton bras, & la lumiere de ta face, pour tant que tu les auois prins en amour.

5 O Dieu c'est toy qui es mon Roy: a ordonne que Iacob soit deliuré.

a heb. cõme de les saluts de Iacob.

6 Par ton moyen nous repousserons nos aduersaires: par ta vertu nous foullerons ceux qui s'eleuent contre nous.

B

7 Car ie ne me a confie point en mon arc, & mõ espee ne me sauuera point:

a ou, confiray

8 Mais tu nous sauueras de nos aduersaires, & rendras confus ceux qui nous hayssent.

9 *Dont* nous chanterons tous les iours les louanges de Dieu, & rendrons graces eternellement à ton nom Selah.

10 *Mais maintenant* tu nous as aussi deboutez, & nous as rendus infames, & ne sors *plus* auec nos armees.

11 Tu nous as faicts tourner le dos à l'aduersaire, & nos haineux *nous* ont pillé.

12 Tu nous a mis *à l'abandon* cõme a brebis pour estre mangez: & nous as espars entre les gens.

a Hebr. brebis de tapasture. c. que l'on tue pour manger.

13 Tu as vendu ton peuple a sans *aucune* cheuance, & n'as point amendé de leur pris.

14 Tu nous as mis *en* opprobre à nos voisins, en moquerie & blasonnement à ceux qui habitent autour de nous.

a C. sans aucun profit pour toy.

15 Tu nous as mis *en* a dicton parmi les gens, & en hochement de teste entre les peuples.

C

16 Ma honte *est* iournellement deuant moy, & la vergongne de ma face ma tout *couuert,*

a ou, prouerbe & quolibet.

17 a Pour la voix de celuy qui *me* diffame & iniurie, & à cause de l'ennemi & du vindicatif.

a C. pour les parolles de blasme.

18 Tout cela nous est aduenu, & si ne t'auons point oublié, & n'auõs point fausté ton alliance.

19 Nostre cœur ne s'est point destourné arriere, & nostre pas decliné de ton sentier:

20 Combien que tu nous ayes mattez a au lieu des dragons, & a couuers d'ombre de mort.

a C. en la terre des infidelles.

a C. reduits pres de la mort.

21 Si nous eussions oublié le nom de nostre Dieu, & eussions estendu nos mains à vn dieu estrange:

22 Dieu ne cognoistroit-il point cela? car c'est luy qui cognoit les secrets du cœur.

D

23 *Mais c'est pour toy *que* nous sommes tous les iours occis: & sommes estimez comme a brebis de la boucherie.

Rom. 8 g. 38

a ou. moutõs d'occision.

24 Debout Seigneur pourquoy dors-tu? resueil le toy, ne nous deboute à iamais.

25 Pourquoy caches-tu ta face, & oublies nostre affliction, & nostre oppression?

26 Car nostre ame est abbatue iusqu'en la poudre, & nostre ventre est fiché en terre.

[a] ou, toy qui es toute nostre aide

27 Leue toy à nostre aide, & nous rescous pour l'amour de ta bonté.

PSEAV. XLV.

¶ C'est le chant nuptial de Christ & son Eglise sous la figure de la magnificence de Salomon & sa principale femme fille de Pharao.

1 Au maistre des chantres sur Sosannim des enfans de Coré, Maschil, cantique d'amours.

[a] Hebr. ie dy mes ouurages au Roy ou du Roy,

2 MOn cœur veut mettre hors bõ propos: mon œuure parlera du Roy: ma langue *est comme* la plume d'vn leger escriuain.

3 Tu es parfaict en beauté plus que les fils des hommes: grace est espandue en tes leures, pource que Dieu t'a benit eternellement.

4 Ceins tõ espee sur *ta* cuisse, o trespuissant, *qui*

B *est* ton honneur & ta magnificence.

[a] ou, prospere.

5 Si [a] triomphe à ton honneur, & sois monté sur la parolle de verité & debonnaireté, & de iustice, & *lors* ta dextre t'enseignera choses terribles.

6 Tes fleches sont aigues, *pourtant* les peuples cherrõt sous toy: *elles entreront* au cœur des ennemis du Roy.

Hebr. 1. e. 8

7 * O Dieu, ton throne est à tousiours & à iamais: le sceptre de ton regne *est* le sceptre d'equité.

8 Tu aimes iustice, & hais meschanceté: pource Dieu ton Dieu t'a sacré de [a] l'huile de liesse plus que tes compagnons.

[a] C. d'octiõ qui a resiouy tõ peuple.

9 *Ce n'est que* myrrhe & aloe, & casse, de tous tes vestemẽs, *quãd on les tire hors* des [a] palais d'yuoire, desques ils t'ont resiouy.

C

[a] C. des cabinets, ou armaires.

10 Filles de Rois sont entre tes *dames* d'hõneur: la roine t'assiste à ta dextre, *paree* d'or d'Ophir.

11 Escoute fille, & enten, & encline ton aureille, & oublie ton peuple, & la maison de ton pere.

12 Et le Roy prendra plaisir en ta beauté: car il est ton seigneur, & luy dois porter reuerence.

[a] c. la ville

13 Et [a] la fille de Tyr auec presens supplieront ta face & les riches du peuple.

14 La fille du Roy *est* toute glorieuse, *demeurãt* au dedens: son vestement *est faict* de brodures d'or.

15 Elle sera presentee au Roy en vestemens de broderie: & les vierges *qui vont* apres elle & [a] ses compagnes te seront amenees.

[a] C ses damoiselles ou dames d'hõneur.

16 Elles seront presentees en resiouissance & liesse, & entreront au palais du Roy.

17 Tes enfans seront au lieu de tes peres: tu les constitueras princes par toute la terre.

18 Ie rendray ton nom memorable par tous siecles: au moyen dequoy les peuples te celebreront à tousiours & à iamais.

PSEAV. XLVI.

¶ La saincte hardiesse des fidelles en la vertu de Dieu au milieu de tous dangers.

1 Au maistre chantre des enfans de Coré sur Alamoth cantique.

2 DIeu nous est refuge & force, & l'auons trouué de grãd secours en *nos* afflictiõs.

3 Pourtant nous ne craindrons point, encores qu'il transmuast la terre *en autre lieu*, & que les mõtagnes se bougeassent au milieu de la mer:

4 Que ses eaux bruyssent, & escumassent la boue, & qu'elles fussent esmeues par l'eleuation de ses vagues. Selah.

5 Les ruisseaux [a] de la riuiere resiouiront la cité de Dieu, *qui est* le sainct des habitacles du Souuerain.

[a] à sçauoir de Ierusalẽ nommee Sion.

6 Dieu est au milieu d'icelle, *dont* point ne se bougera: Dieu luy donnera aide dés le poinct du iour.

7 *Incontinent que* les gens ont bruy, les royaumes ont esté esbranlez: il a tonné, & la terre B

[illegible]

s'est [a] escoulee.

[a] ou, armees

8 Le Seigneur des [a] batailles *est* des nostres: le Dieu de Iacob nous *est* pour seur refuge. Selah.

9 Venez, & contemplez les faicts du Seigneur, lequel met [a] desolations en la terre.

[a] Aucuns, choses estrãges & d'estonnement

10 Il fait cesser les batailles iusqu'au bout de la terre: il rompt arcs, il coupe lances, il bruste les chariots par feu.

11 [a] Desistez, *dit-il*, & cognoissez que ie suis Dieu, & *que* [a] ie suis grand entre les gens, & grãd par toute la terre.

[a] à sçauoir de vos vaines entreprises.

12 Le Seigneur des batailles *est* des nostres: le Dieu de Iacob, nous est seur refuge. Selah.

[a] ou, ie seray exalté, ou magnifié entre &c.

PSEAV. XLVII.

¶ Il inuite tous à louer ioyeusement le Seigneur de sa puissance & grace pour quelque tẽps speciale aux Iuifs, mais apres la venue du Messias generale à tous peuples & royaumes.

1 Au maistre châtre des enfãs de Coré pseaume.

2 TOus peuples claquez des mains, & châtez hautement à Dieu en voix gaye.

3 Car le Seigneur est souuerain & terrible, & grand Roy sur toute la terre:

4 Il renge les peuples dessous nous, & les natiõs dessous nos pieds.

5 Il nous a choisi nostre heritage, [a] la magnificence de Iacob lequel il aime. Selah.

[a] C lequel heritage est la gloire de Iacob.

6 Dieu est monté auec triomphe: le Seigneur *est monté* au son de trompette.

7 Psalmodiez à Dieu, psalmodiez, psalmodiez B à nostre Roy, psalmodiez.

8 Car Dieu *est* Roy de toute la terre: psalmodiez, *vous* qui estes entendus.

9 Dieu regne sur les Gens: Dieu est assis sur son sainct throne.

10 Les princes des peuples se sont assemblez [a] *pour estre* peuple du Dieu d'Abrahã: car les boucliers de la terre *sont* à Dieu: il est mout exalté.

[a] ou, & le peuple.

PSEAV. XLVIII.

¶ Sous la figure de Ierusalem, il chante la grande prosperité qu'a l'Eglise en la sauuegarde de son Dieu.

Cantique [a] du pseaume des fils de Coré.

[a] ou, qui est vn pseaume ou fait en maniere de pseaume.

2 LE Seigneur est grand, & mout louable en la cité de nostre Dieu, & *en* sa saincte montagne.

3 La montagne de Sion *qui est és* costez d'Aquilon, & *est* la cité du grand Roy, *est* belle de contree, & *est* la ioye de toute la terre.

4 Dieu est cogneu pour fortereresse és palais d'icelle.

5 Car voicy, les Rois s'estoyent trouuez ensemble, & auoyent tiré outre de compagnie.

[a] ou, se sont assemblez, & sont venus ensemble.

6 *Mais* eux-mesmes l'ont veu, ainsi s'en sont esmerueillez: ils ont esté comme esperdus, & B s'en sont fuys de grand erre.

7 [a] Tremblement les a illec saisis, & douleur

[a] ou frayeur & frisson

comme celle qui enfante.
8 *Ils ont esté dissipez comme* par le vent d'Oriēt, *qui* despece les nauires de la mer.
9 Comme nous l'auons entendu, ainsi l'auons nous apperceu en la cité du Seigneur des armees, en la cité de nostre Dieu: Dieu la confermera à tousiours mais. Selah.
10 O Dieu, nous auons attendu ta grace au mi lieu de ton temple.
C 11 O Dieu, quel est ton nom, telle *est* ta louange iusqu'aux bouts de la terre: ta dextre est pleine de iustice.
12 La montagne de Sion s'esiouira, & les filles de Iuda auront liesse pour l'amour de tes iugemens.
13 Circuissez Sion, & l'entourez, & nombrez ses tours.
14 Prenez bien garde à son auantmur, & aduisez la hauteur de ses palais: à fin que vous le racontiez à la generation à venir.
15 Car iceluy Dieu *est* nostre Dieu à tousiours mais: il nous conduira iusqu'à la mort.

Hebr. Thar sis. Il se prend pour toute mer.
ou, considere
c. villes
Heb. mettez vostre cœur.
ou, eternellement

PSEAV. XLIX.

¶ Il exhorte tous de quelque estat qu'ils soyent, à diligemmēt considerer ce poinct, c'est de n'ensuyure l'opinion brutale de ceux qui dependent des richesses & non de Dieu.

1 Au maistre châtre des fils de Coré pseaume.
2 VOus tous peuples oyez cecy: vous tous qui demeurez en ce monde, prestez l'aureille.
3 Tant ceux de bas estat, comme nobles, & tāt le riche comme le poure.
4 Ma bouche dira propos de sapiēce: & mon cœur a conceu choses d'entendement.
5 * I'enclineray mon aureille à *mon* prouerbe, i'exposeray mon dire obscur sur la harpe.
6 Pourquoy craindray-ie au mauuais temps, lors que l'iniquité de mes talons m'enuirōnera?
7 De ceux qui se fient en leurs biens, & se glorifient en l'abondance de leurs richesses,
8 Personne ne pourra nullement racheter son frere, ne donner à Dieu sa rançon.
B 9 Car le rachat de leur ame est par trop cher: & ne se fera iamais:
10 Et *qu'il* viue à tousiours mais, & ne voye point la fosse.
11 Car il peut voir *que* les sages meurent, & qu'ensemble le fol & *l'homme* brutal perissent, & laissent leur substance à d'autres.
12 Toute leur affection *est* que leurs maisons *durent* perpetuellemēt: & que leurs manoirs demeurent en tous aages: *& pourtant* ils imposent leurs noms aux terres.
13 Mais l'homme ne demeurera point en honneur, ains sera semblable aux bestes brutes *qui* perissent du tout.
14 Telle voye d'iceux leur tourne à follie: leurs successeurs ensuyuēt volontiers leurs enseignemens. Selah.
C 15 Ils seront mis au sepulcre comme brebis: la mort les repaistra, & les droituriers dominerōt sur eux au matin: & leur figure *viendra* à defaillir *quand ils iront* de leur domicile *en* la fosse.
16 Mais Dieu rachetera mon ame de la puissance de la mort, quand il me prendra à soy. Selah.
17 Ne sois en crainte quād *tu verras* quelqu'vn enrichi, & quand la gloire de sa maison sera creue.
18 * Car quand il mourra, il n'emportera rien, & sa gloire ne descendra point apres luy.
19 Car il benira son ame en sa vie: & ils te loueront quand tu te traiteras bien.
20 *Mais* elle viendra iusqu'a la generation de ses peres: & ne verront iamais la lumiere.
21 L'homme est en honneur, & si n'ha point d'intelligence: ains est semblable aux bestes brutes *qui* perissent du tout.

Heb. la meditation de mon cœur, intelligēces
ou, pleines de prudēce
Pseau. 78. a. 2
mat. 13. e. 36
Hebr. aux iours de mal. c. tēps d'aduersité
B
Heb. & cessera a iamais.
Hebr. leur dedens, ou, ils pensent en eux-mesmes que leurs maisons dureront.
ou, telle est leur voye, pource que ils sōt fols.
C
Heb. de la main d'en fer.
Iob. 27. d. 19
ou, il a benit. c. il s'estimoit bienheureux durāt sa vie.

PSEAV. L.

¶ Il monstre que Dieu tiendra entre toutes nations ses assises & son iugement, voire tel qu'on ne le pourra contenter de ceremonies exterieures & belles mines, mais d'vne vraye affection qui produit inuocatiō & actiō de graces. Or ce iugemēt s'exerce par la predication de l'Euangile, & l'accomplissement sera au dernier iour.

Pseaume d'Asaph.
1 LE Dieu des dieux, le Seigneur a parlé, & a appelé toute la terre, depuis le soleil leuant iusqu'au soleil couchant.
2 De Sion accomplie en beauté, Dieu s'est apparu clairement.
3 Nostre Dieu viendra, & ne dissimulera *plus*: feu consumant *ira* deuant luy, & à l'entour de luy sera mout grande tempeste.
4 Il appelera les cieux d'enhaut, & la terre, pour iuger son peuple.
5 Assemblez-moy, *dira-il*, mes debonnaires, lesquels ont faict alliance auec moy par sacrifice.
6 *Soudain* les cieux ont annoncé sa iustice: car B *c'est* Dieu *qui* est iuge. Selah.
7 Escoute mon peuple, & ie parleray: *enten* Israel, & ie te protesteray: *car* ie *suis* Dieu tō Dieu.
8 Ie ne te reprendray point pour tes sacrifices, ne *pour* tes holocaustes, *qui n'ont point esté* continuellement deuant moy.
9 Ie ne prendray point de ieune taureau de ta maison, *ne* des boucs de tes parcs.
10 Car toutes les bestes de la foreſt sont mienes, & les bestes qui *paissent* en mille mōtagnes.
11 Ie cognoy tous les oiseaux des montagnes: & les bestes sauuages des champs *sont* à mon commandement.
12 Si i'ay faim, ie ne le te diray point: * car le monde est à moy, & tout le contenu d'iceluy. C
13 Mangeray-ie la chair des gros taureaux, & beuueray-ie le sang des boucs?
14 Sacrifie louange à Dieu, & rens tes vœus au Treshaut.
15 Et m'inuoque au temps d'affliction, & ie t'en tireray hors, & tu me feras honneur.
16 Mais Dieu a dict au meschant, Qu'as-tu que faire de raconter mes ordonnances, & de prendre mon alliance en ta bouche,
17 Veu que tu hais correction, & as ietté mes parolles derriere toy?
18 Si tu apperçois vn larron, soudain tu cours *pour te ioindre* auec luy: & ta portion est auec les adulteres.

ou, des anges & Rois,
ou, apparoistra
à sçauoir, pour tesmoings.
ou, bergeries.
hebr. chez moy, ou auec moy.
Pseau. 23. a. 1
ou, T'appartient-il.

19 Tu

D 19 Tu lasches ta bouche à mal: & par ta langue tu brasses fraude.
20 Tu te sieds, & parles contre ton frere, & donnes blasme au fils de ta mere.
21 Tu as faict ces choses, & i'ay dissimulé: & pourtant as estimé que ie fusse semblable à toy: mais ie t'en reprendray, & deduiray par ordre en ta presence.
22 Entendez ie vous prie cela, *vous* qui ne pensez point à Dieu: de peur que ie ne *vous* rauisse & n'y ait nul qui *vous* puisse deliurer.
23 Celuy qui sacrifie louange, me glorifiera: & à celuy qui tient *ceste* voye, ie monstreray le salut de Dieu.

PSEAV. LI.

¶ *Cognoissant son peché, il demande pardon du passé, l'Esprit de sanctification pour l'aduenir, & l'edification de l'Eglise qui est la vraye Ierusalem.*

1 Pour le maistre chantre Pseaume de Dauid.
2 Quand le prophete Nathan vint à luy, apres qu'il fut entré à Beth-sabee.
3 O Dieu aye mercy de moy selon ta clemence, & selon tes grandes compassiõs effacé mes [a] transgressions:
4 Laue moy tresbien de mon iniquité, & me nettoye de mon peché.
5 (Car ie recognoy mes transgressions, & mon peché est continuellement deuant moy.
6 I'ay peché contre toy, contre toy seul, & ay faict ce qui t'estoit desplaisant:) * à fin que tu sois cognu iuste en ton parler: & que tu sois trouué pur en tes iugemens.
7 [a] Voila, i'ay esté enfanté en iniquité, & ma mere m'a [a] conceu en peché.
8 Voila, tu aymes verité au [a] dedens: & *pourtant* tu m'as enseigné sapience dedens le secret [a] *du cœur.*
9 Purge moy *de peché* auec * hyssope, & *lors* ie seray net: laue moy, & ie seray pl⁹ blãc q̃ neige.
10 [a] Fay moy entendre ioyeuses nouuelles, & que les os que tu as brisez, se resiouissent.
11 Cache ta face *arriere* de mes pechez, & efface toutes mes iniquitez.
C 12 O Dieu cree moy vn cœur net, & renouuelle dedens moy vn esprit droict.
13 Ne me reiette point de ta face, & ne m'oste ton sainct Esprit.
14 Rens moy la liesse de ton salut, & que l'esprit [a] franc me soustienne,
15 I'enseigneray tes voyes aux transgresseurs, & pecheurs se conuertiront à toy.
16 O Dieu, *qui es* Dieu de mon salut, deliure moy de coulpe d'homicide: & lors ma langue chantera hautement ta iustice.
D 17 Seigneur, ouure mes leures, & ma bouche annoncera ta louange.
18 Car [a] tu n'appetes point de sacrifice, autrement i'en eusse donné: tu ne prens point plaisir à l'holocauste.
19 Les sacrifices de Dieu *sont* l'esprit desolé: o Dieu tu ne mesprises point le cœur contrit & abbatu.
20 Fay bien pour [a] ton bon vouloir à Sion, & edifie les murs de Ierusalem.
21 Adonc te plairont les sacrifices de iustice, l'holocauste & offerte entiere: adonc on offrira des veaux sur ton autel

¶ *Il reprend la peruersité de Doeg, predit sa ruine & de ses semblables, & le proffit qui luy en reuiendra & à tous fidelles.*

PSEAV. LII.

1 Au maistre chantre, Maschil de Dauid.
2 * Quand Doeg Idumeen vint à Saul, & luy signifia, & luy dict, Dauid est venu en la maison d'Achimelech. 1. San. 6. 9
3 POurquoy te vantes-tu du mal o puissant? la benignité de Dieu est touſiours.
4 Ta langue brasse [a] lascheté, *estant* comme vn rasoir affilé lequel trompé. [a] *ou, destruction de quelqu'vn,*
5 Tu aimes plus le mal que le bien: & le mensonge plus que de [a] dire verité. Selah. [a] *Heb. parler iustice.*
6 Tu aimes tous propos pernicieux, & le parler frauduleux.
7 Aussi Dieu te destruira pour iamais: il te rauira, & t'arrachera de *ton* tabernacle, & te desracinera de la terre des viuans. Selah. B
8 Ce que voyans les iustes, craindront, & se riront de luy.
9 Voila, *diront-ils*, l'homme qui ne proposoit point Dieu *pour* sa force: mais se fioit en ses grandes richesses, & mettoit sa force en sa malice.
10 Mais moy *ie seray* comme vn oliuier verdoyant en la maison de Dieu: *car* i'ay mis ma fiance en la benignité de Dieu pour touſiours mais.
11 Ie te loueray perpetuellement de ce que tu auras faict *ceste vengeance*, & attendray ton nom: car il est bon en la presence de tes benings. [a] *ou, esperay en ton nom.*

PSEAV. LIII.

¶ *Il descrit la peruerse nature, cruauté, & punition de tous infidelles, & souhaitte la deliurance du peuple de Dieu.*

1 Au maistre chantre sur [a] Mahalath, Maschil de Dauid. [a] *cert ain instrument, ou chant musical.*
2 LE fol dit en son cœur, Il n'est point de Dieu: ils *se* sont corrõpus, & ont faict iniquité abominable: il n'y a nul qui face bien.
3 Dieu a regardé du ciel sur les fils des hõmes, pour voir s'il y en auoit quelqu'vn [a] entendu, & qui cerchast Dieu. [a] *ou aduisé.*
4 *Il a trouué que* tous auoyẽt decliné, & *tous* ensemble estoyent corrompus: *de sorte qu'il* n'y a nul qui face bien, non iusqu'à vn.
5 Ceux qui sont ouuriers d'iniustice, n'ont-ils B nulle cognoissance, qui mangent mon peuple comme s'il mangeoyent du pain, & n'inuoquent point Dieu?
6 *Pourtant* ils trembleront là de peur, *ou* il n'y aura nulle peur: car Dieu a [a] espars les os de celuy qui t'assiege: tu *les* as rendus confus, pource que Dieu les a mespriſez. [a] *C. du tout debilitez.*
7 Qui *sera celuy qui* dõnera de Siõ la deliurãce d'Israel? *car* quand Dieu ramenera son peuple captif, Iacob s'esiouyra, & Israel aura liesse,

PSEAV. LIIII.

¶ *Preſté de ses ennemis il inuoque ardemment le Seigneur, & exaucé luy en fait recognoissance.*

1 Au maistre des chantres en Neginoth, Maschil de Dauid.

[a] *ou, seray.*
[a] *forfaits, ou rebellions*
[a] *ou, certainement*
[a] *ou, engendré*
[a] *ou, és reins*
Leu. 14. a. 6 nomb. 19. a. 4
Rom. 3. a. 4
[a] *Heb. tu me feras ouir ioye & liesse.*
[a] *ou. prõpt volontaire, principal*
[a] *ou, tu ne prendras point de plaisir en sacrifice, si ie t'en donne*
[a] *c. affectiõ fauorable.*

1. Sam. 23. c.19, & 26 a.11

2 *Quand les Ziphiens vinrent à Saul, & luy dirent, "Dauid ne s'est-il pas caché vers nous?

"C'est vne maniere de affirmatiõ des Hebrieux.

3 O Dieu sauue moy par ton nom, & me fay droict par ta puissance.

4 O Dieu escoute mon oraison, & preste l'aureille aux parolles de ma bouche.

"ou, parles vertus

5 Car estrangers se sont eleuez contre moy, & gens "terribles cerchent ma vie, & n'ont aucun soucy de Dieu.

"C. crains & redoutez pour leur puissance.

6 Si est-ce que Dieu m'est adiuteur: le Seigneur est auec ceux qui soustiennent mon ame.

"à sçauoir, qu'ils me machinẽt.

7 Il rendra "le mal à mes enuieux: destruy-les selon ta fidelité.

8 Ie te feray sacrifice d'vn franc courage: Seigneur ie celebreray ton nõ, pourtãt qu'il est bõ.

9 Car il m'a deliuré de toute tribulation, & mon œil a veu *la vengeance* sur mes ennemis.

PSEAV. LV.

¶ *Il prie d'estre deliuré de ses ennemis, descrit leur malice & trahison: demande & denonce leur perdition: & s'asseure & vn chacun iuste de la grace de Dieu.*

1 Au maistre des chantres en Neginoth, Maschil de Dauid.

2 O Dieu preste l'aureille à mon oraison, & ne te cache point *arriere* de ma supplication.

3 Entens à moy, & me respons, *car* ie me plains en priant, & meine bruit.

4 Pour le cri de l'ennemi & à cause de la vexation du meschant: car ils me brassent vn lasche tour, & me hayent furieusement.

5 Mon cœur est dolent dedens moy, & les frayeurs de la mort m'ont saisies.

6 Crainte & tremblement m'ont assaillis: & espouantement m'a couuert.

"ou, Tellement que &c.

7 "Dont i'ay dict, *en moymesme*, A la mienne volonté que i'eusse des ailes de pigeon: *car* ie m'en voleroye, & me reposeroye *quelque part*.

B

"Heb. i'allõgeroye le fuir.

8 Volia, "ie m'escarteroye bien loing, & hebergeroye au desert. Selah.

9 Ie me hasteroye de m'eschapper du vent impetueux, & de la tempeste.

"ou, violẽce & rapine

10 Deffay Seigneur, & diuise leur langue: car i'ay veu "oppression & mutinerie en la cité.

11 Elles l'enuirõnent nuict & iour sur ses murailles: & malice & moleste *sont* au milieu d'elle.

12 Malice *sont* au milieu d'elle: & dol & fraudes ne se partent point de ses rues.

13 Car ce n'a point esté mon ennemi qui m'a diffamé, autremẽt ie l'eusse enduré: ce n'a point

"Hebr. s'est magnifie sur moy.

esté mon haineux qui s'est "bandé contre moy: car ie me fusse caché de luy.

14 Mais toy que ie prisoye autant que moy, mon gouuerneur & mon familier,

C

15 Qui prenions plaisir à communiquer *nos* secrets ensemble, & allions de compagnie en la maison de Dieu.

16 Que la mort les vienne saisir, qu'ils descendent tous vifs en la fosse: car maux sont en leur assemblee, & au milieu d'eux.

17 *Mais* i'inuoqueray Dieu, & le Seigneur me sauuera:

18 Le soir & le matin, & au midi ie fay priere, & me plains, tant qu'il a ouy ma voix.

19 Il a rescous mon ame en paix de la guerre qu'on me faisoit: car ils estoyent beaucoup de mon costé.

D

20 Dieu escoutera, & les affligera: "car il preside de *toute* ancienneté, Selah: d'autant qu'il n'y a point de changemens en eux, & ne craignent point Dieu.

"Heb. & le seant d'ãcienneté.

21 Il a ietté ses mains sur ceux qui viuoyent paisiblement auec luy, & a violé son alliance.

22 Les *parolles* de sa bouche sont plus molles que beurre: mais guerre *est en* son cœur: ses parolles sont "pl⁹ douces que huile, mais elles sont *comme* glaiues trenchans.

"ou, plus delicates que baume.

23 *Reiette ta charge sur le Seigneur, & il te soulagera: *car il* ne permettra iamais que le iuste trebusche.

Mat. 6. d. 25 luc 12. c. 22 2. pier. 5. b 7

24 Mais toy Dieu, tu les precipiteras au puits de perdition: car les hommes "sanguinaires, & pleins de fraude ne paruiẽdront point à la moitié de leurs iours: mais moy i'auray fiãce en toy.

"Heb. les hõmes de sang

PSEAV. LVI.

¶ *Il s'escrie contre la violence & fraude de ses ennemis: encouragé par foy en la promesse de Dieu, despite toute puissãce charnelle, & promet recognoissãce du benefice receu.*

1 Au maistre chantre, sur "Ionathelẽ rehocim, de Dauid Michtam, *quand les Philisthins le prindrent en Geth.

"C. certain chant commençant Ionath. &c. c'est à dire Colombe muette.

2 O Dieu aye pitié de moy: car l'hõme m'a pensé engloutir, & me faisant iournellement la guerre, il m'oppresse,

3 Mes ennemis m'ont pensé engloutir tous les iours: car plusieurs *sont* qui me font la guerre, o

2. Sam. 21. d. 12

"Hautain.

"Heb. Altitude.

4 Toutes les fois que ie craindray, ie mettray en toy ma fiance.

5 "En *la vertu de* Dieu, ie magnifieray sa promesse: i'ay mis en Dieu mon asseurãce, *dont* ne craindray *nulle* chose que la chair me puisse faire.

"Hebr. En Dieu ie loueray sa parolle,

B

6 Ils calomnient tousiours mes parolles, & ne pensent à autre chose qu'à me nuire.

7 Ils s'assemblent, & m'aguettent en cachette, & iceux *mesmes* prennent garde à mes talons, quand ils s'attendent *de prendre* mon ame.

8 "Ils esperent d'eschapper par malice: o Dieu precipite les peuples en colere.

"ou pensent ils eschapper?

9 Tu as nombré "mes vireuoustes: mets toy *mesmes* mes larmes en ton baril: ne sont *elles* pas en ton regiſtre?

"heb mon fuir ou vaguer.

10 "Toutes les fois que ie t'inuoque, mes ennemis retournent en arriere: & *par* cela ie cognoy que Dieu est pour moy.

C

"ou, Tous mes ennemis retourneront en arriere, au iour que ie crieray.

11 "En *la vertu de* Dieu ie magnifieray *sa* promesse, au Seigneur ie magnifieray *sa* parolle.

"ie magnifieray Dieu à cause de ses promesses.

12 En Dieu ie m'asseure, *pource* ie ne criandray chose que l'homme me puisse faire.

13 O Dieu, "tes vœus *sont* sur moy: *pourtant* ie te rendray louanges.

"C ie t'ay voué des vœus.

14 Car tu as retiré mon ame de la mort: mes pieds aussi de "choppement, à fin que ie chemine deuant Dieu en la lumiere des viuans.

"ou, trebuschement,

PSEAV. LVII.

¶ *Par foy il requiert asseurement & en perseuerance secours de ses ennemis, & la gloire de Dieu estre partout auancee*

auancee: descrit son danger: puis tout gay promet de se employer du tout à glorifier ça & là le Seigneur.

1 Au maistre chantre, Ne gaste point, de Dauid, Michtam, *quand il s'enfuit de la face de Saul en la cauerne.*

1.Sam. 22. a.1, & 24. a.4

2 AYe pitié de moy, o Dieu, aye pitie de moy: car mon ame ha son espoir en toy, & me retire à sauueté en l'ombre de tes ailes, tant que la [a]malice soit passee.

[a]ou, calamité.

3 Ie crieray au Dieu souuerain, au Dieu [b]qui œuure parfaitement enuers moy.

[b]ou, qui conduit mon cas à perfection.

4 Il enuoyera du ciel & me sauuera *de* l'opprobre de celuy qui me veut engloutir, Selah. Dieu enuoyera sa benignité & sa fidelité.

5 Mon ame *est* au milieu des lions: ie demeure *entre* des boutefeux: *entre* des hommes [a]desquels les dens *sont* lances & fleches, & leur langue *est* vn glaiue aigu.

[a]Il entend leurs faux rapports.

B 6 O Dieu eleue toy sur les cieux: & ta gloire [a]*soit* sur toute la terre.

[a]ou, se monstre

7 Ils auoyent appresté la rets à mes pas: il auoit abbatu mon ame: ils auoyẽt creusé vne fosse deuant moy, mais ils sont tombez dedens. Selah.

Pseau. 108. a.1

8 *Mon cœur est [a]dispose, o Dieu, mõ cœur est dispose, *pourtant* ie chãteray & diray pseaumes.

[a]ou conferme.

9 Reueille toy [a]ma gloire, reueillez vous psalterio & harpe: ie me reueilleray à l'aube du iour.

[a]c. ma langue.

10 Seigneur ie te celebreray entre les peuples, & te diray pseaumes entre les nations.

11 Car ta benignité *est* grande iusqu'aux cieux, & ta fidelité iusqu'aux nues.

12 O Dieu, eleue toy sur les cieux, & ta gloire *soit* sur toute la terre.

PSEAV. LVIII.

¶ Il s'eleue contre les meschans gouuerneurs: depaint leur iniquité & peruersité naturelle: demande leur punition, & monstre le proffit qui en viendra aux iustes.

1 Au maistre des chantres, Ne destruis point, de Dauid Michtam.

2 EN verité [a]*vous* qui tenez conseil, pronocez vous ce qui est iuste? *vous* fils des hommes, iugez vous *en* droiture?

[a]heb. o congregation.

3 Ains vous brassez choses iniques en *vostre* cœur: vous balancez en la terre l'extorsion de vos mains.

4 Les meschans se sont estrangez dés la matrice, & se sont fouruoyez dés le ventre, parlans mensonge.

5 Ils ont du venin semblable au venin du serpẽt, & cõme l'aspic sourd *qui* estoupe son aureille:

6 Lequel n'escoute point la voix des enchanteurs, *ne* du charmeur fort expert en charmes.

B 7 O Dieu, casse leurs dents en leur bouche: Seigneur romp les machoires des ieunes lions.

8 [a]Qu'ils s'escoulent, & qu'ils s'en aillent comme l'eau: *quand* il tirera ses fleches, qu'elles soyẽt comme rompues.

[a]c. que leurs entreprinses soyent vaines.

9 Qu'ils s'en aillent comme la limace qui s'escoule, *voire comme* l'auorton de la femme, qu'ils ne voyent le soleil.

10 Comme la chair *est rauie* crue auant que vos pots ayent senti *le feu* des espines, *ainsi* comme *en* fureur le rauisse par violence.

11 Or le iuste s'esiouira quand il aura veu la vengeance: [a]il lauera ses pieds au sang du meschant.

[a]c. tant sera

12 Et chacun dira, Certainemẽt il y a fruict au iuste: certainement il y a vn Dieu qui iuge en la terre.

grande la deffaicte des meschãs, qu'il lauera. &c.

PSEAV. LIX.

¶ Il prie contre les meschantes entreprinses de ses ennemis icy descrites: & se tient seur de sa deliurance.

1 Au maistre chantre, Ne dissipe point, de Dauid Michtam, quand Saul enuoya *gens* qui assiegeassent la maison pour le tuer.

2 MOn Dieu deliure moy de mes ennemis, [a]*sauue* moy de ceux qui s'eleuent contre moy.

[a]Heb. mets moy en lieu haut.

3 Deliure moy de ceux qui sont ouuriers d'iniquité, & me garde des hommes qui espandent le sang.

4 Car voicy, ils ont mis embusches à mon ame, & gens [a]forts se sont amassez contre moy, sans aucun mien forfait Seigneur, & sans aucune mienne faute.

[a]ou. fiers & outrageux.

5 Ils sont accourus, & se sont [a]mis en ordre sans aucune *mienne* iniquité: leue toy *donc pour venir* au deuant de moy, & regarde.

[a]c. appresterz pour me deffaire

6 Toy *dy-ie* Seigneur Dieu des armees, Dieu d'Israel reueille toy pour visiter toutes les gẽs: ne fay point de grace à tous ceux qui malicieusement font desloyauté. Selah.

B

7 Ils vont & viennent sur le soir, & meinent bruit comme chiens, & enuironnent la cité.

8 Voicy, ils iasent de leur bouche, & glaiues *sont* en leurs leures: car *disent-ils*, Qui est celuy qui *nous* oit?

9 Mais toy Seigneur tu te riras d'eux, & te mocqueras de toutes les gens.

C

10 Ie garderay [a]sa force à toy, car Dieu *est* ma protection.

[a]à sçauoir pour la confondre.

11 Le Dieu de ma benignité [a]me preuiendra, Dieu me fera voir *ce que* ie *desire* sur mes ennemis.

[a]c. viendra au deuant de moy pour me receuoir.

12 Ne les occi point, de peur que mon peuple ne l'oublie: fay les errer par ta vertu, & les mets au bas, *toy* Seigneur qui es nostre bouclier:

13 Pour le peché de leur bouche, & la parolle de leurs leures, & qu'ils soyent prins par leur orgueil, pour le pariurement, & pour la menterie [a]*qu'ils* racontent.

[a]ou, que les autres racontent de leurs maudissons,

14 Consume *les* furieusement, consume de sorte qu'ils ne soyent plus: & qu'ils cognoissent [a]que Dieu domine en Iacob, & iusqu'aux fins de la terre. Selah.

[a]ou, iusques aux bouts de la terre que Dieu, &c.

15 Or ils retourneront vers le soir, & meneront bruit comme chiens, & courront à l'entour de la ville.

16 Mais ils iront de costé & d'autre pour *trouuer* à manger, & [a]auãt que d'estre saoulez, ils s'iront gister.

[a]ou, s'ils ne sõt saoulez ils murmureront.

17 Mais moy, ie chanteray ta force, & loueray à haute voix sur le matin ta benignité: pourtant que tu m'as esté seure retraite, & refuge au tẽps que i'estoye en destresse.

18 [a]Ma force, ie te chanteray pseaumes: car Dieu *est* ma haute tour, & le Dieu de ma benignité.

[a]ou t'attribueray ma force par pseaumes.

PSEAV. LX.

¶ Il prie que le Seigneur vueille eleuer son peuple, apres l'a-

uoir humilié. Reduiſant en memoire la promeſſe du royaume ſur Iſrael & ſur les eſtrangers, demande à Dieu ſon aide, & s'aſſeure en ſa ſeule puiſſance & bonté.

1 Au maiſtre des châtres, ſur Suſan eduth, Michtam de Dauid, pour enſeigner.

2. Sam. 8. a. 3, & 10. a. 1. 1. chron. 18. a. 1

2 *Lors qu'il batailla contre ceux de Meſopotamie, & contre les Syriens de Soba: & que Ioab retourna, & deffeit les Idumeens douze mille en la vallee des Salines.

3 O Dieu tu nous as deboutez, tu nous as diſſipez, & t'es courroucé: *mais* retourne toy vers nous.

*ou, ebranlé

4 Tu as *eſmeu la terre, & l'as fendue, guari ſes caſſures: car elle ſ'affaiſſe.

5 Tu as traité ton peuple rudement, tu nous as abbreuuez de vin d'eſtourdiſſement.

B 6 *Mais depuis* tu as donné vne bãniere à ceux qui te craignent: à fin de l'eleuer en haut, pour l'amour de *ta* verité. Selah.

Pſeau. 108. a. 7

7 *A fin que tes bien-aimez ſoyẽt deliurez: ſauue *moy* par ta dextre, & me reſpons.

*hebr. en ſa Saincteté

8 Dieu a parlé *en ſon Sanctuaire, *dont* ie m'eſgayeray, c'*eſt que* ie partiray Sichem, & meſureray la vallee de Succoth,

9 Galaad *ſera* mien, auſſi *ſera* mien Manaſſé, & Ephraim *ſera* la force de mon chef, & Iuda eſt mon *legiſlateur.

*C. mon ſiege royal, dont ſortiront mes ordonnãces.

10 Moab *ſera* le pot de mon lauement, ie ietteray mon ſoulier ſur Edom, o Paleſtine triomphe de moy.

C 11 Qui *ſera celuy qui* me conduira en la cité munie? qui *eſt-ce qui* me menera iuſqu'en Edom?

12 N'eſt-ce pas toy, o Dieu, qui *toutesfois* nous auois deboutez, & ne ſortois, o Dieu, auec nos exercites?

13 Donne nous aide encontre *noſtre* aduerſaire: car la recouſſe de l'homme eſt vaine.

*C. en l'aſſeurance de ſa vertu.

14 Nous ferons proueſſe *en Dieu, & il foulera nos aduerſaires.

PSEAV. LXI.

¶ Il demande en aſſeurance d'eſtre exaucé, qu'il ſoit ſecouru de ſes ennemis, & confermé à tamais en ſon Royaume, promettant recognoiſſance.

1 Au maiſtre chantre ſur Neginath, de Dauid.

2 O Dieu, eſcoute mon cri, & enten mon oraiſon.

*à ſçauoir d'Iſrael.

3 Ie crieray à toy du bout de la *Terre, quand mon cœur eſt tranſi, & tu me meines ſur vne roche, qui eſt trop *haute pour moy:

*c. à laquel le ie ne puis monter de moy-meſme.

4 Car tu m'as eſté mon eſpoir, & ma forte tour encontre l'ennemi.

5 Ie logeray en ton tabernacle par tous ſiecles, ie ſeray ſeur en la cachette de tes ailes. Selah.

B 6 Car tu as, o Dieu, exaucé mes deſirs, & m'as donné l'heritage de ceux qui craignẽt ton nom.

7 Tu adiouſteras iours ſur les iours du Roy, & ſes ans *ſeront* comme pluſieurs aages.

*ou, grace & verité

8 Il demeurera perpetuellement en la preſence de Dieu: appareille *benignité & fidelité *qui* le preſeruent.

9 Ainſi ie celebreray par pſeaumes ton nom eternellement, en rendant mes vœus par chaſque iour.

PSEAV. LXII.

¶ Il monſtre par ſon exemple & par la nature de Dieu que il ſe faut fier en luy ſeul, & y exhorte tous peuples: veu que hors Dieu tout s'en va à neant & eſt moins que riẽ.

1 Au maiſtre chantre *de Ieduthun pſeaume de Dauid.

*ou, pour le duthun: ou, par les mains de Ieduthun.

2 EN Dieu ſeulement mon ame *ſe repoſe: car de luy *ſeul eſt* mon ſalut.

*ou, ha ſon attente.

3 Il eſt luy ſeul mon rocher, & ma deliurance, & ma haute tour, *dont* ie ne choperay lourdement.

4 Iuſqu'à quand machinerez-vous contre vn chacun? vous ſerez meurtris *vous tous, & ſerez comme le mur qui panche fort, & la paroy eſbranlee.

*Heb. ſeulement de l'excellẽce d'iceluy, ils ont cõſulté de deboutter iceux.

5 Ils ne *font que conſulter pour *les* deboutter de la hauteſſe d'iceluy: ils prenẽt plaiſir en meſonge: ils beniſſent de bouche, mais ils maudiſſent en leur cœur. Selah.

6 Mais toy mon ame atten Dieu en patiẽce: car mon attente eſt de luy,

7 Luy ſeul *eſt* ma roche & mon ſalut: *il eſt* ma fortereſſe, *dont* ie ne ſeray eſbranlé.

8 En Dieu eſt mon ſalut & ma gloire, en Dieu *eſt* la roche *de ma force, & mon eſperance.

B

*C. en laquelle giſt ma force.

9 O peuples, confiez vous en luy en tout temps, & deſchargez voſtre cœur deuant luy: Dieu eſt noſtre eſperance. Selah.

10 Mais ce n'eſt rien des fils des *hõmes, ce n'eſt que *menſonge *des* grans ſeigneurs: *de ſorte que* ſi on les mettoit tous enſemble en vne balance, ils ſe trouueroyent plus legers que la vanité meſme.

*C. choſe de neant qui n'ha fermeté ou dureté.

C

11 Ne mettez voſtre fiance en oppreſſion, ny en rapine, & ne ſoyez vains: quand la cheuance abondera, n'y mettez point voſtre cœur.

12 Dieu à vne fois parlé, & l'ay ouy *dire* par *deux fois: c'*eſt* que Dieu eſt puiſſant.

*c. pluſieurs fois. Mat. 16. d. 17 rom. 2. a. b 1. cor. 3. b. 8 gal. 6. b. 5

13 Et *que* tu es Seigneur bening: *car tu rendras à vn chacun ſelon ſon œuure.

PSEAV. LXIII.

¶ Eſtant banny, deſire fort venir en la ſaincte aſſemblee: declaire combien c'eſt vne choſe precieuſe & douce que de ſentir & celebrer la bonté de Dieu, & y auoir ſon recours: & monſtre le mal-heur de ſes ennemis, & le bonheur tant de ſoy que d'vn chacun fidelle.

1 Pſeaume de Dauid quand il eſtoit au deſert de Iuda.

2 O Dieu, tu es mon Dieu, ie te cerche au poinct du iour, mõ ame *ha ſoif de toy, ma chair te ſouhaite fort en *ceſte* terre deſerte, & ſeiche: *qui eſt* ſans eau.

*ou, eſt deuenue ſeiche pour le deſir qu'elle ha de toy.

3 Ainſi *comme* ie t'ay contemplé au Sanctuaire pour voir ta force & gloire.

4 Car ta bonté *eſt* meilleure que la vie: *pourtant* mes leures te loueront:

5 *Et* ainſi te beniray *toute* ma vie, & eleueray B mes mains en ton nom.

6 Mon ame eſt raſſaſiee cõme de moelle & de graiſſe: & ma bouche *te* loue en chant ioyeux,

6 Quand i'ay ſouuenãce de toy en mon lict, & *quãd* ie medite de toy durãt les veilles *de la nuict.*

8 Car tu as eſté mon aide, & ſuis ioyeux en l'õbre de tes ailes.

*Heb. adhere apres toy, c. ne te abãdonne point.

9 Mon ame *ſ'eſt adiointe à toy, & ta dextre me tient ferme.

10 Mais ceux-cy *qui* cerchent mon ame pour la deſtruire

destruire, entreront au plus bas de la terre:
11 Ils espandront son sang au trenchant de l'espee, ils seront la portion des renards.
12 Mais le Roy s'eiouïra en Dieu, & se glorifiere *en luy* quiconque iure par luy: car la bouche de ceux qui parlent mensonge, sera close.

PSEAV. LXIIII.

¶ *Priere contre les rapporteurs & langarts, leur mauuaistié & punition.*

1 Au maistre chantre pseaume de Dauid.
2 O Dieu, ecoute ma voix *a* quand ie prie, garde ma vie de la peur de l'ennemi.
3 Cache moy *arriere* de la secrette entreprinse des mal-ueillans & de la cõspiration des gens addonnez à iniquité:
4 Lesquels ont aguisé leur lãgue cõme vn glaiue, & ont tiré *pour* leurs fleches, *b* parolle amere:
5 Pour *en* fraper en cachette l'innocent: ils le feriſſent soudainement, & ne craignent *rien*,
6 *c* Ils se sont resolus en mauuais affaire, & tiennent propos de musser des laqs: & disent, Qui les verra?
7 Ils cerchent curieusement choses peruerses, ils ont cerché iusqu'au bout, voire ce qu'vn homme le plus inuentif sçauroit songer.
8 Mais Dieu les a soudain ferus d'vne sagette, & ont esté naurez *soudainement*.
9 *d* Et ont faict trebuscher sur eux-mesmes leur *propre* langue: *dont* tous ceux qui les verront, se retireront tremblans.
10 Et tous hommes auront crainte, & raconteront l'œuure de Dieu, & entendront les faicts d'iceluy.
11 *Mais* le iuste s'eiouira au Seigneur, & aura son asseurance en luy: & tous ceux qui sont droicts de cœur se glorifieront.

PSEAV. LXV.

¶ *Action de graces pour la bonté & puissance de Dieu sur son peuple, & mesmes sur toutes creatures.*

1 Au maistre chantre pseaume de Dauid, en forme de cantique.
2 O Dieu, louange *e* t'attend en Sion, & vœu te sera rendu.
3 *Pource que* tu exauces les prieres, toute creature viendra iusqu'à toy.
4 *Toutes* sortes d'iniquitez auoyent gagné sur moy, *mais* tu seras propice à nos transgressions.
5 Bien-heureux est celuy que tu eliras, & feras approcher *de toy*, *à fin* qu'il habite en tes paruis: car nous serons rassasiez des biens de ta maison, & *du* sainct *lieu* de ton temple.
6 O Dieu de nostre salut, tu nous respondras par choses terribles *faictes* auec iustice, *toy qui es* la fiance de tous les bouts de la terre & de la mer, loingtains.
6 Il affermit les montagnes par sa vertu, & est enuironné de puissance.
8 Il appaise le bruit de la mer, le bruit de ses ondes, & l'emotion des peuples.
9 Et ceux qui habitẽt és fins *de la terre* ont crainte de tes signes & *les* rens ioyeux, *f* *pour* les faillies du matin & du vespre.
10 Tu visites la terre, & *apres que* tu l'as rendue alteree, tu l'enrichis amplement: le ruisseau de Dieu est plein d'eau: tu appareilles leurs blés, car ainsi la prepares tu:
11 Tu arrouses ses rayons, & fais descendre *la pluye sur* ses seillõs: tu la rends molle par pluye, & benis son germe.
12 Tu couronnes l'annee de tes biens, & tes *g* pas degouttent de la graisse.
13 Ils degouttent *sur* les loges du desert, & les coustaux sont enuironnez de liesse.
14 Les campagnes sont reuestues de troupeaux, & les vallees sont couuertes de froment, *dont* *h* s'escrient de ioye, & si chantent.

PSEAV. LXVI.

¶ *Il inuite tous à louer gayement le Seigneur pour la paix obtenue apres plusieurs guerres & grandes faschees.*

1 Au maistre chantre, cantique de pseaume.
2 TOute la terre châtez à Dieu à haute voix.
Celebrez en pseaumes la gloire de son nom, *i* rendez sa louange glorieuse.
3 Dites à Dieu, O que tu es terrible *en* tes œuures! tes ennemis *k* te seront seruilement suiets pour ta grande force.
4 Toute la terre t'adorera, & te chantera pseaumes, elle chantera pseaumes en ton nom. Selah.
5 Venez, & voyez les œuures de Dieu: *il est* terrible *en* faicts sur les fils des hommes.
6 Il a tourné la mer en terre seiche, ils passerẽt le *l* fleuue à pié, là fusmes-nous eiouis en luy.
7 Il domine par sa puissance *m* eternellement, ses yeux prenent garde sur les Gens: les rebelles ne se pourront exalter. Selah.
8 *Vous* peuples, beniſſez nostre Dieu, & faites resonner sa louange.
9 *C'est luy* qui a gardé nostre ame en vie, & n'a point permis que nos piés *n* chancelassent.
10 Car o Dieu, tu nous as esprouuez, tu nous as examinez, comme on examine l'argent.
11 Tu nous auois amenez en la *o* rets, tu auois mis *lien* estraignant en nos reins:
12 Tu auois faict monter les hõmes sur nostre teste, & estions entrez au feu & en l'eau: mais tu nous as faict sortir *p* en *lieu* plantureux.
13 I'entreray en ta maison auec holocaustes, & te rendray mes vœux,
14 Lesquels mes leures ont vouez, & ma bouche à prononcez en mon affliction.
15 Ie t'offriray holocaustes de gras *agneaux* auec encensement de beliers: i'appareilleray des bœufs auec des boucs. Selah.
16 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez, ecoutez, & ie raconteray ce qu'il a faict à mon ame.
17 Ie l'ay inuoqué de ma bouche, & a esté exalté par ma langue.
18 Si i'eusse pensé quelque malice en mõ cœur, le Seigneur ne m'eust point ecouté.
19 Mais vrayement Dieu m'a ecouté, & a esté attentif à la voix de ma priere.
20 Benit soit Dieu qui n'a point rebouté mon oraison, ne sa benignité *arriere* de moy.

PSEAV. LXVII.

¶ *Il prie la cognoissance & gloire de Dieu estre estendue par toute la terre, & par ce moyen toute felicité.*

1 Au maistre chantre en Neginoth, pseaume en forme de chanson.

a ou, quand ie me plains.
b c. rapports, molestes & picquans.
c Heb. Ils se sont fortifiez chose mauuaise.
d c. leurs faux rapports leur sont tournez en ruine.
e s. quand ton temple sera basti.
f C. pour le leuer du soleil & de la lune & autres estoilles.
g ou traces & sentiers C. les nuees sur lesquel les Dieu marche, cõme dit l'Escriture.
h à sçauoir les hommes ou, les blez quand ils sont grans.
i Hebr mettez gloire sa louange.
k ou, se mẽtirõt.
l C. le Iordain.
m ou, sur le monde.
n ou, gliſſaſſent.
o Aucuns, chaine, ou, forte prisõ, ou douleur angoisseuse
p ou, en refreschissement. c. à l'air.

B C D

2 DIeu ait pitié de nous & nous benie, & face luire ſa face enuers nous. Selah.
3 Afin que ta voye ſoit cognue en la terre, & ton ſalut en toutes gens.
4 *Lors* les peuples te loueront o Dieu, tous les peuples *dy-ie* te loueront.
5 Les nations ſe reiouiront, & chanteront de lieſſe: car tu iugeras les peuples en equité, & tu addreſſeras les nations en la terre. Selah.
B 6 O Dieu, les peuples te loueront, tous peuples *dy-ie* te loueront.
7 *Lors* la terre produira ſon fruict, Dieu noſtre Dieu nous benira.
8 Dieu *dy-ie* nous benira, & lors tous les bouts de la terre le craindront.

PSEAV. LXVIII.

¶ *Il remercie le Seigneur, & y inuite tous, pour ſes victoires contre ſes ennemis: qui eſtoit la figure du regne de Chriſt ſur toutes nations par la predication de l'Euangile, & de ſon triomphe ſur tous ſes aduerſaires.*

1 Au maiſtre chantre, pſeaume de Dauid *qui eſt* vn cantique.
Nomb. 10. d. 35 2 *O Ve Dieu ſ'eleue, & ſes ennemis ſeront eſpars, & ceux qui le hayent, ſ'enfuiront de deuant luy.
3 Tu les fais euanouir comme la fumee ſ'euanouit: & cõme la cire fond deuant le feu, *ainſi*
"ou, periſſent periſſent les meſchãs pour la preſẽce de Dieu.
4 Mais les iuſtes ſ'eiouiront & ſ'egayeront deuant Dieu, & treſſailleront de ioye.
5 Châtez à Dieu, celebrez en pſeaumes ſõ nom, exaltez celuy qui eſt monté ſur les nues, & pour ſon nom l'Eternel, & menez ioye en ſa preſẽce.
B 6 *Il eſt* le pere des orphelins, & le iuge des veſues: Dieu eſt en ſon ſainct habitacle.
"c. dõne famille & enfans. 7 Le Dieu "fait habiter en maiſon ceux qui eſtoyent ſeulets: il deliure ceux qui eſtoyent priſonniers és ceps: mais les rebelles demeurent *en terre* deſerte.
8 O Dieu, quand tu paſſois deuant ton peuple, quand tu cheminois par le deſert, Selah,
9 La terre trembla, auſſi les cieux degoutterẽt: pour la preſence de Dieu: *meſme* ce mont de Sinai, pour la preſence de Dieu, le Dieu d'Iſrael.
10 O Dieu, tu as faict degoutter la pluye à ſouhait *ſur* ton heritage: & *quand* il eſtoit mal en poinct, tu l'as redreſſé.
C 11 Ton aſſemblee y ha ſa demeure: tu l'accouſtres de tes biens pour le poure, o Dieu.
"ou, à celles qui annonçoyent la victoire, ou a donné la parolle, la compagnie de celles qui annonçoyent, eſtoit grande 12 Le Seigneur a dõné le propos de celles qui annonçoyent *de la* grande armee:
13 Les rois des armees ſ'en ſont fuis, ſ'en ſont fuis: & celle qui reſidoit en la maiſon, a departi les depouilles.
14 Quãd *bien* vous auriez couché entre les "chenets, *ſi ſeriez vous comme* les ailes de la colombe couuerte d'argent, & de qui les plumes *ſont comme couuertes* de fin or bien iaune.
"ou, trepieds ou, pots. 15 Quand le Tout-puiſſant diſſipa les rois en icelle, elle deuint blanche comme la neige qui eſt en Salmon.
16 La montagne de Dieu *eſt comme* le mont de
"ou, treshaute Baſan, c'eſt *vne* montagne "boſſue *comme* le mõt de Baſan:
17 Pourquoy ſautez-vous hautes montagnes? D Dieu a aimé ceſte mõtagne pour y habiter, voire le Seigneur y demeurera à perpetuité.
18 "La cheualerie de Dieu *eſt de* vingt mille, & "ou, les chariots. *de* milliers d'Anges, le Seigneur eſt entr'eux au Sanctuaire *comme en* Sinai.
19 *Tu es mõté en lieu haut, tu as emmené des Eph. 4. b. 8 priſonniers, tu as prins des dons entre les hommes, & meſmes les rebelles pour demeurer *au lieu de* l'Eternel Dieu.
20 Le Seigneur ſoit benit *lequel* iournellement nous charge *de ſes biens*, & le Dieu *qui eſt* noſtre ſalut. Selah.
21 Dieu nous eſt Dieu pour nous ſauuer, & à l'Eternel le Seigneur *ſont* iſſues à la mort.
22 Certainemẽt Dieu naurera le chef de ſes en- E nemis, & le ſommet de la perruque de celuy qui chemine en ſes vices.
23 Le Seigneur a dict, Ie rameneray *les miens* de Baſan, & *les* feray retourner des profonds lieux de la mer:
24 A fin que ton pié ſoit teint de ſang, & la langue de tes chiens, *du ſang dy-ie* des ennemis, & de luy-meſme.
25 O Dieu, ils ont veu tes allures, les allures de mõ Dieu & de mon Roy *qui eſt* au lieu ſainct.
26 Les chantres alloyent deuant, puis apres les ioueurs d'inſtrumens, & au milieu les ieunes fil les ſonnans de tabourins.
27 Beniſſez Dieu és aſſemblees, & le Seigneur F *vous qui eſtes* de la "race d'Iſrael. "Heb. ſource.
28 Illec *eſtoit* Beniamin le petit, leur dominateur, & les princes de Iuda "leur force, les prin- "ou, leur troupe. ces de Zabulon, & les princes de Nephthali,
29 Ton Dieu a ordõné ta force: O Dieu fortifie ce que tu nous as faict.
30 Pour l'amour de ton temple *qui eſt* en Ieruſalem, les rois te preſenteront dons.
31 Il a defaict la "troupe *garnie* de lances, & l'aſ- "Heb. trouſſemblee des forts taureaux, auec les veaux des pe de cãne, ou roſeau. peuples, *tãt qu'ils ſe ſont* proſternez auec pieces d'argent: & a diſſipé les peuples qui aimoyent la guerre.
32 Grans ſeigneurs viendront d'Egypte, Ethio G pie ſe haſtera d'eſtendre ſes mains vers Dieu.
33 Royaumes de la terre chantez à Dieu, chantez pſeaumes au Seigneur, Selah,
34 A celuy qui eſt mõté ſur les plus hauts cieux *qui ſont de coute* ancienneté: voicy il faict retentir de ſa voix vn ſon vehement.
35 Donnez force à Dieu: ſa hauteſſe eſt ſur Iſrael, & ſa force és nues.
36 o Dieu, tu es redouté pour tes ſanctuaires: le Dieu d'Iſrael eſt celuy qui donne force & puiſſances au peuple: Dieu ſoit benit.

PSEAV. LXIX.

¶ *Les complaintes, prieres, zele ardent, & grandes angoiſſes de Dauid cõme miroir de Chriſt & de tous ſes membres. La cruauté & punition de ſes ennemis: ſa promeſſe de recognoiſſance. & l'edification qui en reuiendra à l'Egliſe.*

1 Au maiſtre des chantres, ſur Soſannim, de Dauid.
2 O Dieu, ſauue moy: car les eaux ſont entrees iuſqu'à l'ame.

3 Ie ſuis

3 Ie ſuis enfondré en vn bourbier profond, & qui n'ha point de fermeté: ie ſuis entré aux gouffres des eaux, & la force *de l'eau* m'emporte.
4 Ie ſuis las de crier, mon goſier *en* eſt enroué: mes yeux ſont defaillis attédás apres mon Dieu.
B 5 Ceux qui me hayét ſans cauſe, paſſent en nombre les cheueux de ma teſte: & ceux qui taſchét à me perdre, & me ſont fauſſement ennemis, ſe ſont renforcez *tellement que* ie ſuis contraint de rendre ce que ie n'ay point raui.
c. tu ſcais ſi ie les ay en vié offenſez par ma faute. 6 O Dieu *tu cognois ma follie, & mes delicts ne te ſont point cachez.
7 O Seigneur, Dieu des armees, que ceux qui ſ'attendent à toy ne ſoyét point confus en moy: & que ceux qui te cerchent ne ſoyent point rendus honteux en moy, Dieu d'Iſrael.
8 Car pour toy i'ay ſouffert opprobre, & vergongne a couuert ma face:
9 I'ay eſté *comme* eſtranger à mes freres, & incogneu aux enfans de ma mere:
Iean 2. d. 18 rom. 15. a. 3 10 *Car le zele de ta maiſon m'a conſumé, & les blaſmes de ceux qui te diffamoyét, ſont tombez ſur moy.
C 11 I'ay pleuré, & mon ame a ieuſné, mais tu m'as eſté en diffame.
12 I'ay auſſi prins vn ſac pour veſtement: mais ie leur ay ſeruj de *dicton.
ou, fable & conte. 13 Ceux qui ſont aſſis à la porte deuiſoyent de moy: & *ſers de* chanſons à ceux qui yurongnent.
14 Mais *quant à* moy, *i'addreſſe* à toy, Seigneur, mon oraiſon, au tẽps de ton bon vouloir: o Dieu reſpons moy ſelon ta grande benignité, & ſelon la verité de ton ſecours.
D 15 Deliure moy de la bourbe, & ne permets que i'y enfondre, & fay que ie ſoye deliuré de ceux qui me hayent, & des eaux profondes.
16 Que le fil de l'eau ne me noye point, & que le gouffre ne m'engloutiſſe, & que le puits ne ferme ſa gueule ſur moy.
17 Seigneur exauce moy, car ta benignité eſt bonne: tourne ton viſage vers moy ſelon ta grande compaſſion.
18 Et ne cache point ta face de tõ ſeruiteur, car ie ſuis en deſtreſſe: haſte toy *donc* de m'exaucer.
19 Approche toy de mon ame, & la rachete: reſcous moy pour l'amour de mes ennemis.
E 20 Toy *meſme* cognois mon opprobre, & ma honte, & mon deſhonneur: tous mes aduerſaires ſont deuant toy.
21 Opprobre m'a rompu le cœur, & ſuis langiſſant: & quand i'attẽdoye que quelqu'vn euſt compaſſion de moy, ie n'en ay point eu: & qu'aucuns me conſolaſſent, ie n'en ay point auſſi trouué.
ou, poiſon Matth. 17. f 48 22 Ils m'ont dõné du *fiel à mon repas, *& à ma ſoif m'ont abreuué de vinaigre.
Iea 19. e. 28 Act. 1. d. 23 23 *Leur table leur ſoit en laqs deuant eux, & *ce qui eſt* à proſperité *leur ſoit tourné* en ruine.
rom. 11. b. 9 24 Leurs yeux ſoyent de telle ſorte obſcurcis, qu'ils ne puiſſent voir: & fay continuellement chanceler leurs reins.
F 25 Eſpans ton indignation ſur eux, & que la fureur de ton ire les ſaiſiſſe.
Act. 1. d. 20 26 *Leur domicile ſoit deſolé, & n'y ait aucun qui habite en leurs tabernacles:
27 Car ils perſecutent celuy que tu auois frapé, & font leurs contes de la douleur de tes naurez.
28 Mets iniquité ſur leur iniquité, & qu'ils n'entrent point en ta iuſtice.
29 Qu'ils ſoyent effacez du liure de vie, & qu'ils ne ſoyent point eſcrits auec les iuſtes.
30 Or moy ie ſuis affligé & dolent, mais ton ſecours, o Dieu, me garantira.
31 *Lors* ie loueray le nom de Dieu en cãtique, & G le magnifieray par louange ſolennelle:
32 Et *icelle* plaira plus au Seigneur, que le bœuf *ou* le veau qui eſt ia garni de cornes & d'ongles.
33 Les debonnaires verrõt *cela*, & ſ'en eſiouirõt, & ceux qui quierent Dieu, & voſtre cœur viura.
34 Car le Seigneur exauce les poures, & ne meſpriſe point ſes priſonniers.
35 Que le ciel & la terre le louẽt, la mer, & tout ce qui ſe meut en icelle:
36 Car Dieu ſauuera Sion, & edifiera les villes de Iuda: & illec habiteront, & la poſſederont.
37 Et la ſemẽce de ſes ſeruiteurs l'heriteront: & ceux qui aimẽt ſon nom demeureront en icelle.

PSEAV. LXX.

¶ *Il demande d'eſtre ſoudainement ſecouru, ſes ennemis eſtre punis, & les fidelles reſiouis.*

1 Au maiſtre chantre de Dauid, pour reduire en memoire.
2 O Dieu *auance toy* pour me deliurer: o Seigneur, haſte toy *de venir* à mon aide.
3 Ceux qui quierent mon ame ſoyent confus & peneux: & ceux qui deſirent mon mal, ſoyent reboutez en arriere, & infames.
4 Que ceux qui diſent, Aha, aha, ſ'en retournent pour loyer de leur honte.
5 *Et* que tous ceux qui te quierent, ſ'eſgayent & ſ'eſiouiſſent en toy: & que ceux qui aiment ton ſecours, dient touſiours, Dieu ſoit magnifié.
6 Or moy ie ſuis poure & indigent, *pourtant* o Dieu, haſte toy de venir à moy: tu es mõ aide & mõ liberateur, *pource* o Seigneur ne tarde point.

PSEAV. LXXI.

¶ *Il demande en ſoy que comme il a touſiours ſenti Dieu fauorable, auſſi à iamais il le ſente tel en le deliurant & confondant ſes ennemis: & promet n'en eſtre ingrat.*

1 SEigneur, i'ay mis mon aſſeurance en toy, que ie ne ſoye *donc* iamais confus.
2 Deliure moy par ta iuſtice, & me reſcous: encline ton aureille vers moy, & me ſauue.
3 Sois moy pour rocher fort, pour m'y retirer touſiours: tu as donné mandement pour me preſeruer, car tu es mon roc & ma fortereſſe.
4 Mon Dieu, deliure moy de la main du meſchant, & de la main de *l'home* peruers & violent
5 Car Seigneur Dieu, tu es mon attente, & maconfiance dés ma ieuneſſe.
6 I'ay eſté appuyé ſur toy dés le ventre *de ma mere*: c'eſt toy qui m'as tiré hors des entrailles d'icelle: ma louange eſt continuellement de toy.
7 I'ay eſté à pluſieurs comme *prodige: & toutesfois tu es mon ferme eſpoir. *C. choſe eſtrange.*
8 Que ma bouche ſoit remplie de ta louãge, & B de ta magnificence tous les iours.
9 Ne me reiette point au tẽps de ma vieilleſſe: *ou force defaut.* & ne m'abandõne quãd ma vertu ſera defaillie:

10 Car mes ennemis ont parlé de moy, & ceux qui espiét mon ame ont prins conseil ensemble,
11 Disans, Dieu l'a delaissé, poursuiuez-le tant que l'attrapiez: car il n'y a nul qui le deliure.
12 O Dieu, ne t'esloigne point de moy: mon Dieu haste toy *de venir* à mon aide.
13 Ceux qui sont ennemis de mon ame, soyent confus & defaillét: & ceux qui cerchét à me nuire, soyent enueloppez d'opprobre & de honte.
C 14 Mais moy i'attendray touſiours, & adiousteray à toute ta louange.
15 Ma bouche racontera ta iustice, & ton salut tous les iours: cõbien que ie n'en sache le nõbre.
16 I'entreray aux prouesses du Seigneur Dieu, i'auray souuenance de ta seule iustice.
17 O Dieu, tu m'as enseigne dés ma ieunesse, & iusqu'icy i'ay annoncé tes merueilles.
18 Et encores iusqu'en la vieillesse & chenure ne me delaisse point, o Dieu, tant que i'aye annoncé ton bras à *ceste* generation, & ta puissance à tous ceux qui viendront *apres*:
19 Et ta iustice, o Dieu *qui est* haut eleuee, pource que tu as fait grandes choses: o Dieu qui est semblable à toy?
D 20 Qui m'as fait sentir plusieurs tribulations & maux: [a] *mais* derechef m'as rendu la vie, & m'as retiré derechef des abysmes de la terre.
21 Tu as accreu mon estat, & te retournant m'as consolé.
22 Aussi mon Dieu, ie te loueray *pour* ta verité auec instrument de viole: o Sainct d'Israel ie te psalmodieray auec la harpe.
23 Mes leures chanteront de ioye quand ie te psalmodieray, & mon ame que tu as rachetee.
24 Ma langue aussi deuisera touſiours de ta iustice, pource que ceux qui procurent mon mal, sont confus & peneux.

[a] ou, te retournant m'as

PSEAV. LXXII.

¶ Il prie que le regne de Dieu par Christ aduienne, prophetizant d'estendue, d'equité, felicité, & longue duree d'iceluy regne, le tout sous la figure de celuy de Salomon.

1 [a] De Salomon.

O Dieu, [b] donne tes iugemens au Roy, & ta iustice au fils du Roy.
2 Il iugera ton peuple en iustice, & tes poures en equité.
3 Les montagnes apporteront paix pour le peuple, & les costaux à cause de la iustice.
4 Il fera droit aux chetifs du peuple: il sauuera les fils du poure, & reboutera l'oppresseur.
5 Ils te craindront tant que le soleil & la lune dureront, & par tous aages.
B 6 Il descendra comme la pluye sur l'herbe fauchee, & cõme les gouttes qui arrousent la terre.
7 Le iuste florira en son temps, & grande paix *sera* tant que la lune durera.
8 Il dominera depuis vne mer iusqu'à l'autre, & depuis le fleuue, iusqu'aux bouts de la terre.
9 Les habitans des deserts se ployeront deuant luy, & ses ennemis lecheront la terre.
10 Les Rois [c] de Tharsis & des Isles, apporteront des presens: les rois de Saba & de [d] Seba luy presenteront dons.
11 Tous rois aussi l'adoreront, & toutes nations luy seruiront:
12 Car il deliurera le poure criant *à luy*, & l'affligé, qui n'ha nul qui l'aide, C
13 Il sera pitoyable vers le chetif & l'indigent, & gardera les ames des souffreteux.
14 Il garantira leur ame de dol & violence, & leur sang sera precieux deuant luy.
15 Et *chacun poure* viura, & luy [e] donnera de l'or d'Arabie l'heureuse, & [f] priera continuellement pour luy, & iournellement le benira.
16 D'vne poignee de blé qui sera semee en la terre, *voire* au sommet des montagnes, le fruict menera bruit comme le Liban: & floriront de la cité comme l'herbe de la terre. D
17 Son nom [g] sera à perpetuité, son nom sera perpetué tant que le soleil durera: & se beniront en luy toutes nations, & le diront bien-heureux.
18 Le Seigneur Dieu, qui est le Dieu d'Israel soit benit: qui seul fait *choses* merueilleuses.
19 Le nom aussi de sa gloire soit benit eternellement: & que toute la terre soit rẽplie de sa gloire. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.
20 Cy finissent les prieres de Dauid fils d'Isai.

[a] c. de son regne.
[b] c fay luy grace de iuger ton peuple selõ tes loix & ordonnances.
[c] C. d'outre mer
[d] Auc Meroe isle du Nil
[e] à sçauoir ce Roy
[f] à sçauoir le poure pour le Roy
[g] Hebrieux sera filié, c. perpetué de fils en fils

PSEAV. LXXIII.

¶ Il monstre par son exemple que combien que les biens des meschans & les maux des bons soyent vne grieue tentation, si est-ce qu'il faut que les fidelles en viennent à bout en regardãt à la parolle de Dieu, & la fin qui sera le cõte.

1 Pseaume d'Asaph.

CErtainement Dieu est bon à Israel, à ceux qui sont nets de cœur.
2 Or *quant à* moy, mes pieds m'ont presque failli, & ne s'en a comme rien *fallu que* mes pas ne soyent coulez:
3 Car i'ay porté enuie aux insensez, voyant la prosperité des meschans:
4 Car il n'y a point de liens en leur mort: ains leur force est vigoureuse.
5 Ils ne sont point au trauail humain, & ne sont point batus auec les *autres* hommes.
6 Pour ceste cause orgueil les enuironne cõme vn carquant, & accoustrement de violence les couure.
7 Leurs yeux boutẽt hors de graisse: *ils ont plus* que leur cœur ne peut penser. B
8 [a] Ils amoliſſent, & deuisent d'opprimer à tort, & parlent d'enhaut.
9 Ils mettent leur bouche au ciel, & leur langue trotte par la terre.
10 Pource [b] son peuple retourne là, & eau de plein *hanap* leur est espreinte.
11 Et disent, Comment Dieu *le* cognoist-il? & y a-il cognoissance au Souuerain?
12 Voicy, ceux-cy sont meschans, & *toutesfois estans* paisibles en ce monde, acquierent de plus en plus des richesses.
13 Certainement i'ay en vain tenu mon cœur pur, & laué mes mains en netteté,
14 Et ay esté flagellé iournellement, [c] & chastié *tous* les matins.
15 [d] Mais si ie proposoye de reciter choses semblables, or ça i'estoye *trouué* desloyal à la generation de tes enfans.
16 Si ie me mettoye à penser pour cognoistre cela, ce m'estoit chose trop facheuse: C

[a] ou, rendẽt lasches les cœurs des gens de biẽ
[b] à sçauoir de Dieu.
[c] Hebr, & ma correction és matins. ce tous les iours.
[d] ou, Si ie disoye, ie ne citeray cõme la generation de tes enfans: voicy i'estoye desloyal.

17 Iuſ

17 Iusqu'à ce que ie soye entré aux Sanctuaires de Dieu, & aye consideré leur fin.
18 Certes tu les as mis en lieux glissans, tu les precipites en ruines.
19 Comment ont-ils esté destruicts en vn instãt, & sont defaillis: & ont esté consumez "d'vne maniere epouantable?
20 *Ils sont* cõme vn songe apres le reueil: Seigneur, tu mettras en mespris leur "image en la cité.
21 Certes mon cœur estoit aigri, & ie sentoye en mes reins trenchaisons.
22 Or i'estoye abbruti, & ne cognoissoye *rien*: i'estoye enuers toy *comme* vne beste.
23 Toutesfois i'ay esté continuellement auec toy, & as tenu ma main dextre.
24 Tu m'as conduit par ton cõseil, & apres me as receu *auec* honneur.
25 Qui ay-ie au ciel *sinon toy*? ie n'ay aussi autre que toy en la terre.
26 Ma chair & mon cœur estoyent defaillis: mais Dieu est la force de mon cœur, & ma portion eternellement.
27 Car voicy, ceux qui s'eloignẽt de toy, perirõt: tu destruis tous ceux qui se debauchent de toy.
28 Mais quant à moy, il m'est bon de m'adioindre à Dieu: *parquoy* i'ay mis mõ esperance au Seigneur Dieu, à fin que ie racõte to" tes ouurages.

"ou, par emanoüissement.
"C. gloire honneur & renom, ou, leur image au reueil. C. leur ame en la resurrection.
D

PSEAV. LXXIIII.

¶ Les fidelles se plaignent de la destruction du seruice de Dieu & de son Eglise: & se fians en sa puissance & gratuite alliance, demandent qu'il y mette ordre, à la gloire de sõ sainct No", salut des siẽs, & cõfusiõ de ses aduersaires.

1 Maschil d'Asaph.

O Dieu, pourquoy nous as-tu deboutez "pour iamais? pourquoy fume ta narine cõtre le troupeau de ta pasture?
2 Aye memoire de ton assemblee *que* tu as iadis acquise, "& de la verge de ton heritage, *que* tu as rachetee, & de ceste montagne de Sion en laquelle tu habites.
3 Leue toy pour venir destruire eternellement l'ennemi qui a tout gasté au sainct lieu.
4 Tes aduersaires ont mené bruit au milieu de tes "synagogues: ils y ont mis leurs signes pour signes.
5 *Celuy qui leuoit* la coignee sur les arbres espez, estoit renommé cõme faisant vne œuure haute.
6 Mais maintenant auec coignees & marteaux ensemble ils brisent ses entailleures.
7 * Ils ont mis à feu tes Sanctuaires, & ont pollu l'habitacle de ton nom, *l'abbatans* par terre.
8 Ils ont dit en leur cœur, Nous les saccagerõs tous ensemble: ils ont bruslé toutes les synagogues de Dieu sur la terre.
9 Nous ne voyons *plus* nos signes, il n'y a plus de Prophete, & n'y a aucun auec nous qui sçache iusqu'à quand.
10 O Dieu, iusqu'à quãd l'aduersaire *te* blasmera-il, & se mocquera de ton nom l'ennemi perpetuellement?
11 Pourquoy retires-tu ta main & ta d'extre? "engarde-la du milieu de ton sein.

"ou, totalement?
"Heb. que tu as racheté la verge de ton heritage, la mõtagne.
"C. assemblees du peuple.
B
2. Rois 25. 6. 9
"c. garde de la retirer en ton sein tant que tu ayes consumé mes ennemis

12 Or Dieu *est* mon Roy dés le temps iadis, faisant deliurances au milieu de la terre.
13 Tu as fendu la mer par ta vertu, & as cassé les testes des dragons sur les eaux. C
14 Tu as brisé les testes de Leuiathan, tu l'as dõné pour viande au peuple des deserts.
15 Tu as ouuert la fontaine & le torrent: tu as desseché les grosses riuieres.
16 Le iour est tien, aussi est la nuict: tu as ordonné la lumiere & le soleil.
17 Tu as posé tous les limites de la terre: tu as creé l'esté & l'hyuer.
18 Aye memoire de ce *que* l'ennemi a blasmé le Seigneur, & *que* vn peuple insensé a depité ton nom.
19 N'abandonne point aux bestes l'ame de ta turterelle, & n'oublie la troupe de tes poures pour iamais. D
20 Regarde à tõ alliãce: car les lieux tenebreux de la terre sont rẽplis d'habitations de violẽce.
21 Que celuy qui est foullé, ne s'en retourne cõfus: mais que le chetif & le poure louẽt tõ nom.
22 O Dieu, leue toy, pourluy ta cause, aye memoire de l'opprobre *qui t'est faict* par le fol iournellement.
23 N'oublie point le cri de tes aduersaires, *ne* le bruit de ceux qui s'eleuent contre toy, lequel monte continuellement.

PSEAV. LXXV.

¶ Les fidelles celebrent le Nom du Seigneur, d'autant qu'ils ont ce mot de luy qu'il tiendra vne fois ses assises pour iuger & reformer le monde, à la perdition des meschãs & exaltation des bons. Cecy s'est commencé par la predication de l'Euangile, & sera parfait au dernier iour.

1 Au maistre chantre, Ne destruis point: pseaume d'Asaph & chanson.
2 O Dieu, nous t'auõs celebré, o Dieu, nous t'auons celebré: car ton nom *estoit* prochain, *ceux que tu as deliurez* ont raconté tes merueilles.
3 Quand i'auray prins assignation, ie iugeray "droitement.
4 La terre s'ecouloit, & tous ceux qui habitent en elle: mais i'ay "affermi ses colomnes. Selah.
5 I'ay dit aux fols, Ne faites point les fols: & aux meschans, N'eleuez point la corne.
6 N'eleuez point vostre corne en haut, & ne parlez plus auec orgueil.
7 Car point *ne vient* d'Orient, ne d'Occident, ne du Desert aussi l'exaltation. B
8 Car Dieu *est* iuge: il abbaisse l'vn, & exalte l'autre.
9 Car le Seigneur tient vn hanap en sa main: le vin *en* est trouble, & est plein de breuuage, & "on range verse de cestuy: certainemẽt tous les meschans de la terre suceront & beuront la lie d'iceluy.
10 Mais moy i'annonceray touſiours, & chanteray pseaumes au Dieu de Iacob:
11 Et rompray toutes les cornes des meschans: *mais* les cornes du iuste seront exaltees.

"ou, te celebrerons
"Hebr. droicturer.
"ou, redresse

PSEAV. LXXVI.

¶ Il celebre la puissance de Dieu desployee enuers son peuple contre ses ennemis, & exhorte tous fidelles à recognoissance.

1 Au maistre chantre en Neginoth, pseaume

d'Asaph, & cantique.

2 DIeu est cognu en Iudee, & son nom est grand en Israel:

3 Et son tabernacle est en Salem, & son manoir en Sion.

4 Il a rompu illec les fleches de l'arc, le bouclier, & le glaiue, & la bataille. Selah.

5 Tu es resplendissant, & redoutable par dessus les montagnes [a] de proye.

[a] C. pleines de bestes sauuages.

6 Les robustes de cœur ont esté depouillez: ils ont dormi leur somme, & tous les hommes de guerre n'ont point trouué leurs mains.

B

7 O Dieu de Iacob, le chariot & le cheual ont esté endormis par ton increpation.

8 Tu es terrible, toy, & qui pourroit consister deuant toy, depuis *que* ton ire *est enflammee*?

[a] Il entend le tonnerre:

9 Tu fis ouir [a] iugement du ciel: dont la terre eut crainte & se teut:

C

10 Quand o Dieu te leuas pour *faire* iugement, pour sauuer tous les humbles de la terre. Selah.

11 Certainement la colere de l'homme retournera à ta louange, & [a] restreindras le reste des fureurs.

[a] Hebr. tu ceindras, ou, tronsseras

12 Vouez, & rendez *vos vœus* au Seigneur vostre Dieu *vous* tous *qui estes* à l'entour de luy: & qu'ils apportent au terrible.

13 Il tollit l'esprit des princes, & *est* terrible aux rois de la terre.

PSEAV. LXXVII.

¶ *Il raconte la grandeur de son affliction & tentation: puis par quel moyen il en est venu à bout, sçauoir est par fiance de la bonte de Dieu, laquelle il a conceue par les benefices passez & œuures puissantes d'iceluy.*

1 Au maistre chantre pour Ieduthun, pseaume d'Asaph.

2 I'*Adressay* ma voix à Dieu, & criay: *I'adressay* ma voix à Dieu, & il me presta l'aureille.

3 I'ay cerchay le Seigneur au iour de ma tribulatiõ: [a] ma playe couloit par nuict, & ne cessoit: mon ame refusoit d'estre consolee.

[a] Hebr. ma main

4 Il me souuenoit de Dieu, & fremissoye: ie prioye, & mon esprit se tourmentoit. Selah.

[a] ou, les veilles.

5 Tu auois retenu [a] les paupieres de mes yeux: i'estoye *tellemẽt* assõmé, que ne pouuoye parler:

B

6 *Lors* ie rememoray le temps passé, & les ans du temps iadis:

[a] C. du tẽps que la nuit ie sonnoye des cantiques sur instrumẽs de musique.

7 Il me souuenoit [a] de ma sonnerie: de nuict ie meditoye en mon cœur, & mon esprit cerchoit diligemment.

8 Le Seigneur *me* a-il debouté pour iamais? & ne me portera-il plus bon vouloir?

9 Sa grace est-elle faillie pour tousiours? *son* dire a-il prins fin à perpetuité?

10 Dieu a-il oublié de faire misericorde? a-il reserré par courroux ses compassions? Selah.

C

11 Apres ie dy, [a] C'est ma mort: *lors me souuint* des annees de la dextre du Souuerain.

[a] C. ie me suis pensé que c'estoit fait de moy & que mourroye en ceste captiuité: lors me souuint du temps passé que tele

12 Il me souuenoit des faicts de l'Eternel: car ie ramẽteuoye les merueilles *faictes* du tẽps iadis.

12 Et meditoye en toutes tes œuures, & deuisoye de tes gestes, *disant*,

14 O Dieu, ta voye est en saincteté: qui est le Dieu si grand comme Dieu?

15 Tu es le Dieu qui fais merueilles: tu as manifesté ta vertu entre les peuples.

16 Tu as recoux ton peuple [a] par *ton* bras: *à sçauoir*, les fils de Iacob & de Ioseph. Selah.

[a] Seigneur deliuroit les siens.

17 Les eaux t'ont veu, o Dieu, les eaux t'ont veu, & ont craint, *voire* les abysmes ont esté emeues.

18 Les grosses nues ont espandu inondations de eau: les nues ont faict retenir leur son, [a] aussi tes sagettes couroyent çà & là.

[a] Hebr. Par bras. c. vail lamment.

19 Le son de ton tonnerre estoit en la rondeur *de l'air*, & les eclairs ont reluy par le monde, la terre en a esté emeue, & en a tremblé.

D

[a] Auc. entẽdẽt l'eclair les autres la gresle.

20 Ta voye *a esté* en la mer, & tes sentiers en grosses eaux: & *si* tes traces n'ont point esté cognues.

21 *Tu as mené ton peuple comme ouailles sous la conduite de Moyse & d'Aaron.

Exod. 14. c. 19

PSEAV. LXXVIII.

¶ *Il admoniste le peuple de se renger en l'obeissance de Dieu, par le recit des choses arriuees à leurs ancestres.*

1 Maschil d'Asaph.

MOn peuple ecoute ma Loy, enclinez vos aureilles aux parolles de ma bouche.

2 *I'ouuriray ma bouche en prouerbes, ie deduiray [a] propos obscurs du temps passé,

Pseau. 49. a. 14 matth. 13. c. 35

[a] Le mot Hebrieu signifie propos briefs & couuers.

3 Lesquels nous auons ouis & entendus, & *que* nos peres nous ont racontez.

4 Nous ne *les* celerons à leurs enfans, *qui* raconteront à la generation à venir les louanges du Seigneur: & sa puissance, & ses merueilles qu'il a faictes.

5 Et si a estably vn tesmoignage en Iacob, & a mis vne Loy en Israel: *Lesquels il cõmanda à nos peres de les faire entendre à leurs enfans:

Deu. 6. a. 7

6 A fin que la generation à venir les cognust: & que les enfans qui naistroyent, estans venus en aage, les racontassent à leurs enfans:

7 Et qu'ils missent en Dieu leur espoir, & n'oubliassent point les œuures de Dieu: & gardassẽt ses commandemens:

8 Et qu'ils ne fussent point sẽblables à leurs peres, generation desobeissante & rebelle, generation qui n'a point [a] affermi son cœur, & de qui l'esprit n'a point esté fidelle à Dieu.

[a] ou, asseuré en Dieu.

B

9 Les fils d'Ephraim armez, tirans de l'arc, ont tourné *le dos* au iour de la bataille.

10 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, & ont refusé de cheminer selon sa Loy:

11 Et ont mis en oubli les faicts d'iceluy, & ses œuures merueilleuses qu'il leur auoit mõstrees.

Exod. 14. c. 21

12 Il auoit faict des miracles deuant leurs peres en la terre d'Egypte, au terrouer de Sohan.

Exod. 13. d. 21, & 14. c.

13 *Il fendit la mer, & les fit passer au trauers, & fit arrester les eaux comme vn monceau.

19, & f. 24. pse. 104. d. 39

14 *Et les mena de iour par la nuee, & toute la nuict [a] par feu luisant.

[a] Heb. en la clarté du feu.

15 *Il fendit des roches au desert, & les abbreua da de grans abysmes,

Exod. 17. b. 6 nomb. 20. b 10

16 Et fit sortir des ruisseaux de la roche, & en fit decouler des eaux comme riuieres.

17 Toutesfois ils pecherent derechef cõtre luy, & irriterent le Souuerain au desert.

pse. 104. d. a 1

18 Et tenterent Dieu en leurs cœurs, en demandant viande [a] par gourmandise.

[a] He à leur ame. Aucuni, pour leur plaisir

19 *Et parlerent contre Dieu, & dirent, Dieu nous pourra il appareiller vne table au desert?

Nõb. 11. a. 1

20 *Or

Exod.17. b.6 nomb.20. b.11 pſa.104. d.41 1.cor.10. a.4 ſap.11.a.4 Nomb.11. a.1

20 * Or ça, il a frapé le rocher, & les eaux *en* ſont decoulees, & torrens ſont ſortis abondamment: *mais* pourroit-il auſſi donner du pain, & appareiller de la chair à ſon peuple?

21 *Parquoy le Seigneur *les* oyant, ſe colera, & le feu ſ'embraſa contre Iacob, & ire auſſi ſ'enflamma contre Iſrael:

22 Pource qu'ils n'auoyent point eu de foy en Dieu, & n'auoyent eu fiance en ſon "ſecours

"Heb. ſalut ou deliurance.

Exod.16. c.14 nomb.11. b.7 Ieā 6. d. 31 1.cor.10. a.5

23 Car il auoit commandé aux nues d'enhaut, & ouuert les portes du ciel.

24 * Et auoit pleu la manne ſur eux pour manger: & leur auoit donné du froment du ciel.

25 *L'homme mangea du pain "des puiſſans: il leur auoit enuoyé de la viande à ſuffiſance.

"ou, des princes: c.des anges: Nomb.21. f.31

26 *Il eſmeut le vent d'Orient au ciel, & amena par ſa force le vent de Midi,

27 Et fit pleuuoir ſur eux de la chair comme poudre, & volaille emplumee, cõme le ſablon de la mer:

28 Et *la* fit choir au milieu de leur oſt, & à l'entour de leurs tentes.

29 Et *en* mangerent, & furent bien ſaoulez, & ſatiſfit à leur deſir.

"ou, Las, cõbien qu'ils euſſent mãgé iuſques au creuer. Nomb.11. &33

30 Ils n'eſtoyent point *encores* " faſchez de leur deſir, *mais* leur viande *eſtoit* encore en leur bouche,

31 * Quand l'ire de Dieu ſ'alluma contr'eux, & occit les *plus* gras d'entr'eux, & abbatit les gens d'elite d'Iſrael.

"Heb. mũta

D 32 Auec tout cela ils ne laiſſerent de pecher encores, & n'adiouſterent foy à ſes merueilles.

"heb. en vanité.

33 Parquoy il conſuma leurs iours ' en neant, & leurs ans haſtiuement.

34 Quand il les mettoit à mort, lors ils le requeroyent, & ſe retournoyent, & ſe leuoyẽt du matin pour cercher Dieu.

35 Et leur ſouuenoit que Dieu *eſtoit* leur rocher: & que le Dieu ſouuerain *eſtoit* leur redẽpteur.

36 Or ils l'abuſoyent de leur bouche, & luy mentoyent de leur langue.

37 Mais leur cœur n'eſtoit point droict enuers luy, & ne furent point fideles en ſon alliance.

38 Toutesfois luy *qui eſt* miſericordieux, effaça

"heb. multiplia à retirer ſon ire.

leur iniquité, & ne les deſtruit point, & ſ'ſouuent reuoqua ſon ire, & n'eſmeut poit toute ſa fureur.

39 Et luy ſouuint qu'ils eſtoyent chair & vent qui paſſe & ne reuient.

40 Combien de fois l'ont-ils irrité au deſert, & l'ont moleſté au lieu inhabité?

E 41 Et ont par pluſieurs fois tenté Dieu, & ont limité le Sainct d'Iſrael.

42 Ils n'ont point eu ſouuenance de ſa main, *ne du* iour auquel il les recourut de l'aduerſaire:

43 *Ne de celuy* qui mit ſes ſignes en Egypte, & ſes miracles en la contree de Sohan:

Exod.7.d. 20

44 *Et cõuertit en ſang leurs riuieres, & leurs ruiſſeaux, à fin qu'ils n'en peuſſent boire.

Exod. 8.a. 6, & f. 24

45 * Il enuoya contr'eux vne meſlee de mouſches qui les deuorerent: & grenouilles qui les deſtruirent.

Exod.10. c.13

46 *Et donna leurs fruicts aux chenilles: & leur labeur aux ſauterelles,

Exo.9 a 2, & c.13

47 *Il gaſta leurs vignes par greſle, & leurs figuiers ſauuages par la tempeſte.

48 Et liura leurs iumẽs à la greſle, & leurs trou, peaux " à la foudre.

"Heb. aux dards de feu, ou charbons ardẽs.

49 Il enuoya ſur eux l'embraſemẽt de ſon ire, colere, & indignation, & angoiſſe, *qui eſt* l'exploict de mauuais anges.

50 Il dreſſa voye à ſon ire, il n'eſpargna de les mettre à mort: & liura leur vie à la peſte.

"ou, leur beſtial

51 Et frapa tout premier nay en Egypte, & les premices de vigueur és tabernacles de Cham.

F Exod. 12. c.29

52 * Il fit departir ſon peuple cõme ouailles, & les mena par le deſert comme vn troupeau:

"c. Egypte. Exod.13. c.18

53 Et les cõduit ſeurement & ſans crainte: mais la mer couurit leurs ennemis.

54 Et les introduit " és limites de ſa Saincteté, *à ſçauoir* en ceſte montagne *que* ſa dextre a conquiſe.

"ou, en ſa ſaincte contree.

55 * Et dechaſſa les gens de deuãt eux, & les fit choir en la part de *ſon* heritage: & colloqua les lignees d'Iſrael en leurs tabernacles.

Ioſ.11.b.7

56 Neantmoins ils ont tẽté & prouoqué le Dieu ſouuerain, & n'ont point gardé ſes cõuenances.

57 Et ſe ſont deſtournez, & *luy* ont eſté deſloyaux ainſi que leurs peres: ils ſe ſont renuerſez comme l'arc qui trompe:

58 Et l'ont prouoqué à courroux par leurs " hauts lieux: & l'ont eſmeu à ialouſie par leurs images taillees.

"autels dreſſez ès montagnes

59 Dieu l'ouit, & ſe colera, & eut fort en meſpris Iſrael.

60 *Dont il abandonna le tabernacle de Silo, le pauillon *auquel* il habitoit entre les hõmes.

1.Samu. 4. a.2 G

61 Et permit que " ſa force fuſt prinſe, & que ſon honneur vint en la main de l'ennemi.

"c. ſon arche

62 Et liura ſon peuple au glaiue, & ſ'enflamma de courroux contre ſon heritage.

63 Le feu cõſuma ſes ieunes gens, & leurs vierges ne furent point " louees.

"à ſçauoir, par chanſons nuptiales: c.elles n'ont point eſté mariees

64 Leurs Sacrificateurs tomberẽt par l'eſpee, & leurs veſues n'en pleurerent point.

65 Mais le Seigneur ſ'eſueilla comme *vn homme* qui dort: & comme vn vaillant *homme* qui eſtant deſenyuré crie *à l'effroy*.

66 Et frapa ſes aduerſaires *en la partie de* derriere, & les mit en opprobre perpetuel.

67 Or il a reietté le tabernacle de Ioſeph, & n'a point eleu la lignee d'Ephraim:

68 Mais il a eleu la lignee de Iuda, & la montagne de Sion qu'il a aimee.

69 Et a baſti ſon Sanctuaire comme haut *palais*, & comme la terre qu'il a fondee à perpetuité.

70 *Et a choiſi Dauid ſon ſeruiteur, *& l'a prins des parcs des ouailles:

1. Sam.16. c.11

71 *Et* de là ou il ſuyuoit les beſtes " preignes, il l'a amené *pour* paiſtre ſon peuple Iacob, & Iſrael ſon heritage.

2. Sam.7. b.8 "ou, allaictantes,

72 Auſſi les a-il " repeus ſelon la ſimplicité de ſon cœur, & les a conduicts par la diſcretion de ſes mains.

2.Sam.5. a.2 "ou, regie

PSEAV. LXXIX.

¶ *Complainte ſur la deſtruction du ſeruice & peuple de Dieu. Humble priere pour obtenir merci, ſecours, & vengeance ſur les ennemis. Promeſſe de regraciement.*

1 Pſeaume d'Aſaph.

O Dieu, les gens ſont entrez en ton heritage: ils ont pollu ton ſainct Tẽple, & ont reduict Ieruſalem en monceau *de pierres*.

2 Ils ont donné les corps morts de tes ſeruiteurs *pour* viãde aux oiſeaux du ciel, & la chair de tes debonnaires aux beſtes de la terre.

3 Ils ont eſpandu le ſang d'iceux comme eau, à l'entour de Ieruſalem, & n'y auoit *nul* qui les enſeueliſt.

4 Nous auons eſté *en* opprobre à nos voiſins, & *en* mocquerie & deriſion à ceux qui ſont autour de nous.

B 5 Iuſques à quand Seigneur, ſeras-tu ſans ceſſe courroucé, & ſ'embraſera ton ire comme feu?

Ier.10.d.25 6 * Eſpan ta fureur ſur les gens qui ne te cognoiſſent point: & ſur les royaumes qui n'inuoquent point ton nom.

7 Car ils ont deuoré Iacob, & ont deſolé ſon manoir.

Eſa.64.e.9 8 * Ne nous ramentoy point les iniquitez paſſees: mais que tes cõpaſſions nous preuienẽt haſtiuement: car nous ſommes fort abbatus.

9 O Dieu de noſtre ſalut, aide nous pour l'amour de la gloire de ton nom, & nous deliure, & ſois propice à noz pechez, pour l'amour de ton nom.

10 Pourquoy diroyent les gens, Ou eſt leur Dieu? que la vengeance du ſang de tes ſeruiteurs reſpãdu ſoit cognue parmy les gens en noſtre preſence.

11 Que le gemiſſement du priſonnier viene iuſqu'en ta preſence, & reſerue ſelon la grandeur de ta puiſſance ceux qui ſont *à* vouez à la mort.

a He. les fils d'occiſion.

12 Et ren à nos voiſins en leur ſein ſept fois au double leur vitupere, duquel ils t'ont, Seigneur, vituperé.

13 Mais nous qui ſommes ton peuple, & le trouppeau de ta paſture, te celebrerons à perpetuité, & raconterons ta louange par tous ſiecles.

PSEAV. LXXX.

¶ *Les fidelles encouragez par le recit tant de leurs maux que des biẽs par le Seigneur faits aux peres anciẽs, demãdent ardemment deliurance, & promettent conſtãte obeiſſãce.*

a C. teſmoignage, ou c'eſt commencement d'vn chant & melodie.

1 Au maiſtre chantre, en Soſannim a Eduth d'Aſaph pſeaume.

2 O Paſteur d'Iſrael eſcoute, qui menes Ioſeph cõme vn troupeau, *toy* qui es aſſis entre les Cherubins, monſtre ta ſplendeur.

3 Excite ta puiſſance deuant Ephraim, Beniamin, & Manaſſé, & vien, à fin que tu nous ſauues.

a à ſçauoir, de captiuité

4 O Dieu a ramene nous, & fay reluire ta face, ſi ſerons deliurez.

5 O Seigneur Dieu des armees iuſqu'à quand fumeras-tu encontre l'oraiſon de ton peuple?

6 Tu les as repeus de pain de larmes, & les as abbreuuez de pleurs *en* grande meſure.

7 Tu nous as mis *en* debat a noz voiſins, & nos

B ennemis ſe mocquent *de nous* entr'eux.

8 O Dieu des exercites rallie nous, & fay reluire ta face, ſi ſerons deliurez.

a ou, Tu as tranſporté

9 a Tu auois tranſporté vne vigne hors d'Egypte: tu auois dechaſſé des peuples, tu l'auois plantee.

10 Tu auois preparé *la place* deuant elle, a & elle auoit prins racine, & auoit rempli la terre.

a ou, & luy auois fait eſtẽdre ſes racines ſi & là

11 Les montagnes eſtoyent couuertes de ſon ombre: & ſes rameaux eſtoyent comme a hauts cedres.

a Pl. cedres de Dieu

12 Elle auoit eſtendu ſes branches iuſqu'à la mer & ſes iettons iuſqu'au a fleuue.

a à ſçauoir, d'Euphrates

13 Pourquoy *donc* as-tu rompu ſes hayes, de ſorte que tous les paſſans l'ont vendengee?

14 Le ſanglier de la foreſt l'a gaſtee, & la beſte des champs l'a broutee.

15 O Dieu des exercites, retourne toy, ie te C prie regarde du ciel, & voy, & viſite ceſte vigne,

16 Et le plant que ta dextre a planté, & ſur le prouin *que* tu as fortifié à ta gloire.

17 Elle *eſt* bruſlee par feu & decoupee: ils periſſent par l'increpation de ta face.

18 Ta a main ſoit ſur l'homme de ta dextre, & ſur le fils de l'homme que tu as fortifié à toy

a c. ſecours ou force

19 Et nous ne nous deſtournerõs point de toy: ren-nous la vie, & nous inuoquerons ton nom.

a c. à ta gloire.

20 O Seigneur Dieu des armees, reduy nous, fay reluire ta face, & nous ſerons ſauuez.

PSEAV. LXXXI.

¶ *Exhortation à louer le Seigneur pour ſes benefices, & l'adorer luy ſeul. Le bien & mal qui viennent de le faire ou ne le faire pas. Combien Dieu a le ſalut des hõmes à cœur*

1 Au maiſtre chantre ſur a Githith d'Aſaph.

a Sorte d'inſtrument de muſique venu de Gath

2 CHantez gayement à Dieu noſtre force, chantez à haute voix au Dieu de Iacob.

3 Prenez la muſique, ſonnez le tabour, & la plaiſante harpe, auec le pſalterion.

4 Sonnez la trompette en la nouuelle lune, en la ſolennité, & au iour de noſtre feſte.

a ou, au tẽps ordonné

5 Car ce *eſt* vn ſtatut à Iſrael, & a ordonnance du Dieu de Iacob.

a ou, vn droit au Dieu de Iacob

6 * Il mit cela pour cõuenance en Ioſeph, quãd il paſſa par le pais d'Egypte, ou i'oyoye vn langage que ie n'entendoye point.

Gen.41. f.25

7 I'ay ſouſtraict ſes eſpaules de la charge, & B ſes mains delaiſſerent les pots.

8 Quand tu criois *eſtant* en affliction, ie te deliuray, ie te reſpondy a au ſecret du tonnerre: * ie t'eſprouuay aupres des eaux de Meriba. Selah.

a C. eſt au caché de ſes nuees.

9 * Eſcoute mon peuple, *dy-ſe alors*, & ie te proteſtray: Iſrael, ſi tu me veux eſcouter,

Exod.17. b.6

10 *Tellement* qu'il n'y ait point en toy de Dieu eſtrange, & que tu n'adores point de Dieu forain:

Exode 20. a.2

11 (*Car* ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte) ouure ta bouche, & ie l'empliray.

12 Mais mon peuple n'a point obei à ma voix, & Iſrael n'a point voulu de moy.

13 * Dont ie les ay laiſſez aller en la preſomption de leur cœur: & ont cheminé en leurs conſeils.

Act. 14. c. 16

C

14 * O ſi mon peuple m'euſt ouy, *ſi* Iſrael euſt cheminé en mes voyes!

Baruch 3. b.13

15 I'euſſe en vn rien humilié leurs ennemis, & euſſe tourné ma main ſur leurs aduerſaires:

16 Ceux

16 Ceux qui hayēt le Seigneur luy euſſent eſté aſſeruis,& euſſent eu le temps à tout-iamais.

*C. de la fleur

17 Et *Dieu* l'euſt repeu de la *moele de fromēt, &ie t'euſſe *dit-il* raſſaſié de miel *iſſu* de la roche

PSEAV. LXXXII.

¶ Il reprend les iuges & gouuerneurs, leur remonſtre leur office, les menace: & voyant leur iniquité, prie Dieu d'y mettre ordre comme iuge ſouuerain.

1 Pſeaume d'Aſaph.

*C. au grād & ſouuerain cōſeil des Iuges, au Senat.

DIeu aſſiſte en l'aſſemblee *de Dieu, & iuge au milieu des *dieux.

*C. des iuges & gouuerneurs.

2 Iuſques à quand iugerez vous iniuſtement,& porterez faueur aux meſchans? Selah.

3 Faites droict au chetif & à l'orphelin: *faites iuſtice au foulé & au poure.

*hebr. iuſtifiez, le foulé Prouer. 14. a. 11

4 *Retirez le chetif & l'indigent *& les* deliurez de la main des meſchans.

5 Ils ne cognoiſſent & n'entendent rien: ils cheminent en tenebres, tous les fondemens de la terre *en* ſont eſmeus.

Ieā 10. g. 35

6 *I'ay dict, vous eſtes dieux: & eſtes tous enfans du Souuerain.

7 Touteſfois vous mourrez comme les hommes,& cherrez comme l'vn des princes.

*hebr. tu heriteras en toutes nations.

8 O Dieu, leue toy *donc*, & iuge la terre: car *tu poſſederas toutes nations en heritage.

PSEAV. LXXXIII.

¶ Priere contre les ennemis de Dieu & de ſon peuple.

1 Chanſon & pſeaume d'Aſaph.

*ou, n'aye plus patiēce

2 DIeu, *ne te tien point quoy, ne te tais point, & ne te repoſe *plus*, o Dieu.

3 Car voicy tes ennemis bruyent & ceux qui te hayent ont leué la teſte.

4 Ils ont conſulté finement en ſecret contre tō peuple, & ont tenu conſeil à l'encontre de tes muſſez.

5 Ils ont dict, Venez, & les deffaiſons, qu'ils ne ſoyent plus nations, & que plus ne ſoit faicte mention du nom d'Iſrael.

6 Car ils ont conſulté d'vn meſme courage enſemble, & ont faict alliance contre toy.

*ou, tentes. B

7 Les *tabernacles des Idumeens, Iſmaelites, Moabites, & Agariens,

8 Les Gebalites, & Ammonites, & Amalecites, Paleſthine, auec les habitans de Tyr.

9 Aſſur auſſi ſ'eſt adioinct auec eux: ils ont donné aide aux fils de Lot. Selah.

Iug. 7. f. 22

10 *Fay leur comme *tu fis* à Madian, comme à

Iug. 4. g. 15

Siſaré, & *comme à Iabin, aupres du torrent de Ciſon:

11 Leſquels furent deſcōfits en Endor, & ſeruirent de fient à la terre.

Iug. 7. d. 15, & 8. e. 21

12 *Mets leurs princes *en tel eſtat* cōme Oreb, & comme Zeb, & comme Zebe, & Salmana, tous leurs ducs:

13 Leſquels ont dict, Conqueſtons-nous la poſſeſſion des manoirs de Dieu.

*Auc. entē dent la pouſſiere que le vent fait tourner.

14 Mon Dieu, fay les ſemblables à *la roue, à la paille expoſee au vent.

15 Comme le feu qui brule la foreſt, & comme la flamme qui embraſe les montagnes:

16 Ainſi pourſuy les toy par ta tempeſte, & les trouble par ton tourbillon.

17 Rempli leurs faces de meſpris, & qu'ils cerchent ton nom Seigneur.

18 Qu'ils ſoyent confus & troublez de plus en plus, & qu'ils ſoyent infames, & periſſent:

19 A celle fin qu'ils cognoiſſent que toy, qui as nō l'Eternel, *es* ſeul Souuerain ſur toute la terre.

PSEAV. LXXXIIII.

¶ Le grand deſir qu'a eu Dauid d'auoir acces en la ſaincte aſſemblee. La felicité des habitans en icelle, & s'appuyās en Dieu.

1 Au maiſtre des chantres, ſur Githith: des fils de Coré, pſeaume.

2 SEigneur des armees, combien *ſont* amiables tes tabernacles.

3 Mon ame deſire grandement, & meſme defaut apres les paruis du Seigneur: mon cœur & ma chair treſſaillent de ioye apres le Dieu viuant.

4 Le paſſereau meſme a bien trouué ſa maiſonnette, & l'aronde ſon nid, ou elle met ſes petis, *à ſcauoir* tes autels, Seigneur des exercites, mon Roy, & mon Dieu.

5 Bien-heureux ſont ceux qui habitent en ta B maiſon, *leſquels* te louent inceſſamment. Selah.

6 Bien-heureux eſt l'homme duquel la force eſt en toy, & au cœur deſquels *ſont* les chemins.

7 *Ceux* paſſans par la vallee d'Habacha, la rendent *ſemblable à* vne fontaine: la pluye auſſi remplit les ciſternes.

8 Ils vont *de bande en bande, *tant qu'vn chacun d'eux* comparoiſſe deuant Dieu en Sion.

*Aucūs, de force en force.

9 Seigneur Dieu des armees eſcoute mon oraiſon, Dieu de Iacob, preſte l'aureille. Selah.

10 Dieu *qui es* noſtre bouclier, voy, & regarde la face de ton oinct.

11 Car mieux vaut vn iour en tes paruis, que mil C le *autres*: i'ayme mieux *eſtre portier en la maiſon de mon Dieu, que demeurer és tabernacles des meſchans.

*Heb. garder le ſeuil de la porte

12 Car le Seigneur Dieu nous eſt ſoleil & bouclier, le Seigneur donne grace & gloire, & n'eſpargne *aucun* bien à ceux qui cheminent en innocence.

13 O Seigneur des exercites, bien-heureux eſt l'homme qui ſe confie en toy.

PSEAV. LXXXV.

¶ Oraiſon pour obtenir deliurance, grace, & tout bien: & aſſeurance de l'obtenir.

1 Au maiſtre chantre des fils de Coré, pſeaume.

2 SEigneur, tu t'es appaiſé à ta terre, tu as reduict la captiuité de Iacob.

3 Tu as quitté l'iniquité de ton peuple, & as couuert tous leurs pechez. Selah.

4 Tu as retiré toute ta colere, & t'es retourné de l'embraſement de ton ire.

5 O Dieu de noſtre ſalut, *fay nous retourner, & aneantis le marriſſement que tu as cōtre no⁹;

*ou, donne nous relaſche

6 Seras-tu touſiours courroucé contre no⁹? prolongeras-tu touſiours ton ire par tous aages?

7 Ne nous rendras-tu pas derechef la vie, à fin que ton peuple ſ'eſiouiſſe en toy?

8 Seigneur monſtre nous ta bonté, & nous donne ton ſalut.

9 I'eſcouteray que le Seigneur Dieu dira:

car "il parlera paix sur son peuple, & sur ses debonnaires: & ne retourneront plus à "follie.
10 Pour vray son salut *est* prochain à ceux qui le craignent, d'autant que la gloire demeure en nostre terre.
11 Benignité & fidelité se sont rencontrees, iustice & paix se sont entrebaisees.
12 Verité germera de la terre, & iustice ha regard du ciel.
13 Le Seigneur aussi donnera le bien, & nostre terre rendra son fruict.
14 *Chacun* fera cheminer iustice deuant soy, & mettra ses pas en voye.

"c. il promettra toute prosperité
"C. à l'offrir.

PSEAV. LXXXVI.

¶ *Par la memoire des graces de Dieu tant receues qu'à recevoir, & par luy & par les autres voire Payens, il s'aguise à prier ardemment pour obtenir misericorde, conduite & secours.*

1 Oraison de Dauid.

SEigneur encline ton aureille, & me respon: car ie suis chetif & poure.
2 Garde ma vie, car ie suis debonnaire: sauue ton seruiteur o toy mon Dieu, lequel se fie en toy.
3 Seigneur aye pitié de moy, car iournellemẽt ie t'inuoque.
4 Resiouy l'ame de ton seruiteur: car i'eleue mon ame vers toy Seigneur.
5 *Car Seigneur, tu es bon, & "clement, & de grande bonté à tous ceux qui t'inuoquent.
6 Seigneur, preste l'aureille à mon oraison, & enten à la voix de mes supplications.
7 "Quãd ie suis en affliction, ie t'inuoque, pourtant que tu me respons *ordinairement*.
8 Seigneur, il n'y a *aucun* entre les dieux semblable à toy, & n'est riẽ semblable à tes œuures.
9 Seigneur, toutes les nations que tu as faictes viendront, & se prosterneront deuant toy, & honoreront ton nom:
10 Car tu es grand, & fais choses merueilleuses: tu es seul Dieu.
11 Seigneur enseigne moy ta voye, *à fin que* ie chemine en ta verité: & vni mon cœur à craindre ton nom.
12 Seigneur mon Dieu, ie te loueray de tout mõ cœur, & glorifieray ton nom eternellemẽt.
13 Car ta benignité *est* grande vers moy, & as retiré mon ame de "la fosse basse.
14 O Dieu, gens outrecuidez se sont eleuez cõtre moy: & vne bande de gens "outrageux ont cerché ma vie: & n'ont point eu regard à toy.
15 *Mais toy Seigneur, *tu es* le Dieu pitoyable, & misericordieux, tardif à ire, & de grande "benesicence, & fidelité.
16 Tourne ta veue vers moy, & aye mercy de moy: donne ta force à ton serf, & sauue le fils de ta seruante.
17 Monstre *quelque* signe de *ta* faueur enuers moy, à fin que ceux qui me hayent, le voyent, & soyent confus, pource que toy Seigneur m'auras aidé & consolé.

Ioel 2. c. 13
"ou, enclin à pardõner
B
"heb. Au iour de ma tribulatiõ.
"C sepulchre, ou tõbeau.
"ou, fiers, ou terribles *Exod. 34. a. 6*
"ou, grace, bonté, & verité.

PSEAV. LXXXVII.

¶ *Sous la figure de Ierusalem est celebree l'excellence de l'Eglise par dessus tous royaumes mondains, pour la presence & seruice de Dieu en icelle, pour son accroissement par la conuersion des Gentils, voire de ses ennemis, & pour ses resiouissances & graces spirituelles.*

1 Des fils de Coré, pseaume & chanson.

SA "fondation *est* és sainctes montagnes.
2 Le Seigneur aime les portes de Sion, plus que tous les tabernacles de Iacob.
3 Choses "honorables sont dictes de toy Cité de Dieu. Selah.
4 I'annonceray, ou ie feray memoire de Rahab & Babylon entre ceux qui me cognoissent, voicy *aussi* Palesthine, & Tyr, auec Ethiopie: *il sera dict* Cestuy est nay là.
5 Et de Sion sera dict, Plusieurs sont naiz en icelle: & le Souuerain mesme l'establira.
6 Quand le Seigneur escrira les peuples, il enregistrera, Cestuy est nay là. Selah.
7 Et les "chantres comme les ioueurs de fleutes: toutes mes sources *sont* en toy.

"à sçau. de Dieu, ou du tabernacle, ou du temple.
"ou, excellentes
"c. il s'y en trouuera peu, ou deux.
"c. tous les musiciens s'employẽt à te louer

PSEAV. LXXXVIII.

¶ *Vehemente priere & piteux gemissemẽt, du grãdement affligé & cõme du tout abandonné de Dieu & des hõmes.*

1 Chant de pseaume des fils de Coré: au maistre Chantre sus Mahalath, pour chanter, Maschil d'Heman Ezrahite.
2 SEigneur Dieu de mon salut, ie crie de iour & de nuict deuant toy,
3 Que mon oraison vienne en ta presence: encline ton aureille à mon cri.
4 Car mon ame est remplie de maux, & ma vie est venue iusqu'au sepulchre.
5 I'ay esté estimé du nombre de ceux qui descendent en la fosse, & suis deuenu cõme l'hom me qui n'ha plus de vigueur:
6 *Et* entre les morts "deliuré, comme les meurtris gisans au sepulchre, desquels tu n'has plus de memoire, ains ils sont retrenchez de ta "main.
7 Tu m'as mis en vne fosse *la plus* basse, & és lieux tenebreux, & és abysmes.
8 Ta fureur s'est arrestée sur moy, & m'as accablé de tous tes flots. Selah.
9 Tu as elongné de moy mes familiers: tu m'as rendu abominable à eux: *ie suis* enfermé, & ne puis sortir.
10 Mes yeux languissent d'affliction: Seigneur ie t'inuoque tous les iours, & esten mes mains vers toy.
11 Feras-tu miracle enuers les morts? ou si les tresPassez ressusciteront pour te louer? Selah.
12 Racontera-lon ta benignité au tombeau, & ta fidelité en la perdition?
13 Cognoistra-lon tes merueilles és tenebres, & tes iustices en la terre d'oubliance?
14 Mais moy Seigneur, ie crie à toy, & mon oraison te preuient au matin.
15 Seigneur, pourquoy reiettes-tu mon ame, & caches ta face de moy?
16 Ie suis affligé & languissant dés *ma* ieunesse: & ay souffert tes effrois, & suis *touiours* en doute de ma vie.
17 Tes fureurs sont passees sur moy, & tes estonnemeus m'ont accablé.
18 Ils m'ont iournellement enuironné comme les eaux: ils m'ont entouré tous ensemble.
19 Tu as elongné de moy l'ami & le prochain,

"ou franc,
"c. soing, ou garde
C

Heb. sont tenebres. & ceux de ma cognoissãce se sont cachez de moy.

PSEAV. LXXXIX.

¶ Il celebre la misericorde, puissance, & gloire du Seigneur, & sur tout son alliance faite auec Dauid, & ratifiee en Christ: puis là dessus fonde sa priere & complainte pour la desolation du peuple, & l'outrage des infidelles.

1 Maschil d'Ethan Ezrahite.

2 IE chanteray les bontez du Seigneur eternellement: ie manifesteray de ma bouche ta fidelité par tous siecles.

Heb. bastie 3 Car i'ay dict, La benignité sera ferme perpetuellement: tu as estably *ou, fidelité* ta verité és cieux.

2. Sam. 7. b. 11. 4 * I'ay faict alliance auec mon eleu, i'ay faict serment à Dauid mon seruiteur.

5 Ie cõfermeray ta semence iusqu'à tousiours *Heb. edifie ray* mais, & feray durer ton throne par tous aages. Selah.

6 Or les cieux celebrent tes merueilles, Seigneur: ta verité aussi est en la congregation des Saincts. *ou, fidelité*

7 Car qui est és nues à comparer au Seigneur, & qui est semblable au Seigneur entre les fils *ou, desforts & puissans* des dieux?

8 Dieu est mout terrible au conseil des Saincts, B. & redouté sur tous *ceux qui sont* à l'entour de luy.

9 O Seigneur Dieu des armees, qui est semblable à toy, puissant? Eternel? aussi ta fidelité est à *Hebr. Ia. nom de Dieu signifiant essence eternelle* l'entour de toy.

c. Egypte. 10 Tu as puissance sur l'enflement de la mer: quãd ses vagues s'eleuent, tu les fais rabbaisser.

11 Tu as abbatu Rahab comme le nauré: tu as dissipé tes ennemis par ton fort bras.

Gen. 1. a. 2 12 * Les cieux sont tiens, aussi est tiene la terre: tu as fondé le monde & le contenu d'iceluy.

13 Tu as creé la Bise & le Midi: Thabor & Hermon demenent ioye en ton nom.

C 14 Ton bras est puissant: ta main est forte, & ta dextre est eleuee.

15 Iustice & equité sont l'establissement de ton throne: benignité & fidelité precedent ta face.

c. qui sc. ait louer le Seigneur au son de la trompette. 16 Bien-heureux est le peuple qui entend la iubilation: Seigneur, ils chemineront en la clarté de ta face.

17 Ils s'esgayeront iournellemẽt en ton nom, & seront exaltez par ta iustice:

c. est at, hautesse ou puissance. 18 Car tu es la gloire de leur force, & nos cornes sont exaltees par ta faueur.

19 Car nostre bouclier appartient au Seigneur, & nostre Roy est au Sainct d'Israel.

c. Samuel ou Gad. 20 Tu as iadis parlé en vision à ton debonnaire, & as dict, I'ay mis aide sur le puissant, & i'ay exalté l'eleu du peuple.

Act. 13. d. 22 21 * I'ay trouué Dauid mõ seruiteur, ie l'ay oinct

2. Sam. a. 8, & 16. c. 12 de ma saincte huile:

22 Auec lequel ma main sera ferme, aussi mon D bras le renforcera.

23 L'ennemi n'aura puissance sur luy, & l'inique ne l'affligera point:

24 Ains froisseray deuant luy ses aduersaires, & defferay ceux qui le hayent.

25 Ma fidelité & benignité seront auec luy: & en mon nom sera exaltee sa corne.

à sçauoir d'Euphrates & du Nil 26 Et mettray sa main en la mer, & sa dextre és fleuues.

27 Il m'appelera, *disant*, Tu es mon pere, mon Dieu, & la roche de mon salut.

28 Aussi ie l'ordonnneray le premier nay, & souuerain sur les Rois de la terre.

29 Ie luy garderay ma beneficence eternelle- E ment, & mon alliance luy sera ferme.

30 Et rendray sa posterité eternelle, & son throne comme les iours du ciel.

31 Si ses fils delaissent ma Loy, & ne cheminent point selon mes ordonnances,

32 S'ils violent mes statuts, & ne gardent point mes commandemens:

33 Ie visiteray leur transgression par verge, & leur iniquité par playes:

34 Mais ie ne retireray point ma benignité de luy, & ne luy fausseray point ma foy.

35 Ie ne violeray point mõ alliance, & ne mueray point ce qui est procedé de mes leures.

36 I'ay vne fois iuré par ma saincteté, que ie ne mentiroye point à Dauid:

37 * *C'est que* sa semence dureroit perpetuelle- *2. Sam. 7. d. 16 ietã 12. e.* ment, & son throne *seroit* comme le soleil en ma presence: 34

38 Et seroit affermi eternellement cõme la lune, * & au ciel en seroit certain tesmoing. Selah. F *luc 1. c. 32*

39 Mais tu *le* as maintenant rebouté, & *le* as eu en abomination: tu as esté courroucé cõtre ton Oinct. *Apoc. 1. a. 5 & 3. a. 5*

40 Tu as enfraind l'alliance de tõ seruiteur: tu as souillé sa couronne *la iettant* par terre.

41 Tu as rompu toutes ses closture: tu as mis ses fortereresses en ruine.

42 Tous ceux qui passoyẽt par le chemin l'ont pillé: il est en opprobre à ses voisins.

43 Tu as exalté la dextre de ses aduersaires, & as resiouy tous ses ennemis.

44 Tu as aussi rebouché la poincte de son espee, & ne l'as point *c. ne l'as point fait demeurer ferme & roide contre ses ennemis.* asseuré en la bataille.

45 Tu as faict cesser son noble estat, & as ietté par terre son throne.

46 Tu as abbregé les iours de sa ieunesse, & *ou, sa splẽdeur & excellence.* l'as couuert de vergongne. Selah.

47 Iusques à quand Seigneur, seras tu tousiours caché, & ardra ta fureur comme le feu?

48 Souuiene toy que c'est que de mon temps: G pourquoy aurois-tu creé en vain tous les fils des hommes? *c. du tẽps que le regne florissoit.*

49 Qui est l'hõme qui viura, & ne verra point la mort, & garentira son ame de la main du sepulchre? Selah. *ou, que ce est que de moy & que c'est que du temps à sçauoir de ma vie.*

50 Seigneur, ou sont tes premiers benefices * q̃ tu as iuré à Dauid par ta foy? *2. Samu. 7. b. 11*

51 Seigneur, aye memoire du deshonneur de tes seruiteurs que ie porte en mon sein, de tous les grans peuples.

52 Car Seigneur, tes ennemis ont dict vilenies, & ont blasonné les traces de ton christ.

53 Le Seigneur soit benit eternellement. Ainsi soit-il, & *derechef*, ainsi soit-il.

PSEAV. XC.

¶ D'entree il met en auant la faueur perpetuelle de Dieu enuers les siens: & pour la mieux gouster il considere les miseres de l'homme, & prie Dieu de les faire sentir à chacun, & par ce moyen ladite faueur, à ce qu'il soit glorifié en ses seruiteurs.

1 Oraison de Moyse homme de Dieu.

[a] ou, demeure

SEigneur, tu nous as esté *pour* [a] retraite de generation en generation.

2 Deuant que les montagnes fussent creées, & que la terre fust formee, & le monde : voire de *toute* eternité iusqu'en eternité tu es Dieu.

[b] Heb. Enos qui est vn mot qui exprime la condition miserable de l'homme. 2. pier. 3. b. 8

3 Tu reduis l'hõme iusques *la qu'il est tout* brisé, & lors tu dis, Fils des hommes, retournez:

4 *Car mille ans deuant tes yeux sont comme le iour d'hier qui est passé, & *comme* vne veille en la nuict.

5 Tu les fais decouler cõme vne guilee d'eau, *& sont faicts* comme vn somme: au matin il est en vigueur comme l'herbe,

B 6 *Laquelle* florit au matin & reuerdit : mais au vespre est coupee, & se fene.

7 Car nous sommes consumez par ton ire, & sommes troublez par ta fureur.

8 Tu as mis nos iniquitez deuant toy, & nos fautes cachees, en la clarté de ta face.

C 9 Car tous nos iours s'en sont allez pour ta colere, & auons consumé nos annees comme vne [a] pensee.

[a] ou, parolle Ecclesiasti. 18. a. 3

10 *Le temps de nostre vie est de soixante & dix ans: & de ceux qui sont plus vigoureux, quatrevingts ans: & *encores* la vertu d'iceux n'est que affliction & misere : car elle se passe soudain, & nous nous enuolons.

11 Qui cognoist la force de ton ire, veu que ta colere est selon ta crainte?

12 Enseigne *nous donc* de droitement conter nos iours: a fin que nous addonniõs *nostre* cœur

D à sapience.

[a] à sçau ses pas tu cour roucé?

13 Seigneur, retourne toy, [a] iusques à quand? & t'appaise vers tes seruiteurs.

14 Rassasie nous de *bon* matin de ta bonté, à fin que nous nous esgayons, & que soyons ioyeux toute nostre vie.

15 Resiouy nous selon les iours que tu nous as affligez, & *selon* les ans esquels nous auõs souffert des maux.

16 Ton œuure apparoisse sur tes seruiteurs, & ta maiesté sur les fils d'iceux.

17 Et la beauté du Seigneur nostre Dieu soit sur nous, & nous dispose l'œuure de nos mains, dispose, *dy-ie*, l'œuure de nos mains.

PSEAV. XCI.

¶ La seurté & prosperité du fidelle.

1 QVi habite au secret du Treshaut, & loge en l'ombre du Tout-puissant:

2 *Ie luy* diray *du* Seigneur mon esperãce & ma forteresse, de mon Dieu auquel ie me fie:

3 Certes celuy te deliurera du laqs du chasseur, & de la peste dangereuse.

4 Il te couurira de ses plumes, & seras asseuré sous ses ailes: sa verité *te sera pour* targe & rondelle.

[b] Heb. de la frayeur de nuit.

5 Tu n'auras peur [b] de ce qui espouãte de nuict, ne de la fleche qui vole de iour,

B 6 *Ne* de la peste qui chemine en tenebres, *ne* de la mortalité qui degaste en *plein* midi.

7 Mille cherront à ton costé: & dix mille à ta dextre: *mais* elle ne viendra iusqu'à toy.

8 Seulement tu cõtempleras de tes yeux, & verras la recompense des meschans.

9 Car *tu as dict*, Le Seigneur est mon esperãce: tu as mis le Souuerain *pour* ta retraicte.

10 Mal *aucun* ne t'aduiendra : n'aucune playe approchera de ton tabernacle.

11 *Car il commandera à ses Anges de te garder en toutes tes voyes. Mat. 4. a. 6 luc 4. b. 10

12 Ils te porteront en leurs mains, de peur que ton pié ne heurte contre la pierre. C

13 Tu marcheras sur le lion & [a] l'aspic: & fouleras le lionceau & le dragon. [a] ou, tigre, ou panthere.

14 Car il a mis son amour en moy, pource ie le deliureray: ie le mettray hors de danger, pourtant qu'il cognoist mon nom.

15 Quand il m'inuoquera, ie luy respondray: ie seray auec luy en affliction : ie l'en retireray & le glorifieray.

16 Ie le rassasieray de longue vie, & luy feray voir mon salut.

PSEAV. XCII.

¶ Les fidelles s'esiouissent & louent le Seigneur par la consideration de ses œuures, & mesmement du mal-heur des iniques, & bon-heur des iustes.

1 Pseaume *qui est* chanson pour le iour du sabbath.

2 C'Est bõne chose de celebrer le Seigneur, & de psalmodier à tõ nom, o Tresshaut:

3 Et d'annoncer au matin ta beneficence, & les nuicts ta fidelité,

4 Sur l'instrument de dix cordes, & sur le psalterion, & par chanson auec la harpe:

5 Car Seigneur, tu m'as resiouy par tes œuures, & m'esgaye és faicts de tes mains.

6 O Seigneur, que tes œuures sont grandes: tes B pensees sont mout profondes!

7 L'homme brutal ne cognoist point, & le fol n'entend point cecy:

8 *Que* les meschans verdissent comme l'herbe, & que tous ouuriers d'iniquité florissent pour estre *apres* exterminez eternellement.

9 Mais toy Seigneur, *tu es* haut eleué pour tousiours mais.

10 Car pour vray tes ennemis Seigneur, car pour vray tes ennemis periront, & tous ouuriers d'iniquite seront espars.

11 Mais tu exalteras ma corne comme *celle* des licornes, & seray oinct d'huile nouuelle.

12 Et mon œil regardera *ce que se desire* sur mes ennemis, & mes aureilles orront sur les malins qui s'eleuent contre moy.

13 Le iuste verdoyera cõme la palme, & croi- C stra comme le cedre au Liban.

14 Ceux qui sont plantez en la maison du Seigneur, florironi és paruis de nostre Dieu.

15 Encore croistront-ils en vieillesse, & seront frais & en bon poinct:

16 Pour annoncer que le Seigneur est droict, *lequel est* mõ roc, & n'y a point en luy d'iniustice.

PSEAV. XCIII.

¶ La magnificence, verité, eternité, & saincteté du regne & Eglise de Dieu, selon la verité de sa parolle.

1 LE Seigneur regne, il est vestu de magnificence: le Seigneur est vestu de force, & s'en est ceinct: aussi il a affermi le monde qu'il ne bouge point.

*Hebr. dés lors.

2 Ton throne eſt eſtabli dés iadis: tu es de toute eternité.
3 Les fleuues ont eleué Seigneur, les fleuues ont eleué leur bruit, les fleuues ont eleué leurs flots.
4 Le Seigneur qui eſt là haut eſt plus puiſſant que le bruit des groſſes eaux, & que les fortes vagues de la mer.
5 Tes teſmoignages ſont fort certains, Seigneur: la ſaincteté repare ta maiſon pour touſiours-mais.

PSEAV. XCIIII.

¶ Il inuoque Dieu cõtre la violence & arrogance des tyrãs, & les reprend au vif: puis conſole les affligez par la bonne iſſue de leur affliction, par ſa propre experiẽce, & par la ruine des malins, laquelle il ſouhaitte & denonce.

DIeu des vengeances Seigneur, Dieu des vengeances monſtre toy clairement.
*c. monſtre toy grand & hautain
2 Toy qui es iuge de la terre *eleue toy: rend le loyer aux orgueilleux.
3 Iuſques à quand les meſchans Seigneur, iuſques à quand les meſchans ſ'eſgayeront-ils,
4 Et tous ceux qui ſont addonnez à malice iaſeront & parleront fierement, & ſe vanteront?
5 Seigneur ils foulent ton peuple, & affligent ton heritage.
6 Ils tuent la vefue & l'eſtranger, & meurtriſſent les orphelins.
B 7 Encore diſent-ils, L'Eternel ne le voit point, le Dieu de Iacob ne l'entendra point.
8 Vous qui eſtes brutaux entre le peuple, entendez: & vous fols quand ſerez vous aduiſez?
9 Celuy qui a planté l'aureille, n'orra-il point? celuy qui a formé l'œil, ne verra-il point?
10 Celuy qui chaſtie les peuples, ne reprendra-il point? celuy qui enſeigne à l'homme ſcience, *ne cognoiſtra-il point?*
1.cor.3.d.20 11 *Le Seigneur cognoiſt que les penſees des hommes ſont vaines.
12 Bien-heureux eſt l'homme, o Eternel, lequel
C tu auras chaſtié, & auras inſtruict par ta Loy:
*Hebr. des iours de mal. 13 A fin que tu luy donnes repos *au temps d'aduerſité, tant que la foſſe ſoit fouye au meſchant.
14 Car le Seigneur n'abandonnera point ſon peuple, & ne delaiſſera point ſon heritage.
15 Car le iugement ſera reduict à iuſtice, & tous ceux qui ſont droicts de cœur la ſuyuront.
16 Qui ſ'eleuera pour moy encontre les malins? qui m'aſſiſtera contre ceux qui ſont addonnez à iniquité?
17 Si le Seigneur ne m'euſt eſté en aide, peu ſ'en falloit que mon ame n'habitaſt *au lieu de ſilence.
*C. au ſepulchre
18 Si ie diſoye, Mon pied eſt gliſſé, Seigneur ta benignité m'a ſouſtenu.
D 19 Quand i'auoye beaucoup de penſemens en moy-meſme, tes conſolations ont recreé mon ame.
20 Le ſiege de laſcheté a-il rien commun auec toy, lequel forge grief par decret?
*au outrage & tort. 21 Ils ſe bandent contre l'ame du iuſte, & condamnent le ſang innocent.
22 Mais le Seigneur me ſera pour defenſe, & mon Dieu ſera pour le rocher de ma fiance:
23 Et leur retribuera leur outrage, & les deſtruira par leur propre malice: le Seigneur Dieu *di-ie* les deſtruira.

PSEAV. XCV.

¶ Exhortation vehemente à louer le Seigneur, & n'enſuiure la rebellion des anciens Iſraelites.

1 VEnez, menons ioye au Seigneur, chantons à haute voix au rocher de noſtre ſalut.
2 Auançons-nous deuant ſa face auec louange, & luy chantons en hymnes à pleine voix.
3 Car le Seigneur *eſt* grand Dieu: & eſt grand Roy par deſſus tous les dieux.
4 En la main duquel ſont les lieux plus profons de la terre, & à luy ſont les hauteurs des montagnes.
5 Auquel la mer appartient, & luy-meſme l'a creee, & ſes mains ont formé la terre ſeiche.
*C. deconuerte des eaux.
6 Venez, proſternons-nous, enclinons-nous, & nous agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faicts.
7 Car il eſt noſtre Dieu, & nous ſommes peuple de ſa paſture, & les ouailles de ſa conduicte. B
*Si vous oyez auiourd'huy ſa voix, Hebr. 3.b.9
8 N'endurciſſez point voſtre cœur, *ainſi qu'en Meriba: & comme *à la iournee de Maſſa au deſert, Nomb. 14.d.22 Exod.17.a.2.b.7
9 La ou vos peres me tenterent, & *m'eſprouuerent: & auſſi virent mon œuure. *à ſçauoir, quand ie leur enuoyay des cailles.
10 *I'ay debatu par quarante ans auec *ceſte* generation, tellement que ie diſoye, C'eſt vn peuple ſans iugement, & ſi n'ont point cognu mes voyes. Nomb. 14.f.34
11 Parquoy ie iuray en ma colere, qu'ils n'entreroyent point au *lieu de* mon repos. hebr. 4.a.3 *heb. erras de cœur.

PSEAV. XCVI.

¶ Exhortation à toutes gẽs de louer le Seigneur, pour ſa magnificence & venue de ſon regne par Chriſt ſur tout le monde.

1 CHantez au Seigneur nouuelle chanſon, chantez au Seigneur toute la terre.
2 Chantez au Seigneur, beniſſez ſon nom, & annoncez de iour en iour ſon ſalut.
3 Racontez entre les gens ſa gloire, & ſes merueilles par tous les peuples:
4 *Car le Seigneur eſt grand, & mout louable: il eſt a redouter ſur tous dieux. Eccleſiaſti.43.d.31
5 Car tous les dieux des peuples ne ſont qu'idoles: mais le Seigneur a faict les cieux.
*ou, Honneur, gloire
6 *Triomphe & magnificence ſont deuant luy: force & excellence ſont en ſon Sanctuaire. B
7 Donnez au Seigneur, lignees des peuples: donnez au Seigneur gloire & force.
8 Dõnez au Seigneur gloire, *digne* de ſon nom: apportez *dons, & entrez en ſes paruis.
*ou, offrandes
9 Adorez le Seigneur en ſon Sanctuaire magnifique: tremblez deuant luy toute la terre.
10 Dites entre les gens, Le Seigneur eſt Roy: C
auſſi le monde ſera ſtable, & ne bougera point: il iugera les peuples en droicture.
11 Que les cieux ſ'eſiouiſſent, & la terre mene lieſſe: que la mer face bruit, & le contenu d'icelle.
12 Que les champs ſ'eſgayent, & tout ce qui eſt

en iceux: & que adonc tous arbres des forests ſ'eſcrient de ioye

13 Deuant le Seigneur, car il vient, car il vient pour iuger la terre: il iugera le mõde en iuſtice, & les peuples ſelon ſa fidelité.

PSEAV. XCVII.

¶ Il inuite tous à reſiouiſſance pour la venue du regne de Dieu par Chriſt, redoutable aux rebelles & idolatres & ioyeux aux iuſtes, leſquels il exhorte à innocence, ioye, & action de graces.

1 LE Seigneur regne, que la terre ſ'en reſiouiſſe, & q̃ maintes [a] iſles en ayent lieſſe.

2 Nuee & obſcurité eſpeſſe ſont à l'entour de luy: iuſtice & iugement ſont la [a] baſe de ſon ſiege.

3 Le feu chemine deuant luy, & embraſe tout autour ſes aduerſaires.

4 Ses eſclairs reluyſent par le monde: & la terre *les* voyant *en* tremble.

5 Les montagnes fondent comme cire pour la preſence de l'Eternel, pour la preſence du Seigneur de toute la terre.

B 6 Les cieux annoncent ſa iuſtice, & tous les peuples voyent ſa gloire.

Exod.20.a.4 leuit.26.a.1 deu.5.a.8

7 *Tous ceux qui ſeruent aux images ſoyent confus, & qui ſe glorifient [a] és idoles: *vous tous dieux adorez-le.

[a] Hebr. és choſes de neant. Heb.1.b.6

8 Sion l'a ouy, & ſ'en eſt eſiouye: & les filles de Iuda ſe ſont eſgayees pour l'amour de tes iugemens, Seigneur.

9 Car tu es Seigneur haut eleué par deſſus toute la terre: tu es grandement exalté par deſſus tous les dieux.

Am.5.d.15 rom.12.b.15

10 *Vous qui aimez le Seigneur, hayſſez le mal: car il garde les ames de ſes debonnaires, & les deliure de la main des meſchans.

11 La lumiere eſt eſpandue pour le iuſte, & lieſſe pour les droicts de cœur.

12 Vous iuſtes, eſiouiſſez-vous au Seigneur, & celebrez ſa ſaincte memoire.

PSEAV. XCVIII.

¶ Exhortation vehemente à toutes creatures de louer le Seigneur pour ſa puiſſance, benignité, & fidelité en ſa promeſſe par Chriſt communiquee à toutes nations.

1 Pſeaume.

CHantez au Seigneur nouuelle chanſon car il a faict choſes merueilleuſes: ſa, dextre & ſon ſainct bras luy ont acquis ſalut.

Eſa.52.e.10

2 *Le Seigneur a manifeſté ſon ſalut, & a reuelé ſa iuſtice deuant les yeux des Gentils.

[a] Hebr. il a eu ſouuenãce de ſa bonté & de ſa fidelité, &c.

3 [a] Il a accompli ſa benignité & foy à la maiſon d'Iſrael: tous les fins de la terre ont veu la deliurance de noſtre Dieu.

4 Tous *habitans* de la terre, chantez à haute voix au Seigneur, eſcriez vous, & menez ioye, &

B chantez pſeaumes:

5 Pſalmodiez au Seigneur auec la harpe, auec la harpe, & à voix de chant,

6 Auec clairons & ſon de trompettes, ſonnez deuant le Roy l'Eternel.

7 Que la mer bruye, & le contenu d'icelle: le monde, & ceux qui y habitent.

8 Que les fleuues frapent des mains, & enſemble les montagnes crient de ioye.

9 Deuant le Seigneur, car il vient pour iuger la terre: il iugera le monde en iuſtice, & les peuples en equité.

PSEAV. XCIX.

¶ Il celebre la puiſſance, droiture, & excellence du regne de Dieu par Chriſt ſur les Iuifs & Gentils, & inuite les autres à faire le meſme, & à ſeruir au Seigneur, ſuyuant l'exemple des ſaincts peres.

1 LE Seigneur eſt Roy, les peuples *en* tremblent: il eſt aſſis *entre* les Cherubins, *dont* la terre eſt eſmeue.

2 Le Seigneur eſt grand en Sion, & eſt eleué par deſſus tous les peuples.

3 Ils celebreront ton nom *qui eſt* grand & terrible, & eſt ſainct.

4 Et [a] la puiſſance du Roy qui aime iugement: *car* tu as eſtably equité, tu as faict iugement & iuſtice en Iacob.

[a] Entẽ, celebreront ou, Et la puiſſance du royaume, iugement: ou eſtablis tout en equité

B 5 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & vous proſternez deuant ſon marchepié: *car* il eſt ſainct:

6 Moyſe & Aaron *eſtoyent* entre ſes ſacrificateurs, & Samuel entre ceux qui inuoquoyẽt ſon nom: ils inuoquoyent le Seigneur, & il leur reſpondoit.

7 Il parloit à eux de la colomne de nuee: ils gardoyent ſes teſmoignages, & l'ordonnance *qu'il* leur auoit donnee.

8 O Seigneur noſtre Dieu, tu les exauçois, tu leur eſtois Dieu pardonnant, & prenant vengeance de leurs actes.

9 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & vous proſternez deuant ſa ſaincte montagne: car le Seigneur noſtre Dieu eſt ſainct.

PSEAV. C.

¶ Il inuite tous à s'addonner au ſeruice de Dieu, & à ſe trouuer en la ſaincte aſſemblee.

1 Pſeaume pour louer.

TOus *habitans* de la terre chantez à haute voix au Seigneur.

2 Seruez au Seigneur en lieſſe, venez deuant luy en gayeté.

3 Cognoiſſez que le Seigneur eſt Dieu, & qu'il nous a faicts, & non point nous: & *que nous ſommes* ſon peuple, & le troupeau de ſa paſture.

4 Entrez és portes d'iceluy auec celebration *de ſon nom* & en ſes paruis auec louange: donnez luy gloire, & beniſſez ſon nom.

5 Car le Seigneur eſt bon, & ſa benignité dure eternellement, & ſa fidelité par tous ſiecles.

PSEAV. CI.

¶ Il deſcrit quel gouuernement il veut tenir en ſon Royaume, à ſçauoir viure ſans faire tort, eſtre rigoureux aux mauuais & eleuer les bons.

1 De Dauid pſeaume.

IE chanteray de benignité & droicture: Seigneur ie te pſalmodieray.

2 I'entendray à la voye entiere, *attendant* [a] quãd tu viendras à moy: ie chemineray en l'integrité de mon cœur au milieu de ma maiſon.

[a] à ſçauoir pour me remettre en mon regne.

3 Ie ne mettray point deuant mes yeux meſchante choſe: i'ay en haine *toute* œuure de gens deſbauchez, & ne ſ'adioindra point à moy.

4 Le cœur peruers ſe retirera arriere de moy: ie ne recognoiſtray point le mauuais.

B

[a] ou, hautains. [b] le fier & hautain.

5 Celuy qui detracte en ſecret de ſon prochain, ie le depeſcheray: celuy qui ha les yeux [a] eleuez, & le cœur gros, ie ne le pourray *ſouffrir*.

6 Mes

6 Mes yeux *serõt* sur les fideles de la terre, pour demeurer auec moy : *c'est celuy qui chemine en la voye entiere, me seruira.*

c. L'homme de bonne conscience.

7 Celuy qui vse de fallace ne demeurera point en ma maison: celuy qui parle mensonges n'aura point de fermeté deuant moy.

8 Ie depescheray de bon matin tous les meschans de la terre, pour exterminer de la cité du Seigneur tous ceux qui s'adonnent à mauuaistié.

PSEAV. CII.

¶ Le peuple fort affligé se plaint au Seigneur, luy propose ses miseres, demande affectueusement deliurance; & la restauration de Ierusalem: dont s'ensuyuront louanges à Dieu, la conuersion des royaumes & nations estranges, la fermeté & eternité de l'Eglise.

1 Oraison de l'affligé quand il estoit en esmoy, & qu'il *espãdoit sa plainte deuãt le Seigneur.

*ou, deschargeoit son cœur.

2 SEigneur, oy mon oraison, & que ma clameur paruienne iusqu'à toy.

3 Ne cache point ta face de moy : ains quand ie suis en destresse, encline tõ aureille vers moy: & te haste de me respondre quãd ie t'inuoque.

4 Car mes iours sont defaillis comme fumee, & mes os sont *hauis comme vn tison.

*ou, brulez comme le foyer.

5 Mon cœur est frapé & seiché comme l'herbe, pource que i'ay oublié de manger mon pain.

6 Mes os tiennent à ma chair, pour la voix de mon gemissement.

7 Ie suis deuenu semblable au *pelicã du desert: & suis cõme le hibou qui se tient és lieux sauuages.

*ou, cancon ou huer.

B 8 Ie veille, & suis semblable au passereau qui est seulet sur le toict.

9 Mes ennemis me disent iournellement outrage, & ceux qui sont enragez contre moy, iurent par moy.

10 Car i'ay mangé la cendre comme le pain, & ay meslé mon boire de pleurs,

11 A cause de ton indignation & ton courroux: car tu m'as eleué haut, & *puis* ietté *par terre.*

12 Mes iours sont comme l'ombre qui s'en va, & moy ie secheray comme l'herbe.

13 Mais toy Seigneur tu demeures eternellement: & ta memoire *durera* par tous siecles.

14 Tu te leueras & auras compassion de Sion: car il est temps que tu luy sois fauorable, pourtãt que *l'assignation est escheue.

*c. le temps ordonné pour la restablir.

15 Car tes seruiteurs sont affectionnez vers ses pierres, & ont pitié de la poudre d'icelle.

C 16 Adonc les Gens redouteront le nom du Seigneur, & tous les *rois de la terre ta gloire:

*à sçauoir Cyrus & Darius.

17 Quand le Seigneur aura redifié Sion, & sera apparu en sa gloire,

*ou, du debile. le mot Hebrieu signifie vne espece d'arbrisseau qui croist en lieux sauuages, comme bruyere & se prend pour le debile & affligé

18 Et aura regardé à la priere *du peuple solitaire, & n'aura point mespriſé leur oraison.

19 Cela sera enregistré pour la generation à venir: & le peuple qui *cy apres* naistra, louera l'Eternel:

20 D'autãt qu'il a regardé de son sainct lieu qui est là haut, & que le Seigneur a contemplé du ciel en la terre:

21 Pour ouir le gemissement de celuy qui est lié, & pour delier ceux qui estoyent iugez à mort:

22 A fin que l'on raconte le nom du Seigneur en Sion, & sa louange en Ierusalem:

23 Quand les peuples seront assemblez en vn, D & les royaumes pour seruir au Seigneur.

24 Il a abbatu ma force au chemin, & a abbregé mes iours.

25 Ie dy, Mon Dieu ne me dessay point au milieu de mes iours : *car* tes ans durent par toutes generations.

26 *Tu as iadis fondé la terre, & les cieux *sont* l'ouurage de tes mains. *Heb.1.c.10*

27 Iceux periront, mais tu seras permanent, & tous vieilliront cõme l'habillement: tu les changeras comme le vestement, & seront changez.

28 Mais tu es *tousiours* : & tes ans ne prendront iamais fin.

29 Les enfans de tes seruiteurs habiteront, & leur semence sera establie deuant toy.

PSEAV. CIII.

¶ Il celebre les grandes & infinies bontez de Dieu enuers tous hommes, & specialement enuers soy & les fidelles: puis les inuite & toutes creatures à le louer.

1 Pseaume de Dauid.

MOn ame beni le Seigneur, & toutes mes *parties* interieures *benissent* son sainct nom.

2 Mon ame *dy-ie* beni le Seigneur, & ne oublie point tous ses benefices:

3 Lequel te pardonne toutes tes iniquitez, lequel guarit toutes tes infirmitez.

4 Lequel garentit ta vie de la fosse, lequel te couronne de benignité & de compassion.

5 Lequel rassasie ta bouche de *tous* biens, & est ta ieunesse renouuellee comme de l'aigle.

6 Le Seigneur fait iustice, & droict à tous ceux qui souffrent iniure.

7 Il a donné à cognoistre ses voyes à Moyse, B & ses gestes aux enfans d'Israel.

Nomb. 14. c.18

8 *Le Seigneur est enclin à compassion & pitié, tardif à ire, & de grande bonté.

9 Il ne noise point tousiours, & ne garde point son cœur perpetuellement.

10 Il ne nous a *iamais* faict selon nos pechez, & ne nous a point rendu selon nos iniquitez.

11 Car autant que le ciel est plus haut que la terre, sa bonté a esté *grande sur ceux qui le craignent.

*ou, puissante.

12 D'autant que l'Orient est elongné de l'Occident, il a elongné de nous nos forfaicts.

13 De quelle affection vn pere est meu enuers C ses enfans, de telle est meu le Seigneur vers ceux qui le craignent:

14 Car *il sçait bien dequoy nous sommes faicts: & est recors que nous ne sommes *que* poudre.

*Heb. il cognoist nostre formation ou facture.

15 Les iours de l'homme sont comme l'herbe, & florit ainsi comme la fleur du champ:

16 Car si tost que le vent passe dessus, elle n'est plus, & son lieu plus ne la recognoist.

17 Mais la benignité du Seigneur est de tout temps, & *sera* à tousiours-mais sur ceux qui le reuerent: & sa iustice *s'estend iusques* aux enfans des enfans,

18 A ceux qui gardent son alliance, & ont souuenance de ses commandemens pour les faire.

19 Le Seigneur a estabi son throne au ciel, & D son regne ha domination sur tous.

20 Benissez le Seigneur *vous* ses anges puissans
[a] *Heb sa parolle* en vertu, qui faites [a] son commandement, en obeissant à la voix de sa parolle.
21 Benissez le Seigneur *vous* toutes ses armees qui estes ses ministres, & faites sa volonté.
22 Benissez le Seigneur, vous toutes ses œuures par tous les lieux de sa seigneurie: mon ame beni le Seigneur.

PSEAV. CIIII.

¶ *Excellent Cantique pour louer Dieu de la creation & gracieux gouuernement de toutes choses.*

1 MOn ame beni le Seigneur: o Seigneur mon Dieu tu es mout grand: tu es vestu de maiesté & de magnificence.
2 Il s'accoustre de lumiere comme d'vn vestement, & estend les cieux comme vne [a] courtine.
[a] *ou, pauillõ*
3 Il planchee ses hautes chãbres entre les eaux: il fait des grosses nuees son chariot, il chemine sur les ailes du vent.
Heb. 1. b. 7
4 *Il fait des vens ses messagers, & du [a] feu bruslant ses valets.
[a] *Il entend la foudre*
5 Il a fondé la terre sur ses bases, si qu'elle ne bougera point à iamais.
6 Tu l'auois couuerte de l'abysme comme d'vn vestement: & les eaux estoyent arrestees sur les montagnes.
7 Elles s'enfuirent à ta *seule* menace, & se mirent hastiuemẽt en fuite au son de ton tonnerre:
[a] *C. se monstrerent & furent descouuertes*
8 *Lors* les montagnes [a] se dresserent, & les vallees s'abbaisserent au mesme lieu que tu leur auois establi.
B 9 Tu *leur* as mis vne borne qu'elles ne pourront passer & ne retourneront *plus* pour couurir la terre.
10 *C'est luy* qui fait couler les fõtaines par les vallees, *tellement que* elles courent entre les mons:
11 Dont toutes bestes des champs sont abbreuuees, & les asnes sauuages *en* estanchẽt leur soif.
12 Les oiseaux du ciel se tiennent aupres d'icelles *fontaines*, & font resonner leur voix d'entre la ramee.
13 Il abbreuue les mõtagnes de ses chãbres hautes: & est la terre saoulee du fruict de tes œuures.
14 Il fait croistre le foin pour le bestial, & l'herbe [a] par le labeur de l'homme, pour faire sortir du pain de la terre:
[a] *ou, pour le seruice de l'homme.*
15 Et le vin *qui* resiouit le cœur de l'homme, & l'huile pour faire reluire la face, & le pain *qui* sustente le cœur de l'homme.
16 Les hauts arbres *en* sont rassasiez, & les cedres du Liban qu'il a plantez,
C 17 A fin que les oiselets y fissent leurs nids: & la cigongne *y a* sa maison *es* sapins.
[a] *ou, cheureux, ou chamois*
18 Les hautes mõtagnes *sont* pour les [a] daims, & les rochers le refuge des [a] connils.
[a] *ou, lieures*
19 Il a fait la lune pour *distinguer* les saisons: & le soleil cognoist son coucher.
20 Tu amenes les tenebres, & la nuict vient: durant laquelle toutes les bestes de la foreſt trotẽt.
21 Les lionceaux sont bruyans apres la proye, & pour demander à Dieu leur pasture.
22 *Puis* le soleil se leue, & ils se retirent & recouchent en leurs cauernes.
23 Lors l'homme sort à sa besongne, & à son labeur iusqu'au vespre.
24 O Seigneur, que tes œuures sont diuerses! tu les as toutes faites sagement: la terre est pleine de ton domaine.
25 Ceste mer aussi grande & [a] spacieuse: *car* là sont des animaux nageans sans nombre, des petites bestes & des grandes.
[a] *Heb. large de mains.*
26 Illec courent les nauires, *mesme* *ceste grãde baleine que tu as formee pour s'esbatre en icelle
Iob 40. b. 10
27 *Icelles toutes s'attendent à toy, à fin que tu leur donnes pasture [a] au besoing.
D *Pseau. 145. c. 15*
[a] *heb. en leur temps*
28 *Quãd* tu leur dõnes, elles *la* recueillẽt, & *quãd* tu ouures ta main, elles sont rassasiees de biens.
29 *Mais si tost que* tu caches ta face, elles sont troublees: & *quand* tu ostes leur esprit, elles defaillent, & retournent en leur poudre.
30 *Si derechef* tu enuoyes ton esprit, elles sont creees: & tu renouuelles la face de la terre.
31 La gloire du Seigneur sera à perpetuité, le Seigneur s'esiouira en ses œuures.
32 *C'est luy* qui regarde en la terre, & elle trẽble: quand il touche les montagnes, elles fument.
33 Ie chanteray au Seigneur *toute* ma vie: ie diray des pseaumes à mon Dieu tant que i'auray essence,
34 Mon dire luy sera plaisant, moy *mesme* ie m'esiouiray au Seigneur.
35 Que les pecheurs soyent [a] consumez de la terre, & qu'il ne soit plus de meschans: mon ame beni le Seigneur. Louez l'Eternel.
[a] *ou, rasez, à fin qu'il ne en soit plus*

PSEAV. CV.

¶ *Ardente exhortation à louer le Seigneur & s'addonner du tout à luy par les biens faits à Abraham & sa semence iusques à l'entree de la terre de Chanaan.*

CElebrez le Seigneur, inuoquez son nõ: donnez à cognoistre ses gestes entre les peuples
2. Chro. 16. a. 8
esa. 12. b. 4
2 Chantez-luy, dites-luy pseaumes, deuisez de toutes ses merueilles.
3 Glorifiez-vous en son sainct nom: le cœur de ceux qui quierent le Seigneur, s'esiouisse.
4 Cerchez le Seigneur & sa force, querez continuellement sa face.
5 Ayez memoire de ses merueilles qu'il a faites, de ses signes, & des iugemens de sa bouche,
6 *Vous* semence d'Abraham son seruiteur, *vous* enfans de Iacob ses eleus.
7 Il est le Seigneur nostre Dieu: ses iugemens sont par toute la terre.
8 Il a eu perpetuellement souuenance de son alliance, & de la parolle qu'il auoit ordonnee en mille generations,
9 *Laquelle il auoit traitee auec Abraham, & du serment *qu'il auoit faict* à Isaac.
Genese. 22. c. 16
luc 1. g. 72
heb. 6. d. 17
10 Et l'a *depuis* establie à Iacob pour vne [a] loy, & à Israel pour vne alliance eternelle.
[a] *ou pour vn decret irreuocable.*
11 Disant, Ie te donneray la terre de Chanaan, pour le lot de vostre heritage.
12 Combien qu'ils fussent peu de personnes, & [a] comme rien, & estrangers en icelle:
[a] *ou, peu de temps*
13 Et cheminassent d'vn pais en autre, & d'vn royaume à vn autre peuple:
B
14 Il n'a point permis *toutesfois* que personne leur fit iniure, ains chastia des [a] rois pour l'amour d'eux.
[a] *a sçauoir le roy d'Egypte, & le roy des Philistins.*

15 Ne

2.Chr.16. c.22
2. Samu. 1. c.14
15 *Ne touchez point *dit-il* à mes oincts: & ne faites mal à mes Prophetes.
16 Il fit venir la famine sur la terre, & *Heb. il rõpit tout bastõ de pain. fit fail lir tous viures qui sustantent.
Genes. 37. f. 28, & 39. d. 20
17 Il enuoya vn homme deuant eux: Ioseph fut vendu pour esclaue.
18 *On luy serra les pieds en des ceps, sa personne fut mise aux fers,
19 Iusqu'au temps que sa parolle fut venue: la parolle du Seigneur le purgea.
Genese. 41. b. 14
Genes. 41. c. 40
20 *Le Roy enuoya, & le fit deliurer, *voire* le dominateur des peuples & le fit deslier.
21 *Il le constitua maistre de sa maison, & gouuerneur sur tout son domaine,
*Heb. son ame.
22 Pour empriſonner ses princes selon *son plaisir, & pour instruire ses anciens.
Ge. 46. a. 6
23 *Or Israel entra en Egypte, & Iacob fut estranger en la terre de Cham:
C
24 Et *là* fit mout croistre son peuple, & le rendit plus fort que ceux qui le trauailloyent.
Exod. 1. b. 8, & c. 16
25 *Il changea leur cœur, tellement qu'ils eurent son peuple en haine: & machinerent contre ses seruiteurs.
Exo. 3. c. 1, & 4. d. 15. g. 30
26 *Adonc* il enuoya Moyse son seruiteur, & Aaron lequel il auoit eleu:
Exod. 7. a. 9
27 *Lesquels accomplirent sur iceux la charge de ses signes, & *ses* miracles en la terre de Cha.
Exod. 10. f. 22
28 *Il enuoya les tenebres, & fit obscur, & ne *à sçauoir Moyse & Aaron. furent point rebelles à sa commission.
Exod. 7. b. 20
29 *Il conuertit leurs eaux en sang, & fit mourir leurs poissons.
Exo. 8. b. 6
30 *Leur terre produisit grenouilles, *voire iusques* aux chambres de leurs rois.
Exod. 18. f. 24
31 *A sa parolle sortit vne meslee de moucherons, & des pous par toute leur contree.
*ou, petites bestioles volantes & venemeuses.
Exod. 9. c. 23
32 *Il leur dõna pour pluye de la gresle, & feu flambant en leur terre:
33 Et frapa leurs vignes & leurs figuiers, & brisa les arbres de tout leur quartier.
34 *Il commanda, & les sauterelles vinrent, &
D
chenilles sans nombre,
Exod. 10. a. 4, & d. 13
35 Qui mangerent toute l'herbe en leur terre, & brouterent le fruict de leur terroir.
Exode. 12. c. 29
36 *Et frapa tout premier nay en leur pais, & les premices de toute leur vertu.
Exod. 12. c. 35
37 *Et les mena hors auec or & argent, & n'y auoit en ses lignees aucun *debile.
*ou, foible, lassé, malostru.
38 Egypte fut ioyeuse à leur departement: car la frayeur d'eux les auoit saisis.
Exod. 13. d. 21
39 *Il estẽdit la nuee pour couuerture, & le feu pour luire de nuict.
pseau. 78. b. 14
40 *Ils demanderent, & *leur* amena des cailles, & les rassasia du pain du ciel.
Exod. 16. c. 12
41 *Il ouurit la roche, & les eaux *en* decoulerẽt:
Exod. 17. b. 6
& couroyent *comme* riuieres par les lieux secs.
nom. 20. b. 11
42 *Car il eut memoire de sa saincte parolle,
pseau. 78. e. 20
laquelle il auoit promise à Abrahã son seruiteur:
sap 11 a. 4
1 cor. 10. a. 4
43 *Et tira hors son peuple auec liesse, & ses eleus auec chant de ioye.
Gen. 21. c. 16
44 Et leur donna les terres des nations, & possederent le labeur des peuples:
Ios. 3. d. 17
45 A celle fin qu'ils gardassent ses ordonnãces, & qu'ils obseruassent ses loix. Louez l'Eternel.

PSEAV. CVI.

¶ *Le peuple dispersé entre les nations magnifie la bonté de Dieu enuers tous iustes & repentans, quelques grandes qu'ayent esté ses iniquitez & de ses peres, lesquelles il confesse, puis demande ardẽment d'estre recueilly à la louange de son sainct nom.*

1 Louez l'Eternel.

Iud. 13. c. 21
C *Elebrez le Seigneur, car il est bon, & sa benignité est à touſiours-mais.
Ecclesiast. 49. d. 33
2 *Qui *est celuy qui* recitera les proueſſes du Seigneur, & publiera toutes ses louanges?
3 Bien-heureux sont ceux qui gardent droiture, & font iustice en tout temps.
4 Seigneur aye memoire de moy par le bon vouloir de ton peuple: & me visite par tõ salut:
5 "A fin que ie voye les biens de tes eleus, & que ie m'eiouisse en la liesse de ta gent, & que ie me glorifie auec ton heritage.
"ou, tellement que ie iouisse de la felicité de tes eleus.
Iudith 7. d. 19
6 *Nous auons peché auec nos peres, nous auõs faict iniquemẽt, & auons meschãment faict.
7 Nos peres n'ont point considéré prudément tes merueilles en Egypte, ils n'ont point reduict en memoire la multitude de tes benefices: ains ont esté rebelles aupres de la mer, en la Mer rouge.
B
8 Toutesfois il les sauua pour l'amour de son nom, à fin de donner à cognoistre sa puissance:
Exod. 14. c. 21
9 *Il menaça la Mer rouge, & elle se icha: & les conduit par les abysmes, comme par le desert.
10 Et les preserua de la main de ceux qui les hayoyent, & les garentit de la puissance de l'ennemi.
Exod. 14. f. 27
11 *Et les eaux couurirent leurs aduersaires, *tellement qu'il* n'en demeura point vn seul.
12 Adonc creurent-ils à ses parolles, & luy chãterent louange.
13 Mais ils mirent incontinent en oubli ses œuures, & n'attendirent point son conseil.
C
Exod. 17. a. 2
1 cor. 10. b. 6
Nomb. 11. f 31, & 33
14 *Ils furent esprins de concupiscence au desert, & tenterent Dieu en la solitude.
15 *Adonc* il leur donna ce qu'ils auoyent demandé: toutesfois il "enuoya vne decadẽce en leurs corps:
"Hebr. enuoya maigreur en leur ame.
Nombr. 16. e. 31
16 Ils furent emeus d'enuie cõtre Moyse dedẽs le camp, & contre Aaron le sainct du Seigneur.
deuter. 11. a. 6
17 *Lors* la terre s'ouurit, & engloutit Dathan, & couurit la compagnie d'Abirom.
Exod. 32. a. 4
18 Aussi le feu s'espriſt en leur troupe, & la flamme brusla les meschans.
19 *Ils firent vn veau en Horeb, & adorerent l'image de fonte:
20 Et muerent leur gloire en la figure d'vn bœuf qui mange l'herbe.
21 Ils oublierent Dieu leur Sauueur, lequel auoit faict de grandes choses en Egypte,
D
22 Choses merueilleuses en la terre de Cham, & faicts terribles sur la Mer rouge.
Exod. 32. c. 11
23 *Parquoy il estoit deliberé de les destruire, n'eust esté que Moyse son eleu se fust presenté "en ce desroy deuant luy, pour destourner sa fureur, à fin qu'il ne *les* deffist point.
"ou, à la breche
Nomb. 14. a. 1
24 *Ils eurent aussi en mespris la terre desirable, & n'adiousterent point foy à ses parolles.
25 Ils "se mutinerent en leurs pauillons, & n'obeirent point à la voix du Seigneur.
"ou, murmurerent.

Nombr.14. c.28

26 *Partant il leur iura la main leuee, qu'il les abbatroit au desert:

27 Et qu'il accableroit leur semence entre les nations, & les disperseroit par les pais.

Nõb. 25.a.1 "c'estoit l'idole des Moabites.

28 Et se ioignirent aussi à "Beel-phegor, & mãgerent les sacrifices "des morts.

"c. des idoles.

29 Et prouoquerent Dieu à ire par leurs manieres de faire, & leur courut sus vne grieue playe.

30 *Mais Phinees vint en auant, & executa iustice: & la playe fut restrainte.

E

Nomb. 25. a.7

31 Et ce luy fut reputé à iustice par tous aages à tousiours-mais.

Nomb. 20. a 2

32 *Ils le courroucerent aussi aupres des eaux de Meriba: & en aduint mal a Moyse pour l'amour d'eu:

33 Car ils auoyent faché son esprit, dont il parla follement de ses leures.

Deut. 7.a.1

34 *Ils ne destruirent point *aussi* les peuples, que le Seigneur leur auoit dit:

35 Ains se meslerent parmi les Gens, & apprindrent leurs manieres de faire:

F

36 Et seruirent à leurs images, lesquelles leur furent en ruine.

37 Car ils sacrifierent leurs fils & leurs filles aux diables:

38 Et espandirent le sang innocent, le sang de leurs fils & de leurs filles, lesquels ils sacrifierẽt aux images de Chanaan, & la terre fut contaminee du sang.

39 Et furent souillez par leurs œuures, & paillarderent en leurs faicts.

40 Parquoy l'ire du Seigneur s'enflãma contre son peuple, & eut en abomination son heritage,

41 Et les dõna és mains des Gentils, & ceux qui les haissoyent, eurent domination sur eux:

42 Et leurs ennemis les oppresserent, & furent humiliez sous leur main.

G

43 Mainteffois il les deliuroit, mais ils l'irritoyent *tousiours* par leur conseil, & estoyent abbatus par leur iniquité.

44 Toutesfois il les a regardez en leur tribulation, quand il oyoit leur clameur.

Deut.30. a.1

45 *Et a eu memoire "pour eux de son alliance: & s'est repenti par sa grande bonté.

"c. en leur bien & faueur.

46 Et "leur a faict trouuer grace enuers tous ceux qui les detenoyent en captiuité.

"Hebr. il les a donnez en misericordes

47 Seigneur nostre Dieu sauue nous, & nous recueille des Nations, pour celebrer ton sainct nom, & que nous nous glorifiõs de ta louange.

48 Benit soit le Seigneur le Dieu d'Israel de tout temps & à tousiours-mais: & que tout le peuple die, Ainsi soit-il: louez l'Eternel.

CHAP. CVII.

¶ *Il celebre l'amiable prouidence du Seigneur gouuernant toutes choses à son bon plaisir, enuoyant les biens & les maux pour reduire les hommes à soy: puis monstre combien la consideration de ceste prouidence est vtile.*

Iudith.13. v.21

1 DOnner gloire au Seigneur, car il est bõ, & sa benignité *dure* eternellement.

2 Que ceux qui sõt rachetez du Seigneur parlẽt, lesquels il a recous de la main de l'oppresseur.

"Heb. de la mer: à sçauoir rouge,

3 Et ceux qu'il a ramassez des pais *tant* d'Orient que d'Occident, d'Aquilon & de "Midi.

4 *Quand* ils estoyent esgarez du chemin par le desert & solitude sauuage, & ne trouuoyent *aucune* ville habitee.

qui estoit au Midi de Iudee.

"ou, habitable.

5 Ils estoyent affamez & alterez: l'esprit leur defailloit.

6 Adonc ils ont crié vers le Seigneur en leur destresse, & il les a deliurez de leurs angoisses:

7 Et les a adressez au droit chemin, pour aller en la ville habitee.

8 Qu'ils celebrẽt *donc* enuers le Seigneur sa bõté, & ses merueilles enuers les fils des hommes.

9 Pour auoir assouui l'ame alteree, & rassasié de biens l'ame affamee.

10 Ceux qui demeurẽt en tenebres, & "en l'õbre de mort, & *sont* garrotez estroitemẽt & enferrez,

"C. en prison fort obscure.

11 Pour auoir esté rebelles aux parolles du Seigneur, & par mespris reietté le conseil du Souuerain:

"heb. liez d'affliction & de fer.

12 Dont il a humilié leur cœur par trauail, & B sont abbatus: & n'y a nul qui leur aide.

13 Lors ils crient au Seigneur en leur destresse, & il les deliure de leurs angoisses.

14 Il les tire hors des tenebres, & de l'ombre de mort, & derompt leurs liens.

15 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur sa bõté, & ses merueilles enuers les fils des hõmes,

16 D'auoir rompu les portes d'airain, & brisé les barreaux de fer.

17 Les fols pour raison de leur transgression, & pour leurs iniquitez sont affligez:

18 *Tellement que* leur ame abomine toute viande, & sont venus iusqu'aux portes de la mort.

19 Adonc ils crient au Seigneur en leur destresse, & il les sauue de leurs angoisses.

20 Il enuoye "sa parolle, & les guarit, & *les* deliure de leurs "corruptions.

"C. son seul vouloir "heb. fosses. C. de leurs maladies

21 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur sa benignité, & ses merueilles enuers les fils des hommes:

qui les ont amenez pres du sepulchre & de corruption.

22 Et qu'ils sacrifiẽt sacrifices d'actiõ de graces, & qu'ils racontent ses œuures en reiouissance.

23 Ceux qui s'en vont sur la mer dedens nauires, & "trafiquent par les grosses eaux,

"ou, exercẽt l'art de marine en pleine mer.

24 Iceux voyent les œuures du Seigneur, & ses merueilles en pleine mer.

25 Car il commande, & fait comparoistre le vent de tẽpeste, lequel eleue les vagues d'icelle. C

26 *Lors* ils montent iusqu'au ciel, & descendent iusqu'aux abysmes: *tellement que* leur ame est transie de mal.

27 Ils sont troublez, & chancellent comme l'iurongne, & tout leur "sens leur defaut.

"ou, science ou, iugemẽt.

28 Adonc ils crient au Seigneur en leur destresse, & il les tire hors de leurs angoisses.

29 Il change la tormẽte en calme, & "leurs ondes se taisent.

"à sça. par lesquelles ils estoyent agitez.

30 Lors ils s'eiouissent quand elles sont appaisees, & les conduit au "port qu'ils desiroyent.

"ou, quartier

31 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur sa benignité, & ses merueilles enuers les fils des hommes:

32 Et qu'ils l'exaltent en l'assemblee du peuple, & le louent au consistoire des anciens.

33 Il reduit les fleuues en desert, & les sources des eaux en seichereſſe:

34 La terre fructueuse en salure, pour la malice de ceux qui habitent en icelle.
35 *Au contraire* il met le desert en marez d'eaux, & la terre seiche en sources d'eaux.
36 Et la fait habiter à ceux qui estoyēt affamez, & y bastissent cité habitable:
37 Et sement les champs, & plantēt des vignes, qui rendent fruict tous les ans.
38 Il les benit, & se multiplient grandement, & n'appetisse point leur bestial.
39 *Derechef* ils se diminuēt, & sont humiliez par subiection, maux, & ennuy.
[a] *He. espand mespris sur les princes.* 40 [a] Il rēd les princes contēptibles, & les fait errer par lieux deserts ou il n'y a poīt de chemin:
41 Mais il eleue le poure d'affliction, & *luy* donne famille comme vn troupeau.
Iob 22. b. 19 42 *Les droicturiers voyent *cela* & s'en esiouissent: mais toute iniquité ferme sa bouche.
43 Quiconque est sage, prendra garde à ces *choses*, & considerera les bontez du Seigneur.

PSEAV. CVIII.

¶ *Il se delibere de s'addonner du tout à la gloire de Dieu, d'vn grand cœur requiert l'auancement d'icelle: puis tout asseuré de sa promesse touchant le royaume sur Israel & les estrangers, & de sa seule vertu, demande son aide.*

1 Chanson de pseaume de Dauid.
pse. 57. b. 8 2 O *Dieu, mon cœur est disposé, *pourtant* ie chanteray & diray pseaumes, pareillement aussi *sera* ma langue.
3 Reueille toy psalterion & harpe: ie m'esueilleray à l'aube du iour.
4 Seigneur ie te celebreray entre les peuples, & te diray pseaumes entre les nations:
5 Car ta benignité est grāde par dessus les cieux, & ta verité *attaint* iusqu'aux nues.
B 6 O Dieu, eleue toy sur les cieux, & que ta gloire *apparoisse* sur toute la terre:
Pse. 60. b. 6 7 *A fin que tes bien-aimez soyent deliurez: preserue moy par ta dextre, & me respon.
8 Dieu a parlé en son Sanctuaire, *dont* ie m'esiouiray, c'est que ie [a] partiray Sichem, & mesureray la vallee de Succoth:
[a] ou, partageray. 9 Galaad sera à moy, *aussi* sera mien Manassé, & Ephraim sera la force de mon chef: Iuda sera mon [a] duc:
[a] ou, legislateur. 10 Moab *sera* le pot de mon lauement: ie ietteray [a] ma chaussure sur Edom, ie triompheray des
[a] ou. mō souluer Philisthins.
C 11 Qui me menera *iusqu'en* la cité garnie? qui est ce qui me conduira iusqu'en Edom?
12 N'est-ce pas *toy*, o Dieu, *qui toutesfois* nous auois deboutez, & ne sortois point o Dieu, auec nos exercites?
13 Donne nous aide encōtre l'oppresseur: car le salut de l'homme est vain.
14 Nous ferons prouesses en Dieu, & luy *mesme* foulera nos aduersaires.

PSEAV. CIX.

¶ *Il prie contre tous flatteurs & traistres, comme Doeg enuers luy. Iudas enuers Christ, descriuant leur mauuaistié & punition: fait ses plaintes & requeste, & promet recognoissance solennelle.*

[a] *c. l'argument & le suiet de mes louanges.* 1 Pour le maistre chantre de Dauid, pseaume.
2 O Dieu [a] de ma louāge, ne dissimule point: Car la bouche du meschant, & la bouche *remplie* de fallace se sont ouuertes sur moy, & ont parlé auec moy [a] fausselement.
[a] hebr. auec langue de mensonge.
3 Et m'ont enuironné par parolles haineuses, & m'ont fait la guerre sans cause.
4 Au lieu que ie les aimoye, ils m'ont esté aduersaires, mais moy ie me mettoye en oraison.
5 Et m'ont rendu mal pour bien, & haine pour ma dilection.
6 Constitue le meschant sur luy, & [a] l'aduersaire se tienne à sa dextre.
[a] He. Satan
7 Quād on cognoistra sa cause, [a] qu'il sorte meschant: & que sa priere tourne en peché.
[a] c. qu'il soit condāné comme meschant: Iea 17. c. 12 act. 1. d. 20
8 Que sa vie soit brieue, * & qu'vn autre prenne [a] son estat.
[a] ou, sa charge.
9 Ses enfans soyēt orphelins, & sa femme vefue.
10 Et que ses fils soyent vagabons, & mendiēt, & B questent, *sortans* de leurs maisons destruites.
11 Que le crediteur attrape tout ce qui est à luy, & que les estrangers butinent tout son labeur.
12 Qu'il n'y ait personne qui bien luy face, & n'y ait nul qui ait pitié de ses orphelins.
13 Sa posterité soit rasee, & leur nom soit effacé en la generation d'apres.
14 L'iniquité de ses peres reuienne en memoire au Seigneur, & le peché de sa mere ne soit point effacé:
15 Ains soyēt cōtinuellemēt deuāt le Seigneur, & qu'il aboliſſe leur memoire de la terre:
16 Pour autant qu'il n'a tenu conte de faire grace, ains a persecuté l'homme affligé, & l'indigēt & dolent de cœur, pour le mettre à mort:
17 Et a aimé maledictiō, aussi elle luy est venue: C & n'a point aimé benediction, pourtant elle s'est esloingnee de luy.
18 Et s'est vestu de malediction comme de son manteau, & est entree dedens son corps comme eau, & comme huile dedens ses os.
19 Qu'elle luy soit pour vestement pour s'en couurir, & pour ceinture de laquelle il se ceinde continuellement.
20 Tel soit de par le Seigneur le loyer de ceux qui me sont aduersaires, & qui parlent de mesfaire à mon ame.
21 Mais toy Seigneur Dieu, fay auec moy pour l'amour de ton nom: & pour l'amour de ta benignité qui est bonne, deliure moy.
22 Car ie suis affligé & poure, & mon cœur est naure dedens moy.
23 [a] Ie m'en vay comme l'ombre quand elle decline, & suis escous comme la sauterelle.
[a] ou, Ie me passe ne ayant ferme demeure.
24 Mes genoux sont affoiblis de ieusne, & ma chair a perdu toute sa graisse.
25 Encore suis-ie en opprobre à: *quand* ils me D voyent, ils hochent la teste.
26 Seigneur, qui es mon Dieu, aide moy, & me sauue selon ta benignité:
27 A fin qu'ils cognoissent que c'est cy ta main, & *que* toy Seigneur, as fait ce.
28 Iceux maudiront, mais tu beniras: ils s'eleueront, mais ils seront confus: & ton seruiteur s'esiouira.
29 Que mes aduersaires soyēt vestus de honte, & soyent couuers de leur cōfusion comme d'vn manteau.

30 Ie celebreray le Seigneur grandement de ma bouche,& le loueray entre pluſieurs,
31 De ce qu'il aſſiſte à la dextre du poure, pour le deliurer de ceux qui condamnent ſon ame.

PSEAV. CX.

¶ *Il prophetize de la puiſſance & eſtẽdue du regne de Chriſt, & de la prompte obeïſſance de ſes membres: de ſa Sacrificature eternelle: & de ſa victoire ſur ſes ennemis.*

1 De Dauid pſeaume.

Mat.22.d.44 act.2.e.34 1.cor.15.e.25 heb.1.d.13

L *Eternel a dit à mon Seigneur, Sied toy à ma dextre, iuſqu'à ce que i'aye rendu tes ennemis le ſcabeau de tes pieds.

2 Le Seigneur enuoyera de Sió le ſceptre de ta force, *pour* ſeigneurier au milieu de tes ennemis.

"ou, prompt & appareillé.

3 Ton peuple te *ſera* "volontaire au tẽps d'aſſembler ton exercite, en ſaincte pompe: "la roſee de ta naiſſance t'a eſté dés la matrice, & dés l'eſtoille du matin.

"Heb dés la matrice & de l'aube du iour, à toy roſee de ta naiſſance.

4 *Le Seigneur a iure, & point ne ſ'en repẽtira, que tu es ſacrificateur a perpetuité, à la forme de Melchiſedec.

Heb.5.b.6, & 7.c.17

5 Le Seigneur qui *eſt* à ta dextre, "froiſſera les rois au iour de ſon ire.

ieã 11.e.34

6 Il exercera iugement ſur les Nations, il remplira *tout* de corps morts: il fra pera le chef ſur vn grand pais.

B

"ou, naurera

7 Il beuuera du torrent par la voye: & pource il leuera la teſte haut,

PSEAV. CXI.

¶ *Il celebre le Seigneur par l'excellence de ſes œuures enuers ſon peuple: & monſtre en quoy giſt la vraye ſageſſe & louange.*

1 Louez l'Eternel.

IE celebreray le Seigneur de tout mon cœur, au conſeil & *en* l'aſſemblee des *hommes* droits.

2 Les œuures du Seigneur ſont grandes, & conſiderees de tous ceux qui les aiment.

3 Son œuure eſt maieſté & magnificence, & ſa iuſtice demeure eternellement.

4 Il a rendu ſes merueilles memorables: le Seigneur eſt clement & pitoyable.

"à ſçauoir, au deſert

5 Il a "donné victuaille à ceux qui le craignent: il a eu eternellement memoire de ſon alliance.

6 Il a declaré à ſon peuple la vertu de ſes œuures, en leur donnant l'heritage des Gentils.

B

"ou, certains & permanens.

7 Les œuures de ſes mains ſont loyauté & equité: & tous ſes commandemens ſont "veritables.

8 *Ils ſont* confermez à touſiours-mais, & *ſont* en loyauté & droiture.

9 Il a enuoyé redẽption à ſon peuple, il a commandé ſon alliance eternellement: ſon nom eſt ſainct & terrible.

Prouerb. 1. a.7, & 9. c.10. eccleſiaſtiq 1.b.16

10 *Le commencement de ſapience eſt la crainte du Seigneur: tous ceux qui "les font, ſont bien ſages: ſa louange demeure eternellement.

"à ſçauoir, ſes commandemens

PSEAV. CXII.

¶ *Il chante le bonheur des craignans Dieu, & le malheur des contempteurs.*

1 Louez l'Eternel.

BIen heureux eſt celuy qui craït le Seigneur, & prend grand plaiſir en ſes commandemens.

2 Sa ſemence ſera puiſſante en la terre: la generation des hommes droits ſera benite.

3 *Il y a* cheuance & richeſſes en ſa maiſon: & ſa iuſtice demeure eternellement.

4 "La lumiere reluit en tenebres à ceux qui ſont droits, il eſt clement, pitoyable, & iuſte.

"c. le ſecours & deliurãce de Dieu B

5 L'homme de bien fait aumoſne & preſte: il diſpenſe ſes affaires par raiſon:

6 Car il ne ſera iamais eſbranlé: le iuſte ſera en memoire perpetuelle.

7 Il n'aura peur de mauuaiſes nouuelles: *car* ſon cœur eſt ferme, ſe confiant au Seigneur.

8 Son cœur eſt aſſeuré, *pourtant* il ne craindra point: "ains à la fin il verra la ruine de ſes aduerſaires.

"Heb.iuſques à tãt qu'il voye en ſes aduerſaires ce qu'il deſire. 2.cor.9.c.9

9 *Il diſtribue & donne aux poures, & ſa iuſtice demeure eternellement: "ſa corne ſera exaltee auec gloire.

"c. ſon eſtat ou, dignité.

10 Le meſchant le verra, & en aura deſpit, il grincera les dens & "ſechera: le deſir des meſchans perira.

"à ſçauoir, de deſpit & enuie

PSEAV. CXIII.

¶ *Exhortation à louer le Seigneur de ce qu'il daigne abbatre icy bas ſa hauteſſe au profit des abbatus & miſerables.*

1 Louez l'Eternel.

LOuez o ſeruiteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur.

2 *Le nom du Seigneur ſoit benit de ceſte heure & à touſiours-mais.

Dan.2.e.20

3 *Le nom du Seigneur eſt louable depuis le ſoleil leuant iuſqu'au ſoleil couchant.

Mal.1.c.11

4 Le Seigneur eſt hautain par deſſus toutes nations, & ſa gloire eſt par deſſus les cieux.

5 Qui eſt pareil au Seigneur noſtre Dieu, lequel "a eleué ſa demeure?

"ou, duquel la demeure eſt en haut lieu

6 Lequel *auſſi* ſ'abbaiſſe pour regarder au ciel & en la terre? Qui releue le cheut de la poudre, & eleue le poure de la fiente,

7 Le faiſant ſeoir auec les princes, *voire* auec les princes de ſon peuple.

8 Qui dõne famille à celle qui eſtoit ſterile, *la* rẽdãt d'enfans mere & ioyeuſe. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXIIII.

¶ *De l'admirable deliurance d'Iſrael hors d'Egypte, & conduite en la terre de Chanaan.*

1 Q *Vand Iſrael ſortoit d'Egypte, & la maiſon de Iacob du peuple "barbare:

Exo.13.a.3 "c. de langage à nous eſtrange.

2 Iuda fut "ſa ſainteté, & Iſrael ſa ſeigneurie.

"c. il ſe ſanctifia pour ſon propre peuple.

3 La mer *le* vid, & ſ'enfuit: *le Iordain ſ'en retourna en arriere.

Ioſ.3.c.13

4 Les montagnes ſauterent comme beliers, & les couſtaux comme agnelets.

5 O mer qu'auois tu à t'enfuir? & *toy* Iordain, à retourner contre mont?

6 *Et vous* montagnes, que vous ſautiez comme beliers? & *vous* couſtaux come les agnelets?

7 La terre trẽble pour la preſence du Seigneur, pour la preſence du Dieu de Iacob,

8 Lequel a conuerti la roche *en* eſtang d'eau, & le roc en ſource d'eau.

PSEAV. CXV.

¶ *Il demande que Dieu ſeul ſoit glorifié, toute hauteſſe humaine abbatue, & toutes idoles & idolatres ruez ius: deſquels il deſcrit naifuement la vanité: puis exhorte tous fidelles à ſe fier en luy, les aſſeurant de ſa faueur & benediction.*

1 NOn point à nous, Seigneur, non point à nous, mais à ton nom donne gloire, pour l'amour

l'amour de ta bonté & de ta verité.
2 Pourquoy diroyent les gens, Ou eſt maintenant leur Dieu?
3 Certes noſtre Dieu eſt au ciel, il fait tout ce qu'il luy plaiſt.
Pſeau. 135. c.15 4 *Mais leurs idoles ſont or & argent: ouurage de main d'homme,
Sap.15.c.15 5 *Elles ont bouche, & ne parlent point: elles ont yeux & ne voyent goutte.
6 Elles ont des aureilles, & ſi n'oyent point: elles ont vn nez, & n'en ſentent rien.
B 7 Elles ont des mains, & n'en touchent point: elles ont des piés, & n'en marchent point: & ne rendent nul ſon de leur goſier.
8 Ceux qui les font ſoyent ſemblables à eux, & quiconque ſ'y confie.
9 *Mais toy* Iſrael, aſſeure toy au Seigneur, *car* il eſt leur aide & leur bouclier.
10 *Vous* familles d'Aaron, confiez vous au Seigneur: *car* il eſt leur aide & leur bouclier.
11 Vous qui craignez le Seigneur, ayez voſtre eſpoir au Seigneur: *car* il eſt leur aide & leur bouclier.
12 Le Seigneur a eu memoire de nous: il nous benira: il benira la maiſon d'Iſrael, il benira la maiſon d'Aaron.
C 13 Il benira ceux qui craignent le Seigneur, tant les petits que les grans.
à ſçauoir, ſes graces & benedictions. 14 Le Seigneur *adiouſtera ſur vous, ſur vous & ſur vos enfans.
15 Vous eſtes benits du Seigneur, qui a faict le ciel & la terre.
16 Les cieux, les cieux ſont au Seigneur: mais il a donné la terre aux fils des hommes.
Baruch 2. d.17 17 *Les morts ne louerõt point l'Eternel, ne tous ceux qui deſcendent *au lieu de* ſilence:
C. au ſepulchre. Da 2.c.20 18 *Mais nous benirõs l'Eternel dés maintenãt & à touſiours-mais. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXVI.

¶ Il magnifie d'vn grand cœur l'amour ineſtimable de Dieu enuers ſoy: deſcrit la grandeur du peril & vehemẽce de ſa tentation, voire eſtant par ſoy venu à bout d'icelle: puis ſe delibere & s'aguiſe à s'addõner à ce bon Dieu & du tout & à touſiours mais.

1 I'Aime le Seigneur, d'autant qu'il exauce la voix de mes ſupplications.
2 Car il a encliné ſon aureille vers moy, & pourtant ie l'inuoqueray toute ma vie.
ou, les cordeaux. 3 *Douleurs de mort m'auoyent enuironné, & les deſtreſſes du ſepulchre m'auoyent ſurprins: i'eſtoye ſaiſi d'angoiſſe & triſteſſe:
4 Mais i'inuoquay le nom du Seigneur, *diſant*, Ie te prie Seigneur ſauue mon ame.
5 Le Seigneur eſt clement & iuſte, & noſtre Dieu eſt pitoyable.
ou, reduit à l'extremité. 6 Le Seigneur garde les ſimples: i'eſtoye *miſerable, & il m'a deliuré.
B 7 Mon ame, retourne à ton repos: car le Seigneur t'a faict du bien.
8 Car tu as deliuré mõ ame de mort, mes yeux de larmes, & mes piés de trebuchement.
9 Ie cheminеray en la preſence du Seigneur és terres des viuans.
2. Cor.4.c. 13 10 *I'ay creu, parquoy i'ay parlé, I'eſtoye fort affligé,
11 Ie diſoye en ma haſtiueté de fuir, *Tout hõme eſt menteur. Rom.3.a4
12 Quelle choſe rendray-ie au Seigneur *pour* tous ſes bien-faicts enuers moy?
13 Ie prendray le hanap de *deliurance, & inuoqueray le nom du Seigneur. *heb. des ſaluts*
14 Ie rẽdray maintenat mes vœux au Seigneur, deuant tout ſon peuple.
15 La mort des debonnaires du Seigneur eſt en eſtime enuers luy.
16 Ainſi eſt-il Seigneur: *car ie ſuis ton ſeruiteur, & fils de ta ſeruante: tu as delié mes liens. Sap. 9.a.5
17 Ie te ſacrifieray ſacrifice d'action de graces, & reclameray le nom du Seigneur.
18 Ie rẽdray maintenãt mes vœux au Seigneur, preſent tout ſon peuple,
19 Es paruis de la maiſon du Seigneur, & au mi lieu de toy, Ieruſalem. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXVII.

¶ Il inuite toutes gens à louer la grãde miſericorde & eternel le verité du Seigneur, qui leur doiuent eſtre cõmuniquees.

1 T*Outes nations louez le Seigneur, *vous* tous peuples honorez-le: Rom.15.c. 11
2 Car ſa benignité eſt *grãde ſur nous, & *la fidelité du Seigneur *eſt* à perpetuité. Louez l'Eternel. *ou, c'eſt rẽforcee* Ieã 12.c.34

PSEAV. CXVIII.

¶ Il celebre ſolennellement la bonté de Dieu, & y inuite toute l'Egliſe, de ce qu'il l'a deliuré de tous ſes maux, & eſtably Roy ſur Iſrael, maugré Saul & autres gouuerneurs du peuple: en cela ſe manifeſtant vraye figure de Chriſt, Mat. 21.

1 REndez graces au Seigneur, car il eſt bon, & ſa miſericorde *dure* eternellement.
2 Iſrael die maintenant que ſa benignité *dure* eternellement.
3 La maiſon d'Aaron die maintenãt que ſa benignité *dure* eternellement.
4 Ceux qui craignent le Seigneur, dient maintenant que ſa benignité *dure* eternellement.
5 Eſtant en deſtreſſe, i'ay inuoqué l'Eternel, & l'Eternel m'a reſpondu en m'elargiſſant.
6 Le Seigneur eſt pour moy, *parquoy* ie ne craindray choſe que l'homme me puiſſe faire.
7 *Le Seigneur eſt pour moy, & entre ceux qui m'aident: parquoy ie verray en mes ennemis *ce que ie deſire.* Heb. 13.a.6
8 Il vaut mieux auoir eſpoir au Seigneur, que de ſe fier aux hommes:
9 Il vaut mieux auoir eſperance au Seigneur, B que d'auoir confiance aux princes.
ou, Quãd toutes gens m'enuironneroyent. 10 Toutes gens m'ont enuiróné: *mais i'eſpere* au nom du Seigneur que ie les deconfiray.
11 Ils m'ont enuironné, voire ils m'ont enuironné: *mais i'eſpere* au nom du Seigneur que ie les deconfiray.
12 Ils m'ont enuironné comme abeilles: *mais* ils ont eſté eſteints cõme le feu d'eſpines: *car i'eſperoye* au nom du Seigneur que ie les decõfiroye.
13 Tu m'auois rudement pouſſé pour me faire trebucher: mais le Seigneur m'a ſecouru. Exod.15.a.2
14 *Le Seigneur eſt ma force & mon cantique, & m'a eſté en deliurance. eſa. 12.a.2
15 *Voix de reiouiſſance & deliurance *s'entend* és tabernacles des iuſtes, *diſans*, La dextre du Seigneur a faict vertu: *ou, haut ioyeux *ou, preſſe.*

C 16 La dextre du Seigneur est hautaine, le dextre du Seigneur a faict vertu.
17 Ie ne mourray point, mais viuray: & raconteray les faicts du Seigneur.
18 Le Seigneur m'a bien chastié, mais il ne m'a point liuré à la mort.
à sçauoir, du temple. 19 Ouurez moy les *portes de iustice, & i'entreray par icelles, & loueray l'Eternel.
20 Ceste porte est au Seigneur: & les iustes entreront par icelle.
21 Ie te regracieray que tu m'as exaucé, & m'as esté en deliurance.
Mat. 21. d. 42 marc. 12. a. 10 luc. 20. c. 17 act. 4. b. 11 rom. 9. g. 31 1. pier. 2. a. 6 esa. 28. c. 16 22 *La pierre que les bastisseurs auoyent reiettee, a esté *mise* au chef de l'anglet.
23 Ceste chose a esté faicte par le Seigneur, & est merueilleuse deuant nos yeux.
24 C'est la iournee que le Seigneur a faicte, eiouissons nous, & prenons liesse en icelle.
25 *Seigneur, ie te prie, *sauue* maintenant: Seigneur, ie te prie, donne maintenant prosperité.
26 Benit *soit* celuy qui viēt au nom du Seigneur: nous vous benissons de la maison du Seigneur.
Mat. 21. a. 9 27 Le Seigneur est fort, & il nous a eclairez: liez de cordes la beste du sacrifice iusqu'aux cornes de l'autel.
D 28 Tu es mon fort Dieu, aussi ie te cōfesseray: *tu es* mon Dieu, aussi ie t'exalteray.
29 Donnez gloire au Seigneur, car il est bon: & sa misericorde est à perpetuité.

CHAP. CXIX.

¶ Dauid experimenté que c'est de la parolle de Dieu, la loue treſamplement, & monstre sa vertu, qui en est capable, de quel estude il s'y faut addonner, le bonheur des obseruateurs & le mal-heur des transgresseurs d'icelle entremeſlāt pluſieurs cōplaintes, prieres & excellētes cōſolations.

ℵ ALEPH.

c. qui cheminent en pure conſcience. 1 Bien-heureux sont ceux qui sont *entiers en *leur* voye, & cheminent en la Loy du Seigneur.
2 Bien-heureux sont ceux qui gardent ses testmoignages, & qui le cerchēt de tout leur cœur.
3 *Qui* aussi ne font point iniquité, *ains* cheminent en ses voyes.
4 Tu as commandé que tes commandemens soyent gardez diligemment.
5 A la mienne volonté que mes voyes soyent addressees pour garder tes ordonnances.
6 Adonc ne seray point confus, quand i'auray regardé à tous tes commandemens.
7 Ie te celebreray de cœur droit, quand i'auray apprins tes iustes *iugemens.
ou loix & ordonnances. 8 Ie veux garder tes statuts: ne me delaisse *donc* par trop.

ב BETH.

heb. purifiera 9 En quoy *amendera l'adolescent sa voye? en y prenant garde selon ta parolle.
10 Ie t'ay cerché de tout mon cœur, ne me laisse point forvoyer de tes commandemens.
11 I'ay caché ta parolle en mon cœur, à fin que ie ne peche contre toy.
12 Seigneur tu *es* benit: enseigne moy tes statuts.
13 I'ay raconté de mes leures tous les iugemens de ta bouche.
14 Ie me suis delecté en la voye de tes testmoignages autant qu'en toutes richesses.
ou, deuise 15 Ie *mediteray en tes commandemens, & consideray tes sentiers.
16 Ie pren mō plaisir en tes statuts, & n'oublieray point ta parolle.

ג GIMEL.

Heb. retribue sur ton ſeruiteur. 17 *Fay ce bien à ton seruiteur, *que* ie viue, & ie garderay ta parolle.
18 Decouure mes yeux, à fin que ie cōsidere les merueilles de ta Loy.
19 Ie suis pelerin en la terre, ne cache *donc* point de moy tes commandemens.
20 Mon ame est transie du desir qu'elle ha en tout temps enuers tes iugemens.
ou. obliuez. maudits qui deſuoyēt, &c. 21 Tu as deffaict les *orgueilleux: ceux qui se deuoyent de tes cōmandemens sont maudicts.
22 Oste de moy l'opprobre & le mespris: car i'ay gardé tes testmoignages.
ou, ont fait cōplos cōtre moy 23 Les princes mesmes se sont assis, & *ont parlé contre moy: *mais ce pendant* ton seruiteur deuisoit de tes statuts
24 Aussi tes testmoignages sont mes passetēps, & les gens de mon conseil.

ד DALETH.

c. prochaine du ſepulchre & de la mort. 25 Mon ame a esté *fichee en terre: *mais* ren moy la vie selon ta promesse.
26 I'ay racōté mes voyes, & m'as respondu: enseigne moy *donc* tes ordonnances.
27 Fay moy entendre la voye de tes commandemens, & ie mediteray en tes merueilles.
28 Mon ame s'est fondue de fascherie: restaure moy selon tes promesses.
29 Oste de moy la voye de fausseté, & m'elargi gracieusement ta Loy.
30 I'ay eleu la voye de verité, & me suis proposé tes iugemens.
31 Seigneur, i'ay adheré à tes testmoignages: *pourtant* ne me ren point confus.
32 Ie courray par la voye de tes cōmandemēs, quand tu auras elargi mon cœur.

ה HE.

33 Seigneur enseigne moy la voye de tes statuts, & ie la garderay iusqu'au bout.
34 Donne moy l'intelligēce de ta Loy, & ie l'obserueray, & la garderay de tout mon cœur.
35 Achemine moy au sentier de tes commādemens: car en iceluy i'ay mon *plaisir.
ou, affection. 36 Fay que mon cœur soit enclin à tes testmoignages, & non point à l'auarice.
C. ne s'addonnent à vanité. 37 Destourne mes yeux qu'ils *ne regardent vanité: viuifie moy en tes voyes.
38 Conferme ta parolle à ton seruiteur, lequel ha ta crainte.
39 Oste mon opprobre que i'ay craint: car tes iugemens sont bons.
40 Voicy, i'ay conuoité tes cōmandemens: viuifie moy par ta iustice.

ו VAV.

41 Et que tes graces Seigneur, paruiennent à moy: & ton salut selon ta promesse.
42 A fin que i'aye que respondre à celuy qui me fait opprobre: car ie me fie en ta parolle.
Hebr. par trop 43 Et n'oste *du tout de ma bouche parolle de verité: car ie m'atten à tes iugemens.

44 Et ie

44 Et ie garderay continuellement ta Loy, & à touſiours mais.
45 Et chemineray [a] au large, pourtant que i'ay cerché tes commandemens.
46 Et parleray de tes teſmoignages deuant les Rois, & ne ſeray point confus.
47 Et me delecteray en tes commandemens, leſquels i'ay aimez.
48 Et eleueray mes mains à tes cõmandemens que i'ay aimez, & mediteray en tes ſtatuts.

[a] c. en ſeurté & ſans crainte de trebuſcher.

ז ZAIN.

49 Souuiene toy de la promeſſe *faicte* à tõ ſeruiteur, par laquelle tu m'as faict eſperer.
50 C'eſt ma conſolation en mon affliction : car ta parolle m'a viuifié.
51 Les [a] orgueilleux ſe ſont gaudis de moy tant & plus: *mais* ie n'ay point decliné de ta Loy.
52 Seigneur i'ay eu memoire des iugemens *que tu as faicts* du temps iadis, & *en* ay eſté conſolé.
53 Horreur m'a ſaiſi à cauſes des meſchans qui ont delaiſſé ta Loy.
54 Tes ſtatuts m'ont eſté pour [a] chanſons en la maiſon ou i'ay demeuré comme eſtranger.
55 Seigneur, i'ay eu de nui & ſouuenãce de ton nom, & ay gardé ta Loy.
56 Cela m'eſt aduenu d'autant que i'obſeruoye tes commandemens.

[a] ou, moqueurs de Dieu.

[a] ou, carmes & muſique

ח HETH.

57 O Seigneur *qui es* ma portion, i'ay propoſé de garder tes parolles.
58 I'ay ſupplié ta face de tout mon cœur : aye *donc* merci de moy ſelon ta promeſſe.
59 I'ay cõſideré mes voyes, & ay tourné mes piés vers tes teſmoignages.
60 Ie me ſuis haſté, & n'ay point differé de garder tes commandemens.
61 Les [a] bandes des meſchans m'ont pillé : *mais* ie n'ay point oublié ta Loy.
62 Ie me leue à minuict pour te rendre graces, à cauſe de tes iuſtes iugemens.
63 Ie m'accompagne de tous ceux qui te craignent, & gardent tes commandemens.
64 Seigneur, la terre eſt pleine de ta benignité: enſeigne moy *donc* tes ordonnances.

[a] ou, ligues complots.

ט TETH.

65 Seigneur, tu as faict grace auec tõ ſeruiteur, ſelon ta promeſſe.
66 Enſeigne moy [a] de bien iuger & entendre: car i'ay adiouſté foy à tes commandemens.
67 Deuant que ie fuſſe affligé, i'erroye : mais maintenant ie garde ta parolle.
68 Tu es bon & bien faiſant: appren moy *donc* tes ordonnances.
69 Les orgueilleux ont forgé des fauſſetez cõtre moy: *mais* ie ne laiſſe de garder de tout mõ cœur tes commandemens.
70 Leur cœur eſt [a] gras comme ſain : *mais* moy ie me delecte en ta Loy.
71 Il m'eſt bon que i'aye eſté humilié: à fin que i'apprene tes ſtatuts.
72 La doctrine de ta bouche m'eſt meilleure que mille *pieces* d'or ou d'argent.

[a] Heb. bonté de ſens

[a] c. endurci & obſtiné, ou, gros & enflé de proſperité.

י IOD.

73 Tes mains m'ont faict & formé: dõne moy *donc* entendement, à fin que i'apprene tes commandemens.
74 *Et quand* ceux qui te craignent, me verront, ils ſeront ioyeux, pourtant que ie m'atten à ta parolle.
75 Ie cognoy Seigneur, que tes iugemens ſont iuſtes, & que tu m'as humilié [a] *en* verité.
76 Ie te prie que ta benignité me conſole, ſelon ta promeſſe faicte à ton ſeruiteur.
77 Que ta compaſſion viene ſur moy, & ie viuray: car ta Loy eſt ma delectation.
78 Que les orgueilleux ſoyent confus : car ils m'ont peruerti fauſſement: mais moy, ie mediteray en tes commandemens.
79 Ceux qui te craignent, [a] reuienent à moy, & ceux qui cognoiſſent tes teſmoignages.
80 Mon cœur ſoit entier en tes ordonnances, à fin que ie ne ſoye confus.

[a] c. à bonne fin, pour accomplir ta promeſſe.

[a] ou, ſe retirent vers moy

כ CAPH.

81 Mon ame [a] eſt defaillie apres ton ſalut, & ie m'atten à ta parolle.
82 Mes yeux ſont defaillis apres ta parolle, diſant, Quand me conſoleras-tu?
83 Car ie ſuis deuenu comme vne [a] outre *pendue* à la fumee : *toutesfois* ie n'ay point oublié tes ſtatuts.
84 Combien ſont les iours de ton ſeruiteur? quand feras-tu iugement de ceux qui me pourſuyuent?
85 Les orgueilleux m'ont fouy des foſſes: ce qui n'eſt point ſelon ta Loy.
86 Tous tes commandemens ſont verité: ils me perſecutent [a] fauſſement: *parquoy* aide moy.
87 Ils m'ont à peu pres conſumé par terre: mais ie n'ay point delaiſſé tes commandemens.
88 Viuifie moy ſelon ta benignité, & ie garderay le teſmoignage de ta bouche.

[a] ou, a deſiré ton

[a] Ce ſont peaux à mettre vin ou huile.

[a] c. ſans cauſe ou pour cauſe fauſſe

ל LAMED.

89 Seigneur, ta parolle eſt eſtablie eternellement és cieux.
90 Ta fidelité *durera* par tous aages: tu as eſtabli la terre, & elle demeure.
91 Par tes ordonnãces, ils perſeuerent iuſqu'au iourd'huy: car toutes *choſes* te ſeruent.
92 N'euſt eſté que ta Loy eſtoit ma delectation, lors ie fuſſe peri en mon affliction.
93 Ie ne mettray iamais en oubli tes commandemens: car tu m'as viuifié par iceux.
94 Ie ſuis à toy, ſauue moy *donc*: car [a] ie ſuis ſtudieux de tes commmandemens.
95 Les meſchans m'ont eſpié pour me perdre: *mais* i'entendoye à tes teſmoignages.
96 [a] I'ay veu la fin à toute cõſommation : mais ton commandement eſt mout ample.

[a] Hebr. i'ay cerché

[a] C. Toutes choſes en ce monde ont leur fin.

מ MEM.

97 O combien i'aime ta Loy ! elle eſt mon deuis tout le iour.
98 Tu m'as rendu plus ſage que mes ennemis par tes commandemens : car ie les ay touſiours vers moy.
99 I'ay paſſé en [a] prudence tous ceux qui m'auoyent enſeigné : pourtant que tes teſmoignages ſont mes deuis.

[a] C. intelligence.

100 I'ay passé les anciens en sçauoir, pourtant que i'obserue tes commandemens.
101 I'ay retenu mes piés de toute voye mauuaise, à fin que ie gardasse ta parolle.
102 Ie ne me suis point destourné de tes iugemens: pource que tu me *les* auois enseignez.
103 O que tes parolles ont esté douces à mon palais, *voire* plus *douces* que miel à ma bouche!
104 I'ay acquis intelligence par tes commandemens: & pourtant ie hay toute voye mensongere.

ג NVN.

105 Ta parolle sert de lampe à mon pié, & de lumiere à mon sentier.
106 I'ay iuré, & maintiendray de garder tes iugemens iustes.
ou, abbatu 107 Seigneur, ie suis fort *affligé, viuifie moy selon ta parolle.
c. les cantiques & louanges 108 Seigneur, ie te prie, accepte les *oblations* volontaires de ma bouche, & m'enseigne tes iugemens.
heb en ma main. 109 Mon ame est continuellement *en hazard: toutesfois ie n'oublie point ta Loy.
110 Les meschans m'ont tendu des laqs, toutesfois ie ne me suis point esgaré de tes mandemés.
111 I'ay prins pour heritage perpetuel tes testmoignages: car ils sont la ioye de mon cœur.
112 I'ay encliné mon cœur à accomplir tes ordonnances eternellement, & sans fin.

ס SAMECH.

ou, gens doubles de cœur. 113 I'ay en haine les *cautelles; mais i'ay aimé ta Loy.
114 Tu es ma cachette & mon escusson, *dont* ie m'atten à ta parolle.
115 Entre vous malings departez vous de moy, & ie garderay les cómandemens de mon Dieu.
116 Soustien moy selon ta promesse, & ie viuray: & ne me ren point confus de mon espoir.
117 Soulage moy, & ie seray sauué: & prendray continuellement plaisir en tes statuts.
118 Tu as foullé au pié tous ceux qui se desuoyét de tes statuts: car leur *cautelle est vaine.
Heb. fraude. 119 Tu as exterminé *comme* l'escume, tous les meschans de la terre: & pourtant i'ay aimé tes testmoignages.
120 Ma chair a frissonné de ta frayeur, & ay redouté tes iugemens.

ע AIN.

121 I'ay exercé iugement & iustice: *pourtant* ne m'abandonne à ceux qui me font oppression.
122 Que ton seruiteur prene plaisir au bien, & que les orgueilleux ne me facent oppression.
123 Mes yeux ont defailli apres ton salut, & apres la parolle de ta iustice.
124 Vse enuers ton seruiteur de ta benignité, & m'enseigne tes ordonnances.
125 Ie suis ton seruiteur, donne moy *donc* intelligẽce, à fin que ie cognoisse tes testmoignages.
126 Il est temps que tu besongnes, Seigneur: *car* ils ont *dissipé ta Loy.
ou, violé & annullé 127 A ceste cause i'aime tes commandemens, *ou, fin or* plus qu'or & *ioyaux.
128 Pour ceste cause *aussi* i'ay estimé droicts tous les mandemens de toutes choses: *mais* i'ay en haine toute voye mensongere.

פ PHE.

129 Tes testmoignages sont merueilleux, pourtant les garde mon ame.
130 *L'entree de tes parolles illumine, & donne intelligence aux idiots. *C. le commencement ou, l'ouuerture
131 I'ay ouuert ma bouche, & ay baaillé: car i'ay appeté tes commandemens.
132 Regarde moy, & aye pitié de moy, selon *ta* coustume enuers ceux qui aiment ton nom.
133 Addresse mes pas en ta parolle, & ne donne puissance sur moy à iniquité quelconque.
134 Deliure moy de *l'iniure des hommes, & ie garderay tes commandemens. *ou, oppression
135 Fay luire ta face sur ton seruiteur, & m'apprен tes ordonnances.
136 Ruisseaux d'eau sont decoulez de mes yeux, pourtant qu'ils ne gardoyent point ta Loy.

צ ZADE.

137 Seigneur, tu es iuste & droict en tes iugemẽs. *ou, & tes iugemens sont droits.
138 Tu as commandé *par* tes testmoignages iustice & fidelité singulierement. *ou, qu'on gardast tes testmoignages, qui sont iustice, &c.
139 Mon zele m'a *consumé: pource que mes aduersaires auoyent oublié tes parolles.
140 Ta parolle est mout *esprouuee, & ton seruiteur l'aime.
141 Ie suis petit & mesprisé: *toutesfois* ie n'oublie point tes commandemens. *ou, gaste & destruit
142 Ta iustice est iustice eternelle, & ta Loy est verité. *ou, espuree
143 Tribulatiõ & angoisse m'auoyẽt saisis: mais tes commandemens ont esté ma delectation.
144 Tes testmoignages sont iustice eternellement: dõne m'en *donc* intelligence, & ie viuray.

ק COPH.

145 I'ay crié de tout mon cœur, respon-moy Seigneur, & ie garderay tes ordonnances.
146 Ie t'ay reclamé, sauue moy *donc*, & ie garderay tes testmoignages.
147 Ie preuien auant le iour, & crie: *car* ie m'atten à ta parolle.
148 Mes yeux ont preuenu les veilles *de la nuict*, *ou, pour meditер en ta *pour deuiser de ta parolle.
149 Seigneur escoute ma voix selon ta benignité, & me viuifie selon ton iugement.
150 Ceux qui poursuyuent lascheté, se sont approchez *d'icelle*: & ils se sont eslongnez de ta Loy.
151 Seigneur, tu es prochain, & tous tes commandemens sont verité.
152 I'ay cognu dés long temps par tes testmoignages, que tu les as fondez à perpetuité.

ר RES.

153 Regarde mon affliction, & me deliure: car ie n'ay point oublié ta Loy.
154 Defen ma cause, & me *garanty: viuifie moy *ou, rachete & rescous.
selon ta promesse.
155 Le salut est loing des meschans: pourtant qu'ils ne s'enquierent point de tes statuts.
156 Seigneur, tes compassions sont grandes: viuifie moy selon tes iugemens.
157 Ceux qui me persecutent & trauaillẽt, sont en grãd nombre: *toutesfois* ie n'ay point decliné de

de tes teſmoignages.
158 I'ay veu les deſloyaux,& *en* ay eſté faſché: pource qu'ils ne gardoyent point ta parolle.
159 Seigneur, voy que i'ayme tes commandemens:& me viuifie ſelon ta benignité.
160 "Le commencement de ta parolle eſt verité:& tous les iugemẽs de ta iuſtice ſont eternels.

"ou, *Ta parolle eſt veritable dés le commencement*

ש SIN.

161 Les princes m'ont perſecuté ſans cauſe: toutesfois mon cœur a eu crainte de tes parolles.
162 Ie m'eſiouy de ta parolle,comme celuy qui a trouué gros butin.
163 I'ay fauſſeté en haine & en abomination: mais i'ayme ta Loy.
164 Ie te loue ſept fois le iour, pour les iugemens de ta iuſtice.
165 Ceux qui ayment ta Loy auront grande "proſperité,& n'auront aucune ruine,

"Heb. paix.

166 Seigneur i'ay eſperé en ton ſecours, & ſi ay faict tes commandemens.
167 Mon ame a gardé tes teſmoignages: car ie les aime mout fort.
168 I'ay gardé tes commandemens & tes teſmoignages :car toutes mes voyes ſõt deuãt toy.

ת THAV.

169 Seigneur,que mon cri approche de ta preſence, & me donne intelligence *qui ſoit* ſelon ta parolle.
170 Que ma ſupplication vienne deuant toy: & me deliure ſelon ta promeſſe.
171 Mes leures te loueront à pleine bouche, quand tu m'auras enſeigné tes ordonnances.
172 Ma langue chantera ta parolle:car tous tes commandemens ſont iuſtes.
173 Ta main me ſoit en aide: cat i'ay eleu tes commandemens.
174 Seigneur, i'ay appeté ton ſalut, & ta Loy eſt mon paſſe-temps.
175 Mon ame viura & te louera,& tes iugemens me ſeront en aide.
176 I'ay eſté eſgaré comme la brebis qui ſe perd:cerche *donc* ton ſeruiteur:car ie n'ay point mis en oubli tes commandemens.

PSEAV. CXX.

¶ *Ayant cognu le Seigneur ſon amy en ſon grand beſoing. il l'inuoque contre la nuiſance des fauſſes langues, par leſquelles il eſtoit banny entre des peuples barbares,auec leſquels il ſe plaint de conuerſer.*

"ou, s'eſtimoit cõme

1 Cantique de "Maaloth.
I'Ay reclamé le Seigneur en *ma* grande affliction,& il m'a exaucé.
2 Seigneur,deliure mõ ame des fauſſes leures, & de la langue cauteleuſe.
3 Quelle choſe te donnera,& quelle choſe t'auancera *ta* langue pleine de fraude?
4 *Elle eſt comme* les fleiches agues d'vn homme puiſſant,& comme charbons de geneure.
5 Las que ie ſuis malheureux d'eſtre tant eſtranger,en "Meſech,& de demeurer és tabernacles de Cedar!
6 Que mon ame demeure tant auec celuy qui hait la paix!
7 Ie demande la paix: mais quand i'en parle, ils ſ'eſmeuuent à la guerre.

"C. degrez, montees: dignitez & honneurs: ou certains tons de muſique

"C'eſt le nom d'vn peuple barbare.

"C'eſt vn pays d'Arabie.

PSEAV. CXXI.

¶ *Il chante que les fideles doiuent à ſon exemple attendre tout leur ſecours du ſeul Dieu, qui conduira toutes leurs ſainctes entrepriſes.*

1 Cantique de Maaloth.
I *Eleue mes yeux aux "montagnes, dont me viendra ſecours.

1. Chr. 20, c. 17

2 Mon ſecours *vient* du Seigneur, qui a faict le ciel & la terre.
3 Il ne permettra point que ton pié chancelle: & celuy qui te garde ne ſommeillera point.
4 Voicy, celuy qui garde Iſrael ne ſommeillera point,& ne ſ'endormira point.
5 Le Seigneur eſt ta garde, le Seigneur eſt ton ombre *preſt* à ta main dextre.
6 Le ſoleil ne te frapera point de iour, ne la lune de nuict.
7 Le Seigneur te gardera de tout mal,& gardera ton ame.
8 Le Seigneur gardera ton "iſſue & ton entree dés maintenant & à touſiourſ-mais.

"Enten de Sion, ou eſtoit le temple

"C. toutes tes actions.

PSEAV. CXXII.

¶ *Il ſe reſiouit de monter en Ieruſalem,lieu choiſi pour le ſeruice de Dieu: deſcrit ſon bel ordre:& prie pour ſon auancement.*

1 Chanſon de Maaloth de Dauid.
I E me ſuis eſiouy "en ceux qui me diſoyent, Nous irons à la maiſon du Seigneur.

"ou, auec ceux.

2 Nos pieds ſe ſont arreſtez en tes portes,o Ieruſalem,
3 Ieruſalem *di-ie* qui eſt edifiee comme vne cité qui "ſ'entretient bien enſemble.

"Hebr. qui eſt cõiointe à ſoy enſemble.

4 En laquelle montent les lignees, les lignees *di-ie* de l'Eternel, *qui eſt vn* teſmoignage à Iſrael,pour celebrer le nom du Seigneur.
5 Car illec ſont poſez les ſieges pour iuger, ſieges de la maiſon de Dauid.
6 Priez pour la proſperité de Ieruſalem: ceux qui t'aiment ayent proſperité.
7 Paix ſoit a ta muraille: & proſperité en tes palais.
8 Pour l'amour de mes freres & de mes prochains,ie prieray maintenant pour ta paix.
9 A cauſe de la maiſon du Seigneur noſtre Dieu,ie procureray ton bien.

B

PSEAV. CXXIII.

¶ *Les fideles moquez par ces braues cõpteurs de Dieu, ſe remettent du tout à luy, & l'inuoquent ardemment.*

1 Chanſon de Maaloth.
I'Eleue mes yeux à toy, *qui es* habitant és cieux.
2 Voicy, comme les yeux des ſeruiteurs *regardent* à la main de leurs maiſtres:& cõme les yeux de la ſeruante *regardent* à la main de ſa maiſtreſſe:ainſi nos yeux *regardent* au Seigneur, iuſqu'à ce qu'il ait merci de nous.
3 Aye merci de nous Seigneur, aye merci de nous:car nous auons par trop ſouffert du meſpris.
4 Noſtre ame eſt par trop ſaoulée de la moquerie des riches,& du meſpris des orgueilleux.

"Heb. nous ſommes abondamẽt ſaoulez.

PSEAV. CXXIIII.

¶ *Le peuple de Dieu ſortant d'vn grand peril, recognoit n'auoir eſté ſauué par ſa force, ains par la faueur de Dieu, & raconte la grandeur de ce peril.*

1 Chanson de Malaaloth de Dauid.

SI le Seigneur n'eust esté pour nous, die main tenant Israel:
2 Si le Seigneur n'eust esté pour nous, quand les hommes s'eleuerent contre nous.
a ou, dés lors 3 Il nous eussent a iadis engloutis *tout* vifs: durant que leur fureur estoit enflammee contre nous.
4 Iadis les eaux nous eussent noyez, le torrent eust passé sur nostre ame.
5 Iadis fussent passees sur nostre ame les eaux impetueuses.
6 Le Seigneur soit benit, lequel ne nous a point abandonnez en proye à leurs dents.
7 Nostre ame est eschappee comme l'oiseau, du laqs des pipeurs: le laqs est rompu, & nous sommes eschappez.
8 Nostre aide est au nom du Seigneur, lequel a faict le ciel & la terre.

PSEAV. CXXV.

¶ Il descrit l'asseurance des fideles en leurs afflictions, & demande leur bien, & la punition des meschans.

1 Chanson de Maaloth.

CEux qui se fient au Seigneur, *sont* comme la montagne de Sion, *laquelle* ne se meut point *de son lieu: mais* demeure eternellement.
2 *Comme* montagnes sont à l'enuiron de Ierusalem: ainsi le Seigneur est à l'enuiron de son peuple, dés à present & à touiours-mais,
b C. le sceptre, l'empire. aucuns le partage. 3 Car b la verge de meschanceté ne reposera point sur le sort des iustes: à fin que les iustes n'a uançent point leurs mains à iniquité.
4 Seigneur fay bien aux bons, & à ceux qui sont droicts en leurs cœurs:
5 Mais ceux qui se destournent *par* leurs *sentiers obliques*, le Seigneur les c emmenera auec ceux qui font iniquité: *mais il y aura* paix sur Israel.
c A sçauoir, à perdition

PSEAV. CXXVI.

¶ Les fidelles louent Dieu de leur deliurance passee, & en prennent hardiesse de prier pour l'aduenir, s'asseurans qu'apres la pluye vient le beautemps, & que la consolation suyura la tristesse.

1 Cantique de Maaloth.

QVand le Seigneur fit retourner les captifs de Sion, nous estions comme ceux qui son gent:
2 Lors nostre bouche fut rẽplie de ris, & nostre langue de resiouissance: lors on disoit entre les gẽs, Le Seigneur a faict grãdes choses à ceux la.
3 Le Seigneur a faict grandes choses enuers nous, *dont* nous auons esté ioyeux.
4 O Seigneur, fay nous retourner de captiuité
d c. qui nous sera chose aussi aggreable, comme sont les ruisseaux à ceux qui habitent es pays secs. d comme ruisseaux au Midi,
5 Ceux qui ont semé en larmes, moissonneront en liesse.
6 Ils s'en alloyent pleurans, portans *auec eux* e leur semoir pour ietter la semence: mais ils reuiendront chantans, portans leurs gerbes.
e ou, la precieuse semẽce.

PSEAV. CXXVII.

¶ Sans la benediction du Seigneur toute diligence humaine est vaine.

1 Cantique de Maaloth, de Salomon.

SI le Seigneur n'edifie la maison, ceux qui l'edifient trauaillent en vain: si le Seigneur ne garde la cité, celuy qui la garde veille pour neant.
2 C'est folie à vous de vous leuer matin, & vous reposer tard, qui mangez le pain f de trauaux: aussi bien donnera-il repos à son bien-aimé.
f C. acquis par grand labeur
3 Voicy les enfans sont heritage du Seigneur: le fruict du ventre est le loyer *qu'il donne.*
4 Quelles *sont* les fleches en la main de l'homme puissant, tels sont les fils de ieunesse.
5 Bien-heureux est celuy qui a rempli sa trousse d'icelles: *car* ils ne seront point confus quand ils parleront auec *leurs* ennemis à la porte.
g C. au lieu ou se plaident les causes

PSEAV. CXXVIII.

¶ Le bonheur du craignant Dieu.

1 Chanson de Maaloth.

BIen-heureux est quiconque craind le Seigneur, & chemine en ses voyes.
2 Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu seras bien-heureux, & bien te sera.
3 Ta femme sera comme vne vigne fructueuse és costez de ta maison: & tes enfans cõme plan tes d'oliues à l'enuiron de ta table.
4 Voicy certainement ainsi sera benit l'homme qui craind le Seigneur.
5 Le Seigneur te benira de Sió, & verras le bien de Ierusalem tous les iours de ta vie:
6 Et verras les enfans de tes enfans, & paix sur Israel.

PSEAV. CXXIX.

¶ Il admonneste l'Eglise de se resiouir que cõme elle a de tous esté affligee, ainsi elle sera deliuree & ses ennemis seront confus nonobstant leur vaine apparence.

Chanson de Maaloth.

1 QV'Israel die maintenant, Ils m'ont *a ou, beaucoup* nouent tormenté dés ma ieunesse:
2 Ils m'ont souuentesfois trauaillé dés ma ieunesse: toutesfois ils n'ont point eu puissance sur moy.
3 Des laboureurs ont labouré sur mon dos, & ont allongé leurs rayes.
4 *Mais* le Seigneur *qui est* iuste a coupé les *b à sçauoir, de leur ioug* cordeaux des meschans.
5 Tous ceux qui ont Sion en haine seront confus, & reculez en arriere.
6 Ils seront comme l'herbe des toicts, laquelle est seiche deuant *c* qu'elle soit arrachee:
c ou quelle bouse hors.
7 De laquelle le moissonneur ne remplit point sa main, ne le glaneur son aisselle:
8 Et dont les passans ne diront point, La benediction de Dieu sur vous, nous vous benissons au nom du Seigneur.

PSEAV. CXXX.

¶ Estant comme abysmé de pechez & miseres, il en demande affectueusement pardon & deliurance, s'asseurant & tous fideles de la bonté & promesse de Dieu: à ce qu'en s'y attendant, on le serue alaigrement.

Chanson de Maaloth.

1 OEternel, ie t'inuoque des *a lieux profõs.* 2 Seigneur escoute ma voix: q̃ tes aureil les soyent ententiues à la voix de ma priere.
a C. en danger extreme.
3 O Seigneur si tu prens garde aux iniquitez, Seigneur qui est-ce qui subsistera?
4 Mais il y a pardon vers toy, à fin que tu sois craint.
b A sçauoir en ton iugement.

5 I'ay attendu le Seigneur : mon ame auſſi l'a-attendu,& ay eu eſperance en ſa parolle.
6 Mon ame *attend* vers le Sei gneur, plus ſoi gneuſement que les gardes *n'attendent* le poinct du iour, les gardes, *dy-ie*, le poinct du iour.
7 Iſrael ſ'attende au Seigneur : car il y a benignité vers le Seigneur, & grande redemption eſt vers luy.
8 Luy meſmes garentira Iſrael de toutes ſes iniquitez.

PSEAV. CXXXI.

¶ *Dauid chargé d'ambition, & comme affectant le royaume, proteſte de ſon humilité & modeſtie deuant Dieu: & monſtre à tous fideles que c'eſt à luy à qui ſe faut touſiours attendre.*

1 Cantique de Maaloth.
SEigneur, mon cœur n'eſt point hautain, & mes yeux ne ſont point eleuez,& n'ay point cheminé és choſes plus grandes & plus merueil leuſes qu'à moy n'appartenoit.
2 Si ie n'ay faict mes deportes, & tenu quoy mon courage, comme celuy qui eſt ſeuré de ſa mere, *ainſi Dieu me face*: mon courage eſt enuers moy cõme celuy qui eſt ſeuré.
3 Iſrael atten toy à l'Eternel dés à preſent & à touſiourſ-mais.

[a] C. ie n'ay point entre prins choſes qui paſſaſſent ma puiſſance & entendement.

PSEAV. CXXXII.

¶ *Il demande l'accompliſſement de la promeſſe faite par Dauid au Seigneur, touchant l'edification du Temple: & cõme l'ayant obtenu en fiance de la promeſſe du Seigneur faite à Dauid, s'en eſiouit, & prie pour l'eternité & proſperité du Royaume de ſon Chriſt. Act. 2.*

1 Chanſon de Maaloth.
SEigneur, aye ſouuenance de Dauid, & de toutes ſes afflictions:
2 Lequel a iuré au Seigneur, & faict vœu au puiſſant de Iacob,
3 Ie n'entreray point au tabernacle de ma maiſon, & ne monteray ſur le lict de ma couche,
4 Ie ne donneray point de ſomme à mes yeux, & ne laiſſeray ſommeiller mes paupieres,
5 Tant que i'auray trouué lieu [a] au Seigneur, & des tabernacles pour le puiſſant de Iacob.
6 Voicy, nous auons ouy *parler* d'elle en Ephrata : & nous l'auons trouuee en la region de la foreſt.
B 7 Nous entrerons en ſes tabernacles, & nous enclinerons deuant ſon marchepié.
8 *Leue toy Seigneur, *pour venir* en ton repos, toy & l'arche de ta force.
9 Tes ſacrificateurs ſoyent veſtus de iuſtice, & que tes debonnaires chantent de ioye.
10 *Pour l'auour de Dauid tõ ſeruiteur, ne deſtourne ta face de ton [a] Oinct.
11 Le Seigneur a iuré en verité à Dauid, & ne ſ'en deſdira point, *diſant*, Ie mettray du fruict de ton ventre ſur ton throne.
C 12 Si tes fils gardent mon alliance & ma conuenance que ie leur enſeigneray : les fils auſſi d'iceux ſe ſerrõt à touſiourſ-mais ſur ſon throne.
13 Car le Seigneur a eleu Sion, & l'a appetee pour ſon ſiege:
14 Elle eſt, *dit-il*, mon repos eternellement: i'y demeureray, pource que ie l'ay appetee.
15 Ie beniray de benediction ſes viures, & raſſaſieray ſes poures de pain.
16 Et veſtiray ſes ſacrificateurs de ſalut, & ſes debonnaires meneront grand' ioye.
17 *Ie feray illec florir la corne de Dauid, & prepareray la lampe à mon Oinct. *Luc 1.g.69 mala. 3.a.1*
18 Ie veſtiray de confuſion les ennemis d'iceluy: & ſon diademe florira ſur luy.

[a] ou, ſous la couuerte
[a] à ſçauoir, pour ſon arche.
1. Chron. 9. g. 41
2. Roi 7. c. 12 luc 1. c. 55 act. 2. c. 30
[a] à ſçauoir, de Salomõ.

PSEAV. CXXXIII.

¶ *Il monſtre par deux ſimilitudes combien c'eſt vne choſe precieuſe, ſoifue, & vtile, que concorde fondee en Dieu.*

1 Cantique de Maaloth de Dauid.
VOicy, o que c'eſt bonne choſe & ſouhaitable que freres habitẽt voire tous enſemble!
2 *C'eſt* comme le precieux oignement *eſpandu* ſur le chef, lequel decoule ſur la barbe, la barbe, *dy-ie*, d'Aaron, & apres decoule ſur le bord de ſes veſtemens.
3 *Et* comme la rouſee *du mont* d'Hermon, & *celle* qui deſcend ſur les montagnes de Sion: car *illec* a le Seigneur aſſigné ſa benediction & vie à touſiourſ-mais.

[a] C. ou il y a telle concorde.

PSEAV. CXXXIIII.

¶ *Il exhorte les Leuites & fidelles veillãs au Temple, à louer le Seigneur: leur ſouhaite ſa grace & benediction.*

1 Cantique de Maaloth.
OR ça, louez le Seigneur, *vous* tous ſeruiteurs du Seigneur, qui demeurez les nuits en la maiſon du Seigneur.
2 Eleuez vos mains *au* [a] Sanctuaire, & beniſſez le Seigneur.
3 Le Seigneur te benie de Sion, lequel a faict le ciel & la terre.

[a] ou, en ſaincteté.

PSEAV. CXXXV.

¶ *Il exhorte tous fidelles, de quelque eſtat qu'ils ſoyent, à louer Dieu pour ſes œuures admirables, & meſmement pour ſes graces enuers ſon peuple : & en ſe moquant des idoles & idolatres, monſtre leur vanité.*

1 Louez l'Eternel.
LOuez le nom du Seigneur: vous ſeruiteurs du Seigneur, louez-le.
2 Qui demeurez en la maiſon du Seigneur, & és paruis de la maiſon de noſtre Dieu,
3 Louez le Seigneur, car le Seigneur eſt bon: chantez pſeaumes à ſon nom, car c'eſt choſe plaiſante.
4 Car l'Eternel ſ'eſt eleu Iacob, & Iſrael pour ſa poſſeſſion peculiere.
5 Car ie cognoy que l'Eternel eſt grand, & que B noſtre Seigneur eſt par deſſus tous les dieux.
6 Le Seigneur a faict toutes choſes qu'il luy a pleu au ciel & en la terre, en la mer & en tous les abyſmes.
7 *Il fait monter les nuees du bout de la terre : il fait *venir* les eſclairs auec la pluye, il tire le vent hors de ſes [a] threſors. *Ier. 10. b. 13*
8 *Il a frapé les premiers nais d'Egypte, depuis l'homme iuſqu'au beſtial:
9 *Et* a enuoyé ſignes & prodiges au milieu de toy, o Egypte, contre Pharao, & contre tous ſes ſeruiteurs.
10 *Il a frapé pluſieurs natiõs, & occis les puiſſans Rois.
11 *Comme* Sehon le roy des Amorrheens, & Og

[a] c. vn lieu où on ſerre quelque choſe pour garder. Exo. 11, & 12. c. 29
C *Nombr 21. c. 21. & g. 56*

le roy de Baſan, & tous les royaumes de Chanaan.

Ieſ.12.c.7 12 *Et a donné leur terre en heritage, heritage, *dy-ie*, à Iſrael ſon peuple.

13 Seigneur, tō nom eſt à perpetuité: Seigneur, la memoire de toy eſt de generation en generation.

14 Car le Seigneur vengera ſon peuple, & ſe rappaiſera à ſes ſeruiteurs.

Pſeau. 115. a.4 15 *Les images des gens ne ſont qu'or & argēt, ouurage de main d'homme.

D

Sap.15.c.15 16 *Elles ont bouche, & ne parlent point: elles ont des yeux, & ne voyent rien.

17 Elles ont des aureilles, & n'oyēt goutte: auſſi n'y a-il point "d'haleine en leur bouche.

"on, eſprit, ou ſouffle.

18 Ceux qui les font, ſoyent ſemblables à icelles, & quiconque ſ'y fie.

19 Maiſon d'Iſrael, beniſſez le Seigneur, maiſon d'Aaron, beniſſez le Seigneur.

20 Maiſon des Leuites, beniſſez le Seigneur, vous qui craignez le Seigneur, beniſſez le Seigneur.

21 Que le Seigneur ſoit benit de Sion, lequel habite en Ieruſalem. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXXXVI.

¶ Vehemente exhortation à rendre graces au Seigneur pour ſa benignité en la creation & gouuernement de toutes choſes, & en ſes ſinguliers benefices enuers Iſrael.

1 REndez graces au Seigneur: car il eſt bon, & ſa benignité dure à iamais.

2 Rendez graces au Dieu des dieux: car ſa benignité dure à iamais.

3 Rēdez graces au Seigneur des ſeigneurs: car ſa benignité dure à iamais.

4 A celuy qui ſeul fait grandes merueilles: car ſa benignité dure à iamais.

"Gen.1.a.1 5 *A celuy qui a faict les cieux "artificiellemēt:
"Heb. en intelligence. Gen 1.a.6 car ſa benignité dure à iamais.

6 * A celuy qui a eſtendu la terre ſur les eaux: car ſa benignité dure à iamais.

ier.10.b.12, & 51.b.15 7 Lequel a faict les grandes lumieres: car ſa benignité dure à iamais.

8 *A ſcauoir* le ſoleil pour auoir domination de iour: car ſa benignité dure à iamais.

B 9 La lune & les eſtoilles pour auoir dominatiō de nuict: car ſa benignité dure à iamais.

Exod.12.c.29 10 *A celuy qui a frapé les Egyptiens en leurs premiers nais: car ſa benignité dure à iamais:

Exod.12.c.37, & 13.c.17 11 *Et a tiré Iſrael hors du milieu d'eux: car ſa benignité dure à iamais.

"c. puiſſamment, 12 "Par main forte & bras eſtendu: car ſa benignité dure à iamais.

"Heb. en diuiſions 13 Lequel a diuiſé la mer rouge "en deux: car ſa benignité dure à iamais.

14 Et a faict paſſer Iſrael par le milieu d'icelle: car ſa benignité dure à iamais.

Exod.14. §.28 15 * Et a renuerſé Pharao & ſon armee en la mer rouge: car ſa benignité dure à iamais.

16 Lequel a conduict ſon peuple par le deſert: car ſa benignité dure à iamais.

C 17 Lequel a frapé les grans Rois: car ſa benignité dure à iamais.

Nomb.21. c.21 18 * Et a occis les Rois treſpuiſſans: car ſa benignité dure à iamais.

19 *A ſcauoir* Sehon le Roy des Amorrhens: car ſa benignité dure à iamais.

20 Et Og le roy de Baſan: car ſa benignité dure à iamais. *Nomb.21. §.35*

21 *Et a dōné leur terre en heritage: car ſa benignité dure à iamais. *Ioſ.12.c.7*

22 En heritage, *dy-ie*, à Iſrael ſon ſeruiteur: car ſa benignité dure à iamais.

23 Lequel nous eſtans abbaiſſez a eu memoire de nous: car ſa benignité dure à iamais.

24 Et nous a reſcous de nos aduerſaires: car ſa benignité dure à iamais.

25 Lequel donne viande à toute creature: car ſa benignité dure à iamais.

26 Rendez graces au Dieu des cieux: car ſa benignité dure à iamais.

PSEAV. CXXXVII.

¶ La triſte complainte des Iuifs captifs en Babylone. Leur ardent deſir tant du bon-heur de Ieruſalem, que du malheur des Idumeens.

1 NOus auons eſté aſſis aupres des fleuues de Babylone, & meſme y auons pleuré en ayant ſouuenance de Sion.

2 Nous auons pendu nos harpes aux ſaulx, au milieu "d'icelle. *"A ſcauoir de Babel.*

3 Quand ceux qui nous auoyent menez priſonniers, nous ont demandé parolles de chanterie: & *en* nos harpes pendues parolles de lieſſe, *diſans*, Chantez-nous quelque chanſon de Sion, *nous auons reſpondu*,

4 Comment chanterions-nous des cantiques du Seigneur en terre eſtrange?

5 Si ie te mets en oubli, Ieruſalem: que ma dextre oublie *l'art de ſonner*. B

6 Ma langue ſoit attachee à mon palais, ſi ie n'ay memoire de toy: "ſi ie ne prefere Ieruſalem au comble de ma lieſſe. *"Hebr. ſi ie ne fay mon ter. Ieruſalē ſur le chef de ma lieſſe*

7 O Seigneur, aye memoire des enfans d'Edom, leſquels diſoyent à la iournee de Ieruſalem, "Deſcouurez-la, deſcouurez-la iuſqu'au fondement d'icelle. *"C. raſez-la*

8 Fille *auſſi* de Babylone, digne d'eſtre deſtruicte, bien-heureux ſera celuy qui te rendra la pareille que tu nous as faicte.

9 *Bien-heureux ſera celuy qui prendra tes enfans, & les froiſſera à la pierre. *Eſa.13.c.16*

PSEAV. CXXXVIII.

¶ Il ſe delibere deuant les grans de la terre, à ce qu'ils l'accōpagnent, de celebrer la bonté, verité & prouidence du Seigneur: & s'aſſeure d'en auoir touſiours, comme au parauant la iouiſſance.

De Dauid.

1 IE te confeſſeray de tout mon cœur: ie te chanteray pſeaumes en la preſence "des ſouuerains. *"c. deuāt les princes.*

2 Ie m'enclineray vers ton ſainct temple, & loueray ton nom pour ta benignité, & pour ta verité: car tu as magnifié par deſſus toutes choſes ton nom, & tes parolles.

3 Quād ie t'ay reclamé, ſoudain tu m'as reſpondu: & m'as renforcé de force en mon ame.

4 Seigneur, tous les Rois de la terre te louerōt: B

car

'ou, quand ils auront ouy. car ils ont ouy les parolles de ta bouche.
5 Et chanteront des voyes du Seigneur, *disans*, Que la gloire du Seigneur est grande!
'ou, hautain. 'ou, regarde celuy qui est bas 'ou, celuy qui est estimé. 6 Car combien que le Seigneur soit 'haut, *toutesfois* il 'voit les choses basses, & cognoit de loing 'les choses eleuees.
7 Si ie chemine au milieu d'aduersité, tu me viuifieras, tu auanceras ta main contre l'ire de mes ennemis, & ta dextre me preseruera.
'ou, autour de moy. 8 Le Seigneur parfera 'pour moy *son œuure*: Seigneur, ta benignité dure eternellement: tu ne laisseras point l'œuure de tes mains.

PSEAV. CXXXIX.

¶ *Il fait vne naifue description de la particuliere prouidẽce de Dieu: par la consideration de laquelle il demande de viure comme en sa presence, & à ce qu'il n'en soit destourné, que les meschans soyent punis.*

1 Au maistre des Chantres de Dauid, Pseaume.

SEigneur, tu m'as sondé & cognu:
'ou, mes pensees. C. auãt qu'elles viẽnent en effect. 2 Tu cognois quand ie m'assied, & quand ie me leue: tu entens 'mon affection de loing.
3 Tu circuis mon allure & ma retraicte: & as accoustumé toutes mes voyes.
4 Car deuant que la parolle soit en ma langue, voicy desia Seigneur, tu cognois le tout.
'c. Tu m'as formé de ta propre main. 5 Tu m'as formé par derriere & par deuant, '& as mis sur moy ta main.
6 La science est par trop merueilleuse pour moy, & *est si* haute que ie ne la puis attaindre.
7 Ou iray-ie *arriere* de ton Esprit, & ou fuiray B ie *arriere* de ta face?
Amos 9. a. 2 8 *Si ie monte au ciel, tu y es: si ie fay mon lict au sepulchre, tu y es.
9 Si ie pren les ailes de l'aube du iour, & que i'habite és dernieres parties de la mer:
10 Là aussi ta main me conduira, & ta dextre m'empoignera.
11 Quand i'ay dict, Au moins les tenebres m'abscõseront. *c'est abus: car* mesme la nuict me sera pour lumiere.
12 Et de faict les tenebres ne te font point d'obscurité, & la nuict resplendit, comme le iour, *tellement que* les tenebres sont semblables à la lumiere.
'Par les reins s'entẽdent les affectiõs plus cachees 13 Or tu as possedé mes 'reins, & m'as couuert au ventre de ma mere.
14 Ie te ren graces, pourtant que suis faict par si terrible & merueilleuse maniere: tes œuures sont merueilleuses, ce que mon ame cognoit tresbien.
15 Ma corporance ne t'a point esté cachee: combien que fusse faict en *lieu* secret, & façonné és bas lieux de la terre.
16 Tes yeux ont veu quand i'estoye encore imparfaict: *tu cognoissois mes membres comme* si tous eussent esté escrits en ton liure: *combien que* par plusieurs iours ayent esté formez, & que point vn seul ne fust *encore*.
17 O Dieu combien pretieuses sont enuers moy tes pensees: & que grande est la somme d'icelles.
18 *Si* ie les veux calculer, elles sont en plus grãd nombre que le sablon: quand aussi ie veilleroye & seroye encores vers toy.
19 O Dieu, à la mienne volonté que tu misses à mort le meschant & les sanguinaires, *auquels ie di*, Departez-vous de moy.
20 Lesquels sont tes ennemis parlans cõtre toy meschanceté, & iurans en vain.
21 Seigneur, n'ay-ie point en haine tes haineux? & n'ay-ie point esté marri contre ceux qui s'eleuoyent contre toy?
22 Ie les ay hays de parfaicte haine: & les ay tenus pour mes ennemis.
23 O Dieu, sonde moy, & cognoy mon cœur: fay-l'experience de moy, & considere mes pensees:
24 Et regarde, s'il y a en moy aucune condition peruerse, 'conduy-moy par la voye du monde.
'c. fay moy mourir.

PSEAV. CXL.

¶ *Il demande secours. & punition des violences & calomnies de ses ennemis, s'asseurant de la faueur & vertu de Dieu tant enuers soy qu'enuers tous poures fidelles.*

1 Au maistre des Chantres, Pseaume de Dauid.

SEigneur, deliure moy du mauuais homme: garde moy de l'homme 'faisant violence:
'ou, outrageux, Heb. l'homme d'outrage. 3 Lesquels pensent mal en *leur* cœur: ils assemblent tous les iours des guerres.
Sus 13. b. 3 rom. 3. b. 14 4 *Ils affilent leur langue comme vn serpent: venin de vipere est sous leurs leures. Selah.
5 Seigneur, garde moy des mains du meschãt, & me contregarde de l'homme violent: *de ceux* qui ont proposé de 'pousser mes pas.
'ou, faire cheoir mes piés. 6 Les orgueilleux m'ont mussé le laqs, & ont tendu *auec* cordes vne rets, & m'ont mis le long du chemin des trebuchets. Selah.
7 *Pourtant* i'ay dict au Seigneur, Tu es mon Dieu: Seigneur, preste l'aureille à la voix de mes prieres.
8 O Eternel Seigneur, la force de mon salut, tu es celuy *qui* couures mon chef au iour de la bataille.
9 Seigneur, ne permets point au meschant faire à son appetit: ne luy octroye point sa pensee dont 'il soit exalté. Selah.
'Heb. soyẽt exaltez. 10 Que la 'felonnie de leurs leures les accable: & le chef de ceux qui m'enuironnent,
'ou iniure ou outrage 11 Que les charbons tombent sur eux: & qu'il les face tomber au feu, en fosses *profondes*, sans qu'ils se releuent.
12 Que l'homme languart ne soit ferme en la terre: & *que* le mal chasse apres l'homme outrageux, tant qu'il l'ait ruiné.
13 Ie sçay que le Seigneur vengera l'affligé, & iugera les poures.
'ou, certainement 14 'Et de faict, les iustes confesseront ton nom, & les droicturiers habiteront enuers toy.

PSEAV. CXLI.

¶ *Empeschédese trouuer au Temple par ses ennemis, il demande neantmoins ses prieres estre exaucees, qu'il perseuere en son deuoir, & qu'à cela il soit aidé par les corrections des bons, & non empeschépar les meschans, mais plustost qu'ils soyent punis.*

1 Pseaume de Dauid.

SEigneur, ie t'inuoque, haste toy *de venir* à moy: tens l'aureille à ma voix tandis que ie crieray à toy.

2 Mon oraison soit dressee deuant toy, *cõme* la perfumigation: & le don de mes mains, *comme* l'offerte du vespre.

3 Seigneur, mets garde à ma bouche, garde le guichet de mes leures.

B 4 Ne fay point encliner mon cœur à mauuaise chose pour commettre aucunes entreprises par meschanceté auec les hommes "faisans iniquité, & que ie ne mange de leurs delices.

"ou, addonnez, à iniquité.

5 Que ie iuste me frape, *& ce me sera* benefice ce, & qu'il me reprenne, *& ce me sera* vn baume excellent, *lequel* ne blessera point ma teste: mais encore mon oraison *sera* pour leurs mauuaistiez.

"ou, du sommet, ou des bors d'vn rocher.

6 Leurs iuges soyent precipitez "és lieux pierreux, & que *les autres* oyent mes parolles, car elles sont douces.

C 7 Nos os ont esté espars pres la gueule du sepulchre: comme celuy qui coupe & fend *le bois* en la terre *fait aller les morceaux çà & là.*

8 Pource que o Eternel, Seigneur mes yeux sont *tournez* vers toy, i'ay eu fiance en toy, ne m'oste point ma vie.

9 Garde moy du laqs qu'ils m'ont tendu, & des trebuchets de ceux qui font iniquité.

10 Que les meschans trebuchent ensemble és rets d'iceluy, tant que ie seray passé.

PSEAV. CXLII.

¶ *Il prie ardemment d'estre secouru, & monstre quelle en sera l'vtilité, en seignant cependant les fidelles ce qu'ils doiuent faire en affliction.*

1. Sam. 24. a. 4. 1 Instructif de Dauid, priere *faicte* quand il estoit en la cauerne.

2 IE crie de ma voix vers le Seigneur: ie fay supplication de ma voix au Seigneur.

"ou, complainte, ou, ce que i'ay sur le cœur.

3 I'espan deuant luy ma "meditation: ie declaire mon angoisse en sa presence.

4 Quand mon esprit estoit deffaillant en moy, tu cognoissois mon chemin: ils m'ont caché vn laqs au sentier par lequel i'alloye.

5 Ie contemploye à la dextre, & regardoye, & n'y auoit aucun qui me cognut: tout refuge me deffailloit, & n'y auoit aucun qui requist mon ame.

"ou, ma retraitte

6 Parquoy Seigneur, ie m'escriay vers toy, & dy, Tu es "mon espoir, & ma portion en la terre des viuans.

7 Enten à mon cry, car ie suis fort abbatu: deliure moy de ceux qui me poursuyuent: car ils sont plus puissans que moy.

"Il entend la cauerne. "Heb. retribué.

8 Tire mon ame hors de "prison, pour louer ton nom: les iustes viendront autour de moy, pourtant que tu m'auras "faict ce bien.

PSEAV. CXLIII.

¶ *Oraison vehemente pour la remission des pechez, conduite du sainct Esprit, punition des ennemis, deliurance de leurs mains & de tous maux.*

1 Pseaume de Dauid.

SEigneur, escoute ma priere, & preste l'aureille à ma supplication selon ta fidelité, & me respon selon ta iustice.

2 *Et n'entre point en iugement auec ton seruiteur: car nul viuant ne se pourra iustifier en ta presence. Exod. 34. a. 7.

3 Car l'ennemi poursuit mon ame, il a ietté ma vie par terre: il m'a mis és lieux tenebreux, comme ceux qui sont morts iadis.

4 Et mon esprit est en angoisse en moy: & est B mon cœur desolé dedens moy.

5 I'ay memoire du temps passé: ie medite en tous tes faicts, & deuise de l'œuure de tes mains.

6 I'esten mes mains vers toy: mon ame est enuers toy cõme la terre laquelle ha soif. Selah.

7 O Seigneur haste toy de me respondre: *car* mon esprit est deffailli: ne cache point ta face de moy: ou ie seray semblable à ceux qui descendent en la "fosse:

8 Fay moy ouyr au matin ta benignité: car ie "ou, au sepulchre m'asseure en toy: fay moy cognoistre la voye en laquelle ie chemineray: car i'ay eleué mon C affection vers toy.

9 Seigneur, deliure moy de mes ennemis: *car* i'ay mon refuge à toy.

10 Enseigne moy à faire ta volonté, car tu es mon Dieu: que ton bon Esprit me conduise en la terre droicte.

11 Seigneur, tu "me viuifieras, pour l'amour de ton nom: & retireras mon ame hors d'angoisse par ta iustice.

"ou, garderas ma vie.

12 Et selon ta benignité tu destruiras mes ennemis: & perdras tous ceux qui trauaillent mon ame, car ie suis ton seruiteur.

PSEAV. CXLIIII.

¶ *Il celebre le Seigneur en grande ardeur & humilité pour ses victoires obtenues: demande secours, & la destruction des meschans, promettant recognoissance, & monstrant le bien qui en viendra, & en quoy gist le bon-heur d'vn peuple.*

De Dauid.

1 BEnit *soit* le Seigneur mon rocher, lequel enseigne mes mains à manier les armes, & mes doigts à la bataille.

2 I *celuy est* ma benignité, & ma fortereresse: ma defense, ma deliurance, & mon bouclier: i'ay ma confiance en luy, lequel rend suiet mon peuple sous moy.

3 *O Seigneur qu'est-ce de l'homme, que "tu le recognois ainsi? ou du fils de l'homme que tu l'estimes tant? Sus 8. a. "c. en as soing.

4 L'homme est semblable à vn rien: ses iours sont comme l'ombre qui esuanouit. "ou, en fais conte.

5 Seigneur, abbaisse tes cieux, & descen: touche les montagnes, qu'elles fument.

6 Lance les esclairs, & "les dissipe: lasche tes B fleches, & les trouble. "A sçauoir mes ennemis.

7 Enuoye ta main d'enhaut, rescous moy, & me tire hors des grosses eaux, de la main des fils des estrangers:

8 Des-

8 Desquels la bouche parle chose vaine, & la dextre est dextre de fausseté.
9 O Dieu, ie chanteray nouuelle chanson: ie diray cantique au psalterion *& à l'instrument* de dix cordes.
C 10 *C'est luy* qui donne secours aux rois, lequel rescoust Dauid son seruiteur du glaiue pernicieux.
11 Rescous moy, & me deliure de la main des enfans estrangers, desquels la bouche parle chose vaine, & leur dextre est dextre de fausseté:
12 A fin que nos fils soyent cõme petites plantes croissans en leur ieunesse: & nos filles cõme les encoignures entaillees à la semblance du tẽple.
D 13 Nos greniers soyent pleins, fournissans tout maniere de prouision: nos troupeaux multiplient par miliers, & par dix miliers en nos rues.
14 Nos bœufs soyent duisans à porter charges: qu'il n'y ait point de breche, ne qui sorte, ne de cri en nos places.
15 Bien-heureux est le peuple auquel il est ainsi: bien-heureux est le peuple auquel le Seigneur est son Dieu.

ou, bien ve nus
ou, despenses, ou, anglets.
Heb. d'espece en espece.
ou, charges, à sçauoir, de chair.

PSEAV. CXLV.

¶ Magnifique louange du Seigneur pour sa grandeur, bonté iustice, & prouidence.

Louange de Dauid.

1 MOn Dieu *mon* Roy ie t'exalteray, & beniray ton nom à touiours-mais.
2 Ie te beniray chacun iour, & loueray ton nom eternellement.
3 Le Seigneur est grand & mout louable, tellement que sa grandeur est incomprehensible.
4 *Vne* generation dira le los de tes œuures *à l'autre* generation, & declareront tes prouesses.
5 Ie raconteray l'honneur glorieux de ta magnificence, & de tes gestes merueilleux.
B 6 Et raconteront la vertu de tes faits redoutables mais *moy* ie raconteray ta grandeur.
7 Ils reciteront à pleine gorge la memoire de ta grande bonté, & chanteront ta iustice.
8 Le Seigneur est clement & pitoyable, tardif à ire, & de grande benignité.
9 Le Seigneur est bon à tous, & ses misericordes sont sur toutes ses œuures.
10 Seigneur, toutes tes œuures te louent, & tes saincts te benissent.
11 Ils preschent l'honneur de ton regne, & recitent ta puissance:
C 12 A fin de dõner à cognoistre tes prouesses aux hõmes, & la gloire magnifique de ton royaume.
13 Ton regne est vn regne de tous les siecles, & ton empire est d'aage en aage.
14 Le Seigneur soustient tous ceux qui cheent, & redresse tous ceux qui tombent.
15 *Les yeux de tous s'arrestent sur toy, à fin que tu leur donnes viande à chacun en son temps.
16 Tu ouures ta main, & rassasies à souhait toute *creature* viuante.
D 17 Le Seigneur est iuste en toutes ses voyes, & benin en toutes ses œuures.
18 Le Seigneur est pres de tous ceux qui l'inuoquent, de tous ceux qui l'inuoquent en verité.
19 Il fait la volonté de ceux qui le craignent, & exauce leur cri, & les sauue,
20 Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment: mais il destruira tous les meschans,
21 Ma bouche pononcera la louange du Seigneur: & toute creature benira son sainct nom eternellement.

ou, infinie.
ou, debonnaires.
Pseau. 104

PSEAV. CXLVI.

¶ Il s'incite à louer Dieu: & admonneste tous de ne se fier en aucune puissance humaine, ains en luy seul, veue la grandeur de sa puissance & bonté, laquelle se monstre en la creation & gracieux gouuernement de toutes choses.

1 Louez l'Eternel.
2 MOn ame que tu loues le Seigneur. Ie loueray le Seigneur durant ma vie, & chanteray pseaumes à mon Dieu, tant que ie seray.
3 Ne vous fiez point aux princes, ne à fils d'homme quelconque, auquel n'y a point de secours.
4 L'esprit d'iceluy se part, & retourne en sa terre, & en ce iour-là perissent ses entreprises. B
5 Bien-heureux *donc* est celuy auquel le Dieu de Iacob est pour aide, & duquel l'attente est au Seigneur son Dieu.
6 *Lequel a fait le ciel & la terre, & la mer, & tout ce qui est en iceux: lequel garde la verité eternellement. *Act. 14. c. 15 apoc. 14. b. 7*
7 Lequel fait iugement à ceux ausquels on fait iniure, lequel donne du pain à ceux qui ont faim: le Seigneur deslie ceux qui sont liez. C
8 Le Seigneur rend la veue aux aueugles, le Seigneur redresse les courbez: le Seigneur aime les iustes.
9 Le Seigneur garde les estrangers, il conforte l'orphelin & la vefue, & renuerse la voye des meschans.
10 Le Seigneur regnera eternellement: o Sion, ton Dieu est d'aage en aage. Louez l'Eternel.

c. qui sont rompus & cassez de maladies & afflictions.

PSEAV. CXLVII.

¶ Il celebre la bonté, sageſſe, force, iustice, & prouidence de Dieu enuers toutes ses creatures, & sur tout enuers ses fidelles, & le peuple d'Israel.

1 LOuez l'Eternel: car il est bon de chanter de nostre Dieu: car il est plaisant, & la louange en est bien seante.
2 Le Seigneur edifie Ierusalem, il ramassera les dechassez d'Israel.
3 Il guarit ceux qui sont abbatus en leur cœur, & lie leurs playes.
4 Lequel conte le nombre des estoilles: les appelant toutes par leur nom.
5 Nostre Seigneur est grand, & de grande puissance, & sa prudence est innombrable,
6 Le Seigneur souleue les affligez: *mais* il abbaisse les meschans iusqu'à terre.
7 Chantez au Seigneur en louanges, dites pseau B mes à nostre Dieu en harpes:
8 Lequel couure le ciel de nuees, & appareille la pluye pour la terre: lequel fait produire l'herbe és montagnes.
9 Il donne au bestial sa pasture, & aux petis du corbeau qui crient.
10 Il ne prend point plaisir en la force du cheual, il n'ha point son affection és iambes de l'homme.
11 Le Seigneur prend son plasir à ceux qui le

c. accablez d'afflictiõs

craignent,& à ceux qui s'attendẽt à sa benignité.
C 12 O Ierusalem,celebre le Seigneur:o Sion loue ton Dieu:
13 Car il a renforcé les varroux de tes portes, il a beny tes fils au milieu de toy.
14 C'est luy qui rend paisibles tes marches,& te rassasie [a] de fleur de froment.
15 C'est luy qui enuoye son mandement en la terre:sa parolle court treshastiuement.
D 16 C'est luy qui donne la neige *blanche* comme la laine,& espard la bruine comme cendre.
17 C'est luy qui iette sa gelee cõme morceaux: qui pourra durer deuant sa froidure?
18 Aussi il enuoye sa parolle, & les fond : il fait souffler son vent,& les eaux decoulent.
19 Il annonce ses parolles à Iacob, ses statuts & ses iugemens à Israel.
20 Il n'a point fait ainsi à toutes les nations,& ne leur a point donné à cognoistre ses iugemens, Louez l'Eternel.

[a] *Hebr.de graisse*

PSEAV. CXLVIII.

¶ *Il inuite toutes creatures à celebrer la magnificence du Seigneur,& sa bonté enuers son peuple.*

1 Louez l'Eternel.
VOus *creatures* des cieux louez le Seigneur: *vous qui estes* és hauts lieux,louez-le.
2 Tous anges d'iceluy louez-le : toutes ses armees louez-le.
3 Soleil & lune louez-le: toutes estoilles claires louez-le.
4 Les cieux des cieux louez-le : & les eaux qui sont sur les cieux.
B 5 Qu'elles louent le nom du Seigneur : car il a commandé,& toutes choses ont esté creées:
6 Et les a establi *pour durer* eternellement : il a mis vne ordõnance laquelle ne se passera point.
7 Vous *creatures* de la terre,dragõs & tous abysmes,louez le Seigneur.
8 Feu & gresle,neige & vapeur,le vent de tourbillon faisant sa parolle:
C 9 Montagnes & tous coustaux, arbres fructiers & tous cedres:
10 Bestes sauuages & tout bestial, reptiles, & oiseaux qui ont ailes:
11 Rois de la terre,& tous peuples : princes , & tous iuges de la terre:
12 Adolescens & aussi vierges,anciens auec les ieunes:
13 Qu'ils louent le nom du Seigneur : car son nom seul est hautain,& est sa maiesté sur la terre & sur les cieux.
14 [a] Il a exalté vne corne à son peuple , *ce qui est* la louange à tous ses debonnaires, *à sçauoir* aux enfans d'Israel,qui est le peuple prochain de luy. Louez l'Eternel.

[a] *c.Il a magnifié & eleué la maiesté de son peuple.*

PSEAV. CXLIX.

¶ *Exhortation à l'Eglise de louer le Seigneur pour sa victoire contre toutes puissances humaines.*

1 Louez l'Eternel.
CHantez au Seigneur chanson nouuelle, & que sa louange soit ouye en la congregation des bons.
2 Qu'Israel ait liesse en celuy qui l'a fait , & que les fils de Sion s'esiouissent en leur Roy.
3 Qu'ils louent son nom à la fleutte , qu'ils luy chantent pseaumes en tabour & en harpe.
4 Car le Seigneur prend plaisir en son peuple: B il glorifiera les humbles en salut.
5 Les debonnaires s'esgayeront en gloire , & chanteront de ioye sur leurs couches.
6 Les exaltations de Dieu seront en leur gorge , & espees trenchantes à deux costez en leur main:
7 Pour faire vengeance des nations, & chastiemens entre les peuples: C
8 Pour garroter leurs Rois de chaines,& leurs barons en ceps de fer:
9 A fin qu'ils facent d'eux le iugement escrit: ceste magnificence est à tous ses debonnaires. Louez l'Eternel.

PSEAV. CL.

¶ *Exhortation à tous de louer la maiesté de Dieu en toutes sortes d'instrumens.*

1 Louez le Seigneur,
LOuez Dieu en son sainct lieu : louez-le au firmament de sa force.
2 Louez-le en sa puissance : louez-le selon sa grande hautesse.
3 Louez-le en son de trompe:louez-le en psalterion & en harpe:
4 Louez-le en tabour , & en fiffre : louez-le en orgues & en cornemuse:
5 Louez-le de cymbales resonnantes : louez-le de cymbales lesquelles menent bruit.
6 Toute ame qui respire,loue l'Eternel. Louez l'Eternel.

Les Prouerbes de Salomon.

CHAP. I.

¶ *Le fruit & vertu de la parolle de Dieu, laquelle est mesprisee des fols, ausquels ne faut prester l'aureille.*

[a] *Le mot Hebrieu signifie sentẽces notables. Des trois mille paraboles voyez 1. Rois 4. d.32*

LEs [a] dicts de Salomon fils de Dauid,roy d'Israel: 2 Pour cognoistre sapience & instruction, pour entendre les parolles de science, 3 Pour receuoir correction de prudence,iustice,& [b] iugement, & ce qui est equitable: 4 A fin de donner aux simples [b] discretion, & aux ieunes gens sçauoir & aduisement. 5 Le sage ecoutera,& aura plus de doctrine:& l'hõme entendu acquestera prudẽce: 6 A fin d'entẽdre sentẽces & interpretatiõs,les parolles des sages,& leurs dicts obscurs. 7 *La crainte du Seigneur est le cõmẽcemẽt de sciẽce:mais les fols mesprisent sapiẽce & instruction. 8 Mõ fils,ecoute l'instructiõ de ton pere, & ne delaisse point l'enseignement de ta mere: 9 Car ils serõt cõme grace adioustee à tõ chef, & car-

[b] *ou, raison.*

[b] *ou, finesse.*

[b] *ou, addresse & dexterité à gouuerner.*

Pse.101. d.10 ecclesiasti. 1.b.6

B & carquans à ton col. 10 Mõ fils, ſi les pecheurs
ᵍ on, cõſens. te veulent attraire, n'yᵍ va point. 11 S'ils diſent,
Vien auec nous, mettons embuſches au ſang, &
faiſons le guet à l'innocẽt, ſans cauſe: 12 Englou
tiſſons-les comme vn ſepulchre tous vifs: & en-
tiers comme ceux qui deſcendent en la foſſe:
13 Nous trouuerons toute cheuance pretieuſe,
ʰ Hebr. Iette ton ſort en-tre nous. & remplirons nos maiſons de butin. 14 ʰ Mets
ta part auec nous, & qu'il y ait vne bourſe *com-*
mune entre nous tous. 15 Mon fils, ne chemine
point en la voye auec eux, retire tõ pié de leurs
Eſa. 59. b. 7 ſentiers. 16 *Car leurs piés courent aprés le
rom. 3. b. 14 mal, & ſe haſtent pour reſpãdre le ſang. 17 Cer
tes c'eſt à tort que la rets eſt eſtendue deuãt les
yeux de tout ce qui ha aile. 18 Auſſi ceux-cy *à*
tort font embuſches contre le ſang de ceux-la,
& conſpirent contre leurs vies 19 Tels ſont les
ſentiers de tout homme cõuoiteux de bien, le-
C quel ſurprendra la vie du poſſeſſeur. 20 La ſa-
pience crie dehors, elle fait tetentir ſa voix és
rues: 21 Elle crie és carrefours ou il y a aſſem-
blees, à l'entree des portes en la cité elle pronõ-
ᶠ ou, ſimples ce ſon dire, 22 Iuſqu'à quand, *dit-elle*, oᶠ ſots
aimerez vous la ſottie: & les mocqueurs appete-
ront la mocquerie, & fols aurõt en haine la ſcie-
nce? 23 Retournez vous à ma correction: voi-
cy, ie vous manifeſteray mon eſprit, & vous dõ-
Eſa. 65. b. 12, & 66. a. 4 neray à cognoiſtre mes parolles. 24 *Pourtãt
ier. 7. c. 13 que i'ay appelé, & auez refuſé: i'ay eſtendu ma
main, & n'y a eu aucun qui y entendiſt: 25 Et
auez debouté tout mon conſeil, & n'auez point
voulu de ma correction: 26 Auſſi ie me riray
de voſtre perditiõ, ie me mocqueray quand vo-
ᵉ C. ce que vous craignez. ſtre frayeur ſuruiendra. 27 Quand ᵉ voſtre
D peur aduiendra comme calamité, & voſtre per-
dition cõme la tempeſte ſera prochaine: quand
torment & angoiſſe viendra ſur vous: 28 Alors
ils m'appeleront, mais ie ne reſpondray point:
ils me cercheront de matin, mais ils ne me trou
ueront point: 29 Pourautant qu'ils ont hay la
ſciẽce, & n'ont point eleu la crainte du Seigneur:
30 Ils n'ont point voulu de mon conſeil, mais
ont vilipẽdé toute ma correction. 31 Parquoy
ils mangeront du fruict de leurs voyes, & ſeront
ſaoulez de leurs conſeils. 32 Car les ſots ſerõt
occis par leur aiſe: & les fols ſeront ruinez par
leur proſperité. 33 Mais celuy qui m'obeit, habi
tera ſeuremẽt, & repoſera ſans crainte de mal.

CHAP. II.

¶ Sapience nous apprend la crainte de Dieu, & eſt vn don celeſte: par lequel nous pouuons fuir le conſeil des meſchãs & ſuiure la voye des bons.

MOn fils, ſi tu reçois mes parolles, & caches
en toy mes commandemens, 2 Tellemẽt
que tu preſtes l'aureille à la ſapience, & *ſi* tu en-
clines ton cœur à intelligence: 3 Si, *dy-ie*, tu ap
pelles l'intelligence, & de ta voix conuies l'in-
telligence: 4 Si tu la cerches comme l'argent,
& la quiers comme threſors: 5 Lors tu entẽ-
dras la crainte du Seigneur, & trouueras la co-
gnoiſſance de Dieu. 6 Car le Seigneur donne
la ſapience: de ſa bouche *ſort* la cognoiſſance
B & l'intelligence. 7 Il conſeruera à ceux qui
ſont droits eſtat permanent, & ſera le bouclier
à ceux qui cheminent en integrité, 8 Pour gar
der les voyes ᶠ de iugement: & gardera la voye ᶠ C. *inſtes.*
de ſes debonnaires. 9 Adonc entendras-tu iu-
ſtice, & iugement, & equité, & tout chemin.
10 Si la ſapience vient en ton cœur, & que la
cognoiſſance ſoit aggreable à ton ame:
11 *Lors* le bon aduis te gardera, & intelligence
te cõſeruera: 12 Pour te deliurer de la mauuai
ſe voye, & de l'homme proferant choſes per-
uerſes, 13 Et de ceux qui delaiſſent le droit C
ſentier pour cheminer par les voyes de tene-
bres. 14 *Et de ceux* qui ſe reiouiſſent à mal fai-
re, & ſ'egayent és peruerſitez du mauuais.
15 Deſquels les ſentiers ſont peruers, & *qui ſont*
debauchez en leurs trains. 16 *Et* *à fin qu'il te *Sous. 7.*
deliure de la femme eſtrangere, & de la forai- *a. 5*
ne laquelle addoucit ſes parolles, 17 Et de-
laiſſe ᵉ le maiſtre de ſon adoleſcẽce, & oublie la ᵉ *c. ſon mari*
paction de ſon Dieu. 18 Car ſa maiſon tend à
la mort, & ſon train *meine* vers les morts.
19 Tous ceux qui vont à elle, n'en retournent D
point, & n'entrent point és ſentiers de vie.
20 A fin, *dy-ie*, que tu chemines en la voye des
bons, & que tu gardes les ſentiers des iuſtes.
21 Car les droits habiteront en la terre, & les
innocens dureront en icelle. 22 *Mais les meſ- *Iob. 18. d.*
chans ſeront arrachez de la terre, & les deloy- 17.
aux ſeront raſez d'elle.

CHAP. III.

¶ De mettre toute ſa fiance en Dieu, & auoir touſiours ſes commandemens deuant les yeux. N'eſtimer rien de ſoy, & prendre en gré la correction du Seigneur. L'excellence de Sapience. Exhortation à aimer le prochain.

MOn fils, ne mets point en oubli ma ᶠ Loy, ᶠ *ou, inſtru-*
& que ton cœur obſerue mes commande *ction*
mens: 2 *Car ils augmenteront la longueur *Deuter. 8.*
de *tes* iours, & les ans de *ta* vie, & la felicité. *a. 2, & 30.*
3 Que ᵈ benignité & fidelité ne t'abandõnent *d. 16*
point: lie-les à ton col, & les eſcri ſur la table de ᵈ *ou, miſeri-*
ton cœur: 4 Et tu trouueras grace & bonne *corde.*
prudence enuers Dieu & les hommes. 5 Con-
fie toy au Seigneur de tout ton cœur, & ne te
fonde point en ta prudence: 6 Et en toutes tes
voyes recognoy-le, & il dreſſera tes ſentiers.
7 *Ne ſois point ſage à ton opinion: *mais* crain *Rom. 12.*
le Seigneur, & te retire du mal. 8 *Car* ce ſera *c. 16*
ſanté à tõ nõbril, & ᵉ moelle às os. 9 *Honore ᵉ *ou, ſuſtãce*
le Seigneur de ta ſubſtãce, & des premiers fruicts *Tob. 4. b. 7*
de tout ton reuenu: 10 Et tes greniers ſeront rẽ *luc 14. c. 13*
B plis à foiſon, & tes preſſoirs ropront de mouſt.
11 *Mõ fils, ne refuſe point le chaſtiemẽt du Sei- *Heb. 12. b. 9*
gneur, & ne te faſche point pour ſa correction. *apoc. 3. d. 17*
12 Car le Seigneur chaſtie celuy qu'il aime, &
comme le pere l'enfant *lequel* il ha à plaiſir.
13 Bien-heureux eſt l'homme qui trouue la ſa-
pience, & l'homme qui met en auant l'intelligẽ
ce. 14 Car ſa marchandiſe eſt meilleure que la
marchandiſe d'argent: & ſon reuenu que fin or.
15 Elle eſt plus pretieuſe que les gemmes, & tou
tes tes choſes deſirables ne ſont point à cõpa-
rer à elle. 16 Il y a longueur de iours en ſa dex- C

tre: & en sa seneſtre, richeſſes & hõneur. 17 Ses voyes, ſont voyes plaiſantes, & tous ſes ſentiers ſont paix. 18 C'eſt l'arbre de vie à ceux qui la prennent, & bien-heureux ſont ceux qui la tiennent. 19 Le Seigneur a fondé la terre par ſapience, & a ordonné les cieux par intelligence. 20 Les abyſmes ſont ouuerts par la ſcience d'iceluy, & les nues diſtillent la rouſee. 21 *Donc* mon fils, *qu'elles* ne ſe retirẽt point de tes yeux: *mais* obſerue la doctrine & "addreſſe: 22 Et elles ſerõt vie à ton ame, & grace à ton col. 23 Adonc tu chemineras aſſeurément par ta voye, & ton pié ne choppera point. 24 Si tu te couches, tu n'auras point peur: quand tu gerras, tu ne t'eſpouanteras point: quãd tu dormiras, ton ſõme ſera doux. 25 Tu ne craindras point de la peur ſoudaine, ne de la calamité des meſchans D quand elle aduiendra. 26 Car le Seigneur ſera ton aſſeurãce, & gardera ton pié de la priſe.

"ou, aduiſement.

"Hebr. n'empeſche point le bien de ſon maiſtre. 27 "N'oſte point le bien à celuy à qui il appartient, quand "il ſera en ta puiſſance de le faire. 28 Ne dy point à ton prochain, Va, & retourne, & ie le te dõneray demain: quand tu l'as par deuers toy. 29 Ne "penſe point mal contre ton prochain, veu qu'il habite en ſeureté auec toy.

"Heb. quãd la force ſera en ta main.

"ou, machinat.

30 Ne pren point noiſe ſans cauſe auec aucun homme, ſ'il ne t'a point faict mal. 31 Ne porte point d'enuie à l'homme faiſant extorſion: & ne choiſi aucune de ſes voyes. 32 Car le peruers eſt en abomination au Seigneur: mais ſon ſecret eſt auec ceux qui ſont droits. 33 La maledictiõ du Seigneur eſt en la maiſon du meſchant: mais il benit l'habitation des iuſtes. 34 Auſſi il ſe mocque des mocqueurs: mais il dõne grace aux humbles. 35 Les ſages' heriteront l'hõneur: & les fols "meſme quand ils ſont exaltez, deſhonneur.

"ou, receuront

"ou, ſouſtiennent, ou, regoyuent deſhonneur.

CHAP. IIII.

¶ *De cercher ſapience pour les grans biens qui ſont en icelle: & fuir la voye des meſchans: garder le cœur en pureté, & cheminer en droiture.*

ENfans, ecoutez l'inſtruction du pere: & entendez pour ſçauoir la prudence. 2 Car ie vous baille bõne doctrine: ne laiſſez point *donc* ma Loy. 3 Quand i'ay eſté enfant de mõ pere, & tendron, & "vnique aupres de ma mere:

"c. treſcher, ou, entre les enfans de

4 Iceluy m'a inſtruit, & m'a dit, Que ton cœur prenne ma parolle: garde mes commandemẽs, & tu viuras. 5 Acquier ſapence, acquier intelligẽce: ne la mets en oubli, & ne te retire poĩt des parolles de ma bouche. 6 Ne l'abandõne point, B & elle te gardera: aime la, & elle te conſeruera. 7 Sageſſe eſt le commẽcement *de tout*: acquier *donc* ſageſſe, & "pour toute acquiſitiõ, acquier intelligence. 8 Eleue-la, & elle t'exaltera: & te glorifiera quand tu l'embraſſeras: 9 Et donnera ſur ton chef accroiſſemẽt de grace, & te couurira d'vne noble couronne. 10 Ecoute mon fils, & reçoy mes parolles, & les ans de vie te ſeront multipliez. 11 Ie t'ay enſeigné la voye de ſapience: & t'ay conduit par la droite voye.

"ou, de toutes tes faultes

12 *Parquoy*, quãd tu chemineras, tõ allee ne ſera point eſtroite: & ſi tu cours, tu ne tõberas point. 13 Pren *donc* l'inſtruction, & ne la delaiſſe point: garde-la, car c'eſt ta vie. 14 N'entre C point au ſentier des meſchans: & ne marche point en la voye des malings: 15 *Mais* euite-la, & ne paſſe point en icelle, ains deſtourne-toy d'icelle, & paſſe outre. 16 Car ils ne dorment point ſ'ils n'õt faict mal: & n'ont point de repos, ſ'ils ne font quelque deſroy. 17 Car ils mãgent le pain de meſchãceté, & boyuent le vin de violence. 18 Et le ſentier des iuſtes eſt *reluiſant* comme l'aube du iour: laquelle va, & reluit iuſqu'à ce que le iour eſt hauſſé en ſa perfection. 19 *Mais* la voye des meſchans eſt comme l'obſcurité, & ne ſçauent point ou ils trebuſchent. 20 Mon fils, enten à mes parolles, eſten ton aureille à mes dicts, 21 Et qu'ils ne ſe retirẽt point D de tes yeux, mais les garde dedens ton cœur. 22 Car ils ſont vie à ceux qui les trouuent, & ſanté à toute leur chair. 23 Parquoy ſur toute diligence cõtregarde ton cœur: car d'iceluy ſort la vie. 24 Oſte de toy la bouche peruerſe, & elongne de toy les leures diſſolues. 25 Que tes yeux regardent le droit: & que tes paupieres addreſſent *ton chemin* deuant toy. 26 Peſe l'allure de tes piés, & que toutes tes voyes ſoyent ordonnees. 27 Ne decline point à dextre n'à ſeneſtre: *mais* deſtourne ton pié du mal.

CHAP. V.

¶ *De fuir paillardiſe, & folle deſpenſe: viure de ſon labeur, & aider aux indigens: aimer ſa femme, & auoir en horreur la paillarde.*

MOn fils, enten à ma ſapience: preſte l'aureille à ma prudence: 2 A fin que tu gardes aduiſemens, & que tes leures cõſeruent ſcience. 3 Car les leures de *la femme* eſtrangere diſtillẽt *comme* ray de miel: & ſon palais eſt plus doux qu'huile: 4 Mais l'iſſue d'icelle eſt amere comme l'aloine, & ague comme vn glaiue trenchant des deux coſtez. 5 Ses piés deſcendent à la mort: ſon allure tend en enfer. 6 "*Si* d'auẽture tu te mets à peſer le ſentier de *ſa* vie, ſes pas ſe forvoyẽt, *tellement que* tu ne le cognoiſtras point. 7 Maintenant donc enfans, ecoutez moy, & ne vous retirez point des dicts de ma bouche. 8 Fay que tes voyes ſoyent loing d'elle, & n'approche point de la porte de ſa maiſon: 9 A fin que tu ne dõnes aux eſtrangers ta "louange, & tes ans aux cruels. 10 A fin que d'auenture les eſtrangers ne ſoyent ſaoulez de ta force, & que tes labeurs ne ſoyent en la maiſon du forain: 11 Et que tu te lamẽtes à la parfin, quãd C ta chair deſaudra, & tõ corps, 12 Et que tu dies, "Pourquoy ay-ie hay l'inſtruction, & mon cœur n'a tenu cõte de la correction? 13 Et n'ay point obei à la voix de ceux qui m'eſeignoyẽt: & n'ay point tendu mõ aureille à mes maiſtres? 14 Peu ſ'en faut que ie n'aye eſté en tout mal au milieu de la cõgregation & de l'aſſemblee. 15 Boy des eaux de ta ciſterne, & des ruiſſeaux du milieu de ton puits. 16 Que tes fontaines decoulent dehors, & les ruiſſeaux d'eau par les rues: 17 *Et* ſoyent à toy ſeul, & que les eſtrangers n'en ſoyent point auec toy. 18 Ta ſource *ſoit* benite, & te reiouy de la femme de ta ieuneſſe, D 20 *Et ſoit comme* la biche amiable, & le cheureul gratieux:

B "ou, elle ne peſe point le ſentier de vie, ſes pas ſont vagues & point ne le cognoiſt

"ou, ta force & vigueur

"ou, O comment ay ie hay

gratieux: que ſes mammelles te raſſaſiẽt en tout tẽps, & ſois cõtinuellemẽt eſpris en ſon amour.
*ou, pren tõ plaiſir continuellemẽt en
*ou, delecte vois
21 Et pourquoy, mon fils te forvoyerois-tu auec l'eſtragere, & embraſſerois le ſein de la foraine, 22 Veu que les voyes de l'homme ſont deuant les yeux du Seigneur, & qu'il poiſe tous les pas d'iceluy? 23 Le meſchant ſera ſurprins par ſes iniquitez, & ſera apprehendé par les cordes de ſon peché. 24 Il mourra par faute d'inſtruction: & errera pour la grandeur de ſa folie.

PSEAV. VI.

¶Ce qu'on doit faire apres s'eſtre conſtitué plege pour ſon ami. Exhortation à trauailler par l'exemple de la fourmi. Deſcription d'vn meſchant homme. Des choſes que Dieu a en haine. D'auoir touſiours deuant les yeux la parolle de Dieu & fuir adultere

*C. donner la main en promettãt.
MOn fils, ſi tu as pleigé ton prochain, & as frapé de ta *main a l'eſtranger: 2 Tu es enlacé par les parolles de ta bouche, & es prins par les dicts de ta bouche. 3 *Pourtant* mon fils, fay maintenant cecy, & te deliure, puis que tu es venu en la maiſon de ton prochain: va, *humilie toy, & employe tes amis: 4 Et ne donne point ſomme à tes yeux, ne ſommeil à tes paupieres.
*Heb. fais toy fouler aux piés
C. laiſſe toy fouler, iette toy à ſes piés
5 Deliure toy comme le daim de la main *du veneur*, & comme l'oiſeau de la main de l'oiſeleur. 6 Va pareſſeux au formi, & aduiſe ſes voyes, & ſois ſage: 7 Lequel *combien qu'il* n'ait point de prince, de preuoſt, ne de dominateur. 8 *Toutesfois* il prepare en l'eſté ſa viande, & amaſſe durant la moiſſon ſa mangeaille. 9 *O pareſſeux, iuſqu'à quand te tiendras-tu au lict? quand te leueras-tu de ton ſomme? 10 *En prenant vn petit de ſomme, en dormant vn petit, en ployant vn petit les mains pour dormir, 11 Voicy ta poureté viendra comme le voyager: & ta diſette comme l'homme equippé. 12 L'homme depraué, & l'hõme inique chemine auec bouche peruerſe. 13 Il fait ſigne de ſes yeux, *il parle de ſes piés, il enſeigne de ſes doigts. 14 Choſes peruerſes ſont en ſon cœur, il machine mal en tout tẽps, & met en auant contentions. 15 Au moyen dequoy incontinent ſa ruine viendra, il ſera ſubitement briſé, & n'y aura point de guariſon.
B
Sous 24. d. 32
*ou, en dormant vn petit, ou en ſõmeillant vn petit.
*C. il demonſtre des piés
16 Dieu hait ces ſix choſes, voire ſept luy ſont en abominatiõ: 17 *A ſçauoir* les yeux hautains, la fauſſe langue, & les mains qui reſpandent le ſang innocent: 18 Le cœur machinant mauuais entrepriſes: les piés ſe haſtans pour courir au mal: 19 Le faux teſmoing qui profere menſonges: & celuy qui met debats entre les freres.
C 20 Mon fils, garde le commandement de ton pere, & ne delaiſſe point l'admonition de ta mere. 21 *Ains* les lie continuellemẽt ſur ton cœur, & les attache à ton col. 22 Quand tu cheminer as, *elle te conduira: & quand tu te coucheras, elle te gardera: & quand tu te reſueilleras, elle deuiſera auec toy. 23 Car le commandement *eſt comme* la lampe, & *l'admonition *comme* la lumiere: & la reprehenſion inſtructiue *eſt comme* la voye de vie, 24 Pour te contregarder de la mauuaiſe femme, & des flatteries de la langue de l'eſtrangere. 25 *Et* ne deſire point ſa beauté en ton cœur: & que tu ne ſois point ſurpris par ſon regard. 26 Car *pour la femme paillarde *on vient* iuſqu'à vn morceau de pain: & *la femme de l'homme chaſſe apres l'ame precieuſe.
*ou, qu'elle te conduiſe qu'elle te garde, &c.
*ou, loy
*ou, par *c. la femme mariee adultere.
27 Quelqu'vn peut-il prendre du feu en ſon ſein, ſans que ſes veſtemens brulent? 28 Ou aucun cheminera-il ſur les charbons ardans, ſans que ſes piés ſoyent bruſlez? 29 Ainſi celuy qui entre à la femme de ſon prochain: quiconque la touchera, ne ſera point innocent. 30 On ne meſpriſe point vn larron, ſ'il deſrobbe pour remplir ſon ame, quand il aura faim: 31 Et ſ'il eſt trouué, il le recompenſera ſept fois plus, & donnera *ſi meſtier eſt* toute la ſubſtãce de ſa maiſon: 32 Mais qui commet adultere auec la femme, *il eſt laſche de courage: & qui ſera *ainſi*, ſera deſtructeur de ſon ame: 33 Il trouuera playe & deſhonneur, & ſon opprobre ne ſera point effacé. 34 Car la fureur du mari eſt eſmeue de ialouſie, & ne ſe feindra point au iour de la vengeance: 35 Il n'acceptera point la face de quelconque pour la reconciliation: & ne conſentira en rien, encore que tu adiouſtes preſent ſur preſent.
D
*C. ſon ventre.
*ou, il n'a point de cœur

CHAP. VII.

¶Exhortatiõ à aimer ſapiẽce, laquelle nous fait hair la paillarde, qui par ſes fineſſes attire les ieunes gens à perditiõ.

MOn fils pren garde à mes parolles, & cache vers toy mes commandemens. 2 Garde mes commandemens, & tu viuras: & mon admonition, comme la prunelle de tes yeux. 3 Lie-les en tes doigts, eſcri-les ſur la table de ton cœur. 4 Dy à la ſapience, Tu es ma ſœur: & appelle prudence *ta* familiere: 5 A fin qu'elles te gardent de la femme eſtrange, & de la foraine qui eſt mignotte en ſes parolles.
6 Comme ie regardoye à la feneſtre de ma maiſon, par ma feneſtre, 7 Ie vei entre les fots, B & ie conſideray entre les enfans vn iouuenceau de cœur failly, 8 Lequel paſſoit par vne rue pres le coing d'icelle, & alloit le chemin de la maiſon d'icelle, 9 A la brune, ſur la ſeree du iour, en l'obſcurité de la nuict, & au trouble:
10 Et voicy vne femme au deuant de luy, en eſtat de putain, & *ſaffre de courage, 11 Habillarde, & deſbauchee, & ſes piés n'arreſtẽt point en ſa maiſon: 12 *Car* maintenant elle eſt dehors, maintenant eſt és rues, & fait le guet à chaque quarrefour: 13 Icelle le print, & le baiſa: & aſſeura ſa trõgne, & luy dit. 14 I'ay de la chair *des ſacrifices* pacifiques, i'ay auiourd'huy payé mes vœuz: 15 Parquoy ſuis ſortie au deuant de toy, cerchant ta face: or t'ay-ie trouué. 16 I'ay paré C mon lict d'ornemens, de bois de menuiſerie, *ioinct* de cordes d'Egypte. 17 I'ay perfumé ma couche de mirrhe, d'aloes, & de cinnamome. 18 Vien *donc*, enyurons-nous d'amourettes iuſqu'au matin, & reſiouiſſons nous en amour. 19 Car *mon* mari n'eſt point en ſa maiſon, *mais* il ſ'en eſt allé en voyage loingtain.
20 Il a prins auec ſoy vne bougette d'argent: D il retournera *au iour aſſigné en ſa maiſon.
21 Elle l'a vaincu par force de ſes douces parol-
*ou, ſaffre de courage
*ou, c'achee en ſon cœur
C. fine & ruſee.
*ou, nommel le lune

les,& l'a induit par les blãdiſſemẽs de ſes leures. 22 *Dont* il eſt allé apres elle incontinent, comme le bœuf ſ'en va à la tuerie,& *comme le fol aux ceps pour chaſtiement: 23 Tant que la fleche a tranſpercé ſon foye : comme l'oiſelet qui ſe haſte *pour aller* au laqs,ne ſçachant point qu'il eſt *mis* contre ſa vie. 24 Maintenant donc enfans,eſcoutez-moy,& entendez aux dicts de ma bouche: 25 Et que ton cœur ne decline point és voyes d'icelle : & que tu n'erres point en ſes voyes: 26 Car elle a faict tomber pluſieurs naurez : & ſont tous les forts tuez par elle. 27 La maiſon d'icelle ſont les voyes du gouffre, leſquelles font deſcendre és chambres de mort.

*Heb comme le cep qui eſt le chaſtiment du fol.

CHAP. VIII.

¶ Sapience exhorte tout homme à la ſuiure & aimer, en declarans ſes richeſſes. Sa puiſſance & ſon eternité: & que ceux qui la hayent ayment la mort.

LA ſapience ne crie elle pas? & la prudence n'eleue elle point ſa voix? 2 Elle ſ'eſt miſe au ſommet des hauts lieux pres la voye, és quarretours. 3 Elle crie aupres des portes, au deuant de la cité, & à l'entree des huis: 4 O vous hommes,ie vous appelle, & ma voix *ſ'addreſſe* aux enfans des hommes. 5 Vous ſimples, entendez l'aduis : vous fols ſoyez entendus de cœur. 6 Eſcoutez, car ie parleray de choſes notables, & *ouuriray mes leures *pour enſeigner* choſes droites. 7 Pourtant que mon palais parlera verité : & mes leures ont en horreur la meſchanceté. 8 *Tous* les dicts de ma bouche ſont en iuſtice : il n'y a rien en iceux de peruers ne diſſolu. 9 *Mais* ils ſont tous *droits à celuy qui entend, & droits à ceux *qui* trouuent la ſcience. 10 Prenez *donc* mon inſtruction, & non point argent : & la ſcience plus que l'or exquis. 11 Car la ſapience eſt meilleure que
B les pierres precieuſes : & toutes les voluptez ne ſont point à comparer à icelle. 12 Moy ſageſſe *ay aituce auec moy, & trouue la ſcience d'aduiſement. 13 La crainte du Seigneur eſt hair le mal : i'ay en haine l'orgueil & l'arrogance, la mauuaiſe couuerſation,& la bouche peruerſe.
14 I'ay le conſeil & l'addreſſe: ie ſuis la prudence, & la force eſt mienne. 15 Par moy les rois regnent,& les princes decernent iuſtice. 16 Par moy les princes dominent, & tous les princes iugent la terre. 17 I'aime ceux qui m'aiment: & ceux qui me cerchent *diligemment*, me trou-
C uent. 18 Richeſſes & honneur ſont auec moy, cheuance de duree & iuſtice 19 Mon fruict *ou,le fin or vaut mieux que l'or,ne que *les pierres precieuſes, & mon reuenu plus que l'argent exquis.
20 Ie fay cheminer au ſentier de iuſtice, & au milieu des chemins de iugement. 21 A fin qu'à ceux qui m'aiment ie face heriter l'auoir, *Sap.9.b.9* & que ie comble leurs threſors. 22 *Le Seigneur m'a poſſedé dés le commencement de ſa voye, & eſtoye deſia deuant ſes œuures.
Eccleſiaſti. 24.b.14 23 *I'ay eu principauté dés le ſiecle, dés le commencement, & auant la terre. 24 I'ay eſté engendree lors qu'il n'y auoit point encore d'abyſmes,ne de fontaines *leſquelles ont* des eaux en abondance. 25 Et ay eſté formee

*Hebr. I'habite auec aſtuce. C. i'ay diſcretion pour ſe bien garder

*ou,chargez d'eaux

auant que les montagnes fuſſent ſituees, & deuant les montagnettes. 26 Il n'auoit point encore faict la terre,ne le deſſus: ne le ſommet des pouſſieres de la terre. 27 Quand il preparoit D
les cieux, i'eſtoye illec : quand il conſtituoit au compas le deſſus des abyſmes. 28 Quand il eſtabliſſoit les nues de la ſus, quand il fortifioit les fontaines des abyſmes. 29 Quand il mettoit ſon ordõnance ſur la mer,& aux eaux,qu'elles ne paſſaſſent point leurs bords: quand il eſtabliſſoit les fondemens de la terre: 30 *Lors* i'eſtoye par deuers luy *comme vn* nourriſſon, & eſtoye en delices tous les iours : & ſi me iouoye deuant luy en tout temps. 31 Ie m'ebaſtoye à l'entour de ſa terre : & mes foulas *ſont* auec les fils des hommes. 32 Parquoy,enfans,ecoutez-moy maintenant : car bien heureux ſont ceux qui garderont mes voyes. 33 Ecoutez *donc* l'inſtruction, & ſoyez ſages, & ne la deboutez point. 34 Bien-heureux eſt l'homme qui m'ecoute,veillant à mes portes tous les iours, & gardant les poſteaux de mes huis. 35 Car celuy qui me trouue,trouue la vie : & obtient faueur du Seigneur: 36 Mais celuy qui m'offenſe, il fait tort à ſon ame: & tous ceux qui me hayent, aiment la mort.

CHAP. IX.

¶ Sapience offre ſes biens à tous. Le moqueur ne peut ſouffrir d'eſtre reprins. Le ſage aime celuy qui le reprend. Du maintien & meurs de la paillarde.

SApience a baſti ſa maiſon,& a taillé ſes *ſept colomnes. 2 Elle a tué ſa victuaille, & a tiré ſon vin, elle a auſſi appreſté ſa table. *ou,pluſieurs.certain nombre pour vn certain
3 Elle a enuoyé ſes damoiſelles, pour appeler ſur les hauts dongeons de la cité, *diſant*. 4 S'il y a quelque ſimple,qu'il ſe retire icy: & dit à celuy qui eſt deſpourueu de ſens, 5 Venez, mangez de mon pain,& beuuez de mon vin que i'ay verſé. 6 Vous ſimples,delaiſſez *voſtre voye*, & B
vo⁹ viurez:& marchez par la voye de prudẽce. 7 Celuy qui chaſtie le moqueur,il en reçoit vilenie:& celuy qui reprend le meſchãt,*en rẽporte* ſa ſouillure. 8 Ne repren point *doc* le mocqueur, à fin qu'il ne te haye : *ains* repren le ſage, & il t'aimera. 9 Donne *au ſage,& il deuiẽdra encore plus ſage:enſeigne le iuſte, & il croiſtra en doctrine. 10 *Le commencement de ſcience C
eſt la crainte du Seigneur:& *cognoiſtre les choſes ſainctes,eſt prudence. 11 Car tes iours ſerõt par moy multipliez: & les ans de la vie te ſeront augmẽtez. 12 Si tu as ſapiẽce,tu ſeras ſage pour toymeſme : mais ſi tu vſes de mocquerie, tu en ſouffriras tout ſeul. 13 La femme *folle eſmeut troubles:elle eſt ſotte,& ne ſçait choſe quelcon- D
que. 14 Et ſ'aſſied à l'entree de ſa maiſon ſur vn ſiege,és plus hauts lieux de la cité, 15 Pour appeler ceux qui paſſent par la voye,allans droict leur chemin *diſant*, 16 S'il y a quelque ſimple, qu'il ſe retire en ça : & dit à celuy qui eſt deſpourueu de ſens, 17 Les eaux deſrobbees ſont douces,& le pain prins ſecretement eſt aggreable. 18 Or ne cognoit-il point que là ſont les morts,& *que* ſes inuitez ſont en la profondeur du gouffre.

*à ſçauoir, inſtruction

*Sus 1.a.7 pſeau. 110. d.10 eccleſiaſti. 1.b.16

*ou,la ſcience des Sainctz eſt prudẽce

*C. la paillarde.

CHAP.

CHAP. X.

¶ *Dés ce chapitre iusques au 30. sont contenues paraboles, c'est à dire sentẽces communes & prouerbiales, lesquelles ne peuuent estre comprinses en sommaire, à cause de leur brieueté & diuersité. Et si on les regarde de pres, comme l'on doit, elles sont comme sommaires de la saincte escriture. Parquoy au lieu d'y escrire sommaires, faut exhorter tous ceux qui aiment la parolle de Dieu, d'apprendre par cœur ces diuins prouerbes, & ils y trouuerõt doctrine pour leur faire aimer & suiure le biẽ, hair & fuir le mal.*

1 Les dicts de Salomon.

L'Enfant sage reiouit le pere: mais le fol enfant est la tristesse de sa mere.

2 Les thresors de meschanceté ne proffiteront rien: mais iustice deliure de mort.

3 Le Seigneur n'affamera point l'ame du iuste: mais reiettera les meschãs pour leur peruersité.

4 La main lasche fait le poure: mais la main des diligens *les* enrichit.

B 5 L'homme prudent amasse l'esté: *mais* celuy qui dort durant la moisson, sera confus.

6 Benedictions sont au chef du iuste: mais iniquité couurira la bouche des meschans.

7 La memoire du iuste sera benite: mais le nom des meschans pourrira.

8 Le sage de cœur receuera les cõmandemẽs: mais le fol de leures [a] trebuschera.

9 Celuy qui chemine en innocence, chemine seurement: mais celuy qui peruertit ses voyes, sera [a] bien cognu.

10 *Celuy qui sime de l'œil, donne fascherie: & le fol de [a] leures sera battu.

11 La bouche du iuste est *cõme* veine de vie: mais la bouche des meschans [a] contient outrage.

12 *Haine emeut les noises: *mais charité couure tous forfaicts.

13 Es leures du prudent se trouue la sapience: & la verge au dos de celuy qui est lasche de cœur.

14 Les sages cõseruent science: mais la bouche

C du fol est vne ruine prochaine.

15 La cheuance du riche luy est *comme vne* forte cité: *mais* l'epouãtement des diseteux est leur poureté.

16 L'œuure du iuste *tend* à vie: mais le reuenu du meschant, à peché.

17 *Comme* le chemin *qui meine* est celuy qui garde instruction: mais celuy qui delaisse la correction, se foruoye.

18 Les fausses leures couurẽt la haine: & qui detracte, est fol.

19 En beaucoup de parolles il n'est point qu'il n'y ait quelque vice: mais celuy qui refreind ses leures, est prudent.

20 La langue du iuste est *comme* argent exquis: mais le cœur des meschans est comme rien.

21 Les leures du iuste paissent plusieurs: & les fols mourront [a] en la lascheté de leur cœur.

22 La benediction du Seigneur enrichit, & [a] n'aiouste point de fascherie à icelle.

23 C'est cõme gaudisserie au fol de faire quelque crime: mais sapience [a] est intelligence à l'homme.

24 Ce que le meschant craint, luy aduient: & *Dieu* octroye le desir aux iustes.

D 25 Comme le tourbillon qui passe, le meschant *fondain* n'est plus: mais le iuste est *comme* vn fondement perpetuel.

26 Cõme le vinaigre est aux dents, & la fumee aux yeux, ainsi est le paresseux à ceux qui l'enuoyent.

27 La crainte du Seigneur augmente les iours: mais les ans des meschans sont diminuez.

28 L'attente des iustes est liesse: mais l'espoir des meschans perira.

29 La voye du Seigneur est force à l'innocent: mais elle est frayeur à ceux qui font iniquité:

30 Le iuste ne bougera point eternellemẽt: mais les meschans n'habiteront point en la terre.

31 La bouche du iuste produira sapience: mais la langue peruerse sera coupee.

32 Les leures du iuste cognoissent ce qui est aggreable: mais la bouche des meschãs peruersité.

CHAP. XI.

1 LA fausse balance est en abomination au Seigneur: mais le poix [a] entier luy plaist.

2 Quand l'orgueil vient, l'ignominie viendra aussi: mais la sagesse est aux humbles.

3 L'innocẽce des droituriers les conduit: mais les deloyaux sont destruits par la peruersité.

4 *La cheuance ne proffitera rien au iour de l'indignation: mais la iustice deliurera de mort.

5 La iustice de l'innocent dresse sa voye: mais le meschant tombera en sa meschanceté.

6 La iustice des droituriers les deliurera: mais les deloyaux seront attrapez par l'iniustice.

7 *Quand l'homme meschant meurt, l'espoir *d'iceluy* perit: [a] & l'attente des iniques perira.

8 Le iuste est deliuré de tribulation: mais le meschant vient en son lieu.

9 L'hypocrite porte de sa bouche dommage à son prochain: mais les iustes sont deliurez par prudence.

10 La cité se reiouit au bien des iustes: mais il y aura cri de ioye pour la perdition des meschãs.

11 La ville est exaltee pour la benediction des droituriers: & elle est subuertie par la bouche des meschans.

12 Celuy qui est lasche de courage, meprise son prochain: mais l'homme prudent se taist.

13 Celuy qui chemine [a] frauduleusemẽt, reuele le secret: mais le fidelle de courage cele la chose.

14 Le peuple tõbe par faute de [a] conseil: mais en la multitude de gens de conseil est la deliurãce.

15 Celuy qui plegera l'estrãger, sera mout affligé: mais celuy qui hait les cautions, est asseuré.

16 La femme gratieuse obtient honneur: & [a] les puissans saiisissent les richesses.

17 [a] L'homme debonnaire traitte bien son ame: mais le cruel trouble sa chair.

18 Le meschant fait œuure [a] fausse: mais à celuy qui seme iustice, sera loyer certain.

19 Ainsi [a] la iustice *tend* à vie: & qui pourfuit mauuaistié *tend* à sa mort.

20 Ceux qui sont deprauez de cœur, sont en abomination au Seigneur: mais ceux qui sont de conuersation innocens, luy sont à plaisir.

21 *Encor qu'il y ait* [a] main à main, le maling ne sera point impuni: mais la semence des iustes sera deliuree.

[a] ou, sera batu.
[a] ou, sera briſé & foullé. Eccleſiaſti. 27. c. 25
[a] ou, trebuſchera
[a] ou, couure. 1. pier. 4. b. 8 1. Cor. 13. b. 4
[a] ou, par faute de cœur.
[a] ou, n'eſt point accõpagnee de faſcherie auec elle
[a] c. rend l'hõme entendu
[a] ou, parfait
Eccleſiaſti. 5. c. 13 exec. 7. c. 13
Sap. 5. c. 15
[a] ou, richeſſe
B
[a] ou, en rapporte
C
[a] ou, gouuernement.
[a] ou, violens & outrageux.
[a] ou, l'homme debonnaire delecte ſa chair mais le cruel trouble ſa chair
C. ſon prochain.
[a] c. fraſcheur.
[a] ou, Qui eſt droit en iuſtice
[a] c. quelque confederation qu'il y ait

22 *Comme* "l'anneau d'or au groin de la truye, *ainsi est vne* belle femme & deprouueue de sens.
13 Le souhait des iustes n'est que bien: *mais* l'attente des meschans est indignation.
24 Tel distribue qui sera augmenté d'auãtage: & tel est eschars outre mesure, qui neantmoins tire à poureté.
25 L'ame "qui benit, sera engressee: & qui rassasie, sera aussi rassasié.
26 Qui soustrait le froment, le peuple le maudira: mais la benediction *sera* au chef de celuy qui l'expose en vente.
27 Celuy qui procure le biẽ, il acquiert "faueur: mais qui cerche le mal, il luy aduiendra.
28 Celuy qui se confie en ses richesses, tõbera: mais les iustes verdoyeront cõme les rameaux.
29 Qui trouble sa maison, il heritera le vent: & le fol sera seruiteur au sage de cœur.
30 Le fruict du iuste est *comme* l'arbre de vie: & celuy qui "apprend les "gens, est sage.
31 *Voicy, le iuste "sera payé en la terre: combien plus le meschant, & le pecheur?

"ou, l'aureillette d'or au museau
"c. qui distribue & fait du bien.
"entens du Seigneur.
"ou, est sage reçoit les ames.
"Heb ames
1. pier. 4. d. 18
"à sçauoir, s'il a mesfait.

CHAP. XII.

1 QVi aime l'instruction, aime la sapience: mais qui hait la discipline est brutal.
2 Le bon obtient faueur de Dieu: mais il condamnera l'homme machinateur de mal.
3 Le meschant ne sera point estably "par sa meschanceté: mais la racine des iustes ne bougera.
4 La femme vertueuse est la couronne de son mari: mais celle qui "est infame, est cõme pourriture és os d'iceluy.
5 Les pensees des iustes, sont iugement: mais le conseil des meschans, est fraude.
6 Les parolles des meschans, sont embusches au sang: mais la bouche des droits les deliurera.
7 *Dieu* subuertira les meschans, & ne serõt plus: mais la maison des iustes demeurera.
8 L'homme est estimé selon sa "prudence: mais le cœur depraué sera mepriſé.
9 Mieux vaut l'hõme abiect, & "qui ha seruiteurs, que celuy qui se glorifie, & ha faute de pain.
10 Le iuste "recognoit l'ame de sa beste: mais l'affection des meschans est cruelle.
11 Celuy qui laboure sa terre, sera rassasié de pain: mais celuy qui suit les oisifs, est de lasche courage.
12 Le desir des meschans est vne 'rets de maux: mais la racine des iustes donnera *son fruict*.
13 Le mauuais est enlacé par le vice des leures: mais le iuste sortira de l'aduersité.
14 L'homme sera rassasié de bien par le fruict de *sa* bouche: & la recõpense des mains de l'hõme, luy sera rendue.
15 La voye du fol "est droite en ses yeux: mais qui ecoute conseil, est sage.
16 "Le fol en vn iour sera cognu par son ire: mais le bien aduisé cache *son* ignominie.
17 Celuy qui dit verité, annonce iustice: mais le faux tesmoing vse de fraude.
18 Il y a tel qui profere *parolles qui sont* comme pointes de glaiue: mais la langue des sages est santé.
19 La leure veritable est ferme à tousiours: mais la fausse langue *varie* incontinent.
20 Il y a fraude au cœur de ceux qui machinẽt mal: mais ioye à ceux qui conseillent paix.
21 Nulle aduersité n'aduiendra au iuste: mais les meschans sont remplis de "mal.
22 Le Seigneur a en abomination les fausses leures: mais ceux qui fõt loyauté luy viẽnẽt à gré.
23 L'homme fin "cele la science: mais le cœur des fols crie la folie.
24 *La main des diligens dominera: mais la main lasche sera sous le tribut.
25 Solicitude estant au cœur de l'homme, l'accourbe: mais la bonne parolle le reiouit.
26 Le iuste "est plus abondãt que son prochain: mais la voye des meschans les fera errer.
27 L'hõme trompeur ne rostit point sa chasse: mais "l'auoir de l'homme diligent est precieux.
28 La vie est au sentier de iustice, & en la plaine voye n'y a point de mort.

"ou, douleur
"à sçauoir, pour la dire en son tẽps. Sus 10. a. 4
"ou, est plus excellent
"ou, l'auoir precieux de l'homme est solicitude
"ou, le meschant mangera du fruit de l'ame des desloyaux.
"Heb puanteur
"ou, reproches
"ou, certainement
"ou, auec gens de cõseil Sous 20. c. 21. & 28 c. 20
"c. mal acquise.
"C. auec labeur,
"ou, il se destruira soymesme.

CHAP. XIII.

1 L'Enfant sage *prend* l'instruction du pere: mais le mocqueur n'ecoute point la reprehension.
2 Chacun mangera du bien du fruict de sa bouche: mais "l'ame des deloyaux *mãgera* l'extorsiõ.
3 Qui contregarde sa bouche, il garde son ame: *mais* oppression à celuy qui *temerairement* ouure ses leures.
4 *Le paresseux* appete, & toutesfois son ame n'aura rien: mais l'ame des diligens sera engraissee.
5 Le iuste hait la fausse parolle: mais le meschãt fait "fascherie & confusion.
6 La iustice cõtregarde l'innocent en la voye: mais la meschanceté subuertira le pecheur,
7 Tel se fait riche, qui n'ha chose quelconque: & tel se fait poure, qui ha grosse cheuance.
8 L'hõme deliure son ame par richesses: mais le poure n'oit point "d'iniures.
9 La lumiere des iustes dõne liesse: mais la lampe des meschans sera esteinte.
10 "Seulemẽt par l'orgueil est emeu debat: mais auec "ceux qui sont rassis, est la sapience.
11 *La cheuance "de vanité sera diminuee: mais celuy qui amasse *richesses* "à la main, les multipliera.
12 L'espoir differé fait languir le cœur: mais le souhait qui vient *incontinent* est comme l'arbre de vie.
13 Celuy qui mepriſe la parolle, "sera accablé par elle: mais qui craindra le commandement, en aura *loyer*.
14 L'instruction du sage est *comme* vne source viue, pour euiter les laqs de mort.
15 La bonne prudẽce donne grace: mais le voye des preuaricateurs est dure.
16 Tout homme rusé besongnera en prudence: mais le fol manifestera sa folie.
17 Le meschant messager chet au mal: mais le ambassadeur fidelle, est santé.
18 Poureté & vilenie à celuy qui ne tient conte d'instruction: mais qui garde la reprehension sera honoré.
19 Le souhait accompli, delecte l'ame: mais se destourner du mal, est abomination aux fols.

20 Qui

D 20 Qui conuerſe auec les ſages, il deuiẽdra ſage: mais le compagnon des fols ſera affligé.
21 Aduerſité pourſuit les pecheurs: mais aux iuſtes le bien ſera retribué.
22 Le bon fera heriter les enfans de ſes enfans: & la ſubſtance du pecheur eſt reſeruee au iuſte.
*ou, despuis ſans *ou, mais il y en a, à ſçauoir des chapi. qui periſſent par faute d'entretenement. Ou, l'homme qui n'ha point de quoy faire labourer perit.
23 Il y a beaucoup à manger au champ des pouures: * mais il y en a tel qui eſt conſumé par faute de reigle:
24 Qui eſpargne ſa verge, il hait ſon fils: mais qui l'aime, * il le chaſtie de bonne heure.
25 Le iuſte mangera iuſqu'à eſtre raſſaſié à ſouhait: mais le ventre des meſchans aura diſette.

CHAP. XIIII.

*Heb. il luy cerche correction. Iob 12.a.14
1 LA femme ſage edifie ſa maiſon: mais la fole la ruine de ſes mains.
2 * Qui chemine en ſa droicture, craind la Seigneur: mais celuy qui ſe diuertit de ſes voyes, le meſpriſe.
3 En la bouche du fol eſt verge d'orgueil: mais les ſages ſeront gardez par leurs leures.
4 Ou il n'y a nul bœuf, la creche eſt vuide: & l'abõdance du reuenu eſt par la vertu du bœuf.
5 Le teſmoing veritable ne ment point: mais le faux teſmoing profere menteries.
*ou, legere & aiſee: à ſçauoir à trouuer.
6 Le mocqueur cerche ſapience, & ne la trouue point: mais la ſcience eſt * facile à l'homme entendu.
7 Va t'en arriere de l'homme fol, puis que tu n'as point cognu *en luy* leures de ſcience.
B *c. de l'homme aduiſé.
8 La ſageſſe du * ſin eſt d'entendre ſa voye: & la folie des fols eſt deceuable.
9 Les fols parlent de meſfaicts: mais *il y a* beneuolence entre les droicts.
*c. l'homme troublé cognoiſſant ſon amertume, ſe conſolera en ſoy Sous 16.d. 25
10 * Le cœur cognoit l'amertume de ſon ame: & l'eſtrãger ne ſ'entremeſlera point en ſa ioye.
11 La maiſon des meſchans ſera demolie: mais le tabernacle des droicts florira.
12 * Il y a voye qui ſemble droicte à l'homme: mais l'iſſue d'icelle *ſont* voyes de mort.
C 13 Meſme en riant, le cœur ſera dolent: & la fin de ioye, eſt triſteſſe.
14 Le cœur deſbauché ſera raſſaſié de ſes voyes: & l'homme de bien *ſera ſeparé* de luy.
15 Le niais ſe fie à toute parolle: mais le diſcret conſidere ſes pas.
16 Le ſage craind, & ſe retire du mal: mais le fol ſ'eſcarmouche, & ſe tient ſeur.
17 L'homme impatient perpetre la folie: mais l'homme penſif eſt hay.
18 Les fols heriteront la folie: mais les diſcrets ſeront couronnez de ſcience.
19 Les mauuais ſ'enclinent deuant les bons: & les meſchans deuant les portes des iuſtes.
20 Le poure eſt hay meſme de ſon prochain: mais pluſieurs ſont amis du riche.
21 Le meſchant meſpriſe ſon prochain: mais celuy qui ha miſericorde des affligez, eſt bienheureux.
*ou, pl'ſeurs *c. le trauail profite de quelque choſe: mais les parolles vaines & oiſeuſes, de rien
22 Les * forgeurs de mal n'errent ils pas? mais à ceux qui pourchaſſent le bien, ſera faicte benignité & fidelité.
23 * En tout labeur il y a abondance: mais le langage des leures eſt ſeulement à defaute.
24 Aux ſages, leurs richeſſes ſont comme vne couronne, & la folie des fols *n'eſt rien que* folie.
25 Le teſmoing veritable deliure les ames: mais le faux profere menſonges.
26 En la crainte du Seigneur il y a ferme fiance: & y aura aſſeurance pour ſes enfans.
27 La crainte du Seigneur eſt *comme* vne ſource viue, pour ſoy retirer des laqs de la mort. D
28 La magnificence d'vn Roy eſt en beaucoup de peuple: mais quand le peuple defaut, c'eſt la foibleſſe du prince.
*Heb celuy qui eſt de lõgue face. *hebr. brief ou, ſoudain d'eſprit
29 * Celuy qui eſt patient, eſt de grande prudence: mais celuy qui eſt * eſtourdi d'eſprit, eleue folie.
30 * Le cœur doux eſt la vie de la chair: mais enuie eſt la pourriture des os.
*ou le cœur ſain eſt Sous 17.a.5
31 * Qui fait tort aux diſeteux, il fait deſhonneur à celuy qui l'a faict: mais celuy qui ha pitié du poure, l'honore.
32 Le meſchant ſera debouté pour ſa malice: mais le iuſte ha eſperance en ſa mort.
33 La ſapience repoſe au cœur du prudent: & eſt cognue au milieu des fols.
34 La iuſtice exalte vn peuple: mais le peché eſt opprobre aux nations.
35 Le Roy prend plaiſir au ſeruiteur prudent: mais ſon courroux ſera contre celuy qui *luy* eſt * confuſible.
*ou, qui luy fait honte

CHAP. XV.

1 LA douce reſponſe rappaiſe la fureur: mais la parolle poignante fait mõter le courroux.
2 La langue des ſages * vſera bien de ſcience: mais la bouche des fols deſbagoule la folie.
*ou, ornera, ou, embellira.
3 Les yeux du Seigneur *ſont* en tous lieux, contemplans les mauuais & les bons.
5 La langue ſaine *eſt comme* l'arbre de vie: mais peruerſité eſtant en elle, contriſte l'eſprit.
4 Le fol refuſe la diſcipline de ſon pere: mais celuy qui prend garde à la correction, * deuiendra prudent.
*ou, ſera diſcret
6 Il y a grãd auoir en la maiſon du iuſte: mais * diſſipation au reuenu du meſchant.
*ou, le meſchant ſera confus en ſon reuenu
7 Les leures des ſages ſement la ſcience: mais le cœur des fols * ne *fait* pas ainſi.
*Aucuns, n'eſt pas arreſté.
8 Le ſacrifice des meſchans eſt abomination au Seigneur: mais l'oraiſon des droicturiers luy eſt à gré.
9 La voye du meſchant eſt execration au Seigneur: mais il aime celuy qui ſoigneuſement ſuit iuſtice. B
10 Le chaſtiemẽt eſt moleſte à celuy qui delaiſſe le chemin: & qui hait la correction, mourra.
11 Le gouffre & l'abyſme ſont deuant le Seigneur: combien plus les cœurs des enfans des hommes?
12 Le mocqueur n'aime point celuy qui le reprend: & ne va point vers les ſages.
13 * Le cœur ioyeux embellit la face: mais l'eſprit ſera * contriſté par la faſcherie du cœur.
Sous 17.d. 22
*ou, obſurci & abbatu.
14 Le cœur du prudent cerche ſcience: mais la bouche des fols eſt repeue de folie
15 Tous les iours de l'affligé *ſont* mauuais: mais * bon cœur eſt vn conuiue continuel.
*c. ioyeux.

C 16 Mieux vaut vn peu auec crainte de Dieu, que grand threſor auquel il y ait *troublement.
*ou, affliction.
17 Mieux vaut vn banquet de porees, ou il y ait amitié, qu'vn gras taureau ou il y ait haine.
Sous 29. c. 22
18 *L'homme furieux eſmeut debat: mais l'hõme patient appaiſe la noiſe.
19 La voye du pareſſeux eſt comme vne haye d'eſpines: mais le ſentier des droicturiers eſt *plain.
*ou, s'eſleué
20 Le ſage enfant reſiouit le pere: mais l'homme fol meſpriſe ſa mere.
21 La folie eſt reſiouiſſance à celuy qui eſt laſche de cœur: mais l'homme prudent dreſſe *ſes pas* pour cheminer.
22 Les penſees ſont fruſtrees ou il n'y a point de conſeil: mais il y a fermeté ou il y a beaucoup de gens *diſcrets.
*ou, de conſeil.
23 L'homme ha ioye par la reſponſe de ſa bouche: & la parolle *proferee* en ſon temps, cõbien eſt-elle bonne?
24 Le ſentier de vie eſt en haut au prudent, à
D fin qu'il ſe retire du gouffre d'embas.
25 Le Seigneur demolit la maiſon des orgueilleux, & poſe la borne de la vefue.
26 Les penſees du mauuais ſont abomination au Seigneur: mais les parolles de ceux qui ſont nets, ſont plaiſantes.
27 Celuy qui s'addonne du tout à auarice, trouble ſa maiſon: mais celuy qui hait les dõs, viura.
*ou, degorge
28 Le cœur du iuſte medite la reſponſe: mais le cœur des meſchans *debagoule choſes mauuaiſes.
29 Le Seigneur eſt loing des meſchans: mais il exauce l'oraiſon des iuſtes.
*ou vi ſage, ou regard ſerain
30 *La clarté des yeux reſiouit le cœur: & la bonne renommee engraiſſe les os.
31 L'aureille eſcoutant la correction de vie, logera entre les ſages.
32 Qui met à nonchaloir la diſcipline, il ne tiẽt conte de ſon ame: mais qui eſcoute la correction, il acquiert *cœur.
*c. intelligẽce
33 La crainte du Seigneur eſt inſtruction de ſapience: & l'humilité va deuant l'honneur.

CHAP. XVI.

1 LEs preparations du cœur ſont à l'hõme: mais la reſponſe de la langue eſt de par le Seigneur.
*c. ſemblent eſtre nettes.
2 Toutes les voyes de l'homme *ſont nettes deuãt ſes yeux: mais le Seigneur *peſe les eſprits.
*ou, diſpoſe. Pſeau. 37. a. 5
3 *Remets tes affaires au Seigneur: & tes penſees ſeront eſtablies.
4 Le Seigneur a faict tout pour ſoymeſme, voire le meſchant pour le iour de calamité.
*c. ſoudain ſera puni. Sus 21. c. 21
5 Le Seigneur ha en abomination tout homme hautain de cœur: *de main à main il ne ſera point impuni.
*ou, oſtee
6 L'iniquité ſera *pardonnee par beneficence &
*ou, foy
*loyauté: & par la crainte du Seigneur on fuyt le mal.
7 Quand les voyes de l'hõme plairont au Seigneur, il appaiſera auſſi ſes ennemis enuers luy.
B 8 Mieux vaut vn peu auec iuſtice, que gros reuenu ſans equité.
9 Le cœur de l'homme delibere de ſa voye: mais le Seigneur dreſſe ſes pas.
10 *Diuination eſt és leures du Roy, & ſa bouche ne ſe deſtournera point d'equité.
*choſe certaine & veritable
11 *Le trebuchet & la balance de droicture *ſont* du Seigneur: & tous les poids du ſachet *ſont* ſon œuure.
*ou, le trebuchet & la balãce ſont l'ordre du Seigneur.
12 Faire meſchãceté eſt abomination aux Rois: car le throne eſt eſtabli par iuſtice.
13 Les leures iuſtes plaiſent aux Rois, & aiment celuy qui profere choſes droictes.
14 La fureur du Roy eſt *comme* meſſagere de mort: mais l'homme ſage *la deſtournera.
*ou, l'appaiſera.
15 C'eſt vie que le viaire ſerain d'vn Roy: & ſa beneuolence eſt cõme la nuee *eſpandant* *pluye *tardiue.
Deuter. 11. b. 14.
16 Il vaut mieux *acquerir ſapience qu'or precieux: c'eſt choſe plus exquiſe d'acquerir prudẽce que fin argent.
*ou, d'eſlire.
17 Le chemin des droicturiers c'eſt de decliner du mal: celuy garde ſon ame qui contregarde ſa voye. C
18 L'orgueil va deuant la deſtruction: & la hauteſſe d'eſprit deuant la ruine.
19 Mieux vaut humilier l'eſprit auec les humbles, que de diuiſer les deſpouilles auec les orgueilleux.
20 *Qui entend à ſon affaire, il trouuera le bien: * & qui ſe confie au Seigneur, eſt bienheureux.
*ou, Qui eſt entendu en parolles Pſeau. 125. a. 1
21 On appelera le ſage de cœur prudent: & la douceur des leures accroiſt la doctrine.
22 Prudence eſt à ſon maiſtre *comme* vne ſource viue: mais l'inſtruction des fols eſt folie.
23 Le cœur ſage *conduit prudemment ſa bouche, & diſpoſe doctrine ſur ſes leures.
*ou, enſeigne
24 Belles parolles ſont *comme* rais de miel, dou cœur à l'ame, & ſanté aux os.
25 * Il y a telle voye *qui eſt droicte deuant l'homme, de laquelle la fin eſt voye de mort.
Sus 24. b. 12
*c. qui ſemble droicte à l'homme.
26 L'ame de celuy qui trauaille, trauaille *pour ſoy: car ſa bouche le contraind.
27 L'homme peruers caue le mal, & *en ſes leures eſt comme vn feu bruſlant.
*c. pour la neceſſité de ſa nourriture.
28 L'homme de mauuaiſe cõdition ſeme diſſenſion: & le rapporteur ſepare les princes.
*ou, ſus
29 L'hõme inique ſeduit ſon prochain, & le fait D cheminer par vne voye qui n'eſt pas bonne:
30 Baiſſant les yeux pour machiner mauuaiſtiez, & mouuant les leures quand il fait le mal.
31 Vieilleſſe eſt vne couronne honorable, laquelle ſera trouuee en la voye de iuſtice.
32 Le patient vaut mieux que le fort: & celuy qui maiſtriſe ſon courage, que celuy qui prend les villes.
33 On iette le ſort au giron, mais tout ſon iugement eſt de par le Seigneur.

CHAP. XVII.

1 MIeux vaut vn morceau de pain ſec ou il y a paix, que la maiſon pleine de beſtes tuees auec noiſe.
Eccleſiaſti. 10. d. 30
2 *Le prudent ſeruiteur dominera ſur l'enfant confuſible, & diuiſera l'heritage entre les freres.
3 Comme le creuſet eſt pour eſprouuer l'argent,

gent,& le fourneau l'or:ainſi le Seigneur eſprouue les cœurs.

4 Le mauuais entend à la leure d'iniquité: & le menteur eſcoute la fauſſe langue.

Sus 14.d.31 5 *Qui ſe mocque du poure, il fait opprobre à celuy qui l'a faict:& qui ſe reſiouit de la deſtruction,ne demeurera point impuni.

6 Les enfans des enfans ſont la couronne des anciens: & l'honneur des enfans ce ſont leurs peres.

*Heb. La leure de dignité *heb.la fauſſe leure

7 'La parolle magnifique ne conuient point au fol:combien moins 'la parolle de menſonge au prince?

B

'c.vn preſent peut gagner les cœurs des hommes

8 Le preſent eſt *comme* vne pierre precieuſe és yeux de ceux qui l'ont:par tout ou il ſ'adreſſe 'il proſpere.

9 Qui cele le meffaict, il cerche amitié: mais celuy qui ramentoit la choſe, ſeparé le prince.

10 La reprehenſion proffite plus au prudent, que cent coups au fol.

11 Le rebelle ne cerche que mal: & le meſſager cruel ſera enuoyé à l'encontre de luy.

12 Il vaut mieux à l'homme rencontrer vne ourſe qui a perdu ſes petis,qu'vn fol en ſa folie.

Deuter.32.c.35 Sous:c.c.20 rom.12.d.17 1.theſ.5.c.15 1.pier.3.b.9

13 *Celuy qui rend le mal pour le bien, le mal ne ſe partira point de ſa maiſon.

14 Qui commence debat, *eſt comme* celuy qui 'fait paſſage à l'eau: mais auant que la noiſe ſe meſle, deſiſte toy.

15 *Celuy qui iuſtifie le meſchant, & celuy qui condamne le iuſte,ils ſont tous deux en abomination au Seigneur.

'ou, ouure, ou deſtache Eſa. 3.c.23

16 Que ſert le pris en la main du fol pour acheter ſapience,quand il n'ha point de cœur?

C

17 L'ami aime en tout temps,& naiſtra comme frere à la tribulation.

'heb.defaillant en cœur

18 L'homme 'mal aduiſé touche à la main, & eſt pleige pour ſon ami.

'c. la baſtit trop haut.

19 Qui aime le debat, aime le meffait: celuy 'qui eleue ſa porte, cerche la ruine.

20 Celuy qui eſt peruers de cœur ne trouuera point le bien:& celuy qui eſt depraué en ſa langue,cherra és maux.

D

21 Qui engendre le fol,il ſ'engendre triſteſſe: & le pere du fol ne ſ'eſiouyra point.

Sus 15.b.12 'heb. profitera comme medecine. ou embellit le teinct.

22 *Le cœur ioyeux 'donne vigueur: mais l'eſprit dolent deſſeiché les os.

23 Le meſchant prend le don 'de ſon ſein, pour deſtourner en arriere le iugement.

'ou, du ſein à ſ'acquitter du riche.

24 *La ſapience eſt en la preſence du prudent: mais les yeux du fol *ſont* au bout de la terre.

25 Le fol enfant eſt marriſſement à ſon pere, & amertume à celle qui l'a enfanté.

Eccleſiaſti. 2.c.14,& 8.a.1 Iaq.1.c.19

26 Meſme condamner le iuſte n'eſt pas bon:ne fraper les princes pour la droicture.

'c.raſis

27 *L'homme entendu en ſçauoir,eſt ſobre en ſon parler:& l'homme 'prudent eſt excellent en eſprit.

28 Meſme le fol quand il ſe taiſt, eſt reputé ſage:& celuy qui bouſche ſes leures, prudent.

CHAP. XVIII.

'ou, l'hõme ſeparé 'ou, doctrine

1 'CEluy qui eſt a deliure cerchera à ſon plaiſir,ſe fourrant en toute 'choſe.

2 Le fol ne prend point plaiſir en prudence, ſinon lors qu'il manifeſte *les ſottiſes de* ſon cœur.

3 Quand le meſchant vient,auſſi vient le meſpris:& 'auec *l'homme* vilain,le deſhonneur.

'ou,le reproche auec le deſhõneur.

4 Les parolles de la bouche de l'homme *ſage* ſont comme eaux profondes:& la ſource de ſapience *eſt comme* vn fleuue qui deſborde.

5 Il n'eſt pas bon de 'receuoir la face du meſchant,pour faire decliner le iuſte en iugement.

'c.luy porter faueur.

6 Les leures du fol viennent auec noiſe: & ſa bouche appelle les bateries.

7 La bouche du fol luy eſt ruine: & ſes leures B laqs à ſon ame.

8 Les parolles d'vn rapporteur *ſont comme* 'bleſſures ſecrettes, mais elles deſcendent iuſqu'au dedens du ventre.

'ou,blãdiſſantes.

9 Celuy auſſi qui eſt laſche à ſa beſongne, eſt frere 'du maiſtre qui diſſipe.

'ou,de l'hõme

10 Le nom du Seigneur *eſt comme* vne forte tour,à laquelle le iuſte courra,& ſera 'enleué.

'c.mis à ſauueté.

11 L'auoir du riche *eſt come* cité de ſa force,& cõme vne muraille eleuee ſelon ſon imagination.

12 Le cœur de l'homme ſe hauſſe deuant la ruine:& la 'deiection precede la gloire.

'ou,humilité Eccleſiaſti. 11.a.1

13 *Qui reſpond la parolle deuant qu'auoir ouy,ce luy eſt folie & vergongne.

14 L'eſprit de l'homme ſouſtiendra l'infirmité C *d'iceluy*:mais l'eſprit dolent qui le ſouſtiendra?

15 Le cœur du prudent acquiert ſcience:& l'aureille des ſages quiert cognoiſſance.

16 Le preſent d'vn homme luy fait faire place, & le conduit deuant les plus grans.

17 Le iuſte eſt 'premier en ſa cauſe: ſon 'prochain vient,& le cerche.

'ou,celuy qui eſt le premier à conter ſa cauſe. 'c.ſa partie

18 Le ſort fait ceſſer les diſcors,& oſte le differend entre les 'robuſtes.

D

19 Le frere *offenſé*,eſt plus dur qu'vne forte cité: & les noiſes *des freres* ſont comme les varroux d'vn palais.

'c.qui s'opiniaſtrent

20 Du fruict de la bouche de l'homme,ſon ventre ſera raſſatié:il ſera raſſaſié du reuenu de ſes leures.

21 La mort & la vie ſont en la 'puiſſance de la langue:& celuy qui l'aime,mangera des fruicts d'icelle.

'Heb.main pour puiſſance

22 Celuy qui trouue femme,trouue le bien: & a obtenu faueur du Seigneur.

23 Le poure parle auec prieres: mais le riche reſpond en rudeſſe.

24 Que l'homme ayant des amis, ſe tienne en leur amitié:veu qu'il y a tel ami qui eſt plus conioinct que le frere.

CHAP. XIX.

1 *LE poure cheminant en ſa ſimplicité, Sous 28.a.6 eſt meilleur que celuy qui peruertit ſes leures,& eſt fol.

2 Meſme le ſouhait n'eſt pas bon ſans ſcience: & celuy qui ſe haſte des pieds,choppe.

3 La folie de l'homme peruertira la voye d'icelluy:& ſon cœur ſe deſpitera contre le Seigneur.

4 L'auoir aſſemble beaucoup d'amis: mais le poure eſt ſeparé de ſon ami.

5 *Le faux teſmoing ne demeurera pas impuni:& qui dit menſonges n'eſchappera point. Deuter.19.d,19 Dan.13.g.60

6 Pluſieurs ſupplient la face du prince: & vn

chacun est ami à l'homme qui donne.

7 Tous les freres du poure le hayssent: cõbien plus ses amis se retireront-ils de luy? il pourchasse d'auoir parolles: & elles ne sont point.

*c. à auoir quelque bõne reſponſe d'eux

8 Celuy qui possede *cœur, aime son ame: & ce luy qui garde prudence, trouue le bien.

*c. sain iugement

9 Le faux tesmoing ne sera point impuni: & ce luy qui profere bourdes, perira.

B

10 Les delices ne conuiennent point au fol: combien moins au seruiteur de dominer sur les princes?

11 L'homme prudent est tardif à ire: & ce luy est gloire de *passer par dessus le forfaict.

*c dissimuler, & laisser passer l'offeſe.

12 L'indignation du Roy est comme le fremissement du lionceau: mais sa beneuolence est comme la rousee sur l'herbe.

13 Le fol enfant est douleur à sõ pere: & les noises de la femme sont comme vne gouttiere qui degoutte continuellement.

14 La maison & les richesses viennent en heritage de par les peres: mais la femme prudente est de par le Seigneur.

C

15 Paresse fait venir le sommeil: & l'ame oiseuse sera affamee.

16 Qui garde le commandement, il garde son ame: & qui mespriſe ses voyes, mourra.

17 Celuy qui fait misericorde au poure, preste au Seigneur, & il luy rendra sa retribution.

*ou, s'il y a eſpoir.

18 Chastie ton enfant *tandis qu'il y a espoir: & *que ton ame ne s'eleue point pour le tuer.

*ou, que pour ſon cri tou ame ne l'eſpargne point

19 Celuy qui est de grande ire, portera la peine: si tu l'en deliures, *encore y retourneras-tu.

*à ſçauoir, à le punir: ou, encore retournera-il à ſon ire.

20 Escoute le conseil, & pren la correction, à fin que tu deuiennes sage *cy apres.

*heb: ſur la fin.

21 Il y a *plusieurs cogitations au cœur de l'hõme: mais le conseil du Seigneur est ferme.

22 *L'homme aura plaisir en sa benignité: & le poure est meilleur que l'homme *menteur.

D

*C. diuerſes & varia oles.

23 La craite du Seigneur *meine à vie, & celuy qui l'ha, *logera rassasié, sans qu'il soit visité du mal.

*heb. Le deſir de l'hõme eſt ſa benignité.

24 Le paresseux cache sa main en son sein, mesme il ne l'a daigne appliquer à sa bouche.

*c. qui ſe vãte en mentant.

25 *Si tu frapes le mocqueur, le sot deuiendra caut: & si la reprehension est faicte au prudent, il apprendra science.

*c repoſera Sous 26. c. 15 Sous 21. b. 11

26 L'enfant faisant honte & iniure, destruict le pere, & dechasse la mere.

*c. punitiõs

27 Mon fils deporte toy d'ouir l'instruction qui est à te faire errer des parolles de science.

28 Le tesmoing inique se mocque du iugemẽt: & la bouche des meschans couure l'iniquité.

29 Les *iugemens sont appareillez aux trompereaux & les batures au corps des fols.

CHAP. XX.

*ou, Le mocqueur eſt apres le vin & le mutin apres la ceruoiſe.

1 LE vin *fait l'homme mocqueur, & la ceruoise mutine: & quiconque *s'y delecte n'est pas sage.

*ou, erre

2 La terreur du roy est comme le rugissement d'vn lionceau: celuy qui le fait courroucer, peche contre son ame.

3 C'est gloire à l'homme de se deporter de noise, mais tout fol s'y entremesle.

4 Le paresseux ne labourera point à cause de l'hyuer: mais il mendiera l'esté, & n'aura rien.

5 Le conseil au cœur de l'homme, est comme l'eau profonde: & l'homme prudent le puisera.

*ou, pluſieurs ſe rẽt renõmez de leur miſericorde.

6 *Plusieurs hommes appelleront chacun leur bienfacteur: mais qui trouuera vn homme *veritable?

*ou, fidele?

7 Les enfans du iuste conuersant en sa simplicité, seront bien-heureux apres luy.

8 Le Roy seant sur le siege du iudicature, dissipe tout mal par son regard.

B

9 *Qui est-ce qui peut dire, I'ay purgé mon cœur, ie suis net de mon peché?

*3. Rois 8. c. 46 2. chr. 6. g. 36

10 Double poids & double mesure, sont tous deux abomination au Seigneur.

11 Mesme l'enfant est cognu par ses manieres de faire, si son œuure est pure & droicte.

*1. ieã 1. a. 8

*ou, ſincere

12 Tãt l'aureille qui oit, que l'œil qui voit, Dieu les a faicts tous deux.

13 N'aime point le somme, de peur que tu ne deuiẽnes poure: *ains ouure tes yeux, *à fin que* tu te saoules de pain.

14 *Mauuais, mauuais, dit l'acheteur: mais estant retiré à par soy, alors il se glorifie.

*c. Il deſbrie ſe la choſe qu'il barguigne.

15 Il est de l'or, & beaucoup de perles: mais les leures de science sont precieux raisseaux.

C

16 *Pren son vestement, car il a respondu pour l'estranger: & *pren* gage de luy à cause de l'estrangere.

*Sous 27. b 13

17 Le pain *acquis* de fausseté est doux à l'homme: mais apres, sa bouche sera rẽplie de gravier.

18 Les pensees sont confermees par conseil: ain si fay la guerre par prudence.

19 Celuy qui reuele le secret, chemine frauduleusement: & ne t'entremesle point auec celuy qui flate de ses leures.

Exod. 21. c. 17 leu. 20. b. 9 mat. 15. a. 4 Sous 28. c. 20

20 *Celuy qui maudit son pere & sa mere, sa lampe sera esteincte au trouble des tenebres.

Deuter. 32. c. 35 ſus 17. b. 13 rom. 12. b 17

21 *L'heritage hastiuement acquesté au commencement, à la parfin ne sera point benict.

22 *Ne dy point, Ie rendray le mal: ains atten le Seigneur, & il te deliurera.

1. theſſ. 5. c. 15

23 Le poids diuers est abominatiõ au Seigneur, & la fausse balance n'est pas bonne.

1. pier. 3. d. 9

24 Les pas de l'homme *sont* de par le Seigneur: comment donc l'homme entendra-il sa voye?

D

25 C'est *scandale à l'homme d'engloutir la chose saincte: *& puis faire vœu pour la cercher.

*ou, laqs, ou malheur

*ou. & puis enquerir ſur le vœu ou, apres le vœu s'enquerir

26 Le Roy sage dissipe les meschãs, & fait tourner la roue sur eux.

27 C'est vne lampe du Seigneur que l'ame de l'homme, cerchant *tout le dedens du ventre.

*c. tout ce qui eſt au dedens.

28 Benignité & verité conserueront le roy: & il soustient son throne par benignité.

29 La noblesse des ieunes est leur vertu: & la dignité des anciens c'est d'estre chenu.

30 La *froissure de la playe est vne purge au mauuais: & les blessures au dedens du ventre.

*ou, froiſſure de playe ſe purge auec mal

CHAP. XXI.

1 LE cœur du Roy est en la main du Seigneur, *cõme le decours des eaux: & l'encline à toutes choses qu'il veut.

*heb. Toute voye de l'hõme eſt droite en ſes yeux

2 *Chacun se plaist en sa voye: mais le Seigneur pese les cœurs.

3 Faire iustice & iugement est chose plus plaisante enuers le Seigneur que le sacrifice.

4 Les

4 Les yeux eleuez, & le cœur enflé, qui est la
c.la pensee *lampe des meschans, est peché.
5 Les pensees du diligent ne tendent qu'à abõdance : mais tout homme qui se haste trop, ne vient qu'à indigence.
6 Qui assemble thresors par fausse langue, c'est
Heb. qui cherche la mort vanité, qui sera pousſee auec ceux *qui tendent à mort.
7 La rapine des meschans les perdra : car ils n'ont point voulu faire iugement.
B 8 Il y a homme duquel la voye est peruerse & esgaree: mais l'œuure de l'hõme pur est droicte
Sous 25.d. 24 9 * Il vaut mieux habiter au coing d'vn toict, qu'auec femme rioteuse en ample maison.
10 L'ame du meschant desire le mal, & son prochain n'est point aggreable *enuers luy.
Heb. deuãt ses yeux. 11 * Quãd on punit le mocqueur, le sot deuient
Sus 15.d. 25 sage: & quãd on instruit le sage, il reçoit sciẽce.
ou, le iuste fait prospe rer la maison du meschant 12 * Le iuste cõsidere prudẽment la maison du
meschãt: & *subuertit les meschans pour le mal.
13 Celuy qui estoupe son aureille au cri de l'indigent, il criera aussi, & ne sera point exaucé.
à sçauoir, Dieu. 14 Le don *faict* en secret, restreind l'ire : & le
present *fourré* au sein, la forte fureur.
C 15 C'est ioye au iuste de faire iugemẽt: mais rui ne à ceux qui font iniquité.
16 L'hõme qui se fouruoye de la voye de prudence, gerra en la compagnie des morts.
17 L'homme aimant gaudisserie, sera indigent, qui aime le vin & la graisse, n'enrichira point.
18 Le meschãt sera la rançon du iuste, & le desloyal pour les droicts.
Ecclesiastes. 25.c.23 sous 25.d. 24 19 Il vaut mieux habiter en terre deserte, qu'auec la femme noiseuse & furieuse.
20 Le thresor precieux, & l'huile est en l'habitacle du sage: mais l'homme fol le deuorera.
21 Celuy qui procure iustice & benignité, il trouuera vie, iustice & gloire.
22 Le sage prend par assaut la cité des forts : & rabbaisse la force de la confiance d'icelle.
D 23 Qui garde sa bouche & sa langue, il garde son ame de tribulations.
24 Orgueilleux, hautain, mocqueur est son nom, qui fait arrogamment auec audace.
25 Le desir du paresseux le tue : car ses mains ont refusé de besongner.
26 *Il y a tel* qui appete tousiours auec desir: mais le iuste donne, & n'espargne *rien*.
Esa. 1.d.13 ecclesiastes. 34.c.21 27 * Le sacrifice des meschãs est abomination: combien plus s'ils apportent auec meschant vouloir?
28 Le tesmoing mensonger perira: mais l'homme qui a ouy, persistera en son parler.
29 L'hõme meschant asseure sa trongne : mais le droicturier dispose ses voyes.
30 Il n'y a ne sagesse, ne prudence, ne conseil contre le Seigneur.
Pseau. 33. d.17 31 * Le cheual est appresté pour le iour de la bataille, mais le salut est du Seigneur.

CHAP. XXII.

Eccle si. sti. 7.a.2 1 * A renõmee est plus desirable que grosses richesses: & bonne grace plus qu'argent ny or.
2 Le riche & le poure s'entrerencontrent : le facteur d'eux tous est le Seigneur.
3 Le fin preuoit le mal, & se cache : mais les niais passent, & sont endommagez.
4 Pour l'humilité & la crainte du Seigneur *viennent* richesses & gloire & vie.
5 Il y a des espines & des laqs en la voye du peruers : & celuy qui aime son ame, s'en retirera loing.
6 Instruy l'enfant en l'adresse de sa voye: encores mesme qu'il deuiene vieil, il ne se retirera d'icelle.
7 Le riche domine sur les poures : & celuy qui B
emprunte, sera seruiteur à l'homme qui preste.
8 Celuy qui seme la malice, recueillera le mal: & la verge de son ire defaudra.
9 * Le *bon œil sera benit: car il a dõné de son
Ecclesiastes. 31.c.28 pain au souffreteux.
10 Dechasse le mocqueur, & la noise sortira: & *c.liberal* cesſera la querelle & le vitupere.
11 * Qui aime la pureté de cœur par la grace *ou, Qui aime pureté de cœur, & grace de leures* de ses leures, aura le Roy pour son ami.
12 Les yeux du Seigneur ont egard à science: & renuerse les parolles du transgresseur.
13 Le paresseux dit, Le lion est dehors: ie seray occis au milieu des rues.
14 La bouche des estrãgeres *est comme* vne fosse profonde: celuy auquel le Seigneur est courroucé, cherra illec. C
15 La folie est liee au cœur de l'enfant : *mais* la verge de chastiement la fera eslongner de luy.
16 Qui fait tort au poure pour s'augmenter, & dõne au riche, pour certain il viẽdra à indigẽce.
17 Ten ton aureille, & escoute les parolles des sages, & applique ton cœur à ma science.
18 Car *c'est chose desirable si tu les gardes en *ou, tu seras precieux* ton ventre : & qu'elles soyent ensemble dispo- *c.au.dedãs* sees en tes leures: *de ton cœur.*
19 A fin que ta fiance soit au Seigneur, ie le t'ay faict auiourd'huy entendre: aussi toy *pense-y*.
20 Ne t'ay-ie pas escrit trois fois en conseils & science,
21 A fin de te donner à cognoistre l'asseurance D
des parolles de verité, pour respondre parolles de verité à ceux qui *enuoyent vers toy?
22 Ne pille point le poure d'autãt qu'il est poure: & n'opprime point l'affligé à la porte.
23 Car le Seigneur menera leur cause, & rauira l'ame de ceux qui les auront pillez.
24 Ne t'accompagne point de l'homme ireux, & ne va point auec l'homme furieux:
25 A fin que tu n'apprenes ses conditions, & que tu ne reçoiues ruine en ton ame.
26 Ne sois point de ceux qui touchent en la main, ny auec les pleiges pour debtes.
27 Que si tu n'as point pour payer, pourquoy prendra *le creancier* ta couche de dessous toy?
28 Tu ne transporteras point la borne ancienne que tes peres ont faicte.
29 As-tu veu l'hõme habile en sa besongne? il sera au seruice des Rois, & nõ de gẽs *de bas estat.
Hebr. obscurs ou vilains

CHAP. XXIII.

1 QVand tu seras assis pour mãger auec vn seigneur, considere bien ce qui sera deuant toy.

c abstien toy

2 Et *mets le couteau en ta gorge, si tu es suiet à ton appetit.
3 N'appete point les frians morceaux d'iceluy: car c'est viande de fallace.
4 Ne trauaille point pour estre riche: ains te deporte de ton aduis.

*ou, qui s'esuanouissent

5 Ietteras-tu tes yeux sur les richesses, *qui sont nulles? car elles se font des ailes comme vne aigle, & s'enuolent au ciel.
6 Ne mange point la viande de celuy qui ha mauuais œil, & ne desire point ses morceaux appetissans.
7 Car selon l'estime de son courage, il en va ain si. Mãge & boy, te dira-il: & toutesfois son cœur n'est point *affectionné* enuers toy.
8 Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, & perdras tes parolles ioyeuses.
B 9 Ne parle point és aureilles du fol: car il mespriſera la prudence de ton propos.

Sus 22. d. 44

10 * Ne remue point la borne anciẽne, & n'entre point dedens le champ des orphelins:
11 Car le redempteur d'iceux est fort, & menera la cause d'iceux contre toy.
12 Applique ton cœur à instruction, & tes aureilles aux parolles de science.

Sus 13. d. 24 ecclesiastic. 30. a. 1

13 *Ne retire point la correctiõ de l'enfant: car si tu le frapes de la verge, il n'en mourra point.
14 En le frapant de la verge, tu deliureras son ame de *l'enfer.

*ou, perdition.

15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en resiouira, & moy aussi.
16 Et mes reins tressailliront de ioye, quand tes leures profereront choses droictes.

Pseau. 37. a. 1 Sous 24. a. 1

17 * Que tõ cœur n'affecte point les pecheurs: ains soit en la crainte du Seigneur tous les iours:

ou, retribution. ou, car si se vient à la fin, lors ton esperance, &c.

18 Car veritablement il y a la *fin: & ton esperance ne sera point fruſtree.
19 Mon fils escoute, & tu seras sage: & addresse ton cœur en la voye.
20 Ne sois point auec les engouleurs de vin, ne auec les gourmans de chair:
21 Car l'yurongne & le gourmant viendront à poureté: & le *trop* dormir fait vestir de robbes deschirees.
C 22 Escoute ton pere, lequel t'a engendré, & ne despriſe point ta mere quand elle deuiendra ancienne.

Gr. ne t'en dessaisi point.

23 Achete la verité, & *ne la ven point: la sapiẽce, l'instruction, & la prudence.
24 Le pere du iuste s'esgayera: qui aura engendré le sage, aura ioye de luy.
25 Que ton pere se resiouisse, & ta mere: & que celle qui t'a enfanté, s'esgaye.
26 Mon fils, donne moy ton cœur: & que tes yeux ayent egard à mes voyes:
27 Car la paillarde est cõme vne fosse prefonde, & l'estranger comme vn puits estroict.

Heb. adiou sera preuaricateurs aux hõmes

28 Aussi icelle se tient en embusche, comme apres la proye, & *multipliera les preuaricateurs entre les hommes.
29 A qui est le malheur? à qui est la douleur? à
D qui est la noise? à qui est la plainte? à qui les batures sans cause? & à qui la rougeur des yeux?
30 A ceux qui demeurent pres du vin: & à ceux qui vont cercher la mistion.
31 Ne regarde point le vin quand il rougit, & quand il donne au hanap sa *couleur, & se demene à plaisir:

Heb. son œil

32 Mais à son issue il poindra comme le serpent, & enuenimera comme le basilic.
33 *Lors* tes yeux regarderont les *estrangeres, & ton cœur prononcera choses peruerses.

ou visions estranges.

34 Et seras cõme celuy qui dort au cœur de la mer, & cõme celuy qui dort au sommet du *mas
35 On m'a batu, *diras-tu*, & n'ay pas esté malade: on m'a frapé, & ne l'ay point senti: quand ie m'esueilleray, ie me mettray encore à cercher *le vin*.

ou, hune.

CHAP. XXIIII.

Pseau. 37. a. 1 Sus 13. b. 17

1 N*'Ayes enuie d'ensuyure les hõmes mauuais, & ne desires point d'estre auec eux.
2 Car leur cœur medite rapine, & leurs leures proferent *iniquité.

ou, outrage

3 La maison sera edifiee par sapience, & sera *confirmee par prudence.

ou, ordonnee.

4 Et par science les chambres seront remplies de toute cheuance precieuse & plaisante.
5 L'homme sage *est* en *fortereſſe, & l'homme cognoissant se renforce en vertu.

ou, puissãce & authorité.

6 Car tu meneras la guerre par bon aduis, & *le salut vient de beaucoup de conseillers.

ou, la victoire

7 La sagesse est haute au fol, & *n'ouurira point sa bouche à la porte.

pour auoir bon conseil

8 Celuy qui pense faire mal, on l'appelera songe-malice.
B 9 *La folle pensee est peché: & le mocqueur est en abomination à l'homme.

ou, la mauuaise pensee du fol

10 *Si tu es nonchallant au iour de tribulation, ta vertu sera affoiblie.

ou, Si tu defaus en aduersité, ta vertu est petite.

11 *Deliure ceux qui sont tirez à la mort, & ceux qui declinent à occision, *si tu y peux doner empeschement.

Pseau. 82. a. 4

12 Si tu dis, Nous n'auons point cognu cecy: celuy qui pese les cœurs, ne l'entendra-il point? & celuy qui garde ton ame, ne le cognoistra-il point, & rendra à l'homme selon son œuure?

ou, ne l'empescheras tu pas?

13 Mon fils, mange le miel, car il est bon: & le rais de miel doux à ton palais:
14 Ainsi sera la cognoissance de sapience à ton ame, quand tu l'auras trouuee: & y aura bonne *issue: & ton esperance ne perira point.

ou, salaire

15 N'espie point, o meschant, le domicile du iuste, & ne gaste point son giste.
16 Car le iuste chet *sept fois, & se releue: mais les meschans trebuschent au mal.

c. plusieurs fois,

C 17 Quand ton ennemi sera tombé: tu ne t'en resiouiras point: & quand il choppera, que ton cœur n'y prene point plaisir:
18 Que paraduenture le Seigneur ne le voye, & qu'il luy desplaise, tellement qu'il destourne son ire de luy.

A sçauoir pour se vengerde toy. Pseau. 37. a. 1 Sus 13 a. 9

19 * Ne hante point auec les malings: & qu'il ne te prene enuie d'ensuyure les meschans.
20 *Car il n'y aura point *bonne* issue au mauuais, & la lampe des meschans sera esteincte.
21 Mon fils, crain le Seigneur, & le Roy: & ne t'entremesle point auec gens *entreprenans:

ou, muables & inconstans.

22 Car la perdition s'eleuera incontinent: & qui sçait la ruine des deux?

23 AVSSI CES CHOSES *appartiennent* aux sages.

Leuit.19.d.15 deut.1.c.17 *Il n'est pas bon de cognoistre les faces en iugement.

ecclesiasti. 42.c.1 24 *Celuy qui dit au meschant, Tu es iuste: le peuple le maudit, & les gens l'auront en detestation.

Sus 17.c.15 25 Mais ceux qui *le* reprennent, seront aggreables *au Seigneur*: & sur eux viendra benediction de biens.

"ou, Celuy qui respond parolles droictes, baisera les leures 26 "On baisera les leures d'iceluy qui respond parolles droictes.

27 Dispose ton affaire dehors, & l'ordonne au chãp qui est à toy: & apres tu edifieras ta maisõ.

D 28 Ne sois point faux tesmoing contre ton prochain: & ne deçoy point par tes leures.

29 Ne dy point, Cõme il m'a faict, ainsi luy feray ie: ie rendray à vn chacun selon son œuure.

30 I'ay passé aupres du champ de l'homme paresseux, & aupres de la vigne de l'homme de cœur failli:

31 Et voicy: par tout s'estoyẽt là eleuees des espines: & les orties auoyent couuert le dessus, & leur closture de pierre estoit demolie.

32 Lors ie contemplay cecy, le mettant en mon

Sus 6.b.10 cœur, & y visay, à fin que i'apprinse instruction.

33 *En dormãt vn petit, prenãt vn petit de sommeil, ployant en peu les mains pour dormir,

34 Voicy ta poureté vient *comme* le voyager, & ta disette comme l'homme equippé.

CHAP. XXV.

1 CES DICS SONT AVSSI DE SALOmon, copiez par les hommes d'Ezechias roy de Iuda.

2 LA gloire de Dieu, est de celer la parolle: mais la gloire des rois est de s'enquerir de la parolle.

3 La hauteur des cieux, & la profondeur de la terre, & le cœur des Rois ne sont poit à sonder.

"ou, vn vaisseau 4 Oste l'escume de l'argent, & il en sortira "vne bague au fondeur.

5 Oste le mechant de deuant le Roy, & son siege sera estably en iustice.

6 Ne te glorifie point deuant le Roy, & ne te tien point au lieu des grans:

Luc.14.b.10 7 *Car il vaut mieux qu'on te die: Monte icy: qu'on t'abbaisse deuãt le prince, lequel tes yeux auront regardé.

8 Ne sors point incontinent pour estriuer: de peur que tu ne sçaches que faire à la parfin, quãd

B ton prochain t'aura confondu.

9 Traicte ton different auec ton prochain: & ne reuele point le secret à vn autre,

"ou, ne te face honte. "Hebr. ton diffame ne retourne. 10 Que paraduenture celuy qui l'escoute "ne le te reproche, & que "ne puisses destourner ton blasme.

"c. bien à propos 11 Comme des pommes d'or auec figures d'argent, ainsi est la parolle dicte "comme il appartient.

12 Celuy qui reprend le sage ayant l'aureille obeissante, est cõme vn aureillette d'or, & comme vne bague de fin or.

Sus 23.c.17 13 *Comme la froidure *du temps* de la neige au temps de moisson, ainsi est l'ambassadeur fidele à ceux qui l'enuoyent, & recree l'ame de son seigneur.

14 Celuy qui se vante faussement de sa largesse, est comme les nuees & le vent sans pluye.

Sus 15.a.4 15 *Le prince est appaisé par patience: & la langue douce brise les os.

C 16 Quand tu auras trouué du miel, manges en à ta suffisance: de peur qu'estant saoulé d'iceluy, tu ne le vomisses.

"ou, Que tõ pié aille peu souuẽt en la 17 "Retire ton pié de la maison de ton prochain, que d'auenture luy estant saoul de toy, il ne te haye.

18 L'homme qui tesmoigne faux tesmoignage contre son prochain, est comme le marteau, l'espee, & la fleche ague.

19 La confiance du desloyal au temps de tribulatiõ, est cõme la dent rõpue, & le pié qui glisse.

20 Celuy qui chante chanson au cœur fasché, est comme celuy qui despouille sa robbe au temps d'hyuer, & *comme* le vinaigre *espandu* sur le sauon.

Rom.12.d.20 21 *Si celuy qui te hait ha faim, donne luy à manger du pain: & s'il ha soif, donne luy à boire de l'eau:

22 Car tu luy assembleras des charbons sur la teste, & le Seigneur le te rendra.

D 23 Comme le vent de bise dechasse la pluye: ainsi *fait* la face austere la langue flagornante.

Sus 21.b.9 ecclesiasti. 24 *Il vaut mieux habiter au coing d'vn toict, qu'auec vne femme noiseuse en maison ample.

25.c.13 25 Les bõnes nouuelles *apportees* de terre loingtaine sont comme l'eau froide à la personne defaillante de soif.

26 Le iuste qui s'encline deuant le meschant, est comme la fontaine troublee, & la source corrompue.

Ecclesiasti. 3 c.22 27 *Cõme il n'est pas bon de manger par trop de miel: aussi n'est-ce gloire *à ceux* qui s'enquierent de la gloire d'iceux.

"à sçauoir cieux C. des choses diuines. 28 L'homme qui ne restraind point son esprit, est comme la cité despecee, & sans muraille.

CHAP. XXVI.

1 COmme la neige *ne conuiẽt point* en este, ne la pluye en la moisson: ainsi ne fait la gloire au fol.

"ou. passereau. 2 Comme "l'oiselet est *né* à aller çà & là, & l'arondelle à voler: ainsi le maudisson qui est sans cause ne viendra point.

'c. ne t'attache point à ses propos 'c. repren le fol pour sa folie 3 *Comme* le fouet est pour le cheual, & le cheuestre à l'asne: ainsi est la verge pour le dos des fols.

4 "Ne respon point au fol selon sa folie, que tu ne sois aussi faict semblable à luy.

B 5 "Respon au fol selon sa folie: à fin qu'il ne s'estime estre sage.

"ou, Eluez les iambes d'vn boiteux pour cheminer, & ne prosterne rien. 6 Qui mande message par la main d'vn fol, *est cõme celuy* qui coupe les piés, & en boit l'iniure.

7 "Comme les iambes du boiteux sont inegales: ainsi est la sentence en la bouche des fols.

"Aut. Comme celuy qui lie vne pierre en la fonde. 8 "*Comme* celuy qui fourre vne pierre pretieuse en vn monceau de pierres, ainsi est celuy qui donne gloire au fol.

9 Cõme l'espine eleuee en la main de l'yurongne: ainsi est la sentence en la bouche des fols.

[a] C. Dieu duc l'homme excellẽt humilie tous hommes. 2. Pier. 2. d 22

10 [a]L'excellent cree tous hommes: & rend le loyer au fol & au transgresseur.
11 *Le fol qui se remet à sa folie, est comme le chien retournant à son vomissement.
12 As-tu veu vn homme qui cuide estre sage? espere plustost d'vn fol que de luy.
13 *Le paresseux dit, Le lion est en la voye, le lion est par les rues.
C 14 Comme les portes tournent sur leurs gons: ainsi le paresseux en son lict.
15 *Le paresseux cache sa main au sein, ce luy est peine de la mettre à sa bouche.
16 Le paresseux s'estime estre plus sage que sept qui respondent à propos.
17 Celuy qui en passant se fourre au debat dont il n'ha que faire, est comme celuy qui prend vn chien par les aureilles.
18 *Comme* celuy qui faisant du las, iette flambeaux, fleches & choses mortelles:
19 Ainsi est l'homme qui trompe son ami, & dit, Ne me ioue-ie pas?
20 Par faute de bois le feu s'esteind: ainsi sans flagorneur la noise s'appaisera.
21 *Comme le charbon *est pour faire* la braise, & le bois *pour faire* le feu: ainsi l'homme noiseux pour allumer la dissension.
22 *Les parolles du rapporteur sont comme [a]blandissantes, & *toutesfois* descendent iusqu'au dedens du ventre.
D 23 Comme l'argent *plein* d'escume, duquel on a enduict vn test: ainsi sont les leures [a]ardentes, & le cœur mauuais.
24 Le haineux se contrefera en ses leures, & cachera la fraude dedens soy.
25 [a]Quãd il parlera gratieusement, ne le croy point: car en son cœur y a[a] plusieurs abominatiõs
26 Qui couure la haine pour tromper, sa malice sera reuelee en la congregation.
27 Qui fouyt la fosse *pour autruy*, il trebuschera en icelle: & qui roulle la pierre *contre vn autre*, elle retournera sur luy.
28 La fausse langue hait l'affligé, & la bouche qui amadoue fait esmotion.

Sus 22.c.3
Sus 20.c.16 C
[a] à sçauoir, hastiuemẽt & indignement. Sus 19.a.1
[a] ou, irrite
Eccleſiaſti. 14.b.10 D
Sus 17.a.3
[a] c. aye soin
[a] c. la gloire
1. Timot. 6. e b. 3

Sus 18.b.8
[a] ou, blessures legieres.
[a] à sçauoir, à nous
[a] Heb. Quãd il gratifiera sa voix. [a] heb. sept
Eccleſiaſte, 10.b.8 eccleſiaſti. 17.d.30

CHAP. XXVII.

1 NEte glorifie poït du iour de demain: car tu ne sçais quelle chose le iour [a]couue.
2 Qu'autruy te loue, & non pas ta bouche: que ce soit vn estranger, & non point tes leures.
3 *La pierre est pesante, & le sable pese: mais la frenesie du fol est plus pesante que tous les deux.
4 Il y a cruauté en l'ire, & impetuosité en la fureur: mais qui pourra arrester deuant enuie?
5 Correction manifeste vaut mieux qu'amour secrette.
6 Les playes *faictes* par celuy qui aime, sont fideles: & les baisers de celuy qui hait, sont gracieux.
7 L'ame saoulee [a]foule les rais de miel: *mais à l'ame qui ha faim, toute chose amere est douce.
8 Comme l'oiseau abandonne son nid, ainsi
B l'homme abandonne son lieu.
9 Comme l'oignement & le perfum resiouissent le cœur, aussi *fait* la douceur de l'ami en son conseil cordial.
10 Ne delaisse point ton ami, ne l'ami de ton pere: & n'entre point en la maison de ton frere au temps de ta calamité: car mieux vaut le voisin qui est prochain, que le frere qui est loing.
11 Mon fils, sois sage, & resiouy mon cœur, à fin que i'aye dequoy respondre à celuy qui me fait reproche.
12 *Le fin quand il voit le mal, il se cache: *mais* les lourdaux passent outre, & en reçoyuent dommage.
13 *Pren son vestement, car il s'est obligé pour l'estranger: & pren gage de luy, à cause de l'estrangere.
14 Celuy qui benit son ami [a]à haute voix se leuant de matin, maledictiõ luy en sera imputee.
15 *La gouttiere cõtinuellement degouttant au temps de la pluye, & la femme rioteuse se ressemblent.
16 Qui la cache, il cache le vent: & criera cõme de l'onguẽt odoriferant *qui seroit* en sa dextre.
17 Le fer aguise le fer: ainsi l'homme [a]aguise la face de son ami.
18 Qui garde le figuier, il mãgera de son fruict, ainsi celuy qui contregarde son maistre, sera honoré.
19 Comme en l'eau vne face *respond* à l'autre: ainsi le cœur de l'homme à l'homme.
20 *Le sepulchre & la perdition ne sont iamais rassasiez: aussi ne sont iamais saoulez les yeux des hommes.
21 *Comme le creuset est pour l'argent, & le fourneau pour l'or, ainsi est à l'homme la bouche de celuy qui le loue.
22 Encores que tu piles le fol au mortier au milieu des grains de froment pilez auec vn pilon, sa folie ne se partira point de luy.
23 Sois ententif à regarder tes ouailles, [a]& mets ton cœur aux parcs.
24 Car l'auoir n'est point à touiours: mais, ne [a]la couronne de generation en generation.
25 Le foin sort, & l'herbe apparoist, & les herbes des montagnes sont recueillies.
26 *Les agneaux sont pour ta vesture: & les boucs sont le pris du champ:
27 Et l'abondance du laict des cheures *suffira* pour ton manger & pour le manger de ta maison, & pour la vie de tes chambrieres.

Sus 20.c.16 C
[a] à sçauoir, hastiuemẽt & indignement. Sus 19.a.1
[a] ou, irrite
Eccleſiaſti. 14.b.10 D
Sus 17.a.3
[a] c. aye soin
[a] c. la gloire
1. Timot. 6. e b. 3

CHAP. XXVIII.

1 LEs meschans fuyent sans qu'on les poursuyue: mais les iustes sont asseurez comme le lion.
2 Pour l'iniquité du pais [a]il y a plusieurs princes: & par l'homme prudent & aduisé le *gouuernement* aussi sera prolongé.
3 L'homme qui est poure, & fait extorsions aux necessiteux, est comme le rauage d'eaux par lequel le pain defaut.
4 Ceux qui delaissent la Loy, louẽt le meschãt: mais ceux qui gardent la Loy le poursuyuent.
5 Les mauuais n'entendent point le iugement: mais ceux qui cerchent le Seigneur entendent toutes choses.

[a] c. il y a souuent change ment de princes.

Sus 15.a.1 6 Mieux vaut le poure cheminant en ſa ſimplicité, que celuy qui eſt de peruerſes conditions & eſt riche.

B 7 Celuy qui garde la Loy, eſt enfant prudent: mais celuy qui paiſt les gourmans fait honte à ſon pere.

8 Qui augmente ſon bien par vſure & par ſurcroiſt, il aſſemble à celuy qui en fera aumoſne aux poures.

9 Qui deſtourne ſon aureille à fin de n'ouir la Loy, meſme ſon oraiſon ſera abominable.

10 Celuy qui fait forvoyer par la mauuaiſe voye ceux qui vont droit, il tõbera en ſa propre foſſe, & les droits heriteront le bien.

11 L'hõme riche cuide eſtre ſage en ſoymeſme: mais le poure qui eſt entendu, le *ſondera.

*A ſçauoir pour iuger par ſon examen que non.

12 Quand les iuſtes ſe reſiouiſſent, la gloire eſt grande: mais *quãd les meſchãs ſ'eleuent, l'homme *ſe cache.

Sous 28.d.28 13 Qui cache ſes meſfaits, il ne proſperera point: mais celuy qui les *confeſſe & delaiſſe, il obtiendra miſericorde.

*ou, ſe deſguiſe, ou eſpluche

14 Bien-heureux eſt l'homme qui eſt touſiours craintif: mais qui endurcit ſon cœur, il tombera en maux.

*a. recognoit

C 15 Le dominateur meſchant ſur le poure peuple, eſt comme vn lion rugiſſant, & vn ours affamé.

16 Le prince defaillant en prudence, fait beaucoup d'extorſions: mais celuy qui hait l'auarice, prolongera *ſes* iours.

17 L'homme faiſant violence contre le ſang de la perſonne, fuira iuſqu'à la foſſe, & ne le retiendra-on point.

18 Qui chemine innocẽment, il ſera ſauué: mais qui chemine peruerſement, tombera vne fois.

Sus 12.b.11 ecclesiaſti. 20.d.30 19 *Qui laboure ſa terre, il ſera raſſaſié de pain: mais celuy qui enſuit les oiſeux, ſera ſoulé d'indigence.

*c. ſera benit de tous: *ou eſlargira beaucoup de biens

20 L'homme fidele *abondera en benedictions: *mais celuy qui eſt haſtif à ſ'enrichir ne ſera point innocent.

Sus 15.b.11, & 20.c.21 21 Il n'eſt pas bon *d'auoir eſgard à la face *en iugement*: & pour vne piece de pain l'homme fait deſloyaument.

*c. accepter la perſonne *ou, apres moy

22 L'homme de faux œil ſe haſte aux richeſſes: mais il ne cognoit point que faute luy aduiẽdra.

23 Celuy qui reprend l'homme *qui ſe deſtour-

D ne, il trouuera plus de grace que celuy qui amadoue de la langue.

24 Qui pille ſon pere & ſa mere, & dit que ce n'eſt point forfait, iceluy eſt cõpagnon *de lhomme deſtructeur.

*c. d'vn brigand.

*ou, de grãd courage & hautain.

25 Celuy qui eſt *enflé de courage, prouoque la noiſe: mais celuy qui ſe confie au Seigneur, engraiſſera.

26 Qui ſe confie en ſon cœur, eſt fol: mais celuy qui chemine en ſapience ſera deliuré.

27 Qui donne au poure, n'aura point diſette: mais celuy qui *en* deſtourne ſes yeux, abondera en maledictions.

28 Quand les meſchans ſ'eleuent, l'homme ſe cache: mais quand ils periſſent, les iuſtes ſe multiplient.

CHAP. XXIX.

1 L'Homme qui endurcit ſon col quand il eſt reprins, ſera ſoudain briſé, & n'aura guariſon.

2 *Quand les iuſtes dominent, le peuple ſe reſiouit: mais quand le meſchant domine, le peuple ſe lamente.

*ou, quand il y a beaucoup de iuſtes.

3 L'homme qui aime ſapience, reſiouit ſon pere: *mais celuy qui entretient les paillardes, diſſipe la ſubſtance. Luc 15.c.16

4 Le Roy maintient le pais par iugement: mais l'homme qui eſt adonné à *preſens, le ruinera.

*ou, impoſts

5 L'homme qui flate ſon prochain, il eſtend la rets deuant les pas d'iceluy.

6 Il y a laqs *appreſté* au forfait de l'homme mauuais: mais le iuſte chantera & ſe reſiouira.

7 Le iuſte cognoit la cauſe des poures: *mais* le meſchant n'ha nulle intelligence.

B

8 Gens bauars *enlacent la cité: mais les ſages appaiſent l'ire.

*c. la mettẽt en danger.

9 Que l'homme ſage debate auec l'homme fol, ſoit qu'il ſe courrouce, ou qu'il ſe rie, il n'y aura point de repos.

10 Les hommes meurtriers ont en haine l'homme entier: mais les droits *ont ſon ame chere.

*c. cerchẽt à luy plaire ou, cerchent ſon ame, pour la deliurer

11 Le fol boute hors toute ſa penſee: mais le ſage en la fin la reprime.

12 Tous les miniſtres du prince preſtans l'aureille à la parolle menſongere, ſont meſchans.

13 Le poure & l'hõme *vſurier ſ'entrerẽcontrẽt: & le Seigneur *illumine les yeux de tous deux.

*ou, l'hõme opprime. *c. leur donne vie & clarté

14 Le ſiege du roy qui iuge les poures en verité ſera eternellement eſtably.

15 La verge & la correction donnent ſapience: C mais l'enfant laiſſé à ſon bandon, confond ſa mere.

16 *Quand il y aura beaucoup de meſchans, la meſchanceté multipliera: mais les iuſtes verront la ruine d'iceux,

*ou, en la grandeur des meſchãs

17 Corrige ton enfant, & il te mettra en repos, & donnera plaiſir à ton ame,

18 Quand il n'y aura point de *viſion, le peuple eſt diſſipé: & celuy qui garde la *Loy, eſt bien heureux.

*ou, prophetie *c. la doctrine de Dieu.

19 Le ſerf ne ſ'amende point par parolles: combien qu'il entende, ſi ne reſpond-il point.

20 Vois-tu vn homme haſtif en ſes parolles? il y a plus d'eſpoir du fol que de luy.

21 Qui amignarde ſon ſeruiteur dés la ieuneſſe, à la parfin *il ſera *comme* fils.

*C. il ſera maiſtre

22 *L'homme ireux eſmeut la noiſe: & l'homme furieux fait maints forfaits.

D

23 *L'orgueil de l'hõme le fait rabbaiſſer: mais la gloire ſouſtiendra l'humble d'eſprit.

Sus 15.c.18 Iob 12.d.29

24 Celuy qui participe auec le larrõ, il hait ſon ame: il oit malediction, & *ne le ſignifie point.

*c. n'oſe ſe plaindre de ce qu'il eſt has.

25 La frayeur de l'hõme *le* fera tomber au laqs: mais celuy qui ſe cõfie au Seigneur, ſera *eleué.

*C. aſſeuré.

26 Pluſieurs quierent la face de celuy qui domine: mais le *iugement d'vn chacun eſt du Seigneur.

*ou, ſa condition.

27 L'homme inique eſt en abomination aux iuſtes: & celuy qui eſt de droite cõuerſation, eſt abomination au meſchant.

CHAP. XXX.

¶ *De s'humilier pour la grandeur des œuures de Dieu. La parolle du Seigneur est parfaite, à laquelle ne faut rien adiouster, ny en diminuer. Des meschans & hypocrites. De certaines choses, qui ne se saoulent point. D'autres qui sont merueilleuses: & d'autres qui troublent la terre, & de celles qui sont petites, mais pleines de sagesse. Des choses qui marchent bien.*

1 LES PAROLLES D'AGVR FILS DE Iake.

a ou, Le dire pesant & notable. a La prophetie que dit l'homme à Ithiel, & Vchal.

2 CErtes ie suis plus brutal qu'homme quelconque: & n'ay point aucune prudence d'homme.

3 Et n'ay point appris sapience, & si n'ay point cognu la science des saincts.

4 Qui est monté au ciel, & en est descendu? qui a reduit le vẽt en ses poings? qui a serré les eaux en sa robbe? qui a constitué toutes les fins de la terre? quel est le nom de luy? & quel est le nom de son fils, que tu sçaches?

Pseau. 12. b. 7 5 *Toute parolle de Dieu est purgee, & est pour bouclier à ceux qui ont esperance en icelle.

Deuter. 4. a. 2, & 11. d. 32 6 a N'adiouste point à ses parolles, qu'il ne te reprenne, & sois trouué menteur.

B 7 Ie t'ay requis de deux choses: ne m'esconduy point deuant que ie meure:

8 Esloigne de moy vanité, & parolle mensongere: ne me donne ne poureté ne richesses: *mais* entretien moy de pain *a selon mon ordinaire.

a c. conuenable à moy. 9 Que paraduenture quand ie seroye saoulé, ie ne te nie, & die, Qui est le Seigneur? A fin aussi qu'estant poure, ie ne desrobbe, & que ie ne prene *en vain* le nom de mon Dieu.

10 N'accuse poït le seruiteur enuers son maistre: à fin qu'il ne te maudisse, & que tu ne peches.

11 Il y a *telle* generation qui maudit son pere, & ne benit point sa mere.

12 Il y a *telle* generation qui cuide estre nette, & toutesfois n'est point lauee de ses ordures.

13 Il y a *certaine* generatiõ de laquelle les yeux sont eleuez, & les paupieres sõt dressees en haut.

14 Il y a *telle* generation de laquelle les dẽs sont *comme* espees: & de laquelle les machoires sont *comme* couteaux, pour exterminer de la terre les

C affligez, & les poures d'entre les hommes.

a c. deux langues. *b ou, Auant auant* 15 La sangsue a ha deux filles, *qui disent*, b Apporte, apporte. Il y a trois choses lesquelles ne se soulent point: mesme les quatre ne disent point, C'est assez:

16 *A sçauoir* le gouffre: la matrice sterile: la terre *qui* n'est point rassasiee d'eau: & le feu *qui* ne dit point, C'est assez.

17 L'œil qui se mocque du pere, & mesprise l'enseignement de la mere, que les corbeaux du fleuue le creuent, & les petis de l'aigle le mangent.

18 Trois choses me sont cachees, voire quatre, lesquelles ie ne cognoy point:

19 La trace de l'aigle en l'air: la trace du serpent sur la pierre: le chemin de la nauire au milieu de la mer, & la voye de l'homme en la pucelle.

a c. coustume ou maniere de faire 20 Telle est la a voye de la femme adultere: elle mange, & torche sa bouche, & dit, Ie n'ay point fait d'iniquité.

21 La terre se trouble pour trois choses, & ne peut endurer la quatrieme.

22 Pour le seruiteur quand il regne: & pour le fol quand il est saoulé de viande:

23 Pour la *femme* haineuse, quand elle se marie: pour la seruãte, quãd elle herite à sa maistresse.

24 Il y a quatre choses petites en la terre, lesquelles toutesfois sont plus sages que les sages. D

a Hebr. peuple 25 *A sçauoir*, les formis, qui sont vn genre imbecille: neantmoins elles preparent durant l'esté leur mangeaille:

a he. peuples 26 Les connils qui sont vn a genre impuissant, qui neantmoins font leurs maisons en la pierre.

27 Les sauterelles n'ont point de roy, & toutesfois elles sortent toutes en bandes.

28 L'araigne attrape auec les mains, & est és palais du roy.

29 Il y a trois choses qui ont vn pas honneste, & la quatrieme marche tresbien:

30 Le lion fort entre les bestes, lequel ne se retourne point *en arriere* pour qui que ce soit.

31 Le leurier alaigre: aussi le bouc: & le Roy contre lequel nul ne s'eleue.

a ou, as fait li, ou, as fait follement 32 a Si tu es cheu en t'eleuant: & si tu as mal pensé, *mets* la main en ta bouche.

33 Comme celuy qui espraind le laict, fait sortir le beurre: & qui trop fort mouche le nez, fait sortir le sang: ainsi qui estraind l'ire, il fait sortir la noise.

CHAP. XXXI.

¶ *Il exhorte à chasteté & iustice. Puis monstre les conditions d'vne sage & vaillante femme.*

1 LES PAROLLES DV ROY LAMVEL, & prophetie que sa mere luy enseigna.

2 QVoy mon fils? quoy fils de mon ventre? & quoy *a mon cher fils?

a Hebr. de mes desirs. 3 Ne donne point ta vertu aux femmes, ne tes voyes, *ce qui est* pour destruire les Rois.

4 Il n'est point cõuenable aux Rois, o Lamuel, il n'est point conuenable aux Rois, de boire le vin, ny aux princes la ceruoise:

5 De peur qu'en beuuant ils n'oublient l'ordonnance, & qu'ils changent le iugement de tous les enfans affligez.

6 Donnez la ceruoise à celuy qui perit, & levin à ceux qui ont amertume de cœur:

7 A fin qu'ils en boiuent, & oublient leur poureté, & n'ayent plus souuenance de leur miseré.

a C. Defen la cause de celuy qui ne se peut defendre. 8 a Ouure ta bouche pour le muet, en la cause de tous les enfans du *monde* transitoire.

9 Ouure ta bouche, iuge iustement & maintien la cause de l'affligé & du poure.

10 Qui trouuera vne vaillante femme? car le B pris d'icelle surpassera bien loin les perles.

11 Le cœur de son mari se confie en elle, & n'aura point a faute de despouilles.

a C. il ne fandra point qu'il gagne sa vie par pillage. 12 Elle luy fait bien, & non point mal, tous les iours de sa vie.

13 Elle cerche de la laine & du lin, & besongne de ses mains auec plaisir.

14 Elle est ainsi que la nauire d'vn marchant, *la quelle* ameine son pain de loing.

15 Elle se leue estant encore nuict, & dõne la repeue à sa maison, & la portion à ses chãbrieres.

16 Elle

16 Elle considere vn champ, & l'acquiert, & plante la vigne du fruict de ses mains.
17 Elle ceint ses reins de force, & fortifie ses bras.
18 Elle esprouue que sa marchandise est bonne: sa lampe n'est point eteinte en la nuict.
19 Elle met ses mains au fuseau, & les mains empoignent la quenouille.
20 Elle estend sa main à l'affligé, & auance les mains au poure.
21 Elle ne craind point la neige sur sa famille: car toute sa famille est vestue *comme* d'escarlate.
22 Elle se fait des tapis: le fin lin, & le pourpre est sa vesture.
23 Son mari est cognu és portes, quand il se sied auec les anciens du pais.
24 Elle fait des toiles, & les vend: & baille des ceintures au marchant.
25 Force & dignité est sa vesture: & rira au dernier iour.
26 Elle ouure sa bouche auec sapience: & la loy de benignité est sur sa langue.
27 Elle contemple le train de sa maison, & ne mange point le pain en oisiueté.
28 Ses enfans se leuent, & la disent heureuse: son mari *aussi*, & la loue.
29 Plusieurs filles ont preparé des biens: mais tu les surmontes toutes.
30 La grace est deceuable, & la beauté est vaine: mais la femme qui craind le Seigneur sera louee.
31 Donnez luy des fruicts de ses mains, & que ses œuures la louent és portes.

c. de ce que elle a acquis à son trauail, ou par son labeur.

Le liure de l'Ecclesiaste, autrement DICT PRESCHEVR.

CHAP. I.

¶ Toutes choses qui sont au monde, sont pleines de vanité, & ont peu de duree. Toute la sagesse humaine n'est que folie, & est pleine d'ennuis.

LES parolles du Prescheur, fils de Dauid, roy de Ierusalem.
2 "Vanité tresvaine, dit le Prescheur: vanité tresvaine, tout est vanité. 3 Quel profit ha l'homme de tout son labeur, auquel il trauaille sous le soleil? 4 *Vne* generation passe, & *l'autre* generation vient: mais la terre demeure tousiours.
5 Le soleil se leue & se couche: & retourne en
B son lieu, dont *derechef* il se leue. 6 Le vent souffle vers Midi, & circuit vers Aquilon: il souffle circuissant çà & là, & retourne par ses circuits.
7 Tous les fleuues vont en la mer, & la mer n'en est point réplie: & retournent au lieu dont ils sont venus pour reuenir *derechef*. 8 Toutes choses sont de plus grand labeur & *difficulté* que l'homme ne peut dire: l'œil n'est iamais saoul de voir, ne l'aureille assouuie d'ouir.
9 Qu'est-ce qui a esté? ce qui sera. Qu'est-ce qui a esté faict? ce qui se fera: & n'y a rien de nouueau sous le soleil.
C 10 Est-il quelque chose dequoy on puisse dire, Regarde, cela est nouueau? il auoit desia esté és siecles qui nous ont precedez. 11 Il n'est memoire de ce qui a precedé, aussi ne sera-il de ce qui sera cy apres: il n'en sera point, *dy-ie*, memoire vers ceux qui seront en apres. 12 Ie Prescheur ay esté roy sur Israel, en Ierusalem: 13 Et ay addonné mon
c. aux hõmes comme Gen. 11. a. 5 cœur à cercher & enquerir par sapience, tout ce
"ou, sollicitude, ou, affliction pour s'y affliger qui se faisoit sous le ciel. (Dieu a donné aux "fils des hommes ceste mauuaise "occupation pour s'y occuper.) 14 I'ay regardé tout ce qui se
"ou, pensement. fait sous le soleil, & voicy, *s'ay trouué* que tout ne estoit que vanité & "torment d'esprit. 15 Ce qui est tortu, ne se peut redresser: & ce qui defaut, ne se peut nõbrer. 16 Ie parloye en mon cœur, D
disant, Voicy, ie suis faict grand, & excede en sagesse tous ceux qui ont esté deuant moy en Ierusalem, & mon cœur a veu mout de sapience & science. 17 Et ay donné mon cœur pour sçauoir tant "sapience & science, que "frenaisie & folie: i'ay cognu que cela aussi estoit torment d'esprit. 18 Car là ou il y a mout de sapience, il y a mout de chagrin: & qui aiouste science, il aiouste douleur.

"ou, les choses dignes de louange & d'intelligence.
"ou, forcenerie.

CHAP. II.

¶ Les delices, somptueux edifices, richesses, possessions, & plaisirs mondains, ne sont que vanité. Le sage & le fol ont vne mesme fin quant à la mort corporelle, mais le sage est conduit par Sapience, & le fol s'addonne aux choses vaines & corruptibles.

I'Aydit en mon cœur, "Or ça, que ie t'eprouue en liesse: & pren bon temps: & voicy, *s'ay cognu que* cela mesme estoit vanité. 2 I'ay dit du ris, Tu es hors du sens: & de la liesse, Qu'est-ce que cela sert? 3 Lors "proposay en mõ cœur de "retirer ma chair du vin, & induire mõ cœur à sapience, & l'engarder de folie: iusqu'à ce que ie "visse quel est le bien des enfans des hõmes, "qui besongnent sous le ciel, pendant les iours de leur vie. 4 I'ay faict mes œuures grandes: ie me suis edifié maisons, ie me suis plãté vignes.
5 Ie me suis faict iardins & "paradis: & en iceux ay planté arbres de tous fruicts. 6 Ie me suis faict cisternes d'eaux, pour d'icelles arrouser la foreſt produisant arbres. 7 I'ay acquis seruiteurs & chambrieres, & ay eu "famille, & si ay eu plus grande possession de bœufs & moutons, que tous ceux qui ont esté auant moy en Ierusalem. 8 Ie me suis aussi amassé argent & or, & le threſor desirable des rois & des prouinces: ie me suis ordonné "chantres & chanteresses, & les delices des enfans des hommes, femmes d'elite prinses en guerre. 9 Et me suis faict grand, & ay esté augmenté plus que tous ceux qui ont esté auant moy en Ierusalem: aussi ma sapience a

"ou, Vien maintenãt.
"ou taschay "Auc d'attirer ma chair au vin.
"Hebraisme, voir le bien, pour iouir du biẽ
"ou, qu'ils pourchassẽt
"c. vergers.
B
"ou, enfans engendrez en maison de serfs
"ou, plusieurs instrumẽs de musique

"Hebr. Vanité des vanitez. ou, Rien des riens. C. grãde vanité.

perseueré auec moy. 10 Et n'ay rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont desiré: & n'ay soustrait nulle ioye à mon cœur: car mon cœur s'est eiouy de tout mon labeur: & ce a esté ma part de tout mon labeur. 11 Lors regarday toutes les œuures que mes mains auoyent faictes, & tout le labeur qu'auoye prins en les faisant, & vei que tout estoit vanité & affliction d'esprit, & C qu'il n'y a nul proffit sous le soleil. 12 Apres me suis addonné à voir tant sapience, que frenesie & folie: car qu'est-ce que de l'hõme qu'il vienne apres le roy aux choses qui auront esté faictes? 13 Et i'ay veu que la sapience est plus *vtile que folie, cõme la lumiere est plus vtile que les tenebres. 14 *Car le sage ha ses yeux en sa teste: mais le fol chemine en tenebres: & i'ay aussi bien cognu qu'vn mesme accident auiendra à eux tous. 15 Pourtãt i'ay dit en mon cœur, S'il m'auient ainsi comme il auient au fol, dequoy me proffitera lors d'auoir trauaillé à estre plus sage? Et ay dit en mõ cœur que cela aussi estoit vanité. 16 Car il ne sera point de memoire du sage non-plus que du fol eternellement: quand ia les iours qui sont à auenir, seront tous mis en oubli, & *comme le sage meurt, ainsi fera le fol. 17 Parquoy i'ay hay la vie: car l'affaire qui se faisoit sous le soleil, m'a depleu, pourtant que D tout estoit vanité, & affliction d'esprit. 18 I'ay aussi hay tout mon labeur, auquel i'auoye trauaillé sous le soleil, pourtãt qu'il le me faut laisser à l'homme qui sera apres moy: 19 Et qui sçait s'il sera sage ou fol? neantmoins il sera seigneur de tout mon labeur, auquel i'ay trauaillé: & de ce que i'ay esté sage sous le soleil. Cela aussi n'est que vanité. 20 Parquoy ie me suis conuerti à destourner mon cœur de tout le labeur que i'auoye prins, & de me faire sage sous le soleil. 21 Car l'hõme, combien qu'il ait faict son labeur auec sapience, science, & addresse, neantmoins il faut qu'il donne sa part à l'homme qui iamais n'y a labouré. Ce qui est aussi vanité & grand mal. 22 Car qu'ha l'homme de tout son labeur & afflictiõ de son cœur, qu'il a prins sous le soleil? 23 Car tous ses iours ne sont que douleur, & son occupation que *courroux: & ne repose son cœur la nuict. Et cecy aussi est vanité. 24 *Il n'y a donc bien à l'homme, sinon de manger & boire, & *faire iouir son ame du bien de son labeur: i'ay aussi veu que c'est de la main de Dieu. 25 Car qui mangeroit & prendroit ses plaisirs plus-tost que moy? 26 Car il donne à l'homme qui luy plaist, sapiẽce, science & ioye: mais au pecheur il donne *occupation à recueillir & assembler: *& puis que cela* soit donné à ce-luy qui est aggreable à Dieu. Aussi cecy est vanité, & affliction d'esprit.

*ou, vaut mieux & est plus precieuse Sous 8.a.1 prouer. 17. d. 24

*ou, cõment meurt le sage auec le fol.

*ou, desplaisir. Sous 5.d.17

*Heb. demõstrer à son ame le bien.

*ou sollicitude

*Hebr. qui est bon deuant Dieu.

CHAP. III.

¶ *Toutes choses ont leur temps. Les œuures de Dieu sont parfaites. & nous induisent à l'honorer. Dieu iugera les iustes & iniustes, lesquels quant à l'exterieur & vie sensitiue sont comme les bestes. mais quant à l'interieur & l'esprit raisonnable, sont immortels.*

1 TOutes choses ont leur saison, & toutes deliberatiõs sous le ciel ont leur temps. 2 Temps de naistre, & temps de mourir: temps de planter, & temps d'arracher ce qui est plãté. 3 Temps de tuer, & temps de guerir: temps de destruire, & temps d'edifier. 4 Temps de pleurer, & temps de rire: temps de l'amenter, & tẽps de sauter. *5 Temps de ietter pierres, & temps de les recueillir: temps d'embrasser, & temps de s'eloigner des embrassemens. 6 Temps de cercher, & temps de perdre: temps de garder, & temps de reietter. 7 Temps de dechirer, & tẽps de coudre: temps de se taire, & temps de parler. 8 Temps d'aimer, & temps de hair: temps de guerre, & temps de paix. 9 Qu'est-ce qu'ha d'a B uantage celuy qui besongne, de ce qu'il trauaille? 10 I'ay regardé l'occupation que Dieu a dõnee aux fils des hommes, pour s'occuper en icelle. 11 Il a faict tout *beau en son temps: aussi il a mis le *siecle en leur cœur, sans lequel l'hõme ne peut trouuer l'œuure que Dieu a faicte depuis le cõmencement iusqu'à la fin. 12 Parquoy i'ay cognu qu'il n'est rien meilleur en ces choses la, que seiouir, & faire bien en sa vie. 13 Et aussi que tout homme mange & boiue, & iouisse du bien de tout son labeur: c'est don de Dieu. 14 I'ay cognu que tout ce que Dieu fait, C il sera à perpetuité, & qu'à cela il ne s'y peut riẽ aiouster, ne rien diminuer: ce que Dieu fait à fin qu'on ait craite de luy. 15 Ce qui a esté, est maintenant: & ce qui sera, a desia esté: & Dieu rappellera ce qui a esté mis en arriere. 16 Puis i'ay veu sous le soleil, le lieu de iugement, là ou *regnoit* meschanceté: le lieu de iustice, là ou *presidoit* l'iniustice. 17 *Lors* ie dy en mon cœur, Dieu iugera le iuste & l'iniuste: car là est temps estably à toute chose & sur toute œuure. 18 I'ay pensé en mon cœur sur l'estat des enfans des hommes, que Dieu les a faicts excellens, & qu'iceux sont comme bestes quant à eux. 19 Car ce qui auient aux enfans des hommes, & ce qui auient aux bestes, est tout vn: comme l'vn meurt, aussi meurt l'autre: & ont tous vn mesme esprit: & n'ha rien l'homme plus que la beste: car tout est vanité. 20 Tout va en vn lieu, & tout est de poudre: & tout retourne en poudre. 21 Qui cognoit si l'esprit des enfans des hommes monte en haut, & l'esprit de la beste descẽd sous la terre? 22 Parquoy i'ay veu qu'il n'y a rien si bon, sinon que l'homme s'eiouisse en ses besongnes: pourtant que c'est sa portion: car qui le ramenera, pour voir ce qui sera apres luy?

*C. bien ordonné.

*ou, perpetuité

CHAP. IIII.

¶ *Les innocens sont oppressez. Les labeurs des hommes sont pleins d'abus & vanité. Compagnie est necessaire entre les hommes. Le ieune pouure & sage est à preferer a vn vieil Roy & fol*

ET me suis tourné, & ay veu toutes les extorsions qui se font sous le soleil, & ay veu larmoyer les opprimez, & nul ne les consoloit: & la force estoit en la main de ceux qui les opprimoyent, aussi n'y auoit nul qui les consolast. 2 Parquoy i'ay plus loué les morts, qui desia estoyent morts, que les viuans qui sont viuans iusqu'à present. 3 Mesme i'ay estimé meilleur que les vns & les autres, celuy qui n'a encores esté: car il n'a point veu les œuures mauuaises qui

se font

se font sous le soleil. 4 Puis ay regardé tout
[a] Hebr. & toute droiture d'ouurage.
labeur,[a] & tout art de mestier: *& ay trouué* qu'vn chacun est enuié de son prochain. Ce qui est aussi vanité & affliction d'esprit. 5 Le fol ioind
B ses mains & mãge sa chair. 6 Mieux vaut plein la paume de la main auec repos: que plein les deux paumes, auec labeur & affliction d'esprit. 7 Puis me suis tourné, & ay veu vne vanité sous le soleil: 8 C'est *de l'hõme* qui est seul, & n'ha point de secõd: aussi n'ha ne fils, ne freres, & neãtmoins ne met nulle fin à tout son trauail, & ne sont ses yeux rassasiez de richesses. *Et ne pense point*, Pour qui trauaille-ie, & priue mon ame du bien? Cecy aussi est vanité & affliction mauuaise. 9 Mieux
C vaut estre deux, qu'vn: car ils ont meilleur loyer de leur labeur: 10 Aumoins s'ils trebuschent, l'vn releuera l'autre: mais malheur à celuy seul, car s'il trebusche, il n'y en aura point d'autre pour le releuer. 11 Si aussi deux dorment ensemble, ils aurõt plus de chaleur: mais celuy qui est seul, comment s'eschauffera-il? 12 Que si quelqu'vn le surmõte, *aumoins* les deux luy pourront resister: & la corde de trois cordons ne se
D rompt point si tost. 13 Meilleur est l'enfant pouure & sage, que le Roy ancien & fol, qui ne sçait
[c] c. de receuoir admonition.
plus que c'est [c] d'estre admonnesté. 14 Car il aduient que quelcun sort de prison pour regner: & que celuy qui est [c] nay en son royaume, soit poure. 15 *Et* ay veu tous les viuans qui cheminoyent sous le soleil auec l'enfant [c] second, qui ha à regner pour luy. 16 Il n'y a point de fin à tout vn peuple, quant à tous ceux qui ont esté parauant eux: aussi ceux qui viendront apres, ne s'esiouiront en luy, pourtant cecy est aussi vanité & affliction d'esprit. 17 Quand tu entreras
[a] ou, & sois plus pres à ouir, que de donner le sacr. ou, cela est meilleur que de donner, &c. [a] Heb. la volonté. Auc. ne sçauent faire que mal
en la maison de Dieu, pren garde à ton pié: [a] & sois prochain pour ouir plustost, que pour donner le sacrifice des fols: car ils ne sçauent faire [a] ce qui est aggreable.

CHAP. V.

¶ *De ne parler à la volee principalement des choses de Dieu, lequel iugera ceux qui font tort au poure. L'auaricieux n'aura iamais contentement. L'homme n'emporte rien apres sa mort. Viure en ioye & contentement d'esprit est vn don de Dieu.*

NE te haste point de parler, & que ton cœur ne se haste de proferer parolles deuant Dieu: car Dieu est au ciel, & tu es sur la terre:
Mat. 6. b. 7 *pourtant vse de peu de parolles. 2 Car le songe vient de beaucoup d'occupations: & la voix
Deut. 23. d. 21 du fol de l'abondance de parolles. 3 *Quand tu auras voué vœu à Dieu, ne differe de le rendre: car il ne prend point de plaisir és fols, rendonc ce que tu auras voué. 4 Car il vaut mieux que tu ne voues point, que de vouer, & ne rendre point *ce que tu as voué*. 5 Ne permets point que
[a] ou, & ne parle deuãt l'Ange car c'est erreur
ta bouche face pecher ta chair: [a] & ne dy point deuant l'Ange que c'est ignorance. Pourquoy se ras-tu que le Seigneur se courrouce sur ta parolle, & dissipe l'œuure de tes mains? 6 Car ou il y a plusieurs songes, là est mout de vanité & de
B parolles: mais crain Dieu, 7 Si en la prouince tu vois l'oppression iniurieuse du poure, & l'extorsion de iugement & iustice, ne t'esbahis point de ceste [a] disposition: car celuy qui est plus haut eleué que le haut, y prend garde: & si en y a de plus haut eleuez qu'eux. 8 [a] L'abondance de la terre est sur tout: [a] le Roy consiste quand le champ est labouré: 9 Quiconque aime l'argent, iamais ne sera rassasié d'argent: & quiconque aime l'abondance, il est sans fruict. Cecy aussi est vanité. 10 Ou il y a beaucoup de biens, là sont beaucoup de mangeurs: & quel profit en vient-il à leur seigneur, sinon qu'il les voit de ses yeux? 11 Le dormir de celuy qui labou-
C re, est doux, soit qu'il mange peu ou beaucoup: mais *la superfluité du riche ne luy donne point
*Iob 20 d. 20
loisir de dormir. 12 C'est vne mauuaise maladie que i'ay veue sous le soleil, que les richesses gardees *tournent* en mal à leurs seigneurs.
13 Car ces richesses-là perissent par mauuaise trafique: il a engendré vn enfant, auquel il n'en *demeure* rien en la main. 14 *Comme il est sorIob 1. d. 21. 1. tim. 6. b. 7
ti nud du ventre de sa mere, *ainsi* y retourne-il: à fin de s'en aller comme il est venu: & n'emporte rien de son labeur [a] auquel il a trauaillé.
[a] ou, en sa main quãd il s'en va.
15 C'est aussi vn mauuais mal, que tout en la maniere [a] qu'il est venu, il se depart: & quel
D proffit ha-il d'auoir laboure au vent? 16 Il a
[a] ou, qu'on est venu, on se depart.
aussi tous les iours de sa vie mangé en tenebres auec grand deplaisir, langueur, & courroux.
Sus 2. d 24
17 *Voicy donc ce que i'ay veu de bon: que c'est chose belle de boire & manger, & iouir du biẽ de tout son labeur qu'on a pris sous le soleil, durant les iours de sa vie, que Dieu luy a donné: car c'est sa part. 18 Aussi à tout homme à qui Dieu a donné richesses & cheuance, & luy a donné faculté d'en manger, & en prendre sa part, & s'esiouir de son labeur, c'est don de Dieu.
19 Car il n'ha point beaucoup de memoire des iours de sa vie, d'autãt que Dieu [a] luy donne liesse en son cœur.
[a] heb. l'exance en la ioye de son cœur. C. luy octroye de s'esiouir.

CHAP. VI.

¶ *Le mal heur de l'homme à qui Dieu a donné biens & honneurs, & ne luy a fait la grace d'en sçauoir vser.*

IL y a vn mal que i'ay veu sous le soleil, qui aduient souuẽt à l'homme: 2 C'est de l'homme à qui Dieu a donné richesses, cheuance, & gloire, & ne defaut à son ame riẽ de tout ce que elle desire: neãtmoins Dieu ne luy a point dõné faculté d'en pouuoir manger: mais l'homme estranger est celuy qui les mangera: ce qui est vanité, & vn tresmauuais mal. 3 Quand l'hom
B me auroit engendré cent *enfans*, & auroit vescu mout d'ans, & auroyent esté fort multipliez les iours de ses ans, neantmoins si son ame n'a esté rassasiee de biens, & qu'il n'ait eu sepulture, ie di, Que meilleur est l'abortif que luy. 4 Car il est venu en vanité, & s'en ira en tenebres: & sera son nom couuert de tenebres. 5 Aussi pource que *l'abortif* n'a veu le soleil, ne cogneu, il ha plus grand repos que cestuy-la. 6 Que s'il auoit vescu par deux fois mil ans, & n'eust veu bien, tous ne vont-ils point en vn mesme lieu?
7 Tout le labeur de l'homme est pour sa bouche, & toutesfois [c] son ame n'est iamais remplie
C
[c] c. son desir n'est iamais assouui
8 Car qu'ha le sage plus que le fol? ou, que *pref*

fite au poure d'estre entendu à *bien* cheminer deuant les viuans? 9 Meilleur est le regard des yeux, que l'ame "qui s'en va: c'est aussi vanité, & affliction d'esprit. 10 Ce qui est, son nom a ia esté nommé: & sçait-on qu'il est homme, & qu'il ne peut debatre auec celuy qui est plus fort que luy. 11 Certes beaucoup de parolles multiplient vanité, qu'en est-il d'auantage à l'homme?

"à sçauoir, à l'abandō & selō son vouloir

CHAP. VII.

¶ Diuers commandemens à suiuir le bien, fuir le mal. Par la seule grace de Dieu l'homme est deliuré des finesses de la femme. Il est difficile à trouuer vne femme vertueuse.

CAr qui cognoit ce qui est bon à l'homme en sa vie, pendant les iours de sa vie de neant, lesquels il a passez comme ombre: car qui a monstré à l'homme ce qui sera apres luy sous le soleil? 2 *Mieux vaut *le bon* renom, que bon oignement: & le iour de la mort, que le iour de la natiuité. 3 Il est meilleur d'aller en la maison "de pleur, qu'en la maison de banquet: pourtant que là est la fin de tout homme, & le viuant met *cela* en son cœur. 4 Meilleur est le courroux que le ris: car par tristesse de la face le cœur sera resiouy. 5 Le cœur des sages est en la maison de pleur: & le cœur des fols en la maison de liesse. 6 Il vaut mieux ouir la correction du sage, que la chanterie des fols. 7 Car comme est le son des espines sous le pot, tel est le ris du fol. Et cela aussi est vanité. 8 Certes l'oppression fait perdre le sens au sage: & le don fait perdre le cœur. 9 Meilleur est la fin de la chose, que son commencement: meilleur est l'esprit patient que l'esprit hautain. 10 Que ton esprit ne soit soudain à ire: car l'ire repose au sein des fols. 11 Ne dy point, Pourquoy est-ce que les iours passez furent meilleurs que ceux-cy? car tu ne t'enquiers point de cela sagemēt. 12 Sagesse est bōne auec heritage: "& est l'excellēce de ceux qui voyent le soleil. 13 Car *l'hōme reposera* sous l'ōbre de sapience, & sous l'ōbre de l'argēt: mais la cognoissance de sagesse *est* plus excellēte, *qui* dōne la vie à ses possesseurs. 14 Regarde les œuures de Dieu: car qui est-ce qui pourra redresser celuy qu'il aura courbé? 15 "Qu'il te soit biē au iour de prosperité: & au iour d'aduersité "regarde. aussi Dieu a fait l'vn à l'opposite de l'autre, à fin que l'homme ne trouuast rien apres luy. 16 I'ay tout veu és iours de ma vanité: il y a tel iuste qui perit en sa iustice, & y a tel meschant qui prolonge *ses iours* en sa malice. 17 Ne sois ne trop iuste, ne trop sage, que tu ne sois desolé. 18 Ne sois trop "outrageux, & ne sois fol: à fin que tu ne meures auant ton temps. 19 Il est bon que tu retiennes cecy, & qu'aussi tu ne le lasches de tes mains: car qui craint Dieu, euite tout cela. 20 La sapience fortifie plus le sage, que dix seigneurs puissans qui sont en la cité. 21 *Il n'y a certes homme iuste en la terre, qui face bien, & qui ne peche. 22 "Ne mets point aussi ton cœur à toutes les parolles qui se disent: à fin que tu n'oyes tō seruiteur mesdisant de toy.

Prouer. 22. a. 1

"c. ou, il y a quelcun trepassé

"C. qu'en ce la gist la felicité des viuans

"c. que tu sois ioyeux. "c. pense à ce qui te peut consoler.

"Anc. paoureux, ou meschant. 1. Rois 8. c. 46. 1. chr. 6. g 46 prouer. 20. v. 9. 1. Ieā 1. d. 8

"ou, n'ayes point soucy.

23 Car aussi plusieurs-fois tō cœur a cognu que tu as pareillement mesdit des autres. 24 I'ay essayé tout cecy auec sapience, & ay dit, Ie seray sage: mais elle s'est eloignee de moy. 25 C'est chose lointaine, qu'en sera-il? c'est vn profond abysme, qui la trouuera? 26 I'ay circui moy & mon cœur, pour sçauoir, pour espier, & cercher sapience, & inuention, aussi pour sçauoir la malice de folie, & la sottise d'erreur. 27 Et i'ay trouué la femme plus amere que la mort: car son cœur est comme filets & laqs, ses mains *comme* liens: celuy qui est bon deuant Dieu eschappera d'elle: mais le pecheur en sera prins. 28 Voyez (dit le Prescheur,) i'ay trouué ce en cerchant l'vn apres l'autre, "pour y trouuer conte: 29 Que iusqu'à present mon ame a cerché, & n'ay point trouué: bien ay-ie trouué vn *preu* d'homme entre mille: mais non-pas vne *preu de* femme entre toutes icelles. 30 Seulement voicy ce qu'ay trouué: Que Dieu a faict l'homme droit: mais ils ont cerché beaucoup d'inuentions.

"c. pour venir à cōclusion ou resolution.

CHAP. VIII.

¶ L'homme sage porte bon visage. D'obeir aux princes & magistrats. De viure en liesse d'esprit. Que les œuures de Dieu surpassent la cognoissance humaine.

QVi est ainsi que le sage? & qui sçait l'interpretation de la chose? *la sapiēce de l'hōme luy esclarcit la face, & la force de sa face sera changee. 2 'Ie *t'aduerts que* tu prēnes garde à la bouche du Roy: & sur la parolle du iurement de Dieu. 3 Ne te haste point de te retirer de sa face: & ne te tien en chose mauuaise: car il fera tout ce qu'il luy plaira. 4 'Selon la parolle du Roy est puissance: & qui luy dira, Que fais tu? 5 Qui garde le commandement, ne verra nul mal: & le cœur du sage cognoit le temps & le iugement: 6 Car à toute deliberation il y a temps & iugement: d'autāt que le mal de l'homme est grand sur luy. 7 Car il ne sçait ce qui aduiendra: & qui luy monstrera ce qui en sera? 8 L'homme n'ha aucune puissance sur l'esprit, pour le pouuoir retenir: & n'ha puissance du iour de la mort: & n'ha deliurance en guerre: & "la malice ne deliurera point son maistre. 9 I'ay veu tout cela: & ay addonné mon cœur à toute œuure qui se fait sous le soleil: *& ay veu* le temps qu'vn homme domine sur l'autre à son malheur. 10 "Et alors ay-ie veu les meschans infideles enseuelis, & qui sont retournez: & ceux qui auoyent 'cheminé au lieu sainct, estre mis en oubli en la cité en laquelle ils ont ainsi faict. Cecy aussi est vanité. 11 A cause que la sentence ne s'execute incontinent de l'œuure mauuaise: pourtant est-ce que les enfans des hommes ont le cœur rempli pour mal faire. 12 Or combien que le pecheur face mal cent fois, & *que nonobstant Dieu* luy ait prolongé *sa vie*, si cognoy-ie neantmoins qu'il sera biē à ceux qui craignent Dieu, & reuerent sa face: 13 Et ne sera point bien au meschant, & ne luy prolongera ses iours, *ains sera* comme l'ombre, pourtant qu'il

Prouer. 27. d. 24

"ou, ie prens garde à la bouche

"ou, en quelque lieu qu'est la parole du Roy la est la puissance.

"ou, meschāceté

"ou, ainsi

"c. conuerse

qu'il ne craind point la face de Dieu. 14 Ceste vanité se fait sur la terre, qu'il y en a aucuns iu-
D stes ausquels il auient seló l'œuure des meschãs: aussi *au contraire* il y a tels meschans ausquels il auient selon l'œuure des iustes: *parquoy* i'ay dit que cela aussi est vanité. 15 Ainsi i'ay prisé liesse, pensant qu'il n'y a rien sous le soleil meilleur à l'homme que manger & boire, & s'eiouir: & *qu'aumoins* cela luy demeurera de son labeur, durant les iours de sa vie que Dieu luy donne sous le soleil. 16 Pourtant i'ay addonné mon
a ou, l'affliction. cœur à cognoistre sapience, & voir[a] l'occupatiõ qui se prẽd sur la terre, que mesme iour ne nuict *l'hõme* ne donne repos à ses yeux. 17 Et ay regardé de tout l'œuure de Dieu, que l'hõme ne peut
b c. la cause de ce qui se fait. trouuer[b] ce qui se fait sous le soleil, pour lequel l'homme trauaille à le cercher, & ne le trouue point: & mesme combien que le sage propose de le sçauoir, si ne le pourra-il trouuer.

CHAP. IX.

¶ L'homme ne peut cognoistre par les choses corruptiblet, s'il est en l'amour ou en la haine de Dieu: car mesmes choses aduiennent ça bas aux bons & aux mauuais, mais le sainct Esprit le nous fait cognoistre par foy. Nul ne sait sa fin. Sapience est plus à estimer que les forces corporelles.

I'Ay certes addonné mõ cœur à tout cecy, & pour declarer tout cecy, Que iustes, sages, & leurs œuures sont en la main de Dieu: & ne sçait l'hõme ne l'amour ne la haine, de tout ce qui est deuãt soy. 2 Toutes choses *auiennent* pareillement à tous: vn mesme accident est au iuste & au meschant: au bon, au net, & au pollu: au sacri-
c C. de telle condition, pour auoir mal & bien fiant, & à celuy qui ne sacrifie point: [c] cõme est le bon, ainsi est le pecheur: comme le iurant, ainsi est celuy qui craind iuremẽt. 3 C'est vne chose mauuaise entre tout ce qui se fait sous le soleil, qu'il y a vn mesme euenement à tous: & aussi le cœur des enfans des hommes est plein de mal, & ont la folie és cœurs en leur vie, & apres
B ce, *vont* aux morts. 4 Car il y a esperance pour celuy qui est accompagné à tous les viuans: car le chien viuant est meilleur que le lion mort.
5 Car les viuans sçauent qu'ils mourront: mais les morts ne sçauent rien, & n'ont plus aucun loyer: car leur memoire est mise en oubli.
6 Aussi leur amour, leur haine, leur enuie est ia perie: & n'ont plus nulle part au monde en tout ce qui se fait sous le soleil. 7 Va, mãge ton pain en ioye, & boy gayement ton vin: car Dieu ha tes œuures aggreables. 8 Tes vestemẽs soyent blancs en tout temps: & que l'huile ne defaille
C dessus ta teste. 9 Regarde de viure auec la femme que tu as aimee, tous les iours de ta vie *pleine* de vanité, tous tes iours vains que Dieu t'a dõnez sous le soleil: car c'est ta portion en la vie, & en ton labeur que tu as pris sous le soleil.
10 Tout ce qui t'entreuiendra en la main pour faire, fay-le de ton pouuoir: car au sepulchre ou tu vas il n'y a n'œuure, n'industrie, ne sçauoir, ne sapience. 11 Ie me suis tourné, & ay veu sous le soleil que la course n'est aux legers, n'aux forts la bataille, n'aux sages le pain, n'aux prudens les richesses, & ne la grace aux sçauans: mais qu'il vient à tous *comme* le temps & fortune *s'addonne.*
12 Car aussi l'homme ne cognoit pas son temps: D cõme les poissons qui sont prins en la rets mauuaise, & les oiseaux prins aux laqs, ainsi sont enlacez les enfans des hommes au temps mauuais, quand il tombe soudainement sur eux. 13 I'ay veu aussi ceste sapiẽce sous le ciel, & m'est grãde:
14 Vne petite ville, là ou il y auoit peu d'hommes, contre laquelle est venu vn grand roy, & l'a enuironnee: & a edifié grands bastillons a l'encontre d'elle, 15 Et s'est trouué en icelle vn poure homme sage: lequel a deliuré par sa sapiẽce la ville: & nul n'eut memoire de ce poure homme la. 16 Adonc i'ay dit, Mieux vaut sa-
d ou, parauant n'auoit memoire. gesse que force: ce nonobstant, la sagesse du poure a esté deprisee, & n'ont esté ouyes ses parolles. 17 Les parolles des sages sont ouyes en repos, plus que le cri de celuy qui domine entre les fols. 18 *Mieux vaut sagesse que *tous* les *Sap.6.a.x* instrumens de guerre: & vn meschant destruit mout grand bien.

CHAP. X.

¶ Vn peu de folie perd tout l'honneur de l'homme. Le fol se mõstre par tout tel qu'il est. Le sage ha grace en ses propos. Le fol est grand iaseur. Des Rois fols & Princes yurongnes. Des bons Rois & Princes, desquels il ne faut mal parler.

Comme les mousches mortes font puir & rẽdre *mauuais odeur* à l'onguent de l'apothicaire, ainsi fait petite folie à celuy qui est renommé pour sa sapience & gloire. 2 Le cœur du sage est à sa [d] dextre, & le cœur du
d c. pour sa dextre tout à droit, fol à sa senestre. 3 Et aussi quand [e] le fol che-
e c. le fol est mesme chacun mine par la voye, son cœur defaut: & dit de chacun, Il est fol. 4 Si l'esprit de celuy qui domine s'eleue contre toy, ne te transporte point de ton lieu: car la douceur appaise grans maux. 5 Il y
estre fol fors que soy. a vn mal que i'ay veu sous le soleil, comme l'er-
B reur qui sort de la face de celuy qui domine.
6 Le fol est mis en grande excellence, & les riches sont assis en lieu bas. 7 I'ay veu les seruiteurs à cheual: & les princes cheminer sur la terre cõme seruiteurs. 8 *Qui caue la fosse, il tom- *Psean. 7. d. 16*
bera en icelle: & qui rompt la haye, le serpent le mordra. 9 Qui remue les pierres, il se fera *prouer. 26. d. 27* mal par icelles: & qui fend le bois, il sera en danger par iceluy. 10 Si le fer est rebouché, & que on n'ait point poli le taillant, *celuy qui taille* s'efforcera tant plus: & l'excellence pour addresse est en sapience. 11 Si le serpent mord quand il C
n'est point enchanté, ce n'est non-plus que le languart. 12 Les parolles de la bouche du sage ont grace: mais les leures du fol le deuorent. 13 *Car* le commencement des parolles de sa bouche est folie: & le dernier de sa bouche est mauuaise frenesie. 14 Le fol multiplie parolles, *& dit*, L'homme ne sçait ce qui sera: & qui luy annoncera ce qui sera apres luy?
15 Le labeur des fols ne fait que les affliger: D
car ils ne sçauent le chemin en la cité. 16 *Mal- *Esa.3.a.4*
heur à toy, terre, quand ton Roy est ieune, & quand tes princes mangent de matin. 17 O bien-heureuse toy terre, quand ton Roy est noble, & tes princes mangent en temps, pour refection, & nõ point pour yurongnerie. 18 Par pa-
resse le toict va en decadence: & par mains las-

ches, il degouttera en la maiſon. 19 On appreſte la viãde pour rire, & le vin reiouit les viuãs: mais l'argent "reſpõd à tout. 20 Ne dy mal du Roy en ta penſee meſme: ne dy mal auſſi du riche en la chambre de ta couche: car les oiſeaux du ciel porteront la voix, & ce qui vole annoncera la parolle.

"ou, fait repõdre tout c'eſt obeir.

CHAP. XI.

¶ *D'aider aux poures, & commettre le tout à la prouidence de Dieu, qui gouuerne toutes choſes au contraire du iugement des hommes. Que toute proſperité mondaine n'eſt que vanité.*

METS tõ pain ſur les eaux: car pluſieurs iours apres tu le trouueras. 2 Diſtribue en portion à ſept, voire à huit: car tu ne ſçais quel mal viendra ſur la terre. 3 Si les nuees ſont pleines, elles vuyderont la pluye ſur la terre: & ſi vn arbre chet vers Midi, ou vers Aquilon, au lieu ou il tombera il demeurera là. 4 Qui prend garde au vent, ne ſemera point: & qui regarde les nuees ne moiſſonnera point. 5 Cõme tu ne ſçais point quelle eſt la voye du vent, ne *comme ſe congreent* les os au ventre de celle qui eſt enceinte: ainſi ne ſçais-tu l'œuure de Dieu qui fait tout. 6 Au matin ſeme ta ſemence: & ne laiſſe le ſoir repoſer tes mains: car tu ne ſçais lequel cõuient mieux, cecy ou cela: & ſi tous deux ſont pareillemẽt bons. 7 La lumiere certes eſt plaiſante: & eſt bõ aux yeux de voir le ſoleil. 8 Certes ſi l'hõme à veſcu mout d'ans, & qu'en iceux tous il ſe ſoit eiouy, puis reduiſe en memoire les iours de tenebres, pourtãt qu'ils ſeront en grand nombre: "tout ce qui ſera auenu *dira* eſtre vanité. 9 Eiouy-toy *donc* ieune, en ta ieuneſſe: & que ton cœur ſoit gaillard és iours de ta ieuneſſe: & chemine ſelon les voyes de ton cœur, & ſelõ le regard de tes yeux: mais cognoy que pour toutes ces choſes Dieu t'amenera en iugement. 10 Oſte le marriſſement de ton cœur, & oſte le mal de ta chair: car adoleſcence & ieuneſſe ne ſont que vanité.

"C. tout le paſſé.

CHAP. XII.

¶ *Dẽpenſer à Dieu dés ieuneſſe, & n'attendre le temps de affliction. Sapiẽce eſt dõ celeſte, & ne s'acqueſte par multitude de liures: mais elle conſiſte en la crainte de Dieu, & en l'obſeruation de ſes commandemens.*

AYE memoire de ton Createur és iours de ta ieuneſſe, "deuant que les iours mauuais viennent, & que les ans arriuent deſquels tu dies, Ie n'y pren point plaiſir. 2 Auant que le ſoleil, la lumiere, la lune, les eſtoilles ſ'obſcurciſſent, & que les nuees retournent apres la pluye. 3 Lors que les gardes de la maiſon trembleront, & ſe courberont les hommes forts, & ceſſeront "les machelieres: car ils iront en declinant: ſi ſeront obſcurcis les voyans par les feneſtres. 4 Et les portes ſerõt fermees par dehors, à cauſe de l'abbaiſſement de la voix de la meule: & ſe leuera à la voix de l'oiſeau: ſi ſeront humiliees toutes les filles chantereſſes. 5 Auſſi ils craindront chooſe haute, & trembleront en la voye: & "l'amandier florira, & ſera la ſauterelle peſante, & ſera dechaſſee la volupté: car l'homme ſ'en va en la maiſon de ſon "ſiecle, & on tournoyera en la rue faiſant le dueil. 6 Auant que la chaine d'argẽt ſ'alonge, & l'aiguiere d'or ſe rompe, & ſoit caſſee la cruche à la fõtaine, & que la roue ſoit briſee ſur la ciſterne: 7 Et que la poudre retourne en terre, comme elle y a eſté, & que l'eſprit retourne à Dieu qui l'a dõné. 8 Vanité treſgrande, dit le Preſcheur: tout n'eſt que vanité. 9 Et d'autant que le Preſcheur a eſté plus ſage, de tãt plus ſ'eſt-il mis à enſeigner au peuple ſcience, & l'a fait ecouter, & a enquis, & ordonné maintes ſentences. 10 Le Preſcheur ſ'eſt mis à cercher de trouuer propos deſirables, eſcritures droites, parolles de verité. 11 Les parolles des ſages ſont comme aguillons, & comme cloux fichez, des maiſtres des aſſẽblees, baillees de par vn paſteur. 12 Mon fils, garde outre ce de plus enquerir: car de faire pluſieurs liures il n'y a fin aucune: & beaucoup "d'eſtude n'eſt qu'affliction de chair. 13 "Tu as ouy la fin de tout le propos: Crain Dieu, & garde ſes commandemens: car c'eſt le tout de l'homme. 14 *Car Dieu amenera tout œuure en iugement, *qui ſera de* tout ce qui eſt caché, ſoit bien, ſoit mal.

"ou, tandis que point n'auiennẽt &c.

"ou, les meſmes: B

"ou, la copulation ſera deſauouee, & l'eſchine ſera chargee "C. en ſon lieu permanent: "ou, d'eſpece C

"ou, de leçõ. Auc parlementer & preſcher. "Heb la fin de tout le propos eſt ouye: ou, Sõme, tout eſt ouy. 2. Cor. 5. b. 10

Le Cantique de Salomon.

CHAP. I.

¶ *Propos ou deuis myſtiques d'amour ſpirituel entre Ieſus Chriſt & ſon Egliſe. Les ennemis domeſtiques perſecutans l'Egliſe.*

"C. le grand Cantique.

1 LE Cãtique des Cãtiques, qui eſt de Salomon.



V'IL me baiſe des baiſers de ſa bouche: car tes amours ſont meilleurs que le vin. 3 Pour l'odeur de tes bons onguens, ton nom eſt comme onguent epandu, pource les pucelles te ont aimé. 4 Tire moy, nous courrons apres toy. Le Roy m'a admis en ſes chambrettes: nous nous egayerons & reiouirõs en toy: nous aurons ſouuenance de tes amours plus que de vin: les droituriers t'aiment. 5 O filles de Ieruſalem, ie ſuis brune, mais plaiſante, comme les tabernacles de Cedar, & comme les courtines de Salomon. 6 N'ayez egard à moy pource que ie ſuis brunette: car le ſoleil m'a "regardee: les fils de ma mere ſe ſont marris cõtre moy, ils m'ont conſtituee la garde des vignes: mais ie n'ay point gardé la vigne *qui eſtoit mienne*. 7 Signifie moy, o toy que mon ame aime, ou tu paiſts, & ou tu ſeiournes au Midi: car pour quoy ſeray-ie comme celle "qui ſe retire vers les troupeaux de tes compagnons? 8 "Si tu ne le ſçais, o belle entre les femmes, ſors par les pas du bercail, & paiſts tes cheureaux aupres des cabanes des paſteurs. 9 Ma cõpagne, ie t'ay fait ſemblable à la mõture d'vn des chariots de Pharao. 10 Tes ioues ſont plaiſates auec les atours, &

B "C. decouuree & haſtee.

"ou, qui ſe bouſche "ou, ſi tu ne le cognois C

& ton col auec les carquans. 11 Nous te ferõs
ou, bullettes atours d'or auec *boutons d'argent. 12 Tandis que le Roy estoit en sa couche, mon aspic a dõné son odeur. 13 Mõ bien-aimé est auec moy, comme vn faiscelet de myrrhe: il sera logé entre mes mammelles. 14 Mon bien aimé est à
C. selon aucuns camphre, ou cypre moy comme vne grappe de *Copher, és vignes d'Engadi. 15 Ma compagne, voicy, tu es belle, voicy tu es belle: tes yeux sont *comme* de colombes. 16 Mon bien aimé, voicy tu es beau & ioli, aussi nostre couche est de fueillages. 17 Les poutres de nos maisons sont de cedres, & les solieaux de sapin.

CHAP. II.

¶ Christ est comparé au lis & l'Eglise à la rose. L'Eglise se retire sous l'ombre de Christ. Elle oit la voix d'iceluy. Elle est comparee à la colombe.

Auc. la violette. IE suis *la rose des champs, & le lis des vallees. 2 Comme le lis est entre les espines, ainsi est ma compagne entre les filles. 3 Cõme le pommier est entre les arbres sauuages, ainsi est mon ami entre les ieunes compagnons: sous l'ombre duquel i'ay desiré *m'asseoir*, & me suis assise: & son fruict a esté doux à mon palais. 4 Il m'a menee au celier du vin, & sa baniere sur moy, est amour. 5 Sustentez moy de flascons, & me confortez de pommes: car ie languy d'amour.
B 6 La seneſtre d'iceluy est sous mon chef, & sa dextre m'a embrassee. 7 O filles de Ierusalem, ie vous adiure par les cheureuls ou biches des champs, que vous ne resueilliez & troubliez l'aimee tant qu'elle voudra. 8 C'est la voix de mon ami, le voicy, il vient sautelant par les montagnes, & tressaillant par les montagnettes. 9 Mõ ami est semblable au cheureul, ou au faon des cerfs: voicy, il s'arreste derriere
ou, se monstrant. nostre paroy, regardant des feneſtres, *guignãt par les treillis. 10 Mo ami a parlé, & m'a dict, Leue toy ma compagne, ma belle, & vien:
C 11 Car voicy l'hyuer est passé, *le temps* de pluye est changé, & s'en est allé. 12 Les fleurs apparoissent en la terre, le tẽps de *l'alouette est venu, & la voix de la tourterelle est ouye en nostre terre. 13 Le figuier a *produict ses figues, & les vignes *iettans leurs* grappes ont rendu odeur: leue toy ma belle compagne, & t'en vien.
Heb. chãt, aucuns de tailler, à sçauoir les vignes *ou, adoucy ſes gros.* 14 Ma colombe *qui es* és pertuis de la pierre, és cachettes des degrez, monstre moy la veue de toy, & me fay ouir ta voix: car ta voix est douce, & ton regard plaisant. 15 Prenez-nous des renards, les petis renards qui gastent les vignes *pendant que nos vignes sont *pleines* d'aigrets. 16 Mon ami est à moy, & moy à luy: il
ou, car nos vignes sont pleines d'aigrets. paist entre les lis, 17 Iusques à ce que le iour poigne, & que les ombres s'enfuyent: mon bien aimé retourne toy, & te fay semblable au cheureul, ou bichelot des cerfs sur les montagnes
ou, de Bather. *miparties.

CHAP. III.

¶ L'Eglise adhere inseparablemẽt à son espoux Iesus Christ. Chanson à la louange de l'espoux & de l'espouse. Salomõ figure de Christ.

IAy cerché de nuict sur mon lict, celuy que
A mon cœur aime: ie l'ay cerché, mais ie ne l'ay point trouué. 2 Parquoy ie me leueray maintenant, & iray à l'entour par la cité, par les rues & places, & cercheray celuy que mon ame aime: ie l'ay cerché, mais ie ne l'ay point trouué. 3 Le guet qui enuironnoit la cité, m'a trouuee, Auez-vous pas veu (*leur dis-je-ie*) celuy que mon ame aime? 4 Quand ie les eu vn peu passez, adonc ie trouuay celuy que mon ame aime: ie le prins: & ne le laissay point aller, iusqu'à ce que ie l'eusse mené en la maison de ma mere, &
en la chambre de celle qui m'a conceue. 5 Ie vous ay adiurees, filles de Ierusalem, par les cheureuls, ou par les biches des champs, que vous n'esueilliez, & que ne faciez esueiller l'amie, iusB qu'à ce qu'elle le vueille. 6 Qui est celle qui monte du desert, comme colomnes de fumee, perfumee de myrrhe & d'encens, de toutes les espiceries d'vn apothicaire? 7 Voicy le lict de Salomon: soixante forts hommes l'enuironnẽt, qui sont des plus forts d'Israel: 8 Lesquels tous manient l'espee, & sont tres bien apprins à la guerre: chacun ha son espee sur sa cuisse pour la crainte des nuicts. 9 Le roy Salomon s'est faict vn *palais des arbres du Liban. 10 Il a faict les *ou, lict* colomnes d'iceluy, d'argent: & *son pauement, *ou, sa selle* d'or: son ciel d'escarlate: & le milieu couuert de *ou, pauè de* dilection *pour les filles de Ierusalem. 11 Sortez hors filles de Sion, & regardez le roy Salo- *l'amour des filles, ou par* mon en la couronne de laquelle sa mere l'a cou- *ou, pour l'vne des filles.* ronné, au iour de ses nopces, & au iour de la liesse de son cœur.

CHAP. IIII.

¶ Les louãges de l'Eglise. L'Eglise est sans macule. L'amour de Christ enuers son Eglise.

MAmie te voicy belle, te voicy belle: tes
ou, cheueux retors Sous 6. b. 4 yeux sont *comme ceux des colombes entre *tes tresses: *ta cheuelure est cõme vn troupeau de cheures, *lesquelles regardẽt de la mõtagne de Galaad. 2 *Tes dens sont comme vn troupeau de brebis bien *arrangees, lesquelles montẽt du lauoir: & lesquelles toutes agnelent deux *ou, qu'on voit en la, & c. ou, qui sont tousiours* à la fois: & n'y a nulle qui soit sterile entr'elles. *ou, se sont* 3 Tes leures sont comme vn fil de couleur de *leuees matin.* graine: ta parolle est delectable: cõme vne piece de pomme de grenade: tes ioues *sont* par de- *Sous 6. b. 5* dens tes tresses. 4 Ton col est comme la tour *ou, egalees.* de Dauid, laquelle est edifiee auec *bastillons: *ou, cremille boucliers pendent en icelle: & toutes les *neaux, ou pourveu* targes des forts. 5 Tes deux mãmelles sont cõ- *gner le chemin.* me deux bichelots gemeaux d'vne biche, pastu- B rans entre les lis. 6 Iusqu'à ce que le iour poigne, & que les ombres soyẽt abbaissees, ie m'en iray à la mõtagne de myrrhe & à la mõtagnette d'encẽs. 7 Ma bien aimee tu es toute belle, & en toy n'y a point de macule. 8 Vien du Liban, mon espouse, *vien* du Liban auec moy, & regarde du coupeau d'Amana, du sommet de Sanir & de Hermon: des repaires des lions, & des montagnes des leopards. 9 Ma sœur mon espouse, tu as saisi mon cœur: tu as saisi mon cœur par vn *regard* de tes yeux, & par vn carquant de ton col. 10 Combien sont belles tes C amours, ma sœur mon espouse: combien sont bonnes tes amours plus que le vin, & l'odeur de tes onguens plus qu'onguent quelconque!

11 Mon espouse, tes leures sont comme distillantes rais de miel : miel & laict est dessous ta langue, & l'odeur de tes vestemens est comme l'odeur du Liban. 12 Ma sœur mõ espouse est *comme* vn iardin enclos, *comme* la source enfermee, & vne fontaine seellee. 13 Tes plãtes sont comme vn paradis de pommes de grenades auec les doux fruicts, le camphre auec l'aspic:

D 14 Lauande & saffran, casse & canelle, auec tous les bois portans encens, myrrhe & aloes, auec tous principaux onguens. 15 La fontaine des iardins, le puits des eaux viues, & les ruisseaux du Liban. 16 Leue toy Aquilon, & vien Auster, souffle par mõ iardin: à fin q̃ ses liqueurs odoriferantes distillent. Mon bien aimé viene en son iardin, & mange du fruict de ses douceurs.

CHAP. V.

¶ Christ inuite son Eglise à la participatiõ de ses biẽs. L'Eglise oit la voix de son espoux. La pureté d'icelle. Les parolles de l'espouseaux pucelles. Les parolles des pucelles à l'Espouse. Les louanges de l'espoux.

VIen en mon iardin, ma sœur mon espouse, i'ay recueilli mon myrrhe auec mes liqueurs: *ou, odiferant* flairans souef: i'ay mangé mon rais auec mon miel: i'ay beu mon vin auec mõ laict: compagnons, mangez & beuuez, amis enyurez vous. 2 Ie dors, mais mon cœur veille: c'est la voix de mon ami qui heurte, *disant*, Ouure moy ma sœur, m'amie, ma colombe, mon entiere: car mon chef est plein de rousee, & mes cheueux des gouttes de la nuict. 3 I'ay despouillé ma robbe, (*di soye-ie*) comment la vestiray-ie? i'ay

B laué mes piés, comment les souilleray-ie?

4 Mon ami a auancé sa main par les pertuis, & mes entrailles se sont esmeues en moy. 5 Ie me suis leuee pour ouurir à mon ami: & mes mains distillerent myrrhe, & mes doigts myrrhe passant *ou, par les paulmes fermees.* sur les garnitures du varrouil.

6 I'ay ouuert à mon ami, mais mon ami s'estoit retiré, & estoit passé outre: mon ame est tressaillie en l'oyant parler: ie l'ay cerché, mais ie ne l'ay point trouué: ie l'ay appelé, mais il ne m'a point respondu. 7 Les gardes qui alloyent autour de la cité m'ont trouuee: ils m'ont batue,

C & m'ont blessee: les gardes des murailles m'ont osté mon voile de dessus moy. 8 Ie vous adiure filles de Ierusalem, que si vous trouuez mon ami, *Heb. que luy annoncerez-vous? Que &c.* que vous luy signifiez que ie languy d'amour. 9 O tresbelle entre les femmes, qu'est ton ami plus que les *autres* amis? qu'est ton ami plus que les *autres* amis, que tu nous as ainsi adiurees? 10 Mon ami est blanc & vermeil, *ou, port'enseigne entre dix mille.* plus magnifique que dix mille. 11 Son chef est cõme *vne masse* d'or precieux: sa perruque' crespe, noire cõme le corbeau. 12 Ses yeux sont comme *ceux* des colõbes, sur les ruisseaux des eaux, lesquelles se lauent de laict, & sont residentes aupres des vaisseaux *ou, espesse.* pleins. 13 Ses ioues sont

à scauoir de laict

D comme parquet de choses odoriferantes, *& comme* fleurs de choses odoriferantes: ses leures sont cõme lis, distillãs le myrrhe qui espard *l'odeur.* 14 Ses mains sont comme *Heb. cercles.* anneaux d'or rẽplis de pierres precieuses de couleur de hyacinthe: son ventre comme blanc yuoire couuert de sapphirs. 15 Ses iambes *comme* colomnes de marbre, fondees sur soubassemens d'or precieux: son viaire *est comme* le Liban, exquis comme les cedres. 16 Son palais *sont* choses douces, & n'y a en luy que choses desirables: c'est mon desiré, c'est mon ami, o filles de Ierusalẽ.

17 O la tresbelle entre les femmes, ou est allé ton ami, ou s'est escarté ton ami, & nous le cercherons auec toy?

CHAP. VI.

¶ L'Eglise s'asseure de l'amour de Christ enuers elle. Les louanges de l'Eglise. L'Eglise est vnique & parfaite. Elle est nommee pacifique.

MOn bien aimé est descendu en son iardin, au parquet des choses odoriferantes, à fin de paistre és vergiers, & cueillir des lis. 2 Ie suis à mon ami, & mon ami est mien, lequel paist entre les lis. 3 M'amie tu es belle comme Thirsa, delectable comme Ierusalem, terrible comme vne armee aux enseignes desployees. 4 De- B stourne tes yeux de moy, car ils me surmontẽt: ta cheuelure est cõme vn troupeau de cheures, *ou, qu'on voiten, &c. ou, qui sont tousees. ou se sont leuees matin* *ou* lesquelles regardent de Galaad. 5 Tes dens sont cõme vn troupeau de brebis qui sont montees du lauoir, lesquelles toutes agnelent deux à la fois, & n'y a nulle sterile entr'elles. 6 Tes tempes sont cõme vne piece de pomme de grenade, dedens tes tressures. 7 Il y a soixante roines, & octante concubines, & des iouuencelles sans nombre: 8 *Mais* ma colombe est vnique, C & ma parfaicte: elle est seule à sa mere, & eleue à celle qui l'a enfantee: les filles *de Sion* l'ont veue, & les roines l'ont estimee bien-heureuse, & les concubines l'ont louee. 9 Qui est celle qui apparoist comme l'aube du iour, belle comme la lune, *ou, exquise* pure comme le soleil, terrible comme vne armee equippee de bãnieres? 10 Ie suis descendu au iardin des noyers, pour voir les fruicts de la vallee: & voir si la vigne boutonnoit, & si les pommes de grenades floriſſoyẽt. 11 Ie n'en ay rien sceu, mon ame m'a mis cõme les chariots de mon peuple noble. 12 Retourne-toy, retourne, o *C. paisible* Sulamith, retourne toy retourne, à fin que nous te contemplions. Quelle chose verrez-vous en la Sulamith *sinon* compagnie *ou, comme vne* d'vne armee?

CHAP. VII.

¶ La beauté de l'Eglise en chacun de ses membres. Elle s'asseure de l'amour de Christ enuers soy.

O Fille de prince, combien sont beaux tes pas en chaussures? les ioinctures de tes cuisses sont comme ioyaux, ouurage de main d'excellent ouurier. 2 Ton nombril comme vn hanap tout rond, lequel n'est iamais vuide de breuuage: ton ventre est comme le monceau de froment enuironné de lis: 3 Tes deux mammel- B les sont comme deux bichelots gemeaux de la *ou, cheurõs* biche. 4 Ton col est comme vne tour d'yuoire: tes yeux sont comme les piscines en Esebon, aupres de la porte de Bath-rabbim: ton nez est comme la tour du Liban, laquelle regarde vers Damas. 5 Ton chef sur toy est comme escarlate: & la cheuelure de ta teste comme pourpre: le roy est lié és *C. le Roy voudroit estre lié és soliues, si vous droit estre en la maison d'icelle, d'amour qu'il ha en elle.* soliues. 6 Que tu es embellie, & de

& deuenue iolie,o la tref-aimee en delices.
7 Ceste tiene stature est semblable à la palme,& C tes mãmelles aux grappes. 8 I'ay dict,Ie monteray à la palme, & empoigneray ses branches: & serõt maintenant tes mammelles comme les grappes de la vigne:& l'odeur de ton nez comme des pommes. 9 Et ton palais cõme le bon vin qui va droictement à mon ami,& fait parler les leures des vieux. 10 Ie suis à mon bien aimé,& sur moy est le plaisir d'iceluy. 11 Vien mon bien aimé, sortons aux champs, demeurons és villages. 12 Leuons-nous de matin *pour aller* aux vignes,& voyons si la vigne est fleurie, D si elle a ietté son aigret,& si les pommes de grenade sont fleuries:illec te dõneray mes amours. 13 Les mandragores ont donné *leur* odeur, & en nos portes sont toutes douceurs nouuelles & vieilles:mon ami,ie les ay gardees pour toy.

*ou,tout droict.

*C.il ha puissance & iouissance en moy.

*De ce mot, Genese.30.b.14

*c.fruits doux & delectables.

CHAP. VIII.

¶ *L'Eglise veut estre enseignee par Christ. Elle est appuyee sur luy. La vehemẽte amour de laquelle Iesus Christ aime son Eglise. Elle est vne vigne apportãt fruit à Iesus Christ.*

A Ma volonté que tu sois comme mon frere, suceant les mammelles de ma mere: que ie te trouue dehors, & que ie te baise, & qu'alors on ne te mesprise. 2 Ie te conduiray & introduiray en la maison de ma mere, illec m'enseigneras-tu:& te feray boire du vin confit, & du moust de mon grenadier. 3 Sa main seneſtre sera sous mon chef,& sa dextre m'embrassera. 4 Ie vous adiure filles de Ierusalem que n'esueilliez,& que ne faciez esueiller la bien aimee, iusqu'à ce qu'elle le vueille. 5 (Qui est celle qui monte du desert, appuyee sur son ami?) Ie t'ay resueillee sous vn pommier:illec t'a cõceue ta mere,illec a conceu celle qui t'a enfantee. 6 Mets moy comme vn signet sur ton cœur, & comme vn signe sur ton bras:car la *ferme* amour est forte comme la mort,& la ialousie est dure comme le sepulchre:ses embrasemẽs sont comme embrasemens de feu,& *comme* flamme tresvehemente. 7 Beaucoup d'eaux ne pourroyent esteindre l'amour,& les fleuues aussi ne la noyeront point: si vn homme donnoit la cheuance de sa maison pour ceſt amour, on la mespriseroit fort. 8 Nous auons vne petite sœur,& n'ha nulles mammelles:que ferõs nous à nostre sœur au iour qu'on tiendra propos d'elle? 9 Si c'est vn mur, edifions sur icelle vn palais d'argent: & si c'est vne porte,fortifions-la de table de cedre. 10 Ie suis le mur,& sont mes mammelles comme les tours:lors ie fus en ses yeux comme celle qui trouue la paix. 11 Salomon a eu vne vigne en Bahal-hamon, laquelle il a baillee aux gardes: chacun homme en apportera pour le fruict d'icelle mille pieces d'argẽt. 12 Ma vigne qui est mienne,est à mon commandement:o Salomon,à toy *en appartient* mille *pieces d'argent*, & deux cens à ceux qui gardent les fruicts d'icelle. 13 Toy qui habites és iardins, les compagnons entendent à ta voix:fay que ie l'oye.
14 Mon bien aimé,fuy:& sois semblable au cheureul,ou au faon des cerfs sur les mõtagnes des choses aromatiques.

*ou,me mespriſe à cause de toy.

*Heb.pourquoy esueilleras vous,

*& pourquoy ferez vous esueiller B

*c.la mort

*ou,pour elle?

*ou,depuis que deuant ses yeux ie trouuay paix.

Le liure d'Esaie le Prophete.

CHAP. I.

¶ *Il reprend les Iuifs d'ingratitude,& dont ils ne se sont amendez par tant de chastiemens. Puis reiette leurs sacrifices:monstre en quoy gist le seruice de Dieu. Il predit la destruction de Ierusalem.*

LA VISION d'Esaie fils d'Amos, laquelle il vid touchant Iuda & Ierusalem, és iours d'Ozia,Ioathan,Achaz, & Ezechias rois de Iuda. 2 Escoutez cieux, & toy terre preste l'aureille:car l'Eternel dit, I'ay nourri des enfans, & les ay eleuez, & iceux m'ont esté rebelles. 3 Le bœuf cognoit son possesseur, & l'asne la creche de ses maistres: mais Israel n'ha point cognu, mon peuple n'a point entendu. 4 Ha gent pechereſſe, peuple aggraB ué d'iniquité,semence maligne,enfans corrompus:ils ont delaissé le Seigneur, ils ont prouoqué le Sainct d'Israel,ils se sont retirez en arriere. 5 A quel propos serez vous plus batus?vous adiousterez preuarications:tout le chef languit, &tout le cœur est amati. 6 Depuis la plante du pié iusqu'à la teste il n'y a rien en luy d'entier: mais blesseure,meurtrisseure, & playe pourrie, lesquelles n'ont point esté enueloppees,& n'ont eu emplastres,& ne se sont adoucies d'huile.

*De ce temps & de ce qui fut fait en iceluy,est escrit aux.des Rois depuis le chap.14. iusqu'au 21 & au 2. chr. depuis le chap. 25. iusqu'au 33

*Auc male diction à la gent

7 *Vostre terre est desolee, & vos citez sont bruslees:les estrangers deuorent en vostre presence vostre region,& est desolee comme en destruction d'ennemis loingtains. 8 Et la fille de Sion restera comme vne cabane és vignes, & comme vne loge au lieu des concombres, & comme vne ville descõficte. 9 *Si le Seigneur, des armees ne nous eust reserué quelque peu de reste,*nous eussions esté comme Sodome,& serions semblables à Gomorrhe. 10 Vous princes de Sodome escoutez la parolle du Seigneur vous peuple de Gomorrhe prestez l'aureille à la doctrine de nostre Dieu. 11 *Qu'ay-ie à faire, dit le Seigneur, de la multitude de vos sacrifices? ie suis saoul des holocaustes de moutons & de la graisse des bestes grasses:ie ne veux poit de sang de veaux,ne d'agneaux,ne de boucs. 12 Si vo venez cõparoir en ma presence, & marchez D en mes paruis:qui a requis cela de vos mains? 13 N'offrez plus d'oresenauãt oblatiõ,c'est vanité: l'encensemẽt m'est en abomination. 14 Ie ne puis souffrir *vostre* nouuelle lune, ne le Sabbath,ne la feste annoncee,(car c'est iniquité) ne la congregation: mon ame hait vos nouuelles lunes,& vos festes ordonnees,elles me sont en charge,& suis las de les porter. 15 Et quãd vous estendrez vos mains, ie cacheray mes yeux de vous: & quand vous multiplierez l'oraison: ie

*Sous 5.b.5

C

*Rom.9.f. 29 *Gen.19.c. 24

*Ier.6.c.20. *am.5.f.22.

Sous 59.a.3 1.Pier.3.d.11

ne l'orray point: *car vos mains sont pleines de sang. 16 *Lauez-vous donc, soyez nets, ostez le mal de vos œuures dedeuãt mes yeux: cessez de malfaire, 17 Apprenez à bien faire, querez iugement, releuez celuy qui est foullé, reuengez l'orphelin, defendez la vefue. 18 Venez mainnant, dit le Seigneur, & entrons en cause, quand vos pechez seroyent rouges comme la graine, si seront-ils blanchis comme neige: & quand ils seroyent rouges comme le vermillon, si seront ils *blancs* comme la laine. 19 Si vous consentez, & que vous obeissiez, vo⁹ mãgerez les biens de la terre: 20 Mais si vo⁹ refusez, & que soyez desobeissans, vous serez consumez à l'espee: car la bouche du Seigneur l'a dict. 21 Cõmẽt est devenue paillarde la cité fidele? elle estoit pleine d'equité, & iustice logeoit en icelle: mais maintenant ce sont meurtriers. 22 Ton argent est *tourné* en escume, & ton vin est meslé d'eau.

23 Tes princes sont desloyaux, & compagnons des larrons: ils aiment tous les 'presens, ils suyuent les "retributions: *ils ne font point droict à l'orphelin, & la cause de la vefue ne paruient point a eux. 24 Pource voicy que dit le Seigneur, le Dieu des armees, le fort d'Israel: Ha, ie me cõsoleray des mes aduersaires, & me vẽgeray de mes ennemis: 25 Puis ie retourneray ma main sur toy, & refondray au net ton escume, & osteray tout ton plomb: 26 Et restitueray tes iuges comme ils ont esté parauant, & tes conseil liers cõme ils ont esté premieremẽt: apres cela, on t'appellera Cité de iustice ville fidele. 27 Siõ sera rachetee en equité, & ses captifs en iustice.

28 Les peruers & les pecheurs seront ensemble briſez: & ceux qui ont abandonné le Seigneur seront consumez. 29 Car ils seront confus pour les arbres que vous auez desirez: & serez deshonnorez pour les vergers que vous auez eleuz. 30 Car vous serez comme l'arbre duquel les fueilles decheent, & cõme le iardin qui n'ha point d'eau. 31 "Et le fort sera comme l'estouppe, & son ouurier comme l'estincelle: & tous deux seront ensemble brulez au feu, & n'y aura nul qui l'esteigne.

'ou, dons & payemẽs Ier.5.g.28 zac.7.c.10

"anc. dieux

"c. Le faux dieu ou ils mettoyent leur force.

CHAP. II.

¶ *De la vocation des Gentils, & reiection des Iuifs, & la cause d'icelle.*

Michee 4.a.1

*A sçauoir de Christ

LA parolle qu'Esaie fils d'Amos vid sur Iuda & Ierusalem. 2 *Il aduiendra qu'és derniers "iours la mõtagne de la maison du Seigneur sera disposee és coupeaux des mõtagnes, & sera eleuee plus que les montagnettes, & toutes gens y accourront. 3 Et beaucoup de peuples iront, & diront, Venez, montons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Iacob: & il nous enseignera ses voyes, & cheminerõs par ses sentiers: car la Loy sortira de Siõ, & la parolle du Seigneur, de Ierusalẽ. 4 Il iugera entre les gens, & reprẽdra plusieurs peuples. Ils forgeront leurs espees en coutres, & leurs lances en faux. Vne gent n'eleuera plus l'espee contre l'autre gent, & ne s'addonneront plus à la guerre. 5 Vous maison de Iacob venez, & que nous cheminions en la lumiere du Seigneur. 6 Certes tu as delaissé ton peuple, la maison de Iacob, pource qu'ils se sont remplis "d'Orient, & de deuins, comme les Philisthins: & ont prins leur contentement en enfans estranges. 7 Sa terre a esté pleine d'or & d'argent, & n'y a point eu de fin en en leurs threſors: leur terre a esté remplie de cheuaux, & leurs chariots sans fin. 8 Leur terre a esté remplie d'idoles: ils ont adoré l'œuure de leurs mains, ce que leurs doigts ont faict. 9 Et la personne "s'est enclinee & l'homme s'est abbaissé: ainsi tu ne leur pardonneras point. 10 Entre en la pierre, & te cache en la poudre pour la crainte du Seigneur, & pour la gloire de sa maiesté. 11 Les yeux eleuez seront humiliez, & la hautesse des hommes sera abbaissee: & le Seigneur sera seul exalté en ce iour-la: 12 Car le iour du Seigneur des exercites est "sur tout orgueilleux & hautain, & sur tout eleué: parquoy il sera abbaissé, 13 Et sur tous les cedres du Liban hauts & eleuez, & sur tous les chesnes de Basan, 14 Et sur toutes les hautes montagnes, & sur toutes les petites costes eleuees, 15 Et sur toute haute tour, & sur toute muraille garnie, 16 Et sur toutes les nauires de Tharsis, & sur tous bastimens plaisans.

17 Et sera la hauteſse de l'homme abbaissee, & la hauteur des hommes humiliee: & le Seigneur sera seul exalté en ce iour-la: 18 Et les images seront totalement briſees. 19 *Ils entreront és cauernes des pierres, & és fosses sous la terre pour la crainte du Seigneur, & pour la gloire de sa maiesté, quand il se leuera pour fraper la terre. 20 En ce iour-la l'homme iettera ses images d'argent, & ses idoles d'or, lesquelles on luy fait pour adorer "aux taupes & chauuesouris. 21 Et entrera és fentes des pierres, & és cauernes des roches pour la crainte du Seigneur, & pour la gloire de sa maiesté, quand il se leuera pour fraper la terre. 22 Deportez-vo⁹ de l'hõme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est-il estimé?

'ou, de ce qui a esté cy deuant

"Auc. sera humiliee, & l'hõme sera abbaiſſé, & nulle ame ne se eleuera entre eux

'ou, sur toute chose.

Osee 10.b.8 luc 23.d.30 apo. 6.d.16 & 9.b.6

"anc. les taupes & les chauuesouris

CHAP. III.

¶ *Dieu ostera les sages, & dõnera princes efferminez, pour le peché du peuple. L'auarice des gouuerneurs: la pompe des femmes.*

CAr voicy, le dominateur le Seigneur des armees ostera de Ierusalem & de Iuda le confort & la force: toute force de pain, & toute force d'eau: 2 Le fort & le gendarme, le iuge & le Prophete, le "deuin & l'ãcien, le cinquantenier & l'hõme d'authorité, le cõseillier & l'expert entre les artisans, & l'orateur. 3 Ie leur dõneray des enfãs pour prices, & les petis dominerõt sur eux. 4 Et le peuple sera effort l'vn cõtre l'autre, & vn chacun contre son prochain: l'enfant outragera l'ancien, & le "vilain le noble. 5 Quand vn chacun prendra son frere, le domestique de son pere, & *dira*, Tu as vn vestement, sois nostre prince, & que ceste dissipation soit sous tes mains. 6 Adonc il iurera, disant, Ie n'y puis point subuenir, & en ma maison n'y a ne pain ne vestement: ne me constituez point donc le prince du peuple. 7 Certes Ierusalem est trebuschee, & Iuda est cheut, pour-

"c. subtil & preuoyant les choses aduenir

"ou. celuy qui est de nul estime.

pourtant que leur langue & leurs inuẽtions sont contre le Seigneur à prouoquer les yeux de sa maiesté. 8 La recognoissance de leur face *respondra contr'eux. Ils ont publié leur peché cõme Sodome, & ne l'ont pas celé. Malediction sur eux: car ils se sont acquis le mal. 9 Dites, Il sera bien au iuste, car il mangera le fruict de ses œuures: 10 Malediction au meschant: mal luy viendra, car la retribution de ses mains luy sera faicte. 11 Les exacteurs de mon peuple ont esté des enfans, & les femmes ont dominé sur luy. Mon peuple, ceux qui te *conduisent, ceux la te font errer, & dissipent le chemin de ton allure. 12 Le Seigneur est debout en iugemẽt, & assiste pour iuger les peuples. 13 Le Seigneur entrera en iugemẽt auec les anciens de son peuple, & auec ses princes. Car vous auez consumé la vigne, & la rapine du poure est en vos maisons. 14 Pourquoy foullez-vous mon peuple, & froissez la face des poures: dit le Seigneur des batailles. 15 Et le Seigneur dit, Pourautãt q̃ les filles de Sion se sont eleuees, & ont cheminé le col estẽdu, & les yeux *affetez: & ont marché se guindant & branlant, & font resonner leurs pas: 16 Le Seigneur descheuelera la teste des filles de Sion: & le Seigneur descouurira leurs parties honteuses. 17 En ce iour-la le Seigneur ostera l'ornement des escarpins, & les coiffes, & les *lunettes, 18 Et les *flasconnets, & les brasselets, & les *atours, 19 Et les tẽplettes, & les iarretieres, & les carquans, & les *bagues, & les aureillettes, 20 Et les anneaux, & les tourets de nez, 21 Et les roquets, & les mantelets, & les *guimples, & les bourses, 22 Et les miroirs, & les *toilettes, & les diademes, & les couurechefs. 23 Et au lieu de souef odeur, il y aura puanteur: & au lieu de ceincture, rompure: & pour la façon de la tresse, pelure: & pour le corset, le sac: au lieu du beau tainct, bruslure. 24 Aussi tes hõmes cherront par l'espee, & ta puissance en la guerre: & les portes d'icelle se plaindront & lamenterõt, & sera assise à terre comme desolee.

*on, respond en eux

*on. glorifient,

*on, esgarez vagabons

*c. ornemẽs en façon de lunes.

*A sçauoir pour mettre baumes & senteurs.

*Auc. carquans.

*on, tourets,

*c. certains ioyaux, ou affiquets posez sur la poictrine.

*on, volets.

CHAP. IIII.

¶ Le petit nombre des hommes, apres la destruction de Ierusalem. L'incarnation de Iesus Christ, qui nettoyera les siens de toute soüillure, & les maintiendra en sa sauuegarde.

*c. plusieurs

ET en ce iour-la *sept femmes prendront vn homme seul, disans, Nous mangerons nostre pain, & nous vestirons de nos habillemens, seulement que ton nom soit reclamé sur nous, & oste nostre opprobre. 2 En ce iour-la le *c. Christ. Germe du Seigneur sera en magnificence & en gloire: & le fruict de la terre sera en excellence & noblesse, à ceux qui serõt rechappez d'Israel. 3 Et aduiendra que celuy qui sera resté en Sion, & qui sera demeuré en Ierusalem, on l'appelera sainct: & tous ceux qui seront en Ierusalem, seront *escrits entre les viuans: 4 Alors que le Seigneur lauera les ordures des filles de Sion, & nettoyera le sang de Ierusalem du milieu d'icelle, en esprit de iugement, & en esprit d'ardeur. 5 Aussi le Seigneur creera sur tout lieu de la mõtagne de Sion, & en toute son assemblee, vne nuee par iour, & vne fumee & splendeur de feu flamboyant par nuict. 6 Car il y aura protection sur toute gloire: & l'abri sera pour l'ombre du iour, à cause de la chaleur: & pour refuge & cachette, à cause du tourbillon & de la pluye.

*sept femmes, c'est grand nombre.

*on, ordonnez à vie, *ou pour auoir vie.

CHAP. V.

¶ Sous la similitude de la vigne il descrit quel est l'estat du peuple. L'auarice & yurongnerie.

OR sus, ie chanteray pour mon ami, le cantique de mon bien aimé, touchant sa vigne. *Mon ami auoit vne vigne, en *vn coustau lieu gras. 2 Et luy a faict vne haye, & en a tiré les pierres hors, & l'a plantee de seps exquis: il a edifié vne tour au milieu d'icelle, & y a accoustré vn pressoir. or il attendoit qu'elle donnast des grappes: mais elle a donné des *lambrusces. 3 Maintenant donc vous habitans de Ierusalé, & vous hommes de Iuda, iugez entre moy & ma vigne: 4 Quellechose ay-ie deu faire à ma vigne q̃ ie ne luy aye faict? pourquoy ay-ie attẽdu qu'elle dõnast des grappes, & elle a faict des làbrusces? 5 Et maintenant ie vous mõstreray que ie feray à ma vigne, l'osteray sa haye, & sera broutee: ie domoliray sa cloison, & elle sera foulee, 6 Et la mettray comme deserte: elle ne sera plus taillee, ne fossoyee: & les ronces & espines y monteront: & commanderay aux nuees qu'elles ne distillent plus la pluye dessus. 7 Or la maison d'Israel est la vigne du Seigneur des armees, & les hommes de Iuda sont sa plante delectable: il en a attendu equité, & voicy oppression: iustice, & voicy crierie. 8 Malediction sur vous qui ioingnez maison à maison, & adiousstez vn champ à l'autre iusques à ce qu'il n'y ait plus de lieu: habiterez vous seuls parmy la terre? 9 Cecy est aux aureilles du Seigneur des armees: tellemẽt que plusieurs maisons grãdes & belles seront desertes, & sans habitans. 10 Mesmes dix arpens de vignes, ne feront qu'vn *Bath: & la semence d'vn *Omer ne fera qu'vn Epha. 11 Malediction sur vous, qui vous leuez au matin pour suyure yurongnerie, & à ceux qui demeurent iusques au soir tant que le vin les eschauffe. 12 La harpe, le luc, le tabourin, & la fleute, & le vin, sont en leurs conuiues: & ne regardent point l'œuure du Seigneur, & ne considerent point les œuures de ses mains. 13 Pourtant mon peuple est mené prisonnier, pource qu'il n'a point eu de science: & ses nobles ont esté affamez, & sa multitude est seichee de soif. 14 Pourtant l'enfer a elargi son ame, & a ouuert sa gueule sans mesure: & la noblesse d'icelle y descendra, & la multitude d'icelle, & la pompe d'icelle, & ceux qui s'y esiouissent. 15 Et la personne sera abbaissee, & l'homme sera humilié, & les yeux des hautains seront raualez. 16 Le Seigneur des exercites sera exalté en iugement: & le Dieu sainct sera sanctifié en iustice. 17 Les agneaux pasturerõt selon leur *coustume: & les estrangers mangerõt les lieux deserts des gras. Malediction sur ceux

*Mat. 21. d. 33

*heb. corne, c'est lieu eleué.

*on, enclos

*autrement lambrusques, ce sont raisins sauuages.

*c. vne mesure de choses liquides comme vin contenant autant que Epha, dequoy voyez Deuter. 25. d. 14.

*De ceste mesure voyez Leuit. 27. b. 16

*à sçauoir de Ierusalé

*Au lieu en droit, ou adresse.

qui tirent l'iniquité cõme par cordeaux de vanité, & le peché cõme le lien du chariot. 19 Qui diẽt, Qu'il se haste, & que son œuure viene bien tost, à fin que nous le voyons: & qu'il s'approche, & que le conseil du Sainct d'Israel viene, à fin que nous le cognoissions. 20 Malediction sur ceux qui disent le mal estre bien, & bien estre mal: qui mettent tenebres pour lumiere, & lumiere pour tenebres: qui mettent chose amere pour chose douce, & chose douce pour chose amere. 21 *Malediction sur ceux qui sont sages en leurs yeux, & prudẽs enuers eux-mesmes. 22 Malediction sur ceux qui sont puissans à boire le vin, & aux hommes robustes à entonner la ceruoise. 23 Qui iustifient l'iniuste au moyen des presens, & fraudent les iustes de leur iustice. 24 Pourtant comme le flambeau de feu consume le chaume, & la flamme friole la paille: ainsi sera leur racine comme pourriture, & leur germe montera comme poussiere: car ils ont reietté la Loy du Seigneur des batailles, & ont *blasphemé la parolle du Sainct d'Israel. 25 Pourtãt l'ire du Seigneur s'est embrasee sur son peuple, & a estendu sa main sur luy, & l'a frapé: les montagnes en ont tremblé, & leurs charongnes ont esté *desmembrees au milieu des rues. en toutes ces choses icy son ire ne s'est point retiree, mais encore est sa main estendue. 26 Il eleuera vn signe és nations loingtaines, & sifflera à vn peuple des bouts de la terre: & voicy, il viendra habilement & legerement. 27 Il n'y aura nul d'entr'eux qui soit las, ne qui chope, ne qui sommeille, ne qui dorme: & la ceincture de ses reins ne sera point desliee, & la courroye de son soulier ne sera point rompue. 28 Ses fleches sont aigues, & tous ses arcs ne seront tendus: les ongles de ses cheuaux serõt reputez comme cailloux, & ses roues sont comme le tourbillon. 29 Son rugissemẽt est cõme celuy du lion, & bruira cõme les lionceaux. 30 Il fremira & grippera sa proye: il l'emportera, & n'y aura nul qui la deliure: & bruira en ce iour-la sur luy comme le bruit de la mer: & nous regarderõs en la terre, & voicy les tenebres de tribulation, & la lumiere sera obscurcie en son *ciel.

Prouerb. 3. a.7 rom. 12. d. 16

Ou, vilipẽde

A sçauoir de la terre de Iuda.

CHAP. VI.

¶ Le Prophete monstre sa vocation par la vision de la maiesté divine. Puis declare l'obstination du peuple, entre lequel toutesfois la saincte semence sera gardee.

EN l'an auquel mourut le roy Ozias, ie vey le Seigneur seant sur vn siege haut & eleué, & ses *pans rempliſſoyent la sale. 2 Les Seraphins se tenoyent au dessus de luy, & vn chacun d'eux auoit six ailes: de deux ils couuroyẽt leur face, & de deux ils couuroyent leurs piés, & de deux ils voloyent. 3 Et crioyent l'vn à l'autre, & disoyent, *Sainct, sainct, sainct est le Seigneur des armees: toute la terre est pleine de sa gloire. 4 Et les posteaux auec le surseuil furent esmeus, pour la voix de celuy qui crioit: & la maison fut remplie du fumee. 5 Alors ie dy, Malheur sur moy, car c'est faict de moy: pource que ie suis vn homme souillé des leures, & demeure au milieu du peuple qui ha les leures souillees: toutesfois mes yeux ont veu le Roy, le Seigneur des armees. 6 Et l'vn des Seraphins vola vers moy, en la main duquel estoit vn charbon qu'il auoit prins de l'autel, auec les tenailles, 7 Et en toucha ma bouche, & dit, Voicy, i'ay touché tes leures de cecy, à fin que ton iniquité soit ostee, & que ton peché soit net toyé. Apres i'ouy la voix du Seigneur, disant, 8 Lequel enuoyeray-ie, & lequel ira *pour nous? Et ie dy, Me voicy, enuoye moy. 9 Et il dit, Va, & dy à ce peuple icy, *Oyez, & n'entendez point: voyez, & ne cognoissez point. 10 Engraisse le cœur de ce peuple icy, & *bouche ses aureilles, & ferme ses yeux: afin qu'il ne voye de ses yeux, & qu'il n'oye de ses aureilles, & qu'il n'entende de son cœur, & qu'il ne se conuertisse, pour estre guairi. 11 Et ie dy, Iusques à quãd Seigneur? Et il dit, Iusques à ce que les citez soyent desolees sans habitant, & les maisons sans hommes, & que la terre soit laissee deserte. 12 Et le Seigneur fera eslongner les hommes: & y aura mout grande desolation parmy la terre: 13 Mais encore y en aura-il vne dixieme partie: elle se retournera, & sera desnuee comme le til & le chesne quand ce vient à deietter *leurs fueilles*, & toutesfois la substance demeure dedens: ainsi sera la substance d'icelle, *à sçauoir* semence saincte.

I'entend les rayons sortans de luy

Apo. 4. c. 8

c. à mon estre mandemẽt Mat. 13. b. 14 marc 4. b. 12 luc 8. b. 10 iea 12. f. 4 act. 28. f. 26 rom. 11 a. 8

c. est aueugle

CHAP. VII.

¶ Ierusalem assiegee. Esaie conforte le roy Achaz, & le conferme par signe, predit la venue du Messias.

IL aduint *és iours d'Achaz, fils de Ioatham, fils d'Ozias roy de Iuda, que Razin roy de *Syrie, & Phacee fils de Romelia roy d'Israel, monterent en Ierusalem pour batailler contre icelle, & ne la peurent vaincre. 2 Et on annonça à la maison de Dauid, disant, Syrie s'est reposee sur Ephraim: & son cœur & le cœur de son peuple fut esmeu, ainsi que sont meus les bois des forests par le vent. 3 Lors le Seigneur dit à Esaie, Sors maintenant au deuant d'Achaz, toy & Sear-iasub ton fils, vers la fin du conduict de l'eau de la haute mare, en la voye du champ du foullon, 4 Et luy diras, Garde, & *tien toy quoy: ne crain point, & que ton cœur ne s'amolisse pour les deux queues de ces tisons fumans, pour l'embrasemẽt de l'ire de Razin & de Syrie, & du fils de Romelia: 5 De ce que Syrie a prins cõseil en mal contre toy auec Ephraim, & le fils de Romelia, disans, 6 Montons vers Iudee, & *la resueillons, & faisons nous-y ouuerture, & y mettons vn Roy au milieu d'elle, le fils de Tabeel. 7 Voicy que dit le Seigneur Dieu, Cela ne viendra point au dessus, & ne se fera point. 8 Car le chef de Syrie sera Damas: & le chef ds Damas, Razin: & encore soixante & cinq ans, Ephraim cessera d'estre vn peuple: 9 Mais le chef d'Ephraim, sera Samarie: & le chef de Samarie, sera le fils de Romelia: que si vous ne croyez cecy, certes vous ne consisterez point. 10 Et le Seigneur derechef parla à Achaz, disant, 11 Demãde signe pour toy, du Seigneur ton Dieu: demãde-le, soit en lieu profond, ou en haut là sus. 12 Achaz dit, Ie n'en demanderay point

Ou, s'est aueuglee auec Ephr.

c. tien bon, demeure ferme

c. la troublons

point,& ne tēteray point le Seigneur. 13 Lors il dict, Escoutez maintenant maison de Dauid, Vous semble-il peu de chose de fascher les hommes,si vous ne faschez aussi mō Dieu? 14 Pour
C ce le Seigneur vous donnera vn signe. *Voicy, la vierge conceura,& enfantera vn fils,& appellera son nom Emmanuel. 15 Il mägera beurre & miel,tant qu'il sçache reprouuer le mal,& elire le bien. 16 Neantmoins auant que l'enfant sçache reprouuer le mal,& elire le bien : la terre que tu as en detestation, sera delaissee de la presence de ses deux Rois. 17 Le Seigneur fera venir sur toy,& sur ton peuple, & sur la maison de ton pere,des iours qui ne sont pas venus depuis les iours qu'Ephraim se separa de Iuda, *à sçauoir* le roy d'Assur. 18 Et aduiendra qu'en ce iour-la le Seigneur sifflera apres la mousche qui est en la fin des fleuues d'Egypte,& apres l'abeille qui est au pais d'Assur: 19 Elles viendrōt toutes,& reposeront és vallees desertes,& és cauernes des pierres,& en toutes espines,& en tous
D buissons. 20 En ce iour-la le Seigneur rasera du rasoir qu'il aura loué*(par ceux qui sont outre le* fleuue,par le roy Assur)la teste & les poils des pieds,& acheuera aussi la barbe. 21 Et aduiendra en ce temps-la, qu'vn chacun nourrira vne vache & deux brebis: 22 Et pour l'abōdance du laict qu'elles rendront,il mägera du beurre:car tout hōme qui sera delaissé parmi la terre, mangera beurre & miel. 23 Et sera qu'en ce iour-la tout lieu là ou il y aura eu mille vignes, *sera vendu* mille *pieces* d'argent, pour estre en espines & ronces. 24 On y entrera auec les fleches & l'arc:car en toute la terre il n'y aura que ronces & espines.25 Et en toutes les montagnes qui seront essartees auec la serpe, là ne viendra nulle peur des espines & des ronces: mais sera pour la pasture du bœuf, & pour estre foullee de la brebis. CHAP. VIII.

¶ La captiuité d'Israel & de Iuda par les Assyriens,l'infidelité des Iuifs. Christ pierre d'achoppement: Les fideles sont pareillement exhortez.

c. à la façō commune ET le Seigneur me dict, Pren à toy vn grād roule, & escri en iceluy d'vne touche *à la maniere des hommes:pour faire haster à la despouille, & se depescher au butin. 2 Lors ie prins auec moy des fideles tesmoings, *à sçauoir* Vrie sacrificateur, & Zacharie fils de Iebarachie. 3 Et m'approchay de la Propheteſſe, laquelle conceut & enfanta vn fils. Et le Seigneur me dict, Appele son nom, Haste toy à la despouille,diligente toy au pillage. 4 Car auant que l'enfant sçache crier,Mon pere,ou ma mere,la force de Damas sera ostee,& les despouilles de Samarie,en la presence du roy des Assyriens. 5 Et le Seigneur derechef parla à moy, disant, 6 Pource que ce peuple icy à reietté les eaux de Siloé,lesquelles courent doucemēt,& s'est esiouy auec Razin,& auec les fils de Rome-
B lia, 7 Pour ceste cause voicy, le Seigneur fera venir sur eux les eaux d'vn fleuue,fortes & grandes, *à sçauoir* le roy des Assyriēs,& toute sa gloire:& mōtera sur tous ses ruisseaux,& coulera par dessus toutes ses riues, 8 Et trauersera en Iuda, il se desbordera,& passera tellement qu'il l'atteindra iusques au col:& l'estendue de ses ailes emplira la largeur de ta terre,o Emmanuel.
9 Vous peuples assemblez vous, & vous serez deffaicts:& escoutez vous tous de terre loingtaine:equipez vous,& vous serez deffaicts:soyez equipez,& vous serez deffaicts : 10 Prenez conseil,& il sera dissipé:dictes la parolle, & elle ne sera point establie : pource que le Seigneur est auec nous. 11 Car le Seigneur m'a dict ainsi, C par *grieue admonition:& m'a instruict de non aller en la voye de ce peuple icy,disant, 12 Ne dictes point Conspiration,toutesfois & quantes que ce peuple dit conspiratiō:& n'ayez sa crainte,& ne vous en espouuantez point. 13 Sanctifiez le Seigneur des armees,& qu'iceluy soit vostre crainte,& vostre espouuantement, 14 Et il vous sera en sanctification:*mais il sera comme pierre d'empeschement,& cōme pierre de ruine aux deux maisons d'Israel, en laqs & en rets aux habitans de Ierusalem. 15 Et plusieurs d'iceux y chopperont, & cherront & seront froissez,& seront enlacez & pris. 16 Lie le tesmoignage,cachete la Loy entre mes disciples.
17 I'attendray le Seigneur lequel cache sa face D de la maison de Iacob, & m'attendray à luy.
18 *Me voicy,moy & mes enfans, que le Seigneur m'a dōnez pour signe & pour miracle en Israel,de par le Seigneur des batailles, lequel habite en la montagne de Sion. 19 Et quād ils vous diront,Demandez aux sorciers, & aux deuins, qui iasent & barbouillent, *Respondez*, Le peuple ne s'enqueſtera-il point de son Dieu, depuis les viuans iusques aux morts? 20 A la Loy, & au tesmoignage:que s'ils ne parlent selon ceste parolle,la lumiere du matin ne leur sera pas *donnee*. 21 Et *l'homme* passera par icelle en angoisse & faim:& en sa faim il se courroucera, & maudira son roy & son Dieu,regardant en haut.
22 Puis il regardera en terre, & voicy tribulation & tenebres,confusion & angoisse,& *obscurité pousſee:combien que celuy qui y sera affligé,ne sera point obscurci.

CHAP. IX.

¶ Les Gentils receuront l'Euangile,& s'esiouiront. Les tiltres & noms de Christ, & quel sera son royaume. La destruction des dix lignees d'Israel,dés le plus grand iusques au petit,pour leur orgueil & mespris de Dieu.

COmme quand premierement *la terre de Zabulon fut'allegee, & la terre de Nephthali:& au dernier, quand elle a esté *aggraueé par la voye de la mer outre le Iordain és confins des Gentils. 2 Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grande lumiere:& la lumiere a reluy sur ceux qui habitoyent en la terre de l'ombre de mort. 3 En multipliant la gent, tu n'as point augmenté la liesse : ils se resiouiront deuant toy,ainsi que ceux qui se resiouissent en la moisson, & ainsi que s'esiouissent ceux qui diuisent les despouilles. 4 Car tu as despecé le iong de son fardeau,& le bastō de son espaule, & la verge de son exacteur, *comme au iour de Madian. 5 Combien que toute bataille se demene auec tumulte , & que le vestement B

*Mat.1.d.23 Luc 1.c.31 *Silō le Grec aucuns,appellera *c. Dieu auec nous*

*2. Rois 19. g.35 *A sçauoir Euphraies.*

Hebr forte main c'est parforcement, ou monition

Luc 2.e.34 rom. 9.g.33 1 pier.2.b.7

Heb. 2.d.13

A sçauoir Sion.

ou, mouuement impetueux

*Mat.4.c.15 *c. peu affligee *c. grieuement affligee *Auc. vers la Galilee.*

Ing.7 f.22

soit meslé en sang: ceste-cy sera en bruslement de feu consumant. 6 Car le petit Enfant nous est nay, & le Fils nous est donné: & sa dominatiõ est mise sur son espaule, & sera son nom appelé Admirable, Conseillier, Le Dieu fort, Pere eternel, Prince de paix. 7 Son empire sera augmenté, & n'y aura nulle fin de paix: il sera sur le siege de Dauid, & sur son royaume, pour le confermer & entretenir en iugement, & en iustice dés maintenant & à touiours-mais: le zele du Seigneur des batailles fera cela. 8 Le Seigneur a enuoyé la parolle en Iacob, & est cheute en Israel: 9 Et tout le peuple d'Ephraim, & les habitans de Samarie le sçauront: lesquels disent en orgueil & en grandeur de cœur, 10 Les briques sont tombees, mais nous l'edifierons de pierres de taille: les figuiers sauuages sont coupez, mais nous les changerons en cedres. 11 Et
C le Seigneur fera eleuer les ennemis de Razin sur luy, & amassera ses ennemis, 12 Syrie vers Orient, & les Philisthins d'Occident: & deuoreront Israel à pleine bouche. En toutes ces choses icy sa fureur n'est pas retiree, mais encore est sa main estendue: 13 Aussi le peuple n'est pas retourné vers celuy qui le frapoit, & n'ont pas requis le Seigneur des exercites. 14 Et le Seigneur tout en vn iour taillera d'Israel la teste & la queue, le rameau & le ionc. 15 Celuy qui est ancien & honorable, c'est la teste: & le prophete enseignant mensonges, c'est la queue.
D 16 Certes les gouuerneurs de ce peuple sont seducteurs: & ceux qui sont gouuernez, periront.
17 Pource le Seigneur ne se resiouira point sur sa ieunesse, & n'aura point compassion de ses orphelins, ne de ses vefues: car tous sont hypocrites, & mauuais, & toute bouche parle laschemét. En toutes ces choses icy sa fureur n'est point retiree: mais encore est sa main estendue. 18 Car l'infidelité est embrasee comme le feu, elle destruira les ronces & les espines: & s'allumera en l'espesseur de la foreſt, & s'enuelopera, comme s'eleue la fumee. 19 La terre a esté obscurcie, pour l'ire du Seigneur des armees, & le peuple sera comme la *viande du feu: l'vn n'espargnera point l'autre: 20 Il rauira *ce qui est* à la dextre, & si aura faim: il mangera *ce qui est* à la seneſtre, & si ne sera pas rassasié: vn chacun mangera la chair de son bras. 21 Manassé contre Ephraim, & Ephraim contre Manassé: & iceux ensemble contre Iuda. En toutes ces choses icy sa fureur n'est pas retiree: mais encore est sa main estendue.

Hebr. consomption.

CHAP. X.

¶ *Malheur aux ordonnances iniques. Le Seigneur vsera des Assyriens pour punir son peuple, lesquels apres destruira. Consolation, que l'affliction sera briefue. La destruction de Sennacherib.*

*ou sont escrire.

MAlediction sur ceux qui constituent ordonnances iniques: 2 Et sur ceux qui *escriuent oppression pour subuertir le droict des poures, & pour *frauder en iugement les affligez de mon peuple: & pour auoir les vefues en proye, & pour piller les orphelins. 3 Que ferez vous au iour de la visitation & de calamité qui viẽt de loing? à qui recourrez vo⁹ pour auoir aide? ou laisserez-vo⁹ vostre gloire? 4 Sans moy ils seront courbez sous le lien, & cherront entre les occis. Toutesfois en toutes ces choses icy sa fureur n'est pas retiree: mais sa main est encore estendue. 5 O Assur, verge de ma fureur! aussi mon baston qui est en sa main, est mon indignatiõ. 6 Ie l'enuoyeray à la gẽt B feincte, & contre le peuple de ma fureur, luy mãderay qu'il despouille & pille, & qu'il le mette pour estre foullé comme la boue des rues.
7 Mais il ne l'estimera pas ainsi, & son cœur ne le pensera pas ainsi: mais aura en son cœur de destruire & exterminer beaucoup de gens.
8 Car il dira, Mes princes ne sont-ils point rois?
9 Calano n'est-il pas ainsi que Charcamis: & Emath cõme Arphad? Samarie n'est-elle pas cõme Damas? 10 Comme ma main a trouué les royaumes *addonnez* à leurs idoles: dont les images estoyent plus que de Ierusalem & de Samarie: 11 Ne feray-ie pas ainsi à Ierusalem & à ses C idoles, comme i'ay faict à Samarie & à ses images? 12 Et aduiendra qu'alors que le Seigneur aura accõpli toute son œuure en la mõtagne de Sion & en Ierusalẽ, ie visiteray sur le fruict de la grãdeur du cœur *du roy d'Assur, & la gloire de la hautesse de ses yeux. 13 Pource qu'il aura dict, Ie l'ay faict par la vertu de ma main, & par ma sagesse: car ie suis entendu. I'ay osté les limites des peuples, & ay pillé leurs thresors, & ay faict descendre comme puissant, ceux qui presidoyent. 14 Aussi ma main a trouué comme vn nid, la cheuance des peuples: & ainsi que l'on recueille les œufs qui sõt laissez, ainsi ay-ie assemblé toute la terre: & n'y a nul qui ait remué l'aile, ne qui ait ouuert le bec, ou qui ait grondé.
15 La coignee se glorifiera elle contre celuy D qui en coupe? ou la scie se magnifiera elle cõtre celuy qui la tire? ainsi comme si la verge s'eleuoit contre celuy qui l'eleue: & que le baston s'eleuast comme s'il n'estoit pas bois. 16 Pource le Seigneur dominateur des armees, enuoyera la maigresse sur ses gras: & au dessous de sa gloire il fera ardre comme bruslure de feu: 17 Et la lumiere d'Israel sera en feu, & son Sainct sera cõme flãme, laquelle ardra & consumera les espines, & les ronces d'iceluy tout en vn iour:
18 Et mettra à fin la gloire de sa foreſt, & de son E territoire fertile, tant l'ame comme la chair: & sera deffaict comme en rompure d'vn port'enseigne. 19 Lors les arbres de sa foreſt seront faciles à nombrer: tellement qu'vn enfant les escrira. 20 Et aduiendra en ce iour la que le residu d'Israel, & ceux qui seront reschappez de la maison de Iacob, ne s'appuyerõt plus sur celuy qui les aura frapez: mais s'appuyeront sur le Seigneur, le sainct d'Israel en verité. 21 La reste sera cõuertie, la reste de Iacob, au Seigneur fort.
22 Car o Israel, quand ton peuple auroit esté comme le sablon de la mer, la reste d'iceluy sera conuertie: la consõption determinee fera abõder la iustice. 23 Car le Seigneur le Dieu des batailles fera cõsomption, voire determinee au milieu de toute la terre. 24 Pource le Seigneur le Dieu des batailles dit, Mo peuple qui habites

*ou, s'ils ne sont courbez aux liens ils cherront

*ou, sera iustice abolie dauãte.

en

en Sió, ne crains point Assur: il te frapera de la verge & leuera ſó baſtó ſur toy, *en la voye d'Egypte: 25 Mais encore vne eſpace de temps, & vn petit, mon indignation ſera conſommee: & ma fureur ſera en leur deſtruction. 26 Et le Seigneur des armees ſuſcitera ſur luy vn fleau, *cóme la playe de Madian au rocher d'Oreb: & ſon baſton ſur la mer: & l'eleuera cóme contre les Egyptiens. 27 Et aduiendra en ce iour-la que ſon fardeau ſera oſté de ton eſpaule, & ſon ioug de ton col, & le ioug ſe pourrira à cauſe de la graiſſe. 28 Il viendra en Aiath, il paſſera en Magron, & mettra ſes munitions en Machmas. 29 Ils ſont paſſez le *paſſage: ils ont pris logis en Gabaa: Rama a eu crainte, Gabaa de Saul ſ'en eſt fuye. 30 Fille de Galim eleue ta voix: Laiſa fay toy ouir, poure Anathoth. 31 Medemena ſ'eſt eſcartee: ceux de Gabim ſe ſont *aſſemblez. 32 Il ſera encore iour quand il viendra en Nob pour ſ'y arreſter: il eleuera ſa main ſur la montagne de la fille de Sion, & ſur la coſte de Ieruſalem. 33 Voicy, le Seigneur dominateur des batailles, deſrompra les rameaux par force: & ceux qui ſont de haute ſtature ſeront coupez, & les plus hauts ſeront humiliez. 34 Et taillera les eſpeſſeurs de la foreſt auec le fer, & le Liban cherra impetueuſement.

*c. à la façó qu'ont fait les Egyptiens

Iuges 7. g. 25

*A ſcauoir, du Iordain

*Auc. conforter

CHAP. XI.

¶ *Chriſt naiſtra de la lignee de Ieſai. Les vertus d'iceluy, & ſon Royaume. La vocation des Gentils par la predication des Apoſtres.*

Act. 13. d. 23

MAis il ſortira vn ietton du tronc de Ieſai, & vn ſurgeon croiſtra de ſa racine: 2 Et l'Eſprit du Seigneur repoſera ſur iceluy, l'Eſprit de ſapience & d'entendement, l'Eſprit de conſeil & de force, l'Eſprit de ſcience & de crainte du Seigneur: 3 Et *le fera odoriferant en la crainte du Seigneur: il ne iugera pas ſelon la veue de ſes yeux, & ne reprẽdra pas ſelon l'ouye de ſes aureilles: 4 Mais iugera les poures en iuſtice, & reprendra en equité, pour maintenir les affligez de la terre. *Et frapera la terre de la verge de ſa bouche, & occira le meſchant par l'eſprit de ſes leures. 5 Iuſtice ſera la ceinture de ſa hanche, & foy la ceinture de ſes reins. 6 *Le loup habitera auec l'agneau, & le leopard couchera auec le cheureau: le veau & le lionceau & autre beſtial *ſeront* enſemble, & vn petit enfant les conduira. 7 La vache & l'ours paiſtront, leurs petits gerront enſemble, & le lion mangera le foin comme le bœuf. 8 Et l'enfant à laict ſ'ebatra ſur les pertuis de l'aſpic: & celuy qui eſt ſeuré mettra ſa main au trou du baſilic. 9 On ne nuira point, & ne fera-on dommage à nul en toute ma ſaincte montagne: car la terre eſt remplie de la ſciẽce du Seigneur, comme ſi les eaux de la mer couuroyent *toutes choſes*. 10 *En ce iour-la il aduiendra que les Gentils requerront ceſte racine de Ieſai, laquelle eſt eleuee pour le ſigne des peuples, & ſon repos ſera glorieux. 11 Et aduiẽdra en ce iour la, que le Seigneur adiouſtera ſecondement ſa main pour poſſeder le reſidu de ſó peuple, lequel ſera delaiſſé d'Aſſur, & d'Egypte, & de Phethuros, & d'Ethiope, & d'Elam, & de Sennaar, & de Hemath, & des Iſles de la mer. 12 Il eleuera le ſigne és nations, & aſſemblera les fugitifs d'Iſrael, & recueillera ceux qui ſont eſpars de Iuda des quatre coings de la terre. 13 Et ſera oſtee la rancune d'Ephraim, & les *eſcarmouches de Iuda prendront fin: Ephraim n'aura plus enuie contre Iuda, & Iuda ne moleſtera plus Ephraim. 14 Ils volleront ſur les eſpaules des Philiſthins, vers Occident: ils pilleront enſemble les *fils d'Orient: Idumee & Moab ſeront ſoubmis ſous leurs mains, & les fils d'Ammon leur rendront obeiſſance. 15 Auſſi le Seignẽur *deſolera la langue de la mer Egyptienne, & leuera ſa main contre le fleuue auec la force de ſon vent: & le frapera ſur *les ſept fleuues, tellemẽt qu'il y fera marcher auec les ſouliers. 16 Et y aura voye pour le reſidu de ſon peuple, qui ſera laiſſé par les Aſſyriens: ainſi que l'eut Iſrael *au temps qu'il monta du pais d'Egypte.

Sous 65. d. 25

Rom. 15. c. 12.

*auc. aduerſaires D

*c. les habitans.

*Auc. deſſiechera le Nile, qui eſt cõme la langue de la mer, lequel ſe diuiſe en ſept fleuues

*c. les ſept braz

Exod. 14. & 29

CHAP. XII.

¶ *Les fideles recognoiſtront les grans dons de Dieu, & luy en rendront graces.*

ET diras en ce iour-la, Seigneur ie te rendray graces, que *combien que* tu ayes eſté courroucé contre moy, ton ire eſt conuertie, & m'as conſolé. 2 Voicy, Dieu eſt mon ſalut, i'auray confiance, & ne craindray point: *car Dieu l'Eternel eſt ma force, & ma louange, & a eſté mon ſalut. 3 Vous puiſerez des eaux en ioye, des fontaines de ſalut. 4 Et direz en ce iour-la, *Confeſſez le Seigneur, & inuoquez ſon nom, faites cognoiſtre és peuples ſes œuures: faites ſouuenir que ſon nom eſt hautain. 5 Châtez au Seigneur, car il a ouuré magnifiquement: & cecy eſt cognu en toute la terre. 6 Habitante de Sion, reſiouy toy, & chante: car le ſainct d'Iſrael eſt grád au milieu de toy.

Exod. 15. a. 2

pſeau. 17. 6. 14

1. Chron. 16. a. 8

pſeau. 14. a. 1

CHAP. XIII.

¶ *Que les Medes mettront à ſac Babylone.*

LA *charge de Babylone, qu'Eſaie fils d'Amos vid. 2 Leuez la baniere ſur la haute montagne, & eleuez la voix vers eux, leuez la main, & on entrera és portes des princes. 3 I'ay mandé à mes ſanctifiez, & ay appelé mes forts pour mon ire, leſquels ſ'eſgayerõt en ma gloire. 4 La voix de la multitude eſt és mõtagnes, comme d'vn grand peuple: la voix du ſon des royaumes eſt comme de gens aſſemblez: le Seigneur des armees ordonne l'armee de guerre. 5 Ils viennent de terre lointaine, de l'extremité du ciel, tant le Seigneur que les inſtrumens de ſon ire, pour deſtruire toute la terre. 6 Criez, car le iour du Seigneur eſt prochain, lequel viendra du Tout-puiſſant comme deſolation. 7 Pource toutes mains ſerõt debilitees, & le cœur d'vn chacun ſera eſcoulé. 8 Ils ſeront eſpouantez: deſtreſſes & douleurs les ſaiſiront, & ſe dueilleront cóme celle qui enfante: vn chacun ſ'eſbahira vers ſon prochain, leurs faces ſeront comme faces enflammees. 9 Voicy le iour du Seigneur viendra, cruel, & plein d'indignation, & d'ire, & de fureur: pour mettre la terre en deſert, & pour extirper hors d'icelle ſes pecheurs: 10 Car les eſtoilles du ciel, & ſes planettes, ne feront point

*c. griefue prophetie.

ezec.32.b.7 iuile.8 leur clarté: *Le soleil s'obscurcira quād il
ioel 3.c.15. se leuera,& la lune ne fera poīt luire sa lumiere.
matth.32. 11 Ie visiteray les maux sur le monde, & sur les
c.29 meschās leur iniquité:ie feray cesser l'arrogāce
marc 13.c. des orgueilleux:& humilieray l'outrecuidāce de
24 ceux qui se font redouter. 12 Ie feray l'homme
luc.21.c.25 plus precieux q̄ l'or fin,& la personne plus que la
masse d'or d'Ophir. 31 Pource ie troubleray
le ciel, & la terre se mouuera de son lieu, pour
l'indignatiō du Seigneur des batailles,& pour le
iour de l'ire de sa fureur. 14 Et sera comme le
daim qui est chassé,& comme la brebis laquelle
n'ha nul qui la rassemble:vn chacun retournera
à sō peuple,& vn chacun fuira à sa terre. 15 Qui
conque sera trouué,sera transpercé:& quicōque
y suruiendra,cherra par glaiue. 16 Leurs enfans
Pseau. 137. b.9 *seront meurtris deuāt leurs yeux,leurs maisons
seront pillees,& leurs femmes violees. 17 Voi-
cy,ie suscīteray sur eux les Mediens, lesquels ne
feront nulle estime d'argent,& qui n'appeteront
D point l'or, 18 Et feriront les enfans auec l'arc,
& n'auront point pitié du fruict du vētre,& leur
œil n'espargnera point les enfans. 19 Et Baby-
Gen.19.c. lone, laquelle est la gloire des royaumes, & la
25 magnificece orgueilleuse des Chaldeēs sera en
ier.50.f.4 telle subuersiō de Dieu *cōme Sodome & Go
morrhe. 20 Elle ne sera point habitee eternel-
lemēt:elle ne sera plus hantee de generation en
generation:& l'Arabien ne fichera plus illec ses
tentes,& les pasteurs ne se reposeront plus là.
*Auc, certaine bestes sauuages. 21 Mais les *Siim y reposeront,& leurs maisons
*Auc. marres. seront remplies *d'Ohim:& habiteront illec les
*Auc femmes,marmots,ou oiseaux sauuages austruces,& les *luitons sauterōt là: 22 Et illec
chanteront des chahuans en ses palais, & les dra
gons és pourpris de plaisance.

CHAP. XIIII.

¶ *Les Iuifs captifs en Babylone, retourneront en leur terre. Le roy de Babylone sera moqué par le peuple de Dieu. La horrible mort dudit Roy, & de sa lignee. La destruction des Philistins.*

SOn temps est prest à venir,& ses iours ne se-
ront plus prolongez:car le Seigneur aura pi-
tié de Iacob,& en elira encore d'Israel,& les fe-
ra reposer sur leur terre: l'estranger s'adioindra
auec eux,& s'accōpagnera à la maison de Iacob.
2 Et les peuples les prendront,& les ameneront
en leur lieu : & la maison d'Israel les possedera
sur la terre du Seigneur cōme seruiteurs & ser-
uantes:ils prendront ceux qui les auoyent prins,
& rendront suiects ceux qui les oppressoyent.
3 Et aduiendra en ce iour-là,quand Dieu te don
nera repos de ton labeur,& de ta vexation,& de
ta dure seruitude, en laquelle tu auras parauant
serui: 4 Tu prendras ceste parabole contre le
roy de Babylone,& diras, Comme est cessé l'e-
xacteur,& est cessee celle qui conuoite l'or?
B 5 Le Seigneur a rompu le baston des meschans,
& la verge des dominateurs,frapant les peuples
en indignatiō de playe incurable, 6 Assuiettis-
sant les gēs en ire,& les persecutāt sans relasche.
7 Toute la terre s'est reposee, & s'est appaisee:
elle s'est resiouye,& tressaillira *vous* de liesse.
8 Aussi les sapins se sont resiouis sur toy,& les ce
dres du Liban : depuis que tu es endormi, nul
n'est monté pour nous deffaire. 9 L'enfer en C
bas s'est troublé de toy, pour la rencontre de
ta venue:il t'a suscité les geans : & a faict leuer
tous les princes de la terre de leurs sieges, &
tous les Rois des nations. 10 Ils respondront
tous,& te diront, Tu es aussi naué cōme nous,
tu es faict semblable à nous. 11 Ta pōpe est ti
ree aux enfers,& le bruit de tes violes : la tigne
sera estendue sous toy, & les vers seront ta cou-
uerture. 12 Cōment es-tu cheute du ciel, o e-
stoille *iournale,sortant de matin? toy qui affol *c.l'aube du iour
lois les gens,tu es rabbatue iusques en terre.
13 Or disois-tu en ton cœur, Ie monteray au
ciel,i'eleueray mon siege par dessus les estoilles
de Dieu: ie seray assis *en la mōtagne de cōue- *c. sur Sion
nance,és costez d'Aquilon. 14 Ie mōteray par D
dessus la hauteur des nuees, ie seray semblable
au Souuerain. 15 Mais tu es tiré iusqu'en en-
fer, és costez de la fosse. 16 Ceux qui te ver-
ront,se tourneront vers toy,& te cōsidereront,
N'est-ce pas ceste homme icy qui troubloit la
terre, & qui faisoit trembler les royaumes?
17 Qui a mis le monde comme desert,& a de-
struict les citez, & n'as pas ouuert à ses pri-
sonniers la prison? 18 Tous les Rois de toutes gens
sont endormis en gloire, vn chacun en sa mai-
son: 19 Mais tu es ietté arriere de ton sepul-
chre,comme la plante mesprisee, & comme le
vestement des occis,qui ont esté transpercez de E
l'espee,& sont descēdus és pierres du sepulchre,
comme la charongne foullee: 20 Et ne seras
pas vni auec eux en sepulture:car tu as gasté ta
terre,& as occis ton peuple:la semence des mes
chans ne sera pas nommee pour tousiours.
21 Preparez l'occision à ses fils pour l'iniquité
de leurs peres:ils ne s'eleueront pas, & n'auront
pas la terre en heritage:à ce qu'ils ne rēplissent
le monde *de villes. 22 Ie m'eleueray sur eux, *Auc. d'en nemis
dit le Seigneur des batailles:& extermineray le
nom de Babylone,& le reste,le fils,& le nepueu,
dit le Seigneur: 23 Et la redigeray en posses- F
sion des bieures, & en marez d'eaux,& la balie-
ray d'vn balay d'estruisant, dit le Seigneur des
exercites. 24 Le Seigneur des armees a iuré,
disant, Certainement il en sera ainsi comme ie
l'ay determiné, & sera confirmé comme ie l'ay
consulté: 25 C'est que ie froisseray les Assyriēs
en ma terre,& les foulleray sur mes mōtagnes:
& son ioug sera osté d'iceux,& son fardeau sera
osté de leurs espaules. 26 C'est le cōseil que i'ay
prins sur toute la terre,& c'est la main estendue
sur toutes les gens. 27 Car le Seigneur des ar-
mees l'a decreté, & qui le pourra dissiper? sa
main est estendue,& qui la destournera? 28 En G
l'an que le roy Achaz mourut, il y eut ceste *Heb. charge, comme dessus
*prophetie, 29 Toy,toute la Philistee,ne te re-
iouy point, pource que la verge de celuy qui te
frapoit est brisee:car de la racine de la couleu-
ure issira vn basilic, & son fruict sera *serpent *Auc. certain serpent cornu.
volant. 30 Les premiers nais des souffreteux
seront repeus , & les poures reposeront en
confiance : ie feray mourir de faim ta racine,
& iceluy occira ceux qui te seront demeurez.
31 Toy

31 Toy porte heurle, toy cité crie, sois eperdue toute la Philisthee: car la fumee viẽdra d'Aquilon, & n'y a pas vn qui puisse echaper sa foulle. 23 Et que respõdront les messagers du peuple? C'est que le Seigneur a fondé Sion, aussi les affligez de son peuple auront esperance en elle.

CHAP. XV.

¶ La destruction des Moabites.

LA charge de Moab: car en vne nuict Ar de Moab a esté mise à sac, elle a esté exterminee: car en vne nuict Kir de Moab a esté saccagee, elle a esté exterminee. 2 Il montera en Baith & en Dibon, ou sont les hauts lieux, pour pleurer: Moab hurlera sur Nabo & sur Medaba: *il y aura pelure en tous ses chefs, & toute barbe sera rasee. 3 Ils seront ceints de sacs en leurs quarfours: sur ses toicts, & en ses rues elle heurlera toute, descendant en pleur. 4 Hesebon & Eleale crieront, leur voix a esté ouye iusqu'en Iahas: pour ceste chose les gendarmes de Moab crieront, son ame se lamentera en soy. 5 Mon cœur criera à Moab, & les fugitifs "de la genice de trois ans fuiront iusqu'à Soar: car par la mõtee de Luith ils mõterõt auec pleurs: & eleueront le cri de la ruine en la voye de Oronaim. 6 Car les eaux de Nemrim sont gastees, le foin est seché, & l'herbe est faillie, & n'y a point de verdure. 7 Pourtant ce qu'ils se seront reserué, & leur prouision, ils le porterõt au fleuue des "Arabiens: 8 Car le cri ira à l'enuiron des limites de Moab: & son hurlement iusqu'à Eglaim, & sa clameur iusqu'en Beer-elim: 9 Car les eaux de Dimõ sont remplies de sang, tellement que i'en "feray combler Dimon, & enuoyeray le lion à ceux qui seront rechapez de Moab, & au reste de la terre.

Ier. 48. f. 37 ezec. 7. e. 18

"A sçauoir selon Rab. Cimbi, Moab pour tant que lors estoit en felicité.

Auc. le referent à Soar

"Auc. faux

"Auc. enuoyeray d'auantage à Dimon

CHAP. XVI.

¶ Les causes pour lesquelles le Seigneur destruira les Moabites.

ENuoyez l'agneau au Dominateur de la terre, du rocher du desert, à la montagne de la fille de Sion. 2 Et auiẽdra que les "filles de Moab seront au passage d'Arnon, comme l'oiseau fugitif qui est chassé de son nid. 3 Assemble le conseil, fay iugement: mets ton ombre au Midi cõme la nuict: musse les dechassez: & ne decele point ceux qui sont vagans. 4 Mes fugitifs habiteront vers toy: Moab sois leur cachette, à cause du destructeur: car l'oppresseur finira, le destructeur defaudra, & celuy qui foule sera cõsumé de la terre. 5 Et le siege sera preparé en benignité, & sur iceluy sera assis "en verité, au tabernacle de Dauid, homme iugeant & querant iugemẽt, & rẽdant prõptement iustice. 6 Nous auõs ouy l'orgueil de Moab, (il est fort orgueilleux) son orgueil, & son arrogance, & son indignation: mais ses mẽsonges n'auront point d'effect. 7 Pourtant Moab hurlera aux Moabites, vn chacun hurlera: vous ferez plaintes pour les fondemens de Kir-hareseth voire mais estans blessez. 8 Car les chãps de Hesebon sont desolez, & la vigne de Sabama, dõt les seigneurs des Gentils ont coupé les prouins, lesquels paruenoyent iusqu'à Iazer, & trassoyent par le desert, & ses rameaux s'estendoyent tellemẽt qu'ils passoyent la mer. 9 Pource ie pleureray Iazer, & le vignoble de Sabama, Hesebõ & Eleale ie t'enyureray de mes larmes: car le cri *de guerre* est cheut sur tes fruicts meurs, & sur ta moisson. 10 La liesse & la ioye sera ostee du chãp fertile, on ne s'y reiouira plus, & n'y menera-on plus ioye solẽnelle és vignes: celuy qui pressoit, ne pressera plus le vin au pressoir, i'en ay faict cesser le cri. 11 Pourtant sonneront mes entrailles comme la harpe, sur Moab: & le dedés de moy sur Kir-hareseth. 12 Et auiendra que quand on aura veu Moab s'estre trauaillé és hauts lieux, il entrera en son sainct lieu pour prier: mais il ne pourra rien *faire*. 13 C'est la parolle que le Seigneur a prononcee touchant Moab, dés lors. 14 Et maintenant le Seigneur a prononcé, disant, En trois ans comme és ans du mercenaire, la gloire de Moab sera ostee de tout le grand nombre, & le residu sera petit & foible.

"Ans briefs car le mercenaire ayant fini son terme se departt.

CHAP. XVII.

¶ Il prophetize contre Damas & Ephraim. Puis retourne à declarer la ruine des Assyriens.

LA charge de Damas. Damas finira d'estre vne cité: & sera en ruine, comme vn monceau abbatu. 2 Les citez d'Aroer seront delaissees pour les troupeaux: & illec reposeront, & n'y aura nul qui les epouante. 3 Aussi la fortereresse cessera d'Ephraim, & le royaume de Damas: & le reste de Syrie seront comme la gloire des enfans d'Israel, dit le Seigneur des batailles. 4 Et en ce iour la la gloire de Iacob sera diminuee: & la graisse de sa chair amaigrira. 5 Et sera cõme celuy qui assemble la moisson des bleds, lequel amasse de son bras les epis: & sera cõme celuy qui glane les epis en la vallee de Raphaim. 6 Et il demeurera quelques raisins en luy, comme quand on ecoust l'oliuier, & *en reste* deux ou trois au sommet de l'arbre, & quatre ou cinq és branches eparses, dit le Seigneur le Dieu d'Israel. 7 En ce iour-la l'homme regardera à celuy qui l'a faict, & ses yeux seront attentifs au Sainct d'Israel: 8 Et ne s'encline ra plus aux autels que ses mains ont faict, & que ses doigts ont ouurez: il ne regardera plus le bois, ne les images. 9 En ce iour la leurs vil les fortes seront delaissees, comme les bois, & les rameaux qui ont esté delaissez deuant la face des enfans d'Israel, & y aura desolation. 10 Car pource que tu as mis en oubli le Dieu de ton salut, & n'as point eu recordation de la pierre de ta force: pour ceste cause tu planteras des plantes plaisantes, & semeras semences estrangeres: 11 Tu feras croistre de iour ta plante, & au matin tu feras florir ta semẽce: mais la moisson sera ostee au iour de la iouissance, & y aura douleur desesperee. 12 Helas, trouble de plusieurs gẽs, lesquels bruyent cõme le bruit de la mer: & le tumulte des nations, lesquelles tempestent cõme vne tẽpeste d'eaux impetueuses. 13 Les peuples bruirõt cõme le bruit des grosses eaux: il les menacera, & s'enfuiront loing: & seront poursuyuis cõme la paille des montagnes deuãt le vent, & cõme le tourbillon deuãt la

tempeste. 14 Au tẽps du vespre voicy trouble-
ment, & auant le matin il ne sera plus en estre:
telle est la portion de ceux qui nous ont fourra-
gez, & le sort de ceux qui nous ont pillez.

CHAP. XVIII.

¶ *Que les Gẽtils viendront à la cognoissance de l'Euãgile, & seront deliurez de la puissance de Satan par Iesus Christ.*

HA, terre faisant ombre des ailes, qui est ou
tre le fleuue d'Ethiope: 2 Laquelle enuoye par la mer des ambassadeurs, & ce en na-
celles de roseaux sur les eaux: allez postes le-
gers à la gent qui est dissipee, & dechiree, au
peuple terrible, depuis là & doresenauant à la
gent qui est rasee & foullee, de laquelle les fleu
ues ont tout pillé la terre. 3 Vous tous qui de-
meurez au monde, & qui habitez en la terre:
quand le signe sera eleué és montagnes, vous
B verrez & orrez le son de la trompette: 4 Car
le Seigneur m'a dit ainsi, Ie me reposeray, & cõ
sidereray en mon lieu: cõme la chaleur du Mi-
di apres la pluye, & comme la nuee portant la
rousee à la chaleur de moisson. 5 Car peu a-
uant la moisson, quãd la fleur sera passee, & que
le fruict meurira, il coupera les rameaux auec
faux, & essartera les branches: 6 Et seront en-
semble delaissees aux oiseaux des montagnes, &
aux bestes de la terre: & les oiseaux seront des-
sus tout au long de l'esté, & toutes les bestes de
la terre y feront leur hyuer. 7 En ce temps-la
sera apporté en don au Seigneur des batailles le
peuple distrait & dechiré, le peuple terrible dés
ce temps-la & doresenauãt, la gent qui est rasee
& foullee: de laquelle les fleuues ont miné la ter
re, au lieu du nom du Seigneur des batailles, en
la montagne de Sion.

CHAP. XIX.

¶ *Guerre ciuile entre les Egyptiens, lesquels seront mis sous la tyrannie des Assyriens: mais le Seigneur les conuertira à soy, & les Assyriens pareillement.*

LA charge d'Egypte. Voicy, le Seigneur mõ
tera sus vne nuee legere, & viendra en Egy-
pte: & les idoles d'Egypte se mouueront deuant
sa face, & le cœur d'Egypte s'affadira au milieu
d'icelle. 2 Et feray emouuoir les Egyptiens cõ
tre Egyptiens: & vn chacun bataillera cõtre son
frere, & vn chacun contre son ami: cité contre
cité, royaume cõtre royaume: 3 L'esprit d'E-
gypte s'euanouira en soymesme: & defferay son
conseil, & interrogueront leurs idoles, & leurs
deuins, & leurs sorciers, & leurs magiciens: 4 Et
bailleray Egypte en la mai de seigneurs cruels,
& vn roy fier dominera sur eux, dit le Seigneur,
le Dieu des armees. 5 Et les eaux de la mer de-
[a] *A scauoir le Nile.* faudront, & le [a] fleuue sera vuyde & tari. 6 Et
les fleuues s'estans ecartez, les ruisseaux d'Egy-
pte seront diminuez & sechez: le roseau & le
B ionc s'amatiront. 7 La verdure aupres du fleu-
ue, & sur le riuage du fleuue, & toute semẽce du
fleuue sechera: & sera exterminee, tellemẽt qu'il
n'y en aura plus. 8 Et les pescheurs gemiront:
& tous ceux qui iettent l'haim au fleuue, se la-
menteront: & ceux qui estendent la rets sur les
eaux, languirõt. 9 Ceux qui besongnent de lin
en diuerses manieres, seront confus: & ceux qui
tissent les mailles. 10 Et ses nasses seront dissi-
pees: & tous ceux qui font des viuiers, seront cõ-
tristez de cœur. 11 Certes les princes de [a] Soan *[a] C. Tannis.*
sont fols, & le conseil des sages conseillers de
Pharao est affoli: comment direz-vous à Pha-
rao, Ie suis le fils des sages, & le fils des rois an-
ciens? 12 Ou sont maintenant tes sages? qu'ils
t'annoncent maintenant, & te notifient quelle
chose le Seigneur des armees a decretee cõtre
Egypte. 13 Les princes de Soan sont fols, les
princes de [a] Noph ont erré: ils ont faict errer *[a] ou, Mem-*
Egypte, estant l'anglet de ses lignees. 14 Le *phis*
Seigneur a mesié au milieu d'icelle l'esprit per-
uers: & ont faict errer Egypte en toute son œu-
ure, ainsi qu'erre celuy qui est yure, & vomissant.
15 Et n'y aura nulle œuure en Egypte qui face
la [a] teste ou la queue, rameau ou ionc. 16 En ce *[a] c. grand ou*
iour-la Egypte sera comme les femmes, & sera *petit*
estonnee, & craindra pour la main eleuee du Sei- *[a] c. fort ou*
gneur des batailles qu'il remuera sur elle. 17 Et *fiesle.*
la terre de Iuda sera en frayeur à Egypte: & qui
conque aura recordatiõ d'icelle, craindra pour
le conseil du Seigneur des armees qu'il a decre
té sur icelle. 18 En ce iour-la il y aura cinq vil-
les en la terre d'Egypte qui parleront la langue
des [a] Chananeens, & iurerõt par le Seigneur des *[a] c. He-*
exercites: & vne sera appelee, Cité desolee. *brieux*
19 En ce iour-la il y aura autel du Seigneur au
milieu du pais d'Egypte, & vn tiltre du Seigneur D
aupres de ses limites, 20 Et sera en signe, & en
tesmoignage au Seigneur des exercites en la
terre d'Egypte: car ils crierõt au Seigneur pour
la presence des oppresseurs: puis il leur enuoye-
ra vn sauueur & prince qui les deliurera. 21 Et
le Seigneur sera cognu de ceux d'Egypte: & en
ce iour-la les Egyptiens cognoistront le Sei-
gneur, & feront sacrifice & oblation, & voueröt
vœus au Seigneur, & les accõplirõt. 22 Le Sei-
gneur frapera Egypte, & la guarira: & retourne
rõt en la fin au Seigneur, & sera appaisee vers eux
& les guarira. 23 En ce iour-la il y aura voye
d'Egypte en Assur, & l'Assyrie viendra en Egy-
pte, & l'Egyptie en Assur: & les Egyptiẽs seruirõt
auec Assur *au Seigneur.* 24 En ce iour-la Israel
sera vn troisieme à l'Egyptie & l'Assyrien: la be
nedictiõ sera au milieu de la terre, 25 A laquel
le le Seigneur des armees a faict benedictiõ, di-
sant, Benit soit mon peuple d'Egypte, & Assur
l'œuure des mes mains, & Israel mon heritage.

CHAP. XX.

¶ *Il declare la tyrannie des Assyriens contre les Egyptiens: & adiouste que les Ethiopiens seront aussi affligez.*

EN l'an auquel Thartan entra en Azot, estãt
enuoyé de [a] Sargon roy des Assyriẽs, & qu'il *[a] c. selon les*
eut bataillé contre Azot, & qu'il l'eut prinse, *Hebrieux*
2 En ce temps-la le Seigneur parla en donnant *Sennache-*
commission à Esaie fils d'Amos, disant, Va, & *rib*
delie le sac de tes reins, & dechausse tes souliers
de tes pieds: ce qu'il fit, allant nud & dechaus.
3 Et le Seigneur dit, Ainsi que mon seruiteur
Esaie a cheminé nud & dechaux trois ans, pour
signe & miracle sur Egypte & sur Ethiope,
4 Ainsi menera le roy des Assyriens les captifs B
d'Egypte, & les transportez d'Ethiope: tant les
ieunes que les vieux, nuds & dechaussez, ayans

les

les fesses decouuertes, à la honte d'Egypte.
[e] c.ou, ils auoyent leur attente. 5 Ils craindront & serõt confus d'Ethiope [e] leur regard, & d'Egypte leur gloire. 6 Et celuy qui habite en ceste isle, dira en ce iour-la, Voicy quel est nostre regard, ou nos auiós refuge pour auoir aide, à fin qu'ils nous deliurassent de la face du roy des Assyriens: & comment pourrons nous eschaper?

CHAP. XXI.

¶ Il predit de rechef la destruction de Babylone: la ruine de Idumee & d'Arabie.

LA charge de la mer deserte. Cõme la tẽpeste du Midi vient pour passer du desert, terre hideuse, 2 Vne vision aspre m'a esté denoncee, Le deloyal, au deloyal, le saccageur au saccageur: monte Elam, assiege Medien: ie feray cesser tout son gemissement, 3 Pourtant mes reins sont rẽplis de douleur, & angoisses m'ont saisi, comme les angoisses de celle qui enfante: i'ay esté estourdi en l'escoutant, i'ay esté troublé quand ie l'ay veu. 4 Mon cœur s'est esperdu, & horreur m'a espouanté, & a transposé de nuict
B mon desir en frayeur. 5 Qu'on mette la table, qu'on face le guet, qu'on mange, qu'on boiue: vous princes, leuez vous, oignez le bouclier.
6 Car le Seigneur m'a dit telles choses, Va, & mets vne guette, & qu'il annonce ce qu'il verra.
7 Il vid vn chariot à deux cheuaucheurs, vn chariot d'asne, & vn chariot de chameau: & les regarda, les considerant diligemment. 8 *Et cria,
Haba.2.a.1 *C'est vn* lion monseigneur, ie suis la guette continuellement de iour: & me tien sur ma garde
C toutes les nuicts. 9 Voicy venir le chariot de l'homme de deux cheuaucheurs: & a respondu,
Ier.51.a.8 & a dit, *Elle est cheute, elle est cheute Babylo-
apocal. 14. 6.8 ne: & toutes les images de leurs dieux sont desbrisees en la terre. 10 O ma bature, & ce qui est *escoux* en mon aire! ie vous ay annoncé ce que i'ay ouy du Seigneur des batailles, du Dieu d'Israel.
Duma. 11 La charge de Duma. Voicy qui crie à moy de Seir: toy guette qu'est-il aduenu depuis la nuict? guette, qu'est-il aduenu depuis la nuict?
12 La guette respond, Le matin vient, & puis la nuict: si vous le demandez, demandez-le: retournez vous en, & venez.
Arabie. 13 Le calamité d'Arabie. Vous dormirez au vespre en la foreſt, és sentiers
D de Dedanim. 14 Vous habitans de la terre de Thema, apportez de l'eau au deuant de celuy qui ha soif: venez au deuant de celuy qui s'enfuit auec son pain. 15 Car ils s'en sont fuis pour la desconfiture, pour l'espee desgainee, pour l'arc tendu, pour la grieue bataille. 16 Car le Seigneur m'a dict ainsi, Encore vn an, comme l'an du mercenaire, & toute la gloire de Cedar defaudra: 17 Et les demeurans du nombre des forts archers des fils de Cedar seront diminuez: car le Seigneur le Dieu d'Israel l'a dit.

CHAP. XXII.

¶ Il predit la ruine de Ierusalem, & celle de Sobna: auquel sera subrogué Eliacim.

[e] c. Ierusalẽ LA charge de la [e] Vallee de vision. Que te faut-il maintenant, que tu es toute montee sur les toicts, 2 Toy qui es pleine de bruit, cité peuplee, & ville ioyeuse? tes occis ne sõt pas tuez par l'espee, ne tes morts par guerre. 3 Tous tes princes sont ensemble fuis deuant les archers, & ont esté liez: tous ont esté liez ensemble, voire ceux qui ont esté trouuez en toy, ceux qui s'en estoyent fuis au loing. 4 Pourtant i'ay dit, Destournez-vous de moy, ie pleureray ameremẽt: ne vous efforcez point de me consoler, pour la destruction de la fille de mon peuple. 5 Car il B
est le iour de trouble, de perplexité, & d'oppression, par le Seigneur le Dieu des armees en la Vallee de vision, [e] à demolir la muraille, & crier à la montagne. 6 Et Elam a prins le carquois, & les cheuaucheurs sont sur le chariot: & Kir a mis hors les boucliers. 7 Tes vallees eleues seront pleines de chariots: & les cheuaucheurs mettront *leur siege* contre la porte. 8 Et la [e] couuerture de Iuda sera descouuerte, encore qu'en ce iour-la tu regardes à l'armoirie de la maison de la foreſt. 9 Vous auez veu les breches de la cité de Dauid, qu'elles sont en grand nombre: & auez assemblé les eaux de la basse mare, 10 Et C
nombré les maisons de Ierusalem, & destruict les maisons pour fortifier la muraille. 11 Vous auez fait vn lac entre les deux murailles, pour les eaux de la mare ancienne: & ne regardez point apres celuy qui l'a faite, & ne voyez point celuy qui de long temps l'a formee. 12 Et le Seigneur le Dieu des batailles vous a appelez en ce iour-la à pleurs, & à gemissemens, & à tirer les cheueux, & à ceindre le sac: 13 Et voicy ioye & liesse en tuant bœufs, esgorgeant les moutons, D
mangeant la chair, & beuuãt le vin, *disans*, *Mangeons & beuuons: car demain nous mourrons, *Sap.12.b.c. 1.cor.15.d. 32.*
14 Or cela a esté reuelé aux aureilles du Sei- *Sous 56.d. 18.*
gneur des armees, & ceste iniquité ne vous sera point pardonnee iusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur Dieu des batailles. 15 Le Seigneur Dieu des armees dit ainsi, Va, entre à ceste entreteneur vers Sobna, qui est [e] maistre d'hostel, *& luy diras*, 16 Qu'as-tu icy *à faire*, & qui as-tu icy, que tu t'es icy taillé vn sepulchre, cõme celuy qui entaille au haut lieu son sepulchre, & se E
caue vn habitacle en vn rocher? 17 Voicy, le Seigneur te iettera auec brãle notable: & te couurira du tout, 18 Et te tournera en tournant, comme vne pelote en terre large & spacieuse: là tu mourras, & illec sera le chariot de ta gloire: o le deshõneur de la maison de ton Seigneur! 19 Et te ietteray hors de ton estat, & t'osteray de ton administration: 20 En ce iour-la i'appel F
leray mon seruiteur Eliacim fils d'Helcia: 21 Et le vestiray de tes robbes, & le conforteray de tõ baudrier: & luy dõneray en ses mains ta puissance: & sera comme pere à ceux qui habiteront en Ierusalem & en la maison de Iuda. 22 *Et mettray la clef de la maison de Dauid sur son *Apoca.3.b. 7. Iob 22.c. 14.*
espaule: il ouurira, & n'y aura nul qui ferme: il fermera, & n'y aura nul qui ouure. 23 Et le fi- G
cheray comme vn clou en lieu asseuré: & sera au siege de gloire de la maison de son pere.
24 Et en iceluy on pendra toute la gloire de la maison de son pere, des enfans & nepueux, toutes vtensiles *voire* petites, depuis les vaisseaux des hanaps iusqu'à tous les instrumens de musique.

[e] ou, à fin qu'ils demolissent la cité: & cri sera vers la montagne.
[e] Ou, d'couuerture & consregarde.

25 En ce iour-la (dit le Seigneur des batailles) sera osté le clou qui auoit esté fiché comme en lieu seur, & sera rõpu, & cherra: & la charge qui estoit sur iceluy perira: car le Seigneur l'a dit.

CHAP. XXIII.

¶ Il prophetize contre Tyr & Sidon: puis predit que Tyr se conuertira au Seigneur.

LA charge de [a]Tyr. Hurlez vous nauires [b] de Tharsis: car elle est gastee, tellement qu'il n'y a plus de maison: & ne viendra-on plus de la terre de Cethim: cecy leur a esté reuelé. 2 Vous qui habitez en l'Isle, taisez vous, & les marchans de Sidõ, lesquels passans la mer te rempliſſoyẽt. 3 Le froment du Nil prouenant de l'abondance d'eau, la moisson des fleuues estoit son reuenu: & icelle estoit la foire des Gentils. 4 Aye vergongne Sidon: car la mer, la puissance *dy-ie* de la mer a dit ainsi, Ie n'ay point conceu, ny enfanté, & n'ay nourri nuls ieunes, & n'ay eleué nulles
B pucelles. 5 Et quand cecy sera ouy en Egypte, ils auront dueil en oyãt tel bruit de Tyr. 6 Passez en Tharsis, hurlez vous qui habitez és Isles.
7 N'est-ce pas cy vostre *cité* menant ioye, de laquelle l'ancienneté est de long temps? ses pieds la meneront loing, pour aller en pais estrange.
8 Qui a decreté ceste chose contre Tyr la couronnee, de laquelle les marchãs estoyẽt princes, & dont les facteurs estoyent les nobles de la terre? 9 Le Seigneur des batailles a consulté ceste
[c] heb prosaner. chose pour [c] renuerser l'orgueil de toute gloire, & pour desanoblir tous les nobles de la terre.
10 Passe de ta terre comme vne riuiere à la fille
[d] auc defoce. de Tharsis, il n'y a plus de [d] ceinture. 11 Il a esten
C du sa main sur la [e] mer, & a troublé les royaumes: le Seigneur a commandé à l'encontre de
[e] Il entend Tyr situee en la mer. ces marchans de desconfire les forts d'icelle:
12 Et a dit, Toy vierge, fille de Sidon, tu ne reuiendras plus à t'esiouir, estant opprimee: leue toy, & passe outre en Cethim: encore n'auras-tu pas illec de repos. 13 Voicy, la terre des Chaldeens, ce n'estoit pas autrefois vn peuple: Assur
[f] Auc. par nauires. l'a fondee [f] à ceux qui habitoyent és deserts: ils ont eleué leurs tours, & ont eleué leurs palais, & iceux l'ont mise en ruine. 14 Heurlez nauires de Tharsis: car vostre force est gastee. 15 Et sera en ce iour-la que Tyr sera mise en oubly par septante ans, selon les iours d'vn roy: mais apres septante ans il y aura à Tyr comme la chanson
D de la paillarde, 16 Pren la harpe, circuy la cité, paillarde mise en oubly: chante bien, chante souuẽt, à fin qu'il soit memoire de toy. 17 Et apres septante ans le Seigneur visitera Tyr, & la ramenera à ses marchandises: & traffiquera auec tous les royaumes de la terre, qui sõt parmi le mõde.
18 Et sera sa traffique & marchandise sanctifiee au Seigneur: elle ne sera serree, ne cachee: car elle sera à ceux qui habitent en la presence du Seigneur, pour manger à satieté, & pour vesture
[g] Ou, espesse & bien garnie. [g] de duree. CHAP. XXIIII.

¶ Il monstre que desordre en vne ville est signe de la malediction de Dieu, & quelle est la cause d'icelle malediction.

VOicy, le Seigneur desnuera la terre, & la desolera, & destruira la face d'icelle, & dissipera ses habitans. 2 *Le Sacrificateur sera cõ-
Osee 4. b. 9

me le peuple: & le seigneur, comme son seruiteur: & la dame, comme sa seruante: le vendeur, comme l'acheteur: celuy qui preste, comme celuy qui emprunte: le crediteur, comme le debteur. 3 La terre sera desnuee & pillee: car le Seigneur a prononcé ceste parolle. 4 La terre a lamenté, & est decheute: le monde est desolé & ruiné: ceux qui estoyent les hauts peuples de la terre sont aneantis: 5 Et la terre [a] a esté des- *[a] ou destẽ-*
loyale à ceux qui habitent en icelle: pource que *dit est par*
ils ont transgressé les loix, ils ont changé l'ordonnance, & ont enfraict l'alliance eternelle.
6 Pour ceste cause malediction deuorera la ter B re: car les habitãs d'icelle ont meffaict: & pourtant ardront les habitans de la terre, & peu de gens y resteront. 7 La vendange est defaillie, la vigne est affoiblie: tous ceux qui estoyent ioyeux de cœur ont gemi. 8 La ioye des tabourins est finie: le son de ceux qui se resiouissoyent, est cessé, la douceur de la harpe se taist.
9 Ils ne beuront plus de vin à la chantrerie: la boisson sera amere à ceux qui la beuront.
10 La cité de vanité est degastee, toute maison est fermee que nul n'y entre. 11 Il y aura clameur pour le vin és rues: toute liesse est laissee, la ioye de la terre est transportee: 12 Solitude est delaissee en la cité, & la porte sera frapee de desolation: 13 Car il sera fait au milieu de la terre, & au milieu des peuples comme si on auoit escous l'olivier, & comme si on grappoit apres la vendange. 14 Iceux eleuerõt C leur voix, & s'eiouiront, & meneront ioye de la mer, pour la magnificẽce du Seigneur. 15 Pourtant glorifiez le Seigneur és Vallees, le nom du Seigneur le Dieu d'Israel és Isles de la mer.
16 Nous auons ouy du bout de la terre les louanges & la gloire du iuste: & ay dict, Mes entrailles, mes entrailles, malheur sur moy: les desloyaux ont desloyaument faict, les desloyaux ont desloyaument faict en desloyauté. 17 La crainte, la fosse, & le laqs est sur toy, o habitant en la terre 18 Et aduiendra *que celuy qui fuira arriere de la crainte, il cherra en la fosse: & 44 celuy qui sera failli hors la fosse, il sera attrapé du laqs: car les ventailles d'enhaut sont ouuertes, & les fondemens de la terre croullent. *Ier. 48.*
19 La terre sera rompue par fraction: la terre se fendra par brisure 20 La terre tremblera par D cõmotion, la terre sera emeue par esbranlemẽt, comme l'yurongne: & sera transportee comme vne loge d'vne nuict: & son meffait la greuera & trebuschera, & ne se pourra plus releuer. 21 Et en ce iour-la le Seigneur visitera sur la haute gendarmiere qui est colloquee en haut: & sur les rois de la terre qui sont sur la terre. 22 Et serõt assemblez en trouppe comme les prisonniers en la fosse: & serõt enclos cõme en prison: & apres plusieurs iours ils seront visitez. 23 La lune aura honte, & le soleil sera confus quand le Seigneur des batailles regnera en la montagne de Sion & en Ierusalem, & quand il sera glorifié en la presence de ses anciens.

CHAP. XXV.

¶ Il rend graces à Dieu de ce qu'il se monstre iuge du monde, en

en punissant les meschans & maintenant les siens.

SEigneur, tu es mon Dieu, ie t'exalteray, & cõfesseray ton nom: car tu as faict choses merueilleuses, *à sçauoir*, vn conseil preueu de loing, & verité certaine. 2 Car tu as faict de la cité vne monioye, & de la forte ville vne ruine, que l'habitatiõ des estrãgers ne soit plus cité, & qu'eternellemẽt elle ne soit plus edifiee. 3 Parquoy le peuple fort te louera: la cité des gens redoutables te craindra. 4 Car tu es la force du chetif, & la force du poure en sa tribulation, le refuge contre le tourbillon, & l'ombrage contre la chaleur: car la fureur des redoutez est cõme la tempeste batant la paroy. 5 Tu rabbaisseras le tumulte des *estrangers, cõme la chaleur au lieu sec: & humilieras le getton des redoutez, cõme sous la nuee durãt la chaleur. 6 Et le Seigneur des batailles fera à tous peuples en ceste montagne vn conuiue des choses grasses, conuiue des choses gardees, des graisses de moelles, & de vin epurgé de sa lie. 7 Et ostera le voile qui cache la face de tous peuples, & la couuerture qui couure toutes nations. 8 *Il destruira la mort à tousiours: & le Seigneur Dieu essuyera les larmes de toutes les faces, & ostera l'opprobre de son peuple de toute la terre: car le Seigneur l'a dit. 9 En ce iour-la on dira, Voicy, c'est cy nostre Dieu, nous l'auons attendu, aussi il nous sauuera, c'est cy le Seigneur, nous nous sommes attendus à luy, aussi nous serons en liesse, & nous reiouirons en son salut. 10 Car la main du Seigneur reposera sur ceste montagne: & Moab sera froissé dessous luy ainsi que les pailles sont froissees au fumier. 11 Et estẽdra ses mains au milieu d'iceluy, ainsi que celuy qui nage les estẽd pour nager: & rabbaissera son orgueil, auec l'appuy de ses mains. 12 Et abbaissera la haute munition de tes murailles, & les mettra bas, & les redigera en terre iusqu'à la poudre,

*c. meschãs & infideles

*Apoc. 7. d. 17. & 21. a. 4

CHAP. XXVI.

¶ Il monstre enquoy consiste le salut de l'Eglise: exhorte les fideles à mettre leur fiance en Dieu.

EN ce iour-la ce Cantique sera chanté en la terre de Iuda, Nostre ville est de fortereſſe, le salut y sera mis pour muraille & bastillon.

2 Ouurez les portes & la gent iuste y entrera, qui garde foy.

3 C'est pensee arrestee, tu gardes paix, paix *dyie*: car on ha fiance en toy.

4 Confiez-vous au Seigneur eternellemẽt: car le Seigneur Dieu est fort à perpetuité.

5 Car il fera abbaisser ceux qui habitẽt és hauts lieux, il humiliera la haute cité: il l'humiliera iusqu'en terre, & l'attirera iusqu'à la poudre.

6 On marchera du pié dessus icelle: les piés des affligez, & les pas des poures.

*Ou, o toy droit tu poiseras la voye.

7 Le sentier du iuste est droit, *tu egaleras la droite voye du iuste.

8 Aussi Seigneur, nous t'auons attendu au sentier de tes iugemens & le desir de *nostre* ame est en ton nom, & à ta recordation.

9 Mon ame t'a desiré de nuict: aussi ie veilleray apres toy du matin en mon esprit dedens moy: car puis que tes iugemens sont en la terre, les habitans du monde apprendront iustice.

10 Mais encor qu'il soit fait grace au meschãt, il n'apprẽd point iustice, ains en la terre de droiture fait iniquement, & n'aduise point à la maiesté du Seigneur.

11 Seigneur, ils ne considerent point ta haute main: mais ils la considereront, & seront confus quand tu les consumeras par le zele du peuple, & par le feu de tes aduersaires.

12 Seigneur, tu nous establiras la paix: car tu nous fais aussi tous nos affaires.

13 Seigneur, qui es nostre Dieu, d'autres seigneurs que toy nous ont maistrisez: mais nous serons recors seulement de toy en ton nom.

14 Estans morts, ils ne viuront plus: estans trepassez ils ne se releueront point: pourtant que tu les as visitez, & as perdu leur memoire.

15 Seigneur tu as adiousté sur le peuple, tu as adiousté sur le peuple: tu as esté glorifié, quand tu as elargi toutes les fins de la terre.

16 Seigneur ils t'ont visité en angoisse, ta discipline les a fait crier en plainte.

17 Ainsi que celle qui est enceinte quand elle approche d'enfanter, elle trauaille & crie en douleur: ainsi sommes nous deuant toy, Seigneur.

18 Nous auons conceu & auons trauaillé, comme si nous eussions enfanté le vent: car il n'y a point eu de salut en la terre, & les habitans du monde ne sont point cheus.

19 Mais tes morts viuront, & ressuſciterõt *auec mon corps. Reueillez-vous & vous reiouissez, vous habitans en la poudre: car ta rousee est comme la rousee des prez, & la terre iettera hors les morts.

*ou, estans mon corps.

20 Va mon peuple, entre en tes chambres, & clos tes huis apres toy, musse-toy, vn petit comme pour vn moment: iusqu'à ce que l'indignation se passe.

21 *Car voicy, le Seigneur sortira de son lieu pour visiter l'iniquité des habitans de la terre: lors la terre reuelera son sang, & ne couurira plus ses occis.

*Mich. 1. a. 1

CHAP. XXVII.

¶ Prophetie contre le regne de Satan: l'Eglise sera espandue par tout le monde.

EN ce iour-la le Seigneur visitera de son glaiue dur, grand & fort, *Leuiathan le serpent grand, & Leuiathan le serpent tortu, & occira la balaine qui est en la mer. 2 En ce iour-la chantez d'elle, vigne *fertile. 3 Ie suis le Seigneur qui la garde, ie l'arrouseray continuellement: à fin que nul ne l'assaille, ie la garderay nuit & iour. 4 Ie n'ay point de courroux: qui me mettra en bataille contre les ronces & espines? ie marcheray contre *icelles & les bruleray ensemble. 5 Apprehendera-il ma force pour faire paix auec moy, voire faire paix auec moy? 6 *Les iours* viẽdrõt que Iacob prẽdra racine: Israel germera & florira, & rempliront le mõde de fruit. 7 L'auroit-il frapé selõ la playe de celuy qui frape? & l'auroit il *tué selõ loccisiõ de ceux qui occisẽt? 8 Tu la iugeras par mesure, *si qu'elle iettera encor, quãd il raclera par son vent aspre au iour du vent d'Orient. 9 Pour-

*C. balaine par laquelle il entend les puissans rois & princes.

*ou, vigne.

*Auec icelle & la &c.

*c. à la façõ des batteurs & meurtriers.

*ou, en ses gettons.

tant l'iniquité de Iacob sera pardonnee par ce moyen,& le fruict total sera l'abolitiõ de son peché: quand il aura mis toutes les pierres de l'autel comme pierres brisees en vn monceau: les bois & images ne serõt point redressees. 10 Car la cité garnie sera desolee, & la belle sera delaissee & abandonnee comme le desert: illec le veau paistra, il y couchera, & cõsumera "ses brãches. 11 Quand la moisson sechera, on la coupera: & les femmes venans la brusleront: car ce peuple n'ha point d'entẽdemẽt: pourtant celuy qui l'ha faict n'aura point compassion de luy, & celuy qui l'a formé ne luy fera point de grace.

"ou, le plus haut d'elle.

D 12 Et en ce iour-la le Seigneur ecourra depuis le decours du "fleuue, iusqu'au torrẽt d'Egypte: & vous enfans d'Israel, serez assemblez vn à vn. 13 Et en ce iour-la sera sonné de la grande trõpette, & ceux qui estoyent perdus en la terre de Assur, viendrõt, & qui estoyẽt deiettez en la terre d'Egypte: & adoreront le Seigneur en la saincte montagne, en Ierusalem.

"C. Euphrates.

CHAP. XXVIII.

¶ Contre l'arrogance & yurongnerie d'Israel. La peine des contẽpteurs de la doctrine de salut. Sous l'exemple du laboureur mõstre que Dieu fait toutes choses en tẽps & lieu.

MAlediction sur la couronne d'orgueil des yurõgnes d'Ephraim: car la fleur de l'excellence de sa gloire decherra, lesquels sont au plus haut de la grasse Vallee, oppressez de vin. 2 Voicy le Seigneur ha vn fort & puissant, comme la tempeste de la gresle, comme le turbillõ debrisant, comme la vehemẽce des fortes eaux courantes, ruant tout par terre. 3 La couronne d'orgueil des yurongnes d'Ephraim sera foullee aux piés: 4 Et la fleur de la ioye de sa magnificence decherra, laquelle est sous le coupeau de la Vallee des gras: cõme le fruict hastif deuant l'esté, lequel quãd le passant a apperceu,

B il le deuore si tost qu'il est en sa main. 5 En ce iour-la le Seigneur des batailles sera pour couronne de gloire, & pour diademe de magnificence au residu de son peuple: 6 Et pour esprit de iugement à celuy qui sera assis sur le throne, & en force à ceux qui destourneront la bataille à la porte. 7 Mais iceux aussi ont failli par le vin, & ont erré par yurõgnerie: tant le Sacrificateur que le Prophete ont erré par l'yurongnerie: ils ont esté engloutis de vin, ils ont erré par yurongnerie, ils ont defailli en la vision, ils ont chopé en iugement. 8 Car toutes leurs tables ont esté remplies de vomissemens & d'ordures: tellemẽt

C qu'il n'y auoit plus de place. 9 Auquel enseignera-il la science? & auquel fera-il entendre la voix? à ceux qui sont seurez du laict, & retirez des mammelles? 10 Car il faut mandement sur mandement, mandement sur mandement: regle sur regle, regle sur regle: vn petit icy, vn petit illec. 11 *Car en leures begues & langue estrange il parlera à ce peuple icy, 12 Auquel il a dit, Voicy le repos, que vous donniez repos à celuy qui est lassé, & c'est le soulagement: mais ils n'ont point voulu ecouter. 13 Ainsi la parolle du Seigneur leur sera commandement sur cõmandement, commandement sur commandemẽt: regle sur regle, regle sur regle: vn petit icy vn petit là: à fin qu'ils voisent, & qu'ils tombent à la renuerse: & qu'ils soyent debrisez, & qu'ils soyent enlacez & pris. 14 Pource ecoutez la D parolle du Seigneur, vous hommes mocqueurs qui dominez sur ce peuple qui est en Ierusalem. 15 Car vous auez dit, Nous auons traité alliance auec la mort, & auõs intelligẽce auec enfer. Quand le fleau courant passera, il ne viẽdra pas sur nous: car nous auons mis mensonge pour nostre esperance, & sommes mussez sous fausseté. 16 Pourtant le Seigneur dit ainsi, *Voicy, i'asserray vne pierre en Sion, vne pierre ferme, angulaire, precieuse, pour fondement. *Celuy qui croira, ne se hastera point. 17 Ie mettray iugement à la toise, & iustice à la mesure: & la grasle subuertira l'esperãce de mẽsonge, & les eaux noyeront le lieu caché: 18 Et vostre alliance E auec la mort sera abolie, & vostre intelligence auec enfer ne tiendra pas: quand le fleau courãt passera vous serez foullez d'iceluy: 19 Toutes & quantes fois qu'il passera, il vous emportera: car il passera tous les matins & de iour & de nuict, & la frayeur seulement fera entendre la voix. 20 Car le lict sera estroit, tellement qu'on ne s'y pourra estendre: & la couuerture estroite pour s'enueloper. 21 *Car le Seigneur s'eleuera comme en la montagne de Perazim: & se courroucera *cõme en la vallee qui est en Gabaon, pour faire son œuure, son œuure estrãge: & pour exploiter sa besongne, sa besongne estrãge. 22 Et maintenant ne vous mocquez point, que paraduenture vos liens ne soyent renforcez: car i'ay ouy du Seigneur le Dieu des armees la consommation & definemẽt sur toute la terre. 23 Prestez l'aureille & oyez ma voix: entendez & obeissez à ma parolle. 24 Celuy qui laboure, labourera-il toute la iournee? couurira-il & coupera-il sa terre pour semer? 25 Quand il aura egalé la face d'icelle, ne semera-il pas la vesse, & n'epardra-il pas le comin, & ne mettra il pas le froment par ordre, & l'orge en son lieu, & la pelte en son ordre? 26 Aussi son Dieu l'instruit G & l'enseigne pour auoir raison. 27 Car la vesse ne sera point batue auec instrument dentu, ne la roue du chariot ne tournera point sur le comin: mais la vesse sera ecousse à la verge, & le comin au baston, 28 Et "le pain sera froissé: mais celuy qui le froisse, ne le froissera pas à tousiours: & ne demenera point la roue de son chariot, & ne le brisera point auec "ses dens. 29 Cecy mesme est issu du Seigneur le Dieu des exercites, lequel est admirable en conseil & magnifique en œuure.

1. Corin. 14. d. 21

"C. le froment

"à sçauoir, de l'instrument dentu

CHAP. XXIX.

¶ Il predit combien subite sera la ruine de Ierusalem. Dieu preseruera son Eglise, & les moqueurs d'icelle seront exterminez.

MAlediction sur "Ariel, Ariel la cité de la resi dẽce de Dauid. Aiousterez annees surannees pour tuer les agneaux. 2 Ie mettray le siege cõtre Ariel, & sera triste & dolẽte, & me sera cõme Ariel. 3 Ie t'enuironneray comme vn cercle, & t'assailliray par bastillons, & leueray contre toy des

"C. Sion de Dieu

toy des rempars. 4 Tu ſeras humiliee, tu parleras comme de la terre, & prononceras de la poudre humblement ta parolle, & ta voix ſera de la terre cõme celle de l'enchanteur, & ta parolle mormonnera de la poudre. 5 Et la multitude de tes eſtrangers ſera cõme la poudre menue: & la multitude des redoutez ſera comme la paille trauerſant, & ſera pour vn petit comme vn momẽt. 6 Tu ſeras viſitee par le Seigneur des batailles auec tonnerre, & auec cõmotion & grand bruit, auec tourbillon, tempeſte, & flamme de feu deuorant. 7 Et la multitude de toutes les gens qui batailleront contre Ariel, & tout l'exercite à l'encontre d'elle, & dreſſans forteresse contr'elle: & ceux qui l'affligent ſeront comme le ſonge de la viſion de nuict. 8 Et comme celuy qui a faim, ſonge qu'il mange, mais quand il eſt eſueillé, ſon ame eſt vuide: & ainſi que celuy qui ha ſoif, ſonge qu'il boit, & apres qu'il eſt eſueillé, il eſt las, & ſon ame appete: ainſi ſera la multitude de toutes les gens bataillans contre la montagne de Sion. 9 Arreſtez-vous & ſoyez eſtonnez. Ils ſont aueuglez, & aueuglent: ils ſont enyurez, & non pas de vin: ils ſont eſmeus, & non par ceruoiſe. 10 Car le Seigneur vous accablera d'eſprit de ſomme: il fermera vos yeux, il couurira vos Prophetes, & les principaux de vos Voyans: 11 Et la viſion de tous vous ſera comme les parolles d'vn liure fermé, lequel quand on le donne à celuy qui cognoit les lettres, on dit, Nous te prions lis en ice luy: & il reſpond, Ie ne puis, car il eſt fermé.

12 Puis quand il eſt donné à celuy qui ne cognoit pas les lettres, on luy dit, Nous te prions lis en iceluy: & il reſpond, Ie ne cognoy point
Mat.15.a.8 les lettres. 13 Et le Seigneur dit, *Pourtant que
marc 7.a.6 ce peuple icy approche de moy de ſa bouche, & m'honore de ſes leures, mais ſon cœur eſt loing de moy, & leur crainte eſt enuers moy par commandement prins des hommes, 14 Pourtant voicy, derechef ie feray eſmerueiller ce peuple
1.Cor.1.c.19 cy, par choſe terrible & merueilleuſe: *c'eſt que la ſapience de ſes ſages perira, & l'entendement
Abd. 1.c.8 de ſes prudens ſ'eſuanouira. 15 *Malediction ſur ceux qui ſongent creux, pour cacher le conſeil arriere du Seigneur: & que leurs œuures
Eccleſiaſti. 23.c.25 ſoyent tenebres, & diſent, *Qui nous voit? & qui nous cognoit? 16 Voſtre penſee "ſera-elle
"ou, ſans interrogation* reputee ainſi que l'argille du potier? c'eſt comme ſi l'œuure diſoit à celuy qui le fait, Il ne m'a point fait: & que la choſe formee diſt à celuy qui l'a formee, Il n'y entend rien. 17 Encore vn petit, & de brief le Liban ne ſera-il pas conuerti en Carmel, & Carmel ne ſera-il pas reputé en foreſt? 18 Et les ſourds orront en ce iour la les parolles du liure: & les yeux des aueugles eſtans hors d'obſcurité & de tenebres, verront. 19 Et les affligez prendront derechef lieſſe au Seigneur, & les hommes poures ſe reſiouiront au Sainct d'Iſrael: 20 Car le redouté defaudra & le mocqueur ſera conſumé: & tous ceux qui ſe leuent matin pour mal faire, ſeront exterminez: 21 Ceux qui font pecher l'homme en la parolle, & qui procurent mal à celuy qui reprenoit en la porte, & qui font choir le iuſte ſans raiſon. 22 Pource le Seigneur qui a racheté Abraham, dit ainſi à la maiſon de Iacob, Iacob ne ſera plus maintenant confus, & n'aura plus maintenãt la face vergongneuſe: 23 Mais quãd il verra ſes fils, les œuures de ma main au milieu de ſoy, qui ſanctifieront mon nom: voire ils ſanctifieront le ſainct de Iacob, & craindront le Dieu d'Iſrael. 24 Et ceux qui erroyent d'eſprit, auront intelligence: & ceux qui murmuroyent apprendront la doctrine.

CHAP. XXX.

¶ Il reprend les Iuifs qu'en leurs aduerſitez demandent aide aux Egyptiens, & ne permettent aux Prophetes d'annoncer la parolle de Dieu: puis declaire quelle vengeãce Dieu en fera.

MAlediction ſur les enfans "rebelles, dit le Seigneur, qui prẽnent conſeil, & non pas de moy: & ourdiſſent la toile, & non point par mon eſprit: à fin d'aſſembler peché ſur peché. "ou, peruers

2 Qui cheminent pour deſcendre en Egypte, & n'ont point interrogué ma bouche, pour ſe fortifier par la force de Pharao, & pour auoir confiance en l'ombre d'Egypte. 3 Mais la force de Pharao vous ſera en confuſion, & la confiance de l'ombre d'Egypte en vilenie. 4 Car ſes princes ont eſté en Soan, & ſes meſſagers ſont paruenus iuſqu'en Hanes. 5 Tous ſeront confus pour le peuple, lequel ne leur pourra profiter, ne leur eſtre en aide, ny à aucune vtilité: mais en confuſion & en opprobre. 6 La charge des beſtes de la partie de Midi. En la terre de tribulation & d'angoiſſe, ou eſt le lion & la lionneſſe, le baſilic & le ſerpent volant, ils porteront leurs richeſſes ſur les eſpaules de leurs aſnes, & leurs threſors ſur les "dos des chameaux, au peuple qui ne leur pourra profiter. 7 Les Egyptiens ſont vanité, & en vain ils dõneront aide: pourtant ay-ie crié ſur "cela, Leur force eſt de ſe tenir cois. 8 Entre donc maintenant, & l'eſcry en leur preſence en des tablettes, & l'engraue en vn liure: à fin qu'elle demeure au dernier iour à touſiours & à iamais. 9 Car c'eſt vn peuple prouoquant à courroux, enfans menteurs, enfans qui ne veulent pas eſcouter la Loy de Dieu. 10 Qui diſent aux Voyans, Ne voyez point: & aux Prophetes, Ne prophetizez point les choſes qui ſont droictes: mais dites nous choſes plaiſantes, "voyez des abus. 11 Oſtez vous de la voye, deſtournez-vous du ſentier, faites ceſſer le Sainct d'Iſrael de noſtre preſence. "ou, boſſes "ou, à elle à ſçau. Ieruſalem "C. addonnez vous à tromperie

12 Pourtant le Sainct d'Iſrael dit ainſi, Pource que vous auez reprouué la parolle, & auez eſperé en extorſion & iniquité, & vous eſtes appuyez ſur cela: 13 Pourtant ceſte iniquité vous ſera comme vne ruine qui va bas, & comme le ventre qui ſe iette hors d'vne haute muraille, de laquelle le trebuſchemẽt vient ſoudain & à coup. 14 Et la froiſſure ſera comme la froiſſure du pot d'vn potier de terre, lequel on n'eſpargne poĩt en le caſſant, & des pieces duquel ne ſe trouue point vn teſt auquel on puiſſe porter du feu du foyer, ou puiſer de l'eau de la ciſterne. 15 Car le Seigneur le Sainct d'Iſrael auoit dict,

Si vous retournez,& que vous cessiez,vous serez
sauuez:vostre force sera en silence & en espera-
D ce.mais vous ne l'auez point voulu. 16 Car vous
auez dict, Non, mais nous fuirons sur les cheuaux.pourtant vous fuirez. Et si monterons sur
les plus legers.pourtant ceux qui vous poursuyuront,seront plus legers. 17 Mille d'entre vous
fuiront à la menace d'vn: vous fuirez à la menace de cinq,iusqu'à ce que vous soyez delaissez
comme le mas de la nauire au coupeau d'vne
montagne, & comme vne baniere sur la mõtagnette. 18 Pourtant le Seigneur differe, à fin
qu'il ait pitié de vous, & par ainsi il sera exalté
en vous pardonnant:car le Seigneur est le Dieu
Pseau.2. *6.12* de iugement. *bien heureux sont ceux qui l'attendent. 19 Certainement il y aura peuple habitant en Sion, tu ne pleureras plus en Ierusalé:
celuy qui fait misericorde, aura pitié de toy:
E incontinent qu'il t'aura ouy, il te respondra à la
voix de ton cri. 20 Et *apres que* le Seigneur
t'aura dõné le pain de tribulation, & l'eau d'angoisse, il ne differera plus ta pluye, & tes yeux
verront ta pluye: 21 Et tes aureilles orront la
parolle de celuy qui sera derriere toy, disant,
Voicy la voye, cheminez en icelle: soit que tu
ailles à dextre,soit que tu ailles à senestre.
22 Et ayant pollu la couuerture des images de
ton argent, & l'ornement couuert de ton or, tu
les espardras au loing,cõme l'ordure de la femme qui ha ses mois:& luy diras,Vuide hors.
23 Et Dieu dõnera la pluye à ta semence,là ou
tu semeras en la terre:& le pain du reuenu de la
terre sera fertile & gras.En ce iour la tõ bestail
pasturera en cãpagne spacieuse: 24 Et les taureaux, & les asnons qui labourent la terre, man-
F geront le pur fourrage,& ce qui aura esté vanné
en l'aire & au vẽt. 25 Et y aura ruisseaux d'eaux
courantes sur toute haute mõtagne, & sur toute
coste eleuee au iour de la grande occision,quãd
les tours seront cheutes. 26 Et la lumiere de la
lune sera cõme la lumiere du soleil:& la lumiere du soleil sera sept fois au double,cõme la lumiere de sept iours, au iour que le Seigneur aura enueloppé la playe de son peuple, & qu'il aura guairi le coup de sa playe. 27 Voicy le nom
du Seigneur vient de loing: sa fureur est ardente,& pesante à porter. Ses leures sont remplies
d'indignation,& sa langue est comme vn feu deuorant. 28 Son esprit est cõme vn fleuue profond,attaignãt iusqu'au milieu du col,pour vanner les gens au van de vanité,& vne bride d'erreur: és machoires des peuples. 29 Vous aurez
le cantique, cõme en la nuict de la saincte solennité:& la liesse de cœur,cõme celuy qui chemine auec la fleute, quand vous irez en la monta-
G gne du Seigneur,au fort d'Israel. 30 Et le Seigneur fera ouir la magnificence de sa voix, &
mõstrera l'auancemẽt de son bras par la fureur
de son ire, & flamme de feu deuorant, auec brisement, tempeste, & pierre de gresle. 31 Car
Assur qui frapoit auec baston, s'espouantera de
la voix du Seigneur: 32 Et sera la verge enfoncee par tout ou il passera, laquelle le Seigneur
mettra sur luy,auec tabourins & harpes,& la cõbatra en batailles eleuees. 33 Car desia la gehẽne est preparee: elle est appreste,voire pour
le Roy, laquelle il a faicte profonde & large:
son bastument est feu, & force bois, & le vent du
Seigneur est comme vn torrent de souphre qui
l'allume.

CHAP. XXXI.

¶ Il poursuit à reprendre les Iuifs: & les exhorte à se fier en Dieu.

MAlediction sur ceux qui descendẽt en Egypte pour auoir aide: & ont esperance
en cheuaux, & mettẽt leur cõfiance és chariots,
pource qu'ils sont en grand nombre: & sur les
cheuaucheurs,pource qu'ils sont fort puissans:&
n'ont pas regard au Sainct d'Israel, & n'ont poĩt
requis le Seigneur. 2 Et iceluy aussi bien est sage: pourtant il amene le mal, & ne destourne
point sa parolle.il s'eleuera cõtre la maison des
mauuais,&cõtre l'aide de ceux qui font iniquité.
3 Les Egyptiens sont hõmes, & non pas Dieu: B
& leurs cheuaux sont chair,& non pas esprit. le
Seigneur estendra sa main, & l'auxiliateur trebuschera:& celuy à qui le secours est dõné,chera: & tous seront ensemble consumez. 4 Car
le Seigneur m'a dict ainsi, Comme le lion & le
lionceau rugit apres la proye,quand multitude
de pasteurs crient à l'encõtre de luy,il ne craindra pas pour leur voix, & ne s'humiliera point
pour le bruit d'iceux:ainsi descẽdra le Seigneur
des batailles pour batailler sur la montagne de
Sion: & sur la coste d'icelle. le Seigneur des armees defendra Ierusalé, 5 Ainsi comme les oi- C
seaux qui volent:le defendant & deliurant, passant outre,& la sauuãt. 6 Vous enfans d'Israel,
retournez vous,d'autãt que vous estes enfondrez
bas en defaillant. 7 *Car en ce iour-la vn cha* *Sus 2.d.19*
cun reiettera ses images d'argent, & ses idoles
d'or, que vos mains ont faict en peché. 8 Et D
Assur cherra par l'espee,mais non point de l'hõme: & l'espee le deuorera, mais non celle de
l'homme: & fuira pour la presence du glaiue,&
ses ieunes seront tributaires. 9 Et se retirera
"pour la crainte,à sa fortereſſe:&ses princes fui- "ou,en de-
ront deuant la baniere *des ennemis*: le Seigneur faillance de
l'a dict,duquel le feu est en Sion, & son fourneau cœur,
en Ierusalem.

CHAP. XXXII.

¶ Prophetie du regne de Christ & de la restauratiõ de l'Eglise.

VOicy, vn Roy regnera en iustice, & les
princes presideront en equité. 2 Et iceluy
sera comme le lieu ou on se cache du vent,& la
retraicte pour la tẽpeste:cõme sont les ruisseaux
des eaux en lieu sec,& l'ombre d'vn gros rocher
en la terre deserte. 3 Les yeux des voyans ne
s'esblouiront plus, & les aureilles des oyans escouteront diligemment: 4 Et le cœur des estourdis entendra science, & la langue des begues parlera legerement & distinctement.
5 Le chiche ne sera plus appelé liberal: ne l'auaricieux ne sera plus dict riche: 6 Mais le fol B
parlera en folie, & son cœur fera iniquité, pour
parfaire la fiction, & pour proferer chose fausse cõtre le Seigneur: & pour rendre vuide l'ame
de celuy qui ha faim,& oster le boire à celuy qui "ou, mes-
ha soif. 7 Les "armes de l'auaricieux sont tres- ures
mauuaises:

mauuaises: car il traicte chose lasche pour attraper par parolles de mensonge les affligez, & le poure de son parler, en iugement: [8] Mais le liberal traicte les choses liberales, & s'auãcera en liberalité. [9] Vous fẽmes riches leuez-vous, & escoutez ma voix: vo⁹ filles qui estes en seureté, prestez l'aureille à ma parolle. [10] An sur an, vo⁹ qui auez asseurãce serez troublees: car la vendange est faillie, le recueil ne viendra pl⁹. [11] Vous qui estes à l'aise, soyez estonnees: vous qui auez asseurãce, soyez troublees, despouillez-vo⁹, soyez nues, & ceignez-vo⁹ *de sacs* sur les reins, [12] Vo⁹ lamentant sur les mammelles, sur le champ desirable, & sur la vigne fructueuse. [13] Ronces & espines monteront sur la terre de mon peuple: voire sur toutes les maisons de ioye & cité de liesse. [14] Car les palais seront delaissez, la multitude de la cité sera abandonnee: les tours & munitiõs seront cauernes à tousiours-mais: là sera la recreation des asnes sauuages, & la pasture des troupeaux, [15] Iusqu'à ce q̃ l'esprit soit respãdu d'enhaut sur nous: & le desert sera cõme Carmel, & Carmel sera reputé cõme foreſt: [16] *Le iugement habitera au desert: & iustice sera assise en Carmel. [17] Paix sera l'œuure de iustice: & le fruict de iustice sera repos & seureté iusqu'à tousiours. [18] Et mõ peuple habitera en habitatiõ paisible, & és tabernacles de seureté, & en repos tresasseuré: [19] Mais la gresle descẽdra sur la foreſt: & la cité sera assise en lieu bas. [20] Vo⁹ serez bien-heureux semans sur toutes eaux & laissans aller le pié de l'asne & du bœuf.

ou, qui auez vos aises

Hebr. par quelques iours outre l'an

C

ou, champ fertile

D

Sus 29 f. 17

CHAP. XXXIII.

¶ La punition de ceux, par lesquels Dieu aura puni les siẽs.

MAlediction sur toy qui fourrages, & n'as point esté fourragé: & sur toy qui fais desloyaument, & n'as point esté desloyaument traicté: quand tu auras acheué de fourrager, aussi tu seras fourragé: & quand tu auras parfaict de faire infidelemẽt, on te traictera aussi infidelemẽt. [2] Seigneur aye mercy de nous: car nous nous sommes attendus à toy: toy qui as esté le bras de ceux cy dés le matin, sois nostre salut au temps de tribulation. [3] Pour la voix de la multitude les peuples s'enfuyront, & pour ta hauteſse les gens seront espars. [4] Et vos despouilles serõt assemblees, ainsi que la petite sauterelle est rassemblee: & iront à icelles selon le trot des sauterelles. [5] Le Seigneur est exalté, car il habite au haut lieu: il rẽpliraSion de iugement & de iustice: [6] Et la fermeté de ton temps sera, force, salut, sapience, science: & la crainte du Seigneur sera son threſor. [7] Voicy, leurs heraux crient dehors, & les messagers de paix pleurent amerement. [8] Les voyes sont dissipees, le passant ne passe plus par le sentier, la paction est rompue: il a reietté les citez, il n'a reputé à rien les hommes. [9] La terre lamente & languit, le Liban est decheu: & est faict Saro cõme vn desert, & Basan & Carmel sont ruez ius. [10] Maintenant ie me leueray, dit le Seigneur: maintenãt ie seray exalté, maintenãt ie seray eleué. [11] Vous conceurez de la paille, & enfanterez l'esteule: vostre esprit vous deuorera cõme le feu. [12] Et les peuples serõt cõme la bruſlure de la chaux, & serõt cõme les espines couppees qui brulent au feu. [13] Vous qui estes loing escoutez quelles choses i'ay faictes: & vous qui estes prochains cognoissez ma force. [14] Les pecheurs craindrõt en Siõ, & frayeur saisira les hypocrites. lequel de nous pourra habiter auec le feu deuorant? qui est-ce de no⁹ qui demeurera auec les ardeurs eternelles? [15] *Celuy qui chemine en instices, & profere choses droictes, celuy qui reprouue le gaĩg de violẽce & extorsion, & escouſt ses mains pour ne prẽdre point dõs: celuy qui estoupe ses aureilles, pour ne point ouir de sang, & ferme ses yeux à fin de ne voir point de mal: [16] Cestuy-cy habitera és hauts lieux: sa retraicte seront munitions de rochers: il luy sera dõné du pain, & ses eaux seront seures, [17] Ses yeux verront le Roy en sa beauté, & si regarderõt la terre loingtaine. [18] Tõ cœur meditera la crainte. *Ou est le Scribe? ou est celuy qui poise? ou est celuy qui compaſſe les tours? [19] Tu ne verras point le peuple fier, le peuple de parolle confuſe, qu'on ne comprend point: & de langue estrange qu'on n'entend point. [20] Regarde Siõ la cité de nos solẽnitez, tes yeux verrõt Ieruſalẽ, habitation trãquille, vn tabernacle qui nullemẽt ne se pourra trãsporter, & ne seront à iamais ses cloux ostez: & nuls de ses cordeaux ne serõt corrõpus. [21] Car vrayemẽt illec le Seigneur fort nous sera cõme vn lieu de fleuues & de riuieres tresamples: esquelles n'ira point de nauire auec auirõs, ne groſſe nef n'y passera point. [22] Car le Seigneur est nostre iuge, le Seigneur est nostre legislateur, le Seigneur est nostre roy: iceluy nous sauuera. [23] Tes cordeaux sont laschez, & ne seront point renforcez: on ne pourra estendre le voile à leur mas. adonc sera diuisé le butin de grandes despouilles: & les boiteux pilleront la rapine. [24] Et l'habitant ne dira point, Ie suis malade. l'iniquité du peuple qui habitera en icelle, sera ostee.

ou, qui habitera pour nous Iſeau. 15. a. 2

C

c. pour ne point cõſpirer à cruauté.

c. ne defandrõt point. 1. cor. 1. c. 20

ou, assemblees.

D

CHAP. XXXIIII.

¶ Il monstre que ce que Dieu punit les meschans est en faueur de son Egliſe.

APprochez-vous gens, pour escouter, & vous peuples entendez: que la terre & le cõtenu d'icelle escoute, le monde & toute sa production: [2] Car l'indignation du Seigneur est sur toutes gẽs, & sa fureur est sur toute leur armee: il les a degastez & les a donnez à occision. [3] Et leurs occis seront iettez au loing: & puanteur montera de leurs corps morts: les montagnes decouleront de leur sang: [4] Et tout l'exercite des cieux decherra, & les cieux serõt pliez comme vn liure: & toute l'armee d'iceux decoulera, ainsi que tõbe la fueille de la vigne, & comme elle chet du figuier. [5] Pource que mon glaiue est enyuré au ciel, voicy il descendra contre Edom en iugement, & contre le peuple destiné à ma desconfiture. [6] L'espee du Seigneur est remplie de sang, elle est engraissee de la graisse & du sang des agneaux, & des boucs, & de la graisse des rongnõs de moutons: le sacrifice du Seigneur est en Bosra, & grande occi-

C. estoilles.

C. en vndecoulera, ainsi que tõbe la fueille de la vigne, & comme elle chet du figuier.

B

sion est en la terre d'Edom. 7 Et les licornes
descendront auec eux: & les taureaux auec les
puissans: leur terre sera enyuree de sang, & leur
poudre sera engraissee de graisse. 8 Car le iour
de la vengeance du Seigneur, & l'an de retribu-
tion est pour iuger Sion. 9 Ses riuieres seront
conuerties en poix, & sa poudre en soulphre, &
C sera sa terre en poix ardẽte: 10 Et ne sera point
esteinte ne nuict ne iour: sa fumee montera e-
ternellement: elle sera desolee de generatiõ en
generation: il n'y aura iamais nul qui passe par
Sophon. 2. d. 14 icelle 11 *Et le butor, & la "cigongne la pos-
*ou, quelque autre oiseau sauuage. sederont, le hibou & le corbeau habiteront en i-
celle: & on estendra sur elle la ligne de confu-
sion, & le niueau de desolation. 12 Ses nobles
seront dicts n'ayans plus là de royaume: & tous
ses princes seront à neant. 13 Les espines crois-
tront en ses palais, l'ortie & le chardon en ses
fortereresses: & sera le repaire des dragons, & l'ha
D bitation des austruches. 14 Là se rencontrerõt
"de Siim & Iim voyez sus 13. d. 24 "Siim auec Iim: & le luitõ criera apres son com-
"Aucherif son pagnõ. 15 Illec couchera la Fee, & y trouuera
repos pour elle. Illec le hibou fera son nid, il y
couuera & esclorra, & entretiendra *les siens* en
l'ombre d'icelle: illec aussi seront assemblez les
vautours l'vn auec l'autre. 16 Cerchez au liure
du Seigneur, & lisez, Nul d'iceux ne defaudra: la
femelle ne defaudra point auec son pareil: car
sa bouche l'a commandé, & son Esprit les assem
blera. 17 Il leur a ietté le sort, & sa main la leur
a distribuee par la ligne: ils la possederõt à tous
iours mais, ils habiterõt en icelle d'aage en aage

CHAP. XXXV.

¶ *La grande ioye de ceux qui croiront à l'Euangile: l'office de ceux qui l'annoncent. Les fruits qui en ensuiuent.*

LE desert & lieu sauuage se reiouiront, &
le lieu solitaire menera ioye, & florira com
me le lis. 2 Il germera en abondance, & se re-
gaillardira ores de ioye, & chantera: la gloire
du Liban luy est donnee, la noblesse de Carmel
B & de Saron: iceux verrõt la gloire du Seigneur,
& l'excellence de nostre Dieu. 3 Confortez les
mains faillies, & renforcez les genoux affoiblis.
4 Dites aux troublez de cœur, Soyez confortez,
& ne craignez plus: voicy vostre Dieu, il viẽdra
prenant vengeance: Dieu viendra, donnãt retri-
Matth. 15. c. 30 bution, & nous sauuera. 5 *Adonc les yeux des
aueugles serõt ouuers, & les aureilles des sourds
C seront destoupees. 6 Adonc sautera le boiteux
comme le cerf, & la langue des muets chantera:
"c. pour sourdre car les eaux sont "rompues au desert, & les fleu-
ues au lieu solitaire: 7 Et les lieux qui estoyẽt
secs, sont comme estangs: & qui auoit soif, est cõ
me fontaines d'eaux: & és repaires des dragons
ou ils souloyent gesir, la verdure du roseau & du
D ionc y sera: 8 Et là y aura sentier & voye, & se-
ra appellee la voye saincte: & celuy qui est souil
"C. il les guidera par la voye. lé ne passera point par icelle: & "il leur sera che-
minãt en la voye, & les fols ne se fouruoyerõt pl⁹
9 Il n'y aura plus illec de lion, & nulle beste nui
sante ne mõtera par icelle: mais on y chemine-
ra seurement. 10 Et les rachetez du Seigneur re
tourneront, & viẽdrõt en Siõ auec louãge, & y au
ra liesse eternelle sur leur chef: ils obtiendront
ioye & liesse, & douleur & gemissemẽt s'enfuirõt.

CHAP. XXXVI.

¶ *Sennacherib enuoye Rabsaces assieger Ierusalem: les blasphemes d'iceluy contre Dieu.*

O*R aduint en la quatorzieme annee du roy 2. Rois 18. c. 13
Ezechias, que Sennacherib roy des Assyri- 2. chr. 32. a. 1
ens mõta cõtre toutes les citez garnies de Iuda,
& les print. 2 Et le roy des Assyriens enuoya
Rabsaces de Lachis en Ierusalẽ au roy Ezechi-
as, auec vne grosse armee: lequel assit son ost au
conduit de l'eau de la haute piscine, en la voye
du chãp du foullõ. 3 Et issit à luy Eliacim fils de
Helcia le maistre d'hostel, & Sobna le chãcelier
& Ioas fils d'asaph, cõmis sur les registres. 4 Et
Rabsaces leur dict, Dites maintenãt à Ezechias,
Voicy que dit le grand roy, le roy des Assyriẽs,
Quelle est ceste confiãce de laquelle tu te con-
fies? 5 I'ay pensé que tu as seulement parolles és
leures, mais cõseil & force sont requis en la guer
re: maintenant en qui te confies-tu, que tu te re- B
belles contre moy? 6 Voicy, tu te confies sur ce
baston icy de roseau rõpu, sur Egypte, sur lequel
si l'hõme s'appuye, il entrera en sa main, & le per
cera: ainsi est Pharao le roy d'Egypte à tous
ceux qui se fient en luy. 7 Que si tu me respõs,
Nous auons confiance au Seigneur nostre Dieu:
N'est-ce pas celuy duquel Ezechias a osté les
hauts lieux, & les autels, & a dict à Iuda & Ieruса
lẽ, Vous adorerez deuãt ceste autel icy? 8 Main
tenant donc appointe auec le roy des Assyriens
mon maistre: quand ie te donneray deux mille
cheuaux, pourras-tu de toy-mesme liurer gens
pour monter dessus? 9 Et cõment destourne-
rois-tu vn des princes seruiteurs de mõseigneur
voire des plus petis? & toutesfois tu t'oses cõfier
en Egypte, aux chariots, & és cheuaucheurs.
10 Suis-ie aussi maintenant monté à ceste terre
pour la gaster, sans le Seigneur? le Seigneur m'a
dict, Monte à ceste terre, & la destruy. 11 Adõc C
Eliacim & Sobna, & Ioas dirent à Rabsaces, Par-
le, ie te prie, à tes seruiteurs en lãgage de Syrie,
car nous l'entendons biẽ: ne parle point à nous
oyant le peuple (qui est sur les murailles) en lan
gue Iudaique. 12 Et Rabsaces leur dit, Mon-
seigneur m'a-il enuoyé à ton seigneur & à toy,
pour dire ces parolles icy? n'est-ce pas aux hom
mes qui sont assis sur la muraille, à fin qu'ils man
gent leur fiẽte & boyuent leur vrine auec vous?
13 Rabsaces dõc se tint debout, & cria à grande
voix, en langue Iudaique, & dict, Escoutez les pa
rolles du grand roy, le roy des Assyriens. 14 Le
roy dict ainsi, Qu'Ezechias ne vous abuse point,
car il ne vo⁹ pourra deliurer: 15 Et qu'Ezechias
ne vous face confier au Seigneur, disant, Le Sei-
gneur pour certain nous deliurera: ceste cité ne
sera pas dõnee en la main du roy des Assyriens.
16 N'escoutez point Ezechias: car le roy des As- D
syriens dit ainsi, Faites appointemẽt auec moy,
& sortez vers moy: & qu'vn chacun de vous mã-
ge sa vigne, & vn chacun son figuier, & que
vn chacun boiue l'eau de sa cisterne: 17 Iusqu'à
ce que ie viẽne, & que ie vo⁹ trãsporte à la terre,
laquelle est cõme vostre terre: vne terre de fro- "c portant blé
ment & de vin, vne terre de "pains & de vignes.
18 Et

18 Et qu'Ezechias ne vous trompe point, disant, Le Seigneur nous deliurera. les dieux des Gentils, vn chacun d'eux, a-il deliuré sa terre de la main du roy des Assyriens? 19 Ou est le dieu d'Emath & d'Arphad? ou est le dieu de Sepharuaim? à sçauoir-mon s'ils ont deliuré Samarie de ma main? 20 Lequel est-ce de tous les dieux de ces terres icy qui ait deliuré sa terre de ma main, que le Seigneur deliure Ierusalem de ma main? 21 Mais ils se teurent, & ne respondirēt point vn mot: car le Roy leur auoit mandé, disant, Ne luy respondez rien. 22 Et Eliacim fils de Helcias, lequel estoit maistre d'hostel, & Sobna chancelier, & Ioas fils d'Asaph, commis sur les regiſtres, entrerent à Ezechias les vestemēs deschirez: & luy annoncerent les parolles de Rabsaces.

CHAP. XXXVII.

¶ Ezechias demāde conseil à Esaie, lequel luy promet victoire de par le Seigneur. L'oraison d'Ezechias: l'Ange met à mort l'armee de Sennacherib, lequel est occy par ses propres enfans.

2. Rois 19. 1

CE qu'ayant ouy le roy Ezechias, il rompit ses vestemens, & se couurit d'vn sac: & entra en la maison du Seigneur. 2 Et enuoya Eliacim, qui estoit maistre d'hostel, & Sobna le chācelier, & les plus anciens Sacrificateurs couuerts de sacs, à Esaie fils d'Amos Prophete, 3 Et luy dirent, Ezechias dit ainsi, Ceste iournee est la iournee de tribulation, & de correction, & de blaspheme: car les enfans sont venus iusqu'à l'enfantement, & n'y a point de vertu d'enfanter. 4 Si possible le Seigneur ton Dieu orra les parolles de Rabsaces, que le roy des Assyriens son seigneur a enuoyees pour diffamer le Dieu viuant, & pour l'outrager de parolles, lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouyes. eleue dōc l'oraison pour le reste qui se trouue encores.

B 5 Les seruiteurs donc du roy Ezechias vinrent à Esaie, 6 Dont Esaie leur dit. Vous direz ainsi à vostre maistre, Voicy que dit le Seigneur, Ne crain poīt pour les parolles que tu as ouyes, par lesquelles les seruiteurs du roy des Assyriēs m'ont blasphemé. 7 Voicy, ie mettray vn vēt, & il en orra le bruit, & retournera en son pais: & le feray tōber par l'espee en sa terre. 8 Ainsi Rabsaces s'en retourna, & trouua le roy des Assyriens combatant contre Lobna: car il auoit ouy qu'il estoit parti de Lachis. 9 Et ouit nouuelles de Tharaca roy d'Ethiopie, disant, Il est issu pour batailler contre toy. Et quand il eut ouy, il enuoya des ambassades à Ezechias, di-

C sant, 10 Vous parlerez ainsi à Ezechias roy de Iuda, & direz, Que ton Dieu auquel tu as confiance, ne te deçoiue pas, disant, Ierusalem ne sera pas liuree és mains du roy des Assyriens.

11 Voicy, tu as ouy les choses que les rois des Assyriens ont faictes à tous les pais, en les ayāt mis à sac: & toy, pourras-tu estre deliuré? 12 Les dieux des Gēs lesquels mes peres ont destruits, les ont-ils deliurez: *à sçauoir* Gozam, & Haran, & Reseph, & les fils d'Eden, qui estoyēt en Thalassar? 13 Ou est le roy d'Emath, & le roy d'Arphad, & le roy de la cité de Sepharuaim, Ana & Aua? 14 Lors Ezechias print les lettres des mains des messagers, & les leut: puis monta en la maison du Seigneur, & les ouurit deuant le Seigneur, 15 Et pria au Seigneur, disant, 16 Seigneur des armees, le Dieu d'Israel, qui es assis dessus les Cherubins, tu es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, tu as faict le ciel & la terre. 17 Seigneur encline tō aureille, & escoute: ouure tes yeux, & regarde, & escoute toutes les parolles de Sēnacherib, lesquelles il a enuoyees pour vituperer le Dieu viuant. 18 Or vray est D Seigneur, que les rois des Assyriēs ont destruict tous les pais, & la terre d'iceux: 19 Et ont mis au feu leurs dieux: car ils n'estoyēt point dieux, mais estoyēt œuure de mains d'homme, bois & pierre: dōt ils les ont destruicts. 20 Et maintenāt Seigneur, qui es nostre Dieu, sauue nous de ses mains: afin que tous les royaumes de la terre cognoissent que toy es seul Dieu. 21 Lors Esaie fils d'Amos enuoya à Ezechias, disant, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Pource que tu m'as prié touchant Sennacherib roy des Assyriens, 22 Telle est la parolle que le Seigneur a prononcee contre luy. Il t'a mesprisé, o vierge fille de Sion, & s'est mocqué de toy: il a hoché la teste derriere toy, fille de Ierusalem.

23 A qui as-tu dict opprobre, & lequel as-tu blasphemé, & sur lequel as-tu eleué ta voix, & as eleué en haut tes yeux? C'est contre le Sainct d'Israel. 24 Tu as dict opprobre au Seigneur par l'exploict de tes seruiteurs, & as dict, Ie mō- *e Heb. en la mais*
teray en la multitude de mes chariots, en la hau- E
teur des montagnes, és costez du Liban: & couperay ses hauts cedres, & ses sapins exquis: i'entreray iusqu'au bout du plus haut lieu d'iceluy, tant és forests qu'en ses lieux fertiles.

25 Ie *f* perceray *la terre*, & en beuray l'eau: & *f pour cauer des puits*
secheray par la trace de mes piés toutes riuieres des lieux assiegez. 26 N'as-tu pas ouy que ie l'ay faite long tēps, y a? & que ie l'ay formee dés les iours anciens? & maintenant la ferois-ie venir pour estre reduite en ruine & en monceaux, comme les citez munies? 27 Desquelles les habitans ont esté comme manchots: ont esté confus, & faits comme l'herbe des champs, & comme le germe verd, & l'herbage du toict, lequel est sec deuant qu'il vienne à maturité? 28 I'ay F
cognu ton habitation, ton issue & ton entree, & ta forcenerie contre moy. 29 Pourtant tu enrages contre moy, ton bruit est monté en mes aureilles: & mettray vn cercle en tes narines, & vne bride en tes leures: & te remeneray en la voye par laquelle tu es venu. 30 Or toy Ezechias, tu auras ce signe: Tu māgeras ceste annee les choses qu'on recueille: & au second an ce qui sera creu de soy-mesme: mais au troisieme an vous semerez, & moissonnerez, & planterez des vignes, & mangerez le fruict d'icelles. 31 Et ce qui aura esté recous de la maison de Iuda reprendra racine en bas, & fera fruict en haut:

32 Car il sortira du residu de Ierusalem, & quelque rescousse de la mōtagne de Sion. le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose. 33 Et pourtant le Seigneur dit ainsi du roy des Assy-

riens, Il n'entrera pas en ceste cité, & n'y iettera pas sa fleche, & le bouclier ne l'occupera point, & ne ruera point ses machines contre elle.
34 Il retournera par la voye par laquelle il est venu: & n'entrera point en ceste cité, dit le Seigneur. 35 Ie defendray ceste cité, à fin de la preseruer pour l'amour de moy, & pour l'amour de Dauid mon seruiteur. 36 Et l'Ange du Seigneur issit, & en frapa au siege des Assyriens cent quatre vingts & cinq mille: * & ils se leuerẽt au matin, & voicy, tous estoyẽt corps morts.
37 Et Sennacherib le roy des Assyriens se partit, & s'en alla: il s'en retourna, & habita en Niniue. 38 Et aduint que cõme il adoroit au temple de Nesroch son dieu, Adramelech & Sarasar ses fils le fraperent à l'espee: puis se sauuerẽt en la terre d'Ararat: & regna Asar-hadon son fils pour luy.

2. Rois 19. g-35 tobie 2.d.21 ecclesiasti. 48.d.24 1. machab. 7.f.41 2. mac.8. e 19

CHAP. XXXVIII.

¶ *Ezechias malade prie le Seigneur, & obtient guarison.*

2. Rois 20. a.1 2. chro. 32. f.24

EN ces iours Ezechias fut malade iusques à la mort: & Esaie fils d'Amos, Prophete, vint vers luy, & luy dit, Le Seigneur dit ainsi, Dispose de ta maison: car tu mourras, & ne viuras plus.
2 Lors Ezechias tourna sa face vers la paroy, & pria le Seigneur, 3 Et dit, O Seigneur, ie te prie, aye maintenant souuenance cõme i'ay cheminé en ta presence en verité, & en cœur entier, & que i'ay faict ce qui te plaist. Et Ezechias pleura auec grand gemissement. 4 Lors la parolle du Seigneur fut faicte à Esaie, disant,
5 Va, & dy a Ezechias, Le Seigneur, le Dieu de Dauid ton pere dit ainsi, I'ay ouy ton oraison, & ay veu tes larmes: voicy, i'adiousteray sur tes iours, quinze ans, 6 Et te deliureray de la main du roy des Assyriens, & ceste cité, & defendray
B ceste cité, 7 Et cecy te sera pour signe de par le Seigneur, que le Seigneur fera la parolle qu'il a dicte, 8 Voicy, ie fay retourner l'ombre des degrez (esquels elle est anallee en l'horloge d'Achaz au soleil) dix degrez en arriere: & le soleil retournera de dix degrez, par les degrez, par lesquels il estoit descendu.
9 S'ensuit l'escrit d'Ezechias roy de Iuda, quãd il eut esté malade, & qu'il fut guairi de sa maladie.
10 I'ay dict au defaut de mes iours, Ie m'en iray aux portes d'enfer, ie suis destitué du residu de mes ans.
11 I'ay dict, Ie ne verray point le Seigneur, voire le Seigneur en la terre des viuãs: ie ne regarderay plus d'hõme, auec les habitãs du monde.
C 12 Mon aage est departi, & s'est tourné arriere de moy, comme le tabernacle du pasteur: i'ay coupé ma vie cõme la toile: il me coupera dés le commencement: du iour à la nuict tu me cõsumeras.
13 Ie cõtoye iusques au matin: il a debrisé tous mes os cõme vn lion: tu me feras finer du iour à la nuict.
14 I'ay gazouillé comme la grue, & l'arondelle: & grommelé comme la colombe: mes yeux
* *ou, soulage* sont defaillis en regardant en haut: Seigneur, le mal m'oppresse, garanty moy.
15 Que diray-ie? c'est luy qui me l'a dict & faict: ie cheminera tous mes ans en l'amertume de mon ame.
16 Seigneur à tous ceux qui suruiuront par dessus ces ans, la vie de mon esprit sera notoire en iceux: & que m'ayãt endormi, tu m'as rẽdu la vie.
17 Voicy, pour la felicité i'ay amertume sur a- D
mertume: mais il t'a pleu de deliurer mõ ame de la fosse de corruption: tu as ietté tous mes pechez derriere ton dos.
18 Car le sepulchre ne te confessera point, & la mort aussi ne te louera point: ceux qui descendent en la fosse, ne celebreront point ta fidelité.
19 Mais le viuant, le viuant, iceluy te confessera: comme aussi moy auiourd'huy: le pere fera cognoistre ta verité aux enfans.
20 Le Seigneur m'a esté en salut: ainsi nous chãterons mes cantiques tous les iours de nostre vie, en la maison du Seigneur.
21 Lors Esaie commanda qu'on print vne masse de figues, & qu'on en fist vn emplastre sur la playe, à fin qu'il fust guairi.
22 Et Ezechias auoit dict, Quel sera le signe, que ie monteray en la maison du Seigneur?

CHAP. XXXIX.

¶ *Ezechias ayant monstré ses thresors est reprins par Esaie.*

EN ce temps-la Merodach Baladan fils de Baladan roy de Babylone, enuoya lettres, & vn present à Ezechias: car il auoit ouy dire qu'il auoit esté malade, & qu'il estoit guairi. 2. Rois 20. c.12
2 Et Ezechias fut ioyeux d'iceux, & leur monstra la maison de ses thresors, l'or & l'argent, & les odoremens, & le fin oignement, & tous les lieux de ses munitions, & toutes les choses qui B
furent trouuees en ses thresors: il n'y eut rien en sa maison, ny en toute sa seigneurie qu'il ne leur monstrast. 3 Mais Esaie le prophete vint vers Ezechias le roy, & luy dit, Qu'ont dict ces hommes icy, & dont sont-ils venus à toy? Et Ezechias respondit, Ils sont venus à moy de terre loingtaine, de Babylone. 4 Derechef il dit, C
Quelles choses ont-ils veues en ta maison? Ezechias respondit, Ils ont veu toutes les choses qui sont en ma maison: il n'y a eu chose en mes thresors que ne leur aye monstree. 5 Et Esaie dit à Ezechias, Escoute la parolle du Seigneur des batailles, 6 Voicy, les iours viendront que toutes les choses qui sont en ta maison, & que tes peres ont thesaurizé iusques à ce iour, serõt emportees en Babylone: on n'y laissera rien, dit le Seigneur. 7 Ils prendront de tes fils qui D
sortiront de toy, lesquels tu auras engendrez: & seront * eunuques en la cour du roy de Babylone. 8 Lors Ezechias dit à Esaie, La parolle du Seigneur que tu dis, est bonne. Et dit, Au moins qu'il y ait paix & seureté en mes iours.

* A sçauoir des ambas sadeurs.

* c. valets de chãbre

CHAP. XL.

¶ *Remission des pechez par Christ, deuant lequel Iean Baptiste viendra preparer la voye. Le Prophete reprend les idolatres, & ceux qui n'ont esperance au Seigneur.*

CONsolez, consolez mon peuple, dira vostre Dieu: 2 Donnez ioye au cœur de Ierusalem, & l'appelez: car son temps est accompli, l'iniquité d'icelle est pardonnee: elle a receu

ceu de la main du Seigneur au double en tous ses pechez. 3 *La voix sera criant au desert, Preparez la voye au Seigneur, faites au desert les sentiers droicts à nostre Dieu. 4 Toute vallee sera eleuee, & toute montagne & montagnette sera abbaissee: & les lieux tortus seront redressez, & les abbatus seront mis en voyes apmarc. 1. a. 3 luc 3. a. 4 ita 1 c. 23 planies. 5 La gloire du Seigneur sera reuelee, & toute chair verra ensemble que la bouche du Seigneur a parlé. 6 La voix a dict, Crie. Et ie di, Que crieray-ie? *Toute chair est foin: & toute sa gloire est comme la fleur du champ. 7 L'herbage est seiche, & la fleur est flestrie, pource que le vent du Seigneur a soufflé dessus: vrayement le peuple est herbage. 8 L'herbage est seiche, & la fleur est flestrie: *mais la parolle du Seigneur demeure eternellement.

B Ecclesiast. 14. c. 18 iaq. 1. b. 10 1. Pier. 1. d. 24 *ou, l'esprit ita 12. a. 24

9 Sion qui annonces les nouuelles, monte sur vne haute montagne: o Ierusalem qui annonces les nouuelles, eleue ta voix auec force, eleue-la, & ne crains point: dy aux citez de Iuda, Voicy vostre Dieu. 10 Voicy, le Seigneur eternel vien

C dra en force, & son bras aura dominatiõ: voicy, son salaire est auec luy: & l'œuure d'iceluy est deuant luy. 11 *Il paistra son troupeau comEzec. 34. f. 25, & 37. f. 24 ie. 40. b. 11 me le berger, il assemblera les agneaux en son bras, & les leuera en son sein: & menera celles qui sont preignes. 12 Qui est celuy qui a mesuré les eaux auec son poing, & a cõpassé les cieux de sa paulme? qui est celuy qui a compris la poudre de la terre auec trois doigts: & a pesé au crochet les mõtagnes & les mõtagnettes en balãce?

Rom. 11. d. 35 1. cor. 2. d. 16 13 *Qui a adressé l'Esprit du Seigneur: ou qui a esté son conseillier, & luy a mõstré? 14 Auec le quel a-il prins conseil, & qui l'a instruict & enseigné le sentier de iugement: & qui luy a appris la science, & qui luy a mõstré la voye de prudẽce?

D *Auc. poudre ou languette 15 Voicy, les gens sont comme vne goutte du seau, & sont reputees comme vn *grain en la balance: voicy, les Isles sont comme petite poudre qui est reiettee, 16 Et le Liban ne suffiroit pas pour faire le feu: & les bestes d'iceluy ne seroyent point suffisantes pour l'holocauste.

17 Toutes les gens sont deuant luy, comme si elles n'estoyent rien: & luy sont reputees comAct. 17. f. 29 me chose de neant, & vaine. 18 * A qui donc ferez-vous ressembler Dieu, & quelle remẽbrance luy disposerez vous? 19 L'ouurier fond l'image, l'orfeure estend l'or pour la faire, & l'argentier *l'estend en lames d'argent. 20 Celuy qui amasse les offrandes, choisit vn bois qui ne pourrit point: & cerche vn sage ouurier pour preparer vne image qui ne puisse bouger.

*ou, appresste des chenettes d'argent

E 21 N'en auez vous rien cognu? ne l'auez vous point ouy? ne vous a-il pas esté annoncé dés le commencement? ne l'auez vous point entendu des fondemens de la terre? 22 C'est luy qui sied sur la rondeur de la terre: les habitans d'icelle luy sont comme locustes: c'est luy qui estend les cieux comme vne courtine, il les a estendus cõme vn pauillon pour y habiter. 23 C'est luy qui

F reduit les princes à rien, & fait les gouuerneurs de la terre comme chose vaine. 24 Depuis ils ne seront plus ne plantez, ne semez: ne leur trõc ne prend plus racine en la terre: mais il les soufflera, & seront seichez, & le tourbillõ les emportera cõme l'esteule 25 Or à qui me ferez-vous semblable, & à qui seray-ie accõparé dit le Saict? 26 Eleuez voz yeux en haut, & regardez qui a creé ces choses: qui est celuy qui a produit par nõbre leur exercite, & les appelle to⁹ par noms? en la multitude de sa force & de sa puissance & vertu, il n'ẽ y a nulle qui defaille. 27 Pourquoy G donc dis-tu Iacob, & pourquoy parles-tu ainsi Israel? Ma voye est celee au Seigneur, & mõ *iugement est passé outre de mon Dieu. 28 Ne scais tu pas, & n'as-tu pas ouy que le Seigneur qui a creé les termes de la terre, est le Dieu Eternel? il ne se lasse point, & ne prend point de peine: & son intelligence est inscrutable: 29 Mais il dõne vertu à celuy qui est lassé, & multiplie la puissance à celuy qui n'ha point de force. 30 Les iuuenceaux se lassent, & se trauaillent, & les ieunes se foullent: 31 Mais ceux qui ont esperãce au Seigneur *seront renouuellez, ils leueront les ailes cõme aigles: ils courront, & ne se trauailleront point: ils cheminerõt, & ne se lasseront point.

*c. qu'il ne cognoit plus ma cause, & n'a luy en chaut

*c. en prendront vigueur.

CHAP. XLI.

¶ *Dieu se complaint de ceux qui le laissent & se confient aux idoles. Deliurance promise à Sion.*

QVe les Isles se taisent deuãt moy, & que les peuples se renforcent: qu'ils approchẽt, & adonc qu'ils parlent: que nous conueniõs ensemble en iugement. 2 Qui est celuy qui a suscité d'Orient la iustice? il l'a appelee *pour venir a- *Hebr. à ses pres soy: il luy a donné à comandemẽt les Gẽs, & luy a assuietti les rois: il les a liurez à sõ glaiue cõme pouciere, & à son arc cõme l'esteule pousse 3 Il les a poursuiuis: & est passé en paix par la voye en laquelle il n'estoit point entré de ses piés. 4 Qui est celuy qui a ouuré, & faict cela, appelant les generations dés le cõmencement? B Moy le Seigneur, *ie suis le premier, & si suis a- Sous 44. pres les derniers. 5 Les Isles m'ont veu, & ont a. 6, & 48. eu craite: les fins de la terre ont esté epouãtees: b. 12 ils se sont rencontrez ensemble, & sont venus. apoc. 1. d. 17 & 22. c. 13 6 Vn chacun donne aide à son prochain, & dict à son frere, Sois conforté. 7 Le menuisier a cõforté l'orfeure: celuy qui frapoit du marteau, l'autre frapant sur l'enclume, & a dict, Il est propre à conioindre. ainsi il le fait tenir auec les cloux, à fin qu'il ne se bouge. 8 Mais toy Israel tu es mõ seruiteur, & Iacob que i'ay eleu, semence d'Abrahã mon bien aimé 9 Car ie t'ay rete nu des derniers bouts de la terre, & t'ay appelé de ses lieux loingtains, & t'ay dict, Tu es mon seruiteur, ie t'ay eleu, & ne t'ay pas debouté. C

10 Ne crains point donc, car ie suis auec toy: ne sois point troublé. car ie suis ton Dieu ie t'ay cõforté, & t'ay aidé, & t'ay soustenu par la dextre de ma iustice, 11 Voicy, tous ceux qui t'assaillent seront confus & honteux, ils seront reduicts à neant: & les hommes qui debatent auec toy periront. 12 Tu les cercheras, & ne les trouueras point, *à scauoir* les hommes qui te sont rebelles, & seront comme rien: & les hommes bataillans contre toy seront comme consumez: 13 Car ie suis le Seigneur ton Dieu, pre- D

nant ta main,& te diſant, Ne crains point,car ie t'aideray. 14 Ne crains point ver de Iacob,vous hommes morts d'Iſrael : ie t'aideray, dit le Seigneur,& ſeray ton garant,le Sainct d'Iſrael.
15 Voicy, ie t'ay mis comme le ploutroir, & la nouuelle herſe ayant des pointes : tu froiſſeras les montagnes, & les reduiras en petites pieces, & mettras les montagnettes cõme la pouciere.
16 Tu les vaneras,& le vent les emportera,& le tourbillon les eſpardra : mais tu te reſiouiras au Seigneur,& te glorifieras au Sainct d'Iſrael.
17 *Si* les affligez & les poures cerchent les eaux, & qu'il n'y en ait point:*ſi* leur langue eſt alteree de ſoif : moy qui ſuis le Seigneur ie les exauceray:moy qui ſuis le Dieu d'Iſrael,ie ne les laiſſe-
E ray point. 18 I'ouuriray les fleuues aux hauts lieux, & les fontaines au milieu des vallees : ie mettray le deſert en eſtang d'eau,& la terre halee en decours d'eaux. 19 Ie mettray au deſert le cedre,& le pin,& le meurte, & l'arbre reſinãt: ie mettray au deſert le ſapin, l'orme, & le buis enſemble: 20 A fin qu'ils voyent & qu'ils ſçachent, & qu'ils penſent & entendent enſemble, que la main du Seigneur a fait telles choſes, & que le Sainct d'Iſrael les a creez. 21 Produiſez voſtre cauſe,dit le Seigneur: & amenez vos for-
F tes raiſons,dit le roy de Iacob. 22 Qu'ils ſ'approchent,& qu'ils nous annoncent ce qui aduiendra : annoncez les choſes qui ont eſté parauant, & nous y mettrons noſtre cœur,& cognoiſtrons leur fin : ou faites nous entendre les choſes qui ſont à aduenir. 23 Annoncez les choſes qui ſont à aduenir cy apres,& nous cognoiſtrõs que vous eſtes dieux:faites auſſi bien ou mal,& nous nous
Selon le Grec, en,de ſuiſerons *eſmerueillerons,& verrons enſemble. 24 Voi cy,vous eſtes de rié,& voſtre œuure eſt de nulle
G valeur:on elit abomination en vous. 25 Ie l'ay ſuſcité d'Aquilon,& viendra : il inuoquera mon nom de ſoleil leuant, & viendra ſur les princes comme ſur la boue:& marchera ſur eux comme le potier ſur l'argille. 26 Qui eſt celuy qui a annoncé du commencement, à fin que nous le cognoiſſions:& du parauant,& nous dirons qu'il eſt iuſte?mais il n'y a nul qui l'annonce,ne qui le donne à entẽdre,ne qui oye vos parolles. 27 Ie ſuis le premier diſant à Sion,Voicy,les voicy:& donneray qui dira bonnes nouuelles à Ieruſalem. 28 Et ay regardé, & n'y en auoit nul d'entr'eux qui donnaſt conſeil:auſſi i'ay interrogué, & nul n'a reſpondu vne parolle. 29 Voicy,tous ſont iniuſtes,& leurs œuures ſont de neant:leurs ſimulachres ſont vent,& choſe vaine.

CHAP. XLII.

¶ L'obeiſſance & grande douceur de Chriſt, & pourquoy il a eſté enuoyé au monde.

A ſçauoir des mains, comme par amour, ainſi que 2. Rois 7.a.2. mat.12.b.8

VOicy mon ſeruiteur, *ie m'appuyeray ſur luy, c'eſt celuy que i'ay eleu : *mon ame a prins ſon plaiſir en luy : i'ay mis mon Eſprit ſur luy:il mettra en auant iugement aux Gens. 2 Il ne criera point, & ne ſ'eleuera point : & ſa voix ne ſera point ouye és rues. 3 Il ne briſera point le roſeau caſſé : & n'eſteindra point le lin fumant : il produira iugement en verité. 4 Il ne ſera troublé, n'eſtourdy, iuſques à ce qu'il mette iugement en la terre, & les Iſles ſ'attendront à ſa Loy. 5 Ainſi dit Dieu l'Eternel, qui a creé les cieux, & les a eſtendus : qui a applani la terre, auec les choſes qui germent d'icelle: qui a donné reſpiration au peuple qui eſt en icelle, & eſprit à ceux qui y conuerſent.
6 Moy qui ſuis le Seigneur,ie t'ay appelé en iuſtice : & prendray ta main, & te garderay : * & *Sous 48.6.* te mettray pour l'alliance du peuple, & la lu- 11
miere des Gens: 7 A fin d'ouurir les yeux des B
aueugles, & retirer hors de la priſon le priſonnier: & ceux qui ſont aſſis en tenebres,de la maiſon de la priſon. 8 Ie ſuis l'Eternel, tel eſt mõ nom : ie ne donneray point ma gloire à vn autre, ne ma louange aux idoles. 9 Les choſes qui ont eſté parauant : voicy, elles ſont venues: auſſi i'annonce choſes nouuelles, & les vous feray ouir deuant qu'elles ſoyẽt venues. 10 Chãtez au Seigneur nouueau cantique, ſa louange ſoit dés les fins de la terre : que ceux qui deſcendent en la mer,& le contenu d'icelle,les Iſles & les habitans d'icelles *chantent*. 11 Que le deſert eleue *ſa voix*, & ſes citez, & les bourgades ou habite Cedar : que ceux qui habitent és roches meinent ioye,qu'ils ſ'ecrient des coupeaux des montagnes. 12 Qu'ils donnent gloire au Seigneur, & annoncent ſa louange és Iſles.
13 Le Seigneur ſortira comme vn geant: il eleuera ſon zele comme vn homme combatant: il triomphera,& criera,& ſe fortifiera cõtre ſes ennemis. 14 Ie me ſuis ia longuement teu, ie C
me ſuis tenu coy, ie me ſuis retenu : mais ores ie crieray comme celle qui enfante : ie diſſiperay & engloutiray tout enſemble. 15 Ie reduiray les montagnes & les montagnettes en deſerts,& deſſeicheray toute leur herbe : ie mettray les fleuues à ſec, & feray tarir les eſtangs.
16 Ie conduiray les aueugles en la voye qu'ils ont ignoree, & les feray cheminer és ſentiers qu'ils ne ſçauent point: ie conuertiray les tenebres deuant eux en lumiere, & les choſes tortues en droites: telles choſes leur feray-ie,& ne les abandonneray point. 17 Que ceux donc qui ſe confient en image taillee ſe retirent en arriere,& ſoyent confus:& ceux qui diſent à l'image forgee, Vous eſtes noz dieux. 18 Vous qui eſtes ſourds, eſcoutez:& vous qui eſtes aueugles, regardez pour voir, 19 Qui eſt aueugle, ſinon mon ſeruiteur ? & ſourd, ſinon celuy que i'ay enuoyé comme meſſager?qui eſt ſi aueugle que celuy que *i'ay rendu* parfait? & qui eſt aueugle, ſinon le ſeruiteur du Seigneur, 20 Voyãt beaucoup de choſes pour ne conſiderer rien: ayant les aureilles ouuertes, pour n'eſcouter point? 21 Le Seigneur eſt de bon vouloir pour D
l'amour de ſa iuſtice : & pour magnifier & anoblir ſa Loy. 22 Mais ce peuple icy eſt pillé & foullé : dont tous leurs ieunes gens ſeront enlacez, & ſeront muſſez dedens les priſons : ils ſerõt donnez en pillage, & n'y aura nul qui les deliure: ils ſerõt forragez,& n'y auranul qui diſe Rend. 23 Qui eſt entre vous qui oye telle choſe, qui entende & eſcoute les choſes à venir? 24 Qui a donné Iacob en fourrage-

ment

ment, & Israel aux pillars? N'a-ce pas esté le Seigneur, celuy contre lequel nous auõs peché: & n'ont point voulu cheminer en ses voyes, & n'ont pas escouté sa Loy? 25 Dont il a espandu sur luy la fureur de son ire, & la forte guerre, & l'a enflãmé à l'enuiron: mais il ne l'a pas cogneu: & l'a brulé, mais il ne s'en est pas soucié.

CHAP. XLIII.

¶ Le Seigneur console son peuple & promet de le faire retourner de Babylone. Il se mocque des faux dieux.

ET maintenant ainsi dit le Seigneur qui t'a creé, Iacob: & qui t'a formé, Israel, Ne crain point: car ie t'ay racheté, & t'ay appelé par ton nom: tu es à moy. 2 Quand tu passeras par les eaux, ie seray auec toy, & les fleuues ne te noyeront point: quand tu chemineras par le feu, tu ne seras point brulé, & la flamme ne t'ardra point. 3 Car ie suis le Seigneur ton Dieu, le Sainct d'Israel ton sauueur: i'ay donné Egypte pour ta rançon, Ethiope & Saba pour toy. 4 Pource que tu as esté precieux & honorable deuãt mes yeux, & t'ay aimé, ie donneray les hommes pour toy, & les peuples pour ton ame. 5 Ne crain point, car ie suis auec toy: ie feray venir ta semẽce d'Orient, & t'assembleray d'Occident. 6 Ie diray à l'Aquilon, Donne: & au Midi, Ne defen point: amene mes fils de loing, & mes filles du bout de
B la terre, 7 *A sçauoir* tous ceux qui sont appelez sous mon nom: car ie les ay creez, & les ay formez, & faicts pour ma gloire. 8 Amene hors le peuple aueugle, qui ha des yeux: & les sourds, qui ont des aureilles. 9 Toutes les gens soyent assemblees ensemble, & les nations soyent congregees: lequel d'entr'eux annoncera ceste chose: & lequel nous fera ouir les choses precedentes? qu'ils donnent leurs tesmoins, & ils seront iustifiez: mais qu'ils oyent, & ils diront qu'il est vray. 10 Vous estes mes tesmoins, dit le Seigneur: & mon seruiteur, lequel i'ay eleu. Parquoy vous cognoistrez, & me croirez, & entendrez que ce suis ie: deuant moy il n'y a point de Dieu formateur,
Osee 13 b.4 & n'en y aura point apres moy. 11 *Ie suis moy mesme, ie suis moy mesme l'Eternel, & n'y a Sauueur fors que moy. 12 I'ay annõcé, & ay sauué, & ay fait ouir: & n'y en auoit poĩt d'autre entre vo⁹: vous estes mes tesmoins, dit le Seigneur, q̃ ie suis
ou, deuant qu'il y eust eu. Dieu. 13 Et de fait, ie suis dés le *comencemẽt: & n'y a nul qui puisse eschaper de ma main: ie besongneray, & qui sera celuy qui le destournera? 14 Voicy q̃ dit le Seigneur vostre Redẽpteur, le
C Sainct d'Israel, I'enuoyeray pour l'amour de vous en Babylone, & les feray descendre tous fugitifs: & y aura cri pour les Chaldeens és nauires. 15 Ie suis le Seigneur vostre Sainct, Createur d'Israel, & vostre Roy. 16 Ainsi dit le Seigneur qui a donné voye en la mer, & sentier és eaux impetueuses. 17 Et comme il a tiré hors le chariot, & le cheual, l'armee & puissance ont esté tous ensemble couchez, & ne se releueront point: ils ont esté estouffez, comme s'esteignent
2. cor. 5. d. 17 apoc. 21. b. 5 les estoupes. 18 Ne faites nulle mẽtion des choses premieres, & ne considerez point les choses anciennes: 19 *Voicy, ie fay choses nouuelles, & maintenant naistront: ne les cognoistrez vous pas? ie mettray la voye au desert, & les fleuues au lieu solitaire. 20 Et la beste du champ me glorifiera, les dragons & les austruches: pource que i'ay donné des eaux au desert, & des fleuues au lieu sauuage, pour donner à boire à mon peuple que i'ay eleu. 21 I'ay formé pour moy ce peuple, à fin qu'il racontast ma louange. 22 Iacob, D
tu ne m'as pas inuoqué: & toy Israel, tu n'as point prins de peine pour moy. 23 Tu ne m'as point offert l'agneau de ton holocauste, & ne m'as point glorifié de tes sacrifices: ie ne t'ay point fait seruir par oblation, & ne t'ay point donné de peine en l'encens. 24 Tu ne m'as point acheté à l'argent la canne odoriferante: & ne m'as point enyuré de la graisse de tes sacrifices: mais toutesfois tu m'as molesté par tes pechez, & m'as fait de la peine pour tes iniquitez. 25 Ce suis-ie, ce suis-ie qui efface tes forfaicts pour l'amour de moy: & ne seray recors de tes pechez. 26 Fay moy souuenir, & qu'ensemble nous soyons iugez: raconte, toy, à fin que tu sois absous. 27 Ton premier pere a peché, & tes *renommez ont esté preuaricateurs en- *ou, docteurs.*
uers moy. 28 I'ay tué les princes du sainct lieu: & ay mis à sac Iacob, & Israel en opprobre.

CHAP. XLIIII.

¶ Le Seigneur promet allegement: & qu'il assemblera son Eglise de diuerses nations. La vanité des idoles: La brutalité des idolatres.

E*T maintenant Iacob mon seruiteur, escou- *Ierem. 30. b. 10, & 46. g. 27*
te, & toy Israel que i'ay eleu: 2 Voicy que dit le Seigneur qui t'a fait & formé, & ton adiuteur dés le ventre, Ne crain point Iacob, qui es mon seruiteur, & l'aimé que i'ay eleu. 3 *Car *Ioel 2. g. 28*
ie respandray des eaux sur celle qui ha soif: & *act. 2. c. 17*
des riuieres sur celle qui est seche: ie respandray *ieã. 7. f. 38*
mon Esprit sur ta semence, & ma benediction sur tes germes: 4 Et germeront comme l'herbage, & comme les sauls aupres des eaux courantes. 5 L'vn dira, Ie suis au Seigneur: & l'autre s'appelera du nom de Iacob: & l'autre escrira de sa main, Ie *suis* au Seigneur: & se renommera du nom d'Israel. 6 Ainsi dit l'Eternel, le roy d'Israel, son redempteur, le Seigneur des batailles, *Ie suis le premier, & suis le dernier: *Sus 41. b. 4*
& n'y a point d'autre Dieu que moy. 7 Qui *sous 48. b. 12*
est semblable à moy? qu'il appelle & qu'il annonce, & qu'il m'ordonne l'ordre, depuis que i'ay *apoc. 1. d. 17 & 22. c. 13*
ordonné le peuple ancien, qu'il leur annonce B
les choses futures, & qui sont à venir. 8 Ne craignez, & ne soyez troublez: ne te l'ay-ie pas fait ouir dés ce temps, & ay annoncé? ainsi vous en estes mes tesmoins: y a-il vn Dieu autre que moy? y a-il formateur que ie ne cognoisse?
9 Donc tous pourtrayeurs d'images ne feront rien: & leurs choses les mieux aimees ne profiteront rien: elles sont leurs tesmoins qu'elles ne voyent, & ne cognoissent rien: parquoy qu'ils soyent confus. 10 Qui est celuy qui a formé le dieu, & a forgé l'image entaillee à rien vtile? 11 Voicy, tous ceux qui sont participans auec luy, seront confondus: car les ouuriers sont

des hommes: ils s'assembleront tous, ils conuiendront, & seront estonnez, & confus ensemble.

Sap. 13. c. 11 ier. 10. a. 3

12 *Le forgeur de fer *prend* le ferrement, & vse de charbõs, & le forme auec marteaux, & le fait à la force de son bras, voire ayant faim, iusqu'à ce qu'il n'ait point de vertu: & ne beuuant point d'eau, tellement qu'il defaut. 13 Le charpentier estend sa reigle, & le pourtrait auec la craye: il le fait auec les escarres, & le forme au compas, & le fait à la semblance de l'homme, & comme la representation de la personne, pour habiter en la maison. 14 *Il sort* pour se couper des cedres, & prend vn pin, & vn chesne: & s'efforce apres les arbres de la foreſt: tellement qu'il plante vn pin, à fin qu'il deuienne grand par la pluye.

C 15 Et l'homme en vse pour bruler, & en prend, & s'en chauffe, & en fait du feu, & en cuit le pain: aussi il en fait vn dieu, & l'adore: & en fait vne image taillee, & s'encline deuant luy. 16 Il brule au feu la moitié d'iceluy, & de la moitié d'iceluy en cuit la chair, & la mange: si en cuit le rosti, & en est saoulé: aussi il s'en chauffe, & dit, Ha, ha, ie me suis chauffé, i'ay veu la lueur.

17 Mais du residu il en fait vn dieu, *à sçauoir* son idole: il s'encline deuant iceluy, & l'adore, & le prie, & dit, Deliure moy, car tu es mon dieu.

18 Ils ne sçauent & n'entendent rien: car leurs yeux *sont estoupés, si qu'ils ne voyent point, & qu'ils n'entendent de leur cœur. 19 Ils ne reduisent point en leur cœur, & ne *ont* point tant de science, ne d'entendemẽt pour dire, I'ay brulé la moitié de cecy au feu, & en ay cuit les pains sur les charbons, & en ay rosti la chair, & en ay mangé: & du residu d'iceluy en feray-ie abomination? m'enclineray-ie deuant vn tronc de bois? 20 Il se paist de cendre, & le cœur abusé le fait decliner, & ne deliurera point son ame: & ne dira point, N'est-ce point fausseté qui est en ma main? 21 Iacob & Israel, aye memoire de telles choses: car tu es mon seruiteur: o Israel, ie t'ay formé, a fin que tu fusses seruiteur,

D ne m'oublie point. 22 I'ay effacé tes iniquitez comme la nuee, & tes pechez comme la nieble: retourne toy à moy, car ie t'ay racheté. 23 O cieux, racontez louange de ce que le Seigneur a faict: vous les bas lieux de la terre, menez triomphe: vous montagnes faites resonner la louange: la foreſt, & tout arbre qui est en icelle: pource que le Seigneur a racheté Iacob, & a monstré sa gloire en Israel. 24 Ainsi dict le Seigneur ton redempteur, & celuy qui t'a formé dés le ventre, Ie suis le Seigneur qui fay toutes choses: i'ay estendu seul les cieux, & ay dilaté la terre, sans qu'aucun fust auec moy. 25 I'enfrain les signes des deuins, & tourne les magiciens en fureur: destournant les sages au rebours, & faisant leur science estre folle. 26 C'est luy qui establit la parolle de son seruiteur, & accomplit le cõseil de ses messagiers: qui dit à Ierusalem, *Tu seras habitee: & aux citez de Iuda, Vous serez edifiees, & restaureray ses lieux deserts. 27 Qui dit à l'abysme, Sois seche: & qui seche tes fleuues. 28 Qui dit à Cyrus, Tu es mon pasteur, & accompliras toute ma volonté: & dit à Ierusalem, Tu seras edifiee: & au tẽple, Tu seras fondé.

*Ou, Dieu les a eblouis

*Selon le Grec, Auec retourne.

CHAP. XLV.

¶ *De Cyrus & de sa prosperité, le tout en faueur des Iuifs pour leur deliurance. Il faut attẽdre les promesses de Dieu en patience. La vocation des Gentils.*

LE Seigneur dit ainsi à Cyrus son oinct, duquel i'ay prins la dextre, à fin que ie rende suiects les gens deuant sa face, & que ie debilite les reins des rois, à fin qu'on ouure deuant luy les huis, & que les portes ne soyẽt point fermees. 2 I'iray deuant toy, & dresseray les voyes tortues: ie rompray les portes d'airain, briseray les varroux de fer. 3 Et te donneray les thresors mussez, & les choses cachees és lieux secrets: à fin que tu sçaches que ie suis le Seigneur, le Dieu d'Israel, t'appelant par ton nom. 4 Pour l'amour de mon seruiteur Iacob, & d'Israel mon eleu, ie t'ay nommé par ton nom: & t'ay appelé combien que tu ne m'eusses point cognu.

5 Ie suis le Seigneur, & n'en y a point d'autre: il n'y a point de Dieu fors que moy: ie t'ay mis en poinct, encore que tu ne m'eusses point cognu: 6 A fin que ceux qui sont vers Soleil leuant, & ceux qui sont vers Occident cognoissent qu'il n'y en a point sans moy: ie suis le Seigneur, & n'en y a point d'autre, 7 Formant la lumiere, & creant les tenebres: faisant la paix, & creant l'aduersité: ie suis le Seigneur faisant toutes ces choses-la. 8 Vous cieux enuoyez la rousee de dessus, & que les nuees facent distiller la iustice, & que la terre s'ouure, & que le salut & la iustice fructifie, lesquelles icelle a fait germer ensemble: moy qui suis le Seigneur ie l'ay creé. B

9 Malheur sur celuy qui estriue contre son facteur, que le pot se prenne au pot de terre. *L'argille diroit-elle à celuy qui l'a figuree, Que fais-tu? & ton œuure *n'est pas à poinct. 10 Ma ledict̃on sur celuy qui dit à son pere, Pourquoy engendres-tu? & à sa mere, Pourquoy enfantes tu? 11 Voicy que dit le Seigneur, le Sainct d'Israel, qui est son formateur, Interroguez moy des choses à venir, touchant mes fils, & demandez moy touchãt l'œuure de mes mains: 12 I'ay fait la terre, & ay creé l'homme sur icelle: i'ay estendu le ciel de mes mains, & commandé à tout leur exercite. 13 Ie l'ay suscité en iustice, & addresseray toutes ses voyes: il edifiera ma cité, & laissera aller mes captifs, non point par pris, ne par dons, dit le Seigneur des batailles.

Ier. 18. a. 6 rom. 9. d. 20 *Hebr. n'ha pas de mains.

14 Ainsi dit le Seigneur, Le labeur d'Egypte, C & la marchandise d'Ethiopie, & les Sabeens, gens *de grande stature passeront vers toy, & seront à toy: ils cheminerõt apres toy, ils passeront auec des ceps, & te feront reuerence, & te supplieront: pour vray, Dieu est en toy, & n'y en a point d'autre que Dieu seul. 15 Vrayement tu es le Dieu qui te caches, le Dieu sauueur d'Israel. 16 Tous iceux seront confus & honteux: les ouuriers d'idoles s'en iront ensemble auec vergongne: 17 Mais Israel est sauué par le Seigneur, de salut eternel: vous ne serez point confus, & ne serez point honteux de resenauant & à tousiours-mais. 18 Car voicy que dit le Seigneur qui a creé les cieux, le Dieu qui

*Selon le Grec. Anc. tributaires.

qui a formé l'a terre, & la faite, iceluy mesme
l'a disposee: il ne l'a point creee en vain, ains l'a
formee pour habiter: ie suis le Seigneur, & n'en
y a point d'autre. 19 Ie n'ay point parlé en se-
cret, ny en lieu tenebreux de la terre: ie n'ay
pas dit en vain à la semence de Iacob, Querez
moy, ie suis le Seigneur prononçant iustice, &
D annonçant les choses droites. 20 Assemblez
*Ou, loing tains vous, & venez: approchez ensemble, vous *contemptibles d'entre les Gentils: ceux qui portent le bois de leur idole, ne cognoissent rien, & ceux qui supplient le dieu qui ne peut sauuer. 21 Annoncez & approchez, & vous conseillez ensemble: qui a fait ouir telles choses dés le tẽps passé? qui l'a annoncé iadis? ne suis-ie pas moy le Seigneur, sans qu'il y ait plus autre Dieu que moy? il n'y a point de Dieu iuste & qui sauue fors que moy. 22 Vous tous les termes de la terre regardez vers moy, & vous serez sauuez: car ie suis Dieu, & n'en y a point d'autre 23 Ie ay iuré par moy-mesme, & la parolle est sortie en iustice hors de ma bouche, & ne retournera point: *C'est que tout genouil se ployera deuãt moy: & toute langue iurera *à moy*. 24 Adonc *l'homme* dira, Certes i'ay iustice & force au Seigneur: & viendra iusqu'à luy: mais tous ceux qui le prouoquent seront confondus. 25 Toute la semence d'Israel sera iustifiee au Seigneur, & s'y glorifiera.

Rom. 14. b. 11 phil. 2. b. 10

CHAP. XLVI.

¶ La destruction de Babylone & des idoles d'icelle. Il ramene les Iuifs à la consideration de ses œuures.

BEl est rué ius, Nabo est mis bas, leurs simulachres ont esté *mis* sur les bestes & iumẽs: celles qui vous portoyent ont esté foullees de la charge tant qu'elles estoyẽt lassees. 2 Elles ont este froissees & abbatues ensemble: & n'ont peu *echapper de la charge: leur ame est allee en captiuité. 3 Maison de Iacob, escoutez moy, & tout le residu de la maison d'Israel, qui estes portez de moy dés le ventre, & soustenus dés la B matrice. 4 Ie vous porteray moy-mesme iusqu'à la vieillesse: & iusqu'au tẽps que vous soyez chenus: ie l'ay fait, & l'ay eleué: ie le porteray, & le sauueray. 5 A qui m'auez vous fait semblable & egal? & à qui m'auez vous comparé, dont ie soye fait semblable? 6 Ils tirent l'or de la bourse, & poisent l'argent en la balance, & marchandent à vn orfeure, pour faire vn dieu: à fin qu'ils s'enclinent deuãt, & l'adorent. 7 *Ils l'eleuent sur les espaules, & le portent, & le mettent en son lieu, ou il demeure tellement qu'il ne bouge de sa place: mais aussi quãd quelqu'vn criera à luy, il ne respondra pas, & ne le sauuera pas de sa tribulation. 8 Ayez souuenance de telle chose, & deuenez honteux, vous preuaricateurs: & *retournez à *vostre* cœur. 9 Ayez recordation des choses precedẽtes qui ont esté iadis, que moy mesme ie suis Dieu, & n'y a point d'autre Dieu: & n'y a rien de semblable à moy: 10 Qui annonce dés le commẽcement les choses dernieres, & du commencement les choses qui n'ont pas encore esté faictes: qui dis, Mon conseil tiendra, & feray toute ma volonté.*

Ou, sauuer a charge.

Baruc 6. c. 25

Ou, prenez courage.

11 Appelant *l'oiseau d'Oriẽt: & l'hõme de mon conseil, de terre lointaine: comme i'ay parlé, ie feray venir la chose: ie l'ay formé, & le feray. 12 Escoutez-moy vous qui estes durs de cœur, & qui estes loing de la iustice: 13 I'ay approché ma iustice, & ne sera plus eloignee, & mon salut ne tardera point: ie donneray salut à Sion, & ma gloire à Israel.

Ou, le conseil

CHAP. XLVII.

¶ La destruction des Babyloniens, & les causes pourquoy.

OVierge fille de Babylone, descen, sieds toy en la poudre, sieds toy en la terre: il n'y a plus de siege pour la fille des Chaldeens: car tu ne seras plus appelee La mignarde delicate.

2 Pren la *meule, & fay moudre la farine: destrousse tes tressures, desnue le pié, decouure la iambe, à fin que tu passes les fleuues. 3 *Ta vilenie sera reuelee, & ton opprobre sera veu: ie prendray vengeance, & *nul homme ne viendra au deuant. 4 C'est nostre redempteur: le nom d'iceluy est le Seigneur des armees, le Sainct de Israel. 5 Sieds toy, te tenant coye, & entre és tenebres, fille des Chaldeens: car tu ne seras plus appelee La dame des royaumes. 6 I'ay esté B courroucé cõtre mon peuple, t'ay mis en desroy mon heritage, & les ay donnez en tes mains: tu ne leur as point fait misericorde, tu as grieuemẽt appesanti ton ioug sur l'ancié, 7 Et as dit, Ie seray dame àtousiours: tellemẽt que tu n'as point mis tõ cœur à ces choses icy, & n'as point eu memoire de la fin d'icelle. 8 Et maintenãt escoute cecy, toy voluptueuse, & habitãt en asseurance: laquelle dit en son cœur, C'est moy, & n'y en a point d'autre que moy: ie ne seray pas assise comme vefue, & ne scauray que ce sera de sterilité. 9 *Ces deux choses te viendrõt subitement en vn iour, *à sçauoir* sterilité & vefuage: elles viendront entierement sur toy, pour C la multitude de tes enchanteurs, & pour la grãd force de tes deuis. 10 Tu as eu cõfiãce en ta malice, & as dit, Il n'y a nul qui me voye: ta sapiẽce & ta science t'ont destournee, tellement que tu as dit en tõ cœur, Ie suis, & n'y en a nul autre que moy. 11 Le mal viendra sur toy, & ne scauras point son *cõmencement: calamité viendra sur toy, laquelle tu ne destourneras point: la misere que tu ne scais point, viendra subitemẽt sur toy. 12 Or te tien auec tes deuins, & auec la multitude de tes enchanteurs (esquels tu as prins peine dés ton adolescence) si parauenture tu en pourras auoir profit, ou si tu en pourras estre confortee 13 Tu t'es faschee en la multitude de tes conseils: maintenãt que les espieurs du ciel viẽnent en auãt, & ceux qui contẽplent les estoilles, deuinãs selon les lunes, & te sauuẽt des choses qui sont à aduenir sur toy. 14 Voicy, ils sont faits cõme l'esteule, le feu les a brulez: ils ne deliurerõt point leur ame de la vehemence de la flamme: il n'y a point de charbõs pour se chauffer & n'y a pas de lueur pour s'asseoir aupres. 15 Tels deuiendront ceux esquels tu as trauaillé & auec lesquels tu as trafiqué dés ta ieunesse: chacun s'est retiré à son costé, & n'y aura nul qui te sauue.*

Il entend par la mesle la condition seruile Nah. 3. a. 5

Ou, ie ne te rencontreray point.

Sous 51. f. 19 apo. 18. b. 7

Hebr. l'aube du iour.

CHAP. XLVIII

Il reprend l'hypocrisie des Iuifs, & leur obstination.

ESCoutez cecy, maison de Iacob, qui estes appelez du nom d'Israel, & estes issus des eaux de Iuda: qui iurez au nom du Seigneur, & auez recordation du Dieu d'Israel: mais non pas en verité ny en iustice. 2 Car ils sont appellez de la saincte cité: & se sont appuyez sur le Dieu d'Israel, duquel le nom est le Seigneur des batailles. 3 I'ay annoncé iadis les choses precedentes, & sont issues hors de ma bouche, & ay fait qu'elles ont esté ouyes: ie les ay subitement faites, & sont venues: 4 Cognoissant que tu es dur, & que ton col est comme vn nerf de fer, & que ton frõt est dur cõme airain: 5 Ie le t'ay predict lõg temps deuant, & te l'ay mõstré parauant qu'ils vinssent: que parauenture tu ne dises, Mes idoles ont faict ces choses, & mes images entaillees & forgees
B ont mandé telles choses. 6 Tu l'as ouy, & voicy tout: & vous, ne l'annõcerez-vous pas? ie t'ay fait ouyr les nouuelles choses, dés maintenant, lesquelles ont esté cachees, & ne les auois pas cogneues. 7 Maintenant elles sont creées, & non point iadis, & deuãt ce iour icy tu ne les as point ouyes: que parauenture tu ne dies, Voicy, ie les ay cognues. 8 Encor n'as-tu pas ouy, encor n'as tu pas cognu: encor depuis ton aureille n'a point esté ouuerte: car i'ay sceu que tu ferois desloyaument, dont t'ay appelé trãsgresseur dés le vẽtre. 9 Pour l'amour de mon nom i'ay differé mon ire: & pour ma louange ie t'ay supporté, à fin que ie ne t'exterminasse. 10 Voicy, ie t'ay espuré, mais non point comme l'argent: ie t'ay eleu de la fournaise d'afflictiõ. 11 Pour l'amour de moy, pour l'amour de moy ie l'ay faict: car comment
Sus 42.b.8 mon nom seroit-il pollué? *certes ie ne donneray pas ma gloire à autruy. 12 Escoute moy
Sus 41.b.4 Iacob & Israel lequel i'ay appelé: * c'est moy,
& 44.a.6 c'est moy, qui suis le premier, & qui suis le der-
C nier. 13 Aussi ma main a fondé la terre, & ma dextre a mesuré les cieux: ie les ay appelez, & ont comparu ensemble. 14 Vous tous soyez assemblez, & escoutez lequel d'iceux a annõcé tel les choses: le Seigneur l'a aimé, il fera sa volonté contre Babylone: & son bras *sera* contre les Chaldeens. 15 C'est moy, c'est moy qui ay parlé, & l'ay appelé: ie l'ay amené, & sa voye a esté addressee. 16 Approchez vous de moy, & escoutez ces choses, Ie n'ay point parlé en secret depuis le commencement: alors que ce fut faict, i'estoye là: & maintenãt le Dominateur, l'Eternel, & son Esprit m'a enuoyé. 17 Voicy que dit l'Eternel ton Redempteur, le Sainct d'Israel, Ie suis le Seigneur ton Dieu, qui t'enseigne les choses vtiles, & qui te gouuerne en la voye par laquel-
D le tu dois cheminer. 18 A la mienne volonté que tu eusses entendu à mes commãdemens: ta paix eust esté faicte comme vn fleuue, & ta iustice comme les flots de la mer: 19 Et eust esté ta semence cõme le sablon, & la lignee de ton ventre cõme le grauier d'icelle: son nom n'eust pas esté exterminé ne destruit de ma face. 20 Sortez hors de Babylone, fuyez arriere des Chaldeens: signifiez auec voix d'exultation, faites-la ouir, & la portez iusqu'aux bouts de la terre: dites, *Le Seigneur a racheté son seruiteur Iacob. *Exod.17.b.6*
21 Ils n'eurent point soif quand il les feit cheminer par les desers: il leur *feit saillir l'eau hors de la pierre, & brisa la pierre, & les eaux en decoulerẽt. *Nom.20.b.11*
22 *Il n'y a point de paix (dit le Seigneur) aux meschans. *Sous 57.d.21*

CHAP. XLIX.

¶ Le Seigneur exhorte tous peuples d'adiouster foy à ses promesses. Le Christ sera salut à tous croyans, & les deliurera de la tyrannie de leurs ennemis.

ESCoutez Isles, & entẽdez peuples loingtains, le Seigneur m'a appelé dés le ventre: il a eu recordation de mon nom dés les entrailles de ma mere: 2 Et a fait ma bouche semblable à vn glaiue agu: il m'a caché en l'õbre de sa main, & m'a faict cõme la fleche eleue: il m'a mussé en son carquois, 3 Et m'a dict, *Tu es mõ seruiteur, *Sus 51.c.16*
voire Israel: ie me glorifieray en toy. 4 Et ie dy, I'ay labouré sans cause, i'ay consumé ma force en vain pour neant: toutesfois mon iugement est vers le Seigneur, & mõ œuure est enuers mõ Dieu. 5 Et maintenant dit le Seigneur qui m'a formé dés le ventre pour son seruiteur, à fin que ie ramene Iacob à luy, (& *encores que* Israel ne se rassemble point: toutesfois si seray-ie glorifié és yeux du Seigneur, & mon Dieu est ma force)
6 Et a dict, C'est peu de chose que tu me sois ser B
uiteur pour susciter les lignees de Iacob, & pour restaurer les desolations d'Israel: *ie t'ay aussi *Sus 42.b.6*
donné pour lumiere aux Gẽtils: à fin que tu sois *act.13.g.47*
mon salut iusqu'au bout de la terre. 7 Ainsi dit le Seigneur le Redempteur d'Israel, le Sainct d'icelluy à la personne mesprisee, & au peuple abominable, au seruiteur des seigneurs: les rois verront, & les princes se leuerõt, & supplierõt pour l'amour du Seigneur qui est fidele, & le Sainct d'Israel qui t'a eleu. 8 Ainsi dit le Seigneur, C
*Ie t'ay exaucé en temps acceptable, & t'ay aidé *2.Cor.6.a.2*
au iour de salut: ie t'ay gardé, & t'ay donné pour alliãce du peuple: à fin que tu suscites la terre, & que tu possedes les heritages desolez: 9 Pour dire à ceux qui sont liez, Vuidez hors: & à ceux qui sont en tenebres, Saillez: Ils paistront sur les voyes, & leurs pastures seront par toutes les plaines. 10 Ils n'aurõt ne faim ne soif: & la chaleur *Apocal.7.d.16*
ne les frapera plus, ne le soleil: car celuy qui ha pitié d'eux les conduira, & les abbreuuera aux fontaines d'eau. 11 Ie reduiray toutes mes mõtagnes en voyes, & mes sentiers seront releuez.
12 Voicy, ceux-cy viendront de loing: & voicy D
ceux-cy d'Aquilon, & de la mer, & ceux-cy de la terre de Sinim. 13 Vous cieux soyez dehait, & toy terre esgaye toy: vous montagnes resonnez de louange: car le Seigneur a consolé son peuple, & aura compassion de ses affligez. 14 Et Siõ a dict, Le Seigneur m'a delaissee, & mon Dominateur m'a oubliee. 15 La femme peut elle oublier son enfant, qu'elle n'ait pitié du fils de son ventre? or quand elle l'auroit oublié, encore ne t'oublieray-ie pas. 16 Voicy, ie t'ay pourE
traict sur mes mains: tes murs sont continuelle- *ou, en mes mains*
ment deuant mes yeux. 17 Ceux qui t'edifierõt se hasteront: mais ceux qui te destruisoyent & gastoyent

Sous 12.a.4 stoyent,partiront arriere de toy. 18 *Leue tes yeux à l'enuiron & regarde:tous ceux cy se sont assemblez,ils sont venus pour toy. Ie suis viuant dit le Seigneur, que de tous ceux-cy tu seras vestue cõme d'vn ornement, & seras paree d'iceux pour atours comme vne espouse. 19 Car tes deserts, & tes lieux solitaires, & ta terre destruite, maintenant te seront estroits pour les habitans: & ceux qui te destruisoyent s'esloigneront.

F 20 Encore diront en tes aureilles les fils de ta sterilité, I'ay lieu trop estroit, fay moy place,à fin que i'habite. 21 Et diras en ton cœur, Qui m'a engendré ceux-cy, veu que ie suis sterile & destituee?i'ay esté transportee & rauie,&qui m'a nourri ceux-cy? voicy i'estoye delaissee seule: ceux-cy d'ou sont-ils? 22 Ainsi dit le Dominateur Eternel,Voicy,ie leueray ma main aux Gentils, & exalteray mon signe aux peuples: ils apporteront leurs fils en leur bras, & apporteront leurs filles sur leurs espaules. 23 Et les rois serõt

G tes nourrissiers,& les princesses seront tes nourrisses: ils te feront reuerence, la face *baissee* en terre:& lecheront la poudre de tes piés:& sçauras que ie suis le Seigneur,auquel ceux qui se confient ne seront pas confus. 24 La proye sera-elle ostee du fort?ou les captifs de ceux qui les detiennent iustement,eschapperont-ils? 25 Car le Seigneur dit ainsi,Les captifs seront retirez,mesme du fort, & ce qui aura esté rauy par le robuste,sera recoux: car ie defendray moy mesme ta querelle contre ceux qui te contrarient, & moy mesme preserueray tes enfans. 26 Et feray manger à tes ennemis leurs chairs,& seront enyurez de leur sang comme de moust:& toute chair cognoistra, que ie suis le Seigneur qui te sauue, & ton Redempteur le fort de Iacob.

CHAP. L.

¶ *Les Iuifs ont esté delaissez pour vn temps, mais pourtant la puissance de Dieu n'en est amoindrie. La grande obeissance de Christ,son innocence & victoire.*

VOicy que dit le Seigneur,Ou est la scedulle du diuorce de vostre mere par laquelle ie l'ay repudiee?ou qui est mon crediteur auquel ie vous ay vendus?voicy,vous estes vendus pour vos iniquitez, & vostre mere est delaissee pour vos forfaits: 2 Comment suis-ie venu,& ne s'est trouué personne:i'ay appelé, & nul n'a respõdu?

Sous 59.a.1 *ma main est elle abbregee, que ie ne puisse racheter?ou n'y a-il plus de vertu en moy,pour deliurer? Voicy, à ma menace ie feray secher la mer:ie mettray les fleuues en desert, tellement que les poissons se pourriront par faute d'eau,

B & mourront de soif. 3 Ie vests les cieux de tenebres: & mets vn sac pour leur couuerture.

4 Le Seigneur m'a donné vne langue des bien enseignez,à fin que ie sçache porter parolle en temps opportun à celuy qui est las: il m'esueille du matin,du matin il m'esueille l'aureille, à fin que i'oye comme les bien apprins. 5 Le Seigneur Dieu m'a ouuert l'aureille: & n'ay point esté repugnãt,& ne me suis point retiré arriere.

Mat.26.g 67 6 *I'ay donné mon dos à ceux qui me frapoyẽt, & mes ioues à ceux qui me buffetoyent: ie n'ay

C point caché ma face des vilenies & crachas.

7 Mais le Seigneur Dieu est mon adiuteur, & pourtant ie ne suis point confus: pourtant ay-ie mis ma face comme vn caillou,& scay que ie ne seray point confus. 8 *Celuy qui me iustifie est *Rom.8.f.33* pres,qui debatra contre moy?trouuons nous ensemble:qui est mon aduerse partie? qu'il approche de moy. 9 Voicy, le Seigneur Dieu m'est en aide, qui est celuy qui me condamnera? voi- D cy,eux tous s'enuieilliront comme le vestement, & la tigne les consumera. 10 Qui est d'entre vous craignant le Seigneur?qu'il escoute la voix de son seruiteur, que celuy qui a cheminé en tenebres, & n'ha point de lueur, ait confiance au nom du Seigneur,& qu'il s'appuye sur son Dieu. 11 Voicy, vous tous auez allumé le feu, & auez embrasé des estincelles:cheminez donc en la lumiere de vostre feu, & és estincelles que vous auez embrasees,cecy vo⁹ a esté fait de ma main: vous gerrez en douleurs.

CHAP. LI.

¶ *D'auoir fiance au seul Dieu à l'exemple d'Abraham,& n'auoir crainte des hommes. La grande affliction ou sera Ierusalem,de laquelle toutesfois Dieu la deliurera.*

ESCoutez-moy vous qui suiuez la iustice, & qui querez le Seigneur:regardez à la pierre de laquelle vous estes coupez,& à la cauerne de la fosse de laquelle vous auez esté tirez. 2 Regardez à Abraham vostre pere:& à Sara,laquelle vous a enfantez, comment ie l'ay seule appelee,& l'ay benite & multipliee. 3 Certes le Seigneur a consolé Sion,il a consolé toutes ses ruines:& a mis son desert comme vn lieu de plaisance,& les lieux solitaires d'icelle comme le iardin du Seigneur: ioye & liesse sera trouuee en icelle,louange,& voix de chantrerie. 4 Enten B donc à moy mon peuple,& escoute moy ma nation: car la Loy sortira de moy, ⁿ& produiray ⁿ *ou,decoumon iugement en la lumiere des peuples. 5 Ma uriray* iustice est pres,mon salut est issu,& mes bras iugeront les peuples:les Isles s'attendront à moy, & s'appuyerõt sur mon bras. 6 Eleuez vos yeux au ciel,& regardez en bas la terre: car les cieux esuanouirõt comme fumee, & la terre sera vsee comme le vestement,& les habitans d'icelle seront semblablement abolis: *mais mon salut se- *Pse.37.d.30* ra à tousiours,& ma iustice ne faudra iamais. C

7 Escoutez moy vous qui cognoissez la iustice, peuple au cœur duquel est ma Loy: ne craignez point l'opprobre des hommes,& n'ayez peur de leurs iniures: 8 Car la tigne les mangera comme le vestement, & le ver les deuorera comme la laine: mais ma iustice sera à tousiours-mais, & mon salut de generation en generation. 9 O bras du Seigneur, reueille-toy, reueille-toy, D vests-toy de force: reueille toy comme és iours anciens, és generations des siecles. N'es tu pas le bras qui as chaplé ⁿ l'orgueilleuse, & ⁿ *c.Egypte* nauré le Dragon? 10 *N'es-tu pas celuy qui *Exod.14.* as fait dessecher la mer, & l'eau de la grande *c.21* abysme?qui as fait voye au fond de la mer, à fin que les affranchis passassent. 11 Et maintenant ceux qui sont rachetez du Seigneur retourneront,& viẽdront en Sion auec chant & liesse eternelle sur leurs testes:ils obtiẽdrõt ioye & liesse,

douleur & gemissement s'enfuira. 12 Ce suis-ie, ce suis-ie qui vous console: qui es-tu, que tu craignes de l'homme mortel, & du fils de l'homme
E qui est mis comme le foin? 13 Et oublies le Seigneur qui t'a fait, lequel a estendu les cieux, & a fondé la terre: & as eu continuellement & tousiours peur pour la fureur de celuy qui te vexoit, lequel estoit prest à mal faire. ou est maintenant la fureur de celuy qui oppressoit? 14 Le fugitif se haste pour estre delié, & ne mourra point *pour estre mis* en la fosse, & son pain ne defaudra point.
15 Car ie suis le Seigneur ton Dieu, qui rappaise la mer quand ses vagues bruyēt, le Seigneur des
Sus 45.a.3. batailles est mon nom. 16 *I'ay mis mes parolles en ta bouche, & t'ay caché en l'ombre de ma main, à fin que ie plante les cieux, & que ie fonde la terre: ie diray à Sion, Tu es mon peuple.
F 17 Reueille-toy, reueille: leue-toy Ierusalem, qui as beu de la main du Seigneur le calice de son ire: tu as beu & sucé la lie du calice de forcenerie, & l'as beu iusqu'à la lie. 18 Il n'y a nuls de tous les fils qu'elle a engendrez, qui la conduise: & de tous les fils qu'elle a nourris, il n'en y a
Sus 47.b.9 nul qui prēne sa main. 19 *Deux choses te sont entreuenues: qui te plaindra? fourragement & de gast, famine & glaiue: en quoy te consoleray-ie?
G 20 Tes fils sont defaillis, ils ont gesi és quarrefours de toutes les rues, comme le bœuf sauuage enlacé, pleins de l'indignation du Seigneur, & de la menace de ton Dieu. 21 Pourtant escoute ces choses icy o affligee, & yure, non pas de vin.
22 Voicy que dit le Seigneur ton Dominateur & ton Dieu, lequel a debatu pour son peuple: voicy, i'ay prins de ta main le calice de forcenerie, la lie du calice de ma fureur: tu ne le beuras plus: 23 Et le mettray en la main de ceux qui t'ont affligee: lesquels ont dit à ton ame, Abaisse-toy, à fin que nous passions: & mets ton corps comme la terre, & comme la rue aux passans.

CHAP. LII.

¶ *Exhortation au peuple Iudaique, lequel sera mis hors de captiuité: de ceux qui annonceront ceste bonne nouuelle.*

REueille-toy, reueille-toy Sion: vests-toy de ta force: Ierusalem la cité du Sainct, habille-toy de tes vestemens magnifiques: car l'incirconcis ny le souillé, ne passera plus par toy.
2 Ierusalem escous-toy de la poudre, leue-toy, & te sieds: delie les liens de ton col, fille de Sion captiue. 3 Car le Seigneur dit ainsi, Vous auez esté vendus pour neant: aussi vous serez rachetez sans argent. 4 Car le Seigneur Dieu dit ainsi,
Gen. 46. a 6 *Mon peuple descendit iadis en Egypte pour habiter illec: mais Assur l'a outragé sans cause.
B 5 Et maintenant qu'ay-ie icy à faire, dit le Seigneur, que mon peuple soit raui pour neant? les dominateurs d'iceluy le font crier, dit le Seigneur: *& continuellement toute la iournee
Rom. 2. d. 24 ezech. 36. d. 20 Nahum 1. d. 15 rom. 10. c. 15 mon nom en est blasphemé. 6 Parquoy mon peuple cognoistra mon nom en ce iour-la, que moy-mesme qui parloye, suis present. 7 *Combien sont beaux sur les montagnes les piés de celuy qui annonce & publie la paix, de celuy qui annōce le bié, qui preschе le salut, qui dit à Sion, Ton Dieu regne! 8 Tes guettes eleueront leur C
voix, & crieront ensemble d'vne voix: car ils verront œil à œil quand le Seigneur reduira Sion. 9 O vous desers de Ierusalem, resiouissez-vous, & soyez ensemble en liesse: car le Seigneur a consolé son peuple, il a racheté Ierusalem. 10 Le Seigneur a rebrassé son bras sainct
Pseau. 98. a. 3 deuant les yeux de tous les Gentils: *& toutes les fins de la terre verront le salut de nostre
2. Cor. 6. d. 17 Dieu. 11 Retirez vous, retirez, issez de là: *ne touchez point ce qui est souillé: sortez hors du milieu d'icelle, soyez nettoyez, vous qui portez les vaisseaux du Seigneur. 12 Car vous ne sor- D
tirez point en effroy, & n'irez point en fuite: car le Seigneur vous precedera, & le Dieu d'Israel vous assemblera. 13 Voicy, mon seruiteur se portera heureusemēt, & sera exalté & eleué, & sera fort haut. 14 Comme plusieurs ont esté esbahis de toy, de ce que tu estois ainsi deffaict de visage plus que nul, & deformé par dessus tous les enfans des hommes: 15 Ainsi plusieurs gens s'emerueillerōt pour l'amour de luy: & les rois fermeront leur bouche sur luy: *car ceux ausquels on ne l'aura point raconté, le verront: & ceux qui ne l'ont pas ouy, le considereront.

CHAP. LIII.

¶ *Il parle manifestement du regne de Iesus Christ, à la parol le duquel bien peu de gens croiront. Tous hommes sont pecheurs. Christ est nostre iustice, & est mort pour nos pechez.*

QVi est celuy qui croit à nostre publicatiō, & à qui est-ce que le bras du Seigneur
Icā 52. f 13 rom. 10 c 16 est reuelé? toutesfois il montera cōme le sourgeon deuant luy, & cōme la racine d'vne terre qui ha soif: il n'y a en luy ne façon ne beauté, & l'auons veu qu'il n'y auoit point de forme pour
Mar. 9. b. 12 estre desiré. 3 *Il est mesprisé & debouté des hommes, homme langoureux & acoustumé à douleurs: dont auons caché nostre face de luy, tant estoit mesprisé, & ne l'auons rien estimé.
Mat. 8. c. 17 1. pier. 2. d. 24 4 *Vrayemēt il a porté nos langueurs, & a charB gé nos douleurs: toutesfois nous l'auons estimé
1. cor. 15. a. 3 estre naure de Dieu & affligé. 5 Or est-il na- *ou, le payement. uré pour nos forfaicts, *il a esté blessé pour nos iniquitez: *la correction de nostre paix est sur luy, & par sa playe nous auons guarison.
6 Nous tous auons erré cōme brebis, nous nous sommes tournez vn chacun en sa propre voye: & le Seigneur a iecté sur luy l'iniquité de nous tous. 7 Il est outragé & affligé, toutesfois il ne
Act. 8. f. 37 ouure point sa bouche: *il est mené à l'occision comme vn agneau, & a esté muet comme la bre
Mat. 26. f. 53 C bis deuant celuy qui la tond, *n'ouurant point sa bouche. 8 Il est eleué de destresse, & de condamnation: qui est celuy qui recitera son aage? car il est arraché hors de la terre des viuans, & est deplayé pour le peché de mon peuple. 9 Et as permis son sepulchre aux meschans, & son monument au riche: *combien qu'il n'ait poinct
1. Pier. 2. d. 22 faict d'iniquité, & qu'il ne s'est point trouué de fraude en sa bouche. 10 Le Seigneur l'a vou
1. ieā 3. a. 5 lu desbriser par douleur. s'il met son ame pour le peché, il verra *sa* posterité, & prolongera *ses* iours, & la volonté du Seigneur prospe

D sperera en sa main. 11 Il verra du labeur de
A sçauoir le loyer. son ame, & en aura iouissance: & mon iuste seruiteur rendra plusieurs iustes par sa science: & luy-mesme chargera leurs iniquitez. 12 Pourtant ie luy donneray portion auec les grans, & diuisera les depouilles auec les puissans, pource
Marc 15. c. 28 luc 22. d. 37 qu'il a baillé son ame à la mort, *& qu'il a esté mis au rang des transgresseurs: & luy-mesme a porté les pechez de plusieurs, & a prié pour les transgresseurs.

CHAP. LIIII.

¶ Il y aura plus grand nombre des Gentils qui croiront à l'Euangile, que des Iuifs. Dieu laisse vn peu de temps les siens, puis leur fait misericorde eternellement.

Luc 23. d. 29 gal. 4. d. 27 O Sterile, qui n'enfantes point, chãte: & toy qui ne conçois point, crie par louange & t'egaye: car les fils de celle qui est delaissee seront en plus grand nombre que les fils de la mariee, dit le Seigneur, 2 Elargi les lieux de tes tentes, & que les courtines de tes tabernacles soyẽt estendues: n'epargne rien, allõge tes cordeaux,
B & fay tenir tes cloux. 3 Car tu t'epandras à dextre & à seneſtre: & ta semẽce possedera les Gentils, & habitera és citez desertes. 4 Ne crain point, car tu ne seras point cõfuse: ne sois hõteuse, car tu ne seras point en opprobre: mais oublieras la vergongne de ton adolescẽce, & n'auras plus memoire de l'opprobre de tõ vefuage.
Luc 1. c. 32 5 Car celuy qui t'a faicte, sera ton mari, *le Seigneur des batailles est son nom, & ton Redempteur le Sainct d'Israel, & sera appelé le Dieu de
C toute la terre. 6 Car le Seigneur t'a appelee cõme la femme delaissee & affligee d'esprit, & cõme vne ieune femme, d'autant que tu estois reprouuee. 7 Ie t'ay delaissee pour vn petit, dit ton Dieu: mais ie te rassembleray par grande
D cõpassion. 8 I'ay vn petit cõme en vn momẽt d'indignation, mussé ma face de toy: mais i'ay eu cõpassion de toy par benignité eternelle, dit le Seigneur ton Redẽpteur. 9 Et cecy me se-
Gen. 6. b. 11 ra *comme les eaux de Noé: car cõme ie iuray que ie ne feroye plus passer les eaux de Noé sur la terre, ainsi ay-ie iuré que ie ne me courrouceray plus à toy, & ne te reprendray plus. 10 Car encores que les mõtagnes soyent emeues, & les mõtagnettes trẽblent, ma misericorde ne se retirera point de toy, & l'alliãce de ma paix ne se
bougera, dit le Seigneur qui ha compassion de
E toy. 11 Affligee & tẽpestee sans aucune cõsolatiõ, voicy, ie coucheray des perles pour tes pierres, & te fonderay sur Sapphirs: 12 Et mettray le Iaspe à tes creneaux: & tes portes seront de pierres d'Escarboucle, & tous tes termes seront
Ieã 6. c. 46 sur pierres precieuses. 13 *Aussi tous tes enfans
F seront enseignez du Seigneur: & y aura abõdance de paix à tes fils. 14 Et seras fõdee en iustice: tu seras loing d'opprobre, parquoy tu ne craindras point: & *seras* arriere de la blessure, car icel le n'approchera point de toy. 15 Voicy, celuy qui se cõgregera, le fera sans moy: & celuy qui
G s'assemblera en tes fins cõtre toy, perira. 16 Voicy, i'ay creé l'armurier soufflant les charbõs au feu, & produisant l'instrument pour son ouurage, & ay creé le destructeur pour dissiper.

17 Toutes armures qui ont esté faictes contre toy, ne viẽdront point à profit: & condamneras en iugement toute langue qui s'eleue cõtre toy: c'est l'heritage des seruiteurs du Seigneur, & leur iustice est de moy, dit le Seigneur.

CHAP. LV.

¶ Exhortation à ouir la parolle de Dieu. Les conseils de Dieu n'ont rien de commun auec ceux des hommes. Quel est le fruit de la parolle de Dieu, & la ioye des fidelles.

V Ous tous qui auez soif, venez aux eaux, & vous qui n'auez point d'argent, venez, achetez, & mangez: venez, achetez sans argent, & sans quelque echange, du vin & du laict.
2 Pourquoy allouez-vous l'argẽt sans auoir du pain: & vostre labeur sans estre rassasiez? oyez moy, & mãgez ce qui est bon, & que vostre ame se delecte en la graisse. 3 Enclinez vostre aureille, & venez à moy: ecoutez, & vostre ame viura: & i'establiray auec vous vne alliance eternelle, *la beneficence certaine *faicte* à Dauid.
Act. 13. c. 43 4 Voicy, ie l'ay donné pour tesmoing aux peuB ples, pour prince & legislateur aux nations.
5 Voicy, tu appeleras la gent que tu ne cognoissois point: & les gens qui ne t'ont point cognu, courrõt à toy, à cause du Seigneur ton Dieu, & du Sainct d'Israel qui t'a glorifié. 6 Querez le Seigneur pendant qu'il se trouue: inuoquez-le quand il est pres. 7 Que l'infidelle delaisse sa voye, & l'hõme iniuste ses pensees, & qu'il retourne au Seigneur, & il aura pitié de luy: & à nostre
Dieu, car il est abondant pour pardõner. 8 Car C
mes pẽsees ne sont pas vos pẽsees: ne mes voyes, vos voyes, dit le Seigneur. 9 Car comme les cieux sont plus hauts que la terre, ainsi sont plus hautes mes voyes que vos voyes, & mes pẽsees q̃ vos pensees. 10 Car ainsi que la pluye & la neige descẽd du ciel, & ne retourne plus là, mais arrouse la terre, & la fait ꝓduire & germer, à fin q̃ elle dõne la semence au semeur, & le pain à celuy qui mange, 11 Ainsi sera ma parolle qui sor D
tira hors de ma bouche: elle ne retournera pas à moy en vain, mais fera tout ce que i'auray voulu, & prosperera és choses esquelles ie l'ay enuoyee. 12 Car vous sortirez en liesse, & serez menez en paix: les montagnes & mõtagnettes chãteront deuant vous louãges: & tous les bois des chãps fraperõt les mains *de ioye*. 13 Au lieu du buisso croistra le sapin, & au lieu de l'espine croistra le meurte: & cecy sera au Seigneur en nom & en signe eternel, lequel ne sera iamais exterminé.

CHAP. LVI.

¶ Il admõneste à viure iustement & garder les commandements de Dieu, lequel reçoit tous sans exception de personne: puis il reprend la paresse & auarice des gouuerneurs.

V Oicy que dit le Seigneur, *Gardez iuge- *Sap. 1. a. 1*
mẽt, & faites iustice: car mon salut approche pour venir, & ma iustice est pour estre reuelee. 2 Bien-heureux est l'hõme qui fera telle chose, & le fils de l'hõme qui l'apprehendera: celuy qui garde le sabbath, qu'il ne le souille pas: celuy qui garde ses mains, qu'il ne face nul mal.
3 Et que le fils de l'estranger qui est adherant au Seigneur, ne parle pas, disant, Le Seigneur m'a diuisé de son peuple: & que l'Eunuque ne dise

pas, Voicy, ie suis vn arbre sec. 4 Car le Seigneur dit ainsi aux Eunuques, Ceux qui garderont mes Sabbaths,& eliront les choses que i'ay voulues, & tiendront mon alliance,ie leur donneray en ma maison & en mes murailles lieu,& meilleur nom que de fils & de filles. 5 Ie leur donneray vn nom eternel, lequel ne sera point exterminé. 6 Et ameneray en ma saincte montagne les fils de l'estranger qui sont adherans au Seigneur,à fin qu'ils luy administrẽt,& qu'ils aiment son nom, & qu'ils luy soyent seruiteurs:& tous ceux qui gardent le sabbath ne le souillans point, & tiennent mon alliance: 7 Aussi ie les ameneray en ma mõtagne saincte,& les reiouiray en la maison de mon oraison : leurs holocaustes, & leurs sacrifices seront aggreables sur mon autel:*car ma maison sera appelee la maison d'oraisõ à tous peuples 8 Le Seigneur Dieu dit,lequel rassemble les bannis d'Israel,Encore assembleray-ie par dessus luy ceux qui *appartiennent* à son assemblee. 9 Vous toutes bestes du champ,& toutes les bestes de la foreſt,venez pour deuorer. 10 Toutes leurs guettes sont aueugles: ils ne sçauent rien : ils sont tous chiens muets qui ne peuuent abbayer,dormans,gisans, & aimans le somme: 11 Et sont chiens felons de courage,lesquels ne sçauent estre saous:&les pasteurs ne sçauent rien entendre : *ils se sont tous destournez en leur voye:vn chacun à son auarice de son costé, *disant*, 12 Venez, ie prendray du vin,& nous enyurerons de ceruoise : & sera demain comme auiourd'huy, & beaucoup plus d'auantage.

Matth.21. b.13 marc. 11.c. 17 luc19.g.46

Ier.6.c.13 Sap. 2. b.6

CHAP. LVII.

¶Dieu oſte les hons de ce monde pour faire horrible vengeance des meſchans. Les fidelles ſont affligez pour quelque temps,mais les mauuais n'auront iamais paix.

LE iuste est peri, & n'y a nul qui y pense en son cœur:& les hommes benings ont prins fin, sans qu'on y entende : *à ſçauoir*, que le iuste est reduit arriere du mal, 2 *A fin* qu'il vienne en paix, qu'ils reposent en leur couche, & conuersent deuant luy. 3 Mais vous,fils de la deuineresse, semẽce de l'adultere & de la paillarde, approchez d'icy. 4 De qui vous estes vous ioué? sur lequel auez vous elargi la bouche, & tiré la langue? n'estes vous pas enfans meschans,& semence mensongere? 5 Qui vous echauffez pres des chesnes,sous tout arbre ramu : tuans les enfans és vallees,sous les hautes pierres. 6 Ta portion est "és belles parties du fleuue: icelles,icelles sont ton sort : tu leur as aussi repandu aspersion,tu as offert oblation : prendrois-ie plaisir en ces choses? 7 Tu as mis ta couche sur la haute montagne & eleuee:& es là montee pour immoler sacrifice. 8 Et as mis derriere l'huis & derriere le posteau ton memorial:car tu t'es descouuerte sans moy, & es montee:tu as elargi ta couche, & as faict alliance auec eux : tu as aimé leur lict en tout lieu que tu voyois: 9 Tu es allé vers le Roy auec huile, & as multiplié tes odeurs : tu as enuoyé tes ambassades bien loing, & es humiliee iusqu'aux enfers. 10 Tu as trauaillé en la longueur de ton chemin, & n'as pas dit,C'en est faict:tu as trouué la vie par ta main, pourtãt n'as-tu pas langui. 11 Et de qui as-tu eu peur & crainte veu que tu m'as menti,& n'as pas eu memoire de moy,& si ne t'en es pas souciee? n'est-ce point pourtant que ie me suis teu dés tousiours,que tu ne me crains point? 12 I'annõceray ta iustice, & tes œuures lesquelles ne te profiterõt point. 13 Quand tu crieras,que ceux "qui sont conioints à toy te deliurent : mais le vent les eleuera aussi tous,la vanité les rauira:& celuy qui ha confiance en moy, heritera la terre,& possedera ma saincte montagne, 14 Et dira-on,*Faites voye,faites voye,balliez la voye, ostez les empeschemens de la voye de mõ peuple. 15 Car voicy que dit le Seigneur hautain & eleué,qui habite en eternité,& duquel le nom est sainct, I'habiteray au lieu haut & sainct,& auec le cõtrit & humble d'esprit, à fin de viuifier l'esprit des humbles,& viuifier le cœur des contrits. 16 Car ie ne tanseray point à tousiours,& ne me courrouceray pas tousiours : car l'esprit "sera reuestu deuant moy,& ay fait le souffle. 17 Ie me suis courroucé pour l'iniquité de son auarice, & l'ay frapé:ie me suis destourné,& ay esté marri : & s'en est allé se destournant en la voye de son cœur. 18 I'ay veu ses voyes,& l'ay guari:ie l'ay ramené:& luy ay rendu consolation, & à ceux qui le pleuroyent. 19 Ie cree le propos des leures: paix, paix à celuy qui est loing,& à celuy qui est pres,dit le Seigneur:& le guari. 20 Mais les meschans sont cõme la mer bouillante quand elle ne se peut appaiser: & ses eaux iettent ordures & fange. 21 *Il n'y a point de paix (dit le Seigneur) aux meschans.

"*on, ès pierres polies*

"*on, que tu as amaſſez.*

Sens 62. d.10

"*on, ſera cachée,on defendra*

Sus 48.d. 12

CHAP. LVIII.

¶L'office des miniſtres de la parole de Dieu : les œuures des hypocrites : quel doit eſtre le ieuſne des fidelles : du vray ſabbath des enfans de Dieu.

CRie à *plein* gosier,n'epargne rien,eleue ta voix comme la trompette,& signifie à mõ peuple leur forfaict, & à la maisõ de Iacob leur peché. 2 Car ils me quierent de iour en iour, & desirent sçauoir mes voyes comme vne gent qui desire faire iustice,& ne delaisser point le iugement de son Dieu:ils me demandent les "iugemens de iustice, & appetent d'approcher à Dieu,*disans*, 3 Pourquoy auons-nous ieusné,& n'y as point eu d'esgard? pourquoy auons-nous humilié nos ames, & ne l'as point sceu ? voicy qu'au iour de vostre ieusne vous trouuez *vostre* volonté,& cõtraignez tous vos deteurs. 4 Voicy,vous ieusnez à procez & contentions, & frapez du poing "mauuaisement: vous ne ieusnerez point cõme auiourdhuy pour faire ouir vostre voix en haut 5 *Est-ce tel ieusne que i'ay eleu, que l'hõme afflige sa personne vn iour, ployãt son chef comme le ionc,& estendant le sac,& la cendre?appelerez-vous cela ieusne,& iour acceptable au Seigneur? 6 N'est-ce pas plustost icy le ieusne que i'ay eleu, que tu desnoues les neuds de meschãceté,que tu deslies les fardeaux "cõcordelez? que tu laisses aller francs ceux qui sont foullez, & que vous rõpiez tout "cordage? 7 *N'est-ce pas que tu briſes ton pain à celuy qui

"*c. ordonnãces de droicture*

"*on,celuy qui eſt condamné.*

Zacha.7. b.5

"*on,peſant?*

"*on,ioug*

Matth. 25 c.35 ezec.18.b. 16

qui ha faim:& faces venir en ta maison les affligez vagans? quand tu vois celuy qui est nud, couure-le:& ne te sousstray point de ta chair.

c. ton prochain

C 8 Adonc ta lumiere se boutera hors comme le matin,& ta santé se leuera incontinent:ta iustice ira deuant toy,& la gloire du Seigneur te recueillera. 9 Adóc inuoqueras-tu,& le Seigneur te respondra:tu crieras, & il dira, Me voicy. Si tu ostes du milieu de toy le *ioug, ou, de vanité* cordage, & cesses de hausser le doigt, & ostes la meschante parolle: 10 Si tu espans ton cœur à celuy qui ha faim,& que tu rassasies l'ame affligee: ta lumiere naistra en tenebres,& tes tenebres seront cõme le midi. 11 Et le Seigneur te cõduira tousiours, & rassasiera ton ame emmy la cherté, & engraissera tes os: & seras comme le iardin arrousé, & comme la source des eaux, de laquelle les eaux ne defaudront point. 12 * Et de toy D sortiront gens pour edifier ce qui a esté long temps desert:tu susciteras les fondemens de generation en generation: & t'appelera-on le redresseur de la ruine, & reparateur des sentiers pour habiter. 13 Si tu retires ton pié du sabbath, pour non faire ta volonté en mon sainct iour:& que tu appelles le sabbath delices pour sanctifier au Seigneur,& glorieux: & que tu le glorifies ne faisant point tes voyes: & que ta volonté ne soit point trouuee, & n'vses point de tes parolles, 14 Alors tu auras resiouissance sur le Seigneur, & te feray monter par dessus les hauts lieux de la terre, & te donneray à manger l'heritage de Iacob ton pere: car la bouche du Seigneur l'a dict.

Sus 61.b.4

ce qu'il auoit appelé poing.

CHAP. LIX.

¶ Le pecheur perit pour ses iniquitez, qui le rendent en aueuglement & obstination. Dieu fait misericorde aux siens, combien qu'ils l'ayent mis en oubli, & les gouuernera par sa parolle.

Sus 50.a.2 nõb. 11 e 23

VOicy, * la main du Seigneur n'est pas accourcie qu'elle ne puisse sauuer: & son aureille n'est point estoupee quelle ne puisse ouir. 2 Mais vos iniquitez ont faict la diuision entre vous & vostre Dieu, & vos pechez ont mussé *sa* face de vous, à fin qu'il n'oye pas. 3 * Car vos mains sont souillees de sang,& vos doigts d'iniquité:vos leures ont proferé mẽsonge,& vostre langue a marmõné iniquité. 4 Il n'y a personne qui reclame iustice,& n'y a nul qui iuge selon la verité:on se fie en riẽ,& parle-on vanité: *on conçoit felonnie, & enfante-on iniquité. 5 Ils ont esclos des œufs d'aspics, & ont tissu toiles d'araignes:celuy qui aura mangé de leurs œufs, en mourra: & s'il les casse, il en sortira vn basilic. 6 Leurs toiles ne seront pas pour vestir, & ne sera-on point couuert de leurs ouurages: car leurs œuures sont œuures iniques,& œuure violente est en leurs mains. 7 * Leurs piés courẽt pour nuire, & se hastent pour espandre le sang innocẽt:leurs pensees sont pensees iniques, fourragement & degast est en leurs voyes. 8 Ils ne cognoissent point la voye de paix, & n'y a point de iugement en leurs trains: ils se sont peruertis en leurs sentiers: tous ceux qui y marchent, ignorent la paix. 9 Pourtant le iugement s'est

Sus 1.d.15

Iob 15.d.35

B

Prouer 1. b.16 rom.3.c.15

eslongné de nous, & iustice ne nous attaind point: nous auons attendu la lumiere, & voicy les tenebres: la splendeur,& nous cheminons en obscurité. 10 Nous auons tasté apres la paroy, comme des aueugles, & l'auons tasté de mains, cõme ceux qui sont sans yeux:nous auons choppé en plein midi, comme en tenebres, & sommes és lieux desolez comme les morts. 11 Nous C bruyons tous comme ours, & gemissons comme colombes:nous auons attendu iugement,& n'en y a point: le salut, & il s'est eslongné de nous. 12 Car nos iniquitez ont esté multipliees deuant toy,& nos pechez ont tesmoigné contre nous: car nos forfaicts sont auec nous, & cognoissons nos iniquitez, 13 *A sçauoir* pecher & mentir contre le Seigneur,à fin de nous reculer arriere de nostre Dieu, & parler violẽce & desloyauté: conceuoir & mediter du cœur parolles mensongeres. 14 Iugement s'est retourné en arriere, & la iustice s'est arrestee de loing. 15 Car verité est trebuschee és rues, & equité n'y a peu entrer: la verité est defaillie, & celuy qui s'est retiré du mal, a esté exposé à pillage: le Seigneur a veu cela, & luy a despieu, pource qu'il n'y a point de iugemẽt. 16 Et *Dieu* vid qu'il n'y auoit personne,& fut esmerueillé de ce que nul ne se presentoit: ainsi son bras a esté sa D recousse, & sa iustice a esté son appuy. 17 * Il *Eph.6.c.17 1.thes.5.b.8* s'est vestu de iustice comme d'vn haubergeon, & le heaume de salut estoit en son chef: il s'est vestu comme des vestemens de vengeance, & s'est habillé de zele comme d'vn manteau: 18 Comme pour les retributions,& cõme voulant rendre la pareille, voire fureur à ses aduersaires,& recompense à ses ennemis:il rendra le guerdon aux Isles: 19 Et ceux qui sont en Occident, craindront le nom du Seigneur: & ceux qui sont au Soleil leuant, sa gloire: quand il sera venu comme vn fleuue violent que le Seigneur pousse par son esprit: 20 * Et que le Redepteur *Rom.11.d. 26* sera venu en Sion,& à ceux qui retournent d'iniquité en Iacob, dit le Seigneur. 21 Et voicy mõ alliance auec eux, dit le Seigneur, Mon Esprit qui est en toy, & mes parolles que i'ay mises en ta bouche, ne bougeront point de ta bouche, ne de la bouche de ta semence, ne de la bouche de la semence de ta semence, dit le Seigneur, dés maintenant,& doresenauant à iamais.

CHAP. LX.

¶ Il predit que de toutes les parties du monde, plusieurs viendrõt à la cognoissãce de l'Euãgile, & auront abõdance de tous biens, cõbien que pour vn tẽps ils auront esté affligez.

LEue toy *Ierusalem*, sois illuminee: car ta lumiere est venue, & la gloire du Seigneur est leuee sur toy. 2 Car voicy, les tenebres couuriront la terre, & obscurité couurira les peuples: mais le Seigneur se leuera sur toy, & sa gloire sera veue sur toy. 3 Et les Gentils chemineront à ta lumiere, & les Rois à la splendeur de ton Leuant. 4 Eleue tes yeux à l'enuiron,& regarde, tous ceux-cy te sont assemblez, ils sont venus pour toy: tes fils viẽdrõt de loing, & tes filles seront portees comme par les nourrices, sur les costez. 5 Adonc verras-tu, & re-

"Auec. nourries. "Ou, s'eceueras.

luiras, & ton cœur s'esmerueillera,& s'ouurira
Ou, l'abondance de la mer sera couuertie à toy & les richesses des Gentils, &c. de ioye,quand *la multitude de la mer sera couuertie à toy,& que la puissance des Gētils te sera venue. 6 Abondance de chameaux te couurira, les dromadaires de Madian & d'Epha: tous ceux de Saba viendront, apportās or & encens,& annōçans louange au Seigneur. 7 Tous les brebis de Cedar s'assembleront à toy: les moutons de Nabaioth te seruiront: ils seront offerts sur mon autel de propiciation, & glorifieray la maison de ma maiesté. 8 Qui sont ceux qui volent comme nuees,& comme colombes à leurs fenestres? 9 Certainement aussi les Isles m'attendent,& les nauires de Tharsis dés le cōmencement: à fin qu'ils amenēt tes fils de loing auec leur argēt,& leur or auec eux,pour le nom du Seigneur tō Dieu,& le sainct d'Israel,pource qu'il t'a glorifié. 10 Et les fils des estrāgers edifierōt tes murailles,& les Rois d'iceux te seruirōt: car ie t'ay frapé par mon indignation:& en ma beneuolence i'ay eu pitié de toy. 11 *Aussi tes portes serōt continuellement ouuertes, elles ne seront closes ne nuict ne iour, à fin que *l'amas des Gentils paruiene à toy, & que leurs Rois soyēt amenez. 12 Car la gent & le royaume qui ne te seruiront point, periront: voire les gens seront du tout rasees. 13 La gloire du Liban viēdra à toy, le sapin,& le buis, & le pin ensemble pour orner le lieu de mon sanctuaire:& glorifieray le lieu de mes piés. 14 Aussi les enfans qui t'ont affligee, viendront s'enclinās deuant toy: & tous ceux qui mesdisoyent de toy, adoreront les pas de tes piés, & t'appeleront, La cité du Seigneur, Sion du Sainct d'Israel.

15 Pource que tu as esté delaissee & haye,& n'y auoit nul qui passast *par toy*, ie te feray estre en gloire eternelle,& en ioye de generation en generation. 16 Tu suceras le laict des Gentils,& seras allaictee de la mammelle des Rois: ainsi sçauras que ie suis le Seigneur qui te regarde,& ton redēpteur le preux de Iacob. 17 Ie t'apporteray or au lieu d'airain,& au lieu de fer ie t'apporteray argent,& airain au lieu de bois, & fer au lieu de pierres: & mettray la paix pour ton *Heb super intendance.* *gouuernement,& iustice pour tes preuosts. 18 Violence ne sera plus ouye en ta terre, ne fourragement, ne degast en tes fins: mais ta muraille sera appelee Salut, & tes portes Louāge. 19 *Tu n'auras plus le soleil pour la lumiere du iour,& la lumiere de la lune ne t'esclairera plus: mais le Seigneur te sera pour lumiere eternelle,& ton Dieu pour ta magnificence. 20 Ton soleil ne se couchera plus, & ta lune ne se retirera plus: car *le Seigneur te sera pour lumiere perpetuelle, & les iours de ton gemissemēt seront finis. 21 Tous ceux de ton peuple seront iustes, ils possederont eternellement la terre: le germe de sa plante sera l'œuure de ma main, pour me glorifier. 22 La petite famille sera de mille,& la moindre *croistra* en gent tresforte: ie suis le Seigneur, ie me hasteray de faire cecy en son temps.

Apocal. 21. g. 24

Apocal. 22. g. 22

Apocal. 22. a. 5

CHAP. LXI.

¶ Iesus Christ est enuoyé de Dieu pour annoncer l'Euāgile, & ordonnera Apostres & ministres de sa parole, pour aller prescher par toute la terre. La ioye des fidelles.

L'Esprit du Seigneur Dieu est sur moy, car il m'*en* a oinct: il m'a enuoyé pour porter bonnes nouuelles aux affligez, pour medeciner les desolez de cœur, & pour publier aux captifs la deliurance, & aux prisonniers l'ouuerture de la prison: 2 Pour prescher l'an de la beneuolence du Seigneur, & le iour de vengeance de nostre Dieu: pour consoler tous ceux qui se lamentent. 3 *Pour disposer à ceux qui lamentent Sion, que magnificence leur soit donnee au lieu de la cendre: l'huile de ioye, pour lamentation: le manteau de louange pour l'esprit d'angoisse:& on les appellera arbres de iustice,& la plante du Seigneur pour le glorifier: ils reedifieront les lieux ruinez de long temps, 4 Et redresseront les lieux par cy deuant desolez, *& renouuelleront les citez desertes, & les choses gastees, de generation en generation. 5 Et les estrangers s'arresteront, & paistront vos ouailles:& les fils des estrāgers seront vos laboureurs & vos vignerons: 6 Mais vous serez appelez les Sacrificateurs du Seigneur, & vous dira-on les ministres de nostre Dieu: vous mangerez le bien des Gentils, & serez exaltez en la gloire d'iceux. 7 Pour vostre confusion, il y aura double *gloire*: & pour la vergongne ils s'esiouiront en leur portion: parquoy ils possederont au double en leur terre,& seront en liesse eternelle.

8 Car ie suis le Seigneur aimant iugement, & hayant la rapine pour l'holocauste: i'establiray leur œuure en verité, & traicteray auec eux alliance perpetuelle. 9 Aussi leur semence sera cognue entre les Gentils, & leur germe sera au milieu des peuples: tous ceux qui les verront, les cognoistront qu'ils sont la semence benite du Seigneur. 10 Ie me resiouiray au Seigneur,& mon ame se recreera en mon Dieu: car il m'a vestu des vestemens de salut, & m'a habillé du vestement de iustice, comme l'espoux qui est accoustré par excellence, & comme l'espouse paree de ses affiquets. 11 Car ainsi que la terre iette son germe, & comme le iardin germe sa semence, ainsi le Seigneur Dieu fera germer la iustice & la louange deuant tous les Gentils.

Luc. 4. c. 18

Mat. 5. a

Sus 58. d. 12

CHAP. LXII.

¶ Le grand desir qu'ont eu les Prophetes de la venue du Messias. Les pasteurs annonceront salut en son nom à tous croyans.

POur la cause de Sion ie ne me tairay point, & n'auray point de cesse quant à Ierusalem: iusqu'à ce que sa iustice saille hors comme lumiere, & que son salut soit allumé comme vne lampe. 2 Et les Gentils verront ta iustice,& tous les Rois ta gloire: & t'appellera on d'vn nouueau nom que la bouche du Seigneur a nōmé. 3 Tu seras comme vne couronne de noblesse en la main du Seigneur,& cōme le diademe du royaume en la main de ton Dieu. 4 On ne t'appelera plus La delaissee:& n'appelera-on plus ta terre, La desolee: mais on t'appelera

Heph-

[a] c. mon plaisir en icelle. [b] c. la mariee

[a] Hephsi-ba: & ta terre, [b] Eula: car le Seigneur a prins son plaisir en toy, & ta terre aura mari. 5 Car comme le ieune compagnon se marie à la vierge, ainsi tes fils te seront comme maris: & cõme l'espoux se resiouit de son espouse, ainsi ton Dieu se resiouira de toy. 6 Ierusalem i'ay constitué des gardes sur tes murailles tout le iour & toute la nuict, iamais ils ne se tairõt: vous qui auez recordation du Seigneur ne vous taisez point: 7 Et ne luy donnez point de silence iusqu'à ce qu'il repare, & iusqu'à ce qu'il mette Ierusalem pour louange en la terre. 8 Le Seigneur a iuré par sa dextre, & par le bras de sa force, Ie ne donneray plus ton froment pour estre mangé de tes ennemis: & aussi les estrangers ne beuront plus ton vin pour lequel tu as trauaillé. 9 Car ceux qui l'auront amassé, le mangeront, & loueront le Seigneur: & ceux qui l'auront recueilli, le beuront en mes saincts paruis. 10 *Passez outre, passez par les portes, faictes voye au peuple: preparez, preparez le sentier, & tirez hors les pierres, & leuez la banniere aux peuples. 11 Voicy, le Seigneur l'a publié iusqu'au bout de la terre: *dictes à la fille de Sion, Voicy, ton sauueur vient: voicy, son salaire *qu'il donnera* est auec luy, & son œuure est deuant luy. 12 Et les appelleront, Le peuple sainct, rachetez du Seigneur: & on t'appellera La cité requise, & non abandonnee.

[a] Heb. les enfans estranges

[b] Sus 57. d. 14

[c] Zacha. 9. b. 9 matt. 21. a. 5

CHAP. LXIII.

¶ Christ sera victorieux, & triomphera de ses ennemis. Complainte des fideles qui recognoissent leur faute, & demandent secours au Seigneur.

QVi est cestuy-cy qui vient d'Edom, ayant les vestemens teincts en rouge, de Fosra? voire cestuy-cy excellent en sa vesture, marchãt en la grandeur de sa vertu? C'est moy qui parle en iustice, & ay tout pouuoir à sauuer. 2 *Pour quoy donc est ton vestement rouge, & tes robbes comme de ceux qui pressent au pressoir? 3 I'ay pressé le pressoir seul, & d'entre les peuples personne n'estoit auec moy: i'ay marché sur eux en mon ire, & les ay foullez en ma fureur: & leur sang a esté espars sur mes vestemẽs, & ay souillé toutes mes robbes. 4 Car le iour de vengeance est en mon cœur: & l'an de ma redemption est venu. 5 I'ay contemplé, & n'y auoit nul adiuteur: i'estoye destitué, & n'y a eu nul qui soulageast: mais mon bras m'a sauué, & ma fureur m'a soustenu. 6 I'ay foullé les peuples en mon ire, & les ay enyurez en ma fureur: & ay abbatu en terre leur force. 7 I'auray recordation des graces du Seigneur, & de la louange du Seigneur, comme sur toutes les choses que le Seigneur nous a distribuees, & pour les grans biẽs de la maison d'Israel qu'il leur a donnez selon sa misericorde, & selon sa grande benignité. 8 Et a dict, Certes ils sont mon peuple, & sont enfans qui ne mentirõt point. ainsi a esté faict leur sauueur. 9 En toute leur tribulation [a] il n'a point eu tribulatiõ: mais l'Ange de sa face les a sauuez: luy mesme les a rachetez par sa dilection & merci, & les a portez, & les a eleuez de tout temps: 10 Mais iceux ont esté rebelles, & ont vexé l'esprit de sa saincteté: & leur a esté tourné en ennemi, & luy mesme a bataillé contr'eux. 11 Mais il a eu memoire des iours anciens de Moyse, & de son peuple: *ou est celuy qui les a faict monter de la mer, auec les pasteurs de son bercail? ou est celuy qui a mis au milieu d'iceluy l'esprit de sa saincteté? 12 Lequel a mené Moyse à dextre, par le bras de sa maiesté: qui a fendu les eaux deuant eux, à fin qu'il se fist vn nom eternel: 13 Qui les a cõduicts par les abysmes, comme le cheual par le desert, à fin qu'ils ne chopassent. 14 L'Esprit du Seigneur les a menez comme la beste descendant au champ: ainsi as-tu conduict ton peuple, à fin que tu te fisses vn nom magnifique. 15 *Contemple du ciel, & regarde de ton sainct & magnifique habitacle: ou est ton zele & ta force & l'esmeute de tes entrailles & de ta cõpassion, lesquelles se sont monstrees rebouchees enuers moy? 16 Toutesfois tu es nostre pere: combien qu'Abraham ne nous ait point sçeu, & Israel ne nous ait point cognus: mais Seigneur, tu es nostre pere, & nostre redempteur, ton nom est dés le siecle. 17 Pourquoy Seigneur, nous as-tu faict errer de tes voyes, & as destourné nostre cœur que nous ne te craignissions? retourne-toy à cause de tes seruiteurs, aux lignees de ton heritage. 18 Ton sainct peuple a possedé ton sanctuaire comme rien: nos aduersaires ont foullé ton sanctuaire. 19 Nous auons esté ia dés long temps cõme ceux entre lesquels tu ne domines point, & sur lesquels ton nom n'est point inuoqué.

[a] Apoc. 19. c. 13

[a] ou, il a esté affligé

[a] Exo. 14. c. 3

[a] Deut. 26. c. 15 Baruc. 2. d. 16

CHAP. LXIIII.

¶ Le Prophete prie pour les pechez du peuple, & desire voir les grandes merueilles du Seigneur.

OSi tu [a] desrompois les cieux, & que tu descendisses, à fin que les montagnes escoulassent de ta presence, 2 Comme le feu ardãt qui faict decouler, comme le feu qui faict bouillir l'eau: tellement que ton nom fust manifesté à tes ennemis, & que les gens fussent troublez pour ta presence: 3 Comme quand tu as faict les choses merueilleuses que n'attẽdions point: quand tu descendis, & les montagnes s'escoulerent de ta presence. 4 *On n'a point ouy dés le temps iadis, n'entendu des aureilles: l'œil n'a point veu, Seigneur Dieu, sinon toy, qui face choses telles à ceux qui t'attendent. 5 Tu es venu au deuant de celuy qui se resiouissoit, & faisoit iustice: ils auront memoire de toy en tes voyes: voicy, tu as esté courroucé apres qu'auõs peché: icelles sont perpetuelles, & nous serons sauuez. 6 Et sommes tous comme ordure, & toutes nos iustices sont comme le drap [a] souillé: nous sommes tous decheus comme la fueille, & nos iniquitez nous ont transportez comme le vent. 7 Il n'y a nul qui appelle ton nom, qui se resueille pour se tenir à toy: car tu as caché ta face de nous, & nous fais esuanouir à cause de nostre iniquité. 8 Or maintenant Seigneur, tu es nostre pere: nous sommes l'argille, & tu es celuy qui nous forme, & nous tous sommes l'œuure de tes mains 9 Seigneur, *ne te courrouce point tant, & n'aye plus de re-

[a] Ceci se peut aussi lire au tẽps futur, ou preterit.

[a] A sçauoir selon le Gr. par le flux de sang de la femme.

[b] Psean. 79. b. 8

D cordation de nostre iniquité: voicy, ie te prie regarde, nous tous sommes ton peuple. 10 Tes saincts citez sont desertes: Sion a esté comme deserte, Ierusalé desolée, 11 La maison de nostre Sanctuaire & de nostre magnificence (là ou nos peres t'ont loué) est arse par feu: & toutes nos choses authentiques sont tournees en ruine. 12 Seigneur, te deporteras-tu en ces choses? te tairas-tu, & nous affligeras-tu si fort?

CHAP. LXV.

¶ *La vocation des Gentils, & la reiection des Iuifs pour leur idolatrie, desquels toutesfois plusieurs seront sauuez. La ioye des eleus de Dieu, & la punition des meschans.*

Rom. 10. d. 20

I'*Ay esté cerché de ceux qui ne me demandoyent point, & ay esté trouué de ceux qui ne me cerchoyent point: i'ay dict à la gent qui n'inuoquoit pas mon nom, Me voicy, me voicy. 2 I'ay toute la iournee estendu mes mains au peuple se reuoltant: lequel chemine en la voye qui n'est pas bonne, & apres ses entrepriſes. 3 Le peuple qui me prouoque touſiours à courroux a deuant ma face: lequel sacrifie és iardins, & faict encensemens sur *les autels de* briques: 4 Qui resident és sepulchres, & dorment és lieux deserts: qui mangent la chair de porceau, & le ius des choses contaminees en leurs vaisseaux: 5 Et disent, Retire toy, n'approche pas de moy, b que ie ne te consacre: ceux-cy seront comme fumee en ma fureur, & comme feu ardent toute la iournee. 6 Voicy, il est escrit deuant moy, Ie ne me tairay plus, ains rendray & retribueray en leur sein vos iniquitez, & les iniquitez de vos peres ensemble *s'accordans*: (dit le Seigneur,) lesquels ont faict encensement sur les montagnes, & m'ont vituperé sur les montagnettes: dont ie leur remesureray leur c premiere œuure en leur sein. 7 Voicy que dit Ie Seigneur, Comme si on trouue vn grain au bourgeon, & qu'on dise, Ne le dissipe pas, car c'est benediction: ainsi feray-ie, à cause de mes seruiteurs, à fin qu'ils ne soyent point tous destruicts. 8 Et feray sortir semence hors de Iacob & de Iuda, le possesseur de ma mõtagne: & mes eleus la possederont, & mes seruiteurs habiteront là. 9 Et Saron sera pour la demeure des bercails, & la vallee d'Achor pour l'hebergement de l'o mail de mon peuple qui m'a requis. 10 Et vous qui auez delaissé le Seigneur, qui auez oublié ma saincte' montagne, appreſtans la table à la multitude, & d fournissez l'aspersion au nombre, 11 Ie vous conteray tous auec l'espee, & serez tous ruez ius par occision: *pource que i'ay appelé, & n'auez pas respondu: i'ay parlé, & n'auez point escouté, & faisiez le mal deuãt mes yeux: & auez eleu les choses que ne vouloye pas. 12 Pourtant, voicy que dit le Seigneur Dieu, Voicy, mes seruiteurs mangeront, mais vous aurez faim: voicy, mes seruiteurs beuront, mais vous aurez soif: voicy, mes seruiteurs seront ioyeux, mais vous serez confus. 13 Voicy, mes seruiteurs chanterõt pour la ioye de leur cœur, mais vous crierez pour la douleur de vostre cœur, & hurlerez pour le desconfort de l'esprit, 14 Et laisserez vostre nom pour vne execratiõ à mes eleuz, & le Seigneur Dieu vous occira, mais appellera ses seruiteurs d'vn autre nom. 15 Qui se benira en la terre, il se benira au vray Dieu, & qui iurera en la terre, il iurera par le vray Dieu: car les premieres angoisses serõt oubliees, & seront mussees de mes yeux. 16 *Car voicy, ie creeray nouueaux cieux, & nouuelle terre: & les choses precedentes ne seront plus en memoire, & ne monteront plus au cœur: 17 Mais vous aurez liesse, & vous resiouirez touſiours en celles que ie creeray: car voicy, ie creeray Ierusalem comme ioye, & son peuple comme liesse: 18 Ie me resiouiray en Ierusalem, & seray ioyeux sur mon peuple: & en icelle ne sera plus ouye voix de dueil, ne voix de crierie. 19 Il n'y aura plus illec de ieune de temps, ne d'ancien qui n'accompliſſe ses iours: car quãd celuy qui sera aagé de cent ans, mourra, *il sera reputé* adolescẽt: mais le pecheur aagé de cent ans sera maudict. 20 Ils edifieront des maisons, & y habiteront: ils planteront des vignes, & en mangeront les fruicts. 21 Ils n'edifieront point, à ce qu'vn autre y habite: ils ne planteront point, à ce qu'vn autre en mange le fruict: car les iours de mon peuple seront comme les iours des arbres: & mes eleuz iouiront en vieil aage de l'œuure de leurs mains. 22 Ils ne trauailleront plus en vain, & n'engendreront plus en conturbation: car c'est la semence des benits de Dieu: & leurs enfans seront auec eux. 23 *Et aduiendra qu'auant qu'ils crient: ie les exauceray: & eux encores parlans, ie les escouteray. 24 *Le loup & l'agneau paiſtront ensemble: le lion comme le bœuf mangeront la paille: & la poudre sera en viande au serpent: ils ne nuiront plus, ne destruiront en toute ma saincte montagne, dit le Seigneur.

a c. en barbe

b Ou, sarie sois plus sainct que toy

c L'ancienne

d ou, accõpliſſans le nombre de l'aspersion. Prouer. 1. c. 23 ier. 7. c. 13 sous 66. b. 4

C

Rom. 10. d. 20

2. Pier. 3. c. 13 apocal. 21. a. 1

D

Pseau. 31. b. 5

Sus 11. a. 6

CHAP. LXVI.

¶ *Les bons se doiuent esiouir quand ils sont affligez pour le nom de Dieu, lequel punira en sa fureur les meschans. La vocation des Gentils. Les infidelles seront punis eternellement.*

AInsi dit le Seigneur, *Le ciel est mon siege, & la terre est la scabelle de mes pieds: ou sera donc ceste maison que vous edifierez pour moy, & ou sera le lieu de mon repos? 2 Car ma main a faict toutes ces choses-cy, & toutes ces choses cy e ont esté, dit le Seigneur. mais auquel regarderay-ie, sinon à l'affligé, & contrit d'esprit, & à celuy qui tremble à mes parolles? 3 Celuy qui immole le bœuf, est comme s'il auoit tué vn homme: celuy qui sacrifie la brebis, est comme s'il auoit decollé vn chien: celuy qui offre oblation, est comme s'il offroit le sang de vn porceau: celuy qui faict commemoration par encens, est comme celuy qui benit la malice: & de faict ils ont eleu leurs voyes, & leur ame s'est delectee en leurs abominations. 4 *Aussi ie choisiray leurs abus, & leur feray venir les choses qu'ils craignoyent: pource que i'ay appelé, & n'y auoit nul qui respondist: i'ay parlé, & n'ont point ouy: ils ont faict mal deuant mes yeux, & ont eleu les choses que ie n'ay pas voulu. 5 Escoutez la parolle du Sei-

Act. 7. f. 48

e c. elles ont commencé d'auoir leur estre.

B

e ou, l'idole.

Prouerb. 1. c. 23 ier. 7. c. 13 sous 65. b. 12

Seigneur, vous qui tremblez à sa parolle: vos freres qui vous ont hays, & qui vous ont deboutez pour mon nom, ont dict, Que le Seigneur mõstre sa gloire. mais il sera veu auec vostre liesse:
C & tels seront confus. 6 La voix bruit *là* de la cité, la voix du temple, la voix du Seigneur qui rend la pareille à ses ennemis. 7 Elle a enfanté deuant qu'elle trauaillast pour enfanter: deuant que sa destresse fust venue, elle a enfanté vn masle. 8 Qui ouit iamais telle chose, & qui a veu chose semblable à ceste-cy? la terre enfantera-elle en vn iour, ou vne gent sera-elle enfantee à vne fois? car si tost que Sion a trauaillé, elle a enfanté ses fils. 9 Moy qui fay trauailler *les autres*, n'enfanteray-ie pas aussi moymesme, dit le Seigneur? moy qui donne generation *aux*
D *autres*, seray-ie sterile, dit ton Dieu? 10 Esiouissez vous auec Ierusalé, & soyez ioyeux en icelle vous tous qui l'aimez: vous tous qui lamentez sur elle, esiouissez vous auec elle en liesse: 11 A fin que vous allaictiez, & que soyez remplis des mammelles de sa cõsolation, & que vous suciez:
ou, la lueur & que vous vous delectiez de l'abõdance de sa gloire. 12 Car le Seigneur dit ainsi, Voicy, i'estendray sur elle la paix cõme vn fleuue, & l'auoir des Gens cõme vn torrent abondant: ainsi vous allaicterez, vous serez portez sur les costez, & vous esbatrez sur les genoux. 13 Cõme s'il y auoit quelqu'vn que la mere consolast, ainsi vous consoleray-ie: & serez consolez en Ierusalẽ. 14 Vous le verrez, & vostre cœur s'esiouira, & vos os germeront comme l'herbe: & sera la main du Seigneur cognue enuers ses seruiteurs, mais elle sera courroucee contre ses ennemis.
E 15 Car voicy, le Seigneur viendra auec feu, & ses chariots serõt cõme le tourbillon, à fin qu'il face vengeance en la fureur de son indignation, & sa correction par flamme de feu: 16 Car le Seigneur iugera par feu & auec son glaiue toute chair: & le nombre de tous ceux qui seront occis du Seigneur, sera grand. 17 Car ceux qui se sont consacrez au milieu, & purifiez és iardins, *"apres vn lauoir, & ont mangé la chair de porc & la mustelle, & telle abomination, ils serõt ensemble consumez, dit le Seigneur. 18 Et moy, i'assembleray leurs œuures & cogitations quãd ie viendray à assembler toutes gens & langues: F ils viendront & verront ma gloire. 19 Ie mettray signe en eux, & enuoyeray de ceux qui auront esté reschappez aux Gens en *Tharsis, en *Pul, *en Lud, qui tirẽt de l'arc, en *Thubal, & en *Iauan, & aux Isles loingtaines qui n'ont point ouy ma renommee, & n'ont point veu ma gloire: ils annonceront ma gloire entre les Gentils.

"Auc. en vn lauoir qui est au milieu, mangeãs là &c.

"C. Cilicie,
"C. Aphrique,
"C. Lydie,
"C. Italie,
"C. Grece,

20 Et ameneront tous vos freres de toutes les G Gens pour don au Seigneur sur cheuaux & en chariots, & en lictieres, sur mulets, & *"en charrettes à mon sainct mont de Ierusalé, dit le Seigneur, ainsi cõme si les enfans d'Israel portoyẽt vn don en vn vaisseau net en la maison du Seigneur. 21 *Et en prendray deux pour Sacrificateurs & Leuites, dit le Seigneur. 22 Car comme les cieux nouueaux & la terre nouuelle que ie feray, seront establis deuant moy, (dit le Seigneur) ainsi sera vostre semence & vostre nom stablę. 23 Et *"aduiendra que depuis vne nouuelle lune, iusqu'à son autre nouuelle lune, & depuis vn sabbath iusqu'à son autre sabbath, toute chair viendra adorer deuant ma face, dit le Seigneur. 24 Ils sortiront hors, & verront les corps morts des hommes qui ont transgressé cõtre moy: *car le ver d'iceux ne mourra point, & leur feu ne sera point esteinct: & serõt en *"difame à toute chair.

"Auc. sur gents

Apo. 21. a. 1

"C. il sera perpetuelles festes & perpetuel repos

Marc 9. g. 41

"ou, detestation

Le liure de Ieremie.

CHAP. I.

¶ En quel temps Ieremie a prophetizé, lequel cognoissant son imbecillité est fortifié par le Seigneur, qui luy monstre la destruction de Ierusalem, & luy commande d'annoncer sa parolle sans crainte.

LES parolles de Ieremie fils de Helcie, des Sacrificateurs qui furent en Anathoth, en la terre de Beniamin: 2 Auquel fut addressee la parolle du Seigneur és iours de Iosias fils d'Amon, roy de Iuda, au trezieme an de son regne. 3 Et ce fut continué és iours de Ioacim fils de Iosias, roy de Iuda, iusqu'à la fin de l'onzieme annee de Sedecias fils de Iosias, roy de Iuda, *à sçauoir* iusqu'à la transmigration de Ierusalem au cinqieme mois. 4 La parolle donc du Seigneur me fut
B donnee, disant, 5 Deuant que ie te formasse au ventre, ie t'ay cognu: & deuant que tu sortisses de la matrice, ie t'ay sanctifié, & t'ay mis pour Prophete entre les Gens. 6 Lors ie dy, Ha, ha Seigneur eternel, voicy, ie ne sçay parler: car ie suis enfant. 7 Et le Seigneur me dit, Ne dy point, Ie suis enfant: car tu iras par tout ou ie t'enuoyeray, & annonceras tout ce que ie te commanderay. 8 Ne crain point pour l'amour d'eux: car ie suis auec toy pour te deliurer, dit le Seigneur. 9 Et le Seigneur auança sa main, & toucha ma bouche: puis il me dit, *Voicy, i'ay *Sous 18. a. 7*
mis mes parolles en ta bouche: 10 Voicy, ie t'ay auiourd'huy constitué sur les gens, & sur les royaumes, à fin que tu arraches & destruises, perdes & subuertisses, & que tu edifies & plantes.
11 Apres, la parolle du Seigneur me fut donnee, C disant, Que vois-tu Ieremie? Et ie dy, Ie voy vne verge d'amandier hastif. 12 Et le Seigneur me dit, Tu as bien veu: car ie ma hasteray sur ma parolle, pour la faire. 13 Derechef la parolle du Seigneur me fut addressee pour la seconde fois, disant, Que vois-tu? Et ie respondy, Ie voy vn pot bouillant, & sa face est du costé d'Aquilon. 14 Et le Seigneur me dit, *Tout *Sous 4. b. 6*
le mal se manifestera du costé d'Aquilon sur tous les habitans de la terre. 15 Car voicy, i'ap-

peleray toutes les familles des royaumes d'Aquilon, dit le Seigneur, lesquels viendrõt & mettront chacun son siege à l'entree des portes de Ierusalem, & sur tous les murs à l'enuiron, & sur
D toutes les villes de Iuda. 16 Et leur declareray
ou, vengeãces. mes *iugemẽs touchant toute la malice de ceux qui m'ont delaissé, & ont encensé aux dieux estranges, & ont adoré l'œuure de leurs mains.
17 Trousse donc tes reins, & te leue, à fin que tu leur dies toutes les choses que ie te commande: n'aye crainte d'eux, que paraduenture ie ne te
ou, abbate Sous 6.b. 27 'foulle deuant eux. 18 * Et voicy, ie t'ay auiourd'huy mis comme vne cité garnie, & comme vne colomne de fer, & comme vn mur d'airain sur toute la terre vers les rois de Iuda, & ses princes, vers ses Sacrificateurs, & tout le peuple de la terre: 19 Et ils batailleront cõtre toy, mais ils ne te surmonteront point: car ie suis auec toy, dit le Seigneur, pour te deliurer.

CHAP. II.

¶ Les Iuifs pour s'estre destournez de Dieu apres auoir receu tant de benefices, seront destruits pour leur obstination.

AVssi la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Va, & crie aux aureilles de Ierusalem, si dy, L'Eternel dit ainsi, I'ay eu memoire de toy pour la benignité *de ton adolescence, & de la dilection de tes *nopces: quand tu me suyuois au desert en la terre qui n'est pas semee.
c. de la grace que ie te ay faite quand ie t'ay eleue. 3 Israel est cõme la chose saincte au Seigneur: *à scauoir* les premices de son reuenu: tous ceux
ou, fiãceailles. qui le deuorent, font mauuaisement, & mal viẽdra sur eux, dit le Seigneur. 4 Maison de Iacob, escoutez la parolle du Seigneur: vous aussi toutes les familles de la maison d'Israel: 5 Le Seigneur dit ainsi, Quelle iniquité ont trouué vos peres en moy, qu'ils se sont eslongnez de
B moy, & ont cheminé apres la vanité, & ont esté faicts vains? 6 Et n'ont point dict, Ou est le Seigneur qui nous a faict monter hors de la terre d'Egypte, qui nous a mené par le desert, par vne terre inhabitable, & sans voye, par la terre sauuage & ombre de mort: par la terre en laquelle nul homme n'est passé, & ou nul homme n'a habité? 7 Et vous ay menez en la terre fertile, à fin que vous mangissiez ses fruicts, & les biens d'icelle: & quand vous y estes entrez, vous auez souillé ma terre, & auez mis mon heritage en abomination. 8 Les Sacrificateurs n'ont point dict, Ou est le Seigneur? & ceux qui tenoyent la Loy, ne m'ont point cognu: les pasteurs ont preuariqué contre moy: & les Pro-
C phetes ont prophetizé en Baal, & ont cheminé apres les choses qui rien ne profitent. 9 Pour ceste cause encore vous tanseray-ie, dit le Seigneur: & debatray auec les fils de vos fils.
10 Car passez par les Isles de Cethim, & voyez: enuoyez en Cedar, & considerez diligemment, & regardez s'il y a telle chose: 11 S'il y a gent qui ait changé ses dieux, lesquels toutesfois ne sont pas dieux: mais mon peuple a changé sa gloire en celuy qui ne peut profiter. 12 O vous cieux soyez esbahis sur ceste chose: ayez horreur, & soyez desolez grãdemẽt, dit le Seigneur.
13 Car mon peuple ã faict deux maux: ils m'ont delaissé, moy qui suis la fontaine d'eau viue pour se cauer des puits, voire des puits desrompus, lesquels ne peuuent contenir eaux. 14 Israel est-il serf, ou seruiteur nay en la maison? pourquoy donc est-il donné en pillage? 15 Les lions ont bruy sur luy, & ont ietté leur voix: ils ont mis leur terre en desolation: ses citez sont
D bruslees sans habitãs. 16 Aussi les fils de Noph & de Taphnes t'ont cassé le sommet. 17 Ne t'es-tu pas faict cecy pource que tu as delaissé le Seigneur ton Dieu au tẽps qu'il te menoit par la voye? 18 Et maintenant qu'as-tu à faire en la voye d'Egypte, que tu boiues l'eau du Nile? & qu'as-tu à faire en la voye des Assyriens que tu boiues l'eau du *fleuue? 19 Ta malice te chastiera, & ton desbauchement te reprendra: à fin que tu sçaches & voyes que c'est vne chose mauuaise & amere que tu ayes delaissé l'Eternel tõ Dieu: & que ma crainte n'est point en toy, dit le Seigneur Dieu des batailles. 20 Car i'ay dés pieça rompu ton ioug, & ay deslié tes liens: & tu as dict, Ie ne transgresseray point: *voire & tu *Sous 6.b.* as couru l'esguillette comme vne paillarde, sur toute haute mõtagne, & sous tout arbre fueillu. *Mat. 21.d. 33*
21 * Or ie t'ay moymesme planté comme vne *esa. 5.a. 1* vigne exquise, de laquelle toute *l'engeance est vraye: comment donc m'es-tu conuertie en vigne estrange & sauuage? 22 Quand tu te lauerois de *nitre, & que tu prẽdrois pour toy beaucoup de sauon, encor demeureroit l'ordure de ton iniquité deuant moy, dit le Seigneur Dieu.
E 23 Comment dis-tu, Ie ne suis point pollue, ie ne suis poĩt allee apres Baalim? regarde ta voye en la vallee, & cognoy ce que tu as faict: car *tu es comme* la chamelle legere laquelle tracasse par ses voyes: 24 Et *comme* l'asnesse sauuage ayãt accoustumé le desert, laquelle selon l'appetit de son ame par occasion engoule le vent: lors qui l'en destournera? tous ceux qui la cerchent, ne se lasseront point, ils la trouueront en son mois.
25 Retire tõ pié arriere, que tu ne sois deschaussee: & ta gorge, que tu n'ayes soif: & as dict cõme
F desesperee, Non: car i'ay aimé les estrangers, & chemineray apres eux. 26 Cõme le larron est cõfus, quãd il est trouué: ainsi sont cõfus ceux qui sont de la maison d'Israel, eux & leurs rois, leurs prĩces & leurs Sacrificateurs, & leurs Prophetes, 27 Disans au bois, Tu es mõ pere: & à la pierre, Tu m'as engẽdré. Ils m'ont tourné le dos, & nõ pas la face: & disent au temps de leur calamité, Leue-toy, si nous preserue. 28 Ou sont tes dieux que tu t'es faicts? qu'ils se leuent s'ils te peuuent preseruer au tẽps de ton aduersité: * car o Iuda, *Sous 11.c.13* tu auois des dieux selon le nombre de tes citez,
29 Pourquoy voulez-vous estriuer auec moy, veu que vous auez tous faict laschement contre moy, dit le Seigneur? 30 I'ay frapé pour neant vos fils, ils n'ont point receu la correction: vostre espee a consumé vos Prophetes, comme le lion qui gaste *tout*. 31 O generation, prenez garde à la parolle du Seigneur: ay-ie esté comme le desert à Israel, ou comme terre tenebreuse? pourquoy donc dit mon peuple, Nous auons

ou, à scauoir Euphrates.
Hebr. semence
Auc. alũ, ou craye.

uons seigneurie, & ne viendrons plus à toy?
G 32 La vierge oubliera elle son ornement, ou l'espouse ses atours? mais mon peuple m'a oublie par iours innumerables. 33 Pourquoy fais-tu ta voye tant plaisante pour querir amitié? par-
ou, i'enseigneray tes voyes estre meschantes. quoy aussi "tu as enseigné tes voyes aux meschans: 34 Aussi en tes ailes a esté trouué le sang des poures ames & des innocens, lesquels n'as pas trouué és "lieux secrets: mais pour toutes ces
ou, auec instrumens pour rõpre & crocheter, comme larrons choses. 35 Et nonobstant tu dis, Ie suis innocẽt. certes sa fureur se destournera de moy. voicy, ie procederay contre toy en iugement de ce que tu as dict, Ie n'ay point peché. 36 Que tracasses tu tant en changeant ta voye? tu seras aussi cõfuse d'Egypte, comme tu es confondue par
"c. en signe de lamentation & de confort Assur. 37 Car tu isseras d'icelle "ayant tes mains sur ta teste: pource que le Seigneur a reprouué ta confiance, & n'auras aucune prosperité en icelle.

CHAP. III.

¶ Le Seigneur appelle son peuple à repentãce promettant luy faire misericorde. Il prophetize la restauration de l'Eglise, & reprend l'iniquité de Iuda & d'Israel: les comparant à vne femme desloyale à son mary.

L On dit, Si aucun delaisse sa femme, & qu'icelle en se departant de luy, soit à vn autre mari, retournera il derechef à elle? ceste terre la n'en seroit elle pas pollue? Or toy, tu as paillardé auec plusieurs amoureux: toutesfois retourne-toy vers moy, dit le Seigneur: 2 Eleue tes yeux aux hauts lieux, & regarde ou tu n'as paillardé: tu te seois sur les voyes en les *attendãt* comme l'Arabien au desert: & as souillé la terre par tes paillardises, & ta malice. 3 Pour cela les
"ou, de l'arriere faison pluyes ont esté empeschees, & la pluye du "soir a
B defailli: & as eu vn front de femme paillarde, & n'as point voulu auoir honte. 4 Ne crieras-tu point desormais vers moy, Tu es mon pere, & le conducteur de ma ieunesse? 5 Tiendra-il son courroux eternellement, & le gardera-il iusqu'à la fin? voicy, tu as parlé, & as faict les maux, & t'y es employee tant que tu as peu. 6 Et le
Sus 2.d.20 Seigneur me dict és iours du roy Iosia, *N'as-tu point veu que ceste rebelle Israel a faict? car elle s'en est allee sur toute haute montagne, & sous tout arbre fueillu, & illec a paillardé.
C 7 Et quand elle a eu faict toutes ces choses, i'ay dict, Retourne-toy vers moy. mais elle n'y est point retournee: ce que sa sœur Iuda la desloyale a veu. 8 C'est que i'auoye veu cela, & que pour toutes les occasions par lesquelles Israel la desbauchee, auoit commis adultere, ie l'ay delaissee, & luy ay baillé la lettre de sa reiection: & Iuda sa sœur la desloyale n'a poït eu de crainte, ains s'en est allee, & a aussi paillardé. 9 Et est aduenu que par la facilité de sa paillardise, elle a pollu la terre & a commis adultere auec la pierre & le bois. 10 Et en toutes ces choses icy, Iuda la desloyale sa sœur n'est point retournee à moy de tout son cœur: mais en mensonge dit le Seigneur. 11 Et le Seigneur me dict, Israel
"Hebr. a iustifié. la desbauchee a "demõstré son ame plꝰ iuste que
D Iuda la desloyale. 12 Va dõc, & crie ces parolles icy vers Aquilõ, & dy, Retourne toy Israel la desbauchee, dit le Seigneur, & ie ne feray point choir mõ ire sur vo*: car ie suis benin, dit le Seigneur, & ne garderay point mon courage à tousiours. 13 Toutesfois cognoy tõ iniquité, car tu as forfaict cõtre le Seigneur tõ Dieu, & as eslargi tes voyes aux estrãges sous tout arbre fueil lu: & n'as point escouté ma voix, dit le Seigneur. 14 O vo* enfans desbauchez, cõuertissez-vous, dit le Seigneur, car ie suis vostre maistre: & vo* prendray vn d'vne ville, & deux d'vne lignee, & vous feray entrer en Siõ. 15 Et vous donneray des pasteurs selõ mõ cœur, lesquels vous paistrõt en science & intelligence. 16 Et quãd vo* serez multipliez, & que vous serez creus en la terre en ces iours la, (dit le Seigneur,) on ne dira plus, L'arche de l'alliãce du Seigneur: & ne leur mõtera plus au cœur, & n'aurõt plus recordatiõ d'icelle, & ne la visiteront plus, & ne se fera plus ainsi. 17 En ce tẽps-la on appellera Ierusalem le throne du Seigneur: & toutes gẽs serõt assemblez à luy en Ierusalem au nom du Seigneur: & ne chemineront plus apres les opiniastreries de leur mauuais cœur. 18 En ces iours-la, la maison de Iuda cheminera auec la maison d'Israel: & viendront ensemble de la terre d'Aquilõ à la terre que i'ay donnee en heritage à vos peres.
F 19 Mais i'ay dict, Comment te donneray-ie des fils, & te donneray la terre desirable, le noble heritage, & les armees des Gentils? & i'ay dict, Tu m'appelleras pere, & ne te retireras point arriere de moy. 20 Mais tout ainsi qu'vne femme estãt desloyale à sa cõpagnie, ainsi auez-vo* vsé de desloyauté cõtre moy, o maison d'Israel, dit le Seigneur. 21 La voix a esté ouye sur les hautes places, & le pleur des supplicatiõs des enfans d'Israel: car ils ont peruerti leur voye, & ont mis en oubli le Seigneur leur Dieu. 22 O vous
G enfans desbauchez, conuertissez-vous, & ie guariray vos desbauchemẽs. Voicy, nous venõs vers toy: car tu es le Seigneur nostre Dieu. 23 Defaict, en vain *on espere* des montagnettes, & de la multitude des montagnes: mais c'est au Seigneur nostre Dieu qu'est le salut d'Israel. 24 La confusion a consumé le labeur de nos peres dés nostre adolescẽce, leur bercail & leur omail, leurs fils & leurs filles. 25 Nous dormirons en nostre confusion, & nostre honte nous couurira: car nous auons peché contre le Seigneur nostre Dieu, nous & nos peres dés nostre adolescence iusqu'à ce iour: & n'auons point obei à la voix du Seigneur nostre Dieu.

CHAP. IIII.

¶ La vraye repẽtance. La venue des Chaldeẽs. La destructiõ de Ierusalẽ, pour la ruine de laquelle le Prophete se lamẽte.

O Israel, si tu te retournes, (dit le Seigneur,) retourne-toy à moy: si tu ostes tes abominations de ma face, tu ne seras point esgaree.
2 Et iureras, Le Seigneur vit en verité & en iugement & en iustice: & les gens s'estimeront bien-heureux en luy, & s'y glorifieront. 3 Car le Seigneur dit ainsi aux hommes de Iuda & de Ierusalem. 4 *Defrichez-vous la friche, & ne semez point sur les espines: vous hommes de Iuda, & habitateurs de Ierusalem, soyez cir-
Osee.10.12

concis au Seigneur: & oſtez les prepuces de vos cœurs: à fin que par aduenture ma fureur ne ſorte comme vn feu, & qu'elle ne ſoit allumee, & qu'il n'y ait perſonne qui l'eſteigne: & B ce pour le mal de vos actes. 5 Annoncez en Iuda, & faictes ouir en Ieruſalé, & dictes, Sonnez la trõpette, par la terre, criez, & vous amaſſez: ſi dictes, Aſſemblez-vous, & nous entrerons és citez garnies: 6 Eleuez l'eſtendart en Sion: prenez
Sus 1.c.14 courage, & ne vous arreſtez point: *car ie fay venir le mal d'Aquilon & grande ruine. 7 Le liõ eſt monté hors de ſa taniere, & le deſtructeur des gens eſt parti, & eſt iſſu de ſon lieu pour mettre ta terre en deſert, & que tes citez ſoyent gaſtees ſans qu'il y ait aucun habitant. 8 Et pource, accouſtrez-vous de ſacs, lamentez, & hurlez: car l'embraſement de l'ire du Seigneur n'eſt C point deſtourné de vous. 9 Et aduiendra en ce iour-la, dit le Seigneur, que le cœur du Roy ſera eſperdu, & le cœur des princes & les ſacrificateurs ſeront eſtonnez, & les Prophetes ſeront eſbahis. 10 Et ie dy, Aha Seigneur Dieu, certes tu as deceu ce peuple icy & Ieruſalem, diſant, Vous aurez paix: & le glaiue eſt venu iuſqu'à
a c. iuſques au cœur pour eſtre mortel. *a* l'ame. 11 En ce temps la on dira à ce peuple icy, & à Ieruſalem, le vent *b* ſec és hauts lieux du deſert *vient* par la voye de la fille de mon peu-
b C. fort & trẽchant. ple, non pas pour eſuenteler, ne pour purger.
12 *c* Le vent vehement viendra à moy de ces
c ou, Vn vẽt plus vehement que ceux la lieux-la: & maintenant auſſi ie *d* traicteray mes iugemens auec eux. 13 Voicy, il montera comme la nuee, & ſon chariot ſera comme la tempeſte: ſes cheuaux ſont plus legers qu'aigles. Malheur
d c. ie leur feray leur proces ſur nous, car nous ſommes gaſtez. 14 O Ieruſa-
D lem, laue tõ cœur à cauſe de la malice, à fin que tu ſois preſeruee: iuſques à quand demeureront en toy tes vaines cogitations? 15 Car la voix annonce de Dan, & publie du mont d'Ephraim la punition. 16 Faictes mention des Gentils,
e ou, diſſipateurs, ou gardes Voicy, publiez en Ieruſalem, Les *e* auãt coureurs viennẽt de terre loingtaine, & iettent leur voix contre les citez de Iuda. 17 Ils l'ont enuironnee comme les gardes des chãps: pource qu'elle
Sap. 1. b. 8 m'a eſmeu à courroux, dit le Seigneur. 18 *Ta
E voye & tes actes t'ont faict ces choſes: telle a eſté ta malice, pourtant qu'elle eſt amere, elle t'a touché iuſqu'au cœur. 19 Mon ventre, mon ventre me fait mal: l'enuiron de mon cœur, mõ cœur eſt troublé en moy, tellement que ie ne me peux taire: car mon ame à ouy le ſon de la trompette, & l'alarme de la bataille. 20 Ruine ſur ruine eſt appelee, car toute la terre eſt gaſtee: mes tabernacles ſont incontinent gaſtez, & mes courtines ſoudainemẽt. 21 Iuſques à quãd verray-ie l'eſtendart, & orray-ie le ſon de la trompette? 22 Car mon peuple eſt fol, & ne m'a pas cognu: ce ſont enfans fols, & n'ont point d'entendement: ils ſont ſages pour mal faire,
F mais ils ne ſçauent rien à faire bien. 23 I'ay regardé la terre, & voicy qu'elle eſtoit deſolee & vuide: puis les cieux, & n'y auoit point de clarté. 24 Ie vey les montagnes, & voicy elles ſe mouuoyent, & toutes les mõtagnettes ſ'eſbranloyẽt. 25 Ie regarday, & n'y auoit point vn ſeul homme: & tout oiſeau du ciel ſ'eſtoit retiré. 26 Ie regarday, & voicy le lieu fertile eſtoit deſert: & toutes ſes citez eſtoyent diſſipees de par le Seigneur, & de par l'embraſement de ſon ire.
27 Car le Seigneur dit ainſi, Toute la terre ſera deſolee, toutesfois, ſi ne feray-ie point la conſommation. 28 Pource la terre lamentera, & les cieux ſeront contriſtez par deſſus: pourtant que ie l'ay prononcé, ie l'ay penſé: & ne m'en repentiray point, & ne m'en deſtourneray point.
29 Toute cité ſ'enfuit pour la voix du cheuau- G
f ou, nuees, c'eſt és hautes montagnes, cõme attouchantes iuſques aux nuees. cheur, & de l'archer: ils ſont entrez és *f* obſcuritez, & ſont montez ſur les roches, toute cité eſt delaiſſee, & nul homme n'y habite. 30 Et quãd tu ſeras gaſtee, que feras-tu? attendu que tu te veſts de graine, & que tu te pares d'ornemens d'or, & que tu attintes ton viaire de fard: tu t'embellis en vain, tes amoureux t'aurõt en horreur, & cercheront ton ame: 31 Car i'ay ouy la voix cõme de celle qui enfante, & l'ãgoiſſe cõme de celle qui trauaille: la voix de la fille de Sion qui gemit & eſtend ſes mains, *diſant*, Malheur main tenant ſur moy, car mon ame eſt defaillie, à cauſe des meurtriers.

CHAP. V.

¶ Le Seigneur monſtre auoir iuſte cauſe d'affliger Ieruſalem, & menace de la venue des Chaldeens.

POurmenez-vous par les rues de Ieruſalem, & regardez ie vous prie, ſçachez & enquerez par ſes places ſi vous y trouuerez vn homme qui face iugement, & qui quiere la verité: & i'auray pitié d'elle. 2 Meſme quand ils diront, Le Seigneur vit: ſi iureront-ils pourtant fauſſemẽt.
3 O Seigneur, tes yeux ne ſont-ils point ſur la verité? tu les as frapez, & n'en ont point eu de douleur: tu les as aneantis, mais ils ont refuſé de prendre diſcipline: ils ont endurci leurs faces plus que la pierre, & n'ont point voulu retourner. 4 Lors ie dy, Ce ſont poures gens & deſpourueus de ſens: car ils n'ont point cognu la voye du Seigneur, & le iugement de leur Dieu.
5 Ie m'en iray donc aux plus grans, & parleray à eux: car iceux ont cognu la voye du Seigneur, & le iugement de leur Dieu. mais ceux-la meſme ont ſemblablement rompu le ioug, & ont delié les liens. 6 Pourtant le lion de la fo- B
reſt les a frapez, le loup du deſert les a gaſtez, & le leopard veille ſur leurs citez, pour rauir tous ceux qui en ſortent: car leurs forfaicts ſont multipliez, & leurs diſſolutions ſont renforcees.
7 Comment te pardonnerois-ie en cela? tes fils m'ont delaiſſé, & iurent par ceux qui ne ſont pas dieux: ie les ay ſaoulez, & ils ont commis adultere, & ſe ſont acointez en la maiſon de la paillarde. 8 *Ils ont eſté *comme* cheuaux fringans, & ſe leuans de matin: car vn chacun à hen
Ezech. 22. b. 11 ni apres la femme de ſon prochain. 9 Ne viſiterois-ie point ſur ces choſes, dit le Seigneur? & mon ame ne ſe vengeroit-elle point de la gent qui eſt telle? 10 Montez ſur les murs, & les diſſi C
pez: mais n'en faictes pas la cõſommation: oſtez ſes creneaux, car ils ne ſont point du Seigneur.
11 Car la maiſon d'Iſrael & la maiſon de Iuda ont faict deſloyaument enuers moy, dit le Sei-

Seigneur. 12 Ils ont nié le Seigneur, & ont dit, Ce n'eſt pas luy, & auſſi le mal ne viendra pas ſur nous: nous ne verrons point le glaiue, ne la famine. 13 Auſſi les Prophetes ſ'en iront comme vent, & la parolle n'eſt pas en eux: ainſi leur en ſera-il faict. 14 Parquoy le Seigneur Dieu des armees dit ainſi, Pource que vous auez dit ceſte parolle: voicy, ie mets mes parolles en ta bouche comme feu, & ce peuple ſera comme
D le bois, & *icelle* les conſumera. 15 O maiſon d'Iſrael, voicy, ie feray venir ſur vous vne gent de loing, (dit le Seigneur) vne nation robuſte, vne gent ancienne, vne gent de laquelle tu n'entendras point la langue, & ne comprendras point ce qu'elle dira. 16 Son carquois eſt comme vn ſe pulchre ouuert: & tous ſeront treſforts. 17 Et mangera ta moiſſon & ton pain que deuoyent manger tes fils & tes filles: elle mangera ton bercail, & ton omail, & mangera ta vigne & tes figuiers: & reduira à deſconfiture par le glaiue tes citez munies eſquelles tu as confiance. 18 Toutesfois en ces iours-la, dit le Seigneur, ie ne vous
Sous 16. 6.10 feray pas du tout conſumer. 19 *Que ſi vous
E dites, Pourquoy le Seigneur nous a-il fait toutes ces choſes-cy? tu leur diras ainſi, Comme vous m'auez delaiſſé, & auez ſerui aux dieux eſtrãges en voſtre terre, ainſi ſeruirez-vous aux eſtrãgers en la terre qui n'eſt pas voſtre. 20 Annoncez cecy en la maiſon de Iacob, & le publiez en Iu-
Eſa.5.c.9 da, diſans, 21 *Eſcoutez peuple fol, & qui n'auez point de cœur: qui auez des yeux, & ne voyez goutte: & auez des aureilles, & n'oyez point.
22 Ne me craindrez-vous point, dit le Seigneur, & ne ſerez-vous point eſpouantez deuant ma face? qui ay mis le ſablon pour le terme de la mer, par ordõnãce perpetuelle, & ne la paſſera point: ſes vagues ſ'emeuuent, mais elles n'auront point
F de puiſſance: & bruyent, mais elles ne l'outrepaſſeront point. 23 Mais ce peuple icy ha vn cœur incredule & rebelle: ils ſe ſõt retirez, & ſ'en ſont allez, 24 Et n'ont point dit en leur cœur, Craignons maintenant le Seigneur noſtre Dieu, qui
'ou, de printemps & eſté nous donne la pluye du 'matin, & du ſoir en ſaiſon: lequel nous garde les ſepmaines ordõnees pour la moiſſon. 25 Vos iniquitez ont deſtourné ces choſes, & vos pechez ont empeſché le bien de vous: 26 Car en mon peuple ſe ſont trouuez gens meſchans, aguettans, comme celuy qui met des laqs, & comme ceux qui appreſtent la
G foſſe pour y prendre les hommes. 27 Comme la cage eſt pleine d'oiſeaux, ainſi ſont leurs maiſons pleines de fraudes, voila comment ils ſe ſont magnifiez & enrichis: 28 Ils ont eſté engraiſſez & engroſſis: meſmes ils ont ſurmonté
Eſa.1.f.23 zac.7.c.10 les faits des meſchans. *Ils ne iugent point aucune cauſe, ſoit la cauſe de l'orphelin, & ont proſperé, & n'ont pas fait iugement pour les poures.
29 Ne feroye-ie pas viſitation ſur telles choſes, dit le Seigneur: & mon ame ne ſe vẽgeroit-elle
'ou, vilaine "Auc. attrainent, ou dominent par leurs mains. pas ſur telle maniere de gẽs? 30 Choſe pour ſ'eſbahir & 'auoir horreur, eſt en la terre. 31 Les Prophetes prophetiſent en menſonge, & les ſacrificateurs "prẽnent *dons* en leurs mains & mon peuple l'a ainſi voulu. que ferez vous dõc à la parfin?

CHAP. VI.

¶ La venue des Aſſyriens & Chaldeens. Il exhorte Ieruſalem à amendement.

O Vous fils de Beniamin, haſtez-vous *de fuir* du milieu de Ieruſalem, & ſonnez la trompette en Thecua, & leuez la banniere ſur Beth hacarem: car le mal eſt apparu d'Aquilon, & grande ruine: 2 I'ay fait Sion ſemblable à la mignonne & delicate: 3 Les paſteurs auec leurs troupeaux viendront à elle: ils ficheront à l'entour d'elle les tentes, chacun paiſtra en ſon lieu.
4 Preparez contre elle la bataille, leuez-vous, & montons vers Midi: malheur ſur nous, car le iour eſt failli, & les ombres du veſpre ſont encli nees. 5 Leuez-vous montons de nuict, & diſſi-
B pons ſes palais: 6 Car le Seigneur des armees dit ainſi, Coupez des bois, & iettez contre Ieruſalem la machine: ceſte eſt la cité laquelle doit eſtre viſitee, c'eſt toute rapine dedens. 7 Comme le puis bouillonne ſes eaux, ainſi bouillonne elle ſa malice: iniure & degaſt eſt continuellement ouy en elle deuant moy, auec moleſtes & playes. 8 Ieruſalem ſois enſeignee, que paraduenture mon affection ne ſe retire de toy: que paraduenture ie ne te face terre deſerte & inhabitable. 9 Le Seigneur des armees dit ainſi, On grappera comme la vigne les reſidus d'Iſrael: tourne ta main cõme le vendangeur és paniers.
10 A qui parleray-ie, & qui admõneſteray-ie, à fin qu'ils eſcoutent: voicy, leur aureille eſt in-
C circonciſe, & ne peuuent entendre: voicy la parolle du Seigneur qui leur eſt faite en opprobre, & n'y prennent point plaiſir. 11 Pourtant ie ſuis plein de la fureur du Seigneur, & ſuis las de la contenir: ie la reſpandray ſur les enfans par la rue, & enſemble ſur l'aſſemblee des iouenceaux: car l'homme ſera prins auec la femme, & l'ancien auec celuy qui eſt 'plein de iours. *'c. fors vieil*
12 Et leurs maiſons ſeront tranſferees aux eſtrangers, auſſi les champs & les femmes pareillement: car i'eſtendray ma main ſur les habitans de la terre, dit le Seigneur. 13 *Car vrayement *Sous 8.d.10* depuis le plus petit iuſques au plus grand cha- *Eſa.56.d.11* cun ſ'adonne à auarice: & tant le Prophete comme le Sacrificateur, tous font fauſſeté. 14 Iceux ont guari la deſolation de la fille de mon peuple à la legere, diſans, Paix, paix: & n'y auoit point de paix. 15 A ſçauoir ſ'ils ont eſté confus D d'auoir faict abomination? meſmes ils n'en ont point eu de honte, & n'ont ſceu auoir vergongne: parquoy ils cherront entre les trebuſchans, ils tomberont au temps que ie les viſiteray, dit le Seigneur. 16 Le Seigneur dit ainſi, Tenez vous ſur les voyes, & regardez, & interroguez des anciens ſentiers, & quelle eſt la bonne voye: à fin que cheminiez en icelle, *& que trouuiez *Mat.15.d.* ſoulas pour vos ames. & ils ont reſpondu, Nous 19 n'irons point. 17 Auſſi i'auoye eſtabli ſur vous des guettes, à fin que vous entendiſſiez le ſon de la trompette: & ils dirent, Nous n'y entendrons point. 18 Pourtant vous gens, eſcoutez: & toy congregation cognoy ce qui eſt entr'eux. 19 Eſcoute terre, voicy ie feray venir

E malheur sur ce peuple icy, à sçauoir le fruict de leurs pensees: pource qu'ils n'ont pas escouté
Esa.1.c.11 *amos 5.f.21* mes parolles, & ont reietté ma Loy. 20 *Quel beſoin ay-ie que vous m'apportiez encens de Saba, & la bonne canne arromatique de terre lointaine? vos holocaustes ne me sont point à gré, & vos oblations ne me plaisent point.
21 Pource le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie mettray en ce peuple icy des ruines: & en icelles trebucheront les peres & les fils ensemble: le voisin, & son prochain perriront. 22 Le Seigneur dit ainsi, Voicy vn peuple qui vient de la
F terre d'Aquilon, & vne gent grande s'eleuera des costez de la terre. 23 Ils empoigneront l'arc, & l'escu: ils sont cruels, & n'auront point de compassion: leur voix sonnera comme la mer, & monteront sur des cheuaux appareillez comme l'homme à la bataille à l'encontre de toy, fille de Sion. 24 Nous auons ouy sa renommee, & nos mains en sont affoiblies: tribulation nous a saisis, & angoisse comme celle qui enfante. 25 Ne sortez point aux champs, & ne cheminez point par la voye: car l'espee de l'ennemi & espouantement est à l'enuiron.
G 26 O toy fille de mon peuple, ceind toy de sac, & te veautre en la poudre: pren sur toy lamentation, comme de l'enfant vnique, & pleur tresamer: car le destructeur viendra subitement sur nous. 27 Ie t'ay mis *o Prophete*, pour munition & fortereſſe entre mon peuple: à fin que tu cognoisses & esprouues leur voye.
28 Tous sont princes des traistres, cheminans frauduleusement: & sont comme airain & fer, tous sont corrupteurs, 29 Le soufflet est ars par le feu, le plomb est consumé, le fondeur a fondu en vain: car les mauuais n'ont point esté separez. 30 On les appellera Argent reprouué: car le Seigneur les a reprouuez.

CHAP. VII.

¶ Il exhorte les Iuifs à penitence, leur reprochant qu'ils ont pollué le temple, monstre quelle est la fin des sacrifices.

LA parolle qui a esté donnee du Seigneur à Ieremie, disant, 2 Tien toy à la porte de la maison du Seigneur, & crie illec ceste parolle, & di, Vous tous de Iuda, escoutez la parolle du Seigneur: vous qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur. 3 Le Seigneur
Sous 26.b. des armees, le Dieu d'Israel, dit ainsi, *Faites vos
13 voyes bonnes. & vos actes: & ie demeureray auec vous en ce lieu-cy. 4 Ne vous donnez point de fiance sur parolles de mensonge, disans, C'est le temple du Seigneur, le temple du Seigneur, le temple du Seigneur. 5 Mais faites vos voyes bonnes, & vos actes: & faites iugement entre l'homme & son prochain, & ne faites point tort a l'estranger, 6 A l'orphelin, &
E à la vefue, & ne respandez point en ce lieu-cy le sang innocent: & ne cheminez point apres les dieux estranges, à vostre ruine: 7 Alors ie vous feray habiter en ce lieu-cy, en la terre que i'ay dõnee à vos peres, depuis vn siecle iusqu'à l'autre. 8 Voicy, vous prenez confiance sur parolles de mensonge, sans qu'il y ait profit: 9 En desrobbant, en tuant, en adulterant, iurant faussement, & faisant encensement à Baal, & allant apres les autres dieux que vous ne cognoissez point.
10 Toutesfois vous venez, & vous presentez deuant moy en ceste maison-cy, sur laquelle mon nom est inuoqué, & dites, Nous sommes deliurez, parquoy nous faisons toutes ces abominations. 11 Ceste maison donc est-elle faicte vne *cauerne de brigans, sur laquelle mon nom *Mat.21.b.* 13
est inuoqué deuant vos yeux? & voicy, moymes- *marc 11.* me ie l'ay veu, dit le Seigneur. 12 Allez, ie vous *c.17* prie, en mõ lieu en Silo, là ou i'ay colloqué mon *luc 19.g.46* nom du commencement: & regardez ce que ie C luy ay faict, à cause de la malice de mon peuple Israel: 13 Aussi maintenãt, pource que vous auez faict toutes ces œuures (dit le Seigneur) & que i'ay parlé à vous en me leuant de matin, & parlementant, & n'auez point escouté: *ie vous *Prouer. 1.c.* ay appelez, & vous n'auez point respondu: 14 Ie 23
feray à ceste maison, sur laquelle mon nom est *esa.65.b.12* inuoqué, & en laquelle vous auez confiance, & au lieu que ie vous ay donné, à vous, & à vos peres *comme i'ay faict à Silo: & vous ietteray *1. Rois 4.c.* arriere de ma face, comme i'ay ietté tous vos 13
freres: *à sçauoir*, toute la semence d'Ephraim.
15 *Toy donc ne prie point pour ce peuple-cy: *Sous 14.* & ne pren point le cri pour eux, ne l'oraison: & *b.12* ne sois intercesseur enuers moy, car ie ne t'exaucer ay point. 16 Ne vois-tu pas ce qu'ils font és D citez de Iuda, & és rues de Ierusalem? 17 *Les *Sous 44.* fils recueillent du bois, & les peres allument le *c.19* feu, & les femmes appreſtent la paste, pour faire des gasteaux à la Roine du ciel: & pour faire perfusions aux dieux estranges, à fin de m'emouuoir à courroux. 18 Me prouoquent-ils à courroux, dit le Seigneur: & non plustost eux-mesmes, en confusion de leurs faces? 19 Pourtant le Seigneur dit ainsi, Voicy, mon ire, & ma fureur qui est ecoulee contre ce lieu-cy, sur les hõmes & sur les bestes: sur les arbres des chãps, & sur les fruicts de la terre: elle sera allumee, & ne
E s'esteindra point. 20 Voicy que dit le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel, Adiousstez vos holocaustes auec vos sacrifices, & mangez la chair: 21 Car ie n'ay point parlé auec vos peres, & ne leur commanday pas au iour que ie les fey sortir hors du pais d'Egypte, quant aux holocaustes & sacrifices: 22 Mais voicy que ie leur commanday, disant, Escoutez ma voix, & ie seray vostre Dieu, & vous serez mõ peuple: & cheminerez en toute la voye que ie vous ay ordonnee, à fin qu'il vous soit bien. 23 Mais ils ne l'ont point ouy, & n'ont pas encliné leur aureille, mais ils ont cheminé en leurs conseils, & és entrepriſes de leur cœur maling, & se sont tournez en arriere, & non point en auant:
24 Depuis le iour que leurs peres sõt sortis hors de la terre d'Egypte, iusqu'à ce iour. & vous ay enuoyé tous mes seruiteurs les Prophetes chacun iour en sollicitant, & enuoyant: 25 *Mais *Sous 6.c.22* ils ne m'ont pas ouy, & n'ont pas encliné leur F aureille: ains ont endurcy leur col, & ont faict pis que leurs peres. 26 Donc tu leur diras toutes ces parolles-cy, mais ils ne t'escouteront

ront point : auſſi tu les appelleras, & ne te reſpondront point. 27 Mais tu leur diras, Voicy la gẽt qui n'a point ouy la voix du Seigneur ſon Dieu, & n'a point receu la diſcipline: la foy eſt perie, & eſt oſtee de leur bouche. 28 Tond ta perruque *o Ieruſalem*, & la iette au loing, & eleue la cõplainte ſur les hauts lieux: car le Seigneur a reprouué & delaiſſé la generation de ſon [a] cour roux: 29 Pource que les enfãs de Iuda ont faict mal deuãt mes yeux, dit le Seigneur: ils ont mis leurs abominatiõs en la maiſon ſur laquelle mõ nom eſt inuoqué, pour la ſouiller: 30 Et ont edifié des hauts lieux en Topheth, qui eſt en la vallee du fils de Hennom: pour bruſler leurs fils & leurs filles au feu, ce que ie n'ay pas cõmandé, & [b] n'eſt point entré en mon cœur. 31 Pourtãt, voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) qu'elle ne ſera pl⁹ appelee Topheth, ne la vallee du fils de Hennom: mais La vallee d'occiſion: & ſerõt enſeuelis en Topheth, pource qu'il n'y aura point d'autre lieu: 32 Et ſera la charongne de ce peuple-cy, en viande aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre, & n'y aura perſonne qui les effarouche. 33 *Auſſi ie feray ceſſer des citez de Iuda, & des rues de Ieruſalem, la voix de ioye, & la voix de lieſſe: la voix de l'eſpoux, & la voix de l'eſpouſe: car la terre ſera en deſolatiõ.

[a] *C ſur laquelle il eſt courroucé.*
[b] *C ne l'ay point penſé*
Ezech. 26. c. 13

CHAP. VIII.

¶ Il predit vne horrible occiſion, & deſtruction eſpouãtable, & monſtre la cauſe d'icelle.

EN ce temps-la, dit le Seigneur, on iettera hors les os du roy de Iuda, & les os de ſes princes: les os des Sacrificateurs, & les os des Prophetes, & les os des habitans de Ieruſalem, hors de leurs ſepulchres: 2 Et les eſtendront au ſoleil, & à la lune, & à tout l'exercite du ciel qu'ils ont aimez, & auſquels ils ont ſerui, & apres leſquels ils ont cheminé, leſquels ils ont cerché, leſquels ils ont adoré: ils ne ſeront point recueillis ni enſeuelis, mais ſeront comme fient ſur la face de la terre. 3 Et la mort ſera pluſtoſt [c] eleue que la vie de tous les demeurans qui ſeront reſtez de ceſte meſchante race par tous les lieux ou i'auray pouſſé ſes demeurans, dit le Seigneur des armees. 4 Et leur diras, Le Seigneur dit ainſi, Celuy qui eſt cheut, ne ſe releue-il point? ou celuy qui ſ'eſt deſtourné, ne ſe retourne-il point? 5 Pourquoy donc ſ'eſt deſtourné ce peuple-cy en Ieruſalem par vn debauchement perpetuel? ils ont adheré à tromperie, & ne ſe ſont pas voulu retourner. 6 I'ay ecouté, & ay ouy, mais nul ne dit rien de bien: il n'y a nul qui ſe repente de ſon mal, diſant, Qu'ay-ie faict? tous ſe ſont tournez à leurs cours, comme le cheual qui ſe fourre de roideur à la bataille. 7 La cigõgne meſme a cognu au ciel ſa ſaiſon: la turterelle, & l'arondelle, & la grue ont prins garde au temps de leur venue: mais mon peuple n'a point cognu le iugement du Seigneur. 8 Cõment dites vous, Nous ſommes les ſages, & la Loy du Seigneur eſt auec nous? vrayement c'eſt envain que la plume eſt taillee, c'eſt envain qu'il y a Scribe: 9 Les ſages ſont confus, ils ſont epouantez & prins: car ils ont reietté la parolle du Seigneur, & que leur *ſera* la ſageſſe? 10 Pourtant ie donneray leurs femmes aux eſtrangers, & les champs à ceux qui les poſſederont: *car depuis le plus petit iuſqu'au plus grãd, tous ſ'appliquent à l'auarice: & tant le Prophete comme le Sacrificateur, tous font fauſſeté. 11 Ils ont guari la deſolation de la fille de mon peuple à la legere, diſans, Paix, paix: mais il n'y auoit point de paix. 12 *A ſcauoir*, ſ'ils ont eſté confus d'auoir faict abomination: meſmes ils n'ont point eſté honteux, & n'ont ſceu auoir vergongne: pourtant ils cherront entre les trebuſchans, ils tomberont au temps de leur viſitation, dit le Seigneur. 13 Ie les racleray, dit le Seigneur: il n'y a nulle grappe és vignes, & au figuier il n'y a nulles figues: la fueille eſt fletrie: & ce que ie leur ay donné on leur tranſportera. 14 Pourquoy ſurſeons nous? aſſemblez-vous, que nous entrions és fortes citez, & ſerons là à recoy: car le Seigneur noſtre Dieu nous a faict tenir coy, & nous a dõné à boire de l'eau de fiel, pource que nous auons peché cõtre le Seigneur. 15 *Nous auõs attẽdu la paix, & n'y auoit point de bien: & le temps de medecine, & voicy troublement. 16 Le ronflement de ſes cheuaux a eſté ouy de Dan: & toute la terre a eſté emeue de la voix du henniſſement des *cheuaux* magnifiques: ils ſont venus, & ont deuoré la terre, & le contenu d'icelle: la cité & ceux qui habitent en icelle. 17 Car voicy, ie vous enuoyeray des ſerpens baſilics, contre leſquels l'enchantement ne vaudra rien, & vous mordront, dit le Seigneur. 18 Ie me vouloye reconforter contre la douleur: mais mon cœur eſt douloureux en moy. 19 Voicy la voix du cri de la fille de mon peuple, pour *ceux qui viennent* de terre lointaine, Le Seigneur n'eſt-il point en Sion? ou ſi ſon roy n'eſt point en icelle? mais pourquoy m'ont-ils emeu à courroux par leurs images taillees, & par les vanitez eſtranges? 20 La moiſſon eſt paſſee, l'eſté eſt fini, & ne ſommes pas ſauuez. 21 Ie ſuis deconforté & contriſté pour le deconfort de la fille de mon peuple: eſtonnement m'a ſaiſi. 22 N'y a-il point de triacle en Galaad, ou n'y a-il là nul medecin? pourquoy donc la fille de mon peuple n'a-elle recouuré ſanté?

Sous 14. d. 19

[c] *C deſiree.*

CHAP. IX.

¶ Il pleure la calamité des Iuifs, & raconte les pechez par leſquels ils ont prouoqué le Seigneur.

OSi i'auoye ma teſte *pleine* d'eau, & que mes yeux fuſſent vne veine de larmes, à fin de pleurer iour & nuict les occis de la fille de mon peuple! 2 O ſi i'auoye vn logis de vòyagers au deſert, à fin d'abandonner mon peuple, & m'en aller arriere d'eux: car ils ſont tous adulteres, & compagnies de deloyaux. 3 Ils eſtendent leur langue comme leur arc, à menſonge, & ne ſe ſont point fortifiez à verité en la terre: pource qu'ils ſont ſortis de mal en mal, & ne m'ont point cognu, dit le Seigneur: 4 Que vn chacun ſe garde de ſon prochain, & ne vous fiez point en nul frere: car tout frere vſe de tromperie, & tout ami chemine frauduleuſement: 5 Et vn chacun deçoit ſon ami, & ne

Eſa. 56. d. 11 Ieſus 6. c. 13

parle pas en verité: car ils ont enseigné leur langue à parler mensonge, & ont prins peine de faire iniustemẽt. 6 Ton habitation *o Prophete*, est au milieu des trõpeurs: ils ont refusé de me cognoistre pour la trõperie, dit le Seigneur. 7 Pour tãt le Seigneur des armees dit ainsi, Voicy, ie les fondray ensemble, & les eprouueray: car autrement que feroy-ie pour la fille de mon peuple?
Pse.28.a.3 8 *Leur langue est vn traict *naurant: elle profere fraude: chacun parle en sa bouche de paix auec son prochain, mais dedens soy il met ses
C embusches. 9 Ne feroy-ie point visitation sur telles choses, dit le Seigneur? ou mon ame ne se vengeroit-elle point sur la gent qui est telle?
10 Ie leueray pleur & gemissement sur les montagnes, & cõplainte sur les plaisans lieux du desert: pource qu'ils sont gastez de ce qu'il n'y a hõme qui y passe, & n'y oit-on point la voix des troupeaux: tant les oiseaux du ciel, cõme les bestes de la terre se sont remuez, & s'en sont allez.
D 11 Et mettray Ierusalé comme monceaux, & retraitte des dragons: & dõneray les citez de Iuda en desolation, sans ce qu'il y ait aucun habitant: celuy qui est hõme sage, entendra cecy: & celuy auquel a parlé la bouche du Seigneur, l'ãnoncera: pourquoy est la terre perie & gastee cõme vn desert, sans que nul y passe? 12 Et le Seigneur a dit, Pource qu'ils ont delaissé ma Loy, que ie leur ay proposee deuãt eux, & n'ont pas ouy ma voix, & n'ont pas cheminé en icelle:
13 Mais s'en sont allez apres les entreprises de leur cœur, & apres les Baalims: ce qu'ils ont apprins de leurs peres. 14 Pourtant le Seigneur
Sous 25. d.15 desexercites, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie
E dõneray l'aluyne à manger à ce peuple-cy, & leur dõneray eau de fiel pour boire. 15 Et les disperseray entre les Gentils, qu'eux ne leurs peres n'ont point cognus: & enuoyeray apres eux l'espee, tant que ie les auray consumez. 16 Ainsi dit le Seigneur des exercites, Cõsiderez cecy, & appelez des pleureresses, qu'elles viẽnent: & enuoyez vers les fẽmes entendues, & qu'elles viennent, 17 Et se hastent, & qu'elles eleuẽt sur nous lamentation: à fin que nos yeux iettent larmes, & que nos paupieres distillent l'eau: 18 Car la voix de lamentation est ouye de Sion. Cõment sommes nous gastez, & fort confus! voire que nous auons delaissé la terre, & que nos tabernacles nous iettent hors. 19 Parquoy vous femmes oyez la parolle du Seigneur, & vostre aureille reçoyue l'edict de sa bouche: & enseignez vos filles à lamenter, & vne chacune sa prochaine à faire regret: 20 Car la mort est montee par nos feneſtres, elle est entree en nos palais, pour exterminer les enfans des rues, & les iuuẽceaux des places. 21 Parle, Le Seigneur dit ainsi, Les corps morts des hõmes cherrõt cõme la fiẽte parmi les chãps, comme la poignee d'epis apres le moissonneur, que nul ne recueille.
1.Cor.1.d.31 22 Le Seigneur dit ainsi, *Que le sage ne se glorifie point en sa sapience, & que le fort ne se glorifie point en sa force: que le riche ne prenne
2.corr.10. d.17 G point sa gloire en ses richesses: 23 Mais celuy qui se glorifie, qu'il se glorifie en ce qu'il me sçait & cognoist: c'est que ie suis le Seigneur, qui fay grace & iugement, & iustice en la terre: car en ces choses ie pren mõ plaisir, dit le Seigneur.
24 Voicy, les iours qui viennẽt (dit le Seigneur) que ie visiteray tout circõcis qui ha le prepuce,
25 Sur Egypte, & sur Iuda, & sur Edom, & sur les fils d'Ammon, & sur Moab, & sur tous ceux qui sont és fins des coings, qui habitẽt au desert: car tous les Gentils ont le prepuce, & toute la maison d'Israel ha le prepuce de cœur.

CHAP. X.

¶ *Qu'il ne faut craindre les astres, ny seruir aux idoles, mais au Dieu viuant. La destruction de Ierusalem: il prie d'estre reprins en douceur, & que les ennemis de l'Eglise soyent punis.*

VOus maison d'Israel, ecoutez la parolle que le Seigneur a proferee sur vous. 2 Le Seigneur dit ainsi, N'apprenez point les voyes des Gentils, & ne craignez point les signes du ciel, cõme les Gentils les craignent: 3 Car les ordonnances des peuples sont vaines: car quelqu'vn coupe le bois en la foreſt auec la hache pour estre œuure de main d'ouurier, 4 Et l'a orné d'or & d'argent, & l'a faict tenir auec des cloux & le marteau, à fin qu'elle ne se deioigne point. 5 Ils sont roides cõme la palme: ils sont faicts comme vne image formee, & ne parlent point: ils sont portez, pource qu'ils ne peuuent marcher: parquoy ne les craignez point, car ils ne font point de mal, & aussi il n'est point en eux de bien faire. 6 O Seigneur, il n'est nul sẽblable à toy: tu es grand, & ton nom est grand en force. 7 O Roy des peuples qui ne te craindra? car à toy appartient la magnificence: *car entre *Apoc.25. b.4*
tous les sages des Gentils, & en tous leurs royaumes il n'est nul semblable à toy. 8 De faict, en ce seul poinct ils se sõt abrutis, & font follemẽt, B
que le bois est instruction de vanitez. 9 L'argẽt estendu est apporté de Tharsis, & l'or d'Ophaz est pour l'œuure de l'ouurier, & és mains du fondeur: & le hyacinthe, & l'escarlate est son vestemẽt: toutes ces choses sont l'ouurage des sages,
10 Mais le Seigneur est le Dieu de verité: c'est le Dieu de vie, & le Roy eternel: la terre sera emeue par son indignation: & les gens ne pourront soustenir sa fureur. 11 *Vous leur direz *Ce verset est escrit en Chaldee pour mieux monstrer aux Chaldeens leurs idolatries*
ainsi, Les dieux qui n'ont point faict le ciel & la terre, iceux periront de la terre, & de dessous le ciel. 12 *C'est celuy qui a faict la terre par sa *Gen.1.a.6*
vertu, & a disposé le monde par sa sapience, & a estendu les cieux par sa prudence: 13 Qui par C
sa voix dõne le bruit des eaux au ciel, & fait mõter les exalations du bout de la terre: il fait tourner les eclairs en pluye, & fait sortir le vẽt hors de ses threſors. 14 Tout hõme est abbesti par science: tout fondeur est confus par l'image: car sa force est fausseté, & n'y a point d'esprit en icelle. 15 Ce sont choses vaines, & ouurage d'abus: ils periront au tẽps de leur visitation. 16 La partie de Iacob n'est point sẽblable à eux: mais c'est le Createur de toutes choses: & Israel est la verge de son heritage: le nom duquel est, Le Seigneur des armees. 17 Toy qui habites en lieu garni, assemble tes marchandises de la terre:

18 Car

18 Car le Seigneur dit ainsi, Voicy, à ceste fois ie ietteray comme de la fonde les habitans de la terre: & les tormenteray tellement qu'ils le trouueront ainsi. 19 Malheur sur moy, à cause de ma ruine, & de ma douloureuse playe. Et i'ay dit, toutesfois c'est ma playe, & ie la porteray. 20 Mon tabernacle est gasté: tous mes cordeaux sont rompus: mes enfans sont sortis arriere de moy, & ne sont plus: il n'y a plus personne qui estende ma tente, & qui dresse mes courtines: 21 Car les pasteurs sont abrutis, & n'ont pas cerché le Seigneur: pourtant ils ne se sont point portez sagement, & tous leurs parcs ont esté espars. 22 Voicy la voix de la renommee qui est venue, & grand bruit de la terre d'Aquilon: pour mettre les citez de Iuda en desolation, & en retraite des dragons. 23 Seigneur, ie cognoy que la voye de l'homme n'est pas en *luy*, & n'est pas en l'homme de cheminer, & d'adresser
Pse.6.a.1 ses pas. 24 *O Seigneur, corrige moy, toutesfois par raison, non pas en ton ire: que paraduen
Pse.79.b.6 ture tu ne me reduises à neant. 25 *Respan ta fureur sur les gens qui ne t'ont pas cognu, & sur les familles qui n'ont point inuoqué ton nom: car ils ont mangé Iacob, & l'ont deuoré: ils l'ont consumé, & gasté son habitacle.

CHAP. XI.

¶ Il reduit en memoire l'alliance de Dieu, & quelle a esté leur rebellion: le Seigneur defend de prier pour eux.

LA parolle qui fut donnee de par le Seigneur à Ieremie, disant, 2 Escoutez les parolles de ceste alliance, à fin que vous parliez aux hommes de Iuda, & aux habitans de Ierusalem: 3 Et leur dy, Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Maudit soit l'homme qui n'escoutera point les parolles de ceste alliance, 4 Que i'ay commandee à vos peres au iour que ie les tiray hors de la terre d'Egypte, de la fournaise de fer, disant, Escoutez ma voix, & faites selon toutes les choses que ie vous ay commandees: & vous serez mon peuple, & moy ie seray vostre Dieu: 5 A fin que ie conferme le iurement que i'ay iuré à vos peres de leur donner la terre affluente de laict & de miel, comme *il appert* en ce iour. Et ie respondi, & dy, Ainsi soit, Seigneur. 6 Lors le Seigneur me dit, Crie toutes ces parolles és citez de Iuda, & és rues de Ierusalem, disant, Escoutez les parolles de ceste alliance, & les faites: 7 Car i'ay protesté à vos peres, au iour que ie les ay fait monter du pais d'Egypte, iusques à ce iour icy en sollicitant & admonestant, disant, Escoutez
B ma voix: 8 Mais ils ne l'ont pas ouye, & n'ont pas presté leurs aureilles, mais s'en sont allez vn chacun en l'entrepriſe de son cœur malin: & ay fait venir sur eux toutes les parolles de ceste alliance, que ie leur auoye commandé de faire, & ne l'auoyent point fait. 9 Et le Seigneur me dit, Il se trouue vne coniuration és hommes de Iuda, & és habitans de Ierusalem. 10 Ils sont retournez és iniquitez de leurs premiers peres, lesquels n'ont point voulu ouir mes parolles: pourtant aussi sont-ils allez apres les autres dieux, pour seruir à iceux. La maison d'Israel & la maison de Iuda ont enfraint mon alliance que i'auoye accordee auec leurs peres. 11 Pour laquel le chose le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie feray venir du mal sur eux, duquel ils ne pourront sortir: ils crieront à moy, mais ie ne les exauceray point. 12 Et les citez de Iuda, & les habitãs de Ierusalẽ s'en iront, & crieront aux dieux ausquels ils font leurs encensemẽs: mais ils ne les sauuerõt pas au tẽps de leur aduersité. 13 *Car o Iuda, tu auois *Sous 2 f.28*
C autant de dieux que de citez: aussi toy Ierusalẽ, tu as mis les autels de confusion selon le nõbre des rues, *à scauoir* les autels pour faire perfums à *Sous 14.b.* Baal. 14 *Toy donc, ne prie pas pour ce peuple *12* icy, & ne pren point le cri pour eux, ne l'oraison: car ie n'orray point au tẽps qu'ils crierõt à moy pour leur aduersité. 15 A quel propos mon bien aimé habiteroit-il en ma maison, veu qu'ils font [a] abomination auec [a] plusieurs? & la chair du sanctuaire est transportee [a] de toy: & encore quãd tu fais mal, lors tu t'esiouis. 16 Le Seigneur auoit appelé ton nom Oliue fueillue, belle, fructueuse, & plaisante: mais auec voix de grand tumulte, on a allumé le feu en icelle, & ses rameaux ont esté rompus. 17 Car le Seigneur des batailles qui t'a plantee à prononcé le mal contre toy, à cause de la malice de la maison d'Israel, & de la maison de Iuda, qu'ils ont fait à eux mesmes, pour me prouoquer en faisant perfum à Baal.

[a] *A scauoir dieux?*

[a] *A scauoir, pour le seruice de Baal*

18 Et toy Seigneur tu me l'as dõné à cognoistre, & l'ay cogneu: lors tu m'as manifesté leurs actes.
D 19 Mais i'ay esté comme vn agneau, & comme vn bœuf qui est mené à l'occision: & n'ay point sceu qu'ils auoyent pensé contre moy entreprinses, *disans*, Corrompons son pain par [a] bois, & l'exterminons de la terre des viuans: & qu'il ne soit plus memoire de son nom. 20 Mais toy o Seigneur des exercites, qui es iuste iuge, *& esprouues les reins & le cœur, que ie voye ta vengeance d'eux: car ie t'ay reuelé ma cause. 21 Pourtant le Seigneur dit ainsi aux hõmes d'Anathoth qui quierent ton ame, & disent, Ne prophetize plus au nom du Seigneur, & tu ne mourras point par nos mains. 22 Pour ceste chose le Seigneur des armees dit ainsi, Voicy, ie feray visitation sur eux: les iuuenceaux mourrõt par l'espee, leurs fils & leurs filles mourrõt par famine. 23 Et n'y aura en eux nuls demeurans: car ie feray venir le mal sur les hommes d'Anathoth l'an de leur visitation.

[a] *A scauoir venimeux.*

1.Chron.28 b.9 pseau.7. c.10

sus 17.b.18 & 20.c.12

CHAP. XII.

¶ Il est raui en admiration, voyant la prosperité des meschãs & prie contre eux.

SEigneur, si ie dispute auec toy, tu es iuste: mais toutesfois que ie parle de iugemẽt auec toy.
*Pourquoy prospere la voye des meschans, & *Iob 21.a.7 habac.1.a.3* sont si aises tous ceux qui font deloyaument?
2 Tu les as plantez, & ont produit racines: ils profitẽt, & font fruict: tu es pres de leur bouche, mais es loin de leurs reins. 3 Et toy Seigneur, tu m'as cognu: tu m'as veu, & as esprouué mon cœur enuers toy: traine les comme brebis à l'occision, & les prepare au iour de la tuerie.
4 Iusques à quand lamẽtera la terre, & se secha ra l'herbe de tous chãps, à cause de la malice des habitãs qui sont en elle? les bestes sont cõsumees, & les oiseaux, pource qu'ils ont dit, Il ne verra

pas nostre derniere fin. 5 Si tu as couru auec
B les pietons,& t'ont lassé, comment te fourreras tu auec les cheuaux?& si tu pensois estre asseuré en la terre de paix, que feras-tu en l'enfiure du Iordain? 6 Car aussi tes freres, & la maison de ton pere,ont faict infidelemẽt contre toy,& ont crié pleinement apres toy: mais ne les croy point,ia soit qu'ils te parlent bien. 7 I'ay delaiſſé ma maiſon,i'ay abandõné mon heritage, i'ay donné ce qui estoit bien aimé de mon ame en la main de ses ennemis: mon heritage m'a esté comme le lion en la foreſt:il a dõné sa voix contre moy,pourtant l'ay-ie hay. 8 Mon heritage me sera-il cõme la volaille de diuerſe couleur? 9 Les volailles sont-elles à l'enuiron d'iceluy? venez,assemblez-vous, tous animaux des chãps: venez pour la deuorer. 10 Plusieurs pasteurs ont gasté ma vigne: ils ont foulé mon partage: ils ont mis ma portion qui estoit desirable,com-
C me vn desert desolé: 11 Ils l'ont mise en desolation,& elle desolee a lamenté vers moy: ainsi toute la terre a esté gastee,pource qu'il n'y a nul qui la prenne à cœur. 12 Les dissipateurs de la terre sont venus sur toutes hautes places qui sont au desert: car le glaiue du Seigneur deuorera depuis vn bout de la terre iusques à l'autre: il n'y a point de paix à toute chair. 13 Ils ont semé du froment,& moissonneront des espines:ils ont obtenu l'heritage, & n'y profiteront rien. Vous serez confus de vos reuenus,par l'embraſe-
D ment de l'ire du Seigneur. 14 Le Seigneur dit ainsi contre tous mes mauuais voisins qui touchent mon heritage, que *i'ay herité,à ſçauoir mon peuple Israel: voicy,ie les tireray hors de leur terre, & tireray la maison de Iuda hors du milieu d'eux. 15 Et quãd ie les auray tirez hors, ie me rapaiſeray, & auray compaſſion d'eux,& les feray retourner vn chacun à son heritage, & vn chacun en sa terre. 16 Et s'il aduient qu'ils ayent appris les voyes de mon peuple,à ce qu'ils iurent en mon nom,*à ſçauoir* Viue le Seigneur, ainsi qu'il ont enseigné mon peuple de iurer en Baal:ils seront edifiez au milieu de mon peuple. 17 Mais s'ils n'obeiſſent point, i'arracheray telle gent, l'ostant & perdant,dit le Seigneur.

**Auc i'ay fait heriter à mon peuple Iſrael*

CHAP. XIII.

¶ Il predit la deſtruction des Iuifs, monſtrant à quelle fin Dieu les auoit choiſis, & les exhorte à repentance.

LE Seigneur me dit ainsi, Va, & achete toy vne ceinture de lin, & la mettras sur tes reins: & ne la bouteras point en l'eau. 2 Ainsi i'achetay vne ceinture selon la parolle du Seigneur,& l'a mis sur mes reins. 3 Et la parolle du Seigneur me fut donnee pour la seconde fois,disant, 4 Pren la ceinture que tu as achetee, qui est sur tes reins:& te leue,& t'en va vers Euphrates: & la cache illec au pertuis d'vne pierre.
5 Et m'en allay,& la muſſay en Euphrates,ainsi que le Seigneur m'auoit cõmãdé. 6 Et aduint que plusieurs iours apres,le Seigneur me dit,Leue toy,& t'en va en Euphrates,& repre d'illec la ceinture que ie te cõmãday d'y muſſer 7 Ainsi ie m'en allay en Euphrates: & fouy, si reprins la ceinture de là ou ie l'auoye muſſee: & voicy la ceinture qui estoit pourrie, tellemẽt qu'elle n'estoit plus conuenable à choſe qui soit. 8 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee,disant, 9 Le Sei-B gneur dit ainsi, Ainsi feray-ie pourrir l'orgueil de Iuda,& le grand orgueil de Ieruſalẽ: 10 *Car* ce peuple est mauuais, qui ne veulent pas ecouter mes parolles, & cheminent en la malice de leur cœur:& vont apres les dieux estrãges,pour les seruir,& pour les adorer:ils seront donc cõme ceste ceinture qui n'est vtile à choſe quelcõque. 11 Car cõme la ceinture est iointe sur les reins de l'hõme, ainsi auois-ie ioint à moy toute la maison d'Israel,& toute la maison de Iuda (dit le Seigneur) à fin qu'ils me fuſſent pour peuple,pour nom,pour louãge,& pour gloire:mais ils n'õt pas ouy. 12 Tu leur diras dõc ceste parolle,Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi,Toute bouteille sera rẽplie de vin. Et ils te diront, Ne ſçauõs-nous pas bien que toute bouteille sera rẽplie de vin? 13 Mais tu leur diras,Le Seigneur dit ainsi,Voicy,ie rẽpliray tous les habitãs de ceste terre,& les rois de la lignee de Dauid, qui sont assis sur sõ throne,& les Sacrificateurs,& les Prophetes,& tous les habitãs de Ieruſalem, d'yurongnerie. 14 Et les briseray l'vn contre l'autre, les peres & les fils(dit le Seigneur)enſemble: ie ne les eſpargneray point,ie n'en auray point de pitié ne compaſſion que ie ne les deſtruiſe. C
15 Escoutez & entendez des aureilles, ne vous eleuez point,car le Seigneur a parlé. 16 Donnez gloire au Seigneur voſtre Dieu deuant que les tenebres vienent, & auant que vos piés chopent és montagnes tenebreuſes: vous entẽdrez la lumiere,& il la mettra comme en l'ombre de mort,& la poſera en obscurité: 17 Que ſi vous n'oyez point telle choſe, mon ame pleurera en secret à cauſe de *voſtre* orgueil: *& larmoyera *Lam.3.d.2*
mon œil, & iettera larmes: pource que le troupeau du Seigneur est prins. 18 Dy dõc au Roy & à la dame, Abbaiſſez-vous,& tenez vous bas: car voſtre couronne magnifique deſcẽdra de voſtre chef. 19 Les citez de Midi sont fermees,& n'y a nul qui les ouure:toute Iuda est trãſportee, elle est vniuerſellemẽt tranſportee. 20 Leuez vos yeux,& voyez ceux qui vienẽt d'Aquilon: ou est ton parc qui t'a esté donné, & ton noble bercail? 21 Que diras-tu quãd on te viſitera?car tu les as enſeignez contre toy pour capitaines ſur
ta teſte:les douleurs ne te prẽdront elles point D
comme la femme qui enfante? 22 Que ſi tu dis en ton cœur, Pourquoy me sont aduenues telles choſes? Pour la multitude de tõ iniquité tes pãs ont esté eſpanis,& tes tallõs ont esté deſcouuers. 23 L'Ethiopiẽ peut-il muer sa peau,ou le leopard ſes taches? tout ainsi pourrez voꝰ bien faire,voꝰ qui estes appris à mal-faire. 24 Ie les diſperſeray cõme l'eſteule qui est tranſportee par le vent du desert. 25 C'est ton sort,& la part de ta meſure de par moy,(dit le Seigneur) pource que tu m'as oublié,& que tu as eu cõfiance en menſonge. 26 Parquoy auſſi i'ay rebraſſé tes pans ſur ta face, à fin que ton infameté apparoiſſe, tes adulteres,& tes hennisſemens. 27 L'enormité de ta puterie *est* ſur les montagnes, & au champ:

champ : i'ay veu tes abominations. malediction sur toy Ierusalem: ne seras-tu point nettoyee cy apres? pour quand sera-ce?

CHAP. XIIII.

¶ Il predit vne grande famine, & prie pour le peuple : mais Dieu luy defend de prier pour l'infidelité d'iceux. Derechef le Prophete fait prieres pour leur deliurance.

LA parolle du Seigneur qui fut donnee à Ieremie touchant la cherté. 2 Iudee a lamẽté,& ses portes sont desolees: elles ont esté cõtristees en la terre,& le cri de Ierusalẽ est monté. 3 Leurs magnifiques ont enuoyé leurs moindres à l'eau: ils sont venus aux lieux cauez, & n'y ont point trouué d'eau, & s'en sont retournez leurs vaisseaux vuides: ils ont este confus & honteux, & ont couuert leur chef, 4 Pour la terre qui estoit gastee : car il n'y auoit point de pluye en la terre: les laboureurs ont esté confus,& ont couuert leurs chefs. 5 Car aussi la biche a ietté son faon au champ, & l'a abandonné, pourtant qu'il n'y auoit point d'herbe. 6 Et les asnes sauuages se sont tenus sur les hauts lieux,& ont tiré l'air comme dragons : leurs yeux sont defaillis, pource qu'il n'y auoit point d'herbe. 7 O Seigneur, si nos iniquitez respondent contre nous, fay à cause de ton nom : car nos rebellions sont en grand nombre, & auons peché contre toy:

B 8 Toy qui es l'attente d'Israel,& son sauueur au temps de tribulation. 9 Pourquoy serois-tu en la terre comme estranger,& comme vn passant qui se destourne pour loger? pourquoy serois-tu cõme vn homme vagant, & comme le fort, qui ne peut sauuer? mais Seigneur, tu es au milieu de nous,& ton nom est reclamé sur nous : ne nous delaisse point. 10 Le Seigneur dit ainsi à ce peuple-cy, Pourtant qu'ils ont ainsi voulu mouuoir leurs piés, & ne les ont point retenus, ils n'ont pleu au Seigneur: mais maintenant il aura recordatiõ de leurs iniquitez,& visitera leurs pechez.

Sus 7.c.14 11 Et le Seigneur me dit, *Ne prie point pour ce peuple-cy en bien. 12 Quand ils ieusneront, ie n'exauceray point leur cri: & quand ils offriront holocaustes & oblations, ie ne les receueray point: ains les consumeray par glaiue,& par

Sous 23.d.15 & 27.c.21, & 29.6.8 famine,& par peste. 13 *Et ie di, Aha Seigneur Dieu, voicy les prophetes qui leur disent, Vous ne verrez point le glaiue, & la famine ne sera point en vous: mais ie vous donneray paix asseu

C ree en ce lieu-cy. 14 Et le Seigneur me dit, Les prophetes prophetizent fausletez en mon nom: ie ne les ay point enuoyez, & ne leur ay point cõmandé,& n'ay point parlé à eux: mais ils vous prophetizent vision fausse, diuination, reuerie, & tromperie de leur cœur. 15 Pourtant voicy que dit le Seigneur touchant les prophetes qui prophetizent en mõ nom lesquels toutesfois ie n'ay point enuoyez, & disent, Le glaiue & la famine ne sera point en ceste terre: ces prophetes seront consumez par le glaiue & la famine:

16 Et aussi le peuple auquel ils ont prophetizé, sera ietté és rues de Ierusalem pour la famine & l'espee: & n'y aura personne qui les enseuelisse, tant eux que leurs femmes, leurs fils & leurs

Lament.1. f.16,& 2. f.13 filles: & respandray sur eux leur mal. 17 Donc tu leur diras ceste parolle, *Que mes yeux soyẽt iettans larmes nuict & iour,& qu'ils ne se tiẽnent point coy : car la vierge fille de mon peuple est desolee de grãde desolation,& de fort douloureuse playe. 18 Si ie sors aux champs, voicy les D occis à l'espee : & si i'entre en la cité, voicy les malades de faim: car aussi le Prophete & le Sacrificateur tracassẽt en la terre qu'ils ne cognoissent point. 19 As-tu rebouté Iuda? ou si tõ ame ha Sion en abomination? pourquoy dõc nous as tu frapez, tellemẽt qu'il n'y a point de guarison? *Nous auons attendu la paix, & n'y a point de *Sus 8.a.15* bien : & le temps de guarison,& voicy trouble-ment. 20 Seigneur, nous cognoissons nostre meschanceté,& l'iniquité de nos peres: car nous auons peché contre toy. 21 Ne *nous* aye point en execratiõ,à cause de tõ nom:& n'abbas point le siege de ta gloire: aye souuenance,& ne rõps point ton alliance *faicte* auec nous. 22 Y a-il entre les dieux vains des Gentils, qui facent plouuoir, & que les cieux rendent grosses gouttes? n'est-ce point toy, o Seigneur nostre Dieu, or te auons nous attẽdu, car tu as faict toutes choses.

CHAP. XV.

¶ Le Seigneur ne veut ouir aucune priere pour les Iuifs, les menaçant de quatre verges.

ET le Seigneur me dist, Quãd Moyse & Samuel se presenteroyẽt deuãt moy, si ne seroit point mõ affection à ce peuple-cy: iette-les arriere de ma face,& qu'ils sortent hors. 2 Que s'ils te disent, Ou sortirõs-nous? tu leur diras, Le Seigneur dit ainsi, *Ceux qui sont destinez à la *Zac.11.b.9* mort, *voisent* à la mort:& ceux qui sont à l'espee, à l'espee : & ceux qui sont à la famine, à la famine:& ceux qui sont à la captiuité, à la captiuité.

3 Aussi ie visiteray sur eux de quatre especes (dit le Seigneur) le glaiue pour occir, & les chiens pour trainer,& les volailles du ciel,& les bestes de la terre pour deuorer & dissiper: 4 Et les mettray *en ebranlemẽt par tous les royaumes de la terre, à cause de *Manassé fils d'Ezechias, roy de Iuda: pour les choses qu'il a faictes en Ierusalẽ. 5 O Ierusalẽ, qui sera celuy vrayement qui aura pitié de toy? ou qui se contristera pour toy? ou qui ira prier pour ta paix? 6 Tu m'as de-

B laissé (dit le Seigneur)& t'en es allee arriere: aussi i'estendray ma main sur toy,& te perdray : ie suis *fasché de tant t'epargner. 7 Ie les disperseray auec l'euentoir, és *portes de la terre: i'ay priué & perdu mõ peuple,& toutesfois ils ne sõt poit retournez de leurs voyes. 8 Ses vefues me sont multipliees par dessus le sablon de la mer: i'ay amené sur la *mer des iuuẽceaux le destructeur à Midi: i'ay faict ruine subitemẽt sur la cité,& estourdissemẽt. 9 *Celle qui en auoit enfanté sept, a esté affoiblie: son ame est defaillie, le soleil luy est couché quand il estoit encore iour: elle a esté confuse,& hõteuse: & donneray ceux qui luy serõt demeurez, à l'espee deuãt leurs ennemis, dit le Seigneur. 10 O ma mere, malheur sur moy: pourquoy m'as-tu engẽdré hõme de debat, hõme de discorde à toute la terre? ie n'ay pas presté à vsure, aussi personne ne m'a riẽ presté à vsure:& neãtmoins tous me maudissent

C 11 Le Seigneur dit, Ie te iure que tes demeurãs *viendrõt* à biẽ: & feray venir au deuãt de toy au

a. C. pour estre chãgez & trãsportez

2. Rois 21. a.11

b. Heb ie suis lassé de tãt me repẽtir

c. villes

d. Selon le Grec. Chal. bande des ieunes Am.8.c.9

e. A sçauoir pour te supplier.

tẽps d'auerſité & au tẽps de tribulatiõ, l'ennemi.
12 Le fer vſera-il le fer d'Aquilon, & l'airain?
13 Ie donneray en pillage ſans pris ta ſubſtance & tes threſors, & ce pour tous tes pechez, & *ceux*
Deuter. 32. c. 21 rom. 10. d. 19 *qui ſont* en tes termes. 14 *Et te feray paſſer auec tes ennemis en la terre que tu ne cognois point: car le feu eſt allumé en mon ire, & vous bruſlera. 15 O Seigneur, tu le cognois, aye memoire de moy, & me viſite, & me vẽge de ceux qui me perſecutent: ne m'oſte point en la lõgue attente de ton ire: cognoy que i'ay ſouffert opprobre pour toy. 16 Tes parolles ont eſté trouuees, & les ay mangees, & ta parolle m'a eſté faicte en ioye & lieſſe de mon cœur: car ton nom eſt reclamé ſur moy, Seigneur Dieu des exercites. 17 Ie ne me ſuis point aſſis au conſeil des mocqueurs, & ne me ſuis point gaudi: ains me ſuis aſſis ſeul à cauſe de ta main, pource que tu
Sous 30. c. 15 m'as rempli de marriſſement. 18 *Pourquoy ma douleur eſt-elle faicte perpetuelle, & ma playe ſans eſpoir? car elle a refuſé d'eſtre guarie: & ſi me ſeras comme menſonger, & comme
**c. qui defaillent au beſoing.* eaux* infidelles. 19 Pource le Seigneur dit ainſi, Si tu te retournes, ie te rameneray pour tenir place deuant moy: & ſi tu ſepares la choſe precieuſe de la vile, tu ſeras comme ma bouche: qu'ils ſe retournent à toy, mais que tu ne retournes point à eux. 20 Et ie te donneray à ce peuple-cy cõme muraille d'airain & munie: & batailleront contre toy, mais ils ne te vaincront point: car ie ſuis auec toy pour te ſauuer, & pour te deliurer, dit le Seigneur. 21 Et te deliureray de la main des mauuais, & te racheteray de la main des hideux.

CHAP. XVI.

¶ Le Seigneur defendant à Ieremie de ſe marier, luy monſtre quelles ſeront les calamitez de Iudee.

AVſſi la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant, 2 Tu ne prendras point de femme, & n'auras fils ne filles en ce lieu-cy. 3 Car le Seigneur dit ainſi, Touchant des fils & des filles qui ſont engendrez en ce lieu-cy, & touchãt leurs meres qui les ont enfantez, & touchant leurs peres qui les ont engendrez en ceſte terre, 4 Ils mourront de maladies cõtagieuſes: ils ne ſeront point pleurez, & ne ſeront point enſeuelis: mais ils ſeront ſur la face de la terre comme le fient, & ſeront cõſumez par glaiue & par famine: & leur charõgne ſera viande aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre. 5 Car le Seigneur dit ainſi, Tu n'entreras point en la maiſon de dueil: & n'iras point pour plaindre, & ne t'emoueras point pour eux: car i'ay oſté ma paix de ce peuple-cy (dit le Seigneur) ſemblablement benignité & compaſſion. 6 Et mourront les grãs & les petits en ceſte terre: ils ne ſeront pas enſeuelis, & ne fera-on point de plaintif ſur eux, &
B nul ne ſe gratignera, ne ſe raſera pour eux. 7 Ils ne briſeront pas *le pain* pour iceux, en faiſant lamentation, à fin que l'vn conſole l'autre pour le mort, & ne luy donneront pas à boire du hanap de conſolation pour ſon pere ou pour ſa mere.
8 N'entre point en la maiſon de conuiue pour t'aſſeoir auec eux, pour manger ou pour boire: 9 Car le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voicy, ie fay ceſſer de ce lieu-cy deuant vos yeux, & en vos iours, la voix de ioye, & la voix de lieſſe, la voix de l'epoux & la voix de l'epouſe. 10 Et quand tu auras annoncé à ce peuple-cy toutes ces parolles: &
Sus 5. c. 19 qu'ils te diront, *Pourquoy a le Seigneur prononcé tout ce grand mal-cy ſur nous? quelle eſt noſtre iniquite, ou quel eſt noſtre peché, que nous auons commis contre le Seigneur noſtre Dieu? 11 Tu leur diras, Pourtant que vos peres m'ont delaiſſé (dit le Seigneur) & ſont allez apres les autres dieux, & les ont ſeruis, & adorez, & m'ont abandonné, & n'ont point gardé ma
Sus 7. f. 26 Loy. 12 *Mais encor auez vous faict pis que C vos peres: car voicy, vn chacun de vous chemine apres les inuentions de ſon cœur mauuais, à fin de ne m'ouir point. 13 Ie vous dechaſſeray dõc hors de ceſte terre en vne terre que ne cognoiſſez point vous ne vos peres: & illec vous ſeruirez iour & nuict aux dieux eſtranges, & ne vous y ſeray point de miſericorde. 14 *Pourtant voicy,
Sous 23. b. 1 les iours viendront (dit le Seigneur) qu'on ne dira plus, Le Seigneur vit, qui a fait monter hors de la terre d'Egypte les enfans d'Iſrael: 15 Mais le Seigneur vit, qui a faict mõter les enfans d'Iſrael de la terre d'Aquilon, & de toutes les terres auſquelles il les auoit chaſſez: & les rameneray en leur terre, que i'ay donnee à leurs peres.
16 Voicy, i'enuoyeray à pluſieurs peſcheurs (dit le Seigneur) à fin qu'ils les peſchent: & apres ie enuoyeray à pluſieurs veneurs, qui les chaſſerõt de toute montagne, & de toute montagnette, &
D des cauernes des rochers: 17 Car mes yeux ſont ſur toutes leurs voyes: elles ne ſont point celees de ma face: auſſi leur iniquité n'eſt point cachee de deuant mes yeux. 18 Mais premierement ie remunereray leurs doubles iniquitez & leurs pechez, pource qu'ils ont ſouillé ma terre par les charongnes de leurs ordures: & ont rempli mõ heritage de leurs abominatiõs. 19 Or Seigneur tu es ma force & ma puiſſance, & mon refuge au temps de tribulation: les Gens viendront à toy du bout de la terre, & diront, Vrayement nos peres ont herité menſonge & vanité, eſquels n'y a nulle vtilité. 20 L'homme ſe fera-il des dieux? mais iceux ne ſont point dieux: pourtant voicy, ie leur monſtreray à ceſte fois, ie leur monſtreray ma main & ma force: & ſçauront que mon nom eſt l'Eternel.

CHAP. XVII.

¶ Iuda eſt obſtiné, & maudit par ce qu'il a fiance en l'hõme. le Prophete demande ſecours au Seigneur, eſt enuoyé au Roy & au peuple pour annoncer ce qui leur aduiendra.

LE peché de Iuda eſt eſcrit d'vn greffe de fer & ongle de diamant, graué ſur la table de leur cœur, & és cornes de leurs autels. 2 Si que leurs fils auront memoire de leurs autels, & de leurs bois aupres des arbres fueillus és hautes montagnes. 3 O ma montagne, ie donneray au champ ta ſubſtance, & tous tes threſors en pillage, pour le peché de tes hauts lieux qui ſont en tous tes quartiers. 4 Et ſeras delaiſſee de tõ heritage que ie t'ay donné: & te feray ſeruir à tes enne-

tes ennemis en la terre que tu ne cognois point: pource que vous auez allumé le feu en ma fureur, il bruslera à touſiours mais. 5 Le Seigneur
Sous 48.a.6 dit ainſi, *Maudit ſoit l'homme qui ſe confie en l'homme, & qui met la chair pour ſon bras, & re tire ſon cœur arriere du Seigneur. 6 Car il ſera cõme la bruyere au deſert, & ne verra point quand le bien ſera venu: mais demeurera au deſert en ſeichereſſe, en terre ſalee & inhabitable. 7 Benit ſoit l'homme qui ſe confie au Seigneur:
Pſeau.1.a.3 & duquel le Seigneur eſt la confiance. 8 *Car
B il ſera cõme l'arbre qui eſt planté pres des eaux, & qui eſtend ſes racines à l'humeur: & quand la chaleur viendra, il ne ſ'en apperceura point: & ſa fueille ſera verde, & ne redoutera point l'an de cherté, & ne ceſſera de faire fruict. 9 Le cœur eſt deceuable & peruers plus que toutes choſes: qui le cognoiſtra? 10 * Ie ſuis le Sei-
1.Sam.16.b.7 gneur qui ſonde le cœur, & eſprouue les reins:
pſeau.7.c.10 & qui donne à vn chacun ſelon ſa voye, & ſelon le fruict de ſes inuentions. 11 *Comme* la perdrix couue *les œufs* qu'elle n'a point pondus, *ainſi* eſt celuy qui aſſemble richeſſes, & nõ point par raiſon: il les laiſſera au milieu de ſes iours, & ſera trouué fol à la parfin. 12 C'eſt le throne glorieux, la hauteſſe dés le commencement, que le lieu de noſtre ſanctuaire. 13 O Seigneur, l'eſpoir d'Iſrael, tous ceux qui te delaiſſent, ſeront cõfus: & ceux qui ſ'en retirẽt, ſeront eſcrits en la terre: pource qu'ils ont delaiſſé la veine de eaux viues, qui eſt le Seigneur. 14 O Seigneur guairy moy, & ie ſeray guairi: ſauue moy, & ie ſeray ſauué: car tu es ma louange. 15 Voicy, ceux-cy me diſent, Ou eſt la parolle du Seigneur? Qu'el
C le viene preſentemẽt. 16 Mais *ie ne ſuis point auãcé plus que d'eſtre paſteur apres toy: & n'ay point deſiré le iour d'affliction, tu l'as cognu: & ce qui eſt ſorti de mes leures, a eſté droict deuãt toy. 17 Ne me ſois point en peur: tu es mon eſperance au iour d'aduerſité. 18 Ceux qui me perſecutent, ſoyent confus, & que ie ne ſoye point confus: qu'ils ſoyent eſtonnez, & que ie ne le ſoye point: amene ſur eux le iour d'aduerſité, & les oppreſſe de double oppreſſion. 19 Le Sei gneur me dit ainſi, Va, & te tiẽ debout en la porte des enfans du peuple: par laquelle entrent les rois de Iuda, & par laquelle ils iſſent, & en toutes les portes de Ieruſalem. 20 Et leur diras, Eſcoutez la parolle du Seigneur, vous rois de Iuda, & vous tous de Iuda, & vous tous habitans de Ieruſalem, qui entrez par ces portes-cy.
21 Le Seigneur dit ainſi, Prenez garde à vos ames, & ne portez nuls fardeaux au iour du repos, pour les apporter par les portes de Ieruſalem: 22 Et ne boutez hors de vos maiſons les fardeaux au iour du repos, & ne faites œuure quelle qu'elle ſoit: mais ſanctifiez le iour du re-
D pos, comme i'ay cõmandé à vos peres: 23 Mais ils n'ont pas ouy, & n'ont pont encliné leur aureille, ains ont roidi leur col, pour ne poït ouir, & ne point receuoir diſcipline. 24 Il aduiendra donc ſi vous m'eſcoutez (dit le Seigneur) & que vous n'apportiez nuls fardeaux par les portes de ceſte cité au iour du repos, & ſi vous ſanctifiez le iour du repos, tellement que ne faciez quelque œuure en iceluy: 25 Les rois & les princes entrerõt par les portes de ceſte cité, aſſis ſur le ſiege de Dauid, & mõtez ſur chariots & cheuaux, eux & leurs princes: les hommes de Iuda, & les habitans de Ieruſalem: & ſera ceſte cité habitee à touſiours mais. 26 On viendra des citez de Iuda & du circuit de Ieruſalem, & de la terre de Beniamin, & de la campagne, & des montagnes, & de Midi: & apportera on holocauſte, ſacrifice, offerte, & encens: ils apporteront offrande de louange en la maiſon du Seigneur. 27 Mais ſi vous ne m'eſcoutez, pour ſanctifier le iour du repos, & pour ne porter aucun fardeau, & n'entrer par les portes de Ieruſalem au iour du repos, i'allumeray le feu en ſes portes, lequel cõſumera les palais de Ieruſalé, & ne ſera pas eſteinct.

CHAP. XVIII.

¶ Par la ſimilitude du pot & du potier, il monſtre que les hommes ſont ſous la puiſſance de Dieu. La conſpiration des Iuifs contre le Prophete.

LA parolle qui fut donnee du Seigneur à Ieremie, diſant, 2 Leue toy, & deſcen en la maiſon d'vn potier: & illec ie te feray ouir mes parolles. 3 Lors ie deſcendy en la maiſon du potier, & voicy il faiſoit ſon œuure ſur la roue. 4 Et le vaiſſeau qu'il faiſoit d'argille qui eſtoit en ſa main, fut gaſté. Puis derechef il en fit vn autre vaiſſeau, comme bon luy ſembla de le faire. 5 Lors la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant, 6 * O maiſon d'Iſrael, ne vous
Eſa.45.b.9 rom.9.d.20 pourray-ie faire comme ce potier-cy, dit le Seigneur? Voicy, comme l'argille eſt en la main du potier, ainſi eſtes vous en ma main, vous maiſon d'Iſrael. 7 * Ie parleray ſoudainement à l'en-
Sous 1.b.10 contre de la nation, & contre le royaume, pour l'arracher, deſpecer, & deſtruire: 8 Mais ſi ceſte nation ſe retourne de ſon mal, cõtre lequel i'ay parlé, ie me repẽtiray auſſi du mal que i'auoye penſé de luy faire. 9 Et ſubitement parleray de la nation & du royaume, pour l'edifier & planter. 10 Si elle fait ce qui me deſplaiſt, B
& ſans ouir ma voix, ie me repentiray du bien que i'auoye penſé de luy faire. 11 Or maintenant donc parle aux hommes de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem, diſant, Le Seigneur dit ainſi, *Voicy, *i'imagine* cõtre vous du mal, & pren
Sous 25.a.5 & 35.c.15 conſeil contre vous: retournez-vous donc vn
ionas 3.d.2 chacun de ſa mauuaiſe voye, & faites bõnes vos
*C. ie propoſe. voyes & vos actes. 12 Et ils reſpondirent, Il n'y a plus d'eſpoir: parquoy nous ſuyurons nos penſees, & ferons chacun les entrepriſes de noſtre cœur mauuais. 13 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Demandez maintenant aux Gentils, Qui a ouy telles choſes? la vierge d'Iſrael a faict choſe enorme. 14 Aucun delaiſſera-il la neige du C
Liban *venant* de la pierre du champ? ou abandonnera-on les eaux qui ſourdent froides, & qui coulent? 15 Pource que mon peuple m'a mis en oubli, & encenſent en vain: & que *leurs faux prophetes* les ont faict choper en leur voye de leurs
Sous 19.c.8 & 49.d. ſentiers anciẽs, à fin qu'ils cheminẽt par les voyes
& 13, & 50.c. & chemins qui ne ſont point froyez. 16 * A fin q̃
13 ils mettent leur terre en deſolation, & en ſible-

ment eternel: tellement que quiconque passera par icelle, s'esmerueillera, & hochera sa teste. 17 Ie les disperseray deuant l'ennemi par le vẽt d'Orient: ie leur verray le dos, & non pas la face, au iour de leur calamité. 18 Et ils ont dict, Venez, & pensons quelques entrepriſes contre Ieremie: car la Loy ne perira point du Sacrificateur, ne le cõseil du sage, ne la parolle du Prophete. Venez, & le frapons de la langue, & n'escoutons point à tous ses propos. 19 O Seigneur, enten à moy, & escoute la voix de ceux
D qui ont debat contre moy. 20 Le mal sera-il rendu pour le bien? car ils ont caué vne fosse pour mon ame, aye recordation que ie me suis
C. ie me suis presenté intercesseur vers toy tenu en ta presence, à fin de parler pour leur bien, & de destourner ta fureur arriere d'eux. 21 Pourtant enuoye la famine à leurs enfans, & les traine par la violence de l'espee: que leurs femmes soyent priuees *d'enfans* & vefues: & que leurs maris soyent mis à mort: que leurs iouuenceaux soyent frapez de l'espee en la bataille. 22 Que le cri soit ouy de leurs maisons, quand tu feras venir subitement armee sur eux: car ils ont fouy la fosse pour me surprẽdre, & ont mussé des laqs à mes piés. 23 Or tu cognois Seigneur, que tout leur conseil est contre moy à mort: ne sois point propice à leur iniquité, & que leur peché ne soit point effacé de deuant ta face: mais qu'ils soyent abbatus en ta presence: be-
ou, auec eux songne en eux au temps de ton ire.

CHAP. XIX.

¶ Il declare par signe d'vne bouteille rompue que Ierusalem sera destruite.

LE Seigneur me dit ainsi, Va, & achete vne bouteille de terre d'vn potier, & *aye auec toy* des anciens du peuple, & des Sacrificateurs: 2 Et sortiras à la vallee du fils de Henom, la-
Selon le Grec & Rab. Salo. auc. du soleil, au orientale. quelle est aupres de l'entree de la porte des Tests: & prescheras illec les parolles que ie te dy. 3 Et diras, Vous rois de Iuda, & vous habitans de Ierusalem, escoutez la parolle du Seigneur, Le Seigneur des armees le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie feray venir mal sur ce lieu cy, tel que quiconque l'orra, ses aureilles en corneront: 4 Pource qu'ils m'ont delaissé, & ont faict ce lieu cy estrange: & ont faict encensemens en iceluy aux dieux estrangers, qu'eux ne leurs peres n'ont pas cognus, ny les rois de Iu-
B da: & ont rempli ce lieu-cy du sang des innocens, 5 Et ont edifié les hauts lieux de Baal, pour bruſler leurs fils au feu, en holocauste à Baal: que ie n'ay point commandé, & n'en ay point parlé, & ne l'ay point pensé en mõ cœur. 6 Pourtant voicy les iours qui viendront (dit le Seigneur) que ce lieu-cy ne sera plus appelé Topheth, ne la vallee du fils d'Hẽnom: mais vallee d'occision. 7 Et aneantiray le cõseil de Iuda, & de Ierusalẽ, en ce lieu-cy, & les feray tomber à l'espee en la presence de leurs ennemis, & en la main de ceux qui cerchent leur vie: & dõneray leur charongne à manger aux oiseaux du
Sus 18.c.16 sous 43.c.13 & 50..c.13 ciel, & aux bestes de la terre: 8 *Et mettray ceste cité en esbahissement & siblement: tellemẽt que quiconque passera par icelle, s'esbahira & fiffera sur toutes ses playes. 9 Ie leur feray mã-
C ger la chair de leurs fils, & la chair de leurs filles: & vn chacun mangera la chair de son prochain, durant le siege: & en l'angoisse à laquelle leurs ennemis & ceux qui quierent leurs ames, les enserreront. 10 Tu briseras dõc la bouteille deuant les yeux des hommes qui iront auec toy. 11 Et leur diras, Le Seigneur des armees dit ainsi, Ie briseray en ceste maniere ce peuple cy & ceste cité, cõme l'on brise le vaisseau d'vn potier, lequel ne peut plus estre refaict: & seront enseuelis en Topheth, pource qu'il n'y aura poinct d'autre lieu pour enseuelir. 12 Ainsi en feray-ie en ce lieu-cy (dit le Seigneur) & à ses habitans, tellement que ie mettray ceste cité comme To-
pheth. 13 Les maisons de Ierusalem, & les mai D sons de Iuda seront souillees, comme le lieu de Topheth: il en sera ainsi faict à toutes les maisons, sur les toicts desquelles ils ont encensé à tout l'exercite du ciel, & ont offert perfusions aux dieux estranges. 14 Ieremie donc se partit de Topheth, là ou le Seigneur l'auoit enuoyé pour prophetizer: & se tint debout au paruis de la maison du Seigneur, & dit à tout le peuple, 15 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie feray venir sur ceste cité, & sur toutes ses villes, tous les maux que i'ay prononcez contr'elle: pource qu'ils ont endurci leur col, pour ne point ouir mes parolles.

CHAP. XX.

¶ Phassur frappe Ieremie, & le met en prison: estant retiré, il prophetize la prinse de Ierusalem.

ADonc Phassur fils d'Emmer sacrificateur, qui estoit constitué gouuerneur en la mai son du Seigneur, ouit Ieremie qui prophetizoit telles choses. 2 Et Phassur frapa le prophete
Auec ceps Ieremie, & l'enuoya en la prison qui estoit en la haute porte de Beniamin, pres la maison du Seigneur. 3 Et quãd le lendemain fut venu, Phassur tira Ieremie hors de la prison, & Ieremie luy dit, Le Seigneur n'a point appelé ton nom Phassur: mais *l'a appelé,* Magormisabib. 4 Car
c. peur à l'enuiron le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie te feray auoir peur, toy & tous tes amis, & tomberont à l'espee de tes ennemis, & tes yeux le verront: ie donneray tous ceux de Iuda en la main du roy de Babylone, lequel les transportera en Babylone, & les frapera à l'espee. 5 Ie donneray toute la B substance de ceste cité, & tout son labeur, & tout ce qu'elle ha precieux: & donneray tous les thresors des rois de Iuda en la main de ses ennemis, & les pilleront, & emporteront, & les meneront en Babylone. 6 Aussi toy Phassur, & tous les habitans de ta maison, vous irez en captiuité, & viendras en Babylone: & illec tu mourras, & seras illec enseueli, toy & tous tes amis ausquels tu as prophetizé mensonge. 7 O Seigneur, tu
c. si i'esloye vn tropeur, comme on me tient, tu en serois cause m'as abusé, & ie suis abusé: tu as esté plus fort que moy, & m'as vaincu: ie suis faict en derision toute la iournee, & vn chacun se mocque de moy. 8 Depuis q̃ i'ay parlé, ie crie outrage, ie crie de-
ou, mais la parolle struction: parquoy, la parolle du Seigneur m'est faicte en opprobre, & en farcerie toute la iour-

nee.

Cnee. 9 Dont ie dy, Ie ne feray plus memoire de luy, & ne parleray plus en ſon nom: lors *la parolle d'iceluy* fut faicte en mon cœur comme vn feu bruſlant, enfermé en mes os: & ay deffailli, & ſuis las d'endurer: tellemẽt que ie n'en pouuoye plus. 10 Car i'ay ouy le vitupere de pluſieurs, & frayeur à l'enuiron, Annoncez, diſent-ils, & nous annoncerons: tous mes familiers eſpient ma ruine, *diſans*, Voyons, ſ'il pourra eſtre deceu, & que nous le ſurmontions, & que nous facions vengeance de luy. 11 Mais le Seigneur eſt auec moy comme vn geant robuſte: pourtant, ceux qui me perſecutent, cherront: & ne viendront point au deſſus, & ſeront fort cõfus: car ils n'ont pas eſté bien aduiſez: leur opprobre ſera eternel, iamais il ne ſera mis en oubly. 12 Et toy Seigneur des exercites, tu eſprouues le iuſte, & vois les reins & le cœur: que ie voye vengeance d'eux eſtre par toy faicte, car ie t'ay expoſé ma cauſe. 13 Chantez au Seigneur, louez le Seigneur, car il a deliuré l'ame du poure, de la main des mauuais. 14 Maudict ſoit le iour auquel ie fu nay: le iour auquel ma mere m'enfanta, ne ſoit pas benict. 15 Maudict ſoit l'homme qui annonça à mon pere, diſant, Vn enfant, maſle t'eſt nay, & le reſiouit. 16 Ceſt homme la ſoit comme les citez que le Seigneur a ſubuerties, ſans ſ'en repentir, qu'il oye le cri du matin, & le brayement au temps de midi. 17 Que ne m'as-tu mis à mort dés la matrice? & que ma mere m'euſt eſté mon ſepulchre, & ſa matrice perpetuelle conception? 18 *Pourquoy ſuis-ie ſorti de la matrice, pour voir labeur & douleur, & que mes iours ſoyent cõſumez en confuſion?

C. matiere pour m'eſtõner.
Hebr. hom mes de ma paix ou, ma cloſcheure
Ieb 3.d.10

CHAP. XXI.

¶ Il predit la prinſe de Sedecias, & la deſtruction de Ieruſalem. Il exhorte le Roy à penitence.

LA parolle qui fut donne du Seigneur à Ieremie quand le roy Sedecias luy enuoya Phaſſur fils de Melchias, & Sophonias ſacrificateur fils de Maaſias, diſant, 2 Interrogue maintenant le Seigneur pour nous: car Nabuchodonoſor roy de Babylone nous faict la guerre: ſi parauenture le Seigneur fera auec nous ſelon toutes ſes merueilles, & qu'iceluy remonte arriere de nous. 3 Et Ieremie leur dict, Vous direz ainſi à Sedecias, 4 Le Seigneur le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voicy, ie feray retourner les inſtrumẽs de guerre qui ſont en vos mains, & deſquels vous bataillez contre le roy de Babylone, & contre les Chaldeens qui vous ont aſſiegez hors des murailles, & les aſſembleray au milieu de ceſte cité, 5 Et vous feray la guerre en main eſtendue, & en bras fort, en ire, en fureur, & en indignation grande: 6 Et fraperay les habitans de ceſte cite, les hõmes & les beſtes, leſquels mourront par grande peſtilence. 7 Et apres ce, dit le Seigneur, Ie donneray Sedecias le roy de Iuda, & ſes ſeruiteurs, & le peuple, & ceux qui ſeront reſtez en ceſte cité de la peſte, du glaiue, & de la famine, en la main de Nabuchodonoſor roy de Babylone, & en la main de leurs ennemis, & en la main de ceux qui quierent leurs ames: & les frapera au trenchant de l'eſpee, & ne leur pardonnera point, & n'eſpargnera rien, & n'aura pitié quelconque. 8 Tu diras auſſi à ce peuple-cy, Le Seigneur dit ainſi, Voicy, ie mets deuant vous la voye de vie, & la voye de mort. 9 *Celuy qui demeurera en ceſte cité, mourra de glaiue, & de famine, & de peſte: mais celuy qui ſortira hors, & qui ſ'en ira à refuge aux Chaldeens qui vous ont aſſiegez, il viura: & ſon ame luy ſera comme vn butin. 10 Car i'ay mis ma face en mal ſur ceſte cité, & non pas en bien, dit le Seigneur. elle ſera liurée en la main du roy de Babylone, & la bruſlera par feu. 11 Et *diras* à la maiſon du roy de Iuda, Eſcoutez la parolle du Seigneur, 12 Maiſon de Dauid, le Seigneur dit ainſi, *Iugez au matin iugement, & deliurez celuy qui eſt oppreſſé par la main de celuy qui luy faict tort, à fin que parauenture ma fureur ne ſorte comme le feu, qu'elle ne ſallume, & n'y ait nul qui l'eſteigne, à cauſe de la malice de leurs inuentions. 13 Voicy, *i'en ay* à toy habitante de la vallee de la pierre champeſtre, dit le Seigneur, qui dites, Qui deſcendra contre nous, & qui entrera en nos domiciles? 14 Ie feray auſſi viſitation ſur vous, ſelon le fruict de vos inuentions, dit le Seigneur: & allumeray le feu en la foreſt d'icelle: & conſumera toutes choſes à l'entour d'elle.

Sous 38.a.2
C. rechapee
C. Ieruſalẽ

CHAP. XXII.

¶ Il monſtre quel eſt l'office d'vn' Roy, & le ſeul moyen par lequel les Rois peuuent proſperer.

LE Seigneur dit ainſi, Deſcen en la maiſon du roy de Iuda, & annonceras illec ceſte parolle, 2 Et diras: toy roy de Iuda, eſcoute la parolle du Seigneur: toy qui es aſſis ſur le throne de Dauid, toy & tes ſeruiteurs, & ton peuple qui entrez par ces portes-cy. 3 Le Seigneur dit ainſi, *Faictes iugement & iuſtice, & deliurez ce luy qui eſt oppreſſé de la main de celuy qui l'outrage: ne contriſtez point l'orphelin, l'eſtranger, & la vefue: & ne faictes point d'iniure, & ne reſpandez point le ſang innocent en ce lieu-cy. 4 Mais mettez en effect ceſte parolle: lors entreront par les portes de ceſte maiſon, les Rois eſtans aſſis au lieu de Dauid, ſur ſon throne, montez ſur chariots & cheuaux, eux, & leurs ſeruiteurs, & leur peuple. 5 Que ſi vous n'eſcoutez ces parolles, i'ay iuré par moy-meſme (dit le Seigneur) que ceſte maiſon ſera deſerte. 6 Car le Seigneur dit ainſi ſur la maiſon du roy de Iuda, Tu m'es Galaad, & le chef du Liban: ſi eſt-ce pour vray que ie te mettray en ſolitude, & en citez inhabitables. 7 Ie prepareray contre toy les diſſipateurs, vn chacun auec ſes armures: leſquels couperont tes cedres exquis, & les ietteront au feu. 8 Et pluſieurs gens paſſeront par ceſte cité, & vn chacun dira à ſon prochain, *Pourquoy a le Seigneur ainſi faict à ceſte grande cité? 9 Et ils reſpondront, Pource qu'ils ont delaiſſé l'alliance du Seigneur leur Dieu, & qu'ils ont adoré les autres dieux, & ont ſerui à iceux. 10 Ne pleurez point le mort, & ne ſoyez point eſmeus pour luy: mais pleurez celuy qui ſort hors: car il ne retournera plus, & ne verra plus la terre de ſa natiuité. 11 Car le

Sus 21 d.12
Deuter. 29. d.24. 1. Rois 9. b.9

Seigneur dit ainsi à Sellum fils de Iosias roy de Iuda, qui a regné pour Iosias son pere, qui est issu de ce lieu-cy, Il ne retournera plus icy: 12 Mais il mourra au lieu auquel il est transporté, & ne verra plus ceste terre. 13 Malheur sur celuy qui edifie sa maison par iniustice: *c. de rapines & extorsions.* & ses chābres, sans droicture: il abusera en vain D de son prochain: & ne luy rendra point *le salaire* de son œuure. 14 Lequel dit, Ie m'edifieray vne large maison, & des chambres spacieuses: & estend ses fenestres, *& faict* le planchier de cedre, *Auc. sinople, ou azur, comme en Ezech. 23* & les peind de vermillon. 15 Regneras tu pourtant que tu habites entre les cedres? Ton pere n'a-il pas mangé & beu, & faict iugement & iustice, & lors a prospere? 16 Il a iugé la cause de l'affligé & de l'indigent: & lors il a prosperé. cela n'estoit-il point me cognoistre? dit le Seigneur. 17 Mais tes yeux & ton cœur ne sont sinon à ton auarice, & à respandre le sang E innocent, & à faire iniure & oppressiō. 18 Pour tant le Seigneur dit ainsi à Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, On ne le plaindra point, *disant*, Ha mo frere, ha ma sœur! On ne le plaindra point, Ha seigneur, & ha sa magnificence! 19 Il sera enseueli de la sepulture d'vn asne, trainé & ietté outre les portes de Ierusalem. 20 Monte au Liban & crie: iette ta voix en Basan, & crie par les passages, que tous tes amoureux sont dissipez. 21 I'ay parlé à toy en ta felicité: mais tu as dict, Ie n'escouteray point: telle est ta voye dés ton adolescence: *c'est que tu n'as point ouy ma voix.* 22 Le vent paistra tous tes pasteurs, & tes *Ou, car tu n'as point.* F amoureux iront en captiuité: & lors tu seras cōfuse, & seras hōreuse de toute ta malice. 23 Toy qui és assise au Liban, & fais ton nid aux cedres: o que tu seras gracieuse, quand les douleurs te viendront, & angoisse, comme de celle qui enfante! 24 Ie suis viuant (dit le Seigneur) que *Autremēt Ioacim.* quand Conaias fils de Ioacim roy de Iuda, seroit vn anneau en ma main dextre, si te tireray ie hors de là: 25 Et te donneray en la main de ceux qui quierēt ton ame, & en la main de ceux dont tu as peur de leur face, & en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone, & en la main des Chaldeens. 26 Et te transporteray, toy & ta mere qui t'a enfanté, en vne terre estrange, en laquelle n'auez point esté nais, & illec mourrez. 27 Et en la terre à laquelle ils leuent leur *Hebr. leur ame: c'est affection* affection, pour y retourner, ils n'y retournerōt *affirer & auoir desir.* G point. 28 Ceste homme Conaias est-ce pas vne idole mesprisee & ropue, ou vn vaisseau, auquel nul ne prend plaisir? pourquoy sont-ils trāsportez icy, & leur semēce, & iettez en la terre qu'ils ne cognoissent point? 29 O terre, terre, terre, escoute la parolle du Seigneur. 30 Le Seigneur dit ainsi, Escri ceste homme-cy destitué *d'enfans*, l'homme qui ne prosperera point en ses iours: car il n'y aura point d'hōme de sa semence qui prospere, qui soit assis sur le throne de Dauid, & dominant plus en Iuda.

CHAP. XXIII.

¶ *Cōtre les faux pasteurs. Prophetie de Christ le grād pasteur.*

Ezech. 34. 1.2 M *Aledictiō sur les pasteurs qui destruisent & dissipent le bercail de ma pasture, dit le Seigneur. 2 Pourtant voicy que dit le Seigneur Dieu d'Israel, touchāt les pasteurs qui paissent mō peuple, Vous auez dispersé mes brebis, & les auez poussees hors, & ne les auez point visitees. Voicy, ie visiteray sur vous la malice de vos œuures, dit le Seigneur: 3 Et rassembleray les residus de mes brebis, de toutes terres, ausquelles ie les auray chassees: & les feray retourner à leurs retraictes: si fructifieront & multiplieront. 4 Ie susciteray sur eux des pasteurs qui les paistront: & n'aurōt plus de crainte, & ne s'espouanteront plus, & ne se diminuerōt point, dit, le Seigneur. 5 *Voicy, les iours viennent, dit le Seigneur, que ie susciteray à Dauid vn Germe iuste, & regnera comme roy, il prospera, & fera iustice & iugement en la terre, 6 *Es iours d'icelluy, Iuda sera sauué, & Israel habitera en confiance: & voicy le nom dont on l'appelera, L'Eternel de nostre iustice. 7 Pource voicy les iours qui viennent, dit le Seigneur, qu'ils ne diront plus, Le Seigneur vit, qui a faict monter les enfans d'Israel hors de la terre d'Egypte. 8 Mais B *Le Seigneur vit, qui a faict monter, & qui a amené la semence de la maison d'Israel, de la terre d'Aquilon, & de toutes les terres ausquelles ie les auoye dechassez: & habiteront en leur terre. 9 A cause des Prophetes mon cœur est desolé au milieu de moy, tous mes os en sont esmeuz: ie suis comme vn homme yure, & comme l'homme, par lequel le vin est passé: pour la presence du Seigneur, & de ses saincte parolles. 10 Car la terre est remplie d'adulteres, La terre a lamenté pour le ferment, les choses plaisantes du desert sont seichees: leur cours est mauuais, & leur force n'est pas droicte. 11 Car tāt le Pro C phete cōme le sacrificateur sont desloyaument: & ay trouué en ma maison leur mauuaistié, dit le Seigneur. 12 Pourtant leur voye sera comme glissement en tenebres: ils seront poussez auant, & tomberont en icelle: car ie feray venir malheur sur eux, *à sçauoir* l'an de leur visitation dit le Seigneur. 13 I'ay aussi veu sottise insensee, és prophetes de Samarie, lesquels prophetizoyent en Baal, & faisoyent fouruoyer mon peuple Israel. 14 *Aussi és prophetes de Ierusalem i'y ay veu infameté: car ils commettent adulteres, & cheminent en mensonge. ils ont conforté les mains des plus mauuais, à fin que chacun ne se retournast de sa malice: ils me sont to⁹ faicts cōme Sodome, & leurs habitās cōme Gomorrhe. 15 Pourtāt, le Seigneur des armees dit ainsi, touchāt ces prophetes, Voicy, ie leur donneray de l'aluyne à māger, & leur donneray de l'eau de fiel à boire: car des prophetes de Ierusalem *ou, venin* la desloyauté est issue par toute la terre. 16 Le D Seigneur des armees dit ainsi, N'escoutez les parolles des prophetes qui vous prophetizent, vo⁹ enseignās chose vaine: ils annōcent la visiō de leur cœur, & nō poīt de la bouche du Seigneur. 17 Ils disēt à ceux qui me mesprisét, Le Seigneur a dict, vo⁹ aurez paix, & disent à tous ceux qui cheminent en la malice de leur cœur, Le mal ne viendra point sur vous. 18 Qui a esté present au conseil du Seigneur? & qui a apperceu*

Sous 33. c. 14 esa. 4. a. 2, & 40. c. 11, & 45. b. 8 Ezech. 34. c. 11 dan. 9. f. 24 iean 1. g. 45 Deuter. 33. d. 28

Sus 16. c. 13

Sus 9. c. 15

& ouy sa parolle? qui a entendu sa parolle, & l'a ouye? 19 Voicy la tempeste du Seigneur qui sort hors auec fureur : & le tourbillon violent cherra sur la teste des meschans. 20 L'ire du Seigneur ne retournera point iusqu'à ce qu'il face & qu'il establisse la pensee de son cœur. 'vous aurez intelligence de cecy és derniers iours.

'C. vous cognoistrez en la fin que cecy veut dire.

21 * Ie n'enuoyoye point les prophetes, & ils couroyent: ie ne parloye point à eux, & ils prophetizoyēt. 22 S'ils se fussent arrestez en mon conseil, & qu'ils eussent manifesté mes parolles à mon peuple, ils l'eussent destourné de sa mauuaise voye, & de la malice de leurs inuentions.

Sus 14. c. 13 sous 27. c. 21 & 29. d. 3.

E

23 Cuides-tu que ie soye Dieu de 'pres, (dit le Seigneur) & nō point le Dieu de loing? 24 L'hōme se pourra-il musser és lieux secrets, que ie ne le voye, dit le Seigneur? n'emply-ie point le ciel & la terre? dit le Seigneur. 25 I'ay ouy ce que les prophetes ont dict, prophetizans le mensonge en mon nom, & disans, I'ay songé, i'ay songé. 26 Iusqu'à quand cecy sera-il au cœur des prophetes qui prophetizent mensonge, & propheti zent tromperie de leur cœur? 27 Lesquels pen sent comment ils feront oublier à mon peuple mon nom par leurs songes, qu'vn chacun d'eux recite à son prochain : ainsi que leurs peres ont oublié mon nom pour Baal. 28 Le Prophete

'c. qui ne voye point de loing les choses cachees.

F

vers lequel est le songe, qu'il recite le songe : & celuy vers lequel est ma parolle, qu'il dise ma parolle en verité: quelle *cōuenance y a-il* de la paille au froument, dit le Seigneur? 29 Ma parolle n'est-elle point comme le feu, (dit le Seigneur,) & comme le marteau qui brise la pierre?

30 Pourtant voicy, i'en *veux* aux prophetes, (dit le Seigneur,) qui 'desrobbent mes parolles vn chacun de son prochain. 31 Voicy, i'en *ay* contre les prophetes, (dit le Seigneur, (qui addoucissent leurs langues, & disent, 'Il dit, 32 Voicy i'en *veux* à ceux qui prophetizēt faux songes, (dit le Seigneur,) & les recitent : & font errer mon peuple par leurs mensonges, & par leurs 'barbouilleries: là ou ie ne les auoye pas mādé, & ne leur auoye point cōmandé : lesquels n'ont en rien profité à ce peuple-cy, dit le Seigneur.

'C. proposēt sous mon nom, autre chose que n'ay commandé.

'à scauoir, le Seigneur

'ou, fatras ou, legieretez.

33 Si ce peuple-cy donc interrogue, ou le Prophete, ou le Sacrificateur, disant, Quelle est la charge du Seigneur? Tu leur diras, Quelle charge? ie vous delaisseray, dit le Seigneur.

G

34 Et le prophete, & le Sacrificateur, & le peuple qui aura dict, La charge du Seigneur : ie feray visitation sur cest homme-la, & sur sa maison. 35 Vous direz ainsi chacun à son prochain, & chacun à son frere, Qu'a respōdu le Seigneur? & qu'a dict le Seigneur? 36 Et ne ferez plus mention de la charge du Seigneur: car la parolle d'vn chacun luy sera pour charge: car vous auez peruerti les parolles du Dieu viuant, du Seigneur des armees, de vostre Dieu. 37 Tu diras ainsi au Prophete, Que t'a respōdu le Seigneur, & que t'a dict le Seigneur? 38 Si vous dites, La charge du Seigneur: voicy que dit le Seigneur, Pourtant que vous auez dict ceste parolle, La charge du Seigneur : & que ie vous ay enuoyé, disant, Ne dites plus, La charge du Seigneur:

39 Pourtant me voicy, & vous 'emporteray en vous emportant: & vous 'arracheray arriere de ma face, vous & la cité que ie vous ay donnee, à vous & à vos peres: 40 * Et mettray sur vous opprobre eternel, & vergongnes perpetuelles, lesquelles ne seront mises en oubli.

'c. ie vous le ietray pour vous emporter.

'ou, delaisseray.

Sus 20. c. 11

CHAP. XXIIII.

¶ *Par la vision de deux panniers pleins de figues, il predit la restitution du peuple, la captivité Babylonique, & la ruine du roy Sedecias.*

LE Seigneur m'a monstré, & voicy deux paniers de figues, qui estoyent posez deuant le tēple du Seigneur, apres que Nabuchodonosor roy de Babylone eut transporté Iechonias fils de Ioacim roy de Iuda, & les princes dudict Iuda, les ouuriers & forgerons de Ierusalem : & qu'il les eut menez en Babylone, 2 L'vn des paniers auoit de fort bonnes figues : comme coustumieremēt sont les figues primeraines: & l'autre panier auoit de fort mauuaises figues, lesquelles on ne pouuoit manger, pource qu'elles estoyent mauuaises. 3 Et le Seigneur me dit, B Que vois-tu Ieremie? Et ie dy, Des figues, des bonnes figues, fort bonnes: & des mauuaises, fort mauuaises, qu'on ne peut manger, pource qu'elles sont si mauuaises: 4 Et la parolle du Seigneur me fut dōnee, disant, 5 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Ainsi que ces figues-cy sont bonnes, ainsi cognoistray-ie la trāsmigration de Iuda, que i'ay enuoyee de ce lieu-cy en la terre des Chaldeēs, en bien: 6 Et mettray mes yeux C sur eux, en bien, & les feray retourner en ceste terre, & les edifieray : & ne les ruineray plus, ie les planteray, & ne les arracheray plus : 7 Et leur donneray cœur, pour me cognoistre: car ie suis le Seigneur: * & seront mon peuple, & ie seray leur Dieu : car ils se retourneront à moy de tout leur cœur. 8 * Et ainsi que les figues sont mauuaises, qu'on n'en peut manger, pource qu'elles sont si mauuaises : ainsi 'donneray-ie (dit le Seigneur,) Sedecias roy de Iuda, & ses princes, & les autres de Ierusalem qui sont demeurez en D ceste terre, & qui demeurent en la terre d'Egypte. 9 Ie les donneray en 'commotion, & vexation à tous les royaumes de la terre: en opprobre, en parabole, en fable, & en malediction en tous les lieux ou ie les auray iettez : 10 Et enuoyeray sur eux l'espee, la famine, & la peste, iusqu'à ce qu'ils soyent consumez de la terre que ie leur ay donnee, à eux & à leurs peres.

Sous 31 f. 33

Sous 29. d. 17

'ou, mettray

'ou, trouble

CHAP. XXV.

¶ *Il predit que le peuple sera captif en Babylone par septante ans, & qu'apres le Seigneur destruira les Babyloniēs.*

LA parolle qui fut donnee à Ieremie, touchant tout le peuple de Iuda, en la quatrieme annee de Ioacim, fils de Iosias roy de Iuda: ceste est la premiere annee de Nabuchodonosor roy de Babylone. 2 Ce que Ieremie le Prophete annonça à tout le peuple de Iuda, & à tous les habitans de Ierusalem, disant, 3 Depuis la trezieme anneee de Iosias fils d'Ammon, roy de Iuda, iusques à ce iour-cy, qui est la vingt & troisieme annee, la parolle du Seigneur m'a esté donnee : & ay parlé à vous, solicitant, & par-

lementant: mais vous n'auez point escouté.
4 Et le Seigneur vous a enuoyé tous ses seruiteurs Prophetes, se hastãt dés le matin, & les enuoyant: mais vous ne les auez point escoutez:
vous n'auez point encliné vos aureilles pour
Sus 18.b.11 sous 35.c.15 2.rois 17.b.13 ionas 3.c.8 ouir, 5 Quand il disoit, *Retournez maintenant vn chacun de sa mauuaise voye, & de vos mauuaises inuentions: & vous demeurerez en la terre que le Seigneur vous a donnee, à vous & B à vos peres, depuis vn siecle, iusqu'à l'autre.
6 Et n'allez point apres les dieux estrangers, pour les seruir & les adorer: & ne me prouoquez point à courroux par les œuures de vos mains, & ie ne vous nuiray point. 7 Mais vous ne m'auez point ouy, (dit le Seigneur) tellement que vous m'auez prouoqué à courroux par l'œuure de vos mains en vostre mal. 8 Pourtant le Seigneur des armees dit ainsi, Pource que vous n'auez point ouy mes parolles, 9 Voicy, i'enuoye ray, & prendray auec moy toutes les familles d'Aquilon, (dit le Seigneur) & Nabuchodonosor le roy de Babylone mon seruiteur: & les feray venir sur ceste terre contre ses habitans, & contre toutes ces nations à l'enuiron, & les mettray à sac, & les mettray en esbahissement, en
C siblement, & en desolations eternelles: 10 Ie destruiray d'eux la voix de ioye, & la voix de liesse, la voix de l'espoux, & la voix de l'espouse, la voix de la meule, & la lumiere de la lampe.
11 Et toute la terre sera deserte & gastee: & ces
2.Chr.36.d.22 sous 29.c.10 1.esd.1.a.1 Dan.9.a.2 gens icy seruiront au roy de Babylone par septante ans. 12 * Et quand septante ans seront accomplis, ie visiteray sur le roy de Babylone, & ceste gent, (dit le Seigneur) leurs iniquitez, & sur la terre des Chaldeens, laquelle ie mettray en deserts eternels. 13 Et feray venir sur ceste terre toutes mes parolles que i'ay prononcees contr'elle: tout ce qui est escrit en ce liure-cy, tout ce que Ieremie a prophetizé contre toutes
a ou, comme ils ont fait à plusieurs gens & grans rois, ceux-cy aussi leur ſeront gens: 14 Car a eux aussi seruiront à plusieurs gens, & à grans Rois: & leur rendray selon leur faict, & selon l'œuure de leurs mains. 15 Car le Seigneur le Dieu d'Israel m'a ainsi dict, Pren le calice du vin de ceste fureur, de ma main: & en
D donneras à boire à toutes gens, ausquels ie t'enuoye: 16 Ils en beuront & b seront esmeus, & *b ou, ils s'escarmouche ront.* seront insensez pour le glaiue que i'enuoye entr'eux. 17 I'ay prins donc le calice de la main du Seigneur, & en ay donné à boire à toutes gens, ausquelles le Seigneur m'a enuoyé: 18 *Assauoir* à Ierusalem, & aux citez de Iuda, & à ses rois, & à ses princes, pour les mettre en desolation, en esbahissemẽt, & en siblement, & en malediction, ainsi qu'il appert en ce iour: 19 A Pharao roy d'Egypte, & à ses seruiteurs, à ses princes, & à tout son peuple, 20 Et à tout le commun, & à tous les rois de la terre d'Vz, & à tous les rois de la terre des Philisthins, & Ascalon, & Gaza & Accaron, & le reste d'Azot: 21 Et Edõ, & Moab, & aux fils d'Ammon, 22 A tous les rois de Tyr, & à tous les rois de Sidon: & aux rois
E des Isles, qui sont outre la mer, 23 Et Dedan, Thema, & Buz, & à tous ceux qui sont és derniers coings: 24 Et à tous les rois d'Arabie, & generalement à tous les rois qui demeurẽt au desert,
25 Et à tous les rois de Zambri, & à tous les rois d'Elam: aussi à tous les rois de Mede, 26 Aussi à tous les rois d'Aquilõ, prochains & loingtains: à vn chacun contre son frere, & à tous les royaumes de la terre, qui sont sur la face d'icelle. Et le roy Sesach en beura apres eux. 27 Et leur diras, Le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi, Beuuez, & vous enyurez, vomissez, trebuschez sans vous releuer, pour l'espee que i'enuoyeray entre vous. 28 Et s'il aduient qu'ils ne F
vueillẽt point prendre le calice de ta main pour boire, tu leur diras, Le Seigneur des armees dit ainsi, *Si en beurez-vous: 29 Car voicy que ie *1.Pier.4.d.17* cõmence à enuoyer affliction sur la cité sur laquelle mon nom est inuoqué: & vous, en serez vous quictes? Vous n'en serez point quictes: car i'appelle le glaiue sur tous les habitans de la terre, dit le Seigneur des armees. 30 Tu prophetizeras dõc cõtr'eux toutes ces parolles. Et leur diras, *Le Seigneur bruira d'enhaut, & iettera sa *Ioel 3.d.16 Amos 1.a.2* voix de son sainct habitacle: il bruira sur son habitation, d'vn cri retentissant, comme quand on presse au pressoir, vers tous les habitans de la terre. 31 Le bruit est venu iusqu'aux fins de la terre, car le Seigneur ha debat auec les Gentils, & entrera en iugement auec toute chair, & baillera les meschans à l'espee, dit le Seigneur.
32 Ainsi dit le Seigneur des exercites, Voicy le mal qui sortira d'vne gent en l'autre, & vn grãd tourbillon s'esueillera des costez de la terre:
33 Et seront en ce iour-la les occis du Seigneur G
depuis vn coing de la terre, iusqu'à l'autre bout d'icelle. Ils ne seront point plaincts, & ne seront point recueillis, n'enseuelis: mais seront sur la face de la terre, comme du fient. 34 Vous pasteurs, hurlez & criez, & vous magnifiques du troupeau, veautrez-vous *en la poudre*: car vos iours sont accomplis pour estre occis, & pour vous faire dissiper: & cherrez comme vaisseaux precieux. 35 Et la fuite sera perdue pour les pasteurs, & l'euasion des magnifiques du troupeau.
36 La voix du cri des pasteurs, & l'hurlement des magnifiques du troupeau *seront ouis*, pource que le Seigneur a gasté leurs pastures: 37 Et les champs paisibles sont c ruinez, pour l'embra- *c ou, defaillent.* sement de l'ire du Seigneur. 38 Il a delaissé sa loge comme le lion, car leur terre est mise en desolation: pour l'embrasemẽt d de l'oppresseur, *d ou, de l'ennemi qui pille & sac cage.* & pour la fureur de l'ire d'iceluy.

CHAP. XXVI.

¶ Le Prophete exhortant le peuple à se conuertir à Dieu, est fait prisonnier par les faux prophetes: & amené en iugement est absous par les Princes & le peuple. Les anciens alleguent les exemples de Michee Morasthite, & Vrie fils de Semeias, pour reprimer la rage des sacrificateurs & prophetes.

AV commencemẽt du regne de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, ceste parolle fut donnee du Seigneur, disant, 2 Le Seigneur dit ainsi, Tien toy debout au paruis de la maison du Seigneur, & parle à toutes les villes de Iuda, venans pour adorer en la maison du Seigneur, leur disant toutes les parolles que ie t'ay commandé de leur annoncer. N'en soustray point

vne

vne parolle, 3 Pour voir si paraduenture ils escouteront, & se conuertiront vn chacun de sa mauuaise voye: & que ie me repente du mal que i'ay pensé de leur faire pour la malice de leurs actes. 4 Et leur diras, Le Seigneur dit ainsi, "Si vous ne m'escoutez, pour cheminer en ma Loy, que ie vous ay donnee, 5 Et pour escouter les parolles de mes seruiteurs Prophetes que ie vous enuoye, en sollicitant, & enuoyant, & n'auez point ouy: 6 Ainsi ie mettray ceste maison *comme Silo, & donneray ceste cité en malediction à toutes les gens de la terre. 7 Les sacrificateurs, & les prophetes, & tout le peuple escouterent Ieremie annonçant ces parolles en la maison du Seigneur. 8 Et quād Ieremie eut acheué de dire toutes les parolles que le Seigneur luy auoit commādé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, & les prophetes, & tout le peuple, le prindrēt, disans, Tu mourras de mort. 9 Pourquoy as-tu prophetizé au nom du Seigneur, disant, Ceste maison sera comme Silo, & ceste cité sera desolee, tellement que nul n'y habitera? & tout le peuple s'assembla vers Ieremie en la maison du Seigneur. 10 Et les princes de Iuda, oyans toutes ces parolles, monterent de la maison du Roy en la maison du Seigneur, & s'assirent à l'entree de la porte neuue de la maison du Seigneur. 11 Lors les sacrificateurs, & les prophetes parlerent aux princes, & à tout le peuple, disans, Ceste homme icy est digne de mort: car il a prophetizé contre ceste cité, cōme vous auez ouy de vos aureilles. 12 Et Ieremie parla à to⁹ les princes, & à tout le peuple, disant, Le Seigneur m'a enuoyé pour prophetizer cōtre ceste maisō & cōtre ceste cité toutes les parolles q̄ vo⁹ auez ouyes. 13 *Maintenāt dōc faites q̄ vos voyes soyent bonnes, & vos actes: & escoutez la voix du Seigneur vostre Dieu, & le Seigneur se repentira du mal qu'il a prononcé cōtre vous. 14 De moy, me voicy en vos mains, faictes moy ce qu'il vous semble bon & droict en' vos yeux. 15 Toutesfois cognoissez & entēdez, que si vo⁹ me mettez à mort, vous respandrez le sang innocent contre vous, ne sur ceste cité, & ses habitans: car en verité le Seigneur m'a enuoyé à vous, à fin de vous dire "en presence tous tes ces parolles cy. 16 Lors les princes & tout le peuple dirent aux sacrificateurs, & aux prophetes, Il n'y a point cause de mort en ceste homme cy: car il a parlé à nous au nom du Seigneur nostre Dieu. 17 Lors se leuerent les hommes qui estoyent assis des plus anciens du pais, & parlerent à toute la congregation du peuple, disans, 18 *Michee Morasthite prophetiza és iours de Ezechias roy de Iuda, & dit à tout le peuple de Iuda, Le Seigneur des armees dit ainsi, Sion sera labouree comme vn champs: & Ierusalem sera comme monceaux, & la mōtagne de la maison *du Seigneur* sera comme les hauts lieux des forests. 19 Ezechias le roy de Iuda, & to⁹ ceux de Iuda le mirent-ils à mort? ne craignirent-ils point le Seigneur, & prierent sa face: dont le Seigneur se repentit du mal qu'il auoit prononcé contr'eux? & ainsi nous faisons vn grand mal cō tre nos ames. 20 Il y eut aussi vn homme qui prophetizoit au nom du Seigneur: *à sauoir* Vrie fils de Semei, de Cariath-iarim: & prophetiza contre ceste cité, & contre ceste terre selon toutes les parolles de Ieremie. 21 Lors le roy Ioacim, & tous les puissans, & ses princes, oyans les parolles d'iceluy, pourchasserēt de le faire mourir: ce qu'oyant Vrie, il eut crainte, & s'enfuit, & vint en Egypte. 22 Lors Ioacim enuoya certains hommes en Egypte, *à sauoir* Elnathan, fils d'Achobor, & des homes auec luy. 23 Et iceux retirerent Vrie hors d'Egypte, & l'amenerēt au roy Ioacim, & le frapa à l'espee: & ietta sō corps mort aux sepulchres des "enfans du peuple. 24 Parquoy la main d'Ahichā fils de Saphā fut auec Ieremie, à fin qu'ō ne le liuraſt en la main du peuple, & qu'on ne le tuast.

Il faut supplier la menace.

1. Sam. 4. c. 14

"Du commun populaire.

CHAP. XXVII.

¶ Il predit à tous les Roys voisins de Iudee, qu'ils seront destruits s'ils n'obeissent à Nabuchodonosor. Puis admonneste les sacrificateurs, & le peuple, de ne croire aux faux prophetes.

AV cōmencement du regne de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, ceste parolle fut donnee du Seigneur à Ieremie, disant, 2 Le Seigneur m'a dict ainsi, Fay-toy des liens & des "cordages, & les mettras sur ton col, 3 Et les enuoyeras au roy d'Edom, & au roy de Moab, & au roy des enfans d'Ammon, & au roy de Tyr, & au roy de Sidon, par les mains des messagers qui sont venus en Ierusalem à Sedecias roy de Iuda, 4 Et leur commanderas qu'ils disent à leurs seigneurs, Le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy que vous direz à vos seigneurs, 5 I'ay faict la terre, & les hōmes, & les bestes qui sont sur la face de la terre: auec ma grande force, & auec mon bras estendu: & l'ay donnee à celuy auquel il m'a pleu. 6 Et ainsi maintenant i'ay dōné toutes ces terres icy en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone, mon seruiteur: d'auantage luy ay donné les bestes des champs pour le seruir: 7 Et toutes gens luy seruiront, à luy, & à son "fils, & au fils de son fils: iusqu'à ce que le temps de sa terre vienne, & aussi de luy-mesme: plusieurs gens luy seruiront & de grans rois. 8 Et aduiendra que la gent & le royaume qui ne seruira point à Nabuchodonosor roy de Babylone, & quiconque ne submettra son col au ioug du roy de Babylone, ie feray visitation sur ceste gent, (dit le Seigneur) par l'espee, & par famine, & par peste iusqu'à ce que ie les consume en sa main. 9 Vous donc n'escoutez point vos prophetes, ne vos deuins, ne vos songeurs, ne vos enchanteurs, ne vos sorciers, qui vous disent, Vous ne seruirez point au roy de Babylone: 10 Car il vous prophetizent mensonge, à fin de vous faire aller loing de vostre terre: & que ie vous en iette hors, & que vous perissiez. 11 Mais la gent qui reduira son col sous le ioug du roy de Babylone, & qui luy seruira, ie la laisseray en sa terre, (dit le Seigneur,) & la labourera, & demeurera en icelle. 12 Adonc ie parlay à Sedecias roy de Iuda, selō toutes ces parolles, disant, Submettez vos cols

"Au. nerfs ou, iougs.

"C. Euilmerodach & son neueu Balsazar.

sous la puissance du roy de Babylone,& luy seruez,& à son peuple,& vous viurez. 13 Pourquoy mourrez-vous,toy & ton peuple, par espee, & par famine,& par peste, ainsi que le Seigneur a parlé à la gent qui ne voudra point seruir au roy de Babylone? 14 N'oyez point les parolles des prophetes qui vous disent, Ne seruez point au roy de Babylone: car iceux vous prophetizẽt mensonge, 15 *Car ie ne les ay point enuoyez,(dit le Seigneur,)& prophetizẽt en mõ nom faussement, à fin que ie vous deboute, & que vous perissiez, tant vous que les prophetes qui vous prophetizent. 16 Aussi ie parlay aux sacrificateurs,& à tout ce peuple-cy,disãt,Le Seigneur dit ainsi,N'escoutez point les parolles de vos prophetes qui vous prophetizent, disans, Voicy,*les vaisseaux de la maison du Seigneur retourneront tantost de Babylone: car ils vous prophetizent mensonge. 17 Ne les escoutez point dõc:ains seruez au roy de Babylone, à fin que vous viuiez: pourquoy seroit ceste cité en desolation? 18 Et s'ils sont prophetes,& si la parolle du Seigneur est en eux, qu'ils voisent maintenant au deuant du Seigneur des exercites,a fin que les vaisseaux qui sont demeurez en la maison du Seigneur, & en la maison du roy de Iuda,& en Ierusalem,ne viennent en Babylone. 19 *Car le Seigneur des exercites dit ainsi, Touchant des colomnes,& de la mer,& des soubassemens,& des autres vaisseaux qui sont demeurez en ceste cité, 20 Lesquels Nabuchodonosor roy de Babylone n'emporta pas quãd il trãsporta Iechonias fils de Ioacim roy de Iuda, de Ierusalem en Babylone:& tous les nobles de Iuda,& de Ierusalem. 21 Le Seigneur donc des armees,le Dieu d'Israel dit ainsi, Touchant des vaisseaux qui sont demeurez en la maison du Seigneur,& en la maison du roy de Iuda & en Ierusalem, 22 Ils seront transportez en Babylone,& seront là iusqu'au iour *que ie les visiteray,dit le Seigneur:puis ie les feray remonter, & les restitueray en ce lieu.

Sus 14.c.13, & 23.d.21 sous 29.b.8

A sçauoir qui auoyẽt esté trãsportez auec Iechonias

A sçauoir du roy Cyrus

CHAP. XXVIII.

¶ Hananias faux prophete predit au peuple le cõtraire. Ieremie luy resiste deuant tous,& luy predit qu'il mourra dans vn an.

ET aduint en ceste annee,au commencemẽt du regne de Sedecias roy de Iuda en la quatrieme annee,au cinquieme mois que Hananias fils d'Assur,prophete,qui estoit de Gabaon,parla à moy en la maison du Seigneur deuant les sacrificateurs,& tout le peuple.disant, 2 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi,I'ay rompu le ioug du roy de Babylone. 3 *Encore deux ans de iours & ie feray rapporter en ce lieu-cy tous les vaisseaux de la maison du Seigneur que Nabuchodonosor roy de Babylone a emportez de ce lieu-cy,& les a transportez en Babylone. 4 Et feray retourner en ce lieu-cy, (dit le Seigneur.) Iechonias fils de Ioacim roy de Iuda,& tous ceux qui ont esté transportez de Iuda qui sont entrez en Babylone:car ie briseray le ioug du roy de Babylone. 5 Et Ieremie le Prophete dict à Hananias prophete,deuãt les yeux des sacrificateurs, & de tout le peuple qui assistoyent en la maison du Seigneur. 6 Ieremie dõc le Prophete dict,Ainsi soit-il,qu'ainsi face le Seigneur:que le Seigneur establisse tes parolles que tu as prophetizees, à fin que les vaisseaux de la maison du Seigneur soyẽt ramenez en ce lieu-cy,&tous ceux qui ont esté trãsportez en Babylone. 7 Mais toutesfois escoute maintenant ceste parolle que ie profere à tes aureilles & aux aureilles de tout le peuple. 8 Les Prophetes qui ont esté deuant moy & deuãt toy dés pieça ont prophetizé sur plusieurs terres,& sur grãs royaumes,de la guerre & de l'affliction, & de la peste: 9 Le Prophete qui a deuiné la paix,quãd sa parolle seravenue,adõc tel Prophete sera cognu q̃ le Seigneur a enuoyé en verité. 10 Lors Hananias prophete print la chaine du col de Ieremie le Prophete,& la rompit.*

c. Encore le terme entier de deux ans

C

11 Puis Hananias parla en la presence de tout le peuple,disant,Le Seigneur dit ainsi,En ce poinct rõpray-ie le ioug de Nabuchodonosor roy de Babylone,d'icy au terme de deux ans,du col de toutes gẽs. 12 Et Ieremie le Prophete s'en alla son chemin.puis la parolle du Seigneur fut donnee à Ieremie apres qu'Hananias le prophete eut rõpu la chaine du col de Ieremie le Prophete,en disant,13 Va,& parle à Hananias,disant,Le Seigneur dit ainsi, Tu as rõpu des ceps de bois, mais tu feras pour iceux des chaines de fer.

D

14 Car le Seigneur des exercites le Dieu d'Israel dit ainsi,I'ay mis vn ioug de fer sur le col de toutes ces gens-cy,à fin qu'ils seruent à Nabuchodonosor roy de Babylone,& luy seruirõt:pareillement aussi luy ay donné les bestes de la terre. 15 Adõc Ieremie le Prophete dict à Hananias prophete,Escoute maintenant Hananias, Le Seigneur ne t'a pas enuoyé:& tu as faict prendre confiance à ce peuple-cy en mensonge.

16 Pourtant le Seigneur dit ainsi,Voicy,ie t'enuoyeray hors de la face de la terre: tu mourras ceste annee:car tu as annoncé reuolte contre le Seigneur. 17 Et Hananias prophete mourut ce ste annee-la,au septieme mois.

CHAP. XXIX.

¶ Il escrit à ceux qui estoyent captifs en Babylone, & leur predit qu'apres septante ans il retourneront:& que cependant ils ayent à viure paisiblement en Babylone,& prie pour le bien d'icelle.

S'Ensuyuent les parolles du liure que Ieremie le Prophete enuoya de Ierusalem à la reste des anciens de ceux qui auoyẽt esté trãsportez, & aux sacrificateurs & aux prophetes,& à tout le peuple que Nabuchodonosor auoit transporté de Ierusalẽ en Babylone: 2 Apres que le roy Iechonias,& la *roine,& les ennuques,& les princes de Iuda & de Ierusalẽ, & les ouuriers & forgerons de Ierusalẽ, 3 Furent issus,*sous la main d'Elasa fils de Saphã,& de Gamarias fils de Helcias,lesquels Sedecias le roy de Iuda enuoya à Nabuchodonosor roy de Babylone, en Babylone. 4 Le Seigneur des armees,le Dieu d'Israel dit ainsi à tous ceux de la transmigration que I'ay faict transferer de Ierusalem en Babylone: 5 Edifiez des maisons & y demeurez: plantez des

Heb. la dame à sçauoir la mere du Roy

c. conduite ou, commission

B des iardins,& mangez les fruicts d'iceux. 6 Prenez femmes, & engendrez des fils & des filles: prenez des femmes pour vos fils, & donnez vos filles en mariage, à fin qu'elles enfantent fils & filles:multipliez illec,& ne soyez point appetissez: 7 Demandez la paix de la cité, à laquelle ie vous ay faict transporter: & priez le Seigneur pour elle:car en sa paix vous aurez paix. 8 Car le Seigneur des armees,le Dieu d'Israel dit ainsi, *Que vos prophetes ne vous seduisent point qui sont entre vous,ne vos deuins: & n'entendez à vos songes que vous songez: 9 Car ils vous prophetisent faussement en mon nom, veu que ie ne les ay point enuoyez, dit le Seigneur.

Sus 14.c.13.& 23.d.21

2.Chr.36.d.22 2.Esd.1.a.1 *sus 25.c.10* 10 *Car le Seigneur dit ainsi,Quand les septante ans seront accomplis en Babylone,ie vous visiteray,& susciteray ma *bonne parolle sur vous, pour vous faire retourner en ce lieu-cy. 11 Car ie sçay que les cogitations que ie pense sur vous (dit le Seigneur)sont cogitations de paix,&non point d'aduersité,pour vous donner *fin & esperance. 12 Vous m'inuoquerez & cheminerez,& me supplierez:& ie vous exauceray. 13 Vous me cercherez & me trouuerez, pourtant que vous m'aurez cerché de tout vostre cœur. 14 Ie seray donc trouué de vous,dit le Seigneur, & feray retourner vos captifs, & vous rassembleray de toutes gens & de tous les lieux ou ie vous auray poussez dit le Seigneur:& vous feray retourner au lieu dont ie vous auray transportez,

C *c'apportãt bonheur.*

C.bonneiffue & desirable.

15 Pourtant que vous auez dit,Le Seigneur nous D suscitera des prophetes en Babylone. 16 Car le Seigneur dit en ceste maniere au roy qui est assis sur le throne de Dauid,& à tout le peuple qui habite en ceste cité, à vos freres qui ne sont pas issus auec vous en la transmigration. 17 Le Seigneur des armees dit ainsi,*Voicy,i'enuoye sur eux l'espee,la famine, & la peste : & les mettray comme les figues vilaines qu'on ne peut mãger, tant sont mauuaises: 18 Et les poursuiuray à l'espee,en famine, & en pestilence : & les bailleray en vexation par tous les royaumes de la terre, en execration,en admiration,en siblement & en opprobre à toutes nations ausquelles ie les auray poussez. 19 Pource qu'ils n'ont pas escouté mes parolles(dit le Seigneur)que ie leur ay enuoyees par mes seruiteurs Prophetes, en sollicitant & enuoyãt:& n'auez point escouté,dit le Seigneur.

Sus 24.c.8

E 20 Vous donc toute la transmigration que i'ay enuoyee de Ierusalem en Babylone, escoutez la parolle du Seigneur. 21 Ainsi dit le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel, à Achab fils de Colaias : & à Sedecias fils de Maasias, qui vous prophetizent faussement en mon nom. Voicy, ie les bailleray en la main de Nabuchodonosor roy de Babylone:& les frapera deuãt vos yeux. 22 Et prendra-on d'eux vne malediction par toute la transmigration de Iuda,qui est en Babylone,en disant,Le Seigneur te mette comme Sedecias, & comme Achab que le roy de Babylo-F ne a rostis au feu, 23 Pource qu'ils ont fait abomination en Israel , & ont commis adultere auec les femmes de leurs prochains, & ont annoncé parolle faussement en mon nom : ce que ne leur ay point commandé:ce que moy mesme ie sçay,& en suis tesmoin,dit le Seigneur. 24 Et parleras à Semeias Nehelamite,disant, 25 Voicy comme dit le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel,Pource que tu as enuoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est en Ierusalem, & à Sophonias fils de Maasias sacrificateur, & à tous les sacrificateurs,disant, 26 Le Seigneur t'a ordonné sacrificateur au lieu du sacrificateur Ioiadas,à fin que soyez gouuerneurs de la maison du Seigneur sur tout homme transporté,& prophetizant,à fin de le mettre en prison,& aux ceps. 27 Et maintenant,pourquoy n'as-tu pas reprimé Ieremie Anathothien qui vous prophetize?

G *ou,à cet tiltre.*

28 Car *pour ceste cause il a enuoyé en Babylone vers nous,disant,Le terme est long,edifiez des maisons,& y demeurez, plantez des iardins & mangez les fruicts d'iceux. 29 Donc Sophonias sacrificateur leut ces lettres és aureilles de Ieremie le Prophete. 30 Et la parolle du Seigneur fut donnee à Ieremie, disant, 31 Enuoye à toute la transmigration ces parolles, Le Seigneur dit ainsi à Semeias Nehelamite , Pource que Semeias vous a prophetizé,& si ne l'ay point enuoyé:& qu'il vous a fait prendre confiance en mensonge, 32 Pourtant le Seigneur dit ainsi, Voicy,ie feray visitation sur Semeias Nehelamite,& sur sa semence : il n'y aura de luy hõme qui soit assis au milieu de ce peuple:&ne verra point le biẽ que ie feray à mon peuple,dit le Seigneur, pource qu'il a annõcé reuolte cõtre le Seigneur.

ou,à cet tiltre.

CHAP. XXX.

¶ La deliurance des Iuifs, figure de la vraye deliurance faite par Iesus Christ. Il console l'Eglise en la personne de Ierusalem & menace les ennemis d'icelle.

S'Ensuit la parolle qui fut donnee du Seigneur à Ieremie,disant, 2 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi,Escri toutes les parolles que ie t'ay dites en vn liure. 3 Car voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur)que ie feray retourner les captifs de mon peuple d'Israel & de Iuda, dit le Seigneur : & les feray retourner à la terre que i'ay donnee à leurs peres:& la possederõt. 4 Et voicy les parolles que le Seigneur dit à Israel, & à Iuda: 5 C'est que le Seigneur dit ainsi,Nous auons ouy voix espouantable:peur, & non point paix. 6 Demandez maintenant, & voyez si le masle enfante : pourquoy donc ay-ie veu tout homme ayant ses mains sur ses reins comme celle qui enfante?& pourquoy sont toutes les faces tournees en couleur palle? 7 *Malheur, pource que ceste iournee est grande,& n'y en a point de semblable, & est le temps de tribulation à Iacob : toutesfois il sera sauué d'icelle. 8 Et aduiendra en ce iour-la (dit le Seigneur des exercites)que ie briseray son ioug de ton col,& rompray tes liẽs:& *ceux qui sont en luy ne seruiront plus aux dieux estrangers, 9 Mais ils seruiront au Seigneur leur Dieu, & à Dauid leur roy que ie leur susciteray. 10 *Tu ne craindras point, mon seruiteur Iacob,dit le Seigneur, & ne t'espouanteras point Israel : car voicy, ie te sauueray du *pais* lointain, & ta semence de la terre de leur captiuité. Iacob retournera,& se repo-

Ioel 2.c.11 amos 5.c.10 soph. 1.d.15

B

ou les estrãgers ne ſeront plus ainſi enuers luy. Esa.44.a.1 luc 1.g.70

sera,& sera à son aise,& n'y aura nul qui luy face peur: 11 Car ie suis auec toy (dit le Seigneur) pour te sauuer: & si feray consommation entre toutes gens esquelles ie t'ay espars: neantmoins ie ne feray pas consommation de toy, *mais te chastieray par raison, & ne te racleray point du tout. 12 Car le Seigneur dit ainsi, Ta blessure est dangereuse,& ta playe est langoureuse. 13 Il n'y a nul qui iuge ta cause pour bailler emplastre : il n'y a nulle medecine *qui te profite. 14 Tous tes amoureux t'ont mise en oubly,& ne te cercheront point : car ie t'ay frapé de playe de l'ennemy, & d'vn cruel chastiement : pour la grandeur de ton iniquité, d'autant tes pechez se sont renforcez. 15 *Pourquoy cries-tu sur ton desconfort?ta douleur est grieue: ie t'ay fait ces choses pour la grandeur de ton iniquité, & que tes pechez se sont renforcez. 16 Pourtant tous ceux qui te mangent,seront deuorez: & tous tes aduersaires eux tous iront en captiuité : & tous ceux qui te foullent seront foullez, & donneray en pillage tous ceux qui te pillent. 17 Car ie te donneray santé,& te guariray de tes playes, dit le Seigneur:pource qu'ils t'ont appelé Sion la dechettee,c'est celle qui n'ha nul qui la requiere.

18 Ainsi dit le Seigneur,Voicy, ie feray retourner les *captifs des tabernacles de Iacob : & auray pitié de ses habitations : la cité sera edifiee sur *sa mote, & le palais sera assis selon son ordre 19 Et d'iceux sortira la louange & voix de gens qui se resiouissent:ie les multiplieray,& ne seront plus en petit nombre:& les glorifieray,& ne seront point appetissez: 20 Et ses enfans seront comme iadis,& sa congregation demeurera deuant moy:ie visiteray tous ceux qui l'affligent. 21 Et son puissant sera de luy,& son dominateur sortira du milieu de luy:ie le feray venir, & s'approchera de moy:qui est celuy qui dispose son cœur pour approcher de moy, dit le Seigneur? 22 Vous serez mon peuple, & ie seray vostre Dieu. 23 Voicy la tempeste du Seigneur qui sort en fureur cõme le tourbillon violẽt qui reposera sur la teste des meschãs. 24 L'embrasemẽt de l'ire du Seigneur ne se destournera point iusqu'à ce qu'il acheue & establisse les entreprinses de son cœur: vous entẽdrez cecy és derniers iours.

CHAP. XXXI.

¶ Il racõte les benefices de Dieu apres le retour de Babylone, & la ioye spirituelle des fidelles en l'Eglise de Dieu.

EN ce temps-la (dit le Seigneur) ie seray le Dieu de toutes les familles d'Israel:& iceux seront mon peuple. Le Seigneur dit ainsi, 2 Le peuple qui estoit demeuré de l'espee, a trouué grace au desert:*il a cheminé pour faire trouuer repos à Israel. 3 Le Seigneur (dit le peuple) s'est apparu de long temps à moy:ie t'ay aimé(dit le Seigneur)de dilection perpetuelle : & pourtant *ié t'ay continué beneficence, 4 Et derechef te redifieray, & seras edifiee, toy vierge d'Israel: encore seras-tu ornee de tes tabourins,& istiras aux danses des ioueurs. 5 Encore planteras-tu des vignes és montagnes de Samarie : les planteurs planteront,* & en recueilleront la despouille. 6 Car voicy le iour auquel les gardes crieront en la montagne d'Ephraim,Leuez-vous,& montons en Sion au Seigneur nostre Dieu.

7 Car le Seigneur dit ainsi,Reiouissez-vous en liesse de Iacob:& egayez-vous au chef des Gentils : publiez, louez, & dites, O Seigneur, sauue ton peuple,le reste d'Israel. 8 Voicy,ie les feray venir de la terre d'Aquilon, & les rassembleray des costez de la terre, entre lesquels seront l'aueugle & le boiteux, & la *femme* enceinte,& celle qui enfante ensemble:grande compagnie retournera icy. 9 Ils viendront en pleurant, & les feray retourner en misericorde : & les ameneray par les torrens d'eaux, & par la droite voye: & ne choperõt point en icelle:car ie suis pour Pere à Israel, & Ephraim est mon premier nay. 10 Vous Gentils, ecoutez la parolle du Seigneur, & annõcez aux Isles qui sont loing,& dites,Celuy qui a espars Israel,le rassẽblera, & le gardera comme le pasteur son troupeau. 11 Car le Seigneur rachetera Iacob, & le deliurera de la main du plus puissant que luy. 12 Ils viẽdront dõc,& dõneront louãge au haut de Sion: & accourront aux biens du Seigneur pour le froument, pour le vin,& pour l'huile, & pour le fruict du bercail & de l'omail: & sera leur ame comme vn iardin arrousé,& ne languirõt plus. 13 Adonc la vierge en la danse se resiouira,les ieunes & les anciens ensemble:ie cõuertiray leur lamentation en liesse,ie les consoleray,& les resiouiray de leur tristesse. 14 I'enyureray de graisse l'ame des Sacrificateurs, & mon peuple sera rassasié de mon bien, dit le Seigneur. 15 Le Seigneur dit ainsi, *Voix de lamẽtation, de gemissemẽt & de pleur amere a esté ouye en haut,de Rachel qui pleuroit ses fils, & a refusé d'estre consolee sur eux, pource *qu'il n'y en auoit plus. 16 Le Seigneur dit ainsi, Reprime ta voix de pleur,& tes yeux de larmes:car ton œuure aura son salaire, dit le Seigneur : & retourneront de la terre de l'ennemi. 17 Et y a espoir *en tes derniers iours, dit le Seigneur: & tes fils retourneront à leurs limites. 18 I'ay ouy Ephraim se *plaignant, Tu m'as chastié & ay esté chastié comme vn veau non appriuoisé:conuerti-moy,& ie me conuertiray:car tu es le Seigneur mon Dieu. 19 Certes apres que i'ay esté conuerti, ie me suis repenti : & apres qu'il m'a esté remonstré,i'ay frapé ma cuisse:i'ay esté confus & honteux,pource que i'ay souffert l'opprobre de mon adolescẽce. 20 Ephraim m'est il fils honorable & enfant de plaisir ? Or depuis que i'ay parlé à luy, encore auray-ie memoire de luy:pourtant mes entrailles se sont esmeues sur luy,& auray pitié de luy,dit le Seigneur.

21 Constitue-toy des entreseignes, & te mets des mont-ioyes:si applique ton cœur au sentier de la voye par laquelle tu as cheminé. toy vierge d'Israel, retourne-t'en, retourne à tes citez icy. 22 Iusqu'à quand *trecasseras-tu fille desbauchee?car le Seigneur a creé vne chose nouuelle sur la terre: LA FEMME enuironnera l'homme. 23 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi, Encore diront-ils ceste parolle en la terre de Iuda & en ses citez,

*ou, combiẽ que ie ne te laisseray point impuni.

*ou,dõnant guarison.

Sus 15.d.18

*Heb.le destour,ou la captiuité.
*ou,son lieu eleué.

*A sçauoir Dieu cõme guide.
*ou, i'ay attiré ma pitié à toy.aucuns ie t'ay attirée en pitié.
*Heb.profaneront.& de ce voyez au Leuit. chap.19

*Mat.2.d.18

*c.que tous estoyent gemis.

*ou,sur la fin
*ou,lamentant.

*ou, toy Seigneur tu es mon Dieu.

*ou ir.sv.dagabonde

tez, quand i'auray faict retourner leurs captifs, Le Seigneur te beniſſe habitacle de iuſtice, & ſaincte montagne. 24 Et demeureront en icelle, Iuda & toutes ſes citez enſemble, les laboureurs & ceux qui cheminent auec les troupeaux: 25 Car i'ay enyuré l'ame laſſee, & ay rẽpli toute ame languiſſante. 26 Pourtant ie me ſuis reueillé, & ay regardé: & mon ſomme m'a eſté doux. 27 Voicy les iours qui viẽnent (dit le Seigneur) que ie ſemeray la maiſon d'Iſrael, & la maiſon de Iuda, de ſemẽce d'hõme, & de ſemence de beſtes. 28 Et cõme i'ay veillé ſur eux pour les arracher & les demolir, pour les diſſiper & les deſtruire, & debriſer, ainſi veilleray-ie ſur eux pour les edifier & les plãter, dit le Seigneur.

Ezech. 18. a. 3 29 *En ces iours-la on ne dira plus, Les peres ont mangé l'aigret, & les dents des fils en ſont agacees. 30 Mais vn chacun mourra en ſon iniquité: tout hõme qui mãgera l'aigret, ſes dẽts en ſeront agacees. 31 Voicy les iours qui viendront (dit le Seigneur) que ie traiteray vne nouuelle alliance auec la maiſon d'Iſrael, & auec la maiſon de Iuda: 32 Nõ pas ſelon l'alliance que i'ay faicte auec vos peres au iour que ie prins leur main pour les faire ſortir hors de la terre d'Egypte: laquelle alliance ils ont enfrainte, cõ bien que ie leur fuſſe mari, dit le Seigneur.

*Autremẽt agacees

*ou, maiſtre

33 Car voicy l'alliance que ie feray auec la maiſon d'Iſrael. *Apres ces iours-cy (dit le Seigneur) ie mettray ma Loy dedens eux: & l'eſcriray en leur cœur: & ſeray leur Dieu, & ils ſeront mon peuple. 34 Vn chacun n'eſeignera plus ſon prochain, ne l'hõme ſon frere, diſant, Cognoiſſez le Seigneur: car ils me cognoiſtront tous depuis le plus petit d'eux iuſqu'au plus grand, dit le Seigneur: *car ie pardonneray à leur iniquité, & ne auray plus memoire de leur peché. 35 Ainſi dit le Seigneur qui donne le ſoleil pour la lumiere du iour, & l'ordonnance de la lune & des eſtoilles pour la lumiere de la nuict: qui rompt la mer quand ſes flots bruyent: ſon nom eſt le Seigneur des armees. 36 Si ces loix-cy ſont oſtees de deuant moy, dit le Seigneur, auſſi ceſſera la ſemence d'Iſrael, à ce qu'elle ne ſoit plus nation à iamais deuant moy. 37 Le Seigneur dit ainſi, Si les cieux ſe peuuent meſurer par deſſus, & ſi les fondemens de la terre ſe peuuẽt ſonder par deſſous: adonc ie debouteray toute la ſemence d'Iſrael, à cauſe de toutes les choſes qu'ils ont faictes, dit le Seigneur. 38 Voicy les iours qui viẽdront (dit le Seigneur) que la cité ſera edifiee au Seigneur, depuis la tour de Hananeel, iuſqu'à la porte de l'anglet. 39 Et encore ſortira hors le niueau de la meſure, en ſa preſence ſur la mõtagne de Gareb: & ira au tour de Goatha. 40 Et de toute la vallee des corps morts & des cẽdres, & de tous les champs iuſqu'au torrent de Cedron, & iuſqu'à l'anglet de la porte des cheuaux, vers Orient: ſi ſera *le lieu* ſanctifié au Seigneur: & ne ſera plus arraché ne ruiné à iamais.

Suz 24. c. 7 hebr. 8. c. 10

Act. 10. g. 43

CHAP. XXXII.

¶ Ieremie eſtant priſonnier predit la deſtruction de Ieruſalem, & le retour de Babylone: & que Dieu fera vne alliance perpetuelle.

LA parolle qui fut dõnee de par le Seigneur à Ieremie, en la dixieme annee de Sedecias roy de Iuda, qui eſt l'an dixhuictieme de Nabuchodonoſor. 2 Adonc l'armee du roy de Babylone auoit aſſiegé Ieruſalem: & Ieremie le Prophete eſtoit enfermé en la court de la priſon, qui eſtoit en la maiſon du roy de Iuda. 3 Car Sedecias le roy l'auoit enfermé, diſant, Pourquoy prophetizes-tu, diſant, Le Seigneur dit ainſi, Voicy, ie donneray ceſte cité en la main du roy de Babylone, & la prendra: 4 Et Sedecias le roy de Iuda n'eſchapera point de la main des Chaldeens: mais ſera liuré en la main du roy de Babylone, & parlera à luy bouche à bouche, & ſes yeux verront les yeux d'iceluy: 5 Et menera Sedecias en Babylone, & ſera là iuſques à ce que ie le viſiteray, dit le Seigneur. que ſi vous entrez en bataille contre les Chaldeens, vous ne proſpererez point? 6 Et Ieremie dit, La parolle du Seigneur m'a eſté donnee, diſant, 7 Voicy Hanameel fils de Sellum ton oncle, qui viendra vers toy, diſant, Achete toy mon champ qui eſt en Anathoth: car tu as droit par proximité de l'acheter. 8 Hanameel donc fils de mõ oncle eſt venu à moy ſelon la parolle du Seigneur, en la court de la priſon, & m'a dit, Achete, ie te prie mon champ qui eſt en Anathoth lequel eſt en la terre de Beniamin: car le droit de poſſeſſion t'appartient, & le rachet eſt tien: achete-le donc pour toy: car i'ay entendu que c'eſt la parolle du Seigneur. 9 Ainſi i'ay acheté le chãp de Hanameel, fils de mon oncle, lequel eſt en Anathoth: & luy ay deliuré l'argent: *à ſçauoir*, ſept ſicles, & dix *pieces* d'argẽt: 10 Et l'ay eſcrit en vn inſtrument, & l'ay ſigné, & en ay prins des teſmoings: & ay peſé l'argent en la balance, 11 Et prins lettres ſignees de l'achet, ſelon le ſtatut & les ordonnances, & en ay prins la copie. 12 Et ay dõné les lettres de l'achet à Baruch fils de Neria, fils de Maaſias en la preſence de Hanameel mon couſin, & en la preſence des teſmoings qui ſeſtoyent ſouſcrits és lettres de l'achet, & en la preſence de tous les Iuifs qui eſtoyent aſſis en la court de la priſon. 13 Et ay cõmãdé à Baruch en leur preſence, diſant, 14 Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Iſrael, dit ainſi, Pren ces lettres-cy, ces lettres de l'achet qui ſont ſeellees, & les lettres patẽtes, & les mets en vn pot de terre, à fin qu'elles ſe puiſſent garder long temps 15 Car le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael, dit ainſi, Encore les maiſons, les champs, & les vignes ſ'acheteront en ceſte terre. 16 Et apres que i'eu baillé à Baruch fils de Neria les lettres de l'achet, ie priay au Seigneur, diſant, 17 Aha Seigneur Dieu, voicy, tu as faict le ciel & la terre par ta grande vertu, & nulle choſe quelconque ne t'eſt impoſſible, 18 *Qui fais miſericorde en milliers, & rens l'iniquité des peres au ſein de leurs enfans apres eux: Dieu grand & fort, & puiſſant, le nom duquel eſt le Seigneur des batailles, 19 Magnifique en conſeil, & grand en geſtes: car tes yeux ſont ouuers ſur toutes les voyes des fils des hommes, pour rendre à vn chacun ſelon ſes voyes,

*ou, difficile, ou cachee

Exod. 34. a. 7

D & selon le fruict de ses inuentions. 20 Qui as mis les signes, & les miracles en la terre d'Egypte, iusqu'à ce iour, & en Israel, & és hommes, & t'es faict vn nom cõme ceste iournee le mõstre. 21 Et as retiré ton peuple Israel de la terre d'Egypte, auec signes & miracles, en main forte, en bras estendu, & auec grand estõnement: 22 Et leur as dõné ceste terre que tu auois iuré à leurs peres de leur dõner, vne terre affluente de laict & de miel: 23 Et y sont entrez, & l'õt possedee: mais ils n'ont point obei à ta voix, & n'ont pas cheminé en ta Loy, & n'õt pas faict tout ce que tu leur auois cõmandé de faire: dõt leur as faict venir tout ce mal-cy. 24 Voicy les *bastillons qui sont venus contre la cité pour la prendre, & la cité est dõnee en la main des Chaldeens cõbatans contre icelle, batue à l'espee, de famine, & de peste, & toutes les choses que tu as dites sont auenues, cõme tu vois toy-mesme. 25 Encore tu me dis, Seigneur Dieu, Achete-toy le champ *à l'argent, & pren des tesmoings, cõme ainsi soit que la cité soit donnee en la main des Chaldeens. 26 Mais la parolle du Seigneur fut E donnee à Ieremie, disant, 27 Voicy, ie suis le Seigneur Dieu de toute chair: y a-il quelque chose qui me soit *impossible? 28 Pourtãt ainsi dit le Seigneur, Voicy, ie bailleray ceste cité és mains des Chaldeens, & és mains de Nabuchodonosor roy de Babylone, & la prendra: 29 Et les Chaldeens y entreront, qui bataillent cõtre ceste cité, & bouterõt le feu en icelle, & la brusleront auec les maisons sur les toicts desquelles on faisoit encensement à Baal, & perfusions aux dieux estrãges pour me prouoquer à courroux. 30 Car les enfans d'Israel, & les enfans de Iuda ont faict dés leur ieunesse seulemẽt ce qui m'estoit deplaisant, & les enfans d'Israel aussi m'õt prouoqué par l'œuure de leurs mains, dit le Seigneur. 31 Car ceste cité m'a esté en ire & indignation, depuis le iour qu'ils l'ont edifiee, iusqu'à ce iour-cy pour la ruiner de ma presence, 32 Pour toute la malice des enfans d'Israel, & des fils de Iuda, qu'ils ont faicte en me prouo- F quant à courroux, eux & leurs rois, leurs princes, leurs Sacrificateurs, & leurs Prophetes, les hommes de Iuda, & les habitans de Ierusalem. 33 Et m'ont viré le col, & non pas la face: & quand ie les enseignoye solicitant & apprenant, ils n'ont point esté obeissans à receuoir discipline: 34 *Mais ont mis leurs abominations en la maison sur laquelle mon nom est inuoqué, pour la souiller: 35 Et ont edifié les hauts lieux à Baal, qui sont en la vallee des fils de Hennom, pour faire passer *par le feu* leurs fils & leurs filles à Moloch, ce que ie ne leur ay pas cõmandé, & n'est point entré en mon cœur qu'ils fissent ceste abomination, & qu'ils fissent offenser Iuda. 36 Et maintenant à cause de cecy, le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi de ceste cité, de laquelle vous dites qu'elle sera liuree és mains du roy de Babylone, par l'espee, par famine, & par peste, 37 Voicy, ie les rassembleray de toutes leurs terres, ausquelles ie les auray pousséz par ma fureur, & par mon ire, & par grande indignation, & les feray retourner en ce lieu-cy, & les y feray demeurer en seureté, 38 Et seront mon peuple, & ie seray leur Dieu. 39 Et leur donne- G rayvn cœur, & vne voye, à fin qu'ils me craignẽt à tousiours, & qu'il leur soit bien, & à leurs fils apres eux. 40 Et leur feray vne alliance eternelle, & ne me retourneray point arriere d'eux à leur bien-faire: mais ie mettray la crainte de moy en leur cœur, à fin qu'ils ne declinẽt point de moy: 41 Et me delecteray sur eux, en leur faisant bien: & les planteray en ceste terre en verité, de tout mon cœur, & de toute mon ame. 42 Car le Seigneur dit en ce poinct, Ainsi que i'ay faict venir tout ce grand mal sur ce peuple cy, ainsi feray-ie venir sur eux tout le bien que ie leur dy. 43 Et sera possedé le champ en ceste terre, de laquelle vous dites qu'elle est desolee, & est sans hõme & beste, & qu'elle est donnee és mains des Chaldeens. 44 On achetera les champs à l'argent, & en escrira-on és lettres, & les signera-on, & fera-on tesmoigner les tesmoings en la terre de Ben-iamin, & à l'enuiron de Ierusalẽ, és citez de Iuda, & és citez des montagnes, & és citez champestres, & és citez qui sont vers Midi: car ie feray retourner leur captiuité, dit le Seigneur.

Ou, machines de guerre.

C. à deniers contans.

Ou cachee, cõme dessus

2. Rois 21. 4.

CHAP. XXXIII.

¶ *Promesse de retour de captiuité & de reedifier Ierusalem. L'alliance auec son Eglise par le moyen de Christ.*

ET la parolle du Seigneur fut donnee à Ieremie pour la seconde fois, quand il estoit encore detenu en la court de la prison, disant, 2 Voicy que dit le Seigneur son facteur, le Seigneur qui l'a formé pour l'establir, l'Eternel est son nom. 3 Crie apres moy, & ie te respõdray, & t'annonceray des choses grandes & cachees que tu ne sçais point. 4 Car le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Touchant les maisons de ceste cité, & les maisõs du roy de Iuda destruites, par *bastillons, & par l'espee, 5 *D'autant* qu'ils sont marchez pour cõbatre contre les Chaldeens, à fin de *tout* remplir des corps des hõmes, que i'ay frapez par mon ire, & par ma fureur, ayant caché ma face de ceste cité à cause de toute leur malice. 6 Voicy, ie luy donneray santé & guarison: car ie les medecineray, & leur reueleray abondance de paix, & de verité. 7 Et feray retourner *la captiuité de Iuda, & la captiuite d'Israel: & les redifieray, comme du cõmencement. 8 Et les nettoyeray de toute leur iniquité, par laquelle ils m'ont offensé, & pardonneray à toutes leurs iniquitez, par lesquelles ils ont peché contre moy, & m'ont faict laschement. 9 Et ce B me sera en renom, & en ioye, en louãge & en magnificence vers toutes les gens de la terre, qui orront tous les biens que ie leur doy faire: & s'epouanteront, & trembleront pour tout le bien, & pour toute la paix que ie feray à icelle *cité*. 10 Le Seigneur dit ainsi, En ce lieu-cy que vous dites estre desert, & qu'il n'y a hõme ne beste és citez de Iuda, & és rues de Ierusalem, lesquelles sont desolees, sans hõme, & sans habitant, & sans bestial, 11 Encore y orra-on voix de ioye & voix de liesse, voix de l'epoux, & voix de l'epouse, voix

Ou, machines de guerre.

C. les captifs.

se,voix de ceux qui diront, Donnez louange au Seigneur des armees:car le Seigneur est bon,& sa beneuolence est à perpetuité, & de ceux qui apporteront oblation de louange en la maison du Seigneur: car ie feray retourner la captiuité de la terre,cõme du temps iadis,dit le Seigneur. 12 Ainsi dit le Seigneur des batailles,En ce lieu cy qui est desert,& est sans homme & sans beste, & en toutes ses citez,il y aura encore habitation
C de pasteurs,ou ils feront gesir le troupeau: 13 Et és citez des montagnes,& és villes champestres, & és citez qui sont vers Midi,& en la terre de Beniamin,& à l'enuiron de Ierusalẽ:& les troupeaux passerõt encore és citez de Iuda,sous les mains
Sus 23.a.5 de celuy qui les nõbrera,dit le Seigneur. 14 *Voicy les iours qui viẽnẽt (dit le Seigneur) q̃ ie cõfermeray la bõne parolle q̃ i'ay dite touchãt la maison d'Israel,& la maison de Iuda. 15 En ces iours la,& en ce temps-la ie feray germer à Dauid le germe de iustice, & fera iugement & iustice en la terre. 16 En ces iours-la Iuda sera sauué, & Ierusalem habitera en asseurance:& voicy comment on l'appellera,L'Eternel de nostre iustice. 17 Car le Seigneur dit ainsi,Iamais ne sera exterminé de Dauid successeur seant sur le throne de la maison d'Israel: 18 Et iamais des sacrificateurs Leuites,ne sera exterminé deuant moy successeur offrant l'holocauste,& faisant perfumer l'offerte,& faisant sacrifice à tousiours. 19 Et la parolle du Seigneur fut donnee à Ieremie, di-
D sant, 20 Le Seigneur dit ainsi, Si vous pouuez rompre mon alliãce *faite auec* le iour,& ma paction *faite auec* la nuict, tellement que le iour & la nuict ne soyent plus en leur temps, 21 Adonc mon alliance pourra estre rompue auec Dauid mon seruiteur, tellement qu'il n'y ait nul de ses fils qui soit regnant sur son throne,& que les Leuites & les sacrificateurs ne soyẽt mes ministres. 22 Comme l'exercite du ciel ne se peut nombrer, ny le sablon de la mer estre mesuré, ainsi multiplieray-ie la semence de Dauid mon seruiteur,& les Leuites qui m'administrent. 23 Et la parolle du Seigneur fut dõnee à Ieremie,disant, 24 N'as-tu pas veu que ce peuple-cy a dit,*à sçauoir*, Les deux familles que le Seigneur auoit eleues,il les a deboutees,& ont despriſé mon peu-
C. qu'il ne ait pl⁹ nom de gent on ne soit reputé vn corps de peuple. ple,à ce "qu'il ne soit plus vne gent deuant eux? 25 Ainsi dit le Seigneur, Si mon pact n'est *ferme* auec le iour & la nuict,& si ie n'ay point mis les ordonnances du ciel & de la terre, 26 Aussi ie repromueray la semence de Iacob, & de Dauid mon seruiteur,en ne prenant plus de sa semence, pour estre les dominateurs sur la semence d'Abraham,& Isaac & Iacob:car ie feray retourner leur captiuité,& auray compassion d'eux.

CHAP. XXXIIII.

¶ Il predit au roy Sedecias que Ierusalem sera destruite, & luy mené en captiuité.

LA parolle qui fut donnee du Seigneur à Ieremie quand Nabuchodonosor roy de Babylone,& toute son armee,& tous les royaumes de la terre qui estoyent sous la puissance de sa main,& tous les peuples batailloyent contre Ierusalem,& contre toutes ses villes,disant, 2 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi, Va, & parle à Sedecias roy de Iuda,& luy dy, Le Seigneur dit ainsi,Voicy,ie bailleray ceste cité en la main du roy de Babylone,& y boutera le feu: 3 Et n'eschaperas point de sa main,mais seras pris prisonnier,& seras liuré en sa main, & tes yeux verrõt les yeux du roy de Babylone, & parlera à toy bouche à bouche, & entreras en Babylone.
4 Toutesfois toy Sedecias roy de Iuda, escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur dit ainsi, Tu ne mourras point par l'espee, 5 Mais mourras en paix, & selon le bruslement de tes peres les rois precedens,qui ont esté deuant toy:on te bruslera, & te plaindront, Helas Seigneur! car i'ay prononcé la parolle, dit le Seigneur. 6 Et B
Ieremie le prophete annonça à Sedecias roy de Iuda,toutes ces parolles en Ierusalem: 7 Et l'armee du roy de Babylone batailloit contre Ierusalem, & contre toutes les villes de Iuda qui estoyent demeurees: *à sçauoir* contre Lachis, & contre Azeca: car c'estoyẽt celles qui restoyent d'entre les villes de Iuda citez garnies. 8 La parolle qui fut donnee du Seigneur à Ieremie apres que le roy Sedecias eut fait alliance auec tout le peuple qui estoit en Ierusalem,pour leur publier la liberté: 9 Afin qu'vn chacun enuoyast franc son seruiteur & sa seruante,Hebrieu ou Hebrieue,à ce que nul d'eux ne seruist à son frere Iuif. 10 Dont tous les princes & tout le peuple qui estoyent conuenus à l'alliance, ouirent dire qu'vn chacun laissast aller son seruiteur franc,& sa seruante, pour ne leur plus seruir. ils obeirent donc,& leur donnerẽt congé: 11 Mais ce fait,ils s'estoyent retournez,&auoyent retiré leurs seruiteurs & leurs seruantes qu'ils auoyent delaissez francs,& les auoyent faits suiects comme seruiteurs & seruantes. 12 Ainsi la parolle
du Seigneur fut donnee à Ieremie par le Sei- C
gneur,disant, 13 Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi,I'ay fait alliance auec vos peres au iour que ie les menay hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude,disant, 14 *A la fin de sept *Exod.21.*
ans laissez aller vn chacun son frere Hebrieu, *deuter.15.*
qui t'a esté vẽdu:il te seruira six ans,puis tu le ren- *c.12*
uoyeras franc arriere de toy. mais vos peres ne m'ont point ouy, & n'ont point presté leur aureille. 15 Pareillement vous auiourd'huy vous estes conuertis,& auez fait ce qui estoit droit deuant mes yeux,de publier la liberté vn chacun à son prochain:& auez fait l'alliance en ma presence en la maison sur laquelle est mon nom inuoqué: 16 Mais vous vous estes reuirez, & auez souillé mon nom:car vous auez retiré vn chacun son seruiteur,& vn chacun aussi sa seruante, que vous auiez laissé aller frãcs à leur volonté,& les auez rẽdus suiects, tellement qu'ils vous sont en seruiteurs & en seruãtes. 17 Pourtant ainsi dit le D
Seigneur,Vous ne m'auez pas ouy,pour annõcer la liberté vn chacun à son frere, & vn chacun à son prochain: voicy,i'annõce la liberté (dit le Seigneur) à l'espee,à la peste,& à la famine: & vous dõneray en vexatiõ à tous les royaumes de la terre. 18 Et dõneray les hõmes qui ont transgressé mon alliãce,& qui n'ont point confermé les pa-

rolles de l'alliance, laquelle ils ont traitee deuãt moy quãd ils couperent vn veau en deux parties, & qu'ils passerẽt entre les deux parties d'iceluy: 19 Aussi les princes de Iuda, & les princes de Ierusalem, les eunuques, & les sacrificateurs, & tout le peuple de la terre, qui passerent entre les portiõs du veau. 20 Ie les dõneray dõc és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui demãdẽt leur ame: & leur charongne sera en viãde aux oiseaux du ciel, & aux bestes de la terre. 21 Ie donneray aussi Sedecias le roy de Iuda, & ses princes és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui quierent leur ame, & és mains de l'armee du roy de Babylone, *a* qui se sont retirez arriere de vous. 22 Voicy, ie leur cõmãderay, dit le Seigneur, & les feray retourner en ceste cité, & batailleront cõtr'elle, & la prẽdrõt, & y bouterõt le feu: & mettray les citez de Iuda en desolatiõ, sãs qu'il y ait habitant.

a A sçauoir contre les Egyptiens, lesquels auoit vaincus, retournerent cõtre Ierusalem.

CHAP. XXXV.

¶ Il propose aux Iuifs l'exemple des Rechabites, & sont menacez à cause de leur rebellion.

LA parolle qui fut donnee du Seigneur à Ieremie és iours de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, disant, 2 Va à la maison des Rechabites, & parle à eux, & les meneras en la maison du Seigneur, en l'vne des chambres, & leur donneras du vin à boire. 3 Ie prins donc Iazanias le fils de Ieremie, fils de Habasnia, & ses freres, & tous ses fils, & toute la maison des Rechabites: 4 Et les menay dedens la maison du Seigneur, en la chambre des fils d'Hanan, le fils de Iegedalia, homme de Dieu, qui estoit aupres sur la chambre des princes, & qui estoit sur la chãbre de Maasias fils de Sellum, qui estoit garde de la thresorerie. 5 Et ie mis deuãt les fils de la maison des Rechabites des hanaps pleins de vin, & des gobelets, & leur dy, Beuuez du vin. 6 Lesquels respondirent, Nous ne beurons point de vin: car Ionadab fils de Rechab nostre pere nous a commandé, disant, Vous ne beurez point de
B vin, vous ne vos enfans, à iamais: 7 Et n'edifierez nulle maison, & ne semerez nulle semence, & ne planterez nulles vignes, & n'en aurez point: mais habiterez és tentes tous vos iours, à fin que vous viuiez longuement sur la terre en laquelle vous estes estrangers. 8 Nous auons donc obey à la voix de Ionadab fils de Rechab nostre pere, en toutes les choses qu'il nous a commandees, tellement que n'auons point beu de vin tous nos iours, no⁹ & nos fẽmes, nos fils & nos filles. 9 Et n'auõs edifié nulles maisons pour nostre demeure: 10 Et n'auons eu ne vignes, ne champs ne semence: mais auõs habité en tabernacles, & auõs esté obeissans, & auons fait selon toutes les choses que Ionadab nostre pere nous a cõmandees.
11 Mais quand Nabuchodonosor roy de Babylone est monté en nostre terre, nous auons dit, Venez, & entrons en Ierusalem arriere de l'armee des Chaldeens, & arriere de l'armee de Sy-
C rie, & auons demeuré en Ierusalem. 12 Et la parolle du Seigneur fut donnee à Ieremie, disant, 13 Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel dit ainsi, Va, & dy aux hõmes de Iuda, & aux habitãs de Ierusalem, Ne receurez vous point discipline pour obeir à mes parolles? dit le Seigneur.
14 Les parolles de Ionadab fils de Rechab, qu'il cõmanda à ses fils de non boire vin, ont esté executees: & n'en ont pas beu iusqu'à ce iour cy: car ils ont obei au cõmandement de leur pere: mais moy, i'ay parlé à vous, solicitant & parlant, mais vous ne m'auez point obei. 15 *Ie vous ay aussi enuoyé tous mes seruiteurs Prophetes, solicitant & enuoyant vous dire, Maintenant retournez-vous chacun de sa mauuaise voye, & faites que vos actes soyent bons, & ne suyuez les dieux estrãges pour leur seruir, & vous demeurerez en la terre que i'ay dõnee à vous & à vos peres: mais vous n'auez point encliné vostre aureille, & ne D
m'auez point ecouté. 16 Et ainsi les fils de Ionadab fils de Rechab ont mis en execution le cõmandemẽt de leur pere, qu'il leur auoit commandé: mais ce peuple-cy n'a pas obei à moy.
17 Pourtãt le Seigneur le Dieu des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie feray venir sur Iuda, & sur tous les habitãs de Ierusalẽ tout le mal que i'ay pronõcé à l'ecõtre d'eux: pource q̃ i'ay parlé à eux, & n'ont pas ecouté: ie les ay appelez, & ne m'ont point respondu. 18 Et Ieremie dit à la maison des Rechabites, Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel dit ainsi, Pource que vous auez obei au commandement de Ionadab vostre pere, & que vous auez gardé tous ses commandemẽs, & que vous auez faict toutes les choses qu'il vous a commandees: 19 Pourtãt le Seigneur des batailles, le Dieu d'Israel dit ainsi, Iamais ne sera exterminé successeur appartenãt à Ionadab fils de Rechab, qu'il n'y ait homme assistant en ma presence à tousiours.

15 Sus 18. b. 11. & 25. a. 5

CHAP. XXXVI.

¶ Baruch escrit sous Ieremie vn liure des parolles de Dieu contre Israel: le lit au peuple & deuant les princes.

AVint qu'en la quatrieme annee de Ioacim fils de Iosias roy de Iuda, ceste parolle fut donnee du Seigneur à Ieremie, disant,
2 Pren vn rolle de liure, & escry en iceluy toutes les parolles que ie t'ay dictes à l'encõtre d'Israel, & cõtre Iuda, & cõtre toutes gens: depuis le iour que i'ay parlay à toy, *à sçauoir* depuis les iours de Iosias iusques à ce iour, 3 *sçauoir* si par aduenture quãd la maison de Iuda orra to⁹ les maux que ie pense de leur faire, si chacun se retournera de sa mauuaise voye, à fin que ie pardõne à leur iniquité, & à leur peché. 4 Ieremie dõc appela Baruch fils de Neria: & Baruch escriuit de la bouche de Ieremie toutes les parolles du Seigneur, qu'il luy auoit dictes, au rolle du liure. 5 Puis Ieremie cõmãda à Baruch, disant, Ie suis detenu, & ne puis entrer en la maison
du Seigneur. 6 Tu y entreras donc, & liras au B
rolle auquel tu as escrit de ma bouche, les parolles du Seigneur, le peuple oyãt en la maison du Seigneur au iour de ieusne: d'auãtage aussi tu les liras en la presence de to⁹ ceux de Iuda qui viennent de leurs citez, 7 Pour voir si leur oraison cherra en la presẽce du Seigneur, & si vn chacũ se retournera de sa voye mauuaise: car l'ire & fureur que le Seigneur a declaree cõtre ce peuple-cy, est grãde. 8 Et Baruch fils de Neria fit selõ toutes

tes les choſes q̃ Ieremie le prophete luy cõmanda,& leut au liure les parolles du Seigneur,en la maiſõ du Seigneur. 9 Et en la cinquieme annee de Ioacim fils de Ioſias roy de Iuda, au neufieme mois,on annõça le ieuſne en la preſence du Seigneur,à tout le peuple de Ieruſalem,& à tou
C te la multitude qui eſtoit venue des villes de Iuda en Ieruſalem. 10 Et Baruch leut au liure les parolles de Ieremie,en la maiſon du Seigneur, en la chãbre de Gamarias fils de Saphan ſecretaire, au paruis de deſſus, en l'entree de la nouuelle porte de la maiſõ du Seigneur,tout le peuple ecoutant. 11 Et quand Michee fils de Gamarias,fils de Saphan eut ouy du liure toutes les parolles du Seigneur, 12 Il deſcendit en la maiſon du Roy, à la chambre du chancelier: & voicy tous les princes qui eſtoyent illec aſſis: *à ſçauoir*, Eliſama le chancelier, & Dalaia fils de Semeias, Elnathã fils d'Achobor, & Gamarias fils de Saphan,& Sedecias fils d'Hananias,&tous les princes. 13 Lors Michee leur denõça toutes les parolles qu'il auoit ouyes quand Baruch liſoit au liure,preſent le peuple. 14 Parquoy tous les princes enuoyerent à Baruch, Iudi le fils de Nathanias, fils de Selemias, fils de Chuſi,en diſant,Pren en ta main le volume auquel tu as leu, le peuple oyant,& t'en vien: Baruch donc fils de Neria,print le volume en ſa main,& vint à eux:
D 15 Leſquels luy dirent,Sieds-toy maintenant,& lis d'iceluy en noſtre preſence:& Baruch leut en leur preſence. 16 Quand donc ils eurent ouy toutes les parolles,ils furent eſtõnez" vn chacun vers ſon prochain, & dirent à Baruch, Deuons nous faire ſçauoir au Roy toutes ces parolles? 17 Et luy demanderent, diſans, Declare-nous maintenant cõment tu as eſcrit toutes ces parolles,de ſa bouche. 18 Et Baruch leur dit, Il m'a dité de ſa bouche toutes ces parolles-cy, & ie les eſcriuoye d'encre au volume. 19 Lors les princes dirẽt à Baruch, Va,& te cache,toy & Ieremie, & que nul ne ſçache là ou vous ſerez. 20 Et ſ'en allerẽt vers le Roy au paruis:mais ils mirent en garde le volume en la chãbre d'Eliſama le chancelier,& racõterent en la preſence
E du Roy toutes les parolles. 21 Le Roy enuoya Iudi pour apporter le volume: & quand il l'eut prins de la chãbre d'Eliſama le chancelier,il le leut en la preſence de tous les princes qui aſſiſtoyent à l'entour du Roy. 22 Le Roy eſtoit aſſis en la maiſon d'hyuer, au neufieme mois,& y auoit deuãt luy vn braſier ardent. 23 Et quãd Iudi en eut leu trois pages ou quatre,il le coupa du caniuet du ſecretaire,& le ietta au feu du braſier iuſqu'à ce que tout le volume fuſt conſumé par le feu, qui eſtoit au braſier. 24 Ils ne ſ'en epouãterẽt point,& ne rõpirẽt point leurs veſtemẽs:le Roy,*dy-ie*,ne tous ſes ſeruiteurs qui ouirẽt toutes ces parolles. 25 Toutesfois Elnathã, & Dalaias,& Gamarias ſupplierent le Roy qu'il ne bruſlaſt le liure, mais il ne les ecouta point.
F 26 Meſme le Roy cõmanda à Ieremiel fils de Amelech,& à Saraias fils d'Ezriel,& à Selemias fils d'Abdeel,qu'ils prinſſent Baruch le ſecretaire,& le prophete Ieremie: mais le Seigneur les cacha. 27 Et la parolle du Seigneur fut dõnee à Ieremie, apres que le Roy eut bruſlé le volume, & les parolles que Baruch auoit eſcrites de la bouche de Ieremie, diſant, 28 Pren derechef vn autre volume, & eſcri en iceluy toutes les premieres parolles qui eſtoyent au premier liure que Ioacim roy de Iuda a bruſlé. 29 Et diras à Ioacim roy de Iuda,Le Seigneur dit ainſi,Tu as bruſlé ce volume-cy,diſant, Pourquoy as-tu eſcrit en iceluy, diſant que le roy de Babylone viendra, & qu'il gaſtera ceſte terre, & "exterminera d'icelle les hommes & les beſtes? 30 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi,touchãt Ioacim le roy de Iuda: il n'y aura nul des ſiens qui ſoit aſſis ſur le throne de Dauid:& ſa charongne ſera iettee de iour à la chaleur,& de nuict à la froidure. 31 Ie viſiteray ſur luy,& ſur ſa ſemẽce, & ſur ſes ſeruiteurs,leur iniquité: & feray venir ſur eux,& ſur les habitans de Ieruſalem,& ſur les hommes de Iuda tout le mal que ie leur ay dit, & qu'ils n'ont point ecouté. 32 Lors Ieremie print vn autre volume, & le donna à Baruch fils de Neria ſecretaire, lequel eſcriuit en iceluy de la bouche de Ieremie toutes les parolles du liure que Ioacim roy de Iuda auoit bouté au feu: & d'auantage pluſieurs parolles ſemblables furent aiouſtees outre icelles.

"c. regardãt d'vn l'autre parebahiſſement

"Hebr. fera ceſſer.

G

CHAP. XXXVII.

¶ Sedecias ſuccede à Iechonias:il enuoye à Ieremie,à fin que il prie pour luy. Ieremie eſt arreſté comme fugitif,& conſtitué priſonnier.

ET Sedecias fils de Ioſias regna pour Iechonias fils de Ioacim,ayant eſté conſtitué roy en la terre de Iuda par Nabuchodonoſor roy de Babylone: 2 Et n'obeït point,luy ne ſes ſeruiteurs, ne le peuple de la terre aux parolles du Seigneur qu'il auoit prononcees par la "cõmiſſion *donnee* à Ieremie le prophete. 3 Et le roy Sedecias enuoya Iuchal le fils de Selemias,& Sophonias le fils de Maaſias ſacrificateur, vers Ieremie le prophete,diſans,Prie maintenãt le Seigneur noſtre Dieu pour nous. 4 Or Ieremie "entroit & ſortoit au milieu du peuple:car ils ne l'auoyent point mis en la priſon. Lors iſſit hors d'Egypte l'armee de Pharao: & quand les Chaldeens qui auoyent aſſiegé Ieruſalẽ, ouirent les nouuelles d'iceux, ils remonterent de Ieruſalẽ. 5 Adonc la parolle du Seigneur fut dõnee à Ieremie,diſant, 6 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit
B ainſi, Vous direz ainſi au roy de Iuda, qui vous a enuoyé pour m'interroguer:voicy,l'armee de Pharao qui eſt iſſue pour vous donner aide, retournera en ſon pais d'Egypte: 7 Et les Chaldeens retournerõt & donneront l'aſſaut à ceſte cité:& la prẽdront, & y bouteront le feu. 8 Le Seigneur dit ainſi, "N'eleuez point vos cœurs,diſans, Les Chaldeens ſ'en iront de nous:car ils ne ſ'en iront point. 9 Mais auſſi quãd vous auriez frapé toute l'armee des Chaldeens qui bataillẽt cõtre vous,& qu'il n'y auroit que gẽs naurez laiſſez d'entr'eux,vn chacun en ſa tẽte,ſi ſ'eleuerõt-ils,& bouteront le feu en ceſte cité. 10 Quand donc l'armee des Chaldeens fut remontee arriere de Ieruſalẽ,à cauſe de l'armee de Pharao,

2. Rois 4. d.17 1. chron. 36. b. 10

"Hebr. en la main

"c. alloit & venoit: ou conuerſoit publiquement

"Anc. ne de cueur

11 Ieremie sortit hors de Ierusalem pour s'en al
a Auc. departir d'illec estãt au milieu du peuple, à sçauoir en Anathoth. ler en la terre de Beniamin, & pour a se sequestrer d'illec d'entre le peuple. 12 Et quand il fut
C à la porte de Beniamin, il y auoit là vn homme cõme pour la garde, duquel le nom estoit Ierias le fils de Selemias, fils de Hananias, lequel print le Prophete Ieremie, disant, Tu t'efuis aux Chaldeens. 13 Et Ieremie respondit, Cela est faux, ie ne m'enfuy point aux Chaldeens: mais il ne l'ecouta point, ains Ierias print Ieremie, & l'amena vers les gouuerneurs. 14 Et les gouuerneurs se courroucerent cõtre Ieremie: & le batirent, & le mirent en prison: *à sçauoir*, en la maison de Ionathã secretaire: car ils l'auoyent faicte lieu de prison. 15 Et ainsi Ieremie entra en la fosse & au lieu secret: & Ieremie demeura illec par
D plusieurs iours: 16 Mais le roy Sedecias enuoya, & le tira, & l'interrogua secretemẽt en sa maison, & luy dit, Y a-il quelque parolle de par le Seigneur? & Ieremie dit, Il en y a: & dit, Tu seras liuré és mains du roy de Babylone. 17 D'auantage Ieremie dit au roy Sedecias, En quoy ay-ie offensé vers toy & tes seruiteurs, & vers ce peuple que tu m'as mis en prison? 18 Mais ou sont vos prophetes qui vous prophetizoyent, disans, Le roy de Babylone ne viendra point contre vous, ne contre ceste terre? 19 Or ecoute maintenãt ie te prie, o roy mon seigneur, & que maintenant ma priere soit receue deuant ta face: c'est que tu ne me renuoyes point en la maison de Ionathã le secretaire, à fin que ie ne meure illec. 20 Parquoy le roy Sedecias cõmanda qu'on mist Ieremie en la court de la prison: & qu'on luy donnast tous les iours vne miche de pain de la rue des boulẽgers, iusqu'à ce que tous les pains de la cité seroyent consumez. Ainsi Ieremie demeura en la court de la prison.

CHAP. XXXVIII.

¶ *Le Prophete est remis en vne fosse par le conseil des princes: & puis deliuré à la requeste d'Abde-melech. Il dõne conseil au roy Sedecias d'obeir au Roy des Chaldeens.*

MAis Saphatias fils de Mathan, & Godolias fils de Phassur, & Iuchal fils de Selemias, & Phassur fils de Melchias, ouirẽt les parolles que Ieremie disoit à tout le peuple, disant, 2 Le Sei
Sus 21. a. 8 gneur dit ainsi, *Qui demeurera en ceste cité, mourra par glaiue, par famine, & par peste: & qui sortira aux Chaldeens, il viura: & son ame luy sera pour depouille, & viura. 3 Le Seigneur dit ainsi, Ceste cité sera baillee en la main de
B l'armee du roy de Babylone, & la prẽdra. 4 Et les princes dirent au Roy, Nous requerons que cest hõme-cy soit mis à mort: car en ce faisãt il debilite les mains des hommes combatans, qui sont demeurez en ceste cité, & les mains de tout le peuple, en leur disant toutes ces parolles: car cest hõme-cy ne demande point le bien de ce peuple, mais le mal. 5 Et le roy Sedecias dit,
a an, il n'y a point roy qui puisse rien contre vous Voicy, il est en vos mains: car le Roy a ne vous pourra *contredire* en rien. 6 Parquoy ils prindrent Ieremie, & le ietterent en la fosse de Melchias fils d'Amelech qui estoit en la court de la prison: & aualerent Ieremie auec des cordes en vne fosse, ou il n'y auoit point d'eau, mais de la boue: & ainsi Ieremie enfondra en la boue.

7 Mais Abde-melech Ethiopien, hõme eunuque, qui estoit en la maison du Roy, ouit qu'ils auoyẽt mis Ieremie en la fosse: & come le Roy estoit assis à la porte de Beniamin, 8 Abde-melech sortit hors de la maison du Roy, & parla au Roy, disant, 9 Nostre sire le Roy, ces homes C
cy ont mal faict en tout ce qu'ils ont perpetré cõtre le prophete Ieremie, lequel ils ont ietté en la fosse, & meurt a en son lieu de faim: car il *a Heb. sous soy* n'y a plus de pain en la cité. 10 Parquoy le Roy commanda à Abde-melech Ethiopien, disant, Pren d'icy trente hõmes sous ta main, & fay remonter hors de la fosse Ieremie le prophete deuãt qu'il meure. 11 Abde-melech donc print auec soy les hõmes, & vint en la maisõ du Roy, au lieu sous la thresorerie, dõt il print des vieux lambeaux & des vieux haillons, & les aualla auec des cordes à Ieremie, en la fosse. 12 Et dit Abde-melech Ethiopien à Ieremie, Mets ces vieux lambeaux sous les aisselles de tes bras par dessous les cordes. Ieremie donc fit ainsi. 13 Et D
tirerent hors Ieremie auec les cordes, & le firẽt remonter hors de la fosse: ainsi Ieremie demeura en l'allee de la prison. 14 Et le roy Sedecias enuoya, & fit amener à soy le prophete Ieremie au troisieme porche qui estoit en la maison du Seigneur. Lors le Roy dit à Ieremie, Ie te demande vne chose, ne me cele rien. 15 Et Ieremie dit à Sedecias, Si ie te l'annõce, ne me tueras-tu pas? & si ie te donne conseil, tu ne m'obeiras point. 16 Lors le roy Sedecias iura à Ieremie secretemẽt, disant, Le Seigneur vit, qui nous a faict ceste ame, ie ne t'occiray point, & si ne te liureray point és mains de ces hõmes qui quierent ton ame. 17 Et Ieremie dit à Sedecias, Le E
Seigneur le Dieu des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi, Si tu sors pour aller aux princes du roy de Babylone, ton ame viura, & ceste cité ne sera point bruslee par feu: & viuras toy & ta maison: 18 Mais si tu ne sors aux princes du roy de Babylone, ceste cité sera baillee és mains des Chaldeens, & y bouterõt le feu: & n'echaperas point de leurs mains. 19 Et le roy Sedecias dit à Ieremie, Ie suis en souci à cause des Iuifs qui s'en sõt fuis aux Chaldeens, qu'ils ne me liurent en leurs mains, & qu'ils a ne se bauent de moy. 20 Mais *a an, me despoüillent.* Ieremie luy dit, Ils ne te liureront point: ie te prie ecoute la voix du Seigneur en ce que ie par le à toy: & il te sera bien, & ton ame viura.
21 Que si tu refuses de sortir, voicy la parolle F
que le Seigneur m'a monstree: 22 Voicy, toutes les femmes qui sont demeurees en la maison du roy de Iuda, seront menees hors aux princes du roy de Babylone, & icelles diront, D'autant a qu'hõmes familiers t'ont incité, & ont gagné sur toy: tes piés sont plongez en la boue, & sont reculez en arriere. 23 Ils meneront hors toutes tes femmes, & tes enfans aux Chaldeens, & n'echaperas point de leurs mains, mais seras pris par les mains du roy de Babylone, & a feras bruler par feu ceste cité. 24 Adonc Sedecias dit à Ieremie, Que nul ne sçache de ces parolles-cy, & tu ne mourras point: 25 Mais si les princes G

a Hebr les hommes de ta paix.

a C. tu seras cause de faire brusler

entendent

entendent que i'aye parlé à toy, & qu'ils vienēt vers toy, & qu'ils te diſent, Declare-nous ce q̄ tu as deuiſé auec le Roy, ne nous cele rien, & nous ne t'occirons point, & auſſi que c'eſt que le Roy t'a dict, [26] Tu leur diras, I'ay preſenté mes prieres deuant le Roy, qu'il ne me fiſt remener en la maiſon de Ionathan, pour mourir illec. [27] Tous les princes donc vinrent à Ieremie, & l'interroguerent, lequel leur raconta ſelon toutes les parolles que le Roy auoit commandees, & ceſſerent de parler à luy, car la choſe n'auoit point eſté ouye. [28] Mais Ieremie demeura en la court de la priſon iuſqu'au iour que Ieruſalē fut prinſe. Et aduint que Ieruſalem fut prinſe.

CHAP. XXXIX.

¶ Nabuchodonoſor aſſiege Ieruſalem, & la prend d'aſſaut. Sedecias eſtant prins, on luy creue les yeux. Ieremie & Abde-melech deliurez.

Sous 52. a. 4 2. rois 25. a. 1

EN la neufieme annee de Sedecias roy de Iuda, au dixieme mois, Nabuchodonoſor roy de Babylone, & toute ſon armee vint contre Ieruſalem, & l'aſſiegerent. [2] Mais en l'onzieme annee de Sedecias, au quatrieme mois, au neufie me *iour* du mois, la cité fut *c. les murailles furēt abbatues.* deſpecee. [3] Et y entrerent tous les princes du roy de Babylone, & *d. ou, ſe tinrent.* ſ'aſſirēt à la porte du milieu: *à ſçauoir* Neregel, Sereſer, Semegar-nabu, Sarſachim, Rab-ſares, Neregel, Sereſer, Reb-mag, & tous les autres princes du roy de Babylone. [4] Et Sedecias le roy de Iuda les voyāt, ſ'enfuit, luy & tous les hommes cōbatans: & ſortirent de nuict hors de la cité par la voye du iardin du Roy, & par la B porte qui eſtoit entre deux murailles: & ſ'en allerent vers la voye du deſert. [5] Mais l'armee des Chaldeens les pourſuyuit, & prindrent Sedecias en la campagne de Iericho: & l'ayans prins, ils l'amenerent à Nabuchodonoſor roy de Babylone, en Reblatha, qui eſt en la terre d'Emath, & luy prononça *e. luy fit ſon proces.* iugemens. [6] Lors le roy de Babylone decola les fils de Sedecias en Reblatha deuant ſes yeux; & le roy de Babylone occit tous les nobles de Iuda. [7] Il creua auſſi les yeux de Sedecias, & le lia de chaines pour le mener en Babylone. [8] Les Chaldeens bruſlerēt auſſi la maiſon du Roy, & les maiſons du peuple: & demolirent la muraille de Ieruſalem. [9] Et Nabuzardan le preuoſt des mareſchaux tranſſera en Babylone le demeurant du peuple qui eſtoit demeuré en la cité, & les fugitifs qui ſ'en eſtoyent enfuis vers luy, & le reſidu C du peuple qui eſtoyent demeurez. [10] Mais Nabuzardan preuoſt des mareſchaux delaiſſa aucuns des poures gens qui n'auoyent rien, en la terre de Iuda: & en ce iour-la leur donna des vignes & des chāps. [11] Or Nabuchodonoſor roy de Babylone auoit faict commandement par la commiſſion donnee à Nabuzardan preuoſt des mareſchaux touchant Ieremie, diſant, [12] Pren *f. aye ſoin deluy.* ceſtuy-la, & *f* mets tes yeux ſur luy, & ne luy fay nul mal: mais fay ainſi auec luy comme il te dira. [13] Parquoy Nabuzardan preuoſt des mareſchaux enuoya, & Nabuſezbaz, & Rab-ſares, & Neregel, & Sereſer, & Reb-mag, & tous les princes du roy de Babylone, [14] Ils enuoyerēt, dy-ie, & tirerent Ieremie hors de la court de la priſon, & le baillerent à Godolias le fils d'Ahicam, fils de Saphan pour le conduire en la maiſon: ainſi il habita entre le peuple. [15] Or la pa D rolle du Seigneur auoit eſté donnee à Ieremie quand il eſtoit enſerré en la court de la priſon, diſant, [16] Va, & parle à Abde-melech Ethiopien, diſant, Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voicy, ie feray venir mes parolles ſur ceſte cité en mal, & non pas en bien: & ſeront accomplies en ce iour-la deuant toy. *g. apparoiſtront manifeſtement* [17] Et te deliureray en ce iour-la, dit le Seigneur, & ne ſeras point liuré és mains des hommes, deſquels tu as peur: [18] Car ie te deliureray tellement que tu ne cherras point par l'eſpee: mais tu auras ton ame comme deſpouille, pource que tu as eu fiance en moy, dit le Seigneur.

CHAP. XL.

¶ Ieremie captif eſt mis en liberté, & demeure auec Godolias. Iohanan aduertit Godolias, qu'Iſmael le veut occir.

LA parolle qui fut donnee du Seigneur à Ieremie, apres que Nabuzardan preuoſt des mareſchaux l'auoit laiſſé aller de Rama, apres l'auoir prins, & l'auoir garroté de liens au milieu de tous ceux qui eſtoyēt tranſferez hors de Ieruſalē & de Iuda, leſquels on menoit captifs en Babylone. [2] Quand dōc le preuoſt des mareſchaux eut prins Ieremie, il luy dit, Le Seigneur ton Dieu a prononcé ce mal ſur ce lieu cy. [3] Le Seigneur donc l'a faict venir, & a faict ainſi qu'il auoit dict, pource que vous auez peché contre le Seigneur, & n'auez point ouy ſa voix: dont cecy vous eſt aduenu. [4] Maintenāt donc voicy, ie t'ay deſlié auiourd'huy hors des liens qui eſtoyent en tes mains: ſ'il te plaiſt de venir auec moy en Babylone, tu y viendras, & mettray mes yeux ſur toy: mais ſ'il ne te plaiſt point de venir auec moy en Babylone, demeure icy: voicy, toute la terre eſt à ton commandement, ou bon & droict te ſemblera d'aller, va-y. [5] Et deuant qu'il fuſt retourné, il dit, Retourne B vers Godolias le fils d'Ahicam, fils de Saphan, que le roy de Babylone a commis ſur les citez de Iuda: demeure donc auec luy au milieu du peuple, ou va par tout là ou il te plaira d'aller: auſſi le preuoſt des mareſchaux luy dōna viures, & aucuns dons, puis le laiſſa aller. [6] Ieremie donc ſ'en vint à Godolias fils d'Ahicam, en Maſphath: & demeura auec luy au milieu du peuple qui auoit eſté delaiſſé au pais. [7] Et tous les capitaines des armees qui eſtoyent aux champs, eux & leurs gens ouirent que le roy de Babylone auoit conſtitué Godolias fils d'Ahicam au pais: & qu'il luy auoit commis les hommes & les femmes, & les enfans, & aucuns des poures de la terre, *à ſçauoir* de ceux qui n'auoyent point eſté tranſferez en Babylone. [8] Et vinrent vers C Godolias en Maſphath, *à ſçauoir* Iſmahel le fils de Nathanias, & Iohanan, & Ionathan les fils de Caree, & Sareas fils de Thanehumeth, & les fils d'Ophi Nethophatite, & Iezonias fils de Maachati, eux & leurs hommes, [9] Et Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan leur iura à eux & à leurs hommes, diſant, * Ne craignez point *2. Rois 25. f. 24*

de seruir aux Chaldeens: demeurez en la terre, & seruez au roy de Babylone, & il vous sera bien. 10 Voicy, ie demeure en Masphath pour me tenir deuant les Chaldeens qui viendront vers nous: mais vous, recueillez le vin, le fruict d'esté, & l'huile: & les mettez en vos vaisseaux, & demeurez en vos villes que vous tenez.

11 Et aussi tous les Iuifs qui estoyent en Moab, & entre les enfans d'Ammon, & en Idumee, & qui estoyent en tous les pais, quand ils eurent ouy que le roy de Babylone auoit laissé quelque reste de gens de Iuda, & qu'il auoit commis sur eux Godolias le fils d'Ahicam, fils de Saphan:

D 12 Tous les Iuifs retournerent de tous les lieux ausquels ils auoyent esté poussez: & vinrent en la terre de Iuda, vers Godolias en Masphath, & recueillirent du vin, & des fruicts d'esté à grand foison. 13 Aussi Iohanan fils de Caree, & tous les princes des armees qui estoyent aux champs, vinrent à Godolias en Masphath, 14 Et luy dirent, Sçaches que Baalis le roy des enfans de Ammon, a enuoyé Ismahel le fils de Nathanias pour t'oster la vie: mais Godolias fils d'Ahicam ne les creut pas. 15 D'auantage, Iohanan fils de Caree parlementa à Godolias en secret en Masphath, disant, Ie m'en iray, & fraperay Ismahel le fils de Nathanias que nul ne le sçaura: pourquoy t'osteroit-il la vie, à ce que tous les Iuifs soyent dissipez, lesquels se sont rassemblez à toy: & que les demeurans de Iuda perissent? 16 Mais Godolias fils d'Ahicam dit à Iohanan fils de Caree, Tu ne feras pas cela: car tu parles faussement d'Ismahel.

CHAP. XLI.

¶ Ismahel occit Godolias, & emmene le reste des Iuifs qui estoyent demeurez. Iohanan poursuit Ismahel, & deliure les captifs.

OR aduint qu'au septieme mois, Ismahel le fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la semence royale, & les princes du Roy, & dix hõmes auec luy, vinrent vers Godolias fils d'Ahicam, en Masphath: & mangerent illec ensemble du pain en Masphah. 2 Mais Ismahel fils de Nathanias se leua, & les dix hõmes qui estoyent auec luy, & fraperent à l'espee Godolias le fils d'Ahicã fils de Saphan, & l'occirẽt, lequel le roy de Babylone auoit constitué au pais. 3 Aussi Ismahel frapa tous les Iuifs qui estoyent auec luy, *à scauoir* auec Godolias en Masphath, & les Chaldeens qui furent là trouuez & les hommes de guerre. 4 Et en la seconde iournee apres qu'il eut occis Godolias, deuãt que nul le sceust, 5 Aucuns personnages de Sichem, de Silo, & de Samarie vinrent, *à scauoir* quatre vingts hommes, les barbes rasez, & les vestemens rompus, & estoyent esgratignez: & auoyent dons, & encẽs en leurs mains pour offrir en la maison du Seigneur. 6 Or Ismahel fils de Nathanias issit hors au deuant d'eux, cheminant de Masphath, & s'en alloit tout pleurant: & quand il les vint à rencontrer, il leur dit, Venez à Godolias le fils d'Ahicam. 7 Et quand ils furent venus au milieu de la cité, Ismahel le fils de Nathanias les decola vers le milieu de la fosse, luy & les hommes qui estoyent auec luy. 8 Mais il se trouua dix hommes entr'eux qui dirent à Ismahel, Ne nous tue point: car nous auons des threfors aux champs, *à scauoir* de froment & d'orge, d'huile & de miel. Lors il desista, & ne les tua point entre leurs freres. 9 Et la fosse en laquelle Ismahel auoit ietté les corps des hommes morts qu'il occit, à cause de Godolias, c'est celle que le roy Asa auoit faicte, à cause de Baasa le roy d'Israel: & Ismahel fils de Nathanias la remplit d'occis. 10 Puis Ismahel emmena tout le reste C du peuple, qui estoyent en Masphath prisonniers: *à scauoir* les filles du Roy, & tout le peuple qui estoit demeuré en Masphath, que Nabuzardan preuost des mareschaux auoit commis à Godolias fils d'Ahicam: Ismahel fils de Nathanias les print, & s'en alla pour passer outre aux enfans d'Ammon. 11 Mais Iohanan fils de Caree, & tous les princes des armees qui estoyẽt auec luy, ouirent tout le mal qu'Ismahel fils de Nathanias auoit faict. 12 Et ayans prins tous leurs gens s'en allerent pour batailler contre Ismahel le fils de Nathanias: & le trouuerent aupres des grosses eaux qui sont en Gabaon.

13 Et quand tout le peuple qui estoit auec Ismahel, vid Iohanan le fils de Caree, & tous les capitaines des armees qui estoyent auec luy, ils furent ioyeux. 14 Et tout le peuple qu'Ismahel D auoit prins en Masphath, s'en retourna: & quãd il fut retourné, s'en alla auec Iohanan le fils de Caree. 15 Lors Ismahel fils de Nathanias eschappa auec huit hommes arriere de Iohanan: & s'en alla aux enfans d'Ammon. 16 Parquoy Iohanan fils de Caree, & tous les capitaines des bandes qui estoyent auec luy, prindrent tout le reste du peuple qu'ils auoyent retiré des mains d'Ismahel fils de Nathanias, de Masphath, apres qu'il eut frapé Godolias le fils d'Ahicam, *à scauoir* les forts hommes de guerre: & les femmes, & les enfans, & les eunuques qu'il auoit ramenez de Gabaon. 17 Et s'en allerent & demeurerent en Geruth-chamaan, qui est aupres de Beth-lehem pour se retirer & entrer en Egypte, 18 A cause des Chaldeens: car ils auoyent crainte d'eux pource qu'Ismahel fils de Nathanias auoit frapé Godolias le fils d'Ahicam, que le roy de Babylone auoit commis sur le pais.

CHAP. XLII.

¶ Les Iuifs apres la mort de Godolias requierent Ieremie de prier pour eux. Ils iurent qu'ils obeiront aux parolles de Ieremie. Il leur conseille de demeurer en Iudee, & leur defend auec grandes menaces de s'enfuir en Egypte pour la crainte des Babyloniens.

ET tous les capitaines des bandes, & Iohanan fils Caree, Iezonias fils d'Osaias, & tout le peuple, depuis le petit iusqu'au grand s'approcherent, 2 Et dirent au prophete Ieremie, Que nostre oraison soit receue de toy, & prie le Seigneur ton Dieu pour nous, *à scauoir* pour tous ces demeurans-cy: car nous sommes delaissez petit nombre de beaucoup, comme tes yeux nous voyent. 3 Et que le Seigneur ton Dieu nous annõce la voye par laquelle nous aurons à cheminer: & ce que nous aurons à faire.

4 Et

4 Et Ieremie le prophete leur dict: I'ay ouy: Voicy,ie prieray au Seigneur vostre Dieu selon vos parolles:& aduiendra que ie vous annonceray toute parolle que le Seigneur vous respondra,& ne vous en celeray rien. 5 Et ils dirent à Ieremie, Le Seigneur soit pour tesmoing de verité & de foy entre nous,si nous ne faisons selon tout le propos pour lequel le Seigneur ton
B Dieu t'enuoyera vers nous. 6 Soit bien, soit mal,nous obeirons à la voix du Seigneur nostre Dieu, auquel nous t'enuoyons, à fin qu'il nous soit bien, quand nous aurons ouy la voix du Seigneur nostre Dieu. 7 Et aduint en la fin de dix iours,que la parolle du Seigneur fut donnee à Ieremie. 8 Adonc il appela Iohanan le fils de Caree,& tous ses capitaines des bandes qui estoyent auec luy, & tout le peuple depuis le plus petit iusqu'au plus grand, 9 Et leur dict, Le Seigneur Dieu d'Israel, auquel vous m'auez enuoyé pour presenter vos prieres en sa presence,dit ainsi, 10 Si vous demeurez en ceste terre,ie vous edifieray,& ne vous destruiray point: ie vous planteray,& ne vous arracheray point: car ie me suis repenti du mal que ie vous ay faict. 11 Ne craignez point à cause du roy de Babylone, duquel vous auez peur:ne le craignez point (dit le Seigneur,) car ie suis auec vous pour vous sauuer,& pour vous delürer de sa main: 12 Ie vous feray misericorde, tellement qu'il aura compassion de vous, & vous fera retourner en vostre terre. 13 Mais si vous dictes,Nous ne demeurerons point en ceste terre,& n'escouterons point la voix du Seigneur nostre Dieu, 14 En disant,Non:mais irons en la terre d'Egypte, à fin que nous ne voyõs point de guerre,& que n'oyons point le son de la trõpette,& n'ayons faim de pain:& illec habiterõs. 15 Pource, escoutez maintenant la parolle du Seigneur, vous qui estes les demeurans de Iuda:le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi, Si vous mettez vostre face pour entrer en Egypte,& que vous y entriez pour y demeurer, 16 Le glaiue que vous craignez, vous saisira illec en la terre d'Egypte : & la famine pour laquelle vous estes solliciteux, vous apprehendera en Egypte, & mourrez illec. 17 Et tous les hommes qui ont mis leurs faces pour entrer en Egypte, & pour demeurer illec, ils mourront par l'espee, par famine, & par peste: nul ne demeurera d'eux,& nul n'eschapera de la presence du mal que ie feray venir sur eux.
D 18 Car le Seigneur des batailles, le Dieu d'Israel,dit ainsi,Ainsi que mon ire,& ma fureur a esté respandue sur les habitans de Ierusalem, ainsi sera respandue ma fureur sur vous, quand vous serez entrez en Egypte:& serez en detestation,& en estonnement,& en malediction, & en opprobre: & ne verrez plus ce lieu-cy. 19 O vous les residus de Iuda,la parolle du Seigneur est sur vous:n'entrez point donc en Egypte, & "cognoissez que ie vous ay admonnestez auiourd'huy. 20 Car vous auez faict errer vos ames, quand vous m'auez enuoyé au Seigneur vostre Dieu,disans,Prie le Seigneur nostre Dieu pour nous,& nous annonce selon tout ce que le Seigneur nostre Dieu te dira,& nous le ferons. 21 Partant vous l'ay-ie auiourd'huy annoncé: mais vous n'auez point escouté la voix du Seigneur vostre Dieu,ne toutes les choses pour lesquelles il m'a enuoyé à vous. 22 Maintenant donc sçachez que vous mourrez par l'espee,par famine,& par peste,au lieu auquel vous auez desiré d'entrer pour y habiter.

"de telle maniere de parler,voyez en Gen.6.b.6

"Autrement vous cognoistrez.

CHAP. XLIII.

¶Iohanan auec autres arguent Ieremie de mensonge,& emmenent le reste du peuple auec Ieremie en Egypte.

ET aduint quand Ieremie eut acheué de parler à tout le peuple,selon toutes les parolles du Seigneur leur Dieu, lesquelles le Seigneur leur Dieu leur mandoit,*à sçauoir* toutes ces choses: 2 Azarias fils d'Osaias, & Iohanan fils de Caree,& tous les hommes orgueilleux dirent à Ieremie, Tu parles fausslement:le Seigneur nostre Dieu ne t'a pas enuoyé,pour dire, N'entrez point en Egypte,pour habiter illec: 3 Mais Baruch fils de Neria t'incite contre nous,à fin qu'il nous liure és mains des Chaldeens, & qu'il nous B
mette à mort,& qu'il nous transporte en Babylone. 4 Et Iohanan fils de Caree , & tous les capitaines des bandes,& tout le peuple, n'escouterent point la voix du Seigneur, pour demeurer en la terre de Iuda: 5 Mais Iohanan fils de Caree,& tous les capitaines des bandes,prindrent tous les demeurans de Iuda,qui estoyent retournez de toutes nations, ausquelles ils auoyent esté poussez,pour habiter en la terre de Iuda: 6 *A sçauoir* les hommes,& les femmes,& les enfans,& les filles du Roy,& toute ame que Nabuzardan preuost des mareschaux auoit delaissee auec Godolias fils d'Ahicam , fils de Saphan,& auec le prophete Ieremie, & Baruch le C
fils de Neria, 7 Et entrerent au pays d'Egypte : car ils n'obeirent point à la voix du Seigneur,& vinrent iusqu'en Taphnes. 8 Lors la parolle du Seigneur fut donnee à Ieremie en Taphnes,disant, 9 Pren des grandes pierres en ta main, & les musse au mortier *à faire briques* qui est à l'entree de la maison de Pharao en Taphnes,en la presence des hommes de Iuda. 10 Et leur diras,Le Seigneur des armees,le Dieu d'Israel, dit ainsi, Voicy, i'enuoyeray & feray venir Nabuchodonosor le roy de Babylone mõ seruiteur,& mettray son throne sur ces pier D
res-cy que i'ay mussees, & estẽdra son pauillon sur icelles. 11 Et quand il viendra, il frapera la terre d'Egypte: ceux qui seront à la mort, à la mort:& ceux qui seront à la captiuité, à la captiuité:& ceux qui seront à l'espee,à l'espee. 12 Et i'allumeray le feu aux maisons des dieux d'Egypte,& il les bruslera,& les menera prisoniers: & s'enuestira de la terre d'Egypte, ainsi comme le pasteur s'enueloppe de son vestement , & d'illec sortira en paix. 13 Il brisera les statues de la maison du Soleil,laquelle est en la terre d'Egypte , & boutera le feu és maisons des dieux d'Egypte.

CHAP. XLIIII.

¶ Il reprend le peuple qui s'estoit retiré en Egypte, & leur predit l'ire de Dieu. Le peuple persevere en sa rebellion. Il prophetize contre Egypte.

LA parolle qui fut donnee à Ieremie, pour tous les Iuifs qui habitoyent en la terre d'Egypte, demeurans en Magdal, & en Taphnes, en Noph, & en la terre de Phathures, disant,

2 Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Israel dit ainsi, Vous auez veu tout le mal que i'ay faict venir sur Ierusalem, & sur toutes les villes de Iuda: & voicy auiourd'huy elles sont desertes, & nul ne demeure en icelles, 3 A cause de leur malice qu'ils ont faicte pour me prouoquer à courroux, en allant, & encensant, & seruant aux dieux estranges qu'ils ne cognoissoyent point, ny eux, ny vous, ny nos peres. 4 Et vo⁹ ay enuoyé tous mes seruiteurs Prophetes sollicitant, & enuoyãt, & disant, Ne faictes point, ie vo⁹ prie, ceste chose abominable, laquelle ie hay: 5 Mais ils ne l'ont point escouté, ils n'ont point encliné leur aureil le pour se retourner de leurs maux, à fin de ne sacrifier aux autres dieux 6 Et pourtãt mõ ire & B ma fureur s'est respãdue, & s'est allumee és citez de Iuda, & és rues de Ierusalé, & sõt redigees en desolation & en destruction, cõme *il appert* auiourd'huy. 7 Et maintenant le Seigneur, le Dieu des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi. Pourquoy faictes-vous ce grand mal-cy contre vos ames, pour faire exterminer hors de vous l'homme & la femme, le petit enfant, & l'allaictant du milieu de Iuda, & que rien de residu ne vous soit delaissé, 8 En me prouoquant par les œuures de vos mains, en faisant encensemens aux dieux estranges en la terre d'Egypte, en laquelle vous estes entrez pour y demeurer, & ainsi que soyez exterminez, & que soyez en malediction, & en opprobre à toutes les gens de la terre? 9 Auez vous oublié les meffaicts de vos peres, & les mes faicts des rois de Iuda, les meffaicts de leurs femmes, & voz meffaicts, & les meffaicts de vos femmes, qu'elles ont cõmis en la terre de Iuda, & és rues de Ierusalé? 10 Ils n'ót point esté amatis iusC qu'à ce iour, & n'ont point eu de crainte, & n'ont point cheminé en ma Loy, ny en mes ordonnãces, que i'ay baillees en vostre presence, & en la presence de vos peres. 11 Pourtant ainsi dit le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel, *Amos 9. 4.* *Voicy, ie mettray ma face sur vous, en mal, pour exterminer tous ceux de Iuda. 12 Et prendray les residus de Iuda, qui ont mis leur face pour entrer en la terre d'Egypte, & pour illec demeurer, & seront tous consumez en la terre d'Egypte: ils cherront par l'espee, & seront consumez par famine, depuis le plus petit iusqu'au plus grand, & mourront par l'espee & par famine, & seront en detestation, en estonnement, en malediction & en opprobre. 13 Ie feray visitation sur ceux qui habitent en la terre d'Egypte, comme i'ay visité Ierusalem par l'espee, par famine, & par peste: 14 Et n'y aura nul du resté des Iuifs, *à scauoir* de ceux qui sont venus pour habiter en la terre d'Egypte, qui eschappe, & qui demeure, pour retourner en la terre de Iuda, en laquelle ils ⁷donnent espoir à leurs ames d'y retourner, & y demeurer: certes, nuls ne retourneront, sinon ceux qui eschapperont. 15 Mais tous les hommes qui sçauoyent bien que leurs femmes sacrifioyent aux dieux estrangers, pareillement toutes les femmes estans là, en grande assemblee, & tout le peuple qui habitoit en la terre d'Egypte, en Phathures, respondirent à Ieremie, disans, D

⁷ *Ou, se confient, Hebr. leuent leurs ames.*

16 Nous n'escouterons point de toy la parolle que tu nous as dicte au nom du Seigneur: 17 Mais nous parferons toute parolle qui sera sortie de nostre bouche, pour faire encensement à la roine du ciel, & luy faisant perfusions, comme nous auons faict, nous & nos peres, nos Rois & nos princes, aux citez de Iuda, & aux rues de Ierusalem, & lors estions rassasiez de pains, & estions bien à nostre aise, & n'auions point veu de mal: 18 Mais depuis le temps que nous auõs cessé d'encenser à la roine du ciel, & de luy faire perfusions, nous auons eu faute de tout, & auons esté consumez par l'espee, & par famine. 19 * Et quand nous faisiE ons encensemens à la roine du ciel, & luy faisions perfusions, luy auons-nous faict des tourteaux, & luy auons nous respandu des perfusions sans nos maris, ⁸ pour la resiouir?

Sus 7. d. 18

⁸ *Chal. pour ceste image?*

20 Adonc Ieremie dit à tout le peuple, aux hommes & aux femmes, & à tout le peuple qui luy auoyent respondu la parolle, disant, 21 Le Seigneur n'a-il pas eu recordation du perfum que vous perfumiez és citez de Iuda, & és rues de Ierusalem, vous & vos peres, vos Rois & vos princes, & le peuple de la terre? & ne luy est-il pas monté au cœur? 22 *Tellement que* le Seigneur ne l'a plus peu porter, à cause de la malice de vos inuentions, & à cause des abominations que vous auez faictes: & la terre en F est mise en desolation, & en espouantement, & en malediction sans que nul y demeure, comme il appert en ce iour. 23 Pource donc que vous auez faict encensemens *aux idoles*, & que vous auez peché au Seigneur, & que vous n'auez point escouté la voix du Seigneur, & que vous n'auez point cheminé en sa Loy, ny en ses ordonnances, ny en ses tesmoignages: pourtant ce mal-cy vous est aduenu, comme *appert* auiourd'huy. 24 Aussi Ieremie dict à tout le peuple, & à toutes les femmes, Vous tous ceux de Iuda, qui estes en la terre d'Egypte, escoutez la parolle du Seigneur. 25 Ainsi a parlé le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel, disant, Vous & vos femmes auez parlé de vostre bouche, & l'auez accompli de vos mains, en disant, ⁹ Faisons nos vœux que nous auons vouez, pour encenser à la roine du ciel, & luy faire perfusiõs: vous auez estably vos vœux, & les auez parfaicts par œuure. 26 Pourtant escoutez la parolle du Seigneur, vous tous de Iuda, qui demeurez en la terre d'Egypte: Voicy, i'ay iuré par mõ grãd nom (dit le Seigneur) que mõ nom ne sera plus nullement nommé par la bouche d'hõme Iuif en toute la terre d'Egypte, disant, Le Seigneur Dieu vit. 27 Voicy, ie veilleray sur

⁹ *Ou, Nous ferons*

eux,

Geux en mal,& non pas en bien, & tous les hommes de Iuda qui ſont en la terre d'Egypte, ſerõt conſumez par l'eſpee, & par famine, iuſqu'à ce qu'ils ſoyent totalement deſtruicts. 28 Et petit nombre de gens qui ſeront eſchappez de l'eſpee, retourneront de la terre d'Egypte, en la terre de Iuda: & cognoiſtront tous les demeurans de Iuda, qui ſont entrez en la terre d'Egypte pour y habiter, quelle parolle ſera eſtablie, la miene ou la leur. 29 Et ce vous ſera pour ſigne (dit le Seigneur) que ie feray viſitation ſur vous en ce lieu-cy, à fin que vous cognoiſſiez que veritablement mes parolles ſeront confermees contre vous en mal. 30 Le Seigneur dit ainſi, Voicy, ie bailleray Pharao Ephree le roy d'Egypte, en la main de ſes ennemis, & és mains de ceux qui quierent ſon ame: ainſi que i'ay baillé Sedecias le roy de Iuda, en la main de Nabuchodonoſor roy de Babylone, ſon ennemi, & de celuy qui queroit ſon ame.

CHAP. XLV.

¶ *Il conſole Baruch, l'aſſeurant qu'il ne perira point en la ruine de Ieruſalem.*

LA parolle que Ieremie le prophete annonça à Baruch le fils de Neria, quand il eſcrivoit au liure ces parolles-cy, de la bouche de Ieremie, en la quatrieme annee de Ioacim fils de Ioſias roy de Iuda, diſant, 2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi à toy Baruch, 3 Tu as dict, Mal heur ſur moy, car le Seigneur a adiouſté triſteſſe ſur ma douleur: i'ay trauaillé en mon gemiſſement, & n'ay pas trouué de repos. 4 Tu luy diras ainſi, Le Seigneur dit ainſi, Voicy, ie deſtruy ceux que i'ay edifiez, & arrache ceux que i'ay plantez, & toute ceſte terre-cy. 5 Et toy, demanderas-tu grandes choſes pour toy? ne les demande point: car voicy, ie feray venir le mal ſur toute chair (dit le Seigneur) & te bailleray ton ame pour deſpouille, en tout lieu, par tout là ou tu iras.

CHAP. XLVI.

¶ *Il prophetize contre Egypte, & que Dieu deliurera ſon peuple.*

LA parolle du Seigneur qui fut donnee à Ieremie le prophete, contre tous les Gentils: 2 Contre Egypte, cõtre l'armee de Pharao Nechao roy d'Egypte, qui eſtoit aupres du fleuue Euphrates, en Charcamis, que Nabuchodonoſor roy de Babylone frapa en la quatrieme annee de Ioacim fils de Ioſias roy de Iuda.

Selõ le Gr. aucuns exẽplaires n'ẽt point ce mot Tous.

3 Appareillez le bouclier, & la targe, & marchez auãt à la bataille. 4 Attelez les cheuaux: & vous cheualiers, montez, tenez-vous en vos heaumes, fourbiſſez les lãces, veſtez-vous de haubergeõs. 5 Pourquoy les ay-ie veus eſpouantez, & reculez en arriere? leurs hommes forts ont eſté frapez, & ſ'en ſont fuis legerement, ſans ſe reuirer: car frayeur eſtoit à l'enuiron, dit le Seigneur.

B 6 Le leger ne fuira pas, ne le fort n'eſchappera point: ils ſont tombez & ruez ius vers Aquilon, aupres de la riue du fleuue Euphrates. 7 Qui eſt ceſtuy-cy qui monte comme l'eſtang, & ſes eaux ſont emeues comme les fleuues? 8 Egypte ſ'enfle comme vn eſtang, & ſes eaux ſeront emeues comme les fleuues: & dit, Ie monteray & couuriray la terre, & perdray la cité, & ceux qui habitent en icelle. 9 Montez cheuaux, bruyez chariots, & que les preux ſortent: Ethiope, & ceux de Lybie, tenant l'eſcuſſon, & les Lydiens manians & tendans l'arc. 10 Car C ceſte iournee eſt au Seigneur le Dieu des armees, le iour de vengeãce, pour ſe venger de ſes aduerſaires: le glaiue deuorera, & ſera ſaoulé, & ſera enyuré de leur ſang: car le Seigneur le Dieu des armees ha le ſacrifice en la terre d'Aquilon, aupres du fleuue Euphrates. 11 Mõte en Galaad, & pren du triacle, vierge fille d'Egypte. tu multiplies en vain les medecines: car tu n'auras point de ſanté. 12 Les gens ont ouy ta vilenie, & ton cri a rempli la terre: car le fort a heurté contre le fort, & ſont tous deux enſemble trebuſchez.

13 La parolle que dit le Seigneur au prophete Ieremie, de l'aduenement de Nabuchodonoſor roy de Babylone, pour deſconfire la terre d'Egypte. 14 Annoncez en Egypte, & publiez en D Magdalo, & diuulguez en Noph, & en Thaphnes, & dites, Demeure, & t'appreſte: car l'eſpee deuorera les choſes qui ſont à l'enuiron de toy. 15 Pourquoy ton fort a-il eſté ſecoux? il ne ſ'eſt peu tenir, pource que le Seigneur l'a pouſſé. 16 Il en a faict trebuſcher pluſieurs, & vn chacun eſt cheut contre ſon prochain: & diront, Leue toy, retournons à noſtre peuple, & à la terre de noſtre natiuité, arriere de l'eſpee oppreſſante. 17 Ils crieront illec, Pharao le roy d'Egypte, A larme: il a laiſſé paſſer le temps prefix. 18 Ie ſuis viuant (dit le Roy) duquel le nom eſt, Le Seigneur des armees: car comme Thabor eſt és montagnes, & comme Carmel en la mer, *c. en haute eminence.* ainſi viendra-il 19 O fille habitante d'Egypte: equippe toy pour deſloger: car Noph ſera deſerte & deſolee, & inhabitable. E 20 Egypte eſt cõme vne belle geniſſe: l'occiſion viendra d'Aquilon, elle viendra. 21 Auſſi ſes mercenaires ſont au milieu d'icelle, cõme veaux engraiſſez: ils ſe ſont auſſi tournez & enfuis enſemble, & n'ont peu tenir bon: pource que le iour de leur ruine eſt venu ſur eux, & le temps de leur viſitation. 22 Sa voix ira comme le ſerpent: car ils chemineront auec l'armee, & viendront contre elle auec coignees, comme buſcherons. 23 Ils F ont coupé la foreſt (dit le Seigneur:) car ils ne ſe pourront conter, pourtant qu'ils ſont multipliez plus que les chenilles, & ſeront ſans nombre. 24 La fille d'Egypte eſt confuſe, & eſt baillee és mains du peuple d'Aquilon. 25 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit, Voicy, ie feray viſitation ſur le populaire d'Alexandrie, & ſur Pharao, & ſur Egypte, & ſur ſes dieux, & ſur ſes rois: tant ſur Pharao, *dy-ie*, que ſur ceux qui ſe confiẽt en luy: 26 Et les dõneray és mains de ceux qui quierent leurs ames, & és mains de Nabuchodonoſor roy de Babylone, & és mains de ſes ſeruiteurs: & apres cela icelle ſera habitee comme G au temps iadis, dit le Seigneur. 27 *Au reſte, toy Iacob mon ſeruiteur, ne crain point, & ne t'eſpouante point, Iſrael: car voicy, ie te ſauueray de loing, & ta ſemence de la terre de ta captiuité, & Iacob retournera, & ſe repoſera, & ſe-

*Eſa 43. ar ius 30. b. 10 *C. des pais loingtains ou tu ſeras.*

ra à son aise,& n'y aura nul qui luy face peur.
28 Ainsi toy Iacob mõ seruiteur,ne crain point (dit le Seigneur:) car ie suis auec toy, & aussi ie feray consommation de toutes les gens ausquelles ie t'ay pousse:& ne te feray pas cõsumer: mais te chastieray en iugement,& ne te racleray point du tout.

CHAP. XLVII.

¶ Il prophetize contre les Philisthins & leurs alliez.

LA parolle du Seigneur qui fut donnee au prophete Ieremie contre les Philisthins,auant que Pharao frapast Gaza. 2 Le Seigneur dit ainsi, Voicy des eaux qui montẽt d'Aquilon, & seront comme vn torrent deriué, & se desborderont sur la terre, & le contenu d'icelle, la cité,& ses habitans: les hommes crieront,&
B tous les habitans de la terre hurleront 3 Pour le son & tempestement des ongles de ses palefrois, pour le tumulte de ses chariots, & pour le bruit de ses roues. les peres n'ont pas regardé
Tyr. les fils, tant ont leurs mains lasches, 4 A cause
Sidon. du iour qui viẽt pour gaster tous les Philisthins,
C & extirper Tyr & Sidon, & tout le residu des secourans: car le Seigneur a destruict les Philisthins, qui sont les reliefs de l'isle de Caphthor.
5 La pelure *de la teste* est venue sur Gaza: Ascalon s'est tenu coy auec la reste de la vallee. iusD qu'à quand t'esgratigneras-tu? 6 O toy espee du Seigneur,iusqu'à quãd ne te reposeras-tu pas? rentre en ta gaine:appaise toy,& t'accoise.
7 Et comment te reposerois-tu,puis que le Seigneur luy a faict commandement contre Ascalon,& contre le riuage de la mer,& l'a illec cõstituee?

CHAP. XLVIII.

¶ Il prophetize contre les Moabites, à cause de leur arrogance & cruauté.

QVant à Moab, le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi,Malediction sur Nabo, car elle est gastee & confuse: Cariah-iarim est prinse,celle qui estoit forte, est confuse,& a eu peur. 2 Moab n'ha plus de louange d'Hesebon:car ils ont pensé mal contre elle: venez,& exterminons-la, qu'elle ne soit plus gent:aussi toy Madmena seras destruicte,& l'espee te suyura. 3 La voix de clameur *vient* d'Oronaim, fourragemẽt & grand degast. 4 Moab est brisee,on y oit le cri de ses petis. 5 Car elle montera en pleurs par la montee de Luith: pourtant qu'en la descẽte d'Oronaim,les aduersaires ont
Sus 17.a.6 ouy le cri de la destruction. 6 *Fuyez vous-en,
He. ames sauuez vos *vies,& vous serez comme la bruyere au desert. 7 Car pource que tu as eu confiance en tes œuures, & en tes thresors, tu seras aussi prinse, & Chamos sortira en transmigration, ses Sacrificateurs & ses princes ensemble.
B 8 Et le dissipateur viendra à toute cité, & n'en eschappera nulle:la vallee perira,& la plaine sera destruicte,comme le Seigneur l'a dict.
9 Donnez des ailes à Moab, à fin qu'elle sorte, & ses citez seront desertes, & nul n'habitera en icelles. 10 Maudit soit celuy qui fera l'œuure du Seigneur laschemẽt,& maudit soit celuy qui retirera son espee de *respandre* le sang. 11 Moab a esté à son aise,dés sa ieunesse,& a reposé en sa lie:elle n'a point esté iettee d'vn vaisseau en l'autre, & n'a point esté en transmigration: pource son goust a touiours demeuré en icelle, & son odeur n'a point esté mué. 12 Pourtant voicy les iours qui vienent,dit le Seigneur, que ie luy enuoyeray des auant-coureurs,& le feront trãsporter, & espuiseront ses vaisseaux, & briseront ses bouteilles. 13 Et sera Moab confuse de par Chamos, *comme la maison d'Israel est confuse par Beth-el,laquelle estoit sa confiance. *2. Rois 12. g.29*
C 14 Comment?direz vous, *nous sommes forts, *Esa.16.b.7*
& hommes robustes pour batailler. 15 Moab sera gastee,& ses citez seront bruslees, & ses iuuenceaux à l'elite descendront en occision, dit le Roy, duquel le nom est, Le Seigneur des armees. 16 La ruine de Moab est pres pour venir, & son mal accourra fort legeremẽt. 17 Vous tous qui estes autour d'elle,soyez esmeus sur elle,& vous tous qui sçauez son nom,dites, Comment est rompue la forte verge,& le baston glorieux? 18 O fille habitante de Dibon,descen de la gloire, & te sied en la soif: car le destructeur de Moab montera contre toy, & mettra bas tes forteresses. 19 Toy habitãte d'Aroer,tien toy aupres de la voye,& contemple: interrogue celuy qui s'enfuit, & celle qui est eschappee, dy, Qu'y a-il de faict? 20 Moab est cõfus,car il est froissé.hurlez & criez,si annõcez en Arnon que Moab est gastee: 21 Et que le iugement est venu à la terre champestre,sur Helon, & sur Iasa, & sur Mephaath, 22 Et sur Dibon,& sur Nabo, D
& sur la maison de Deblathaim, 23 Et sur Cariathaim,& sur Beth-gamul,& sur Beth-maon,
24 Et sur Carioth, & sur Bosra, & sur toutes les citez de la terre de Moab,qui estoyent loing & pres. 25 La corne de Moab est coupee, & son bras est froissé,dit le Seigneur. 26 Enyurez-le, car il s'est eleué contre le Seigneur:Moab fra- *Heb.il s'est
pera *des mains* en son vomissement, & sera aussi *magnifié*
gaudi luy-mesme. 27 Car aussi Israel ne t'a-il pas esté en derisiõ?a-il esté trouué entre les larrons: pource qu'à chacune fois que tu as parlé de luy,tu t'es esmeu? 28 Vous qui demeurez en *c.tressaillir
Moab,delaissez les citez,& demeurez en la ro- de ioye.
che, & soyez comme la colombe, laquelle fait son nid,outre la gueule du paruis. 29 Nous auons ouy l'orgueil de Moab: (car il est fort orgueilleux,)aussi sa hautesse,& son arrogance, & son orgueil,& l'eleuation de son cœur. 30 I'ay E
cognu (dit le Seigneur) sa colere: il n'y a point de fermeté: ce sont ses mensonges, & ne feront point ainsi. 31 Pourtant ie hurleray sur Moab, & crieray à tous ceux de Moab,aux hommes de la muraille de *brique, qui se lamenteront. *Auc.hares
32 O vigne de Sabama, ie pleureray sur toy, 2.Rois 3.d.
pour le pleur de Iazer:tes branches sont passees 25,on il est
la mer,elles ont attainct iusqu'à la maison de Ia- dit Hareseth.
zer:le fourrageur s'est ruë sur ta moisson, & sur ta vendange. 33 *La liesse & la ioyeuseté est *Esa.16.c.
ostee de Carmel, & aussi de la terre de Moab, 10
& ay faict cesser le vin des pressoirs: celuy qui presse,ne châtera point,& la châson *de la vendange* ne sera plus chanson:ils ont ietté leur voix,
34 Pour le cri d'Hesebon iusqu'en Eleale, & Iasa,depuis Segor iusqu'en Oronaim la geniſſe
de

de trois ans: car auſſi les eaux de Nemrim ſeront
F en deſolation 35 Et feray ceſſer en Moab (dit le Seigneur) celuy qui offre és hauts lieux, & celuy qui encenſe à ſes dieux. 36 Pourtant mon cœur ſonnera à Moab, comme la fleute, & mon cœur dõnera le ſon comme le phiffre aux hommes de la muraille de brique: pourtant que la ſubſtance qu'elle a acquiſe, eſt perie
Eſa.15.a.3 ezech.7 e.18 37 *Car toute teſte ſera pelee, & toute barbe ſera raſee: & ſur toutes mains il y aura eſgratigneures, & ſera le ſac ſur les reins. 38 Et vniuerſellement il y aura complaincte ſur tous les toicts de Moab, & en ſes places: pource que i'ay briſé Moab, comme le vaiſſeau auquel on ne prend point plaiſir, dit le Seigneur. 39 Comment eſt-il froiſſé? hurlez: comment a Moab viré le col, & eſt confus? car Moab auſſi ſera en irriſion, & en eſpouantement à tous ceux qui ſont à l'enuiron de luy. 40 Car le Seigneur dit
a Aſcauoir l'ennemi ainſi, Voicy, a il volera comme l'aigle, & eſtendra ſes ailes par deſſus Moab. 41 Les citez ſont
G prinſes, & les forteresſes ſont ſaiſies: & le cœur des forts de Moab en ce iour-la ſera comme le cœur de la femme qui eſt en trauail. 42 Et Moab ſera deſtruict, tellement qu'il ne ſera plus peuple: pource qu'il s'eſt magnifié contre le Seigneur. 43 O habitant de Moab, la peur, la foſſe, & le laqs ſont ſur toy, dit le Seigneur. 44 *Et
Eſaie 24. e.18 celuy qui s'enfuira pour la peur, il tombera en la foſſe: & celuy qui remontera de la foſſe, il ſera prins au laqs: car ie feray venir ſur icelle, *à ſcauoir* Moab, l'an de ſa viſitation, dit le Seigneur. 45 Ils ſe ſont arreſtez en l'ombre d'Heſebon, fuyans hors du laqs, pource que le feu eſt iſſu d'Heſebon, & la flamme du milieu de Sihon, & deuorera vn quartier de Moab, & le ſommet des enfans mutins. 46 Malheur ſur toy Moab: le peuple de Chamos eſt perdu: car tes fils ſont prins priſonniers, & tes filles priſonnieres. 47 Mais ie feray retourner la captiuité de Moab, és derniers iours, dit le Seigneur. Iuſqu'icy eſt le iugement de Moab.

CHAP. XLIX.

¶ La deſtruction des Ammonites, Idumeens, & du peuple de Damas, & des Elamites.

LE Seigneur dit telles parolles aux enfans d'Ammon: Iſrael n'ha-il nul fils, ou n'ha il point d'heritier? pourquoy donc leur roy poſſede-il Gad, & pourquoy ſon peuple a-il demeuré aux villes d'iceluy? 2 Pourtant voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie feray ouir l'alarme de guerre ſur Rabbath des enfans de Ammon, & ſera en monceau deſolé: & ſes filles ſeront bruſlees au feu: & Iſrael poſſedera ceux qui le poſſedent, dit le Seigneur. 3 Hurle Heſebõ, car Hai eſt gaſtee. Vous filles de Rabbath, criez, ceignez vous de ſacs, plaignez vous, & enuironnez les hayes: car leur roy ira en captiuité, & pareillement ſes ſacrificateurs, & ſes princes. 4 Pourquoy te glorifies-tu és vallees? ta vallee eſt eſcoulee, o fille deſbauchee: elle ſe confioit en ſes threſors, & diſoit, Qui viendra à moy?
B 5 Voicy, ie feray venir l'eſpouãtement ſur toy, (dit le Seigneur Dieu des armees,) de tous ceux qui ſont à l'entour de toy: & ſerez deboutez vn chacun deuant ſoy, & n'y aura perſonne qui raſſemble l'eſgaree. 6 Et apres ce, ie feray retourner la captiuité des enfans d'Ammon, dit le Seigneur. 7 Le Seigneur des armees dit ainſi à I- Idumee.
dumee. La ſapience n'eſt-elle plus en Theman? le conſeil eſt peri des fils, leur ſapience eſt annichilee. 8 Fuyez, vous habitans de Dedan: ils ſe ront virez, & ont machiné d'habiter: car i'ay faict venir ſur luy la perdition d'Eſau, le temps dy-ie de ſa viſitation. 9 Si les vendangeurs euſſent venus vers toy, ils n'euſſent point laiſſé de raiſins: & ſi les larrons *euſſent venus* de nuict, ils euſſent gaſté à leur appetit. 10 Car i'ay deſcouuert Eſau, i'ay deſcouuert ſes lieux ſecrets, & ne ſe pourra muſſer: ſa ſemence eſt gaſtee, & auſſi ſes freres, & ſes voiſins, & ne ſera plus. 11 Laiſſe tes orphelins, & ie les feray viure: & tes veſues auront confiance en moy. 12 Car le Sei-
C gneur dit ainſi, Voicy, ceux ſur leſquels le iugement n'eſtoit point donné de boire le calice, le beuront: & toy, en ſeras-tu exempt? tu n'en ſeras point exempt: mais tu le beuras. 13 Car i'ay iuré par moy-meſme, (dit le Seigneur,) que Boſra ſera deſerte, & en opprobre, & en deſolation, & en malediction: & toutes ſes citez ſeront en deſolations eternelles. 14 *I'ay ouy le renom du *Abdi.1.a.1*
Seigneur, & y a ambaſſade enuoyee aux gens: Aſſemblez vous, & venez contre elle, & vous eleuez en bataille. 15 Car voicy, ie t'ay mis cõme petit entre les gens, cõme celuy qui eſt meſpriſé entre les hommes. 16 a La peur que tu don *a Auc. ton idole.*
nois, & la fierté de ton cœur t'a deceu: toy qui demeures és trous de la pierre, & tiens la hauteſſe de la montagne, quand tu aurois eleué ton nid comme l'aigle, ſi t'en feray-ie deſcendre, dit
D le Seigneur. 17 Et Idumee ſera deſerte, tellement que quiconque paſſera par icelle, s'eſmerueillera, & ſifflera ſur toutes ſes playes. 18 *Ainſi que Sodome a eſté ſubuertie, & Gomorrhe, & *Gen.19.e.25*
ſes lieux circonuoiſins, dit le Seigneur: nul homme ne demeurera illec, & nul fils d'homme n'y habitera. 19 Voicy, il montera comme vn lion du deſbord du Iordain à l'habitacle fort: & a l'ayant faict repoſer, ie l'en feray courir: & qui eſt à *a Ou, l'ayãt exterminé.*
l'elite, que ie le cõmette contre elle? car qui eſt ſemblable à moy? & qui me determinera le tẽps? *& qui ſera le paſteur qui reſiſtera à ma face? *Iob 41 a.1*
20 Pourtãt eſcoutez le cõſeil du Seigneur, qu'il a conſulté cõtre Edom: & ſes cogitations qu'il a penſees contre les habitans de Theman: certainement les petis du troupeau les trainerõt hors, & mettront en deſolation leur habitacle auec eux. 21 La terre eſt emeue pour la voix de leur ruine: & le cri de leur voix eſt ouy en la mer rouge. 22 Voicy, il montera comme l'aigle, &
E ſ'enuolera, & eſtendra ſes ailes ſur Boſra: & en ce iour-la, le cœur des forts d'Idumee ſera comme le cœur de la femme qui trauaille.
23 Quant à Damas, Emath eſt confuſe, & Arphad: car elles ont ouy des nouuelles treſmauuaiſes: ils ont eſté eſperdus, cõme celuy qui eſt en la mer, leql ne peut auoir repos pour l'emoy.
24 Damas eſt toute deſiointe, elle eſt tournee en

fuite, la peur l'a surprinse : angoisse & douleurs l'ont tenue cõme celle qui enfante. 25 Comment n'est reseruee la cité de louange, la ville de liesse? 26 Pourtant ses iouuenceaux cherront par ses rues: & tous les hõmes de guerre se tiendront coy en ce iour-la, dit le Seigneur des armees. 27 Et allumeray le feu en la muraille de Damas, & deuorera les palais de Ben-adad.

Cedar. 28 A Cedar, & aux royaumes d'Asor, que Nabuchodonosor roy de Babylone frapera, le Seigneur dit ainsi, Leuez vous, & montez contre Cedar, & destruisez les fils d'Oriẽt. 29 Ils prendrõt leurs tabernacles, & leurs troupeaux, & prẽdront leurs courtines, & tous leurs vaisseaux, & leurs chameaux: & leur crieront, Frayeur est à l'enuiron. 30 Fuyez-vous-en, departez vous hastiuement, si habitez au profond, vous habitans d'Asor, dit le Seigneur: car Nabuchodonosor le roy de Babylone a prins conseil contre vous, & a faict contre vo⁹ entreprinse. 31 Leuez vous, & montez à la gent qui est paisible, & qui demeure en confiance, dit le Seigneur: lesquels n'ont ny huis ny varroux, mais habitent seulets.

a c. sans garde.

32 Leurs chameaux sont en rapine, & la multitude du bestial sera en despouille: & les espardray à tout vent, & aux derniers coings: & feray venir leur ruine de toutes ces regions, dit le Seigneur. 33 Et Asor sera l'habitation des dragõs, & sera deserte à touiours-mais: nul ne demeurera là, & nul fils d'homme n'y habitera. 34 La parolle du Seigneur qui fut donnee à Ieremie le prophete, contre Elam, au commẽcement du regne de Sedecias roy de Iuda, disant, 35 Le Seigneur des armees dit ainsi, Voicy, ie rompray l'arc d'Elam, le commencement de leur force: 36 Et feray venir contre Elam les quatre vents, des quatre bouts du ciel: & les espardray par tous ces vents: & n'y aura nation à laquelle ne viennẽt ceux qui serõt poussez d'Elã. 37 Ie feray qu'Elã s'espouantera deuant ses ennemis, & en la presence de ceux qui quierẽt leur ame: & feray venir mal sur eux, *à sçauoir* l'embrasement de mon ire, dit le Seigneur: i'enuoyeray l'espee apres eux, iusques à ce que ie les consume. 38 Et mettray mon siege en Elam: & destruiray les Rois & les princes d'illec, dit le Seigneur: mais aux derniers iours ie feray retourner les prisonniers d'Elam, dit le Seigneur.

CHAP. L.

¶ *La deliurance du peuple d'Israel, & la destruction des Chaldeens.*

LA parolle que le Seigneur a prononcee touchant Babylone, & de la terre des Chaldeens, par la commission *donnee* à Ieremie le prophete. 2 Annoncez és nations, & les faictes ouir: leuez le signe, publiez-le, & ne le celez point. Dictes, Babylone est prinse, Bel est confus, Merodach est froissé: ses idoles sont confus, & leurs images sont froissees. 3 Car vne gẽt mõtera contre elle d'Aquilon, qui mettra sa terre en desolation: & n'y aura nul qui habite en icelle, tant l'homme cõme la beste: ils se sont esmeus, & s'en sont allez. 4 En ces iours-la, & en ce tẽps-la (dit le Seigneur) les enfans d'Israel viendront, eux & les enfans de Iuda ensemble: ils iront en pleurant & cheminant, & cercheront le Seigneur leur Dieu. 5 Ils demãderõt la voye *pour aller* à Sion: là *tendront* leurs faces. Venez, & vous adioingnez au Seigneur par alliance perpetuelle, laquelle ne sera point mise en oubli.

Hebr. en la main

6 Mon peuple a esté comme brebis perdues: leurs pasteurs les ont faict errer, & les ont destournees aux montagnes: ils sont allez de montagne en mõtagnette, & ont mis en oubli leur giste. 7 Tous ceux qui les ont trouuees, les ont mangees, & leurs ennemis ont dict, Nous ne ferons point mal à cause qu'ils ont peché au Seigneur: voire qui estoit habitacle de iustice & l'esperance de leurs peres. 8 Retirez vous du milieu de Babylone, & sortez de la terre des Chaldeens: & soyez comme les boucs deuant le troupeau. 9 Car voicy, ie susciteray, & feray venir sur Babylone vne assemblee de grandes nations, de la terre d'Aquilon, & s'appareilleront contre elle: & ainsi sera prinse: ses fleches seront comme de celuy qui s'en aide habilement, desquelles nulle ne retournera en vain.

B

a A sçauoir en les demeurant.

10 Chaldee sera *donnee* en pillage: & tous ceux qui la pilleront, seront assouuis, dit le Seigneur. 11 Pource que vous vo⁹ estes resiouis & esgayez en foullant mon heritage: pource que vous vous estes engraissez comme la ienice de l'herbe, & auez henni comme palefrois. 12 Vostre mere est fort confuse: & celle qui vous a engendrez est honteuse: voicy, elle sera toute la derniere entre les gens, & sera deserte, sauuage, & solitaire. 13 Elle ne sera plus habitee, à cause de l'ire du Seigneur: mais sera du tout solitaire: quiconque passera par Babylone, s'esmerueillera, & sifflera sur toutes ses playes. 14 Ordonnez *la bataille* contre Babylone, à l'enuiron, vous tous qui tendez l'arc, tirez contre elle, & n'espargnez point les traicts: car elle a peché contre le Seigneur. 15 Criez contre elle à l'enuiron: elle a baillé sa main, ses fondemens sont tombez, ses murailles sont destruictes: car c'est la vẽgeance du Seigneur. Faictes la vẽgeance d'icelle: faictes luy ainsi qu'elle a faict. 16 Exterminez le semeur hors de Babylone, & celuy qui tient la faux au temps de moisson: à cause de l'espee saccageante, vn chacun s'en retournera vers son peuple, & vn chacun s'enfuira vers sa terre.

C

a C. s'est rendue

17 Israel est comme le troupeau dispersé, les lions l'ont effarouché: le roy d'Assur l'a le premier mangé, & cestuy-cy, *à sçauoir* Nabuchodonosor roy de Babylone, luy a le dernier rongé les os. 18 Pourtant le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel dit ainsi, Voicy, ie visiteray le roy de Babylone, & sa terre, ainsi que i'ay visité le roy d'Assur: 19 Et feray reuenir Israel à son habitation: il sera repeu de Carmel & de Basan: & son ame sera rassasiee de la montagne d'Ephraim & de Galaad. 20 En ces iours-la, & en ce temps-la (dit le Seigneur) on cerchera l'iniquité d'Israel, & *n'apparoistra* point: le peché de Iuda, & ne sera point trouué: car ie pardonneray à ceux que i'auray laissez. 21 Monte contre la terre rebelle, voire contre icelle,

D

&

& pour visiter contre ses habitans: destruy & saccage apres eux, dit le Seigneur, & fay selon toutes les choses que ie t'ay commandees.
22 La voix de bataille est en la terre, & grand desconfort. 23 Comment est depecé & rompu le marteau de toute la terre? comment est Babylone tournee en desolation entre les gens? 24 Ie t'ay enlacee, & as esté prinse Babylone, & ne l'entens point: tu as esté trouuee & attrapee, pource que tu as prouoqué le Seigneur.
25 Le Seigneur a ouuert son thresor, & a tiré hors les vaisseaux de son ire: car l'œuure du Seigneur Dieu des armees est en la terre des Chaldeens. 26 Venez contr'elle à la parfin: ouurez ses cabinets, marchez sur elle comme sur les iauelles: saccagez-la, & qu'il ne luy soit rien de de
E meurant. 27 Destruisez tous ses bouueaux, qu'ils descendét à l'occision. Malheur sur eux: car leur iour est venu, le temps de leur visitation. 28 La voix de ceux qui s'enfuyent, & de ceux qui sont eschapez de la terre de Babylone, pour annoncer en Sion la vengeance du Seigneur nostre Dieu, & la vengeance de son temple. 29 Conuoquez contre Babylone les archers, tous ceux qui tendent l'arc: assiegez-la à l'enuiron, & que nul n'eschape: rendez luy selon son œuure, faites luy selon toutes les choses qu'elle a faites: car elle s'est enorgueillie contre le Seigneur, à l'encontre du Sainct d'Israel. 30 Pourtant cherront ses iouuenceaux en ses rues, & tous ses hommes de guerre se tiendront coy en ce iour-la, dit le Seigneur. 31 Voicy, *i'en ay* à toy orgueilleux, dit le Seigneur, le Dieu des armees: car ton iour est venu, & le temps que ie te visiteray. 32 L'orgueilleux cherra & trebuchera, & n'y aura nul qui le releue: i'allumeray le feu en ses citez, &
F deuorera toutes choses à l'enuiron d'icelle. 33 Le Seigneur Dieu des armees dit ainsi, Les enfans d'Israel & les enfans de Iuda ont esté ensemble outragez: tous ceux qui les ont prins, les tiennent, & ne les veulét point lascher. 34 Leur Redempteur est fort, le nom duquel est le Seigneur des armees: Il traitera leur cause, à fin qu'il donne repos à la terre, & qu'il trouble les habitans de Babylone. 35 L'espee est sur les Chaldeens (dit le Seigneur) & sur les habitans de Babylone, & sur les princes d'icelle, & sur ses sages.
36 L'espee est sur ses deuins, lesquels seront fols: l'espee est sur ses forts, lesquels auront frayeur.
37 L'espee est sur ses cheuaux, & sur ses chariots & sur tout le populaire qui est au milieu d'icelle, & seront comme femmes: l'espee est sur ses thresors, qui seront pillez. 38 Sechereſſe sera sur ses eaux, & secheront: car c'est la terre des images taillees: & se glorifiét en superstitions. 39 Pour
Auc. singes, ouchats sauuages. De ce voyez Esa. 13. d. 21 Gen. 15. r. 25 esa. 13 d. 19
tant y habiteront les *Siim auec les Iim: & pareillement les austruches: & ne sera iamais plus habitee, & n'y aura plus d'habitation de generation en generation. 40 *Ainsi que le Seigneur a destruit Sodome & Gomorrhe, & ses lieux circonuoisins (dit le Seigneur) l'homme n'y demeurera plus, & le fils de l'homme n'y habitera point.
G 41 Voicy, le peuple qui viẽdra d'Aquilon, & vne grãde nation, & plusieurs rois serõt susçitez des costez de la terre. 42 Ils prendront l'arc & l'escu: ils sont cruels & sans misericorde: leur voix bruira cõme la mer, & monterõt sur les cheuaux, & seront preparez cõme l'hõme de guerre contre toy, o fille de Babylone. 43 Le roy de Babylone a ouy leur renõmee, & ses mains en ont esté affoiblies: angoisse l'a saisi, & douleur cõme celle qui enfante. 44 Voicy qu'il montera comme vn lion le desbord du Iordain à l'habitacle fort: car ie luy dõneray repos, & les feray enfuir de là: & quicõque sera eleu, ie le cõmettray contre elle: *car qui est semblable à moy: & qui me *Iob 41. a. 1* determinera temps? & qui est le pasteur qui puisse resister à ma face? 45 Pourtant escoutez le conseil du Seigneur, qu'il a conceu contre Babylone, & ses entreprinses qu'il a pensees contre la terre des Chaldeẽs: certes les petis des troupeaux les traineront, & mettront en desolation leur habitation auec eux. 46 La terre est emeue pour la voix de la captiuité de Babylone: & le cri a esté ouy entre les gens.

CHAP. LI.

¶ Il rend raison de la destruction des Chaldeens. La folle fiance des Babyloniens. La vanité des idolatres. Il enuoye vn liure à Saraia contenant la destruction de Babylone.

LE Seigneur dit ainsi, voicy, ie susciteray sur Babylone, & sur ses habitans qui ont eleué leur cœur contre moy, vn vent dissipant, 2 Et enuoyeray en Babylone des voleurs qui la voleront, & riffleront sa terre: pource que de tous costez sont venus contr'elle au iour de l'aduersité.
3 A celuy qui tend son arc, & à celuy qui s'eleue en son haubergeon, Ne pardonnez point à ses iouuenceaux, mettez à sac toute sa gendarmerie.
4 Et les naurez cherront en la terre des Chaldeens: & les transpercez par ses places. 5 Car Israel & Iuda n'ont point esté vefues de leur Dieu, du Seigneur des exercites, combien que leur terre ait esté réplie de forfait pour le Sainct d'Israel. 6 Fuyez hors du milieu de Babylone, & qu'vn chacun sauue son ame, à fin que ne soyez accablez en son iniquité: car c'est le temps de la vẽgeãce du Seigneur: il luy rẽdra sa retribution.
7 Babylone a esté cõme vn calice d'or en la main du Seigneur, enyurant toute la terre: les gens ont beu de son vin, & pourtant ont esté les gens enragez. 8 *Babylone est subitement cheute, *Esa. 21. c. 9 apo. 14. b. 8* & est ruinee: faites hurlement sur elle, prenez du triacle pour sa douleur, pour voir si elle sera guarie. 9 Nous auõs medeciné Babylone, & si n'est point guarie: delaissez-la, & nous en allons vn chacun en sa terre: car son iugement est paruenu iusques au ciel, & est eleué iusques aux nuees.
10 Le Seigneur a mis hors nos iustices: venez, si B recitons en Sion l'œuure de nostre Seigneur Dieu. 11 Polissez les fleches, & emplissez les carquois: le Seigneur a suscité l'esprit des rois de Mede: car sa pensee est contre Babylone, pour la perdre: pource que c'est la vengeance du Seigneur, & la vengeance de son temple. 12 Eleuez l'estendart sur les murailles de Babylone, renforcez la garnison, cõfermez les gardes, preparez des embuches: car neantmoins le Seigneur a pensé & fait ce qu'il a dit cõtre les habitãs de Baby

lone. 13 Tu as habité sur maintes eaux abõdan
tes en thresors : ta fin est venue, & la mesure de
Amos 6. 6.9 ton auarice. 14 *Le Seigneur des armees a iu-
ré par son ame *disant*, Certes ie te rempliray
d'hommes comme de chenilles, & chanteront
Gen.1 a.6 sus 10.b 12 sur toy la chanson *de vendange*. 15 *C'est celuy
qui a fait la terre en sa vertu,& a preparé le mon
de en sa sapience, & par sa prudence a estendu
les cieux. 16 Quand il donne sa voix, le bruit
C.vapeurs seiches. des eaux est fait au ciel: il fait mõter les *exhala
tions du bout de la terre:il conuertit les esclairs
en pluye, & fait sortir les vents de ses thresors.
17 Tout homme est abesti par la science, tout
forgeur est confus par les images:pource que ce
qu'il fond n'est que mẽsonge,& n'y a point d'es-
prit 18 Ce sont choses vaines, & œuures dece-
uables:elles periront au temps de leur visitation.
19 La partie de Iacob n'est point cõme ces cho-
ses:mais c'est celuy qui a fait tout,& est la verge
de son heritage: le Seigneur des armees est son
C nom. 20 Tu es mon marteau pour dissiper les
instrumens de guerre : & dissiperay par toy les
nations, & par toy destruiray les royaumes.
21 Et par toy ie froisseray le cheual & son che-
valier:ie briseray par toy le chariot,& celuy qui
est mõté sus: 22 Et desbriseray par toy l'hõme &
la fẽme:ie fraperay par toy l'ancië,& le ieune en-
fant:& fraperay ensemble le iouëceau & la vier-
ge. 23 Ie briseray par toy le pasteur & son trou-
peau:& fraperay par toy le laboureur,& son har
nois : ie fraperay par toy les ducs & les princes,
24 Et rendray à Babylone,& à tous les habitans
de Chaldee tout leur mal,qu'ils ont fait en Sion,
deuant vos yeux,dit le Seigneur. 25 Voicy i'en
veux à toy,mõtagne corrõpue (dit le Seigneur)
qui corromps toute la terre:i'estendray aussi ma
main sur toy,& te rouleray hors des rochers, &
te donneray pour estre vne montagne brulee:
26 On ne prẽdra point de toy vne pierre pour *en
faire* vn coig, ne pierre aucune pour *en faire* fon
demẽt:mais seras à tousiours destruite,dit le Sei-
gneur. 27 Eleuez la baniere en la terre : sõnez la
trõpette és natiõs:preparez les natiõs contr'elle,
cõuoquez cõtr'elle les royaumes d'Ararat,Men-
ni,& d'Ascenez:cõstituez cõtr'elle les capitaines:
faites monter le cheual cõme la chenille heris-
sonnee. 28 Appareillez contr'elle les nations,
les rois de Mede,& ses ducs, & tous ses princes,
& toute la terre de sa seigneurie: 29 Et la terre
tremblera & aura dueil:car la pẽsee du Seigneur
est confermee contre Babylone,pour rendre la
D terre d'icelle deserte, & inhabitable. 30 Les
forts de Babylone ont cessé de batailler,ils sont
demeurez és fortereſſes: leur force est enervee,
& sont faits comme femmes:les habitans d'ice-
le sont brulez,& ses varroux sont rompus. 31 Le
coureur viendra au deuant du coureur,& le mes
sager viendra au deuãt du messager,pour annon
cer au roy de Babylone que sa cité est prinse,
d'vn bout à *l'autre*: 32 Et que ses passages sont
prins,& que le feu est bouté en ses marets,& que
les hommes de guerre en sont troublez. 33 Car
le Seigneur des armees,le Dieu d'Israel,dit ain-
si,La fille de Babylone est cõme l'aire: le temps
est venu qu'elle sera foullee : encore vn petit, &
le temps de sa moisson viendra. 34 Nabucho-
donosor le roy de Babylone m'a mangé,& m'a
froissé: il m'a rendu comme vn vaisseau inutile:
il m'a englouti comme vn dragon : il a rempli
son ventre de ma douceur, puis m'a pousse hors.
35 La rapine qui est faite de moy,& ma substan-
ce est vers Babylone,dira l'habitante de Sion:&
mon sang est vers les habitans de Chaldee, dira
Ierusalem. 36 Pourtant dit le Seigneur,Voicy,
ie traiteray ta cause,& feray la vengeance pour
toy:ie gasteray sa mer, & secheray sa veine.
37 Babylone sera mise en monceaux, l'habita-
tion des dragons, esbahissement, & siblement,
sans habitateurs. 38 Ils rugirõt ensemble cõme
les lions,& brairont comme les faons des lions. *Auc.se se-courront.*
39 Ie leur mettray le conuiue en leur chaleur,
& les enyureray,à fin qu'ils se resiouissẽt,& qu'ils
dorment vn somme eternel,& qu'ils ne se reueil E
lent plus dit le Seigneur. 40 Ie les meneray
comme les agneaux à l'occision, & comme les
moutõs auec les boucs. 41 Cõment est prinse Se
sach?& cõmẽt est cõprinse la plus louable de tou
te la terre? comment est faite Babylone en es-
bahissement entre les gens? 42 La mer est mon
tee sur Babylone:elle est couuerte de la multitu
de de ses ondes. 43 Ses citez sont en ebahisse-
ment,comme terre sauuage & deserte, terre en
laquelle nulle personne ne demeure,& n'y a fils
d'homme qui y passe. 44 Ie feray visitation sur
Bel en Babylone, & tireray hors de sa bouche
ce qu'il auoit englouti : & les gens ne courront
plus à luy:car aussi la muraille de Babylone tre-
buchera. 45 Mon peuple, vuidez hors du mi-
lieu d'icelle,& deliurez vn chacun son ame,hors
de l'embrasement de l'ire du Seigneur. 46 Et
que paraduenture vostre cœur ne s'amolisse, &
que vous ne craigniez la renõmee qui sera ouye
en la terre:les nouuelles viendront en ceste an-
nee:& apres ce, en l'autre annee sera le bruit &
la violence en la terre, & le dominateur sur ce-
luy qui domine. 47 Pourtant, voicy les iours
qui viennent,que ie feray visitation sur les ima-
ges de Babylone : & toute sa terre sera cõfuse,
& tous ses naurez tomberont au milieu d'icelle.
48 Les cieux & la terre donneront louange sur
Babylone, & toutes les choses qui sont en eux:
car les destructeurs luy viendront d'Aquilon,dit
le Seigneur. 49 Et ainsi que Babylone a fait que
les naurez d'Israel sont cheuts, ainsi cherront F
les occis de Babylone, en toute la terre.
50 Vous qui estes rechapez de l'espee, allez,
ne vous arrestez point : ayez de loin recorda-
tion du Seigneur : & prenez à cœur Ierusalem.
51 Nous sommes confus, pource que nous a-
uons ouy opprobre: honte a couuert nos fa-
ces, pource que les estrangers sont venus con-
tre le sanctuaire de la maison du Seigneur.
52 Pourtant, voicy les iours qui viennent (dit
le Seigneur)que ie feray visitation sur les idoles
d'icelle: & en toute sa terre souspirera le naure.
53 Quãd Babylone mõteroit au ciel,& qu'elle mu
niroit sa fortereſſe en haut,toutesfois les destru-
cteurs luy viẽdront de par moy,dit le Seigneur.
54 La

54 La voix de crierie eſt en Babylone,& grand
decõfort eſt de la terre desChaldeens: 55 Pour-
ce que le Seigneur a gaſté Babylone, & a de-
ſtruit d'icelle la grande voix:& ſes vagues brui-
ront comme groſſes eaux: leur ſon a rendu vn
bruit. 56 Pource le deſtructeur eſt venu cõtre
elle: *à ſçauoir*, contre Babylone: ſes forts ſont
prins, & leurs arcs ſont froiſſez: car le Dieu de
retribution, le Seigneur, rendra la pareille.
57 I'enyureray ſes princes & ſes ſages, ſes gou-
uerneurs,& ſes magiſtrats, & ſes vaillans:ils dor
miront le ſomme eternel, & ne ſe reueilleront
point,dit le Roy,le nom duquel eſt le Seigneur
G des armees. 58 Le Seigneur des armees dit
ainſi, Ceſte muraille de Babylone qui eſt tãt lar
ge,ſera briſee,& ſes hautes portes ſeront conſu-
mees par feu:& les peuples ont aſſez labouré en
vain,& les gens ſe ſont aſſez laſſez par le feu.
59 La parolle que le prophete Ieremie cõman
da à Saraias fils de Nerias,fils de Mahaſias,quãd
il ſ'en alloit auec le roy Sedecias en Babylone,
en la quatrieme annee de ſon regne:& eſtoit le-
dict Saraias principal chambellan. 60 Ieremie
donc eſcriuit tout le mal qui eſtoit à venir ſur
Babylone,en vn liure: *à ſçauoir*,toutes ſes parol
les qui ſont eſcrites contre Babylone. 61 Puis
Ieremie dit à Saraias, Quand tu ſeras venu en
Babylone, & la verras, tu liras toutes ces parol-
les, 62 Et diras,Seigneur,tu as parlé contre ce
lieu-cy pour l'exterminer, tellemẽt qu'il n'y ait
nul habitant tant hõme cõme beſte,mais qu'elle
ſoit perpetuellemẽt en ſolitude. 63 Et quãd tu
auras accõpli de lire ce liure,tu lieras vne pier-
re auec,& la ietteras dedẽs Euphrates. 64 Et di
ras,Ainſi ſera plõgee Babylone,& ne ſe releue-
ra point du mal que ie fay venir ſur elle,& ſerõt
laſſez. Iuſqu'icy ſont les parolles de Ieremie.

CHAP. LII.

¶ Il repete la deſtruction de Ieruſalem, la prinſe de Sedecias, la mort de ſes enfans, le temple pillé, le Roy Ioacim tiré de priſon.

2.Roi 24. d.17 2.chr.36. b.11 *Sedecias eſtoit aagé de vingt & vn an,quãd
il commença à regner, & regna onze ans en
Ieruſalem : & le nom de ſa mere eſtoit Amital,
fille de Ieremie de Lobna. 2 Et fit mal deuant
les yeux du Seigneur, ſelõ toutes les choſes que
Ioacim auoit faictes: 3 D'autãt que l'ire du Sei
gneur eſtoit ſur Ieruſalẽ,& Iuda, iuſqu'à ce qu'il
les ietta hors arriere de ſa face : & Sedecias ſe
Sus 29.a.1 rebella cõtre le roy de Babylone. 4 *Mais il
2.rois 25. a.1 auint en la neufieme annee de ſõ regne,au dixie
me mois, au dixieme *iour* du mois, que Nabu-
chodonoſor le roy de Babylone vint, & luy &
toute ſon armee,contre Ieruſalẽ,& l'aſſiegerẽt:
ils edifierẽt contr'elle à l'enuiron des baſtillõs:
5 Et fut la cité aſſiegee iuſqu'à l'onzieme annee
du roy Sedecias. 6 Mais au quatrieme mois,au
neufieme *iour* du mois, la famine fut renforcee
en la cité : & n'y auoit plus nuls viures pour le
B peuple de la terre. 7 La cité fut depecee,& tous
ſes hõmes de guerre ſ'enfuirent,& iſſirent hors
de nuict, par la voye de la porte qui eſt entre
deux murs, & qui eſt pres le iardin du Roy: (or
les Chaldeens eſtoyent pres de la cité à l'enui-
ron) & ſ'en allerent par la voye du deſert.
8 Mais l'armee des Chaldeens pourſuyuit le
Roy,& prindrẽt Sedecias au deſert de Iericho:
& toute ſon armee fut diſperſee arriere de luy.
9 Et quand ils eurent prins le Roy, ils le firent
monter vers le roy de Babylone, en Reblatha,
qui eſt en la terre d'Emath : & luy prononça ſa
ſentence. 10 Et le roy de Babylone decolla
les fils de Sedecias deuant ſes yeux : & auſſi oc-
cit tous les princes de Iuda en Reblatha. 11 Pa
reillement creua les yeux à Sedecias,& le lia de
chaines,& le mena en Babylone:& le mit en pri
ſon iuſqu'au iour de ſa mort. 12 Et au cinqieme C
mois : au dixieme du mois, lequel eſt l'an dix-
neufieme de Nabuchodonoſor roy de Babylo-
ne,Nabuzardan preuoſt des mareſchaux, qui e-
ſtoit de la maiſon du roy de Babylone, vint en
Ieruſalem, 13 Et bouta le feu en la maiſon du
Seigneur,& en la maiſon du roy,&en toutes les
maiſons de Ieruſalem,& mit à feu toute maiſon
d'apparence. 14 Et toute l'armee des Chalde-
ens qui eſtoit auec ledict preuoſt des mareſ-
chaux, deſtruiſit toute la muraille de Ieruſalẽ,
à l'enuiron: 15 Mais Nabuzardan preuoſt des
mareſchaux tranſporta hors aucuns des poures
du peuple,& du reſidu du commun qui eſtoyent
demeurez en la cité, & des fugitifs qui ſ'eſtoyẽt
retirez vers le roy de Babylone,& la reſte de la
multitude. 16 Neantmoins Nabuzardan pre-
uoſt des mareſchaux en delaiſſa aucuns des po-
ures de la terre,vignerons & laboureurs, 17 Auſ D
ſi les Chaldeens rompirẽt les colomnes d'airain
qui eſtoyẽt en la maiſon du Seigneur, & les ſou
baſſemens,& la mer d'airain qui eſtoit en la mai
ſon du Seigneur, & porterent tout l'airain d'i-
ceux en Babylone: 18 Et emporterent les chau
dieres,& les ballets,& ſarpes,& les baſſins,& les
cuiliers,& tous les vaiſſeaux d'airain,deſquels on
adminiſtroit. 19 Et le preuoſt des mareſchaux
print les cruches,& les paiſles,& les baſſins,& les
pots,& les chãdeliers,& les cuiliers,& les gobe-
lets:& ce qui eſtoit d'or,& ce qui eſtoit d'argẽt:
20 Et les deux colõnes,vne mer,& douze bœufs
d'airain qui eſtoyent ſous les ſoubaſſemens que
le roy Salomon auoit faicts en la maiſon du Sei
gneur. L'airain de tous ces vaiſſeaux eſtoit ſans
pois. 21 Quant aux colõnes,la hauteur de cha- E
cune eſtoit de dixhuit coudees, & vn fil de dou-
ze coudees l'enuironnoit : auſſi l'epeſſeur eſtoit
de quatre doigts, & eſtoyent creuſes. 22 Et y
auoit deſſus vn chapiteau d'airain. Et la hau-
teur d'vn chapiteau eſtoit de cinq coudees, &
le treillis, & les pommes de grenades qui e-
ſtoyent ſur la couronne à l'entour, toutes d'ai-
rain : & telle eſtoit la forme de l'autre colom-
ne & des grenades. 23 Il y auoit nonante ſix
põmes de grenades à vn coſté:& toutes les cent
pommes de grenades ſur le treillis à l'enuiron.
24 Auſſi le preuoſt des mareſchaux print Saraias
le premier ſacrificateur,& Sophonias le ſecond
ſacrificateur, & les trois gardes de l'entree.
25 Et de la cité print vn Eunuque qui eſtoit pre-
uoſt ſur les hõmes de guerre, & ſept hõmes qui *C. eſtoyent
*eſtoyent regardans la face du Roy, qui furent *ſeruiteurs.*

trouuez en la cité, & le secretaire principal de l'armee lequel enregistroit à la guerre le peuple du pais, & soixante hommes du peuple de la terre, qui furent trouuez au milieu de la cité: 26 Nabuzardan preuost des mareschaux les F print, & les mena au roy de Babylone en Reblatha. 27 Et le roy de Babylone les frapa, & les occit en Reblatha, en la terre d'Emath: & fut Iuda transporté hors de sa terre. 28 S'ensuit le peuple que Nabuchodonosor transporta en la septieme annee, *à sçauoir*, trois mille Iuifs & vingt & trois. 29 En la dixhuictieme annee de Nabuchodonosor, il fit transporter de Ierusalẽ, huict cẽs trẽte deux personnes. 30 En la vingt & troisieme annee de Nabuchodonosor, Nabuzardã preuost des mareschaux trãsporta sept cẽs quarante cinq personnes des Iuifs. toutes les personnes donc furent, quatre mille six cens. 31 Et en G la trente septieme annee de la trãsmigratiõ du roy Ioacim roy de Iuda, au douzieme mois, au vingt cinquieme du mois, auint qu'Euil-merodach roy de Babylone, en la mesme annee qu'il regna, eleua "le chef de Ioacim roy de Iuda: & le tira hors de la prison, 32 Et parla auec luy gracieusemẽt. il mit sõ throne par dessus le throne des rois qui estoyent auec luy en Babylone: 33 Et luy chãgea ses vestemẽs de prison, & mangeoit tousiours le pain en sa presence, tous les iours de sa vie: touchãt son plat, il auoit portion ordinaire, laquelle luy estoit donnee de par le roy de Babylone de iour en iour, iusqu'au iour de sa mort, tout le temps de sa vie.

"C. restitua, & remit en estat

Les Lamentations de Ieremie.

CHAP. I.

¶ Le Prophete deplore le miserable estat de Ierusalem. Et mõstre que le tout luy est auenu pour ses pechez. Ierusalem inuite les fidelles à auoir compassion de sa calamité. Et confesse qu'elle est iustement affligee pource qu'elle a offensé le Seigneur. Et prie le Seigneur qu'il face la vengeance de ses ennemis.

N COMMENT sied seulette la cité tãt peuplee? celle qui estoit grande entre les gens, est faicte comme vefue, la princesse entre les prouinces est assuiettie à tribut.

2 ב Elle a pleuré de nuict, ses larmes sont par ses ioues: car elle n'ha nul de tous ses amis qui la console, & tous ses prochains se sont portez deloyaument enuers elle: & luy ont esté faicts ennemis.

B 3 ג Iudee est captiue à cause de l'humiliation, & pour la grandeur de la seruitude: elle demeure maintenant entre les gens, & ne trouue point de repos: tous ses persecuteurs l'ont apprehendee entre les "lieux estroits.

"ou, tribulations

4 ד Les voyes de Sion lamẽtent, pourtant que nul ne vient à la solẽnité: toutes ses portes sont desolees, ses sacrificateurs souspirent, & ses vierges sont decõfortees: & il y a amertume en elle.

5 ה Ses ennemis ont esté en chef, & ses maluueillãs ont esté à souhait: car le Seigneur l'a angoissee pour la multitude de ses forfaicts: ses petits sont menez en captiuité deuant la face de l'aduersaire.

C 6 ו Toute la magnificence de la fille de Sion s'est partie d'elle: ses princes sont faicts semblables aux cerfs qui ne trouuent point de pasture, & sõt allez sans vertu deuãt le persecuteur.

7 ז Ierusalẽ a eu souuenãce des iours de son affliction, & de sa rebelliõ, & de toutes ses choses "pretieuses qu'elle auoit au temps iadis quand son peuple est tombé par la main de l'aduersaire, & que nul ne l'a aidé: les aduersaires l'ont veu & se sont gaudis "de ses sabbaths.

"ou, desirables
"ou, de ce qu'elle a cessé.

8 ח Ierusalem a cõmis peché, & pource elle a esté dechassee: tous ceux qui la glorifioyent, la meprisent, pource qu'ils ont veu sa vergongne: aussi elle souspire & se tourne derriere.

9 ט Son ordure est en ses pans & n'ha point eu D souuenãce de sa fin: elle a este merueilleusemẽt mise au bas, & n'ha point de consolateur: regarde Seigneur, mon affliction, car l'ennemi s'est "magnifié.

"ou, eleué.

10 י L'ennemi a estendu sa main à toutes les choses pretieuses d'icelle: car elle a veu les gens qui entroyent en son sainct lieu, desquels tu auois commandé qu'ils n'entrassent point en ta congregation.

11 כ Tout le peuple d'icelle souspirant a cerché *son* pain, & a donné ses choses pretieuses pour la viande, à fin de refectionner l'ame: regarde Seigneur, & contemple, car ie suis deuenue vile.

12 ל "*Qu'ainsi* ne vous soit, vous tous qui passez par ce chemin, considerez & voyez s'il y a douleur comme ma douleur, qui m'a esté faicte, à moy que le Seigneur a angoissee au iour de l'ẽbrasement de son ire.

"ou, Ne vous en chaut-il.

13 מ Il a enuoyé d'enhaut le feu dedẽs mes os, E lequel a dominé: il a estendu les rets deuãt mes piés, & m'a renuersee en arriere: il m'a rendu desolee, & iournellement dolente.

14 נ Le ioug de mõ forfaict est lié sur sa main, il est retors & appliqué sur mõ col: ma force est decheute: le Seigneur ma liuré en la main de ceux desquels ne me pourray releuer.

15 ס Le Seigneur a foullé tous mes forts au milieu de moy: il a appelé contre moy le temps pour destruire mes ieunes gens: il a tiré le pressoir sur la vierge fille de Iuda.

16 ע Parquoy ie pleure, & mon œil, mon œil F iette eau: pourtant que le consolateur recreant mõ ame est loing de moy: mes fils sont perdus, pource que l'ennemi a esté le plus fort.

17 פ Sion estend ses mains, & nul ne la console: le Seigneur a mandé contre Iacob ses aduersai-

res

res autour de luy: Ierusalem est faite entr'eux, comme celle qui est souillee du flux *de sang*.

18 צ Le Seigneur est iuste, car i'ay rebellé cõtre son [a]cõmandemẽt. Escoutez (ie vous prie) tous peuples, & regardez ma douleur: mes vierges & mes iouuenceaux sont allez en captiuité.

[a] *Heb. bouche c'est dit & auis*

19 ק I'ay appelé mes amis, mais ils m'ont deceue: mes sacrificateurs & mes anciens sont affadis en la ville, car ils ont cerché à manger pour eux, à fin de refectionner leur ame.

G 20 ר Regade Seigneur, car ie suis affligee: mes entrailles bruyent, mon cœur est renuersé dedens moy, car ie suis pleine d'amertume: dehors le glaiue me rend destituee, & dedens il y a comme la mort.

21 ש Ils ont ouy que ie souspire, & nul ne me console: tous mes ennemis ont ouy *parler* de mon mal, & s'en sont resiouis, pource que tu l'as fait: tu ameneras le iour par toy nommé, & ils seront semblables à moy.

22 ת Toute leur malice vienne en ta presence, & [a]les vendãge comme tu m'as vendangee pour tous mes forfaits: car mes souspirs sont grans, & mon cœur dolent.

[a] *ou, leur fay comme tu m'as fait*

CHAP. II.

¶ *Il continue à deplorer les calamitez de la ville de Ierusalẽ, & monstre que la ruine d'icelle vient des faux prophetes qui l'ont seduite. Il l'exhorte à auoir recours au Seigneur auec pleurs & larmes, & adresse sa parolle à Dieu, priant pour les afflictions d'icelle.*

1 ALEPH COmment le Seigneur a-il obscurcy la fille de Sion par son ire: & a ietté du ciel en terre la noblesse d'Israel: & n'ha point eu souuenance au iour de son ire de la scabelle de ses piés?

2 ב Le Seigneur a mis bas, & n'a point espargné toute la plaisance de Iacob: il a ruiné par son courroux les fortereſſes de la fille de Iuda, & l'a iettee par terre: il a souillé son royaume & ses princes.

3 ג Il a despecé toute la corne d'Israel par l'embrasement de son ire: il a retiré sa dextre en arriere deuant l'ennemi, & a bruslé Iacob comme vn feu: & comme la flamme, l'a consumé à l'enuiron.

B 4 ד Il a tendu son arc ainsi que l'ennemy, il a appliqué sa dextre ainsi que l'aduersaire: & a tué tout ce qui estoit plaisant à l'œil au tabernacle de la fille de Sion: il a espandu sa fureur comme vn feu.

5 ה Le Seigneur a esté fait comme ennemy, il a deffait Israel, il a dissipé tous ses palais, il a abatu toutes ses fortereſſes, il a multiplié en la fille de Iuda lamentation & regret.

6 ו Il a par violence despecé son tabernacle comme vn iardin, il a gasté la congregation: le Seigneur a fait oublier en Sion la feste & le Sabbath, & a repronué en indignation de sa fureur le roy & le sacrificateur.

[a] *ou, reprouué*

7 ז Le Seigneur a rebouté son autel, il a [a]annean ti son sainct lieu: il a liuré en la main de ses ennemis les murs de ses palais: ils ont [a]ietté leur voix en la maison du Seigneur, comme au iour solennel.

C [a] *Heb. dõné à eleué haut.*

8 ח Le Seigneur a proposé de destruire la muraille de la fille de Sion: il a tendu le niueau, & n'a point retiré sa main de destruire: & le boulouart a lamenté, & la muraille, & ont esté degastez ensemble.

9 ט Ses portes sont enfondrees en terre, il a destruit & debrisé ses varroux: le roy d'icelle & ses princes sont entre les gens: la Loy n'est plus: mesmes les Prophetes n'ont trouué aucune vision du Seigneur.

10 י Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre, & se taisent: ils ont mis de la poudre sur leurs testes, ils se sont accoustrez de sacs: les vierges de Ierusalẽ ont abaissé leurs testes en terre.

11 כ Mes yeux sont defaillis par force de larmes, mes entrailles bruyẽt, mon foye s'est espandu en terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, d'autant que les petis & les allaitans sont defaillis és rues de la ville. D

12 ל Ils ont dit à leurs meres, ou est le froumẽt & le vin? quand ils defailloyent comme le nauré par les rues de la cité, & quand ils rendoyent l'esprit au sein de leurs meres.

13 מ Que te testifieray-ie? à quoy te cõpareray ie, fille de Ierusalem? & qui feray-ie pareille à toy, à fin que ie te console, vierge fille de Sion? car ta froissure est grande comme la mer, qui est celuy qui te medecinera?

14 נ Tes prophetes t'ont speculé choses vaines & folles, & n'ont point reuelé touchãt tes iniquitez, pour destourner ta captiuité, mais ils t'ont speculé des propheties fausses & [a]bannissemens. E

[a] *ou, egarements.*

15 ס Tous ceux qui passent par le chemin, ont frapé des mains sur toy, ils ont siblé & hoché leur teste contre la fille de Ierusalem, *disans*, Est ce cy la ville de laquelle on disoit, perfection de beauté, & la ioye de toute la terre?

16 פ Tous tes ennemis ont ouuert la bouche sur toy, ils ont siblé & grincé les dens, & ont dit, Deuorons de fait: c'est-cy la iournee que nous attendions, nous l'auons trouuee & veue.

17 ע *Le Seigneur a fait ce qu'il auoit pensé, il a accompli sa parolle qu'il auoit ordonnee dés le temps passé: il a ruiné, & n'a point espargné, & a resiouy sur toy l'ennemy, & a eleué la corne de tes aduersaires. F

Leuit. 26. 6.17 deuter. 28. 6.15

18 צ *Le cœur d'iceux a crié au Seigneur, o mu raille de la fille de Sion, iette larmes iour & nuict cõme vn fleuue: ne te dõne point de repos, & que la prunelle de tes yeux ne cesse point.

Ier. 14.c.17 Sus 1.f.6

19 ק Leue toy, & chãte de nuict, au cõmencemẽt des veilles, espan ton cœur comme l'eau deuant le Seigneur: leue tes mains vers luy, pour l'ame de tes petis qui defaillent de faim par les quarre fours de toutes les places.

20 ר Regarde Seigneur, & considere [a]qui tu as ainsi vendangé: les fẽmes mangeront elles leurs fruicts, & leurs enfans non plus grans qu'vne paume? le Sacrificateur & le Prophete serõt-ils tuez au sainct lieu du Seigneur? G

[a] *à qui c'est que tu as ainsi fait*

21 ש L'enfant & l'ancien sont couchez és rues: mes vierges & iouuenceaux sont tombez par glaiue: tu les as occis au iour de ton ire: tu les as mis à mort, & ne les as point espargnez.

*C. tout ce qui me pouuoit espouanter

22 ת Tu as conuié cõme au iour solennel mes frayeurs à l'entour de moy, & nul n'eſt eſchapé, ne demeuré au iour de la fureur du Seigneur: mon ennemy a conſumé ceux que i'auoye nourris & eleuez.

CHAP. III.

¶ *Le Prophete en la perſonne du peuple recite en quelle rigueur il eſt affligé de Dieu, & prie le Seigneur & ha eſperance qu'il ſera deliuré de ſon affliction: & confeſſe que c'eſt de la bonté du Seigneur qu'il n'eſt du tout peri, & magnifie ſa bonté & miſericorde en pluſieurs ſortes. Il confeſſe qu'il a offenſé le Seigneur, & prouoqué ſon ire par ſes pechez, & s'eſiouit d'auoir eſté exaucé du Seigneur. Il ſe plaind de la cruauté de ſes ennemis, & prie le Seigneur qu'il en face la vengeance.*

1 א IE ſuis vn hõme voyant affliction en la verge de l'indignation d'iceluy.

2 Il m'a cõduit & mené en tenebres, & nõ point en lumiere.

3 Certes, il tourne & vire iournellemẽt ſa main contre moy.

4 ב Il a faict enuieillir ma peau & ma chair, & a caſſé mes os.

5 Il a edifié contre moy, & m'a enuironé de fiel & de labeur.

6 Il m'a fait tenir és lieux tenebreux, cõme ceux qui ſont morts à touſiours.

7 ג Il a fait vne cloiſon entour moy, à fin que ie ne ſorte point: il a aggraué mes ceps.

*A ſcauoir qu'elle ne paruienne à luy.

8 Et quãd ie crie & tremi, il exclud mõ oraiſon.

9 Et a eſtouppé mon chemin de pierres de taille, & a renuerſé mes ſentiers.

10 ד Il m'a eſté fait vn ours eſpiant, & vn lion en B ſa taniere.

11 Il a ruiné mes ſentiers, & m'a rõpu, & m'a rendu deſolee.

12 Il a tendu ſon arc, & m'a mis comme vn but pour la fleche.

13 ה Il a fait entrer en mes reins les ſagettes de ſon carquois.

14 I'ay eſté en deriſiõ à tout mon peuple, & leur chanſon tous les iours.

15 Il m'a ſaoulé d'amertume, & m'a enyuré d'aluyne.

16 ו Il m'a caſſé les dens de cailloux, il m'a couuert de cendre.

17 Mon ame eſt deboutee arriere de paix: i'ay oublié les biens.

18 Et ay dit, ma force, & mon eſperance eſt perC due enuers le Seigneur.

19 ז Aye ſouuenãce de mon affliction, & de ma miſere, & de l'aluyne, & du fiel.

20 Mon ame en ha ſouuenance, & eſt humiliee en moy.

21 Ie reduy cecy en mon cœur, & pourtant i'auray eſperance.

22 ח C'eſt de la beneficence du Seigneur, que nous ne ſommes conſumez: & d'autant que ſa compaſſion n'eſt faillie.

23 Elle eſt renouuelee par chacun matin: c'eſt grande choſe de ta foy,

24 Le Seigneur eſt ma part, dit mon ame: parquoy ie l'attendray.

25 ט Le Seigneur eſt bon à ceur qui eſperent en luy, & à l'ame qui le cerche.

26 Il eſt bon qu'on attende, & ſe tenir coy apres le ſalut du Seigneur.

27 C'eſt bonne choſe à l'homme de porter le D ioug en ſa ieuneſſe.

28 י Il ſied tout ſeul, & ſe tient coy, pourtãt qu'il a ietté ſur ſoy *le ioug*.

29 Il met ſa bouche en la poudre, ſi d'aduenture il y a eſperance.

30 Il donne la ioue à celuy qui le frape, & eſt ſaoulé d'opprobre.

31 כ Car le Seigneur ne le reboutera point eternellement.

32 Que ſ'il luy donne angoiſſe, lors il aura cõpaſſion ſelon ſa grande benignité.

33 Car il n'afflige & ne contriſte point volontiers les fils des hommes.

34 ל D'amatir ſous ſes piés tous les priſonniers de la terre:

35 De faire decliner le iugement de l'homme en la preſence du Treſhaut:

36 De peruertir l'hõme en ſa cauſe, le Seigneur ſçait que c'eſt.

37 מ Qui eſt celuy qui dit qu'il eſt faict, ſans ce E que le Seigneur l'ait commandé?

38 *Les maux & les biens ne procedent-ils pas *Amos 3. b 6*
de la bouche du Treſhaut?

39 Pourquoy ſ'eſt complaint l'homme viuant l'homme pour ſon peché?

40 נ Conſiderons nos voyes, & les cerchons, & retournons au Seigneur.

41 Leuons nos cœurs auec les mains, à Dieu qui eſt aux cieux.

42 Nous auons faict laſchemẽt, & auons eſté rebelles: & pourtãt ne nous as-tu point epargnez:

43 ס Tu as faict vne tente d'ire, & nous as perſecutez: tu as occis, & n'as rien epargné.

44 Tu t'es couuert de la nuee, à fin que l'oraiſon ne paſſaſt.

45 Tu nous as mis en ordure & en horreur, au F milieu des peuples.

46 פ Tous nos ennemis ont ouuert leur bouche ſur nous.

47 La crainte, & le laqs nous ſont *auenus*, degaſt & ruine.

48 Des ruiſſeaux d'eaux ſont decoulez de mes yeux, pour la ruine de la fille de mon peuple.

49 ע Mon œil diſtille, & ne ſe tient point coy: pource qu'il n'y a nul repos.

50 Iuſqu'à ce que le Seigneur regarde, & voye du ciel.

51 Mon œil gaſte mon ame: à cauſe de toutes les filles de ma cité.

52 צ Mes ennemis m'ont fort chaſſé, cõme on chaſſe apres l'oiſeau, & ſans cauſe.

53 Ils ont enſerré ma vie en vn puits, & ont mis vne pierre ſur moy.

54 Les eaux ſont venues en abondance ſur ma teſte: ie diſoye, Ie ſuis deſtruict.

55 ק I'ay inuoqué tõ nõ Seigneur, du puits d'ẽbas.

56 Tu as ouy ma voix: ne cache point ton au- G reille de mon ſouſpir, & de mon cri.

57 Tu t'es approché au iour que t'ay inuoqué, & as dict, Ne crain rien.

58 O

58 ר O Seigneur tu as traité la cauſe de mon ame,& as garenti ma vie!
59 Tu as veu Seigneur le tort qu'on me fait, defen mon droit.
61 Tu as veu toute la vengeance d'iceux, & toutes leurs penſees à l'encontre de moy.
61 ש Tu as ouy l'opprobre d'iceux, Seigneur, & toutes leurs cogitations contre moy.
62 Auſſi les leures de ceux qui ſ'eleuent contre moy, & leur meditation qu'ils ont contre moy iournellement.
63 Conſidere quand ils ſe poſent,& quand ils ſe leuent,que ie ſuis matiere de leur chanſon.
64 ת Ren leur la pareille Seigneur,ſelon l'œuure de leurs mains.
65 Tu leur donneras douleur de cœur,& ta ma ledi&tion.
66 Tu les perſecuteras en ton ire,& les deſtruiras de deſſous le ciel,Seigneur.

CHAP. IIII.

¶ Il deſcrit les grandes calamitez auenues en Ieruſalē quand elle fut aſſiegee par Nabuchodonoſor: & mōſtre que les pechez des prophetes & ſacrificateurs ont eſté cauſe de la ruine d'icelle. Il menace les Idumeens ennemis de Ieruſalem.

1 N COmment eſt deuenu l'or obſcur, & ſ'eſt changee la maſſe de bon or, & ſont les pierres du ſainct lieu eſparſes aux quarrefours de toutes les rues?
2 ב Comment les nobles fils de Sion, eſtimez plus que fin or,ſont-ils reputez ainſi que pots de terre,& ouurage de la main du potier?
3 ג Les dragons ont tiré leurs māmelles,& ont allaité leurs petits:la fille de mon peuple eſt cruelle,ainſi que les auſtruches au deſert.
4 ד La lāgue de celuy qui alaitoit, par force de ſoif ſ'eſt attachee à ſon palais : les petits ont demandé du pain,mais nul ne leur en rompoit.
5 ה Ceux qui māgeoyent viādes delicates ſont peris par les rues:& ceux qui auoyent eſté nourris ſous veſtemens de graine, ont embraſſé les eſtrons.
6 ו Et eſt plus grande la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple, que la peine du peché de
Gen.19.e.25 Sodome, *laquelle a eſté ſubuertie cōme en vn inſtant:& ſi les mains ne l'ont point aſſaillie.
B 7 ז Les Nazariēs d'icelle eſtoyēt plus purs que neige, & plus blancs que laict, & leur teint plus rouge que gēmes,& leur taille comme ſapphir.
8 ח Leur viaire eſt plus obſcur que la noirceur:on ne les cognoiſt poīt par les rues,leur peau tiēt à leurs os,elle eſt deuenue ſeche cōme bois.
9 ט Il en eſt mieux prins à ceux qui ont eſté tuez par glaiue, qu'à ceux qui ont eſté occis de faim : pourtant que ceux-cy ſont decoulez,eſtās tranſportez par le reuenu du champ.
10 י Les mains des fēmes pitoyables ont cuict leurs enfans,& leur ont eſté pour viande,durant la ruine de la fille de mon peuple.
11 כ Le Seigneur a accōpli ſa fureur:il a epandu l'embraſement de ſon ire, & a allumé le feu en Sion, lequel a deuoré les fondemens d'icelle.
12 ל Les rois de la terre,& tous les habitans du monde n'euſſent iamais creu que l'aduerſaire & l'ennemi entraſt par les portes de Ieruſalem.
13 מ Pour les pechez de ſes prophetes,& les iniC quitez de ſes ſacrificateurs: leſquels ont epandu le ſang des iuſtes au milieu d'icelle.
14 נ Ils ſe ſont foruoyez comme aueugles par les rues, & ont eſté ſouillez du ſang, & n'a on peu toucher à leur robbe.
15 ס On leur a crié,ſortez,Vous qui eſtes ſouillez retirez-vous,retirez, ne touchez point : car ils *ſe ſont mutinez,& ſe ſont emeus : ils ont dit entre les Gens : ils ne retourneront plus illec pour y habiter. *Auc. ſont ſouillez & tranſportez*
16 פ La face du Seigneur les a ecartez,il ne les regardera plus : ils n'ont point eu en reuerence la face des ſacrificateurs,ni eu pitié des anciens.
17 ע Iuſqu'icy nos yeux ſe ſont conſumez apres noſtre vaine aide,par noſtre attente,quand nous regardiōs aux gēs qui ne nous pouuoyēt ſauuer.
18 צ Ils ont eſpié nos pas,à fin que nous cheminiſſiōs par les places:noſtre fin eſt pres,nos iours ſont accomplis:pourtant que noſtre definement eſt venu. D
19 ק Nos perſecuteurs ſont plus legers que les aigles du ciel : ils nous ont pourchaſſez ſur les montagnes, & ont mis embuſches contre nous au deſert.
20 ר *L'eſprit de nos narines, l'Oinct du Seigneur eſt pris en leurs foſſes:ſous l'ōbre duquel nous auons dit,Nous viurons entre les Gens. *C. Noſtre vie.*
21 ש Reioui-toy,& ſois en lieſſe, fille d'Edom, qui demeures en la terre d'Vz:auſſi le hanap paſſera à toy,tu t'enyureras,& vomiras.
22 ת O fille de Sion, ton iniquité eſt accōplie, il ne te trāſportera plus : mais il viſitera ton iniquité,o fille d'Edom,il decouurira tes pechez.

CHAP. V.

¶ Ieremie prie pour le peuple, racontant deuant le Seigneur les oppreſſions que les Egyptiens & Aſſyriens ont faites à ſon peuple, & confeſſe que c'eſt pour leurs pechez, & de leurs peres. L'Oraiſon de Ieremie

AYe ſouuenance Seigneur, de ce qui nous eſt auenu : regarde & auiſe noſtre opprobre. 2 Noſtre heritage eſt tournee aux eſtrangers, & nos maiſons aux forains. 3 Nous ſommes orphelins ſans pere:& nos meres ſont comme vefues. 4 Nous auons beu noſtre eau pour argent,& auōs acheté noſtre bois à pris. 5 Nous auons ſouffert perſecution ſur nos cols : nous auons trauaillé, & ne nous a point eſté donné de B repos. 6 Nous auons *donné la main à Egypte, *c. fait paix & alliance*
& aux Aſſyriens, pour eſtre ſaoulez de pain.
7 Nos peres ont peché, & ne ſont plus: & nous auons porté leurs iniquitez. 8 Les ſeruiteurs ont dominé ſur nous, & nul ne nous a recous de leurs mains. 9 Nous apportions noſtre pain ſur *le peril* de noſtre vie, à cauſe du glaiue du deſert. 10 Noſtre peau a eſté noircie comme vn four, à raiſon de l'horreur de faim.
11 Les femmes ont eſte humiliees en Sion,& C les vierges és citez de Iuda. 12 Les princes ont eſté pēdus par la main d'iceux: & n'ōt point eu en reuerence la face des anciens : 13 Ils ont prins les iouenceaux pour moudre, & les enfans ſont trebuchez ſur le bois, 14 Les anciens ont ceſſé de la porte, & les iouen-

ceaux de leur cantique. 15 La ioye de nostre cœur est cessee, & nostre dance est tournee en pleurs. 16 La couronne de nostre teste est cheute:malheur sur nous,pourtant qu'auons peché. 17 Et par ce nostre cœur est douloureux,& par
D ces choses nos yeux obscurcis, 18 A cause de la montagne de Sion, laquelle est gastee,tellemẽt que les renards y conuersent. 19 Mais toy, Seigneur, tu demeures eternellement, & ton siege est à tousiours-mais. 20 Pourquoy nous oublies-tu à tousiours, & nous delaisses si long temps? 21 Conuertis-nous à toy Seigneur, & nous serons conuertis: renouuelle nos iours,cõme dés le commencement: 22 Car tu nous as reiettez,& es fort courroucé contre nous,

Le liure d'Ezechiel.

CHAP. I.

¶ Le temps auquel Ezechiel a prophetizé. La vision des quatre bestes,& des quatre roues, du throne & de la similitude de estant dessus.

IL AVINT en la trentieme annee, au quatrieme *mois* au cinquieme *iour* du mois, comme i'estoye au milieu de la "trãsmigration, aupres du fleuue de Chobar,les cieux furent ouuers,& ie vy les visions "de Dieu, 2 Au cinqieme *iour, dy-ie,* du mois, qui estoit la cinqieme annee de la transmigration du roy Ioacim, 3 La parolle du Seigneur fut faicte à Ezechiel sacrificateur fils de Buzi en la terre des Chaldeens, aupres du fleuue de Chobar, & fut illec la main du Seigneur
B sur luy. 4 Ie regarday,& voicy vn vent impetueux,qui venoit d'Aquilon, & vne grosse nuee, & vn feu entortillé:& auoit à l'enuiron vne splẽdeur: & du milieu d'iceluy, *à sçauoir* d'entre le feu *issoit* comme le regard d'Hasmal. 5 Aussi du milieu d'iceluy *sortoit* vne figure de quatre bestes:& telle estoit leur forme,qu'elles auoyẽt similitudes d'homme. 6 Et chacune auoit quatre faces,& chacune quatre ailes 7 Et leurs piés estoyent piés droicts, & la plante de leurs piés estoit comme la plante d'vn pié de veau:& estincelloyent comme le regard d'vn airain poli.
8 Et mains d'homme *issoyent* de dessous leurs ailes en quatre parts d'icelles: & auoyent des faces & des ailes pour elles quatre, 9 Et estoyẽt conioinctes de leurs ailes l'vne à l'autre: quand elles cheminoyent, elles ne se reuiroyent pas, *mais* vne chacune cheminoit à l'endroit de sa face. 10 Et la similitude de leur face estoit cõme la face de l'homme,& la face du lion,à la partie dextre d'elles quatre: & cõme la face d'vn boueau,à la partie senestre d'elles quatre,& cõme la face de l'aigle d'elles quatre. 11 Ainsi donc estoyent leurs faces:mais leurs ailes estoyent estendues par dessus: les deux *ailes* de chacune estoyẽt iointes l'vne à l'autre: & deux couuroyẽt leurs corps. 12 Et chacune *d'icelles* cheminoit à l'endroit de sa face:elles cheminoyent là ou estoit le "vouloir pour aller, & ne se retournoyent point quand elles cheminoyent. 13 Et la similitude des bestes,& leur regard estoit cõme de charbõs de feu ardens,& cõme le regard de lampes:car le *feu* estoit courant entre les bestes:& le feu auoit vne splendeur, & lueur issoit
D du feu. 14 Et les bestes alloyent courant,& retournoyent comme espece d'eclair. 15 Et comme ie regardoye les bestes, voicy, vne roue *apparut* sur la terre aupres des bestes,ayant quatre faces. 16 Et l'espece des roues & l'ouurage d'icelles estoit cõme le regard de "Tharsis:c'estoit vne mesme semblance des quatre:& leur espece & leur ouurage estoit cõme si vne roue "eust esté au milieu de l'autre roue. 17 En cheminant elles alloyent selon leurs quatre parties, & ne retournoyent point quand elles cheminoyent,
E 18 Aussi elles auoyent tours& hauteur,& regard epouãtable: & leurs tours estoyẽt pleins d'yeux à l'enuiron des quatre. 19 Et quand les bestes cheminoyent, aussi les roues cheminoyent auprés d'elles:& quãd les bestes estoyẽt eleuees de la terre,les roues aussi estoyent eleuees. 20 De quelque part qu'elles eussent vouloir d'aller,elles alloyent,& là *aussi* le vouloir *des roues* estoit d'aller:& les roues s'eleuoyent deuant elles:car l'esprit des animaux estoit es roues. 21 Car quãd icelles alloyent,les roues alloyent:& quãd icelles s'arrestoyent, elles s'arrestoyent:& quand elles s'eleuoyent sur la terre, aussi les roues s'eleuoyent auec elles:car l'esprit des animaux estoit
F és roues. 22 Et la forme d'vne estendue sur les testes des animaux estoit cõme espece de crystal horrible,laquelle s'epandoit par dessus leurs testes. 23 Et sous l'estendue estoyent leurs ailes droites, l'vne vers l'autre : & chacune en auoit deux,desquelles elles couuroyent leurs corps.
24 Et ouy le son des ailes d'icelles cõme le son de grosses eaux, comme le son du Souuerain: quand elles cheminoyent,le son du parler,comme le son d'vn ost, & quand elles s'arrestoyent, elles abbaissoyent leurs ailes. 35 Et vne voix estoit ouye de dessus l'estendue qui estoit sur leurs testes : quand elles s'arrestoyent elles abbaissoyent leurs ailes. 26 Et sur ceste estendue
G qui estoit sur leurs testes, estoit la similitude de vn throne, cõme l'espece d'vn sapphir : & sur la similitude du throne,y auoit vne similitude par dessus cõme la semblance d'vn homme. 27 Et vy cõme le regard de Hasmal, cõme espece de feu par dedẽs iceluy à l'enuirõ,depuis ses reins, & par dessus : & depuis ses reins iusqu'en bas, ie vy cõme l'espece de feu:& auoit splẽdeur à l'entour. 28 Comme le regard de l'arc qui se fait en la nuee au iour de pluye : tel estoit le regard de sa splendeur à l'enuiron : c'estoit la vision de la similitude de la gloire du Seigneur : ie le vy, & cheu sur ma face: & ouy la voix de quelqu'vn qui parloit.

CHAP.

"C. du peuple captif.

"c. grandes & hautes.

"C. Ambre ou Ange.

"Auc. le vent pour tirer, car רוח se prend pour vent & vouloir.

"auc. pierre precieuse, ou mer

"A sçauoir en façon de croix

CHAP. II.

¶ Il eſt enuoyé au peuple d'Iſrael auec commandement de parler ſans crainte.

ET me dit, Fils de l'homme, tien toy ſur tes piés, & ie parleray auec toy. 2 Lors l'Eſprit entra en moy, apres qu'il eut parlé à moy, & me mit ſur mes piés: & ouy celuy qui parloit à moy.
B 3 Et me diſoit, Fils de l'homme, ie t'enuoye aux enfans d'Iſrael, à vne gent deſobeiſſante, qui ſe rebelle contre moy: car eux & leurs peres ont forfaict contre moy, iuſqu'à ce iour. 4 Ce ſont enfans *Heb. durs de face.* effrontez, & de cœur obſtiné: ie t'enuoye à eux, & leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi,
5 *Pour voir* ſi *paraduenture* ils eſcouteront, ou ſ'ils ſe deporteront: car c'eſt vne maiſon rebelle: & cognoiſtront qu'il y aura eu vn Prophete
C au milieu d'eux. 6 Toy fils de l'homme ne les crain point: & ne t'eſpouante point de leurs parolles: cõbien que gens rebelles & eſpines ſoyẽt auec toy: & demeure *vers* les ſcorpions: ne crain point *donc* pour leurs parolles, & ne t'eſpouante point de leurs faces: combien que c'eſt vne maiſon rebelle. 7 Tu leur diras dõc mes parolles, *à ſcauoir-mon* ſ'ils l'eſcouteront, & ſ'ils deſiſte-
D ront: car ils ſont rebelles. 8 Mais toy, fils de l'homme, eſcoute ce que ie te dy, & ne veuilles point eſtre rebelle, comme ceſte maiſon eſt rebelle: ouure ta bouche, & mange ce que ie te donneray. 9 Lors regarday, & voicy vne main qui me fut enuoyee, en laquelle eſtoit vn rolle de liure. 10 Et l'ouurit deuant moy, lequel eſtoit eſcrit dedens & dehors, & en iceluy eſtoyent eſcrites lamentations, regrets, & malediction.

CHAP. III.

¶ Il luy eſt commandé de manger le liure eſcrit dedans & dehors. Il taxe l'infidelité des Iuifs: & monſtre l'office des vrais miniſtres.

ET me dit, Fils de l'homme, mange ce que tu trouueras: mange ce rolle, puis t'en va parler à la maiſon d'Iſrael. 2 I'ouury dõc ma bouche, & me donna ce rolle à manger. 3 Et me dit, Fils de l'homme, fay manger ton ventre, & remply tes entrailles de ce liure que ie te dõne: ainſi ie le mangeay, & fut faict en ma bouche comme miel, pour la douceur. 4 Et me dit, Fils de l'hõme, va-t'en, & entre à la maiſon d'Iſrael, & leur recite mes parolles: 5 Car tu ne ſeras point enuoyé à vn peuple de parolle eſtrange, ou de langue difficile, c'eſt à la maiſon d'Iſrael:
B 6 Ny à pluſieurs peuples de parolle incognue, & de langage difficile, deſquels tu ne puiſſes entendre les parolles: & quand ie t'enuoyeroye à tels, ils t'eſcouteroyent. 7 Mais la maiſon d'Iſrael ne te veut point ouir: pource qu'ils ne me veulent point ouir: car toute la maiſon d'Iſrael eſt effrontee, & de dur cœur. 8 Voicy, i'ay faict ta face forte contre leurs faces, & ton front dur contre leurs fronts: 9 Et ay faict ta face comme l'aymant qui eſt plus fort que la pierre: ne les crain point donc, & ne t'eſpouante point de leur face, combien que ce ſoit vne maiſon re-
C belle. 10 Et me dit, Fils de l'homme, pren en ton cœur toutes mes parolles que ie te dy, & eſcoute de tes aureilles: 11 Et t'en va, & entre à ceux de la tranſmigration, aux fils de ton peuple, & parleras à eux, & leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi, *à ſcauoir-mon* ſ'ils eſcouteront, & ſ'ils ceſſeront. 12 Et l'Eſprit m'eleua: & ouy apres moy la voix d'vne grande eſmeute, *diſant*, Beneite ſoit la gloire du Seigneur *ſortant* de ſon lieu: 13 Et le ſon des ailes des beſtes, qui ſe ioignoyent les vnes contre les autres: & le ſon des roues contre icelles, & la voix d'vne grande eſmeute. 14 Auſſi l'Eſprit m'eleua, & me print, & m'en allay en amertume, en l'indignation de mon eſprit: car la main du Seigneur eſtoit forte ſur moy. 15 Ie vein dõcques à la trãſmigration D en Thelabib, à ceux qui demeuroyent aupres du fleuue de Chobar: & m'aſſey là ou iceux eſtoyẽt aſſis: & demeuray là ſept iours *ou, m'emerueillant* deſolé au milieu d'eux. 16 Et à la fin des ſept iours, la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant, 17 * Fils de *Sous 33.6.7* l'homme, ie t'ay mis pour guette à la maiſon d'Iſrael: tu eſcouteras doncques la parolle de ma bouche, & les admonneſteras de par moy.
18 Quand ie diray au meſchant, Tu mourras de mort: & que tu ne l'auras point admonneſté, & n'auras point parlé à luy, *ou, à fin qu'il ſe donne garde.* pour le deſenhorter de ſa meſchante voye, afin qu'il viue: ce meſchãt mourra en ſon iniquité, mais ie redemanderay E ſon ſang de ta main. 19 Que ſi tu as admonneſté le meſchant, & qu'iceluy ne ſe ſoit point retourné de ſon infidelité, ne deſa meſchãte voye: il mourra en ſon infidelité, mais toy tu as deliuré ton ame. 20 Pareillemẽt, ſi le iuſte ſ'eſt deſtourné de ſa iuſtice, & qu'il face iniquité, ie mettray empeſchemẽt deuãt luy: il mourra, pource que tu ne l'as pas admonneſté: il mourra en ſon peché: & ſes iuſtices qu'il a faictes, ne ſerõt plus en memoire: mais ie redemanderay ſon ſang de ta main. 21 Mais ſi tu admonneſtes le iuſte, F que le iuſte ne peche point: & qu'auſſi iceluy ne peche point, il viura, pourtant qu'il eſt aduerti: pareillement tu as deliuré ton ame. 22 Et la main du Seigneur fut illec ſur moy, & me dit, Leue toy, & entre au champ: & là ie parleray à toy. 23 Ie me leuay donc, & entray au chãp: & voicy la gloire du Seigneur ſe tenoit là, *cõme la gloire que ie vey aupres du fleuue de Chobar* *Sus 2.a.8* : & cheu ſur ma face. 24 Lors l'Eſprit entra en moy, & me dreſſa ſur mes piés: ſi parla à moy, & me dit, Entre & t'enferme au milieu de G ta maiſon. 25 Pareillement, toy fils de l'hõme, voicy, on mettra des liens ſur toy, & te liera-on d'iceux: & ne ſortiras point au milieu d'eux.
26 Et feray attacher ta langue à ton palais, & ſeras *comme* muet, & ne leur ſeras point comme l'homme qui reprẽd: car c'eſt vne maiſon rebelle. 27 Mais quand i'auray acheué de parler à toy, i'ouuriray ta bouche: & leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Celuy qui oit, qu'il oye: & celuy qui ceſſe, ceſſe: car c'eſt vne maiſon rebelle.

CHAP. IIII.

¶ Il voit par ſigne comment Ieruſalem ſera aſſiegee, & la grande famine durant le ſiege.

AVſſi toy, fils de l'homme, pren vne tuille, & la mets deuant toy, & pourtray ſur icelle la cité de Ieruſalem: 2 Tu ordonneras contr'elle le ſiege, & edifieras des baſtillons cõtre

icelle,& arrangeras contr'elle des boulouars,& mettras des osts contr'elle: & mettras tout au tour d'elle des machines *pour l'assaillir*. 3 Tu prẽdras aussi vne paelle de fer,& la mettras pour vne muraille de fer,entre toy & la cité,& dresseras ta face contr'elle,& sera pour assaut,& l'assiegeras:ce sera vn signe pour la maison d'Israel.

4 Tu dormiras aussi sur ton costé seneſtre: & mettras l'iniquité de la maison d'Israel sur iceluy:selon le nombre des iours que tu dormiras sur iceluy,tu porteras leurs iniquitez 5 Car ie t'ay baillé les ans de leur iniquité selon le nombre de trois cens & nonante iours:*& porteras *Nomb.14. f.34* l'iniquité de la maison d'Israel. 6 Et quand tu B les auras accomplis, tu dormiras sur ton costé dextre, pour la seconde fois:& porteras l'iniquité de la maison de Iuda par quarante iours : ie t'ay donné iour pour an, vn iour pour vn an,dy ie. 7 Et dresseras ta face vers le siege *qui est contre* Ierusalem:& sera ton bras rebrassé,& prophetizeras contr'elle. 8 Et voicy, ie t'ay mis des liens: & ne te tourneras point d'vn de tes costez à l'autre,iusqu'à ce que tu ayes accompli les iours de ton assiegement. 9 Tu prendras aussi du froment,& de l'orge,des febues de la lentil- C le,du millet,& des vesses: puis les mettras en vn vaisseau, & t'en feras du pain selon le nombre des iours que tu dormiras sur ton costé:tu mangeras d'iceluy par trois cens & nonante iours.

10 Mais la viande que tu mangeras, sera de poids, *à scauoir* de vingt sicles pour iour : & la mangeras depuis vn temps iusqu'à l'autre. 11 Tu beuras aussi l'eau par mesure, *à scauoir* la sixieme partie de Hin : tu la beuras depuis vn temps iusqu'à l'autre. 12 Et mangeras *ce pain comme* tourteaux d'orge: & le cuiras en la fiẽte qui sort hors de l'homme, deuant leurs yeux. 13 Et le Seigneur dit, Ainsi mangeront les enfans d'Israel leur pain souillé, entre les gens ausquelles D ie les pousseray. 14 Et ie dy, Ah,Seigneur Dieu, voicy,mon ame n'a pas esté souillee, & n'ay pas mangé de *beste* morte, ou deuoree, depuis mon adolescence, iusqu'à maintenant : & nulle chair souillee n'est entree en ma bouche. 15 Et il me dit,Voicy,ie t'ay donné le fient des bœufs pour la fiente des hõmes,& feras ton pain en icelle.

Sous 5.d.17 & 14.d.13 16 Puis il me dit, Fils de l'homme, * Voicy, ie *Heb.le baston.* rompray la substance du pain en Ierusalem: & mangeront leur pain par poids, & en angoisse: ils beuront l'eau par mesure & en estonnemẽt 17 Pourtant que le pain & l'eau seront faillis, ils s'estonneront les vns entre les autres, & defaudront pour leurs iniquitez.

CHAP. V.

¶ Il monstre la grande desolation du peuple, qui est figuree par la rasure des cheueux & de la barbe.

AVssi toy, fils de l'homme, pren vn glaiue trenchant, pren-le *comme* vn rasoir de barbier, pren-le & le fay passer par ton chef, & par ta barbe : puis pren vne balance à peser, & diuiseras ces *poils*. 2 Tu en brusleras la troisieme partie au feu au milieu de la cité selon l'accomplissement des iours du siege : puis en prendras la troisieme partie, & fraperas d'vn couteau à l'enuiron d'icelle : & l'autre troisieme partie tu l'espardras au vent, & desgaineray l'espee apres eux. 3 Aussi d'iceux en prendras quelque petit nombre,& les lieras au pan de ton *manteau*:

4 Et d'iceux derechef en prendras, & les ietteras au milieu du feu, & les brusleras au feu:& de là sortira le feu en toute la maison d'Israel.

5 Le Seigneur dit ainsi, Voicy Ierusalẽ : ie l'ay mise au milieu des nations, & les terres à l'entour d'icelle. 6 Elle a changé mes iugemẽs en meschanceté plus que les Gentils: & mes statuts plus que les terres qui sont autour d'elle : car ils ont refusé mes iugemẽs & statuts,& n'ont point cheminé en iceux. 7 Pourtãt le Seigneur Dieu B dit ainsi, Pource que vostre multitude est plus grande que les gens qui sont autour de vous, & que vous n'auez point cheminé en mes ordonnãces, & que n'auez point faict mes iugemẽs, & que n'auez point faict selon les iugemẽs des gẽs qui sont autour de vous: 8 Partant le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy,i'en *ay* à toy,voire moy: & feray au milieu de toy les iugemens deuant les yeux des gens: 9 Et feray en toy les choses que iamais ie ne fey: & telles q̃ semblables ne feray plus iamais,à cause de toutes tes abominations.

10 Car les peres mangeront leurs enfans au milieu de toy,& les enfans mangeront leurs peres: & feray iugement cõtre toy,& disperseray tous tes residus à tout vent. 11 Pourtant ie suis viuãt C (dit le Seigneur Dieu)pource que tu as violé mõ sainct lieu,en toutes tes infametez, & en toutes tes abominations, ie te briseray aussi, & ne t'espargnera point mon œil, & n'en auray point de pitié. 12 *Car* la troisieme partie de toy mourra de peste,& sera consumee par famine,au milieu de toy:& la troisieme partie de toy tombera par l'espee autour de toy : & espardray la troisieme partie de toy à tout vent,& desgaineray l'espee apres eux. 13 Mon ire sera accomplie, & feray cesser ma fureur en eux, & seray consolé:&sçaurõt que moy qui suis le Seigneur, ay parlé en mon zele, quand i'auray accompli ma fureur en eux. 14 Ie te feray estre deserte & ignominieuse entre les Gẽtils qui sont autour de toy, en la presence de tout passant. 15 Et se- D ras opprobre & diffame,chastiement & esbahissement aux gens qui sont autour de toy, quand i'auray faict les iugemens en toy,selon mon indignation & fureur, & par reprehension furieuse:moy qui suis le Seigneur ay parlé. 16 Quãd i'enuoyeray en eux les mauuaises fleches de famine,qui serõt mortelles,& lesquelles i'enuoyeray pour vous destruire:& assembleray la famine sur vous,& rompray en vous * la substance du *Heb.le baston* pain. 17 * Et vous enuoyeray la famine, & des *Sus 4.d.16 sous 14.d.13* bestes nuisantes,lesquelles te destitueront: & la pestilence & le sang passeront parmy toy,& feray venir l'espee sur toy : moy qui suis le Seigneur,l'ay dict.

CHAP. VI.

¶ Il prophetize la destruction d'Israel, à cause de leur idolatrie. Puis declare que le Seigneur fera misericorde à ceux qui se conuertiront & destruira les obstinez.

ET la parolle du Seigneur me fut donnee,disant, 2 Fils de l'hõme, * mets ta face contre *Sous 36.a.1*

Ies

les montagnes d'Israel,& prophetizé contre elles, 3 Et dy, Vous montagnes d'Israel,escoutez la parolle du Seigneur Dieu: le Seigneur Dieu dit ainsi aux montagnes & montagnettes, aux torrens & aux vallees,Voicy,ie feray venir l'espee sur vous,& destruiray vos hauts lieux,

4 Et vos autels seront desolez, & vos images seront rompues: & rueray ius vos gens morts deuãt vos marmousets. 5 Ie mettray les corps morts des fils d'Israel deuant la face de leurs marmousets: & espardray vos os à l'entour de
B vos autels. 6 En toutes vos demeures, les citez seront desertes,& les hauts lieux seront demolis:pourtant seront gastez & desolez vos autels: & periront: & seront rompus, & cesseront vos idoles:vos images seront despecees, & seront effacees vos œuures: 7 Et l'occis tombera au milieu de vous: & sçaurez que ie suis le Seigneur. 8 Ie laisseray d'entre vous quelque reste, ceux qui seront reschapez de l'espee entre les gens,quand vous serez dispersez és pais:

C 9 Et ceux qui seront deliurez d'entre vous, auront recordatiõ de moy entre les gens ausq̃ls ils
C. faschés & ennuyé serõt captifs:pource que ie suis, *cõtrit pour leur cœur paillardãt: lequel s'est decliné de moy,& pour leurs yeux paillardans apres leurs images: & auront desplaisance en eux-mesmes,des maux qu'ils ont faict en toutes leurs abominations,

10 Et sçauront que moy qui suis le Seigneur, n'ay point parlé en vain, pour leur faire ce mal cy. 11 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Frape de ta main,& heurte de ton pied,& dy Helas, sur toutes les abominations des maux de la maison de Israel:car ils trebucheront à l'espee,par famine, & par peste.12 Celuy qui sera loing mourra de la peste:& celuy qui sera pres,tombera par l'espee: & celuy qui sera demeuré & assiegé,mourra par
D famine:& accompliray ma fureur en eux:

13 Et sçaurez que ie suis le Seigneur, quand vos gens morts seront au milieu de vos idoles,& autour de leurs autels,en toute montagnette eleuee,& en tous les coupeaux des montagnes, & sous tout arbre fueillu,& sous tout chesne branchu,qui est le lieu ou ils ont faict odeur souefuement flairant à toutes leurs images. 14 I'estendray donc ma main sur eux,& feray que leur terre sera desolee & gastee, dés le desert iusqu'en Deblatha,en toutes leurs habitatiõs: & sçauront que ie suis le Seigneur. CHAP. VII.

¶ *Il predit que tout Israel sera mis en espouantable desolation,dés le plus grand iusques au petit, & ne trouueront aucun secours.*

ET la parolle du Seigneur me fut donnee,disant, 2 Toy aussi fils de l'hõme,le Seigneur Dieu de la terre d'Israel,dit ainsi,La fin,la fin est venue sur les quatre coings de la terre. 3 Maintenant est la fin sur toy: & enuoyeray sur toy ma fureur,& te iugeray selon tes voyes: & mettray contre toy toutes tes abominations: 4 Et mon œil ne t'espargnera point,& n'auray point pitié de toy:mais ie mettray tes voyes sur toy, & tes abominations seront au milieu de toy: & co-
B gnoistrez que ie suis le Seigneur. 5 Le Seigneur Dieu dit ainsi,Voicy,vn mal vient apres l'autre mal: 6 La fin vient: la fin vient:elle s'esueille contre toy:voicy elle vient. 7 La *iournee vient sur toy, qui demeures en la terre: le tẽps est venu,le iour de trouble est pres, & non point la resonnance és montagnes 8 Maintenãt & de brief i'espãdray ma fureur sur toy: & accompliray mon ire en toy: & te iugeray selõ tes voyes,& mettray sur toy toutes tes abominations. 9 Mon œil ne t'espargnera point, & C
n'auray point de pitié:mais mettray sur toy selõ tes voyes:& tes abominatiõs serõt au milieu de toy: & cognoistrez que ie suis le Seigneur qui frape. 10 Voicy le iour,voicy qu'il est venu,la iournee est issue,laverge est florie,orgueil a germé, 11 Violẽce est leuee en la verge d'infidelité:nul d'eux *ne demeurera*, ne de leur auoir, ne des leurs:& nulle lamentation ne sera entre eux. 12 Le temps est venu,le iour est approché, que celuy qui achete,ne s'esiouira point:& celuy qui vẽd ne se contristera point:car l'indignation est sur toute leur multitude. 13 Car celuy qui
D vẽd ne retournera point à ce qu'il a vẽdu, voire mesme pendant qu'ils seront encore en vie: car la vision a esté à toute sa multitude, & ne sont point retournez: *vn chacun ne s'est point cõforté en la punition de sa vie. 14 Ils ont sonné la trompette,que tout est appareillé: mais il n'y a nul qui aille à la bataille:car mon courroux est sur toute sa multitude. 15 L'espee est dehors,& par dedens la peste & la famine: celuy qui sera au champ mourra par l'espee: & celuy qui sera en la cite,famine & peste le deuorera: 16 Mais ceux qui sont enfuis d'entr'eux,seront sauuez: & seront és mõtagnes comme les colombes des vallees,tous bruyãs, vn chacun en son iniquité. 17 Toutes mains seront affoiblies, & tous genoux s'escoulerõt cõme eaux. 18 * Ils se ceindront de sacs:horreur les couurira: & y aura cõ fusion sur toute face, & peleure en toutes leurs testes. 19 Ils ietterõt leur argẽt és rues, & leur or sera transporté:* leur argẽt,ne leur or, ne les pourra deliurer au iour de l'indignatiõ du Seigneur:il ne rassasierõt point leurs ames,& ne rẽpliront point leurs entrailles: pource que ceste ruine est venue pour leur iniquité. 20 Il leur auoit mis *la beauté de son ornement en magnificence,& ils y ont faict des images de leurs abominations,& leurs marmousets: pource, ie la leur ay mise en dispersiõ, 21 Et la dõneray en F
la main des estangers pour pillage, & aux meschãs de la terre pour despouille:& la cõtamineront. 22 Ie destourneray ma face d'eux, & violerõt mõ lieu secret:& y entrerõt les despeceurs & le souillerõt. 23 Fay vne chaine: car la terre est pleine de iugement de sang,& la cité est pleine de violẽce. 24 Ie feray venir les plus mauuais
G des natiõs,& possederõt leurs maisons: & feray cesser l'orgueil des puissans,& leurs saincts lieux serõt pollus. 25 La destaicte vient, & cercheront la paix,& n'en y aura point 26 Calamité sur calamité viendra, & sera bruit sur bruit: ils demanderont la vision au Prophete: la Loy perira du sacrificateur,& le conseil des anciens.

27 Le Roy lamentera, & le prince se vestira

C. sentẽce. Anc. la matinee.

Hebr. chacun demeurera en l'iniquité de son ame: ils ne prendront point de courage, à sçauoir pour se repentir.

Esa. 15. a. 3 ierem. 48. f. 37

Prouer. 11. a. 4. soph. 1. d. 18 ecclesiast. 5. c. 13

c. le temple

de desolation: & les mains du peuple de la terre seront troublees: ie leur feray selon leurs voyes, & les iugeray selon leurs iugemens: & sçauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. VIII.

¶ Le Seigneur monstre par vision au Prophete, l'execrable idolatrie tant des Sacrificateurs de Ierusalem que de tout le reste du peuple. Les menaces de griefue punition.

1 L aduint en la sixieme annee, au sixieme *mois* au cinquieme *iour* du mois, comme i'estoye assis en ma maison, & les anciens de Iuda estoyẽt assis deuant moy: illec cheut sur moy la main du Seigneur Dieu. 2 Lors regarday, & voicy vne similitude comme apparence de feu: depuis le regard de ses reins, iusques en bas, estoit feu: & depuis ses reins iusques en haut, estoit cõmevisiõ de splẽdeur, & comme le regard d'Asma. 3 *Et auança la similitude d'vne main, & me print par vn floquet des cheueux de ma teste: & l'Esprit m'eleua entre la terre & le ciel, & m'amena en Ierusalem, és visions de Dieu, à l'entree de la porte par dedens, qui regarde vers Aquilon: là ou reſidoit l'idole prouoquant le zele. 4 Et voicy la gloire du Dieu d'Israel, qui estoit selon la vision que i'auoye veue au champ. 5 Et me dict, Fils de l'homme leue maintenant tes yeux vers la voye d'Aquilon: ainsi i'eleuay mes yeux vers la voye d'Aquilon, & voicy d'Aquilon à la porte de l'autel ceſt idole du zele à l'entree.

6 Lors me dict, Fils de l'homme, ne vois-tu pas que ceux-cy font, *à scauoir* les grandes abominations, que la maison d'Israel fait icy, pour me faire retirer de mon sanctuaire? & quand tu seras retourné, encore verras-tu plus grandes abominations. 7 Et me fit entrer à l'entree du paruis: lors regarday, & vey vn pertuis en la paroy. 8 Puis me dict, Fils de l'homme, perce maintenant la paroy: & quand i'eu percé la paroy, voicy vn huis: 9 Puis il me dict, Entre dedens & regarde les meschantes abominations qu'ils font icy. 10 Et quand ie fu entré, ie regarday, & ie vey toute espece de reptile, & de beste abominable: & toutes les idoles de la maison d'Israel estoyent peinctes en la paroy, & par tout à l'enuiron. 11 Et septante hommes des plus anciens de la maison d'Israel, auec Iezonias fils de Saphan, estant au milieu de ceux qui assistoyent deuant icelles: & vn chacun auoit vn encensoir en sa main: & la vapeur *comme* de la nuee de l'encẽsemẽt, s'eleuoit en haut. 12 Lors il me dict, As tu veu fils de l'homme, quelle chose les anciens de la maison d'Israel font és tenebres, vn chacun *és cachettes de sa peincture? car ils disẽt, Le Seigneur ne nous voit point, Le Seigneur a laissé la terre. 13 Puis me dict, Quand tu seras encore tourné, tu verras plus grandes abominations que ceux-cy font. 14 Et me fit entrer par l'huis de la porte de la maison du Seigneur, qui est vers Aquilon: & vey les femmes qui estoyent illec assises, pleurantes *Thammuz. 15 Et me dict, Fils de l'homme, as-tu veu? encore si tu te tournes, tu verras plus grandes abominations que celles-cy. 16 Et me fit entrer au second paruis de la maison du Seigneur: & illec vey à l'entree du temple du Seigneur, entre l'allee & l'autel, enuiron de vingtcinq hommes, leur derriere *estant* contre le temple du Seigneur, & leurs faces vers Orient: lesquels adoroyent vers Orient le soleil. 17 Lors il me dict, As-tu veu, fils de l'homme? est-ce chose legere à la maison de Iuda, que de faire ces abominations qu'ils ont icy faictes? car il ont rempli la terre de violence, & se sont tournez pour m'irriter: & voicy, ils mettent la puanteur à leurs nez. 18 Parquoy aussi i'en feray à ma fureur: mon œil n'espargnera rien, & n'en auray nulle pitié: & quand ils crieront à haute voix à mes aureilles, ie ne les exauceray point.

CHAP. IX.

¶ Le Seigneur fait marquer du signe de Thau, ceux qu'il veut preſerver, & commande de tuer tous ceux qui n'ont ce signe, rendant la cause au Prophete de si horrible vengeance.

1 Et cria à haute voix à mes aureilles, disant, Les visitations de la cité sont approchees, & vn chacũ ha les armures de sa descõfiture en sa main. 2 Et voicy six hommes qui venoyent de la voye de la haute porte qui regarde vers Aquilon: & vn chacun auoit en sa main son instrument pour demolir: aussi il y auoit vn homme au milieu d'eux, vestu de lin, ayant *vn cornet d'escriuain sur ses reins: & entrerent & se tinrent aupres de l'autel d'airain: 3 Et la gloire du Seigneur d'Israel s'est eleuee d'vn Cherubin, sur celuy qui estoit au sueil de la maison: & appela l'homme estant vestu de lin, & ayant le cornet d'escriuain sur ses reins. 4 Et le Seigneur luy dict, Passe par le milieu de la cité, au milieu de Ierusalem: * & fay le signe de Thau sur les fronts des hommes qui gemissent, & souspirent pour toutes les abominations qui se font au milieu d'icelle. 5 Et dict aux autres, moyoyant, Passez parmi la cité apres luy, & frapez: que vostre œil n'espargne rien, & n'en ayez pitié. 6 Defaictes du tout l'ancien & l'adolescent, la vierge, le petit enfant, & les femmes: mais vous n'approcherez point de tous ceux sur lesquels sera *Thau: & commencez à mon sanctuaire. Ils commencerent donc aux anciens hommes, qui estoyent deuant la maison. 7 Et leur dict, Contaminez la maison, & remplissez les paruis de gens occis. Sortez hors: & ils sortirent, & fraperent *ceux qui estoyent* en la cité.

8 Et quand ils eurent faict l'occision, & que ie fu demeuré de reste: ie cheu sur ma face, si criay & dy, Helas Seigneur Dieu, destruiras tu donc toute la reste d'Israel, en respandant ta fureur sur Ierusalem? 9 Mais il me dict, L'iniquité de la maison d'Israel & de Iuda est par trop grãde: & la terre est rẽplie de sang, & la cité est rẽplie de *desbauchemẽt: car ils ont dict, Le Seigneur à delaissé la terre, & le Seigneur ne *nous* voit point. 10 Aussi touchãt moy, mon œil ne les espargnera point, & n'en auray point de pitié: ie leur rẽdray leur voye sur leur chef. 11 Et voicy l'homme qui estoit vestu de lin, qui auoit le cornet sur ses reins, rapporta le faict, disant, I'ay faict comme tu m'as commandé.

CHAP.

a. c. Ambre 1. Ange. Dan. 15. c. 25

a. Ascauoir, contre le Seigneur.

Selõ Chal. auc. en ses chambres figurees?

a. C. selõ Hie rome, Adonides Anc. quelque autre image, laquelle on faisoit pleurer par art pour emouuoir les femmelettes.

a. Auc. tablettes, ou pinceau

Apoc. 7. a 3 a. Chal. le signe sur les fronts, &c.

a. Ou, le signe

a. Ou, peruers iugement

CHAP. X.

¶Il repete la vision contenue au premier chapitre, des roues, & des quatre animaux.

PVis ie regarday, & voicy sur l'estendue qui estoit sur le chef des Cherubins, comme vne pierre de sapphir: comme le regard de la similitude du throne apparoissant sur eux: 2 Et dit à l'homme qui estoit vestu de lin, Entre, (dit il) au milieu des roues qui sont sous les Cherubins: & remply ta main de charbõs de feu, d'entre les Cherubins, & les espars sur la cité. Il entra en ma presence. 3 Et les Cherubins s'arrestoyent à la dextre de la maison, quand l'hõme entroit: & vne nuee remplit le paruis de dedés. 4 Puis la gloire du Seigneur s'eleua de dessus les Cherubins sur le sueil de la maison: & fut la maison remplie de la nuee: aussi le paruis fut rẽpli de splendeur de la gloire du Seigneur: 5 Et estoit ouy le son des ailes des Cherubins, iusques au paruis de dehors, cõme la voix de Dieu
B tout-puissant, quand il parle. 6 Et quand il eut commandé à l'homme qui estoit vestu de lin, disant, Pren le feu du milieu des roues d'entre les Cherubins: quand iceluy fut entré, il se tint aupres de la roue. 7 Et l'vn des Cherubins estendit sa main d'entre les Cherubins, au feu qui estoit entre les Cherubins: & en print, si le donna és mains de celuy qui estoit vestu de lin: & luy l'ayant receu, sortit. 8 Et apparut és Cherubins la similitude de la main d'vn homme, sous leurs ailes. 9 Puis regarday, & voicy quatre roues, aupres des Cherubins: vne roue aupres de l'vn des Cherubins, & l'autre roue aupres de l'autre Cherubin: & l'espece des roues estoit cõme espece de Tharsis: 10 Et leur espece à eux quatre estoit comme vne similitude, comme si vne roue estoit au milieu de l'autre roue. 11 Et quand elles cheminoyẽt, elles alloyent vers quatre costez: & en cheminant, ne retournoyent point: mais au lieu auquel le chef tendoit, elles alloyẽt apres iceluy: & ne retournoyent point quãd elles cheminoyent. 12 * Et toute leur chair, &
Sus 1.c.18 C leurs dos, & leurs mains, & leurs ailes, & les roues estoyent pleines d'yeux à l'enuiron, *à scauoir* à ces quatre roues. 13 Et à ces roues on cria en ma presence, *disant*, O charroy. 14 Et chacune *beste* auoit quatre faces: la premiere face estoit la face d'vn Cherubin: & la seconde face estoit la face d'vn homme: & la troisieme estoit la face d'vn lion: & la quatrieme, la face d'vn aigle.
15 Puis les Cherubins furent eleuez: c'est la mesme beste que i'auoye veue aupres du fleuue de Chobar. 16 Et quand les Cherubins cheminoyent, aussi les roues alloyent quant & quant eux: & quand les Cherubins eleuoyent leurs ailes, pour s'eleuer de la terre, ces roues ne se reuiroyent point, mais demeuroyẽt aupres d'eux.
17 Quand iceux s'arrestoyent, elles s'arrestoyent: & quand iceux s'eleuoyent, elles s'eleuoyent: car il y auoit esprit de vie en icelles.
D 18 Et la gloire du Seigneur se partit du sueil de la maison, & se tint sur les Cherubins. 19 Et les Cherubins eleuans leurs ailes, se sont eleuez de la terre en ma presence: & quand iceux fortirẽt, les roues aussi estoyent aupres d'eux: & chacun *d'eux* s'arresta à l'entree de la porte orientale de la maison du Seigneur: & la gloire du Dieu d'Israel estoit sur eux en haut. 20 * C'est la mesme *Sus 1.b.4*
beste que ie vey sous le Dieu d'Israel aupres du fleuue de Chobar: & entendy que c'estoyẽt Cherubins. 21 Vn chacun auoit quatre faces, & chacun quatre ailes: & la similitude de la main d'vn homme estoit sous leurs ailes. 22 La similitude de leurs faces estoyent les mesmes faces que i'auoye veues aupres du fleuue de Chobar: & le regard d'iceux, & elles mesmes, & chacune cheminoit à l'endroit de sa face.

CHAP. XI.

¶Il predit la vengeance que Dieu fera de ceux qui seduisent son peuple: declare la bonté & misericorde de Dieu enuers les siens, ausquels il donnera vn cœur nouueau: & les fera cheminer en ses commandemens.

PVis l'Esprit m'eleua, & me mena à la porte orientale de la maison du Seigneur, qui regarde l'Orient: & voicy vingt & cinq hõmes à l'entree de la porte: & vey au milieu d'eux, Iezonias fils d'Azur, & Pheltias fils de Banaias les princes du peuple. 2 Puis il me dit, Fils de l'hõme, ceux-cy sont les hommes qui pensent iniquité, & traictent mauuais conseil en ceste cité: 3 Lesquels disent, Ce n'est pas si tost, qu'on edifie des maisons: ce sera la chaudiere, & nous sommes la chair. 4 Pourtant prophetize contre iceux, fils de l'homme, prophetize. 5 Et l'Esprit du Seigneur suruint en moy, & me dit, Parle, Le Seigneur dit ainsi, O vous maison d'Israel, vous auez ainsi parlé: & les choses qui montent en vostre esprit, ie les cognoy bien. 6 Vous en auez occis plusieurs des vostres en ceste cité, & auez B
rempli ses rues de gens occis: 7 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Les vostres qui sont occis, que vous auez mis au milieu d'icelle, iceux sont la chair, & icelle est la chaudiere: & vous tireray du milieu d'icelle. 8 Vous auez eu peur de l'espee, mais ie feray venir l'espee sur vous, dit le Seigneur Dieu. 9 Et vous ietteray hors du milieu d'icelle: ie vous donneray és mains des estrangers, & feray iugemens en vous,
10 Et tomberez par l'espee: ie vous iugeray és termes d'Israel, & sçaurez q̃ ie suis le Seigneur.
11 Elle ne vous sera plus pour chaudiere, & ne serez point au milieu d'icelle, cõme la chair: ie vous iugeray és temps d'Israel. 12 Et sçaurez que ie suis le Seigneur: car vous n'auez point cheminé en mes ordonnances, & n'auez point faict mes ordõnances: mais auez faict selon les ordõnances des Gentils qui sont autour de vous.
13 Et comme ie prophetizoye, aduint que Phel- C
tias fils de Banaias mourut: lors ie cheu sur ma face, en criãt à haute voix, & dy, Helas Seigneur Dieu, feras-tu cõsumer le reste d'Israel? 14 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee, disant, 15 Fils de l'homme, tes freres, tes freres, les hommes de ton parentage, & toute la maison d'Israel vniuerselle, à qui les habitans de Ierusalem ont dict: Elongnez vous arriere du Seigneur, la terre nous est donnee en possession. 16 Pourtant * *Auc. Pour-*
dy ainsi, Le Seigneur Dieu dit, Combien que *ce que, &c.*
ie les aye elongnez entre les Gentils, & que ie

Auc. seray vn petit, à sçauoir, sãt que le tẽps viendra de tout reduire.

les aye espars és terres: si leur ay-ie esté comme vne petite sanctification, és terres ausquelles ils sont venus. 17 Pource dy ainsi, Le Seigneur Dieu dit, Ie vous recueilleray des peuples, & vous rassembleray des terres ausquelles vous auez esté espars: & vous dõneray la terre d'Israel. 18 Et entreront illec, & osteront toutes ses infametez, & toutes ses abominations hors d'icelle. 19 *Ie leur donneray vn cœur, & leur bailleray dedẽs eux vn nouueau esprit: i'osteray le cœur de pierre hors de leur chair, & leur donneray vn cœur

Ier. 32. f. 39 Sous 36. f. 27

D

c facile

*de chair: 20 Afin qu'ils cheminent en mes ordonnances, & qu'ils gardent mes iugemens, & qu'ils les facent: & qu'ils soyent mon peuple, & que ie soye leur Dieu. 21 Mais de ceux dont le cœur va apres le desir de leurs infametez, & de leurs abominations: de ceux-la, ie mettray leur voye sur leur teste, dit le Seigneur Dieu.

22 Puis les Cherubins eleuerent leurs ailes, & leurs roues auec eux: & la gloire de Dieu d'Israel estoit sur eux en haut. 23 La gloire du Seigneur s'eleua du milieu de la cité: & s'arresta sur la montagne qui est vers l'Orient de la cité. 24 Apres, l'Esprit m'eleua, & m'amena en Chaldee, à la transmigration, en vision, & en l'Esprit de Dieu. Et la vision que i'auoye veue, se partit de moy. 25 Lors i'annonçay à la transmigration toutes les choses que le Seigneur m'auoit monstrees.

CHAP. XII.

¶ *Le Prophete reprend la rebellion & incredulité des Iuifs. Il predit que le Roy & le peuple seront menez captifs en Babylone.*

AVssi la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'homme, tu demeures au milieu de la maison rebelle: qui ont des yeux pour voir, & ne voyent point: & des aureilles pour ouir, & n'oyent point: pource que c'est vne maison rebelle. 3 Toy donc, fils de l'homme, trousse ton bagage pour departir: & te transporte de iour deuant leurs yeux: & passeras de ton lieu en vn autre, en leur presence: si paraduenture ils y regarderont: *car c'est vne maison rebelle. 4 Tu porteras hors tes hardes de iour en leur presence, comme les bagues de celuy qui desloge: & sortiras hors au vespre deuant eux, cõme ceux qui sortent pour se transporter.

ou, cõbien que ce soit.

B

5 Perce la paroy en leur presence, & vuide par icelle. 6 Tu les porteras en leur presence sur l'espaule, & sortiras en la brune: tu couuriras ta face, & ne regarderas point la terre: car ie t'ay mis comme vn signe à la maison d'Israel. 7 Ie fey donc ainsi qu'il m'estoit commandé: ie portay hors de iour mes bagues, comme bagues de departement: & au vespre ie perçay la paroy auec la main, & sorty à la brune: & les portay

C

sur l'espaule en leur presence. 8 Et au matin la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 9 Fils de l'homme, la maison d'Israel, qui est la maison rebelle, ne t'ont-ils point dict, Que fais tu? 10 Tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ceste *encombrier est du prince qui est en Ierusalem, & de toute la maison d'Israel, qui est au milieu d'eux. 11 Dy, Ie suis vostre signe merueilleux, ainsi comme i'ay faict, ainsi leur sera-il

ou, prophetie.

faict: ils iront en transmigration, & en captiuité: 12 Et le prince qui est au milieu d'eux, portera sur l'espaule *ses vestemens*, à la brune: & sortira par la paroy qu'on luy percera pour le mener hors par icelle: il couurira sa face, tellement qu'il ne verra point la terre de l'œil. 13 *L'estẽdray ma rets sur luy, & sera prins en mes filets: ie le feray mener en Babylone, en la terre des Chaldeens, & ne la verra point: & illec mourra. 14 Et espardray à tout vent, tout ce qui est à l'entour de luy pour son aide, & toutes ses compagnies: & desgaineray l'espee apres eux. 15 Et cognoistront que ie suis le Seigneur, quand ie les auray espars és nations, & que ie les auray dispersez és pais. 16 Mais ie laisseray d'entr'eux quelque nombre de gens preseruez de l'espee, & de la famine, & de la peste: tellement qu'ils raconterõt toutes leurs abominations és peuples, ausquels ils paruiendront: & sçauront que ie suis le Seigneur. 17 Aussi la parolle du Seigneur me fut dõnee, disant, 18 Fils de l'hõme, mange tõ pain, en conturbation: & boy ton eau en tremblemẽt & en soin: 19 Puis diras au peuple du pais, Le Seigneur dit ainsi des habitans de Ierusalem, & du territoire d'Israel, Ils mangeront leur pain en souci, & beuront leur eau en desolation: tellement que la terre sera desolee au lieu de sa plante, à cause de la violence de tous ceux qui demeurẽt en icelle: 20 Et les citez qui sont habitees, seront desertes, & la terre sera desolee: & vous sçaurez que ie suis le Seigneur. 21 Aussi la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 22 Fils de l'homme, quel est ce prouerbe que vous auez en la terre d'Israel, de ceux qui disent, Les iours sont prolongez, & est toute vision perie? 23 Et pourtant tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie feray cesser ce prouerbe, & n'en vseront plus pour parabole en Israel: mais dy leur, que les iours, & la parolle de toute vision sont pres. 24 Car nulle vision ne sera vaine doresenauant, ne la diuination du flateur entre la maison d'Israel: 25 Car moy qui suis le Seigneur, ie parleray: & toute parolle que i'auray dicte, sera faicte: elle ne sera plus prolõgee: mais vous maison rebelle, ie pronõceray en vos iours la parolle, & la feray, dit le Seigneur Dieu. 26 Aussi la parolle du Seigneur me fut dõnee, disant, 27 Fils de l'homme, voicy ceux de la maison d'Israel qui disent, La vision que cestuy cy voit, il la prophetize pour d'icy à plusieurs iours, & en long temps. 28 Pourtant leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Toute ma parolle ne sera plus prolongee: mais la parolle que ie diray, sera faicte, dit le Seigneur Dieu.*

Sous 17. f. 20. & 32. a. 3

D

E

F

G

CHAP. XIII.

¶ *Contre les faux prophetes qui seduisent le peuple, & annõcent paix au nom du Seigneur, lors qu'il veut faire vengeance de leurs iniquitez.*

ET la parolle du Seigneur me fut dõnee, disant, 2 Fils de l'homme, prophetize cõtre les prophetes d'Israel, *qui prophetizent: & dy à ceux qui prophetizent de leur cœur, Escoutez la parolle du Seigneur. 3 Ainsi dit le Seigneur Dieu, Maledictiõ sur les fols prophetes, qui en

Sous 14. c. 9

suyuẽt

suyuẽt leur esprit,&ne voyẽt rien. 4 O Israel,tes prophetes ont esté cõme les renars aux desers. 5 Vous n'estes point montez aux breches,& ne auez point radoubé les clostures pour la maison d'Israel,pour se tenir en bataille, au iour du Seigneur. 6 Ils voyent chose vaine & diuination mensongere, disans,Le Seigneur dit,là ou le Seigneur ne les a pas enuoyez,& ont donné asseurance pour confermer la parolle. 7 N'auez-vous pas veu vision vaine,&n'auez-vous pas prononcé diuination de mensonge? & dites, Le Seigneur dit, Là ou ie n'ay point parlé? 8 Pour tant dit ainsi le Seigneur Dieu,Pource que vous auez proferé chose vaine, & auez veu mensonge:pourtant me voicy vers vous,dit le Seigneur
B Dieu, 9 Et sera ma main sur les prophetes qui voyent chose vaine, & deuinent mensonge: ils ne seront plus au conseil de mon peuple,& ne seront plus escrits en l'escriture de la maison d'Israel, & n'entreront plus au territoire d'Israel,& sçaurez que ie suis le Seigneur Dieu. 10 Pour autant,& pource qu'ils ont deceu mon peuple, disans, Paix, & n'y a point de paix: l'vn edifioit la paroy,& les autres la massonnoyent de mor
Ou,sans paille tier *mal estoffé. 11 Dy à ceux qui massonnent sans estoffe,qu'elle cherra:car il y aura pluye abondante,& pierres de gresle la feront choir,& vn vent de tempeste la despecera. 12 Or voicy la paroy qui est tombee:ne vous sera-il pas dict,Ou est le mortier duquel vous l'auez plastree? 13 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi,Ie feray que le vent impetueux despecera par ma fureur,& que la pluye sera abondante par mon ire,& les pierres de gresle par courroux, pour consumer. 14 Ie destruiray la paroy que vous auez plastree sans estoffe,& la rueray ius en terre,& sera son fondement descouuert, & cherra: & serez consumez au milieu d'icelle, & sçaurez
C que ie suis le Seigneur. 15 I'accompliray ma fureur à la paroy,& en ceux qui la plastrent sans estoffe,& vous diray,La paroy n'est plus,ne ceux qui l'ont plastree, 16 *A scauoir* les prophetes d'Israel qui prophetizent en Ierusalem, & luy voyent vision de paix,& n'y a point de paix,dit le Seigneur Dieu. 17 Aussi toy,fils de l'homme, mets ta face contre les filles de ton peuple, qui prophetizent de leur cœur: & prophetize contre elles, 18 Et dy,Le Seigneur Dieu dit ainsi, Malediction sur celles qui cousent les coussins sous toutes les aisselles des bras, & font des volets sur le chef de toute stature,pour attraper les personnes: ne chassez vous pas apres les ames de mon peuple?& les ames que vous auez,les ferez-vous viure? 19 Et me violerez-vous enuers mon peuple, pour vne poignee d'orge,& pour vne piece de pain: à fin de mettre à mort les ames qui ne deuoyent point mourir, & pour viuifier les ames qui ne deuoyent point viure: mentant à mon peuple, qui escoute mensonge?
D 20 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu , Voicy, i'en *veux* à vos coussins:par lesquels vous surprenez les ames en volant : ie les rompray aussi ius de vos bras,& laisseray aller les ames que vous attrapez,les ames qui sõt pour voler. 21 Ie despeceray aussi vos volets,& deliureray mon peuple de vos mains : & ne seront plus en vos mains, pour les surprendre,& cognoistrez que ie suis le Seigneur. 22 Pourtant que vous auez contristé le cœur du iuste faussement,lequel ie ne contristoye point,& auez conforté les mains de l'iniuste,à fin qu'il ne se retournast de sa mauuaise voye,en le viuifiant: 23 Pourtãt ne verrez-vous plus nulle chose vaine,& ne deuinerez plus nulle diuination:si deliureray mon peuple hors de vostre main,& sçaurez que ie suis le Seigneur.

CHAP. XIIII.

¶ Il monstre que Dieu enuoye des faux prophetes, pour punir l'ingratitude des hommes. Le Seigneur se reserue quelque semence en son Eglise.

ET aucuns hõmes des anciens d'Israel vinrẽt à moy,& s'assirent deuant moy. 2 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,disant, 3 Fils de l'homme,ces hommes-cy ont mis leurs idoles en leurs cœurs,& ont mis le scandale d'iniquité contre leur face: estant interrogué , leur respondray-ie? 4 Pourtant parle à eux , & leur dy,Le Seigneur Dieu dit ainsi, Quiconque soit celuy de la maison d'Israel , qui mettra ses idoles en son cœur,& qui mettra le scandale de son iniquité contre sa face,& viendra au Prophete: moy qui suis le Seigneur ie respondray a celuy qui viendra selon la multitude de ses idoles,
5 Pour prendre la maison d'Israel en son cœur: car ils se sont tous separez de moy , par leurs marmousets. 6 Pourtãt diras-tu à la maison B
d'Israel,Le Seigneur Dieu dit ainsi , Retournez vous,& vous retirez de vos idoles,& destournez vos faces de toutes vos abominations, 7 Car quiconque de la maison d'Israel, ou des estrangers,qui habitera en Israel,& se soit separé arriere de moy,& qu'il ait mis ses idoles en son cœur, & qu'il ait mis contre sa face le scandale de son iniquité,& qu'il vienne au Prophete, pour m'interroguer par luy:moy qui suis le Seigneur , ie luy respondray *pour moy-mesme, 8 Et mettray ma face sur cest homme-la , & le mettray *Ou, de par moy*
pour signe,& en dictons,& le destruiray du mi- C
lieu de mõ peuple:& sçaurez que ie suis le Seigneur. 9 *Et quand le Prophete aura esté se- *Sus 12.a.1*
duict,& qu'il aura dict quelque parolle:moy qui suis le Seigneur,ay deceu ce Prophete-la:i'estendray ma main sur cestuy-la,& le defferay du milieu de mon peuple Israel: 10 Et porteront la peine de leur iniquité : l'iniquité du Prophete sera cõme l'iniquite de celuy qui l'interrogue,
11 A fin que la maison d'Israel ne soit plus errante arriere de moy , & qu'elle ne soit plus souillee en toutes ses preuaricatiõs : mais qu'elle soit mon peuple, & que ie soye son Dieu, dit le Seigneur l'Eternel. 12 Aussi la parolle du Seigneur
me fut dõnee,disãt,13 Fils de l'hõme,quãd la ter D
re aura peché cõtre moy par preuaricatiõs,i'estẽdray ma maĩsur elle,*&briseray la sustãce de sõ *Sous 4.b.16 & 5.d.17*
pain,& enuoyeray la famine en elle, & extermineray d'elle l'hõme & le bestial. 14 Que si ces trois hommes estoyẽt au milieu d'elle: *à scauoir* Noé,Daniel,& Iob,iceux deliurerõt leurs ames par leur iustice, dit le Seigneur des exercites.

15 Que si pareillement ie fay passer la mauuaise beste sur la terre, & qu'elle la desole, & qu'elle soit deserte, tellemẽt q̃ nul n'y passe à cause des
E bestes: 16 Quand ces trois hõmes-cy seroyent en icelle, ie suis viuãt, dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne deliurerõt ne fils ne fille: mais eux seulemẽt seront deliurez, & la terre sera gastee. 17 Ou si ie fay venir l'espee sur ceste terre, & q̃ ie dise que le glaiue passe parmi la terre, & que i'extermine d'icelle l'hõme & le bestial, 18 Et que ces trois hommes-cy soyent au milieu d'icelle, ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, ils ne deliureront ne fils ne filles: mais eux seulement serõt deliurez.
F 19 Ou si i'enuoye la peste sur la terre, & que ie respãde ma fureur sur elle en sang, tellemẽt que i'extermine d'icelle l'hõme, & le bestial: 20 Et que Noé, & Daniel, & Iob, soyent au milieu d'icelle, ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne deliureront ne fils ne fille: mais eux deliureront leurs ames par leur iustice. 21 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, Cõbien plus quand i'auray enuoyé en Ierusalem mes quatre punitions mauuaises, *à sçauoir* l'espee, & la famine, & la mauuaise beste, & la pestilence, pour exterminer d'icelle l'homme & le bestial? 22 Et voicy,
G en icelle sera laissé quelque residu de ceux qui se seront retirez, fils & filles: voicy, qu'ils entreront à vous, & verrez leur voye, & leurs actes, & serez consolez du mal que i'ay faict venir en Ierusalẽ, auec toutes les choses que i'ay enuoyees sur icelle. 23 Et vous consoleront quand vous verrez leur voye & leurs actes: & cognoistrez que ie n'ay point faict sans cause toutes ces choses q̃ i'ay faictes en icelle, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XV.

¶ Comment le sarment de la vigne est brulé, aussi Ierusalem sera mise à feu & à sang pour ses idolatries.

ET la parolle du Seigneur me fut dõnee, disant, 2 Fils de l'hõme, que sera-ce du bois de la vigne plus que de tous les autres bois? & du rameau qui est entre les arbres de la forest?
3 Prendra-on quelque bois d'iceluy, pour en faire quelque ouurage? ou prendra-on de luy quelque cheuille pour y prendre aucun vaisseau?
4 Voicy, qu'elle est dõnee pour estre consumee du feu, le feu a consumé ses deux bouts, & le milieu d'iceluy est ars: profitera-il en besongne?
5 Voicy, quãd elle estoit entiere, ou n'en faisoit
B nul ouurage: cõbien moins quand le feu l'aura deuoree, & sera bruslee, sera-elle propre pour la besõgne? 6 Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu, Ainsi cõme le bois de la vigne est entre les arbres des forests, lequel ay dõné au feu pour bruler: ainsi bailleray-ie les habitans de Ierusalem,
7 Et mettray ma face cõtr'eux: ils sortiront du feu, & le feu les cõsumera, & sçaurez que ie suis le Seigneur, quãd i'auray mis ma face cõtr'eux,
8 Et que i'auray mis la terre en desolation: pource qu'ils ont forfaict, dict le Seigneur Dieu.

CHAP. XVI.

¶ Il recite les grans benefices de Dieu, pour monstrer l'ingratitude du peuple, en ce qu'il a delaissé le Seigneur pour seruir aux idoles. Puis predit le iugement de Dieu contre le peuple, qui a surmonté les iniquitez de Sodome. La nouuelle alliance, que Dieu fera auec son peuple.

AVssi la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'hõme, fay cognoistre à Ierusalem ses abominations, 3 Et diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi à Ierusalẽ, Ton habitation & ta natiuité est de la terre de Chanaã, ton pere estoit Amorrheẽ, & ta mere Hethiẽne. 4 Et à ta natiuité au iour q̃ tu nasquis, tõ nõbril ne fut poĩt coupé, & ne fus poĩt lauee en eau, pour estre espurgee, ne sallee de sel, ny enueloppee de drapeaux. 5 Il n'y a eu œil qui t'ait faict misericorde pour te faire l'vne de ces choses, en ayant pitié de toy: mais as esté iettee emmi les champs, en mespris de ta personne, au iour auquel tu fus nee. 6 Et en passant par toy, ie t'ay veu estre souillee en ton sang: lors ie te dy. Tu viuras en ton sang: ie te dy dõc, Tu viuras en ton sang.
7 Ie t'ay faict multiplier comme le germe du chãp, & as esté multipliee & faicte grãde, & es paruenue à estre ornee d'ornemẽs: tes mãmelles se sont engrossies, & tõ poil a creu, & si estois nue & laide. 8 Ie passay parmi toy, & te regarday, & voicy tõ temps estoit comme le tẽps d'amours: & i'estendi le pan de ma *robbe* sur toy, & couuri ta vilenie: ie te iuray & cõueins auec toy par alliãce, dit le Seigneur Dieu: & fus faicte miẽne, 9 Et te lauay d'eau, & te nettoyay de ton sang, & t'oigni d'huile, 10 Et te vesti de broderie, & te chaussay de peau de taisson, & te ceigni de fin lin, & te couuri de soye, 11 Et te paray de B ornemẽs, & mis des brasselets en tes mains, & le carquãt à ton col: 12 Et mis sur ta face des templettes, & des aureillettes en tes aureilles, & vne courõne excellẽte sur tõ chef. 13 Tu as esté ornee d'or & d'argent, & ta vesture estoit de fin lin de soye & de brodure: tu as mãgé la fleur du froment, & le miel, & l'huile, & as esté belle tant & plus, & as prosperé iusqu'à regner: 14 Et ton nom est issu és natiõs à cause de ta beauté, pource que tu estois parfaicte par ma noblesse, que i'auoye mise sur toy, dit le Seigneur Dieu. 15 Et pour auoir confiance en ta beauté tu as faict fornicatiõ à cause de tõ nom, & as espãdu tes paillardises à tout passant, pour estre à luy. 16 Et as prins de tes vestemẽs, & t'es faict des hauts lieux de diuerses couleurs: & as paillardé sur iceux: en sorte que le semblable n'aduiendra, & ne sera.
17 Tu as prins tes bagues magnifiques *faictes* de mon or, & de mon argent que ie t'auoye donné, & t'en es faict des images d'homme, & as paillardé auec icelles. 18 Et as prins tes vestemens de broderie, & les en as couuertes: tu as mis mon huile & mon perfum deuant elles.
19 Et mon pain que ie t'auoye donné, la fleur du froment, & l'huile, & le miel que ie t'auoye donné à manger, tu l'as mis deuant elles, en odeur souef-flairãt: & ainsi a esté faict, dit le Seigneur Dieu. 20 Tu as aussi prins tes fils & tes C filles que tu m'auois enfantez, & les as sacrifiez à icelles, pour les deuorer: est-ce peu de chose de ta fornication? 21 Tu as immolé mes fils, & les as donnez pour les faire passer *par le feu*, pour icelles. 22 Et apres toutes tes abominatiõs & fornications, tu n'as point eu memoire des iours de ton adolescence, quand tu estois nue & laide,

Heb. en or nement des ornemens, c'est en excellent ornement.

&

& estois souillee en ton sang. 23 Et apres toute ta malice, malheur, malheur à toy, dit le Seigneur Dieu. 24 Tu t'es edifié [a]haudais, & t'es fait vn haut lieu par toutes les rues. 25 En tout carrefour de chemin tu as edifié les lieux eleuez, & as fait ta beauté estre abominable: tu as ouuert tes iãbes à tout passãt, & as multiplié tes fornications. 26 Tu as paillardé auec les fils d'Egypte, tes voisins fort charnus, & as multiplié tes fornications pour m'irriter. 27 Voicy, i'ay estendu ma main sur toy, & diminueray ton estat, & te donneray en la volonté de ceux qui te hayent, [b]à sçauoir des [c]filles des Philisthins, lesquelles sont honteuses de ta voye tant vicieuse. 28 Tu as aussi paillardé auec les fils des Assyriens, pour ce que tu n'estois point encore rassasiee. 29 Et apres que tu as eu paillardé auec eux, encore n'as tu point esté assouuie: mais as multiplié ta fornication en la terre de Chanaan iusqu'aux Chaldeës, & n'as point encore esté assouuie. 30 Comment ton cœur est-il ainsi lasche (dit le Seigneur Dieu) de faire toutes ces œuures cy d'vne paillarde robuste? 31 D'edifier ton haudais au quarrefour de toute voye, & faire ton haut lieu en toutes rues: 32 Et n'es point comme la paillarde pour mespriser le salaire, mais comme vne femme adultere, laquelle prend des autres pour son mari. 33 On donne don à toutes paillardes, mais tu as donné des dons à tous tes amoureux, & les as recompensez, à fin qu'ils entrassent à toy de toutes parts, pour tes paillardises. 34 Et a esté fait en toy le contraire des femmes en tes fornications, & apres toy ne sera point de telle fornication: car en ce que tu as donné des dons, & que don ne t'a point esté dõné, tu as esté faite au contraire. 35 Pourtant, toy paillarde, escoute la parolle du Seigneur. 36 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Pourtãt que tes [d]basses parties ont esté respandues, & que ta vilenie est reuelee par tes fornications sur tes amoureux & sur toutes les idoles de tes abominations, & au sang de tes fils que tu leur as donnez: 37 Pourtant voicy, i'assembleray tous tes amoureux auec lesquels tu t'es delectee, & tous ceux que tu as aimez, auec tous ceux que tu hayois, & les assembleray de toutes parts contre toy, & descouuriray ta vilenie deuant eux, à fin qu'ils voyent toute ton infameté. 38 *Et te iugeray des iugemens de celles qui sont adulteres, & de celles qui respãdent le sang. 39 Ie te liureray au sang de fureur & de zele, & te bailleray en leurs mains: ils ruineront ton haudais, si demoliront tes hauts lieux: ils te deuestiront de tes vestemens, & emporterõt tes ioyaux triomphans: ils te laisseront nue, & laide. 40 Et feront monter contre toy compagnie de gens: & t'assommeront de pierres, & te trauerseront de leurs espees. 41 *Ils bouteront le feu en tes maisons, & feront execution sur toy deuant les yeux de plusieurs femmes: & te feray cesser de paillarder, & ne donneras plus nuls dons. 42 Ie feray reposer ma fureur sur toy, & mon zele sera osté de toy: ie me reposeray & ne me courrouceray plus: 43 Pource que tu n'as point eu recordation des iours de ton adolescẽce, & que tu m'as prouoqué en toutes choses: parquoy aussi ay mis tes voyes sur ta teste, (dit le Seigneur Dieu) & [e]n'as point eu d'auisement en toutes tes abominations. 44 Voicy, tous ceux qui communeement vsent de prouerbe, feront prouerbe de toy, disans, Ainsi comme est la mere, ainsi est sa fille. 45 Tu es la fille de ta mere, laquelle a reietté son mari & ses enfans, & es la sœur de tes sœurs, lesquelles ont reietté leurs maris & leurs enfans: vostre mere est Hethienne, & vostre pere est Amorrheen: 46 Et ta sœur la plus grande est Samarie, elle & ses filles, qui se tiennent à ta seneſtre: mais ta sœur plus ieune que toy, qui habite à ta dextre, c'est Sodome & ses filles. 47 Et n'as point cheminé en leurs voyes, & n'as point fait selon leurs abominations, comme si ce eust esté peu & gueres de choses, ains t'es corrompue plus que icelles en toutes tes voyes. 48 Ie vi (dit le Seigneur Dieu) que Sodome ta sœur n'a point fait, elle ne ses filles, comme tu as fait, toy & tes filles. 49 *Voicy, l'iniquité de Sodome ta sœur, a esté orgueil, abondãce de pain, & l'aise d'oisiueté: cela a esté en elle & en ses filles, & n'apprehendoit point la main de l'affligé ny du poure: 50 Elles se sont eleuees & ont fait abominations deuant moy, & ie les ay ostees [f]comme bon m'a semblé. 51 Aussi Samarie n'a point offensé selon la moitié de tes pechez, & as multiplié tes abominations plus qu'icelles, & as iustifié tes sœurs en toutes tes abominations que tu as faites. 52 Parquoy aussi tu porteras ta vergongne, toy qui as iugé tes sœurs en tes pechez, par lesquels tu as esté faite plus abominable qu'icelles: car elles sont plus iustes que toy: parquoy aussi sois confuse, & porte ta vilenie, attendu que tu iustifies tes sœurs. 53 Ie feray retourner leur captiuité, *à sçauoir* la captiuité de Sodome & de ses filles, & la captiuité de Samarie & de ses filles, & la captiuité de tes captiues au milieu d'elles: 54 A fin que tu portes ta vilenie, & que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as faites, en les consolant. 55 Et ta sœur Sodome & ses filles retourneront à leur estat precedẽt, aussi Samarie & ses filles retourneront à leur estat precedẽt, & toy & tes filles retournerez à vostre estat precedent. 56 Ta sœur Sodome n'a point esté de renom en ta bouche au iour de ton orgueil, 57 Auant que ta malice fust descouuerte, cõme au tẽps de l'opprobre des filles de Syrie, & de toutes les filles des Philisthins à l'entour, qui te mesprisent à l'enuiron. 58 Tu as porté ton enormité & tes abominations, dit le Seigneur. 59 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie te feray aussi comme tu as fait, quand tu as mesprisé le serment en rompant l'alliance: 60 Et toutesfois i'auray recordation de mon alliance *faite* auec toy és iours de ton adolescence, & t'establiray vne alliance eternelle. 61 Tu auras recordation de tes voyes, & seras confuse quand tu receuras tes sœurs, tant tes aisnees que tes puisnees, & te les dõneray pour filles, mais non point de ton alliance: 62 Et confermeray mon pact auec toy, & sçauras que ie suis le Seigneur, 63 A fin que tu ayes recordation, & que tu sois

[a] *Auc. bordeau, ou chose haute*

[b] *Sous 23. b. 20*

[c] *C. villes*

[d] *Auc. ton airain a esté respandu*

[e] *Selon le Grec. Auc. n'as point fait la penitence pour te repentir.*

[f] *ou, apres que*

2. Rois 25. b. 9

confuse, & que tu n'ayes plus cause d'ouurir la bouche, à cause de ta honte, quād ie seray rappaisé enuers toy, en toutes les choses que tu as faictes, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XVII.

¶ Sous la similitude de l'aigle il monstre comment Sedecias a esté constitué Roy de Iuda par Nabuchodonosor. Il predit la captiuité & mort dudit Sedecias, à cause de son pariurement.

ET la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'homme, propose vn dou te, & recite la parabole à la maison d'Israel, 3 Et dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Vne grande aigle à grandes ailes & de longue mēbrure, plei ne de plumes, esquelles estoit diuers lustre, est venue au Liban, & a prins la cyme d'vn cedre. 4 Elle a arraché le bout de ses ieunes plantes, & l'a transporté en la terre marchande, & l'a mis en la cité des marchans. 5 Elle a prins de la semēce de la terre, & l'a mis au champ pour semer, & l'apportant aupres des grosses eaux, l'a mis
B comme sausaye. 6 Et icelle germa, & fut faicte en vne vigne plantureuse de basse stature, ses rameaux regardans vers elle, & ses racines estoyēt sous elle: elle fut dōc faicte vigne, & produit des branches, & ietta des bourgeons. 7 Et estoit vne grande aigle à grandes ailes, & de beaucoup de plumes: & voicy, ceste vigne estoit comme tournant vers elle ses racines, & estendit ses branches vers elle, à fin qu'elle l'arrousast du parquet de sa
C plante. 8 Elle fut plātee en bonne terre aupres des grosses eaux, pour faire vne treille, & pour porter du fruit, & pour estre vne vigne excellente. 9 Dy, Ainsi dit le Seigneur Dieu, Sera-elle en prosperité? n'arrachera-il point ses racines, & n'esteindra-il point ses fruicts & dessechera? toutes les fueilles de son germe dessecheront, & ne sera point *besoin* de grande puissance, ny de plusieurs peuples pour l'oster de ses racines. 10 Voicy, elle est plantee, sera-elle donc en prosperité? Quand le vent d'Orient l'aura touchee, ne sechera elle pas, & sera dessechee par le parquet
D de son germe? 11 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 12 Dy maintenant à la maison rebelle, Ne sçauez vous point que *signifient* ces choses? tu diras, Voicy, le roy de Babylone est venu en Ierusalem, & a prins son roy & ses princes, & les a emmenez auec soy en Babylone, 13 Et a prins homme de semence royale, & a traité alliance auec luy, & a conuenu auec luy en iurement: aussi il a retiré les forts de la terre, 14 A fin que le royaume fust rauallé, & qu'il ne s'eleuast point, mais qu'il gardast son alliance, & qu'il la tint. 15 Et cestuy-cy s'est rebellé contre luy, en enuoyant ses messagers en Egypte, à fin qu'il luy donnast des cheuaux & gros peuple, celuy qui a fait telles choses, prosperera il? eschapera-il? & celuy qui a rompu l'alliāce sera-il de-
E liuré? 16 Ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) que cestuy mourra au milieu de Babylone, au lieu du roy qui l'auoit constitué roy, duquel il a mesprisé le iurement, & a rompu l'alliance *qu'il auoit* auec luy. 17 Et Pharao ne bataillera point contre luy auec grande compagnie quand on arrengera les bastillons, & qu'on bastira boulouars pour exterminer plusieurs personnes. 18 Car il a mesprisé le iurement, en rompant l'alliance, & voicy qu'il a donné sa main: & quand il aura fait toutes ces choses-cy, si n'eschapera-il point.
19 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Ie suis vi F
uant, que ie mettray sur son chef, le iurement qu'il a mesprisé, & le pact qu'il a enfraint. 20 Et
*estendray ma rets sur luy, & sera attrapé par *Sus 12.d.13 sous 32.a.3*
mes filez, & le feray venir en Babylone, & seray là iugé auec luy pour sa preuaricatiō, par laquelle il a transgressé contre moy: 21 Et tous ses fu gitifs auec toute sa compagnie, tomberont par l'espee, & les demeurans seront espars à tout vēt, & cognoistrez que moy qui suis le Seigneur ay parlé. 22 Le Seigneur dit ainsi, Aussi prendray ie de la cyme du haut cedre, & y mettray du bout de ses nouuelles plantes: ie debriseray le tendre & le planteray sur la haute montagne & eminente: 23 En la haute montagne d'Israel ie G
le plāteray, & là il produira ramee, & fera fruit: & sera vn excellent cedre: & sous iceluy demeureront tous oiselets: & toute volaille habitera sous l'ombre de ses branches. 24 Et tous les bois des champs cognoistront que moy qui suis le Seigneur, ay abbaissé le haut arbre, & ay exalté l'arbre bas: & que i'ay seché le bois verd, & ay fait reuerdir le bois sec: moy qui suis le Seigneur l'ay dit, & l'ay faict.

CHAP. XVIII.

¶ Il monstre qu'vn chacun sera puni pour ses propres iniquitez. Les fidelles sont exhortez à penitēce & chāgemēt de vie.

AVssi la parolle du Seigneur me fut donnee disant, 2 Qu'auez-vous, que vous vsez de ceste parabole, touchant la terre d'Israel? disans, Les peres ont mangé l'aigret, & les dents des fils en sont agacees? 3 *Ie suis viuant (dit le Sei- *Ier.31.c.29*
gneur *Dieu*) qu'on n'vsera plus entre vous de ceste parabole en Israel. 4 Voicy, toutes les ames sont à moy: & comme l'ame du pere est à moy, ainsi est l'ame du fils à moy: l'ame qui pechera, icelle mourra. 5 Et l'homme qui sera iuste, & fera iugement & iustice, 6 Qui n'aura B
point mangé aux montagnes, & qui n'aura point leué ses yeux aux idoles de la maison d'Israel, & qui n'aura point violé la femme de son prochain, qui n'aura point approché de la femme qui est en flux, 7 Et qui n'aura oppressé aucun, qui aura rendu le gage à son debteur, qui n'aura rien raui par violence, *& qui aura donné son *Esa.58.b.7*
pain à celuy qui hafaim, & qui aura couuert d'vn *mat.25.c.35*
vestement celuy qui est nud: 8 Qui n'aura rien presté à vsure, & n'aura point prins de surcroist, qui aura destourné sa main d'iniquité, & qui aura fait vray iugement entre vn homme & l'autre, 9 Qui aura cheminé en mes commandemens, & aura gardé mes iugemens pour faire verité: iceluy est iuste, il viura, dit le Seigneur Dieu. 10 Que s'il a engendré vn fils brigand, C
respandant le sang, & lequel face l'vne de ces choses, 11 Et ne face toutes les autres: mais qu'il mange aux montagnes, & qu'il souille la femme de son prochain, 12 Et qu'il oppresse l'affligé & le poure, & qu'il prenne par rapine,

rapine,qu'il ne rende point le gage, & qu'il eleue ſes yeux aux idoles, qu'il face abomination,
13 Qu'il donne à vſure, & qu'il prenne le ſurcroiſt:viura-il?Il ne viura pas : quād il aura faict toutes ces abominations, il mourra de mort, & ſera ſon ſang ſur luy. 14 Que ſ'il engendre vn fils,lequel voyant tous les pechez que ſon pere a faicts,ait en crainte,& qu'il ne face point choſes ſemblables, 15 Qu'il ne māge point ſur les mō
tagnes,& qu'il n'ait point leué ſes yeux aux ima
ges de la maiſon d'Iſrael,qu'il n'ait point violé
D la femme de ſon prochain, 16 Et qu'il n'ait per
ſonne oppreſſé, qu'il n'ait point retenu le gage, & qu'il n'ait rien prins par rapine, qu'il ait donné ſon pain à celuy qui ha faim, & qu'il ait reue ſtu celuy qui eſt nud, 17 Qu'il ait retiré ſa main de l'affligé, qu'il ne reçoyue ni vſure ne ſuperabondance,qu'il face mes iugemens,& qu'il chemine en mes ordōnances : ceſtui-cy ne mourra point en l'iniquité de ſon pere, mais viura.
18 Son pere,pource qu'il a faict iniure,& a pillé ſon frere, & qu'il n'a point bien faict au milieu de ſon peuple:voicy,il mourra en ſon iniquité.
Deuter.24 c.16 2.rois 14. 6.6 2.chr.25 a.4 19 Puis vous dites,*Pourquoy ne portera point le fils la peine de ſon pere? pource que le fils a faict iugement & iuſtice, & qu'il a gardé tous mes commādemens,& qu'il les a faicts, il viura.
20 La perſonne qui pechera, icelle mourra : le
E fils ne portera point la peine du pere, & le pere ne portera point la peine du fils:la iuſtice du iuſte ſera ſur luy : & l'infidelité de l'infidelle ſera ſur luy. 21 Mais ſi le meſchant ſe repent de tous ſes pechez qu'il a faicts, & qu'il garde tous mes cōmandemens,& qu'il face iugement & iuſtice, il viura & ne mourra point. 22 Toutes ces trāſ greſſions qu'il a faictes, ne luy ſeront point reduites en memoire : mais il viura en ſa iuſtice
Pſeau. 29. a.4 qu'il a faicte. 23 *Appete-ie la mort du meſchāt,
ſous 33.c.11 dit le Seigneur Dieu:& non pluſtoſt qu'il retour
F ne de ſes voyes,& qu'il viue? 24 Mais ſi le iuſte ſe deſtourne de ſa iuſtice,&qu'il face iniquité ſelon toutes les abominations que le meſchant a accouſtumé de faire,viura-il? toutes ſes iuſtices qu'il auoit faictes, ne ſeront point reduites en memoire : en ſa preuarication par laquelle il a tranſgreſſé,& en ſon peché par lequel il a offen
Sous 33.d. 20 ſé,en iceux il mourra. 25 Et vous auez dit,*La voye du Seigneur n'eſt point à droit : ecoutez dōc maiſon d'Iſrael, Ma voye n'eſt-elle point à droit:ne ſōt-ce poīt pluſtoſt vos voyes qui ne ſōt point à droit? 26 Car quand le iuſte ſe deſtournera de ſa iuſtice:& qu'il fera iniquité, il mourra en icelle:il mourra en l'iniuſtice qu'il a faicte. 27 Et quand l'infidelle ſe deſtournera de ſon infidelité qu'il a faicte,& qu'il fera iugemēt & iuſtice,iceluy viuifiera ſon ame. 28 Car quād il cōſiderera & ſe deſtournera de toutes ſes trāſ greſſions qu'il a faictes, il viura, & ne mourra
G point. 29 Et *ceux* de la maiſon d'Iſrael diſent, Le voye du Seigneur n'eſt point conuenable : o vous maiſon d'Iſrael, mes voyes ne ſont-elles point bien reglees? & ne ſont-ce point pluſtoſt vos voyes qui ne ſont point bien reglees?
30 Pourtant ie iugeray vn chacun de vous ſelon ſes voyes : vous maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur Dieu, *Retournez-vous donc, & vous repentez *Mat.3.a.2* de toutes vos tranſgreſſiōs,& l'iniquité ne vous ſera point en ruine. 31 Iettez arriere de vous toutes vos preuarications par leſquelles vous auez trāſgreſſé,& vous faites vn nouueau cœur, &vn eſprit nouueau:&pourquoy mourrez-vous maiſon d'Iſrael? 32 *Car ie n'appete point la *Sous 33.c.11* mort de celuy qui meurt, dit le Seigneur Dieu: repentez-vous donques,& viuez.

CHAP. XIX.

¶ La captiuité des Rois de Iuda ſous la figure des lionceaux & du lion. La calamité du peuple Iudaique ſous la figure de la vigne arrachee.

AVſſi toy, eleue la complainte contre les princes d'Iſrael,
2 Et dy, Pourquoy a couché ta mere comme lionneſſe entre les lions? elle a nourri ſes petits au milieu des lionceaux.
3 Et a faict monter vn de ſes petits, lequel eſt deuenu vn lion,& a apprins de gripper la proye, & manger l'homme.
4 Les gens l'ont ouy, & a eſté attrapé en leur foſſe:& l'ont emmené auec des chaines en la ter re d'Egypte.
5 Quand icelle vid que ſon attente eſtoit affoi blie & perdue,elle print vn de ſes petits lions,& le conſtitua lion.
6 Lequel cheminoit entre les lions,& eſt deue- B nu lion,& a apprins de gripper la proye,& à deuorer les hommes.
7 Et a cognu ſes vefues,& a gaſté leurs citez,& eſt la terre deſolee, & le contenu d'icelle par la voix de ſon rugiſſement.
8 Et les gens ſe ſont mis à *crier* à l'encontre de luy,de tous coſtez des prouinces,& ont eſtendu leurs rets ſur luy:il a eſté attrapé en leurs foſſes.
9 Et le mirent entre les liēs & chaines,& l'ame- C nerent au roy de Babylone,& le mirent en forteresſe, à fin que ſa voix ne fuſt plus ouye ſur les montagnes d'Iſrael.
10 Ta mere qui eſt comme la vigne en ton ſang, a eſté plantee aupres de l'eau : elle a fructifié, & eſt deuenue fueillue par eaux abondantes.
11 Et luy ſont venues fortes verges pour les ſceptres de ceux qui dominent: & ſa ſtature a eſté eleuee entre les rameaux, & eſt apparue en ſa hauteſſe auec la multitude de ſes branches.
12 Et a eſté arrachee en fureur & iettee par ter D re:*& le vent d'Orient a ſeché ſon fruict,les ver *Oſee 13.d.* 15
ges de ſa force ont eſté ecouſſes & ſechees : le feu l'a conſumee.
13 Et maintenant eſt plantee au deſert, en terre ſauuage & haſlee.
14 Et le feu eſt iſſu d'vne verge de ſes branches, lequel a mangé ſon fruit:& n'y a point eu en elle aucune forte verge, comme le ſceptre de ceux qui ont domination. C'eſt la complainte,& ſera pour complainte.

CHAP. XX.

¶ Dieu commande à Ezechiel qu'il declare au peuple leurs iniquitez,pour leſquelles il les punira,& puis les deliure

va par sa grãde misericorde. La destruction de Ierusalem predite sous la figure d'vne foreſt brusłee.

ET auint en la ſeptieme annee au cinqieme *mois*, le dixieme *iour* du mois, que quelques vns des anciens d'Iſrael vinrent, pour interroguer le Seigneur: & ſ'aſſirent deuant moy. 2 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant, 3 Fils de l'hõme, parle aux anciens d'Iſrael,& leur dy,Le Seigneur Dieu dit ainſi,Eſtes vous venus pour m'interroguer?Ie ſuis viuant,ie ne vous reſpondray point,dit le Seigneur Dieu: 4 Les iugeras-tu fils de l'hõme, les iugeras-tu? donne leur à cognoiſtre les abominations de leurs peres, 5 Et leur dy,Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au iour que i'eleu Iſrael, & que ie [a] leuay ma main pour la lignee de la maiſon de Iacob, & que ie me dõnay à cognoiſtre à eux en la terre d'Egypte,& que ie leuay ma main pour eux, diſant, Ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu: 6 En ce iour-la meſme ie leur leuay ma main pour les tirer hors de la terre d'Egypte,en vne terre que ie leur auoye prouueue,abondante de laict & de miel,qui eſt la plus noble entre toutes les terres. 7 Adonc ie leur dy, Qu'vn chacun reiette les choſes execrables de ſes yeux,& ne ſoyez point ſouillez des idoles d'Egypte: car ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu. 8 Mais ils ſe ſont rebellez cõtre moy,& ne m'ont point voulu ouir: vn chacun ne reietta point les abominations de ſes yeux:& ne delaiſſerent point les idoles d'Egypte:& dy, que ie repãdroye ma fureur ſur eux, & que i'accompliroye mon ire en eux dedens le pais d'Egypte: 9 Mais i'eu egard à mon nom,à fin qu'il ne fuſt point violé deuãt les gens au milieu deſquels ils eſtoyent, & auſquels me ſuis dõné à cognoiſtre deuant leurs yeux,en les tirant hors de la terre d'Egypte. 10 Ie les mis donc hors de la terre d'Egypte, & les menay au deſert, *& leur donnay mes ordõnances, 11 Et leur donnay à cognoiſtre mes iugemens: leſquels ſi l'homme ot ſerue,il viura en iceux. 12 *D'auãtage ie leur donnay mes ſabbaths, à fin que ce fuſt le ſigne entre moy & eux, à celle fin qu'ils cognuſſent que ie ſuis l'Eternel qui les ſanctifie. 13 Mais *ceux* de la maiſon d'Iſrael ſe ſont rebellez contre moy au deſert: ils n'ont point cheminé en mes ordõnãces, & ont reietté mes iugemẽs,leſquels ſi l'hõme obſerue,il viura en eux: *& ont mout violé mes ſabbaths: ie dy donc que ie repandroye ma fureur ſur eux au deſert pour les conſumer: 14 Mais i'eu egard à mon nom,à fin qu'il ne fuſt point violé deuãt les gens,en la preſence deſquels les tiray hors. 15 Ie leuay auſſi ma main ſur eux au deſert, que ie ne les meneroye point dedens la terre que i'auoye donnee, abondante de laict & de miel: laquelle eſt noble entre toutes les terres: 16 Pource qu'ils ont debouté mes iugemens,& qu'ils n'ont point cheminé en mes ordõnances,& qu'ils ont violé mes ſabbaths:car leur cœur alloit apres leurs idoles. 17 Touteſfois mon œil les a epargnez pour ne les deſtruire: & ne les ay point conſumez au deſert. 18 Et dy à leurs enfans au deſert, Ne vueillez cheminer aux ordonnances de vos peres: & ne gardez point leurs droits,& ne ſoyez point ſouillez en leurs idoles. 19 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu: cheminez en mes ordonnances, & gardez mes droits,& les faites, 20 Sanctifiez mes Sabbaths,& ils ſeront vn ſigne entre moy & vous, à fin que vous cognoiſſiez que ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu 21 Mais les enfans ſe rebellerẽt auſſi cõtre moy,&ne chemineret point en mes ordonnances,& ne garderent point mes iugemẽs pour les faire: leſquels ſi l'homme obſerue,il viura en iceux:& ont violé mes ſabbaths, dont ie dy que ie repãdroye ma fureur ſur eux, & accompliroye mon ire en eux au deſert, 22 Mais ie deſtournay ma main: & eu egard à mon nom, à fin qu'il ne fuſt point violé deuant les gens en la preſence deſquels ie les auoye retirez hors. 23 De rechef leuay ma main ſur eux au deſert pour les eſpardre entre les nations: & pour les diſperſer és pais: 24 Pource qu'ils n'auoyent point faict mes iugemens, & qu'ils auoyent reprouué mes ordonnances, & qu'ils auoyent violé mes ſabbaths, & que leurs yeux eſtoyent apres les idoles de leurs peres. 25 Et ie leur ay dõné auſſi des ſtatuts qui n'eſtoyẽt point bons, & des droits eſquels ne viuront point: 26 Et les ay ſouillez en leurs dons quand ils faiſoyent paſſer *par le feu* tout ce qui ouure la matrice,à fin de les gaſter, & qu'ils cognuſſent que ie ſuis l'Eternel. 27 Pour laquelle choſe,toy fils de l'hõme,parle à la maiſon d'Iſrael,& leur dy, Le Seigneur Dieu dit ainſi,Encore en ce m'ont vos peres blaſphemé,quãd ils ſe ſont debauchez contre moy, 28 Et que ie les eu faict venir en la terre, pour laquelle i'auoye leué ma main pour leur dõner : ils ont regardé toute haute montagne , & tout arbre branchu, & illec ont ſacrifié leurs ſacrifices,& ont là mis l'irritatiõ de leur offerte: & ont illec poſé leur ſouef-odeur , & ont offert leurs aſperſiõs, 29 Et ie leur dy, Quel eſt le haut lieu auquel vous entrez? Et fut appelé ſon nom [c] Bama iuſqu'à ce iour. 30 Pourtant,tu diras à la maiſon d'Iſrael, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Serez-vous ſouillez en la voye de vos peres, & ſerez paillardans apres leurs abuſions, 31 Et ſerez ſouillez en toutes vos idoles iuſqu'au iourd'huy par l'oblation de vos dons,en faiſant paſſer vos fils par le feu? & maintenant vous reſpõdray-ie maiſon d'Iſrael? Ie ſuis viuant,(dit le Seigneur Dieu)que ie ne vous reſpõdray point: 32 Si ne ſera point faict ce qui monte en voſtre eſprit:qui dites, Nous ſerons cõme les Gentils, & cõme les familles des pais, à fin de ſeruir aux bois,& aux pierres. 33 Ie ſuis viuant (dit le Seigneur Dieu) ſi ie ne regne ſur vous en main forte,& en bras eſtẽdu,& en fureur epandue. 34 Et vous rameneray hors des peuples,& vous raſſembleray des pais eſquels auez eſté epars en main forte & en bras eſtendu,& en fureur repandue: 35 Et vous feray venir au deſert des peuples,& plaideray illec cõtre vous face à face, 36 Comme i'ay plaidé contre vos peres au deſert de la terre d'Egypte,ainſi plaideray-ie auec vous,dit le Seigneur, 37 Et vous feray paſſer ſous la verge : & vous rameneray és liens de l'alliance.

38 Ie ti

[a] c. i'uray

[c] c. le haut lieu.

Leuit. 18. a. 3 rom. 10. a. 5

Exo. 10 b 8 & 31. c. 13, & d. 17 deut. 5 b. 11

Exod. 16. f. 28

38 Ie tireray d'entre vous les rebelles,& les trãſgreſſeurs contre moy:& les feray ſortir hors de la terre de leur habitation foraine, & n'entrerõt point en la terre d'Iſrael:& cognoiſtrez que ie ſuis l'Eternel. 39 Et vous maiſon d'Iſrael,Le Seigneur Dieu dit ainſi, Cheminez vn chacun de vous apres vos idoles, & les ſeruez, puis que ne me voulez eſcouter en telle choſe, à fin que vous ne ſouilliez plus mon ſainct nom par vos dons & par vos idoles. 40 Car en ma ſaincte montagne,en la haute montagne d'Iſrael (dit le Seigneur Dieu)illec me ſeruira toute la maiſon d'Iſrael,toute, dy-ie, en ceſte terre-la: illec ie leur ſeray propice:& illec demanderay vos oblations,& les premices de vos dons, en toutes vos choſes dediees. 41 Ie vous auray aggreables en odeur de ſuauité quand ie vous auray tirez hors des peuples,& que ie vous auray raſſemblez des terres eſquelles vous aurez eſté eſpars: & ſeray ſanctifié en vous deuant les yeux des nations.

G 42 Et ſcaurez que ie ſuis le Seigneur, quand ie vous auray fait venir en la terre d'Iſrael: en la terre pour laquelle ay leué ma main pour la donner à vos peres. 43 Et aurez illec recordation de vos voyes, & de tous vos actes par leſquels vous auez eſté ſouillez: & ſerez en vouſmeſmes deſplaiſãs de tous vos maux que vous auez faicts. 44 Et ſcaurez que ie ſuis le Seigneur, quand ie vous traiteray à cauſe de mõ nom,& non point ſelon vos mauuaiſes voyes, ne ſelon vos actes corrompus, o maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur Dieu. 45 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,diſant, 46 Fils de l'homme, mets ta face contre la voye de Theman,& diſtille *par parolle* vers Midi,& prophetize vers la foreſt du champ Meridional: 47 Et diras à la foreſt de Midi, Eſcoute la parolle du Seigneur, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voicy, ie bouteray le feu en toy, & bruſlera en toy tout bois verd, & tout bois ſec.la flamme,quelque flãme que ce ſoit, ne ſ'eſteindra point:& ſera bruſlee en icelle toute face,depuis Midi iuſqu'en Aquilon. 48 Et toute chair verra que moy qui ſuis le Seigneur y ay bouté le feu,& ne ſera point eſteint: & ie dy,Ah ah,Seigneur Dieu,iceux diſent de moy, ceſtuy cy ne parle-il point par parabole?

CHAP. XXI.

¶ Il predit la deſtruction de Ieruſalem, la captiuité de Sedecias, puis grande occiſion de peuple ſous la figure du glaiue degainé.

ET la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant, 2 Fils de l'hõme, mets ta face vers Ieruſalẽ,& degoutte vers les ſaincts lieux,& prophetize contre la terre d'Iſrael. 3 Et dy à la terre d'Iſrael, Le Seigneur dit ainſi, Voicy, ie *en veux* à toy,& tireray mon glaiue hors de ſa gaine, & extermineray de toy le iuſte & l'infidele.

B 4 Et pource que i'extermineray de toy le iuſte & l'infidele, pourtant ſortira mon glaiue hors de ſa gaine enuers toute chair, depuis Midi iuſqu'en Aquilon: 5 A fin que toute chair ſçache que moy qui ſuis le Seigneur, ay tiré hors mon glaiue de ſa gaine,& ne retournera plus. 6 Auſſi toy fils de l'homme,gemi pour la contrition de tes reins: & gemi deuant eux en amertume:

7 Et quand ils te diront,Pourquoy gemis-tu? tu reſpondras,A cauſe du bruit,car il vient: & tout cœur defaudra,& toutes mains ſerõt debilitees, & tout eſprit ſera troublé:&tous genoux deſcouleront comme les eaux: voicy, il vient, & ſera faict, dit le Seigneur Dieu. 8 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,diſant, 9 Fils de l'homme,prophetize,& dy,Le Seigneur dit ainſi,Parle:le glaiue,le glaiue eſt aguiſé & auſſi affilé.

10 Il eſt aguiſé pour faire boucherie, & eſt poli C
pour le faire reluire:nous reſiouirons nous?il eſt
contre la *verge de mon fils, laquelle meſpriſe *Chald. la lignee à ſçauoir de Iuda: ou, la verge de mõ fils, meſpriſera-elle tout bois? C. la lignee de Iudame ſ. priſera elle les autres?*
tout bois. 11 Et l'a donné pour polir, à fin de
l'empoigner auec la main:ce glaiue-cy eſt aguiſé,&eſt poli pour le donner en la main de celuy
qui occit: 12 Pourtãt crie & hurle, fils de l'homme : car il eſt fait pour mon peuple,& pour tous
les princes d'Iſrael:crainte de glaiue ſera à mon
peuple: pourtant frape *de la main* ſur ta cuiſſe:
13 Car il eſt pour eſpreuue:& que ſera-ce ſ'il reiette la verge? il ne ſera plus, dit le Seigneur
Dieu. 14 Toy donc fils de l'homme,prophetize
& frape d'vne main contre l'autre,& que l'eſpee
ſoit doublee: & que l'eſpee des occis retourne
pour la troiſieme fois: c'eſt l'eſpee de la grande
occiſion *paruenant* iuſqu'à leurs chambres, 15 A D
fin d'amatir le cœur,& multiplier les ruines:i'ay
donné la frayeur de l'eſpee en toutes leurs portes:ha,elle eſt faite pour reluire,&eſt accouſtree
pour occir. 16 Elis vn lieu,mets-toy à dextre ou
à ſeneſtre, ou c'eſt que ta face ſera adreſſee.

17 Auſſi ie fraperay ma main contre l'autre,&
feray ceſſer ma fureur:moy qui ſuis le Seigneur
l'ay dit. 18 Et la parolle du Seigneur me fut
donnee,diſant, 19 Auſſi toy, fils de l'homme,
choiſi toy deux voyes, à fin que l'eſpee du roy
de Babylone vienne: toutes deux ſortiront hors
d'vne terre: elis vn lieu, elis-le aux quarrefours
de la voye de la cité. 20 Tu mettras vne voye E
pour faire venir l'eſpee à Rabbath des fils d'Am
mon, & à Iuda en Ieruſalem munie. 21 Et le
roy de Babylone ſ'eſt arreſté au chemi fourchu,
au cõmencemẽt de deux voyes,en demãdant diuination, poliſſant les fleches: il interrogua les
idoles,& regarda *le foye. 22 La diuination fut *A ſçauoir en prenant conſeil ſelõ la maniere des Gentils*
faite à ſa dextre ſur Ieruſalem,pour y mettre les
capitaines,pour ouurir la bouche au meurtre, &
pour eleuer la voix en cris,pour arranger les baſtillons contre les portes,pour y raſſembler des
engins, & pour y edifier de boulouars. 23 Et
leur ſera cõme vne diuination fauſſe en leur preſence, à cauſe des grans iuremens à eux faicts:
mais il reduira en memoire leur iniquité, à fin
qu'ils ſoyẽt prins. 24 Pourtãt le Seigneur Dieu F
dit ainſi, Pource que vous auez eu recordation
de voſtre iniquité,en deſcouurant vos preuarications,& demõſtrãt vos pechez en tous vos actes:
pource vous eſtes venus en memoire, & ſerez
prins à la main. 25 Mais toy prince d'Iſrael,
meſchãt & pollu,duquel le iour eſt venu au tẽps
prefix de l'iniquité, 26 Le Seigneur Dieu dit ainſi,Oſte la mitre,oſte la couronne: icelle ne ſera
plus telle,i'abbaiſſeray l'eleué,& eleueray l'ab-

baissé. 27 A la rẽuerse,à la rẽuerse,à la renuerse ie la mettray: & ne sera plus iusqu'à ce que celuy G viẽne,auquel est le droict:& luy bailleray. 28 Et toy fils de l'hõme,prophetize & dy,Le Seigneur Dieu dit ainsi aux fils d'Ammon,& à leur opprobre:& diras, Espee, espee desgainee pour occir, polie pour consumer,que tu reluises. 29 Quand on te speculoit choses vaines,& qu'on te deuinoit mensonges, que tu serois mise sur les cols des meschãs naurez:desquels est venu le iour au tẽps prefix de l'iniquité. 30 Le feray-ie retourner en sa gaine? ie te iugeray au lieu auquel tu as esté creé en la terre de ton habitation, 31 Et respandray mon indignation sur toy : ie te souffleray au feu de mon courroux,& te dõneray és mains des hõmes brutaux,& qui forgent la destruction: 32 Tu seras pour estre deuoree par le feu : ton sang sera au milieu de la terre,il ne sera plus memoire de toy : pource que moy qui suis le Seigneur l'ay dit. CHAP. XXII.

¶ *Il declare la tyrannie des princes, & meschanceté de tout le peuple,& predit leur destruction. Puis declare les grãs abus des faux prophetes,leur proposãt la vẽgeãce de Dieu.*

ET la parolle du Seigneur me fut dõnee, disant, 2 Et toy fils de l'homme, ne iugeras tu point,ne iugeras-tu point la cité de sang,& ne luy dõneras-tu point à cognoistre toutes ses abominations? 3 Tu diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Cité qui respand le sang au milieu de soy, à fin que son temps vienne, & qui a fait des idoles contre soymesme pour estre souillee, 4 Tu as offensé en ton sang que tu as respandu, & es souillee en tes idoles que tu as faites:tu as fait approcher tes iours, & es venue iusqu'à tes ans: pourtãt t'ay-ie donnee en opprobre aux Gentils, B & en farcerie à toutes les terres. 5 Celles qui sont pres,& qui sont loing de toy,se mocquerõt de toy,qui es vilaine de nõ,& grãde en afflictiõ. 6 Voicy,les princes d'Israel vn chacun a esté selon sa force auec toy pour respandre le sang: 7 Ils ont en toy vilené le pere & la mere:ils ont faict extorsion à l'estranger au milieu de toy:ils ont oppressé l'orphelin, & la vefue dedens toy. 8 Vous auez mesprisé mes choses sainctes,& auez souillé mes sabbaths. 9 Hommes rapporteurs ont esté en toy pour respandre le sang, & ont mãgé auec toy sur les mõtagnes:il ont faict *Ier.5.b.8* chose lasche au milieu de toy. 10 *Ils ont des- C couuert en toy les parties honteuses du pere, & ont humilié en toy l'ordure *de la femme* qui est en flux de sang. 11 Et vn chacun a fait abomination auec la femme d'autruy:& vn chacun a pollu sa belle-fille laschement:vn chacun a humilié en toy sa sœur,fille de son pere. 12 Ils ont receu presens en toy pour respandre le sang:tu as prins l'vsure & l'accrois : & as fraudé par violence tes prochains,& m'as mis en oubli, dit le Seigneur **A sçau ir en signe de grand dueil* Dieu. 13 Voicy,i'ay *frapé mes mains ensemble sur l'auarice que tu as faite, & sur ton sang qui a esté au milieu de toy. 14 Ton cœur pourra-il soustenir , ou tes mains seront elles fortes assez aux iours que ie te traite? moy qui suis le Seigneur, i'ay parlé, & le feray. 15 Ie t'espardray D és nations, & te disperseray és terres: & feray finir de toy ton ordure, 16 Et prendras ton heritage en *toy-mesme,en la presence des natiõs: **C.comme s'il vouloit dire,plus ne seras l'heritage de Dieu,mais delaissee.* & sçauras que ie suis le Seigneur. 17 Aussi la parolle du Seigneur me fut donnee,disant, 18 Fils de l'homme,la maison d'Israel m'a esté faite escume:eux tous sont airain,estain,fer,& plomb,au milieu de la fournaise: ils sont faicts come escume d'argent. 19 Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi, Pource que vous estes tous come escume, pourtant voicy, ie vous amasseray au milieu de Ierusalé, 20 En amas d'argẽt,d'airain,de fer,de plomb,& d'estain,au milieu de la fournaise,à fin que i'y allume le feu pour le fondre:ainsi amasseray-ie en mon ire & en ma fureur: & vous y delaisseray,& vous refondray. 21 Ie vous y amasseray,puis vous allumeray au feu de mõ courroux, & serez refondus au milieu d'icelle. 22 Cõme E l'argent est fondu au milieu de la fournaise,ainsi serez vous fondus au milieu d'icelle,& sçaurez que ie suis le Seigneur , quand i'auray respandu sur vous ma fureur. 23 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 24 Fils de l'homme, tu luy diras, Tu es la terre qui n'est point nette,& n'est point mouillee, au iour de la fureur. 25 La coniuration de ses prophetes est au milieu d'elle:ils ont deuoré les ames cõme le lion rugissant qui rauit la proye:ils ont prins les richesses & la gloire,ils ont multiplié les vefues au milieu d'elle. 26 Ses sacrificateurs ont fait outrage à ma F Loy, & ont souillé mes lieux, saincts: ils n'ont point mis de difference entre la chose saincte & la souillee,& n'ont point donné à cognoistre entre la chose orde & la nette, & ont caché leurs yeux arriere de mes sabbaths, & estoye souillé au milieu d'eux. 27 *Ses princes estoyent au mi- *Michee.3.d.11 Soph.3.a.3* lieu d'elle cõme les loups qui rauissent la proye pour respandre le sang, & pour perdre les ames, & pour ensuiure le gain en auarice. 28 Aussi ses G prophetes les plastroyent sans estoffe,en voyant choses vaines,& en leur deuinant mensonge,disans, Le Seigneur Dieu dit ainsi, là ou le Seigneur n'auoit point parlé. 29 Le peuple de la terre a fait extorsion par violence,& a vsé de rapine, & a oppressé l'affligé & le poure, & a fait iniure à l'estrãger sans aucun iugement. 30 I'ay demandé d'entr'eux quelqu'homme qui dressast la closture, & qui se tint à la breche deuãt moy, pour la terre,a fin que ie ne la dissipasse point,& n'en ay point trouue. 31 Parquoy i'ay respandu sur eux mon indignation,& les ay consumez par le feu de mon courroux: ie leur ay rendu leur voye sur leur chef,dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXIII.

¶ *Les abominables idolatries de Samarie & Ierusalem, sous le nom de deux paillardes , Oola & Ooliba: & leur predit que Dieu en fera vengeance.*

AVssi la parolle du Seigneur me fut dõnee, disant, 2 Fils de l'homme deux femmes ont esté filles d'vne mere, 3 Et ont paillardé en Egypte : elles ont esté ribaudes en leur adolescence : illec furent pressees leurs mammelles,& illec on foulla les tetins de leur pucelage. 4 Et les noms d'icelles estoyent *Oola la plus grande & Ooliba sa sœur:elles furent à moy,& enfan-

**C. le tabernacle d'icelle,comme non appartenãt à moy *C.mon tabernacle en elle.C.i'habite en elle, come en mõ sanctuaire.*

enfanterẽt des fils & des filles: or le nom d'icelles eſt, *à ſçauoir*, Samarie, Oola: & Ieruſalem, Ooliba. 5 Oola donc a faict fornication ſous moy, & a eſté eſpriſe de ſes amoureux, des Aſſyriens ſes prochains, 6 Veſtus de hyacinthe, des princes & magiſtrats, de tous les ieunes mignõs & cheualiers montans ſur les cheuaux: 7 Et a faict ſes fornicatiõs ſur eux & ſur tous les enfans à l'elite des Aſſyriens, & de tous ceux eſquels elle a eſté embraſee, elle a eſté pollue en tous
B leurs idoles: 8 D'auãtage n'a point delaiſſé ſes fornications *qu'elle auoit prinſes* des Egyptiens: car ils ont dormi auec elle en ſon adoleſcence, & ont foullé les tetins de ſon pucelage, & ont epandu leur paillardiſe ſur elle. 9 Pourtant l'ay ie baillee entre les mains de ſes amoureux, entre les mains des fils d'Aſſyrie, apres leſquels el
*Sus 16.d.*38 le a forcené. 10 *Iceux ont decouuert ſa honte, ils ont prins ſes fils & ſes filles, & l'ont meſme occiſe à l'eſpee, & ont eſté faictes femmes publiques, & ont faict iugemens ſur elle. 11 Et quand ſa ſœur Ooliba eut veu ceſte choſe, elle fut plus corrompue par ſa concupiſcence, que l'autre, & *commit* ſes fornications par deſſus les fornications de ſa ſœur: 12 Elle a forcené apres les fils d'Aſſyrie, & les ducs, les magiſtrats, les prochains veſtus de diuers habits, les cheualiers qui eſtoyent mõtez ſur les cheuaux, & tous les adoleſcens mignons. 13 Et vy qu'elle eſtoit ſouillee, & que c'eſtoit vne meſme voye de toutes les deux: 14 Et encore augmenta ſes fornications: & quand elle auoit veu des hõmes pourtraits en la paroy, les images des Chaldeens peints d'azur, 15 Et ceints de baudriers ſur leurs
C reins, & des courõnes teintes ſur leurs chefs, & la forme de tous les princes, la ſimilitude des fils de Babylone, & de la terre des Chaldeens, en laquelle ils ſont nais: 16 Elle forcena apres eux par le regard de ſes yeux: & enuoya des meſſagers vers eux en Chaldee. 17 Et quand les fils de Babylone furent venus vers elle au lict d'amours, ils la ſouillerent par leurs paillardiſes, & fut ſouillee par eux, & ſon deſir ſe departit d'iceux. 18 Elle decouurit auſſi ſes fornications, & decouurit ſa hõte: & mon ame ſe retira d'elle, ainſi que mon ame ſ'eſtoit retiree de ſa ſœur. 19 Car elle a multiplié ſes fornicatiõs, à fin d'auoir ſouuenãce des iours de ſon adoleſcẽce, eſquels elle auoit faict fornicatiõ en la terre d'Egypte. 20 Et a forcené apres ſes ruffiens, deſquels le membre eſt cõme le membre des aſnes, & deſquels le flux eſt cõme le flux des cheuaux. 21 Tu as reuiſité la laſcheté de ton adoleſcence, quand tes tetins furent foullez par les Egyptiens: pourtant *ſont ainſi* les mãmelles de ta ieuneſſe. 22 Parquoy Ooliba, le Seigneur dit ainſi,
D Voicy, ie reueilleray tous tes amoureux contre toy, deſquels ton deſir eſt ſaoulé: & les ameneray contre toy à l'enuiron. 23 *A ſçauoir*, les fils de Babylone, & tous les Chaldeens, Pecod, Soa, & Coa, & tous les fils d'Aſſyrie auec eux, les adoleſcens mignons, tous les ducs & magiſtrats, & tous les prices & renõmez cheuaucheurs. 24 Ils viendront cõtre toy auec charettes, chariots, & chars, & auec cõpagnie: & mettrõt cõtre toy pauois, bouclier, & heaume: ie dõneray le iugemẽt en leur main, & te iugerõt ſelon leurs iugemẽs. 25 Et mettray mõ zele ſur toy, duquel ils beſongnerõt auec toy en fureur: ils t'oſterõt le nez & les aureilles, & ce qui ſera demeuré apres, tõbera par l'eſpee. 26 Ils prẽdrõt tes fils & tes filles: & tout ce qui reſtera dernier, ſera deuoré du feu ils te deueſtirõt de tes veſtemẽs, & prẽdront tes bagues põpeuſes. 27 Ie feray ceſſer de toy ton enormité, & ta paillardiſe de la terre d'Egypte, & ne leueras plus tes yeux vers eux, & n'auras plus de memoire d'Egypte. 28 Car le Seigneur E
Dieu dit ainſi, Voicy, ie te bailleray és mains de ceux q̃ tu as hais, en la main de ceux deſquels tõ ame a eſté faſchee: 29 Ils te traiterõt en haine, & t'oſterõt tout ton labeur, & te laiſſerõt nue & cõfuſe, & ſera decouuerte la vilenie de ta paillardiſe, de ton enormité & tes truandiſes. 30 On te fera ces choſes, car tu as paillardé apres les gens, auec leſquels tu as eſté pollue par leurs idoles. 31 Tu as cheminé en la voye de ta ſœur, & te donneray ſon calice en ta main. 32 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Tu beuras le calice de ta ſœur, le profond & le large: ſi ſeras en deriſiõ & en mocquerie, entãt que *le calice* ſera de grãde meſure. 33 Tu ſeras rẽplie d'yurongnerie & de douleur, du calice d'ennuy & de deſolatiõ, du calice de ta ſœur Samarie. 34 Tu le beuras & ſuceras, & briſeras ſes teſts, & dechireras tes mãmelles, pource que ie l'ay dit, dit le Seigneur Dieu. 35 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Pource que tu m'as mis en oubli, & que tu m'as ietté derriere ton dos, tu porteras auſſi tõ enormité & tes fornicatiõs. 36 Et le Seigneur parla
à moy, *diſant*, Fils de l'hõme ne iugeras-tu pas F
Oola & Ooliba, & leur annõceras leurs abominations? 37 Car elles ſont adulteres, & le ſang eſt en leurs mains: elles ont cõmis adultere auec leurs idoles, & d'auãtage ſe ſont faict paſſer *par le feu* leurs fils, pour les deuorer, leſquels elles m'auoyent engẽdrez. 38 Encore voicy qu'elles m'ont faict: elles ont ſouillé mõ ſainct lieu en ce iour-la, & ont pollu mes ſabbaths. 39 Et en tuãt leurs fils à leurs idoles, entrant en ce iour-la en mon ſainct lieu pour le ſouiller: voicy, elles en ont ainſi faict au milieu de ma maiſon. 40 Et d'auãtage elles en ont enuoyé aux hõmes venãs de loing, auſquels meſſagers auoyent eſté enuoyez: & ainſi voicy ceux pour leſquels tu t'es lauee, & as fardé tes yeux, & t'es ornee d'ornemẽs, ſõt venus. 41 Tu t'es aſſiſe ſur vn lict honorable, & la table a eſté appreſtee deuant toy: tu as mis mon perfum & mon huile ſur icelle: 42 Et y a eu en icelle la voix de multitude, eſtant à ſon aiſe: & auec les hõmes pour la multitude des perſonnes, ont eſté amenez les Sabeens du deſert: & mirent des bracelets és mains d'icelles, & courõnes magnifiques ſur leurs teſtes. 43 Et i'ay dit G
à celle qui eſtoit enuieillie en adulteres, Maintenant ceſſeront ſes paillardiſes, & elle auſſi.
44 Ils ſont venus à elle, cõme celuy qui viẽt à la fẽme paillarde: ainſi ſont-ils entrez à Oola, & à Ooliba femmes enormes. 45 Et les hommes

iustes les iugeront du iugement des femmes adulteres,& du iugemẽt de meurtrieres:car elles sont adulteres, & le sang est en leurs mains.
46 Parquoy le Seigneur Dieu dit ainsi,Ie feray monter vers elles vne multitude, & les dõneray en tumulte & en rapine: 47 Et la multitude les assommeront de pierres,& les depescheront de leurs glaiues : ils occirõt leurs fils & leurs filles, & bouteront le feu en leurs maisons. 48 Ie feray cesser l'enormité de la terre, & seront chastiees toutes fẽmes,qu'elles ne facent selõ vostre enormité: ils mettrõt vostre enormité sur vous, & porterez les pechez de vos idoles,& sçaurez que ie suis le Seigneur Dieu.

CHAP. XXIIII.

¶ Il predit la destruction de Ierusalem,sous la figure d'vn pot bouillant:il faict le semblable par la similitude de sa femme morte.

AVsli en la neufieme annee,au dixieme mois,au dixieme *iour* du mois, la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'hõme,escry-toy le nom de ce iour,de ce mesm- iour cy:cõment le roy de Babylone est fortifié cõtre Ierusalem, en l'equipage de ce iourcy. 3 Et diras par prouerbe contre la maison de rebellion vne parabole, & parleras à eux, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Appreste vn pot,appreste-le,& y verse de l'eau dedẽs. 4 Assemble ses pieces,en icelle, toutes bonnes pieces, la cuisse
B & l'espaule,& le rẽplis d'os exquis. 5 Pren vne brebis exquise,& allume par dessous iceluy *pot* les os,& fay bouillõner ses bouillõs: aussi soyẽt ses os cuits au milieu d'iceluy. 6 Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi, Malediction sur la cité de sang,sur le pot auquel est l'ecume, & duquel l'escume n'est point sortie: fay la sortir hors piece à piece : & le sort n'eschoye point sur elle:
7 Car son sang est au milieu d'elle:elle l'a mis sur la pierre seche, & ne l'as pas respandu sur la terre,tellemẽt qu'il puisse estre couuert de poudre, 8 Pour faire monter la fureur, à fin d'en prendre vẽgeance: i'ay mis son sang sur la pierre apparente,à fin qu'il ne soit couuert. 9 Pour
Nah.3.a.1 habac.2.g.12 tant dit ainsi le Seigneur Dieu, *Maledictiõ sur
C la cité de sang,de laquelle ie feray la flamme estre grande. 10 Amasse force bois, allume le feu, consume la chair, & entremesle l'epicerie, & soyẽt les os brulez. 11 Puis mets le vuide sur les charbons, à fin qu'il s'echauffe,& que son airain se brule, & soit fondue au milieu d'iceluy son ordure & que son ecume soit consumee.
12 Tu t'es lassee en mal,& sa grosse ecume n'est point sortie d'icelle:ainsi son ecume sera consu
D mee par feu, 13 Ton ordure est enorme,pourtant que ie t'ay voulu nettoyer,& n'as point esté nettoyee de tes ordures : mais aussi ne seras-tu point nettoyee doresenauãt,tant que i'aye faict cesser ma fureur en toy. 14 Moy qui suis le Seigneur,ay parlé.Il viendra & le feray,ie ne le differeray point,& n'espargneray rien, si ne seray point rappaisé : on te iugera selon tes voyes, & selon tes actes,dit le Seigneur Dieu. 15 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,disant,16 Fils
*c.sa fẽme de l'hõme, voicy, ie t'oste *le desir de tes yeux, en la playe:& ne la plaindras ne pleureras point, si n'en couleront point tes larmes. 17 Tien- E
te coy de souspirer, ne fay point le dueil des morts, lie ton chapeau sur toy, & mets tes souliers en tes piés, & ne couure point *tes* leures, si ne mangeras point les viandes d'aucuns *hom- *A sçauoir pleurans.
mes. 18 Ie parlay au peuple du matin, & ma femme mourut au vespre, & fei au matin, comme il me fut commandé. 19 Mais le peuple me dit,Ne nous annonceras-tu point que nous *signifient* ces choses-cy que tu fais? 20 Et ie leur re- F
spondi, La parolle du Seigneur m'a esté dõnee, disant, 21 Dy à la maison d'Israel,Le Seigneur Dieu dit ainsi,Voicy,ie souilleray mon sanctuaire, l'orgueil de vostre empire, & le desir de vos yeux,& le regret de vos ames:aussi vos fils & vos filles que vous auez delaissez, cherront par l'espee: 22 Et ferez cõme i'ay faict: vous ne couurirez point les leures, & ne mangerez point la viande d'aucuns hommes, 23 Et vos chapeaux seront sur vos testes, & vos souliers en vos piés: vous ne les plaindrez ne les pleurerez:mais vous serez eperdus pour vos iniquitez,& aurez deplaisance les vns enuers les autres, 24 Et Ezechiel G
vous sera en signe : vous ferez selon toutes les choses qu'il a faictes,quand telle chose sera auenue, & sçaurez que ie suis le Seigneur Dieu.
25 Aussi toy fils de l'homme,au iour que ie leur osteray leur force & la ioye de leur magnificence,& le desir de leurs yeux,& la charge de leurs ames, & leurs fils & leurs filles: 26 En ce iourla celuy qui sera echappé viendra à toy pour le t'annoncer. 27 En ce iour-la ta bouche sera ouuerte auec celuy qui est echappé, & parleras & ne seras plus muet,& luy seras en signe,& sçauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXV.

¶ Il prophetize contre les Ammonites, Moabites, & peuple de Seir, Edom & Palestine, pource qu'ils ont affligé le peuple de Dieu.

ET la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'homme, mets ta face contre les fils d'Ammon, & prophetize contr'eux,
3 Et diras aux fils d'Ammon,Ecoutez la parolle du Seigneur Dieu:le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource que vous auez dit, Ha, ha, contre mon sanctuaire, pource qu'il estoit souillé : & contre la terre d'Israel,pource qu'elle estoit desolee:& contre la maison de Iuda, pource qu'ils sont allez en captiuité: 4 Pourtant,voicy,ie te bailleray en possession aux enfans d'Orient, & tiendront leur palais en toy,& mettrõt en toy leurs tentes:ils mangeront tes fruicts, & beuront ton laict. 5 Et donneray Rabbath pour habitation *C.Philadelphie.
des chameaux,& les fils d'Ammon pour le giste des brebis, & sçaurez que ie suis le Seigneur.
6 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource que tu B
as frapé des mains, & as estendu les piés, & t'es reiouye en tout mespris par affection,contre la terre d'Israel. 7 Pourtant, voicy, i'estendray ma main sur toy,& te bailleray pour estre pillee des Gentils, & t'extermineray des peuples,& te perdray des terres, & te destruiray, & sçauras que ie suis le Seigneur. 8 Le Seigneur Dieu dit ainsi,

ainsi, Pource q̃ Moab & Seir ont dict, Voicy, la maison de Iuda est cõme toutes autres nations. 9 Pourtant, voicy, i'ouuriray le costé de Moab de toutes ses citez & bouts, les nobles terres, à *scauoir* Beth-iesimoth, & Beel-meon, & Cariathaim, 10 Aux fils d'Orient, auec les fils d'Ammon, & la dõneray en possession, tellemẽt qu'il ne sera plus de memoire des fils d'Ammon entre les gens. 11 Ie feray iugemens en Moab, & sçauront que ie suis le Seigneur. 12 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource qu'Idumee a faict la vengeãce se vengeant sur la maison de Iuda, & que elle a delinqué, & qu'elle a prins vengeãce d'eux: 13 Pource dit ainsi le Seigneur Dieu, I'estẽdray ma main sur Idumee: & extermineray l'homme & la beste d'icelle, & la feray estre deserte: depuis Theman & Dedan ils tõberont par l'espee. 14 Ie mettray ma vengeance sur Idumee par la main de mon peuple Israel: & feront en Edom selon mon ire & ma fureur, & cognoistront ma vengeance, dit le Seigneur Dieu. 15 Ainsi dit le Seigneur Dieu, Pource que les Philisthins ont prins la vengeance, & qu'ils se sont vengez auec despit par affection, pour destructiõ d'inimitiez immortelles, 16 Pource le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, i'estendray ma main sur les Philisthins, & extermineray les Cerethiẽs, & destruiray le reste du riuage de la mer, 17 Et feray sur eux de grandes vengeances par chastiemens furieux, & sçauront que ie suis le Seigneur, quãd i'auray mis ma vengeance en eux.

CHAP. XXVI.

¶ Que la ville de Tyr sera destruite par Nabuchodonosor, dont tous ceux qui la verront en seront emerueillez.

ET en l'onzieme annee au premier *iour* du mois aduint que la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'homme, pource que Tyr a dict contre Ierusalem, Ha, ha, la porte des peuples est rõpue, elle est reduicte à moy: ie seray remplie puis qu'elle est deserte 3 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Voicy, i'*en ay* à toy Tyr, & feray monter cõtre toy plusieurs nations, comme la mer monte par ses ondes, 4 Et dissiperont les murailles de Tyr, & ruineront ses tours: ie raseray la poudre hors d'elle, & la feray estre comme vn rocher descouuert. 5 On estendra les rets au milieu de la mer, car ie l'ay dict, dit le Seigneur Dieu, & sera en pillage aux nations. 6 Aussi ses filles qui sont au champ, seront occises à l'espee, & sçauront que ie suis le Seigneur. 7 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie feray venir contre Tyr Nabuchodonosor le roy de Babylone, d'Aquilõ le roy des rois, auec cheuaux & chariots, & chevaliers, & auec cõpagnie & gros peuple. 8 Il mettra à mort par l'espee tes *filles qui sont au champ, & ordonnera contre toy bastillons, & iettera les machines cõtre toy: il eleuera le boucler contre toy: 9 Et mettra à l'endroict de soy les engins, contre tes murailles, & demolira tes tours par ses maillets. 10 La poudre de ses cheuaux te couurira, pour la multitude d'iceux: tes murailles serõt esmeues du son des cheualiers, des roues, & des chariots: quand il entrera en tes portes, se sera cõme l'entree d'vne cité dissipee: 11 Il foullera toutes tes rues par les ongles de ses cheuaux: il occira ton peuple à l'espee, & les statues de ta force serõt ruees ius en terre. 12 Ils pilleront ton auoir, & destrousseront ta marchandise, & ruinerõt tes murailles, & demoliront tes maisons de plaisance: ils mettront tes pierres & tes bois, & ta poudre au milieu des eaux 13 *Et feray cesser le bruit de tes chansons, & le son de tes harpes ne sera plus ouy. 14 Ie te mettray comme vn rocher descouuert: tu seras le lieu pour estẽdre les rets, & ne seras plus redifiee, pource que moy qui suis le Seigneur, ay parlé, dit le Seigneur Dieu. 15 Ainsi dit le Seigneur Dieu à Tyr, Les Isles ne trembleront-elles point du bruit de ta ruine, quãd le nauré criera, & quãd l'occision se fera au milieu de toy? 16 Tous les princes de la mer descendrõt de leurs sieges, & osteront leurs mãteaux, & deuestiront leurs vestemens de broderie, & se vestiront d'estonnement: ils se serront sur la terre, & seront estonnez de moment en moment, & seront esbahis de toy. 17 Et leueront sur toy lamentation, & te diront, Cõment es-tu perie, habitee des mers, cité louee, laquelle estoit forte en la mer, toy & tes habitans, lesquels se sont faict craindre à tous ceux qui hantent en icelle? 18 Maintenant les nauires serõt estonnees pour le iour de ta ruine, & les Isles qui sont en la mer seront troublees pour tõ decez. 19 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, Quand ie t'auray mise comme vne cité desolee, ainsi que sont les citez qui ne sont point habitees: quand i'auray faict monter sur toy l'abysme, & que grosses eaux te couuriront, 20 Et que ie t'auray faict descendre auec ceux qui descendent en la fosse, auec *le peuple du temps iadis, & que ie t'auray colloqué au bas de la terre comme les anciens ruinez, auec ceux qui sont descendus en la fosse, à fin que tu ne sois plus habitee: quãd i'auray mis la gloire en la terre des viuans, 21 Ie te reduiray à neant, & ne seras plus, & quãd on te cherchera, on ne te trouuera plus à iamais, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXVII.

¶ Il poursuit à declarer la grande calamité de Tyr, manifestant quelle auoit esté sa gloire, puissance & richesses auparauant.

AVssi la parolle du Seigneur me fut dõnee, disant, 2 Toy donc fils de l'homme, fay lamẽtation sur Tyr. 3 Et dy à Tyr, O toy qui demeures à l'entree de la mer, la marchande des peuples, à plusieurs Isles: le Seigneur Dieu dit ainsi, O Tyr tu as dict, Ie suis de beauté parfaicte. 4 Tes termes sont *aux fins de la mer, ceux qui t'ont edifiee, t'ont faict parfaicte en beauté. 5 Ils t'ont edifié tous tes tillacs des sapins de Sanir: ils ont prins les cedres du Liban pour te faire le mas. 6 Ils ont faict tes auirons des chesnes de Basan, & *la cõgregation des Assyriens a faict tes bãcs d'yuoire, *amenez* des Isles de Cithim. 7 Le fin lin auec broderie d'Egypte a esté pour ta tendue à te faire voile: ta couuerture estoit de hyacinthe, & d'escarlate des

*Ou, tes bourgades & villages.

*Ane. le peuple de tous temps.

*Hebr. au cœur.

*Grec, les maisons sylvestres

'c. Italie selon Chald. Isles 'd'Elisa, 8 Les habitans de Sidon & d'Aruad, ont esté tes matelots: o Tyr, tes sages ont esté en toy tes patrons. 9 Les anciens de Gebal, & les prudens d'icelle, ont esté en toy reparans tes creuasses: toutes les nauires de la mer & leurs matelots ont esté en toy à traffiquer pour ta denree. 10 Ceux de Perse, & du Lud, & de Phut estoyent en ta compagnie, tes hommes de guerre ont pẽdu l'escu & le heaume en toy, ils t'ont 'donné la magnificence. 11 Les enfans d'Aruad, & ton armee estoyent sur tes murailles à l'enuiron, & les 'Gamadins ont esté en tes tours: ils ont pẽdu leurs carquois sur tes murs à l'enuiron, ils t'ont faict parfaicte en beauté. 12 Ceux de Tharsis estans tes chalans, ont traffiqué en tes foires pour la multitude de toutes richesses, en argent, en fer, en estain, & en plomb. 13 Iauan & Thubal, & Mosoch ont esté tes marchãs touchant 'les ames des hommes, les vaisseaux d'airain qu'ils ont exposé en ton marché.

'Chal. augmenté

'C. Cappadoces. Auc. Nains.

'C. les personnes esclaues.

14 De la maison de Thogorma on a exposé en tes foires des cheuaux, & des cheuaucheurs, & des mulets. 15 Les fils de Dedan estoyent tes marchãs, & la marchandise de tes mains 'se demenoit en plusieurs Isles: ils ont chãgé pour ton payement les dens d'yuoire, & des paons.

'C. traffiquoyent auec toy

16 Ceux de Syrie qui estoyent tes marchans, à cause de la multitude de tes ouurages, ont traffiqué en tes foires auec l'escarboucle, l'escarlate, la broderie, le fin lin, & le coral, & la perle. 17 Iuda & la terre d'Israel estoyent mesmes tes marchans au fromẽt, & bailloyent pour ta marchandise, Minnith, Pannag, le miel, l'huile, & la resine. 18 Le Damascien estoit ton marchant en la multitude de tes ouurages, pour la multitude de toutes richesses, en vin de Helbon, & en laine blanche. 19 Et Dan & Iauan tracassans, ont apporté en tes foires le fer labouré. 20 La casse & la canelle estoit en ton marché: ceux de Dedan estoyẽt tes marchans en draps precieux pour les chariots. 21 Arabie, & tous les princes de Cedar, iceux mesme estoyent les marchans à ta main, & traffiquoyent auec toy en agneaux, & moutons, & cheureaux. 22 Les marchans de Saba & de Reema, iceux estoyent tes marchans pour toutes drogues les plus exquises, & pour toute pierre precieuse, & or qu'ils liuroyent en tes foires. 23 Haran, & Chenne, & Eden, & les marchans de Saba, & Assur estoit cõme rusé entre tes marchãs. 24 Ceux-cy estoyẽt tes marchans en diuerses choses, en habillemẽs de hyacinthe & de broderie, & en malles pour les vestemens precieux qui estoyent liez de cordes, & de chaines en tes marchandises. 25 Les nauires de Tharsis 'estoyent tes principales en ta marchandise: & as esté remplie & fort chargee au cœur de la mer. 26 Tes 'voleurs t'ont amenee en grosses eaux: le vent d'Oriẽt t'a brisee au cœur de la mer. 27 Tes richesses & tes foires, tes marchãdises, tes mariniers & tes gouuerneurs, & tes repareurs de creuasses, & les traffiqueurs de ta marchãdise, & tous tes hommes de guerre qui sont en toy, & toute la multitude qui est au milieu de toy cherrõt au cœur de la mer, au iour de ta ruine. 28 Les fauxbourgs trembleront au son de la clameur de tes 'nautonniers: 29 Et tous ceux qui tenoyent le gouuernail descendront de leurs nauires: les mariniers & tous les gouuerneurs de la mer se tiendront en la terre: 30 Et ferõt ouir sur toy leurs voix, & crieront amerement: ils ietteront la poudre par dessus leurs testes, & se veautrerõt en la cendre, 31 Et arracheront leurs cheueux sur toy, & se ceindront de sacs: ils te pleureront d'affection amere par vn gemissement amer: 32 Et leurs enfans prendront sur toy lamentation, & te plaindrõt, Qui est celle qui soit comme Tyr, qui est destruicte au milieu de la mer? 33 *Laquelle* en l'issue de tes marchandises hors des mers, as rassasié plusieurs peuples, & as enrichi les Rois de la terre, par la multitude de tes richesses & de tes marchandises? 34 Au temps que tu seras debrisee de la mer, tes marchandises serõt au profond de la mer: & toute ta multitude qui estoit au milieu de toy, tombera. 35 Tous les habitans des Isles seront esbahis de toy: & les Rois d'icelles seront estõnez & troublez en leurs faces. 36 Les marchans d'entre les peuples sibleront sur toy: tu seras en frayeur, & ne seras plus à iamais.

'ou, marchoyent en bandes vers toy

'ou, gacheurs qui tiroyent à la rame.

'ou, patrõs de galleres

CHAP. XXVIII.

¶ Il prophetize contre le roy de Tyr, qui s'estoit eleué en orgueil cõtre Dieu & son peuple. Puis predit la destruction de Sidon parce qu'elle a affligé le peuple de Dieu.

ET la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'homme, dy au prince de Tyr, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource que tõ cœur s'est eleué, & as dict, Ie suis Dieu, & suis assis en la chaire de Dieu, au cœur de la mer: comme ainsi soit que tu sois homme & nõ pas Dieu, & que tu as mis ton cœur comme le cœur de Dieu, 3 Voicy, es-tu plus sage que Daniel? nul secret n'est-il mussé de toy? 4 Tu as acquis ta cheuance en ta sapience, & en ta prudence: & as acquesté or & argent en tes thresors: tu as multiplié tes richesses, 5 Par la multitude de ta sapience, & par ta marchandise: & ton cœur s'est eleué en tes richesses. 6 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource que tu as mis ton cœur comme le cœur de Dieu. 7 Pourtant voicy, ie feray venir sur toy des estrangers les plus 'hideux des nations: & desgaineront leurs espees sur la beauté de ta sapience: & souilleront ton excellence. 8 Ils te feront descẽdre en la fosse: & mourras de la mort 'des occis au cœur de la mer. 9 Diras-tu adonc, Ie suis Dieu, deuant ceux qui t'occiront? or tu seras vn hõme, & non pas Dieu, en la main de ceux qui t'occiront. 10 Tu mourras de la mort des 'incirconcis par la main des estrangers: pource que i'ay parlé, dit le Seigneur Dieu. 11 Et la parolle du Seigneur Dieu me fut donnee, disant, 12 Fils de l'homme, eleue la plaincte cõtre le roy de Tyr, & luy dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Toy plein de sapience & parfaict en beauté, 'tu accõplis le tout. 13 Tu as esté en Eden au iardin du Dieu: 'ta couuerture estoit de toute pierre precieuse: de sar

'ou, robustes.

'Ou, des souillez.

'C. payens & infideles

'c. tu es venu au comble de perfection.

'ou, tu estois enuironné de pierre.

de ſardoine, de topaſſe, de beril, de tharſis, d'o-
D nix, de iaſpe, de ſapphir, d'eſmeraude, & d'eſcarboucle, & d'or: l'ouurage de ton tabourin, & tes fleutes furẽt appareillees au iour que tu fus creé.
14 Tu es le cherubin oinct, & couurant: & t'ay mis pour eſtre en le ſaincte montagne de Dieu: tu as cheminé au milieu des pierres de feu:
15 Tu as eſté parfaict en tes voyes, depuis le iour que tu fus creé, iuſqu'à ce que l'iniquité a eſté trouuee en toy. 16 Selon la multitude de tes marchandiſes, on a rempli le milieu de toy de rapine: & as offenſé, dont ie te reietteray hors de la montagne de Dieu, & te deſtruiray, o toy cherubin couurant du milieu des pierres de feu.
E 17 Auſſi ton cœur ſ'eſt eleué en ta beauté: tu as corrompu ta ſapience auec ton excellence: ie te ietteray à terre, ie te donneray deuant la face des Rois, à fin qu'ils te regardẽt. 18 Tu as ſouillé ton ſanctuaire par la multitude de tes iniquitez, & par l'iniquité de ta marchandiſe: ie feray donc ſortir du feu du milieu de toy, lequel te mangera, & te feray reduire en cendre ſur la terre, en la preſence de tous ceux qui te verront.
19 Tous ceux qui te cognoiſſent entre les peuples, ſeront eſbahis de toy: tu ſeras en frayeur, & ne ſeras plus eternellement. 20 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant, 21 Fils de l'hõme, mets ta face contre Sidon, & prophetizé con
F tre icelle, 22 Et dy, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voicy ie *en ay* à toy Sidõ, & ſeray glorifié au milieu de toy, & ſçaura-on que ie ſuis le Seigneur quand i'auray faict en elle iugemens, & que ie ſeray ſanctifié en elle. 23 Ie luy enuoyeray la peſtilence & le ſang en ſes places, & les occis tre bucherõt par l'eſpee au milieu d'icelle çà & là: & ſçauront que ie ſuis le Seigneur. 24 Elle ne ſera plus ronce poignante à la maiſon d'Iſrael, n'eſpine faiſant douleur, de tout coſté à l'enuiron de ceux qui leur eſtoyent cõtraires: & ſçau-
G ront que ie ſuis le Seigneur Dieu. 25 Ainſi dit le Seigneur Dieu, Quand i'auray aſſemblé la maiſon d'Iſrael hors des peuples, eſquels ils ſont eſpars, ie ſeray ſanctifié en eux en la preſence des natiõs: & habiterõt en leur terre que i'ay dõnee à mõ ſeruiteur Iacob, 26 Et demeurerõt ſeurement en icelle: ils edifierõt des maiſons, & y planteront des vignes: & y demeureront ſeurement, quand i'auray faict iugement ſur ceux qui leur ſont contraires à l'enuiron d'eux: & ſçaurõt que ie ſuis le Seigneur leur Dieu.

CHAP. XXIX.

¶ *Contre Pharao & Egypte, que Dieu a expoſé en pillage à Nabuchodonoſor, mais Dieu promet deliurer les Egyptiẽs de captiuité apres quarante ans.*

EN la dixieme annee, & au dixieme *mois* au douzieme *iour* du mois, la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant, 2 Fils de l'hõme mets ta face contre Pharao roy d'Egypte: & prophetize contre luy, & contre toute Egypte: 3 Parle, & dy, le Seigneur Dieu dit ainſi, Voicy, ie *en veux* à toy Pharao roy d'Egypte, le grand dragon couchant au milieu de ſes lacs, qui dit, Le fleuue eſt à moy, & le me ſuis faict. 4 Ie mettray l'haim en tes machoires, & feray accoupler les poiſſons de tõ fleuue à tes eſcailles: & te tireray hors du milieu de tõ fleuue: & tous tes poiſſons ſeront attachez à tes eſcailles. 5 Ie te laiſ- B
ſeray au deſert, toy & tous les poiſſons de tõ fleuue: tu cherras ſur la face du champ: tu ne ſeras point recueilli, & ne ſeras point raſſemblé, à fin que tu ſois aux beſtes de la terre, & aux oiſeaux du ciel pour eſtre deuoré. 6 Et ſçauront tous les habitans d'Egypte que ie ſuis le Seigneur: *pource qu'ils ont eſté vn baſton de ro- *Eſa. 36. b. 6.
ſeau à la maiſon d'Iſrael. 7 Quand ils t'ont em poigné par la main, tu as eſté rompu, & leur as deſchiré toute l'eſpaule: & quand ils ſe ſont appuyez ſur toy, tu as eſté briſé: & ſouſtiendras-tu tous leurs reins? 8 Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu, Voicy, ie feray venir ſur toy l'eſpee: & extermineray de toy l'homme & la beſte. 9 Et ſera la terre d'Egypte en deſert & en ſolitude: & ſçauront que ie ſuis le Seigneur: pourtãt qu'il a dict, Le fleuue eſt mien, & le me ſuis faict.
10 Parquoy, voicy, ie *en veux* à toy, & à ton fleuue: ie dõneray la terre d'Egypte diſſipee, par l'eſpee en deſolation: depuis la tour de Syene, iuſqu'aux termes d'Ethiope. 11 Nul pied d'hõme C
ne paſſera par là, & nul pied de beſte ne marchera plus en icelle, & ſera quarãte ans ſans eſtre habitee. 12 Ie feray la terre d'Egypte eſtre deſerte au milieu des terres deſertes: & ſes citez ſerõt au milieu des citez gaſtees, & ſerõt deſolees par quarãte ans: ie diſperſeray les Egyptiẽs parmi les nations: & les eſpardray parmi les terres.
13 Toutesfois le Seigneur Dieu dit ainſi, Apres la fin de quarante ans, ie raſſembleray Egypte des peuples, eſquels ils eſtoyent eſpars: & reduiray la captiuité d'Egypte, 14 Et les feray reuenir en la terre de Phathures, en la terre de leur habitation, & ſerõt illec cõme vn petit royaume. 15 Elle ſera la plus humble des royaumes: & ne ſ'eleuera plus par deſſus les natiõs: & les diminueray, à fin qu'ils ne dominent ſur les Gentils. 16 Et ne ſera plus la confiance de la maiſon d'Iſrael, en enſeignant iniquité, à fin qu'ils regardent apres eux, & ſçauront que ie ſuis le Seigneur Dieu. 17 En la vingtſeptieme annee D
au premier *mois* au premier *iour* du mois, aduint que la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant, 18 Fils de l'hõme, Nabuchodonoſor roy de Babylone à faict ſeruir ſon armee par grande ſeruitude contre Tyr: tout chef a eſté deſcheuelé, & toute eſpaule a eſté pelee: & ne luy a pas eſté rendu ſalaire, à luy ny à ſon armee à cauſe de Tyr pour la ſeruitude de laquelle il a ſeruy contr'elle. 19 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Voicy, ie mettray Nabuchodonoſor le roy de Babylone en la terre d'Egypte: & prendra ſa multitude, & pillera ſes deſpouilles, & rauira ſes butins, & ſera le ſalaire de ſon armee.
20 Pour l'œuure de laquelle il a ſerui contre elle, ie luy ay dõné la terre d'Egypte: pource qu'ils ont beſongné pour moy, dit le Seigneur Dieu. 21 En ce iour-là ie feray germer la corne de la maiſon d'Iſrael, & te donneray la bouche ouuerte au milieu d'eux: & ſçauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXX.

¶Il poursuit à prophetizer contre Egypte, laquelle sera mise au trenchant de l'espee: & ceux qui echapperont, seront espars par toutes nations.

ET la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'homme, prophetize, & dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Hurlez, malediction sur la iournee, 3 Car la iournee est pres: la iournee du Seigneur approche, iour tenebreux: ce sera le temps des Gens. 4 Le glaiue viendra en Egypte, & y aura frayeur en Ethiope, quand ceux qui seront naurez tomberont en Egypte, & qu'on prendra sa multitude: & qu'on
B demolira ses fondemens. 5 Ethiope & Phut, & Lud, & tout le peuple commun, & Chub, & les fils de la terre alliee, cherront par l'espee auec eux. 6 Le Leigneur Dieu dit ainsi, Aussi ceux qui soustiendront Egypte, trebucheront: & l'orgueil de son empire sera rué ius: depuis la tour de Syene, ils cherront en icelle par l'espee, dit le Seigneur Dieu. 7 Ils serõt dissipez au milieu des terres desolees, & ses citez seront au milieu des citez gastees: 8 Et sçauront que ie suis le Seigneur, quand i'auray mis le feu en Egypte, &
C que tous ceux qui luy donnoyent aide, seront brisez. 9 En ce iour-la sortiront messagers de par moy, en nauires pour espouanter Ethiope l'asseuree, & leur feray frayeur semblable à la iournee d'Egypte: car voicy, il vient.
10 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie feray cesser la multitude d'Egypte en la main de Nabucho donosor roy de Babylone, 11 Luy & son peuple auec luy: & les plus hideux des nations seront amenez pour destruire la terre: & desgaine ront leurs espees sur les Egyptiens, & empliront la terre de gens occis: 12 Et feray seicher les
D estangs, & vendray la terre & le contenu d'icelle par la main des estrangers: moy qui suis le
Sus 11.d.13, & 17.f.20 Seigneur, ay parlé. 13 *Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ie destruiray aussi les idoles, & feray cesser les marmousets de [a] Noph, & le prince de la terre d'Egypte ne sera plus: ie donneray crainte en la terre d'Egypte, 14 Et gasteray la terre de
[a] C'est Memphis
[a] C'est, Thanis Phathures, & mettray le feu en [a] Soan, & feray iugemens en [a] No. 15 Et respãdray ma fureur sur
[a] C'est, Alexandrie. [a] Sin, qui est la force d'Egypte, & extermineray la multitude de No: 16 Et mettray le feu en
[a] C'est, Pelusium. Egypte: Sin aura douleur, & No sera dissipee,
E & Noph aura angoisse en ses iours. 17 Les ieunes [a] d'Auë & de [a] Pi-beseth tõberont par l'espee, & les *femmes* iront en captiuité. 18 Et le iour s'obscurcira en [a] Taphnes, quãd i'auray là rompu
[a] C'est, Heliopolis
[a] C'est Bubaste
[a] C. Taphnis les [a] sceptres d'Egypte, & que l'orgueil de sa puis
[a] Ou, barres sance cessera en elle: la nuee la couurira, & ses filles seront menees en captiuité. 19 Et feray iugemens en Egypte, & sçauront que ie suis le Seigneur. 20 Et en l'onzieme annee, au premier *mois*, au septieme *iour* du mois, aduint que la parolle du Seigneur me fut donnee disant, 21 Fils
F de l'hõme, i'ay rõpu le bras de Pharao roy d'Egypte: & voicy, il n'a point esté bandé pour luy dõner guarison, pour mettre des drapeaux pour le lier, & pour le fortifier à empoigner l'espee.
22 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Voicy, i'en ay à Pharao le roy d'Egypte, & briseray son bras qui est fort, mais rompu, & feray choir l'espee de sa main. 23 I'espardray Egypte entre les nations, & les espandray entre les terres. 24 Et fortifieray les bras du roy de Baby G
lone: & luy bailleray mon espee en sa main: mais ie briseray les bras de Pharao, & iettera souspirs comme le nauré deuant luy,
25 Ie fortifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras de Pharao cherront, & sçauront que ie suis le Seigneur, quand i'auray donné mon espee en la main du roy de Babylone, & qu'il l'aura estendue sur la terre d'Egypte:
26 Et espardray Egypte entre les nations, & les espandray entre les terres, & sçauront que ie suis le Seigneur.

CHAP XXXI.

¶Il monstre que comme la gloire & puissance de Pharao a esté semblable à celle des Assyriens, aussi sera la ruine d'iceluy.

IL aduint en l'onzieme annee, au troisieme *mois*, au premier *iour* du mois, que la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'homme, dy à Pharao roy d'Egypte, & à sa multitude, A qui es-tu faict semblable en ta grandeur? 3 Voicy Assur qui est comme le cedre au Liban, beau de branches, & de rameaux ombrageux, excellent en hauteur: son sommet est entre la ramee: 4 Les eaux l'ont nourri, l'abysme l'a exalté: ses fleuues ont couru à l'enuiron de ses plantes, & a enuoyé ses ruisseaux à tous les bois de la region 5 Pourtant s'est eleuee sa hau B
teste par dessus tous les bois des champs, & ont esté multipliez ses arbrisseaux, & ses branches sont deuenues lõgues par les eaux abondantes qu'icelle *abysme* enuoyoit. 6 Tous les oiseaux du ciel ont faict des nids en ses branches, & toutes les bestes des champs ont faict les petis sous ses arbrisseaux, & sous son ombrage ont habité plusieurs gens de toute part. 7 Il a esté fort beau en sa grandeur, & en l'eslargissement de ses rameaux: car sa racine estoit aupres des eaux abondantes. 8 Les cedres ne l'ont point obscurcy C
au iardin de Dieu: les sapins n'ont point resemble à ses arbrisseaux, & les chastaigniers n'ont point esté cõme ses rameaux: tous les arbres du iardin de Dieu n'ont pas esté semblables à luy en sa beauté: 9 Car ie l'ay faict fort beau en la multitude de ses rameaux, & tous les arbres d'Eden qui estoyent au iardin de Dieu, ont eu enuie sur luy. 10 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, Pource qu'il s'est eleué en hauteur, & qu'il a produict son sommet entre la ramee, & que son cœur s'est eleué en sa hauteste:
11 Ie le bailleray és mains d'vn [a] fort entre les D
Gentils, qui le traictera selon son infidelité: ie *[a] C. Nabuchodonosor*
l'ay debouté. 12 Et les estrangers l'exterminerõt: les plus hideux des nations le laisseront sur les mõtagnes, & ses brãches trebucherõt en toutes vallees, & ses rainseaux se rompront par tous les torrens de la terre, & tous les peuples de la terre se retireront de son ombrage, & le delaisseront. 13 Tous les oiseaux du ciel habiterõt E
sur sa ruine, & toutes les bestes des chãps seront

sur

ſur ſes rameaux. 14 Pourtant ne ſeront point eleuez en ſa hauteſſe, tous les bois des eaux: & ne mettront point leur ſommet entre la ramee, & tous ceux qui ſont arrouſez d'eau, ne ſe tiendront point ſur elles en leur hauteſſe: car ils ſont tous baillez à la mort, en terre, en bas, au milieu des fils des hommes, & auec ceux qui deſcendẽt
F en la foſſe. 15 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au iour qu'il deſcendit aux enfers, i'ay faict faire lamentation: ie l'ay couuert pour l'abyſme, & ay defendu ſes fleuues, & ay reſtrainct les eaux abondantes: i'ay faict troubler le Liban ſur luy, & tous les arbres des champs ſe ſont eſuanouis. 16 I'ay eſmeu les nations du ſon de ſa ruine, quãd ie le faiſoye deſcendre au ſepulchre, auec ceux qui deſcendent en la foſſe, & tous les arbres d'Eden exquis & les meilleurs du Liban, & tous ceux qui ſont arrouſez de l'eau, ſe ſont conſolez en la terre baſſe. 17 Mais iceux auſſi deſcendront auec luy au ſepulchre, auec ceux qui ſont occis par l'eſpee: & ſon bras, qui habitoyẽt en ſon ombre au milieu des nations. 18 A qui es-tu ainſi accõparé en gloire, & en magnificence entre les arbres d'Eden? & es mené auec les arbres d'Eden à la terre baſſe? tu dormiras au milieu des incirconcis, auec ceux qui ſont occis par l'eſpee, c'eſt Pharao & toute ſa multitude, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXXII.

¶ *Il pourſuit à deſcrire la ruine de Pharao & d'Egypte: & monſtre que pluſieurs autres Rois ſeront pareillement ruinez, & que leur gloire prendra fin.*

ET aduint en la douzieme annee, au douzieme *mois*, au premier *iour* du mois, que la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,

2 Fils de l'homme, eleue lamentation ſur Pharao le roy d'Egypte, & luy dy, Tu es faict ſemblable à vn lionceau des nations, & es comme la baleine qui eſt en la mer: tu repouſſois tes fleuues, & troublois tes eaux de tes piés, & marchois ſur leurs riuieres. 4 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, *Ieſtendray ma rets ſur toy par amas de pluſieurs peuples, & te feront monter en mes filets, 5 Et te laiſſeray ſur la terre: ie te ietteray ſur la face du champ, & feray aſſeoir ſur toy tous les oiſeaux du ciel, & raſſaſieray de toy les beſtes de toute la terre. 5 Ie mettray ta chair ſur les montagnes, & rempliray les vallees de ta hauteur. 6 I'arrouſeray la terre abondante de
B ton ſang, iuſqu'aux montagnes, & les torrens ſeront rẽplis de toy. 7 *Et quãd tu ſeras eſteinct, ie couuriray les cieux, & feray obſcurcir ſes eſtoilles, ie couuriray le ſoleil de nuees, & la lune ne donnera plus ſa lumiere. 8 Ie feray obſcurcir ſur toy toute choſe qui donne lumiere és cieux, & mettray les tenebres ſur ta terre, dit le Seigneur Dieu: 9 Et feray marri le cœur de pluſieurs peuples, quand i'ameneray ta ruine entre les gens ſur les terres que tu n'as point cognues: 10 Ie feray eſbahir ſur toy pluſieurs peuples, & les rois d'iceux eſpouanteront ſur toy auec horreur, quand ie feray brandir mon eſpee ſur leurs faces, & aurõt peur de moment en moment vn chacun pour ſon ame, au iour de ta ruine. 11 Car voicy que dit le Seigneur Dieu, L'eſpee du roy de Babylone viendra ſur toy: 12 Et rueray ius ta multitude par les eſpees des forts, qui ſeront tous redoutables entre les Gentils, & deſtruiront l'orgueil d'Egypte, & *ſa multitude ſera abolie. 13 Ie deſtruiray toutes ſes beſtes de deſſus les groſſes eaux, & ne les troublera plꝰ le pié de l'homme, & l'ongle des beſtes ne les troublera plus. 14 Adõc ie feray leurs eaux profondes, & feray decouler leurs fleuues comme l'huile (dit le Seigneur Dieu.) 15 Quãd i'auray dõné la terre d'Egypte en deſolation, & ſera la terre deſolee de ſa plenitude, quãd i'auray frapé tous ceux qui habitẽt en icelle, & ſçaurõt que ie ſuis le Seigneur. 16 Tel eſt le plainctif dont on la plaindra: les filles des Gentils lamenterõt ſur icelle, elles lamenteront, *dy-ie*, ſur Egypte, & ſur toute ſa multitude, dit l'Eternel noſtre Seigneur.

17 Et aduint en la douzieme annee, au quin- D
zieme *iour* du mois, que la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant, 18 Fils de l'hõme, ſouſpire ſur la multitude d'Egypte, & la fay deſcendre, elle & les filles des gens robuſtes en la terre baſſe, auec ceux qui deſcendent en la foſſe.

19 D'autant que tu es plus plaiſante, deſcen, & dors auec les incirconcis. 20 Ils cherront par l'eſpee au milieu de ceux qui ſont occis: elle eſt donnee à l'eſpee, tirez-la & toute ſa multitude. 21 Les plus puiſſans d'entre les robuſtes parleront auec luy du milieu d'enfer, ceux qui l'aidoyent, qui ſont deſcendus, & ont dormi *comme* incirconcis auec ceux qui ſont occis par l'eſpee. 22 Illec eſt Aſſur & toute ſa multitude, ſes ſe- E
pulchres ſont autour de luy, tous ſes occis ſont tombez par l'eſpee. 23 On a mis les ſepulchres d'icelle au coſté de la foſſe, & ſa multitude eſt autour de ſa ſepulture: tous ſes occis ſont tombez par l'eſpee, leſquels auoyent donné crainte en la terre des viuans. 24 Illec eſt Elam, & toute ſa multitude à l'enuiron de ſa ſepulture: tous ſes occis ſont tõbez par l'eſpee, leſquels ſont deſcendus incirconcis en la terre baſſe, leſquels ſe ſont faict craindre en la terre des viuãs: & toutesfois ils ont porté leur hõte auec ceux qui deſcendent en la foſſe. 25 Ils ont mis ſon lict au F
milieu des occis, entre ſa multitude, ſa ſepulture eſt autour de luy: tous *cõme* incircõcis ont eſté occis par l'eſpee, cõbien que la crainte d'iceux fuſt en la terre des viuãs, ils ont porté leur vergongne auec ceux qui deſcendent en la foſſe: ils ont eſté mis au milieu des occis. 26 Illec eſt Moſoch & Thubal, & toute ſa multitude, & ſes ſepulchres ſont autour de luy: tous *cõme* incircõcis ſont occis par l'eſpee: cõbien qu'ils ſe ſoyent faict craindre en la terre des viuans. 27 Et ne dormiront point auec les forts qui tombẽt des incirconcis, leſquels deſcendent au ſepulchre auec leurs armures de guerre, & mettent leurs eſpees ſous leurs teſtes: mais leurs peines ont eſté en leurs os, pource qu'ils ont eſté la frayeur des forts en la terre des viuans. 28 Et ainſi toy, tu ſeras derõpu au milieu des incirconcis, & dormiras auec ceux qui ſont occis par l'eſpee. 29 Illec G
eſt Edom, ſes Rois, & tous ſes princes, leſquels l'ont mis auec leur force entre ceux qui ſont

Kk. iii.

Sus 12. d. 13. & 17. f. 20

Eſa. 13. b. 10 ioel 2. g. 31, & 3. c. 15 mat. 24 c. 29

ou, ſon abondance.

occis de l'eſpee: iceux habiterõt auec les incircõcis,& auec ceux qui deſcẽdẽt en la foſſe. 30 Illec ſont tous les princes d'Aquilõ,&tous les Sidoniens qui ſont deſcẽdus auec les occis auec leur frayeur, confus de leur force, & ſont endormis incircõcis auec ceux qui ſont occis par l'eſpee, & ont porté leur vergongne auec ceux qui ſont deſcendus en la foſſe. Pharao les verra, & ſera conſolé de toute ſa multitude qui a eſté occiſe par l'eſpee: Pharao & toute ſon armee, dit l'Eternel noſtre Seigneur. 31 Combien que i'aye mis la terreur de luy en la terre des viuans,il eſt endormi au milieu des incircõcis,auec ceux qui ont eſté occis par l'eſpee,Pharao &toute ſa multitude,dit l'Eternel noſtre Seigneur.

CHAP. XXXIII.

¶ L'office d'vn vray paſteur & gouuerneur du peuple. Dieu nevent la mort du pecheur,mais ſa conuerſion. Les pechez precedens ne ſont imputez à celuy qui ſe conuertit. Contre ceux qui meſpriſent la parolle de Dieu.

ET la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant, 2 Fils de l'home,parle aux fils de ton peuple,& leur dy, Quand ie feray venir l'eſpee ſur la terre, & que le peuple de ceſte terre aura choiſi vn hõme d'entr'eux, lequel ſoit conſtitué ſur eux pour guette, 3 Et que luy voyant venir l'eſpee ſur la terre,ſonne la trõpette,& qu'il admonneſte le peuple: 4 Lequel ayãt ouy le ſon de la trompette, ne reçoiue point l'aduertiſſement: puis que l'eſpee viẽne & l'occiſe: le ſang d'iceluy ſera ſur ſa teſte. 5 Car il a ouy le ſon de la trõpette,&n'a point receu l'aduertiſſemẽt: ſon ſang dõc ſera en luy meſme:mais celuy qui
B prend l'aduertiſſemẽt,il ſauue ſon ame. 6 Que ſi la guette voit l'eſpee venir, & qu'il ne ſonne point de la trompette, & que le peuple ne ſoit point aduerti, puis que l'eſpee viene leur oſter la vie:iceluy eſt prins en ſon iniquité:mais ie redemanderay ſon ſang de la main de la guette.

Sus 3.d.17 7 * Auſſi toy, fils de l'homme,ie t'ay mis cõme guette ſur la maiſon d'Iſrael:tu orras la parolle de ma bouche,& les aduertiras de par moy.

8 Quand ie diray à l'infidele,Infidele,tu mourras de mort, & que tu ne parles point pour faire garder l'infidele de ſa voye, celuy qui eſt infidele,mourra en ſon iniquité: mais ie redemanderay ſon ſang de ta main. 9 Mais quand tu admonneſteras l'infidele, qu'il ſe retourne de ſes voyes: ſ'il ne ſe retourne point de ſa voye,iceluy mourra en ſon iniquité: mais toy,tu as deli-
C uré ton ame. 10 Toy donc,fils de l'hõme,dy à la maiſon d'Iſrael,Vous auez ainſi parlé,diſant, Si nos forfaicts & nos pechez ſont ſur nous, & ſommes amortis en iceux: cõment donc pourrons-nous viure? *2.Sam.14. c.14* 11 * Tu leur diras, Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, ie n'appete point la *ſus 18.g.32* mort de l'infidele: mais que l'infidele ſe cõuertiſſe de ſa voye,& qu'il viue: conuertiſſez-vous, conuertiſſez vous de vos voyes meſchantes. Et pourquoy mourriez-vous,maiſon d'Iſrael?

12 Toy donc fils de l'homme,dy aux fils de ton peuple, La iuſtice du iuſte ne le deliurera point au iour qu'il aura forfaict: & l'infidelité de l'infidele ne l'empeſchera point au iour qu'il ſe repentira de ſon infidelité:& le iuſte ne pourra viure par icelle *iuſtice* au iour qu'il pechera.

13 Quãd i'auroye dict au iuſte qu'il viura,&que iceluy ſe cõfie ſur ſa iuſtice,& face iniquité,toutes ſes iuſtices ne ſe reduirõt point en memoire,mais mourra en ſon iniquité. 14 Auſſi,quãd D i'auroye dict à l'infidele,Tu mourras: ſ'il ſe retourne de ſon peché, & qu'il face iugemẽt & iuſtice, 15 Et que ceſt infidele rende le gage, & qu'il reſtitue la rapine, & qu'il chemine és ordõnances de vie,ſans faire iniquité,il viura,&ne mourra point. 16 Tous ſes pechez qu'il aura perpetrez, ne luy ſeront point reduicts en memoire: il a faict iugement & iuſtice: il viura.

17 Et les fils de ton peuple ont dict, La voye du Seigneur n'eſt point bien reiglee:mais c'eſt leur *a Ou,comme paſſee.* voye qui n'eſt point bien reiglee. 18 Quand le iuſte ſe retirera de ſa iuſtice, & qu'il fera iniquitez, il mourra par icelles: 19 Et quãd l'infidele ſe retirera de ſon infidelité,& qu'il fera iugemẽt & iuſtcie,il en viura. 20 *Et vous dites, La *Sus 18.f.25* voye du Seigneur n'eſt pas bien cõpaſſee, Vous maiſon d'Iſrael,ie iugeray vn chacun de vous ſelon ſes voyes. 21 Et en la douzieme annee, au E dixieme *mois* au cinqieme *iour* du mois de noſtre tranſmigration,aduint que quelqu'vn qui eſtoit eſchappé de Ieruſalẽ,vint à moy,diſant,La cité eſt *b frapee. 22 Or la main du Seigneur a- *b C:defaicte & ſaccagee* uoit eſté miſe ſur moy au veſpre,deuant que celuy qui eſtoit eſchappé,fuſt venu:&auoit ouuert ma bouche iuſques àce que ceſtuy-la vint au matin à moy: & quãd ma bouche fut ouuerte,ie ne me teu plus. 23 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,diſant, 24 Fils de l'hõme,ceux qui habitẽt en ces lieux ruinez ſur la terre d'Iſrael, deuiſans,diſent, Abrahã eſtoit ſeul, & ſi poſſeda la terre:mais nous ſommes pluſieurs:ainſi la terre nous eſt dõnee en poſſeſſion. 25 Pourtãt tu F leur diras,Le Seigneur Dieu dit ainſi, Vous mãgez ſur le ſang, & leuez vos yeux vers vos idoles, & reſpandez le ſang: & poſſederiez vous la terre? 26 Vous vous eſtes arreſtez ſur vos eſpees,vous auez faict abomination,& vn chacun a ſouillé la femme de ſon prochain:& vous poſſederiez la terre? 27 Tu leur diras en ce poinct, Le Seigneur Dieu dit ainſi,Ie ſuis viuãt,que ceux qui ſont és lieux ruinez, tõberont par l'eſpee:& celuy qui eſt parmy les chãps, ie le liureray aux beſtes,pour en eſtre deuoré: auſſi ceux qui ſont és fortereſſes,& aux cauernes, ils mourrõt de la peſte. 28 Et rẽdray la terre deſolee & gaſtee:& ceſſera l'orgueil de ſa force, & les montagnes d'Iſrael ſerõt deſolees,pource qu'il n'y aura nul paſſant. 29 Et ſçauront que ie ſuis le Seigneur, quand i'auray rẽdu leur terre deſolee & gaſtee, à cauſe de toutes leurs abominations qu'ils ont faictes. 30 Auſſi toy fils de l'homme,les fils de G ton peuple, qui iaſent de toy aupres des parois, & aux huis des maiſons,& parlẽt l'vn à l'autre:& vn chacun auec ſon prochain, en diſant, Venez maintenant,& eſcoutez quelle eſt la parolle qui eſt iſſue du Seigneur. 31 Et vienent vers toy,à la façon d'vn peuple, & mon peuple ſe ſied deuant toy,& eſcoutẽt tes parolles, mais ils ne les font pas:car ils en font vne chanſon de plaiſanterie

terie de leur bouche, & leur cœur chemine apres leur auarice: 32 Et voicy, tu leur es comme vne chãson de plaisanterie, de belle voix & de bonne resonnance: car ils escoutent tes parolles, mais ils ne les font pas. 33 Mais quand le temps sera, (car voicy qu'il vient,) adonc sçauront-ils qu'il y a eu vn Prophete entr'eux.

CHAP. XXXIIII.

¶ Il prophetize contre les mauuais pasteurs: & predit que le Seigneur aura le soing de ses ouailles, ordonnant vn seul pasteur sur le troupeau, faisant alliance de paix eternelle.

AVssi la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 *Fils de l'homme, prophe
Ier.23.a.1 tize contre les pasteurs d'Israel: prophetize, & leur dy, *à scauoir* aux pasteurs, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Malediction sur les pasteurs d'Israel, qui se paissent eux mesmes: les pasteurs ne paissent-ils point les ouailles? 3 Vous mangez le laict, & vous vestez de la laine, & tuez ce qui est gras: mais vous ne paissez point les ouailles. 4 Vous n'auez point conforté celle qui estoit affoiblie, & n'auez point guari celle qui estoit malade, & n'auez point radoubé celle qui estoit desrompue, & n'auez point ramené celle qui estoit deboutee, & n'auez point cerché celle qui estoit perdue, mais dominiez sur elles en durté & rigueur. 5 Et *mes brebis* ont esté esparses par faute de pasteur, & ont esté exposees à toutes bestes du champ, & ont esté esparses, *pour estre deuorees.* 6 Mes brebis ont erré par toutes les mõtagnes, & par tous hauts coustaux, & mes troupeaux ont esté espars sur toute la face de la terre: & n'y auoit nul qui les redemandast, & n'y auoit nul qui les cerchast. 7 Pourtant vous pasteurs, escoutez la parolle du Seigneur: 8 Ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu,) pource que mes troupeaux sont *donnez* en rapine, & que mes brebis ont esté laissees pour estre deuorees de toutes les bestes des champs, en tant qu'il n'y auoit nul pasteur: car aussi mes pasteurs n'ont point cerché mes ouailles, mais les pasteurs se paissoyent eux-mesmes, & ne paissoyent point mes troupeaux: 9 Pourtãt vous pasteurs, escoutez la parolle du Seigneur. 10 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy *i'en ay* aux pasteurs, & redemãderay mes ouailles de leur main, & les feray cesser de paistre les ouailles: & les pasteurs ne se paistront plus eux-mesmes: mais deliureray mes ouailles de leur bouche, & ne leur seront plus pour viande. 11 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, Me voicy, ie redemanderay mes brebis, & les cercheray. 12 Comme le pasteur cerche son troupeau, au iour qu'il aura esté au milieu de ses brebis dispersees: ainsi cercheray-ie mes brebis, & les deliureray de tous lieux, ausquels elles auoyent esté esparses, au iour de la nuee, & d'obscurité. 13 Et les retireray hors des peuples & les rassembleray hors des terres, & les meneray en leur terre, & les nourriray sur les montagnes d'Israel, és riuieres, & en tous lieux habitables de la terre. 14 Ie les nourriray en bonne pasture, & leur repaire sera és hautes montagnes d'Israel: & là reposeront en bon giste, & pastureront és grasses pastures sur les montagnes d'Israel.

15 Et nourriray mes brebis, & les feray reposer, dit le Seigneur Dieu. 16 Ie cercheray celle qui estoit perdue, & rameneray celle qui estoit deboutee, & radouberay celle qui estoit derõpue, & rafermiray celle qui auoit esté affoiblie: mais ie defferay celle qui est* grasse & forte, & les pai- *c.puissante
stray en droicture. 17 Aussi vous mes troupeaux, *selõ chald.* le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie iuge entre vne ouaille & l'autre ouaille, entre les moutons, & les boucs. 18 Ne vous suffit-il point d'estre E
nourris de bonne pasture, que vous foullez aux pieds le residu de vos pastures: & là ou vous beuuez à pleines eaux, vous troublez la reste de vos pieds? 19 Et mes brebis sont nourries des choses que vous foullez de vos pieds: & boyuent ce que vos pieds ont troublé. 20 Pourtant leur dit ainsi le Seigneur Dieu, Voicy, ie feray moy-mesme le iugement, entre la beste grasse, & l'ouaille maigre. 21 Pource que vous pousssez du costé, & de l'espaule, & hurtez de vos cornes toutes les foibles, iusques à ce que vous les dispersiez dehors. 22 Ie sauueray mõ troupeau, & ne sera plus en rapine: & iugeray entre vne beste & l'autre. 23 *Ie susciteray sur icelles vn Pasteur qui F
les nourrira, *à scauoir* mõ seruiteur Dauid: il les *Esa.40.c.11*
nourrira, & luy mesme sera leur Pasteur. 24 Mais *dan.9.f.24*
moy qui suis le Seigneur, ie seray leur Dieu: & *ieã 1.g.45, & 10.b.11*
mon seruiteur Dauid sera le Prince au milieu d'eux: moy qui suis le Seigneur, l'ay dict, 25 Ie traicteray auec eux l'alliance de paix, & feray cesser de la terre la beste nuisante: & habiterõt au desert seurement, & dormiront és forests.
26 Ie les mettray en benedictiõ tout autour de ma mõtagne: & feray descẽdre la pluye en son tẽps, & y aura pluyes de benedictiõ. 27 Et l'ar- G
bre du chãps dõnera son fruict, & la terre rẽdra son reuenu: & seront en leur terre seurement & sçaurõt que ie suis le Seigneur, quand i'auray rõpu les cordeaux de leur ioug: & que les auray delurez de la main de ceux qui les faisoyent seruir. 28 Et ne seront plus en rapine aux Gentils, & la beste de la terre ne les deuorera plus: mais habiteront seurement, & n'y aura nul qui les espouante. 29 Ie leur susciteray vne plante de renom, & ne serõt plus mis à fin en la terre par famine: & ne porteront plus les diffames des Gentils. 30 Ils sçaurõt que ie suis le Seigneur leur Dieu auec eux, & qu'eux, qui sont la maison d'Israel, sont mon peuple, dit le Seigneur Dieu.
31 *Mais vous mes brebis, qui estes le bercail *Ieã 1.b.13*
de ma pasture, vous estes hõmes, & ie suis vostre Dieu, dit le Seigneur Dieu.

CHAP XXXV.

¶ Il predit à Seir (qui sont les Idumeẽs) l'horrible vengeance de Dieu contr'eux, pource qu'ils ont touſiours perſecuté les Israelites.

ET la parolle du Seigneur me fut dõnee, disant, 2 Fils de l'hõme, mets ta face cõtre la montagne de Seir, & prophetize contre elle.
3 Et luy dy, le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy. *i'en ay* à toy montagne de Seir, & estendray ma main sur toy, & te feray desolee & gastee. 4 Ie destruiray tes citez, & seras deserte: & sçauras q̃ ie suis le Seigneur, 5 Pource q̃ tu as eu inimitié perpetuelle, & que tu as ruë ius les enfãs d'Israel

par le trenchant de l'espee,au temps de leur calamité,& au temps de la fin de l'iniquité.
6 Pourtant,ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, que ie te bailleray au sang:& le sang te poursuyura:& si tu ne hais le sang, le sang te persecutera. 7 Car ie donneray la montagne de Seir en desolation,& en desert:& extermineray d'icelle le passant, & le retournant. 8 Et rempliray ses montagnes de ses occis : les hommes occis par l'espee cherront en tes montagnes, & en tes
C vallees,& en tous tes torrens. 9 Ie te mettray en desolations eternelles : & tes citez ne seront plus habitees: & sçaurez que ie suis le Seigneur.
A scauoir Iuda,& Israel. 10 Pource que tu as dict, Les deux nations,& les deux terres seront à moy:& les possederons,veu que le Seigneur estoit là. 11 Pourtant,ie suis viuant(dit le Seigneur Dieu,) ie feray selon ton ire,& selon le zele dont tu as vsé en tes haines
D contr'eux:& me feray cognoistre en eux, quand ie t'auray iugé. 12 Et sçauras que ie suis le Seigneur. I'ay ouy tous tes blasphemes, que tu as proferez cõtre les mons d'Israel,disant, Ils sont gastez,ils nous sont donnez pour viande. 13 Et vous vous estes magnifiez contre moy par vostre bouche,& auez multiplié vos parolles contre moy,ie l'ay ouy. 14 Le Seigneur Dieu dit ainsi,Quand toute la terre se resiouira, ie te reduiray en desolation: 15 Ainsi comme tu t'es resiouy sur l'heritage de la maison d'Israel, pource qu'elle a esté desolee, ainsi te feray-ie, mont de Seir, tu seras desolé, & toute Idumee vniuersellement: & sçauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXXVI.

¶ Le Seigneur promet mettre son peuple hors de seruitude,& declare que leurs pechez ont esté cause de leur calamité. Puis racõtant ses benefices,dit qu'il leur donnera vn cœur nouueau, pour cheminer en la voye de ses commandemẽs.

AVssi toy, fils de l'homme prophetize sur les montagnes d'Israel, & dy, Montagnes d'Israel,escoutez la parolle du Seigneur. 2 Le Seigneur Dieu dit ainsi, *Pource que l'ennemi a
Sus 6.a.2 dict,contre vous, Ha, ha,& les hauts lieux du monde nous sont en possession: 3 Pourtant prophetize, & dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Pour autant qu'ils vous ont desolez & engloutis à l'entour,pour estre en possession à la reste des Gentils,& que vous estes paruenus sur la leure de la langue, & le diffame du peuple,
4 Pourtant vous mõtagnes d'Israel,escoutez la parolle du Seigneur Dieu,Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montagnes & montagnettes, aux torrens & aux vallees,& aux lieux destruicts & desolez,& aux villes delaissees, lesquelles ont esté
B en rapine & mocquerie à la reste de Gentils, lesquels sont à l'enuiron. 5 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi, Pour vray,au feu de mon zele i'ay parlé de toutes les autres nations, & de toute Idumee,qui se sont attribuez ma terre en possession,en ioye de tout leur cœur,& auec vn despit d'affection,à fin de la deietter en pillage:
6 Pourtant prophetize sur la maison d'Israel, & dy aux montagnes & montagnettes,aux torrens & aux vallees,Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy i'ay parlé en mõ zele & en ma fureur,pource que vous auez soustenu la vergongne des Gentils. 7 Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu, I'ay leué ma main,que pour vray les nations qui sont autour de vous, porteront leur vergongne.
8 Mais vous,montagnes d'Israel, vous ietterez vos rameaux,& apporterez vostre fruict à mon peuple d'Israel: car ils sont prests de venir.
9 Car voicy,ie *vay* à vous, & me retourneray C
vers vous,& serez labourees & semees: 10 Et multiplieray les hommes en vous:*à scauoir* toute la maison d'Israel entierement, & seront les citez habitees,& les lieux ruinez serõt redifiez:
11 Et multiplieray en vo⁹,hõmes,& bestes,& multiplieront & fructifieront: & vous y feray habiter comme iadis, & vous donneray des biens plus que vous n'auez eu du commencement, & sçaurez que ie suis le Seigneur. 12 Ie feray venir à vous des hõmes: *à scauoir* mõ peuple Israel,& vous possederõt:& leur seras en heritage,& doresenauant ne leur feras plus faute. 13 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Pource qu'ils disent de vous,Tu es celle qui deuores les hommes,& defaux à tes gens: 14 Pourtant tu ne mangeras plus les hommes,& ne feras plus faute à ta gent, dit le Seigneur Dieu. 15 Ie ne feray plus ouir D
en toy l'opprobre des Gentils,& ne soustiẽdras plus le vitupere des peuples:& ne defaudras plus à tes gens,dit le Seigneur Dieu. 16 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 17 Fils de l'homme la maison d'Israel ont habité en leur terre,& l'ont souillee par leurs mœurs ,& par leurs actes:leur voye a esté faicte deuant moy, selõ l'ordure *de la femme* qui ha son flux *de sang*:
18 Et ay respãdu ma fureur sur eux,pour le sang qu'ils ont respandu sur la terre:ils l'ont souillee par leurs idoles: 19 Et les ay espars entre les nations,& ont esté dispersez és pais:ie les ay iugez selon leurs voyes & leurs actes. 20 *Ils sont *Esa. 52.b.5*
entrez aux Gentils,ausquels ils sont allez.& ont *rom.2.d.24*
pollu mon sainct nom : quand on disoit d'eux, C'est-cy le peuple du Seigneur,& sont sortis de sa terre 21 Mais i'ay eu pitié de mõ sainct nom, que la maison d'Israel auoit souillé entre les gens,ausquelles ils estoyent paruenus. 22 Pour- E
tant diras-tu à la maison d'Israel, Le Seigneur Dieu dit ainsi,Ie ne le fay point pour vous,mais son d'Israel,mais pour mon sainct nom que vo⁹ auez souillé entre les gens, ausquels vous estes paruenus. 23 Ie sanctifieray mon grand nom, qui a esté souillé entre les gẽs,lequel vous auez souillé au milieu d'icelles:à fin que les gens cognoissent que ie suis le Seigneur(dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifié en vous deuant leurs yeux. 24 Ie vous retireray donc d'entre les Gentils:& vous rassembleray de toutes terres,& vous ameneray en vostre terre: 25 Et respãdray sur vo⁹ de l'eau nette,& serez nettoyez de toutes vos ordures,& vo⁹ nettoyeray de toutes vos idoles. 26 Et vo⁹ donneray vn nouueau F
cœur,& vous bailleray vn nouueau esprit dedens vous: i'osteray le cœur de pierre hors de vostre chair,& vous dõneray vn cœur de chair:
27 *Et mettray mõ esprit,au milieu de vo⁹,& fe *Sus 11.d.19*
ray

ray que vous cheminerez en mes ordõnances,& que garderez mes iugemens,& les ferez: 28 Et demeurerez en la terre que i'ay dõnee à vos peres: si serez mon peuple & ie seray vostre Dieu. 29 Ie vous deliureray de toutes vos ordures: & appelleray le froument,& le multiplieray:& ne vous enuoyeray plus la famine: 30 Mais multiplieray le fruict des arbres, & le reuenu des champs,à fin que ne receuiez plus l'opprobre de famine entre les Gentils. 31 Et aurez recordation de vos mauuaises voyes, & de vos actes qui n'estoyent pas bons:& serez desplaisans en vous mesmes pour vos iniquitez,& pour vos abominatiõs. 32 Ie ne le fay point pour l'amour de vous (dit le Seigneur Dieu) & qu'il vous soit notoire. soyez confus,& honteux de vos voyes,vous maiC son d'Israel. 33 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Au iour que ie vous auray nettoyez de toutes vos iniquitez, ie vous feray demeurer és citez,& seront redifiez les lieux ruinez, 34 Et la terre deserte sera labouree au lieu qu'elle a esté desolee, deuant les yeux de tous passans.Dont diront, 35 Ceste terre-cy qui estoit gastee, est comme le iardin d'Edẽ:& les citez desertes&destituees, & les chasteaux ruinez sont habitez: 36 Et les gens qui seront delaissees autour de vous, sçauront que moy,qui suis le Seigneur,i'auray edifié les lieux ruinez,& planté les lieux gastez : moy, qui suis le Seigneur, l'ay dit, & le feray. 37 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Encore seray-ie requis en cecy par la maison d'Israel, pour leur faire, tellemẽt que ie les multiplieray comme le troupeau des hommes, 38 Comme le troupeau saincte,omme le troupeau de Ierusalem, en ses solennitez : ainsi seront les citez desertes, pleines de troupeaux d'hommes: & sçauront que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXXVII.

¶ Il monstre par la vision des corps morts qui ressuscitent, que le Seigneur ramassera son peuple de toutes les nations, & qu'il vnira les dix lignees auec les deux, sous vn pasteur faisant alliance eternelle auec eux.

LA main du Seigneur fut sur moy:& me tira par l'esprit du Seigneur:si me mit au milieu d'vne campagne qui estoit pleine d'os, 2 Et me fit passer aupres d'iceux tout à l'enuiron:il y en auoit en fort grãd nombre parmi la campagne, & estoyẽt mout secs. 3 Et me dit,Fils de l'homme,cuides-tu que ces os viuront? Et ie respondi, Seigneur Dieu,tu le cognois. 4 Puis il me dit, Prophetise sur ces os-cy,& leur dy,Os secs,escouB tez la parolle du Seigneur. 5 Ainsi dit le Seigneur Dieu à ces os-cy, Voicy, ie fay entrer en vous l'esprit,& viurez: 6 Et mettray des nerfs sur vous : & feray croistre la chair sur vous,& estendray sur vous la peau : puis vous donneray esprit,& viurez,& sçaurez que ie suis le Seigneur. 7 Lors prophetizay ainsi qu'il m'estoit commandé:& comme ie prophetizoye,vn son fut faict:& voicy vne cõmotion,& les os s'approcherent les vns des autres. 8 Puis regarday, & voicy les nerfs sur iceux,& la chair croissoit,& la peau fut estendue par dessus iceux, & nul esprit n'estoit en eux. 9 Adonc il me dit, Prophetize à l'esC prit: prophetize fils de l'homme, & dy à l'esprit, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Toy esprit, vien des quatre vens:& souffle sur ces os-cy,à fin qu'ils viuent. 10 Ie prophetizay donc cõme il m'auoit commandé:& l'esprit entra en eux,& retournerent en vie, & se tinrent sur leurs piés,vn mout fort grand exercite. 11 Lors il me dit, Fils de l'hõme, ces os-cy sont toute la maison d'Israel. Iceux disent,Nos os sont seichez,& nostre esperance est perdue, & sommes diuisez en nous. 12 Pourtant tu prophetizeras, & leur diras, Le D Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, i'ouuriray vos tõbeaux: & vous tireray hors de vos sepulchres, vous qui estes mon peuple,& vous feray venir en la terre d'Israel. 13 Et sçaurez que ie suis le Seigneur, quand i'ouuriray vos sepulchres, & que vous tireray hors de vos tombeaux,o vous mon peuple, 14 Et que ie mettray mõ esprit en vous, & viurez, & vous feray reposer sur vostre terre: & sçaurez que moy, qui suis le Seigneur, auray parlé,& l'auray faict, dit le Seigneur. 15 Puis la parolle du Seigneur me fut dõnee,disant, 16 Auss si toy fils de l'homme, pren vne piece de bois,& escri sur icelle à Iuda, & aux enfans d'Israel ses compagnons : & pren vn autre bois, & escri sur iceluy, A Ioseph le bois d'Ephraim, & à toutes les maisons d'Israel,ses compagnes, 17 Puis les E ioindras l'vn à l'autre tout en vn bois, & seront vnis en ta main. 18 Et quand les enfans de ton peuple demanderont,disans, Ne nous declareras-tu point que te *veulent signifier* ces choses? 19 Tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, ie prendray le bois de Ioseph, qui est en la main d'Ephraim, & des lignees d'Israel ses compagnes : & les mettray sur iceluy auec le bois de Iuda:& les feray estre vn bois, & seront vn en ma main. 20 Et les bois sur lesquels tu F auras escrit,seront en ta main deuant leurs yeux: 21 Et leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy,ie prendray les enfans d'Israel du milieu des nations ausquelles ils sont allez:& les assembleray à l'entour, & les ameneray en leur terre: 22 Et les feray estre vne gent en la terre sur les montagnes d'Israel. *Et y aura vn roy à tous *Ieã 10.c.16* pour roy, & ne seront plus deux gens, & ne seront plus diuisez en deux royaumes. 23 Ils ne seront plus souillez par leurs idoles,ne par leurs abominations, ne par tous leurs forfaicts ,& les sauueray de toutes leurs demeures ausquelles il ont offensé, & les nettoyeray : & seront mon peuple, & ie seray leur Dieu. 24 *Et mon ser- *Esa. 40. c. 11* uiteur Dauid sera Roy sur eux:& auront tous vn *ier. 13.a.5* Pasteur : ils chemineront en mes iugemens, & *sus 24.f.13* garderont mes ordonnances , & les feront: *dan.9.24* 25 Et habiteront sur la terre que i'ay donnee *ieã 1.g.4.7* à Iacob mon seruiteur, en laquelle vos peres *& 10.b.11* ont habité:ils habiteront en icelle, eux & leurs G fils,& les enfans de leurs enfans,à tousiours:mais: & Dauid mon seruiteur sera leur prince à tousiours. 26 *Aussi ie feray auec eux alliance *Pseau.10 c. 6.4,& 116* de paix: & auront l'alliance eternelle : ie les or- *a 2* donneray, & les multiplieray, & mettray mon *ieã 12.e.34* sanctuaire au milieu d'eux eternellement:

27 Et mon tabernacle sera entr'eux : ie seray leur Dieu,& ils seront mon peuple. 28 Et sçauront les Gentils que ie suis le Seigneur sanctifiãt Israel:quãd mon sanctuaire sera au milieu d'eux à tousiours.

CHAP. XXXVIII.

¶Gog & Magog, par lesquels sont entenduz les ennemis de l'Eglise Chrestienne, combattront en grande puissance contre le peuple de Dieu, & seront vaincus & destruits.

Apoc.20. e.8

AVssi la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 2 Fils de l'homme, mets ta face contre Gog,& la terre de Magog,prince & chef de Mosoch,& de Thubal:& prophetize contre luy, 3 Et luy dy, Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy, *i'en veux* à toy Gog,prince & chef de Mosoch & de Thubal: 4 Et te tourneray,& mettray le frein en tes maschoires, & te feray sortir auec toute ton armee,cheuaux & cheuaucheurs,tous vestus de diuerses sortes, vne grande multitude auec targes & boucliers,manians tous espees. 5 Ceux de Perse,d'Ethiope, & de Phut auec eux,lesquels
B seront tous *garnis* d'escu, & de heaume. 6 Gomer & toutes ses bandes, & la maison de Thogorma ,les costez d'Aquilon auec toutes ses bandes, & beaucoup de peuples auec toy. 7 Appareille toy, appareille toy : & toute ta multitude qui est assemblee vers toy , & leur sois pour garde. 8 Apres plusieurs iours tu seras visité:au dernier des ans tu viendras à la terre qui est desolee par l'espee,& seras ramassee de plusieurs peuples aux montagnes d'Israel, qui ont esté longuemẽt desertes : icelle a esté tiree hors des peuples : &
C habiteront tous en icelle asseureement. 9 Tu monteras,& viendras comme la tempeste, & seras comme la nuee pour couurir la terre,toy & toutes tes assemblees, & plusieurs peuples auec toy. 10 Le Seigneur Dieu dit ainsi, En ce iour la,parolles monteront en ton cœur, & penseras tresmauuaise cogitation, 11 Et diras,Ie monteray à la terre qui est sans muraille:ie viendray à ceux qui se reposent,habitans seurement : iceux tous demeurent sans murailles : & n'ont ne var-
D roux ne portes: 12 Pensant de prendre les despouilles, & assaillir le butin : de retourner ta main sur les lieux destruits, qui estoyent habitables:& sur le peuple qui aura esté rassemblé des Gentils, acquerãt bestial & possessions,habitant au milieu de la terre. 13 Saba & Dedan,& les marchans de Tharsis & tous ses lions te diront, Viens-tu pour prendre les despouilles? & as-tu assemblé ta multitude pour piller le butin, pour emporter l'or & l'argent,& pour prendre le bestial & la cheuance, à fin de piller grosses des-
E pouilles? 14 Pourtant toy,fils de l'homme,prophetize, & dy à Gog, Le Seigneur Dieu dit ainsi,En ce iour-la quand mon peuple d'Israel habitera seurement, ne le sçauras-tu point?
15 Et ne viendras tu point de ton lieu, des costez d'Aquilon, toy & plusieurs peuples auec toy , tous les cheuaucheurs en grande compagnie & grosse armee? 16 A fin que tu montes vers mon peuple d'Israel comme vne nuee pour couurir la terre : tu seras és derniers iours : & te feray venir sur ma terre : à fin que les gens me cognoissent,quand ie seray sanctifié en toy,o Gog,deuãt leurs yeux. 17 Le Seigneur F
Dieu dit ainsi, Tu es donc cestuy-la duquel i'ay parlé és iours anciens par la main de mes seruiteurs les Prophetes d'Israel, qui ont prophetizé en ces iours-la succes siuement pour te faire venir sur eux. 18 Et en ce iour-la au iour de la venue de Gog sur la terre d'Israel(dit le Seigneur Dieu)aduiẽdra que ma fureur montera par mon indignation: 19 Et ay parlé par mon zele, & par le feu de mon courroux: qu'en ce iour-la sera grande esmotion sur la terre d'Israel. 20 *Et Mat.24. c.9
s'esmouueront pour ma presence les poissons de Luc.21.c.26
la mer , & les oiseaux du ciel , & les bestes des G
champs,& tout reptile qui se remue sur la terre, & tous les hommes qui sont sur la face de la terre:& seront les montagnes ruinees, & les tours cherront , & toute muraille tombera par terre. 21 Et appelleray contre luy l'espee, par toutes mes montagnes, dit le Seigneur Dieu: l'espee d'vn chacun sera contre son frere. 22 Et plaidoyeray auec luy par peste & par sang: & feray plouuoir sur luy, & sur sa bande, & sur les gros peuples qui sont auec luy pluye impetueuse, & pierres de gresle, feu de souphre, 23 Et seray magnifié & sanctifié, & seray cognu és yeux de plusieurs gens:& sçaurõt que ie suis le Seigneur.

CHAP. XXXIX.

¶Il declare de rechef la ruine de Gog, & Magog, & que leurs charongnes seront viãde aux oiseaux & bestes de la terre. Puis monstre la cause pourquoy Dieu a puni son peuple: & predit que Dieu le mettra hors de captiuité.

AVssi toy fils de l'homme, prophetize contre Gog,& dy,Le Seigneur Dieu dit ainsi, Voicy,*i'en ay* à toy Gog prince & chef de Mosoch,& de Thubal: 2 Et te vireray,*& te de- Apo.20.
meneray par six fois, & te feray monter des cos- b.7
tez d'Aquilon, & te feray venir sur les montagnes d'Israel, 3 Et ecourray ton arc hors de ta main seneſtre,& feray cheoir de ta main dextre tes fleches. 4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israel,toy & toutes tes compagnies,& les peuples qui sont auec toy : ie t'ay donné pour estre deuoré aux oiseaux,& à toute volaille, & beste des champs. 5 Tu cherras sur la face du chãp: pource que i'ay parlé,dit le Seigneur Dieu.
6 Ie mettray le feu en Magog, & en ceux qui B
demeurent seuremẽt és Isles: & sçauront que ie suis le Seigneur. 7 Et feray cognoistre mon sainct nom au milieu de mon peuple Israel : & ne souilleray plus mon sainct nom : & sçauront les gens que ie suis le Seigneur, le sainct en Israel. 8 Voicy,la chose est venue, & est faicte, dit le Seigneur Dieu: ceste est la iournee de laquelle i'ay parlé. 9 Et les habitans des citez d'Israel sortiront: ils allumeront, & brusleront les armures, & l'escu, & la targe, l'arc & les fleches,& les bastons à la main,& les lãces,& y bouteront le feu pour sept ans. 10 On n'apportera C
plus nul bois des chaps, & n'en coupera-on nuls des forests,pource qu'ils brusleront au feu les armures: & pillerõt ceux qui les auoyent pillez,& rauirõt ceux qui les auoyẽt rauiz,dit le Seigneur Dieu. 11 Et en ce iour-la auiendra que ie donneray

neray à Gog vn lieu illec pour ſepulchre en Iſrael, la vallee des voyagers vers l'Orient de la mer, & icelle fera eſtoupper *les narines* des paſſans: & enſeuelirõt illec Gog, & toute ſa multitude: & appelera-on la vallee [a] de Hamon-gog: [12] Et *ceux* de la maiſon d'Iſrael les enſeuelirõt, par l'eſpace de ſept mois, à fin de nettoyer la terre. [13] Tout le peuple de la terre les enſeuelira: & leur ſera le iour renommé, auquel i'ay eſté glorifié, dit le Seigneur Dieu. [14] Et choiſiront continuellement les hommes qui tracaſſeront parmi la terre, enſeueliſſans auec ceux qui paſſent, ceux qui ſeront demeurez ſur la face de la terre, à fin qu'ils la nettoyent: depuis le bout de ſept mois, ils cercheront, [15] Et tracaſſeront paſſant parmi la terre: & qui verra l'os d'vn hõme, il edifiera aupres d'iceluy vn tiltre: iuſqu'à ce que ceux qui enſeueliſſent, l'enſeueliſſent en la vallee d'Amon-gog. [16] Et auſſi ſera le nom de la cité [a] Amona, & nettoyeront la terre.

[17] Toy donc, fils de l'homme, ainſi dit le Seigneur Dieu, Dy aux oiſeaux de toute volaille, & à toutes beſtes des champs, Aſſemblez-vous, venez, reduiſez-vous d'alentour à mon ſacrifice, que ie ſacrifie pour vous, *à ſçauoir*, vn grand ſacrifice, ſur les montagnes d'Iſrael: à fin que vous mangiez la chair, & que vous beuuiez le ſang. [18] Vous mangerez la chair des forts, & beurez le ſang des princes de la terre, des moutons & des agneaux, des boucs, & taureaux: leſquels tous ſont engraiſſez en Baſan. [19] Vous mangerez la graiſſe iuſqu'à ſaouler, & beurez le ſang iuſqu'à eſtre yures de mon ſacrifice, que i'ay ſacrifié pour vous: [20] Et ſerez ſaoulez ſur ma table, de cheuaux, & de forts cheuaucheurs, & de tous hõmes bataillans, dit le Seigneur Dieu. [21] Et mettray ma gloire entre les gens: & verront toutes gens mon iugemẽt que i'auray faict, & ma main que i'auray miſe ſur eux. [22] Et la maiſon d'Iſrael ſçaura que ie ſuis le Seigneur leur Dieu, dés ce iour & en auant. [23] Et cognoiſtront les gẽs que la maiſon d'Iſrael a eſté tranſportee par ſon iniquité: pourtãt qu'ils auoyent trãſgreſſé cõtre moy: & que i'auray muſſé ma face d'eux, & que ie les auray baillez és mains de leurs ennemis. & que tous ſeront tõbez par l'eſpee. [24] Ie leur ay faict ſelon leur ordure & leur tranſgreſſion, & ay caché ma face d'eux. [25] Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Maintenant ie remeneray la captiuité de Iacob: & auray cõpaſſion de toute la maiſon d'Iſrael: ie prendray le zele pour mon ſainct nom: [26] Et porteront leur opprobre, & toute leur preuarication, par laquelle ils m'ont offenſé, quand ils demeureront ſeuremẽt en leur terre, ſans crainte de perſonne, & n'y aura nul qui les epouante. [27] Quand ie les auray ramenez des peuples, & que ie les auray raſſemblez de la terre de leurs ennemis, & que ie ſeray ſanctifié en eux, deuãt les yeux de pluſieurs nations. [28] *Lors ſçauront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu, quand ie les auray tranſportez entre les nations, & que ie les auray raſſemblez ſur leur terre, & que ie n'auray point delaiſſé perſonne d'eux illec. [29] Et ne muſſeray plus ma face d'eux, depuis que i'auray repandu mon Eſprit ſur la maiſõ d'Iſrael, dit le Seigneur Dieu.

[a] C. multitude.

[a] C. multitude

*Sus 36. e. 23

CHAP. XL.

¶ Ezechiel predit la r'edificatiõ de Ieruſalem & du temple, declarant particulierement la longueur du nouueau edifice, figure de l'Egliſe Chreſtienne.

EN lavingt cinqieme annee de noſtre trãſmigration, au commencement de l'annee, au dixieme *iour* du mois: au quatorzieme an apres que la cité fut deconfite: en ceſte meſme iournee, la main du Seigneur fut ſur moy, & m'amena illec. [2] Elle m'amena en viſions de Dieu, en la terre d'Iſrael: & me mit ſur vne haute mõtagne, ſur laquelle *eſtoit* cõme l'edifice d'vne cité vers Midi. [3] Et cõme elle m'eut mené: voicy vn homme, duquel la ſemblance eſtoit cõme l'apparence d'airain: & auoit vn cordeau de lin en ſa main, & vn roſeau à meſurer: & ſe tenoit debout en la porte, [4] Et ceſt homme parla à moy, Fils de l'hõme, regarde de tes yeux, & ecoute de tes aureilles, & applique ton cœur à toutes les choſes que ie te monſtreray: car icy es-tu amené pour te mõſtrer les choſes: annõce toutes les choſes que tu vois, à la maiſon d'Iſrael. [5] Et voicy, la muraille par dehors tout à l'enuirõ de la maiſon: & en la main de l'hõme eſtoit vn roſeau de ſix coudees, à la meſure du coude & d'vne paume: & meſura la largeur de l'edifice d'vn roſeau, & la hauteur d'vn roſeau. [6] Puis vint à la porte qui regardoit la voye d'Orient, & monta par ſes degrez: & meſura le [a] lindal de la porte d'vn roſeau en largeur: & l'autre lindal, d'vn roſeau en largeur. [7] Et chacune chãbre, d'vn roſeau en longueur, & d'vn roſeau en largeur, & entre les chãbres, cinq coudees: & le lindal de la porte aupres de l'allee de la porte par dedens, d'vn roſeau. [8] Auſſi il meſura l'allee de la porte par dedens, d'vn roſeau. [9] Et meſura l'allee de la porte, de huict coudees: & les [a] frõteaux d'icelle de deux coudees: & l'allee de la porte eſtoit par dedens. [10] Et les chãbres de la porte vers la voye Oriẽtale, eſtoyent trois d'vn coſté, & trois de l'autre, toutes trois d'vne meſure: & les frõteaux d'vne meſme meſure, d'vn coſté & d'autre. [11] Et meſura la largeur de l'entree de la porte, de dix coudees: & la longueur de la porte, de treze coudees, [12] Et l'eſpace deuant les chambres, d'vne coudee: & l'eſpace d'vn coſté d'vne coudee: & chacune chãbre de ſix coudees deçà, & de ſix coudees delà. [13] Et meſura la porte depuis le toict d'vne chambre, iuſqu'au toict d'icelle, la largeur de vingt cinq coudees, huis cõtre huis. [14] Et fit des frõteaux de ſoixãte coudees, & au frõteau du porche de la porte tout à l'enuiron. [15] Et depuis le deuant de la porte pour entrer, iuſqu'au deuãt de l'allee de la porte de dedẽs, cinquãte coudees. [16] Et y auoit des feneſtres [a] retreſſies, és chãbres & en leurs [a] allees, par dedẽs, à la porte tout à l'enuirõ: & pareillement aux frõteaux, & aux feneſtres, tout autour par dedẽs: & à chacũ frõteau y *auoit* des palmes. [17] Apres il me mena en la ſalle de dehors: & voicy des chambres, & le pauement faict à la ſalle à l'enuiron ſur lequel pauement eſtoyent treu-

B

[a] Autremẽt linteau.

[a] Ou, poſteaux.

[a] A ſçauoir par dedens ou, porches

C

te chambres. 18 Et le pauement à coſté des portes eſtoit en bas à l'endroit des portes. 19 Et meſura la largeur depuis le deuant de la porte d'embas, iuſqu'à la ſalle de dedens par dehors, de cent coudees vers Orient, & vers Aquilon. 20 Et quand à la porte, la face de laquelle eſtoit à la voye d'Aquilon, à la ſalle de dehors, il meſura ſa largeur & ſa longueur. 21 Et ſes chambres, trois d'vn coſté, & trois de l'autre, & ſes fronteaux: & ſes allees eſtoyent ſelon la meſure de la premiere porte, de cinquante coudees, ſa longueur & ſa largeur de vingt cinq coudees.

D 22 Auſſi ſes feneſtres, & ſes allees, & ſes palmes eſtoyent ſelon la meſure de la porte, regardans vers la voye d'Orient: & par ſept degrez on mõtoit en icelle, & ſes allees deuant iceux. 23 Et la porte de la ſalle de dedens eſtoit contre la porte d'Aquilon, & d'Orient: & meſura depuis vne porte iuſqu'à l'autre porte, cent coudees.

24 Puis me mena à la voye de Midi: & voicy vne porte vers la voye de Midi: & meſura ſes frõteaux, & ſes allees ſelon ces meſures-la. 25 Et ſes feneſtres, & ſes allees eſtoyent tout à l'enuiron, comme les autres feneſtres, de cinquante coudees de long, & de vingt cinq coudees de large. 26 Et ſa montee eſtoit de ſept degrez, & ſes allees deuant iceux: & auoit des palmes, l'vne d'vn coſté, & l'autre de l'autre en ſon fronteau. 27 Et la porte de la ſalle de dedens eſtoit en la voye de Midi: & meſura d'vne porte iuſqu'à l'autre porte, en la voye de Midi, cent coudees. 28 Puis me mena à la ſalle de dedens, en la porte de Midi & meſura la porte de Midi ſelon les autres meſures. 29 Et ſes chambres, & ſes fronteaux, & ſes allees eſtoyent ſelon les autres meſures: & ſes feneſtres, & ſes allees tout autour, cinquante coudees de long,

E & vingt cinq coudees de large. 30 Et les allees tout à l'enuiron de vingt cinq coudees de long, & de cinq coudees da large. 31 Et ſes allees eſtoyent vers la ſalle de dehors, & les palmes à ſes fronteaux: & ſa montee eſtoit de huict degrez. 32 Apres me mena à la ſalle de dedens, par la voye Orientale: & meſura la porte ſelon les meſures deſſuſdites, 33 Ses chambres, & ſes fronteaux, & ſes allees, ſelon les autres meſures: & ſes feneſtres, & ſes allees eſtoyẽt à l'enuiron, de cinquante coudees de long, & de vingt cinq coudees de large. 34 Et ſes allees eſtoyent vers la ſalle de dehors, & les palmes à ſes fronteaux d'vn coſté & d'autre, & ſa montee eſtoit de huict degrez. 35 En apres me mena à la porte d'Aquilon & la meſura ſelon les meſures predites. 36 Ses chambres, & ſes fronteaux, & ſes allees, & ſes feneſtres eſtoyent tout à l'enuiron de cinquante coudees de long, & de vingt cinq coudees de large: 37 Et ſes fronteaux à la ſalle de dehors, & les palmes à ſes fronteaux eſtoyent d'vn coſté & d'autre: & ſa

F montee eſtoit de huict degrez. 38 Et chacune chambre, & ſon entree eſtoit és fronteaux des portes, ou on laueroit l'holocauſte. 39 Et en l'allee de la porte y auoit deux tables d'vn coſté, & deux tables de l'autre coſté: ſur leſquelles on immoleroit l'holocauſte & *l'offerte* pour le peché, & pour le delict: 40 Et au coſté par dehors dont on monte à l'entree de la porte d'Aquilon, il y auoit deux tables: & à l'autre coſté qui eſt à l'allee de la porte, deux tables. 41 Au coſté de la porte eſtoyent quatre tables de deça, & quatre tables de delà, ſur leſquelles huict tables on immoleroit. 42 Mais les quatre tables pour l'holocauſte eſtoyẽt faictes de pierres polies, d'vne coudee & demie de long, & d'vne coudee & demie de large, & d'vne coudee de haut: ſur leſquelles on mettroit les inſtrumẽs deſquels on immoleroit l'holocauſte & le ſacrifice. 43 Et leurs bordures eſtoyent diſpoſees par dedens d'vne paume tout à l'enuiron: & ſur les tables la chair de l'oblation ſeroit miſe.

Auc pour l'holocauſte

44 Et dehors la porte de dedens eſtoyent les chambres des chantres, en la ſalle de dedens qui eſtoit au coſté de la porte d'Aquilon: & les regards d'icelles qui eſtoyent à la voye de Midi, vn coſté de la porte Orientale, regardant vers la voye d'Aquilon. 45 Et me dit, Ceſte chambre (de laquelle la face eſt à la voye de Midi) eſt pour les ſacrificateurs ayãs en charge la garde de la maiſon. 46 Mais celle qui regarde vers la voye d'Aquilon, c'eſt pour les ſacrificateurs qui ont la charge de la garde de l'autel: ce ſont les fils de Sadoc, leſquels ſont ceux d'entre les fils de Leui qui approchẽt du Seigneur, pour luy adminiſtrer. 47 Et meſura la ſalle de cent coudees de long, & de cent coudees de large en quarrure: & l'autel eſtoit deuant la maiſon. 48 Et me mena dedens l'allee de la maiſon: & meſura l'allee, de cinq coudees d'vn coſté, & de cinq coudees de l'autre: & la largeur de la porte de trois coudees d'vn coſté, & de trois coudees de l'autre: 49 Et la longueur de l'allee eſtoit de vingt coudees, & la largeur d'onze coudees, à laquelle on montoit par des degrez: & y auoit des colomnes és fronteaux, l'vne d'vn coſté, & l'autre de l'autre.

G

CHAP. XLI.

¶ Il monſtre comment le temple & les choſes requiſes au ſeruice de Dieu, doiuent eſtre redifiees, & en quelle forme.

PVis me mena dedens le temple: & meſura les fronteaux de ſix coudees de large d'vn coſté, & ſix coudees de large de l'autre, *qui eſtoit* la largeur du tabernacle. 2 Et la largeur de l'entree eſtoit de dix coudees: & les coſtez de la porte de cinq coudees d'vn coſté, & de cinq coudees de l'autre: & meſura ſa longueur de quarante coudees, & la largeur de vingt coudees. 3 Et quand il fut entré par dedens, il meſura le fronteau de la porte de deux coudees, & la porte de ſix coudees, & la largeur de la porte de ſept coudees. 4 Et meſura ſa longueur de vingt coudees, & ſa largeur de vingt coudees deuant le temple & me dit, Voicy le lieu treſſainct.

5 Puis meſura la paroy de la maiſon de ſix coudees, & la largeur de la chambre de quatre coudees, tout à l'entour de la maiſon en circuit.

6 Touchant les chambres, vne chambre eſtoit ſur l'autre chambre, trente trois par ordre: & les ſaillies des chambres entroyent en la paroy de la mai-

la maiſon tout à l'entour: tellement qu'elles ſe tenoyent *fermes*:mais elles n'eſtoyent point cõprinſes dedens la paroy de la maiſon: 7 Et y auoit vne place,& contour pour monter en haut aux chambres,car la vis de la maiſon eſtoit pour
B monter en haut tout à l'entour, par dedens:ainſi la largeur eſtoit par dedens en haut: & montoit on des lieux d'embas aux plus hauts lieux, par le milieu. 8 Et vy la hauteur de la maiſon tout à l'enuiron:& les fondemens des chambres, leſquelles comprenoyent vn roſeau en grandeur, de ſix coudees: 9 Et la largeur de la paroy,qui eſtoit à la chambre de dehors, eſtoit de cinq coudees: & tel eſtoit l'autre eſpace du lieu des chambres, qui eſtoit par dedens. 10 Et entre les chambres il y auoit la largeur de vingt coudees,à l'enuiron de la maiſon d'vn coſté & d'autre. 11 L'entree de la chambre eſtoit aupres de l'eſpace, vn huis vers la voye d'Aquilon, & vn huis vers la voye de Midi: & la largeur du lieu de l'eſpace eſtoit de cinq coudees tout à l'enuiron. 12 Et l'edifice qui eſtoit deuant le ſolier, au coin de la voye Occidentale,eſtoit de ſeptan te coudees de large:& les parois de l'edifice, de cinq coudees de large, tout autour: & ſa lon-
C gueur de nonante coudees. 13 Et meſura la longueur de la maiſon de cent coudees: & le ſolier, & l'edifice, & ſes murailles, de cent coudees de long. 14 Auſſi la largeur du deuant de la maiſon,& du ſoleil à l'Orient,de cent coudees. 15 Et meſura la longueur de l'edifice con tre la face du ſolier,qui eſtoit derriere iceluy,& ſes *aigiues d'vn coſté & d'autre,de cẽt coudees: & le temple de dedens, & les allees de la ſalle, 16 Les linteaux, & les feneſtres eſtroites,& les aigiues eſtoyent à l'enuiron de ces trois contre vn chacun lindal, couuert de bois tout à l'enuiron:& la terre iuſques aux feneſtres, & les feneſtres eſtoyent couuertes: 17 Depuis le deſſus de l'huis, iuſques à la maiſon de dedens, & par dehors,& par toute la paroy tout à l'enuiron,de dens & dehors, ſelon la meſure. 18 Et *la paroy* eſtoit faite de cherubins & de palmes:& vne pal me eſtoit entre vn Cherubin & l'autre: & chacun Cherubin auoit deux faces, 19 *A ſçauoir* la face d'vn homme vers la palme d'vn coſté, & la face d'vn lion, vers la palme de l'autre coſté: &
D ainſi en eſtoit par toute la maiſon tout à l'entour. 20 Depuis la terre iuſques au deſſus de la porte,il y auoit des Cherubins & des palmes,pareillement à la paroy du temple. 21 Chaſque poſteau du temple eſtoit quarré, & la figure du regard du ſanctuaire eſtoit comme l'autre regard. 22 L'autel de bois eſtoit de trois coudees de haut,& ſa longueur de deux coudees: & ſes coins, & ſa longueur, & ſes parois eſtoyent de bois. Puis il me dit, Voicy la table pour eſtre deuant le Seigneur. 23 Et y auoit deux portes au temple, & au ſanctuaire. 24 Et deux huis aux deux portes, les deux huis tournans à vne porte, & deux huis à l'autre. 25 Et ſur ces huis du temple eſtoyent faicts des Cherubins & des palmes, cõme ils eſtoyent faicts és parois: auſſi il y auoit des poutres de bois à la face de l'allee par de-

*Ou,arcbou tans.

hors. 26 Et les feneſtres eſtrecies, & les palmes eſtoyent deça & delà és coſtez de l'allee, & les fail lies de la maiſon & les poutres.

CHAP. XLII.

¶ Il continue la declaration du nouueau edifice des lieux appartenans au ſeruice de Dieu.

APres,il me mena à la ſalle de dehors,par la voye qui mene vers Aquilon: & me mena en la chambre qui eſtoit contre le ſolier, & qui eſtoit contre l'edifice vers Aquilon, 2 Ayant ſa face en longueur de cent coudees,de l'huis d'Aquilon:& de cinquante coudees de large,contre les vingt *coudees* de la ſalle de dedens, 3 Et con tre le pauement de la ſalle de dehors,ou eſtoyẽt les aigiues l'vn contre l'autre à trois *ordres*. 4 Et deuant les chambres il y auoit vne galerie de dix coudees de large,au dedens de la voye d'vne coudee: & leurs portes vers Aquilon: 5 Et les chambres de deſſus eſtoyent eſtroites:car les aigiues tenoyent à icelles,par les parties baſſes, & moyennes de l'edifice. 6 Car elles eſtoyẽt par B trois *rangs*,& n'auoyent nulles colomnes, comme eſtoyent les colomnes des ſalles: pourtant eſtoyent plus retrecies,que celles d'embas & du milieu tirant arriere de la terre. 7 Et la cloiſon qui eſtoit dehors,à l'encontre des chãbres, en la voye de la ſalle de dehors, deuant les chambres eſtoit en longueur de cinquante coudees: 8 Car la longueur des chambres qui eſtoit en la ſalle de dehors,eſtoit de cinquante coudees: & deuãt la face du temple il y auoit cent coudees. 9 Et y auoit ſous ces chãbres l'entree d'Orient,quand quelqu'vn entroit en icelles de la ſalle de dehors. 10 Les chãbres eſtoyent ſelon la largeur de la cloiſon de la ſalle qui eſtoit contre la voye Orientale, contre la face du ſolier, & contre la face de l'edifice. 11 Et la voye eſtoit deuãt icel C les,ſelon la forme des chambres qui eſtoyent en la voye d'Aquilon:leur largeur eſtoit ſelon leur longueur:& toutes leurs iſſues,ſelon leurs ſituations,& ſelon leurs huis. 12 Et ainſi eſtoyent les huis des chambres qui eſtoyent en la voye du Midi:l'huis eſtoit au commencemẽt de la voye, laquelle voye eſtoit deuant la cloiſon, compaſſee vers la voye Orientale, quand on y entroit. 13 Et me dit,Les chãbres d'Aquilon,& les cham bres de Midi, qui ſont deuant le ſolier: ce ſont les chambres ſainctes, eſquelles mangent les ſacrificateurs qui approchent du Seigneur, au lieu treſſainct: ils mettront illec la choſe treſſaincte, & l'offerte,& l'oblation pour le peché,& pour le delict:car c'eſt le lieu ſainct. 14 Quand les ſacri ficateurs y ſeront entrez, ils ne ſortiront point du lieu ſainct à la ſalle de dehors: mais illec remettront leurs veſtemens, auec leſquels ils ad- D miniſtroyent,pource qu'ils ſont ſaincts, & ſe veſtiront d'autres veſtemens:puis approcheront du lieu qui eſt pour le peuple. 15 Et quand il eut accompli les meſures de la maiſon de dedens,il me mena hors par la voye de la porte,de laquel le le regard eſtoit à la voye Orientale:& la meſura tout à l'enuiron. 16 Et meſura *contre* le vẽt d'Orient, du roſeau à meſurer cinq cẽs roſeaux, auec le roſeau à meſurer à l'enuiron. 17 Auſſi *me*

sura cõtre le vent d'Aquilon, cinq cens roſeaux, auec le roſeau à meſurer à l'enuiron. 18 Et au vent de Midi en meſura cinq cens roſeaux, auec le roſeau à meſurer à l'enuiron. 19 Et au vent d'Occident en meſura cinq cens roſeaux, auec le roſeau à meſurer. 20 Il meſura ſa muraille par les quatre vents tout à l'enuiron, la longueur de cinq cẽs, & la largeur de cinq cẽs, diuiſant entre le ſanctuaire, & le lieu pollu.

CHAP. XLIII.

¶ *Le Prophete voit la gloire de Dieu dedans le temple: il admonneſte le peuple à penitence, puis deſcrit la grandeur de l'autel & la forme de ſacrifier ſur iceluy: figure du ſacrifice eternel de Ieſus Chriſt.*

PVis me mena à la porte, *à ſçauoir* à la porte qui regardoit vers la voye Orientale. 2 Et voicy la gloire de Dieu d'Iſrael, qui venoit de la voye Orientale, & ſa voix eſtoit comme le ſon de groſſes eaux, & la terre reſplendiſſoit de ſa gloire. 3 Et la viſion eſtoit comme la viſion
Sus 9.a.3 *que ie vy, *à ſçauoir* ſelon la viſion que i'auoye veue quand ie venoye pour deſtruire la cité: &
Sus 1.a.2 la forme eſtoit *ſelõ la forme que i'auoye veue aupres du fleuue de Chobar: & cheu ſur ma face. 4 Auſſi la gloire du Seigneur entra au tẽple par la voye de la porte, laquelle regarde à la voye Oriẽtale. 5 Et l'Eſprit m'eleua, & me mena à la ſalle de dedẽs: & voicy la gloire du Seigneur rẽ-
B pliſſoit la maiſon. 6 Et ouy quelqu'vn qui parloit à moy de la maiſon, *à ſçauoir* vn hõme eſtãt aupres de moy, 7 Et me dit, Fils de l'hõme, c'eſt le lieu de mon throne, & le lieu des marches de mes piés, là ou i'habite au milieu des enfans d'Iſrael à touſiours: & ceux de la maiſon d'Iſrael ne ſouilleröt plus mon ſainct nom: eux ne leurs rois
† par leurs fornications, ne par les charongnes de leurs rois, és hauts lieux d'iceux, 8 Quãd ils mettoyent leur lindal à mon lindal, & leur poſteau aupres de mon poſteau, & la paroy entre moy & eux, vn mur entre eux & moy: & ont ſouillé mon
C ſainct nom par leurs abominations qu'ils ont faictes, dõt ie les ay cõſumez par mon ire. 9 Main tenant donc ils ietteront loin leur fornication, & les charongnes de leurs rois, arriere de moy: & demeureray à touſiours mais au milieu d'eux. 10 Mais toy, fils de l'homme, denonce à la maiſon d'Iſrael, touchant ceſte maiſon: & qu'ils ayẽt honte de leurs iniquitez, & qu'ils meſurent la diſpoſition. 11 Et ſ'ils ſont honteux de toutes les choſes qu'ils ont faites, donne leur à cognoiſtre la forme de la maiſon & ſa diſpoſitiõ, les iſſues & les entrees, & toutes ſes figures, & toutes ſes deſcriptiõs, & toutes ſes formes, & toutes ſes loix: & les eſcriras deuãt leurs yeux, à fin qu'ils gardẽt toute ſa forme, & toutes ſes ordõnances, & qu'ils les facẽt. 12 Telle eſt la loy de la maiſon, ſur le cõpeau de la mõtagne: tous ſes termes à l'enuirõ ſont Sainct des ſaincts. Voicy, telle eſt la loy
D de la maiſon: 13 Et telles ſõt les meſures de l'autel quãt aux coudees, la coudee cõmune, & le poing: & le ſoubaſſemẽt d'vne coudee, & d'vne coudee la largeur, & ſon terme iuſques à ſon bord, d'vne paume à l'enuirõ: & ceſte eſtoit la hauteur de l'autel. 14 Et du ſoubaſſemẽt de la terre iuſques au haudais deux coudees, & la largeur d'vne coudee: & depuis le petit haudais iuſqu'au grãd haudais y auoit quatre coudees, & la largeur d'vne coudee.
15 Et ceſt Ariel eſtoit de quatre coudees: depuis E
Ariel en haut y auoit quatre cornes, 1 Et l'Ariel eſtoit de douze *coudees* de long, & de douze *coudees* de large, quatre à ſes quatre coigs. 17 Et le haudais eſtoit de quatorze *coudees* de long, & de quatorze *coudees* de large, en ſes quatre coings quarrez: & le bout qui eſtoit à l'ẽtour d'iceluy eſtoit de demie coudee: & le ſoubaſſemẽt d'iceluy eſtoit d'vne coudee à l'enuirõ: & eſtoyẽt ſes degrez tournez vers Orient. 18 Et il me dict, Fils de l'hõme, le Seigneur Dieu dit ainſi, Voicy les ordõnãces de l'autel au iour qu'il ſera faict, pour offrir ſur iceluy l'holocauſte, & pour y reſpãdre le ſang. 19 Tu dõneras aux ſacrificateurs Leui- F
tes, qui ſont de la ſemẽce de Sadoc, leſquels approchent de moy (dit le Seigneur Dieu) pour m'adminiſtrer, vn ieune bouueau pour le peché: 20 Et prẽdras de ſon ſang, & en mettras ſur ſes quatre cornes, & ſur les quatre coings du haudais, & ſur le bord à l'enuirõ: & le nettoyeras & purifieras. 21 Tu prẽdras le bouueau qui eſt pour le peché: & le bruſleras en quelque lieu deſtiné de la maiſon, hors du ſanctuaire. 22 Et au ſecond iour tu offriras vn bouc des cheures, ſans macule, pour le peché: & nettoyera-on l'autel, comme on l'a nettoyé pour le bouueau. 23 Et G
quand tu l'auras accõpli de nettoyer, tu offriras vn ieune bouueau de la vacherie, entier: & vn mouton du troupeau, entier. 24 Et les offriras en la preſence du Seigneur: & les ſacrificateurs ietterõt du ſel deſſus, & les offrirõt en holocauſte au Seigneur. 25 Par ſept iours tu ſacrifieras le bouc pour le peché, chacun iour: & ſacrifieröt vn ieune bouueau, & vn moutõ du troupeau, entiers. 26 Ils purifieröt l'autel par ſept iours, & le nettoyeront, & conſacreront leurs mains. 27 Et quand ils auront accompli ſept iours: au huictieme iour & de la en auãt, les ſacrificateurs ferõt vos holocauſtes ſur l'autel, & vos pacifiques: & vous auray aggreables, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XLIIII.

¶ *La dignité du prince, aſſis en la porte fermee. Le Prophete reproche au peuple leurs iniquitez: puis mõſtre quels ſont ceux qui ne doiuent eſtre admis à l'office de ſacrificature.*

APres, il me fit tourner à la voye de la porte du ſanctuaire de dehors, laquelle regardoit Orient, & eſtoit fermee. 2 Et le Seigneur me dit, Ceſte porte ſera fermee, & ne ſera pas ouuerte: & nul hõme n'entrera par icelle, pource que le Seigneur Dieu d'Iſrael eſt entré par icelle, & ſera fermee. 3 C'eſt au prince qu'elle *appartient*, lequel prince ſera aſſis en icelle, pour manger le pain deuant le Seigneur: il entrera par la voye de l'allee de la porte, & ſortira par la voye d'icelle. 4 Puis me mena par la voye de la porte d'Aquilon, deuant la maiſon, & regarday: & voicy la gloire du Seigneur qui remplit la maiſon du Seigneur: lors ie cheu ſur ma face. 5 Et B
le Seigneur me dit, Fils de l'hõme, mets en ton cœur, & regarde de tes yeux, & eſcoute de tes aureilles toutes les choſes q̃ ie te diray de toutes les ordonances de la maiſon du Seigneur, & de toutes ſes loix: tu *mettras tõ cœur à l'entree de

*C. penſera

la maiſon par toutes les iſſues du ſanctuaire:
6 Et diras à la maiſon d'Iſrael la rabelle, Le Seigneur dit ainſi, O maiſon d'Iſrael, qu'il vous ſuffiſe de toutes vos abominations, 7 En ce que vous auez amené les fils eſtrangers, incirconcis de cœur, & incirconcis de chair, pour eſtre en mon ſanctuaire, & pour ſouiller ma maiſon, & en ce que vous auez offert mes pains, la graiſſe, & le ſang: & auez rompu mon alliance par tou-
C tes vos abominations. 8 Et ſi n'auez point gardé les obſeruations de mes choſes ſainctes: & auez mis à voſtre poſte les gardes de ma garde, en mon ſanctuaire. 9 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Nul enfant eſtranger incircõcis de cœur, & incirconcis de chair, n'entrera en mon ſanctuaire, de tout enfant eſtrãger, qui eſt au milieu des enfans d'Iſrael. 10 Mais auſſi les Leuites qui ſe ſont retirez loing arriere de moy, quand Iſrael erroit, leſquels ſe ſont foruoyez de moy, allans apres leurs idoles, porterõt la peine de leur iniquité, 11 Et ſerõt miniſtres en mon ſanctuaire, preuoſts à la porte de la maiſon, & gardes de la maiſon: & eux-meſmes occiront l'holocauſte, & le ſacrifice du peuple, & ſe tiendront en
D leur preſence pour leur adminiſtrer. 12 Pource qu'ils leur ont adminiſtré en la preſence de leurs idoles, & ont eſté en ſcandale d'iniquité à la maiſon d'Iſrael: pourtãt ay-ie eleué ma main ſur eux, dit le Seigneur Dieu: & porteront la peine de leur iniquité. 13 Et ne ſ'approcheront point de moy, pour me faire la ſacrificature, & ſi n'approcheront point en toutes mes choſes ſainctes, au lieu treſſainct: mais ils porterõt leur vergongne, & leurs abominations qu'ils ont faictes. 14 Et les conſtitueray gardes de la garde de la maiſon, en tout ſon ſeruice, & en toute cho-
E ſe qui ſe fera en iceluy. 15 Mais les ſacrificateurs Leuites fils de Sadoc, qui ont tenu la garde de mon ſanctuaire, quand les enfans d'Iſrael ſe foruoyoyẽt arriere de moy, iceux ſ'approcherõt de moy pour m'adminiſtrer, & ſe tiendront en ma preſence pour m'offrir la graiſſe, & le ſang, dit le Seigneur Dieu. 16 Iceux entrerõt en mõ ſanctuaire, & ſi approcherõt à ma table pour m'adminiſtrer, & pour garder ma garde. 17 Et quãd ils entrerõt és portes de la ſalle de dedens, ils ſe veſtiront de robbes de lin: & nulle choſe de laine ne ſera miſe ſur eux, pendant qu'ils adminiſtrent és portes de la ſalle de dedẽs, & au dedẽs: 18 Les chapeaux de leurs teſtes ſeront de lin, & les brayes ſur leurs reins ſerõt de lin, & ne ſerõt
F point ceints ou on ſue. 19 Et quãd ils ſortirõt à la ſalle de dehors, *à ſçauoir*, à la ſalle de dehors vers le peuple, ils ſe deueſtiront de leurs veſtemens, eſquels ils auoyent adminiſtré, & les remettront en la chãbre du ſanctuaire, & ſe veſtiront d'autres veſtemens, & ne ſanctifieront pas le peuple en leurs veſtemẽs. 20 Ils ne raſeront point leur chef, & ſi ne nourriront pas leurs cheueux, mais ils egaleront leurs chefs: & nul ſacrificateur ne beura de vin, quãd il doit entrer à la ſalle de dedens. 21 Et ne prendront nulles femmes vefues, ne repudiees: mais prẽdront des vierges de la lignee de la maiſon d'Iſrael: 22 *Cõ-
Leuit.21. c.13
bien qu'ils pourrõt prẽdre la vefue qui aura eſté vefue d'vn ſacrificateur. 23 Et enſeignerõt à mõ peuple *la difference* entre la choſe ſaincte & la pollue: & les ferõt diſcerner entre la ſouillee & la nette. 24 Et iceux aſſiſterõt à la cauſe pour iuger ſelõ mes iugemẽs, & la iugerõt: auſſi ils garderont mes loix & mes ordonnances en toutes mes ſolẽnitez, & ſãctifierõt mes Sabbaths. 25 Et n'entreront point à l'hõme mort, pour ſe ſouiller: ſeulemẽt au pere, & à la mere, & au fils, & à la fille, & au frere, & à la ſœur qui n'a point eu de mari: ſur leſquels ils ſe pourrõt ſouiller. 26 Et G
apres qu'il ſera nettoyé, ſept iours luy ſerõt nombrez. 27 Et au iour qu'il entrera au ſanctuaire, en la ſalle du dedẽs pour adminiſtrer au ſãctuaire, il fera offerte pour ſon peché, dit le Seigneur Dieu. 28 *Et n'auront point d'heritage: car ie ſuis leur heritage: ainſi vous ne leur donnerez point de poſſeſſiõ en Iſrael: car ie ſuis leur poſſeſſion. 29 Ils mãgeront l'offerte & l'oblatiõ pour le peché, & pour le delict: & toute choſe interdite en Iſrael ſera à eux. 30 *Et les premices de tous premiers nais de toutes choſes, & toutes choſes dediees de quelque eſpece que ce ſoit, d'ẽtre toutes vos oblations, ſerõt aux ſacrificateurs: & dõnerez au Sacrificateur les premices de toutes vos paſtes, à fin qu'il face repoſer la benediction ſur [f] voſtre maiſon. 31 *Les ſacrificateurs ne mãgerõt point de tout ce qui eſt mort, ne de ce qui eſt dechiré, ſoit des oiſeaux, ou des beſtes.
Nomb.18. a.1 deuter.18. c.10
Exod. 13.a. 2.b.12, & 22.d.29, & 34.c.19
[f] Hebr. a pour voſtre
Leuit.22. a.8

CHAP. XLV.

¶ *De ce qui doit eſtre aſſigné pour les Sacrificateurs & Leuites. Exhortation aux Princes: des poids & meſures: des premiers fruits, & des ſolennitez.*

ET quãd vous aurez pourietté la terre *par ſort* en heritage, vous ſeparerez l'oblatiõ au Seigneur, choſe ſaincte de la terre: de vingt & cinq mille de long, & de dix mille de large: ce ſera choſe ſaincte par tout ſon terme à l'enuirõ. 2 Ce la ſera ſãctifié de cinq cẽs en cinq cẽs, en quarrure à l'enuirõ: & cinquãte coudees pour ſes fauxbourgs à l'entour. 3 Et depuis ceſte meſure, tu meſureras vingt & cinq mille de lõg, & dix mille de large: & en cela ſera le ſanctuaire, le lieu treſſainct. 4 Ce qui eſt ſainct de la terre, ſera B
aux ſacrificateurs, aux miniſtres du ſanctuaire, qui approchẽt pour adminiſtrer au Seigneur: & aurõt vn lieu pour leurs maiſons, & le lieu ſainct pour le ſanctuaire. 5 Il y aura vingt & cinq mille de long, & dix mille de large pour les Leuites miniſtres de la maiſon: iceux aurõt la poſſeſſion de vingt chambres. 6 Vous ordõnerez la poſſeſſion de la cité, de cinq mille de large, & vingt & cinq mille de long, cõtre la ſeparation du ſanctuaire, qui ſera pour la maiſon d'Iſrael. 7 Il y C
aura auſſi portion pour le prince d'vn coſté & d'autre, outre la ſeparation du lieu ſainct, & la poſſeſſion de la cité: cõtre la face de la ſeparation du lieu ſainct, & contre la face de la poſſeſſion de la cité: depuis le coing d'Occident vers Occidẽt: & depuis le coing d'Oriẽt vers Oriẽt: la longueur ſera d'vne partie à l'autre, depuis le coing d'Occidẽt iuſques au coing d'Oriẽt. 8 Et ainſi il aura ſa poſſeſſiõ de la terre en Iſrael: &

mes princes n'oppresseront plus mon peuple: mais la terre sera donnee à la maison d'Israel,
D selon leurs lignees. 9 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Vous princes d'Israel, qu'il vous suffise: ostez l'outrage & les pillages, & faites iugement & iustice: ostez vos imposts de mon peuple, dit le Seigneur Dieu. 10 Vous aurez les balances iustes, & *l'Epha iuste, & le *Bath iuste. 11 Epha & Bath seront d'vne conuenance: tellement que Bath tienne la dixieme partie d'Homer, & Epha la dixieme partie d'Homer: leur egalure sera selon l'Homer. 12 *Et le sicle de vingt mailles: mais aussi *vingt sicles, & vingt cinq sicles, & quinze sicles vous seront vne Mine.

*C. mesure de choses sèches.
*c. mesure de choses liquides.
Exod. 30. b. 13
leuit. 27. c. 25
nomb. 3. g. 47

13 S'ensuit l'oblation que vous offrirez: la sixieme partie d'Epha d'vn Homer de froment, & la sixieme partie d'Epha, d'vn Homer d'orge.

*C. soixante sicles feront la mine, lequel nombre ainsi de iuif souloit auoir son propre nom à part.

14 Aussi l'ordonnance de l'huile *qu'on baillera*, vn Bath d'huile, qui est vn dixieme du Bath d'vn
E *Cor: & dix Bath faisans vn Homer: car dix Bath *empliſſent* vn Homer. 15 Et vn agneau d'vn troupeau de deux cens, des bestes grasses des Israelites, pour l'offerte, pour l'holocauste, & pour les pacifiques: à fin de les reconcilier, dit le Seigneur Dieu. 16 Tout le peuple de la terre sera *tenu* à ceste separation, au prince d'Israel. 17 Et la charge des holocaustes, oblation, & asperſiõs, sera au prince és solennitez, & primes lunes, &
F és sabbaths, & en toutes les festes de la maison d'Israel: iceluy fera sacrifice pour le peché, oblation, holocauste, & pacifiques, à faire reconciliation pour la maison d'Israel. 18 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Au premier *mois* au premier *iour* du mois, tu prẽdras vn ieune bouueau entier, & nettoyeras le sanctuaire. 19 Et le Sacrificateur prendra du sang qui sera pour le peché, & en mettra sur les posteaux de la maison, & és quatre coings du haudais de l'autel, & sur les posteaux de la porte de la salle de dedens.

*Cor & Homer, c'est tout vn.

20 Et en feras ainsi au septieme *iour* du mois, pour vn chacun qui aura failli par erreur, & aura esté deceu par simplesse, à fin que tu reconcilies
G la maison. 21 Au premier *mois* au quatorzieme iour du mois, vous aurez la solennité du passage: on mangera sept iours les pains sans leuain. 22 Et en ce iour-la, le prince offrira pour soy, & pour tout le peuple de la terre, vn bouueau pour le peche. 23 Et fera holocauste au Seigneur és sept iours de la solennité: de sept bouueaux, & de sept moutons sans macule, chacun iour, durant les sept iours: & pour le peché, vn bouc des cheures chacun iour. 24 Et fera l'offerte d'vn Epha pour bouueau, & d'vn Epha pour mouton, & d'vn Hin d'huile pour chacun Epha. 25 Au septieme *mois*, au quinzieme iour du mois, il fera en la solennité, & ainsi par ces sept iours, selon l'oblation du peché, selon l'holocauste, selon l'offerte & l'huile.

CHAP. XLVI.

¶ Du sacrifice volõtaire, & de l'oblatiõ du Prince. Par quelles portes il faut entrer au temple pour offrir sacrifices.

LE Seigneur Dieu dit ainsi, La porte de la salle de dedens, qui regarde vers Orient, sera fermee par six iours, esquels on besõgne: mais elle sera ouuerte au iour du Sabbath, & aussi sera ouuerte au iour du nouueau mois. 2 Et le prince entrera par la voye de l'allee de la porte par dehors: & se tiendra aupres du posteau de la porte: & les Sacrificateurs feront son holocauste, & ses oblations pacifiques: & s'enclinera sur le sueil de la porte, puis sortira: mais la porte ne sera point fermee iusqu'au vespre. 3 Et le peuple de la terre adorera à l'entree de ceste porte deuant le Seigneur, és Sabbaths, & és nouueaux mois, 4 Et l'holocauste qu'offrira le prince au Seigneur, au iour du Sabbath, sera de six agneaux entiers, & d'vn mouton entier: 5 Et l'offerte sera d'vn Epha auec le mouton: & pour les agneaux l'offerte, selon qu'il luy viẽdra à poinct, & vn Hin d'huile pour l'Epha. 6 Et au iour du nouueau mois, vn ieune bouueau entier, & six agneaux, & vn mouton entier. 7 Et l'offerte sera d'vn Epha pour bouueau, & d'vn Epha pour mouton: & des agneaux selon qu'il luy viendra à poinct: & vn Hin d'huile pour Epha. 8 Et C
quand le prince entrera, qu'il entre par la voye de l'allee de la porte, & qu'il sorte par la mesme voye. 9 Mais quand le peuple de la terre entrera en la presence du Seigneur és festes, celuy qui entrera par la voye de la porte d'Aquilon pour adorer, sortira par la voye de la porte de Midi: mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midi, sortira par la voye de la porte d'Aquilon, & ne retournera point par la voye de la porte, par laquelle il est entré: mais sortira par l'oppoſite d'icelle. 10 Et le prince qui est au milieu d'eux, entrera auec ceux qui entrent, & sortira auec ceux qui sortent. 11 Et és solen- D
nitez & feste, il fera l'offerte d'vn Epha pour bouueau, & d'vn Epha pour mouton, & auec les agneaux le don qui luy viendra à poinct: & vn Hin d'huile pour Epha. 12 Et si le prince faict holocauste volontaire, ou sacrifices pacifiques volontaires au Seigneur, on luy ouurira la porte qui regarde vers Orient, & fera son holocauste, & ses oblations pacifiques, comme il fait au iour du Sabbath: puis sortira, & apres qu'il sera sorti, on fermera la porte: 13 Et E
feras chacun iour au Seigneur holocaustes d'vn agneau de la mesme annee, sans macule: tu le feras tous les matins: 14 Et aussi feras l'offerte sur iceluy tous les matins, *à sçauoir*, la sixieme partie d'Epha, & la troisieme partie de Hin d'huile, pour mesler auec la fleur de farine: ceste offerte sera continuellement en ordonnance perpetuelle au Seigneur. 15 Et offriront l'agneau & l'offerte, & l'huile tous les matins: pour l'holocauste continuel. 16 Le Seigneur Dieu dit ainsi, Si le prince a faict vn don à aucun de ses fils: ceſt heritage d'iceluy sera à ses fils, & ceste F
possession sera à eux en heritage: 17 Mais s'il donne quelque dõ de son heritage à l'vn de ses seruiteurs, ce sera à luy iusqu'à l'an de remissiõ. puis retournera au prince: mais son heritage sera à ses fils. 18 Et le prince ne prendra point de l'heritage du peuple, en l'opprimant pour leur possession: mais fera heriter ses fils, de sa possession: à fin que mon peuple ne soit point e-

me mena

spars vn chacun arriere de sa possession. 19 Et me mena par l'entree qui estoit du costé de la porte, aux chambres du sanctuaire, aux Sacrificateurs qui regardoyent vers Aquilon: & illec y auoit vn lieu qui estoit és costez d'Occident.

G 20 Et me dit, C'est icy le lieu, là ou les Sacrificateurs cuirõt le sacrifice pour le delict, & pour le peché: là ou ils pestriront l'offerte, à fin qu'on n'en transporte rien à la salle de dehors *pour sanctifier le peuple, 21 Puis me mena à la salle de dehors, & me fit passer par les quatre coings de la salle: & voicy vne salle à chacun coing de la salle. 22 Es quatre coings de la salle y auoit des salles conioinctes de quarante *coudees* de long, & de trente de large: il y auoit vne mesme mesure a ces quatre, qui estoyent és coings. 23 Et vn pali à l'enuiron à l'entour de ces quatre, & y auoit des cuisines faictes sous les palis, à l'enuiron. 24 Et me dit, Voicy la maison des cuisiniers: ou les ministres de la maison cuiront le sacrifice du peuple.

*C. à fin que le peuple ne s'entremesle des choses dediees.

CHAP. XLVII.

¶ *Des eaux qui decouloyent du temple, figure des dons du sainct Esprit, en l'Eglise Chrestienne. Les limites de la terre donnee en heritage par le Seigneur aux douze lignees.*

PVis il me ramena à l'entree de la maison: & voicy des eaux qui vuidoyent par dessous le sueil de la maison vers Orient: car la face de la maison estoit vers Orient: & ses eaux descendoyẽt par dessous, à costé dextre de la maison, au midi de l'autel. 2 Et me mena hors par la voye de la porte d'Aquilon: & me fit virer à la voye hors de la porte de dehors, à la voye qui regardoit vers l'Oriẽt: & voicy les eaux qui redondoyẽt du costé dextre. 3 Et l'hõme sortant vers l'Orient, auoit vn niueau en sa main, & en mesura mille, à la mesure: & me fit passer parmy l'eau iusques à la cheuille des piés. 4 Derechef en mesura mille, & me fit passer outre parmy l'eau iusques aux genoux. 5 Puis derechef en mesura mille: & me fit passer parmy l'eau iusques aux reins: il en mesura aussi mille au torrent, lequel ie ne peu passer: car les eaux estoyẽt hautes, & estoyent les eaux nageables comme d'vn fleuue qui ne se peut passer à guay. 6 Et

B me dit, Fils de l'homme, as-tu veu? Puis me mena, & me fit tourner à la riue du fleuue. 7 Et quãd ie me fu retourné, ie vey en la riue du fleuue, grand nõbre d'arbres deçà & delà. 8 Et me dit, Ces eaux-cy qui issent vers *la region orientale, descendrõt en la plaine, & viendront en la mer, & serõt menees en la mer, & les eaux serõt rendues saines. 9 Et toute ame viuante qui se traine, par tout ou ces fleuues viendrõt, viura: & y aura tresgrãde multitude de poissons, d'autãt que les eaux viendrõt illec, & serõt saines: tellement que toute chose viura ou viẽdra le fleuue. 10 Et aduiendra que les pescheurs se tiendront sur iceluy: & depuis En-gaddi iusques en Enagallim, il y aura estendue de filets: & la pesche sera en son genre comme la pesche d'vne grande mer, en mout grand nombre. 11 Mais elles ne seront pas rendues saines en ses marescages, & en ses fosses: car elles seront reduictes en salines. 12 Et tout arbre mãgeable croistra aupres du fleuue à la riue d'iceluy, deçà & delà: il n'en decherra point vne fueille, & son fruict ne faudra point: il meurira en ses mois, pource q̃ ses C eaux sortiront du sanctuaire: & ses fruicts seront pour manger: & ses fueilles seruirõt de medecine. 13 Le Seigneur Dieu dit ainsi, C'est icy le terme auquel vous heriterez la terre selon les douze lignees d'Israel: à Ioseph *deux* portions.

*Auc. Galilee

14 Et la possederez l'vn comme l'autre: *pour laquelle i'ay leué ma main pour la dõner à vos peres: & vous escherra ceste terre en heritage. *Gen. 48. d. 22*

15 Voicy la borne de la terre vers la regiõ d'Aquilon: depuis la grande mer par la voye de Hethalon pour entrer en Sedada. 16 Emath, Berotha, Sabarim: lesquels sont entre le terme de Damas, & le terme d'Emath: & Haser-hathichõ, laquelle est aupres du terme d'Hauran. 17 Et sera le terme, depuis la mer d'Haser-enon, le terme de Damas: & le terme d'Aquilon, vers Aquilon, & le terme d'Emath: & c'est pour la region d'Aquilon: 18 Mais vous mesurerez la region D orientale entre Hauran, & entre Damas, & entre Galaad, & entre la terre d'Israel, au Iordain, depuis le terme iusques à la mer orientale, & c'est pour la region orientale. 19 Et la region de Midi vers Theman, depuis Thamar iusques aux eaux de cõtradiction en Cades, & le torrent iusques à la grãde mer: c'est la region vers Theman a Midi. 20 Et la region occidentale, est la grande mer, depuis le terme iusques à l'endroict qu'on vient en Emath: icelle est la regiõ de la mer. 21 Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignees d'Israel. 22 Et la diuiserez par sort en heritage, à vous, & aux estrãgers qui habitent entre vous, qui auront engendré des enfans au milieu de vous, & vous seront cõme natifs du pais entre les enfans d'Israel: ils departirõt l'heritage auec vous, au milieu des lignees d'Israel. 23 Et en la lignee en laquelle l'estrãger habitera, illec vous luy dõnerez heritage, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XLVIII.

¶ *Diuision de la terre donnee en heritage au peuple de Dieu selon vne chacune lignee. Et de ce qui estoit assigné aux Leuites, à la cité & au Prince.*

S'Ensuyuent les noms de lignees. Depuis le bout d'Aquilõ au costé de la voye d'Hethalon en entrant en Emath, & Haser-enon, le terme de Damas, vers Aquilon à costé d'Emath. Depuis la regiõ orientale, vers la mer, cela sera à Dan. 2 Et aupres du terme de Dan, depuis la region orientale iusques à la region de la mer, ce sera vne portiõ *appartenante* à Aser. 3 Et aupres du terme d'Aser, depuis la region oriẽtale iusques à la region de la mer, c'en sera vne *appartenante* à Nephthali. 4 Et aupres du terme de Nephthali, depuis la region oriẽtale iusques à la region de la mer, vne à Manassé. 5 Et aupres du terme de Manassé, depuis la region orientale, iusques à la region de la mer, vne à Ephraim. 6 Et aupres du terme d'Ephraim, depuis la region oriẽtale iusques à la region de la mer, vne à Ruben. 7 Et aupres du terme du Ruben, depuis la region oriẽtale iusques à la region de la mer, vne à Iuda. 8 Et aupres du terme de Iu

da,depuis la region oriẽtale, iuſques à la region de la mer,ſera la ſeparation que vous diſtinguerez,de vingt & cinq mille *roſeaux* de large,& de longueur comme l'vne des autres parties, depuis la region orientale,iuſques à la region occidentale:& le ſanctuaire ſera au milieu. 9 La ſeparation que vous diſtinguerez au Seigneur, ſera de vingt & cinq mille de lõg,& de dix mil-
B le de large: 10 Et illec ſera le lieu ſeparé du ſanctuaire pour les Sacrificateurs: vers Aquilon, vingtcinq mille *de long*,& vers Occidẽt dix mille de large:auſſi vers Orient,dix mille de large: & vers Midi, vingt & cinq mille de long,: & le ſanctuaire du Seigneur ſera au milieu. 11 Et ſera aux Sacrificateurs chacun ſanctifié des fils de Sadoc,leſquels ont tenu ma garde,& n'ont point erré quand les enfans d'Iſrael ont erré, comme les Leuites ont erré. 12 Et à eux appartiendra la ſeparation des choſes ſeparees offertes de la terre: cõme choſe treſſaincte aupres du terme des Leuites. 13 Et les Leuites contre le terme des Sacrificateurs, *auront* vingt & cinq mille de long,& dix mille de large:toute la longueur ſera de vingt & cinq mille, & la largeur de dix mille. 14 Et n'en vendront rien,& n'en changeront point: & ne tranſfererõt point les premices de la terre: car c'eſt choſe ſaincte au Seigneur. 15 Et les cinq mille qui ſont de demeurant en la largeur à l'encontre des vingt & cinq mille,ce ſerõt les lieux profanes de la cité,pour l'habitation,& pour les fauxbourgs:& la cité ſera au milieu. 16 Et voicy les meſures d'icelle, La region d'Aquilon de quatre mille & cinq cens:& la regiõ de Midi,de quatre mille & cinq cens: & la region orientale, de quatre mille & cinq cens:& la region occidẽtale,de quatre mil
C le & cinq cens. 17 Et les fauxbourgs de la cité ſeront vers Aquilon, de deux cens cinquante: & vers Midi,de deux cens cinquãte:& vers Orient, de deux cens cinquãte:& vers Occident,de deux cens cinquante. 18 Et ce qui demeurera en longueur cõtre la ſeparation du ſanctuaire, ſera de dix mille vers Orient,& de dix mille vers Occident:ſi ſera cõtre la ſeparation du ſanctuaire,& ſera ſon reuenu pour la nourriture de ceux qui ſeruiront à la cité. 19 Et les ſeruiteurs de la cité ſerõt de toutes les lignees d'Iſrael qui luy ſeruiront. 20 Toute la ſeparatiõ de vingt & cinq mille, à vingt & cinq mille,diuiſerez en quatre pour la ſeparatiõ du ſanctuaire & poſſeſſion de la cité. 21 Et ce qui demeurera, ſera pour le prince,deçà & delà de la ſeparation du ſanctuaire, & de la poſſeſſion de la cité, à l'oppoſite de vingt & cinq mille de la ſeparation iuſques au terme d'Orient: & à Occident, à l'oppoſite de vingt & cinq mille, iuſques au terme de la mer, ſera cõtre les portions du prince:& la ſaincte ſeparatiõ,& le ſanctuaire de la maiſon ſera au milieu. 22 Depuis la poſſeſſion des Leuites, & de la poſſeſſion de la cité, au milieu de ce qui ſera au prince,entre le terme de Iuda, & le terme de Beniamin,cela ſera du prince. 23 Auſſi pour la reſte des lignees, depuis la region orientale iuſques à la region occidentale, il y aura vne portion à Beniamin. 24 Et aupres le terme de Bẽ- D
iamin,depuis la region oriẽtale, iuſques à la region occidentale,il y en aura vne à Simeon.
25 Et aupres le terme de Simeon, depuis la region oriẽtale iuſques à la region occidẽtale, vne à Iſſachar. 26 Et aupres le terme d'Iſſachar, depuis la regiõ orientale iuſques àla region occidẽtale,vne à Zabulon. 27 Et aupres le terme de Zabulon, depuis la region oriẽtale iuſques à la region de la mer,vne à Gad. 28 Et aupres le terme de Gad,iuſques à la region de Midi,vers Themã:& le terme ſera depuis Thamar iuſques aux eaux de cõtradictiõ en Cades,l'heritage cõtre la grãde mer. 29 C'eſt la terre q̃ vous departirez en heritage, aux lignees d'Iſrael: & telles ſont les portiõs d'icelle,dit le Seigneur Dieu.
30 Auſſi telles ſont les iſſues de la cité,depuis la regiõ d'Aquilon,de quatre mille & cinq cens en meſure: 31 Et les portes de la cité ſeront ſelon les noms des lignees d'Iſrael, trois portes vers Aquilon: vne porte de Ruben,vne porte de Iuda,vne porte de Leui. 32 Et vers la regiõ orientale de quatre mille & cinq cẽs *en meſure*:& y aura trois portes: vne porte de Ioſeph, vne porte de Beniamin, vne porte de Dan. 33 Et vers la region de Midi,quatre mille & cinq cens en meſure:& y aura trois portes,vne porte de Simeon, vne porte d'Iſſachar,vne porte de Zabulon.
34 Puis vers la region occidentale,quatre mille cinq cens *en meſure*:& leurs trois portes,vne porte de Gad,vne porte d'Aſer,vne porte de Nephthali. 35 Et y aura dixhuit mille à l'enuiron: & le nom de la cité depuis ce iour-la ſera [a] Iehouah Sama.

[a] *c. le Seigneur eſt là*

Le liure de Daniel le Prophete.

CHAP. I.

¶ *Le Roy de Babylone faict elire des ieunes enfans du peuple Iudaique, pour le ſeruir en ſon palais, & leur ordonne viures, entre leſquels eſtoit Daniel, lequel ne vouloit vſer des viures du Roy, comme auſſi ne faiſoyent ſes trois compagnõs, leſquels Dieu rẽplit de ſapiẽce, & Daniel ſur to⁹.*

2. *Rois* 24. 6. 10

EN la troiſieme anneedu regne de Ioacim roy de Iuda,Nabuchodonoſor roy de Babylone vĩt en Ieruſalẽ,& l'aſſiegea, 2 Et le Seigneur liura en ſa main Ioacim le roy de Iuda, & vne partie des vaiſſeaux de la maiſon de Dieu: & les amena au pais de Sennaar en la maiſon de ſon dieu, & emporta les vaiſſeaux en la threſorerie de ſon dieu. 3 Auſſi le roy dit à Aſphenes maiſtre de ſes Eunuques, qu'il amenaſt d'entre les enfans d'Iſrael,de la ſemence royale,& des princes, 4 *Aucuns* enfans, eſquels n'y euſt nulle tache, beaux de forme, & inſtruicts de toute ſapience, & cognoiſſans ſciẽce, & entendus en intelligence, & auſquels il y euſt force:pour aſſiſter au palais du roy,& pour les enſeigner aux lettres, & en la langue des Chaldeens. 5 Et le Roy leur donna prouiſion pour chacun iour de la portiõ de la viãde royale, & du vin de ſa boiſſon, & qu'on les nourriſt

ainſi

ainſi trois ans, & puis qu'aucuns d'eux ſeruiſſent
B en la preſence du Roy. 6 Il en y eut dõc entr'eux des enfans de Iuda, à *ſcauoir* Daniel, Ananias, Miſael, & Azarias. 7 Et le prince des Eunuques leur impoſa des noms: il impoſa à Daniel, Baltaſſar: à Ananias, Sidrach: à Miſael, Miſach: à Azarias, Abdenago. 8 Mais Daniel propoſa en ſon cœur qu'il ne ſe ſouilleroit point de la portion de la viande du Roy, ne du vin de ſa boiſſon: & fit requeſte au prince des Eunuques, à fin de ne ſe point ſouiller. 9 Et Dieu mit Daniel en grace & benevolence en la preſence du prince des Eunuques. 10 Mais le prince des Eunuques dict à Daniel, Ie crain le Roy mon maiſtre, lequel a ordõné voſtre mãger, & voſtre boire: que ſ'il voit vos faces plus deffaictes que des autres ieunes gens vos ſemblables, vous ferez condam
C ner ma teſte au Roy, 11 Et Daniel dict à Malaſar, lequel le prince des Eunuques auoit conſtitué ſur Daniel, Ananias, Miſael, & Azarias,
12 Ie te prie que tu eſſayes tes ſeruiteurs, par dix
Autrement tremois, ou grains, & ſemailles. iours: & qu'on nous dõne des legumes, à fin que nous en mangions, & de l'eau, à fin que nous en beuuions. 13 Puis que nos faces ſoyẽt contemplees de toy, & les faces des enfans qui mangent la portion de la viande royale: puis comme tu verras, tu feras auec tes ſeruiteurs. 14 Et il leur accorda cela, & les eſprouua par dix iours.
15 Et à la fin de dix iours, leurs faces ſe monſtrerent en meilleur poinct & plus graſſes de chair que de tous les enfans qui mangeoyent la portion de la viande royale. 16 Ainſi Malaſar prenoit la portion de leur viande, & le vin de leur
D boiſſon, & leur donnoit des legumes. 17 Et Dieu donna à ces quatre ieunes gens, ſcience & intelligence en toutes lettres & ſapience: mais à Daniel, il fit entendre toute viſion, & ſonges.
18 Et à la fin du temps que le Roy auoit dict qu'on les amenaſt, le prince des Eunuques les mena en la preſence de Nabuchodonoſor. 19 Et le Roy parla à eux: mais entr'eux tous, il ne ſ'en trouua nuls tels que Daniel, Ananias, Miſael, & Azarias: & ſe tinrent en la preſence du Roy:
20 Et de tout affaire de ſapience & d'entendement que le Roy leur demandoit, il trouua en eux dix fois plus qu'en tous les magiciẽs & aſtro
Sous 6. g. 28 logues qui eſtoyẽt en tout ſon royaume. 21 *Et Daniel fut iuſqu'au premier an du Roy Cyrus.

CHAP. II.

¶ Les Sages de Babylone ne pouuãs declarer le ſonge du Roy, ſont mis à mort: mais Daniel le declare, l'ayant entendu par reuelation diuine. Parquoy il eſt eleué en grans honneurs par le roy Nabuchodonoſor.

EN la ſeconde annee du regne de Nabuchodonoſor, Nabuchodonoſor ſongea des ſonges, & fut ſon eſprit troublé: & ſon ſomme luy fut rompu. 2 Lors le Roy commanda que on appelaſt les magiciens & aſtrologues, les ſorciers & Chaldeens, pour declarer au Roy ſes ſonges: leſquels vinrent & ſe preſenterent deuant le Roy. 3 Et le Roy leur dict, I'ay ſongé vn ſonge, dont mon eſprit ſ'eſt troublé, taſchant ſçauoir le ſonge. 4 Et les Chaldeens reſpondi
Le Prophe rent au Roy en langue Syrienne, Roy, vi eternellement. Dy le ſonge à tes ſeruiteurs, & nous declarerons l'interpretation. 5 *Et* le Roy reſpondit & dict aux Chaldeens, La choſe m'eſt eſchapee. 6 Si vous ne me donnez à cognoiſtre le ſonge & ſon interpretatiõ, vous ſerez deſmembrez: & vos maiſons ſeront miſes en retraicts: mais ſi vous declarez le ſonge & ſon interpretation, vous receurez de moy dons, preſens, & grand honneur: parquoy declarez-moy le ſonge & ſon interpretation. 7 Ils reſpondirent pour la ſeconde fois, & dirent, Que le Roy
B diſe le ſonge à ſes ſeruiteurs, & nous declarerons ſon interpretation. 8 Le Roy reſpondit, & dict, Ie cognoy certainement que vous rachetez le temps, pourtãt que vous voyez que la choſe m'eſt eſchapee: 9 Que ſi vous ne me donnez à cognoiſtre le ſonge, il y a vne meſme ſentence ſur vous: car vous auez preparé vne fauſſe parolle & peruerſe pour dire deuant moy, iuſques à ce que le temps ſe change. Pourtant, dites moy le ſonge, & ie ſçauray que vous me pouuez declarer ſon interpretation. 10 Lors les Chaldeens reſpondirent au Roy, & dirent, Il n'y a homme ſur la terre qui peuſt declarer la parolle du Roy: & defaict, il n'y a ny Roy, ny prince, ny magiſtrat, qui demande telle choſe à quelque magicien que ce ſoit, aſtrologue, ou Chaldeen. 11 Car la choſe que le Roy demande, eſt notable: & n'y a nul autre qui la puiſſe declarer au Roy, ſinon les dieux, qui n'ont nulle conuerſation auec la chair. 12 Au moyen dequoy le Roy dit auec grande ire & fureur, qu'on occiſt tous les ſages de Babylone. 13 Et quand la ſentence fut donnee, on mit à mort les ſages: & que roit-on Daniel & ſes compagnons pour eſtre mis à mort. 14 Adonc Daniel parla *auec* con-
C ſeil & prudence à Arioch preuoſt des mareſchaux du Roy, qui eſtoit ſorti pour mettre à mort les ſages de Babylone, 15 Il demanda & dict à Arioch, preuoſt du Roy, Pourquoy la ſentence eſt-elle ſi ſoudaine de par le Roy? Lors Arioch manifeſta la choſe à Daniel. 16 Et Daniel ſ'en alla, & pria le Roy qu'il luy donnaſt temps, & qu'il declareroit l'interpretation au Roy. 17 Adonc Daniel alla en ſa maiſon, & manifeſta l'affaire à Ananias, à Miſael, & à Azarias ſes compagnons, 18 A fin qu'ils demandaſſent miſericorde au Dieu du ciel, ſur ce ſecret, & que
Chald de la preſence de Dieu. Daniel & ſes compagnons ne periſſent auec les autres ſages de Babylone. 19 Lors le ſecret fut reuelé à Daniel, en viſion de nuict: adõc Daniel benict le Dieu du ciel: 20 Si parla Daniel, & dict, *Le nom du Seigneur ſoit benict, depuis vn ſiecle iuſques à l'autre: car à luy eſt la ſapience
Pſeau. 112 a. 2, & 113 d. 18 & force: 21 Et c'eſt luy qui chãge les tẽps, & les ſaiſons: il oſte les Rois, & eſtablit les rois: il donne aux ſages la ſapiẽce, & cognoiſſãce à ceux qui ſõt entẽdus. 22 C'eſt luy qui deſcouure les choſes
D profondes & cachees: & cognoiſt les choſes qui ſõt en tenebres: & la lumiere demeure auec luy.
23 O Dieu de nos peres, ie te cõfeſſe, & te loue, qui m'as dõné ſapiẽce & force, & m'as dõné maĩtenãt à cognoiſtre ce q̃ nous t'auõs demãdé: qui no⁹ as manifeſté la parolle du Roy. 24 Pour ce-

Ie commẽce icy à vſer du langage Syrien en Chaldeen, iuſques au commencement du 8. chap.

ste cause Daniel alla vers Arioch, q̃ le Roy auoit cõstitué pour destruire les sages de Babylone & estant arriué, luy dit ainsi, Ne destruy point les sages de Babylone: *mais* fay-moy entrer deuant le Roy, & ie declareray au Roy l'interpretatiõ. 25 Adonc Arioch fit hastiuement entrer Daniel deuant le Roy, & luy dit ainsi: I'ay trouué vn hõme des enfans de ceux qui ont esté transportez de Iuda, lequel declarera au Roy l'interpretation. 26 Le Roy respondit, & dict à Daniel, lequel auoit nom Baltassar, As-tu pouuoir de me dõner à cognoistre le songe que i'ay veu, & son interpretation? 27 Et Daniel respondit en la presence du Roy, & dict, Le secret que le Roy demande, les sages, ne les astrologues, ne les magiciens, ne les deuins, ne le peuuent declarer au E Roy: 28 Mais il y a vn Dieu au ciel qui reuele les secrets, & a faict sçauoir au roy Nabuchodonosor, ce qui doit estre aux derniers tẽps. Tõ songe, & les visions de ton chef, que tu as eues sur ta couche, sont telles: 29 Toy Roy, tes pensees sont montees sur ton lict, *pour sçauoir* ce qui aduiendroit cy apres: & celuy qui reuele les secrets, t'a monstré ce qui doit estre. 30 Or ce secret m'a esté reuelé, non point par sapience qui soit en moy plus qu'en tous les viuans: mais à fin de donner à cognoistre l'interpretation au Roy, & que tu cognusses les pensees de ton cœur 31 Toy Roy, tu voyois, & voicy *comme* vne grande image, laquelle estoit grande, & la gloire d'icelle estoit haute, debout deuant toy, & son regard estoit terrible. 32 Le chef de ceste image estoit d'or tressin, sa poictrine & ses bras estoyent d'argent, son ventre & ses cuisses estoyent d'airain. 33 Ses iambes estoyent de fer: ses pieds en partie estoyent de fer, & en partie de terre. 34 Tu voyois la vision, iusques à ce qu'vne pierre fut coupee sans mains, laquelle frapa l'image en ses pieds de fer & de terre, & les brisa. 35 Adonc furent ensemble brisez, le fer, la terre, l'airain, l'argent, & l'or: & furent comme la paille de l'aire d'esté, que le vent trasporte: & ne fut plus trouué aucun lieu pour eux: mais ceste pierre qui auoit frapé l'image, deuint vne grande montagne, & remplit toute la terre. 36 Voila le songe: & dirons son interpre F tation en la presence du Roy. 37 Toy Roy, tu es le Roy des Rois: le Dieu du ciel t'a donné le royaume, la puissance, la force, & la gloire: 38 Et par tout ou habitent les fils des hommes, les bestes des champs, & les oiseaux du ciel: il te les a donnez en ta main, & t'a faict dominer sur eux tous: toy-mesmes es le chef d'or.

39 Et apres toy se leuera vn autre royaume moindre que toy, *d'argent*: & vn autre troisieme royaume d'airain, lequel dominera sur toute la terre: 40 Et le quatrieme royaume sera fort comme de fer: *&* tout ainsi que le fer brise & donte toutes choses, & comme le fer despece toutes ces choses, ainsi iceluy brisera & despecera *tout*. 41 Quant à ce que tu as veu les pieds & les doigts en partie estre de terre de potier, & en partie de fer: le royaume sera diuisé: & y aura en iceluy de la force du fer, ainsi que tu as veu le fer meslé auec la terre d'argille: 42 Et *ainsi que* les doigts des pieds *estoyent* en partie de fer, & en partie de terre: le royaume en partie sera fort, & en partie sera brisé. 43 Mais ce que tu as veu le fer meslé auec la terre d'argille, ils se mesleront par semence humaine: mais ils ne se ioindront point l'vn auec l'autre, ainsi que le fer ne se peut mesler auec la terre.

44 Et au temps de ces rois, le Dieu du ciel susci G tera vn royaume, lequel ne sera iamais dissipé: & son royaume ne sera point delaissé à vn autre peuple: *mais* il debrisera & consumera tous ces royaumes, & sera estabIi eternellement.

45 Tout ainsi que tu as veu, que de la montagne est coupee vne pierre, sans mains: & qu'elle a brisé le fer, l'airain, la terre, l'argent, & l'or: le grãd Dieu notifié au Roy ce qui sera cy apres: & le songe est veritable, & son interpretation est fidele. 46 Adonc le Roy Nabuchodonosor cheut sur sa face & adora Daniel: & commanda qu'on luy sacrifiast oblations & perfums. 47 *Aussi* le Roy parla à Daniel, & dict, Vrayement vostre Dieu est le Dieu des dieux, & le Seigneur des rois, & reuele les secrets, puis que tu as peu manifester ce secret. 48 Adonc le Roy eleua hautement Daniel, & luy dõna beaucoup de grans dons: il le constitua gouuerneur sur toute la prouince de Babylone, & grand preuost sur tous les sages de Babylone. 49 Lors Daniel fit vne requeste au Roy: & il ordonna sur les affaires de la prouince de Babylone, Sidrach, Misach, Abdenago: mais Daniel estoit à la porte du Roy.

CHAP. III.

¶ *Sidrach, Misach & Abde-nago, refusans adorer l'idole, que le Roy auoit faict faire, sont mis en vne fournaise ardente, en laquelle ils ne sentent aucun mal: dont le Roy confesse la puissance de Dieu, & le faict sçauoir par tout son Empire.*

LE roy Nabuchodonosor fit vne image d'or, de laquelle la hauteur estoit de soixante coudees, & sa largeur de six coudees: & la dressa au champ de [a] Dura, en la prouince de Babylone. [a] *Selon le Grec, aucũ habitable, dont Ioseph. au liure 10. des Antiq. chap. 12. dit en vn tresgrãd chãp.*

2 Ainsi le Roy Nabuchodonosor enuoya pour assembler les seneschaux, les preuosts, les capitaines, les baillifs, les receueurs, les conseilliers les gardes, & tous les gouuerneurs des prouinces: à fin qu'ils vinssent pour dedier l'image que le roy Nabuchodonosor auoit dressee. 3 Alors fu rẽt assemblez les seneschaux, les preuosts, les capitaines, les baillifs, les receueurs, les cõseilliers, les gardes, & tous les gouuerneurs des prouinces, pour dedier l'image que le roy Nabuchodonosor auoit eleuee: & assisterent deuant l'image que le roy Nabuchodonosor auoit dressee.

4 Lors vn heraut cria à haute voix, *disant*, On vous faict à sçauoir à vous peuples, nations, & lãgues, 5 Que à l'heure que vous orrez le son du cors, du clairõ, du tabourin, de la harpe du psalteriõ, de la doucine, & de toute espece de musique, vous vous iettiez bas, & vous encliniez deuant l'image d'or que le roy Nabuchodonosor a faict dresser. 6 Que si aucun ne se met bas, & ne s'agenouille, en la mesme heure, il sera ietté au milieu d'vne fournaise de feu ardant. 7 Pour laquelle chose, à l'heure que tous les peuples ouirent

ouirent le ſon du cors du clairon, du tabourin, de la harpe, du pſalterion, & de toute eſpece de muſique, tous les peuples, les nations & les langues ſe ietterẽt bas, & ſ'enclinerent deuant l'image d'or que le roy Nabuchodonoſor auoit faict dreſſer. 8 Au moyen dequoy alors aucuns hommes Chaldeens ſ'approcherent, & accuſerent les Iuifs: 9 Si parlerent, & dirent au roy Nabuchodonoſor, Roy, vi eternellement. 10 Toy roy, tu as faict l'edict, que tout homme qui aura ouy le ſon du cors, du clairon, du tabourin, de la harpe, du pſalterion, de la doucine, & de toute eſpece de muſique, qu'il ſe proſterne & ſ'encline deuant l'image d'or: 11 Et ſi aucun ne ſe proſterne & ſ'encline, qu'il ſoit ietté au mi-
B lieu de la fournaiſe du feu ardant. 12 *Or* y a-il des hommes Iuifs, que tu as conſtituez, à fin que ils ſoyent ſur les affaires de la prouince de Babylone, *à ſçauoir* Sidrach, Miſach, & Abdenago: ces hommes cy, o roy, n'ont tenu conte de toy: ils ne ſeruent point à tes dieux, & n'adorẽt point l'image d'or que tu as dreſſee. 13 Adõc le roy Nabuchodonoſor commanda en colere & fureur, qu'on amenaſt Sidrach, Miſach, & Abdenago. Adonc furent amenez ces hommes en la preſence du roy: 14 *Et* le roy Nabuchodonoſor parla, & leur dit, Eſt-il vray, Sidrach, Miſach, & Abdenago, que vous ne ſeruez point à mes dieux, & que vous n'adorez point l'image d'or que i'ay dreſſee? 15 Maintenant n'eſtes-vous pas preſts, en quelque heure que vous orrez le ſon du cors, du clairon, du tabourin, de la harpe, du pſalterion, de la doucine, & de toute eſpece de muſique, de vous proſterner & de vous encliner à l'image que i'ay faicte? Que ſi vous ne vous agenouillez en la meſme heure, vous ſerez iettez au milieu de la fournaiſe du feu ardant, Et qui eſt le Dieu qui vous deliurera de ma main? 16 Sidrach, Miſach, & Abdenago reſpondirent, & dirent au roy Nabuchodonoſor, Il ne faut point que nous te reſpondions de ceſte choſe: 17 Car voicy, noſtre Dieu que nous ſeruons, nous peut deliurer de la fournaiſe du feu ardant: & nous deliurera de ta main, o roy. 18 Que ſ'il ne *le veut*, ſçaches roy, que nous ne ſeruirons point à tes dieux, & n'adorerons point l'image d'or que tu as faict dreſſer. 19 Adonc Nabuchodonoſor fut rempli de fureur, & ſon viſage fut changé contre Sidrach, Miſach, & Abdenago: ſi cõmanda, & dit, qu'on allumaſt la fournaiſe ſept fois autãt qu'elle auoit accouſtumé d'eſtre allumee: 20 Puis commanda aux hommes les plus vaillãs gens de guerre qui fuſſent en ſon armee, qu'on liaſt Sidrach, Miſach, & Abdenago, pour les iet-
C ter en la fournaiſe du feu ardant. 21 Alors ces hommes cy furent liez auec leurs brayes, leurs chauſſures, leurs chapeaux & veſtemens, & furẽt iettez au milieu de la fournaiſe du feu ardant. 22 Or d'autant que le Roy l'auoit ainſi eſtroictement cõmandé, & que la fournaiſe eſtoit fort allumee, la flamme du feu occit les hommes qui auoyent ietté Sidrac, Miſach, & Abdenago. 23 Et ces trois hõmes icy, *à ſçauoir* Sidrach, Miſach, & Abdenago cheurent liez au milieu de la fournaiſe du feu bruſlant. 24 Lors Nabucho- G
donoſor fut eſtonné, & ſe leua haſtiuemẽt: ſi par la & dit à ſes conſeilliers, N'auons-nous point ietté trois hõmes au milieu du feu, liez? leſquels reſpondirent, & dirent au Roy, Il eſt vray, Roy. 25 Il reſpondit, & dit, Voicy, ie voy quatre hõmes deſliez qui cheminent au milieu du feu, & n'y a en eux nul dommage, & la forme du quatrieme eſt ſemblable au fils de Dieu. 26 Adõc le roy Nabuchodonoſor ſ'approcha vers l'huis de la fournaiſe du feu ardant, il parla, & dit, Sidrach, Miſach, & Abdenago ſeruiteurs du Dieu ſouuerain, ſortez & venez: incontinent Sidrach, Miſach, & Abdenago ſortirent du milieu du feu. 27 Et quand les princes, les preuoſts, les capitaines, & les conſeilliers du roy furent aſſemblez, ils regardoyent ces hommes-cy, que le feu n'auoit eu puiſſance aucune ſur leurs corps, & qu'vn cheueu de leur teſte n'eſtoit point bruſlé, & que leurs brayes n'eſtoyent en rien changees, & que l'odeur du feu n'auoit point paſſé parmy eux. 28 *Lors* Nabuchodonoſor parla, & dit, Benit ſoit le Dieu de Sidrach, Miſach, & Abdenago, lequel a enuoyé ſon Ange, & a deliuré ſes ſeruiteurs qui ont eu eſperance en luy, & ont changé la parolle du Roy, & ont abandonné leurs corps, à fin de ne ſeruir & adorer aucun dieu, ſinon leur Dieu. 29 De par moy donc eſt ordonné que tout peuple, nation, & lãgue, qui dira mal cõtre le Dieu de Sidrach, Miſach, & Abdenago, ſoit mis en pieces, & que ſa maiſon ſoit miſe en retraicts: pourautãt qu'il n'y a nul autre Dieu qui puiſſe deliurer comme luy. 30 Adonc le Roy fit proſperer Sidrach, Miſach, & Abdenago en la prouince de Babylone. 31 Le roy Nabuchodonoſor à tous peuples, nations, & langues qui demeurent en toute la terre, la paix vous ſoit multipliee. 32 Le Dieu ſouuerain a faict enuers moy des ſignes & merueilles, parquoy il m'a pleu de les raconter. 33 Ses ſignes ſont grans, & ſes merueilles ſont fortes, ſon royaume eſt vn royaume eternel, & ſa puiſſance eſt de generation en generation.

'Ce qui ſe lit en la vieille trãſlation depuis le verſet 23, iuſques au 91 ne ſe trouue en Hebrieu & par cela l'auons icy mis.

CHAP. IIII.

¶ Le ſonge du roy Nabuchodonoſor, lequel luy eſt declaré par Daniel: c'eſt qu'il ſeroit chaſſé de la compagnie des hommes, & habiteroit auec les beſtes, viuant comme icelles: ce qui aduint. Puis apres ſept ans le Roy confeſſe la puiſſance de Dieu, & eſt remis en ſa premiere dignité.

1 MOy Nabuchodonoſor i'eſtoye paiſible en ma maiſon, & floriſſant en mon palais. 2 Ie vey vn ſonge, lequel m'eſpouanta, & les penſees *que i'eu* en mon lict, les viſions de mon chef me tronblerent. 3 Et de par moy fut propoſé vn edict que tous les ſages de Babylone fuſſent amenez en ma preſence, & qu'ils me donnaſſent à cognoiſtre l'interpretation du ſonge. 4 Adonc vinrent les magiciẽs, les aſtrologues, les Chaldeens, & les deuins, & recitay le ſonge deuant eux, & ne me donnerent point à cognoiſtre l'interpretation d'iceluy: 5 Tant qu'à la fin Daniel (lequel auoit nom Baltaſſar, ſelon le nom de mon Dieu, & auquel eſt l'eſprit des ſainctz dieux) fut amené deuãt moy, & racõtay le ſonge deuant luy: 6 O Baltaſſar, prince des

magiciens, pource que ie cognoy que l'esprit des dieux saincts est en toy, que nul secret ne t'est caché, recite les visions de mon songe que
B i'ay veu, & son interpretation, 7 Or les visions de mon chef, en ma couche, *estoyent*, Voicy, ie voyoye vn arbre au milieu de la terre, & *estoit* sa hauteur grande. 8 *C'estoit* vn grand arbre & fort, & sa hauteur touchoit le ciel, & le regard d'iceluy estoit iusqu'à la fin de la terre vniuerselle. 9 Ses brãches estoyent tresbelles, & son fruict estoit en grand nombre, & y auoit viande pour tous: il faisoit ombre par dessons soy pour les bestes des champs, & dedens ses rameaux habitoyẽt les oiseaux du ciel, & toute chair estoit repue d'iceluy. 10 Ie voyoye aux visions de
C Ange selon les Hebrieux: mon chef, sur mon lict, & voicy vn veillant & sainct qui descẽdit du ciel, 11 Et cria fort, & dit ainsi, Coupez l'arbre, si esbrãchez ses rameaux, iettez bas ses branches, & espardez son fruict, que les bestes s'escartẽt de dessous, & les oiseaux du ciel de ses rameaux. 12 Toutesfois delaissez le tronc de ses racines en la terre, & qu'il soit *mis* auec lien de fer & d'airain parmy l'herbe des champs, & qu'il soit arrousé de la rousee du ciel, & que sa portion soit auec les bestes en l'herbe
C de la terre. 13 Son cœur soit changé hors de nature d'hõme, & qu'il luy soit donné vn cœur de beste, & que sept temps passent sur luy. 14 La chose *est* par le decret des veillans, & les saincts *tenoyent* propos, demandans, *Pourquoy cela?* A fin que les viuans cognoissent que le Souuerain domine sur le royaume des hommes, & qu'il le dõne à celuy qu'il veut, & constitue sur luy le plus abiect des hommes. 15 Moy Nabuchodonosor roy, ay veu ce songe-cy: toy donc Baltassar declare son interpretation: car tous les sages de mon royaume ne me peuuent donner à cognoistre l'interpretation, mais tu le peux bien: car l'esprit des saincts dieux est en toy. 16 Lors Daniel (duquel le nom estoit Baltassar) se teut enuiron vne heure, & ses pensees le troubloyent, & le Roy parla, & dit, Baltassar, que le songe & son interpretation ne te trouble pas: Baltassar respõdit, & dit, O mon seigneur, le songe *aduiene* à
D ceux qui t'ont en haine, & son interpretation à tes ennemis. 17 L'arbre que tu as veu qui estoit grãd & fort (duquel la hauteur touchoit iusques au ciel, & son regard par toute la terre, 18 Et duquel les branches estoyent belles, & son fruict en grand nombre, & auquel il y auoit viande pour tous, sous lequel demeuroyent les bestes des champs, & en ses rameaux habitoyẽt les oiseaux du ciel,) 19 C'est toy roy, qui es magnifié, & es fortifié, & ta grandeur est creue & paruenue iusqu'au ciel, & ta seigneurie est iusqu'à la fin de la terre. 20 Mais ce que le Roy a veu le veillant & le sainct qui descendoit du ciel, & disoit, Coupez l'arbre, & le detaillez, toutesfois laissez le tronc de ses racines en la terre, & qu'il soit *mis* en lien de fer & d'airain parmy l'herbe des champs, & qu'il soit arrousé de la rousee du ciel, & que sa portion soit auec les bestes des champs, iusqu'à ce que sept temps soyent passez sur luy. 21 Voicy l'interpretation o roy, & est le decret du Souuerain, lequel est venu sur le roy mon seigneur 22 On te dechassera arriere E
des hommes, & ton habitation sera auec les bestes des champs, *& on te paistra d'herbe cõme *Sous 5.f.21*
les bœufs, & tu seras arrousé de la rousee du ciel, & *ainsi* sept temps passeront sur toy, iusqu'à ce que tu cognoisses que le Souuerain domine sur le royaume des hommes, & qu'il le donne à celuy qui luy plaist. 23 Mais ce qu'ils ont dict que on delaissast le tronc és racines de ceste arbre: ton royaume te demeurera dés que tu auras cognu que la domination est au ciel. 24 Et pourtant o roy, que mon conseil te plaise, *& rachete tes pechez par iustice, & tes iniquitez par *Eccleſiaſti. 3.d.33* misericorde aux poures, *" s'il y a respit de ta *" Auc, voicy c'eſt le reme* paix. 25 Toutes ces choses vinrẽt sur le roy Nabuchodonosor. 26 Douze mois passez, il se pour- *de pour ta faute.*
menoit par le palais royal de Babylone, 27 *Et* le Roy parla, & dit, N'est-ce pas icy Babylone la grande, que i'ay edifiee pour la maison du royaume, en la puissance de ma force, & en la gloire de ma magnificence? 28 *Et* la parolle e- F
stant encore en la bouche du Roy, vne voix du ciel descẽdit, *disant*, O roy Nabuchodonosor on te dit, Tõ royaume departira de toy, 29 Et on te dechassera arriere des hõmes, & ton habitation *sera* auec les bestes des champs, on te paistra d'herbe comme les bœufs, & sept temps passeront sur toy, iusqu'à ce que tu cognoisses que le Souuerain domine sur le royaume des hõmes, & qu'il le dõne à celuy qu'il veut. 30 En la mesme heure la parolle fut accomplie sur Nabuchodonosor, & fut dechassé des hõmes, & mangea l'herbe comme les bœufs, & son corps fut arrousé de la rousee du ciel, iusqu'à ce que son poil creut comme *celuy* de l'aigle, & ses ongles comme *celles* des oiseaux. 31 Dõt en la fin des iours moy Nabuchodonosor, eleuay mes yeux vers le ciel, & mon sens me fut rẽdu, & beny le Souue G
rain: & louay & honoray celuy qui vit eternellement, *duquel la puissance est puissance eter- *Sous 7.d.14*
nelle, & son royaume est de generatiõ en generation: 32 Et tous les habitãs de la terre ne sont rien estimez, & fait selon sa volonté, tant en l'armee du ciel, qu'és habitãs de la terre, & n'y a nul
" Grec, reſiſte. Aucuns frape. qui " empesche sa main, & luy die, Qu'as-tu faict? 33 En ce temps-la ma cognoissance me fut rendue, & *retournay* à l'honneur de mon royaume, & ma magnificence, & figure me fut rendue: & mes conseilliers & mes princes me redemanderent, & fu restabli en mon royaume, & plus grãde magnificence me fut augmentee. 34 *Et pourtant* maintenãt moy Nabuchodonosor ie loue, exalte, & glorifie le Roy du ciel, duquel toutes les œuures sont verité, & toutes ses voyes sont iugement, & qui peut rabbaisser ceux qui cheminent en orgueil.

CHAP. V.

¶ *Balsasar roy de Babylone voit vne main escriuant contre la paroy de son palais. Les sages de Babylone ne peuuent lire l'escriture. Daniel la lit & en donne l'interpretation, c'est que le Roy seroit priué de son royaume par les Medes & les Perses.*

LE roy Balsasar fit vn grand festin à mille de ses princes, & beuuoit le vin deuant les mille. 2 E Balsasar " estant conduict par le vin, *" Chald. au euſt du vin*
comman

commanda qu'on apportaſt les vaiſſeaux d'or & d'argẽt, que ſon pere Nabuchodonoſor auoit apportez du temple qui *eſtoit* en Ieruſalem: à fin que le Roy & ſes princes, ſes femmes & ſes concubines y beuſſent. 3 Adonc furent preſentez les vaiſſeaux d'or, qu'on auoit apportez du temple qui *eſtoit* en Ieruſalem, & y beurent le Roy & ſes princes, ſes femmes & ſes concubines. 4 Ils beuuoyent le vin, & louoyent les dieux d'or, & d'argẽt, d'airain, de fer, de bois, & de pierres. 5 En la meſme heure ſortirent *comme* des doigts de la main d'vn homme, & eſcriuoyent à l'endroit du chandelier, ſur l'enduit de la paroy du palais du Roy: & le Roy regar-
B doit la paume de la main qui eſcriuoit. 6 Adonc le viſage du Roy fut chãgé, & ſes penſees le troubloyent, & les ioinctures de ſes reins ſe deſſerroyent, & ſes genoux heurtoyent l'vn contre l'autre. 7 *Lors* le Roy cria à haute voix, qu'on amenaſt les aſtrologues, les Chaldeens, & les deuins: & le Roy parla, & dict aux ſages de Babylone, Quiconque lira ceſte eſcriture & me declarera ſon interpretation, il ſera veſtu d'eſcarlate, & *aura* en ſon col vn collier d'or & dominera le troiſieme en mon royaume: 8 Lors entrerẽt tous les ſages du Roy, & ne peurẽt ne lire l'eſcriture, ne donner à cognoiſtre au Roy
C l'interpretation. 9 Adonc le Roy Balſaſar fut fort troublé & fut ſon viſage troublé en luy: auſſi ſes princes furent eſtonnez. 10 La Roine entra en la maiſon du feſtin, à cauſe des propos du Roy, & de ſes princes: ſi parla la roine, & dict, Roy, vi eternellement: que tes penſees ne te troublent point, & que ton viſage ne ſe change. 11 Il y a vn homme en ton royaume, auquel *eſt* l'eſprit des ſaincts dieux: & au tẽps de ton pere fut trouué en luy illumination, intelligence, & ſageſſe ſelon la ſapiẽce des dieux: & le Roy Nabuchodonoſor ton pere le conſtitua maiſtre des magiciens, aſtrologues, Chaldeens, & deuins: 12 Pource que le plus grand eſprit, ſcience, & intelligence furent trouuez en luy: (*car lors* il donnoit l'interpretation des ſonges, & declaration des doutes, & bailloit la ſolution des choſes obſcures) à *ſcauoir* en Daniel, auquel le Roy impoſa nom Baltaſſar. maintenant donc que Daniel ſoit àppelé, & il declarera l'in-
D terpretation. 13 Lors Daniel fut amené deuant le Roy, & le Roy parla, & dict à Daniel, Es-tu ce Daniel qui es des enfans de la captiuité de Iuda, que le Roy mon pere a amenez de Iudee? 14 Or ay-ie ouy *dire* de toy, que l'eſprit des ſaincts dieux eſt en toy, & qu'illuminatiõ, intelligence, & ſcience accomplie a eſté trouuee en toy. 15 Or maintenant ſont venus deuant moy les ſages aſtrologues, à fin qu'ils leuſſent ceſte eſcriture, & me donnaſſent à cognoiſtre ſon interpretation, mais ils n'ont peu declarer l'interpretatiõ de la choſe. 16 Or i'ay ouy *dire* de toy que tu peux declarer les doutes, & expoſer les choſes obſcures: maintenant *donc* ſi tu peux lire ceſte eſcriture, & me donner à cognoiſtre ſon interpretation, tu ſeras veſtu d'eſcarlate, & *porteras* vn collier en ton col, & domineras le troiſieme au royaume. 17 Lors Daniel reſpõdit, & dict deuãt le Roy, Tes dons ſoyent à toy, & donne tes preſens à vn autre: toutesfois ie liray l'eſcriture au Roy & luy dõneray à cognoiſtre l'interpretatiõ. 18 O Roy, le ſouuerain Dieu dõna à Nabuchodonoſor ton pere, le royaume & magnificence, gloire, & honneur. 19 Et à cauſe de la magnificẽce qu'il luy auoit donnee, tous les peuples, les natiõs, & les lãgues trembloyent, & craignoyent deuant luy, car il faiſoit mourir ceux qu'il vouloit, il frapoit ceux qu'il vouloit, il exaltoit ceux qu'il vouloit, & rabbaiſſoit ceux qu'il vouloit: 20 Mais quand ſon cœur fut enflé, & que ſon eſprit fut endurci en orgueil, il fut depoſé de ſon ſiege royal, & on le deſpouilla de gloire, 21 Et fut chaſſé hors d'entre les F
hommes, & fut ſon cœur mis auec les beſtes, & *Sus 4.c.23*
eſtoit ſon habitation auec les aſnes ſauuages: on le paiſſoit d'herbe comme les bœufs, & ſon corps fut arrouſé de la rouſee du ciel, iuſqu'à ce qu'il cognuſt que le Dieu ſouuerain auoit puiſſance ſur le royaume des hommes, & qu'il y conſtitue celuy qu'il luy plaiſt. 22 Toy auſſi Balſaſar, *qui es* ſon fils, tu n'as point humilié ton cœur combien que tu ſeuſſes toutes ces choſes.
23 Mais t'es eleué à l'encontre du Seigneur du ciel, & on a apporté les vaiſſeaux de ſa maiſõ deuant toy, & auez beu le vin dedẽs, toy & tes princes, tes fẽmes & tes cõcubines: & as loué les dieux d'argent & d'or, d'airain & de fer, de bois & de pierres, leſquels ne voyent, n'oyent, ne ſentent: mais tu n'as point glorifié le Dieu en la main duquel eſt ton ame, & toutes tes voyes. 24 Ain G
ſi par luy a eſté enuoyee la paume de la main, & ceſte eſcriture, *qui a eſté* eſcrite. 25 Or c'eſt-cy l'eſcriture *qui a eſté* eſcrite, Mene, Mene, Tecel, Vpharſin 26 Et voicy l'interpretation de la parolle, Mene, Dieu a nombré ton royaume, & l'a accompli. 27 Tecel, Tu as eſté peſé dedens la balance, & as eſté trouué en auoir le moins.
28 Pheres, Ton royaume eſt diuiſé, & eſt donné aux Medeens, & aux Perſeẽs. 29 Lors par le cõmandement de Balſaſar on veſtit Daniel de pourpre, & mit-on vn collier d'or en ſon col, & publia-on de luy qu'il domineroit le troiſieme au royaume. 30 En la meſme nuict Balſaſar le roy des Chaldeens fut occis.

CHAP VI.

¶ *Daniel ayant authorité ſur les Princes de Darius, eſt accuſé d'infidelité contre le Roy, puis ietté en la foſſe des lions, en laquelle Dieu le garde de tout mal.*

ET Darius de Mede print le royaume, luy eſtant aagé de ſoixante & deux ans: il pleut à Darius de conſtituer ſix vingts ſeneſchaux, leſquels fuſſent pour eſtre en tout le royaume:
2 Et par deſſus ceux-la trois gouuerneurs, deſquels Daniel en eſtoit l'vn, auſquels les ſeneſchaux rendoyent conte, à fin que le Roy n'euſt point de faſcherie. 3 Adonc Daniel eut authorité ſur les gouuerneurs, & les ſeneſchaux, pour ce que l'eſprit eſtoit plus abondant en luy: & le Roy penſoit de l'eſtablir ſur tout le royaume. 4 Lors les gouuerneurs, & les ſeneſchaux queroyent occaſion contre Daniel à raiſon

du royaume: mais ils ne pouuoyẽt trouuer quelque occasion ne vice, car il estoit fidele, & nulle
B faute ne vice ne se trouuoit en luy. 5 Ces hommes-cy donc dirent, Nous ne trouuerons point d'occasion en ce Daniel-cy, si nous ne la trouuons contre luy touchant la Loy de son Dieu.
6 Lors ces gouuerneurs, & seneschaux s'assemblerent vers le Roy, & luy dirent ainsi, Roy Darius, vi eternellement. 7 Tous les gouuerneurs de ton royaume, les preuosts, les seneschaux, les conseilliers, & les capitaines ont prins conseil d'establir vne ordonnance royale, & de faire vn decret ferme: que quiconque fera aucune requeste à Dieu, ou homme que se soit, d'icy à trente iours, sinon à toy Roy, qu'il soit ietté en la fosse des lions. 8 Maintenant *donc* o Roy, confirme le decret, & en fay lettres, à fin qu'on n'y
C change rien selon la Loy des Medeens, & des Perseens, laquelle ne se doit enfraindre. 9 Au moyen dequoy le roy Darius suscriuit la lettre & le decret. 10 Mais quand Daniel eut entendu que lettres estoyent passees, il entra en sa maison: & les fenestres estans ouuertes, se mettoit trois fois le iour à genoux en sa chambre, du costé de Ierusalem, prioit, & se confessoit deuant son Dieu, comme il faisoit au parauãt. 11 Lors ces hommes espierent, & trouuerent Daniel priant, & faisant supplication à son Dieu. 12 Adonc se presenterent au Roy, & dirent touchant
D le decret royal, N'as-tu pas escrit le decret, que tout homme qui feroit requeste à quelconque dieu, ou homme iusqu'à trente iours, sinõ à toy, o Roy, qu'il seroit ietté en la fosse des lions? & le Roy respondit, & dict, La parolle est veritable, selon la loy des Medeens, & des Perseens, la
c C. des fils de la captiuité quelle ne se doit enfraindre. 13 Lors ils respondirent, & dirẽt deuant le Roy, Ce Daniel qui est *c* de ceux de la captiuité de Iuda, n'a tenu conte de toy, o Roy, ne du decret que tu as escrit: mais trois fois le iour prie, faisant sa requeste. 14 Adonc quand le Roy entendit cela, il en fut fort desplaisant en soy, & print à cœur Daniel, pour le deliurer, & mit peine iusqu'au soleil couchant de le deliurer. 15 Lors ces hõmes-cy s'assemblerent vers le Roy, & luy dirent, Roy, enten q̃ la Loy des Medeẽs, & des Perseens est tel-
E le, que tout decret & ordonnance que le Roy aura faicte, ne se doit changer. 16 Lors le Roy commanda, & amenerent Daniel, & le ietterent en la fosse des liõs: or le Roy parla, & dict à Daniel, Ton Dieu auquel tu sers tousiours, c'est celuy qui te deliurera. 17 Et fut apportee vne pierre, laquelle fut mise sur la gueule de la fosse, & le Roy la signa de son anneau, & de l'anneau de ses princes, à fin que le propos ne se changeast touchant Daniel. 18 Adonc le Roy s'en alla en
d Chal. le sõmeil fuyoit deluy son palais, & s'en alla coucher sans souper, & ne luy apporta-on point les instrumẽs de musique, & ne peut dormir. 19 Lors le Roy se leuant au poinct du iour, quand il commençoit à esclairer, s'en alla hastiuement vers la fosse des lions. 20 Et quand il fut approché de la fosse, il cria apres Daniel de voix piteuse: si parla le Roy, & dict à Daniel, O Daniel, seruiteur du Dieu viuant, ton Dieu (à qui tu sers tousiours) te pourra il auoir deliuré des lions? 21 Lors Daniel dict au Roy, O Roy, vi eternellemẽt: 22 *Mõ Dieu a enuoyé son Ange, & a fermé la gueule aux lions, & ne m'ont faict aucun mal, pourtant qu'il s'est trouué deuant luy iustice en moy: mais aussi deuãt toy Roy, ie n'ay faict nulle lascheté.* *1. Mac. 2. f. 60*
23 Lors le Roy fut fort resiouy de luy, & cõmanda qu'on tirast Daniel hors de la fosse: & Daniel fut tiré hors de la fosse, & ne fut trouuee en luy aucune blessiure, pource qu'il creut à son Dieu. 24 Et par le commandement du Roy, ces hommes qui auoyent accusé Daniel furent amenez, & furent iettez en la fosse des lions, eux, leurs enfans & leurs femmes: mais ils ne vinrent point iusqu'au pauement de la fosse, que les li- G
ons ne les enuahissent, & brisassent tous leurs os. 25 Adonc le Roy Darius escriuit à tous les peuples, aux nations, & aux langues qui habitoyent en toute la terre, La paix vous soit multipliee. 26 De par moy il y a vne ordonnance, qu'en toute la seigneurie de mon royaume on ait crainte & espouãtement du Dieu de Daniel: car c'est le Dieu viuant, & permanent à tousiours: & son royaume ne sera point dissipé, & sa domination sera iusqu'à la fin. 27 Il rescoust & deliure, & faict les signes & les merueilles au *Sus 1. d. 21* ciel & en la terre: lequel a rescous Daniel de la puissance des lions. 28 * Ainsi Daniel prospera durant le regne de Darius & durant le regne de Cyrus de Perse.

CHAP. VII.

¶ Daniel voit en songe quatre bestes, qui sont les quatre Monarchies de la terre. Des dix cornes de la quatrieme beste, & de la corne ayant yeux faisant la guerre contre les Saincts, figure de l'Antechrist, Du regne eternel de Christ.

EN la premiere annee de Balsasar roy de Babylone, Daniel vid vn songe, & *eut* des visions de son chef, *luy estãt* en sõ lict: lors il escriuit le songe, & dict le sommaire des parolles: si par la Daniel, & dict, 2 Ie voyoye en ma visiõ de nuict, & voicy les quatre vens du ciel qui se cõbatoyent en la grande mer. 3 Et quatre grandes bestes montoyẽt de la mer, diuerses l'vne de l'autre. 4 La premiere estoit comme vn lion, & auoit les ailes d'vne aigle: ie la regardoye iusqu'à ce que ses ailes furent arrachees, & s'eleua de la terre, & se tint sur ses pieds comme vn homme, & luy fut donné vn cœur d'homme.
5 Et voicy vne autre beste, *qui estoit* la seconde, semblable à vn ours, laquelle se tint d'vn costé, & y auoit trois costes en sa gueule entre ses dẽs, & luy disoyẽt ainsi, Leue toy, mãge force chair. B
6 Apres ie regardoye, & en voicy vne autre comme vn leopard, & auoit sur son dos quatre ailes d'oiseau: & ceste beste auoit quatre testes, & luy fut donnee domination. 7 Apres ce, ie vey en la vision de nuict: & voicy, la quatrieme beste *estoit* espouãtable, terrible, & tresforte: elle auoit des grans dens de fer, & mangeoit & desbrisoit, & foulloit à ses pieds le demeurant: elle estoit differente à toutes les bestes qui *auoyent esté* deuant elle, & auoit dix cornes. 8 Ie cõside C
roye les cornes, & voicy vne autre petite corne

qui

qui montoit entre icelles,& trois des premieres cornes furent arrachees d'elle:& voicy des yeux comme les yeux d'vn homme qui estoyent en ceste corne, & vne bouche qui parloit en magnificence. 9 Ie regardoye iusqu'à ce que les thrones furent portez, & que l'Ancien des temps fut assis,duquel le vestement estoit blanc cõme neige,& le col de sa teste *estoit* comme laine nette, son throne *estoit comme* flamme de feu, ses roues *comme* feu ardant, 10 Vn fleuue de feu tiroit & sortoit deuant luy : *mille milliers luy administroyent, & dix mille millions assistoyẽt deuant luy: le iugement se tint,& les liures furẽt ouuers. 11 Ie regardoye alors à cause de la voix des grandes parolles que ceste corne proferoit: & vy iusqu'à ce que la beste fut occise, & que son corps fut destruit,& fut baillé pour estre bruslé au feu. 12 Or aux autres bestes leur seigneurie leur fut ostee, & longue vie leur fut donnee iusqu'à plusieurs temps. 13 Ie regardoye aux visions de la nuict,& voicy comme le fils de l'homme qui venoit auec les nuees du ciel,& vint iusqu'à l'ancien des temps,& le firent approcher deuant luy. 14 Il luy donna seigneurie,& honneur,& regne: & tous peuples,nations,& langues luy seruiront, *sa dominatiõ est vne domination eternelle,laquelle ne sera point ostee, & son regne ne sera point dissipé. 15 Mon esprit fut rauy de moy Daniel au milieu du corps,& les visions de ma teste m'espouanterent. 16 Ie m'approchay de l'vn des assistans,& luy demãday la verité de toutes ces choses: lequel me dit & donna à cognoistre l'interpretation des choses. 17 Ces quatre grandes bestes sont quatre rois, lesquels s'eleueront de la terre. 18 Et les saincts souuerains prẽdront le royaume,& obtiendront le royaume iusqu'au siecle,& au siecle des siecles. 19 Adonc ie voulu *sçauoir* la verité de la quatrieme beste,laquelle estoit differente à toutes les autres:& fort terrible, de laquelle les dens estoyent de fer,& ses ongles d'airain: & mangeoit, & desbrisoit,& foulloit à ses piés le residu. 20 Et touchant les dix cornes qui *estoyent* en sa teste, & de l'autre qui montoit, & *pourquoy* trois estoyent cheutes d'elle, & que la corne auoit des yeux, & que sa bouche parloit en magnificence, de laquelle le regard estoit plus grand que de ses compagnes. 21 Ie regardoye,& ceste corne faisoit la bataille contre les saincts,& les surmõtoit: 22 Iusqu'à ce que l'Ancien des temps fut venu, & que le iugement fut donné aux saincts souuerains, & le temps vint que les saincts obtinrent le royaume. 23 *Et* dit ainsi,La quatrieme beste sera le quatrieme royaume en la terre, lequel sera plus grand que tous les royaumes, & deuorera toute la terre, & la foullera & la brisera. 24 Mais les dix cornes *signifient que* de ce royaume s'eleueront dix rois:& vn autre s'eleuera apres eux,lequel sera plus grand que les premiers,& humiliera trois rois. 25 Il proferera parolles *contre le Souuerain,& consumera les saincts souuerains, & pensera muer le temps & la Loy:& seront liurez en sa main iusqu'à vn temps,& *plusieurs* temps,& vne moitié de temps. 26 Et iugement se tiendra,& ostera-on sa domination, à fin de la destruire & perdre, iusques à *en voir* la fin. 27 Et *que le regne,& la seigneurie,& la grandeur du royaume *qui est* sous tout le ciel, soit donné au peuple des saincts souuerains, duquel le royaume est vn royaume eternel,& toutes les seigneuries luy seruiront, & obeiront. 28 Iusqu'icy est la fin de la parolle. Moy Daniel mes pensees m'ont fort troublé,& mon visage fut changé en moy,& garday le propos en mon cœur.*

Apocal.5. & 11

Luc 1.c.33

Sus 3.5.32. mich.4. c.7 luc 1.c.33

Auc. de la part du Souuerain.

Fin du texte Chal. qui commence sus au 2. chap.a.4.

CHAP. VIII.

¶ Le cõbat entre le mouton & le bouc, par lesquels sont entendus les rois de Perse & de Grece: apres le regne desquels le roy Anthiochus s'eleuera, qui est figure de l'Antechrist.

EN la troisieme annee du roy Balsasar, vne visiõ s'apparut à moy Daniel, apres la visiõ que i'auoye eue au commencement. 2 Ie vy en visiõ:& du temps de ceste visiõ i'*estoye* au chasteau de Susan,qui est en la prouince d'Elam : ie vy donc en visiõ que i'estoye aupres du fleuue Vlai, 3 Et eleuay mes yeux,si regarday:& voicy vn belier qui se tenoit aupres du fleuue, & auoit deux cornes, & estoyẽt les deux cornes hautes,dont l'vne estoit plus haute que l'autre, & la plus haute montoit en derriere. 4 *Apres ce*, ie vy le belier qui heurtoit des cornes contre Occident,& contre Aquilon,& contre Midi,& toutes les bestes ne pouuoyent resister à luy,& nul ne *se* pouuoit deliurer de sa puissance, & faisoit selon sa volonté,& faisoit grandes choses. 5 Et estoye ententif:& voicy vn bouc des cheures,qui venoit d'Occident,sur la face de toute la terre,& ne touchoit point la terre: mais le bouc *auoit* vne corne *qui apparoissoit entre ses yeux: 6 Et vint iusqu'au belier qui auoit deux cornes, lequel i'auoye veu,qui se tenoit aupres du fleuue, & courut à luy en fureur de sa force. 7 Et les vy approcher aupres du belier,& s'enfelõna cõtre luy, & heurta le belier,& brisa ses deux cornes,& n'y auoit nulle force au belier à resister contre luy, & quand il l'eut ruë par terre,il le foulla, & nul ne pouuoit deliurer le belier de sa puissance. 8 Lors le bouc des cheures deuint fort grand, & quand il fut creu,*sa grande corne fut rompue, & pour icelle creurent quatre *cornes* apparentes, vers les quatre vens du ciel. 9 Et de l'vne d'icel les est sorti vne autre petite corne, laquelle deuint excessiuement grande contre Midi, & contre Orient,& contre la *terre* de sirable, 10 Et fut magnifié iusqu'à l'armee du ciel, & ietta en bas aucuns de l'armee, & des estoilles, & les foulla. 11 Elle fut magnifiee iusqu'au prince de l'armee, & par elle fut osté le continuel *sacrifice*, & son sainct lieu fut ietté bas. 12 Et fut dõné tẽps au *sacrifice* continuel pour le forfaict,& ietta la verité par terre,& exploita,& prospera. 13 Lors i'ouy l'vn des saincts parlant,& l'vn des saincts dit à vn certain qui parloit, Iusqu'à quand *sera* la visiõ du continuel *sacrifice*, & le forfaict de la desolation pour donner le sanctuaire,& l'armee à estre foullez? 14 Et il me dit, Iusqu'au vespre & au matin,deux mille & trois cens : puis le sanctuaire sera nettoyé. 15 Et quand moy Daniel eu

on,entortillee

veu la visiõ,& que ie demandoye l'intelligẽce: voicy comme la semblance d'vn homme qui se
E tenoit deuant moy. 16 Et ouy la voix d'vn hom
Sus 9.f.21 me entre Vlai, lequel cria, & dit, *Gabriel fay entendre la visiõ à cestuy-la: 17 Puis s'en vint aupres du lieu ou ie me tenoye, & quand il fut venu, ie fu espouanté, & tõbay sur ma face, & me dit, Fils de l'homme, enten: car auec le tẽps l'accomplissement de la visiõ *viendra*. 18 Et com me il parloit à moy, ie m'endormi la face en ter re: puis me toucha, & me restablit en mon estat, 19 Et dit, Voicy, ie te feray sçauoir ce qui sera sur le dernier de l'ire: car auec le temps l'accomplissement *viendra*. 20 Le belier que tu as veu auoir deux cornes, *sont* les rois des Medeens
F & des Perseens, 21 Et le bouc, le bouc *dy-ie est* le roy de Grece: & la grande corne qui *estoit* entre ses yeux, c'est le premier roy. 22 Et de ce qu'elle est rõpue, & que quatre *cornes* se tenoyẽt au lieu d'icelle, *ce sont* quatre royaumes, lesquels s'establirõt d'vne gent: mais non pas en sa force. 23 Et en la fin de leur regne, quand *le nombre* des desloyaux sera accompli, vn roy, félon de face, se leuera & entendra les doutes: 24 Et sa force sera corroboree, mais non point par sa vertu, & gastera à merueilles, & prosperera, & exploitera,
G & gastera les forts, & le peuple des saincts: 25 Et la tromperie sera auancee en sa main selon son intelligence, & se magnifiera en son cœur, & en gastera plusieurs par la prosperité: il resistera contre le prince des princes: mais il sera debrisé sans main. 26 Et la visiõ du vespre & du matin qui est dite, est veritable: & toy cachette la visiõ, car elle *sera* apres plusieurs iours. 27 Et moy Daniel fu deffait & malade par aucuns iours, & quand ie me fu releué, ie faisoye les affaires du roy, & estoye tout estõné de la visiõ, & n'y *auoit* nul qui la fit entendre.

CHAP. IX.

¶ *Daniel priant pour la deliurance du peuple est exaucé, & cognoit par la declaration des septante semaines les temps de la redification de Ierusalem, & de la venue & mort de Christ, aussi de la destruction de Ierusalem.*

Ier. 25.c.12, & 29.c.10 EN la premiere annee* de Darius fils d'Assue rus, de la semence des Medeens, qui regna sur le royaume des Chaldeens: 2 Au premier an de son regne, moy Daniel entendi és liures le nombre des ans, duquel la parolle du Seigneur auoit esté donnee au Prophete Ieremie, pour finir les desolations de Ierusalem en septante ans. 3 Et mis ma face vers le Seigneur Dieu, pour le requerir en oraison & prieres auec ieune, sac & cendres: 4 Et priay le Seigneur mon Dieu, &
1.Esd.1.b 5 confessay, & dy, *Ie te prie, Seigneur Dieu, *qui es* grãd & redoutable, gardãt l'alliance & benignité à ceux qui t'aimẽt, & qui gardent tes cõmande
Baruch 1. c.17 mẽs, 5 *Nous auõs peché, nous auõs fait iniquité, nous auõs fait meschãmẽt, no⁹ auõs esté rebelles, & auons declíné arriere de tes cõmãdemẽs & de
B tes iugemens. 6 Nous n'auons point obey à tes seruiteurs Prophetes, lesquels ont parlé en ton nom à nos rois, à nos princes, & à nos peres, & à tout le peuple de la terre. 7 O Seigneur, à toy *est* la iustice, & à nous confusion de face comme il *est* auiourd'huy aux hommes de Iuda, & aux habitans de Ierusalem, & à tous ceux d'Israel qui sont pres, & qui sont loing, par toutes les regions ausquelles tu les as deboutez, à cause de leurs deloyautez, dont ils ont vsé contre toy. 8 Seigneur, à nous est la cõfusion de face, à nos rois, à nos princes, & à nos peres, d'autant que nous auons peché contre toy. 9 *Mais il y a* misericor de & pardon vers le Seigneur nostre Dieu, com bien que nous nous sommes rebellez contre luy.
10 Et n'auons point escouté la voix du Seigneur C
nostre Dieu, pour cheminer en ses loix, lesquelles il nous a mises au deuant, par la commission de ses seruiteurs Prophetes. 11 Et tous ceux d'Israel ont trãsgressé ta Loy, & se sont destournez, à fin qu'ils n'ouissent ta voix: & la malediction, & detestation est decoulee sur nous, qui est escrite au liure de Moyse seruiteur de Dieu, pource que nous auons peché contre luy. 12 Et a confermé ses parolles qu'il a dites sur nous, & sur nos iuges qui nous ont gouuernez, tellement qu'il a fait venir sur nous vn grand mal, tel qu'il n'y en a eu nul sous tout le ciel, comme celuy qui a esté en Ierusalem: 13 *Ainsi qu'il est escrit en la Loy Deuter.28 c.14
de Moyse: tout ce mal-la est venu sur nous, & n'a D
uons point prié la face du Seigneur nostre Dieu, pour nous diuertir de nos iniquitez, & pour entendre ta verité. 14 Et le Seigneur a veillé sur le mal, & l'a fait venir sur nous: car le Seigneur nostre Dieu est iuste en toutes ses œuures qu'il a faites, mais nous n'auons point obey à sa voix.
15 *Et maintenant Seigneur nostre Dieu, qui as Bar.2.b.13 exod.14.f.28
tiré ton peuple hors du pais d'Egypte, en main forte, & as fait ton nom, comme *il appert* auiourd'huy: nous auons peché, & auons fait meschamment. 16 Seigneur, selon toute ta iustice, ie te prie que ton ire & ta fureur soit destournee de Ierusalem ta cité, & de ta saincte montagne: car pour nos pechez, & pour les iniquitez de nos peres, Ierusalem & ton peuple *sont* en opprobre à tous ceux qui sont autour de nous. 17 Escoute E
donc maintenant nostre Dieu, l'oraison de ton seruiteur, & ses prieres, & fay reluire ta face sur ton sanctuaire desolé, pour l'amour du Seigneur.
18 O mon Dieu encline ton aureille, & escoute: ouure tes yeux, & regarde nos desolations, & la cité sur laquelle ton nõ a esté inuoqué: car nous ne presentons point nos prieres deuant ta face, *Hebr. sur.
*selõ nos iustices, mais selon ta grãde cõpassion. c'est à dire, à cause, ou au regard.
19 O Seigneur exauce, o Seigneur pardonne, o Seigneur enten, & le fay: o mon Dieu, ne tarde point à cause de toy-mesme, car ton nom est inuoqué sur ta cité, & sur ton peuple. 20 Et com me ie parloye encore, & que ie prioye, & que ie confessoye mon peché, & le peché de mon peuple Israel, & presentoye ma priere en la presence du Seigneur mon Dieu, pour la saincte montagne de mon Dieu: 21 Comme encore ie parloye en l'oraison, *lors l'homme Gabriel, que Sus 8.c.16
i'auoye veu en visiõ du commencement, volant F
par vol, me toucha au tẽps de l'offerte du vespre.
22 Et me fit entendre, & parla auec moy: si me dit, Daniel, maintenãt ie suis sorti, à fin de te don

ner

ner à entendre l'intelligence. 23 La parolle est issue dés le commencement de tes prieres,& ie suis venu pour *te* declarer que tu es aggreable: enten donc la parolle,& enten la vision. 24 *Il y a septante [a] semaines determinees sur ton peuple,& sur ta saincte cité,pour finir la deloyauté, & [b] signer le peché, & purger l'iniquité, & amener la iustice des siecles,& pour clorre la vision, & la prophetie,& oindre le Sainct des saincts.

Mat.24.b.
15
16b.1.g.45
[a] *Vne semaine icy se prend pour sept ans,comme Leuit. 25.b.8. par quoy les 70 semaines font 490. ans*
[b] *A sçauoir clorre & seeller comme d'vn cachet.*

25 Tu cognoistras donc & entendras depuis l'issue de la parolle,que Ierusalem soit restauree & redifiee, iusqu'au CHRIST le prince, sept semaines, & soixante deux semaines: *& derechef* sera edifiee la rue, & la breche au destroict des temps. 26 Et apres soixante & deux semaines, le CHRIST sera defaict,& ne luy *restera* rien, & [c] le peuple du prince à venir destruira la cité, & le sanctuaire, & sa fin sera en destruction, & iusqu'à la fin de la guerre desolatiõs sont ordonnees: 27 Mais il confermera l'alliance à plusieurs par vne semaine, & la multitude de ceste semaine:il fera cesser le sacrifice,& l'offerte,* & pour [d] l'estendue des abominations, il y aura desolation, iusqu'à la consommation, & ruine determinee distillera sur le desolé.

G
[c] *Aucuns le peuple prince Mat.24.b. 15*
[d] *Hebrieux, aile. Aucũs on s'emerueillera pour l'extorsion des abominations.*

CHAP. X.

¶ Vn homme vestu de linge apparoist à Daniel, qui estoit en pleurs & iusnes, & luy predit que les Perses seront destruits par le roy de Grece.

EN la troisieme annee de Cyrus roy de Perse,la parolle fut reuelee à Daniel,duquel le nom estoit appelé Baltassar: & *est* la parolle vraye,& le temps *est* grand,& entendit la parolle, & auoit intelligence en la vision. 2 En ce temps-la, ie Daniel fu en dueil par l'espace de trois semaines de iours: 3 Et ne mangeay point de pain appetissant, & n'entra point de chair ne de vin en ma bouche, & ne m'oigni point, iusqu'à ce que les iours de trois semaines fussent accõplis. 4 Et au vingt quatrieme iour du premier mois, i'estoye aupres de la riue du grand fleuue qui est [e] Hidecel: 5 Ou i'eleuay mes yeux,& regarday: & voicy vn homme vestu de linge, & ses reins estoyent ceints d'or de Ophaz, 6 Et son corps estoit comme Tharsis, & sa face estoit comme le regard de l'eclair, & ses yeux estoyent comme lampes de feu, & ses bras & ses piés comme l'apparence d'airain poli,& la voix de ses parolles comme la voix d'vne
B multitude. 7 Et moy Daniel vy seul la vision, & les hommes qui estoyent auec moy ne la virent point:mais grande frayeur tomba sur eux, & s'enfuirent pour se cacher. 8 Et moy delaissé tout seul, ie vy ceste grande vision, & ne demeura point de force en moy: aussi ma forme fut changee en moy en corruption, & ne retins point de force. 9 I'ouy la voix de ses parolles: & cõme i'oyoye la voix de ses parolles,ie m'endormi sur ma face:& ma face *estoit* sur la terre. 10 Et voicy vne main qui me toucha, & me fit mouuoir sur mes genoux, & sur les paumes de mes mains. 11 Et me dit, Daniel hõme desirable,enten les parolles que ie te dy,& te tien debout sur tes piés, car ie suis maintenant enuoyé vers toy. & quand il m'eut dit ceste parolle, ie me tins debout en tremblant. 12 Puis il me C
dit, Ne crain point Daniel, car dés le premier iour que tu as addõné ton cœur à entẽdre,& t'affliger en la presence de ton Dieu, tes parolles furent exaucees, & suis venu pour tes parolles. 13 Mais le prince du royaume de Perse a resisté contre moy vingt & vn iour:& voicy Michael l'vn des premiers prices,est venu pour m'aider, & suis demeuré illec aupres du roy de Perse. 14 Mais ie suis venu pour te faire entendre ce qui doit aduenir à ton peuple és derniers iours: car encore il y a vision pour quelque temps. 15 Et quand il parloit auec moy telles parolles, ie mis ma face en la terre & me teu. 16 Et voicy cõme la semblãce des enfans des hõmes qui toucha mes leures,dont ouurãt ma bouche,parlay, & dy à celuy qui estoit aupres de moy, O mon Seigneur, par la vision mes iointures se sont troublees en moy,& n'ay retenu nulle vertu: 17 Et cõment pourra le seruiteur de ce miẽ D
Seigneur,parler auec cestuy mien Seigneur?veu que dés ceste heure n'est restee en moy nulle force,& mõ halaine n'est point demeuree en moy? 18 Parquoy derechef me toucha cõme la vision de l'homme,& me conforta, 19 Et me dit,Ne crain point hõme desirable, paix *soit* auec toy, conforte toy, & te porte vaillãment: & quand il parloit auec moy,ie me confortay, & dy, Que mõ Seigneur parle, car tu m'as cõforté. 20 Puis il dit, Ne sçais-tu point pourquoy ie suis venu vers toy?& maintenãt ie m'en retourneray pour batailler auec le prince de Perse, apres ie sortiray: & voicy,le prince de Grece viẽdra. 21 Mais toutesfois ie t'annõceray ce qui est escrit en l'escriture de verité,& n'y a pas vn qui tiẽne bon auec moy en ces choses, sinon Michael vostre prince.

[e] *Dece, voyez Gen. 2.c.14*

CHAP. XI.

¶ Des quatre Rois de Perse, & du Roy de Grece, duquel le royaume sera diuisé en quatre parties.

ET en la premiere annee de Darius de Mede, i'assistoye pour le recõforter & le fortifier. 2 Et maintenãt ie t'annonceray la verité: voici,trois rois persisteront encore en Perse, & le quatrieme sera enrichi de beaucoup de richesses,par dessus tous, & estant fortifié par ses richesses,il emouuera vn chacun cõtre le royaume de Grece. 3 Mais vn fort roy se leuera,& dominera auec grãde seigneurie,& fera selõ sa volonté. 4 Et quand il sera en estat,son regne sera brisé,& sera diuisé par les quatre vẽts du ciel, & non point à sa race,ne selon sa seigneurie,de laquelle il aura dominé: car son royaume sera extirpé,voire aussi *pour estre* à d'autres qu'à ceux cy. 5 Et le roy de Midi sera fortifié,& *vn* des princes d'iceluy,& le surmõtera,& dominera: si *sera* sa dominatiõ grãde. 6 Et apres la fin des ans, ils ferõt alliance: & la fille du roy de Midi viendra au roy d'Aquilon, pour remettre les choses en estat,& n'obtiẽdra point la force du bras,& ne sera point sa semẽce stable:mais elle sera liuree,& ceux qui l'aurõt amenee,& celuy qui l'a engẽdree,& celuy qui la cõfortoit en ces tẽps.

B 7 Mais vn ietton de ſes racines demeurera ſtable en ſon lieu: & viendra auec vne armee, & entrera en la fortereſſe du roy d'Aquilon, & beſongnera en eux, & ſe fortifiera. 8 Et d'auantage menera en captiuité en Egypte leurs dieux, auec leurs princes, & auec leurs vaiſſeaux precieux d'argent & d'or, & perſeuerera long tẽps au pris du roy d'Aquilõ. 9 Et le roy de Midi entrera au royaume, & retournera en ſon pais. 10 Mais les fils d'iceluy ſeront irritez, & aſſembleront multitude de groſſes armees: il viẽdra & ſepardra, & paſſera: mais il ſ'en retournera, puis ſera emeu iuſqu'à la fortereſſe d'iceluy. 11 Et le roy de Midi ſera irrité, & ſortira, & bataillera contre luy, *à ſçauoir* contre le roy d'Aquilon, & aſſemblera grãde multitude, & la multitude ſera donnee en ſa main. 12 Et la multitude ſ'eleuera, & hauſſera ſon cœur, & en ruera C ius pluſieurs, & ne ſe fortifiera point. 13 Et le roy d'Aquilon retournera, & aſſemblera vne plus grande multitude que la premiere, & viendra en la fin des temps, & des ans auec grande armee & gros appareil. 14 Et en ce temps-la pluſieurs ſ'eleueront contre le roy de Midi: auſſi les fils des diſſipateurs de ton peuple ſ'eleueront, à fin d'eſtablir la viſion, & trebucheront. 15 Et le roy d'Aquilon viendra, & iettera machines de guerre, & prendra la ville de forteref ſe, & les bras de Midi ne pourront reſiſter: & *n'y aura* point de vertu à ſon peuple d'elite pour reſiſter. 16 Et quãd il viẽdra à luy, il fera ſelõ ſon plaiſir, & *n'y aura* nul qui reſiſte deuant luy: & ſe tiendra au noble pais, & ſera conſumé en ſa main: 17 Puis mettra ſa face pour entrer par force en tout le royaume d'iceluy, & *gens* droits ſeront auec luy, & *le* fera, & il luy donnera la fille des femmes, pour la ruiner: mais elle ne ſe tiendra point *de ſon parti*, & ne ſera point à luy. D 18 Puis tournera ſa face vers les Iſles, & en prendra pluſieurs, & vn prince fera ceſſer ſon opprobre de luy: outre ce, il fera retourner ſur luy ſon opprobre: 19 Et tournera ſa face vers les fortereſſes de ſon pais, & heurtera, & trebuſchera, & ne ſera poĩt trouué: 20 Et vn ſera eſtabli en ſon lieu, en magnificẽce royale, faiſant paſſer l'exacteur: mais en peu de iours il ſera froiſſé, nõ pas en *multitude* de perſonnes, ne par bataille. 21 Apres ſuccedera en ſon lieu vn depriſé, auquel on ne dõnera poĩt hõneur royal, mais il viẽdra ſous paix, & occupera le royaume par flateries. 22 Et les bras ſeront accablez d'inondation deuãt luy, & ſeront rompus: & auſſi le prince de l'alliance. 23 Et apres les conuenances *faictes* auec luy, il fera fraude, & montera, & ſe fortifiera auec peu de gens, 24 Et entrera en la prouince paiſible & graſſe: il fera les choſes que ſes peres n'ont point faictes, ni les peres de ſes peres: il departira la rapine, la proye, & la ſubſtãce d'eux, & penſera ſes entreprinſes contre les fortereſſes, & ce iuſqu'à vn temps. 25 Auſſi il eueillera ſa force, & ſon cœur contre le roy de Midi, auec grande armee: & le roy de Midi ſera prouoqué à la bataille auec grande armee & forte tant & plus: mais il ne conſiſtera point, pource qu'on machinera des entreprinſes contre luy. 26 Et ceux E qui mangent les mets de ſa viande, le froiſſeront: & ſon armee ſera accablee, & pluſieurs tõberont occis. 27 Auſſi le cœur des deux rois ſera pour mal faire, & croſſeront à vne meſme table en menſonge: mais *cela* ne profitera de rien, car la fin *eſt* encore vn *autre* temps. 28 Il retournera en ſon pais auec grande chauance, & ſon cœur ſera contre la *ſaincte alliance: & exploitera, & retournera en ſon pais. 29 Il retournera en temps prefix, & viendra vers Midi, & le dernier ne ſera point ſemblable au premier. *Hebr. de La ſainctté*

30 Et les Galees de *Cithim viendront contre luy, & ſera contriſté, & retournera: il ſe depitera contre la ſaincte alliance, & exploitera, & retournera, & prendra deliberation ſur ceux qui aurõt delaiſſé la ſaincte alliance. 31 Et des bras ſ'eleueront de luy, & ſouilleront le ſanctuaire de vertu: & oſteront le continuel ſacrifice, & mettront l'abomination de deſolation. 32 Et F fera pecher par flateries ceux qui ſe portent laſchement en l'alliance: mais le peuple qui cognoiſt ſon Dieu, ſe fortifiera & mettra en effect. 33 Et les prudens du peuple donneront inſtruction à pluſieurs, & trebucheront par l'eſpee, & par la flamme, & en captiuité, & en proye par *pluſieurs* iours. 34 Et quand ils ſerõt trebuchez, ils ſeront ſecoutus par petite aide: & pluſieurs ſ'aioindront à eux par flaterie. 35 *Aucuns* des prudens trebucheront pour *refondre en eux, & nettoyer, & blanchir iuſqu'à la fin du temps: car *il y a* encore *terme* iuſqu'au temps ordonné. *De ce voyez Nombres 24. d. 24. *ou, pour les refondre*

36 Et le Roy fera ſelon ſa volonté, il ſ'eleuera & magnifiera ſur tout Dieu: & prononcera choſes merueilleuſes contre le Dieu des dieux, & proſperera iuſqu'à ce que le courroux ſoit accompli: car la diffinition eſt faicte. 37 Et n'entendra point au Dieu de ſes peres, ne au deſir des femmes, & n'aura cõſideration de nul Dieu, car il ſe magnifiera ſur toutes choſes: 38 Mais il honorera en ſon lieu le dieu *Maozim, & honorera le dieu que ſes peres n'ont point cognu, auec or & argent, & pierres pretieuſes, & choſes deſirables. 39 Et beſongnera pour les for- G tereſſes de Maozim auec vn dieu eſtrange qu'il aura cognu, & multipliera la gloire, & les fera dominer ſur pluſieurs, & diuiſera la terre par pris. 40 Et en la fin du temps, le roy de Midi choquera contre luy: & le roy d'Aquilon viendra contre luy comme tempeſte, auec chariots & cheuaucheurs, & auec pluſieurs nauires: & entrera és pais, & accablera, & paſſera outre. 41 Il entrera en la noble terre, & pluſieurs cherront bas: mais celles-cy rechaperõt de ſa main, *à ſçauoir*, Edom, & Moab, & le commencement des enfans d'Amon. 42 Et mettra ſa main ſur les terres, & la terre d'Egypte n'echapera point. 43 Il aura domination ſur les threſors d'or & d'argent, & ſur toutes les choſes authẽtiques de Egypte, Libye, & Ethiope, par ou il paſſera. 44 Et les nouuelles le troubleront d'Orient, & d'Aquilon, & ſortira en grande colere, pour deſtruire & mettre pluſieurs à ſac. 45 Il plãtera les tabernacles *de ſon palais, entre *deux* mers, *ou, de ſa pompe*

aupres

aupres de la noble mõtagne de saĩcteté,&viẽdra iusqu'au bout d'icelle, & nul ne luy sera en aide.

CHAP. XII.

¶ *L'Ange aduertit Daniel des afflictions qui doiuent aduenir à l'Eglise de Dieu aux derniers iours: il prophetize de la resurrection.*

EN ce tẽps-la s'eleuera Michael le grand prince, qui tient pour les fils de ton peuple, & sera vn temps de tribulatiõ tel qu'il n'y en a point eu depuis qu'il y a eu gens iusqu'à ce temps-cy: & en ce tẽps-la ton peuple eschapera, quiconque sera trouué escrit au liure. 2 Et plusieurs de ceux qui dorment en la poudre de la terre s'esueilleront, *les vns en la vie eternelle, & les autres en opprobre & infamie perpetuelle. 3 Et ceux qui auront esté entendus, *luiront comme la splendeur du firmament: & ceux qui en introduisent plusieurs à iustice, seront cõme estoilles à tousiours-mais. 4 Mais toy Daniel, tien les parolles secrettes & cachete le liure iusqu'au temps diffini: plusieurs courront, & la science sera augmentee. 5 Et moy Daniel, ie vy: & voicy comme deux autres qui se tenoyent droits, l'vn d'vn costé sur la riue du fleuue, & l'autre de l'autre costé sur la riue du fleuue, 6 Lequel dit à l'homme qui estoit vestu de linge, qui estoit sur les eaux du fleuue, Quand sera la fin de ces merueilles? 7 Et i'ouy l'homme vestu de linge qui se tenoit sur les eaux du fleuue, & eleua sa dextre & sa senestre au ciel, & iura par celuy qui vit eternellement, que ce sera iusqu'à vn tẽps, & des tẽps, & la moitié: & quand la cassure de la main du peuple sainct sera finie, toutes ces choses-cy seront accõplies. 8 Ie l'ouy, & ne l'entendi point, & ie dy, Mon Seigneur quel est le definemẽt de ces choses? 9 Et il dit, Va Daniel, car les parolles sont cachees & cachetees iusqu'au temps diffini. 10 Il y en aura plusieurs nettoyez & blanchis, & purgez: & les meschãs ferõt meschãment, & tous les meschans n'entendront rien: mais les prudens entendront. 11 Et depuis le temps que le sacrifice continuel sera osté, & que l'abomination horrible sera mise, *il y a* mille deux cens & nonante iours. 12 Bien-heureux est celuy qui attend, & qui paruient iusqu'à mille trois cens trente cinq iours. 13 Mais toy, va à la fin, & repose, puis te releueras en ton sort en la fin des iours.

Mat. 25. d. 15. Matth. 13. f. 43 Sap. 3. a. 7

Le liure d'Osee le prophete.

CHAP. I.

¶ *En quel temps Osee a prophetizé. L'idolatrie du peuple: la vocation des Gentils: tous peuples n'auront qu'vn chef, à sçauoir Iesus.*

LA parolle de l'Eternel qui fut donnee à Osee fils de Beeri, au temps d'Ozias, Ioatham, Achaz, & Ezechias, rois de Iuda & au temps de Ieroboam, fils de Ioas, roy d'Israel. 2 Le commencement de la parolle du Seigneur auec Osee: c'est que le Seigneur dit à Osee, Va, & te pren vne femme putain, & des fils de putain: car la terre paillardera, *se retirant* arriere du Seigneur. 3 Il s'en alla donc, & print Gomer, la fille de Deblaim, laquelle conceut, & luy enfanta vn fils. 4 Et le Seigneur luy dit, Appelle son nom Iezrael, car encore vn petit de tẽps, & ie visiteray le sang de Iezrael sur la maison de Iehu: & feray cesser le royaume de la maison d'Israel. 5 Et aduiendra qu'en ce iour-la, ie rompray l'arc d'Israel, en la vallee de Iezrael.

6 Derechef, elle conceut, & enfanta vne fille: & *C. nõ ayãt misericorde* le Seigneur luy dit, Appelle son nom "Lo-ruhama: car ie ne feray plus de misericorde à la maison d'Israel, mais ie les eleueray du tout. 7 Toutesfois ie feray misericorde à la maison de Iuda, & les sauueray en leur Seigneur Dieu: & ne les sauueray point par arc, ne par espee, ne par bataille, ne par cheuaux, ou cheuaucheurs. 8 Et ayant seuré Lo-ruhama, elle conceut, & enfanta vn fils. 9 Et le Seigneur dit, Appelle son nom *c non mon peuple. Rom. 9. f. 26* "Lo-ami, car vous n'estes point mon peuple, & ne seray point vostre *Dieu*. 10 *Mais il aduiendra que le nombre des enfans d'Israel sera cõme le sablon de la mer, lequel ne se peut mesurer ne nombrer: & aduiendra qu'au lieu là ou on leur aura dit, Vous n'estes point mon peuple, il leur sera dit, Vous estes les enfans du Dieu viuant. 11 Aussi les enfans de Iuda, & les enfans d'Israel seront rassemblez, & se constitueront vn chef, & monteront de la terre: car le iour de Iezrael est grand.

CHAP. II.

¶ *Il admonneste les Iuifs à faire penitence, & recite leurs idolatries, les menassant de grande punition, s'ils ne se conuertissent: puis leur annonce paix par Iesus Christ.*

DItes à vos freres "Ami, & à vos sœurs 'Ruhama. 2 Debatez auec vostre mere, debatez, *dy-ie*, car elle n'est point ma femme, aussi ne suis-ie point son mari: qu'elle oste ses paillardises arriere de sa face, & ses adulteres d'entre ses tetins: 3 Que paraduenture ie ne la despouille toute nue, & que ie ne l'accoustre cõme au iour qu'elle fut nee, & que ne la mette en tel poinct au desert, & la reduise comme vne terre seche, & la face mourir de soif. 4 Aussi touchant ses enfans, ie n'en auray point de pitié, car ils sont enfans bastars: 5 Pource que leur mere a paillardé, celle qui les a conceus est confuse, car elle a dit, Ie m'en iray apres mes amoureux, qui me donnent mon pain & mes eaux, ma laine & mon lin, mon huile & mon boire. 6 Pource voicy, ie boucheray ta voye d'espines, & feray vne cloison, tellement qu'elle ne trouuera point ses sentiers. 7 Elle poursuiura ses amoureux: mais elle ne les atteindra point: elle les cerchera, & ne les trouuera point, dont elle dira, Ie m'en iray, & retourneray à mon premier mari, car adonc il m'estoit mieux que maintenant. 8 Or elle n'a point cognu que ie luy auoye donné le froument, & le vin, & l'huile, & luy auoye multiplié

"c. mon peuple. 'C. ayãt misericorde.

l'or & l'argent, qu'ils ont approprié à Baal.
9 Pourtãt ie retourneray,& prendray mon frõment en son temps, & mon vin en son temps, & recouureray ma laine,& mon lin,qui couuroyẽt sa honte. 10 Et maintenant ie descouuriray sa lascheté deuant les yeux de ses amoureux,& nul homme ne la deliurera de ma main. 11 Ie feray cesser toute sa ioye,sa solennité,sa nouuelle lune,son sabbath, & tous ses temps solennels.
C 12 Et gasteray sa vigne & son figuier, desquels elle a dit, Ce sont mes salaires que mes amoureux m'ont donné,& les mettray comme vne foreſt,& les bestes des champs les mangeront.
13 Et visiteray sur elle le tẽps de Baalim,auquel elle leur faisoit encensemens, & se paroit de ses aureillettes,& de ses ioyaux, & s'en alloit apres ses amoureux, & m'oublioit, dit le Seigneur.
14 Partant voicy,ie l'induiray,& la meneray au desert, & parleray à elle selon son cœur: 15 Et luy donneray ses vignes depuis là, & la vallee d'Achor pour l'huis d'esperance,& châtera illec comme au temps de sa ieunesse, & comme lors qu'elle sortit hors du pais d'Egypte. 16 Et aduiẽdra en ce iour-la(dit le Seigneur)que tu m'appelleras mon mari,& ne m'appelleras plus mon Baal. 17 I'osteray hors de sa bouche les noms des Baalims, & ne seront plus en memoire par
D leur nom. 18 Aussi en ce temps-la ie leur traiteray alliance auec les bestes des champs, & auec les oiseaux du ciel, & auec le reptile de la terre: & briseray hors de la terre l'arc, & l'espee,& la guerre,& les feray dormir en seureté. 19 Si t'espouseray pour moy à tousiours-mais,ie t'espouseray, *assauoir* en iustice, & en iugement,& en benignité, & en compassions: 20 Ie t'espouseray en foy, & cognoistras l'Eternel. 21 En ce temps ie respondray, dit le Seigneur, voire ie respondray aux cieux, & iceux respondront à la terre: 22 Et la terre respondra au froument,au mouſt,& à l'huile:& iceux respõdront à Iezrael.
23 Ie me la semeray pour terre,& auray cõpassion de Lo-ruhama, & diray à Lo-ami, *Tu es mon peuple:& il dira,*Tu es* mon Dieu.

Rom.9.v.25 2 pierre 2. b.10

CHAP. III.

¶Les Iuifs seront reiettez à cause de leur idolatrie: & puis se conuertiront au Seigneur.

ET le Seigneur me dit, Va encore,& aime vne femme(qui est aimee d'vn ami,& est paillarde,)selon l'amour du Seigneur vers les enfans d'Israel, lesquels toutesfois regardent aux dieux estranges,& aimẽt les tonneaux de grapes. 2 Ie me l'ay acquestee pour quinze *pieces* d'argent,& vn homer d'orge,& vn demi homer d'orge.
B 3 Et luy dy,Tu demeureras chez moy plusieurs iours, & ne paillarderas point, & ne seras à nul homme: mais aussi ie *n'entreray* point à toy.
4 Car les enfans d'Israel demeureront plusieurs iours sans roy,& sans prince,sans sacrifice,& sans statue,sans Ephod,& sans Teraphim. 5 Et apres ce,les enfans d'Israel se retourneront,& cercheront le Seigneur leur Dieu,& leur roy Dauid,& auront crainte du Seigneur, & de sa *bonté,aux derniers iours.

*ou,excellence.

CHAP. IIII.

¶Les iniquitez du peuple & des Sacrificateurs,pour lesquels Dieu les a delaissez.

VOus enfans d'Israel, escoutez la parolle du Seigneur: car le Seigneur ha debat auec les habitans de la terre: car il n'y a point de verité, ne de benignité,ne de cognoissance de Dieu en la terre. 2 Maugreement,& mensonge,& homicide,& larrecin,& adultere se sont desbordez,& vn sang a touché l'autre sang. 3 Pource la terre lamẽtera,& tout *homme* qui habite en icelle, lan*guira auec la beste des chãps, & l'oiseau du ciel, meſme les poissons de la mer seront rasez.
4 Toutesfois que nul ne redargue & ne repren- B ne l'autre,car ton peuple est cõme ceux qui estriuent contre le sacrificateur. 5 Tu trebucheras donc auiourd'huy,& le Prophete aussi trebuchera auec toy *comme* de nuict, & extermineray ta mere. 6 Mon peuple est destruict, pource qu'il est sans science: pource que tu as deboute la science, ie te debouteray que tu ne me faces la sacrificature: puis que tu as oublié la Loy de ton Dieu,i'oublieray aussi tes enfans. 7 Ils ont peché contre moy selon leur grandeur, *pourtant* ie mueray leur gloire en deshonneur.
8 Ils mangent les pechez de mõ peuple,& chargent leurs ames de l'iniquité d'iceluy. 9 * Et *Esa.24.v.2* tel est le sacrificateur comme le peuple:dont ie visiteray ses voyes sur luy, & luy rendray ses actes. 10 Ils mangerõt, mais ils ne seront point C saoulez:ils paillarderõt,mais ils ne multiplierõt point: car ils ont delaissé à prendre garde au Seigneur. 11 Paillardise,& le vin,& le mouſt *leur* ostẽt le cœur. 12 Mõ peuple faict requeste à son bois,& son baston luy respond: car l'esprit de paillardise *les* a faict errer, & ont faict fornication, se destournans de leur Dieu. 13 Ils sacrifient sur les coupeaux des montagnes, & font parfum sur les costes, sous le chesne & le pouplier,& l'orme: pource que leur ombre est bonne:pourtant vos filles paillarderõt,& vos espouses cõmettront adultere. 14 Ie ne feray point D visitation sur vos filles, quand elles auront faict fornication:ny sur vos espouses,quand elles auront commis adultere: car iceux se departent pour se ioindre auec les paillardes, & sacrifient auec les putains: ainsi le peuple qui n'entend rien sera ruiné. 15 Si tu paillardes Israel, *au moins* que Iuda n'offense point:& n'entrez point en Galgal, & ne montez point en Beth-auen, & ne iurez point,Le Seigneur vit. 16 Car Israel a esté rebours cõme la vache rebourse:le Seigneur les paistra maintenant comme l'agneau en lieu spacieux. 17 Ephraim est adherant aux idoles, laisse-le donc. 18 Leur banquet est infecté: ils ont paillardé,ses protecteurs ont aimé *de dire* vilainement,Apportez. 19 Elle a lié les vens en ses ailes,& seront cõfondus par leurs sacrifices.

c. par les pans de sa robbe

CHAP. V.

¶Contre les sacrificateurs & Magistrats qui seduisent le peuple. Le secours des hommes est vain.

AVssi vous Sacrificateurs,oyez cecy:& vous maison d'Israel,entendez: & vous maison du Roy, escoutez: car c'est à vous *qu'appartient*

Ie

le iugement,mais vous auez esté faicts cõme le laqs à Mispa, & comme vne rets estendue sur Thabor: 2 Et en sacrifiant ils ont decliné iusqu'au profond,& moy ie suis le correcteur d'eux tous. 3 Ie cognoy bien Ephraim, & Israel ne m'est point incognu: car maintenãt,o Ephraim, tu as faict fornication, & Israel a esté souillé. 4 Ils n'appliqueront point leur estude à retourner vers leur Dieu,pource que l'esprit de paillardise est au milieu d'eux,& ne recognoissẽt point
B le Seigneur. 5 Aussi la fierté d'Israel tesmoignera contre sa face,& Israel,& Ephraim trebuschеront en leur iniquité : Iuda aussi tombera auec eux. 6 Ils iront auec leur barcail, & auec leur omail pour querir le Seigneur,& ne le trouueront point, *car* il s'est retiré arriere d'eux. 7 Ils ont deloyaument faict cõtre le Seigneur, car ils ont engendré des enfans estrãgers: maintenãt *s'approche* le mois *qu'on* les deuorera auec
C leurs terres. 8 Sonnez la trõpette en Gabaa,& le clairon en Rama : criez l'effroy *en* Beth-auen, apres toy Beniamin. 9 Ephraim sera en desolation au iour de la correction: i'ay faict cognoistre verité és lignees d'Israel. 10 Les princes de Iuda ont esté comme ceux qui transposent la borne, dont ie repandray sur eux mon courroux comme eau. 11 Ephraim souffre iniure,il est cassé en iugement,pource qu'il a commencé d'aller apres le commãdement *mauuais*. 12 Et moy *ie seray* comme vne tigne à Ephraim
D & comme artison à la maison de Iuda. 13 Et Ephraim a veu sa langueur,& Iuda sa blessure: Ephraim s'en est allé à Assur, & a enuoyé vers le roy Iareb. Mais il ne vous pourra guarir,& si ne guarira la blessure *pour l'oster* de vous. 14 Car ie suis comme vn lion à Ephraim,& comme vn lionceau à la maison de Iuda: c'est moy,c'est moy,qui rauiray, & m'en iray : i'emporteray *la proye*, & n'y *aura* personne qui *la* deliure: ie m'en iray & retourneray à mon lieu, iusqu'à ce qu'ils se rẽdent coulpables, & qu'ils quierent ma face.

CHAP. VI.

¶ Le peuple Iudaique ne se veut amender pour les punitiõs. Dieu requiert obeissance.

ILs me cercheront diligemmẽt en leur tribulatiõ, *disans* Venez, si retournez au Seigneur: car c'est luy qui a rauy, mais il nous guarira: il a frapé, mais il nous medecinera. 2 Il nous viuifiera apres deux iours, & au troisieme iour il nous
B suscitera, & viurons en sa presence: 3 Nous cognoistrõs & poursuyurons à cognoistre le Seigneur : son issue est appareillee cõme le poinct du iour,& viendra à nous comme la pluye, *à sçauoir* comme la pluye tardiue & assaisonnee *sur* la terre. 4 Que te feray-ie Ephraim? que te feray-ie Iuda? puis que vostre benignité est comme la nuee du matin, & cõme la rousee du ma-
C tin qui s'en va? 5 Pourtant i'ay charpenté par les Prophetes,& les ay occis par les parolles de ma bouche,à fin que ton iugement sorte *comme* la lumiere. 6 *Car ie desire misericorde,& nõ point sacrifice: *& la science de Dieu, plus que les holocaustes. 7 Mais ils ont transgressé l'alliance *comme des hommes, & là ont faict deloyaument contre moy. 8 Galaad est la cité de ceux qui font iniquité,agguettant le sang: 9 Et comme brigans qui attendent quelqu'vn, ainsi est le complot des sacrificateurs qui meurtrissent en la voye d'vn accord, pource qu'ils font enormité. 10 *I'ay veu chose vilaine en la maison d'Israel, *car* là est la paillardise d'Ephraim, *dont* Israel est contaminé. 11 Aussi Iuda t'a mis vne plante, quand ie fay retourner la captiuité de mon peuple.

les hommes, Au. cõme Adam.

D

Ou, Ce que i'ay estimé.

CHAP. VII.

¶ Les Iuifs se delectent en mensonges adulteres & yurongneries, & ne se conuertissent au Seigneur, mais attendent secours des hommes.

QVand ie guarissoye Israel, l'iniquité d'Ephraim a esté decouuerte,& les meschancetez de Samarie, car il ont commis fausseté: le larron est entré,& le brigand a destrousse dehors. 2 Et n'ont point pensé en leurs cœurs que i'ay memoire de toute leur malice : leurs actes les ont maintenant enuironnez, *lesquels sont* deuant moy. 3 Ils ont reiouy le roy par leur malice, & les princes par leurs mensonges. 4 Ce sont tous adulteres *embrasez* comme le four eschauffé par le fournier, *quand* il cesse d'eueiller depuis que la paste est pestrie, iusqu'à ce qu'elle est leuee. 5 Au iour de nostre roy, les princes
B l'ont faict malade par flacons de vin, *tellement* qu'il a demené sa main auec les mocqueurs. 6 Car ils ont appliqué leur cœur comme vn four en leurs embusches : leur boulanger dort toute la nuict, & au matin il est embrasé comme la flamme de feu. 7 Ils sont tous echauffez comme le four, & mangent leurs iuges: tous leurs rois sont tombez, & *si* n'y a nul entr'eux qui crie à moy. 8 Ephraim mesme se mesle entre les peuples : Ephraim est *comme* vn gasteau,
C qui n'est point retourné. 9 Les estrangers mangent sa force,& n'en a rien sceu: aussi la vieillesse s'est eparse en luy, & n'en a rien sceu. 10 Or l'orgueil d'Israel rendra tesmoignage cõtre sa face,& ne se retournent point au Seigneur leur Dieu,& ne le requierent point en toutes ces choses cy. 11 Et Ephraim est comme la colombe simple sans entendement, car ils ont reclamé Egypte, & se sont retirez aux Assyriens. 12 *Mais* quand ils iront, i'estendray ma rets sur eux,& les rabbatray comme les oiseaux du ciel: ie les chastieray selon qu'il a esté dict à leur as-
D semblee. 13 Malheur sur eux, pource qu'ils se sont retirez de moy: destruction leur *auiendra*, car ils ont faict laschement contre moy: encore que ie les rachete, ils proferent mensonges contre moy. 14 Ils n'ont point crié vers moy en leur cœur, mais hurloyent en leurs couches: ils se sont assemblez au froment & au vin, & ont esté rebelles contre moy. 15 Ie les ay ceints, & ay fortifié leurs bras, mais ils ont pensé contre moy meschanceté: ils se sont retournez, *mais* nõ point au *Souuerain*: ils luy ont esté faicts comme l'arc deceuable, leurs princes cherront par l'espee, pour la fureur de leur langue : c'est leur irrision au pais d'Egypte.

Mat. 9. b. 13 & 12. a. 7 Ecclesiast. 4. d. 17 1. Sam. 15. d. 22

Ou, cõme

CHAP. VIII.

¶ *Israel & Iuda seront destruits à cause de leurs idolatries.*

LA trompette soit à ton palais, comme l'aigle sur la maison du Seigneur: pource qu'ils ont transgressé mon alliance, & se sont portez laschement contre ma Loy. 2 Les Israelites crierõt à moy, *disans*, Mõ Dieu, nous te cognoissons. 3 Israel a debouté le bien, son ennemi le poursuyura. 4 Ils ont ordonné royaume, mais non de par moy: ils ont constitué prince, & n'en sçauoye rien: ils se sont faicts des idoles de leur or & de leur argent, pourtant ils seront extermi
B nez. 5 O Samarie, ton veau est debouté, mon ire s'est embrasee contr'eux: iusqu'à quand ne pourront-ils auoir innocence? 6 Car mesme il est d'Israel, le forgeron l'a faict, & n'est point
• Dieu: pourtant sera le veau de Samarie mis en pieces. 7 Ainsi ils sement le vent, & recueilleront le tourbillon: il n'y a point de blé debout, le germe ne fera point de farine: que s'il en fait
C les estrãgers la deuoreront. 8 Israel est deuoré, maintenant il est entre les nations, comme vn vaisseau *auquel n'y a* nul plaisir. 9 Car ils sont montez vers Assur, & *sont comme* l'asne sauuage qui est seul à part-soy: Ephraim a donné gages aux amoureux. 10 Et combien qu'il soudoye les Gentils, ie les rassembleray maintenant, & serõt peu faschez pour la charge du roy & des princes. 11 Car Ephraim a faict plusieurs autels pour pecher: les autels luy sont faicts pour
D pecher. 12 Ie luy ay escrit les grandes choses de ma Loy, mais *elles* ont este estimees comme chose estrãge. 13 Ils sacrifient de la chair pour les sacrifices de mes offertes & *la* mangent, & le Seigneur ne les accepte point, & maintenant il reduira en memoire leur iniquité, & visitera leurs pechez: ils retourneront en Egypte.
14 Israel a mis en oubli celuy qui l'a faict, & a edifié des temples, & Iuda a faict plusieurs citez garnies, mais i'enuoyeray le feu en ses citez, qui deuorera ses palais.

CHAP. IX.

¶ *Il predit que Dieu punira Israel par famine, & les mettra en captiuité:*

ISrael, ne te reiouy point à liesse comme les peuples, car tu as paillardé *te retirant* arriere de ton Dieu: tu as aimé le salaire *de paillarde* en toutes les aires du froment. 2 L'aire & le pressoir ne les repaistra point, & le moust luy defaudra. 3 Ils ne demeurerõt point en la terre du Seigneur, mais Ephraim retournera en Egypte, & mangeront en Assyrie la viande souillee.
4 Ils ne repandront plus le vin au Seigneur, & ne luy plairont point: leurs sacrifices leur serõt comme le pain des pleurans, tous ceux qui en mangeront seront souillez: car leur pain pour leurs ames n'entrera point en la maison du Sei-
E gneur. 5 Que ferez-vous au iour solennel, au iour de feste du Seigneur? 6 Car voicy, ils s'en sont allez à cause de la destruction: Egypte les assemblera, Memphis les ensevelira, l'ortie possedera *les maisons* desirables de leur argent, & l'espine *sera* en leurs tabernacles. 7 Les iours de visitation sont venus, les iours de tribulation sont venus: & Israel le cognoistra, le Prophete est fol, l'homme *se disant auoir* l'Esprit, est forcené: à cause de la multitude de ton iniquité, l'inimitié est multipliee. 8 Le guetteur d'Ephraim *est* auec mon Dieu, vn Prophete de laqs de l'oiseleur, sur toutes ses voyes, *qui est* inimitié en la maison de son Dieu. 9 Ils sont *venus* au fond d'iniquité, & se sont corrõpus comme és iours de Gabaa, *mais il y a qui* se souuient de leurs iniquitez, & *qui* visite leurs pechez. C
10 I'ay trouué Israel comme les grappes au desert, i'ay veu vos peres comme les premiers fruicts au figuier en son commencement, iceux sont entrez vers Beel-phegor, & se sont sequestrez en confusion, & ont esté faicts abominables selon leur amour, 11 La gloire d'Ephraim
F *vollera* comme l'oiseau dés la naissance, dés le ventre, & dés la conception. 12 Encore qu'ils nourrissent leurs enfans, si les destitueray-ie de hommes, car aussi malediction sur eux, quand ie me seray retiray d'eux. 13 Ephraim (cõme i'ay veu) estoit comme Tyr, plãtee en lieu plaisant: toutesfois Ephraim fera sortir ses fils au meur- D
trier. 14 O Seigneur, donne leur ce que tu leur donneras: donne leur la matrice abortiue, & les mammelles taries. 15 Tout leur mal est en Gal gal, car illec ie les ay eus en haine, & les banniray de ma maison pour la malice de leurs inuentions: ie ne me mettray plus à les aimer, tous leurs princes sont defaillans. 16 Ephraim est frapé, & leur racine est dessechee: *tellement que* ils ne feront plus de fruict: & encore qu'ils engendrent, ie mettray à mort les choses desirables de leur ventre. 17 Mon Dieu les reiettera, pource qu'ils ne l'ont point ecouté, & seront vagans entre les nations.

CHAP. X.

¶ *Il compare Israel à vne vigne qui ne porte point de fruict. Predisant aussi la destruction d'iceluy.*

ISrael est vne vigne vuide, le fruict sera egal à elle, elle a multiplié les autels selon la multitude de son fruict: selon la bonté de sa terre, ils ont bien faict aux idoles. 2 Leur cœur est diuisé, maintenant ils seront desolez, il depecera leurs autels, & destruira leurs idoles. 3 Car à lors ils dirõt, Nous n'auõs point de roy, pource que nous ne craignons point le Seigneur, & que nous fera le Roy? 4 Ils ont prononcé parolles iurãs en vain, & ont traité alliãce: & le iugemẽt germera sur les sillons du champ, comme poison. 5 Les habitans de Samarie craindrõt pour B
les ienices de Beth-auen, car son peuple a lamẽté sur luy, & ses *Camars qui s'estoyent reiouis de luy pour sa gloire, car elle est departie arriere de luy. 6 Et de faict, on le transferera en Assyrie pour *en faire* present au roy Iarab: Ephraim recenera confusion, & Israel sera confus par son conseil. 7 *En* Samarie le roy d'icelle a esté coupé comme l'ecume sur le dessus de l'eau,
8 Et les hauts lieux d'Auen seront destruicts, *qui est* le peché d'Israel: l'espine & le chardon croistront sur leurs autels, *& diront aux montagnes, Couurez-nous: & aux montagnettes, Cheez sur nous: 9 O Israel, tu as peché dés les C

*C. viendra à neant.

*D'iceux, voyez 2. Rois. 23. b. 5

*Esa. 2. d. 19 *luc 23. d. 30 *apo. 9. b. 16

iours

iours de Gabaa : ils se sont là arrestez, & la bataille ne les a point empongnez en Gabaa, qui estoit contre les enfans iniques. 10 Ie les corrigeray à mon plaisir, & s'assembleront les peuples contr'eux, pourtant qu'ils se sont accouplez en deux iniquitez. 11 Ephraim est cõme la ienice apprinse, aimant à batre *le blé*, & i'ay passé sur son beau col: ie feray cheuaucher Ephraim, *Iere.4.a.3* Iuda labourera, Iacob rõpra ses mottes. 12 *Semez-vous en iustice, & recueillez selon la beneficence, disposez-vous des champars, car il est temps de requerir le Seigneur, iusqu'à ce qu'il viene & face plouuoir sur vous la iustice.

D 13 Vous auez labouré meschanceté, & auez moissonné iniquité : vous auez mangé le fruict de mensonge, pource que tu as eu fiance en tes voyes, & en la multitude de tes forts. 14 Parquoy il s'eleuera tumulte en ton peuple, & toutes tes forteresses seront gastees comme le saccagement *faict par* Salmana *contre* la maison *Iuges 8.c.11* d'Arbel *au iour de la bataille, & la mere meurtrie sur *ses* enfans. 15 Ainsi vous fera Beth-el, à *Hebr. du mal de vostre malice.* cause de vostre "mauuaistié malicieuse.

CHAP. XI.

¶ Le Seigneur recite ses benefices enuers les enfans d'Israel, & que pour leur ingratitude ils seront captifs.

LE roy d'Israel sera exterminé en vn matin: quand Israel estoit enfant, ie l'ay aimé, & *Matt.2.c.11* *ay appelé mõ fils hors d'Egypte. 2 Ils les ont appelez, & ils s'en sont allez ainsi de leur presence: ils ont sacrifié à Baalim, & faisoyẽt encensemens aux idoles. 3 I'ay donné conducteur à Ephraim qui les portast sur ses bras, & n'ont point cognu que ie les ay guairis. 4 Ie les ay tirez auec cordeaux d'humanité, & par liens d'amitié, & leur ay esté comme ceux qui eleuent le ioug sur leur machoire, & ay retiré vers luy la viãde.

B 5 Il ne retournera point au pais d'Egypte, mais son roy sera Assur, pource qu'ils n'ont point voulu se retourner. 6 L'espee ruera sur ses citez, & *C. ses bourgades* cõsumera "ses rameaux, & *les* deuorera à cause de leurs conseils: 7 Et mõ peuple est suspens pour sa rebellion contre moy : nonobstant on l'a appelé au Souuerain, mais nul ensemble ne l'a exalC té. 8 Comment te liureray-ie Ephraim? comment te bailleray-ie Israel? * cõment te mettray *Gene.19.c.24* ie cõme Adama? & te mettray comme Seboim? *amos 3.d.11* mon cœur est renuersé en moy, & mes repentances se sont ensemble eschauffees. 9 Ie ne feray point *selon* l'embrasemẽt de mon ire: ie ne me retourneray point pour destruire Ephraim: car ie suis Dieu, non point homme, sainct au milieu de toy, & si n'entreray point en la cité.

D 10 Ils cheminеront apres le Seigneur, il bruira comme le lion : luy-mesme bruira, les fils s'en espouanteront d'Occident. 11 Estans espouantez ils s'esmoueront cõme l'oiseau hors d'Egypte, & comme la colombe hors le pais d'Assur, & les colloqueray en leurs maisons, dit le Seigneur. 12 Ephraim m'a enuironné de mensonge, & la maison d'Israel en tromperie, mais Iuda domine encor auec Dieu, & est fidele auec les saincts.

CHAP. XII.

¶ Il les admonneste à l'exemple de Iacob d'auoir fiance en Dieu, & non au secours des hommes.

EPhraim se repaist de vent, & poursuit apres le vent d'Orient, il multiplie iournellemẽt mensonge & destruction, il fait alliance auec les Assyriens, & porte l'huile en Egypte. 2 Le Seigneur ha du different auec Iuda, & fera visitation sur Iacob, selon ses voyes, & luy rendra selon ses actes. 3 * Au ventre il print son frere *Gene.25.d.25* par le talon, * & luita par sa force auec Dieu: *Genese32.f.34* 4 Et luita auec l'Ange, & le surmonta: il pleura B & le pria: il le trouua en Beth-el, & là a parlé auec nous. 5 Or l'Eternel *est*, le Dieu des armees, l'Eternel est son memorial. 6 Toy donc sois conuerti à ton Dieu : garde benignité & iugement, & aye continuellement esperance en ton Dieu. 7 C'est vn marchant: il ha en sa main les balances deceuables, aimant à faire extorsion.

8 Et Ephraim a dict, Toutesfois, si suis-ie faict C riche: ie me suis trouué richesses, tous mes labeurs ne me trouueront point d'iniquité ou il y ait peché. 9 Neantmoins ie suis le Seigneur ton Dieu, dés le pais d'Egypte, encore te feray ie habiter és tabernacles, comme aux iours de festes. 10 I'ay parlé aux Prophetes, & ay faict mainte visiõ, & ay monstré des similitudes par la main des Prophetes. 11 Pour vray Galaad *a faict* iniquité, pour vray ils sont faicts vains, ils ont sacrifié les bœufs en Galgal: mesme leurs autels sont comme monceaux sur les sillons des D champs. 12 *Iacob fuit en la region de Syrie, *Gen.28.a.5* & Israel seruit pour vne femme, & pour vne femme il garda *le bestial*. 13 * Et le Seigneur fit sor- *Exod.14.c.21* tir hors d'Egypte Israel, par le Prophete, & fut gardé par le Prophete. 14 Ephraim a prouoqué *Dieu* en amertume: & son sang sera espandu sur luy, & son Seigneur luy rẽdra son opprobre.

CHAP. XIII.

¶ Reprenant l'idolatrie il monstre quelle est la cause de la perdition d'Israel.

QVand Ephraim parloit, *on auoit* horreur: il s'est eleué en Israel, mais il a offensé en Baal, & est mort 2 Et maintenant ils recõmencent à pecher, & se sont faict vne image fondue, de leur argent, selon leur intelligence: idoles & tout œuure d'ouuriers, desquels ils disent aux hommes qui sacrifient, Qu'on baise les veaux, 3 Pourtant ils seront comme la nuee du matin, & comme la rousee du matin qui s'en va, comme la paille qui est rauie de l'aire par le tourbillon, & comme la fumee hors de la feneſtre.

4 *Toutesfois ie suis le Seigneur ton Dieu, dés *Esaie 43.b.10* le pais d'Egypte, & ne cognoistras aucun dieu B fors q̃ moy: aussi n'y a-il nul sauueur que moy. 5 Ie t'ay cognu au desert, en la terre seiche. 6 Ils ont esté rassasiez cõme en leurs pastis : & ont esté saoulez, & ont eleué leur cœur, parquoy ils m'ont mis en oubli. 7 Ie leur feray aussi cõme le lion, & comme le leopard qui est appareillé au chemin. 8 Ie viendray au deuant d'eux, comme l'ourse priuee *de ses petis*, & deschireray la closture de leur cœur, & les deuoreray illec comme le lion : la beste des champs les deschirera. 9 *Ton iniquité* t'a perdu, Israel : mais en C moy est ton aide. 10 Ie seray, mais ton roy ou

est-il? à fin qu'il te deliure en toutes tes citez: & tes iuges, desquels tu as dict, Donne moy vn roy & des princes. 11 *Ie t'ay dõné vn roy en mon ire, & l'osteray en mon indignation. 12 L'iniquité d'Ephraim est liee, son peché est caché.

1. Sam. 8. & 15

D 13 Les douleurs comme de celle qui enfante luy viendront: c'est vn enfant qui n'est pas sage, car il ne se tiendroit pas à l'heure, durant la destresse de l'enfantement. 14 Ie les eusse rachetez de la puissance du sepulchre, & les eusse garantis de la mort: i'eusse esté ta peste, o mort, & ta destruction, sepulchre: la "repentance est cachee arriere de mes yeux. 15 Car il fructifiera entre les freres: le vent Oriental du Seigneur viendra du desert, il montera & seichera sa veine, & tarira sa fontaine, & pillera le threspr de tous vtensiles desirables.

"Ou, compassion

CHAP. XIIII.

¶ Il predit la destruction de Samarie, & exhorte Israel à se retourner à Dieu, lequel demande sacrifice de louanges, & action de graces.

SAmarie sera gastee, car elle a rebellé contre son Dieu: ils tomberont par l'espee, leurs petis seront froissez, & ses *femmes* enceinctes seront fendues. 2 O Israel, conuerti toy au Seigneur ton Dieu, car tu es trebuché en ton iniquité. 3 Prenez des parolles auec vous, & vous B retournez au Seigneur, & luy dites, Oste toute iniquité, & "leue le bien: & nous rendrons les "bouueaux de nos leures. 4 Assur ne nous sauuera pas: nous ne monterons plus sur les cheuaux, & ne dirons plus aux œuures de nos mains, *vous estes* nos dieux: car l'orphelin reçoit misericorde en toy. 5 Ie guariray leur debauchement, & les aimeray volontairement, car ma fureur est destournee arriere d'eux. 6 Ie seray C comme la rousee à Israel, il florira comme la rose, & boutera ses racines comme *les arbres du* Liban. 7 Ses branches sortiront, & sa magnificence sera comme l'oliue, & son odeur sera comme du Liban. 8 Ceux qui seront assis sous son ombre, se conuertiront, & viuront de froment, & floriront comme la vigne: & son odeur sera comme du vin du Liban. 9 Ephraim D *dira*, Qu'ay-ie plus *à faire* aux idoles? ie l'exaucerai, & le regarderay: ie seray comme le sapin verdoyant, ton fruict est trouué de moy.

"C. dresse & establi
"C. louãges

10 Qui est sage, & entendra ces choses? & prudent, & il les cognoistra? car les voyes du Seigneur sont droictes: aussi les iustes chemineront en icelles, mais les meschans y trebuscheront.

Le liure de Ioel le Prophete.

CHAP. I.

¶ Il predit la destruction de Ierusalem, & exhorte le peuple à prieres, & ieusne.

LA parolle du Seigneur qui fut donnee à Ioel fils de Phatuel. 2 Vous anciens escoutez cecy, & tous habitans de la terre, prestez l'aureille: telle chose a-elle esté faicte de vostre temps, ou du tẽps de vos peres? 3 Racontez-en à vos enfans, & vos enfans à leurs enfans, & leurs enfans à vne autre generation. 4 La sauterelle a mangé le residu de la chenille, & le haneton a mangé le residu de la sauterelle, & le vermisseau a mangé le residu du haneton. 5 Vous yurongnes, resueillez vous & pleurez, & vous tous qui beuuez le vin, hurlez à cause du vin doux, car il est osté de vostre bou B che. 6 Car vne gent montera sur la terre, forte & sans nombre, de laquelle les dens sont *comme* les dens d'vn lion: & ha les mascheles d'vn grand lion. 7 Elle a mis ma vigne en desert, & a osté l'escorce de mon figuier: elle l'a despouillé tout nud, & l'a ietté: ses branches se sont blanchies. 8 Plains-toy comme la vierge vestue d'vn sac, à cause du mari de sa ieunesse. 9 L'offerte & la perfusion est ostee de la maison du Seigneur, & les Sacrificateurs ministres du Seigneur ont lamenté. 10 Le champ est gasté, & la terre a lamenté: pource que le froment est ga C sté, le vin est desseiché, & l'huile defaut. 11 O laboureurs, soyez peneux: o vignerons, hurlez pour le froment & pour l'orge, car la moisson des champs est perie. 12 La vigne est confuse, & le figuier defaut, le grenadier, & la palme, & le pommier, & tous les arbres du chãp sont seichez, pource que la ioye est "passee des fils des hõmes. 13 Vous Sacrificateurs, ceignez vous, & vous plaignez: vous ministres de l'autel, hurlez: vous ministres de mon Dieu, entrez dedens, & vous couchez sur les sacs: car l'offerte & la perfusion est retiree de la maison de vostre Dieu.

"C. defaillit,

14 *Sanctifiez le ieusne, appelez la multitude, assemblez les anciens, & tous les habitãs de la terre, *en* la maison du Seigneur vostre Dieu, & criez au Seigneur. 15 Helas à la iournee! car le iour D du Seigneur est pres, & viendra cõme la destructiõ faicte par le Tout-puissant. 16 Les viures ne sont-ils pas exterminez de deuãt vos yeux? ioye & liesse de la maison de nostre Dieu? 17 Les graïs sont moisis sous les mottes, les greniers sont destruicts, les granges sont ruinees, pource que le froment est confondu. 18 Comment la beste a elle gemi, & *cõment* les troupeaux des bœufs sont ils en perplexité, pource qu'ils n'ont que pasturer? mais aussi les troupeaux de brebis sont dissipez. 19 Seigneur ie crieray à toy, car le feu a consumé les choses plaisantes du desert, & la flamme a bruslé tous les arbres des champs.

Sous 2. d. 15

20 Aussi les bestes des chãps ont crié vers toy, pource que les riuieres des eaux sont seichees, & que le feu a deuoré les choses plaisantes du desert.

CHAP. II.

¶ Il declare la cruauté des ennemis, & exhorte le peuple à se convertir au Seigneur, monstrant la grande misericorde de Dieu, qui enuoyera le Christ pour docteur à son peuple.

SOnnez la trompette en Sion, & criez en ma saincte montagne, que tous les habitans de la terre tremblent, car le iour du Seigneur vient, car *il est* pres. 2 Le iour de tenebres

&

& d'obſcurité, le iour de nuee, & de trouble: comme la lueur du matin eſtendue ſur les montagnes, vn gros peuple & fort, auquel n'y a point eu de ſemblable depuis le commencement, & apres luy n'y en aura point iuſqu'és ans de generation en generation. 3 Le feu deuore deuant ſa face, & derriere luy la flamme bruſle: la terre *eſt* deuant luy, comme le iardin d'Eden: & apres luy *ſera* comme vn deſert deſtruict, & auſſi n'y aura rien qui luy eſchape. 4 Son regard eſt comme le regard des cheuaux, & courront comme les cheuaucheurs: 5 Et viendront ſautant comme le ſon des chariots ſur les coupeaux des montagnes, & comme le ſon d'vne flamme de feu deuorant l'eſteule, & comme vn peuple puiſſant qui eſt preparé à la bataille.

6 Les peuples auront dueil pour ſa preſence, tellement que toutes faces ſeront chargees de *noirceur* comme vn pot 7 Ils courront comme forts, & monteront ſur la muraille comme gens de guerre. 8 Ils chemineront chacun en ſa voye, & ne ſe deſtordront point de leurs ſentiers: nul ne preſſera ſon frere, mais chacun cheminera en ſon ſentier: ils ſe rueront ſur les eſpees, & ne ſe bleſſeront point. 9 Ils tracaſſeront par la cité, ils courront ſur la muraille, ils monteront ſur les maiſons, & entreront par les feneſtres, cõme vn larrõ. 10 *La terre a trẽblé deuãt ſa face, les cieux ſ'en ſont eſmeus, le ſoleil & la lune ont eſté obſcurcis, & les eſtoilles en ont retiré leur ſplẽdeur. 11 Auſſi le Seigneur a iette ſon cri au deuãt de ſon armee, car ſon cãp eſt mout grand & fort, lequel met en execution ſa paróle: *certainement le iour du Seigneur eſt grand & fort terrible, & qui le pourra endurer? 12 Parquoy auſſi le Seigneur dit maintenant, Conuertiſſez vous à moy de tout voſtre cœur, en ieuſne, en pleur, & en regrets. 13 Et rompez vos cœurs, & non point vos veſtemens, & vous retournez au Seigneur voſtre Dieu: * car il eſt clement & pitoyable, tardif à ire, & de grande pitié, & qui ſe repent de l'affliction. 14 * Qui eſt celuy qui ſçait ſ'il ſe conuertira, & aura deſplaiſance, & ſ'il laiſſera apres ſoy benediction, l'offerte & la perfuſion au Seigneur voſtre Dieu? 15 Sonnez la trompette en Sion, ſanctifiez le ieuſne, appelez la multitude, 16 Aſſemblez le peuple, ſanctifiez la congregation, aſſemblez les anciens, amaſſez les enfans, & ceux qui ſucent les mammelles: que l'eſpoux ſorte hors de ſa chambrette, & l'eſpouſe de ſa couche. 17 Que les ſacrificateurs ſeruiteurs du Seigneur pleurent entre l'allee & l'autel, & dient, Seigneur, pardonne à ton peuple, & n'abandonne point ton heritage en opprobre, tellement que les nations ayent domination ſur luy: pourquoy diroit-on entre les peuples ou eſt leur Dieu? 18 Le Seigneur a eſté ialoux de ſa terre, & a pardonné à ſon peuple. 19 Et le Seigneur a reſpondu, & dict à ſon peuple, Voicy, ie vous enuoyeray du froument, & du vin, & de l'huile, & en ſerez raſſaſiez, & ne vous abandonneray plus en opprobre entre les gens. 20 Ie feray elongner de vous celuy qui eſt d'Aquilon, & le pouſſeray en la terre ſeiche & deſerte: *il tournera* ſa face contre la mer Oriẽtale, & ſon bout ſera iuſqu'à la derniere mer: ſa puanteur montera, & ſon infection montera, pource qu'il *Heb. a faict choſes grandes. 21 Ne crain point terre, reſiouy toy & ſois en lieſſe, car le Seigneur eſt pour faire grandes choſes. 22 Ne craignez point vous beſtes des champs, car les paſturages du deſert ont germé, & l'arbre a porté ſon fruict, le figuier & la vigne ont donné leur vertu. 23 Et vous enfans de Sion reſiouiſſez vous, & ſoyez en lieſſe au Seigneur voſtre Dieu, car il vous a donné la *pluye à iuſtice, & fera deſcendre ſur vous la pluye primeraine & tardiue, *comme* au premier. 24 Et les granges ſeront remplies de froument, & les preſſoirs abonderont en vin & en huile. 25 Ie vous rẽdray les ans que la ſauterelle, le haneton le vermiſſeau, & la chenille ma grande armee, que i'auoye enuoyee contre vous, auoit mangez. 26 Vous mangerez donc, & ſerez ſaoulez, & louerez le nom du Seigneur voſtre Dieu, qui aura faict auec vous choſes merueilleuſes: pourtant mõ peuple ne ſera point confus à touſiours. 27 Et ſçaurez que ie ſuis au milieu d'Iſrael, & que ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu, & n'y en a point d'autre: pourtant mon peuple ne ſera point confus à touſiours: 28 *Et apres cela ie reſpãdray mon Eſprit ſur toute chair, & prophetizeront vos fils & vos filles: vos anciens ſongeront des ſonges, & vos iuuenceaux verront des viſions. 29 Et auſſi en ce temps-la ie reſpandray mon Eſprit ſur mes ſeruiteurs & ſeruantes: 30 Et dõneray des miracles au ciel, & en la terre, du ſang & du feu, & de la vapeur de fumee. 31 *Le ſoleil ſe tournera en tenebres, & la lune en ſang, deuant que le iour du Seigneur grand & horrible, vienne. 32 Et aduiendra *que quicõque inuoquera le nom du Seigneur ſera ſauué: car la ſauueté ſera en la montagne de Sion, & en Ieruſalem, ainſi que le Seigneur a dict, & és reſidus que le Seigneur aura appelez.

*Hebr. il s'eſt magnifié à faire

*Aucũs le docteur,

*Eſaie 44. 4.3 act. 2.c.17

*Sous 3 c.15 matth. 24 c.29 luc 21.c.25

*Rom.10. c.13

CHAP. III.

¶ Le Seigneur punira les ennemis de ſon Egliſe, & la maintiendra contre tous.

CAr voicy, en ces iours la & en ce tẽps, auſquels ie feray retourner la captiuité de Iuda, & de Ieruſalẽ, 2 I'aſſembleray toutes gens, & les feray deſcẽdre en la vallee de Ioſaphat, & illec entreray en iugement auec eux, à cauſe de mõ peuple, & de mõ heritage d'Iſrael, qu'ils ont eſpars par les natiõs, & ont diuiſé ma terre. 3 Et ont ietté le ſort ſur mon peuple: ils ont expoſé l'enfant pour paillarde, & ont vendu la ieune fille pour du vin, à fin qu'ils beuſſent. 4 Auſſi qu'y a-il entre-vous & moy, Tyr & Sidon, & toutes les marches de Paleſtine? me rendez-vous le ſalaire? & ſi vous me rendez la pareille, *c'eſt* choſe legere, ie vous rendray ſubitement la pareille ſur voſtre teſte. 5 Car vo⁹ auez prins mõ argẽt, & mõ or, & auez emporté en vos tẽples mes choſes authentiques, & plus belles. 6 Vous auez vẽdu les enfans de Iuda, & les enfans de Ieruſalẽ, aux fils des Grecs, à fin de les eloigner de leur

*Eſaie.13. 6.10 ezech.32. 6.7 matth.24. c.29 marc 13. c.24 luc 21.c.25

*Ier.30.a.7 amos 5. c.18 ſoph.1.d.15 Pſeau.86. a.5 ionas 4 a.2 Ionas 3.d.9 Ius 1.c.14

region. 7 Voicy, ie les ſuſciteray du lieu auquel vous les auez vendus, & feray tourner voſtre retribution ſur voſtre teſte. 8 Ie vendray vos fils & vos filles, par les mains des enfans de Iuda, & les vendront aux Sabeens, *qui eſt* vne natiõ loingtaine, car le Seigneur l'a dict. 9 Criez cecy entre les nations, ordonnez la bataille, reſueillez les forts, que tous les hommes de guerre ſ'approchent & mõtent. 10 Forgez des eſpees de vos hoyaux, & des lances de vos gois, & que
C le foible diſe, Ie ſuis fort. 11 Faictes amas, & venez toutes gens d'alentour, ſi vous aſſemblez: il lec le Seigneur ruera ius tes hommes robuſtes. 12 Les gens ſeront reſueillez, & monteront en la vallee de Ioſaphat, car ie ſeray là aſſis pour iuger toutes gens d'alentour. 13 *Mettez la faucille *en auãt*, car la moiſſon eſt meure: venez & deſcẽdez, car le preſſoir eſt plein: les preſſoirs reſpandent, car leur malice eſt multipliee. 14 Groſſe multitude *eſt* en la vallee de ᵃdiuiſiõ, car le iour du Seigneur *eſt* pres, en la vallee de diuiſion. 15 *Le ſoleil & la lune ont eſté obſcur cis. & les eſtoilles ont retiré leur ſplendeur.

Apoca. 14. d. 15

ᵃ *Selõ Chal. Grec, & Rab. Cim. ingemẽt, ou decret*

Sus 2. g. 31

16 *Auſſi le Seigneur bruira de Sion, & iettera ſa voix de Ieruſalem, & les cieux & la terre ſ'eſmouueront, & le Seigneur *ſera* l'eſperance de ſon peuple, & la force des enfans d'Iſrael. 17 Vous ſçaurez que ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu, habitant en Sion, en ma ſaincte mõtagne, & Ieruſalem ſera ſaincte, & les eſtrangers ne paſſeront plus parmi elle. 18 *Et en ce iour-la les montagnes degoutteront le vin doux: & les montagnettes decouleront le laict: & les eaux courront par tous les ruiſſeaux de Iuda, & vne fontaine ſortira de la maiſon du Seigneur, & arrouſera la vallee de Sitim. 19 Egypte ſera en deſolation, & Idumee en deſert hideux pour la violence *faicte contre* les enfans de Iuda, deſquels ils ont reſpandu le ſang innocent en leur pais. 20 Mais Iudee ſera habitee eternellemẽt, & Ieruſalem de generation en generation. 21 Ie nettoyeray le ſang de ceux que ie n'auoye point nettoyez, & le Seigneur demeurera en Sion.

Ier. 25. f. 30 amos 1. a. 2

D

Amos 9. d. 13

Le liure d'Amos le Prophete.

CHAP. I.

¶ Il prophetize contre Damas, les Philiſthins, Tyr, Idumee, & les Ammonites

LEs parolles d'Amos qui eſtoit entre les paſteurs de Thecua, leſquelles il vid ſur Iſrael, du temps d'Ozias roy de Iuda, & de Ieroboam fils de Ioas roy d'Iſrael: *deux ans deuant le mouuement *de la terre*. 2 Il dit donc, *L'Eternel bruira de Sion, & donnera ſa voix de Ieruſalem: & les habitations des paſteurs lamenteront, & le coupeau de Carmel ſeichera. 3 L'Eternel dit ainſi, Pour trois forfaicts de Damas, & pour quatre, ie ne ᵃla reduiray point, pource qu'ils ont froiſſé auec herſes de fer Galaad. 4 Et enuoyeray le feu en la maiſon d'Azael, lequel deuorera les palais de
B Ben-adad. 5 Ie briſeray auſſi la barre de Damas, & extermineray les habitans de Biceathauen, & celuy qui tient le ſceptre de Beth-eden: & le peuple de Syrie ſera tranſporté en Kir, dit le Seigneur. 6 L'Eternel dit ainſi, Pour trois pechez de Gaza, & pour quatre, ie ne la reduiray point: pource qu'ils ont faict tranſporter *Iſrael d'vne* captiuité parfaicte, pour l'enclorre en Idumee. 7 Pourtant mettray-ie le feu en la muraille de Gaza: lequel deuorera les palais d'icelle. 8 Et extermineray les habitans d'Azod, & celuy qui tient le ſceptre d'Aſcalon: puis tourneray ma main ſur Accaron, & les demeurãs des Philiſthins ſeront deſtruicts, dit le Seigneur
C Dieu. 9 L'Eternel dit ainſi, Pour trois pechez de Tyr: & pour quatre, ie ne la reduiray point, de ce qu'ils ont enclos la captiuité parfaicte en Idumee, & qu'ils n'ont point eu recordation de l'alliance fraternelle. 10 Parquoy ie mettray le feu en la muraille de Tyr, lequel deuorera ſes palais. 11 Le Seigneur dit ainſi, pour trois pechez d'Edom & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a pourſuyui à l'eſpee ſon frere, & a violé ſa miſericorde, & l'a continuellement raui *par* ſon ire, & a gardé ſon courroux à touſiours. 12 Pourtant i'enuoyeray le feu en Theman, qui deuorera les palais de Boſra. 13 Le Seigneur dit ainſi, Pour trois pechez des D
fils d'Ammon: & pour quatre, ie ne les reduiray point: de ce qu'ils ont mis en pieces les femmes enceintes de Galaad, pour elargir leurs bornes. 14 Auſſi i'allumeray le feu en la muraille de Rabba, lequel deuorera ſes palais auec l'armee du iour de bataille, & en tourbillon au iour de tempeſte. 15 Et leur Roy ira en captiuité, luy & ſes princes enſemble, dit le Seigneur.

Zacha. 14. a. 5

Ier. 25. f. 30

ioel 3. c. 16

ᵃ *Chald. luy pardõneray point,*

CHAP. II.

¶ Contre Moab, Iuda & Iſrael, monſtrant la punition que Dieu fera d'iceux.

LE Seigneur Dieu dit ainſi, Pour trois pechez de Moab, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a bruſlé les os du Roy d'Idumee, iuſques à la cendre. 2 Pourtant i'enuoyeray le feu en Moab, lequel deuorera les palais de Carioth: & Moab mourra au tumulte, en l'alarme, & au ſon de la trõpette. 3 Et extermineray le iuge du milieu de luy: & occiray auec luy tous ſes princes, dit le Seigneur. 4 Le Seigneur dit ainſi, Pour trois pechez de Iuda, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a deboutẽ la Loy du Seigneur, & n'a point gardé ſes ordõnances: car leurs menſonges les ont deceus, leſquels leurs peres auoyent ſuyuis.
5 Partãt i'enuoyeray le feu en Iuda, & deuorera B
les palais de Ieruſalem. 6 Le Seigneur dit ainſi, Pour trois forfaicts d'Iſrael, & pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a vẽdu le iuſte

pour

pour argent, & le poure pour vne paire de souliers. 7 Lesquels foulloyent à terre, en la poudre les testes des poures, & destournoyent la voye des affligez: & l'homme & son pere s'en sont allez à la ieune fille, pour violer mon sainct
C nom. 8 Et se sont couchez sur les vestemens engagez, aupres de tout autel: & ont beu le vin des condamnez en la maison de leur dieu.
Nomb. 21. d. 24 deut. 1. f. 31 9 * Or i'ay destruict l'Amorrheen au deuant d'eux: duquel la hauteur estoit cõme la hauteur des cedres, & estoit fort comme les chesnes: i'ay destruict son fruict par dessus, & sa racine par
Exod 14. c. 21 dessous. 10 * Aussi ie vous ay faict sortir du pais d'Egypte: & vous ay pourmenez au desert, quarante ans: à fin que vous possediſſiez la terre de l'Amorrheen. 11 D'auãtage, i'ay suscité aucuns de vos fils pour Prophetes: & aucuns Nazariens de vos iuuẽceaux. n'est-il pas ainsi, o enfans d'Is-
D rael, dit le Seigneur? 12 Mais vous auez dõné le vin à boire aux Nazariens: & auez commãdé aux Prophetes, en disant. Ne prophetizez plus.
13 Voicy, ie vous presseray comme le chariot est pressé quand il est plein de gerbes. 14 Ainsi la fuite perira du leger, & le fort ne fortifiera plus sa vertu, & le vaillãt ne sauuera point sa vie.
15 Et celuy qui tient l'arc ne pourra demeurer en l'air: & le leger de piés n'eschappera point: aussi l'homme de cheual ne deliurera point sa vie. 16 Et le courageux entre les forts s'enfuira tout nud, en ce iour-la, dit le Seigneur.

CHAP. III.

¶ Il monstre l'ingratitude des Iuifs, les redarguant de leurs iniquitez pour lesquelles Dieu les visitera.

VOus enfans d'Israel, escoutez la parolle que le Seigneur Dieu a prononcee cõtre vous, contre toute la famille que i'ay faict sortir du pais d'Egypte, disant, 2 De toutes les familles de la terre, ie vous ay seulement cognus: pourtant visiteray-ie sur vous toutes vos iniquitez.
3 Deux *hommes* chemineront-ils ensemble, s'ils ne sont d'accord? 4 Le lion bruira-il en la foreſt, s'il n'ha quelque proye? Le lionceau iettera-il son cri de son giste, s'il n'a prins quelque chose?
B 5 L'oiseau cherra-il au laqs tendu par terre, sans qu'il y ait tendeur? ostera-on le laqs de la terre quand on n'aura rien prins? 6 La trõpette sonnera-elle en la cité, sans que le peuple s'effraye? ou, quelque aduersité sera-elle en la cité, que le Seigneur n'ait faicte? 7 Car le Seigneur Dieu ne fera aucune chose qu'il ne reuele son secret aux Prophetes ses seruiteurs. 8 Le lion a bruit, qui ne craindra? le Seigneur Dieu a parlé, qui ne
ou, receura la prophetie * prophetizera? 9 Faites ouir és palais d'Azot, & és palais du pais d'Egypte, & dites, Assemblez
C vous sur les montagnes de Samarie: & regardez plusieurs troubles au milieu d'icelle, & ceux qui sont outragez au dedens. 10 Et n'ont sceu faire adroit, dit le Seigneur, en thesaurizant rapine & fourragemẽt en leurs palais. 11 Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainsi, L'aduersaire *viendra*, & sera à l'entour du pais, & mettra ius de toy ta force: & tes palais seront pillez. 12 Le Seigneur dit ainsi, Comme si vn pasteur deliuroit de la gueule du lion deux iarrets, ou le bout d'vne aureille: ainsi seront deliurez les enfans d'Israel, qui demeurent en Samarie, au coing du lict: & en Damas en la couche. 13 Escoutez, & tesmoi D
gnez en la maison de Iacob, dit le Dominateur, l'Eternel Dieu des armees: 14 Car au iour que ie visiteray les forfaicts d'Israel sur luy, ie visiteray sur les autels de Beth-el: & seront despecees les cornes de l'autel, & cherront en terre.
15 Aussi ie fraperay la maison d'hiuer auec la maison d'esté: & les maisons d'yuoire serõt destruictes, & les grandes maisons seront mises à fin, dit le Seigneur.

CHAP. IIII.

¶ Il reprend la tyrannie des Princes sous le nom des vaches grasses, & monstre leur obstination, en ce qu'ils ne se sont conuertis au Seigneur, pour tant de punitions.

EScoutez ceste parolle vaches de Basan, qui estes en la montagne de Samarie, qui faites outrage aux indigens, & oppressez les poures: qui dites à leurs seigneurs, Apportez, & nous beurons. 2 Le Seigneur a iuré par son sainct lieu, que voicy les iours qui viendront sur vous, qu'on vous eleuera auec espines: & vostre reste auec hamessons de pescherie. 3 Vous sortirez hors par les bresches, chacune deuant soy: & serez iettez en *Armon, dit le Seigneur. *chal. bouclier. Auc. espines, ou armes.
4 Venez *en* Beth-el, & faites iniustement, *& en* Galgal: si multipliez la preuarication, & offrez au matin vos sacrifices, & vos dismes par trois iours, 5 Et perfumez du leuain *offerte* de louanges: appelez les oblations volontaires, & publiez-les: car ainsi l'auez vous voulu, o enfans d'Israel, dit le Seigneur Dieu. 6 Parquoy aussi ie vous ay donné netteté* de dens en toutes vos *A scauoir faute de mã ger
citez, & faute de pain en tous vos lieux: mais vous n'estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. 7 Ie vous ay aussi retenu la pluye, quãd il restoit encores trois mois iusques à la moisson, & fey plouuoir sur l'vne des citez, & sur l'autre ne fey point plouuoir: vne partie fut arrousee, & la partie sur laquelle il ne plut point, seicha. 8 Et deux ou trois citez sont venues vers C
l'vne des citez pour boire de l'eau, & n'ont point esté rassasiees: & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. 9 Ie vous ay frapez d'vn vent bruslant, & de nielle: & la chenille a mangé la multitude de vos iardins & de vos vignes, de vos figuiers, & de vos oliuiers, & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. 10 Ie vous ay enuoyé la peste en la façon d'Egypte, & ay occis à l'espee vos iuuenceaux auec la prinse de vos cheuaux, & ay faict monter la puanteur de vos champs, mesmes en vos narines: & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. 11 Ie vous ay renuersez* ainsi que Dieu renuersa Sodome & Gomorrhe, & auez esté faicts comme vn tison rescous du feu: & ne vous estes point retournez vers moy, dit le Seigneur. 12 Ie te feray ainsi, D
o Israel: or d'autant que ie te feray cecy, prepare toy pour venir au deuant de ton Dieu, o Israel. 13 Car voicy celuy qui forme les montagnes, & qui cree le vent, & qui annonce à l'homme quelle est son intention, qui fait l'aube &

Gen. 19. v. 24

l'obscurité, & marche sur les hauts lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armees est son nom.

CHAP. V.

¶ Il plaint la calamité du peuple, l'exhortant à se conuertir au Seigneur, & dit que Dieu reiette leurs solennitez & sacrifices.

ESCoutez ceste parolle, à *sçauoir* la cõplaincte que i'eleue sur vous, o maison d'Israel. 2 La vierge d'Israel *est* tombee, & ne se releuera plus: elle est abbatue sur sa terre, & n'y a personne qui la releue. 3 Car le Seigneur Dieu dit ainsi, En la cité de laquelle il en sortoit mille, en seront laissez cent: & en celle de laquelle en sortoyent cent, en seront laissez dix, en la maison d'Israel. 4 Car le Seigneur dit ainsi à la maison d'Israel, Cerchez moy, & vous viurez: 5 Et ne cerchez point Beth-el: & n'entrez point en Galgal, & ne passez point par Bersabee: car Galgal sera menee prisonniere, &
B Beth-el sera mise à neant. 6 Cerchez le Seigneur, & si viuez: que paraduenture il n'esclate comme le feu contre la maison de Ioseph, & la cõsume, & n'y aura nul qui l'esteigne en Beth-el. 7 Ceux qui muent en aluyne le iugemẽt, & delaissent la iustice en la terre. 8 *Lesquels delaissent* celuy qui a faict la Pouciniere & Orion, & celuy qui change les tenebres en la matinee, &
Sous 9.b.6 fait obscurcir le iour par la nuict: * qui appelle les eaux de la mer, & les respand sur le dessus de la terre: l'Eternel est son nom. 9 Iceluy fortifie le fourrageur sur le fort, tellemẽt que le four-
C rageur vient contre la forteresse. 10 Ils ont hay celuy qui reprenoit en la porte: & ont eu en abomination celuy qui parloit droictement.
Soph.1.c.15 11 Pourtant à cause que vous foullez le poure, & luy ostez la charge du froment, *vous auez edifié des maisons de pierres taillees, mais vous n'habiterez point en icelles: vous auez plãté des vignes bonnes à souhait, mais vous n'en beurez point le vin: 12 Car i'ay cognu vos forfaicts qui sont en grand nombre, & vos griefs pechez: vous estes les aduersaires du iuste, & prenez le don, & peruertissez *la cause* des poures en la por-
D te. 13 Pourtant se tiendra coy le prudent en ce temps-la, car le temps est mauuais. 14 Cerchez le bien, & nõ point le mal, à fin que vous viuiez: & le Seigneur Dieu des armees sera auec vous,
Psean.97.d.10 comme vous auez dict. 15 *Hayssez le mal, &
rom.12.b.9 aimez le bien: & constituez le iugement en la porte: si paraduenture le Seigneur Dieu des armees aura pitié des reliefs de Ioseph. 16 Pourtant le Seigneur Dieu des armees, le dominateur dit ainsi, La complaincte est par toutes les places: & par toutes les rues on dira, Helas, he-
E las, & appelera-on le laboureur à lamentation, & ceux qui sçauent plaindre, à la complaincte.
17 Et y aura gemissement par toutes les vignes: car ie passeray par le milieu de toy, dit le Sei-
Iere 30.a.7 *ioel 2.c.11* gneur. 18 *Malheur sur ceux qui desirẽt le iour
soph 1.d.15 du Seigneur: dequoy vous *seruira*-il? *car* le iour du Seigneur est tenebres, & non lumiere.
19 Comme si l'homme s'enfuioit de la presence du lion, & qu'vn ours le rencontre, ou qu'il entre en la maison, & qu'il appuye sa main sur la paroy, & que le serpent le morde. 20 Le iour F
du Seigneur n'est-ce pas tenebres, & non lumiere? & obscurité n'est-elle point en iceluy, & non clarté? 21 * I'ay hay & eu en horreur vos fe- *Esa.1.c.11*
stes: & ne flaireray point l'odeur de vos solen- *iere.6.c.20*
nitez. 22 Que si vous m'offrez holocaustes & vos offertes, ie ne les accepteray point: & ne regarderay point les oblations pacifiques de vos bestes grasses. 23 Oste arriere de moy le tumulte de tes chansons: aussi ie n'orray point la melodie de tes instrumens de musique. 24 Aussi le iugement *roulera comme l'eau, & la iustice *C.abondera. Auec, sera reuelé Act 7.c.42*
sera comme vn fleuue vehement. 25 *Vous mai- G
son d'Israel, m'auez-vous offert sacrifices & of-
fertes au desert par l'espace de quarante ans? *Ou, honoré*
26 Mais vous auez *porte Sicuth vostre roy, & Chiiun vostre idole, & l'estoille de vos dieux, lesquels vous vous estes faicts. 27 Parquoy ie vous feray aller en captiuité outre Damas, dit le Seigneur, duquel le nom est le Dieu des armees.

CHAP. VI.

¶ Il prophetize contre les princes d'Israel, qui s'adonnoyent à yurongneries & gourmandises, ne tenans conte des menaces du Seigneur.

M*Alediction à ceux qui sont à leur aise en *Luc 6.d.24*
Sion: & qui se confient en la montagne de Samarie, renommez entre les premieres nations, & ceux de la maison d'Israel sont venus à eux. 2 Passez *outre* Chalanne, & regardez: & vous en allez delà en Emath la grande: puis descendez en Geth des Philisthins, sont-ils meilleurs que ces royaumes-cy? leur borne est-elle plus grande que vostre borne? 3 Qui cuidez elongner le iour mauuais, & vous approchez du siege d'iniquité. 4 Lesquels dormẽt sur les licts d'yuoire: & sont dissolus sur leurs couches: qui mangent les agneaux du troupeau, & les veaux du milieu de la vacherie: 5 Qui gringotent à B
la voix du psalterion: ils ont estimé auoir les instrumẽs de musique comme Dauid. 6 Ils boiuent le vin és tasses, & sont oincts d'ongnemens exquis, & n'ont point de dueil de ce que Ioseph a esté froissé. 7 Pourtant seront-ils maintenãt transportez au chef de ceux de la transmigration, & la gaudisserie sera ostee des dissolus.
8 *Le Seigneur Dieu a iuré par son ame, le Sei- *Ier.51.b.14*
gneur Dieu des armees dit ainsi, I'ay en detestatiõ l'orgueil de Iacob, & ay hay ses palais: pourtant ie liureray la cité & le contenu d'icelle.
9 Et s'il aduient qu'il y ait dix hommes de re- C
ste en vne maison, iceux aussi mourront. 10 Et son oncle tant de par pere, que de par mere le prendra, à fin qu'il porte les os hors de la maison: & dira à ceux qui *sont* aux costez de la maison, Y a-il encore *quelqu'vn* auec toy? Et il respondra, C'en est la fin. Puis luy dira, Tay toy: car on ne doit point faire mention du nom du Seigneur. 11 Car voicy le Seigneur qui a mandé qu'il frapera la grande maison par ruines, & la petite maison par fentes. 12 Les che- D
uaux courront-ils entre les pierres? ou y labourera-on auec des bœufs? Pource que vous auez changé le iugement en poison, & le fruict de iustice en aluyne. 13 Vous qui vous resiouissez en

choſe

chose de neant, & dites, Ne nous sommes nous point acquis des cornes par nostre force?
14 Mais o maison d'Israel, voicy, ie leueray contre vous vne gent, (dit le Seigneur Dieu des armees,) laquelle vous oppressera, depuis Emath iusques au fleuue du desert.

CHAP. VII.

¶ *Il descrit aucunes visions, par lesquelles Dieu luy signifioit la destruction du peuple d'Israel.*

LE Seigneur Dieu m'a ainsi monstré: & voicy, il formoit des sauterelles au commencement que la derniere herbe croissoit: & voicy l'herbe qui *vint* apres que le Roy eut faict faucher. 2 Et quand elles eurent acheué de manger l'herbe de la terre, lors ie dy, Seigneur Dieu, ie te prie sois propice: comme se releuera Iacob? car il est petit. 3 Et le Seigneur a eu desplaisance de telle chose: cela ne se fera point, dit le Seigneur. 4 Adonc le Seigneur Dieu me monstra ainsi: & voicy, le Seigneur Dieu appela pour iuger par le feu: & deuora vn grand abysme, & consuma la part *du champ*. 5 Et ie dy, O Seigneur Dieu, ie te prie cesse: comme se releue
B ra Iacob, veu qu'il est petit? 6 Le Seigneur a eu desplaisance de telle chose: cecy aussi ne se fera point, dit le Seigneur Dieu. 7 Puis il me monstra *ainsi*. Voicy le Seigneur se tenant debout sur vn mur faict à la reigle, & ayant en sa main vne reigle. Et le Seigneur me dict, Que vois-tu Amos? Et ie respondi, Vne reigle. 8 Et le Seigneur dict, Voicy, ie mettray la reigle au milieu de mon peuple Israel, & ne luy en passeray plus. 9 Et seront demolis les hauts lieux d'Isaac, & les sanctuaires d'Israel seront desolez: & m'eleueray contre la maison de Ieroboam auec
C l'espee. 10 Lors Amasias sacrificateur de Bethel enuoya à Ieroboam le Roy d'Israel, disant, Amos a conspiré contre toy au milieu de la maison d'Israel: la terre ne pourroit soustenir toutes ses parolles. 11 Car Amos dit ainsi, Ieroboam mourra par l'espee, & Israel ira hors de sa terre prisonnier. 12 Lors Amasias dict à Amos, Voyãt, va, & t'enfuy au pais de Iuda, & mange là *ton* pain, & y prophetize: 13 Mais tu ne prophetize
D plus *en* Beth-el, car c'est le sanctuaire du Roy, & est la maison du royaume. 14 Et Amos respondit, & dict à Amasias, Ie n'estoye ne Prophete, ne fils de Prophete: mais estoye vn vacher, & recueilleur de figues sauuages. 15 Et le Seigneur Dieu me print, quand ie suyuoye le troupeau: lequel me dict, Va, prophetize à mon peuple Israel. 16 Mais escoute maintenant la parolle du Seigneur, Tu dis, Tu ne prophetizeras plus contre Israel, & ne parleras plus contre la maison d'Isaac. 17 Pourtant, le Seigneur dit ainsi, Ta femme paillardera en la cité, & tes fils & tes filles cherrõt par l'espee: ta terre sera diuisee d'vn cordeau, & mourras en terre pollue: & Israel ira hors de sa terre en captiuité.

CHAP. VIII.

¶ *Il predit la fin du regne d'Israel, & declare comme les puissans ont opprimé les poures: puis les menace de famine de la parole de Dieu.*

LE Seigneur Dieu m'a ainsi monstré, & voicy vn panier à fruicts d'esté. 2 Et dict, Que vois-tu Amos? Et ie respondi, Vn panier à fruicts d'esté. Et le Seigneur me dict, La fin est venue sur mon peuple d'Israel: ie ne luy en passeray plus. 3 Les chansons du temple seront comme hurlemens en ce temps-la, dit le Seigneur Dieu. Il y aura grand nombre de corps morts en tous lieux, lesquels on iettera en silence.
4 Escoutez ceste chose, vous qui engloutissez le B
poure, & faictes deffaillir les affligez de la terre,
5 Disans, Quand le mois sera passé, vendons le blé: & quand le Sabbath *sera passé*, mettons en auant le froment: à fin que nous facions l'Epha plus petit, & que nous augmentions le Sicle, & que nous taussions les poids par fraude: 6 A fin que nous acquestions les indigens par argent, & les poures pour vne paire de souliers: & que nous vendions les vannures du froment. 7 Le Seigneur a iuré par la magnificence de Iacob: ie n'oublieray iamais pas vne de leurs œuures.
8 La terre donc ne sera-elle point esmeue pour C
telle chose? & tout habitant en icelle ne lamentera il point? elle montera toute comme vn fleuue, & sera poussee *hors* & enfoncee, comme par le fleuue d'Egypte. 9 En ce iour-la (dit le Seigneur Dieu) ie feray coucher le soleil au Midi: & feray venir la terre en tenebres, au clair iour.
10 *Ie changeray vos festes en lamentation, & *Tob.2.b.7*
toutes vos chansons en pleur: ie mettray sur tous *1 macha.1.*
les reins vn sac, & sur toute teste la chauueté: & *c.42.*
la mettray comme la lamentation *funebre* pour l'enfant vnique: & la fin d'icelle, comme le iour amer. 11 Voicy les iours qui viennent, (dit le D
Seigneur) que i'enuoyeray la famine en la terre, nõ point la famine de pain, ne la soif d'eau, mais d'ouir la parolle du Seigneur. 12 Ils se mouueront depuis vne mer iusques à l'autre & circuiront depuis Aquilon iusques en Orient, en cerchant la parolle du Seigneur, & ne *la* trouuerõt point. 13 En ce iour-la, les belles vierges, & les adolescens defaudront de soif: 14 Lesquels iurent par le delict de Samarie, & disent Tõ dieu Dan est viuant: & la voye de Ber-sabee vit: mais ils tomberont, & ne se releueront plus.

CHAP. IX.

¶ *Il predit la destruction du temple, la captiuité du peuple, apres laquelle Dieu fera misericorde à son peuple, & le remettra en grande liberté.*

IE vey le Seigneur qui se tenoit debout sur l'autel: & dict, Frape le surseuil, & que les posteaux soyent esmeus: & les blesse en la teste, *à scauoir* eux tous: mais i'occiray le dernier d'iceux par l'espee: & celuy d'eux qui cuide fuir, ne s'enfuira point: & celuy d'eux qui pense eschaper, n'eschapera point. 2 *Quand ils paruiendront iusques en enfer, si les reprendra ma main hors de là: & quand ils monteroyent iusques au ciel, si les en feray-ie descendre: *Pseau.139. 6.8*
3 Et quand ils seroyent mussez au coupeau de Carmel, si *les* cercheray-ie, & les osteray hors de là: & quand ils se seroyẽt cachez de la presẽce de mes yeux, au profond de la mer, de là ie cõmanderay au serpẽt, qui les mordra. 4 Et quãd ils s'en iroẽt en captiuité, deuãt leurs ennemis, de la ie cõmãderay à l'espee qu'elle les tue: *ie mettray mes yeux *Ier.44.c.11*

B sur eux en mal,& non pas en biẽ. 5 Que le Seigneur Dieu des armees touche la terre, & elle
l'amatira,& tous ceux qui habitent en icelle lamenteront:& icelle montera toute comme vne
riuiere, & sera accablee comme par le fleuue d'Egypte. 6 C'est luy qui edifie ses degrez au
Sus 5.c.8 ciel: & a fondé son faisceau sur la terre: *c'est luy qui appelle les eaux de la mer, & les respand sur le dessus de la terre:son nom est l'Eternel.
7 Vous enfans d'Israel, ne m'estes vous point comme les enfans des Ethiopiens, dit le Seigneur?n'ay-ie pas faict sortir Israel du pais d'Egypte:& les Palestins de Caphtor, & les Syriens
C de Kir? 8 Voicy, les yeux du Seigneur Dieu sont sur le royaume qui peche: & l'aboliray de dessus la terre:cenonobstant,ie n'aboliray point la maison de Iacob,dit le Seigneur. 9 Car voicy,ie commanderay, & escourray en toutes nations la maiso d'Israel, ainsi qu'on escoue le *grain* au van: & n'en chet point vne petite pierre *en* la terre. 10 Tous les pescheurs de mon peuple mourront par l'espee,lesquels disent, Le mal ne nous approchera point, & ne nous preuiendra point. 11 *En ce temps-la,ie releueray le tabernacle de Dauid qui est cheut,& reclorray ses breches,& redresseray ses ruines: ie le reedifieray cõme il estoit aux iours anciẽs: 12 A fin qu'ils possedent le reste d'Idumee,& de toutes les nations, sur lesquelles mon nom est inuoqué, dit le Seigneur,qui fait telles choses. 13 Voicy, les iours qui viennent,(dit le Seigneur,) que le laboureur s'entretiẽdra au moissonneur:& celuy qui foulle les raisins,à celuy qui iette la semence: * & les montagnes distilleront le vin doux,& toutes les mõtagnettes descouleront. 14 Et feray retourner la captiuité de mon peuple Israel, & edifieront les citez desertes,& y habiterõt:ils plãterõt des vignes,& beuront le vin d'icelles: ils feront aussi des iardins,& en mangeront les fruicts.
15 Ie les planteray en leur terre, & ne seront plus arrachez hors de leur terre, que ie leur ay donnee,dit le Seigneur ton Dieu.

[e] C.ne nous saisira, que n'allions bien au deuant. Act.15.c.16

D

Ioel 3.d.18

Le liure d'Abdias le Prophete.

CHAP I.

¶ Il prophetize contre les Idumeens, qui auoyent le peuple de Dieu en moquerie. Puis predit le regne de Christ.

Ierem.49. c.14 LA VISION d'Abdias. Le Seigneur l'Eternel dit ainsi cõtre Edom, *Nous auons ouy les nouuelles de par le Seigneur, & a esté enuoyé ambassade par les nations: Leuez vous, & nous eleuons contre luy en bataille. 2 Voicy,ie t'ay faict petit entre les gens, tu es fort mesprisé. 3 L'orgueil de ton cœur t'a deceu,toy qui habites és fentes des rochers, duquel la demeure *est* eleuee, & qui dit en son
Ierem.49. c.16 cœur, Qui me tirera bas *en* terre? 4 *Quand
B tu serois eleué comme l'aigle, & quãd tu aurois mis ton nid entre les estoilles:si te feray-ie descendre de là, dit le Seigneur. 5 Les larrons sont-ils entrez à toy,ou les pillars de nuict,comment as-tu esté saccagé? N'eussent-ils point desrobbé à leur contentement? Si les vendangeurs fussent allez vers toy, n'eussent-ils pas laissé des raisins? 6 Comment a esté fouillé Esau? comment ont esté cerchez les lieux cachez?
C 7 Tous tes alliez t'ont enuoyé iusques à la frontiere:& ceux qui ont paix à toy,t'ont deceu, & se sont mis sur toy: *ceux qui mangent* ton pain, mettront la playe sous toy: il n'y a point en luy de
Esa.29.c.13 prudence. 8 *Ne destruiray-ie point en ce temps-la(dit le Seigneur)les sages d'Edom,& la prudence de la montagne d'Esau? 9 Aussi tes forts hommes,o Theman, craindront, pourtant que chacun du mont Esau sera exterminé par occision. 10 Honte te couurira, & seras exterminé à iamais, *pour l'iniure faicte à ton frere
Gen.27.g. 42 Iacob. 11 Lors que tu te tenois de costé,quand
D les estrangers menoyent son armee en captiuité,& que les estrãgers entroyẽt dedãs ses portes, & qu'ils iettoyẽt le sort sur Ierusalẽ,tu estois aussi cõme l'vn d'eux: 12 Mais tu ne deuois point despriser la iournee de ton frere,quand il a esté faict estrãger:& ne te deuois resiouir sur les enfans de Iuda,au temps de leur destruction, & ne deuois magnifier ta bouche, au temps de la tribulation. 13 Et ne deuois entrer en la porte de E
mon peuple,au temps de sa ruine:& ne *le* deuois despriser en ses maux,ny au temps de sa ruine:& ne deuois auancer *ta main* sur sa cheuance, au temps de sa destruction: 14 Ne te tenir sur les passages,pour exterminer ceux qui en eschappoyẽt,ne liurer ceux qui estoyent restez, au tẽps de tribulation. 15 Car le iour du Seigneur est prochain sur toutes les gens: comme tu as faict, ainsi te sera-il faict: ta retribution retournera sur ta teste. 16 Car comme vous auez beu sur F
ma saincte montagne:ainsi toutes gens beuront *sur vous* continuellement: ils beuront, dy-ie, & engouleront, & seront comme s'ils n'auoyent point esté. 17 Mais il y aura salut en la montagne de Sion,& sera saincte. 18 Et la maison de Iacob possedera ses possessions: la maison de Iacob sera *comme* vn feu,& la maison de Ioseph sera *comme* la flamme:& la maison d'Esau sera *comme* l'esteule:ils s'allumeront en iceux,& les deuoreront:& n'y aura nuls reliefs en la maison d'Esau:car le Seigneur *l'a* dict. 19 Aussi *ceux qui* G
sont vers Midi, possederont la montagne d'Esau. & aussi *ceux qui sont és* lieux chãpestres,les Philisthins:& possederont la region d'Ephraim, & la regiõ de Samarie: & Ben-iamin *possedera* Galaad: 20 Et ceux qui sont trãsferez de ceste armee des enfans d'Israel,qui sont *auec* les [f] Chaneens,iusques en Sarepta:& ceux qui sont transferez de Ierusalem,qui sont en Sepharad, possederont les citez de Midi. 21 Aussi ceux qui perseuererõt, monteront en la montagne de Sion, pour iuger la montagne d'Esau: & le royaume sera au Seigneur.

[f] C.les Alemans selon les Hebr. [g] c.la Gaule ou France [g] c.Espagne

Le

Le liure de Ionas le Prophete

CHAP. I.

¶ Ionas enuoyé de Dieu pour prophetizer en Niniue, s'enfuit & monte sur la mer, en laquelle il est ietté par sort, pour appaiser la tempeste.

LA parolle du Seigneur fut donnee à Ionas fils d'Amathi, disant, 2 Leue toy, & t'en va en Niniue la grande cité, & crie contre icelle: car leur malice est montee deuant moy.

3 Mais Ionas se leua pour fuir en *c. selõ auc. mer, à ſçauoir, qui passe par le milieu de la terre.* "Tharsis arriere de la face du Seigneur: & descẽdit en Ioppe, ou il trouua vne nauire qui s'en alloit *en* Tharsis: & ayant payé le port, descendit en icelle, pour aller auec eux en Tharsis, arriere de la face du Seigneur. 4 Mais le Seigneur eleua vn grand vent sur la mer: & fut faite vne grande tempeste en la mer, tellement que la nauire cuida estre rompue. 5 Les mariniers craignirent, & crierent vn chacun vers son dieu: & ietterent les bagages qui estoyent en la nauire, dedés la mer, pour l'en descharger: & Ionas estoit descendu aux costez de la nauire, lequel estoit couché, & dormoit. 6 Et le maistre pilote s'approcha de luy, & luy dit, Qu'as-tu dormeur? Leue toy, & appele ton Dieu: si paraduenture il nous voudra bien, & que nous ne perissions. 7 Lors ils dirent chacun à son compagnon, Venez, & ietons les sorts, à fin que nous cognoissions pour lequel ce mal icy nous est *aduenu*. ils ietterent donc les sorts, & le sort cheut sur Ionas. 8 Lors ils luy dirent, Declare-nous maintenant pourquoy ce mal-cy nous est *aduenu*: quel est ton mestier, & dont tu viens: quel est ton pais, & de quel peuple tu es. 9 Et il leur dit, Ie suis Hebrieu, & crains le Seigneur Dieu du ciel, qui a fait la mer & la terre. 10 Lors ces hommes eurent grande crainte, & luy dirent, Pourquoy as-tu fait cela? 11 Car ces hommes cognurent qu'il s'enfuyoit arriere de la face du Seigneur, par ce qu'il leur auoit declaré. Adonc ils luy dirent, Que te ferons nous, à fin que la mer s'appaise de nous? car la mer s'enfloit & tempestoit. 12 Et il leur dit, Prenez moy, & me iettez en la mer, & la mer s'appaisera vers vous: car ie cognoy que pour moy ceste grande tempeste *est venue* sur vous. 13 Et ces hommes nauigeoyent pour retourner à la terre, & ne pouuoyent: pource que la mer s'enfloit, & tempestoit contr'eux. 14 Lors ils crierent au Seigneur, & dirẽt, Seigneur, nous te priõs que nous ne perissions point pour l'ame de ceste homme-cy, & ne mets point sur nous le sang innocent: car Seigneur, tu en as fait comme tu as voulu. 15 Adonc prindrent Ionas, & le ietterent en la mer, & la mer s'arresta de son esmotion. 16 Et ces hommes craignirent le Seigneur de grande crainte, & sacrifierent sacrifice au Seigneur, & vouerent des vœus.

CHAP II.

¶ Ionas est englouti d'vn grand poisson, au ventre duquel il faict prieres à Dieu, lequel le deliure de mort.

MAis le Seigneur auoit appresté vn grand poisson, pour engloutir Ionas. 2 *Et fut Ionas au vẽtre du poisson, par trois iours & trois nuicts. Lors Ionas fit sa priere au Seigneur son Dieu, du ventre du poisson. 3 Et dit, *I'ay crié au Seigneur en ma tribulation, & il m'a exaucé: ie me suis escrié du ventre du gouffre: & tu as exaucé ma voix. 4 Tu m'as fait ietter au profond, au cœur de la mer, & le fleuue m'a enuironné: tous tes flots & tes vages ont passé sur moy. 5 Et ay dit, Ie suis debouté arriere de la presence de tes yeux: toutesfois, derechef ie verray ton sainct temple. 6 *Les eaux m'ont enuironné iusques à l'ame: l'abysme m'a enclos à l'entour, la rosiere s'est entortillee à mon chef. 7 Ie suis descendu aux dernieres parties des montagnes, la terre auec ses varroux est à l'enuiron de moy eternellement: mais tu as fait releuer ma vie de perdition, O Seigneur mon Dieu. 8 Quãd mon ame estoit en angoisse en moy, i'ay eu memoire du Seigneur, & mon oraison est paruenue à toy, en ton sainct temple. 9 Ceux qui obseruent les vanitez inutiles, laissent leur deuotion: 10 Mais ie te sacrifieray en voix de louange, & rendray ce que i'ay voué: *car* le salut est du Seigneur. 11 Ainsi le Seigneur parla au poisson, & desgorgea hors Ionas sur la terre.

Matth. 12. c. 40, & 16. 4. luc 11. d. 30. Pseau. 120. a 1.

Pseau. 65. a. 2.

CHAP. III.

¶ Le Prophete est enuoyé derechef à ceux de Niniue, lesquels se conuertissent au Seigneur & il leur faict misericorde.

APres, la parolle du Seigneur fut donnee à Ionas pour la seconde fois, disant, 2 Leue toy, si t'en va en Niniue la grande cité: & publie en icelle le cri que ie te dy. 3 Lors Ionas se leua, & s'en alla en Niniue, selon la parolle du Seigneur: & Niniue estoit vne cité 'puissamment grande, de trois iours de chemin. 4 Lors Ionas commença à entrer en la cité, du chemin d'vn iour: puis cria, & dit, Encore quarante iours *passez*, & Niniue sera renuersee. 5 *Ainsi les hommes de Niniue creurent à Dieu, & publierent le ieusne: & se vestirent de sacs, depuis le plus grand d'eux, iusques au plus petit. 6 Aussi la chose paruint iusques au roy de Niniue: lors il se leua de son throne, & osta arriere de soy son vestement: il se vestit d'vn sac, & s'assit sur la cendre. 7 Puis fit crier, & *le crieur* dit à Niniue par le decret du roy & de ses princes, disant, Que les hommes, & les iumens, & les bœufs, & les brebis ne goustent aucune chose, & ne repaissent point, & qu'ils ne boiuent point d'eau: 8 Et que les hommes & les bestes soyent couuerts de sacs, & qu'ils crient au Seigneur à force: & qu'vn chacun se cõuertisse de sa mauuaise voye, & de la rapine qui est en leurs mains. 9 *Qui sçait si Dieu se conuertira, & se repentira, & s'il

' Heb grande de Dieu, pour magnifique,

Matth. 12. d. 14. luc 11. e. 32.

Ier. 18. b. 11. Ioel 2. c. 14.

se retournera de l'ébrasement de son ire, & que nous ne perissions point? 10 Et Dieu regarda leurs œuures, c'est qu'ils s'estoyẽt cõuertis de leur mauuaise voye: & le Seigneur se repentit du mal qu'il auoit ꝓposé de leur faire, & ne le fit point.

CHAP. IIII.

¶ La grande bonté de Dieu enuers ses creatures contre le iugement de tous hommes.

ET cela depleut à Ionas d'vne grande deplaisance, & se courrouça en soy: 2 Dont il pria au Seigneur, & dit, Seigneur, ie te prie, n'est-ce pas icy ma parolle, *que ie disoye*, quand i'estoye encore en mõ pais? pourtant preuins-ie de m'enfuir en Tharsis: *car ie cognoissoye que tu es Dieu clement, misericordieux & patient, & de grande benignité, & se repentant de l'affliction. 3 Aussi maintenant Seigneur, ie te prie que tu ostes mon ame hors de moy: car la mort m'est meilleure que la vie. 4 Et le Seigneur dict, Est-ce bien faict, que tu es marri en toy? 5 Lors Ionas issit hors de la cité: & s'assit contre la region Orientale de la cité: & se fit là vne loge: & s'assit en l'ombre sous icelle, iusques à ce qu'il vist ce qui aduiendroit en la cité. 6 Et le Seigneur Dieu appareilla vne courge, & la fit monter sur Ionas, à fin qu'elle fust pour ombre sur sa teste, & qu'elle le deliurast de son mal: & Ionas se resiouit de grãde ioye pour la courge. 7 Apres, Dieu ordonna vn ver pour le lendemain, quand le poinct du iour montoit: lequel frapa la courge, & se seicha. 8 Et quand le soleil fut leué, le Seigneur prepara vn vent Oriental, vehemẽt, & le soleil frapa sur le chef de Ionas, lequel s'esuanouissant, requist pour son ame, de mourir, & dit, La mort m'est meilleure que la vie. 9 Et Dieu dit à Ionas, Est-ce bien faict, que tu sois marri en toy pour la courge? Et il respondit, C'est bien faict, que ie me courrouce iusques à la mort. 10 Et le Seigneur dit, Tu penses espargner la courge, pour laquelle tu n'as point labouré, & ne l'as point faict croistre: laquelle est venue en vne nuict, & en vne nuict est perie, 11 Et moy, ne pardonneray-ie point à Niniue la grande cité, en laquelle il y a plus de six vingts mille creatures humaines qui ne sçauent quelle differẽce il y a entre leur main dextre & leur seneſtre, & aussi plusieurs bestes?*

Pseau. 86. a. 5
Ioel 2. c. 13

C

D

Le liure de Michee le Prophete.

CHAP. I.

¶ Il prophetize de la destruction de Iuda & d'Israel, à cause de leurs idolatries.

LA parolle du Seigneur, qui fut donnee à Michee Morasthite au temps de Ioatham, Achaz, & Ezechias rois de Iuda: laquelle il vid sur Samarie & Ierusalem. 2 *Vous tous peuples, oyez: & toy terre ecoute, & le contenu d'icelle: & que le Seigneur Dieu vous soit en tesmoing, le Seigneur *dise* de son sainct temple. 3 *Car voicy le Seigneur qui sortira de son lieu, il descendra & marchera sur les hauts lieux de la terre. 4 Et les montagnes decouleront par dessous luy: & les vallees seront depecees comme la cire deuant le feu, & cõme les eaux qui coulẽt en bas. 5 Tout cecy est pour la lascheté de Iacob: & pour les pechez de la maison d'Israel. Quelle est la lascheté de Iacob? n'est-ce pas Samarie? & quels sont les hauts lieux de Iuda? n'est-ce point Ierusalem? 6 Parquoy ie mettray Samarie *comme* vn monceau *de pierres* au champ: & *comme* vne plante de vigne: & feray rouller ses pierres en la vallee, & decouuriray ses fondemens. 7 Et toutes ses images taillees seront brisees, toutes ses offrãdes seront brulees au feu: & mettray toutes ses idoles en desolatiõ: pource qu'elles sont assemblees du salaire de la paillarde: & retournerõt en salaire de paillarde. 8 Sur cecy ie mẽ plaindray & hurleray: ie m'en iray tout depouillé & tout nud: ie feray ma plainte comme celle des dragons, & la lamentation comme des petis des Austruches: 9 Car sa playe est angoisseuse, car elle est venue iusques à Iuda, & a touché iusques à la porte de mõ peuple, iusques en Ierusalem. 10 Ne l'annoncez point en Geth: ne pleurez point: veautre toy en la poudre, pour la maison d'Aphra. 11 O habitante de Saphir, nue par confusion, passe: l'habitante de Saanam n'est point sortie *pour* la complaincte de Beth-esel, & prendra *l'ennemy* sur vous sa residence: 12 Car l'habitante de Maroth a esté malade pour le bien: car le mal est descendu du Seigneur sur la porte de Ierusalem. 13 Lie la charrette au cheual leger, o habitante de Lachis, toy qui es le commencement du peché de la fille de Sion: car en toy ont esté trouuees les laschetez d'Israel. 14 Pourtant tu donneras des presens à Mareseth, *qui est* en Geth: les maisons d'Aczib *seront* pour mensonge aux rois d'Israel. 15 Encore te feray-ie venir vn heritier, o habitãte de Maresa: la gloire d'Israel viendra iusques en Odollã. 16 Oste ta cheuelure & te fay tondre pour tes fils delicats, elargi ta chauueté comme l'aigle: car ils sont menez prisonniers arriere de toy.*

Deut. 32. a. 1
esa. 1. a. 2

Esaie 26. d. 21

B

C

Ou, l'ennemy mi prendra de vous son retardemẽt

D

CHAP. II.

¶ Il mõstre les enormes pechez du peuple, pour lesquels Dieu les destruira.

MALediction à ceux qui pensent iniquité, & forgẽt le mal en leurs couches: ils l'executent en la lumiere du matin: pource qu'ils ont la force à la main. 2 Ils ont desiré les possessions, & *les* ont rauies: & les maisons, & *les* ont prises: & ont fait outrage à l'hõme & à sa maisõ, à l'hõme & à son heritage. 3 Pourtãt le Seigneur dit ainsi, Voicy, ie pẽse mal cõtre ceste famille: duquel vous ne pourrez poit retirer vos cols, 4 Et ne che-

ne cheminerez poīt de droite ſtature: car *ce* tẽps eſt deputé au mal: en ce tẽps-la on prẽdra ſur vo⁹ prouerbe commun, & gemira-on d'vn gemiſſement lamentable, diſant, Nous ſommes gaſtez, *il* a mué la portiõ de mon peuple. cõmẽt oſte-il ce qui eſt mien *que i'eſtimoye m'eſtre* reſtitué? car *l'ennemi* diuiſe *nos champs*. 5 Pourtant tu n'auras nul qui iette le cordeau pour le ſort, en la congregation du Seigneur. 6 Vous qui prophetizez, ne prophetizez point: qu'on ne leur prophetize point: *car* vergongne ne *les* ſaiſira point. 7 Toy qui es dict la maiſon de Iacob, l'Eſprit du Seigneur eſt-il amoindri, ou ſes actes ſont-ils tels? mes parolles ne ſont-elles point bõnes, enuers celuy qui chemine droitement? 8 Et celuy qui nagueres eſtoit mon peuple, ſ'eſt leué en façon d'ennemi: ils ont depouillé la robbe & le manteau de ceux qui paſſoyent ſeuremẽt, retournans de la bataille. 9 Vous auez bouté hors les femmes de mon peuple de leurs maiſons de plaiſance: vous auez oſté ma louange eternellement de leurs petits enfans. 10 Leuez vous, & vous en allez, car ce n'eſt point icy le repos: pourtant qu'elle eſt contaminee, elle *vous* corrompra, *voire* de meſchante corruption. 11 S'il y a homme qui chemine *ſelon* le vent, & mente fauſſement, *diſant*, Ie te prophetizeray bonne ſaiſon de vin & de biere: *ceſtuy-la* ſera le Prophete de ce peuple. 12 Ie te raſſembleray tout Iacob, & recueilleray les reliefs d'Iſrael, & le mettray enſemble comme les brebis de Boſra, & comme vn troupeau au milieu de ſon eſtable: ils feront tumulte pour la foulle des hommes. 13 Le diſſipateur eſt monté deuant eux: ils ont rompu & paſſé la porte, & ſont ſortis par icelle: & leur roy eſt paſſé deuant eux, & le Seigneur à leur teſte.

CHAP. III.

¶ La tyrannie des princes, & menſonge des faux prophetes. La conſtance & deuoir du vray Prophete.

ET ie dy, Ecoutez maintenant, vous princes de Iacob, & vous ducs de la maiſon d'Iſrael, N'eſt-ce point à vous de ſçauoir le iugement? 2 Vous qui auez le bien en haine, & aimez le mal: qui rauiſſez leurs peaux de deſſus eux, & leur chair de deſſus leurs os. 3 Ils ont mangé la chair de mon peuple: & ont eſcorché leur peau d'eux, & ont rompu leurs os: & les ont briſez comme en vn pot, & comme la chair au milieu de la chaudiere. 4 Adonc ils crieront au Seigneur, & ne les exaucera point: mais il cachera ſa face d'eux en ce temps-la: ainſi qu'ils ont mal faict en leurs inuẽtions. 5 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Touchant les prophetes qui ſeduiſent mõ peuple, qui mordẽt de leurs dens, & crient paix: & ſi quelqu'vn ne leur dõne rien en leur bouche, ils preparent la bataille cõtre luy. 6 Pourtant la nuict vous *ſera* pour la viſion, & *aurez* tenebres pour la diuination: le ſoleil ſe couchera ſur les prophetes, & le iour ſ'obſcurcira ſur eux. 7 Ceux qui voyent *les viſions* ſeront confus, & les deuins ſeront confondus: ils boucheront tous leur leure, pourtant qu'il n'y *aura* nulle reſpõſe de Dieu. 8 Mais moy ie ſuis rempli de vertu par l'Eſprit du Seigneur: de iugement & de force: à fin que i'annõce à Iacob ſon forfaict, & à Iſrael ſon offenſe. 9 Ie vous prie ecoutez cecy, vous princes de la maiſon de Iacob, & ducs de la maiſon d'Iſrael: qui auez le iugement en abomination, & peruertiſſez toutes choſes droites, 10 *Qui edifiez Sion de ſang, & Ieruſalẽ en iniquité. 11 Ses princes ont iugé pour dons: & ſes ſacrificateurs ont enſeigné pour le ſalaire: & ſes prophetes ont deuiné pour l'argent: & ſ'appuyoyent ſur le Seigneur, diſans, Le Seigneur n'eſt-il point au milieu de nous? il ne viendra point de mal ſur nous. 12 *Parquoy au moyen de vous, Sion ſera labouree *comme* vn champ: & Ieruſalem ſera *comme* vn monceau de pierres, & la montagne du temple ſera comme les hauts lieux d'vne foreſt.

Ezec.11.f.27
Soph.3.a.3
Ier.26.f.18

CHAP. IIII.

¶ Il prophetize du regne de Chriſt, & de la felicité ſpirituelle de ſon Egliſe.

E*T à la parfin des iours, la montagne de la maiſon du Seignenr ſera diſpoſee au coupeau des mõtagnes, & ſera eleuee deſſus les mõtagnettes: les peuples ſ'y aſſembleront: 2 Et pluſieurs nations viendront, & diront, Venez, & mõtons à la montagne du Seigneur, & à la maiſon du Dieu de Iacob: & il nous enſeignera ſes voyes, & cheminerõs en ſes ſentiers: car la Loy ſortira de Sion, & la parolle du Seigneur de Ieruſalẽ. 3 Il iugera entre pluſieurs peuples: & reprendra les fortes nations iuſques bien loing: & briſeront leurs eſpees pour en faire hoyaux, & leurs lãces pour faire des gois: vne gent ne hauſſera plus l'eſpee cõtre l'autre gent: & n'apprendront plus à batailler: 4 Mais vn chacun ſ'aſſerra ſous ſa vigne, & ſous ſon figuier, & n'y aura nul qui l'epouãte: car la bouche du Seigneur des armees a parlé. 5 Car tous peuples chemineront vn chacun au nom de ſon dieu: mais nous cheminerõs au nom du Seigneur noſtre Dieu eternellemẽt, & à iamais. 6 En ce tẽps-la, dit le Seigneur, i'aſſembleray la boiteuſe, & recueilleray la deboutee, & celle que i'auoye affligee. 7 *Et mettray la boiteuſe *pour eſtre* reliefs, & celle qui eſtoit elongnee en gent robuſte: * & le Seigneur regnera ſur eux en la mõragne de Siõ, dés ceſte heure, iuſqu'à touſiours. 8 Et toy tour du troupeau, fortereſſe de la fille de Siõ, *elle* viendra iuſqu'à toy: la premiere puiſſance, dy-ie, te viẽdra, le royaume, à la fille de Ieruſalẽ. 9 Pour quoy t'eſcries tu maintenãt? le roy n'eſt-il pas en toy? ou tõ cõſeiller eſt-il peri, que la douleur t'a ſaiſie cõme celle qui enfante? 10 Aye douleur, & gemi fille de Sion, cõme celle qui enfante: car tu ſortiras biẽ toſt de la ville, & demeureras au chãp: & viẽdras iuſqu'en Babylone. Illec tu ſeras deliuree: là te rachetera le Seigneur des mains de tes ennemis. 11 Et maintenãt pluſieurs gẽs ſe ſont aſſẽblees cõtre toy, qui diſent, Qu'elle ſoit cõdãnee: & que noſtre œil regarde Siõ: 12 Mais iceux n'ont point cognu les pẽſees du Seigneur, & n'ont point entendu ſon cõſeil: car il les a aſſemblez cõme les gerbes en la grange. 13 Leue toy, & eſcous fille de Sion: car ie te mettray

Esa.2.a.2

Sop.3.d.19
C. qu'il y ait des reſt d'icelle
Da.7.d.14.
Iuc 10.c.37

ta corne *comme* de fer,& mettray tes ongles *comme* d'airain:& froisseras plusieurs peuples:& dedieray à *moy* l'Eternel,leurs rapines,& leur substance à *moy* le Seigneur de toute la terre.

CHAP. V.

¶ Ierusalem sera destruite,& Christ naistra en Beth lehem lequel remettra Israel en la vraye liberté.

MAintenant tu seras circuye de bandes, toy fille de bande:il a mis le siege cõtre nous: ils fraperont la ioue du iuge d'Israel auec la verge. 2 *Et toy Beth-lehem Ephrata,petite pour *Mat.2.a.6 ieã 7.f.42*
estre tenue d'entre les milliers de Iuda,de toy me sortira *celuy* qui sera Dominateur en Israel: & tes issues sont dés le commencement, dés les iours eternels. 3 Pource il les permettra iusqu'à vn temps, auquel celle qui trauaille enfantera : & le reste de ses freres retourneront auec
B les enfans d'Israel. 4 Il se maintiendra,& gouuernera en la force du Seigneur,& en la maiesté du nom du Seigneur son Dieu. Ils habiteront *en seurté*:car il sera biẽtost magnifié iusqu'aux dernieres parties de la terre. 5 Et il sera la paix: combien que l'Assyrie vienne en nostre terre,& marche en nos palais : nous establirons contre luy sept pasteurs,& huict hommes d'authorité. 6 Ils gasteront la terre d'Assyrie à l'espee, & le pais de Nemrod auec ses glaiues : & nous deliurera des Assyriens, quand ils seront venus en
C nostre contree, & quand ils auront marché en nos limites. 7 Et le reste de Iacob sera au milieu de plusieurs peuples, comme la rousee du Seigneur,& comme les gouttes sur l'herbe:lesquelles ne s'attendent point à l'homme,& ne se confient point és enfans des hommes. 8 Pareillement le reste de Iacob sera entre les nations, & au milieu de plusieurs peuples, cõme le lion entre les bestes des forests : & comme le lionceau entre les troupeaux des brebis:lequel quãd il aura passé,foullé, & rauy,il n'y a nul qui puisse deliurer. 9 Aussi ta main sera eleuee sur tes aduersaires:& tous tes ennemis serõt exterminez.
10 Et en ce temps-la (dit le Seigneur) i'extermineray tes cheuaux du milieu de toy,& de-
D struiray tes chariots: 11 Et extermineray les citez de ton pais, & ruineray toutes tes forteresses. 12 Ie raseray aussi les sorcelleries de ta main, & n'y aura nuls deuins en toy: 13 Et deferay tes images taillees,& tes statues du milieu de toy, & n'adoreras plus l'œuure de tes mains. 14 I'arracheray tes bois du milieu de toy,& destruiray tes citez:& feray la vengeãce en ire & fureur, en toutes les gẽs qui n'ont point ecouté.

CHAP. VI.

¶ Il reprend les iniquitez du peuple,& declare quels sont les sacrifices agreables au Seigneur.

ECoutez maintenant ce que dit le Seigneur, Leue toy, procede en iugement contre les mõtages:& que les montagnettes oyent ta voix. 2 Ecoutez mõtagnes le iugement du Seigneur, & aussi les fondemens robustes de la terre : car le Seigneur ha debat auec son peuple, & disputera auec Israel. 3 Mon peuple que t'ay-ie faict,ou en quoy t'ay-ie faſché? Respons moy:
4 *Car ie t'ay faict sortir hors du pais d'Egypte,& t'ay deliuré de la maison des serfs : & ay enuoyé deuant ta face Moyse,Aaron,& Marie.
5 Mon peuple,ie te prie,qu'il te souuiẽne de ce que *Balac roy de Moab auoit consulté contre *Nomb.22.*
toy:& de ce que Balaam fils de Beor luy respon- *4.5.& 25.*
dit, *& de ce que t'ay faict* depuis Sethim iusqu'en *a.7*
Galgal,à fin que tu cognusses les iustices du Sei
gneur. 6 Auec quoy me presenteray-ie au Sei B
gneur, & m'enclineray-ie au Dieu souuerain? viendray-ie deuant luy auec holocaustes, & veaux d'vn an? 7 Le Seigneur voudra-il mille moutons,ou dix mille bestes des vallees grasses? donneray-ie mon premier n'ay *pour* mon forfaict,& le fruit de mon ventre *pour* le peché de mon ame? 8 O homme, il t'a declaré ce qui est bon : & qu'est-ce que le Seigneur te demande,sinon de faire iugement,& aimer benignité: & cheminer humblement auec ton Dieu? 9 La C
voix du Seigneur crie à la cité,& salut *sera* à celuy qui craint ton nom. Ecoutez la verge,& *qui est* celuy qui l'ordonne? 10 Les threſors de mes chãceté ne sont-ils pas encore *en* la maison du meschant,& le muy eschars detestable? 11 Purgeray-ie la fausse balance, & le sachet des poix deceuables, 12 Par lesquels les riches d'elle sont remplis de rapine,& ses habitans ont parlé en mensonge : & leur langue estoit pleine de fraude en leur bouche? 13 Or aussi t'ay-ie affoiblie en te frapant, *& te* destruisant pour tes pechez. 14 Tu mangeras,& ne seras point ras- D
sasié:& ton humiliation sera au milieu de toy: tu serreras, & ne sauueras point:& ce que tu auras sauué,ie le donneray à l'espee. 15 *Tu se- *Deuter.28.*
meras, mais tu ne recueilleras point:tu presse- *d.38*
ras l'oliue, & ne seras point oinct de l'huile : *tu* *aggee 1.b.6*
presseras le mouſt, & ne beuras point du vin.
16 On a gardé les ordonnances d'Amri, & toute l'œuure de la maison d'Achab, & auez cheminé en leurs conseils : à fin que ie te misse en perdition, & ceux qui habitent en icelle, en siblement: & porterez l'opprobre de mõ peuple.

CHAP. VII.

¶ Il se complaint de ce que le nombre des bons est petit,& qu'il n'y a point de foy entre les hommes: puis declare la felicité spirituelle de l'Eglise.

MAlheur sur moy:car ie suis faict comme quãd on a cueilli les fruicts d'esté,les raisins de vendãges, il n'y a point de grappes pour manger: mon ame a desiré le fruit meur. 2 Le debonnaire est peri de la terre:& n'y a nul droicturier entre les hommes:ils sont tous agnettãs apres le sang: vn chacun chasse apres son frere auec la rets. 3 Pour estre habiles à la mechanceté de leurs mains,Le prince demande:& le iuge *faict iugement* pour la retribution:& le grand mesme parle *en* la perditiõ de son ame : & sont maistres en cela. 4 Celuy qui est le meilleur entr'eux,*est* cõme la ronce: & celuy qui est droicturier,*est comme l'espine* de la haye:les iours de tes guettes, le iour dy-ie de ta visitation est venu:maintenãt sera leur perplexité. 5 Ne croyez point à *vostre* compagnon: & n'ayez point con- B
fiãce en vos freres. Garde l'ouuerture de ta bou *Mat.10.c*
che,de celle qui dort en ton sein. 6 *Car le fils *25*

ou,par interrogation Est-ce que ie Exod.15. c.16

fait

fait vilenie au pere: la fille s'eleue contre sa mere, la belle fille contre sa belle mere: *& les domestiques d'vn chacũ sont ses ennemis. 7 Mais ie regarderay à mon Seigneur: & attendray Dieu mon sauueur: mon Dieu m'exaucera.

Matth. 10. d. 36

8 Toy qui es mon ennemie, ne te reioui point sur moy, pource que ie suis tombee: ie me releueray. Quand ie seray assise en tenebres, le Seigneur est ma lumiere. 9 Ie porteray l'ire du Seigneur, pource que iay peché contre luy, iusques à ce qu'il iuge ma cause, & qu'il face mon iugement: il me conduira à la lumiere: & verray sa iustice. 10 Et mon ennemie regardera, & confusion la couurira: laquelle me dit, Ou est le Seigneur ton Dieu? mes yeux la regarderont: & sera bien tost pour estre foullee comme la boue des rues. 11 Au temps d'edifier tes fermetures, en ce temps-la le tribut sera elongné.

C 12 En ce temps-la il viendra à toy d'Assyrie & des citez garnies: & depuis *les citez* garnies, iusques au fleuue: & d'vne mer à l'autre, & d'vne montagne à l'autre. 13 Et la terre sera en desolation pour ses habitans, & à cause du fruit de leurs inuentions. 14 Pais ton peuple auec ta houlette, le troupeau de ton heritage, qui demeure seul en la foreſt, au milieu de Carmel: qu'ils paissent Basan & Galaad comme au tẽps iadis. 15 Ie luy monstreray merueilles, ainsi cõme quand tu sortis du pais d'Egypte: 16 Les gens le verront, & serõt confus en toute leur force: ils mettront la main sur la bouche: & leurs aureilles seront sourdes 17 Ils lecheront la poudre comme le serpent: & trembleront hors de leurs habitations, comme les reptiles de la terre: ils auront peur pour le Seigneur nostre Dieu, & te craindront. 18 Qui est le Dieu semblable à toy, qui oste l'iniquité, & passe sur le peché pour le reste de son heritage? il ne tient point à tousiours son ire: mais la benignité luy plaist. D 19 Il se retournera & aura pitié de nous: il mettra bas nos iniquitez, & iettera tous nos pechez au profond de la mer. 20 Tu donneras la verité à Iacob, & la misericorde à Abraham, que tu as iuree à nos peres, dés pieça.

Le liure de Nahum le Prophete.

CHAP. I.

¶ Le Seigneur ruinera Ninive & les Assyriens, & deliurera son peuple.

LA CHARGE, de Ninive. Le liure de la vision de Nahum Helcesien. 2 Dieu est ialoux, & le Seigneur fait vengeãce, & vse de fureur: le Seigneur se venge de ses aduersaires: & garde *son courroux* contre ses ennemis. 3 Le Seigneur est patient, & grand de force: & ne laisse rien impuni: le Seigneur *vient* en tourbillon, & ses voyes sont en tempeste, &

B les nuees sont la poudre de ses piés. 4 Il menace la mer, & la fait secher: & seche tous les fleuues: Basan & Carmel sont affoiblis, & la fleur du Liban est fenee. 5 Les montagnes croissent de par luy: & les montagnettes s'ecoulent: la terre se souleue, deuãt sa face, & tout le mõde, & tous ceux qui y habitent. 6 Qui se tiendra deuant son indignation? & qui resistera en la fureur de son ire? sa fureur trasse comme le feu: & les rochers se fendent deuant luy. 7 Le Seigneur est bon pour *estre* confort au temps de tribulation:

C & cognoist ceux qui ont esperance en luy 8 Il *A sçauoir Assyrien* fera consomption du lieu d'icelle par le *deluge passant: & que les tenebres poursuiuront ses ennemis. 9 Que pẽsez vous cõtre le Seigneur? il fera la consomptinn, tellement que la tribulation ne retournera point pour la secõde fois. 10 Car *quand ils seront* comme les espines entortillees, & qu'ils seront enyurez par leurs yurongneries: ils seront consumez comme l'esteulle, qui est toute seiche. 11 Car de toy est sorti celuy qui pense mal contre le Seigneur, & qui trai

D te *chose* meschante. 12 Le Seigneur dit ainsi, S'ils *sont* complets: tout autant qu'ils seront, ainsi seront-ils raclez, & passeront: or t'ay-ie affligé, mais ie ne t'affligeray plus. 13 Et maintenant ie rõpray son ioug de toy, & rompray tes liens. 14 Et le Seigneur fera commandement de toy: on ne semera plus en ton nom: i'exterminerai de la maison de tõ Dieu, l'image de taille & de fonte, & mettray *là* ton sepulchre: car tu as esté deshonoré. 15 *Voicy sur les montagnes les piés de celuy qui apporte *bonnes* nouuelles, & annonce la paix: toy Iuda, celebre tes festes, & rens tes vœus: car le meschant ne passera plus doresenauant par toy: il est du tout exterminé.

Esa. 52. b. 7 rom. 10. c. 15

CHAP. II.

¶ Il continue à parler de la destruction des Assyriens, faicte par Nabuchodonosor, se moquant de leur orgueil & tyrannies.

LE dissipateur monte deuant toy, garde la fortereſſe: cõtẽple la voye, fortifie *tes* reins renforce bien ta vertu. 2 Car le Seigneur rendra l'orgueil de Iacob, cõme l'orgueil d'Israel: car les pillars les ont saccagez, & ont gasté leurs plantes. 3 L'escu de ses forts hommes rougit, les gens de guerre sont accoustrez de cramoisi: le chariot au iour de son appareil est comme le feu des fallots, tellement que les sapins tremble

B ront. 4 Les chariots bruiront és rues, & s'entreheurteront par les places: *desquels* le regard *sera* comme lãpes, & courront comme esclairs. 5 Il aura memoire de ses forts: ils trebucheront en leurs chemins, ils se depescheront *de paruenir* és murailles d'icelle, & la contredefense sera appareillee. 6 Les portes des fleuues sont ouuertes, & le palais est defaict. 7 *La roine est transportee & enleuee, & ses seruantes *la* menoyent *en gemissant* comme la voix de colom-

Aucuns, La munition est descouuerte,

Cbes, & frapans leurs poictrines. 8 Et Niniue estoit iadis comme vn viuier d'eau : mais ils s'en fuyent: & *quand on dit*, Arrestez-vous, arrestez-vous, nul ne regarde. 9 Pillez l'argent, pillez l'or, il n'y a point de fin aux richesses, à la gloire *qui est* de tout vaisseau precieux. 10 Elle est saccagee & vuidee, & est deschiree : le cœur en est amorti: il y a tremblement és genoux, affoiblissement és reins de tous, & les faces de tous sont chargees *de noirceur* de pot. 11 *Ou est l'habitation des lions: & la pasture des lionceaux, à laquelle est allé le lion le grand lion, ou estoit le faon du lion:& si n'y a nul qui les espouante? 12 Le lion à rauy suffisamment pour ses faons, & a estranglé pour ses lionnesses:& a rempli de proye ses tanieres,& ses repaires de rapine. 13 Voicy, i'en *veux* à toy, dit le Seigneur des armees,& bruleray ton chariot par fumee, & l'espee consumera tes lionceaux:i'extermineray de la terre ta proye, & la voix de tes messagers ne sera plus ouye.

Heb. desirable, ou de plaisir.

Esa. 13.a.7

D

CHAP. III.

¶ Il declare plus amplement la ruine de Niniue & des Assyriens: puis monstre que nulle puissance humaine ne peut echapper de la main de Dieu.

Ezech. 24. c. 9 abac. 2. c. 12

M *Aledi&tion sur la cité de sang, totalement pleine de mensonge & de rapine: la rapine ne s'en departira point. 2 Le son du fouet est en toy,& le bruit impetueux de la roue & du cheual bondissant,& du chariot sautelant, 3 Et du chevalier haussant tant l'espee luisante, que la lance resplendissante : & de la multitude nauree,& de la grieue occision: & n'y a nulle fin des corps *morts* : tellement qu'ils trebuchent sur leurs corps: 4 A cause de la multitude des fornications de la paillarde de bonne grace, maistresse en sorceleries : laquelle a vendu les gens par ses paillardises,& les familles par ses sorceleries. 5 *Voicy, *i'en-ay* à toy, dit le Seigneur des armees: ie rebrasseray tes pans sur ta face, & monstreray aux gens tes parties honteuses, & ta vilenie aux royaumes. 6 Ie ietteray sur toy les abominations, & te feray comme vne charongne, & te mettray comme la merde. 7 Et auiendra que chacun qui te verra, se retirera de toy, & dira, Niniue est gastee : qui s'emouuera pour elle? dont te cercheray-ie des consolateurs? 8 *Es-tu meilleure que No fort peuplee qui est situee entre les fleuues ? les eaux *sont* autour d'elle:& la mer *sont ses* rempars:& ses murailles sont deuers la mer. 9 Ethiope *est sa* force,& Egypte,& n'ha point de fin: Aphrique *aussi* & Lydie *qui* ont esté en ton aide: 10 Mais elle-C meſme est allee en transmigration & en captiuité: aussi ses enfans ont esté ecachez és carrefours de toutes rues, & a-on ietté le sort sur ses nobles: & tous ses plus grans ont esté enchesnez en ceps. 11 Toy aussi tu seras enyuree, & seras cachee: si demanderas secours à cause de ton ennemi. 12 Toutes tes fortereſſes *seront comme* les figues, voire les premieres *meures*: que si elles sont branlees, elles tombent en la bouche du mangeur. 13 Voicy ton peuple, *sont* femmes au milieu de toy : *les* portes de ton pais seront ouuertes à tes ennemis, le feu consumera tes varroux. 14 Puise-toy de l'eau pour le siege, fortifie tes munitions: marche sur la terre grasse, & foulle l'argille, & rebastis la briqueterie. 15 Illec te mangera le feu : l'espee t'exterminera, elle te deuorera comme le haneton: amasse-toy comme le haneton, & sois multipliee comme les sauterelles. 16 Tu as faict tes marD chans en plus grand nombre que les estoilles du ciel, comme est le haneton depouillant, & qui s'en est enuollé. 17 Tes nobles estoyent comme sauterelles, & tes princes estoyent comme grandes locustes qui se posent és hayes, au temps de la froidure : *mais* le soleil leué, elles s'ecartent, tellemeut qu'on ne cognoist point le lieu ou elles ont esté. 18 Tes pasteurs ont sommeillé, o roy d'Assur: tes princes se sont couchez : ton peuple est espars par les montagnes, & si n'y a personne qui les rassemble. 19 *Il n'y a point de remede à ta cassure, ains ta playe est douloureuse: tous ceux qui orront ta renõmee, fraperont les mains sur toy: car vers qui est-ce que ta malice ne soit incessamment paruenue?

Esa. 47. a. 3

Ou, Feras tu mieux

Aut. Il n'y a point qui soit troublé, ou, marri de ta rompure.

Le liure

Le liure d'Habacuc le Prophete.

CHAP. I.

¶ Il se complaint à Dieu de ce que les bons sont affligez par les meschans, & monstre que Dieu chastie les siens par tel moyen.

LA CHARGE que Habacuc prophete a veue 2 O Eternel, iusques à quand crieray-ie, & n'escouteras point? iusques à quand crieray-ie *pour* la violence, & ne feras point deliurance? 3 Pourquoy me as-tu monstré l'iniquité, veu que tu vois la faschērie? *pourquoy sont* le fourragement & violence deuant moy, & y a qui eleue debat & noise?
B 4 Parquoy la Loy defaut, & le iugement ne vient iamais au dessus, car le meschant enuironne le iuste, dont sort le iugement peruerti.
Act.13. f.41 5 *Regardez entre les peuples & voyez, si soyez emerueillez & estonnez: car il se fera vne œuure de vostre temps, que vous ne croirez point quand on *le* vous recitera. 6 Car voicy, ie suscite ray les Chaldeens, vne gent amere, & habile, cheminant en l'estēdue de la terre, pour posseder les tabernacles qui ne sont pas siens.
7 Elle est horrible, & terrible: son iugement &
C sa charge sortira d'elle mesme. 8 Ses cheuaux sont plus legers que leopars, & plus legers que loups du vespre, & ses cheualiers s'elargiront: aussi ses cheualiers viendront de loing: ils voleront comme l'aigle qui se haste pour manger.
9 Ils viendront tous pour la proye: deuant la face desquels *il y aura comme* vn vent Oriental, & assemblera la captiuité comme le sablon.
10 Il blasonnera les rois, & aura les princes en mocquerie: il se rira de toutes ses forteresses, & amassera terrasse, & les prendra. 11 Adonc il changera d'esprit, & transgressera, & pechera, *disant que ceste* sienne puissance *est* de son dieu.
12 O Seigneur mon Dieu & mon Sainct, n'es tu pas dés le cōmencement, *ainsi* nous ne mourrons point? Seigneur, tu l'as mis pour iugement, & toy Createur, tu l'as fondé pour chastier.
D 13 Tu as les yeux nets pour ne point regarder le mal, & ne peux pas voir iniquité: pourquoy regardes-tu les deloyaux? & pourquoy te tais-tu, quand le meschant deuore celuy qui est plus iuste que soy? 14 Tu as faict les hommes comme les poissons de la mer, & comme le reptile qui n'ha point de prince. 15 Il a tout eleué auec le haim: il l'a tiré en son filé, & l'a assemblé en ses rets, dont il se reiouira, & sera en liesse. 16 Puis il sacrifiera à son filé, & fera encēsemēs à sa rets, d'autant que par iceux sa part est engraissee, & sa viāde est bien refaicte. 17 N'est-ce pas pource qu'il vuide son filé: & est continuellement pour occir les gens, sans qu'il espargne rien?

CHAP. II.

¶ La vraye consolation est de s'appuyer au Seigneur: le iuste vit de sa foy. Exhortation à fuir auarice, yurongnerie & idolatrie.

I *E me tiendray sur ma garde, & me collo- *Esa.21.b.8*
queray sur la forteresse: & feray le guet, pour voir ce qui me sera dit, & quelle chose ie respondray contre le debat que i'ay. 2 Et le Seigneur m'a respondu, & dit, Escri la vision, & la declare sur des tablettes: à fin q̄ celuy qui la lira, la coure. 3 Car la vision sera encor pour certain temps, & parlera pour la fin, & ne mentira point. Si elle tarde, atten-la: car elle viendra *à temps*, & ne tardera point. 4 Voicy celuy qui s'eleue, son ame ne se tiēdra point droicte en luy: *mais le iuste viura en sa foy. 5 Et defaict, le robuste orgueilleux *est ainsi comme* transgressant en vin, & n'aura point d'arrest: il elargit son ame comme l'enfer, & est comme la mort, & ne se remplit point: car il a assemblé à soy toutes gens, & a recueilli à soy tous les peuples. 6 Tous ceux
B cy ne prendront-ils point la parabole sur luy & brocars & dictons obscurs touchant de luy? Et dira on, Malediction sur celuy qui assemble *ce qui* n'est pas à luy: iusqu'à quand amassera-il à soy la boue epesse? 7 Ceux qui te mordront, ne s'eueilleront-ils pas soudainement? & ceux qui t'emouueront, ne s'eueilleront-ils pas, & seras pour estre pillé par eux? 8 Car tu as pillé plusieurs gens, *donc* tout le reste des peuples te pillera: à cause du sang des hommes, & de la violence de la terre, & de la cité, & de tous les habitans d'icelle. 9 Malediction sur celuy qui conuoite le meschant gain pour sa maison: à fin de mettre son nid en haut, pour estre deliuré de l'effort du mal. 10 Tu as consulté confusion pour ta maison, mettant à fin beaucoup de peuples, & offensant *en* ton ame. 11 Car la pierre C
criera de la paroy, & la trauaison respondra du bois. 12 *Malediction sur celuy qui edifie la cité de sang, & renforce la ville par iniquité. *Esaie 21. ieā 3.d.37 rom.1.b.17. gal.3.b.11 hebri.10. g.38 B Ezech.24. b.9*
13 Voicy, telles choses ne sont-elles point du Seigneur des armees? ainsi les peuples trauaillent à foison en du feu: & les nations se lassent beaucoup en vain. 14 Car la terre sera remplie, à cognoistre la gloire du Seigneur, cōme des eaux qui couurent la mer. 15 Malediction sur celuy qui donne à boire à son compagnon, y appliquant son venin, & aussi l'enyurant à fin que tu voyes leur vilenie. 16 Tu t'es assouui de deshō neur plus que d'honneur: toy aussi boy, & sois en opprobre: le hanap de la dextre du Seigneur sera renuersé sur toy, & le vomissement vilain, sera sur ta gloire. 17 Car l'iniquité du Liban te D
couurira, & la destruction des bestes *qui* les a epouantez, pour le sang des hommes, & *pour* la violēce de la terre & de la cité, & de tous les habitans d'icelle. 18 Que profite l'image taillee? car son facteur l'a taillee: c'est vne fonte, & chose enseignant mensonge: toutesfois il se fie en elle, *à sçauoir*, le facteur en son œuure, pour faire des images muettes. 19 Malediction sur celuy qui dit au bois, Eueille toy, & à la pierre muette, Reueille toy: enseignera elle? voicy, elle est couuerte d'or & d'argēt, & n'y a aucun esprit dedēs. *nahū 3.a.1*

Pseau.10. b.4

20 *Mais le Seigneur est en son sainct temple: que toute la terre se taise en sa presence.

CHAP. III.

¶ *Le Prophete prenoyant la captiuité de Babylone, prie le Seigneur d'assister aux fideles en leur tribulation. Et descrit en quelle maiesté Dieu se presente pour faire vengeance de ses ennemis. Prophetize de nostre Seigneur Iesus Christ. Et est estonné par le iugement que Dieu exercé sur les meschans. Il proteste que le Seigneur est sa liesse & sa force en toutes ses aduersitez.*

1 L'oraison d'Abacuc le Prophete pour les ignorances.

2 OEternel Dieu, i'ay ouy ta voix, & ay eu crainte. Seigneur, c'est tõ œuure: viuifie-le au milieu des ans: fay cognoistre au milieu des ans: en l'ire souuienne toy d'auoir misericorde. 3 Dieu vint de Theman: & le Sainct, du mont de Pharan, Sela. Sa magnificẽce couuroit les cieux: & la terre estoit pleine de sa louange. 4 Et la splendeur estoit cõme la lumiere: & cornes luy *sortoyent* de ses mains: illec estoit la cachette de sa force. 5 La pestilence alloit deuant sa face: & la maladie contagieuse sortoit à ses piés. 6 Il s'est arresté & a mesuré la terre: il a regardé, & a faict tressaillir les gents: les montagnes du siecle ont esté brisees, & les montagnettes anciennes ont esté abbaissees: car il ha les chemins *du monde. 7 I'ay veu les tentes de Chusan, cõme vanité: les pauillons du pais de Madian ont esté effrayez. 8 Seigneur, es-tu courroucé contre les fleuues? *ou* ton ire est-elle contre les riuieres? ou ton indignation est-elle contre la mer? car tu es monté sur tes cheuaux, & tes chariots *en* salut. 9 Ton arc s'est reueillé *selon* les iuremens faicts aux lignees, Sela. Tu as fendu la terre par fleuues. 10 Les montagnes t'ont veu, & ont langui: l'impetuosité des eaux est passee, l'abysme a faict rebondir sa voix, la profondité à leué ses mains. 11 Le soleil & la lune se sont arrestez en *leur* habitation: ils ont cheminé en la lumiere de tes fleches, & en la splendeur de l'eclair de la lance. 12 Tu as foullé la terre par courroux, & as broyé les gents par ire. 13 Tu es sorti pour le salut de ton peuple, en salut auec tõ Oinct: tu as blessé le chef de la maison du meschant, decouurant le fondement iusqu'au col. Sela. 14 Tu as percé auec ses bastõs le chef de ses paysans: ils tẽpestent pour me disperser: leur liesse est comme de celuy qui deuore le poure en cachette. 15 Tu as marché *auec* tes cheuaux par la mer, & *par* les mõceaux des grosses eaux. 16 I'ay ouy, & mõ ventre en a brui pour la voix, mes leures en ont barbeté, la pourriture est venue dedens mes os, & tremble dessous moy: cõbien que i'auray repos au temps de la tribulatiõ, quand ils s'assembleront pour monter contre le peuple. 17 Car le figuier ne florira pas, & n'y aura point de fruict aux vignes: l'oliue mentira, & les champs ne rendront nulle viande: & les brebis s'ecarteront du parc, & n'y *aura* nulle vacherie aux estables. 18 Mais ie me reiouiray au Seigneur, & auray liesse en mon Dieu, *qui est* mon salut. 19 L'Eternel mon Seigneur est ma force, & disposera mes piés comme ceux des biches, & me fera marcher sur mes hauts lieux, pour triompher auec mes instrumens de musique.

*Ou, de tout temps

Le liure de Sophonias le Prophete.

CHAP. I.

¶ *Il prophetize contre Iuda, & predit leur horrible destruction, à cause de leur arrogance & idolatrie.*

LA PAROLLE de l'Eternel qui fut donnee à Sophonias le fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezecias, du temps de Iosias fils d'Amon, roy de Iuda. 2 Ie mettray à fin toutes choses de dessus la terre, dit le Seigneur. 3 Ie mettray à fin l'hõme, & le bestial: ie mettray à fin les oiseaux du ciel, & les poissons de la mer: & ruines *auiendront* aux meschans: & extermineray les hommes de dessus la terre, dit le Seigneur. 4 I'estendray ma main sur Iuda, & sur tous les habitans de Ierusalem: & extermineray de ce lieu-la les reliefs de Baal, & les noms des Camars, auec les sacrificateurs: 5 Et ceux qui s'enclinent sur les toicts à l'armee du ciel, & adorent, & iurent par le Seigneur, & iurent par Melchom: 6 Et ceux qui se retirent arriere du Seigneur, & ceux qui n'ont point cerché le Seigneur, & n'õt point enquesté de luy. 7 Tais-toy deuant la face du Seigneur Dieu: car le iour du Seigneur est pres: Dieu a appresté le sacrifice, & a appareillé ses conuiez. 8 Et au iour du sacrifice du Seigneur, ie feray visitation sur les princes, & sur les fils du Roy, & sur tous ceux qui sont vestus de robbe estrange. 9 Et feray visitation en ce iour-la sur vn chacun qui saute sur le sueil: qui rempliſſent la maison de leurs maistres d'iniquité & de fraude. 10 Et en ce iour-la (dit le Seigneur) il y aura la voix de crierie de la porte des poissons, & hurlement de la seconde: & grande fraction des montagnettes. 11 Vous qui habitez en Machthes, faites hurlemens: car tout le peuple marchãt se tient coy, & tous ceux qui apportoyent argent, sont exterminez. 12 Et en ce temps-la ie cercheray Ierusalem auec des chandelles, & feray visitation sur les hõmes qui sont fichez en leurs *lies: & disent en leurs cœurs, Le Seigneur ne fera ne bien ne mal. 13 Leur auoir sera pillé, & leurs maisons seront gastees: *ils edifieront des maisons, & n'y demeurerõt point: ils planteront des vignes, & ne beuront pas le vin d'icelles. 14 Le grand iour du Seigneur est pres, il est pres & treshastif: la voix du iour du Seigneur est, le fort crie illec amerement. 15 *Ceste iournee est la iournee d'ire, le iour de tribulation

*C. vi. besses

*Amos 5. c. 11

*Iere. 30 a. 7 ioel 2. c. 11 amos 5. a. 18

tribulatiõ & d'angoiſſe, le iour de tumulte & de deſolation, le iour de tenebres & d'obſcurité, le iour des nuees & de brouillars, 16 Le iour de la trompette & d'alarme ſur ces citez munies, & ſur les tours. 17 Ie feray tribulation aux hõmes, & chemineront comme aueugles, pource qu'ils ont offenſé le Seigneur: & leur ſang ſera reſpandu comme la poudre, & leur chair cõme
Ezc. 7.c.19 la fiente. 18 *Mais auſſi leur argent, ne leur or ne les pourra deliurer au iour de l'ire du Seigneur: toute la terre ſera deuoree par le feu de ſon zele: car il fera la conſomption, voire haſtiue, de tous les habitans de la terre.

CHAP. II.

¶ Il inuite les hommes à repentance: puis prophetize contre les Philiſthins, Moabites, Ammonites, Ethiopiens, & Aſſyriens.

ASſemblez-vous, aſſemblez, gent nõ amiable, 2 Auant que l'ordonnance ſourde, & *que ſoyez* comme la paille *qui* paſſe en vn iour, deuant que l'embraſement de l'ire du Seigneur viene ſur vous, auant que le iour de l'ire du Seigneur viene ſur vous. 3 Vous tous humbles de la terre, qui faites ſon iugement, querez le Seigneur, querez la iuſtice, & querez l'humilité: à fin poſſible de vous cacher au iour de l'ire du Seigneur: 4 Car Gaza ſera abandonnee, & Aſcalon ſera deſerte: ils ietteront hors Azoth en
B plein midi: & Accaron ſera arrachee. 5 Malediction ſur vous qui habitez és fins de la mer, vous gens Cerethiens: la parolle du Seigneur eſt contre toy Chanaan du pais des Philiſthins: car ie te deſtruiray *tellement que* nul n'y habitera.
6 Le finage de la mer ſera la retraicte pour cabanes des paſteurs, & les eloyes des brebis.
7 Et ſera ce finage pour le reſte de la maiſon de Iuda: ils paiſtront par ces lieux, & au veſpre ils coucheront és maiſons d'Aſcalon: car le Seigneur leur Dieu les viſitera, & fera retourner leurs captifs. 8 I'ay ouy l'opprobre de Moab, & les diffames des enfans d'Ammon: par leſquelles ils ont vituperé mon peuple, & ſe ſont
C magnifiez ſur leur borne. 9 Pourtant, ie ſuis viuant (dit le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael) que Moab ſera comme Sodome, & les enfans d'Ammon ſeront comme Gomorrhe, lieu produiſant orties, & quarriere de ſel, & deſert à tout iamais: les reliefs de mon peuple les pilleront, & les reſidus de ma gent les heriteront.
10 Cecy leur *viendra* pour leur orgueil: car ils ont vſé de vitupere, & ſe ſont eleuez contre le peuple du Seigneur des armees. 11 Le Seigneur eſt horrible contr'eux, car il amaigrira tous les dieux de la terre: & chacũ l'adorera de ſon lieu, toutes les Iſles des Gentils. 12 Mais auſſi vous
D Ethiopiens *vous ſerez* naurez *comme* eux par mon eſpee. 13 Il eſtendra ſa main ſur Aquilon, & deſtruira Aſſyrie: & mettra Ninive en deſolation, & ſera en ſeichereſſe comme vn deſert.
Eſaie. 34. 6. 11 14 *Et les troupeaux coucheront au milieu d'icelle, & toutes les beſtes des nations, & le butor, & le hibou logerõt en ſes dongeons: la voix *de l'oiſeau* chantãt, ſera en la feneſtre: le lieu deſert ſera au ſueil: car le planchier de cedres ſera deſcouuert. 15 Ceſte eſt la cité gaillarde qui ſe tenoit en aſſeurãce, laquelle diſoit en ſon cœur, C'eſt moy, & n'en y a nulle autre que moy. comment eſt-elle faicte deſerte, & la retraicte des beſtes? tout paſſant par elle ſifflera, & mouuera ſa main.

CHAP. III.

¶ Il prophetize derechef contre Ieruſalem, à cauſe des oppreſſions faictes en icelle, puis predit la conuerſion d'icelle & la vocation des Gentils.

MAlediction *ſur toy*, cité ſouillee & contaminee, qui opprimes. 2 Elle n'ha point ecouté la voix, & n'a point receu la diſcipline: elle n'a point eu ſa confiance au Seigneur: elle ne ſ'eſt point approchee de ſon Dieu. 3 *Ses princes eſtoyẽt au milieu d'elle *comme* lions ruEzech. 22. f. 27 giſſans: & ſes iuges comme loups du ſoir, qui ne mich. 3. d. 11 laiſſent rien pour le matin. 4 Ses prophetes eſtoyent legers & hommes deloyaux: & ſes ſacrificateurs ont pollu le ſanctuaire, & ont faict outrance à la Loy. 5 Le Seigneur iuſte *qui eſt* au milieu d'icelle, ne fera pas iniquité: chacun matin il mettra ſon iugement en lumiere, il ne defaudra point: mais l'inique ne cognoiſt nulle vergongne. 6 I'ay exterminé les nations, & leurs dongeons ſont gaſtez: i'ay faict leurs places deſertes, ſans que perſonne y paſſe: leurs citez ſont deſolees, tellemẽt qu'il n'y a perſonne qui y habite. 7 I'ay dit, Aumoins me craindras-tu: & B receuras la diſcipline: ainſi ſon habitatiõ ne ſera pas exterminee, *ſelon* tout ce que i'ay determiné contr'elle: mais ils ſe ſont leuez de matin, & ont corrõpu toutes leurs œuures. 8 Pourtãt attẽdez moy, (dit le Seigneur) au iour que ie me leueray à la proye: car mon iugement eſt d'aſſembler les nations, & de recueillir les royaumes: à fin que ie reſpande ſur eux mon indignation, & tout l'embraſemẽt de mon ire: car par le feu de mon zele toute la terre ſera deuoree. 9 Car adonc ie changeray aux peuples la leure, *pour eſtre* pure: à fin qu'ils inuoquent tous le nom du Seigneur, & qu'ils le ſeruent d'vne meſme eſpaule. 10 *Et ceux qui ſont* outre le fleuue d'Ethiope, Athari fille de mes eſcartez apporterõt mes dons. 11 En ce iour-la tu ne ſeras plus confuſe à cauſe de toutes tes inuentions, par leſquelles tu C as meſprins contre moy: car adonc i'oſteray du milieu de toy ceux qui ſe reſiouiſſent en ton orgueil: & deſormais ne t'eleueras plus en ma ſaincte montagne. 12 Ie feray reſter au milieu de toy vn peuple affligé & poure, & auront eſperance au nom du Seigneur. 13 Les reliefs d'Iſrael ne feront point d'iniquité, & ne profereront nul meſonge: & en leur bouche ne ſe trouuera point langue trompeuſe: mais ils ſeront nourris, & repoſeront, & n'y aura nul qui *les* eſpouante.
14 Fille de Sion, chante & triomphe, o Iſrael: fille de Ieruſalé, reſiouy toy & t'eſgaye de tout ton cœur. 15 Le Seigneur a aboli tes ſentences, il a deſtourné tes ennemis, le roy d'Iſrael *qui eſt* le Seigneur, *eſt* au milieu de toy: tu ne craindras plus le mal. 16 En ce temps là on dira à Ieruſa D lem, Ne crain point Sion: que tes mains ne ſoyent point laſches. 17 Le Seigneur tõ Dieu

qui eſt fort au milieu de toy, *te* ſauuera: il ſe reſiouira ſur toy en lieſſe: il ſe taira en ſon amour, & ſe regaillardira de toy en louange. 18 Ie raſſembleray les deſconfortez à cauſe du tẽps: ils eſtoyent des tiens, & la charge d'opprobre eſtoit ſur elle. 19 Voicy, ie defferay tous ceux
Mic. 4.b.7 qui t'ont affligee, en ce temps-la: * & ſauueray la boiteuſe, & raſſembleray la reiettee: & les mettray en louange & en renom, en tous pais ou ils ont receu honte. 20 En ce temps-la ie vous ameneray, & en ce temps ie vous raſſembleray: car ie vous mettray en renom & louange, par tous les peuples de la terre: quand ie feray retourner vos captifs deuant vos yeux, dit le Seigneur.

Le liure d'Aggee le Prophete.

CHAP. I.

¶ *Apres que le Prophete a reprins les Iuifs de ce qu'ils baſtiſſoyent des maiſons pour eux, & ne r'edifioyent le Temple, il recite comment Zorobabel & Ioſué commencerent l'edifice du Temple.*

EN la ſeconde annee du roy Darius, au ſixieme mois, au premier iour du mois, la parolle du Seigneur fut ordonnee par la main d'Aggee prophete, à Zorobabel fils de Salathiel, gouuerneur de Iuda, & à Ioſué fils de Ioſedec le grãd Sacrificateur, diſant, 2 Le Seigneur des armees dit ainſi, Ce peuple cy dit, Le temps n'eſt pas encore venu: voire le temps pour edifier la maiſon du Seigneur. 3 Or la parolle du Seigneur fut ordonee par la main
B d'Aggee prophete, diſant, 4 Auez-vous *donc* le temps pour habiter en vos maiſons lambriſſees, & ceſte maiſon ſera deſerte? 5 Auſſi maintenant le Seigneur des armees dit, Penſez en vos cœurs ſur vos voyes: 6 Vous auez ſemé beaucoup, mais vous auez bien peu ſerré: *vous auez
Deut. 28. d. 38 mangé, mais vous n'auez point eſté raſſaſiez:
mic. 6. d. 15 vous auez beu, mais vous n'auez point eſté yures: vous auez eſté veſtus, & ſi n'auez point eu de chaleur: & celuy qui a receu ſon loyer, il l'a mis en vn ſac percé. 7 Le Seigneur des armees dit ainſi, Penſez en vos cœurs ſur vos voyes. 8 Montez en la montagne: portez du bois, & edifiez le temple: & i'y prendray mon plaiſir, & ſeray glo
C rifié, dit le Seigneur. 9 On regardoit a beaucoup, & voicy peu. Vous auez apporté en la maiſon, mais i'ay ſouflé deſſus Pourquoy? dit le Seigneur des armees: Pource que c'eſt ma maiſon laquelle eſt deſerte: & vous courez vn chacun à ſa maiſon. 10 A ceſte cauſe les cieux vous ont eſté ſerrez ſur vous, *pour ne point donner* de rouſee: & la terre a eſté cloſe *qu'elle ne donnaſt* ſon fruict:
11 Et ay appelé la ſeichereſſe ſur la terre, & ſur les montagnes, & ſur le froment, & ſur le mouſt, & ſur l'huile, & ſur *tout* ce que la terre produit, & ſur les hommes, & ſur les beſtes, & ſur tout le
D labeur des mains. 12 Et Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué fils de Ioſedec le grand Sacrificateur, & tout le reſte du peuple ouirent la voix du Seigneur leur Dieu, & les parolles d'Aggee le prophete, ainſi que le Seigneur leur Dieu l'auoit enuoyé *vers eux*: & le peuple eut crainte de la face du Seigneur. 13 Et Aggee meſſager du Seigneur, ſelon le meſſage du Seigneur, parla au peuple, diſant, Ie ſuis auec vous, dit le Seigneur. 14 Et Dieu eſueilla l'eſprit de Zorobabel fils de Salathiel gouuerneur de Iuda: & l'eſprit de Ioſué fils de Ioſedec grand Sacrificateur, & l'eſprit de tout le reſidu du peuple, & entrerent dedens, & firent l'œuure en la maiſon du Seigneur des armees, leur Dieu.

CHAP. II.

¶ *Il predit la gloire & magnificence de l'Egliſe ſous la figure du ſecond temple, & monſtre que le Seigneur reiette les ſacrifices des Iuifs à cauſe de leurs iniquitez.*

AV vingt & quatrieme iour, au ſixieme mois, en la ſeconde annee du roy Darius. 2 Au ſeptieme *mois*, au vingt & vnieme iour du mois, la parolle du Seigneur fut donnée par la main d'Aggee le prophete, diſant, 3 Parle maintenant à Zorobabel fils de Salathiel gouuerneur de Iuda, & à Ioſué fils de Ioſedec le grand Sacrificateur, & à *tout* le reſidu du peuple, diſant,
4 Qui eſt demeuré d'entre vous qui ait veu ceſte maiſon en ſa premiere gloire? & cõme vous la voyez maintenant, n'eſt-elle pas comme vn rien deuant vos yeux? 5 Maintenant donc toy Zorobabel, renforce toy, dit le Seigneur: auſſi toy Ioſué fils de Ioſedec, *qui es* le grand Sacrificateur, renforce toy: auſſi vous tous, peuple du pais, renforcez-vous, dit le Seigneur, & beſongnez: car ie ſuis auec vous, dit le Seigneur des armees. 6 *Selon* la parolle que ie vous ay promiſe quãd vous ſortiſtes hors d'Egypte: & mon Eſprit aſſiſtera au milieu de vous: *donc* ne craignez point. 7 Car le Seigneur des armees dit ainſi, * Encore reſte vn petit *de temps*, & puis i'eſmouueray le ciel & la terre, la mer & le ſec: 8 Et
Heb. 12. g. 26 eſmouueray toutes natiõs, & elles viendront: le deſir de toutes gens *viendra*, & ie rempliray ceſte maiſon de gloire, dit le Seigneur des armees.
9 L'argent eſt à moy, & l'or eſt à moy, dit le Seigneur des armees. 10 La gloire de ceſte derniere maiſon ſera plus grande que celle de la premiere, dit le Seigneur des armees: & donneray paix en ce lieu-cy, dit le Seigneur des armees. 11 Au vingt & quatrieme iour du neufieme *mois*, en la ſeconde annee de Darius, la parolle du Seigneur fut dõnee à Aggee le prophete, diſant, 12 Le Seigneur Dieu des armees dit ainſi, Demande maintenant touchãt la Loy aux Sacrificateurs, diſant, 13 Si aucun porte de la chair ſanctifiee au pan de ſon veſtemẽt: & le pan d'iceluy touche à du pain ou quelque choſe cuicte, ou du vin, ou de l'huile, ou quelque viande que ce

que ce soit, sera-il sanctifié? Et les sacrificateurs
C respondirẽt,& dirent,Non. 14 Lors dit Aggee, Si celuy qui est souillé par le trespassé, touche toutes ces choses,seront-elles souillees? Et les sacrificateurs respondirent,& dirent, Elles seront souillees. 15 Lors Aggee respondit,Ainsi est ce peuple cy,& ainsi est ceste gent deuant ma face, dit le Seigneur:& ainsi est toute l'œuure de leurs mains,c'est que tout ce qu'ils offrent icy,est pollu. 16 Or auant, mettez maintenant en vostre cœur,dés ce iour cy,& du passé,auãt qu'vne pierre fust mise sur l'autre au temple du Seigneur,
17 Quand on venoit à vn monceau *de froment* de vingt *muids*,lors il n'en trouuoit que dix:& quand on venoit au pressoir pour en puiser cinquante *Bachs*,il n'en trouuoit que vingt. 18 Ie
Amos.4. c.9 *vous ay frapez d'vn vent brulant,& de nielle,& de gresle,& toute l'œuure de vos mains: toutesfois vous n'estes point *retournez* à moy,dit le Sei
D gneur. 19 Pensez maintenant en vos cœurs,depuis ce iour cy,& du passé, du vingt & quatrieme iour du neufieme *mois*, du iour que les fondemens du temple du Seigneur ont esté mis,pensez en vostre cœur. 20 La semence n'est-elle pas encore en la grange?encore n'a rien produit la vigne, ne le figuier, ne le grenadier, ne l'oliuier :mais dés ce iour ie donneray benediction.
21 Et la parolle du Seigneur fut donnee pour la seconde fois à Aggee,au vingt & quatrieme *iour* du mois, disant, 22 Parle à Zorobabel le gouuerneur de Iuda,disant, Ie mouueray le ciel & la terre: 23 Et renuerseray le siege des royaumes & dissiperay la force des royaumes des Gentils: ie renuerseray le chariot, & ceux qui montent dessus : & seront ruez ius les cheuaux, & ceux qui sont montez sur vn chacun par l'espee de son frere. 24 *En ce temps-la (dit le Seigneur des armees) ie te prendray toy Zorobabel fils de Salathiel, mon seruiteur, dit le Seigneur : & te mettray comme vn anneau de cachet: car ie t'ay eleu, dit le Seigneur des armees. *Ecclesiastiq 49.c.13*

Le liure de Zacharie le Prophete.

CHAP. I.

¶ Il exhorte le peuple à se conuertir au Seigneur, & fuir les iniquitez de leurs peres: puis predit la restauration de Ierusalem & du Temple.

AV huitieme mois de la seconde annee de Darius, la parolle de l'Eternel fut dõnee à Zacharie prophete, fils de Barachias fils d'Addo,disant 2 Le Seigneur s'est courroucé contre vos peres auec indignatiõ.
3 Et leurs dira,Le Seigneur des armees dit ainsi, Retournez vous vers moy, dit le Seigneur des armees, & ie me retourneray vers vous,dit
Esa.21.b.8 & 31.c.6, & 45.d.21 iere.3.c.12 ezech.18 & 36 & 10. Ad.3 & 33. c.11 osee 14.a.2 ioel 2 c.12 le Seigneur des armees. 4 *Ne soyez point cõme vos peres, ausquels les Prophetes qui ont esté cy deuant crioyent,disans, Le Seigneur des armees dit ainsi,Retournez vous maintenant de vos mauuais actes, & de vos entreprises mauuaises:mais ils n'ont pas escouté,& n'ont pas entendu à moy, dit le Seigneur. 5 Vos peres ou sont ils? & les Prophetes viuront-ils à tousiours?
B 6 Toutesfois mes parolles & mes ordonnances que i'auoye enioinctes aux Prophetes mes seruiteurs, ne sont-elles point aduenues à vos peres? & ils se sont conuertis,& ont dit, Ainsi que le Seigneur des armees a pensé de nous faire selon nos voyes,& selon nos actes,ainsi nous a-il faict.
7 Au vingt & quatrieme iour de l'onzieme mois lequel est le mois Sebat: en la seconde annee de Darius:la parolle du Seigneur fut donnee à Zacharie prophete, fils de Barachias, fils d'Addo, disant, 8 Ie vy de nuict, & voicy vn hõme qui estoit monté sur vn cheual roux, & se tenoit entre des *arbres de* meurtes, qui estoyent en lieu profond:& apres luy alloyent des cheuaux roux, pommelez & blancs. 9 Et ie dy, Monseigneur, qui sont ceux-cy? Alors l'Ange qui parloit auec moy,me dit, Ie te monstreray quels ils sont.
10 Et l'homme qui se tenoit entre les meurtes respondit,& dit, Ce *sont* ceux que le Seigneur a enuoyez pour aller par la terre. 11 Et iceux res- C
pondirẽt à l'Ange du Seigneur qui se tenoit entre les meurtes,& dirent, Nous auons esté par la terre:& voicy, toute la terre est habitee & a repos. 12 Adonc l'Ange du Seigneur respondit, & dit,O Seigneur des armees, iusqu'à quand feras-tu sans faire merci à Ierusalem, & aux citez de Iuda, contre lesquelles tu as esté courroucé ia septante ans? 13 Et le Seigneur respondit à l'Ange qui parloit auec moy, en bõnes parolles, en parolles consolatoires. 14 Adonc l'Ange qui parloit auec moy me dict,Crie,en disant,Le Seigneur des armees dit ainsi, 15 Ie suis esmeu d'vne grande ialousie pour Ierusalem,& pour Sion, & suis fort courroucé sur les nations qui sont à leur aise, car pource que ie me suis courroucé vn petit,iceux ont aidé au mal. 16 Pourtant le *C.augmenté*
Seigneur dit ainsi, Ie retourneray vers Ieruſa- D
lem par misericorde, & ma maison sera edifiee en icelle, dit le Seigneur des armees. aussi le niueau sera estendu sur Ierusalem. 17 Crie encore,en disant, Le Seigneur des armees dit ainsi, Encore redonderont mes citez en biens, & le Seigneur consolera encore Sion,& elira encore Ierusalem. 18 Puis eleuay mes yeux & regarday, & voicy quatre cornes. 19 Lors ie dy à l'Ange qui parloit auec moy, Que veulent dire ces choses?Et il me respõdit, Ce sont les cornes qui ont hurté Iuda,Israel,& Ierusalem. 20 Puis le Seigneur me monstra quatre forgerons.
21 Et ie dy, Que viennent faire ceux-cy? Lequel respondit, disant, Voicy les cornes qui ont heurté Iuda, tellement que nul n'a leué sa teste: mais ceux-cy sont venus pour les espouanter, & pour abbatre les cornes des gens qui ont eleué la corne sur la terre de Iuda, pour l'espandre.

CHAP. II.

¶ *Sous la figure de Ierusalem il prophetize la restauration de l'Eglise. Puis predit la venue de Iesus Christ, & la vocation des Gentils.*

IE leuay derechef mes yeux & regarday, & voicy vn homme qui auoit en sa main vn cordeau à mesurer: 2 Auquel ie dy, Ou vas-tu? Et il me respondit, Pour mesurer Ierusalem, & pour voir quelle est sa largeur & sa longueur. 3 Et voicy l'Ange qui parloit à moy, qui marcha auant, & vn autre Ange sortoit au deuant de luy, B 4 Lequel luy dict, Cours, & parle à ceste enfant, disant, Ierusalē sera habitee sans muraille, pour la multitude d'hommes & de bestes *qui seront* au milieu d'icelle. 5 Et ie luy seray (dit le Seigneur) *pour* muraille, *comme* feu à l'enuiron, & seray en gloire au milieu d'icelle. 6 Cà, çà, fuyez hors de la terre d'Aquilon, dit le Seigneur, car ie vous ay espars aux quatre vents du ciel, dit le C Seigneur. 7 Cà Sion, qui demeure *auec* la fille de Babylone, eschape. 8 Car le Seigneur des armees dit ainsi, Apres la gloire, il m'a enuoyé aux nations qui vous ont pillez: & certes celuy qui vous touchera, il touchera la prunelle de son œil. 9 Car voicy, ie leue ma main sur eux, & seront en proye à leurs seruiteurs, & cognoistrez que le Seigneur des armees m'a enuoyé.

D 10 Chante, & te resiouy fille de Sion, car voicy, ie vien: & habiteray au milieu de toy, dit le Seigneur. 11 Et plusieurs nations s'adioindront au Seigneur en ce temps-la, & seront mon peuple: & habiteray au milieu de toy, & sçauras que le Seigneur des armees m'a enuoyé à toy. 12 Et le Seigneur heritera Iuda *pour* son partage, en la terre sanctifiee, & elira encore Ierusalem. 13 Que toute chair se taise deuant la face du Seigneur, car il s'est eueillé de son sainct habitacle.

CHAP. III.

¶ *Prophetie de Iesus Christ, & du regne d'iceluy en son Eglise.*

ET le Seigneur me monstra Iosué le grand sacrificateur estāt deuāt l'Ange du Seigneur, & Satan estoit à sa dextre pour luy estre contraire. 2 Lors le Seigneur dit à Satan, Que le Seigneur te redargue Satan, *voire* le Seigneur qui a eleu Ierusalem te redargue: n'est-ce point cy ce tison qui est recoux du feu? 3 Et Iosué estoit vestu B de vestemēs sales, & estoit deuāt l'Ange. 4 Lequel respondit, & parla à ceux qui assistoyent deuant luy, disant, Ostez-luy ses vestemens sales. 5 Et il luy dict, Voicy, i'ay osté ton iniquité, & t'ay vestu de nouueaux vestemens. Adonc ie dy, Que l'on mette vne mitre nette sur son chef. & ils mirent vne mitre nette sur son chef, puis le vestirent de vestemens. & l'Ange du Seigneur estoit present. 6 Adonc l'Ange du Seigneur protesta C à Iosué, disant, 7 Le Seigneur des armees dit ainsi, Si tu chemines en mes voyes, & que tu gardes mon obseruation, tu iugeras toy aussi ma maison, & garderas mes paruis, & te donneray passage entre ces assistans. 8 Escoute maintenant Iosué grand sacrificateur, toy & tes compagnons qui sont assis deuant toy, car ce sont
Luc 1.g.78 gens de merueille s: certainement voicy, *ie fay venir Germe mon seruiteur: 9 Car voicy la D pierre que i'ay mise deuāt Iosué, & sur vne pierre sont sept yeux, mais voicy, ie graueray son engraueure, dit le Seigneur des armees, & effaceray l'iniquité de ceste terre en vn iour. 10 En ce temps-la (dit le Seigneur des armees) vous appellerez vn chacun son prochain sous la vigne & sous le figuier.

CHAP. IIII.

¶ *Par la vision du chandelier & des lampes, il declare les grans mysteres du regne de Christ.*

ET l'Ange qui parloit auec moy, retourna, & m'eueilla, comme vn homme qui est eueillé de son dormir, 2 Et me dit, Que vois tu? Et ie respondi, I'ay regardé, & voicy vn chandelier tout d'or, & vn bassin sur le sommet d'icelluy, & ses sept lāpes par dessus, & sept vaisseaux à verser, pour chacune lampe sur le coupeau d'i- B celuy, 3 Et deux oliues aupres, l'vne à la dextre du bassin, & l'autre à la seneſtre. 4 Puis respondi, & dy à l'Ange qui parloit à moy, disant, Mon seigneur, quelles sont ces choses? 5 Et l'Ange qui parloit à moy respondit, & me dit, Ne sçais tu pas quelles choses ce sont? Et ie dy, Non mon seigneur. 6 Lors il respondit & me dit, C'est la parolle du Seigneur à Zorobabel, disant, Non point par armee, ne par force, mais par mon Es- C prit, dit le Seigneur des armees. 7 Qui es-tu grā de montagne deuant Zorobabel? en plaine. Il tirera la principale des pierres auec cri de ioye: Grace, grace à icelle. 8 Aussi la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 9 Les mains de Zorobabel ont fondé ceste maison, & ses mains la parferont: & sçauras que le Seigneur des armees m'a enuoyé vers vous. 10 Car qui est celuy qui a despriſé le temps des petis *commencemens*? mais ils se resiouiront, & verront le niueau en la main de Zorobabel: ces sept, sont les yeux du Seigneur, qui enuironnent toute la terre.

11 Mais ie respondi, & luy dy, Qu'est-ce que ces D deux oliues, à la dextre du chandelier, & à sa seneſtre? 12 Et respondi pour la seconde fois, & luy dy, Que sont-ce que ces deux branches d'oliues qui sont aupres des deux becs d'or, lesquels versent d'enhaut *l'huile* [a] *comme l'or*? 13 Et il parla à moy, disant, Ne sçais-tu point que c'est? Et ie dy, Non monseigneur. 14 Adonc il me dit, Ce sont les deux fils de l'huile, lesquels assistent au Dominateur de toute la terre.

[a] *Ou, dedens l'or?*

CHAP. V.

¶ *La vision du roole volāt, du boisseau, du talent de plomb.*

PVis ie me retournay, & eleuay mes yeux pour regarder: & voicy vn roole volant. 2 Lors il me dit, Que vois-tu? Et ie respondi, Voicy, ie voy vn roole volāt, duquel la longueur est de vingt coudees, & sa largeur de dix coudees. 3 Puis il me dit, C'est la malediction qui sort sur la face de toute la terre: car tout larron en sera puni comme il est là *escrit*, & tout iureur en sera puni comme il est là *escrit*. 4 Ie le met- B tray hors, dit le Seigneur des armees, & viendra à la maison du larron, & à la maison de celuy qui iure fauſſement en mon nom: &

demeurera au milieu de sa maison, & la consumera, & le bois, & les pierres d'icelle. 5 Et l'Ange qui parloit auec moy, sortit, & me dict, Eleue
C tes yeux, & regarde que c'est qui sort. 6 Et ie dy, Qu'est-ce? Et il respondit, C'est vn boisseau qui sort hors. puis dict, C'est l'œil *que i'ay sur* eux en toute la terre. 7 Et voicy vn talent de plomb qu'on portoit, & vne femme seoit au milieu du boisseau. 8 Et il dict, C'est meschanceté: lors la ietta au milieu du boisseau, puis mit la
D masse de plomb sur la bouche d'icelle. 9 Et eleuant mes yeux, ie vey, & voicy deux femmes qui sortoyent & le vent estoit en leurs ailes: & auoyent les ailes comme les ailes de cigongne: & emporterent le boisseau entre la terre & le ciel. 10 Et ie dy à l'Ange qui parloit auec moy, Ou conduisent-elles le boisseau? 11 Et il me dict, A fin qu'on luy edifie vne maison au pais de Sennaar, & qu'il soit establi & posé illec sur son assiette.

CHAP VI.

¶ *Des quatre Monarchies signifiées par les quatre chariots.*

APres ie me retournay, & eleuay mes yeux pour regarder: & voicy quatre chariots qui sortoyent d'entre deux montagnes: & les montagnes estoyent montagnes d'airain. 2 Au premier chariot estoyent des cheuaux roux: 3 Au second chariot estoyent des cheuaux noirs: au troisieme chariot estoyent des cheuaux blancs: & au quatrieme chariot estoyent des cheuaux pommelez, & forts. 4 Lors respondi, & dy à l'Ange qui parloit à moy, Monseigneur, quelles sont ces choses? 5 L'Ange respõdit, & me dict, Ce sont les quatre vents du ciel, qui vuident du lieu ou ils se tiennent vers le Dominateur de
B tout le monde 6 Les cheuaux noirs qui estoyẽt en iceux, sortoyent vers le quartier d'Aquilon, & les blancs sortoyent apres eux, & les pommelez sortoyent, au quartier de Midi. 7 Mais les forts issirent, & taschoient d'aller, & de courir parmi la terre. Lors il dict, Allez, & cheminez par la terre. Et ils cheminerent par la terre.
8 Puis m'appella, & parla à moy, disant, Voicy, ceux qui sortent vers Aquilon, ont faict reposer
C mon esprit en la terre d'Aquilon. 9 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, disant, 10 Pren de la transmigration, *à sçauoir* de Holdai, & de Tobia, & d'Idaia: & viendras en ce iour-la, & entreras en la maison de Iosias fils de Sophonias, qui sont venus de Babylone: 11 Et prendras de l'argent & de l'or, & en feras des couronnes, & les mettras sur le chef de Iosué fils de Iosedec le grand sacrificateur, 12 Et parleras à luy, disant, Le Seigneur des armees a parlé ainsi, disant,
Luc 1.g.78 *Voicy vn homme, duquel le nom est Germe: &
**Heb. de dessous soy.* germera * de la racine. 13 Et edifiera le temple
D du Seigneur, & luy-mesme bastira le temple du Seigneur: il portera aussi la gloire, & sera assis, & dominera sur son siege: pareillement le sacrificateur sera sur son siege, & y aura cõseil de paix entre les deux. 14 Et les couronnes demeureront à Helem, & à Tobia, & à Idaia, & à Hen le fils de Sophonias, pour memorial au temple du Seigneur. 15 Et ceux qui sont de loing viendront, & edifieront au temple du Seigneur: & sçaurez que le Seigneur des armees m'a enuoyé vers vous: & *cecy* sera, si vous escoutez diligẽment la voix du Seigneur vostre Dieu.

CHAP. VII.

¶ *Du vray ieusne. La rebellion des Iuifs, la cause de leurs afflictions.*

ET en la quatrieme annee du roy Darius, aduint que la parolle du Seigneur fut dõnee à Zacharie, au quatrieme *iour* du neufiesme mois, qui est Casleu. 2 C'est que Sarasar & Rogõ-melech, & ses hommes enuoyerent à la maison de Dieu, pour prier la face du Seigneur, 3 *Et* pour parler aux sacrificateurs de la maison du Seigneur des armees, & aux prophetes, disant, Doy ie pleurer au cinqieme mois: seray-ie sequestre, comme i'ay ia faict par aucunes annees?
4 Et la parolle du Seigneur des armees me B
fut donnee, disant, 5 Parle à tout le peuple de la terre, & aux sacrificateurs, disant, Quand vous ieusniez & pleuriez au cinqieme & au septieme, *il y a desia* septante ans: auez-vous ieusné vn ieusne pour moy? 6 Et quand vous auez beu & mangé, n'auez-vous point beu & mãgé pour vous-mesmes? 7 Ne sont-ce point les parolles que le Seigneur a prononcees par ses premiers Prophetes, quand Ierusalem estoit *encore* habitee, & à son aise: & que ses citez à son enuiron, & vers Midi, & és lieux champestres, estoyẽt habitees? 8 Et la parolle du Seigneur fut don- C
nee à Zacharie, disant, 9 Le Seigneur des armees a parlé ainsi, disant, Iugez vray iugement, & faites grace & misericorde vn chacun à son frere. 10 *Et ne faites tort à la vefue, ny à l'orphelin, ny à l'estanger, ny au poure: & ne pensez à nul mal en vos cœurs vn chacun contre son frere. 11 Mais ils ne l'ont voulu entendre, ains ont tiré l'espaule arriere, & ont estoupé leurs aureilles pour ne point ouir: 12 Et ont D
faict leur cœur comme l'aimant, pour ne point escouter la Loy, & les parolles que le Seigneur Dieu des armees enuoyoit par son Esprit, * par la commission *donnee* aux Prophetes precedens: & grande indignation est *aduenue* de par le Seigneur des armees. 13 Et est aduenu que comme il a crié (dit le Seigneur des armees) & eux n'ont point obei, ainsi crieront-ils, & ne les exaucceray point. 14 Ie les ay pousséz comme vn tourbillon par toutes les nations qu'ils ne cognoissent point, & la terre a esté desolee apres eux, tellement qu'il n'y auoit nul qui y passast, ne retournast, & ont mis la terre desirable en desolation.

Exod. 22. d. 22. iere. 6. g. 28 esa. 1. f. 23

**Heb. en la main des.*

CHAP VIII.

¶ *La deliurance des Iuifs, auec toute felicité. La conuersion des Gentils.*

LA parolle du Seigneur des armees fut donnee, disant 2 Le Seigneur des armees dit ainsi, I'ay esté ialoux de Sion d'vne grande ialousie, & ay esté ialoux pour elle en grande ire.
3 Le Seigneur des armees dit ainsi, *Ie me suis retourné vers Sion, & habiteray au milieu de Ierusalẽ: & Ierusalem sera appellee Cité de verite,

& la montagne du Seigneur des armees, la montagne de saincteté. 4 Le Seigneur des armees dit ainsi, Encore demeurera-il des *hommes* anciens, & des *femmes* anciennes és places de Ierusalem, & chacun *aura* son bastõ en sa main pour sa vieillesse. 5 Et les places de la cité serõt remplies d'enfans, & de ieunes filles, qui se ioueront en ses places. 6 Le Seigneur des armees dit ainsi, Si cela semble à voir difficile deuant les yeux des reliefs de ce peuple cy en ce temps-la, sera-il difficile deuãt mes yeux, dit le Seigneur des armees? 7 Le Seigneur des armees dit ainsi, Voicy, ie sauueray mon peuple de la terre d'Orient, & de la terre du soleil couchant:

B 8 Et les feray venir, & habiteront au milieu de Ierusalem, & seront mon peuple, & ie seray leur Dieu, en verité & en iustice. 9 Le Seigneur des armees dit ainsi, Que vos mains soyent renforcees, vous qui oyez en ce temps-cy ces parolles par la bouche des Prophetes, au iour auquel a esté fondee la maison du Seigneur des armees, & quand on a edifié le tẽple. 10 Car *auſsi* deuant ce temps-la, il n'y auoit point de salaire pour les hommes, & les bestes n'y gagnoyent rien: & n'y auoit point de paix à celuy qui entroit ou qui vuidoit à cause de la tribulation, & ay enuoyé tous les hommes vn chacun contre son prochain. 11 Mais ie ne *feray* point maintenant selon le temps passé aux reliefs de ce peuple-cy, dit le Seigneur des armees: 12 Mais la semence de paix *y sera*, la vigne donnera son fruict, & la terre donnera son reuenu: les cieux donnerõt leur rousee, & feray heriter toutes ces

C choses-cy à la reste de ce peuple. 13 Et aduiendra, o maison du Iuda, & maison d'Israel, comme vous estiez malediction entre les Gentils, ainsi vous sauueray-ie, & serez benediction. ne craignez point donc, ains que vos mains soyent renforcees: 14 Car le Seigneur des armees dit ainsi, Comme i'ay pensé de vous affliger, quand vos peres m'ont prouoqué à courroux, dit le Seigneur des armees, & ne m'en suis point repenti: 15 Ainsi me suis-ie retourné, & ay pẽsé en ce tẽps cy de faire bien à Ierusalem, & à la maison de Iuda: ne craignez point *dõc*: 16 *Mais* voicy que

Eph. 4. f. 25 vous ferez, * Parlez en verité vn chacun auec son prochain: iugez verité, & iugement de paix en vos portes: 17 Et ne pensez nul mal en vos cœurs vn chacun contre son prochain, si n'aimez point le faux iugement: car i'ay hay toutes ces choses, dit le Seigneur. 18 Et la parolle du Seigneur des armees m'a esté donnee, disant,

19 Le Seigneur des armees dit ainsi, Le ieusne du quatrieme *mois*, & le ieusne du cinqieme, & le ieusne du septieme, & le ieusne du dixieme, sera à la maison de Iuda en ioye & en liesse, & en belles solennitez. aimez donc paix & verité.

D 20 Le Seigneur des armees dit ainsi, Encore viendront les peuples, & les habitãs de plusieurs citez. 21 Et les habitans de l'vne iront à l'autre, disans, Allons prier la face du Seigneur, & requerir le Seigneur des armees. ie m'y en iray aussi. 22 Et plusieurs peuples viendront, & les gens robustes pour cercher le Seigneur des armees en Ierusalem, & pour supplier la face du Seigneur. 23 Le Seigneur des armees dit ainsi, En ce temps-la, *aduiendra* que dix hommes de toutes les langues des nations prendront & tiendront le pan *de la robbe* de l'homme Iuif, disans, Nous irons auec vous, car nous auõs ouy *que* Dieu est auec vous.

CHAP. IX.

¶ La venue de Christ. La restauration de l'Eglise.

LA charge de la parolle du Seigneur en la terre de Hadrach & Damas *sera* son repos: pource que l'œil de l'homme, & de toutes les lignees d'Israel *sera* vers le Seigneur. 2 Et aussi Emath sera dens les bornes d'icelle, & Tyr & Sidon, combien qu'ils soyent fort sages. 3 Aussi Tyr s'est edifiée forteresse, & a amassé l'argent comme poudre, & l'or comme la boue des rues. 4 Voicy, le Seigneur l'appourira, & frapera en la mer sa puissance, & elle sera consumée par le feu. 5 Ascalon *le* verra & craindra, & Gaza en aura grand dueil, & aussi Accaron, pource que son esperance est confuse: & le roy perira de Gaza, & Ascalon ne sera plus habitée,

6 Et l'estranger demeurera en Azot: i'exter- B
mineray l'orgueil des Philisthins: 7 Et oste-
ray le sang de sa bouche, & ses abominations d'entre ses dents: & luy aussi sera reserué pour nostre Dieu, & sera comme duc en Iuda, & Accaron sera comme le Iebusien. 8 Et seray comme vn champ à ma maison, pour l'armée, & pour celuy qui passe & repasse: & l'oppresseur ne passera plus parmi eux, car maintenant ie l'ay veu de mes yeux. 9 * Esgaye toy gran *Esaie 62. d. 11* dement fille de Sion, fille de Ierusalem triom *mat. 21. a. 5* phe: voicy ton Roy qui viendra à toy, *estant* iuste & sauueur, & humble, & estant monté sur vn asne, & sur vn asnon, poullain d'asnesse.

10 I'extermineray d'Ephraim le chariot, & de C
Ierusalem le cheual: & l'arc de la bataille sera dissipé, & parlera paisiblement aux gens, & sa seigneurie sera depuis vne mer iusqu'à l'autre, & depuis le fleuue iusqu'aux fins de la terre.

11 Aussi tu *seras sauuee* par le sang de ton alliance: i'ay enuoyé tes prisonniers hors de la fosse, là ou il n'y a point d'eau. 12 Retournez à la forteresse, vous prisonniers, qui auez esperance: aussi ie t'annonce auiourd'huy *que ie* te rendray au double: 13 Car i'ay estendu Iuda pour moy *comme* l'arc, & ay rempli Ephraim, & ay resueillé tes enfans, o Sion, contre tes enfans, o Grece, & te mettray comme l'espée du fort. 14 Et le Seigneur sera veu sur D
eux, & son dard vuidera comme la foudre: aussi le Seigneur Dieu sonnera de la trompette, & ira par les tourbillons de Midi. 15 Le Seigneur des armées les defendra, & ils deuoreront, & assuiettiront les pierres de la fonde: & eux beuuans, bruiront comme le vin, & seront remplis comme vne phiole, & comme les coings de l'autel. 16 Le Seigneur leur Dieu les sauuera en ce temps-la comme le troupeau, *à sçauoir* son peuple: car ils seront eleuez sur sa terre, *comme* pierres de couronnes. 17 Car

quelle

quelle est sa bonté,& quelle est sa beauté? car le froument & le mouſt donnnera accroiſſement aux ieunes compagnons,& aux vierges.

CHAP. X.

¶ *La vanité des idolatres. La captiuité & deliurance des Iuifs.*

DEmandez la pluye au Seigneur au temps de l'arriere saiſon,& le Seigneur fera des eſclairs, & leur donnera de la pluye abondante à vn chacun *pour* l'herbe aux champs. 2 Car les ſimulachres ont annoncé fauſſeté: & les deuins ont veu menſonge, & ont proferé des ſonges vains,& conſoloyent pour neant: pourtant ils ſe ſont departis comme vn troupeau,& ont eſté humiliez: pource *qu'ils ſont* ſans paſteur. 3 Mon ire eſt embraſee contre les paſteurs, & feray viſitation ſur les boucs: car le Seigneur des armees a
B viſité ſon troupeau, la maiſon de Iuda, & les a mis en bataille, comme ſon cheual d'honneur.
4 De luy eſt le coing, de luy eſt le clou, de luy eſt l'arc de la bataille, & enſemble par luy ſortira hors tout oppreſſant. 5 Et ſeront comme les forts qui marchent dedens la boue des chemins en la bataille, & batailleront: pource que le Seigneur *ſera* auec eux,& les gens de cheual ſerõt cõfus. 6 Mais ie rẽforceray la maiſon de Iuda, & preſerueray la maiſon de Ioſeph, & leur dõneray demeure, car i'auray pitié d'eux,& ſerõt comme ſi ie ne les auoye point deboutez: car ie ſuis leur Seigneur Dieu, & les exauceray.
C 7 Et ceux d'Ephraim ſeront comme preux, & leur cœur ſe reiouira comme *apres* le vin: ſes fils verront & ſ'eiouiront,& leur cœur ſ'egayera au Seigneur. 8 Ie les ſiffleray,& les raſſembleray pource que ie les ay rachetez, & ſeront multipliez comme *parauant* ils auoyent eſté multipliez. 9 Et les ſemeray entre les peuples,& auront recordation de moy és *lieux* loingtains, & viuront auec leurs fils,& retourneront. 10 Ie
D les rameneray du pais d'Egypte, & les raſſembleray d'Aſſyrie: & les feray venir au pais de Galaad,& au Liban,& ne ſe trouuera point *lieu* pour eux. 11 Et tribulation paſſera par la mer, & frapera les ondes en la mer, & toutes les profondeurs du fleuue ſeront confondues, & l'orgueil d'Aſſyrie ſera abbatu, & le ſceptre d'Egypte ſera oſté. 12 Ie les rẽforceray au Seigneur, & chemineront en ſon nom dit le Seigneur.

CHAP. XI.

¶ *La deſtruction du temple par les Romains. Chriſt ſera vendu par Iudas.*

OToy Liban, ouure tes portes,& le feu conſumera tes cedres, 2 Toy ſapin, hurle: car le cedre eſt cheut, pource que les choſes magnifiques ſont deſtruites: vous cheſnes de Baſan, hurlez, pource que la foreſt garnie eſt miſe bas.
3 *Il y a* voix d'hurlement des paſteurs, pource que leur magnificence eſt gaſtee: *il y a* voix de rugiſſement des lionceaux, pource que l'orgueil du Iordain eſt gaſté. 4 Le Seigneur mon Dieu dit ainſi, Repay les brebis d'occiſion.
5 Leſquelles eſtoyent miſes à mort par ceux qui les auoyẽt en main, ſans qu'ils *penſaſſent* meſprendre: & celuy qui les vendoit, diſoit, Benict ſoit le Seigneur que ie ſuis enrichi, & leurs paſteurs ne les eſpargnoyent point. 6 Dont auſ- B
ſi n'auray-ie plus pitié ſur ceux qui habitent en la terre, dit le Seigneur: car voicy, ie bailleray les hommes, vn chacun en la main de ſon prochain,& en la main de ſon Roy,& foudroyeront la terre, & ne la deliureray point de leur main: 7 Mais ie nourriray le troupeau d'occiſion, voire les poures du troupeau. Lors ie prins deux verges, dont appelay l'vne Plaiſance,& l'autre Liaiſons,& ie nourri le troupeau. 8 Et caſſay trois paſteurs en vn mois, & mon ame ſ'eſt deſpitee contr'eux,& auſſi leur ame ſ'eſt faſchee de moy. 9 *Et di, Ie ne vous paiſtray plus: que *Iere. 15. a. 2*
ce qui meurt, meure: & ce qui eſt deſtranché, ſoit deſtranché, & que les autres deuorent vne chacune la chair de ſa compagne. 10 Alors ie C
prins ma verge, *à ſçauoir* Plaiſance, & la deſpeçay pour rompre mon alliance que i'auoye faicte auec tous les peuples: 11 Et fut rompue en ce iour-la: & cognurent les poures du troupeau qui prennent garde à moy, que c'eſtoit la parole du Seigneur. 12 Et leur di, S'il vous ſemble bon, apportez mon ſalaire: ou ſinon, ceſſez: *lors *Matth. 27. a. 9.*
ils peſerent mon ſalaire trente *pieces* d'argent.
13 Et le Seigneur me dit, Iette-les au potier, *c'eſt* le pris honorable, auquel ie ſuis taxé par eux: lors prins les trente *pieces* d'argent, & les iettay *en* la maiſon du Seigneur, deuant vn potier.
14 Puis deſpeçay ma ſeconde verge, *à ſçauoir* D
Liaiſons, pour rompre la fraternité entre Iuda & Iſrael. 15 Et le Seigneur me dit, Pren encore à toy les inſtrumẽs d'vn fol paſteur. 16 Car voicy, ie ſuſciteray vn paſteur en la terre, lequel ne viſitera point les choſes qui ſont deconfites: il ne cerchera point ce qui eſt eſcarté, & ne guarira point ce qui eſt briſé, & n'entretiendra point ce qui eſt en eſtre, & mangera la chair des gras,& rompra les ongles. 17 Malheur au paſteur inutile qui abandonne le troupeau: le glaiue eſt ſur ſon bras & ſur ſon œil dextre: ſon bras ſeichera,& ſon œil dextre ſ'obſcurcira.

CHAP. XII.

¶ *La victoire de l'Egliſe contre ſes ennemis. De la mort de Chriſt.*

LA charge de la parolle du Seigneur ſur Iſrael: le Seigneur qui eſtẽd le ciel,& qui fonde la terre, & qui forme l'eſprit de l'homme en iceluy, a dict, 2 Voicy ie mettray Ieruſalem *comme* vn hanap de venin, à tous les peuples à l'ẽuiron: meſme auſſi à Iuda *qui* ſera au ſiege cõtre Ieruſalem. 3 Et auiendra en ce temps-la, que ie mettray Ieruſalem vne pierre peſante à tous peuples & tous ceux qui taſcheront la charger ſeront deſchirez, & tous les royaumes de la terre ſ'aſſembleront contre elle. 4 En ce tẽps- B
la (dit le Seigneur) ie frapperay tout cheual d'eſtourdiſſement, & tout homme qui ſera monté ſus de rage: & ouuriray mes yeux ſur la maiſon de Iuda, & fraperay d'aueugliſſement tous les cheuaux des peuples. 5 Et les capitaines de Iu

da diront en leur cœur, Les habitans de Ierusalē *sont* ma force au Seigneur des armees leur Dieu. 6 En ce tēps-la, ie mettray les capitaines de Iuda cōme vn charbō de feu entre les bois, & cōme vne lāpe de feu entre les gerbes, & deuorerōt à dextre & à seneſtre tous les peuples à l'enuiron: Ierusalē sera derechef habitee en son lieu, en Ierusalem: 7 Et le Seigneur sauuera les tabernacles de Iuda au commencement, à fin que la gloire de la maiſon de Dauid, & la gloire des habitans de Ierusalem ne ſe glorifie point con-
C tre Iuda. 8 En ce temps-la le Seigneur defendra les habitans de Ierusalem, & celuy qui sera foible entr'eux en ce temps-la sera comme Dauid, & la maiſon de Dauid sera comme Dieu, & comme l'Ange du Seigneur en la preſence d'eux. 9 Et en ce temps-la, ie demanderay de deſtruire toutes gens qui viennent contre Ierusalem. 10 Et repandray ſur la maiſon de Dauid, & ſur les habitans de Ierusalem, l'eſprit de
Ieā 19.g.37 grace & de miſericorde: * & regarderont vers moy qu'ils ont percé, & le plaindront comme par vne complaincte *qui ſe fait* ſur le *fils* vnique, & ſeront marris ſur luy, comme quand on eſt marri pour l'aiſné. 11 En ce iour-la il y aura
2. Chro. 25. d. 22 grande lamentation en Ierusalem, *comme la
D plaincte d'Adadrēmon en la plaine de Mageddon. 12 Et ſe plaindra la terre, & chacune famille à part: la famille de la maiſon de Dauid à part, & leurs femmes à part: la famille de la maiſon de Nathan d'vne part, & leurs femmes d'autre part: 13 La famille de la maiſon de Leui d'vne part, & leurs femmes d'autre part: la famille de Semei d'vne part, & leurs femmes d'autre part. 14 Toutes les familles qui ſeront de reſte, vne chacune famille à part, & leurs femmes d'autre part.

CHAP. XIII.

¶ La remiſſion des pechez en l'Egliſe. Contre les faux prophetes.

EN ce iour-la il y aura vne fontaine ouuerte à la maiſon de Dauid, & aux habitās de Ie-
Ezech. 36. d. 25 ruſalem, pour le peché & la ſouillure. 2 *Et en ce temps-la (dit le Seigneur des armees) i'exterminerai les noms des idoles hors de la terre, & n'en fera-on plus memoire: i'oſteray les *faux* prophetes, & l'eſprit d'ordure hors de la terre.
B 3 Et auiendra que quand quelqu'vn prophetizera doreſenauant, ſon pere & ſa mere qui l'ont engendré luy diront, Tu ne viuras plus, car tu as annoncé menſonge au nom du Seigneur, & ſon pere & ſa mere qui l'ont engendré le tranſperceront quand il prophetizera. 4 En ce temps-la les Prophetes ſeront confus, vn chacun en ſa viſion qu'il aura prophetizé: & ne ſeront plus veſtus de manteline velue, pour mentir.
C 5 Et *chacun* dira, Ie ne ſuis point prophete, mais ie ſuis vn laboureur de terre: car l'homme m'a faict paſteur dés mon adoleſcence. 6 Et on luy dira, Quelles ſont ces bleſſeures-cy, entre tes mains? Et il reſpondra, Ce ſont celles dont i'ay eſté nauré en la maiſon de mes amis 7 O eſpee, reueille toy ſur mon paſteur, & ſur l'homme qui eſt mon compagnon, dit le Seigneur des armees: *frape le paſteur, & les brebis ſe-
Matth. 26. c. 31 marc 14. c. 27 pandront, & retourneray ma main ſur les petis. 8 Et auiendra en toute la terre (dit le Seigneur) que deux parties ſeront exterminees en icelle, D & defaudront, & que la troiſieme reſtera en icelle. 9 Mais i'ameneray la troiſieme partie au feu, & les braſeray cōme on braſe l'argent, & les eſprouueray comme on eſprouue l'or: iceluy inuoquera mon nom, & ie l'exauceray: & diray, C'eſt mon peuple: & il dira, Le Seigneur mon Dieu.

CHAP. XIIII.

¶ La doctrine qui doit ſortir de l'Egliſe, & ſa reſtauration.

VOicy le iour du Seigneur qui vient, que tes deſpouilles ſeront diuiſees au milieu de toy. 2 I'aſſembleray toutes les gens contre Ierusalem en bataille, & la cité ſera prinſe, & les maiſons ſeront pillees, & les femmes ſeront violees: & la moitié de la cité ſortira en captiuité, mais le reſidu du peuple ne ſera point exterminé de la cité. 3 Le Seigneur ſortira & bataillera contre ces gens-cy, comme il a bataillé au iour de la bataille. 4 Et ſes piés ſe tiendront debout en ce iour-la ſur la montagne des Oliues, qui eſt contre Ierusalem, vers Orient: & la montagne des Oliues ſera coupee par le milieu, vers Orient, & vers Occident, là *eſtant* vne treſgrande vallee: & la moitié de la montagne tirera vers Aquilon, & l'autre moitié d'icelle vers Midi. 5 Et fuirez par la vallee des B
montagnes, car la vallee des montagnes attaindra iuſqu'en Aſel: & fuirez comme vous eſtes fuis à cauſe du mouuement *de la terre* * és iours *Amos 1. a. 1* d'Ozias roy de Iuda: lors le Seigneur mō Dieu viendra, & tous les ſaincts auec luy. 6 Et auiendra qu'en ce iour-la n'y aura point de clarté exquiſe ny obſcure. 7 Il y aura vn iour lequel ſera cogneu du Seigneur: il n'y aura point iour & nuict, mais au temps du veſpre il y aura lumiere 8 Et auiendra qu'en ce iour-la des eaux viues ſortiront de Ierusalem: la moitié d'icelles à la mer Orientale, & l'autre moitié à la derniere mer: elles ſeront en eſté & en yuer. 9 Et le Seigneur ſera roy ſur toute la terre: en ce iour-la il y aura vn ſeul Seigneur, & ſon nom ſera vn. 10 Et toute la terre ſera retournee, comme vne plaine, depuis Gabaa iuſqu'à Remmon *vers* Midi de Ierusalem, & ſera exaltee, & habitee en ſon lieu, depuis la porte de Beniamin, iuſqu'au lieu de la premiere porte, & iuſqu'à la porte des anglets, & depuis la tour d'Hananeel, iuſqu'aux preſſoirs du Roy. 11 On demeurera en icelle, C
& n'y aura plus de ſaccagemēt, mais Ierusalem ſera habitee ſeurement. 12 Et voicy la playe de laquelle le Seigneur frapera tous peuples qui batailleront contre Ierusalem: la chair d'vn chacun ſ'ecoulera, & tel ſe tiendra ſur ſes piés. & ſes yeux fondront en leurs creux, & ſa langue ſe decherra en ſa bouche. 13 En ce iour-la il y aura grand tumulte du Seigneur en eux, & l'homme prendra la main de ſon prochain, & ſera ſa main eleuee contre la main de ſon prochain. 14 Iuda meſme bataillera contre Ierusalem, & les richeſſes de toutes gēs ſeront aſſemblees

blees à l'enuiron, l'or & l'argent, & des veſte mens en treſgrand nombre. 15 Telle ſera la playe du cheual, & du mulet, & du chameau, & de l'aſne, & de toutes beſtes qui ſeront en ces oſts-la, comme ceſte playe. 16 Et tous ceux qui ſeront demeurez de toutes les nations qui ſont venues contre Ieruſalem, monteront d'an en an, pour adorer le Roy, le Seigneur des armees, & D pour celebrer la feſte des tabernacles. 17 Et auiendra que celuy qui ne montera en Ieruſalem des familles de la terre, pour adorer le Roy, le Seigneur des armees: il n'y aura point de pluye ſur eux. 18 Que ſi la famille d'Egypte n'y monte, & ſi elle n'y vient: *la pluye* auſſi ne *cherra point* ſur eux, *mais* y aura playe, de laquelle le Seigneur frapera les gens qui ne monteront pour celebrer la feſte des tabernacles. 19 Ce ſera *pour* le peché d'Egypte, & le peché de toutes gens, qui ne monteront pour celebrer la feſte des tabernacles. 20 En ce temps-la auiendra que ce qui eſt ſur les colliers du cheual, ſera Sainct au Seigneur: & les chaudieres en la maiſon du Seigneur, ſeront comme les baſſins deuant l'autel: 21 Et toute chaudiere qui ſera en Ieruſalem & en Iuda, ſera ſanctifiee au Seigneur des armees: & tous ceux qui ſacrifieront, viendront, & en prendront aucunes d'icelles, & cuiront en icelles: & n'y aura plus nuls Chananeens en la maiſon du Seigneur des armees, en ce temps-la.

Le liure de Malachie le Prophete.

CHAP. I.

¶ Contre les contempteurs de Dieu. La vocation des Gentils.

LA CHARGE de la parolle du Seigneur contre Iſrael, par l'exploict de Malachie. 2 Ie vous ay aimez, dit le Seigneur. Et vous dites, En quoy nous as-tu aimez? Eſau n'eſtoit-il point frere à Iacob, dit le Seigneur? *Or ay-ie aimé Iacob, 3 Mais i'ay hay Eſau, & ay mis ſes montagnes *en* deſolation, & ſon heritage aux dragons du deſert. *Rom. 9. c. 13*

4 Quand Edom dira, Nous ſommes appouris, mais nous retournerons, & r'edifierons les lieux ruinez: ainſi dit le Seigneur des armees, Ils edifieront, mais ie ruineray: on les appellera contree meſchante, & le peuple auquel le Sei- B gneur eſt courroucé à tout-iamais. 5 Vos yeux verront, dont vous direz, Le Seigneur ſoit magnifié hautement en la contree d'Iſrael. 6 Le fils honore le pere, & le ſeruiteur ſon ſeigneur: ſi donc ie ſuis Pere, ou eſt mon honneur? & ſi ie ſuis Seigneur, ou eſt la crainte de moy? Le Seigneur des armees parle à vous, ſacrificateurs contempteurs de mon nom: mais vous demandez, En quoy contẽnons nous ton nom? 7 Vous offrez ſur mon autel le pain pollu, & puis vous demãdez, En quoy t'auõs-nous pollu? en ce que vous dites, La table du Seigneur eſt de meſpris. C 8 Quand vous offrez pour ſacrifier *la beſte* aueugle, n'eſt-ce pas mal? & quand vous l'offrez boiteuſe ou langoureuſe, n'eſt-ce pas mal? ie te prie preſente la à ton prince, ſi tu luy feras plaiſir, ou ſ'il t'en ſçaura gré, dit le Seigneur des armees. 9 Or maintenant, auant, priez la face de Dieu, à fin qu'il ait merci de nous: ceci vient de vos mains, vous aura-il aggreables, dit le Seigneur des armees? 10 Lequel auſſi d'entre vous ferme les portes, & allume pour neant mon autel? ie n'ay point de plaiſir en vous (dit le Seigneur des armees) & n'auray point agreable l'oblation de vos mains. 11 Car depuis le ſoleil leuant, iuſqu'à *ſoleil* couchant, mon nom *eſt* grãd entre les gens, & en tout lieu il ſ'offre encenſement à mon nom, & offerte nette: car mon nom *eſt* grand entre les gens, dit le Seigneur des batailles. 12 Mais vous l'auez pollu, en diſant, La D table du Seigneur eſt pollue, & le propos d'vn *chacun de vous eſt*, ſa viande eſt contemptible. 13 Auſſi vous dites, Ceci eſt faſcherie, & le ſouffiez, dit le Seigneur des armees: vous apportez ce qui eſt rauy, boiteux & langoureux, & en faites preſent. auray-ie cela agreable de vos mains? dit le Seigneur. 14 Maudit eſt le ruſé, quand il ha maſle en ſon troupeau, & qu'il voue, & neant moins ſacrifie au Seigneur ce qui eſt corrompu: ſi ſuis-ie le grand roy (dit le Seigneur des armees) & eſt mon nom redouté entre les natiõs.

CHAP. II.

¶ Contre les ſacrificateurs, & pourquoy ils ſont meſpriſez.

OR ſacrificateurs *c'eſt* maintenant à vous *que ſ'addreſſe* ce commandement. 2 Si vous n'eſcoutez, & prenez à cœur de donner gloire à mon nom, dit le Seigneur des armees, *ie vous enuoyeray la malediction, & maudiray vos benedictions: & defaict, ie les ay maudictes, car vous ne tenez conte de *rien*. 3 Voicy, ie vous deſtruiray la ſemence, & eſpandray la merde ſur vos faces, la merde de vos ſolennitez: & vous y leuera. 4 Et ſçaurez que i'ay enuoyé vers vous ce commandement, à fin que mon alliance fuſt auec Leui, dit le Seigneur des armees. 5 Mon alliance a eſté auec luy de vie & de paix, ie les luy ay dõnees *en* crainte *de moy*, & il m'a craint, & a eu peur à cauſe de mõ nom. *Leuit. 26. b. 14. deut. 26. b. 15.*

6 La loy de verité a eſté en ſa bouche, & en B ſes leures ne ſ'eſt trouuee iniquité: il a conuerſé auec moy en paix & droiture, & en a retiré pluſieurs de meffait. 7 Car les leures du Sacrificateur garderont la ſcience, & de ſa bouche on demandera la Loy, pourtant qu'il eſt meſſager du Seigneur des armees. 8 Mais vous vous eſtes retirez de la voye, & en auez ſcandalizé pluſieurs en la Loy, corrompans l'alliance de Leui, dit le Seigneur des armees. 9 Dont

aussi vous ay-ie faits contemptibles, & rabbaissez à tout le peuple, pourtant que selon mon commandement vous n'auez gardé mes voyes, & auez fauorisé aux personnes en la Loy. 10 Ne auons-nous point tous vn pere? vn seul Dieu ne nous a-il point creez? pourquoy est deloyaument traité chacun de son frere, dont est violee
C l'alliance de nos peres? 11 Iuda a faict deloyaument & abomination a esté faicte en Israel & en Ierusalem: car Iuda a pollu la saincteté du Seigneur aimee, & s'est marié à la fille du dieu estrange. 12 Le Seigneur exterminera des tabernacles de Iacob, l'homme qui aura ainsi faict, l'eueillant, & celuy qui respond, & celuy qui presente offerte au Seigneur des armees. 13 Et ce auez-vous faict par deux fois, couurans l'autel du Seigneur de larmes, de pleurs, & souspirs: tellement que ie ne regarderay l'offerte, & ne receD uray prest en gré de vos mains. 14 Vous direz, Pourquoy? Pourtant que le Seigneur a tesmoigné entre toy & entre la femme de ta ieunesse, à laquelle tu-as esté deloyal, neantmoins elle est ta compagne, & femme à toy alliee. 15 Ne en a-il pas faict vn? & y auoit Esprit abondant en luy. Et comment vn? Cerchant semence de Dieu: gardez donc vostre esprit, & qu'on ne face point deloyaument à la femme de ta ieunesse.
16 Si tu la hais, renuoye-*la*, dit le Seigneur Dieu d'Israel, & *chacun* couure l'outrage comme sous sa robbe, dit le Seigneur des armees: gardez donc vostre esprit, & ne faites point deloyaument. 17 Vous auez trauaillé le Seigneur par vos parolles. Enquoy (dites-vous) l'auons nous trauaillé? Quand vous dites, Quiconque fait mal, il plaist au Seigneur, & tels luy sont aggreables: autrement, ou est le Dieu de iugement?

CHAP. III.

¶ L'office de Christ. Exhortation à penitence.

Matth.11. b.10 marc 1.a 5 luc 1. b.17, & 7.d.27 pse.131.d.17 VOicy, i'enuoye mõ *Ambassade, à fin qu'il balie le chemin deuant moy, & incontinent entrera en son temple le Seigneur que vous cerchez, & l'Ambassadeur de l'alliance, lequel vous desiriez: voicy il vient, dit le Seigneur des armees. 2 Et qui pourra soustenir le iour de sa venue? & qui pourra consister, quand il apparoistra? car il est comme feu de la forge, & comme le sauon des teincturiers. 3 Il sera assis *comme* celuy qui forge, & purifie l'argent: il nettoyera les fils de Leui, il les refondra comme l'or & l'argent: & offriront don au Seigneur en
B iustice. 4 Le present de Iuda & de Ierusalem sera plaisant au Seigneur, comme és iours anciens, & comme au temps iadis. 5 Ie m'approcheray de vous pour iuger, & seray tesmoing subit contre les enchanteurs, adulteres, iurans faussement, faisans tort au loyer du mercenaire, à la vesue, & à l'orphelin, & faisant tort à l'estrãger, & qui ne me craignent point, dit le Seigneur des armees. 6 Or suis-ie le Seigneur, & ne me change point: & vous fils de Iacob, n'auez-vous point esté consumez? 7 Depuis le temps de vos peres, vous auez declíné de mes ordonnances, & ne *les* auez point gardees. *Retournez-vous à moy, & ie me retourneray à vous, dit le Seigneur des armees: & vous demandez, Comment nous retournerons-nous? 8 L'homme doit-il derobber à Dieu? car vous m'auez derobbé. Que t'auons-nous derobbé? dites-vous, Les decimes & premices. 9 Vous estes maudits de maledi-ction, & vous me derobbez, *vous* toute la nation. 10 Apportez toute decime aux greniers, & qu'il C y ait prouision en ma maison: auant, en cela eprouuez moy, dit le Seigneur des armees: si ie ne vous ouure les fenestres du ciel, & vous espãs benediction sans mesure. 11 Ie menaceray pour vous le deuorateur, qu'il ne vous gaste les fruicts de la terre, & ne rende vostre vigne sterile au champ, dit le Seigneur des armees. 12 Toutes gens vous diront heureux, pourtant que vous serez terre de souhait, dit le Seigneur des ar- *Ou, excellente,* mees. 13 Vos parolles m'ont faict effort, dit le Seigneur, *vous demandez, Qu'auons nous dit *Iob 21.b.14* contre toy? 14 Vous auez dit, On sert en vain à D Dieu: & quel profit, si nous gardons son obseruation, & si nous viuons en tristesse pour le Seigneur des armees? 15 Maintenant nous disons heureux les orgueilleux, & que mesme ceux qui font meschanceté, sont prisez: & s'ils ont tenté Dieu, ils ont esté deliurez. 16 Adonc ont parlé l'vn à l'autre ceux qui craignent le Seigneur: & le Seigneur a ecouté & ouy, & a escrit le liure memorial deuant soy, pour ceux qui craignent le Seigneur, & qui pensent à son nom. 17 Ils seront miens (dit le Seigneur des armees) lors que i'amasseray le thresor, & ie leur pardonneray, ainsi que chacun pardonne à son fils qui le sert. 18 Conuertissez-vous, & vous verrez *la difference* entre le iuste & l'infidele, entre le seruiteur de Dieu, & celuy qui ne luy sert point.

CHAP. IIII.

¶ L'aduenement de Christ, deuant lequel viendra Iean Baptiste en Esprit d'Elie.

OR voicy, le iour est venu ardant comme le four, & tous orgueilleux, & tous ceux qui font meschanceté, seront *comme* l'esteule, & les embrasera le iour à venir (dit le Seigneur des armees) lequel ne leur laissera ne racine ne rameau. 2 *Mais à vous qui craignez mon nom, *Luc 1.g.78* se leuera le Soleil de iustice, & santé sera en ses ailes: & vous sortirez, & serez plantureux comme veaux gras, 3 Et foullerez les meschans qui B seront *comme* cendre sous les plantes de vos piés au iour que ie besongneray, dit le Seigneur des armees. 4 *Ayez souuenãce de la Loy de Moyse mon seruiteur, laquelle ie luy commãday en Horeb pour tout Israel: & des ordonnances & statuts. 5 *Voicy, ie vous enuoye le Prophete *Matth.11.* Elie, deuant que le grand iour & redoutable du *b.14* Seigneur vienne. 6 Il conuertira le cœur des *mar.9.e.11* peres aux enfans, & le cœur des enfans à leurs *luc 1.b.16* peres, à fin que ie ne vienne, & frape la terre à destruction.

Zach.1.a.3

Exo.20.a.3

LES LIVRES APOCRYPHES.

Le troisieme liure d'Esdras.

LES LIVRES APOCRYPHES.

ADVERTISSEMENT AVX LECTEVRS.

CES liures qu'on appelle APOCRYPHES, ont eſté de tout temps diſcernez d'auec ceux qu'on tenoit ſans difficulté eſtre de l'Eſcriture ſaincte. Car les Anciens voulans preuenir le danger, qu'aucuns liures profanes ne fuſſent entremeſlez auec ceux, qui pour certain eſtoyent procedez du ſainct Eſprit, en ont faict vn rolle qu'ils ont nommé CANON: ſignifians par ce mot, que tout ce qui eſtoit là cõprins, eſtoit reigle certaine à laquelle il ſe falloit tenir. Quant à ceux-cy, ils leur ont impoſé nom D'APOCRYPHES: denotant qu'on les deuoit tenir pour eſcritures priuees & non pas autentiques, cõme ſont les inſtrumens publiques. Parquoy il y a telle difference entre les premiers & les ſeconds, cõme entre vn inſtrument paſſé par deuãt notaire, & ſcellé pour eſtre receu de tous, & vne cedulle d'vn hõme particulier. Il eſt vray qu'ils ne ſont point à meſpriſer, d'autant qu'ils contienent bõne doctrine & vtile. Toutesfois c'eſt biẽ raiſon que ce qui nous a eſté donné par le ſainct Eſprit, ait preeminence par deſſus tout ce qui eſt venu des hommes. Parquoy ſuyuant le dire de S. Ieroſme, que tous Chreſtiens les liſent & en prenent doctrine d'edification: mais qu'ils ſoyent cependant aduertis qu'ils ne doiuent point là prendre pleine aſſeurance des articles de leur foy, pource que ce n'eſt pas teſmoignage ſuffiſãt. Or cõme tous ces liures ne ſont point receuz des Hebrieux: auſſi l'original d'iceux ne ſe prend point de la langue Hebraique, mais de la Grecque. Vray eſt qu'il s'en trouue auiourd'huy vne grande partie en Hebrieu, mais on pourroit douter, s'ils ont eſté tranſlatez du Grec: tellement qu'il n'y a rien plus certain que de ſe tenir à ce qui s'en trouue en ceſte langue là, en laquelle ils ont eſté touſiours communs. Il y a vne autre difficulté: qu'il ſe trouue beaucoup de diuerſes lectures, & y a beaucoup de paſſages corrõpus. Ce qui eſt aduenu, d'autant qu'on n'y prenoit pas ſi ſoigneuſement garde comme aux liures qui auoyent pleine authorité. Il ſeroit à deſirer que le tout fuſt poli plus parfaictement. Cependant i'eſpere que les lecteurs auront occaſion de ſe contenter pour le preſent, du labeur qui a eſté prins.

Le troiſieme liure d'Eſdras.

CHAP. I.

¶ *L'excellẽte celebration de la Paſque par Ioſias, ſa ſaincte vie: ſa mort: & l'occaſion d'icelle: ſa ſepulture, & dueil ſolennel pour icelluy. Ioachas ſon fils & ſucceſſeur depoſé par le roy d'Egypte, Ioacim eſt mis en ſon lieu. Zara mené en Egypte. Le tranſport de Ioacim, Ioachin Sedecias, du peuple, & des vaiſſeaux du temple en Babylone, & la deſtruction de Ieruſalem. La raiſon d'vne telle punition, & combien elle dura.*

IOSIAS celebra la Paſque à ſon Seigneur en Ieruſalẽ, & ſacrifia la Paſque au quatorzieme iour du premier mois, 2 Ordonnant au temple du Seigneur les Sacrificateurs ſelon leur charge, & ſeruices ordinaires, veſtus de longues robbes.

3 Et dit aux Leuites, miniſtres d'Iſrael en ſacrificature, qu'ils ſe ſanctifiaſſent au Seigneur pour poſer la ſaincte arche du Seigneur en la maiſon que le roy Salomon fils de Dauid auoit edifiee. 4 Vous ne la porterez plus, *dit-il*, ſur vos eſpaules. Maintenãt ſeruez tous au Seigneur voſtre Dieu, & ayez regard ſur ſon peuple d'Iſrael. Appreſtez vous ſelon vos maiſons & races, 5 Suyuant ce qu'en a eſcrit Dauid roy d'Iſrael, & ſelon la magnificence de ſon fils Salomon: & vous tenans au temple, chacune famille d'entre vous Leuites tenãt le rang de primauté qui luy eſt ordonné en la preſence de vos freres enfans d'Iſrael, 6 Sacrifiez la Paſque par ordre, & preparez les hoſties à vos freres: & faites ſelõ le commandement du Seigneur qui a eſté donné B à Moyſe. 7 Et Ioſias donna au peuple qui ſe trouua là, trente mille agneaux & cheureaux, & trois mille veaux. 8 Ces choſes furent dõnees des reuenus du Roy ſelon la promeſſe, au peuple & aux Sacrificateurs. Et Helcias auec Zacharie & Hyel qui auoyent la charge du temple *firent preſent* aux Sacrificateurs pour la Paſque de deux mille ſix cens brebis, & trois cens veaux. 9 D'auantage Iechonias, Schamaias, & Nathanael ſon frere, Sabias, Ochiel, & Ioram, chefs des Leuites dõnerent pour la Paſque cinq mille brebis, & ſept cens veaux. 10 Ces choſes faictes, les Sacrificateurs & les Leuites aſſiſterent honorablemẽt, ayans les pains ſans leuain ſelon les lignees, 11 Et ſelon les degrez hereditaires de primauté, en la preſence du peuple pour offrir au Seigneur, ſelon qu'il eſt eſcrit au liure de Moyſe. Et *firent* ainſi de matin. 12 Ils roſtirẽt la Paſque au feu, ainſi qu'il eſtoit cõuenable, & cuirẽt les oblations auec bõne odeur en chauderons & en pots. 13 Puis en apporterẽt à tous ceux du peuple. Puis en appreſterẽt pour ſoy, & pour les Sacrificateurs leurs freres, enfans d'Aaron. 14 Car les Sacrificateurs offroyẽt les graiſſes, iuſqu'au ſoir, & les Leuites appareillerent, *à manger*, tãt pour ſoy que pour leurs freres enfans d'Aaron. 15 Les chantres ordõnez pour le ſeruice diuin, iſſus d'Aſaph, eſtoyent par ordre ſelon le cõmandemẽt de Dauid: c'eſt àſçauoir, Aſaph, Zacharie, & Eddinus qui eſtoit de par le Roy. 16 Les huiſſiers auſſi eſtoyẽt par chacune porte, C tellemẽt que pas vn ne paſſoit ſa garde ordinaire. Car leurs freres Leuites appareilloyẽt pour

eux. 17 Et fut acheué en ce iour-la tout ce qui estoit requis au sacrifice du Seigneur pour sacrifier la Pasque. 18 Et offrir oblations sur l'autel du Seigneur, le tout suiuãt le cõmandement du roy Iosias. 19 Ainsi les Israelites qui furent trouuez en ce tẽps-la, firent la Pasque, & la feste des pains sans leuaī par sept iours. 20 Et ne fut celebree telle Pasque en Israel depuis le tẽps de Samuel Prophete: 21 Et pas vn des rois d'Israel n'a celebré telle Pasque q̃ fit Iosias, & les Sacrificateurs, & les Leuites, & les Iuifs, & tous ceux d'Israel, qui furẽt trouuez demourans en Ierusalem: 22 Laquelle Pasque fut celebree en l'an dixhuictieme du regne de Iosias. 23 Et furẽt droites les œuures de Iosias en la presence du Seigneur son Dieu, d'vn cœur plein de deuotion. 24 Mais quãt aux choses aduenues de son temps, on les a pieça escrites: de ceux qui pecherẽt, & passerent toute gẽt, & tout royaume en meschãceté cõtre le Seigneur: & cõment ils l'offenserent en seruãt aux choses sensibles, tellement que les parolles du Seigneur s'eleuerent cõtre Israel. 25 Or apres toutes ces choses faictes par Iosias, aduint que Pharao le roy d'Egypte partit pour faire guerre en Carchamys sus Euphrates, & Iosias sortit pour le rencõtrer. 26 Mais le roy d'Egypte enuoya vers Iosias, disant, Qu'est-ce qu'il y a entre moy & toy, roy de Iuda? 27 Ie ne suis point enuoyé du Seigneur Dieu pour faire la guerre cõtre toy. Car ma guerre est sus Euphrates.
D Et maintenãt le Seigneur est auec moy, & le Seigneur se diligẽte auec moy. Retire toy de moy, & ne cõtreuien point au Seigneur. 28 Mais Iosias n'en destourna point son chariot, ains s'efforça de batailler contre luy, sans auoir egard aux parolles de Ieremie le Prophete, proferees par la bouche du Seigneur: 29 Et se mit en bataille contre luy au champ de Mageddo. Alors les princes vinrẽt au roy Iosias. 30 Et le Roy dit à ses seruiteurs, Tirez moy arriere de la bataille, car ie suis fort affoibli. Et incontinẽt ses seruiteurs l'osterẽt arriere de l'armee. 31 Puis il mõta sur son secõd chariot, & reuenu en Ierusalẽ, mourut, & fut enseueli au sepulchre de ses peres. 32 Et fut pleuré Iosias en toute Iudee, mesmemẽt Ieremie le Prophete fit lamẽtation sur Iosias: & les gouuerneurs auec les femmes en ont pleuré iusqu'auiourd'huy. Et a esté baillee ceste coustume d'ainsi faire à tousiours en toute la nation d'Israel. 33 Mais ces choses sont escrites aux liures des histoires des rois de Iudee auec tous les gestes & faicts de Iosias par le menu, & tous ses hõneurs, & l'intelligence qu'il eut en la Loy du Seigneur, & les choses qui auoyẽt esté faictes par luy au parauant, & celles-cy mesmes que i'ay maintenant racõtees sont escrites
E aux liures des Rois d'Israel & de Iuda. 34 Lors ceux qui estoyent de la nation, prindrẽt Ioachaz fils de Iosias, & le cõstituerent Roy pour Iosias son pere, estant en aage de trente & trois ans: 35 Lequel regna en Iuda & en Ierusalem trois mois. Puis le roy d'Egypte le deposa, à ce qu'il ne regnast plus en Ierusalem: 36 Condamna aussi le peuple à cent talens d'argent, & à vn talent d'or. 37 Et cõstitua Roy de Iuda & de Ierusalem, Ioacim frere de Ioachaz. 38 Ainsi donc il establit Ioacim & les gouuerneurs. Mais prenant Zara son frere, l'emmena en Egypte. 39 Ioacim estoit de vingt & cinq ans, quad il cõmença à regner en Iuda & en Ierusalem, & fit mal en la presence du Seigneur. 40 Parquoy Nabuchodonosor roy de Babylone sortit contre luy, & l'ayant lié d'vne chaine d'airain, le mena en Babylone. 41 Lors Nabuchodonosor print des vaisseaux sacrez du Seigneur, & les emporta, & colloqua en son temple en Babylone.
42 Mais tous ses gestes, & sa pollution, & son ignominie sont escrits au liure des Chroniques des Rois. 43 Ioachin son fils regna pour luy F aagé de dixhuict ans, quand il fut faict Roy,
44 Et regna trois mois & dix iours en Ierusalẽ, & fit mal en la presence du Seigneur. 45 Vn an apres, Nabuchodonosor y enuoya, & le fit mener en Babylone auec les vaisseaux sacrez du Seigneur: 46 Et constitua Sedecias roy de Iudee, & de Ierusalẽ, estant aagé de vingt & vn an. Il regna onze ans, 47 Et fit mal en la presence du Seigneur: sans craindre les parolles qui auoyent esté dictes par Ieremie le Prophete de la bouche du Seigneur, 48 Et apres auoir baillé son serment au roy Nabuchodonosor, en se pariurant se reuolta, & ayant son cerueau endurci & son cœur, outrepassa les loix du Seigneur Dieu d'Israel 49 Aussi les principaux du peuple & des Sacrificateurs firent beaucoup de choses iniustemẽt, & passerent en pollution toutes nations, souillans le temple du Seigneur sanctifié en Ierusalẽ. 50 Parquoy le Dieu de leurs peres les enuoya rappeler par son messager, à cause qu'il les espargnoit, eux & son tabernacle.
51 Mais ils se mocquoyent de ses messagers: & G au temps que le Seigneur parloit, ils se gaudissoyent de ses Prophetes, 52 Tellement qu'estant esmeu à courroux cõtre son peuple, à cause de ses enormitez, il commanda aux rois des Chaldeens de partir à l'encontre d'eux. 53 Iceux occirent leur ieunesse à l'espee, autour de leur sainct tẽple, n'espargnerẽt ne ieune, ne vieil, ne pucelle, n'adolescẽt d'entr'eux, 54 Mais les liura tous en leurs mains auec tous les vaisseaux sacrez du Seigneur, tant grans que petis, & les vaisseaux de l'arche de Dieu: & se chargeãs des thresors royaux, les porterent en Babylone,
55 Ayans mis le feu en la maison du Seigneur, demoli les murailles de Ierusalem, & bruslé de feu les tours d'icelle. 56 Ils consumerent toutes leurs choses excellentes, & les reduirent à neant, emmenans en Babylone ceux qui estoyẽt restez de l'espee, 57 Lesquels furent serfs au Roy & à ses enfans, iusqu'à ce que les Perseens regnerent pour accomplir la parolle du Seigneur par la bouche de Ieremie, 58 Et que le pais tout à son aise se fut reposé, & eut prins son repos durant tout le temps qu'il auoit esté sans habitans, tant que septante ans fussent accõplis.

CHAP. II.

¶ *Cyrus permet le retour aux Iuifs, & la restauration du temple. laquelle Artaxerxes empesche.*

Eu

EN l'an premier, du regne de Cyrus roy de Perse, pour accomplir la parolle du Seigneur par la bouche de Ieremie, [2] Le Seigneur esueilla l'esprit de Cyrus Roy de Perse, qui fit faire ce cry en tout son royaume, mes mement par lettres patentes, [3] Disant, Voicy q̃ dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seigneur d'Israel, le Seigneur souuerain m'a cõstitué Roy sus tout le mõde, [4] Et m'a enioinct que ie luy edifie vne maison en Ierusalem, laquelle est en Iudee. [5] S'il y a quelcun d'entre vous qui soit de sa natiõ, que le Seigneur son Seigneur soit auec luy, & qu'il retourne en Ierusalẽ, & edifie la maison au Seigneur d'Israel. Ie dy le Seigneur qui a habité en Ierusalẽ. [6] Tous ceux donc qui habitẽt aux lieux d'enuirõ, ceux dy-ie, qui sont en sa place, [7] Luy aident d'or, d'argẽt, & autres dõs, cheuaux, bestes, auec autres choses, qui serõt offertes selõ les vœux au temple du Seigneur, le quel est en Ierusalẽ. [8] Adonc se dresserent les princes des lignees selõ les familles de Iuda, & de la lignee de Beniamin, les Sacrificateurs, & les Leuites, & to⁹ ceux ausquels le Seigneur mist en l'esprit de partir pour edifier la maison du Seigneur qui est en Ierusalẽ: & ceux qui estoyẽt
B à l'enuiró d'eux, [9] Leur aiderẽt de toutes choses d'or, d'argent, de cheuaux, & de bestes, & de beaucoup de vœux, de plusieurs desquels la pensee auoit esté esmeue. [10] Aussi le Roy Cyrus mist en euidẽce les vaisseaux sacrez du Seigneur, que Nabuchodonosor auoit trãsportez de Ierusalẽ, & consacrez au tẽple de ses idoles. [11] Or dõc Cyrus le Roy de Perse ayant tiré ces vaisseaux, les bailla à Mithridates son thresorier, [12] Par lequel ils furẽt liurez à Sesbazar gouuerneur de Iudee, [13] Desquels s'ensuit le nombre. Mille couppes d'or, & mille couppes d'argent: bassins d'argent pour les sacrifices, vingtneuf: phioles d'or, trente: & d'argent, deux mille quatre cens & dix: & mille autres vaisseaux. [14] Ainsi tous les vaisseaux d'or & d'argẽt qu'on emporta, estoyent cinq mille quatre cens soixãteneuf, [15] Lesquels auec les personnes de la captiuité, furent amenez de Babylone par Sesbazar en Ierusalẽ. [16] Mais du temps d'Artaxerxes Roy de Perse, Bischlemus, Mithridates, Tabel, Rahumus, Beelteemus, & Semesius secretaire, & tous leurs autres adioincts habitãs en Samarie, & autres lieux, luy manderent la lettre cy dessous
C escrite cõtre les habitãs de Iudee & de Ierusalẽ: Au Roy nostre sire Artaxerxes, [17] Nous tes seruiteurs, Rahumus ordõné sur le registre des cas suruenans, & Semesius le secretaire, & tous les autres de leur cõseil, & iuges de Syrie la creuse, & Phenice. [18] Soit maintenant aduerty le Roy nostre sire que les Iuifs qui sont venus de par delà vers nous en Ierusalẽ la cité rebelle & malicieuse, edifient les marches d'icelle, & refõt les murailles, & relevent le temple. [19] Que si ceste cité est rebastie, & les murailles s'acheuẽt, non seulement ils n'endureront plus qu'on leur face payer les tailles, mais aussi resisteront aux Rois. [20] Et pource que l'œuure s'auance touchant le temple, nous auons estimé estre bon de non mespriser telle chose, [21] Mais de le notifier au Roy nostre sire: à fin que si bon vous semble on cerche aux liures de vos Peres, [22] Et vous trouuerez aux registres ce qui est escrit de ces choses, & cognoistrez que ceste cité a esté rebelle, troublant les Rois & les citez: [23] Et que les Iuifs se sont reuoltez, machinãs guerres en icelle de toute ancienneté: pour laquelle cau se ceste cité a esté destruicte. [24] Maintenant donc, Sire, nous vous aduertissons, que si ceste cité est redifiee, & les murailles d'icelle sont redressees, vous n'aurez plus de passage en Syrie la creuse, ny en Phenice. [25] Adõc le Roy rescriuit à Rahum⁹ ordõné sur le registre des cas suruenãs, à Beelteem⁹, & à Semesi⁹ secretaire, & à to⁹ autres establis, & habitãs de Syrie & de Phenice, en la maniere que s'ensuit. [26] I'ay leu les lettres que vo⁹ m'auez enuoyees, suyuãt lesquelles i'ay cõmãdé de cercher, & a esté trouué que ceste cité à tousiours resisté aux Rois, [27] Et les habitãs en ont esté rebelles, & addõnez aux guerres, & Rois puissãs & fiers ont regné en Ierusalẽ, receuãs tributs de Syrie la creuse, & de Phenice. [28] Mintenãt dõc i'ay cõmãdé qu'on empesche ces gens d'edifier la cité, & qu'on prenne garde qu'on ne passe outre, [29] Et que ceste meschãceté ne s'auance d'auãtage pour molester les Rois. [30] Adonc Rahum⁹ & Semesius le secretaire auec leurs cõpagnons, ayãs leu ce qu'auoit escrit Artaxerxes le Roy, se mettãs en chemin vers Ierusalẽ à grãd diligẽce auec gẽs de cheual, & en bataille rengee, [31] Cõmencerent à empescher ceux qui edifioyẽt, en sorte que l'edifice du temple de Ierusalẽ cessa iusqu'à la secõde annee du regne de Daire Roy de Perse. CHAP. III.

¶ *Trois hommes de la garde du roy Daire proposent leurs sentences.*

OR Daire estant Roy, fit vn grãd souper à to⁹ ses gens & domestiques. [2] Et à tous les principaux de Mede, & de Perse, à tous ses Gouuerneurs, Capitaines & Paillis, depuis Indie iusqu'en Ethiope de cent vingtsept prouinces. [3] Apres donc qu'ils eurent faict grand' chere, & se furẽt retirez biẽ repeus, le Roy Daire mõta en sa chãbre, & dormit iusqu'à son resueil. [4] Ce pendant trois ieunes gens de la garde, qui gardoyent le corps du Roy, dirent l'vn à l'autre: [5] Disons vn chacun nostre mot pour voir qui dira le mieux, & à celuy qui se trouuera auoir plus sagement parlé que les autres, le Roy Daire donnera de grãs dons en signe de victoire: [6] A sçauoir d'estre vestu de pourpre, de boire en or, & de dormir sur l'or, & vn chariot à frains d'or, vn diademe de fin lin, & vn carquãt autour du col, [7] Et sera assis au secõd lieu apres Daire, à cause de sa sageesse, & sera appelé cousin de Daire. [8] Alors vn chacun escriuit son dire, & le signa, & mirent le tout sous l'aureiller du roy Daire, disans, [9] Quand le Roy sera leué, on luy donnera cest escrit: & celuy duquel le dire aura esté iugé plus sage par le Roy, & les trois magistrats de Perse, le pris de la victoire luy sera donné, suyuant ce qu'auons escrit, [10] L'vn escriuit, Le vin est tresfort.

11 L'autre escriuit:Le Roy est tressort. 12 L'autre escriuit: Les femmes sont tressortes, mais sur toutes choses,verité surmõte. 13 Or quand le Roy fut leué,prenãs leurs escrits, les luy donnerent,& les leut. 14 Lors il enuoya appeler tous les principaux de Perse, & de Mede, & les Gouuerneurs,Capitaines, Baillis & Consuls:
15 Et s'assit en conseil,& furent leus les escrits
B deuãt eux: 16 Puis le Roy dict:Appelez ces ieunes gẽs, à fin qu'ils declarẽt leur dire. Puis estãs appelez & entrez dedẽs, 17 Le Roy leur dict: Declarez-nous vostre escriture. Lors le premier commença,qui auoit parlé de la force du vin,&dict: 18 Messieurs,combien est fort le vin par dessus toutes choses? Il seduit tous ceux qui le boyuent: 19 Il rend la pensee du Roy &de l'orphelin tout vne,celle du serf &du frãc,celle du poure & du riche: 20 Et tourne toute pensee en ioye & liesse: il faict oublier toute tristesse,& toute debte: 21 Il fait que chacun se pense riche:tellement qu'on n'ha souuenance ny de Roy,ny de gouuerneur,& faict qu'on ne parle que par talens. 22 Apres qu'on a beu,on n'ha plus memoire d'amitié,ne de fraternité,& peu apres on desgaine les espees. 23 Et puis quand on est hors du vin, on n'ha point de souuenance de ce qu'on a faict. 24 Or donc messieurs,le vin n'est-il pas le plus fort,qui cõtraint d'ainsi faire? Puis quand il eut ainsi parlé, il se teut.

CHAP. IIII.

¶ Zorobabel obtient du Roy la redification de Ierusalem & du temple.

ALors le deuxieme qui auoit parlé de la force du Roy,commença à dire: 2 Messieurs,les hommes ne sont-ils pas les plus forts, qui dominent sur la terre & sur la mer, & sur toutes les choses qui sont en icelles? 3 Or le Roy est encores plus fort, qui domine sur tous, & les maistrise tous, en sorte qu'ils font tout ce qu'il leur dit. 4 S'il leur dit qu'ils facent guerre l'vn à l'autre,ils la font. S'il les enuoye contre les ennemis, ils y vont, & demolissent les montagnes,les murailles & les tours: 5 Ils tuent,& sont tuez,& n'outrepassent point la parolle du Roy. S'ils vainquent,ils apportent tout au Roy,tant les despouilles que tout le reste.
6 Autant en font tous ceux qui ne guerroyent, & ne bataillent point, mais labourent la terre qu'ils ont moissonnee apres auoir semé:ils l'apportent pareillement au Roy, & contraignent l'vn l'autre d'apporter les tributs au Roy,&toutesfois il est vn homme seul. 7 S'il dit qu'on tue,ils tuent:s'il dit qu'on laisse, ils laissent:
8 S'il dit qu'on frappe,ils frappent: s'il dit que on destruise,ils destruisent:s'il dit qu'on edifie, ils edifient: 9 S'il dit qu'on rase, ils rasent: s'il dit qu'on plante,ils plantent: 10 Et tout son peuple,& ses armees obeissent à vn. Cependant il s'assied,il mange,il boit,& dort. 11 Ils le gardent à l'enuiron, & chacun ne s'en peut aller pour faire ses besongnes, mais luy sont tous obeissans. 12 Messieurs, comment ne seroit le Roy plus excellent,lequel est ainsi obey? Puis il se teut. 13 Alors le troisieme, à sçauoir Zorobabel,qui auoit parle des femmes, & de la verité,commença à dire: 14 Messieurs,ny le Roy B
qui est grand,ne plusieurs hommes, ny aussi le vin n'est point le plus fort. 15 Qu'est-ce dõc qui ha domination & superiorité sur eux? Ne sont-ce pas les femmes?Les femmes ont engendré le Roy,& tout le peuple qui domine en la mer & en la terre. 16 Ils sont nais d'icelles,& elles ont nourry ceux qui ont planté les vignes, desquelles est faict le vin 17 Elles font les robbes des hommes,elles font ce qui rend les hommes honnorables:& ne peuuent les hommes estre sans les femmes. 18 S'ils ont assemblé or ou argent,ou quelque belle chose, & qu'ils ayment vne femme de belle forme, & bien accoustree, 19 Ne iettent-ils pas l'œil sur elle, en delaissant tout cela, & la regardent à bouche ouuerte: la desirãs trop plus qu'or ny argẽt,ny toutes autres belles choses? 20 L'homme de- C
laisse son pere qui l'a nourry,&son propre pais, & se conioinct à sa femme. 21 Il passe sa vie auec sa femme:& n'ha memoire ne de pere, ne de mere,ne de son pais. 22 Or par cela pouuez-vous sçauoir que les femmes dominent sur vous. Ne trauaillez-vous pas, ne prenez-vous pas peine, & puis donnez & portez tout aux femmes? 23 Mesmes l'homme prend son espee & s'en va dehors pour brigander & desrobber, & pour nauiger sur la mer,& sur les riuieres:
24 Il voit le lion,& chemine de nuict:& quãd il aura faict le larcin,& raui,& despouillé,il apporte tout à s'amie. 25 Parquoy l'homme aime sa femme plus qu'il ne faict,ne pere ne mere. 26 Et plusieurs sont deuenus insensez, pour le regard des femmes,& ont esté asseruis à cause d'icelles. 27 Plusieurs sont peris & trebuschez,&ont peché à cause des femmes. 28 Main tenant donc ne me croyez-vous point? Le Roy n'est il pas grand en sa puissance, car toutes regions craignent de le toucher: 29 Toutes- D
fois ie l'ay veu, & Apame sa concubine fille de Bartacus le magnifique, laquelle estoit assise à la droite d'iceluy, 30 Et luy ostoit le diademe de sa teste,le mettant sur la sienne, & frappant le Roy de la main senestre. 31 Et sur cela le Roy la regardoit à bouche ouuerte:si elle rioit à luy,il rioit aussi: si elle se courrouçoit à luy,il la flattoit pour faire son appointement.
32 Comment donc,messieurs:ne seroyẽt point les femmes plus fortes,puis qu'elles font ainsi?
33 Adonc le Roy & les princes regardoyent l'vn l'autre. Puis il commença à parler de la verité. 34 Messieurs, dict-il,les femmes ne sont elles pas fortes? La terre est grande, & le ciel haut, & le soleil leger en sa course, car en vn iour il tourne tout au tour du ciel, & derechef retourne en son lieu. 35 Celuy qui faict ces choses-la, n'est-il point grãd?Mais verité est grãde, & plus forte que toute autre chose. 36 Tou- E
te la terre reclame verité, mesmes le ciel l'approuue:toutes choses en sont esbrãlees,&la craignent,& n'y a rien iniuste ou elle est. 37 Le vin est iniq,le Roy est iniq,les femmes sont iniques,

tou-

toute la race des hommes est inique, & toutes les œuures telles sont iniques: il n'y a point de verité en iceux,& perissent en leur iniquité: 38 Mais verité demeure en sa vigueur eternellement: & vit & domine iusqu'aux siecles des siecles. 39 Il n'y a point en elle acception de personnes,ne differéces: mais fait choses iustes, & s'abstient de toute iniustice & meschanceté. Tous parlent bien de ses faicts. 40 Il n'y a rien d'iniuste en son iugement. Elle est la force, le regne, la puissance & maiesté de tous les siecles. Benit soit le Dieu de verité. 41 Adonc il cessa de parler. Et tout le peuple s'escria,& dit, Verité est grande,& est la plus forte. 42 Alors luy dit le Roy, Demande ce que tu voudras outre ce qui est escrit, & nous le te dõnerons,pourautant que tu es trouué le plus sage, tu seras assis tout apres de moy,& seras appelé mon cousin. 43 Lors il dit au Roy, Ayez memoire du vœu que vous fistes au iour que vous prinstes possession de vostre royaume, de redifier Ierusalem: 44 Et de renuoyer tous les vaisseaux qui ont esté prins de Ierusalem, lesquels Cyrus auoit mis à part quand il fit vœu de raser Babylone, & voua de les renuoyer en Ierusalem. 45 Aussi tu as voué d'edifier le temple, que les Idumeës bruslerent, quand Iudee fut destruicte par les Chaldeens. 46 Voila ce que maintenãt ie demande Sire:& ce que ie requier:voila la magnificence que ie demande de vous.Ie vous supplie que vous accomplissiez le vœu que vous auez voué de vostre bouche au Roy du ciel. 47 Lors le roy Daire se leuãt le baisa, & luy escriuit des lettres pour tous les Finãciers,Baillis,Capitaines, & Gouuerneurs, à ce qu'ils l'accompagnassent, luy, & tous ceux qui estoyent auec luy, partans pour redifier Ierusalem. 48 Et manda lettres à tous les Baillis de Syrie la creuse,&de Phenice, & du Liban, qu'ils eussent à transmettre du bois de cedre,du Liban en Ierusalem: & edifier la cité auec luy. 49 D'auantage escriuit pour tous les Iuifs qui partoyent de son royaume pour aller en Iudee,touchant leur liberté:à sçauoir que nul Seigneur,Bailli, Gouuerneur, ne Financier ne vint à leur huis, 50 Et toute la region qu'ils tiendroyent, leur fust franche: & les Idumeens delaissassent les bourgades de Iudee qu'ils tenoyent. 51 D'auantage que pour le bastiment du temple on leur donnast tous les ans vingt talens,iusqu'à ce qu'il fust edifié: 52 Et pour entretenir les holocaustes sur l'autel chacun iour, (selon qu'ils ont commandemẽt d'en offrir dixsept) tous les ans dix autres talens. 53 En outre,que tous ceux qui partiroyent de Babylone pour redifier la cité, tant eux que leurs enfans, & tous les Sacrificateurs qui y alloyent, fussent francs. 54 Il escriuit aussi quant aux frais,& cõmanda que la robbe sacree fust donnee, de laquelle ils se seruiroyent en leur office. 55 Puis manda qu'on donnast dequoy viure aux Leuites,iusqu'à ce que la maison fust parfaicte,& Ierusalem edifiee. 56 Ordonna aussi qu'on donnast pensions & gages à tous ceux qui gardoyẽt la cité: 57 Et renuoya tous les vaisseaux que Cyrus auoit mis hors de Babylone,& generalement tout ce que Cyrus auoit dict qu'on fit, il commanda de le faire, & les enuoya en Ierusalem. 58 Alors Zorobabel estant sorti, eleuant sa face au ciel vers Ierusalem, rendit graces au Roy du ciel,& dit,59 De toy est la victoire,de toy est la sapiẽce,& la gloire en est à toy. Quãt à moy, ie suis ton seruiteur. 60 Loué sois-tu, qui m'as donné sapience: ie t'en fay recognoissance, o Seigneur de nos peres. 61 Ainsi ayant prins les lettres,vint en Babylone,& dit les nouuelles à tous ses freres, 62 Lesquels benirent le Dieu de leurs peres,de ce qu'il leur auoit dõné congé & relasche, 63 Pour aller redifier Ierusalem, & le temple auquel son nom est reclamé:& se resiouirent auec instrumens de musique,en grande ioye l'espace de sept iours.

CHAP. V.

¶ Le nõbre de ceux qui retournerẽt:leurs vœux & sacrifices.

APres ces choses les chefs des familles furent eleus selon leurs maisons & lignees pour s'en aller auec leurs femmes, leurs fils, & leurs filles, leurs seruiteurs & seruantes, & leur bestail. 2 Et Daire enuoya auec eux mille cheuaucheurs,iusqu'à ce qu'ils les eussent rendus en Ierusalem en seureté, auec tabourins de musique, & hautbois: 3 Et tous leurs freres s'esbatoyent,& les fit aller ensemble auec ceste cõpagnie. 4 S'ensuyuent les noms des hommes qui departirent, selon leurs parentages en leurs lignees,& selon le partage de leur primauté. 5 Les Sacrificateurs, enfans de Phinees fils de Aaron:Iesus fils de Iosedech,fils de Saraia: Ioachim fils Zorobabel,fils de Salathiel,de la maison de Dauid,de la race de Pharez,de la lignee de Iuda, 6 Lequel Zorobabel mit les sages propos deuant Daire le roy de Perse, en la seconde annee de son regne, au mois de Nisan, qui est le premier mois. 7 S'ensuyuent aussi ceux de Iudee,qui s'en retournerent de la captiuité de la transmigration, que Nabuchodonosor roy de Babylone auoit transportez en Babylone, 8 Lesquels aussi retournerent en Ierusalem,& en Iudee, vn chacun en sa cité: & vinrent auec Zorobabel, Iesus, Nehemie, Zacharie, Reesaia, Enenie, Mardochee, Beelsanus, Mispharasis, Reelias, Rehumus,Baana, qui les conduisoyent. 9 S'ensuit le nombre de ceux de la nation,& de leurs cõducteurs. Issus de Phares, deux mille cent septãte deux. Issus de Schaphatias, quatre cens septãtedeux. 10 Issus d'Areh,sept cens cinquantesix. 11 Issus de Phaathmoab, deux mille huict cens & douze. 12 Issus d'Eilã,mille deux cens cinquãte quatre. Issus de Zathui, neuf cens quarãtecinq. Issus de Corbé, sept cẽs & cinq. Issus de Bani, six cens quarante huict. 13 Issus de Bibai,six cens vingttrois. Issus de Azgad, trois mille deux cens vingtdeux. 14 Issus d'Adonicã, six cens soixantesept. Issus de Bagoi, deux mille soixantesix. Issus d'Adin, quatre cens cinquãtequatre. 15 Issus d'Aterihezecia,nonantedeux. Issus de Ceilã & Azeta,soixantesept. Issus d'Azurã,quatre cens trẽtedeux. 16 Issus d'Anania,cent. Issus d'Aaró,vn. Issus de

Basai, trois cens vingttrois. Issus d'Arsifurith, cent & deux. 17 Issus de Meterus, trois mille & cinq. Issus de Beth-lehē, cēt vingttrois. 18 Issus de Netophath, cinquātecinq. Issus de d'Anathoth, cent vingthuict. Issus de Beth schamos, quarāte deux. 19 Issus de Cariath-iarim, vingtcinq. Issus de Caphiras & de Beroth, sept cens quarante trois. Issus de Pirah, sept cens. 20 Issus de Chadias & d'Ammidioi, cinq cēs vingtdeux. Issus de Aramah & Gabaa, six cens vingt & vn. 21 Issus de Macamos, cent vingtdeux. Issus de Beth-el, cinquātedeux. Issus de Nebus, cent cinquātesix.
C 22 Issus de Calamolaus & Onus, sept cēs vingtcinq. Issus de Ierechus, trois cens quarāte cinq.
23 Issus de Sanaah, trois mille trois cens trente.
24 Les Sacrificateurs. Issus de Iedaias fils de Iesus, contez entre les enfans de Sanasib, neuf cens septantedeux. Issus d'Emer, mille cinquātedeux. 25 Issus de Phaschur, mille quarātesept. Issus de Charim, mille dixsept. 26 Les Leuites. Issus de Ieschué, de Cadmiel, de Banua & Suia, septantequatre. Les chantres. Issus d'Asaph, cent quarantehuict. 27 Les portiers. Issus de Salom, d'Ater, de Talmon, d'Acub, d'Hateta, de Schobi, en tout cent trenteneuf. 28 Les ministres du tēple. Issus de Zeha, d'Hascupha, de Tabaoth, de Ceros, de Suia, de Faleu, de Labana, d'Hagaba, d'Acub, d'Vta, de Cetab, d'Hagab, de Sibe, d'Anan, de Cathua, de Cedur, 29 De Raia, de Daisan, de Neroda, de Chaseba, de Gazema, de Azia, de Phinees, d'Asara, de Baste, d'Asanah, de Meunim, de Naphison, de Bacubub, d'Hacupha, d'Asthur, de Pharacim, de Baraloth, 30 De Mehida, de Cutha, de Charescha, de Barcus, d'Aserar, de Thomoth, de Nasib, & d'Atipha. 31 Issus des seruiteurs de Salomō. Issus d'Hazophoreth, de Pharuda, de Ieelath, de Loson, d'Iddael, de Staphelia. 32 D'Agia, de Phacareth, de Zabin, de Sarotie, de Masias, de Gar, d'Addu, de Subah, d'Apherra, de Barodis, de Sabat, d'Allom.
33 Tous les ministres du tēple, & les fils des seruiteurs de Salomon, trois cens septantedeux.
D 34 Iceux partirēt de Thelmelah, Thelharscha, sous la conduicte de Carathalar & Aalar, 35 Et ne peurent monstrer leurs maisons, ne leurs races, cōment ils estoyēt de ceux d'Israel. 36 Issus de Dalaias fils de Tubia. Issus de Necoda, six cens cinquantedeux. Et entre les Sacrificateurs qui exerçoyēt l'office de sacrifier, & qui ne furent point trouuez, ceux qui estoyent venus de Hobia, d'Hacoz, d'Addus, lequel auoit pris pour femme Augie, fille de Barzeleus: 37 Et porta son nom: de la famille desquels apres qu'on eut cerché la description au regist̄re, & qu'on ne l'eut pas trouuee, ils furent demis de l'office de sacrificature. 38 Car Nehemias & Atharias leur dirent qu'ils ne se meslassent point du Sanctuaire, iusqu'à ce qu'il y eust vn souuerain Sacrificateur, vestu d'enseignement & de verité. 39 Or tous ceux d'Israel depuis l'aage de douze ans & d'enfance, estoyent sans les seruiteurs & seruantes, quarantedeux mille, trois cens soixante.
40 Leurs seruiteurs & seruātes, sept mille trois cens quarantesept. Chantres & psalmodieurs deux cens quarantecinq. 41 Chameaux, quatre E cens trentecinq. Cheuaux, sept cens trentesix. Mulets, deux cens quarātecinq. Asnes, cinq mille cinq cens vingtcinq. 42 Et y en eut des principaux selon leurs familles, lesquels estans venus au tēple de Dieu, qui estoit en Ierusalē, vouerēt de redresser le tēple en son lieu, selō leur puissance, 43 Et de dōner au thresor du sanctuaire, en pieces d'ouurages, d'or, mille mines, & cinq mille mines d'argent, auec cent robbes sacerdotales. 44 Ainsi les Sacrificateurs & Leuites, & ceux qui estoyēt du peuple, habiterent en Ierusalē, & en la region: & les chantres sacrez, & les portiers, & tous ceux d'Israel en leurs bourgades. 45 Or enuiron le septieme mois, cōme les enfans d'Israel estoyent chacun chez soy, ils s'assemblerent tous d'vn accord en la place deuant le portail qui est vers orient. 46 Lors Iesus fils de Iosedech, & ses freres Sacrificateurs auec Zorobabel fils de Salathiel, & ses freres, se leuans appareillerent l'autel au Dieu d'Israel, 47 Pour offrir les holocaustes sur iceluy, selō ce qui est escrit auliure de Moyse l'hōme de Dieu. 48 Auquel lieu s'amasserent contr'eux aucuns des autres nations de la terre: mais ils dresserēt le Sanctuaire en son lieu, cōbien que toutes les gens de la terre fussent en inimitié auec eux, & les affligeassent: & offrirent au Seigneur sacrifices selō la saison, & holocaustes de matin & de soir. 49 Ils firent aussi la feste des tabernacles, ainsi qu'il est ordōné en la Loy, auec les sacrifices de tous les iours, ainsi qu'il estoit cōuenable. 50 Et puis apres aussi les oblations cōtinuelles, les sacrifices des Sabbaths, & des nouueaux mois, & de tous les iours solennels sanctifiez. 51 Et tous ceux qui auoyēt faict vœu au Seigneur, cōmencerent à offrir sacrifice à Dieu, dés le premier iour du septieme mois: cōbien que le tēple du Seigneur ne fust encore edifié. 52 Ils dōnerent argent aux tailleurs de pierres, & aux ouuriers, auec boire & manger en toute gayeté.
53 Et des chariots aux Sidoniēs, & aux Tyriēs, à fin qu'ils amenassent du Libā, des sommiers de F cedres, pour faire flotter au port de Ioppe, selō le mādemēt qui leur auoit esté mādé par Cyrus roy de Perse. 54 Puis en la seconde annee, Zorobabel fils de Salathiel, & Iesus fils de Iosedech, & leurs freres, auec les Sacrificateurs & Leuites, & tous ceux qui estoyēt venus de la captiuité en Ierusalem, vinrent au temple de Dieu en Ierusalem, au second mois: 55 Et cōmencerent le fondement du temple du Seigneur, en la nouuelle lune du second mois, la seconde annee apres leur venue en Iudee, & en Ierusalem,
56 Establissans des Leuites, depuis l'aage de vingt ans, sur les ouurages du Seigneur: 57 Et assista Iesus, son fils, & ses freres: son frere Cadmiel, & les enfans de Madiabon auec ceux de Ioda fils d'Eliadun, & ses fils & ses freres.
58 Tous les Leuites d'vn mesme courage estoyēt ensemble, ayant egard sur les ouurages, pour auācer l'œuure de la maison de Dieu. Les ouuriers donc edifierent le tēple du Seigneur.
59 Et les Sacrificateurs vestus de leurs longues

robbes

robbes,auec la musique & trompettes, s'y trouuerent, auec les Leuites fils d'Asaph, ayans des cymbales, 60 Louans & magnifians le Seigneur,selon l'ordonnance de Dauid, Roy d'Israel, 61 Et chantans à haute voix cantiques à la louange du Seigneur, pource que sa douceur & sa gloire est à tout iamais en tout Israel. 62 Alors tout le peuple sonna les trõpettes,& cria à haute voix en louant le Seigneur, pour la redification de la maison du Seigneur.
G 63 Aucuns aussi des Sacrificateurs & Leuites & principaux selõ leurs familles,à sçauoir les anciens, lesquels auoyent veu la maison precedẽte, 64 Vinrẽt pour *voir* l'edifice de ceste-cy, auec pleur & grand cri,& plusieurs auec trompettes & ioye,s'escrioyent à haute voix: 65 Tellement que le peuple n'oyoit point les trompettes à cause des pleurs:car il y auoit grande multitude qui sonnoit les trompettes,à merueilles, en sorte qu'on l'oyoit de loing. 66 Parquoy les ennemis de la lignee de Iuda, & de Ben-iamin,les ayans ouys, vinrent pour sçauoir quel estoit ce son de trõpette. 67 Et cognurent q̃ ceux qui estoyent de la captiuité, edifioyent le temple au Seigneur le Dieu d'Israel. 68 Par quoy s'addressans à Zorobabel & à Iesus,& aux principaux des familles,leur dirent: Que nous edifions ensemble auec vous, 69 Car nous obeissons pareillemẽt à vostre Seigneur, & luy auons sacrifié depuis le temps d'Asçazaret le Roy des Assyriens,lequel nous a icy transportez. 70 Alors Zorobabel,& Iesus,& les principaux des familles d'Israel leur dirent: Il n'y a point de conuenance entre vous & nous pour edifier la maison du Seigneur nostre Dieu.
71 Car nous seuls l'edifierons au Seigneur, le Dieu d'Israel:comme il est cõuenable selon ce que Cyrus le Roy de Perse nous a commandé. 72 Mais les peuples de la terre faschãs ceux qui estoyent en Iudee,& les troublans, les ont engardez d'edifier: 73 Et par leurs embusches, seditions & conspirations ont empesché l'achement du bastiment,tout le tẽps de la vie du Roy Cyrus:de sorte qu'ils furent empeschez d'edifier par l'espace de deux ans, iusqu'au regne de Daire.

CHAP. VI.

¶ Aggee & Zacharie Prophetes. Sisenes veut empescher la redification du temple: mais Daire enuoye son edict.

MAis en la seconde annee du regne de Daire,Aggee& Zacharie fils d'Addo Prophetes, prophetizerent à ceux qui estoyent en Iudee & en Ierusalem, au nom du Seigneur le Dieu d'Israel. 2 Alors Zorobabel fils de Salathiel,& Iesus fils de Iosedech,commencerent à edifier la maison du Seigneur qui est en Ierusalem,les Prophetes du Seigneur estans auec eux, & les aidans. 3 En ce mesme tẽps Sisenes gouuerneur de Syrie & de Phenice,& Satrabuzannes,& ses compagnons vinrent à eux, 4 Et leur dirent, Par l'ordonnance de qui edifiez vous ceste maison icy & ce bastiment, & parfaites toutes les autres choses? Qui sont les edificateurs,qui edifient ces choses? 5 Mais les anciens des Iuifs eurent grace du Seigneur, d'autãt que la visitation estoit faicte sus la captiuité: 6 Et ne furent point empeschez d'edifier, iusqu'à ce qu'on signifiast à Daire toutes ces choses, & on receust la response. 7 La copie de l'Epistre qu'il escriuit & enuoya à Daire. Sisenes gouuerneur de Syrie & de Phenice, & Satrabuzannes,& ses compagnons Presidens en Syrie & Phenice,salut au Roy Daire. 8 Soit entierement aduerty le Roy nostre sire,qu'estans venus au pais de Iudee,& entrez en la ville de Ierusalem,nous auons trouué en icelle les anciens de Iudee estans de la captiuité, 9 Edifians vne maison au Seigneur,grande &neufue de pierres taillees & de grand pris,& les poultres ia posees sur les parois: 10 Et ces ouurages pour suyuis instamment, & la besongne si bien conduicte par eux,qu'elle s'en va acheuee en grande magnificence & diligence. 11 Adonc nous B
auons interrogué les anciens d'entr'eux,disans, Qui vous a commandé d'edifier ceste maison, & fonder ces ouurages? 12 Or les auons-nous interroguez,à fin de vo⁹ notifier & escrire ceux qui conduisent cela:& leur auons demandé par escrit les noms de ceux qui les mettoyent en besongne. 13 A quoy il nous ont respondu,disans: Nous sommes les seruiteurs du Seigneur, qui a faict le ciel & la terre: 14 Et ceste maison fut edifiee pieça par vn Roy d'Israel grand & puissant,& acheuee. 15 Mais depuis que nos peres ont peché cõtre le Seigneur celeste d'Israel, en l'irritant,il les a baillez és mains de Nabuchodonozor Roy de Babylone,des Chaldeens,
16 Lesquels ont demoli ceste maison ,& y ont bouté le feu , & mené le peuple prisonnier en Babylone. 17 Depuis au premier an du regne de Cyrus,Roy du pais de Babylone, le Roy Cyrus escriuit qu'on edifiast ceste maison: 18 Et print du temple de Babylone les vaisseaux sacrez,d'or & d'argent,que Nabuchodonozor auoit ostez de la maison qui est en Ierusalem, & auoit consacrez en son temple, lesquels furent baillez à Zorobabel,& à Sesbazar gouuerneur.
19 Auec cõmandement qu'il transmist ces vaisseaux,& les remist au temple qui estoit en Ierusalem:& qu'il redifiast ce temple de Dieu en son lieu. 20 Lors iceluy Sesbazar venant icy, assit C
les fondemẽs de la maison du Seigneur, qui est en Ierusalem:& depuis ce tẽps-là,iusqu'à mainnant se redifie,& n'est pas encores parfaicte.
21 Maintenant donc s'il semble bon au Roy, qu'on cerche par tous les greffes royaux de Cyrus,qui sont en Babylone: 22 Pour voir si on trouuera que l'edification de la maison du Seigneur,qui est en Ierusalem,ait esté commencee du consentement du Roy Cyrus:& s'il semble bon au Roy nostre sire,qu'il nous face response là dessus. 23 Adonc le Roy Daire commanda de cercher aux greffes royaux de Babylone: & fut trouué en Ecbathane, qui est vne ville forte, assise en la region de Mede, vn endroict auquel il y auoit telles choses mises par memoire. 24 Au premier an que

Cyrus regnoit,le Roy Cyrus commanda d'edifier la maison du Seigneur,qui est en Ierusalem, là ou on faict sacrifice auec le feu continuel:
25 De laquelle soit la hauteur de soixante coudees,& la largeur de soixante coudees, à trois rangs de pierres polies,& vn de bois tout neuf, du pais:& que les mises soyent fournies de la maison du Roy Cyrus. 26 Et les sacrez vaisseaux de la maison du Seigneur, tant d'or que d'argent,lesquels Nabuchodonosor a emportez de la maison du Seigneur,qui est en Ierusalem,&apportez en Babylone,soyent remis en la maison qui est en Ierusalem,& posez au lieu ou ils estoyent mis. 27 Pareillement comman
D da que Sisenes gouuerneur de Syrie & de Phenice,& Satrabuzanes & ses compagnons: & les Ducs establis en Syrie & enPhenice,aduisassent de se deporter de ce lieu, & permettre à Zorobabel, seruiteur du Seigneur & gouuerneur de Iudee,& les anciens des Iuifs qu'ils edifiassent la maison du Seigneur en son lieu. 28 Et moy aussi ay commandé de totalement la redifier,& qu'on soit diligent d'aider à ceux qui sont de la captiuité des Iuifs, iusqu'à ce que la maison du Seigneur soit parfaicte. 29 En outre,que du reuenu des tributs de Syrie la creuse, & de Phenice,soit diligemment distribuee quelque portiõ à ces gens icy,és mains de Zorobabel, gouuerneur,pour le sacrifice du Seigneur,pour les taureaux,& les moutons,& les agneaux. 30 Et aussi semblablement du froment, du sel, du vin, & de l'huile tous les ans sans aucune difficulté, selon ce que les Sacrificateurs qui sont en Ierusalem auront testifié qu'on en consume tous les iours: 31 A fin qu'oblations soyent offertes au souuerain Dieu,pour le Roy & pour ses enfans, & qu'ils prient pour la vie d'iceux. 32 D'auantage est ordonné que si quelcun contreuient à aucunes de ces choses susdictes & escrites, en y derogant,qu'il soit pris du bois de leurs propres lieux,auquel il soit pendu, ses biens confisquez au Roy. 33 Et pourtant que le Seigneur duquel le nom y est inuoqué,extermine tout Roy & toute nation qui aura estendu sa main pour empescher,ou endommager la maison du Seigneur,qui est en Ierusalem: 34 Moy Daire, Roy,ay ordonné qu'il soit faict expressement ainsi que dessus.

CHAP. VII.

¶ Suyuant iceluy edict,le temple est paracheué.

ALors Sisenes gouuerneur de Syrie la creuse,& de Phenice, & Satrabuzannes, & ses compagnons,mettans à execution les choses de cretees par le Roy Daire, 2 Assisterent diligemmẽt aux ouurages sacrez, s'employãs auec les anciens & gouuerneurs du sanctuaire. 3 Et prospererẽt les saincts ouurages,Aggee & Zacha
B rie Prophetes prophetizans. 4 Ils parfirent les choses par le commandement du Seigneur le Dieu d'Israel,& du vouloir de Cyrus, de Daire, & d'Artaxerxes Rois de Perse. 5 Ainsi la saincte maison fut parfaicte au vingt & troisieme iour du mois d'Adar, en la sixieme annee du Roy Daire,Roy de Perse. 6 Et les enfans d'Israel,les Sacrificateurs,les Leuites, & tous les autres qui estoyẽt de la captiuité,qui auoyẽt charge, firent selon les choses escrites au liure de Moyse: 7 Offrans en la dedication du temple G
du Seigneur,cent taureaux,deux cens moutons, quatre cẽs agneaux, 8 Et des boucs,pour les pechez de tout Israel,douze, selon le nombre des chefs des lignees d'Israel. 9 Et les Sacrificateurs & Leuites assisterent vestus de robbes longues,selõ les lignees à toutes les œuures du Seigneur Dieu d'Israel,suyuant le liure de Moyse: aussi les portiers en chacun portail. 10 Et les enfans d'Israel auec ceux qui estoyent retournez de la captiuité,firent la Pasque,le quatorzieme du premier mois, apres q̃ les Sacrificateurs & les Leuites furent sanctifiez. 11 Tous les enfans de la captiuité furent ensemble sanctifiez, & tous les Leuites aussi ensemble sanctifiez,
12 Et sacrifierent la Pasque pour tous les enfans de la captiuité,pour leurs freres Sacrificateurs, & pour eux-mesmes. 13 Les enfans d'Israel qui D
estoyent de la captiutté(a sçauoir tous ceux qui n'auoyent cõmuniqué aux abominations des Gẽtils de la terre, &qui cerchoyẽt le Seigneur) 14 Mangerent en celebrant la feste des pains sans leuain,s'eiouissans sept iours en la presence du Seigneur: 15 De ce qu'il auoit changé le conseil du Roy desAssyriens vers eux,pour fortifier leurs mains és ouurages du Seigneur le Dieu d'Israel.

CHAP. VIII.

¶ Commission donnee à Esdras pour retourner en Ierusalem.

ET apres iceux, durant le regne d'Artaxerxes Roy de Perse,fut,Esdras le fils d'Azaria, fils de Helcias,fils de Salum, 2 Fils de Zadoc, fils d'Achitob,fils d'Amaria,fils d'Asaria, fils de Meriot,fils de Sama, fils de Bocci, fils d'Abischua,fils de Phinees,fils d'Eleasar, fils d'Aaron premier Sacrificateur: 3 Iceluy Esdras vint de Babylone,cõme ainsi soit qu'il fust Scribe bien entendu en laLoy deMoyse,dõnee du Seigneur le Dieu d'Israel. 4 Aussi le Roy luy fit tout plein d'honneur,vers lequel il fut en credit, en toutes ses demandes. 5 Auec luy partirent aucuns des enfans d'Israel,des Sacrificateurs, des Leuites, des chãtres du temple,des portiers, & des seruiteurs du tẽple, 3 En la septieme annee du regne d'Artaxerxes,& arriuerẽt en Ierusalẽ au cinquieme mois,en ce mesme an de son regne(car estãs sortis de Babylone,en la nouuelle lune du premier mois, 7 Vinrẽt en Ierusalẽ en la nouuelle lune du cinquieme:selõ que le Seigneur leur dõna bon chemin) 8 D'autãt qu'Esdras auoit acquis grãde sciẽce pour n'omettre riẽ de ce qui estoit en la Loy & aux cõmãdemẽs du Seigneur, & enseigner à tous ceux d'Israel toutes les ordõnances & tous les iugemẽs. 9 Or la cõmissiõ escrite par le Roy Artaxerxes,pour Esdras Sacrificateur & lecteur de la Loy du Seigneur, fut baillee: de laquelle la copie s'ensuit.
10 Le Roy Artaxerxes,à Esdras sacrificateur, B
& lecteur de la Loy du Seigneur,salut. 11 Estãt esmeu à clemence comme mes predecesseurs,

i'ay

i'ay ordonné que ceux qui voudront de la gent des Iuifs,& Sacrificateurs & Leuites, qui ſont en mon royaume, ſ'en aillent auec toy en Iſrael. 12 Parquoy,ceux qui deſirent de partir,partent auec toy,ainſi qu'il m'a pleu:& aux ſept mes biẽ aimez conſeillers, 13 A fin qu'ils viſitent ce qui ſe fait en Iudee & Ieruſalẽ: 14 En obſeruãt les choſes comme elles ſont en la Loy du Seigneur: 15 Et portent preſens au Seigneur d'Iſrael que i'ay vouez moy & mes amis en Ieruſalem: auſſi tout l'or & l'argent qui ſera trouué en la region de Babylone *appartenant* au Seigneur qui eſt en Ieruſalem, 16 Auec ce qui ſera dõné par le peuple au temple de leur Seigneur qui eſt en Ieruſalem:qu'on le recueille tant or & argent,comme taureaux,moutons,& agneaux,& choſes ſemblables: 17 A fin qu'ils offrẽt oblatiõs au Seigneur ſur l'autel de leur Seigneur leur Dieu qui eſt en Ieruſalem. 18 Et tout ce que tu voudras faire auec tes freres,d'or ou d'argent, parfais-le ſelon la volonté du Seigneur ton Dieu, 19 Et les vaiſſeaux ſacrez du Seigneur,qui te ſont dõnez pour le ſeruice du temple de ton Dieu,qui eſt en Ieruſalem: tu les poſeras deuant ton Dieu qui eſt en Ieruſalem: 20 Et le reſte dont il te ſouuiendra pour le ſeruice du temple de ton Dieu,tu le donneras du threſor du Roy. 21 En outre Artaxerxes roy ay commandé aux threſoriers de Syrie & de Phenice, que tout ce que Eſdras ſacrificateur & lecteur de la Loy du Dieu ſouuerain enuoyera querir,luy ſoit deliuré promptement, 22 Iuſqu'à cent talens d'argent,& cent cores de froment,& cent emphores de vin,& autres choſes en abondance: 23 Et qu'on face toutes choſes au ſouuerain Dieu ſelon la Loy de Dieu auec grand ſoin, que l'ire ne ſ'eleue contre le royaume du Roy & de ſes fils. 24 Auſſi vous eſt commãdé,qu'à tous les Sacrificateurs & Leuites,aux chantres du temple, & à ceux qui ſollicitent les affaires de ce temple icy, 25 On ne demande tribut, ny impoſt, & que nul n'ait puiſſance de
C leur impoſer quelque choſe. 26 Auſſi toy Eſdras,ſelon la ſapience de Dieu, ordonne des iuges & des gouuerneurs, qui ayent charge de la iuſtice en toute Syrie & Phenice: tous entendus en la Loy de ton Dieu : & ceux qui n'y ſeront point entendus, enſeigne-les: 27 Et que tous ceux qui auront tranſgreſſé la Loy de Dieu, & du Roy,ſoyent diligemment punis,ſoit de mort ou d'autre peine : ſoit auſſi d'amende d'argent, ou de banniſſement. 28 Alors Eſdras le Scribe dict:Le ſeul Seigneur Dieu de mes Peres ſoit benit, qui a mis cela au cœur du Roy, d'honorer ſa maiſon qui eſt en Ieruſalem: 29 Et m'a honoré en la preſence du Roy, & des conſeillers, & de ſes amis, & grans ſeigneurs. 30 Adonc ie, prenant courage, par l'aide du Seigneur mon Dieu,aſſemblay les perſonnes d'Iſrael, pour venir auec moy. 31 S'enſuiuent les conducteurs, ſelon leurs familles & partages des principautez,qui vinrent auec moy de Babylone, durant le regne d'Artaxerxes. 32 Des enfans de Phinees, Gerſom: & des enfans d'Hitammar, Gamael: des enfans de Dauid, Chettus fils de Schemah: 33 Des enfans de Phares, Zacharie, & auec luy enrolez cent cinquante hommes: 34 Des enfans de Pahat,Moab,Elihoenay, fils de Zacharie, & auec luy deux cens hommes: 35 Des enfans de Zathoe, Sechenias fils de Iehziel, & auec luy trois cens hommes : des enfans d'Adin, Obed fils de Ionathan : & auec luy D
deux cens cinquante hommes: 36 Des enfans d'Elam, Ieſaias fils de Gotholie, & ſeptante hommes auec luy: 37 Des enfans de Saphatiah, Iaraiah fils de Michael, & octante hommes auec luy: 38 Des enfans de Ioab, Obadiah fils de Iechiel,& deux cens douze hommes auec luy: 39 Des enfans de Banidah, Solomith,fils de Ioſaphia, & cent ſoixante hommes auec luy: 40 Des enfans de Babi, Zacharie: fils de Bebai,& vingthuict hommes auec luy: 41 Des enfans d'Aſgad, Iohanan fils d'Acatan,& cent dix hommes auec luy: 42 Des enfans d'Adonican les derniers, dont les noms ſ'enſuiuent:Eliphalat,Ieiel, Semayas, & ſeptante hommes auec eux : des enfans de Bagoi, Vti fils d'Iſtacuri, & auec luy ſeptante hommes. 43 Et les aſſemblay au fleuue qu'on appelle Thera,& là ſeiournaſmes trois iours,& ſy la reueue. 44 Or n'ayant trouué pas vn des Sacrificateurs,ne des Leuites, 45 I'enuoyay vers E- E
leazar, & ſoudain vinrẽt Maaſman,Aluathan,Samaiam, Iorib,Natan,Eluatan,Zacharie, & Moſollam,les principaux & bien entendus, 46 Auſ *Le paſſage ſemble corrompu au Grec.*
quels ie dy qu'ils allaſſent vers Daddeus, le capitaine qui eſtoit au lieu de la threſorerie, 47 Auec charge de parler à Daddeus, & à ſes freres , & à ceux qui eſtoyent threſoriers en ce lieu, pour nous enuoyer ceux qui feroyent l'office de ſacrifier en la maiſon de noſtre Seigneur. 48 Et ils nous amenerent ſelon la puiſſante force de noſtre Seigneur des gens experimentez d'entre les enfans de Moli, fils de Leui,fils d'Iſrael, à ſçauoir Seredia auec ſes fils, & ſes freres qui eſtoyent dixhuict: 49 Aſebia,& Anom & Ieſaias ſon frere,des fils du Cananeen, auec leurs fils, vingt perſonnes. 50 Et de ceux qui ſeruoyent au temple,que Dauid auoit ordonnez, & ceux qui preſidoyent pour les Leuites, à ſçauoir ſeruiteurs du temple, deux cens& vingt, deſquels tous les noms furent enregiſtrez. 51 Et là i'ordõnay aux ieunes gens vn iuſne en la preſence du Seigneur pour luy demander bõ chemin , tãt pour nous que pour noſtre train: à ſçauoir pour nos enfans & nos beſtes. 52 Car ie craigni de demander eſcorte au Roy, de gens de pied ou de cheual pour noſtre ſeurté contre nos aduerſaires. 53 Pource que nous auions dit au Roy que la vertu de noſtre Seigneur ſeroit auec ceux qui le cerchent, à ce que tout allaſt bien. 54 Parquoy derechef nous en priaſmes le Seigneur noſtre Dieu, ſuiuant cela, lequel auſſi nous fut propice. 55 Lors ie choiſi douze hommes d'entre les chefs des lignees, & les ſacrificateurs, à ſcauoir Serebias,& Hazabias,auec dix de leurs freres. 56 Et leur liuray l'argent & l'or, & les vaiſſeaux ſacrez de la maiſon de noſtre Dieu, que le Roy auoit don-

nez, auec ses conseillers & ses princes, & tout Israel. 57 Et leur baillay tout contant six cens cinquante talens d'argent, & des vaisseaux d'argent de cent talens, & cent talens d'or, 58 Et vingt vaisseaux d'or, & douze vaisseaux d'airain, de bon airain, reluisans comme l'or. 59 Et ie leur dy: Vous aussi estes saincts au Seigneur, & les vaisseaux sont saincts: & l'or & l'argent est chose vouee au Seigneur le Dieu de nos Peres. 60 Veillez, & les gardez, iusqu'à ce que vous les liuriez aux principaux des Sacrificateurs, & Leuites, & aux princes des familles d'Israel, en Ierusalem, aux reuestoirs de la maison de nostre Dieu. 61 Or donc les Sacrificateurs & les Leuites, qui receurent l'or & l'argent, & les vaisseaux, les porterent en Ierusalem, au temple du Seigneur. 62 Et partans du fleuue de Thera, le douzieme du premier mois, nous entrasmes en Ierusalem, selon la main forte du Seigneur, qui estoit auec nous. Et le Seigneur nous deliura dés le commencement de nostre voyage, de tout ennemi. Ainsi arriuasmes en Ierusalem. 63 Et trois iours passez, au quatrieme, l'or & l'argent pesé fut baillé en la maison du Seigneur nostre Dieu à Marimoth sacrificateur fils de Iori d'Vrie, 64 Et auec luy à Eleazar fils de Phinees: & auec eux estoyent Iosabad fils de Iesus, & Noedia fils de Bannus, Leuites: le tout par compte & pois. 65 Et fut escrit en la mesme heure le pois d'iceux. 66 En apres, ceux qui estoyent venus de la captiuité, offrirent sacrifice au Seigneur le Dieu d'Israel, *à sçauoir* douze taureaux pour tout Israel, nonante six moutons, 67 Septante deux agneaux, douze boucs pour le salut: le tout en sacrifice au Seigneur. 68 Et furent presentez les mandemens du Roy aux financiers du Roy, & aux gouuerneurs de Syrie la creuse, & de Phenice: lesquels honnorerent le peuple, & le temple de Dieu. 69 Ces choses faites, les principaux s'approcherent de moy, disans: 70 La nation d'Israel, les princes, les Sacrificateurs, & Leuites n'ont point separé d'auec eux les nations estranges de la terre, ne les abominations des Gentils: à sçauoir des Cananeens, Hethiens, Pherezziens, Iebusiens Moabites, Egyptiens, & Idumeens. 71 Car ils se sont conioincts aux filles d'iceux, eux & leurs enfans: & est meslee la saincte semence auec les nations estrangeres de la terre: & les principaux, & les seigneurs ont esté participans de ceste iniquité, depuis le commencement de l'affaire. 72 Incontinent que i'eu ouy telles choses, ie rompi mes vestemens, & la robbe sacree: & en me tirant les cheueux de la teste, & la barbe, m'assis tout pensif & triste. 73 Adonc ceux qui estoyent esmeus par la parolle du Seigneur le Dieu d'Israel, vinrent ensemble vers moy, pendãt que ie pleuroye de ceste transgression: mais ie demeuray assis tout triste, iusqu'au sacrifice du vespre: 74 Puis me leuant du iusne, ayant les vestemens rompus, & la robbe sacree: en me mettant à genoux, estendant les mains vers le Seigneur, 75 Ie dy, Seigneur, ie suis confus, & suis honteux deuant ta face. 76 Car nos pechez ont passé plus haut que nos testes, & nos ignorances sont eleuees iusques au ciel: 77 Voire depuis le temps de nos Peres, & sommes en grand peché, iusques à ce iourd'huy. 78 A cause donc de nos pechez, & de ceux de nos peres, nous auons esté liurez auec nos freres, nos rois, nos sacrificateurs, aux rois de la terre, à l'espee, en captiuité, en pillage & confusion iusques à ce iour. 79 Et maintenant combien de misericorde nous a este faicte par toy, Seigneur, de nous laisser racine & nom, au lieu de ton sanctuaire, 80 Et nous decouurir clarté en la maison du Seigneur nostre Dieu, & nous donner viãde au temps de nostre seruitude? 81 Quand nous seruions, nous n'auons point esté delaissez du Seigneur nostre Dieu: mais nous a mis en grace enuers les rois de Perse, pour nous donner à manger, 82 Et pour honorer le temple du Seigneur nostre Dieu, & edifier le desert de Sion, pour nous dõner asseurãce en Iudee & Ierusalẽ. 83 Et maintenant, Seigneur, que dirons-nous, ayans ces choses icy? Car nous auons outrepassé tes commandemens, que tu as donnez par les mains de tes seruiteurs Prophetes, disans, 84 Pource que la terre en laquelle vous estes entrez, pour la posseder en heritage, est vne terre pollue par les pollutions des estrãgers de la terre, qui l'ont remplie de leurs souillures: 85 Pourtant maintenant vous ne conioindrez point leurs filles à vos fils: & ne dõnerez point vos filles à leurs fils: 86 Et ne demanderez point d'auoir paix auec eux à iamais: à fin qu'estans fortifiez, vous mangiez les biens de la terre, & la laissiez en heritage à vos fils à perpetuité. 87 Or donc tout ce qui nous est aduenu, a esté faict à cause de nos mauuaises œuures, & de nos grans pechez. Car tu nous as allegé nos pechez, Seigneur, 88 Et nous as dõné telle racine: mais derechef nous auons flechi, en outrepassant ta Loy, & nous meslãt auec les abominatiõs des natiõs de la terre. 89 N'as-tu pas bien peu te courroucer cõtre nous pour nous perdre, tellemẽt qu'il ne demeurast ne racine, ne semẽce ny renom de nous? 90 Seigneur Dieu d'Israel, tu es veritable: car il y est demeuré racine iusqu'à ce iourd'huy. 91 Voicy, nous sommes maintenant en ta presence, auec nos iniquitez: & si ne sçaurions plus durer deuant toy en ceste estat. 92 Et comme Esdras prioit, & se confessoit en pleurant, estant prosterné en terre deuant le temple, fort grande multitude de peuple de Ierusalem s'assemblerent à l'entour de luy, hommes & femmes, ieunes enfans & ieunes filles: car il y auoit grande lamentation parmi le peuple. 93 Lors Iechonias fils de Iehiel, des enfans d'Israel, s'escriant, dict: Esdras, nous auõs peché au Seigneur Dieu, no⁹ qui auõs pris en mariage femmes estrãgeres des nations de la terre. 94 Et maintenãt tout Israel en est suspẽs. Que l'õ face dõc sur cecy fermẽt au Seigneur, de laisser toutes nos femmes estrãgeres, auec leurs enfans, 95 Si bon te semble, & à to⁹ ceux qui obeissent à la Loy du Seigneur: leue

toy

toy,& execute: 96 Car à toy appartient l'affaire & nous sommes auec toy pour te donner cõfort. 97 Adonc Esdras se leuant, adiura les principaux des Sacrificateurs,& Leuites de tout Israel, de faire ainsi,& ils iurerent.

CHAP. IX

¶ Toute la multitude assemblee par Esdras, promet de laisser les femmes estrangeres.

LOrs Esdras se leuant du paruis du temple, s'en alla à la salle de Ioanna fils d'Eliasib: 2 Auquel lieu estant logé, ne mangea point de pain, & si ne but point d'eau, pleurant pour les iniquitez grandes de la multitude du peuple. 3 Et fut publié en toute Iudee, & Ierusalem, à ceux de la captiuité, qu'ils eussent à s'assembler en Ierusalem: 4 Que tous ceux qui ne s'y trouueroyent dedens deux ou trois iours, suyuant l'ordõnance des anciens qui presidoyent: leurs bestes seroyent cõfisquees au temple, & iceluy reietté de la cõpagnie de la captiuité. 5 Adõc tous ceux qui estoyent de la lignee de Iuda & de Ben-iamin, furent tous assemblez en trois iours en Ierusalẽ, au vingtieme iour du neufieme mois. 6 Et toute la multitude s'assit en la grande place du temple, tremblans,à cause que l'hyuer les pressoit. 7 Alors Esdras se leua, & leur dit, Vous auez mal faict en prenant en mariage les femmes estrangeres, tellement qu'auez augmenté les pechez d'Israel. 8 Et maintenant confessez-vous,& donnez gloire au Seigneur le Dieu de nos Peres, 9 Et faites sa volonté : vous separant des Gentils de la terre, & B des femmes estrangeres. 10 Et toute la multitude s'escriant,dist à pleine voix,Nous ferõs ainsi que tu as dit. 11 Mais la multitude est grande, il est hyuer, & ne pouons icy arrester à descouuert: car ceste besongne n'est pas d'vn iour ou de deux:veu que plusieurs de nous auons peché en tel cas: 12 Mais que les chefs de la multitude,& tous ceux de nos mesnages,qui ont des femmes estrangeres auec eux,demeurent, 13 Et que les Sacrificateurs & les iuges viennent de tous lieux à iour nommé, iusqu'à ce qu'ils rappaisent l'ire du Seigneur, à cause de ce cõmandemẽt. 14 Or donc Ionathan fils d'Azahel,& Iabzias fils de Tecua furent ordõnez suyuãt cela:& Mozola,Leui,& Sabbathai leur aiderent. 15 Et ceux qui estoyent de la captiuité firent selon toutes ces choses. 16 Esdras sacrificateur se choisit aucuns hommes,chefs de leurs familles,tous par leur nom: lesquels tinrent leur assise en la nouuelle lune du dixieme mois pour examiner ceste affaire. 17 Et le proces des hommes qui auoyent les femmes estrangeres,fut acheué de vuider à la nouuelle lune du premier C mois. 18 Et furent trouuez des Sacrificateurs, qui auoyent pris des femmes estrangeres: 19 A sçauoir, d'entre les enfans de Iesu, fils de Iosedech, & d'entre ses freres, Maseias, Eliazer, Iorib, & Ioadai: 20 Lesquels mirent les mains pour dechasser leurs femmes, & offrirent (à fin de se reconcilier) vn mouton pour leur purgation. 21 Et des enfans d'Emmer furent trouuez Anani, Zabiah, Eanes, Sameias, Hiereel,& Azarias. 22 Des enfans de Phesbur, Ellionai, Massias, Ismael, Nathanael, Olridel, & Alasah. 23 Et des Leuites, Iosabad, Semei, Golias,(lequel est aussi nommé Calitas) Pathias,Iobudas & Ionas. 24 Et des chantres du temple, Eliasib & Bacur. 25 Et des portiers,Sallum & Tolbanes. 26 De ceux d'Israel: des enfans de Foros,Remias,Eddias,Melchias,Maelus,Eleazar, Asibias, & Bananias. 27 Des enfans d'E- D lam,Mathanias, Zacharie, & Iehiel, Ieremoth, & Helias. 28 Des enfans de Zathone : Eliadas,Elisib, Othonias, Iarimoth, Zabad, & Sardai. 29 Des enfans de Bebé : Iohanam, Ananias, Iosabat,& Emath. 30 Des enfans de Bani: Olam,Malluch,Iedaia, Iasub,Iasael,& Ieremoth, 31 Des enfans d'Addin : Naatus, Moosias, Laccun, Eanaias, Mathanias, Bezelel, Balnus,& Manasses. 32 Des enfans d'Annas: Elionas,Aseas,Melchias, Samaias,& Simon Chosameos. 33 Des enfans d'Hasam : Altaneus,Mathamas,Mathatias,Eannaias, Eliphalat, Manasses,& Semei. 34 Des enfans de Maani, Ban, Ieremias,Moadi,Euiran, Omaer,Iuel,Banaias, Bedias, Iomas, Marimoth, Eliasis, Ban, Elial Samei, Selemias, Natanias. Et des enfans d'Osora, Sesi,Esrel,Azael, Samar,Zambis,Ioseph. 35 Des enfans de Nobé, Mathithias, Zabad,Ideus,Iuel,Banaias. 36 Tous ceux-cy auoyent prins femmes estran E geres,& les laisserent auec leurs enfans. 37 Et les Sacrificateurs & les Leuites,& ceux qui estoyent d'Israel, habiterent en Ierusalem,& en la region, au commẽcement du septieme mois. Et estoyẽt les enfãs d'Israel en leurs mesnages. 38 Lors toute la multitude fut assemblee d'vn consentement, en la place du portail du temple, du costé d'Orient: 39 Et dirent à Esdras sacrificateur & docteur, qu'il apportast la Loy de Moyse, qui a esté baillee du Seigneur le Dieu d'Israel. 40 Adonc Esdras principal sacrificateur apporta la Loy à toute la compagnie,tant aux hommes qu'aux femmes,& à tous les Sacrificateurs, pour ecouter la Loy au commencement du septieme mois. 41 Et lisoit en la premiere place du portail du temple : depuis le poinct du iour iusqu'à midi, deuant les hommes & les femmes. Et toute la multitude s'addonnoit à ecouter la Loy, 42 Lors Esdras sa- F crificateur & lecteur de la Loy, se dressa sur vn eschaufaut de bois, qui estoit appresté. 43 Et se tinrent pres de luy, Mathathias, Sanua, Ananias, Azarias, Vrias, Ezechias, & Balasam, à la droite: 44 Et à la seneſtre, Phadaias, Mizael, Malachias,Artasuphos,Nabarias. 45 Lors Esdras print le liure de la Loy deuãt toute la multitude:car il presidoit en hõneur en la presence de tous. 46 Et pẽdãt qu'on exposoit la Loy,tous se tenoyent debout:& Esdras benit le Seigneur Dieu souuerain, le Dieu des armees tout puissant. 47 Et tout le peuple respõdit,Ainsi soit-il. 48 En apres Iesus Bani,Sarebias,Iaminus,Acub, Sabbathai,Hudaias, Madaias, Calitas, Azarias,

Iozabad, Hanan, & Philaias, Leuites, eleuans les mains en haut, se laissans tomber en terre, adorerent le Seigneur, 49 Et enseignoyent la Loy du Seigneur à la multitude: baillans force
G pareillemẽt à la lecture. 50 Alors Hatharsates dit à Esdras principal sacrificateur & lecteur, & aux Leuites qui enseignoyent la multitude:
51 Ceste iournee est saincte au Seigneur. Et tous pleuroyent en oyant la Loy. 52 Lors Esdras dit, Vons donc partans d'icy, mangez les plus grasses viãdes, & beuuez tous les plus doux breuuages, & enuoyez des presens à ceux qui n'en ont point. 53 Car ceste iournee est saincte au Seigneur, & ne soyez point triſtes. Car le Seigneur vous magnifiera. 54 Et les Leuites publioyent le tout au peuple, disans, Ceste iournee est saincte au Seigneur, ne vo⁹ fascheż point. 55 Adonc s'en allerent boire & manger, & reiouir, enuoyans des mets à ceux qui n'auoyent rien pour banqueter. 56 Car ils estoyent encore remplis des parolles, desquelles ils auoyent esté enseignez, & pour lesquelles ils auoyent esté assemblez,

Le quatrieme liure d'Esdras.

CHAP. I.

¶ Esdras enuoyé de Dieu, reproche aux Iuifs leur ingratitude.

LE SECOND liure d'Esdras le prophete, fils de Saraias, fils d'Azarias, fils d'Helsias, fils de Sadamas, fils de Sadoc, fils de Achitob, 2 Fils d'Achias, fils de Phinees, fils de Heli, fils de Ameria, fils d'Aziee, fils de Marimoth, fils d'Arua, fils d'Ozias, fils de Borith, fils d'Abisee, fils de Phinees, fils d'Eleazar, 3 Fils d'Aaron, de la lignee de Leui. Lequel Esdras fut prisonnier en la region des Medeens, du regne d'Artaxerxes Roy de Perse. 4 La parolle du Seigneur me fut reuelee, disant, 5 Va, & annõce à mon peuple leurs pechez, & à leurs enfans les iniquitez qu'ils ont commises contre moy, à fin qu'ils les content aux enfans de leurs enfans: 6 Car les pechez de leurs peres sont augmentez en eux, d'autant qu'en m'oubliant ils ont sacrifié aux dieux estranges. 7 Ne les ay-ie pas tirez hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude? Mais ils m'ont irrité, & ont deprisé mon conseil. 8 Toy donc oste les cheueux de ta teste, & iette tous les maux sur eux: car ils n'ont point obei à ma Loy, mais sont vn peuple rebelle. 9 Iusqu'à quand souffriray-ie ceux auſquels i'ay tant faict de biens? 10 I'ay renuersé plusieurs rois à cause d'eux. I'ay frappé Pharao
B auec ses gens & toute son armee. 11 I'ay destruict tous les Gentils de deuant eux. I'ay dissipé en Orient les peuples de deux prouinces, de Tyr & de Sidon, & ay mis à mort tous leurs aduersaires. 12 Toy donc parle à eux, disant, Voicy que dit le Seigneur, 13 Ie vous ay faict passer par la mer, & vous ay faict vn chemin tout seur dés le commencement. Ie vous ay donné Moyse pour guide, & Aaron pour sacrificateur. 14 Ie vous ay donné lumiere par la colomne de feu, & ay faict grandes merueilles entre vous: mais vous m'auez mis en oubli, dit le Seigneur. 15 Ainsi dit le Seigneur tout-puissant, La caille vous a esté en signe. Ie vous ay donné des osts pour sauuegarde, auſquels vous auez murmuré, 16 Et n'auez point triomphé en mõ nom de la destruction de vos ennemis: mais auez encore murmuré iusqu'à maintenant. 17 Ou sont les biẽs que ie vous ay faicts? Ne criastes vous point à moy au desert quand vous eustes faim, 18 Disant, Pourquoy nous as-tu icy amenez au desert pour nour tuer? Il nous estoit plus expedient de seruir aux Egyptiens, que de mourir en ce desert icy. 19 I'eu pitié de vos gemissemens, & vous donnay la mãne pour manger. 20 *Vous auez mangé le pain des Anges. *Quand vous auez eu soif, n'ay-ie pas fendu la pierre, & les eaux coururent pour vous saouler? Ie vous ay
C couuers des fueilles des arbres contre les chaleurs. 21 Ie vous ay distribué les terres grasses: i'ay ietté arriere de vos faces les Cananeens, les Phereſiens, & les Philisthins. *Que vous feray-ie d'auantage, dit le Seigneur? 22 Ainsi dit le Seigneur tout-puissant, *Quand vous estiez au desert aux eaux ameres ayans soif, & blasphemans mon nom, 23 Ie ne vous ay point rendu le feu pour les murmures: mais en mettant le bois en l'eau, vous fey le fleuue estre doux.
24 Que te feray-ie Iacob? *Iuda tu n'as point voulu obeir. Ie me trãsporteray aux autres peuples, & leur donneray mon nom, à fin qu'ils gardent mes loix. 25 Pource que vous m'auez delaissé, aussi ie vous laisseray. Quãd vous me demanderez misericorde, ie n'auray point de pitié. 26 *Quand vous m'appelerez, ie ne vous exauceray point. Car vous auez souillé vos mains du sang: & vos piés sont habiles à commettre homicides. 27 Combien que vous ne m'auez point delaissé, dit le Seigneur, mais vo⁹ mesmes. 28 Ainsi dit le Seigneur tout-puissant, Ne vous ay-ie pas prié, comme le pere ses fils, & la mere ses filles, & comme la nourrice ses petits enfans: 29 Afin que vous fussiez mon peuple, comme ie suis voſtre Dieu, & que vous fussiez mes fils, ainsi que ie vous suis pour pere?
30 *Ie vous ay rassemblez comme la poulle rassemble ses pouſſins sous ses ailes. Et maintenãt 37
D que vous feray-ie? Ie vous ietteray arriere de ma face. 31 *Quand vous m'apporterez quelque oblation, ie destourneray ma face arriere de vous. Car i'ay reietté vos iours de feste, & vos nouueaux mois, & vos circoncisions. 32 Ie vous ay enuoyé les Prophetes mes seruiteurs: & vous les auez empoignez & mis à mort, & auez demembré

Sap. 16. c. 20 *Nom. 20. b. 11* *Esa. 5. a. 4* *Exod. 15. d.* 25 *Exod. 32. b. 8* *Esa. 1. d. 15* *Matt. 23. d.* *Esa. 66. a. 5*

membré leurs corps. Ie vengeray leur sang, dit le Seigneur. 33 Telles choses dit le Seigneur tout-puissant: Vostre maison est deserte. Ie vous ietteray comme le vent iette le chaume: 34 Et les enfans ne feront point de generation, pource qu'ils ont mis à nonchalance mon commandemẽt, & ont fait deuãt moy ce que ie hay. 35 Ie bailleray vos maisons au peuple à venir, lesquels ne m'ayans point ouy, croiront: ausquels ie n'ay monstré nuls signes, & feront ce que i'ay cõmandé. 36 Ils n'ont pas veu les Prophetes, & si auront en detestation leurs iniquitez. 37 Ie veux declarer la grace que ie feray au peuple qui viẽt duquel les petis se resiouissent en liesse, qui ne me voyent point de leurs yeux charnels, mais croyẽt au cœur les choses que i'ay dites. 38 Et maintenant mon frere, regarde quelle gloire, & cõtẽple le peuple qui viẽt d'Oriẽt, 39 Ausquels ie donneray pour conducteurs Abraham, Isaac, Iacob, Osee, Amos, Michee, Ioel, Abdia, Ionas, 40 Nahum, Habacuc, Sophonia, Aggee, Zacha
Malac.3.a1 rie & Malachie, lequel aussi est appelé l'Ange du Seigneur.

CHAP. II.

¶ L'ingratitude des iuifs. Malheur sur Assyrie. Vocation des Gentils.

VOicy que dit le Seigneur: I'ay tiré ce peuple hors de la seruitude: ausquels i'ay doné des comandemẽs par mes seruiteurs les Prophetes, lesquels ils n'ont point voulu escouter, mais ont reietté mon conseil. 2 La mere qui les a engendrez, leur dit: Enfans allez vous-en, car ie suis vefue & delaissee. 3 Ie vous ay nourris en liesse, & vous ay perdus en pleur & en tristesse. Car vous auez peché contre le Seigneur vostre Dieu, & auez fait ce qui luy desplaist. 4 Maintenãt donc que vous feray-ie? Ie suis vefue & delaissee. Allez enfans, & demãdez misericorde au Seigneur. 5 Et toy qui es le Pere, ie t'appelle pour tesmoing, à la mere des enfans, lesquels n'ont pas voulu garder mõ alliãce: 6 Que tu les exposes en cõfusion, & leur mere en pillage, que leur race ne soit continuee. 7 Qu'ils soyẽt espars entre les Gentils, que leurs noms soyẽt effacez de la terre: car ils ont mesprisé mon alliance: 8 Maudit sois-tu Assyrie, qui caches en toy
Gen.19.c.2. les iniustes. O gent peruerse, aye souuenãce quel le chose i'ay faite à Sodome & à Gomorre:
9 Desquels la terre est meslee de mottes de poix, & de monceaux de cendre, en tel point mettray ie ceux qui ne m'ont point escouté, dit le Seigneur tout-puissant. 10 Ces choses dit le Seigneur à Esdras: Annõce à mõ peuple, que ie leur dẽneray le royaume de Ierusalẽ, que ie deuoye donner à Israel. 11 Et me glorifieray en iceux, & leur donneray les tabernacles eternels, que ie leur auoye appreslez. 12 Ils auront à leur commandement bois de vie sentant l'oignement, ils trauaillerõt & ne serõt lassez. 13 Allez, & vous receurez. Priez que le tẽps qui tarde, soit abre-
B gé. Desia vous est le royaume preparé. Veillez: 14 Pren le ciel & la terre en tesmoignage. Car i'ay aboli le mal, & ay creé le bien: car ie vi, dit le Seigneur. 15 Toy mere, embrasse tes enfans, nourri les en liesse: affermi leurs pieds cõme vne colomne: car ie t'ay eleue, dit le Seigneur. 16 Et feray releuer les morts de leurs places, & les tireray hors des sepulchres: car i'ay recognu mon nom en Israel. 17 Ne crains point toy qui es la mere des enfans, car ie t'ay eleue, dit le Seigneur. 18 Ie t'enuoyeray mes seruiteurs Esaye & Ieremie pour aides, au conseil desquels ie t'ay sanctifié, & appresté douze arbres, chargez de diuers fruits, 19 *Et autant de fontaines decoulantes laict & miel, & sept hautes montagnes, ayans roses & fleurs de lis, par lesquelles ie rempliray tes enfans de ioye. 20 Fay droit à la vefue, maintien la cause de l'orphelin, donne au poure, defen l'orphelin, vests le nud, 21 Solicite celuy qui est cassé & debile: ne te mocque point du boiteux, defen le manchot, & amene l'aueugle à voir ma clarté: 22 Garde l'ancien & le ieune qui sont dedens ton enclos. 23 *Et là ou tu trouueras des morts, mets-les au sepulchre, & ie te donneray le premier siege en ma resurrection. 24 Mon peuple atten & repose: car C ton repos viendra. 25 Bonne nourrice, nourri tes enfans, affermi leurs pieds. 26 Nul des seruiteurs que ie t'ay donnez ne perira: car ie les requerray d'entre les tiẽs. 27 Ne te lasse point. Car quand le iour d'oppression & d'angoisse sera venu, les autres pleureront & seront tristes, mais tu seras ioyeuse, & auras abõdance: 28 Les Gentils auront enuie sur toy, & ne pourrõt rien à l'encontre de toy, dit le Seigneur. 29 Mes mains te couuriront, à fin que tes enfans ne voyent la gehenne. 30 Toy mere, resiouy toy auec tes enfans, car ie te deliureray, dit le Seigneur. 31 Aye memoire de tes enfans qui dorment, car ie les retireray hors des costez de la terre, & feray auec eux misericorde, pource que ie suis misericordieux, dict le Seigneur tout puissant. 32 Embrasse tes enfans iusqu'à ce que ie vienne, & que ie leur face misericorde: car mes fontaines regorgent, & ma grace ne deffaudra point. 33 Moy Esdras ay receu commandement du Seigneur, en la montagne d'Horeb. pour aller vers ceux d'Israel. Quand ie suis venu à eux, ils m'ont reietté, & ont debouté le mandement du Seigneur. 34 Et pourtant ie vous dy, vous gens qui oyez & entendez: Attendez vostre pasteur, qui vous donnera repos eternel: car celuy qui viendra en la fin du siecle, est prochain. 35 Soyez preparez au salaire du royaume, car la lumiere eternelle luira sur vous à perpetuité. 36 Fuyez l'ombre de ce monde, receuez la ioye de vostre gloire. Ie proteste en la presence de mon Sauueur. 37 Prenez le don qui vous est recommandé, & vous resiouissez, en rendant graces à celuy qui vous a appe-
lez au regne celeste. 38 Leuez-vous, & vous te- D
nez debout: & voyez le nombre de ceux qui sont signez pour le banquet du Seigneur, 39 Lesquels se sont tirez arriere de l'ombre du monde, & ont receu des robbes resplandissantes du Seigneur. 40 O Sion, reçoy ton ombre, & enclos tes vestus de blanc, qui ont accompli la Loy du Seigneur. 41 Le nombre de tes enfans que

Exod.15.d.27.

Tob.1.d.22

tu desirois, est accompli. Prie la puissance du Seigneur, à fin que ton peuple soit sanctifié, lequel a esté appelé dés le commencement.

Apo.7.c.9 42 Moy Esdras, *ay veu en la montagne de Sion, vne grande multitude, que ie ne pouuoye nombrer: & tous louoyent le Seigneur par cantiques. 43 Et au milieu d'iceux estoit vn ieune homme passant de grandeur tous les autres, & mettoit des couronnes sur les testes d'vn chacun, luy qui estoit plus grand que les autres. Et i'estoye raui en admiration. 44 Adonc i'interroguay l'ange, & dy: Seigneur, qui sont ceux icy? 45 Lequel me respondant, dit: Ce sont ceux qui ont osté la robbe mortelle, & ont receu l'immortelle: & ont confessé le nom du Seigneur: maintenant ils sont couronnez, & reçoiuent les palmes. 46 Derechef ie dy à l'Ange: Qui est ce iouuenceau qui met les couronnes sur eux, & leur baille des palmes en leurs mains? 47 Et respondant me dit: C'est le fils de Dieu qu'ils ont confessé en ce monde. Adonc ie commençay à magnifier ceux qui auoyēt tenu bon pour le nom du Seigneur. 48 Adonc me dit l'Ange: Va, annonce à mon peuple, quelles & combien grandes merueilles du Seigneur tu as veues.

CHAP. III.

¶ Esdras est tenté, voyant la prosperité des Babyloniens & l'affliction du peuple de Dieu.

EN la troisieme annee depuis la ruine de la cité, comme i'estoye en Babylone reposant sur mon lict, ie fu troublé: & mes pensees me montoyent au cœur, 2 Pource que ie vei la destruction de Sion, & l'abōdance de ceux qui habitoyēt en Babylone, 3 Dont fut mon esprit fort agité, & commençay à parler au Souuerain, parolles de crainte, & dy. 4 O Seigneur dominateur, tu as ordonné dés le commencement quand tu fondas la terre toy seul, & as commandé au peuple, 5 *Ayant dōné à Adam vn corps sans ame: qui estoit aussi vn œuure de tes mains, & as inspiré en luy l'esprit de vie, si qu'il fut faict viuant deuant toy: 6 Puis mené au paradis que ta dextre auoit planté, deuant que la terre le fit croistre, 7 Alors, dy-ie, tu luy commandas d'aimer ta voye, mais il l'outrepassa. Parquoy incontinent apres tu enuoyas la mort en luy & en sa race, dont gens & lignees, & peuples, & parentages sont nais sans nombre. 8 *Depuis, vne chacune gent cheminant à sa fantasie, & faisant merueilles deuant toy, & despriſant tes commandemens, 9 *Tu fis venir le deluge en son temps, sur les habitās du monde: & les abolis: 10 Tellemēt, que par le deluge il aduint à chacun d'eux ce que par la mort il aduint à Adam. 11 Mais tu en delaissas vn: *à sçauoir Noe auec sa maison duquel sont issus tous les iustes. 12 Or est-il aduenu quād ceux qui habitoyent sur la terre ont esté multipliez, & le nombre des enfans & peuples, & de plusieurs nations est creu, que l'impieté des premieres a esté surmontee par ceux-cy. 13 Alors cōbien qu'ils fussent meschās en ta presence, tu eleus vn hōme entr'eux, *nōmé Abraham, 14 Que tu aimas, & monstras à luy seul ta volōté, 15 Faisant auec luy vne alliāce eternelle, & luy promettāt que iamais tu ne delaisserois sa race, 16 Tu *luy dōnas Isaac, & à Isaac donnas Iacob & Esau: & *retiras pour toy Iacob, & reiettas Esau. *Et de Iacob issit grande multitude. 17 *En apres menas sa posterité tiree d'Egypte au mōt de Sina, 18 Tu enclinas les cieux, abbaissas la terre, esmeus tout l'vniuers, & fis trēbler les abysmes: tu estonnas le monde, 19 Et ta gloire passa par quatre portes de feu, auec mouuemēt de terre, vēt & gelee, pour dōner la Loy à la posterité de Iacob, & ce que deuoit garder la generation d'Israel: 28 Mais tu ne leur ostas point le cœur malin, à fin que ta Loy fit fruict en iceux. 21 Car Adā premier ayāt le cœur malin a esté surmōté & vaincu: & tous ceux qui sōt nais de luy. 22 Et l'infirmité a tousiours demeuré cōiointe à la Loy enuers le cœur du peuple, auec la malignité de la racine: en sorte que ce qui estoit bō, a defailli: & ce qui estoit malin, est demeuré. 31 Ainsi les tēps se sont passez: & les ans ont pris fin, iusques à ce que tu t'es mis sus, vn seruiteur nommé Dauid. 24 Auquel tu as commandé d'edifier vne cité en ton nom, pour en icelle estre inuoqué auec encens & oblations. 25 Ce qu'ayāt esté faict par plusieurs annees, ceux qui habitoyent en la cité, se reuolterēt: 26 En imitans la volonté peruerse d'Adam, & de toute sa posterité: d'autant qu'iceux aussi auoyent vn cœur maling. 27 Parquoy tu as liuré ta cité és mains de tes ennemis. 27 *Mais ceux qui habitent en Babylone, font-ils mieux pour dominer sur Sion? 29 Certainement estant icy venu, & ayant veu les meschancetez sans nombre (car voicy le trentieme an, que i'en voy plusieurs defaillans) i'ay perdu courage, 30 Pource que i'ay veu comment tu les sousstiens, durāt qu'ils pechent, & pardonnes à ceux qui font infidelement: mais tu as destruict ton peuple, gardant tes ennemis: & ne l'as point signifié. 31 Ie ne voy point comment ce poinct se puisse passer. Les faicts de Babylone sont-ils meilleurs que ceux de Sion? 32 Y a-il autre gent qui te cognoisse, sinon Israel? Ou quelles lignees ont creu à tes tesmoignages comme Iacob? 33 Desquelles le salaire n'a point apparu, & le labeur n'a point fructifié. Car i'ay passé parmi les Gentils, & les ay veus fleurir, & si n'auoyent pas memoire de tes mādemens. 34 Maintenant donc, pese en la balance nos iniquitez, & celles des habitans du monde: & ton nom ne sera point trouué, qu'on face mention de toy, sinon en Israel. 35 Ou quand est-ce que ceux qui habitent sur la terre n'ont point peché en ta presence? Ou quel le gent a ainsi gardé tes commandemens? 36 Certainement tu trouueras ceux-cy nommément auoir gardé tes commandemens: & non pas les Gentils.

Gen.2.a.9 *Gen.6.a.12* *Gen.7.b.10* *1.pier.3. d.20* *Gen.12* *Gen,21.a.2* *rom. 9.b.7* *gen.25.d.25* *Exod.19* *deuter.4. b.10* *Ier.10 d.25*

CHAP. IIII.

¶ L'Ange reprend Esdras. Les choses promises aux iustes sont incomprehensibles.

ADonc l'Ange qui estoit enuoyé vers moy, lequel auoit nom Vriel, me respondit, 2 Et dit, Tō cœur passe mesure en ce siecle icy: en estimant

en estimant pouuoir comprendre les faicts du Souuerain. 3 Et ie dy, Il est ainsi mõ Seigneur. Lors en me respondant, Ie suis enuoyé (dit-il) pour te monstrer trois choses, & pour proposer deuant toy trois similitudes. 4 Desquelles si tu me sçais declarer l'vne, ie te monstreray la voye que tu desires de voir, & t'éseigneray dont vient le cœur maling. 5 Et ie dy, Mõ Seigneur parle. Il me dit, Va, pese moy la pesanteur du feu, ou mesure moy le vent, ou rappelle le iour qui est passé. 6 Et ie respõdi, & dy, Qui est l'hõme d'entre ceux qui sont nais, qui puisse faire les choses comme tu les demandes? 7 Et il me dit, Si ie t'interrogoye, disant, Combiẽ y a-il de retraictes au cœur de la mer? ou combien y a-il de sources au commencement de l'abysme? ou combien y a-il de sources en l'estendue du ciel? ou quelles sont les bornes de paradis? 8 Tu me dirois paraduenture, Ie ne suis pas descendu és abysmes, ny en enfer, & ne montay iamais au ciel. 9 Mais maintenant ie ne t'ay interrogué, fors que du feu, du vent, & du iour, par lequel tu as passé, & desquels tu ne peux estre separé: & de ce ne m'as rien respondu. 10 D'auantage il me dit, Tu ne peux cognoistre les choses qui sont tiennes, & qui croissent auec toy, 11 Et comment pourra ton vaisseau comprendre les discours du Souuerain? & puis que desia le mõde est corrompu par dehors, cognoistre la corruption qui est euidente à mon regard? 12 Lors ie luy dy, Il nous estoit meilleur de n'estre point, que d'estre: & viure en meschanceté, & souffrir sans B entendre pourquoy. 13 Adonc il me respondit, *Iug.9 b.8. & dit, *Ie suis venu vers vne foreſt champestre, 2.chron.25. 14 Ou les arbres tenoyent conseil, & disoyent, c.15 Venez, & nous en allons faire la guerre contre la mer, à fin qu'elle nous face place, & que nous facions des autres forests pour nous. 15 Pareillement aussi les flots de la mer ont tenu cõseil, & ont dit, Venez, & allõs faire la guerre contre les forests des champs, à fin aussi que nous y gastions quelque autre region pour nous. 16 Mais la pensee de la foreſt fut vaine, car le feu vint qui la consuma: 17 Et pareillement la pensee des ondes de la mer, car le sablon s'amassa, & les empescha. 18 Or si tu estois le iuge d'iceux, lequel cõmencerois-tu à iustifier ou à condamner? 19 Et ie respondi, & dy, Vrayement l'vn & l'autre ont follement pensé. Car la terre est ordonnee pour la foreſt: & y a lieu dõné à la mer pour soustenir ses flots. 20 Lors me respondit, & dit, Tu as bien iugé: & pourquoy n'as-tu point iugé cela de toymesme? 21 Car ainsi que la terre est ordõnee pour la foreſt, & la mer pour ses flots, ainsi ceux qui habitent sur la terre ne peuuent entendre autres choses, que celles qui sont sur la terre: & ceux qui sont sur les cieux, les choses qui sont par dessus la hauteſſe des cieux.

22 Et ie respõdi, & dy, Seigneur, ie te prie, que le sens d'entendement me soit donné. 23 Car ie n'ay pas voulu interroguer de tes choses superieures, mais des choses qui se font entre nous tous les iours. Pourquoy Israel est donné en opprobre aux Gẽtils. Pourquoy le peuple que tu as aimé, est abandonné aux nations infidelles. Pourquoy la Loy de nos peres est abolie, & les manieres de faire escrites, ne sont plus nulle part. 24 Pourquoy nous sommes pousſez deça & delà par ce monde comme les sauterelles, en grandes peurs & craintes, & ne sommes iugez dignes d'obtenir misericorde. 25 Mais que fera-il à son nom, lequel est inuoqué sur nous? Voila dequoy ie me suis enquis. 26 Mais il me respondit & dit, Plus tu t'enquerras, plus seras-tu emerueillé. Car le siecle en courrant se haste de passer outre: 27 Et ne peut comprendre les choses qui sont promises aux iustes pour le temps aduenir: pource que ce monde icy est plein d'iniustice & d'infirmité. 28 Mais pour t'exposer les choses, dont tu interrogues, Le mal est semé, & n'est pas encore venue sa destruction. 29 Si donc ce qui est semé n'est reuersé, & le lieu ou on a semé le mal, n'est osté, cela ne viendra point ou on a semé le bien. C

30 Pource que le grain de la mauuaise semence a esté ietté au cœur d'Adam dés le commencement, combien de mal a-il engendré iusques à maintenant, & engendrera iusques à ce que la moisson vienne? 31 Estime en toy-mesme combien de fruict d'impieté a engendré le grain de mauuaise semence, 32 Et quand les espics seront sciez, lesquels sont sans nombre, quelle moisson il faudra appreſter. 33 Et ie respondi, & dy, Comment & quand seront ces choses? Pourquoy sont nos ans en petit nombre & malheureux? 34 Il me respondit, & dit, Ne te haste point d'estre par dessus le Souuerain, car tu essayes en vain d'estre par dessus luy, combien que tu t'en efforces. 35 Les ames des iustes n'ont-elles point interrogué de telles choses, estans en leurs cabinets, disans, Iusques à quand auray-ie ainsi esperance, & quand viendra le fruict de la moisson de nostre salaire? 36 Et Ieremiel archange respondit sur cela, & dit, Quand le nombre des races sera en vous accõpli: car il a pesé le temps en la balance: 37 La mesure des tẽps est mesuree, les siecles sont tous cõtez, & ne seront ebranlez ny remuez, que la mesure n'en soit acheuee: 38 Lors ie respondi, & dy, O Seigneur dominateur, nous sommes aussi pleins d'infidelité: 39 Et parauenture à cause de nous n'est point accõplie la moisson des iustes: à cause des pechez de ceux qui habitẽt sur la terre. 40 Et il me respõdit, & me dit, D Va, interrogue la femme groſſe, quand elle aura accõpli ses neuf mois si sa matrice pourra encore retenir l'enfant en elle. 41 Et ie dy, Seigneur, elle ne peut. Et il me dit, En la mort, les lieux ou sont les ames, sont semblables à la matrice. 42 Car ainsi qu'icelle femme groſſe se haste d'eschapper la neceſſité de l'enfantemẽt: pareillement aussi ces lieux-la se hastent de rendre les choses qui leur ont esté baillees en garde. 43 Dés le commencement te sera demonstré ce que tu desires voir. 44 Et ie respondi, & dy, Si i'ay trouué ce credit enuers toy, s'il est possible, & si ie suis propre à cela, enseigne moy, 45 Si le tẽps qui est à venir est plus long que le

temps passé: ou si plus de choses sont passees, que celles qui sont à venir. 46 Ie cognoy les choses qui sont passees, mais i'gnore le futur.
47 Et il me dit, Demeure à ma main droite, & ie te declareray cela par exemple. 48 Lors en m'arrestant ie regarday, & voicy vne fournaise ardente qui passa deuant moy: & aduint comme la flamme fut passee, ie regarday, & voicy la fumee qui surmõtoit. 49 Apres ce, vne nuee pleine d'eau passa deuant moy, qui enuoya la pluye auec grande impetuosité: & quand l'impetuosité de la pluye fut passee, les petites gouttes vinrent apres. 50 Lors il me dit, Pense en toy-mesme. Ainsi que la pluye est plus grande que les gouttes, & le feu plus grand que la fumee, aussi pareillement est la mesure qui est passee plus grande. Or les gouttes & la fumee estoyent en grande quantité. 51 Lors ie priay, & dy, Estimes-tu que ie viue iusqu'à ce tẽps-là? 52 Il me respondit, & dit, Ie te puis dire en partie des signes que tu me demandes, mais ie ne suis point enuoyé pour te dire de ta vie: car aussi n'en sçay-ie rien.

CHAP. V.

¶Es derniers temps verité sera cachee. Dieu fait tout en temps opportun.

MAis quant aux presages, voicy, le temps viendra que ceux qui habitent en la terre seront surpris par abondance, & sera la voye de verité cahee, & le monde sera sterile de foy,
2 Et sera l'iniustice multipliee plus que tu ne vois maintenant, & que iamais tu n'as ouy:
3 Et aduiendra qu'en y mettant le pié, tu verras le pais desert, que tu vois maintenãt regner:
4 Ouy, si le Souuerain te donne vie, tu verras apres la troisieme trompette, que subitement le soleil reluira de nuict, & la lune trois fois le iour, 5 Le sang degoutera du bois, & la pierre donnera sa voix, & les peuples seront emeus.
6 Celuy regnera, duquel les habitans de la terre n'ont point d'espoir: les volailles changeront de place. 7 La mer de Sodome iettera hors les poissons, & donnera de nuict vn son incognu à plusieurs: mais tous orront sa voix. 8 La terre s'ouurira en plusieurs lieux, & le feu souuẽt estin cellera: les bestes sauuages se trãsporteront d'vn lieu à l'autre: & les femmes souillees de leurs mois enfanteront des monstres. 9 Les eaux salees seront trouuees és douces: & tous les amis seront bandez l'vn contre l'autre. Adonc sera le sens caché, & l'entendement se retirera en son cabinet: 10 Il sera demandé de plusieurs, & ne sera point trouué: & iniustice auec incontinẽce sera multipliee sur la terre. 11 Et la region interroguera la prochaine region, & dira, La iustice qui iustifie est-elle point passee par dedens toy? & elle dira, Non. 12 Et aduiendra en ce temps-la, que les hõmes auront esperance, & ne impetreront rien: ils trauailleront, & leurs entreprises ne viendrõt à poinct. 13 Il m'est permis de te dire ces signes icy. Et si derechef tu pries, & pleures comme tu as faict maintenãt, & ieusne sept iours, tu orras derechef plus grãdes
B choses que celles-cy. 14 Lors m'eueillay, & mõ corps fut en grand horreur, & mon ame fut en si grãd trauail qu'elle defailloit. 15 Mais l'Ange qui estoit venu, & qui parloit à moy, me tint, & me conforta, & me dressa sur mes piés. 16 En la seconde nuict aduint que Salathiel, Duc du peuple, vint à moy, & me dist, Ou as-tu esté? & pourquoy fais-tu si mauuaise chere? 17 Ne sçais-tu point qu'Israel t'est cõmis en la region de leur transmigration? 18 Leue toy donc & mange du pain, & ne nous laisse point comme le pasteur laisse son troupeau és mains des loups furieux. 19 Et ie luy dy, Va arriere de moy, & n'approche pas de moy. Ayant ouy cela, il se retira de moy. 20 Puis ie ieusnay par sept iours, en lamentant & pleurant, ainsi qu'Vriel l'ange m'auoit commandé. 21 Or sept iours passez, aduint que derechef les pensees de mon cœur me molestoyent fort: 22 Et reprint mon esprit enuie de disputer: parquoy derechef ie cõmençay à parler deuant le Souuerain, 23 Et dy, O Seigneur dominateur, tu as eleu de toutes les forests de la terre, & de tous leurs arbres, vne seule vigne: 24 Et de toute la terre du monde tu t'es eleu pour toy vne seule fosse: & de toutes les fleurs du monde tu t'es eleu pour toy vne seule fleur de lis: 25 Et de toutes les abysmes de la mer as rempli pour toy vn seul ruisseau: & de toutes les citez edifiees, tu t'es sanctifié Sion:
26 Et de tous les oiseaux creez, as nommé pour toy vne seule colombe: & de tous les troupeaux formez, tu t'es choisi vne seule brebis: 27 De tous les peuples multipliez tu t'es acquis vn seul peuple: & as dõné la Loy (qui est de tous louee) à ce peuple que tu as desiré par dessus les autres.
28 Et maintenãt Seigneur pourquoy as-tu baillé ce peuple seul à plusieurs? Tu as aussi disposé autres racines sur vne racine: & as espars ton vnique entre plusieurs. 29 Ceux qui cõtredisent à tes promesses, l'ot foullé, & ceux qui ne croyẽt point à tes tesmoignages. 30 Que si par courroux tu as tant hay ton peuple, il deuoit estre chastié de tes mains. 31 Quand i'eu dit ces parolles, il aduint que l'Ange me fut enuoyé, lequel estoit venu à moy la nuict precedente, G
32 Et me dit, Ecoute-moy, & ie t'instruiray: entẽ à moy, à fin que ie t'enseigne plus amplement. 33 Et ie dy, Parle, mon Seigneur. Et il me dit, Tu es en grãd trouble & pensee pour Israel. L'aimes-tu plus que ne fait celuy qui l'a faict?
34 Et ie luy dy, Non, Seigneur: mais i'ay parlé en douleur. Car mes reins me trauaillent d'heure en heure, desirant de comprendre le sentier du Souuerain, & d'enquerir vne partie de son iugement. 35 Et il me dit, Tu ne peux. Et ie dy, Pourquoy Seigneur? Pourquoy ay-ie esté nay, ou pourquoy ne m'a esté faicte la matrice de la mere pour sepulchre, que ie ne visse point le trauail de Iacob, & la fascherie de la race d'Israel?
36 Il me dit, Nõbre moy les choses qui ne sont encores venues: ou rassemble moy les gouttes qui sont esparses: reuerdi moy les fleurs seches:
37 Ouure moy les yeux qui sont fermez: amene moy les vens qui sont enfermez en iceux. Monstre-moy la semblance du son, & adonc ie te

monstre-

mõstreray ce que tu demandes, & trauailles de cognoistre. 38 Et ie dy, O Seigneur dominateur, qui est celuy qui peut sçauoir telles choses, sinon celuy qui n'ha point son habitation auec les hommes? 39 Mais moy qui suis ignorant, comment pourray-ie parler des choses dont tu m'as demandé? 40 Et il me dit, Ainsi que tu ne peux faire l'vne des choses que i'ay dictes, ainsi ne pourras tu trouuer mõ iugemẽt, ne la derniere benignité que i'ay promise au peuple. 41 Lors ie dy derechef, A toy, Seigneur, les dernieres choses sont presentes. Et que ferõt ceux qui ont esté deuant nous: ou nous, ou ceux qui seront apres nous? 42 Et il me dit, On peut comparer mon iugemẽt à vn cercle. Comme le derriere ne va point trop tard, le deuãt aussi ne va pas trop tost. 43 Lors ie respõdy, & dy Ne pouuois-tu aussi faire ensemble ceux qui ont esté, & ceux qui sont, & ceux qui doiuent estre, à fin que tu monstrasses plus hastiuement tõ iugement? 44 Lequel me respondant, La creature (dit-il) ne peut deuancer le createur, & le monde ne peut tenir ensemble ceux qui doiuẽt estre creez en luy. 45 Et ie dy, Comme tu as enseigné ton seruiteur, que toy qui donnes vigueur à toutes choses, as tout ensemble donné vie à tõ ouurage creé de toy, & l'as soustenu, ainsi pourroit-il aussi contenir ensemble tous les hommes en presence. 46 Et il me dit, Interrogue la matrice de la femme, & luy dy, Pourquoy te faut-il du tẽps deuant qu'enfanter? ou demande luy qu'elle en donne dix ensemble. 47 Et ie dy, Certainemẽt elle ne pourra: mais par espace de tẽps. 48 Lors il me dit, I'ay aussi departi par saison la matrice de la terre: quand on y a ietté la semence. 49 Car ainsi que l'enfant n'engendre point les choses qui appartienent aux anciens: ainsi ay-ie disposé le tẽps creé par moy. 50 Derechef ie l'interroguay, disant, Veu que maintenãt tu m'as monstré le chemin, ie pourſuyuray à parler en ta presence. Nostre mere, laquelle tu m'as dict estre encores ieune, approche-elle desia de sa vieillesse? 51 Et il me respondit, & dit, Interrogue celle qui enfante, & elle te respõdra: 52 Tu luy diras, Pourquoy ne sont point semblables ceux que tu as maintenant enfantez à ceux qui ont esté deuant toy: mais sont de moindre stature? 53 Et elle te respõdra, Aucuns ont esté nais en la fleur de ieunesse, & les autres enuiron le temps de vieillesse, quãd la matrice defailloit. 54 Toy donc aussi considere, que vous autres estes de moindre stature que ceux qui ont esté deuant vous: 55 Et ceux qui seront apres vous, seront de moindre que vous, comme desia enuieillissans les creatures, & passans la force de ieunesse. 56 Et ie dy, Seigneur, ie te prie, si i'ay trouué grace enuers toy, demonstre à ton seruiteur, par qui tu conduis ton ouurage.

CHAP. VI.

¶ Dieu en son conseil eternel à preueu toutes choses, & en est seul autheur, ayant tout creé pour les siens.

ET il me dit, Dés lors que ceste terre ronde print son commencement, & deuant que les bornes du mõde fussent establies, deuãt que les rencõtres des vens soufflassent, 2 Deuãt que les voix des tonnerres resonnassent, deuãt que la lueur des esclairs resplendist, deuãt que les fondemens de paradis fussent affermis, 3 Deuant que les belles fleurs apparussent, deuant que les vertus qui se mouuẽt fussent arrestees, deuant õ les innumerables armees des Anges fussent assemblees, 4 Deuãt que les hauteurs de l'air fussent eleuees: deuãt que les mesures des cieux fussent nõmees, deuant que les cheminees fussent eschauffees en Sion, 5 Deuãt que les ans presens fussent cerchez, deuãt que les affections de ceux qui pechent maintenãt fussent diuerties, & ceux qui ont thesaurizé la foy, fussent marquez, 6 Desia ie pensoye ces choses: & furent faictes par moy seul, & non par autre: & la fin en sera par moy, & non par autre. 7 Lors en respondant, ie dy, Quelle sera la diuision des tẽps? Ou quand sera la fin du premier, & le comencemẽt du suyuant? 8 Et il me dit, Depuis Abrahã iusqu'à Isaac: *quãd de luy furent nais Iacob & Esau, la main de Iacob tenoit dés le commencement le talon d'Esau. 9 Car Esau est la fin de ce siecle-cy, & Iacob le commencement de celuy qui ensuit. 10 La main de l'hõme est entre le talon & la main, O Esdras, ne t'enquier d'autre chose. 11 Mais ie respondy, & dy, O Seigneur dominateur, si i'ay trouué grace enuers toy, 12 Ie prie que tu acheues de mõstrer à ton seruiteur tes signes desquels tu m'as enseigné vne partie, la nuict precedente. 13 Lequel me respondit, & dit, Leue toy sur tes pieds, & escoute vne voix tressort resonnante. 14 Il te sera cõme vn tremblement de terre, & si ne se mouuera point le lieu là ou tu te tiendras. 15 Pourtant ne t'espouante point quand il parlera: car la parolle est de la fin, & est entendue du fondement de la terre: 16 Pource durãt qu'on parle d'iceux, il tremble & s'esmeut. Car il sçait qu'il faut qu'à la fin il soit chãgé. 17 Ayãt ouy cela, ie me leuay sur pieds, pour escouter, & voicy vne voix qui parloit, & le son d'icelle estoit comme de grosses eaux. 18 Et disoit, Voicy, les tẽps vienent: & sera vn temps que ie viendray pour m'enquerir de ceux qui habitent sur la terre. 19 Quand donc ie cõmenceray à enqueſter de ceux qui par leur iniustice ont outragé les autres, & quand l'affliction de Sion sera accõplie, 20 Et sera marqué le siecle tendant à destruction, ie feray ces signes. Les liures seront ouuerts en la presence du ciel, & tous ensemble le verront: 21 Les enfans d'vn an parleront de leur voix, les femmes enceinctes enfanteront les enfans de trois ou quatre mois deuant le temps, & si viuront estans ressuscitez. 22 Alors subitement les lieux semez apparoistront comme non semez, & les greniers pleins subitement seront trouuez vuides. 23 Et la trõpette sonnera, & tous ceux qui l'orront, seront subitement espouantez. 24 Il aduiendra en ce temps-la, que les amis cõme ennemis, feront la guerre aux amis: & la terre s'espouantera auec eux. Les veines des fontaines s'arresteront, &*

Geneſe. 25. d. 20

cesserõt de couler par l'espace de trois heures. 25 Mais tous ceux qui seront eschappez de toutes ces choses icy que ie t'ay predictes, serõt sauuez, & verront ma saluation, & la fin de vostre siecle. 26 Ceux, dy-ie, la verront qui sont receus, & qui n'ont point gousté la mort depuis leur natiuité: alors le cœur des habitans sera changé, & cõuerti en autre sens. 27 Car le mal sera destruict, & la fraude esteincte. 28 Mais la foy florira, la corruptiõ sera vaincue: & la verité viendra en euidence, laquelle a esté tãt de iours sans fruict. 29 Ainsi comme il parloit à moy, voicy, petit à petit ie regardoye versceluy, deuãt lequel i'assistoye, 30 Qui me dit ces choses, Ie suis venu pour te monstrer le temps de la nuict à venir. 31 Si donc tu pries derechef, & derechef tu ieusnes sept iours, ie t'annonceray plus grandes choses que celles que i'auray ouyes de
C iour. 32 Car ta voix a esté ouye du Souuerain. Certainement le Puissant a veu ta droiture, & a cognu la chasteté que tu as gardee dés ta ieunesse: 33 Pour ceste cause m'a-il enuoyé pour te monstrer toutes ces choses, & pour te les dire. Aye confiance, & ne crain point, 34 Et ne te haste point en la vaine consideration des premiers temps, de peur qu'en te hastant, tu ne t'eslongnes des tẽps suyuans. 35 Apres ce, derechef ie pleuray, & semblablement ieusnay sept iours, pour parfaire les trois sepmaines qui m'auoyent este ordonnees. 36 Et en la huictieme nuict, mon esprit se troubla derechef en moy: & cõmençay à parler deuãt le Souuerain. 37 Car mon affection s'enflammoit fort, & mon ame estoit en angoisse, 38 Et ie dy, O Seigneur, tu as expressément parlé en la premiere creation,
Gen. 1. d. 1 au premier iour, en cõmandant, *Que le ciel & la terre soit faicte: & l'œuure suyuit ta parolle. 39 Donc estoit l'esprit, & les tenebres espadues à l'enuiron auec silence, & le son de la voix de l'hõme n'estoit pas encore creé de toy. 40 Adonc tu cõmandas que de tes thresors fust produicte la lumiere luisante pour esclairer tõ ouurage. 41 Au second iour tu creas l'air celeste: & luy cõmandas qu'estant entre-deux, il fist la diuision entre les eaux: à sçauoir qu'vne partie se retiraſt en haut, & l'autre demeuraſt en bas. 42 Au troisieme iour tu commandas aux eaux, qu'elles s'assemblassent en la septieme partie de la terre: & seichas les six parties que tu reseruas, à fin que d'icelles aucuns se seruissent, estans plantees diuinement & cultiuees. 43 Car soudain que ta parolle estoit proferee, incontinent l'œuure se faisoit. 44 Pource subitement furent produicts des fruicts en abondãce, & beaucoup de manieres de saueurs desirables, & des fleurs de couleur inimitable, & odeurs de merueilleuse senteur: toutes lesquelles choses furẽt
D creées au troisieme iour. 45 Au quatrieme, par ton commandement tu creas la clarté du soleil & de la lune, & les rangs des estoilles: 46 Et leur cõmandas qu'elles seruissent à l'hõme qui deuoit estre faict. 47 Puis au cinquieme iour tu dis à la septieme partie, en laquelle estoit l'eau assemblee, qu'elle procreaſt des bestes? à sçauoir des oiseaux & des poissons. 48 Et ainsi fut faict. L'eau muette, & sans ame, engendra les bestes, si tost que Dieu l'eut commandé d'vn seul signe de la teste: à fin que par cela les nations eussent dequoy raconter tes merueilles. 49 Et adonc tu ordonnas deux animaux. Tu appelas le nom de l'vn Henoch, & appelas le nom de l'autre Leuiathan: 50 Et les separas l'vn de l'autre. Car la septieme partie là ou estoit l'eau assemblee, ne les pouuoit contenir, 51 Et donnas à Henoch l'vne des parties qui auoit esté seichee au troisieme iour, à fin qu'il habitaſt en icelle, là ou il y a mille montagnes. 52 Mais tu as donné la septieme partie humide à Leuiathan: laquelle grande beste tu as preparee, à fin qu'elle deuore ceux que tu veux, & quand tu veux. 53 En fin au sixieme iour tu commandas à la terre qu'elle creaſt deuãt toy les iumens & les bestes, & les reptiles. 54 Et apres ces choses, Adam: lequel tu constituas gouuerneur sur toutes les œuures que tu as faictes: & de luy sommes tous venus, auſsi le peuple que tu as eleu. 55 I'ay dict toutes ces choses icy deuant toy, Seigneur, pource que tu as creé le monde pour nous, 56 Declairant que tu tenois comme pour rien les autres gens venues d'Adam: & qu'elles estoyent semblables à la saliue: & as voulu comparer les richesses d'icelles à la goutte qui pend au vaisseau. 57 Et maintenãt Seigneur, voicy ces gens icy (qui sont reputees à neant) ont commencé à donner sur nous & à nous deuorer. 58 Et nous, qui sommes tõ peuple, que tu as appelé ton premier nay, ton seul peuple, ton zelateur: sommes liurez en leurs mains. 59 Que si le monde est creé pour nous, pourquoy ne le possedons-nous point en heritage? ou iusqu'à quand souffrirons-nous telles choses?

CHAP. VII.

¶Nous ne pouuons paruenir à felicité sinon par tribulation. Dieu a songneusement aduerti les hommes. La venue & mort de Christ. La resurrection & iugemẽt dernier. Toute corruption cessera apres le iugement. La cheute d'Adã vient iusqu'à nous. Les Iuifs n'ont point creu à Moyse ny aux Prophetes.

ET quand i'eu fini telles parolles, aduint que l'Ange qui auoit esté enuoyé vers moy les nuicts precedentes, me fut enuoyé, 2 Et me dit, Leue toy Esdras, & escoute les parolles que ie te suis venu rapporter. 3 Et ie dy, Parle mõ. Dieu. Et il me dit, La mer a esté mise en vn lieu spacieux, à fin qu'elle fust profonde & large. 4 Or posons le cas que son entree soit en lieu estroict, & semblable aux fleuues. 5 Qui est celuy qui pourroit entrer en la mer pour la voir, ou auoir domination sur elle, si pour venir en la largeur, ne passe par le destroict? 6 Item, vne autre chose y a: Vne cité est edifiee, & assise en campagne, & est pleine de tous biens: 7 Son entree est estroicte, & mise en lieu dangereux de choir en bas, tellement qu'à dextre y a du feu, & à senestre vne profonde eau: 8 Et n'y a qu'vn seul sentier entre deux: à sçauoir, entre le feu & l'eau: Tellemẽt que le sentier ne cõtient seulemẽt que le pas d'vn hõ-

me.

me. 9 Si ceste cité est dõnee en heritage à vn homme, comment receura-il son heritage, sinõ que premieremẽt il passe le peril qui est mis au deuãt? 10 Et ie dy: Il est ainsi, Seigneur. Lors il me dict: Ainsi est la part d'Israel. 11 Certainemẽt i'ay faict le monde pour eux: & quãd Adam eut transgressé mes cõstitutions, alors aduint ce cas. 12 Et ont esté faictes les entrees de ce siecle estroites, tristes & penibles, en petit nõbre: mais mauuaises & pleines de dangers: & remplies de grãd trauail. 13 Car les entrees du precedẽt siecle estoyẽt spacieuses, & seures, & produisoyent fruict d'immortalité. 14 Dõc si les viuãs ne taschent d'ẽtrer par ces choses caduques & estroites, ils ne pourront receuoir les choses qui sont cachees. 15 Maintenãt dõc, pourquoy te troubles tu, veu que tu es corruptible? & pourquoy t'esmeus tu, attẽdu que tu es mortel? 16 Pourquoy n'as-tu point prins à cœur ce qui est à venir, pluſtoſt q̃ ce qui est à presẽt? 17 Ie respõdy, & dy: O Seigneur, dominateur, puis que tu as dispose par ta Loy, que les iustes ayẽt ces biẽs pour heritage, & que les mauuais periſſent, 18 Les iustes souffrirõt ils les angoisses, en esperãt les choses spacieuses? Car ceux qui ont faict infidelemẽt, ils ont aussi souffert les angoisses, & si ne verrõt pas les lieux spacieux. 19 Et il me dict: Il n'y a point de iuge plꝰ iuste que Dieu, & n'y a nul plꝰ sage que le Souuerain. 20 Car plusieurs en ceste vie periſſent, pource qu'ils ont delaiſſé la Loy diuine, qui a esté mise. 21 Car Dieu a aduerty songneusement ceux qui venoyẽt, toutes les fois qu'ils sõt venus, de ce qu'ils deuroyẽt faire pour viure: & de ce qu'ils deuroyẽt obseruer pour n'estre point punis: 22 Mais ils n'ont pas receu l'admonition, & luy ont cõtredict: & se sont forgez des pensees tres-vaines, 23 Et se sont trõpez eux-mesmes par leur meschãte vie. Ils ont nié la puiſſance du Souuerain, & n'ont prins garde à ses voyes, 24 Et ont despriſé sa Loy, & ont refusé ses promesses: ils ont desloyaument outrepassé ses ordõnances: & n'ont poĩt executé ses œuures. 25 Pource Esdras, les choses vuydes sont pour les vuydes, & les choses pleines sõt pour les pleins. 26 Voicy, le tẽps viẽdra, & sera, que les signes serõt faicts: que ie t'ay predicts. L'espouse se mõstera: & sera monstree en apparence celle qui maintenãt est sous la terre: 27 Et quiconque eschappera de ces maux, verra mes merueilles. 28 Car mõ Fils Iesus apparoiſtra auec ceux qui le suyuent: & se resiouirõt ceux qui seront demeurez dedens quatre cens ans. 29 Or apres ces ans aussi mon Fils Christ mourra, & tous les hommes qui ont respiration: 30 Et sera le monde conuerti au silence ancien par sept iours, ainsi qu'és precedens iugemens: iusqu'à ce que nul ne reste. 31 Mais il aduiendra apres les sept iours, que le siecle qui est encores endormi, sera reueillé: & ce qui est corrõpu, mourra. 32 Alors la terre rendra les choses qui dormẽt en elle: & la poudre les choses qui sont cachees en elle, & ne dient mot, & les cachettes rendront les ames qui leur auront esté bãillees en garde. 33 Le Souuerain apparoiſtra sur le siege de iugement: les miseres passeront, & sera mise en la patience. 34 La iuſtice seule demeurera, la verité sera establie, & la foy sera confermee. 35 L'œuure suyura, le salaire comparoiſtra, les biens-faicts serõt en vigueur, & les iniquitez ne domineront plus. 36 Lors ie dy: *Abraham à prié le premier pour les Sodomites: puis *Moyse pour les peres qui pecherent au desert: 37 *Et ceux qui furent apres luy, pour Israel, au temps d'Achaz, & de Samuel, 38 *Dauid pour la calamité: & Salomon pour ceux qui viendroyent au sanctuaire: 39 *Elie pour ceux qui receurent la pluye, & pour le mort, à fin qu'il ressuscitaſt: 40 *Ezechiel pour le peuple, du temps de Sennacherib, & plusieurs pour plusieurs. 41 Si maintenant donc, quand les vices ont prins force, & l'iniuſtice abõde, les iustes prient pour les meschans: pourquoy aussi le mesme effect n'ensuyura il maintenant? 42 Mais il me respondit, & dict: La vie presente n'est pas la fin: souuent l'honneur est retenu en icelle, & pource on prie pour les foibles. 43 Mais le iour du iugement sera la fin de ce siecle icy, & le commencement de l'immortalité à venir: auquel temps la corruption sera ceſſee, 44 L'intẽperãce passee, incredulité couppee: mais iuſtice augmentee, & verité venue. 45 Car adõc nul ne pourra sauuer celuy qui est perdu: ne ietter en bas celuy qui est victorieux. 46 Ie respõdi, & dy: C'est ma premiere & derniere parolle, que mieux valloit de ne donner la terre à Adam, ou qu'alors qu'elle luy fut dõnee, de l'auoir retenu, à fin qu'il ne pechaſt. 47 Car que proffite il à l'hõme de viure en l'ame presente en triſteſſe, & apres la mort craindre la punitiõ? 48 O Adam, qu'as-tu faict? *Car en ce que tu as peché, tu n'es poĩt seul trebuſché, mais aussi la cheute enuient iusqu'à nous, qui sommes venus de toy. 49 Car que nous sert-il que l'immortalité nous est promiſe, si nous auons faict les œuures qui apportent la mort? 50 Et que l'esperance perpetuelle nous est promiſe, si nous sommes obligez à vne vanité pernicieuse? 51 Que nous sert-il d'auoir des habitations de santé, & de seureté, si nous auons mal vescu? 52 Et que la gloire du Souuerain est gardée pour defendre ceux qui ont vescu en patience, si nous auons tenu le meschant chemin? 53 Quel proffit auons-nous de ce que paradis eternel sera monstré, duquel le fruict perseuere incorruptible, auquel est seureté & santé, si nous n'y entrons point? 54 Car nous auons conuerſé aux lieux ingrats. 55 Dequoy nous proffite que les faces de ceux qui ont vſé d'abſtinence, reluiront plus que les estoilles, si nos faces sont plꝰ noires que les tenebres? 56 Car quand nous viuions, nous n'auons point pensé quand nous faiſiõs iniquité, que nous souffririons apres la mort. 57 Il respõdit & dict: C'est la sorte de la bataille que l'hõme qui est nay sur la terre, batallera. 58 A fin que s'il est vaincu, il souffre ce que tu as dict: s'il surmonte, il reçoyue ce que ie dy. 59 Car ceste est la vie dont Moyse parla au peuple quand il viuoit, disant: *Choiſi pour toy

*Genes. 18. c. 23. *Exode. 32. c. 11. *1. Rois 24. c. 17. *2. chron. 6. c. 14. *1. Rois 17. d. 21, & 18. d. 25. *2. Rois. 19. c. 15. *Rom. 5. b. 2. *Deuter. 30. d. 19.

la vie, à fin que tu viues. 60 Mais ils ne creurét point à luy, ny mesmes aux Prophetes apres luy, ny aussi à moy qui leur ay dict, 61 Que la tristesse n'est pas tant à leur perdition, comme la ioye doit venir sur ceux ausquels le salut a esté persuadé. 62 Ie respondy, & dy: Seigneur, ie cognoy que le Souuerain est appelé misericordieux: de ce qu'il fait misericorde à ceux qui ne sont encore paruenus à ce siecle-la: 63 Et qu'il ha pitié de ceux qui conuersent selon la Loy.
64 Il est doux aussi, car il attend longuement ceux qui ont peché, comme ses creatures: 65 Et est liberal, car il veut donner autant qu'il nous faut: 66 Il est de grãde misericorde, car il passe de beaucoup en misericorde ceux qui sont presens, ceux qui sont passez, & ceux qui sont à venir: 67 Pource que s'il n'estoit liberal de ses misericordes, le monde ne pourroit auoir son estre, ne ceux qui en ont la possession. 68 Pareillement il pardonne: car si par sa bonté il ne bailloit dequoy ceux qui ont faict iniquité sont supportez, vn seul de dix mille hõmes ne demeureroit en vie. 69 Et estant iuge, s'il ne pardonnoit à ceux qui sont guaris par sa parolle, & ostoit la multitude des crimes, 70 Il ne demeureroit parauenture que bien petit nombre, d'vne multitude innumerable.

CHAP. VIII.

¶ Que le nombre des Saincts est petit: oraison d'Esdras: promesse de salut aux fidelles.

ADonc il me respondit, & dict: Le Souuerain a faict ce siecle icy pour plusieurs, & le siecle à venir pour peu de gens. 2 Et ie deduiray deuãt toy vne similitude, o Esdras. Tout ainsi que si tu interrogues la terre, elle te dira qu'elle produit beaucoup de matiere terrestre pour faire les pots: mais pour faire l'or, elle ne donne qu'vn petit de poudre: ainsi est-il des affaires de ce siecle. 3 Plusieurs sont creez, mais peu de gens seront sauuez. 4 Alors ie respondi & dy: Or donc mon ame, englouti le sens, & deuore l'intelligence. 5 Car tu as promis d'escouter, & tu veux prophetiser, & ne t'est donné non plus d'espace que de la vie. 6 O Seigneur, si tu ne permets à ton seruiteur, que nous te persuadions par nos prieres, à fin que tu nous donnes semence en nostre cœur, & cultiues nostre entendement, dont il sorte du fruict, duquel puisse viure tout homme corrompu, qui s'opposera pour l'homme? 7 Car tu es seul, & sommes le singulier & vnique ouurage de tes mains, ainsi que tu as dict. 8 Car apres que le corps est formé en la matrice, & que luy as donné les membres, ta creature est conseruee par feu & par eau: & l'œuure que tu as faicte, endure par neuf mois la creature q̃ tu as creée en elle: 9 Et ce qui garde, & ce qui est gardé, l'vn & l'autre sont conseruez: puis quand le tẽps est venu, la matrice cõseruee rend les choses qui sont creues en elle. 10 Car tu as ordõné q̃ des mẽbres, c'est à dire des mammelles, le laict soit dõné au fruict destiné aux mãmelles: 11 A fin que ce qui est formé, soit nourri pour quelque tẽps: iusqu'à ce q̃ tu le disposes à ta misericorde. 12 Tu le nourris de ta iustice, & l'introduis en ta Loy, & le corriges de tõ iugemẽt. 13 Tu le tues cõme ta creature: & le viuifies cõme tõ œuure. 14 Dõc si tu perds celuy qui a esté formé auec si grãs labeurs, c'est chose facile d'ordõner par tõ cõmandemẽt, qu'aussi ce qui est faict, soit gardé. 15 Maintenãt dõc, Seigneur, ie parleray. B Quãt aux hommes en general, ce sera toy plustost qui y prouuoirras: mais de tõ peuple pour lequel ie me tormẽte: 16 Et de tõ heritage, pour lequel ie pleure: d'Israel, pour leq̃l ie suis triste: de Iacob, pour lequel ie suis en douleur: 17 D'i ceux, dy-ie, feray-ie ma priere deuant toy, tant pour moy que pour eux: car ie voy les fautes de no⁹, qui habitons en la terre: 18 Mais i'ay ouy la venue subite du Iuge qui doit venir. 19 Pour tant escoute ma voix, & enten le propos que ie tiendray deuãt toy. Le cõmencement des parolles d'Esdras, parauant qu'il fust eleué: 20 Et ie dy: O Seigneur, qui vis à perpetuité, qui contemples d'enhaut ce qui est au ciel & en l'air:
21 Duquel le throne est inestimable, & la gloire incõprehensible: deuãt lequel est la cõgregatiõ des Anges presente en crainte: 22 Desquels la garde se tourne auec vẽt & feu: duquel la parol le est veritable, & les dicts asseurez: duquel le cõmandement est fort, & le gouuernemẽt terrible: 23 Duquel le regard seiche les abysmes, & l'indignation faict abbaisser les montagnes: cõme l'effect mesme en tesmoigne: 24 Exauce l'oraison de tõ seruiteur, & reçoy en tes aureilles la priere de ta creature. 25 Car tãdis que ie vy, ie parleray: & tãdis que i'ay sentimẽt, i'vseray de ma voix. 26 Ne regarde point les pechez de ton peuple, plustost que ceux qui te seruent en verité. 27 Ne regarde point au meschant cœur des hõmes, plustost qu'à ceux qui ont gardé en leurs afflictions tes tesmoignages. 28 Ne pense point à ceux qui ont esté desloyaux en ta presence: mais aye souuenãce de ceux qui ont reueré ta volõté: 29 Et ne vueille poĩt perdre ceux qui se sont portez comme les bestes brutes: mais regarde ceux qui clairemẽt ont enseigné ta Loy.
30 Ne sois point despité contre ceux qui se sõt mõstrez pires que bestes: mais aime ceux qui se sont confiez touiours en ta iustice & en ta maiesté. 31 Car no⁹ & nos peres languissons de telles maladies, mais tu es appelé misericordieux, à cause de nous qui sommes pecheurs. 32 Si dõc C tu veux auoir pitié de no⁹, alors, seras-tu appelé misericordieux, vers nous qui n'auons point les œuures de iustice. 33 Celuy qui est iuste, & qui a faict prouision de bonnes œuures, reçoyue le salaire de ses propres œuures. 34 Mais qu'est-ce q̃ de l'homme, pour te despiter cõtre luy? que est-ce que ceste race mortelle, pour en deuoir estre faſché? 35 Car en verité il n'y a nul de ceux qui sont nais, qui n'ait mal faict, ne de ceux qui te cõfessent, qui n'ait failli., 36 En cela vraye mẽt sera renõmee ta iustice & ta bõté, Seigneur: quand tu auras eu pitié de ceux qui n'ont la substance des bonnes œuures. 37 Lors il me respondit, & dict: Tu as dict aucunes parolles droitement: & aussi sera faict selon tes propos.

1. Rois 8. e. 46
2. chr. 6. f. 36

38 Car

Iacob. Et ie dy, me voicy. 12 Et il dit, Leue main tenãt tes yeux, & regarde tous les boucs ſautans ſur les cheures marquees, piccotees, & rayees. Car i'ay veu tout ce que Labã t'a fait. 13 Ie ſuis
Su 28.d.18 Dieu de Beth-el, *ou tu oignis la pierre, quãd tu me vouas là vn vœu. Maintenãt donc leue toy, ſors de ceſte terre, & t'en retourne au pais de ta natiuité. 14 Adonc Rachel & Lea, reſpondirẽt luy diſãt, N'auõs-no⁹ poĩt encore noſtre portiõ & heritage en la maiſon de noſtre pere? 15 Ne nous a-il point reputees cõme eſtrangieres? Car il nous a vendu, & a conſumé noſtre argent.
16 Puis que toutes les richeſſes q̃ Dieu a oſtees à noſtre pere appartenoyent à nous & à nos enfans, maintenant fay tout ce que Dieu t'a dit.
C 17 Ainſi Iacob ſe leua & monta ſes enfans & ſes femmes ſur les chameaux, 18 Et conduit toute ſa cheuance qu'il auoit acquiſe, & toute ſa ſubſtance qu'il auoit acquiſe, en Padan-Aran, pour venir à Iſaac ſon pere, en la terre de Canaan. 19 Or comme Laban eſtoit allé tondre ſes brebis, Rachel deſroba les images q̃ eſtoyẽt à ſon pere. 20 Et Iacob *ſe deſrobba de Laban Syrien, ſans luy ſignifier qu'il ſ'enfuyoit.
Heb. deſrobale cœur.
21 Il ſ'enfuit donc auec tout ce qui luy appartenoit: & tire & paſſe la riuiere, & tourne ſa face vers la montagne de Galaad. 22 Mais le tiers iour on aduertit Laban que Iacob ſ'enfuyoit. 23 Lors il print ſes freres auec luy, & le pourſuiuit le chemin de ſept iournees, & l'acconſuit en la montagne de Galaad. 24 Et Dieu vint à Laban Syrien au ſonge de la nuit, luy diſant, Donne toy garde que parauanture tu ne
C. n'en biẽ n'en mal. viennes à parler auec Iacob de *bien en mal.
25 Laban donc attaignit Iacob. Et Iacob auoit
D dreſſé ſon pauillon en la mõtagne de Galaad.
26 Or Laban dit à Iacob, Qu'as-tu fait? Tu t'es
Heb. Tu as deſrobé mõ cœur. *deſrobbé de moy: tu as emmené mes filles comme conqueſtees par l'eſpee. 27 Pourquoy t'es tu caché pour fuir, & t'es deſrobbé de moy, & ne me l'as ſignifié, & ie t'euſſe dõné congé auec ioye, chãſon, tabourin, & harpe? 28 Et ne m'as point laiſſé baiſer mes fils & mes filles: tu as maintenant fait follement. 29 Il eſt en ma puiſſance de vous faire deſplaiſir: mais le Dieu de voſtre pere parla hier à moy, diſant, Garde toy de parler auec Iacob de bien en mal. 30 Et maintenãt tu t'en es parti, que ſi tu auois deſir d'aller en la maiſon de tõ pere, pourquoy as-tu deſrobbé mes dieux? 31 Et Iacob reſpõdãt dit à Labã, Pource que ie craignois & diſois q̃ poſſible tu ne rauiſſes tes filles d'auec moy. 32 Celuy
C. qu'il me ne. auquel tu auras trouué tes dieux, *qu'il ne viue point deuãt noz freres. Recognoy ſ'il y a quelque choſe du tien chez moy, & le pren. Et Iacob ignoroit que Rachel les euſt emblez. 33 Lors Laban viẽt au pauillon de Iacob, & au pauillon de Lea, & au pauillon des deux chambrieres, &
E ne les trouua point: & eſtant iſſu du pauillon de Lea, vint au pauillon de Rachel. 34 Mais Ra-
Hebaſt, ou pauillaſſi. *chel print les idoles, & les mit en la litiere du chameau, puis ſ'aſſit deſſus. Et Laban remua tout le pauillõ, & n'y trouua rien. 35 Lors elle dit à ſon pere, Que mon pere ne ſe courrouce point en ſoy meſme, pource que ie ne me puis leuer deuant luy: car ce qui a accouſtumé de venir aux femmes, m'eſt aduenu. Et il cercha, mais il ne trouua point les idoles. 36 Et Iacob ſe courrouçant, & tançant auec Laban, reſpondit, & luy dit, Quel eſt mon forfait? Quel eſt mon peché, q̃ tu as fait pourſuite apres moy? 37 Tu as remué tout mon meſnage: quelle choſe as-tu trouuee de toutes les vtenſilles de ta maiſon? Mets-le icy deuãt mes freres, & tes freres, qu'ils iugent de nous deux. 38 I'ay eſté auec toy ces vingt ans: tes brebis & tes cheures n'ont point eſté ſteriles: ie n'ay point mangé les moutons de ton troupeau. Que ſ'il y en auoit de deſmembrees, ie ne te les ay point *rapportees: moy meſme en portoye le dõmage. 39 *Tu requerois de ma main ce qui eſtoit deſrobbé, tant de iour que de nuict. 40 De iour le haſle me cõſumoit, & de nuict la gelee: & ſi ne m'édormoye point.
Heb. enſes yeux.
C̃mes'il diſoit, i'en ay rendu d'autres au lieu.
Exo. 22.c. 12.
41 Ie t'ay deſia ſerui vingt ans en ta maiſo: à ſçauoir quatorze ans pour tes deux filles, & ſix ans pour tõ bercail. Et m'as chãgé par dix fois mon loyer. 42 Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abrahã, & la crainte d'Iſaac n'euſt eſté auec moy, à l'aduẽture tu m'euſſes maintenãt renuoyé vuide. Mais Dieu a regardé mon affliction, & le la-
F *beur de mes mains, lequel te reprit hier. 43 Adonc Laban reſpondit à Iacob, diſant, Ces filles, ſont mes filles: ces fils, ſont mes fils: ce bercail, c'eſt mon bercail: & tout ce q̃ tu vois, eſt à moy. Et quelle choſe feroy-ie auiourd'huy à mes filles, ou à leurs enfans qu'elles ont enfantez?
Heb. me ſe depart de mes yeux.
44 Maintenant donc faiſons apointemẽt moy & toy, lequel ſera en teſmoignage entre toy & moy. 45 Lors Iacob print vne pierre, & la dreſſa pour enſeigne. 46 Et dit à ſes freres, Raſſemblez des pierres: leſquels ayant apporté des pierres: firent vn monceau, & mengerent là ſur ledit monceau: 47 Laban l'appela Iegar-ſaadutha: Iacob l'appela Galaad. 48 Apres Laban dit, Ce monceau ſoit auiourd'huy teſmoing entre moy & toy: pource ſon nom fut appelé Galaad,
⁹Monioye de teſmoignage. 49 Et *Miſpa, pourtãt qu'il dit, Que le Seigneur contemple entre nous deux, quand nous ſerons retirez l'vn de l'autre. 50 Si tu affliges mes filles, & ſi tu prends femmes outre meſdites filles, nul n'en eſt *teſmoing* entre no⁹: mais voicy Dieu
C. lieu de regard.
G *ſera teſmoing entre moy, & toy. 51 D'auantage, Laban dit à Iacob, Voicy doc ceſte mõioye, & voicy l'enſeigne que i'ay dreſſee entre toy & moy. 52 Ceſte monioye & enſeigne ſerõt teſmoings, que moy venant à toy, ie ne paſſeray point ceſte monioye: auſſi que toy venant vers moy, ne paſſeras point ceſte monioye & enſeigne pour mal faire. 53 Le Dieu d'Abraham & le Dieu de Nachor iuge entre nous: c'eſt à ſauoir le Dieu de leur pere. Mais Iacob iura par la crainte d'Iſaac ſon pere. 54 Et Iacob offrit vn ſacrifice en la mõtagne: & appela ſes freres pour manger du *pain. Ils mangerent donc du pain, & hebergerent en la montage. 55 Et Laban ſe leuant au matin, baiſa ſes fils & ſes filles, & les benit, & ſ'en alla. Ainſi ledit Laban ſ'en retourna en ſon lieu.
Pain pour tout veiãde.

CHAP. XXXII.

¶ La preparation de Iacob à la rencontre d'Eſau, parviſion d'Anges, oraiſon, humilité, preſens, & luite auec l'Ange, de laquelle il rapporte le nom d'Iſrael.

Sous 48.c. 16

ET Iacob ſ'en alla ſon chemin, & les Anges de Dieu luy vinrent au deuant. 2 Et quād Iacob les vid, il dit, C'eſt cy l'oſt de Dieu. Et appela le nom de ce lieu-la Mahanaim. 3 Et Iacob enuoya des meſſagers au deuant d'Eſau ſon frere, en la terre de Seir, au chāp d'Edom. 4 Et leur commāda, diſant, Vous direz en ce poinct à mon ſeigneur Eſau, Ton ſeruiteur Iacob dit
B ainſi, I'ay conuerſé auec Laban, & y ay eſté iuſqu'à preſent, 5 Et ay bœufs, aſnes, brebis, ſeruiteurs, & ſeruantes, dont ie mande pour le denoncer à mon ſeigneur, à fin de trouuer grace vers toy. 6 Et les meſſagers retournerent à Iacob, diſans, Nous ſommes paruenus à ton frere Eſau: & auſſi il vient au deuant de toy, ayāt quatre cens hōmes auec ſoy. 7 Lors Iacob craignit mout, & fut troublé, & diuiſa le peuple qui eſtoit auec luy, & les brebis, & les bœufs, & les chameaux en deux bandes, & dit, 8 Si Eſau vient à vne bande, & la frappe, la bande qui de-
C meurera, ſera ſauuee. 9 Derechef Iacob dit, O Dieu de mon pere Abraham, Dieu de mon pere Iſaac, O Seigneur qui m'as dict, Retourne en ton pais, & à ta parenté, & ie te feray du biē: 10 Ie ſuis inferieur à toutes les graces & à tou-
C. ſans nul bagage. te la fidelité que tu as faicte à ton ſeruiteur: car ie ſuis paſſé *auec vn baſton ce Iordain: mais maintenant ie ſuis auec deux bandes: 11 Ie te prie, deliure moy de la main de mon frere Eſau, car ie le crain qu'il ne viene & me frappe, & la mere auec les enfans. 12 Tu as dict, Ie te feray bien, & te mettray (pour croiſtre) en ſemence comme le ſablon de la mer qu'on ne peut
D conter pour la multitude. 13 Et il ſe logea illec pour ceſte nuict-la, & print de ce qu'il auoit amené, des dons pour Eſau ſon frere: 14 A ſauoir, deux cens cheures, vingt boucs, deux cens brebis, vingt moutons, 15 Trente chameaux allaictans auec leurs poullains, quarante vaches, dix taureaux, vingt aſneſſes auec dix poullains. 16 Et les bailla entre les mains de ſes ſeruiteurs, chacun ſon troupeau à part, & il leur dit, Paſſez deuāt moy, & faites qu'il y ait diſtance entre vn
E troupeau & l'autre. 17 Et commanda au premier, diſant, Si Eſau mon frere te rencōtre, & te demāde, diſant, A qui es-tu? & ou vas-tu? & à qui ſont ces choſes deuant toy? 18 Lors tu diras, A ton ſeruiteur Iacob, lequel enuoye ce preſent à mō ſeigneur Eſau: & le voicy auſſi apres no⁹. 19 Et commanda pareillemēt au ſecond, & au troiſieme, & à tous ceux auſſi qui cheminoyent apres les troupeaux, diſant, Vous parlerez ſelon ceſte parole à Eſau, quand vous l'aurez trouué, & direz auſſi, 20 Voicy ton ſeruiteur Iacob derriere nous. Car il diſoit, I'appaiſeray ſa face auec le preſent qui ira deuāt moy: & apres ce,
⁹ Heb. il prēdra ma face. ie verray ſa face: à l'aduenture qu'il me receuera. 21 Ainſi le preſent paſſa deuāt luy: mais il
F demeura ceſte nuict-la auec la compagnie. 22 Et ſe leua ceſte nuict, & print ſes deux femmes, & ſes deux chambrieres, & ſes onze enfans, & paſſa le paſſage de Iabboc. 23 Il les print donc, & les fit paſſer le fleuue, & tout ce qu'il auoit, & reſta ſeulet. 24 Adonc vn homme luita auec luy, iuſqu'à ce que l'aube du iour fut venue. 25 Et quād il vid qu'il ne le pouuoit vaincre, il toucha le palleron de la hanche d'iceluy: ainſi le palleron de la hanche de Iacob fut deſnoué quand ledit hōme luitoit auec luy. 26 Et il dit, Laiſſe moy, car l'aube du iour eſt venue. Mais il reſpondit, Ie ne te laiſſeray point, ſi tu
G ne me benis. 27 Et il luy dit, Quel eſt tō nom? Et il reſpōdit, Iacob. 28 Alors il dit, Ton nom ne ſera plus dict Iacob, ains Iſrael: car tu as auec Dieu & auec les hommes domination, & les as ſurmontez. 29 Et Iacob demanda, diſant, Ie te prie, ſignifie moy ton nom. Et il reſpondit, Pourquoy demandes-tu mon nom? Et il le benit, 30 Et Iacob appela le nom du lieu Phanuel: car i'ay veu, *dit-il*, Dieu face à face, & mon ame a eſté deliuree. 31 Et le ſoleil luy leuoit, quand il paſſa Phanuel, & clochoit de ſa hāche. 32 Parquoy iuſques au iour preſent les enfans d'Iſrael ne mangent point du nerf retiré qui eſt ſur le palleron de la hāche, pourtāt qu'il toucha le palleron de la hāche de Iacob au nerf retiré.

CHAP. XXXIII.

¶ La rencontre, amiable reconciliation, & honneſte departie des deux freres: ce que fit Iacob arriué en Sichem.

ET Iacob leuant ſes yeux, regarda. Et voicy Eſau venir, & quatre cens hōmes auec luy. Adonc il diuiſa les enfans de Lea & de Rachel, & des deux chambrieres. 2 Et mit les chābrieres, & leurs enfans au deuāt, Lea & ſes enfans apres: & Rachel & Ioſeph au derriere: 3 Et iceluy paſſoit auant eux, & ſ'enclina en terre par ſept fois, iuſques à tant qu'il ſ'approcha de ſon frere. 4 Mais Eſau courut au deuant de luy, & l'embraſſa, & cheut ſur ſon col, & le baiſa, & pleurerēt: 5 Puis leuant ſes yeux, vid les femmes & les enfans, & dit, Qui ſont ceux-la? ſont-ils à toy? Et il reſpōdit, Ce ſont les enfans que Dieu par ſa miſericorde a donnez à ton ſeruiteur:
6 Et les chambrieres ſ'approcherēt & leurs en- B
fans, faiſans la reuerence. 7 Puis Lea auſſi ſ'approcha, & ſes enfans faiſans la reuerence. Apres auſſi ſ'approcha Ioſeph & Rachel faiſans la reuerēce. 8 Et il dit, Que veux-tu auec toute ceſte bande, que i'ay rencontree? Et il reſpondit, Pour trouuer grace deuant mon ſeigneur.
9 Et Eſau reſpondit, I'en ay aſſez mon frere, ce qui eſt tien, te demeure. 10 Et Iacob reſpondit, Non, ie te prie, ſi maintenāt i'ay trouué grace deuant toy, pren mon preſent de ma main, pourtant que i'ay veu ta face, comme ſi i'euſſe veu la face de Dieu: & m'a pleu. 11 Ie te prie, *C. don & preſent.*
reçoy ma *benediction qui t'a eſté apportee: car C
Dieu m'a faict grace, & i'en ay à ſuffiſance: dōc le contraignit, & il les receut. 12 Et il dit, Partons & cheminons, & ie marcheray deuant toy.
13 Et Iacob reſpōdit, Mō ſeigneur ſçait que les enfans ſont tendres, & ſi ay des brebis & des vaches preignes: que ſi ie les touche d'vn iour, tout le bercail mourra. 14 Ie prie que mō ſeigneur paſſe

paſſe deuãt ſõ ſeruiteur,& ie me cõduiray à mõ aiſe, ſelõ le train du bagage qui eſt deuãt moy, & ſelõ le train des enfans, iuſques à ce que ie par
D uienne à monſeigneur en Seir. 15 Lors Eſau dit, Ie te ſupplie que ie face arreſter auec toy du peuple qui eſt auec moy. Et il reſpõdit, Pourquoy cela? I'ay trouué grace enuers mon ſeigneur. 16 Ainſi ſ'en retourna Eſau ce iour-là par ſa voye en Seir. 17 Et Iacob ſ'en alla à Sucoth, & baſtit vne maiſon pour ſoy, & feit des cabanes pour ſes troupeaux, pourtant appela le nom du lieu Sucoth. 18 Et Iacob paruint ſauf en la cité de Sichem, qui eſtoit au pais de Chanaan, apres qu'il fut venu de Padan-Aram, & ſe poſa deuant la cité: 19 Et acheta vne portion du champ (au quel il auoit tendu ſon tabernacle) de la main des enfans d'Hemor, pere de Sichem, *cent deniers: 20 Et ſitua là vn autel, qu'il appela, Le puiſſant Dieu d'Iſrael. CHAP. XXXIIII.

*ou cent agneaux pour la mar que.

¶ *Dina rauie & violee, la punition du forfaict & la façon dont grand trouble en reuient à Iacob.*

ET Dina la fille que Lea auoit enfantee à Iacob, iſſit pour voir les filles du pais. 2 Lors la veit Sichem fils d'Hemor Heuien, prince du pais, & la rauit & dormit auec elle, & l'humilia: 3 Et appliqua ſon courage à Dina fille de Iacob, & aima la fille, & *parla cordialement à elle. 4 Pareillemẽt Sichẽ parla à Hemor ſon pere, diſant, Pren pour moy ceſte fille à femme. 5 Or Iacob entendit qu'il auoit violé Dina ſa fille: & ſes fils eſtoyent auec ſon troupeau au champ. Ainſi Iacob ſe teut iuſques à ce qu'ils fuſſent reuenus. 6 Adõc Hemor pere de Sichẽ vint à Iacob pour parler auec luy. 7 Et quand les enfans de Iacob eurent entendu l'affaire, ils reuinrent des champs: & furent contriſtez & mout marris à cauſe de la laſcheté qu'il auoit commis en Iſrael, en couchant auec la fille de Iacob: ce qui ne ſe deuoit faire. 8 Or Hemor parla à eux, diſant, Sichem mon fils a ſiché ſon cœur en voſtre fille, donnez luy ie vous prie à femme. 9 Contractez mariages auec nous: dõnez-nous vos filles, & prenez nos filles pour vo⁹,
10 Et habitez auec nous: la terre ſoit à voſtre
B cõmandement: demeurez, practiquez-y & iouiſſez d'icelle. 11 Sichem auſſi dit au pere d'elle, & à ſes freres, Que ie trouue grace deuãt vous, & ce que vous me direz, ie le denonceray. 12 Augmentez grandement ſur moy le douaire & le don, & ie bailleray ainſi comme vous me direz: ſeulement donnez-moy la fille à femme. 13 Adonc les enfans de Iacob reſpondans à Sichem & à Hemor ſon pere, par dol (pourtant qu'il auoit deſpucelé Dina leur ſœur,) 14 Leur dirent, Nous ne pouuõs faire ceſte choſe cy, de donner noſtre ſœur à homme incirconcis: car ce nous eſt abomination. 15 Toutesfois en ce nous vous voudrions complaire, ſi vous eſtiez comme nous, en circonciſant tous
C les maſles d'entre vous. 16 Lors nous vous bailerons nos filles, & ſi prendrons vos filles pour nous: & habiterons auec vous, & ſerons vn peuple: 17 Mais ſi vous n'obtemperez à nous pour eſtre circoncis, nous prendrons noſtre fille, & nous en irons. 18 Ces propos furent aggreables à Hemor, & à Sichem fils dudit Hemor. 19 Or le ieune compagnon ne differa pas à ce faire: car la fille de Iacob luy venoit à gré, & iceluy eſtoit le plus honnorable de toute la maiſon de ſon pere. 20 Adonc vint Hemor, & Sichem ſon fils à la porte de leur cité, & parlerent aux hommes de leur cité, diſans,
21 Ces gens ſont paiſibles auec nous, & veulent habiter au pais, & traffiquer en iceluy. Et voicy la terre qui eſt ample d'eſtendue deuant eux, nous prendrõs à femmes leurs filles pour nous, auſſi nous leur baillerons nos filles. 22 Toutesfois ces hommes conſentiront d'habiter auec nous pour eſtre vn peuple, moyennant que tout maſle d'entre nous ſoit circoncis, comme iceux ſont circoncis. 23 Leur troupeau, & leur ſubſtance, & tout leur beſtial ne ſeront-ils point à nous? Accordons leur ſeulement cecy, & ils demeureront auec nous. 24 Et tous *ceux qui entroyent par la porte de ſa cité, obeirẽt à Hemor, & à ſon fils Sichem, & tout maſle fut circoncis d'entre tous ceux qui entroyent par la porte de ſa cité. 25 Et aduit au troiſieme iour, qu'ad ils eſtoyent en douleur, que deux fils de Iacob, Simeon & Leui freres de Dina, prindrent chacun ſon glaiue, & vinrent hardiment en la cité, * & occirent tout maſle. 26 Auſſi tuerent au trenchant de l'eſpée Hemor & Sichem ſon fils, & reprindrent Dina de l'hoſtel de Sichem, & ſortirent. 27 Puis les enfans de Iacob vinrent ſur les deſconfis, & pillerent la ville, pource qu'ils auoyent violé leur ſœur. 28 Et prindrent leurs brebis, leurs bœufs, leurs aſnes, & ce qui eſtoit en la cité & aux champs, & toute leur ſubſtance: tous leurs petis, & leurs femmes, les menerent captifs, & les pillerent auec tout ce qui eſtoit és maiſons. 29 Adonc Iacob dit à Simeon & Leui, Vous m'auez troublé en *me rendant abominable enuers les habitans de la terre, tant Chananeens que Pherezïens. Et ie ſuis en petit nombre, & ſ'aſſembleront à l'encontre de moy, & me frapperont, & ſeray deſtruict, moy & ma maiſon. 30 Et ils reſpõdirẽt, Fera-il de noſtre ſœur comme d'vne paillarde?

*C. citoyẽs.

Sous 49. a. 6

*Heb. me faiſãt puir.

CHAP. XXXV.

¶ *Iacob, les dieux eſtranges oſtez, monte en Beth-el par le cõmandement & la ſauuegarde de Dieu, ou il luy dreſſe vn autel. Repetitiõ de la viſion cy deſſus eſcrite au 28. chap. La mort de Debora, auſſi de Rachel en enfãtãt, & d'Iſaac, & leur ſepulture. L'inceſte de Rubẽ. le nombre des enfans de Iacob.*

OR Dieu dit à Iacob, Leue toy, monte en Beth-el, & demeure là, & fay illec vn autel à Dieu, * qui t'apparut quand tu fuyois de la preſence d'Eſau tõ frere. 2 Iacob donc dit à ſa famille, & à to⁹ ceux qui eſtoyẽt auec luy: Oſtez les dieux eſtrãges, qui ſont entre vous, & vous lauez, & chãgez vos veſtemẽs. 3 Et nous leuõs pour mõter en Beth-el, & ie feray illec vn autel au Dieu qui m'a *reſpõdu au iour de ma tribulatiõ, & a eſté auec moy en la voye par laquelle i'ay cheminé. 4 Adõc baillerẽt à Iacob tous les dieux eſtrãges qui eſtoyẽt en leur main, & les oreillettes qui eſtoyẽt en leurs oreilles, leql les

Sus 28. c. 13

*C. exaucé *C. m'a conduit.

cacha sous vn chesne aupres de Sichē: 5 Puis se partirent. Et Dieu enuoya vne frayeur sur les villes qui estoyent à l'enuiron d'eux, tellement qu'ils ne poursuyuirēt point les enfans de Iacob. 6 Ainsi Iacob, luy & tout le peuple qui estoit auec luy, vint en Luz, qui est en la terre de Chanaan: laquelle est Beth-el. 7 Et edifia là vn autel, & appela le lieu, Dieu de Beth-el, car Dieu luy fut là reuelé, quand il s'enfuyoit de deuant son frere. 8 Alors mourut Debora la nourrice de Rebecca, & fut enseuelie au dessus de Beth-el, sous vn chesne: le nom duquel fut appelé Alom-bacuth. 9 Derechef Dieu apparut à Iacob, quand il venoit de Padan-Aram, & le benit, & luy dit, 10 Ton nom est Iacob: ton nom ne sera plus appelé Iacob, ains tō nom sera Israel. Il appela dōc son nom Israel. 11 Puis luy dit, Ie suis le Dieu tout-puissant, fructifie & multiplie: gens & amas de peuples viendront de toy, & des rois sortiront de tes reins. 12 Et la terre que i'ay donnee à Abrahā & à Isaac, ie te la bailleray, & la dōneray à ta semence apres toy. 13 Ainsi Dieu remonta d'auec luy, du lieu auquel il auoit parlé à luy. 14 Et Iacob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parlé auec luy. L'enseigne estoit de pierre: & fit sur elle vne aspersion, & versa de l'huile sur icelle. 15 Iacob donc appela le nom du lieu (auquel Dieu auoit parlé à luy) Beth-el. 16 En apres ils partirent de Beth-el, & y auoit encore enuiron vne demie lieue de pais pour venir en Ephratha. Lors Rachel enfanta, & eut difficulté en son enfantement. 17 Et comme elle estoit au trauail de son enfantement, la sage femme luy dit, Ne crain point: car ce te sera encore icy vn fils. 18 Et au departement de son ame, quād elle mouroit, elle appela son nom Bē-oni: mais son pere l'appela Ben-iamin. 19 Ainsi mourut Rachel, & fut enseuelie au chemin d'Ephratha, laquelle est Beth-lehem. 20 Et Iacob fit vn monument sur son sepulchre. C'est l'enseigne du sepulchre de Rachel, iusqu'auiourd'huy. 21 Puis Israel se partit, & tendit son tabernacle outre la tour d'Eder. 22 Et aduint quand Israel habitoit en ce pais-la, que Ruben s'en alla, & dormit auec Bala concubine de son pere: ce qu'Israel entendit. Or les enfans de Iacob estoyent douze. 23 Les fils de Lea: Ruben premier nay de Iacob, Simeon, Leui, Iuda, Issachar & Zabulon. 24 Les fils de Rachel: Ioseph & Ben-iamin. 25 Item les fils de Bala, chambriere de Rachel: Dan & Nephthali. 26 Item les fils de Zelpha, chambriere de Lea: Gad & Aser. Iceux sont les enfans de Iacob, lesquels luy nasquirent en Padan-Aram. 27 Et Iacob vint à Isaac son pere en Mamré Ciriat d'Arbee: c'est Hebron, en laquelle habita Abraham & Isaac. 28 Et les iours d'Isaac furent cent octante ans. 29 Ainsi Isaac defaillit & mourut, & fut reduit auec son peuple ancien & plein de iours, & Esau & Iacob ses fils l'enseuelirent.

'C. maison de Dieu. Sus 28.e.18

'C. chesne de pleur.

'ou vn iournau de terre.

'C. fils de madouleur 'C. fils de la dextre. Sous 48.b7

Sous 49. a.4

CHAP. XXXVI.

¶ Les richesses cause de la separation d'Esau & Iacob: la demeure & posterité d'Esau pere des Idumeens, & leurs habitations. Ana premier inuenteur des mulets.

S'Ensuyuent les generations d'Esau: qui est aussi Edom. 2 Esau print femme des filles de Chanaan: à sçauoir, Ada fille d'Elon Hethien, & Oolibama fille d'Ana, qui estoit fille de Sebeon Heuien: 3 Et Basemath fille d'Ismael sœur à Nabaioth. 4 Et *Ada enfanta audit Esau Eliphaz: & Basemath enfanta Rahuel. 5 Item Oolibama enfanta Iehus & Ihelom & Coré. Iceux sont les enfans d'Esau, qui luy nasquirēt en la terre de Chanaan. 6 Et Esau print ses femmes, & ses fils, & ses filles, & tous ceux de sa maison, & tout son bestial & ses troupeaux, & tout son acqueſt qu'il auoit acquis en la terre de Chanaā, & s'en alla en *autre* region, de deuant Iacob son frere: 7 Car leur cheuance estoit si grāde qu'ils ne pouoyent habiter ensemble, & la terre ou ils habitoyēt, ne les pouoit soustenir à cause de leurs troupeaux. 8 Ainsi *Esau demeura en la montagne de Seir. Esau est celuy mesme qui fut Edom. 9 Or *les generations d'Esau pere 'd'Edom, en la montagne de Seir, sont telles. 10 Voicy les noms des enfans de Esau: Eliphaz fils d'Ada, femme d'Esau, Rahuel fils de Basemath femme d'Esau. 11 Et les enfans d'Eliphaz furent: Theman, Omar, Sepho, Gatham & Cenez. 12 Et Thamna fut cōcubine d'Eliphaz fils d'Esau, laquelle enfanta audict Eliphaz, Amalec. Ceux-cy sont les enfans d'Ada, femme d'Esau. 13 Mais les enfans de Rahuel furēt Nahath, Zara, Samma, & Meza. Ceux la sont les fils de Basemath femme d'Esau. 14 Ceux-cy ont esté les enfans d'Oolibama, fēme d'Esau, fille d'Ana, qui fut fille de Sebeon, laquelle enfanta audict Esau, Iehus, Ihelom & Coré. 15 S'ensuyuent les ducs des enfans d'Esau. Les enfans d'Eliphaz, le premier nay d'Esau, le duc Theman, le duc Omar, le duc Sepho, le duc Cenez, 16 Le duc Coré, le duc Gathā, & le duc Amalec, ce sont les ducs d'Eliphaz, en la terre d'Edom, iceux sont les enfans d'Ada. 17 Item des enfans de Rahuel fils d'Esau le duc Nahath, le duc Zara, le duc Samma, & le duc Meza: ce sont les ducs sortis de Rahuel en la terre d'Edom: iceux sont les fils de Basemath femme d'Esau. Itē des enfans d'Oolibama femme d'Esau: le duc Iehus, le duc Ihelom, & le duc Coré: 18 Ceux sont les ducs sortis d'Oolibama femme d'Esau, fille d'Ana. 19 Ce sont donc les enfans d'Esau & leurs ducs: Iceluy est Edom. 20 S'ensuyuēt* les enfans de Seir Horien habitateurs da la terre: à sçauoir, Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, 21 Dison, Aser & Disan. Ceux sont les ducs des Horiens, enfans de Seir en la terre d'Edom. 22 Les enfans de Lotan, furent Hori & Heman: & Thamna estoit sœur de Lotan. 23 Item les enfans de Sobal sont, à sçauoir, Aluan, Manahath, Ebal, Sepho & Onam. 24 Itē les enfans de Sebeō sont, à sçauoir Aia & Ana. Cestuy est Ana qui trouua les mulets au desert, quand il paissoit les asnes de Sebeon son pere. 25 Les enfans d'Ana, furent Dison, & Oolibama fille dudit Ana. 26 S'ensuyuent les enfans de Dison, à sçauoir, Hamdan, Eseban, Iethran, & Charan*

Iosu.24.a.4 B

1.chr.1.c.35 'C. des Idumeens.

1.Chro. 1.c. 29

1.chron.1. c.35

& Charan. 27 Item sont les enfans d'Eser, à
sçauoir, Balaan, Zauan & Aran. 28 Item furent
les enfans de Disan, Hus & Aran. 29 Voicy les
ducs des Horiens, le duc Lotan, le duc Sobal, le
duc Sebeon, le duc Ana, 30 Le duc Dison, le
duc Eser, & le duc Disan. Iceux donc sont les
ducs des Horiens selon leurs duchez de la terre
D de Seir. 31 Ce sont les rois qui ont regné en la
terre d'Edom, deuant que roy regna sur les en-
fans d'Israel. 32 Bela donc fils de Beor regna
en Edom, & le nom de sa cité estoit Denaba.
33 Or Bela mourut, & regna pour luy Iobab
fils de Zaré de Bosra. 34 Et Iobab mourut, &
regna pour luy Husam de la terre de Theman.
35 Et Husam mourut, & regna pour luy Adad
fils de Badad, qui desconfit Madian au chãp de
Moab: & le nom de sa cité fut Auith. 36 Et
Adad mourut, & regna pour luy Semla de Mas
reca. 37 Et apres la mort de Sẽla, regna pour
luy Saul du fleuue de Rohoboth. 38 Et Saul mou
rut, & regna pour luy Balanan, fils d'Achobor.
39 Et Balanan fils d'Achobor mourut, & re-
gna pour luy Adar. Et le nom de sa cité estoit
Phau, & le nom de sa femme, Meetabel fille de
Matred, qui estoit fille de Mezaab. 40 Ainsi,
voila les noms des ducs d'Esau selon leurs fa-
milles, leurs lieux, selõ leurs nõs: le duc Thãna,
le duc Alua, le duc Ietheth. 41 Le duc Oolibama,
le duc Ela, le duc Phinõ, 42 Le duc Cenez, le duc
Theman, le duc Mabsar, 43 Le duc Magdiel,
& le duc Hiram. Iceux sont les ducs d'Edom se
lon leurs habitations, en la terre de leur herita-
ge. Ce est Esau le pere des Idumeens.

CHAP. XXXVII.

¶ La demeure de Iacob: la haine & cruauté barbare des enfans de Iacob, contre leur frere Ioseph, à cause de ses rapports & songes, & mesme contre leur pere, qui en mene grand dueil.

ET Iacob habitoit au pais ou auoit conuersé
son pere, à sçauoir en la terre de Chanaan.
2 Voicy les generations de Iacob. Ioseph estãt
aagé de dixsept ans, paissoit auec ses freres le
bestial, & estoit ieune garson entre les enfans
de Bala, & entre les enfans de Zelpha, femmes
de son pere. Et Ioseph rapporta leur mauuais
bruit à leur pere: 3 Or Israel aimoit Ioseph
plus que tous ses fils, pourtant qu'il l'auoit eu en
sa vieillesse, & luy fit vn hocquetõ bigarré. 4 Et
ses freres veirent que leur pere l'aimoit plus
que tous ses freres, & le hayoyent, & ne pou-
uoyent parler à luy paisiblement. 5 Et Io-
B seph songea vn songe, & le denonça à ses fre-
res, dõt encore l'eurent tãt plus en haine. 6 Il
leur dit dõc, Oyez, ie vous prie ce sõge que i'ay
songé. 7 Voicy, nous amassions des gerbes
au milieu d'vn champ, & lors ma gerbe se le-
uoit, & se tenoit droicte: & voicy vos gerbes à
l'enuiron, qui faisoyent reuerence à ma gerbe.
8 Adonc luy dirent ses freres, Regneras-tu sur
nous? ou si tu auras seigneurie en nous? Ainsi ils
le hayrent encore plus pour son songe, & pour
ses paroles. 9 Derechef il songea vn autre
songe, & le raconta à ses freres, disant, Voicy,
i'ay songé encore vn songe. Il me sembloit que
le soleil & la lune, & onze estoilles me faisoyẽt
reuerence. 10 Et quand il le recita à son pere C
& à ses freres, son pere le reprint, & luy dict,
Quel est ce songe-cy, que tu as songé? Vien-
drons-nous moy & ta mere, & tes freres pour
nous encliner à terre deuant toy? 11 Et ses fre-
res eurent enuie contre luy: mais son pere gar-
doit le propos. 12 Et ses freres s'en allerent
paistre le troupeau de leur pere en Sichem: &
Israel dict à Ioseph, 13 Tes freres ne paissent
ils pas en Sichem? Vien, & ie t'enuoyeray à eux.
Et il luy respondit, Me voicy. 14 Et il luy dit,
Va maintenant, pren garde si tes freres se por-
tent bien, & si le troupeau prospere, & m'en rap
porte des nouuelles. Ainsi il l'ẽuoya de la vallée
d'Hebron, & vint en Sichẽ. 15 Lors vn homme D
le trouua, cõme il estoit errant par les chãps, &
ledit hõme luy demãda, disãt, Que cerches-tu?
16 Il respondit, Ie cerche mes freres, ie te prie
enseigne-moy ou ils paissent: 17 Et l'homme
dit, Ils sont partis d'icy: car i'ay ouy qu'ils di-
soyent, Allons en Dothain. Et Ioseph s'en alla
apres ses freres, & les trouua en Dothain: 18 Et
ils le veirẽt de loing. Et auant qu'il approchast
d'eux, ils conspirerẽt contre luy pour le mettre
à mort: 19 Et disoyent l'vn à l'autre. Voicy le
maistre des songes qui vient. 20 Maintenant
dõc venez, & le tuõs & le iettõs en quelcun des
puits: & nous dirõs, Vne mauuaise beste l'a deuo
ré: & verrons quels seront ses songes. 21 Ruben E
ouit cela, & le deliura de leurs mains, disant,
*Ne 'frappõs point l'ame. 22 Derechef Rubẽ 'C. tuer.
leur dict, Ne respandons point le sang: mais iet- Sous 42. c.
tõs-le en ce puits qui est au desert, & ne mettez 22
point la main sur luy. Par ce moyen il le vou-
loit deliurer de leurs mains, pour le faire re-
tourner à son pere. 23 Et cõme Ioseph fut ve-
nu à ses freres, ils luy despouillerẽt son hocque-
ton, le hocqueton bigarré qui estoit sur luy:
24 Et l'apprehenderẽt, & le ietterẽt en vn puits:
mais le puits estoit vuyde, auquel il n'y auoit
point d'eau. 25 Puis s'assirent pour manger du
pain. Et eleuãs leurs yeux, regarderent, & voicy
vne compagnie 'd'Ismaelites, qui venoyent de 'Grec. voya
Galaad, & leurs chameaux qui portoyent des giers.
odeurs, de la resine, & du 'myrrhe, cheminans 'ou, baume
pour descendre en Egypte. 26 Lors Iuda dit ou mastic.
à ses freres, Que profitéra ce, si nous tuons no- F
stre frere, & cachons son sang? 27 Venez &
le vendons aux Ismaelites, & que nostre main
ne soit point contre luy: car c'est nostre frere,
& nostre chair: & ses freres obeirent. 28 *Cõ *Sap. 10. c.
me aucuns Madianites marchans passoyent, ils 13
retirerent & firent remonter Ioseph du puits, *Psa. 105.
& le vendirent aux Ismaelites vingt *pieces* d'ar- b. 17
gent, lesquels emmenerent Ioseph en Egypte.
29 Et Ruben retourne au puits. Et voicy Io-
seph n'estoit plus au puits, lors il deschira ses
vestemens, 30 Et retourna à ses freres, disant,
L'enfant n'est point cy: & moy ou iray-ie?
31 Et ils prindrent le hocqueton de Ioseph, &
tuerent vn cheureau d'entre les cheures, & tai-
gnirent la robbe au sang, & enuoyerent la rob-
be bigarrée, 32 Et la firent porter à leur pere,

Sous 44.f. 28 & dirent, * Nous l'auons trouuee: considere maintenant si c'est la robbe de ton fils ou non. 33 Et il la cognut, & dit, C'est la robbe de mõ fils : vne mauuaise beste l'a mãgé: elle a deuoré Ioseph. 34 Et Iacob deschira ses vestemens, & mit vn sac entour ses reins, & se lamentoit pour son fils par plusieurs iours. 35 Et tous ses fils, & toutes ses filles se mirent à le cõsoler: mais il ne voulut point se consoler, & dit, Ie descendray lamentant en la fosse auec mon fils. Ainsi son pere le pleuroit. 36 Et les Madianites le vendirent en Egypte à Phutiphar eunuque de Pharao, 'preuoit des mareschaux.

'ou, preuost de l'hostel. Grec, maistre des cuisiniers.

CHAP. XXXVIII.

¶ Le mariage & les enfans de Iuda: le crime & punition des deux premiers: l'inceste de Iuda auec sa belle fille Thamar vefue, dont sont issus Phares & Zaran.

IL aduint qu'en ce temps-la Iuda descendit d'auec ses freres, & paruint iusqu'à vn homme Odolamite, lequel auoit nom Hiram.

1.Chro.2.a.3 2 *Et Iuda vid illec la fille d'vn homme Chananeen, lequel auoit nom Sua, & il la print & entra à elle: 3 Laquelle conceut & enfanta vn

Nomb. 26. 6.9 fils, & elle appela le nom d'iceluy Her. 4 *Et elle conceut encore, & enfanta vn fils, & elle appela son nom Onam. 5 Au surplus elle enfanta encore vn fils, & appela son nom Sela. Et il estoit en Cezib quand elle enfanta cestui-cy.

B 6 Et Iuda print femme pour Her son premier

Nomb. 26. 6.19 nay, laquelle auoit nom Thamar. 7 *Mais Her le premier nay de Iuda estoit mauuais deuant le Seigneur, dont le Seigneur le tua.

8 Lors Iuda dit à Onan, Entre à la femme de ton frere, & t'allie à elle, à fin que tu suscites semence à ton frere. 9 Et Onam cognoissant que la lignee ne seroit pas sienne : quand il entroit à la femme de son frere, il se corrompoit sur la terre, à fin qu'il ne donnast semence à son frere. 10 Et ce qu'il faisoit, despleut és yeux du Seigneur, dont aussi il le fit mourir. 11 Adonc Iuda dit à Thamar sa belle fille, demeure vefue en la maison de ton pere, iusques à ce que Sela mon fils soit grand : car il pensoit que possible il mourroit aussi, comme ses freres. Ainsi Thamar s'en alla, & demeura en la maison de son

C pere. 12 Et Plusieurs iours apres mourut la fille de Sua, femme de Iuda. Depuis Iuda se reconforta, & monta aux tondeurs de ses brebis en Thamnas, luy & Hiras son voisin Odolamite.

13 Adonc on le fit sçauoir à Thamar, disant, Voicy ton beau-pere qui monte en Thamnas pour tondre ses brebis: 14 Lors elle osta de soy les vestemens de son vefuage, & se couurit d'vn voile, & se cacha, & s'assit en 'lieu patent au regard, qui est sur le chemin de Thãnas, pourtant qu'elle voyoit que Sela estoit grand : & el-

'ou, à la porte de la fontaine.

D le ne luy estoit point donnee à femme. 15 Et quãd Iuda la vid, il estimoit qu'elle fust vne paillarde, car elle auoit couuert sa face: 16 Et s'adressa vers elle de la voye, & dit. Permets ie te prie que i'entre à toy: car il ne sçauoit point que ce fust sa belle-fille. Et elle respondit, Que me donneras-tu à fin que tu entres à moy? 17 Et il dit, Ie t'enuoyeray vn cheureau des cheures de la bergerie. Elle respõdit, Ouy bien, si tu me bailles gage iusqu'à ce que tu me l'enoyeras. Et il dit, 18 Quel gage veux-tu que ie te baille? Et elle respondit, Ton anneau, ton bracelet, & ton baston que tu as en ta main. Adõc il luy bailla: & entra à elle, & elle cõceut de luy. 19 Lors elle se leua, & s'en va, & oste de soy son voile, & reuest les vestemens de sa viduité. 20 Apres, Iu E da enuoya vn cheureau des cheures, par le main de son cõpagnon Odolamite, à fin qu'il reprint le gage de la main de la fẽme: mais il ne la trouua point. 21 Lors interroga les hommes de ce lieu, disant, Ou est ceste putain qui estoit en veue sur le chemin? Et ils respondirent, Il n'y a point eu icy de putain. 22 Et il retourna à Iuda, & luy dit, Ie l'ay point trouuee: & aussi les hommes du lieu m'ont dit, Il n'y a point eu icy de putain. 23 Et Iuda dit, Qu'elle retienne le gage à soy, à fin que ne soyons en moquerie: voicy, i'ay enuoyé ce cheureau, mais tu ne l'as point trouuee. 24 Et enuirõ les trois mois apres, on aduer F tit Iuda, disant, Thamar ta belle-fille a paillardé, & voicy aussi elle est engrossee par fornicatiõ. Et Iuda dit, Menez-la dehors, & qu'elle soit bruslee. 25 Et cõme on la menoit, elle enuoya à son beau-pere, disant, Ie suis enceinte de l'hõme auquel appartienẽt ces choses. Si dit, Cõsidere ie te prie à qui sont l'anneau, le bracelet, & le baston. 26 Adõc Iuda le cognut, & dit, Elle est plus iuste que moy. Car ie ne l'ay point dõnee à Sela mon fils, & il ne la cognut plus. 27 Et au tẽps qu'elle deuoit enfanter, *deux enfans furẽt *Matt. 1.a.3* trouuez en son ventre. 28 Et quand elle enfan- G toit, l'vn bailloit la main: & la sage fẽme la print & lia sur sa main de l'escarlate, disant, Cestui-cy *'ou, Rubeo rouge.* sortira le premier. 29 Et quand il eut retiré sa main, lors voicy son frere qui sort. Et elle dit, Pourquoy as-tu fait irruption sur toy? *Et son *1. Chron.2.a.4* nom fut appelé Pharez. 30 Et apres sortit son frere qui auoit sur sa main l'escarlate, & sõ nom fut appelé Zara.

CHAP. XXXIX.

¶ La faueur de Putiphar, & puis du geolier enuers Ioseph, par fausse accusation empriſonné.

QVand Ioseph fut descẽdu en Egypte, Phutiphar l'eunuque de Pharao, preuost des mareschaux, homme Egyptien, l'acheta de la main des Ismaelites, lesquels l'auoyent fait là descẽdre. 2 Et le Seigneur estoit auec Ioseph: ainsi il fut hõme prosperant, & estoit en la maison de son maistre Egyptien. 3 Et son maistre s'apperceut que le Seigneur estoit auec luy, & que toutes choses qu'il faisoit le Seigneur les faisoit prosperer entre ses mains. 4 Et Ioseph trouua grace deuant son maistre, & il luy administroit. Et iceluy le constitua sur sa maison, & mit en sa main tout ce qu'il auoit. 5 Et depuis qu'il luy eut baillé la charge de sa maison, & de tout ce qu'il auoit, le Seigneur benit la maison de l'Egyptien au moyẽ de Ioseph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choses qui estoyẽt à luy, tãt en la maison qu'aux chãps.

6 Dont

6 Dõt il laissa tout ce qui estoit sien, en la main de Ioseph: tellement qu'il n'auoit cognoissance de rien, sinon du pain qu'il mãgeoit. Or Ioseph
B estoit beau de figure & plaisant de regard.
7 Et apres ces choses, aduint que la femme de son seigneur ietta ses yeux sur Ioseph, & dit, Couche auec moy. 8 Et il l'esconduit, & luy dit, Voicy, mon maistre n'entre point en cõpte auec moy des choses qui sont en la maison, & tout ce qui luy appartenoit il me l'a baillé en ma main. 9 Il n'en y a point de plus grand en ceste maison que moy, & si ne m'a defendu sinon toy, entant que tu es sa femme: & comment feray-ie ce mal si grãd, & que ie peche cõtre Dieu? 10 Et cõbien qu'elle parloit à Ioseph de iour en iour, toutesfois il ne luy obeissoit point de coucher aupres d'elle, pour estre auec elle. 11 Et aduint vn certain iour qu'il estoit venu en la maison pour faire sa besongne, & n'y auoit aucun des hõmes domestiques en la maison: 12 Lors elle le print par sa robbe, disant, Couche auec moy: & il laissa sa robbe en la main d'elle, & s'enfuit: & sortit dehors. 13 Adonc quand elle vid qu'il
C auoit laissé sa robbe en sa main, & s'en estoit fuy, 14 Elle appela les hommes de sa maison, & parla à eux, disant, Voyez, il nous a amené vn homme Hebrieu pour se mocquer de nous, lequel est venu à moy pour coucher auec moy: mais ie me suis escriee à haute voix. 15 Et quãd il a ouy, q̃ i'ay eleué ma voix, & me suis escriee, il a laissé sa robbe aupres de moy, & s'en est fuy, & sorti dehors. 16 Et elle retint la robbe de Ioseph vers soy, iusqu'à ce que son maistre fust venu en la maison. 17 Alors elle parla à luy selon ces propos-la, disant, Le seruiteur Hebrieu est venu à moy, lequel tu nous as amené, pour se gaudir de moy: 18 Mais comme i'ay eleué ma voix, & me suis escriee, il a laissé sa robbe aupres de moy, & s'en est fuy dehors. 19 Alors quand
D son maistre eut ouy les paroles que luy disoit sa femme, disant, Ton seruiteur m'a fait selon ces propos: il fut fort courroucé. 20 Ainsi ledit maistre prenãt Ioseph, le mit en la prison, au lieu auquel les prisonniers du roy estoyẽt enserrez.
Psau. 105. 6. 18 Il fut dõc là en la prison. 21 Mais *le Seigneur estoit auec luy, & eut compassion de luy, & luy donna grace enuers le maistre de la prison.
22 Et le maistre de la prison bailla entre la main de Ioseph les prisonniers qui estoyent en la prison, & tout ce qu'on souloit là faire il le faisoit. 23 Et le maistre de la prison ne reuoyoit rien de tout ce qui estoit en sa main, pour autant que le Seigneur estoit auec luy: & ce qu'il faisoit le Seigneur le faisoit prosperer.

CHAP. XL.

¶ *L'exposition des songes du sommelier & du panetier de Pharao prisonniers, faicte par Ioseph & verifiee par l'issue. L'ingratitude du sommelier.*

APres ces choses suruint que l'eschanson du roy d'Egypte, & le panetier offenserẽt le roy d'Egypte leur maistre. 2 Et fut marri Pharao contre ses deux 'Eunuques: à sçauoir contre le maistre eschãson, & le maistre panetier: 3 Et
'officiers. les mit en la garde de la maison du preuost des mareschaux, en la prison, au lieu auquel Ioseph estoit prisonnier. 4 Et le preuost des mareschaux bailla la charge d'eux à Ioseph, & il leur administroit, & furẽt aucuns iours en la prison.
5 Et songerẽt vn songe tous deux, chascun son songe en vne mesme nuict, & chascun selon l'intelligence de son songe, tant de l'eschanson que du panetier, q̃ estoyẽt au roy d'Egypte, lesquels estoyent detenus en la prison. 6 Lors Ioseph venant à eux de matin, les regarde: & voicy, ils estoyent 'contristez. 7 Et il demanda aux Eunuques de Pharao (qui estoyẽt auec luy en la prison de son maistre) disant: Pour quelle raison auez vous auiourd'huy si mauuais visage? 8 Et
B ils respondirent, Nous auons songé des songes, & n'y a nul qui les interprete. Et Iopseh leur dit: Les interpretations ne sont elles point de Dieu? Ie vous supplie racontez-les moy:
9 Et le maistre eschanson racõta son songe à Ioseph, luy disant, Il me sembloit en songeãt que ie voyoye vne vigne deuãt moy, 10 Et qu'en la vigne y auoit trois ceps. Or elle estoit cõme bourgeonnãte, & sa fleur sortoit, & ses grappes de raisins deuinrent meures. 11 Et la coupe de Pharao estoit en ma main, & prenoye les raisins & les pressoye en la coupe de Pharao, & bailloye la coupe en la main d'iceluy. 12 Et Ioseph luy dit, L'interpretation est telle, Les trois ceps, sont trois iours. 13 D'icy à trois iours Pharao 'haussera ta teste, & te fera retourner en tõ estat, & dõneras la coupe à Pharao en sa main selõ le premier office, quand tu estois son sommelier:
C 14 Mais aye en toy recordation de moy, quãd il te sera bien faict, & te prie que tu me faces misericorde, & que faces mention de moy vers Pharao, & me fay sortir de ceste maison-cy.
15 Car i'ay furtiuement esté desrobbé du pais des Hebrieux. Et aussi n'ay-ie rien faict icy, dõt on me deust mettre en chartre. 16 Adõc voyãt le maistre panetier que l'interpretation estoit bonne, dit à Ioseph, Touchant moy, en mõ songe, il m'estoit aduis qu'il y auoit trois corbeilles blanches sur ma teste. 17 Et en la plus haute corbeille y auoit de toutes viãdes pour Pharao du mestier de boulengerie, & les oiseaux les mangeoyent de la corbeille qui estoit sur ma teste 18 Et Ioseph respõdit, disant, Voicy sa
D declaratiõ, Les trois corbeilles sont trois iours.
19 D'icy à trois iours Pharao haussera ta teste de dessus toy, & te pendra au bois, & les oiseaux mangeront ta chair de dessus toy 20 Et aduint au troisieme iour qui estoit de la natiuité de Pharao, q̃ il fit vn festin à to⁹ ses seruiteurs, & 'haussa la teste du maistre eschanson & la teste du maistre panetier entre ses seruiteurs. 21 Et fit retourner le maistre eschanson à son office: & presenta la coupe en la main de Pharao:
22 Mais il pendit le maistre des panetiers, comme Ioseph leur auoit declaré. 23 Toutesfois le maistre eschanson n'ayant point souuenance de Ioseph, l'oublia.

'ou, troubles, effrayez.

'ou, mettra en estat.

'A sçauoir dosteres. Grec, de farine.

'Les recognut en faisant ses estats.

CHAP. XLI.

¶ *Les deux songes de Pharao, & les interpretations par Io-*

seph, dont il est faict grand gouuerneur d'Egypte, & marié. L'accomplissement de ses dicts songes.

MAis deux ans apres, Pharao songea, & luy sembloit aduis qu'il estoit pres d'vn fleuue. 2 Et voicy sept vaches belles à veoir, & grasses de chair, mõtoyẽt du fleuue, & paissoyẽt en la prairie. 3 Apres, voicy sept autres vaches laides à regarder, & maigres de chair, montoyent du fleuue apres les autres, & estoyent aupres des autres vaches, à la riue du fleuue. 4 Et les vaches laides à regarder, & maigres de chair mangerent les sept vaches belles à regarder & grasses. 5 Alors s'eueilla Pharao, puis il se rendormit, & songea pour la seconde fois. 6 Et voicy sept espis pleins & beaux sailloyent d'vn tuyau. Puis en vid sept autres vuides & flestris du vent d'Orient, sourdans apres eux: 7 Et les espis vuides engloutirent les sept espis grenus & B pleins. Alors s'eueilla Pharao. Voila donc le songe. 8 Et le matin venu, son esprit fut effrayé, dont manda & appela tous les deuins & sages d'Egypte, & leur narra son songe: mais il n'y auoit nul qui luy interpretast. 9 Adonc le maistre eschanson parla à Pharao, disant, Il me souuient auiourd'huy de mon offense. 10 Quand Pharao fut courroucé contre ses seruiteurs, & me mit moy & le maistre panetier en la garde de la maison du preuost des mareschaux:

11 Lors moy & luy songeasmes vn songe en vne mesme nuict, chacun songeant selon l'intelligence de son songe. 12 Et là estoit auec nous vn garson Hebrieu seruiteur du preuost des mareschaux, & luy recitasmes, & nous exposa nos songes, à vn chacun interpretant selon son songe. 13 Et aduint qu'ainsi fut fait comme il nous l'auoit declaré. C'est que le Roy me fit retourner en mon estat, & pendit l'autre. 14 Adonc *Pharao manda & appela Ioseph, & le firent hastiuement sortir de la chartre, & se touza, & changea ses vestemens, puis vint à Pharao. 15 Et Pharao dit à Ioseph, I'ay songé vn songe, & n'y a nul qui l'explique. Or ay-ie ouy dire de toy, que tu entens le songe pour l'interpreter. 16 Et Ioseph respondit à Pharao, Dieu sans moy respondra ce qui est 'pour la prosperité de Pharao. 17 Derechef Pharao dit à Ioseph, Quand ie songeoye, il me sembloit que i'estoye aupres de la riue d'vn fleu C ue. 18 Et voicy sept vaches grasses de chair, & de belle façon montoyent du fleuue & pasturoyent és marets. 19 Et voicy sept autres vaches mõtans apres les autres, tant minces & de si treslaide façon, & maigres de chair, qu'on n'en vid de semblables en laidure en toute la terre d'Egypte, 20 Mais les vaches maigres & meschantes, deuorerent les sept premieres vaches grasses, 21 Qui paruinrent aux interieures parties d'icelles, sans qu'on s'apperceust qu'elles fussent paruenues dedens icelles. Il les faisoit aussi laid voir qu'au commencement: lors ie me reueillay. 22 Outre ie vids en songeant: Et voicy sept espis saillãs d'vn mesme tuyau, pleins & beaux. 23 Puis vi sept espis petis & vuides, & flestris du vent d'Orient, qui sourdoyent apres.

24 Mais les espis vuides trãsglontirent les sept beaux espis. Et ie l'ay dit aux deuins, mais nul ne me l'a reuelé. 25 Et Ioseph respondit à Pharao, Les songes de Pharao ne sont qu'vn. Dieu a reuelé à Pharao ce qu'il doit faire. 26 Les sept belles vaches, sont sept ans: & les sept beaux espis, sont sept ans, qui est vn mesme songe. 27 Et D les sept vaches minces & meschantes qui montoyent apres elles, sont sept ans: & les sept espis minces & flestris du vent d'Orient, seront sept ans de famine. 28 Et ce que i'ay dit à Pharao, c'est ce que Dieu doit faire, & l'a fait apparoir à Pharao. 29 Voicy, sept ans de grande fertilité aduiendrõt en toute la terre d'Egypte: 30 Puis apres suruiendront sept ans de famine. Lors sera oubliee toute fertilité en la terre de Egypte: & la famine consumera la terre. 31 Et on ne cognoistra plus abondance en la terre, pour ceste famine-la, qui ainsi viendra apres: car elle sera mout grieue. 32 Et quand au songe vne autre fois reiteré à Pharao: c'est que la chose est confermee de Dieu, & que Dieu se hast de la perfaire. 33 Or maintenant que Pharao pouruoye d'vn homme prudent & sage, & qu'il le mette sur le pais d'Egypte. 34 Que Pharao face & cõstitue des visiteurs sur le pais, & prenne le quint de la terre d'Egypte durant les sept ans de l'abondance. 35 Et ils amasseront toutes victuailles prouuenantes de ces bonnes annees, & assembleront le froment sous la main de Pharao pour nourriture és villes, & le garderõt. 36 Et sera la victuaille pour la pro- E uision de la terre, durant les sept ans de famine qui seront en la terre d'Egypte, à fin que la terre ne soit exterminee par la famine. 37 Et la chose pleut deuant Pharao, & deuant ses seruiteurs. 38 Et Pharao dit à ses seruiteurs, Pourrions-nous trouuer vn tel homme, auquel soit l'esprit de Dieu? 39 Puis Pharao dit à Ioseph, Puis que Dieu t'a donné à cognoistre tout cecy, il n'est nul si entendu & si sage comme toy.

40 *Tu seras sur ma maison, & tout le peuple se armera à ta parole: tant seulement du throne ie seray plus grand que toy. 41 Outreplus Pharao dit à Ioseph, Regarde, ie te cõmets sur toute la terre d'Egypte. 42 Adonc Pharao tira l'ãneau de sa main, & le mist en la main de Ioseph, & le fit vestir de robbes de fin lin, & mit vn collier dor à son col, 43 Et le fit monter auec luy, au second chariot qu'il auoit, & on crioit deuãt luy 'Abrec. Et il le constitua sur tout le pais d'Egypte. 44 Et Pharao dist à Ioseph, Ie suis Pharao, sans toy nul ne leuera sa main, ne son pied en toute la terre d'Egypte. 45 Et Pharao appela le nom de Ioseph 'Zaphnath-Paneah: & F luy donna Aseneth, fille de Putiphara Sacrificateur de On à femme. 46 Ainsi Ioseph alla au long du pais d'Egypte, lequel estoit aagé de trẽte ans quand il se presenta deuant Pharao roy d'Egypte. 47 Et issant de la presence de Pharao, passa parmi toute la terre d'Egypte: & la terre produit durant les sept ans de fertilité, pour remplir les greniers. 48 Et Ioseph amassa toute la victuaille de sept ans qui estoit au pais d'Egypte:

Psea. 105. b. 20

Psea. 105 b. 21

1. machab. 2. f. 53 act. 7. b. 2

'Heb. paix.

'C. La somptuosité du pais.

'C. Pere clement. ou, qu'on s'age nouille.

Chald. pere du Roy.

'Cha. hõme ayant reuelation des secrets. Tr. cõmun. Sauueur du monde.

'Chal. Prince.

de ta vertu. 50 Ainsi comme vne fleur qui se fene, quād l'ardeur s'eleuera sur toy, 51 Tu languiras comme vne pourette chargee de coups, & battue par les femmes: tellement que les puissans & les amoureux n'auront le cœur de te receuoir. 52 Vserois-ie de telle cruauté contre toy, (dit le Seigneur) 53 Si tu n'auois occis mes eleus en tout temps: & enyuree de leur sang, n'auois dit en toy-mesmes, 54 Accoustre la beauté de ta face? 55 A cause de cela tu receuras le salaire de ta fornication en ton sein. 56 Ainsi que tu as accoustumé de faire à mes eleus (dit le Seigneur) ainsi Dieu te traitera, & te liurera à mal. 57 Tes enfans mourrōt de faim: tu cheras par l'espee, & tes citez seront rasees: tous les tiens qui seront au champ, cherront par l'espee: 58 Ceux qui seront és montagnes mourront de faim, & mangeront leur propre chair, & beuront leur sang, par faute de pain & d'eau. 59 Tu hanteras la mer en ton malheur, & derechef receuras affliction. 60 En passant ils hurteront la cité meurtrie, & degasteront quelque portion de la terre: & aboliront vne partie de ta gloire, derechef rēuersans celle qui aura esté reuuersee. 61 Quand tu seras demolie, tu leur seruiras de chaume, & ils te seruiront de feu. 62 Ils deuoreront toy, & tes citez, ton pais, tes montagnes, & toutes tes forests: & brusleront tout arbre portant fruits. 63 Ils meneront tes enfans prisonniers, ils pilleront ton reuenu, & effaceront la gloire de ton regard.

CHAP. XVI.

¶ Esdras prophetize contre Babylone, Asie, Egypte, & Syrie. Aduertissement aux fidelles comment ils se doiuent gouuerner en temps d'affliction.

MAlheur sur toy Babylone, & Asie: malheur sur toy Egypte, & Syrie. 2 Ceignez vous de sacs & de haires, pleignez vos enfans, & faites dueil: car vostre destructiō est approchee. 3 L'espee vous est enuoyee, & qui sera celuy qui la destournera? 4 Le feu vous est enuoyé, & qui est celuy qui l'esteindra? 5 Les maux vous sont enuoyez, & qui sera celuy qui les reboutera? 6 Quelcun chassera-il le lion affamé en la forest, ou esteindra-il le feu dedés le chaume, quād il aura vne fois commencé à bruler? 7 Quelqu'vn destournera-il la flesche tiree d'vn puissant archer? 8 Quand le Seigneur fort enuoye l'afflictiō, qui est celuy qui l'engardera? 9 Quād le feu part de son courroux, qui est celuy qui l'esteindra? 10 S'il enuoye l'esclair, qui est-ce qui ne craindra? S'il tonne, qui ne sera espouanté? 11 Si le Seigneur menace, qui ne sera totalement aneanti deuant sa face? 12 La terre en tremble & ses fondemens. La mer esmeut ses ondes du profond: & ses vagues & ses poissons se troublent deuant le Seigneur, & pour la maiesté de sa puissance: 13 Car sa dextre est forte, de laquelle il tend l'arc: ses fleches sont agues, lesquelles il iette: elles ne faudront point, quand on les aura vne fois enuoyees és fins de la terre. 14 Voicy les maux sont enuoyez, & ne seront empeschez qu'ils ne soyent tombez sur la terre. 15 Le feu s'allume, & ne sera point esteint, iusqu'à ce qu'il ait consumé les fondemens de la terre. 16 Ainsi que la fleche tiree d'vn fort archer, ne retourne point: ainsi ne retourneront point les afflictions qui auront esté enuoyees sur la terre, 17 Malheur sur moy, malheur sur moy. Qui me deliurera en ce temps-la? 18 Les douleurs viennent, & grans gemissemens: la famine vient, & grande destruction: les batailles viendront, & les puissances craindront: voicy venir les afflictions, & tous trembleront. 19 Que feray-ie en ces afflictions, quand elles seront venues? 20 Voicy la famine, la playe, la tribulation & l'angoisse: les afflictions sont enuoyees pour amendement, 21 Et toutesfois par toutes ces choses, nul ne changera son iniquité, & n'aura esgard à ces fleaux. 22 Voicy, les viures se B
ront à bon marché sur la terre, tellement que l'on estimera que le bon temps soit venu: mais adonc sourdront les maux sur la terre, à sçauoir l'espee, la famine, & grande confusion. 23 Car plusieurs de ceux qui habitent en la terre, mourront de faim: & l'espee destruira tous les autres qui seront demeurez de la famine: 24 Et les morts seront iettez comme la fiente: & n'y aura nul qui en ait pitié. Car la terre sera laissee deserte, & ses citez seront renuersees. 25 Nul ne sera delaissé pour labourer la terre, ne pour la semer. 26 Les arbres donneront des fruits, mais qui les cueillira? 27 La grappe se meurira, mais qui la pressera? Car les lieux seront fort deserts. 28 Et l'homme desirera de voir vn autre homme, & d'ouir sa voix. 29 Car il en restera seulement dix d'vne cité, & deux du champ, lesquels se seront cachez aux forests espesses, & aux cauernes des rochers: 30 Ainsi qu'en vn heritage d'oliuiers, ou d'autres arbres, sont delaissees trois ou quatre oliues: 31 Ou ainsi qu'en la vigne vendengee sont delaissez quelques raisins de ceux qui diligemment reuisitent la vigne vendengee: 32 Ainsi seront en ces iours-la delaissez trois ou quatre de ceux qui fouilleront les maisons auec l'espee. 33 La terre sera delaissee en friche, ses champs se gasteront: ses voyes & tous ses sentiers produiront espines: pource que les hommes n'y passeront plus. 34 Les vierges pleureront de ce qu'elles n'auront nuls espoux: les femmes pleureront de ce qu'elles auront perdu leurs maris: leurs filles pleureront ayans perdu le support d'icelles: 35 Et leurs maris periront en la bataille: les hommes seront deffaits par famine, 36 Mais entre vous, seruiteurs du Seigneur, escoutez ces choses, & les entendez. 37 Voicy la parolle du Seigneur, receuez-la: ne croyez point aux dieux, desquels dit le Seigneur: 38 Voicy les maux qui approchent, & ne tardent point. 39 Ainsi que la femme enceinte, quand au neufieme mois elle doit enfanter son enfant, deux ou trois heures deuant que l'heure de son enfantement approche, les douleurs sont à l'entour de son ventre: & l'enfant sortant du ventre, elles ne tar-

dent pas vn seul moment: 40 Ainsi ne tarderont les maux à venir sur la terre, gemissant le monde & estant enuironné de douleurs de toutes parts. 41 Mon peuple escoute vn mot. Preparez vous à la bataille: & vous portez en vos afflictions, comme estans estrangers sur la terre.

42 Celuy qui vend, soit comme celuy qui s'enfuira: celuy qui achete, comme celuy qui doit
C perdre. 43 Celuy qui marchande; comme celuy qui n'en doit tirer prouffit: celuy qui edifie, soit comme celuy qui n'y doit point habiter.

44 Celuy qui seme, comme celuy qui ne moissonnera point: celuy qui taille la vigne, comme celuy qui ne la doit pas vendenger. 45 Ceux qui se marient, comme s'ils ne deuoyent point faire d'enfans: & ceux qui ne sont point mariez, comme veufs: 46 Car ceux qui trauaillent, trauaillent en vain: 47 D'autant que les estrangers recueilliront leurs fruits: rauiront leurs biens, ietteront leurs maisons par terre, & prendront leurs fils prisonniers: car ils engendrent leurs enfans pour captiuité & famine. 48 Ceux qui font leur marchandise auec auarice, autant qu'ils anobliſſent leurs citez & leurs maisons, & leurs possessions, & leurs personnes: 49 D'autant plus seray-ie esmeu contre leurs pechez, dit le Seigneur. 50 Comme vne paillarde hait vne femme de bien & honneste, 51 Ainsi sera despitee la iustice contre l'iniquité, qui se veut parer: & l'accusera publiquement quand sera venu celuy qui refraindra l'autheur de tous pechez sur la terre. 52 Pourtant ne vueillez ressembler à elle, ne à ses œuures: 53 Car en brief l'iniquité sera ostee de la terre, & la iustice regnera en vous. 54 Le pecheur ne die point qu'il n'a point peché: car charbons de feu bruleront sur la teste de celuy qui dit: Ie n'ay point peché deuant le Seigneur Dieu & sa gloire. 55 *Voicy, le Seigneur cognoist toutes les œuures des hommes, & leurs inuentions & les pensees d'iceux, & leurs cœurs. 56 Car soudain qu'il a dit, *Que la terre soit faicte, elle a esté faicte: que le ciel soit faict, il a esté faict. 57 Les estoilles ont esté fondees par la parolle d'iceluy, *desquelles il sçait le conte. 58 C'est luy qui sonde les abysmes iusqu'au fons: qui a mesuré la mer, & ce qu'elle contient. 59 Lequel encloſt la mer au milieu des eaux, & pend la terre sur les eaux par sa parolle. 60 Qui estend le ciel comme vne voute, lequel il a fondé sur les eaux. 61 Lequel a mis au desert les fontaines d'eaux, & les lacs sur le coupeau des montagnes, pour ietter les fleuues de la haute roche, pour abbreuuer la terre.

62 Lequel a formé l'homme, & mis son cœur D
au milieu du corps. Qui luy a donné l'esprit, la vie, l'entendement, & l'ame diuine. 63 Luy est tout-puissant, qui a fait toutes choses, & sondé tous les lieux secrets de la terre. 64 Il cognoit vos inuentions, & ce que vous pensez en vos cœurs, en pechant & en voulant cacher vos pechez. 65 Parquoy le Seigneur qui sonde iusqu'au fons toutes vos œuures, vous diffamera tous: 66 Et serez confus, vos pechez estans descouuers deuant les hommes: & vos iniquitez vous accusans en ce iour-la 67 Que ferez-vous, ou comment cacherez-vous vos pechez deuant le Seigneur & ses Anges? 68 Voicy Dieu qui est le iuge, craignez-le. Cessez de vos pechez, & oubliez à touſiours dés maintenant de faire vos iniquitez. Lors Dieu vous retirera, & vous deliurera de toute tribulation. 69 Car voicy, l'ardeur d'vne grande multitude s'allume contre vous, laquelle rauira aucuns de vous, & les sacrifieront pour paistre leurs idoles: 70 Et ceux qui consentirout à eux, leur seront en derision, en opprobre & oppression. 71 Car il y aura en chacun lieu, & aux citez voisines grande emotion contre ceux qui craignent le Seigneur.

72 Ils rueront comme enragez, sans espargner personne, pour piller & destruire ceux qui encore craignent la Seigneur: 73 Car ils les saccageront, & pilleront leurs biens, & les ietteront hors de leurs maisons. 7 Adonc ils feront l'espreuue de mes eleus, comme l'or est eprouué par le feu. 75 Ecoutez mes bien-aimez, dit le Seigneur, Voicy, les iours de tribulation sont prochains, & ie vous en deliureray. 76 Ne craignez, & ne doutez point: car Dieu est vostre conducteur. 77 Et vous aussi qui gardez mes commandemens & ordonnances, dit le Seigneur: gardez que vos pechez ne vous accablent: & que vos iniquitez ne vous surmontent. 78 Malediction sur ceux qui sont enserrez de leurs pechez, & couuers de leurs iniquitez, comme le champ est enserré par le bois: & le sentier qui est empestré d'espines, par lequel l'homme ne passe point, n'est plus sentier, & est mis au feu à la fin pour estre consumé.

Ecclesiasti. 23.c.4 Iuc 16.d.15

Genes. 1.a.1 Pse.146. a.4

Le liure de Tobie.

CHAP. I.

¶ Le parentage, saincteté, perseuerance, charité, & prosperité de Tobit. Sa fuite, confiscation & restitution de ses biēs.

Ces nombres icy des versets, respondent à ceux de la vieille trāslation Latine, laquel le ha plus, & parle en tierce personne. 4. Rois 17. a.3

LE LIVRE des faicts de Tobit fils de Tobiel fils d'Auaneel, fils d'Aduel, fils de Gabael, de la race de Asael, de la lignee de Nephthalim, 2 *Lequel fut mené prisonnier du tēps de Enemessar roy des Assyriens, de Thisbe, assise à la droite de la ville proprement appelee Nephthalim, en Galilee, au dessus d'Aser. 3 Moy Tobit ay tenu le chemin de iustice & de verité tout le temps de ma vie, & ay faict beaucoup de biens à tous mes freres, & à ceux de ma natiō, à sçauoir, à tous ceux qui estoyent venus auec moy au pais d'Assyrie en la ville de Niniue. 4 Et quand i'estoye en mon pais en la terre d'Israel encores en ieune aage, toute la lignee de Nephthalim mon pere s'estoit destournee de la maison de Ierusalē: laquelle maisō auoit esté choisie entre toutes les lignees d'Israel, à fin que toutes les lignees y sacrifiassent. Et là auoit esté sanctifié le Tēple du tabernacle du Souuerain: & auoit esté edifié à* B *perpetuité. 5 Or toutes les lignees s'estant reuoltees sacrifioyent à l'idole de la genisse, & mesme la maison de Nephthalim mon pere, 6 Moy seul alloye souuent en Ierusalē aux festes solennelles, selon qu'il est cōmandé à tout le peuple d'Israel en ordonnance perpetuelle: ayant les premiers fruicts, & les dismes du bestial, auec les premieres toisons, lesquelles ie dōnoye aux Sacrificateurs enfans d'Aaron, les presentāt à l'autel. 7 Ie dōnoye la premiere disme de tout le bestial aux fils d'Aaron exerçans leur office en Ierusalē. Quant à la seconde, ie la vendoye, & venant en Ierusalem, la dependoye par chacun an:* C *8 La troisieme, ie la dōnoye à ceux ausquels il estoit conuenable, selon que m'auoit cōmandé Debora la mere de mon pere: car i'auoye esté laissé orphelin de mon pere. 9 Estāt donc deuenu hōme, ie prins à femme vne nommee Anne de la famille de mō pere: 10 Et engendray d'icelle vn fils nōmé Tobie. 11 Depuis nous estans menez captifs en Niniue, 12 Tous mes freres, ceux de mon parentage māgeoyent du pain des Gentils: mais ie me gardoye d'en manger: 13 Ayant souuenāce de Dieu de tout mon cœur, & le Souuerain me dōna grace & accés deuant Enemessar, 14 De sorte que ie fu son viuandier. 15 Et m'en allay au pais de Mede, là ou ie laissay à Gabael frere de Gabrias, en Rages de Mede, dix talens d'argent. 16 Apres la mort d'Enemessar, Sennacherib son fils regna en son lieu: l'estat duquel estant troublé, ie ne pouuoye plus aller en Mede. 19 Mais au temps d'Enemessar ie faisoye plusieurs aumosnes à mes freres, 20 Et distribuoye mō pain à ceux qui auoyent faim: & mes vestemens à ceux qui estoyent nuds. Si i'en voyoye quelqu'vn de ma nation mort, & estant ietté à l'enuiron de la muraille de Niniue, ie l'enseueliſſoye. 21 Et si le roy Sennacherib en auoit mis à mort quelqu'vn, *lors qu'il s'en vint fuyāt de Iudee, ie l'enseueliſſoye en cachette. Car il en tua plusieurs en sa fureur: mais les corps furent apres cerchez du Roy, & ne se trouuerēt point. 22 Lors quelqu'vn de Niniue declara au Roy, que ie les enseueliſſoye: 23 Tellement que ie me cachay, & cognoissant qu'on me cerchoit pour me tuer, ayant crainte, me retiray. Parquoy mō bien fut* D *pillé, & ne me fut rien laissé, fors qu'Anne ma femme, & Tobie mō fils. 24 *Mais cinquante cinq iours ne se passerent point que ses deux fils ne le tuassent, lesquels s'enfuirēt aux montagnes d'Ararat: & Sarchedō son fils regna en son lieu: lequel ordōna Achiachar fils d'Auael mō frere sur tous les contes de son pere, & toutes les finances. Et Achiachar fit requeste pour moy: 25 Et m'en retournay en Niniue. Car Achiachar estoit eschanson & garde du cachet, & cōmis sur les finances, & sur les contes. Et comme ainsi soit qu'il fust fils de mon frere, il estoit le premier apres la personne du Roy.

4. Roys 19. g.35. ecclesiastic. 48. d.24 esa.37.g.36 1. mach. 7. f.41 2 macha 8. c.19

4. Roys 19 g.37 2. chron. 32. c.21

PSEAV. II.

¶ Tobit se leue de table pour enseuelir les morts. Il deuient aueugle. Sa femme luy fait des reproches.

ESTant retourné en ma maison, apres qu'Anne ma femme me fut rendue, & mon fils Tobie, en la feste de la Pentecoste, qui est la solēnité saincte des sept semaines: ie fey vn beau banquet, & m'assis pour māger. Voyāt plusieurs viādes, 2 Ie dy à mon fils, Va, & si tu trouues quelque poure de nos freres, qui ait souuenance du Seigneur, amene-le. Et voicy, ie t'attendray. 3 Ainsi s'en estant allé, il me dit, Mon pere, il y en a vn de nostre nation, lequel a esté estranglé & ietté en la place. Alors deuāt qu'auoir gousté viāde, me leuay bien viste: 4 L'apportay en ma B maison, iusqu'à ce que le soleil fust couché. Et estant retourné, me leuay, & prins mon repas en tristesse, 5 Me souuenant de la prophetie d'Amos, ou il dit, 6 *Vos festes seront conuerties en dueil, & toutes vos ioyes en lamētations: tellement que i'en pleuray. 7 Puis quand le soleil fut couché, ie fey vne fosse, & l'enseueli. 8 Dequoy mes voisins se mocquoyēt, disans, Cestuicy ne craint-il plus de mourir pour ceſt affaire? *Il s'en estoit fuy, & voicy derechef il enseuelit les morts. 10 Celle mesme nuict, estant reuenu C de la sepulture, ie me couchay aupres de la muraille de la maison, pource que i'estoye pollu: & ayāt ma face decouuerte, n'apperceuoye point qu'il y auoit des passereaux en la muraille, 11 Lesquels emutirent tout chaudement dedens mes yeux, qui estoyent ouuers, dont il me vint des tayes blanches en mes yeux. 12 Parquoy ie me en allay aux medecins, mais ils ne me proffiterent en rien. Ce pendant Achiachar me nourrissoit, iusqu'à ce que ie m'en allay en Elimed. 19 Et Anne ma femme prenoit des ouurages D de femme à faire, & les enuoyoit aux seigneurs:

Amos 8. c. 10 1. mach. 1. d.14

Sus. 1. c.

20 Lesquels luy payans son salaire, luy enuoyerent aussi vn cheureau: 21 Lequel estant chez moy, cõmença à beller. Adonc ie luy dy, D'ou est ce cheureau? Seroit-il point derobbé? ren-le
Deuter.22.4.1 à ses maistres. *Car il n'est point licite de mãger chose derobbee. Et elle me dit, Il m'a esté donné en present par dessus mon loyer. Mais ie ne la creu point: & luy commande de le rendre à ses maistres: & rougissoye à cause d'elle. 22 Adonc elle dit en me respondant, *Ou sont tes
Iob 20.9 aumosnes & tes biens-faicts? Voila, tout se monstre bien en toy.

CHAP. III.

¶ Tobit prie Dieu, Sara fille de Raguel, Raphael l'Ange enuoye.

ADonc estant faſché, ie m'escriay, & priay auec douleur, disant, 2 Seigneur tu es iuste: & toutes tes œuures, & tous tes faicts sont misericorde & verité, & fais iugement iuste & veritable a tout iamais. 3 Souuienne toy de moy & regarde sur moy. Ne me puni point selõ mes pechez & mes ignorances, & celles de mes peres, qui ont peché en ta presence. 4 Car ils ont
Deuter.21.c.15 ferme leurs aureilles à tes cõmandemens: *parquoy tu nous as liurez en proye, en captiuité, en mort, & en prouerbe d'ignominie à tous ceux entre lesquels nous auons esté dispersez. 5 Et maintenant tu as plusieurs causes veritables, pour faire de moy selon mes pechez, & ceux de mes peres: d'autant que nous n'auons faict tes cõmandemens, & n'auons cheminé en verité deuant toy. 6 Maintenãt, fay moy ce qu'il te semblera pour le mieux. Ordonne que mon esprit soit osté, à fin que ie soye deffaict, & deuienne terre. Car il m'est plus expedient de mourir que de viure. Pource que i'ay ouy de fausses repro-
B ches, & y a grande tristesse en moy. Ordonne que ie sorte de ces angoisses *pour aller* au lieu eternel. Ne destourne point ta face de moy.

7 Or aduint-il en ce mesme iour que Sara fille de Raguel estant en Ecbatane ville de Mede, fut aussi outragee par les chãbrieres de son pere, 8 Pource qu'elle auoit esté donnee en mariage à sept maris. Et vn esprit maling, à sçauoir Asmodee, les auoit tuez auant qu'ils eussent eu affaire à elle comme auec leur femme. 9 Elles luy disoyent donc, Ne sçais-tu pas bien que tu as estouffé tes maris? Tu en as desia eu sept, & n'as porté le nom de pas vn. Pourquoy nous bas tu à cause d'eux? S'ils sõt morts, va t'en auec eux. 10 Que iamais nous ne voyons de toy fils ne fille. 11 Elle ayant ouy ces choses, fut fort contristee iusqu'à se vouloir estranger, & dit, Ie suis fille vnique de mon pere: si ie fay cela, ce luy sera reproche, & meneray sa vieillesse au sepulchre auec douleur. 12 Adonc elle pria vers la fenestre, & dit, 13 Tu es benit Seigneur mon Dieu, & benit est ton nom glorieux & sainct, & honorable à tout iamais. Que toutes tes œu-
C res te benient eternellement. 14 Et maintenant Seigneur, i'ay addonné mes yeux & ma face à toy. I'ay dit, 15 Retire moy de la terre: & que ie n'oye plus de reproche. 16 Tu cognois Seigneur, que ie suis pure de tout peché d'homme, 17 Et que ie n'ay point pollu mon nom, ne le nom de mon pere en la terre de ma captiuité. Ie suis fille vnique à mon pere, & n'a point d'enfant qui luy soit heritier, & n'y a nul de nos freres prochain parent, ou enfant de luy, auquel ie me garde pour femme: desia il m'en est mort sept: qu'ay-ie plus que faire de viure? Que s'il ne te semble bon de me tuer, ordonne qu'il y ait egard sur moy, & qu'on ait pitié de moy: & que ie n'oye plus de blasme. 18 Or la D priere de tous deux fut ouye deuãt la gloire du grãd Dieu. 19 Et Raphael fut enuoyé pour dõner guarison à tous deux: à sçauoir, pour oster à Tobit les tayes de ses yeux, & pour donner Sara fille de Raguel à femme à Tobie fils de Tobit, en liãt Asmodee l'esprit maling, pource que le droit de la prendre aduenoit à Tobie. En ce mesme temps-la Tobit estãt retourné, entra en sa maison, & Sara fille de Raguel descendit de sa chambre.

CHAP. IIII.

¶ Exhortations de Tobit à son fils.

EN ce iour-la il souuint a Tobit de l'argent qu'il auoit baillé en garde à Gabael en Rages ville de Mede: & dit en soy-mesme: I'ay requis la mort. 2 Pourquoy n'appelle-ie Tobie mon fils pour luy declarer, deuant que ie meure? Et l'ayant appelé, 3 Il luy dit: Mon fils, si ie meurs, ensseuely-moy, & ne mespriſe point ta mere. *Honore-la tous les iours de sa *Eccleſiaſti. 7.c.29* vie, & fay ce qui luy sera aggreable, & ne la faſche point, 4 Qu'il te souuienne mon fils, que *exode. 20. b.12* elle a esté en plusieurs dangers pour toy, *quãd estois* en son ventre. 5 Quand elle mourra, ensseueli-la aupres de moy en vn sepulchre.

6 Mon fils qu'il te souuienne en tout temps du Seigneur nostre Dieu, & ne vueilles point pecher, & outrepasſer ses commandemens. Fay ce qui est droit tous les iours de ta vie, & ne tien point le chemin d'iniustice. Car quand tu procederas en verité, il y aura prosperité en tes œuures, comme à tous ceux qui viuent iustement. B

7 *Fay aumosmes de tes biens: & que ton œil *Luc 14.c. 13* ne soit point ambitieux, quand tu feras aumosne. Ne destourne point ta face du poure: & la *prouerb.3. b.9* face du Seigneur ne sera point destournee de *eccleſiaſti. 4.a.1, & 14.b.13* toy. 8 *Selon que tu auras des biens, fais-en aumosne. 9 Si tes biens sont petis, ne crain *Eccleſiaſti. 35.a.4* point de faire aumosne du peu que tu as.

10 Car tu mets en threſor vn bon depoſt pour le iour de la neceſſité. 11 *D'autant que l'au- *Eccleſiaſti. 29.c.15* mosne deliure de mort, & ne souffre point que on vienne en tenebres. 12 Car c'est vn bon present qu'aumosne, à tous ceux qui la font en la presence du Souuerain. 13 *Garde toy mon *1. Theſſal. 4.a.3* fils de toute paillardiſe. Et premierement prẽ femme de la semence de tes peres, & ne pren point femme estrange, laquelle ne soit point de la lignee de ton pere. Car nous sommes fils des Prophetes: Noé, Abraham, Isaac & Iacob sont noz peres dés le commencement. Qu'il te souuiẽne mon fils, que tous ceux-la ont pris femme de leur parentage, & ont esté benits en leurs enfans, & leur semence poſſedera la terre en heritage.

en heritage. Maintenant, mon fils, aime tes freres, & ne mespriſe point en ton cœur tes freres, & les fils & les filles de ton peuple, pour ne pren
Gen. 3. a 5 dre femme d'entr'eux. * Car ruine ſuyt l'orgueil auec grans troubles: 14 Et en fierté il y a abbaiſſement & indigence. Car fierté eſt mere de
Ieuit. 19. c. 13 famine. 15 * Le loyer de tout hõme qui a trauaillé pour toy, ne demeure point vers toy: mais
deut. 24. c. 14 rẽ-luy incontinent. Et ſi tu ſers à Dieu, il te ſera auſſi rendu. Pren garde, mon fils, en tout ce que tu feras, & ſois bien inſtruict en toute ta vie.
Mat. 7. c. 12 luc 6. c. 31 16 * Ne fay à nul ce que tu hais. Ne boy point de vin iuſqu'à t'enyurer: & que l'yurongnerie ne marche point auec toy en ton chemin. 17 Dõne de ton pain à celuy qui ha faim, & de tes rob
Luc 14. c. 13 bes à ceux qui ſont nuds. * Fay aumoſne de ton abondance, & que ton œil ne ſoit point cõuoiteux en faiſant ton aumoſne. 18 Iette liberalement ton pain ſur le ſepulchre des iuſtes, & ne
D dõné point aux meſchans. 19 Cerche d'auoir cõſeil de tout hõme prudent: & ne ſois contempteur de nul cõſeil vtile. 20 Beny le Seigneur ton Dieu en tout temps, & luy demande que tes voyes ſoyent addreſſees, & tous tes ſentiers & deliberations proſperent. Car nul peuple n'ha prudence: mais c'eſt le Seigneur qui donne tous biens, & abbaiſſe celuy qu'il veut, ſelon qu'il a deliberé. Maintenant donc, mon fils, qu'il te ſouuiene de mes commandemens: & que iamais ils ne ſoyent effacez de ton cœur. 21 Auſſi maintenant ie te declare que i'ay dõné en garde dix talens d'argent, à Gabael fils de Gabria en Rages ville de Mede. 23 Ne crain point mõ fils,
Rom. 8. d. 27 de ce que nous ſommes deuenus poures. * Tu as aſſez de biens, ſi tu crains Dieu, & te deſtournes de tout peché, & fais ce qui luy eſt aggreable.

CHAP. V.

¶ l'Ange Raphael ſe preſente à Tobie.

TObie reſpondant alors, dit, Mon pere, ie feray tout ce que m'auez commandé.
2 Mais comment pourray-ie recouurer l'argẽt, veu que ie ne cognoy le perſonnage? 3 Adõc ie luy donnay la ſcedule, & luy dy, 4 Cerche vn homme qui aille auec toy, pendant que ie ſuis en vie, auquel ie donneray ſalaire, & t'en va recouurer l'argent. 5 Il ſ'en alla dõc cercher vn homme: & trouua Raphael qui eſtoit vn Ange. 6 Mais il n'en ſçauoit rien. Auquel il dit,
7 Pourroye-ie aller auec toy au pais de Mede? As-tu cognoiſſance du pais? 8 L'Ange luy dit, I'iray auec toy. Et de faict, i'ay eſté logé chez Gabael noſtre frere. 9 Adõc Tobie luy dit, Atten moy, & ie le diray à mon pere. L'Ange luy dit, Va, & ne demeure point. 10 Luy eſtant entré, dit à ſon pere, Voicy, i'ay trouué vn homme qui viendra auec moy. Le pere luy dit, Fay-le moy venir, à fin que ie cognoiſſe de quelle lignee il eſt, & ſ'il eſt fidele pour aller auec toy.
11 Il l'appela dõc, & entra, & ſe ſaluerent l'vn l'au
B tre. 16 Apres Tobit luy dit, Frere, de quelle lignee, & de quel parentage es-tu? Declare-le moy. Il luy dit, 17 Enquiers-tu de la lignee & du parentage, ou demandes-tu vn mercenaire qui aille auec ton fils? Adonc Tobit luy dit, Frere, ie veux cognoiſtre ta race & ton nom 18 Il luy reſpondit, Ie ſuis de la race d'Azaria, & du grand Ananias, & de tes freres. 19 Adonc Tobit luy dit, Que tu ſois venu à la bonne heure, frere. Ne te courrouce point de ce que ie me ſuis enquis de ta famille, & de ton parentage. Certes tu es mon parent, d'vne race honneſte & bonne. I'ay cognu Ananias & Ionathan, les fils du grand Semeas: d'autant que nous allions en- C
ſemble en Ieruſalem pour adorer, portans les premiers nais, & les diſmes de nos fruicts: & ne furent point ſeduicts de l'erreur de nos freres. Tu es d'vne grande race, frere. Mais dy moy, Quel loyer te donneray-ie? Sera-ce aſſez d'vne dragme par iour, auec les choſes neceſſaires, cõme pour mon fils? Et i'adiouſteray quelque choſe au ſalaire, ſi vous retournez en proſperité: Ils ſ'accorderent ainſi. 21 Et lors il dit à Tobie, Appreſte toy pour te mettre en chemin: & voſtre voyage puiſſe proſperer. 22 Son fils donc appreſta ce qui eſtoit neceſſaire pour le voyage. Et ſon pere luy dit, Va t'en auec ceſt hõme. Que Dieu qui habite au ciel, addreſſe voſtre D
voyage: & l'Ange de Dieu vous tiene compagnie. 23 Ainſi ils partirent tous deux pour ſ'en aller, & le chien de Tobie auec eux. * Mais An- Sonn 10. a. 4
ne la mere de Tobie ſ'eſcria, & dit à ſon mari, Pourquoy auez-vous enuoyé noſtre fils? N'eſtoit-ce pas le baſton de noſtre main pour aller & venir? 24 Pleuſt a Dieu que n'euſſions mis argent ſur argent, mais qu'il fuſt perdu pour noſtre fils. 25 Car ce qui nous a eſté donné pour viure par le Seigneur, nous ſuffit. 26 Adonc Tobit luy dit, Qu'il ne vous chaille ma ſœur, il reuiendra en ſanté: & vos yeux le verront. 27 Car le bon Ange luy tient cõpagnie. Son voyage ſera heureux, & retournera en bon poinct.

CHAP. VI.

¶ l'Ange deliure le ieune Tobie du poiſſon, & luy enſeigne les remedes cachez en iceluy pour l'affliction tant de ſon pere que de Sara, laquelle il l'induit à prẽdre à fẽme.

ADonc elle ceſſa de pleurer, & eux tirans leur chemin, vinrent au ſoir iuſqu'au fleuue de Tigre, & logerent là. 2 Adonc Tobie deſcendit pour ſe lauer: & vn poiſſon ſauta hors de la riuiere, qui le voulut deuorer. 4 Alors l'Ange luy dit: Pren le poiſſon. Il le print, & le tira hors ſur la terre. 5 Et l'Ange luy dict, Fen le poiſſon, & pren le cœur, le foye, & le fiel, & les mets en lieu ſeur. 6 Tobie fit comme l'Ange luy auoit dit. Et ayãt roſti le poiſſon, ils en mangerent. Ainſi ils marcherent tous deux iuſqu'à ce qu'ils approcherent d'Ecbatane. 7 Et lors To- B
bie dit à l'Ange: Azaria mon frere, dequoy ſert le cœur, le foye, & l'amer du poiſſon? 8 Et il luy dit: Quant au cœur, & au fiel, ſi le diable ou vn eſprit malin trouble quelqu'vn, il en faut faire vn perfum deuant luy, ſoit homme ou femme: & il n'en ſera plus troublé. 9 Du fiel ſi on en graiſſe les yeux d'vn homme qui ait des tayes, il ſera guari. Ainſi eſtans approchez de

Rages, [10] L'Ange dit à Tobie, Frere, auiourd'huy nous logerons chez Raguel ton parent. [11] Il ha vne fille vnique, nommee Sara. Ie luy tiendray propos d'elle, à fin qu'il te la donne à
Nom.27.b femme. [12] *Car aussi bien l'heritage d'icelle
8,&36.c.8 t'aduient, & es seul de son parentage. Et la fille
C est belle & prudẽte: [13] Maintenant dõc escoute moy, & i'en parleray au pere. Et quand nous serons retournez de Rages, nous ferons le mariage. Car ie cognoy que Raguel ne la mariera point à autre selon la Loy de Moyse, & ne se fera point ce tort digne de mort: car de droict, son heritage t'appartient deuant tout homme. [14] Adonc Tobie dit à l'Ange, Azaria mon frere, i'ay ouy dire que ceste fille a esté donnee à sept maris, & que tous sont morts en la chãbre des nopces. [15] Mon pere n'ha fils que moy, & ie crain que si i'y vay, ie ne meure comme les autres: car il y a vn maling esprit qui l'aime qui ne fait mal qu'à ceux qui approchent d'elle. Ainsi ie crain de mourir, & mener la vie de mon pere & de ma mere à cause de moy, auec tristesse au sepulchre. Car ils n'ont nul autre fils qui les enseuelisse. [16] L'Ange luy dit, Ne te souuient il point des parolles que t'a dictes ton pere, de
D prendre femme de ton lignage? Et maintenant frere, escoute moy: car elle te sera pour femme. Et ne te chaille de l'esprit maling: car elle te sera donnee ceste nuict à femme. Mais si tu entres en la couche, tu prendras vn brasier pour faire perfums, & y mettras du cœur & du foye du poisson: & en feras sortir la fumee. Lors le maling esprit la sentant, s'enfuira, & n'y retournera iamais. Mais quãd tu t'approcheras d'elle, leuez-vous tous deux, & reclamez Dieu qui est misericordieux, lequel vous gardera, & aura pitié de vous. Ne crain point. Car elle t'a esté ordõnee dés le cõmencement. Et tu la garderas, & elle viendra auec toy. Et ie presuppose que tu auras lignee d'elle. Tobie ayant ouy ces choses, l'aima, & son cœur fut affectueusement addonné à elle.

CHAP. VII.

¶ Raphael & Tobie sont receus chez Raguel & Tobie espouse Sara.

ESTans arriuez en Ecbatane, ils vinrent en la maison de Raguel: Sara vint au deuãt d'eux, & les salua: & eux elle. Puis elle les mena en la maison. [2] Et Raguel dit à Edua sa femme, Que ce ieune homme est semblable à Tobit mon parent. [3] Et Raguel les interrogua, D'ou estes vous, freres? Ils luy dirẽt, Des enfans de Nephthalim, captifs en Niniue. [4] Il leur dit, Cognoissez vous Tobit nostre frere? Ils respondirent, Nous le cognoissons. Il leur demãda, Se porte-il bien?
[5] Ils dirent, Il est viuant & en bonne santé. A-
B donc Tobie dit, C'est mõ pere. [6] Raguel s'auança, & le baisa en s'escriant. [7] Et le benit, & luy dit, Tu es fils d'vn bon prud'homme. Et ayant entendu que Tobit auoit perdu la veue, il fut faschẽ, & pleura. [8] Pareillement Edua sa femme, & Sara sa fille en pleurerent, & les receurent de bon cœur. [9] Puis ayans tué vn mouton de leur troupeau, leur presenterent force viande. [10] Adonc Tobie dit à Raphael, Azaria mon frere, parle de cela dont tu m'as tenu propos en chemin, & que l'affaire se parface. Il communiqua le propos à Raguel, lequel dit à Tobie, Mange & boy, & sois ioyeux: car c'est raison q̃ tu ayes ma fille. Au reste, ie te declareray la verité. Ie l'ay dõnee à sept maris. Et quãd C
ils sont entrez à elle, ils sont morts la nuict. Par quoy, pour le present, cõtente toy. Mais Tobie luy dit, Ie ne mãgeray morceau icy, iusqu'à ce q̃ vo⁹ l'ayez icy amenee, & que vous me l'ayez accordee. Raguel luy dit, Que tu la prenes dés maintenant, suyuant l'ordonnance: car tu es son parent, & elle est ta parente. Le Dieu misericordieux vous face prosperer en tout bien. [15] Adõc il appela Sara sa fille. Et elle vint à son pere:
lequel la print par la main, & la bailla à Tobie Nomb.36.
pour femme, disant, La voicy, pren-la *selon la c.6
Loy de Moyse, & la mene à ton pere. En apres il les benit, & appela Edua sa femme: [16] Et prenant vne tablette, fit le contract, & le seela.
[17] Et commencerent à manger. [18] Apres Ra- D
guel appela sa femme Edua, & luy dit, Ma sœur, appreste vne autre chambre, & la mene dedens. [19] Elle fit comme il luy auoit dict, & l'y mena. & pleura. Puis elle essuya les larmes de sa fille, en disant, [20] Asseure toy ma fille. Le Seigneur du ciel & de la terre te donne ioye, au lieu de ceste tristesse. Asseure toy, ma fille.

CHAP. VIII.

¶ Tobie chasse le malin esprit. Tobie & sa femme prient le Seigneur. La protestation de Tobie. Raguel prepare vn sepulchre à Tobie. Raguel benit le Seigneur.

OR quand ils eurent acheué de souper, ils menerent Tobie vers elle. [2] Luy y allãt, eut souuenance des propos de Raphael, & print de la braise pour faire des perfums: puis mit le cœur & le foye du poisson dessus, & en fit vn perfum. [3] Alors le maling esprit en ayant senti l'odeur, s'enfuyt au bout de la haute Egypte: & l'Ange le lia. [4] Apres qu'ils furent enfermez eux deux, Tobie se leua du lict, & dit, Leue toy ma sœur: & prions, à fin que le Seigneur ait pitié de nous. Ainsi Tobie commença à dire. [7] O Dieu de nos peres, tu es benit: & ton B
nom sainct est benit & glorieux à tout iamais. Que les cieux te benient, & toutes tes creatures. [8] *Tu creas Adam, & luy donnas Eue Gen. 2. a.7
sa femme pour aide & appuy. D'eux est venue la race des hommes. Tu as dict, Il n'est pas bon que l'hõme soit seul: faisons-luy vne aide semblable à luy. [9] Maintenant Seigneur, ie ne pren point ma sœur que voicy pour paillardise, mais en droiture: dispose donc de me faire misericorde: & que vieillisse auec elle. [10] Et elle disoit auec luy, Amen. Sur cela ils dormirent C
tous deux la nuict. [11] Et Raguel se leuant, s'en alla, & fouyt vn sepulchre, disant, [12] Cestuy-cy seroit-il mort aussi bien? [13] Raguel donc s'en vint en sa maison, & dit à Edua sa femme, [14] Enuoye l'vne des chãbrieres, & qu'on voye s'il est en vie, sinõ que ie l'enseuelisse sans qu'on le sçache. [15] La chãbriere ayant ouuert la porte en-

tra

tra & les trouua tous deux dormans. 16 Et eſtãt ſortie, leur annonça qu'ils viuoyent. Adonc Raguel benit Dieu, diſant: 17 O Dieu, tu es benit en toute louãge pure & ſaincte. Que tes ſaincts te benient, & toutes tes creatures. Que tous tes Anges & tes eleus te benient à tout iamais. Tu es benit, d'autãt que tu m'as reſiouy: & ne m'eſt point aduenu comme ie penſoye, mais as beſongné auec nous en grande miſericorde. 19 Tu es benit de ce que tu as eu pitié de deux enfans vniques, fay leur miſericorde, Seigneur. Acheue leur vie en ſanté auec ioye & miſericorde.

20 Apres il commanda à ſes ſeruiteurs de remplir la foſſe. Et leur fit les nopces par quatorze iours. 21 Car Raguel luy auoit dict: Ie t'adiure que tu ne partes point d'icy, iuſqu'à ce que les iours des nopces ſoyent accomplis: à ſçauoir quatorze iours, qui ſeront pour le feſtin des nopces. 23 Et puis en prenant la moitié de nos biens, t'en iras vers ton pere en bonne ſanté: & quant au reſte, tu l'auras, quand nous ſerons morts moy & ma femme.

CHAP. IX.

¶ L'Ange ameine Gabael aux nopces de Tobie.

TObie alors appela Raphael, & luy dict, Azaria mon frere, pren auec toy vn ſeruiteur, & deux chameaux. 3 Et t'en va en Rages ville de Mede à Gabael pour m'apporter l'argent, & l'amener aux nopces. Car Raguel à iuré que ie ne partiray point d'icy. 4 Mais mon pere conte les iours: parquoy ſi ie tarde beaucoup, il ſera fort ennuyé. 5 Raphael dõc ſ'en alla, & arriua chez Gabael, & luy preſenta la ſcedule. Lequel luy apporta des ſachets cachetez, & les luy bailla. 8 Puis de matin ils ſe leuerent enſemble, & vinrent aux nopces. Et Tobie engroſſa ſa femme

CHAP. X.

¶ Tobit & ſa femme ſe contriſtent pour la demeure de leur fils. L'adieu de Raguel à Tobie & Sara.

CEpendant, Tobit ſon pere contoit vn chacun iour: & quand les iours du voyage furent accomplis, & ne reuenoyent point: adonc Tobit dict: Ce ſeroit-on point mocqué d'eux? 2 Gabael ſeroit-il point mort, & que nul ne leur rendit l'argent? 3 Et fut fort marri. Mais
Sus 5. d. 23 ſa femme luy diſoit: Mon fils eſt mort. Car il tarde trop. 4 *Et commença à le pleurer, diſant: Il ne me chaut plus de rien, mon fils, puis que ie t'ay laiſſé aller, toy qui eſtois la lumiere de mes yeux. 6 Tobit luy diſoit: Taiſez vous, ne penſez pas cela. Il eſt en ſanté. 7 Mais elle luy reſpondit: Ne m'en parlez plus, & ne m'abuſez point: car mon fils eſt mort: & ſ'en alloit tous les iours hors de la ville vers le chemin lequel ils auoyent tenu: & ne mangeoit point de iour, & toute la nuict eſtoit dolente, ne ceſſant de faire dueil de Tobie ſon fils, iuſqu'à ce que les quatorze iours des nopces furent accomplis: durant leſquels Raguel auoit iuré qu'il demeureroit. Alors Tobie dict à Raguel: Donnez moy congé: car mon pere & ma mere n'eſperẽt plus de me voir: 8 Et ſon beau-pere luy dict: Demeurez chez moy. I'enuoyeray à voſtre pere pour luy dire cõme il vous va. 9 Mais Tobie dict: Non pas: mais laiſſez moy retourner vers mon pere. 10 Ainſi Raguel ſe leuant, luy donna Sara ſa femme, & la moitié de ſes biens, ſeruiteurs, beſtes, & argent. Et les ayant benits, leur donna congé, diſant: 11 Le Dieu du ciel vous face proſperer, mes enfans, deuant que ie meure. Et dict à ſa fille, 13 Honnore ton beau-pere, & ta belle-mere, qui te ſont maintenant pere & mere, à fin que i'aye bon rapport de toy: & les baiſa. Lors Edua dict à Tobie: Le Seigneur du ciel vo⁹ ramene, cher frere, & me face la grace de voir des enfans de Sara ma fille, à fin que ie m'eſiouiſſe deuant le Seigneur. Voila ie vous baille ma fille en garde comme vn depoſt. Ne la traictez point mal, Apres cela, elle ſ'en alla. Et Tobie rendit graces à Dieu, de ce qu'il luy auoit faict proſperer ſon voyage: puis commanda à Dieu Raguel & Edua ſa femme. Et tira ſon chemin iuſqu'à ce qu'ils approchaſſent de Niniue.

CHAP. XI.

¶ La bien-venue de Tobie. Son pere Tobit recouure la veue.

ADonc Raphael dict à Tobie: Tu ſçais, frere, en quel eſtat tu as laiſſé ton pere. 3 Auançons-nous deuant ta femme, & appreſtõs la maiſon, 4 Et pren auec toy le fiel du poiſſon. Ainſi ils ſ'en allerent deuant, & le chien les ſuyuoit pas à pas. 5 Or Anne eſtoit aſſiſe, regardant çà & là ſur le chemin apres ſon fils. 6 Lequel elle apperceut venir, & dict au pere: Voicy voſtre fils qui vient: & l'homme qui ſ'en eſtoit allé auec luy. 7 Et Raphael dict à Tobie: Ie ſçay que ton pere recouurera la veue. 8 Fay luy donc vne onctiõ du fiel ſur ſes yeux. Et luy ſentant l'amer, ſe frottera: & iettera les tayes, & te verra. 9 Adonc Anne courant au deuant, ſe ietta ſur le col de ſon fils, & luy dict: Puis que ie t'ay veu mon fils, que ie meure dés maintenant. Et tous deux pleurerent. 10 Tobit auſſi vint vers la porte, & cuida choir: mais ſon fils luy vint au deuant pour ſouſtenir ſon pere, 11 Et frotta de l'amer les yeux de ſon pere, diſant, Aye bon courage, mon pere. Or comme ſes yeux luy commencerent à picquer, il les frotta: & les tayes luy tomberent du coing des yeux. Alors voyant ſon fils, il ſe mit ſur ſon col, & pleura, & dict: 17 Benit ſois-tu, o Dieu, & benit ſoit ton nom eternellemẽt: benits ſoyent tous tes ſaincts Anges: car tu m'as chaſtié de tes verges, & as eu pitié de moy. Voicy, ie voy mon fils Tobie. Ainſi ſon fils entra tout ioyeux, & raconta à ſon pere les merueilles qui luy eſtoyent aduenues en Mede. 18 Adonc Tobit ſortit au deuant de ſa belle-fille, ſ'eſiouiſſant & beniſſant Dieu à la porte de Niniue. Et ceux qui le voyoyent aller, ſ'eſmerueilloyent de ce qu'il auoit recouuré la veue. 19 Mais Tobit confeſſoit en leur preſence, que Dieu luy auoit faict miſericorde. Puis quãd Tobit approcha de Sara ſa belle-fille, il la ſalua, diſit: Que tu ſois venue à la bonne heure, ma fille. Benit ſoit Dieu, qui t'a mené à no⁹ & ton pere. Et grande

ioye fut entre tous ses parens qui estoyent en Niniue. 20 Achiachar aussi,& Nasbas son nepueu arriuerent là. 21 Et fit-on les nopces de Tobie en liesse par sept iours.

CHAP. XII.

¶ Tobie raconte à son pere le plaisir que luy a fait Raphael lequel se manifeste.

ADonc Tobit appela son fils, & luy dict: Regarde mon fils, touchant le salaire de celuy qui est allé auec toy. Il luy faut aussi faire vn present par dessus. 2 Tobie luy dict: Mon pere, ie ne me sentiray point greué, de luy donner la moitié des choses que i'ay apportees, 3 D'autant qu'il m'a ramené sain vers vous: il a eu le soing de ma femme: il a apporté mon argent: semblablement il vous a guari. Adonc le bon homme luy dict: Il luy appartient bien. 5 Ainsi il appela l'Ange,& luy dict: Pren la moi
B tié de tout ce qu'auez apporté,& t'en va en bonne santé. 6 Luy les retirant tous deux en lieu secret, leur dict: Benissez Dieu, & luy rendez sa louange, donnez luy gloire, & louez-le en la presence de tous viuans, des choses qu'il vous a faictes. C'est bonne chose de louer Dieu,& d'exalter son nom, en racontant ses œuures honorablement. Ne soyez point paresseux à confesser sa louange. 7 Il est bon de cacher le secret d'vn Roy: mais c'est chose honorable de reueler les œuures de Dieu. Faictes bien,& il ne vous aduiendra point de mal. 8 C'est bonne chose qu'oraison auec ieusne, aumosne & iustice. Il vaut mieux auoir peu auec droicture, que beaucoup par iniquité. Il vaut mieux faire aumosne, que d'amasser de l'or en thresor. 9 Car l'aumosne deliure de mort, & nettoye tout peché. Ceux qui font aumosnes & iustice, seront de lon
C gue vie: 10 Mais les mal-viuans seront ennemis de leur vie. 11 Ie ne vous celeray rien. Ie vous ay desia dict, qu'il est bon de cacher le secret d'vn Roy: mais que c'est chose honora-
Sus 2.a.6. ble de reueler les œuures de Dieu 12 *Mainte nant donques, quand vous faisiez priere, toy & ta belle-fille Sara, ie presentoye la memoire de vostre oraison deuant le Sainct. 13 Semblablement quand tu ensepeliſſois les morts, ie t'assistoye: & quand tu ne faisois point difficulté de te leuer & laisser ton repas, pour venir ensepelir quelque mort, ton bien-faict ne m'estoit point caché, mais i'estoye auec toy. 14 Maintenant donc, Dieu m'a enuoyé pour guarir & toy,& ta belle-fille Sara. 15 Ie suis Raphael l'vn des sept Anges saincts, qui presentēt les prieres des saincts,& cheminent deuant la maiesté
D du Sainct. 16 Adonc ils furent estonnez tous deux,& tomberēt la face en terre, pource qu'ils estoyent estonnez. 17 Il leur dict, Ne craignez point: car il vous ira bien. Benissez Dieu: 18 Car ce n'est point de ma grace, mais par la volōté de vostre Dieu, q̄ ie suis venu. Parquoy, benissez-le à
Gen.18.b.8. tout iamais. 19 *Ie vous ay esté touſiours vne
& 19 a.3 visiō, & ne mangeoye ne beuuoye: mais il le
ing.13 c.16 vous sembloit en visiō. Et maintenant donnez louange à Dieu. 20 Car ie remonte à celuy qui m'a enuoyé. Et escriuez toutes ces choses aduenues, en vn liure. 21 Adonc ils se leuerent, & ne le virent plus. 22 Et confesserent les œuures de Dieu grandes & merueilleuses: & comme l'Ange du Seigneur leur estoit apparu.

CHAP. XIII.

¶ Priere & action de graces de Tobit.

ADonc Tobit escriuit vne priere pour resiouissance,& dict: Benit soit le Dieu viuant eternellement, & benit soit son regne. 2 Car il chastie,& fait misericorde: il mene au sepulchre,& en retire: & n'y a nul qu'eschappe de sa main: 3 Vous enfans d'Israel, confessez-le deuant tous les Gentils, 4 Car il vous a espars entr'eux. Racontez-y sa magnificence: & exaltez le en la presence de tous viuans. D'autant qu'il est vostre Seigneur, vostre Dieu & Pere à iamais. 5 Il vo⁹ affligera pour vos iniquitez,& derechef aura pitié de vous,& vous recueillera d'entre tous les Gētils, ou il vous a espars. Si vo⁹ retournez à luy de tout vostre cœur,& de toute vostre ame, pour cheminer deuant luy en verité, adonc il retournera vers vous, & ne cachera point sa face de vous: & verrez ce qu'il vous fera. 6 Ainsi confessez-le de toute vostre bouche. Benissez le Seigneur de iustice, exaltez le Roy B
eternel. 7 Quant à moy, ie le cōfesse en la terre ou ie suis captif: & manifeste sa vertu & hautesse au peuple inique. 8 Pensez à cecy pecheurs, & viuez iustement deuant luy. Qui est-ce qui sçait s'il vous prendra à plaisir, & s'il vous fera misericorde? 9 I'exalteray mō Dieu: mō ame exaltera le Roy du ciel, & s'esiouira en sa magnificēce. 10 Que tous en parlēt & luy rendēt louange en iustice. 11 Ierusalē la saincte cité, il te chastiera pour les fautes de tes enfans: & derechef il aura pitié des enfans des iustes. 12 Donne louange au Seigneur debonnaire, & beni le Roy C
eternel: à fin que derechef son tabernacle soit edifié en toy auec ioye: 13 Et resiouisse en toy ceux qui sont icy prisonniers, & qu'il aime en toy à perpetuité ceux qui sont affligez. 14 Plusieurs peuples viendront de loing au nom du Seigneur Dieu, portans dons en leurs mains, pour en faire oblations au Roy du ciel. 15 Toutes generations te louerōt, & s'esiouirōt en ta louāge. 16 To⁹ ceux qui te haissent serōt maudicts. Tous ceux qui t'aiment, seront benis à iamais. 17 Esiouy toy,& demene liesse à cause des enfans des iustes: car il seront rassemblez, & beniront le Seigneur des iustes. 18 O bienheureux ceux qui t'aiment: ils seront resiouis de D
ta paix. Bien-heureux sont ceux qui auront esté affligez par toutes tes corrections. Car ils se resiouiront apres qu'ils auront veu toute ta gloire: & receuront liesse à tout iamais. 19 *Que mō *Apoc.21.*
ame benie Dieu le grand Roy. 20 Car il edi- *c.18*
fiera Ierusalem de sapphirs & d'esmeraudes: & tes murailles de pierres precieuses. 21 Tes tours & bastillōs serōt de pur or,& les places de Ierusalē serōt pauees de beril & d'escarboucle,& de pierre de Suph. Toutes ses rues dirōt, Louez l'Eternel: & chāterōt louange, disans: 22 Benit soit Dieu lequel l'a exalté pour tout iamais.

Chap.

CHAP. XIIII.

¶ Il predit la ruine de Ninive, la reſtauration de Ieruſalem & du temple. La mort de Tobit & de ſa femme.

ET Tobit mit fin à ſon Cantique. 2 Il auoit cinquantehuict ans, quand il perdit la veue: & au bout de huict ans la recouura. 3 Il faiſoit aumoſnes, & cõtinuoit de craindre le Seigneur Dieu, & de le louer. 4 Or eſtant deuenu fort vieil, il appela ſon fils, & ſix enfans iſſus d'iceluy, & luy dit, 5 Mon fils, pren tes enfans. Voicy, ie ſuis deuenu vieil, & m'en vay partir de ceſte vie. Retourne t'en en Mede, mon fils. Car ie ſuis tout aſſeuré que toutes les choſes q̃ le Prophete Ionas a dictes de Niniue aduiendront.

B 6 C'eſt qu'elle ſera ruinee, & qu'en Mede il y aura plus de paix iuſqu'à quelque temps: & que nos freres ſeront eſpars de la bõne terre par cy par là. 7 Ieruſalem ſera deſerte: & la maiſon de Dieu ſera bruſlee en icelle: & ſera deſolee
1. Eſd. 3. b. 8 & 6. c. 14 iuſqu'à vn temps. * Puis derechef Dieu aura pitié d'eux: & les ramenera en leur pais, & edifieront le temple, non pas tel qu'eſtoit le premier: iuſqu'à ce que les derniers temps ſoyent accõplis. Apres ces choſes, retournãs de captiuité, ils edifieront Ieruſalẽ en gloire. Et la maiſon de Dieu ſera redifiee en icelle, d'vn baſtiment honorable, en generations eternelles, cõme les Prophetes en ont parlé. Et tous peuples ſe conuertirõt en verité, pour craindre le Seigneur Dieu, & en-
C fouyront en terre leurs idoles. Ainſi tous peuples beniront le Seigneur, & ſon peuple le confeſſera. Et le Seigneur exaltera ſon peuple. Et tous ceux ſerõt reſiouis qui aiment le Seigneur Dieu en verité & iuſtice, & qui font miſericorde à nos freres. Maintenant donc mon fils, retire toy de Niniue. Car ce qu'a dict le Prophete, aduiendra entierement. Mais toy, garde la Loy & les commandemẽs. Sois miſericordieux & iuſte, à fin qu'il te ſoit bien. Enſeuely moy honneſtement, & ta mere auec moy: & ne demeurez plus en Niniue. Mon fils, regarde ce qu'a faict Aman à Achiachar qui l'auoit nourri: & commẽt de clarté il l'a tiré en tenebres: & quelle recõpenſe il luy en a faicte. Toutesfois Achiachar a eſté conſerué, & l'autre a receu ſon ſalaire, & eſt deſcẽdu aux tenebres. Manaſſé a faict miſericorde, & a eſté deliuré du laqs de mort qu'on luy auoit tendu: mais Aman eſt tombé au laqs, & eſt peri. Maintenãt dõc, mon fils, regarde que c'eſt que faire miſericorde: & comment la iuſtice deliure. Ayant dict ces choſes, l'ame luy defail- D
lit ſur le lict, à l'aage de cent cinquãtehuict ans: & fut enſeueli honorablement. Et quand Anne fut morte, il l'enſeuelit auſſi auec ſon pere.

8 De là, Tobie ſe retira auec ſa femme & ſes enfans en Ecbatane vers ſon beau-pere Raguel: & veſcut en honneur iuſqu'en vieilleſſe. 15 Puis il enſeuelit ſon beau-pere & ſa belle-mere, honorablement: & fut heritier de leurs biens, comme de ceux de ſon pere Tobit. 9 En fin, il mourut en Ecbatane de Mede, ayãt cent vingtſept ans. Et entendit deuant que mourir, la deſtruction de Niniue, laquelle auoit eſté prinſe par Nabuchodonoſor & Aſſuerus: & ſ'eſiouit de Niniue deuant que mourir.

Le liure de Iudith.

CHAP. I.

¶ La puiſſance d'Arphaxat. La cité par luy edifiee. L'entreprinſe audacieuſe que fait Nabuchodonoſor.

ARPHAXAT regnant ſur les Medes en Ecbatane, & y ayãt baſti vne ville dont les murailles eſtoyẽt de pierres taillees, de ſix coudees de long, & trois de large. 2 Icelles murailles ayans ſeptante coudees de haut, & cinquante de large. 3 Et des tours eleuees pres des portes d'icelle, de cent coudees de haut. 4 Et le fondement de largeur de ſoixante coudees, auec des portes eleuées en hauteur de cinquante coudees, & en largeur de quarante coudees: pour faire ſortir ſes
B armees puiſſantes, & les rangs de ſes gens de pied. 5 Nabuchodonoſor qui regnoit en Niniue la grãde cité en l'annee douzieme de ſon regne, fit guerre contre le roy Arphaxat: 6 En la grande campagne qui eſt aux marches de Ragau. Et tous les habitans des montagnes, & tous ceux qui demeuroyent ſur le fleuue d'Euphrates, & de Tigris, & d'Hydaſpes, & le pais d'Arioch roy des Elimeens, ſe ioingnirent auec
C luy: pluſieurs auſſi de la nation de Gelod ſe mirent des ſiens. 7 D'auantage Nabuchodonoſor roy des Aſſyriens, enuoya à tous les habitãs de Perſe, à tous ceux de la region Occidentale, de Cilice, de Damas, du Liban, & Antiliban, & à tous ceux qui ſe tienent à la coſte de la mer, 8 Aux peuples de Carmel, & de Galaad, de Galilee la haute, de la grãde campagne d'Eſdraelon. 9 A tous ceux de Samarie, de ville en ville, & outre le Iordain, iuſqu'en Ieruſalem & Bethane, Chellus, Cades, & la riuiere d'Egypte: Thapnes, Rameſſé, & tout le pais de Geſen, iuſqu'au chemin par ou on vient au deſſus de Tanis & de Memphis: 10 Et à tous les habitans d'Egypte, iuſqu'au chemin par ou on entre aux marches d'Ethiopie. 11 Mais tous les habitãs de ces pais ne tinrent conte du commandemẽt de Nabuchodonoſor roy des Aſſyriens, & ne vinrent point à ſon aide pour la guerre, d'autant qu'ils ne le craignoyent point: mais ne l'eſtimoyent non plus qu'vn homme: & renuoyerent ſes ambaſſadeurs ſans nul effect auec deſhonneur. 12 Adonc Nabuchodonoſor fut fort D
courroucé contre tous ces pais, & iura par ſon throne, & par ſon royaume, que pour certain il ſe vẽgeroit ſur toutes les marches de Cilice, Damas & Syrie: mettant au trenchant de l'eſpee tous les habitans de Moab, & d'Amon, toute Iudee & tous ceux d'Egypte, iuſqu'ou ſe rencõ-

trent les deux mers. Sur cela il marcha en ordre auec sa puissance contre le roy Arphaxat, en l'annee dixseptieme : & fut le plus fort en la bataille : car il renuersa toute la force d'Arphaxat: toute sa cheualerie, & tous ses chariots : & gagna ses villes, paruint iusqu'en Ecbatane, print les tours d'icelle & pilla les rues,& changea la gloire d'icelle en ignominie. Pareillement il print Arphaxat aux montagnes de Ragau, & le naura de ses dards. Et l'ayant pourchassé toute ceste iournee, s'en retourna à Niniue, luy & toute sa compagnie : à sçauoir fort grande multitude de gens de guerre : auquel lieu il passa le temps, banquetant, luy & son armee par l'espace de six vingts iours.

CHAP. II.

¶ Nabuchodonosor enuoye Holoferne. Les conquestes faictes par luy.

EN l'annee dixhuictieme, le vingtdeuxieme iour du premier mois, fut tenu propos en la maison de Nabuchodonosor roy des Assyriēs, de se venger de toute la terre, selon qu'il auoit dict. [2] Ayant donc appelé tous ses officiers,& tous ses princes, [3] Il leur mit en auant le secret de son conseil, & leur produit en auant de sa propre bouche toute la malice de la terre.

[4] Et ils iugerent que tous ceux qui n'auoyent point obei a son commandement, deuoyent estre exterminez. Quand donc la conclusion fut prinse au conseil, Nabuchodonosor roy des Assyriens appela Holoferne, chef de son armee,& B qui estoit second apres luy. [5] Et luy dit. Voicy que dit le grand Roy, seigneur de toute la terre: Voicy, estant sorti de ma presence, tu prendras auec toy gens robustes : & pren iusqu'à six vingts mille pietons: de cheuaux auec leurs gēs, iusqu'à douze mille. Et tireras contre tout le pais Occidental: d'autāt qu'ils ont desobei à ma parolle. Et leur denonceras qu'ils m'appreстent la terre & l'eau : pource que ie sortiray sur eux en ma colere, & couuriray le dessus de la terre des pieds de mon armee : & les donneray en proye à mes gens : tellement que les corps de leurs naurez rempliront leurs vallees & leurs torrēs: & leurs fleuues regorgeront estās estouppez de leurs morts. Ie meneray leurs captifs iusqu'au bout de toute la terre. Toy donc partant d'icy, me prēdras tout leur pais. Et s'ils se rendēt à toy, tu me les garderas, iusqu'à tant que les rēde conuaincus. [6] Mais quant aux rebelles, ton œil ne les espargnera point, que tu ne les mettes à mort & à sac en tout le pais. Car ainsi puisse-ie durer, & la force de mō regne, tout ce que i'ay dict, ie le feray par ma force. Et toy, que tu ne faces faute en nulle des parolles de ton maistre: mais accomply tous les cōmandemens que ie t'ay faicts, & ne differe point de les executer.

C [7] Adonc Holoferne sortant de la presence du Roy son maistre, appela tous les principaux capitaines, & ayās charge, gouuerneurs de la puissance d'Assur, & fit les monstres des hōmes d'elite, pour l'armee, selon que luy auoit commandé son maistre, iusqu'à six vingts mille, & douze mille archers à cheual, [8] Lesquels il mit en ordre, selon que la coustume est d'ordonner gens de guerre. Print aussi des chameaux & des asnes, pour porter leur bagage, en bien grand nombre, auec brebis, bœufs, & cheures sans nombre, pour la munition: [9] Et autres munitions pour tous les hommes de l'armee: [10] Or & argent en fort grande quantité, de la maison du Roy.

[11] Adonc il sortit luy & toute sa puissance, & se mit en chemin pour marcher deuāt le roy Nabuchodonosor: pour couurir tout le dessus de la terre vers la region Occidētale, auec chariots, cheuaucheurs & gens de pied choisis à l'elite. [12] Grāde multitude aussi de gēs ramassez se mit auec eux cōme sauterelles, & comme le sablon de la terre. Car la multitude estoit sans nōbre. Il sortit donc de Niniue, & marcha trois iournees tirant vers le chemin de la plaine de Bectileth. Et de Bectileth assit son camp aupres de la montagne qui est au costé gauche de la haute Cilice. De là auec toute sa puissance, gens de pied & de cheual, & ses chariots, il s'en alla par les mōtagnes. [13] Il rasa Phud & Lud, & pilla tous ceux de Rasses & d'Ismael, qui tirent vers le desert & vers le midi des Cheleens. [14] Apres, D ayant passé Euphrates, & trauersé la Mesopotamie : en destruisant toutes les hautes villes situees sur le torrent d'Arbonay, il paruint iusqu'à la mer. [15] Et saisit toutes les montagnes de Cilice, mettant en pieces tous ceux qui luy resistoyent. Ainsi il vint iusqu'aux montagnes de Iaphet, qui sont vers le midi, & iusques au deuant d'Arabie. [16] Il enuironna aussi tous les habitans de Madian : & mit le feu en leurs tabernacles: & gasta leurs loges, [17] De là il descendit en la campagne de Damas, du temps de moissons: brusla tous leurs chāps : deffit tout leur bestial, grand & petit: saccagea leurs villes, pilla leurs champs, & mit toute leur ieunesse au trenchant de l'espee. [18] Parquoy, crainte & trēblement tomba sur tous les habitans de la coste de la mer, sur tous les habitans de Sidon, de Tyr, & de Sur, d'Ocina, & de Gennaam. Aussi les habitans d'Azot, & d'Ascalon en furent grandement effrayez.

CHAP. III.

¶ Plusieurs peuples espouantez, se rendent à Holoferne Nabuchodonosor veut estre seul adoré.

ET enuoyerent par deuers luy ambassadeurs pour la paix, disans, [2] Nous voicy en ta presence : nous sommes seruiteurs du grand roy Nabuchodonosor, fay ce qu'il te plaira. [3] Nos maisons, & nos places, tous nos champs labourables, nostre bestial grand & petit, & toutes nos loges & tabernacles sont deuant toy pour en faire ce qu'il te semblera bō. [4] Voicy nos vil- B les, & les habitās d'icelles qui sont à tō seruice. [5] Vien, & y entre selon ton bon plaisir. Ainsi donc ils se presenterent à Holoferne, & luy firent leurs messages selon ces propos. [7] Par ce moyen il descendit vers la coste de la mer, auec sa puissance. Et mit garnisons par les villes munies, [8] Et en tira gens d'elite pour s'en aider

C aider à la guerre. 9 Et iceux auec tout le pais à l'enuiron,le receurent auec couronnes,danses & tabourins. 10 Toutesfois,il gasta toute leur contree,couppa leur bois. 11 Car il luy estoit ordonné de destruire tous les dieux de la terre: à fin que tous les peuples adorassent Nabuchodonosor seul,& que toutes langues & nations & D familles l'appellassent Dieu. En apres il vint à l'encontre d'Esdraelon,pres de Iudee: vis à vis du grand pertuis pour entrer en Iudee. 12 Et assit son camp entre Geba & la ville des Scythiens,auquel lieu il demeura vn mois pour amasser tout le bagage de son armee.

CHAP. IIII.

¶ Israel delibere de resister. Ioachin escrit aux habitans de Bethulie.

OR les enfans d'Israel demeurãs en Iudee, ouyrent toutes les choses qu'auoit faictes Holoferne capitaine general de Nabuchodonosor Roy des Assyriens,à tous les peuples: & comment il auoit pillé & destruict tous leurs temples: 2 Parquoy ils furent grandement espouantez de sa venue: mesme ils furent troublez pour Ierusalem,& pour le temple du Seigneur leur Dieu. Car ils estoyent de nouueau retournez de la captiuité. Et depuis nagueres tout le peuple s'estoit assemblé de Iudee,& les vaisseaux & l'autel auoyent esté sanctifiez à cause de la pollution. 3 Ainsi ils enuoyerent en toute la contree de Samarie,& aux bourgades, en Bethoro,en Belmen,en Iericho,en Hoba,en Ezora,& en la plaine de Salem. Et se saisirent de tout le dessus des hautes montagnes, 4 Fermans de murailles les bourgades qui y estoyent situees:& retirans les viures pour la fourniture de guerre,d'autant qu'on auoit moissonné depuis peu de temps. B 5 Pareillement Ioachin le grand Sacrificateur,qui estoit en ce temps-la en Ierusalem,escriuit aux habitans de Bethulie, & Bethomestam, qui est vis à vis d'Esdraelon à la veue de la campagne prochaine de Dothaim, 6 Les exhortant d'occuper les passages des montagnes,par lesquels on pouuoit entrer en Iudee,& seroit aisé d'empescher les ennemis, apres les auoir occupez: pource que les passages estoyent estroicts pour deux hommes à la fois tout au plus. 7 Et les enfans d'Israel firent comme Ioachin le grand Sacrificateur leur auoit commandé,auec les anciens de tout le peuple d'Israel,qui estoyent en Ierusalem. C 8 Alors tous les hommes d'Israel crierent au Seigneur auec grande instãce:& humilierent leurs cœurs en grande affection. 9 Tant eux que leurs femmes,leurs petis enfans,leur bestial, & tout estranger, & mercenaire, & leurs serfs, se vestirent de sacs. 10 Ainsi tout hõme & femme, & enfans,& habitans de Ierusalem, se ietterent à terre deuãt le temple,ayãt la poudre sur leurs testes,& estẽdirent leurs sacs en la presence du Seigneur. Pareillemẽt ils enuelopperẽt l'autel d'vn sac:& crierẽt affectueusemẽt, to⁹ d'vn accord au Dieu d'Israel,à fin qu'il ne liuraſt point leurs enfans en pillage,leurs femmes en proye, les villes de leur heritage en destructiõ,& le sanctuaire en pollutiõ & opprobre. Ce qui tourne- D roit en gaudisserie aux Gentils. Et le Seigneur ouit leur priere,& regarda leur afflictiõ. Car le peuple fut par plusieurs iours iusnãt en toute Iudee & Ierusalẽ deuãt le sanctuaire du Seigneur tout-puissant. Et Ioachin le grand Sacrificateur, & to⁹ ceux qui assistoyent deuãt le Seigneur: les Sacrificateurs,& autres ministres du Seigneur estãs vestus de sacs à l'entour de leurs reins, offroyent l'holocauste perpetuel, auec prieres,& oblations volontaires du peuple,ayãs la poudre sur leurs mitres:& crioyẽt au Seigneur de toute leur puissance,pour obtenir grace,à fin qu'il regardaſt toute la maison d'Israel.

CHAP. V.

¶ Holoferne s'enquiert quels sont les Iuifs, Achior luy en fait vn long recit.

SVr cela on annõça à Holoferne Capitaine general de l'armee d'Assur,q̃ les enfans d'Israel s'estoyent appreſtez à la guerre, ayans fermé les passages des montagnes: & fortifié tous les sommets d'icelles: & auoyent mis des empeschemẽs par la cãpagne,2 Dequoy il fut fort coleré. Parquoy appelant tous les princes de Moab,& les Capitaines d'Ammõ, & les gouuerneurs de la coste de la mer, 3 Declarez-moy, dict-il,vous Chananeens, quel est ce peuple qui est assis entre les mõtagnes:quelles sont les villes ou il habite: quelle est la multitude de son armee:en quoy gist leur force & puissance: & quel Roy s'est leué d'entre eux pour gouuerner leurs armees: 4 Et à quoy ils ont pensé de ne point venir au deuãt de moy,plustost que to⁹ les habitãs des regiõs Occidẽtales. 5 Adõc Achior Capitaine de to⁹ les Ammonites,dict:Mõ seigneur, escoutez la parolle de la bouche de vostre seruiteur: & ie vous declareray la verité, quant à ce peuple qui habite en ces montagnes qui sont pres de vo⁹: & ne sortira nul mẽsonge de la bouche de vostre seruiteur. 6 *Ce peuple icy est sorti de la race des Chaldeẽs, 7 Et habitoyẽt auparauãt en Mesopotamie: d'autant qu'ils ne voulurent point adherer aux dieux de leurs peres, qui auoyent esté en la terre de Chaldee. 8 Parquoy sortans du chemin qu'auoyent tenu leurs peres, 9 *Ils adorerent le Dieu du ciel,le Dieu qu'ils auoyẽt cognu. Ainsi on les dechassa de la presence de ces dieux, & s'enfuyrent en Mesopotamie ou ils habiterẽt lõguement.*Mais leur Dieu leur cõmanda de sortir de ce lieu ou ils estoyent cõme estrãgers, & de s'en venir en la terre de Chanaã,ou ils habiterẽt,& furent multipliez en or & en argent, & en grande abondance de bestial. 10 Alors la famine s'espandit sur toute la terre de Chanaã: & descendirent en Egypte, ou ils se tinrent iusqu'à ce qu'ils en sont retournez. Lors il creurent en grande multitude,tellemẽt qu'on n'euſt sceu nombrer leur race. 11 *Parquoy le Roy d'Egypte s'eleua,& vsa de fineſſe cõtre eux, les affligeãt & les occupãt à faire de la tuile, tellement qu'il les reduict en seruitude. Adõc ils crierent à leur Dieu,lequel frappa toute la terre d'Egypte de playes,ou il n'y auoit point de guarison.

B *Sous 11.b.7*

Gen.11 d 31

Gen. 11. a.1

Gene. 46.a

C

Exod.1.a
Sous 6.c

12 Les Egyptiens doncques les chasserent ar-
C riere d'eux: 13 *Et Dieu secha la mer rouge en
leur presence, & les mena en la montagne de
Sina & Cades-barné, dechassant tous les habi-
tans au desert. Ainsi ils habiterent en la terre
des Amorrhiens, & destruirent par leurs forces
to⁹ ceux d'Hesebō. 14 Puis passans le Iordain,
conquesterent en heritage tout le pais des mon
tagnes: *ayans dechassé les Chananeens, les Phe
resiens, les Iebusiens, ceux de Sichem, & tous les
Gergesiens, ils habiterent en ce pais par longue
espace de temps. 15 Et cependant qu'ils ne pe
choyent point contre leur Dieu, tout alloit bien
pour eux: d'autant que le Dieu qui hait iniquité
estoit auec eux. 16 Mais apres qu'ils se furent
destournez du chemin qu'il leur auoit ordon-
né, ils ont esté deffaicts d'vne merueilleuse sor-
te, par plusieurs guerres, tellement qu'ils ont e-
sté menez captifs en terre estrange. Et le tem-
ple de leur Dieu fut mis par terre, & leurs villes
prinses de leurs ennemis. 17 Or maintenant a-
D pres s'estre retournez à leur Dieu, ils sont sortis
de la dissipation, en laquelle ils auoyent esté di
sperses par delà. Et ayās obtenu Ierusalem leur
sanctuaire, ont esté remis en possession du pais
des montagnes, qui estoit desert. 18 Mainte-
nant donc monseigneur & maistre, s'il y a de
la faute en ce peuple, & s'ils ont peché contre
leur Dieu, considerons que ceste chose les fera
tomber: Parquoy iettons-nous dessus, & nous les
conquesterons. 19 Mais s'il n'y a point d'ini-
quité en ce peuple, mōseigneur departez vo⁹, de
peur que leur Dieu ne les defende, & qu'il ne
soit pour eux, & nous soyons en opprobre à tou
te la terre.

CHAP. VI.

*¶ Holoferne blaſpheme contre Dieu. Achior eſt lié & puis
mené en Bethulie.*

IL aduint apres qu'Achior eut fini ces propos,
que tout le peuple qui estoit à l'enuiron du ta
bernacle, murmura, & les principaux de la cōpa
gnie d'Holoferne: & tous les habitans de la co
ste de la mer, & de la region de Moab dirent
qu'il le falloit mettre en pieces. Car nous ne
serons point estonnez, *disoyent-ils*, à la rencon-
tre des enfans d'Israel. Car c'est vn peuple ou
il n'y a force ne vertu pour soustenir vne forte
armee. Que deux d'entre nous les assaillent, &
ils seront en proye à toute ton armee, seigneur
Holoferne. Apres que le tumulte des hōmes
qui estoyent à l'entour du conseil, eut cessé,

2 Adonc Holoferne Capitaine general de
l'armee d'Assur dict à Achior deuant toute la
multitude des estrangers, & de tous les Moabi-
tes, & des souldats d'Ephraim: Qui t'a meu au-
iourd'huy de deuiner entre nous, & dire que le
peuple de Ierusalem est vaillant en guerre,
d'autant que son Dieu le defend? Et qui est
Dieu fors Nabuchodonosor? 3 Cestuy en-
uoyera donc sa puissance, & les exterminera de
la terre: & leur Dieu ne les deliurera point.
Mais nous qui sommes les seruiteurs de Nabu-
B chodonosor, les destruirons comme s'ils n'e-
stoyent qu'vn homme seul. Et ne pourront sou
stenir la force de nos cheuaux: car nous les fe-
rons marcher sur eux: & leurs montagnes se-
ront enyurees de leur sang: & leurs campagnes
seront remplies de leurs morts. Et ne pourront
arrester en place deuant nous: mais ils periront
du tout. 4 Ainsi l'a determiné le Roy Na-
buchodonosor seigneur de toute la terre. Car
il a dict: Nulle de mes parolles ne sera vaine. Et
toy Achior souldat des Ammonites, puis que
tu as prononcé ces parolles au iour de ton ini-
quité, ma face ne te verra point depuis ce iour
iusqu'à ce que ie me soye vengé de ceux qui
sont venus d'Egypte. Mais lors le fer de mon
armee, & la multitude de ceux qui me seruent,
trauersera tes costez: & tomberas entre leurs
naurez, quand ie les auray mis en fuyte. Car
mes gens te mettront entre les montagnes, &
te rendront en l'vne des hautes villes, tellement
que tu ne mourras point iusqu'à ce que tu peris-
ses auec eux. 5 Et si tu t'asseures en tō cœur,
qu'ils ne seront point desconfis, que ta face ne
soit point abbatue. 6 Ie l'ay dict: & nulle
de mes parolles ne tombera en vain. 7 A-
donc Holoferne commanda à ses gens qu'on C
transportast Achior en Bethulie, & qu'on le
mist entre les mains des enfans d'Israel. 8 Par
quoy les seruiteurs d'Holoferne le prinrent,
& le menerent hors du camp en la plaine.
9 Et de là le transporterent en la montagne,
& vinrent aux fontaines qui sont à l'endroit de
Bethulie. 10 Alors ceux de la ville les voyans
au sommet de la montagne, se mirent en ar-
mes, & sortirent hors de la ville au sommet de
la mōtagne: à sçauoir les rueurs de fonde: & les
empescherent de monter, iettans des pierres
contre eux. Mais eux cheminans à la desrobbee
sous la montagne, lierent Achior, & le laisserent
au pied de la montagne s'en retournans à leur
maistre. Alors les Israelites descendans de leur
ville, surui nrent, & l'ayans deslié, l'amenerēt en
Bethulie, & le presenterent aux gouuerneurs de
la ville, 11 Qui estoyent pour ce temps-la,
Osias fils de Micha, de la lignee de Simeon, &
Chabris fils de Gothoniel, auec Charmis fils
de Melchiel: 12 Lesquels appelerent tous les
anciens de la ville. Et tous ieunes gens accouru-
rent auec les femmes à l'assemblee, & mirēt A-
chior au milieu de tout leur peuple. Adōc Osias D
l'interrogua de ce qui estoit aduenu. Luy respō-
dant, leur declara les propos tenus au conseil
d'Holoferne: & toutes les parolles qu'il auoit
dictes deuant les capitaines d'Assur: 13 Et tou-
tes les vanteries, dont Holoferne s'estoit glori-
fié contre la maison d'Israel. 14 Et eux se iet-
tans en terre, adorerent Dieu, crains à Dieu, &
disans: 15 Seigneur qui es Dieu du ciel, regar-
de à la fierté de ces gens, & aye pitié de l'affli-
ction de nostre race: & regarde en ce iour sur
les personnes qui te sont sanctifiees. 16 Apres ils
consolerent Achior, & le louerent grandemēt.
17 Et Osias le retirant de l'assemblee, le mena
en sa maison, & luy fit vn banquet, 18 Auec les
anciens, inuoquans toute ceste nuict le Dieu d'Is
rael, à fin qu'il leur fust en aide.

CHAP. VII.

¶ Bethulie assiege. Les habitans pressez de soif veulent rendre la ville. Ozias les console.

LE lendemain Holoferne cõmanda à toute son armee, & à toutes les nations qui estoyẽt venues en son aide, de marcher contre Bethulie, pour gagner deuant les destroicts de la montagne,& faire guerre cõtre les Israelites. Parquoy en ce iour-la marcherẽt tous leurs hõmes de fait, & toute la force de leurs gens de guerre: 2 A sçauoir cent septante mil hommes de pied, & douze mil hommes à cheual, sans le bagage & autres gens de pied qui estoyent entr'eux, en fort grand nombre. 3 Et camperent en la vallee prochaine de Bethulie, aupres de la fontaine, tenant en estendue vers Dothaim, iusqu'à Belbaim:& en lõgueur depuis Bethulie, iusqu'à Cyamon,qui est à l'endroit d'Esdraelon.

4 Or les enfans d'Israel ayans veu leur multitude,furẽt fort effrayez. Et disoyent chacun l'vn à l'autre : Ceux-cy occuperont maintenant tout le dessus de la terre:il n'y aura ne hautes montagnes ne costaux,ne vallees qui puissent soustenir leurs fais. 5 Et prenans vn chacun leurs bastons d'armes,& ayãs allumé leurs feus en leurs tours, demeurerent toute ceste nuict-la au guet.Le lendemain, qui fut le second iour, 6 Holoferne fit sortir toute sa gendarmerie à la veue des Israelites qui estoyent en Bethulie, & descouurit les passages pour monter en la ville, 7 Vint à leurs fontaines, & les gagna,& y mit garnison de bon
B nes gens de guerre: puis s'en retourna à son armee. 8 Alors tous les chefs des enfans d'Esau, & des Moabites auec, & les capitaines de la coste de la mer, s'approchans de luy, dirent : Mon seigneur,escoutez vne parolle de peur qu'il n'aduienne quelque inconuenient en vostre armee. Car ce peuple d'Israel ne se confie point en ses lances,mais en la hauteur de ses montagnes,ausquelles il habite, d'autant qu'il n'est point facile de venir iusqu'au sommet de ces montagnes.

9 Maintenãt dõc monseigneur,ne sortez point en bataille rengee contr'eux,à fin qu'il ne tombe point vn seul hõme des vostres, mais tenez vous en vostre fort,gardant que nul hõme de l'armee ne sorte,& que vos gẽs tiennẽt en leur puissance l'eau du pais,laquelle sort du pié de la mõtagne. 10 Car tous les habitans de Bethulie en sont abreuuez. Ainsi la soif les tuera, & rendront leur ville. Cependant nous & nos gens monterõs aux sommets des montagnes voisines, & y cãperons pour tenir siege, à fin que nul hõme ne sorte de la ville,dont les habitans auec leurs femmes & enfans seront consumez de faim : & deuant qu'on vienne à l'espee contr'eux, ils tomberont en leurs rues. Et leur rendrez leur salaire d'affliction, de ce qu'ils se sont eleuez contre vous, & ne vous ont point obey paisiblement.

C 11 Ces propos pleurent à Holoferne , & à tous ses officiers : & ordonna de faire comme il auoit dit. Adonc l'armee des Ammonites se partit, & auec eux cinq mille des enfans d'Assur. Et se iettans en la vallee, gagnerent les eaux & les fontaines des Israelites. En outre les enfans d'Esau, & les Ammonites monterent & camperent sur la montagne à l'endroit de Dothaim, enuoyans quelque quantité d'entre eux deuers Midi & deuers Orient, à l'oppositte de Rebel, qui est aupres de Chusi sur le torrent de Mochunir. Le reste de l'armee des Assyriens se campa en la plaine, & couurit tout le dessus de la terre. Et leurs tabernacles,& leur bagage occupoit merueilleusement grande place. Adonc les enfans d'Israel crierent au Seigneur leur Dieu,d'autant que le cœur leur failloit : & tous leurs ennemis les ayans enuironnez,il n'y auoit point de moyẽ d'eschapper d'entr'eux. 12 Ainsi tout l'amas des Assyriens demeura à l'enuiron d'eux,l'espace de trente quatre iours, tant leurs gens de pied,que chariots & gens de cheual:tellemẽt que les habitans de Bethulie defailloyẽt: car leurs vaisseaux pour receuoir l'eau, & mesme leurs cisternes estoyẽt vuidees,& n'auoyent point à boire pour vn iour, pour se rassasier:car on leur distribuoit le boire par mesure . Par- D
quoy leurs enfans se tormentoyent, leurs femmes & ieunes gens defailloyent de soif,& tomboyent par les places de la ville,& par les passages des portes:& n'y auoit plus de force en eux.

13 Adonc le peuple s'assembla à Osias , & aux gouuerneurs de la ville:tant les ieunes gens que les femmes & petis enfans, Et crierent à haute voix en la presence de tous les anciens,disans, 14 Que Dieu soit iuge entre vous & nous , car vous nous faictes grand tort,de n'auoir accordé auec les Assyriens: 15 Veu que maintenant il n'y a plus d'aide pour nous:mais Dieu nous a liurez en leurs mains, à fin que nous tombions deuant eux de soif,& de desolation. 16 Maintenant donques appelez-les, & rendez la ville pour estre pillee des gens d'Holoferne , & de toute son armee. 17 Car il vaut mieux que nous leur soyons en proye , que de mourir de soif:d'autant que nous leur serons serfs, & nous viurons,& ne verrons la mort de nos petis enfans deuant nos yeux , ne defaillir nos femmes & nos enfans. 18 Or nous appelons le ciel & la terre en tesmoignage contre vous,& nostre Dieu le Seigneur de nos peres, lequel nous punit selon nos pechez, & les pechez de nos peres,qu'il ne nous face point ainsi maintenant.

19 Apres cela,il fut faict vn grand cri de tous au milieu de l'assemblee d'vn commun accord, & crioyent au Seigneur Dieu à haute voix. 20 Alors leur dit Osias, Ayez bon courage, freres, Endurõs encore cinq iours,dens lesquels le Seigneur nostre Dieu retournera sa misericorde vers nous. 21 Car il ne nous delaissera point à iamais. 22 Et si ce terme de cinq iours passe sans qu'il nous vienne secours, ie feray selon ce que vous auez dit. Adonc il fit retourner le peuple chacun en son lieu. Et s'en allerent aux murailles, & aux tours de la ville, renuoyans leurs femmes & enfans en leurs maisons:& y auoit en la ville grande affliction.

CHAP. VIII.

¶ Le parentage, & conuersation de Iudith. Sa remonstrance

aux gouuerneurs de Bethulie.

EN ce iour, les nouuelles de ces choſes vinrẽt à Iudith, fille de Merari, fils d'Ox, fils de Ioſeph, fils d'Oſiel, fils d'Elcia, fils d'Ananias, fils de Gedeon, fils de Raphaim, fils [a]d'Acito, fils d'Eliu fils d'Eliab, fils de Nathanael, fils de Samael, fils de Salaſadai, fils d'Iſrael. 2 Manaſſes eſtoit ſon mari de la lignee d'icelle, & de ſon parentage, lequel eſtoit mort au temps de la moiſſon des orges. 3 Car comme il eſtoit apres ceux qui lioyent les gerbes au champ, la chaleur luy donna ſur la teſte, dont il tomba en ſon lict, & mourut en la ville de Bethulie: puis fut enſeueli auec ſes peres, au milieu de Dothaim & de Balamo.

[a]Autremẽt fils d'Alzito, fils de Melchias, fils d'Enã, fils de Nathan, fils de Salathiel fils de Simeon, fils d'Iſrael.

4 Ainſi Iudith eſtoit demeuree en ſa maiſon en ſon vefuage trois ans & quatre mois. 5 Elle ſ'eſtoit fait vn tabernacle au deſſus de ſa maiſon: 6 Et auoit ceinct vn ſac ſur ſes reins, portãt les robbes de ſon vefuage, & ieuſnãt tous les iours, excepté la veille & le iour des Sabbats, & la veille des nouuelles lunes, & les iours ſolẽnels, & de reſiouiſſance des Iſraelites. 7 Or eſtoit-elle belle de regard, & de fort bonne grace. D'auantage, ſon mari Manaſſes luy auoit laiſſé or & argent, des ſeruiteurs & des chãbrieres, du beſtial, & des poſſeſſions ou elle demeuroit. 8 Et n'y auoit nul qui parlaſt mal d'elle: car elle auoit grande crainte de Dieu. 9 Icelle donc ayant entẽdu le mauuais propos du peuple, qu'il auoit tenu au gouuerneur: pource que le cœur failloit
B au peuple par faute des eaux. Ayant auſſi entendu tous les propos que leur auoit tenu Oſias, c'eſt qu'il leur auoit iuré de rendre la ville aux Aſſyriens cinq iours paſſez, elle enuoya ſa ſeruante qui auoit la ſuperintendence de ſa maiſon, pour appeler Oſias & Cabrin, & Charmis, anciens de la ville, 10 Leſquels vinrent à elle, & leur dit: Eſcoutez moy, vous gouuerneurs des habitans de Bethulie. Le propos que vous auez auiourd'huy tenu deuãt tout le peuple n'eſt pas droict, touchant le ſerment que vous auez faict entre Dieu & vous: & ce que vous auez dict que vous rendriez la ville à nos ennemis, ſi dens le terme de cinq iours, le Seigneur ne venoit nous ſecourir. 11 Et maintenãt qui eſtes vous qui auez tenté Dieu auiourd'huy, & vous conſtituez en la place de Dieu entre les hõmes? Et maintenant vous vous enqueſtez du Seigneur tout-puiſſant: & iamais vous n'y entendrez rien. Car vous ne ſçauriez trouuer la profondeur du cœur de l'hõme, ne comprendre les penſees de ſon intelligence. Comment donc ſonderez vous Dieu qui a faict toutes ces choſes: & comment ſçaurez vous ſa penſee, & comprendrez vous ſon conſeil? Non, mes freres: n'irritez point le Seigneur noſtre Dieu. Car ſ'il ne vous veut point ſecourir dedens cinq iours, il ha puiſſance de nous defendre quand il voudra, & iuſqu'à tout temps: ou meſme de nous deſtruire en la preſence
C de nos ennemis. Vous donc n'obligez point les conſeils du Seigneur noſtre Dieu. 12 Car Dieu n'eſt point comme vn homme pour eſtre menacé, ne comme les hommes pour eſtre tiré en cauſe. 13 Parquoy, attendant ſon ſecours, inuoquons-le en noſtre aide, & il exaucera noſtre voix ſ'il luy plaiſt. Car il ne ſe trouue de noſtre aage, ne maintenant, lignee, ne peuple, ne ville d'entre nous, qui adore les dieux faicts de main, comme il eſt aduenu au temps paſſé: à raiſon dequoy nos peres ont eſt mis à l'eſpee & en proye: & ſont tombez deuãt leurs ennemis d'vne terrible cheute. 18 Mais nous ne cognoiſſons point d'autre Dieu que luy. Par quoy, eſperons qu'il ne nous deſpriſera point, ne pas vn de noſtre race. Nous ne ſauuerons point le renom de Iudee en eſtant prins: mais noſtre ſanctuaire ſera pillé, & Dieu en requerra la pollution de noſtre bouche, & fera retourner ſur noſtre teſte la crainte de nos freres, la captiuité du pais, & la deſolation de noſtre heritage entre les Gentils, en quelque lieu que nous ſoyons, & ſerons en offenſe, & en opprobre à ceux qui domineront ſur nous: d'autant que noſtre ſeruitude ne ſera point addreſſee en grace. Mais le Seigneur noſtre Dieu fera qu'elle nous tournera en deſhonneur. 21 Maintenant donc freres, monſtrons exemple à nos freres, d'autant que leur courage depend de nous: leur Sanctuaire, leur maiſon, & l'autel eſt fondé ſur nous. Outre toutes ces choſes, rendons graces au Seigneur noſtre Dieu, lequel nous experimente comme il a faict nos peres. 22 Qu'il vous ſou- D
uienne de tout ce qu'il a faict enuers *Abrahã: *Gen.22.a*
23 En combien de ſortes il a eſſayé Iſaac: de tout ce qui eſt aduenu à Iacob en Meſopotamie de Syrie, du temps qu'il paiſſoit le beſtial de Laban ſon oncle de par ſa mere. 24 Car comme il les a eſprouuez par le feu, pour voir la diſpoſition de leur cœur, 25 Auſſi il ne ſe venge point de nous, mais le Seigneur chaſtie pour inſtruction ceux qui ſ'approchent de luy. 26 Adonc Oſias luy dit, Tout ce que tu as dit, tul'as dit de bon cœur: & n'y a nul qui puiſſe contredire à tes propos. Car ce n'eſt point d'auiourd'huy que ta ſageſſe eſt cognue: mais dés le commencement de ta vie tout le peuple a cognu ta prudence, d'autant qu'vn bon cœur a eſté formé en toy. Mais le peuple a eſté fort preſſé de ſoif, & nous ont contrainct de leur faire ſelon que nous auons dict: & a tiré ſur nous le ſerment, lequel nous ne romprons point. 27 Mais prie pour nous, d'autant que tu es femme deuote, à fin que le Seigneur nous enuoye de la pluye pour remplir nos ciſternes, & que nous ne defaillons plus. 28 Adonc Iudith leur dict: Eſcoutez moy, & ie feray vn acte qui ſera raconté en tous aages entre ceux de noſtre nation.
29 Vous vous tiendrez ceſte nuict à la porte: & ie ſortiray auec ma ſeruante. Et le Seigneur donnera ſecours par ma main à Iſrael dedens le temps apres lequel vous auez promis de rendre la ville. 30 Mais ne vous enquerez point de ce que veux faire: car ie ne le vous declareray point iuſqu'à ce que i'aye acheué mon entrepriſe. 31 Adonc Oſias, & les gouuerneurs luy dirent, Va t'en en paix. Le Seigneur ſoit deuant toy, pour faire vengeance de nos ennemis. Sur cela retournans du tabernacle,

ils

ils s'en allerent chacun en son lieu ordonné.

CHAP. IX.

¶ *L'ardente priere de Iudith.*

APres cela, Iudith se ietta la face en terre, & ietta de la poudre sur sa teste: puis se deuestit du sac qu'elle auoit vestu. Et enuiron le temps qu'on offroit en Ierusalé, en la maison du Seigneur le perfum de ce vespre-la, elle s'escria à haute voix, & dit, 2 Seigneur Dieu de mon pere Simeon, qui luy as donné vne espee, pour faire vengeance des estrangers qui ouurirent la matrice de la pucelle, & decouurirēt ses cuisses à villenie, & souillerent sa matrice en opprobre: cōme ainsi soit que tu ayes defēdu qu'il ne soit
B pas ainsi faict. Et ont faict choses pour lesquelles tu as mis à mort leurs princes: & ont rempli de sang leur couche, ayāt esté abusez: & qui as frappé les serfs sur les princes, & les princes sur leurs thrones: 3 Et as liuré leurs fēmes en proye, & leurs filles en captiuité, & toutes leurs depouilles en butin à tes enfans que tu aimois: lesquels ont esté emeus de ton zele, & ont eu en abomination la souilleure de leur sang: & t'ont inuoqué en aide. O Dieu, mon Dieu, exauce moy, moy qui suis vefue. 4 Car tu as faict les choses precedētes, & celles-la, & celles qui sont venues depuis, & celles qui sont à present: & cognois celles qui doiuent aduenir. Les choses que tu ordonnes par ton cōseil, cōparoissent deuant toy,
C & disent, Nous voicy. 5 Car toutes tes voyes sont prestes, & tes iugemēs sont preueus. 6 Voicy les Assyriens qui sont multipliez en leur puissance: 7 Ils s'enorgueillissēt de leurs cheuaux, & de leur gendarmerie. 8 Ils se glorifient en la force de leurs gens de pié. 9 Ils esperent en leurs lāces, en leurs dards, en leurs arcs, en leurs fondes, 10 Et ne cognoissent point que tu es le Seigneur, qui romps les batailles. Ton nom est le Seigneur. 11 Romps leur force par ta vertu: & froisse leur puissance par ton ire. Car ils ont deliberé de polluer tō Sanctuaire, & souiller le tabernacle ou habite ton nom glorieux, & rompre à force d'armes la corne de l'autel. 12 Regarde sur leur orgueil, & enuoye tō ire sur leurs testes. Donne en la main de ceste vefue la force que i'ay conceue 13 Frappe par la deception de mes leures le seruiteur sur le maistre, & le maistre sur le seruiteur. 14 Abbats leur hautes-
D se par la main d'vne femme. 15 Car ta force ne gist point en multitude, ne ta puissance en gens robustes: 16 Mais, Seigneur, tu es l'aide des hūbles & des petits: le secours des infirmes, le protecteur des abandonnez, le sauueur des desesperez. Ouy, ouy, o Dieu de mon pere, Dieu de l'heritage d'Israel, 17 Dominateur des cieux, & de la terre, createur des eaux, Roy de toutes tes creatures, exauce ma priere, 18 Et dōne moy parolle, & astuce, & playe, & batture sur ceux qui ont entreprins choses cruelles contre ton alliance, & ta maison sacree, & la montagne de Sion, & la maison que possedent tes enfans. 19 Monstre par euidence entre tout ton peuple, & toute lignee, & fay cognoistre que tu es le Dieu de toute vertu & force, & qu'il n'y en a point d'autre qui serue de bouclier à Israel, sinon toy seul.

CHAP. X.

¶ *Iudith prinse par le guet, est menee à Holoferne.*

APres qu'elle eut cessé de crier au Dieu d'Israel, & acheué de dire toutes ces parolles, 2 Elle se leua appelant sa chābriere, & descendit en la maison ou elle demeuroit és iours des Sabbats, & des festes solennelles. Elle mit ius le sac dont elle estoit vestue, & deuestit les accoustremēs de son vefuage. 3 Puis ayant laué son corps, elle s'oignit de force vnguens, parant les cheueux de sa teste, & print vne coiffe dessus, & se vestit de ses robbes de ioye, desquelles elle estoit accoustree durant la vie de son mari Manasses. 4 Et chaussa des patins en ses pieds. Et print aussi des bracelets, des mancherons, des anneaux, des aureillettes, & tous ses paremens. Brief, elle se fit fort braue pour attirer les yeux de tous les hommes qui la verroyent. 5 Apres elle dōna à sa chambriere vne bouteille de vin, vn vaisseau d'huile, & remplit vn sac de farine, des figues seiches, & de pains impollus. Et enueloppant tous ces vaisseaux ensemble, les chargea sur icelle. 6 Puis s'en vinrent ainsi à la por B
te de la ville de Bethulie. Et trouuerent Osias, & des anciens de la ville, Chabris & Charmis, estans là: 7 Lesquels ayās veu sa face ainsi chāgee, & son accoustrement diuers, furēt merueilleusement estonnez de sa beauté, & luy dirent, 8 Que Dieu le Dieu de nos peres te donne bonne grace, & te face paracheuer tes entreprinses à la gloire des Israelites, & à l'exaltation de Ierusalem. Et sur cela ils adorerent Dieu. Et elle leur dit, Commandez qu'on m'ouure les portes de la ville, & que ie sorte pour accomplir les choses, dont vous m'auez parlé. 9 Ils commanderent aux ieunes gens d'ouurir les portes selon qu'elle auoit dit. Lesquels le firent ainsi. 10 Or donc Iudith sortit, & sa chambriere auec elle. Et les hommes de la ville la regarderent, iusqu'à ce qu'elle eust descendu la montagne, & qu'elle eust passé la vallee: puis la perdirent de veue. 11 Ainsi elles s'en vinrent au long de la C
vallee tout droit, & rencontrerent le premier guet des Assyriens, lesquels la prindrent, & l'interrogouerent, disans, Qui es-tu? d'ou viens-tu? & ou vas-tu? 12 Elle dit, Ie suis de la race des Hebrieux, & m'en suis fuye d'auec eux. Car ils vous seront liurez pour estre consumez. 13 Et suis venue me presenter à Holoferne capitaine general de vostre armee, pour luy dire parolles veritables, & luy monstrer deuant luy le chemin par lequel il marchera pour gagner toute la montagne, sans qu'il perde la vie d'vn seul homme. 14 Quand les hōmes eurent ouy ces propos, & contemplé sa face, ils furent grandement esmerueillez de sa beauté, & luy dirent, 15 Tu as sauué ta vie, te hastant de te venir presenter à nostre seigneur. Vien donc maintenant à sa tente: & aucuns de nous t'y conduiront, iusques à ce qu'ils t'ayent mis entre ses mains. 16 Quād tu seras venue deuant luy, ne sois point estōnee en tō cœur: mais expose luy tes propos:

D & il te traitera bien. 17 Adõc ils eleurent d'entr'eux cent hommes, leſquels luy accouſtrerent vn chariot pour elle,& pour ſa chambriere,& la menerent en la tente d'Holoferne. Le bruit de ſa venue eſtãt venu au camp, on y accouroit de toutes parts:tellement qu'elle fut enuirõnee de gens,pẽdant qu'elle eſtoit hors de la tente d'Holoferne,iuſqu'à ce qu'on luy en euſt apporté les nouuelles. Et chacun ſ'emerueillant de ſa beauté,auoit en admiratiõ les Iſraelites à cauſe d'elle:diſans l'vn à l'autre: 18 Qui eſt ce qui mepriſeroit ce peuple,lequel ha de telles femmes? Certes il n'eſt pas bon de laiſſer vn ſeul homme d'entr'eux: leſquels eſtans reſtez, pourroyent abuſer toute la terre. Apres cela, ſortirent ceux du guet,& tous les ſeruiteurs d'Holoferne,& l'amenerent dedens la tente. 19 Or Holoferne ſe repoſoit en ſa couche couuerte d'vn pauillõ tiſſu de pourpre,& d'or,d'eſmeraudes,& de pierres precieuſes:& luy dit-on qu'elle eſtoit venue. Adonc il ſortit à l'entree de ſon pauillon,& luy portoit-on lampes d'argẽt deuãt luy. 20 Quãd Iudith fut venue en la preſence de luy, & de ſes gens, tous furent emerueillez de la beauté d'icelle. Et elle ſe iettant par terre, luy fit la reuerence. Et les ſeruiteurs de luy la leuerent.

CHAP. XI.

¶ Holoferne conforte Iudith, & luy demande la cauſe de ſa venue.

ADonc Holoferne luy dit, Aye bon courage femme,& ton cœur ne ſoit point eſtonné. Car ie ne fey onques mal à qui a voulu ſ'aſſuiettir volontairemẽt à Nabuchodonoſor roy de toute la terre. 2 Maintenãt donc ſi ton peuple qui habite aux montagnes,ne m'euſt mepriſé, ie n'euſſe point leué ma lance cõtr'eux:mais ils ſe ſont faicts d'eux-meſmes ces choſes. 3 Or dy moy pourquoy tu t'en es fuye d'auec eux,& t'es venue rendre à nous. Car tu es venue à ſaueté. Aye bon courage. Tu viuras en ceſte nuict, & à l'aduenir. Il n'y aura nul qui te face tort. Mais on te traitera bien,cõme on a accouſtumé de faire aux ſuiets du roy Nabuchodonoſor mõ maiſtre. 4 Adõc Iudith luy dit, Ecoutez les parolles de voſtre obeiſſante,& ſoit permis à moy voſtre ſeruante de parler deuant vous. Ie ne diray ceſte nuict icy nulle menſonge deuãt vous, ſire. Que ſi vous enſuyuez les parolles de moy voſtre ſeruante, Dieu fera proſperer entieremẽt voſtre affaire: & ne ſerez, ſire, fruſtré de nulle
B de vos entrepriſes. 5 Ie vous promets par la vie de Nabuchodonoſor roy de toute la terre, & par la force de luy qui vous a enuoyé, pour corriger toutes creatures, que nõ ſeulement les hommes ſerõt par vous aſſuiettis, mais auſſi les beſtes ſauuages,& le beſtial,& les oiſeaux du ciel viurõt par le moyen de voſtre force, ſous l'Empire de Nabuchodonoſor& de toute ſa maiſon. 6 Car nous auons ouy parler de voſtre ſageſſe, & de l'induſtrie de voſtre eſprit:& a eſté publié par toute la terre que vous eſtes ſeul excellent en tout le royaume,excellent en ſcience,& merueilleux en proueſſe de guerre. 7 Nous auons entendu les propos d'Achior en noſtre conſeil. Car ceux de Bethulie l'ont pris. Et il leur a conté toutes les choſes qu'il auoit dictes en voſtre preſence. 8 Parquoy mon ſeigneur & maiſtre, ne reietez point ſa parolle:ains mettez-la en voſtre cœur. Car elle eſt vraye:d'autãt qu'il eſt certain qu'on ne peut nuire à noſtre nation, & que l'eſpee ne peut rien ſur nos gens,ſinõ qu'ils ayẽt peché cõtre leur Dieu. Maintenãt donc de peur que vous mon ſeigneur ne demeuriez fruſtré,& C
ſans rien faire: 9 Mais que pluſtoſt la mort tõbe ſur eux: qu'ils ſoyent ſurpris en leur peché, par lequel ils prouoqueront leur Dieu, faiſant ce qui ne leur eſt licite. 10 Car d'autãt que leurs viandes ont defailli,& que toute leur eau eſt cõſumee, 11 Ils ont deliberé de ſe ruer ſur leur beſtial,& de cõſumer toutes les choſes deſquelles Dieu leur a defendu de mãger,en ſes cõmandemens. 12 Pareillement,ils ont aduiſé d'ẽployer les premices du blé,les diſmes du vin & de l'huile,leſquelles ils auoyẽt gardees& ſanctifiees aux Sacrificateurs qui ſe tiẽnent en Ieruſalem, pour ſeruir à noſtre Dieu:cõme ainſi ſoit qu'il ne ſoit licite à nul peuple meſmemẽt d'y toucher de la main. D'auantage ils ont enuoyé en Ieruſalem (pource que les habitans de ce lieu-la ont faict le ſemblable) gens qui leur apportent le congé de par leurs gouuerneurs. Quãd dõc apres auoir eu le rapport, ils ferõt cela, ils vous ſeront liurez ce iour-la meſme en deſtruction. 13 Parquoy moy voſtre ſeruãte,ayant cognu toutes ces choſes, m'en ſuis fuye d'auec eux. Et Dieu m'a enuoyé pour mener ceſte pratique auec vous. Dõt toute la terre qui en orra les nouuelles, ſera emeue. 14 Car moy qui ſuis voſtre ſeruante, crains le Dieu du ciel, & le ſers iour & nuict. Maintenant dõc ſire, que ie demeure auec vous, & ſorte de nuict en la vallee pour prier Dieu,
15 A fin qu'il me reuele quand ils auront cõmis leurs offenſes. Et lors ie le vous viendray declarer. 16 Adonc vous ſortirez auec toute voſtre D
armee,& n'y aura nul d'entr'eux qui vous reſiſte. Et ie vous meneray par le milieu de Iudee, iuſqu'à ce que ſoyez venu deuant Ieruſalẽ. Et poſerez voſtre ſiege au milieu d'icelle: & vous les menerez comme brebis qui n'ont point de paſteur. Et n'y aura meſme chien qui abbaye contre vous. 17 Car ces choſes m'ont eſté reuelees & denoncees,& ſuis enuoyee pour vous les expoſer. 18 Ces propos pleurent a Holoferne,& à tous ſes gens: & ſ'emerueillerent de la ſageſſe d'icelle. Et dirent, 19 Il n'y a point de telle femme depuis le bout du monde, tant en beauté de viſage, comme en ſageſſe de deuis. 20 Pareillement Holoferne luy dit, C'eſt Dieu qui a faict cecy de t'enuoyer deuant le peuple, pour dõner force à nos mains,& faire venir ruine ſur tous ceux qui mepriſent le Roy mõ maiſtre. 21 Tu es plaiſante en ton regard,& dextre en tes propos. Que ſi tu fais ce que tu m'as dit,ton Dieu me ſera pour Dieu, & demeureras en la maiſon de Nebuchodonoſor, & ſeras renommee par toute la terre.

CHAP. XII.

¶ Holoferne permet Iudith d'aller & venir chez luy en liberté:

berté, la sollicitant de consentir à luy.

SVr ce, il commanda qu'on l'amenaſt au lieu ou eſtoit ſa vaiſſelle d'argent,& qu'on luy appreſtaſt à manger de ſes viandes: & qu'on luy fit boire de ſon vin. [2] Mais Iudith reſpõdit: Ie n'en mangeray point,de peur que ie n'offenſe: mais ie ſeray ſeruie de ce qui eſt auec moy. [3] Adonc Holoferne luy dit: Et ſi ce que tu as auec toy de faut,ou en prendrons-nous de ſemblables pour te dõner? Car il n'y a nul de ta nation auec nous. Iudith luy dit, [4] Sire,il n'eſt pas plus vray que vous eſtes en vie,qu'il eſt certain que moy voſtre ſeruante n'auray point mangé ce que i'ay,que le Seigneur n'ait fait par ma main ce qu'il a delibe ré. Or donc les gens d'Holoferne la firẽt entrer en la tente. Et dormit iuſqu'à la minuict: puis ſur la veille du matin elle ſe leua, [5] Et enuoya demander à Holoferne,diſant: Plaiſe vous ſire,cõmander qu'il ſoit permis à voſtre ſeruante de
B ſortir pour faire ſon oraiſon. [6] Ainſi Holofer ne commanda à ſes gardes de ne l'empeſcher point: & elle demeura en ceſt eſtat, eſtat au cãp par trois iours, [7] Sortant de nuict en la vallee de Bethulie: & ſe lauãt en vne fontaine qui eſtoit au camp. [8] Puis quand elle ſortoit, elle prioit le Seigneur Dieu d'Iſrael de faire proſperer ſon entrepriſe,pour remettre au deſſus les enfans de ſon peuple. [9] Et ſ'en reuenant,demeuroit nette en la tente, iuſqu'à ce qu'on luy apportaſt ſa viande au ſoir. [10] Or il aduint au quatrieme iour qu'Holoferne fit vn banquet aux ſeruiteurs de ſa maiſon tant ſeulement: & n'y appela nul de ceux qui eſtoyent commis ſur les affaires. Adonc il dit à Bagoas Eunuque,qui eſtoit ſon principal maiſtre d'hoſtel: Va, & perſuade à ceſte femme Hebrieue qui eſt chez toy, qu'elle vienne icy à nous, & qu'elle mange & boiue en noſtre compagnie. [11] Car ce ſeroit choſe digne de mocquerie pour nous,de laiſſer vne telle femme ſans communiquer auec elle. Et ſi nous ne la
C prions,elle ſe mocquera de nous. [12] Adonc Bagoas ſortant de la preſence d'Holoferne, vint à elle,& dit: Or ſus la belle fille, ne faites point de difficulté de venir au Roy mon maiſtre pour eſtre miſe en honneur en ſa preſence, & boire ioyeuſement auec nous, & faire auiourd'huy à la façon des Aſſyriens qui ſont de la maiſon de Nabuchodonozor. [13] Iudith luy reſpondit: Et qui ſuis-ie moy, pour riẽ refuſer à mõ ſeigneur? [14] Tout ce qu'il luy plaira ie le feray en diligence,& me viendra à grande ioye iuſques au iour de ma mort. [15] Ainſi elle ſe laua,& ſe para de ſes accouſtremens, & de tous ſes ioyaux. Sa chambriere auſſi vint pour luy eſtendre à terre ſes quarreaux en la preſence d'Holoferne: leſquels Bagoas luy auoit baillez pour ſon vſage de tous les iours, à fin de manger eſtant aſſiſe ſur
D iceux. [16] Or quand Iudith fut venue,& ſe fut aſſiſe, le cœur d'Holoferne fut rauy ſur icelle. Et ſon cœur treſſailloit & conuoitoit merueilleuſement d'auoir ſa compagnie. Car il auoit obſerué le temps de la requerir depuis le iour qu'il l'auoit veue. [17] Ainſi Holoferne luy dit: Boy ie te prie,& ſois ioyeuſe auec nous. [18] Adonc Iudith luy dit: Ie boiray,ſire,car ma vie eſt auiourd'huy eleuee en honneur plus qu'en iour de ma vie. [19] Puis elle print de ce que ſa chambriere luy auoit appreſté: & en mangea & beut en ſa preſence. [20] Dequoy Holopherne tout ioyeux beut grande quantité de vin,plus qu'il n'en auoit iamais beu de ſa vie pour vn iour.

CHAP. XIII.

¶ Iudith ayant prié le Seigneur, coupe la teſte à Holoferne.

OR comme il eſtoit deſia tard, ſes gens ſe depeſcherent de ſe retirer. Et Bagoas ferma la tente d'iceluy par dehors,donnant congé à tous ceux qui eſtoyent là preſens. [2] Leſquels ſ'en allerent chacun en ſon lict: car ils eſtoyent tous las, pource que le banquet auoit duré long temps. [3] Et Iudith fut laiſſee ſeule en la tente, [4] Auec Holoferne eſtendu ſur ſon lict: car il eſtoit tout rempli de vin. [5] Or Iudith auoit commandé à ſa chambriere de ſe tenir hors de la chambre, & attendre ſon iſſue, ſelon qu'elle auoit accouſtumé par chacun iour de ſortir pour faire ſon oraiſon. Elle auoit auſſi aduerti Bagoas de ces meſmes propos. Ainſi tous ſe retirerent d'auec elle: & nul ne demeura en la chambre, ne petit ne grand. [6] Alors Iudith eſtãt pres du lict d'Holoferne: dict en ſon cœur, [7] O Seigneur Dieu de toute puiſſance, regarde à ceſte heure ſur les œuures de mes mains, pour exalter Ieruſalem. Car voicy le temps de ſecourir à ton heritage, & executer mes entrepriſes, pour naurer les ennemis qui ſe ſont eleuez contre nous. [8] Puis ſ'approchant du pillier B
du lict qui eſtoit vers la teſte d'Holoferne, [9] En tira l'eſpee d'iceluy: & venant au lict, empoigna les cheueux de ſa teſte, en diſant, Fortifie moy auiourd'huy Seigneur Dieu d'Iſrael: [10] Et frappa ſur ſon col deux fois de toute ſa force,tellement qu'elle luy emporta la teſte. Et apres roula ſon corps ius de la couche. Et tira le pauillon des colomnes. [11] Puis vn peu apres elle ſortit, ayant donné à ſa ſeruante la teſte d'Holoferne, laquelle elle mit dedens le ſac des viandes d'icelle. [12] Ainſi elles deux ſortirent enſemble, ſelon leur couſtume, pour faire leur oraiſon. Et ayans paſſé par le camp, elles circuirent par la vallee, & montans par la montagne de Bethulie, vinrent aux portes d'icelle. [13] Et Iudith dit de loing aux gardes des portes, Ouurez hardiment la porte,ouurez. Dieu noſtre Dieu eſt auec nous, pour faire encores vertu en Ieruſalem, & beſongner puiſſamment contre les ennemis, comme il a faict auiourd'huy. [14] Quand les hommes de la ville eurent ouy ſa voix, incontinent ils deſcendirent à la porte de leur ville, & aſſemblerent les anciens de la ville. [15] Et tous accoururent depuis le grand iuſqu'au petit. Car ce leur eſtoit vne choſe incroyable qu'elle fuſt venue. Adonc ils ouurirent les portes, & les receurent. [16] Puis ayans allumé du feu pour voir, ils ſe mirent à l'entour d'elle. [17] Adonc elle ſ'eſcria à haute voix: Louez C
Dieu, louez Dieu, car il n'a point deſtourné ſa miſericorde de la maiſon d'Iſrael: [18] Mais a nauré nos ennemis par ma main en ceſte nuict.

19 Et tirãt la teſte hors du ſac, elle leur monſtra, & dit: Voicy la teſte d'Holoferne capitaine general de l'armee des Aſſyriens. Voicy le pauillon auquel il dormoit en ſes yurõgneries. Le Seigneur l'a frappé par la main d'vne femme. 20 Le Seigneur vit, lequel m'a gardé en la voye par laquelle i'ay cheminé. Car mon regard a deceu Holoferne en ſa perdition: & n'a point commis peché auec moy en pollution ne vilenie. 21 Adonc le peuple fut grandement eſtonné. 22 Et ſ'enclinans, adorerẽt Dieu & dirẽt d'vn accord: O noſtre Dieu, loué ſois-tu, qui as anneanti auiourd'huy les ennemis de ton peuple. 23 Apres, Oſias dit: O fille tu es benite deuant le Dieu ſouuerain par deſſus toutes les femmes de la terre.

D 24 Benit ſoit le Seigneur Dieu createur du ciel & de la terre, 25 Lequel t'a addreſſée à frapper la teſte du capitaine de nos ennemis. Car ton eſperance ne ſera iamais oſtee du cœur des hommes qui auront ſouuenance de la force de Dieu à perpetuité. Que Dieu te tourne cecy à louange eternelle, & te vueille recompenſer, puis que tu n'as point eſpargné ta vie pour l'affliction de noſtre nation: mais tu as ſubuenu à noſtre cheute, cheminant tout droit deuant noſtre Dieu. Et tout le peuple dit, Ainſi ſoit-il. Ainſi ſoit-il.

CHAP. XIIII.

¶ La teſte d'Holoferne pẽdue à la muraille. Achior ſe cõuertit.

ADonc Iudith leur dit: Eſcoutez moy auſſi, freres. Prenans ceſte teſte, pendez-la au plus haut de voſtre muraille. 2 Incontinent que le poinct du iour luira, & que le ſoleil ſera ſorti ſur la terre, chacun prenne ſes baſtons de guerre, & tous les plus vaillans d'entre vous ſortent de la ville: & leur donnerez vn capitaine, à fin qu'ils ſ'en aillent comme voulans deſcendre en la plaine, ſur le guet des Aſſyriens: toutesfois qu'ils n'y deſcendẽt point. 3 Alors ceux-cy prenãs leurs armes, ſ'en iront en leur camp, pour eſueiller les capitaines de l'armee des Aſſyriẽs. 4 Qui courront à la tente d'Holoferne, & ne le trouueront point. Parquoy frayeur les ſurprendra, 5 Et fuiront de deuant vous: & vous alors les pourſuiuans auec tous les habitans des montagnes d'Iſrael, les accablerez ainſi qu'ils paſſeront. Mais deuant que faire cela, appelez-moy Achior Ammonite, à fin qu'il voye celuy qui a meſpriſé la maiſon d'Iſrael: & qui l'a enuoyé vers nous comme à la mort. On appela donc Achior de la maiſon d'Oſias: lequel eſtant venu, & voyant la teſte d'Holoferne en la main d'vn homme, au milieu de l'aſſemblee du peuple, tomba le viſage en terre, & le cœur luy faillit. Mais quand on l'eut leué, il ſe ietta aux pieds de Iudith, luy faiſant la reuerence, & diſant, Tu es digne d'eſtre louee en tous les tabernacles de Iuda, & en tous peuples, leſquels oyans ta renõmee, ſeront eſtonnez. Maintenãt dõc declare-moy toutes les choſes que tu as faites en ces iours. Lors Iudith luy raconta au milieu du peuple toutes les choſes qu'elle auoit faites, depuis le iour qu'elle eſtoit ſortie, iuſqu'à l'heure preſente, qu'elle parloit à eux. Et quand elle eut acheué de parler, le peuple ſ'eſcria à haute voix, & iettoyent voix de reſiouiſſance par la ville. 6 Et Achior voyant C toutes les choſes que le Dieu d'Iſrael auoit faites, creut droitemẽt à Dieu, & circoncit la chair de ſon prepuce: & fut adioinct à la maiſon d'Iſrael, iuſqu'auiourd'huy. 7 Tantoſt apres que le poinct du iour fut leue, ils pendirẽt la teſte d'Holoferne à la muraille. Et chacun print ſes armes, & ſortirent tournans en limaçon, iuſques au lieu par ou on commence à monter la montagne.

8 Ce que voyans les Aſſyriens, le firent ſçauoir à leurs capitaines, qui vinrent aux coronnels & principaux, & à tous ceux qui auoyent charge d'eux. 9 Et vinrent en la tente d'Holoferne, diſans à ſon principal maiſtre d'hoſtel: Eueille noſtre prince, car ces eſclaues ont prins la hardieſſe de deſcendre contre nous en bataille, à fin qu'ils ſoyent defaits du tout. 10 Alors Bagoas entra, & frapa à l'huis du tabernacle, pource qu'il penſoit qu'il dormiſt auec Iudith.

11 Mais pource que nul ne reſpondoit, pouſſant l'huis, il entra en la chambre, & le trouua ietté tout mort ſur le paué, & que la teſte luy eſtoit oſtee. Parquoy ſ'eſcriãt à haute voix auec pleurs D & gemiſſemens & grans cris, deſchira ſes veſtemens. 15 Apres il entra au tabernacle, ou Iudith auoit accouſtumé d'habiter, & ne la trouua point. Ainſi il ſaillit dehors vers le peuple, 16 Et ſ'eſcria: Ces eſclaues ont fait vne lacheté. Vne femme Hebrieue a deſhonoré la maiſon du roy Nabuchodonoſor. Car voicy Holoferne à terre, & n'ha point de teſte. 17 Les capitaines des Aſſyriens oyans ces parolles, deſchirerent auſſi leurs veſtemens. Et leur cœur fut fort troublé. 18 Et y eut grand cri, & fort grand bruit par le camp.

CHAP. XV.

¶ Les Aſſyriens ſ'enfuyent. Les Iſraelites les pourſuiuent.

CEux qui eſtoyent par les tentes, oyans les nouuelles, furent comme tranſportez, de ce qui auoit eſté fait. Et crainte & frayeur tomba ſur eux: 2 Tellement qu'il n'y auoit homme qui ſceuſt tenir ſon reng: mais tous enſemble eſperdus ſ'enfuyoyent tant par le chemin qu'ils trouuoyent de la plaine, comme de la montagne. Pareillement ceux qui auoyent campé en la montagne pour enuironner Bethulie, furent auſſi tournez en fuite. 3 Alors ceux des Iſraelites qui eſtoyent gens de fait, ſe ruerent B ſur eux. 4 Oſias auſſi enuoya en Betomaſtaim, en Bebai, en Cobe, en Cola, & en toute la contree d'Iſrael, pour faire ſçauoir ce qui eſtoit aduenu, à fin que tous ſe ruaſſent pour deſconfire les ennemis. 5 Les Iſraelites ayans entendu les nouuelles, ſe ietterent ſur eux tous d'vn commun accord, & les deffirent iuſques en Coba. Semblablement ceux qui eſtoyent venus de Ieruſalẽ & de toute la montagne, apres qu'on leur eut annõcé ce qui eſtoit aduenu au cãp de leurs ennemis, auec ceux de la region de Galaad & de Galilee leur firent vne grande playe, les pourſuiuans iuſqu'en Damas & aux limites d'icelle. 6 Mais le reſte des habitans de Bethulie ſe ietterent ſur le camp des Aſſyriens, & le pillerent,

C & y eurent de grandes richeſſes. 7 Les enfans d'Iſrael eſtans retournez de la deffaite, eurent le reſte de la conqueſte: tellement que les bourgades & les villes tant de la montagne que de la plaine, eurent vn grand butin. Car le pillage eſtoit fort gros. 8 Apres cela, Ioachim grand ſacrificateur, & le cõſeil des enfans d'Iſrael qui habitoyent en Ieruſalem vinrent pour confermer les benefices que Dieu auoit faicts à Iſrael, & pour voir Iudith, & parler à elle amiablemẽt: 9 Leſquels entrez vers elle, la benirent d'vn accord, & luy dirent, Tu es l'exaltation de Ieruſalem, la grande gloire d'Iſrael, la magnificence de noſtre nation, 10 Tu as faict toutes ces choſes par ta main. Tu as faict beaucoup de bien à Iſrael. Et tel a eſté le bon plaiſir de Dieu. Que tu ſois benite deuant le Seigneur tout-puiſſant à tout iamais. 11 Et tout le peuple dit, Ainſi ſoit il. 12 Ainſi donc le peuple fut trẽte iours à pil
D ler le camp: 13 Et donnerent à Iudith la tente d'Holoferne, auec toute ſa vaiſſelle d'argent, ſes licts, ſes baſſins, & tout ſon bagage: laquelle les chargea ſur ſes mulets: & ayãt attelé ſes chariots, les chargea auſſi deſſus. 14 Cependant, toutes les femmes d'Iſrael accouroyent pour la voir: & la beniſſoyent. Et firent vne danſe entre elles à ſon honneur. Adonc elle print des branches en ſes mains, & en donna auſſi aux femmes qui eſtoyent auec elle: elles auſſi luy firent vne couronne d'oliuier, & à celle qui l'auoit accompagnee. Ainſi elle vint deuant le peuple en danſe, marchant deuant toutes les femmes. Et tous les Iſraelites ſuyuoyent en armes auec couronnes, & cantiques en leur bouche.

CHAP. XVI.

¶ *Cantique de Iudith. Sa continence, ſa mort.*

A Donc Iudith commença ce Cãtique pour confeſſion de louange en tout Iſrael. Et tout le peuple chantoit à haute voix. 2 Commencez en l'honneur de mon Dieu auec tabourins: chantez à mon Seigneur auec cymbales. Chantez luy Pſeaume en accord: exaltez ſa louange, & reclamez ſon Nom, 3 Car c'eſt le Dieu qui rõpt les guerres, 4 Qui a dreſſé ſon camp au milieu du peuple, & m'a deliuré de la main de ceux qui me perſecutoyent. 5 Aſſur eſt venu du coſté d'Aquilon: il eſt venu auec les
Sus 2. b. 11 milliers de ſon armee, *dont la multitude a epuiſé les torrens, & la cheualerie a couuert les vallees. 6 Il ſe vantoit de bruſler mes regions, de tuer ma ieuneſſe au trẽchant de l'eſpee, froiſſer contre terre mes enfans qui allaitoyent, ſaccager mes petits enfans, butiner mes vierges. 7 Le Seigneur tout-puiſſant les a fruſtrez par la main d'vne femme. 8 Car le fort n'eſt pas tombé par la main des ieunes gens: & les fils des Geans ne l'ont point frapé, les Geans robuſtes
Sus 10. d. 17 ne l'ont point aſſailli: *mais Iudith fille de Merari l'a deffait par la beauté de ſa face. 9 Car elle a deueſtu la robbe de ſon veſuage, pour remettre au deſſus ceux qui eſtoyent preſſez en Iſrael. 10 Elle a oinct ſa face d'onguens, & a agẽcé ſes cheueux en coiffe: elle a prins vne robbe de lin pour le deceuoir. 11 Les patins d'icelle ont rauy ſes yeux. Et ſa beauté a prins ſon ame priſonniere. L'eſpee a paſſé par ſon col. 12 Les B
Perſes ont tremblé de ſa hardieſſe, & les Medeens ont eſté effrayez de ſon audace.
13 Adonc mes affligez ſe ſont egayez, & mes foibles ſe ſont eſcriez: & ils en ont eſté eſtõnez. Ils ont eleué leur voix. Ils ont eſté chaſſez.
14 Les fils des ieunes filles les ont percez, & les ont naurez comme fugitifs. Ils ſont peris par la batture de mon Dieu. 15 Ie chanteray au Seigneur hymne & louange. 16 Seigneur, tu es grand & glorieux, admirable en force & inuincible! 17 Que toutes tes creatures te ſeruent.
*Car tu as dit le mot, & elles ont eſté faictes. Tu *Gen. 1. c. 2. 4.*
as enuoyé ton Eſprit, il les a edifiees: & n'y a nul *Pſeau. 33. b. 9*
qui reſiſte à ta voix. 18 Car les montagnes treſſaillent de leurs fondemẽs auec les eaux. Les rochers decoulent comme la cire en ta preſence.
19 Neantmoins tu ſeras gracieux à ceux qui te C
craignent. Car c'eſt peu de choſe de tout ſacrifice odoriferant, & peu de choſe de graiſſe bruſlee en holocauſte. Mais celuy qui craint le Seigneur, eſt de grand pris à touſiours. 20 Malheur ſur les gens qui ſ'eleuent contre ma maiſon. Le Seigneur tout-puiſſant en fera la vẽgeance au iour du iugement, 21 Enuoyant du feu & des vers ſur leurs corps, dont le ſentiment les fera lamenter à tout iamais. 22 Puis quand ils furent entrez en Ieruſalem, ils adorerent le Seigneur. Et incontinent le peuple ſ'eſtant purifié, offrit des holocauſtes, & preſens volontaires, & leurs dons. 23 Iudith auſſi dedia tout le bagage d'Holoferne que le peuple luy auoit donné. Et du pauillon qu'elle auoit prins de la chãbre, elle fit vne oblatiõ ſacree au Seigneur. 24 Ainſi D
le peuple ſe reiouit en Ieruſalem aupres du Sanctuaire par l'eſpace de trois mois, 25 Et Iudith y demeura auec eux. Apres cela, chacũ retourna chez ſoy. Et Iudith reuint en Bethulie, & demeura ſur ſon bien tout le temps de ſa vie, eſtãt fort honoree en tout le pais. 26 Pluſieurs deſirerent de l'auoir: mais iamais homme n'eut ſa compagnie, tant que dura ſa vie, depuis l'heure de la mort de ſon mari Manaſſes. 27 Apres elle fut recueillie auec ſõ peuple. Mais elle fut biẽ fort hauſſee en grandeur: 28 Et vieillit en la maiſon de ſon mari ayant veſcu iuſques en l'aage de cent & cinq ans. Et donna liberté à ſa chambriere. Apres cela, elle mourut en Bethulie. Et on l'enſeuelit au ſepulchre de ſon mari Manaſſes. 29 *Toute la maiſon d'Iſrael la pleura par *Geneſ. 50.*
ſept iours. Meſmes deuant que mourir elle di- *b. 10*
ſtribua ſes biens aux plus prochains parens de Manaſſes ſon mari, & d'elle. 30 Et tout le tẽps qu'elle veſquit, il n'y eut perſonne qui epouantaſt Iſrael iuſques long temps apres ſa mort.

La Sapience de Salomon.

Lequel liure ne se trouue escrit en Hebrieu, ains seulement en Grec.

CHAP. I.

¶ Exhortation à cercher Dieu & sa iustice: & le moyen de ce faire.

1 Rois 3. a. 3 esa. 56. a. 1

AIMEEZ iustice, vous qui estes iuges en la terre, enquerez vous du Seigneur en bõté, & le cerchez en simplicité de cœur: 2 Car il est trouué de ceux qui ne le tentent point: & se monstre à ceux qui ont foy en luy. 3 Car les pensees de trauers separent de Dieu: & la puissance en la voulãt eprouuer, corrige les fols. 4 Pource qu'en vn cœur malicieux sapience n'entrera point, & n'habitera point au corps obligé & assuietti à peché.

Deut. 4. e 29 2. chron. 15. a. 4

Ier. e. 4. e. 22 Gal. 5. d. 22

5 *Car le sainct Esprit de discipline fuit la feintise, & se retire des pẽsees folles, & est redargué par l'iniquité suruenante. 6 *Car l'Esprit de sapience est bening: & n'absout point celuy qui a blasphemé de ses leures, entant que Dieu est tesmoing des pensees d'iceluy, & le vray speculateur de son cœur, & l'auditeur *de ce qui sort* de sa langue. 7 Car l'Esprit du Seigneur remplit toute la terre, & en maintenant toutes choses, entend bien ce qu'on dit. 8 *Pourtãt celuy qui deuise de meschantes choses ne peut luy estre caché, & le iugement ordonné pour le chastiement, ne le laissera point passer. 9 Car il y aura inquisition faicte des discours du meschãt: & le son de ses parolles viẽdra *iusques* à Dieu, pour la correction de ses iniquitez. 10 Pource l'aureille de courroux oit toutes choses, & le bruit de murmures ne se cele point. 11 Gardez-vous donc de murmure, lequel ne profite de rien: & retenez vostre langue qu'elle ne babille: car la parolle couuerte ne s'en ira point en vain: & la bouche qui ment, tue l'ame. 12 Ne pourchassez point la mort par les fautes de vostre vie, * & n'attirez à force vostre perdition par les œuures de vos mains. 13 *Car Dieu n'a point faict la mort, & ne prend plaisir à voir perir les viuãs: 14 Veu qu'il a creé toutes choses pour estre, & les "nations du monde sont capables de salut: le venin de perdition n'est en iceux: & le royaume des enfers n'est en la terre. 15 Car iustice *est perpetuelle*, & immortelle: & iniustice est vne acquisition de mort. 16 Laquelle les iniques ont faict venir par leurs faicts & leurs dicts: puis en estimant qu'elle fust leur amie, ils en sont seichez, & ont faict complot auec elle: car ils sont dignes d'estre de son costé.

1. Rois 2. g. 44

Deuter. 4. d. 23 Ezec. 18. d. 32. & 33. c. 11

"ou, cõmencemens.

CHAP. II.

¶ Les pensees des meschans, leur conseil contre le iuste

POurce *les meschans* ont dit en eux-mesmes, faisans leurs faux discours: * Le temps de nostre vie est brief, & plein d'ennuy, il n'y a point de remede cõtre la mort de l'hõme, & ne fut onques cognu personne qui soit retourné d'enfer. 2 Car nous sommes nais d'auẽture, & puis nous serons cõme si nous n'eussions point esté, d'autant que l'haleine de nos narines n'est qu'vne fumee, & nostre parler est cõme vne estincelle partant de nostre cœur. 3 Laquelle estant esteinte, nostre corps deuiẽdra cendre, & l'Esprit sera espars cõme l'air coulant: & nostre vie passera comme la trace d'vne nuee: & se dissoudra, cõme vn brouillar chassé par les rayons du soleil, & abbaissé par la chaleur d'iceluy.

Iob. 7. a. 1 matt. 22. c. 23 1. cor. 15. d. 32

4 Et nostre nom sera oublié auec le temps, & nul n'aura memoire de nos faicts. 5 *Car nostre temps est cõme vne ombre qui passe, & ne est possible de retirer le pié *hors* nostre fin, car elle est seellee, & nul n'en retourne. 6 *Venez donc, & faisons grand chere des biens que nous auons: employons à bon escient les creatures, & la ieunesse. 7 Empliſſons-nous du meilleur vin, & de parfums: que la fleur du temps ne nous passe point. 8 Soyons couronnez de boutons de roses, auant qu'elles soyent flestries. 9 Qu'il n'y ait point vn d'entre nous, qui ne se sente de nostre vaillãce: laissons par tout les marques de plaisir: car c'est nostre part, & nostre heritage. 10 Foulons le poure iuste, & n'espargnõs point la vefue, & n'ayons en reuerence quelconque les cheueux blans des vieillars qui sont de long temps. 11 Nostre force soit vne loy d'iniustice: car ce qui est foible, est trouué inutile. 12 Or donc dressons vne embusche pour surprendre le iuste, puis qu'il nous est nuisible, & contraire à nos besongnes: il nous reproche les pechez cõmis contre la Loy, & nous blasme des fautes de nostre façon de viure. 13 * Il se vante qu'il ha cognoissance de Dieu, & s'appelle "fils du Seigneur. 14 *Il est fait pour reprendre nos pensees. 15 *Il nous est grief mesmes à le regarder: pource que sa vie n'est semblable à celle des autres, & differe des autres en ses voyes.

1. chr. 19. d B *Esa. 22. b. 13. & 56. d. 12 1. cor. 15. d. 32* C *Matt. 27. c. 46 "ou, seruiteur. Ieã 7. a 6 Esa. 53. c. 2*

16 Nous ne sommes estimez de luy non plus que fausse monnoye, & s'abstient de nos faits comme de villenies, estimant bien-heureuse la fin des iustes, & se glorifiant d'auoir Dieu pour son pere. 17 Voyõs *doncques* si ses propos sont veritables, & esprouuons ce qui luy doit aduenir 18 *Car si le iuste est fils de Dieu, il prendra la querelle pour luy, & le deliurera des mais de ses aduersaires. 19 *Examinons-le par iures & tormens, à fin que nous cognoissions sa douceur, & que nous esprouuions sa patience. 20 Condamnons-le à mort infame: car il sera "secouru, s'il est vray ce qu'il dit. 21 Ils ont ainsi pẽsé, & ont failli, pource que leur malice les a aueuglez. 22 * Et n'ont point sceu les secrets de Dieu, ny esperé le loyer de "iustice, & n'ont iugé quel est le loyer des ames irreprehensibles. 23 *Car Dieu a creé l'homme, pour estre incorruptible, l'ayant fait estre vne representatiõ de sa propre semblance. 24 *Mais par l'enuie du diable la mort est entree au monde: & ceux qui sont de sa partie l'essayent.

D *Matth. 27. c. 48 Psean. 22. b. 9 Ier. 11. d. 19 "ou, contregardé, à ce qu'il dit. Rom. 11. c. 22 "ou, saincteté. Gen. 1. d. 27 & 2. b. 7. & 5. a. 1 ecclesiast. 17. a. 1 Gen. 3. a. 2*

CHAP.

CHAP. III.

¶ *Le salaire des fidelles & infidelles.*

Deu.33.a.3 MAis *les ames des iustes sont en la main de Dieu: & nul tourment ne les touchera:
Sous 5.a.4 2 *Il a semblé aux yeux des fols qu'ils mouroyent: & leur issue a esté estimee angoisseuse.
3 Et *a semblé* à leur depart d'auec nous, qu'ils estoyent perdus, mais ils sont en paix. 4 Que
1. Pier. 1.c. 13 s'ils ont souffert tourmens deuant les hommes,
*leur esperance estoit pleine d'immortalité.
* à sçauoir, pour enseignement. 5 Et ayans esté legerement * chastiez receueront beaucoup de biens, *pource que Dieu les a
Exod.16.a.2 Deut. 8.a.2 esprouuez, & les a trouuez dignes de soy. 6 Il les a esprouuez comme l'or en la fournaise, &
B les a acceptez cõme vn sacrifice d'holocauste: & aura egard sur eux quand il sera tẽps. 7 * Ils
Matt.13.f 43 reluiront, & s'espardront par tout comme les
Mat.19.d. 28 estincelles par dedens les roseaux. 8 *Ils ingeront les nations, & auront domination sur les
1.cor.6.a.2 peuples, & leur Seigneur regnera à touſiours.
* ou, le Seigneur regne 9 Ceux qui se seront fiez en luy, entendront la
ra sur eux &c. verité: & les fideles seront permanens auec luy
Matt. 25.d. en dilection: car grace & misericorde est à ses
41.46 saincts, & ha soing de ses eleus. 10 *Mais les
meschãs auront leur punition de mesmes leurs pensees, qui n'ont tenu conte du iuste, & se sont
C reuoltez contre le Seigneur. 11 Car celuy est malheureux qui ne tient conte de sapiẽce & discipline: & l'esperance d'iceux est vaine: leurs
trauaux ne leur seruent de rien, & leur sont inutiles. 12 Leurs femmes sont folles, & leurs
enfans mauuais. 13 Leur lignee est maudite:
Esa.54.a.1 * pourtãt la sterile est bienheureuse, & celle qui
luc.23.d. n'est point pollue, laquelle n'a point cognu le
29 lict en peché: elle aura fruict quand visitation
gal.4.d.27 des ames sera faicte. 14 *Et le chastré qui n'a
Esa.56.b.6 point faict de cas enorme par ses mains, & n'a
pensé contre Dieu choses meschãtes: certainement grace exquise de foy luy sera donnee, &
cõdition desirable au tẽple du Seigneur. 15 Car
D le fruict des bons labeurs est plein de bõne renommee, & la racine de sapience ne peut faillir. 16 Mais les fils des adulteres seront imparfaicts, & la semence du lict inique sera exterminee: 17 De sorte qu'encores qu'ils soyent de
longue vie, ils seront-ils contez pour rien. & leur derniere vieillesse sera sans hõneur. 18 Et s'ils
se meurent bien tost, ils n'auront point d'esperãce ne de consolation au iour de l'inquisition.
19 Car la fin de la generation inique est horrible.

CHAP. IIII.

¶ *De la lignee des bons & meschans, & de leur issue.*

IL vaut mieux n'auoir point d'enfans, & auoir vertu: car la memoire d'icelle est immortelle, d'autant qu'elle est cognue de Dieu & des
hommes. 2 Lesquels l'ensuyuent quãd elle est
* en ce monde. presente, & la desirent quand elle s'absente, puis estant couronnee, elle triomphe * à touſiours, apres auoir esté victorieuse aux combats
honnestes, & qui sont sans blasmes: 3 Mais la multitude des meschans abondans en lignee, ne viendra point à profit: & les plantes bastardes ne prendront point racine bien auant, &
n'asserront point fondement ferme: 4 * Car encores qu'elles iettent des branches pour vn
Ier.17.a.6 mat.7.c.19 temps, toutesfois n'estant seurement fondees, elles seront esbranlees du vent, & desracinees
B de la violence des vens. 5 Les branches auant que venir à pleine croissance seront brisees: & les fruicts n'en vaudront rien, ains seront trop
durs pour en manger, & ne pourront seruir à rien. 6 Car tous les fils qui naissent d'vn dormir illegitime, sont tesmoings de la meschanceté de leurs parens, quand on les interrogue.
7 Mais si le iuste est preuenu de la mort, il sera en repos. 8 Car la vieillesse venerable n'est pas celle qui est longue, ne celle qui est nombree par la multitude des ans: 9 Mais la prudence est vieillesse aux hommes: & la vie sans
tache, est l'aage ancien. 10 * Celuy qui a pleu
Gen. 5.c.14 hebr..11.a.5 Enoch. à Dieu, a esté bien aimé: & pource qu'il viuoit parmy les pecheurs, il en a esté transporté.
11 Il a esté raui, à fin que la malice ne chãgeast son entendement, ou que fraude ne deceust son
C ame. 12 Car meschanceté par son enforcellement obscurcit le lustre de vertu, & l'incõstance des appetis peruertit l'entendement qui est sans malice. 13 Estant bien tost mort, il a accompli beaucoup de temps. 14 Car son ame
estoit plaisante à Dieu: pource s'est-il hasté de le tirer d'entre l'iniquité. 15 Toutesfois les
peuples voyent, & n'entendent pas telles choses, & ne les mettent point en leurs cœurs: à sçauoir que grace & misericorde est en ses saincts,
& son regard sur ses eleus. 16 Mais le iuste qui est mort, condamne les meschans qui viuent: &
la ieunesse bien tost acheuee, *condamne* la longue vie de l'iniuste. 17 Car ils verront la fin
D du sage, & ne penseront point ce que le Seigneur a deliberé d'en faire, & pourquoy il l'aura asseuré. 18 Ils le verront, & n'en tiendront
conte: mais le Seigneur se mocquera d'eux:
19 De sorte qu'apres cela, ils decherront sans honneur, & *seront* à touſiours en opprobre entre les morts. Car il les iettera par terre la teste
la premiere, sans qu'ils sçachent parler: & les esbranlera depuis les fondemens: dont ils seront desolez iusqu'au bout. Ils seront en douleur, & leur memoire perira. 20 Ils deuiendront craintifs en pensant à leurs pechez: &
leurs enormitez leur viendront au deuant pour les conuaincre.

CHAP. V.

¶ *La constance des iustes contre les persecuteurs, Le salaire des bons & des meschans.*

ALors le iuste se trouuera en grande asseurance deuant la face de ceux qui l'ont tourmenté, & qui ont reietté ses trauaux. 2 *Les-*
quels en le voyant, seront troublez d'horrible crainte: & seront tous effrayez de le voir sauué contre leur attente. 3 Adonc changeans d'opinion, & souspirans de l'angoisse qu'ils auront en leurs esprits, diront entr'eux, Voicy celuy duquel autrefois nous rions, & faisions des pro
uerbes de deshonneur. 4 *Nous insensez estimions sa vie estre forcenerie, & sa mort infame. Sus 2.a.3
5 Et cõment est-il conté entre les fils de Dieu,

& ha ſa part entre les ſaincts? 6 Nous auons
doncfouruoyé hors du chemin de verité, & la
lumiere de iuſtice ne nous a point eſclairez, &
le ſoleil de iuſtice ne ſ'eſt point leué ſur nous.
7 Nous nous ſommes laſſez en la voye d'iniqui
B té & de perdition, & auons cheminé par voyes
Prouerb.11. a.8 eſgarees, ignorãs la voye du Seigneur. 8 *Que
1.Chr.19. d.15 Ius 2.a.5 nous a profite l'orgueil? ou que nous ont apporté les richeſſes, auec la vãterie? 9 *Toutes ces
choſes ſont paſſees comme vne ombre, & comme vn poſte qui paſſe à grand haſte. 10 Ou
comme le nauire qui trauerſe l'eau eſmeue de
vagues, duquel on ne peut trouuer la trace quãd
il eſt paſſé, ne le ſentier parmy les flots. 11 Ou
Prouer.30. c.19 comme l'oiſeau qui vole au trauers de l'air, *du
chemin duquel n'eſt trouuee aucune apparẽce:
mais ſeulemẽt batãs l'air leger de ſes ailes, & le
fendant d'vne force bruyante, par le mouuemẽt
de ſes ailes paſſe tout outre, & puis n'eſt trouuee
aucune marque de ſon paſſage. 12 Ou comme
quand la ſagette eſt tiree au blanc: l'air qui en
eſt diuiſé, ſoudain ſe reſerre en ſoy, tellement
C que ſon paſſage ne ſe peut apperceuoir.
13 14 Ainſi nous, apres auoir eſté nais, *incontinent* defaillons, & ne pouuons monſtrer aucune
enſeigne de vertu: car nous ſommes conſumez
en noſtre mauuaiſtié, 15 Pource que l'eſperance du meſchãt eſt comme la poudre emportee
du vent, & cõme l'eſcume deliee qui eſt eſpanchee par la tempeſte, & comme la fumee eſparſe du vent, & cõme paſſe la memoire d'vn homme qui ne loge qu'vn iour en quelque lieu.
16 Mais les iuſtes viuent à iamais: leur ſalaire
eſt au Seigneur, & le Souuerain ha le ſoing
d'eux, 17 Pourtant ils prendront le royaume
d'honneur, & le diademe de beauté de la main
du Seigneur: car il les couurira de ſa dexere, &
les defendra de ſon bras, *comme d'vn bouclier.*
18 Il prendra ſa ialouſie, & ſ'en armera *de toutes
D pieces*, & armera ſes creatures pour ſe venger de
Epheſ.6.b. 13 eſa.59.d.16 ſes ennemis. 19 *Il veſtira iuſtice pour cuirace,
& prẽdra pour armet iugemẽt veritable. 20 Il
prẽdra ſainẽteté pour pauois inuincible: 21 Il
aiguiſera ſon ire cruelle pour eſpee, & tout l'vniuers ſe ioindra auec luy, pour combatre les inſenſez. 22 Les foudres lancees fraperõt de viſee: & comme d'vn arc partant des nuees roidement enfoncé, donneront droict au but. 23 Les
greſles ſeront iettees comme de la roideur d'vne fonde *qui eſt en la main d'vn homme enflambé
Grec. ſe deſborderont impetueuſement. de courroux: l'eau de la mer ſ'indignera cõtre
eux, & les fleuues courans aual *abyſmeront.
24 L'Eſprit de vertu leur ſera contraire, & les
eſcourra comme vn tourbillon de vent: de ſorte qu'iniquité rendra toute la terre deſerte, &
malheur renuerſera les thrones des puiſſans.

CHAP. VI.

¶Aduertiſſement aux Rois & princes. Le Seigneur n'eſpargnera perſonne.

1 2 OR doncques Rois eſcoutez, & entendez:
vous iuges des fins de la terre, apprenez.
3 Preſtez les aureilles vous qui gouuernez les
peuples, & qui vous glorifiez de la multitude
Rom. 13.a.1 des nations: 4 *Car puiſſance vous eſt donnee
par le Seigneur, & principauté par le Souuerain: lequel ſera enqueſte de voſtre vie, & ſondera vos penſees: 5 Pource qu'eſtans miniſtres
de ſon royaume, vous n'auez iugé droitemẽt, ne
gardé la Loy, & n'auez cheminé ſuyuant la volonté de Dieu. 6 Il vous apparoiſtra auec horreur, & bien toſt: car iugement rigoureux ſera
faict de ceux qui ſont par deſſus les autres.
7 Le plus petit eſt digne de miſericorde: mais
les puiſſans ſeront rigoureuſement examinez. B
8 *Car le Seigneur de tous, n'eſpargnera per- *Deut.10. d.17.*
ſonne, & ne craindra la grãdeur d'aucun: car il
a faict le petit & le grand, & egalemẽt ha ſoing
de tous. 9 Mais aux plus forts eſt appareillee la plus forte enqueſte. 10 C'eſt doncques à
vous Rois, que ie parle: à fin que vous appreniez
ſapience, & ne bronchiez point. 11 Car ceux
la qui auront gardé ſainẽteté ſainctement, ſerõt
reputez ſaincts: & ceux qui l'aurõt appriſe, trouueront excuſe. 12 Conuoitez donc mes parolles, & les deſirez: & vous en ſerez enſeignez.
13 Sapience eſt claire, & ne ſe flaitrit iamais: elle ſe voit facilement de ceux qui l'aiment, & ſe
trouue de ceux qui la cerchent. 14 Elle deuãce ceux qui la deſirent, pour ſe monſtrer la premiere à eux. 15 Qui ſe leuera dés le matin C
pour elle, ne ſera point en peine: car il la trouuera aſſiſe à ſa porte. 16 Penſer doncques à icelle, eſt le comble de ſcience: & qui aura veillé pour elle, ſera bien toſt aſſeuré. 17 Car elle
circuit cerchant ceux qui ſont dignes d'elle: &
ſe monſtre alaigrement à eux par les chemins,
venant au deuant d'eux en tous leurs penſemẽs.
18 Car le commencement d'icelle eſt le vray
deſir de ſcience: & de ceſte ſolicitude on vient
à l'aimer: 19 De ceſt amour on vient à garder
ſes ordonnances: & de l'obſeruation de ſes ordonnances vient l'aſſeurance d'immortalité:
20 Et l'immortalité nous rend prochains à
Dieu. 21 Par ainſi, le deſir de ſapiẽce fait paruenir au royaume. 22 23 *Vous dõcques Rois *1.Ro.3.b.9*
des peuples, ſi vous prenez plaiſir en thrones &
en ſceptres, aimez ſapience, à fin que vous regniez à touſiours. 24 Or ie raconteray que D
c'eſt de ſapience dés ſon origine, & ne vous celeray les ſecrets: mais en feray enqueſtes dés le
commencement de ſa natiuité, mettant en euidence ſa cognoiſſance: & ne parleray point de
la verité cõme en paſſant: 25 Ny ne tiendray
le chemin de celuy qui ſeiche d'enuie: car tel
homme ne ſera point participant de ſapience.
26 Mais la multitude des ſages eſt la garde du mõde, & le Roy prudẽt eſt l'aſſeurãce du peuple. 27 Soyez dõc enſeignez par mes parolles,
& il vous profitera.

CHAP. VII.

¶Vne meſme entree à la vie eſt à tous.

IE ſuis certainement hõme mortel auſſi bien
que les autres, & pareil à tous, *deſcendu* du
genre terreſtre, de celuy qui a eſté le premier
formé. 2 *I'ay eſté faict de chair en dix mois *Iob 10.b. 10*
dedens le ventre de ma mere: i'ay eſté amaſſé
en ſang de la ſemence de l'homme, & par la delectation qui eſt coniointe au dormir. 3 Puis
eſtant nay, i'ay tiré l'air commun, & ſuis tombé

bé en la terre de pareille nature : i'ay ietté la premiere voix ſemblable à tous, en pleurant.
4 I'ay eſté nourri entre les drapeaux, & en ſoing. 5 Car nul des Rois n'a eu autre commencement de nativité. 6 *Vne meſme entree eſt à tous à la vie, & vne pareille iſſue.
7 Pourtant i'ay prié, & ſcience m'a eſté dõnee: i'ay inuoqué, & l'Eſprit de ſapience eſt venu en moy. 8 Ie l'ay preferee aux ſceptres & aux thrones: n'eſtimant rien les richeſſes au pris d'icelle.
9 *Et n'ay faict aucune comparaiſon de la pierre precieuſe auec elle : car tout l'or du monde au regard d'elle n'eſt qu'vn peu de grauier : & l'argent ſera eſtimé comme boue, s'il eſt mis au pres d'icelle. 10 Ie l'ay plus aimee que ſanté ne beauté, & ay propoſé de l'auoir pour lumiere: pource que ſa lueur ne peut eſtre eſteincte.
11 *Tous biens doncques me ſont venus enſemble auec elle, & chenance innumerable par les mains d'icelle: 12 Et me ſuis reſiouy en toutes choſes, pource que ſapience va deuant. Or ne ſçauoye-ie point qu'elle fuſt la mere de toutes ces choſes: 13 Et ie l'ay appriſe ſans fiction, & la communique ſans enuie, & ne cache point les richeſſes d'icelle 14 Car c'eſt vn threſor infini aux hommes, duquel ceux qui ont vſé, ſont faicts participans de l'amitié de Dieu, priſez à cauſe des dons de ſcience. 15 Dieu m'a donné grace de dire ce que ie veux, de faire des diſcours de meſme la grandeur des choſes qui me ſont donnees: car c'eſt luy qui conduit à ſapience, & qui addreſſe les ſages: 16 Veu que nous ſommes en ſa main, nous & nos parolles, auec toute prudence & ſcience de *tous* ouurages. 17 Il m'a dõné la vraye cognoiſſance des choſes qui ſont: à fin que ie ſceuſſe la diſpoſition du monde, & les vertus des elemens, 18 Le commencement, la fin, & le milieu des temps, les changemens des ſolſtices, & les mutatiõs des ſaiſons, 19 Les reuolutions des ans, les rangs des eſtoilles,
20 Les natures des animaux, & la felonnie des beſtes ſauuages, la force des vẽs, les diſcours des hommes, les differences des plantes, les vertus des racines. 21 Tellement que ie cognoy toutes choſes tant ſecrettes que manifeſtes: car l'ouurier de toutes choſes m'a enſeigné par ſapience: 22 D'autant qu'en icelle eſt l'Eſprit entendu, ſainct, vnique, abondant en diuerſité, ſubtil, vigoureux, clair & net, euident, ne nuiſant à perſonne, aymant le bien, agu, qui ne peut eſtre empeſché, bien faiſant, 23 Humain, ſeur & ferme, ſans chagrin, qui peut tout, regarde tout, & paſſe parmi tous eſprits intelligibles, & purs & ſubtils.
24 Car il n'eſt point de mouuement tant viſte, que ſapience ne paſſe en habilité: veu qu'elle attaint & entre par tout à cauſe de ſa pureté.
25 D'autant qu'elle eſt vne vapeur de la vertu de Dieu, & vne pure infiñẽce decoulee de la gloire du Tout-puiſſant: pourtant elle ne peut eſtre ſuiette à aucune ſouillure: 26 *Car elle eſt la ſplendeur de la lumiere eternelle, & miroir ſans tache de la vertu de Dieu, & l'image de la bonté d'iceluy. 27 Par ainſi, combien qu'elle ſoit ſeule, elle peut toutes choſes : & demeurant en ſoy, elle renouuelle toutes choſes: & par certaines eſpaces de tẽps, eſtãt entree dedẽs les ſainctes ames, elle fait les amis de Dieu, & les Prophetes. 28 Car Dieu n'aime perſonne, ſ'il n'habite auec ſapience. 29 Pource qu'elle eſt plus belle que le ſoleil, & par deſſus tous les rangs des eſtoilles : & ſi on faict comparaiſon d'elle à la lumiere, elle va deuant. 30 Car la nuict ſuyt la lumiere, mais la malice ne peut ſurmonter ſapience.

CHAP. VIII.

¶ Sapience gouuerne tout. Les fruits d'icelle.

ELle attaint dõc en ſa force d'vn bout à l'autre, & gouuerne toutes choſes cõme il appartient. 2 Ie l'ay aimee, & l'ay cerchee dés ma ieuneſſe: i'ay demandé qu'elle me fuſt amenee pour femme: & ay eſté amoureux de ſa beauté. *ou, I'ay demandee pour ſẽme.*
3 La nobleſſe de ſa race eſt rẽdue plus apparente de ce qu'elle a conuerſé auecques Dieu: & le Seigneur de toutes choſes l'a aimee. 4 Car c'eſt celle qui enſeigne la diſcipline de Dieu, & qui elit les œuures d'iceluy. 5 Que ſi richeſſe eſt vne choſe deſirable en la vie, qui eſt-ce qui eſt pl⁹ riche q̃ ſapiẽce, laquelle fait toutes choſes? 6 Et ſi c'eſt prudẽce qui beſongne: qui eſt meilleur ouurier qu'elle, entre toutes les choſes qui ſõt *en nature*? 7 Si aucun aime iuſtice, les labeurs d'icelle ne ſont que vertu. Car elle enſeigne ſobrieté, prudence, iuſtice, & force, qui ſont profitables à la vie des hommes, plus que nulle autre choſe.
8 Et ſi quelqu'vn deſire l'experience de beaucoup des choſes, elle ſçait le paſſé, & iuge de l'aduenir: elle ſçait les ruſes de parolles, & comme il faut ſoudre les argumens: elle preuoit les ſignes & les prodiges, & les euenemens des ſaiſons, & des temps. 9 I'ay donc propoſé de l'amener auec moy pour viure enſemble, ſçachant qu'elle me conſeillera ce qui ſera bon, & me ſera conſolation en mes ſoucis & ennuis. *choſes obſcures Grec, enigmes.*
10 Par elle i'auray honneur aux aſſemblees, & bonne eſtime enuers les anciens, combien que ie ſoye ieune. 11 Ie ſeray trouué ſubtil en iugement, & ſeray admirable en la preſence des puiſſans. 12 Quand ie me tairay, ils m'attendront: quand ie parleray, ils m'eſcouteront ententiuement: quand ie tiendray long propos, ils mettront la main ſur leur bouche. 13 *D'auantage*, par icelle i'auray immortalité, & laiſſeray memoire eternelle à ceux qui viendront apres moy. 14 Ie gouuerneray les peuples, & les nations ſeront ſuiettes à moy. 15 Les Rois redoutez ayans ouy parler de moy, craindront: & me monſtreray homme de bien aux aſſemblees, & preux en bataille. 16 Entrant chez moy, ie me repoſeray auec elle : car ſa conuerſation n'ha point d'amertume: & ſa commpagnie point de triſteſſe, mais lieſſe & ioye. 17 *Or* penſant ainſi en moy-meſme, & rememorant en mon cœur qu'en accointant ſapiẽce on deuient immortel, 18 Et qu'en l'amitié d'icelle eſt tout hõneſte plaiſir: & que des œuures de ſes mains vient vne richeſſe qui ne defaut iamais: que par ſouuẽt practiquer en la frequentant, on acquiert prudence: & que bõne renommee vient par la communication de ſes deuis: ie la cerchoye çà & là,

Iob. 2. d. 21 1. tim. 6. b. 7
Iob 28. c. 15
1. Rois 3. b. 19
mat 6. d. 33

à fin de la prendre pour moy. 19 I'estoye aussi vn enfant ingenieux, & m'estoit escheue vne bonne ame. 20 Ou plustost, estant bon, i'estoye venu en vn corps sans souillure. 21 Quand doc i'eu cognu que ie n'en pourroye iouir, si Dieu ne me la donnoit: & que cela mesme estoit sapience, de sçauoir de qui estoit ce don, ie m'en allay au Seigneur, & le priay, disant de tout mon cœur.

CHAP. IX.

¶ Oraison de Salomon pour impetrer sapeince.

O Dieu des Peres, & Seigneur de misericorde, qui as faict toutes choses par ta parolle: 2 Et par ta sapience as ordonné l'homme, à fin qu'il dominast sur les creatures qui sont faictes par toy, 3 Et gouuernast le monde en saincteté & iustice, en donnant iugement en droicture de cœur. 4 *Donne moy celle sapience qui se tient assise pres de tes thrones: & ne me forclos point du nombre de tes enfans: 5 *Car ie suis ton seruiteur, & fils de ta seruante: homme foible & de petite duree: & encore moindre B en intelligence de iugemens & de loix. 6 Car nonobstant que quelqu'vn fust parfaict entre les *hommes, si ta sapience n'y est, il ne sera rien estimé. 7 *Tu m'as eleu pour Roy de ton peuple, & pour iuge de tes fils & tes filles. 8 Tu m'as dict que i'edifiasse vn temple en ta saincte montagne, & vn autel en la cité de ton habitation, *qui fust* à la similitude de ton sainct tabernacle que tu as preparé dés le commencement. 9 Et auec toy ta sapience, qui cognoist tes œuures, laquelle aussi estoit presente alors que tu faisois le monde, & sçait ce qui est plaisant à tes yeux, & ce qui est droict selon tes commandemens. 10 Enuoye la de *tes* saincts cieux, C & du siege de ta gloire: à fin qu'estãt auec moy, elle s'employe à trauailler, & ie sçache ce qui est aggreable deuãt toy. 11 Car elle sçait & entend toutes choses: & me conduira sagemẽt en mes faicts, & me gardera par sa maiesté: 12 De sorte q̃ mes œuures seront *bien* receues, & gouuerneray iustement ton peuple, & seray digne des sieges de mon pere. 13 *Car qui est l'homme qui pourra sçauoir le conseil de Dieu? ou qui pourra penser ce que Dieu veut? 14 Car les pensees des hommes mortels sont mal asseurees: & nos inuentions incertaines. 15 D'autant que le corps qui est corruptible, aggraue l'ame: & ce tabernacle *faict* de terre D *appesanti* raualle l'esprit chargé de souci. 16 A grand' peine pouuons-nous comprendre ce qui est en la terre: & ne pouuons trouuer sans difficulté & trauail ce que nous auons en la main. Et qui est celuy qui a cognu de poinct en poinct les choses qui sont és cieux? 17 *Qui est celuy qui a entẽ du ton conseil, si tu ne luy as donné sapience, & ne luy as enuoyé ton sainct Esprit des lieux tresz hauts? 18 Car c'est par ce moyen que sont dressez les sentiers de ceux qui habitent sur la terre, & que les hommes apprennent ce qui t'est agreable. 19 Lesquels sont sauuez par la sapience.

1. Rois 3. b. 9 Psean. 116. c 16

Grec. fils des hõmes. 1. Chr. 28. a. 5 & 2. chr. 1 b. 9

Prouer. 8. c. 12

Esa. 40. c. 13 rom. 11. d. 34 1 cor. 2. d. 16

Esa. 40. c 13 rom. 11. d. 34 1. cor. 2. d. 16

CHAP. X.

¶ Par sapience les enfans de Dieu iadis ont esté gardez, & leurs ennemis ruinez.

CEst elle qui a gardé le premier pere du monde, formé de Dieu, & creé seul, & qui le retira de sa cheute. 2 *Et luy donna force pour dominer sur toutes choses. 3 *Mais l'inique en son ire se retirant d'icelle, perit en ses passions qui le pousserent à meurtrir son frere. 4 *A cause dequoy, la terre estant couuerte du deluge, sapience la garda derechef, gouuernant le iuste par vn petit de bois. 5 *Aussi quand les nations furent confuses en leur complot malicieux, elle *trouua le iuste, & le garda sans reprehension deuant Dieu, le maintenant fort & asseuré, par ce qu'elle l'aimoit affectueusement comme son fils. 6 *Icelle à deliuré le iuste quand les meschãs perissoyent, ainsi qu'il fuyoit le feu qui descendit sur les cinq citez. 7 De la meschanceté desquelles est encores tesmoigna ge la terre deserte qui fume, & les arbres portans fruicts qui ne viennent iamais à pleine maturité, auec la statue de sel toute droicte *qui est* pour memoire de l'ame incredule. 8 Car B ceux qui mesprisent sapience, n'ont pas eu seulement ce dommage de ne cognoistre ce qui est bon: mais aussi ont delaissé aux viuans la memoire de leur folie, à fin qu'ils ne se peussent cacher mesmes aux choses esquelles ils ont failli. 9 Mais sapience a deliuré de peine ceux qui l'ont honoree. 10 *Icelle aussi guida par le droict chemin le iuste, fuyant le courroux de son frere, & luy a monstré le royaume de Dieu, luy donnãt cognoissãce des saincts choses. Elle l'a faict riche par trauailler, & a faict profiter ses peines. 11 *Durant l'auarice de ceux qui luy faisoyent tort, elle luy a tenu compagnie, & l'a enrichi. 12 Elle l'a gardé des ennemis, & asseuré contre ceux qui l'aguettoyent. Elle luy fit gagner le pris d'vn fort combat: à fin qu'il cognust que la crainte de Dieu est plus forte que toute C choſe. 13 *Elle n'a point abandonné le iuste vẽdu, mais l'a deliuré du peché: & est descendue auec luy en la prison, 14 *Et ne l'a delaissé estant aux ceps, tant qu'elle luy eust apporté le sceptre du royaume, & puissance à l'encontre de ceux qui l'oppressoyent: & monstra que ceux estoyent menteurs qui l'auoyent outragé: & luy a acquis eternelle renommee. 15 *C'est elle qui a deliuré le peuple sainct, & la race sans reprehension, du peuple qui l'oppressoit.

16 *Elle est entree en l'ame du seruiteur du Seigneur, lequel s'opposa aux Rois terribles auec merueilles & miracles. 17 Elle a rendu aux saincts le loyer de leurs labeurs, & les a conduits D par vn chemin merueilleux. Elle leur a esté de iour comme vne couuerture, & de nuict comme lumiere des estoilles. 18 * Elle les a passez par la mer rouge, & les a trauersez par l'eau profonde. 19 Mais elle a noyé leurs ennemis *en la mer*, & puis les a tirez hors de la profondeur des gouffres. 20 *Par ainsi les iustes ont despouillé les meschãs, *& ont chãté,

Gen. 2. c. 20

Gen. 4. b. 8

Gen. 7. b. 12

Gene. 11. a. 1

Gen. 19. c. 17

Gen. 28. a. 5

Gen. 30. g. 43

Gen. 37. f. 38 act. 7. b. 10

Grec, fosse gen. 41. f. 40

Exo. 1. b. 11

Exod. 3. c. 10

Exod. 14. c. 21 pse. 78. b. 13

Exod. 14. c. 35

Exo. 15. a. 1

o Seigneur,

o Seigneur, tõ ſainct Nom, & loué d'vn accord ta main qui les auoit defendus. 21 Car ſapience a ouuert la bouche des muets, & a rendu les langues des enfans eloquentes.

CHAP. XI.

¶Narration des choſes faites en Iſrael par la conduite de ſapience.

Exod.16. a.1 1 Elle a faict proſperer leurs œuures par le moyen du ſainct Prophete, 2 Ils ont paſſé par les deſerts inhabitables: & planté leurs tentes aux lieux inacceſſibles. 3 *Ils ont tenu bon contre leurs ennemis, & ſe ſont vengez de leurs aduerſaires. 4 * Ils eurent ſoif, & te reclamerent: adonc il leur fut donné de l'eau d'vn haut rocher, & d'vne pierre dure le remede contre la ſoif. 5 6 Car par les choſes dont leurs ennemis ont eſté punis, *les enfans d'Iſrael* ont eſté ſecourus en leurs neceſſitez: 7 8 Car en lieu de la ſource perpetuelle du fleuue, leurs ennemis ont eſté eſtõnez *de voir* du ſang corrompu, en reproche de l'edict qui commandoit de meurtrir les petis enfans: & tu as donné à ceux-cy de l'eau en abondance outre leur eſpoir, 9 Monſtrant par la ſoif qu'ils eurent alors, *comme tu auois puni leurs ennemis. 10 *Car quand ils ont eſté tentez par chaſtiement (ce que touteſfois tu fis en toute douceur,) ils ont cognu quels tourmens auoyent les infideles iugez en ton ire.

Exod. 7.d. 20

Deut.8.a.2

B

11 Car tu as eſprouué ceux-cy en les admonneſtant comme pere: mais tu as condamné les autres en les examinant comme vn Roy rigoureux. 12 Et tant ceux qui eſtoyent abſens, que ceux qui eſtoyent preſens, eſtoyent ſemblablement tourmentez: 13 Pource que double ennuy les tenoit, & gemiſſement, auec la ſouuenãce des choſes paſſees. 14 Car quand ils ouirẽt que par leurs tourmens il aduenoit bien à ceux cy, ils ſentirent le Seigneur: 15 Et voyant ce qui eſtoit aduenu, ils ont eu en admiration celuy qui auoit eſté expoſé *à la mort, ſuyuant l'edict, & lequel* ils auoyent debouté en ſe mocquant, ayans bien vne autre ſoif que les iuſtes.

C

Sous 12. d. 24

16 En apres pour recompenſe des folles fantaſies de leur malice, deſquelles eſtans deceus, *ils ont adoré des ſerpens qui n'ont aucun vſage de raiſon, & d'autres vilaines beſtes, tu leur as enuoyé multitude de beſtes ſans raiſon, pour te venger d'eux, 17 A fin qu'ils cognuſſent que l'homme eſt puni par les choſes meſmes eſquelles il peche. 18 * Car ta main toute puiſſante, & laquelle a creé le monde d'vne matiere confuſe, n'auoit point faute de puiſſance pour leur enuoyer multitude d'ours, ou des lions hardis, 19 Ou des beſtes ſauuages pleines de fureur, formees de nouueau, & incognues, leſquelles euſſent ietté vne haleine bruſlante comme le feu, ou euſſent dardé des tourbillons de fumee, ou euſſent ietté du feu eſpouantable par les yeux. 20 Deſquelles non ſeulement la violence les euſt peu accabler, mais leur ſeul regard terrible les euſt peu faire mourir. 21 Et ſans cela ils pouuoyent eſtre mis bas d'vne ſeule bouſſee eſtans perſecutez de ta vengeãce & deffaicts par ton eſprit vertueux: mais tu as diſpoſé toutes choſes à la meſure, au nõbre, & au pois. 22 Car il eſt touſiours en toy de mõſtrer ta force merueilleuſe en tout & par tout: & qui eſt ce qui reſiſtera à la force de ton bras? 23 Car tout le monde eſt deuant toy ainſi qu'vn grain aux baſſins de la balance, & comme vne goutte de roſee, tombee au matin ſur la terre. 24 Mais tu as pitié de tous, d'autant que tu peux tout: & fais ſemblant de ne voir point les pechez des hommes, à fin qu'ils ſe repentent: 25 D'autant que tu aimes toutes choſes qui ſont, & ne *'hais nulles des choſes que tu as faictes, car tu ne les euſſes point creées, ſi tu les euſſes hayes. 26 Et comment fuſt demeuré ce que tu n'euſſes point voulu? ou comment euſt eſté gardé ce que tu n'euſſes ordonné? 27 Or donc tu eſpargnes tous, pource qu'ils ſont à toy, o Seigneur amateur des ames.

Sous 16. a 1 Sapi. 8. f. 17

'ou, veiets.s

CHAP. XII.

¶La fin des afflictions. La douceur de Dieu au milieu de ſa vigueur.

1 Car ton Eſprit incorruptible eſt en tous. 2 Parquoy tu reprens petit à petit ceux qui ſont tombez: & les admonneſtes, leur reduiſant en memoire en quoy ils ont failli, à fin que ſe departans de leur malice, ils ſe fient en toy, Seigneur. 3 * Car hayſſant les anciens habitãs de ta terre ſaincte, 4 Pource qu'ils vſoyent de ſorceleries execrables, & de ſacrifices contraires à toute ſainteté, 5 Meurtriſſans cruellement leurs enfans, & mangeans les entrailles de la chair humaine *en leurs banquets eſquels* le ſang eſtoit execrablement reſpandu par leurs ſacrificateurs enragez: 6 Et les peres eſtoyent les propres meurtriers des ames deſnuees de toute aide de ce mõde: *les hayſſant, dy-ie, à cauſe de ces abominations*, tu les as voulu deſtruire par les mains de nos peres: 7 A fin que la terre que tu tiens plus chere que toutes les autres, receuſt pour nouueaux habitans les enfans de Dieu dignes d'elle. 8 Mais touteſfois tu les eſpargnas cõme hõmes, & enuoyas des mouſches gueſpes *cõme* auãtcoureurs de tõ armee, pour les deſtruire peu à peu. 9 Nõ pas q̃ tu ne peuſſes aſſuiettir les meſchans aux iuſtes par vne bataille, ou les deffaire par beſtes ſauuages, ou par vn mot rigoureux tout à coup: 10 *Mais en les puniſſant petit à petit, tu *leur* dõnois eſpace de repentance, n'ignorant point que leur race eſtoit peruerſe: & que la malice eſtant enracinee en eux, leur cœur ne ſe changeroit iamais, 11 D'autant que leur ſemence eſtoit maudite dés le commencemẽt. Et ce que tu les as eſpargnez en ce qu'ils auoyent offenſé, n'eſtoit pas que tu craigniſſes perſonne. 12 Car qui eſt-ce qui te demandera, Qu'as-tu faict? Ou qui eſt-ce qui cõtredira à tõ iugemẽt? Qui eſt-ce qui te tirera en cauſe pour les nations qui auront eſté deſtruictes, leſquelles tu as faictes? Et qui eſt-ce qui ſ'eleuera contre toy pour venger les hõmes iniuſtes? 13 *Puis *Car auſſi* qu'il n'y a point de Dieu, ſinon toy, *qui ait le ſoing de tous (à fin que tu monſtres que tu ne iuges point iniquement,) 14 Et n'y a roy ne tyran qui oſe leuer les yeux contre toy, pour ceux que tu auras punis. 15 Or pource que tu es iuſte,

Deut.9.a. 3, & 11.d. 25, & 18. b.9

Exod. 23. d. 23 dan 2.d.22

1.Pier.5. b.7

tu gouuernes toutes choſes iuſtemẽt: & tu eſtimes qu'il n'appartient point à ta puiſſance de cõdamner celuy qui n'a point merité d'eſtre puni. 16 Car ta force eſt le cõmencement de iuſtice:& ce que tu domines ſur toutes choſes,fait que tu les eſpargnes toutes. 17 Car tu mõſtres ta puiſſance, quãd on ne croit point que tu ayes vne puiſſance toute parfaicte,& reprens l'audace des ſages. 18 Toutesfois maiſtriſant ta puiſſance,tu iuges equitablemẽt,& nous gouuernes auec grande clemence. Car tu peux quand tu veux. 19 Mais tu as monſtré à ton peuple par ces actes,que le iuſte doit eſtre humain,& as répli de bõne eſperance tes enfans: pource que tu dõnes la penitence quand on a peché. 20 Car ſi tu as puni les ennemis de tes enfans,& ceux qui eſtoyent dignes de mort,auec ſi grãde conſideration, leur dõnant temps & lieu de ſe deſiſter de leur malice, 21 Cõbien prendras-tu garde de pres en iugeant tes enfans: aux peres deſquels tu as faict ſerment & alliances de bonnes promeſſes? 22 En nous chaſtiant doncques,tu bas mille fois plus nos ennemis: à fin qu'en iugeant, nous penſions ſongneuſemẽt à ta bonté: & eſtans iugez,nous attendions miſericorde.

23 Parquoy auſſi tu as tourmẽté les iniuſtes,qui ont veſcu en leur folie, par leurs propres abominatiõs: 24 De ſorte, *qu'en s'eſgarant*,ils ſont entrez bien auant au chemin d'erreur: *iuſqu'à penſer que les beſtes meſmes que leurs ennemis auoyent en meſpris, fuſſent dieux: eſtans abuſez à la façon des petis enfans ſans entendemẽt. 25 Et pourtãt leur enuoyant ton iugemẽt, tu les as traictez comme petis enfans qui n'ont point d'vſage de raiſon. 26 Mais eux ne ſ'eſtãs point amẽdez par "ces choſes vaines,par leſquel les tu les reprenois,ſentirõt vn iugemẽt de Dieu tel qu'il *leur* appartient. 27 Car en ſe deſpitãt de ce qu'ils ſouffroyent en eſtãt chaſtiez à cauſe de ceux qu'ils eſtimoyent eſtre dieux, ils ont apperceu celuy qu'auparauant ils renioyent, & ſenti qu'il eſtoit vray Dieu. Et pourtãt extreme condamnation eſt venue ſur eux.

Sus 11. c. 16
rom. 1. c. 29
"moqueries ieux

CHAP. XIII.

¶ La vanité de l'hõme: les idolatres, miſerables & ſtupides.

Certes tous hommes ſont vains de nature, ne cognoiſſans point Dieu, *& ne pouuãs ſçauoir que c'eſt que l'Eternel par les choſes bõnes qui ſe preſentent à leurs yeux,& ne recognoiſſans l'ouurier par la conſideration de ſes ouurages: 2 *Ainçois ils ont penſé que le feu, ou le vent, ou l'air mobile, ou le circuit des aſtres,ou l'eau impetueuſe,ou les lumieres du ciel fuſſent dieux,gouuerneurs du monde. 3 Que ſi eſtãs attraicts par leur beauté, ils les ont eſtimez dieux,au moins deuoyent-ils auoir cognu combien le maiſtre d'iceux eſt plus excellent.car le premier autheur de toute beauté les a faicts. 4 Que ſ'ils ont eu en admiration leur puiſſance & vertu,au moins par iceux deuoyent-ils cõſiderer combien celuy qui les a faicts, eſt plus puiſſant. 5 Car par la grandeur de leur beauté, & de toutes creatures, le Createur eſtant comparé à icelles,ſe peut contempler. 6 Mais encores la reprehẽſion eſt petite en cela. Car peut eſtre que tels ſont trompez en cerchant Dieu,& le voulant trouuer. 7 *Car ils ſ'exercẽt à l'inquiſition de ſes œuures, & ſont perſuadez par le regard, pource que les choſes qu'ils voyẽt, ſont belles. 8 Derechef tels meſmes ne ſont dignes de pardon. 9 Car ſ'ils ont peu cognoiſtre iuſques là, que d'entendre & iuger que c'eſt du monde, cõment n'ont-ils trouué pluſtoſt le maiſtre de toutes ces choſes? 10 Mais ceux qui ont appelé dieux les œuures des mains des hõmes,l'or & l'argẽt mis en œuure par artifice,les ſemblances des animaux, ou la pierre inutile eſtãt l'ouurage d'vne main anciẽne,*ceux-la,dy-ie,* ſont miſerables, & leur eſperance eſt en choſes mortes. 11 * Si vn menuiſier ayãt coupé vn bel arbre,oſte ſubtilement toute l'eſcorce d'entour iceluy, & en fait artificiellement quelque belle piece de meſnage,duquel on ſe puiſſe ſeruir: 12 Puis des coppeaux reſtãs de ſon ouurage cuiſe ſa viande pour prendre ſon repas: 13 En fin il en prene le demeurant qui ne ſert à rien, vn tronc, *dy-ie*, tout courbé & raboteux, lequel il taille diligemment à ſon loiſir, & luy baille vne forme ſelon qu'il eſt experimenté en ſon art, & le fait reſſembler à vn homme: 14 Ou en fa ce vne figure d'vne beſte vile:en apres le fardant de vermillon luy dõne couleur, & couure toutes les taches qui y ſont: 15 Puis luy ayant dreſſé vne maiſon honorable, le mette contre vne muraille,l'attachãt auec du fer: 16 Et qu'il pouruoye par ce moyen à ce qu'il ne tombe: pource qu'il ſçait qu'il ne ſe peut aider, à cauſe que c'eſt vne image qui ha beſoing qu'on luy aide: 17 Finalement n'ha point de hõte de prier pour ſes biens,pour ſon mariage, & pour ſes enfans, parlant à vne choſe qui n'ha point d'ame. 18 Et inuoque ce qui eſt foible,pour ſa ſanté:& pour ſa vie,ce qui eſt mort: il prie pour ſon ſecours, ce qui n'ha nulle experience: 19 Pour ſon chemin, ce qui ne ſçauroit marcher vn pas: il demande addreſſe pour gagner, pour beſongner,& pour eſtre habile ouurier, à ce qui n'ha pouuoir de ſe remuer.*

Deut. 4. c. 19, & 17. a. 3
Rom. 1. c. 19
Rom. 1. c. 21
Esa. 44. b. 12
ier. 10 a. 3
Exod. 14. c. 22
Gen. 6 a. 4, & 7. b. 10

CHAP. XIIII.

¶ La vanité des idolatres: la prouidence de Dieu. Idolatrie cauſe de tout mal.

D'Autre coſté quelqu'autre equippant vn nauire, & ayant à voyager au trauers des vagues impetueuſes, reclame vn bois plus pourri que le nauire qui le porte. 2 Car la cõuoitiſe du gaing a inuenté le nauire, & l'ouurier l'a baſti par ſon addreſſe. 3 Mais o Pere,c'eſt ta prouidence qui le gouuerne: veu que * tu as donné la voye en la mer,& le chemin aſſeuré entre les vagues: 4 Monſtrãt que tu peux ſauuer de tous lieux,meſme ſi quelqu'vn y montoit ſans art: 5 Toutesfois tu ne veux point les œuures de ta ſageſſe eſtre oiſiues. parquoy les hommes ſe fiẽt de leurs vies en vn bien petit de bois:& cheminãs par la mer impetueuſe dans vn vaiſſeau, ſont contregardez. 6 *Car auſſi dés le commencement quand les Geans orgueilleux periſſoyent,

rissoyent, l'esperance du monde eut son refuge à vn vaisseau de bois: & estant gouuernee par ta main, laissa semẽce de generatiõ au monde. 7 Car le bois par leql iustice est exercee, est
Psau.113. b.8 abacuc 6. a.3 benit. 8 *Mais celuy qui est faict de main, est maudict: tant iceluy, que l'ouurier qui l'a faict: cestuy-cy d'autant qu'il en est l'ouurier: & iceluy, pource qu'estant corruptible, il a receu le
Pse.5.a.7 tiltre & le nom de Dieu. 9 *Le meschant donc & sa meschanceté sont egalemẽt hays de Dieu. 10 Et pourautant l'ouurage sera puni auec ce-
B luy qui l'a faict. 11 A ceste cause y aura enqueste faicte sur les idoles des Gentils: d'autant que de creatures de Dieu elles ont esté conuerties en abominatiõ pour faire tomber les ames des hommes, & pour estre *ainsi que* vn piege pour attraper les pieds des mal-aduisez. 12 Car l'inuention des idoles a esté cõmencement de paillarder, & la corruption de la vie. 13 Elles n'ont point esté du commencement, aussi ne dureront elles pas tousiours, 14 D'autant qu'elles ont esté introduictes au mõde par la vaine gloire des hõmes: & pourtant leur fin est ordonnee en brief. 15 Car quelque pere estant amerement tormenté de la mort de son fils, qui luy auoit esté osté soudain, luy ayant faict vne image, a honoré la creature morte comme Dieu: or donnant à ses subiects des ceremonies & sacrifices: 16 Et puis ceste meschante coustume se confermant auec le temps, a esté obseruee pour loy. & les images ont esté adorees par les commandemens des tyrans. 17 Car pource que les hõmes ne les pouuoyent honorer en presence, d'autant qu'ils demeuroyẽt loing, ils ont contre faict le visage qui estoit loing d'eux, & faict vne image apparente du Roy qu'ils honoroyent: à fin qu'ils le flatassent par leur affection aussi biẽ absent que present. 18 L'ambitiõ aussi de l'ou-
C urier a aidé à pousser en auant les ignorans à ce seruice *des idoles*. 19 Car l'ouurier voulant, peut estre, complaire au prince, s'est efforcé de repre senter sa similitude excellemment. 20 Et le populaire attiré par la beauté de l'ouurage, a incõtinent attribué maiesté diuine à celuy qu'il honoroit auparauant comme homme. 21 Et cecy a esté vne surprise pour la vie: d'autant que les hommes asseruis par calamité & tyrannie, ont imposé aux pierres & aux bois vn nom qui ne doit estre cõmuniqué à aucune chose. 22 D'auantage, il ne suffit point d'auoir esté abusé en la cognoissance de Dieu, mais *les hommes* viuans en vne grande bataille d'ignorance, donnent à
Iur.7.a.5, & 15.a.4 de si grans maux le nom de paix. 23 *Car en faisant sacrifices pour meurtrir les enfãs, ou des ceremonies secrettes, ou demenans d'autres façons de dissolutions enragees, 24 Ils ne gar-
D dent ne maniere de viure, ne mariage en pureté: mais ou l'vn tue l'autre par trahison: ou l'vn tormente l'autre par adultere: 25 Sang & meurtre, larrecin, fraude, corruption, dessoyauté, tumulte, pariure, troubles des bons, 26 Mescognoissance des bien-faicts, pollutions des ames, changement de lignee, desordre en mariages, adulteres & intemperances dominẽt entre tous indifferemment: 27 Pource que l'adoration des idoles qui ne sont pas dignes d'estre nommees, est le commencement, la cause, & le bout de tout mal. 28 Car en se resiouissant, ou ils deuiennent enragez, ou ils prophetisent mensonges, ou ils viuent mal, ou ils se pariurent incontinent. 29 Car ayans confiance en des idoles qui n'ont point de vie, en iurant faussement n'entendent point d'en auoir mal.

30 Mais pour ces deux causes ils seront iustement punis: pource qu'ils ont mal iugé de Dieu, s'addonnans aux idoles: & pource qu'ils ont iniquement iuré par fraude, mesprisans la saincteté. 31 Car ce n'est point la puissance de ceux par lesquels ils iurent, mais c'est la iuste vengeance de ceux qui ont peché, qui tire tousiours en iugement la transgression des iniques.

CHAP. XV.

¶ Iustice c'est cognoistre Dieu. Idolatrie vient de ce qu'on ignore Dieu.

MAis tu es nostre Dieu, benig, veritable, patient, gouuernant toutes choses par ta misericorde: 2 Car si nous pechons, nous sommes tiens, en cognoissant ta force: mais nous ne pechons point, entendans que nous sommes contez des tiens. 3 Par ce que te cognoistre, c'est iustice entiere: & entendre ta vertu, c'est la racine d'immortalité. 4 Car l'inuention malicieuse des hommes ne nous a point trompez, ny le labeur inutile des peinctres, *à scauoir* l'image entachee de diuerses couleurs, 5 Dont le regard engendre concupiscence aux fols, conuoitans la forme sans esprit d'vne image morte. 6 *Telles gens* amateurs de choses meschantes, sont dignes de telles esperances, tant ceux qui les font, que ceux qui les desirent, & qui les
B honorent. 7 *Car le potier de terre ayant *Rom.9.d. 20* foulé la terre molle, par son trauail, en forme telle chose qu'il veut à nostre vsage: & d'vne mesme terre en fait des vaisseaux pour seruir à choses honnestes, & à d'autres choses contraires: estant le potier mesme iuge de l'vsage d'vn chacun. 8 Puis luy-mesme employant meschamment son temps, forme de la mesme boue vn Dieu plein de vanité: *luy di-ie* qui est de n'agueres engendré de terre, & s'en retournera bien tost dont il est venu: quand * son ame luy *Luc 12.c. 20* sera redemandee, ainsi qu'vne chose empruntee. 9 Mais il ne luy chaut de la peine qu'il aura, ne que sa vie est de petite duree: mais il tasche de passer les orfeures, & contrefaisant les fondeurs en argent & en cuyure, s'attribue à gloire de ce qu'il sçait contrefaire des tromperies.

10 Son cœur n'est que poudre, & son esperance est plꝰ vile q̃ la terre, & sa vie moins digne d'hõneur que la boue. 11 Pource qu'il ignore celuy qui l'a formé, & qui luy a inspiré vne ame vigoureuse, & souffié en luy l'esprit qui le fait viure.
12 Mais telles gens content nostre vie pour vn C
ieu, & le cours de la vie cõme vne foire ou il y a à gagner, disant qu'il faut gagner cõme on peut: & mesme de chose meschante: 13 *Autremẽt* vn tel hõme sur toꝰ autres sçait bien qu'il peche en formant des vaisseaux fragiles, & des images

d'vne matiere terrestre. 14 Or tous les ennemis de ton peuple, qui l'oppressent par leur violence, sont du tout despourueus de sens, & plus
"Grec, entendemens des fols, ou petis enfans pse.115.a.5, & 136.d.16
miserables encores que les "fols mesmes, 15 D'autant qu'ils estiment toutes les idoles des natiõs, estre dieux, lesquelles ne se peuuent aider *des yeux pour voir, ne des narines, pour attirer l'air, ne des aureilles pour ouir, ne des doigts de leurs mains pour toucher: & desquelles les pieds
D sont inhabiles pour marcher: 16 Car c'est vn hõme qui les a faictes, & celuy qui les a formees a emprunté son esprit d'ailleurs: & n'y a aucun homme qui puisse former vn Dieu semblable à soy: 17 Mais luy estant mortel, faict vne chose morte de ses mains iniques. & de faict, il est plus excellẽt que les choses qu'il adore: veu que luy ha vie, & elles ne l'eurent iamais. 18 D'auantage, ils adorent entre les bestes *celles qui leur sont* les plus ennemies, & qui sont les pires, si on les compare aux autres, pource qu'elles n'ont nul sens. 19 Et mesme qui n'ont point tant de beauté (selon que peut porter la forme des bestes) qu'elles soyent desirables: ains sont princes de la louange & "benediction de Dieu.

"ou, approbation.

CHAP. XVI.

¶ Il monstre la punition des idolatres estre iuste.

PArquoy à bon droict ils ont esté punis par les mesmes, & tormentez par multitude de bestes: 2 Au lieu de laquelle punitiõ tu as faict
Nombr. 11. §.31
grace à ton peuple *quand tu luy as appresté vne viande de nouuelle saueur, *à sçauoir* des cailles, pour satisfaire à leur appetit. 3 A fin que ceux-la quand ils auroyent faim, eussent mesmes en horreur leur appetit *naturel* & necessaire, à cause des choses à eux monstrees & enuoyees par toy. Et ceux qui pour vn peu de tẽps auoyent esté en indigence, receussent mesmes *vne viande* de nouuelle saueur. 4 Car il estoit raisonnable que ceux-la qui vsoyent de tyrannie, tombassent en vne indigence ineuitable: & qu'à ceux-cy seulement il fust monstré comme leurs ennemis estoyent tormentez. 5 * De
Nõb.21.b.6 1.cor.10.b.6
faict, quand l'aspre fureur des bestes les assaillit, & furent naurez à mort par la morsure des serpens dangereux, 6 Ton ire ne dura pas iusques au bout: mais ils furent troublez pour vn peu de temps, à fin d'estre admonnestez: ayans
"à sçauoir, le serpent d'airain.
vn "sacrement de salut, lequel les rendist recors
B de l'ordonnance de ta Loy. 7 Car celuy qui l'auoit regardé n'estoit pas guari par cela qu'il regardoit: mais par toy, qui es Sauueur de tous. 8 En quoy tu as monstré à nos ennemis que c'est toy qui deliures de tout mal. 9 *Car la
Exod.10.a.4
morsure des locustes & des mousches les a faict
apoc.9.b.7
mourir, & ne s'est point trouué de remede *pour garentir* leur vie: pource qu'ils estoyent dignes d'estre ainsi punis. 10 Mais tes fils n'ont point esté vaincus, mesmes par les dẽs des dragons venimeux, d'autant que ta misericorde leur a subuenu, & les a guaris. 11 Car ils estoyent *comme* picquez d'aguillons pour auoir souuenance de tes parolles: & incontinent estoyent guaris, de peur qu'estans tombez en oubliance profonde, ils ne peussent estre plus retirez par ta beneficence. 12 Car ce n'a esté ny herbe, ny emplastre qui les a guaris: mais ta parolle Seigneur, qui dõne santé à toutes choses: 13 *Pource que
Deuter.32. f.39
tu as la puissance de la vie & de la mort, & menes iusqu'aux portes d'enfer, & en ramenes.
1.rois 2.b.6
14 Vray est qu'vn homme peut tuer *l'autre* par sa malice, dont l'ame eschappee ne retournera point: mais il ne peut resoudre l'ame qui est retiree. 15 Mais c'est vne chose impossible de
C
fuir ta main. 16 *Car les infideles qui disoyent
Exod 9.a.23
ne te point cognoistre, ont esté batus de la force de ton bras, par pluyes estranges & gresles, & poursuyuis d'orages sans nul remede: pius cõsumez par feu. 17 Car ce qui est digne de grande admiration, le feu auoit plus grande force en l'eau laquelle esteint tout: pource que le monde combat pour la defense des iustes.
18 Car durant quelque temps la flamme se moderoit, à fin de ne bruler les bestes qui estoyent enuoyees sur les infideles, & qu'ils vissent apperceuoir qu'ils estoyent pourchassez du iugement de Dieu. 19 En vn autre temps aussi il flamboit au milieu de l'eau, par dessus la force du feu, à fin de destruire la race produicte en la terre iniuste. 20 *Au lieu desquelles choses tu as refectiõ
Exod.16. c.14
né ton peuple de la viande des anges: & luy as
nõb.11.b.7 pseau.71.c.25
ennuoyé du ciel sans qu'ils y eussent en rien trauaillé, le pain tout prest, ayant en soy la force de toutes delices, & s'accordant au goust de
iean 6.d.31
tous. 21 Car ceste tienne substãce declairoit ta douceur vers tes enfans: & seruant à l'appetit de celuy qui la prenoit, s'attrempoit selon son desir. 22 *D'auantage la neige & la glace ont du
Exo.9.a.23
ré contre le feu, & n'ont point esté fondues, à fin
D
qu'ils cognussent que le feu qui en brulant parmi la gresle, & estincelãt parmi les pluyes, auoit destruict les fruicts des ennemis, 23 Au contraire auoit oublié sa propre force, à fin que les iustes fussent nourris. 24 Car la creature seruante à toy, qui l'as faicte, prend force pour la punition des iniustes: & derechef s'addoucit pour bien-faire à ceux qui se fient en toy. 25 Pourtant aussi alors estant transformee en toutes sortes, elle seruoit à ceste tiẽne liberalité, qui nourrit tout, selon le desir des indigẽs: 26 Afin que tes enfans, lesquels tu aimes, Seigneur, apprinssent que *ce ne sont pas les reuenus des fruicts
Deut.8.a.3 mat.4.a.4
qui nourrissent l'hõme: mais que c'est ta parolle qui garde ceux qui croyẽt en toy. 27 Car ce qui ne se corrompoit point du tout par le feu, se fon doit en estant seulement eschauffé d'vn petit rayon du soleil. 28 A fin qu'il fust notoire qu'il faut deuancer le soleil pour te remercier, & qu'il te faut saluer dés le poinct du iour. 29 Pource que l'espoir de l'homme ingrat s'euanouyra comme bruyne d'hyuer, & s'escoulera comme l'eau qui ne sert de rien.

CHAP. XVII.

¶ Les iugemens de Dieu sur les meschans.

CAr tes iugemens sont grans, & ne se peuuent bien raconter. pourtant les personnes mal instruictes ont esté abusees. 2 Car les iniques presumãs de tenir suiette la saincte nation,

Exod.10. f.23 tion, *ont esté liez des liens de tenebres & de longue nuict, enclos en leurs maisons, & iettez là comme forclos de la prouidence eternelle: 3 De sorte que pensans estre bien cachez auec leurs pechez occultes, *comme* sous vn voile obscur d'oubliance, ils ont esté dissipez, asprement effrayez, & troublez de visiõs. 4 Car la cachette en laquelle ils estoyent, ne les gardoit point en seureté: mais des sons diuers bruyoyent à l'entour pour les estonner, & fantasmes tristes, & de regard douloureux leur apparoissoyent: 5 Le feu aussi n'auoit nulle vertu pour les esclairer: & les rayõs reluisans des estoilles ne pouuoyent
B illuminer ceste nuict espouantable. 6 Mais seulement quelques feux pleins de frayeur, s'eleuans d'eux mesmes se monstroyent à eux: tellement qu'estans effrayez *de ceste visiõ qui ne se voyoit point, ils en estimoyẽt pires les choses qu'ils voyoyent 7 *Cependãt les illusions d'art magique estoyent abbatues auec honteuse reproche de l'orgueil *qu'ils auoyẽt* de leur sçauoir.

*c'est à dire par les tenebres.

Exod.7.b. 22, & 8. b.7

8 Car ceux qui promettoyent de chasser hors de la personne malade toutes craintes & troubles, estoyent tormentez d'vne frayeur digne de risee. 9 10 Que s'il n'y auoit rien de terrible pour leur faire peur, estans toutesfois espouantez de la rencontre des bestes, & du sifflement des serpens, ils mouroyent de peur, disans qu'ils
C ne voyoyent pas mesmes l'air, lequel toutesfois on ne sçauroit euiter. 11 Car la malice est vne chose paoureuse, se condamnant par son propre tesmoignage: & estant pressee de la conscience, anticipe tousiours ce qui la fachera: 12 D'autant que crainte n'est rien qu'vne trahison & reuolte du secours procedãt de raison: 13 Et tant plus est petite l'attente qui est au dedens, tant plus il estime grande l'ignorance de la cause *de ceste peur* qui le tormente. 14 Eux donc durant la nuict vrayement intolerable, & procedee des cauernes de l'enfer insupportable, endormis d'vn sommeil de mesme, 15 Estoyent d'vn costé pourchassez par les monstres des phãtasmes: & de l'autre defailloyent comme trahis par leur propre ame: pource qu'vne crainte soudaine, & non attendue les surprint: 16 Et par ce moyen,
D quiconques y estoit tombé, estoit empriſonné & serré en vne prison sans fers. 17 Car fust vn laboureur, ou berger, ou homme qui trauaillast en chose penible par indigence, estant surprins, il luy falloit soustenir vne neccessité, dont il ne pouuoit eschapper: 18 Attẽdu que tous estoyẽt liez d'vne mesme chaine de tenebres: fust qu'vn vent sifflast, ou le son melodieux des oiseaux resonnast entre les branches espesses, ou les eaux couruſſent en murmurant par impetuosité:

19 Ou qu'il y eut vn bruit violent des pierres tombantes contre bas, ou vne course des animaux, courans si viste qu'on ne les peust apperceuoir, ou la voix des bestes sauuages & cruelles quand elles bruyent, ou *la resonnance qui redonde partant des cauernes des montagnes: *tout cela* les faisoit euanouir de peur. 20 Car tout le monde estoit esclairé d'vn beau plein iour, & remplis d'hommes besongnans sans nul empeschement: 21 Il n'y auoit que ceux-la sur lesquels vne nuict pesante estoit estendue, qui estoit la figure des tenebres qui les deuoyent saisir: & finalement ils estoyent plus *griefs* & pesans à eux-mesmes que les tenebres.

*a, Echo.

CHAP. XVIII.

¶ *Colomne de feu sur Israel. La punition & espouantement des Egyptiens.*

MAis tes saincts auoyent grande clarté, desquels *iceux oyans la voix, & ne voyans point la face, les estimoyent bien-heureux, de ce qu'ils n'estoyent aussi en peine: 2 Et quant & quant les remercioyent de ce qu'ils ne leur faisoyent point de mal, apres auoir esté outragez: & leur demandoyent pardon des iniures qu'ils leur auoyent faites. 3 *Pour cela donc tu leur donnas vne colomne flamboyante, qui leur seruit de guide au chemin incogneu, & le soleil sans nuisance pour leur voyage honorable.

Exod.10. f.23 *à sçauoir, les Egyptiẽs

Exod.13.d. 21, & 14. f.24 psean 38. b.14. & 105.d.39

4 Car ceux-la estoyent dignes d'estre priuez de clarté, & d'estre enserrez en tenebres, qui auoyent gardé enclos tes enfans, par lesquels la lumiere incorruptible de la Loy deuoit estre dõnee au mõde. 5 *En apres, quand ils eurent deliberé de tuer les enfans des saincts, & vn de ceux qui auoyent esté iettez, fut sauué: pour les conuaincre, tu leur as osté la multitude des enfans, & les as destruicts tous ensemble en vne grosse eau. 6 Ceste nuict-la auoit esté auparauant notifiee à nos peres, à fin qu'ils euſſent bon & ferme courage, sçachans quels estoyent les sermens ausquels ils auoyent creu. 7 *Par ainsi ton peuple receut le salut des iustes, & la ruine des ennemis. 8 Car comme tu as puni les aduersaires, ainsi en nous appelant à toy, tu nous as glorifiez. 9 Or dõc les saincts enfans des bons sacrifioyent en cachette: & firent vne ordonnance diuine tous d'vn accord, que les saincts seroyent participans en commun en tous biens & en tous dangers: les peres estans les premiers à chanter les sainctes louanges. 10 Mais d'autre costé resõnoit vn cri mal accordãt des ennemis: & se leuoit vne lamentation miserable à cause des enfans qu'on pleuroit. 11 *Car le seruiteur estoit puni de mesme iugement que le maistre: le commun peuple affligé de mesme le Roy: 12 Et tous pareillement sous vn seul tiltre *de mort, auoyent infinies personnes mortes: tellement que les suruiuans ne pouuoyent suffire à enseuelir *les morts*, d'autant que leur plus excellente lignee auoit esté destruicte en vn moment. 13 Ainsi ceux qui n'auoyent rien creu à cause des sorceleries, confesserent à la mort des premiers nais que le peuple estoit fils de Dieu. 14 Car ainsi que toutes choses e-
C stoyent en silence paisible: & que la nuict estoit desia au milieu de son cours, 15 Ta parolle toute puissante s'est iettee des cieux de tõ throne royal, *comme* vn rude gẽdarme au milieu du meschant pais, 16 Portant ainsi qu'vn glaiue aigu, ton commandement non feinct, & se tenãt debout, a tout rempli de mort, touchant *de la teste* au ciel, & cheminant sur la terre. 17 Alors incontinent imaginations de songes terri-

Exod.14. g.47 B

Exod.11. b.15, & 12 e.29

*à sçauoir, des premiers nais

bles les espouanterent:& peurs qu'ils n'auoyent iamais attendues, leur suruinrent: 18 Parquoy les vns couchez de çà,les autres de là,tous plats & à demi morts,monstroyent pour quelle cause ils mouroyent. 19 Car ces songes-là qui les auoyent espouantez, leur auoyent signifié cela auparauant, à fin qu'ils ne periſſent ſans ſçauoir
D pourquoy ils estoyẽt affligez. 20 Bien est vray que l'experience de la mort a bien aussi touché
*Grec, tentation les iustes, & qu'il y a eu au desert vne *playe de la multitude:mais ce courroux ne dura pas long temps. 21 Car soudainement l'homme non coulpable les defendit, mettant en auant les armes de son ministere,*à ſçauoir* priere, & reconciliation par le perfum,s'opposant au courroux: & mit fin à la calamité, monstrant qu'il estoit ton seruiteur. 22 Si ne vainquit-il point le trouble par force de corps, ne par execution d'armes: mais il s'assubiettit par la parolle celuy qui punissoit, en ayant allegué les iuremens & alliances faites aux Peres. 23 Car les morts estans desia tombez les vns sur les autres à monceaux: se tenant entre-deux, il coupa chemin au courroux, & l'engarda de passer iusqu'à ceux qui
Exod.16. b.11 estoyent *encor* en vie. 24 *Pource qu'il y auoit tout l'ornement de la longue robbe,& les excellences des Peres,aux quatre rengees des pierres precieuses,auec ta maiesté,au diademe de sa teste. 25 A ces choses le destructeur obeit, & les redouta.Car c'estoit assez qu'ils auoyent essayé le courroux.

CHAP. XIX.

¶ La peine des meschans eternelle. Les Egyptiens ont esté punis. Israel a esté gardé.

MAis quant aux meschans,la fureur sans misericorde est demeuree sur eux, iusqu'au dernier bout: pource qu'il auoit aussi preueu ce qu'ils feroyent à l'aduenir. 2 C'est qu'ayans donné congé,& solicité le peuple de partir diligemment,ils le perſecuteroyent, ayans changé
Exod.14. 4.5 d'aduis. 3 *Car ayans encore le dueil entre les mains, & se lamentans au sepulchre des morts, ils prindrẽt vne autre folle deliberation,& poursuiuirent comme fugitifs, ceux qu'ils auoyent pouſſez hors auec prieres. 4 D'autant que la
*ou,destinee *neceſſité dont ils estoyent dignes, les tiroit à ceste fin : & leur faisoit oublier les choses aduenues, à fin qu'ils accompliſſent par tormens ce qui restoit de la punition. 5 Et que ton peuple essayant vn passage contre toute esperãce,iceux tombaſſent en vn genre de mort estrange.
B 6 Car toute creature en son espece a esté de nouueau refaçonnee,seruant à tes speciaux commandemens,à fin que tes
*ou,seruiteurs *enfans fussent gardez sans dommage: 7 La nuee faisant ombrage au camp, & la terre seiche se leuãt d'entre les eaux qui l'occupoyent auparauant, apparut: vn chemin aussi sans empeschement au lieu de la mer rouge:& au lieu du gouffre impetueux vn chãp couuert d'herbage: 8 Par lequel tout le peuple passa:estant defendu de ta main,& contemplant des monstres merueilleux. 9 De sorte qu'ils en *hennirent comme cheuaux, & s'esgayerent comme des agneaux, en chantant de toy, Seigneur,qui les auois deliurez. 10 Car ils se souuenoyent encores de ce que tu auois faict en la terre estrange ou ils auoyent habité : *à ſçauoir*, comment en lieu de bestes, la terre auoit produict des mouſches:& *comme* le fleuue auoit degorgé multitude de grenouilles au lieu de poiſ C
ſons. 11 *En apres ils virent vne nouuelle ge- *Exod.16.*
neration d'oiſeaux:alors qu'estãs emeus de leur *c.13 nomb.* appetit, ils demanderent des viandes delicieu- *11.g.* 31
ſes. 12 *Car pour leur conſolation les cailles *Sus 16.a.2*
vinrent à sourdre de la mer. Or les punitions ſurprindrent les *pecheurs : auec signes de tonnerres impetueux qui precederent , d'autant qu'ils souffroyent peines dignes de leurs meſchancetez, pour auoir exercé vne dure cruauté ſur les estrangers. 13 Car les vns ne receuoyent point ceux qui estoyent entr'eux sans cognoiſſance: les autres oppreſſoyent par seruitude les estrangers qui leur auoyent faict du bien. 14 Et nõ pas seulemẽt cela,mais *auſſi ne pouuoyẽt ſouffrir* que quelcun en euſt pitié, d'autãt qu'ils traitoyent les estrangers ſans aucune amitié.
15 Les autres apres leur auoir faict grand' feſte à leur arriuee, les tormenterent à force de trauail,alors qu'ils estoyent desia vnis en meſmes droicts,& meſme bourgeoiſie. 16 *Pourtant *Gen.19.* ils furent frappez d'aueuglement, comme iadis *11*
certains perſonnages deuant la porte du iuſte, leſquels enuirõnez de tenebres eſpeſſes,alloyẽt cerchãs chacun le chemin de la maiſon. 17 Or D
donc les elemens s'accordoyent entr'eux en ce changement,comme en vn pſalterion les ſons changent le nom de l'accord , demeurans toutesfois en leur ton:ce qu'on peut voir en conſiderant diligemment les choſes qui ont eſté faictes. 18 Car les beſtes terreſtres deuenoyent aquatiques: & celles qui estoyent faictes pour nager en l'eau, sortoyent *pour cheminer* en la terre. 19 Le feu retenoit ſa force en l'eau , ayant oublié ſa propre force: & l'eau oublioit la vertu d'esteindre. 20 Derechef,les flammes n'ont point corrompu les corps des animaux corruptibles:combien qu'ils cheminaſſent par le milieu d'icelles:& n'ont point fondu ce qui reſſembloit à la glace,d'vne nature ſuiette à couler,& qui estoit vne sorte de viande immortelle.
21 Car en toutes choſes,Seigneur, tu as magnifié & glorifié ton peuple , & n'as deſdaigné luy aſſiſter en tout temps & en tout lieu.

ou, furent repeus,

à ſçauoir les Egyptiens.

La Sapience de Ieſus fils de Sirach,

APPELEE L'ECCLESIASTIQVE.

Ce qui ſ'enſuit a eſté trouué en vne copie Grecque.

Ce qui eſt enfermé dedens ces deux marques [ ] eſt prins de la vieille trãſlation.

CE IESVS eſtoit fils de Sirach, duquel Sirach le pere portoit le meſme nom de Ieſus. Ceſtui-cy doncques veſcut és temps apres,& enſuyuans la captiuité & deliurance, & preſques apres tous les Prophetes. Or ſon grand-pere Ieſus (cõme luy-meſme teſmoigne) eſtoit hõme d'eſprit,& bien aduiſé entre les Hebrieux:& qui non ſeulement aſſembla les ſentences des ſages qui l'auoyent precedé: mais en dit auſſi luy-meſmes beaucoup,pleines de grande prudence,& ſageſſe. Ieſus donques le premier, mourut, ayant delaiſſé ce recueil, que ce Sirach delaiſſa à ſon fils Ieſus deuxieme. Et celuy le mit par bon ordre en vn volume,& le nomma Sapiẽce, tant de ſon nom, du nom de ſon pere, que de ſon ayeul: voulant par ce moyen & tiltre de Sapience,attirer le lecteur à lire ce liure auec plus grand deſir,& le conſiderer plus ſongneuſement. Ce liure donc, contient des dictons ſages, ſentẽces obſcures & comparaiſons, auec certaines diuines hiſtoires, ſingulieres & anciẽnes,des perſonnages approuuez de Dieu:& quelques oraiſons & cãtiques de l'autheur meſme. Expoſe d'auantage quelsbiens le Seigneur a daigné faire à ſon peuple,& quels maux il a aſſẽblez ſur les ennemis d'iceluy. Veritablement,Ieſus dont il eſt icy queſtion,a eſté imitateur de Salomon,& n'a pas moins eſté renommé en Sapience & doctrine,veu qu'il a eſté ſurnommé Le tout ſçauant,comme il eſtoit auſſi à la verité.

PROLOGVE.

Comme ainſi ſoit que pluſieurs choſes & grandes nous ſoyent données par la Loy,& par les Prophetes,& autres qui les ont enſuyuis, pour leſquelles Iſrael eſt à louer à bon droit,en matiere de doctrine & ſageſſe: & par leſquelles les lecteurs non ſeulement doiuent deuenir plus entendus, mais peuuent auſſi,en y ayant ſongneuſement eſtudié, ſeruir aux eſtranges,tant en parlant qu'en eſcriuant: mon grand-pere Ieſus ſ'eſtant longuement addonné à la lecture tant de la Loy & des Prophetes,cõme des autres liures de nos anceſtres,& y ayant acquis grande habitude,a eſté auſſi induit à compoſer quelque choſe des matieres appartenantes à doctrine & ſageſſe: à fin que ceux qui deſirent de ſçauoir,& qui ſ'employent à telles choſes,prouffitent encores d'auantage en la façon de viure ſelon la Loy. Soyez dõc admonneſtez de lire ce liure volontiers,& y prendre garde: me pardonnant ſ'il ſemble qu'en l'interpretation ie n'ay peu vſer de mots exquis. Car les choſes icy dites en Hebrieu,ont autre vertu en ſoy,que quãd elles ſont tranſlatees en vne autre langue. Et non ſeulement celles-cy, mais la Loy meſmes,& les Prophetes,& les autres liures, ſont grandement differens quand ils ſont leus en leur propre langue. Parquoy eſtant venu en Egypte l'an trentehuictieme, ſous le roy nommé Euergetes, & comme ie demeuroye là, ayant trouué vn liure de grande doctrine, il m'a ſemblé treſneceſſaire de mettre quelque diligence & peine à le tranſlater. Ainſi par quelque eſpace de temps, i'ay beaucoup veillé & appliqué mon ſçauoir pour acheuer ce liure, & le publier: à fin que ceux qui durant leur banniſſement ont deſir d'apprendre, diſpoſent leurs cœurs ſelon les commandemens de la Loy.

CHAP. I.

¶ *La ſource de ſapience & à qui elle eſt donnee. De fuir hypocriſie.*

1 TOute *ſapience part du Seigneur, [& a eſté touſiours auec luy] & eſt auec luy eternellement. *1. Rois 3. b. 9, & 4. d. 29*

2 Qui eſt celuy qui nombrera le ſablon de la mer, les gouttes de la pluye, & les iours du ſiecle? [Qui eſt celuy qui meſurera] la hauteſſe du ciel, la largeur de la terre,& l'abyſme?

3 Qui eſt celuy qui trouuera la ſapience [de Dieu, precedente toutes choſes?]

4 La ſapience a eſté creée deuant toutes choſes:& l'intelligence de prudence eſt dés le commencement.

5 La parolle du Dieu treſhaut, eſt la ſource de ſapience: & ſes commandemens eternels, ſont l'huis par lequel on y entre.

6 *A qui eſt decouuerte la racine de ſapience? & qui a cognu les ruſes d'icelle? *Rom. 11. d. 34*

7 [A qui a eſté reuelee & manifeſtee la diſcipline de ſapiẽce,& qui a entẽdu ſes diuerſes voyes?]

8 Il y a vn ſeul ſage, [ſouuerain Createur de toutes choſes, tout-puiſſant,] fort terrible, ſeant ſur ſon throne.

9 C'eſt le Seigneur qui l'a creée,& qui l'a veue, qui l'a nombree, [& l'a meſuree.] B

10 Et l'a eſpandue ſur toutes ces œuures,& ſur toute perſonne ſelon ſa liberalité, & en fournit ceux qui l'aiment.

11 La crainte du Seigneur eſt la choſe qui fait honneur,& dont on ſe peut vanter à bon droit: c'eſt vne vraye lieſſe & chapeau de triomphe.

12 La crainte du Seigneur reiouit le cœur,& donne lieſſe & ioye,& longueur de vie.

13 Il ſera bien aux derniers iours à celuy qui craint Dieu, & trouuera grace au iour de ſon treſpas. *autrement, ſera benit*

14 15 [La dilection de Dieu eſt ſapiẽce honorable:& ceux auſquels elle ſ'eſt demonſtree en viſion, l'aiment pour la viſion, & pour la cognoiſſance de ſes grandes œuures.]

16 *La crainte du Seigneur eſt le commencement de ſapience: & ſe cõcree en la matrice auec les fideles, [& chemine auec les nobles femmes,& eſt ſonuẽt veue auec les iuſtes& fideles.] *Pſeau. 111. b. 10 prouer. 1. d. 7, & 9. c. 10*

17 La crainte du Seigneur est la saincteté de science:
18 La saincteté gardera & iustifiera le cœur, & luy donnera ioye & liesse.
C 19 Elle a basti son nid comme vn fondement eternel auec les hommes,& est baillee en garde auec leur semence.
20 La crainte de Dieu est le comble de sapience,qui les saoule de ses fruicts.
21 Elle emplit toute leur maison de [toutes] choses desirables, & les greniers, de ce qu'elle produit: mais tous les deux sont dons de Dieu.
22 23 La crainte du Seigneur est la couronne de sapience, qui produit tranquillité & parfaicte santé:ainsi comme des reiettons: de laquelle la gloire eiouit abondamment ceux qui l'aiment.
24 Sapience pleut la science, & entendemẽt sage: & hausse la gloire de ceux qui la tiennent.
25 Craindre le Seigneur est la racine de sapience: & les branches d'icelle sont longue vie.
26 [Entendement & saincteté de vie sont és thresors de sapience: mais sapience est execration aux pecheurs.]
27 La crainte du Seigneur iette hors les pechez: & tãt qu'elle est presente,elle chasse l'ire.
D 28 L'homme ireux ne pourra estre iustifié: car la hastiueté de son ire,sera sa ruine.
29 Le patient souffrira pour vn temps: mais apres,liesse luy viendra.
30 Il celera ses parolles pour vn temps: & les leures de plusieurs parleront de sa prudence.
31 32 *Le secret de sciẽce,est aux thresors de sapience: mais le seruice de Dieu est en execration aux pecheurs.
33 Si tu desires sapience,garde ses commandemens: & Dieu la te donnera [& remplira ses thresors]
34 35 Car la crainte au Seigneur est sapiẽce & di*scipline:& foy,& benignité *son bon plaisir.
36 Ne sois point desobeissant à la crainte de Dieu, estant indigent: & ne t'approche point de luy auec vn cœur double.
37 Ne te contrefay point, à fin que les hommes parlẽt de toy:mais pren garde à tes leures.
38 Ne t'eleue point toy-mesme,de peur que tu ne tombes, & mettes ta vie en deshonneur,
39 Et que Dieu en reuelant tes secrets,ne t'abbate au milieu de l'assemblee.
40 Pource que tu n'auras approché de la crainte du Seigneur en verité: & ton cœur est plein de trahison.

*Grec', Les paraboles.

*C.luy sont aggreables.

CHAP. II.

¶ Exhortation à patience, perseuerance, foy, esperance, crainte, amour & inuocation de Dieu.

1 MOn enfant,si tu viẽs au seruice de Dieu, [maintien toy songneusemẽt en iustice & en crainte:&] prepare ton ame à tentation:
2 Dresse ton cœur, & sois perseuerant, [preste l'aureille, & reçoy les parolles de conseil,] ne te hastant point au temps de l'assaut: [mais atten Dieu patiẽment.]
3 Sois cõioint à Dieu,& ne t'en destourne poĩt, à fin que tu reçoyues accroissement à la fin.
4 Reçoy volõtiers tout ce qui t'auiendra, & monstre toy [patient en douleur,] & fort aux changemens qui t'affligeront:
5 Car l'or est esprouué au feu, & les hõmes receuables en la fournaise d'affliction.
6 Croy en Dieu,& il t'aidera:dresse tes voyes, & espere en luy: [garde la crainte d'iceluy, & t'enuieilli en icelle.]
7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa B misericorde: & ne vous deuoyez point de luy, que vous ne tombiez.
8 Vous qui craignez le Seigneur,fiez vous en luy:& vostre salaire ne defaudra point.
9 Vous qui craignez le Seigneur,ayez esperance des biens, & de la ioye eternelle, & de misericorde.
10 [Vous qui craignez le Seigneur,aimez-le,& vos cœurs seront illuminez.]
11 Regardez aux aages anciens, & considerez ceci.
12 Qui a creu au Seigneur, & a esté confus? ou C qui a demeuré en sa crainte,& a esté delaissé?ou qui l'a inuoqué, qui ait esté mespriſé?
13 Pourautant que Dieu est pitoyable & misericordieux, il pardonne les pechez, & sauue au temps de tribulatiõ:[& est le protecteur de tous ceux qui le requierent en verité.]
14 Malheur sur les cœurs paoureux [& aux leures pechereſſes,] sur les mains lasches,& sur le meschant qui chemine par deux chemins.
15 Malediction sur le cœur failli,car il ne croit point:& pourtant il ne sera point secouru.
16 Malheur sur vous qui auez perdu patience, [& qui delaissans les droictes voyes, vous estes destournez és peruerses.]
17 Car que ferez vous quand le Seigneur vous visitera?
18 Ceux qui craignent le Seigneur, ne seront D point desobeissans à ses parolles:& ceux qui l'aiment,tiennent ses voyes.
19 Ceux qui craignent le Seigneur,s'enqueſteront de son bon plaisir:& ceux qui l'aiment,s'addonneront du tout à sa Loy.
20 Ceux qui craignent le Seigneur, preparent leurs cœurs,& abbaissent leurs ames en sa presence:
21 Ceux qui craignent le Seigneur, gardent ses commandemens, & auront patience iusqu'à ce qu'il les regardera,
22 Disans, Si nous ne faisons penitence, nous encherrõs és mains du Seigneur,& nõ point des hommes.
23 Car sa misericorde est de mesmes sa grãdeur.

CHAP. III.

¶ De l'honneur deu aux parens, & du bien qui en procede.

1 LEs fils de sapiẽce sont l'Eglise des iustes, & la lignee d'iceux obeissãce & charité.]
2 Enfans,ecoutez le iugement du pere:& faites ainsi,à fin que vous soyez sauuez.
3 Car Dieu veut que le pere soit honoré par les enfans: & a cõfermé l'authorité de la mere sur ses enfans.
4 Qui honore son pere, appaisera ses pechez: [& s'abstiendra d'iceux, & aura ce qu'il desire tous les iours:]

5 Et

5 Et qui honore sa mere, est comme celuy qui assemble des thresors.
6 Qui honore son pere, sera resiouy de ses enfans: & sera exaucé au iour de son oraison.
7 Qui honore son pere, sera de lõgue vie: & quiconques escoute le Seigneur, soulagera sa mere.
8 Qui craint le Seigneur, honorera son pere: & seruira à son pere & à sa mere comme à ses seigneurs.
Exod.20. v.12 deuter. 5.b. 10 mat.15.a.4 marc. 7. b. 10 9 10 *Honore ton pere & ta mere de faict & de parolle, *à fin que benediction vienne sur toy de par les hommes, [& la benediction d'iceux demeure iusques en la fin].
ephes.6.a 2 Genes.27. d.27 11 Car la benedictiõ du pere asseure les maisons des enfans: & la malediction de la mere desracine les fondemens.
12 Ne te glorifie point du deshonneur de ton pere: car le deshõneur de ton pere ne te sçauroit tourner à honneur,
13 Veu que la gloire de l'homme vient de l'honneur de son pere: & c'est reproche aux enfans d'auoir vne mere de mauuais bruit.
14 Mon enfant, subuien à ton pere en sa vieillesse, & ne le fasche point en sa vie:
15 Quand mesmes le sens luy faudroit, pardonne luy: & ne le mesprise auec ta force.
Grec, l'aumosne 16 Car le bon *traitement fait au pere, ne sera poĩt oublié: ains te sera vn fort cõtre les pechez:
17 Au iour de ta tribulation te sera ramentu: de sorte que tes pechez tournerõt à neant comme la glace [qui fond] au temps serain.
18 O combien est à blasmer celuy qui abandonne son pere! & celuy est maudict de Dieu, qui courrouce sa mere!
C 19 Mon enfant, conduy tes affaires en douceur: & quiconque est homme de mise, t'aimera.
Philip.2. 4.3 20 *D'autant plus que tu es grand, abbaisse toy: & tu trouueras grace deuant le Seigneur. Plusieurs sont excellens & de grand renõ: mais aux modestes sont reuelez les secrets.
21 Car la puissance du Seigneur est grande, & est honoree des humbles.
22 Ne cerche point les choses plus hautes que toy, & ne t'enquier point follement des choses plus fortes que toy: [mais] pense sainctemět aux choses que Dieu t'a cõmandees, [& ne sois point curieux en plusieurs de ses œuures.]
23 Car tu n'as que faire de voir de tes yeux les choses secrettes.
24 25 Ne sois point curieux des choses superflues: car il t'est monstré plus que l'entendement de l'homme ne porte,
26 [Veu que] la presõptiõ en a deceu plusieurs: & l'opinion mauuaise les a fait dechoir de leurs
D pensees. N'ayant point d'yeux, tu ne verras goutte: ne te dy donc auoir la cognoissance laquelle tu n'as point.
27 Le cœur opiniastre aura mal en la fin: car qui aime le dangier, y trebuchera.
28 [Le cœur qui va par deux voyes ne prospera point: & le cœur mauuais trebuchera en icelles.]
29 Le cœur obstiné sera chargé de peine: & le pecheur amassera peché sur peché.
30 Il n'y a poĩt de remede à ce que l'outrecuidé s'est persuadé, & sera frustré de ses entreprinses: car la plante de meschanceté à prins racine en luy: [& ne sera point prisé.]
31 Le cœur de l'hõme entẽdu pense aux choses cachees: & l'aureille attẽtiue est le desir du sage.
32 [Le cœur sage & entendu s'abstiendra de pechez: & prosperera en œuures de iustice.]
33 L'eau esteint le feu ardent, & l'aumosne efface les pechez:
34 Et le Seigneur qui retribue les bien-faicts, s'en souuiendra apres: & au temps de sa cheute [l'aumosnier] trouuera appuy.

CHAP. IIII.

¶ D'aumosne, modestie, charité & compassion des poures.

1 MOn enfant, ne fay point tort au poure de sa vie: & ne tien point en suspens les indigens qui te regardent.
2 Ne fasche point la persõne qui endure faim, & n'irrite point l'homme en son indigence.
3 Ne trouble point d'auantage le cœur qui est nauré: & ne differe point long temps ce que tu donnes à celuy qui en a affaire.
4 Ne reiette point la priere de l'oppressé: & ne destourne point ta face du poure.
5 Ne destourne point [par courroux] ton œil du souffreteux & ne donne point occasiõ à personne de te maudire.
6 Car la priere de celuy qui te maudira en l'amertume de son ame, sera exaucee de celuy qui l'a creé.
7 Monstre toy amiable en la compagnie [des poures: & humilie ton ame à l'ancien,] & baisse ton chef deuant le prince.
8 Encline ton aureille au poure, sans estre fasB ché [acquite toy de ton deuoir] & luy respon amiablement en douceur.
9 Deliure celuy à qui on fait tort de la main de celuy qui l'outrage, & ne sois point lasche à le defendre.
10 Sois aux orphelins comme pere, & comme mari à leur mere.
11 Lors tu seras comme fils du Souuerain, lequel t'aimera plus que ne fait ta mere.
12 Sapiẽce fait ses enfans grãs, & reçoit ceux qui la quierẽt: [& les precede en la voye de iustice.]
13 Celuy qui l'aime, aime la vie: & ceux qui la cerchent dés le matin, seront remplis de ioye.
14 Celuy qui la tient, aura honneur pour heritage: & le Seigneur benira celuy chez qui elle ira.
15 Ceux qui la seruẽt, sont seruiteurs du Sainct: & Dieu aime ceux desquels elle est aimee.
16 Celuy qui l'escoute, iugera les gens: & qui s'approche d'elle, habitera en asseurance.
17 S'il luy tient loyauté, il l'aura pour heritage: & sa race en demeurera en possession:
18 Car au commencement elle le menera par chemins tortus & fascheux, & luy amenera peur & crainte, en le tormentant par discipline.
19 Iusqu'à ce qu'il se fie à son ame, & l'ait tenté par ses iugemens.
20 Et puis s'en retournera droit à luy, & le resiouira,
21 Et luy reuelera ses secrets, [& thesaurizera sur

luy science & entendement de iustice.]
22 Mais s'il se forvoye,elle l'abandonnera,& le liurera és mains de sa ruine.
23 Prẽ garde à l'occasiõ,& te destourne du mal.
24 Ne sois point honteux [de dire vray] pour ton ame.
25 Car il y a quelque honte qui tire le peché auec elle:& quelque honte qui tourne à grace & honneur.
D 26 27 N'aye point d'esgard à la personne cõtre *ta cõsciẽce:& ne rougi point en ta ruine:[& ne fay point hõneur à ton prochain en sa *cheute.]
*Grec,ton ame. *C. en sa faute.
28 Ne retien point la parolle au temps de salut, & ne cele point ta sapience lors qu'elle doit estre cogneue:
29 Car la sapience est cogneue à la parolle: & la doctrine au propos de la lãgue:[& le conseil, sapience,& doctrine,& la confirmation, és œuures de iustice.]
30 Ne contredi point aucunement à la verité: mais sois honteux de ton ignorãce mẽsongiere.
31 Ne sois point honteux de cõfesser tes pechez: & ne resiste point au cours de la riuiere.
32 Ne te submets point au fol,& n'accepte point la personne du puissant.
33 Comba iusqu'à la mort,pour la verité,[& defen iustice pour ton ame:]& le Seigneur Dieu combatra pour toy,[tes ennemis.]
34 Ne sois point temeraire en ton dire, ny paresseux & lasche en tes faits.
35 Ne sois point en ta maison comme vn lion, molestant tes seruiteurs en tes fantasies, [& oppressant tes suiets.]
36 Ta main ne soit estendue pour prẽdre,& close pour donner.

CHAP. V.

¶De ne se fier aux richesses,ny en ses forces.

NE t'arreste point à tes richesses: & ne dy point,Voicy qui me peut nourrir:[car cela ne prouffitera rien au temps de la vengeance & indignation.]
2 N'obey point à ton desir, & à ta force, pour cheminer à l'appetit de ton cœur.
3 Ne dy point,[Combien ay-ie de puissance?] Qui me maistrisera pour mes faits?Car Dieu qui venge,vengera l'iniure que tu as faite.
4 Ne dy point,I'ay peché,& qu'est-ce qui m'est aduenu de fascheux?Car le Seigneur est patient: mais il ne te laissera point impuni.
B 5 Ne sois point asseuré du pardon, pour adiouster peché sur peché.
6 Et ne dy poĩt,La misericorde de Dieu est grãde:il aura pitié de la multitude de mes pechez.
7 Car misericorde & ire viennent de luy:& son ire s'appuye sur les pecheurs.
8 Ne tarde point de te conuertir au Seigneur: & ne differe point de iour en iour:
9 Car son ire viendra subitement, & seras ruẽ par terre, estant asseuré:& periras au iour de la vengeance.
C 10 Ne t'amuse point aux richesses mal acquises car elles ne te seruiront de rien au iour de l'assaut,[& de la vengeance.]
11 Ne te tourne point à tout vent,& ne va point en tous chemins. ainsi faict le pecheur qui est double en sa parolle.
12 Sois ferme en ton entendement asseuré, [& en la voye & science du Seigneur:]& n'aye que vne parolle: [& la parolle de paix & de iustice te poursuyue.]
13 Sois prompt à ouir choses bonnes: fay que ta vie soit entiere: & donne ta responce tout patiemment.
14 Si tu as entendement,respon à ton prochain: ou sinon, *ta main soit sur ta bouche: [à fin que tu ne sois reprins en parolle sotte, & que tu ne sois blasmé.]
D *C tu te tais.
15 Il y a de l'hõneur,& du deshõneur au parler: & souuent la langue de l'homme le faict ruiner.
16 Ne sois point appelé rapporteur, & n'espie personne par ta langue:
17 Car grand blasme [& repentance] tombent sur le larron, & condamnation mauuaise est sur l'homme qui ha double langue: [haine, inimitié & reproche attendent le detracteur.]
18 Ne fay rien imprudemment,ny en petite chose,ny en grande.

CHAP. VI.

¶De la lãgue double. De l'orgueilleux. La parolle gracieuse.

D'Ami ne deuien point ennemi: car tel aura mauuaise renommee, honte & reproche pour heritage,& sera infame comme le meschant qui ha double langue.
2 Ne t'eleue poĩt en l'aduis de ta pẽsee, de peur que ton ame ne te dechire cõme vn taureau,
3 Et ne mãge tes fueilles,& ne gaste tes fruicts, & ne te laisse comme vn bois sec [en vn desert.]
4 L'ame peruerse destruira celuy qui la possede,& le fera seruir de reiouissãce à ses ennemis, [& le menera en la portion des meschans.]
5 La gorge douce assemble beaucoup d'amis, & la langue bien parlante acquiert plusieurs salutations.
6 Fay que plusieurs te vueillent du bien, mais n'aye pour te conseiller qu'vn seul entre mille.
7 Si tu acquiers vn ami,acquiers le en l'esprouuant:& ne te fie point en luy legierement.
8 Car il y en a qui sont amis tant qu'il leur est expedient, & ne perseuerent point au temps de ta tribulation.
9 Il y a aussi des amis qui deuiendront tes ennemis, & qui reueleront en debat ce qui te fera rougir.
B 10 Il y en a aussi qui sont amis, à fin qu'ils participent de la table, & ne perseuererõt point au temps de ta tribulation.
11 En ta prosperité ils seront cõme toy,& conuerseront entre tes seruiteurs plus librement que toy.
12 Que si tu es abbaissé,ils seront cõtre toy, ou se retireront de ta presence.
13 Separe toy de tes ennemis, & donne toy garde de tes amis.
14 L'ami fidele est vne forte defense, & qui l'a trouué,a trouué vn thresor.
15 Il n'y a rien qui soit digne d'estre eschangé auec l'ami fidele:&nul pois [d'or ou d'argent] n'est à comparer à la beauté[de sa foy.]
16 L'ami

16 L'ami fidelle eſt la medecine de la vie, [& d'immortalité:] & ceux qui craignent le Seigneur, le trouueront.
17 Celuy qui craint le Seigneur, addreſſe en amis: & ſon prochain ſera de meſme luy.
C 18 Mon enfant, appren doctrine dés ta ieuneſſe, & tu trouueras ſageſſe, [qui te durera] iuſqu'à ce que tu ayes les cheueux blancs.
19 Approche d'elle comme ſi tu labourois & ſemois, & atten ſes bons fruicts.
20 Car tu ne trauailleras gueres en ſa beſongne, que tu ne mãges bien toſt de ce qu'elle produit.
21 Elle eſt fort aigre aux ignorans: & l'inſenſé ne fait point de ſeiour auec elle:
22 Elle luy eſt en ſon endroit comme vne forte pierre de touche: [parquoy] il ne met gueres à la ietter là.
23 Vray eſt qu'ils ont bien le nom de ſageſſe: mais peu de gens la cognoiſſent.
24 Mon enfant, ecoute, reçoy mon propos, & ne refuſe point mon conſeil.
25 Mets tes piés dedens ſes ceps, & ton col dedens ſon carquan:
26 Ten luy ton epaule, & la porte: & ne te faſche point de ſes liens.
27 Approche d'elle de tout ton cœur, & tien ſon chemin de toute ta puiſſance.
28 Suy-la à la trace, & la cerche, & elle te ſera manifeſtee: puis quand tu l'auras conquiſe, ne la laiſſe point:
D 29 Car en la fin tu trouueras ſon repos, & elle te ſera conuertie en lieſſe,
30 Et ſes ceps te ſeront comme vne place forte [& ferme fondement:] & ſes carquans pour accouſtremens honorables.
31 Car ſon atour eſt d'or & ſes liens ſont de paſſemens de hyacinte.
32 Tu laveſtiras cõme vne robbe d'hõneur, & [la] poſeras ſur toy [cõme] vn chapeau de triophe.
33 Mon enfant, ſi tu veux, tu ſeras enſeigne: & ſi tu addonnes ton eſprit, tu deuiendras *aduiſé, *Grec. ruſe.
34 Si tu aimes d'ouir, tu receueras prudence: ſi tu enclines ton aureille, tu ſeras ſage.
35 Tien toy en cõpagnie des anciens: & ſ'il y a quelque hõme ſage, tien toy pres de luy. Aime d'ouir toute declaratiõ diuine, & n'ignore point les ſentences cachees d'intelligence.
36 Si tu vois vn hõme entendu, cerche-le dés le matin: & vſe de ton pié le ſueil de ſa porte.
37 Contemple parfaictement les ſtatuts du Seigneur, & penſe continuellement à ſes commandemens: [alors] il aſſeurera ton cœur, & le deſir que tu as d'eſtre ſage te ſera donné.

CHAP. VII.

¶ *Fuir les meſchans, ambition, menſonge, habil, pareſſe, mauuaiſe compagnie.*

1 NE fay point de mal, à fin que mal ne te prenne.
2 Retire toy du meſchant, & peché ſe retirera de toy.
3 Mõ enfant, ne ſeme point ſur les ſeillons d'iniquité, de peur que tu n'en moiſſõnes ſept fois autant.
4 Ne demande point de principauté au Seigneur, ne de ſiege honorable au Roy.
5 *Ne te iuſtifie point deuant le Seigneur, [car il cognoiſt le cœur d'vn chacun:] & ne cerche point d'eſtre veu ſage deuant le Roy. *Pſeau. 142 4.2 eccleſiaſti. 7.c.17*
6 Ne pourchaſſe point d'eſtre conſtitué iuge, de peur de n'eſtre ſuffiſant pour oſter les iniquitez, & qu'eſtant eſtõné du regard de l'hõme puiſſant, tu ne mettes empeſchement à ta droiture. *Iob 9.a.11 c.20 Luc 18.b.11*
7 Ne fay point de faute cõtre la multitude d'vne ville, & ne te iette point en la foulle.
8 *Ne redouble point les liens de peché. Car meſmes pour vn ſeul tu ne ſeras point impuni. *Sous 11.a.1*
9 Ne dy point, Dieu regardera à la multitude de mes preſens: & quand ie feray oblation au Tres-haut, il l'acceptera.
10 Ne ſois point de petit cœur en ta priere: & B ne ſois nonchalant à faire aumoſnes.
11 12 Ne te mocque point de l'hõme qui eſt en amertume de ſon eſprit: car il y en a vn *qui abbaiſſe & qui eleue, [Dieu qui fait la vengeãce.] *2.Sam.2. b.7*
13 Ne ſeme point de menſonge contre ton frere, ne contre ton ami pareillement.
14 Ne vueilles vſer de menſonge quelconque: car l'vſage n'en vient iamais à bien.
15 Ne ſois point grand harengueur en l'aſſemblee des anciens: & ne redi point vn propos en ton oraiſon.
16 Ne hay point le labourage, encore qu'il ſoit penible: ne la maniere de cultiuer les champs, qui eſt creée du Souuerain.
17 18 Ne te mets point du cõte de la cõpagnie des meſchans: mais qu'il te ſouuienne que la vengeance ne tardera point.
19 Abbaiſſe fort ton ame: car la vengeance du meſchant, eſt le feu & le ver.
20 Ne change point ton ami, à quelque choſe C exquiſe: ne ton vray frere, au fin or d'Ophir.
21 Ne te ſepare point de la femme ſage & bõne, [laquelle tu as trouuee craignant le Seigneur:] car la grace d'icelle eſt plus à priſer que l'or.
22 N'afflige poĩt le ſeruiteur qui ſert fidellemẽt, ne le gagnedenier qui ſ'employe tout pour toy. *Leu.19.c.13 ſous 31.d.30 & 34.d.27*
23 Que ton cœur aime le bon ſeruiteur, & ne faille de l'affranchir.
24 *As-tu des beſtes? ſois-en ſongneux: & ſi elles te ſont proffitables, tien-les chez toy. *Deut.2.a.4*
25 As-tu des enfans? inſtrui-les, & leur ploye le col dés leur ieuneſſe.
26 As-tu des filles? garde leur corps, & ne leur monſtre ta face ioyeuſe.
27 Marie ta fille, & tu auras faict vne grande beſongne: mais donne-la à vn hõme entendu.
28 As-tu vne femme ſelon ton cœur? ne la reiette point: & ne t'abandonne point à la femme haineuſe.
29 *Honore ton pere de tout ton cœur, & n'oublie point les douleurs de ta mere. *Sus 3.b.9 Iob 4.a.3*
30 Qu'il te ſouuiẽne que tu es engẽdré par eux: & que leur rendras-tu pource qu'ils t'ont dõné?
31 Crain le Seigneur de toute ton ame: & porte D reuerence à ſes Sacrificateurs.
32 Aime de toute ta puiſſance celuy qui t'a faict: *& ne delaiſſe point ſes ſeruiteurs. *Deut.12. c.18*
33 Crain le Seigneur, & honore le Sacrifica-

Leuit.2 a.1 nomb.18. b.15 teur:*& leur donne leur portion,selon qu'il t'est commandé:

34 35 Tât les premices,[purifications] & sacrifices pour le peché, que l'oblatiõ des espaules, les sacrifices de sanctificatiõ,& les premices des choses sanctifiees.

*C.munificence,largesse 36 Puis esten ta main au poure, à fin que ta *benediction [& purgation] soit accomplie.

37 Liberalité plaist à tous viuans, & ne doit point mesmes estre refusee aux morts.

Rom.12.c.15 38 *Ne defaux point [en consolation] à ceux qui pleurẽt, & lamẽte auec ceux qui lamentent.

Matth. 25. d.36 39 Nẽ sois point paresseux à*visiter le malade: car tu seras aimé pour telles choses.

40 Quoy que tu dies,& que tu faces,qu'il te souuienne de la fin,& tu ne pecheras iamais.

CHAP. VIII.

¶ A qui il se faut garder d'auoir affaire.

1 NE deba point auec l'homme puissant,de peur que tu ne tombes en ses mains.

Mat.5.d.25 2 *Ne pren point de noise auec l'hõme riche, que d'auenture se mettant d'autre costé, ne face trebucher ton poix.

Sous 31.a.6 3 *Car l'or en a mis beaucoup à mort,& flechit les cœurs des rois.

4 Ne deba point auec vn grand lauguart, & ne entasse point de bois en son feu.

5 Ne te ioue point auec vn homme mal appris, à fin que tes parens n'en soyent deshonorez.

1.Cor.2.b.6 galat.6.a.1 6 *Ne fay point de reproche à l'homme qui se retire du peché: & te souuienne que nous sommes tous dignes de reprehension.

Leuit.19. g.32 7 *Ne deshonore point l'hõme en sa vieillesse: car ayans esté tels comme nous,ils sont vieillis.

8 Ne te reiouy point de ton ennemi mort,mais souuienne toy que nous mourrons tous.

Sus 10.d.35 9 *Ne mesprise point le propos des [anciens] sages,mais entretiẽ-toy en leurs sages sentẽces.

10 Car tu apprendras d'eux doctrine,[& sage iugement,] & le moyen de seruir aiseement aux princes.

11 Ne te destourne point des propos des anciẽs: car ils ont esté enseignez de leurs peres.

12 Et tu apprendras prudence d'eux,& à respondre quand il est temps.

13 N'allume point les charbons du meschant [en le reprenant:] à fin que tu ne sois embrasé au feu de la flamme [de ses pechez.]

14 Ne t'eleue point contre l'homme iniurieux, qu'il ne soit comme vne espie pour te surprendre par ta bouche.

Sous 29. a.4 15 *Ne preste point à l'hõme qui est plus fort que toy: & si tu luy prestes, tien-le pour tout perdu.

16 Ne plege personne outre ta puissance:& si tu as plegé,pense de payer.

17 Ne plaide point contre le iuge, car on luy donnera sentence selon son opinion.

Gen. 4.b.8 18 *Ne fay point de voyage auec vn audacieux, qu'il ne se mette à te faire outrage: car il fera à son appetit,& tu periras auec sa follie.

Prouer. 22. d.24 19 *Ne pren point debat auec vn colere: & ne va point en chemin desert auec luy: car il estime le sang autant que rien,&se ruera sur toy en lieu ou il n'y aura point de secours.

20 Ne pren point conseil auec le fol, car il ne pourra celer ton propos.

21 Ne fay rien de secret deuant vn homme incõgnu,car tu ne sçais ce qu'il machine.

22 Ne declare point ton cœur à tout homme, de peur qu'il ne le recogno isse mal, [& te face opprobre.]

CHAP. IX.

¶ Ialousie. Que la femme ne domine. La femme mariee. L'amy ancien.

1 NE sois point ialoux de la femme que tu as en ton sein, & ne luy enseigne point vne mauuaise science contre toy.

2 N'abandonne point ton ame à la femme, tellement qu'elle vienne au dessus de ta force, [& tombes en deshonneur.]

3 Ne va point au deuãt de la femme paillarde, de peur que tu ne tõbes quelques fois en ses laqs.

4 Ne frequente [& n'ecoute] point la chanteresse,de peur que tu ne sois prins par ses finesses.

5 *Ne regarde point [curieusement] la ieune fille, que tu ne trebuches par ce qui est precieux en elle. Gen.6.a.2

6 *N'addonne point ton cœur aux paillardes, que tu ne perdes [& toy,&] ton heritage. Prouerb.5. a.2

7 Ne regarde point çà & là passant par la ville, & ne vague point au lieux ecartez d'icelle. B

8 *Destourne ton œil de la belle femme, & ne cõsidere point la beauté de celle qui n'est point tienne. Matth.5.d.28

9 *Car plusieurs ont esté deceus par la beauté de la femme:par icelle l'amour est enflãbé comme le feu. Gen 34.a.1 1.Sam.11.a.2 iudith.13.a.9

10 [Toute femme paillarde sera foullee de tous passans comme la fiente en la voye.

11 Plusieurs s'emerueillans de la beauté de la femme estrãgere, ont este reprouuez:car le parler d'icelle est bruslant comme le feu.]

12 Ne t'assieds iamais auec la femme mariee:& ne repose point entre ses bras:

13 Et ne baquette point auec elle en la maison, de peur que ton affection s'addõne à elle,& que par ton desir tu trebuches en perdition.

14 Ne delaisse point l'ami ancié: car le nouueau n'est point pareil à luy. C

15 L'ami nouueau est comme le vin nouueau: quand il est deuenu vieil,on le boit auec plaisir.

16 *Ne souhaite point l'honneur [ou les richesses] du meschant: car tu ne sçais quelle sera sa fin. Iuges 9.a.4 2.Sam.15.b.12

17 Ne pren point plaisir à ce qui plaist aux contempteurs de Dieu: mais te souuienne qu'ils ne feront rien de bien iusqu'à la mort.

18 Retire toy loing de l'homme qui ha puissance de tuer: & tu ne seras point en doute, pour crainte de mort:

19 Que si tu en approches, garde toy de faillir, de peur qu'il ne t'oste incontinent la vie:

20 Sçache que tu passes au milieu des filez, & que tu chemines sur les creneaux de la ville.

21 Eprouue tes amis selon ton pouuoir:& te cõseille aux sages.

22 Tes deuis soyent auec les gens entendus: & D

soyent

soyent tous tes propos suyuant la Loy du Souuerain.

23 Les gens de bien te facét compagnie à boire & à manger: & ne te glorifie que de la crainte du Seigneur.

24 L'ouurier est loué par son ouurage, & le sage gouuerneur du peuple, par sa parolle: [& la parolle par la prudence de l'ancien.]

25 Le languart est à craindre en vne ville: & l'homme outrecuidé en sa parolle, sera hay.

CHAP. X.

¶ *Le sage gouuerneur, le Roy mal appris, fierté, l'auaricieux, tyrannie, trauail.*

1 LE sage gouuerneur instruit son peuple: & la principauté du prudent est bien ordonnee.

Prouerb. 19 6.12 2 * Quel est le gouuerneur d'vn peuple, tels sont ses officiers: quel est celuy qui conduit la ville, tels sont les habitans d'icelle.

1. Rois 12. a.1 3 * Le Roy mal appris destruira son peuple: mais la ville deuiendra peuplee par la prudence de ceux qui ont authorité.

4 Les principautez de la terre sont en la main du Seigneur, lequel y eleue pour vn temps celuy qui y est vtile.

5 La prosperité de l'homme est en la main du Seigneur, lequel met sa gloire en la personne du chancelier.

Leuit. 19. c. 17 6 * Ne te courrouce point à tõ prochain pour quelque iniure que ce soit, & ne fay rien par outrage.

7 Fierté est haye de Dieu & des hommes: & "tous les deux ont iniquité en horreur.

" ou, de tous les deux elle recoura ce que l'iniquité merite.

8 * Le royaume est transporté d'vn peuple à l'autre, à cause des iniquitez, des outrages, & des richesses acquises par tromperie.

Dan. 4. c. 14 9 Il n'y a rien plus meschant que l'auaricieux: car tel vendroit sa propre vie.

10 Et pour la vie d'iceluy chacun est cõtrainct B d'arracher ses entrailles.

11 Toute tyrãnie est de petite duree, & la maladie difficile à guairir est fascheuse au medecin.

12 Le medecin couppe la longue maladie: & celuy qui est auiourd'huy Roy, mourra demain.

13 D'ou vient que la terre & la poudre s'enorgueillit, veu que quand l'hõme meurt, il deuiẽt l'heritage des serpens, des bestes & des vers?

14 Le commencement de l'orgueil de l'hõme vient par se destourner du Seigneur, & quand son cœur abandonne celuy qui l'a faict.

15 Orgueil est le commencement de peché: & celuy qui l'ha, iettera à grans randons toute abomination, iusqu'à ce qu'il soit ruiné.

16 Pourtãt le Seigneur fait tomber en deshonneur toutes ces braueries [des mauuais,] & les renuerse à la fin.

17 Le Seigneur tire ius de leurs thrones les princes [superbes,] mettant les debonnaires en leur place.

18 Le Seigneur arrache mesmes les racines des nations orgueilleuses, & plante auec gloire les petis en leurs places.

19 Le Seigneur renuerse les pays des nations, & les destruit iusqu'aux fondemens de la terre.

20 Il les y fait tarir, il les destruit, & abolit leur C memoire de la terre.

21 [Dieu efface la memoire des orgueilleux, & laisse la memoire des humbles.]

22 L'orgueil n'a point esté creé aux hommes, ny la fureur en la semence des femmes.

23 Il y a vne sorte d'hommes qui rend l'espece des hõmes honorable, vne sorte d'hõmes, dy-ie, qui se rend honorable, à sçauoir ceux qui craignent le Seigneur. Il y a vne sorte d'hõmes qui fait deshonneur à l'espece des hommes, qui se fait deshonneur, dy-ie, à sçauoir, ceux qui outrepassent les cõmandemens. C'est vne semẽce ferme que ceux qui craignẽt Dieu, & vne belle plãte que ceux qui l'aiment. C'est vne semence infame que ceux qui mespriſent la Loy, & vne semẽce vaine ceux qui violẽt les cõmandemens.

24 [Comme] celuy qui domine, reçoit hõneur entre ses freres: ainsi est-il de ceux qui craignẽt le Seigneur en la presence d'iceluy. La crainte du Seigneur fait que le royaume ne defaille, mais vn empire est perdu par rudesse & orgueil.

25 La crainte du Seigneur est la gloire tant du riche & du noble que du poure.

26 Il n'est pas raisonnable de mespriser le poure bien entendu: ny conuenable de faire honneur au [riche] meschant.

27 Les grans seigneurs, les iuges, & ceux qui D sont en authorité, ont leurs honneurs: mais si est ce que pas vn d'eux n'est plus grand que celuy qui craint le Seigneur.

28 * Les francs seruiront au serf qui sera sage: & le prudent ne murmure point quand on l'enseigne, [& l'ignorant ne sera point honoré.] *Prouer. 17. a.8* *1. sam. 12. c.13*

29 Ne pren point d'excuses, quand il faut que tu trauailles à ta besongne, & n'aye honte d'icelle, par orgueil, au mauuais temps.

30 Celuy qui trauaille, & ha tout ce qu'il luy faut, vaut mieux que celuy qui fait le braue, & ha indigence de pain. *Prouerb. 12 b.9*

31 Mõ enfant, ren toy recõmandable par modestie, & ne t'estime non plus que tu en es digne.

32 Qui tiendra pour homme de bien celuy qui peche contre soy-mesmes? & qui honorera celuy qui deshonore sa vie?

33 Le poure est honoré pour son sçauoir [& sa crainte,] autant que le riche pour ses richesses.

34 Or celuy qui est honoré estant poure, combien plus le seroit-il estant riche? & celuy qui est deseſtimé, quand il est riche, combien plus le seroit-il deuenant poure?

CHAP. XI.

¶ *Sageſſe. Beauté. La mouſche à miel. Ne blaſmer autruy. Contention. Nul heureux deuant la mort.*

1 LA sageſſe fait leuer la teſte à celuy qui est bas, & l'assied au milieu des grans. *Gen. 41. b. 40 dan. 6. a. 3*

2 Ne loue point l'homme de sa beauté, & ne le fuy aussi à cause de sa maniere de regarder.

3 La mouſche à miel est petite entre les bestes qui volent: mais ce qu'elle produit, surpasse tout autre chose en douceur.

4 * Ne te glorifie point en parures d'accoustre- *Act. 12. d.* 21
mens, & ne t'eleue point au iour de la pompe: car les œuures du Seigneur sont merueilleuses

[& glorieuſes:] & ſes œuures ſont cachees [& incognues] aux hommes.

5 Pluſieurs tyrans ont eſté giſans ſur la terre toute nue: & celuy auquel on ne penſoit point, a porté le diademe.

1.Sam.15. f.22 eſther 6.c. 10,& 7. d.10 6 *Pluſieurs princes ont eſté grandement deſhonorez, & ceux qui eſtoyent en grande maieſté, ont eſté liurez és mains d'autruy.

Deut.13.c. 14,& 17. b.6 7 *Ne blaſme [perſonne] deuant que t'en eſtre enquis: cognoy premierement, & alors repren [à bon droict.]

Prouer.28. c.13 8 *Deuant qu'auoir ouy, ne reſpon point: & ne te iette point à trauers d'vn propos.

9 Ne deba point d'vne choſe dont tu n'as que faire: & ne te trouue en iugement que facent les meſchans.

B

Matth.19. c.22 1.tim.6. b.9 10 Mon enfant, ne te meſle point de faire beaucoup de choſes: *car ſi tu gagnes, tu ne ſeras ſans peché: ſi tu pourſuis, tu n'atteindras point: & auſſi tu n'eſchapperas point pour t'en eſtre fuy.

Prouer.10. c.23 11 *Il y a tel qui trauaille, qui prend peine, & qui ſe haſte, qui toutesfois en eſt d'autant plus en arriere.

Iob 41.c.10 12 *Il y a tel qui eſt peſant, & a meſtier qu'on luy aide, defaillant en force: & qui ha beaucoup de poureté, ſur lequel les yeux du Seigneur ont egard, pour ſon bien, & le releuent de ſa baſſe condition:

13 Il luy leue la teſte de la calamité: tant que pluſieurs en regardant ſ'eſmerueillent de luy, [& louent Dieu.]

Iob 1.c.12 ezech.13. a.4 14 *Les biens & les maux, la vie & la mort, poureté & richeſſes ſont du Seigneur.

15 C'eſt du Seigneur que procede ſageſſe & ſcience & cognoiſſance de la Loy: auſſi charité & les bonnes œuures vienent de luy.

16 Erreur & tenebres ſont cõioinctes aux meſchans: & ceux qui ſe plaiſent aux vices, enuieilliſſent en malice.

17 Le don du Seigneur demeure à ceux qui le ſeruent, & la faueur d'iceluy les fait proſperer à iamais.

C

18 Il y a tel qui ſ'enrichit par ſa ſolicitude & chicheté, & reçoit ce ſeul fruict pour ſon ſalaire,

Luc.12.c. 19 19 20 Quãd il dit, *I'ay trouué repos, & maintenant, ie mangeray ſans ceſſe de mes biens: il ne ſçait quel temps luy aduiendra, & laiſſera ſes biens à d'autres en mourant.

21 Demeure en ton rang, & t'exerce en iceluy, & vieilly en faiſant ton office.

22 Ne t'eſmerueille point des œuures du meſchant: fie toy au Seigneur, & continue en ton labeur.

23 Il eſt facile au Seigneur d'enrichir incontinent le poure.

24 La benediction du Seigneur eſt ſur le loyer de celuy qui le craint: & fera florir ſa proſperité en peu d'heure.

25 Ne dy point, En quoy ſe ſeruira-on de moy ioyeuſement? & quels biẽs auray-ie deſormais?

26 Ne dy point auſſi, I'ay ſuffiſance, & poſſede beaucoup de choſes, & quel mal m'aduiendra-il apres?

Sous 18.d. 25 27 *Au iour de proſperité les maux ne ſoyent point mis en oubli, & au iour des afflictions, qu'il te ſouuiene des biens.

D

voy, voyez

28 Car il eſt facile au Seigneur de rẽdre à l'hõme ſelon ſes œuures au iour de ſon treſpas.

29 L'affliction d'vne heure fait oublier les delices: & en la fin de l'homme eſt la manifeſtation de ſes faicts.

30 Ne iuge perſonne bien-heureux deuant la mort: car l'homme ſera cognu par ſes enfans.

31 Ne donne point entree en ta maiſon à tout homme: car les cauteleux ont pluſieurs embuſches, [eſtans ſemblables aux eſtomachs qui routent puamment.]

32 Comme la perdrix qui eſt menee en la cage, [& la biche eſt priſe aux filez:] ainſi eſt le cœur de l'orgueilleux eſpiãt ta cheute, comme celuy qui eſt au guet.

33 Car il t'aguette en tournãt le bien en mal: de ſorte que meſme aux choſes louables, il te ſubornera quelque calomniateur.

34 Braſier ſ'eſprend d'vne petite eſtincelle [de feu:] ainſi eſt-il de l'homme meſchant qui fait embuſches, iuſqu'à ce qu'il eſpande le ſang.

35 Garde toy du malfaicteur, (car il machine les maux) de peur qu'il ne te face vn deſhonneur, qui te dure à iamais.

36 Loge l'eſtranger, & il te renuerſera de troubles, & te chaſſera de ton propre.

CHAP. XII.

¶ De bien faire, & à qui. De ſonder l'amy & l'ennemy.

1 SI tu fais bien, ſçache à qui tu le fais: & on t'en ſçaura [bon] gré.

2 Fay bien à celuy qui ſert Dieu, & tu trouueras [grande] recompenſe: ſi ce n'eſt de luy, ce ſera du Souuerain.

3 Bien ne peut eſtre à celuy qui cõtinue en mal, & qui ne fait aumoſne. [Le Souuerain hait les meſchans: mais il ha pitié de ceux qui ſe repentent.]

Gal.6.c.10 4 *Donne à celuy qui ſert Dieu, & ne ſubuien point à l'hõme abandonné à peché. Fay bien à l'affligé, & ne dõne poĩt au contẽpteur de Dieu.

5 Garde qu'on ne luy donne à manger, & ne luy dõne point, de peur que par cela il ne viene à te maiſtriſer: autremẽt tu receueras des maux au double pour tous les biens que tu luy auras faicts.

6 Car le Souuerain hait les meſchans, & punira ceux qui le contemnent, les reſeruans au iour de la vengeance horrible. B

7 Donne au bon, & ne ſubuien point au meſchant.

8 L'ami ne peut eſtre cognu en proſperité: & l'ennemi ne ſe peut celer en l'aduerſité.

9 Durant la proſperité d'vn homme, ſes ennemis ſeront en triſteſſe: & en l'aduerſité, l'ami meſmes ſe ſeparera de luy.

10 Ne te fie iamais en ton ennemi: car comme l'airain ſ'enrouille, ainſi eſt ſa malice. C

11 Encore qu'il ſ'humilie, & qu'il chemine fort abbaiſſé, pẽſe à toy, & te garde de luy. Et tu luy ſeras cõme celuy qui auroit nettoyé vn miroir, & cognoiſtras qu'il n'a pas eſté biẽ deſrouillé.

12 Ne le mets point pres de toy, de peur qu'en

te

te renuersant, il n'occupe ta place. Ne l'assieds point à ton costé droict, de peur qu'il ne cerche d'auoir ton siege, & qu'en la fin tu n'apperçoyues mes parolles, & ne te sentes eslancé par mõ dire. Ne continue point le peché en redoublãt: car tu ne demeureras point impuni, n'y en eust il qu'vn seul

13 Qui aura pitié de l'enchanteur, quand il sera mords du serpent? ou de gens qui approchent des bestes furieuses? Ainsi est-il de celuy qui s'accompagne de l'homme meschant, & qui se mesle en ses pechez.

14 Il demeurera auec toy vne heure de pié coy: D mais si tu declines, il n'y arrestera point.

Ier. 41. b. 6 15 *L'ennemi sera doux en parolles, il flattera beaucoup, & te dira de belles choses,

16 Et larmoyera de ses yeux: mais en son ame il delibere de te renuerser en la fosse: & s'il trouue occasion, il ne pourra estre assez saoul de ton sang.

17 18 T'aduiẽt-il mal? tu le trouueras là premier que toy: & faisant semblant de t'aider, il te desnouera le talon:

19 Il hochera la teste, & frapera des mains, & iasera beaucoup, & tournera son visage.

CHAP. XIII.

¶ De quels se faut accompagner. A quels sont bonnes les richesses.

1 QVi touche à la poix, il en sera taché: & *Deu. 7. a. 2* *qui communique auec l'orgueilleux, sera faict semblable à luy.

ou, en ta vie, ou, sur toy 2 Ne charge point fardeau outre ta puissance: & ne te fay point compagnon d'vn plus fort ou d'vn plus riche que toy:

3 Car quelle conuenance ha le pot de terre au pot d'airain? l'vn heurtera, & l'autre sera brisé.

4 Quand le riche aura faict extorsion, il menacera encores: le poure aura-il esté outragé? il faudra qu'il supplie. Si le riche a faict iniure, encores le faudra-il supplier. Si le poure a faict tort à nul, incontinent il sera menacé.

5 Si tu luy peux seruir, il t'employera en sa besongne: puis si tu es en arriere, il te delaissera.

6 Si tu as dequoy, il viura auec toy, & te vuydera, & si ne trauaillera point.

7 A-il à faire de toy? il te trompera, il te sourira, & te donnera esperance: & t'vsera de belles parolles: & te dira, Dequoy as-tu besoing?

8 Il te fera si bonne chere que tu en seras tout hõteux: iusqu'à ce q̃ deux ou trois fois il ait tant tiré de toy, qu'il n'y ait plus rien: puis à la fin il se moquera de toy. Apres cela, il te regardera, & t'abandonnera & hochera la teste cõtre toy.

B 9 [Humilie toy deuãt Dieu, & atten ses mains.]

10 11 Garde toy d'estre abusé par ton imagination, & d'estre abbaissé par ta follie [& ne t'aneanti point en ta sapience.]

12 Quand quelque grand seigneur t'appellera, retire toy, & il t'appellera d'autant plus.

13 Ne te presente point à la volee, de peur d'estre rebouté sans esgard: & ne t'eslongne pas beaucoup, de peur que tu ne sois mis en oubli.

14 Ne suy point d'auoir propos auec luy, mais ne te fie pas en beaucoup de ses parolles. Car il t'essayera par beaucoup de langage: & comme en riant il te sondera.

15 Il est sans misericorde, ne tenant point sa parolle: & n'espargnera rien pour t'outrager & faire mettre prisonnier.

16 17 Dõne t'en garde, & escoute fort songneusement: car tu chemines auec ta ruine. oyant cecy, veille en ton dormir.

18 Aime le Seigneur toute ta vie, & inuoque-le en ton salut. C

19 Tout animal aime son semblable, & tout homme aime son prochain.

20 Toute beste s'apparie auec quelque autre de sa sorte: aussi l'homme s'accointe de celuy qui est son pareil.

21 Quelle accointance aura le loup auec l'agneau? ainsi est-il du meschant auec le fidele.

22 Quel accord y a-il entre le serpent & le chien? & quelle paix entre le riche & le poure?

23 [Comme] les asnes sauuages au desert sont la proye des lions: ainsi les poures sont la pasture des riches.

24 [Comme] l'humilité est en abomination à l'orgueilleux, aussi le poure est en horreur au riche.

25 Quãd le riche est esbranlé, il est appuyé par D ses amis: mais quand l'homme de basse condition tombe, il est repoussé par ses amis.

26 Quand le riche est tombé, il ha beaucoup qui luy tendent la main, il aura dict choses illicites à raconter, & toutesfois on dira qu'il est homme de bien.

27 Quand l'homme de basse condition sera tombé, mesmes on luy reprochera: s'il parle de bon sens, on ne luy donnera point de lieu.

28 Si le riche a parlé, tous se taisent, & exaltent son propos iusqu'aux nues.

29 Si le poure a parlé, on dit, Qui est cestuy cy? Et s'il choppe, on le renuersera.

30 Les richesses sont bõnes à qui n'ha point de peché, & la poureté est mauuaise en la bouche du meschant.

31 Le cœur de l'homme change son visage, soit en bien, soit en mal.

32 La marque du cœur en prosperité est la face ioyeuse: & l'inuention des bons propos sont pensees songneuses.

CHAP. XIIII.

¶ La bouche. La conscience, l'homme enuieux, auarice, enuie.

1 L'*Homme est biẽ-heureux qui n'a point *Sous 19. c. 16, & 25. b. 11* failli par sa bouche, & n'est point tormenté de tristesse de peché.

iaq. 3. a. 2 2 Bien-heureux est l'hõme qui n'est point condamné par sa conscience: & qui n'est point descheu de son esperance qu'il auoit en Dieu.

3 Les richesses ne conuiennent point à vn taquin: & à quel propos l'argent à l'enuieux:

4 Celuy qui pour amasser, fait tort à sa propre vie, amasse pour les autres, qui feront grand' chere de ses biens.

5 Celuy qui ne vaut rien pour soy, à qui sera il bon? mesmes il ne receura point de plaisir de ses biens.

6 Il n'y a nul pire que celuy qui porte enuie à soy-mesme: & cela est le salaire de sa malice.
7 Encores qu'il face bien, il le fait sans y penser & maugré soy: & en la fin declarera sa malice.
8 L'enuieux ha vn regard maling: il destourne
B sa face, & mesprise les personnes.
9 L'œil de l'auaricieux n'est point rassasié de sa part: & sa meschante iniquité luy desseiche l'ame.
Prouer.17. c.20 10 *L'œil maling est enuieux sur le pain, & aura disette à sa table.
11 Mon enfant, selon que tu as dequoy, traite toy bien: & presente oblation au Seigneur, comme il est conuenable.
12 Qu'il te souuiēne que la mort ne tarde point: & que le temps ordōné de ta mort ne t'est point manifesté.
Sus 4.a.1 iob.4.b.7 luc.14.c.13 13 *Deuant que mourir, fay du bien à ton ami, & t'esten selon ta puissance, & luy donne.
14 Ne te priue point du bon temps, & ce qui se peut iustement desirer, ne passe point que tu ne en ayes ta part.
C 15 Ne laisseras-tu pas tes labeurs à autruy? & ta peine ne sera-elle pas departie en heritage?
16 17 Dōne & pren, & sanctifie tō ame, [& exerce iustice deuant ta mort:] car il ne faut point cercher de viande en enfer.
Esa.40. b.6 iaq.1.b.10 1.pier.1.d. 24 18 *Toute chair vieillist, comme vne robbe. Cela est ordonné de tout temps: Tu mourras de mort.
19 Comme des fueilles verdoyantes en vn arbre espais, les vnes tombent, & les autres naissent, telle est la generatiō de la chair & du sang: l'vn meurt, & l'autre est engendré.
20 Toute chose suiette à corruption defaut: & celuy qui s'epesche apres, s'en ira semblablemēt.
21 [Toute œuure excellente sera reputee iuste, & l'ouurier en aura louange.]
Pseau.1.a.2 22 *Bien heureux est l'homme qui contemple choses honnestes par sapience: [& qui dispute de iustice,] qui deuise en son intelligence de choses sainctes:
D 23 Qui pense en son cœur aux chemins qu'elle enseigne: & songe profondement aux secrets contenus en icelle, Va apres elle, comme la suyuant à la trace, & l'espie à ses passees.
24 Celuy qui regardera par ses feneſtres, & qui escoutera à sa porte,
25 Qui conuersera pres de sa maison, qui fichera vn pau en ses parois, & mettra son tabernacle au costé d'icelle,
26 Cestuy-la logera au logis des gens de bien, & mettra ses enfans en la protection d'icelle, & residera sous ses branches.
27 Et sera gardé par icelle de la chaleur, & habitera en sa gloire.

CHAP. XV.

¶ De la crainte de Dieu. La cause du bien & du mal

1 CEluy qui craint le Seigneur, fera bien: & celuy qui aura obtenu cognoissance de la Loy, la tiendra ferme.
2 Elle viendra au deuant de luy comme *sa* mere, & la receuera comme sa femme qu'il a eue vierge.
3 Elle le repaistra de pain [de vie &] d'intelligence, & * l'abbreuuera d'eau de sagesse [salutaire.] *Ieā 4.b.1.*
4 Il s'affermira en elle, & ne sera point esbranlé: il s'appuyera sur elle, & ne sera point confondu.
5 Elle l'exaltera par dessus ses compagnons, & ouurira sa bouche au milieu de la congregatiō. [Elle le remplira d'esprit de sagesse & d'intelligence: & le vestira de robbe de gloire.]
6 Elle luy fera auoir comme vn heritage, liesse & couronne d'esiouissance, auec vn renom perpetuel, B
7 Les despourueus de sens ne la comprendront point, & les meschans ne l'ont point veue.
8 Elle se tient loing d'orgueil, [& de fraude:] & les menteurs n'auront point memoire d'elle. [Les hommes veritables la frequenteront: & profiteront iusqu'à la vision de Dieu.]
9 La louange n'est point belle en la bouche du meschant: pource qu'elle n'est point enuoyee de Dieu.
10 Car la [vraye] louange part [du logis] de sa- C
gesse: [& abondera en la bouche fidelle:] & [lors] le Seigneur la fait prosperer.
11 Ne dy point, Le seigneur est cause que ie me suis destourné: car tu ne dois faire les choses qu'il hait.
12 Ne dy point, C'est luy qui m'a faict faillir du bon chemin: car il n'a que faire d'vn homme pecheur.
13 Le Seigneur hait toute abomination, laquelle aussi desplaist à tous ceux qui le craignent.
14 15 *Il a faict l'hōme dés le commencement, *Gen.d.27*
& l'a laissé en la puissance de son conseil, luy donnant ses ordonnances & commandemens.
16 *Si tu veux, tu garderas les commandemens, *Mat.19.c.*
[& iceux aussi te garderont:] & monstreras ma *17*
fidelité, ou ie prendray plaisir.
17 Il t'a mis au deuant le feu, & l'eau, pour esten- D
dre ta main ou tu voudras.
18 *La vie & la mort, [le bien & le mal] sont en *Ier.21.c.8*
la presence des hommes: ce qui luy plaira, leur sera donné.
19 Car la sagesse du Seigneur est grande: il est robuste en puissance: & voit [sans cesse] toutes choses.
20 *Ses yeux sont sur ceux qui le craignent, & *Pseau.34. c.16*
il cognoistra tous les faicts de l'homme.
21 Il n'a commandé à nul de faire meschament, & n'a donné à nul congé de pecher: *Hcb.4.d. 16*
22 [Et ne demande point multitude d'enfans infideles & inutiles.]

CHAP. XVI.

¶ Quels enfans on doit souhaiter. De la vengeance, grace prouidence, & ordonnance de Dieu.

1 NE te souhaite poīt multitude d'enfans inutiles: & ne t'esiouy point d'auoir des fils, s'ils sont meschans. S'ils sont en quantité, ne t'en resiouy point, si la crainte du Seigneur n'est auec eux.
2 Ne te fie point en ce qu'ils sont viuans, & ne t'arreste point à ce qu'ils sont plusieurs.
3 Car vn seul iuste vaut mieux que mille tels.
4 Et mieux vaut mourir sans enfans, qu'en auoir

uoir de meschans.
5 D'autant qu'il n'en faut qu'vn entendu, pour peupler vne ville: mais la race des meschãs defaudra incontinent.
6 I'ay veu de mes yeux plusieurs telles choses, & mon aureille en a ouy de plus fortes.
Sous 21.b. 10 7 * Le feu sera allumé en l'assemblee des meschãs: & l'ire s'enflambera entre la nation desobeissante.
Gen.6.a.4 8 * Il n'a point pardonné aux Geans anciens, qui s'estoyent reuoltez, se fians en leur force enragee.
9 Il n'a point espargné en la retraicte de Lot, ceux qu'il a eu en abomination pour leur orgueil.
B 10 Il n'a point eu pitié du peuple destiné à perdition, qui se plaisoit és pechez qu'il faisoit.
Nombr.14. c.15, & 26. 3.46 11 * Et ainsi garda-il les six cens mille pietons qui s'assemblerent par la durté de leur cœur, en les affligeant & ayant misericorde, en les frapant & en les guairissant, en chastiement & misericorde. Parquoy s'il y en a vn entre le peuple qui ne vueille ployer le col, ce sera merueil les s'il demeure impuni.
12 Car il a par deuers luy misericorde & courroux: il est le prince des pardons, & si respand son ire.
13 Comme sa misericorde est grande, aussi est grand son chastiement. Il iuge l'homme selon ses œuures.
14 Le meschant n'eschappera point auec ses rapines: & la patience du fidele ne tardera point.
*ou, Donne place à tout bienfait 15 * Il n'y aura bien-faict auquel il ne dõne place: car chacun trouuera selon ses œuures, [& selon l'intelligence de sa demeurance estrange.] Le Seigneur a endurci Pharao à ce qu'il ne le cognust, & que ses faicts puissans fussent cognus à la terre qui est sous le ciel. Sa benignité est cognue à toute creature: il a discerné sa clarté des tenebres auec diamant.
C 16 Ne dy point, Ie me cacheray du Seigneur: & qui sera celuy d'enhaut qui se souciera de moy?
17 On ne se souuiendra point de moy parmy vn si grand peuple: car qu'est-ce de ma personne entre tant de creatures, dont le nombre est infini?
2.Pier.3. b.8, & c.10 18 * Voicy, le ciel, & les cieux des cieux qui sont à Dieu: l'abysme & la terre, & toutes les choses contenues en iceux seront esmeues, quãd il en fera visitation.
19 Tout le monde qui est faict, & qui se fait par sa volonté, semblablement les mõtagnes & les fondemens de la terre, quand il les regarde, trembleront de peur:
20 Et n'y a cœur qui pense à ces choses ainsi qu'il appartient. [veu que tous les cœurs sont cognus de luy!]
21 Et qui est-ce qui cõprendra ses voyes, & le tourbillon que l'homme ne verra point? car la plus part de ses œuures nous sont cachees.
22 Qui racontera les œuures de sa iustice, ou qui les soustiẽdra? car son ordonnance [va] bien loing, & l'inquisition de toutes choses defaut.
23 Celuy qui ha le cœur humilié, considerera ces choses: mais l'homme fol & abusé, pensera aux follies.
24 Escoute mon enfant, appren science, & applique ton cœur à mes parolles.
25 Ie te declareray doctrine per cõpas, & t'annonceray science d'vne façon exquise. D
26 Les œuures du Seigneur ont esté faictes par son ordonnance, dés le cõmencement: & a distribué leurs portions dés ce qu'il les a faictes.
27 Il a paré ses œuures à iamais, & leurs cõmencemens pour tout le tẽps qu'ils dureront. Elles n'ont point eu faim, & n'ont point esté lassees en leurs labeurs, & n'ont poĩt cessé en leurs offices.
28 29 Pas vn d'iceux n'a oppressé son voisin, & ne seront iamais rebelles à sa parolle.
30 Apres ces choses, le Seigneur a regardé en la terre, & l'a remplie de ses biens.
31 Toute espece d'animaux ont couuert le dessus d'icelle, & retournent en icelle.

CHAP. XVII.

¶ La creation de l'homme & sa condition.

1 LE Seigneur* a creé l'homme de terre, & Gen.1.d.27
2 derechef l'a faict retourner en icelle. & 5.a.1
3 Il leur a donné des iours mesurez & certain sap.2.d.24 1.cor.11.b.7 colo.3.b.10 tẽps: & leur a baillé puissance sur les choses terrestres. Il les a vestus de force, d'autant qu'il leur falloit, & les a faicts selon son image.
4 Il a faict que toute autre beste le craignist, à fin qu'il dominast sur les bestes & sur les oiseaux
5 [* Et a formé de luy vne aide qui luy fust semblable.] Il leur a donné conseil, langue, yeux, aureilles, & cœur pour penser: en sixieme lieu il leur a dõné l'esprit, en septieme la parolle pour raconter ses œuures. Gen.2.d.22
6 Il les a remplis de science, pour entendre: & leur a monstré les biens & les maux.
7 Il a ietté son œil sur leur cœur pour leur mõstrer la magnificence de ses œuures.
8 Il leur a dõné de se glorifier perpetuellemẽt en ses miracles: à fin qu'ils racõtent prudẽment ses œuures, & que les eleus louẽt son sainct nom. B
9 Il leur a adiousté science, & leur a donné en heritage la loy de vie: à fin qu'ils se cognussent estre mortels.
10 Il a estabi alliance perpetuelle auec eux, & leur a descouuert ses iugemens.
11 Leurs yeux ont veu la magnificẽce glorieuse, & leur aureille a ouy la gloire de sa voix.
12 Il leur a dict, Gardez-vous de tout meschãt: & leur a donné commandemens à vn chacun touchant son prochain.
13 Il voit en sa presence tout le train qu'ils tienent, & ne sçauroyent se cacher de luy. Tout homme est addonné à mal dés sa ieunesse: & leur cœur de pierre n'a peu deuenir de chair.
14 * Il a ordonné à chacun peuple son prince, Rom.13.a.2 quãd il a diuisé les nations de toute la terre:
15 Et a eleu Israel pour sa portion: lequel il nourrit en discipline, comme son premier nay: & luy elargissant lumiere de charité, ne le delaisse point.
16 Parquoy tous *leurs faicts sont clairs comme le soleil deuant luy: & ha ses yeux continuelle- *à sçauoir, des nations

ment sur ce qu'elles font.

C 17 Leurs iniustices ne luy sont point cachees, ains tous leurs pechez sont deuant le Seigneur. Or luy comme il est bening & cognoist son ouurage, il ne reiette point les hommes; & ne les delaisse, mais les espargne.

Sous 29. 6.7 18 * Il tient comme seellez de son cachet les bien-faicts des hõmes enuers leurs prochains: & garde aussi chere que la prunelle de l'œil, [toute] la gracieuseté que les hommes font les vns aux autres: donnant lieu de repentance à leurs fils & à leurs filles.

Matth.25. c.35 19 *Apres ces choses, il se leuera, & leur retribuera, & rendra sur leurs testes leur loyer:

20 Mais il dõne à ceux qui se repentent, congé de reuenir: & exhorte les defaillans, à patience: [d'autant qu'il leur a ordõné le sort de verité.]

21 22 Retourne toy dõc au Seigneur, & abandonne les pechez. Fay luy requeste, & oste le scandale.

23 Accours au Souuerain (car il te conduira de tenebres à lumiere de santé:) retire toy d'iniustice, & porte haine à [toute] chose abominable.

24 [Cognoy la iustice & les droicts de Dieu: perseuere en ce qui t'est ordonné & en l'inuocation du Souuerain, & te retire en la region du sainct siecle.]

Pseau.6. a.6 esa.38.d.19 25 * Qui est-ce qui louera le Souuerain, estant au sepulchre, cõme les viuans, qui louent le Seigneur les vns auec les autres?

26 [Ne t'arreste point en l'erreur des meschãs: celebre le Seigneur deuant la mort.]

D 27 Celuy qui est mort, ne peut [icy] annoncer la louange [de Dieu,] non plus que celuy qui n'est point: mais celuy qui vit & qui est sain de cœur, louera le Seigneur, & se glorifiera de sa misericorde.

28 Que la misericorde du Seigneur nostre Dieu est grande, & sa pitié enuers ceux qui se conuertissent à luy sainctement!

29 Car toutes choses ne peuuent pas estre aux hommes, d'autant que ce qui est nay de l'homme, n'est point immortel, [& que prenons plaisir en la vanité des vices.]

30 Qui a-il plus clair que le soleil? toutesfois sa clarté defaut.

31 La chair & le sang ne pensans que mal [encourront vn crime:]

32 Il speculе la puissance du haut ciel, & tous les hommes ne sont que terre & cendre.

CHAP. XVIII.

¶ Dieu a creé toutes choses: & luy obeissent. La vie de l'homme. L'homme sage craint.

Gen.1.a.1 1 CEluy qui vit à perpetuité, *a creé toutes choses pareillement: [à sçauoir] le Seigneur qui seul est sans reprehension, & n'y en a point d'autre que luy: [& demeure Roy inuincible à iamais.] Il a ordonné le monde de la paume de sa main: & toutes choses obeissent à sa volõté. Car il gouuerne tout par sa puissance, diuisant les choses sainctes d'auec les profanes.

2 3 A qui a-il baillé le pouuoir de raconter ses œuures? & qui est celuy qui comprendra de poinct en poinct ses merueilles?

4 Qui nõbrera la force de sa magnificẽce? qui est-ce qui se mettra à racõter ses misericordes?

5 Il n'y a que diminuer ne qu'adiouster: & n'est possible de trouuer quelles sont les merueilles du Seigneur.

6 Quand l'homme aura acheué, alors il commencera: & quand il se reposera, il ne sçaura ou il en sera.

7 Qu'est-ce que de l'homme? & dequoy peut il seruir? Quel est son bien & son mal?

Pseau. 90. b.10 8 *C'est beaucoup quand la vie de l'hõme monte iusques à cent ans: & nul n'ha la cognoissance arrestee de son trespas. Mil ans sont aussi peu au pris de l'eternité, qu'vne goutte d'eau [comparee] à la mer: ou vn grain de sablon au pris de tout le grauier. B

9 Pourtant, le Seigneur vse de patience enuers les hommes, & espand sur eux sa misericorde.

10 Il a veu & cognu que [l'arrogance de leur cœur &] leur ruine est mauuaise:

11 A cause dequoy il a vsé de plus grande pitié: [& leur a monstré la voye d'equité.]

12 13 La misericorde de l'homme ne s'estend qu'à son prochain: mais la misericorde du Seigneur est sur toute personne: reprenant, remonstrant, enseignant, & ramassant son troupeau comme vn berger.

14 Il ha pitié de ceux qui reçoiuent discipline, & s'appliquent diligemment à ses ordõnances.

15 Mon enfant, quand tu feras du bien à quelqu'vn, n'en mesdy point, & n'vse point de parolles fascheuses en donnant.

16 La rosee n'addoucit-elle pas le chaut? ainsi la parolle est encores meilleure que le present:

17 La parolle ne vaut-elle pas mieux q̃ le don? & tous deux se trouuent en l'homme gracieux.

18 Le fol reproche mal gracieusement, & le C don de l'enuieux mine les yeux.

19 [Acquier iustice deuant le iugement,] appren deuant que parler, & te medecine deuant la maladie.

20 * Deuant que tu sois iugé, esprouue toy: & à *1.Cor.11. f33* l'heure de la punition tu trouueras grace.

21 Deuant que tu sois malade, matte toy par attrempance: & tandis que tu peux encores pecher, monstre ta conuersion.

22 * Rien ne t'engarde d'accomplir ton vœu *Luc 18. a. 1 1. thessal. 5. c.17* de bonne heure: & n'atten point à estre homme de bien iusqu'à la mort: [car le loyer de Dieu demeure eternellement.]

23 Deuant que vouer, dispose toy: & ne resemble point à l'homme qui tente le Seigneur.

24 Souuiene toy de l'ire qui sera au dernier iour, & du temps de la vengeance, quand [le Seigneur] aura tourné sa face.

25 Qu'il te souuiene de la famine au temps de D l'abondance: de poureté & d'indigence quand tu auras des richesses.

26 Le tẽps se change depuis le matin iusqu'au soir: & toutes choses sont soudaines deuant le Seigneur.

27 L'hõme sage [quoy qu'il face], craint tousiours, & aux iours dediez à dissolutions, se garde de forfaicture: mais le fol ne prẽd point garde au

de au temps.
28 Tout homme entendu cognoist sagesse & discipline:& loue celuy qui l'a trouuee.
29 Les hõmes entendus monstrent leur sagesse en parlant:[ils entendent verité & iustice:]& auec grande modestie pleument sentences exquises en la vie. La principale authorité de parler,est à Dieu seul: car en l'homme mortel le cœur est mort.
Rom.6.a.6 & 13.d.14 30 *Ne suy point tes cupiditez, ains te retire de tes appetis.
31 Si tu te contentes toy-mesmes suyuant le plaisir de ton souhait, tu feras tant que tu seruiras de risee à tes ennemis qui te portent enuie.
32 Ne pren point ton plaisir en l'abondance de delices,& ne t'epestre point en l'vsage d'icelles.
33 Garde toy de deuenir poure en faisant grande chere de l'argent emprunté à interest,de sorte qu'il ne te demeure rien en la bourse: autrement tu seras espieur fameux de ta vie.

CHAP. XXIX.

¶Le vin & les femmes. Rapporter, & mesdire d'autruy.

1 L'Ouurier yurongne ne deuiendra point riche:& celuy qui mesprise les petites choses,tombera petit à petit.
1.Rois 11. a.1 2 Le vin &*les femmes font fouruoyer les gens entendus,[& font vilenie aux sages.]
3 Celuy qui s'attache aux paillardes,en deuient plus audacieux. La vermine & les tignes le possederont:& [toute] personne audacieuse sera exterminee,& seichera par grand supplice.
Iesa.22.c.11 4 *Qui croit de leger, est volage de cœur: & celuy qui offense,peche contre soy-mesmes.
5 Celuy qui prend plaisir à mal faire, sera condãné:& qui resiste aux voluptez,couronne sa vie.
6 Celuy qui retient sa langue, viura [paisiblement]auec l'homme fascheux: & qui hait le babil,en aura tant moins de malice.
B 7 Ne rapporte point vn propos, à fin que mal ne t'en aduienne.
8 Ne parle point de la vie d'autruy ny à ton ami ny à ton ennemi: & pourueu que le peché ne'redonde sur toy,ne le decele point:
9 Car iceluy t'aura ouy,& se donnera garde de toy,& auec le temps te haira.
10 As-tu ouy quelque parolle [cõtre vn autre?] qu'elle meure auec toy: & ne te chaille, tu n'en creueras point.
11 Le fol ayant ouy dire quelque chose,trauaille le [pour le mettre hors]comme vne femme grosse pour enfanter son enfant.
12 Vne parolle dans le cœur d'vn fol, est tout ainsi qu'vn dard fiché en la cuisse de quelqu'vn.
13 Repren ton ami,qu'il ne face [mal:]& s'il l'a faict,qu'il ne continue.
14 Repren ton ami à fin qu'il se taise:& s'il a parlé vne fois,qu'il ne parle pas la seconde.
15 Repren[di-ie]ton ami,car bien souuent il y a de la calõnie: & ne croy pas à toute parolle.
C 16 Il y a tel qui faut en parolle, & non pas de
Iaq.3.a.2 cœur: * & qui est celuy duquel la langue n'a point failli?
17 Repren ton prochain deuant que le tanser: & apres que tu seras appaisé,dõne lieu à la Loy du Souuerain.
18 La crainte du Seigneur est le premier degré pour estre receu de luy: & la sagesse acquiert son amour. La cognoissance des cõmandemens de Dieu est la doctrine de vie:& ceux qui obeissent, receuront fruict d'immortalité. La crainte du Seigneur comprend toute sagesse: & l'accomplissement de la Loy gist en sagesse parfaicte.Si le seruiteur dit à son maistre, Ie ne feray point ce qu'il te plaist:& qu'apres il le face,il offense celuy qui le nourrit.
19 La sciẽce de malice n'est point sagesse,& n'y a point de prudence au conseil des meschans:
20 Mais elle n'est que malice & abomination, & l'insensé deffaut en sagesse.
21 Celuy qui ha faute d'intelligence, & qui ha crainte, vaut mieux que celuy qui abonde en prudence,& outrepasse la Loy du Souuerain.
22 Il se trouuevne sorte de subtilité exquise,qui D
est iniuste:& y a tel qui renuerse le droict qui de soy est tout clair: & y a tel qui estant sage, iuge iustement.
23 Il y a des malicieux tous courbes & noirs de melancolie,qui brulẽt de trõperie au dedẽs,
24 Et cachent leur visage, & font les sourds [Vn tel homme,] si tu ne l'apperçois, te surprendra,pour [te]mal faire:
25 Que s'il est engardé de mal faire par faute de puissance,s'il trouue l'occasion, il te fera du mal.
26 L'homme est cognu à son regard, & le sage par sa face.
27 L'accoustrement de l'hõme,le ris des dents, & l'alleure,tesmoignent quel est le personnage.

CHAP. XX.

¶Confesser sa faute. Se taire & parler en temps. Le larron & menteur. Les dons & presens.

1 IL y a vne sorte de reprehension qui n'est point belle: & y a homme qui se taist, & iceluy est prudent.
2 Il vaut beaucoup mieux reprendre, que tenir son despit caché:& celuy qui confesse sa faute [à celuy qui l'ẽ reprẽd,] sera gardé de dõmage.
3 4 L'homme qui vse de violence en iugeant, ressemblé au chastré qui force par sa conuoitise la ieune fille[qu'il ha en garde.]
5 Il y a tel qui se monstre sage en se taisant, & tel qui se rend odieux par grand babil.
6 Il y a tel qui se taist,pource qu'il n'ha q̃ respõdre:& tel qui se taist, pource qu'il ha esgard au temps.
7 Le sage se taira iusqu'au tẽps cõuenable] pour parler:]mais le babillard&le fol passẽt les saisõs
8 Vn grand parleur est estimé de mauuaise ren B
contre:& celuy qui se donne congé de tout faire,sera hay. Combien est-il beau que celuy qui a esté reprins ait repentance? car ainsi tu fuiras le peché volontaire.
9 L'aduersité [quelq̃ fois] tourne en bien au pecheur,& [quelque fois] la chose trouuee endommage.
10 Il y a tel present [que tu feras,] qui ne te profitera de rien,& tel aussi qui est recompensé au double.

11 Il y en a qui ſe font petis pour en eſtre eſtimez:& y a tel qui par ſ'abaiſſer leue la teſte.
12 Il y a tel qui achete beaucoup de choſes à bō marché,& puis en paye ſeps fois autant.
13 Le ſage ſe fera aimer par ſa parolle, mais la plaiſanterie des fols ſ'eſcoule.
14 Le preſent d'vn vilain ne te proffitera de riē l'ayant prins:ne de l'enuieux pour ſon importunité:car il ne regarde qu'à receuoir pour vne choſe,pluſieurs:
C 15 Il donne peu,& reproche beaucoup,ouurant la bouche comme vn crieur de ville:
16 Il preſte auiourd'huy, & demande demain. Telle perſonne eſt haye de Dieu & des hōmes.
17 Le fol [qu'il eſt] dit,Ie n'ay point d'ami, & mes bien-faicts ne ſoint point recognus.
18 Ceux qui viuent à mes deſpens,meſdiſent de moy. Combien y en aura-il qui ſe mocqueront d'vn tel homme,& combien de fois?
19 Car il ne comprend point par raiſon ce qu'il ha:& le tient comme ſ'il ne l'auoit point.
20 La cheute d'vn lieu haut,eſt encore plus ſoudaine que la parolle:ainſi la ruine des meſchans ſera ſoudaine.
21 L'homme de mauuaiſe grace eſt comme vn conte mal à propos recité par l'ignorant.
22 Vne bonne parolle partant de la bouche de vn fol, pert ſa valeur : car il ne la dit point en temps & en lieu.
D 23 Tel eſt empeſché de pecher par poureté,qui en eſt grandement faſché en ſon priué.
24 Il y a tel qui ſe perd ſoy-meſmes pour eſtre honteux,& qui ſe ruine pour complaire aux perſonnes.
25 Tel fait promeſſe à ſon ami,de honte [de le refuſer,] qui le rend ſon ennemi pour neant.
26 Ce'ſt vn mauuais blaſme en vn homme, que menſonge: toutesfois il eſt ſouuent en la bouche folle.
27 Vn larron vaut mieux qu'vn menteur ordinaire : mais tous deux auront confuſion pour leur part.
28 Couſtumieremēt le menteur perd tout honneur,& ſa honte ſe tient touſiours auec luy.
29 Le ſage ſe monſtre par ſes parolles,& l'homme prudent plaiſt aux grans.
Prouer. 12' b.11,& 28. c.19 30 *Celuy qui laboure la terre,accroiſt ſon mōceau:& celuy qui ha credit auec les ſeigneurs' appaiſe ſon iniquité.
Exod.23. a.8 deuter.16. d.19 31 *Les dons & preſens aueuglent les yeux des ſages: & ſont ainſi qu'vn mors en leur bouche, qui les garde d'vſer de reprehenſion.
32 Si la ſageſſe eſt cachee, & le threſor n'apparoiſt point,quel profit peut-on auoir de l'vn ny de l'autre?
33 Celuy fait mieux qui cache ſa folie,que celuy qui cele ſa ſageſſe. La patience neceſſaire vaut mieux à celuy qui ſuyt le Seigneur, que celuy qui gouuerne ſa vie ſans luy.

CHAP. XXI.

¶ Fuir le peché. Hair d'eſtre repris. Baſtir de l'autruy. Le fol. Le prudent.

1 MOn enfant, as tu peché : ne continue plus, & ſupplie Dieu pour le paſſé.
2 Fuy deuant le peché, comme deuant vn ſerpent:car ſi tu en approches,il te mordra.
3 Ses dents ſont comme les dents d'vn lion, & meurtriſſent les ames des perſonnes.
4 Toute iniquité eſt comme vne eſpee trenchante à deux coſtez:& n'y a point de guariſon à ſa playe.
5 Batteries & iniures deſtruiſent les richeſſes: ainſi ſera deſolee la maiſon de l'homme felon.
6 La priere de l'affligé ſortant de ſa bouche vient aux aureilles du Seigneur,& iuſtice luy eſt faicte incontinent.
7 Celuy qui hait d'eſtre repris, [eſt] au chemin des pecheurs:mais celuy qui craint le Seigneur, ſe conuertit de cœur.
8 Vn beau parleur eſt cognu bien loing : mais l'hōme ſage apperçoit biē quād iceluy tombe.
9 Qui baſtit ſa maiſon de l'argent d'autruy, B
fait cōme celuy qui aſſemble des pierres pour ſon ſepulchre.
10 L'aſſemblee des meſchās n'eſt qu'eſtoupe en tortillee:& la flāme de feu eſt leur fin mortelle.
11 Le chemin des meſchans eſt paué de pierres vnies : mais au bout eſt la foſſe d'enfer [tenebres & tormens.]
12 13 Qui garde la Loy du Seigneur, retient ſes penſees en ſuiction : & accroiſſement de ſageſſe eſt la fin de la crainte du Seigneur.
14 15 Le deſpourueu de ſens ne peut eſtre endoctriné:mais auſſi il ſe trouue vne maniere de bon eſprit qui fait multiplier l'amertume.
16 La cognoiſſance du ſage abonde comme vn deluge,& ſon conſeil comme vne pure fontaine de vie.
17 Les entrailles du fol ſont comme vn pot caſſé:& ne pourra tenir aucune ſcience tant qu'il viura.
18 Le ſage ayant ouy vne bonne parolle, la C
louera & y adiouſtera:[mais] ſi vn hōme ignorant l'entend, elle luy deſplaira, & la iettera derriere ſon dos.
19 Le propos d'vn fol [poiſe] comme vn fardeau à vn homme qui chemine : mais grace ſe trouue aux leures de l'homme entendu.
20 La bouche du prudent eſt requiſe en l'aſſemblee,& chacun penſe en ſon cœur à ce que le ſage aura dict.
21 La ſageſſe du fol reſſemble à vne maiſon ruinee, & toute la cognoiſſance de l'indiſcret n'eſt autre choſe que propos mal ordonnez.
22 La diſcipline eſt aux fols cōme des ceps aux pieds,& cōme des manicles en leur maī droicte.
23 Le fol,eleue ſa voix en riant:mais tout homme entendu ſe ſoubrit à grand' peine, & tout paiſiblement.
24 Doctrine eſt à l'endroit d'vn homme bien D
aduiſé,ainſi qu'vne bague d'or,& comme vn bracelet au bras droict.
25 Le pié du fol eſt haſtif pour entrer en la porte [d'autruy] : mais l'homme experimēté n'oſe meſmes y regarder.
26 L'indiſcret regarde de la porte dens la maiſon:mais l'hōme bien appris,ſe tient dehors.
27 C'eſt à faire à vn homme mal nourri d'eſ-

couter

couter à la porte,& tout homme sage ne se chargera d'vn tel deshonneur.

28 Les leures des causeurs racontẽt ce qui n'est à propos:mais les parolles des sages sont pesees à la balance.

29 La pensee des fols est en leur bouche : mais la bouche des sages est en leur pensee.

30 Quand le meschant maudit satan,il se maudit soy-mesme.

31 Celuy qui se mesle de souffler aux aureilles, tache sa propre conscience, & sera hay en quelque lieu qu'il aille: [mais l'homme parlant peu, & bien entendu,sera honoré.]

CHAP. XXII.

¶ Le paresseux. La fille sage. Ne tenir long propos à vn fol.

1 LE paresseux est cõme vne pierre souillee d'ordure,lequel est mocqué de tous pour son ignominie.

2 Le paresseux ressemble au fiens d'vn fumier: quiconques le leuera,secourra sa main.

3 Les fils mal appris sont en deshonneur au pere,& la fille en est moins prisee.

4 La fille bien aduisee est pour heritage à son mari:mais celle qui se porte deshonnestemẽt,est en tristesse à son pere.

5 L'audacieuse deshonore son pere & son mari, [& n'est en rien inferieure aux meschans] & sera deshonoree de tous deux.

6 Vn recit mal à propos ressemble à la musique au temps de dueil : mais le sage sçait toutes les saisons des corrections & enseignemens. Si les enfans viuent honnestement ayans dequoy, ils effaceront l'ignominie de leurs parens. Si les enfans sont orgueilleux auec hautesse & folie, ils deshonorent la noblesse de leur parentage.

7 8 Qui enseigne le fol, semble à qui recolle vne tuile, ou qui resueille vn homme endormi d'vn profond sommeil.

9 Qui tient propos à vn fol, parle à celuy qui dort,lequel luy dira à la fin,Qu'est-ce?

Sous 38. 6.46 10 *Pleure pour le mort,car il a laissé la clarté:

B pleure aussi pour le fol,car il a perdu l'entendement:

11 12 Mais pleure plus legeremẽt pour le mort, car il repose:& la vie du fol est pire que la mort.

Genes. 50. 6.10 13 *Le dueil d'vn mort dure sept iours : mais le dueil d'vn fol & d'vn qui n'a point de conscience [doit durer] autant que leur vie.

14 Ne tien point long propos auec le fol, & ne t'amuse point à celuy qui est despourueu de iugement.

Sus 22. c.12 15 *Garde toy de luy, de peur d'en auoir fascherie:& d'estre barbouillé quand il se courra son ordure.

16 Destourne toy de luy, & tu trouueras repos: & ne receuras ennuy de sa follie.

17 Qui a-il plus pesant que plomb?& quel autre nom doit auoir vn fol?

Proverb. 17 4.3. 18 *Il est plus aisé de soustenir du sablon, du sel, ou vne barre de fer, qu'vn homme inconsideré.

C 19 20 Cõme vne charpẽterie bien liee en vn edifice,ne se desment iamais au temps du tremblement [de terre :]ainsi le cœur bien asseuré en pẽsees de bon aduis,ne craindra en nulle saison.

21 Le cœur fondé en sage experience,ressemble vne esmailleure de cimẽt,de laquelle on enduit & polit vne muraille.

22 23 Comme les cannes mis en haut ne peuuẽt soustenir le vent:aussi vn cœur craintif en la pensee du fol, ne peut demeurer ferme contre la crainte.

24 Qui frape l'œil en tire les larmes : qui frape le cœur,en fait sortir l'affection.

25 Qui iecte des pierres contre les oiseaux, les effarouche:qui dit iniure à sõ ami,rõpt l'amitié.

26 Quãd tu auras desgainé sur ton ami,ne pers point espoir,car il y a quelque retour en grace.

27 Si tu as ouuert ta bouche contre ton ami, ne D crain point, car il y a quelque appointement: si non qu'il y eust iniure, ou mespris orgueilleux: ou quelque secret descouuert, ou playe faite en trahison:car en ces choses tout ami se retire.

28 Sois loyal à ton amí en sa poureté, à fin que tu te sentes de ses biens auec luy.

29 Demeure auec luy en son aduersité,à fin que tu ayes ta part de son heritage:car poureté n'est pas touiours à mespriser , ne le riche insense à priser.

30 Cõme la vapeur de la cheminee,& la fumee va deuãt le feu,ainsi les iniures [reproches & menaces] precedent l'effusion de sang.

31 32 Ie n'auray point de hõte de defendre mon ami, & ne m'en cacheray point. S'il me vient mal de sa part,quiconques en orra parler,se gardera de luy.

33 *Qui est-ce qui me mettra vne museliere à *Psean. 140. 4.3* ma bouche,& cachetera de prudẽce mes leures, à fin qu'elles ne me facent tomber incontinent, & que ma langue ne me ruine?

CHAP. XXIII.

¶ Priere au Seigneur,de ne s'acoustumer à iurer. L'adultere. Les yeux de Dieu.

1 SEigneur,Pere& Maistre de toute ma vie,ne m'abandonne point à leur conseil,& ne me laisse choir par elles.

2 Qui est-ce qui chastiera mes pensees, & enseignera mon cœur en sagesse, à fin qu'on ne m'espargne point en mes ignorances,& qu'on ne cele point les fautes commises par icelles?

3 De peur [dy-ie] que le nombre de mes ignorances ne croisse,& mes pechez n'abondent:tellement que ie tombe deuant mes aduersaires,& mes ennemis se rient de moy:desquels l'esperance est loing de ta misericorde.

4 Seigneur,Pere & Dieu de ma vie,ne me donne point vn regard eleué, ains destourne de tes seruiteurs le courage hautain.

5 Destourne de moy les esperances vaines & cupiditez, & m'entretien en obeissance, [moy dy ie] qui desire de te seruir sans cesse.

6 Que la gourmandise & la compagnie des femmes ne me tienne point [prisonnier :]& ne me liure point,[moy dy-ie qui suis]tõ seruiteur, à la personne effrontee.

7 Enfans,escoutez vne doctrine de labouche veritable:& celuy qui la gardera,ne sera point surprins, & n'aura point scandale de ses meffaicts.

8 Le pecheur sera pris par sa parolle,& le mocqueur auec l'orgueilleux trebuscherõt par icelle
Exod.20.b.7. 9 *N'accoustume point ta bouche à iurement,
sous 27.b.15 10 Et ne fay point coustume de nõmer le Sainct:
mat.5.e.33 [car tu n'en demeureras point impuni.]
11 Comme le seruiteur qu'on bat continuellement n'ha iamais faute de playes: ainsi qui iure,
B & ha touſiours le nom de Dieu en la bouche, ne sera point net de peché.
12 L'hõme [dy-ie] qui iure souuent, sera rẽpli d'iniquité: & le fleau ne departira poĩt de sa maiſon.
13 Quãd il aura forfaict, son peché sera ſur luy: & ſ'il n'en tient conte, il aura peché au double.
14 S'il iure en vain, il n'en sera point abſous: ains sa maiſon sera pleine d'aſſaux.
Ou, maniere de iurer 15 Il y a parolle qui est enueloppee de la mort: à Dieu ne plaiſe qu'elle ſe trouue en l'heritage de Iacob.
16 Certes toutes telles choſes seront eſlongnees de ceux qui craignent Dieu, leſquels ne seront point enueloppez de pechez.
17 N'acouſtume point ta bouche à iurer deſor-
C donneement, car [le iurement] n'eſt point ſans mauuaiſe affection.
18 19 Souuienne toy de ton pere & de ta mere, meſmes quand tu seras aſſis entre les princes, de peur que tu ne ſois oublié deuant eux, & deuiennes fol par ton accouſtumance, en ſorte que tu viennes à deſirer de iamais n'auoir eſté nay, & à tenir pour execrable ta naiſſance.
20 L'homme accouſtumé à dire iniures, ne sera inſtruict iour de ſa vie.
21 Deux manieres [d'hommes] pechent grandemẽt, & la troiſieme tire auec ſoy l'ire [de Dieu.]
22 L'homme chaut comme feu ardent, qui ne ſe peut eſtaindre qu'il ne ſoit conſumé.
23 L'homme luxurieux, qui ne baille point de repos à ſon corps, iuſqu'à ce qu'il ait allumé le feu.
24 Tout pain eſt plaiſant au luxurieux, & ne ceſſera point qu'il ne meure.
25 L'homme qui ſe forvoye de ſon lict, diſant
Eſa.19.c.15 en ſon cœur: *Qui eſt-ce qui me voit?
26 Les tenebres ſont autour de moy, & les murailles me cachent, & perſonne ne me voit. Que craindray-ie? Le Souuerain ne ſe ſouuiẽdra point de mes pechez.
27 Vn tel homme ne craint pour tout que les yeux des hommes, & ne cognoiſt point que les yeux du Seigneur ſont dix mille fois plus clairs que le ſoleil,
28 Contemplans tout le train des hommes, [& l'abyſme entierement] & conſiderans ce qui eſt le plus caché.
29 Il a cogneu toutes choſes deuãt que les creer: & auſſi depuis qu'elles ſont faites, il ha l'œil ſur toutes.
D 30 Ceſtuy-cy ſera condamné aux places de la ville, & ſera chaſſé comme vn poullain: & ſera attrapé là ou il ne ſe doute point.
31 [Et ſera en opprobre à tout le monde, d'autãt qu'il n'ha point gardé en ſon cœur la crainte du Seigneur.]
Leuit.20.b.10 deut.22.c.22 32 *Autant en ſera de la femme qui delaiſſe ſon mari, & acquiert d'autruy vn heritier.
33 Car premierement elle a deſobei à la Loy du Souuerain: ſecondement elle a faict tort à ſon mari: tiercement elle ſ'eſt abandonnee en paillardiſe, & a eleué d'autruy des enfans.
34 Elle ſera amenee en l'aſſemblee, & enqueſte ſera faicte de ſes enfans.
35 Ses enfans ne prendront point racine, & ſes branches ne porteront point de fruict.
36 Elle laiſſera ſon renom plein d'execration, & ſon deſhonneur ne ſera point effacé:
37 Les ſuruiuans cognoiſtront qu'il n'y a rien meilleur que la crainte du Seigneur, ne riẽ plus doux que ſ'addonner à ſes commandemens.
38 C'eſt grande gloire de ſuyure le Seigneur: & vie de longue duree, d'eſtre receu de luy.

CHAP. XXIIII.

¶ La louange de Sageſſe, ſa ſource, exhortation à venir à elle.

1 LA ſageſſe recommande ſoy-meſmes, & ſe glorifie au milieu de ſon peuple.
2 Elle ouure ſa bouche en la congregation du Souuerain, & ſe glorifie deuant la puiſſance d'iceluy.
3 [Elle ſe magnifie au milieu de ſon peuple: & eſt en admiration en la ſaincte aſſemblee.
4 Elle ha louange en la cõgregation des eleus: & ſe dit bien-heureuſe entre les bien-heureux.]
5 Ie ſuis [dit-elle] ſortie de la bouche du Souuerain [engendree deuant toutes choſes:]
6 [I'ay creé és cieux la lumiere permanente,] & ay couuert la terre comme vne nuee.
7 I'ay mis mõ ſiegé és hauts lieux, & mon throne eſt ſur la colomne de nuee.
8 I'ay circuy ſeule l'entour du ciel, & ay cheminé par le profond des abyſmes.
9 10 I'ay poſſedé les flots de la mer, toute la terre, tout peuple & nation: [& ay marché ſur les cœurs tant des nobles que des petis.]
11 I'ay cerché mon giſte parmi tout cela, pour me loger en l'heritage de quelqu'vn.
12 Alors le Createur de toutes choſes m'a donné commandement, & celuy qui m'a creée, m'a B
aſſis mon logis.
13 Diſant: Loge toy en Iacob, & pren en Iſrael [ton] heritage.
14 Il m'a creée dés le commencement deuant le monde, & ie ne defaudray iamais. I'ay ſerui deuant luy au ſainct tabernacle, & ay eſté ainſi confermee en Sion.
15 Il m'a faict repoſer en ſa cité bien-aimee, & ay eu ma puiſſance en Ieruſalem.
16 I'ay prins racine en vn peuple renommé, & en la part que le Seigneur auoit prinſe pour ſon heritage.
17 I'ay eſté eleuee comme vn cedre du Libã, & comme le cypres aux montagnes d'Hermon.
18 I'ay eſté dreſſee cõtremont cõme vne palme au bord de l'eau, & cõme les roſiers de Iericho:
19 Cõme le bel olivier en vne cãpagne delectable: & haute altee des eaux comme le plane.
20 I'ay ſenti bon comme canelle, & comme vn cabas de figues: i'ay donné bonne odeur cõme myrrhe exquiſe:
21 Comme galbane, onix, ſtacte, & perfum d'en-

cens

cens en vne maiſon.
22 I'ay eſtendu mes brãches comme vn terebinthe,& mes branches ſont belles & plaiſantes.
23 Comme la vigne [iette ſes bourgeons,] ainſi ie produy toute bonne grace, & mes fleurs ſont vn fruict de gloire & de richeſſes.
24 Ie ſuis mere de belle dilection,de pieté, cognoiſſance, & ſaincte eſperance : & donne les biens eternels à tous mes enfans, comme Dieu me l'a commandé.
25 [En moy giſt toute grace de vie & de verité,& tout eſpoir de vie & d'aſſeurance.]
26 Venez à moy vous qui me deſirez, & vous rempliſſez de mes fruicts.
Pſeau.19. c.11 27 28 *Car la ſouuenãce de moy eſt plus douce
C que miel : & mon heritage [plus doux] qu'vn pain de miel.
29 Ceux qui auront mangé de moy,aurõt faim d'en manger encores:& ceux qui m'auront beu, en auront encores ſoif.
30 31 Celuy qui m'ecoutera ne ſera point cõfus: & ceux qui conduiront leurs affaires par moy, ne pecheront point : [& ceux qui m'annoncent obtiendront vie eternelle.]
32 Toutes ces choſes ſont le liure [de vie &] de l'alliãce du Dieu Souuerain, [la ſciẽce de verité,]
33 Et la Loy que Moyſe [par commandemens treſiuſtes] a ordõnee pour heritage aux aſſẽblees de Iacob,] enſemble les promeſſes appartenantes aux Iſraelites.]Ne vous laſſez point de vous porter vaillãmẽt auec le Seigneur,à fin qu'il vo⁹ conferme auſſi. Adioingnez vous à luy : car le Seigneur tout-puiſſant eſt le ſeul Dieu, & n'y a point d'autre Sauueur que luy.
34 [Il a promis à Dauid de creer de luy vn roy treſpuiſſant, qui ſoit aſſis eternellement au throne de ſa maieſté.]
Gen. 2.b.11 35 *C'eſt luy qui remplit tout de ſageſſe, cõme [quand] le fleuue de Phiſon,ou de Tigris [ſe deborde] enuiron la ſaiſon des fruicts nouueaux.
36 Il abbreuue l'eſprit,cõme Euphrates & le Iordain [arrouſent la terre] au tẽps de la moiſſon.
37 Il fait apparoir la doctrine de cognoiſſance, comme vne lumiere: & regorge comme le fleuue de Geon enuiron vendanges.
38 Le premier n'a poĩt acheué de la cognoiſtre, & le dernier pareillement ne l'a point atteinte.
D 39 Car ſes diſcours ſont plus abondans que la mer,& ſon conſeil paſſe le grand abyſme.
40 41 Et moy ſapience [i'ay eſpãdu les fleuues, &] ay eſté comme vn bras trenché d'vne riuiere,ie ſuis entré au iardin ainſi qu'vn canal,
42 Et ay dit, I'abbreuueray mõ iardin, & enyureray ma iuſte verdure.
43 Et ſoudain ma trenchee eſt deuenue riuiere,& ma riuiere eſt deuenue vne mer.
44 Car ie fay luire la doctrine comme l'aube du iour,& la fay apparoir pour long temps.
45 [Ie penetre les profondes parties de la terre:ie voy tous ceux qui dorment,& eclaire tous ceux qui eſperent en Dieu.]
46 D'auantage ie reſpãd la doctrine cõme prophetie,& l'enuoye en generations perpetuelles.
47 Voyez dõc q̃ ie n'ay poĩt trauaillé pour moy ſeul,mais pour tous ceux qui cerchent ſageſſe.

CHAP. XXV.

¶ De trois choſes plaiſantes à ſageſſe. Dix choſes bieheureuſes: de trois ſortes de playes importables.

1 TRois choſes me ſont plaiſantes,& d'icelles ie ſuis decoree deuant Dieu & deuãt les hommes.
2 La cõcorde des freres:l'amitié des prochains: l'homme & la femme qui ſ'entr'aiment.
3 Il y a trois ſortes de gens que mon cœur hait, & de la vie deſquels ie ſuis fort mal content:
4 Le poure orgueilleux:le riche menteur:& le vieillard adultere,qui ha faute de bon ſens.
5 Si tu n'as rien amaſſé en ta ieuneſſe, cõment trouuerois-tu quelque choſe en ta vieilleſſe?
6 O que ceſt vne belle choſe de voir en l'eſtat de iudicature, ceux qui ont les teſtes blanches: & la cognoiſſance de la iuſtice commiſe aux anciens!
7 O que ſageſſe eſt belle aux anciens,& l'aduis & le conſeil aux gens d'honneur!
8 L'Experience de pluſieurs choſes ſert de chapeau de triomphe aux anciens:& leur gloire eſt la crainte du Seigneur.
9 Il y a neuf choſes que i'eſtime en mon cœur eſtre bien-heureuſes,& vne dixieme que i'aſſeureray franchement de ma langue.
10 L'homme qui reçoit plaiſir en ſa vie de ſes B
enfans:*& qui voit de ſon viuant la ruine de ſes ennemis.
11 Bien-heureux eſt celuy qui habite auec vne femme entendue, & *qui n'a point failli de ſa Sus 14.a. 10,& 19. a.1
langue, & qui n'a ſerui à vn hõme, qui n'eſtoit pas digne de luy. Iaq.3 a.2
12 Bien-heureux eſt celuy qui a trouué prudence: & qui en deuiſe aux aureilles des ecoutans.
13 Combien eſt grãd celuy qui a trouué ſageſſe! mais il n'y a nul par deſſus celuy qui craint le Seigneur.
14 La crainte du Seigneur ſurpaſſe toutes choſes en clarté:
15 [Bien-heureux eſt l'homme auquel eſt donnee la crainte du Seigneur:] celuy qui l'a obtenue,à qui ſera-il comparé?
16 La crainte du Seigneur eſt le cõmencement de ſon amour : & la foy eſt le commencement pour eſtre conioint à luy.
17 [La plus grande affliction qui ſoit,eſt la triſteſſe du cœur : & la plus grande malice, eſt la malice de la femme.]
18 19 Toute playe [ſe peut porter,] moyẽnant que ce ne ſoit la playe du cœur : toute malice, pourueu que ce ne ſoit malice de femme:
20 21 Tout aſſaut,moyẽnãt que ce ne ſoit point C
aſſaut de ceux qui hayſſent:& toute vengeance, pourueu qu'elle ne ſoit vengeance d'ennemis.
22 Comme il n'y a point de teſte pire que celle du ſerpẽt: ainſi n'y a-il courroux plus felon que celuy de l'ennemi.
23 *I'aimerois mieux demeurer auec vn lion Prouer.21 c.19
& vn dragon, qu'auec vne mauuaiſe femme.
24 La mauuaiſtié de la femme change ſon regard:& luy rend le viſage baſané cõme vn ſac. *ou, cõme vn ours.
25 Le mari d'icelle lors meſme qu'il eſt entre

ses voisins, ne se peut tenir de soupspirer amerement à l'occasion d'elle.

26 Toute malice est petite aupris de celle de la femme: à telle femme meschans hõmes puissent aduenir.

27 Vne femme babillarde est telle à l'endroit d'vn homme paisible, qu'vne montagne sablonneuse aux piés d'vn vieil homme.

28 Ne te heurte point à la beauté d'vne femme, & ne la conuoite point pour ton plaisir.

29 30 Si la fẽme nourrit son mari, elle est pleine de courroux, de confusion & de reproche.

31 32 Ou il y a mauuaise femme, il y a cœur abbatu, face triste, cœur nauré, mains lasches, & genoux denouez: & ne rendra point son mari heureux.

Gene.3.a.6 33 *Le commencement de peché est venu de la femme, & par elle nous mourons tous.

34 Ne donne point de passage [tant peu que se soit] à l'eau, ny d'authorité à la mauuaise fẽme.

35 Si elle ne chemine sous tõ obeissãce [elle te fera vergõgne en la presence de tes ennemis.]

"cela s'entend selon la permissiõ de Moyse, dont il est parlé, Mat. 19.a.7 "à sçauoir le libelle de refus.

36 "Retrenche-la de ton corps: "donne luy: & repudie-la.

CHAP. XXVI.

¶ *De la bonne & mauuaise femme: de trois choses à craindre: de trois choses fascheuses.*

1 LE mari qui a vne bonne femme est bien-heureux: & le conte de sa vie est double.

2 La femme vertueuse reiouit son mari, & fait qu'il passe sa vie en paix.

3 Vne bõne femme est vn bon heritage, qui sera donné pour recompense à ceux qui craignẽt le Seigneur,

4 [Vn tel homme] soit poure ou riche, ha le cœur bõ enuers le Seigneur, & to⁹ deux s'egayeront en tout temps, auec bon & ioyeux visage.

5 Mon cœur craint trois choses, & mon visage s'estonne d'vne quatrieme.

6 7 Trahison de ville: vne assẽblee de mutinerie: & mensonge controuué contre quelqu'vn: toutes lesquelles choses sont pires que la mort.

B 8 9 Mais la vraye tristesse & fascherie de cœur, c'est vne femme ialouse d'vne autre: & celle qui hante auec tous, est vn fleau de langue.

10 Vne mauuaise femme est ainsi qu'vne paire de bœufs qui tirent l'vn deçà l'autre delà. Celuy qui l'aura sera cõme s'il auoit pris vn scorpion.

11 Vne femme yurongne, & qui ne peut estre domtee, est vn grand creuecœur, car elle ne cel le point sa vilenie.

12 La paillardise de la fẽme apparoist aux yeux eleuez, & se cognoist aux sourcils.

13 Fay bõne garde d'vne fille effrontee, de peur qu'en ayant congé, elle vse de son plaisir.

14 Pren garde sur [celle qui ha] l'œil hardi, & ne t'ebahi point si elle forfait contre toy.

15 Elle ouurira la bouche comme vn passant alteré qui a trouué vne fontaine, & beura à toutes eaux qu'elle trouuera: elle s'asserra à toutes hayes, & ouurira sa trousse à tous dards [tant qu'elle n'en puisse plus.]

C 16 La bonne grace de la femme reiouit le mari, & le bon sçauoir d'icelle engraisse ses os.

17 18 La femme paisible & de bon cœur, est vn don du Seigneur, & n'y a rien de si grand pris qu'est vne femme bien apprise.

19 20 C'est grace sur grace qu'vne femme honteuse & fidelle: & n'y a chose, tant soit-elle de grand poix, qui vaille son esprit bien attrempé.

21 Comme le soleil qui se leue aux lieux hauts du Seigneur, ainsi la beauté de la bonne femme est l'ornement de sa maison.

22 La beauté de visage en aage arresté, est cõme la lumiere replẽdissante au chãdelier sacré:

23 24 Ce sõt colõnes d'or à des soubassemẽs d'ar D gent, que beaux pieds, auec vn courage constãt.

25 Mon fils, garde entiere la vigueur de tõ aage, & ne donne point ta "force aux estrangers. *"ou. substãce.*

26 Quand tu auras cerché vne possession fertile par tous les champs, seme-la de ta propre semence te confiant en ta noblesse.

27 Ainsi ta race suruiuante apres toy croistra se confiant en sa liberté & noblesse.

28 On peut comparer la paillarde à vne truye: mais la femme marice sera reputee forteresse à son mari contre la mort.

29 La femme meschãte sera dõnee pour loyer au meschant: & la bonne femme à celuy qui craint le Seigneur.

30 La femme villaine mesprise la vergongne: mais la fille honneste redoutera son mari.

31 La femme dehõtee est semblable à vne chiẽne: car celle qui est hõteuse craint le Seigneur.

32 La femme qui honore son mari sera iugee sage de tous: mais la meschante qui le mespriſe, sera renommee en orgueil.

33 La femme criarde & languarde doit estre cerchee pour chasser les ennemis: tout courage d'homme qui conuersera auec elle sera en troubles de guerre.

34 [Comme est vn fondement pardurable sur vn rocher ferme, ainsi sont les commandemens de Dieu au cœur de la saincte femme.]

35 Mon cœur est contristé de deux choses, & vne troisieme me faict courroucer.

36 L'hõme de guerre qui faut par poureté: des hommes sages mal traitez: & celuy qui se transporte de iustice à peché: le Seigneur le destinera à l'espee.

37 [Il y a deux choses qui me semblent difficiles & perilleuses.] A grande peine eschappe vn marchant, qu'il ne face tort à quelqu'vn: & le reuendeur n'est point sans peché.

CHAP. XXVII.

¶ *Poureté, tentation: le propos de l'homme craignant Dieu.*

1 PLusieurs ont peché pour [euiter] poureté: & celuy qui cerche de s'enrichir, ne regarde point droit. *1.Tim.6.b.9*

2 3 Cõme vne cheuille se fiche entre les iointes d'vne pierre, aussi le peché est enserré entre les ventes & achets. [& le peché auec le pecheur sera consumé.]

4 La maison de celuy qui ne se tiendra point songneusement en la crainte du Seigneur, sera incontinent ruinee.

5 Comme l'ordure demeure apres auoir remué le crible, ainsi est-il des ordures de l'homme, qui sont

qui sont en sa pensee.

Prouer.27. 6 *La fournaise esprouue les vaisseaux du potier, & l'homme [est esprouué] en sa pensee [par la tentation,]

7 [Comme] le fruict monstre si l'arbre a esté cultiué: aussi la parolle [monstre] ce que l'homme ha au cœur.

8 Ne loue personne auant [qu'auoir entẽdu] ses propos: car c'est par là qu'on esprouue les hõmes.

Grec, instil 9 Si tu pourchasses ce qui est bõ, tu l'attaindras: & en seras vestu cõme d'vne longue robbe d'honneur: [tu habiteras auec elle, & te gardera à iamais, à fin que tu trouues asseurance au iour de la visitation.]

B 10 Les oiseaux s'assemblent auec leurs semblables, & la verité se retire auec ceux qui la pratiquent.

11 Comme le lion espie vne beste, aussi le peché [aguette] ceux qui font mal.

12 Le propos de l'homme craignant Dieu, est touſiours auec sagesse: mais le fol se chãge comme la lune.

13 S'il est question de te trouuer parmi les fols, considere quel temps sera propice: mais frequente continuellement l'assemblee de ceux qui sont bien entendus.

14 Le propos des fols n'est que de fascherie: car ils ne rient qu'en prenant plaisir à quelque mauuaise chose.

Sous 23. 15 *La parolle de celuy qui iure souuent, fait dresser les cheueux: & le debat de tels est vn rompement d'aureilles.

16 Le debat des superbes ne tend qu'à effusion de sang: & leurs iniures sont facheuses à ouir.

Sus 19.b. 17 *Celuy qui decele les secrets, a perdu son credit, & ne trouuera point ami cõme il voudra.

18 19 Aime ton ami, & luy sois fidele: que si tu re-

C ueles son secret, ne va plus apres luy:

ou, occit 20 Car comme l'homme destruit son ennemi, ainsi as-tu deffait l'amitié de ton prochain.

21 Et as perdu ton ami, comme si tu auois laſché vn oiseau d'entre tes mains: de sorte que tu ne le reprendras iamais, quoy que tu le pourchasses.

22 Ne le poursuy plus, car il est bien loing, & est eschappé de tes filets comme le cheureul.

23 24 On peut bien lier vne playe, & peut-on bien appointer vn tort: mais celuy qui a reuelé le secret, est descheu d'esperance.

Prouer. 10. 25 *Celuy qui guigne de l'œil, machine du mal: & quiconque le cognoistra se deffera de luy.

26 Estant deuant toy, il parlera doucement, & trouuera bon tout ce qui partira de ta bouche: mais apres, il changera de langage, & fera tant que d'autres seront offensez de ton dire.

D 27 Ie hay beaucoup de choses, mais non pas en comparaison d'vn tel homme. Le Seigneur aussi le hait.

28 Celuy qui iette vne pierre contremont, la iette sur sa teste: & vn coup donné en trahison, fait grande playe.

Prouer. 26 d.27 ecclesiaste 10.b.8 29 *Celuy qui fouit la fosse, y tombera: & celuy qui tend le filé, y sera prins.

30 Celuy qui fait des maux, y sera enueloppé, & ne sçaura d'ou luy viendra cela.

31 Mocquerie & blasme suit les orgueilleux, & la punition les aguettera ainsi qu'vn lion.

32 Ceux qui se resiouissent de l'affliction des bons, serõt pris au piege, & douleur les consumera deuant qu'ils meurent.

33 Despit & ire sont choses abominables, aux quelles le pecheur sera suiect.

CHAP. XXVIII.

¶ De non se venger, ains pardonner. D'auoir souuenance de sa fin, & de l'alliance & Loy de Dieu.

LE Seigneur se vengera de celuy qui se venge, & luy gardera soigneusemẽt ses fautes. Deut. 32.c. 35

2 *Pardonne à ton prochain son meffaict: & quand tu prieras, tes pechez te seront remis. Mat.6.b. 14 mar 11.c.15 rom.12. d.19

3 L'hõme gardera-il son courroux enuers l'homme, & demandera guarison au Seigneur?

4 Il n'aura point pitié de son semblable, & demandera pardon de ses pechez?

5 Puis que luy, qui n'est que chair, garde son courroux, [& demãde pardon à Dieu:] qui est-ce qui effacera ses pechez?

6 7 Souuienne toy de la fin, & te deporte d'inimitié: ne machine point par courroux à autruy mort ou perdition, mais perseuere aux commandemens.

8 9 Aye memoire des commandemens, & te B garde de courroux: considere diligemment l'alliance du Souuerain, & mespriſe ignorance.

10 Abstiẽ toy de noise, & tu pecheras tãt moins: car l'homme colere enflambe le debat.

11 Le meschant met en trouble les amis: & iette sa calomnie parmi ceux qui sont paisibles,

12 [Cõme] le feu bruſle selon la matiere [qu'on luy baille,] aussi le courroux de l'homme est de mesme sa force: & accroist son ire selon ses richesses, & s'enflãbe selõ que le debat est vehemẽt

13 La noise soudaine allume le feu, & le combat ou, soudain vehement respand le sang.

14 Si tu souffles vne estincelle, elle s'allumera: si tu craches dessus, elle s'esteindra: toutesfois les deux procedent de ta bouche.

15 Aye en abomination vn rapporteur & celuy qui ha double langue: car il en a ruiné plusieurs qui estoyent en repos.

16 La double langue en a esbranlé plusieurs, & les a remuez d'vne maison à l'autre:

17 18 Elle a destruict des villes fortes, & renuer- C sé des maisons de princes: [elle a deffait les forces des peuples, & a dissipé des natiõs puissãtes.]

19 La lãgue double a fait chasser plusieurs fem autremẽt. tierce. mes vertueuses, & les a priuees de leurs labeurs.

20 Quiconques l'escoute, ne trouuera point de repos, & ne demeurera en paix.

21 Le coup de fouet fait des marques sur la chair, [mais] vn coup de langue brise les os.

22 Plusieurs sont morts du trenchant de l'espee, mais non pas tant qu'il y en a qui sont tombez par la langue.

23 Bien-heureux est celuy qui en a esté garanti, & qui n'a passé par sa fureur: qui n'ha point tiré son ioug, & n'a esté lié de ses liens.

24 Car son ioug est vn ioug de fer, & ses liens sont liens d'airain.

25 C'est vne mauuaise mort que la mort [qui

vient]par elle:de ſorte que la foſſe vaut encores mieux.

26 [Elle ne perſiſtera point long temps: mais elle tiendra la voye des iniuſtes.] Les bons ne ſeront en ſa ſuiection,& ne ſeront point bruſlez
D par ſa flambe.

27 Ceux qui abãdõnent le Seigneur,y tõberont, & elle les bruſlera, ſans pouuoir eſtre eſteinte. Elle ſera enuoyee contr'eux comme vn lion, & les deſtruira comme vn pard.

28 Enuironne ton heritage d'eſpines: & mets des portes & barres au deuant de ta bouche.

29 Serre ton or & ton argent: & mets ioug & meſure à tes propos: & fay vne porte,vn varroul [& vn frain] à ta bouche.

30 Garde toy de faillir par elle, à fin que tu ne tombes en la preſence de celuy qui t'eſpie : [& qu'en tombant tu ne viennes à mort incurable.]

CHAP. XXIX.

¶ Du preſt, plege & beneficence: de ſe contenter de peu.

1 LE miſericordieux preſte à ſon prochain:& celuy qui ha puiſſance ſur ſa main,garde les commandemens.

2 Preſte à ton prochain au temps de ſa neceſſité:mais ren auſſi à tõ prochain au tẽps qu'il faut.

3 Ayes ferme parolle,& te porte loyalement auec luy, & tu trouueras en tout temps ce qui te ſera beſoing.

4 Pluſieurs eſtiment le preſt cõme vn gaing rencontré,& faſchent ceux qui les ont ſecourus.

5 Il y a tel qui baiſe la main de l'autre iuſques à ce qu'il ait receu,& parle tout humblemẽt [pour auoir] du bien de ſon prochain:

6 Puis,quand il faut rendre, alonge le terme, & donne des reſponſes d'vn hõme qui ne ſ'en ſoucie gueres,ſ'excuſant ſur le temps.

7 S'il ha dequoy payer, [il ſe rend treſdifficile &] à grand peine en preſente-il la moitié,& penſe [apporter à ſon creancier vn gaing,] comme d'vne choſe trouuee.

B 8 9 Sinon,il le trompe de ſon argent, & le fait ſon ennemi ſans cauſe: il luy rend maledictions & iniures: & au lieu d'hõneur [& du bien-faict,] deſhonneur.

10 Dont pluſieurs ſe deſtournent [de leur prochain] à cauſe de ceſte malice,craignans d'eſtre trompez,ſans l'auoir merité.

11 Ce neantmoins,vſe de douceur enuers celuy qui te prie humblemẽt,& ne differe point de luy faire grace.

12 Aide au poure,à cauſe du commandement:& ne le rẽuoye point vuide,pourtãt qu'il eſt poure.

13 Pers l'argẽt [ſans prouſit,] pour tõ frere & ton ami : & ne le laiſſe moiſir ſous vne pierre à ta ruine.

14 Mets ton threſor ſelon le commandement du Souuerain,& il te prouſitera plus que l'or.

C 15 Enferme miſericorde en tes cabinets: & elle te retirera de toute affliction.

16 17 [La beneficence d'vn chacun eſtant enclooſe en luy cõme en vne bourſe,conſeruera ſa grace comme la prunelle de l'œil:& puis apres faillant rendra le loyer ſur la teſte d'vn chacun.]

18 Elle reſiſtera pour toy contre ton ennemi, plus qu'vn bouclier bien fort, & qu'vne lance bien roide.

19 Le prud'hõme plege ſon prochain,mais l'effronté l'abandonne.

20 N'oublie point le plaiſir de celuy qui t'a plegé:car il a mis ſa vie pour toy.

21 Le meſchant renuerſe le bien-faict de celuy qui l'a plegé.

22 23 Le meſchãt ne voudra poĩt pleger,& l'hõme qui ha le cœur ingrat, delaiſſe celuy qui l'a deliuré.

24 Le pleger a deſtruit pluſieurs riches,& comme vn flot de mer les a pouſſez çà & là.

25 Il a chaſſé de leur maiſon maints puiſſans hommes [les tormentant:] & les a faict vaguer parmi les nations eſtranges.

26 Le meſchant violateur des commandemẽs du Seigneur tombera en neceſſité d'eſtre cautionné : & celuy qui ſ'entremeſle beaucoup des affaires d'autruy,cherra en proces.

27 Aide à ton prochain ſelon ta puiſſance:mais pren garde à toy que tu ne tombes. D

28 * Le principal de la vie humaine c'eſt l'eau, *Sous 39.e.32*
le pain,le veſtement,& la maiſon, pour couurir ce qu'on auroit honte de monſtrer.

29 La vie du poure ſous ſa loge,vaut mieux que vn appareil excellent en la maiſon d'autruy.

30 Contente toy auſſi bien de peu que de beaucoup:à fin qu'on ne te reproche le logis.

31 C'eſt vne malheureuſe vie que de remuer d'vne maiſon à autre : car là ou tu ſeras eſtranger,tu n'oſeras ouurir la bouche.

32 Tu logeras,& repaiſtras gens ingrats:& puis tu en auras parolles aigres.

33 Va eſtranger, [diſent-ils,] appreſte le banquet,& nous donne de ce que tu as en main.

34 Eſtranger, fay place à vne perſonne d'honneur, il faut que ie loge mon frere, i'ay à i de ma maiſon.

35 Ces choſes ſont grieues à vn hõme d'entendement, la reproche de la demeure, & l'iniure du creancier.

PSEAV. XXX.

¶ De chaſtier les enfans: du bien de ſanté : du riche auaricieux.

1 CEluy qui aime ſon fils luy fait ſouuent ſentir les verges, pour en eſtre ioyeux à la fin. *Prouer. 13. d.24.& 23.b.13*

2 Celuy qui chaſtie ſon fils,en aura prouſit, & ſe glorifiera de luy entre ceux qu'il cognoiſt.

3 *Qui enſeigne ſon fils,fera deſpit à ſon enne- *Deuter.6. b.7*
mi,& ſ'eſiouira de luy en la preſẽce de ſes amis.

4 Si le pere d'vn tel enfant ſe meurt,c'eſt autant que ſ'il n'eſtoit point mort : car il a laiſſé apres ſoy ſon ſemblable.

5 Il l'a veu en ſa vie, & ſ'en eſt reſiouy : & n'eſt point mort à regret: [& n'a point receu de honte en la preſence de ſes ennemis.]

6 Il a laiſſé celuy qui fera vengeance de ſes ennemis,& recompenſera ſes amis.

7 Celuy qui flatte ſon fils,luy lie ſes playes, & faict qu'à chacun cri le cœur luy treſſaut.

8 [Mais comme] vn cheual qu'on ne domte point deuient fier:ainſi l'enfant auquel on laiſſe tout faire,deuient rebelle.

9 Amigno-

B 9 Amignote ton enfant, & il te donnera maint effroy: ioue-toy auec luy, & il te faſchera.
10 Ne ris point auec luy, de peur d'en eſtre marri, & grincer les dents à la fin.
11 Ne luy donne point d'abandon en ſa ieuneſſe, & ne diſſimule point à ce qu'il faict inconſidereement.
12 Flechi luy le col, ba luy les coſtez pendant qu'il eſt enfãt, de peur qu'eſtãt endurci, il ne te ſoit rebelle: & qu'il ne cauſe douleur à tõ ame.
13 Chaſtie ton enfant, & t'efforce à ce que ſon deſhonneur ne te donne faſcherie.
14 Mieux vaut le poure ſain, & de bonne diſpoſition, que le riche affligé en ſon corps.
C 15 Sante & bõne diſpoſitiõ vaut mieux que tout or: & le corps bien diſpoſé, qu'vn auoir infini.
16 Il n'y a meilleur threſor que la ſãté du corps, & n'y a plaiſir qui ſurmonte la ioye du cœur.
17 Mieux vaut la mort, qu'vne vie pleine d'amertume: [& long repos] que longue maladie.
18 Biens eſpandus ſur vne bouche cloſe, ſont cõme des més de viande poſez ſur vn ſepulchre.
19 Que profite l'oblation à vne idole? car elle n'en mangera point, & n'en receuera point d'odeur. Tel eſt l'hõme perſecuté du Seigneur: [& porte le loyer d'iniquité.]
20 Il voit [ſes biẽs] de ſes yeux, & ſe dueil, cõme l'eunuque qui embraſſe vne vierge, & ſouſpire.
Prouer. 12. c. 22, & 15. b. 13, & 27. d. 12 21 *N'abandonne point ton cœur à triſteſſe, & ne t'afflige toy-meſmes par tes deliberations.
22 Lieſſe de cœur eſt la vie de l'homme, [& vn
D threſor de ſainteté qu'on ne peut epuiſer:] & la reiouiſſance luy allonge ſa vie.
23 Aime ta vie, & conſole ton cœur: chaſſe triſteſſe loing de toy:
24 Car triſteſſe en a tué beaucoup, & n'y a point de profit en elle.
25 Enuie & depit abbrege la vie, & ſouci ameine vieilleſſe deuant le temps.
26 Tout homme de cœur honneſte & bon, aura ſouci de ſe bien traiter.

CHAP. XXXI.

¶ Amour des richeſſes, de leur vſage: comme il ſe faut porter à table.

1 VEiller pour deuenir riche, ſeiche les hõmes: & le ſoing [qu'on ha] des richeſſes, chaſſe le dormir.
2 Ceſte ſolicitude vigilãte oſte le dormir, ainſi qu'vne grieue maladie empeſche le ſommeil.
3 Le riche ſe tormente, pour amaſſer des biẽs, & eſtant en repos ſe chagrine apres ſes biens.
4 Le poure ſe tormente en viuant bien petitement, & deuient poure en ſon repos.
5 Quiconques aime l'or, ne ſera point incoulpable: & celuy qui pourchaſſe ſa deſtruction, en ſera ſaoulé.
6 Pluſieurs ont eſté ruinez par l'or, & ſe ſont veus deſtruits.
7 L'or eſt ainſi qu'vne buſche contre laquelle on ſe heurte, à ceux qui luy ſacrifient: & toute perſonne mal conſeillee, y ſera attrapee.
8 Bien-heureux eſt le riche qui ſe trouue ſans reproche, & qui n'a point couru apres l'or [& n'a point mis ſon eſperance en argent & threſors.]
9 Qui eſt celuy-la, & nous le dirons bien-heu- B
reux? car il a faict choſes merueilleuſes entre tous ceux de ſon peuple.
10 Qui a eſté eprouué par l'or, & eſt demeuré parfaict? que ceſtui-la ſoit vn exemple de gloire. Qui eſt celuy qui a peu pecher, & n'a point peché? faire du mal, & ne l'a point faict?
11 Ses biens ſeront aſſeurez, & l'aſſemblee [des Saincts] recitera ſes bien-faicts.
12 13 Es-tu aſſis en vne bonne table? n'ouure point la gueule, & ne dy point voicy force viãdes.
14 Souuiẽne toy qu'vn mauuais œil eſt vne mauuaiſe choſe:
15 Et qui a-il de creé pire que l'œil [de l'ẽuieux?] car il pleure pour quelcõque choſe que ce ſoit.
16 17 N'eſten point ta main ou il aura regardé, & ne la meſle point au plat auec luy.
18 Conſidere par toy-meſmes cõment tu dois faire auec celuy qui eſt aſſis pres de toy: & pren garde à tout.
19 Mange cõme homme, ce qui t'eſt preſenté, & ne l'englouti point, à fin que tu ne ſois hay.
20 D'autant que tu es bien inſtruit, ceſſe le premier, & ne ſois point inſatiable, de peur que tu n'offenſes.
21 Si tu es aſſis entre pluſieurs, n'eſten point ta C
main le premier, [& ne demande point le premier à boire.]
22 Car vn peu ſuffit à l'homme bien appris: & pourtant il n'ahane point ſur ſa couche, [& ne ſent point de douleur.]
23 L'homme tenant meſure en ſon manger, dort en bonne ſanté: il ſe leue matin, & eſt en ſon bon ſens:
24 Mais la peine de veiller, la colique & les trẽ chees accompagnent l'homme inſatiable.
25 Si tu as eſté preſſé de mãger, leue toy, pourmeine toy, vomi, & puis te repoſe: [& n'acquier point maladie à ton corps.]
26 Mon enfant, ecoute moy: ne me mepriſe point, & tu trouueras à la fin ce que ie dy.
27 Quoy que tu faces, pren exercice: & nulle maladie ne te rencontrera.
28 *Chacun dira bien de celuy qui vſe de ſon Prouerb. 12 6.9
bien hõneſtement & liberalement: & le teſmoignage de ſon hõneſteté, ſera digne d'eſtre creu.
29 La ville murmurera contre celuy qui ne depend qu'à regret: & le teſmoignage de ſa tacquinerie ſera aſſeuré.
30 Ne monſtre point ta vaillance à bien boire: D
car le vin en a faict perir pluſieurs.
31 [Comme] le fourneau eſprouue le trẽchant de l'eſpee en la trẽpe: auſſi fait le vin les cœurs des orgueilleux en les enyurant.
32 *Le vin eſt propre pour la vie de l'homme, Pſeau. 104. b. 15
ſi tu le bois par meſure.
33 Quelle eſt la vie de l'hõme vaincu par le vin? prouerb. 31. a. 4
34 35 Le vin eſt creé pour reiouir les hommes, [& non pour les enyurer.]
36 37 Il engendre au cœur ioye & lieſſe, [& donne ſanté à l'ame & au corps] ſ'il eſt beu ſobrement & à heure.
38 39 Le vin beu en quantité cauſe amertume à l'ame auec noiſes & debats.

40 L'yurongnerie fait croiſtre le cœur au fol, iuſqu'à ce qu'il renuerſe: elle diminue la force, & ſi eſt cauſe de playes.
41 Ne repren point ton prochain en bãquetant, & ne le depriſe lors qu'il ſe reiouit.
42 Ne luy dy pas vne parolle d'iniure, & ne l'importune quand tu l'auras rencontré.

CHAP. XXXII.

¶ Modeſtie. Louer Dieu apres le manger. Crainte de Dieu. Le fruit de la foy.

1 SI tu es ordõné maiſtre [du bãquet] ne t'eleue point [par deſſus les autres:] mais te gouuerne comme l'vn d'eux.
2 3 Aye le ſoing de les traiter, & puis t'aſſied. Ayãt faict tout ce qu'il falloit que tu fiſſes, mets toy à table, à fin que tu te reiouiſſes à cauſe de eux, & reçoyues la couronne pour t'eſtre honneſtement porté.
4 5 Parle, toy qui es ancien, car il t'appartient: mais auec diſcretion exquiſe: & n'empeſche point la muſique.
6 Quand il n'y aura point d'audience, n'epanche point les parolles *& ne fay point du ſage, ſans qu'il en ſoit temps.
7 L'accord des muſiciens en vn banquet, eſt cõme vn ſignet d'eſcarboucle enchaſſé en or.
8 9 Et la melodie des ſons de muſique en vn banquet de reiouiſſance, eſt comme vn cachet d'eſmeraude en vne bague d'or bien miſe en œuure.
10 Toy qui es ieune, parle quand il en eſt meſtier: mais non pas aiſeement, encores que tu en ſois ſemond deux fois.
11 Trouſſe ton propos, & beaucoup de choſes en peu de parolles. Sois tel qu'vn homme bien entendu: & cependant tais-toy.
12 Eſtant parmi les grans, ne te fay point leur compagnon, & ne follaſtre point tandis qu'vn autre parle.
13 14 *Comme l'eclair court deuant le tonnerre, ainſi la bõne grace va deuant l'hõme modeſte: [à fin que par modeſtie tu obtiẽnes graces.]
15 Leue toy de bonne heure, & ne fay point la queue: retire toy en ta maiſon ſans delay.
16 Eſtant là, ioue toy, & fay ce que tu voudras, pourueu qu'il n'y ait point de mal, ne d'inſolence de parolles.
17 Et ſur cela dõne louãge à celuy qui t'a faict, & qui te raſſaſie abondamment de ſes biens.
18 Celuy qui craint le Seigneur, receura volontiers diſcipline: & ceux qui ſe leuent de matin [pour le trouuer,] trouueront en luy faueur.
19 Qui cerche la Loy, en ſera raſſaſié: & l'hypocrite ſe heurtera contre.
20 Ceux qui craignent le Seigneur, trouueront ce qui eſt iuſte, & feront reluire iuſtice comme vne lumiere.
21 L'hõme pecheur fuit la reprehenſion: & controuue des excuſes telles qu'il veut.
22 23 L'homme de conſeil ne mepriſe point la deliberatiõ: mais celuy qui ne ſe cognoiſt point ſoy-meſmes, & le ſuperbe, n'eſt point touché de crainte, quand meſmes il a faict quelque choſe ſans conſeil.
24 Ne fay rien ſans aduis, & tu ne te repentiras point de l'auoir faict.
25 Ne chemine point par vn chemin raboteux, à fin que tu ne choppes eſtant au chemin pierreux: ne te fie point auſſi au chemin vni:
26 Et te garde, meſmes de tes enfans: [& que tes domeſtiques ne te nuiſent.]
27 En toute bonne œuure aye la foy en ton eſprit: car cela eſt garder les commandemens.
28 Quiconques croit *au Seigneur tient les cõmandemens: & qui met ſa confiance en iceluy, ne ſera point endommagé.

Eccleſiaſte 3.b.7
Sus 20.a.7
**ou, en preſence d'vn ancien.*
Iob 32.a.6
**ou, à la Loy.*

CHAP. XXXIII.

¶ Crainte de Dieu. Le ſage. L'amy mocqueur. Les ſaiſons. Le fidelle & infidelle.

1 MAl ne rencõtrera point celuy qui craint le Seigneur: mais ſera deliure en tentation voire pluſieurs fois.
2 L'homme ſage ne hait point la Loy: mais l'hypocrite eſt en icelle comme vn nauire entre les vagues.
3 L'homme prudent ſe porte fidellemẽt enuers la Loy, & la Loy ſemblablement luy eſt fidelle.
4 Appreſte la reſponſe de meſme la demande des gens de bien: & [faiſant ainſi,] tu ſeras ouy: acquier erudition, & puis reſpon.
5 Le dedens du fol eſt comme le tour d'vne roue: & ſes diſcours comme l'aiſſeau de la roue qui tourne.
6 L'ami mocqueur eſt ainſi qu'vn eſtalon qui hennit deſſous tous cheuaucheurs.
7 Pourquoy eſt-ce qu'vn iour ſurpaſſe l'autre, veu que toute la clarté des iours d'vne annee, procede du ſoleil?
8 9 Ils ont eſté partis par la cognoiſſance du Seigneur, lequel a diſtingué par eux les ſaiſons & les feſtes: [& les a diuiſez par ſa ſapience.]
10 Il en a eleué & ſanctifié quelques vns, & en a faict d'autres qui ne ſeruent que de nombre.
11 *Ainſi tous hommes viennent de la terre: & Adam a eſté creé de la terre: mais le Seigneur les a partis par grande ſageſſe, & a diſtingué les chemins qu'ils tiendront.
12 Il en a benit quelques vns d'entr'eux, & exalté: il en a ſanctifié & approché de ſoy: auſſi en a il maudit quelques vns, & les a abbaiſſez, voire meſme faict cheoir de leur degré.
13 14 *Comme la terre eſt en la main du potier lequel en diſpoſe à ſon plaiſir: ainſi les hõmes ſont en la main de celuy qui les a faits, pour rendre à chacun ſelon ce qu'il en a ordonné.
15 Comme le bien eſt à l'oppoſite du mal, & la vie à l'oppoſite de la mort: ainſi le fidele eſt à l'oppoſite du contẽpteur de Dieu: & le contempteur de Dieu à l'oppoſite du fidele.
16 Regarde pareillement à toutes les œuures du Souuerain: elles ſont accouplees deux à deux, l'vne à l'oppoſite de l'autre
17 Quand à moy, ie me ſuis eſueillé le dernier, cõme celuy qui grapille apres les vẽdangeurs: & ay prouffité en la grace du Seigneur, de ſorte que i'ay rempli le preſſoir, auſſi bien qu'vn vendangeur.
18 Conſiderez que ie n'ay point trauaillé pour moy

Sus 11.b.17
Gen.1.d.27 & 2.a.7
Iſa.45.b.9 rom.9.d.20

moy tout seul,mais pour tous ceux qui cerchent de sçauoir.
19 Escoutez moy vous principaux du peuple:& vous gouuerneurs de l'assemblee, prestez moy l'aureille.
20 Ne donne point puissance sur toy de ton viuant à ton fils, à ta femme, à ton frere, ne à ton ami: & ne donne point de tes biens à vn autre, de peur que t'en repentant, tu ne pries pour les rauoir.
21 Cependant qu'il y aura souffle de vie en toy, & que tu viuras,ne t'abandonne à personne:
22 Car il vaut mieux que tes enfans ayent affaire de toy,[que faire en sorte] que tu regardes à leurs mains.
23 En tous tes affaires retien tousiours la superintendẽce: & ne mesle point de blasme, parmi ton honneur.
24 Au iour de la fin de ta vie,& au temps de ton trespas,fay les partages de ton bien.
D 25 La pasture, la verge, & le fardeau appartienent à l'asne:la nourriture,la correction,& le labeur au serf.
26 Mets ton serf en œuure, & tu trouueras repos:lasche luy les mains,& il demandera d'estre affranchi.
27 Le ioug & le licol ployent le col [du bœuf:] ainsi est-il du fouet & des tourmens à l'endroit du serf malicieux.
28 Chasse-le à l'œuure, à fin qu'il ne soit oisif: car oisiueté a enseigné beaucoup de malice.
29 Employe-le aux ouurages qui luy sont conuenables, & s'il n'obeit, baille luy des fers plus pesans.
Cecy ne peut auoir lieu de nostre temps: auquel les seruitudes corporelles sont abolies
30 Toutesfois ne fois excessif enuers vn autre, quel qu'il soit,& ne fay rien sans iugement.
31 Si tu as vn serf,entretien-le comme ton ame: car le possedant, il est comme le sang qui te fait viure. Si tu as [dy-ie] vn serf,traite-le cõme ton frere: car tu en as affaire cõme de toymesmes. Que si tu le tourmentes à tort, & il s'enfuyt, ou le cercheras-tu?

CHAP. XXXIIII.

¶ S'amuser aux songes. Deuinemens. Le pain des indigens.

1 LEs attentes d'vn fol sont vaines & fausses: & les songes font venir des ailes aux inconsiderez.
2 Celuy qui s'amuse aux songes,fait comme celuy qui chasseroit aux ombres, & poursuyuroit le vent.
3 La vision des songes est vne chose semblable à l'autre, comme la semblance d'vn visage, qui est à l'endroit d'vn visage.
4 Qui est-ce qui sera nettoyé par l'ordure? & quelle verité sortira de mensonge?
5 Deuinemens & signes prins des oiseaux, & songes sont choses vaines: & le cœur se forgeãt des fantosmes,endure comme la femme qui trauaille.
6 S'ils ne te sont enuoyez du Souuerain pour te visiter,n'y mets point ton cœur.
7 Car les songes en ont trõpé plusieurs:& ceux qui s'y sont fiez,sont tombez.
8 La Loy sera accomplie sans mensonge, & sagesse est perfection à la bouche fidele.
9 L'homme de sçauoir cognoist plusieurs choses:& celuy qui est bien expert,deuise sagemẽt. B
10 11 Celuy qui n'est point experimẽté cognoist peu: mais celuy qui a esté trompé, abonde en finesse.
12 I'ay veu beaucoup par les tromperies qui me sont aduenues, & mon intelligence est de plus de choses que ie ne dy.
13 I'ay souuent esté en peril de mort, & en ay esté garenti par ces choses.
14 15 L'esprit de tous ceux qui craignent le Seigneur,viura: car leur esperance est en celuy qui les sauue.
16 Celuy qui craint le Seigneur, ne craindra point,& ne sera effrayé: car le Seigneur est son esperance.
17 18 Bien-heureuse est la personne qui craint C le Seigneur: car quel est celuy auquel il s'arreste?& quel est son appuy?
19 * Les yeux du Seigneur sont dessus ceux qui l'aiment: c'est vne forte defense, & vn soustien asseuré, vne couuerture contre la chaleur,ombre contre le midi, garde contre vne mauuaise rencontre,& secours contre la cheute: *Pseau.32. d.18,& 91. a.1*
20 Il releue le cœur,& illumine les yeux:il dõne santé,vie & benediction.
21 * Qui fait sacrifice d'vne chose mal acquise, offre sacrifice de mocquerie: & les offrãdes des iniques ne sont point aggreables: *Prouer.21. d.27*
22 [Mais le Seigneur est prochain seulement de ceux qui tienent la voye d'integrité & iustice.]
23 *Le Souuerain ne prend plaisir aux oblations des meschans:& n'est point appaisé pour les pechez par multitude de sacrifices. *Prouer.15. b.8* D
24 Qui offre sacrifice du bien des poures, fait comme celuy qui sacrifieroit l'enfant en la presence du pere.
25 Le pain des indigens est la vie des poures: [parquoy,] quiconques leur oste,est meurtrier.
26 27 Celuy qui oste le viure à son prochain,le tue: semblablement celuy qui fruistre le mercenaire de son salaire,respand son sang.
28 Quand l'vn bastit, & l'autre abbat, que leur en reuient-il que la peine?
29 Quand l'vn prie, & l'autre maudit, la voix duquel escoutera le Seigneur?
30 Si quelqu'vn s'est laué pour auoir touché à vn corps mort, & derechef le touche, que luy sert ce lauement?
31 Ainsi est-il de celuy qui ieusne pour ses pechez, & puis retourne à faire de mesmes. Qui escoutera sa priere? & que luy profitera-il de s'estre affligé?

CHAP. XXXV.

¶ Quels sont les vrais sacrifices.

1 QVi garde la Loy,fait assez de sacrifices,
2 [&] *qui s'estudie à faire les commandemens,sacrifie à son salut. *2.Sam.15. c.22*
3 Qui rend le bien qu'on luy a faict,offre pure farine:& celuy qui fait aumosne,sacrifie louãge. *ierem.7.a.3*
4 Se destourner de mal, est la chose à laquelle

le Seigneur prend plaisir : & le moyen de l'appaiser est se retirer d'iniustice.

Exod.23. b.15.& 34. c.23 deut.10. d.16

6 7 *Ne vien point vuide en la presence du Seigneur: [car il faut faire] toutes ces choses,d'autant qu'elles sont commandees.

8 L'offrande de l'hõme de bien engraisse l'autel : & la bonne senteur d'icelle vient deuant le Souuerain.

9 Le sacrifice de l'homme iuste est plaisant : & la souuenance d'iceluy ne sera point oubliee.

*C.Presente de tes biens

10 *Ren graces au Seigneur auec vn bon œil & liberal:& n'appetisse point l'offerte des premiers fruicts [du labeur] de tes mains.

2.Cor.9. b.7

11 *Fay ton offrande auec vn bon visage,& dedie tes decimes d'vn cœur ioyeux & deliberé.

12 Dõne au Souuerain selon ce qu'il t'a donné, &d'vn bon œil,selon que tu trouues qu'a profité ton labeur:

13 Car le Seigneur est recognoissant,&t'en rẽdra sept fois autant.

14 Ne rongne rien de ton offrande,car il ne la receuera point.

15 Et ne t'addõne à faire vn sacrifice desloyal: car le Seigneur est iuge,*& n'ha point d'egard à l'apparence de dehors.

Dent.20. d.17 act.10.c.34 rom.2.b.11

16 Il ne reçoit personne contre le poure : mais exauce la priere de celuy auquel on fait tort.

17 Il ne mesprise la requeste de l'orphelin , ne de la vefue,si elle luy expose son affaire.

18 Les larmes de la vefue ne coulent-elles pas le long des ioues , & le cri est contre celuy qui les fait couler?

19 [Elles retentissent depuis la ioue iusques au ciel,& le Seigneur les exauce volontiers.]

20 L'homme qui sert Dieu,sera receu amiablement,& sa priere attaindra iusques aux nues.

21 La priere de l'humble outrepasse les nues,& n'ha point de cesse qu'il ne soit approché, ny ne se destourne,que le Souuerain n'y ait eu esgard, pour iustement iuger & faire droit.

22 Aussi le Seigneur ne tardera point,& le Fort n'vsera de long delay enuers eux , iusques à ce qu'il ait rompu les reins des gens sans pitié,

23 Et prins vengeance des nations: qu'il ait rasé la troupe de ceux qui font tort aux autres,&mis en pieces les sceptres des iniques:

24 Qu'il ait rendu aux hõmes selon leurs faicts, & [recognu] les faicts des hommes de mesme leurs pensees:

25 Et iusques à ce qu'il ait iugé la cause de son peuple,pour le resiouir de sa misericorde.

26 Misericorde au temps d'affliction est vne aussi belle chose que les nuees de pluye au tẽps de seichereresse.

CHAP. XXXVI.

¶ Priere à Dieu contre ceux qui affligent son Eglise. La beauté de la femme.

1 O Seigneur Dieu de tous , aye pitié de nous:& nous regarde,

2 Et enuoye ta crainte sur toutes nations qui ne t'honorent point : [à fin qu'ils cognoissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que toy, & racõtent tes œuures magnifiques.]

3 Leue ta main sur les peuples estranges , à fin qu'ils voyent ta puissance.

4 Comme tu as monstré ta diuinité en nous en leur presence,monstre aussi ta grandeur en eux deuant nous:

5 A ce qu'ils te cognoissent,comme nous auõs cognu qu'il n'y a autre Dieu que toy,Seigneur.

6 7 Renouuelle les signes, & change les miracles:monstre la gloire de ta main & de ton bras droict, à fin qu'ils publiẽt tes faicts merueilleux.

8 9 Resueille ton ire , & respan ton courroux: oste l'aduersaire & mets en pieces l'ennemi.

10 Haste le temps , & qu'il te souuiene de ton serment,à fin qu'on raconte tes merueilles.

11 Celuy qui est eschappé , soit englouti par la furie du feu : & ceux qui outragent ton peuple, puissent tomber en perdition.

12 Casse les testes des princes des ennemis , disans,Il n'y a que nous.

13 Assemble toutes les lignees de Iacob , [à fin qu'elles cognoissent qu'il n'y a autre Dieu que toy,& qu'ils racontẽt tes merueilles,]& les tien pour ton heritage , comme tu as faict au commencement.

14 Aye pitié de ton peuple,Seigneur,lequel est renommé de toy:& d'Israel , *que tu as accomparé au fils aisné. Exod.4. c.22

15 Aye compassion de la ville de ta saincteté: [de Ierusalem,dy-ie]ville de ton repos.

16 Remply Sion, à fin qu'elle magnifie tes oracles,& [remply]ton peuple de ta gloire.

17 Donne tesmoignage à ceux qui ont esté ton heritage du cõmencement: & resueille les propheties faictes en ton nom.

18 Donne loyer à ceux qui dependent de toy: & fay qu'on adiouste foy à tes Prophetes.

19 Escoute Seigneur, les prieres de tes seruiteurs , *suyuant la benediction d'Aaron sur ton peuple , [& nous mene en la voye de iustice] & tous habitãs de la terre cognoistront que le Seigneur est le Dieu eternel. Nomb.6. d.29

20 Le ventre deuore toute viande,toutesfois il y a vne viande meilleure que l'autre.

21 Comme le gosier gouste la venaison,ainsi le cœur de l'homme entendu [cognoist au goust] les parolles de mensonge.

22 La mauuaise pensee donne fascherie: & l'hõme cognoissant luy resistera.

23 La femme est propre à receuoir tous masles, mais il y a vne fille meilleure que l'autre.

24 La beauté de la femme resiouit la face,& passe tous les desirs de l'homme.

25 Que s'il y a douceur en sa bouche & gracieuseté & santé , le mari d'elle ne doit estre mis au rang des autres hommes.

26 Qui ha vne[bonne]femme, commence d'auoir des biens,[veu qu'il ha]vne aide qui luy ressemble,& vn pillier pour se repposer.

27 L'heritage qui n'ha point de haye , est pillé: ainsi celuy qui est sans femme , gemira , errant çà & là.

28 Car qui se fiera en vn larron courant de ville à autre ? & pareillement qui se voudra fier à l'homme qui n'ha point de nid, & qui se couche là ou la nuict le surprend?

CHAP.

CHAP XXXVII.

¶ *Du faux & vray amy. Du bon & mauuais conseiller. Temperance en manger.*

1 IL n'y a point d'ami qui ne die, Ie suis aussi de ses amis : mais il y en a tel, qui n'est ami que de nom.
2 Le compagnon ou l'ami qui se tourne à inimitié, n'est-il pas vne tristesse qui demeure iusques à la mort?
3 O meschante pensee, d'ou es-tu roulee pour couurir de tromperie toute la terre?
4 Tel est compagnon de son ami durant la prosperité d'iceluy, qui en temps d'aduersité luy sera contraire.
5 Il y a tel aussi qui aide à son ami à cause du ventre, & prend le bouclier contre l'aduersaire.
6 N'oublie point ton ami en ton cœur, & ne le mets point en oubly lors que tu auras du bien.
7 Ne consulte point auec celuy auquel tu es suspect : & ne descouure ton conseil à tes enuieux.
8 Tout conseiller prise son conseil, mais il y en a qui conseillent pour eux-mesmes.
B 9 Pren garde à celuy qui te conseille, & sçache premieremẽt quelle necessité il a, (car il te conseillera pour son prouffit) de peur qu'il ne te mette à l'aduenture,
10 11 Et qu'il te die, Le chemin que tu prens est bon, & cependant se tienne vis à vis de toy, pour voir ce qui t'aduiendra.
12 [Ne te cõseille point de saincteté auec celuy qui est sans crainte de Dieu : ne de iustice auec l'iniuste, ne] auec la femme, touchant celle dont elle est ialouse : auec vn couard, touchant la guerre:
13 Auec vn marchant, pour faire eschange: auec vn acheteur, pour vne vente : auec vn enuieux, touchant la recognoissance d'vn bien-faict: auec vn hõme sans pitié, touchant quelque tour d'humanité: auec le paresseux, touchant quelque besongne:
14 Auec celuy qui est loué à l'annee, pour l'achuement d'vn ouurage: auec le seruiteur nonchalant, de beaucoup d'affaires : ne t'atten point, dy ie, à ceux-la en pas vne deliberation:
15 16 Mais ne bouge d'auec celuy qui craint Dieu, & lequel tu cognois garder les commandemens du Seigneur : lequel ait son affection conforme à la tienne, & si tu tombes, qui porte sa part de ton mal.
17 Conseille toy [auec toy-mesmes:] car il n'y a rien qui te soit plus loyal:
18 Car l'esprit de l'homme a quelque fois accoustumé de luy donner plus d'aduertissement que sept guettes assises sur vne haute tour.
19 Mais outre tout cela, prie le Souuerain, à fin qu'il addresse fidellement ton entreprinse.
20 La raison aille deuant toute œuure, & le conseil deuant toute besongne.
21 La contenance [changee] est signe du changement du cœur. Quatre manieres de choses se monstrent: [à sçauoir,] le bien & le mal, la vie & la mort, desquelles la langue est touſiours [dame &] gouuernante.
22 Tel est ruse, & en a instruit plusieurs, qui est inutile pour soy-mesme.
23 Tel fait du sage en parolles, qui est hay. Vn C tel personnage aura faute de toute "nourriture. "ou, sapiẽce
24 Car la grace ne luy est point donnee du Seigneur, d'autant qu'il est desgarni de toute sagesse.
25 Il y en a qui sont sages pour eux-mesmes, & les fruicts de leur intelligẽce procedans de leur bouche, sont "dignes d'estre creus. "ou, louables.
26 Le sage instruira son peuple, & les fruicts de son intelligence sont asseurez.
27 Le sage sera rempli de benediction, & tous ceux qui le verront, l'estimeront heureux.
28 La vie de l'hõme ha vn nombre de iours assignẽ, mais la duree d'Israel est infinie.
29 Le sage aura "credit entre sa nation, & son re "ou, gloire
nom durera à iamais.
30 Mon enfant, tout le tẽps de ta vie, esprouue D ta personne: & regarde quel mal il y a, & ne luy permets point:
31 *Car toutes choses ne sont propres à tous, & *1. Cor. 6. e. 12, & 10.
chacun ne prend pas plaisir à tout.
32 Ne te desborde point en toutes delices, & ne e. 23
te laisse point aller apres les viandes.
33 Car par beaucoup manger, on deuient malade: & l'intemperance se tournera en colere.
34 Plusieurs sont morts par faute de tenir mesure à se remplir: mais celuy qui y "prendra garde, "ou, y sera d'astreinct
alongera sa vie. gance,

CHAP. XXXVIII.

¶ *Le medecin. De prier Dieu en maladie. D'ensepulir les morts.*

1 HOnore le medecin de l'hõneur qui luy appartient pour le besoing [que tu en as:] car le Seigneur l'a creé.
2 D'autant que la guarison vient du Souuerain: & [le medecin] sera mesmes "honoré des "ou, gagé, ou receura dons
Rois.
3 La science du medecin luy fait leuer la teste, & le rend admirable entre les princes.
4 Le Seigneur a creé les medecines de la terre, & l'homme prudent ne les desdaigne point.
5 *L'eau n'a elle pas receu douceur par le bois, *Exod. 15. d. 25
pour faire cognoistre "sa vertu à l'homme?
6 [Ainsi donc] il a donné la science aux hõmes, "à sçauoir, du Seigneur.
pour estre glorifié en ses merueilles.
7 Par icelles il guarit l'hõme, & luy oste son affliction.
8 L'apotiquaire en fait des mixtions, & toutesfois ce n'est pas luy qui acheue l'œuure: car c'est de Dieu que vient la santé sur toute la terre.
9 *Mon enfant, quãd tu seras malade, ne sois pa- *Esa. 38. a. 1.
resseux de prier Dieu, & il te guarira:
10 Reiette les offenses, & ayes les mains droites, & purge ton cœur de tout peché.
11 Fay encensemens, & le memorial de pure fa- B
rine, auec vne oblation grasse: car tu ne le dõnes pas le premier.
12 Puis donne lieu au medecin, car le Seigneur l'a creé: & qu'il ne bouge d'aupres de toy, car tu as affaire de luy.
13 Telle heure aduient qu'il y a bonne issue en leurs entreprises.

14 Car aussi eux priẽt le Seigneur qu'il face prosperer le soulagement,& la guarison, pour maintenir la vie.
15 Celuy qui aura peché contre son Createur, puisse tomber és mains du medecin.
Sus 22. b.10 16 *Mon enfant,quand quelqu'vn est mort, iettes-en des larmes,& cõmence à lamenter,cõme ayant souffert chose dure [à porter:] puis enseueli son corps selõ son ordonnãce, & ne sois point nonchalant de la sepulture.
17 18 Vse de clameur amere & chaudes cõplaintes & [de peur que tu ne sois blasmé] fay le dueil selon qu'il en est digne vn iour ou deux, à fin de n'estre calomnié : & puis reçoy consolation de ta tristesse.
Prouer.15. b.13, & 17. d.22 19 *Car de tristesse vient la mort:& facherie de cœur,courbe la force.
20 Par succession de temps la tristesse sort du
C cœur:& la cõdition de l'affligé gist en courage.
21 [Pourtant] n'abandonne point ton cœur à tristesse:ains repousse-la, ayant souuenance du dernier temps.
22 N'oublie point qu'il n'y a point de retour, & que tu ne luy profiteras riẽ,mais feras mal à toy mesme.
23 Souuienne toy que telle estoit sa condition,& que telle aussi est la tienne.à moy hier, à toy auiourd'huy.
1.Sam.12. e.20 24 *Depuis qu'vn trespassé repose, laisse sa memoire en repos,& reçoy consolation à cause de luy,quand son esprit sera departi.
25 La sagesse d'vn homme lettré vient par bien vser du loisir qu'il ha:& celuy qui ha peu d'amusemens particuliers,deuiendra sage.
26 Comment estudiera à sagesse celuy qui tient la charrue, qui se glorifie demenant l'aguillon pour picquer les bœufs, qui est nourri en leur labourage, & ne sçait parler que de la race des taureaux?
27 Vn tel hõme s'adonne à bien tirer les sillons, & n'ha soucy que de pouruoir ses vaches de fourrage.
28 Ainsi est-il de tout charpentier & masson,qui passent tant la nuict que le iour à la besongne: & de l'engraueur qui graue les seaux,& trauaille à faire diuers changemens,s'adonnant à contrefaire la semblance des bestes,& veillant pour acheuer sa besongne.
D 29 Tel est aussi le forgeron demeurant pres de son enclume,lequel se trauaille apres les ouurages de fer: la chaleur partant du feu, seche son corps,qui se cõbat contre l'ardeur du fourneau:
30 Le son du marteau luy enfonce l'aureille, & ses yeux sont apres à façõner sa piece d'ouurage:
31 Il s'employe pour acheuer sa besongne, & veille pour la polir en perfection.
32 Pareillement le potier de terre estant assis à son ouurage,& tournant la roue auec ses piés,est tousiours empesché à son œuure,& tient le conte de ses ouurages.
33 34 [Maintenant il] façonne la terre auec son bras, [maintenant] il amollist la durté d'icelle de ses piés:& s'addonne à plomber sa besongne, & n'ha soing que de tenir net son fourneau.
35 Tous ceux-cy se fient en leurs mains,& s'estudient d'estre entendus en leur mestier.
36 [Vray est que] vne ville ne seroit point edifiee sans eux : on n'y logeroit point, & n'y viendroit-on point:
37 Et toutesfois on ne leur demandera point leur opinion au conseil, & ne se monstreront point en l'assemblee.
38 Et ne seront point assis aux sieges iudiciaux, & n'entendront l'ordre de iustice. Ils ne donneront point aussi de sentence selon le droit ou iustice aux iugemens, & ne seront du nombre de ceux qui tiennent des propos exquis:
39 Mais ils maintiennent l'estat du monde, & leurs souhaits ne sont que touchant leur mestier.

CHAP. XXXIX.

¶ *L'exercice du fidele,& le bien qui luy en reuient.*

1 [MAis] celuy seul qui a addonné son affection à la Loy du Souuerain, & qui fonde ses discours là dessus, cerche la sagesse de tous les anciens,& s'exerce aux propheties.
2 Il considere les propos des hommes renommez,entrant auec eux aux destours des sentẽces obscures.
3 Il sonde le sens caché des parolles notables, & s'employe pour entendre l'obscurité des comparaisons.
4 Il seruira parmi les grans, & se trouuera deuant les princes.
5 Il pourra trauerser les pais estranges : car il a essayé le bien & le mal entre les hommes:
6 Il addõnera son cœur dés le matin à saluer le Seigneur qui l'a creé,& fera sa priere en la presence du Souuerain:
7 Il ouurira sa bouche pour prier,& priera pour ses pechez.
8 9 S'il plaist à ce grand Dieu,il sera rempli de l'Esprit d'intelligence,& fera decouler parolles [pleines] de sagesse, louant le Seigneur en son oraison.
10 Le Seigneur addressera son conseil & sa sciẽce,& le fera contempler ses secrets.
11 [Quant à luy,] il mettra en euidence ce qu'il B
aura appris,& se glorifiera en la Loy de l'ordonnance du Seigneur.
12 13 Plusieurs loueront à iamais sa prudence, de sorte que sa memoire ne sera iamais effacee,ny reiettee, mais son renõ durera de siecle à autre.
14 Les peuples parleront de sa sagesse, & toute assemblee racontera sa louange.
15 S'il meurt,il laisse plus de renom de sa personne, que mil autres : & s'il ne meurt, il s'acquiert [en viuant,] ceste renommee.
16 Or tandis que ie suis en ce discours, ie veux parler plus outre,car ie suis rempli cõme la pleine lune.
17 Escoutez moy enfans qui estes saincts,& boutonnez comme le rosier planté aux champs, aupres d'vn ruisseau,
18 Donnez bonne odeur cõme l'encens,& fleurissez comme le lis.
19 Donnez odeur, & chantez louange : benissez

niſſez le Seigneur en toutes ſes œuures.
20 Magnifiez ſon nom: & le celebrez de ſes louãges tant en chanſons de bouche que de harpes. Et dites ainſi en voſtre louange,
Gene.1.d.3 21 *Toutes les œuures du Seigneur ſont treſbelles, & toutes ſes ordõnances ſe font de ſaiſon.
C 22 Il n'eſt point licite de dire, Qu'eſt-ce cecy? pourquoy cela? car tout ſera declaré en ſon
Gene.8.a.3 temps, *A ſa parolle l'eau ſ'eſt tenue comme vn monceau, & a la parolle de ſa bouche la retraicte des eaux ſ'eſt faicte:
23 Car ſon bon plaiſir eſt cõmandement, & n'y a pas vn qui ſçache rien rongner de ſa grace.
24 Les faicts de toute creature luy ſont preſens, & ne les peut-on cacher de deuãt ſes yeux.
25 Il voit de ſiecle à autre, & ne ſ'eſbahit de riẽ.
26 Il n'eſt point queſtion de dire, Qu'eſt-ce cecy? ou pourquoy cela? car il a creé toutes choſes, ſelon qu'il leur eſtoit meſtier.
27 Sa benediction couure la terre comme vn fleuue, & l'enyure comme vn deluge.
28 Ainſi les payens [qui ne l'ont point adoré] ſe ſentiront de ſon ire, ainſi que ſ'il conuertiſſoit
*Ou, ſeicheresſe. l'eau en *ſaumure.
29 Cõme ſes ſentiers ſont vnis aux ſaincts, auſſi ſont-ils raboteux aux iniques.
30 Il a creé au commencement les biens pour
*Ou, cõmencemens les bons, & les maux pour les meſchans.
31 Les *choſes principales pour la cõmodité de la vie de l'homme, ſont l'eau, le feu, le fer, le ſel, la fleur de farine du froment, le miel, le laict, le ſang des raiſins, l'huile, & les habillemens.
D 32 Toutes ces choſes ſont conuerties en bien à ceux qui le craignent, & tournent en mal aux meſchans.
33 Il y a des vens qui ſont creez pour ſa vengeãce, qui baillent force à ſes chaſtiemens par leur
*Grec. quãd il faut conſommer, fureur. Iceux iettent leur puiſſance *au temps de la tuerie, & accompliſſent l'ire du Createur.
34 Le feu, la greſle, la famine & la mort, tout cela eſt creé pour la vengeance.
35 Les dens des beſtes ſauuages, les ſcorpions, les ſerpens, & l'eſpee ſont la vengeance des meſchans pour les deſtruire.
36 37 Ces choſes [dy-ie] ſe reſiouiſſent de ſon commandement, & ſ'appreſtent pour venir ſur la terre, quand il eſt beſoing, n'outrepaſſans rien de ce qui leur eſt dict en leur temps.
38 Pourtant m'eſtant reſolu dés le commencement, i'ay penſé à ces choſes, & les ay miſes par eſcrit:
Gene.1.d.31 39 *Toutes les œuures du Seigneur ſont bõnes, & departit tout ce qu'il faut en ſa ſaiſon:
40 [De ſorte que] il n'eſt licite de dire, Cecy ne vaut pas cela: car toutes choſes ſe trouueront dignes de louange en leur temps.
41 Ainſi donc chantez cantiques, de tout le cœur & de bouche, & beniſſez le nom du Seigneur.

CHAP. XL.

¶ La miſere & vanité de toutes creatures. Le fruict de miſericorde & aumoſne. Du threſor trouué.

1 GRand empeſchement eſt ordõné à tout homme, & vn ioug peſant ſur les enfans d'Adam, depuis le iour qu'ils ſont ſortis du ventre de leur mere, iuſqu'au iour qu'ils retournent en celle qui eſt mere de tous.
2 A ſçauoir, leurs penſees, la crainte de leur cœur, l'apprehenſion de ce qu'ils attendent, & le iour de la mort:
3 Depuis celuy qui eſt aſſis ſur le throne de maieſté, iuſqu'à celuy qui eſt bas en terre & en la poudre:
4 Depuis celuy qui porte la robbe de couleur d'hyacinthe, & la couronne, iuſqu'à celuy qui eſt enueloppé d'vn poure drap à l'entour des eſpaules.
5 Ire, enuie, troubles, emotiõs, crainte de mort, deſpit, noiſes, & au temps du repos le dormir de la nuict en la couche, changent la cognoiſſance de l'homme.
6 Il y a vn peu de temps, & comme rien de repos, & puis les trauaux en dormant, autant que ſ'il eſtoit empeſché à faire le guet ſur vne haute tour, les viſions que ſon cœur luy preſente, le troublent:
7 De ſorte qu'il ſe reſueille [en ſurſaut] alors qu'il B
eſt en ſeurté: & ſe trouue eſtonné quand il n'ha nulle matiere de crainte: cõme celuy qui ſ'enfuyroit d'vne bataille.
8 Cela eſt en toute creature, depuis l'homme iuſqu'aux beſtes: mais les meſchans en ont ſept fois autant.
9 [Car] outre tout ce que deſſus, la mort, les meurtres, debats, combats, aſſaux, famine, deſtruction & ſupplices:
10 Toutes ces choſes [dy-ie] ſont ordonnees pour les iniques: & à cauſe d'eux * le deluge eſt *Gen.7.b.11*
aduenu.
11 *Toutes choſes qui ſont de terre, retournent *Gen.3.d.19*
en terre, & celles qui ſont des eaux, retournent *ſous 41. b.13*
en la mer.
12 Toute corruption de dons & iniuſtice ſeront effacees, mais la *foy demeure à touſiours.
13 Les richeſſes des iniuſtes tariront comme vn *ou, integrité*
ruiſſeau, & comme vn grand tonnerre ſ'eſcoule auec la pluye.
14 Quand il ouure les mains [pour receuoir] il ſ'eſiouit: mais tous ces tranſgreſſeurs viendrõt à neant.
15 Les reiettons des meſchans ne ietterõt point force branches: car les racines des gens entachez de peché ſont [comme] ſur le coupet d'vn rocher.
16 Les reiettõs d'iceux ſur quelque eau, ou bord C
de fleuue qu'ils ſoyent, ſeront arrachez deuant toute autre herbe.
17 La pitié [que l'homme ha d'vn autre] eſt comme vn iardin treſſertile: & l'aumoſne demeure eternellement.
18 *La vie de celuy qui ſe contente, & de celuy *2. Timot.6. b.6*
qui trauaille, eſt douce: mais celuy qui a trouué vn threſor, eſt par deſſus tous les deux.
19 Les enfans & les edifices eſtabliſſent le nom d'vne ville: mais la femme irreprehenſible eſt reputee par deſſus les deux.
20 Le vin & la muſique reſiouiſſent le cœur, mais l'amour de ſageſſe eſt par deſſus les deux.

21 La fleute & le pſalterion donnent vne plaiſante harmonie: mais la lãgue gracieuſe eſt par deſſus les deux.
22 Ton œil conuoite ce qui eſt beau & de bonne grace: mais encores plus [de voir] en verdure ta ſemence.
23 L'ami & ſon compagnon ſ'accordent pour quelque temps: mais ſur tous les deux, la femme auec le mari.
D 24 Les parens & le ſecours ſont bons au temps d'affliction: mais miſericorde ſert à la deliurance plus que tous les deux.
25 L'or & l'argent affermiſſent le pié: mais cõſeil eſt plus eſtimé que les deux.
26 Les biẽs & la force font eleuer le cœur: mais la crainte du Seigneur eſt par deſſus les deux.
27 Il n'y a que redire en la crainte du Seigneur, & n'y faut point demander d'aide.
28 La crainte du Seigneur eſt ainſi qu'vn iardin abondant en tous biens, & la façon duquel efface toute autre choſe, tant ſoit-elle excellente.
29 Mon enfant, ne mene point vne vie de mendicité: [car] il vaut mieux mourir que mendier.
30 31 La vie de l'homme qui ſ'attend à la table d'autruy, ne doit point eſtre tenue pour vie: car il ſe tourmente apres les viandes d'autruy: mais tout homme prudent & bien apprins, ſ'en gardera.
32 C'eſt en la bouche de l'homme qui a perdu toute honte, & à qui le ventre bruſle de feu, que mendicité eſt douce [& plaiſante.]

CHAP. XLI.

¶ De ne craindre la mort. Malheur ſur les contempteurs de Dieu. Bonne renommee.

1 O Mort, combien eſt amere la memoire de toy, à l'homme qui vit paiſiblement en ſes biens!
2 A l'homme qui n'ha point d'affaires, qui proſpere en toutes choſes, & qui peut encores prendre nourriture!
3 4 O mort, combien eſt ta ſentence aggreable à l'indigent, au defaillant de force, à qui eſt en extreme vieilleſſe, empeſché de toutes parts, à qui ſe deffie, & à qui a perdu patience!
5 Ne crain point la ſentence de la mort, mais ſouuiene toy de ceux qui ont eſté deuant toy, & qui viendront apres: telle eſt l'ordonnance de Dieu ſur toute creature.
B 6 7 Cõment refuſeras-tu ce qui plaiſt au Souuerain? Soit que tu ayes dix ans, ou cent, ou mille, la vie n'ha point de defenſe quand il faut aller en la foſſe.
8 Les enfans des meſchans deuienent enfans execrables, & ceux pareillement qui ſeiournent parmi les contempteurs de Dieu.
9 L'heritage des enfans des meſchans perira, & opprobre ſera cõtinuellement auec leur lignee.
10 Les enfans ſe plaindront d'vn meſchant pere, pource qu'ils ſeront deſhonorez par luy.
11 Malheur ſur vous, contempteurs de Dieu, qui laiſſez la Loy du Souuerain: car encores que vous multipliez, ſi perirez vous.
12 Si vous viuez, vous ſerez en malediction: ſi vous mourez, vous ſerez en deteſtation.
13 Toutes choſes venues de terre, retourneront en terre: pareillement les meſchans [iront] de malediction en perdition.
14 Quoy que les hommes pleurent la mort des corps, le meſchãt nom des meſchãs ſera effacé.
15 Aye ſoing de ta renommee, car elle te durera plus que mille threſors d'or. C
16 La bonne vie ha ſes iours contez: mais la bõne renommee demeure eternellement.
17 Enfans, gardez diſcipline * en toute mediocrité. * ou, en proſperité
18 La ſageſſe cachee, & le threſor qui ne ſe voit point, quel profit font-ils?
19 Mieux vaut l'homme qui cache ſa follie, que celuy qui cache ſa ſageſſe.
20 Parquoy aye reuerence à mon dire. car il n'eſt pas bon d'eſtre par tout honteux: & toutes choſes ne doiuent pas eſtre trouuees bonnes en tous, quand il eſt queſtion d'eſtre fidele.
21 Aye honte de ton pere & de ta mere en paillardiſe: du prince & du gouuerneur, en menſonge: D
22 Du iuge & de celuy qui ha authorité, en faiſant quelque crime: de l'aſſemblee du peuple en contreuenant aux loix: de ton compagnon & ami, luy faiſant tort:
23 24 Du lieu ou tu demeures, en larrecin: & de la verité de Dieu & de ſon alliance: de t'accouder * à table: d'encourir reprehenſion à donner ou à prendre: * Grec, ſur le pain.
25 Aye honte auſſi de ne dire mot à ceux qui te ſaluent: de regarder la femme paillarde:
26 De deſtourner ta face de ton parent: d'oſter la part à quelqu'vn, ou ce qu'on luy a dõné: * d'auoir accointance auec la femme mariee: * Mat. 5. d. 28
27 En outre de ſoliciter la chambriere de quelqu'vn, & de t'approcher de ſon lict: de tes amis en parolle de diffame:
28 De reprocher apres auoir donné: de rapporter vn propos ouy, & reueler les parolles ſecretes.
29 Voila comment tu ſeras droictement vergongneux, & ſeras trouué de bonne grace deuãt tout homme.

CHAP. XLII.

¶ Les choſes deſquelles ne faut auoir honte. Le ſoing du pere pour ſa fille.

1 N'Aye poĩt de hõte de ce qui ſ'enſuyt, * & n'aye egard aux perſonnes pour pecher: * Deut. 1. e. 17
2 De la Loy & ordonnãce du Souuerain: d'abſoudre l'homme de bien par ta ſentence.
3 D'ouir parler ton compagnon, & les paſſans: de partir l'heritage entre les coheritiers.
4 D'egaler la balance & le poix: de poſſeder peu ou beaucoup:
5 De ne vendre la marchandiſe à pris exceſſif: de bien chaſtier les enfans: de batre le mauuais ſeruiteur iuſqu'au ſang:
6 D'vſer de bon catenas là ou il y a vne mauuaiſe femme: & d'enfermer [l'or] ou il y a beaucoup de mains [qui ſerrent:]
7 Si tu donnes par conte ou par meſure, d'enregiſtrer la recepte & la miſe. B
8 D'enſeigner le mal aduiſé, le fol, & le vieillart

qui

qui ſe debat contre les ieunes gens. Ce faiſant tu ſeras vrayemẽt inſtruit & approuué deuant tous les viuans.

9 La fille eſt vne veille ſecrette au pere: & la ſollicitude qu'on prẽd pour elle, chaſſe le dormir, qu'elle ne paſſe la fleur de ſon aage en ſa ieuneſſe: eſtant mariee, qu'elle ne ſoit haye:

10 Qu'elle ne ſoit gaſtee en ſa virginité: & ſe trouue groſſe en la maiſon paternelle: qu'eſtant auec vn mari, elle ſe meſporte: & qu'eſtant donnee en mariage, elle ne ſoit ſterile.

11 Tien bonne garde ſur la fille effrõtee, qu'elle ne te face mocquer à tes ennemis: & face en ſorte que tu ſois la gaudiſſerie de toute vne ville, & le commun bruit du peuple, & que tu n'en reçoiues honte tout publiquement.

C 12 Ne regarde à la beauté de l'hõme, & ne demeure point parmi les femmes:

13 Car comme la tigne ſort des veſtemens, ainſi la malice de la femme ſort de la femme.

14 La mauuaiſtié de l'homme n'eſt point ſi dangereuſe qu'eſt le bon traitemẽt de la femme: de la femme [dy-ie] qui faict quelque deſhonneur digne d'eſtre reproché.

15 Or veux-ie rememorer les œuures du Seigneur, & racõter ce que i'ay veu. Les œuures du Seigneur [conſiſtent] par ſa parolle.

16 Le ſoleil luiſant regarde par tout, & tout ce qu'il faict, eſt plein de la gloire [a] d'iceluy.

[a] ou du Seigneur

17 Le Seigneur n'a-il pas mis ceſte puiſſance aux ſaincts, de pouuoir reciter toutes ſes merueilles, leſquelles le Seigneur tout-puiſſant a eſtablies, pour tout aſſeurer par ſa maieſté?

D 18 Il ſonde toutes choſes, l'abyſme, & le cœur: & eſt aduerti de toutes les ruſes des hõmes: car le Seigneur cognoiſt toute ſciẽce, & regarde iuſqu'au bout de l'eternité.

19 Il annonce les choſes paſſees & futures, deſcouurant les traces des choſes cachees.

20 Nulle penſee ne luy eſchappe, & nul propos ne luy eſt caché.

21 22 Il a orné de ſa ſageſſe les merueilles, eſtãt deuant tout ſiecle & en tout ſiecle eternellemẽt, il n'eſt augmenté ne diminué, & n'a point eu faute de quelque conſeiller.

23 O que ſes œuures ſont deſirables, & dignes d'eſtre contemplees iuſqu'aux eſtincelles!

24 Toutes ces choſes viuẽt & demeurent à touſiours en tous leurs vſages: & obeiſſent toutes.

25 Toutes choſes ſont doubles, l'vne à l'oppoſite de l'autre: & n'a rien faict ou il y ait à redire.

26 L'vne aſſeure les biẽs de l'autre: & qui pourra iamais ſe ſaouler de contempler la maieſté de Dieu?

CHAP. XLIII.

¶ Recit des œuures de Dieu, & exhortation à le louer.

1 CE haut ornement, ce firmament tant net, & ceſte face du ciel tant magnifique à voir, eſt vne choſe pleine de grandeur.

2 Le ſoleil annonçant la lumiere quand il ſort, [eſt] vn inſtrumẽt merueilleux, ouurage du Souuerain:

3 Quand il deſſeche les pais en ſon Midi, qui pourra ſouſtenir ſa chaleur?

4 Le ſoleil eſchauffe les montagnes trois fois autant que celuy qui allume le fourneau pour ſes ouurages de feu: il iette des vapeurs de feu, & en eſtincelãt de ſes rayõs, il eſblouit les yeux.

5 Grand eſt le Seigneur qui l'a creé, par le commandement duquel il haſte ſon chemin.

6 Il a faict auſſi la Lune pour ſe tenir ſelon ſes ſaiſons, qui ſuſt la demonſtrance du temps, & vn ſigne perpetuel.

7 Les feſtes ſont aſſignees ſelon la lune, ſa lumiere diminuant iuſqu'au dernier bout:

8 Les mois prennent leur nom d'elle: & croiſſant, elle eſt merueilleuſe en changemens.

9 10 C'eſt vn camp dreſſé en haut, reluiſant au firmament du ciel: c'eſt [dy-ie] la beauté du ciel, que la magnificence des aſtres, & l'ornement luiſant és hauts lieux du Seigneur:

11 Par le commandement du Sainct, ils ſe main B tiennent en leur ordre, & ne ſe laſſent point d'eſtre en leur reng.

12 Contemple l'arc plaiſant à voir en ſa lueur, & beni celuy qui l'a faict.

13 Il enuironne le ciel d'vn entour plein de maieſté: & les mains du Souuerain l'ont eſtendu.

14 C'eſt luy qui haſte la neige par ſon commandement, & depeſche les eſclairs comme bon luy ſemble.

15 Parquoy ayant ouuert ſes threſors, les nuees s'en volent comme oiſeaux.

16 Il renforce les nuees par grande force, pour faire eſclater les pierres de greſle.

17 Les montagnes treſſaillent à ſon regard: le vent de Midi ſouffle à ſa volonté.

18 19 La voix de ſon tonnerre fait ſouffrir la terre: l'orage de la biſe, & le tourbillon du vent comme oiſeaux volans, eſpanchent la nege, dont la deſcente eſt comme [d'vn amas] de ſauterelles qui ſe viennent poſer [en quelque pais:]

20 L'œil ha ſa blancheur en admiration, & le cœur s'eſtonne de la voir pleuuoir.

21 Le Seigneur eſpand comme du ſel le frimas ſur la terre, lequel puis apres eſtant glacé, fait des pointes ſur le ſommet des paux.

22 Le froid vent de biſe ſouffle, & l'eau ſe gelle C à glace: il ſ'arreſte ſur toute eau amaſſee, & l'enueloppe comme d'vn halecret:

23 Il engloutit les mõtagnes: il bruſle les deſerts: il deſtruit l'herbe comme le feu:

24 Et le remede preſent contre tout cela, eſt vne nuee: puis la roſee venant au deuant de la chaleur, reſiouit.

25 [Le Seigneur] appaiſe l'abyſme par ſon conſeil, & plante les iſles en iceluy.

26 Ceux qui ont nauigé ſur la mer, racontent les perils d'icelle: ſi qu'en les oyant de nos aureilles nous ſommes eſbahis.

27 C'eſt là que ſont ſes œuures incroyables & admirables, [cõme] la diuerſité de tous animaux & la creation des balaines.

28 Par le meſme toutes choſes ont heureuſe fin, & ſont eſtablies par ſa parolle:

29 Et quand nous en aurons beaucoup dict, nous n'y attaindrons point: au reſte la ſomme

de tous ces propos est, Que luy est tout.
30 Quelle force auons-nous pour le glorifier? Car il est plus grand que toutes ses œuures.
D 31 Le Seigneur est terrible, & fort grand, & de merueilleuse puissance.
32 Exaltez le Seigneur, en le louãt tant que vous pourrez: car encor sera-il plus excellent:
33 34 En l'exaltant reprenez force, & ne vous lassez point: car vous n'y pourrez aduenir.
35 Qui est-ce qui l'a veu, & il en parlera? & qui est-ce qui le magnifiera selon qu'il est?
36 Il y a plusieurs choses cachees plus grandes que cestes-cy: car nous n'auons veu qu'vn peu de ses œuures:
37 Car le Seigneur a tout fait, & a dõné sagesse à tous ceux qui le craignent.

CHAP. XLIIII.

¶ Louange des excellens personnages: d'Enoch, Noé, Abraham, Isaac, & Iacob.

1 OR sus, louons les excellẽs personnages: [à sçauoir] nos peres qui nous ont engendrez.
2 Le Seigneur par eux a acquis grãde gloire, par sa magnificence qui est dés le commencement.
3 Ils ont esté maistres en leurs royaumes, hommes renommez en puissance, se conseillans d'vn bon entendement, messagers des propheties,
4 Gouuerneurs du peuple en conseil, & en tout bõ sçauoir requis pour le gouuernemẽt d'vn peuple: aux propos sages desquels y a eu doctrine:
5 Inuenteurs des accors de musique: expositeurs des vers escrits.
6 Riches, & garnis de force: & paisibles en leurs demeures.
7 Tous ceux-la ont eu hõneur en leur vie: & ont faict honneur à leur temps.
B 8 Aucuns d'entr'eux ont laissé leur renom, pour raconter leurs louanges:
9 Aucuns y en a aussi dont il n'est nulle memoire, qui sont peris comme si iamais n'auoyẽt esté: & sont deuenus cõme n'ayans iamais esté creez, ne leurs enfans apres eux.
10 [Et du rang des premiers] sont les hommes pleins de misericorde, desquels les bien-faicts n'ont esté mis en oubli.
11 A la lignee desquels demeure vn bõ heritage: & la semence desquels est cõprinse en l'alliãce.
12 Leur lignee [dy-ie] est comprinse en l'alliãce, & ceux aussi qui seront engendrez par eux.
13 Leur semẽce demeurera à iamais, & leur gloire ne sera point effacee.
C 14 Leur corps est enseueli en repos, mais leur renom vit à perpetuité.
15 Les nations deuisent de leur sagesse, & leur louange est contee aux assemblees.
Enoch. Gen.5.c.22 heb.11.b.5
16 *Enoc a pleu à Dieu, & a esté translaté, [pour estre] exemple de penitence aux nations.
Noé. Gene.6.b.9 & 7.a.1
17 18 *Noé s'est trouué iuste & parfaict, & au temps du courroux, recompense luy a este faicte: pourtant a-il esté le reste [des habitans] de la terre.
19 Quand le deluge est aduenu, les alliances perpetuelles ont esté confermees auec luy, [à sçauoir] que toute creature ne seroit plus destruite par le deluge.
Abraham. Gen.17.a.2 & 22.a.1 heb.11.d.17
20 *Abraham [est] le grand pere des fidelles, auquel ne s'est point trouué de pareil en honneur.
21 Il a gardé la Loy du Souuerain, & a perseueré en l'alliance auec luy, laquelle il a mise en sa D
'chair: & s'est trouué fidele en tentation. 'Ou, race
22 A raison dequoy [le Seigneur] l'a asseuré par serment, de benir les nations par sa semence: de le multiplier comme la poudre de la terre:
23 Et d'eleuer sa semence comme les estoilles: de leur donner heritage d'vne mer à l'autre: & depuis le fleuue, iusqu'au bout du monde.
Isaac. 24 25 Il en a autant asseuré à Isaac, à cause d'Abraham son pere, luy promettãt la benediction de tous hommes: & conferma son alliance sur le chef de Iacob en repos,
Iacob.
26 Auquel il s'est faict cognoistre par ses benedictions, & luy a baillé vn heritage: il a distribué ses portions, & les a parties en douze lignees.
27 Il a faict sortir de luy l'homme misericordieux, qui a trouué grace enuers toute personne:

CHAP XLV.

¶ Moyse, Aaron, & Phinees.

Moyse. Exo.1.a.1, & b.10
1 AImé de Dieu & des hommes, [à sçauoir] Moyse, duquel la memoire est bien-heureuse.
2 Il l'a faict semblable aux saincts glorieux: il l'a magnifié par la crainte de ses ennemis:
3 Il a 'deffaict les signes par sa parolle: *il l'a rendu honorable deuant les Rois: il luy a donné la charge de son peuple: & luy a monstré sa gloire. 'Ou, faict Exo. 6.7.8*
4 Il l'a sanctifié en [sa] verité & douceur: & l'a eleu d'entre toute creature:
5 *Il luy a faict ouir sa voix: & l'a faict entrer en la nuee: *Exode.16. c.10*
6 Il luy a donné ses commandemẽs face à face, la Loy de vie & de science, pour enseigner son alliance à Iacob, & ses droits à Israel.
Aaron. Exode.4. d.14
7 *Il a eleué Aaron le sainct, semblable à luy, & son frere, de la lignee de Leui:
8 Il luy a estably son ordonnance perpetuelle: & luy a donné la sacrificature du peuple: il l'a rendu bien-heureux par son ornemẽt, & la vestu d'vne robbe d'honneur.
9 Il l'a habillé d'vne parfaite maiesté, & l'a orné d'instrumens de force: de chaussure, de robbe & de surcot,
Exod 28. & 29.
10 11 *Il l'a atourné de boutons d'or, & de plusieurs sonnettes pour en faire retentir le son quand il chemineroit, & pour le faire ouir au temple, en souuenance aux enfans d'Israel, son peuple,
12 De la robbe sacree, d'or, d'hyacinte, & de pourpre, d'ouurages diuers, du pectoral de iugement, des signes de verité,
13 D'ouurage tissu artificiellement, de fil d'es- B
carlate, de pierres precieuses engrauees en façon de cachet, & d'entrelasseure d'or d'ouurage d'orfeurerie, pour memorial, en escriture entaillee selon le nombre des lignees d'Israel.
14 Puis d'vne couronne d'or sur sa mitre, representant

presentant la marque de saincteté : d'ornement plein d'honneur, d'ouurage de magnificence, & d'excellẽce, & d'vne inuentiõ plaisante à la veue.

15 16 Ces belles choses iamais n'auoyent esté veues deuant luy, & pas vn estrange ne les a veſtues, mais ses enfans seulement & sa race à perpetuité.

17 Leurs sacrifices se consument tout à faict, & se font continuellement deux fois le iour.

Leui.1.b.12 18 *Moyse a consacré ses mains & l'a oinct de huile sacree.

19 Ce qui luy a esté faict pour vne perpetuelle alliance, à luy & aux siens, pourautant de temps que le ciel durera, à fin de faire le seruice, & auſsi d'exercer la sacrificature, beniſſant le peuple de Dieu au nom d'iceluy.

C 20 Le Seigneur l'a eleu d'entre tous les viuans, pour luy presenter en oblations, perfums & bonnes odeurs en memorial, pour l'appaiſer vers son peuple.

21 Il luy a baillé ses commandemens, & authorité suyuant les droits ordõnez, pour enseigner ses teſmoignages à Iacob, & illuminer Iſrael par sa Loy.

23 Gens estranges se sont eleuez contre luy, & luy ont porté enuie au desert, à ſçauoir ceux qui

Nomb.16. a.1 se banderent auec *Dathan & Abiron, & la compagnie de Coré auec tumulte & emeute.

24 Le Seigneur ayãt veu cela, ne l'a poĩt approuué, ains les a consumez par la fureur de son ire.

24 Il a faict des miracles sur eux, quand il les a

D destruits par la flamme de son feu.

25 Mais il a mis Aaron en honneur: & luy a dõné heritage: il luy a aſſigné les premices des premiers nais: & en premier lieu il a ordonné [à luy & aux siens] dequoy viure en abondance.

26 Car sa posterité mange les sacrifices du Seigneur, à laquelle il les a laiſſez auſsi bien comme à luy.

27 Vray est qu'il n'a point eu de part en l'heritage de la terre du peuple, & n'a point eu de part entre le peuple: car le Seigneur est la portion de son heritage.

Phinees. Nomb.25. d.7 28 29 *Phinees fils d'Eleazar est le troiſieme en gloire, pource qu'il a eu zele en la crainte du

1.mach. 2. f.54 Seigneur, & s'est eleué en la reuolte du peuple, d'vne bonne affection de cœur, & a faict la paix pour Iſrael.

30 Pourtant [le Seigneur] luy a confermé l'alliance de paix pour auoir la superintendence du sanctuaire entre son peuple, & à ce que la magnificence de la sacrificature fuſt à luy, & à sa race à iamais.

31 Et cõme suyuãt l'alliance faicte auec Dauid, l'heritage du Roy appartiẽt à sõ fils de la lignee de Iuda: ainsi l'heritage d'Aarõ [a esté dõne] au seul fils de son fils, & à sa lignee, pour nous dõner sageſſe en nostre cœur, & iuger sõ peuple en iuſtice: à fin auſsi que le bõ acte d'iceluy Phinees ne soit aboli, & sa gloire demeure en sa race.

CHAP. XLVI.

¶ *Iosué, Caleb, des Iuges, & de Samuel.*

Iosué. 1 IOsué fils de Nun, fort en guerre, & succeſſeur de Moyse en prophetie,

2 A esté suyuant son nom, grand [perſonnage] au salut des eleus du Seigneur, pour se venger des ennemis qui s'eleuoyent, & pour mettre Iſrael en poſſeſſion.

3 Quel honneur a-il acquis aux faits d'armes, & à degainer l'espee contre les villes?

4 Qui est celuy du tẽps passé qui ait esté pareil à luy? car il a repouſſé les ennemis du Seigneur.

5 *Le soleil ne s'est-il pas arresté par sa main? *Ioſ.10.c.12* & vn iour ne s'est-il pas estendu iuſqu'à deux? *ou, par luy*

6 Estant preſſé de ses ennemis tout à l'enuiron, il a reclamé le Prince souuerain, & le grand Seigneur l'a exaucé, faiſant tomber pierres de greſle à grand puiſſance.

7 8 Il a faict tomber la bataille comme vn o- B
rage sur les nations, & a destruit à sa descente les aduerſaires: à fin que les peuples cognuſſent quelles estoyent ses armes, & qu'il faiſoit la guerre par l'aſſiſtance du Seigneur.

9 Car il a marché apres le puiſſant, Il fit auſsi vn acte miſericordieux du tẽps de Moyse, quãd auec Caleb fils de Iephoné, il reſiſta en face aux ennemis, pour garder le peuple de pecher, & appaiſa le murmure des malicieux.

10 [Parquoy auſsi] ces deux furent sauuez d'entre ſix cens mille hommes cheminans, pour les faire entrer en l'heritage de la terre decoulante laict & miel.

11 Le Seigneur auſsi donna force à Caleb, qui *Caleb.* luy demeura iuſqu'en sa vieilleſſe pour monter *Nomb.14.* au haut pais: & ſa race a retenu ceſt heritage. *f.38*

12 A fin que tous les enfans d'Iſrael viſſent que C
c'est vne belle chose de suyure le Seigneur.

13 14 Quand aux Iuges, la memoire de chacun *Des Iuges.* d'eux, (ie di de ceux qui n'ont point paillardé, & ne se sont destournez du Seigneur) soit beniſte.

15 Leurs os puiſſent reuerdir en leur place, & leur nom [demeurer] ſucceſſiuement à perpetuité entre ceux de leur posterité qui seront les mieux estimez.

16 Samuel bien-aimé de son maiſtre, & prophete du Seigneur, a eſtabli les *Rois, & oinct des *Samuel.* *ou, royaumes* princes ſur le peuple d'iceluy.

17 Il a gouuerné le peuple ſuyuant la Loy du Seigneur: & le Seigneur a eu egard à Iacob.

18 Il a esté trouué fidelle prophete [iuſqu'au bout] & cognu fidelle en viſion par sa foy.

19 *Quand il a esté preſſé de ses ennemis à l'ẽ- *1.Sa.7.c.9*
uiron, il a inuoqué le Seigneur puiſſant, & ſacri- D
fia vn agneau de laict.

20 Adonc le Seigneur tonna au ciel, & fit ouir sa voix auec vn grand son.

21 Ainsi deffit-il les capitaines des Tyriens & les princes des Philiſthins.

22 *Puis deuant qu'entrer en son long repos, il *1.Sam.12.* a proteſté deuant le Seigneur & deuãt son Roy, *a.3* qu'il n'auoit pris aucun bien de perſonne viuant, non pas meſmes des ſouliers: & nul ne s'eſt complaint de luy.

23 *Auſsi a-il prophetizé apres son treſpas, & *2.Sam.28.* declaré la mort au Roy, eleuant sa voix hors de *c.18* terre, & prophetizant que l'iniquité du peuple, seroit effacee.

CHAP. XLVII.

¶ *Nathan. Dauid. Salomon. Roboam. Ieroboam.*

Nathan. 1 APres luy, s'est eleué *Nathã pour prophetizer du temps de Dauid.

2. Sam. 12. a. 1

2 Comme la graisse est separee du sacrifice pacifique, pareillement Dauid a esté eleu d'entre

Dauid. les enfans d'Israel.

1. Sam. 17. e. 14 3 *Il s'est ioué auec les lions comme auec les cheureaux: & aux ours comme aux agneaux.

1. Sam. 17. g. 49 4 5 *Na-il pas en sa ieunesse tué le geant, & osté le deshonneur du peuple, en leuant sa main auec la pierre en sa fonde, pour abbatre l'outrecuidance de Goliath?

6 Car il reclama le Seigneur souuerain, qui luy rẽforça sa main droite, pour enleuer le puissant gẽdarme, & faire leuer les cornes à son peuple.

1. Sam. 18. b. 7 7 *Le Seigneur luy a baillé l'honneur [d'auoir tué] dix mille [des ennemis]: & l'a faict honorer de grandes louanges, le couronnant de gloire comme d'vn diademe.

8 Car il a rompu ses ennemis à l'enuiron, & destruit les Philisthins qui luy estoyent contraires, les ayans ecornez iusqu'à ce iourd'huy.

9 10 Quoy qu'il ait faict, il a rendu louange à Dieu, & chanté de tout son cœur cantiques au Sainct souuerain, en parolles magnifiques: & a aimé son Createur.

11 Il a ordonné des chantres deuant l'autel, qui par leur accord fissent resõner vne douce melodie, & qui luy rendissent louanges tous les iours par leurs cantiques.

B 12 Il a dressé des ornemens pour les festes, & distribué les temps en perfection, pour celebrer le sainct nom de Dieu, & faire retentir le Sanctuaire dés le matin.

13 Le Seigneur a effacé ses pechez, & eleué sa corne à iamais, luy ayant confermé l'alliãce du royaume, & du throne glorieux en Israel.

1. Rois 15. e. 33 14 *Apres luy a esté mis sus, vn sien fils, homme prudent, qui par luy a esté mis en ceste grande

Salomon. possession.

15 Salomõ a regné en vn tẽps de paix, & a obtenu gloire, d'autãt que Dieu auoit tout appaisé à l'enuiron, à fin qu'il luy dressast vne maison en son nom, & ordonnast le sanctuaire à iamais.

16 O que tu as esté faict sage en ta ieunesse, & as esté rempli d'intelligence comme vn fleuue!

17 Ton esprit a couuert toute la terre, & l'a remplie de sentences exquises.

18 Ton renom est paruenu aux Isles lointaines, & as esté aimé en ton repos.

2. Rois 4. d. 31 19 *Tu as esté en admiration aux regions par cãtiques, sentẽces, similitudes, & interpretations.

C 20 Au nom du Seigneur Dieu, qui est surnõmé le Dieu d'Israel, tu as assẽblé l'or cõme l'estain, & as eu argent en telle abondãce que le plomb.

21 Tu as courbé tes reins aux femmes, & as esté vaincu par ton corps.

22 Tu as meslé vn blasme parmi tõ hõneur, & as

2. Rois 22. c. 13 fouillé ta lignee, [de sorteq̃] tu as faict venir la fureur [de Dieu] & as senti tristesse par ta folie.

23 Par ainsi le royaume a esté parti, & la rebellion a commencé en Ephraim.

D 24 Toutesfois le Seigneur n'a poĩt laissé [d'vser de] sa misericorde, & ne l'a voulu destruire de ce qu'il a faict.

25 Il n'a point rasé la posterité de son eleu, ni effacé la race de celuy qui l'a aimé.

26 Ains a donné des demeurans à Iacob, & [a laissé] quelque racine à Dauid.

27 28 Salomon doncques est allé en repos auec ses predecesseurs, laissant de sa semẽce, *Roboã *Roboam.*

hõme depourueu de sens, & fol tout manifeste: *1. Rois 12. a. 1*

lequel par son conseil a faict reuolter le peuple,

29 *Auec Ieroboã fils de Nabat, qui a faict faillir Israel, & a mis Ephraim au chemin de peché: *1. Rois 12. e. 21*

30 [Tellemẽt que] leurs pechez se sont accreus grandemẽt, pour les faire chasser de leur terre:

31 Car ils ont cerché toute meschanceté, iusqu'à ce que l'ire & la vengeance soit venue sur eux [pour estre punis de tous ces pechez.]

CHAP. XLVIII.

¶ *Helie, Elizee, Ezechias, Esaie.*

Elie. 1 APres est venu Elie le prophete, cõme vn feu: la parolle duquel brusloit cõme vne *1. Rois 17. a. 1*

lampe.

2 Il a amené la famine sur eux, & les a diminuez par son zele, [d'autant qu'ils ne pouoyent porter les parolles du Seigneur.]

3 Il a serré le ciel par la parolle du Seigneur, & a faict descendre le feu du ciel par trois fois.

4 O Elie, cõbien as-tu esté glorifié par tes merueilles! & qui se vantera d'estre pareil à toy?

5 *Qui as ressuscité vn mort, & retiré du sepul- *1. Rois 17. c. 17*

chre, par la parolle du Souuerain.

6 Qui as tiré les Rois en ruine, & les nobles de leurs sieges, [& as brisé leur puissance.]

7 Qui as ouy la reprehension en Sina, & les iugemens de vengeance en Horeb:

8 Qui as oinct les Rois pour faire la retribution, & les Prophetes pour succeder apres toy.

9 *Qui as esté rauy par vn estourbillon de feu, *2. Rois 2. b. 11*

en vn chariot de cheuaux de feu:

10 Qui as esté enregistré pour faire les repre- B

hensions en leurs temps, à fin d'appaiser l'ire du iugement de Dieu, deuãt qu'il s'allumast, & conuertir le cœur du pere enuers le fils, & ranger les lignees d'Israel.

11 12 Bien-heureux sont ceux qui t'ont veu, & qui sont morts en dilection: car nous viurons.

13 *Elie fut couuert de l'estourbillõ, & toy Elisee fus rempli de son esprit. Iceluy n'a esté es- *2. Rois 2. b. 9, & c. 13*

branlé en sa vie par les princes, ne tenu en suie- *Elisee. ou, du sainct*

tion par aucun. *Esprit.*

14 Rien ne l'a surmonté, & son corps a prophetizé au sepulchre.

15 Il a faict miracles en sa vie, & ses œuures ont *2. Rois 13.*

esté merueilleuses en son trespas. *d. 21*

16 17 Pour tout cela le peuple ne s'est point re- C

penti ne destourné de ses pechez, iusqu'à ce que ils ont esté emmenez pour butin hors de leurs pais, & espandus par tout le monde: tellement que le peuple est demeuré en petit nombre auec le gouuerneur de la maison de Dauid.

18 Dont les vns ont faict le plaisir de Dieu, les autres ont multiplié leurs fautes.

Ezechias. 19 Ezechias a muni sa ville, & y a faict passer l'eau *2. Rois 20. d. 20*

au milieu. Il a creusé le rocher à coups de marteau

teau,& a baſti des fontaines pour auoir de l'eau.
20 De ſon temps vint Sennacherib,qui enuoyãt Rabſaces,dreſſa ſa main contre Sion,& ſ'eſt fierement glorifié.
D 21 Leurs cœurs alors & leurs mains treſſaillirent,& n'eurent moins de mal que la femme qui trauaille.
22 Mais ils reclamerent le Seigneur miſericordieux,eſtẽdans leurs mains vers luy: & le Sainct les ouit du ciel incontinent.
23 [Il n'a point eu memoire de leurs pechez, & ne les a point liurez és mains de leurs ennemis:] mais les deliura ſelon la prophetie d'Eſaie [le ſainct prophete.]
24 Il frapa le camp des Aſſyriens, & ſon ange les mit en pieces.
25 Car Ezechias auoit faict ce qui eſt aggreable au Seigneur: & ſ'eſt porté vaillãment en tenant le train de Dauid ſon predeceſſeur, que luy auoit recommande Eſaie, le grand prophete,& fidelle en ſa viſion: *Eſaie.*
26 De ſon temps le ſoleil ſe recula, & augmenta la vie du Roy.
27 Iceluy vid d'vn grãd eſprit les choſes qui deuoyent finalement aduenir, & conſola ceux qui ſe lamentoyent en Sion.
28 Il a monſtré l'auenir iuſqu'à iamais,& les choſes cachees deuant qu'elles fuſſent faictes.

CHAP. XLIX.

¶ *Ioſias, Ieremie, Ezechiel, les douze Prophetes, Zorobabel, Ieſus fils de Ioſedec, Nehemie, Enoch, Ioſeph, Sem, Seth.*

Ioſi.10. 1 LA memoire de Ioſias eſt ainſi qu'vne compoſition de perfum preparee par l'artifice
1.Rois 22.a.2 d'vn perfumeur.
eſa.38.a.2 2 Elle eſt douce en la bouche d'vn chacun comme miel, & comme la muſique en vn banquet ſolennel.
3 Il ſ'eſt porté droitemẽt en la reformation du peuple, & a oſté les abominations d'iniquité:
4 Il a dreſſé ſon cœur au Seigneur, & cõfermé la crainte d'iceluy,au tẽps meſmes des meſchãs.
5 Dauid, Ezechias & Ioſias exceptez, tous ont grandement failli.
B 6 Car ils ont laiſſé la Loy du Souuerain, & les rois de Iuda ont defailli.
7 Pour ceſte cauſe il a donné leur puiſſance à d'autres,& leur gloire à vne nation eſtrange.
1.Rois 15. 6.9 8 *Il a mis à feu la ſaincte cité eleue,& a deſtruit les rues d'icelle ſelon la prophetie de Ieremie.
Ieremie. Iere.1.b.11 9 Car ils l'auoyent mal traitté, *combien que dés la matrice, il euſt eſté ſanctifié prophete, pour arracher,& affliger,& deſtruire:& ſemblablement pour edifier & planter.
Ezechiel. Ezec. 1.b.4 10 *Ezechiel auſſi a veu la viſiõ de Maieſté, que Dieu luy a mõſtree au chariot des Cherubins.
11 Il a faict mention des ennemis ſous [la figure de] la pluye, & a addreſſé ceux qui alloyent droit.
Agg. 1.d.5 C 12 *Quant aux douze Prophetes, leurs os puiſſent auſſi reuerdir en leur lieu, & ſoit leur memoire heureuſe & benite:car ils ont conſolé Iacob, & l'ont racheté par eſperance aſſeuree.
Zorobabel. 13 Comment magnifierõs-nous Zorobabel,qui eſt cõme vn cachet en la main droite [d'Iſrael?]
14 *Auſſi pareillement Ieſus fils de Ioſedec:leſquels en leur temps ont baſti la maiſon, & dreſſé vn ſainct temple au Seigneur, paré d'vne magnificence perpetuelle. *Zach.3.a.2* *1 eſdras 3. a.2* *Ieſus fils de Ioſedec.*
15 Entre les eleus auſſi la renõmee eſt treſgrande de Nehemie,*qui nous a redreſſé les murail les qui eſtoyent tombees,qui a edifié les portes & les barres:qui nous a releué les fondemens de nos maiſons. *Nehemie. Neh. 7.a.2* D
16 * Mais nul n'a eſté creé ſur la terre pareil à Enoch : parquoy auſſi il a eſté raui de deſſus la terre. *Sus 44. c.13* *Enoch.*
17 18 *Et n'a point eſté d'homme tel que Ioſeph prince de ſes freres & l'appuy du peuple, duquel les os ont eſté gardez. *Ioſeph. Gene.50. d.20*
19 *Sem & Seth,ont eſté glorifiez entre les hõmes. Et ſur tout autre animal en la creation des choſes,Adam. *Sem. Seth. Adam. Gen.4.d.25 & 5.a.6, & d.32,& 9.d.26*

CHAP. L.

¶ *Simon fils d'Onias. Exhortatiõ à louer Dieu. L'autheur de ce liure.*

Simon fils d'Onias. 1 SImon auſſi fils d'Onias,grand ſacrificateur, en ſa vie a refaict la maiſon,& aſſeuré le temple.
2 Sous luy ont eſté iettez les fondemens de double hauteur [qui eſt] la munition haute enuironnant le temple.
3 Au temps d'iceluy,les conduits qui receuoyẽt les eaux,eſtans decheus,[furent refaicts,] & enuironnez d'airain comme la *Mer.
4 Il a eu le ſoing de ſon peuple,à fin qu'il ne tõbaſt:& a fortifié la ville,pour endurer vn ſiege.
5 Combien a-il eſté honorable en conuerſant auec le peuple, & en l'iſſue de la maiſon tendue de voile?
6 Comme l'eſtoille du matin au milieu d'vne nuee:& comme la lune quand elle eſt pleine en ſa ſaiſon:
7 Cõme le ſoleil reluiſant ſur le temple du Souuerain, & comme l'arc reſplendiſſant és nuees de la gloire [du Seigneur:] B
8 Comme la fleur des roſes au primtemps,& comme les lis pres d'vne ſource d'eau, comme le reietton d'encens au temps d'eſté:
9 10 Cõme le feu & l'encens en l'encenſoir:cõme vn vaiſſeau d'or maſſif, orné de toute ſorte de pierres precieuſes:
11 Comme vn olivier beau & fertile, & comme vn cypres eleué iuſques aux nuees,
12 Lors qu'ayans prins la robbe d'honneur,& eſtant veſtu d'vne magnificence parfaicte, il montoit à l'autel ſacré:il rendoit encores plus honorable l'accouſtrement de ſainteté.
13 Puis il receuoit des mains des ſacrificateurs les portions, ſe tenant au foyer de l'autel, enuironné de ſes freres, comme vn cedre du Liban enuironné de palmes.
14 A ſçauoir,de tous les enfans d'Aaron en leur magnificence, tenans l'oblation du Seigneur en leurs mains, en la preſence de toute l'aſſemblee d'Iſrael.
15 Adonc pour accomplir le ſeruice ſacré ſur l'autel, & accouſtrer l'oblation du Souuerain tout-puiſſant,

Sa mer eſtoit vn grand vaiſſeau du tẽple, duquel voyez la deſcription 1.Rois 7.

C 16 17 Il estẽdoit sa main sur ce qui estoit ordonné pour epandre: il epandoit du sang de la vigne: puis sur le pié de l'autel, perfum de bonne senteur au souuerain Roy de tous.

18 Et lors les enfans d'Aaron s'ecrians faisoyent sonner leurs sacquebutes d'vn grand son, en memorial, deuant le Souuerain:

19 Tous ceux du peuple aussi en commun s'employoyent, & tomboyent par terre sur leur face, pour adorer le Seigneur Dieu tout-puissant, le Souuerain.

20 Les chantres pareillement chantoyent louange de leurs voix, tellement que le son estoit grand & melodieux:

21 Et le peuple prioit le Seigneur le Souuerain, faisant oraison en la presence de luy [qui est] misericordieux, iusqu'à ce qu'on eust acheué de faire hõneur au Seigneur, & que son seruice fust accompli.

22 Adonc [Simon souuerain sacrificateur] descẽdant, eleuoit ses mains sur toute l'assemblee des enfans d'Israel, pour dõner louãge de ses leures au Seigneur, & se glorifier au nom d'iceluy:

D 23 Puis derechef il adoroit pour receuoir benediction du Seigneur.

24 Or maintenant vous tous louez Dieu, qui est par tout magnifique [en ses faicts,] & qui nous a faict croistre depuis [que sõmes sortis de] la matrice, vsant de misericorde enuers nous.

25 Qu'iceluy nous dõne reiouissance de cœur, & paix en Israel de nostre temps, telle que iadis:

26 Qu'il asseure sa misericorde sur nous, & nous rachete au temps qu'il a ordonné.

Ceci ne semble estre mis en sa place.

27 Mon ame a conceu haine contre deux peuples, & vn troisieme qui n'est point peuple.

28 Contre ceux qui sont assis en la montagne de Samarie, contre les Philisthins, & contre le fol peuple de Sichem.

29 Iesus fils de Sirach, descendu d'Eleazar, natif de Ierusalẽ, a reduit par escrit en ce liure l'enseignement d'intelligẽce, & de science: & y a faict decouler la sagesse de son cœur.

30 Bien-heureux sera celuy qui se conduira suyuãt ces choses: & qui les aura mises en son cœur, en sera faict sage.

31 Car s'il le faict, il sera vertueux en toute chose, d'autant qu'il cheminera auec la lumiere du Seigneur, qui abbreuue ceux qui craignent Dieu de sapience. Dieu soit presché à iamais. ainsi soit-il, ainsi soit-il.

CHAP. LI.

¶ Oraison de Iesus fils de Sirach contenant action de graces. Iesus fils de Sirach a faict priere pour obtenir sagesse. Il exhorte les ignorans à cercher sagesse, & se soumettre au ioug d'icelle.

Oraison de Iesus fils de Sirach.

A IE te veux celebrer, o Seigneur Roy, ie te veux louer comme mon Dieu mon sauueur, & donner louange à ton nom:

2 Car tu as esté mõ protecteur & mõ secours, & as garenti ma personne de perdition,

3 Et du piege du faux rapporteur, & adonné à mensonge: tu m'as esté en aide contre mes ennemis:

4 Et m'as deliuré, par l'abondance de ta misericorde, du rugissement de ceux qui estoyent prests à me deuorer,

5 De la main aussi de ceux qui cerchoyent ma vie: de plusieurs afflictions que i'ay eues:

6 Du feu qui m'estouffoit à l'enuiron, du milieu de la flamme qui ne m'a point bruslé:

7 Du profond du ventre d'enfer: de la vilaine langue: de fausse accusation enuers le Roy: & de la calomnie de la meschante langue.

8 9 Ma personne estoit venue iusqu'à la mort: ma vie estoit prochaine [d'aller] en bas à la fosse.

10 Ils me tenoyent de tous costez, & n'y auoit ame qui me secourust: i'ay regardé au secours des hommes, & n'y en auoit point.

11 Adonc i'ay eu souuenance de ta misericorde, B Seigneur, & de ce que tu as faict de tout temps.

12 D'autant que tu deliures ceux qui t'attẽdent, & les sauues des mains des natiõs [estrãgeres.] *ou, ennemis*

13 I'ay donc eleué ma priere de la terre, faisant mon oraison pour estre deliuré de mort.

14 I'ay inuoqué mon Seigneur, le Pere de mon Seigneur, à fin qu'il ne m'abandonnast au temps d'affliction. i'estoye delaissé sans secours des orgueilleux.

15 I'en loueray ton nom sans cesse, & chanteray en te remerciant: car ma priere a esté exaucee.

16 Tu m'as gardé de perir, & deliuré du mauuais temps.

17 Parquoy ie te rendray graces, & te loueray, Seigneur, & celebreray ton nom.

18 Estant encore ieune, deuant que i'eusse voyagé i'ay demandé sagesse ouuertement par mon oraison:

19 I'ay faict requeste pour icelle deuant le temple, & l'ay cerchee iusqu'aux regions plus lointaines. Elle fleurira comme la grappe de raisin qui est couuert de fleur, & commence à meurir.

20 21 Mon cœur s'est reiouy en elle, mõ pié a cheminé droit, & ie l'ay suyuie à la trace dés ma ieunesse.

22 Ie luy ay vn peu presté l'aureille, & ay profité, de sorte que ie me suis acquis grand sçauoir. C

23 I'ay profité en icelle, & pourtant ie donneray gloire à celuy qui m'a donné sagesse.

24 I'ay pẽsé à la pratiquer, & ay deuré le bien: ainsi ie ne seray point confus.

25 26 Mõ ame s'est debatue en soymesme, & i'ay examiné mes œuures: i'ay estendu mes mains en haut, & ay recognu les ignorances d'icelle. *ou, auec elle*

27 I'ay addressé mon ame, & l'ay trouuee en pureté.

28 I'ay eu dés le commencement vn cœur ioint à elle: parquoy ie ne seray point delaissé.

29 Mon cœur s'est emeu pour la cercher: pourtant ay-ie obtenu vne bonne possession.

30 Le Seigneur m'a donné vne langue pour mõ salaire, de laquelle ie le loueray.

31 Approchez de moy vous mal apprins, & demeurez en la maison de discipline.

32 Que tardez-vous, & que dites-vous sur ce propos, veu que vos ames ont grand soif?

33 I'ay ouuert ma bouche, & ay parlé, Prenez-la sans argent.

34 Sumettez voſtre col au ioug, & voſtre ame reçoyue inſtructiõ: elle eſt pres pour la trouuer.
35 Voyez de vos yeux que iay vn peu trauaillé, & me ſuis acquis vn grand repos.
D 36 Apprenez inſtruction, auec vne grande quantité d'argent: car en l'ayant, vous aurez par elle de l'or à grande abondance.
37 Voſtre ame ſe reſiouiſſe en la miſericorde du Seigneur, & n'ayez point de hõte de le louer.
38 Faites voſtre deuoir de bonne heure, & il vous recompenſera en ſon temps.

Reſtes de l'hiſtoire d'Eſther, qui ſe TROVVENT EN GREC.

¶ *Commencement du liure d'Eſther ſelon le Grec: lequel ne ſemble conuenir auec ce qui eſt eſcrit de Mardochee au deuxieme, troiſieme, & ſixieme chapitres.*

2 EN LA ſeconde annee du regne du grand Artaxerxes, au premier iour du mois de Niſan, *Mardochee fils de Iarus, fils de Semei, fils de Cis de la lignee de Beniamin, 3 Hõme Iuif, qui demeuroit en la ville de Suſes, grand perſonnage, & d'eſtat en la court du Roy, vid vn ſonge. 4 Il eſtoit du nombre des priſonniers, *que Nabuchodonoſor roy de Babylone auoit amenez de Ieruſalem auec Iechonia roy de Iuda: 5 Et tel fut ſon ſonge. Voicy vn ſon de tempeſtes des tonnerres, tremblemẽt
B de terre, & grãd bruit ſur la terre: 6 Et ſoudain deux grãs dragõs tous preſts de iouſter l'vn contre l'autre, qui ietterẽt vn grand cri, 7 Duquel toutes les nations ſ'emeurent pour cõbatre contre la nation des iuſtes: 8 Et fut ceſte iournee [pleine] de tenebres & d'obſcurité, de tribulatiõ, & d'ãgoiſſe, auec aduerſité & grãd trouble ſur la terre 9 Car adõc les iuſtes craignãs les afflictiõs, furẽt fort troublez, & tous preſts de mou
C rir, 10 S'ecrierẽt à Dieu. Ainſi dõc qu'ils crioyẽt, vne petite fontaine creut en vn treſgrãd fleuue, & regorgea grãdes eaux. 11 La lumiere & le ſoleil ſe leua, les hũbles furẽt exaltez, & deuorerẽt les nobles 12 Mardochee ayãt veu ceſte viſiõ, & eſtant reueillé, ſe leua, & pẽſa iuſqu'à la nuict ce que Dieu voudroit faire, retenãt ce ſõge en ſon cœur, & deſirant de cognoiſtre tout ceſt affaire.

Eſther 2.a.5
2. Rois 14. d.15

CHAP. XII.

OR Mardochee demeuroit en ce tẽps-la au palais du Roy, auec Gabatha & Tharra, deux Eunuques du Roy, qui eſtoyent gardes du palais. 2 *Deſquels ayãt entẽdu la deliberation & l'entrepriſe, il cognut qu'ils taſchoyẽt de mettre les mais ſur le roy Artaxerxes: ce qu'il declara au Roy: 3 Lequel ayãt faict inquiſitiõ de l'vn & de l'autre, apres qu'ils eurẽt cõfeſſé les fit pendre 4 Et le Roy fit enregiſtrer ceſte choſe aux Chroniques. Mardochee auſſi la miſt par eſcrit. 5 Et le Roy luy donna eſtat au palais, auec des preſens à cauſe de ſon auertiſſemẽt. 6 Adõc Aman fils d'Amadathus, de la race d'Agag, & qui eſtoit en grand honneur, chez le Roy, taſcha de mal faire à Mardochee, & à ſon peuple, à cauſe des deux Eunuques du Roy.

Eſther 2. d.21, & 6. a.2

CHAP. XIII.

¶ *Copie des lettres d'Artaxerxes contre les Iuifs, qui ſe trouue au Grec, entrelaſſee dans le troiſieme chapitre, ſur la fin, apres ces mots Et leur deſpouille en proye.*

LA copie des lettres eſtoit telle. Le grãd roy Artaxerxes, depuis Indie iuſqu'en Ethiopie, mande ce qui ſ'enſuyt aux Princes, leurs lieutenãs & gouuerneurs des places des cẽt & vingt ſept prouinces. 2 Eſtant Empereur de pluſieurs nations, & tenant ſuiette toute la terre à ma domination, ie n'ay point voulu m'eleuer à cauſe de la grãdeur de ma puiſſance: mais ay voulu gouuerner mes ſuiets par clemẽce & douceur: à fin que ſans crainte aucune ils vſaſſẽt leur vie en repos. Et mon royaume eſtant paiſible & ſans danger pour les allãs & venans, d'vn bout à l'autre, ie renouuellaſſe la paix deſiree de tous les hommes.
3 Pour leſquelles choſes acheuer, cõme ie demãdoye le moyen à mes conſeillers, celuy qui ſe eſt touſiours porté ſagemẽt auec nous, & qui ſ'eſt monſtré conſtant en bien-vueillance & ferme fidelité, auquel i'ay donné le ſecond lieu en mes royaumes [à ſçauoir] Aman, 4 M'a declaré que parmi toutes les nations du monde, il y a vn peuple ennemi meſlé, qui ha des loix tout à l'oppoſite de toutes gẽs, & meſpriſe cõtinuellemẽt les cõmandemens des Rois, à fin que toute ceſte vniõ d'empire que nous auõs tellemẽt dreſſee, qu'on n'y ſçauroit q̃ reprendre, ne puiſſe eſtre eſtablie.
5 Ayant donc cognu que ceſte gent toute ſeule eſt entierement contraire, & au rebours de tout homme, & differẽte de nous par vne façõ eſtrãge de loix, ayant mauuais eſtime de nos cõmandemẽs, & cõtinuellemẽt faiſant des maux enormes, à fin que noſtre regne ne ſoit en eſtat paiſible. 6 Pour ces choſes nous auons commandé que tous ceux qu'Aman (qui ha la charge de nos affaires, & nous eſt vn ſecond pere) vous aura declarez par eſcrit, ſoyẽt deſtruits racine & tout, auec leurs fẽmes & enfans, par le glaiue de leurs ennemis: ſans qu'õ leur face miſericorde, ne que on les eſpargne aucunemẽt, le quatorziemeiour du douzieme mois d'Adar, de ceſte preſente annee. 7 A fin que ceux qui nous ont hais de pieça, & hayent encores maintenant, eſtãs par force deſcendus tous en vn iour au ſepulchre, deſormais nous laiſſẽt nos affaires bien ordonneés & ſans trouble.

Ioſephus Antiq. li. chap. 6

¶ *Ce qui ſ'enſuit eſt attachẽ au Grec, à la fin du quatr'iemᵉ chapitre, apres ces mots: Toutes les choſes que luy auoit commandees Eſther.*

8 ADonc Mardochee pria le Seigneur, ramenant en memoire toutes les œuures d'ice

luy, 9 Et dit: Seigneur, Seigneur, Roy tout puissant: car tout ceci est vrayemẽt en ta puissance, & n'y a nul qui te puisse resister, si tu as ordonné de sauuer Israel. 10 Tu as faict le ciel & la terre, & tout ce qui est admirable sous le ciel.
11 Tu es le Seigneur de toutes choses, & n'y a nul qui puisse s'opposer à toy, qui es Seigneur.
12 Tu cognois toutes choses, tu sçais Seigneur, que ie n'ay point faict ceci par outrage, ne par outrecuidance, ne par cupidité de gloire, [à sçauoir] que ie n'ay point adoré Aman l'orgueilleux. 13 Car ie serois volontiers prest pour le salut d'Israel, de baiser la plante de ses pieds:
14 Mais i'ay faict cela pour ne point preferer l'honneur d'vn homme, à celuy de Dieu, & n'adorer autre que toy, Seigneur. Ie ne le feray donc point par orgueil. 15 Mais maintenant, Seigneur, qui es Dieu & Roy, espargne ton peuple, car nos ennemis nous regardent pour nous ruiner, & veulent destruire l'heritage qui a esté tien dés le commencement. 16 Ne mesprise point ta part que tu t'es deliuree d'Egypte:
17 Exauce ma priere, & sois propice à ton partage: change nostre lamentation en ioye: à fin qu'en viuant nous louions ton Nom, Seigneur: & ne ferme poit la bouche de ceux qui te louẽt.
18 Aussi tout Israel cria de sa force, pource que la mort estoit deuant leurs yeux.

CHAP. XIIII.

AVssi la roine Esther recourut au Seigneur, surprise de destresse de mort. 2 Et apres auoir osté ses robbes d'honneur, print des vestemens d'angoisse & de dueil: & au lieu des pompes pleines d'orgueil, elle couurit son chef de cendre & de fiente, & affligea grandement son corps, iusqu'à remplir de ses cheueux crespes tous les lieux de sa reiouissance. 3 Et pria le Seigneur Dieu d'Israel, disant: O mon Seigneur, toy seul es nostre Roy. Donne moy secours à moy qui suis seule, & qui n'ay autre defenseur que toy. 4 Car mon peril est [tout prest] en nos mains. 5 I'ay entendu dés ma natiuité en la lignee de ma famille que toy Seigneur, as choisi Israel entre toutes les nations, & nos peres d'entre tous les predecesseurs, pour heritage perpetuel: & leur as faict tout ainsi que tu as dict. 6 Nous auons peché en ta presence: & pour tant nous as-tu liurez és mains de nos ennemis,
7 Pource que nous auons honoré leurs dieux. Seigneur tu es iuste 8 Et maintenant il ne leur suffit point de l'aigreur de nostre seruitude: mais ils ont [faict accord &] mis leurs mains aux mains de leurs idoles, 9 Pour renuerser ce que ta bouche a determiné, effacer tõ heritage, fermer la bouche de ceux qui te louẽt, & esteindre la gloire de ton temple, & de ton autel:
10 Ouurir la bouche des nations, & pour louer la vertu des fols, & rendre à tout iamais admirable vn Roy qui est de chair. 11 Seigneur, ne baille point tõ sceptre à ceux qui ne sont point: à fin qu'ils ne se rient de nostre ruine: mais tourne contr'eux leur conseil, & fay seruir d'exemples infames celuy qui a commencé contre nous. 12 Qu'il t'en souuienne Seigneur, & te fay cognoistre au temps de nostre tribulation: donne moy confiance, Seigneur, Roy des dieux, & qui as puissance sur toute domination: 13 Donne moy parolle conuenable en ma bouche, en la presence du lion: change son cœur, pour hair nostre ennemi, à fin qu'il soit destruit, & tous ceux qui consentent à luy.
14 Deliure nous par ta main, & m'enuoye secours: à moy dy-ie, qui suis toute seule, & qui n'ay que toy, Seigneur. 15 Tu as cognoissance de toutes choses: & cognois que i'ay en haine la gloire des iniques, & que i'ay en detestation la couche des incirconcis, & de tout estranger. 16 Tu sçais ma necessité que i'ay en abomination le signe de ma hautesse qui est sur mon chef, és iours que ie suis monstree: que i'ay [dy-ie] ceste chose en detestation, autant que le drap souillé par les fleurs de la femme: & que ie ne la porte point aux iours que ie suis en mon repos: 17 Que ie n'ay point mangé à la table d'Aman: que ie n'ay point honore les banquets du Roy, & n'ay point beu les vins des sacrifices: 18 Que iamais ta seruante ne fut ioyeuse depuis le iour que i'ay esté transportee icy, iusques à maintenant: sinon en toy, Seigneur Dieu d'Abraham. 19 O Seigneur Dieu qui es fort par dessus tous, exauce la voix de ceux qui sont desesperez: deliure moy de la main des meschans, & me deliure de ma crainte.

CHAP. XV.

¶ *Duquel le commencement n'est pas en ceste translation. Selon le grec, c'est le commencement du cinquiesme chapitre.*

4 PVis au troisieme iour apres qu'elle eut cessé de prier, elle osta ses vestemens de chãbriere, & s'accoustra en sa magnificence.
5 Puis s'estant faicte ainsi braue, resplendissoit en son habit royal: & apres auoir inuoqué Dieu, qui voit toutes choses, & qui est sauueur: elle print auec soy deux chambrieres, 6 Et s'appuyoit sur l'vne comme vne personne delicate:
7 L'autre la suyuoit, soustenant ses vestemens.
8 Or elle estoit vermeille, d'vne fleur de beauté, & sa face estoit ioyeuse, & comme fort amiable: combien que son cœur fust en angoisse, à cause de sa crainte. 9 Quand donc elle eut passé tous les huis, elle se presenta deuant le Roy, lequel estoit assis sur son throne royal, accoustré de ses habillemens solennels, & tout couuert d'or & de pierres precieuses: en sorte qu'il estoit fort terrible. 10 Adonc eleuant sa face reluisante en sa maiesté, ainsi comme feu, il l'a regarda d'vn œil fort furieux. Parquoy la Roine se laissant tomber, deuint pasle en son esuanouissement, & s'appuya sur le chef de sa chãbriere qui alloit deuant. 11 Mais Dieu chãgea l'esprit du Roy en douceur, lequel estant tout faſché, se leua hors de so siege, & la soustint entre ses bras, iusqu'à ce qu'elle fust reuenue à soy, & la

consoloit

conſoloit par douces parolles, diſant, 12 Qu'y a-il Eſther? ie ſuis tō frere, ne crain point: 13 Tu ne mourras point: car noſtre ordonnance eſt pour le commun. 14 Approche donc. Apres il print la verge d'or, & la mit ſur ſon col, & la baiſa, & dit, Parle à moy. 15 Laquelle reſpondit,
Gen. 3. b. 10. 2. roi 19. c. 27 * O ſeigneur, ie t'ay veu comme vn Ange de Dieu: & mon cœur a eſté troublé pour la crainte de ta maieſté. 16 Certainement, ſeigneur, tu es fort merueilleux: & ta face eſt pleine de graces. 18 Et comme elle parloit, derechef ſe laiſſa tomber, & s'euanouit. 19 Et le Roy ſe troubloit, & tous ſes ſeruiteurs la conſoloyent.

CHAP. XVI.

¶ Coppie des lettres du Roy pour les Iuifs, ſelon le Grec, qui ſe trouue en ceſt endroit fort corrompu.

Joſephus, Antiq. 11. chap. 6 Sus 1. a. 1 ARtaxerxes le grand roy, à ceux qui ſont depuis Indie iuſqu'en Ethiopie, aux gouuerneurs de cent vingt ſept Prouinces, aux capitaines des places, & à tous ceux qui ont charge de nos affaires, Salut. 2 Pluſieurs eſtans honorez par la grande bonté des Princes qui leur faiſoyent du bien, en ſont deuenus plus fiers: 3 Et ne taſchent point ſeulement d'opprimer nos ſuiets, mais auſſi ne ſe pouuans tenir en leur aiſe, s'efforcent de machiner contre leurs bien-faicteurs: 4 Non ſeulement oſtans d'entre les hōmes toute recognoiſſance, 5 Mais auſſi eſtans eleuez d'vne inſolence outrecuidee: & toutesfois ils penſent eſchapper la vengeance de Dieu qui voit tout: laquelle eſt contraire au mal. 6 Souuentesfois auſſi le faux donner à entendre de ceux qui par la fauſſe tromperie de leur peruerſité, ont abuſé de la ſimplicité des princes, qui leur portoyent bonne affection, a rendu pluſieurs grans ſeigneurs, qui croyoyent que leurs amis maniaſſent leurs affaires, coupables du ſang innocent, & enuelopez de calamitez, auſquelles n'y auoit point de remede. 7 Ce qui ſe peut voir non tant par les hiſtoires anciennes, que nous auons receues, que quand nous regarderons deuant nos piés les choſes meſchammēt faictes, par la peſtifere meſchanceté de ceux qui ont eu l'authorité dont ils eſtoyent indignes. 8 Parquoy, il faut auiſer à l'auenir que nous rendions noſtre regne paiſible à tous hommes, 9 Nous accommodans aux mutations, & diſcernans les choſes qui ſe preſentent pour aller
Sus 3. a. 1 au deuant auec toute douceur. 10 *Or eſt-il ainſi qu'Aman Macedonien, fils d'Amadatus, eſtant de vray eſtranger de la race des Perſes, & bien elongné de noſtre bonté, 11 (Apres auoir eſté receu de nous, & faict participant de l'humanité dont nous vſons enuers toutes nations, tellement qu'on l'appeloit noſtre pere, & eſtoit honoré de tous, cōme la ſeconde perſonne de noſtre throne royal) 12 Ne pouuant luy-meſme porter ſa fierté, a eſſayé de nous priuer tant du royaume que de la vie, 13 Et accuſe par diuerſes cautelles & faux moyens Mardochee qui nous a ſauué la vie, & qui nous a faict beaucoup de plaiſir, auec Eſther noſtre compagne au royaume ſans reprehenſion, & toute leur nation pour les deſtruire. 14 Car il penſoit nous tenant deſtituez par ces moyēs, tranſporter l'empire des Perſes aux Mecedoniens. 15 Mais nous auons trouué les Iuifs qui ont eſté deſtinez à deſtruction par ce treſmeſchant homme, n'eſtre point mal-faicteurs: mais gouuernez par loix treſiuſtes, 16 Et eſtre les fils du Dieu Souuerain treſgrand & viuant, qui a maintenu à nous & à nos predeceſſeurs le royaume en treſbonne diſpoſition. 17 Vous ferez bien donc de n'executer les lettres enuoyees par Aman fils d'Amadatus: 18 Car celuy qui a faict telles choſes, a eſté pendu deuant les portes de Suſe auec toute ſa famille. Et Dieu le dominateur de toutes choſes luy a rendu ſoudain la punition qui luy appartenoit. 19 Parquoy, publians la copie de ces preſentes en tous lieux, laiſſez les Iuifs vſer de leurs loix en liberté, 20 Et leur baillez cōfort: à fin qu'ils ſe vengent de ceux qui les ont aguetez au temps de leur affliction. Le trezieme du douzieme mois d'Adar, au iour meſme. 21 Car Dieu a donné ceſte ioye au lieu de deſtruction à la nation qu'il a eleue. 22 Vous donc tenez ce iour pour notable, & le paſſez auec toute ioye entre vos feſtes ſolennelles, à fin que maintenant & deſormais nous puiſſions proſperer, 23 Nous & les Perſes nos bien-aimez: & qu'il ſoit vn teſmoignage de ruine à tous ceux qui machinent noſtre mal. 24 Toute ville donc & region qui ne fera pas ainſi, ſoit du tout conſumee auec fureur, & à l'eſpee & au feu: & qu'elle ſoit non ſeulement deſerte pour les hommes, mais auſſi inacceſſible aux beſtes, & aux oiſeaux, à tout iamais.

¶ Au ſixieſme dixieme chapitre.

4 ADonc Mardochee dit, C'eſt Dieu qui a faict ces choſes: 5 Car il me ſouuient du ſonge que i'ay veu touchant ces affaires, auquel il n'y a que redire. 6 La fontaine qui deuenoit riuiere, & puis la lumiere & le ſoleil, & [comme] vne grande abondance d'eaux: ceſte riuiere [dy-ie] c'eſt Eſther que le Roy a priſe à femme, & a faicte royne. 7 Aman & moy ſommes les deux dragons: 8 Les peuples, ſont ceux qui ſe ſont amaſſez pour deſtruire le nom des Iuifs. 9 Mais ma nation, eſt Iſrael, qui a crié au Seigneur: & que le Seigneur a ſauué. Car le Seigneur a ſauué ſon peuple: nous deliurant de tous ces maux: & a faict des ſignes & grādes merueilles entre les nations. 10 Parquoy, il a faict deux ſorts: l'vn pour le peuple de Dieu, & l'autre pour toutes les autres nations. 11 Et tous ces deux ſorts ſont venus deuant Dieu, à l'heure, à la ſaiſon, & au iour de la ſentence [qu'il vouloit donner] entre toutes gens. 12 Alors le Seigneur a eu memoire de ſon peuple, & a maintenu la cauſe de ſon heritage. 13 Pourtant ſeront gardez ces iours icy, à ſçauoir, le quatorze & quinzieme du mois d'Adar, auec aſſemblee, ioye & lieſſe deuant le Seigneur, deſormais & à touſiours, entre ſon peuple.

¶ *Cecy eſt adiouſté au Grec au bout du dixieme chapitre: mais il ne ſemble en rien appartenir à la matiere: toutesfois ie l'ay mis comme ie l'ay trouué.*

C'eſt le cõmencement du chap. 11

L'Annee quatrieme du regne de Ptolomee, & de Cleopatra: Doſitee (qui ſe diſoit Sacrificateur & Leuite) & Ptolomee ſon fils apporterent ces lettres de Phrourai, qui dirent que Lyſimaché fils de Ptolomee les auoit interpretees en Ieruſalem.

Fin des reſtes du liure d'Eſther.

Le liure du Prophete Baruch.

CHAP. I.

¶ *Baruch lit ſon liure en la preſence du Roy Iechonia, & de tout le peuple. Les Iuifs font vne collecte pour enuoyer à ceux qui eſtoyent en Ieruſalem. Ils les exhortent à prier pour le Roy Nabuchodonoſor & ſon fils. Et auſſi à lire le liure de Baruch, & à confeſſer leurs pechez.*

SENSVIT le contenu du liure, que Baruch, fils de Neria, fils de Mahaſia, fils de Zedecia, fils de Sedei, fils de Helcia, eſcriuit en Babylone, 2 En la cinqieme annee, & au ſeptieme iour du mois, au temps que les Chaldeens prindrent Ieruſalem, & la bruſlerent. 3 Baruch doncques leut ce qui eſt dit en ce liure icy, Iechonia fils de Ioacim roy de Iuda, l'ecoutant, & tout le peuple qui eſtoit venu ouir le contenu du liure. 4 Auec les principaux, & ceux du ſang royal, des anciens & de tout le peuple: depuis le plus petit, iuſqu'au plus grand, de tous ceux, dy-ie, qui demeuroyẽt en Babylone au fleuue de Sud. 5 Et ils ouirent, pleurerent, ieuſnerent, & prierent en la preſence du Seigneur. 6 Puis ils recueillirent de l'argent, ſelon ce qu'vn chacun auoit de puiſſance, 7 Lequel ils enuoyerent en Ieruſalẽ à Ioacim le fils d'Helcia, fils de Salõ ſacrificateur, & aux autres ſacrificateurs, & à tout le peuple qui fut trouué auec luy en Ieruſalẽ: 8 Quand il receut les vaiſſeaux du temple du Seigneur, qui auoyẽt eſté oſtez du temple, à fin de les rapporter en la terre de Iuda, au dixieme iour du mois de Siuã: à ſçauoir les vaiſſeaux d'argent, que Zedecia fils de Ioſia roy de Iuda auoit faicts, 9 Apres que Nabuchodonoſor roy de Babylone eut trãſporté Iechonia & ſes Princes priſõniers, auec les plus puiſſans, & le peuple du pais de Ieruſalem, & les eut menez en Babylone. 10 Or donc ils leur manderent [ce que ſ'enſuit.] Voicy, nous vous enuoyons de l'argent, duquel vous acheterez des oblations pour faire holocauſtes pour le peché, & de l'encens, & faites l'offrande que vous offrirez, ſur l'autel du Seigneur noſtre Dieu: 11 Prians pour la vie de Nabuchodonoſor roy de Babylone, & de Baltaſar ſon fils, à fin que leur vie dure autãt ſur la terre, que le ciel: 12 Et que le Seigneur noſtre dõne force, illuminãt nos yeux, à fin que nous viuiõs ſous l'ombre de Nabuchodonoſor, roy de Babylone, & de Baltaſar ſon fils, auſquels nous ſeruons: tellement que nous ayõs leur bõne grace. 13 *Priez auſſi pour nous-meſmes au Seigneur noſtre Dieu: car nous auons peché au Seigneur noſtre Dieu, & n'eſt pas retiree ſa fureur ne ſõ courroux de nous, iuſqu'à ce iourd'huy. 14 Liſez ce liure que nous vous enuoyõs pour eſtre recité au tẽple du Seigneur, aux iours ſolennels, & qui ſont commodes, 15 En diſant, *A noſtre Seigneur Dieu appartiẽt iuſtice: mais à nous appartient confuſion de noſtre face, comme il en eſt aduenu auiourd'huy à tous ceux de Iuda, & à tous les habitãs de Ieruſalẽ: 16 A nos Rois, & à nos Princes, à nos Sacrificateurs, à nos Prophetes, & à nos peres. 17 Pour les pechez que nous auons commis deuant le Seigneur noſtre Dieu, 18 En luy deſobeiſſant, & ne voulãt point ecouter ſa voix, pour tenir le chemin de ſes cõmandemens qu'il nous a donnez en noſtre preſence. 19 Car depuis le iour qu'il tira nos peres hors du pais d'Egypte, iuſqu'à ce iourd'huy nous auons eſté deſobeiſſans au Seigneur noſtre Dieu: & par noſtre temerité nous n'auons point ouy ſa voix. 20 Parquoy les maux ſe ſont attachez à nous, & les maledictiõs *que le Seigneur ordõna par Moyſe ſon ſeruiteur, alors qu'il tira nos peres hors du pais d'Egypte, pour nous donner la terre decoulante de laict & de miel, comme [il appert] auiourd'huy. 21 Mais nous n'auons point ecouté la voix du Seigneur noſtre Dieu, ſelon toutes les parolles des Prophetes, qu'il nous a enuoyez: 22 Et ſommes allez vn chacun ſelon l'imagination de noſtre cœur maling, pour ſacrifier aux dieux eſtranges, & faire mal deuant les yeux du Seigneur noſtre Dieu.

Sus 2. b 6

Dan. 9. a 5

Deut. 28. b. 15

CHAP. II.

¶ *Les Iuifs recognoiſſent leurs pechez & prient le Seigneur.*

POurtant, le Seigneur noſtre Dieu a confermé ſa parolle qu'il auoit prononcee contre no⁹, & cõtre nos Iuges qui ont gouuerné Iſrael, contre nos Rois, & nos Princes, & contre tous ceux d'Iſrael, & de Iuda. 2 [A ſçauoir] qu'il feroit venir ſur nous des maux qu'il n'auoit iamais enuoyez ſous le ciel, comme ceux qui ont eſté faicts en Ieruſalem, ſuyuant le contenu de la Loy de *Moyſe: 3 C'eſt que l'hõme mangeroit la chair de ſon fils, & la chair de ſa fille. 4 Il les a liurez à la domination de tous les royaumes qui ſont à l'enuiron de nous, en opprobre, & en deſolation, parmi tous les peuples d'alentour, entre leſquels le Seigneur nous a epars. 5 Par ainſi, ils ont eſté mis au deſſous, & non pas au deſſus, pource que nous auons peché contre le Seigneur noſtre Dieu, n'ecoutant point ſa voix.

Deut. 28. f. 53

Sus 1. c. 25

6 *A noſtre Seigneur Dieu appartient iuſtice: mais à nous & à nos peres appartient confuſion de face, cõme il en eſt en ce iour. 7 Car tous les maux que le Seigneur auoit prononcez contre nous, nous ſont auenus: 8 Et ſi n'auõs point prié le Seigneur noſtre Dieu en ſon courroux, à fin

que

que chacun se destournast des pensees de son mescbant cœur. 9 Ainsi dõc le Seigneur a veil lé sur les maux,& les a faict venir sur nous:car le Seigneur est iuste en toutes ses œuures qu'il nous a commandees. 10 Et si n'auons point escouté sa voix pour tenir le chemin des cõmandemens
C du Seigneur,qu'il nous a mis au deuant. 11 *Or
Dan.9. d.15 maintenant Seigneur Dieu d'Israel, qui as tiré ton peuple hors du pais d'Egypte par main forte,& bras eleué,par signes & choses merueilleuses, & par grand vertu, & qui t'es dressé vn renom tel qu'on voit auiourd'huy. 12 Nous auõs peché, nous auons vescu contre ta Loy: nous auons offensé en tous tes droicts,Seigneur nostre Dieu. 13 Que ton ire se destourne de nous,car nous sommes demeurez en petit nombre entre les nations ou tu nous as espars. 14 Exauce Seigneur,nos prieres & nos supplications:tire nous hors à cause de toy-mesmes, & nous donne la bonne grace de ceux qui nous ont icy amenez, 15 A fin que toute la terre cognoisse que toy Seigneur es nostre Dieu, & que ton nom est reclamé sur Israel,& sur sa race. 16 *Regarde sur
Deut.26. d.15 esa.63.d.15 nous de ta maison saincte,& pense de nous: en-
D cline ton aureille & nous exauce. 17 Ouure tes
Pseau.6. a.6,& 113. c.17 esa.38.d.18 yeux & regarde.*Car les morts qui sont en la fosse, des entrailles desquels l'esprit est retiré, ne donneront point d'honneur ne louange de iustice au Seigneur: 18 Mais l'ame qui est triste de la grãdeur[du mal,]& qui chemine courbe & foible, les yeux defaillans, & l'ame qui ha faim, te donneront gloire & iustice. 19 Car nous en ta presence, Seigneur nostre Dieu, ce que nous demandons misericorde en toute humilité, n'est point en vertu des biẽ-faicts de nos peres & de nos Rois. 20 Mais pource que tu as enuoyé ton ire & ta fureur sur nous, ainsi que tu as parlé par tes seruiteurs Prophetes,disant,
E 21 Le Seigneur a dict ainsi,Paissez vostre espau le, & seruez au roy de Babylone, & vous serez assis en la terre que i'ay donnee à vos peres.
22 Que si vous ne le faites, & si vous n'escoutez point la voix du Seigneur vostre Dieu,pour seruir au roy de Babylone, 23 I'aboliray des villes de Iuda hors de Ierusalẽ toute voix de liesse,& de ioye,la voix de l'espoux & de l'espouse: & toute la terre sera deserte d'habitãs. 24 Mais nous n'auons point escouté ta voix pour seruir au roy de Babylone: parquoy tu as confermé tes parolles prononcees par le moyen de tes seruiteurs Prophetes, [à sçauoir] que les os de nos Rois & les os de nos peres seroyent transportez hors de leurs places. 25 Et voicy ils ont esté exposez à la chaleur du soleil, & à la froidure de la nuict: ils sont morts en dure affliction, par famine, par l'espee, & par estre dechassez.
F 26 Tu as mis le temple auquel ton nom a esté inuoqué,en l'estat auquel il est pour le present,à cause de l'iniquité de la maison d'Isael, & de la maison de Iuda. 27 Tu nous as faict, Seigneur nostre Dieu, selon toute ton equité, &
Ieuit 26. b 14 deut.28. b.15 selon toute ta grande misericorde. 28 Ainsi que tu as parlé par ton seruiteur*Moyse:au iour que tu luy commandas d'escrire ta Loy deuant les enfans d'Israel,disant, 29 Si vous n'escoutez point ma voix, pour certain ceste multitude qui fait si grand bruit,& qui est si grande,sera reduicte en petite quantité entre les nations, parmy lesquelles ie les respandray. 30 Pource que ie sçay bien que le peuple ne m'escoutera point: car c'est vn peuple qui ha le col roide: mais ils retourneront en leur sens au pais de leur captiuité. 31 Et cognoistrõt que ie suis le Seigneur G
leur Dieu. Parquoy ie leur donneray vn cœur pour entendre,& des aureilles:ils m'escouterõt, 32 Et me loueront au pais de leur captiuité,& se souuiendront de mon nom. 33 Ils osterõt leur dos qui ne peut ployer,& leurs mauuaistiez: car ils auront memoire du chemin [qu'ont tenu] leurs peres qui ont peché deuant le Seigneur. 34 Ie les rappeleray au pais pour lequel i'ay iuré à leurs peres Abraham,Isaac,& Iacob:duquel ils serõt seigneurs. Ie les y multiplieray,& ne seront plus diminuez. 35 Ie leur dresseray vne alliance eternelle,à fin que ie soye leur Dieu, & qu'ils soyent mon peuple, & ne remueray plus mon peuple d'Israel de la terre que ie leur ay donnee.

CHAP. III.

¶ Oraison des Iuifs. Exhortation à prudence.

SEigneur tout-puissant, Dieu d'Israel, l'ame qui est en angoisse,& l'esprit tourmẽté d'ennuy,crie à toy Seigneur: 2 Escoute & aye pitié de ce que nous auons peché deuant toy. 3 Car tu demeures ferme à iamais, & nostre estre se perd. 4 O Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israel,escoute maintenant l'oraison des Israelites morts, & de leurs enfans qui ont peché deuant toy, & n'ont escouté la voix de toy leur Dieu: dont tous ces maux se sont attachez à nous.
5 N'aye point de souuenance de l'iniquité de nos peres: mais aye memoire de ta force, & de ton nom, en ce temps icy: 6 Car tu es nostre Seigneur Dieu,& nous te louerons Seigneur,
7 Puis que pour ce faire tu nous as donné ta crainte en nos cœurs: [c'est à dire,] à fin que nous inuoquions ton nom,& que nous te louons en nostre changement d'habitation: car nous auons remué en nos cœurs toute l'iniquité de nos peres,qui ont peché deuant toy. 8 Voicy, nous sommes auiourd'huy en ce pais estrange auquel tu nous as semez auec reproche,malediction,grosses tailles,& selon toutes les iniquitez de nos peres qui se sont reuoltez contre toy Seigneur, qui estois leur Dieu. 9 Israel,escoute les commandemens de vie, escoute, à fin que tu deuienes sage. 10 11 D'ou viẽt cela Israel,que tu es enuieilli en la terre des nations estranges? que tu es souillé auec les morts en vn pais qui n'est pas à toy? que tu es conté du nombre de ceux qui descendent en la fosse? 12 C'est que tu as laissé la fontaine de Sapience. 13 Car si tu eusses tenu le chemin de Dieu, tu fusses demeuré en paix à tousiours. 14 Appren à sçauoir ou est la prudence, la force, ou est l'intelligence: à fin qu'ensemble tu sçaches ou est la longue duree,la vie,la lumiere des yeux, & la paix.
15 Qui est celuy qui a trouué le lieu ou elle se tient? & qui est entré en ses thresors? 16 Ou

sont les princes des nations, & ceux qui dominoyent sur les bestes qui sont sur la terre?
17 Qui se iouët auec les oiseaux du ciel: qui thesaurisent l'argent & l'or, auquel les hommes ont leur cõfiance, de sorte qu'il n'y a nulle fin à leurs
C acquests? 18 Ceux qui mettent l'argent en oeuure, ayans grand soing de leur besongne, & puis ils ne sçauroyent trouuer que c'est qu'ils ont faict. 19 Ils sont effacez, ils sont descendus au sepulchre, & autres se sont leuez en leur place.
20 Ils ont veu la lumiere, estans encores ieunes, & ont demeuré sur la terre, mais ils n'ont point cognu le chemin de science, 21 Ny entendu ses sentiers: & leurs enfans ne l'ont point receue: ils ont esté elongnez de la voye d'icelle. 22 Elle n'a point esté ouye en Chanaan, ne veue en Theman. 23 Les enfans d'Agar qui ont cerché la prudence de dessus la terre: les marchans de Merran, & de Theman: les expositeurs des fables, & les inquisiteurs de prudence, n'ont point cognu le chemin de sapience, & n'ont point eu memoire de ses sentiers. 24 O Israel, combien grande est la maison de Dieu, & cõbien est grãd le lieu qu'il possede! 25 Il est grand, & n'ha point de bout: il est haut, & ne se peut mesurer.
26 Là ont esté les geans renommez dés le commencement, qui estoyent de grande stature, & expers à la guerre. 27 Le Seigneur n'a pas eleu ceux-la, & ne leur a baillé la cognoissanca
D du chemin de science. 28 Et pourtãt sont-ils peris par faute d'auoir prudence, & sont morts par leur temerité. 29 Qui est monté au ciel pour la prẽdre, & l'amener des nuees? 30 Qui a passé outre la mer pour la trouuer, & l'apporter plustost que l'or tout pur? 31 Il n'y a personne qui cognoisse son chemin, ne qui pense à ses sentiers. 32 Mais celuy qui sçait toutes choses, la cognoist, & l'a trouuee par son intelligence. Celuy, dy-ie qui a ordõné la terre pour [durer] vn bien long temps, & l'a remplie des bestes à quatre piés: 33 Qui renuoye la lumiere, & elle s'en va: qui la rappelle, & elle obeit à luy auec crainte. 34 Quand il appelle les estoilles qui dõnent lumiere: comme toutes ioyeuses en leurs places ordonnees, 35 Elles disent, Nous voicy, & esclairent toutes resiouyes, à celuy qui les a faictes. 36 C'est cestuy-cy qui est nostre Dieu, & nul autre ne sera estimé au pris de luy. 37 C'est luy qui a trouué toute la voye de science, & l'a baillee à Iacob son seruiteur, & à Israel son biẽaimé. 38 Apres cela, il a esté veu en la terre, & a conuersé auec les hommes.

CHAP. IIII.

¶ Exhortation à penitence. Deliurance promise aux Iuifs.

ICy est le liure des commandemens de Dieu, & la Loy qui est eternelle. Tous ceux qui la tienent, paruiendront à la vie: mais ceux qui la laisseront, mourront. 2 Retourne toy Iacob, & la pren. Chemine en la clairté au deuant de sa lumiere. 3 Ne baille point ta gloire à vn autre: ne ce qui t'est vtile, à la nation estrangere.
4 Israel, nous sommes bien-heureux: car les choses qui plaisent à Dieu, nous ont esté manifestees. 5 Pren courage mon peuple, qui es le memorial d'Israel. 6 Vous estes vendus aux Gentils, non pas pourvous perdre: mais pource que vous auez prouoqué Dieu à courroux, vous auez esté liurez aux aduersaires. 7 Car vous auez courroucé celuy qui vous a faicts en sacrifiãt aux diables, & non pas à Dieu. 8 Vous auez oublié B
celuy qui vous a engendrez [à sçauoir] le Dieu eternel, & auez faſché Ierusalẽ vostre nourrice.
9 Elle a veu le courroux qui venoit de Dieu vers vous, & a dict, Escoutez voisins de Sion. Certainement Dieu m'a amené vne grande tristesse. 10 Car i'ay veu la captiuité de mes fils, & de mes filles, laquelle l'Eternel a faict venir sur eux.
11 Ie les ay nourris en liesse, & les ay laissez auec pleurs & lamentations. 12 Nul ne se resiouisse [des malheurs] de moy qui suis vefue & delaissee de plusieurs. Ie suis desolee à cause des pechez de mes enfans, pource qu'ils se sont de-
stournez de la Loy de Dieu. 13 Ils n'ont point C
cognu ses droicts: ils n'ont pas cheminé au sentier des cõmandemens de Dieu, & ne sont point entrez au chemin de discipline par sa iustice.
14 Venez voisines de Sion, venez & ayez souuenance de la captiuité de mes fils & de mes filles: laquelle l'Eternel a faict venir sur eux. 15 Car il a faict venir sur eux de loing vne natiõ, nation effrontee, & d'vn langage estrange. 16 Car ils n'ont point faict d'honneur aux anciens, & n'ont point eu pitié des enfans. Ils ont emmené les bien-aimez des vefues, & l'ont priuee de celle
qui estoit demouree seule de ses filles. 17 Mais D
en quoy vous puis-ie aider? 18 C'est celuy qui a faict venir les maux sur vous, qui vous peut deliurer des mains de vos ennemis. 19 Allez, enfans, allez, & ie suis laissee toute seule. 20 Ie me suis deuestue de la robbe de paix, & me suis vestue du sac de supplication, & inuoqueray l'Eternel tant que ie dureray. 21 Ayez bon courage enfans, croyez à Dieu, & il vous deliurera de la puissance & de la main des ennemis.
22 Car i'espere desia vostre salut par l'Eternel: & ioye m'est venue du Sainct, à cause de la misericorde qui bien tost vous viendra de l'Eternel
vostre sauueur. 23 Ie vous ay enuoyez dehors E
auec pleur & gemissemẽt: mais le Seigneur vous fera retourner à moy en ioye & en liesse à iamais. 24 Car ainsi que maintenant les voisins de Sion ont veu vostre captiuité venir, elles verront aussi en brief vostre saluation [venant] de vostre Dieu: laquelle viendra sur vous auec la grand' gloire & clarté de l'Eternel. 25 Mes enfans, souffrez patiemment l'ire que Dieu vous a enuoyee. Car tõ ennemi t'a persecuté: mais tu verras de brief sa destruction, & luy mõteras sur le collet. 26 Mes delicats ont cheminé par chemins raboteux: ils ont esté enleuez par les ennemis comme troupeau saccagé. 27 Enfans, prenez bon courage, & croyez au Seigneur. Car celuy qui vous a amenez, aura memoire de vous.
28 Et cõme ce que vous vous estes destournez de Dieu, est venu de vostre fantasie: faites-en dix fois autant à cercher le Seigneur en vous conuertissant. 29 Car celuy qui a faict venir les maux sur vous: en vous sauuãt fera venir sur vous

vne

vne lieſſe eternelle auec voſtre ſaluatiõ. 30 Pren courage Ieruſalẽ, car celuy de qui tu as le nom, t'admonneſte de ce faire. 31 Miſerables ſont ceux qui t'ont affligee,& qui ſe ſont reſiouis de
G ta ruine. 32 Malheureuſes les citez auſquelles tes fils ont ſerui:miſerable qui ha prins tes fils.
33 Car comme elle ſ'eſt eſiouye de ta ruine, & ha eu ioye de ta cheute: ainſi ſera-elle faſchee de ſa deſolation, 34 Ie couperay ceſte reſiouiſſance qu'elle ha d'eſtre ſi bien peuplee: & changeray ſa vantance en dueil. 35 Car le feu viendra de l'Eternel pour long temps,& ſera longue
Sous 5.6.6 ment habitee des Diables. 36 *Ieruſalem, regarde vers Orient:voy la lieſſe qui te vient de ton Dieu. 37 Voicy, tes enfans que tu as laiſſé aller,viennent ramaſſez d'Orient,iuſqu'en Occident, ſe reſiouiſſans en la parolle du Sainct, en l'honneur de Dieu.

CHAP. V.

¶ *Le Prophete inuite Ieruſalem à ioye.*

DEſpouille toy Ieruſalem de la robbe de pleurs,& de ton affliction: & pren pour habillement la magnificẽce de la gloire que Dieu t'enuoye à iamais. 2 Enuironne toy du veſtement double, de la iuſtice venant de Dieu: & mets ſur ta teſte l'atour de l'honneur de l'Eter-
B nel. 3 Car Dieu monſtrera ta gloire à toute region de deſſous le ciel. 4 Dieu te nommera de ce nom pour touſiours,Paix de iuſtice & honneur de pieté. 5 Eleue toy Ieruſalem, & te tiens en haut:regarde autour de toy vers Orient, & voy tes enfans qui ſont ramaſſez depuis le ſoleil leuant iuſqu'en Occident, par la parolle du Sainct,ſe reſiouyſſans de la ſouuenãce de Dieu.
Sus 4.8.36 6 *Car ils ſe ſont partis de toy,menez à pied par
C les ennemis:mais le Seigneur te les ramene eleuez en honneur,comme enfans du royaume,
7 Pource que Dieu a ordonné d'abbaiſſer toute haute mõtagne,& les rochers perdurables,& de remplir les vallees,pour faire la terre vnie, à fin qu'Iſrael chemine ſeurement en l'honneur
D de Dieu. 8 Meſmes les foreſts,& tout bois de bonne odeur par le commandement de Dieu ont donné ombre à Iſrael. 9 CarDieu guidera Iſrael auec toute lieſſe de la lumiere de ſa maieſté,auec miſericorde & iuſtice qui part de luy.

Fin du liure du Prophete Baruch.

CHAP. VI.

¶ *Coppie de l'Epiſtre qu'enuoya Ieremie,à ceux qui eſtoyent menez captifs en Babylone,de par le Roy des Babyloniens, pour leur annoncer ce qui luy eſtoit commandé de Dieu.*

POur les pechez que vous auez commis deuant Dieu,vous ſerez menez captifs en Babylone,par Nabuchodonoſor roy des Babyloniẽs. 2 Quand donc vous ſerez entrez en Babylone, vous y ſerez pluſieurs annees,& long temps,iuſqu'à ſept generations. Touteſfois apres cela ie vous en tireray hors en paix. 3 Or vous verrez maintenant en Babylone des dieux d'or & d'argent,& de bois,qui ſeront portez ſur les eſ-
Eſa.44. 6.10 pſa.115.a.9 ſap.13, &14 paules,& qui feront peur aux gens. 4 *Gardez vous donc d'eſtre faicts ſemblables aux eſtrãgers, & d'auoir peur de ces dieux, 5 Quand vous verrez le peuple derriere & deuant,qui les adorera:mais dites en vos cœurs:Seigneur, c'eſt toy qu'il faut adorer. 6 Car mon ange eſt auec vous, & cerche vos ames. 7 La langue de ces dieux a eſté polie par l'ouurier, & ſont dorez & argentez,mais ils ſont faux,& ne peuuent parler.
8 Ils prennent de l'or comme vne pucelle qui aime d'eſtre paree: 9 Et accouſtrent des couronnes ſur les teſtes de leurs dieux. Quelque fois auſſi les ſacrificateurs leur deſrobbans l'or & l'argent,le deſpendent pour eux-meſmes. 10 Et le B
dõnent aux putains qu'ils entretiennent en leurs maiſons. Apres,ils veſtent brauemẽt leurs dieux d'or & d'argent &de bois,ainſi que les hommes.
11 Comme ainſi ſoit qu'ils ne ſe puiſſent ſauuer de rouillure,ne de vermine: 12 Quoy qu'on les ait veſtus de robbes de pourpre:&qu'on nettoye leur face à cauſe de la pouſſiere de la maiſon qui ſ'amaſſe deſſus eux. 13 Celuy tient vn ſceptre comme vn iuge du pais : lequel touteſfois ne peut faire mourir celuy qui a commis crime.
14 Il ha vn poignart en ſa main droite,ou vne hache:mais il ne ſe peut garentir d'vne bataille,ne des larrons. Parquoy il eſt tout notoire qu'ils ne ſont pas dieux. 15 Ne les craignez point donc. Car ainſi qu'vn pot qui ſeruoit à quelqu'vn ne vaut plus rien quand il eſt caſſé, 16 Tels ſont auſſi leurs dieux qui ſont aſſis en leurs maiſons: leurs yeux ſont pleins de la pouſſiere des pieds de ceux qui y entrent: 17 Et comme on ferme les huis tout au tour de celuy qui a offenſé vn Roy, & qui doit eſtre mené à la mort: auſſi les Sacrificateurs muniſſẽt leurs maiſons de portes, de ſerrures& de varroux,de peur que leurs dieux ne ſoyent deſpouillez des larrons. 18 Ils leurs allument des lãpes, voire en plus grand nombre qu'à eux-meſmes, deſquelles ils ne peuuent voir pas vne,car ils ſont ne plus ne moins qu'vne poutre de la maiſon, 19 Et cõfeſſent que leurs cœurs ſont rongez : mais quand les beſtes qui ſortent de la terre les mangent, eux & leurs veſtemens, ils ne le ſentent pas. 20 Leurs faces ſe noirciſſent de la fumee qui ſe fait en la maiſon,& vient à eux. 21 Les chouettes,les arondelles,& autres oiſeaux paſſent ſur leur teſte:& les chats pareillement. 22 Parquoy cognoiſſez qu'ils ne ſont pas C
dieux:ne les craignez point dõc. 23 Car nonobſtant l'or qu'ils ont à l'entour d'eux pour eſtre beaux, ils ne reſplendiront point ſi quelqu'vn ne nettoye la rouilleure. Auſſi quãd on les fondoit, ils ne le ſentoyent pas. 24 Les choſes ou il n'y a point de vie ont eſté achetees quoy qu'elles couſtaſſẽt. 25 *Ils ſont portez ſur les eſpaules, Eſa.46. 6.7.
d'autant qu'ils n'ont point de pieds, en demonſtrant aux hommes combien ils doiuent eſtre eſtimez. Ceux auſſi qui les honorent,en ont ſouuent deſhonneur, 26 Car ſ'ils tombent à terre, ils ne ſe releuent point d'eux-meſmes: Si quelcun les fait tenir debout,ils ne ſe peuuẽt remuer d'eux-meſmes:& ſ'ils ſont courbez,ils ne ſe peuuent dreſſer. Ils leur offrent des preſens,ainſi qu'à des morts. 27 Cependant leurs Sacrificateurs vendent ces oblations, & en abuſent. Semblablement auſſi leurs femmes qui en ſerrent, n'en diſtribuent rien, ny aux malades

ny aux poures. 28 Les accouchees & celles qui
ſont en flux de ſang,manient leurs ſacrifices. Co
gnoiſſans dõc par ces choſes qu'ils ne ſont point
dieux,ne les craignez point. 29 Car à cauſe de
quoy les faut-il appeler dieux?Eſt-ce pource que
les femmes donnent quelque choſe aux dieux
d'or,d'argent, & de bois? 30 Et les ſacrifica-
teurs aſſis en leurs temples, auec leurs robbes
deſchirees,& la teſte & la barbe raſe,& portans
les teſtes deſcouuertes, 31 Abbayent en cri-
ant deuant leurs dieux, comme aucuns font au
D ſouper d'vn treſpaſſé. 32 Les ſacrificateurs leur
oſtans leurs veſtemens,en veſtent leurs femmes
& leurs enfans. 33 Soit qu'on leur face du mal
ou du bien,ils ne le peuuent rendre. Ils ne ſçau-
royent faire vn Roy, ne le deffaire. 34 Pa-
reillement ils ne ſçauroyent donner des richeſ-
ſes:non pas du cuyure. Si aucun leur fait vœu
qui ne leur tienne point, ils ne le demanderont
pas. 35 Ils ne deliurent point l'homme de
mort, & ne defendent le foible contre le plus
fort. 36 Ils ne rendent point la veue à
l'aueugle,& ne deliurent l'homme de ſa neceſſi-
té. 37 Ils n'ont point pitié de la vefue, & ne
font nul bien aux orphelins. 38 Les dieux de
bois & de pierre, dorez & argentez, ſont ſem-
blables aux pierres qu'on tire des montagnes:
& ceux qui les ſeruiront ſeront confondus.
39 Comment donc doit-on eſtimer ou dire
qu'ils ſoyent dieux? 40 D'auantage les Chal-
deens meſmes les deſhonorent:leſquels voyans
vn muet qui ne peut parler, le preſentent à Bel,
41 En luy requerant qu'il le face parler:comme
s'il auoit ſentiment. Toutesfois encores qu'ils
cognoiſſent telles choſes, ils ne les peuuent laiſ-
ſer.car ils n'ont point d'entendement. 42 D'a
uantage les femmes enuironnees de cordes ſont
aſſiſes par les chemins,faiſans feu de paille.
43 Et quand aucune d'icelles attiree par quel-
que paſſant, a couché auec luy : elle reproche à
ſa voiſine qu'elle n'a pas eſté trouuee digne
comme elle : & que ſa corde n'a pas eſté rom-
E pue. 44 Toutes les choſes qui ſe font entr'eux,
ſont fauſſes.Comment donc doit-on eſtimer ou
dire qu'ils ſont dieux ? 45 Ils ſont façonnez
par les ouuriers & orfeures: Ils ne ſont riẽ autre
choſe,ſinõ ce q̃ les ouuriers veulent qu'ils ſoyẽt.
46 Les orfeures qui les font,ne viuent pas long
temps:les choſes donc faictes par eux peuuent
elles eſtre dieux? 47 Ils ont pluſtoſt laiſſé cho-
ſes fauſſes,& opprobre à ceux qui viendront a-
pres eux: 48 Car quãd la guerre leur ſuruiẽt &
le mal,les ſacrificateurs deliberent entr'eux ou
ils ſe cacheront auec eux. 49 Comment donc
n'apperçoit-on point que ceux la ne ſont point
dieux qui ne ſe peuuent ſauuer de guerre ne de
Pſe.113.c.2 *ſap.13.6.10* mal? 50 *Comme ainſi ſoit qu'ils ſoyent de
bois,dorez & argentez: on cognoiſtra cy apres
que ce ſont choſes fauſſes:& ſera [dy-ie]manife
ſté à toutes nations, & aux Rois, qu'ils ne ſont
pas dieux:mais ouurage de main d'homme: &
qu'il n'y a nul effect de Dieu en eux. 51 A quoy
donc cognoiſtra-on qu'ils ne ſont point dieux?
52 Ils n'eſtabliſſent point le Roy de quelque re
gion, & ne donnent point la pluye aux homes.
53 Ils ne peuuent iuger de leurs differens, ne F
garder vn tort, d'autant qu'ils n'ont nulle puiſ-
ſance,ainſi que les corneilles au milieu du ciel
& de la terre: 54 Que ſ'il aduient que le feu
prenne en la maiſon des dieux de bois, d'or &
d'argent:leurs ſacrificateurs ſ'enfuyent, & ſe ſau
uẽt:mais ces dieux ſont bruſlez au milieu, cõme
poutres de bois. 55 Et ne font reſiſtance ny au
Roy ny aux ennemis. Cõment dõc peut-on eſti-
mer qu'ils ſoyẽt dieux? 56 Les dieux de bois do
rez & argẽtez ne ſe peuuẽt ſauuer des larrõs ne
des pillars, entre leſquels ceux qui ſont les plus
forts, 57 Leur oſtent or & argent,& l'habille-
ment qu'ils ont veſtu, & ſ'en vont ſans que les
dieux ſe puiſſent ſecourir eux-meſmes. 58 Par
ainſi il vaudroit mieux eſtre Roy, demonſtrant
ſa proueſſe : ou quelque vaiſſeau pour ſeruir en
la maiſõ,duquel ſ'aidera celuy qui le poſſedera:
ou bien l'huis d'vne maiſon,lequel garde les cho
ſes qui ſont au dedẽs: ou vn pillier de bois en vn
palais royal, que d'eſtre faux dieux. 59 Car le
ſoleil & la lune & les eſtoilles reſplendiſſantes
obeiſſent quand elles ſont enuoyees pour ce
qu'il faict de beſoing. 60 Semblablement auſſi
quand l'eſclair ſe monſtre, il eſt fort apparent.
Le vent auſſi ſouffle en tout pais: 61 Et quand G
il eſt commandé de Dieu aux nuees de cheminer par tout le monde, elles accompliſſent le
mandement. 62 Le feu pareillement quand il
eſt enuoyé d'enhaut pour conſumer les monta-
gnes & les foreſts, fait ce qui luy eſt comman-
dé. Mais ces dieux ne ſont ſemblables,ne de for
me ne de puiſſance,à pas vne de ces choſes.
63 Pourtant on ne doit eſtimer ne dire qu'ils
ſoyent dieux: veu qu'ils ne peuuent ne ſeruir de
iuges,ne faire aux hommes aucun bien. 64 Co
gnoiſſans donc qu'ils ne ſont pas dieux, ne les
craignez point. 65 Car ils ne peuuent ny mau-
dire ny benir le Roy. 66 Et ne demonſtrent
point de ſignes entre les nations, ny au ciel : &
n'eſclairent point comme la lune. 67 Les be-
ſtes ont plus de puiſſance qu'eux,leſquelles peu-
uent fuir en leurs tanieres, & ſ'aider elles meſ-
mes. 68 Ainſi donc vous ne ſçauriez cognoi-
ſtre en maniere quelconque qu'ils ſoyent dieux.
Parquoy ne les craignez point. 69 Car comme
au lieu ou croiſſent les courges,l'eſpouantail ne
garde rien, 70 Ainſi eſt-il de leurs dieux de
bois,dorez & argentez. Les dieux de bois [dy-
ie]dorez & argentez ſont pareils à l'aube-eſpi-
ne qui eſt en vn iardin, ſur laquelle tout oiſeau
ſ'aſſied : ou à quelque charongne iettee en lieu
obſcur & tenebreux. 71 Vous cognoiſtrez au
pourpre *& au luſtre qui ſ'efface ſur eux, qu'ils *aucuns, marbre.*
ne ſont point dieux. Eux auſſi à la parfin ſeront
mangez,& apporteront deſhonneur au pais.
72 Mieux vaut l'homme de bien qui n'ha point
d'image:car il ſera loing d'eſtre deſhonoré.

Le

Le cantique des trois enfans saincts,

qui se trouue au Grec, au troisieme chapitre de Daniel, apres ces mots,

Au milieu de la fournaise du feu bruslant.

¶ *L'oraison d'Azarie contenant cõfession des pechez. La cruauté du Roy Nabuchodonosor. La flamme sortant de la fournaise brusle les Chaldeẽs. L'Ange du Seigneur descẽd en la fournaise. Les trois enfans beniſſent le Seigneur. Ils inuitent toutes creatures à le louer.*

24 ET cheminoyent au milieu de la flamme, en louant Dieu, & beniſſant le Seigneur. 25 Adonc Azarie ſe tenãt debout, pria ainſi: & en ouurãt ſa bouche au milieu du feu, dit,

26 Benit ſois-tu Seigneur Dieu de nos peres: ton nom eſt louable & digne d'eſtre glorifié à iamais: 27 Car tu es iuſte en toutes les choſes que tu nous as faictes: toutes tes œuures ſont certaines, tes voyes ſont droites: & tous tes iugemens veritables. 28 Et tout ce que tu nous as faict, & à Ieruſalem la saincte ville de nos peres, tu as iugé la verité: car tu as faict venir toutes ces choſes icy par vn iugemẽt veritable, à cauſe de nos pechez. 29 Pource que nous auõs peché, & auons contreuenu à tes loix, nous reuoltans contre toy, nous auons failli en toutes choſes: 30 Nous n'auons point eſcouté ne gardé tes commandemens: & n'auons point faict
B comme tu nous auois commandé, à fin que bien nous aduint. 31 Tu as donc vſé d'vn vray iugement en toutes les choſes que tu as faict venir ſur nous, & en tout ce que tu nous as faict,

32 Nous liurant aux mains de nos ennemis, qui ſont ſans Loy, & treſmeſchans traiſtres, & à vn Roy iniuſte & treſmauuais, par deſſus ceux de toute la terre. 33 Or donc maintenant nous ne pouons ouurir la bouche. Nous ſommes mis en confuſion & opprobre deuant tes ſeruiteurs, & deuant ceux qui t'honorent. 34 Nous te prions que tu ne nous liures point ainſi à touſiours, à cauſe de ton nom: ne diſſipe point ton alliance,

Genes. 22. 26. a, & 28. c

35 * Ne retire point ta miſericorde de nous, à cauſe d'Abraham ton bien aimé, & Iſaac ton ſer
C uiteur, & Iſrael ton ſainct: 36 Auſquels tu as parlé, en promettant que tu multiplierois leur ſemence comme les eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui eſt en la riue de la mer. 37 Car Seigneur, nous ſommes diminuez plus que toutes les nations, & ſommes auiourd'huy les plus petis de toute la terre, à cauſe de nos pechez. 38 Il n'y a point en ce temps icy Prince ne Gouuerneur, ne Prophete, ne holocauſte, ne ſacrifice, ne oblation, ne perfum, ne lieu pour offrir les premices deuant toy, 39 Tellemẽt que nous puiſſions trouuer miſericorde: mais reçoy nous auec noſtre ame toute briſee, & noſtre eſprit abbatu: 40 Ainſi qu'auec l'holocauſte des moutons, & des taureaux: & comme auec vn millier de gras agneaux: tel ſoit auiourd'huy deuãt toy noſtre ſacrifice, & ſ'accompliſſe deuant toy: car il n'y aura point de confuſion pour ceux qui ont confiance en toy. 41 Or maintenant nous te ſuyuons de tout noſtre cœur, & te craignons, & demandons ta face. 42 Ne nous confons point: mais fay auec nous ſelon ta douceur, & ſelon la grandeur de ta miſericorde. 43 Deliure nous ſelon tes œuures merueilleuſes: & donne gloire à ton nom, Seigneur: 44 A fin que ceux qui font eſſayer les maux à tes ſeruiteurs, ſoyẽt confus. Soyent, *dy-ie*, confus par ta grande puiſſance & authorité, & leur force briſee: 45 Et cognoiſſent que tu es le Seigneur, ſeul Dieu, & glorieux ſur toute la terre. 46 Cependant les gens du Roy qui les auoyent iettez dedens, ne ceſſoyent d'allumer la fournaiſe de naphthé, de poix, d'eſtouppes, & de ſarment: 47 De ſorte que la flãme ſortoit par deſſus la fournaiſe quarante neuf coudees. 48 Ceſte flamme ſaillit, & bruſla tous les Chaldeens qu'elle trouua aupres de la fournaiſe. 49 Mais l'Ange du Seigneur
D deſcendit auec Azaria & ſes compagnons en la fournaiſe, & chaſſa la flamme du feu hors de la fournaiſe, 50 Faiſant au milieu de la fournaiſe comme vn vent de roſee, ſifflant tellement, que le feu ne les toucha ne faſcha aucunement, & ne leur fit aucune moleſte. 51 Adonc ces trois ainſi cõme d'vne bouche louoyẽt & glorifioyẽt, & beniſſoyent Dieu en la fournaiſe, diſans,

C'eſt vne ſorte de col le naturelle, dont parle Pline: liure 2. chap. 105

52 O Seigneur Dieu de nos peres, benit ſois-tu, loué & exalté par deſſus tous, & à iamais. Le ſainct nom de ta maieſté ſoit benit, loué & exalté par deſſus tous eternellement.

53 Benit ſois-tu au temple de ta ſaincte maieſté, chanté & glorifié par deſſus tous eternellemẽt.

54 Benit ſois-tu toy qui vois les abyſmes, & qui es aſſis ſur les Cherubins, chãté & eleué par deſſus tous eternellement.

55 Benit ſois-tu au throne glorieux de tõ royaume, chanté & glorifié par deſſus tous eternellement.

56 Benit ſois-tu au firmamẽt du ciel, chanté & E glorifié eternellement.

57 Vous toutes œuures du Seigneur, beniſſez le Seigneur, louez-le & exaltez par deſſus tous à tout iamais.

58 Vous cieux beniſſez le Seigneur, louez-le & exaltez par deſſus tous à tout iamais.

59 Vous Anges du Seigneur, beniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais

60 Vous toutes eaux qui eſtes ſur les cieux, beniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.

61 Vous toutes vertus du Seigneur, beniſſez le Seigneur: louez le & exaltez par deſſus tous à tout iamais.

62 Vous Soleil & Lune, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus to⁹ à tout iamais

63 Vous eſtoilles du ciel, beniſſez le Seigneur, louez-le & exaltez par deſſus tous à tout iamais.

64 Vous pluye & rouſee, beniſſez le Seigneur,

louez-le&l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
65 Vous tous les vẽs,beniſſez le Seigneur,louez le,& l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
66 Vous feu & chaleur, beniſſez le Seigneur, louez-le &l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
67 Vous froidure & eſté, beniſſez le Seigneur, louez-le&l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
F 68 Vous rouſees & bruines, beniſſez le Seigneur,louez-le &l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
69 Vous nuicts & iours, beniſſez le Seigneur, louez-le &l'exaltez par deſſus tous à tout iamais
70 Vous lumiere & tenebres, beniſſez le Seigneur,louez-le &l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
71 Vous gelee & froidure,beniſſez le Seigneur, louez-le&l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
72 Vous glaces & neiges, beniſſez le Seigneur, louez-le,& l'exaltez par deſſus to⁹ à tout iamais
73 Vous eſclairs & nuees, beniſſez le Seigneur, louez-le&l'exaltez par deſſus tous àtout iamais.
74 Que la terre benie le Seigneur, qu'elle le loue,& exalte par deſſus tous à tout iamais.
75 Vous montagnes & montagnettes, beniſſez le Seigneur,louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
76 Vous toutes choſes qui germez en la terre, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
77 Vous fontaines,beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
G 78 Vous mer & fleuues, beniſſez le Seigneur, louez-le&l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
79 Vous balaines, & toutes choſes qui ſe meuuent és eaux, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tous iamais.
80 Vous tous oiſeaux du ciel, beniſſez le Seigneur,louez-le &l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
81 Vous toutes beſtes, & troupeaux,beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
82 Vous fils des hommes, beniſſez le Seigneur, louez-le &l'exaltez par deſſus tous à tout iamais
83 Qu'Iſrael benie le Seigneur, qu'il le loue, & qu'il l'exalte par deſſus tous à tout iamais.
84 Vous Sacrificateurs du Seigneur,beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
85 Vous ſeruiteurs du Seigneur,beniſſez le Seigneur,louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
86 Vous eſprits & ames des iuſtes, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
87 Vous ſaincts humbles de cœur, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais.
88 Vous Ananias,Azaria,Miſael,beniſſez le Seigneur,louez-le & l'exaltez par deſſus tous à tout iamais. Car il nous a deliurez du ſepulchre, & nous a gardez de la main de la mort: il nous a deliurez du milieu du feu.
89 Confeſſez au Seigneur qu'il eſt bon, & que ſa miſericorde eſt à tout iamais.
90 Vous tous ſeruans à Dieu, beniſſez le Seigneur Dieu des dieux, louez-le & confeſſez, car ſa miſericorde dure à iamais.

Fin du Cantique des trois enfans mis en la fournaiſe.

L'hiſtoire de Suſanne,qui eſt le commencement de Daniel,mais il ne ſe trouue qu'en Grec.

¶ Suſanne femme de Ioacim, fille d'Helcia. Les deux anciẽs gouuerneurs du peuple deuiennẽt amoureux de Suſanne. Ils la ſurprenẽt ſeule en ſon iardin. Ils la ſollicitẽt à obeir à leurs meſchãtes cõcupiſcences. Ils la veulent cõtraindre par menaces. Suſanne ſouſpire & ſe reſout de mourir pluſtoſt que de leur conſentir. Ils l'accuſent d'adultere: elle eſt condãnee à mourir. La priere de Suſanne. Le Seigneur ſuſcite l'eſprit de Daniel. Les deux anciens ſont conuaincus par leur bouche. Ils ſont mis à mort. Helcia & ſa femme louent le Seigneur.

IL y auoit vn homme qui demeuroit en Babylone,duquel le nom eſtoit Ioacim. 2 Il print vne femme nõmee Suſanne,fille d'Helcia, fort belle & craignant Dieu. 3 Car d'autãt que ſes parens eſtoyẽt gens de bien, ils auoyẽt enſeigné leur fille ſelon la Loy de Moyſe. 4 Ioacim eſtoit fort riche, & auoit vn iardin de plaiſance prochain de ſa maiſon: & les Iuifs ſ'aſſembloyent volontiers chez luy, pource qu'il eſtoit hõme notable par deſſus tous les autres. 5 Or en ceſte annee furẽt creez deux anciens du peuple pour iuges: deſquels le Seigneur a dict, que l'iniquité eſt iſſue de Babylone des anciens iuges, qu'on eſtimoit gouuerner le peuple. 6 Iceux hantoyent en la maiſon de Ioacim, & [là] venoyent à eux tous ceux qui auoyent quelque proces. 7 Puis quãd le peuple ſ'en eſtoit allé ſur le midi, Suſanne entroit,& ſe pourmenoit au iardin de ſon mari: 8 Et les deux anciens la voyoyẽt tous les iours entrant & ſe pourmenant, de ſorte qu'ils entrerent en conuoitiſe d'elle, 9 Ayãs renuerſé leur entendement, & deſtourné leurs yeux, pour ne point regarder le ciel, & n'auoir ſouuenance des iuſtes iugemens. 10 Et combien qu'ils fuſ- B ſent tous deux naurez de ſon amour, ſi ne dirẽt ils pas l'vn à l'autre leur douleur. 11 Car ils auoyent honte de declarer l'vn à l'autre l'enuie qu'ils auoyent de coucher auec elle. 12 Mais ils mettoyent toute peine tous les iours de la voir.L'vn dõc dit à l'autre, 13 Allons à la maiſon:car il eſt heure de diſner. 14 Puis apres ſ'eſtre departis,ſe trouuerẽt au meſme lieu auquel ils eſtoyent retournez. Et ſ'interroguans l'vn l'autre de la cauſe [de leur retour] confeſſerent

leur

leur deſir. Et dés lors en cõmun ils ordonnerent le tẽps qu'ils la pourroyẽt trouuer ſeule: 15 Or il aduint ainſi comme ils eſpioyent le iour qui leur fuſt propre, que Suſanne entra ainſi qu'aupa rauant, ſeulement auec deux ſeruantes: & ſe voulut baigner au iardin: car il faiſoit chaut. 16 Et n'y auoit perſonne, ſinon les deux anciẽs cachez, qui la regardoyent. 17 Elle dict donques aux ſeruantes: Apportez moy de l'huile & des oigne mens: & fermez les huis du iardin, à fin que ie me baigne: 18 Ce qu'elles firent, comme elle auoit dict. Et les huis du iardin fermez, elles ſortirent par la fauſſe porte, pour apporter ce qu'elle auoit commandé: ne ſçachans point que les anciens y
C fuſſent cachez. 19 Adonc quand les ſeruantes furent ſorties, les deux anciens ſe leuerent, & accoururent à elle, diſans: 20 Voicy, les huis du iardin ſont fermez, nul ne nous voit: & nous te deſirons grandement. Parquoy, conſens à nous, & pren noſtre compagnie. 21 Que ſi tu ne le veux faire, nous teſmoignerons contre toy, qu'il y auoit vn ieune homme auec toy, & que pour ceſte cauſe tu as faict ſortir les chambrieres.
22 Alors Suſanne ſouſpira & dict: Ie ſuis en angoiſſe de tous coſtez. Car ſi ie fay cela, la mort me vient: & ſi ie ne le fay point, ie n'eſchaperay point de vos mains: 23 Mais il me vaut mieux tomber en vos mains, ſans auoir rien faict, que de pecher en la preſence du Seigneur. 24 Et ſur cela Suſanne ſ'eſcria à haute voix, & les anciens auſſi ſ'eſcrierent contre elle. 25 Et l'vn ſ'encourut aux huis du iardin, & les ouurit. 26 Quand donc les ſeruiteurs de la maiſon eurent ouy le cri au iardin, ils entrerent ſoudain par la fauſſe porte, à fin de voir que c'eſtoit: 27 Mais apres que les anciẽs eurent parlé, les ſeruiteurs furent fort hõteux: car iamais telle parolle n'auoit eſté
D dicte de Suſanne. 28 Puis le lendemain, eſtant le peuple aſſemblé chez Ioacim mari de Suſanne, les deux anciens auſſi vinrent pleins de mauuaiſe penſee contr'elle, pour la faire mourir.
29 Et dirent deuãt le peuple: Enuoyez vers Suſanne fille d'Helcia, femme de Ioacim. Incontinent on y enuoya: 30 Et elle vint auec ſon pere, & ſa mere, ſes enfans, & tous ſes parens. 31 Or Suſanne eſtoit delicate, & belle de face: 32 Et ces meſchans commanderent qu'on la deſcouriſt (car elle eſtoit couuerte) à fin au moins que par telle maniere ils fuſſent ſaoulez de ſa beauté. 33 Parquoy, tous ceux qui eſtoyẽt à l'entour d'elle, pleuroyent, & tous ceux qui la cognoiſſoyent. 34 Alors les deux anciens, ſe leuans au milieu du peuple, mirẽt leurs mains ſur ſon chef. 35 Laquelle en pleurant regarda vers le ciel, car ſon cœur auoit confiance au Seigneur. 36 Et les anciens dirent: Comme nous nous pourmenions tous ſeuls au iardin, elle y eſt entree auec deux ſeruãtes, & ayant fermé les huis du iardin, fit en aller les ſeruãtes. 37 Puis vn ieune homme qui eſtoit caché, eſt venu vers elle, & a couché auec elle. 38 Adonc nous qui eſtions en vn coing du iardin, voyans l'iniquité, courusmes contr'eux, & les viſmes cõme ils eſtoyent enſemble: 39 Mais nous ne le peuſmes prendre, pource qu'il eſtoit plus fort que nous: tellement qu'en ouurãt l'huis, il ſortit. 40 Puis quand nous euſmes prins ceſte E femme, nous luy demandaſmes qu'il eſtoit, ce qu'elle ne nous voulut dire. Nous ſommes teſmoins de ceſte choſe. 41 Ceux donc de l'aſſemblee les creurẽt, comme anciens & iuges du peuple: & la condamnerent à mort. 42 Et Suſanne ſ'eſcria à haute voix, diſant: O Dieu eternel, qui cognois les choſes ſecrettes, qui ſçais toutes choſes auant qu'elles ſoyent faites, 43 Tu ſçais qu'ils ont donné contre moy faux teſmoignage: & voicy, ie meurs, combien que ie n'aye rien fait des choſes que ceux icy ont controuuees meſchamment contre moy.
44 Et le Seigneur exauça ſa voix. 45 *Pourtant, ainſi qu'on la menoit à la mort, le Seigneur eſueilla l'eſprit ſainct d'vn ieune enfant nommé Daniel: 46 Lequel ſ'eſcria à haute voix, [diſant:] Ie ſuis innocent du ſang de ceſte femme. 47 Et tout le peuple ſe retournant vers luy: Quel eſt ce propos, dit-il, que tu tiens? 48 Adonc Daniel eſtant au milieu d'eux, leur dict, Eſtes vous ſi fols enfans d'Iſrael, que ſans auoir examiné ne cognu ce qui eſt veritable, vous auez condamné la fille d'Iſrael? 49 Retournez en iugement: car ils ont dõné faux teſmoignage contre elle. 50 Le peu F ple donc retourna haſtiuemẽt. Et les anciens luy dirent: Vien icy, & t'aſſieds au milieu de nous, & nous declare comment Dieu t'a donné l'eſtat des anciens. 51 Alors Daniel leur dict: Separez ceux-cy arriere l'vn de l'autre, & ie les examineray. 52 Quand donc ils furent ſeparez l'vn de l'autre, il en appela l'vn d'eux, & luy dict: O enuieilly en longueur de meſchante vie, maintenant ſont venus tes pechez que tu faiſois auparauant, 53 En donnant ſentences iniuſtes, en oppriment les innocens, declarant abſous les coulpables, combien que le Seigneur die, *Tu ne feras point mourir le iuſte ne l'innocent. 54 Mainte Exod. 23. 4. 7
nant donc ſi tu l'as veue, dy, Sous quel arbre les as-tu veus enſemble? Lequel reſpondit, Sous vn lentiſque. 55 Adonc dit Daniel: Vrayement tu as menti cõtre ta propre teſte: car voicy le meſſager de Dieu, lequel ayãt receu l'edict d'iceluy, te coupera par le milieu. 56 Et apres l'auoir faict retirer à part, commãda qu'on luy amenaſt l'autre, & luy dict: O ſemence de Chanaan, non pas de Iuda, la beauté t'a deceu, & la conuoitiſe a peruerti ton cœur. 57 Ainſi faiſiez vous aux G filles d'Iſrael: & elles vous faiſoyent compagnie, de peur qu'elles auoyent: mais la fille de Iuda n'a point ſouffert voſtre iniquité. 58 Maintenãt donc, dy moy: Sous quel arbre les as-tu trouuez enſemble? Lequel reſpondit: Sous vn * eouſe.
59 Et Daniel luy dict: Tu as auſſi vrayement menti ſur ta teſte. Car le meſſager du Seigneur eſt preſt, ayant l'eſpee pour te fier par le milieu, à fin qu'il vous deſtruiſe. 60 Adonc toute la multitude cria à haute voix: & benirẽt Dieu, qui ſaue ceux qui ont eſperãce en luy: 61 Et ſ'eleuerẽt tous contre les deux anciẽs (car Daniel les auoit cõuaincus de faux teſmoignage, par leur propre bouche.) 62 *Et ſuyuant la Loy de Moyſe, les Deut. 19. d. 19
traitterent de meſmes la meſchanceté dont ils

* ou, Yenſe qui eſt vne eſpece de cheſne.

auoyent vſé contre leur prochain, en les mettant à mort,& [par ainſi] fut ſauué le ſang innocent en ce iour-la. 63 Parquoy Helcia & ſa femme louerent Dieu à cauſe de leur fille Suſanne,auec ſon mari Ioacim, & tous ſes parens: pource qu'en elle n'auoit eſté trouué choſe deſhonneſte. 64 Et Daniel fut fort eſtimé du peuple,depuis ce iour-la en auãt. 65 Aſtyages mort, Cyrus de Perſe receut ſon royaume.

La fin de l'Hiſtoire de Suſanne.

L'hiſtoire de l'idole Bel, & du dragõ,

retrãchee de la fin de Daniel, pource qu'elle ne ſe trouue point en Hebrieu.

¶ Daniel eſt en authorité enuers le Roy Cyrus. Le Roy Cyrus eſt deceu par les ſacrificateurs de Bel. La prudence de Daniel pour deſcouurir la fraude des ſacrificateurs. Le Roy Cyrus cognoiſt leur fraude. Ils ſont mis à mort. Daniel refuſe d'adorer le dragon. Il occit le dragon. Les Babyloniens s'eleuent à lencontre du Roy. Daniel eſt mis en la foſſe des lions. Le Seigneur luy faict apporter à manger par le Prophete Habacuc. Daniel eſt trouué vif entre les lions. Le Roy magnifie le Dieu de Daniel. Les ennemis de Daniel ſont iettez en la foſſe, & deuorez par les lions.

OR DANIEL eſtoit de la table du Roy,& honoré de luy entre tous ſes amis. 2 Et il y auoit vne idole entre les Babyloniens nõmee Bel, à laquelle on deliuroit tous les iours douze "artabes de fleur de farine,quarante brebis,& ſix "emphores de vin. 3 Meſme le Roy l'honoroit,& l'alloit tous les iours adorer. Mais Daniel adoroit ſon Dieu. Et le Roy luy dict: Pourquoy n'adores-tu pas Bel? 4 Lequel reſpondit en diſant: Pource que ie n'adore point les images faites de main,mais le Dieu viuant,qui a creé le ciel & la terre,& ha puiſſance ſur toute perſonne. 5 Adonc le Roy luy dict: Ne te ſemble-il pas que Bel ſoit vn Dieu viuant? Ne vois-tu pas combien il mange & boit tous les iours? 6 Et Daniel dit en ſouriant: A fin que ne ſoyez en erreur, Sire, par dedẽs il eſt de terre,& de cuyure par dehors, & ne mangea oncques. 7 Le Roy donc tout courroucé, appela ſes ſacrificateurs, & leur dict: Si vous ne me dites qui eſt celuy qui mange ces viures icy, vous mourrez: 8 Mais ſi vous monſtrez que Bel les mange, Daniel mourra, pource qu'il a blaſphemé contre Bel. Et Daniel dit au Roy: Soit faict ſelõ voſtre parolle. 9 Et y auoit ſeptante ſacrificateurs de Bel, ſans les femmes,& leurs enfans. Et le Roy vint auec Daniel au temple de Bel. 10 Alors les ſacrificateurs de Bel dirent: Voicy, nous ſortirons dehors, & vous Sire, y mettrez les viandes,& le vin auec, puis fermez l'huis,& le ſeellez de voſtre cachet. 11 Et quand vous entrerez le matin, ſi vous ne trouuez que Bel ait tout mangé, nous mourrons de mort, ou Daniel qui a dict menſonge contre nous. 12 Or "ne tenoyent ils conte de cela, d'autant que par deſſous la table ils auoyent faict vne ſecrette entree, par laquelle ils entroyent touſiours, & oſtoyent ces choſes. 13 Il aduint donc qu'apres qu'ils furent iſſus, & le Roy eut mis les viandes deuant Bel, Daniel commanda à ſes ſeruiteurs qu'ils apportaſſent des cendres, qu'il eſpancha parmi tout le tẽple, en la preſence du Roy ſeul. Puis quand il furent ſortis, ils fermerent l'huis & apres l'auoir ſeellé du cachet du Roy, ſ'en allerent. 14 Or donc les Sacrificateurs entrerent de nuict ſelon leur couſtume,auec leurs femmes & leurs enfans: & mangerent & beurent tout. 15 Le Roy ſe leua de bon matin,& Daniel auec luy: 16 Et le Roy dict: Les ſeaux ne ſont-ils pas entiers Daniel? Tous entiers, Sire. 17 Et incontinent que l'huis fut ouuert, le Roy regardant la table, cria à haute voix: O Bel, tu es grand,& nul le fraude n'eſt en toy. 18 Daniel ſe print à rire, & retint le Roy qu'il n'entraſt dedens, diſant: Voicy le paué: cõſiderez de qui ſont ces pas icy. 19 Le Roy reſpondit, Ie voy des pas d'hommes & de femmes,& d'enfans. Adõc le Roy fut courroucé, 20 Et print les ſacrificateurs auec leurs femmes & enfans, qui luy monſtrerent les petis huis ſecrets, par leſquels ils entroyent, & mangeoyent ce qui eſtoit mis ſur la table. 21 Parquoy, le Roy les mit à mort, & bailla Bel en la puiſſance de Daniel: lequel le deſtruit auec ſon temple. 22 D'auantage il y auoit en ce lieu vn grand dragon que les Babyloniens adoroyent. 23 Et le Roy dict à Daniel: Diras-tu auſſi que ceſtuy-cy ſoit d'airain? Voicy, il vit, & mange & boit. Tu ne peux dire qu'il ne ſoit vn dieu viuãt. Adore le donc. 24 Daniel reſpondit: I'adore le Seigneur mon Dieu: car c'eſt le Dieu viuant. 25 Or doncques Sire, donnez moy puiſſance,& i'occiray le dragon ſans eſpee,& ſans baſton, Ie te la donne, dit le Roy. 26 Alors Daniel print de la poix, de la graiſſe, & de la bourre, qu'il fit cuire tout enſemble: & en fit des torteaux, qu'il mit en la gueule du dragon: & le dragon creua. Et Daniel dit, Voicy celuy que vous adoriez. 27 Ce qu'ayans entendu les Babyloniens, ils furent fort eſmeus: & ſ'aſſemblerẽt contre le Roy, diſans: Le Roy eſt deuenu Iuif. Il a deſtruit Bel, il a occis le dragon,& ſi a mis à mort les ſacrificateurs. 28 Ainſi eſtans venus au Roy, ils luy dirent: Baille nous Daniel, ou autrement nous te mettrons à mort, toy & tes gens. 29 Parquoy le Roy voyãt qu'ils le preſſoyẽt fort,& contraint par neceſſité, leur liura Daniel. 30 Lequel ils ietterent en la foſſe des lions, ou il fut ſix iours durant. 31 En la foſſe il y auoit ſept lions,& tous les iours on leur donnoit deux corps & deux brebis: mais adõc il ne leur fut rien dõné, à fin qu'ils deuoraſſent Daniel. 32 Or y auoit-il vn Prophete en Iudee, nommé Habacuc, lequel auoit cuit du potage, & coupé des ſouppes de pain en vn vaiſſeau, qu'il ſ'en alloit porter aux champs pour les moiſſonneurs. 33 Et l'Ange du Seigneur dict

"Artabes & Amphores, ſont grandes meſures qu'on ne ſcauroit bonnement rapporter aux Françoiſes, à cauſe de la diuerſité d'icelles.

"auc. meſpriſoyent.

dict à Habacuc: Porte le diſner que tu as, en Babylone, à Daniel qui eſt en la foſſe des lions.
34 Et Habacuc dict, Seigneur, ie ne vy iamais
Exech.8.a.3 Babylone, & ne ſçay ou eſt la foſſe. 35 *Et l'Ange du Seigneur le print par le ſómet de ſa teſte, & le portant par ſes cheueux, le rendit en Babylone ſur la foſſe, par la vehemence de ſon eſtour
G billó. 36 Lors Habacuc cria, diſát: Daniel, Daniel, prẽ le diſner que Dieu t'a enuoyé. 37 Et Daniel dict: O Dieu, tu as eu memoire de moy, & n'as point delaiſſé ceux qui te cherchẽt: & qui t'aimẽt.
38 Daniel doncques ſe leua & mangea. Puis l'Ange du Seigneur rendit Habacuc incontinent en ſa place. 39 Au ſeptieme iour, le Roy vint pour pleurer Daniel: ſi vint à la foſſe, & regarda dedens: & voicy Daniel qui eſtoit aſſis.
40 Pourtant le Roy ſ'ecria à haute voix, diſant: O que tu es grand, Seigneur Dieu de Daniel, & n'y en a point d'autre que toy! 41 Adonc il le tira hors de la foſſe des lions, & y mit ceux qui auoyent eſté cauſe de ſa perdition, qui furent deuorez incontinent deuant luy.

La fin de l'Hiſtoire de l'idole Bel, & du dragon.

L'oraiſon de Manaſſé roy de Iuda,

quand il eſtoit detenu captif en Babylone.

SEIGNEVR tout-puiſſant, Dieu de nos peres Abraham, Iſaac, & Iacob, & de leur iuſte ſemence: qui as faict le ciel & la terre, auec tout l'ornement d'iceux: qui as lié la mer par la parolle de ton commãdement: qu as enfermé l'abyſme & l'as ſeellé de ton nom terrible & louable, que tous ont en crainte, tremblans deuant ta vertu. Car il n'eſt rien qui ſceuſt porter la magnificence de ta maieſté, ni endurer la fureur dont tu menaces les pecheurs. Mais la miſericorde de ta promeſſe eſt grande, & incomprehenſible: car tu es le Seigneur Dieu treſſouuerain, bening, patient, & treſ miſericordieux, & qui te repens d'auoir affligé les hommes. C'eſt toy Seigneur, qui as promis par la grandeur de ta bonté, penitence & remiſſion à ceux qui ont forfaict en ton endroit: & qui as [dy-ie,] decreté penitence aux pecheurs, à fin de les ſauuer par la grãdeur de la pitié que tu as de nous. Toy donc Seigneur, qui es le Dieu des iuſtes, tu n'as pas ordonné la penitence pour les
Cecy ſe doit entendre par comparaiſon iuſtes, comme *Abraham, Iſaac, & Iacob, pour ceux qui n'ont point peché cõtre toy, mais pour moy qui ſuis pecheur. Car i'ay ſurmonté par mes pechez le nombre du grauier de la mer. Mes meſchancetez Seigneur, mes meſchancetez ſont multipliees, & ne ſuis point digne de voir ni de regarder la hauteſſe du ciel, tant eſt grande ma meſchanceté. Ie ſuis courbé par la multitude de mes fers, de ſorte que ie ne puis leuer la teſte, & n'ay point de relaſche. Car i'ay emeu contre moy ton courroux, & fait mal deuant toy. Ie n'ay point faict ta volonté, i'ay dreſſé des choſes execrables, & multiplié ce qui t'offenſe. Et maintenant, ie ploye les genoux de mon cœur, requerant ta bonté. I'ay peché, Seigneur, i'ay peché, & cognoy ma faute, Seigneur, pardonne moy, ie te prie, pardonne moy, & ne me deſtrui point auec mes iniquitez. Ne me garde point mes fautes, eſtant courroucé contre moy à iamais, & ne me cõdamne point [à eſtre mis] aux lieux profonds de la terre: car tu es le Dieu, le Dieu dy-ie, des repentans: parquoy tu mõſtreras en moy toute ta bonté. Car tu me ſaueras (moy qui ſuis indigne) par ta grande miſericorde, & ie te loueray eternellemẽt tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieux te loue, & à toy appartient gloire és ſiecles des ſiecles, Amen.

Fin de l'oraiſon de Manaſſé.

Le premier liure des Machabees.

CHAP. I.

¶ Alexandre le grand. Antiochus l'Illuſtre vient en Ieruſalem & pille le temple. Il faict bruſler les liures & veut abolir la circonciſion.

APRES qu'Alexãdre, fils de Philippe, roy de Macedone, qui premier regna en Grece, fut iſſu de la terre de Cethim: & qu'il eut occis Darius le roy de Perſe, & de Mede: & occupé le regne en ſon lieu, ayant auparauant regné en Grece,
2 Auint qu'il dreſſa beaucoup de guerres, & conquiſt toutes les forteresſes: & mit à mort les rois de la terre. 3 Il paſſa iuſqu'aux fins de la terre, & print les depouilles de la multitude des Gentils: & la terre ſe tint coye deuant luy: & ſon cœur fut enorgueilli & eleué. 4 Il aſſembla, B
vne mout forte puiſſance, 5 Et regna ſur pais, gẽs, & Princes: & luy furẽt faicts tributaires. 6 Et apres ſe coucha malade au lict, & cognut qu'il mouroit. 7 Adõc il appela ſes ſeruiteurs les plus honorables, qui auoyent eſté nourris auec luy dés ſa ieuneſſe: & leur diuiſa ſon royaume, luy encores viuant. 8 Et regna Alexandre douze ans, puis mourut. 9 Et ſes ſeruiteurs obtinrent le royaume, vn chacun en ſon lieu: 10 Et ſe couronnerent apres ſa mort, & leurs fils apres eux, par pluſieurs ans: & furent les maux multipliez en la terre. 11 D'iceux iſſit la racine meſchante, à ſçauoir Antiochus l'Illuſtre, fils du roy An-

tiochus,qui auoit esté baillé en ostage à Rome: & regna en l'an cent trente septieme du royaume des Grecs. 12 En ces iours-la sortirent aucuns peruers des fils d'Israel,& en inciterẽt plusieurs,disans,Allons,& nous alliõs auec les Gentils qui sont à l'enuiron de nous: car depuis que nous sommes retirez d'eux,plusieurs maux nous sont auenus. 13 Et la parolle leur sembla bõne. 14 Et aucuns du peuple se delibererent & s'en allerent vers le Roy: & leur donna puissance de gouuerner à la façon des Gentils. 15 *Ils firent vn college en Ierusalem selon les loix des Gentils, 16 Et laisserent leurs enfans incirconcis, & se retirerent de la saincte alliance, & se ioignirent aux Gentils,& furent vendus à mal faire.

Iosephus Antiq. 12. chap.6

C 17 Et fut le royaume estabIi en la presence de Antiochus: & se delibera de regner en la terre d'Egypte,pour regner sur deux royaumes. 18 Il entra donc en Egypte auec grosse multitude, auec chariots & Elephans,& cheuaucheurs,& grã de multitude de nauires. 19 Et fit la guerre contre Ptolomee le Roy d'Egypte:& Ptolomee eut peur de luy:si s'enfuit,& cheurent plusieurs naurez. 20 Et print les citez munies de la terre d'Egypte, & print les despouilles de la terre de Egypte. 21 Et apres qu'Antiochus eut frapé Egypte, il s'en retourna en l'an cent & quarante trois: 22 Et monta contre Israel & Ierusalem, en grosse multitude. 23 Il entra au lieu sainct auec arrogance,& print l'autel d'or,& le chãdelier de la lumiere, & tous ses vaisseaux, & la table de proposition,& les tasses,& les phioles, & les petis mortiers d'or:& le voile,& les couronnes,& l'ornement d'or, qui estoit deuant le temple,& mit tout par pieces. 24 Il print l'or & l'argent, & les vaisseaux precieux: & print les thresors cachez qu'il trouua:& quãd il eut tout pris,

'ou, cuilliers

D s'en alla en son pais, 25 Et fit occision de gens, & parla par grand orgueil. 26 Et fut faicte grãde lamentation en Israel, & en tous leurs lieux. 27 Et les princes & les anciens gemirent,les ieunes & les vierges furent affoiblis, & la beauté des femmes fut changee: 28 Tout espoux pleura, & celles qui estoyẽt assises en la chambre de mariage furent en dueil: 29 Et fut la terre esmeue sur les habitãs d'icelle, & toute la maison de Iacob fut confuse. 30 Et deux ans apres, le Roy enuoya le prince des tributs és citez de Iuda : & vint en Ierusalẽ auec grosse multitude, 31 Et parla à eux en parolles paisibles par fraude,& ils le creurent. 32 Dont soudainement se ietta sur la cité,& la frapa de grãde playe:& destruit mout du peuple d'Israel, 33 Et print les depouilles de la cité & y bouta le feu. Il destruit ses maisons & ses murailles à l'enuiron: 34 Et emmenerẽt leurs femmes prisonnieres, & leurs enfans:& cõquirent le bestiail. 35 Ils edifierẽt la cité de Dauid d'vne haute muraille & forte, & de hautes tours: & leur fut pour forteresse: 36 Et mirent là vne meschante generatiõ,& des hõmes peruers: & se fortifierẽt en icelle 37 Et y mirent armes & viures: & assemblerẽt les depouilles de Ierusalem, & les mirent là: & furent faicts en grande ruine. 38 Et cela fut pour embusche au sainct lieu, & pour vn mauuais diable à Israel 39 Ils espandirent le sang innocent autour du sainct lieu,& cõtaminerent la sanctification: 40 Et les habitans de Ierusalé s'enfuyrẽt pour eux,& les estrangers y habiterent,& fut alienee de sa semẽce, & ses enfans la delaisserẽt: 41 Sa sanctification fut delaissee deserte. Les iours de ses festes furent conuertis en pleurs, & ses Sabbats en opprobres,& ses hõneurs en rien. 42 Sa honte fut multipliee selon la gloire qu'el le auoit:& son excellence fut cõuertie en pleur. 43 Et le roy Antiochus escriuit à tout son royaume,que tout le peuple fust vni,& qu'vn chacun delaissast sa Loy: 44 Et toutes les nations y cõsentirent,selon la parolle du roy Antiochus. 45 Aussi plusieurs de ceux d'Israel consentirent à sa religion:& sacrifierent aux images,& souillerent le sabbat. 46 Et le roy Antiochus enuoya des lettres par mains de messagers en Ierusalẽ,& aux citez de Iudee: qu'ils ensuyuissent les loix estranges de la terre, 47 Et qu'ils defendissent de faire les holocaustes & sacrifices, & les offertes au tẽple de Dieu: 48 Et qu'ils pro fanassent les sabbats,& les iours solennels. 49 Il commanda de souiller le sanctuaire & les saincts lieux: 50 Et commanda d'edifier des autels, & des temples, & chapelles d'idoles: & d'immoler de la chair de pourceaux, & de bestes communes: 51 Et de laisser leurs fils incirconcis,& souiller leurs ames en toutes ordures, & se polluer : à celle fin qu'ils oubliassent la Loy,& changeassent toutes façons de faire. 52 Et que tous ceux qui ne feroyent point selon la parolle du Roy Antiochus, mourussent. 53 Il escriuit à tout son Royaume selon ces parolles: & mit des gouuerneurs sur le peuple pour contraindre de faire telles choses. 54 Et commanda aux citez de Iuda de sacrifier de cité en cité. 55 Et plusieurs du peuple se ioignirent auec eux, à sçauoir tous ceux qui auoyent delaissé la Loy, & firent des maux sur la terre. 56 Et en chasserent le peuple d'Israel, és cauernes & en tous lieux de refuge qu'ils auoyent. 57 Au quinzieme iour du mois de Casleu,en l'an cẽt & quarante cinquieme:le roy Antiochus edifia vne ido le abominable de desolation sur l'autel du Seigneur: & edifierent des autels par toutes les citez de Iuda à l'enuiron: 58 Et brusloyent l'encens deuant les portes des maisons, & és rues,& sacrifioyent: 59 Et brulerent au feu les liures de la Loy de Dieu, qu'ils trouuerent,en les dechirant: 60 Et mettoyẽt à mort tous ceux chez lesquels estoyent trouuez les liures de l'alliance du Seigneur:& si quelqu'vn s'accordoit à la Loy, ils le faisoyent mourir en leur force, selon l'edict du Roy. 61 Ils faisoyent ces choses au peuple d'Israel,qui estoit trouué tous les mois és citez. 62 Et au vingt & cinqieme iour du mois, ils sacrifioyent sur l'autel qui estoit *aupres de l'autel de Dieu. 63 Et les femmes qui circonciſoyent leurs enfans,estoyent occises,selon l'edict. 64 Ils pendoyent les enfans à leurs cols,& confisquoyent leurs maisons : & tuoyent ceux qui les auoyent circoncis. 65 Et plusieurs des

E

F

G

Iosephus Antiq.12. chap.6. & 7.

'ou, souillees.

'auec, sur

enfans

enfans d'Iſrael prinrent courage,& determinerent en eux de ne mãger point choſes ſouillees: 66 Et aimerẽt mieux mourir,à fin de ne ſe ſouiller en viandes,& ne profaner point la ſaincte alliance:& furent occis. 67 Et fut fort grande ire ſur le peuple d'Iſrael.

CHAP. II.

¶Mathathias & ſes fils: leur conſtance & zele pour la Loy de Dieu. L'exhortation par luy faicte à ſeſdicts fils,auec la mort diceluy Mathathias.

Ioſephus Antiq. 12. chap.7

EN ces iours-la ſe leua Mathathias fils de Iehan, fils de Simeon ſacrificateur, des fils de Ioarim de Ieruſalem: & ſ'aſſit ſur la montagne de Modin, 2 Et auoit cinq fils:à ſçauoir,Iohanam qui eſtoit appelé Gaddis, 3 Et Simon qui eſtoit appelé Thaſi, 4 Iuda qui eſtoit appelé Machabee, 5 Et Eleazar qui eſtoit appelé Abaron, & Ionathan qui eſtoit appelé Aphus. 6 Et voyant les blaſphemes qui ſe faiſoyent au peuple de Iuda,& en Ieruſalem, 7 Il dit,Mal-heur ſur moy. Pourquoy ſuis-ie nay pour voir la deſtructiõ de mõ peuple,& la tribulatiõ de la ſaincte cité: & pour eſtre icy aſſis tandis qu'elle eſt dõnee és mains des ennemis? 8 Et le lieu ſainct auſſi és mains des eſtrangers? Son temple eſt cõme vn homme de vile condition. 9 Les vaiſſeaux de ſa gloire ſont portez en captiuité: ſes enfans ſont occis par les rues, & ſes iouuenceaux ſont tombez par l'eſpee des ennemis. 10 Quelle eſt la gent qui n'ait point poſſedé de ſon royaume, & qui n'a point eu de ſes depouilles?

B 11 Tout ſon ornement eſt oſté.Celle qui eſtoit frãche,eſt faicte ſerue. 12 Voicy auſſi nos ſaincts lieux, & noſtre beauté, & noſtre gloire qui eſt deſolee, & les Gentils l'ont ſouillee. 13 Que nous peut-il chaloir dõc de viure plus? 14 Lors Mathathias dechira ſes veſtemẽs,& auſſi ſes fils: & ſe couurirent de ſacs, & pleurerent grandement. 15 Et illec vinrent ceux qui eſtoyent enuoyez par le Roy, deputez pour contraindre à idolatrer ceux qui eſtoyẽt en la cité de Modin, & à ſe retirer de la Loy de Dieu, à fin qu'ils ſacrifiaſſent. 16 Et pluſieurs du peuple d'Iſrael ſe ioignirent auec eux. Mais Mathathias & ſes fils ſe tinrent conſtans. 17 Et ceux qui eſtoyent enuoyez par Antiochus, reſpondirent, & dirent à Mathathias, Tu es le principal & honorable, & grand en ceſte cité:& appuyé de fils & de freres. 18 Vien donc le premier, & fay le commandement du Roy,ainſi que toutes nations ont faict, & auſſi les hommes de Iuda,& ceux qui ſont demeurez en Ieruſalem:& ſeras,toy & ta maiſon, entre les amis du Roy:& ſeras toy & tes fils, augmenté en or,& en argent,& en pluſieurs dons.

C 19 Adõc Mathathias reſpõdit,& dit à haute voix: Meſme quand toutes les nations qui ſont comprinſes au royaume du Roy,luy obeiroyẽt pour ſe deſtourner chacun de la religiõ de ſes peres, & qu'ils conſentiroyent à ſes commandemens, 20 Si cheminerons nous en l'alliance de nos peres, moy, mes fils, & mes freres. 21 Dieu nous ſoit propice: il ne nous eſt pas vtile de laiſſer la Loy & les ordonnances de Dieu. 22 Nous n'ecouterons pas les parolles du Roy,pour tranſgreſſer noſtre religiõ, laquelle eſt droite & treſ bonne. 23 Et cõme il finit de dire ces parolles: vn Iuif vint en la preſence de tous, ſacrifier aux images,ſur l'autel, en la cité de Modin,ſelon le commandement du Roy. 24 Et Mathathias le vid,& en fut dolent, & ſes reins treſſaillirent,& fut allumee ſa fureur ſelõ le iugemẽt de la Loy: & en ſaillant ſur luy,l'occit aupres l'autel. 25 Et à l'heure meſme il mit auſſi à mort l'homme du Roy qui contraignoit à ſacrifier,& deſtruit l'autel, 26 Et eut zele de deffendre la Loy,ainſi que fit *Phinees à Zamri fils de Salomi. 27 Et Mathathias ſ'eſcria à haute voix en la cité, diſant, Tous ceux qui ont le zele de la Loy,tiennẽt ferme l'alliance,& qu'ils viẽnent apres moy: 28 Et ſ'enfuit luy & ſes fils aux mõtagnes, & delaiſſerent tout ce qu'ils auoyent en la cité. 29 Lors D pluſieurs qui [a]queroyent iugement & iuſtice, 30 Deſcẽdirent au deſert pour y demeurer eux & leurs enfans, & leurs femmes, & leurs beſtes: pource que les [b]maux abõdoyent ſur eux: 31 Et fut annoncé aux gens du Roy, & à la garniſon qui eſtoit en Ieruſalẽ en la cité de Dauid,qu'aucuns hõmes ſ'eſtoyent retirez és lieux ſecrets au deſert: leſquels auoyent tranſgreſſé le commandement du Roy,& que pluſieurs eſtoyẽt courus apres eux. 32 Et incõtinent ſ'en allerent à eux, & ordonnerent la bataille contr'eux au iour du Sabbath,& leur dirent, 33 C'eſt aſſez iuſqu'icy. Sortez hors,ſi faites ſelon la parolle du Roy, & vous viurez. 34 Et ils dirent,Nous ne ſortirons pas,& ſi ne feróns point la parolle du Roy,pour ſouiller le iour du Sabbath. 35 Adonc ils emeurent la bataille contr'eux: 36 Mais les autres ne leur reſpõdirent rien, & ne leur ietterent point vne pierre, & n'etoupperent point les pertuis, 37 Diſans, Mourons tous en noſtre ſimpleſſe:& le ciel & la terre ſerõt teſmoings,que vous nous deſtruiſez iniuſtement. 38 Ils leur baillerent donc la bataille és iours du Sabbath: & moururent eux & leurs femmes,& leurs enfans,& leurs beſtes,iuſqu'à mille ames humaines. 39 Et Mathathias & ſes amis le ſceurent, & firent grande E lamentation ſur eux. 40 Et l'vn dit à l'autre,Si nous faiſons tous ainſi que nos freres ont faict, & que nous ne combations contre les gens pour nos ames, & pour nos ordonnances, il nous deſtruiront incontinent de la terre. 41 Et en ce iour-la cõſulterẽt,diſans, Tout hõme quel qu'il ſoit qui viendra contre nous à la guerre au iour du Sabbath, bataillons contre luy: à fin que ne mourions tous,comme ſont morts nos freres és cauernes. 42 Alors ſ'aſſembla vers eux vne compagnie de Iuifs les plus puiſſans d'Iſrael, tous ceux qui auoyent volonté de tenir la Loy: 43 Et tous ceux qui ſ'enfuyoyent arriere des maux, ſe ioignirent auec eux, & leur furent vn renfort. 44 Et aſſemblerẽt puiſſance,& fraperent les meſchans en leur ire, & les hommes ſans Loy en leur colere: & tous les autres ſ'enfuirent aux Gentils pour echapper. 45 Et Ma- F thathias auec ſes amis circuirent, & deſtruirent les autels, 46 Et circõcirent autãt d'enfans qu'ils

Nomb 25 6.7

[a] C. viuoyẽt droictemẽt & iuſtemẽt

[b] ou, aduerſitez.

trouuerent incirconcis dedens les limites d'Israel,auec force, 47 Et poursuyuirēt les fils d'orgueil,& l'œuure prospera en leur main. 48 Ils obtinrent la Loy de la main des Gentils, & des mains des Rois, & ne donnerent point de puissance aux meschans. 48 Or les iours de la mort de Mathathias approcherent, & dit à ses fils, Maintenant est l'orgueil fortifié, & la castigation, & le temps de destruction, & l'ire de l'indignation. 50 Maintenant donc mes fils, soyez zelateurs de la Loy, & donnez vos ames pour l'alliance de vos peres: 51 Et ayez memoire des œuures de nos peres, qu'ils ont faites en leurs aages: & vous en receurez grãde gloire,& vn nom eternel. 52 *Abraham ne fut il pas trouué fidelle en la tentation,& luy fut reputé à iustice? 53 *Ioseph garda le commandement au temps de son angoisse: & il fut faict seigneur d'Egypte. 54 *Phinees nostre pere,par auoir esté zelateur de Dieu obtint alliance de sacrificature eternelle. 55 *Iosué pource qu'il accomplit la parolle, il fut faict conducteur en Israel. 56 *Caleb, pource qu'il donna bon tesmoignage en la congregation, il obtint l'heritage de la terre. 57 *Dauid par sa misericorde conquist le siege du royaume à tousiours. 58 * Elie, pource qu'il fut zelateur de la Loy,fut transporté iusqu'au ciel. 59 *Anania,& Azaria & Misael,par leur foy furent deliurez de la flãme. 60 *Daniel par sa simplesse, fut deliuré de la gueule des lions 61 Et ainsi cõsiderez de generation en generation, que tous ceux qui ont esperance en luy, ne seront point affoiblis. 62 Et ne craignez point pour les parolles de l'homme meschant: car sa gloire ne est que vers & ordure: 63 Auiourd'huy il sera eleué, mais demain ne sera pas trouué, pource qu'il est retourné en sa terre, & est sa pensée perie. 64 Vous donc mes fils, soyez confortez,& portez vous virilement en la Loy: car vous serez glorifiez en icelle. 65 Et voicy,ie cognoy que Simon vostre frere est hõme de cõseil. Escoutez-le touſiours,& il vous sera pour pere. 66 Et Iuda Machabee est fort robuste,& ce dés sa ieunesse. Il vous sera capitaine de guerre,& cõduira la bataille des peuples. 67 Vous vous aioindrez à tous obseruateurs de la Loy: & executerez la vẽgeãce de vostre peuple. 68 Rẽdez aux Gentils leur retributiõ,& regardez au cõmãdemẽt de la Loy. 69 Apres il les benit,& fut mis auec ses peres. 70 Il mourut en l'an cent & quarãte sixieme: & fut enseueli de ses fils aux sepulchres de ses peres en Modin:& tous ceux d'Israel le pleurerent par grande lamentation.

Grec,corne *Iosephus Antiq.12. chap.8*

Gene.22. b.9 *Gene,41 c.40* *Nomb.25 c.13* *Ecclesiast. 45.d.28* *Ios.1.a.2* *Nomb. 14. a.6* *Ios.14.d.13* *2.Sam 2. a.4* *2.Rois 2. b.11* *Dan.3. b.16* *Dan.6. f.22*

autrement, sa gloire sera auiourd'huy exposée aux vers & corruption & demain ne se trouuera plus.

CHAP. III.

¶Iuda succede à son pere, occit Apollonius, & surmonte Seron: & bataille contre Lysias.

LOrs Iuda son fils,qui estoit appelé Machabee,succeda en son lieu, 2 Et tous ses freres luy aiderent,& tous ceux qui estoyent ioints à son pere, & mena la guerre d'Israel alaigrement. 3 Il magnifia l'honneur de son peuple, & vestit vn haubergeon comme vn geant,& s'accoustra d'armures de guerre,se iettant en bataille, & defendoit le camp à l'espee. 4 Il ressembloit vn lion en ses œuures, & estoit comme le petit d'vn lion qui crie apres la proye. 5 Il poursuyuit les iniques,& les cercha,& brusla to⁹ ceux qui troubloyent son peuple. 6 Et furent les iniustes reboutez pour la crainte d'iceluy. Et tous les ouuriers d'iniquité furent troublez, & fut le salut adressé en sa mai. 7 Il irrita plusieurs Rois & resiouit Iacob en ses œuures: & sa memoire fut en benediction à tout iamais. 8 Il alloit par toutes les citez de Iuda, & destruit d'icelles les meschans: & osta l'ire d'Israel. 9 Et fut renommé iusqu' aux fins de la terre: & rassembla tous ceux qui perissoyẽt. 10 Mais Apollonius assembla les Gentils,& grande puissance de Samarie, pour batailler contre Israel. 11 Et Iuda le sceut, & s'en alla au deuant de luy, & le frapa, & l'occit. Et si en tomberent plusieurs naurez & les autres s'enfuirent, 12 Et il print leurs depouilles. Aussi Iuda osta l'espee d'Apollonius, & en batailloit tous les iours. 13 Lors Seron prince de l'armee de Syrie ouit que Iuda auoit assemblé bande & cõgregation de fideles auec luy,& que ils sortoyent en bataille. 14 Adonc il dit: Ie m'acquerray bruit, & seray glorifié au royaume,& batailleray contre Iuda,& cõtre ceux qui sont auec luy, & ceux qui mespriſoyent la parolle du Roy. 15 Il s'appareilla pour mõter,& mõta auec luy vne forte armee d'infidelles, pour luy aider,& se venger des enfans d'Israel: 16 Et s'approcherẽt iusqu'à Beth-horon. Et Iuda s'en alla au deuant d'eux, auec petit nombre de gẽs. 17 Mais comme ils virent venir l'armee au deuant d'eux, ils dirent à Iuda: Cõment pourrons-nous en si petit nõbre batailler contre ceste grãde multitude & si forte? Et si sõmes auiourd'huy tous las par auoir ieusné. 18 Et Iuda dit: Il est facile d'enclorre plusieurs en la main de petit nombre: & n'y a point de difference deuant le Dieu du ciel, de deliurer en grand nombre, ou en petit nombre: 19 Car la victoire de la bataille n'est pas en la multitude de l'armee, mais la force est du ciel. 20 Il viennent à nous en multitude rebelle & orgueilleuse, pour nous destruire,nous & nos fẽmes,& nos enfans, & pour nous piller: 21 Mais nous batailleronsen defendant nos ames,& nos loix: 22 Et Dieu les destruira deuãt nostre face. Ne les craignez point donc. 23 Et quand il eut cessé de parler, il sailit incontinent sur eux:& Seron fut abbatu en sa presence,& son armee: 24 Et les poursuyuit en la descente de Beth-horon, iusqu'en la cãpagne. Et y en eut de morts iusqu'à huict cens:& les autres s'enfuirent en la terre des Philisthins. 25 Et toutes les gens qui estoyent à l'enuirõ de Iuda, & de ses freres, eurent grand peur d'eux, & les craignirent: 26 Et son renõ vint iusqu'au Roy, & toutes gens racontoyẽt des batailles de Iuda. 27 Mais quãd le Roy Antiochus ouit ces parolles, il fut enflambé d'ire: & enuoya pour assembler toutes les forces de son royaume, vn ost mout puissãt: 28 Et ouurit sõ threſor,& paya les gages d'vn an à toute son armee, & leur manda qu'ils fussent prests pour vn an au besoing. 29 Et vid que

Iosephus Antiq.12. chap.6

vid que l'argẽt de ſon threſor failloit,& que les tributs des regions eſtoyent petis, à cauſe de la diſſenſion, & de la playe qu'il auoit faicte en la terre pour oſter les loix qui eſtoyẽt gardees dés le cõmencemẽt. 30 Et eut crainte de n'auoir pas aſſez pour les deſpens, pour la premiere & ſecon de fois: & pour les dons qu'il auoit donnez parauant en abondance, ayant ſurmonté en largeſſe tous les Rois qui auoyẽt eſté deuant luy. 31 Dõt il fut fort perplex en ſon courage, & penſa d'aller en Perſe, pour receuoir les tributs des regiõs & amaſſer gros argent. 32 Il laiſſa donc Lyſias homme noble, du ſang royal, ſur les negoces du royaume depuis le fleuue d'Euphrates iuſqu'aux fins d'Egypte: 33 A fin auſſi qu'il nourriſt ſon fils Antiochus, iuſqu'à ce qu'il retournaſt. 34 Et luy bailla la moitié de l'armee, & des Elephans: & luy dõna charge de tout ce qu'il vouloit qu'il fiſt auſſi des habitans de Iudee & de Ieruſalẽ. 35 Et qu'il enuoyaſt vers eux l'armee pour deſtruire & extirper la puiſſance d'Iſrael, & le demeurãt de Ieruſalem, & pour oſter leur memoire du lieu: 36 Et pour y mettre les enfans des eſtrangers, pour demeurer en tous leurs pais, & qu'il diuiſaſt
E par ſort leur terre. 37 Et le Roy print l'autre partie de l'armee: & ſortit d'Antioche ſa cité royale, en l'an cent & quarante ſeptieme: & paſſa outre le fleuue d'Euphrates, & chemina par toutes les hautes regions. 38 Et Lyſias eleut des hõmes principaux en credit d'entre les amis du Roy: à ſçauoir Ptolomee fils de Dorimine, & Nicanor, & Gorgias: 39 Et enuoya auec eux quarãte mille hommes, & ſept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Iuda, & pour la deſtruire, ſelon la parolle du Roy. 40 Et partirẽt pour
B ſ'en aller auec toute leur puiſſance. Et ſont venus, & arriuez en Emmaum pais plat. 41 Et les marchans de la region ouirẽt leur renõ, & prindrent beaucoup d'or & d'argẽt, & des ſeruiteurs, & vinrẽt en l'oſt pour acheter les enfans d'Iſrael pour ſeruiteurs: & l'armee de Syrie ſe ioignit auec eux, & auec la terre des eſtrangers.

42 Et Iuda, & ſes freres virent que les maux ſe multiplioyẽt fort: & que l'armee ſ'approchoit de leurs limites: & ſceurẽt les parolles du Roy,
F qu'il auoit commãdé de mettre le peuple de la terre en deſtruction, & en conſommation. 43 Et dirent l'vn à l'autre: Redreſſons l'eſtat abbaiſſé de noſtre peuple & bataillõs pour noſtre peuple, & pour nos ſaincts lieux. 44 Et ſ'aſſembla vne multitude pour eſtre preſts à la bataille, & pour prier & demander miſericorde, & compaſſion. 45 Auſſi Ieruſalem n'eſtoit pas habitee, mais eſtoit comme vn deſert Il n'y auoit nul de ſes fils qui entraſt ou iſſiſt, & le lieu ſainct eſtoit foullé. Et les fils des eſtrangers eſtoyent en la forteresſe: là eſtoit l'habitation des Gentils, & auoit eſté oſtee la lieſſe de Iacob: & là defaillit la fleute & la harpe. 46 Ils ſ'aſſemblerẽt, & vinrent en Maſpha, à l'oppoſite de Ieruſalem: pource que parauãt en Maſpha eſtoit le lieu d'oraiſon à Iſrael. 47 Et ieuſnerent en ceſte iournee-la, & ſe veſtirent de haires: & mirent la cendre ſur leur teſte, & rompirent leurs veſtemens, 48 Et poſerent là le liure de la Loy, dõt les Gentils cerchoyẽt des copies pour y paindre la ſemblance de leurs idoles: 49 Et apporterent les ornemens de ſacrificature, & les premices & diſmes: & firẽt leuer les Nazariens qui auoyent accompli leurs
G iours, 50 Et crierent à haute voix vers le ciel diſans, Que ferons-nous à ceux icy, & ou les menerõs-nous? 51 Auſſi tes ſaincts lieux ſont mis à ruine, & ſouillez: & tes Sacrificateurs ſont en pleurs, & ſont humiliez: 52 Et voicy les natiõs qui ſont venues cõtre nous pour nous deſtruire. Tu cognois ce qu'ils pẽſent cõtre nous. 53 Commẽt pourrõs-nous durer deuãt leur face, ſi tu ne nous aide? 54 Lors ſonnerẽt les trõpettes, & crierent à haute voix. 55 Et apres ce, Iuda ordonna les chefs du peuple, & les capitaines, & les centeniers, & les cinquanteniers, & les dixeniers.

56 *Et dit à ceux qui edifioyent des maiſons, & *Deut. 20. b. 5*
qui ſe marioyent, & qui plantoyent des vignes, *in ges 7. a.*
& aux craintifs, qu'vn chacun retournaſt en ſa maiſon, ſelon la Loy. 57 Et muerent le ſiege, & le poſerent vers le midi d'Emmaum. 58 Et Iuda dit, Appareillez vous, & ſoyez forts, enfãs, & ſoyez preſts pour demain au matin, pour batailler contre ces nations icy qui ſe ſont aſſemblees contre nous, pour nous deſtruire, nous & nos ſaincts lieux: 59 Car il vaut mieux que nous mourions en la bataille, que de voir les maux de noſtre nation, & des ſaincts lieux. 60 Et cõme la volonté ſera au ciel, ainſi ſoit-il faict.

CHAP. IIII.

¶ L'armee de Gorgias deffaicte. Lyſias revient, & eſt ſurmonté. Iuda purge le temple.

ET Gorgias print cinq mille hõmes, & mille cheuaucheurs tous eleus: & leuerent leur cãp de nuict, 2 Pour ſe ruer ſur le camp des Iuifs, & pour les fraper ſoudainement. Et ceux de la forteresſe eſtoyent leurs cõducteurs. 3 Et Iuda le ſceut, & ſe leua luy & les vaillãs, pour fraper la puiſſance de l'armee du Roy, qui eſtoit en Emmaum, 4 Cependant qu'elle eſtoit encore eſparſe arriere de l'oſt: 5 Et Gorgias vint de nuict au camp de Iuda, & n'y trouua perſonne: & les cerchoit és montagnes: car il diſoit, Ils ſ'enfuyent de deuãt nous. 6 Et quãd le iour fut venu, Iuda ſe monſtra en la campagne auec trois mille hommes, qui n'auoyent n'armures ne glaiues comme ils euſſent voulu. 7 Or ils voyoyẽt que l'oſt des Gentils eſtoit puiſſant: & à l'entour d'iceluy eſtoyent gens armez de haubergeons, & la cheualerie à l'entour: tous gẽs faits à la guerre. 8 Adonc Iuda dit à ceux qui eſtoyent auec luy: Ne craignez point leur multitude, & n'ayez peur de leur aſſaut. 9 Ayez memoire cõment nos peres ont eſté ſauuez *en la mer rouge, quãd *Exod. 14.*
Pharao les ſuyuoit auec puiſſãce. 10 Auſſi main *b. 9*
tenant crions au ciel: voicy, le Seigneur aura pitié de nous, & il aura memoire de l'alliance de nos peres: & deſtruira auiourd'huy ceſte armee deuant noſtre face: 11 Et toutes gens cognoiſtront que c'eſt luy qui eſt le redẽpteur, & le ſaueur d'Iſrael. 12 Et les eſtrãgers eleuerẽt leurs
B yeux & les virent venir contr'eux. 13 Et ſortirent hors de l'oſt pour batailler: & ceux qui e-

stoyent auec Iuda sonnerent les trompettes.
14 Lors aborderent,& desconfirent les Gentils, lesquels s'enfuirent par les champs. 15 Et les derniers tomberent à l'espee,& les poursuyuirēt iusqu'à Gezerō, & iusqu'aux plaines d'Idumee, & d'Azotus,& de Iamnia, & en occirent d'iceux iusqu'à trois mille hommes. 16 Et Iuda s'en retourna,& son armee,de la poursuite. 17 Et il dit au peuple: Vostre desir ne soit point apres les despouilles,car la bataille est deuāt nous, 18 Et Gorgias auec son armee est pres de nous en la montagne: mais tenez vous maintenant contre nos ennemis,& les vainquez: puis apres seurement vous prendrez les despouilles. 19 Comme encore Iuda disoit ces parolles, en voicy vne partie que l'on vid qui regardoit de la montagne.
20 Et Gorgias vid que les siens estoyent tournez en fuite, & que Iuda auoit mis le feu en l'ost, car la fumee qu'ō voyoit, declaroit ce qui auoit
C esté faict. 21 Eux voyans ces choses,furent fort estonnez: aussi voyans Iuda, & son armee aux champs appareillee à la bataille, 22 S'enfuyrēt tous en la terre des estrangers: 23 Et Iuda s'en retourna aux despouilles de l'ost: & print beaucoup d'or & d'argent,& de hyacinte,& de pourpre marine, & grandes richesses. 24 Et en retournant,chantoyent hymnes, & benissoyent le Seigneur au ciel, de ce qu'il est bon, pource que sa misericorde est à tousiours mais. 25 Et fut faicte grande deliurance en Israel en ce iour-la.
26 Et tous les estrangers qui estoyent echapez, vinrent, & reciterent à Lysias toutes les choses qui estoyent auenues. 27 Quand il eut ouy ces choses, il se pasma, & defaillit: pource que les choses n'estoyent point auenues en Israel
D ainsi qu'il vouloit,ne comme le Roy l'auoit mādé. 28 Et l'annee ensuyuant, Lysias assembla soixante mille hommes eleus,& cinq mille cheuaucheurs,pour prendre Ierusalem. 29 Et vinrent en Idumee,& mirent le siege en Beth-sura. Et Iuda vint au deuāt de luy,auec dix mille hōmes. 30 Et voyant la forte armee, il pria &dit,
1. Sam. 17. f. 50 Benit sois-tu, sauueur d'Israel, qui as* destruit l'assaut du puissāt en la main de tō seruiteur Dauid,& baillas* l'ost des estrangers en la main de
1. Sam. 14. b. 13 Ionathā fils de Saul,& de son coustillier. 31 Enclos ceste armee en la main de tō peuple Israel: & qu'ils soyent confondus en leur puissance, & en leur cheualerie. 32 Donne leur crainte,& amati la hardiesse de leur puissāce:& qu'ils soyēt emeus de leur affliction. 33 Reboute-les par l'espee de ceux qui t'ayment, & que tous ceux qui ont cognu ton nom, te donnent louanges auec hymnes. 34 Lors entrerent en la bataille,& occirent cinq mille hommes de l'armee de Lysias, & tomberent deuant eux: 35 Mais quand Lysias vid la fuyte des siens, & la hardiesse des Iuifs,& qu'ils estoyēt appareillez de viure ou de mourir vaillamment:il s'en alla en Antioche, & fit amas de gens estranges. Ayant rempli son armee, il se delibera derechef d'assaillir encore vne fois Iudee auec mesme puissance. 36 Lors Iuda & ses freres dirēt,Voicy,nos ennemis sont brisez, allons maintenant nettoyer nos saincts lieux,& les renouueler. 37 Et toute la multitude fut assemblee, & monterent en la montagne de Sion. 38 Et veirent que le lieu sainct estoit desert, & que l'autel estoit violé, & que les portes estoyent bruslees,& qu'és paruis croissoyent arbrisseaux comme en vn bois ou és mōtagnes, & que les assietes pour manger estoyent demolies. 39 Lors deschirerent leurs vestemens, & pleurerent par grande lamentation,& mirent la cendre sur leur teste. 40 Et cheurent sur leur face en terre,& sonnerēt les trompettes de ban, & crierent vers le ciel. 41 Alors Iuda ordonna des hommes pour batailler à l'encōtre de ceux qui estoyent en la tour, iusqu'à ce qu'il eust nettoyé les lieux saincts. 42 Et eleut des Sacrificateurs irreprehensibles, ayans leur volonté en la Loy de Dieu: 43 Et nettoyerēt les saincts lieux, & porterent les pierres de contamination en vn lieu souillé. 44 Et consulterent qu'ils feroyent de l'autel des holocaustes qui estoit violé.
45 Et leur vint vn bō cōseil,pour le demolir,que parauenture il ne leur fust en opprobre: pource que les Gentils l'auoyent souillé. Et le demolirent, 46 Et mirent les pierres sur la montagne de la maison, en vn lieu conuenable, iusqu'à ce qu'il vint vn Prophete pour respondre de ces choses. 47 Et print des pierres entieres selon F
la Loy, & edifierent vn nouueau autel, comme estoit le premier, 48 Et edifierent les saincts lieux, & les choses qui estoyent par dedens la maison,& les portaux, & toutes choses. 49 Et firēt des saincts vaisseaux nouueaux,& mirēt dedens le temple le chandelier,& l'autel des holocaustes & perfums, & la table. 50 Et mirent le perfum sur l'autel, & allumerent les lampes qui estoyent sur le chandelier, & luisoyent au temple. 51 Ils mirent les pains sur la table, & pendirent les voiles: & parfirent toutes les œuures qu'ils auoyent faictes. 52 Et au vingt & cinqieme iour du neufieme mois, (c'est à sçauoir, le mois de Casleu) du cent & quarante huictieme an,ils se leuerēt au plus matin, 53 Et offrirent le sacrifice selō la Loy, sur l'autel des holocaustes qu'ils auoyent faict de nouueau,
54 Selon le temps, & selon le iour auquel les Gentils l'auoyent souillé, au mesme fut renouuellé,auec cantiques &harpes,& orgues,& cymbales. 55 Et tout le peuple cheut sur sa face, & adorerent,& benirent au ciel celuy qui leur auoit donné prosperité. 56 Et firent la dedi- G
cace de l'autel par huit iours:& offrirent holocaustes en liesse,& sacrifice de salut & louange. 57 Ils ornerent le deuant du temple de couronnes d'or,& d'escussons:& dedierent les portes,& les lieux ou on mangeoit:& y mirent des huis.
58 Et fut faicte grande liesse au peuple, & fut osté l'opprobre des Gentils. 59 *Et Iuda auec ses freres,& toute l'Eglise d'Israel ordonnerent Iean 10. d. 22 que le iour de la dedicace de l'autel fut faict d'an en an, en son temps, par l'espace de huict iours,en ioye & liesse:depuis le vingt & cinquieme iour du mois de Casleu. 60 Aussi en ce temps-la, ils edifierent la montagne de Sion, & des murailles hautes à l'enuiron, & des fortes

*autremēt, Iudee.

fortes tours: à fin que les Gentils ne vinſſent plus pour la gaſter comme parauant ils auoyent faict. 61 Et y mit garniſon pour la garder: & mirent munition pour garder Beth-ſura, à fin que le peuple euſt defenſe contre la face d'Idumee.

CHAP. V.

¶ Iuda faict la guerre aux nations circonuoiſines.

QVand les Gentils à l'enuiron ouirent que l'autel eſtoit edifié, & ſon ſanctuaire dedié comme parauant, ils furent fort courroucez, 2 Et penſerent d'oſter la generation de Iacob, qui eſtoit entr'eux: & commencerent à mettre à mort, & à perſecuter le peuple. 3 Et Iuda batailloit contre les fils d'Eſau en Idumee, & ceux qui eſtoyent en Acrabatine: pource qu'ils aſſiegeoyent les Iſraelites: & les frapa de grande playe, & les deconfit, & print leurs depouilles. 4 Et eut memoire de la malice des fils de Bean, qui auoyent eſté en empeſchement & ſcandale au peuple, & l'aguettãt au chemin. 5 Et furẽt par luy enfermez en aucunes tours, & ſ'approcha d'eux, & les maudit: & bouta le feu en leurs tours, & bruſta tous ceux qui eſtoyent dedens. 6 Puis paſſa outre aux fils d'Amon: mais il trouua forte main & vn grand peuple, & Timothee qui eſtoit leur conducteur. 7 Il fit beaucoup de batailles contr'eux, & furent deſtruits deuãt luy: & les frapa, 8 Et print la cité de Gazer, & *ſes villes: puis retourna en Iudee. 9 Et les Gentils qui eſtoyent en Galaad, ſ'aſſemblerent contre les Iſraelites qui eſtoyent en leurs contrees, pour les ietter hors: mais ils ſ'enfuirẽt en la forteresſe de B Datheman, 10 Et enuoyerent lettres à Iuda & ſes freres, diſans, Les Gentils ſe ſont aſſemblez à l'enuiron contre nous, pour nous deſtruire: 11 Et ſe diſpoſent de venir, & de prendre la forteresſe en laquelle nous ſommes retirez: & ſi eſt Timothee le duc de leur armee. 12 Maintenãt donc vien, & nous deliure de leurs mains: car pluſieurs d'entre nous ſont morts. 13 Auſſi tous nos freres qui eſtoyent és lieux de Tubin ſont occis, & ont mené leurs fẽmes captiues, & leurs enfans: & ont emmené les depouilles, & deſtruit illec pres de mille hommes. 14 Et comme on liſoit encore les lettres, voicy autres meſſagers qui vinrent de Galilee auec leurs robbes dechirees, annonçans les meſmes parolles, 15 Diſans que ceux de Ptolomaide, & de Tyr, de Zidon, & de toute la Galilee des eſtrangers ſe ſont aſſemblez pour nous deſtruire. 16 Quand Iuda & le peuple ouit ces parolles, grande congregation ſ'aſſembla pour cõſulter que c'eſt qu'ils feroyent à leurs freres, qui eſtoyent en tribulatiõ: & auſquels on faiſoit la guerre. 17 Et Iuda dit à Simon ſon frere, Eli-toy des hommes: ſi t'en va, & deliure tes freres en Galilee: mais moy, & mon frere Ionathan irons en Galadithim. 18 Et delaiſſa Ioſeph les fils de Zacharia, & Azaria pour gouuerneurs du peuple auec le reſidu de l'armee en Iudee, pour la garder: 19 Et leur commanda, diſant, Preſidez ſur ce peuple icy, & ne faites point de guerre contre les Gentils, iuſ- C qu'à ce que ſoyons retournez. 20 Et furent dõnez trois mille hommes à Simon pour aller en Galilee: & à Iuda huict mille, pour aller en Galadithim. 21 Lors ſ'en alla Simon en Galilee, & fit pluſieurs batailles cõtre les Gentils. Et deſſe les Gentils deuant luy, 22 Et les pourſuyuit iuſqu'aux *portes de Ptolomaide. Et occirẽt des Gentils pres de trois mille hommes: puis print leurs depouilles. 23 Et print ceux qui eſtoyent en Galilee, & en Arbaris, auec leurs femmes, & leurs enfans, & auec tout ce qu'ils auoyent: & les amena en grande lieſſe en Iudee. 24 Auſſi Iuda Machabee & Ionathan ſon frere paſſerent le Iordain, & ſ'en allerent par le deſert, le chemin de trois iours. 25 Et rencontrerent les Nabuthees, leſquels les receurent paiſiblement, & leur raconterent tout ce qui eſtoit auenu à leurs freres en Galadithim: 26 Et que pluſieurs d'entr'eux eſtoyent prins en Baraſa, & en Boſor, & en Alimis, & en Caſphor, & en Mageth, & en Carnaim. Toutes ces citez ſont grandes, & munies. 27 Mais auſſi ſont tenus aſſiegez en toutes les autres citez de Galaad: & ont ordõné de les aſſaillir demain en leurs forteresſes, & les prendre, & les defaire tous en vn iour. 28 Lors Iuda auec toute ſon armee tourna ſubitement au chemin du deſert de Boſor: & conquit la cité, & occit tout maſle au trenchant de l'eſpee, & print toutes leurs depouilles, & y bouta le feu. 29 Et d'illec ſe leua de nuict, comme pour aller à la forteresſe. 30 Et au poinct du iour, comme D ils leuerent leurs yeux en haut, voicy grand peuple qui eſtoit ſans nombre, leſquels portoyent des echelles, & des engins, pour prendre la forteresſe, & les aſſaillir. 31 Et Iuda vid que la bataille eſtoit commencee, & que la clameur de la bataille monta au ciel auec trompette, & grand cri, 32 Lors diſt aux gens de ſon armee, Batailler auiourdhuy pour vos freres. 33 Il vint donc en trois ordõnances par derriere eux, & ſonnerent les trompettes, & crierent en oraiſon. 34 Lors cognurent les gens de Timothee que c'eſtoit Machabee, & ſ'enfuirent de deuant luy, & il les frapa de grande playe: & en ce iour la en occirent pres de huict mille hommes. 35 Puis Iuda ſ'en retourna vers Maſpha, & l'aſſaillit, & la print, & mit à mort tous les maſles d'icelle: & print les depouilles, puis y bouta le feu. 36 De là paſſa outre, & print Caſbon, & Mageth, & Boſor, & toutes les autres citez de Galaad. 37 Mais apres ces choſes, Timothee aſſembla vne autre armee, & mit le ſiege contre Raphon outre le torrent. 38 Et Iuda enuoya eſpier l'armee: & on luy rapporta, diſant, Toutes natiõs qui ſont à l'enuiron de nous, ſont aſſemblees auec luy: & leur armee eſt fort grande. 39 Et ont prins les Arabiens à gages pour les aider: & ont mis le ſiege outre le torrent, preſts devenir cõtre toy en bataille. Et Iuda ſ'en alla au deuant d'eux. 40 Lors Timothee diſt E aux capitaines de ſon armee, Quand Iuda & ſon armee ſera pres du torrent de l'eau, ſ'il paſſe premier à nous, nous ne pourrons porter ſon aſſaut: car il ſera plus puiſſant que nous. 41 Mais ſ'il craint de paſſer, & qu'il mette ſon ſie

*Gree, filles c'eſt villettes dependantes.

*auc. villes

ge delà le fleuue, paſſons outre vers eux, & nous aurons puiſſance ſur eux. 42 Et quand Iuda fut approché pres du torrrent, il mit les ſcribes du peuple aupres du torrẽt, & leur cõmanda, diſant, Que vous ne laiſſiez nuls hõmes, mais que tous viẽnent à la bataille. 43 Et paſſa le premier vers les autres, & tout le peuple apres luy. Et tous les Gẽtils furent defaicts deuant eux: & ietterẽt au loing leurs armures, & ſ'enfuirent au temple qui eſtoit en Carnaim. 44 Et Iuda print la cité, & bruſla le temple auec tous ceux qui eſtoyent dedens. Et fut Carnaim vaincue, & ne peut durer deuant la face de Iuda. 45 Lors Iuda aſſembla tous ceux d'Iſrael, qui eſtoyent en Galadithim, depuis le plus petit iuſqu'au plus grand, & leurs femmes, & leurs enfans, & leur bagage, vne fort grande multitude, pour venir en la terre de Iu-
F dee. 46 Et vinrent iuſqu'en Ephron: ceſte cité eſt grande, & aſſiſe au paſſage, & bien munie. Et ne ſ'en pouuoyent deſtourner, ni à dextre, ni à ſe neſtre: & le chemin eſtoit par le milieu d'icelle. 47 Mais ceux qui eſtoyent en la cité, ſ'enfermerent, & eſtoupperent les portes de pierres: & Iuda leur enuoya parolles de paix, 48 Diſant, Que nous paſſions par voſtre terre, pour aller en la noſtre, & nul ne vous nuira, mais ſeulemẽt paſſerons à pié: mais ils ne luy voulurent point ouurir. 49 Lors Iuda cõmanda de publier en l'oſt, qu'vn chacun ſ'approchaſt au lieu ou il eſtoit: 50 Et les hõmes vaillans ſ'approcherẽt, & aſſaillirẽt ceſte cité tout le iour & toute la nuict: & fut la cité baillee en ſa main. 51 Et occit tous les maſles au trẽchant de l'eſpee, & la deſtruict, & print ſes depouilles: & paſſa à trauers toute la cité ſur les occis. 52 Et paſſerent outre le Iordain en vn grand champ, contre la face de Beth-ſan. 53 Et Iuda raſſembloit ceux qui eſtoyẽt les derniers: & admõneſtoit ſon peuple par toute la voye, iuſqu'à ce qu'ils fuſſent venus en Iudee: 54 Et mõterent en ioye & lieſſe en la mõtagne de Sion: & offrirent holocauſtes: pource que nul d'eux ne fut occis, iuſqu'à ce qu'ils retournerent
G en paix. 55 Et au tẽps que Iuda & Ionathan eſtoyent en la terre de Galaad, & Simon ſon frere, en Galilee, contre la face de Ptolemaide: 56 Ioſeph fils de Zacharia, & Azaria les gouuerneurs de l'armee, ouirent que les choſes alloyẽt bien, & les batailles qui eſtoyent faictes: 57 Et dirent, Acquerons nous auſſi renõmee, & allons batailler contre les Gentils qui ſont autour de nous: 58 Et fit le commandement à ceux qui eſtoyent en ſon armee, & ſ'en allerent à Iamnia. 59 Mais Gorgias auec ſes gens ſortit de la cité au deuant d'eux; 60 Et furent chaſſez Ioſeph & Azaria iuſqu'aux limites de Iudee: & en ce iour furent occis du peuple d'Iſrael, pres de deux mil
*auec fuite le hõmes. Et fut faicte grande playe au peuple: 61 Pource qu'ils n'auoyent point obei à Iuda & à ſes freres, & qu'ils eſtimoyẽt faire vaillãment. 62 Mais ceux-la n'eſtoyent pas de la ſemẽce des hõmes par leſquels fut faicte la deliurance en Iſrael. 63 Et les hõmes de Iuda furẽt grandemẽt magnifiez, en la preſence de tout Iſrael, & de toutes les nations, là ou leur nom eſtoit ouy.

64 Et ſ'aſſemblerẽt à eux en les criant bienheureux. 65 Lors Iuda & ſes freres, ſortirent pour guerroyer contre les fils d'Eſau, en la terre vers midi, & frapa Chebron, & ſes villes: & brula ſa fortereſſe & ſes tours à l'enuiron. 66 Et ſe leua pour ſ'en aller en la terre des eſtrangers, & cheminoit par toute Samarie. 67 En ce iour-la furent les ſacrificateurs occis en la bataille, quand ils voulurent monſtrer leur vaillance, & qu'ils ſortirent pour batailler inconſidereement. 68 Et Iuda ſe tourna vers Azotus, en la terre des eſtrangers, & demolit leurs autels, & les ſimulachres de leurs dieux, & les bruſla: & print les deſpouilles des citez: & puis ſ'en retourna en la terre de Iuda.

Ioſephus Antiq. 12. chap. 11, & 12

CHAP. VI.

¶ Antiochus eſt repouſſé par ceux d'Elimaide. Ses armees deconfites en Iudee. Il meurt. Son fils luy ſuccede.

AVſſi le Roy Antiochus cheminoit par toutes les hautes regions. Et ouit qu'il y auoit vne cité en Perſe fort noble, à ſçauoir Elimaide: fort abondante en or & en argent: 2 Et qu'il y auoit en icelle vn temple fort riche: & qu'illec y auoit des voiles de drap d'or, & des haubergeons, & des eſcuſſons, qu'Alexandre fils de Philippe Roy de Macedone (qui premier regna en Grece) auoit delaiſſé. 3 Il vint & demandoit de prendre la cité, & de la piller, & ne peut: pource que les nouuelles vinrent à ceux qui eſtoyent en la cité: 4 Et monterent en bataille. Il ſ'enfuit delà: & ſ'en alla en grãde triſteſſe: & ſ'en retourna en Babylone. 5 Lors vint quelqu'vn en Perſe qui luy annonça que les armees qui eſtoyent allees en la terre de Iuda, ſ'en eſtoyent fuyes: 6 Et que Lyſias premierement eſtoit allé auec grande puiſſance, & qu'il fut chaſſé par les Iuifs: & qu'ils les auoyent vaincus par armes, & par puiſſance: & qu'ils auoyent prins beaucoup des depouilles du ſiege de ceux qui eſtoyẽt defaicts. 7 Auſſi qu'ils auoyent deſtruict l'abomination qu'il auoit edifiee ſur l'autel qui eſtoit en Ieruſalem: & qu'ils auoyent comme parauant faict la ſanctification, & auoyent enuironné le lieu de hautes murailles, meſme auſſi ſa cité Beth-ſura. B
8 Et quand le Roy ouit ces parolles, il fut eſtonné, & fort eſmeu: & tomba au lict malade, à cauſa de la triſteſſe, pource qu'il n'eſtoit point aduenu comme il auoit penſé. 9 Et fut ainſi par pluſieurs iours, pource que la triſteſſe ſe renouueloit grãde en luy: & penſa bien qu'il deuoit mourir. 10 Parquoy appela tous ſes amis, & leur dict: Ie ne puis plus dormir, ie ſuis failly, & n'ay plus de courage, par trop grande ſolicitude. 11 Et ay dict en mon cœur: En quelle tribulation ſuis ie venu: & en quelles grandes triſteſſes ſuis-ie maintenant, qui parauant eſtoye ioyeux, & aimé en ma puiſſance? 12 Et maintenant ay memoire des maux que i'ay faicts en Ieruſalem: dont ay oſté toutes les deſpouilles d'or & d'argent, qui eſtoyent en icelles: & ay enuoyé ſans cauſe pour deſtruire les habitans de Iudee. 13 Ie cognoy donc que pour ceſte cauſe me ſont venus ces maux icy: & voicy ie meurs par grande triſteſſe en terre eſtrange. 14 Et appela Philippe l'vn de C
ſes

Ioſephus Antiq. 12. chap. 13

ſes amis,& l'ordonna ſur tout ſon royaume:
15 Et luy donna la couronne & ſa robbe, & ſon anneau, pour le porter à ſon fils Antiochus, & pour le nourrir, à fin qu'il regnaſt. 16 Et illec mourut le roy Antiochus, en l'an cent & quaranteneuf. 17 Quand Lyſias ſceut que le Roy eſtoit mort, il ordonna que ſon fils Antiochus regnaſt, lequel il auoit nourri ieune enfant: & appela ſon nom Eupator. 18 Or ceux qui eſtoyẽt en la tour, auoyent enclos les fils d'Iſrael, à l'entour du lieu ſainct: & leur pourchaſſoyent touſiours mal, pour la confirmation des Gentils.
19 Dont Iuda penſa de les deſtruire: & appela tout le peuple pour les aſſieger. 20 Ils ſ'aſſemblerent, & les aſſiegerent en l'an cent & cinquãtieme: & firent des arbaleſtes & des engins.
21 Mais aucuns de ceux qui eſtoyent aſſiegez, ſortirent: & aucuns mauuais hommes ſe ioignirent auec ceux qui eſtoyent d'Iſrael, 22 Et ſ'en allerent au Roy, & dirent, Iuſqu'à quand attens tu de faire iugement, & venger nos freres?
23 Nous auons accepté de ſeruir à ton pere, & de cheminer en ſes commandemens, & d'obeir à ſes loix: 24 Et ceux de noſtre peuple ſe retiroyent de nous pour ceſte cauſe. Et tous ceux qui eſtoyent trouuez d'entre nous, ils eſtoyent occis, & nos heritages nous eſtoyent oſtez.
D 25 Et n'ont point ſeulement eſtendu leur main ſur nous: mais auſſi ſur tous nos limites. 26 Voicy, ils ſont auiourdhuy approchez en Ieruſalem à la tour pour la tenir: & ont mis garniſon en Beth-ſura. 27 Et ſi tu ne preuiens bien toſt, ils feront plus grandes choſes que celles icy, & ne les pourras vaincre. 28 Quãd le Roy eut ouy ces parolles, il fut fort courroucé: & appela tous ſes amis, & les princes de ſon armee, & tous ceux qui eſtoyent par deſſus les cheuaucheurs. 29 Il y vint auſſi des armees à ſoulde, des Rois qui eſtoyent ſes alliez, & des Iſles de la mer. 30 Et fut le nombre de ſon armee, de cent mille pietons, & de vingt mille cheuaucheurs: & de trente deux elephans duicts à la bataille. 31 Ils vinrent par Idumee, & ſ'approcherent de Beth-ſura: & l'aſſaillirent par pluſieurs iours, & firẽt des engins. Mais les autres ſortirent, & les bruſlerẽt, & ſe defendirent vaillamment. 32 Lors Iuda ſe partit de la tour: & mena ſon ſiege vers Bethzachara, contre le ſiege du Roy: 33 Et le Roy ſe leua deuãt le iour, & eſmeut vn aſſaut de l'armee cõtre la voye de Beth-zachara. Et les deux armees ſe trouuerent en bataille, & ſonnerent les trompettes. 34 Ils monſtrerent aux elephãs le ſang de la grappe, & du meurier, pour leur donner courage à la bataille. 35 Et diuiſerent ces beſtes ſelon les armees: & à chacun elephant aſſiſtoyent mille hõmes veſtus de haubergeons faicts de chainettes, & des heaumes d'airain ſur leurs chefs: & cinq cens cheuaucheurs eleus deputez à chacune beſte. 36 Iceux eſtoyẽt en tẽps & heure par tout là ou la beſte eſtoit, & alloyent par tout ou elle alloit, & ne ſe partoyent point arriere d'elle. 37 Mais auſſi ſur chacune beſte il y auoit vne tour de bois forte pour les defendre & des engins ſur icelle. Et ſur chacune beſte y auoit trente deux hommes de guerre, qui batailloyent par deſſus: & dedens eſtoit le maiſtre de la beſte. 38 Et ordonna le reſidu des cheE uaucheurs d'vn coſté & d'autre en deux parties, pour eſmouuoir l'armee par les trompettes, & pour contraindre ceux qui eſtoyent equippez en leurs armees. 39 Et quand le ſoleil frapa ſur les eſcuſſons d'or & d'airain, les montagnes en reſplendirent, & reſplendiſſoyent comme lampes de feu. 40 Et vne partie de l'armee du Roy fut diuiſee ſur les hautes montagnes: & l'autre partie par le lieu bas: & procedoyent ſeurement & par bonne ordonnance. 41 Et les habitans de la terre eſtoyẽt eſmeus pour le bruit de leur multitude, & pour le paſſage, & pour le ſon des armures. Car l'armee eſtoit fort grande & puiſſante. 42 Lors Iuda & ſon armee ſ'approcha en bataille, & ſix cens hommes de l'armee du Roy furent occis. 43 Adonc Eleazar fils d'Abaram, vid l'vne des beſtes qui eſtoit couuerte des haubergeons du Roy, laquelle eſtoit plus haute que toutes les autres beſtes. Et luy ſembla que le Roy eſtoit en icelle: 44 Il ſ'abandonna pour deliurer ſon peuple, & pour acquerir nom à touſiours. 45 Et hardiment ſ'en courut vers icelle, par le milieu de l'armee, en occiſant àdextre & à ſeneſtre: & les faiſoit tomber d'vn coſté & d'autre. 46 Il ſ'en alla aux piés de l'elephãt: & ſe mit deſſous luy, & le tua: & tõba en la terre ſur luy, & mourut là. 47 Mais iceux voyans la F puiſſance du Roy, & l'impetuoſité de ſon armee, ils ſe retirerent d'eux. 48 Et ceux de l'armee du Roy monterent contr'eux en Ieruſalé: & le Roy approcha ſon ſiege en Iudee, vers la montagne de Sion. 49 Il fit paix auec ceux qui eſtoyent en Beth-ſura: & ſortit hors de la cité, pource qu'eux eſtans illec enfermez, n'auoyent nuls viures, à cauſe que la terre ſe repoſoit.
50 Ainſi le Roy print Beth-ſura, & y ordonna garniſon pour la garder: 51 Et tint ſon ſiege vers le ſainct lieu, par pluſieurs iours. Et dreſſa des arbaleſtes, & des engins, & des inſtrumens à ietter feu, & des inſtrumẽs à ietter pierres, & des dards, & des ſcorpiõs, pour ietter fleches, & des fondes. 52 Mais auſſi les autres firẽt des engins contre leurs engins, & cõbatirent par pluſieurs iours. 53 Mais il n'y auoit nuls viures aux greniers, pource que c'eſtoit la ſeptieme annee: & les Gentils qui ſ'eſtoyent ſauuez en Iudee, auoyent conſumé les prouiſions. 54 Il demeura peu de gens és ſaincts lieux, pource que la famine les auoit ſurmontez: & vn chacun fut eſpars en ſon lieu. 55 Et Lyſias ouit que Philippe (le- G quel le Roy Antiochus auoit conſtitué, luy encore viuant, pour nourrir ſon fils Antiochus, à fin qu'il regnaſt,) 56 Eſtoit retourné de Perſe & de Mede, & auſſi l'armee du Roy auec luy: & qu'il demandoit de prendre à ſoy les affaires du royaume. 57 Il ſe haſta d'aller, & de dire au Roy, & au duc de l'armee, Nous defaillõs tous les iours, & auons peu à mãger: & le lieu q̃ nous auons aſſiegé, eſt garni, & ſi nous conuient ordonner du royaume 58 Maintenant donc, dõnons la main à ces hommes icy, & faiſons paix

Ioſephus Antiq. 12. chap. 14

Ioſephus Antiq. 12. chap. 14

'en, ius

'Ce ſont certains engins de guerre ainſi nommez.

auec eux & auec toute leur gent. 59 Et leur ordonnõs, qu'ils cheminent en leurs loix comme parauant. Car pour leurs loix que nous auõs desprisees, ils ons esté irritez, & ont faict toutes ces choses. 60 Ceste parolle pleut au Roy & aux princes: & enuoya vers eux pour faire la paix, & la receurent. 61 Et le Roy leur iura, & aussi les princes, & sortirent hors de la munition, 62 Et le Roy entra en la montagne de Sion: & vid la munition du lieu. Mais il rompit tantost son serment qu'il auoit iuré: & commanda de destruire la muraille à l'enuiron. 63 Puis se partit hastiuement, & s'en retourna en Antioche, & trouua Philippe qui dominoit en la cité: donc fit la guerre contre luy, & print la cité par force.

CHAP. VII.

¶ *Demetrius obtint le royaume. La trahison d'Alcimus. Les blasphemes de Nicanor.*

Iosephus Antiq. 12. chap. 15

EN l'an cent cinquante & vn, Demetrius fils de Seleucus sortit hors de la cité de Rome: & s'en alla auec peu de gens en la cité pres de la mer, & regna illec. 2 Et quand il fut entré en la maison du royaume de ses peres, il aduint que son armee print Antiochus & Lysias, pour les amener vers luy. 3 Quand il cognut la chose, il dit, Ne me monstrez point leur face. 5 Et l'armee les occit. Lors Demetrius fut assis sur le siege de son royaume. Aucuns hommes mauuais & meschans d'Israel, vinrent vers luy: lesquels Alcimus conduisoit, qui vouloit estre Sacrificateur: 6 Et accuserent le peuple enuers le Roy, disans, Iuda & ses freres ont destruict tous tes amis, & nous a iettez hors de nostre pais. 7 Main tenant donc enuoye vn homme en qui tu te fies: & qu'il voise, & voye la destruction totale qu'il nous a faicte, & aux regions du Roy: & qu'il les
B puniſſe, & toux ceux qui leur portẽt faueur. 8 Et le Roy eleut de ses amis, Bachides, qui dominoit outre le fleuue, hõme grand au royaume, & fidele au Roy: & l'enuoya. 9 Et auec luy le meschant Alcimus: auquel il donna l'office du Sacrificateur. Et luy manda qu'il fit la vengeance sur les enfans d'Israel. 10 Ils s'eleuerent, & vinrẽt auec grãde multitude en la terre de Iuda: & enuoyerent des messagers: si parlerent à Iuda, & à ses freres par parolles de paix en fraude:
11 Mais ils ne creurent point à leurs parolles. Car ils veirent qu'ils estoyent venus auec grande armee 12 Et s'assemblerent vne congregation de Scribes vers Alcimus & Bachides, pour demander raison. 13 Et les Assideens qui estoyent principaux entre les enfans d'Isael, leur demanderent aussi la paix. 14 Car ils disoyẽt, Vn homme Sacrificateur de la semence d'Aaron, est venu auec ceste armee: lequel ne nous fe
C ra point de tort. 15 Et parla auec eux en parolles de paix, & leur iura, disant, Nous ne vous ferons nul mal, ny à vos amis. 16 Ils le creurent. Lors print soixante de leurs hommes, & les occit tous en vn ioũr, selon la parolle qui estoit escrite: 17 * Ils ont espandu autour de Ierusalẽ la chair de tes saincts, & leur sang, & n'y auoit qui les ensevelist. 18 Lors trembla tout le peuple, & eut grand peur: car ils dirẽt, Il n'y a point de verité, ne de droicture en eux: car ils ont trãsgressé la paction, & le iurement qu'ils auoyent iuré. 19 Et Bachides osta son siege de Ierusalẽ, & le posa en [f] Beth-zeca, & enuoya, & print plusieurs de ceux qui s'en estoyẽt fuis de luy: & occit aucuns du peuple, & les ietta dedens vn grãd puits: 20 Et bailla en garde la regiõ à Alcimus, & luy laissa auec luy gẽs pour le secourir. Et Bachides s'en alla vers le Roy: 21 Et Alcimus cõbatoit pour la sacrificature: 22 Et tous ceux qui troubloyent leur peuple, s'assemblerent auec luy, & prindrent la terre de Iuda, & firent grande playe en Israel. 23 Et Iuda vid tous les D
maux que faisoit Alcimus & ceux qui estoyent auec luy, aux enfans d'Israel, & beaucoup plus que les Gẽtils: 24 Si s'en alla par tous les quartiers de Iudee à l'enuiron: & fit la vengeance cõtre les hommes qui s'estoyent reuoltez: & cesserent d'aller plus en la region. 25 Mais quand Alcimus vid que Iuda estoit le plus fort, luy & ceux qui estoyent auec luy, & qu'il cognut qu'il ne les pouoit plus soustenir: il s'en retourna vers le Roy, & les accusa de plusieurs crimes. 26 * Adonc le roy enuoya Nicanor, l'vn des plus nobles de ses princes, qui estoit ennemi mortel à ceux d'Israel: & luy manda qu'il destruist le peuple. 27 Or vint Nicanor en Ierusalem auec grande puissance: & enuoya vers Iuda, & ses freres, par parolles de paix frauduleusement,
28 Disant, Qu'il n'y ait point de bataille entre moy & vous. Ie viendray auec peu de gens pour voir vostre presence en paix. 29 Et vint à Iuda, & saluerẽt l'vn l'autre paisiblemẽt: mais les ennemis estoyẽt prests pour prendre Iuda. 30 Et le faict fut cognu à Iuda: à sçauoir, qu'ils estoyent venus à luy frauduleusement: & fut espouanté de luy, & ne voulut plus voir sa face. 31 Et Ni- E
canor cognut que son conseil estoit manifesté, & issit à l'encontre de Iuda en bataille, aupres de Capharsalama: 32 Et de l'armee de Nicanor furent occis pres de cinq [g] mille hommes, & s'enfuyrent en la cité de Dauid. 33 Et apres ces choses, Nicanor monta en la montagne de Sion: & aucuns des Sacrificateurs du peuple sortirent pour le saluer en paix, & pour luy monstrer les sacrifices des holocaustes qui estoyent offerts pour le Roy. 34 Et il se mocqua d'eux, & les eut en derision. Et les tint pour profanes, & les souilla, & parla arrogamment, 35 Et par ire iura, disant, Si Iuda ne m'est baille en mes mains auec son armee, incontinent que ie seray retourné en paix, ie brusleray ceste maison icy: & issit en grand courroux. 36 Et les Sacrifica- F
teurs entrerent, & se tinrent deuant la face de l'autel du temple, & dirent en pleurant, 37 O Seigneur, tu as eleu ceste maison, pour en icelle inuoquer ton nom: à fin qu'elle fust la maison d'oraison & priere pour ton peuple. 38 Venge toy de ceste hõme, & de son armee: & fay qu'il tõbe par l'espee. Aye memoire de ses blasphemes: & ne leur dõne point puissance de demeurer permanẽs. 39 Puis Nicanor issit de Ierusalẽ, & mena son siege en Beth-horon Et l'armee de

Syrie

Pseau. 79. a. 2. & 3

[f] *Autremẽt Bezeth.*

[g] *auc. cens.*

des saincts & des anciens.

Syrie vint à l'encõtre de luy, 40 Et Iuda arriua en Adarſa auec trois mille hõmes,& Iuda fit ſon oraiſon, & dict: 41 O Seigneur, *ceux qui auoyent eſté enuoyez du roy Sennacherib,pour tant qu'ils te blaſphemerent,l'Ange ſortit,& occit cent & octante cinq mille d'iceux, 42 Deſtruy pareillement auiourd'huy ceſte armee en noſtre preſence:& que tous les autres cognoiſſent qu'il a mal parlé ſur tes ſaincts lieux, & le iuge ſelon ſa malice. 43 Et les armees donnerent la bataille le trezieme iour du mois d'Adar.Mais l'armee de Nicanor fut fort briſee: & fut premier occis en la bataille. 44 Et quand ſon armee vid qu'il eſtoit mort,ils ietterent bas leurs armures ſi ſ'enfuyrent: 45 Et furent pour ſuyuis par le chemin d'vn iour, depuis Adazer iuſqu'à ce qu'on ſoit venu en Gazara. Ils ſonnerent les trompettes apres eux auec leurs ſignifications. 46 Et ſortirent hors de toutes les bourgades de Iudee a l'enuirõ,& les preſſoyent de l'autre coſté,& retomboyent entre les mains des autres.Ainſi ils furent tous occis à l'eſpee,& n'en demeura pas vn d'eux tous. 47 Ils prindrent les deſpouilles en proye, & couperent la teſte de Nicanor, & ſa main dextre qu'il auoit orgueilleuſement eſtendue, & les apporterent, & les pendirent contre Ieruſalem. 48 Dont le peuple fut fort ioyeux: & paſſerent ceſte iournee en grande lieſſe. 49 Et ordonna que ceſte iournee fuſt celebree tous les ans au trezieme iour du mois d'Adar. 50 Et la terre de Iudee eut repos vn peu de temps.

2.Rois 19. g.35 Iob.1.d.21 eccl.48. d 24 eſa 37.g.36 2.mach.8. t.19

G

CHAP. VIII.

¶Iuda ayãt conſideré les beaux & puiſſans faicts des Romains, & leur bien reiglee police, cõtracte amitié & ſocieté auec eux. Coppie des lettres des Romains aux Iuifs, pour memorial de leur mutuelle ſocieté.

ET Iuda ouit la renommee des Romains, qu'ils eſtoyent forts & puiſſans,& qu'ils ſ'accordoyẽt à toutes choſes qu'on leur demãdoit: & qu'à tous ceux qui alloyẽt vers eux, ils leur faiſoyent amitiez:& qu'ils eſtoyent forts de puiſſance. 2 Ils ouirent de leurs batailles, & les proueſſes qu'ils auoyẽt faictes en Galatie:comment ils les auoyẽt conquis,& les auoyẽt faicts tributaires, 3 Et ce qu'ils auoyẽt faict en la region d'Eſpagne:& qu'ils auoyent reduicts ſous leur puiſſance les metaux d'or, & d'argent, qui ſont illec. 4 Et que par leur conſeil ils poſſedoyent tout le lieu,& auſſi par conſtance: & auoyẽt deſtruicts les Rois qui eſtoyẽt venus ſur eux des dernieres parties de la terre,& les lieux qui eſtoyẽt fort loing d'eux:& les auoyẽt frapez de grandes playes. Et que tous les autres leur donnoyent tributs tous les ans. 5 Et qu'ils auoyent deffaict par guerre Philippe & Perſe Rois des Cetheẽs, & tous les autres qui auoyent porté les armes contr'eux, & les auoyent prins.

B 6 Auſſi comme le grãd Antiochus Roy d'Aſie, qui auoit faict la guerre contr'eux, & auoit ſix vingts elephãs,& cheualerie,& chariots,& mout grande armee,auoit eſté deffaicte par eux: 7 Et qu'ils l'auoyẽt prins vif:& luy ordonnerent que luy,& celuy qui regneroit apres luy, donneroit grand tribut: & qu'il donneroit quelcun en oſtage,pour ce qui auoit eſté conclud. 8 Et comment ils donnerent au roy Eumenes la region des Indes,& les Medeens,& les Lydiens, qui eſtoyent les meilleures regions qu'ils auoyent prinſes de luy. 9 Et commẽt,pource que ceux qui eſtoyent vers la Grece,y voulurent aller, & les deſtruire,& que cela leur vint à cognoiſſance, 10 Ils enuoyerent vers eux vn capitaine, & bataillerent contr'eux,dont il y en eut pluſieurs occis,& en prindrent pluſieurs captifs, & leurs femmes,& leurs enfans,& les pillerent, & poſſederent leur terre, & deſtruirent leurs forteresſes,& les reduirẽt en ſeruitude iuſques à ce iour. 11 Et comment ils auoyent exterminé les autres royaumes, & les Iſles qui autreſfois leur auoyent reſiſté,& les auoyent rendus ſubiects.

12 Mais auoyent gardé amitié auec leurs amis, C & ceux qui ſe repoſoyẽt en eux:& auoyent conquis les royaumes qui eſtoyent prochains,& qui eſtoyent loingtains:car tous ceux qui oyoyent leur nom,les craignoyent. 13 Et ceux à qui ils vouloyent eſtre en aide pour regner, ils regnoyent:mais auſſi oſtoyent hors du royaume ceux qu'ils vouloyent : & eſtoyent fort exaltez. 14 Et nul d'eux ne portoit couronne,& ne ſe veſtoit d'eſcarlate pour eſtre magnifié. 15 Pareillement qu'ils auoyẽt ordõné vn conſeil ,& que tous les iours trois cens & vingt hõmes conſultoyent enſemble des affaires concernans le peuple pour le biẽ gouuerner. 16 Et qu'ils cõmettoyẽt tous les ans à vn homme leur ſeigneurie, pour dominer ſur toute leur terre,& tous obeiſſoyent à vn:& n'y auoit pas d'enuie,ne de haine entr'eux. 17 Lors Iuda eleut Eupolemus fils de Iean, fils d'Acoz,& Iaſon fils d'Eleazar, & les enuoya à Rome pour cõtracter auec eux amitié & ſocieté: 18 Et à fin qu'ils oſtaſſent arriere de eux le iong:pource qu'ils voyoyẽt que le royaume des Grecs tenoit en ſeruitude Iſrael. 19 Et ſ'en allerent à Rome, qui eſtoit vn fort long voyage:& entrerent en la court,& ayans obtenu audience,ils dirent: 20 Iuda Machabee, & ſes freres,& le peuple des Iuifs, nous ont enuoyez vers vous,pour faire ſocieté & paix auec vous:& pour nous receuoir au nombre de vos compagnons& amis. 21 Ceſte parolle leur fut aggreable. 22 Et voicy la copie de la reſponſe qu'ils D reſcriuirent en tables d'airain,& l'enuoyerẽt en Ieruſalẽ, à fin que ce leur fuſt vn memorial de paix & de ſocieté. 23 QVE cecy tourne à bien aux Romains, & à la gent des Iuifs,en la mer & en la terre à touſiours, & le glaiue & l'ennemi ſoit loing d'eux. 24 Que ſi la guerre eſt premierement faicte aux Romains,ou à tous leurs compagnõs,qui ſont en toute leur dominatiõ, 25 La gent des Iuifs leur dõnera aide de bon cœur,ſelõ ce que le tẽps l'ordõnera: 26 Et ne baillerõt rien à ceux qui font la guerre:ſi n'adminiſtrerõt ne froment,n'armures,n'argent,ne nauires,comme il a pleu aux Romains : & garderont leurs mandemẽs,& ne prendrõt rien d'eux, 27 Auſſi pareillement, ſi la guerre aduient premier à la gent des Iuifs,les Romains les aideront de bon

cœur,selon ce que le temps le permettra: 28 Et ne donneront à leurs aduersaires ne froment, n'armures,n'argent,ne nauires,comme il a pleu aux Romains: & garderont leurs mandemens sans fraude. 29 Selon ces parolles fut ordonné entre les Romains & le peuple des Iuifs.
30 Que si apres ces parolles, les vns ou les autres y veulẽt adiouster ou diminuer aucune chose,ils le feront selon leur volonté, & tout ce que ils adiousteront ou osteront,sera confermé.
31 Mais aussi des maux que Demetrius leur fait, nous luy en auons escrit, disans: Pourquoy as-tu aggraué ton ioug sur nos amis,à sçauoir sur les Iuifs nos compagnons? 32 Si donc ils viennent derechef à nous, se complaignans de toy, nous leur ferõs droict, & ferons la guerre contre toy par terre & par mer.

CHAP. IX.

¶ Demetrius enuoye derechef contre les Iuifs. Iuda à la fin est occi. Ionathan luy succede.

Iosephus Antiq 12. chap.18

CE temps pendant, quand Demetrius ouit que Nicanor & son armee auoyent donné la bataille,il enuoya derechef Bachides & Alcimus en Iudee: & l'aile dextre auec eux: 2 Et s'en allerent par la voye qui mene en Galgal: & mirent leur siege contre Masaloth, qui est en Arbellis,& la prindrent:& destruirent plusieurs ames humaines. 3 Au premier mois de l'annee cent & cinquante deux,ils mirent leur siege aupres de Ierusalem: 4 Puis se leuerent & s'en allerent en Berea vingt mille hommes, & deux mille cheuaux. 5 Et Iuda auoit assis son camp en Eleasa, & trois mille hommes d'elite auec luy. 6 Ils virent que la multitude de l'armee estoit grande,& craignirent fort, & plusieurs se retirerent de l'ost:& n'en demeura d'entr'eux,sinon huit cens hommes. 7 Et Iuda vid que son armee s'escouloit, & que la bataille pressoit de pres,& eut peur en son cœur:car il n'auoit point de temps de les rassembler, & perdit courage. 8 Et dit à ceux qui estoyent demeurez:Leuons nous,& nous en allons à nos aduersaires, voir si nous pourrons batailler contr'eux.
9 Mais ils le destournoyent,en disant,Nous ne pourrons:mais sauuons maintenant nos personnes.Retourne pour ceste heure d'autant que nos freres sont dispersez,& bataillerions peu de gẽs
B contr'eux. 10 Et Iuda dit:Ia n'aduienne que nous facions ceste chose, que nous fuyõs d'eux. Si nostre temps est venu, mourons vertueusement pour nos freres: & ne laissons point de blasme à nostre gloire. 11 Lors l'armee sortit hors du camp, & se presenterent au deuant d'eux.Et les cheuaucheurs se diuiserent en deux parties, & les tireurs de fondes, & les archers alloyent deuant l'armee, & les premiers de la bataille estoyent tous puissans. 12 Et estoit Bachides en l'aile dextre: & l'armee s'approcha des deux parties, & sonnoyent les trompettes.
13 Et ceux qui estoyent de la partie de Iuda, sonnerent les trompettes pareillement, & fut la terre toute esmeue de la voix des armees: & fut donnee la bataille,depuis le matin iusqu'au vespre. 14 Or Iuda vid que Bachides tenoit bon,& que la force de son armee estoit au costé dextre.Lors s'assemblerent auec luy tous ceux qui auoyent bon cœur, 15 Et fut la dextre partie foullee par eux: & les poursuyuirent iusqu'à la montagne d'Azotus. 16 Et ceux qui estoyent en l'aile seneſtre,virent que l'aile dextre estoit deffaicte, & suyuirent apres Iuda, & apres ceux qui estoyent auec luy par derriere.
17 Et la bataille fut renforcee, dont plusieurs tomberent naurez d'vn costé & d'autre.
18 Et aussi Iuda fut occis,& tous les autres s'en fuyrent. 19 Mais Ionathan & Simon prindrent Iuda leur frere,& l'enseuelirent au sepulchre de leurs peres en la cité de Modin. C
20 Et tout le peuple d'Israel le pleurerent doloreusement,& pleuroyent par plusieurs iours, & disoyent: 21 Comment a esté occis le puissant, qui sauuoit le peuple d'Israel? 22 Et tous les autres faicts des batailles,& des proueſſes de Iuda, qu'il fit, & de sa grandeur, ne sont pas escrites:car il en y auoit en fort grand nombre. 23 Et apres que Iuda fut mort, aduint *Iosephus Antiq.13. chap.1* que les meschans s'espandirent par tous les quartiers d'Israel:& tous ceux qui faisoyent iniquité, s'eleuerent. 24 En ces iours-la aduint grande famine en la terre:& toute la region se reuolta auec eux. 25 Et Bachides eleut les meschans,& les constitua seigneurs de la region. 26 Lesquels cerchoyẽt & enqueſtoyent diligemment les amis de Iuda,& les amenoyent à Bachides, & se vengeoit sur eux & s'en mocquoit. 27 Et y eut grande tribulation en Israel, telle qu'on n'auoit plus veu depuis le temps qu'il n'y auoit point eu de Prophete en Israel. 28 Et tous les amis de Iuda s'assemblerent: & dirent à Ionathan, 29 Puis que tõ frere Iuda est mort,& qu'il n'y a point d'homme semblable à luy pour aller contre nos ennemis:à sçauoir Bachides, & ceux de nostre gent,qui nous sont ennemis: 30 Nous t'elisons donc maintenant auiourd'huy,à fin que tu sois nostre prince & capitaine au lieu de luy pour mener nostre guerre. 31 Et ence temps la Ionathã print la principauté:& se leua au lieu de Iuda son frere. 32 Et Bachides le sceut, & cerchoit de le tuer. 33 Lors Ionathã & Simon son frere,& tous ceux qui estoyent auec luy l'entendirent,& s'enfuyrent au desert de Thecua: & se poserent aupres de l'eau du lac d'Asaphar.
34 Mais Bachides le sceut, & s'en vint vn iour de sabbath,luy & toute son armee outre le Iordain: 35 Et Ionathan enuoya son frere le con- D
ducteur du peuple,& pria les Nabatheens ses amis,de prendre en garde leur bagage qui estoit fort grand. 36 Et les fils de Iambri sortirent de Madaba,& prindrent Iehan, & tout ce qu'il auoit:& quand ils eurent ces choses, ils s'en allerent. 37 Apres ces choses, on rapporta à Ionathan & à Simon son frere, que les fils de Iambri faisoyent de grandes nopces: & prenoyent femme de Madaba,fille d'vn des grans princes de Canaan,en grand pompe. 38 Adõc ils eurent recordatiõ du sãg de leur frere Iehã.Et mõterẽt & se mucerẽt à la couuerture d'vne montagne:
39 Puis

39 Puis eleuerent leurs yeux & regarderent, & voicy vn grand tumulte, & grand appareil: puis l'eſpoux & ſes amis & ſes freres qui alloyent au deuant d'eux, auec tabourins & inſtrumens de muſique, & force armes. 40 Et ceux qui eſtoyent és embuſches, ſe leuerent, & les occirent, dont pluſieurs tomberent naurez: & les autres ſ'enfuyrent és montagnes: & prindrent toutes leurs deſpouilles: 41 Et les nopces furent tournees en pleurs, & la voix de leurs inſtrumens de muſique en lamentation. 42 Et firent la vengeance du ſang de leur frere, puis ſ'en retournerent en la riue du Iordain. 43 Ce que Bachides ayant ouy, vint en vn iour de ſabbat, iuſqu'à l'entree du Iordain en grande puiſſance. 44 Et Ionathan dit aux ſiens, Leuons-nous, & baillons contre nos ennemis: car ce n'eſt point auiourd'huy comme par cy deuant. 45 La bataille eſt à l'encontre de nous: auſſi les eaux du Iordain ſont d'vn coſté & d'autre, & les riues, & les marets & les foreſts, & n'y a point de lieu pour ſe deſtourner. 46 *Maintenant dõc criez au ciel, à fin que vous ſoyez deliurez de la main de vos ennemis. Et fut la bataille commencee. 47 Lors Ionathan eſtendit ſa main pour fraper Bachides, mais il ſe deſtourna arriere de luy. 48 Adonc Ionathan & ceux qui eſtoyent auec luy, ſaillirent dedens le Iordain: & paſſerent outre le Iordain: & les autres ne paſſerent point apres eux. 49 Et en ce iour-la furent de la part de Bachides mille hommes occis. 50 Puis ſ'en retournerent en Ieruſalem: & edifierent des citez munies en Iudee: la munition qui eſtoit en Ierico, & en Emmaum, & en Beth-horon, & en Beth-el, & en Thamnatha, & en Phara, & en Topo de hautes murailles, portes & ſerrures. 51 Et mit garniſon en icelles, pour faire tout plein de mal en Iſrael. 52 Il garnit auſſi la cité de Bethzura, & Gazara, & la tour: & mit garniſon en icelles, & munition de viures. 53 Et print les fils des principaux de la region, en oſtage, & les mit en la garde en la haute tour, en Ieruſalem, pour les garder. 54 En l'an cent & cinquãtetroiſieme, au ſecond mois, Alcimus commanda de deſtruire les murs de la ſaincte maiſon par dedens, & de deſtruire les œuures des Prophetes: & cõmença à les deſtruire. 55 Et en ce temps-la fut Alcimus frapé, & furent ſes œuures empeſchees, & fut ſa bouche fermee, & defaillit par paralyſie, & ne peut plus parler vn mot, ne cõmander de ſa maiſon. 56 Et mourut Alcimus en ce tẽps la en grand tourment. 57 Et quand Bachides vid qu'Alcimus eſtoit mort, il ſ'en retourna vers le Roy: & la terre de Iuda ſe repoſa deux ans. 58 Et tous les meſchans penſerent, diſans, Voicy, Ionathan & ceux qui adherent à luy, demeurent ſeurement en repos: faiſons donc maintenant venir Bachides, & il les prendra tous en vne nuict. 59 Ils ſ'en allerent, & prindrent conſeil auec luy. 60 Lors ſe leua pour ſ'en venir auec groſſe armee: & enuoya ſecretement des lettres à ſes alliez, qui eſtoyent en Iudee, qu'ils prinſſent Ionathan, & ceux qui eſtoyent auec luy: mais ils ne peurent: car leur cõſeil fut deſcouuert. 61 Et print cinquante hõmes de ceux de la region, qui eſtoyẽt coducteurs de la *meſchãceté, & les occit. 62 Et Ionathã & Simon, & tous ceux qui eſtoyent auec luy, ſ'en allerent en Beth-beſſe, qui eſt au deſert: & refirent les places ou elles eſtoyent rompues, & la fortifierent. 63 Or Bachides le ſceut, & aſſembla toute ſa multitude, & le fit ſçauoir à ceux qui eſtoyẽt de Iuda. 64 Il vint, & mit le ſiege au coſté de Beth-beſſe, & guerroya contre icelle par long temps, & y fit des engins. 65 Mais Ionathan delaiſſa ſon frere Simon en la cité, & ſortit hors en la region, & ſ'en vint auec vn certain nombre, 66 Et occit Odaram & ſes freres, & les fils de Phaſeron en leurs tabernacles: & cõmença à fraper & à croiſtre en vertus. 67 Simon auſſi & ceux qui eſtoyent auec luy, vuiderent de la cité, & bruſlerent les engins, 68 Et batailleret contre Bachides, lequel fut deffaict d'eux auec grãde perte & deſconfiture. Or pource que ſon cõſeil & ſon entrepriſe auoit eſté vaine, 69 Il deſchargea ſon courroux contre les meſchans qui luy auoyent donné conſeil d'enuahir ceſte region, & en occit pluſieurs d'iceux, & penſa en ſoymeſme de ſ'en aller en ſa region. 70 Et Ionathan le ſceut: ſi enuoya vers luy des ambaſſadeurs, pour traicter la paix auec luy, & pour luy rendre les priſonniers: 71 Ce qu'il accepta volontiers, & fit ſelon ſes parolles, & iura qu'il ne luy feroit nul mal, tous les iours de ſa vie. 72 Il luy rendit les priſonniers leſquels parauant il auoit prins de la terre de Iuda, & ſ'en retourna, & ſ'en alla en ſa terre, & deſlors deſiſta d'enuahir le pais des Iuifs. 73 Et l'eſpee ceſſa en Iſrael, & Ionathan demeura en Machmas, ou il commença à iuger le peuple: & extermina les meſchans hors d'Iſrael.

*Auc. malice

1. Chron. 20. a 3

CHAP. X.

¶ Demetrius & Alexandre pourchaſſent l'amitié de Ionathan. Il accepte celle d'Alexandre.

ET en l'an cent & ſoixãtieme, Alexandre fils d'Antiochus, qui eſtoit ſurnommé le noble, monta & print Ptolomaide: & le receurent, & regna illec: 2 Et le Roy Demetrius l'ouit: ſi aſſembla vne fort grande armee, & ſ'en alla au deuant de luy en bataille. 3 Et Demetrius enuoya lettres à Ionathan, auec parolles de paix, comme pour le magnifier: 4 Car il dit, Anticipons de faire la paix auec luy, parauant qu'il la face auec Alexandre contre nous. 5 Car il aura memoire de tous les maux que nous auons faicts contre luy, & contre ſon frere, & contre ſa gent. 6 Et luy dõna puiſſance d'aſſembler armee, & de forger armures: & meſme d'eſtre ſon cõpagnon: & commanda que ceux qui eſtoyent en oſtage en la tour, luy fuſſent rendus. 7 Lors vint Ionathan en Ieruſalẽ, & leut les lettres en la preſence de tout le peuple, & de ceux qui eſtoyent en la tour. 8 Et craignirent de grand peur, pource qu'ils ouyrẽt que le Roy luy auoit dõné puiſſance d'aſſembler vne armee. 9 Les oſtages furent rendus à Ionathan, & les rendit à leurs parens: 10 Et demeura Ionathan en Ieruſalem, & commença d'edifier, & à renouueler

Ioſephus Antiq. 12. chap. 2 & 3

la cité. 11 Et dit aux ouuriers qu'ils r'edifiaſſent les murailles, & la montagne de Sion à l'enuiron, de pierres quarrees, pour la fortifier: & ainſi le firent. 12 Et les eſtrangers qui eſtoyent és forteresſes que Bachides auoit edifiees, ſ'enfuyrent: 13 Et laiſſa vn chacun ſon lieu, & ſ'en allerent en leur terre. 14 Aucuns ſeulemẽt demeurerent en Beth-zura, de ceux qui auoyent delaiſſé la Loy & les commandemens de Dieu: car ceſte ville-la leur eſtoit pour vn refuge.

B 15 Et Alexandre ouyt les promeſſes que Demetrius auoit faictes à Ionathan: & luy fut raconté toutes les batailles & les vertus que luy & ſes freres auoyent faictes, & les labeurs qu'ils auoyent ſoufferts, 16 Et dit, Pourrions-nous trouuer vn tel homme? Nous en ferons donc maintenant noſtre ami & noſtre compagnon. 17 Il eſcriuit vne letre, & luy enuoya ſelon ces paroiles, diſant, 18 Le roy Alexandre dõne ſalut à ſon frere Ionathan. 19 Nous auons ouy de toy que tu es vn homme vaillant en force, & qu'il eſt conuenable que tu ſois noſtre ami: 20 Et maintenant te cõſtituons auiourd'huy le ſouuerain Sacrificateur de ta gent, & que tu ſois appelé ami du Roy (& luy enuoya vne couronne d'or, & la robbe d'eſcarlate) à fin que tu conſentes à nos affaires, & que tu gardes amitié auec nous. 21 Et Ionathan ſe veſtit de ſon ſainct veſtement au ſeptieme mois, en l'an cent & ſoixante, au iour ſolennel de la feſte des tabernacles. & aſſembla armee, & fit des armures en abondance. 22 Quand Demetrius ouyt ces choſes, il fut fort contriſté, & dit, 23 Qu'auons nous faict, qu'Alexandre eſt venu deuant nous prendre l'amitié des Iuifs, pour ſa forteresſe? 24 Ie leur eſcriray dõc moy auſſi parolles d'exhortation, & de liberalité, & de preſens: à fin que ils ſoyent en mon aide. 25 Et leur eſcriuit vnes lettres en telles parolles, Le roy Demetrius donne ſalut à la gent des Iuifs. 26 Pource que vous auez gardé noſtre alliance, & eſtes demeurez en noſtre amitié, & ne vous eſtes point retirez vers nos ennemis, nous l'auons ouy, & ſommes fort ioyeux. 27 Donc maintenant perſeuerez encor de nous garder la foy: & nous vous recompenſerons des biens pour ceux que vous auez faicts enuers nous: 28 Et auſſi nous vous quitterons de pluſieurs preſts, & vous ſerõs preſens. 29 Et maintenant ie vous deliure & quitte vous tous Iuifs, des tributs, & vous quitte les pris de ſel, & vous quitte les couronnes, & auſſi vous quitte les tierces parties de la ſemence, 30 Et la moitié des fruicts des arbres qui eſt de ma portion: ie vous quitte le tout d'icy & doreſenauant: ſi qu'on ne prendra rien à la terre de Iuda, & auſſi aux trois citez qui luy ſont adiouſtees, à ſçauoir de Samarie & de Galilee, depuis ce iour preſent, & en tout temps: 31 Mais auſſi que Ieruſalem ſoit ſaincte & libre auec tous ſes enuirons: & que les diſmes & les tributs ſoyent à elle. 32 Maintenant ie quitte auſſi la puiſſance de la tour qui eſt en Ieruſalé, & la donne au ſouuerain Sacrificateur, à fin qu'il ordonne des hõmes en icelle, tels qu'il elira pour la garder.

Ioſephus Antiq. 13. chap. 3

33 Et auſſi laiſſe gratuitement aller en liberté toutes perſonnes des Iuifs, qui eſtoyent priſonniers de la terre de Iuda, en tout mõ royaume, & que tous ſoyẽt quittes des tributs, voire auſſi de leur beſtail. 34 Que les feſtes & les ſabbats, & les nouuelles lunes & les iours determinez, & que trois iours deuãt la feſte & trois iours apres ſoyent iours de vacation, & immunité à tous les Iuifs qui ſont en mon royaume. 35 Si que nul n'aura puiſſance de les faſcher ne moleſter pour affaire que ce ſoit: 36 Et que iuſqu'à trẽte mille hõmes des Iuifs ſoyent enroullez en l'armee du Roy. Et leur ſera baillé gage cõme il appartient à tous ceux de l'armee du Roy. Et aucuns d'eux ſeront ordõnez pour eſtre és groſſes garniſons du Roy. 37 Auſſi aucuns d'eux ſeront cõ- D
ſtituez ſur les negoces du royaume, pour voir que tout ſe face fidelement: & que les commis par deſſus eux, & leurs capitaines ſoyent d'entre eux, & qu'ils cheminẽt en leurs loix, ainſi qu'a ordonné le Roy qui eſtoit en Iudee. 38 Et que les trois iuriſdictiõs qui ſont adiouſtees à Iudee, de la region de Samarie, ſoyẽt ioinctes à Iudee, tellemẽt qu'elles ſoyẽt ſous vn homme, & qu'elles n'obeiſſent point à autre puiſſance, ſinon au ſouuerain Sacrificateur. 39 Ptolomaide & ſes contrees que i'ay dõnees en don aux ſaincts qui ſont en Ieruſalem pour les deſpens neceſſaires des ſaincts lieux. 40 Et auſſi ie donne tous les ans quinze mille ſicles d'argẽt des reuenus du Roy, des lieux à luy appartenans: 41 Et tous les arrierages que ceux qui eſtoyent ſous les affaires, n'ont pas rendus, ſeront doreſenauant comme aux annees precedentes, pour les ouurages de la maiſon. 42 Et encore d'auantage que les cinq mille ſicles d'argent, qu'on receuoit du reuenu des ſaincts lieux tous les ans ſoyent relaſchez comme appartenans aux Sacrificateurs qui font l'office. 43 Et que tous ceux qui prendront leur refuge au tẽple qui eſt en Ieruſalé, & en tous ſes enuirons, leſquels ſont redeuables au Roy en quelque affaire que ce ſoit, qu'ils ſoyẽt quittes, & qu'ils ayent libremẽt toutes les choſes qui leur appartienent en mon royaume. 44 Et ſeront fournis les deſpens du reuenu du Roy, pour edifier & reſtaurer les œuures des ſaincts lieux. 45 Et pour refaire les murailles de Ieruſalem. Pareillement ſerõt fournis les deſpens du reuenu du Roy pour fortifier à l'enuiron, & pour edifier des murailles en Iudee. 46 Et quand Ionathan & le peuple eurent ouy ces parolles, ils ne le creurent point, & ne les receurent point: *car ils eurent memoire de la grande malice qu'il auoit faicte en Iſrael, & qu'il leur auoit faict groſſe tribulation. 47 Et ſ'accorderent à Alexandre, pource qu'iceluy leur auoit eſté vn prince de parolles de paix. Et tous les iours luy bailloyent aide. 48 Et le roy Alexandre aſſembla grande armee, & mit ſon ſiege contre Demetrius. 49 Et les deux Rois donnerent la bataille, & l'armee de Demetrius ſ'enfuyt, & Alexandre le pourſuyuit, & eut l'auantage ſur eux. 50 Et renforça la bataille iuſqu'à ce que le ſoleil ſe coucha: & en ce iour-la Demetrius fut occis

Sus 7. b. 13

Iosephus Antiq. 13. chap. 5

cis. 51 Et Alexandre enuoya vers Ptolomee le roy d'Egypte des ambassadeurs, disant selon ces parolles: 52 Pource que ie suis retourné en mon royaume,& suis assis au siege de mes peres,& ay obtenu la domination, & que i'ay deffaict Demetrius,& que ie possede nostre region, 53 Et que i'ay bataillé contre luy, & qu'il a esté deffaict,luy & son armee par nous, & que nous sommes assis au siege de son royaume: 54 Main tenant donc,faisons amitié l'vn auec l'autre: & donne moy ta fille pour femme: & ie seray ton gendre,& te donneray des presens,& à elle,con uenables à ta dignité. 55 Et le roy Ptolomee respondit,disant:Le iour soit bien-heureux,auquel tu es retourné à la terre de tes peres, & es assis
E au siege de leur royaume. 56 Aussi maintenant ie te feray ce que tu as escrit. Mais vien au deuant de moy en Ptolomaide,à fin que nous visitions l'vn l'autre:& que ie te la donne, comme tu as dict. 57 Et Ptolomee issit hors d'Egypte, luy & Cleopatra sa fille, & vint à Ptolomaide, en l'an cent & soixantedeuxieme. 58 Le roy Alexandre vint au deuant de luy, & Ptolomee luy donna sa fille Cleopatra:& fit ses nopces en Ptolomaide,comme les Rois en grand gloire. 59 Apres le Roy Alexãdre escriuit à Ionathan, qu'il vint au deuant de luy. 60 Lequel alla en grand pompe en Ptolomaide:& rencontra illec les deux Rois,ausquels il fit presens diuers, d'or & d'argent, & à leurs amis, & trouua grace en leur presence. 61 Mais aucuns hommes pernicieux d'Israel,s'assemblerent à l'encõtre de luy, hommes meschans, se complaignans de luy & l'accusans:mais le Roy ne les escouta point:
62 Et commanda que Ionathan fust deuestu de ses vestemens,& qu'on le vestist d'escarlate. Et ainsi le firent:& le Roy le fit seoir auec luy.
63 Et dict à ses Princes: Sortez auec luy par le milieu de la cité,& publiez que nul ne face com plaincte à l'encontre de luy en quelque affaire: & que nul ne le moleste de chose quelconque.
F 64 Et quand ceux qui faisoyent la complaincte virent sa gloire comme on la publioit, & qu'il estoit vestu d'escarlate,lors ils s'enfuyrent tous.
65 Et le Roy le magnifia,& l'escriuit entre ses premiers amis: & le fit Capitaine & l'vn de ses Princes. 66 Et Ionathan,s'en retourna en Ieru salem, en paix & en liesse. 67 En l'an cent & soixantecinquieme, Demetrius fils de Demetrius,vint de Crete en la terre de ses peres.
68 Ce que le roy Alexandre ouit, & en fut merueilleusement cõtristé:dõt le Roy s'en retourna en Antioche. 69 Lors le roy Demetrius cõstitua Apollonius, lequel presidoit sur Celessyrie: & assembla vn grand exercite, & se campa à Iãnia:& enuoya vers Ionathan le souuerain sacrificateur, 70 Disant, Resistes-tu toy seul à nous? Suis-ie en mocquerie & en opprobre, pour toy, & pource que tu mets ta puissance contre nous, és montagnes? 71 Maintenant donc si tu te fies en tes vertus, descen vers nous en champ, & que nous trouuions illec l'vn l'autre: car auec moy est la vertu des combatans. 72 Interrogue & appren qui ie suis, & quels sont les autres qui sont en mon aide: lesquels aussi disent, que vostre pied ne se pourroit soustenir deuant nostre face:car par deux fois se sont tournez en fuyte tes peres en leur terre. 73 Maintenant doc cõment pourras-tu souffrir la cheuallerie, & si grande armee au chãp,la ou il n'y a ne pier re ne roche,ne lieu aucũ pour fuir? 74 Et quãd Ionathan eut ouy les parolles d'Apollonius, il eut le courage esmeu. Et eleut dix mille hõmes, & issit de Ierusalẽ:& Simõ son frere luy vint au deuãt pour l'aider: 75 Et mirent le siege cõtre Ioppe, & fut forclos de la cité,pource que Ioppe estoit la garnison d'Apollonius, & la prindrent. 76 Et ceux qui estoyent en la cité furẽt espouantez, & luy ouurirent: & Ionathan print Ioppe. 77 Apollonius l'ouit dire, si print trois G mille cheuaucheurs,& vne grosse armee. Et s'en alla en Azotus cõme passant,& tantost apres sortit au champ,pource qu'il auoit grande multitude de cheuaux & se confioit en eux. 78 Et Iona thã les poursuyuit en Azotus,& l'armee chocqua en bataille derriere luy. 79 Or Apollonius auoit laissé derriere eux en cachette mille cheuaucheurs. 80 Lors Ionathan cognut qu'il y auoit derriere luy des embusches:& allerẽt tout au tour de l'ost,& ietterent des dards apres le peuple,depuis le matin iusqu'au vespre. 81 Le peuple se tenoit ainsi que Ionathan auoit commandé:& leurs cheuaux furent lassez. 82 Et Simon fit saillir hors ses gens,& les fit aller cõtre l'armee:mais les cheuaucheurs estoyent lassez: & furent deffaicts de luy, 83 Et s'enfuyrent en Azotus,& entrerent en la maison de Dagõ,leur idole,pour illec se sauuer, 84 Mais Ionathan bouta le feu en Azotus,& és citez qui estoyent à l'enuiron,& print leurs despouilles, & brusla le temple de Dagon,& tous ceux qui s'en estoyent fuys en icelny. 85 Ceux qui furent occis par l'espee,auec ceux qui furent bruslez, furẽt enuiron huit mille hommes. 86 Ionathan leua d'illec le siege,& le mit en Ascalon. Et ceux de la cité issirent au deuãt de luy en grande gloire. 87 Puis Ionathan s'en retourna en Ierusalẽ auec les siẽs, ayans plusieurs despouilles. 88 Et quand le roy Alexandre ouit ces choses, il commença derechef à glorifier Ionathan: 89 Et luy enuoya vne ceincture d'or,comme il est de coustume de donner aux parens des Rois: si luy donna Acaron en possession,auec tous ses limites.

CHAP. XI.

¶ *La desloyauté de Ptolomee enuers Alexandre son gendre Ionathan allié auec Demetrius,affranchit Iudee.*

Iosephus Antiq. 13. chap. 7

APres,le roy d'Egypte assemblavne armee, comme le sablon qui est en la riue de la mer,& plusieurs nauires: & queroyent de prendre le royaume d'Alexandre frauduleusement, & de l'adiouster à son royaume. 2 Et sortit en Syrie auec parolles de paix,& luy ouuroyẽt les citez,& venoyẽt au deuãt de luy:car le roy Alexandre auoit cõmandé d'aller au deuant de luy, pource que c'estoit son beau-pere. 3 Mais estant entré aux villes de Prolomaide, il mettoit garnison de gensdarmes en chacune.
4 Et quand il fut pres d'Azotus,il luy monstre-

rent le temple de Dagon qui estoit bruslé,& Azotus,& les fauxbourgs qui estoyent destruicts, & les corps qui estoyent dispersez, & les tombeaux de ceux qui auoyent esté occis en la bataille, lesquels ils auoyent faicts aupres de la voye. 5 Et racontoyent au Roy les choses qu'auoit faictes Ionathã,à fin qu'il eust enuie cõtre luy: mais le Roy se teut. 6 Et Ionathan vint au deuant du Roy en Ioppe en grãd triomphe,& saluerent l'vn l'autre,& dormirent illec.
7 Et Ionathan s'en alla auec le Roy, iusqu'au fleuue qui est appelé Eleutherus:puis s'en retourna en Ierusalem. 8 Mais le Roy Ptolomee conquist la domination des citez,iusqu'à Seuleucia,pres de la mer:& auoit de mauuaises entre-
B prises sur Alexandre. 9 Et enuoya des Ambassadeurs à Demetrius,disant:Vien,si traictons appoinctement entre nous,& ie te donneray ma fille qu'Alexãdre ha,& regneras au royaume de ton pere: 10 Car ie me repen de luy auoir donné ma fille,veu qu'il cerche de m'occir.
11 Et le vitupera,comme s'il eust voulu luy rauir son royaume. 12 Ainsi il reprint sa fille, & la donna à Demetrius,& s'estrangea d'Alexandre: & leur haine fut declairee. 13 Et Ptolomee entra en Antioche:& mit deux couronnes sur sa teste:à sçauoir d'Egypte & d'Asie. 14 Mais en ces temps, le roy Alexandre estoit en Cilice: pource que ceux qui estoyent en ce lieu-la,se rebelloyent. 15 Alexandre donc l'entendit, si s'en vint contre luy en bataille. Et le roy Ptolomee fit marcher l'armee, & vint au deuant de luy en main forte,& le chassa: 16 Et s'enfuit Alexandre en Arabie,pour illec estre en sauuegarde.Ainsi le roy Ptolomee fut exalté: 17 Et Zabdiel Arabien trencha la teste à Alexandre, & l'enuoya à Ptolomee. 18 Et le roy Ptolomee mourut au troisieme iour: & de ses gens qui estoyent és garnisons, les vns furent destruicts par les autres. 19 Et regna Demetrius en l'an cent & soixante septieme. 20 En ces iours-la Ionathan assembla ceux qui estoyent en Iudee, pour assaillir la tour qui est en Ierusalem: & firent plusieurs engins à l'encõtre d'icelle. 21 Et aucuns qui hayoyent leur nation, hommes mauuais,s'en allerent vers le roy Demetrius: & luy
C denoncerẽt que Ionathan auoit assiegé la tour. 22 Et quãd il l'ouit,il fut courroucé: & incontinent s'en vint en Ptolomaide,& escriuit à Ionathan qu'il n'assiegeast point la tour: mais qu'il vint au deuant de luy,pour hastiuement parler à luy. 23 Et quand Ionathan l'ouit,il commanda qu'elle fust assiegee.Et eleut des plus anciẽs d'Israel,& des Sacrificateurs, & se mit au peril: 24 Et print de l'or & de l'argent, & des vestemens,& beaucoup d'autres nouueaux dons, & s'en alla vers le Roy à Ptolomaide, & trouua grace en sa presence. 25 Mais aucuns mauuais hommes de sa nation, faisoyent des querimonies contre luy. 26 Et le Roy luy fit cõme luy auoyent faict ceux qui auoyent esté deuant luy. Il l'exalta en la presence de tous ses amis,
27 Et luy ordonna la principauté de la sacrificature,& toutes les choses precieuses qu'il auoit eues auparauant:& le cõstitua de ses principaux, amis. 28 Ionathan demãda au Roy qu'il affranchist Iudee de ses tributs,& les trois seigneuries, & Samarie,& ses cõtrees,& luy promit trois cẽs talẽts. 29 A quoy le Roy cõsentit: & escriuit à Ionathã lettres de toutes ces choses, en la maniere que s'ensuit, 30 Le Roy Demetrius salue Ionathan son frere,& la gent des Iuifs. 31 Nous vous auons enuoyé la copie des lettres que nous auõs escrites de vous à Lasthenes nostre parent: à fin que cognoissiez ce qui en est. 32 Le roy Demetrius dõne salut à Lasthenes son pere.
33 Nous auõs ordonné de bien traicter la gent D
des Iuifs nos amis,qui gardẽt ce qui est iuste enuers no⁹,à cause de la bõne amour qu'ils nous portẽt. 34 Nous leur auõs dõc ordõné tous les termes de Iudee, & trois bailliages: à sçauoir, Aphrema,Lida,& Ramatha,qui sont cõioinctes à Iudee,de la region de Samarie: & que toutes leurs appartenances soyent assignees pour tous ceux qui sacrifient en Ierusalẽ, pour les choses que le Roy receuoit d'iceux tous les ans, tant pour les fruicts de la terre, que pour les fruicts des arbres. 35 Et leur quictõs dés maintenãt les autres choses qui no⁹ appartenoyẽt des dismes, & des tributs: & les greniers des salines, & les courõnes qui nous estoyent apportees. 36 Nous leur dõnons toutes ces choses,& rien de cecy ne sera vain de ce iour iusqu'à iamais. 37 Maintenãt donc,aduisez de faire copie de ces choses,& qu'elle soit dõnee à Ionathã,& qu'elle soit mise au sainct mõt,en vn lieu honorable. 38 Et le roy Demetrius voyant q̃ la terre ne sonnoit mot en sa presence,& que riẽ ne luy resistoit,il laissa aller toute son armee,vn chacun en son lieu,excepté l'armee des estrãgers qu'il auoit amenez des Isles des Gẽtils,& to⁹ les exercites de ses peres luy estoyẽt ennemis. 39 Or Tryphõ estoit l'vn de ceux qui parauãt estoit d'Alexandre, lequel voyãt que toute l'armee murmuroit cõtre Demetrius,s'en alla vers Emachuel Arabiẽ, lequel nourrissoit Antiochus le fils d'Alexãdre, 40 Et luy pria instãment qu'il le luy baillast,à fin qu'il regnast au lieu de son pere:& luy recita ce que Demetrius auoit faict,& les haines de ses armees à l'encõtre de luy:& demeura illec long temps.
41 Aussi Ionathã enuoya vers le roy Demetrius, E
à fin qu'il fit sortir hors ceux qui estoyent en la tour en Ierusalẽ,& ceux qui estoyẽt és forteresses,d'autant qu'ils menoyẽt la guerre contre Israel. 42 Et Demetrius renuoya vers Ionathã, disant,Ie ne te feray point seulemẽt cela, à toy & à ta gẽt:mais ie t'honoreray de gloire, toy,& ta gẽt quãd il sera tẽps opportun. 43 Tu feras dõc biẽ,si maintenãt tu me veux enuoyer des hõmes en mon aide:car toute mõ armee s'est separee.
44 Et Ionathã luy enuoya trois mille hommes forts en Antioche,& vinrẽt au Roy,& fut le Roy fort ioyeux de leur venue, 45 Et les habitãs s'assemblerent au milieu de la cité, six vingts mille hommes,& vouloyent occir le Roy.
46 Dont le Roy s'enfuyt au palais, & les citoyens gagnerent les rues de la ville, & commencerent à batailler: 47 Mais le Roy appela

les

les Iuifs en ſon aide, & ſ'aſſemblerent tous enſemble à luy: & ſ'epardirent tous par la cité,
48 Et en ce iour-la occirent cent mille hõmes: & mirent le feu en la cité, & prindrent en ce iour la beaucoup de deſpouilles, & deliurerent le Roy. 49 Et les citoyens virent que les Iuifs tenoyent la cité cõme ils vouloyent: & furent affoiblis en leurs entrepriſes: & crierent merci au Roy, 50 En diſans, Dõne-nous la main, & que les Iuifs ceſſent de faire la guerre contre nous, & contre la cité: 51 Ils ietterent leurs armures, & firent la paix: & furent les Iuifs glorifiez en la preſence du Roy, & de tous ceux de ſon royaume: & ſ'en retournerent en Ieruſalem auec
F pluſieurs deſpouilles. 52 Lors le Roy Demetrius fut aſſis au ſiege du royaume: & la terre fut en paix deuant luy. 53 Mais le roy Demetrius fauſſa tout ce qu'il auoit dit, & ſ'aliena de Iona than, & ne luy rendit point ſelon les benefices qu'il luy auoit faits: mais le vexoit grandement. 54 Et apres ce, Tryphon retourna, & auec luy Antiochus ieune enfant: & regna, & luy mit la couronne ſur la teſte. 55 Et toutes les armees que Demetrius auoit eſparſes, ſ'aſſemblerent à luy: & bataillerent contre Demetrius: & ſ'enfuyt, & tourna le dos. 56 Lors Tryphon print les beſtes & occupa Antioche. 57 Et le ieune Antiochus eſcriuit à Ionathan, diſant, Ie t'ordõne la ſacrificature, & te conſtitue ſur les quatre gouuernemens, à fin que tu ſois ami du Roy. 58 Et luy enuoya des vaiſſeaux d'or, pour le ſeruice, & luy donna puiſſance de boire en or, & de ſe veſtir d'eſcarlate, & d'auoir vne ceinture d'or: 59 Et conſtitua Simon ſon frere gouuerneur, depuis les termes de Tyrus, iuſqu'aux termes d'Egypte. 60 Apres cela, Ionathan iſſit, & chemina par toutes les citez outre le fleuue: & toute l'armee de Syrie ſ'aſſembla vers luy pour l'aider: & vint en Aſcalon: & ceux de la cité vinrent honorablement au deuant de luy.
61 Et de là ſ'en alla en Gaza, & ceux qui eſtoyẽt en Gaza ſ'enfermerent: & les aſſiegea, & brula tout ce qui eſtoit à l'enuiron de la cité, & la
G pilla. 62 Mais ceux de Gaza prierent Ionathã, & il leur bailla la main: & print les fils des principaux d'entr'eux pour oſtage: & les enuoya en Ieruſalẽ, & chemina par toute la regiõ iuſqu'en Damas. 63 Et Ionathan ouit dire, que les Princes de Demetrius ſ'eſtoyent eleuez contre luy, en Cades, qui eſt en Galilee, auec grand exercite, le voulant oſter de la region. 64 Parquoy vint au deuãt d'eux, mais il laiſſa Simon ſon frere en la prouince. 65 Simõ ſ'approcha de Bethzura, & la batit par pluſieurs iours, & l'aſſiegea,
ou, paix, 66 Et luy requirẽt d'auoir la main, & il leur dõna. Il les mit hors d'illec, & print la cité, & y mit garniſon: 67 Maia Ionathan & ſon armee ſ'approcherent vers l'eau de Genezar: & ſe leuerẽt deuant le iour au champ d'Aſor. 68 Et voicy que les armees des eſtrangers venoyent encontre luy au chãp: & ſ'embucherent és mõtagnes: mais il leur vint au deuant tout à l'oppoſite.
69 Et les embuſches ſe leuerent de leurs lieux, & choquerent en bataille: 70 Et tous ceux qui eſtoyent de la partie de Ionathan ſ'enfuirent: & nul d'eux ne demeura, ſinon Mathathias fils d'Abſalomi, & Iuda fils de Calphi prince de la cheualerie de l'armee. 71 Ionathan dechira ſes veſtemens, & mit la terre ſur ſon chef, & pria. 72 Puis il retourna vers eux en la bataille: & les fit tourner en fuyte, & les " combattirent: 73 Et ceux qui eſtoyẽt fuys de ſa partie, virent ceſte choſe, dont ſ'en retournerent auec luy, & le ſuyuoyẽt tous iuſqu'en Cades à leur oſt. Et vinrẽt iuſques il lec. 74 Et en ce iour-la en occirẽt des eſtrãgers, trois mille hommes: puis ſ'en retourna Ionathã en Ieruſalem.

" Aucuns, fuyrent

CHAP. XII.

¶ Alliance renouuellee auec les Romains & Lacedemoniens. Ionathan fortifie Ieruſalem. La trahyſon de Tryphon.

ET Ionathan vid que le temps l'aidoit, dont il eleut aucũs hõmes, & les enuoya à Rome, pour eſtablir & renouueler amitié auec eux:
2 Et aux Lacedemoniens, & aux autres lieux. Et enuoya lettres d'vne meſme forme: 3 Et ſ'en allerent à Rome, puis entrerent en la cour, & dirent: Ionathan le ſouuerain Sacrificateur, & la gent des Iuifs, nous ont enuoyez pour renouueler l'amitié auec vous, & la ſocieté ainſi que par cy deuant 4 Et leur donnerent les lettees qui ſ'addreſſoyent à eux, ſelõ les lieux, pour les remener en la terre de Iuda en paix. 5 S'enſuyt la copie des lettres que Ionathan eſcriuit aux Lacedemoniens: 6 Ionathan le ſouuerain Sacrificateur & le conſeil de la gent & les Sacrificateurs, & le reſte du peuple des Iuifs, donnent ſalut à ceux de Sparte, leurs freres. 7 D'autant que ia paſſé à long temps lettres furent enuoyees à Onias le ſouuerain Sacrificateur, par Arius qui regnoit ſur vous, que vous eſtes nos freres, comme l'eſcriture qui ſ'enſuyt, contient.
8 Et Onias receut honorablement l'hõme qui auoit eſté enuoyé, & receut les lettres eſquelles
B eſtoit ſignifiee l'amitié & la ſocieté: 9 Nous, ia ſoit que n'ayons nul beſoin de toutes ces choſes, ayans pour cõſolation les ſaincts liures qui ſont en nos mains, 10 Nous auons toutesfois mieux aimé enuoyer vers vous pour renouueler la fraternité & amitié: que parauenture nous ne ſoyõs eſtrangez de vous. Car long tẽps y a que n'auez enuoyé vers nous: 11 Mais nous auons memoire de vous és ſacrifices que nous offrons en tout temps ſans ceſſe, és iours ſolennels, & és autres, ainſi qu'il appartient: & en nos obſeruatiõs, comme il eſt conuenable, & qu'il appartient de auoir memoire des freres: 12 Et ſi ſommes auſſi ioyeux de voſtre gloire. 13 Mais pluſieurs tribulations, & pluſieurs batailles nous ont enuirõnees: & les Rois qui ſont à l'entour de nous, ont faict la guerre cõtre nous: 14 Toutesfois nous ne vous auõs poĩt voulu moleſter, ne to⁹ nos autres cõpagnons & amis en ces batailles, 15 Car nous auons eu aide du ciel qui nous a ſubuenu, & ſommes deliurez: & nos ennemis ſont humiliez. 16 Et ainſi nous auons eleu Numenius fils d'Antiochus, & Antipater fils de Iaſon, & les auons enuoyez aux Romains pour renouueller l'amitié auec eux, & la ſocieté ancienne.

Ioſephus Antiq. 3. chap. 8

C 17 Et ainſi nous leur auons commandé d'aller auſſi vers vous, & vous ſaluer, & vous donner nos lettres, de la renouation de noſtre fraternité. 18 Et maintenant vous ferez bien de nous reſpondre à ces choſes. 19 Telle eſtoit la copie des lettres qu'Arius enuoya à Onias: 20 Le Roy de Sparte donne ſalut à Onias le ſouuerain Sacrificateur. 21 Il ſ'eſt trouué par eſcrit que ceux de Sparte, & les Iuifs ſont freres, & que ils ſont du genre d'Abraham 22 Et maintenant depuis que nous auons cognu ceſte choſe: vous ferez bien de nous reſcrire de voſtre proſperité. 23 Mais auſſi nous vous eſcriuons que nos beſtes, & nos poſſeſſions ſont voſtres, & les voſtres ſont noſtres: & auſſi auons commandé qu'il vous fuſt ainſi denoncé. 24 Lors Ionathan ouit dire que les Princes de Demetrius eſtoyẽt retournez auec grande armee, plus que parauant, pour batailler contre luy. 25 Il ſortit hors de Ieruſalem, & vint au deuant d'eux en la region d'Amathite, & ne leur donna point d'eſpa-
D ce d'entrer en ſa region: 26 Il enuoya des eſpies en leur camp: & apres quand ils furent retournez, ils annoncerent qu'ils auoyent deliberé de venir illec ſur eux de nuict. 27 Et quand le ſoleil fut couché, Ionathan commanda à ſes gens de veiller, & d'eſtre en armes, preparez pour batailler toute la nuict: & mit des gardes à l'enuiron du camp. 28 Et les aduerſaires ouirent dire que Ionathan eſtoit preparé à la bataille auec les ſiens: parquoy craignirent & trẽblerent en leur cœur, & allumerent des feux en leur camp, puis ſ'enfuyrent 29 Mais Ionathan & ceux qui eſtoyent auec luy, ne le cognurent point iuſqu'au matin, pource qu'ils voyoyent des feux allumez. 30 Et Ionathan les ſuyuit, & ne les attaignit point: car ils paſſerent outre le fleuue d'Eleutherus. 31 Et Ionathan ſe tourna vers les Arabiens, qui eſtoyent appelez Zabadeens: & les frapa, & print leurs deſpouilles.
E 32 Puis ſe ioignit pour venir en Damas, & chemina par toute ceſte region: 33 Mais Simon ſortit, & vint iuſqu'en Aſcalon, & aux prochaines fortereſſes, & tira vers Ioppe, & la print 34 Car il auoit ouy dire qu'ils vouloyent donner la fortereſſe à ceux du parti de Demetrius: & mit illec garniſon pour la garder. 35 Puis Ionathan ſ'en retourna, & appela les anciens du peuple: & propoſa auec eux d'edifier des fortereſſes en Iudee, 36 Et d'edifier des murailles en Ieruſalem & d'eleuer vne grande hauteur entre le milieu de la tour & de la cité: pour la ſeparer de la cité, à fin qu'icelle fuſt à part ſoy, & qu'on n'y vendiſt ni achetaſt. 37 Et ſ'aſſemblerent pour edifier la cité: & la muraille qui eſtoit ſur le torrent, vers ſoleil leuant, cheut, & la repara, lequel eſt appellé Caphenata. 38 Auſſi Simon edifia Adiada, & Sephela, & la garnit, & y mit des portes & des ſerrures. 39 Et comme Tryphon penſoit de regner en Aſie, & de prendre la couronne, & d'eſtendre la main ſur le roy Antiochus, 40 Craignant que parauenture Ionathan ne le permettroit point, mais qu'il batailleroit contre luy, il cerchoit le moyen de le prendre, & de l'occir: & ſe leua, & ſ'en alla en Beth-ſan: 41 Lors Ionathan iſſit au deuant de F luy pour batailler auec quarante mille hommes à l'elite, & vint en Beth-ſan. 42 Et quand Tryphõ vid que Ionathã eſtoit venu auec groſſe armee pour eſtendre ſa main ſur luy, il craignit. 43 Et le receut en grand honneur, & le recommanda à tous ſes amis, & luy donna des dons, & commanda à ſes amis, & à ſes gens de luy obeir cõme à ſa perſonne. 44 Et dit à Ionathã, Pour quoy trauailles-tu tout ce peuple-icy, veu que nous n'auons point de guerre? 45 Maintenant donc renuoye-les en leurs maiſons, & eli quelque peu de gens pour eſtre auec toy: & vien auec moy en Ptolomaide, & ie te la donneray, & toutes les autres fortereſſes, & toutes les ſeigneuries, auec tous ceux qui ſont commis ſur les affaires: & m'en retourneray pour m'en aller: car pour ceſte cauſe ſuis-ie venu:
46 Et le creut, & fit comme il luy auoit dit, & laiſſa aller l'armee, & ſ'en allerent en la terre de Iuda. 47 Et retint auec luy trois mille G hommes: deſquels il en renuoya deux mille en Galilee, & mille vinrent auec luy. 48 Mais incontinent que Ionathan fut entré en Ptolomaide, les gens de Ptolomaide fermerent les portes de la cité, & le prindrent, & occirent à l'eſpee tous ceux qui eſtoyent entrez auec luy.
49 Et Tryphon enuoya l'armee & les cheuaucheurs en Galilee, & au grand champ pour deſtruire tous les compagnons de Ionathan.
50 Mais quand ils cognurent que Ionathan eſtoit prins & deſconfict, & tous ceux qui eſtoyẽt auec luy, ils enhorterent l'vn l'aure, & iſſirent preparez à la bataille. 51 Et ceux qui les auoyẽt pourſuyuis, voyans que la choſe eſtoit pour leur vie, ils retournerent: 52 Mais les autres vinrent tous en paix en la terre de Iudee. Et pleurerent grandement Ionathan, & ceux qui eſtoyent auec luy, & furent mout eſtonnez. Et Iſrael fit groſſe lamentation. 53 Et toutes les nations qui eſtoyent à l'enuiron d'eux, cerchoyẽt de les deſtruire. 54 Car ils diſoyent, Ils n'ont point de prince, ne qui les aide: faiſons donc maintenãt la guerre contre eux, & oſtons leur memoire hors des hommes.

CHAP. XIII.

¶ *Simon ſuccede à Ionathan. Antiochus tué par Tryphon, la ville de Gaza priſe.*

ALors Simon ayant ouy que Tryphon auoit *Ioſephus Antiq. 13. chap. 9* aſſemblé vne groſſe armee, pour venir en la terre de Iuda pour l'affliger: 2 Et voyant que tout le peuple eſtoit en tremblement & en crainte: il monta en Ieruſalem, ſi aſſembla le peuple, 3 Et en l'enhortant, dict: Vous ſçauez tout ce que moy & mes freres, & la maiſon de mon pere auons faict pour les loix, & pour les ſaincts lieux: & les batailles, & les angoiſſes que nous auons veues. 4 Maintenant donc pour ceſte cauſe ſont morts tous mes freres pour Iſrael, & ſuis delaiſſé ſeul. 5 Et maintenãt ia ne m'aduiẽne d'eſpargner ma vie, en tout ce tẽps de tribulatiõ. Car ie ne ſuis point meilleur que mes freres.

Ioſeph. Antiq. 13. chap. 9

6 Ie feray dõc la vẽgeance de ma gent, & des
saincts lieux, & de nos enfans & de nos femmes:
B pource que toutes les nations ſont aſſemblees
pour nous deſtruire par haine. 7 Et alors l'eſ-
prit du peuple fut enſemble animé, & ecouterẽt
ces parolles. 8 Et tout le peuple reſpondit à
haute voix, diſant, Maintenant donc tu es noſtre
conducteur au lieu de Iuda, & au lieu de Iona-
than ton frere: 9 Mene donc noſtre guerre, &
nous ferons tout ce que tu nous diras. 10 Et aſ-
ſemblant tous les hommes de guerre, ſe haſta
de parfaire les murs de Ieruſalem, & les fortifia
à l'enuiron. 11 Et enuoya Ionathã le fils d'Ab-
ſalomi, & auec luy vne nouuelle armee en Iop-
pe: & quand il eut ietté hors ceux qui eſtoyent
en la fortereſſe, luymeſme y demeura. 12 Lors
Tryphon ſe remua de Ptolomaide auec grande
armee, pour venir en la terre de Iuda, & Iona-
than priſonnier auec luy. 13 Et Simon ſ'appro
cha d'Addius contre la face du champ: 14 Mais
quãd il cognut que Simõ eſtoit eleué au lieu de
C ſon frere Ionathã, & qu'il deuoit faire la bataille
cõtre luy, il luy enuoya des ambaſſades, 15 Di-
ſans, Nous auons detenu Ionathan tõ frere, pour
l'argent qu'il deuoit, à cauſe des affaires qu'il a
eues, des reuenus du Roy. 16 Enuoye dõc main
tenant cent talens d'argent, & ſes deux fils pour
oſtage, de peur qu'eſtant laſché, il ne ſe reuolte
de nous, & nous le renuoyerons. 17 Et Simon
cognut qu'il parloit à luy frauduleuſement, tou
teſfois commanda que l'argent fuſt liuré, & les
enfans, de peur d'encourir grande inimitié
vers le peuple d'Iſrael. 18 Diſant, Pource eſt-il
peri, qu'il ne luy a point enuoyé l'argent & les
enfans. 19 Il enuoya donc les enfans & cent ta
lens: mais il mentit, & ne renuoya point Iona-
than. 20 Et apres ce, Tryphon vint dedens la
region, pour la deſtruire: & tournerent par la
voye qui mene en Ador: mais Simon & ſon ar-
mee alloit par tout là ou ils alloyẽt. 21 Et ceux
qui eſtoyent en la tour, enuoyerent des ambaſ-
D ſadeurs à Tryphon, qu'il ſe haſtaſt de venir par
le deſert, & qu'il leur enuoyaſt des viures. 22 Et
Tryphõ appareilla toute ſa cheualerie pour ve-
nir. Or en ceſte nuict-la, il y eut grande quantité
de neige: ſi ne vint poĩt à cauſe de la neige: mais
partant vint en Galadithim. 23 Et quand il fut
pres de Baſchama, il occit Ionathã, & fut là en-
ſeueli. 24 Puis Tryphon ſ'en retourna, & ſ'en
alla en ſa terre. 25 Lors Simon enuoya, & print
les os de Ionathan ſon frere, & les enſeuelit en
Modin la cité de ſes peres. 26 Et tous ceux d'Iſ
rael le pleurerent auec grandes lamẽtations, &
le pleurerent par pluſieurs iours. 27 Et alors
Simon edifia ſur le ſepulchre de ſon pere & de
ſes freres vn edifice de haut regard, de pierre po
lie deuant & derriere: 28 Et mit ſept pyrami-
des l'vne contre l'autre, pour ſon pere & ſa me-
re, & pour ſes quatre freres: 29 Et mit tout au
tour d'icelles de grandes colomnes, & ſur les co
lomnes, les armoiries, pour memoire eternelle:
& aupres des armoiries des nauires taillees,
E pour eſtre veues des hommes qui nauigent en la
mer. 30 C'eſt le ſepulchre qu'il fit en Modin,
iuſqu'à ce iour. 31 Mais comme Tryphon ſ'en *Ioſephus Antiq. 13. chap. 10*
alloit auec le roy Antiochus ieune enfant, il le
occit frauduleuſement, 32 Et regna en ſon lieu:
& ſ'eſueſtit de la couronne d'Aſie, & fit grande
playe en la terre. 33 Auſſi Simon edifia les
fortereſſes de Iudee, en les enuironnant de hau
tes tours, & de grandes murailles, & de portes,
& de ſerrures, & mit viures és fortereſſes.
34 Simon eleut des hommes, & les enuoya vers
le roy Demetrius, pour faire treues à la region:
car tous les faicts de Tryphon eſtoyent rapines.
35 Et Demetrius reſpondit à ces parolles, & re-
ſcriuit telles lettres, 36 Le roy Demetrius don
ne ſalut à Simon le ſouuerain Sacrificateur: &
aux anciẽs, & à la gent des Iuifs. 37 Nous auons
receu la couronne d'or, & le *Bainen que vous
auez enuoyez, & ſommes appareillez de faire
grande paix auec vous: & de reſcrire aux offi-
ciers, de vous quitter ce que nous vous auons ot-
troyé. 38 Et tout ce que nous vous auons con-
ſtitué, eſt aſſeuré. Les fortereſſes que vous auez
edifiees, ſoyent à vous. 39 Auſſi nous vous par
donnons les ignorances, & les offenſes iuſqu'au
iourd'huy: & la couronne que vous deuiez. Et F
ſ'il y auoit en Ieruſalem quelqu'autre tribut, que
dés maintenant il ne ſoit plus. 40 Et ſi aucuns
d'entre vous ſõt cõuenables pour eſtre enroulez
auec les noſtres, qu'ils ſoyent eſcrits, & qu'il y ait
paix entre nous. 41 En l'an cent & ſeptantie-
me fut oſtee arriere d'Iſrael la ſuiection des
Gentils. 42 Et commença le peuple d'Iſrael à
ſ'eſcrire en tables, & aux inſtrumens publiques,
au premier an ſous Simon le ſouuerain Sacrifi-
cateur, gouuerneur & prince des Iuifs. 43 En
ces iours-la, Simon ſ'approcha de Gaza, & l'en-
uironna du camp: & fit des engins, ſi les appro-
cha de la cité, & abbatit vne tour, & la print.
44 Et ceux qui eſtoyent dedens les engins, ſail-
lirent en la cité: & y eut grand trouble en la ci-
té. 45 Et les habitans monterent auec leurs
femmes & leurs enfans ſur la muraille, en de-
chirant leurs veſtemẽs, & crierent à haute voix,
en demandant à Simon que la *main leur fuſt *C. paix
donnee. 46 Et dirent, Ne nous rẽ point ſelon G
nos malices, mais ſelon tes miſericordes.
47 Et Simõ en eut pitié, & ne les deſtruit point:
mais toutesfois les enuoya hors de la cité, & net-
toya les maiſons, eſquelles eſtoyent les idoles:
& lors entra en icelle en beniſſant le Seigneur
auec hymnes. 48 Et quand il eut oſté toute pol
lution hors d'icelle, il y mit des hommes qui ob
ſeruaſſent la Loy, & la fortifia: & fit là vn edifi-
ce pour ſoy. 49 Et ceux qui eſtoyent en la for-
tereſſe de Ieruſalem, eſtoyent engardez de ſor-
tir & d'entrer en la region, & de vendre & d'a-
cheter: & eurent fort faim: dõt pluſieurs d'iceux
moururẽt de faim. 50 Il crierẽt à Simon pour
auoir la paix, & il leur dõna. Et les enuoya hors
de là, & nettoya la tour des pollutiõs. 51 Et entra
dedẽs au vingt & troiſieme iour du ſecõd mois,
en l'an cent & ſeptãte & vn, en louange, & auec
rameaux de palmes, & harpes, & en orgues, &
cymbales, & pſalterions, & hymnes & cantiques:
pource que le grand enneni d'Iſrael eſtoit de-

ou, Baben. Aucũs l'interpretent baudrier, ou emeraude, ou autre pierre precieuſe.

faict. 52 Il commanda & ordonna que ce iour icy fuſt celebré tous les ans en lieſſe: 53 Et fortifia la montagne du temple qui eſtoit aupres de la fortereſſe, & y demeura, luy, & ceux qui eſtoyent auec luy. 54 Et Simon vid que ſon fils Iean eſtoit deuenu homme, il le fit capitaine de toutes les armees, & habita en Gazaris.

CHAP XIIII.

¶ Demetrius priſonnier par le Roy de Perſe. Les Romains & Lacedemoniens renouuellent l'alliance auec les Iuifs.

EN l'an cent & ſeptãte deuxieme le roy Demetrius aſſẽbla ſon armee, & ſ'en alla en Mede, pour cercher aide, à fin de defaire Tryphon. 2 Et Arſaces roy de Perſe & de Mede, ouit dire que Demetrius eſtoit entré en ſes contrees: dont il enuoya l'vn de ſes princes pour le prendre vif, & pour l'amener deuant luy: 3 Il ſ'en alla, & frapa l'armee de Demetrius: & le print, & le mena vers Arſaces, lequel le mit en priſon. 4 Ainſi la terre de Iuda fut en paix, tous les iours de Simon. Et auiſa de faire bien à ſa gent: & ſa puiſſance, & ſa gloire leur pleut à touſiours. 5 Et auec toute ſa gloire print Ioppe pour vn port, & en fit vne entree des Iſles de la mer. 6 Il accreut les limites de ſa gent, & domina en la region. 7 Il raſſembla grande multitude de priſonniers: & fut Seigneur de Gazaris, & de Beth-zura, & de la tour: & oſta les pollutions d'icelle: & n'y auoit nul qui luy reſiſtaſt. 8 Et vn chacun labouroit ſa terre en paix, & la terre donnoit ſes fruicts, & les bois des champs donnoyent leur
B fruict. 9 Tous les anciens ſe ſeoyent és rues, & deuiſoyent des biens de la terre: & les ieunes ſe veſtoyent honorablement, & d'habits de guerre. 10 Il donna viures aux citez, & les ordonnoit pour eſtre inſtrumẽs de munition: tant que le nom de ſa gloire fuſt renommé iuſqu'aux fins de la terre. 11 Il fit la paix ſur la terre, & fut Iſrael reiouy de grande lieſſe. 12 Chacun auſſi eſtoit aſſis ſous ſa vigne, & ſous ſon figuier: & n'y auoit nul qui les epouantaſt. 13 Nul ne fit plus la guerre cõtr'eux, les rois furent veincus en ces iours-la. 14 Il conferma tous les humbles de ſon peuple, & ſ'adõna à la Loy, & oſta toute choſe iniuſte & mauuaiſe. 15 Il glorifia les ſaincts lieux, & multiplia les vaiſſeaux des ſaincts lieux.
16 Et fut ouy à Rome que Ionathã eſtoit mort, & iuſqu'à ceux de Sparte, & en furent fort contriſtez. 17 Mais quand ils ouirent que Simon ſon frere eſtoit le ſouuerain Sacrificateur en ſõ
C lieu, & qu'il tenoit toute la region & ſes citez, 18 Ils luy reſcriuirent en tables d'airain pour renouueler les amitiez & ſocietez qu'ils auoyẽt faictes auec Iuda & Ionathan ſes freres. 19 Et furent les lettres leues en la preſence de l'aſſemblee en Ieruſalem. Or telle eſtoit la copie des lettres que ceux de Sparte enuoyerent. 20 Les gouuerneurs de Sparte, & les citez donnent ſalut à Simõ le ſouuerain Sacrificateur, & aux anciens, & aux ſacrificateurs, & à tout le reſte du peuple des Iuifs, leurs freres. 21 Les ambaſſades qui ont eſté enuoyez à noſtre peuple, nous ont fait ſçauoir de voſtre gloire, & de voſtre honneur, & auons eſté ioyeux à leur venue.
22 Et auons eſcrit ce qu'ils auoyent dict és conſeils du peuple, ainſi, Numenius fils d'Antiochus, & Antipator fils de Iaſõ ambaſſadeurs des Iuifs, ſont venus vers nous, en renouuelant auec nous l'amitié. 23 Et a pleu au peuple de receuoir ces hõmes en gloire, & de mettre la copie de leurs parolles és liures & regiſtres du peuple, à fin q̃ la memoire en ſoit au peuple des Lacedemoniens. Et auons eſcrit la copie d'icelles à Simõ le ſouuerain Sacrificateur. 24 Et apres ce, Simon D
enuoya Numenius à Rome, auec vn bouclier d'or, grand & peſant de mille liures, pour eſtablir auec eux la ſocieté. 25 Et quand le peuple Romain ouit ces parolles, ils dirent, Quelles actions de graces rendrons-nous à Simon & à ſes fils? 26 Car il a reſtitué ſes freres, & a deconfit les ennemis d'Iſrael, les chaſſant arriere d'eux. Et ils luy cõfermerẽt la liberté, & l'eſcriuirẽt en tables d'airain: & les mirent auec les titres en la montagne de Sion. 27 S'enſuit la copie de l'eſcriture. Au dixhuictieme iour du mois d'Elul, en l'an cent & ſeptante deuxieme, en la troiſieme annee de Simon le grand Sacrificateur, ces choſes icy furent manifeſtees en Aſaremel,
28 En la grande cõgregation des ſacrificateurs, & des princes, & de la gent, & des anciens de la regiõ: Que pluſieurs batailles ont eſté faictes en noſtre region. 29 Mais Simon fils de Mathathias des fils de Iarib, & ſes freres ſe ſont mis en peril, & ont reſiſté cõtre les aduerſaires de leur gent, à fin que leurs lieux ſaincts fuſſent ſtables, & leur Loy: & ont glorifié leur gent de grand gloire. 30 Et Ionathan aſſembla ſa nation, & E
fut faict leur grand Sacrificateur: & fut mis auec ſon peuple. 31 Et leurs ennemis voulurent enuahir leur region & la fouler, & eſtẽdre la main ſur leurs ſaincts lieux. 32 Alors Simon y reſiſta, & batailla pour ſa gent, & departit pluſieurs deniers, & arma les hommes puiſſans de ſa gent, & leur donna gages, 33 Et garnit les citez de Iudee, & Beth-zura qui eſtoit és frontieres de Iudee, là ou parauant eſtoyent les armes des ennemis, & mit là garniſon d'hõmes Iuifs, 34 Et garnit Ioppe qui eſtoit aupres de la mer, & Gazara, qui eſt és termes d'Azotus, en laquelle demeuroyent parauant les ennemis: il mit illec des Iuifs, & les garnit de toutes les choſes conuenables pour la reparation d'icelles. 35 Et le peuple vid la loyauté de Simõ, & la gloire qu'il deſiroit de faire à ſa gent, & en firent leur chef, & le prince des ſacrificateurs: pource qu'il auoit faict toutes ces choſes, & la iuſtice, & la foy qu'il auoit gardee à ſa gent: & deſiroit totalement de exalter ſon peuple. 36 Et y eut grande proſpe- F
rité en ſes mains, durãt ces iours: tellement que les Gentils qui eſtoyent en leur region furent chaſſez, tant ceux qui eſtoyent en la cité de Dauid, que ceux qui eſtoyent en Ieruſalem, & en la tour, de laquelle ils ſortoyent, & ſouilloyent toutes les choſes qui ſont autour des lieux ſaincts: & faiſoyent grãde playe à la saincteté. 37 Et mit en icelle des hommes Iuifs, & la munit pour la ſeureté de la region, & de la ville: & releua

les mu-

les murailles en Ierusalem. 38 Et le roy Demetrius luy conferma l'office de la sacrificature souueraine, 39 Selon les choses, & le fit son ami, & le glorifia de grand' gloire. 40 Car le bruit estoit que les Iuifs auoyent esté appellez amis des Romains, & leurs freres & cõpagnons: & qu'ils auoyent receu en honneur les Ambassadeurs de Simon: 41 Et que les Iuifs, & leurs Sacrificateurs auoyent consenti qu'il fust leur duc, & leur souuerain Sacrificateur à tousiours, iusqu'à ce que le Prophete fidelle se leuast.

G 42 Qu'il fust duc par dessus eux, & qu'il eust soin des lieux saincts: & qu'il ordonnast des preuosts sur les ouurages d'iceux: & sur la region, & sur les armures, & sur les fortereresses: 43 Et qu'il eust soing des saincts lieux, & qu'il fust ouy de tous: & que toutes les rescriptions de la region fussent escrites en son nom, & qu'il fust vestu de escarlate & d'or: 44 Et qu'il ne fust point licite à personne quelconque du peuple, ne des Sacrificateurs, de reprouuer aucune de ces choses, ne de contredire aux choses qui seroyent dites de luy, ni d'appeler assemblee en la region sans luy, ne de se vestir d'escarlate, ou de se ceindre d'vne ceinture d'or. 45 Et celuy qui ne feroit pas ces choses, ou qui auroit reprouué aucunes d'icelles, qu'il fust coupable. 46 Et pleut à tout le peuple de constituer Simon, & de faire selon ces parolles. 47 Et Simon le receut & luy pleut d'exercer l'office de souuerain Sacrificateur: & d'estre le duc & le prince de la gẽt des Iuifs, & des Sacrificateurs: & d'estre par dessus tous.

48 Et commanderent que ceste escriture fust mise en tables d'arain, & posee à l'entree du porche des saincts lieux, en lieu notable. 49 Et que la copie d'icelle fust mise en la thresorerie cõmune: si que Simon & ses fils l'eussent.

CHAP. XV.

¶ Antiochus assiege Tryphon: puis rompt l'alliance qu'il auoit faicte auec Simon.

ET le Roy Antiochus fils de Demetrius, enuoya des lettres des Isles de la mer, à Simõ Sacrificateur, & prince de la gent des Iuifs, & à toute la nation 2 Et contenoyent ce qui s'ensuyt: Le roy Antiochus donne salut à Simon le grand sacrificateur, & à la gent des Iuifs.

3 Pource qu'aucuns garnemens ont obtenu le royaume de nos peres, ie le veux restablir, & le restituer comme il estoit parauant: & ay recueilli grosse armee, & ay faict des nauires de guerre. 4 Et veux aller par le pais pour me venger de ceux qui ont degasté nostre region, & ont desolé plusieurs citez au royaume 5 Maintenant donc ie t'ordonne toutes les choses que tous les Rois deuant moy t'ot offert & quitté, & aussi tous les autres dons qu'ils t'ont quitté: 6 Et te permets de faire en ta region vn coing de

B propre monnoye, 7 Et que Ierusalem soit saincte & libre, & que toutes les armures qui sont forgees, & les fortereresses que tu as edifiees, lesquelles tu tiens, te demeurent: 8 Et tout le deu du Roy, & les choses qui doiuent venir au Roy te soyent relaschees, depuis ce iour iusques en tout temps. 9 Et quand nous aurons reduit nostre royaume, nous te glorifierõs, & ta gent, & ton temple de grand' gloire: tellement que vostre gloire sera manifestee en toute la terre.

10 En l'an cent & septante quatrieme, Antiochus issit en la terre de ses peres, & s'assemblerent à luy toutes les armees, tellement que peu de gens demeurerent auec Tryphon. 11 Et le roy Antiochus le poursuyuit, & vint, s'enfuyant en Doram qui est prochain de la mer. 12 Car il sçauoit bien qu'il y auoit mauuaise entreprise contre luy, & que l'armee l'auoit laissé. 13 Lors Antiochus s'approcha de Doram auec six vingts mille hommes combatans, & huict mille cheuaux, 14 Et enuironna la cité: & les nauires vinrent de la mer, & trauailla la cité, & par mer, & par terre: & ne laissoyent entrer ni sortir personne. 15 Mais Numenius, & ceux C qui estoyent auec luy, reuinrent de la cité de Rome, qui auoyent lettres escrites aux Rois, & aux regions: esquelles estoyent contenues ces choses. 16 Lucius Consul des Romains donne salut au Roy Ptolomee. 17 Les Ambassadeurs des Iuifs sont venus vers nous comme nos amis & alliez, en renouuellant l'amitié ancienne, & la societé, enuoyez par Simon le prince des Sacrificateurs, & par le peuple des Iuifs. 18 Et ont aussi apporté vn bouclier d'or de mille liures. 19 Et ainsi il nous a pleu de rescrire aux Rois, & aux regiõs, qu'ils ne leur facẽt nulsmaux, & qu'ils ne facent pas la guerre contr'eux, ni cõtre leurs citez, ou leur regiõ: & qu'ils ne dõnent pas aide à ceux qui batailleront cõtr'eux. 20 Il nous a semblé bon de prendre le bouclier de eux. 21 Si donc quelques gens pernicieux s'enfuyent vers vous de leur region, baillez-les à Simon le prince des Sacrificateurs, à fin qu'il prene d'eux la vengeance selon leur loy 22 Et D aussi ces choses furent escrites au roy Demetrius, & à Attalus, & à Arache, & à Arsaces,

23 Et à toutes les regions, & à Samsaca, aux Spartains, & en Delos, en Mido, & en Sicyone, en Caria, & en Samos, en Pamphile, & en Lycie, en Halicarnasse, & en Rhode, & en Phaselida, & en Choo, en Siden, en Cortina, & en Gnidus, en Cypre, & en Cyrene. 24 Et en fut escrite la copie à Simon le prince des Sacrificateurs.

25 Or Antiochus pour la seconde fois mit le siege en Doran, en y mettant tousiours la main, & en faisant des engins. Et enferma Tryphon qu'il n'issist point. 26 Et Simon luy enuoya deux mille hommes, eleus, pour aide, & de l'or & de l'argent, & des vaisseaux en abondance.

27 Et ne les voulut point receuoir: mais rompit toute l'alliance qu'il auoit auec luy parauat, E & se retira de luy. 28 Et luy enuoya Athenobius l'vn de ses amis, pour traitter auec luy, disant, Vous tenez Ioppe, & Gazara, & la tour qui est en Ierusalem, citez de mon royaume: 29 Vous auez destruit leurs limites, & auez fait la playe grande en la terre, & auez dominé en plusieurs lieux en mon royaume. 30 Maintenant donc, rendez les citez que vous auez tenues, & les tributs des lieux sur lesquels vo⁹ auez

Iosephus Antiq. 13. chap 11

dominé outre les termes de Iudee: 31 Ou autrement, donnez pour iceux cinq cens talens d'argent: & pour le degast que vous auez fait, & pour les tributs des citez, autre cinq cens. Ou autrement, nous viendrons, & vous ferons
F la guerre. 32 Et Athenobius l'ami du Roy vint en Ierusalem: & vid la gloire de Simon, & sa cheuance en or,& en argent,& le grand appareil:il en fut estonné: & luy recita les parolles du Roy. 33 Mais Simon luy respondit, & luy dit: Nous n'auons point prins la terre d'autruy, & si n'en tenons point d'autre:mais c'est l'heritage de nos peres, qui a esté pour vn temps possedé iniustement par nos ennemis. 34 Mais quand nous auons eu le temps, nous auons recouuré l'heritage de nos peres. 35 Car de Ioppe,& de Gazara que tu demandes, elles faisoyent grand mal à nostre peuple, & à nostre region: & pour icelles nous donnerons cent talens. Lors Athe-
G nobius ne luy respondit pas vn mot: 36 Mais s'en retourna courroucé vers le Roy, & luy recita toutes ces parolles, & la gloire de Simon, & toutes les choses qu'il auoit veues: & fut le Roy fort courroucé. 37 Et Tryphon s'enfuyt dans vn nauire en Orthosaida- 38 Et le Roy constitua Cendebeus duc de la terre prochaine de la mer,& luy donna vne armee de pietons, & de cheuaucheurs: 39 Et luy manda qu'il menast son armee contre la face de Iudee. si luy commanda d'edifier Cedron, & d'estoupper les portes de la cité, & de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy poursuyuoit Tryphon.

40 Et Cendebeus vint iusqu'à Iamnia, & cõmença à deffier le peuple,& à vexer la terre de Iudee & à prendre le peuple, & à l'occir, & à edifier Cedron. 41 Et illec mist les cheuaucheurs,& l'armee, à fin qu'ils en peussent issir pour faire embusches sur les chemins de Iudee, ainsi que le Roy luy auoit ordonné.

CHAP. XVI.

¶ Cendebeus est dechasse par les fils de Simon. Ptolomee occit Simon & ses fils excepté Iean.

Iosephus Antiq. 13. chap. 12

ET Iean monta de Gazara, & annonça à Simon son pere,ce que Cendebeus auoit faict entre le peuple. 2 Et Simon appela ses deux fils, les plus anciens à sçauoir Iuda & Iean, & leur dit: Moy & mes freres,& la maison de mõ pere,auõs guerroyé contre les ennemis d'Israel depuis nostre ieunesse iusqu'à ce iour: & la chose a prosperé en nos mains, pour deliurer souuent Israel. 3 Mais ie suis maintenant deuenu ancien, & vous estes suffisans d'aage pour faire misericorde: soyez donc en mon lieu,& au lieu de mon frere: & allez batailler pour nostre gent: & l'aide vous soit donnee du ciel. 4 Il eleut de la region vingt mille hommes combatans,& des cheuaucheurs: & s'en allerent vers Cendebeus, & reposerent en Modin. 5 Et au matin se leuerent,& s'en allerent au champ. Et voicy vne grosse armee de pietons & de cheuaucheurs qui vint au deuãt d'eux,& y auoit vn fleu
B ue courant entre les deux armees. 6 Mais Iean & son peuple mirent le siege à l'encõtre des autres. Et vid Iean que le peuple auoit crainte de passer le fleuue,& luy mesme passa le premier. Et quand ses gens le virent, ils passerent apres luy. 7 Lors diuisa le peuple,& mit les cheuaucheurs au milieu des pietons. Aussi les cheuaucheurs des aduersaires estoyent en grand nombre. 8 Mais ils s'escrierent auec les trompettes. Et Cendebeus se tourna en fuyte auec son armee, dont plusieurs d'iceux tomberent naurez, & le reũdu s'enfuyt en la forteresse. 9 Lors fut nauré Iuda frere de Iean. Mais Iean le poursuyuit, iusqu'à ce qu'il fust venu en Cedron, laquelle ledict Cendebeus auoit edifiee: 10 Et s'enfuyrẽt iusqu'aux tours qui estoyent és chãps d'Azotus: & il y bouta le feu. Et deux mille de leurs hõmes furent occis: mais il s'en retourna en paix en Iudee. 11 Adõc Ptolomee fils d'Abobi estoit cõstitué gouuerneur au champ de Iericho,& auoit abondãce d'or & d'argẽt, 12 D'autant qu'il estoit le gẽdre du souuerain Sacrificateur: 13 Et fut son cœur eleué, & voulut tenir C
la region: & pensoit frauduleusemẽt contre Simon & ses fils, pour les destruire. *Iosephus Antiq. 3 chap. 13*
14 Lors Simon cheminãt par toutes les citez de la regiõ de Iudee, & ayant solicitude d'icelles, descẽdit en Iericho,luy & Mathathias,& Iuda ses fils en l'an cent & septãteseptieme,en l'onzieme mois,c'est le mois de Sabbat. 15 Et le fils d'Abobi les receut frauduleusement, en vne petite forteresse qui est appelee Doch, laquelle il auoit edifiee: & leur fit vn grand conuiue, & mussa illec des hõmes. 16 Quand Simon & ses fils furent enyurez,Ptolomee se leua auec ses gens,& prindrẽt auec eux leurs armures:puis entrerent au conuiue,& l'occirent auec ses deux enfans, & aucuns de ses seruiteurs. 17 Il fit grãde lascheté en Israel,& rendit mal pour bien. 18 Et Ptolomee escriuit ces nouuelles,& enuoya vers le Roy, à fin qu'il luy enuoyast vne armee en son aide: & qu'il luy bailleroit la regiõ & ses citez,& les tributs. 19 Il enuoya autres en Gazara pour prendre Iean: & enuoya lettres aux capitaines, qu'ils vinssent vers luy,& qu'il leur dõneroit de l'or & D
de l'argent,& des dons. 20 Et en enuoya d'autres pour prendre Ierusalem,& la montagne du temple. 21 Or quelque auant coureur annonça à Iean en Gazara, que son pere estoit mort & ses freres:& que Ptolomee auoit aussi enuoyé pour le tuer. 22 Et quand il l'ouit,il fut fort espouãté:& print les hõmes qui estoyẽt venus pour le destruire,& les occit. Car il entẽdit qu'ils demandoyent à le tuer. 23 Et toute la reste des parolles de Iean, & de ses batailles, & de ses prouesses esquelles il se porta vaillamment, & du bastiment des murailles qu'il edifia, & de ses gestes: 24 Voicy, ces choses sont escrites aux Chroniques du temps de son office de sacrificature,depuis qu'il fut faict le prince des sacrificateurs apres son pere.

Fin du premier liure des Machabees.

Le second

Le ſecond liure des Machabees.

CHAP. I.

¶Epiſtre des Iuifs eſtans en Ieruſalẽ, à ceux qui eſtoyent en Egypte. Du feu caché au puits, & du ſacrifice de Nehemie

LES Iuifs qui ſont en Ieruſalem, & les freres qui ſont en la region de Iudee, donnent ſalut & bonne paix aux Iuifs leurs freres, qui ſont en Egypte. 2 Dieu vous face bien, & luy ſouuiẽne de ſon allian ce qu'il a faicte à Abrahã, & à Iſaac, & à Iacob ſes fideles ſeruiteurs: 3 Et vous donne à tous le cœur de l'honorer, & de faire ſa volõté de bon cœur, & d'affection volontaire. 4 Il vueille ouurir voſtre cœur en ſa Loy, & en ſes cõmandemens, & vous donne paix. 5 Qu'il exauce vos oraiſons, & ſoit reconcilié vers vous: & qu'il ne vous delaiſſe point au mauuais temps. 6 Auſſi
B maintenant ſommes icy prians pour vous. 7 Au temps du regne de Demetrius, en l'an cent & ſoixanteneufieme, nous Iuifs vous eſcriuiſmes en la tribulation, & en l'aſſaut qui vint ſur nous en ce temps-la: depuis que Iaſon & les ſiens partirent de la ſaincte terre, & du royaume: 8 Et bruſlerent le portail, & reſpandirent le ſang innocent. Alors nous priaſmes le Seigneur, & nous fuſmes exaucez, & offriſmes ſacrifices, & fine farine, & allumaſmes les lampes, & offriſmes les pains. 9 Solẽnizez donc maintenant les iours de la feſte des tabernacles au mois de Caſleu.
C 10 Et l'an cent quatre vingt & huict, le peuple qui eſt en Ieruſalem, & en Iudee, & le Senat, & Iuda, donnent ſalut deſirant la ſanté d'Ariſtobulus le maiſtre du roy Ptolomee, qui eſt de la generation des ſacrificateurs oincts, & aux Iuifs qui ſont en Egypte. 11 Nous, que Dieu a deliurez de grans perils, luy rendons graces magnifiquement: à ſçauoir, de ce qu'auons bataillé cõtre le Roy. 12 Car ayant conduit en Perſe ceux qui auoyent bataillé contre la ſaincte cité,
13 Tant luy qui eſtoit chef, que l'armee qui eſtoit auec luy, laquelle il ſembloit auis qu'on ne pourroit ſouſtenir, ont eſté defaicts au temple de Nanea, par l'aſtuce des Sacrificateurs de Nanea. 14 Car Antiochus, & ſes amis, vinrent au lieu cõme pour habiter auec elle, à fin de receuoir beaucoup d'argẽt ſous le nom de douaire.
D 15 Et quand les ſacrificateurs de Nanea l'eurent preſenté, & que ceſtuy auec peu de gens, fut entré dedens le pourpris du temple, ils fermerent le temple. 16 Et quand Antiochus fut entré, en iettant des pierres par vne fauſſe & ſecrette ouuerture du temple, ils fraperent le chef & les ſiens, & les coupans par mẽbres, & coupans auſſi leurs teſtes, ils les ietterent hors. 17 Dieu ſoit benit en toutes choſes, qui a liuré les meſchans.
18 Nous donc qui voulons faire la purification du temple au vingt cinqieme iour du mois de Caſleu: il nous a eſté auis qu'il eſtoit neceſſaire de le vous ſignifier, à fin que vous ſoléniziez pareillement le iour de la feſte des tabernacles, & le iour du feu, quand Nehemie offrit les ſacrifices apres qu'il eut edifié le temple, & l'autel.
19 Car quand nos peres furent menez en Perſe, E
les ſacrificateurs qui alors adoroyent Dieu, prindrent ſecretement *le feu de l'autel, & le cache rent en vne vallee, là ou il y auoit vn puits profond & ſec: & le garderent illec, tellement que le lieu fut incognu à tous. 20 Et quãd pluſieurs ans furent paſſez, & qu'il pleut à Dieu que Nehemie fuſt enuoyé du roy de Perſe, il enuoya les neueus de ſes ſacrificateurs qui auoyent muſſé le feu, pour le requerir: & cõme ils nous ont recité, ils ne retrouuerent point le feu, mais trouue rent de l'eau graſſe. 21 Et leur cõmanda de la puiſer, & de luy apporter: & le ſacrificateur Nehemie commanda que les ſacrifices, qui eſtoyẽt mis ſur l'autel, & le bois, & les choſes qui eſtoyẽt miſes ſus, fuſſent arrouſees de ceſte eau. 22 Et quand cela fut faict, & que le temps vint que le ſoleil reſplendit, lequel auparauant eſtoit couuert d'vne nuee, vn grãd feu ſ'alluma, ſi que tous ſ'en emerueilloyent. 23 Et tandis que le ſacrifice ſe bruſloit, tous les ſacrificateurs faiſoyent oraiſon. Ionathan cõmençoit, & tous les autres reſpondoyent. 24 Et l'oraiſon de Nehemie e- F
ſtoit telle, O Seigneur, Seigneur Dieu, createur de toutes choſes, terrible & fort, iuſte & miſericordieux: qui es ſeul Roy, 25 Et bon, ſeul admi niſtrãt tout bien, ſeul iuſte, tout puiſſant & eternel: & qui deliures Iſrael de tout mal: qui as faict les peres eleus, & les as ſanctifiez: 26 Reçoy le ſacrifice pour tout ton peuple d'Iſrael, & garde ta part, & la ſanctifie, 27 Raſſemble noſtre diſperſion, deliure ceux qui ſeruent aux Gentils: & regarde ceux qui ſont en contemnement, & en abomination: à fin que les Gentils cognoiſſent que tu es noſtre Dieu. 28 Tormente ceux qui nous oppreſſent, & ceux qui nous outragent par orgueil. 29 Plãte ton peuple en ton ſainct lieu, *ainſi que Moyſe a dit. 30 Et les ſacrificateurs chantoyent hymnes, iuſqu'à ce que le ſacrifice fuſt conſumé. 31 Et quand le ſacrifice fut tout G
bruſlé, Nehemie commanda que les plus grandes pierres fuſſent arrouſees du demeurant de l'eau. 32 Quand cela fut faict, la flamme ſ'alluma d'icelles: mais elle fut cõſumee de la lumiere qui reſplendiſſoit de l'autel. 33 Et quand cela fut manifeſté, il fut rapporté au roy de Perſe, qu'on auoit trouué de l'eau au lieu ou les ſacrificateurs qui auoyent eſté tranſportez, auoyent mucé le feu, de laquelle Nehemie, & ceux qui eſtoyent auec luy, auoyent purifié les ſacrifices.
34 Et quand le Roy eut diligemment examiné la choſe, il enuironna le lieu de muraille, & le fit ſainct: 35 Et y donna grans biens, & les y diſtribua. 36 Et Nehemie appela ce lieu-la Cephtar, qui eſt interpreté purification: mais de pluſieurs eſt appele Nephtar.

Leuit. 6. b. 13, & 10. a. 7, 16. a. 3, c. 12

Deut. 30. a. 5

CHAP. II.

¶ L'arche cachee par Ieremie. Nehemie assemble les liures des Prophetes. Ce second liure des Machabees est vn abregé de l'histoire de Iason.

ON trouue és escrits que Ieremie le prophete commãda à ceux qui estoyent menez en Babylone, qu'ils prinssent le feu, comme il a esté dit, & comme il commanda à ceux qui estoyent menez en captiuité, 2 Et leur dõnant la loy qu'ils n'oubliassent pas les cõmandemens
Baruch 6 du Seigneur, *& qu'ils ne fussent pas abusez en leurs pensees, en voyant les images d'or & d'argent, & leurs ornemens: 3 Et les admonnestoit de ce, & d'autres choses, en disant, qu'ils ne reietassent la Loy hors de leur cœur. 4 Et estoit contenu en ceste escriture, comment le Prophete commanda, par la reuelation qui luy fut faicte, que le tabernacle & l'arche fussent apportez: & quand il fut venu en la montagne, *(ou
Deut. 34. a. 1 Moyse estant monté, auoit contemplé l'heritage De Dieu) marchant plus auant, 5 Ieremie trouua illec vne maison cauee en fosse, & mit dedẽs le tabernacle & l'arche, & l'autel de perfumigation: puis ferma l'huis. 6 Et aucuns qui ensemble suyuoyent, s'approcherẽt pour noter
B le lieu: mais ils ne le peurent trouuer. 7 Et quand Ieremie le sceut, en les reprenant, leur dit que le lieu seroit incognu, iusques à ce que Dieu eust rassemblé la congregation du peuple, & qu'il fust rappaisé. 8 Et adonc le Seigneur, dit il, monstrera ces choses, & se manifestera la maiesté du Seigneur: & la nuee y sera, comme aussi elle se manifestoit à Moyse: & comme aus
3. Rois 8. g. 62. 2. chron. 6. d. 21 si *Salomon demanda que le lieu fust sanctifié magnifiquement. 9 Car il est raconté comme estant doué de sageſſe, il offrit le sacrifice de la dedicace du temple, & de la consumation.
10 Et comme Moyse prioit au Seigneur, & que le feu descendit du ciel, qui brusla l'holocauste,
Leuit. 9. d. 24, & 10 d. 16. 1. Chron. 7. a. 1 ainsi pareillement pria Salomon, *& le feu descendit du ciel, & consuma l'holocauste. 11 Aussi Moyse dit, Pource que l'oblation qui estoit pour le peché, n'est pas mangee, elle est consumee. 12 Semblablement aussi Salomon celeC bra la dedicace par huict iours. 13 Et ces mesmes choses sont contenues tant aux escritures comme aux regiſtres de Nehemie: & comme en faisant vne librairie, il assembla les liures des Prophetes & de Dauid, & les epistres des Rois touchant les oblations. 14 Et pareillement Iuda assembla toutes les choses qui estoyent decheues durant la guerre qui nous estoit auenue, & sont vers nous. 15 Parquoy, si vous auez affaire de ces choses, enuoyez aucuns qui les vous
D apportent. 16 Nous vous auons escrit, pource que nous voulons faire la purification. Vous ferez bien donc, si vous solẽnizez ces iours. 17 Et nous esperons que Dieu, qui a deliuré son peuple, & a rẽdu son heritage à tous, & le royaume,
Deut. 30. a. 5 & la sacrificature, & la sanctification, 18 *Comme il a promis en la Loy, que bien tost il aura pitié de nous: & rassemblera ceux qui sont sous le ciel, en son sainct lieu. 19 Car il nous a deliurez de grans perils, & a purgé le lieu. Et ainsi nous auons regardé d'abbreger en vn volume les cinq liures de Iason Cyreneen, 20 A sçauoir de Iudas Machabee & de ses freres, de la purification du grand tẽple, & de la dedicace de l'autel: 21 Et aussi des batailles qui appartiennent E à Antiochus surnõmé Le noble, & a son fils Eupator: 22 Et des illuminations qui ont este faictes du ciel, à ceux qui se sont portez vaillamment pour les Iuifs: tellement que là ou ils estoyent peu de gens, ils vengerent toute la region, & en chasserent la multitude des gens estrangers, 23 Et restaurerent le temple le plus renommé de tout le monde, & deliurerent la cité: tellement que les loix qui estoyent pour estre abolies, furent restituees, le Seigneur leur estant faict propice auec toute douceur. 25 Car quand nous auons consideré la confusion, & la difficulté qu'ont ceux qui veulent entrer à la narration des histoires, à cause de la multitude des matieres: 26 Nous auons prouueu que ceux F qui les voudroyent lire, prinssent plaisir, & que les estudians les peussent facilement reduire en memoire, & que tous ceux qui les liroyent, en prinssent quelque vtilité. 27 Et nous-mesmes qui auons entreprins d'abbreger ceste œuure, n'auons pas prins vn petit labeur, mais vn grãd affaire, & plein de veilles, & de sueurs. 28 Comme ceux qui preparent vn conuiue, & cerchẽt le profit des autres: aussi en faueur de plusieurs, nous souffrons volõtiers ce labeur, 29 Laissans à l'autheur la diligence plus exquise de chacune chose: & trauaillans pour paruenir à l'abbregé des escrits. 30 Car ainsi cõme il est besoing G que l'ouurier qui veut faire vne maison neuue, pense de tout le bastimẽt: mais celuy qui la veut paindre, ou mettre en figure, doit seulemẽt enquerir des choses qui sont conuenables à l'ornement: 31 Ainsi i'estime quant à nous, qu'il cõuient à vn historien de passer outre, & de faire mention de toutes choses, & enquerir de tout par le menu: 32 Mais qu'il est permis à celuy qui abbrege, de dire en brief, & de nõ poursuyure la totale execution des choses. 33 Icy dõc cõmencerons-nous la narration: & que ce que nous auõs dit, suffise pour le Prologue. Car c'est folie d'abonder en parolles deuant l'histoire: & en la mesme histoire se restreindre.

CHAP. III.

¶ Le Zele d'Onias. Seleucus enuoye Heliodore pour auoir le threſor du temple.

QVand donc la saincte cité estoit habitee auec toute paix, & que les loix estoyẽt encore tresbien gardees, à cause de la pieté d'Onias le grand sacrificateur, & le zele qu'il auoit contre le mal. 2 Il auenoit qu'aussi les rois honoroyent le lieu, & decoroyent le Temple de tresgrans dons: 3 Tellement que Seleucus roy d'Asie, de ses reuenus bailloit tous les despens qui appartenoyent à l'administration des sacrifices. 4 Mais Simon de la lignee de Benjamin, constitué preuost du Temple, taschoit de faire quelque mal en la cité (cõbien que le prince des sacrificateurs luy resistast) 5 Et ne pouuant vaincre Onias, il vint vers Apollonius fils de Tharse,

de Tharſe, lequel pour ce temps eſtoit duc de
B Celeſſyrie & de Phenice: 6 Et luy annõça que
la threſorerie de Ieruſalem eſtoit pleine d'ar-
gent, voire ſans nombre: & que ces deniers la
ne ſ'appliquoyẽt point au cõte des ſacrifices: &
qu'il eſtoit bien poſſible de faire venir tous ces
deniers ſous la puiſſance du Roy. 7 Et quand
Apollonius eut recité au Roy des deniers qui
luy auoyent eſté decelez, il appela Heliodore,
qui eſtoit ſur ſes affaires,&l'enuoya auec mãde-
mens,pour apporter ces deniers predicts. 8 Et
tantoſt apres Heliodore ſ'en alla, comme vou-
lant paſſer ſous tiltre d'aller aux citez de Celeſſy
rie & de Phenice,mais veritablemẽt eſtoit pour
parfaire le propos du Roy. 9 Et quand il fut
venu en Ieruſalem, & qu'il fut benignement re-
ceu en la cité,par le ſouuerain Sacrificateur,il re
cita le iugement qui eſtoit donné de l'argent,&
declara pour quelle cauſe il eſtoit venu. Et in-
C terroguoit ſi telles choſes eſtoyent veritables.
10 Lors le ſouuerain Sacrificateur luy monſtra
que ces choſes eſtoyent gardees pour nourrir
les vefues & les orphelins: 11 Et qu'aucuns de-
niers appartenoyent à Hyrcan fils de Tobia,
homme conſtitué en dignité:& n'eſtoit pas ain-
ſi que le mauuais Simon auoit rapporté. Et que
tous les talens d'argent n'eſtoyent que quatre
cens,& deux cens talens d'or. 12 Et que c'eſtoit
contre raiſon de faire iniure à ceux qui les a-
uoyẽt laiſſez au temple, qui eſt honoré par tout
le monde,pour ſa veneration & ſainĉteté.
13 Mais iceluy à cauſe du commandemẽt qu'il
auoit de par le Roy, diſoit en toute ſorte qu'il
les falloit porter en la cour du Roy. 14 Et He
liodore ayant aſſigné iour,il entra pour ordon-
ner la ſuperintendence d'iceux. Et la faſcherie
n'eſtoit pas petite par toute la cité. 15 Les Sa-
crificateurs ſe proſternerent deuant l'autel, ve-
ſtus de robbes appartenantes à la ſacrificature:
& appeloyent du ciel celuy qui auoit donné la
Loy des choſes qui eſtoyent baillees en garde,
pour les garder ſauues à ceux qui les auoyẽt bail
D lez à garder. 16 Mais ceux qui voyoyent la fa
ce du Souuerain Sacrificateur eſtoyẽt tous trou
blez en leur penſee:car ſon regard,& le change
ment de couleur, declaroyent la douleur inte-
rieure de ſon cœur. 17 Car l'homme eſtoit en-
uiróné de telle triſteſſe,&horreur de corps,que
par icelle la douleur du cœur eſtoit manifeſtee
à ceux qui le regardoyent. 18 Les autres auſſi
ſ'aſſembloyẽt,en ſortãt hors des maiſons,& fai-
ſoyẽt oraiſon publique, pource q̃ le lieu deuoit
venir à meſpris: 19 Auſſi les femmes ceinctes de
haires ſur leurs poitrines,ſ'aſſembloyent par les
rues:meſmes auſſi les vierges qui eſtoyent reclu
ſes, ſ'encouroyent vers les portes: & les autres
vers les murailles: aucunes regardoyent par les
feneſtres: 20 Toutes eſtendoyent leurs mains
vers le ciel,& faiſoyẽt priere. 21 C'eſtoit vraye-
ment choſe digne de compaſſion, de voir tom-
ber la multitude de toutes ſortes,& l'attente du
ſouuerain Sacrificateur, qui eſtoit en merueil-
leuſe angoiſſe. 22 Et auſſi ils inuoquoyent le
Dieu tout-puiſſant, à fin que les choſes qui leur
eſtoyent baillees en garde, fuſſent ſauuees en-
tierement à ceux qui les auoyent baillees. 23 Et E
Heliodore parfaiſoit ce qu'il auoit determiné,
eſtant preſent au meſme lieu aupres de la thre-
ſorerie auec les ſatellites. 24 Mais le Seigneur
des peres,& le Prince de toute vertu ſe monſtra
par grande euidence, tellement que tous ceux
qui eurent l'audace de venir auec luy, en tom-
bant par la vertu de Dieu, furent conuertis en
frayeur, & en crainte. 25 Car illec fut veu vn
cheual, ſur lequel eſtoit vn terrible cheuau-
cheur,orné de treſriches bardes:iceluy ſe iettãt
auec impetuoſité,froiſſa de la corne des piés de
deuant, Heliodore: & ſembloit que ceſtuy qui
eſtoit aſſis deſſus, fuſt armé d'armures d'or.
26 Et auſſi furent veus deux iouuenceaux, beaux
en puiſſance, excellens en gloire, & de veſte-
mens honorables,leſquels ſe tenans des deux co
ſtez, le frapoyent ſans ceſſe: & luy firent pluſi-
eurs playes. 27 Et incõtinent Heliodore cheut
par terre, tout enuironné de grande obſcurité:
& on le rauit en le mettant dedens vne litiere,
& le porta-on dehors. 28 Luy qui eſtoit entré F
auec beaucoup de coureurs, & de ſatellites en
la predicte threſorerie,on le portoit hors, là ou
nul ne luy donnoit aide, 29 Apres que la puiſ-
ſance de Dieu fut manifeſtement cognue. Auſ-
ſi par la diuine vertu fut couché muet, priué de
toute eſperance, & de ſalut. 30 Et les autres
beniſſoyent le Seigneur, pource qu'il magni-
fioit ſon lieu, & ſon temple, lequel vn petit de-
uant auoit eſté plein de crainte, & de tumulte: & quand le Seigneur tout puiſſant fut ap-
paru, il fut rempli de ioye & de lieſſe.
31 Et lors,aucuns des amis d'Heliodore prierẽt
inſtamment Onias, à fin qu'il inuoquaſt le Sou-
uerain, à ce qu'il donnaſt vie à celuy qui eſtoit
mis au dernier ſouſpir. 32 Lors donc le ſouue-
rain Sacrificateur penſant en ſoy que parauen-
ture le Roy n'euſt ſouſpeçon de quelque mali-
ce, que les Iuifs euſſent faicte contre Heliodo-
re,il offrit pour le ſalut de l'homme vne obla-
tion ſalutaire. 33 Et quand le ſouuerain Sacrifi G
cateur eut faict ſon oraiſon, les meſmes iouue-
ceaux veſtus de meſmes veſtemẽs,ſe tinrent au-
pres d'Heliodore,& dirent,Rẽ graces au ſacri-
ficateur Onias: car par luy le Seigneur t'a don-
né vie. 34 Mais toy, qui as eſté tourmenté de
Dieu,annonce à tous, les merueilles de Dieu, &
ſa puiſſance. Et quand ils eurent dict ces choſes,
on neles vid plus. 35 Et apres qu'Heliodore eut
offert oblation à Dieu,& qu'il eut promis grans
vœus à celuy qui luy auoit rendu la vie, & qu'il
eut rendu graces à Onias:apres qu'il eut reprins
ſon armee,ſ'en retourna vers le Roy: 36 Et de-
claroit à tous les grandes œuures de Dieu, qu'il
auoit veues des ſes yeux. 37 Et quand le Roy
demãda à Heliodore,lequel ſeroit propre pour
enuoyer encore vne fois en Ieruſalem,il dit,
38 Si tu as quelque ennemi, ou ſi tu as quelque
traiſtre en ton royaume,enuoye le illec:&il re-
tournera bien tourmenté, ouy encore ſ'il eſ-
chappe:car en ce lieu-la vrayement eſt la vertu
de Dieu. 39 Et celuy qui ha ſon habitation au

ciel, est le visiteur & l'aduiteur de ce lieu-la: il frape & destruit ceux qui vienent pour y mal faire. 40 Il fut donc ainsi d'Heliodore, & de la garde de la thresorerie.

CHAP. IIII.

¶ Iason frere d'Onias achete la sacrificature. Il en est debouté. Onias tué par Andronicus.

MAis Simon, qui auoit reuelé l'argẽt & les affaires du pais, disoit mal d'Onias, comme s'il eust esmeu Heliodore à tels affaires: & eust esté inuenteur des maux: 2 Il auoit bien la hardiesse d'appeler traistre du royaume, celuy qui estoit biẽ-faicteur de la cité, & le defenseur de sa gent, & zelateur de la Loy de Dieu. 3 Or la haine estant augmentee iusques-là que mesmes homicides se commettoyent pas aucuns amis de Simon, 4 Onias considerant le peril de la contention, & qu'Apollonius (qui estoit duc de Celessyrie, & aussi de Phenice) forcenoit, lequel augmẽtoit la malice de Simõ: 5 Lors il se trãsporta vers le Roy, nõ point cõme accusateur des citoyẽs, mais cõsiderant en soy-mesme l'vtilité cõmune de toute la multitude. 6 Car il voyoit qu'il estoit impossible, sans que le Roy y prouueust, de mettre la paix en tels affaires: & que Simon ne pourroit cesser de sa follie. 7 Or apres la mort de Seleucus, quand Antiochus qui estoit appelé Noble, eut receu le royaume, Iason frere d'Onias conuoitoit la souueraine sacrificature, 8 Et s'en alla vers le Roy, en luy promettant trois cens & soixante talens d'argẽt, & d'autre reuenu quatre vingts talẽs. 9 D'auantage aussi promettoit cent & cinquante autres talens, moyennant qu'il luy fust permis de faire lieu pour exerciter les ieunes: & que ceux qui estoyent en Ierusalem, seroyent appelez Antiochiens. 10 Quãd le Roy luy eut ottroyé ceste chose, & qu'il obtint la domination, incontinent cõmença de transformer ses cõpagnons à la coustume des Gentils, 11 En ostant les priuileges donnez aux Iuifs par les Rois, par le moyen de Iean pere d'Eupolemus, lequel deuement fit son ambassade enuers les Romains, pour l'amitié & societé: en destruisant les droicts du peuple, il renouueloit des coustumes iniques. 12 Mesme il fut assez hardi d'edifier le lieu pour exercer les ieunes, sous la tour: & ordõnant les meilleurs des iuuẽceaux, les faisoit passer sous le chapeau. 13 Ainsi il y auoit vne affection vehemente des façons de faire des Gentils, & vn accroissement des coustumes estranges, pour la vilenie exorbitante du meschant Iason, & non point Sacrificateur: 14 Tellement que les Sacrificateurs ne s'addonnoyent plus aux offices de l'autel: mais en contemnant le temple, & laissant les sacrifices, se hastoyent d'estre faicts participans du ieu, & de sa permission iniuste, & des exercices du palet: 15 Et ne tenant du tout conte des honneurs de leurs peres, estimoyent que les gloires des Grecs estoyent tresbonnes. 16 A cause dequoy vne griesue calamité les enuironna: & eurent pour ennemis & persecuteurs ceux desquels ils appetoyẽt d'ensuyure les coustumes, & ausquels ils desiroyent estre du tout semblables. 17 Car ce n'est pas chose legere, de transgresser les loix diuines: ce que le tẽps suyuant declarera. 18 Au temps que l'on faisoit les ieux en Tyrus, de cinq ans en cinq ans, & que le Roy y estoit present, 19 Le meschant Iason enuoya de Ierusalem des spectateurs portans trois cens dragmes d'argẽt, pour faire sacrifice à Hercules: & ceux qui les portoyẽt, demanderẽt qu'elles ne fussent point deputees aux sacrifices (car il n'estoit pas licite) mais qu'elles fussent deputees en autres vsages. 20 Il les enuoya donc, quãt à luy, pour estre offertes au sacrifice de Hercules: mais quãt à ceux qui les portoyent, elles furent donnees pour faire des nauires à trois rengees d'auirons. 21 Or Apollonius fils de Nestheus estant enuoyé en Egypte, pour congratuler au roy Ptolomee Philometor: Antiochus ayant entendu qu'il estoit mal affectionné aux affaires du royaume, pensa de s'asseurer: il se partit dõc d'illec, & s'en vint en Ioppe, & d'illec en Ierusalẽ: 22 Et fut magnifiquemẽt receu de Iason & de la cité, & entra auec fallots ardens, & auec acclamation, & d'illec tourna l'armee en Phenice 23 Et trois ans apres, Iason enuoya Menelaus frere de Simon predict, pour porter argent au Roy, & pour rapporter response d'aucuns affaires necessaires. 24 Mais iceluy estãt aggreable au Roy, apres qu'il eut magnifié la face de sa puissance, transfera à soy la souueraine sacrificature: & dõna trois cens talens plus que n'auoit faict Iason, 25 Et apres qu'il eut receu mandemẽt du Roy, il s'en vint, sans aucunement auoir rien en luy qui fust digne de la sacrificature: ains auoit le courage d'vn cruel tyran, & l'ire de beste sauuage. 26 Et aussi Iason qui auoit prins prisonnier son propre frere, fut deceu, & fut dechassé cõme fugitif en la region des Ammonites. 27 Et Menelaus tint la souueraineté, mais il ne tint pas promesse de l'argent qu'il auoit promis au Roy, quand Sostratas, le preuost de la tour, faisoit l'exaction. 28 Car à luy appartenoit de demander les tributs. Pour laquelle cause l'vn & l'autre furẽt appelez vers le Roy. 29 Et Menelaus fut osté de sa sacrificature, & Lysimachus son frere succeda en son lieu: & Sostratas fut faict preuost en Cypre. Et cõme telles choses se faisoyẽt, 30 Il aduint que ceux de Tharse, & ceux de Mallot esmeurent sedition: pource qu'ils estoyent dõnez à la concubine du roy Antiochus. 31 Et par ainsi le Roy hastiuement les vint appaiser, en delaissant en son pais Andronicus l'vn de ses barõs. 32 Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit opportun, il desrobba des vaisseaux d'or du temple, & en dõna aucuns à Andronicus: & vẽdit les autres en Tyrus, & és autres citez voisines. 33 Et Onias ayant manifestement cognu cela, il le reprenoit: s'estãt retiré en vn lieu seur en Antioche, aupres de Daphne. 34 Parquoy Menelaus vint vers Andronicus, en luy priant qu'il mist à mort Onias. Quand donc iceluy fut venu vers Onias, & l'eut asseuré par fraude, & luy eut donné la main auec iurement, (combien qu'il luy fust suspect) luy persuada de sortir hors de la franchise: & incontinent le mit à mort, sans reuerence d'equité. 35 Pour lequel

le cause furent courroucez non point seulemẽt les Iuifs,mais aussi les autres nations: & estoyẽt faschez de la mort iniuste du personnage. 36 Et quand le Roy fut retourné des lieux de Cilicie, les Iuifs s'en allerent en Antioche, & les Grecs ensemble auec eux, faire la complainte de la F mort d'Onias iniustement faicte. 37 Et ainsi le roy Antiochus fut cõtristé de cœur:& luy meu de misericorde,repãdit larmes,en ayant recordation de la temperance,&modestie du trespassé. 38 Et estant enflambé de courroux,il commãda qu'Andronicus fust devestu de sa robbe d'escarlate,&qu'il fust mene à l'enuiron de toute la cité:& qu'au mesme lieu auquel il auoit cõmis sa cruauté sur Onias, que comme sacrilege fust occis. Ainsi le Seigneur luy rendit la punition qu'il auoit deseruie. 39 Et apres que plusieurs sacrileges furent commis en la cite par Lysimachus,du consentement de Menelaus,& que la renõmee fut esparse, toute la multitude s'assembla contre Lysimachus, apres que desia il auoit emporté beaucoup d'or. 40 Et comme le peuple s'eleuoit contre luy, comme tous rẽplis de courroux,Lysimachus fit armer pres de trois mille hommes, & commença à se defendre par mains iniques: & constitua pour chef vn tyran, lequel estoit ancien d'aage, & aussi d'entendement. 41 Mais quand ils entendirent l'effort que Lysimachus faisoit,les vns prindrẽt des pierres,les autres des gros bastõs,& aucuns iettoyẽt des poignees de poudre qu'ils trouuoyent, sur G les gens de Lysimachus: 42 Dont plusieurs furent naurez,& aucuns aussi abbatus: mais les autres furent tournez en fuyte,Et pareillement ils occirent le sacrilege aupres de la thresorerie. 43 Par telles choses donc commença le iugement estre faict contre Menelaus. 44 Et quãd le Roy fut venu en Tyrus, trois hommes enuoyez de par les anciens,luy en firent les excuses. 45 Quand Menelaus fut condamné, il promit de donner beaucoup d'argent à Ptolomee pour gagner le Roy. 46 Et ainsi Ptolomee s'en alla au Roy qui estoit en quelque porche, comme pour soy rafreschir:& luy fit changer la sentence, 47 Et absout Menelaus des crimes, lequel vrayement estoit coulpable de tout le mal:& condamna à mort les poures gens, lesquels eussent esté iugez innocens,quand ils eussent mené leur cause,mesme deuant les Scythiens. 48 Ainsi ceux qui auoyent poursuyui la cause de la cité, du peuple, & des sacrez vaisseaux,furent sur le chãp iniustement punis.

49 Pour laquelle cause aussi ceux de Tyr' estãs faschez de telle iniquité,furẽt tresliberaux pour les faire enseuelir. 50 Mais Menelaus à cause de l'auarice de ceux qui estoyẽt puissans,demeuroit tousiours en puissance, croissant en malice, estant estably pour vn grand traistre de ceux de la cité.

CHAP. V.

¶ Signes veux en l'air sur Ierusalem. Iason persecutant ses citoyens meurt en exil:la grande occision des Iuifs par Antiochus Iudas & quelque petite cõpagnie s'enfuit au desert.

AV mesme tẽps Antiochus se partit la secõde fois pour aller en Egypte. 2 Il aduint que par toute la cité de Ierusalẽ l'on vid par l'espace de quarante iours,ou enuiron, des cheuaucheurs en l'air,courãs,qui auoyẽt des robbes de drap d'or,& garnis de lãces, 3 Et les cõpagnies des cheuaux cõme en ordõnãces,& rẽcõtres, & courses de l'vn à l'autre:puis mouuemẽs d'escussons,& multitude de heaumes, les espees desgainees,& des dards qu'on iettoit, & la splendeur des armures dorees.& de toute maniere de haubergeons. 4 Parquoy to' prioyent, que telle apparition se tournast en bien. 5 Mais vn faux bruit estãt semé,qu'Antioch' estoit mort, Iason ne print point moins de mille hõmes,& vint subitemẽt vers la cité. Et quãd ceux de la cité furẽt mõtez sur les murs,& que finalement la cité fut prinse,6 Menelaus s'enfuit en la tour:mais Iason n'espargnoit point d'occir ses citoyẽs : & ne pẽsoit pas qu'auoir prosperité contre ses parens, estoit vn grãd mal:& estimoit receuoir la victoire de ses ennemis,& non point de ses freres.

7 Toutesfois,il n'obtint pas la principauté:mais B pour la fin de ses trahisons il en receut cõfusiõ: & cõme fugitif,derechef s'en alla en la region des Ammanites. 8 En la fin il eut vne mauuaise issue,estãt enserré par Aretha, le prince des Arrabiens:& fuyoit de cité en cité: & estãt persecuté de tous,& estãt hay de tous cõme vn apostat,& estant en abominatiõ cõme ennemi mortel du pais, & de ceux de sa cité, fut chassé en Egypte. 9 Et luy qui en auoit chassé plusieurs hors de son pais, mourut estranger s'estant reti- *aucũs s'en alla habiter hors*
ré en Lacedemone,pensant y auoir seure retraite,à cause de ses alliez.10 Et luy qui en auoit iet- té plusieurs au loing sans les enseuelir, luy-mesme fut debouté, sans estre plainct,ne sans auoir funerailles,&sans estre participãt de la sepulture de ses peres. 11 Ces choses estãs ainsi faictes, le Roy eut souspeçon que les Iuifs se vouloyent reuolter:& à ceste cause il s'equippa pour partir d'Egypte d'vn courage felon,& print la cité par armes. 12 Et commanda aux gensdarmes d'occir & de ne point espargner ceux qu'ils rencontreroyent,& qu'ils entrassent és maisons, & que ils missent tout à mort. 13 Parquoy fut faict C grand meurtre de ieunes & d'anciens, & grande destruction de femmes, & d'enfans, & grande occision de vierges & petis enfans. 14 Et en l'espace de trois iours, en y eut quatre vingts mille occis : quarante mille prisonniers, & autant de vendus. 15 Mais encore il ne fut point content.Car il eut aussi la hardiesse d'entrer au temple,qui estoit plus sainct que toute la terre (& estoit Menelaus le conducteur comme traistre des loix & du pais:) 16 Et print de ses mains pollues, les saincts vaisseaux qui 'auoyent esté mis illec par les autres Rois pour l'augmentation, gloire & honneur du lieu : & les manioit indignement de ses mains execrables, pour les distribuer. 17 Antiochus ainsi aliené de pensee, ne consideroit point que Dieu auoit esté pour vn peu courroucé à cause des pechez de ceux qui demeuroyent en la cité: pour laquelle chose aussi il s'estoit destourné du lieu. 18 Car s'ils n'eussent

pas esté enuoloppez de plusieurs pechez, iceluy
aussi eut esté incontinent tormenté, & debouté
de son audace: comme Heliodore qui fut en-
uoyé du Roy Seleucus pour visiter la threso-
rerie. 19 Mais Dieu n'a pas eleu la gent pour le
lieu: mais il a eleu le lieu pour la gent: 20 Et
pourtant aussi a esté ce lieu icy participant des
maux du peuple: mais cy apres sera aussi faict
participant des biens, de par le Seigneur. Et ce-
luy qui est delaissé en l'ire de Dieu tout-puis-
sant, sera derechef exalté auec grande gloire,
D par la reconciliation du grand Dieu. 21 Antio-
chus donc apres qu'il eut osté du temple, mille
& huit cens talens, legierement s'en retourna en
Antioche: estimãt par son orgueil rendre la ter
re nauigable, & de la mer faire vn chemin pas-
sant, tant estoit outrecuidé. 22 Mais il delaissa
des preuosts pour vexer la nation: à sçauoir Phi
lippe en Ierusalem, qui estoit Phrygien de na-
tion, plus cruel en mœurs, que celuy qui l'auoit
constitué: 23 Et en Garizin Andronicus, & a-
uec eux Menelaus, lequel s'eleuoit plus que les
autres, ayant vn courage maling contre les Iuifs
ses citoyens. 24 Il enuoya aussi Appollonius
pour capitaine, hay, auec vne armee de vingt &
deux mille: & luy commanda de mettre à mort
tous ceux qui estoyent en aage d'homme, & de
vendre les femmes, & les iuuẽceaux. 25 Quand
iceluy fut venu en Ierusalem, faignant la paix, il
se reposa iusqu'au sainct iour du sabbath: & lors
comme les Iuifs faisoyent la feste, il commanda
à ses gens de prendre leurs armures, 26 Et oc-
cit tous ceux qui estoyẽt ensemble venus au sab
bath: & en courãt par la cité auec ses gẽs armez,
mit à mort grande multitude de gens. 27 Mais
Iuda Machabee, luy dixieme, s'en estoit allé en
vn lieu desert, & illec viuoit entre les bestes, a-
uec ses gens aux montagnes: & demeuroyent il-
lec mangeant le foin: à fin qu'ils ne fussent par-
ticipans des souillures. CHAP. VI.

¶ *Les Iuifs sont conteus de laisser la loy de Dieu. Le temple prophané. Deux femmes cruellement punies. La constance d'Eleazar.*

a auec d'Antioche,

MAis vn petit de temps apres, le Roy en-
uoya vn certain vieillart[a] d'Athenes, pour
contraindre les Iuifs de transgresser les loix de
leurs peres. & ne plus cheminer selon les loix de
Dieu: 2 Et aussi pour souiller le temple qui e-
stoit en Ierusalem, & de le nommer le temple
de Iupiter Olympius: & en Garizin, selon ce que
estoyent ceux qui y demeuroyent, fut appelé le
temple de Iupiter l'hospitalier. 3 L'introduc-
tion de ceste meschanceté estoit grieue & fas-
cheuse au peuple: 4 Car le temple estoit plein
de dissolution, & de gourmandise des Gentils,
vsans de delices auec les paillardes, & se meslãs
auec les femmes dedens le circuit des lieux sa-
crez, & portans dedens, les choses qui n'estoyẽt
B point licites. 5 L'autel aussi estoit plein de cho
ses illicites, qui estoyent defendues par les loix.
6 Et ne gardoit-on poĩt aussi les sabbaths: & les
iours solennels des peres n'estoyent pas gardez:
& n'y auoit nul qui simplemẽt se confessast estre
Iuif. 7 Ils estoyent menez auec contrainɛte
amere, aux sacrifices, és iours de la natiuité du
Roy: & quand on celebroit la feste du dieu Bac-
chus, on les cõtraignoit d'aller en la procession
de Bacchus, courõnez de lierre. 8 Et vne deter
mination fut enuoyee és prochaines citez des
Gẽtils, par l'instigation de Ptolomee, que ceste
ordonnance fust faicte contre les Iuifs, qu'ils sa-
crifiassent, 9 Et qu'ils fissent mourir ceux qui C
ne se voudroyent point conformer aux instru-
ctions des Gentils. C'estoit donc grand horreur
de voir la calamité qui estoit adonc. 10 Deux
femmes furent accusees d'auoir circoncis leurs
enfans: lesquelles auec leurs enfans pendans à la
mammelle, apres que publiquement ils les eu-
rent menees par la cité, les ietterent en bas par
les murailles. 11 Et les autres s'en alloyent en-
semble aux prochaines cauernes, pour celebrer
secrettement le iour du sabbath: mais ayans esté
accusez à Philippe, ils furent brulez, pource que
ils craignoyẽt de se defendre pour l'hõneur du
iour tant venerable. 12 Ie prie donc ceux qui li
ront ce liure icy, qu'ils n'ayent horreur pour les
miseres: mais qu'ils estiment que les punitions
qui sont aduenues, ne sont pas pour la perdition
de nostre genre, mais pour la correctiõ. 13 Car
aussi c'est signe de grand benefice, que de non
permettre long temps les pecheurs faire leur
volonté: mais incontinent en prendre la ven-
geance. 14 Car le Seigneur n'attend point en D
patience, comme aux autres nations: iusqu'à ce
que le iour du iugement soit venu, & qu'adõc il
les punisse selon la plenitude des pechez. 15 Et
a ainsi ordonné de nous, à fin qu'il ne se venge
point de nous puis apres, si nos pechez estoyent
paruenus iusqu'à la consommatiõ: 16 Parquoy
iamais ne retire sa misericorde de nous: & quãd
il corrige son peuple par aduersitez, il ne le de-
laisse point. 17 Mais telles choses soyẽt dictes
de nous en peu de parolles, pour admonnester
ceux qui liront. Maintenant donc ils faut venir
à la narration. 18 Alors estoit Eleazar l'vn des
principaux Scribes, hõme de bon aage, & beau
de face, lequel on contraignoit de manger de la
chair de porc, en luy ouurãt la bouche: 19 Mais
luy aimant mieux souffrir la mort auec gloire,
que de viure auec haine, volontairement alloit
deuant au torment. 20 Et alors regardant com E
ment il y falloit venir, en souffrant patiemment,
determina en soy-mesme, qu'il ne commettroit
point chose illicite, pour sauuer sa vie. 21 Mais
les vns estans induis d'vne pitié peruerse, à cau-
se de l'ancienne amitié qu'ils auoyent à l'hom-
me, ils le menerent en vn lieu secret, & prierent
qu'on luy apportast des chairs, desquelles il luy
estoit licite de manger, à fin qu'il feignist auoir
mangé des chairs du sacrifice, comme le Roy
auoit commandé: 22 Et qu'en ce faisant il fust
deliuré de la mort: & luy faisoyent ceste huma-
nité, à cause de l'ancienne amitié, qu'ils auoyent
à l'homme. 23 Mais luy conceuant vne pen-
see honneste & digne de son aage, & de l'excel-
lence de sa vieillesse, & de l'eminence de sa te-
ste chenue, & de sa belle cõuersation depuis son
enfance: sur tout de la saincte Loy, faicte & esta

blie

blie de Dieu, respõdit sur le champ, disant qu'il
F s'en vouloit aller viste au sepulchre. 24 Car il
n'appartient pas(dit-il) à nostre aage de se feindre, tellement que plusieurs adolescens estimẽt qu'Eleazar de quatre vingts & dix ans, se soit transferé à la maniere de viure des estrangers:
25 Et qu'iceux à cause de ma simulation,& pour vn petit de temps de la vie corruptible, soyent deceus, & que i'amene execration & souillure sur ma vieillesse. 26 Car aussi quand ie seroye pour le temps present deliuré des tourmens des hommes, neantmoins n'eschapperay-ie pas ne vif ne mort la main de Dieu tout-puissant.
27 Parquoy en donnant vaillamment ma vie, ie seray vrayement monstré digne de vieillesse, 28 Et laisseray aux adolescens vn noble exemple, si de courage prompt & vertueux ie
G souffre la mort pour les tresexcellentes & tressainctes loix. Et apres qu'il eut dict ces choses, incontinent vint au tourment. 29 Mais ceux, qui le menoyent, & qui vn petit parauãt auoyẽt esté les plus doux,furent conuertis en ire,à cause des parolles qu'il auoit dictes:pource qu'ils estimoyent que ce fust vne rage. 30 Mais comme il deuoit expirer par batures,il gemit,& dit, Le Seigneur qui ha la saincte science, cognoist manifestement que la ou ie pouoye estre deliuré de la mort, ie souffre grosses douleurs du corps:mais selon mon ame,i'endure volontiers ces peines icy pour la crainte que i'ay de luy.
31 Et en telle maniere il mourut,laissant sa mort pour exemple de prouesse,&memoire de vertu: non seulement aux ieunes, mais aussi à toute sa nation.

CHAP. VII.

¶ *Sept freres auec la mere cruellement tormentez: & leur constance.*

IL aduint aussi que sept freres auec leur mere furẽt prins pour estre cõtrainctz par le Roy de manger contre la Loy,des chairs de porc: & furent batus de fouets & d'escourgees. 2 Mais l'vn d'iceux,qui estoit le premier, dit ainsi, Que demandes-tu, & que veux-tu apprẽdre de nous? Nous sommes prests de mourir plustost que de transgresser les loix de nos peres. 3 Et ainsi le Roy tout courroucé, commãda de chauffer des paesles & des chaudieres d'airain: & incontinẽt apres qu'elles furent toutes rouges de feu, 4 Il commanda de couper la langue à celuy qui auoit parlé le premier,& l'escorchant luy couper les extremitez des membres, en la presence de ses autres freres,& de sa mere. 5 Et comme il estoit desia faict tout inutile, il commanda que le feu fust allumé, & qu'iceluy encore respirant fust rosti en la paesle:& comme par longue espace la fumee s'espandoit de la paesle,tous les autres freres ensemble auec la mere enhortoyent l'vn l'autre à mourir vertueusement, disans,
B 6 Le Seigneur Dieu regardera la verité,& nous
Deut.32. 43 consolera en verité:comme *Moyse l'a declaré au Cantique:lequel nous est vne protestation en face. Et il donnera consolation à ses seruiteurs.
7 Et ainsi apres qu'iceluy fut mort de ceste maniere,ils menoyent le second pour luy faire opprobre: & apres qu'ils eurent escorché la peau de sa teste, auec les cheueux,ils l'interroguoyẽt s'il ne mangeroit pas, auant qu'il fust puni par tous les membres de son corps. 8 Mais il respõdit en langage du pais,& dit, Ie n'en feray rien. Parquoy aussi cõsequemment il receut tel tourment que le premier. 9 Et estant mis au dernier souspir,dit ainsi,Toy meurtrier,tu nous destruis en la vie presente:mais le Roy du monde nous ressuscitera en la resurrection de la vie eternelle,quand nous serons morts pour ses loix.
10 Apres cestuy-la,fut le troisieme mocqué: & C
quand on luy demanda sa langue,incontinent la bailla dehors,& cõstamment estendit les mains,
11 Et dit vertueusemẽt,I'ay prins la possessiõ de ces choses icy du ciel: mais ie les desprise maintenant,pour les loix de Dieu:car i'ay espoir que il me les rendra: 12 Tellemẽt q̃ le Roy & ceux qui estoyent auec luy,s'esmerueilloyent du courage de l'adolescent, de ce qu'il n'estimoit les tourmens à rien. 13 Et quand il fut ainsi mort, ils trauailloyent le quatrieme, en le tourmentant pareillement. 14 Et comme il estoit desia à la mort,il dit ainsi, C'est bõne chose que moy departant des hommes pour mourir,attende vne esperance de Dieu, que derechef ie seray de luy ressuscité:mais toy tu ne ressusciteras point à vie. 15 Et apres qu'ils eurẽt faict venir le cinquieme,ils le vexoyent Lequel regarda le Roy,
16 Et dit, Tu as puissance entre les hõmes,combien que tu sois corruptible, & fais ce que tu veux: mais n'estime pas que nostre generation soit delaissee de Dieu, 17 Ains atten, & tu verras sa grande puissance:comment il te tourmentera,toy & toute ta semẽce. 18 Et apres q̃ le cin- D
quieme fut mort,ils menoyent le sixieme:&cõme il commençoit à mourir, dit ainsi, N'erre point en vain, car nous souffrons ces choses qui sont dignes d'admiration pour nous,pource que nous auons peché contre nostre Dieu: 19 Mais toy, n'estime point que tu demeures impuni de ce que tu as taschẽ de batailler contre Dieu.
20 Aussi la mere fut mout admirable, & digne d'estre en la memoire des bons:laquelle voyant ses sept fils destruicts en vn mesme iour, elle le portoit d'vn bon courage, à cause de l'esperance qu'elle auoit en Dieu, 21 Et enhortoit vaillammẽt vn chacun de ses enfans, en langage du pais: & icelle remplie de sapience, & ayant vn courage viril en la pensee feminine, leur disoit,
22 Ie ne sçay point comment vous vous estes apparus en mon ventre, car aussi ne vous ay-ie point donné ne l'esprit ne la vie: ce n'ay-ie pas esté qui ay assemblé tous vos mẽbres: 23 Mais E
certes le Createur du monde (qui a faict la natiuité de l'homme, & qui a trouué le commencement de toutes choses)aussi vous rendra-il de rechef l'esprit auec sa misericorde,& la vie:cõme maintenant vous ne tenez conte de vous mesmes,à cause de ses loix. 24 Lors Antiochus,estimant qu'il estoit contemné, en mesprisant la voix de celle qui le reprenoit, & que le plus ieune estoit encore demeuré: il ne l'exhortoit pas seulement par parolle,mais aussi en iurant,affermoit qu'il le feroit riche,& bien heureux,& que

quand il ſeroit retiré des loix de ſes peres, qu'il le tiendroit pour ſon ami, & qu'il luy bailleroit ſes neceſſitez: 25 Mais l'adoleſcent nullement ne ſe voulut tourner à telles choſes. Le Roy dõc appela la mere, & l'exhortoit, qu'elle aidaſt par ſon conſeil à ſauuer ſon ieune fils. 26 Et apres qu'il l'eut enhortee par beaucoup de parolles, elle promiſt qu'elle conſeilleroit ſon fils. 27 Et ainſi quand elle fut venue à luy, en ſe mocquant du cruel tyran, luy dit en lágage du pais: Mõ fils, aye pitié de moy, qui t'ay porté neuf mois en mõ vẽtre, & t'ay allaicté trois ans: ie t'ay nourri & amené iuſqu'à ceſt aage. 28 Mõ enfant, ie te requier que tu regardes vers le ciel, & en la terre, & à toutes choſes qui ſont en iceux, & que tu entendes que Dieu a faict toutes ces choſes de
F neant: & auſſi le genre humain. 29 Et ainſi il aduiendra que tu ne craindras point ce meurtrier icy: mais reçoy la mort comme digne d'eſtre faict participãt auec tes freres: à fin qu'en la miſericorde, ie te reçoiue auec tes freres.
30 Et comme icelle diſoit encore ces choſes, l'adoleſcẽt dit, Qui attendez vous? Ie n'obeiray pas au commandement du Roy: mais au commandement de la Loy, qui a eſté donnee à nos peres par Moyſe. 31 Mais toy, qui es l'inuẽteur de toute malice ſur les Ebrieux, tu n'eſchapperas point la main de Dieu. 32 Il eſt vray que nous ſouffrons ces choſes icy pour nos pechez,
33 Neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger, noſtre Seigneur Dieu ſoit pour peu de temps courroucé contre tous, toutesfois, il ſe rappaiſera derechef à ſes ſeruiteurs:
34 Mais toy, homme deſloyal, & plus plein de peché que tous les hommes, ne t'eleue point en vain par vaines eſperances, toy eſtant enflammé ſur ſes ſeruiteurs: 35 Car tu n'as point encore eſchappé le iugement de Dieu tout-puiſſant, ne
G de celuy qui regarde toutes choſes. 36 Et mes freres, ayant ſouffert quelque petite douleur, ſont maintenant ſous le teſtament de la vie eternelle: mais toy, tu ſouffriras les iugemẽs de Dieu, à ſçauoir les peines deues à ton orgueil. 37 Moy donc, ie donne mon corps & mon ame auſſi cõme mes freres, pour les loix de nos peres: en inuoquant Dieu, que de brief ſoit propice à noſtre nation: & que tu confeſſes auec tourmens & playes, que c'eſt luy qui eſt le ſeul Dieu. 38 Et qu'en moy, & en mes freres ceſſe l'ire de Dieu tout-puiſſant, laquelle iuſtement a eſté amenee ſur toute noſtre generation. 39 Adonc le Roy fut embraſé de courroux, & forcena en ceſtuy-cy plus cruellement que ſur tous les autres: portant amerement qu'il ſe voyoit mocqué, 40 Et ainſi il mourut ſainctement, ſe confiant en toutes choſes au Seigneur. 41 Et en la fin, la mere auſſi fut occiſe apres ſes fils. 42 Il ſuffit donc d'auoir parlé iuſqu'icy des ſacrifices & des cruautez exceſſiues.

CHAP. VIII.

¶ Iuda leue armee, prie le Seigneur, chaſſe Nicanor. Timothee & Bacbides deffaicts.

DOnc Iuda Machabee & ceux qui eſtoyent auec luy entroyent ſecrettement aux bourgades: & en appelãt leurs parens & amis, & ceux qui eſtoyẽt demeurez en l'obſeruation des Iuifs, ils les receurẽt, & en aſſemblerent auec eux iuſqu'à ſix mille hommes. 2 Et prioyent le Seigneur, qu'il regardaſt ſur ſon peuple, lequel eſtoit fouillé de tous les autres, & qu'il euſt pitié de ſon temple, qui eſtoit ſouillé par les meſchãs:
3 Qu'il euſt auſſi pitié de la cité deſtruicte, laquelle deuoit eſtre raſee: & qu'il ouiſt la voix du ſang criant à luy: 4 Et qu'il euſt memoire de la mort inique des enfans innocens, & des blaſphemes faicts à ſon nom, & qu'il monſtraſt ſon indignation ſur telles choſes. 5 Et quand B
Machabee eut aſſemblé compagnie, les Gẽtils ne le pouoyent plus ſouſtenir, d'autant que l'ire du Seigneur fut conuertie à miſericorde: 6 Et venant, ſans qu'on ſ'en donnaſt garde, ſur les citez & bourgades, il les bruſloit, retenãt les lieux commodes: & faiſoit grandes occiſions des ennemis: 7 Et principalement ſe ſeruoit de la nuict à faire tels aſſaux: & la renommee de ſa vertu eſtoit par tout eſpandue. 8 Philippe voyant que ceſt homme petit à petit venoit à proſperer, & que le plus ſouuent les choſes luy tournoyent en bien: il reſcriuit à Ptolomee le gouuerneur de Celeſſyrie & de Phenice, qu'il dõnaſt aide aux affaires du Roy. 9 Lequel en- C
uoya legerement Nicanor, fils de Patroclus, l'vn de ſes principaux amis, en luy donnant des Gentils de toutes nations, tous armez, enuiron vingt mille, pour deſtruire toute la generation des Iuifs: & ioignit auec luy Gorgias homme de guerre, & experimenté au faict de guerre.
10 Et Nicanor ordonna vn tribut au Roy, qui deuoit venir aux Romains (à ſçauoir deux mille talens) & qu'il fuſt prins de la captiuité des Iuifs. 11 Et incontinent enuoya aux citez voiſines de la mer, appeler les marchans pour acheter les Iuifs: & leur promit de leur bailler nonante ſeruiteurs pour vn talent, ſans regarder à la vengeance qui deuoit ſuyuir de celuy qui eſt tout puiſſant. 12 Et quand on eut rapporté à Iuda l'entrepriſe de Nicanor, & qu'il eut communiqué à ceux qui eſtoyent auec luy, touchant la venue de l'armee, 13 Aucuns craignãs, & ſe de- D
fians de la iuſtice de Dieu, ſe tournerent en fuyte: 14 Et les autres autant qu'il en y auoit, vinrent, & enſemble prioyent le Seigneur qu'il les deliuraſt du mauuais Nicanor, lequel les auoit vendus deuant qu'il fuſt venu pres. 15 Et ſ'il ne le faiſoit point pour eux, au moins qu'il le fiſt pour l'alliance qui eſtoit faicte à leurs peres, & à cauſe de l'inuocation de ſon nom venerable & magnifique. 16 Et apres que Machabee eut appele les ſix mille qui eſtoyẽt auec luy: il prioit qu'ils ne ſe recõciliaſſent point auec leurs ennemis, & qu'ils ne craigniſſent point la multitude des Gentils, qui iniuſtement venoyent contre eux: mais qu'ils bataillaſſent vaillammẽt. 17 En ayãt deuant leurs yeux l'outrage qui eſtoit iniuſtement faict par ceux-la au ſainct lieu: & auſſi l'iniure de la cité miſe en mocquerie: & auſſi les

loix

loix & cõstitutions de leurs peres qui estoyẽt anichilees. 18 Car ils se cõfient(dict-il) en leurs armes & audace:mais nous auons confiance au Seigneur tout-puissant, qui peut destruire d'vn seul mouuement,tant ceux qui viennent contre
E nous,que tout le monde. 19 Aussi les admonnesta pareillement des secours que Dieu auoit donnez à leurs peres:& que cent quatre vingts & cinq mille sous *Sennacherib, perirent: 20 Et de la bataille qu'ils eurent contre les Galatiens en Babylone: comment ils estoyent venus en tout huit mille,auec quatre mille Macedoniẽs: & qu'iceux Macedoniens estans estonnez,les nostres qui n'estoyent seulement que huit mille,en destruirent six vingts mille,à cause de l'aide qui leur fut donnee du ciel:dequoy ils receurent de grans profits. 21 Les ayans cõfermez par telles parolles, & appareillez à mourir pour les loix & le pais, il departit son armee en quatre bandes, 22 Ordõnant ses freres capitaines sur chacune compagnie: à sçauoir Simon, Ioseph, & Ionathan:en baillant à vn chacun d'eux,mille & cinq hommes. 23 Et auec ce, apres qu'Eleazar leur eut leu le sainct liure, & qu'il leur eut dõné le signe de l'aide de Dieu: Iuda mesme se mit en l'auant-garde de l'armee, pour faire la bataille contre Nicanor. 24 Et pource que le Tout-puissant les aidoit à batailler,ils occirent plus de neuf mille hommes,& fut la plus grande part de l'armee de Nicanor, naurez & debilitee,& les chasserent. 25 Et ayant prins l'argẽt de ceux qui estoyent venus pour les acheter, ils
F les pourſuyuirent assez loing: 26 Mais apres ils s'en retournerent, d'autant que c'estoit le iour deuant le sabbath,pour laquelle cause ils desisterent de les poursuyure: & solenniserent le sabbath, 27 En assemblant leurs armures & leurs despouilles,& en benissans le Seigneur, qui les auoit deliurez en ceste iournee, en distillant sur eux le commencement de sa misericorde.

28 Mais apres le sabbath, ils diuiserent les despouilles aux debiles, aux orphelins, & aux vefues:& le reste fut à eux & à leurs enfans. 29 Et ainsi apres ces choses faictes,& que l'oraison fut faicte de tous en commun, ils demandoyent misericorde au Seigneur,& qu'en la fin il se reconciliast auec ses seruiteurs. 30 Et de ceux qui estoyent auec Timothee & Bachides, bataillans contr'eux, ils en occirent plus de vingt mille:& prinrent les hautes forteresses,& diuiserent plusieurs despouilles par egales portions, aux debiles,aux orphelins,& aux vefues:en faisant le semblable aux anciens. 31 Et apres qu'ils eurent diligemmẽt rassemble leurs armures,ils les mirent toutes ensemble és lieux propres: mais ils rapporterent les autres despouilles en Ierusalẽ:
G 32 Et occirẽt Philarches qui estoit auec Timothee,vn hõme desbordé en impieté, leql auoit trauaillé les Iuifs en beaucoup de choses. 33 Et comme ils faisoyent en Ierusalẽ,la feste de la victoire,ils brulerent ceux qui auoyent brulé les portes sacrees:c'est à sçauoir,Calisthenes, ainsi qu'il s'en estoit fuy en vne maisonnette: & leur fut rendu le salaire cõuenable à leurs iniquitez.

34 Mais le plus que meschãt Nicanor,(qui auoit amené mille marchans pour la vendition des Iuifs,) 35 Fut humilié de ceux qu'il estimoit cõme rien: & ce par l'aide du Seigneur:& ayant ietté la robbe d'honneur,s'enfuit par la mer Mediterranee, & vint seul en Antioche,& receut grand malheur de la perdition de son armee: 36 Et celuy qui auoit promis de bailler le tribut aux Romains,de la captiuité de ceux de Ierusalem,annonçoit alors que les Iuifs auoyent Dieu pour leur protecteur:& que pour ceste cause on ne les pouuoit naurer, de ce qu'ils ensuyuoyent les loix qui estoyent ordonnees par luy.

1.Rois 19. g.35 tob.1.d.21 ecclesiastiq. 48.d.24 esa.37.g.36 1.mach.7. f.42

CHAP. IX.

¶ Antiochus retourné de Perse, veut venger sa honte sur les Iuifs. Sa fin miserable.

AV mesme temps,Antiochus retournoit de Perse auec infamie. 2 Car il estoit entré en vne cité appelee Persepolis,& s'enhardit de piller le temple,& d'oppresser la cité:mais quãd la multitude fut courue aux armes,ils furẽt tournez en fuyte:& Antiochus estant mis en fuyte par les habitans,se partit de là auec honte. 3 Et quand il fut venu vers Ecbathana, il sceut les choses qui auoyent esté faictes quant à Nicanor & Timothee. 4 Lors esmeu d'ire, pensa d'imputer aux Iuifs la faute de ceux qui l'auoyent chassé. Et pourtant commanda que son chariot fut assemblé,pour cheminer incessamment, par ce que le iugement celeste le cõtraignoit: pour ce qu'il auoit ainsi parlé en orgueil,Ie feray Ierusalem vn charnier des Iuifs,estant là venu.
5 Mais le Seigneur Dieu d'Israel, [qui regarde toutes choses,] le frapa d'vne playe incurable & inuisible. Car ainsi qu'il eut finé ceste parolle, vne horrible douleur le print aux entrailles: & griefs tormens par dedens. 6 Et ce tresiustement,comme à celuy qui auoit desrompu à pluſieurs autres,les entrailles par nouueaux tormẽs: combien toutesfois qu'il ne desistast nullement de sa malice. 7 Et auec ce tout rempli d'orgueil,eut le cœur embrasé sur les Iuifs:& en cõmandant de haster le voyage,aduint que par aller trop impetueusement,il cheut du chariot, & se blessa grandement aux membres, tellement que tout son corps fut brisé. 8 Et ainsi luy, qui n'agueres cuidoit (par l'orgueil qu'il auoit par dessus tous hommes)commander aux ondes de la mer, & peser en la balance les hauteurs des montagnes,maintenant est humilié en la terre, & porté en vn chariot,tesmoignant la manifeste vertu de Dieu: 9 Tellemẽt q̃ de son meschant corps issoyent les vermines, sa chair viue tomboit par pieces en douleurs & tormens:tant que son armee estoit greuee de la puanteur de sa pourriture. 10 Celuy qui vn petit deuant s'estimoit pouuoir attoucher les estoilles du ciel, nul ne le pouuoit porter,pource qu'ils ne pouuoyẽt souffrir la grãde puanteur. 11 Sur cela il commẽça de desister de son orgueil,& de la mescognoissance de soy-mesme, & de venir à se cognoistre par le fleau de Dieu,& par ses douleurs, qui de moment en momẽt croissoyẽt. 12 Et com-C

2.Chro.16. c.9 sous.12.e

me aussi luy-mesme ne pouuoit plus souffrir sa puanteur,il dit ainsi:C'est bien raison d'estre suiet à Dieu,& que celuy qui est mortel,ne se vueil le pas faire semblable à Dieu, par outrecuidance. 13 Mais le meschant prioit le Seigneur duquel il ne deuoit pas receuoir misericorde:
14 Proposant de mettre en liberté la cité, à laquelle il se hastoit de venir pour la mettre par terre, & pour en faire vn charnier: 15 Et promettant de faire les Iuifs pareils à ceux d'Athenes,desquels il auoit dict, qu'il ne les tiendroit pas dignes d'auoir sepulture:mais qu'il les baillerоit aux oiseaux & aux bestes pour deuorer, auec les petis enfans: 16 Promettãt aussi d'orner le sainct temple par tresgrans dons,lequel parauant il auoit pillé: & de multiplier les saincts vaisseaux,& de bailler de ses reuenus les frais conuenables aux sacrifices: 17 Et d'auantage d'estre luymesme Iuif,&de cheminer par toute la terre,& d'annoncer la puissance de Dieu.
18 Mais pource que ses douleurs ne cessoyent poĩt,tout desesperé(car le iuste iugemẽt de Dieu estoit venu sur luy,)il escriuit aux Iuifs, vnes lettres de supplication,contenantes telles choses.
19 Le Roy & prince Antiochus desire salut & bonne santé, & felicité tresgrande aux tresbons citoyens Iuifs. 20 Si vous & vos enfans estes en bonne santé, & si tous vos affaires vont à souhait,i'en ren grandes graces à Dieu, ayant l'esperance au ciel. 21 Et moy,combien que ie fusse malade, toutesfois par affection amiable me souuenant de vostre honneur & beneuolence, suis retourné des lieux de Perse: & pource que ie suis oppressé de maladie perilleuse,il m'a semblé necessaire d'auoir solicitude pour le re-
D pos commun: 22 Non point que ie n'aye plus d'espoir de moymesme,ains cõme ayant grand espoir d'eschaper la maladie. 23 Mais en considerant que mon pere (lequel en son temps conduisoit l'armee és hauts lieux) monstra lequel apres luy receuroit la domination, 24 A fin que si quelque chose qn'on ne pensoit point, venoit au cõtraire, ou que si quelq̃ affaire difficile fust suruenu,que ceux qui estoyent és regions, cognoissans à qui estoit laissee la totalité des affaires,ne se troublassent. 25 Auec ce, considerãt que tous les hommes puissans & voisins font le guet de pres,en attendant le temps & la venue,i'ay ordonné mon fils Antiochus Roy: lequel quand souuent ie retournoye aux regions d'enhaut,ie recommandoye à plusieurs d'entre vous:& luy ay escrit ce qu'il s'ensuyt. 26 Ie vous prie donc & requier,qu'en ayant memoire des benefices que vous ay faicts tant en public quen particulier,vo⁹ gardiez aussi la biẽ-vueillãce vers moy & vers mon fils: 27 Car i'ay confiance qu'il vous sera doux & humain, & qu'ensuyuant mon propos il sera conioinct auec.
28 Donc cest homicide & blasphemateur estãt battu selon qu'il en estoit digne, comme aussi il auoit mal traité les autres, mourut estranger és montagnes d'vne mort miserable. 29 Et Philippe qui auoit esté nourri auec luy, trãspor ta son corps: mais pource qu'il craignoit le fils d'Antiochus, il s'en alla en Egypte vers Ptolomee Philometor.

CHAP. X.

¶Machabee reprend Ierusalem. Les faicts d'Eupator fils d'Antiochus le noble. Ptolomee dict Macer ami des Iuifs. La mort de Timothee.

MAis Machabee & tous ceux qui estoyent auec luy,par la conduite du Seigneur reprint la cité,& aussi le tẽple:2 Et demolit les autels que les estrãgers auoyent faicts par les rues, & aussi les chapelles. 3 Et apres auoir purgé le temple,ils firent vn autre autel. Et apres auoir tiré du feu des pierres à feu,ils offrirent sacrifices deux ans apres:puis mirent perfums,&les lãpes, & les pains de proposition. 4 Quand ces choses furent faictes, ils prioyent le Seigneur, prosternez en terre,à fin qu'ils ne cheussent plus en tels maux:mais quand aussi ils offenseroyent, qu'ils fussent doucement corrigez de luy: & qu'ils ne fussent plus baillez aux gens estrangers & blasphemateurs. 5 Et aduint que la purgation du temple fut faicte au mesme iour qu'il auoit esté pollu des estrangers:à sçauoir,le vingtcinquieme iour du mois de Casleu. 6 Et firent feste par huit iours à la façon des tabernacles,en ayant recordation qu'vn peu de temps deuant ils auoyẽt faict le iour solennel des tabernacles,és montagnes & és cauernes comme les bestes. 7 Pour B
laquelle cause ils portoyent des verges, & des branches verdes, & des palmes, chantans hymnes à celuy qui leur auoit dõné prosperité pour nettoyer son lieu. 8 Et determinerẽt par vn cõ mũ cõmãdement faict à toute la natiõ des Iuifs, de tous les ans faire en ces iours feste: 9 Et tel le fut la mort d'Antiochus qui fut appelé le noble. 10 Or nous reciterons maintenant d'Antiochus Eupator, fils de ce meschãt,recueillant en brief les maux qui furẽt faicts és batailles 11 Car quãd il fut venu à la couroñe, il constitua sur les affaires du royaume vn nommé Lysias,principal gouuerneur de Phenice,& de Syrie: 12 Car Ptolomee qui estoit dit Macer,ordonna en soymesme de maintenir aux Iuifs leur droit,à cause de l'iniure qui leur auoit esté faicte: & proposa de faire la paix auec eux. 13 Dont il fut accusé de C
ses amis vers Eupator,là ou souuent il estoit appelé traistre, pource qu'il auoit delaissé Cypre, qui luy auoit esté baillee en garde de Philometor, & s'estoit retiré vers Antioohus le noble:& n'ayant nulle puissance honorable,de despit il se empoisonna,& mourut ainsi. 14 Or apres que Gorgias fut deuenu gouuerneur des lieux, prenãt des estrangers à soulde,molestoit souuẽt les Iuifs par guerre. 15 Pareillement les Idumeens ayãs occupé les forteresses commodes à leurs entreprinses,molestoyent les Iuifs, & receuãs ceux qui estoyent bãnis &chassez de Ierusalẽ.s'efforçoyẽt de faire la guerre. 16 Lors ceux qui estoyẽt auec Machabee, apres auoir requis au Seigneur par prieres qu'il les aidast,ils assaillirent les forteresses des Idumeens: 17 Et aussi prindrẽt plusieurs lieux par force,&occirẽt ceux qui venoyẽt au secours, & n'ẽ occirẽt pas moins de vĩgtcinq mille.
18 Et pource qu'aucuns s'en estoyent fuis en deux D
tours fort garnies,nõ pas moins de neuf mille,& se-

l'estoyent munis pour soustenir le siege, 19 Machabee,pous les assaillir,laissa Simon & Ioseph, & aussi Zache, & ceux qui estoyent auec eux,en grand nombre : & se tourna vers les batailles qui estoyent plus vehementes. 20 Mais ceux qui estoyent auec Simon, incitez de conuoitise, furent enhortez d'aucuns qui estoyent és tours, par argent: & en receuant septante mille drachmes,en laisserent echapper aucuns. 21 Et quād ce qui auoit esté faict,fut annoncé à Machabee, il assembla les princes du peuple, & les accusa qu'ils auoyent vendu leurs freres pour argent,en laissant aller les aduersaires. 22 Parquoy il occit ceux qui auoyent faict la trahison,& incontinent apres il print les deux tours: 23 Et en bataillant vaillamment par armes & par mains, il occit plus de vingt mille hōmes és deux tours. 24 Lors Timothee,qui auoit parauant esté vaincu des Iuifs,appela vne armee des nations estrāgeres de toutes sortes:& assemblant grande chevalerie d'Asie, vint comme pour prendre Iudee par armes: 25 Mais Machabee, & ceux qui estoyent auec luy,comme l'autre s'approchoit,se tournerent à prier le Seigneur:en iettant la terre sur leurs chefs,& ceignans leurs reins de haires, 26 Et se prosternans au pié de l'autel, prioyent qu'il leur fust propice, & qu'il fust ennemi à leurs ennemis, & aduersaire à leurs aduersaires,* ainsi que dit la Loy. 27 Et ainsi apres qu'ils eurent faict l'oraison, ils prindrent, leurs armures, & sortirent loin hors de la cité mais quand ils furent pres de leurs ennemis, ils se tinrēt quoy. 28 Lors que le soleil fut leué, ils choquerent d'vne part & d'autre:les vns ayans pour plege de bonne issue, & de victoire auec vertu le refuge au Seigneur: les autres faisans de leur courage le prince du combat. 29 Mais comme la bataille se renforçoit, cinq hommes cheuaucheurs s'apparurent au ciel à leurs aduersaires, leurs cheuaux estant ornez de brides dorees, qui faisoyent la conduite des Iuifs: 30 Desquels deux auoyent Machabee au milieu d'eux, & le gardoyent du danger, en l'enuironnant de leurs armures:mais ils iettoyent sur les aduersaires dards & foudres, dont ils furent confus d'aueuglement,& cheurent remplis de trouble. 31 Et y en eut d'occis, vingt mille cinq cēs pietons, & six cens cheuaucheurs. 32 Lors Timothee s'enfuyt en Gazara en vne fortereſſe bien garnie:en laquelle presidoit Chereas. 33 Mais Machabee & ceux qui estoyent auec luy, à grād ioye assiegerent la fortereſſe par quatre iours. 34 Ceux qui estoyent dedens, se confians sur la fortereſſe du lieu, blaſphemoyēt outre mesure: & leur iettoyent des parolles infames. 35 Et quand la cinquieme iournee fut venue, vingt iuenceaux de ceux qui estoyent auec Machabee, embrasez de courage à cause des blasphemes,se approcherent vaillamment de la muraille & d'vn felon courage abbatoyent ceux qu'ils rencontroyent. 36 Et les autres qui semblablement estoyent montez, combatans contre ceux de dedens, mirent le feu aux tours, & brulerent tous vifs les blaſphemateurs. Et les autres rompoyent les portes: & ayans auec eux le reste de l'armee,ils occuperent la ville. 37 Et apres que par l'espace de deux iours la fortereſſe fut destruite, ils trouuerent Timothee qui se mussoit en vne fosse,& l'occirent: & pareillement Chereas son frere,& Apollophanes. 38 Apres que ils eurent faict ces choses,ils beniſſoyent le Seigneur en hymnes & en confessions,lequel auoit faict grandes choses en Israel,& leur auoit donné la victoire.

Exod. 23. d. 20 deut. 20. 4.

CHAP. XI.

¶ Lysias faict la guerre aux Iuifs. Iuda s'oppose, vn cheualier blanc luy est presenté. L'armee de Lysias deffaicte.

MAis vn petit de temps apres,Lysias lieutenant du Roy, & son parent, commis sur ses affaires, prenant mal en gré ce qui auoit esté faict, 2 Assembla quatre vingts mille hommes auec toute la cheualerie,& vint contre les Iuifs: estimant que quand il auroit prins la cité, qu'il en feroit vne demeure aux Gentils: 3 Et qu'il auroit le temple pour amasser l'argent, comme tous les autres temples des Gentils:& qu'il vendroit tous les ans la sacrificature: 4 Sans aucunement penser de la puissance de Dieu:mais cōme debridé,sa pensee se confioit en la multitude des pietons & des cheualiers, & en quatre vingts elephans. 5 Et quand il fut entré en Iudee,& approché de Beth-zura,laquelle estoit en vn lieu estroit,distāte de Ierusalem de cinq stades:il assaillit ceste fortereſſe. 6 Lors que Machabee & ceux qui estoyent auec luy cognurent qu'il assailloit les fortereſſes,ils prierent le Seigneur en pleur & gemissement, & aussi toute la multitude ensemble, à fin qu'il enuoyast vn bō Ange,pour la deliurance d'Israel. 7 Machabee ayant prins le premier les armes, enhorta tous les autres ensemble, de se metre au peril auec luy,pour donner aide à leurs freres,lesquels aussi furent emeus d'vn franc courage. 8 Et comme ils approcherent de Ierusalem,vn cheualier s'apparut deuant eux auec vne robbe blanche, & en armes d'or branlant sa lance. 9 Adonc tous ensemble benirent le Seigneur misericordieux:& prindrent courage,estans prests de trāsf percer non pas seulement les hommes,mais aussi les bestes treſcruelles, & les murs de fer. 10 Ils s'en alloyent donc prompts,ayans guide du ciel,pour batailler auec eux,d'autant que le Seigneur auoit eu pitié d'eux 11 Et courans sur leurs ennemis comme lions, ils occirent onze mille pietōs,& mille & six cēs cheuaucheurs, 12 Et tournerent tous les autres en fuyte,& plusieurs d'entr'eux naurez,echapperent tous nuds: mais aussi Lysias s'enfuyāt vilainemēt,echappa. 13 Et comme il estoit hōme entendu reputant en soy-mesme la perte qu'il auoit eue, & cognoissant que les Iuifs ne pouuoyent estre vaincus,pouce qu'ils auoyent Dieu tout-puissant,qui batailloit pour eux, il enuoya vers eux: 14 Et promit qu'il cōsentiroit à toute iuste chose, & qu'il induiroit le Roy par persuasiō,d'estre leur ami. 15 Et Machabee s'accorda aux requestes de Lysias, desirant en toutes choses l'vtilité du cōmun: & tout ce que Machabee escriuit à Ly-

Stade,est mesure de cent & vingt cinq pas.

sias pour les Iuifs, le Roy l'ottroya. 16 Car il y eut des lettres escrites aux Iuifs de par Lysias, contenantes ce qui s'ensuyt : Lysias donne salut au peuple des Iuifs. 17 Iean & Absalom qui auoyent esté de vous enuoyez, pour bailler les lettres, requeroyent que i'accomplisse ce qui estoit signifié par icelles. 18 Toutes les choses donc que mestier estoit de rapporter mesmes au Roy, ie les ay declarees, & a ottroyé ce que la chose permettoit 19 Donc si vous gardez la foy aux affaires, ie m'efforceray aussi desormais d'estre cause de vostre bien. 20 Et de ces choses i'ay cõmandé à ceux que vous auez enuoyez, & à ceux qui sont enuoyez par moy, de vous en deuiser par le menu. 21 Bien vous soit. De l'an cent & quarante huitieme, le vingt & quatrieme iour du mois de 'Dioscorus. 22 Et les lettres du Roy contenoyent telles parolles. Le roy Antiochus salue son frere Lysias. 23 Depuis que nostre pere a esté translaté entre les dieux, nous voulons que ceux qui sont en nostre Royaume, viuent sans tumulte, & qu'ils soyent diligens en leurs affaires: 24 Ayans aussi entendu que les Iuifs n'ont point cõsenti à mon pere d'estre trãsferez aux façõs des Grecs : mais ont voulu tenir leur maniere de faire : & pour ceste cause nous ont requis que nous permettions qu'ils suyuent leurs loix. 25 Parquoy nous aussi desirãs que ceste nation fust à repos, auons iugé par ordonnance, que le temple leur soit rẽdu, pour faire selon la coustume de leurs anciens. 26 Et ainsi tu feras bien, si tu leur enuoyes la paix, en leur baillant la main, à fin que cognoissant nostre volonté, ils ayent bon courage, & qu'ils s'occupent en leurs affaires 27 Aussi les lettres du Roy enuoyees à la gent, estoyent telles: Le roy Antiochus donne salut au Senat des Iuifs, & à tous autres Iuifs. 28 Si vous estes en prosperité, vous estes comme nous le desirons: nous sommes aussi en bonne santé. 29 Menelaus nous a declaré que vous voulez retourner en vos possessions. 30 Parquoy nous donnons la main d'asseurãce à ceux qui sont en chemin iusqu'au trentieme iour du mois Xantique, 31 Pour vser des viandes des Iuifs, & de leurs loix, comme parauant: & que nul d'eux ne souffrira molestе aucune, quand aux choses qui sont faites par ignorance. 32 Nous auons enuoyé Menelaus pour parler à vous. 33 A Dieu soyez. De l'an cent & quarante huictieme, le quinzieme iour du mois Xãtique. 34 Et aussi les Romains enuoyerent des lettres cõtenãtes ce qui s'ensuyt: Quintus Memmius, & Titus Manilius ambassadeurs des Romains, donnent salut au peuple des Iuifs. 35 Les choses que Lysias le cousin du Roy, vous a permises, nous vous les ottroyõs aussi bien: 36 Mais de ce qu'il a determiné d'estre referé au Roy, enuoyez-y hastiuemẽt quelqu'vn, apres y auoir regardé, à fin que nous en determinions cõme il nous appartiẽt. Car nous allons en Antioche. 37 Et pourtãt hastez-vous de rescrire, à fin aussi que nous cognoissions de quelle volonté vous estes. 38 A Dieu soyez. De l'an cent & quarante huictieme, le quinzieme iour du mois Xãtique.

'ou, Dioscorinthe, c'est Iuppiter de Corinthe.

CHAP. XII.

¶ Lysias retourne vers le Roy Timothee. La ville de Caspin saccagee par Iuda. Timothee deffaict. Gorgias vaincu.

QVand donc ces pactions furent faictes, Lysias s'en alla vers le Roy: & les Iuifs entendoyent à leur labeur : 2 Mais ceux qui estoyẽt demeurez pour gouuerneurs du pais, à sçauoir Timothee, & Apollonius fils de Gemnee, aussi Hierosme & Demophon, & Nicanor le preuost de Cypre, ne les laissoyent pas viure en paix ny en repos. 3 Aussi ceux de Ioppe continuoyẽt à faire le mesme mal. Et prierent les Iuifs qui demeuroyẽt auec eux, de mõter, auec leurs fẽmes & enfans, sur des petites nauires qu'ils auoyent appareillees, comme s'ils n'eussent point eu de haine entr'eux. 4 Et ainsi par le commun aduis de la cité, iceux y obtẽpererent, pour auoir paix, n'ayans aucun soupçon : mais quand ils furent loing dedens la mer, ils les ietterent au profond, iusqu'au nõbre de deux cẽs. 5 Et quãd Iuda cognut que ceste cruauté estoit faicte en sa nation, il cõmanda aux hõmes qui estoyẽt auec luy: 6 Et en inuoquãt Dieu le iuste iuge, il vint cõtre les homicides de ses freres, & de nuict bouta le feu au port: il brula les nauires, & occit par l'espee ceux qui s'en estoyent illec fuis. 7 Et estant forclos de la region, il s'en alla comme ayãt à retourner derechef, pour destruire toute la cité de Ioppe. 8 Mais quand il cognut que ceux qui estoyent à Iamnia, en vouloyent aussi faire autãt aux Iuifs qui demeuroyent auec eux, 9 Il suruint de nuict sur ceux de Iamnia, & brula le port auec leurs nauires: tellement que la lumiere du feu estoit veue en Ierusalem, distant de deux cens quarante stades. 10 Et quand ils furent arriere d'illec de neuf stades, & qu'ils cheminoyent vers Timothee: cinq mille hommes Arabiens, & cinq cens cheuaucheurs luy donnerent la bataille. 11 Et comme la bataille se faisoit vaillamment, & que ceux du costé de Iuda, par l'aide de Dieu, estoyent les plus fors, les Nomades estans les plus foibles, prierent Iuda que la paix leur fust donnee, en luy offrant de luy donner leur bestail, & de luy aider en toutes autres choses. 12 Lors Iuda estimãt que vrayement ils leurs seroyent vtiles en beaucoup de choses, il leur ottroya la paix: quand ils eurent receu les mains, ils s'en allerent à leurs tabernacles. 13 Apres aussi s'approcha d'vne forte cité, ayant ponts, & enuironnee de murailles: laquelle estoit habitee de grand nõbre de gens meslez, & estoit appelee Caspin. 14 Mais ceux qui estoyent dedens, se confians en la force des murailles, & aussi en la prouision des viures, n'y visoyent gueres, & ne se soucioyent de Iuda, mais s'en mocquoyent. 15 Les gens de Machabee ayans inuoqué le grand Seigneur du monde, lequel au temps de *Iosué sans engins ou munitions, fit tomber Iericho : saillirent vaillamment sur les murs: 16 Et quand la cité fut prinse, par la volonté de nostre Seigneur, ils firent vne occision incroyable: tellement qu'vn estang qui estoit pres, ayãt deux stades

*Ios. 6. c. 20.

des en largeur, sembloit estre plein de sang.
D 17 D'illec se partirent, & allerent iusqu'à sept cens cinquante stades : & vinrent en Characa, aux Iuifs qui sont appelez Tubianeens: 18 Et ne peurent prendre en ces lieux-la Timothee: lequel sans rien faire s'en estoit allé,& auoit laissé en vn lieu forte garnison. 19 Mais Dositheus & Sosipater qui estoyent les ducs auec Machabee,occirent ceux que Timothee auoit laissé en garnison : à sçauoir, plus de dix mille hommes. 20 Et Machabee ayant ordõné son armee, & les ayans mis par bandes, il s'en alla cõtre Timothee,lequel auoit auec luy six vingts mille pietons,& deux mille cinq cens cheuaucheurs. 21 Mais quand Timothee cognut la venue de Iuda, il enuoya les femmes, & aussi les enfans deuant, & tout l'autre appareil en vne forteresse, qui est appelee Carnion: car c'estoit vn lieu difficile à prendre & situé en region de difficile accés,pour les destroits des lieux. 22 Et quand la premiere bande de Iuda fut veue, les ennemis eurent grande crainte,pour la presence de Dieu,qui regarde toutes choses:& tournerent l'vn l'autre en fuite, tellemẽt qu'ils estoyẽt plus foulez de leurs gens, que des autres: & estoyent aussi debilitez par les coups de leurs
E propres espees. 23 Mais Iuda les poursuyuoit fort,en destruisant les hommes profanes: & en occit trente mille hommes. 24 Aussi Timothee estant tombé és mains de Dositheus, & de Sosipater,prioit cautelensement qu'ils le laissassent aller,à cause qu'il auoit plusieurs parens des Iuifs, & plusieurs de leurs freres, desquels on ne tiendroit conte. 25 Et quand il eut promis la foy de les rendre selon la coustume, ils le laisserent aller sans le blesser : à fin de sauuer leurs freres. 26 En apres Iuda sortit vers Carnion, & Atargation, & occit en ce lieu vingt & cinq mille hõmes. 27 Et apres la fuite & l'occision de ceux-la, il mena son armee en Ephron, cité munie,en laquelle estoit Lysias, & grande multitude de diuerses nations: & les iuuenceaux les plus puissans qui se tenoyent aupres des murailles,reluisoyent vaillãment. Et y auoit illec grãd appareil d'engins & de dards. 28 Mais quand ils eurent appelé le Puissant,qui par sa vertu brise les forces des ennemis:ils prindrent la cité,& tuerent vingt & cinq mille de ceux qui estoyẽt dedens. 29 De là s'en allerent vers la cité des Scythes,qui estoit loing de Ierusalẽ, de six cens stades. 30 Mais pource que les Iuifs qui habitoyent là, rendirent tesmoignage de la beneuolence que leur auoyent porté les Scythopolitains,& cõme ils les auoyent benignement traitez au temps d'aduersité, 31 Eux les remerciãs, & les exhortans de perseuerer au temps auenir d'estre amis à leur nation, s'en retournerent en
F Ierusalẽ au temps de la solennité des sept semaines. 32 Et apres la Pentecouste s'en allerent cõtre Gorgias le preuost d'Idumee: 33 Et sortit auec trois mille pietons,& quatre cens cheuaucheurs. 34 Et quand ils furent ordonnez en bataille,il y eut quelque petit nõbre de Iuifs qui furẽt occis. 35 Mais Dositheus l'vn des cheualiers de Bachinor,hõme fort,tenoit Gorgias:& tenãt sa robbe,le menoit par force, pource qu'il vouloit mener ce meschant vif. Adonc l'vn des cheualiers,de ceux de Thrace, saillit sur luy,& luy coupa l'epaule: & ainsi Gorgias s'enfuit en Maresa. 36 Et cõme ceux d'Esdrin continuoyent à batailler,& qu'ils s'estoyent ia lassez, Iuda appela le Seigneur en son aide, qu'il vousist estre le conducteur de la bataille: 37 Et lors cõmençant en langage du pais, & en eleuãt sa clameur en hymnes, il fit fuir les cheualiers de Gorgias. 38 Depuis, Iuda ayant recueilli son armee, vint en la cité d'Odolam. Et quãd la septieme iournee fut venue, apres s'estre purifiez,selon la coustume,ils firent là le Sabbath. 39 Au iour ensuiuant,Iuda s'en vint auec ses gens,pour emporter les corps des occis,& pour les mettre auec leurs parens aux sepulchres de leurs peres: 40 Mais ils trouuerẽt sous les robbes de chacun de ceux qui estoyent occis, des offrandes faictes aux idoles qui estoyent en Iamnia : desquelles la Loy
G defendoit aux Iuifs d'en prendre. Parquoy fut *Deut.7.* faict manifeste à tous,que pour ceste cause ils a- *v.25* uoyent esté occis. 41 Et ainsi ils benirent tous Dieu le iuste iuge,qui auoit reuelé les choses secrettes. 42 Et se tournerẽt à prier,& firent supplication à ce que le peché qui auoit esté faict, fust oublié. Aussi le preux Iuda enhortoit le peuple de se garder de peché,en cõsiderant deuant eux les choses qui auoyent esté faictes pour les pechez de ceux qui estoyent occis. 43 Et ayant faict vne collecte, il enuoya en Ierusalem douze mille dragmes d'argent pour offrir en sacrifice,pour les pechez de ceux qui estoyent morts, en iustement & religieusement pensant de la resurrection 44 Car s'il n'eust eu esperance que ceux qui estoyent occis ressuscitassent,il eust este superflu & vain, de prier pour les morts. 45 Et pourtant, il consideroit qu'à ceux qui estoyent morts en vraye pieté,il y auoit grace aseuree. 46 (Ce qui est vne saincte pensee & salutaire.)Ainsi il fit recõciliation pour les morts, à fin qu'ils fussent deliurez de leurs pechez.

Lisez mille cinq cens.

Iosue 9.a

CHAP. XIII.

¶ *La venue d'Antiochus en Iudee, & la iuste punition de Menelaus. Rodochus empriſonné.*

EN l'an cent & quarante neufieme, Iuda cognut qu'Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens en Iudee: 2 Et que Lysias le procureur & preuost des affaires, venoit auec luy, ayant en sa compagnie cent & dix mille pietõs, cinq mille chauaucheurs,vingt & deux elephãs, & trois cens chariots garnis. 3 Et auec eux se ioignit Menelaus:& en grãde fallace prioit Antiochus, non point pour le salut du pais, ains esperant d'estre constitué en la seigneurie.
4 Mais le Roy des rois suscita le courage d'An B tiochus cõtre le meschant : & Lysias le chargea que c'estoit luy qui estoit la cause de tous maux, dont commanda (comme il estoit de coustume) de le prendre, & de le mettre à mort en ce lieu-la. 5 Or il y auoit au mesme lieu vne tour de cinquante coudees de haut,pleine de cẽdres:

laquelle auoit vne machine se tournant de toutes parts en bas en la salle. 6 Illec, celuy qui estoit conuaincu de sacrilege, ou qui auoit commis quelqu'autre grand crime, estoit ietté de tous à la mort. 7 Or il auint que ce preuaricateur mourut de telle peine sans estre enseueli.

C 8 Ce qui auint iustement: car pource qu'il auoit commis beaucoup de pechez aupres de l'autel de Dieu, auquel estoit le feu pur, & la cendre, auf si luy-mesme a esté condamné à mourir en cendre. 9 Mais le roy cruel en ses pensees s'en veNoit pour monstrer qu'il feroit pis aux Iuifs que son pere. 10 Quād Iuda cognut ces choses, il commanda au peuple qu'ils inuoquassent le Seigneur nuict & iour, à fin qu'il les aidast maintenant, comme aussi il les auoit touſiours aidez:

D 11 Car ils auoyēt peur d'estre priuez de la Loy, & du pais, & du sainct temple: & qu'il ne permist point que le peuple, qui maintenant auoit eu vn peu de respit, derechef fust suiet aux natiōs infames. 12 Et cōme ils faisoyent cela, & que tous ensemble eurent prié le Seigneur misericordieux, se prosternās cōtinuellemēt en pleurs & en ieusnes par l'espace de trois iours, Iuda les enhorta qu'ils s'appareillassent: 13 Et luy auec les anciens penserent de sortir hors, auant que le Roy iettast son armee en Iudee, & deuant qu'il print la cité: & penserent de remettre l'issue de

E la chose à l'aide du Seigneur. 14 Parquoy, en remettant la charge au Seigneur du monde, & enhortant ses gens de batailler vaillamment, & qu'ils tinssent iusqu'à la mort, pour les loix, pour le temple, pour la cité, pour le pais, & pour la police, il ordonna son armee aupres de Modin.

15 Et en dōnant le signe aux siens de la victoire de Dieu, auec des ieunes gens choisis à l'elite, il entra de nuict en l'armee du Roy, dedens le camp, & occit quatorze mille hommes: & le plus grand des elephans, auec ceux qui estoyent dessus. 16 Et apres qu'ils eurent rempli le camp des ennemis de grande peur & perturbation, & que les choses furent faictes à leur auantage, ils s'en allerent. 17 Et fut cela faict au poinct du iour, par ce que la protection du Seigneur l'aidoit. 18 Quand le Roy cognut la hardiesse

p des Iuifs, il essayoit d'approcher des lieux par cautelle: 19 Et mit le siege pres de Beth-zura, qui estoit vne forteresse garnie des Iuifs: mais il fut repoussé, & fut batu, & son nombre amoindri. 20 Aussi Iuda enuoyoit les prouisions à ceux qui estoyent dedens: 21 Mais Rhodocus, qui estoit de l'armee des Iuifs, decela les secrets aux ennemis. Or apres fut faicte enqueste de luy, & fut prins & serré en prison. 22 Puis le Roy parla à ceux qui estoyent en Beth-zura, & leur

*ou, paix donna la main, & aussi la receut: puis s'en allant

G en bataille contre Iuda, fut vaincu. 23 Mais quand il cognut que Philippe qui estoit delaissé sur les affaires, s'estoit rebellé en Antioche, il fut tout estonné, & pria les Iuifs, se submettant à eux: & iura de faire tout ce qu'il seroit veu estre iuste: & quand il fut pacifié auec eux, il offrit sacrifice & honora le temple, en dōnant aucuns dons: 24 Et receut Machabee, & le laissa gouuerneur & capitaine depuis Ptolomaide, iusques aux Gerreneens. 25 Mais quand il vint en Ptolomaide, ceux de la ville estoyent faschez à cause des conuentions. Car ils portoyent mal en gré que les conuenances faictes estoyent rompues. 26 Adonc Lysias monta au siege, & exposant la raison, persuada le peuple, & l'appaisa, & le reduit en bonne amitié: puis s'en retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le voyage du Roy, & son retour.

CHAP XIIII.

¶ Demetrius incité par Alcimus, rompt l'alliance que son capitaine Nicanor auoit faicte auec les Iuifs.

MAis trois ans apres, Iuda & ceux qui estoyent auec luy, cognurent que Demetrius fils de Seleucus estoit venu auec vne armee puissante, & nauires, par le port de Tripolis: 2 Et qu'il tenoit le region contre Antiochus, & son lieutenant Lysias. 3 *Et Alcimus *1. Mac. 7. a*
qui auoit esté le souuerain Sacrificateur: (mais auoit esté souillé volontairement, au temps que les nations furent meslees) considerant que nullemēt ne pouuoit auoir salut, ni accés au sainct autel, 4 Il vint au roy Demetrius en l'an cent cinquante & vnieme, luy offrant vne couronne d'or, & vne palme, & les rameaux d'oliue, lesquels sembloyent estre du temple: mais il se teut pour ce iour-la. 5 Et ayant le temps opportun pour aider à sa rage, estant appelé au cōseil par Demetrius, & interrogué de quelle façon, & de quel conseil vsoyent les Iuifs: 6 Il B
respondit, Ceux qui sont les maistres des Iuifs, sur lesquels Iuda Machabee preside, entretiennent la guerre, & emeuuent les seditions: & ne souffrent que le royaume soit en paix. 7 Car moy qui suis despouillé de la gloire de mes parens, à sçauoir, de la souueraine sacrificature, suis icy maintenant venu. 8 Premierement, en pensant fidellement au profit du Roy: secondement, ayant egard à ceux de ma nation. Car par l'inconsideration des susdicts, toute nostre nation n'est point petitement vexee.

9 Mais ie te prie, o Roy, que quand tu auras cognu toutes ces choses, que tu pouruoyes & au pais, & à nostre nation, qui est circonuenue, selon que ton humanité est preste à tous: 10 Car tant que Iuda sera en vie, il est impossible que les affaires soyent en paix. 11 Quand il eut dit ces parolles, ses autres amis qui estoyent ennemis à Iuda, enflammerent le roy Demetrius. 12 Lequel tantost apres enuoya en Iudee Nicanor son preuost & conducteur des elephans,

13 En luy faisant commandement de prendre Iuda en vie, & qu'il destruist ceux qui estoyent auec luy: & qu'il constituast Alcimus souuerain Sacrificateur du grand temple. 14 Adonc les Gentils qui s'en estoyent fuis de Iudee à cause de Iuda, l'vn apres l'autre, se ioignoyent auec Nicanor, estimans que les infortunes & les calamitez des Iuifs seroyent leur prosperité. 15 Et C
ainsi quand les Iuifs ouirent la venue de Nicanor, & l'assemblee des nations, se courans de terre, prierent celuy qui auoit estably son peuple, iusqu'à iamais, & auoit touſiours aidé à son

heritage

heritage par miracles euidens. 16 Et par le cõ
mandement du Duc, ils se partirent tantost de
là,& vinrent ensemble au chasteau de Dessau.
17 Et Simon le frere de Iuda auoit rencontré
bataille auec Nicanor: mais il fut incontinent
estonné par le silence soudain des aduersaires.
18 Toutesfois Nicanor ayant ouy la vertu des
compagnons de Iuda,& le bon courage qu'ils a-
uoyẽt pour la defense du pais,il craignoit de se
hazarder par sang. 19 Pour laquelle cause il en-
uoya deuant Possidonius, & Theodotius, &
Mathia,pour dõner la main,& pour la receuoir.
20 Et comme par longue espace on estoit en
vne deliberation sur ces choses, & que le Duc
l'eut relaté à la multitude, la sentence de tous
fut de soy consentir aux pactions. 21 Et ainsi or
donnerent vn iour, auquel ils en traitteroyent
entr'eux à part: & à chacũ fut apporté son siege,
& mis à poinct. 22 Lors Iuda commanda que
ses gens armez fussent en lieux cõuenables, que
parauenture aucune trahison mauuaise ne vint
soudainement par les ennemis. Et firent parle-
ment entr'eux selon qu'ils auoyent conuenu.
23 Nicanor demeura en Ierusalem,& ne faisoit
nul mal: il laissa aller les compagnies des mul-
D titudes qui auoyent esté assemblees 24 Il auoit
tousiours Iuda auec soy, & luy estoit fauorable.
25 Et luy pria qu'il se mariast,& qu'il procreast
des enfans. Il fit les nopces, & vesquit en paix,&
viuoyent amiablement. 26 Mais quand Alci-
mus vid l'amour qu'ils auoyent l'vn à l'autre, &
entendit les cõuenances,il vint vers Demetrius,
& dit que Nicanor machinoit choses nuisibles
à ses affaires, & qu'il auoit constitué Iuda pour
son successeur,lequel estoit le traistre du royau
me. 27 Parquoy, le Roy fut courroucé, &
fut fort emeu par les faux rapports de ce mes-
chant: & escriuit à Nicanor, disant qu'il estoit
vrayement fort courroucé des conuenances,
commandant qu'incontinent Machabee fust me
né prisonnier en Antioche, 28 Quand Nica-
nor cognut ceste chose, il fut fort estonné: &
prenoit mal en gré d'anichiler les choses
dont ils auoyent conuenu,sans estre en rien blef
E sé par Iuda: 29 Mais pource qu'il ne luy estoit
pas propre de resister au Roy,il consideroit par
quelle astuce il accompliroit cela. 30 Mais
quand Machabee s'apperceut que Nicanor le
traittoit plus durement, & qu'il luy portoit
vn visage plus rude que de coustume, entendant
que ceste austerité ne venoit pas de bon coura-
ge,assembla assez bon nombre de ses gens,& se
retira de la presence de Nicanor. 31 Et quand
il cognut qu'il auoit esté preuenu de Iuda, par
bõne industrie,il s'en vint au grãd & sainct tem-
ple & cõmanda aux Sacrificateurs qui offroyẽt
les sacrifices accoustumez qu'ils luy baillassent
l'homme. 32 Et quand ils luy eurent respon-
du auec iuremens qu'ils ne sçauoyent là ou e-
stoit celuy qu'on demandoit, en estendant la
main au temple, 33 Il iura, disant: Si vous ne
me baillez Iuda prisonnier,ie raseray le temple
de Dieu, & ietteray bas l'autel:& consacreray
F ce temple icy au dieu Bacchus. 34 Et quand il
eut dict ces parolles, il s'en alla. Lors les Sacri-
ficateurs estẽdans leurs mains au ciel,appeloyẽt
celuy qui tousiours auoit esté le defenseur de
leur nation,en disant ce qui s'ensuyt: 35 O Sei
gneur de toutes choses qui n'as que faire de per
sonne:tu as voulu que le temple de ton habita-
tion fust entre nous. 36 Et maintenant, o Sei-
gneur,le Sainct de toute saincteté, garde eter-
nellement ceste maison sans estre souillee: la-
quelle est de nagueres nettoyee: & qu'ainsi tu
fermes toute bouche inique. 37 Et Zarias l'vn
des plus anciens de Ierusalem, fut accusé vers
Nicanor, qu'il estoit homme aimãt la cité,& de
bonne renommee: lequel pour sa bonne affe-
ction estoit appelé le pere des Iuifs. 38 Iceluy
auparauant durant le temps de separation,expo
sant corps & ame en toute constance pour le Iu
daisme,auoit declaré par effect que c'est d'estre
Iuif. 39 Et Nicanor voulant manifester la hai
ne qu'il auoit enuers les Iuifs,enuoya cinq cens
gendarmes pour le prendre: 40 Car il estimoit
que s'il le pouuoit prendre, qu'il feroit grande
destruction aux Iuifs. 41 Et quand la multitu-
de cuidoit par force entrer en sa maison, & rõ-
pre la porte & y mettre le feu, comme il estoit
prochain d'estre prins, il se frappa d'vn glaiue,
42 Aimant mieux mourir noblement que d'e- G
stre faict suiet aux pecheurs: & que d'estre iniu-
rié indignement contre sa noblesse. 43 Mais
pourtant que par la grande haste qu'il auoit, ne
s'estoit point frapé au vif,& que la multitude en-
troit dedens les huis par grande hardiesse, cou-
rut à la muraille, & se ietta virilement du haut
en bas entre les gens: 44 Lesquels legerement
se retirerent arriere de luy, dont il cheut sur sa
teste. 45 Et comme encore il respiroit, embra
sé en courage, se leua: & combien que son sang
courust en abõdance, & qu'il fust nauré de tres-
grieues playes, neantmoins en courant passa
outre les gens, 46 Et estant monté sur vn haut
rocher,(cõbien que desia il eust perdu son sang)
il print ses entrailles de ses deux mains,& les iet
ta sur les gens, en appelant le dominateur de la
vie & de l'esprit,que derechef les luy vouluſt rẽ
dre,& mourut en ceste maniere.

CHAP. XV.

¶ Le blaspheme de Nicanor: l'admonition & priere de Iuda. Nicanor desfaict: iour de feste ordonné. Excuse de l'autheur.

MAis quand Nicanor sceut que Iuda estoit
és lieux de Samarie, il pensa de luy dõner
l'assaut en vn iour de repos. 2 Et quãd les Iuifs
qui le suyuoyent par neceſſité, luy disoyent que
il ne fist point meurtres si cruels ne si estranges:
mais qu'il donnast honneur au iour constitué
de celuy qui voit tout, auec sanctification:
3 Ce meschant demanda: Y a-il,vn Dieu puis-
sant au ciel,qui ait cõmandé de garder les iours
des Sabbats 4 Et ils respondirẽt,*Il y a le Dieu *Exod 20.
viuant,lequel regne au ciel:qui a commandé de 6 8
garder le iour du Sabbath. 5 Lors il dit: Et
moy i'ay puissance sur la terre, qui commande
de prẽdre les armes,& d'accomplir les affaires
du Roy. Toutesfois il ne peut accomplir sa mes

B chante entreprinſe. 6 Or Nicanor eleué en grand orgueil, penſoit dreſſer vn memorial de la victoire ſur Iuda. 7 Mais Machabee touſiours ſe confioit en toute eſperance, que l'aide luy viendroit du Seigneur: 8 Et enhortoit ſes gens qu'ils ne ſ'epouantaſſent point à la venue des nations, mais qu'ils euſſent en leur cœur les aides qui leur auoyent eſté donnees du ciel: & qu'auſſi maintenant ils euſſent eſperance que la victoire leur viendroit par celuy qui eſt tout-puiſſant. 9 Et en parlant à eux de la Loy & des Prophetes & en les admonneſtant des batailles qu'ils auoyent auparauant faictes, il les rẽdit plus prompts. 10 Et ainſi, quãd ils eurent reprins courage, ils mõſtroyent tous enſemble, la falla ce des Gentils & la preuarication des iuremens. 11 Et les arma tous, non point d'armure, ne de lance, ne d'eſcu, mais d'exhortations contenantes bonnes parolles, en expoſant vn ſonge digne
C de foy, par lequel il les reſiouit tous. 12 Car c'eſtoit vne viſion telle que ſ'enſuyt: C'eſt qu'Onias qui auoit iadis eſté ſouuerain Sacrificateur, bon homme & benin, de regard honneſte, modeſte en meurs, & plaiſant en parolles, & qui dés ſon enfance eſtoit exercité à vertus, fut veu eſtendãt ſes mains, prier pour tout le peuple des Iuifs. 13 Et apres ce apparut vn autre homme excellent en vieilleſſe & en gloire, ayant vne dignité admirable & magnifique à l'entour de ſoy. 14 Et Onias reſpondant dit, Voicy l'amateur des freres, qui prie fort pour le peuple, & pour toute la ſaincte cité: à ſçauoir, Ieremie le prophete de Dieu. 15 Auſſi fut veu Ieremie eſtẽdant ſa main dextre pour dõner à Iuda vn glaiue d'or, & en luy dõnant, dit, 16 Pren la ſaincte eſpee, qui eſt don de Dieu, par laquelle tu deſtruiras les ad
D uerſaires. 17 Et ainſi apres qu'ils furent enhortez de Iuda par pluſieurs bonnes parolles, qui eſtoyent pour inciter à vertu, & addreſſer les courages des ieunes gens, ils delibererent de ne ſe point tenir en leur camp, mais ſe ietter virilemẽt en bataille, & ſe mettre en hazard, combatans main à main auec toute proueſſe: pource que le tẽple & la ſaincte cité eſtoyent en danger 18 Car la moindre ſolicitude qu'ils auoyent, eſtoit de leurs femmes, & leurs enfans, & auſſi de leurs freres & couſins: mais la plus grande & principale crainte eſtoit à cauſe du ſainct temple. 19 Auſſi ceux qui eſtoyent en la cité, eſtoyent troublez d'vne grande ſolicitude pour la bataille qui ſe deuoit faire au iour.
E 20 Et comme deſia tous eſtoyent attendans ce qui en aduiendroit, & que les ennemis auoyent deſia choqué, & que l'armee eſtoit ordonnee, & les beſtes & les cheuaucheurs ordonnez en lieu conuenable: 21 Machabee conſiderãt la venue de la multitude, & l'appareil diuers des armes, & la cruauté des beſtes, en eſtendant ſes mains au ciel, appela le Seigneur qui fait les
1. Roi 19. 8.35 ecclesiastiq. 48.d.24 esa.37.g.36 tob.1.d.12 merueilles, pour les regarder, cognoiſſãt que la victoire ne viẽt point des armes, mais que luy lu dõne ou il luy plaiſt à ceux qu'il en iuge dignes. 22 Et en appelant Dieu, dit en telle maniere, *O Seigneur, qui enuoyas tõ Ange au temps de Ezechias le roy de Iuda, lequel occit de l'oſt de Sennacherib, cent quatre vingts & cinq mille hommes: 23 Auſſi maintenant dominateur des cieux, enuoye ton bon Ange deuant nous, en crainte & frayeur contr'eux: 24 Et que par la grandeur de ton bras, ceux qui viennent en blaſphemant contre ton ſainct peuple, ſoyent deconfits. Et ainſi il parfit ſon oraiſon. 25 Mais Nicanor & ceux qui eſtoyent auec luy, ſ'approchoyẽt en trompettes & cris de ioye. 26 Lors Iuda & ceux qui eſtoyent auec luy, prians & inuoquans Dieu, donnerent contre les ennemis: 27 Tellement que bataillans de la main, mais prians le Seigneur en leurs cœurs, ils en abbatirent le nõbre de trente cinq mille: & furent magnifiquement reiouis de la preſence de Dieu. 28 Et ce faict, comme ils ſ'en retournoyent tous ioyeux, ils virent Nicanor qui eſtoit tombé tout armé.
29 Et ainſi en faiſant vn cri, & tumulte en lan- F
gage du pais, ils benirent Dieu tout-puiſſant.
30 Lors Iuda qui en toute choſe, & de corps & de courage eſtoit le premier bataillãt pour ſon peuple, & qui garda touſiours bonne affection vers les ſiens, commanda qu'on coupaſt la teſte de Nicanor, & ſa main, auec l'epaule, & qu'on les apportaſt en Ieruſalem. 31 Quand il fut venu iuſques là, il appela ceux de ſa nation, & les ſacrificateurs, & ſ'approcha de l'autel: & ayant appelé ceux de la tour, 32 En monſtrant la teſte du meſchant Nicanor, & la main de ce maudit, laquelle il auoit eſtendue contre la ſaincte maiſon de Dieu tout-puiſſant, fut grandement glorifié. 33 Il commãda auſſi que la langue de Nicanor fut coupee, & par petites pieces donnee aux oiſeaux: & que les depouilles de la folie inſenſee fuſſent pendues deuant le temple.
34 Parquoy, tous regardans au ciel, benirent le Seigneur, qui ſ'eſtoit declaré, diſans, Benit ſoit celuy qui a gardé ſon lieu impollu. 35 Il pen- G
dit auſſi le chef de Nicanor en la haute tour, à fin qu'il fuſt vn ſigne euidẽt & manifeſte de l'aide de Dieu. 36 Parquoy, tous d'vn commun cõſeil delibererent, qu'ils ne paſſeroyent nullemẽt ceſte iournee ſans faire feſte, 37 Et que la feſte ſe feroit le trezieme iour du douzieme mois, qui ſ'appele Adar en langue Syriaque: à ſçauoir, le iour de deuãt le iour de Mardochee.
38 Quand donc ce fut faict vers Nicanor, depuis ce tẽps-la, la cité fut poſſedee par les Hebrieux: & pourtant auſſi en ce feray la fin de ma parolle. 39 Et ſi i'ay bien dit: & comme il appartient à l'hiſtoire, c'eſt mon deſir: mais ſi i'ay parlé en bas & petit ſtile, c'eſt tout ce que i'ay peu faire. 40 Car comme c'eſt choſe contraire à l'homme de boire du vin, puis de l'eau: mais vſer de vin attrempé d'eau, c'eſt choſe delectable: ainſi la façon de proceder en vne narration eſt aggreable aux lecteurs, quand elle eſt elegante. Parquoy ce ſera icy la fin.

Fin du ſecond liure des Machabees, & conſequemment de tous les autres Apocryphes.

dien

LE NOVVEAV TESTAMENT,

C'EST A DIRE,

La nouuelle alliance de noſtre *Seigneur* IESVS *Chriſt.*

PACEM IN TERRAM,



NON VENI VT MITTEREM SED GLADIVM. MATTH. X.

Par Pierre Pignot.

M.D.L.V.

L'ORDRE DES LIVRES DV NOVueau Testament, auec le nombre des Chapitres.

Le S. Euangile selon S. Matthieu,	Chapitres XXVIII.
Le S. Euangile selon S. Marc,	XVI.
Le S. Euangile selon S. Luc,	XXIIII.
Le S. Euangile selon S. Iean,	XXI.
Les faicts, ou Actes des Apostres,	Chapitres XXVIII.

LES EPISTRES.

Sainct Paul aux Romains,			Chapitres XVI.
La I. aux Corinthiens,	XVI.	La seconde,	XIII.
Aux Galates,			VI.
Aux Ephesiens,			VI.
Aux Philippiens,			IIII.
Aux Colossiens,			IIII.
La I. aux Thessaloniciens,	V.	La seconde,	III.
La I. à Timothee,	VI.	La seconde,	IIII.
A Tite,			III.
A Philemon,			vn seul.
Aux Hebrieux,			XIII.
L'Epistre de S. Iaques,			V.
La I. S. Pierre,	V.	La seconde	III.
La I. S. Iean,	V.	La II & III.	vn seul.
L'Epistre S. Iude,			vn seul.
L'Apocalypse, ou Reuelation S. Iean,			Chapitres XXII.

Le sainct Euangile de Iesus Christ
SELON SAINCT MATTHIEV.

CHAP. I.

¶ L'Euangeliste descrit la generation temporelle de Iesus Christ, conceu du sainct Esprit, nay de la vierge Marie espouse de Ioseph.

LE LIVRE de la generation de Iesus Christ *le fils de Dauid, fils d'Abraham. 2 *Abraham engãdra Isaac. *Et Isaac engẽdra Iacob. *Et Iacob engendra Iuda & ses freres. 3 *Et Iuda engendra Pharez & Zara, de Thamar. *Et Pharez engendra Esron. Et Esron engendra Aram. 4 Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahasson. Et Nahasson engendra Salmon. 5 Et Salmon engendra Booz de Rahab. Et Booz engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Iessé. 6 * Et Iessé engendra le roy Dauid. *Et le roy Dauid engendra Salomon, de celle qui fut femme d'Vrie. 7 *Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engẽdra Abias. Et Abias engendra Asa. 8 Et Asa engẽdra Iosaphat. Et Iosaphat engendra Ioram. Et Ioram engendra Ozias. 9 Et Ozias engendra Ioatham. Et Ioatham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezecias. 10 *Et Ezecias engendra Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engendra Iosias. 11 *Et Iosias engẽdra Iechonias & ses freres, quand ils furent transportez en Babylone. 12 Et apres qu'ils furent transportez en Babylone, *Iechonias engẽdra Salathiel. *Et Salathiel engendra Zorobabel. 13 Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engendra Eliacim. Et Eliacim engendra Azor. 14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra Achin. Et Achin engendra Eliud. 15 Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Iacob. 16 Et Iacob engendra Ioseph, le mari de Marie, de laquelle a esté nay IESVS, qui est dict Christ. 17 Par ainsi toutes les generations qui ont esté depuis Abraham iusques à Dauid, sont quatorze generations. Et depuis Dauid iusques à ce qu'ils furent transportez en Babylone, quatorze generations. Et depuis qu'ils furẽt trãsportez en Babylone, iusques à Christ, quatorze generations. 18 Or la natiuité de Iesus Christ a esté telle: Car comme Marie sa mere fust *espousee à Ioseph, deuãt qu'ils eussent compagnie ensemble, elle fut trouuee enceincte du sainct Esprit. 19 Adonc Ioseph sõn mari, d'autant qu'il estoit iuste, & ne la vouloit point *diffamer, la voulut secretement laisser. 20 Mais comme il pensoit ces choses, voicy, l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par songe, disant, Ioseph fils de Dauid, ne crain à receuoir Marie ta femme: car ce qui est conceu en elle, est du sainct Esprit. 21 Or elle enfantera vn fils, & *appeleras son nom IESVS: car iceluy *sauuera son peuple de leurs pechez. 22 Et tout ce a esté faict à fin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dict par le Prophete, disant, 23 *Voicy, vne vierge sera enceincte, & enfantera vn fils, & appellerõt son nom Emmanuel, qui vaut autant à dire que, Dieu auec nous. 24 Ioseph dõc esueillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy auoit commandé, & print auec soy sa femme. 25 Et ne l'auoit point cognue quand elle enfanta son fils premier nay, & appela son nom Iesus.

Luc 3.g.31 Gen. 21.a.2 Ge. 25.d.24 Ge. 29.d.35 Ge. 28.g.37 1. Chro. 2. a.5 ruth 4. d.18 1. Sam. 16. a.1, & 17. b.12 B 2. Sam. 12. f.24 1. Rois 11. g.43 2. chro. 3. b.10 2. Rois 20. d.21, & 21. d.18 2. chro. 3. b.13 2. Rois 23. g.24, & 24 a.2 2. chro. 36. a.4 2. Rois 24. b.6 2. chro. 36. b.9 1. Chro. 3. c.16 1. esd. 3. a.2 & 5. a.2 C Luc 1. c.27 Deut. 24. a.1 D Luc 1. c.31 Act. 4. b.12

CHAP. II.

¶ Christ est adoré des Sages, est porté par le commandement de Dieu en Egypte, pour la cruauté d'Herodes enuers les petis enfans. Duquel lieu apres le trespas dudict Herodes il est ramené en la terre d'Israel.

ET quand Iesus fut nay en Beth-lehem cité de Iudee, au temps du roy Herodes, voicy venir des Sages d'Oriẽt en Ierusalẽ, 2 Disans, Ou est le roy des Iuifs, qui est nay? car nous auõs veu son estoille en Orient, & sommes venus l'adorer. 3 Or le roy Herodes ayant ouy cela, fut troublé: & toute Ierusalem auec luy. 4 Et ayãt assemble tous les principaux Sacrificateurs & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux ou le Christ deuoit naistre. 5 Ils luy dirent, En Beth-lehem de Iudee: car il est ainsi escrit par le Prophete, 6 *Et toy Beth-lehem terre de Iuda: tu n'es pas la plus petite entre les Princes de Iuda: car de toy me sortira le Conducteur qui gouuernera mon peuple Israel. 7 Adonc Herodes ayãt appelé en secret les Sages, les interrogua diligemment du tẽps que l'estoille leur estoit apparue. 8 Et les enuoyant en Beth-lehem, leur dit, Allez, & vous enquestez diligemment du petit enfant: & quand vous l'aurez trouué, faites le moy sçauoir, à fin que i'y aille aussi, & que ie l'adore. 9 Eux ayans ouy le Roy, s'en allerent: & voicy l'estoille qu'ils auoyent veue en Orient, alloit deuant eux, iusques à tant qu'elle vint, & s'arresta sur le lieu ou estoit le petit enfant. 10 Et quand ils veirent l'estoille, ils s'esiouyrent de mout grand ioye. 11 Et entrans en la maison, ils trouuerent le petit enfant auec Marie sa mere: & se iettans en terre l'adorerent: & apres auoir desployé leurs thresors, ils luy presenterẽt dons, or, encens & myrrhe. 12 Et estans aduertis diuinement par songe, de ne retourner à Herodes, s'en retournerent par autre voye en leur contree. 13 Apres qu'ils se furent retirez, voicy l'Ange du Seigneur apparoist par songe à Ioseph, disant, Leue toy, & pren le petit enfant, & sa mere, & t'enfuy en Egypte, & sois là iusques à tant que ie le te die: car il aduiendra qu'Herodes cerchera le petit enfant pour le mettre à mort. 14 Ainsi il se leua, & print de nuict le petit enfant, & sa mere, & se retira en Egypte. 15 Et fut là iusqu'au trespas d'Herodes: à fin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dict par

Luc 1. a.6 Mich. 5 a, & ita 7. f. 42 B C

Osee 11.a.1 le Prophete, disant, * I'ay appelé mon Fils hors d'Egypte. 16 Lors Herodes se voyant deceu des Sages, fut fort courroucé : & ayant enuoyé ses gens, fit occir tous les enfans qui estoyent en Beth lehem, & en toutes les marches d'icelle, de deux ans & au dessous, selon le temps qu'il auoit diligemment enquis des Sages. 17 Adonc fut accompli ce qui auoit esté dict par le Prophete Ieremie, disant, 18 *La voix a esté ouye en Rama, complainte, pleur & grand brayement: Rachel plourant ses enfans, & n'a voulu estre consolee, pource que c'en est faict. 19 Mais apres qu'Herodes fut mort, voicy, l'Ange du Seigneur apparoist en Egypte, à Ioseph, par songe, 20 Disant, Leue toy, & pren le petit enfant, & sa mere, & t'en va en la terre d'Israel: car ceux qui cerchoyent l'ame du petit enfant, sont morts. 21 Ioseph donc se leua, & print le petit enfant & sa mere, & vint en la terre d'Israel. 22 Mais quand il ouyt qu'Archelaus regnoit en Iudee au lieu d'Herodes son pere, il craignit d'aller là. & luy admonnesté diuinement par songe, se retira és parties de Galilee. 23 Et y estant venu, habita en la cité qui est appelee Nazareth : à fin que ce qui auoit esté dict par les Prophetes, fust accompli, Il sera appelé Nazarien.

Ier. 31 c. 15 D

*c. de tuer

CHAP. III.

¶ Iean au desert presche penitence & le royaume de Dieu. Et baptizant le peuple, il rend tesmoignage à Iesus Christ, lequel aussi il baptize.

Marc 1.a.4 luc 3.a.3 "ou, Conuertissez, ou, Repentez vous Esa. 40. a.3 marc 1.a.6 luc 3.a.4 iean 1.c.23 Marc 1.a.6 Marc 2.a.5 luc 3 b.7 B

OR en ces iours-la vint Iean Baptiste, prechant au desert de Iudee, 2 Et disant, "Amendez vous : car le royaume des cieux est prochain. 3 Car c'est celuy duquel a esté parlé par Esaie le prophete, disant, *La voix de celuy qui crie au desert, est, Preparez la voye du Seigneur, faites ses sentiers droicts: 4 *Ce Iean-cy auoit son vestemẽt de poils de chameaux, & vne ceincture de cuir à l'entour de ses reins : & son manger estoyent sauterelles, & miel sauuage. 5 *Adonc venoyent à luy ceux de Ierusalem, & de toute Iudee & de toute la contree qui estoit à l'enuiron du Iordain. 6 Et estoyent baptizez par luy au Iordain, confessans leurs pechez.

Sous 23. d. 34

7 Et voyant plusieurs des Pharisiens & Sadduciens venir à son bapteſme, leur dict, *Generations de viperes, qui vous a auisez de fuir l'ire auenir? 8 Faites donc fruicts dignes de repentance. 9 Et ne presumez de dire en vous-mesmes, *Nous auons Abraham pour pere. car ie vous di, que Dieu peut de ces pierres susciter des enfans à Abraham. 10 Or est ia la coignee mise à la racine des arbres. *parquoy tout arbre qui ne fait bon fruict, sera coupé, & ietté au feu.

Iean 8.c.39 act. 13.d.26 C Sous 7.c.19 Marc 1.b.8 luc 9.c.16 iean 1.d.16 act. 8.a.5, & 2.a.1, & 11.c.16, & 19.a.4 Luc 3.d.18 Marc 1.b.9 luc 3.d.22

11 *Vray est que ie vous baptize d'eau en repentance, mais celuy qui vient apres moy, est plus fort que moy, duquel ie ne suis suffisant de porter les souliers : iceluy vous baptizera au sainct Esprit & en feu. 12 *Il ha son van en sa main, & nettoyera son aire, & assemblera son fromẽt au grenier : mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne s'esteind. 13 *Adonc Iesus vient de Galilee au Iordain à Iean, pour estre baptizé de luy: 14 Mais Iean l'engardoit, disant, I'ay besoing d'estre baptizé de toy, & tu viens à moy? 15 Et Iesus respondãt, luy dit, Laisse pour maintenant, car il nous conuient ainsi accomplir toute iustice. Lors le permit. 16 Et quand Iesus fut baptizé, incontinent il monta hors de l'eau : & voicy, les cieux luy furent ouuerts, & vid l'Esprit de Dieu descendre comme vne colombe, & venir sur luy. 17 Voicy aussi vne voix du ciel, disant, *Cestuy-cy est mon Fils *bien aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir.

D

1. Pier. 1. d. 17 Coloss. 1. c. 13

CHAP. IIII.

¶ Apres que Iesus a iusné quarãte iours, il est tenté de Satã. Puis retournant en Galilee & de là en Capernaum, commence à prescher. Et ayant appellé à soy Pierre & André circuit le pais de Galilee annonçant l'Euangile, & guarissant les malades.

ALors Iesus fut mené par l'Esprit au desert, pour estre tenté du diable. 2 Et quand il eut ieusné quarante iours & quarante nuicts, finalement il eut faim. 3 Et le tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu es fils de Dieu, commande que ces pierres deuienent pain. 4 Mais il respondit, & dit, Il est escrit, *L'homme ne viura point seulement de pain, mais de toute parolle qui procede de la bouche de Dieu. 5 Adõc le diable le transporte en la Saincte cité, & le met sur le pinnacle du temple. 6 Et luy dit, Si tu es le fils de Dieu, iette toy en bas : car il est escrit, * Il donnera charge de toy à ses Anges, & te porteront en leurs mains, de peur que tu ne choppes de ton pied à quelque pierre. 7 Iesus luy dit, *Derechef il est escrit, * Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 8 Derechef le diable le transporte sur vne montagne mout haute, & luy monstre tous les royaumes du monde, & leur gloire : 9 Et luy dit, Ie te donneray toutes ces choses, si en te iettant en terre tu m'adores. 10 Adonc Iesus luy dit, Va satan, car il est escrit, *Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras. 11 Alors le diable le laisse, & voicy les Anges vinrent, & le seruoyent.

Mar. 1. b. 12 luc 4. a. 1 Deut. 8. a. 3 Pſe. 91. c. 11 Deu. 6. c. 16 B Deu. 6. c. 13 & 10. d. 20

12 *Et quand Iesus entendit que Iean estoit prisonnier, il se retira en Galilee. 13 Et ayãt laissé Nazareth, vint, & habita en Capernaum, qui est prochaine de la mer, és marches de Zabulon & de Nephthali: 14 A fin que ce qui auoit esté dict par le Prophete Esaie, fust accompli, disant, 15 *La terre de Zabulon & de Nephthali, pres la voye de la mer outre le Iordain, la Galilee des Gentils : 16 Le peuple qui estoit assis en tenebres, a veu grande lumiere : & à ceux qui estoyẽt assis en la region & ombre de mort, la lumiere leur est leuee. 17 *Dés lors Iesus cõmença à prescher & dire, Amendez-vous: car le royaume des cieux est prochain. 18 *Et cõme Iesus cheminoit aupres de la mer de Galilee, il vid deux freres, Simon, nommé Pierre, & André son frere, qui iettoyẽt leurs rets en la mer: car ils estoyẽt pescheurs. 19 Et il leur dit, Venez apres moy, & ie vous feray pescheurs d'hõmes. 20 Et incõtinent laissans leurs rets, le suyuirent. 21 Et estant parti de là, vid deux autres freres, Iaques fils de Zebedee, & Iean son frere, en vne nacelle

Mar. 1. b. 14 luc 4. c. 14 iean 4. f. 43 Eſa. 9. a. 1 C Marc 1. b. 13 Mar. 1. b. 16 D

auec

auec leur pere Zebedee, qui refaisoyent leurs rets, & les appela. 22 Et incontinent delaissans la nacelle & leur pere, le suyuirent. 23 Et Iesus alloit suyuant toute Galilee, enseignãt en leurs assemblees, & preschãt l'Euangile du royaume: & guarissant toute maladie, & toute langueur entre le peuple. 24 Et sa renommee paruint en toute Syrie: & luy presentoit-on tous ceux qui se sentoyent mal, detenus de diuerses maladies & tourmens, & demoniaques, & lunatiques, & paralytiques: & les guarissoit. 25 Et mout grãd peuple le suyuit de Galilee, & Decapolis, & de Ieru salem, & de Iudee, & d'outre le Iordain.

CHAP. V.

¶ *Le Seigneur en la montagne declaire qui sont les bienheureux, & quel est le vray sens de la Loy de Dieu.*

ET Iesus voyant la foule, monta en vne mõtagne: & quand il fut assis, ses disciples s'approcherent de luy. 2 Et luy ouurãt sa bouche, *Luc 6.c.20* les enseignoit disant, 3 *Bienheureux sont les poures d'esprit: car le royaume des cieux est à *Luc 6.c.21* eux. 4 *Bienheureux sont ceux qui plourẽt: car *Esa.61.a.13* ils seront cõsolez. 5 *Bienheureux sont les de- *Psc.37.a.11* bonnaires: car ils possederont la terre. 6 Bienheureux sont ceux qui ont faim & soif de iusti- *Esa.55.b.13* ce: *car ils seront saoulez. 7 Bienheureux sont les misericordieux: car ils obtiendront miseri- *Psc.24.4* corde. 8 *Bienheureux sont ceux qui sont nets de cœur: car ils verront Dieu. 9 Bienheureux sont les pacifiques: car ils seront appelez enfans *1.Pier.3.* de Dieu. 10 *Bienheureux sont ceux qui souf- *6.14* B frent persecution pour iustice: car le royaume des cieux est à eux. 11 Vous estes bienheureux *1.Pier.3.* quand les hõmes vous auront outragez, & vous *d.14* auront persecutez, & *dict toute mauuaise parol le contre vous en mentant, à l'occasion de moy. 12 Esiouissez vous, & ayez liesse: car vostre loyer est grand és cieux: car ainsi ont-ils persecuté les *Marc.9.* Prophetes qui ont esté par deuãt vous. 13 *Vous *g.50* estes le sel de la terre. or si le sel perd sa saueur, *luc 14.* dequoy le salera-on? il ne vaut plus rien, sinon *g.34* pour estre ietté dehors, & foulé des hommes. 14 Vous estes la lumiere du mõde, la cité assise *Marc 4.* sur vne mõtagne ne peut estre cachee. 15 *Et on *c.21* n'allume point la chãdelle pour la mettre sous *luc 8.b.16,* le muy, mais sur le chandelier: & elle luyt à tous *& 11.c.33* ceux qui sont en la maison. 16 *Ainsi luyse vo- *1.Pier.2.* stre lumiere deuant les hõmes, à fin qu'ils voyẽt *c.12* C vos bonnes œuures, & qu'ils glorifiẽt vostre Pere qui est és cieux 17 Ne pensez point que ie soye venu pour abolir la Loy, ou les Prophetes: ie ne suis point venu pour les abolir, mais pour *Luc 16.* les accomplir. 18 *Car en verité ie vous dy, que *d.17* iusqu'à ce que le ciel faudra, & la terre, vn iota *Iaq.2.b.10* ou vn seul point ne defaudra de la Loy, que toutes choses ne soyent faictes. 19 *Qui dõc rompra vn de ces tresperis commandemens, & enseignera ainsi les hommes, il sera nommé tresperit au royaume des cieux: & qui les aura faicts & enseignez, cestuy sera appelé grand au royaume des cieux. 20 Certes ie vous dy, que si vo- *Luc 11.f.39* stre iustice n'abonde *plus que celle des Scribes & Pharisiens, vous ne pourrez entrer au royaume des cieux. 21 Vous auez ouy qu'il a esté dict aux anciens, *Tu ne tueras point: car qui tuera, *Exod.20.* sera digne d'estre puni par le iugemẽt. 22 Mais *c.13* moy ie vous dy, que quicõque se courrouce sans *Deut.5.* cause à son frere, il sera digne d'estre puni par le *b.17* D iugemẽt: & qui dira à son frere, Racha, il sera digne d'estre puni par le cõseil: & qui luy dira, Fol, il sera digne d'estre puni de la gehenne du feu. 23 Dõc si tu offres ton don à l'autel, & là te viene en memoire que ton frere ha quelque chose à l'encontre de toy, 24 Laisse là ton don deuant l'autel, & t'en va: premierement appoincte à ton frere, & apres vien, & presente ton don. 25 *Sois bien tost d'accord auec tõ aduerse par- *Luc 12.* tie, cependant que tu es en la voye auec luy: de *g.58* peur que tõ aduerse partie ne te liure au iuge, & que le iuge te baille au sergent, & que tu sois mis en prison. 26 Ie te dy en verité que tu ne sortiras de là, iusques à ce que tu auras payé le dernier quadrin. 27 Vous auez ouy qu'il a esté dict aux anciens, *Tu ne cõmettras point adultere. *Exod.20.* 28 Mais moy ie vous dy, que quiconques aura *c.14* regardé femme pour la conuoiter, il a desia cõ- E mis adultere auec elle en son cœur. 29 *Donc *Sous 18.a.8* si tõ œil dextre t'empesche, arrache-le, & le iet- *marc.9.* te arriere de toy: car il te vaut mieux qu'vn de *g.46* tes membres perisse, que tout ton corps soit ietté en la Gehẽne. 30 Et si ta main dextre t'empesche, coupe-la, & la iette arriere de toy: car il te vaut mieux qu'vn de tes membres perisse, que tout ton corps soit ietté en la Gehenne. 31 Aussi a-il esté dict, *Quiconque delaissera sa femme, *Sous 19.* qu'il luy baille la lettre de diuorce: 32 Mais *a.7* moy ie vous dy, que quicõque delaissera sa fem- *deut 24.a.1* me, excepté pour cause de fornication, il la fait *marc.10.* estre adultere: & quicõque se mariera à la femme *a.4* delaissee, il cõmet adultere. 33 Derechef, vous *luc 16.d.18* auez ouy qu'il a esté dict aux anciens, *Tu ne te *1.cor.7.* pariureras point, ains tu rendras au Seigneur ce *b.10* que tu auras promis par iuremẽt. 34 Mais moy *Leuit.19.* ie vous dy, ne iurez aucunement: ne par le ciel, *c.12* car c'est le throne de Dieu: 35 Ne par la terre, *exod.20.* car c'est le marchepié de ses piés: ne par Ierusa- *a.7* lem, car c'est la cité du grand Roy. 36 Aussi ne *deut.5.b.12* F iureras par ta teste: car tu ne peux faire vn cheueu blanc ou noir. 37 *Mais vostre parolle *Iaq.5.c.12* soit ouy ouy, non non: car ce qui est dict outre ces choses, est du mal. 38 Vous auez ouy qu'il *Exod.21.* a esté dict, *OEil pour œil, & dent pour dent. *c.24.* 39 Or ie vous dy, *Ne resistez au mal, mais *Leuit.24.* si aucun te frape en ta ioue dextre, tourne luy *c.18* aussi l'autre. 40 Et à celuy qui veut plaidoyer *deut.19.* contre toy, & t'oster ton saye, laisse luy aussi le *G a.21.* manteau. 41 Et quiconque te voudra cõtraindre d'aller vne lieue, va en auec luy deux. *Luc 6.d.29 rom.12. d.17* 42 *Donne à celuy qui te demande: & n'escon- *1 cor.6.b.7* duy celuy qui veut emprunter de toy. 43 Vous *Deut.15.* auez ouy qu'il a esté dict, *Tu aimeras ton pro- *b.1* chain, & hayras tõn ennemi: 44 Mais moy ie *Leuit.19.* vous dy, *Aimez vos ennemis, benissez ceux qui *d.18* vous maudissent, faites biẽ à ceux qui vous hayssent, *& priez pour ceux qui vous nuisent & vous *Luc 6.d.27* persecutẽt: 45 *A fin que vous soyez enfans de *Luc 23.* vostre Pere qui est és cieux: car il fait leuer son *e.34* soleil sur les bons & sur les mauuais, & enuoye *act.7.g.60* *2 cor.4.* *c.13* *Luc 6.c.3*

la pluye sur les iustes & iniustes. 46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quel salaire en aurez vous? les peagers ne font ils pas le mesme? 47 Et si vous faites accueil seulement à vos freres, que faites vous d'auantage? les peagers ne font ils pas aussi le semblable? 48 Vous serez dõc parfaicts, cõme vostre pere qui est és cieux, est parfaict

CHAP. VI.

¶ Christ enseigne la maniere de faire aumosne, la forme de prier, & comme il faut ieusner: & sur tout mettre en telle sorte sa confiance en Dieu, que nulle sollicitude terrienne n'empesche son seruice.

GArdez que ne faciez vostre aumosne deuãt les hommes, pour estre veus d'iceux: autrement vous n'aurez point de salaire vers vostre Pere qui est és cieux. 2 *Quand donc tu fais aumosne, qu'on ne la publie point à son de trompe deuant toy, ainsi que font les hypocrites és synagogues & és rues, a fin qu'ils soyent honorez des hommes. en verité ie vous dy, qu'ils reçoiuent leur salaire. 3 Mais quand tu fais aumosne, ta seneſtre ne sçache ce que fait ta dextre: 4 A fin que tõ aumosne soit en secret, & tõ Pere qui voit en secret, le te rendra publiquement. 5 Et quand tu prieras, tu ne seras point comme les hypocrites. car ils aiment de prier és synagogues & és quarrefours, à fin qu'ils soyent veus des hõmes: en verité ie vous dy qu'ils reçoiuent leur salaire. 6 Mais toy, quãd tu pries, entre en ton cabinet: & ayant fermé ton huis, prie ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui voit en secret, le te rendra publiquement. 7 Aussi quand vous priez, ne parlez point beaucoup, cõme les Gentils. car ils cuident estre exaucez par l'abondance de leurs parolles. 8 Ne soyez dõc semblables à eux: car vostre Pere cognoist de quelles choses vous auez besoing, deuant que vous luy demandiez. 9 Vous donc priez ainsi, *Nostre pere qui es és cieux, ton nom soit sanctifié. 10 Ton regne aduiene. Ta volonté soit faicte en la terre comme au ciel. 11 Dõne nous auiourd'huy nostre pain quotidian. 12 Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardõnons à ceux qui nous offensent. 13 Et ne nous induy point en tentation: mais deliure nous du *mauuais. Car à toy est le regne, & la puissance, & la gloire à tousiours mais. Amen. 14 *Parquoy, si vous pardõnez aux hommes leurs defauts, aussi vostre Pere celeste vous pardonnera: 15 Mais si vous ne pardõnez aux hommes leurs defauts, aussi vostre Pere ne vous pardonnera point les vostres. 16 En outre, quand vous ieusnerez, ne soyez point tristes, cõme les hypocrites: car ils deffigurent leurs faces, à fin qu'ils apparoissent aux hõmes ieusner: en verité ie vous dy, qu'ils reçoiuent leur salaire. 17 Mais toy, quãd tu ieusnes, oing ton chef, & laue ta face: 18 A fin que tu n'apparoisses aux hommes ieusner, mais à ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui voit en secret, le te rendra publiquement. 19 Ne faites point vos thresors en la terre, ou la rouillure & la tigne corrompt, & ou les larrons fouissent & desrobbent. 20 *Mais faites vos thresors au ciel, ou la rouillure & la tigne ne corrõpt point, & ou les larrons ne fouissent ny ne desrobbent. 21 Car là ou est vostre thresor, là aussi sera vostre cœur. 22 *La lumiere du corps c'est l'œil: donc si ton œil est pur, tout ton corps sera lumineux: 23 Mais si ton œil est maling, tout ton corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui est en toy, sont tenebres: combien grandes seront icelles tenebres? 24 *Nul ne peut seruir à deux maistres. car ou il hayra l'vn, & aimera l'autre: ou il s'adioindra à l'vn, & ne tiendra conte de l'autre. vous ne pouez seruir à Dieu & aux richesses. 25 *Parquoy ie vous dy, n'ayez point souci pour vostre vie, que vous mangerez, & que vous beuuerez, ne pour vostre corps, de quoy vous vous vestirez. La vie n'est-elle point plus que la viande, & le corps plus que le vestement? 26 Regardez les oiseaux du ciel: car ils ne sement, ne moissonnent, ny assemblẽt en greniers, & vostre Pere celeste les nourrit. n'estes vous pas beaucoup plus excellens qu'eux? 27 Et qui est celuy d'entre vous, qui par son souci puisse adiouster à sa grãdeur vne coudee? 28 Et pourquoy estes vous en souci du vestement: apprenez des lis des champs, comment ils croissent: ils ne labourent ne filent, 29 Neantmoins ie vous dy que Salomon mesme en toute sa gloire n'a point esté vestu comme l'vn d'iceux. 30 Si Dieu donc vest ainsi l'herbe des champs, qui est auiourd'huy, & demain est mise au four: ne le fera-il pas beaucoup plustost à vous, o gens de petite foy? 31 Ne soyez donc en souci, disans, Que mangerons nous? ou, que beuuerons nous? ou de quoy serons nous vestus? 32 Car les Gentils cerchent toutes ces choses. certainement vostre Pere celeste cognoist que vous auez besoing de toutes ces choses. 33 Demandez dõc premierement le regne de Dieu, & sa iustice, & toutes ces choses vous seront baillees auec. 34 Ne soyez donc en souci pour le lendemain: car le lendemain se souciera pour soy-mesme: il suffit au iour de sa misere.

Rom. 12. d. 8
Luc 11. d. 2
Sous 13. c. 19
Marc 11. c. 25
ecclesiaste 28. d. 2
Luc 12. d. 33
1. tim. 6. d. 19
Luc 11. d. 34
Luc 16. c. 33
Luc 12. c. 22
1. pier. 5. c. 7
pse. 55. d. 23
philip. 4. a. 6
1. tim. 6. b. 8

CHAP. VII.

¶ Iesus defend iugement temeraire. Veut que les choses sainctes soyent prudemment administrees. Commande de prier. Et marquant les faux prophetes, recommande l'execution de sa parolle.

NE iugez point, à fin que vous ne soyez iugez. 2 Car de tel iugement que vous iugerez, vous serez iugez: *& de telle mesure que vous mesurerez, vous serez mesurez. 3 Et pourquoy regardes tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu ne consideres pas vne poutre qui est en ton œil? 4 *Ou comment dis-tu à ton frere, Permets que ie tire vn festu hors de ton œil, & voicy vne poutre en ton œil? 5 Hypocrite, iette premierement la poutre hors de ton œil, & adonc tu verras à tirer le festu hors de l'œil de ton frere. 6 Ne donnez point la chose saincte aux chiẽs, & ne iettez point vos perles deuãt les pourceaux: de peur que *ceux-cy* ne les foulent à leurs piés: & *que ceux-la* se retournans ne vous deschirent.

Luc 6. c. 37
rom. 2. a. 1
1. cor. 4. a. 3
Marc 4. c. 25
luc 6. f. 38
Luc 6. f. 38 & 41

deschirent. 7 *Demandez,& il vous sera dõné: cerchez,&vous trouuerez:heurtez,&il vous sera ouuert. 8 Car quiconque demande,il reçoit: & quiconque cerche, il trouue : & à celuy qui heurte,il sera ouuert. 9 Y a-il homme d'entre vous,auquel si son fils demande du pain, qui luy donne vne pierre? 10 Ou s'il luy demande du poisson,luy donnera-il vn serpent? 11 Si vous donc,combien que soyez mauuais,sçauez donner à vos enfans choses bonnes: combien plus vostre Pere qui est és cieux,donnera-il des biẽs à ceux qui le requierent? 12 * Toutes choses donc lesquelles vous voulez que les hommes vous facent, faictes-leur aussi semblablement: car ce est la Loy & les Prophetes. 13 *Entrez par la porte estroicte:car c'est la porte large, & la voye spacieuse qui mene à perditiõ, & grand nombre y a qui entre par icelle. 14 Certes la porte est estroicte & la voye estroicte qui mene à la vie:& peu y en a qui la trouuent. 15 Or, dõnez vous garde des faux prophetes, qui viẽnent à vous en habit de brebis, mais par dedens sont loups rauissans. 16 Vous les cognoistrez par leurs fruicts. *cueille-on grappes des espines?ou figues des chardons? 17 Ainsi tout bon arbre fait bons fruicts : & le mauuais arbre faict mauuais fruicts. 18 Le bon arbre ne peut faire mauuais fruicts:ne le mauuais arbre faire bons fruicts. 19 *Tout arbre qui ne fait bon fruict, est coupé & ietté au feu. 20 Donc vous les cognoistrez par leurs fruicts. 21 * Vn chacun qui me dit, Seigneur Seigneur, n'entrera point au royaume des cieux:mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est és cieux.

22 Plusieurs me diront en icelle iournee , Seigneur Seigneur,n'auons nous pas prophetizé en ton nom?& n'auons nous pas ietté hors les diables en ton nom? & n'auons nous pas faict plusieurs vertus en ton nom? 23 Et lors ie leur diray apertement, *Ie ne vous cognu oncques: *departez vous de moy vous qui faites iniquité. 24 Quiconque donc oit ces parolles-cy que ie dy,*& les met en effect, ie l'accompareray à l'homme prudent qui a edifié sa maison sur vne roche. 25 Et la pluye est tombee, & les torrens sont venus, & les vens ont soufflé, & ont heurté cõtre ceste maison-la,& n'est point tombee:car elle estoit fondee sur la roche. 26 Mais quiconque oit ces parolles-cy que ie dy,& ne les met en effect,sera semblable à l'homme fol,qui a edifié sa maison sur le sablon: 27 Et la pluye est tombee,& les torrens sont venus, & les vens ont soufflé, & ont heurté contre ceste maison la:laquelle est tombee,& sa ruine a esté grande. 28 *Et aduint que quand Iesus eut acheué ces parolles,le peuple estoit estonné de sa doctrine: 29 Car il les enseignoit comme ayant authorité,& non pas comme les Scribes.

Sous 21. b.22 marc 11. c.24 luc 11.b.9 ita 14.b.13 & 16.c.14 iaq.1.a.6

Luc 6.e.31 tob.4.c.16

Luc 13.e.24

Luc 5.f.g. 43.44

Sus 3.b.10

Rom.2. b.13 iaq.1.d.22

Luc 13. e.26.27 Pſean.6.9 Luc 6. g.47

Marc 1. b.22 luc 4.c.32

CHAP. VIII.

¶ *Christ apres auoir nettoyé vn ladre, & guari le seruiteur du Centenier, & la belle mere de Pierre, & plusieurs autres,repoussant vn Scribe, appele vn autre disciple. Puis estant reueillé en la nacelle, commande à la mer & aux vens. Et chasse les diables,les permet entrer és porceaux.*

ET quand il fut descendu de la montagne, grãdes troupes de gens le suyuirẽt. 2 *Lors voicy venir vn ladre,qui s'enclina deuant luy,disant,Seigneur,si tu veux,tu me peux nettoyer. 3 Et Iesus estendant sa main, le toucha, disant, Ie le veux, sois net . & incontinent sa lepre fut nettoyee. 4 Puis Iesus luy dit,Garde que tu ne le dies à personne:mais va,& te mõstre au sacrificateur,& offre le don*que Moyse a ordonné, en tesmoignage à iceux. 5 *Et quand Iesus fut entré en Capernaum,vn Centenier vint vers luy,le priant, 6 Et disant,Seigneur,mon garson gist paralytique en la maison ,grieuement tormenté. 7 Et Iesus luy dict,I'iray, & le guariray. 8 Et le Centenier respondant dict, Seigneur, ie ne suis pas digne que tu entres sous mon toict : mais seulement dy la parolle, & mon garson sera guari . 9 Car ie suis homme constitué sous l'authorité *d'autruy*: & ay sous moy des gendarmes: & ie dy à l'vn, Va:& il va.& à l'autre,Vien: & il vient.& à mon seruiteur,Fay cela:& il le fait. 10 Quoy oyant Iesus,s'esmerueilla,&dict à ceux qui *le* suyuoyẽt, Ie vous dy en verité, que mesmes en Israel ie n'ay point trouué si grande foy. 11 Mais ie vous dy,que plusieurs viendront d'Orient & de Occident,& seront assis au royaume des cieux auec Abraham , Isaac ,& Iacob: 12 Et les fils du royaume seront iettez hors , *és tenebres au loing:là y aura pleur & grincement de dens. 13 Adonc Iesus dict au Centenier,Va, & ainsi que tu as creu,qu'il te soit faict.Et en ceste heure-la son garson fut guari. 14 Et Iesus estant venu en la maison de Pierre, vid la belle mere d'iceluy couchee au lict,& ayant la fieure. 15 Si toucha la main d'icelle,& la fieure la laissa:puis elle se leua,& les seruit.

16 *Or quand le soir fut venu , on luy presenta plusieurs demoniaques:desquels il ietta hors les esprits,par parolle,&guarit to⁹ les malades:17 A fin que ce qui auoit esté dict par le Prophete Esaie, fust accompli , disant ,*Il a prins nos langueurs, & a porté nos maladies. 18 *Et Iesus voyant grandes tourbes à l'entour de soy, commanda de passer à l'autre riue. 19 Lors vn Scribe suruenant luy dict,Maistre,ie te suyuray par tout ou tu iras. 20 Et Iesus luy dict , Les renards ont des fosses,& les oiseaux du ciel des nids: mais le Fils de l'homme n'ha point ou il puisse reposer son chef. 21 Puis vn autre de ses disciples luy dict , Seigneur , permets moy premier d'aller enseuelir mon pere. 22 Et Iesus luy dict,Suy moy,& laisse les morts enseuelir leurs mors. 23 *Et quand il fut entré en la nacelle,ses disciples le suyuirent: 24 Et voicy vne grande esmotion aduint en la mer, tellement que la nacelle estoit couuerte des ondes: or il dormoit . 25 Et les disciples vinrẽt,& l'esueillerent,disans,Seigneur,sauue nous, nous perissons. 26 Et il leur dict,Pourquoy estes-vous craintifs, gens de petite foy ? Alors il se leua,& tansa les vens & la mer:& grande tranquilité fut faicte. 27 Adonc les hõmes s'esmerueillerent,disans. Quel est cestuy-cy,que les vẽs

Marc 1. d.40 luc 5.c.12

Leuit 14. a.3 Luc 7.a.2

B

Sous 22. b.13

Mar.1.c.29 luc 4.f.38

Mar.1.c.32 luc 4.g.40

C

Esa.53.b.4 1.pier.2. d.24 Luc 9.g.57

Marc 4. d.35 luc 8.d.22

Mar.5.a.1 luc 8.d.26 & la mer luy obeissent? 28 *Et quād il fut passé outre, en la region des Gergeseniens, deux demoniaques luy vinrent au deuant, qui estoyent sortis des monumens, mout terribles: tellement que nul ne pouuoit passer par ceste voye-la.

D 29 Et voicy, ils s'escrierent, disans, Qu'as-tu à faire auec nous, Iesus fils de Dieu? és-tu venu icy deuant le temps pour nous tormenter? 30 Or y auoit-il vn grand troupeau de porceaux loing d'eux, qui paissoit. 31 Et les Diables le prioyent, disans, Si tu nous iettes hors, permets nous d'aller en cetroupeau de porceaux. 32 Il leur dit, Allez. Et sortans hors, s'en allerent au troupeau de porceaux. Et voila, tout le troupeau de porceaux se ietta par impetuosité en la mer, & moururent és eaux. 33 Lors les porchers s'en fuyrent: & estans venus en la ville, raconterent toutes ces choses, & ce qui estoit aduenu aux demoniaques. 34 Et voicy, toute la ville sortit au deuant de Iesus: & quand ils le virent, ils le prierēt qu'il se partist de leurs quartiers.

CHAP. IX.

¶ Iesus ayant guari le paralytique se retire chez Matthieu le fermier, dont les Pharisiens murmurent. Et apres auoir satisfaict aux disciples de Iean touchant le ieusne: il guarit vne femme du flux de sang: ressuscite vne fille: illumine deux aueugles: deliure le demoniaque muet, & incite à faire oraison pour l'auancement de l'Euangile.

ESTant donc entré en la nacelle, passa outre
Marc 2.a.1 & vint en sa ville. 2 *Et voicy on luy pre-
luc 5.d.18 senta vn paralytique gisant en vn lict. Iesus voyant leur foy, dict au paralytique, Fils, aye bon courage, tes pechez te sont pardonnez. 3 Et voicy, aucuns des Scribes disoyent en eux-mesmes, Cestuy-cy blaspheme. 4 Iesus cognoissant leurs pensees, dict, Pourquoy pensez-vous maux en vos cœurs? 5 Car lequel est plus facile, de dire, Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leue toy, & chemine? 6 Or à fin que vous sçachiez que le fils de l'homme ha authorité en terre de pardonner les pechez: (lors dict au paralytique,) Leue toy, pren ton lict, & t'en va en ta maison. 7 Et il se leua, & s'en alla en sa maison. 8 Ce que voyans les tourbes, s'esmerueillerent, & glorifierent Dieu, qui auoit donné telle authorité aux hommes.

Marc 2. b 14 luc 5 f.27 9 *Et Iesus passant d'illec, vid vn homme estant assis au lieu du peage, nommé Matthieu: & il luy dit, Suy moy. Et
B il se leua, & le suyuit. 10 Aduint comme Iesus estoit assis à table en la maison d'iceluy, voicy, plusieurs peagers & *autres* mal viuās qui estoyēt *là* venus, s'assirent à table auec Iesus & ses disciples. 11 Quoy voyans les Pharisiens, dirent à ses disciples, Pourquoy mange vostre maistre auec les peagers & gens de mauuaise vie? 12 Mais Iesus les oyant, dict, Ceux qui sont sains, n'ont point besoing de medecin, mais ceux qui sont malades. 13 Allez donc & apprenez que c'est, *Ie veux misericorde, & non
Osee 6.c.7 sous.12 a.7 point sacrifice. car ie ne suis point venu appeler
1. Timoth 1. c.15 les iustes, mais *les pecheurs à repentance.
Mar 2.c.18 luc 5.f.g.33 14 *Lors vinrent à luy des disciples de Iean, disans, Pourquoy nous & les Pharisiens ieusnons nous souuent, & tes disciples ne ieusnent point? 25 Iesus leur dict, Les fils de l'Espoux peuuent-ils plourer pendant que l'Espoux est auec eux? Mais les iours viendront, que l'Espoux leur sera osté, & lors ils ieusneront. 16 Aussi personne ne met vne piece de drap neuf & espez à vne vieil vestement: car la piece emporte du vestement, & la rompure en est pire. 17 Pareillement on ne met pas le vin nouueau en barils vieux: autrement les barils se rompent, & le vin s'espand, & les barils se perdent: mais on met le vin nouueau en barils neufs, & l'vn & l'autre sont
C conseruez ensemble. 18 Or comme il leur disoit ces choses, voicy venir vn seigneur à luy, & Marc 5. b.22 luc 8.f.41 s'enclina, disant, Seigneur, ma fille est maintenant trespassee: mais vien, & mets ta main sur elle, & elle viura. 19 Et Iesus se leuant le suyuit, & ses disciples. 20 (Et voicy vne femme, laquel le auoit esté douze ans malade du flux de sang, qui vint par derriere, & toucha le bord de son vestement. 21 Car elle disoit en soy-mesme, Si tant seulement ie touche son vestement, ie seray guarie. 22 Adonc Iesus se retournant, & la voyant, dict, Fille, aye bō courage, ta foy t'a sauuee. Et dés ceste heure-la, la femme fut guarie.) 23 Quand Iesus vint en la maison dudict seigneur, & vid les fleuteurs, & la tourbe menant bruit, 23 Il leur dit. Retirez vous: car la fillette n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se mocquoyent de luy. 25 Et quand la tourbe fut mise hors, il entra, & empoigna la main d'icelle: & la fillette se leua. 26 Et ceste renommee courut par tout ce pais-la. 27 Ainsi que Iesus se partoit de là, deux aueugles le suyuirent, crians, & disans, Fils de Dauid, aye pitié de nous. 28 Et D luy estant venu en la maison, les aueugles vinrent à luy, ausquels Iesus dit, Croyez vous que ie le peux faire? Ils luy disent, Ouy Seigneur. 29 Adonc il toucha leurs yeux, disant, Il vous soit faict selon vostre foy. 30 Et leurs yeux furent ouuers: & Iesus leur defendit, disant, Gardez que personne ne le sçache. 31 Mais eux estans partis, firent courir la renommee en tout ce pais-la. 32 *Et ainsi qu'ils sortoyent, voicy, Luc 11.b.14 sous 12. b.22 on luy presenta vn homme muet, demoniaque. 33 Et quand le Diable fut ietté hors, le muet par la: dont les tourbes s'esmerueillerent, disans, Oncques ne fut veue chose semblable en Israel. 34 Mais les Pharisiens disoyent, * Il iette hors Sous 12. b.24 les Diables de par le prince des Diables. 35 *Et Iesus alloit suyuant toutes les villes & mar.3.c.22 luc 11.c.17 villages, enseignant en leurs synagogues, & pres- Mar.6.a 6 chant l'Euangile du royaume, & guarissant tou- luc 13.c.22 tes maladies & toutes langueurs entre le peu- Marc 6. ple. 36 *Et voyant les tourbes, il eut compas- e.34. sion d'elles, à cause qu'elles estoyent delaissees & esparses comme brebis n'ayans point de pasteur. 37 Adonc il dit à ses disciples, *Certes la Luc 10.a.2 moisson est grande, mais il y a peu d'ouuriers. ietā 4.a.36 38 Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson.

CHAP. X.

¶ Les douze Apostres sont enuoyez par la terre de Iudee, ausquels Iesus predit plusieurs afflictions pour l'Euangile: leur donnant toutesfois courage de perseuerer en la verité

cognue

cognue, & promettant loyer à ceux qui les receuront.

Mar. 3.b.13 luc 9.a.1 ET ayant appelé ses douze disciples, leur dõna puissance contre les esprits immondes, pour les ietter hors, & guarir toute maladie & toute langueur. 2 Or les noms des douze Apostres sont ceux-cy: Le premier est Simõ, dit Pierre, & André son frere: Iaques *fils* de Zebedee, & Iean son frere: 3 Philippe & Bartholomee: Thomas & Matthieu *qui auoit esté* peager: Iaques *fils* d'Alphee, & Lebbee, surnommé Thaddee: 4 Simõ Cananeẽ, & Iudas Iscarioth, celuy qui le trahit. 5 Ces douze enuoya Iesus, & leur cõmãda disãt, N'allez poĩt vers les Gẽtils, & n'ẽtrez poĩt és villes des Samaritains: 6 Mais plustost allez *aux ouailles qui sont periés de la maison d'Israel. 7 *Et en allant, prescher, disans, Le royaume des cieux est approché 8 Guarissez les malades, nettoyez les ladres, ressuscitez les morts, iettez hors les diables: vous l'auez receu pour neant, donnez-le pour neant. 9 *Ne possedez or, n'argent, n'airain en vos ceintures: 10 Ne besace pour le chemin, ne deux robbes, ne souliers, ne baston: * car l'ouurier est digne d'estre nourri. 11 *Et en quelque ville ou village, que vous entrerez, enquestez-vous qui y est digne: & demeurez là iusques à vostre departement. 12 Et quand vous entrerez en quelque maison, saluez-la. 13 Que si la maison en est digne, que vostre paix vienne sur elle: mais si elle n'en est pas digne, que vostre paix retourne à vous. 14 *Et quicõque ne vous receura & n'escoutera vos parolles: departãs de la maison, ou de la ville, * secouez la poudre de vos piés. 15 Ie vous di en verité, que ceux *du pais* de Sodome & Gomorrhe seront traitez plus doucemẽt au iour du iugement, que ceste ville-la. 16 *Voicy ie vous enuoye cõme brebis au milieu des loups. soyez donc prudens comme serpens, & simples cõme colõbes. 17 Et vous donnez garde des hõmes: car ils vous liurerõt aux cõsistoires, & vous fouetteront en leurs *assemblees. 18 Et serez menez aux princes & aux Rois, à-cause de moy, en tesmoignage à eux & aux Gentils. 19 *Mais quãd ils vous liurerõt, n'ayez point de souci quoy ou cõment vous parlerez: car à ceste heure la vous sera donné ce que vous deuez dire. 20 Car ce n'estes vous pas qui parlez, mais c'est l'Esprit de vostre Pere qui parle en vous. 21 *Or le frere liurera son frere à mort, & le pere l'enfant: & les enfans s'eleuerõt contre leurs peres & meres, & les ferõt mourir. 22 Et serez hais de tous, à cause de mõ nom: *mais qui endurera iusqu'à la fin, il sera sauué. 23 Et quand ils vous persecuterõt en vne ville, fuyez en l'autre, car en verité ie vo⁹ di, que vous n'aurez point paracheué d'aller par toutes les villes d'Israel, que le Fils de l'homme ne soit venu. 24 *Le disciple n'est point par dessus le maistre ne le seruiteur par dessus son seigneur. 25 Il suffit au disciple qu'il soit comme son maistre: & que le seruiteur soit cõme son seigneur. * s'ils ont appelé le pere de famille Beelzebub, cõbien plus ses domestiques? 26 Ne les craignez poĩt dõc: *car rien n'est si couuert qu'vne fois ne soit descouuert: & rien n'est si secret qu'vne fois ne soit sceu. 27 Ce que ie vous di en tenebres, dites-le en lumiere: & ce que vo⁹ oyez en l'aureille, prechez-le sur les toicts. 28 Et ne craignez point ceux qui tuent les corps, & ne peuuẽt tuer l'ame: mais plustost craignez celuy qui peut perdre l'ame & le corps en la gehenne. 29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas quatre deniers? neantmoins l'vn d'eux ne cherra point sur la terre sãs vostre Pere. 30 *Et mesmes les cheueux de vostre teste sont tous comptez. 31 Ne craignez-point donc: vous valez mieux que beaucoup de passereaux. 32 *Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes, ie le confesseray aussi deuant mon Pere qui est és cieux: 33 Mais qui me niera deuant les hommes, ie le nieray aussi deuant mon Pere qui est és cieux. 34 *Ne pensez point que ie soye venu mettre la paix en la terre: ie ne suis point venu mettre la paix, mais le glaiue. 35 Car ie suis venu mettre en dissension l'homme auec son pere, & la fille auec sa mere, & la belle fille auec sa belle mere. 36 *Et les domestiques de l'hõme seront ses ennemis. 37 *Qui aime son pere ou sa mere plus que moy, il n'est pas digne d'estre des miens: & qui aime son fils ou sa fille plus que moy, il n'est pas digne d'estre des miens. 38 *Et qui ne prend sa croix & me ensuyt, il n'est pas digne d'estre des miens. 39 *Qui aura gardé sa vie, il la perdra: & qui aura perdu sa vie pour l'amour de moy il la gardera. 40 *Qui vous reçoit, il me reçoit: & qui me reçoit, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. 41 Qui reçoit vn Prophete au nom de Prophete, il receura salaire de Prophete: & qui reçoit vn iuste au nom de iuste, il receura salaire de iuste. 42 *Et quiconque donnera à boire vn voirre d'eau froide seulement, à vn de ces petis, au nom de disciple, ie vous di en verité qu'il ne perdra point son salaire.

Act.13. g.46 Luc 9.a.2 — Mar 6.b.8 luc 9.a.3, & 21.d.35 — 1.Timot. 5. c.13 — Luc 10.b.2 — Mar.6 b.11 luc 9 a.5.8 Act.12. g.51, & 18. b.6 — Luc 10.a.3 — ou, finagogues. — Marc 13. b.11 luc 12.b.11 — Luc 21. d.16 — Luc 21. d.19 — Luc 6 f.40 iea 13.b.16, & 15.c.20 — Sous 12. b.24 Marc 4. c.22 luc 28.c.17 & 12.a.2 — 1.Sam.14 g.45 D — Marc 8. d.38 luc 9.c.25 & 12.b.8 2 tim.2. b.12 — Luc 12.f.5 — Mich.7.b. Luc 14. c.26 — Sous 16. d.24 marc.8. d.34 luc 9.c.23 & 14.f.2 Sous 16. a.25 marc 8. d.25 luc 9 c.24 & 17.g.3 iean 21.d.2 Luc 10. c.16 iea 13.c.20 Marc 9. f.41

CHAP. XI.

¶ Iean prisonnier enuoye ses disciples à Iesus, lequel ayant loué Iean, condamne & menace les contempteurs de sa parolle. Puis declarant quelle puissance il a du Pere, inuite vn chacun de venir à soy.

ET aduint que quand Iesus eut mis fin de dõner mandemens à ses douze disciples, il se partit de là pour enseigner & prescher en leurs villes. 2 *Or Iean ayant ouy en la prison les faits de Christ, enuoya deux de ses disciples, 3 Luy dire, Es-tu celuy qui deuoit venir, ou si no⁹ en attendons vn autre? 4 Et Iesus respondant, leur dit. Allez, & annoncez à Iean les choses que vous oyez & voyez. 5 Les aueugles voyent, & les boiteux cheminent, les ladres sont nettoyez, & les sourds oyent, les morts sont ressuscitez, & les poures reçoyuent l'Euangile. 6 Et bienheureux est celuy qui ne sera point sçandalisé en moy. 7 Et comme ils s'en alloyent, Iesus commença à dire de Iean au peuple, Qu'estes vous allé voir au desert? vn roseau demené du vent? 8 Mais qu'estes vous allé voir? vn homme vestu de precieux vestemens? voicy, ceux qui sont accoustrez precieusement, sont és maisons des Rois. 9 Mais qu'estes vous allé voir? vn

Luc 7.c.1

B

Prophete? certes ie vous di, voire plus excellent
que Prophete: 10 Car c'eſt celuy, duquel il eſt
Mala. 3.a.1 eſcrit, *Voicy, i'enuoye mon Ange deuant ta
face, qui preparera ta voye deuant toy. 11 Ie
vous di en verité qu'il n'en eſt point iſſu entre
ceux qui ſont naiz de femmes, plus grand que
Iean Baptiſte: toutesfois celuy qui eſt le moin-
dre au royaume des cieux, eſt plus grand que
luc 16. .16. luy. 12 *Et depuis les iours de Iean Baptiſte
iuſques à maintenant, le royaume des cieux ſouf
fre violence, & les violens le rauiſſent. 13 Car
tous les Prophetes & la Loy ont prophetizé
Malac. 4. .5 iuſques à Iean. 14 Et ſi vous le voulez receuoir,
luc 7.c.31 *c'eſt Elie qui deuoit venir. 15 Qui ha aureil-
les pour ouir, oye. 16 *Mais à qui compare-
ray-ie ceſte generation? Elle eſt ſemblable aux
petis enfans, qui ſont aſſis és marchez, & crient
C à leurs compagnons. 17 Diſans, Nous vous a-
uons ioué de la fleute, & vous n'auez point dan
ſé: nous vous auons chanté complaintes, & vous
n'auez point plouré. 18 Car Iean eſt venu ne
mangeant ne beuuāt, & ils diſent, Il eſt poſſedé
du diable. 19 Le Fils de l'hõme eſt venu man-
geant & beuuāt, & ils diſent, Voila vn homme
gourmand & yurongne, ami des peagers & des
pecheurs: toutesfois la Sapience a eſté iuſtifiee
luc 10.d.21 de ſes enfans. 20 *Adonc il commença à re-
procher aux villes, eſquelles auoyent eſté fai-
tes pluſieurs de ſes vertus, pourtant qu'elles ne
ſ'eſtoyent point amendees. 21 Malheur ſur toy
Chorazin, malheur ſur toy Bethſaida: car ſi en
Tyr & en Sidõ euſſent eſté faictes les vertus qui
ont eſté faites en vous, ils ſe fuſſent pieça repen-
tis auec ſac & cendre. 22 Or ie vous di que
Tyr & Sidon ſeront plus doucement traitez au
iour du iugement que vous. 23 Et toy Caper-
naum, qui as eſté eleuee iuſqu'au ciel, tu ſera
rabaiſſee iuſques en enfer: car ſi entre les Sodo-
mites euſſẽt eſté faites les vertus qui ont eſté fa
tes en toy, ils euſſent duré iuſques auiourd'huy. i
D 24 Or ie vous di que ceux de Sodome ſeront
traitez plus doucement au iour du iugemẽt, que
luc 10.d 21 toy. 25 *En ce temps-la, Ieſus dit outre ce, O
Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te ren
graces que tu as caché ces choſes aux ſages &
Iean 3.d.36 ea 9.e.46 prudens, & les as reuelees aux petis. 26 Voire
Pere, puis que tõ bon plaiſir a eſté tel. 27 *Tou
tes choſes me ſont baillees de mon Pere: * &
nul ne cognoiſt le Fils, ſinon le Pere: & auſſi
nul ne cognoiſt le Pere, ſinon le Fils, & celuy
a qui le fils le voudra reueler. 28 Venez à moy
vous tous qui trauaillez & eſtes chargez, & ie
vous ſoulageray. 29 Prenez mon ioug ſur
vous, & apprenez de moy, car ie ſuis debon-
ere. 8.d.26 Iea 5.a.3 naire & humble de cœur: * & vous trouuerez
repos à vos ames: 30 *Car mon ioug eſt aiſé,
& mon fardeau leger.

CHAP XII.

¶ Chriſt, apres auoir excuſé ſes diſciples, guarit vn homme ayant la main ſeiche, & pluſieurs autres malades, chaſſe auſſi le diable. Et reprechant l'incredulité des meſchans, & prediſant leur fin, declare qui ſont ceux qu'il recognoit pour ſes parens.

EN ce temps-la Ieſus alloit par les blez au *Mar. 2.d.23 luc 6.a.1*
iour du ſabbath, & ſes diſciples auoyent *deu. 23.d.25*
faim, & commencerent à arracher des eſpis, &
manger. 2 Les Phariſiens voyans cela, luy
dirent, Voila, tes diſciples font ce qui n'eſt pas
licite de faire au iour du ſabbath. 3 Mais il leur
dit, N'auez vous point leu * ce que Dauid fit *2. Sam. 21 b.6*
quand il eut faim, & ceux qui eſtoyent auec luy?
4 Comment il entra en la maiſon de Dieu, &
mangea les pains de propoſition, leſquels ne luy
appartenoit de manger, n'à ceux qui eſtoyent a-
uec luy, ſinon *aux Sacrificateurs ſeulement? *Exod. 29. c.33*
5 Ou n'auez vous point leu en la Loy, qu'au *leuit. 3.f.31*
temple és iours du ſabbath les Sacrificateurs vio *& 24.b.9*
lent le iour du ſabbath, & n'en ſont point repre-
henſibles? 6 Et ie vous dy qu'il y en a vn icy
plus grand que le temple. 7 Certes ſi vous
ſçauiez que c'eſt, *Ie veux miſericorde, & non *Oſee 6.c.7*
ſacrifice, vous n'euſſiez point condamné les in-
nocens. 8 Car le Fils de l'homme eſt ſeigneur
meſme du iour du ſabbath. 9 *Et quand il fut *Marc 3.a.1*
parti de là, il vint en leur ſynagogue: 10 Et *luc 6.a.6*
voicy, il y auoit vn homme ayant la main ſei-
che: & ils l'interroguoyent, diſans, Eſt-il licite
de guarir és iours du ſabbath? & ce faiſoyent-ils
à fin de l'accuſer. 11 Et il leur dit: Qui ſera
l'hõme d'entre vous lequel aura vne brebis: &
ſi elle eſt cheute és iours du ſabbath en vne foſ-
ſe, ne l'empoignera-il point, & la releuera?
12 Et combien vaut mieux l'homme qu'vne
brebis? Il eſt donc licite de bien faire és iours
du ſabbath. 13 Alors il dit à l'homme, Eſten
ta main. Et il l'eſtendit, & fut rendue ſaine com B
me l'autre. 14 Or les Phariſiens eſtans ſor-
tis, prindrent conſeil à l'encontre de luy, com-
ment ils le mettroyent à mort. 15 Mais Ieſus
cognoiſſant cela, partit de là: & pluſieurs trou-
pes de gens le ſuyuirent, & les guarit tous.
16 Et leur defendit qu'ils ne le manifeſtaſſent
point: 17 A fin que ce qui eſtoit dit par le
prophete Eſaie, fuſt accompli, diſant, 18 *Voi- *Eſa. 42.a.1*
cy mon ſeruiteur que i'ay eleu, mon bien aimé,
auquel mon ame a prins ſon bon plaiſir: ie met
tray mon Eſprit ſur luy, & annoncera iugement
aux Gentils: 19 Il n'eſtriuera point, & ne crie-
ra point: & perſonne n'orra ſa voix és rues.
20 Il ne rompra point le roſeau caſſé, & ne
eſteindra point le lin qui fume: iuſques à ce
qu'il face ſortir le iugement en victoire:
21 Et les Gens auront eſperance en ſon nom.
22 *Alors luy fut amené vn qui eſtoit tormen- *Sus 9.d.38*
té du diable, aueugle & muet: lequel il gua- *luc 11.b.14*
rit, tellement que l'aueugle & muet parloit, &
voyoit. 23 Dont tout le peuple eſtoit eſtonné, & diſoit, N'eſt-ce pas icy le fils de Dauid?
24 Mais les Phariſiens ayans ouy cela, di-
ſoyent, *Ceſtui-cy ne iette les diables, ſinon *Sus 9.d.34*
de par Beelzebub prince des diables. 25 Et *mar. 3.c.22*
Ieſus cognoiſſant leurs penſees, leur dit, Tout *luc 11.c.17*
royaume diuiſé à l'encontre de ſoymeſme ſe-
ra deſolé: & toute ville ou maiſon diuiſee à
l'encontre de ſoymeſme, ne durera point. 26 Si
Satan iette hors Satan, il eſt diuiſé à l'encontre
de ſoymeſme: cõment donc durera ſon regne?
27 Et

27 Et ſi ie iette les diables de par Beelzebub: vos fils de par qui les iettent-ils? parquoy iceux vous
C iugeront. 28 Mais ſi ie iette les diables par l'Eſprit de Dieu, donc le royaume de Dieu eſt paruenu à vous. 29 D'auantage, comment peut aucun entrer en la maiſon d'vn fort, & rauir ſon bien, ſi premier il ne lie le fort, & adonc il pillera ſa maiſon? 30 Qui n'eſt point auec moy, il eſt contre moy: & qui ne raſſemble auec moy, il eſpard. 31 *Parquoy ie vous dy, tout peché & blaſpheme ſera pardonné aux hommes: mais blaſpheme contre l'Eſprit ne leur ſera point pardonné. 32 Et quiconque dira parolle contre le Fils de l'homme, il luy ſera pardonné: mais qui la dira contre le ſainct Eſprit, il ne luy ſera point pardonné, n'en ce ſiecle, n'en celuy qui eſt à venir. 33 Ou faites l'arbre bon, & ſon fruict bon: ou faites l'arbre mauuais, & ſon fruict mauuais: car l'arbre eſt cognu par le fruict. 34 Generations de viperes, comment pouuez vous parler bien, veu que vous eſtes mauuais? car *de l'abondance du cœur la bouche parle. 35 L'homme bon tire hors du bon threſor de ſon cœur, bonnes choſes: & l'homme mauuais du mauuais threſor tire choſes mauuaiſes. 36 Certes ie vous dy que les hommes rendront conte au iour du iugement de toute parolle oiſeuſe qu'ils auront dite: 37 Car tu ſeras iuſtifié par tes parolles, &
D par tes parolles tu ſeras condamné. 38 *Adóc luy reſpondirent aucuns des Scribes & Phariſiens, diſans, Maiſtre, nous voulons voir quelque ſigne de toy. 39 Auſquels il reſpondit, & dit, Generation mauuaiſe & adultere demande ſigne: & ſigne ne luy ſera donné, ſinon le ſigne de Ionas le prophete. 40 *Car comme Ionas fut au vẽtre de la balaine trois iours & trois nuicts, ainſi ſera le Fils de l'hõme dedens la terre trois iours & trois nuicts. 41 Les hommes de Ninive ſe leueront au iugement auec ceſte generation, & la condamneront: pourtãt qu'ils *ſe ſont amendez par la predication de Ionas: & en voicy vn en ce lieu, qui eſt plus que Ionas. 42 *La Royne de Midi ſe leuera au iugement auec ceſte generation, & la condamnera, pourtant qu'el le vint des fins de la terre pour ouir la ſapience de Salomon: & voicy vn en ce lieu qui eſt plus que Salomon. 43 *Quand le mauuais eſprit eſt ſorti de l'homme, il chemine par les lieux ſecs, cerchant repos, & n'en trouue point. 44 Alors il dit, Ie retourneray en ma maiſon dont ie ſuis ſorti. Et quand il eſt venu, il la trouue vuide, balliee, & ornee. 45 Adonc il ſ'en va, & prend auec ſoy ſept autres eſprits pires que luy meſme, & y entrẽt, & habitent là: *& la fin de ceſt hõme eſt pire que le cõmencement: ainſi ſera-il auſſi à ceſte mauuaiſe generation. 46 *Or luy parlant encores au peuple: voicy ſa mere & ſes freres eſtoyent dehors, demandans de parler à luy. 47 Et quelqu'vn luy dit, Voila ta mere & tes freres ſont dehors, demandans de parler à toy. 48 Luy reſpondant dit à celuy qui luy auoit dit ce, Qui eſt ma mere, & qui ſont mes freres? 49 Et eſtendant ſa main ſur ſes diſciples, dit, Voicy ma mere & mes freres. 50 Car quiconque fera la volõté de mon pere qui eſt és cieux, iceluy eſt mon frere, ma ſœur, & ma mere.

Marc 3. d.28 — luc 12.b.10 — 1.ieã 5.d.13 — Luc 6.g.45 — Sous 16.a.2 — luc 11.d.29 — 1.cor.1.c.22 — Ion.2.a.1 — Ion.3.b.5 — 1.Rois 10. a.1 — 2.chron. 9. a.1 — Luc11.e.24 — 2.Pier.2. d.20 — heb.6.a.4. & 10.c.26 — Mar. 3.d.31 — luc 8.c.20

CHAP. XIII.

¶ Ieſus pres de la mer, par ſimilitudes de la ſemence & grain de mouſtarde, du lenain, du threſor caché, des bonnes perles, & du rets ietté en la mer, enſeigne quel eſt le royaume des cieux. Et eſtant en ſon pais, eſtonne pluſieurs par ſa doctrine.

CE meſme iour Ieſus eſtant parti de la mai ſon, ſ'aſſit aupres de la mer. 2 Et grandes multitudes ſ'aſſemblerent vers luy, tellement qu'il monta en vne nacelle, & ſ'aſſit: & toute la multitude eſtoit à la riue. 3 Alors il leur dit mout de choſes par ſimilitudes, diſant, Voicy, vn ſemeur eſt ſorti pour ſemer. 4 Et comme il ſemoit, vne partie de la ſemence eſt cheute aupres de la voye, & les oiſeaux du ciel ſont venus, & l'ont mangee. 5 Et l'autre eſt cheute en lieux pierreux, ou elle n'auoit gueres de terre: & incontinent ſ'eſt leuee, pource qu'elle n'auoit point de terre profonde. 6 Et le ſoleil eſtant leué, elle a eſté bruſlee: & pource que elle n'auoit nulles racines, elle eſt ſechee. 7 Et l'autre eſt cheute entre les eſpines: & les eſpines ſont creues, & l'ont eſtouffee. 8 Et l'autre eſt cheute en bonne terre, & a rendu fruict, vn *grain* cent fois autant, l'autre ſoixante, & l'autre trente. 9 Qui ha aureilles pour ouir, oye. 10 Et les diſciples ſ'approchãs luy dirent, Pourquoy parles-tu à eux par ſimilitudes? 11 Il reſpondit, & leur dit, Pourtant qu'il vous eſt donné de cognoiſtre les ſecrets du royaume des cieux: mais il ne leur eſt point donné. 12 *Car à celuy qui ha, il luy ſera donné, & abondera: mais à celuy qui n'ha rien, meſme ce qu'il ha, luy ſera oſté. 13 Pour ceſte cauſe ie leur parle par ſimilitudes: pourtant qu'en voyant, ils ne voyent point: & en oyant, ils n'oyent & n'entendent point. 14 Ainſi eſt accomplie en eux la prophetie d'Eſaie, laquelle dit, *Vous orrez des aureilles, & ſi n'entendrez point: & regarderez des yeux, & ſi ne verrez point: 15 Car le cœur de ce peuple eſt engraiſſé: & ont ouy dur de leurs aureilles, & ont fermé leurs yeux: à fin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des aureilles, & qu'ils n'entendent du cœur, & qu'ils ne ſe conuertiſſent, & que ie ne les guariſſe. 16 Mais vos yeux ſont bien-heureux, car ils voyent: & vos aureilles, car elles oyent. 17 *Certes ie vous dy en verité que pluſieurs Prophetes & iuſtes ont deſiré voir les choſes que vous voyez, & ne les ont pas veues: & ouir les choſes que vous oyez, & ne les ont pas ouyes. 18 *Vous donc ecoutez la ſimilitude de celuy qui ſeme. 19 Quand quelque homme oit la parolle du
C royaume, & ne l'entend point, le mauuais vient, & rauit ce qui eſtoit ſemé en ſon cœur: c'eſt ce *grain* qui a eſté ſemé aupres de la voye. 20 Mais celuy qui a eſté ſemé és lieux pierreux, c'eſt celuy qui oit la parolle, & incontinent la reçoit en ioye: 21 Et n'ha point de racine en ſoy-meſme, mais eſt de petite duree: & quand tribulation ou perſecution auient pour la parol

Marc 4.a. — luc 8.a.5 — Sous 25. c.29 — Eſa.6.c.9 marc 4. b.12 — luc 8.b.10 — ieã 12.f.40 act.28. f.26 — rom.11.a.5 — Luc 10. d.24 — Marc 4. b.15 — luc 8.b.11

le,il eſt incõtinent offenſé. 22 Et ce *grain* qui a eſté ſemé entre les eſpines, c'eſt celuy qui oit la parolle de Dieu: & le ſoing de ce mõde & la trõperie des richeſſes eſteignẽt la parolle,& eſt ſans fruict. 23 Mais celuy qui a eſté ſemé en bõne terre,c'eſt celuy qui oit la parolle,& l'entẽd, & finalemẽt apporte & faict fruict, l'vn cent fois autant,l'autre ſoixante, & l'autre trente. 24 Il leur propoſa vne autre ſimilitude,diſãt,Le royaume des cieux reſemble à vn hõme qui a ſemé bõne ſemence en ſon champ. 25 Mais pendant que les hõmes dormoyent, ſon ennemi eſt venu, & a ſemé de l'yuroye parmi le blé,& ſ'en eſt allé. 26 Et apres qu'elle fut creue en herbe,& eut faict fruict, alors l'yuroye auſſi ſ'apparut.

27 Lors les ſeruiteurs du pere de famille ſont venus, & luy ont dit,Seigneur, n'as-tu pas ſemé bonne ſemence en ton champ? d'ou vient donc qu'il y a de l'yuroye? 28 Et il leur dit,L'hõme ennemi a faict cela. Et les ſeruiteurs luy dirent, Veux-tu donc que nous y alliõs,& la cueillions? 29 Et il leur dit, Nõ:à fin qu'il n'auienne qu'en cueillãt l'yuroye,vous arrachiez auec icelle auſſi le blé. 30 Laiſſez-les croiſtre tous deux enſemble iuſqu'à la moiſſon:& au tẽps de la moiſſon,ie diray aux moiſſonneurs,Cueillez premierement l'yuroye, & la liez en faiſceaux pour la bruſler:mais aſſemblez le blé en mon grenier.

Marc 4. d.30 *luc 12.d.18* 31 *Il leur propoſa vne autre ſimilitude,diſant, Le royaume des cieux eſt ſemblable au grain de ſeneué,qu'vn hõme prend,& ſeme en ſon chãp: 32 Qui certes eſt la plus petite de toutes les ſemẽces:mais quãd il eſt creu,il eſt plus grãd que les autres plãtes,& deuient arbre,tellement que les oiſeaux du ciel y viennent, & font leurs nids en ſes brãches. 33 *Et il leur dit vne autre ſimilitude, Le royaume des cieux eſt ſemblable au leuain, qu'vne femme prend, & cache en trois meſures de farine,iuſqu'à ce que tout ſoit leué.

ou, mouſtarde. *Luc 13 c.21* *Marc 4. d.33* 34 *Toutes ces choſes dit Ieſus au peuple en ſimilitudes,& ne parloit point à eux ſans ſimilitude: 35 A fin que fuſt accompli ce qui a eſté dit par le Prophete,diſant, *l'ouuriray ma bouche en ſimilitudes,ie pronõceray les choſes qui ont eſté cachees dés la fondation du mõde. 36 Lors quãd Ieſus eut laiſſé les troupes,il vint en la maiſon,& ſes diſciples vinrent à luy,diſans,Declare nous la ſimilitude de l'yuroye du chãp. 37 Lequel reſpõdant leur dit,Celuy qui ſeme la bõne ſemẽce,c'eſt le Fils de l'hõme. 38 Et le champ, eſt le mõde.La bonne ſemẽce,ſont les enfans du royaume.L'yuroye, ſont les enfans du mauuais.

Pſe 78.a.2 *Apoc.14. c.15* *ioel 3.c.3* 39 Et l'enneni qui la ſeme, c'eſt le diable. *La moiſſon,c'eſt le definemẽt du mõde.Et les moiſſonneurs,ſont les anges. 40 En telle maniere dõc qu'on cueille l'yuroye, & qu'on la bruſle au feu,ainſi ſera-il au definemẽt de ce mõde. 41 Le Fils de l'hõme enuoyera ſes anges,qui cueilleront de ſon royaume tous ſcandales,& ceux qui font iniquité: 42 Et les ietteront en la fournaiſe de feu : là il y aura pleur & grincement de dens. 43 *Adonc les iuſtes reluiront comme le ſoleil, au royaume de leur Pere. Qui ha aureilles pour ouir, oye. 44 Derechef le royaume des cieux eſt ſemblable à vn threſor caché en vn champ,qu'vn hõme a trouué,& l'a recaché:& de ioye qu'il en ha,il ſ'en va,& vẽd tout ce qu'il ha, & achete ledict champ. 45 Derechef,le royaume des cieux eſt ſemblable à vn homme marchãt,qui cerche de bonnes perles: 46 Lequel ayant trouué vne precieuſe perle,ſ'en eſt allé,& a vendu tout ce qu'il auoit, & l'a achetee.

Sap 3.b.7 *dan.12.b.3* 47 Derechef le royaume des cieux eſt ſemblable à vne rets iettee en la mer,& aſſemblant de toute maniere de poiſſons. 48 Et quand elle eſt pleine,les peſcheurs la tirẽt ſus à la riue: & eſtãs aſſis,eliſent les bons en leurs vaiſſeaux,& iettent hors les mauuais. 49 Ainſi ſera-il au definemẽt du monde: les anges viẽdront & ſepareront les mauuais du milieu des iuſtes, 50 Et les ietterõt en la fournaiſe de feu:là y aura pleur & grincemẽt de dens. 51 Et Ieſus leur dit,Auez vous entendu toutes ces choſes? Ils luy dirent,Ouy Seigneur. 52 Et il leur dit,Pourtãt tout Scribe qui eſt inſtruit quant au royaume des cieux,eſt ſemblable à l'hõme pere de famille,qui tire de ſon threſor choſes nouuelles & anciennes. 53 Et auint que quand Ieſus eut acheué ces ſimilitudes icy,il ſe partit delà. 54 *Et eſtant venu en ſon pais,il enſeignoit en leur ſynagogue: tellement qu'ils eſtoyent eſtõnez,& diſoyent,D'ou vient à ceſtui-cy ceſte ſapience & vertu? 55 N'eſt-ce pas ceſtui-la,fils d'vn charpẽtier?ſa mere n'eſt elle pas appelee Marie,& *ſes freres Iaques & Ioſes,& Simon & Iude? 56 Et ſes ſœurs,ne ſont-elles pas toutes vers nous?d'ou luy viennent donc toutes ces choſes? 57 Et eſtoyent ſcãdalizez en luy. Et Ieſus leur dit,*Nul Prophete n'eſt ſans hõneur ſinon en ſon pais,& en ſa maiſon. 58 Et ne fit là guere de vertus,pour leur incredulité.

Marc 6.a.1 *luc 4.c.16* *Ieã 6.e.42* *Mar.6 a 4* *luc 4.d.24* *ieã 4.f.44*

CHAP. XIIII.

¶ Iean Baptiſte mort, Ieſus multiplie les cinq pains & deux poiſſons. Puis cheminant ſur les eaux, & eſtant recogneu de pluſieurs Fils de Dieu, donne ſanté à diuers malades.

EN ce temps la le roy Herodes ouit la renõmee de Ieſus. 2 Et dit à ſes ſeruiteurs, C'eſt Iean Baptiſte,il eſt reſſuſcité des morts,& pourtãt les vertus œuurent en luy. 3 *Car Herodes auoit prins Iean,& l'auoit lié,& mis en priſon,à cauſe d'Herodias femme de Philippe ſon frere. 4 Car Iean luy diſoit,Il ne t'eſt pas licite de l'auoir, 5 Et deſiroit de le mettre à mort, mais il craignoit le populaire:*pource qu'on le tenoit cõme Prophete. 6 Or au iour du feſtin de la natiuité d'Herodes,la fille d'Herodias dãſa au milieu,& pleut à Herodes. 7 Dõt luy promit auec iurement,de luy dõner tout ce qu'elle demanderoit. 8 Elle donques inſtruite au parauant de ſa mere,dit, Donne moy icy en vn plat, la teſte de Iean Baptiſte. 9 Et le Roy fut contriſté:toutesfois à cauſe du iuremẽt,&pour ceux auſſi qui eſtoyent aſſis à table auec luy,il cõmanda qu'on luy baillaſt. 10 Et enuoya faire decapiter Iean en la priſon: 11 Et fut ſa teſte apportee en vn plat,& dõnee à la fille,& elle la preſenta à ſa mere. 12 Puis les diſciples d'iceluy vinrẽt,& emporterent ſon corps, & l'enſeuelirent:& ſ'en allerent

Marc.6. b.14 *luc 9.a.7* *Marc 6. c.17* *luc 3.d.19* *Sous 22. c.26*

allerent,& l'annoncerent à Ieſus. 13 *Laquelle choſe quand Ieſus eut ouye, il ſe partit de là en vne nacelle pour aller en vn lieu deſert à part. Et quand les tourbes ouyrent cela, elles le ſuyuirent à pié, des villes. 14 Et Ieſus ſortant, vid vne grande multitude, & eut compaſſion d'eux, & guarit les malades d'entr'eux. 15 Et le ſoir venu, ſes diſciples vinrent à luy, diſans, Ce lieu eſt deſert, & l'heure eſt deſia paſſee, dõne congé à ces troupes, à fin qu'elles ſ'en aillent aux villages, & achetent des viures. 16 Et Ieſus leur dit, Il n'eſt point beſoing qu'ils ſ'en aillẽt: dõnez-leur vous-meſmes à manger. 17 Ils luy diſent, *Nous n'auons icy que cinq pains & deux poiſſons. 18 Et il leur dit, Apportez-les moy icy. 19 Et apres auoir commandé que le peuple ſ'aſſiſt ſur l'herbe, il print les cinq pains, & les deux poiſſons, & leuant les yeux au ciel, rendit graces. Et ayant rompu *les pains*, il les donna aux diſciples, & les diſciples aux tourbes. 20 Ils mangerent tous, & furent raſſaſiez: & leuerent du ſurplus des reliefs, douze corbeilles pleines. 21 Et ceux qui mangerent eſtoyent enuiron cinq mille hõmes, ſans les femmes & les petis enfans. 22 Incontinent apres, Ieſus fit monter ſes diſciples en la nacelle, & paſſer outre deuant luy, cependant que il renuoyeroit le peuple. 23 Et quand il ſe fut deſfaict de la multitude, il monta ſeul en vne mõtagne, pour prier. *le ſoir venu, il eſtoit là ſeul. 24 Et la nacelle eſtoit ia au milieu de la mer, tormẽtee des ondes: car le vent eſtoit cõtraire. 25 Et à la quatrieme veille de la nuict, Ieſus vint à eux, cheminant ſur la mer: 26 Lequel quand les diſciples virent cheminer ſur la mer, ils furẽt troublez, diſans, C'eſt vn fantoſme: & de crainte ſ'ecrierẽt. 27 Mais incõtinent Ieſus parla à eux, diſant, Prenez courage: ce ſuis-ie, ne craignez point. 28 Et Pierre luy reſpondant dit, Sire, ſi c'eſt toy, cõmande que i'aille à toy ſur les eaux. 29 Il dit, Vien. Et Pierre deſcendu de la nacelle, cheminoit ſur les eaux pour aller à Ieſus. 30 Mais voyant le vent puiſſant, il eut peur: & comme il commençoit à enfoncer, il ſ'ecria, diſant, Seigneur, ſauue moy. 31 Incontinent Ieſus eſtendit ſa main, & le print, & luy dit, Homme de petite foy, pourquoy as-tu douté? 32 Et quand ils furent montez en la nacelle, le vent ſ'appaiſa. 33 Lors ceux qui eſtoyent en la nacelle, vinrent, & ſ'enclinerent à luy diſans, Vrayement tu es le Fils de Dieu. 34 *Puis eſtans paſſez outre, ils vinrent en la terre de Gennezareth. 35 Et quand les hommes de ce lieu-la l'eurent cognu, ils enuoyerent à l'enuiron de toute icelle prochaine contree, & luy preſenterent tous ceux qui eſtoyent malades. 36 Et le ſupplioyent que tant ſeulement ils touchaſſent le bord de ſon veſtement: & tous ceux qui le toucherent, furent guaris.

Mar. 6. d. 31 luc 9. b. 10

C Marc 6. e. 38 luc 9. 13 iean 6. a. 5

Marc 6. f. 46 iean 6. b. 16

D

Marc 6. f. 54

CHAP. XV.

¶ Les Apoſtres repris de ne lauer leurs mains. Commandemens & doctrines des hõmes. Scandale. La plãte qui ſera arrachee. L'aueugle conduiſant l'aueugle. Les choſes ſouillantes l'hõme. Quelles choſes partent du cœur. La fille de la Chananee guarie. Chriſt pour qui enuoyé. Pain des enfans. Les chiens. Foy. Chriſt ſeãt en la mõtagne guarit les malades. Il raſſaſie quatre mille hommes de ſept pains.

ADonc viennent à Ieſus des Scribes & Pharifiens, qui eſtoyent de Ieruſalem: Marc 7. a. 1
2 Diſans, Pourquoy tes diſciples tranſgreſſent-ils l'ordonnance des anciens? car ils ne lauent point leurs mains, quand ils prennent leur repas. 3 Luy reſpondant leur dit, Et vous, pourquoy tranſgreſſez vous le commandemẽt de Dieu pour voſtre ordonnance? 4 *Car Dieu a commandé, diſant, Honore ton pere & ta mere. Et, *Qui maudira ſon pere ou ſa mere, ſoit mis à mort. 5 Mais vous dites, Quicõque aura dit à ſon pere ou à ſa mere, Le dõ qui ſera offert de par moy, ſera à ton profit: 6 Et n'honorera pas ſon pere ou ſa mere, *il ſera quitte*: ainſi auez annullé le commandement de Dieu, pour voſtre ordonnance. 7 Hypocrites, Eſaie a bien prophetizé de vous, diſant, 8 *Ce peuple ſ'approche de moy de ſa bouche, & m'honore de leures, mais leur cœur eſt loin de moy. 9 Mais pour neant ils m'honorent, enſeignans *pour* doctrines commandemens d'hommes. Exod. 20. b. 18 deut. 5. b. 16 ephes. 6. a. 2 Exod. 21. c. 17 leui 20. b. 9 prouer. 20. c. 20 Eſa 29. d. 13
10 *Et ayant appelé les tourbes à ſoy, leur dit, Oyez, & entendez. 11 Ce qui entre en la bouche, n'eſt pas ce qui ſouille l'homme: mais ce qui ſort de la bouche, c'eſt ce qui ſouille l'homme. 12 Lors ſes diſciples ſ'approchans, luy dirent, N'as-tu point cognu que les Phariſiens ont eſté offenſez, quand ils ont ouy ceſte parolle? 13 Il reſpondit & dit, *Toute plante que mon Pere celeſte n'a point plantee, ſera arrachee. 14 Laiſſez-les, *ils ſont aueugles, conducteurs des aueugles. ſi vn aueugle conduit vn aueugle, tous deux cherrõt en la foſſe. 15 *Pierre luy dit, Declare nous ceſte ſimilitude. 16 Et Ieſus luy dit, Et vous, eſtes vous encore ſans entendement: 17 N'entendez-vous point encores, que tout ce qui entre en la bouche, ſ'en va au ventre, & eſt ietté au retraict? 18 Mais les choſes qui procedent de la bouche, partent du cœur, & ces choſes-la ſouillent l'homme. Marc 7. b. 14 B Iean 15. a. 1 Luc 6. f. 39 Marc 7. b. 17
19 Car du cœur partent * mauuaiſes penſees, meurtres, adulteres, paillardiſes, enuies, larrecins, faux teſmoignages, blaſphemes: 20 Ce ſont ces choſes qui ſouillent l'homme: mais manger ſans auoir les mains lauees, ne ſouille point l'homme. 21 *Apres, Ieſus ſortit de là, & ſ'en alla és parties de Tyr & de Sidon. Gene. 6. a. 5 & 8. d. 21 Marc. 7 c. 24
22 Et voicy vne femme Chananee (laquelle eſtoit partie de ces quartiers-la) crioit apres luy, diſant, O Seigneur fils de Dauid, aye pitié de moy: ma fille eſt miſerablement tormentee du diable. 23 Mais il ne luy reſpondit point vn mot. Et ſes diſciples ſ'approchans, le prioyent diſans, Donne luy congé: car elle crie apres nous. 24 Et il reſpondit & dit, Ie ne ſuis enuoyé, ſinon, aux *brebis qui ſont peries de la maiſon d'Iſrael. 25 Mais elle vint, & ſ'enclina deuant luy, diſant, Seigneur aide moy. 26 Qui reſpondãt, dit, Il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & le ietter aux petis chiens. 27 Et elle reſpondit, Il eſt ainſi Seigneur: mais auſſi les petis chiens mangent des C Iſa 10. a. 6

miettes qui cheēt de la table de leurs seigneurs. 28 Lors Iesus respondāt luy dit, O femme, ta foy est grāde: il te soit faict ainsi que tu veux. Et dés ceste heure-la sa fille fut guarie. 29 Quand Iesus fut party de là, il vint pres de la mer de Galilee, & monta sur vne montagne, & estoit là assis. 30 Lors plusieurs troupes de gens vinrent à luy, *Esa.35.a.5* *qui auoyent amené en leur cōpagnie des boiteux, des aueugles, des muets, des mutilez, & plusieurs autres: & les mirent aux piés de Iesus: & il les guarit. 31 Tellement que le peuple s'emerueilloit, voyant les muets parler, les mutilez estre sains, les boiteux cheminer, & les aueugles D *Marc 8.a.1* voir: & glorifioit le Dieu d'Israel. 32 *Lors Iesus appelant ses disciples, dict. I'ay compassion de la multitude: car il y a trois iours qu'ils sont auec moy, & n'ont que manger: & ie ne les veux point renuoyer à ieun, qu'ils ne defaillent en chemin. 33 Et ses disciples luy disent, D'ou nous viendroyent au desert tant de pains, pour rassasier si grand peuple? 34 Iesus leur dit, Combien auez-vous de pains? Ils luy dirent, Sept, & quelque peu de petis poissons. 35 Or il commanda au peuple qu'il s'assist sur la terre. 36 Et print les sept pains & les poissons: & apres qu'il eut rendu graces, les rompit, & les donna à ses disciples, & les disciples les donnerent à la tourbe. 37 Et en mangerent tous, & furent rassasiez: & de ce qui demoura des reliefs, ils en recuillerent sept corbeilles pleines. 38 Or ceux qui en auoyent mangé, estoyent quatre mille hommes, sans les femmes & les petis enfans. 39 Et *Iesus* ayant renuoyé les tourbes, monta en vne nacelle, & vint és marches de Magdala:

CHAP. XVI.

¶ Iesus donne le signe de Ionas, & condamne la doctrine des Pharisiens & Sadduciens. Ses disciples confessent sa diuinité. Puis declaire l'authorité de l'Eglise. Finalement, predisant ses afflictions futures, reprend Pierre, & demonstre quels doyuent estre ceux qui le veulent suyure.

Marc 8. b 12 *luc 12.g.54* *sus 12.c.39* LOrs des Pharisiens & Sadduciens vinrent à luy, en le tentant, & le requerāt qu'il leur mōstrast quelque signe du ciel. 2 Mais luy respondant leur dict, Quand le vespre est venu, vous dites, Il fera serein, car le ciel est rouge. 3 Et au matin vous dites, Il fera auiourd'huy tempeste, car le ciel est rouge & mauplaisant. Hypocrites, vous sçauez iuger de l'apparence du ciel: ne pouuez-vous aussi iuger des signes des tēps? *Sus 12.c.34* *Ionas 2.a.1* 4 *La generation mauuaise & adultere demande signe, & signe ne luy sera donné, sinon *le signe de Ionas le prophete. Et les delaissant s'en alla. 5 Et quand ses disciples furent venus outre la riue, ils auoyent oublié à prēdre des pains. *Marc 8. b.14* *luc 12.a.1* 6 Et Iesus leur dict, Aduisez, & vous donnez garde du leuain des Pharisiens & Sadduciens. 7 Or ils pensoyent en eux-mesmes, disans, C'est pource que nous n'auons point prins de pains. 8 Et Iesus cognoissant cela, leur dit, O gens de petite foy, qu'est-ce que vous pensez en vous- B mesmes, que vous n'auez point prins de pains? *Sus 14.a.17* *ieā 6.a.9* 9 N'entendez-vous point encores? & ne vous souuient-il plus des * cinq pains *donnez* à cinq mille hommes, & combien de corbeilles vous en recueillistes? 10 *Ne des sept pains à quatre mille hommes, & combien de corbeillees vous en recueillistes? 11 Comment n'entendez-vous, que ce n'est point de pain que ie vous ay dit, Donnez-vous garde du leuain des Pharisiens & Sadduciens? 12 Lors ils entendirent qu'il n'auoit pas dict qu'ils se gardassent du leuain de pain, mais de la doctrine des Pharisiens & Sadduciens. 13 * Et Iesus venant és parties de Cesaree de Philippe, interrogua ses disciples disant, Que disent les hommes qui ie suis, moy Fils de l'homme? 14 Et ils dirent, les vns Iean Baptiste: les autres, Elie: & les autres, Ieremie, ou vn des Prophetes. 15 Il leur dit, Et vous, que dites vous qui ie suis? 16 Simon C Pierre respondant dit, * Tu es le Christ le Fils de Dieu viuant. 17 Et Iesus respondant luy dict, Tu es bien-heureux Simon fils de Ionas: car la chair & le sang ne le t'a pas reuelé, mais mon Pere qui est és cieux. 18 Aussi ie te dy *que tu es Pierre: & sur ceste pierre i'edifieray mon Eglise, & les portes d'enfer ne pourront rien à l'encontre d'elle. 19 *Et te dōneray les clefs du royaume des cieux: & tout ce que tu lieras en terre, sera lié és cieux, & tout ce que tu desllieras en terre, sera dessié és cieux. 20 Lors il commanda à ses disciples qu'ils ne dissent à personne qu'il fust Iesus le Christ. 21 Dés lors Iesus commença à manifester à ses disciples, qu'il luy falloit aller en Ierusalem, & souffrir beaucoup de choses des Prestres, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes, & estre mis à mort, & ressusciter au tiers iour. 22 Et D Pierre l'ayant retiré à part, commença à le reprendre, disant, Seigneur, aye pitié de toy, cecy ne t'aduiendra point. 23 Luy se retournant, dit à Pierre, Va arriere de moy satan, tu m'es en scandale: car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu, mais les choses qui sont des hommes. 24 Lors Iesus dit à ses disciples, * Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soy-mesme, & porte sa croix, & m'ensuyue. 25 *Car qui voudra sauuer sa vie, il la perdra: au contraire, qui perdra sa vie pour l'amour de moy, il la trouuera. 26 Car que proffite-il a l'homme s'il gagne tout le monde, & qu'il se face dōmage de son ame? Ou, quelle chose dōnera l'homme en recompense pour son ame? 27 Car le Fils de l'homme viendra en la gloire de son Pere auec ses Anges: * & lors il rendra à vn chacun selon ses œuures. 28 * Ie vous dy en verité, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont icy presens qui ne gousteront point la mort, iusqu'à tant qu'ils voyent le Fils de l'homme venir en son regne.*Sus 15. d 34* *Marc 8. c.27* *luc 9.c.18* *Ieā 6.g.69* *Ieā 1.f.42* *Ieā 20.c.22* *Sus 10. d.38* *marc 8.* *d.34* *luc 9.c.23* *& 14.f.27* *Marc 8. d.35* *luc 9.c.24* *& 17.g.33* *sus 10. d.39* *ieā 12.d.25* *Pseau.62.* *d.13* *rom. 2.a.6* *Mar.9.a.1* *luc 9.d.27*

CHAP. XVII.

¶ Iesus se transfigure deuant trois de ses disciples, leur dit que Iean est Elie. guarit le Lunatique, declairant la vertu de la Foy. Puis paye le tribut pour soy & pour Pierre.

SIx iours apres, Iesus prend Pierre & Iaques & Ieā son frere, & les meine en vne haute mōtagne à part. 2 Et fut transfiguré en leur presence: & sa face resplendit cōme le soleil: & ses vestemēs deuindrēt blās cōme la lumiere. 3 Et voicy, *Mar.9.a.2* *luc 9.d.28*

Moyse

Moyse & Elie s'apparurẽt à eux parlãs auec luy. 4 Lors Pierre respõdit, & dit à Iesus, Sire, il est bon que nous soyons icy: si tu veux, faisons icy trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie. 5 Et luy encore parlant, voicy vne nuee claire qui les couurit: puis voila vne voix qui vint de la nuee, laquelle disoit, C'est-cy mon Fils bien aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir, ecoutez-le. 6 Ce qu'ayans ouy les disciples, cheurent leur face en terre, grandement e-
B pouantez. 7 Mais Iesus vint, & les toucha, leur disant, Leuez-vous, & ne craignez point. 8 Et eleuans leurs yeux, ne virent personne, sinon Iesus tout seul. 9 Et cõme ils descẽdoyent de la montagne, Iesus leur cõmanda, disant, Ne dites à personne la vision, iusqu'à tant que le Fils de l'homme ressuscite des morts. 10 *Et ses disciples l'interroguerẽt, disans, Qu'est-ce donc que les Scribes disent qu'il faut *qu'Elie vienne deuant? 11 Et Iesus respondant leur dit, De vray Elie viendra premier, & remettra toutes choses en estat. 12 Mais ie vous dy, qu'Elie est desia venu, & ne l'ont point cognu: mais ont faict de luy tout ce qu'ils ont voulu. pareillement le Fils de l'hõme souffrira par iceux. 13 Adonc les disciples entendirent que c'estoit de Iean Baptiste qu'il leur auoit parlé. 14 *Et quand ils furent
C venus à la troupe, vn hõme vint à luy, qui s'agenouilla deuant luy, 15 Et dit, Seigneur, aye pitié de mon fils, car il est lunatique, & est miserablement tormenté: tellemẽt que souuent il chet au feu, & souuẽt en l'eau. 16 Et ie l'ay presenté à tes disciples, & ne l'ont peu guarir. 17 Et Iesus respondant dit, O generation incredule & peruerse, iusqu'à quand seray-ie auec vous? iusqu'à quand endureray-ie de vous? amenez-le moy icy. 18 Et Iesus menaça le diable, lequel sortit hors d'iceluy: & dés ceste heure-la, l'enfant fut guari. 19 Adonc les disciples vinrent à part à Iesus, & dirent, Pourquoy ne l'auons-nous peu ietter hors? 20 Et Iesus leur dit, Pour vostre incredulité. *car certainement ie vous dy, que si vous auez foy cõme est vn grain de seneué, vous direz à ceste mõtagne, Va-t'en d'icy là, & elle ira: & rien ne vous sera impossible.
D 21 Mais ce genre ne sort point hors, sinõ par oraison & ieusne. 22 *Et cõme-ils conuersoyent en Galilee, Iesus leur dit, Il auiendra que le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes: 23 Et le mettront à mort, & le tiers iour il ressuscitera. Et en furent grandement contristez. 24 Et quand ils furent venus en Capernaum, ceux qui receuoyent les didrachmes vinrent à Pierre, & luy dirent, Vostre maistre ne paye-il pas les didrachmes? 25 Il dit, Ouy. Et quand il fut entré en la maison, Iesus luy vint au deuant, disant, Simon, que te semble-il? les rois de la terre, de qui prẽnent-ils les tributs ou censiue? est-ce de leurs enfans, ou des estrangers? 26 Pierre luy dit, Des estrangers, Iesus luy dit, Les enfans donc sont francs. 27 Mais à fin que nous ne les scandalisions, va-t'en en la mer, & iette l'hameçon: & pren le premier poisson qui montera: & quand tu luy auras ouuert la gueule, tu trouueras vn statere: pren-le, & leur donne pour moy & pour toy.

2 Pier. 1. d. 17
Sus 3. d. 17
Marc 9. b. 11
Mal. 4. b. 5
Sus 11. b. 14
Marc 9. c. 14
luc 9. e. 37
Luc 17. b. 6
Marc 9. c. 31
luc 9. f. 44
& 24 a. 7
Sous 20. b. 18

CHAP. XVIII.

¶Christ exhorte les siens à humilité, defend de scandaliser personne, demonstrant le soin que Dieu ha des siens. Et apres auoir donné la forme de reprendre les vicieux en l'Eglise, condamne par similitude toute vengeance priuee.

A Ceste heure-la les disciples vinrent à Iesus, disant, Qui est le plus grand au royaume des cieux? 2 Et Iesus appelant à soy vn petit enfant, le mit au milieu d'eux, 3 Et dit, Ie vous dy en verité, *que si vous n'estes conuertis, & faicts comme petis enfans, vous n'entrerez point au royaume des cieux. 4 Parquoy, quiconque se sera humilié soy-mesme comme ce petit enfant, c'est cestuy-la qui est le plus grand au royaume des cieux. 5 Et qui reçoit vn tel petit enfant en mõ nom, il me reçoit. 6 *Mais qui scandalize vn de ces petis icy qui croyent en moy, il luy seroit plus expedient qu'on luy pendist vne meule d'asne au col, & qu'on le iettast au profond de la mer. 7 Malheur au mon de pour les scandales. Il est necessaire certes que scandales auiennent: toutesfois malheur à l'homme par qui scandale auient. 8 *Que si ta main ou ton pié te scandalize, coupe-le, & le iette arriere de toy: car mieux te vaut entrer boiteux ou manchot en la vie, qu'auoir deux mains ou deux piés, & estre ietté au feu eternel. 9 Et si ton œil te scandalize, arrache-le, & le
B iette arriere de toy: car il te vaut mieux entrer borgne en la vie, qu'auoir deux yeux, & estre ietté en la gehenne du feu. 10 Prenez garde que vous ne mepriſiez vn de ces petis: car ie vous dy *que és cieux leurs anges voyent tousiours la face de mõ Pere qui est és cieux. 11 *Car le Fils de l'homme est venu pour sauuer ce qui estoit peri. 12 *Que vous semble-il? si vn homme ha cẽt brebis, & qu'il y en ait vne egaree, ne laisse-il pas les quatre vingts & dixneuf és montagnes, & va cercher celle qui est egaree? 13 Et s'il auient qu'il la trouue, ie vous dy en verité qu'il ha plus de ioye d'elle, que des quatre vingts & dixneuf qui n'ont point esté egarees. 14 Aussi n'est-ce pas la volonté de vostre Pere qui est és cieux, qu'vn de ces petis perisse. 15 *Mais si ton frere a peché enuers toy, va, & le repren entre toy & luy seul: s'il t'ecoute, tu as gagne ton frere. 16 Mais s'il ne t'ecoute, prens-en auec toy encores vn ou deux: à fin *qu'en la bouche de deux ou de trois tesmoings toute parolle soit
C ferme. 17 Que s'il ne les ecoute, dy-le à l'Eglise: & s'il n'ecoute point l'Eglise, qu'il te soit comme *payen & peager. 18 *Ie vous dy en verité, que toutes choses que vous lierez sur la terre, seront liees au ciel: & toutes choses que vous delierez sur la terre, seront deliees au ciel. 19 Derechef ie vous dy que si deux d'ẽtre vous sont cõsentãs en la terre, de toutes choses qu'ils demanderont, il leur sera faict de mon Pere qui est és cieux. 20 Car où il en y a deux ou trois assemblez en mõ nom, ie suis là au milieu d'eux. 21 Lors Pierre s'approchãt de luy, dit, Seigneur, autãt de fois que mõ frere pechera enuers moy,

Marc 9. f. 33
luc 9. f. 46
Sous 19. b 14
1. cor. 14. d. 20
Marc 9. f. 42
luc 17. a. 1
Sus 5. e. 30
marc 9. f. 43
Pſe. 34. b. 8
Luc 29. b. 10
Luc 15. a. 3
Luc 17. a. 3
leuit. 19. d. 17
ecclesiastiq. 19. b. 13
iaq. 5. d. 18
Deut. 19. d. 15
iean 8. b. 17
2. cor. 13. a. 1
heb. 10. c. 28
2. Cor. 5. c. 9
2. thess. 3. d. 14
Iea 20 c. 23

Luc 17. a.4 luy pardonneray-ie aussi? * sera-ce iusqu'à sept fois? 22 Iesus luy dit, Ie ne te dy point iusqu'à sept fois, mais iusqu'à septante fois sept fois. 23 Pourtãt le royaume des cieux est cõparé à vn hõme qui estoit roy, lequel voulut cõter auec ses seruiteurs. 24 Et quand il eut cõmencé à faire conte, on luy en presenta vn qui luy deuoit dix mille talẽs. 25 Or d'autãt qu'il n'auoit dequoy payer, son seigneur commanda que luy & sa femme, & ses enfans, & tout ce qu'il auoit, fust vendu, à fin D d'estre payé. 26 Et ce seruiteur se iettãt en terre, le supplioit, disant, Seigneur, aye patience enuers moy, & ie te payeray tout. 27 Et le Seigneur eut cõpassion de ce seruiteur: & le lascha, & luy quitta la debte. 28 Mais quand ce seruiteur fut parti, il trouua vn sien cõpagnon de seruage, qui luy deuoit cent deniers: lequel il saisit au corps, & luy estreignant le col, dict, Paye ce que tu dois. 29 Et son compagnon de seruage se iettant en terre, le prioit, disant, Aye patience enuers moy, & ie te payeray tout. 30 Mais il n'en voulut rien faire: ains s'en alla, & le mit en prison, iusqu'à tant qu'il auroit payé la debte.

31 Et ses autres compagnons de seruage voyans cela, furent fort marris: dont s'en vinrent, & raconterent à leur seigneur tout ce qui auoit esté faict. 32 Lors son seigneur l'appella à soy, & luy dict, Mauuais seruiteur, ie t'ay quitté toute ceste debte, pourtant que tu m'en as prié: 33 Ne te falloit-il pas aussi auoir pitié de ton cõpagnon de seruage, ainsi que i'auoye eu pitié de toy?

34 Et son seigneur courroucé, le bailla aux sergẽs, iusqu'à-ce qu'il luy auroit payé tout ce qu'il luy estoit deu. 35 Ainsi aussi vous fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cœur chacun à son frere ses fautes.

CHAP. XIX.

¶ Iesus enseigne pour quelle cause la femme peut estre delaissee: & que continence est vn don de Dieu. Reçoit les petis enfans. Et confirmãt la Loy de Dieu, mõstre que les riches à grand' difficulté peuuent estre sauuez: auquel il promet à ses disciples, qui ont tout laissé pour le suyure, vie eternelle.

Marc 10. a.1 IL aduint que quand Iesus eut acheué ces parolles, il se partit de Galilee, & vint és quartiers de Iudee, outre le Iordain. 2 Et grandes troupes de gens le suyuirent, & là les guarit.

3 Et des Pharisiens vinrent à luy, le tentans, & luy disans. Est-il licite à l'homme de repudier sa femme, pour quelque cause que ce soit? 4 Le quel respondãt, leur dict, N'auez-vous poït leu, Gen.1.d.27 Gen.2 d.21 1.cor.6. d 16 ephe. 5.g.31 *que celuy qui fit l'homme dés le commencement, il les fit masle & femelle? 5 Et dict, *Pour ceste cause l'homme delaissera pere & mere, & s'aioindra à sa femme, & deux seront vne chair.

6 Par ainsi ils ne sont plus deux, mais *sont* vne chair. Donc ce que Dieu a conioinct, que l'homme ne le separe point. 7 Ils luy dirent, Pourquoy donc *Moyse a-il commãdé de bailler la Deut.24. a.1 B lettre de diuorce, & la repudier? 8 Il leur dict, Sus 5.e.32 marc10. b.11 luc16.d.18 1.cor.7. b.11 Moyse pour la dureté de vostre cœur, vous a permis de repudier vos femmes: mais du commencemẽt il n'estoit pas ainsi. 9 Or ie vous di, *que quiconque repudiera sa femme, sinon à cause de fornication, & se mariera à vne autre, il commet adultere. Et qui sera marié à celle qui est repudiee, il commet adultere. 10 Ses disciples luy disent, Si ainsi est de la cause de l'homme auec sa femme, il n'est point expedient de se marier. 11 Il leur dict, Tous ne comprennẽt pas ceste parolle, mais ceux auquels il est donné. 12 Car il y en a aucuns chastrez, qui sont ainsi nais du ventre de leur mere: & aucuns sont chastrez par les hommes: aucuns sont chastrez, qui se sont chastrez eux-mesmes pour le royaume des cieux. Qui peut comprendre *cecy* qu'il le comprenne. Sus 18.a.3 marc10. b.13 13 *Alors luy furent presentez des petis enfans, à fin qu'il mist les mains sur eux, & qu'il priast. mais les disciples les tansoyẽt. 14 Et Iesus leur luc 18.c.15 dict, Laissez les petis enfãs venir à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume des cieux. 15 Et quand il eut mis les mains sur eux, il se partit de là. 16 *Et voicy vn qui vient, luy Marc10. b.17 luc 18.d.18 disant, Bon maistre, quel bien feray-ie à fin que C i'aye la vie eternelle? 17 Il luy dict, Pourquoy m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bõ, sinon vn seul, c'est Dieu. que si tu veux entrer à la vie, garde les commandemens. 18 Il luy dict, Quels? Et Iesus luy dict, *Tu ne feras point de meurtre, Tu Exod.20. c.13 ne cõmettras point adultere, Tu ne derobberas point. Tu ne diras point faux tesmoignage.

19 Honore ton pere & ta mere: & aimeras ton prochain cõme toy-mesme. 20 Le ieune homme luy dit, I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse: que me faut-il encore? 21 Iesus luy dict, Si tu veux estre parfaict, va, & ven ce que tu as, & le donne aux poures: & tu auras vn thresor au ciel: & vien, si me suy. 22 Et quand le ieune homme eut ouy ceste parolle, il s'en alla tout triste: car il auoit beaucoup de richesses. 23 Et Iesus dict à ses disciples, Ie vous di en verité, q̃ le riche entrera difficilemẽt au royaume des cieux. 24 Et derechef, ie vous di, il est plus facile qu'vn D cable passe par le pertuis d'vne aguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu. 25 Ces choses ouyes, les disciples s'estonnerent mout, disans, Qui est-ce dõc qui peut estre sauué? 26 Et Iesus les regardant, leur dict, Quãt aux hommes, c'est chose impossible: mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles. 27 *Lors Pierre respondant Marc10. d.28 luy dict, Voicy nous auons tout laissé: & t'auons luc 18.c.28 suyui: quelle chose donc aurons nous? 28 Iesus leur dict, Ie vous dy en verité, que vous qui m'auez suyui en la regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au siege de sa maiesté, *vous Luc 22. c.30 aussi serez assis sus douze sieges, iugeans les douze lignees d'Israel. 29 Et quiconque aura delaissé maisõs, ou freres, ou seurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour mon Nom, il en receura cẽt fois plus, & heritera la vie Sous 20. b.16 marc10. f.31 luc 13.f.3 eternelle. 30 *Or plusieurs qui sont premiers, seront derniers, & les derniers seront premiers.

CHAP. XX.

¶ Par la similitude de la vigne, Iesus demõstre l'estat du royaume des cieux. Predit sa mort & resurrection. Renuoye les siens à la croix, les retirant de toute ambition. Et illumine deux aueugles en passant.

CAr le royaume des cieux est semblable à vn homme pere de famille, lequel est sorti incõti-

incõtinent au poinct du iour, pour loer des ouuriers à ouurer en ſa vigne. 2 Et quand il eut cõuenu auec les ouuriers à vn denier pour iour, il les enuoya en ſa vigne. 3 Puis eſtant ſorti enuiron les trois heures, il en vid d'autres qui eſtoyent oiſeux au marché: 4 Et leur dit. Allez vous-en auſſi en ma vigne, & ie vous donneray ce qui ſera de raiſon. 5 Et ils ſ'y en allerent. Puis ſortit derechef enuiron ſix & neuf heures, & fit ſemblablement. 6 Et enuiron onze heures il ſortit, & en trouua là d'autres qui eſtoyent oiſeux, & leur dit, Pourquoy vous tenez vous icy tout le iour oiſeux? 7 Ils luy diſent, Pourtant que perſonne ne nous a loez. Il leur dit, Allez vous-en auſſi en ma vigne, & vous receuerez ce qui ſera de raiſon. 8 Quand le ſoir fut venu, le maiſtre de la vigne dit à ſon receueur, Appelle les ouuriers, & leur paye leur loyer: commençant depuis les derniers iuſqu'aux premiers.

B 9 Et quand ceux qui eſtoyent venus enuiron onze heures, furent arriuez, ils receurent chacun vn denier. 10 Quand les premiers vinrent, ils cuidoyent plus receuoir: mais ils receurent auſſi chacun vn denier. 11 Et l'ayans receu, murmuroyent cõtre le pere de famille: 12 Diſans, Ces derniers icy n'ont beſongné qu'vne heure, & tu les as faicts pareils à nous, qui auons porté le faix du iour & la chaleur. 13 Et il reſpondit à l'vn d'eux, & dit, Mon ami, ie ne te fay point de tort: n'as-tu pas conuenu auec moy pour vn denier? 14 Pren ce qui eſt tien, & t'en va: ie veux donner à ce dernier autant comme à toy.

15 Ne m'eſt-il pas licite de faire ce que ie veux de mes biens? Ton œil eſt il mauuais, pourtant que ie ſuis bon? 16 *Ainſi les derniers ſerõt premiers: & les premiers, derniers. * car pluſieurs ſont appelez, mais peu ſont eleus. 17 *Et Ieſus montant en Ieruſalẽ, print à part ſur le chemin ſes douze diſciples, & leur dit, 18 Voicy, nous montons en Ieruſalem, & le Fils de l'hõme ſera liuré aux principaux Sacrificateurs & aux Scribes, & le condamneront à mort: 19 *Et le bailleront aux Gentils, pour eſtre mocqué, flagellé, & crucifié: & au tiers iour il reſſuſcitera.

20 *Lors la mere des fils de Zebedee vint à luy auec ſes fils, ſ'enclinant *deuant luy*, & luy demandant quelque choſe. 21 Et il luy dit, Que veux tu? Elle luy dit, Ordonne que mes deux fils qui ſont icy, ſoyent aſſis en ton royaume, l'vn à ta dextre, & l'autre à ta ſeneſtre. 22 Et Ieſus reſpõdant, dit, Vous ne ſçauez que vous demandez: pouuez-vous boire la coupe que ie beuueray: & eſtre baptizez du bapteſme de quoy ie ſuis baptizé? Ils luy diſent, Nous le pouuons. 23 Il leur dit, De vray vous beuuerez ma coupe, & ſerez baptizez du bapteſme duquel ie ſuis baptizé: mais ſeoir à ma dextre, ou à ma ſeneſtre, ce n'eſt point à moy de le donner, mais ceux auſquels il eſt appareillé de mon Pere, *l'auront*. 24 * Les dix *autres* ayans ouy cela, furent mal cõtens des deux freres. 25 Et Ieſus les appela à ſoy, & dict, Vous ſçauez que les princes des peuples ſeigneuriẽt ſur eux: & les grãs vſent d'authorité ſur iceux. 26 Il ne ſera point ainſi entre vous: mais quicõque voudra eſtre le plus grand entre vous, ſoit voſtre miniſtre: 27 Et qui voudra eſtre le premier entre vous, ſoit voſtre ſeruiteur:

28 *Tout ainſi que le Fils de l'homme n'eſt point venu pour eſtre ſerui, mais pour ſeruir, & donner ſa vie en rançon pour pluſieurs. 29 *Et comme ils ſe partoyent de Iericho, grãde troupe le ſuyuit. 30 Et voicy deux aueugles aſſis pres du chemin, oyans que Ieſus paſſoit, crierent, diſans, Seigneur, fils de Dauid, aye miſericorde de nous. 31 Et la tourbe les reprenoit, à fin qu'ils ſe teuſſent: mais iceux crioyẽt tant plus fort, diſans, Seigneur fils de Dauid, aye miſericorde de nous. 32 Et Ieſus ſ'arreſtant, les appela, & dit, Que voulez vous que ie vous face? 33 Ils luy diſent, Syre, que nos yeux ſoyent ouuerts. 34 Et Ieſus meu de compaſſion, toucha leurs yeux, & incontinent leurs yeux recouurerent la veue, & le ſuyuirent.

Phil. 2. a. 7

Marc 10. g. 46 luc 18. f. 35

CHAP. XXI.

¶ Ieſus entrant en Ieruſalem, eſt receu du peuple: chaſſe les marchans du temple: guarit les malades: excuſe ceux qui luy chantoyent louanges: & ayant maudit le figuier ſans fruict, monſtre la vertu de la Foy. Finalement interrogué des Iuifs de ſon authorité, leur denonce par double ſimilitude, quelle punition aduiendroit à ceux qui de cœur ne durcyreietteroyent le Fils de Dieu.

QVand ils furẽt pres de Ieruſalem, & qu'ils furent venus en Beth-phagé au mont des Oliues, lors Ieſus enuoya deux *de ſes* diſciples, 2 Leur diſant, Allez au village qui eſt à l'endroit de vous, & incontinent vous trouuerez vne aſneſſe liee, & vn aſnon auec elle: deſliez les, & me les amenez. 3 Que ſi aucun vous dit quelque choſe, dites que le Seigneur en ha à faire, & incontinent les laiſſera aller. 4 Or tout cela ſe faiſoit, à fin que fuſt accompli ce qui a eſté dict par le Prophete, diſant, 5 *Dites à la fille de Sion, Voicy ton Roy qui vient à toy debonnaire, aſſis ſur vne aſneſſe & le petit aſnon de celle qui eſt ſous le ioug. 6 Les diſciples donc ſ'en allerent, & firent ainſi que Ieſus leur auoit commandé, 7 Et amenerent l'aſneſſe & l'aſnon, & mirent leurs veſtemens deſſus, & le firent aſſeoir ſur iceux *veſtemens*. 8 Et grande multitude du peuple eſtendirent leurs veſtemens en la voye: & les autres coupoyent des rameaux des arbres, & les eſtendoyent en la voye. 9 Et le peuple qui alloit deuant & qui ſuyuoit, crioit, diſant, Hoſanna le Fils de Dauid: benit ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur: Hoſanna és treſhauts lieux 10 Et quand il fut entré en Ieruſalẽ, toute la cité fut emeue, diſant, Qui eſt ceſtuy-cy? 11 Et le populaire diſoit, C'eſt ce Ieſus, Prophete de Nazareth en Galilee. 12 *Lors Ieſus entra au tẽple de Dieu, & ietta hors tous ceux *qui vendoyent & achetoyent au temple: & renuerſa les tables des changeurs, & les chaires de ceux qui vendoyent les colombes: 13 Et leur dit, Il eſt eſcrit, *Ma maiſon ſera appelee maiſon d'oraiſon: *mais vous l'auez faicte vne cauerne de brigands 14 * Et les aueugles & boiteux vinrẽt à luy au temple, & il les guarit. 15 Mais quãd les principaux Sacrificateurs & les Scribes veirent les merueilles qu'il auoit faictes, & les en-*

Marc 11. a. 1 luc 19. d. 29

Eſaie 62. d 11 zach. 9. b. 9 ieã 12. b. 15

Marc 11. b. 11 luc 19. g. 45 iean 2. c 13. Deut. 14. c. 25 B Eſa. 56. c. 7 Iere 7. b. 11 Marc 11. c. 17 luc 19. g. 49

Sus 19. d. 30 marc 10. e. 31 luc 13. f. 30 Sons 22. b. 14 Marc 10. e 32 luc 18. e. 31 C Ieã 18. f 32 Marc 10. e. 35 Marc 10. g. 41 luc 22. c. 25 D

fans crians au temple,& disans, Hosanna le Fils de Dauid,ils en furent indignez, 16 Et luy dirent,Ois-tu ce que ceux-cy disent? Et Iesus leur dit, Ouy.ne leustes vous iamais, *Tu as parfaict la louange par la bouche des enfans & allaictãs? 17 Et les laissant, se partit hors de la cité, *pour s'en aller* en Bethanie,& se logea là. 18 Le matin comme il retournoit en la cité,il eut faim. 19 *Et voyant vn figuier qui estoit pres du chemin,il vint, & n'y trouua rien que des fueilles seulement:& luy dit, Que dorelenauant de toy ne viene fruict à iamais. & incontinẽt le figuier seicha. 20 Les disciples voyãs cela,s'esmerueil lerẽt,disans,Cõment est le figuierincõtinent deuenu sec: 21 Et Iesus respõdant,leur dit,Ie vous dy en verité,si vous auez foy, & que ne doutiez point.nõ seulement vous ferez cela d'vn figuier, mais aussi si vous dites à ceste montagne, Oste toy, & te iette en la mer, il sera faict. 22 *Et toutes choses que vous demanderez en oraison, ayans foy vous l'obtiẽdrez. 23 *Quãd il fut venu au temple,les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple vinrent à luy, cõme il enseignoit,& dirent, De quelle authorité fais-tu ces choses?& qui est celuy qui t'a donné ceste authorité? 24 Iesus respondant leur dit, Ie vous interrogueray aussi d'vn cas: que si vous me le dites,ie vous diray aussi de quelle authorité ie fay ces choses: 25 Le bapteſme de Iean d'ou estoit il?du ciel ou des hommes? Or ils pensoyent en eux-mesmes, disans, Si nous disons, Du ciel, il nous dira,Pourquoy dõc n'auez vous point creu à luy? 26 Et si nous disons,Des hõmes:nous craignons le populaire:*car tous tienent Iean pour Prophete. 27 Ainsi ils respondirent à Iesus,disans,Nous ne sçauõs.Et il leur dit, Ie ne vous dy point aussi de quelle authorité ie fay ces choses. 28 Mais que vous en semble?Vn homme auoit deux fils:& venant au premier,il dit,Mon fils,va auiourd'huy besongner en ma vigne. 29 Iceluy respõdant,dit,Ie n'y veux point aller:mais apres se repentãt,y alla. 30 Puis vint à l'autre,& luy dit semblablemẽt.Lequel respõdit,& dit,Seigneur, i'y vay: & n'y alla point. 31 Lequel des deux fit la volonté du pere? Ils luy disent, Le premier: Iesus leur dit, Ie vous dy en verité, que les peagers & les paillardes vont deuant vous au royaume de Dieu. 32 Car Iean est venu à vous par la voye de iustice: & n'auez point creu à luy: mais les peagers & les paillardes ont creu à luy. Or vous,voyans cela, n'auez point eu de repentance apres,pour croire à luy. 33 *Escoutez vne autre similitude, Il y auoit vn homme pere de famille,lequel planta vne vigne,& l'enuirõna d'vne haye:& apres auoir fouy,fit en icelle vn pressoir, & y edifia vne tour:& la loua à des laboureurs,puis s'en alla dehors. 34 Et quand le tẽps des fruicts approcha,il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs, pour en receuoir les fruicts. 35 Et les laboureurs ayans prins ses seruiteurs, en naurerent l'vn,& occirent l'autre,& lapiderẽt l'autre. 36 Derechef il enuoya d'autres seruiteurs en plus grand nombre que les premiers: & leur firent le semblable. 37 En la parfin il enuoya vers eux son fils,disant, Ils auront egard à mon fils. 38 Et quand les laboureurs veirent le fils, ils dirent entr'eux, *Cestuy-cy est l'heritier, venez,mettons-le à mort, & nous saisissons de son heritage. 39 Et l'ayans prins, le ietterent hors de la vigne,& le tuerent. 40 Quand dõc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera-il a ces laboureurs-la? 41 Ils luy disent,Il destruira malheureusement ces meschãs-la,& louera sa vigne à autres laboureurs, qui luy rendront les fruicts en leurs saisons. 42 Et Iesus leur dit,Ne leustes vous iamais és Escritures, * La pierre que les edifians ont reprouuee, est mise au principal lieu du coing: Cecy est faict par le Seigneur, & est chose merueilleuse deuant nos yeux? 43 Pourtant vous dy-ie, que le royaume de Dieu vous sera osté, & sera donné à vn peuple faisant les fruicts d'iceluy. 44 Et qui cherra sur ceste pierre, sera froissé: pareillement elle brisera celuy sur qui elle cherra. 45 Quand les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens eurent ouy les similitudes,ils cognurent qu'il les disoit d'eux. 46 Et cerchans de le prendre,ils craignirent les tourbes:car elles le tenoyent cõme Prophete.

Pſe.8.a.3
Marc.11. b.13
Marc 11. c.24
Jus 7.a.7
Iean 15.b.7 1.ieã 3.d.22
Marc 11. d.27
luc 20.a.1
Sus 14.a.5 marc 6. e.20
Mar.12.a.1 luc 20.b.9
eſa.5.a.1. b.5
iere.2 d.21
Sus 26.a.3 & 27.a.2
iean 11.g.53
Pſean. 118. c.22
act.4.b.11
rom. 9.g.33
1.pier.2. b.7.

CHAP. XXII.

¶ Sous la similitude des nopces, Iesus declaire rien n'estre agreable à Dieu sans Foy: approuue l'obeissance deue aux principautez: maintient la resurrection contre les Sadduciens: enseigne quelle est la somme de la Loy: & monstre par vne Escriture, qu'il est Fils de Dieu.

ET Iesus leur parla derechef en similitudes, disant, 2 Le royaume des cieux est semblable à vn homme qui estoit Roy, lequel fit les nopces de son fils: 3 Et enuoya ses seruiteurs pour appeler ceux qui auoyent esté conuiez aux nopces: & n'y voulurent point venir. 4 Derechef il enuoya autres seruiteurs, disant, Dites à ceux qui estoyent inuitez, Voicy, i'ay appareillé mõdisner: mes taureaux & mes bestes engraissees sont tuees, & toutes choses sont prestes, venez aux nopces, 5 Mais n'en tenans conte, s'en allerent, l'vn à sa metairie, & l'autre à sa marchandise: 6 Et les autres prindrent ses seruiteurs, & les outragerent, & les tuerent. 7 Quãd le Roy l'entendit, il fut courroucé: & y enuoya ses gendarmes, & destruict ces homicides-la, & brusla leur cité. 8 Alors dit à ses seruiteurs, Les nopces certes sont preparees, mais ceux qui estoyẽt inuitez, n'en ont pas esté dignes. 9 Allez dõc aux quarrefours des chemins, & tous ceux que vous trouuerez, appelez-les aux nopces. 10 Ses seruiteurs donc sortirent hors és voyes, & assemblerẽt tous ceux qu'ils trouuerẽt, & bons & mauuais, tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens assis à table. 11 Et le Roy y estant entré pour voir ceux qui estoyent assis à table, vid là vn homme qui n'estoit pas vestu de robbe de nopces: 12 Et luy dit, Ami, cõment es-tu entré icy sans auoir la robbe de nopces? Et il se teut. 13 Adõc le Roy dit aux seruiteurs, Liez luy les piés & les mains, & le iettez és tenebres loingtaines: *là sera pleur & grincemẽt de dens. 14 Car plusieurs sont appelez, mais pensont eleus. 15 *Alors les Pharisiens se retirerẽt, & prindrẽt cõseil

Luc 14. d.16
apoc.19. b.9
Sus 8.b.12, & 13.f.42, & ſous.25. c.10
Marc 11. b.13
luc 20. d.26

cõseil cõment ils le surprendroyent en parolle. 16 Et luy enuoyẽt leurs disciples auec les Herodiẽs, disans, Maistre, nous sçauõs que tu es veritable, & q̃ tu enseignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaut d'aucun: car tu ne regardes point à la personne des hommes. 17 Dy nous dõc, que te semble-il? Est il licite de dõner le tribut à Cesar, ou non? 18 Et Iesus cognoissant leur malice, dit, Pourquoy me tentez-vous hypocrites? 19 Montrez moy la monnoye du tribut. Et ils luy presenterent vn denier. 20 Et il leur dit, De qui est ceste image, & la subscription? 21 Ils luy disent, De Cesar. Lors il leur dit, *Rendez donc à Cesar, les choses qui appartiennent à Cesar, & à Dieu, celles qui appartiennent à Dieu. 22 Oyans cela, ils s'esmerueillerent, & le laissans, s'en allerent. 23 *Ce iour-la les Sadduciens *(qui disent qu'il n'y a point de resurrection) vinrent à luy & l'interrouguerent, 24 Disans, Maistre, *Moyse a dit, Si quelcun est mort sans auoir enfans, que son frere reprenne la femme d'iceluy en mariage, & qu'il suscite semence à son frere. 25 Or il y auoit vers nous sept freres: le premier, apres qu'il fut marié trespassa, & sans auoir semence laissa sa femme à son frere: 26 Semblablement le second & le tiers, iusques au septieme. 27 Or à la fin, la femme aussi trespassa. 28 En la resurrection donc duquel des sept sera-elle femme? car tous l'ont eue. 29 Et Iesus respondant leur dit, Vous errez, ne sçachans point les Escritures, ne la vertu de Dieu. 30 Car en la resurrection on ne se mariera point, & ne sera-on point dõné en mariage: mais on sera cõme les anges de Dieu au ciel. 31 Mais quant à la resurrection des morts, n'auez vous point leu ce qui vous est dit de Dieu, disant, 32 *Ie suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des viuans. 33 Et les tourbes oyans cela, s'esmerueillerent de sa doctrine. 34 *Or quãd les Phariſiens ouyrent qu'il auoit imposé silence aux Sadduciens, ils conspirerent ensemble: 35 Et vn d'entre eux, docteur de la Loy, l'interrogua, en le tentãt, & disant, 36 Maistre, lequel est le grand cõmandement de la Loy? 37 Iesus luy dit, *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout tõ cœur, & de toute ton ame, & de tout ton entendement 38 C'est le premier & le grand commandement. 39 Et le second semblable à iceluy, est, *Tu aimeras ton prochain cõme toy mesme. 40 De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes. 41 *Et les Phariſiens estans assemblez, Iesus les interrogua, 42 Disant, Que vous semble il de Christ? de qui est-il fils? Ils luy disent, De Dauid. 43 Et il leur dit, Comment dõc Dauid l'appelle-il en esprit, Seigneur, disant, 44 *Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toy à ma dextre iusques à tant q̃ ie mettray tes ennemis pour le marche pié de tes piés? 45 Si donc Dauid l'appelle Seigneur, cõmẽt est il son fils? 46 Et nul ne luy pouuoit respondre vne parolle, ny personne ne l'osa plus interroguer depuis ce iour-la.

Rom. 13. b. 7

Marc 12. b. 19 luc 20. d. 27 Act. 23. b. 6 Deu. 25. a. 5

Exod. 3. b. 6

Marc 12. c. 28

Deut. 6. a. 5 luc 10. c. 27

Leuit. 19. d. 18 marc 12. c. 31

Marc 12. d. 35 luc 20. g. 42

Pſe. 110. a. 1

CHAP. XXIII.

¶ Christ condamne l'ambition, auarice, & hypocrisie des Scribes & Phariſiens: & pour les persecutions contre les seruiteurs de Dieu, predit la ruine de Ierusalem.

A Donc Iesus parla aux tourbes, & à ses disciples, 2 Disãt, Les *Scribes & Phariſiẽs sont assis sur la chaire de Moyse: 3 Toutes les choses donc qu'ils vous commanderont de garder, gardez-les, & les faites: mais ne faites point selõ leurs œuures: car ils disent, & ne font pas. 4 *Ils lient certes des fardeaux pesans & importables, & les mettent sur les espaules des hõmes: mais ils ne les veulent point remuer de leur doigt. 5 Et font toutes leurs œuures pour estre veus des hommes. car ils elargissent leurs *phylacteres, & font grandes les franges de leurs vestemens. 6 *Et aiment les premiers sieges aux bãquets, & les premieres chaires és assemblees, 7 Et les salutations au marché, & estre appelez des hommes, maistres: 8 Mais vous, ne soyez point appelez maistres: car il y en a vn seul qui est vostre Maistre, à sçauoir Christ: & vous tous estes freres. 9 * Et n'appellez aucun en la terre vostre pere: car vn seul est vostre Pere, qui est és cieux. 10 Et ne soyez point appelez docteurs: car il y en a vn seul qui est vostre docteur, à sçauoir Christ. 11 Celuy qui est le plus grand entre vous, sera vostre seruiteur: 12 *Mais celuy qui, s'eleuera sera humilié, & qui s'humiliera, sera eleué. 13 Malheur dõc sur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vo⁹ fermez le royaume des cieux de uãt les hõmes: vous certes n'y entrez point & n'y laissez point entrer ceux qui y viẽnent. 14 *Malheur sur vo⁹ Scribes & Phariſiens hypocrites, car vo⁹ mãgez les maisõs des vefues, & ce sous ombrede lõgue oraison: pour cela vo⁹ en receurez plus grãde condãnation. 15 Malheur sur vous, Scribes & Phariſiẽs hypocrites: car vous circuissez la mer & la terre, à fin de gagner vn proselyte: & quand il est gagné, vous le faites fils de gehẽne au double plus que vous. 16 Malheur sur vous, cõducteurs aueugles, qui dites, Quicon que iurera par le tẽple, ce n'est rien: mais qui iurera par l'or du tẽple, il est coulpable. 17 Fols & aueugles, lequel est plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or? 18 Et quiconque, *dites vous*, iurera par l'autel, ce n'est rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy, il est coulpable. 19 Fols & aueugles, lequel est plus grãd, le don, ou l'autel qui sanctifie le don? 20 Celuy donc qui iure par l'autel, il iure par iceluy, & par toutes les choses qui sont dessus iceluy. 21 *Et quiconque iure par le temple, il iure par iceluy, & par celuy qui y habite. 22 Et qui iure par le ciel, il iure par le throne de Dieu, & par celuy qui sied dessus. 23 *Malheur sur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous dismez la mente, l'anet & le coumin, & auez laissé les choses de la Loy de plus grande importance, *à sçauoir* iugement, misericorde, & foy: il falloit faire ces choses, & ne delaisser point celles la. 24 Conducteurs aueugles, qui coulez le moucheron, & engloutissez le chameau. 25 Malheur sur vous, Scribes & Phariſiens hypo

*on, cõsacre

Deut. 6. a. 8 & 21. b. 12 nõb. 15. d. 38 Marc 12. d. 38 luc 11. f. 43 & 20. g. 46

Mala. 1. b. 6

Luc 14. c. 12 & 18. c. 14

2. Esd. 8. a. 4

Luc 11. f. 46 act. 15. b. 10

1. Rois 8. b. 13 2 chron. 6. a. 2

C

Luc 11. f. 42

*C. verité

crites: car vous nettoyez ce qui est dehors de la coupe & du plat: mais dedens sont pleins de rapine & [f] d'excez. 26 Pharisiẽ aueugle, nettoyez premierement ce qui est au dedens de la coupe & du plat: à fin que le dehors d'iceux soit net aussi. 27 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, car vous estes semblables aux sepulchres blanchis, lesquels apparoissent beaux par dehors, mais par dedens sont pleins d'os de morts, & de toute ordure. 28 Pareillemẽt aussi vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes, mais dedens estes pleins de feintise & d'iniquité. 29 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes, & ornez les monumẽs des iustes: D 30 Et dites, Si nous eussions esté és iours de nos peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes. 31 Ainsi estes vous tesmoings a vous-mesmes, que vous estes enfans de ceux qui ont tué les Prophetes.

32 Quant à vous, accomplissez aussi la mesure de vos peres. 33 Serpẽs, generatiõs de viperes, comment euiterez vous le iugement de la gehenne? 34 Pource voicy, ie vous enuoye des Prophetes & des Sages & des Scribes, & tuerez aucũs d'iceux, & crucifierez, & en fouetterez aucuns en vos synagogues, & poursuyurez de ville en ville. 35 Afin que tout le sang iuste qui a esté espandu en la terre, vienne sur vous * depuis le sang d'Abel le iuste, iusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, * lequel vous auez occi entre le temple & l'autel. 36 Ie vous dy en verité, toutes ces choses viendront sur ceste generation.

37 * Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes & lapides ceux qui te sont enuoyez: combien de fois ay-ie voulu assembler tes enfans, * comme la geline assemble ses poulets sous ses ailes, & tu ne l'as point voulu? 38 Voicy, vostre maison vous sera laissee deserte. 39 Car ie vous dy que doresenauãt vous ne me verrez point, iusqu'à ce que dissiez, Benit soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

[f] ou, d'intẽperance.

Gene. 4. b.8 hebr. 11. a.4 2. Chron. 4. f. 22

Luc 13. g 34

4. Esd. 1. c. 30

CHAP. XXIIII.

¶ Christ interrogué, monstre quels signes precederont son aduenement: exhorte les siens à veiller, menaçant ceux qui abusent de la longanimité de Dieu.

ET quand Iesus fut sorti du temple, il s'en alloit, & ses disciples vinrent pour luy monstrer les edifices du temple. 2 Mais Iesus leur dit, Voyez vous bien toutes ces choses? ie vous dy en verité, * qu'il ne sera icy laissé pierre sur pierre, qui ne soit demolie. 3 Et luy estant assis sur la montagne des Oliues, les disciples vinrent à luy à part, disans, Dy nous quand seront ces choses, & quel sera le signe de ton aduenement, & de la consommation du monde? 4 Iesus respõdant leur dict, * Regardez qu'aucun ne vous seduise: 5 Car plusieurs viendront en mõ nom, disans, Ie suis Christ, & en seduiront plusieurs.

6 Or vous orrez batailles, & bruit de guerre: aduisez que ne soyez troublez: car il faut que toutes ces choses aduiennent, mais encore n'est-ce point la fin. 7 Car natiõ s'eleuera contre natiõ, & royaume contre royaume: & y aura pestilences & famines, & tremblemens de terre en diuers lieux. 8 Mais toutes ces choses sont commencement de douleurs. 9 * Alors ils vous liureront pour estre affligez, & vous tueront, & serez hais de toutes gens à cause de mon nom. 10 Et seront lors plusieurs scandalizez: & liureront l'vn l'autre, & se hairont l'vn l'autre. 11 Aussi plusieurs faux Prophetes s'eleueront, & en deceuront plusieurs. 12 Et pource qu'iniquité abondera, la charité de plusieurs refroidira. 13 Mais qui perseuerera iusqu'à la fin, sera sauué. B 14 Et cest Euangile du royaume sera preschẽ au monde vniuersel, en tesmoignage à toutes gẽs: & lors viendra la consommation. 15 * Quand donc vous verrez l'abomination, de la desolation, qui est dite * par Daniel le Prophete, estre au lieu sainct: (qui lit, l'entende.) 16 Adõc ceux qui sont en Iudee, qu'ils s'enfuyent aux montagnes, 17 Et celuy qui est au toict, ne descende point pour prendre aucune chose en sa maison: 18 Et celuy qui est au champ, ne retourne point prendre son vestement. 19 Donc malheur aux femmes enceinctes, & à celles qui aillaicterõt en ces iours la. 20 Or priez que vostre fuite ne soit en hyuer, n'au * iour du sabbath. 21 Car lors il y aura grande tribulation, telle qu'il n'y a eu depuis le commencement du monde, iusqu'à maintenant, & ne sera iamais. 22 Et si ces iours la n'eussent esté abbregez, nulle chair ne seroit sauuee: mais pour les eleus, ces iours-la seront abbregez: 23 Lors si quelcun vous dit, * Voicy, icy est le Christ, ou le voila, ne le croyez point. 24 Car faux Christs & faux prophetes se leueront, & feront grans signes & miracles: voire pour seduire les eleuz mesmes, s'il estoit possible. 25 Voicy, ie le vous ay predict. 26 Si dõc on vous dit, Voicy, il est au desert: n'y allez point: Voicy, il est és cabinets, ne le croyez point. 27 Car comme l'esclair sort d'Orient, & se monstre iusqu'en Occident, ainsi sera l'aduenement du Fils de l'homme. C 28 * Car ou sera la charongne, là s'assembleront aussi les aigles. 29 * Incontinent apres la tribulation de ces iours-la, le soleil deuiẽdra obscur, & la lune ne dõnera point sa lumiere, & les estoilles * cherrõt du ciel, & les vertus des cieux s'esmouuerõt. 30 Et adõc apparoistra au ciel le signe du Fils de l'hõme: & lors se plaindrõt toutes les lignees de la terre, * & verrõt le Fils de l'hõme venir és nues du ciel auec puissance & grande gloire, 31 * Et enuoyera ses anges auec grande voix de trompe, & assemblerõt ses eleuz des quatre vens, depuis le haut des cieux, iusqu'à [f] l'autre bout d'embas. 32 Or apprenez d'vn figuier la similitude: quand desia sa branche est tendre, & que ses fueilles sont sorties, vous sçauez que l'esté est prochain. 33 Vo⁹ aussi pareillemẽt, quãd vo⁹ verrez toutes ces choses, sçachez qu'il est prochain és portes. 34 Ie vous dy en verité, que ceste aage ne passera point, iusqu'à tãt que toutes ces choses-la soyẽt faictes. 35 * Le ciel & la terre faudrõt, mais mes parolles ne faudrõt point. 36 Or de ce iour-la & heure, nul ne le sçait non pas

Marc 13. a.1 luc 21. a.5

Luc. 19. g.44

Ephes. 5. b.5 colos. 2. c.18

Marc 13. b.14 luc 21. d.20 Dan. 9. g.27

Act. 1. b.12

Marc 13. c.21

luc 17. c.23

Luc 17. g.37

Marc 13. c.24

luc 21. c.25 ezec. 32. b.7 esa. 13. b 10 icel 2. g.31 & 3 c.15

[f] ou, perdrõt leur lumiere,

Apoc. 1. b.2 1. Cor. 15. g.51 1. thess. 4. d 16

[f] ou, aux bouts d'iceux.

Mar. 13 d.32

les

les Anges des cieux, sinon mon Pere seul. 37 Et comme estoyent les iours de Noé, semblablement aussi sera l'aduenement du Fils de l'homme. 38 * Car ainsi qu'ils estoyent *és iours deuant le deluge, mangeans & beuuãs, se marians, & baillãs en mariage, iusqu'à ce iour-la que Noé entra en l'arche: 39 Et n'en cognurent riẽ, iusqu'à ce que le deluge vint, & les osta tous: semblablement aussi sera l'aduenement du Fils de l'homme. 40 * Adonc deux seront au champ: l'vn sera receu, & l'autre delaissé: 41 Deux moudront au moulin: l'vne sera receue, & l'autre delaissee. 42 * Veillez donc: car vous ne sçauez à quelle heure vostre Seigneur doit venir. 43 * Mais sçachez ce, que si le pere de famille sçauoit à quelle heure le larron deuroit venir, certainement il veilleroit, & ne laisseroit point percer sa maison. 44 Et pourtant vous aussi soyez prests: car le fils de l'homme viẽdra à l'heure que vous ne pensez point. 45 * Mais qui est le seruiteur fidele & prudent, que son seigneur a cõmis sur sa famille, à fin qu'il leur donne la nourriture en temps? 46 Bienheureux est ce seruiteur-la, que son seigneur trouuera ainsi faisant quand il viendra. 47 Ie vous dy en verité, qu'il le constituera sur tous ses biens.

48 Mais si ce seruiteur-la est mauuais, & die en son cœur, Mon maistre met long temps à venir: 49 Et qu'il se prene à battre les autres seruiteurs, aussi à manger & boire auec les yurongnes: 50 Le maistre de ce seruiteur viendra au iour qu'il n'attend point, & à l'heure qu'il ne sçait: 51 Et le separera, & le mettra au rang des hypocrites: *là il y aura pleur & grincement de dens.

Luc 17. f.25 Gen.7.b.5 2 pier.3. d.20

Luc 17. &36 2 thes.4. d.17 Marc 13. d.32 Luc 12.e.39 1.thess.5.a.2 apoc.16. e.18

Luc 12. e.42

Sus 13.f.42 sous 25. e.30

CHAP. XXV.

¶ Par les similitudes des vierges & des talens, Iesus enseigne vn chacun de suyure sa vocation. Puis descriuant le iugement dernier exhorte à faire œuures de charité.

A Dõc le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, lesquelles prindrẽt leurs lampes, & s'en allerent au deuant d'vn espoux. 2 Or entre elles y en auoit cinq folles, & cinq sages. 3 Celles qui estoyent folles, en prenant leurs lãpes, n'auoyent point prins d'huile auec elles: 4 Mais les prudentes auoyent prins de l'huile en leurs vaisseaux auec leurs lampes. 5 Et comme l'espoux tardoit à venir, elles sommeillerẽt toutes, & s'endormirẽt. 6 Or à la minuict fut faict vn cri, disant, Voicy l'espoux venir, sortez au deuant de luy. 7 Adonc se leuerẽt toutes ces vierges-la, & appresterẽt leurs lampes. 8 Et les folles dirent aux sages, Donnez nous de vostre huile, car nos lampes s'esteignent. 9 Et les sages respondirent, disans, Non ferons: de peur que nous n'en ayons point assez pour nous & pour vous: mais allez plustost à ceux qui en vendẽt, & en achetez pour vous-mesmes. 10 Or cependãt qu'elles en alloyent acheter, l'espoux vint: & celles qui estoyent prestes, entrerẽt auec luy aux nopces, & la porte fut fermee. 11 Puis apres viennent aussi les autres vierges, disans, Seigneur, Seigneur ouure nous. 12 Mais luy respondãt dit, Ie vous dy en verité, que ie ne vous cognoy point. 13 * Veillez donc: car vous ne sçauez ne le iour ne l'heure, en laquelle le Fils de l'homme doit venir. 14 * Car c'est comme vn hõme, lequel allant dehors, appela ses seruiteurs, & leur bailla ses biens. 15 Et à l'vn bailla cinq talens, & à l'autre deux, & à l'autre vn: à chacun selon qu'il estoit propre: & incontinent se partit. 16 Or celuy qui auoit receu cinq talens, s'en alla & traffiqua d'iceux, & en gagna cinq autres talens. 17 Semblablement aussi celuy qui en auoit receu deux, en gagna deux autres. 18 Mais celuy qui en auoit receu vn, se partit, & l'enfouit en terre, & cacha l'argent de son maistre. 19 Et long temps apres, le maistre de ces seruiteurs vient, & conte auec eux. 20 Et celuy qui auoit receu cinq talens, vint, & presenta cinq autres talens, disant, Seigneur, tu m'as baillé cinq talens, voicy, i'en ay gagné cinq autres par iceux. 21 Et son maistre luy dit, C'est bien faict, bõ seruiteur & fidele: tu as esté fidele sur peu de choses, ie te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye de tõ maistre. 22 Puis celuy qui auoit receu deux talẽs, vint, & dit, Seigneur, tu m'as baillé deux talens, en voicy deux autres que i'ay gagnez par iceux. 23 Son maistre luy dit, Bien, bon seruiteur & fidele: tu as esté fidele sur peu de choses, ie te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton maistre. 24 Mais celuy qui auoit receu vn talent, vint, & dit, Seigneur, ie cognoissoye que tu estois homme rude, recueillant là ou tu n'as point semé, & assemblant là ou tu n'as point espars: 25 Et craignant m'en suis allé, & ay caché ton talẽt en terre: voicy, tu as ce qui est tien. 26 Et son maistre respõdant, luy dit, Mauuais seruiteur & paresseux, tu sçauois que ie recueille ou ie n'ay point semé, & assemble ou ie n'ay point espars. 27 Il te falloit donc bailler mon argẽt au changeur: & estant venu, i'eusse receu le mien auec vsure. 28 Ostez luy dõc le talent, & le dõnez à celuy qui ha dix talens. 29 * Car à vn chacun qui aura, il sera donné, & abondera: mais à celuy qui n'ha rien, encore ce qu'il ha, luy sera osté. 30 Et iettez le seruiteur inutile *és tenebres au loing: là y aura pleur & grincement de dens. 31 Or quand le Fils de l'homme viẽdra en sa gloire, & tous les saincts Anges auec luy, adõc se serra sur le throne de sa maiesté: 32 Et s'assembleront deuant luy toutes nations, & les separera les vns des autres, cõme le pasteur separe les brebis des boucs. 33 Et mettra les brebis à la dextre, & les boucs à la senestre. 34 Alors dira le Roy à ceux qui seront à sa dextre, Venez les benits de mõ Pere, possedez le royaume qui vous est appresté dés la fondation du monde. 35 * Car i'ay eu faim, & vous m'auez donné à manger: i'ay eu soif, & vous m'auez dõné à boire: i'estoye estranger, & vous m'auez recueilli. 36 I'estoye nud, & vous m'auez vestu: i'estoye *malade, & vous m'auez visité: i'estoye en prison, & vous estes venus à moy. 37 Adonc les iustes luy respondront, disans, Syre, quand t'auons-nous veu auoir faim, & t'auons repeu? ou auoir soif, & t'auons donné à boire? 38 Et quãd t'auons-nous veu estranger, & t'auons recueilli? ou nud, & t'auons vestu? 39 Ou quand t'auons-

Luc 19. b.12

Sus 13.b.12 marc 4. c.25 luc 8.c.18, & 19.d.26 Sus 8.b.12, & 22.b.13.

Esa.58.b.7 Ezec.18.b.7

Eccles. assis. 7.d.39

nous veu malade,ou en prison,& sommes venus à toy? 40 Et le Roy respondant,leur dira, Ie vous dy en verité, qu'entant que l'auez faict à l'vn des plus petis de mes freres qui sont icy,vo* le m'auez faict. 41 Lors il dira aussi à ceux qui
Psa.6 c.9 seront à la seneſtre,*Maudits, departez vous de
Ius 7.c.23 moy au feu eternel, qui est preparé au diable &
Luc 13 f.27 à ses anges. 42 Car i'ay eu faim,& vous ne m'auez point donné à manger: i'ay eu soif, & vous ne m'auez point donné à boire. 43 I'estoye estranger,& ne m'auez point recueilli: i'estoye nud, & ne m'auez point vestu, i'estoye malade & en prison, & ne m'auez point visité.
44 Lors aussi ils luy respondront, disans, Syre, quand t'auons nous veu auoir faim,ou soif,ou estranger, ou nud, ou malade,ou en prison, & ne t'auons point faict seruice? 45 Lors il leur respondra, disant, En verité ie vous dy,qu'entant que vous ne l'auez faict à l'vn de ces plus petis icy,vous ne l'auez point faict aussi à moy.
Dan.12. a.2 46 *Et ceux-cy iront en tourment eternel:mais
Iean 5.c 29 les iustes iront en vie eternelle.

CHAP. XXVI.

¶ Les Iuifs consultent pour mettre Iesus à mort,lequel excuse la femme contre les murmurateurs. Souppant auec ses disciples institue la Cene,predit le scãdale à venir: fait oraison au Pere. Et estãt trahy de Iudas & abandonné de ses disciples,est faussement accusé deuant Caiphe. Puis se disant Fils de Dieu, est iugé digne de mort, decraché, & bussété, & finalement renié de Pierre.

Mar 14.a.1 ET aduint quand Iesus eut acheué toutes ces
Luc 22.a.1 parolles, il dit à ses disciples, 2 Vous sçauez qu'apres deux iours la *solemnité de* Pasque se
Ieã 11.f.47 fait, & le Fils de l'homme sera liuré pour estre crucifié. 3 *Lors s'assemblerent les principaux Sacrificateurs & les Scribes, & les Anciens du peuple, en la salle du principal Sacrificateur, qui estoit nommé Caiphe: 4 Et tinrent cõseil, que par cautelle ils prendroyẽt Iesus, & le mettroyent à mort. 5 Mais ils disoyent, Nõ point
Marc 14. a 3 au iour de la feste,de peur qu'il ne se face tumulte entre le peuple. 6 *Et comme Iesus estoit en
Iean 12.a.3, & 11.a.2 Bethanie,en la maison de Simon le lepreux,
7 Vne femme vint à luy, qui auoit vne boite d'oignement de grand pris, & le respandit sur le chef d'iceluy estant assis. 8 Et ses disciples voyans cela, furent mal contens, disans, A quoy sert ceste perdition? 9 Car cest oignement cy pouuoit estre vendu beaucoup,& estre dõné aux poures. 10 Et Iesus cognoissant cela, leur dit, Pourquoy dõnez vous fascherie à ceste femme?
Deut.15 b.11 car elle a faict vn bõ acte enuers moy. 11 *Pourtant que vous auez touſiours les poures auec vous,mais vous ne m'auez point touſiours.
12 Certes ce qu'elle a mis ceſt oignement ſur mon corps,elle l'a faict pour m'enſeuelir. 13 Ie vous dy en verité, que en quelque lieu que ſera preſché ceſt Euangile par tout le monde,ce que
B elle a faict,ſera auſſi recité en memoire d'elle.
Marc 14. b.10 14 *Adonc l'vn des douze, qui eſtoit appelé
Luc 22.a.4 Iudas Iſcariot, ſ'en alla aux principaux Sacrificateurs, 15 Et leur dit, Que me voulez vous donner,& ie le vous liureray?Et ils luy conſignerẽt trente pieces d'argent. 16 Et dés lors cerchoit opportunité pour le liurer. 17 * Or le premier iour de la feſte des pains ſans leuain,les diſciples vinrẽt à Ieſus, luy diſans, Ou veux-tu que nous t'appreſtions à manger *l'agneau de* Paſque?
Marc 14. b.12 Luc 22.a.7
18 Et il dit, Allez en la cité à vn tel,& luy dites, Le Maiſtre dit,Mon temps eſt pres,ie veux faire la Paſque chez toy auec mes diſciples. 19 Les diſciples firent cõme Ieſus leur auoit enioinct,& preparerẽt la Paſque. 20 Et quãd le veſpre fut venu,il ſ'aſſit à table auec les douze. 21 *Et cõ-
Marc 14. b.18 me ils mangeoyẽt,il dit,Ie vous dy en verité que
Luc 2. b.14 Iean 13.c.21 l'vn de vous me trahira. 22 Dont ils furẽt fort contriſtez, & commencerent vn chacun d'eux à luy dire,Seigneur,eſt-ce moy? 23 Mais luy reſpondant, dit, Celuy qui a mis ſa main au plat pour tremper auec moy,me trahira. 24 Certes le Fils de l'hõme ſ'en va ainſi qu'il eſt eſcrit de luy:mais malheur à ceſt hõme-la, par qui le Fils de l'hõme eſt trahi. Il euſt eſté bon à ceſt hõme de n'eſtre point nay. 25 Et Iudas qui le trahiſ- C
ſoit,reſpondant,dit, Maiſtre, eſt-ce moy? Il luy dit,Tu l'as dict. 26 *Et cõme ils mangeoyent,
1.Cor 11. c.24 Ieſus print du pain,& apres qu'il eut rẽdu graces, il le rõpit,& le dõna à ſes diſciples:& dit,Prenez, mangez,c'eſt-cy mon corps. 27 Et ayant prins la coupe,& rendu graces,il leur dõna,diſant,Beuuez-en tous: 28 Car c'eſt-cy mon ſang du Nouueau teſtamẽt, lequel eſt eſpandu pour pluſieurs en remiſſion des pechez. 29 Et ie vous dy, Ie ne beuueray doreſenauãt de ce fruict de vigne, iuſques à ce iour-la que ie le beuueray nouueau auec vous au royaume de mon Pere. 30 Quãd ils eurent dict le cantique, ils ſ'en allerent en la
Marc 14. c.27 montagne des Oliues. 31 *Lors Ieſus leur dit, Vous tous ſerez ſcandaliſez en moy ceſte nuict.
Ieã 13.d.60 & 18.b.8 car il eſt eſcrit,*Ie fraperay le Paſteur,& les bre-
Zach.13. c.7 bis du troupeau ſerõt diſperſees. 32 Mais apres
Marc 14. c.28,& 16. b.7 que ie ſeray reſſuſcité,*I'iray deuãt vous en Ga-
Ieã 13.d.38 lilee. 33 Et Pierre reſpondant luy dit, Encores que tous ſoyent ſcandaliſez en toy, ſi ne le ſeray-ie iamais. 34 Ieſus luy dit,*Ie te dy en verité,qu'en ceſte nuict deuãt que le coq chante,tu me renieras trois fois. 35 Pierre luy dit,Quand meſme il me faudroit mourir auec toy, ſi ne te
D renieray-ie point. Autant en dirẽt tous les diſciples. 36 *Alors Ieſus vint auec eux en vn bourg
Marc 14. d.32 appelé Gethſemane, & dit à ſes diſciples, Seez
Luc 22.d 39 vous icy, iuſques à tant que ie voiſe là, & que ie prie. 37 Lors il print Pierre & les deux fils de Zebedee: & commença à ſe contriſter, & eſtre dolent. 38 Adonc il leur dit, Mon ame eſt triſte iuſqu'à la mort:demeurez icy,& veillez auec moy. 39 Et ſ'en allãt vn peu plus loing, ſe ietta en terre ſur ſa face,priant & diſant, Mon Pere, ſ'il eſt poſſible, que ceſte coupe paſſe outre de moy: toutesfois non point comme ie veux, mais comme tu veux. 40 Puis vient à ſes diſciples,& les trouue dormans,& dit à Pierre,Eſt-il ainſi que vous n'auez peu veiller vne heure auec moy? 41 Veillez & priez:à fin que vous n'entriez en tentation: car l'eſprit eſt alaigre, mais la chair eſt foible. 42 Derechef il ſ'en alla pour la ſeconde fois, & pria, diſant, Mon Pere, ſ'il n'eſt poſſible que ceſte coupe paſſe outre de

de moy,ſans que ie la boyue,ta volonté ſoit faicte. 43 Puis il reuient, & les trouue derechef dormans: car leurs yeux eſtoyent appeſantis. 44 Et les ayant laiſſez,derechef ſ'en alla,& pria pour la troiſieme fois,diſant le meſme propos. 45 Adonc vint à ſes diſciples, & leur dict,Dormez maintenant,& vous repoſez: voicy,l'heure approche que le Fils de l'homme ſera liuré és mains des meſchãs. 46 Leuez-vous, E allons:voicy,celuy qui me liure ſ'approche.

Marc 14. c.43 luc 22. c.47 iean 18.a.3 47 *Et comme il parloit encore, voicy Iudas l'vn des douze vint,& auec luy grande troupe, ayans glaiues & baſtons, de par les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple. 48 Or celuy qui le trahiſſoit leur auoit donné ſigne,diſant,Celuy que ie baiſeray,c'eſt luy:empoignez le. 49 Et incõtinent ſ'addreſſant à Ieſus, il dit, Maiſtre,bien te ſoit.Et le baiſa. 50 Ieſus luy dit,Ami,pourquoy es-tu venu?Adonc ils ſ'approcherent,& ietterent les mains ſur Ieſus, & le ſaiſirent. 51 Et voicy vn de ceux qui eſtoyent auec Ieſus,auançant la main,tira ſon glaiue,& en frapa le ſeruiteur du pricipal Sacrificateur,& luy coupa l'aureille. 52 Lors Ieſus luy dit,Remets

Gen.9.b.6 apoc 13. c.10 ton glaiue en ſon lieu: *car tous ceux qui prendront glaiue,periront par glaiue. 53 Penſes-tu que ie ne puiſſe maintenant prier mon Pere, & il me baillera plus de douze legions d'anges?

Eſa.53. c.10 54 Comment donc ſeroyent accomplies les Eſcritures *qui diſent* qu'il faut qu'ainſi ſoit faict? 55 A ceſte heure la Ieſus dict aux troupes,Vous F eſtes ſortis ayans glaiues & baſtons, comme apres vn brigand,pour me prendre:tous les iours i'eſtoye aſſis auec vous,enſeignant au tẽple,&ne m'auez poĩt prins. 56 Mais tout cecy a eſté faict,

Lamen.4. d.20 à fin que les *Eſcritures des Prophetes fuſſent accomplies.*Adonc tous les diſciples le laiſſerent,

Sus 20.c.31 Marc 14. f.53 & ſ'enfuirent. 57 *Les autres ayans prins Ieſus,le menerent à Caiphe le principal Sacrifica

luc 22 f.54 iea.18.c.24 teur,ou les Scribes & les Anciens eſtoyent aſſemblez. 58 Et Pierre le ſuyuoit de loing iuſqu'à la court du principal Sacrificateur:& luy entré dedens,ſ'aſſit auec les ſeruiteurs, à fin qu'il

Marc 14. f.55 en viſt la fin. 59 *Or les principaux Sacrificateurs & les Anciens & tout le Cõſeil cerchoyẽt faux teſmoignage contre Ieſus,à fin qu'ils le miſſent à mort: 60 Et n'en trouuoyent point : & combien que pluſieurs faux teſmoings fuſſent venus,ils n'en trouuerent point *de propres*. Mais en la fin vinrent deux faux teſmoings: 61 Et

Iean 2.c.19 dirent,Il a dict,*Ie peux deſtruire le temple de Dieu,& en trois iours le reedifier. 62 Adonc le principal Sacrificateur ſe leua,& luy dict. Ne reſpons-tu rien ? Pourquoy teſmoignent ceux-cy contre toy? 63 Et Ieſus ſe taiſoit. Lors le principal Sacrificateur reſpondant luy dict, Ie t'adiure par le Dieu viuant,que tu nous diſes, ſi tu es le Chriſt le Fils de Dieu. 64 Ieſus luy dit,Tu l'as dict,touteſſois ie vous dy,que cy apres vous ver

Sus 6.d.27 rom 14. b.10 1.theſſ.4. d.14 rez *le Fils de l'hõme aſſis à la dextre de la vertu *de Dieu*,& venant és nuees du ciel. 65 Adonc le principal Sacrificateur deſchira ſes veſtemẽs, diſãt,Il a blaſphemé:qu'auõs no⁹ plus à faire de G teſmoings?Voicy,vo⁹ auez ouy maintenãt ſon blaſpheme. 66 Que vo⁹ en ſemble?Eux reſpondans dirent,Il eſt coulpable de mort. 67 *Adonc ils luy cracherent en la face,& le buffeterent: & les autres luy dõnerent des coups de poing, 68 Diſans, Chriſt, prophetize-nous qui eſt celuy qui t'a frapé. 69 *Or Pierre eſtoit aſ

Eſa.50.c.6

Marc 14. f.66 luc 22.f.5 iea 18.c.25 ſis dehors en la court: & vne chambriere ſ'addreſſa à luy,diſant,Tu eſtois auſſi auec Ieſus Galileen. 70 Mais il le nia deuant tous,diſant, Ie ne ſçay que tu dis. 71 Et comme il ſortoit hors de la porte,vne autre *chambriere* le vid, & dict à ceux qui eſtoyent là,Ceſtuy-cy eſtoit auſſi auec Ieſus Nazarien. 72 Et derechef le nia auec iurement,diſant,Ie ne cognoy point l'homme. 73 Et vn peu apres vinrent ceux qui eſtoyent là preſens,& dirent à Pierre, Veritablement tu es auſſi de ceux-la:car ton langage te donne à cognoiſtre. 74 Lors il ſe print à maugreer & iurer,diſant,Ie ne cognoy point l'homme. Et incontinent le coq chanta. 75 Et Pierre eut ſouuenance de la parolle de Ieſus, lequel luy auoit dict,Deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois.Ainſi il ſortit dehors, & pleura amerement.

CHAP. XXVII.

¶ Apres que Chriſt eſt derechef preſenté au conſeil, Iudas ſe deſſaict d'argent duquel eſt appliqué à vne ſepulture pour les eſtrangers. Puis Pilate admõneſte par ſa femme de ſe deporter de Ieſus,deliure Barrabas. Et par le conſentement de tous,condamne Ieſus accuſé,mocqué, flagellé, & couronné d'eſpines,à eſtre crucifié auec deux brigans. Et en la mort de Ieſus pluſieurs miracles ſe font. Finalemẽt,ſon corps eſt honorablement enſeuely par Ioſeph, & le ſepulchre gardé.

Mar. 15.a.1 luc 22.g.66 iea 17.c.20 MAis quand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs & les Anciẽs du peuple tinrent conſeil contre Ieſus,à fin de le mettre à mort. 2 Et l'amenerẽt lié, & le baillerent à Ponce Pilate, gouuerneur. 3 Adõc Iudas qui l'auoit trahi, voyant qu'il eſtoit condamné, ſe repentant reporta les trẽte pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs & Preſtres: 4 Diſant, I'ay peché en liurant le ſang innocent.Mais ils dirent,Que nous en chaut il? tu y aduiſeras. 5 Ainſi apres auoir ietté les pieces d'argent au temple,il ſe partit,& ſ'en alla,*& ſe pendit d'vn *Act. 1 c.18* laqs. 6 Or les principaux Sacrificateurs ayans prins les pieces d'argent,dirent,Il n'eſt pas licite de les mettre au threſor:car c'eſt pris de ſang. 7 Et apres qu'ils en eurent tenu conſeil,ils en acheterent le champ d'vn potier, pour la ſepulture des eſtrangers: 8 A ceſte cauſe iceluy champ a eſté appelé, *Le champ du ſang, iuſ- *Act. 1 c.19* ques auiourdhuy. 9 Lors fut accompli ce qui *Zac.11.c.12* a eſté dict par Ieremie le prophete, diſant, *Et ils ont prins trente pieces d'argent,le pris de celuy qui eſtoit apprecié, lequel ils ont acheté a pris faict des enfans d'Iſrael: 10 Et les ont don B nees pour le champ d'vn potier, ainſi que le Seigneur le m'auoit ordonné. 11 *Or Ieſus eſtoit *Mar. 15.a.2 luc 23.a.3* deuant le Gouuerneur,& le Gouuerneur l'inter- *iean 18.f.33* rogua,diſant,Es-tu le roy des Iuifs?Ieſus luy dit, Tu le dis. 12 Et eſtant accuſé par les principaux Sacrificateurs & preſtres, il ne reſpondoit rien. 13 Adonc Pilate luy dit, N'ois tu pas combien de teſmoignages ils amenent

contre toy? 14 Mais il ne luy respondit point à aucune parolle: tellement que le Gouuerneur s'esmerueilloit grandement. 15 Or le Gouuerneur auoit de coustume à la feste, de lascher au peuple vn prisonnier, celuy qu'ils vouloyent. 16 Et pour lors il y auoit vn prisonnier renommé, qui estoit appelé Barabbas. 17 Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dict, Lequel voulez vous que ie vous laisse? Barabbas, ou Iesus qu'on dict Christ? 18 Car il sçauoit bien qu'ils l'auoyent liuré par enuie. 19 Aussi comme il estoit assis au siege iudicial, sa femme enuoya par deuers luy, disant, Tu n'as que faire auec ce iuste-la: car i'ay auiourd'huy en songe beaucoup souffert à cause de luy. 20 *Mais les principaux Sacrificateurs & les Prestres persuaderent au populaire qu'ils demandassent Barabbas, & qu'ils fissent mourir Iesus. 21 Et le Gouuerneur respondant leur dict, lequel des deux
C voulez vous que ie vous laisse? Ils dirent, Barabbas. 22 Pilate leur dict, Que feray-ie donc à Iesus qu'on dit Christ? Ils disent tous, Qu'il soit crucifié. 23 Le Gouuerneur leur dict, Mais quel mal a-il faict? Et ils crioyent encore plus fort, disans, Qu'il soit crucifié. 24 Pilate voyant qu'il ne profitoit rien, mais que tant plus le tumulte s'eleuoit, print de l'eau, & laua ses mains deuant le peuple, disant, Ie suis innocent du sang de ce iuste: aduisez-y. 25 Et tout le peuple respondant dit, Son sang soit sur nous & sur nos enfans. 26 Lors il leur deliura Barabbas: & apres qu'il eut flagellé Iesus, il leur bailla, à fin qu'il fut crucifié. 27 *Adonc les gensdarmes du Gouuerneur prindrent Iesus au pretoire, & assemblerent deuant luy toute la bande.
D 28 Et l'ayans deuestu, mirent sur luy vn manteau d'escarlate: 29 Et plierent vne couronne d'espines, & la mirent sur son chef, & vn roseau en sa dextre: & s'agenouillans deuant luy, se mocquoyent de luy, disans, Bien te soit, roy des Iuifs. 30 Et apres auoir craché contre luy, ils prindrent vn roseau, & en frapoyent son chef. 31 Quand ils se furent mocquez de luy, ils luy despouillerent le manteau, & le vestirent de ses vestemens, & l'emmenerent pour estre crucifié. 32 *Et comme ils sortoyent, ils trouuerent vn homme Cyrenien, nõmé Simon: lequel ils contraignirent de porter la croix d'iceluy. 33 *Et estans venus au lieu qu'on dit Golgotha, qui est à dire, Le lieu de test, 34 Ils luy donnerent à boire du vinaigre meslé auec du fiel: & quand il en eut gousté, il n'en voulut point boire. 35 *Et apres qu'ils l'eurẽt crucifié, ils diuiserẽt ses vestemens, en iettant le sort: à fin que fust accomply *ce qui est dict par le Prophete, *disant*, Ils ont diuisé mes vestemens entr'eux, & ont ietté le sort sur ma robbe. 36 Et estãs assis, le gardoyent là. 37 Ils mirent aussi au dessus de son chef son dicton, escrit *ainsi*, Cestuy-cy est Iesus le roy des
E Iuifs. 38 Lors furent crucifiez auec luy deux brigãs, l'vn à dextre & l'autre à seneſtre. 39 Et ceux qui passoyent l'iniurioyent, hochans leurs testes, 40 Et disans, *Toy qui destruis le tẽple, & en trois iours l'edifies, sauue toy toy-mesme: si tu es le Fils de Dieu, descen de la croix. 41 Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs, se mocquans auec les Scribes & les Prestres, disoyẽt, 42 Il a sauué les autres, & ne se peut sauuer soy-mesme: s'il est roy d'Israel, qu'il descen de maintenant de la croix, & nous croirõs à luy. 43 *Il se cõfie en Dieu, qu'il le deliure maintenãt, s'il l'ha aggreable: car il a dict, Ie suis le Fils de Dieu. 44 Cela mesme luy reprochoyent aussi les brigãs qui estoyent crucifiez auec luy. 45 Or depuis six heures il y eut tenebres sur toute la terre, iusqu'à neuf heures. 46 Et enuiron neuf heures, Iesus cria à haute voix, disant, Eli Eli, lama sabachthani? c'est à dire, Mõ Dieu mõ Dieu, pourquoy m'as-tu delaissé? 47 Et aucuns de ceux qui estoyent là presens, ayans ouy cela, disoyent, Cestuy appelle Elie. 48 Et incontinent l'vn d'eux courut, *& print vne esponge, & F
l'ayant emplie de vinaigre, la mit sur vn roseau, & luy en dõna à boire. 49 Les autres disoyent, Laisse, voyõs si Elie viẽdra le deliurer. 50 Lors Iesus criant derechef à haute voix, rẽdit l'esprit. 51 *Et le voile du tẽple se rompit en deux, depuis le haut iusqu'au bas: & la terre s'esmeut, & les pierres se fendirent 52 Et les monumẽs s'ouurirẽt: & apres qu'il fut ressuscité, plusieurs corps des Saincts, qui auoyent esté endormis, ressuscitерent: 53 Et estans sortis des monumens, vinrent en la saincte cité, & apparurent à plusieurs. 54 Or le Centenier, & ceux qui estoyent auec luy gardans Iesus, voyans le tremblement de la terre, & les choses qui se faisoyent, eurent grãd' crainte, disans, Veritablement cestuy-cy estoit le Fils de Dieu. 55 Il y auoit là aussi plusieurs femmes regardans de loing, lesquelles auoyent suyui Iesus depuis Galilee, en luy administrant. 56 Entre lesquelles estoit Marie Magdaleine, & Marie mere de Iaques & de Ioses, & la mere des Fils de Zebedee. 57 *Et le soir venant, il
vint vn riche homme d'Arimathee, nommé Ioseph, qui auoit esté aussi disciple de Iesus.
G 58 Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus. Lors Pilate commanda que le corps fust rendu. 59 Ainsi Ioseph print le corps, & l'enuelopa d'vn linceul net, 60 Et le mit en son monument neuf, qu'il auoit taillé en vn roc: & ayant roulé vne grande pierre à l'huis du monument, il s'en alla. 61 Et Marie Magdaleine & l'autre Marie estoyent là assises cõtre le sepulchre. 62 Or le lendemain qui est apres *le iour* de la preparation *du Sabbath*, les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens s'assemblerent vers Pilate, 63 Disans, Seigneur, il nous souuient que ce seducteur-la, quand il viuoit encore, dict, Dedans trois iours ie ressuscíteray. 64 Commande donc que le sepulchre soit gardé iusqu'au tiers iour: que parauenture ses disciples ne viennent de nuict, & qu'ils ne le desrobbent, & disent au peuple, Il est ressuscité des morts: dont le derniers abus sera pire que le premier. 65 Pilate leur dict, Vous auez des gardes: allez, & le gardez comme vous sçauez. 66 Iceux donc s'en allerent, & garnirẽt le sepulchre, seellans la pierre, auec gardes.

CHAP.

Marc 15. a.11 luc 23.c.18 iean 18. g.40 act.3.c.14

Mar.15. b.25 iean 19.a.1

Marc 15. b.22 luc 23.d.26 Marc 15. b.21 luc 23.e.33 iean 19.c.26 Marc 15. b.24

Pseau .22. e.19

iean 2.e.19

Sap. 2.d.18 pse. 22.b.9

Pseau.69. e.22

2.Chro.3. d.14

Marc 15. d.42. luc 23.g.50 iean 19.g.38

CHAP. XXVIII.

¶ *La resurrection de Iesus Christ est annoncee aux femmes: ausquelles luy mesme se manifeste. Et les gardes annonçans ces choses, sont corrompus par argent. Apres, Iesus enuoyant ses disciples par le monde pour prescher & baptizer, leur promet son assistance perpetuelle.*

Marc 16. b.6 ietã 20.c.11

OR au vespre des Sabbaths *au iour* qui cõmẽce à luire pour le premier des iours du Sabbath, Marie Magdalaine & l'autre Marie vinrẽt voir le sepulchre. 2 Et voicy, il se fit vn grãd trẽblemẽt de terre: car l'ange du Seigneur descendit du ciel, & vint, & roula la pierre arriere de l'huis, & s'assit sur icelle, 3 Et son regard estoit cõme esclair, & son vestemẽt blãc cõme neige. 4 Et les gardes, pour la crainte qu'ils eurent de luy, furent espouantez, & deuinrẽt cõme morts. 5 Mais l'ange dit aux fẽmes, Vous *autres* ne craignez poĩt: car ie sçay que vous cerchez Iesus qui a esté crucifié. 6 Il n'est poĩt icy: car il est ressuscité, cõme il auoit dit. Venez, voyez le lieu ou le Seigneur estoit mis. 7 Et vous en allez biẽ tost, & dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des morts: & voicy, il s'en va deuãt vous en Galilee: vous le verrez là: voicy, ie le vous ay dit. 8 Et eulles se partirent legerement du monument auec crainte & grand' ioye, & coururẽt l'annõcer aux disciples d'iceluy. 9 Mais cõme elles alloyent pour l'annoncer à ses disciples, Voicy, Iesus leur vint au deuãt, disant, Bien vous soit. Et elles s'approcherent, & empoignerẽt ses piés, & s'encline rent deuãt luy. 10 Adonc Iesus leur dit, Ne craignez point: allez, annõcez à mes freres qu'ils aillẽt en Galilee, & la ils me verrõt. 11 Quãd elles C furent parties, voicy, aucũs des gardes vinrẽt en la ville, & annõcerent aux principaux Sacrificateurs toutes les choses qui estoyent aduenues. 12 Lors ils s'assemblerẽt auec les Prestres, & apres qu'ils eurent prins cõseil, ils dõnerent bõne somme d'argẽt aux gẽdarmes, 13 Disans, Dites que ses disciples sõt venus de nuict, & l'ont desrobbé comme vous dormiez. 14 Et si le Gouuerneur viẽt à ouir ceci, nous luy persuaderõs, & vous asseurerõs. 15 Iceux ayans prins l'argẽt, firẽt ainsi qu'ils estoyent enseignez. & ceste parolle a esté diuulguee entre les Iuifs iusqu'au iourd'huy. 16 Or les onze disciples s'en allerent en Galilee D en la mõtagne, ou Iesus leur auoit ordõné. 17 Et quãd ils le virẽt, ils s'enclinerẽt deuãt luy: mais aucũs douterẽt. 18 Et Iesus s'approchãt parla à eux, disant, * Toute puissance m'est donnee au ciel & en terre: 19 *Allez donc, & endoctrinez toutes gens, les baptizans au nom du Pere & du Fils & du sainct Esprit: 20 Et les enseignans de garder toutes les choses que ie vous ay commandees. Et voicy ie suis auec vous touſiours iusqu'à la consommation du monde.

Ieã 17.a.2 heb.2.b.8 Marc 16. c.19

Le S. Euangile de Iesus Christ,

SELON SAINCT MARC.

CHAP. I.

¶ *Iean baptizant & preschant au desert, rend tesmoignage de Iesus, & le baptize. Puis Iesus tenté de Satan, annonce l'Euangile en Galilee, appele à soy les pescheurs: guarit le demoniaque, la belle mere de Simon, & plusieurs autres, & nettoye le lepreux.*

*des bonnes nouuelles.

LE cõmencement de l'Euãgile de Iesus Christ fils de Dieu, ainsi qu'il est escrit és Prophetes, *2 Voicy, i'ẽuoye mõ messager deuãt ta face, qui preparera ta voye deuãt toy. 3 *La voix de celuy qui crie au desert, *est*, Preparez la voye du Seigneur, faites droits ses sentiers. 4 *Iean estoit au desert baptizant, & preschãt le bapteſme de repẽtance, en remissiõ des pechez. 5 *Et toute la regiõ de Iudee, & ceux de Ierusalem, alloyent vers luy, & estoyẽt tous baptizez de luy au fleuue de Iordaĩ, confessans leurs pechez. 6 Or Iean estoit vestu de poils de chameau, & d'vne ceinture de peau à l'entour de ses reins: * & mãgeoit des sauterelles & du miel sauuage, 7 *Et preschoit, disãt, Celuy qui est plus fort que moy, viẽt apres moy, deuãt lequel ie ne suis pas digne de m'encliner, pour luy delier la courroye de ses souliers. 8 * Vray est que ie vous ay baptizez d'eau: mais cestuy vous baptizera du sainct Esprit. 9 * Et aduint en ces iours-la, que Iesus vint de Nazareth de Galilee, & fut baptizé de Iean au Iordain. 10 Et incontinent comme il montoit hors de l'eau, il vid les cieux mipartir, & le sainct Esprit comme vne colombe, descendre, sur iceluy. 11 Aussi il y eut vne voix des cieux B disant, Tu es mon Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir. 12 Et tantost l'Esprit le tire au desert. 13 Et estoit là au desert quarante iours, estant tenté de satan: il estoit aussi auec les bestes sauuages, & les anges le seruoyẽt. 14 *Or apres que Iean fut liuré, * Iesus vint en Galilee, preschant l'Euangile du royaume de Dieu, 15 Et disant, Le temps est accompli, & le royaume de Dieu approche: amendez vous, & croyez à l'Euangile. 16 *Et en cheminant aupres de la mer de Galilee, il vid Simon & André son frere, iettans leurs rets en la mer: car ils estoyent pescheurs. 17 Adonc Iesus leur dit, Venez apres moy, & ie vous feray estre pescheurs des hommes. 18 Et incontinent laissans leurs rets, le suyuirent. 19 Et de là passant vn peu plus outre, il vid Iaques fils de Zebedee & Iean son frere, qui raccoustroyent leurs rets en la nacelle. 20 Et incontinent les appela: & laissans leur pere Zebedee en la nacelle auec les mercenaires, le suyuirent. 21 * Puis entrent en Capernaum: & incontinent entrant és iours du Sabbath en la sinagogue, il enseignoit 22 *Et s'estõnoyent de sa doctrine: car il les enseignoit comme ayant authorité, & non point comme les Scribes. 23 *Or en leur synagogue estoit vn homme ayant le mauuais esprit, lequel s'escria,

Mala.3.a.1

Esaie 40. a.3 iean 1.c.15 luc 3.a.4 Matt .3.a.1

Matt .3.a.5

Leuit.11. c.22 Mat .3.c.12 luc 3.c.16 iean 1.d.27 Act.1.a.5, & 2.a.4, & 11.c.16, & 19.a.4 Matth.3. d.14 luc 3.d.22

Matt.4.a.2 luc 4.a.1

Matth.4. b.12 Luc 4.c.14 ietã 4.f.43

Matth.4. c.18 luc 5.a.2

Matth.4. b.13 luc 4.e.31 Matth.7. d.28 luc 4.c.32 Luc 4.c.33

C 24 Disant, Ah, qu'as-tu affaire auec nous, Iesus Nazarien? es-tu venu pour nous destruire? ie sçay que tu es le Sainct de Dieu. 25 Et Iesus le reprint disant, Tais-toy, & sors hors de cest homme. 26 Et le mauuais esprit le dechirant, & s'ecriant à haute voix s'en sortit. 27 Et tous s'en estonnerent, tellement qu'ils s'enqueroyent entr'eux, disans, Qu'est-ce cy? quelle doctrine nouuelle est-ce cy? il commande par authorité mesme aux esprits immondes, & luy obeissent. 28 Ainsi sa renommee alla incontinent par tou
Matth.8. 6.14 luc 4.f.32 te la contree circonuoisine de Galilee. 29 *Et tantost se partans de la synagogue, vinrent auec Iaques & Iean en la maison de Simon & de André. 30 Or la belle mere de Simon estoit couchee, ayant la fieure: & incontinent luy parlent d'elle. 31 Et s'approchant, la leua, en la prenant par la main: & subitement la fieure la laissa, & les seruoit. 32 Le soir venu, quand le soleil fut couché, on luy apporta tous les malades, & les demoniaques. 33 Et estoit toute la ville
D assemblee à la porte: 34 Et en guarit beaucoup qui estoyent malades de diuerses maladies: & iettoit plusieurs diables, & ne permettoit les diables dire qu'ils le cognoissoyent. 35 Iesus estant leué au matin, qu'il faisoit encore fort obscur, sortit, & s'en alla en lieu desert, & prioit là. 36 Et Simon le suyuit, & les autres qui estoyent auec luy. 37 Quand ils l'eurent trouué, ils luy disent, Ils te cerchent tous. 38 Il leur dit,
Luc 4.g.43 Allons aux *prochaines bourgades, à fin que i'y presche aussi: car pour cela suis-ie venu. 39 Et
Matt.8.a.2 luc 5.c.12 estoit prechant en leurs synagogues, par toute Galilee, & iettoit hors les diables. 40 *Et vn ladre vient à luy le priant à genoux, & luy disant, Si tu veux, tu me peux nettoyer. 41 Iesus ayant compassion, estendit sa main, si le toucha, & luy dit: Ie le veux, sois net. 42 Et quand il l'eut dit, la lepre se partit soudainement de luy, & fut nettoyé. 43 Et l'ayant menacé, incontinent l'enuoya hors: 44 Et luy dit, Garde que tu n'en dies rien à personne: mais va-t'en, & te monstre au Sacrificateur, & presente pour ton
Leuit.14. a 3 nettoyement les choses *que Moyse a commandees en tesmoignage à iceux. 45 Mais quand il fut parti, il commença à publier maintes choses & diuulguer la parolle: tellement que Iesus ne pouuoit plus entrer ouuertement en la ville, mais estoit dehors és lieux desers: & de toutes parts on venoit à luy.

CHAP. II.

¶ *Le paralytique est guari en Capernaum: Matthieu est appellé de Iesus, qui excuse les siens touchant le ieusne & le iour du Repos.*

Mat. 9.a.1 luc 5.d.18 QVelques iours apres il entra derechef en Capernaum: & le bruit fut qu'il estoit en vne maison. 2 Et incontinent plusieurs s'y assemblerent, tellement que mesme les lieux qui estoyēt aupres de la porte ne les pouuoyēt comprendre: & il leur traictoit la parolle. 3 Et *aucuns* viennent à luy, portans à quatre vn paralytique. 4 Mais pource qu'ls ne pouuoyent approcher de luy, à cause de la multitude, ils descouurirent le toict du lieu ou il estoit: & l'ayant percé, auallēt le lict auquel le paralytique estoit couché. 5 Quand Iesus vid leur foy, il dit au paralytique, Fils, tes pechez te sont pardonnez.
6 Or aucuns des Scribes estoyēt là assis, & pensoyent en leurs cœurs, 7 Comment cestuy-cy dit-il ainsi blasphemes? *Qui est-ce qui peut pardonner les pechez: sinon Dieu seul? *Iob.14.a.4 esa.43.d 15 psa.51.a.1*
8 Incontinent Iesus ayant cognu de son Esprit qu'ils penssoyent ainsi en eux-mesmes, il leur dit, Pourquoy penssez vous ces choses en vos cœurs?
9 Lequel est plus facile, de dire au paralytique, B
Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leue toy, & pren ton lict, & chemine? 10 Or a fin que vous sçachiez que le Fils de l'homme ha authorité en la terre de pardonner les pechez (il dit au paralytique,) 11 Ie te dy, Leue toy, & pren ton lict, & t'en va en ta maison. 12 Et incontinent se leua, & ayāt prins son lict, il sortit deuāt tous: tellement qu'ils estoyent tous estonnez, & glorifioyent Dieu, disans, Nous ne vismes iamais telle chose. 13 *Et derechef s'en alla *Mat.c.a.9*
vers la mer: & tout le peuple venoit à luy, & les *luc 5.c.27*
enseignoit. 14 Et Iesus passant, vid Leui *le fils* d'Alphee, assis au lieu du peage, & luy dit, Suy moy: lequel se leua, & le suyuit. 15 Et aduint que luy estāt assis à table en la maison d'iceluy, plusieurs peagers & gens de mauuaise vie s'assirēt aussi à la table auec Iesus & ses disciples: car il y en auoit beaucoup qui l'auoyēt suyui. 16 Et C
les Scribes & Pharisiens voyans qu'il mangeoit auec les peagers & gens de mauuaise vie, disoyent à ses disciples, Pourquoy māge-il & boit auec les peagers & mal viuans? 17 Et Iesus ayāt ouy cela, leur dit, Ceux qui ont santé, n'ont que faire de medecin: mais ceux qui sont malades. *car ie ne suis poīt venu appeler les iustes, mais *1. Tim.1. c.15*
les pecheurs à repentance. 18 * Or les disciples de Iean & des Pharisiens ieusnoyent, lesquels vienent à luy, & luy disent, Pourquoy *Matth.9. b.14 luc 5.f.33*
ieusnent les disciples de Iean & des Pharisiens, & tes disciples ne ieusnent point? 19 Iesus leur dit, Les fils de l'epoux peuuent-ils ieusner, pendant que l'epoux est auec eux? Durant le tēps qu'ils ont l'epoux auec eux, ils ne peuuent ieusner. 20 Mais les iours viēdront que l'epoux leur sera osté, & adōc ils ieusnerōt en ces iours-là. 21 Et nul ne coud vne piece de drap neuf & espez à vn vieil vestement: autrement la piece neuue emporte du vieil, & se fait plus grande rompure. 22 Et nul ne met le vin nouueau en D
barils vieux: autrement le vin nouueau rompt les barils, & le vin s'epand, & les barils perissent. mais le vin nouueau doit estre mis en barils neufs. 23 *Et auint comme il passoit és iours *Matth .12. du sabbath entre les blez, ses disciples en chemi- a.2*
nant se prindrent à arracher des epis. 24 Et *luc 6.a.1*
les Pharisiens luy disoyent, Regarde, Pourquoy font-ils és iours du sabbath ce qui n'est point licite? 25 Il leur dit, Ne leustes vous iamais *ce que fit David quand il eut necessité, *1.Sam.21. b.5*
& qu'il eut faim, luy & ceux qui estoyent auec luy? *a sçauoir*, 26 Comme il entra en la maison de Dieu au temps d'Abiathar principal sacrificateur: & mangea les pains de proposition, lesquels,

Exod.29. e.33 leuit.8.f.31 & 24.b.9 lesquels il n'estoit licite manger, *sinon aux sacrificateurs: & en dõna aussi à ceux qui estoyent auec luy? 27 Puis il leur disoit, Le *iour du* sabbath est faict pour l'homme,& non point l'homme pour le *iour du* sabbath: 28 Et ainsi le Fils de l'hõme est seigneur aussi du *iour du* sabbath.

CHAP. III.

¶ *Apres auoir guari l'homme qui auoit vne main seiche, se retire de ses ennemis, guarissant plusieurs affligez. La vocation, nom & puissance des Apostres. Et estant estimé des siens hors du sens, & des Scribes demoniaque, monstre leur blaspheme, puis declare qui sont ceux qu'il recognoit pour parens.*

Matth.12. a.9 luc.6.a.6 OR il entra derechef en la synagogue, & là estoit vn hõme qui auoit la main seche. 2 Et prenoyent garde sur luy, s'il le guariroit és sabbaths, à fin qu'ils l'accusassent. 3 Et il dit à l'homme qui auoit la main seche, Leue toy au milieu. 4 Puis il leur dit, Est-il licite de bien faire au sabbath, ou mal faire? sauuer la vie, ou la perdre? Mais ils se taisoyent. 5 Lors les regardant tout à l'entour auec courroux, estant cõtristé pour l'aueuglemẽt de leur cœur, dit à l'hõme, Esten ta main. & il l'estendit, & la main luy fut restituee saine cõme l'autre. 6 Et les Pharisiens estans sortis, incontinent tinrent conseil auec les Herodiens à l'encõtre de luy, cõment ils le pourroyent mettre à mort. 7 Mais Iesus auec ses disciples se retira vers la mer: & grãde cõpagnie le suyuit de Galilee, & de Iudee, 8 Et de Ierusalem, & de Idumee, & de pardelà le Iordain. Et grande multitude de ceux qui habitoyent à l'enuiron de Tyr & de Sidon, vinrent à
B luy, ayans ouy les choses qu'il faisoit. 9 Parquoy il commanda à ses disciples qu'vne nassel le luy seruist, à cause de la multitude, à fin qu'elle ne l'empressast: 10 Car il en guarissoit beaucoup, tellement que tous ceux qui estoyent affligez, se fourroyent contre luy, à fin qu'ils le touchassent. 11 Et les esprits immondes quand ils le voyoyent, ils se iettoyẽt deuãt luy, & crioyẽt, disans, Tu es le fils de Dieu. 12 Mais il leur defendoit fort en les menaçant, qu'ils ne le manifestassent point. 13 *Puis monta en vne montagne, & appela à soy ceux qu'il voulut, & vinrent à luy. 14 Et en ordõna douze pour estre auec luy, & pour les enuoyer prescher, 15 Et auoir puissãce de guarir les maladies, & de ietter hors les diables. 16 Simon, auquel il imposa nom
C Pierre, 17 Et Iaques *fils* de Zebedee, & Iean frere de Iaques, ausquels il dõna noms Boanerges, qui vaut autant à dire que fils de tõnerre: 18 Et André, & Philippe, & Bartholomee, & Matthieu, & Thomas, & Iaques *fils* d'Alphee & Thaddee, & Simon le Cananeen, 19 Et Iudas Iscariot, celuy qui le trahit. 20 Puis vinrent en la maison, & derechef la multitude s'assembla: si que nullement ne pouuoit auoir loisir de manger du pain. 21 Et quand les siens eurent ouy cela, ils sortirent pour le tenir: car ils disoyent, Il est hors du sens. 22 Et les Scribes qui estoyent descendus de Ierusalem, disoyent, Il ha Beelzebub, & iette hors les diables *de par le prince des diables. 23 Mais luy les ayant appelez à soy, leur disoit par similitudes, Comment peut satan ietter hors satan? 24 Car si vn royaume est diuisé à l'encontre de soymesme, ce royaume-la ne peut durer. 25 Et si vne maison est diuisee à l'encontre de soymesme, ceste maison-la ne peut subsister. 26 Pareillement si sa- D tan s'eleue à l'encontre de soymesme, & est diuisé, il ne peut durer, mais prend fin. 27 Nul ne peut piller les biens du fort, entrant en sa maison, si premier il ne lie le fort, & adonc il pillera sa maison. 28 *Ie vous dy en verité, que tous pechez seront pardonnez aux fils des hommes, & tous blasphemes par lesquels ils auront blasphemé: 29 Mais qui blasphemera contre le sainct Esprit, il n'aura point de remission eternellement, mais sera tenu coupable de iugement eternel. 30 Pource qu'ils disoyent, Il ha l'esprit immonde. 31 *Et sa mere & ses freres viennent: & estans dehors, enuoyerent aucuns à luy pour l'appeler hors, 32 Et la multitude eHoit assise à l'entour de luy: on luy dit dõcques, Voila ta mere & tes freres qui te demandent là dehors. 33 Il leur respondit, disant, Qui est ma mere, & qui sont mes freres? 34 Et en regardãt à l'entour de soy les disciples qui estoyent assis, il dit, Voicy ma mere & mes freres. 35 Car qui fera la volonté de Dieu, cestui-la est mon frere, ma sœur, & ma mere,

Sous 6.a.7 mat. 19.a.1 luc 9.a.1

Matth. 9. d.34. & 12 b.24 luc. 11.b.14

Matth.10. c.31 luc 12.b.10 1.ieã 5.d.16

Matth.12. d.46 luc 8.c.19

CHAP. IIII.

¶ *Par diuerses similitudes de la semence, de la lampe, du grain de mousstarde, Iesus demonstre l'estat du royaume de Dieu. Puis resueillé de ses disciples, commandant aux vens & à la mer, est obey.*

PVis il cõmẽça derechef à enseigner aupres de la mer, & grande multitude s'assembla vers luy, tellemẽt que luy mõté en vne nasselle, estoit assis sur la mer, & tout le peuple estoit à terre aupres de la mer. 2 Et leur enseignoit beaucoup de choses par similitudes, & leur disoit en sa doctrine, 3 Ecoutez, voicy, vn semeur s'en alla pour semer: 4 Et auint qu'en semãt, vne partie *de la semence* cheut pres du chemin, & les oiseaux du ciel vinrent, & la mãgerent. 5 L'autre cheut en lieux pierreux, ou elle n'auoit guere de terre, & incontinẽt elle se leua: car elle n'auoit point de terre profonde: 6 Mais le soleil leué, elle fut bruslee: & à cause qu'elle n'auoit point de racine, elle deuint seche. 7 L'autre cheut entre les espines: & les espines mõterent, & l'estoufferent, & ne rendit point de fruict. 8 Et l'autre cheut en bõne terre, & rẽdit du fruict mõtant & croissant: & l'vne apporta fruict trente fois autant, l'autre soixante fois, & l'autre cent fois.
9 Et leur disoit, Qui ha aureilles pour ouir, oye.
10 Or quand il fut seul, ceux qui estoyent entour luy auec les douze, l'interroguerẽt de la similitude. 11 Et il leur dit, Il vous est donné de B cognoistre le secret du royaume de Dieu: mais à ceux-la qui sont dehors, toutes choses se traitent en similitudes: 12 *A fin qu'en regardãt ils regardent, & ne voyent point, & qu'en oyant ils oyent, & n'entendent point: à fin qu'il n'aduienne qu'ils se conuertissent, & que les pechez leur soyent pardonnez. 13 Puis il leur dit, Ne sçauez vous point ceste similitude? & comment cognoistrez-vous toutes les similitudes?

Mat.13.a.1 luc 8.a.4

Esa. 6.c.9 matth.13. b.24 luc 8.b.10 ieã 12 f.40 act.28. f.26 rom.11.a.2

'an, prẽdre sa refection

14 Le semeur seme la parolle. 15 Or les vns sont *qui reçoiuent la semence* aupres du chemin, ou la parolle est semee: & quand ils l'ont ouye, incõtinent satan viẽt, & oste la parolle qui estoit semee en leurs cœurs. 16 Et les autres semblablemẽt sont qui reçoyuent la semence en lieux pierreux: lesquels oyãs la parolle, incõtinent la reçoyuent auec ioye, 17 Et n'ont point de racine en eux-mesmes, mais sont de petite duree: puis quand tribulation ou persecution suruient pour la parolle, ils sont incontinent offensez.

18 D'autres sont qui reçoyuent la semẽce entre les espines: ce sont ceux qui oyent la parolle,

2. Tim. 6. d. 17 19 Et les solicitudes de ce monde, *& la trõperie des richesses, & les cõcupiscences suruenantes *qu'ils ont* aux autres choses, estouffent la parolle, & deuiẽt infructueuse. 20 Il en y a d'autres qui ont receu la semẽce en bõne terre, *à sçauoir ceux* qui oyent la parolle, & la reçoyuẽt, & font fruict: l'vn trente fois autant, l'autre soixante fois, & l'autre cent fois autant. 21 Il leur disoit aussi, *La chandelle est elle allumee, à fin

C

Mat. 5. b. 15 luc 8. c. 16, & 11. c. 33 qu'elle soit mise sous vn muy, ou sous le lict? n'est ce point à fin qu'elle soit mise sur le chandelier?

Matth. 10. c. 26 luc 8. c. 17, & 12. a. 2 22 *Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté: & rien n'est faict pour estre celé, mais à fin qu'il vienne à estre manifesté. 23 Si aucun ha aureilles pour ouir, qu'il oye. 24 D'auantage il

Mat. 7. a. 2 luc 6. f. 38 leur disoit, Auisez à ce que vous oyez: *de telle mesure que vous mesurez, il vous sera mesuré: & à vous qui oyez sera aiousté. 25 *Car à celuy qui ha, il luy sera donné: & qui n'ha rien, encore ce qu'il ha luy sera osté. 26 Il disoit aussi,

Matth. 13. b. 12, & 25. c. 29 luc 8. b. 18. & 19. d. 26 Le royaume de Dieu est comme si vn homme ayant ietté la semẽce en la terre, 27 Dormoit, & qu'il se leuast de nuict & de iour: & que la semẽce germast & creust, cependant qu'il n'en sçauroit rien. 28 Car la terre de soy-mesme fructifie, premierement herbe, apres epis, & apres le plein fromẽt en l'epi: 29 Et quand le fruict est produict, tantost *l'homme* y met la faucille, à cause que la moisson est preste. 30 *Pareillemẽt il

Matth. 13. d. 34 luc 13. d. 19 disoit, A quoy ferõs nous semblable le royaume de Dieu? ou de quelle similitude le cõpareronsnous? 31 *Il est* ainsi cõme le grai de seneué, lequel quand il est semé en terre, est le plus petit de toutes les semẽces qui sont en terre: 32 Mais apres estre semé, il se leue, & deuient plus grand que toute autre plante: & fait grans rameaux, tellement que les oiseaux du ciel peuuent faire leurs nids sous son ombre. 33 *Et par plusieurs telles similitudes il leur traitoit la parolle, selon qu'ils pouuoyent ouyr: 34 Et ne parloit point à eux sans similitudes: mais à part il declaroit tout à ses disciples.

D

Matth. 13. c. 13

Matth. 8. c. 34 luc 8. c. 22 35 *Et ce iour là quand le vespre fut venu, il leur dit, Passons à l'autre riuage. 36 Et apres auoir laissé la multitude, ils le prenent ainsi qu'il estoit en la nasselle: or y auoit-il aussi d'autres petites nasselles auec elle. 37 Lors vn grand tourbillon deuent se leue, & les ondes se iettoyent en la nasselle, tellemẽt qu'elle s'empliſſoit desia. 38 Or estoit il en la poupe, dormant sur vn oreiller: & l'eueillent, & luy disent, Maistre, ne te chaut-il que nous periſſons? 39 Quand il fut eueillé, il menaça le vẽt, & dit à la mer, Tais-toy, & te tien coye. Lors le vent cessa & fut faicte grãde tranquilité. 40 Puis il leur dit, Pourquoy estes vous ainsi craintifs? cõment n'auez-vous point de foy? Et craignirẽt de grande crainte, disans l'vn à l'autre, Mais qui est cestui cy, que le vent & la mer luy obeiſſent?

CHAP. V.

¶ Iesus chassant les diables d'vn homme, leur permet entrer aux pourceaux: puis ayant guari vne femme du flux de sang, ressuscite la fille de Iairus.

DE là vinrent outre la mer en la cõtree des Gadareniens. 2 Et quand il fut sorti de la nasselle, incõtinent vint au deuãt de luy des monumens vn hõme qui auoit vn esprit immonde, 3 Lequel faisoit sa demeurance és monumens, & nul ne le pouuoit lier mesme de chaines, 4 Pource que souuent quand il auoit esté lié de ceps & de chaines, il auoit rompu les chaines, & mis les ceps en pieces: & personne ne le pouuoit donter. 5 Et estoit tousiours de nuict & de iour és montagnes & és sepulchres, criant, & se frappant cõtre les pierres. 6 Quand donc il vid Iesus de loing, il accourut, & s'enclina deuant luy: 7 Et criant à haute voix, dit, Qu'ay-ie à faire auec toy, Iesus fils de Dieu souuerain? ie t'adiure de par Dieu, que tu ne me tormentes point. 8 (Car il disoit, Vuide horsde cest hõme, esprit immonde.) 9 Et l'interrogoit, Comment as-tu nom? Et il respondit luy disant, I'ay nom Legiõ: car nous sommes plusieurs. 10 Et le prioit fort qu'il ne l'enuoyast point hors de la contree.

Matth. 8. d. 28 luc 8. d. 26

11 Or y auoit-il aupres des montagnes vn grãd troupeau de pourceaux, qui paissoit. 12 Et tous les diables le prioyent, disans, Enuoye-nous és pourceaux, à fin que nous entrions dedens eux.

B

13 Et Iesus incõtinent leur permit: & les esprits immondes estans sortis, entrerẽt és pourceaux: & le troupeau se ietta impetueusemẽt en la mer, (il y en auoit enuiron deux mille) & furẽt estouffez en la mer. 14 Et ceux qui paissoyẽt les pourceaux, s'enfuirent, & en porterent les nouuelles en la ville & par les champs. lors *ceux de là* sortirent pour voir ce qui estoit auenu: 15 Et viẽnent à Iesus, & voyent celuy qui auoit este tormenté du diable, assis & vestu, & de bon sens, lequel auoit eu la Legion: & eurent crainte. 16 Et ceux qui l'auoyent veu, leur racõterent comment il estoit auenu à celuy qui auoit eu le diable, & touchant les pourceaux. 17 Adonc cõmencerent à le prier qu'il se partist de leurs quartiers. 18 Et quand il fut entré en la nasselle, celuy qui auoit esté tormenté du diable le prioit qu'il fust auec luy. 19 Mais Iesus ne luy permit point, ains luy dit, Va-ten en ta maison vers les tiens, & leur raconte combien grandes choses le Seigneur t'a faictes, & *comment* il a eu pitié de toy. 20 Il s'en alla donc, & cõmença à prescher en Decapolis combien grãdes choses Iesus luy auoit faictes: tellement que tous s'en emerueilloyent. 21 Et quand Iesus fut derechef passé à l'autre riue en vne nasselle, grand peuple s'assembla à luy, & estoit pres de la mer. 22 *Lors voicy vn des principaux de la synagogue qui auoit nom Iairus, vint:

C

Matth. 9. c. 18 luc 8. f. 41

C vint:& le voyãt,se ietta à ses piés: 23 Et le prioit fort,disant.Ma fillette tẽd à la fin: ie te prie que tu viennes,& que tu mettes les mains sur elle, à fin qu'elle soit deliuree,& qu'elle viue 24 Il se en alla auec luy, & grand peuple le suyuoit tellement qu'ils le pressoyent. 25 (Or il y auoit vne femme qui auoit eu le flux de sãg douze ans: 26 Et auoit merueilleusement souffert de plusieurs medecins, & auoit despendu tout le sien, & n'auoit rien profité,mais encores estoit allee en empirant: 27 Icelle ayant ouy parler de Iesus,vint en la foulle par derriere, & toucha son vestement: 28 Car elle disoit,Si tant seulemẽt ie touche ses vestemens, ie seray guarie. 29 Et incontinent le cours de son sang s'estancha, & sentit en son corps qu'elle estoit guarie de ce fleau. 30 Soudain Iesus cognoissant en soy-mesme que vertu estoit sortie de soy, il se retourna en la foule,disant: Qui a touché mes vestemẽs? 31 Ses disciples luy dirent, Tu vois que la tourbe de tous costez te presse,& tu dis,Qui m'a touché? 32 Adonc il regarda tout à l'entour, pour voir celle qui auoit faict ce. 33 Et la femme auec crainte & tremblement, sçachant ce qui estoit fait en elle,vint,& se ietta deuãt luy,& luy
D dit toute la verité. 34 Et il luy dit, Fille,ta foy t'a sauuee, va t'en en paix, & sois guarie de ton fleau.) 35 Luy encore parlãt,aucuns viẽnent de chez *ledict* principal de la synagogue,disans,Ta fille est morte, pourquoy trauailles-tu plus le maistre? 36 Iesus incontinent oyant la parolle qui se disoit, dit au principal de la synagogue, Ne crains point, croy seulement. 37 Et ne permit point qu'aucun le suyuist, sinon Pierre,& Iaques, & Iean frere de Iaques. 38 Et vient en la maison du principal de la synagogue, & voit le tumulte, & ceux qui plouroyẽt & menoyẽt gros dueil. 39 Quand il fut entré dedẽs, il leur dit, Pourquoy vous troublez-vous & plourez? la fillette n'est point morte,mais elle dort. 40 Et ils se rioyent de luy:mais les ayant faict tous sortir dehors,il prend le pere & la mere de la fille, & ceux qui estoyent auec luy,& entre ou la fille estoit gisante. 41 Et tenant la main de la fille, luy dit, Talitha cumi, qui est interpreté, Fille (ie te di)leue toy. 42 Incontinẽt la fille se leua, & cheminoit:car elle estoitaagee de douze ans. dont ils furent estõnez d'vn grand estõnement. 43 Et leur commanda mout que personne ne le sceust:& dict qu'on luy donnast à manger.

CHAP VI.

¶ *Christ enseignant en son pays,enuoye les douze auec authorité. Herodes & autres ont de luy diuerses opinions. Iean Baptiste est tué & ensepueli. Apres, Iesus ayant enseigné les tourbes,les rassasie au desert de cinq pains & de deux poissons. Finalement cheminant sur les eaux,se manifeste à ses disciples:puis guarit plusieurs malades.*

Math.13. g.54 Luc 4.c.16 APres il se partit de là,& vint en son pais, & ses disciples le suyuoyent. 2 Et quand le sabbath fut venu, il cõmença à enseigner en la synagogue:& beaucoup de ceux qui l'oyoyent, s'estonoyent,disãs,D'ou luy viennẽt ces choses? & quelle est ceste sagesse qui luy est donnee? & que mesme telles vertus se font par ses mains? 3 N'est-ce pas le charpẽtier fils de Marie, & frere de Iaques,& de Ioses, & de Iude,& de Simõ? ses sœurs aussi ne sõt elles pas icy vers no⁹? Et estoyẽt scandalizez de luy. 4 Adõc Iesus leur dit, *Ieã 4.f.44* *Nul Prophete n'est sãs hõneur,sinõ en son pais,& entre ses parens, & ceux de sa famille 5 Aussi il ne pouuoit là faire aucune vertu sinon qu'il guarist quelque peu de malades, en mettãt les mains sur eux. 6 Et s'emerueilloit de leur incredulité,*& alloit d'vn costé & d'autre par les *Matth.5.* villages qui estoyẽt à l'enuirõ, & les enseignoit. *d.25* 7 *Aussi il appela les douze,& cõmença de les *luc.13.9.* enuoyer deux à deux,& leur dõna authorité sur *d.35* les esprits immõdes. 8 Et leur cõmãda qu'ils ne *Mat.10 a 5* *sus 3.b.14* prinssent rien pour porter sur le chemin, sinõ vn *luc 4.a 1* bastõ seulemẽt:ne besasse,ne pain,ne monnoye en leur ceinture. 9 Mais qu'ils fussent chaussez B de *sãdales, & qu'ils ne se vestissẽt point de deux *Act.12 b.8* robbes. 10 Et leur disoit, En quelque part que vous entrerez en vne maison, demourez-y iusques à tãt que vous en partiez *du tout*. 11 *Et tous *Matth.10.* ceux qui ne vous receurõt,& ne vous orront,en *b.14* partãt de là, *secouez la poudre de dessous vos *luc 9.a.5* piés,en tesmoignage cõtr'eux. en verité ie vous *Act.13.* di,que ceux de Sodome & Gomorrhe serõt pl⁹ *g.51, & 18.* doucemẽt traitez au iour du iugemẽt,qu'vne tel *b.6* le ville, 12 Eux estãs partis preschoyẽt,qu'on se amẽdast: 13 Et iettoyent hors beaucoup de diables,*& oignoyent d'huile plusieurs malades,& *Iaq.5.c.14* les guarissoyẽt. 14 *Or le roy Herodes en ouit *Mat.14 a 1* parler(car son renõ estoit manifesté,) & disoit, *luc 9.a 7* Ce Ieã la qui baptizoit,est ressuscité des morts: & pourtant les vertus œuurẽt en luy. 15 Les autres disoyẽt,C'est Elie.&les autres disoyẽt,C'est vn Prophete,ou comme vn des Prophetes.
16 *Mais Herodes ayãt ouy cela,dit,C'est ce Ieã C que i'ay decapité : il est ressuscité des morts. *Luc 3.d.19*
17 Or le dict Herodes auoit enuoyé prẽdre Ieã, & le lier en prisõ,à cause d'Herodias femme de Philippe son frere,pourtãt qu'il l'auoit prinse en mariage. 18 Car Iean disoit à Herodes,*Il ne *Leuit.18.* t'est point licite d'auoir la femme de ton frere. *b.16*
19 Ainsi Herodias cerchoit occasiõ sur luy,& le vouloit mettre à mort:mais elle ne pouuoit.
20 Car Herodes craignoit Iean,sçachãt qu'il estoit hõme iuste & sainct, & l'auoit en reuerẽce: & l'ayant ouy,faisoit beaucoup de choses, & l'oyoit volõtiers. 21 Mais vn iour opportun estãt venu qu'Herodes faisoit le festin du iour de sa natiuité aux princes & aux capitaines & principaux de Galilee: 22 Et que la fille de ladicte Herodias fut entree,& eut dansé,& qu'elle eut pleu à Herodes,& aussi à ceux qui estoyẽt assis ensemble à table,le Roy dit à la fille, Demande moy ce que tu veux, & ie le te donneray. 23 Et luy iura disant,Tout ce que tu me demanderas, ie le te dõneray,voire iusqu'à la moitié de mon royaume. 24 Elle estãt sortie dit à sa mere,Que D demãderay-ie?Et elle dit,La teste de Ieã Baptiste. 25 Incõtinẽt estãt reuenue en haste au Roy, elle luy fit requeste,disant,Ie desire que presteмẽt tu me dõnes la teste de Iean Baptiste en vn plat. 26 Le Roy en estant marri,ne la voulut point *toutesfois* esconduire,à cause du iurement

& de ceux qui estoyent assis à table auec luy.
27 Mais incontinent y enuoya le bourreau, & commanda qu'il apportast la teste d'iceluy. Le bourreau s'y en alla, & le decapita en la prison.
28 Et apporta la teste d'iceluy en vn plat, & la donna à la fille, & la fille la donna à sa mere.
29 Ses disciples ayans ouy le faict, vinrent, & emporterent son corps, & le mirent en vn sepul
Luc 9.a.10 chre. 30 *Apres les Apostres se rassemblerent vers Iesus, & luy raconterent tout ce qu'ils auoyent faict & enseigné. 31 Et il leurdict, Venez vous-en seulets à part en lieu desert, & vous reposez vn petit. car il y auoit beaucoup d'allans & de venans, & n'auoyent loisir de manger.
E
Matth. 14. b.13 32 *Ainsi il s'en alla en vn lieu desert à part en
luc 9.b.10 vne nasselle. 33 Le peuple les vid en aller, & plusieurs le recognurent: & y coururent à pied de toutes les villes, & y vinrent deuãt qu'eux, &
Matth. 9. d.35. & 14. b.14 s'amasserent vers luy. 34 *Quand Iesus fut sorti, il vid grande multitude, & en eut compassion: car ils estoyent comme brebis n'ayans point de
Luc 9.b.11 pasteur. * & commença à leur enseigner plu-
Matth. 14. d.15 sieurs choses. 35 *Et estant ia grande heure, ses disciples vinrent à luy disans, Ce lieu est desert, & est desia haute heure: 36 Renuoye-les, à fin qu'ils s'en aillent aux villages & bourgades à l'enuiron, & qu'ils achetent des pains: car ils ne ont que manger. 37 Luy respondant leur dict, Vous *autres* donnez-leur à manger. Ils luy dirent, Voire, que nous allions, & achetions des pains pour deux cens deniers, & leur donnions à manger? 38 Mais il leur dit, Cõbien auez vous
Matth. 14. b.17 de pains? allez, & y regardez. *Et apres l'auoir
luc 9.b.13 sceu, ils disent, Cinq & deux poissons. 39 Adõc
iean 6.a.9 il leur commanda qu'ils les fissent tous asseoir
F par tablees sur l'herbe verde. 40 Et ils s'assirent par rengees, par centaines & cinquantaines. 41 Quand il eut prins les cinq pains & les deux poissons, ayant leué la veue au ciel, il rendit graces, & rompit les pains & les bailla à ses disciples, à fin qu'ils les missent deuant eux: & departit les deux poissons à tous. 42 Et mangerent tous, & furent rassasiez. 43 Et recueillirent des reliefs douze paniers pleins: & *quelque reste* des poissons. 44 Or ceux qui auoyẽt mãgé, estoyẽt enuiron cinq mille hommes. 45 Incontinent il fit monter ses disciples en la nasselle, & aller deuant luy outre *la mer* vers Bethsaida, cependant qu'il donneroit congé au peuple. 46 Et quand il les eut laissez, il s'en alla en vne montagne pour prier. 47 *Et le soir venu, la nas-
Matth. 14. c.23 selle estoit au milieu de la mer, & luy il estoit
iean 6.b.16 seul sur la terre: 48 Et vid qu'ils auoyent peine à nauiger: (car le vent leur estoit contraire.) & enuiron la quatrieme veille de la nuict, il vint à eux cheminant sur la mer, & vouloit passer ou
G tre deuant eux. 49 Mais quand ils le virent cheminant sur la mer, ils cuiderent que ce fust vn phantasme: & s'escrierent: 50 Car ils le voyoyẽt tous, & furent troublez: & tantost il parla auec eux, & leur dict, Ayez bon courage, c'est moy: ne craignez point. 51 Et monta en la nasselle vers eux, & le vent cessa: dont iceux s'estonnoyent grandement & outre mesure en eux-mesmes. 52 Car ils n'auoyẽt point entendu le faict des pains: d'autant que leur cœur estoit aueuglé. 53 *Et quand ils furent pas-
Matth. 14. d.34 sez, ils vinrent en la terre de Genezareth, & prindrent port. 54 Et comme il furent sortis de la nasselle, ils le cogneurent incontinent. 55 Et coururent çà & là parmi toute ceste contree, & se prindrent à luy apporter de tous costez en lictieres ceux qui estoyent malades quand ils oyoyent dire là ou il estoit. 56 Et par tout ou il entroit és villages, ouvilles, ou maisons aux champs, ils mettoyent les malades és places: & le prioyent que pour le moins ils peussent toucher le bord de son vestement: & tous ceux qui le touchoyent, estoyent guaris.

CHAP. VII.

¶ Les commandemens des hommes sont condamnez. La fille de la Chananee guarie, & le sourd muet semblablement. dont plusieurs magnifient le nom de Iesus.

Mat.15.a.2 OR les Phariſiens & aucuns des Scribes qui estoyent venus de Ierusalem s'assemblent vers luy. 2 Et voyans aucuns de ses disciples prendre leur repas les mains communes, (c'est à dire, sans estre lauees,) ils en firent complainte. 3 Car les Phariſiens & tous les Iuifs ne mangẽt point, que souuent ne lauent leurs mains, tenans les ordonnances " des anciens. 4 Et *retournans* du marché, s'ils ne sont lauez, ils ne mangent point. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont prinses à garder: cõme les lauemens de hanaps, de gobelets, de vaisseaux d'airain, & de licts. 5 En apres les Phariſiẽs & les Scribes l'interroguẽt, disans, Pourquoy ne cheminẽt point tes disciples selon l'ordõnance des anciens: mais mangent la viande sans lauer les mains? 6 Luy respondant, leur dit, Qu'Esaie a bien prophetizé de vous *autres* hypocrites: comme il est escrit,
Esaie 29. d.13 * Ce peuple-cy m'honore des leures, mais leur cœur est loing de moy: 7 Ils me seruẽt en vain, enseignans *pour* doctrines, cõmandemẽs d'hommes. 8 Car en delaissant le commandemẽt de
B Dieu, vous gardez l'ordonnance des hommes, *comme* lauemens de gobelets, & de hanaps: & faites beaucoup d'autres choses semblables à celles cy. 9 Et leur disoit, Vous reiettez bien le commandement de Dieu, à fin que vous gardiez vostre ordonnance. 10 Car Moyse a dit,
Exod.20. b.12 deu.5.b.16 epheſ.6 a.2 *Honore ton pere & ta mere: &, *Qui maudira pere ou mere, qu'il meure de mort. 11 Mais
Exod.21. c.17 leuit.20. b.9 prouer. 20. c.20 vous dites, Si vn homme dit à son pere ou à sa mere, Corban: (c'est à dire don) quelconque *qui sera faict* de par moy, viendra à ton profit, *il suffit.* 12 Et ne luy permettez plus riẽ faire à sõ pere ou à sa mere, 13 Mettans la parolle de Dieu à neant par vostre constitution, que vous auez ordonnee: & faites mout d'autres choses sẽblables. 14 *Puis appela à soy tout le peuple,
Matth.2. b.10 & leur disoit, Ecoutez-moy tous, & entendez: 15 Il n'y a riẽ hors de l'hõme de ce qui entre en luy, qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent de luy ce sont celles qui souillent l'hõme. 16 Si aucũ ha aureilles pour ouir, qu'il oye. 17 Quand il fut entré en la maison, s'estant retiré du

" ou, des assemblees publiques.

ré du peuple,ſes diſciples l'interrogoyent de la
C ſimilitude. 18 Et il leur dit, Vous auſſi eſtes vous ainſi ſans entendement? n'entendez-vous point encore, que tout ce qui eſt de dehors entrant en l'homme,ne le peut ſouiller? 19 Car il n'entre point en ſon cœur,mais au vẽtre,& vuide hors au retrait,purgeant toutes les viandes.
20 Il leur diſoit donc,La choſe qui ſort de l'hõ
Gene.6.a.5, & 8.d.21 me,icelle ſouille l'hõme: 21 *Car du dedés du cœur des hõmes procedent mauuaiſes penſees, adulteres, paillardiſes,meurtres, 22 Larrecins, auarices, malices fraudes, impudicité, mauuais regard,blaſme,orgueil,folie. 23 Tous ces maux procedent du dedens, & ſouillent l'homme.
Matth.15. c.22 24 *Et ſe leuant de là,ſ'en alla aux lieux circonuoiſins de Tyr & de Sidon:& entrãt en vne maiſon,il ne voulut point qu'aucun le ſceuſt: mais il ne peut eſtre celé: 25 Car vne fẽme,de laquelle la fillette auoit vn eſprit immonde, ſoudain qu'elle eut ouy parler de luy, vint & ſe ietta à ſes piés: 26 (Et ceſte femme eſtoit Grecque,de nation Syropheniſſienne:) & elle le prioit qu'il iettaſt le diable hors de ſa fille. 27 Mais Ieſus luy dit,Laiſſe premieremẽt les enfans eſtre raſſaſiez:car il n'eſt point,cõuenable de prendre le pain des enfans, & le ietter aux petits chiens.
D 28 Elle reſpõdit,& luy dit,Ouy bien,Seigneur: mais auſſi les petits chiens mangent ſous la table des miettes des enfans. 29 Alors il luy dit, Pour ceſte parolle,va t'en:le diable eſt ſorti de ta fille. 30 Et quãd elle ſ'en fut allee en la maiſon, elle trouua le diable eſtre ſorti, & ſa fille couchee ſur le lict. 31 Eſtant parti des quartiers de Tyr & de Sidon,il vint derechef à la mer de Galilee par le milieu des quartiers de *Decapolis. 32 Lors on luy amene vn ſourd muet: & le prie-on qu'il mette ſa main ſur luy. 33 Et l'ayãt retiré de la multitude à part, il mit ſes doigts és aureilles d'iceluy:& ayant craché,toucha ſa langue. 34 Puis en regardant au ciel,il gemit,& luy dit, Hephphethah,c'eſt à dire, Ouure toy. 35 Et incontinent ſes aureilles furent ouuertes, & le lien de ſa langue fut delié, & parloit droitement. 36 Et leur cõmanda qu'ils ne *le* diſſent à perſonne:mais tãt plus qu'il leur defendoit,de tant plus ils le publioyent. 37 Et tous merueilleuſement ſ'eſtonnoyent,diſans, *Il a tout bien faict, faiſant les ſourds ouir,& les muets parler.

C.certaine region ayãt dix citez

Gene.1.d.31 eccleſiaſtiq. 39.c.21

CHAP. VIII.

¶ Chriſt repaiſt de ſept paintz & de peu de petis poiſſons,enuiron quatre mille perſonnes. Puis reſpond aux Phariſiens, demandans ſigne du ciel: condamne leur doctrine & hypocriſie,& celle d'Herodes. Et ayant gueri l'aueugle, & eſtant recogneu de ſes diſciples Fils de Dieu,reprend Pierre, voulant empeſcher ſa mort: adiouſtant combien la perſecution eſt neceſſaire.

Matth.15. d.32 EN ces iours-la cõme il y auoit mout grande multitude,laquelle n'auoit que manger: Ieſus appela à ſoy ſes diſciples,& leur dit, 2 I'ay cõpaſſion de la multitude: car il y a deſia trois iours qu'ils demeurent auec moy, & n'ont que manger: 3 Et ſi ie les enuoye ieuns en leur maiſon,ils defaudront en chemin: car aucuns d'eux ſont venus de loing. 4 Et ſes diſciples luy reſpondirent, Comment les pourra-on icy raſſaſier de pains au deſert? 5 Lors il leur demanda,Cõbien auez-vous de pains? Ils dirent,Sept. 6 Lors il commanda au peuple qu'il ſ'aſſiſt en terre:& print les ſept pains,& apres qu'il eut rendu graces, il les rompit, & les bailla à ſes diſciples, pour les mettre deuant eux: & les mirent deuant le peuple. 7 Ils auoyent auſſi quelque peu de petits poiſſons:& quand il eut rendu graces, il commanda qu'ils fuſſent auſſi mis deuant eux. 8 Ils en mangerent,& furent raſſaſiez, & reporterent des reliefs qui eſtoyent demourez, ſept corbeillees. 9 Or ceux qui auoyent mangé,eſtoyent enuiron quatre mille: puis les laiſſa aller. 10 *Et incontinent monta en vne naſſelle auec ſes diſciples,& vint és parties de Dalmanutha. 11 *Et les Phariſiens y allerent,& ſe prindrent à diſputer auec luy, & demandoyent de luy quelque ſigne du ciel,le tentans. 12 Luy gemiſſant en ſon eſprit, dit, Pourquoy demande ceſte generation ſigne? ie vous dy en verité, que ſigne ne ſera point donné à ceſte generation. 13 *Et quand il les eut laiſſez, il rẽtra en la naſſelle,& paſſa à l'autre riue. 14 *Or ils auoyent oublié à prẽdre des pains,& n'en auoyẽt qu'vn auec eux en la naſſelle. 15 Et leur commanda,diſant,Soyez auiſez,& vous donnez garde du leuain des Phariſiens, & du leuain d'Herodes. 16 Sur cela ils deuiſoyent entr'eux,diſans,*C'eſt* pource que nous n'auõs point de pains. 17 Et Ieſus cognoiſſant cela,leur dit,Qu'eſt-ce que vous raiſonnez que vous n'auez point de pains?eſtes-vous encore ſans ſens,& ſans entendemẽt? auez-vous encore voſtre cœur aueuglé? 18 Auez-vous des yeux,& n'en voyez point?& auez-vous des aureilles,& n'en oyez point? & ne vous ſouuiẽt il point? 19 *Quand ie rompi les cinq pains à cinq mille hommes,combien leuaſtes-vous de paniers pleins de reliefs? Ils luy diſent,Douze. 20 Et quand ie rõpi les ſept à quatre mille, combien leuaſtes-vous de corbeilles pleines du ſurplus des reliefs? Ils luy dirẽt,Sept.
21 Dont il leur dit,Comment n'entendez-vous C
point? 22 De là il vint en Bethſaida,& on luy amene vn aueugle,& le prie-on qu'il le touche.
23 Lors il print la main de l'aueugle, & le mena hors du village:& en crachant és yeux d'iceluy, il mit les mains ſur luy,& l'interroga ſ'il voyoit quelque chòſe. 24 Et l'homme leuant la veue, dit,Il me ſemble que les hõmes que ie voy marcher,ſont cõme arbres. 25 En apres il mit derechef les mains ſur ſes yeux, & le fit voir, & fut reſtitué: alors il les voyoit tous clairement.
26 Puis le renuoya en ſa maiſon,diſant,N'entre point au village, & ne le dy à perſonne au village. 27 *Et Ieſus & ſes diſciples entrerent és villages de Ceſaree de Philippe: & interroga ſur le chemin ſes diſciples,leur diſant,Les hommes que diſent-ils qui ie ſuis? 28 Et ils luy reſpondirent,Iean Baptiſte:& les autres, Elie:& les autres,vn des Prophetes. 29 Et il leur dit,Et vous, que dites-vous qui ie ſuis? Pierre reſpondant,luy dit, Tu es le Chriſt. 30 Et il leur defendit eſtroitemẽt qu'ils ne diſſent *cela* de ſoy à perſone.

Matth.16. d.13 luc 9.c.19

D 31 Alors il cõmença à les enseigner qu'il falloit que le Fils de l'hõme souffrist beaucoup de choses, & qu'il fust reprouué des Prestres & principaux Sacrificateurs, & des Scribes, & qu'il fust mis à mort: & ressuscitast trois iours apres. 32 Et disoit cela franchemẽt. Lors Pierre le print, & le cõmença à reprendre. 33 Mais se retournant, & regardant ses disciples, il tansa Pierre, disant, Va arriere de moy satan: car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hõmes. 34 Aussi ayant appelé le peuple à
Matth. 10. d. 38, & 16. d. 24 soy auec ses disciples, il leur dit, *Quiconque veut venir apres moy, qu'il renonce à soy-mesme, & porte sa croix, & me suyue. 35 *Car quiconque voudra sauuer sa vie, il la perdra: & qui
Matth. 10. d. 35, & 16. d. 25 perdra sa vie pour moy & pour l'Euangile, il la
luc 9. c. 24 & 17. g. 33 sauuera. 36 Car que profitera-il à l'homme s'il gagne tout le monde, & qu'il reçoyue perte de
item 12. d. 25 son ame? 37 Ou quelle recompense donnera
Matth. 10. d. 33 l'hõme pour son ame? 38 *Car qui aura eu hon
luc 9. c. 6, & 12. b. 8 te de moy & de mes parolles en ceste generatiõ adultere & pechereſſe, le Fils de l'homme aura aussi honte de luy, quand il viendra en la gloire de son Pere auec les saincts Anges.

CHAP. IX.

¶ Iesus se transfigure deuant ses Apostres: deliure vn homme de l'esprit malin: predit sa mort & resurrectiõ aux siens: lesquels il exhorte à humilité, & à euiter scandale.

Matth. 16. d. 28 IL leur disoit, Aussi ie vous dy en verité, qu'il
luc 9. d. 17 en y a aucuns de ceux qui sont icy presens, qui ne gousterõt point la mort, iusqu'à ce qu'ils ayent veu le royaume de Dieu estre venu en puis
Matth. 27. a. 1 sance. 2 *Six iours apres Iesus prend Pierre &
luc 9. d. 28 Iaques & Iean: & les mene seuls à part sur vne haute mõtagne: & fut transfiguré deuant eux.
3 Et ses vestemens deuinrent reluisans & fort blancs cõme neige, tels que foullon sur la terre ne les pourroit faire si blancs. 4 Puis s'apparut à eux Elie auec Moyse: & parloyent auec Ie
B sus. 5 Et Pierre se mit à parler, & dit à Iesus, Maistre, il est bõ que soyons icy: faisons-y dõques trois tabernacles, vn pour toy, vn pour Moyse, & vn pour Elie, 6 Or ne sçauoit-il qu'il disoit: car ils estoyent epouantez. 7 Et vne
'C. couurit. nuee vint qui les 'enombra. Puis vint vne voix, de la nuee, qui disoit, Voicy mõ Fils bien aimé, ecoutez-le. 8 Tantost apres, iceux regardans à l'enuiron, ne virent plus personne auec eux, si-
Matth. 17. b. 9 non Iesus seulement. 9 *Et cõme ils descendoyent de la mõtagne, il leur cõmanda qu'ils ne recitassent à personne ce qu'ils auoyent veu, si-non quãd le Fils de l'hõme seroit ressuscité des morts. 10 Ils retinrent donc ceste parolle en eux-mesmes, enquerãs entr'eux que c'estoit à dire cela qu'il auoit dit, Ressusciter des morts.
11 Aussi ils l'interrogueret, disans, Qu'est ce que
Malach. 4. b. 5 disent les Scribes qu'il faut *qu'Elie vienne premier? 12 Luy respõdant leur dit, Elie certes ve
Esa. 53. a. 4 nant deuant, doit remettre toutes choses en estat: (& *autendra* *comme il est escrit du Fils de
Malach. 4. b. 5 l'hõme, qu'il ha à souffrir mout de choses, & estre mepriſé.) 13 Mais ie vous dy qu'Elie est ve
Math 17. c. 14 nu, (& luy ont faict tout ce qu'ils ont voulu) *cõme il estoit escrit de luy. 14 *Puis estant reue
luc 9. e. 38 nu à ses disciples, vid vne grande compagnie C à l'entour d'eux, & les Scribes ayans question auec eux. 15 Et incõtinẽt toute la troupe le voyãt fut estõnee, & accoururent vers luy, & le saluerent. 16 Lors il interroga les Scribes, disant, Dequoy auez-vous question auec eux? 17 Et vn de la cõpagnie respondant, dit, Maistre, ie t'ay amené mõ fils qui ha vn esprit muet. 18 Et par tout ou il le prend, il le dechire: & lors il ecume, & grince les dens, & desseche. Et i'ay requis tes disciples qu'ils le iettassent hors: & n'ont peu.
19 Iesus leur respõdant, dit, O generation incredule, iusqu'à quand seray-ie auec vous? iusqu'à quand vous endureray-ie? Amenez-le moy.
20 Et ils luy amenerẽt. Lors l'esprit incontinẽt apres l'auoir veu, dechiroit l'enfant: lequel estãt cheut en terre, se tournoit çà & là en ecumant.
21 Adonc il interroga le pere d'iceluy, disant, Cõbien y a-il de temps que cecy luy est auenu? Lequel dit, Dés son enfance. 22 Et souuent l'a D
ietté au feu & en l'eau, à fin qu'il le fist mourir. Mais si tu peux quelque chose, aide nous, ayant cõpassion de nous. 23 Iesus luy dit, Si tu le peux croire, *il sera faict*: toutes choses sont possibles au croyãt. 24 Et incõtinent le pere de l'enfant s'ecriant auec larmes, dit, Sire, ie croy: supporte mon incredulité. 25 Et quand Iesus vid q̃he le peuple s'y amassoit ensemble, il reprint l'esprit immonde, luy disant, Esprit muet & sourd, ie te cõmande que tu sortes de luy, & que tu n'entres iamais plus en luy. 26 Et l'esprit en s'ecriant, & le dechirant bien fort, sortit: & *l'enfant* deuint cõme mort, tellement que plusieurs disoyent, Il est mort. 27 Mais Iesus l'ayant prins par la main, le fit leuer: & il se dressa. 28 Apres qu'il fut entré en la maison, ses disciples l'interrogue rent à part, disans, Pourquoy ne l'auõs nous peu ietter hors? 29 Il leur dit, Ce gẽre-icy ne peut autrement sortir que par oraison & ieusne. E
30 *Et estans partis de là, cheminoyent par Ga- *Matth. 17. d. 22*
lilee: & ne vouloit point qu'aucun le sceust. *luc 9. c. 22*
31 Car il enseignoit ses disciples, & leur disoit, Le Fils de l'hõme sera liuré és mains des hommes, & l'occirõt: & apres qu'il aura esté occis, il ressuscitera au tiers iour. 32 Mais ils n'entendoyent point ce qu'il disoit, & craignoyent de l'interroguer. 33 *Apres il vint en Capernaum: *Matt. 18. a. 1*
où quand il fut en la maison, il les interroga, *dis- *luc 9 f. 45*
sant, Dequoy traitiez-vous par le chemin entre vous autres. 34 Et ils se teurent: car ils auoyẽt disputé entr'eux en chemin, lequel estoit le plus grãd. 35 Et quãd il fut assis, il appela les douze, & leur dit, Si aucun veut estre le premier, il sera le dernier de tous, & le seruiteur de tous. 36 Et print vn petit enfant, & le mit au milieu d'eux: & apres l'auoir prins entre ses bras, leur dit,
37 Quiconque receura vn de tels petits enfans F
en mon nom, il me reçoit: & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais il reçoit celuy qui m'a enuoyé. 38 *Adonc Iean luy respondit, di- *Luc 9. f. 49*
sant, Maistre, nous auons veu quelqu'vn qui iettoit les diables hors en ton nom, lequel ne nous suit point: & luy auons defendu, pourtant qu'il ne nous suit point: 39 Iesus dit, Ne l'empeschez

point:

1.Cor 12.a 3 point: * car il n'y a nul qui face vertu en mon nom, qui puisse tost mal parler de moy. 40 Car qui n'est point contre nous, il est pour nous.

Matth.10. d.42 41 * Quiconque aussi vous donnera vn verre d'eau à boire en mon nom, pource qu'estes à Christ: ie vous dy en verité qu'il ne perdra point

Mat.18.a.6 luc 17.a.1 son salaire. 42 *Et quiconque offensera l'vn de ces petis qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy mist vne pierre de moulin entour son col, & qu'on le iettast en la mer.

Mat.5.e.23 & 18.a.8 43 * Et si ta main te scandalize, coupe-la: il te vaut mieux entrer manchot en la vie, qu'auoir G deux mains, & aller en la gehenne, au feu qui ia-

Esaie 66. g.24 mais ne s'esteind: 44 *Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point. 45 Et si ton pié te scandalize, coupe-le: il te vaut mieux entrer boiteux en la vie, qu'auoir deux piés, & estre ietté en la gehenne, au feu qui ne s'esteind iamais: 46 Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point: 47 Et si ton œil te scãdalize, arrache-le: il te vaut mieux entrer borgne au royaume de Dieu, qu'auoir deux yeux, & estre ietté en la gehenne du feu: 48 Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point.

Leui.2.c.13 Mat.5.b.13 luc 14. g.34 49 Car vn chacun sera salé par feu: *& tout sacrifice sera salé de sel. 50 *C'est bonne chose que le sel: mais si le sel est sans saueur, dequoy luy rendrez vous saueur? Ayez du sel en vous-mesmes, & si ayez paix entre vous.

CHAP. X.

¶ Christ respond aux Pharisiens touchant le mariage: reçoit les petis enfans: & ayant donné la leçon à vn riche, & consolé ses disciples, renuoye les deux enfans de Zebedee à la croix. En la fin louant la foy de Bartimee, l'illumine.

Mat.19.a.1 PVis s'estant leué de là, vient és quartiers de Iudee par delà le Iordain: & derechef les troupes s'assemblent vers luy, & derechef les enseignoit comme il auoit accoustumé. 2 Et les Pharisiens vinrent, & l'interroguerent, le tentans, Est-il licite à l'homme de repudier sa femme? 3 Luy respondant, leur dit, Qu'est-ce que

Deut.24. a.1 Moyse vous a cõmandé? 4 Ils dirent, *Moyse a permis escrire la lettre de diuorce, & de la repudier. 5 Et Iesus respondant leur dit, Il vous a escrit ce commandemẽt, pour la dureté de vostre cœur. 6 Or du commencement de la creation, *Dieu les a faicts masle & femelle. 7 *Pour

Gen.1.d.27 matth.19. a.4 Ge. 2.d.24 1 cor.6. d.16 ephe. 5.g.31 1.Cor.7. b.10 ceste cause l'hõme delaissera son pere & sa mere, & s'adioindra à sa femme, 8 Et deux seront vne chair. Parquoy ils ne sont plus maintenant deux, mais vne chair. 9 *Donc ce que Dieu a

B coniоinct, q̃ l'hõme ne le separe point. 10 Derechef les disciples l'interroguerẽt de cela mesme en la maison. 11 Et il leur dit, * Que quicõque

Mat.5.e.31, & 19.b.9 marc 10. b.15 luc 16.d.18 1.cor.7b.10 laissera sa femme, & se mariera à vne autre, il cõmet adultere contr'elle. 12 Et si la femme delaisse son mari, & se marie à vn autre, elle cõmet

Matth.19. b.13 luc 18.c.15 adultere. 13 *Or on luy presenta des petis enfans, à fin qu'il les touchast: mais les disciples reprenoyent ceux qui les amenoyent. 14 Et Iesus voyant cela, fut mal-content: & leur dit, Laissez les petis enfans venir à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume de Dieu. 15 Ie vous dy en verité, quiconque ne receuera le royaume de Dieu cõme petit enfant, il n'y entrera point. 16 Et apres les auoir embrassez, mettant ses mains sur eux, il les benit.

17 Et quand il fut sorti au chemin, *vn accourut, Matth.19. & s'agenouilla deuant luy, l'interroguant, & di- b.16 sant, Bon maistre, que feray-ie, à fin que ie posse- luc.18.d.18 de la vie eternelle? 18 Iesus luy dit, Pourquoy C me dis-tu bon? nul n'est bon, sinon vn seul, qui est Dieu. 19 Tu cognois les commandemens, *Ne commets adultere. Ne tue point. Ne des- Exod.20. robbe point. Ne dy point faux tesmoignage. c.13 N'vse point de trõperie. Honore ton pere & ta mere. 20 L'autre respõdant luy dit, Maistre, i'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse. 21 Et Iesus le regarda, & l'aima, luy disant, Tu as faute d'vne chose: va, & vend tout ce que tu as, & le donne aux poures, & tu auras thresor au ciel: & vien, suy moy, en prenant ta croix. 22 Et il fut contristé pour ce mot, & s'en alla marri: car il auoit beaucoup de possessions. 23 Alors Iesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples, Qu'à grande difficulté ceux qui ont des richesses, entreront au royaume de Dieu! 24 Et les disci- D ples estoyent estonnez de ses parolles Mais Iesus derechef respondant, leur dit, Enfans, qu'il est difficile à ceux qui se fient és richesses, d'entrer au royaume de Dieu! 25 Il est plus facile que vn chameau passe par le pertuis d'vne aguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu. 26 Or eux s'esmerueillerent encore plus, disans en eux mesmes, Et qui peut estre sauué? 27 Mais Iesus les regardant, dit, Il est impossible quant aux hõmes, mais nõ point quant à Dieu: car toutes choses sont possibles quant à Dieu. 28 * Et Pierre Matth. 19. luy cõmença à dire, Voicy, nous auõs tout laissé, & t'auons suyui, 29 Iesus respondant, dit, Ie d.27 luc 18.c.28 vous dy en verité, qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs pour l'amour de moy & de l'Euangile, 30 Qui maintenant en ce temps icy n'en reçoiue cent fois autant, maisons, & freres, & sœurs, & meres, & enfans, & champs, auec persecutions: & au siecle à venir, E vie eternelle. 31 * Mais plusieurs qui sont pre- Matth.19 miers, seront derniers: & les derniers serõt pre- d.30 miers. 32 *Or estoyent-ils en la voye, montãs luc 13.f.30 en Ierusalẽ, & Iesus alloit deuant eux: & s'estonnoyent, & en le suyuant craignoyent: & Iesus Matth.20. b.17 luc 18.f.31 ayant derechef prins le douze, cõmença à leur dire les choses qui luy deuoyent aduenir:

33 Voicy, nous montons en Ierusalem: & le Fils de l'homme sera liuré aux principaux Sacrificateurs & aux Scribes: & le cõdamneront à mort, & le bailleront aux Gentils, 34 Et se mocqueront de luy, & le flagelleront, & cracheront cõtre luy, & le feront mourir: toutesfois il ressuscitera au tiers iour. 35 *Adõc les fils de Zebedee, Matth.20. *à scauoir* Iaques & Iean, vienent à luy, disans, c.20 Maistre, nous desirons que tu nous faces ce que nous demanderons. 36 Et il leur dit, Que voulez-vous que ie vous face? 37 Ils dirent Octroye nous que soyons assis en ta gloire, l'vn à ta dextre, & l'autre à ta senestre. 38 Et Iesus leur dit, Vous ne sçauez que vous demandez: pouuez F

vous boire la coupe que ie boy,& estre baptizez du bapteſme dont ie ſuis baptizé? 39 Ils luy dirent, Nous le pouuons. Et Ieſus leur dit, Vray eſt que vous beuuerez la coupe que ie boy,& du bapteſme de quoy ie ſuis baptizé, vous ſerez baptizez: 40 Mais ſeoir à ma dextre & à ma ſeneſtre, ce n'eſt point à moy à le donner: mais il ſera *dõné* à ceux auſquels il eſt preparé. 41 Quãd les dix ouyrẽt cela, ils cõmencerent à eſtre malcontens de Iaques & de Iean. 42 Et Ieſus les
Luc 22.c.25 appelant à ſoy, leur dit, *Vous ſçauez que ceux qu'on voit dominer ſur le peuple, ont ſeigneurie ſur eux: & leurs princes ont authorité ſur iceux.
43 Or il ne ſera point ainſi entre vous: mais qui cõque de vous voudra eſtre le plus grand entre vous, ſera voſtre miniſtre: 44 Et quicõque voudra eſtre le premier entre vous, ſera le ſeruiteur de tous. 45 Car auſſi le Fils de l'hõme n'eſt point venu pour eſtre ſerui, mais pour ſeruir, & dõner
G ſa vie en redemption pour pluſieurs. 46 Apres
Matth.20. d.29 ils arriuerẽt en Iericho: *& luy ſe partant de Iericho auec ſes diſciples, & vne groſſe troupe, vn
luc 18.f.35 aueugle, dict Bartimee, fils de Timee, eſtoit aſſis aupres de la voye, & mendioit. 47 Et ayãt ouy que c'eſtoit Ieſus de Nazareth, il commença à crier, & dire, Ieſus fils de Dauid, aye miſericorde de moy. 48 Et pluſieurs le tanſoyent, à fin qu'il ſe teuſt: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye miſericorde de moy. 49 Ieſus ſ'eſtant arreſté, cõmanda qu'on l'appelaſt: & appelerent l'aueugle, luy diſans, Aye bon courage, leue toy, il t'appelle. 50 Et iettant ius ſon manteau, il ſe leua, & ſ'en vint à Ieſus. 51 Alors Ieſus luy dit, Que veux-tu que ie te face? L'aueugle luy dit, Maiſtre, que ie reçoiue la veue.
52 Ieſus luy dit, Va t'en, ta foy t'a ſauué. & incontinẽt il receut la veue, & ſuyuit Ieſus au chemin.

CHAP. XI.

¶ Ieſus venant en Ieruſalem, maudit en chemin le figuier, & chaſſe les marchans du temple. Apres demonſtrant la vertu de la Foy ferme la bouche aux Phariſiens, l'interrogans quelle eſtoit ſa puiſſance.

ET comme ils approchent de Ieruſalem, en Bethphagé & Bethanie aupres du mont des Oliues, il enuoye deux de ſes diſciples, 2 Et leur dit, Allez en ce village qui eſt deuãt vous: & incontinent que vous y ſerez entrez, vous trouuerez vn aſnon lié, ſur lequel iamais hõme ne ſ'aſſit: deſliez-le, & l'amenez. 3 Et ſi quelqu'vn vous dit, Pourquoy faites vous cecy? dites que le Seigneur en ha à faire: & incontinent le laiſſera venir icy. 4 Ils ſe partirent donc, & trouuerent l'aſnon, qui eſtoit lié dehors aupres la porte entre deux chemins: & le deſlient. 5 Et aucuns de ceux qui ſe tenoyent là, leur dirent, Que faites vous deſlians l'aſnon? 6 Ils leur dirent comme Ieſus leur auoit cõmandé: & *ceux-la* les laiſſerẽt
Iſa 11.b.14 aller. 7 *Et amenerent l'aſnon à Ieſus, & mirẽt leurs veſtemens deſſus: & il ſ'aſſit ſur iceluy.
8 Or pluſieurs eſtendoyent leurs veſtemens en la voye: les autres coupoyẽt des branches des ar
B bres, & les eſpandoyent en la voye. 9 Et ceux qui alloyent deuãt, & ceux qui ſuyuoyẽt, crioyẽt, diſans, Hoſanna, benit ſoit celuy qui viẽt au nom du Seigneur: 10 Benit ſoit le regne qui viẽt au nom du Seigneur de noſtre pere Dauid: Hoſanna és treſ hauts lieux. 11 *Ainſi le Seigneur entra en Ieruſalẽ, & au temple: & quand il eut tout regardé à l'entour, & que deſia il eſtoit tard, il ſortit pour aller en Bethanie auec les douze. *Matth.21. b.10* *luc 19.g.45*
12 *Et le lendemain qu'ils ſe partirẽt de Bethanie, il eut faim. 13 Et voyãt de loing vn figuier ayant fueilles, il y alla, pour voir ſ'il y trouueroit quelque choſe: & y eſtant venu, il ne trouua rien ſinõ des fueilles: car il n'eſtoit pas la ſaiſon des figues. 14 Lors Ieſus reſpondãt luy dit, Que cy apres iamais de toy nul ne mãge fruict: & ſes diſciples l'ouyrent. 15 Or ils vienent en Ieruſalẽ. Et quand Ieſus fut entré au temple, il ſe print à ietter hors ceux qui vendoyẽt & achetoyẽt au tẽple, & renuerſa les tables des changeurs, & les chaires de ceux qui vendoyent des colombes. *Matth.21. b.19*
16 Et ne permit point qu'aucun portaſt vaiſſeau par le tẽple. 17 Et enſeignoit, en leur diſant, C
N'eſt-il pas eſcrit, *Ma maiſon ſera appelee maiſon d'oraiſon à toutes gẽs? *mais vous l'auez faicte cauerne de brigans. 18 Ce que les Scribes & les principaux Sacrificateurs oyans, cerchoyent cõment ils le mettroyent à mort: car ils le craignoyẽt, à cauſe q̃ tout le peuple ſ'eſmerueilloit de ſa doctrine. 19 Et le veſpre venu, il ſortit hors de la ville. *Eſa.56.c.7* *Iere.7.b.11*
20 * Et le matin cõme ils paſſoyent, *Matt.21.b* veirent que le figuier eſtoit ſeiché iuſques aux racines: 21 Dont Pierre ayant ſouuenãce luy dit, Maiſtre, voicy, le figuier que tu as maudict, eſt ſeiché. 22 Et Ieſus reſpondant leur dit, Ayez la foy de Dieu. 23 Ie vous dy en verité, que quiconque dira à ceſte mõtagne, Oſte toy, & te iette en la mer: & ne doutera point en ſon cœur, mais croira que ce qu'il dit, ſe fera: il luy ſera faict tout ce qu'il aura dict. 24 *Pourtãt ie vous *Matth.7.c.* dy, tout ce que vous demãderez en priãt, croyez *luc 11.b.* que vous le receuerez, & il vous ſera ottroyé.
25 * Et quãd vous ſerez pour faire oraiſon, par- *Matth.6.* donnez ſi vous auez quelque choſe cõtre aucun, *b.14* à fin qu'auſſi voſtre Pere qui eſt és cieux, vous D
pardonne vos forfaicts. 26 Que ſi vous ne pardonnez: voſtre Pere qui eſt és cieux, ne vous pardonnera point auſſi vos pechez. 27 * Et derechef vienent en Ieruſalẽ: & cõme il cheminoit *Matt.21.b.* *14* au tẽple, les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Preſtres vienẽt à luy, 28 Et luy diſent, De quelle authorité fais-tu ces choſes? & qui eſt celuy qui t'a donné ceſte authorité, que tu faces ces choſes? 29 Et Ieſus reſpondant leur dit, Ie vous interrogueray auſſi d'vn mot, & me reſpondez: adõc ie vous diray de quelle authorité ie fay ces choſes. 30 Le bapteſme de Iean eſtoit-il du ciel, ou des hõmes? reſpondez moy. *luc 20 a.1*
31 Or ils penſoyẽt en eux-meſmes, diſans, Si no⁹ diſons qu'il eſtoit du ciel: il dira, Pourquoy donc n'auez vous point creu à luy? 32 D'autrepart, ſi nous diſons qu'il eſtoit des hommes: nous craignons le peuple: car tous tenoyent que Iean eſtoit vrayemẽt Prophete. 33 Ainſi pour reſpõſe diſent à Ieſus, No⁹ ne ſçauõs. Et Ieſus reſpõdant, leur dit, Auſſi ne vous dy-ie point de quelle authorité ie fay ces choſes.

CHAP. XII.

¶ Chriſt, ſous la ſimilitude de la vigne & la pierre reprouuee, menace les Phariſiens du iugemẽt de Dieu: approuue l'authorité des magiſtrats, & confirme par l'Eſcriture la reſurrectiõ des morts: enſeigne vn Scribe la voye de Dieu.

Et ayant interrogué les Scribes, condamne leur ambition & hypocrisie. Finalement il loue le don de la vefue par dessus les autres.

Esaie 5.a.1 iere. 2.d.21 mat.21.c.33 luc 20.b.9 PVis il commença à parler à eux par similitudes: Vn homme plãta vne vigne, & l'enuironna d'vne haye, & y fouyt vne fosse pour les esgous d'vn pressoir, & y edifia vne tour, & la loua à des laboureurs: puis s'en alla dehors. 2 Et en la saison il enuoya vn seruiteur aux laboureurs, à fin qu'il receust d'eux du fruict de la vigne. 3 Mais iceux le prenans, le batirent, & le renuoyerent vuyde. 4 Derechef leur enuoya vn autre seruiteur: & luy iettans des pierres, luy froisserent la teste, & le renuoyerent auec iniures. 5 Apres en enuoya vn autre, lequel il occirẽt: & plusieurs autres desquels ils batirent les vns, & occirent les autres. 6 Or voyant qu'il auoit encore vn fils son bien-aimé, il leur enuoya aussi pour le dernier, disant, Il auront reuerence à mon fils. 7 Mais les laboureurs dirent entr'eux, C'est-cy l'heritier: venez, tuons-le, & l'heritage sera nostre. 8 Et le prenans, le mirent à mort, & le ietterent hors de la vigne. 9 Que fera donc le seigneur de la vigne? il viendra, & destruira les laboureurs, & baillera la vigne à d'autres. 10 Et n'auez vous point leu mesme ceste Escriture, *La pierre que ceux qui edifioyẽt ont reprouuee, icelle est mise au principal lieu du coing: 11 Cecy a esté faict du Seigneur, & est chose admirable deuant nos yeux? 12 Et ils tascho yent à le prendre, mais ils craignoyent le peuple: car ils cognurent qu'il auoit dit ceste similitude contr'eux. Et le laissans, s'en allerent.

Psean. 118. c.22 esa.28.d.16 matth. 22. d.42 act. 4.b.11 rom. 9.g.33 1.pier.2.a.8

Mat.22. b.15 luc 20.d20 13 *Apres ils luy enuoyent aucuns des Pharisiẽs & des Herodiens, à fin qu'ils le surprinssent en parolle. 14 Iceux estans venus, luy disent, Maistre, no⁹ sçauõs que tu es veritable, & ne te chaut de nul: car tu n'as point d'esgard à la personne des hommes, mais tu enseignes la voye de Dieu en verité: Est-il licite de donner le tribut à Cesar, ou non? le donnerons-nous, ou si nous ne le donnerons point? 15 Iceluy sçachant leur feintise, leur dit, Pourquoy me tentez vous? apportez moy vn denier, à fin que ie le voye. 16 Et ils luy presenterent. Lors il leur dit: De qui est ceste image & le tiltre? Ils luy dirent, De Cesar.

Rom.13. b.7 17 Et Iesus respondant leur dit, *Rendez à Cesar ce qui est à Cesar: & à Dieu, ce qui est à Dieu. Et furent esmerueillez de luy.

Matth. 22. c.24 luc 20. c.27 Deu.25.a.5 18 *Aussi les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de resurrection) viennent à luy, & l'interrognerent, disans, 19 Maistre, *Moyse nous a escrit, que si le frere de quelqu'vn meurt, & laisse sa femme, & ne laisse nuls enfans, que son frere reprenne la femme d'iceluy, & qu'il suscite semence à son frere. 20 Or il y auoit sept freres: dont le premier print femme, & mourant ne laissa point de semence. 21 Et le second la print, & mourut, & ne laissa point de semence: le tiers semblablement. 22 Et les sept la prindrent, ne laissans point de semence. Et la femme mourut aussi la derniere de tous. 23 En la resurrection donc, quand ils seront ressuscitez, duquel d'iceux sera elle femme? car sept l'ont eue pour femme.

C 24 Lors Iesus respondant leur dit, Ce que vous errez, n'est-ce point pourtant que vous ne sçauez les Escritures, ne la puissance de Dieu? 25 Car quand on sera ressuscité des morts, on ne se mariera point, & ne sera-on point donné en mariage: mais on sera comme les anges qui sont és cieux. 26 Et quant aux morts, qu'ils ressuscitẽt, n'auez vo⁹ point leu au liure de Moyse, comment Dieu parla à luy au buisson, disant, *Ie suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob? 27 Il n'est point le Dieu des morts, mais le Dieu des viuans. vous errez donc grandement. 28 *Et quelqu'vn des Scribes estant venu là, & les ayant ouy disputer ensemble, & voyant qu'il leur auoit bien respondu, l'interrogua, disant, Qui est le premier commandement de tous? 29 Iesus luy respondit, Le premier de tous les cõmandemens est, *Escoute Israel, le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur. 30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de tout ton entendement, & de toute ta force. Cestuy *est* le premier commandement.

Exo.3.b.6 matth.22. c.31

Matth.22. d.34

Deu.6.a.4

31 Et le second semblable *à iceluy*: c'est, *Tu aimeras ton prochain comme toymesme. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-cy. 32 Et le Scribe luy dit, Maistre, tu as bien dit selon verité, qu'il est vn Dieu, & n'en y a point d'autre que luy: 33 Et que, De l'aimer de tout le cœur, & de toute l'intelligence, & de toute l'ame, & de toute la force: &, D'aimer son prochain comme soy-mesme, est plus que tous les holocaustes & sacrifices. 34 Et Iesus voyant D qu'il auoit respondu sagement, luy dit, Tu n'es point loing du royaume de Dieu. Depuis nul ne l'osoit plus interroguer. 35 *Iesus aussi en enseignant au tẽple, les interrogant, disoit, Cõment disent les Scribes que le Christ est fils de Dauid? 36 Car Dauid luy-mesme à dit par le sainct Esprit, *Le Seigneur a dit à mõ Seigneur, Sieds à ma dextre: iusqu'à ce q̃ ie mettray tes ennemis pour le marchepié de tes piés. 37 Dauid donc luy-mesme l'appele Seigneur, & dont est-il son fils? Et grand nombre de gens l'oyoyent volontiers. 38 *D'auantage il leur disoit en sa doctrine, Dõnez vo⁹ garde des Scribes, qui veulẽt cheminer en robbes lõgues, & *aimẽt* les salutatiõs és marchez, 39 Et les premiers sieges és assemblees, & les premiers lieux és bãquets. 40 *Lesq̃ls deuorẽt les maisõs des vefues, & ce so⁹ ombre de lõgue oraison: ils en receurõt pl⁹ grande cõdãnation. 41 *Aussi Iesus estãt assis à l'endroit de la thresaurerie, regardoit comment le peuple mettoit argẽt en la thresaurerie. or plusieurs riches y mettoyẽt beaucoup. 42 Et vne poure vefue y vint, & y mit deux petites pieces, qui fõt vn quadri. 43 Lors appelãt à soy ses disciples, leur dit, Ie vo⁹ dy en verité q̃ ceste poure vefue a pl⁹ mis en la thresaurerie, q̃ to⁹ ceux qui y ont mis. 44 Car to⁹ y ont mis de ce qu'ils auoyẽt d'abõdant: mais ceste-cy y a mis de sa poureté, tout ce qu'el le auoit, voire toute la substãce.

Leuit.19. d.18 matth.22. d.39 rom.13.c.9 gala.5.c.14 iaq.2.b.8

Matth.27. d.41 luc 20. g.41

Pse.110.a.1

Mat.23. a.6 luc 11.f.43 & 20.g.45

Matth.23. b.14 luc 20. g.47 Luc 21.a.2

CHAP. XIII.

¶ *Iesus predit la destruction de Ierusalem, ensemble les persecutions, & faux prophetes qui precederont son aduenement: duquel l'heure est incertaine: & pource exhorte vn chacun à veiller.*

Matth. 24. a. 1 luc 21 a. 5

ET comme il se partit du temple, vn de ses disciples luy dit, Maistre regarde quelles pierres, & quels edifices. 2 Iesus respondãt luy dit, Luc 19. g. 44 Vois-tu ces grans edifices? *il ne sera laissé pierre sur pierre, qu'elle ne soit demolie. 3 Et comme il estoit assis au mont des Oliues à l'endroit du temple, Pierre & Iaques, Iean & André, l'interrogouerent à part, disans, 4 Dy nous quand seront ces choses, & quel est le signe quand toutes ces choses doiuent prẽdre fin. 5 Iesus leur respondant, cõmença à dire, *Aduisez que quelEphe. 5. b. 6 2. the. 2. a. 3 qu'vn ne vous deçoiue. 6 Car plusieurs viendront en mon nom, disans, Ie suis *Christ*, & en deceuront plusieurs. 7 D'auantage, quand vous orrez batailles & bruis de guerres, ne soyez point troublez: car il faut qu'il aduienne: mais encore ne sera ce pas la fin. 8 Car nation s'eleuera contre nation, & royaume contre royaume: & y aura tremblemens de terre par chacuns lieux, & famines, & troubles. ces choses *seront*
B commencement de douleurs. 9 Mais prenez garde à vous mesmes: car ils vous liureront aux *ou. synagogues. cõsistoires & aux assemblees: vous serez fouettez, & serez menez deuãt les gouuerneurs & les rois, à cause de moy, en tesmoignage à iceux.

10 Et faut que l'Euangile soit premier presché en toutes nations. 11 *Quand donc ils vous Matth. 10. b. 19 luc 12. b. 11, & 11. c. 14 nerõt pour vous liurer, ne pensez point deuãt à ce q̃ vo⁹ direz, & n'y meditez poĩt: mais dites ce qui vous sera donné à ceste heure-la. car ce n'estes-vous pas qui parlez, mais le sainct Esprit.

12 Lors le frere liurera son frere à mort, & le pere l'enfant: & s'eleuerõt les enfans à l'encõtre des peres & meres, & les ferõt mourir. 13 Et serez hais de tous pour mõ nom: mais qui perseue Matth. 24. b. 15 rera iusqu'ẽ la fin, il sera sauué. 14 *Or quãd vo⁹ verrez l'abominatiõ de la desolatiõ (qui est dite Da. 9. g. 27 Luc 21. d. 21 par *Daniel le Prophete) estre ou elle ne doit pas estre: (qui lit, l'entende,) *alors que ceux qui serõt en Iudee, fuyent aux mõtagnes. 15 Et celuy qui sera au toict, ne descẽde point en la maison, & n'y entre point pour emporter aucune chose de sa maison. 16 Et qui est au champ, qu'il ne retourne point aux choses delaissees der
C riere, pour emporter son vestemẽt. 17 Mais malheur sur celles qui serõt enceinctes, & celles qui allaicterõt en ces iours-la. 18 Priez dõques que vostre fuite n'aduienne point en hyuer: 19 Car en ces iours-la il y aura *telle* tribulation, qu'il n'y a point eu depuis le cõmencemẽt de la creatiõ des choses que Dieu a creées, iusques à main tenant, ne que iamais sera. 20 Et si le Seigneur n'eust abbregé les iours, nulle chair n'eust esté sauuee: mais pour les eleus qu'il a eleuz, il a abMatth. 24. b. 23 luc 21. b. 8 bregé les iours. 21 *Et alors si aucun vous dit, Voicy, le Christ est icy, voicy il est là, ne le croyez point. 22 Car faux christs, & faux prophetes se leueront, & feront des signes & miracles, pour deceuoir, voire les eleuz, si possible estoit. 23 Soyez dõc aduisez: voicy, ie vous ay Eze. 32 b. 7 esa. 13. b. 10 ioel 2. b. 10 g. 31, & 3. c. 15 tout predit. 24 *Aussi en ces iours-la, apres ceste tribulatiõ, le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera point sa clarté. 25 Et les estoilles du ciel cherrõt, & les vertus qui sont és cieux, serõt esmeues. 26 Et lors on verra le Fils de l'hõme venir és nuees auec grãde puissance & gloire.

27 *Et adõc il enuoyera ses anges, & rassemble- Matth. 24. c. 30 ra ses eleus, *de tous les costez* des quatre vẽs, depuis vn bout de la terre iusques à l'autre bout du ciel.

28 Or apprenez d'vn figuier la similitude: quãd D son rameau sera ia tẽdre, & aura produit ses fueilles, vous sçachez que l'esté est prochain. 29 Vous aussi pareillemẽt, quãd vous verrez que ces choses se ferõt, sçachez qu'il est prochain és portes. 30 Ie vous dy en verité, que ceste aage ne passera point, tãt que toutes ces choses soyent faictes. 31 Le ciel & la terre faudrõt, mais mes parolles ne faudrõt point. 32 Au reste, de ce iour-la, & de l'heure, nul ne le sçait, non pas mesmes les anges qui sont au ciel, n'aussi le Fils, sinon le Pere seul. 33 *Gardez vous, veillez & priez: car vous Matth. 24. d. 2 ne sçauez l'heure. 34 *c'est ainsi* cõme si vn homme allant dehors, auoit laissé sa maison, & dõné à ses seruiteurs puissãce *de gouuerner*, & à vn chacun l'œuure qu'il deuroit faire: & cõmandé au portier qu'il veillast. 35 Veillez-dõc: (car vous ne sçauez quãd le seigneur de la maison viẽdra: au soir, ou à minuict, ou à l'heure q̃ le coq chãte, ou au matin:) 36 De peur q̃ quãd il viẽdra soudain, il ne vous trouue dormãs. 37 Aussi ce que ie vous dy, ie le dy à tous: Veillez. CHAP. XIIII.

¶ *Iesus est oinct d'oignement precieux: soupant auec ses disciples, leur predit les choses qui luy doiuent aduenir: institue la Cene: fait oraison à Dieu: resueille ses disciples. Et estant trahy de Iudas est liuré à ses ennemis, presenté au principal Sacrificateur, faussement accusé, decraché, buffeté & battu: puis renié de Pierre, qui apres s'en repent, & en pleure.*

Matth. 26. a. 1 OR deux iours apres estoit la *feste de* Pasque luc 22. a. 1 & des pains sans leuain: & les principaux Sacrificateurs & Scribes cerchoyent comment ils le pourroyent prendre par fraude, & le faire mourir. 2 Et disoyent, Non point au iour de la feste, de peur qu'il n'aduienne tumulte du peuple. 3 *Et comme il estoit en Bethanie, en la Matth. 26. a. 6 iean 12. a. 2 maison de Simon le lepreux, & estoit assis à table, là vint vne femme qui auoit vne boiste d'oignement de fin aspic pretieux: & rompit la boiste, & luy respandit sur le chef. 4 Et aucuns en estoyent mal-contens en eux-mesmes, & disoyent, A quoy sert ceste perdition d'oignement? 5 Car il pouuoit estre vendu plus de trois cens deniers, & estre donné aux poures. ainsi ils fremissoyent à l'encontre d'elle. 6 Mais Iesus dit, Laissez-la: pourquoy luy donnez vous fascherie? elle a faict vn bon acte enuers moy. 7 Car vous auez tousiours les poures auecvous: & quand vous voudrez, vous leur pouuez bien faire: mais vous ne m'auez point tousiours.

8 Elle a faict ce qu'elle a peu: elle a preuenu à oindre mon corps pour ma sepulture.

9 Ie vous dy en verité, que par tout le monde ou sera presché ceste Euangile, ce qu'elle a faict sera aussi recité en memoire d'elle.

B 10 *Et Iudas Iscariot, vn des douze, s'en alla aux Matth. 26. b. 14 principaux Sacrificateurs, à fin qu'il le leur liuraſt. 11 Lesquels l'ayans ouy. furent ioyeux, & luc 22. a. 4 luy promirẽt donner argent: dõt cerchoit comment il le pourroit liurer en temps & lieu.

12 *Or

Matth.26.b.17 Luc 22.a.7 12 * Or le premier iour de la solẽnité des pains sans leuain, qu'on deuoit sacrifier *l'agneau de* Pasque, ses disciples luy disent, Ou veux-tu que nous allions, & t'appreſtions à manger *l'agneau de* Pasque? 13 Il enuoye dõc deux de ses disciples, & leur dit, Allez en la cité, & vn hõme portant vne cruche à eau viendra au deuãt de vous: suyuez-le. 14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au pere de famille, Le maiſtre dit, Ou est le logis ou ie mãgeray *l'agneau de* Pasque auec mes disciples? 15 Et il vous monſtrera vne grande chambre ornee & preparee: appreſtez-le là pour nous. 16 Ainsi ses disciples se partirent, & vinrẽt en la cité, & trouuerẽt ainsi qu'il leur auoit dict, & appreſterent *le souper de* Pasque. 17 Et le vespre venu, il vint auec les douze. 18 *Et cõme ils estoyent assis à table, & mangeoyẽt, Ieſus dit, Ie vous dy en verité qu'vn de vous, qui mange auec moy, me trahira. 19 Lors se prindrent à se cõtriſter, & luy dirent l'vn apres l'autre, Sera-ce moy? & l'autre, Sera-ce moy? 20 Mais luy reſpondãt leur dit, C'est vn des douze, qui trempe auec moy au plat. 21 Et certes le Fils de l'hõme s'en va, cõme il est escrit de luy, mais malheur à l'hõme par qui le Fils de l'hõme est trahi: il eust esté bon à ceſt homme-la s'il n'eust point esté nay. 22 *Et cõme ils mangeoyent, Ieſus print du pain, & apres auoir rendu graces, le rompit: puis leur en dõna, & dit, Prenez, mangez: c'est cy mon corps. 23 Puis prenant la coupe, il rendit graces, & leur en dõna: & en beurent tous. 24 Et leur dit, C'est cy mõ sang du Nouueau teſtamẽt, qui est eſpandu pour pluſieurs. 25 En verité ie vous dy, que ie ne beuueray d'oreſenauant du fruict de la vigne, iuſqu'à ce iour-la que ie le beuueray nouueau au royaume de Dieu. 26 Et apres qu'ils eurent dict le cantique, ils s'en allerent en la mõtagne des Oliues. 27 *Adonc Ieſus leur dit, Vous serez tous scãdalizez en moy ceſte nuict: car il est escrit, * Ie fraperay le pasteur, & les brebis seront eſparſes. 28 *Mais apres que ie seray reſſuſcité, i'iray deuãt vous en Galilee. 29 Et Pierre luy dit, Quãd meſme tous seroyent scandalizez, toutesfois ie ne le seray point. 30 *Ieſus luy dit, Ie te dy en verité, que auiourd'huy en ceſte nuict deuant que le coq ait chanté deux fois, tu me nieras trois fois. 31 Mais il disoit encores plus fort, Quand meſme il me faudroit mourir auec toy, si ne te nieray-ie point. Et tous auſſi disoyent le semblable. 32 *Apres ils vienẽt en vne bourgade nommee Gethſemane: lors il dit à ses disciples, Seez-vous icy, tãdis que m'en iray prier. 33 Et prend auec soy Pierre & Iaques & Iean: adonc il cõmença à s'eſpouanter, & estre en angoiſſe. 34 Et leur dit, Mon ame est triſte iuſques à la mort: demourez icy, & veillez. 35 Quand il se fut vn peu eſlongné, il se ietta en terre: & prioit que s'il se pouuoit faire, l'heure se paſſaſt arriere de luy: 36 Et disoit, Abba, Pere, toutes choſes te sont poſſibles, *C. torment transporte ceſte coupe de moy: toutesfois non point ce que ie veux, mais ce que tu veux.

37 Puis il vient, & les trouue dormans, & dit à Pierre, Simon, dors tu? & n'as-tu peu veiller vne heure? 38 Veillez, & priez que vous n'entriez en tentation: car l'eſprit est *prompt, mais la chair est foible. 39 Et derechef s'en alla, & pria, disant la meſme parolle. 40 Eſtãt retourné, il les trouua derechef dormãs: car leurs yeux eſtoyẽt chargez, & ne sçauoyent qu'ils luy deuoyent reſpondre. 41 Il vient puis la troiſieme fois, & leur dit, Dormez doreſenauãt, & repoſez, Il ſuffit, l'heure est venue: voicy, le Fils de l'homme s'en va estre liuré és mains des meſchãs. 42 Leuez-vous, allons: voicy, celuy qui me liure, approche. 43 *Et ſur l'heure, cõme il parloit encores, Iudas (qui eſtoit l'vn des douze) vient, & auec luy mout grande compagnie auec glaiues & bastons de par les principaux Sacrificateurs & Scribes & Preſtres. 44 Or celuy qui le liuroit, leur auoit baillé ſigne entr'eux, diſant, Celuy que ie baiſeray, c'eſt-il, prenez-le, & le menez finemẽt. 45 Quand donc il fut venu, incontinent s'approcha de luy, dit, Maiſtre, maiſtre: & le baiſa. 46 Lors mirẽt leurs mains ſur luy, & le prindrẽt. 47 Et quelqu'vn de ceux qui eſtoyent preſens, tira vn glaiue, & en frapa le ſeruiteur du principal Sacrificateur, & luy coupa l'aureille. 48 Lors Ieſus parla à eux, & leur dit, Vous eſtes venus cõme à vn brigand auec glaiues & baſtõs, pour me prendre. 49 I'eſtoye tous les iours entre vous, enſeignant au temple, & ne m'auez point prins: mais c'eſt à fin que les Eſcritures ſoyent accomplies. 50 Et *ſes diſciples* le delaiſſans, s'enfuyrẽt tous. 51 Et quelque ieune fils le ſuyuoit, enueloppé d'vn linceul ſur le *corps* nud: & les iouuenceaux le prindrent. 52 Mais iceluy laiſſant ſon linceul, s'enfuit d'eux tout nud. 53 *De là ils amenerẽt Ieſus au principal Sacrificateur: & tous les principaux Sacrificateurs, les Preſtres & les Scribes s'aſſemblerẽt auec luy. 54 Or Pierre le ſuyuoit de loing iuſques dedẽs la court du principal Sacrificateur, & eſtoit aſſis auec les ſeruiteurs, & ſe chauffoit à la lueur. 55 *Et les principaux Sacrificateurs, & tout le Conſiſtoire cerchoyent teſmoignage contre Ieſus pour le mettre à mort: & n'en trouuoyent point. 56 Car pluſieurs auoyẽt dict faux teſmoignage contre luy, & les teſmoignages n'eſtoyent point aſſez *ſuffiſans. 57 Et aucuns ſe leuerẽt, & porterent faux teſmoignage à l'encontre de luy, diſans, 58 No⁹ luy auõs ouy dire, *Ie deſtruiray ce tẽple-cy faict de main: & en trois iours i'en edifieray vn autre qui ne ſera point faict de main. 59 Mais encores ainſi leurs teſmoignages n'eſtoyẽt point aſſez propres. 60 Lors le principal Sacrificateur ſe leuãt au milieu, interroga Ieſus, diſant. Ne reſpõs-tu rien? pourquoy teſmoignẽt ceux-cy contre toy? 61 Mais il ſe taiſoit, & ne reſpondoit rien. Derechef le principal Sacrificateur l'interroga, & luy dit, Es tu le Chriſt, le fils du Benit? 62 Ieſus luy dict, Ie le ſuis: & *vous verrez le Fils de l'homme aſſis à la dextre de la puiſſance *de Dieu*, & venant és nuees du ciel. 63 Lors le principal Sacrificateur deſchira ſes veſtemens, & dit, Que auons nous plus à faire de teſmoings? 64 Vous auez ouy le blaſphemet: que vous en ſemble? Et eux tous le condãnerent

*ou habile. alaigre

Matth.26.c.47 Luc 22. c.47 Iean 18.a.3

Matth.26.f.57 Luc 22.f.4 Iesã 18.c.13

Matth.19 f.59

*ou, conformes, pareils Iesã 2.c.19

Matth.24.c.30

estre coupable de mort. 65 Et aucuns se prindrent à cracher cõtre luy,& couurir sa face d'vn voile,& luy bailloyent des buffes:&disoyẽt,Deuine nous. Les seruiteurs aussi luy bailloyẽt des
Matth. 26. g. 69 coups de poing. 66 * Et cõme Pierre estoit en
luc 22. f. 55 la court en bas, vne des chambrieres du prin-
ieã 18. e. 25 cipal Sacrificateur vint. 67 Et quand elle vid Pierre qui se chauffoit, elle le regarda,& dit,Et toy?tu estois auec Iesus de Nazareth. 68 Mais il le nia, disant, Ie ne le cognoy, & ne sçay que tu dis. Lors sortit hors au portail,& le coq chã-
Matth. 26 g. 71 ta. 69 *Et quand la chãbriere l'eut veu, elle se
luc 22. f. 8 print derechef à dire à ceux qui estoyent là,Ce-
ieã 18. e. 25 stuy est de ceux-la. 70 Mais il le nia encores. Et vn petit apres,ceux qui estoyent là,dirent derechef à Pierre,Vrayement tu es de ceux-la:car tu es Galileen,& ta parolle conuient. 71 Lors cõmença à maugreer & iurer, *disant*, Ie ne co-
Matth. 26. g. 75 gnoy point ceste hõme que vous dites. 72 *Et le
ieã 13. d. 38 coq chãta derechef,&il souuint à Pierre du mot que Iesus luy auoit dict,Deuant que le coq chante deux fois, tu me nieras trois fois. & se print à plourer.

CHAP. XV.

¶ *Christ presenté à Pilate ne respond aux accusations. Est iugé du peuple, & Barabbas deliuré. Puis en la salle du Preuost estãt vestu de pourpre, est couronné d'espines, frappé mocqué, decraché des gendarmes: & apres d'iceux crucifié auec deux brigands. Il crie de la croix à Dieu, auquel auec grãde voix rend l'esprit. Puis est recognu de plusieurs fils de Dieu. Et son corps dõné à Ioseph pour este ensepuely.*

Matth. 27. a. 1 INcontinent au matin les principaux Sacrifi-
luc 22. g. 66 cateurs auec les Prestres, & Scribes,& tout le
ieã 18. e. 20 Consistoire tinrent cõseil,& lierent Iesus, & l'amenerent,& le baillerent à Pilate. 2 Et Pilate l'interrogua,disant,Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus respõdant,luy dit,Tu le dis. 3 Et les principaux Sacrificateurs l'accusoyent de plusieurs choses.
Matth. 27. b. 12 4 *Donc Pilate l'interrogua encores,disant,Ne
luc 23. a 3 respons-tu rien?regarde combien de choses ils
ieã 18. f. 33 tesmoignent contre toy. 5 Mais Iesus ne respõdit plus rien, tellement que Pilate s'en esmerueilloit. 6 Or leur souloit-il laisser à la feste vn prisonnier,qui que ce fust qu'ils demandassent. 7 Adõc il y en auoit vn appelé Barabbas,lequel estoit prisonnier auec des seditieux,qui auoit cõmis homicide par sedition. 8 Et le peuple en criant se print à demander *qu'il fist* cõme il leur auoit touiours faict. 9 Pilate leur respondit, disant,Voulez vous que ie vous laisse ce Roy la des Iuifs? 10 Car il sçauoit bien que les principaux Sacrificateurs l'auoyent liuré par enuie.
11 Et les principaux Sacrificateurs esmeurent le peuple *à demander* que plustost il leur laschast Barabbas. 12 Et Pilate derechef respondant, leur dit,Que voulez vous donc que ie face à ce-
B luy que vous dites Roy des Iuifs? 13 Lors iceux derechef crierẽt,Crucifie-le. 14 Pilate leur dit, Mais quel mal a-il faict?Et ils crierent tant plus fort,Crucifie-le. 15 Et Pilate voulant contenter le peuple,leur lascha Barabbas:& apres auoir flagellé Iesus,il le liura,à fin qu'il fust crucifié.
16 Lors les gensdarmes le menerent dedens en la salle, qui est le pretoire : & appellent toute la bande. 17 Et le vestẽt de pourpre,& luy mettẽt à l'entour vne couronne d'espines qu'ils auoyent pliee. 18 Et se prindrent à le saluer, en disant, Ioye te soit, roy des Iuifs. 19 Et frapoyent son chef d'vn roseau, & crachoyent contre luy: & se mettãs à genoux luy faisoyent la reuerẽce.
20 Apres qu'ils se furẽt mocquez de luy, le desuestirent de la pourpre, & le vestirent de ses vestemens,& le menerent hors pour le crucifier.
21 *Et contraignirent vn certain passant, nom- Matth. 27. c. 32
mé SimonCyrenien,(lequel venoit des chãps,& luc 23. d. 26
estoit pere d'Alexandre & de Roux) à fin qu'il portast la croix d'iceluy. 22 *Et le menent iusMatth. 27. d. 33
qu'au lieu de Golgotha,lequel est interpreté,Le luc 23. d. 33
lieu de test. 23 Puis luy donnerent à boire du ieã 19. e. 16
vin auec myrrhe: mais il ne le print point.
24 *Quand ils l'eurent crucifié, ils partirent ses Matth. 27. d. 35
vestemens, en iettant sort sur iceux,*pour scauoir* luc 23. d. 33
qu'en emporteroit vn chacun. 25 Or estoit-il ieã 19. d. 23
trois heures quand ils le crucifierent. 26 Et le C
tiltre de son dicton estoit ainsi escrit, Le Roy des Iuifs. 27 Ils crucifierent aussi auec luy deux brigans:l'vn à sa dextre,& l'autre à sa seneſtre.
28 Ainsi fut accõplie l'Escriture, qui dit, *Et a Esa. 53. d. 12
esté mis au rang des iniques. 29 Et ceux qui passoyẽt,le blasphemoyẽt,hochãs leurs testes,& disans,He,*qui destruis le tẽple,&en trois iours le Iean 2. c. 19
redifies: 30 Sauue toy toy-mesme,& descen de la croix. 31 Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs se mocquãs entr'eux auec les Scribes, disoyent, Il a sauué les autres, & ne se peut sauuer soy-mesme. 32 Que Christ le roy d'Israel descende maintenant de la croix, à fin que nous voyons, & croyons. Et ceux qui estoyent crucifiez auec luy,l'iniurioyent. 33 Mais quand il fut six heures, tenebres furent faictes sur toute la terre iusqu'à neuf heures. 34 Et à neuf heures Iesus cria à haute voix, disant, *Eloi, Eloi, Psa. 22. a. 1
lama sabachthani? qui vaut autant à dire cõme, matth. 27.
Mon Dieu,mon Dieu,pourquoy m'as-tu delaisc. 36
sé? 35 Et aucuns de ceux qui estoyent là, quand ils l'ouyrent,disoyent,Voicy,il appelle Elie.
36 Et l'vn accourut, * &emplit vne esponge de Psa. 69. c. 22
vinaigre,& la mit à l'ẽtour d'vn roseau,& luy en bailla à boire,disant,Laissez,voyõs si Elie viendra pour oster iceluy. 37 Et Iesus iettãt vne hau D
te voix,rẽdit l'esprit.38 Et le voile du tẽple se fendit en deux,depuis le haut iusqu'au bas. 39 Quãd le Cẽtenier qui estoit present à l'endroit de luy, vid qu'ainsi criant il auoit rendu l'esprit, il dit, Veritablemẽt ceste hõme-cy estoit fils de Dieu.
40 Il y auoit aussi des femmes qui regardoyẽt de loing, entre lesquelles estoit Marie Magdalene,& Marie *mere* de Iaques le petit,&de Ioses & Salome: 41 Lesquelles(quãd il estoit aussi en Galilee)l'auoyẽt *suyui,& luy auoyent adminiLuc. 8. a. 2
stré:& plusieurs autres, lesquelles estoyẽt montees ensemble auec luy en Ierusalẽ. 42 *Et le Matth. 27.
soir desia venãt,(or estoit-il le iour de la prepa- g. 57
ration,qui est deuãt le sabbath,) 43 Ioseph d'A- luc 23. g. 50
rimathee, honneste cõseiller, lequel aussi estoit ieã 19. g. 38
attendãt le royaume de Dieu,print hardiesse de venir à Pilate,& *luy* demanda le corps de Iesus.
44 Et Pilate s'esmerueilloit s'il estoit desia mort:& appela le Centenier,& l'interrogua s'il y auoit long tẽps qu'il estoit mort. 45 Apres

l'auoir

l'auoir ſceu du Centenier, il dõna le corps à Ioſeph. 46 Lequel ayãt acheté vn linceul, le mit ius de la croix, & l'enuelopa du linceul, & le mit dedens vn monument, lequel eſtoit taillé en vn roc: & roula vne pierre à l'huis du monument. 47 Et Marie Magdalene, & Marie mere de Ioſes, regardoyent ou il ſeroit mis.

CHAP. XVI.

¶ *L'Ange annonce aux femmes la reſurrection de Chriſt, lequel ſe manifeſte tant à Magdalene qu'aux autres diſciples: deſquels l'incredulité eſt reprinſe. Puis ſont enuoyez de luy par tout le monde pour preſcher l'Euangile, & le confermer par ſignes.*

Luc 24.a.1 iean 20.a.1 QVand le *iour du* ſabbath fut paſſé, Marie Magdalene, & Marie *mere* de Iaques, & Salome, acheterent des oignemens aromatiques, pour le venir embaumer. 2 Et bien matin au premier des iours du ſabbath, viennẽt au monument, le ſoleil ia leué: 3 Et diſoyent entr'elles, Qui nous roulera la pierre arriere de l'huis du monument? 4 Et regardans, elles voyent la pierre eſtre roulee: car elle eſtoit fort grande. 5 *Quand elles furẽt entrees dedens le monument, elles virent vn iouuenceau aſſis au coſté dextre, lequel eſtoit accouſtré d'vn veſte-
B ment long & blanc: & ſ'epouanterent. 6 Mais il leur dit, Ne vous eſpouantez point, vous cerchez Ieſus Nazarien, qui a eſté crucifié: il eſt reſſuſcité, il n'eſt point icy: voicy le lieu ou on l'auoit mis. 7 Mais allez, dites à ſes diſciples & à Pierre, qu'il ſ'en va deuant vous en Galilee: vous le verrez là, *cõme il vous a dict. 8 Et elles ſe partans ſ'enfuyrent incontinent du monument:

Mat.28.a.1 iean 20.c.12

Matth. 26. c.32 ſus 14.c.29

car trẽblemẽt & frayeur les auoit ſaiſies: & n'en dirẽt riẽ à perſonne: car elles craignoyẽt. 9 Or quand Ieſus fut reſſuſcité, le matin au premier iour du Sabbath, *il ſ'apparut premierement à Marie Magdalene, *de laquelle il auoit ietté ſept diables. 10 Et elle ſe partit, & l'annonça à
C ceux qui auoyẽt eſté auec luy, leſquels menoyẽt dueil, & plouroyent. 11 Iceux oyãs qu'il viuoit, & qu'elle l'auoit veu, ne le creurẽt point. 12 Mais apres ces choſes, il ſ'apparut en autre forme *à deux d'entr'eux, au chemin, comme ils alloyent aux champs. 13 Et ceux la ſ'en allerent, & l'annoncerent aux autres: mais ils ne les creurent point auſſi. 14 *Finalement il ſ'apparut aux onze, cõme ils eſtoyẽt aſſis à table, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur: pourtãt qu'ils n'auoyent point creu à ceux qui l'auoyent veu reſſuſcité. 15 Et leur diſoit, *Allez par tout le monde, & preſchez l'Euangile à toute creature.
16 Qui croira & ſera baptizé, il ſera ſauué: *mais
D qui ne croira point, il ſera cõdamné. 17 Et ces ſignes-cy ſuyuront ceux qui aurõt creu en mon nom: *Ils ietteront hors les diables: *ils parleront langages nouueaux: 18 *Ils oſteront hors les ſerpẽs: & ſ'ils boyuẽt quelque choſe mortelle, elle ne leur nuira point: *ils mettront les mains ſur les malades, & ſeront guaris. 19 *Et apres que le Seigneur *Ieſus* eut parlé à eux, il fut receu au ciel: & eſt aſſis à la dextre de Dieu. 20 Or iceux ſe partirent, & preſcherent par tout, *le Seigneur ouurant auec eux, & confermant la parolle par ſignes qui ſ'enſuyuoyent.

Luc 24.a.1

iean 20.c.19

Matth. 28. d.19

Ieã 12.g.48

Act.16. d.18

Act. 2.a.4 & 10.g.46

Act.28. b.5

Act.18.b 8 Luc 24. g.51

Heb. 2.a.4

Le ſainct Euangile de Ieſus Chriſt,

SELON SAINCT LVC.

CHAP. I.

¶ *Zacharie Sacrificateur, ayant pour femme Elizabeth ſterile, eſt puni pour ſon incredulité. L'ange eſt enuoyé à Marie mere de Ieſus, laquelle viſitant Elizabeth eſt eſtimee bienheureuſe pour ſa Foy, dont elle loue le Seigneur. Apres Elizabeth enfante vn fils nommé, Iean, duquelle pere rend graces au Seigneur.*

AVCAVSE QVE pluſieurs ont entreprins de mettre par ordre le traité des choſes qui entre nous ſont certaines, 2 Comme nous ont baillé ceux qui dés le commencement les auoyent eux-meſmes veues, & en auoyent eſté miniſtres: 3 Il m'a auſſi ſemblé bon, apres auoir le tout diligemment compris, o treſuertueux Theophile, que ie t'en eſcriue de poinct en poinct. 4 Afin que tu recognoiſſes la certitude des parolles, deſquelles tu as eſté inſtruict.

1. Chro. 24. a.11 5 AV temps d'Herode roy de Iudee, y auoit vn Sacrificateur nommé Zacharie, de la famille d'Abia: & ſa femme eſtoit des filles d'Aaron: & le nom d'icelle, Elizabeth.
6 Tous deux eſtoyent iuſtes deuant Dieu, cheminans en tous les commandemens & iuſtifications du Seigneur ſans reproche. 7 Or ils ne auoyent point d'enfant, à cauſe qu'Elizabeth eſtoit ſterile, & eſtoyent tous deux ia fort anciens. 8 Il aduint comme Zacharie exerçoit la ſacrificature deuant le Seigneur, en l'ordre de ſa famille, 9 Et ſelon la couſtume de l'office de Sacrificature, le ſort luy eſcheut *de faire encenſemens. Luy eſtant entré au temple du Seigneur, 10 *Toute la multitude du peuple eſtoit priant hors, à l'heure de l'encenſement. 11 Lors B
l'ange du Seigneur ſ'apparut à luy du coſté dextre de l'autel de l'encenſement. 12 Et Zacharie fut troublé, quãd il le vid, & crainte le ſaiſit. 13 Alors l'ãge luy dit, Zacharie, ne crains point: car ta priere eſt exaucee, & ta femme Elizabeth t'enfantera vn fils: & appelleras ſon nom Iean. 14 Et en auras ioye & lieſſe, & pluſieurs ſ'eſiouyront de ſa natiuité: 15 Car il ſera grand deuant le Seigneur, & ne beuuera ne vin ne ceruoiſe: & ſera rempli du ſainct Eſprit, ia dés le ventre de ſa mere. 16 *Et conuertira pluſieurs des enfans d'Iſrael au Seigneur leur Dieu. 17 *Et ira deuãt luy en l'eſprit & vertu d'Elie, *pour conuertir les cœurs des peres aux enfans, & les incredules à la prudence des iuſtes: à fin qu'il prepare au Seigneur vn peuple biẽ reiglé. 18 Zacharie dit à l'Ange, Commẽt cognoiſtray-ie cecy? car

Exod.30. a.7 Leuit.16. d.17

Mal. 4.b.5 mat.11. b.14

Matt.3 a.2 Mal.4.b.6

ie suis ancien,& ma femme est ia fort aagee.
19 Et l'ange respondãt luy dit, Ie suis Gabriel, qui assiste deuãt Dieu: & suis enuoyé pour parler à toy, & pour t'annõcer ces choses ioyeuses.
20 Et voicy tu seras muet,& ne pourras parler, iusqu'au iour que ces choses aduiendront: pour ce que tu n'as point creu à mes paroles, qui seront accomplies en leur temps. C
21 Or le peuple estoit attendant Zacharie, & s'esmerueilloyent qu'il tardoit tant au temple.
22 Et quãd il fut sorti, il ne pouuoit parler à eux: lors cognurent qu'il auoit veu quelque visiõn au temple. Donc il leur donnoit à entendre par signes: & demeura muet.
23 Et aduint quand les iours de son office furent accomplis, qu'il retourna en sa maison.
24 Et apres ces iours, Elisabeth sa femme conceut, & se cachoit par l'espace de cinq mois, disant,
25 Le Seigneur m'a faict ainsi és iours esquels il m'a regardé, pour oster mõ opprobre d'entre les hommes
26 Au sixieme mois l'ange Gabriel fut enuoyé de Dieu en vne ville de Galilee, laquelle auoit nom Nazareth,
Matt.1.c.18 27 *A vne vierge espousee à vn homme qui auoit nom Ioseph, de la maison de Dauid: & le nom de la vierge, estoit Marie.
28 Et quand l'ange fut entré vers elle, il dit, Ioye te soit, pleine de grace: le Seigneur est auec toy: tu es beni te entre les femmes.
29 Or quand elle l'eut veu, elle fut troublee pour son propos: & pensoit quelle estoit ceste salutation.
30 Adonc l'ange luy dit, Marie, ne crain point: car, tu as
Esa.7.c.14 trouué grace deuant Dieu.
31 *Voicy, tu conceuras en ton ventre, & enfanteras vn fils, *& appe-
Sous 2.c.21 mat.1.d.21 leras son nom Iesus.
32 Il sera grand, & sera appelé Fils du Souuerain. Et le Seigneur Dieu luy
Dan.7. d.14,& g.27 donnera le throne de Dauid son Pere.
33 * Et regnera sur la maison de Iacob eternellement,
mic.4.b.7 & son regne sera sans fin.
34 Lors Marie dict à l'ange, Comment se fera cecy, veu que ie ne cognoy point d'homme?
35 L'ange respondant luy dit, Le sainct Esprit suruiendra en toy, & la vertu du Souuerain t'enombrera. Et pourtant le Sainct qui naistra *de toy*, sera appelé le Fils de Dieu.
36 Et voila, Elisabeth ta cousine a aussi conceu vn fils en sa vieillesse: & ce mois icy est le sixieme à celle qui estoit appelee sterile:
37 Car rien ne sera impossible à Dieu.
38 Et Marie dit, Voicy la seruante du Seigneur, il me soit faict selon ta parolle. Ainsi l'ange se partit d'elle.
39 Or en ces iours-la, Marie se leua, & s'en alla hastiuement és montagnes, en vne ville de Iudee.
40 Et entra en la maison de Zacharie, & salua Elisabeth.
41 Et aduint que quand Elizabeth ouit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en son vẽtre. Et fut Elisabeth remplie du sainct Esprit.
42 Et s'escria à haute voix, & dit, Tu es benite entre les femmes, & benit est le fruict de ton ventre.
43 Et d'ou me vient cecy, que la mere de mon Seigneur vienne à moy?
44 Car voicy, incõtinent que la voix de ta salutation est paruenue à mes aureilles, l'enfant a tressailli de ioye en mon ventre.
45 Or bien-heureuse qui a creu: car les choses qui luy ont esté
E dites par le Seigneur, serõt parfaites.
46 Adõc Marie dit, Mõ ame magnifie le Seigneur.
47 Et mõ esprit s'est esiouy en Dieu mon Sauueur.
48 Car il a regardé la petitesse de sa seruante: voicy certes d'oresenauant toutes generations me diront bienheureuse.
49 Car celuy qui est puissant m'a faict de grãdes choses: & son nom est sainct.
50 Et sa misericorde est de generatiõ en generatiõ à ceux qui le craignent.
51 *Il *Esa.51.b.9* a besongné puissãmẽt par son bras: *il a desco *Pse.33.b.10* fit les orgueilleux en la pensee de leur cœur: *esa.29.c.15*
52 Il a mis ius les puissans de leurs sieges: &
a eleué les petis:
53 *Il a rempli de biens ceux *Pse.34.* qui auoyẽt faim: & a laissé les riches vuydes. *b.11*
54 *Il a receu Israel son *seruiteur, pour auoir *1.sam.2.b.5* souuenance de sa misericorde,
55 *Ainsi qu'il *ou,enfant, Esa.39.* a parlé à nos peres, à Abrahã, & à sa semẽce eter *d.13,& 21.* nellement.
56 Or Marie demoura auec icelle *b.8,& 54.* enuirõ trois mois: puis retourna en sa maison. *b.5*
57 Et le temps d'Elisabeth fut accompli pour *iere.31.a.3,* enfanter: & enfanta vn fils. *& d.20*
58 Et ses voisins & *Pse.131.b.11* parens ouirẽt que le Seigneur auoit amplemẽt *gen.17.c.19* *declairé sa misericorde enuers elle: *& s'en ref *& 22.c.16* iouissoyent auec elle.
59 Et aduint qu'au huitieme iour ils vinrent circoncir l'enfant, & l'appeloyẽt Zacharie, du nom de son pere.
60 Lors sa mere dit, Nõ point: mais il sera appelé Iean.
61 Et ils luy dirent, Il n'y a nul en ta parẽté qui soit appelé de ce nom.
62 Et faisoyent signe au pere d'iceluy, cõmẽt il vouloit qu'il fut nommé.
63 Luy ayant demandé par signe vnes tabletes, il escriuit, disant, *Iean est son nom. dont
64 Incõtinent apres, sa bouche fut ouuerte, & sa langue *delyee*, tellement qu'il parloit en louant Dieu.
65 Donc crainte vint à tous leurs voisins, & toutes ces parolles furent diuulguees par toute la regiõ mon tueuse de Iudee.
66 Et tous ceux qui les auoyẽt ouyes, mirent en leur cœur, disans, Quel sera ceste enfant: & la main du Seigneur estoit auec luy.
67 Et Zacharie son pere fut rempli du sainct Esprit, & prophetiza, disant.
68 *Loué soit *Sous 2.d.30* le Seigneur Dieu d'Israel: car il a visité & faict *matt.1.d.21* deliurãce à son peuple.
69 *Et no⁹ a eleué la cor *Pseau.132* ne de salut en la maison de Dauid son *seruiteur. *c.17* G
70 * Ainsi qu'il à parlé par la bouche de ses *ou,enfant. sainctes Prophetes, qui ont esté du tẽps passé, di- *Pseau.74.* *sant*,
71 *Que* nous seriõs sauuez de nos ennemis, *c.12,& 132* & de la main de tous ceux qui nous haissent. *c.18*
72 Pour faire misericorde enuers nos Peres, & *iere.23.a.6,* auoir memoire de sa saincte alliance.
73 Qui *& 30.b.10* est *le iuremẽt qu'il a iuré à Abrahã nostre pere. *Gen.22.*
74 Qu'il nous dõneroit, qu'apres estre deliurez *c.16* de la main de nos ennemis, nous luy seruirions *iere.31.f.13* sans crainte,
75 *En saincteté & iustice deuant *heb.6.c.13,* luy, tous les iours de nostre vie. *& d.17*
76 Et toy enfant, tu seras appelé le Prophete du Souuerain: *1.Pier.1.* car tu iras deuãt la face du Seigneur pour preparer ses voyes: *c.13*
77 Pour dõner cognoissance de salut à sõ peuple, en la remissiõ de leurs pechez.
78 Par l'affection misericordieuse de nostre *Malach.4.* Dieu, en laquelle nous a visité * l'Orient qui est *a.2* d'enhaut:
79 Afin qu'il luise à ceux qui sont as *Ius b.17* sis en tenebres, & en ombre de mort, pour ad- *zach.3.d.9* dresser nos piés en la voye de paix. *& 6.c.12*
80 Et l'en-
fant

fant croissoit,& estoit fortifié en esprit:& fut és deserts,iusques au iour qu'il deust estre manifesté à Israel.

CHAP. II.

¶ *La natiuité de Christ est annoncee aux Pasteurs: Iesus circoncy est presenté au temple, & receu de Simeon. Aussi Anne Prophetesse parle du Seigneur deuant tous. Apres Iesus cerché quelque temps de ses parens, est finalement trouué au temple entre les Docteurs.*

OR aduint en ces iours-la,quil se fit vn edict de par Cesar Auguste, que tout le monde fuit mis par escrit. 2 Ceste premiere description fut faicte lors que Cyrenius auoit le gouuernement de Syrie. 3 Ainsi tous alloyent pour estre mis en escrit vn chacun en sa ville. 4 Ioseph aussi monta de Galilee, de la ville de Nazareth, en Iudee, *en la ville de Dauid qui est appelee Bethlehē:à cause qu'il estoit de la maison & parenté de Dauid, 5 Pour estre mis par escrit auec Marie qui luy auoit esté baillee à fēme,laquelle estoit enceinte. 6 Or aduint cōme ils estoyent là,que les iours d'icelle furēt accomplis pour enfanter. 7 Et enfanta son fils premier nay, & l'enuelopa de bendelettes, & le coucha en vne creiche, à cause qu'il n'y auoit point de lieu pour eux en l'hostellerie. 8 Or en la mesme contree il y auoit des pasteurs demourans aux champs,& gardans les veilles de la nuict sur leur troupeau. 9 Et voicy l'ange du Seigneur qui s'arresta aupres d'eux, & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux: & craignirēt de grand'crainte. 10 Lors l'ange leur dit, Ne craignez point: car voicy, ie vous annonce grand' ioye,laquelle sera à tout le peuple: 11 C'est que auiourd'huy vo⁹ est nayle Sauueur,qui est Christ le Seigneur,en la ville de Dauid. 12 Et aurez ce signe, Vous trouuerez l'enfant enuelopé de bendelettes,& mis en vne creiche. 13 Et incontinēt auec l'ange fut vne multitude de cheualerie celeste,louās Dieu,& disans,14 Gloire soit à Dieu és lieux treshauts,& en terre paix,*enuers les hōmes bonne volonté. 15 Or apres que les anges s'en furent allez d'auec eux au ciel, les pasteurs disoyent entr'eux, Passons maintenant iusqu'en Bethlehem, & voyons ceste chose qui est aduenue,que le Seigneur nous a notifiee. 16 Ils vinrent donc hastiuement, & trouuerent Marie & Ioseph:& l'enfant qui estoit mis en la creiche 17 Et quand ils l'eurent veu, ils donnerēt à cognoistre la parolle qui leur auoit esté dicte de cest enfant. 18 Et tous ceux qui en ouyrent parler, s'emerueillerent des choses qui leur estoyēt dictes par les pasteurs. 19 Or Marie gardoit toutes ces parolles,les rumināt en son cœur: 20 Et les pasteurs retournerent glorifians & louans Dieu de toutes les choses qu'ils auoyēt ouyes & veues, ainsi qu'il leur auoit esté dict. 21 *Et quand les huict iours furent accomplis pour circoncir l'enfant,*son nom fut appelé IESVS,lequel auoit esté nommé par l'ange deuant qu'il fust conceu au ventre. 22 Apres que les iours de leur purgation furent accōplis *selon la Loy de Moyse,ils le porterēt en Ierusalē pour le presēter au Seigneur 23 Cōme il est escrit en la Loy du Seigneur,*Que tout masle ouurant la matrice,sera appelé sainct au Seigneur. 24 Et pour donner sacrifice, *selon qu'il est dict en la Loy du Seigneur, *à scauoir* vne couple de turterelles, ou deux pigeons de colōbes. 25 Et voicy il y auoit vn hōme en Ierusalem qui auoit nom, Simeon: ceste homme estoit iuste & craignant Dieu,attendāt la consolatiō d'Israel: & le sainct Esprit estoit sur luy. 26 Et auoit eu reuelation du sainct Esprit, qu'il ne verroit point la mort, que premier il ne vist le Christ du Seigneur. 27 Et estant admonnesté par l'Esprit,il vint au temple. Et comme le pere & la mere menoyēt l'enfant Iesus, pour faire de luy selon la coustume de la Loy, 28 Iceluy aussi le print entre ses bras,& loua Dieu,& dict, 29 Seigneur,tu laisses maintenant ton seruiteur en paix,selon ta parolle: 30 Car mes yeux ont veu tō salut, 31 Lequel tu as preparé deuant la face de tous peuples: 32 Lumiere pour l'esclarcissement des Gentils, & pour la gloire de ton peuple d'Israel. 33 Et son pere & sa mere estoyēt emerueillez des choses qui estoyent dictes de luy. 34 Apres Simeon le benit,& dit à Marie mere d'iceluy, *Voicy, cestui-cy est mis pour la ruine, & pour la resurrection de plusieurs en Israel, & pour signe auquel on contredira. 35 (Et vn glaiue percera ta propre ame,) à fin que les pēsees de plusieurs cœurs soyent reuelees. 36 Il y auoit aussi Anne prophetesse fille de Phanuel, de la lignee d'Aser:icelle estoit ia ancienne,& auoit vescu auec sō mari sept ans depuis sa virginité: 37 Et estoit vefue d'enuiron quatre vingts & quatre ans: laquelle ne se partoit point du temple, seruant en ieusnes & oraisons nuict & iour. 38 Elle estant suruenue à ceste mesme heure, louoit aussi le Seigneur,& parloit de luy à tous ceux qui attendoyent la deliurance en Ierusalem. 39 Et quād ils eurent acheué,tout ce qui est selon la Loy du Seigneur,ils s'en retournerēt en Galilee,en Nazareth leur ville. 40 Et l'enfant croissoit,& se fortifioit d'esprit, estant rempli de sapiēce:& la grace de Dieu estoit sur luy. 41 Or son pere & sa mere alloyēt tous les ans en Ierusalem * à la feste de Pasque. 42 Luy estant en l'aage de douze ans,comme ils furent montez en Ierusalem, selon la coustume du iour de la feste. 43 Et les iours accomplis qu'ils deuoyent retourner, l'enfant Iesus demoura en Ierusalem: & sō pere & sa mere ne s'en aperceurent point. 44 Mais estimans qu'il estoit en la compagnie,ils allerēt le chemin d'vne iournee,& le cerchoyent entre leurs parens, & ceux de leur cognoissance, 45 Ne le trouuans point,ils retournerent en Ierusalem le cerchans. 46 Et aduint trois iours apres,qu'ils le trouuerent au temple assis au milieu des docteurs, les escoutāt & les interrogāt. 47 Et tous ceux qui l'oyoyēt s'ebahissoyent de son intelligence & de ses respōses. 48 Et quād ils le virēt,ils s'emerueillerēt & sa mere luy dit, Mō enfant,pourquoy nous as-tu faict ainsi? voicy,ton pere & moy te cerchions estans dolens. 49 Et il leur dit, Pourquoy est-ce que vous me cerchiez? ne sçaniez vous pas qu'il me faut estre *occupé* aux affaires de mon Pere? 50 Et ils n'entēdirent point la parolle qu'il leur dit. 51 Adōc

Iean 7.f.42

ou,estable.

ou,aux hommes

Gen.a.7, b.12
Ieuit. 2.a.3
Mat. 1.d 21
Iesus 1.c.31
Iean 7.c.22
Leuit. 12. b.6

Exo. 13. a.2
nom.8.c.16

Leuit.12.c

Esa. 8.c.14.
rom. 9.g.32
3 pier.2 b.8

Deu.16.a.2

il descendit auec eux,& vint en Nazareth, & estoit suiet à eux.mais sa mere gardoit toutes ces parolles en son cœur. 52 Et Iesus profitoit en sapience & aage, & en grace enuers Dieu & les hommes.

CHAP. III.

¶Iean appellé de Dieu,preschant & baptizant au desert,enseigne gens de diuers estats comme il faut conuerser: magnifie le Seigneur Iesus: & denãt qu'estre mis en prison baptize le peuple,& Iesus aussi: la generation duquel est icy racontee.

OR en l'an quinzieme de l'empire de Tibere Cesar,lors que Ponce Pilate estoit gouuerneur en Iudee, & qu'Herodes estoit roy en Galilee, & son frere Philippe pareillement roy en la contree d'Ituree & de Trachonite, & Act.4.a.6 Lysanias roy en Abilene: 2 *Et que Anne & Caiphe estoyent principaux sacrificateurs: la parolle de Dieu fut dõnee à Iean fils de Zacharie Mat.3.a.1 au desert. 3 *Et vint en toute la contree à l'enmarc 1.a.4 uiron du Iordain preschant le baptesme de repẽtance en remission des pechez: 4 Comme il Esaie 40. a 3 est escrit au liure des parolles d'Esaie le prophete disãt,*La voix de celuy qui crie au desert Iean 1.c.23 B est,Preparez la voye du Seigneur, faites ses sentiers droits. 5 Toute vallee sera rẽplie, & toute mõtagne & mõtagnette sera abaissee,& les choses tortues seront faites droites, & les aspres voyes,vnies. 6 Et toute creature verra le salut de Dieu. 7 Il disoit dõc aux troupes de gẽs, qui Matt.3.b.7 sortoyẽt pour estre baptizez de luy,*Lignees de viperes,qui vous a aduerti de fuir l'ire aduenir? 8 Faites dõc fruits dignes de repẽtãce:& ne voꝰ prenez point à dire en vous-mesmes,Nous auõs Abrahã pour pere.car ie vous dy,que de ces pierres, Dieu est puissant de susciter des enfans à Abrahã. 9 Or est ia la coignee mise à la racine des arbres: tout arbre dõc qui ne fait point bon fruit,sera coupé, & mis au feu. 10 Et les tourbes l'interrogoyent,disans, Que ferons nous donc? Iaq.2.c.31 11 Luy respõdant,leur dit,*Qui ha deux robbes Iean c.17 qu'il en dõne à celuy qui n'en a poĩt: & qui ha à C mãger,face le sẽblable. 12 Il y vint aussi des peagers pour estre baptizez, & luy dirent,Maistre, que ferõs nous? 13 Il leur dit, Ne demãdez rien outre ce qui vous est ordõné. 14 Les gẽdarmes l'interrognoyẽt aussi,disãs:Et nous,q̃ ferõs noꝰ? *ou,n'impoIl leur dit,Ne foulez persõne, & ne faites aucune iniure, & vous tenez contens de vos gages. sez aucun crime, D 15 Et cõme le peuple attẽdoit, & pẽsoyent tous Matt.3.c.11 en leurs cœurs de Ieã,à sçauoir s'il ne seroit poĩt marc 1.a.8 le Christ: 16 Ieã respõdit,disãt à tous,*Vray est iean 1.d.26 que ie vous baptize d'eau: mais vn plus fort que act. 1.a.5, moy viẽt apres moy, duquel ie ne suis point di& 2.a. 4, gne de delier la courroye des souliers: iceluy & 11.b.16 vous baptizera au sainct Esprit & en feu. 17 *Et & 19.a.4 Mat. 3.c.12 son vãsera en sa main,& purgera son aire:& assẽblera le fromẽt en son grenier:mais il brulera la paille au feu qui iamais ne s'estĩd. 18 Ainsi dõc Matth.14. exhortãt par plusieurs autres parolles,il euãgeli a.3 zoit au peuple. 19 *Mais quand le roy Herodes mar.6.c.17 E fut reprins de luy à cause d'Herodias femme de Matt.7.d.13 sõ frere,& de tous les maux que faisoit ledit Hemarc 1.a.9 rodes, 20 Il adiousta encore sur tous les autres iean 1.c.32 cestuy-cy qu'il mit Ieã en prison. 21 *Or aduint qu'en baptizãt tout le peuple,que Iesus estãt aussi baptizé,& priãt,le ciel s'ouurit: 22 Et le sainct Esprit descẽdit en apparẽce corporelle sur luy, cõme vne colõbe:& vint vne voix du ciel, disãt, Tu es cestuy-la mõ cher fils,en toy i'ay prĩs mõ bõ plaisir. 23 Et Iesus lors cõmẽçoit à estre enuiron de trẽte ans,qu'il estoit encore reputé fils de Ioseph,qui fut fils d'Eli, 24 Qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Leui, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Iãne,qui fut fils de Ioseph, 25 Qui fut fils de Mathathias,qui fut fils d'Amos,qui fut fils de Nahũ, qui fut fils de Hesli, qui fut fils de Nagge, 26 Qui fut fils de Maath,qui fut fils de F Mathathias, qui fut fils de Semei, qui fut fils de Ioseph,qui fut fils de Iudas, 27 Qui fut fils de Iohãna,qui fut fils de Resa,qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de ᵉ Salathiel, qui fut fils de Neri, ᵉou, Sealthiel 28 Qui fut fils de Melchi,qui fut fils d'Addi,qui fut fils de Cosã,qui fut fils d'Elmadã, qui fut fils de Er, 29 Qui fut fils de Iesu,qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Iorã,qui fut fils de Mattha, qui fut fils de Leui, 30 Qui fut fils de Simeõ,qui fut fils de Iuda,qui fut fils de Ioseph, qui fut fils de Ionam,qui fut fils d'Eliacim, 31 Qui fut fils de Melea,qui fut fils de Menam,qui fut fils de Mathatha,qui fut fils de Nathã,qui fut fils de Dauid, 32 Qui fut fils de Iessé, qui fut fils d'Obed, qui G fut fils de Booz,qui fut fils de Salmõ, qui fut fils de Nahassõ. 33 Qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esrõ,qui fut fils de Phares,qui fut fils de Iuda, 34 Qui fut fils de Iacob, qui fut fils d'Isaac,qui fut fils d'Abraham,qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor, 35 Qui fut fils de Sarug,qui fut fils de Ragau,qui fut fils de Phaleg,qui fut fils de Heber,qui fut fils de Sale, 36 Qui fut fils de Cainã,qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem,qui fut fils de Noé,qui fut fils de Lamech, 37 Qui fut fils de Mathusale, qui fut fils d'Henoch,qui fut fils de Iared,qui fut fils de Mahalaleel,qui fut fils de Cainan, 38 Qui fut fils d'Henos,qui fut fils de Seth,qui fut fils de Adam,qui fut fils de Dieu.

CHAP. IIII.

¶Christ apres auoir ieusné & surmonté les tentations de Satan au desert,expose l'Escriture saincte aux Iuifs. Puis descendant en Capernaum, guarit le demoniaque & la belle mere de Simon,& plusieurs autres malades.

ET Iesus plein du sainct Esprit se partit du Mat.4.a.1 Iordain,& fut mené de l'Esprit au desert, mar.1.b.12 2 Et *là* fut tenté du diable par l'espace de quarãte iours,& ne mangea rien en ces iours-la: & quand ils furẽt passez,apres il eut faim. 3 Et le diable luy dit, Si tu es fils de Dieu, dy à ceste pierre qu'elle deuiẽne pain. 4 Iesus luy respondit,disant,Il est escrit,*L'hõme ne viura poĩt de Deut.8.a.3 pain seulement, mais de toute parolle de Dieu. Mat.4.a.4 5 Et le diable le mena en vne haute mõtagne,& luy mõstra en vn momẽt de tẽps tous les royaumes du mõde. 6 Et le diable luy dit,Ie te dõneray toute ceste puissãce *des royaumes* & leur gloire:car elle m'est dõnee,& la dõne à qui ie vueil. 7 Parquoy si tu te veux ietter deuãt moy, & me B adorer,tout sera tiẽ. 8 Iesus respõdant luy dit, Deu.6.c.26 Va arriere de moy satan: car il est escrit, *Tu & 10.d.20 adoreras

adoreras le Seigneur tõ Dieu,& à luy ſeul tu ſeruiras. 9 Il le mena auſſi en Ieruſalẽ,& le mit ſur le pinacle de tẽple,& luy dit,Si tu es fils de Dieu, *Pſe. 91.c.11* iette toy d'icy en bas: 10 Car il eſt eſcrit,*qu'il donnera charge de toy à ſes anges pour te garder: 11 Et te porterõt en leurs mains,à fin que tu ne choppes ton pié à la pierre. 12 Ieſus reſpondant,luy dit,Il eſt dit, *Deu.6.c.16* *Tu ne tẽteras point le Seigneur ton Dieu. 13 Et quand toute la tentation fut finie,le diable ſe partit de luy,iuſqu'à vn temps. 14 Et Ieſus en la vertu de l'Eſprit retourna en Galilee: & la renõmee de luy alla *çà* C *& là* par toute la contree. 15 Et enſeignoit en leurs ſynagogues, & eſtoit glorifié de tous. *Matth.13.* 16 *Puis vint en Nazareth,où il auoit eſté nourri,& entra au iour du ſabbath en la ſynagogue ſelon la couſtume,& ſe leua pour lire. 17 Et le liure du prophete Eſaie luy fut baillé: quand il eut ouuert le liure, il trouua le lieu ou eſtoit eſcrit, *Eſa. 61.a.1* 18 *L'eſprit du Seigneur eſt ſur moy,pour laquelle choſe il m'a oingt: il m'a enuoyé pour euangelizer aux poures, pour guarir les contris de cœur, 19 Pour preſcher aux priſonniers deliurance,& aux aueugles la veue, pour mettre en deliurãce ceux qui ſont foullez, & preſcher l'an aggreable du Seigneur. 20 Et quand il eut fermé le liure,il le rendit au miniſtre, & ſ'aſſit: & les yeux de tous ceux qui eſtoyent en la ſynago D gue,eſtoyent fichez ſur luy. 21 Lors il cõmença à leur dire, Auiourd'huy ceſte eſcriture eſt accõplie en vos aureilles. 22 Et tous luy rendoyent teſmoignage, & ſ'emerueilloyẽt des pa *ou.gracieuſes* rolles pleines de grace,qui procedoyent de ſa bouche,& diſoyent, Ceſtui-cy n'eſt-il pas le fils de Ioſeph? 23 Et il leur dit,Vous me direz tout à plein ceſte ſimilitude,Medecin,guari toy-meſme: fay auſſi icy en tõ pais toutes les choſes que *Ieã 4.f.44* nous auõs ouy auoir eſté faictes en Capernaum. 24 Et il leur dit, Ie vous dy en verité, *que nul Prophete n'eſt aggreable en ſon pais. 25 Mais *1.Rois 17.6.9* en verité ie vous dy,*qu'il y auoit pluſieurs veſ- *iaq.5.d.17* ues au temps d'Elie en Iſrael, quand le ciel fut fermé trois ans & ſix mois,lors que grãde fami E ne auint par toute la terre: 26 Et toutesfois Elie ne fut enuoyé à nulle d'entr'elles,ſinon à vne *2.Rois 5.d.14* femme vefue en Sareptha de Sidon. 27 *Il y auoit auſſi pluſieurs ladres en Iſrael au temps du prophete Eliſee: toutesfois nul d'entr'eux ne fut nettoyé,ſinon Naamã Syrien. 28 Et oyans ces choſes ils furent tous remplis d'ire en la ſynago gue. 29 Et ſe leuerent,& le ietterent hors de la *ou,haut bord* ville,& le menerẽt iuſqu'au ſommet de la mon tagne(ſur laquelle leur ville eſtoit edifiee) pour le ietter de haut en bas: 30 Mais il paſſa par le milieu d'eux,& s'en alla. 31 Lors deſcendit en *Matth.4.6.13* Capernaũ,ville de Galilee,*& là les enſeignoit és ſabbaths. 32 *Et ſ'eſtõnoyent de ſa doctrine: *mar.1.c.21* car ſa parolle eſtoit auec puiſſance. 33 *Or il y *Matth.7.d.29* auoit en la ſynagogue vn hõme qui auoit l'eſprit *mar.1.c.23* d'vn diable immonde:& ſ'ecria à haute voix, *Mar.1.c.24* 34 Diſant,Ha,qu'auons nous à faire auec toy,Ieſus Nazarien? es-tu venu pour nous perdre? Ie F ſçay qui tu es, *tu es* le Sainct de Dieu. 35 Et Ieſus le reprint,diſant, Tais-toy, & ſors de luy. Et le diable ayant ietté l'hõme au milieu, ſortit de luy,& ne luy nuiſit point. 36 Adonc tous eurẽt crainte,& parloyent entr'eux diſans, Quelle parolle eſt-ce cy? car en authorité & vertu il commande aux eſprits immõdes,& ils ſortent. 37 Et eſtoit bruit de luy çà & là en tout lieu de la prochaine contree. 38 *Or quand Ieſus ſe fut leué *Matth.9.6.14.* de la ſynagoge,il entra en la maiſon de Simon: *mar.1.c.30* & la belle mere de Simon eſtoit detenue d'vne groſſe fieure,dont le prierẽt pour elle. 39 Et e- G ſtant cõme au deſſus d'elle,il reprint la fieure,& la fieure la laiſſa: & incõtinent elle ſe leua,& les ſeruoit. 40 Et cõme le ſoleil ſe couchoit,tous ceux qui auoyẽt des malades,de diuerſes maladies les luy amenerẽt: & luy mettãt les mains ſur vn chacun,les guariſſoit. 41 *Les diables auſſi *Mar.1.d.34* ſortoyent de pluſieurs,crians & diſans, Tu es le Chriſt,le fils de Dieu. Et les reprenant apremẽt, ne leur permettoit poĩt dire qu'ils ſceuſſẽt qu'il eſtoit le Chriſt. 42 Le iour venu,il ſe partit, & alla en vn lieu deſert: & le populaire le cerchoit, & vint iuſqu'à luy,& le detenoit, à fin qu'il ne ſe departit de luy. 43 Mais il leur dit, Il me faut auſſi annoncer aux autres villes le royaume de Dieu: car pour cela ſuis-ie enuoyé. 44 Et eſtoit preſchant és ſynagogues de Galilee.

CHAP. V.

¶ Ieſus de la nacelle enſeigne la multitude: à ſon commandement grãde quantité de poiſſons eſt prinſe: il nettoye le ladre, & guarit le paralytique, appelle à ſoy vn publicain nommé Leui: & reſpond aux Phariſiens l'interrogans.

ET auint cõme-il eſtoit pres du lac de Gene *Matth.4.* zareth,que le peuple le preſſoit pour ouir la *c.13* parolle de Dieu. 2 Et vid deux naſſelles qui e- *mar.1.b.16* ſtoyẽt pres du lac: or les peſcheurs eſtoyent deſcendus d'icelles,& lauoyent leurs rets. 3 Et il monta en vne naſſelle qui eſtoit à Simõ: lequel il pria qu'il la retiraſt vn peu arriere de la terre: & eſtãt aſſis, enſeignoit de la naſſelle le peuple. 4 Quand il eut ceſſé de parler, il dit à Simon, Mene au profond, & laſchez vos rets pour peſcher. 5 Simon reſpõdant,luy dit,Maiſtre,toute la nuict nous auons labouré,& n'auõs rien prins: toutesfois à ta parolle ie laſcheray la rets. 6 Et B quand ils eurent ce faict, ils enfermerẽt vne grãde multitude de poiſſons: dont leur rets ſe rompoit. 7 Et firent ſigne à leurs cõpagnons qui eſtoyent en l'autre naſſelle, à fin qu'ils vinſſent pour les aider: leſquels vinrent, & emplirẽt les deux naſſelles,tellement qu'elles enfonſoyent. 8 Quãd Simõ Pierre vid cela,il ſe ietta aux genoux de Ieſus, diſant, Seigneur, departs toy de moy,car ie ſuis hõme pecheur: 9 Pourtãt que frayeur l'auoit du tout ſaiſi, & tous ceux qui eſtoyent auec luy, pour la peſche des poiſſons qu'ils auoyent prinſe: 10 Semblablement auſſi Iaques & Iean,les fils de Zebedee,qui eſtoyent compagnons à Simon. Alors Ieſus dit à Simon, Ne crains point: doreſenauant tu prendras les hommes. 11 Et quand ils eurent amené les naſ- C ſelles à terre, delaiſſans tout, le ſuyuirent. 12 *Et auint comme-il eſtoit en vne des villes, *Matt.8.a.1* voicy vn homme plein de lepre, lequel voyant *marc 1.* Ieſus,ſe iettãt en terre ſur ſa face,le pria, diſant, *d.40* Seigneur, ſi tu veux, tu me peux nettoyer.

13 Luy estendant la main, le toucha, disant, Ie le veux, sois nettoyé. Et incõtinẽt la lepre se partit de luy: 14 Et luy cõmanda qu'il ne le dist à personne: Mais va, dit-il, & te monstre au Sacrificateur, & offre pour ton nettoyement, *comme Moyse a commandé en tesmoignage à iceux. *Leuit.14. a.4*

15 Et de plus en plus il estoit bruit de luy par tout: & beaucoup de troupes de gens s'assembloyent pour ouir, & estre guaris par iceluy de leurs maladies. 16 Mais il estoit retiré és de-
D serts, & prioit. 17 Et aduint vn de ces iours qu'il enseignoit, & des Pharisiens & docteurs de la Loy estoyent là assis, qui estoyent venus de tous les villages de Galilee, & de Iudee, & de Ierusalem: & la puissance du Seigneur y estoit pour
Matt.9.a.2 *Marc 2.a.3* les guarir. 18 *Et voicy des hõmes qui apporterent en vn lict vn hõme qui estoit paralytique, & cerchoyent de le porter dedens, & le mettre deuant luy. 19 Et ne trouuãs point par quelle part ils le pourroyent mettre dedens, à cause de la multitude, ils mõterent sur le toit, & par les tuiles le deualerent auec le lict au milieu, deuãt Iesus. 20 Desquels incontinent voyant la foy, luy dit, Homme, tes pechez te sont pardonnez.
21 Adonc les Scribes & Pharisiens cõmencerẽt à penser, disans, Qui est cestui-cy qui profere
E blasphemes? qui est-ce qui peut pardõner les pechez, sinon Dieu seul? 22 Et Iesus cognoissant leurs pensees, respondant, leur dit, Que pensez vous en vos cœurs? 23 Lequel est plus facile, de dire, Tes pechez te sont pardõnez: ou de dire, Leue toy, & chemine? 24 Or à fin que vous sçachiez que le Fils de l'hõme ha authorité en terre de pardonner les pechez: (il dit au paralytique,) Ie te dy, Leue toy, pren ton lict, & t'en va en ta maison. 25 Et incõtinent il se leua deuãt eux, & print *son lict* sur lequel il gisoit, & s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu. 26 Et tous furent estonnez, & glorifioyent Dieu: & furent rẽplis de crainte, disans, Nous auons veu auiourd'huy choses incroyables. 27 *Apres ces choses, il se partit: & vid vn peager nõmé Leui, assis
Mat.9.a.9 *marc 2. b.14*
F au lieu du peage, & luy dit, Suy-moy. 28 Lequel se leuant, abandõna tout, & le suyuit. 29 Et Leui luy fit vn grãd cõuiue en sa maison, ou estoit vne grosse bande de peagers, & d'autres gens qui estoyent auec eux assis à table. 30 Et les Scribes & Pharisiens murmuroyent cõtre les disciples, disans, Pourquoy mãgez-vous & beuuez auec les peagers & gens de mauuaise vie? 31 Adonc Iesus respondant, leur dit, Ceux qui sont sains, n'ont que faire de medecin, mais ceux qui
1. Thm.1.c font malades. 32 *Ie ne suis point venu appeler
Mat.9.b.11 *marc1.c.13* les iustes, mais les pecheurs à repẽtãce. 33 *Aussi ils luy dirent, Pourquoy ieusnent souuẽt les disciples de Iean, & font prieres: semblablement aussi ceux des Pharisiens: mais les tiens mãgent
G & boyuent? 34 Et il leur dit, Pouuez-vous faire ieusner les fils de l'epoux, pẽdant que l'epoux est auec eux? 35 Mais les iours viendront que l'epoux leur sera osté, & lors en ces iours la ils ieusneront. 36 Puis il leur dit vne similitude, Nul ne met vne piece d'vn vestement neuf à vn vestement vieil: car autrement le neuf le dechire, & la piece du neuf ne cõuient point au vieil.
37 Et nul ne met le vin nouueau en vieux barils: car autremẽt le vin nouueau rompra les barils, & se repandra, & les vaisseaux perirõt. 38 Mais on doit mettre le vin nouueau en vaisseaux neufs, ainsi seront cõseruez tous les deux. 39 Et n'y a personne, qui boyue du vieil, qui vueille tantost boire du nouueau: car il dit, Le vieil est meilleur.

CHAP. VI.

¶ Iesus excuse ses disciples: guarit l'homme ayant la main seiche: apres auoir prié il dit les douze: enseigne qui sont les bienheureux: commande d'aimer ses ennemis: & defend tout iugement temeraire, & hypocrisie. Finalement il veut ses parolles estre gardees.

OR aduint au iour du sabbath second du premier, qu'il passoit par les blez: & ses disciples arrachoyent des epis, & en mangeoyent, les froyans entre les mains. 2 Et aucuns des Pharisiens leurs dirẽt, Pourquoy faites vous ce qui n'est point licite és iours du sabbath? 3 Adonc Iesus respõdant, leur dit, *Et mais n'auez vous point leu ce que Dauid fit quãd il eut faim, luy & ceux qui estoyent auec luy? 4 Cõment il entra en la maison de Dieu, & print les pains de proposition, & en mãgea, & en dõna aussi à ceux qui estoyent auec luy: lesquels il n'est point licite de manger, *sinon aux Sacrificateurs seulement? 5 Puis leur disoit, Le Fils de l'hõme est seigneur aussi bien *du iour* du sabbath. 6 *Il aduint aussi en vn autre iour du sabbath, qu'il entra en la synagogue, & enseignoit: & là estoit vn hõme, duquel la main dextre estoit seche. 7 Or les Scribes & Pharisiens prenoyent garde s'il le guariroit au iour du sabbath, à fin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser. 8 Mais il cognoissoit
B leurs pensees, & dit à l'homme qui auoit la main seche, Leue toy, & te tien debout au milieu. Iceluy se leuant, se tint debout. 9 Iesus donc leur dit, Ie vous demãderay, s'il est licite de bien faire és iours du sabbath, ou de malfaire: de sauuer l'ame, ou de la perdre. 10 Et quand il les eut tous regardez à l'enuiron, il dit à l'hõme, Estẽ ta main: Et il le fit: & sa main luy fut rendue saine cõme l'autre. 11 Dont iceux furent remplis de forcenerie, & deuisoyent ensemble qu'ils feroyent à Iesus. 12 Il aduint en ces iours-la qu'il s'en alla en vne montagne pour prier, & veilla toute la nuict en oraison vers Dieu. 13 *Et
Mat.10.a.2 *mar.3.b.13, & 6.a.7* *sous 9.a.2* *Matt.5.a* quand il fut iour, il appela ses disciples: & en eleut douze, lesquels il nõma Apostres: 14 A sçauoir Simon, lequel il nõma Pierre, & André son frere: Iaques & Iean: Philippe & Bartholomee:
15 Matthieu & Thomas: Iaques *fils* d'Alphee, &
C Simon qui est appelé Zelotes: 16 Et Iudas frere de Iaques: & Iudas Iscariot, qui fut traistre.
17 Et descendant auec eux, s'arresta en lieu chãpestre auec la cõpagnie de ses disciples: & grande multitude de peuple de toute Iudee & de Ierusalẽ, & du costé de la mer prochaine de Tyr & Sidon, 18 Lesquels estoyent venus pour le ouir, & pour estre guaris de leurs maladies: & ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes: & furent guaris. 19 Et toute la multitude taschoit à le toucher: car vertu sortoit de luy, & les guarissoit tous. 20 *Et luy eleuant ses yeux *Matth.5.a.1*

vers.

vers ses disciples, disoit, Vous estes biẽ-heureux
vous poures: car le royaume de Dieu est vostre,
Esa.65.c.13 21 *Vous estes bien-heureux vous qui maintenãt
Esa.61.a.3, & c.7 auez faim: car vous serez rassasiez. * Vous estes
bien heureux qui plourez maintenãt: car vous ri
Matt.5.a.3 rez. 22 *Vous estes bien-heureux quãd les hom
D mes vous hairõt, & vous dechasserõt, & vous di-
ront iniures, & reietterõt vostre nom cõme mau
uais, à l'occasiõ du Fils de l'hõme. 23 Esiouissez-
vous en ce iour-la, & soyez en liesse: car voicy,
vostre salaire est grand és cieux: car leurs peres
Am.6.a.1 ecclesiastiq 31.a.8 faisoyẽt le semblable aux Prophetes. 24 *Aucõ
traire, malheur sur vous riches: car vous auez vo
Esa.65.c.13 stre cõsolation. 25 *Malheur sur vous qui estes
saoulez: car vous aurez faim. Malheur sur vous
qui riez maintenãt: car vous lamenterez & plou
rerez. 26 Malheur sur vous quand tous les hõ-
mes dirõt biẽ de vous: car ainsi en ont faict leurs
Matth.5. g.44 peres aux faux prophetes. 27 *Mais à vous qui
oyez, ie vous di, Aimez vos ennemis: faites bien
à ceux qui vous hayssent. 28 Benissez ceux qui
vous maudissent: & priez pour ceux qui vous ou
Mat.5.f.39 1.Cor.6. 6.7 tragent. 29 *Et à celuy qui te frape en vne ioue,
baille luy aussi l'autre: 7 & qui t'oste tõ mãteau,
ne l'empesche point, *le prendre* aussi le saye.
E 30 Baille à tout homme qui te demande: & à ce
luy qui t'oste les choses qui sont tiẽnes, ne les re-
Mat.7.c.12 tob. 4.c.16 demãde point. 31 *Et cõme vous voulez que les
hommes vous facent, faites leur aussi semblable
Matth.5. g.46 ment. 32 Si vous aimez ceux qui vous aiment,
quel gré vous en sçaura-on? car les pecheurs
aiment aussi ceux qui les aiment. 33 Et si vous
faites bien, à ceux qui vous font bien, quel gré
vo⁹ en sçaura-on? car les pecheurs le font aussi.
Matth.5. g.42 deu.15.b.8 34 * Et si vous prestez à ceux de qui vous e-
sperez le receuoir, quel gré vous en sçaura-on?
car les pecheurs prestẽt aussi aux pecheurs, à fin
qu'ils en reçoyuent la pareille. 35 Mais aimez
Matth.5. g.45 vos ennemis, faites biẽ, & prestez, sans en esperer
rien: & vostre salaire sera grãd, *& serez fils du
Souuerain: car il est kening enuers les ingrats &
Mat.7.a.1 mauuais. 36 Soyez donc misericordieux, cõme
aussi vostre Pere est misericordieux. 37 *Ne iu-
gez point, & vous ne serez point iugez: ne con-
dãnez point, & vous ne serez point condamnez:
F pardonnez, & pardon vous sera fait. 38 Dõnez,
Mat.7.a.2 marc 4. c.24 & il vous sera dõné. *on donnera en vostre sein
bonne mesure, pressee & entassee, & plus qu'il
n'y pourra tenir: car de la mesme mesure que
vous mesurez, il vous sera mesuré. 39 Pareille
Matth.15. b.14 ment il leur disoit vne similitude: * Est-il possi-
ble qu'vn aueugle puisse mener vn aueugle?
ne tomberont-ils point tous deux en la fosse?
Matth.10. c.24 ieã 13.b.16, & 15.c.20 40 * Le disciple n'est point par dessus son
maistre: mais chacun sera parfait comme son
maistre. 41 * Item, pourquoy vois-tu vn festu
Mat.7.a.3 en l'œil de ton frere, & tu ne consideres point
vne poutre qui est en ton propre œil? 42 Ou,
comment peux-tu dire à ton frere, Frere, per-
mets que i'oste le festu qui est en ton œil: toy
qui ne vois point la poutre qui est en ton œil?
G Hypocrite, oste premierement la poutre de
Matth.7. c.17 ton œil: & adonc tu regarderas d'oster le festu
qui est en l'œil de ton frere. 43 *Certes l'arbre
n'est point bon, qui faict mauuais fruit: ne l'ar-
bre mauuais qui fait bon fruit. 44 *Car cha-
Matth.12. c.33 cun arbre est cognu par son fruit. *Aussi on ne
Matth.7. c.16 cueille point figues des espines: & si ne venden-
ge-on point le raisin d'vn buisson. 45 Le bon
homme produit bonne chose du bon thresor de
son cœur: & le mauuais homme produit chose
mauuaise du mauuais thresor de son cœur: car
de l'abondance du cœur sa bouche parle.
Matth.7. c.21 rom.2.b.13 iaq.1.d.22 46 *Item, Pourquoy m'appelez vous, Seigneur,
Seigneur, & ne faites point ce que ie dy?
47 Quicõque vient à moy, & oit mes parolles,
& les fait, ie vous monstreray à qui il est sembla-
ble. 48 Il est semblable à l'homme qui en edi-
fiant vne maison, aura fouy bien bas, & aura mis
le fondement sur vn rocher: & quand il est venu
vn orage, le fleuue a frapé contre ceste maison,
& ne l'a peu mouuoir: car elle estoit fondee sur
le rocher. 49 Mais celuy qui les oit, & ne les
fait point, est semblable à l'homme qui aura e-
difié sa maison sur terre, sans fondement, con-
tre laquelle le fleuue a frapé, & incontinent el-
le est cheute, & la ruine de ceste maison a esté
grande.

CHAP. VII.

*¶ Iesus guarit le garçon du Centenier: ressuscite le fils de la
vefue: respond aux disciples de Iean, le magnifiant deuant
la tourbe. Puis reprend l'incredulité de plusieurs: &
estant en la maison du Pharisien, remet les pechez à vne
femme pechereresse.*

QVand il eut fini toutes ces parolles, le peu
ple escoutant, il entra en Capernaum. *Matt.8.a5*
2 Et le seruiteur d'vn Centenier estoit malade
iusqu'à la mort, qui luy estoit fort cher. 3 Et
quand il ouit parler de Iesus, il enuoya vers luy
les anciens des Iuifs, le priant qu'il vint, & qu'il
guarist son seruiteur. 4 Et quand ils furent ve-
nus à Iesus, le prierent affectueusement, disans,
Il est digne que tu luy octroyes ceste chose:
5 Car il aime nostre gent, & luy-mesme nous a
edifié vne synagogue. 6 Iesus donc s'en alla a-
uec eux. Et comme desia il n'estoit gueres loing
de la maison, le Centenier luy enuoya ses amis,
luy disant, Seigneur, ne te trauaille point: car ie
ne suis digne que tu entres sous mon toict:
7 Parquoy aussi ne me suis point reputé digne
d'aller à toy: mais dy le mot, & mon seruiteur
sera guari. 8 Car ie suis homme cõstitué sous B
la puissance d'autruy, ayant sous moy gendar-
mes: & ie dy à l'vn, Va, & il va: & à l'autre, Vien,
& il vient: & à mon seruiteur, Fay cela, & il le
fait. 9 Lesquelles choses ouyes, Iesus s'emer-
ueilla de luy: & se tournant dit à la compagnie
qui le suyuoit, Ie vous dy que ie n'ay trouué tãt
de foy mesme en Israel. 10 Et quand ceux qui
auoyent esté enuoyez furent retournez en la
maison, ils trouuerent en santé le seruiteur qui
auoit esté malade. 11 Il auint puis apres que Ie
sus alloit en vne ville nommee Naim: & plu-
sieurs de ses disciples alloyent auec luy, & gros-
se multitude. 12 Et comme il approchoit de
la porte de la ville, voicy, on portoit hors vn
mort, fils vnique de sa mere, laquelle estoit vef-
ue, & grande compagnie de la ville estoit auec
elle. 13 Et quand le Seigneur l'eut veue, il fut

meu de misericorde enuers elle, & luy dit, Ne pleurez point. 14 Et s'approcha, & toucha la biere. Lors ceux qui portoyent le corps s'arresterẽt: & il dit, Adolescẽt, ie te dy, leue toy. 15 Et celuy qui estoit mort se leua, & cõmença à parler: & il le rẽdit à sa mere. 16 Et craĩte les print tous & glorifioyẽt Dieu, disãs, Vn grãd Prophete s'est leué entre nous, & Dieu a visité son peuple. 17 Et ce bruit courut de luy par toute Iudee, & par toute la regiõ à l'entour. 18 *Toutes ces choses furẽt annõcees à Ieã par ses disciples. 19 Dõt Ieã appela deux de ses disciples, & les enuoya à Iesus, disãt, Es-tu celuy qui doit venir, ou si nous en attẽdons vn autre? 20 Or iceux estãs venus à luy, dirẽt, Ieã Baptiste nous à enuoyez à toy, disãt, Es-tu celuy qui deuoit venir, ou si no⁹ en attẽdons vn autre? 21 Et en ceste mesme heure il en guarit plusieurs de maladies & *fleaux, & de mauuais esprits, & rẽdit la veue à plusieurs aueugles. 22 Puis respõdant, leur dit, Allez & annoncez à Iean ce que vous voyez & oyez: *à sçauoir* que les aueugles voyẽt, les boiteux cheminẽt, les ladres sont nettoyez, les sourds oyẽt, les morts ressuscitent, l'Euãgile est presché aux poures. 23 Et biẽ-heureux est quicõque ne sera poĩt scandalizé en moy. 24 Quãd les messagers de Ieã furẽt partis, il se print à dire de Ieã aux troupes, Qu'estes-vous allé voir au desert? vn roseau demené du vẽt? 25 Mais qu'estes-vous allé voir? vn hõme vestu de precieux vestemens? voi cy, ceux qui sont en pompeux vestemẽt, & viuẽt en delices, sont és maisons des Rois. 26 Mais qu'estes vous allé voir? vn Prophete? voire ie vous dy, & plus que Prophete. 27 C'est celuy duquel est escrit, *Voicy, i'enuoye mõ ange deuãt ta face, qui preparera ta voye deuãt toy 28 Ie vous di certes qu'entre ceux qui sont nais de fẽmes, il n'y a nul Prophete plus grãd que Ieã Baptiste: toutesfois celuy qui est moĩdre au royaume de Dieu, est plus grãd que luy. 29 Et tout le peuple qui oyoit cela, & les peagers, qui estoyẽt baptizez du bapteſme de Iean, iustifierent Dieu. 30 Mais les Phariſiẽs & les Docteurs de la Loy, qui n'estoyẽt point baptizez de luy, mesprisẽrẽt le cõseil de Dieu en eux-mesmes. 31 Lors le Seigneur dit, A qui dõc accõpareray-ie les hõmes de ceste generatiõ, & à qui ressemblẽt-ils? 32 Ils sont semblables aux enfans qui sont assis au marché, & criẽt les vns aux autres, & disẽt, Nous vo⁹ auõs ioué de la fleute, & vous n'auez point dãsé, nous vous auõs châté lamẽtations & vous n'auez point plouré. 33 Car Ieã Baptiste est venu ne mãgeant point de pain, & ne beuuant point de vin: & vous dites, Il ha le diable. 34 Le Fils de l'hõme est venu mangeant & beuuant, & vous dites, Voicy vn hõme gourmãd, & beuueur de vin, ami des peagers & gens de mauuaise vie. 35 Et la Sapience est auouee iuste de tous ses enfans.

36 Or vn des Phariſiens le pria qu'il mãgeast auec luy: & entra en la maison du Phariſien, & s'assit à table. 37 Adonc voicy vne fẽme de la ville, laquelle estoit de mauuaise vie, ayant cognu qu'il estoit assis à table en la maiſõ du Phariſiẽ, apporta vne boiste d'oignement: 38 *Et estant derriere à ses piés, & pleurant, elle se print à les arrouser de ses larmes, & les essuyoit des cheueux de son chef, & les baisoit, & les oignoit de l'oignement. 39 Or quand le Phariſien qui l'auoit appelé, la vid, il dit en soy-mesme, Si cestui-cy estoit Prophete, certes il sçauroit qui & quelle est ceste femme qui le touche: car elle est de mauuaise vie. 40 Et Iesus respõdant luy dit, Simon, i'ay quelque chose à te dire. Et il dit, Maistre, dy. 41 Vn creãcier auoit deux deteurs: l'vn deuoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante. 42 Et comme ils n'auoyent dequoy payer, il les quitta tous deux. Or dy donc, lequel d'eux l'aimera plus? 43 Simon respondant, dit, I'estime que c'est celuy à qui il a plus donné. Et il luy dit, Tu as droitement iugé. 44 Lors se tourna vers la femme, & dit à Simon, Vois-tu ceste femme? ie suis entré en ta maison, & tu ne m'as point donné d'eau pour mes piés: mais celle-cy a arrousé mes piés de larmes, & les a essuyez des cheueux de son chef. 45 Tu ne m'as point donné vn baiser: mais icelle, depuis que ie suis entré, n'a cessé de baiser mes piés. 46 Tu n'as point oingt mon chef d'huile: mais elle a oingt mes piés d'oignement. 47 Pourtãt ie te dy, que ses pechez luy sont pardonnez, *combien qu'il y en ait* beaucoup, car elle a mout aimé: & celuy auquel est moins pardonné, aimé moins. 48 Puis dit à icelle, Tes pechez te sont pardonnez. 49 Et ceux qui estoyent assis ensemble à table, commencerent à dire en eux mesmes, Qui est-cestuy-cy qui pardonne aussi les pechez? 50 Mais il dit à la femme, Ta foy t'a sauuee: va t'en en paix.

Mat. 11. a. 2

Mala. 3. a. 1

Matth. 11. b. 16

Marc 15. d. 40 & ã 20. c. 1

CHAP. VIII.

¶ Christ, sous la similitude de la semence recommande la parolle de Dieu, recognoissant ceux qui la gardent pour ses parens: demonstre sa vertu sur les eaux: chasse les diables, leur permettant entrer es pourceaux. Finalement, allant chez Iairus pour ressuscister sa fille, guarit vne femme du flux de sang.

APres aduint qu'il alloit par chacune ville & village, preschant & annonçant le royaume de Dieu, & les douze auec luy. 2 Et aussi quelques femmes qui auoyent esté guaries des esprits malings, & de leurs maladies: *à sçauoir* Marie surnommee Magdalene, *de laquelle sept diables estoyent sortis, 3 Et Ieanne femme de Cuze, maistre d'hostel d'Herodes, & Susanne, & plusieurs autres, lesquelles luy ministroyent de leurs biens. 4 *Or comme grande multitude estoit assemblee, & que plusieurs alloyent en haste à luy de toutes les villes, il dit par similitude. 5 Vn semeur s'en alla semer sa semence: & en semãt, vne partie cheut aupres de la voye, & fut foulee, & les oiseaux du ciel la mangerent. 6 Et l'autre cheut sur la pierre, & quand elle fut leuee, elle seicha, à cause qu'elle n'auoit point d'humeur. 7 Et l'autre cheut entre les espines, & les espines qui se leuerẽt ensemble, l'estoufferẽt. 8 Et l'autre cheut en bõne terre, & quãd elle fut leuee, elle rendit du fruict cẽt fois autãt. En disant ces choses, il crioit, Qui ha aureilles pour ouyr, oye. 9 Et ses disciples l'interroguerẽt, demandãs quelle estoit ceste similitude.

Marc 16. b 9

Mat. 13. a. 3

militude. 10 Et il dit, Il vous eſt dõné de cognoiſtre les ſecrets du royaume de Dieu: mais aux autres, en ſimilitude: *afin qu'en voyãt, ilsne voyẽt point, & qu'en oyãt ils n'entẽdent point. 11 *Or voicy la ſimilitude, La ſemence, c'eſt la parolle de Dieu. 12 Ceux qui ſont pres de la voye, ce ſont ceux qui l'oyent: & apres le diable viẽt, & oſte la parolle de leur cœur, à fin qu'ils ne croyent & ſoyẽt ſauuez. 13 Mais ceux qui ſont ſur la pierre, ce ſont ceux leſquels apres auoir ouy, reçoyuent la parolle en ioye: & iceux n'ont point de racines: leſquels pour vn tẽps croyent, mais en tẽps de tẽtation ſe retirẽt. 14 Et ce qui eſt cheut entre les eſpines, ce ſont ceux qui ont ouy, & eux partis ſont eſtouffez par les ſolicitudes, & richeſſes, & voluptez de ceſte vie, & ne rapportẽt point de fruict. 15 Mais ce qui eſt en bõne terre, ce ſõt ceux qui de cœur bon & droit, oyans la parolle, la retiẽnent, & en rapportẽt fruict en patience.

16 *Nul apres auoir allumé la lãpe, ne la couure d'vn vaiſſeau, ou ne la met ſous le lict: mais la met ſur le chãdelier: à fin que ceux qui entrent, voyent la lumiere. 17 *Car il n'eſt rien ſecret, qui ne ſe manifeſte: ne rien caché, qui ne ſe cognoiſſe, & qui ne viẽne en public. 18 Regardez donc comment vous oyez: *car quiconque ha, il luy ſera dõné, & quiconque n'ha rien, meſme ce qu'il cuide auoir, luy ſera oſté. 19 *Lors ſa mere & ſes freres vinrẽt à luy, & ne pouuoyent approcher de luy pour la preſſe. 20 Dont il luy fut annõcé, & dit, Ta mere & tes freres ſont dehors, qui te veulẽt voir. 21 Mais luy reſpõdant, leur dit, Ceux-la ſont ma mere & mes freres, qui oyent la parolle de Dieu, & la mettẽt en effect.

22 *Et auint vn iour qu'il mõta en vne naſſelle, luy & ſes diſciples: & leur dit, Paſſons outre le lac: & ils ſe partirent. 23 Or comme-ils nauigeoyent, il ſ'endormit, & vne tẽpeſte de vẽt deſcendit au lac: & ſ'empliſſoyent d'eau, & eſtoyẽt en peril. 24 Lors vinrẽt à luy, & le reueillerent, diſans, Maiſtre, maiſtre, nous periſſons. Eſtãt reueillé, il tanſa le vent & la tẽpeſte de l'eau: & ceſſerent, & le lac fut paiſible. 25 Et leur dit, Ou eſt voſtre foy? Leſquels ayans crainte ſ'emerueillerent, diſans entr'eux, Mais qui eſt ceſtui-cy, qu'il cõmande aux vents & à la mer, & luy obeiſſent?

26 *Et nauigerẽt à la cõtree des Gadareniens, qui eſt à l'endroit de Galilee. 27 Quãd il fut ſorti de la naſſelle ſur la terre, vn hõme qui auoit le diable dés long tẽps, vint de la ville au deuãt de luy, lequel n'eſtoit point veſtu de veſtemẽt, & ne demouroit point en maiſõ: mais dedés les ſepulchres. 28 Et quãd il vid Ieſus, il ſe ietta deuãt luy, ſ'eſcriãt, & à haute voix dit, Qu'ay-ie affaire auec toy, Ieſus fils de Dieu treſhaut? ie te prie, ne me tormẽte point. 29 Car il cõmandoit à l'eſprit immonde qu'il ſortiſt hors de l'hõme: car il l'auoit tenu lõg temps, & eſtoit lié de chaines, & gardé en ceps: & rõpant les liens, eſtoit emporté du diable és deſerts. 30 Adõc Ieſus l'interroga, diſant, Cõment as-tu nom? Et il dit, Legion: car pluſieurs diables eſtoyent entrez en luy. 31 Et le prierent qu'il ne leur cõmandaſt point d'aller en abyſme. 32 Or là eſtoit vn grãd troupeau de pourceaux, qui paiſſoyent en la montagne: dõt le prierent qu'il leur permit entrer en iceux: & il leur permit. 33 Les diables donc ſortirent de l'homme, & entrerent és pourceaux: & le troupeau ſe fourra par impetuoſité au lac, & fut eſtouffé. 34 Et quand ceux qui les menoyent paiſtre, virent ce qui auoit eſté faict, ils ſ'enfuirent, & l'annoncerent en la ville & és champs. 35 Auſſi ſortirent pour voir ce qui auoit eſté faict, & vinrent à Ieſus, & trouuerent l'homme duquel les diables eſtoyent ſortis, aſſis aux piés de Ieſus, veſtu, & de ſain entendement: & en eurent peur. 36 Et ceux auſſi qui l'auoyent veu, leur raconterent cõment le demoniacle auoit eſté guari. 37 Et toute la multitude des Gadareniens le prierent qu'il ſe partiſt d'eux: car ils eſtoyent ſaiſis de grande crainte: dont luy monté en la naſſelle ſ'en retourna. 38 Et l'hõme duquel les diables eſtoyent ſortis, le pria qu'il fuſt auec luy: mais Ieſus le renuoya, diſant, 39 Retourne en ta maiſon, & racõte toutes les choſes que Dieu t'a faictes. Et il ſ'en alla par toute la ville, preſchant toutes les choſes que Ieſus luy auoit faites. 40 Auint que quand Ieſus fut retourné, le peuple le receut: car ils l'attẽdoyent tous. 41 *Et voicy, vn homme vint, qui auoit nom Iairus, lequel eſtoit l'vn des principaux de la ſynagogue: & ſe ietta aux piés de Ieſus, le priãt qu'il entraſt en ſa maiſon: 42 Car il auoit vne fille vnique, enuirõ de douze ans, qui ſe mouroit. Et comme il ſ'en alloit, la troupe le preſſoit. 43 Adonc vne femme eſtant en flux de ſang depuis douze ans (qui auoit dependu toute ſa ſubſtance en medecins, & n'auoit peu eſtre guarie de nul,) 44 S'approchãt de luy par derriere, toucha le bord de ſon veſtement: & incontinent le flux de ſon ſang ſ'eſtancha. 45 Et Ieſus dit, Qui eſt-ce qui m'a touché? Et cõme tous le nioyent, Pierre dit, & ceux qui eſtoyent auec luy, Maiſtre, la multitude te preſſe & foulle, & tu dis, Qui eſt-ce qui m'a touché? 46 Mais Ieſus dit, Quelqu'vn ma touché: car i'ay cogneu que vertu eſt iſſue de moy. 47 La fẽme voyãt que ce ne luy auoit point eſté caché, vint tremblãt, & ſe iettant deuãt luy: & luy manifeſta deuãt tout le peuple, pour quelle cauſe elle l'auoit touché, & cõment elle auoit eſté ſoudainement guarie. 48 Et il luy dit, Fille, aye confiance, ta foy t'a guarie: va en paix. 49 Cõme-il parloit encore, quelqu'vn de chez le maiſtre de la ſynagogue vient, luy diſant, Ta fille eſt morte, ne trauaille point le Maiſtre. 50 Et quand Ieſus ouit ceſte parolle, il reſpondit au pere de la fille, Ne crain point, croy ſeulement, & elle ſera guarie. 51 Et quãd il vint en la maiſon, il ne permit perſonne entrer *auec ſoy*, ſinon Pierre & Iaques & Iean, & le pere & la mere de la fille. 52 Et tous pleuroyẽt, & la plaignoyent, mais il dit, Ne pleurez point: elle n'eſt point morte, mais elle dort. 53 Et ils ſe mocquoyent de luy, ſçachans qu'elle eſtoit morte. 54 Luy ayant ietté tous hors, & tenãt la main d'icelle, cria, diſãt, Fille, leue toy. 55 Et ſon eſprit retourna, & ſe lena incõtinent: & il commanda qu'on luy donnaſt à manger.

Eſa.6.c.9 matth.13. b.14 marc 4. b.12 ieã12.f.40 act.28. f.26 rom 11.a.8 Matth.13. b.18 marc 4. b.15

Mat.5.b 15 marc 4. c.21 ſous 11.c.33.

Matth.10. c.36 marc 4. c.22 ſous 12.a.2 Matth.13. b.12, & 25 c.29 marc 4. c.25 ſous.19. d.26 Mat.h.12. d.46

marc 3.d.31 Mat.8.c.23 marc 4. d.36

Mat.8.d.28 marc 5.a.1

Matth. c.18 mar.5.c.22

56 Et le pere & la mere d'icelle furent eſtõnez. Mais il leur commanda qu'ils ne diſſent à perſonne ce qui auoit eſté faict.

CHAP. IX.

¶ *Les douze ſont enuoyez auec puiſſance. Herodes eſtime Ieſus eſtre Iean: les cinq pains & deux poiſſons ſont multipliez: les hommes ont diuerſes opinions de Chriſt, pour lequel ſuyure il faut beaucoup ſouffrir. Celuy eſt tranſfiguré: il chaſſe le mauuais eſprit: les Samaritains ne le veulent receuoir. En fin il enſeigne quels doiuent eſtre ceux qui le deſirent ſuyure.*

Mat.10.a.1 mar.3.b.13, & 6.a.7 Matth.10. a.7 OR apres auoir appelé les douze enſemble, il leur dõna puiſſance & authorité ſur tous diables, & pour guarir les maladies. 2 *Et les enuoya preſcher le royaume de Dieu, & guarir les malades. 3 *Et leur dit, Ne portez riẽ pour le chemin, ne baſton, ne beſace, ne pain, n'argẽt: *Matth.10. a.9 marc 6.b.8* & n'ayez point deux robbes. 4 Et en quelque maiſon que vous entrerez, demourez-y, & vous *Matth.10. b.14 mar.6.b.11 ſous 10 b.11 act.13.g.51* en allez de là *ailleurs*. 5 *Et par tout où on ne vous receura, partez de ceſte ville-la, & ſecouez la poudre meſme de vos piés, en teſmoignage contr'eux. 6 Quand ils furent partis, ils alloyẽt par les villages à l'entour, euangelizans, & gua- *Matth.4.a marc 6. b.14* riſſans par tout. 7 *Or le roy Herodes ouit parler de toutes les choſes qu'il faiſoit: & doutoit, à cauſe qu'aucuns diſoyent que Iean eſtoit reſſuſcité des morts: 8 Et aucuns, qu'Elie eſtoit apparu: & les autres, qu'vn des Prophetes anciẽs eſtoit reſſuſcité. 9 Ainſi Herodes dit, I'ay de-

B capité Iean: qui eſt donc ceſtui-cy, de qui i'oy *Marc 6. d.30 Matth.14. b.13 mar.6.e.32* telles choſes? Et demãdoit à le voir. 10 *Quãd les Apoſtres furent retournez, ils luy racõterent toutes les choſes qu'ils auoyent faictes. *Lors Ieſus les print, & ſe retira à part en vn lieu deſert de la ville qui eſt dite Bethſaida. 11 Et quand le populaire le ſceut, il le ſuyuit: leſquels il receut, & leur parloit du royaume de Dieu, & guariſſoit ceux qui auoyent beſoing d'eſtre guaris. 12 Or le iour auoit cõmencé à decliner, & les douze vinrent, & luy dirent, Dõne congé au peuple, à fin qu'ils ſ'en aillent és bourgades & villages qui ſont à l'enuiron, pour ſ'y retirer, & trouuer à manger: car nous ſommes icy en lieu de-

Matth.14. b.16 mar.6.e.38 iean 6.a.5 ſert. 13 *Mais il leur dit, Vous autres dõnez-leur à manger. Et ils dirent, Nous n'auons point plus de cinq pains & deux poiſſons: ſi nous n'allions acheter à manger pour tout ce peuple. 14 Car ils eſtoyent enuiron cinq mille hõmes. Adonc il dit à ſes diſciples, Faites-les aſſoir par cinquantaines en chacune aſſiette. 15 Et ils le firent ainſi, & les firent tous aſſoir. 16 Lors il print les cinq pains & les deux poiſſons, & regardant vers le ciel, les benit, & les rompit, & les diſtribua à ſes diſciples, à fin qu'ils les miſſent deuãt la trou-

C pe. 17 Ils mãgerent donc tous, & furent raſſaſiez: & fut leué du ſurplus de leurs reliefs, douze *Matth.16. d.13 mar.8.c.27* paniers. 18 *Et auint que cõme-il eſtoit à part en oraiſon, & que les diſciples eſtoyẽt auec luy, il les interroga, diſant, Que diſent les gens qui ie ſuis? 19 Eux reſpõdans, dirent, Iean Baptiſte: & les autres, Elie: & les autres, Qu'vn des Prophetes anciens eſt reſſuſcité. 20 Et il leur dit, Et vous, que dites-vous qui ie ſuis? Simon Pierre reſpõdant, dit, Le Chriſt de Dieu. 21 Et il leur defendit eſtroitement, & cõmanda qu'ils ne le diſſent à perſonne: 22 Diſant, *Il faut que le Fils de l'hõme ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit reprouué des Preſtres, & principaux Sacrificateurs, & des Scribes, & ſoit occi, & qu'il reſſuſcite au tiers iour. 23 *Puis diſoit à tous, Si aucun veut venir apres moy, qu'il renõce ſoy-meſme, & porte tous les iours ſa croix, & me ſuyue. 24 *Car qui voudra ſauuer ſa vie, il la perdra: mais qui perdra ſa vie pour moy, il la ſauuera. 25 Car quel profit ha l'hõme ſ'il gagne tout le monde, & qu'il ſe deſtruiſe ſoy-meſme, & qu'il ſoit perdu? 26 *Car quiconque aura honte de moy & de mes parolles, le Fils de l'hõme aura hõte de luy, quand il viendra en ſa maieſté, & du Pere, & des ſaincts anges. 27 *Et ie vous dy vrayemẽt qu'il en y a icy aucuns preſens, qui ne gouſteront point la mort, iuſques à ce qu'ils voyent le royaume de Dieu. 28 *Or auint apres ces parolles, enuirõ huict iours, qu'il print Pierre, Iean & Iaques, & monta en vne mõtagne, pour faire oraiſon. 29 Et cõme-il prioit, la forme de ſa face changea, & ſon veſtement deuint blanc, & reluiſant. 30 Et voicy, deux hõmes parloyent auec luy, leſquels eſtoyent Moyſe & Elie: 31 Qui apparurent en gloire, & diſoyent ſon decés qu'il deuoit accomplir en Ieruſalem. 32 Or Pierre & ceux qui eſtoyent auec luy, eſtoyent appeſantis de ſommeil: & quand ils furent eueillez, il virent ſa maieſté, & deux hõmes qui eſtoyent auec luy. 33 Et auint comme-ils ſe partoyent d'auec luy, Pierre dit à Ieſus, Maiſtre, il eſt bon que ſoyons icy, & que facions trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyſe, & vn pour Elie: ne ſçachant qu'il diſoit. 34 Or cõme-il diſoit ces E choſes, vne nuee vint, & les couurit: & comme iceux entroyent en la nuee, *les diſciples* eurent peur. 35 Adõc vint vne voix de la nuee, diſant, Voicy mon Fils bien aimé, ecoutez-le. 36 Et cõme la voix ſe proferoit, Ieſus ſe trouua ſeul: & ſe teurent, & ne denõcerent rien à perſonne en ces iours-la, de ce qu'ils auoyent veu. 37 *Or auint le iour enſuyuant, qu'eux deſcendans de la montagne, vne grande cõpagnie vint au deuant de luy. 38 Et voicy, vn hõme d'entre la troupe ſ'ecria, diſant, Maiſtre, ie te prie regarde à mon fils: car ie n'ay que luy ſeul: 39 Et voicy, l'eſprit le prend, & crie ſoudainemẽt, & le derompt en ecumant, & à grande difficulté ſe depart de luy en le dechirant. 40 Or ay-ie prié tes diſciples, qu'ils le iettaſſent hors, mais ils n'ont peu.' 41 Ieſus reſpondant, dit, O generation infidele & peruerſe, iuſqu'à quand ſeray-ie auec vous, & vous ſupporteray-ie? Amene-icy ton fils. 42 Comme-il approchoit, le diable le dechira, & le derompit: & Ieſus menaça l'eſprit immonde, & guarit l'enfant, & le rendit à ſon Pere. 43 Et tous eſtoyent eſtonnez de la magnificence de Dieu: & comme tous ſ'emerueilloyent de F tout ce qu'il faiſoit, il dit à ſes diſciples,

Matth.16. d.28 marc 9.a.1 Mat.17.a.1 marc 9.a.2 Matth.17. b.14 mar.9.c.27 Matth. 17. d.22 mar.9.c.31

44 *Vous autres mettez ces parolles en vos aureilles: car il aduiẽdra que le Fils de l'hõme ſera liuré és mains des hõmes. 45 Mais ils ignoroyent ceſte parolle, & leur eſtoit tellement ca-

chee,

chee, qu'ils ne l'entendoyent point: & si craignoyent à l'interroguer de ceste parolle.
Mat.18.a.1 46 *Puis vinrent à penser en eux-mesmes, à sçamar.9.e.35 uoir lequel d'entr'eux estoit le plus grand. 47 Et Iesus cognoissant la pensee de leur cœur, print vn enfant, & le mit aupres de soy, 48 Et leur dit, Quiconque receura ceste enfant en mõ nom, il me reçoit: & quiconque me receura, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. car celuy qui est le plus petit d'entre vous tous, sera le plus grand.
Mar.9.f.38 49 *Et Iean respondant, dit, Maistre, nous auons veu quelqu'vn iettãt hors les diables en tõ nom: & l'auons empesché, pourtant qu'il ne *te* suyt point auec nous. 50 Iesus luy dit, Ne l'empeschez point: car qui n'est point contre nous, il est pour nous. 51 Or aduint quand les iours de son eleuation s'accomplissoyent, il addressa sa face
G pour aller en Ierusalem. 52 Et enuoya messagers deuant soy: lesquels s'en allerent, & entrerẽt en vne bourgade des Samaritains, à fin qu'on luy preparast *logis*. 53 Mais ils ne le receurent point, pourtant que sa face estoit tournee pour aller en Ierusalem. 54 Et quand ses disciples, à sçauoir Iaques & Iean, veirent cela, ils dirẽt, Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descẽde du ciel, & les consume, *comme Elie fit?
2.Rois 1. 6.10 12 55 Iesus se retournant, les reprint, & dit, Vous ne sçauez de quel esprit vous estes. 56 Car le fils de l'homme n'est point venu perdre les ames, mais les sauuer, Ainsi s'en allerent en vne autre bourMat.8.e.29 gade. 57 *Et aduint que cõme ils cheminoyẽt en la voye, quelqu'vn luy dit, Ie te suyuray quelque part que tu ailles. 58 Iesus luy dit, Les renards ont des fosses, & les oiseaux du ciel des nids: mais le Fils de l'homme n'ha point ou reposer son chef. 59 Mais il dit à vn autre, Suy moy: lequel dit, Seigneur, permets moy premier
Mat.8.e.22 aller enseuelir mo pere. 60 *Iesus luy dit, Laisse les morts enseuelir leurs morts: mais toy, va, & annonce le royaume de Dieu. 61 Et vn autre dit, Ie te suyuray, Seigneur: mais permets moy premierement prendre congé de ceux qui sont en ma maison. 62 Iesus luy dit, Nul qui met la main à la charue, & regarde derriere soy, n'est propre au royaume de Dieu.

CHAP. X.

¶ Les septãte disciples sont enuoyez de Iesus, lequel reproche à plusieurs leur incredulité: cõsole les siens, & respondant au docteur de la Loy, luy recõmande l'amour du prochain. En la fin, est receu de Marthe, & escouté de Marie.

APres ces choses le Seigneur en ordõna aussi septante autres, & les enuoya deux à deux deuant sa face, en toute ville & lieu ou il deuoit
Matth.9. d.37 venir. 2 Et leur disoit, *La moisson est grãde, mais il y a peu d'ouuriers: priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il enuoye des ouuriers
Matth.10. a.16 en sa moisson. 3 *Allez: voicy, ie vous enuoye cõme agneaux entre les loups. 4 Ne portez ne
2.Rois 4. c.29 bourse, ne besace, ne souliers: *& ne saluez perMatth.10. b.12. marc 6. b 10 sonne par la voye. 5 *En quelque maison que vous entrerez, dites premierement, Paix soit à ceste maison. 6 Et si le fils de paix est là, vostre paix reposera sur luy: sinon, elle retournera à
B vous. 7 Et demourez en la mesme maison, mangeans & beuuans de ce qui vous sera donné d'eux: *car l'ouurier est digne de son salaire. Ne
Deut.24. c.14. matth.10. b.10 passez point de maison en maison. 8 *Et en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils vous
1.tim.5. c.18 receuront, mangez des viandes qui vous seront presentees. 9 Et guarissez les malades qui y
Matth.10. b.11 sont, & leur dites, Le royaume de Dieu est approché de vous. 10 Mais en quelque ville que vous entrerez, & ne vous receuront point, sortez és rues d'icelle, & dites, 11 *Nous secouons cõSus 9.a.5 act. 13.g.51 & 18.b.6 tre vous la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachee à nous: sçachez ce toutesfois, que le royaume de Dieu est approché de vous.
12 Ie vous dy qu'en ceste iournee-la, ceux de Sodome seront plus doucement traictez que celle ville. 13 *Malheur sur toy Chorazin, malheur
Mat.11.e.21 C sur toy Bethsaida: car si en Tyr & Sidon eussent esté faictes les vertus qui ont esté faictes en vo⁹, iadis se fussent assis bas en sac & en cendre, & se fussent repẽtis. 14 Toutesfois Tyr & Sidon seront plus doucemẽt traictez au iugemẽt q̃ vous.
15 Et toy Capernaum eleuee iusqu'au ciel, tu seras abbaissee iusqu'en enfer. 16 *Qui vous oit, il
Matth.10. d.40 iteã 13.c.20 m'oit: & qui vo⁹ reiette, il me reitette: or qui me reiette, il reiette celuy qui m'a enuoyé. 17 Et les septante reuinrent auec ioye, disans, Seigneur, les diables aussi sont suiets à nous par ton nom.
18 Et il leur dit, Ie voyoye satan choir du ciel, comme foudre. 19 Voicy, ie vous donne puissance de marcher sur les serpẽs & les scorpions, & sur toute la puissance de l'ennemi, & rien ne vous nuira. 20 Toutesfois ne vous esiouissez D
poĩt en ce que les esprits sont suiets à vous: mais esiouissez vo⁹ que vos noms sont escrits és cieux.
21 *En la mesme heure Iesus s'esiouit en esprit, Matth.11. d.25. & dit, Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te ren graces q̃ tu as caché ces choses aux sages & prudẽs, & les as reuelees au petis: voire Pere, car ton bon plaisir a esté tel. 22 Toutes choses me sont baillees de mõ Pere: & nul ne sçait qui est le Fils, sinõ le Pere: ne qui est le Pere, sinõ le Fils, & celuy auquel le Fils le voudra reueler. 23 Et
Matth.13. b.16 se retournãt vers ses disciples, dit à part, *Bienheureux sont les yeux qui voyent ce que vous E
voyez. 24 Car ie vous dy que plusieurs Prophetes & Rois ont voulu voir les choses que vous voyez, & ne les ont point veues: & ouir les choses que vous oyez, & ne les ont point ouyes.
25 * Et voicy vn Docteur de la Loy qui se leua Matth 22. d 35 marc 12. c 13 pour le tenter, & dit, Maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle? 26 Auquel il dit, Que est-il escrit en la Loy? comment lis-tu? 27 Il respondit, & dit, *Tu aimeras le Seigneur tõ Dieu Deut.6.a.5 de tout ton cœur & de toute ton ame, & de toute ta force, & de tout ton entendement: & *Ton Leui.19.d.8 prochain cõme toy mesme. 28 Alors il luy dit, Tu as droitement respondu: fay-le, & tu viuras.
29 Mais iceluy se voulant iustifier soy mesme, dit à Iesus, Et qui est mon prochain? 30 Iesus F
respondant, dit, Vn hõme descendoit de Ierusalẽ en Iericho, & cheut entre les briggans, lesquels le despouillerent de ses vestemẽs: & apres qu'ils l'eurent nauré, s'en allerent, le laissans à demi mort. 31 Or aduint qu'vn Sacrificateur.

descendoit par ceste mesme voye: & quand il le vid, il passa outre. 32 Semblablement aussi vn Leuite s'approchant pres du lieu, & le voyant, passa outre. 33 Mais vn Samaritain passant son chemin, vint pres de luy: & quand il le vid, il fut meu de misericorde. 34 Et s'approchant luy referra ses playes, & y mit de l'huile & du vin: puis le mit sur sa beste, & le mena en l'hostellerie, & le pensa. 35 Le lendemain au departir, il tira deux deniers, & les bailla à l'hoste, & dit, Pense-le: & tout ce que tu despẽdras d'auanta-
G ge, ie le te rendray à mon retour. 36 Lequel donc de ces trois te semble estre le prochain à celuy qui cheut entre les brigans? 37 Et il luy dit, Celuy qui a vsé de misericorde enuers luy. Iesus donc luy dit, Va, & toy fay semblablemẽt. 38 Or aduint comme ils alloyent, qu'il entra en vne bourgade: & vne femme nommee Marthe le receut en sa maison. 39 Icelle auoit vne sœur nõmee Marie, laquelle aussi seant aux piés de Iesus, escoutoit sa parolle. 40 Et Marthe estoit fort empeschee à faire beaucoup de seruice: laquelle s'arresta, & dit, Maistre, ne te chaut il que ma sœur me laisse seule seruir? dy luy dõc qu'elle m'aide. 41 Et Iesus respondant luy dit, Marthe, Marthe, tu es en souci, & te troubles de beaucoup de choses. 42 Mais vne chose est necessaire: Marie a eleu la bõne partie, laquelle ne luy sera point ostee.

CHAP. XI.

¶ Christ enseigne à prier perseueramment: deliure vn demoniaque par la vertu de Dieu: est loué d'vne femme de la tourbe: reprend ceux qui luy demãdoyent signe. Et estant en la maison d'vn Pharisien, condamne leur ambition, cruauté, auarice, & hypocrisie: dont plusieurs taschent à le surprendre en parolle.

IL aduint aussi comme il estoit priant en certain lieu, apres qu'il eut cessé, vn de ses disciples luy dit, Seigneur enseigne nous à prier, ainsi que Iean a enseigné à ses disciples. 2 * Et il leur dit, Quand vous priez, dites, Nostre Pere qui es és cieux, Ton nom soit sanctifié, Tõ regne aduiene, Ta volonté soit faicte en la terre comme au ciel. 3 Donne nous iournellemẽt nostre pain quotidian. 4 Et nous pardonne nos pechez: car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous offensent. Et ne nous induy point en tentation, mais nous deliure du *Mauuais. 5 Puis il leur dit, Qui sera-ce d'entre vous qui aura vn ami, lequel ira à luy à la minuict, & luy dira, Ami, preste moy trois pains: 6 Car vn mien ami m'est venu voir en passant, & n'ay rien pour mettre deuant luy. 7 Et que celuy qui est dedens, respõde, & die, Ne me donne point de fascherie: car desia mon huis est fermé, & mes enfans sont auec moy en la couche: ie ne me peux leuer
B pour t'en donner. 8 Ie vous dy, ia soit qu'il ne se leue point pour luy en donner entant qu'il est son ami, toutesfois pour son importunité il se leuera, & luy en donnera autant qu'il en aura besoing. 9 Ainsi ie vous dy, *Demãdez, & il vous sera donné: cerchez, & vous trouuerez: frapez à la porte, & il vous sera ouuert. 10 Car quiconque demande, il reçoit: & qui cerche, il trouue: & à celuy qui frape, il luy sera ouuert. 11 * Que si vn enfant demande du pain à quelqu'vn d'entre vous estant son pere, luy dõnera-il vne pierre? Ou s'il demande du poisson, luy donnera-il en lieu de poisson vn serpent? 12 Ou s'il demãde vn œuf, luy baillera-il vn scorpion? 13 Si vous donc, cõme ainsi soit que soyez mauuais, sçauez dõner à vos enfans choses bonnes, combien plus donnera vostre Pere qui est du ciel, le sainct Esprit à ceux qui luy demãdent? 14 Aussi il ietta hors vn diable, qui estoit muet: & quand il eut ietté le diable, le muet parla, & les tourbes s'esmerueillerent. 15 Et aucuns d'eux dirent,
C * De par Beelzebub prince des diables, il iette hors les diables. 16 Les autres, pour le tenter, luy demandoyẽt signe du ciel. 17 Luy cognoissant leurs pẽsees, leur dit, Tout royaume diuisé cõtre soy-mesme, est desolé, & maison chet sur maison. 18 Et si satan est aussi diuisé contre soy-mesme, cõment durera son regne? pourtant que vous dites que de par Beelzebub ie iette hors les diables. 19 Et si ie iette hors les diables de par Beelzebub, vos fils de par qui les iettent-ils? pour ceste cause ils seront vos iuges. 20 Mais si ie iette les diables par le doigt de Dieu: certes le royaume de Dieu est paruenu à vous. 21 Quand le fort est armé, & garde sa court, les choses qu'il possede, sont en paix: 22 Mais si plus fort que luy suruient, qui le surmonte, il luy oste toutes ses armures, esquelles il se cõfioit, & distribue ses despouilles. 23 Qui n'est auec moy, il est contre moy: & qui ne cueil auec moy, il espard, 24 *Quand l'esprit immonde est sorti de l'homme, il chemine par les
D lieux secs, cerchãt repos: & n'en trouuant point, dit, Ie retourneray en ma maison d'ou ie suis sorti. 25 Et quand il vient, il la trouue balliee & ornee. 26 Et adonc s'en va, & prend auec soy sept autres esprits pires que luy: & y entrent, & habitent là: *tellemẽt que la derniere condition de ceste homme-la est pire que la premiere. 27 Et aduint cõme il disoit ces choses, qu'vne femme d'entre le peuple eleua sa voix, & luy dit, Bienheureux est le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as succees. 28 Adonc il dit, Mais certes bienheureux sont ceux qui oyent la parolle de Dieu, & la gardent. 29 *Et cõme la multitude s'amassoit, il se print à dire, Ceste generation mauuaise demande signe, & signe ne luy sera point donné, *sinon le signe de Ionas le prophete. 30 Car cõme Ionas fut signe à ceux de Niniue: ainsi le sera aussi le Fils de l'hõme à ceste generation. 31 * La royne des parties de Midi se leuera au iugemẽt auec les hommes de ceste generation, & les cõdamnera: car elle vint des fins de la terre pour ouir la sapiẽce de Salomon: & voicy plus que Salomon en ce lieu.
E 32 Les hõmes de Niniue se leueront au iugemẽt auec ceste generation, & la cõdamneront: *car ils se repentirẽt à la predication de Ionas, & voicy plus que Ionas en ce lieu. 33 * Nul n'allume la chandelle, & la met en lieu caché, ne sous le muy, mais sur le chãdelier: à fin que ceux qui entrẽt, voyẽt la lumiere. 34 *La lumiere du corps, c'est l'œil. si dõc ton œil est simple, tout tõ corps aussi sera lumineux: mais s'il est mauuais, tõ corps

aussi

Mat. 6.b.9

*au, mal.

Mat. 7.a.7 & 21.c.22 marc 11. c.24 ieã 14.b.23 & 16.c.13. iaq.1.a.10

Mat. 7.b.9

Mat. 9.d.32 & 12.b.22 mar.3.c.19

Matth. 9. d.34 mar.3.c.22

Matt.12. b.15 mar.3.c.24.

Matth.12. d.43

2.Pier.2. d.21 hebr.6.a.4

Matth.12. c.38

Ionas 2.a.1

1.Reis 10. a.1 2.chro.9. a.1

Ionas 3.b.5

Mat.5.b.15 mar 4.c.21 Ious 3.b.16

Mat.6.c.22

aussi sera tenebreux. 35 Regarde donc que la lumiere qui est en toy, ne soyēt tenebres. 36 Si dōc tout ton corps est lumineux, n'ayant aucune partie de tenebres, il sera lumineux par tout, comme quand la chandelle par la lueur t'enlumine.
37 Et cōme il parloit, vn Pharisiē le pria de disner auec soy. Et Iesus y entra, & s'assit à table.
38 Mais le Pharisien voyant cela, s'esmerueilla *qu'il n'auoit premierement laué deuant le diner. 39 Et le Seigneur luy dit, *Maintenāt entre vous Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais le dedens de vous est plei de rapine & de mauuaistié. 40 Or fols, celuy qui a faict le dehors, n'a-il point faict aussi le dedens? 41 Mais plustost donnez l'aumosne des choses presentes, & voicy, toutes choses vous sont nettes. 42 Mais malheur sur vous Pharisiens: car vous dismez la mente, & la rue, & toute maniere d'herbage: & transgressez le iugement, & la charité de Dieu: il falloit faire ces choses-cy, & ne laisser point celles-la. 43 *Malheur sur vous Pharisiens: car vous aimez les premieres chaires és synagogues, & les salutatiōs és marchez. 44 *Malheur sur vous, Scribes & Pharisiēs hypocrites: car vous estes cōme les sepulchres qui n'apparoissent point: & les hōmes qui passent dessus n'en sçauent rien: 45 Alors vn des Docteurs de la Loy respōdit, & luy dit, Maistre, en disant ces choses, tu nous fais aussi iniure.
46 Et il dit, Malheur aussi sur vous Docteurs de la Loy: *car vous chargez les hommes de charges difficiles à porter, & vous-mesmes ne touchez point les fardeaux de l'vn de vos doigts.
47 Malheur sur vous: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes, lesquels vos peres ont occis. 48 Pour vray vous tesmoignez que vous consentez aux œuures de vos peres: car ils les ont occis, mais vous edifiez leurs sepulchres.
49 Et pour ceste cause la Sapiēce de Dieu a dit, Ie leur enuoyeray des Prophetes & des Apostres, & en mettrōt à mort, & en perseculeront: 50 Afin q̄ le sāg de to⁹ les Prophetes, qui a esté respādu dés la cōstitutiō du mōde, soit redemādé de ceste generatiō: 51 *Depuis le sang d'Abel iusqu'au sāg de Zacharie, *qui fut occis entre l'autel & le tēple: certes ie vo⁹ dy qu'il sera redemādé de ceste generatiō. 52 Malheur sur vo⁹ Docteurs de la Loy: car ayās retiré la clef de sciēce, vous n'y estes point entrez, & auez empesché ceux qui y entroyēt. 53 Et quand il leur disoit ces choses, les Docteurs de la Loy & les Pharisiens se prindrēt à le presser fort, & cauteleusement l'interroguer de plusieurs choses, 54 En l'espiāt, & taschāt *prēdre aucune chose de sa bouche, à fin qu'ils l'accusassent.

CHAP. XII.

¶ *Iesus ayant detesté l'hypocrisie des Pharisiens, a armé ses disciples contre les afflictions: refuse le iugement des choses terriennes: exhorte à faire aumosne & à veiller: demonstrant comme vn chacun doit rendre conte de ce qu'il a receu de Dieu.*

OR vne multitude infinie estant assemblee, tellement qu'ils se foulloyent l'vn l'autre, il cōmença de dire à ses disciples, Premiement, donnez vous garde du leuain des Pharisiēs, qui est hypocrisie. 2 *Car rien n'est couuert, qui ne soit reuelé: & riē n'est caché, qui ne soit sceu.
3 Car les choses que vous auez dictes en tenebres, seront ouyes en lumiere: & ce que vous auez parlé en l'aureille és chābres, sera presché sur les toicts. 4 *Et à vous mes amis ie dy, Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & apres cela n'ont plus riē qu'ils puissent faire. 5 Mais ie vous mōstreray qui vous deuez craindre: craignez celuy qui ha puissance apres qu'il a tué, de mettre en la gehēne: voire ie vous dy, craignez cestuy-la. 6 *Ne vend-on pas cinq petits passereaux pour huit deniers, & vn d'eux n'est point en oubly deuāt Dieu? 7 Mesmes aussi tous les cheueux de vostre teste sont nombrez. Ne craignez dōc point: vo⁹ estes plus excellēs que beaucoup de passereaux. 8 *Or ie vous dy que quicōque me cōfessera deuant les hōmes, le Fils de l'hōme le confessera aussi deuant les Anges de Dieu: 9 Mais qui me deniera deuāt les hōmes, il sera denié deuant les anges de Dieu. 10 *Et quicōque dira parolle cōtre le Fils de l'hōme, il luy sera pardōné: mais à celuy qui blasphemera contre le sainct Esprit, il ne luy sera point pardonné. 11 *Et quād il vo⁹ menerōt aux synagogues & aux Magistrats & Puissāces, ne soyez poīt en soucy cōmēt ou q̄lles choses vo⁹ respōdrez, ou q̄ vous direz. 12 Car le sainct Esprit vo⁹ enseignera à ceste heure-la, ce qu'il vous faudra dire.
13 Et quelqu'vn de la troupe luy dit, Maistre, dy à mō frere qu'il departe auec moy l'heritage.
14 Et il luy dit, O hōme, qui m'a constitué iuge *ou partisseur sur vous? 15 Aussi il leur dit, Voyez, & vous gardez d'auarice: car la vie d'vn chacun n'est point en l'abondance des choses qu'il possede. 16 Et leur recita vne similitude, disant: Le chāp de quelque riche homme rapporta biē. 17 Et pensoit en soymesme, disant, Que feray-ie, veu que ie n'ay point ou ie puisse assembler mes fruicts? 18 Puis dit, Voicy que ie feray: ie defferay mes greniers, & en feray de plus grās, & y assēbleray tous les fruicts qui me sont creuz, & mes biēs, 19 *Et diray à mō ame, Mō ame, tu as beaucoup de biēs qui sont assemblez pour plusieurs annees: repose toy, māge, boy, & fay bōne chere. 20 Mais Dieu luy dit, Fol, en ceste nuict ta vie te sera ostee: & les choses que tu as preparees, à qui serōt-elles? 21 Ainsi est celuy qui thesaurize pour soy, & n'est poīt riche en Dieu. 22 Et dit à ses disciples, Pour ceste cause ie vo⁹ dy, *Ne soyez en soucy pour vostre vie, que vo⁹ māgerez: ne pour vostre corps dequoy vo⁹ serez vestus. 23 La vie est plus que la viāde, & le corps plus que le vestemēt. 24 Considerez les corbeaux, qu'ils ne semēt & ne moissōnēt, lesquels n'ōt point de celier ne de grenier, & Dieu les nourrit: de cōbiē estes vo⁹ plus excellēs que les oiseaux? 25 Et qui est celuy de vo⁹ qui par son soucy peust adiouster vne coudee à sa grādeur? 26 Si dōc vo⁹ ne pouuez mesme ce qui est trespetit, pourquoy vous souciez vous des autres choses? 27 Considerez les lis cōment ils croissent: ils ne labourēt ne filent: & ie vous dy que Salomon mesme en toute sa gloire n'estoit point vestu comme l'vn d'eux. 28 Et si Dieu vest ain

Marc.7.a.3
Matth.23.c.25 marc 12.a.4
Mat.23.a.6 marc 12.d.38 Iouz 20.g.46
Matth.23.c.27
Matth.23.a 4 act.15.b.10
Gen.4.b.8 2.Chro.24.f.22
Mat.16.a.5 marc 8.b.14 Matth.10.c.26 marc 4.c.22
Matth.10.c.28
Matth.10.c.29
Matth.10.d.32 mar.8.d.Ious 9.c.22 2.tim.2.b.12
Matth.12.c.31 mar.3.d.2
Matth.10.b.19 mar.13.b.
Ecclesiast.11.c.19
Pse.55.d.23 mat.6.c.25 1.pier.5.b.7
F
G
B
C
D
*comme ceux qui vont à la chasse,
*ou, arbitre pour faire partage?

si l'herbe qui auiourdhuy est au champ, & demain est mise au four, combien plus vous *vestira il*, o gens de petite foy? 29 Aussi vous autres ne demãdez point que vous mãgerez ou que vous beuuerez, & ne faites point de hauts discours: 30 Car toutes ces choses se demandent par les gens du monde: or vostre Pere sçait que vous auez besoing de ces choses: 31 Mais plustost cerchez le royaume de Dieu, & toutes ces choses vous seront adioustees. 32 Ne craignez point, petit troupeau: car il a pleu à vostre Pere de vous donner le royaume. 33 Vendez ce que vous possedez, & donnez aumosne: * faites vo⁹ des bourses qui ne s'enuieillissent point: vn thresor és cieux qui ne defaille iamais, ou le larron n'approche point, & ou la tigne ne corrompt rien. 34 Car ou est vostre thresor, là aussi sera vostre cœur. 35 *Soyez trousses sur vos reins, & ayez chandelles ardantes *en vos mains*: 36 Estans semblables aux hõmes qui attendent leur maistre, iusqu'à tant qu'il retourne des noces: à fin que quand il viẽdra, & frapera à la porte, incõtinent on luy ouure. 37 Bien heureux sõt ces seruiteurs-la, que le maistre trouueraveil lans quand il viendra: ie vous dy en verité qu'il se trousera, & les fera seoir à table: & passant outre, les seruira. 38 Et s'il vient en la seconde veille, & pareillemẽt en la troisieme, & qu'il les trouue ainsi: biẽ-heureux sont ces seruiteurs la. 39 *Or sçachez ce: que si le pere de famille eust sceu à quelle heure le larrõ eust deu venir, certainement il eust veillé, & n'eust point laissé percer sa maison. 40 Vous aussi donc soyez prests: car à l'heure que vous ne pensez point, le Fils de l'homme viendra. 41 Lors Pierre luy dit, Seigneur, dis-tu ceste similitude à nous, ou aussi à tous? 42 Le Seigneur dit, Mais qui est le despensier fidele & prudent, que le maistre a commis sur sa famille, pour leur donner en temps "viandes par mesure? 43 Bien-heureux est ce seruiteur-la, que son seigneur trouuera ainsi faisant, quãd il viẽdra. 44 Veritablemẽt ie vo⁹ dy, qu'il le commettra sur tout ce qu'il possede. 45 Que si ce seruiteur-la dit en son cœur, Mõ seigneur tarde à venir, & qu'il se prẽne à battre les seruiteurs & les chãbrieres, & à mãger, & à boire, & s'enyurer: 46 Le maistre de ce seruiteur-la viẽdra au iour qu'il n'espere point, & le separera, & mettra sa portion au rãc des infideles. 47 Et ce seruiteur qui a cognu la volõté de son maistre, & ne s'est point preparé, & n'a point faict selõ la volonté d'iceluy, sera batu plus grieuement: 48 Mais celuy qui ne l'a point cognue, & a faict choses dignes de playes, sera moins batu. Et à vn chacun à qui il aura esté beaucoup dõné, beaucoup luy sera demãdé: & à celuy auquel il aura esté beaucoup cõmis, tant pl⁹ luy sera demãdé. 49 Ie suis venu mettre le feu en terre: & que veux-ie, s'il est ia allumé? 50 Or ay-ie à estre baptizé d'vn bapteſme, & cõment suis-ie pressé iusqu'à ce qu'il soit parfaict? 51 *Pẽsez-vous que ie soye venu mettre la paix en terre? ie vo⁹ dy que nõ, mais separation. 52 Car desormais ils seront cinq en vne maison diuisez, trois cõtre deux, & deux cõtre trois. 53 Le pere sera diuisé cõtre le fils, & le fils cõtre le pere: la mere cõtre la fille, & la fille cõtre la mere: la belle-mere cõtre la belle fille, & la belle fille cõtre sa belle-mere. 54 Puis disoit au peuple, *Quãd vous voyez vne nuee qui se leue d'Occidẽt, incõtinent vous dites, La pluye viẽt: & ainsi en aduiẽt. 55 Et quãd vous voyez le vent de Midy souffler, vous dites qu'il fera chaud: & ainsi en aduiẽt. 56 Hypocrites, vous sçauez discerner de la face du ciel, & de la terre: & cõment ne discernez vous de ce tẽps? 57 Et que ne iugez-vous aussi de vous-mesmes ce qui est iuste? 58 *Or quãd tu vas au magistrat auec tõ aduerse partie, mets peine en la voye d'estre deliuré de luy: à fin qu'il ne te tire au iuge, & le iuge te baille au sergent, & le sergent te mette en prison. 59 Ie te dy que tu ne partiras de là, iusqu'à ce que tu rendes la derniere pite.

Matth. 6. c. 20 — *Matth. 5. d. 25*

2. Pier. 2. c. 23

Matth. 14. d. 24. & 25. c. 15

"pitance de sainct pour viure.

CHAP. XIII.

¶ Christ exhorte à repẽtance: guarit la femme courbe: respõd au maistre de la synagogue. Et par diuerses similitudes, monstre quel est le Royaume de Dieu: & que le nombre des sauuez est petit. En la fin il demonstre, que nulle puissance mondaine ne peut empescher l'œuure & le conseil du Seigneur.

A Ceste heure-la estoyẽt aucuns presens qui luy raconterent des Galileens, desquels Pilate auoit melé le sang auec leurs sacrifices. 2 Et Iesus respõdant leur dit, Cuydez-vous que ces Galileens fussent plus pecheurs que tous les autres Galileens, pourtant qu'ils ont souffert tel les choses? 3 Ie vous dy que non: mais si vous ne vous amendez, vous perirez tous semblablemẽt: 4 Ou, cuidez-vous que ces dixhuit, sur lesquels la tour en Siloé cheut, & les tua, qu'ils eussent offensé plus que tous les hõmes qui estoyẽt habitans en Ierusalem? 5 Ie vous dy que non: mais si vous n'auez repentãce, vous perirez tous semblablement. 6 Il disoit aussi ceste similitude, Quelqu'vn auoit vn figuier planté en sa vigne, & vint pour y querir du fruict, & n'en trouua point. 7 Et il dit au vigneron, Voicy, il y a trois ans que ie vien pour querir du fruict en ce figuier, & n'en trouue point: coupe-le: aussi bien ne fait-il qu'occuper la terre. 8 Et le vignerõ luy dit, Seigneur, laisse-le encore ceste annee, iusqu'à ce que ie fouysse à l'entour, & que i'y mette du fiens. 9 Que s'il fait fruict, *bien*: s'il n'en fait point, tu le couperas cy apres. 10 Or comme il enseignoit en vne de leurs synagogues és iours du sabbath: 11 Voicy vne femme qui auoit vn esprit de maladie ia l'espace de dixhuit ans: & estoit courbee, & ne pouuoit aucunement regarder en haut. 12 Quand Iesus la vid, il l'appela à soy, & luy dit, Femme, tu es deliuree de ta maladie. 13 Et mit les mains sur elle, & incontinent fut dressee, & glorifioit Dieu. 14 Mais le maistre de la synagogue mal content de ce que Iesus auoit guari au iour du sabbath, dit à la cõpagnie, Il y a six iours esquels il faut ouurer: venez-y donc pour estre guaris, & non point au iour du sabbath. 15 Dõt le Seigneur luy respõdit, & dit, Hypocrite, vn chacun de vous ne delie-il pas son bœuf ou son asne de la "creiche au iour du sabbath, & le meine boire?

"ou. estable

16 Et

16 Et ne falloit-il point auſſi bien deſlier de ce lien au iour du ſabbath ceſte-cy qui eſt fille d'Abraham, laquelle ſatan auoit liee ia dixhuit ans? 17 Luy diſant ces choſes, tous ſes aduerſaires eſtoyent confus de vergongne: & tout le peuple ſ'eſiouiſſoit en toutes les choſes qui glorieuſement eſtoyent faictes par luy. 18 *Lors il diſoit, A qui eſt ſemblable le royaume de Dieu? & à quoy l'accompareray-ie? 19 Il eſt ſemblable au grain de ſeneué, qu'vn hõme print & mit en ſon iardin, lequel creut, & deuint grand arbre, tellement que les oiſeaux du ciel faiſoyent leurs nids en ſes branches. 20 Il dit derechef, A quoy eſtimeray-ie eſtre ſemblable le royaume de Dieu? 21 *Il eſt ſemblable au leuain que vne femme print, & le cacha en trois meſures de farine, iuſqu'à ce que tout fuſt leué. 22 *Puis ſ'en alloit par les villes & villages, enſeignãt, & tenant le chemin vers Ieruſalẽ. 23 Et quelqu'vn luy dit, Seigneur, y a-il peu de gens qui ſoyẽt ſauuez? Adonc il leur dit, 24 *Taſchez d'entrer par la porte eſtroicte: car ie vous dy, que pluſieurs cerheront d'entrer, & ne pourrõt. 25 Et quand le pere de famille ſera leué, & aura ferme l'huis, & aurez commencé à demourer hors, & fraper à l'huis: diſans, Seigneur, Seigneur, ouure nous: & qu'il reſpondra, & vous dira, Ie ne ſçay qui vous eſtes: 26 Adonc commencerez à dire, Nous auons mangé & beu auec toy, & as enſeigné en nos rues. 27 *Et il dira, Ie vous dy, ie ne ſçay d'ou vous eſtes: *departez-vous de moy tous ouuriers d'iniquité. 28 Là ſera pleur & grincement de dens: quand vous verrez Abrahã, Iſaac & Iacob, & tous les Prophetes au royaume de Dieu, & vous eſtre iettez dehors.

29 Auſſi il y en viendra d'Orient & d'Occidẽt, & d'Aquilon, & de Midi, & ſeront aſſis au royaume de Dieu. 30 *Et voicy, ceux ſont derniers, qui ſeront les premiers: & ceux ſont premiers, qui ſeront les derniers. 31 En ce meſme iour aucuns Phariſiens vinrent, luy diſans, Depars-toy, & t'en va d'icy: car Herodes te veut tuer: 32 Et il leur dit, Allez, & dites à ce renard *comment* ie iette hors les diables, & acheue de donner ſanté auiourd'huy & demain, & qu'au tiers iour ie pren fin. 33 Mais toutesfois il me faut auiourd'huy & demain, & le iour enſuyuant cheminer: car il n'aduiẽt point qu'vn Prophete meure hors de Ieruſalem. 34 *Ieruſalem, Ieruſalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te ſont enuoyez: combien de fois ay-ie voulu raſſembler tes enfans, ainſi que fait l'oiſeau ſa couuee ſous ſes ailes, & ne l'auez point voulu? 35 *Voicy, voſtre maiſon vous ſera laiſſee deſerte. Mais ie vous dy, que vous ne me verrez point, iuſqu'à ce qu'il aduiendra que vous direz, Benit ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Matth.13. d.31 mar.4.c.31
Mat.13.c.33
Matth.9. d.35 mar.6.a.6
Matth.7. b.13
Mat.7.c.23 & 25.d.41 Pſe.6.c.9
Matth.19. d.30,&20 b.16 marc 10. c.31
Matth.23. d.37
Matth. 23. d.38

CHAP. XIIII.

¶ Ieſus guarit l'homme hydropique: exhorte les aſsiſtãs à humilité: mõſtre que peu de gens ſuyuẽt le droit chemin, & par ainſi exhorte de bien faire, & d'y perſeuerer.

IL aduint auſſi que luy eſtant entré en la maiſon d'vn des principaux d'entre les Phariſiẽs, vn iour du ſabbath, pour prendre ſa refection, ils prenoyent garde ſur luy. 2 Et voicy, vn homme hydropique ſe preſenta deuant luy. 3 Et Ieſus reſpondit, & parla aux Docteurs de la Loy & aux Phariſiens, diſant, Eſt-il licite de guarir au iour du ſabbath? 4 Et ils ſe teurẽt. Lors le print, & le guarit, & le renuoya. 5 Puis leur reſpondãt, dit, Qui ſera celuy d'entre vous, qui aura vn aſne, ou vn bœuf, qui cherra en vn puits, & ne le tirera point hors incõtinent au iour du ſabbath? 6 Et ils ne luy pouuoyent reſpondre à ces choſes. 7 Il diſoit auſſi aux inuitez vne ſimilitude, *prenant garde cõme ils eliſoyent les premiers ſieges à table: en leur diſant, 8 Quand tu ſeras inuité de quelqu'vn aux nopces, ne t'aſſied point à table au premier lieu, de peur qu'il n'aduiene qu'vn plus honorable que toy ſoit inuité d'iceluy: 9 Et que celuy qui t'aura inuité & luy, neviene, & te die, Donne lieu à ceſtuy-cy: & que lors tu commences auec honte tenir le dernier lieu. 10 *Mais quãd tu ſeras inuité, va, & te ſieds au dernier lieu: à fin que quand celuy qui t'a inuité, viendra, te die, Mon ami monte plus haut: lors te ſera gloire deuant tous ceux qui ſeront aſſis enſemble à table. 11 *Car quiconque ſ'eleue, ſera humilié: & qui ſ'humilie, ſera eleué. 12 Il diſoit auſſi à celuy qui l'auoit inuité, *Quand tu fais vn diſner, ou vn ſouper, n'appelle point tes amis, ne tes freres, ne tes parens, ne tes riches voiſins: que parauenture ne te conuiẽt de leur part, & que la pareille te ſoit rẽdue. 13 Mais pluſtoſt quand tu fais vn conuiue, appelle les poures, impotens, boiteux & aueugles: 14 Et tu ſeras bienheureux: pourtant qu'ils n'ont dequoy te retribuer. car il te ſera retribué en la reſurrection des iuſtes. 15 Et vn de ceux qui eſtoyent enſemble aſſis à table, ayãt ouy ces choſes, luy dit, Bienheureux ſera celuy qui mangera du pain au royaume de Dieu. 16 Et il luy dit, *Vn hõme fit vn grand ſouper, & y appela beaucoup de gẽs: 17 Et enuoya ſon ſeruiteur à l'heure du ſouper, dire à ceux qui eſtoyẽt inuitez, Venez: car tout eſt deſia preſt. 18 Mais ils cõmencerẽt chacun pour ſoy à ſ'excuſer. Le premier luy dit, I'ay acheté vne metairie, & ay neceſſité de partir pour l'aller voir: ie te prie aye moy pour excuſé. 19 Et l'autre dit, I'ay acheté cinq couples de bœufs, & y vay pour les eſprouuer: ie te prie tien moy pour excuſé. 20 Et l'autre dit, I'ay prins femme en mariage, & pourtant ie n'y puis aller. 21 Ainſi le ſeruiteur retourna, & annonça ces choſes à ſon maiſtre. Alors le pere de famille courroucé, dit à ſon ſeruiteur, Va incontinẽt aux places & rues de la ville, & amene ceans les poures, & les *impotens, & les boiteux, & les aueugles. 22 Et le ſeruiteur dit, Seigneur, il a eſté faict ainſi que tu as cõmandé, & encores y a-il place. 23 Et le maiſtre dit au ſeruiteur, Va par les chemins & hayes, & cõtrain-les d'entrer: à fin que ma maiſon ſoit emplie. 24 Car ie vo⁹ dy que nul de ces hommes-la, qui auoyent eſté inuitez, ne gouſtera de mõ ſouper. 25 Or groſſe troupe alloit auec luy, & ſe tournant leur dit 26 Si aucun vient à moy, & ne hait ſon pere, & ſa mere, & ſa femme, & ſes enfans, & ſes freres, & ſes ſœurs, & encore meſme ſon ame, il ne peut

taxant, monſtrant.
Pro.25.a.7
Mat.23.a.12 ſous 18.c.14
To b.4 b.7 prou. 3.b.9
Matth.22. a.2 apoc.19. b.9
defectueux de mẽbres.

Matth.10. d.38,& 16. d.24 marc 8. d.34 sus 9.c.23

estre mon disciple. 27 *Et quicõque ne porte sa croix,& ne vient apres moy, il ne peut estre mõ disciple. 28 Or qui est celuy d'entre vous voulãt edifier vne tour,qui premieremẽt ne s'assied, & cõte les despens,s'il ha pour fournir à la parfaire? 29 A fin qu'apres qu'il aura mis le fondement, & n'aura peu parfaire, tous ceux qui le voyent,ne commencent à se mocquer de luy, 30 Disans,Cest homme a cõmencé à edifier, & n'a pas peu paracheuer. 31 Ou qui est le Roy qui doit aller pour faire guerre cõtre vn autre Roy, qui premieremẽt ne s'assied, & pense s'il pourra auec dix mille aller à l'encontre de celuy qui vient auec vingt mille cõtre luy? 32 Autremẽt, iceluy estant encore loing,il enuoye vn ambassade,& demande les moyens de paix. 33 Ainsi donc chacun de vous qui ne renõce à toutes les choses qu'il possede,ne peut estre mon disciple.

Mat.5.b.13 marc 9. f.50

34 Le sel est bon:*mais si le sel perd sa saueur, dequoy le salera-on? 35 Il n'est vtile ne pour mettre en la terre,ny au fumier:mais on le iette dehors. Qui ha aureilles pour ouir,oye.

CHAP. XV.

¶ Par similitude des brebiz perdues,& de la drachme:& de l'enfant desbauché. Christ admonneste à repentance.

OR tous les peagers & gẽs de mauuaise vie s'approchoyent de luy pour l'ouir. 2 Dõt les Pharisiens & les Scribes murmuroyent, disans,Cestuy-cy reçoit les meschãs,& mãge auec eux. 3 Mais il leur recita ceste similitude,disant,

Matth.13. b.12

4 * Qui est l'hõme d'entre vous, qui ayant cent brebis,s'il en perd vne,ne laisse les quatrevingts & dixneuf au desert, & s'en aille apres celle qui est perdue,tant qu'il l'ait trouuee? 5 Et quand il l'a trouuee,il la met sur ses espaules biẽ ioyeux.

B 6 Puis retournant en la maison, il appelle ses amis & voisins,& leur dit, Esiouyssez-vous auec moy: car i'ay trouué ma brebis qui estoit perdue. 7 Ie vous dy,qu'ainsi il y aura ioye au ciel pour vn pecheur s'estant repenti, plus que pour quatrevingts &dixneuf iustes qui n'ont que faire de repentance. 8 Ou qui est la femme qui ayãt dix drachmes, si elle perd vne drachme,n'allume la chandelle,& balie la maison,& cerche diligẽment, iusqu'à ce qu'elle l'ait trouuee? 9 Et

*monnoye qui vaut 3 sols 6 deniers.

C quand elle l'a trouuee, elle appelle ses amies & voisines,disant, Esiouyssez-vous auec moy: car i'ay trouué la drachme que i'auoye perdue.

10 Ainsi vous dy-ie qu'il y aura ioye deuant les anges de Dieu pour vn pecheur qui ha repẽtance. 11 Puis dit,Vn hõme auoit deux fils. 12 Et le plus ieune d'entr'eux dit à son pere, Mon pere,dõne moy la portion de la substãce qui m'appartient. Ainsi leur partit les biens. 13 Et peu de iours apres,quãd le plus ieune fils eut tout assemblé,il s'en alla dehors en region loingtaine: &

D là dissipa son bien,en viuant dissoluement. 14 Apres qu'il eut tout despendu,vne grande famine aduint en ceste region-la:& cõmença à auoir necessité. 15 Alors s'en alla,& se ioignit à vn des citoyens d'icelle region,lequel l'enuoya en sa metairie pour paistre les pourceaux. 16 Et desiroit de rẽplir son ventre des escosses que les pourceaux mangeoyẽt:mais personne ne luy en dõnoit. 17 Dont estant reuenu à soymesme,dict, Combien y a-il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont abondance de pains, & moy ie pery de faim? 18 Ie m'osteray d'icy, & m'en iray à mon pere,& luy diray,Mon pere,i'ay peché contre le ciel & deuant toy: 19 Et maintenant ne suis point digne d'estre appelé ton fils: fay moy cõme vn de tes mercenaires. 20 Lors il s'osta de là, & vint à son pere. Luy estant encore loing, son pere le vid, & fut meu de compassion,& accourut,& *cheut sur son col,& le baisa. 21 Et le fils luy dit,Mon pere,i'ay peché cõtre le ciel & deuant toy: & ne suis desormais digne d'estre appelé ton fils. 22 Et le pere dit à ses seruiteurs,Apportez la plus riche robbe,& le vestez,& luy dõnez vn anneau en sa main,& des

E *c.s'embrassa.

F souliers en ses piés: 23 Et amenez le veau de graisse, & le tuez, & le mangeons, & menons ioye: 24 Car cestuy-cy mon fils estoit mort,& il est retourné à vie:il estoit perdu, mais il est retrouué Et commencerent à mener ioye. 25 Or son fils aisné estoit aux champs:lequel estant venu,& approchant de la maison, ouit la melodie & les danses. 26 Et appela vn des seruiteurs d'iceluy,& l'interrogua que c'estoit. 27 Lequel luy dit, Ton frere est venu, & ton pere a tué le veau de graisse,pourtãt qu'il l'a recouuré sain & sauf.

G 28 Lors il en fut marri, & ne vouloit point entrer:son pere donc estant sorti,le prioit.

29 Mais il respondit,& dit à son pere, Voicy, ie te sers par tant d'annees,& iamais ne transgressay ton cõmandement, & si iamais tu ne me dõnas vn cheureau pour faire bonne chere auec mes amis: 30 Mais quand cestuy-cy ton fils,qui a deuoré son bien auec les paillardes,est venu,tu luy as tué le veau de graisse. 31 Et il luy dit,Mõ enfant,tu es tousiours auec moy,& tous mes biẽs sont tiens: 32 Mais il falloit faire bonne chere & s'esiouir, pourtant que cestuy-cy ton frere estoit mort,& il est retourné à vie:il estoit perdu, & est trouué.

CHAP. XVI.

¶ Iesus enseigne quelle prudence doiuent auoir les siens: approuue le sainct mariage,& exhorte à liberalité.

OR disoit-il aussi à ses disciples, Il y auoit vn homme riche, qui auoit vn despensier, lequel fut accusé enuers luy cõme dissipant ses biens, 2 Lequel il appela,& luy dit, Qu'est-ce que i'oy dire de toy? ren conte de ta despense: car doresenauant tu n'auras plus la puissance de faire la despense. 3 Et le despensier dit en soymesme,Que feray-ie,que mon seigneur m'oste la despense?Ie ne peu fouir la terre, & ay honte de mendier. 4 Or ie sçay que ie feray, à fin que quand ie seray osté de ma despense,*quelques vns* me reçoiuent en leurs maisons. 5 Lors ap-

B pela tous les detteurs de son maistre, & dit au premier,Combien dois-tu à mon seigneur?

6 Lequel dit,Cẽt mesures d'huile. Et il luy dit, Pren ton obligation,& t'assied viste,& en escry cinquãte. 7 Puis dict à l'autre,Et toy,cõbien dois tu?Lequel dit,Cent mesures de fromẽt. Et il luy dit,Pren tõ obligation,& en escry quatrevingts. 8 Et le seigneur loua le despensier inique,pourtant

tant qu'il auoit faict prudemment: & ainsi les enfans de ce monde sont plus prudens en leur C generation,que les enfans de lumiere. 9 Aussi moy ie vous dy, Faites-vous des amis des richesses d'iniquité:à fin que quãd vous defaudrez, il vous reçoyuent aux tabernacles eternels.

10 Qui est fidele en trespetite chose, il est aussi fidele en grãde chose:& qui est iniuste en peu de chose,il est aussi iniuste en grande chose. 11 Si dõc vous n'auez esté fideles en richesse inique: du vray thresor qui s'en fiera en vous? 12 Et si en chose d'autruy vous n'auez esté fideles:ce qui
Matth.6. c.24 est vostre qui levous dõnera? 13*Nul seruiteur ne peut seruir à deux maistres:car ou il en haira l'vn & aimera l'autre: ou il se ioindra à l'vn, & mespriſera l'autre.vo⁹ ne pouuez seruir à Dieu
D & aux richesses. 14 Or les Pharisiẽs qui estoyẽt auaricieux,oyoyẽt toutes ces choses, & se mocquoyẽt de luy. 15 Et il leur dit,Vous estes ceux qui vous iustifiez vous-mesmes deuãt les hõmes: mais Dieu cognoist vos cœurs.car ce qui est hautain aux hommes,est abomination deuãt Dieu.
Matth.11. 6.12 16*La Loy & les Prophetes *ont duré* iusqu'à Ieã: depuis ce tẽps-la le royaume de Dieu est annoncé,& chacun y fait violence. 17 *Or il est plus
Mat.5.c.18 facile que le ciel & la terre se passent,qu'il chee
Mat.5.c.32 & 19.6.9 1.cor.7.6.11 vn poinct de la Loy. 18 *Quicõque delaisse sa femme,& se marie à vne autre il cõmet adultere:& qui prẽd celle qui est delaissee de sõ mari,
E il cõmet adultere. 19 Il y auoit vn hõme riche, leql se vestoit de pourpre & de soye,& iournellemẽt faisoit grãd chere. 20 Il y auoit *d'autre part* vn poure nõmé Lazare,qui gisoit à la porte d'iceluy,plein de playes: 21 Lequel desiroit estre rassasié des miettes qui cheoyent de la table du riche:mesme les chiẽs venoyent, & luy leichoyẽt ses playes. 22 Or il aduint q̃ le poure mourut,& fut porté des anges au sein d'Abrahã: le riche aussi mourut,& fut enseueli. 23 Et eleuãt ses yeux quãd il estoit és tormẽs en enfer, il veoit de loing Abrahã, & Lazare au sein d'ice-
F luy. 24 Et s'escriãt dit,Pere Abraham,aye misericorde de moy,& enuoye Lazare à fin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eau,& qu'il rafraischisse ma lãgue:car ie suis tormẽté en ceste flamme. 25 Et Abrahã dit,Fils,souuienne toy que tu as receu tes biens en ta vie,& Lazare semblablement les maux:maintenãt il est cõsolé, & tu es tormenté. 26 Et outre tout cela,il y a vne grande abysme qui est mise entre vous & nous:
G tellemẽt q̃ ceux qui veulẽt d'icy passer à vo⁹, ne peuuẽt:ne de là retourner icy. 27 Et il dit,Ie te prie dõc pere,que tu l'enuoyes en la maison de mõ pere, 28 Ou i'ay cinq freres:à fin qu'il leur en rende tesmoignage:de peur qu'ils ne viẽnẽt aussi en ce lieu de torment. 29 Abrahã luy dit, Ils ont Moyse & les Prophetes,qu'ils les oyent. 30 Mais il dit,Non, pere Abraham: mais si aucun des morts va à eux,ils se repentiront.
31 Et il luy dit,S'ils n'oyent Moyse & les Prophetes,ils ne croiront non plus quand aucun des morts ressuscitera.

CHAP. XVII.

¶*Christ admoneste d'euiter scãdale & pardõner les offenses: magnifie la vertu de la Foy: recommãde humilité deuant Dieu: guarit dix lepreux, & monstre comme le royaume de Dieu viendra.*

D'Auãtage il dit à ses disciples. Il est impos- *Matth.18. a.7*
sible que scandales n'aduiennent: toutesfois malheur à celuy par qui il en aduient. 2 Il *marc 9. f.42*
luy seroit plus expedient qu'vne meule d'asne luy fut mise autour de son col, & qu'il fust ietté en la mer,que de scandalizer vn de ces petis.
3 *Soyez sur vos gardes.Si ton frere à peché en *Mat.18.c.15*
uers toy,repren-le : & s'il se repent, pardonne luy. 4 Et si sept fois le iour il a peché enuers toy,& que sept fois le iour il retourne à toy:disant,Ie me repen:tu luy pardonneras.
5 Et les Apostres dirent au Seigneur,Augmen- B
te nous la foy. 6 Le Seigneur dit,*Si vous auiez *Matth.17. c.20 ou.mon-*
foy autãt qu'est vn grain de seneué , vous pourriez dire à ce meurier,Desracine toy,& te plan- *starde.*
te en la mer:&il vous obeiroit. 7 Mais qui est celuy d'entre vous,s'il ha vn seruiteur labourãt, ou paissant les bestes,qui luy die quand il est retourné des chãps,Passe outre incontinẽt, & t'assieds à table: 8 Et ne luy die plustost,Appreste moy à souper,& te trousse,& me sers , iusqu'à ce q̃ i'aye mãgé & beu:& apres cela tu mãgeras & beuuras? 9 Sçait-il gré à ce seruiteur-la,pource qu'il a faict ce que luy auoit esté cõmandé? Ie ne le cuide pas. 10 Vous aussi semblablemẽt C
quãd vous aurez faict toutes les choses qui vous sont commandees, dites, Nous sommes seruiteurs inutiles : ce que nous deuiõs faire,nous l'auons faict. 11 Et aduint qu'en allãt en Ierusalẽ, il passoit par le milieu de Samarie & de Galilee. 12 Et cõme il entroit en vne bourgade,dix hommes ladres luy vinrent au deuant, lesquels s'arresterent loing. 13 Et eleuerent leur voix, disans,Iesus precepteur,aye pitié de nous. 14 Et
quand il les vid,il leur dit,Allez,*mõstrez-vous *Leuit.14. a.2*
aux Sacrificateurs-Aduint que comme ils s'y en D
alloyent,ils furent nettoyez. 15 Et vn d'eux quand il vid qu'il estoit nettoyé,retourna glorifiant Dieu à haute voix: 16 Et se ietta en terre sur sa face aux piés d'iceluy,luy rendant graces. & iceluy estoit Samaritain. 17 Lors Iesus respondant, dit, Eu y a-il pas dix qui ont esté nettoyez?& les neuf ou sont-ils? 18 Nuls ne se sont trouuez qui soyent retournez pour donner gloire à Dieu,sinon ceste estranger. 19 Adonc il luy dit.Leue-toy, va, ta foy t'a guari. 20 Et
estant interrogué des Pharisiens quãd le royaume de Dieu viendroit:Il leur respondit, disant, Le royaume de Dieu ne viendra point à veue E
d'œil. 21 Et ne dira-on point, Le voicy , ou le voila: car voicy le royaume de Dieu est dedãs vous. 22 Et dit à ses disciples , Les iours viendront que vous desirerez de voir l'vn des iours du Fils de l'homme,& ne le verrez point.
23 *Lors on vous dira, Le voicy , le voila : N'y *Matth.24. b.23*
allez point,& ne les suyuez point 24 Car com *mar.13.c.21*
me l'esclair esclaire de l'vn des costez de dessous le ciel,& reluit iusqu'à l'autre: ainsi sera le *Gen.7.b.15*
Fils de l'hõme en son iour. 25 Mais premiere- *mat.24.d.*
mẽt il faut qu'il souffre beaucoup,& qu'il soit re *38*
prouué de ceste generatiõ. 26 *Et cõme il ad- *1.pier.3. d.20*

uint és iours de Noé, auſſi ſera-il pareillemẽt és
F iours du Fils de l'homme. 27 On mangeoit & beuuoit, on ſe marioit, & bailloit-on en mariage iuſqu'au iour que Noé entra en l'arche: & vint le deluge, & les perdit tous. 28 Semblablement comme il aduint és iours de Lot: on mangeoit, on beuuoit, on achetoit, on vendoit, on
Ge.19.c.24 plantoit, & edifioit-on: 29 *Et le iour que Lot ſortit de Sodome, il pleut feu & ſouffre du ciel, qui les deſtruiſit tous. 30 Tout ainſi ſera-ce au iour que le Fils de l'homme ſera reuelé. 31 En ce iour-la, qui ſera au toict, & aura ſon meſnage en la maiſon, qu'il ne deſcende point pour le prendre: & qui ſera au champ, ſemblablement
G ne retourne point à ce qui eſt laiſſé derriere.
Ge.19.c.26 32 *Ayez ſouuenance de la femme de Lot.
Matth.10. d.39,&16. d.25 mar.8.d.35 luc.9.c.24 & 12 d.25 33 *Quiconque demandera à ſauuer ſon ame, il la perdra: & quiconque la perdra, il la [a]viuifiera. 34 Ie vous dy, en celle nuict deux ſeront en vn lict: * l'vn ſera prins, & l'autre laiſſé. 35 Il y en aura deux, leſquelles moudront enſemble: l'vne ſera prinſe, & l'autre laiſſee. 36 Et eux reſpõdãs luy diſent, Ou, Seigneur? 37 Lequel leur dit, *En quelque lieu que ſera la [a]charongne, là auſſi ſeront aſſemblees les aigles.

[a]luy fera auoir vie.
Matth.24. d.42 1.theſ.4. d.17
Matth.24. c.28
[a]ou, vn corps mort.

CHAP. XVIII.

¶ Par l'exemple d'vne vefue & d'vn Publicain, Chriſt monſtre comme il faut prier: il reçoit les petis enfans, & condamne ceux qui ſe fient aux richeſſes: promet remuneration aux ſiens, auſquels predit ſes afflictions à venir: & puis illumine l'aueugle, qui crioit apres luy.

Eccleſiaſti. 18.c.22 rom.12.b.12 1.the.5.c.17 IL leur dit auſſi vne ſimilitude, *qu'il faut touſiours prier, & ne ſe laſſer point: 2 Diſant, Il y auoit vn iuge en vne ville, lequel ne craignoit Dieu, & ne tenoit conte de perſonne. 3 Or y auoit-il vne vefue en ceſte ville-la, laquelle vint
[a]ou, venge moy. à luy, diſant, [a]Fay moy iuſtice de mon aduerſaire. 4 Et par vn temps n'en vouloit rien faire. Mais apres cela il dit en ſoymeſme, Combien que ie ne crain Dieu, & ne tien conte de perſonne, 5 Toutesfois, pourtant que ceſte vefue me donne faſcherie, ie luy feray iuſtice: à fin que finalement elle ne vienne, & me face opprobre.
6 Et le Seigneur dit, Eſcoutez q̃ dit le iuge inique. 7 Or Dieu ne fera-il point la vengeance
B de ſes eleuz qui crient à luy iour & nuict: & aura-il patience qu'on les afflige? 8 Certes ie vous dy que bien toſt il fera la vengeance pour eux. Toutesfois quand le Fils de l'homme viendra, penſez-vous qu'il doiue trouuer foy en la terre? 9 Il dit auſſi ceſte ſimilitude à aucuns qui ſe confioyent en eux-meſmes comme iuſtes, & meſpriſoyent les autres: 10 Deux hõmes montoyent au temple pour faire oraiſon, l'vn Phariſien, & l'autre peager. 11 Le Phariſien, eſtant droict, prioit en ſoy-meſme telles choſes, Dieu, ie te ren graces que ie ne ſuis point comme les
C autres hommes ſont, rauiſſeurs, iniuſtes, adulteres, ne auſſi cõme ce peager. 12 Ie ieuſne deux fois la ſepmaine: ie donne diſmes de toutes les choſes que ie poſſede. 13 Et le peager eſtant loing, ne vouloit point meſme leuer les yeux vers le ciel, mais frapoit ſa poictrine, diſãt, Dieu, ſois propice à moy pecheur. 14 Ie vous dy, que ceſtuy-cy deſcẽdit iuſtifié en ſa maiſon pl⁹ que l'autre: *car vn chacun qui ſ'eleue, ſera humilié: & qui ſ'humilie, ſera eleué. 15 *D'auantage on luy amena des petis enfãs, à fin qu'il les touchaſt: ce que voyans les diſciples, les reprenoyent. 16 Mais Ieſus les appela, & dit, Laiſſez venir les enfans à moy, & ne les empeſchez point: car à tels eſt le royaume de Dieu. 17 Ie vous dy en
D verité, quicõque ne receura le royaume de Dieu cõme enfant, il n'y entrera point. 18 *Et quelque ſeigneur l'interroga, diſant, Bõ maiſtre, que feray-ie pour poſſeder la vie eternelle? 19 Ieſus luy dit, Pourquoy m'appelles-tu bõ? nul n'eſt bõ ſinõ Dieu ſeul. 20 Tu cognois les cõmãdemẽs, *Tu ne commettras point adultere. Tu n'occiras point. Tu ne feras point larrecin. Tu ne diras point faux teſmoignage. Honore tõ pere & ta mere. 21 Et dit, I'ay gardé toutes ces choſes dés ma ieuneſſe. 22 Quad Ieſus ouit cela, il luy dit, Tu as encore faute d'vne choſe: vẽd tout ce q̃ tu as, & le dõne aux poures, & tu auras vn threſor au ciel: puis vien, & me ſuy. 23 Et ayãt ouy
E ces choſes, il deuint triſte: car il eſtoit fort riche. 24 Ieſus voyãt qu'il eſtoit deuenu triſte, dit, Qu'il eſt difficile que ceux qui ont des biẽs, entrent au royaume de Dieu! 25 Il eſt certes plus facile qu'vn [a]cable entre par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu. 26 Et ceux qui l'oyoyẽt, dirẽt, Qui peut dõc eſtre ſauué? 27 Et il leur dit, Les choſes qui ſont impoſſibles aux hommes, ſont poſſibles à Dieu. 28 *Et Pierre dit, Voicy, nous auons tout laiſſé, & t'auõs ſuyui. 29 Il leur dit, Ie vous dy en verité, Il n'eſt nul qui ait delaiſſé ſa maiſon, ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans,
F pour le royaume de Dieu, 30 Qui ne reçoyue beaucoup plus en ce tẽps icy, & au ſiecle aduenir vie eternelle. 31 *Puis Ieſus print les douze, & leur dit, Voicy, nous montons en Ieruſalé, & ſerõt accõplies au Fils de l'homme toutes les choſes qui ſont eſcrites par les Prophetes. 32 Car il ſera liuré aux Gẽtils, & ſera mocqué & iniurié, & decraché: 33 Et apres qu'ils l'aurõt flagellé, ils l'occirõt: & au tiers iour il reſſuſcitera. 34 Et ils n'entendirẽt rien de cela: mais ceſte parolle leur eſtoit cachee, & ne pouuoyent entendre ce qu'il *leur* diſoit. 35 *Aduint cõme il approchoit de Iericho, qu'il y auoit vn aueugle aſſis pres de la voye, qui mãdioit. 36 Lequel oyãt la tourbe
G qui paſſoit, interrogua que c'eſtoit. 37 Et ils luy dirent que Ieſus de Nazareth paſſoit. 38 Lors il cria, diſant, Ieſus fils de Dauid, aye miſericorde de moy. 39 Et ceux qui alloyẽt deuãt, le tançoyẽt, à fin qu'il ſe teuſt: mais il crioit beaucoup pl⁹ fort, Fils de Dauid, aye miſericorde de moy. 40 Et Ieſus ſ'arreſtãt, cõmanda qu'on luy amenaſt. Quãd il fut pres, il l'interrogua. 41 Diſant, Que veux-tu q̃ ie te face? Et il dit, Seigneur, que ie voye. 42 Ieſus luy dit, Regarde: ta foy t'a guari. 43 Et incõtinent il vid, & le ſuyuoit, glorifiãt Dieu: & tout le peuple voyant cela, dõna louange à Dieu.

Matth.19. c.12 ſus 14.c.11 Matth.19. b.13 marc 10. b.13
Matth.19. b.16 marc 10. b.17
Exod.20. c.14
[a]ou, chameau,
Matth.19. d.27 marc 10. d.28
Matth.20. b.17 marc 10. e.32
Matth.20. d.29 marc 10. g.46

CHAP. XIX.

¶ Ieſus, apres auoir appellé Zachee, & propoſé la ſimilitude des talens, pleure deuant Ieruſalem, & luy predit ſa deſtruction. Finalemẽt, chaſſe les marchans hors du temple.

Eſtant

ESTant entré en Iericho, il alloit par la ville
2 Et voicy vn homme appelé Zachee, qui e
stoit principal peager, & estoit riche, 3 Et tas
choit à voir lequel estoit Iesus, & ne pouuoit
pour la multitude: car il estoit de petite stature.
4 Si courut deuant, & monta dessus vn figuier
*ou, sycomore. sauuage pour le voir: car il deuoit passer par là.
5 Et quand Iesus vint au lieu, il regarda en haut,
& le vid, & luy dit, Zachee, descen hastiuement:
car il me faut demourer auiourd'huy en ta mai
son. 6 Iceluy descendit hastiuemẽt, & le receut
en ioye. 7 Et tous voyans cela, murmuroyent,
disans qu'il estoit allé loger chez vn homme de
B meschãte vie. 8 Or Zachee estant là, dit au Sei
gneur, Voicy Seigneur, ie donne la moitié de
mes biẽs aux poures: & si i'ay trompé quelqu'vn
en aucune chose, i'en ren quatre fois autant.
9 Iesus luy dit, Auiourd'huy salut est aduenu à
Matth.18. 6.12 ceste maison: pourtant que ceste-cy aussi est fil
le d'Abraham. 10 *Car le fils de l'hõme est ve
nu cercher, & sauuer ce qui estoit perdu. 11 Eux
oyans ces choses, Iesus poursuyuit, & dit vne si
militude, pource qu'il estoit pres de Ierusalem,
& qu'ils estimoyent qu'incontinent le royaume
Matth. 25. 6.14 de Dieu seroit manifesté. 12 Il dit donc, * Vn
homme noble s'en alla en vne region lointaine,
pour conquester vn royaume, puis retourner.
13 Et ayant appelé dix seruiteurs siens, il leur
donna dix marcs, & leur dit, Traffiquez, iusqu'à
tant que ie vienne: 14 Or ses citoyens le haiss
soyent, & enuoyerent vne ambassade apres luy,
disans, Nous ne voulons point que cestuy-cy re-
C gne sur nous. 15 Et aduint qu'il retourna apres
auoir conquesté le royaume, & commanda que
on luy appelast les seruiteurs ausquels il auoit
baillé l'argent: à fin qu'il sceust combien chacũ
auoit gagné. 16 Adonc le premier vint, disant,
Seigneur, ton marc a acquis dix autres marcs.
17 Et il luy dit, Bien, bon seruiteur: pourtant que
tu as esté fidelle en peu de chose, aye authorité
sur dix villes. 18 Et l'autre vint disant, Seigneur,
ton marc a profité cinq marcs. 19 Et luy dit auss
si, Et toy sois sur cinq villes. 20 Et l'autre vint,
disant, Seigneur, voicy tõ marc que i'ay tenu en-
ueloppé en vn linge: 21 Car ie t'ay craint, pour-
ce que tu es hõme rude, tu prens ce que tu n'as
point mis, & recueilles ce que tu n'as point semé.
D 22 Il luy dit, Meschant seruiteur, ie te iugeray
par ta parolle: tu sçauois que ie suis homme ru-
de, prenant ce que ie n'ay point mis, & recueil-
lant ce que ie n'ay point semé: 23 Pourquoy ne
as tu mis mon argent à la banque, & à mon re-
tour ie l'eusse demandé auec vsure? 24 Et dit
à ceux qui estoyent presens, Ostez-luy le marc,
& le donnez à celuy qui en ha dix. 25 Et ils luy
dirent, Seigneur, il ha dix marcs. 26 *Ainsi ie
Matth.13. 6.12, & 25. c.29 mar.4.c.25 Ius 8.c18 vous dy qu'à vn chacun qui aura, sera donné: &
à celuy qui n'ha rien, encore ce qu'il ha luy sera
osté. 27 Toutesfois amenez icy ceux-la mes en-
nemis qui n'ont point voulu que ie regnasse sur
eux, & les tuez deuãt moy. 28 Ces choses dites,
Mat.21.a.1 marc 11.a.1 il alloit deuãt mõtant en Ierusalem. 29 Et ad-
uint, comme il approchoit de Bethphagé & de
Bethanie, pres de la montagne qui est appelee
des Oliues, il enuoya deux de ses disciples,
30 Disant, Allez au village qui est deuant vous: E
auquel estans entrez, vous trouuerez vn asnõ lié,
sur lequel iamais homme ne s'assit, deliez-le, &
l'amenez. 31 Et si aucun vous demãde, pouquoy
le deliez-vo⁹? vous luy direz ainsi, Pource que le
Seigneur en ha à faire. 32 Et ceux qui estoyent
enuoyez s'en allerẽt, & trouuerẽt ainsi qu'il leur
auoit dit. 33 Et comme ils delioyent l'asnon,
ceux à qui il estoit, leur dirẽt, Pourquoy deliez-
vous ceste asnon? 34 Ils dirent, Pourtant que le
Seigneur en ha à faire. 35 * Et le menerent à *Ieã 12.b.14
Iesus: & ietterent leurs vestemens sur l'asnon, &
mirent Iesus dessus. 36 Et quand il alloit, ils e- F
stendoyent leurs vestemẽs en la voye. 37 Et cõ-
me desia il approchoit à la descente de la mon-
tagne des Oliues, toute la multitude des disci-
ples s'eiouissant, commença à louer Dieu à hau-
te voix, pour toutes les vertus qu'ils auoyent
veues: 38 Disans, Benit soit le Roy qui viẽt au
nom du Seigneur: paix soit au ciel, & gloire és
lieux treshauts. 39 Adonc aucuns Pharisiens de
la compagnie luy dirent. Maistre, *repren tes di- *ou, menace tance.
sciples, 40 Luy respondant leur dit, Ie vous di
que s'ils se taisent les pierres soudain crieront.
41 Et quand il approcha, voyant la cité, il plou
ra sur elle disãt, 42 O si toy aussi eusses cognu,
au moins en ceste tienne iournee, les choses *qui
appartiennent* à ta paix! mais maintenant elles
sont cachees de deuant tes yeux. 43 *Car les *Matth.24.
iours viendront sur toy, que tes ennemis t'assie- a.1
geront de rempars, & t'enuironneront, & enser *marc 13.a.1
reront de tous costez, 44 Et te raseront toy & *Ious 21.a.6
tes enfans qui sont en toy: & ne laisserõt en toy G
pierre sur pierre, pourtant que tu n'as cognu
le tẽps de ta visitation. 45 Quãd il fut entré au
tẽple, il se print à ietter hors ceux qui vendoyẽt
& achetoyẽt en iceluy, 46 Leur disãt, Il est escrit,
*Ma maison est maison d'oraisõ: *& vous l'auez *Esa.56.c.7
faite vne cauerne de brigans. 47 Et estoit tous *matth. 22.
les iours enseignant au tẽple. * Et les principaux b.12
Sacrificateurs & les Scribes, & les principaux du *marc 11.
peuple taschoyent à le faire mourir: 48 Et ne c.17
trouuoyent chose qu'ils luy peussent faire: car *Iere. 7.b.11
tout le peuple estoit ententif à l'ouir. *Marc 11.
c.18

CHAP. XX.

¶Christ interrogué de ses aduersaires, par vne autre interro gation leur ferme la bouche: & sous la similitude de la vi gne & de la pierre reiettee, predit leur ruine: respond aux espies touchant le tribut, & aux Sadduciens touchant la resurrection. Et ayant demonstré sa dignité par l'Escri ture, condamne l'ambition des Scribes.

ADuint en l'vn de ces iours-la cõme il en- *Matth.21.
seignoit le peuple au temple, & qu'il euã- c.24
gelizoit, les principaux Sacrificateurs, & les *marc 11.
Scribes, auec les Prestres s'assẽblerent, 2 Et par d.27
lerent à luy, disans, Dy nous, De quelle authori-
té fais-tu ces choses? ou qui est celuy qui t'a don
né ceste authorité? 3 Et Iesus respondant leur
dit, Ie vous interrogueray aussi d'vn mot, & me
respondez: 4 Le bapteme de Iean estoit-il du
ciel ou des hommes? 5 Mais ils pensoyent en
eux mesmes disant, Si nous disons qu'il estoit du
ciel, il dira, Pourquoy donc n'auez vous creu à
luy? 6 Et si nous disons, des hommes: tout le

peuple nous lapidera. car ils tiennent pour certain que Iean est Prophete. 7 Ainsi respondirent qu'ils ne sçauoyent dont il estoit. 8 Et Iesus leur dit, Ie ne vous dy point aussi de quelle authorité ie fay ces choses. 9 Alors commença à dire au peuple ceste similitude, *Vn homme plãta vne vigne, & la loua à des laboureurs, & fut dehors long temps. 10 Et quand vint la saiſõ, il enuoya vn sien seruiteur aux laboureurs, à fin qu'ils luy baillassent du fruit de la vigne: lesquels le battirent, & le renuoyerent vuyde. 11 Et derechef y enuoya encore vn autre seruiteur: & pareillement apres auoir battu ceſtui-la, & luy auoir dit vilennie, le renuoyerent vuide. 12 Et depuis y enuoya aussi le tiers: lequel pareillement ils naurerent, & le ietterent hors. 13 Lors le Seigneur de la vigne dit, Que feray-ie? i'y enuoyeray mon fils bien-aymé: peut estre quand ils le verront, qu'ils l'auront en reuerẽce. 14 Mais quand les laboureurs le virent, traiterent entr'eux, disans, Ceſtui-cy est l'heritier, venez, tuons-le: à fin que l'heritage soit nostre. 15 Et le ietterent hors de la vigne, & le tuerent. Que leur fera donc le Seigneur de la vigne? 16 Il viendra, & destruira ces laboureurs-la, & baillera la vigne à d'autres. Laquelle choſe ouye dirent, a n'auienne. 17 Lors il les regarda, & dit, Qu'est-ce donc qui est escrit, *La Pierre que les edifians ont reprouuee, a esté miſe au principal lieu du coing? 18 Quiconque cherra sur ceſte Pierre sera cassé, & elle brisera celuy sur lequel elle cherra. 19 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes à ceſte heure-la taschoyent à mettre les mains sur luy, (mais ils craignirent le peuple,) car ils cognurent qu'il auoit dit ceſte similitude pour eux. 20 *Et ayans esgard sur luy, enuoyerent des espies qui se faignoyent estre iuſtes, pour le surprendre en parolle: à fin qu'ils le liuraſſent à la principauté & puiſſance du Gouuerneur. 21 Lesquels l'interroguerent, disans, Maiſtre, nous sçauons que tu dis & enseignes droitement, & n'es point accepteur des personnes, mais enseignes la voye de Dieu en verité: 22 Nous est-il licite de donner tribut à Cesar, ou non? 23 Et ayant entendu leur a cautelle, leur dit, Pourquoy me tentez-vous? 24 Monstrez-moy vn denier: de qui hail l'image & le tiltre? Eux respondans dirent, De Cesar. 25 Et il leur dit, *Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar: & à Dieu les choses qui sont à Dieu, 26 Or ils ne peurent reprendre sa parolle deuant le peuple: mais esmerueillez de sa responce, se teurent. 27 *Lors aucuns des Sadduciẽs (qui nient la resurrection) s'approcherent, & l'interroguerent, 28 Disans, Maiſtre, * Moyse nous a escrit, Si le frere de quelqu'vn est mort ayant femme, & qu'il soit mort sans enfans: que son frere prenne la femme, & qu'il suscite semence à son frere. 29 Or y auoit-il sept freres, dont le premier print femme, & mourut sans enfans, 30 Et le second la print, & mourut aussi sans enfans. 31 Et le tiers la print, & semblablement tous les sept, & n'ont point laiſſé d'enfans, & sont morts. 32 Apres tous, la femme aussi est morte. 33 Duquel d'eux donc sera-elle femme en la resurrection? car les sept l'ont eue à femme. 34 Et Iesus respondant leur dit, Les enfans de ce monde se marient, & baillent en mariage: 35 Mais ceux qui seront dignes d'obtenir ce siecle-la & la resurrectiõ des morts, ils ne se marieront point, & ne baillerõt en mariage. 36 Car ils ne pourront plus mourir: d'autant qu'ils seront pareils aux Anges, & seront fils de Dieu, estans fils de resurrection. 37 Or qu'ainsi soit quẽ les morts ressuscitent, *Moyse meſme l'a monstré aupres du buiſſon, quand il dit que le Seigneur est le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. 38 Or n'est-il point le Dieu des morts, mais des viuãs: car tous viuẽt à luy. 39 Et aucuns des Scribes respõdans: dirẽt, Maiſtre, tu as bien dit. 40 Et ne l'oſoyẽt plus interroguer de riẽ. 41 *Et il leur dit, Cõmẽt dit-on que le Chriſt est fils de Dauid? 42 Veu que Dauid meſme dit au liure des Pseaumes, *Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sied toy à ma dextre, 43 Iusqu'à ce que ie mettray tes ennemis *pour* ton marchepié? 44 Dauid donc l'apelle Seigneur: & cõment est-il son fils? 45 Et comme tout le peuple escoutoit, il dit à ses diſciples, 46 *Donnez-vous garde des Scribes, qui veulent cheminer en robbes longues, & aiment les salutations és marchez, & les premieres chaires és synagogues & les premiers lieux és banquets. 47 Leſquels deuorent les maiſons des vefues, sous ombre de faire longue oraiſon. ils en receurõt plus grãde damnation.

Esa.5.a.1 iere.2.d.21 matth.21.d.33 mar.12.a.1

Pseau.117 d.22 esa.28.d.16 act.4.b.11 rom.9.g.33 1.pier.2.a.8

Matth.22.b.16 marc12.b.13

Re.13.b.7

Matth.22.c.23 marc12.b.18 Deu.15.a.5

Exod.3.b.6

Matth.22.d.84 marc12.d.35 Pſe.110.a.1 Mar.12.d35

Mat.23.a.6 marc12.d.38 ſus 11.f.43

CHAP. XXI.

¶Iesus priſe le petit don de la vefue, plus que celuy des autres: predit la deſtruction de Ierusalem, & les afflictions qui seront ſur la fin du ſiecle: les ſignes auſſi tant de la conſommation du monde, que de ſon aduenement

ET comme il regardoit, il vid des riches qui mettoyent leurs dons au threſor. 2 Il vid aussi vne poure vefue, qui y mettoit deux pites. 3 Et dit, Vrayement ie vous dy que celle poure vefue a plus mis que tous les autres. 4 Car tous ceux-cy ont mis aux offrandes de Dieu de ce qu'il leur abonde: mais icelle y a mis de son indigence tout le viure qu'elle auoit. 5 *Et cõme quelques vns diſoyent du temple, qu'il estoit orné de belles pierres & de dons, il dit, 6 Des choſes que vous voyez, *les iours viendront esquels pierre ne sera laiſſee sur pierre, qui ne soit demolie. 7 Adonc ils l'interroguerent, diſans, Maiſtre, quand sera-ce: & quel signe y aura-il, quand cela deura aduenir? 8 *Et il dit, Regardez que ne soyez seduits: car pluſieurs viendrõt en mon nom, diſans, C'eſt moy: & le temps approche. n'allez dõc point apres eux. 9 Et quand vous orrez guerres & seditions, ne vous espouantez point: car il faut que ces choſes aduienent premierement: mais la fin ne sera point si tost. 10 Adonc il leur diſoit, Nation s'eleuera cõtre nation, & royaume cõtre royaume: 11 Et grãs tremblemẽs de terre serõt en diuers lieux, & famines, & peſtilences, & espouantemens, & y aura grans signes du ciel. 12 *Mais deuant toutes ces choſes

Marc 12.d.41

a ou, bien Matth.24.a.1 marc 13 a.2 Sus 19.g.43

Ephe.5 b.6 1.theſ 2.a.3

Matth.24.a.8 mar.13 b.9

choſes, ils mettront leurs mains ſur vous, & vous perſecuteront, vous liurans és Conſiſtoires, & és priſons, & vous tireront deuant les Rois & les Gouuerneurs, pour mon nom. 13 Et cela vous auiendra en teſmoignage. 14 Mettez donc en vos cœurs de ne premediter comment vous reſpondrez: 15 Car ie vous donneray bouche & ſapience, à laquelle ne pourront contredire ne reſiſter tous ceux qui vous ſeront contraires.

D 16 Auſſi vous ſerez liurez de peres & meres, & freres, & parens, & amis, & en feront mourir d'entre-vous. 17 Et ſerez hais de tous pour mõ nom. 18 Et toutesfois vn cheueu de voſtre teſte ne ſera point perdu. 19 *Poſſedez vos ames par voſtre patiẽce. 20 *Et quand vous verrez Ieruſalem eſtre enuironnee de genſdarmes, ſçachez adonc que ſa deſolation eſt pres. 21 Alors ceux qui ſont en Iudee, qu'ils ſ'enfuyent aux mõtagnes: & ceux qui ſont au milieu d'icelle, qu'ils ſe retirent: & ceux qui ſont és *autres* regions, ne entrent point dedens: 22 Car ce ſerõt les iours de vengeance, pour accõplir toutes les choſes

E qui ſont eſcrites. 23 Et malheur à celles qui ſeront enceintes, & à celles qui allaitteront en ces iours-la: car il y aura grand *encombrier ſur la terre, & ire en ce peuple. 24 Et cherront à la pointe de l'eſpee, & ſeront menez captifs en toutes nations: & Ieruſalẽ ſera foullee des Gentils, iuſqu'à ce que les temps des Gentils ſoyent accõplis. 25 *D'auãtage, il y aura ſignes au ſoleil, & en la lune, & és eſtoilles, & en terre deſtreſſe des gens par deſeſpoir, la mer bruyant & les ondes, 26 Tellement que les hõmes ſecheront de peur, & pour l'attẽte des choſes qui ſuruiẽdront au monde. car les vertus des cieux ſerõt emeues.

F 27 Et alors on verra le Fils de l'hõme venir en vne nuee auec puiſſance & grãde gloire. 28 Or quand ces choſes cõmenceront à auenir, regardez en haut, & leuez vos teſtes: *car voſtre deliurance approche. 29 Et leur dit vne ſimilitude, Voyez le figuier & tous les arbres, 30 Quãd deſia ils bourionnent, vous cognoiſſez en regardant de vouſ-meſmes que l'eſté eſt deſia pres. 31 Pareillemẽt auſſi quand vous verrez ces choſes auenir, ſçachez que le royaume de Dieu eſt pres. 32 Ie vous dy en verité, que ceſte generation ne paſſera point, iuſqu'à ce que toutes ces choſes ſoyent faictes. 33 Le ciel & la terre defaudront, mais mes parolles ne defaudrõt point.

G 34 *Prenez donc garde à vouſ-meſmes, que vos cœurs ne ſoyent greuez de gourmandiſe & d'yurõgnerie, & des ſoucis de ceſte vie: que ce iour la ſoudain ne ſuruiẽne ſur vous: 35 Car il viendra comme vn laqs ſur tous ceux qui ſont aſſis ſur la face de toute la terre. 36 Veillez donc en tous temps, prians que vous ſoyez faicts dignes d'euiter toutes ces choſes qui ſont à auenir, & que puiſſez *aſſiſter deuant le Fils de l'hõme. 37 Ainſi eſtoit le iour enſeignant au tẽple: & ſortãt la nuict, demouroit en la mõtagne, qui eſt appelee des Oliues. 38 Et de matin tout le peuple venoit à luy, pour l'ouir au temple.

Matth. 10. c. 22
Da. 9. g. 27
matth. 24. b. 15
marc 13. b. 14
*ou, neceſſité, calamité
Eſa. 13. b. 10
exec. 32. b. 7
matth. 24. c. 29
marc 11. c. 24
Rom. 8. d. 23
Eſa. 13. d. 13
*ou, eſtre ſeruables et eſtables

CHAP. XXII.

¶ *Ieſus celebre la feſte du paſſage: inſtitue la Cene: exhorte les ſiens à humilité, les aduertiſſant de leur infirmité: fait ſeruaiſon à Dieu: eſt trahy de Iudas, & mené en la maiſon du principal Sacrificateur: ou eſtant renoncé de Pierre, confeſſe deuant tous qu'il eſt le Fils de Dieu.*

OR le iour de la feſte des pains ſans leuain, lequel eſt nommé Paſque, approchoit. Matth. 26. a. 2 mar. 14. a. 1
2 Et les principaux Sacrificateurs, & auſſi les Scribes cerchoyent cõment ils le pourroyent faire mourir: car ils craignoyent le peuple.
3 *Mais ſatan entra en Iudas ſurnõmé Iſcariot, qui eſtoit du nombre des douze. Matth. 26. b. 14
4 Lequel ſ'en alla, & parla auec les principaux Sacrificateurs & les Maiſtres *du temple*, comment il leur liureroit. marc 14. b. 10
5 Dont furent ioyeux, & cõuinrent de luy dõner argẽt. 6 Et il le promit: & cerchoit opportunité pour le leur liurer hors de la multitude.
7 *Or le iour des pains ſans leuain vint, auquel il falloit tuer *l'agneau de* Paſque: Matth. 26. b. 17
8 Et Ieſus enuoya Pierre & Iean, diſant, Allez, & nous appreſtez *l'agneau de* Paſque: à fin que nous le mangions. marc 14. b. 13
9 Et ils luy dirent, Ou veux-tu que nous l'appreſtiõs? 10 Il leur dit, Voicy, quãd vous entrerez en la ville, vn hõme portant vne cruche d'eau viendra au deuant de vous, ſuyuez le en la maiſon ou il entrera. 11 Et direz au Pere de famille de la maiſon, Le Maiſtre te demãde, Ou eſt le logis ou ie mangeray *l'agneau de* Paſque auec mes diſciples? 12 Et il vous monſtrera vne grande chambre accouſtree, appreſtez-le là. 13 Lors ſ'en allerent, & trouuerent cõme il leur auoit dit: & appreſterent *l'agneau de* Paſque. 14 *Quand l'heure fut venue, il ſ'aſſit à table, & les douze Apoſtres auec luy. Matth. 26 b. 21 marc 14. b. 17
15 Adonc il leur dit, I'ay grandemẽt deſiré de manger ceſt *agneau de* Paſque auec vous, deuant que ie ſouffre. 16 Car ie vous dy que ie n'en mangeray plus d'oreſenauant, iuſqu'à ce qu'il ſoit accompli au royaume de Dieu. 17 Et print la coupe, & rendit graces, & dit, Prenez-la, & la diſtribuez entre vous: 18 Car ie vous dy que ie ne beuueray du fruict de la vigne iuſqu'à ce que le royaume de Dieu viẽne. 19 *Puis print du pain, Matth. 26 c. 26 marc 14. c. 22 1. cor. 11. c. 24
& rendit graces, & le rompit, & leur donna, diſant, C'eſt-cy mon corps, lequel eſt donné pour vous: faites cecy en memoire de moy. 20 Semblablement auſſi leur bailla la coupe apres ſouper, diſant, Ceſte coupe eſt le *Nouueau teſtament en mon ſang, qui eſt repandu pour vous. *ou, nouuel alliance
21 *Toutesfois voicy la main de celuy qui me C liure, eſt auec moy à la table. 22 Or le Fils de Matth. 26. b. 21 marc 14. b. 20 l'hõme ſ'en va *ſelon qu'il eſt determiné: toutesfois malheur ſur l'hõme par qui il eſt liuré.
23 Et ils commencerent à demander entr'eux, à ſçauoir mon qui ſeroit celuy d'entr'eux qui deuoit faire ce. 24 Il auint auſſi vne contention entr'eux, lequel d'eux deuoit eſtre le plus grand. 25 Mais il leur dit, *Les rois des peuples ſeigneurient ſur iceux: & ceux qui ont authorité ſur iceux, ſont nommez bien-faicteurs. 26 Or il n'eſt point ainſi de vous: mais celuy qui eſt le plus grand entre vous, ſoit cõme le moindre: & celuy qui gouuerne, cõme celuy qui ſert. 27 Car lequel eſt plus grand, ou celuy qui eſt aſſis à table, ou celuy qui ſert? n'eſt-ce point celuy qui eſt

Iean 13. b. 18
Pſeau. 40. c. 10
Matth. 18. d. 25 marc 10. f. 42

assis à table? mais moy ie suis au milieu de vous cõme celuy qui sert: 28 Et vous estes ceux qui auez perseueré auec moy en mes tentations.
29 Et ie vous dispose le royaume comme mon Pere me l'a disposé, 30 A fin que vous mãgiez & beuuiez à ma table en mon royaume: * & que soyez assis sur thrones, iugeãs les douze lignees d'Israel. 31 Aussi le Seigneur dit, Simon, Simõ, voicy, *satan vous a demandez, pour vous cribler cõme le blé: 32 Mais i'ay prié pour toy, à fin que ta foy ne defaille point: aussi toy, quand tu seras cõuerti, cõferme tes freres. 33 Et il luy dit, Seigneur, ie suis prest d'aller auec toy & en prison, & à la mort. 34 *Mais Iesus dit, Pierre, ie te dy, le coq ne chantera point auiourd'huy, que premieremẽt tu ne renonces par trois fois de m'auoir cognu. 35 Puis il leur dit, Quand ie vous ay enuoyez *sans bourse, & sans besace, & sans souliers, vous a-il fallu quelque chose? Et ils dirent, Rien. 36 Il leur dit donc, Mais maintenant qui ha bourse, la prenne: & semblablemẽt sa besace: & qui n'en ha point, vende sa robbe, & achete vn glaiue: 37 Car ie vous dy qu'il faut encore que ce *qui est escrit, soit accompli en moy, *à sçauoir*, Et a esté mis au rang des iniques. car certainement les choses qui sont *dites* de moy, ont accõplissement. 38 Et ils dirent, Seigneur, voicy deux glaiues icy. Il leur dit, C'est assez. 39 *Puis se partit, & s'en alla (selon qu'il auoit accoustumé) au mont des Oliues: & ses disciples aussi le suyuirent. 40 *Quand il paruint au lieu, il dit, Priez que vous n'entriez en tentation. 41 Et s'eloigna d'eux enuirõ vn iet de pierre, & s'agenouillant, prioit, 42 Disant, Pere, si tu veux, transporte ceste coupe de moy: toutesfois que ma volõté ne soit point faicte, mais la tiẽne.
43 Et vn ange du ciel s'apparut à luy, le confortant. 44 Et luy estant en angoisse, prioit plus longuement: & sa sueur deuint cõme gouttes de sang coulantes en terre. 45 Apres qu'il fut leué d'oraison, & qu'il vint à ses disciples, il les trouua endormis de tristesse. 46 Et leur dit, Pourquoy dormez-vous? leuez-vous, & priez que n'entriez en tẽtation. 47 *Et cõme-il parloit encore, voicy vne cõpagnie, & celuy qui se nommoit Iudas, vn des douze, alloit deuant eux, & se approcha de Iesus pour le baiser. 48 Et Iesus luy dit, Iudas, liures tu le Fils de l'homme par vn baiser? 49 Alors ceux qui estoyent entour luy, voyans ce qui estoit à auenir, luy dirent, Seigneur, fraperõs-nous de glaiue? 50 Et vn d'entr'eux frapa le seruiteur du principal Sacrificateur, & luy coupa l'aureille dextre. 51 Mais Iesus respõdant dit, Laissez-*les faire* iusqu'à cy. Et ayant touché l'aureille d'iceluy, le guarit.
52 Lors Iesus dit à ceux qui estoyẽt venus à luy, *à sçauoir*, aux principaux Sacrificateurs, & aux Maistres du temple, & aux Prestres, Vous estes venus cõme à vn brigãd, auec glaiues & bastõs. 53 Quand i'estoye iournellemẽt auec vous au temple, vous n'auez point estendu les mains sur moy: mais c'est cy vostre heure, & la puissance des tenebres. 54 *Or ils le prindrent, & le menerent, & conduirent en la maison du principal Sacrificateur: & Pierre le suyuoit de loing.
55 *Eux ayans allumé du feu au milieu de la salle, & s'estans assis ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux. 56 Et vne chãbriere le voyãt assis à la lueur, apres qu'elle l'eut fort regardé, dit, Ceslui-cy estoit auec luy. 57 Mais il le renia, disant, Femme, ie ne le cognoy. 58 Vn peu apres vn aure le vid, & dit, Tu es aussi de ceux-la Mais Pierre dit, O homme, non suis. 59 Et enuiron l'espace d'vne heure apres, quelqu'autre affermoit, disant, Pour vray ceslui-cy estoit auec luy: car il est Galileen. 60 Et Pierre dit, Hõme, ie ne sçay que tu dis. Et incontinent cõme-il parloit encore, le coq chanta. 61 Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre: lors Pierre eut memoire de la parolle du Seigneur, cõme-il luy auoit dit, *Deuant que le coq chãte, tu me renieras trois fois. 62 Adonc Pierre sortit hors, & pleura ameremẽt. 63 *Or les hommes qui tenoyent Iesus, se mocquoyent de luy, & le frapoyent: 64 Si le benderent, & frapoyent sa face. & l'interrogoyent, disans, Deuine qui est celuy qui t'a frapé? 65 Et disoyent mout d'autres choses contre luy, en l'outrageant de parolles.
66 *Quand le iour fut venu, les Anciẽs du peuple, & les principaux Sacrificateurs, & les Scribes s'assemblerent, & le menerent en leur Consistoire, 67 Et dirẽt, Si tu es le Christ, dy-le nous, Et il leur dit, Si ie le vous dy, vous ne le croirez point: 68 Et si ie vous interrogue, vous ne me respõdrez point, & ne me laisserez point aller.
69 D'oresenauant le Fils de l'hõme sera assis à la dextre de la vertu de Dieu. 70 Lors dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur dit, Vous dites biẽ que ie le suis. 71 Et ils dirent, Qu'auõs nous besoing encore de tesmoignage? car nous mesmes l'auons ouy de sa bouche.

CHAP. XXIII.

¶ Christ accusé deuant Pilate, est enuoyé à Herodes, & derechef mené à Pilate: qui à la demande du peuple deliure Barabbas, & condamne Iesus à mourir: lequel est pleuré de plusieurs: puis est crucifié auec deux malfaicteurs, dont l'vn le blasphemé, & l'autre le confesse Roy. Et ayant rendu l'esprit, est recognu de plusieurs vray Fils de Dieu. Finalement par le congé de Pilate est osté de la croix, & par Ioseph enseuely.

APres, toute la multitude d'iceux se leua, & le mena à Pilate. 2 Et commencerent à l'accuser, disans, Nous auons trouué ceslui-cy subuertissant le peuple, & *defendant de bailler les tributs à Cesar, & se disant estre le Christ roy. 3 *Lors Pilate l'interroga, disant, Es-tu le roy des Iuifs? Luy respõdant dit, Tu le dis. 4 Et Pilate dit aux principaux Sacrificateurs, & aux peuples, Ie ne trouue aucun crime en ceste hõme cy. 5 Mais ils s'efforcent tant plus, disans, Il emeut le peuple, enseignant par toute Iudee, cõmençant depuis Galilee iusqu'icy. 6 Quand Pilate ouit parler de Galilee, il interroga si l'hõme estoit Galileen. 7 Ayant donc cognu qu'il estoit de la iurisdiction d'Herodes, il le rẽuoya à Herodes, lequel aussi en ces iours-la estoit en Ierusalẽ. 8 Et quand Herodes vid Iesus, il fut fort ioyeux: car ia-pieça il desiroit le voir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & esperoit

Matth. 19. d. 28
D
1. Pier. 5 c. 8
Matth. 26. c. 34 marc 14. c. 30 ieã 13. d. 38
Matth. 10. a. 9
Esa. 53. d. 12
Matth. 26. d. 36 marc 14. d. 32 iean 18 a. 1
Matth 26. d. 42 marc 14. d. 38
E
Matth. 26. c. 47 marc 14. c. 43 iean 18. a. 3
F
Matth. 26. f. 57 marc 14. f. 53 i. a 18. c. 24
Matth. 26. g. 69 marc 14. g. 66 ieã 18. c. 25
G
Matth. 26. c. 34 ieã 13. d. 38
Matth. 26. g. 64 marc 14. g. 65
Matth. 27. a. 1 marc 15. a. 1 ieã 18. c. 28
Matth. 22. b. 21 marc. 12. b. 17
Matth. 27. b. 12 mar. 15 a. 2 iean 18. f. 33
B

sperоit qu'il luy verroit faire quelque signe.
9 Or il l'interroga par plusieurs parolles: mais il ne luy respondoit rien. 10 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes estoyent presens, le accusans grieuement. 11 Mais Herodes [a] auec sa bande, le mesprisant, & se moquant de luy, apres qu'il l'eut vestu d'vn vestement blanc, le renuoya à Pilate. 12 Et en ce mesme iour deuinrent amis Pilate & Herodes: car parauant il y auoit inimitié entr'eux. 13 Adonc Pilate ayãt appelé les principaux Sacrificateurs, & les Gouuerneurs & le peuple, 14 *Leur dit, Vous m'auez presenté cest homme comme peruertissant le peuple: & voicy qu'en l'interrogant deuant vous, ie ne trouue en cest homme-cy aucun de ces crimes desquels vous l'accusez. 15 Aussi mesme n'a fait Herodes: car ie vous ay renuoyez à luy, & voicy, rien ne luy a esté fait, qui C soit digne de mort. 16 Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller. 17 Or luy estoit-il necessaire de leur en laisser vn à la feste:
18 Dont toute la multitude s'ecria ensemble, disant, Oste-nous cestui-cy, & nous laisse Barabbas. 19 Lequel estoit mis en prison pour quelque sedition faite en la cité, & pour meurtre.
20 Derechef Pilate parla à eux, voulant laisser aller Iesus. 21 Mais ils crioyent, disans, Crucifie, crucifie le. 22 Et pour la tierce fois il leur dit, Mais quel mal a il faict? ie ne trouue en luy aucune cause de mort: ie le corrigeray donc, & le laisseray aller. 23 Mais ils perseueroyẽt à haute voix, requerãs qu'il fust crucifié: & leurs voix & celles des principaux Sacrificateurs se renforD çoyent. 24 Lors Pilate adiugea que leur demande fust faite. 25 Et leur laissa celuy qui pour sedition & meurtre auoit esté mis en prison, lequel ils demandoyent: & bailla Iesus pour en faire à leur volonté. 26 *Et comme ils le menoyent, ils prindrent vn certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs, & luy chargerent la croix pour la porter apres Iesus. 27 Et grãde multitude de peuple & de femmes le suyuoyent, lesquelles le plouroyent & lamẽtoyent.
28 Et Iesus se retournant vers elles, dit, Filles de Ierusalem, ne plourez point sur moy, mais plourez sur vous-mesmes & sur vos enfans.
29 Car voicy, les iours viendront, esquels on dira, Bienheureuses sont les steriles, & les ventres qui n'ont point conceu, & les mammelles qui n'ont point allaité. 30 Lors se prendront à dire aux montagnes, *Tombez sur nous: & aux montagnettes, Couurez-nous. 31 * Car si on fait ces choses au bois verd, que sera-il faict au sec? 32 *Et deux autres, qui estoyent malfaicteurs, furẽt aussi menez auec luy, pour les faire mourir. 33 Estans venus au lieu qui est appelé [a] Le test, ils le crucifierent là, & les malfaicteurs: l'vn à la dextre, & l'autre à la senestre. 34 Et Iesus disoit, Pere, pardonne leur: car ils ne sçauent qu'ils font. Ils partirent aussi ses vestemens, & ietterent le sort. 35 Et le peuple s'arrestoit regardant, pareillement les Gouuerneurs se moquoyent auec eux, disans, Il a sauué les autres, qu'il se sauue soy-mesme, s'il est le Christ l'eleu de Dieu. 36 Aussi les gendarmes s'approchoyent de luy, & s'en mocquoyent: & luy presentoyent du vin aigre, 37 Disans, Si tu es le roy des Iuifs, sauue toy. 38 Et y auoit vn escriteau sur luy, escrit en lettres Grecques, Latines & Hebraiques, *à sçauoir*, Cestui-cy est le roy des Iuifs. 39 Et vn des malfaicteurs qui estoyent pendus, le blasphemoit, disant, Si tu es le Christ, sauue toy toy-mesme, & nous. 40 Mais l'autre F respondant le reprenoit, disant, Ne crains-tu point au moins Dieu, veu que tu es en la mesme condamnation? 41 Et certes nous y sommes iustement: car nous receuons choses dignes de nos faits: mais cestui-cy n'a point faict de mal.
42 Et disoit à Iesus, Seigneur, aye memoire de moy quand tu viendras en ton royaume. 43 Et Iesus luy dit, Ie te dy en verité, auiourd'huy tu seras auec moy en paradis. 44 Or estoit-il enuiron six heures, & tenebres furent faites par toute la terre iusqu'à neuf heures. 45 Aussi le soleil fut obscurci, & le voile du temple fendu par le milieu. 46 Alors Iesus criant à haute voix, dit, *Pere, ie recommanderay mon esprit en tes mains, & en disant cela, il rendit l'esprit.
47 Le Centenier voyant ce qui auoit esté faict, glorifia Dieu, disant, Vrayement cest homme-cy estoit iuste. 48 Et toutes les troupes qui s'estoyent assemblees à ce spectacle, voyans les choses qui se faisoyent, s'en retournoyent frapans leurs poictrines. 49 Or tous ceux de sa cognoissance s'arrestoyẽt loing, & les fẽmes qui l'auoyẽt suyui de Galilee, regardãs ces choses.
50 *Et voicy vn hõme nõmé Ioseph, qui estoit cõseillier, bon hõme & iuste, 51 Lequel n'auoit point consenti à leur conseil n'à leur acte, qui estoit d'Arimathee ville des Iuifs, qui aussi attendoit le royaume de Dieu. 52 Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus. 53 Et le ayant descendu, l'enueloppa en vn linceul, & le mit en vn sepulchre taillé en vn rocher, ou personne n'auoit encore esté mis. 54 Or c'estoit le iour de la preparation, & le iour du Sabbath luisoit. 55 Et les femmes qui estoyent venues auec luy de Galilee, suyuirent & regarderent le sepulchre, & comment son corps estoit mis.
56 Puis quand elles furent retournees, elles preparerẽt des senteurs & baumes: & le iour du sabbath se reposerent selon le commandement.

[a] ou, ceux de sa Court,

Matth. 17. c. 23 marc 15. b 24 ieã 18. g. 38 & 19. a. 4

Matth. 27. d. 38 marc 15. b. 21

Esa. 2. d. 19 osee 10 b. 3 apo. 6. d. 17, & 19. a. 6 1. Pier. 4. d. 17

Matth. 27. d. 33 marc 15. b 22 ieã 19. c. 18

[a] ou, Calvaire,

Psal. 30. a. 6

Matth. 27. f. 57 marc 15. d. 42 ieã 19. g. 38

CHAP. XXIIII.

¶ La resurrection de Iesus Christ est annoncee aux femmes: lequel aussi s'apparoit à deux disciples cheminans, & apres aux autres assemblez. En la fin, apres auoir parlé à eux, est receu au ciel.

MAis le [a] premier iour du sabbath, fort matin, elles vinrent au sepulchre, apportans les senteurs qu'elles auoyent preparees: & aucunes auec elles. 2 Et trouuerent la pierre tournee arriere du sepulchre. 3 Et estans entrees, ne trouuerent point le corps du Seigneur Iesus. 4 Et aduint que comme elles estoyent toutes esperdues pour cela, voicy deux hommes se presenterent deuant elles en vestemens reluisans. 5 Et comme elles craignoyent, & baissoyent la face en terre, ils leur dirent, Pourquoy

Mar. 16. a. 1 iean 20. a. 1

[a] le lendemain du repos,

cerchez-vous le viuant auec les morts? 6 Il n'eſt point icy, mais il eſt reſſuſcité. ſouuiennez-vous comment* il vous dict, quand il eſtoit encore en Galilee: 7 Diſant qu'il falloit que le Fils de l'homme fuſt liuré és mains des hommes pecheurs, & qu'il fuſt crucifié: & qu'il reſſuſcitaſt B au tiers iour. 8 Et elles eurent ſouuenance des parolles d'iceluy. 9 Et quand elles furent retournees du ſepulchre, elles annoncecerent toutes ces choſes aux onze, & à tous les autres. 10 C'eſtoit Marie Magdalene, & Ieanne, & Marie *mere* de Iaques, & les autres qui eſtoyent auec elles, leſquelles diſoyent aux Apoſtres ces choſes. 11 Et les parolles d'icelles leur ſemblerent comme reſueries, & n'y creurent point. 12 *Or Pierre ſe leua, & courut au ſepulchre: & ſe baiſſant pour regarder, void ſeulement les linceux mis à part: puis ſe partit eſmerueillé en ſoy-meſme de ce qui auoit eſté faict. 13 *Et voicy, deux d'entre'eux alloyent ce meſme iour en vne bourgade, laquelle eſtoit enuiron ſoixãte ſtades loing de Ieruſalem, nommee Emmaus. 14 Et ils deuiſoyent entr'eux de toutes ces choſes qui eſtoyent auenues. 15 Aduint que comme ils deuiſoyent & diſputoyent, Ieſus auſſi ſ'approcha, & alla auec eux: 16 Mais leurs yeux eſtoyẽt tenus qu'ils ne le cognuſſent. C 17 Et il leur dit, Quelles ſont ces parolles que vous conferez enſemble en allant, & eſtes triſtes? 18 L'vn qui auoit nom Cleophas, reſpondit, & luy dit, Es-tu ſeul forain en Ieruſalem, qui ne ſçaches point les choſes qui y ont eſté faites ces iours-cy? 19 Et il leur dit, Quelles? Ils dirent, De Ieſus de Nazareth, qui a eſté homme Prophete, puiſſant en œuure & en parolle deuãt Dieu & tout le peuple: 20 Et comment les principaux Sacrificateurs & nos Gouuerneurs l'ont liuré en condamnation de mort, & l'ont crucifié. 21 Or auions-nous eſperance que ce fuſt ce luy qui deuoit deliurer Iſrael. Neantmoins, outre tout cela, il eſt auiourd'huy le tiers iour que ces choſes ſont aduenues. 22 Mais auſſi aucunes femmes d'entre nous, nous ont eſpouantez, qui ont eſté de grand matin au ſepulchre: D 23 Et quand elles n'ont point trouué ſon corps, elles ſont venues, diſans que meſmes elles auoyent veu vne viſion d'anges, leſquels diſent qu'il vit. 24 Et aucuns de ceux qui eſtoyent auec nous, ſont allez au ſepulchre, & ont trouué ainſi que les femmes auoyent dit, mais ils ne l'ont point veu. 25 Lors il leur dit, O fols & tardifs de cœur à croire en toutes les choſes que les Prophetes ont prononcees! 26 Ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffriſt ces choſes, & qu'il entraſt en ſa gloire? 27 Et commençant à Moyſe & à tous les Prophetes, leur declaroit en toutes les Eſcritures, les choſes qui eſtoyent de luy-meſme. 28 Ainſi approcherent de la bourgade ou ils alloyent: & luy il fit ſemblant d'aller plus loing. 29 Et le contraignirent, diſans, Demeure auec nous: car le ſoir commence à venir, & le iour eſt ia declíné. Adonc il entra pour demourer auec eux. 30 Et aduint que comme il E eſtoit aſſis à table auec eux, il print le pain, & rendit graces, puis le rompit, & leur en bailla. 31 Et leurs yeux furent ouuers: tellement qu'ils le recogneurent: & il ſ'eſuanouit de deuant eux. 32 Lors dirent entr'eux, Noſtre cœur n'eſtoit-il point ardent en nous, quand il parloit à nous au chemin, & nous declaroit les Eſcritures? 33 Et ſe leuans à l'heure meſme, reuinrent en Ieruſalem, & trouuerent les onze aſſemblez, & ceux qui eſtoyent auec eux, 34 Diſans, Le Seigneur eſt vrayemẽt reſſuſcité, & ſ'eſt apparu à Simon. 35 Et eux auſſi reciterent les choſes qui auoyent eſté faictes en chemin: & comment il auoit eſté recognu d'eux en rompant le pain.

36 *Et comme ils diſoyẽt ces choſes, Ieſus meſme ſe preſenta au milieu d'eux, & leur dit, Paix ſoit auec vous. 37 Mais troublez & eſpouantez eſtimoyent voir vn eſprit. 38 Et il leur dit, F Pourquoy eſtes-vous troublez? & *pourquoy* mõtent doutes en vos cœurs? 39 Voyez mes mains & mes piés: car ce ſuis-ie moy-meſme. taſtez moy, & voyez: car vn eſprit n'ha chair ne os, ainſi que vous me voyez auoir. 40 Quãd il eut dict ces choſes, il leur monſtra ſes mains & ſes piés. 41 Mais cõme encore de ioye ils ne croyoyent point, & ſ'eſmerueilloyẽt, il leur dit, Auez-vous icy quelque choſe à manger? 42 Et ils luy preſenterẽt vne piece de poiſſon roſti, & du rayon de miel. 43 Et l'ayant prins, le mangea deuant eux. 44 Et leur dit, Ce ſont-cy les parolles que ie vous diſoye, quãd i'eſtoye encores auec vous, qu'il eſtoit neceſſaire que toutes les choſes qui ſont eſcrites de moy en la Loy de Moyſe, & és Prophetes & Pſeaumes fuſſent accõplies. 45 Lors G il ouurit leur entendement pour entẽdre les Eſcritures. 46 *Et leur dit, Il eſt ainſi eſcrit, & ainſi falloit que le Chriſt ſouffriſt, & qu'il reſſuſcitaſt des morts au tiers iour: 47 Et qu'on preſchaſt en ſon nom repentance, & remiſſion des pechez en toutes gens, commençant depuis Ieruſalem. 48 Or vous eſtes teſmoings de ces choſes.

49 *Et voicy, i'enuoyeray la promeſſe de mon Pere ſur vous: parquoy vous, demeurez en la cité de Ieruſalem, iuſqu'à tant que ſoyez veſtus de la vertu d'enhaut. 50 Apres il les mena dehors iuſqu'en Bethanie: puis eleua ſes mains en haut, & les benit. 51 *Et auint quand il les beniſſoit, il ſe partit d'eux, & eſtoit porté au ciel. 52 Et apres qu'ils l'eurent adoré, ils ſ'en retournerẽt en Ieruſalem en grande ioye. 53 Et eſtoyent touſiours au temple, louans & beniſſans Dieu. Amẽ.

Le ſainct

Matth. 17. d. 23 mar. 9. c. 31 ſus 9. c. 22

Ieã 20. b. 6

Marc 16. c. 22

Marc 16. c. 24 Ieã 20. c. 19

Pſe. 18. b. 7

Act. 1. a. 4 Ieã 15. d. 26

Act. 1 b. 9 marc 16. d. 19

Le ſainct Euangile de Ieſus Chriſt,

SELON SAINCT IEAN.

CHAP. I.

¶Chriſt vray Dieu, & lumiere du monde, a prins chair humaine: duquel Iean rend certain teſmoignage. Auſſi André eſt appelle de Ieſus, & Simon ſurnommé Pierre, & Nathanael loué.

AV cõmencement eſtoit la Parolle, & la Parolle eſtoit auec Dieu: & icelle Parolle eſtoit Dieu. 2 Elle eſtoit au commencement auec Dieu.

Coloſ 1.b.15 3 *Toutes choſes ont eſté faictes par elle: & ſans elle rien n'a eſté faict de ce qui eſt faict. 4 En elle eſtoit la vie, & la Vie eſtoit la lumiere des hommes: 5 Et la Lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprinſe, 6 *Vn hõme fut enuoyé de Dieu, qui auoit nom Iean. 7 Il vint en teſmoignage, à ce qu'il rendiſt teſmoignage de la Lumiere, à fin que tous creuſſent par luy.

Matt. 3.a.1 mar.1.a.28 luc 3.a.3

8 Iceluy n'eſtoit point la Lumiere, mais *a eſté enuoyé* à fin qu'il teſmoignaſt de la Lumiere.

Iean 8.b.12 & 9.a.5 9 *La vraye Lumiere eſtoit ceſtuy, qui enlumine tout hõme venant au monde. 10 Il eſtoit au monde, *& le mõde a eſté faict par luy, & le mõde ne l'a point cognu. 11 Il eſt venu B *és choſes qui eſtoyent ſiennes: & les ſiens ne l'ont point receu. 12 Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur a dõné *puiſſance d'eſtre faicts enfans de Dieu, *à ſçauoir*, à ceux qui croyẽt en ſon Nom: 13 Leſquels ne ſont point naiz de ſang, ne de volonté de la chair, ne de volonté de l'hõme, mais ſont naiz de Dieu. 14 *Et la Parolle a eſté faicte chair, & a habité entre nous: & *auons contẽplé ſa gloire, cõme de celuy qui eſtoit ſeul nay du Pere, *entant qu'il eſtoit* *plein de grace & de verité.

a en propre.
priuilege, en dignité
Mat. 1.c.16 Luc 2.d.7 Matt 17.a 2 2.pier.1.d.17

15 Iean rend teſmoignage de luy, & crie, diſant, C'eſtoit celuy duquel ie diſoye, que celuy qui vient apres moy eſt preferé à moy: car il eſtoit *premier que moy. 16 *Et auons tous receu de ſa plenitude, & grace pour grace. 17 Car la Loy a eſté donnee par Moyſe: mais la grace C & la verité eſt faicte par Ieſus Chriſt. 18 *Nul ne vid onc Dieu: le Fils vnique, qui eſt au ſein du Pere, luy-meſme l'a raconté. 19 C'eſt auſſi icy le teſmoignage de Iean, quand les Iuifs luy enuoyerent de Ieruſalem des Sacrificateurs & Leuites, peur l'interroguer, *diſans*, Qui es-tu? 20 Et il le confeſſa, & ne le nia point: il le confeſſa, diſant, *Ie ne ſuis point le Chriſt. 21 Et l'interroguerent, Quoy donc? es-tu Elie? Et il dit, Ie ne le ſuis point. Es-tu le Prophete? Et il reſpondit, Non. 22 Ils dirent donc, Qui es-tu, à fin que nous dõnions reſpõnſe à ceux qui nous ont enuoyez? que dis-tu de toy-meſme? 23 *Il dit, Ie ſuis la voix de celuy qui crie au deſert, Faites droite la voye du Seigneur, ainſi qu'a dit Eſaie le prophete. 24 Or ceux qui auoyent eſté enD uoyez, eſtoyent des Phariſiens. 25 Et ils l'interroguerent, & luy dirent, Pourquoy donc baptizes-tu, ſi tu n'es point le Chriſt, n'Elie, ne le Prophete? 26 Iean leur reſpõdit, diſant, *Ie baptize en eau: mais il y en a vn au milieu de vous, que vous ne cognoiſſez point: 27 *C'eſt celuy qui viẽt apres moy, & qui eſt preferé à moy, duquel ne ſuis point digne de delier la courroye du ſoulier. 28 Ces choſes auinrẽt en Bethabara outre le Iordain, ou Iean eſtoit baptizant. 29 Le lendemain Iean void Ieſus venir à luy, & dit, Voicy l'Agneau de Dieu, qui oſte le peché du monde. 30 C'eſt celuy duquel ie diſoye, Apres moy viẽt vn hõme qui eſt preferé à moy: car il eſtoit premier que moy: 31 Et ie ne le cognoiſſoye poĩt: mais à fin qu'il ſoit manifeſté à Iſrael: pourtant ſuis-ie venu baptizer en eau. 32 Et Iean rendit teſmoignage, diſant, *I'ay veu l'Eſprit deſcẽdant du ciel cõme vne colombe, & demoura ſur luy. 33 Et ne le cognoiſſoye point: mais celuy qui m'a enuoyé baptizer en eau, m'auoit dit, Celuy ſur qui tu verras l'Eſprit deſcendre, & demeurer ſur luy: c'eſt celuy qui baptize au ſainct Eſprit. 34 Et ie l'ay veu, & en ay rendu teſmoignage qu'il eſt le Fils de Dieu. 35 Le iour enſuyuant derechef Iean ſ'arreſta, & deux de ſes diſciples: 36 Et regardant Ieſus cheminer, dit, Voila l'Agneau de Dieu. 37 Et deux de ſes diſciples l'ouirent parler, & ſuyuirẽt Ieſus. 38 Lors Ieſus ſe retourna, & les voyãt qu'ils le ſuyuoyent, leur dit, Que cherchez vous? Ils luy dirent, Rabbi, (qui ſignifie quand il eſt expoſé, Maiſtre) ou demoures tu? 39 Il leur dit, Venez, & le voyez. Ils y allerẽt, F & virent où il demouroit: & demourerent auec luy ce iour-la. or eſtoit-il enuiron dix heures. 40 Et André frere de Simon Pierre, eſtoit l'vn des deux qui en auoyẽt ouy parler à Iean, & l'auoyent ſuyui. 41 Iceluy trouua premier Simon ſon frere, & luy dit, Nous auons trouué le Meſſias, qui ſignifie quand il eſt expoſé, Chriſt. 42 Et le mena à Ieſus: Ieſus l'ayant regardé, dit, Tu es Simon le fils de Iona: *tu ſeras appelé Cephas: qui ſignifie quand il eſt expoſé, Pierre. 43 Le lendemain Ieſus voulut aller en Galilee, & trouue Philippe, auquel il dit, Suy-moy. 44 Or Philippe eſtoit de Bethſaida, ville d'André & de Pierre. 45 Philippe trouue Nathanael, G & luy dit, Nous auõs trouué Ieſus de Nazareth, fils de Ioſeph, duquel *Moyſe a eſcrit en la Loy, *& auſſi les Prophetes. 46 Et Nathanael luy dit, Peut-il venir quelque bonne choſe de Nazareth? Philippe luy dit, Vien, & le voy. 47 Et Ieſus vid Nathanael venir à ſoy, & dit de luy, Voicy vrayement vn Iſraelite, auquel n'y a point de fraude. 48 Nathanael luy dit, De quoy me cognois-tu? Ieſus reſpondit, & luy dit, Auant que Philippe t'euſt appelé, quand tu eſtois ſous le figuier, ie te voyoye. 49 Nathanael reſpondit, & luy dit, Maiſtre, tu es le

Matth. 16. c.18
Gene. 49. b.10 deu 18 c.18 Eſa.4.a.2, & 40.b.10 & 43.b.8 iere.23.a.5, & 33.c.14. ezech.34. f.23 & 37. f.24 dan.9.f.24

fils de Dieu, tu es le roy d'Israel. 50 Iesus respondit, & luy dit, Pource que ie t'ay dit que ie te voyoye sous le figuier, tu crois: tu verras plus grandes choses que cecy. 51 Et luy dit, En verité, en verité ie vous dy, cy apres vous verrez le ciel ouuert, & les anges de Dieu montans & descendans sur le Fils de l'homme.

CHAP II.

¶ Iesus appellé aux nopces, mue l'eau en vin: entre au Temple: en chasse les marchãs: predit sa mort & resurrection: & plusieurs croyent en luy pour les miracles qu'il fait.

AVtiers iour apres, on faisoit des noces en Cana de Galilee: & la mere de Iesus y estoit. 2 Et Iesus aussi fut appelé aux noces, & ses disciples. 3 Or le vin estant failli, la mere de Iesus luy dit, Ils n'ont point de vin. 4 Et Iesus luy dit, Qu'ay-ie à faire auec toy femme? mõ heure n'est point encore venue. 5 Sa mere dit aux seruiteurs, Faites tout ce qu'il vous dira. 6 Or y auoit-il là six cruches de pierre, mises selon la purification des Iuifs, lesquelles contenoyent chacune deux ou trois mesures. 7 Et Iesus leur dit, Emplissez les cruches d'eau. Et ils les emplirent iusqu'au haut. 8 Adonc leur dit, Versez maintenãt, & en portez au maistre d'ho
B stel. Et ils luy en porterent. 9 Quand le maistre d'hostel eut gousté l'eau muee en vin, (or ne sçauoit-il dõt cela venoit, mais les seruiteurs qui auoyent puisé l'eau, le sçauoyent bien) il appelle l'epoux: 10 Et luy dit, Tout homme met premier le bon vin, & apres qu'on est enyuré, *il met* lors le pire: mais toy tu as gardé le bon vin iusqu'à maintenant. 11 Iesus fit ce commencement de signes en Cana de Galilee, & manifesta sa gloire: & ses disciples creurent en luy.

12 Apres cela, il descendit en Capernaum, luy, & sa mere, & ses freres, & ses disciples: & n'y demeurerent gueres de iours. 13 Alors la *solennité de la* Pasque des Iuifs estant prochaine, Iesus
C monta en Ierusalem. 14 Et trouua au temple gens qui vendoyent bœufs, & brebis, & colombes, & les changeurs qui y estoyent assis. 15 Et ayant faict vn fouet de petites cordes, il les ietta tous hors du tẽple, & les brebis, & les bœufs, & repandit l'argent des changeurs, & renuersa les tables. 16 Et dit à ceux qui vendoyent les colombes, Ostez ces choses d'icy, & ne faites point la maison de mon Pere, maison de marchandise. 17 Lors ses disciples eurent souuenãce qu'il est escrit, *Le zele de ta maison ma mãgé. *Psean. 68. b. 10*

18 Les Iuifs donc respõdirent, & luy dirẽt, Quel signe nous monstres-tu, que tu fais telles choses? *Matth. 26. f. 61, & 27 c. 40 marc 14. f. 58, & 15. c. 29* 19 Iesus respõdit & leur dit, *Destruisez ce temple, & en trois iours ie le releueray.

20 Les Iuifs donc dirent, Ce temple a esté edifié par l'espace de quarante six ans, & tu le releueras en trois iours? 21 Mais il disoit cela du
D tẽple de son corps. 22 Parquoy quand il fut ressuscité des morts, ses disciples eurent souuenance qu'il leur auoit dit cela: & creurent à l'Escriture, & à la parolle que Iesus auoit dicte. 23 Et luy estant en Ierusalem au *iour de* Pasque à la feste, plusieurs creurent en son Nom, contẽplans ses signes qu'il faisoit. 24 Mais Iesus ne se fioit point en eux, par ce qu'il les cognoissoit tous: 25 Et qu'il ne luy estoit point de besoing qu'aucun luy rendist tesmoignage de l'homme: car il sçauoit ce qui estoit en l'homme.

CHAP. III.

¶ Christ enseigne Nicodeme de nuict, quelle est la regeneration de l'hõme, la vertu de la Foy, & la grande charité de Dieu enuers le monde. Iean aussi rend a ses disciples tesmoignage de Iesus.

OR il y auoit vn homme d'entre les Pharisiens, nõmé Nicodeme, l'vn des principaux d'entre les Iuifs. 2 Lequel vint de nuict à Iesus, & luy dit, Maistre, nous sçauons que tu es vn maistre venu de Dieu: car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est auec luy. 3 Iesus respõdit, & luy dit, En verité, en verité ie te dy, que celuy qui n'est nay derechef, ne peut voir le royaume de Dieu. 4 Nicodeme luy dit, Cõment peut l'homme naistre, quand il est ancien? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere, & naistre? 5 Iesus respõdit, En verité, en verité ie te dy, que si aucun n'est nay d'eau & d'Esprit, il ne peut entrer au royaume de Dieu. 6 Ce qui est nay de chair, est chair: & ce qui est nay de l'Esprit, est esprit. 7 Ne t'emerueille point que ie t'ay dit, Il vous faut estre naiz derechef. 8 Le vent souffle ou il veut, & tu ois sa voix: mais tu ne sçais d'ou elle vient, ne ou elle va: ainsi est tout hõme qui est nay de l'Esprit. 9 Nicodeme B
respondit, & luy dit, Cõment ce peut faire cela? 10 Iesus respondit, & luy dit, Tu es vn maistre d'Israel, & ne cognois point ces choses? 11 En verité, en verité ie te dy, que nous disons ce que nous sçauons, & tesmoignons ce qu'auons veu: & vous ne receuez point nostre tesmoignage. 12 Si ie vous ay dit les choses terriennes, & ne les croyez point: comment croirez-vous si ie vous dy les choses celestes? 13 Aussi personne n'est monté au ciel, sinon le fils de l'homme qui est descendu du ciel, lequel estoit au ciel.

14 *Et cõme Moyse eleua le serpent au desert, semblablement il faut que le Fils de l'homme soit eleué: *Sous 12. c. 32 nõb. 21. c. 9*

15 A fin que quiconque croit en luy, ne perisse point, mais ait la vie eternelle.

16 *Car Dieu a tant aimé le mõde, qu'il a donné son seul Fils: à fin que quiconque croit en luy, ne perisse, mais ait la vie eternelle. *1. Ieã 4. b. 9*

17 *Car Dieu n'a point enuoyé son Fils au monde, pour condãner le monde: mais à fin que le mõde soit sauué par luy. *Sous 9. g. 39 & 12. g. 47*

18 Qui croit en luy, il ne sera C
point condamné: mais qui ne croit point, il est desia condãné: car il n'a point creu au nom du Fils vnique de Dieu. 19 Or ceste est la condamnation, que *la Lumiere est venue au monde, & les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumiere: entant que leurs œuures estoyẽt mauuaises. *Sus 1. a. 9*

20 Car quiconque fait choses mauuaises, hait la lumiere, & ne vient point à la lumiere: de peur que ses œuures ne soyent reprinses. 21 Mais celuy qui fait verité, vient à la lumiere: à fin que ses œuures soyent manifestees, d'autant qu'elles sont faictes selon Dieu. 22 Apres ces choses, Iesus vint auec ses disciples en la terre de Iudee: & demouroit là auec eux, *& baptizoit, *Sous 4. a. 2.*

ptizoit. 23 Iean baptizoit auſſi en Enon pres de Salim, pourtãt qu'il y auoit là beaucoup d'eaux: & venoit-on là, & y eſtoit-on baptizé. 24 Car Ieã n'auoit point encore eſté mis en priſon. 25 Or il y eut vne queſtion meue des diſciples de Iean auec les Iuifs, pour la purification. 26 Et vinrent à Iean, & luy dirent, Maiſtre, celuy qui eſtoit auec toy outre le Iordain, de qui tu *as rendu teſmoignage, voila il baptize, & tous vienent à luy. 27 Iean reſpondit, & dit, L'hõme ne peut receuoir aucune choſe, ſ'il ne luy eſt donné du ciel. 28 Vous-meſmes eſtes teſmoings *que i'ay dict, Ie ne ſuis point le Chriſt: mais ie ſuis enuoyé deuant luy. 29 Celuy qui ha l'eſpouſe, eſt l'eſpoux: mais l'ami de l'eſpoux, qui eſt aupres de luy, & l'eſcoute, eſt plein de ioye pour la voix de l'eſpoux. Donc ceſte miene ioye eſt accomplie. 30 Il faut qu'iceluy croiſſe: mais moy que ie ſoye amoindri. 31 Celuy qui eſt venu d'enhaut, eſt par deſſus tous: celuy qui eſt iſſu de terre, eſt de terre, & parle de la terre: celuy qui eſt venu du ciel, eſt par deſſus tous: 32 Et teſmoigne ce qu'il a veu & ouy: & nul ne reçoit ſon teſmoignage. 33 Celuy qui a receu ſon teſmoignage, il a ſeelé *que Dieu eſt veritable 34 Car celuy que Dieu a enuoyé, annonce les parolles de Dieu: car Dieu ne luy dõne point Eſprit par meſure. 35 Le Pere aime le fils, *& luy a dõné toutes choſes en main. 36 *Qui croit au Fils, il ha vie eternelle: qui ne croit point au Fils, il ne verra point la vie, mais l'ire de Dieu demeure ſur luy.

Sus 1.d.17. e.34
D
Sus 1.c.20
Rom.3.a.4
Matth.10. d.26 Hab.2.a.4 1.Iean 15 b. 10

CHAP. IIII.

¶Chriſt parlant à la femme Samaritaine, luy promet de l'eau viue: & l'enſeignant quelle eſt la vraye adoration, ſe manifeſte à elle: puis monſtre aſſez quel deſir il a d'accomplir la volonté de Dieu. En la fin retourne en Cana de Galilee: guarit le fils de l'homme de cour.

QVand donc le Seigneur eut cognu que les Phariſiens auoyent ouy dire que Ieſus faiſoit *& baptizoit plus de diſciples que Iean:
2 (Combien que Ieſus ne baptizoit point, mais ſes diſciples,) 3 Il laiſſa Iudee, & ſ'en alla derechef en Galilee. 4 Or il falloit qu'il paſſaſt par Samarie. 5 Il vient dõc en vne ville de Samarie, laquelle eſt appelee Sichar, pres de la poſſeſſiõ que *Iacob dõna à Ioſeph ſon fils. 6 Et là eſtoit la fontaine de Iacob. Ieſus donc laſſé du chemin, eſtoit ainſi aſſis ſur la fontaine: c'eſtoit enuiron les ſix heures. 7 Et vne femme de Samarie viẽt pour puiſer de l'eau. A laquelle Ieſus dit, Dõne moy à boire. 8 Car ſes diſciples ſ'en eſtoyent allez à la ville pour acheter à mãger.

Sus 3.c.12
Ge 33.d.19 & 48.c.22 Ioſ.24.g.32
B
9 Ceſte femme donc Samaritaine luy dit, Cõment toy qui es Iuif, demãdes-tu à boire à moy qui ſuis femme Samaritaine? car les Iuifs n'ont point d'accointãce auec les Samaritains. 10 Ieſus reſpondit, & luy dit, Si tu ſçauois le don de Dieu, & qui eſt celuy qui te dit, Donne moy à boire: tu luy en euſſes demandé, & il t'euſt dõné de l'eau viue. 11 La femme luy dit, Seigneur, Tu n'as dequoy puiſer, & le puits eſt profond: d'ou as tu dõc ceſte eau viue? 12 Es-tu plus grãd que noſtre pere Iacob, qui nous a dõné le puits, & luy meſme en a beu, & ſes enfans, & ſes beſtes? 13 Ieſus reſpondit, & luy dit, Quiconque boit de ceſte eau-cy, il aura encore ſoif: 14 Mais qui beuuera de l'eau que ie luy donneray, il n'aura iamais ſoif: mais l'eau que ie luy donneray, ſera faicte en luy vne fontaine d'eau ſaillante en vie eternelle. 15 La femme luy dit, Seigneur, donne moy de ceſte eau, à fin que ie n'aye plus ſoif, & que ie ne viene plus icy puiſer. 16 Ieſus luy dit, Va, appelle ton mari, & vien icy. 17 La femme reſpondit, & luy dit, Ie n'ay point de mari. Ieſus luy dit, Tu as bien dict, Ie n'ay point de mari. 18 Car tu as eu cinq maris, & celuy que tu as maintenant, n'eſt point ton mari: cela tu as vrayemẽt dict. 19 La femme luy dit, Seigneur, ie voy que tu es Prophete. 20 Nos peres ont adoré en ceſte montagne, & vous dites qu'en *Ieruſalẽ eſt le lieu ou il faut adorer. 21 Ieſus luy dit, Femme, croy moy, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceſte montagne, n'en Ieruſalem. 22 *Vous adorez ce que vous ne ſçauez: nous adorons ce que nous ſçauõs: car le ſalut eſt des Iuifs. 23 Mais l'heure viẽt, & eſt maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en eſprit & verité: car auſſi le Pere en demande de tels qui l'adorent. 24 *Dieu eſt Eſprit, & faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en Eſprit & verité. 25 La femme luy dit, Ie ſçay que le Meſſias (qui eſt appelé Chriſt) doit venir: quand donc iceluy ſera venu, il nous annoncera toutes choſes. 26 Ieſus luy dit, Ce ſuis-ie, qui parle à toy. 27 Et ſur ce ſes diſciples vinrent, & ſ'eſmerueillerent de ce qu'il parloit à vne femme: toutesfois nul ne dit, Que demandes-tu? ou, Pourquoy parles-tu auec elle? 28 La femme dõc laiſſa ſa cruche, & ſ'en alla en la ville, & dit à ces hõmes, 29 Venez, & voyez vn homme qui m'a dict tout ce que i'ay faict: n'eſt-il point le Chriſt? 30 Ils ſortirent donc de la ville, & vinrent à luy. 31 Or cependant les diſciples le prioyent, diſans, Maiſtre, mange. 32 Mais il leur dit, I'ay à manger d'vne viande que vous ne ſçauez point. 33 Les diſciples donc diſoyent entr'eux, Quelqu'vn luy auroit-il apporté à manger? 34 Ieſus leur dit, Ma viande eſt que ie face la volonté de celuy qui m'a enuoyé, & parface ſon œuure. 35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moiſſon viendra? Voicy, ie vous dy, leuez vos yeux, & voyez les regions: car elles ſont ia blanches pour moiſſonner. 36 Et celuy qui moiſſonne, reçoit ſalaire, & aſſemble le fruict en vie eternelle: à fin que celuy qui ſeme, ait enſemble ioye, & celuy qui moiſſonne. 37 Car en cela eſt la parolle vraye, qu'vn ſeme, & l'autre moiſſonne. 38 Ie vous ay enuoyez moiſſonner ce que vous n'auez point labouré: les autres ont labouré, & vous eſtes entrez en leurs labeurs. 39 Et de ceſte ville-la, pluſieurs des Samaritains creurent en luy, pour la parolle de la femme, qui auoit rendu ce teſmoignage, Il m'a dict tout ce que i'ay faict 40 Quand dõc les Samaritains furẽt venus à luy, ils le prierent qu'il demeuraſt auec eux: & demeura là deux iours. 41 Et beaucoup plus de gens creurent pour ſa parolle. 42 Et diſoyent à la femme, Maintenant nous ne croyons point pour ta

C
Deut.12. b.6
2.Rois 17. f.29
2.Cor.3. d.17
D
E
F

parolle: car nous mesmes l'auons ouy, & sçauõs qu'il est veritablemẽt le Christ, Sauueur du mõde. 43 Deux iours apres il se partit de là, & s'en
Matth.13. & 58 mar.6.a.4 luc 4.d.24 alla en Galilee. 44 *Car Iesus rendit tesmoignage, qu'vn Prophete n'est point honoré en son pais. 45 Quand donc il fut reuenu en Galilee, ceux de Galilee le receurent, apres qu'ils eurẽt veu toutes les choses qu'il auoit faictes en Ierusalem à la feste: car ils estoyent aussi venus à la feste. 46 Iesus donc vint derechef en* Cana de
Sus 2.a.1, & 6.21 Galilee, ou il auoit mué l'eau en vin. Or il y auoit vn seigneur de cour, duquel le fils estoit
G malade en Capernaum. 47 Lequel ayant ouy que Iesus estoit venu de Iudee en Galilee, s'en alla vers luy, & le pria qu'il descendist pour guarir son fils: car il s'en alloit mourir. 48 Adonc
" ou, commençoit à Iesus luy dit, Si vous ne voyez signes & miracles, vous ne croyez point. 49 Et l'homme luy dit, Sire, descen deuant que mon fils meure.
50 Iesus luy dit, Va, ton fils vit. L'homme creut à la parolle que Iesus luy auoit dicte: & s'en alla. 51 Et comme desia il descendoit, ses seruiteurs vinrent au deuãt de luy, & luy annoncerẽt, disans, Ton fils vit. 52 Adonc il leur demanda à quelle heure il s'estoit trouué mieux. Et ils luy dirent, Hier à sept heures la fieure le laissa.
53 Le pere donc cognut que c'estoit ceste heure la, en laquelle Iesus luy auoit dict, Ton fils vit. Et il creut, & toute sa maison. 54 Ce second signe fit encore Iesus, quand il vint de Iudee en Galilee.

CHAP. V.

¶ *Le paralytique, pres de la piscine en Ierusalem, est guari de Iesus: qui des Iuifs pour ceste cause est persecuté. Mais il leur monstre vnemẽt que son œuure est de Dieu: & qu'il est de tous le Iuge, la vie, & la resurrection. Apres ayant rendu tesmoignage à Iean, renuoye ses aduersaires à ses œuures, & aux sainctes Escritures.*

Leui.23.a.2 deut.16.a.1 CEs choses aduenues, il y auoit vne feste des
" ou, probatique Iuifs, & Iesus monta en Ierusalem. 2 Or y a-il en Ierusalem, en la place aux ouailles vn lauoir, qui est appelé en Hebrieu Bethesda, lequel ha cinq porches: 3 Esquels gisoit grande multitude de languissans, d'aueugles, boiteux, & de gens secs, attendans le mouuement de l'eau.
4 Car vn Ange par certain temps descendoit au lauoir, & troubloit l'eau: adõc le premier qui descendoit *au lauoir* apres le troublement de l'eau, estoit guari de quelque maladie qu'il fust detenu. 5 Or y auoit là vn homme qui auoit e-
B sté detenu de maladie l'espace de trente huict ans. 6 Quãd Iesus le vid gisant, & cognut qu'il auoit ia long temps esté malade, il luy dit, Veux tu estre guari? 7 Le languissant luy respondit, Seigneur, ie n'ay personne qui me mette au lauoir quand l'eau est troublee: & cependant que i'y vien, vn autre y descend deuant moy.
8 Iesus luy dit, Leue toy, emporte ton lict, & chemine. 9 Et incontinent l'homme fut guari, & emporta son lict, & cheminoit. or estoit-il
Ier 17.c.21 sabbath en ce iour-la. 10 Les Iuifs donc dirent à celuy qui auoit esté guari, Il est sabbath, *il ne t'est point licite de porter tõ lict. 11 Il leur respõdit, Celuy qui m'a faict sain, m'a dict, Emporte ton lict, & chemine. 12 Adonc ils luy demãderẽt, Qui est ceste homme qui t'a dict, Emporte ton lict & chemine? 13 Et celuy qui auoit esté* C
guari, ne sçauoit qui c'estoit: car Iesus s'estoit retiré de la multitude qui estoit en ce lieu.
14 Apres Iesus le trouua au temple, & luy dit, Voicy, tu es guari: ne peche plus desormais, qu'il ne t'aduiene pis. 15 Ceste homme s'en alla, & annonça aux Iuifs que c'estoit Iesus qui l'auoit faict sain. 16 Pour ceste cause les Iuifs poursuyuoyent Iesus, & cerchoyent à le faire mourir, pourtant qu'il auoit faict ces choses au sabbath. 17 Mais Iesus leur respondit, Mon pere œuure iusqu'à maintenant, & i'œuure aussi.
18 * Pour ceste cause donc les Iuifs taschoyent *Sous 7.c.19* tant plus de le mettre à mort, pource que non seulement il auoit rompu le sabbath, mais aussi qu'il disoit que Dieu estoit son Pere, se faisant egal à Dieu. 19 Parquoy Iesus respondit, & leur dit, En verité, en verité ie vous dy, que le Fils ne D
peut rien faire de soymesme, sinon ce qu'il aura veu faire à son Pere: car quelque chose qu'iceluy fait, le Fils aussi le fait semblablement.
20 Car le Pere aime le Fils, & luy demonstre toutes choses qu'il fait: & luy demonstrera plus grãdes œuures que cestes-cy, à fin que vous vous esmerueilliez. 21 Car comme le Pere ressuscite les morts, & les viuifie, semblablement aussi le Fils viuifie ceux qu'il veut. 22 Car le Pere ne iuge personne: mais a donné tout iugement au Fils: 23 A fin que tous honorent le Fils, cõme ils honorent le Pere. qui n'honore point le Fils, il n'honore point le Pere qui l'a enuoyé.
24 En verité, en verité ie vous dy, que celuy qui oit ma parolle, & croit à celuy qui m'a enuoyé, il ha vie eternelle, & ne viendra point en condamnation, mais est passé de la mort à la vie.
25 En verité, en verité ie vous dy, que l'heure E
vient, & est maintenant, que les morts orront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront ouye, viuront. 26 Car comme le Pere ha vie en soy mesme, semblablement il a donné aussi au Fils d'auoir vie en soy-mesme. 27 Et luy a aussi dõné authorité de faire iugement, pource qu'il est le Fils de l'homme. 28 Ne soyez point esmerueillez de cela: car l'heure viẽt, en laquelle tous ceux qui sont és sepulchres, orront la voix d'iceluy. 29 Et ceux *qui auront bienfaict, iront* *Matth.25. d.41* en resurrection de vie: mais ceux qui aurõt faict les maux en resurrection de cõdamnation. 30 Ie ne peux rien faire de moy-mesme: ie iuge ainsi que i'oy, & mõ iugemẽt est iuste: car ie ne quier point ma volonté, mais la volonté de mon Pere qui m'a enuoyé. 31 *Si ie ren tesmoignage de *Sous 8.b.14* moymesme, mon tesmoignage n'est point vray. *Matth.3. d.17* 32 * C'est vn autre qui rend tesmoignage de moy, & sçay que son tesmoignage qu'il rend de moy, est vray. 33 *Vous auez enuoyé à Iean, & *us l.c.27* F
iceluy a rendu tesmoignage à la verité. 34 Or ie ne pren point tesmoignage d'homme, mais ie dy ces choses à fin q̃ vous soyez sauuez. 35 Iceluy estoit vne chãdelle ardãte & luysante: & pour vn tẽps auez voulu vous esgayer en sa lumiere.
36 Mais moy, i'ay tesmoignage plus grand que celuy de Iean: car les œuures que mon Pere m'a

donnees

dõnees,à fin que ie les parface:ces œuures-la *dy*
il que ie fay, teſmoignẽt de moy que mõ Pere
Matth.3. d.17,& 17 a.5 m'a enuoyé. 37 Et le Pere qui m'a enuoyé,*luy
meſme a rendu teſmoignage de moy. Iamais
Deut.4. b.12 vous n'ouiſtes ſa voix,&*ne veiſtes ſa ſemblance:
38 Et ſi n'auez point ſa parolle demourãte
en vous:car vous ne croyez point à celuy qu'il a
enuoyé. 39 Cerchez les Eſcritures:car vo⁹ cui
dez auoir en icelles vie eternelle: ce ſont elles
G auſſi qui portent teſmoignage de moy: 40 Et
vous ne voulez point venir à moy, à fin que
ayez vie. 41 Ie ne pren point gloire des hommes: 42 Mais ie vous cognoy que n'auez point
l'amour de Dieu en vous.43 Ie ſuis venu au nom
de mõ Pere,& ne me receuez point : ſi vn autre
vient en ſon propre nom,vous receurez ceſtuy
Sous 12. f.43 la. 44 Cõment pouuez vous croire ,*vous qui
receuez gloire l'vn de l'autre,& ne querez point
la gloire qui vient de Dieu ſeul? 45 Ne penſez
point que ie vous doiue accuſer enuers mon Pere:Moyſe,auquel vous auez eſperance, c'eſt celuy qui vous accuſera. 46 Car ſi vous euſſiez
Gen.3.c.15, & 12.d.18, & 49. b.10 deu.18.c.15 creu à Moyſe,vous euſſiez creu à moy: *car il a
eſcrit de moy. 47 Mais ſi vo⁹ ne croyez point
aux eſcrits d'iceluy, cõment croirez vous à mes
parolles.

CHAP. VI.

¶ *Ieſus, apres auoir repeu la multitude de cinq pains & deux poiſſons, ſe retire en la montagne, & deliure ſes diſciples du danger de la mer. Puis enſeigne en Capernaum, qu'il eſt le pain de vie, qui ſe mange par Foy: dont pluſieurs offenſez, le delaiſſent : mais les douze demeurent auec luy, combien que l'vn d'entre eux ſoit diable.*

APres ces choſes Ieſus ſ'en alla outre la mer
de Galilee,qui eſt de Tiberiade. 2 Et grã
de multitude le ſuyuoit:d'autãt qu'ils voyoyẽt
les ſignes qu'il faiſoit ſur ceux qui eſtoyent ma
lades. 3 Adõc Ieſus ſ'en alla en vne montagne,
& là eſtoit aſſis auec ſes diſciples. 4 Et le iour
Ieuit 23. a 2 deut.16.a.1 de Paſque *(qui eſtoit la feſte des Iuifs) eſtoit
prochain. 5 *Ieſus donc ayant leué ſes yeux, &
Matth. 14. b.16 mar.6.e.37 luc 9.b.13* voyant que grãde multitude venoit à luy, dit à
Philippe, Dont acheterõs-nous des pains, à fin
que ceux-cy ayent à mãger? 6 Or diſoit-il cela pour les eſprouuer:car il ſçauoit bien ce qu'il
auoit à faire. 7 Philippe luy reſpondit, Ce ne
ſeroit point aſſez pour eux d'auoir iuſqu'à deux
cens deniers de pains,pour en prendre chacun
vn petit. 8 Et l'vn de ſes diſciples, André frere
de Simon Pierre,luy dit, 9 Il y a icy vn petit
garſon qui ha cinq pains d'orge,& deux poiſſõs:
mais qu'eſt-ce de cela pour tant de gẽs?10 Lors
Ieſus dit, Faites aſſeoir les hommes. Or il y auoit beaucoup d'herbe en ce lieu-la.Les hõmes
dõc ſ'aſſirẽt enuirõ cinq mille de conte faict.
11 Et Ieſus print les pains:& apres qu'il eut ren-
B du graces,il les diſtribua aux diſciples: & les diſciples à ceux qui eſtoyent aſſis. Et ſemblablement des poiſſons,autant qu'ils en vouloyent.
12 Apres qu'ils furent ſaoulez : il dit à ſes diſciples,Amaſſez les reliefs qui ſont demeurez, à
fin que rien ne ſoit perdu. 13 Adonc les amaſſerent, & emplirent douze corbeillees de reliefs
des cinq pains d'orge,qui eſtoyent demeurez à
ceux qui en auoyent mangé. 14 Quand donc
les hõmes virent le ſigne que Ieſus auoit faict,ils
diſoyẽt, Ceſtuy-cy eſt veritablemẽt le Prophete qui deuoit venir au monde. 15 Ieſus donc
ayant cognu qu'ils deuoyent venir pour le prendre,à fin de le faire roy, derechef ſe retira ſeul
en la montagne. 16 * Or quand le ſoir fut venu, *Matth. 14 c.23 marc.6. f.47*
ſes diſciples deſcendirent à la mer. 17 Et eſtãs
mõtez en la nauire, tendirent pour paſſer outre
la mer,vers Capernaum:& eſtoit deſia nuict,&
ſi n'eſtoit point Ieſus venu à eux. 18 Et la mer
ſ'eleua par vn grand vent qui ſouffloit. 19 Apres donc qu'ils eurent nauigé enuiron vingt
cinq ou trentre ſtades,ils voyent Ieſus cheminãt
ſur la mer,& ſ'approchant de la nauire: & eurẽt
peur. 20 Mais il leur dit,Ce ſuis-ie,ne craignez
point. 21 Ils le voulurent donc receuoir en la C
nauire, & incontinent la nauire print terre *au
lieu* ou ils alloyent. 22 Le iour enſuyuant,la
compagnie qui eſtoit outre , ſçauoit bien qu'il
n'y auoit point là d'autre naſſelle qu'vne, ceſte
meſme en laquelle eſtoyent entrez ſes diſciples:& que Ieſus n'eſtoit point entré auec ſes diſciples en la naſſelle,mais q̃ ſeulemẽt ſes diſciples ſ'en eſtoyent allez. 23 Et autres naſſelles
ſuruinrent de Tiberiade , pres le lieu ou ils auoyent mangé le pain,apres que le Seigneur eut
rendu graces. 24 Quand donc la compagnie
vid que Ieſus n'eſtoit point là, ne ſes diſciples,ils
monterent dedens les naſſelles, & vinrent en
Capernaum,cerchans Ieſus. 25 Quand ils l'eurent trouué outre la mer,ils luy dirent,Maiſtre,
quãd es-tu venu icy? 26 Ieſus leur reſpondit,&
dict,En verité,en verité ie vous dy,vous me cerchez, non point pource que vo⁹ auez veu ſignes,
mais pource que auez mãgé des pains, & auez eſté raſſaſiez. 27 Mettez peine, non point pour
auoir la viãde qui perit,mais celle qui eſt permanente à la vie eternelle: laquelle le Fils de l'hõme vous donnera:car *Dieu ſon Pere l'a *approuué* en le ſeellant. 28 Ils luy dirent donc , Que
ferons-nous pour ouurer les œuures de Dieu?
29 Ieſus reſpõdit,& leur dit,*L'œuure de Dieu,
c'eſt que vous croyez en celuy qu'il a enuoyé.
30 Lors ils luy dirent,Quel ſigne donc fais-tu, à D
fin que nous le voyõs,& te croyõs?quelle œuure
fais-tu? 31 *Nos Peres ont mangé la manne au
deſert,ainſi qu'il eſt eſcrit,Il leur a donné à manger du pain du ciel. 32 Ieſus donc leur dit, En
verité,en verité ie vous dy , Moyſe ne vous a
point donné le pain du ciel:mais mon Pere vous
donne le vray pain du ciel. 33 Car le pain de
Dieu eſt celuy qui eſt deſcendu du ciel,& donne
vie au monde. 34 Ils luy dirent dõc,Seigneur,
donne nous touſiours ce pain. 35 Ieſus leur dit,
Ie ſuis le pain de vie:qui vient à moy , il n'aura
point de faim:*& qui croit en moy,il n'aura iamais ſoif. 36 Mais ie vous ay dict que vous m'a
uez veu,& ſi ne croyez point. 37 Tout ce que
mon Pere me donne,viendra à moy,& ie ne iette point hors celuy qui vient à moy. 38 Car
ie ſuis deſcendu du ciel , non point pour faire ma volonté , mais la volonté de celuy qui
m'a enuoyé. 39 Et la volonté de mon Pere,
qui m'a enuoyé,eſt,que de tout ce qu'il m'a donné,ie n'en perde rien ,mais que ie le reſſuſci-*

Matth.3.d.17.& 17.a.5 Iuſt.d 32 2.Iean 3.d.23 Exod.16.c.14 nõb.11.b.7 pſeau.77.c.24 ſapien.16.c.20 Eccleſiaſti. 24.c.29

E te au dernier iour. 40 Auſſi ceſte eſt la volonté de celuy qui m'a enuoyé, que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait vie eternelle: & ie le reſſuſciteray au dernier iour. 41 Les Iuifs dõc murmuroyẽt de luy, pourtant qu'il auoit dit, Ie ſuis le pain qui ſuis deſcendu du ciel. 42 Et diſoyẽt, *N'eſt-ce pas cy Ieſus le fils de Ioſeph, duquel no⁹ cognoiſſons le pere & la mere? cõment dõc dit-il, Ie ſuis deſcendu du ciel? 43 Ieſus donc reſpondit, & leur dit, Ne murmurez point entre vous. 44 Nul ne peut venir à moy, ſi mon Pere qui m'a enuoyé, ne le tire: & ie le reſſuſciteray au dernier iour. 45 Il eſt eſcrit és Prophetes, *Et ſerõt tous enſeignez de Dieu. Quiconque dõc a ouy, & a apprins du Pere, vient à moy. 46 *Non point qu'aucun ait veu le Pere, ſinon celuy qui eſt de Dieu, ceſtuy-la a veu le pere. 47 En verité, en verité ie vous dy, qui ſe cõfie en moy, il ha vie eternelle. 48 Ie ſuis le pain de vie. 49 Vos Peres *ont mangé la manne au deſert, & ſont morts. 50 C'eſt-cy le pain deſcendant du ciel, à fin que l'homme en mange, & ne meure point. 51 Ie ſuis le pain vif, qui ſuis deſcẽdu du ciel: ſi aucun mange de ce pain-cy, il viura eternellement: & le pain que ie dõneray, c'eſt ma chair, laquelle ie donneray pour la vie du monde. 52 Les Iuifs dõc eſtriuoyẽt entr'eux, diſans, Comment nous peut ceſtuy-cy dõner ſa chair à mãger? 53 Lors Ieſus leur dit, En verité, en verité ie vous dy, ſi vous ne mãgez la chair du Fils de l'homme, & ne beuuez ſon ſang, vous n'auez point vie en vous. 54 *Qui mange ma chair, & boit mon ſang, il ha vie eternelle: & ie le reſſuſciteray au dernier iour. 55 Car ma chair eſt vrayement viande: & mon ſang eſt vrayement breuuage. 56 Qui mange ma chair, & boit mõ ſang, il demeure en moy, & moy en luy. 57 Cõme le Pere viuant, m'a enuoyé, auſſi ie vi à cauſe de mon Pere: & celuy qui me mange, viura auſſi à cauſe de moy. 58 C'eſt-cy le pain qui eſt deſcẽdu du ciel: non point cõme vos Peres ont mangé la manne, & ſont morts: qui mange ce pain, il viura eternellement. 59 Il dict ces choſes en la ſynagogue, en enſeignant en Capernaum. 60 Pluſieurs donc de ſes diſciples qui l'ouyrent, dirent, Ceſte parolle eſt dure, qui la peut ouir? 61 Or Ieſus ſçachant en ſoy-meſme que ſes diſciples murmuroyẽt de cela, leur dit, Cecy vous ſcandalize il? 62 Que ſera ce donc ſi vous voyez le Fils de l'hõme *monter ou il eſtoit premierement? 63 C'eſt l'Eſprit qui viuifie, la chair ne proffite riẽ: les parolles que ie vous dy, ſont eſprit & vie. 64 Mais il y en a aucuns d'entre vous qui ne croyent point. Car Ieſus ſçauoit dés le commencement qui ſeroyent ceux qui ne croiroyent point, & qui ſeroit celuy qui le trahiroit. 65 Ainſi il diſoit, Pourtant vous ay-ie dit que nul ne peut venir à moy, ſ'il ne luy eſt donné de mõ Pere. 66 Dés ceſte heure la pluſieurs de ſes diſciples ſ'en allerent arriere, & ne cheminoyent plus auec luy. 67 Dõc Ieſus dit aux douze, Ne vous en voulez-vous point auſſi aller? 68 Simõ Pierre luy reſpondit, Seigneur, à qui irõs no⁹? tu as les parolles de vie eternelle: 69 Et nous auons creu & cognu que tu es le Chriſt, le fils de Dieu viuãt. 70 Ieſus leur reſpondit, *Ne vous ay-ie point eleus vous douze, & l'vn de vous eſt diable? 71 Or diſoit-il cela de Iudas Iſcariot fils de Simon: car c'eſtoit celuy qui le deuoit trahir, combien que il fuſt l'vn des douze.

Matth.13. g.55
Eſa.54. c.13
iere.31.f.34
Matth.11. d.27
Exod.26. c.15
1.Cor.11. f.27
Matth.16. c.17

CHAP. VII.

¶ *Chriſt retiré en Galilee, reprend l'ambition de ſes parens: monſtre pourquoy le monde le hait, & de luy on a diuerſes opinions. Et pource les Sacrificateurs enuoyent pour le prendre: mais les miniſtres enuoyez, luy rendent teſmoignage, & Nicodeme l'excuſe au conſeil.*

APres ces choſes, Ieſus cõuerſoit en Galilee: car il ne vouloit point conuerſer en Iudee, pource que les Iuifs cherchoyent de le mettre à mort. 2 Et le iour de la feſte des Iuifs, *dicte des Tabernacles, eſtoit prochain. 3 Ses freres dõc luy dirent, Parts toy d'icy, & t'en va en Iudee, à fin que tes diſciples auſſi voyent les œuures que tu fais. 4 Car nul ne fait aucune choſe en ſecret, qui demãde eſtre manifeſté. ſi tu fais ces choſes-cy, manifeſte toy toy-meſme au mõde. 5 Car ſes freres ne croyoyent point en luy. 6 Ieſus donc leur dit, Mon tẽps n'eſt point encores venu, mais voſtre tẽps eſt touſiours preſt. 7 Le mõde ne vous peut auoir en haine: mais il me hait, pourtãt que ie rẽ teſmoignage de luy, que ſes œuures ſont mauuaiſes. 8 Motez vous-meſmes à ce iour de feſte: quãt à moy, ie ne mõte point encores à ceſte feſte: pourtãt que *mon tẽps n'eſt point encore accõply. 9 Leur ayant dit ces choſes, il demeura en Galilee. 10 Et comme ſes freres furẽt montez, lors il mõta auſſi à la feſte, non point manifeſtemẽt, mais cõme en cachette. 11 Les Iuifs donc le cerchoyent à la feſte, & diſoyent Ou eſt ceſtuy-la? 12 Et y auoit grand murmure de luy entre le peuple: car aucuns diſoyent, Il eſt bon. Et les autres diſoyent, Non eſt, mais il ſeduit le peuple. 13 Tou teſfois nul ne parloit publiquemẽt de luy, pour la crainte des Iuifs. 14 Et cõme la feſte eſtoit ia demi paſſee, Ieſus monta au temple, & enſeignoit. 15 Et les Iuifs ſ'en eſmerueilloyent, diſans, Comment ſçait ceſtuy-cy les lettres, veu qu'il ne les a point apprinſes? 16 Ieſus leur reſpondit, & dit, Ma doctrine n'eſt point mienne, mais de celuy qui m'a enuoyé. 17 Si aucun veut faire la volõté d'iceluy, il cognoiſtra de la doctrine, à ſçauoir ſi elle eſt de Dieu, ou ſi ie parle de moy-meſme. 18 Qui parle de ſoy-meſme, il quiert ſa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui l'a enuoyé, il eſt veritable, & n'y a point d'iniuſtice en luy. 19 *Moyſe ne vo⁹ a-il pas dõné la Loy, & nul de vous ne met en effect la Loy? *pourquoy taſchez vous à me faire mourir? 20 La tourbe reſpondit, & dit, Tu as le diable: qui eſt-ce qui taſche à te faire mourir? 21 Ieſus reſpondit & leur dit, I'ay faict vne œuure, & vous en eſtes tous eſmerueillez. 22 Pour ceſte cauſe *Moyſe vous a donné la circonciſion: non point qu'elle ſoit de Moyſe, *mais des Peres: & *toutesfois* vous circonciſez l'homme au iour du ſabbath. 23 Si l'homme reçoit la circonciſion au iour du ſabbath, ſans que la Loy de Moyſe ſoit violee: eſtes

*ou, Scenopegie.
*ou, renommé.
Sus 8.c.20
Exo.24.a.3
Sus 5.c.28
Leui.12.a.3
Ge.17.b.20

estes vous courroucez à moy pource que i'ay faict entierement l'homme sain au iour du sab-
Deu. 1 c.16 bath? 24 *Ne iugez point selõ le regard, mais iugez iustement. 25 Aucuns donc de Ierusalem disoyent, N'est-ce point cestuy-cy qu'ils cerchẽt à faire mourir? 26 Voicy, il parle publiquement, & si ne luy disent rien. Les Gouuerneurs auroyent-ils bien cognu de faict, qu'il est veritablement le Christ? 27 Or nous sçauons bien d'ou il est: mais quand le Christ sera venu, nul ne sçaura d'ou il est. 28 Iesus dõc crioit au tẽple, enseignãt, & disant, Vous me cognoissez, & sçauez d'ou ie suis: & ne suis point venu de moy mesme, mais celuy qui m'a enuoyé, est veritable, lequel vous ne cognoissez point. 29 Mais ie le
E cognoy, car ie suis de luy, & cestuy-la m'a enuoyé. 30 Adonc ils taschoyent à le prendre, mais nul ne mit les mains sur luy: car son heure n'estoit point encores venue. 31 Et plusieurs de la cõpagnie creurẽt en luy, & disoyent, Quãd le Christ sera venu, fera-il plus de signes que ceux q̃ cestuy-cy a faicts? 32 Les Pharisiens ouirẽt le populaire murmurãt ces choses de luy: lesquels Pharisiens & les principaux Sacrificateurs enuoyerent officiers pour le prendre. 33 Iesus donc leur dit, Ie suis encore vn peu de temps auec vous, puis m'en vay à celuy qui m'a enuoyé.
Sous 13. d.35 34 * Vous me cercherez, & ne me trouuerez point, & là ou ie seray, vous n'y pouez venir.
35 Dont les Iuifs dirent entr'eux, Ou doit-il aller, que nous ne le trouuerons point? doit-il aller çà & là vers les Grecs, & les enseigner?
F 36 Quelle est ceste parolle qu'il a dicte, Vous me cercherez, & ne me trouuerez point: & là ou ie seray, vous n'y pouez venir? 37 Or en la der-
Leuit. 23. f.36 niere & *grande iournee de la solennité, Iesus estãt debout, crioit & disoit, Si aucũ ha soif, vienne à moy, & boiue. 38 *Qui croit en moy cõme
Deut. 18. c.15 Isei 2.g.28 act. 2.c.17 dit l'Escriture, *il y coulera fleuues d'eau viue de son ventre. 39 (Or disoit-il cela de l'Esprit que deuoyent receuoir ceux qui croyoyent en luy: car le sainct Esprit n'estoit point encore *donné*, pource que Iesus n'estoit point encores glorifié.) 40 Plusieurs donc de la troupe, quand ils eurent ouy ceste parolle, disoyent, Cestuy-cy est veritablement Prophete. 41 Et les autres disoyent, Cestuy-cy est le Christ. Et les autres disoyent, Le Christ doit-il venir de Galilee?
Mich. 5.a.2 matt. 2.a.5 42 *L'Escriture ne dit-elle pas que le Christ doit venir de la semence de Dauid, & de la ville
G de Beth lehem ou estoit Dauid? 43 Il y eut dõc dissension entre le peuple, pour luy. 44 Et aucuns d'eux le vouloyent prendre: mais nul ne mit les mains sur luy. 45 Ainsi les ministres vinrent aux principaux Sacrificateurs & aux Pharisiens: lesquels leur dirent, Pourquoy ne l'auez vous amené? 46 Les ministres respondirẽt, Iamais homme ne parla comme cest homme.
47 Les Pharisiens donc leur respondirent, Seriez vous bien aussi abusez? 48 Aucuns des principaux ou des Pharisiens a-il creu en luy?
49 Mais ce populaire-cy qui ne cognoit point
Sus 3.a.2 la Loy, est execrable. 50 Nicodeme* (celuy qui estoit venu à luy de nuict, qui estoit vn d'entr'eux) leur dit, 51 Nostre Loy iuge-elle l'hõme deuãt qu'elle ait ouy de luy, & *qu'elle ait cognu quelle chose il fait? 52 Ils respondirẽt, & luy dirẽt, Es-tu aussi de Galilee? enquier toy, & voy que nul Prophete n'est sorti de Galilee. 53 Et chacũ s'en retourna en sa maison.

Deut. 17. b 8, & 19. d.15

CHAP. VIII.

¶ *Iesus cõfond ses aduersaires, & ne condãne point la femme prinse en adultere. se dit lumiere du monde & vray Fils de Dieu: menace les incredules de la mort: les exhorte de perseuerer en sa parolle: & disputant auec les Iuifs & eux le voulant lapider, se retire d'eux hors du Temple.*

OR Iesus s'en alla en la montagne des Oliues. 2 Et le matin derechef vint au tẽple, & tout le peuple vint à luy: & estãt assis, les enseignoit. 3 Et les Scribes & Pharisiẽs luy amenerẽt vne femme prinse en adultere: & l'ayãs mise au milieu, 4 Luy disent, Maistre, ceste femme cy a esté prinse en adultere. 5 * Or en la Loy,
Leuit. 20. b.10 Moyse no*a cõmandé de lapider celles qui sont telles: toy dõc, qu'en dis-tu? 6 Or disoyent-ils cela en le tentãt, à fin qu'ils eussent dequoy l'accuser. Mais Iesus s'enclinãt en bas, escriuoit du doigt en terre. 7 Et cõme ils perseueroyent de
Deut. 17. b.7 l'interroguer, il se releua, & leur dit, *Celuy de vous qui est sans peché, iette le premier la pierre cõtr'elle. 8 Et derechef s'enclinãt, escriuoit en terre. 9 Or quand ils ouirent cela, ils se partirent l'vn apres l'autre, commençans aux plus anciens: ainsi Iesus demoura seul, & la femme debout au milieu. 10 Et Iesus se releua, & ne voyãt
B personne fors la femme, luy dit, Femme, ou sont ceux-la qui t'accusoyẽt? nul ne t'a-il cõdamnee? 11 Elle dit, Nul, Seigneur. Et Iesus dit, Ie ne te cõdamne point aussi: va, & ne peche plus. 12 Or
Sus 1.a.9 Sous 9.a.5 Iesus parla derechef à eux, disant, *Ie suis la lumiere du monde: qui me suyt, il ne cheminera point en tenebres: mais il aura la lumiere de vie.
13 Lors les Pharisiens luy dirent, Tu rends tesmoignage de toy-mesme, tõ tesmoignage n'est point vray. 14 Iesus respondit, & leur dit, *En-
Sus 5.c.31 core que ie rẽde tesmoignage de moy mesme, mon tesmoignage est vray: car ie sçay d'ou ie suis venu, & ou ie vay: mais vous ne sçauez d'ou ie vien, ne ou ie vay. 15 Vous iugez selon la chair, ie ne iuge personne. 16 Et si ie iuge, mon iugemẽt est vray: car ie ne suis point seul: mais moy & mon Pere qui m'a enuoyé. 17 Et il est
Deut. 17. a.6, & 19. c.15 escrit en vostre Loy, *que le tesmoignage de deux hõmes est veritable. 18 Ie suis celuy qui
matth. 18. c 16 rẽ tesmoignage de moy-mesme, & mon Pere qui m'a enuoyé, rend tesmoignage de moy.
19 Ils luy dirent donc, Ou est ton pere? Iesus
2.cor.13.a.1 heb.10. c.28 respondit, Vous ne cognoissez ne moy ne mon Pere: si vous m'eussiez cognu, vous eussiez aussi
C cognu mon Pere. 20 Ces parolles dit Iesus au lieu de la Thresorerie, enseignant au temple: & nul ne l'apprehenda, pourtãt *que son heure n'estoit point encore venue. 21 Et Iesus leur dit
Sus 7.b.8 encore, Ie m'en vay, & vous me cercherez: & mourrez en vostre peché: vous ne pouez venir ou ie vay. 22 Les Iuifs donc disoyent, Se tuera-il soy-mesme, pourtant qu'il dit, Là ou ie vay, vous ne pouez venir? 23 Adonc il leur dit, Vous estes d'embas, ie suis d'enhaut: vous estes de ce monde, moy, ie ne suis point de ce mõde.

24 Ie vous ay dõc dict que vous mourrez en vos pechez. certes si vous ne croyez que ce suis-ie,
D vous mourrez en vos pechez. 25 Adonc ils luy dirent, Qui es-tu? Iesus leur dit, Dés le cõmencement ce qu'aussi ie vous dy. 26 I'ay à parler & iuger plusieurs choses de vous: mais celuy qui m'a enuoyé, est veritable: & les choses que i'ay ouyes de luy, ie les dy au monde. 27 Ils ne cognurent point qu'il leur disoit du Pere. 28 Iesus donc leur dit, Quãd vous aurez eleué le Fils de l'hõme, vous cognoistrez lors que ce suis-ie, & que ie ne fay rien de moy-mesme, mais ie profere ces choses ainsi que mon Pere m'a enseigné. 29 Et celuy qui m'a enuoyé, est auec moy: le Pere ne m'a point laissé seul, car ie fay tousiours les choses qui luy plaisent. 30 Comme il disoit ces choses, plusieurs creurent en luy.

31 Adonc Iesus disoit aux Iuifs qui auoyẽt creu en luy, Si vous estes permanens en ma parolle, vous estes vrayement mes disciples, 32 Et cognoistrez la Verité, & la Verité vous affranchira. 33 Ils luy respondirent, Nous sommes la semence d'Abraham, & si iamais ne seruismes à personne: comment dis-tu, Vous serez francs?

*ou, donera liberté.

34 Iesus leur respondit, En verité, en verité ie vous dy, que quiconque fait peché, il est *serf de peché. 35 Et le serf ne demeure point à tousiours en la maison, mais le fils y demeure à tousE iours. 36 Si donc le Fils vous affranchit, vous estes vrayement francs. 37 Ie sçay que vous estes la semence d'Abraham: mais vous taschez à me faire mourir, pource que ma parolle n'ha point de lieu en vous. 38 Moy ie dy ce que i'ay veu vers mon Pere: & vous, vous faites les choses que vous auez veues vers vostre pere. 39 Ils respondirent, & luy dirent, Abraham est nostre pere. Iesus leur dit, Si vous estiez enfans d'Abrahã, vous feriez les œuures d'Abrahã. 40 Or maintenant vous taschez à me faire mourir, qui suis homme qui vous ay dict la verité, laquelle i'ay ouye de Dieu: Abraham n'a point faict cela.

Rom.6. d.20 2.pier.2 d.19

41 Vous faites les œuures de vostre pere. Et ils luy dirent, Nous ne sommes point nais de paillardise: nous auons vn Pere qui est Dieu. 42 Iesus leur dit, Si Dieu estoit vostre Pere, certes vous m'aimeriez: car ie suis procedé & venu de Dieu: & ne suis point venu de moy-mesme, mais
F iceluy m'a enuoyé. 43 Pourquoy ne cognoissez-vous point mõ langage? pource que vous ne
1.Ieã 3.b.8 pouuez ouir ma parolle. 44 *Le pere dõt vous estes issus, c'est le diable, & voulez faire les desirs de vostre pere. Il estoit homicide dés le cõmencement, & n'est point demeuré en verité: car verité n'est point en luy. Quand il parle mensonge, il parle de son propre: car il est menteur, & pere de mensonge. 45 Et pourtãt que ie dy verité, vous ne me croyez point. 46 Qui est celuy d'entre vo⁹ qui me reprẽdra de peché? & si ie dy
1.Ieã 4.a.6 verité, pourquoy ne me croyez vous? 47 *Qui est de Dieu, il oit les parolles de Dieu: & pourtãt vous ne les oyez point, car vous n'estes point de Dieu. 48 Adonc les Iuifs respondirẽt, & luy dirent, Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain, & que tu as le diable? 49 Iesus respõdit, Ie n'ay point le diable, mais i'honore mõ Pere, & vous m'auez faict deshõneur. 50 Ie ne quier point ma gloire: il y a qui la quiert, & qui en iuge. 51 En verité, en verité ie vous dy, que si aucun garde ma parolle, il ne verra iamais la mort
52 Adonc les Iuifs luy dirent, Maintenant nous G cognoissõs que tu as le diable. Abrahã est mort. & les Prophetes: & tu dis, Si aucun garde ma parolle, il ne goustera iamais la mort. 53 Es-tu plus grãd que nostre Pere Abrahã, qui est mort? & les Prophetes aussi sont morts: quel te fais-tu toy-mesme? 54 Iesus respondit, Si ie me glorifie moy-mesme, ma gloire n'est rien: c'est mon Pere qui me glorifie, duquel vous dites qu'il est vostre Dieu: 55 Et ne le cognoissez point: mais moy, ie le cognoy: & si ie dy q̃ ie ne le cognoy point, ie seray menteur semblable à vous: mais ie le cognoy, & garde sa parolle. 56 Abraham vostre pere a tressailli de desir de voir mõ iour: il l'a veu, & s'en est esiouy. 57 Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point encore cinquante ans, & tu as veu Abraham? 58 Iesus leur dit, En verité, en verité ie vous dy, deuant qu'Abrahã fust, ie suis. 59 *Adonc ils prindrẽt des pierres, pour ietter contre luy: mais Iesus se cacha, & sortit hors du temple.

Sous 10. f.31

CHAP. IX.

¶ *L'aueugle né y est illuminé de Iesus le iour du repos: dont les Pharisiens prenent matiere de le blasphemer. Mais il leur remonstre leur aueuglement spirituel.*

ET Iesus en passant vid vn hõme aueugle dés sa natiuité. 2 Et ses disciples l'interrogueret, disans, Maistre, qui a peché, ou luy, ou son pere, ou sa mere, pour estre ainsi nay aueugle?
3 Iesus respõdit, Ne luy, ne son pere, ne sa mere n'ont peché: mais c'est à fin que les œuures de Dieu soyent manifestees en luy: 4 Il me faut faire les œuures de celuy qui m'a enuoyé, tãdis qu'il est iour: la nuict vient que nul ne peut ouurer. 5 Tant que ie suis au mõde, *ie suis la lu- Sus 1.a.8, miere du monde. 6 Quãd il eut dict cela, il cra- & 8.b.12 cha à terre, & fit de la boue de sa saliue, & oignit sous 12.a.35 de la boue les yeux de l'aueugle. 7 Et luy dit, & 8.46
B Va t'en lauer au lauoir de Siloé, qui signifie, quand il est exposé, Enuoyé. Il y alla donc, & se laua, & vint voyãt. 8 Or les voisins & ceux qui parauant auoyent veu qu'il estoit mendiant, disoyent, N'est-ce point celuy qui estoit assis, & mendioit? 9 Les vns disoyẽt, C'est il. Et les autres disoyent, Il luy ressemble. Luy disoit, Ce suis ie. 10 Ils luy dirent donc, Comment t'ont esté ouuerts les yeux? 11 Il respondit, & dit, Ceste hõme qui est appelé Iesus, a faict de la boue, & en a oingt mes yeux, & m'a dict, Va au lauoir de Siloé, & te laue. I'y suis allé, & me suis laué, & ay veu. 12 Adonc luy dirent, Ou est cestuy-la? Il dit, Ie ne sçay. 13 Ils amenẽt aux Pharisiẽs celuy qui auoit autresfois esté aueugle. 14 Or estoit C il *iour* du sabbath, quand Iesus fit la boue, & luy ouurit les yeux. 15 Les Pharisiens donc l'interrogouerent derechef, comment il auoit receu la veue. Et il leur dit, Il m'a mis de la boue sur les yeux, & me suis laué, & voy 16 Parquoy aucuns des Pharisiẽs disoyent, Ceste hõme n'est point de Dieu: car il ne garde point le *iour du* sabbath. Et

Ies

les autres disoyēt, Cōment peut vn hōme mal-viuāt faire ces signes? Et y auoit dissensiō entr'eux. 17 Ils disent encore à l'aueugle, Toy q̄ dis-tu de luy, de ce qu'il t'a ouuert les yeux? Il dit, C'est vn
D Prophete. 18 Or les Iuifs ne creurēt point de luy, qu'il eust esté aueugle, & eust receu la veue, iusqu'à-ce qu'ils appelerent le pere & la mere de celuy qui auoit receu la veue. 19 Et les interroguerent, disans, Est-ce cy vostre fils que vous dites auoir esté nay aueugle? cōment donc voit il maintenant? 20 Le pere & la mere d'iceluy leur respondirent, & dirent, Nous sçauons que c'est cy nostre fils, & qu'il a esté nay aueugle:
21 Mais cōment maintenant il voit, nous ne sçauons: ou qui a ouuert ses yeux, nous ne sçauōs: il est en aage, interroguez-le, il parlera pour soy.
22 Son pere & sa mere dirent ces choses, pourtant qu'ils craignoyent les Iuifs. car les Iuifs auoyēt desia cōspiré, que si aucun le cōfessoit e-
ou, excommunié. stre le Christ, qu'il seroit mis hors de la synago-
E gue. 23 Pour ceste cause son pere & sa mere dirent, Il est en aage, interroguez-le. 24 Ils appelerēt donc derechef l'hōme qui auoit esté aueugle, & luy dirent, Donne gloire à Dieu: nous sçauons que cest hōme est meschant. 25 Il respondit & dit, Ie ne sçay s'il est meschāt: ie sçay vne chose, c'est que i'estoye aueugle, & maintenant ie voy. 26 Dont ils luy dirent de rechef, Que t'a-il faict? comment t'a-il ouuert les yeux? 27 Il leur respondit, Ie le vous ay desia
ou, ne l'auez vous pas ouy? ou vous l'auez ouy. dict, & vous ne l'auez point ouy: pourquoy le voulez-vous encore ouir? voulez-vous estre ses
F disciples? 28 Lors l'iniurierēt, & dirēt, Toy, sois son disciple: quāt à nous, nous sommes disciples de Moyse. 29 Nous sçauons que Dieu à parlé à Moyse: mais cestuy-cy no⁹ ne sçauōs d'ou il est.
30 L'hōme respōdit, & leur dit, Certes en cela c'est merueille, que vous ne sçauez d'ou il est, & si a ouuert mes yeux. 31 Nous sçauōs que Dieu n'oit point les mal-viuās: mais si aucun est seruiteur de Dieu, & fait la volōté d'iceluy, il l'exauce. 32 Il ne fut iamais ouy qu'aucun ouurist les yeux d'vn aueugle nay. 33 Si cestuy-cy n'estoit Dieu, il n'eust peu riē faire. 34 Ils respōdirēt, & luy dirēt, Tu es du tout nay en pechez, & tu no⁹ enseignes? Et le ietterēt hors. 35 Iesus ouit que ils l'auoyēt ietté hors: & l'ayāt trouué, il luy dit,
G Crois tu au Fils de Dieu? 36 Il respōdit & dit, Et qui est-il, Seigneur, à fin que ie croye en luy?
37 Iesus luy dit, Tu le vois, & est celuy qui parle auec toy. 38 Lors il dit, Ie croy, Seigneur. Et
Sus 3.b.x 7 sons 12. & 47 l'adora. 39 Et Iesus dit, *Ie suis venu en ce mōde pour iugemēt, à fin que ceux qui ne voyēt point, voyent: & ceux qui voyent, soyent aueugles.
40 Et aucuns des Pharisiens qui estoyent auec luy ouirent cela, & luy dirent, Et nous, sommes nous aueugles? 41 Iesus leur dit, Si vous estiez aueugles, vous n'auriez point de peché: & maintenant vous dites, Nous voyons: pourtant demeure vostre peché.

CHAP. X.

¶ Iesus monstre la difference du bon & mauuais Pasteur. Et en la feste de la dedicace interrogué des Iuifs, confesse qu'il est le Christ: dont aucuns le blasphemēt, & les autres croyent en luy.

EN verité, en verité ie vous dy, celuy qui ne entre par l'huis en la bergerie des brebis, mais y mōte par ailleurs, il est larron & brigād.
2 Et qui entre par l'huis, il est le pasteur des brebis. 3 Le portier luy ouure, & les brebis oyent sa voix: & il appelle ses propres brebis par leur nom, & les meine hors. 4 Et quād il a mis hors ses brebis, il va deuāt elles, & les brebis le suyuēt: car elles cognoissent sa voix. 5 Et ne suyuront point vn estrāger, mais s'enfuyrōt de luy: car elles ne cognoissent point la voix des estrangers. 6 Iesus leur dit ce prouerbe: mais ils ne cognurēt point ce qu'il leur disoit. 7 Et Iesus B
derechef leur dit, En verité, en verité ie vo⁹ dy, que ie suis l'huis des brebis. 8 Tous tant qui sont venus deuāt moy, sont larrons & brigans, mais les brebis ne les ont point ouiz. 9 Ie suis l'huis: si aucun entre par moy, il sera sauué: il entrera & sortira, & trouuera pasture. 10 Le larron ne vient sinon pour desrober, & tuer, & destruire: ie suis venu à fin qu'elles ayēt vie, & que elles en ayēt pl⁹ abondāment. 11 Ie suis le bō pasteur: le bon pasteur met sa vie pour ses brebis. *Esaïe 40. c.11*
12 Mais le mercenaire, & celuy qui n'est poīt pasteur (à qui n'appartiennēt point les brebis) voit *ezc.34.f.11* venir le loup, & laisse les brebis, & s'enfuit, & le loup rauit & espard les brebis. 13 Et le mercenai C
re s'enfuit, pource qu'il est mercenaire & ne luy chaut des brebis. 14 Ie suis le bō pasteur, & cognoy mes brebis, & suis cognu des miennes.
15 Come mō Pere me cognoist, aussi cognoy-ie mō Pere, & mets ma vie pour mes brebis. 16 I'ay aussi d'autres brebis qui ne sōt poīt de ceste bergerie: il me les faut aussi amener, & elles orront ma voix: * & sera faicte vne bergerie, & vn pa- *Ezech. 37*
steur. 17 Pour ceste cause mō Pere m'aime, pour *f.22* tāt q̄ * ie laisse ma vie, à fin que ie la prenne de- *Esa.53.b.7* rechef. 18 Nul ne l'oste de moy, mais ie la laisse de D
moy mesme: i'ay puissance de la laisser, & si ay puissance de la prendre derechef: * i'ay receu ce mādemēt de mō Pere. 19 Adōc dissēsiō fut faicte *Act.23. d.24* derechef entre les Iuifs, pour ces parolles. 20 C'est q̄ plusieurs d'eux disoyent, Il ha le diable, & est hors du sens: pourquoy l'escoutez vo⁹? 21 Les autres disoyent, Ces parolles ne sont point d'vn qui ait le diable: le diable peut-il ouurir les yeux des aueugles? 22 Or la feste de la * Dedica- *1.Mach. 4.*
ce se fit en Ierusalem, & estoit hyuer. 23 Et Ie- *& 59* sus se pourmenoit au temple, au porche de Salomō. 24 Les Iuifs dōc l'enuironnerent, & luy E
dirent, Iusqu'à quād tiens tu nostre ame en doute? Si tu es le Christ, dy-le nous franchement.
25 Iesus leur respondit, Ie le vous ay dit, & vous ne le croyez point: les œuures que ie fay au nom de mō Pere, rēdent tesmoignage de moy.
26 Mais vous ne croyez point: car vous n'estes point de mes brebis: comme ie vous ay dit.
27 Mes brebis oyent ma voix, & ie les cognoy: aussi elles me suyuent: 28 Et ie leur donne vie eternelle, & ne perirōt iamais: aussi nul ne les rauira de ma main. 29 * Mon Pere qui les m'a donnees, est plus grand que tous, & personne ne les peut rauir des mains de mō Pere. 30 Moy & mon Pere sommes vn. 31 * Adonc les Iuifs

F prindrent derechef des pierres pour le lapider.
Sus d.8. 32 Ieſus leur reſpondit, Ie vous ay monſtré pluſieurs bonnes œuures de mon Pere: pour laquel
g.59 le d'icelles me lapidez vo⁹? 33 Les Iuifs luy reſpõ dirent, diſans, Nous ne te lapidons point pour bonne œuure, mais pour blaſpheme: & pourtant que toy qui es homme, te fais toy-meſme Dieu.
34 Ieſus leur reſpondit, N'eſt-il point eſcrit en
Pſe. 81.b.6 voſtre Loy, *I'ay dit que vous eſtes dieux?
35 Si elle appelle ceux-la dieux, auquels la parolle de Dieu eſt addreſſee, & que l'Eſcriture
G ne peut eſtre enfreinte: 36 Dites-vous que ie blaſpheme, moy que le Pere a ſanctifié, & enuoyé au mõde: pourtant qu'ay dit que ie ſuis le fils de Dieu? 37 Si ie ne fay les œuures de mon Pere, ne me croyez point. 38 Et ſi ie les fay, & vous ne me voulez croire, croyez aux œuures: à fin que vo⁹ cognoiſſiez & croyez que le Pere eſt en moy, & moy en luy, 39 Ils cerchoyent derechef à le prẽdre: mais il ſortit de leurs mains.
40 Et ſ'en alla derechef outre le Iordain, au lieu ou Iean premierement baptizoit: & demeura là.
41 Et pluſieurs vinrent à luy, & diſoyent que Iean n'auoit faict nul ſigne: mais que toutes les choſes que Iean auoit dites de luy eſtoyent vrayes. 42 Et pluſieurs creurent là en luy.

CHAP. XI.

¶ *Lazare eſt reſſuſcité des morts: dont le conſeil de Ieruſalem (ou Caiphe prophetize) ſ'aſſemble contre Ieſus, qui pour ceſte cauſe ſe retire en Ephraim.*

OR il y auoit vn hõme malade, appelé Lazare, de Bethanie du village de Marie, & de
Matth. 26. a 7 Marthe ſœur d'icelle. 2 Or Marie* eſtoit celle
Ioan 12.a.2 qui oignit d'oignemẽt le Seigneur, & eſſuya les piés d'iceluy de ſes cheueux: de laquelle le frere Lazare eſtoit malade. 3 Ses ſœurs donc enuoyerẽt à luy, diſans, Seigneur, voicy, celuy que tu aimes, eſt malade. 4 Ieſus ayãt ouy cela, dit, Ceſte maladie n'eſt point à la mort, mais pour la gloire de Dieu: à fin que le Fils de Dieu ſoit glorifié par icelle. 5 Or Ieſus aimoit Marthe, & ſa ſœur, & Lazare. 6 Cõme donc il eut ouy qu'il eſtoit malade, lors il demoura par deux iours au lieu meſme ou il eſtoit. 7 Et apres cela il dit à ſes diſciples, Allons derechef en Iudee. 8 Les diſciples luy diſent, Maiſtre, les Iuifs cerchoyent
B nagueres à te lapider, & tu y vas encore? 9 Ieſus reſpondit, N'y a-il point douze heures au iour? ſi aucun chemine de iour, il ne choppe point: car il voit la lumiere de ce monde;
10 Mais ſi aucun chemine de nuict, il choppe: car il n'y a point de lumiere en luy. 11 Il dict ces choſes, & apres il leur dit, Lazare noſtre ami dort, mais i'y vay pour l'eſueiller. 12 Dont ſes diſciples luy dirent, Seigneur, ſ'il dort, il ſera guari. 13 Or Ieſus auoit dit de la mort d'iceluy: mais ils cuidoyẽt qu'il diſt du dormir de ſomne.
14 Parquoy lors Ieſus leur dit manifeſtement, Lazare eſt mort: 15 Et ſuis ioyeux, pour l'amour de vous, que ie n'y eſtoye point: à fin que vous croyez: mais allons à luy. 16 Dõt Thomas (qui eſt à dire Gemeau) dit aux diſciples, Allõs-y auſſi, à fin que nous mouriõs auec luy. 17 Ieſus dõc vint, & le trouua qu'il auoit ia eſté quatre iours au ſepulchre. 18 Or Bethanie eſtoit pres de Ieruſalẽ enuirõ quinze ſtades. 19 Et pluſieurs des C
Iuifs eſtoyent venus à Marthe & à Marie, pour les cõſoler de leur frere. 20 Quãd dõc Marthe ouit q̃ Ieſus venoit, elle alla au deuãt de luy: & Marie eſtoit aſſiſe en la maiſon. 21 Marthe dõc dit à Ieſus, Seigneur, ſi tu euſſes eſté icy, mon frere ne fuſt point mort. 22 Mais auſſi ie ſçay maintenãt, que tout ce que tu demãderas à Dieu, Dieu le te dõnera. 23 Ieſus luy dit, Tõ frere reſſuſcitera. 24 Marthe luy dit, Ie ſçay qu'il reſſuſcitera à la* reſurrectiõ au dernier iour. 25 Ieſus luy *Sus 3 e.29 luc 14.c.14
dit, Ie ſuis la reſurrection & la vie: qui croit en moy, encore qu'il ſoit mort, il viura: 26 Et quicõque vit, * & croit en moy, il ne mourra ia- *Sus 6.d.35
mais. crois-tu cela? 27 Elle luy dit, Ouy, Seigneur, ie croy que tu es le Chriſt, le Fils de Dieu, D
qui deuoit venir au mõde. 28 Quãd elle eut dit cela, elle ſ'en alla, & appela Marie ſa ſœur en ſecret, diſãt, Le maiſtre eſt venu, & t'appelle. 29 Et quãd icelle l'ouit, elle ſe leue haſtiuemẽt, & viẽt à luy: 30 Car Ieſus n'eſtoit point encore venu au village, mais eſtoit au lieu ou Marthe luy eſtoit allee au deuãt. 31 Lors les Iuifs qui eſtoyẽt auec elle en la maiſon, & la cõſoloyẽt, quãd ils virent que Marie ſ'eſtoit leuee ſi toſt, & ſortoit hors, la ſuyuirent, diſans, Elle ſ'en va au ſepulchre à fin qu'elle pleure là: 32 Quãd dõc Marie fut venue là ou eſtoit Ieſus, incõtinẽt qu'elle le vid elle ſe ietta à ſes piés, luy diſant, O Seigneur, ſi tu euſſes eſté icy, mõ frere ne fuſt point mort.
33 Or quãd Ieſus la vid pleurãt, & les Iuifs qui eſtoyẽt là venus auec elle, auſſi pleurãs, il fremit en ſon eſprit, & ſe troubla ſoy-meſme, 34 Et dit, Ou l'auez vous mis? Ils luy diſent, Seigneur, vien & le voy. 35 Et Ieſus pleura. 36 Les Iuifs dõc diſoyẽt, Voila cõment il l'aimoit. 37 Et aucuns de E
eux diſoyẽt, Ceſtuy-cy* qui a ouuert les yeux de *Sus 9.a.6
l'aueugle, ne pouuoit-il faire auſſi que ceſt homme ne mouruſt point? 38 Lors Ieſus fremiſſant derechef en ſoy-meſme, viẽt au ſepulchre. Or c'eſtoit vne cauerne, & y auoit vne pierre miſe deſſus. 39 Ieſus dit, Oſtez la pierre, Et Marthe la ſœur de celuy qui eſtoit mort, luy dit, Seigneur, il put deſia: car il y a eſté quatre iours. 40 Ieſus luy dit, Ne t'ay-ie pas dit q̃ ſi tu crois, tu verras la gloire de Dieu? 41 Ils oſterẽt dõc la pierre de deſſus ou eſtoit poſé le mort. Adõc Ieſus eleuãt ſes yeux en haut, dict, Pere, ie te rẽ graces que tu m'as ouy. 42 Ie ſçauois biẽ q̃ tu m'ois touſiours: mais ie l'ay dit à cauſe de la cõpagnie qui eſt à l'entour, à fin qu'ils croyẽt que tu m'as enuoyé.
43 Ayãt dit ces choſes, il cria à haute voix. Lazare vien dehors. 44 Et incõtinẽt ſortit celuy qui auoit eſté mort, ayãt les mains & les piés liez de bendes, & ſa face eſtoit enueloppee d'vn couure chef. Ieſus leur dit, Deſliez-le, & le laiſſez aller.
45 Adonc pluſieurs des Iuifs qui eſtoyent venus à Marie, & auoyent veu les choſes que Ieſus auoit faictes, creurent en luy 46 Mais aucuns d'eux ſ'en allerent aux Phariſiens & leur dirent les choſes que Ieſus auoit faictes.
47 Dont les principaux Sacrificateurs & les Phariſiens aſſemblerent le Conſeil, & diſoyent,

Que

Que faisons-nous? car ceſt hõme cy faict beaucoup de signes. 48 Si nous le laissons ainsi, chacun croira en luy: & les Romains viendront, & nous osteront nostre lieu & nostre gent. 49 Alors l'vn d'eux appelé Caiphe, qui estoit le principal Sacrificateur de ceste annee-la, leur dit, Vous ne sçauez rien, 50 Et ne pẽsez point *que il nous est expedient qu'vn homme meure pour le peuple, & non point que toute la gent perisse. 51 Cela ne dit-il point de soy-mesme: mais luy estãt le principal Sacrificateur de ceste annee-la, prophetiza que Iesus deuoit mourir pour la gẽt: 52 Et non seulement pour la gent, mais à fin aussi qu'il assemblast en vn les enfans de Dieu, qui estoyent dispersez. 53 Or depuis ce iour-la, consulterent ensemble, pour le mettre à mort. 54 Par ainsi Iesus ne cheminoit plus publiquement entre les Iuifs, mais s'en alla d'illec en la contree pres du desert, en vne ville appelee Ephraim: & là conuersoit auec ses disciples.

Sous 18. c.14

G

55 Or *le iour de* la Pasque des Iuifs estoit prochain, & plusieurs de la contree monterent en Ierusalem auant Pasque, à fin qu'ils se purifiassent 56 Adonc ils cerchoyent Iesus, & s'estans arrestez au temple, disoyent entr'eux, Que vous semble-il de ce qu'il n'est point venu à la feste? 57 Or les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens auoyent donné commandement, que si aucun cognoissoit ou il seroit qu'il le manifestast, à fin qu'ils le prinssent.

CHAP. XII.

¶ Iesus excuse le fait de Marie: entre en Ierusalem sur vn asnon: aucuns Grecs desirent à le voir. Le Pere aussi rend tesmoignage de luy. Finalement, exhortant chacun à croire, trouue repugnance en plusieurs.

Matth. 26. a 6 marc 14. a.3

OR Iesus, six iours deuant Pasque, vint en Bethanie, ou Lazare auoit esté mort, lequel il auoit ressuscité des morts. 2 Et luy firent là vn souper, & Marthe seruoit, & Lazare estoit vn de ceux qui estoyent assis à table auec luy. 3 Adonc Marie print vne liure d'oignement de fin aspic precieux, & oignit les piés de Iesus, & les essuya de ses cheueux: & la maison fut remplie de l'odeur de l'oignement. 4 Lors Iudas Iscariot fils de Simon, vn des disciples, celuy qui le deuoit trahir, dit, 5 Pourquoy ceſt oignement n'a-il esté vendu trois cens deniers, & donné aux poures? 6 Cela dit-il, non point pour chose que il luy chalust des poures: mais pourtant qu'il estoit larrõ, & *auoit la bourse, & portoit les choses qu'on y mettoit. 7 Iesus donc dit, Laisse la faire, elle l'a gardé pour le iour de ma sepulture.

Sous 13. c.29

B

8 Car vous aurez touſiours les poures auec vo⁹: mais moy, vous ne m'aurez point touſiours.

9 Adonc grande multitude des Iuifs cognut que il estoit là: & y vinrẽt, non pour Iesus seulemẽt, mais aussi à fin qu'ils visset Lazare, qu'il auoit ressuscité des morts. 10 Or les principaux Sacrificateurs consulterent de mettre aussi à mort Lazare: 11 Car plusieurs se partoyent des Iuifs à cause de luy, & croyoyent en Iesus. 12 *Le lendemain grande multitude qui estoit venue à la feste, quand ils ouirent que Iesus venoit en Ierusalem, 13 Prindrent des rameaux de palmes, & allerent au deuant de luy, & crioyent, Hosanna: Benit soit le roy d'Israel, qui vient au nom du Seigneur. 14 Et Iesus trouua vn asnon, & s'assit dessus comme il est escrit, 15 *Ne crain point fille de Sion, voicy ton Roy qui vient, assis sur le poulain d'vne asneſſe. 16 Ses disciples ne cognurent point ces choses du premier coup: mais quand Iesus fut glorifié, adonc eurent memoire que ces choses estoyent escrites de luy, & qu'ils les luy auoyẽt faictes. 17 Or la compagnie qui estoit auec luy quand il appela Lazare du sepulchre & le ressuscita des morts, en rẽdoit tesmoignage. 18 Et pourtant alla le peuple au deuant de luy: car ils auoyent ouy qu'il auoit faict ce signe 19 Par-tant les Pharisiens dirẽt entr'eux-mesmes, Vous voyez que vous ne profitez rien: voicy le monde va apres luy. 20 Lors il y auoit aucuns Grecs de ceux qui estoyẽt montez pour adorer à la Feste. 21 Iceux donc vinrent à Philippe, qui estoit de Bethsaida de Galilee, & le prioyent disans, Seigneur nous desirons voir Iesus. 22 Philippe vient, & le dit à André: & derechef André & Philippe le disent à Iesus. 23 Et Iesus leur respõdit disant, L'heure est venue que le fils de l'homme doit estre glorifié. 24 En verité, en verité ie vous dy, si le grain du froment, cheant en la terre, ne meurt, il demeure seul, mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruit.

Zac. 9. b. 9

C

D

Matth. 10. d. 39, & 16. d. 25 mar. 8. d. 35 luc 9. c. 24, & 17. g. 33 Sous 17. d. 24.

25 *Qui aime sa vie, il la perdra: & qui hait sa vie en ce monde, il la gardera en la vie eternelle. 26 *Si aucun me sert, qu'il m'ensuyue: & là ou ie suis mon seruiteur y sera aussi. Et si aucun me sert, mon Pere l'honorera. 27 Maintenant mon ame est troublee: & que diray-ie? Pere, sauue-moy de ceste heure: mais pour ceste cause suis-ie venu en ceste heure. 28 Pere glorifie tõ nom. Lors vne voix vint du ciel, *disant*, Ie l'ay glorifié, & derechef le glorifieray. 29 Or la troupe qui là estoit, & l'auoit ouy, disoit que c'estoit tonnerre qui auoit esté faict. Les autres disoyent, Vn ange a parlé à luy. 30 Iesus respondit & dit, Ceste voix n'est poit venue pour moy, mais pour vous. 31 Maintenant est le iugement de ce monde: maintenant le prince de ce mõde sera ietté dehors. 32 * Et moy, si ie suis eleué de la terre, ie tireray tous à moy-mesme. 33 Or cela disoit-il, signifiant de quelle mort il deuoit mourir. 34 Le peuple luy respõdit, Nous auõs ouy* en la Loy, que le Christ demeure eternellement: & comment dis-tu, Il faut que le Fils de l'hõme soit eleué? qui est ce Fils de l'homme? 35 Iesus donc leur dit, Encore pour vn petit de temps *la Lumiere est auec vous: cheminez tandis que vous auez la Lumiere, que les tenebres ne vous surprẽnent. Qui chemine en tenebres, il ne sçait ou il va. 36 Tãdis que vous auez la Lumiere, croyez en la Lumiere, à fin que vo⁹ soyez fils de Lumiere. Ces choses dit Iesus, puis s'en alla, & se cacha d'eux. 37 Et cõbien qu'il eust faict tant de signes deuant eux, ils ne creurẽt point en luy: 38 A fin que la parolle d'Esaie le prophete fust accomplie, laquelle il a dite, *Seigneur, qui a creu à nostre parolle: & à qui est reuelé le bras du Seigneur? 39 Pourtant ne pouoyẽt ils croire,

Sus 3. b. 4

Psa. 89. c. 37 & 110 b. 4 & 117. a. 2 esa. 40. b. 8 Ezec 37. g. 25

Sus 1. a. 9

F

Mat. 21. a. 8 mar. 11 a. 7 luc 19. e. 35

Esa 53. a. 1 ro. 10. c. 16

Esa.6.c.9 matth.13. b.14 mar.4.b.12 luc 8.b.11 act.28.f.26 rom. 11.a.8 à cause que derechef Esaie dit, 40 * Il a aueuglé leurs yeux, & a endurcy leur cœur: à fin que ils ne voyent des yeux, & n'entendẽt de cœur, & ne soyẽt conuertis, & que ie les guarisse. 41 Ces choses dit Esaie, quand il vid la gloire d'iceluy, & parla de luy. 42 Toutesfois plusieurs des principaux creurent en luy: mais ils ne le confesoyent point, à cause des Pharisiens, de peur que ils ne fussent iettez hors de la synagogue:

Sus 5.g.44 43 *Car ils ont plus aimé la gloire des hommes, G que la gloire de Dieu. 44 Lors Iesus s'escria, & dict, Qui croit en moy, il ne croit point en moy, mais en celuy qui m'a enuoyé. 45 Et qui me voit, *Sus 3.c.1* il voit celuy qui m'a enuoyé. 46 *Ie suis la Lu *& 9.g.39* miere qui suis venu au monde, à fin que quiconque croit en moy, ne demeure poit en tenebres. *Sus 3.b.17* 47 *Et si aucun oit mes parolles, & ne les croit point, ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu à fin que ie iuge le monde, mais à fin que ie sauue le monde. 48 Celuy qui me reiette, & ne *Marc 16. d.25* reçoit point mes parolles, il ha qui le iuge: *la parolle que i'ay proferee, le iugera au dernier iour. 49 Car ie n'ay point parle de moy-mesme: mais mon Pere qui m'a enuoyé, m'a donné commãdement de ce que ie doy dire & parler. 50 Et sçay que son commandement est vie eternelle. Les choses donc que i'annonce, ie les annonce ainsi comme mon Pere m'a dit.

CHAP. XIII.

¶ Iesus soupant auec ses Apostres, leur laue les pieds, les exhorte à humilité & charité: predit la trahison de Iudas, & rabaisse la presomption de Pierre.

Matth. 26. a 2 mar.14.a 1 luc 22.a 1 DEuant la feste de Pasque, Iesus sçachãt que son heure estoit venue pour passer de ce mõde à son Pere, cõme ainsi fust qu'il eust aimé les siens, qui estoyent au monde, il les aima iusqu'en la fin. 2 Et comme on soupoit, apres que desia le diable auoit mis au cœur de Iudas Iscariot fils de Simon de le liurer: 3 Iesus sçachant que le Pere luy auoit donné toutes choses en mains, & qu'il estoit issu de Dieu & s'en alloit à Dieu, 4 Se leue du souper, & met ius ses habillemens: & ayant prins vn linge, il s'en ceignit. 5 Puis mit de l'eau en vn bassin, & se print à lauer les piés des disciples, & les essuyer du linge duquel il estoit ceint. 6 Il vient donc à Simon Pierre: & Pierre luy dit, Seigneur, me laues-tu les piés? 7 Iesus respondit & luy dit, Tu ne sçais point maintenant ce que ie fay, mais tu le sçauras cy apres. 8 Pierre luy dit, Tu ne me laueras iamais les piés. Iesus luy respondit, Si ie ne te laue, tu n'auras point part auec moy. 9 Simõ Pierre luy dit, Seigneur, nõ point seulemẽt mes piés, B mais aussi les mains & la teste. 10 Iesus luy dit, Celuy qui est laué, n'ha besoin sinon de lauer les *Sous 15.a.3* piés, mais est tout net. * or vous estes nets, mais non point tous. 11 Car il sçauoit lequel c'estoit qui le liureroit: pourtãt dit, Vo⁹ n'estes poit nets tous. 12 Apres dõc qu'il eut laué leurs piés, & reprins ses vestemẽs, & qu'il se fut rassis à table, il leur dit, Sçauez vous bien que ie vous ay faict? *1.Cor.8.b.6 & 12.a.3 phi.2.b.19* 13 Vous m'appelez Maistre & *Seigneur, & vous dites bien: car ie le suis. 14 Si donc moy, qui suis Seigneur & Maistre, ay laué vos piés, & vous deuez aussi lauer les piés les vns des autres. 15 Car ie vous ay donné exemple, à fin que vous faciez comme ie vous ay faict. 16 En verité, en verité ie vous dy, que *Ie seruiteur ne *Matth. 10. c.24 sous 15 c.20* est point plus grand que son maistre, ne l'ambassadeur plus grand que celuy qui l'a enuoyé. *luc 6.f.40* 17 Si vous sçauez ces choses, vous estes bien heu- *ou. Apo- stre* reux si vous les faictes. 18 Ie ne parle point de vous tous: ie sçay ceux que i'ay eleuz: mais c'est à fin que l'Escriture soit accomplie, disant, *Ce *Pseau. 40. c.10* luy qui mange le pain auec moy, a leué contre moy son talon. 19 Dés maintenant ie le vous dy deuant qu'il aduienne: à fin que quand il sera aduenu, vous croyez que ce suis-ie. 20 *En ve- C rité, en verité ie vous dy, qui reçoit celuy que *Matth. 10. d.40 luc 10.c.16* i'enuoyeray, il me reçoit, & qui me reçoit, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. 21 Quand Iesus eut dict ces choses, il fut troublé en esprit: dont proteста, & dit, En verité, en verité ie vous dy, que l'vn de vous me trahira. 22 *Lors les disciples se regardoyent l'vn l'autre, doutans du- *Matth. 26. b.24 mar. 14. b.18* quel il parloit. 23 Or y auoit-il vn des disciples de Iesus, lequel Iesus aimoit, qui estoit assis à ta- *luc 22.b.22* ble, au sein d'iceluy. 24 Adonc Simon Pierre luy fist signe qu'il demandast qui estoit celuy de qui il auoit parlé. 25 Estãt donc encliné sur la poictrine de Iesus, il luy dit, Seigneur, qui est-ce? 26 Iesus respondit, C'est celuy auquel ie bailleray le morceau trempé. Et ayãt trempé le morceau, il le donne à Iudas Iscariot fils de Simon. 27 Et apres le morceau, Satan entra en luy. Et Iesus luy dit, Fay bien tost ce que tu fais. 28 Mais nul de ceux qui estoyent assis à table, n'entendoit pourquoy il luy auoit dict cela. 29 Car au D cuns cuidoyent (pource que Iudas auoit la bourse) que Iesus luy eust dict, Achete ce qui nous est necessaire pour le iour de la feste: ou qu'il donnast quelque chose aux poures. 30 Apres donc qu'iceluy eut prins le morceau, il se partit incontinent: & estoit nuict. 31 Luy estant sorti, Iesus dit, Maintenant est glorifié le fils de l'homme, & Dieu est glorifié en luy. 32 Si Dieu est glorifié en luy, Dieu aussi le glorifiera en soy-mesme, & incontinent le glorifiera. 33 Mes petits enfans, ie suis encore vn petit auec vous. Vous me cercherez, *& comme i'ay dit aux *Sus 7.c.34* Iuifs, Là ou ie vay, vous n'y pouuez venir: ie le vous dy aussi maintenant. 34 *Ie vous donne *Leuit.19. d.18 matth. 22. d.39* vn nouueau commandement, que vous aimiez l'vn l'autre, comme ie vous ay aimez: à fin que vous vous aimiez aussi l'vn l'autre. 35 En ce- *sous 15.b.12* la tous cognoistront que vous estes mes di- *2 tes 4 d.21* sciples, si vous auez dilection l'vn à l'autre. 36 Simon Pierre luy dit, Seigneur, ou vas-tu? Iesus luy respondit, Là ou ie vay tu ne me peux maintenant suyure: mais tu me suyuras cy apres. 37 Pierre luy dit, Seigneur, pourquoy ne te puis ie maintenant suyure? ie mettray ma vie pour toy. 38 Iesus luy respondit, Tu mettras ta vie pour moy? *en verité, en verité ie te *Matth. 25. d.34 marc 14. c.30 luc 22. d.34* dy, que le coq ne chantera point, tant que tu m'auras nié trois fois.

CHAP. XIIII.

¶ Christ estant la voye, verité & vie enseigne de prier en son nom

nom, & garder ses commandemens. En la fin promet aux siens le sainct Esprit.

ET il dit à ses disciples, Vostre cœur ne soit point troublé: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moy. 2 Il y a plusieurs *ou, logis* demeurãces en la maison de mon Pere: s'il estoit autrement, ie vous l'eusse dit: ie vous vay apprester lieu. 3 Et si ie m'en vay vous preparer lieu, ie retourneray derechef, & vous receuray à moy-mesme: à fin que vous soyez là ou ie suis. 4 Aussi vous sçauez là ou ie vay, & sçauez la voye. 5 Thomas luy dit, Seigneur, nous ne sçauons là où tu vas: & cõment pouuons-nous sçauoir la voye? 6 Iesus luy dit, Ie suis la voye, & la verité, & la vie: nul ne vient à mon Pere, sinon par moy. 7 Si vous m'eussiez cognu, vous eussiez aussi certes cognu mon Pere: & dés maintenãt vous le cognoissez, & l'auez veu. 8 Philippe luy dit, Seigneur, monstre-nous ton Pere, & il nous suffit. 9 Iesus luy dit, Ie suis de si long tẽps auec vous, *ou, ma veu il a veu* & si ne m'as point cognu? Philippe, qui me voit, B il voit mon Pere, & cõment dis-tu, Mõstre-nous ton Pere? 10 Ne crois-tu point que ie suis en mon Pere, & mon Pere est en moy? les parolles que ie vous dy, ie ne les dy point de moy-mesme: mais mon Pere qui demeure en moy, luy-mesme fait les œuures. 11 Croyez-moy que ie suis en mon Pere, & mõ Pere en moy: autremẽt croyez moy pour ces œuures-cy. 12 En verité, en verité ie vous dy, qui croit en moy, il fera les œuures que ie fay, & en fera de plus grandes: *Mat. 7. b. 7 marc 11. c 24 Iean 16. c. 24 Iaq. 1. a. 5* car ie m'en vay à mõ Pere. 13 *Et quelque chose que vous demãderez en mõ nom, ie le feray: à fin que le Pere soit glorifié par le Fils. 14 Si vous demãdez quelque chose en mon nom, ie le feray. 15 Si vous m'aimez gardez mes cõmandemens. 16 Et ie prieray mõ Pere, & il vous dõnera vn autre Cõsolateur, pour demeurer auec C vous eternellemẽt, 17 *A sçauoir*, l'Esprit de verité, que le monde ne peut receuoir, pourtãt qu'il ne le voit, & si ne le cognoist: mais vous le cognoissez, car il demeure auec vo⁹, & sera en vo⁹. 18 Ie ne vous delaisseray point orphelins, ie viẽdray à vous. 19 Encore vn petit, & le mõde ne me verra plus, mais vous me verrez: pourtãt que ie vy, vous viurez aussi. 20 En ce iour-là vous cognoistrez que ie suis en mon Pere, & vous en moy, & moy en vous. 21 Qui ha mes cõmandemens, & les garde, c'est celuy qui m'aime: & qui m'aime, il sera aimé de mõ Pere, & l'aimeray, & me manifesteray à luy. 22 Iudas (non point Iscariot) luy dit, Seigneur, d'ou vient ce, que tu te manifesteras à nous, & nõ point au mõde? 23 Iesus respõdit, & luy dit, *Si aucun m'aime, il gardera ma parolle, & mõ Pere l'aimera, & nous viẽdrons à luy, & ferons demeurãce auec D luy. 24 Qui ne m'aime, il ne garde point mes parolles: & la parolle que vous oyez, n'est point mienne, mais de mõ Pere qui m'a enuoyé. 25 Ie vous ay dit ces choses demeurant auec vous. 26 Mais le Consolateur *qui est* le sainct Esprit, *Ecclesiast. 2. d. 21* *Sous 15. d. 25* *que mõ Pere enuoyera en mon nom, vous enseignera toutes choses, & vous reduira en memoire toutes les choses que ie vous ay dites. 27 Ie vous laisse paix, ie vous dõne ma paix: ie la vous dõne, non point cõme le monde la donne: que vostre cœur ne soit point troublé, & n'ait point de crainte. 28 Vous auez ouy que ie vous ay dit, Ie vay, & viẽ à vous. si vous m'aimiez, vous seriez certes ioyeux que i'ay dit, Ie vay à mõ Pere: car mon Pere est plus grand que moy. 29 Et maintenãt ie vous l'ay dit deuant qu'il auienne: à fin que quand il auiẽdra, vous le croyez. 30 Ie ne parleray plus gueres auec vous: car le prince de ce mõde vient, & n'ha rien en moy. 31 Mais à fin que le monde cognoisse que i'aime mon Pere, & fay ainsi comme mon Pere m'a cõmandé: leuez-vous, partons-nous d'icy.

CHAP XV.

¶ Iesus, sous la similitude de la vigne monstre comme on peut communiquer auec luy: exhorte les siens à s'entr'aimer & suyure leur vocation, sans estre esmeuz pour les afflictions, mais en esperer par luy bonne issue.

IE suis le vray sep de la vigne, & mõ Pere est le vigneron. 2 *Il oste tout le bois du sep qui en moy ne porte point de fruict: & purge tout celuy qui porte fruict, à fin qu'il porte plus de fruict. 3 *Vous estes ia nets pour la parolle que ie vous ay *dite. 4 Demeurez en moy, & moy en vous: comme le bois du sep ne peut de luy-mesme porter fruict, s'il ne demeure au sep: semblablemẽt aussi ne ferez-vous, si vous ne demeurez en moy. 5 Ie suis le sep de la vigne, & vous estes le bois du sep: qui demeure en moy, & moy en luy, il porte moult de fruict: car sans moy vous ne pouuez riẽ faire. 6 *Si aucun ne demeure en moy, il est ietté dehors cõme le sarment, & est seché, & on l'amasse, & le met-on au feu, & ard. 7 Si vous demeurez en moy, & que B mes parolles demeurent en vous, *tout ce que vous voudrez, vous le demãderez, & il vous sera faict. 8 En cela mõ Pere est glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruict, & que vous soyez faicts mes disciples. 9 Ainsi que mon Pere m'a aimé, aussi vous ay-ie aimez: demeurez en ma dilection. 10 Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en ma dilection: cõme i'ay gardé les cõmandemens de mon Pere, & ie demeure en sa dilection. 11 Ie vous ay dit ces choses, à fin que ma ioye demeure en vous, & que vostre ioye soit pleine. 12 *C'est mon cõmandement, Que vous aimiez l'vn l'autre, comme ie vous ay aimez. 13 *Nul n'ha plus grande dilection que ceste, de mettre sa vie pour ses amis. 14 Vous estes mes amis, si vous faites toutes les choses que ie vous commande. 15 Ie ne vous dy plus mes seruiteurs: car le seruiteur ne sçait que sõ maistre fait: mais ie vous ay dit mes amis, car ie vous ay faict cognoistre toutes les choses que i'ay ouyes de mon Pere. 16 Vous ne m'auez point eleu, mais ie vous ay eleus, & vous ay constituez, * à fin que vous alliez, & que apportiez fruict, & que vostre fruict demeure: à celle fin que tout ce que demanderez au Pere en mon nom, il le vous dõne. 17 Ie vous commande ces choses, à fin que vous aimiez l'vn l'autre. 18 Si le monde vous hait, sçachez qu'il m'a eu en haine premier que vous. 19 Si vous eussiez esté du monde, le monde ai-*

Matth. 15. b. 13 *Sus 13. b. 11* *C preschee* *Colo. 1. c. 23* *1. Iean 3. d. 22* *Sus 13. d. 34 1. Thess. 4. b. 9 1. Iean 3. b. 1 & 4. d 11* *Ephe. 5. a. 2 2. Iean 3. c. 16* *Matth. 28. d 19*

meroit ce qui seroit sien. or pource que vous ne
[c] C. separez estes point du monde, mais que ie vous ay [c] eleus
du monde: pourtant vous hait le monde.
20 Ayez souuenance de la parolle que ie vous
Matth. 10. c. 24 ay dite, *Que le seruiteur n'est point plus grãd
sus 13. b. 16 que son maistre. *S'ils m'ont persecuté, aussi
Matth. 14. a 9 vous perseuteront-ils: s'ils ont gardé ma pa-
Sous 16. a. 4 rolle, aussi garderont-ils la vostre. 21 *Mais ils
vous feront toutes ces choses à cause de mon
nom: pourtant qu'ils n'ont point cognu celuy
D qui m'a enuoyé. 22 Si ie ne fusse venu, & n'eus-
se point parlé à eux, ils n'auroyent point de pe-
ché: mais maintenant ils n'ont point excuse de
leur peché. 23 Qui me hait, il hait aussi mõ Pe-
re. 24 Si ie n'eusse faict les œuures entr'eux que
nul autre n'a faictes, ils n'auroyent point de pe-
ché: mais maintenãt ils les ont veues, & ont hay
& moy, & mon Pere. 25 Mais c'est à fin que la
parolle soit accõplie, qui est escrite en leur Loy,
Pse 35. c. 19 Luc 34. g. 49 *disant*, *Ils m'ont eu en haine sans cause. 26 Mais
Sus 14. d. 26 quand le Cõsolateur sera venu, *Jequel ie vous
enuoyeray de par mon Pere, l'Esprit de verité,
qui procede de mon Pere, il rendra tesmoigna-
ge de moy. 27 Aussi en estes-vous tesmoings,
car vous estes dés le cõmencement auec moy.

CHAP. XVI.

¶ Christ monstre la rage des meschans contre ses disciples: puis les console par la promesse du sainct Esprit predit sa mort & resurrection, & les aduertit de leur infirmité.

IE vous ay dit ces choses, à fin que vous ne
soyez point scandalizez. 2 Ils vous chasse-
ront hors de la synagogue: mais l'heure vient,
que quiconque vous fera mourir, cuidera faire
seruice à Dieu. 3 Et vous ferõt ces choses, pour-
tant qu'ils n'ont cognu ne mon Pere ne moy.
Sus 15. d. 21 4 *Mais ie vous ay dit ces choses, à fin que quãd
l'heure sera venue, il vous souuienne que ie les
vous ay dites: toutesfois ie ne vous ay point dit
ces choses dés le cõmencement, pource que i'es-
toye auec vous. 5 Or maintenãt ie m'en vay à
celuy qui m'a enuoyé: & personne de vous ne me
demande, Ou vas tu? 6 Mais pourtant que ie
vous ay dit ces choses, tristesse a rempli vostre
cœur. 7 Toutesfois ie vous dy la verité, il vous
est expedient que ie m'en aille: car si ie ne m'en
vay, le Cõsolateur ne viendra point à vous: & si
ie m'en vay, ie le vous enuoyeray. 8 Et quand
[a] ou con-uaincra ceslui-là sera venu, il [a] reprendra le monde de
peché, de iustice, & iugement. 9 De peché, dy-
ie, pource qu'ils ne croyẽt point en moy. 10 De
iustice, pource que ie m'en vay à mõ Pere, & ne
B me verrez plus. 11 De iugement, pource que le
prince de ce mondé est *ia* iugé. 12 Ie vous ay
a dire encore plusieurs choses, mais vous ne les
pouuez porter maintenant: 13 Mais quand ceste
Esprit-là de verité sera venu, il vous menera en
toute verité: car il ne parlera point de soy-mes-
me, mais dira toutes les choses qu'il aura ouyes:
& vous annoncera les choses qui sont à auenir.
14 Il me glorifiera car il prendra du mien, & le
vous annoncera. 15 Toutes choses quelcõques
que mon Pere ha, sont miennes: pour ceste cau-
se ay ie dit qu'il prendra du mien, & le vous an-
noncera. 16 Vn petit *de temps*, & vous ne meyez
rez point, & derechef vn petit *de temps*, & vous
me verrez: car ie m'en vay à mõ Pere. 17 Dont
aucuns de ses disciples dirẽt entr'eux, Qu'est ce
qu'il nous dit, Vn petit *de temps*, & vous ne me ver
rez point: & derechef vn petit *de temps*, & vous
me verrez: &, Car ie m'en vay à mon Pere?
18 Ils disoyent donc, Qu'est ce qu'il dit, Vn
petit *de temps*? nous ne sçauons dequoy il par-
le. 19 Iesus cognut qu'ils le vouloyent interro- C
guer, & leur dit, Vous demandez entre vous de
ce que i'ay dit, Vn petit *de temps*, & vous ne me
verrez plus: & derechef vn petit *de temps*, & vous
me verrez. 20 En verité, en verité ie vous dy,
que vous pleurerez & gemirez, & le monde s'e-
iouira: vous serez contristez, mais vostre tristes-
se sera conuertie en ioye. 21 Quand la femme
enfante, elle ha tristesse, pourtant que son heure
est venue: mais apres qu'elle a enfanté vn enfant,
il ne luy souuiẽt plus de la douleur, pour la ioye
qu'elle ha qu'vne creature humaine est nee au
monde. 22 Vous donc aussi auez maintenãt tri
stesse, mais ie vous verray derechef, & vostre
cœur s'eiouira, & personne ne vous ostera vostre
ioye. 23 Et en ce iour-la vous ne m'interrogue
rez de rien. *En verité, en verité ie vous dy, que *Sus 4. b. 13, & 15. b. 7 Mat. 7. a. 7. & 21. b. 22 marc 11. c. 24 luc 11. b. 9 iaq. 1. a. 5*
toutes choses que vous demanderez à mon Pe-
re en mon nom, il les vous donnera. 24 Iusqu'à
presẽt vous n'auez rien demandé en mõ nom:
demandez, & vous l'aurez, à fin que vostre ioye
soit pleine. 25 Ie vous ay dit ces choses en pro-
uerbes: *toutesfois* l'heure vient que ie ne parleray D
plus à vous en prouerbes, mais ie vous annonce-
ray manifestemẽt de mon Pere. 26 En ce iour-
la vous demanderez en mon nom: & ie ne vous
dy point que ie prieray mon Pere pour vous:
27 Car le Pere mesme vous aime, pource que
vous m'auez aimé, *& auez creu que ie suis issu *Sous 17. b. 8*
de Dieu. 28 Ie suis issu de mon Pere, & suis ve
nu au monde: derechef ie delaisse le monde, &
m'en vay à mõ Pere. 29 Ses disciples luy di-
sent, Voicy, maintenant tu parles clairement, &
ne dis nul prouerbe. 30 Maintenant nous sça-
uons que tu sçais toutes choses, & n'as besoing
qu'aucun t'interrogue: par cela nous croyons
que tu es issu de Dieu. 31 Iesus leur respondit,
Vous croyez maintenant: 32 *Voicy, l'heure *Matth. 26. c. 31 marc 14. c. 27*
vient, & est ia venue, qu'vn chacun de vous sera
dispersé à part, & me delaisserez seul: mais ie ne
suis point seul, car mon Pere est auec moy. 33 Ie
vous ay dit ces choses, à fin que vous ayez paix
en moy: vous auez affliction au monde, mais
ayez bon courage, i'ay vaincu le monde.

CHAP. XVII.

¶ Iesus fait oraison au Pere pour soy, pour ses Apostres, & pour tous fideles.

IEsus dit ces choses, puis eleuant ses yeux au
ciel, dit, Pere, l'heure est venue, glorifie ton
Fils, à fin que ton Fils te glorifie. 2 *Cõme tu *Matth. 8. d. 13*
luy as donné puissance sur toute chair, à fin qu'il
donne vie eternelle à tous ceux que tu luy as dõ
nez. 3 Et ceste est la vie eternelle, qu'ils te co-
gnoissent seul vray Dieu, & Iesus Christ que tu
as enuoyé. 4 Ie t'ay glorifié sur la terre, i'ay
paracheué l'œuure que tu m'as baillee à faire.
5 Et main-

5 Et maintenant toy Pere, glorifie moy enuers
[a] ou en ta compagnie toy-mesme, de la gloire laquelle i'ay eue[a] auec
B toy, deuant que le monde fust faict. 6 I'ay manifesté ton nom aux hommes lesquels tu m'as dõnez du monde: ils estoyent tiens, & tu me les as donnez, & ont gardé ta parolle. 7 Maintenant ils ont cognu que toutes les choses que tu m'as dõnees, sont de toy: 8 Car ie leur ay donné les parolles que tu m'as donnees, & les ont receues, * & ont vrayemẽt cognu que ie suis issu de
Sus 16. d.27 toy, & ont creu que tu m'as enuoyé. 9 Ie prie pour eux: ie ne prie point pour le monde, mais pour ceux lesquels tu m'as donnez, car ils sont tiens. 10 Et toutes mes choses sont tiennes, & les tiennes sont miennes, & suis glorifié en eux.
[a] C. ne seray 11 Et maintenant ie[a] ne suis plus au monde, & ils sont au monde, & ie vien à toy: Pere sainct, garde-les en ton nom, ceux (di-ie) que tu m'as donnez à fin qu'ils soyent vn, ainsi que nous.
C 12 Quand i'estoye, auec eux au mõde, ie les gardoye en ton nom: i'ay gardé ceux que tu m'as dõnez, & nul d'eux n'est peri, sinon le fils de perdition, * à fin que l'Escriture fust accomplie.
Pse. 108. a 8 13 Et maintenant ie vien à toy, & di ces choses au monde: à fin qu'ils ayent ma ioye cõplete en eux-mesmes 14 Ie leur ay donné ta parolle, & le monde les a eus en haine: pource qu'ils ne sont point du monde, cõme aussi ie ne suis point du monde. 15 Ie ne prie point que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes de mal 16 Ils ne sont point du monde, cõme aussi ie ne suis point du monde. 17 Sanctifie-les par ta verité: ta parolle est verité. 18 Ainsi que tu m'as enuoyé au monde, en telle maniere les ay-ie enuoyez au mõde: 19 Et pour eux ie me sanctifie moy-mesme, à fin qu'ils soyent aussi sanctifiez par ve-
D rité. 20 Or ne prie-ie point seulemẽt pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moy par leur parolle. 21 A fin que tous soyent vn: ainsi que toy Pere, es en moy, & moy en toy, qu'aussi en nous ils soyent vn, à fin que le monde croye que tu m'as enuoyé. 22 Ie leur ay dõné la gloire laquelle tu m'as donnee: à fin qu'ils soyẽt vn, comme nous sommes vn. 23 Ie suis en eux, & toy en moy, à fin qu'ils soyent consommez en vn, & que le monde cognoisse que tu m'as enuoyé, & que tu les aimes, ainsi que m'as aimé.
Sus 12. d.26 [a] ou, desire 24 Pere, [a] ie veux que ceux lesquels tu m'as donnez, que là ou ie suis, ils soyent aussi auec moy: à fin qu'ils voyent ma gloire laquelle tu m'as dõnee: car tu m'as aimé deuant la fondation du monde. 25 Pere iuste, le monde ne t'a point cognu, mais ie t'ay cognu, & ceux-cy ont cognu que tu m'as enuoyé. 26 Et ie leur ay baillé à cognoistre ton nom, & leur feray cognoistre, à fin que la dilection de laquelle tu m'as aimé, soit en eux, & moy en eux.

CHAP. XVIII.

¶ Christ trahy de Iudas, reprend la temerité de Pierre, est prins des Iuifs, est mené à Anne, de là chez le principal Sacrificateur, ou Pierre le renie. Aussi il demonstre quel est son royaume deuant Pilate, qui rend tesmoignage de l'innocence d'iceluy. Mais les Iuifs requierent que Barabbas soit deliuré, & Iesus crucifié

APres que Iesus eut dit ces choses, il s'en alla auec ses disciples outre le torrẽt * de Cedron, ou estoit vn iardin, auquel il entra luy & ses disciples. 2 Et Iudas qui le trahissoit, sçauoit aussi le lieu: car Iesus auoit souuent là esté auec ses disciples. 3 * Iudas donc ayãt prins vne bande de souldats, & des officiers de par les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens, viẽt là auec lãternes & fallots, & armes. 4 Or Iesus sçachãt toutes les choses qui luy deuoyent aduenir, alla au deuant, & leur dit, Qui cherchez-vous? 5 Ils luy respondirent, Iesus Nazarien. Iesus leur dit, Ce suis-ie-Et Iudas qui le trahissoit, estoit aussi present auec eux. 6 Apres donc qu'il leur eut dit, Ce suis-ie: ils s'en allerent à la renuerse, & cheurent à terre. 7 Lors derechef les interroga, Qui cherchez-vous? Et ils dirent, Iesus Nazarien. 8 Iesus respondit, Ie vous ay dit que ce suis-ie. si donc vous me cerchez, laissez aller ceux-cy. 9 C'*estoit* à fin que la parolle qu'il auoit dite, fust accõplie, * Ie n'ay nul perdu de ceux que tu m'as donnez. 10 Or Simon Pierre ayant vn glaiue le tira, & frapa le seruiteur du principal Sacrificateur, & luy coupa l'aureille dextre. & le seruiteur auoit nom Malchus. 11 Iesus dõc dit à Pierre, remets tõ glaiue en la gaine: ne doy-ie point boire la coupe que mon Pere m'a donnee? 12 Lors la bande, & le capitaine, & les officiers des Iuifs, prindrent ensemble Iesus, & le lierent.
13 Et le menerent premierement à * Anne: car C
il estoit le beau-pere de Caiphe, qui estoit le principal Sacrificateur de ceste annee-la. 14 Et Caiphe estoit celuy * qui auoit dõné conseil aux Iuifs qu'il estoit expedient qu'vn homme mourust pour le peuple. 15 * Or Simon Pierre suyuoit Iesus, & vn autre disciple. Ce disciple estoit cognu du principal Sacrificateur, & entra auec Iesus en la salle du principal Sacrificateur. 16 Et Pierre estoit dehors à l'huis. L'autre disciple donc qui estoit cognu du principal Sacrificateur, sortit hors, & parla à la portiere, laquelle fit entrer Pierre. 17 Or la chambriere de la porte dit à Pierre, N'es-tu point aussi des disciples de ceste homme? Iceluy dit Ie n'en suis point. 18 Et D
les seruiteurs & officiers ayans faict du brasier, estoyent là: car il faisoit froid, & se chauffoyent, & Pierre estoit aussi auec eux & se chauffoit.
19 Le principal Sacrificateur dõc interroga Iesus de ses disciples, & de sa doctrine. 20 Iesus luy respondit, I'ay publiquement parlé au monde, i'ay touiours enseigné en la synagogue, & au temple ou tous les Iuifs s'assemblent, & n'ay rien dit en secret: 21 Pourquoy m'interrogues-tu? interrogue ceux qui ont ouy ce que ie leur ay dit: voila, ils sçauent les choses que i'ay dites.
22 Quand il eut dit ces choses, vn des officiers E
qui estoit present, donna vn soufflet à Iesus, disant, Respons-tu ainsi au principal Sacrificateur?
23 Iesus luy respondit, Si i'ay mal parlé, ren tesmoignage du mal: & si i'ay bien dit, pourquoy me frapes-tu? 24 (* Or Anne l'auoit enuoyé lié à Caiphe principal Sacrificateur,) 25 * Et Simon Pierre estoit present, & se chauffoit: adonc luy dirent, N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il

Matth. 26. d.36 marc 14. d.32 luc 22. d.39 2 Rois 15. c.23 Matth. 26. e.47 marc 14. e.43 luc 22. e.47 B
Sus 17. b.22
Matth. 26. f.53 marc 14. f.54 luc 22. f.54
Matth. 26. f.57 marc 14. f.53 luc 22. f.54
Matth. 26. g.69 marc 14. g.65 luc 22. f.55

le nia,& dit,Ie n'en ſuis point. 26 Et vn des ſeruiteurs du principal Sacrificateur, parent de celuy à qui Pierre auoit coupé l'aureille,luy dict, Ne t'ay-ie pas veu au iardin auec luy? 27 Lors Pierre le nia derechef, & incontinent le coq chanta. 28 *Apres menent Ieſus de Caiphe au Pretoire. c'eſtoit au matin, & n'entrerent point au Pretoire, de peur qu'ils* ne fuſſent ſouillez: mais à fin qu'ils peuſſent manger *l'agneau de* Paſque. 29 Pilate dõc ſortit hors à eux,& dit,Quelle accuſation apportez-vous cõtre ceſt homme? 30 Ils reſpõdirent,& luy dirẽt, S'il n'eſtoit malfaicteur, nous ne le t'euſſions pas liuré. 31 Parquoy Pilate leur dict,Prenez le vous,& le iugez ſelon voſtre Loy. Adonc les Iuifs luy dirent, Il ne nous eſt point licite de mettre aucun à mort. 32 *Et ce fut à fin que la parolle de Ieſus fuſt accõplie,laquelle il auoit dite,ſignifiant de quelle mort il deuoit mourir. 33 Pilate dõc entra derechef au Pretoire, & appela Ieſus,& luy dict, Es-tu le roy des Iuifs? 34 Ieſus reſpondit, Dis-tu cecy de toy-meſme, ou ſi les autres le t'ont dit de moy? 35 Pilate reſpondit, Suis-ie Iuif? ta gent,& les principaux Sacrificateurs t'ont liuré à moy. qu'as-tu faict? 36 Ieſus reſpondit, Mon royaume n'eſt point de ce monde: ſi mon royaume eſtoit de ce monde, certes mes gens batailleroyẽt, à fin q̃ ie ne fuſſe liuré aux Iuifs: mais maintenãt mõ royaume n'eſt point d'icy. 37 Lors Pilate luy dit,Tu es dõc roy? Ieſ⁹ reſpõdit,Tu le dis,que ie ſuis roy. ie ſuis nay pour cela, & pour cela ſuis venu au mõde,à fin que ie rẽde teſmoignage à la verité. Quiconque eſt de verité,ôit ma voix. 38 Pilate luy dit, Qu'eſt ce que verité? Et quand il eut dit cela,il ſortit derechef aux Iuifs, & leur dit, Ie ne trouue aucun crime en luy. 39 * Or auez-vous vne couſtume que ie vous en deliure vn à *la feſte de* Paſque: voulez-vous donc que ie vous deliure le roy des Iuifs? 40 *Derechef crierẽt tous,diſans,Nõ point luy, mais Barabbas. Et Barabbas eſtoit vn brigand.

Matth 27 a.2 mar.15.a.1 luc 23 a.1 Act.10. d.2,& 11. a.3

Matth.20. c.19 Matth.27 b.11 mar.15.a.2 luc 23.a.3

Matth. 17. b.15 mar.15.a.6 luc 23.c.17 Act.3.c.14

CHAP. XIX.

¶ Ieſus flagellé par Pilate, battu & mocqué des gendarmes, eſt finalement iugé à mort, puis crucifié entre les deux brigands. Le tiltre eſt mis ſur ſa croix, & le ſort ietté ſur ſa robbe. Il demande à boire, & à la fin rend l'eſprit: ſon coſté eſt percé, eſt oſté de la croix, & par Ioſeph & Nicodeme enſeuely en vn iardin.

Matth.27. c.17 marc 15. b.11

ALors donc Pilate apprehenda Ieſus, & le flagella. 2 Et les gendarmes plierent vne couronne d'eſpines,& la mirent ſur ſon chef, & l'accouſtrerent d'vn veſtement de pourpre. 3 Et diſoyent, Roy des Iuifs, ioye te ſoit. Et luy donnoyent des buffes. 4 Pilate derechef ſortit hors,& leur dit,Voicy,ie le vous ameine dehors: à fin que vous cognoiſſiez que ie ne trouue aucun crime en luy. 5 Ieſus donc ſortit hors, portant la couronne d'eſpines, & le veſtement de pourpre: & leur dit,Voicy l'homme. 6 Mais quand les principaux Sacrificateurs & les officiers le virent,ils ſ'ecrierẽt,diſans, Crucifie crucifie-le. Pilate leur dit, Prenez-le vous meſmes & le crucifiez: car ie ne trouue point de cauſe en luy. 7 Les Iuifs luy reſpondirent, Nous auõs la Loy: & ſelõ noſtre Loy il doit mourir: car il ſ'eſt faict fils de Dieu. 8 Quãd donc Pilate eut ouy ceſte parolle,il craignit plus fort. 9 Et entra derechef au Pretoire,& dit à Ieſus,D'ou es-tu? Et Ieſus ne luy reſpondit rien. 10 Adõc Pilate luy dit,Ne parles tu poĩt à moy? ne ſçais-tu pas que i'ay puiſſance de te crucifier,& puiſſance de t'abſoudre? 11 Ieſus reſpondit, Tu n'aurois aucune puiſſance ſur moy, ſ'il ne t'eſtoit donné d'enhaut: pour ceſte cauſe,celuy qui m'a liuré à toy, ha plus grand peché. 12 Et depuis ce, Pilate taſchoit à le deliurer: mais les Iuifs crioyent, diſans,Si tu le deliures,tu n'es point ami de Ceſar. *car* quiconque ſe fait roy, contredit à Ceſar. 13 Et quand Pilate eut ouy ceſte parolle,il amena Ieſus dehors,& ſ'aſſit au ſiege iudicial,au lieu appelé Pauement, & en Hebrieu "Gabbatha. 14 Or eſtoit-ce la preparation de Paſque,enuiron ſix heures,& dit aux Iuifs,Voicy voſtre roy. 15 Mais ils crioyẽt,Oſte, oſte,crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifieray-ie voſtre roy? Les principaux Sacrificateurs reſpondirent, Nous n'auons point de roy,ſinon Ceſar. 16 Parquoy lors il le leur liura pour eſtre crucifié. Ils prindrẽt dõc Ieſus,& l'emmenerent. 17 *Et portãt ſa croix,ſ'en alla au lieu qui eſt nõmé du Teſt,& en Hebrieu "Golgotha, 18 Ou ils le crucifierent, & auec luy deux autres,d'vn coſté & d'autre, & Ieſus au milieu. 19 Et Pilate eſcriuit vn titre, & le mit ſur la croix: & y auoit en eſcrit,Ieſus Nazarien le roy des Iuifs. 20 Adonc pluſieurs des Iuifs leurent ce titre: car le lieu ou Ieſus eſtoit crucifié,eſtoit pres de la cité. Et eſtoit eſcrit en Hebrieu,en Grec,& en Latin. 21 Parquoy les principaux Sacrificateurs des Iuifs dirent à Pilate, N'eſcri point,Le roy des Iuifs: mais qu'il a dit,Ie ſuis le roy des Iuifs. 22 Pilate reſpõdit,Ce q̃ i'ay eſcrit,ie l'ay eſcrit. 23 *Or quãd les gendarmes eurent crucifié Ieſus,ils prindrẽt ſes veſtemens, & en firent quatre parties, à chacun gendarme vne partie: *ils prindrent auſſi* le ſaye: mais le ſaye eſtoit ſans couſture,tiſſu depuis le haut par tout. 24 Dõt ils dirent entr'eux,Ne le couponspoint, mais iettõs ſort deſſus,à qui il ſera. *Et ce* à fin que l'Eſcriture fuſt accomplie, diſant, *Ils ont party mes veſtemens entr'eux, & ont ietté ſort ſur ma veſture. Les gendarmes donc firent ces choſes. 25 Auſſi eſtoyent pres de la croix de Ieſus, ſa mere, & la ſœur de ſa mere, Marie *femme de* Cleopas, & Marie Magdalene. 26 Or Ieſus voyant ſa mere, & le diſciple qu'il aimoit, preſent,il dit à ſa mere,Femme,voila ton fils. 27 Et apres dit au diſciple,voila ta mere. Et dés ceſte heure-la le diſciple la receut "à ſoy. 28 Apres, Ieſus ſçachant que toutes choſes eſtoyent ia conſommees, * à fin que l'Eſcriture fuſt conſommee,il dit,I'ay ſoif. 29 Et là eſtoit mis vn vaiſſeau plein de vinaigre. *Iceux donc emplirent de vinaigre vne eſponge, & la mirẽt à l'entour de l'hyſſope, & luy preſenterent à la bouche. 30 Or quãd Ieſus eut prins le vinaigre, il dit,*Tout eſt acheué: & le chef encliné,il rendit l'eſprit. 31 Adõc les Iuifs (pourtãt qu'il eſtoit le iour de la preparatiõ, à fin q̃ les corps ne demeuraſſent poĩt en croix au iour du ſabbath: car

Matth.27. d.31 marc 15. b.11 luc 23.c.26

Matth.27. d.35 marc 15. b 24 luc 23.d.33

Pſe.22.c 19

Matth.27. f.48

"ou, Litharoſtrothos.

"ou, Caluaire.

"ou, à ſa maiſon.

Pſeau. 69 c.22

"ou, C'eſt fait:

ce iour-la eſtoit le grãd *iour* du ſabbath) prierẽt Pilate qu'on leur rõpiſt les iãbes, & qu'on les oſtaſt. 32 Les gendarmes donc vinrẽt, & rõpirent les iãbes du premier, & de l'autre qui eſtoit crucifié auec luy. 33 Or quand ils vinrent à Ieſus, & virent qu'il eſtoit ia mort, ils ne luy rompirẽt point les iãbes: 34 Mais l'vn des gẽdarmes luy perça le coſté auec vne lance: & incõtinent il en ſortit ſang & eau. 35 Et celuy qui l'a veu, en a rendu teſmoignage, & ſon teſmoignage eſt veritable: & ceſtui-la ſçait qu'il dit vray: à fin que vous le croyez auſſi. 36 Car ces choſes ont eſté faictes, à fin que l'Eſcriture fuſt accõplie, *Vous ne romprez point os de luy. 37 Et encores vne autre Eſcriture dit, *Ils verront auquel ils ont percé. 38 *Apres ces choſes, Ioſeph d'Arimathee (qui eſtoit diſciple de Ieſus, ſecret toutesfois, pour la crainte des Iuifs,) pria Pilate qu'il luy permiſt d'oſter le corps de Ieſus: & Pilate le permit. 39 Et y vint auſſi Nicodeme (lequel *eſtoit premieremẽt venu de nuict à Ieſus,) apportant vne miſtion de myrrhe & d'aloes, enuiron cent liures. 40 Lors prindrent le corps de Ieſus, & le lierent de linges auec ſenteurs aromatiques, cõme la couſtume des Iuifs eſt d'enſeuelir. 41 Or y auoit-il au lieu ou il fut crucifié, vn iardin, & au iardin vn ſepulchre nouueau, auquel perſonne n'auoit encore eſté mis. 42 Ils mirẽt donc là Ieſus, à cauſe du iour de la preparation des Iuifs, pource que le ſepulchre eſtoit pres.

Exod. 12. g. 46 nõb. 9. b. 12 Zach. 12. c. 10

Matth. 27. g. 57 marc 15. d. 42 luc 23. g. 50 Sus 3. a. 2

CHAP. XX.

¶ Les Anges annoncent la reſurrection de Chriſt, lequel ſe manifeſte à Marie: puis à ſes diſciples, qui de luy ſont enuoyez par my le monde auec authorité. Apres ſe manifeſtant de rechef à eux, reprend l'infidelité de Thomas, qui depuis le confeſſe eſtre ſon Dieu.

Mar. 16. a. 1 luc 24. a. 5 *de la ſepmaine

ET le premier iour *des ſabbaths Marie Magdalene vient le matin au ſepulchre, cõme encore il faiſoit tenebres: & vid que la pierre eſtoit oſtee du ſepulchre. 2 Adonc elle courut, & vint à Simon Pierre, & à l'autre diſciple que Ieſus aimoit, & leur dit, On a oſté le Seigneur du ſepulchre, & ne ſçauons ou on l'a mis. 3 Lors Pierre ſe partit, & l'autre diſciple, & vinrent au B ſepulchre. 4 Et couroyent eux deux enſẽble: mais l'autre diſciple courut pluſtoſt que Pierre, & vint premier au ſepulchre. 5 Et ſ'eſtant baiſſé, il vid les linges mis de coſté: touteſfois il n'y entra point. 6 Donc Simon Pierre viẽt le ſuyuant, & entra au monumẽt, & vid les linges mis *de coſté*. 7 Et le couurechef qui auoit eſté ſur ſon chef, non point mis auec les linges, mais enuelopé en vn lieu à part. 8 Adonc auſſi y entra le diſciple qui eſtoit venu premier au ſepulchre, & le vid, & creut: 9 Car ils ne ſçauoyent point encore l'Eſcriture, qu'il falloit qu'il reſſuſcitaſt C des morts. 10 Et les diſciples ſ'en allerent derechef chez eux. 11 *Mais Marie ſe tenoit dehors pleurant aupres du ſepulchre: comme donc elle pleuroit, elle ſe baiſſa dedẽs le ſepulchre, 12 Et vid deux anges veſtus de blãc, aſſis, l'vn au chef, & l'autre aux piés, là ou on auoit mis le corps de Ieſus. 13 Et luy diſent, Fẽme, pourquoy pleures tu? Elle leur dit, Pource qu'on a emporté mon Seigneur, & ne ſçay ou on l'a mis. 14 Et quand elle eut dit cela, elle ſe retourne en arriere, & voit Ieſus qui eſtoit là, & ne ſçauoit point que c'eſtoit Ieſus. 15 Ieſus luy dit, Femme, pourquoy pleures-tu? qui quiers tu? Pẽſant que ce fuſt le iardinier, elle luy dit, Seigneur, ſi tu l'as emporté, dy moy ou tu l'as mis, & ie l'oſteray. D 16 Ieſus luy dit, Marie. Icelle ſ'eſtant retournee, luy dit, Rabboni, qui eſt à dire Maiſtre. 17 Ieſus luy dit, Ne me touche point: car ie ne ſuis point encore monté à mon Pere: mais va à mes freres, & leur dy, Ie monte à mon Pere & à voſtre Pere, à mõ Dieu & à voſtre Dieu. 18 Marie Magdalene vient annõçant aux diſciples qu'elle auoit veu le Seigneur, & qu'il luy auoit dit ces E choſes. 19 *Or quand le ſoir fut venu de ce iour-la, qui eſtoit le premier des ſabbaths, & que les portes eſtoyent fermees ou les diſciples eſtoyent aſſemblez pour crainte des Iuifs, Ieſus vint, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix ſoit auec vous. 20 Et quand il eut dit cela, il leur monſtra ſes mains & ſon coſté. Adonc les diſciples furent ioyeux quand ils virent le Seigneur. 21 Et il leur dit derechef, *Paix ſoit auec vous. *cõme mon Pere m'a enuoyé, auſſi ie vous enuoye. 22 Quãd il eut dit cela, il ſouffla en eux, *& leur dit, Receuez le S. Eſprit. 23 A tous ceux auſquels vous pardonnerez les pechez, ils leur ſont pardõnez: & à quiconque vous les retiendrez, ils ſont retenus. 24 Or Thomas vn des F douze, qui eſt appelé *Didymus, n'eſtoit point auec eux quãd Ieſus vint. 25 Parquoy les autres diſciples luy dirẽt, Nous auons veu le Seigneur. Et ice luy leur dit, Si ie ne voy le lieu des cloux en ſes mains, & ſi ie ne mets mõ doigt au lieu des cloux, & mes mains en ſon coſté, ie ne le croiray point. 26 Huict iours apres derechef ſes diſciples eſtoyent là dedens, & Thomas auec eux. Lors Ieſus vint, les portes eſtans fermees, & fut là au milieu d'eux, & dit, Paix ſoit auec vous: 27 Puis dit à Thomas, Mets ton doigt icy, & re G garde mes mains: approche auſſi ta main, & la mets en mon coſté, & ne ſois point incredule, ains fidelle. 28 Thomas reſpõdit, & luy dit, Mõ Seigneur & mon Dieu. 29 Ieſus luy dit, Pource que tu m'as veu, Thomas, tu as creu: bien heureux ſont ceux qui n'ont point veu, & ont creu. 30 *Ieſus certes fit auſſi pluſieurs autres ſignes en la preſence de ſes diſciples, leſquels ne ſont point eſcrits en ce liure. 31 Mais ces choſes ſont eſcrites, à fin que vous croyez que Ieſus eſt le Chriſt, fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par ſon nom.

Mat. 28. a. 1 mar. 16. b. 5

Marc. 15. c. 14 luc 24. e 36 1. cor. 15. a 5

*C. bien vous ſort. Matth. 26. c. 19 Matth. 18. c. 18

*C. Gemeau,

Sous 21. d. 52

CHAP. XXI.

¶ Ieſus Chriſt ſe manifeſtant de rechef à ſes diſciples, & mangeant auec eux, recommande ſes brebis à Pierre, du quel il predit la mort. Les diſciples auſſi penſent, que Iean l'Euangeliſte ne doit point mourir.

APres, Ieſus ſe manifeſta derechef pres la mer de Tiberiade, & ſe manifeſta ainſi: 2 Simon Pierre, & Thomas qui eſt dit Didymus, & Nathanael qui eſtoit de Cana de Galilee, & les fils de Zebedee, & deux autres de ſes diſciples eſtoyent enſemble. 3 Simon Pierre leur dit, Ie m'en vay peſcher. Ils luy diſent,

Nous allons aussi auec toy. Ils partirent, & monterent incontinẽt en la nasselle, mais ils ne prindrent rien en ceste nuict-la. 4 Le matin ia venu, Iesus s'arresta à la riue: toutesfois les disciples ne cogurent point que c'estoit Iesus. 5 Iesus leur dit, Enfans, auez-vous quelque chose pour manger? Ils luy respondirent, Non. 6 Il leur dit, Iettez la rets à la dextre partie de la nasselle, & vous en trouuerez. Ils la ietterent donc, & ne la pouuoyent plus tirer, pour la multitude
B des poissons. 7 Parquoy le disciple que Iesus aimoit, dit à Pierre, C'est le Seigneur. Quand dõc Simõ Pierre ouit que c'estoit le Seigneur, il se ceignit de sa robbe, (pource qu'il estoit nud) & se mit en la mer. 8 Et les autres disciples vinrent en vne autre nasselle (car ils n'estoyẽt point loing de la terre, mais enuiron deux cens coudees,) & tirerent la rets des poissons. 9 Or quand ils furent descẽdus en terre, ils virent de la braise mise, & du poissõ mis dessus, & du pain. 10 Iesus leur dit, Apportez des poissons que vous auez maintenãt prins. 11 Simon Pierre mõta, & tira la rets à terre, pleine de grans poissons, cent cinquante trois: & combien qu'il y en eust tant, la rets ne fut point rõpue. 12 Iesus leur dit, Venez, & disnez. Et nul de ses disciples ne l'osoit interroguer, Qui es-tu? sçachans que c'estoit le Seigneur. 13 Iesus donc vient, & prend du pain, & leur en baille, & du poisson semblablement.
C 14 Ce fut desia la troisieme fois que Iesus se manifesta à ses disciples, apres estre ressuscité des morts. 15 Or apres qu'ils eurent disné, Iesus dit à Simon Pierre, Simon fils de Iona, m'aimes tu plus que ceux-cy? Il luy dit, Ouy Seigneur, tu sçais que ie t'aime. Il luy dit, Pais mes agneaux. 16 Il luy dit derechef, Simon fils de Iona, m'aimes-tu? Il luy dit, Ouy Seigneur, tu sçais que ie t'aime. Il luy dit, Pais mes brebis. 17 Et il luy dit pour la troisieme fois, Simon fils de Iona, m'aimes-tu? Pierre fut cõtristé, pourtãt qu'il luy auoit dit pour la troisieme fois, M'aimes tu? Et luy dit, Seigneur, tu sçais toutes choses, tu sçais que ie t'aime. Iesus luy dit, Pais mes brebis.
18 *En verité, en verité ie te dy, quand tu estois *1. Pier. 2. c. 14
plus ieune, tu te ceignois, & cheminois ou tu voulois: mais quand tu seras ancien, tu estendras tes mains, & vn autre te ceindra, & te menera ou tu ne voudras point. 19 Et cela, dit-il, en signifiant D
de quelle mort il deuoit glorifier Dieu. Quand il eut dit cela, il luy dit, Suy-moy. 20 Et Pierre se retournant, vid le disciple que Iesus aimoit, qui suyuoit, *lequel aussi s'estoit encliné au sou- *Sm 13. c. 23
per sur la poitrine d'iceluy, & auoit dit, Seigneur, qui est celuy qui te doit trahir? 21 Quãd donc Pierre le vid, il dit à Iesus, Seigneur, & cestui-cy, quoy? 22 Iesus luy dit, Si ie veux qu'il demeure iusqu'à tant que ie vienne, qu'en as-tu affaire? toy, suy-moy. 23 Or ceste parolle courut entre les freres, que ce disciple-la ne mourroit point: toutesfois Iesus ne luy auoit poĩt dit, Il ne mourra point: mais, Si ie veux qu'il demeure iusqu'à ce que ie vienne, qu'en as-tu à faire? 24 C'est le disciple qui rend tesmoignage de ces choses, & les a escrites, & sçauõs que son tesmoignage est veritable. 25 *Il y a aussi plu- *Sus 20. g. 30
sieurs autres choses que Iesus a faictes, lesquelles, si elles estoyent escrites de poinct en poinct, ie ne cuide point que tout le mõde peust comprendre les liures que l'on en escriroit.

Le second liure de sainct Luc,

DICT LES ACTES DES APOSTRES.

CHAP. I.

¶ Iesus est receu au ciel, d'ou il doit venir: & au lieu de Iudas, Mathias est eleu de Dieu, Apostre du Seigneur.

NOvs auons parlé parauant, o Theophile, de toutes les choses que Iesus s'est mis à faire, & enseigner, 2 Iusqu'au iour qu'il fut receu en haut, apres que par le S. Esprit il eut donné mandemens aux Apostres qu'il auoit eleus: 3 Ausquels aussi il se demõstra soy-mesme viuant, (apres qu'il eut souffert) en beaucoup de signes, apparoissant à eux, & parlãt du royaume de Dieu par quarante iours. 4 Et les ayant assemblez ensemble, leur commanda qu'ils ne se partissent point de Ierusalẽ, mais attendissent la promesse du Pere, *Laquelle (dit-il) vous auez ouye de moy: 5 C'est que Iean a baptizé d'eau, mais *vous serez baptizez au S. Esprit, d'icy à peu de temps. 6 Or eux estans assemblez, l'interrogerent, disans, Seigneur, restabliras-tu en ce temps le royaume à Israel? 7 Et il leur dit, Ce n'est point à vous à cognoistre le temps, ne les saisons que le Pere a mis en sa propre puissance: 8 *Mais vous receurez la vertu *Sous 2. a. 2. B
du sainct Esprit venant sur vous: & me serez tesmoings & en Ierusalẽ & en toute Iudee, & Samarie, & iusqu'au bout de la terre. 9 *Quand il *Luc 24. g. 52
eut dit ces choses, il fut eleué, eux le voyans: & vne nuee l'osta de deuant leurs yeux. 10 Et comme ils le regardoyent aller au ciel, voicy, deux hõmes se presenterent deuant eux, enuestemens blancs, 11 Lesquels dirent, Hõmes de Galilee, pourquoy vous arrestez-vous, regardans au ciel? ce Iesus-cy qui est eleué d'auec vous au ciel, viendra ainsi que vous l'auez veu aller au ciel. 12 Adonc ils retournerent en Ierusalem de la montagne que l'on appele d'Oliuet, qui est pres de Ierusalẽ, *le chemin d'vn sabbath. 13 Et *C. deux mille pas.
quand ils y furent entrez, ils monterent en vne C
haute chambre, ou demeuroyent Pierre & Iaques, Iean & André, Philippe & Thomas, Bartholomee & Matthieu, Iaques *fils* d'Alphee, & Simõ Zelotes, & Iude *frere* de Iaques. 14 Tous ceux-cy estoyent perseuerans d'vne volonté en priere & oraison, auec les femmes & Marie me-

Luc 24. g. 49 Iean 14. d. 26 Matt. 3. c. 8 marc 1. c. 8 luc 3. c. 12 ieã 1. d. 26 sous 2. a. 2, & 11, & b. 16. & 19. a. 4.

re de Iesus,& auec les freres d'iceluy. 15 En ces iours-la Pierre se leua au milieu des disciples, (& là estoit ensemble vne compagnie de gens nommez par nom enuiron six vings)& dit,

16 Hõmes freres, il falloit q̃ ceste Escriture fust accomplie, * que le sainct Esprit auoit predicte par la bouche de Dauid, touchant Iudas, *qui a esté la guide de ceux qui ont prins Iesus. 17 Car il estoit du nombre auec nous, & auoit obtenu vne portion de ceste administration. 18 Or iceluy a acquis vn champ par le loyer d'iniquité: *& s'estant deffaict soy-mesme, est creué par le milieu,& toutes ses entrailles ont esté espãdues. 19 Ce qui a esté notoire à tous les habitans de Ierusalem: tellemẽt que ce champ-la a esté appelé en leur langage, Hacel-dema, c'est à dire, le champ du sang. 20 Car il est escrit au liure des Pseaumes, *Son habitation soit deserte,& qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, *Qu'vn autre prene son administration. 21 Il faut donc de ces hommes qui ont cõuersé auec nous, tout le tẽps que le Seigneur Iesus est allé & venu entre nos, 22 Commençant dés le bapteſme de Iean iusqu'au iour qu'il a esté eleué d'auec nous: que quelqu'vn d'eux auec nous soit tesmoing de sa resurrection. 23 Lors ils en constituerent deux, à sçauoir Ioseph appélé Barsabas, qui estoit surnommé Iuste,& Matthias. 24 Et en priant, dirent, Toy Seigneur, qui cognois les cœurs de tous, monstre lequel de ces deux tu as eleu, 25 A fin qu'il prene le sort de ceste administration & office d'Apostolat, duquel Iudas par sa transgression est decheu, pour s'en aller en son lieu. 26 Adonc ils ietterent les sorts, & le sort cheut sur Matthias: & fut mis au nombre des onze Apostres.

Pseau. 40. 6. 9 & à 13. 6. 18 Iean 18. a. 3

Matth. 27. a. 5

D

Pseau. 69. f. 26 Pse. 109. a. 8

ou, ahanté, frequẽté

CHAP. II.

¶ Le sainct Esprit est ennoyé aux Apostres, lesquels parlans diuers langages estonnent les auditeurs: & Pierre leur enseigne viuement la vertu de Iesus Christ.

QVand ce vint au iour de Pentecoste, ils estoyent tous d'vn courage en vn mesme lieu. 2 * Et soudainement se fit vn son du ciel, comme d'vn vent vehement qui se fust soudainemẽt eleué, lequel remplit toute la maison ou ils estoyent assis. 3 Et leur apparurent langues departies, cõme de feu, & se poserẽt sur vn chacun d'eux. 4 Et tous furẽt remplis du sainct Esprit, & commencerent à parler langages estrãges, ainsi que l'Esprit leur donnoit à parler.

Matth. 3. c. 11 marc 1. a. 8 luc 3. c. 16 Iesus 2. a. 5 Iesus 11. b. 15 & 19. a. 6

à sçauoir choses notables & diuines.

5 Or y auoit il des Iuifs habitans en Ierusalem, hommes craignans Dieu, de toute nation qui est sous le ciel. 6 Donc apres que le bruit s'en fut faict, vne multitude vint ensemble, & fut effrayee, pourtant qu'vn chacun les oyoit parler

B en son propre langage. 7 Et estoyent tous estonnez,& s'esmerueilloyent, disans l'vn à l'autre, Voicy, tous ceux-cy qui parlent, sont ils pas Galileens? 8 Et comment chacun de nous les oyons-nous parler en nostre propre langage, auquel sommes nais? 9 Parthiens & Mediens, & Elamites, & qui habitõs en Mesopotamie, & en Iudee, & en Cappadoce, Ponte & Asie, 10 Phrygie & Pamphylie, Egypte, & és parties de Libye qui est pres de Cyrene, & les estrangers Romains, 11 * Les Iuifs aussi, & les nouueaux conuertis au Iudaisme, Cretens & Arabiens: nous les oyons parler en nos langages les choses magnifiques de Dieu. 12 Ils estoyẽt donc tous estonnez, & s'esmerueilloyent, disans l'vn à l'autre, Que veut dire cecy? 13 Et les autres se mocquans, disoyent, *Ceux-cy* sont *pleins de moust.

ou, Tant Iuifs que proselytes

ou, yures.

14 Mais Pierre estant auec les onze, eleua sa voix, & leur dit, Hommes Iuifs, & vous tous qui habitez en Ierusalem, qu'il vous soit notoire, & prestez l'aureille à mes parolles. 15 Car ceux cy ne sont point yures, comme vous cuidez, veu qu'il est la tierce heure du iour. 16 Mais c'est ce qui a esté dict par le prophete Ioel, 17 * Et aduiẽdra és derniers iours, dit Dieu, que i'espãdray de mõ Esprit sur toute chair: & vos fils & vos filles prophetizerõt, & vos *iouuenceaux verront visions, & vos vieillars songerõt songes. 18 Et certes en ces iours-la i'espandray de mõ Esprit sur mes seruiteurs, & sur mes seruantes, & prophetizeront. 19 Et feray des choses merueilleuses au ciel en haut, & signes en terre en bas, sang & feu & vapeur de fumee. 20 Le soleil se conuertira en tenebres, & la lune en sang, deuant que ce grand & notable iour du Seigneur viene.

C

Ioel 2. g 28 esa. 44. a 3

comme Ioseph & Daniel.

21 * Et aduiendra que quiconque inuoquera le nom du Seigneur, sera sauué. 22 Hommes Israelites, oyez ces parolles: Iesus de Nazareth, hõme approuué de Dieu entre vous par puissances, par merueilles, & par signes, lesquels Dieu a faicts par luy au milieu de vous, cõme aussi vous sçauez: 23 Iceluy, *dy-ie*, estant liuré par le conseil diffini & preuoyãce de Dieu, auez prins par les mains des iniques, & l'auez crucifié & occi: 24 Lequel Dieu a ressuscité, ayant osté les douleurs de la mort, pourtant qu'il n'estoit possible qu'il fust detenu d'icelle. 25 Car Dauid dit de luy, *Ie contemploye tousiours le Seigneur en ma presence: car il est à ma dextre, à fin que ie ne *bouge. 26 Pource mon cœur s'est esiouy, & ma lãgue en a eu liesse, & outreplus ma chair reposera en esperance. 27 Car tu ne delaisseras point mon ame *en enfer, & ne permettras point que ton Sainct voye corruption. 28 Tu m'as faict cognoistre les voyes de vie, tu m'empliras de liesse auec ta face. 29 Hõmes freres, E ie vous peux bien dire hardiment de Dauid Patriarche, *qu'il est trespassé & est enseueli: & son sepulchre est entre nous iusqu'auiourd'huy. 30 Cõme ainsi soit donc qu'il fust Prophete, & qu'il sceust que Dieu luy *auoit promis auec iurement, que du fruict de ses reins, selon la chair, Christ naistroit, & seroit assis sur son throne: 31 Luy preuoyant, a parlé de la resurrection de Christ, *que son ame n'a point esté delaissee au sepulchre, & que sa chair n'a point veu corruption. 32 Dieu a ressuscité cestuy Iesus *duquel nous tous sommes tesmoings. 33 Apres donc qu'il a esté eleué par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de son Pere la promesse du sainct Esprit, il a espandu ce que maintenant vous voyez & oyez. 34 Car Dauid n'est point monté és cieux: *mais luy mesme dit, *Le Seigneur a dict à mõ Seigneur, Sied toy à ma dextre, 35 Iusqu'à tant F

ou, Les Iuifs

ou, se repose

ou, sepulchre,

Pse 16. c. 8

Ioel 2. g 32 rom. 10. c. 13

D

soye meu, ou osté de mon lieu.

ou. sepulchre,

1. Rois 2. b. 10

Iesus 13 c. 35

Pse 131. c. 12.

Pseau 16. c. 10

Iesus 13 c 35

ou, comme

ou, dequoy

Pse 110. a. 21

que ie mette tes ennemis pour la scabelle de tes piés. 36 Partant que toute la maison d'Israel sçache certainement que Dieu a faict Seigneur & Christ, cestuy Iesus que vous auez crucifié.
37 Ces choses ouyes, ils eurent componction de cœur, & dirent à Pierre & aux autres Apostres, Hommes freres, que ferons-nous? 38 Et Pierre leur dit, Repentez-vous, & qu'vn chacun de vous soit baptizé au nom de Iesus Christ, en remission des pechez: & vous receurez le don du sainct Esprit. 39 Car la promesse est faicte à vous & à vos enfans, & à tous ceux qui sont loing, autãt q̃ le Seigneur nostre Dieu en appellera. 40 Et par plusieurs autres parolles il tesmoigna, & les exhorta, disant, 'Sauuez-vous de ceste generatiõ
G peruerse. 41 Ceux dõc qui receurent volõtiers sa parolle, furent baptizez: & furent adioustees en ce iour-la enuiron trois mille personnes.
42 Et estoyent perseuerans en la doctrine des Apostres, & en la communion, & au brisemẽt du pain, & en oraisons. 43 Or toute personne auoit crainte, & beaucoup de merueilles & signes se faisoyent par les Apostres. 44 Tous ceux aussi qui croyoyent, 'estoyent vnis, *& auoyent toutes choses communes. 45 Ils vendoyẽt 'possessions & substances, & les departoyent à tous, selon qu'il en estoit besoing à chacun. 46 Et tous les iours perseueroyent tous d'vn courage au tẽple: *& rompans le pain par chacune maison, prenoyent leur repas ensemble, auec ioye & simplicité de cœur, 47 Louans Dieu, & ayans grace enuers tout le peuple. Et le Seigneur adioignoit par chacun iour à l'Eglise ceux qui deuoyent estre sauuez.

'ou, contre gardez

's'assemblo yent en vn, Sous 4.f.32

'C. biens meubles & immeubles Sous 2.b.7

Sous 2.b.46

CHAP. III.

¶ A cause du boiteux guari, tout le peuple a les Apostres en admiration: mais Pierre leur demõstrant l'offense cõmise contre le Fils de Dieu, les exhorte à repentance promettãt remission des pechez, & la confirmãt par l'Escriture.

OR Pierre & Iean montoyent ensemble au temple, 'à l'heure de l'oraison, qui estoit à neuf heures. 2 Et vn hõme boiteux dés le ventre de sa mere y estoit porté, lequel on mettoit iournellemẽt à la porte du temple: nommee la Belle, pour demander l'aumosne à ceux qui entroyent au temple. 3 Iceluy voyant Pierre & Iean voulans entrer au temple, les pria, à fin d'auoir vne aumosne. 4 Mais Pierre auec Iean le regardant, dit, Regarde nous. 5 Et il les regardoit, esperant receuoir quelque chose d'eux.
6 Adõc Pierre dit, Ie n'ay ne or ne argent: mais ce que i'ay, ie te le dõne: Au nom de Iesus Christ
B Nazarien, leue toy, & chemine. 7 Et en le prenant par la main dextre, le leua: & incontinẽt ses plantes & ses talons deuinrent fermes. 8 Et sauta, & se tint debout, & cheminoit, & entra auec eux au temple, cheminant & sautant, & louant Dieu. 9 Et tout le peuple le vid cheminant & louant Dieu. 10 Or pource qu'ils le recognoissoyent que c'estoit celuy-mesme qui se seoit à la Belle porte du temple, pour auoir l'aumosne, ils furent remplis d'esbahissement & d'estonnement, de ce qui luy estoit aduenu. 11 Et cõme le boiteux qui auoit esté guari, detenoit Pierre & Iean, tout le peuple estonné courut à eux au portail qui s'appelle de Salomon. 12 Pierre voyant cela, dit au peuple, Hommes Israelites, pourquoy vous esmerueillez-vous de cecy? ou pourquoy nous regardez-vous, comme si de nostre puissance ou saincteté nous auions faict cheminer cestuy-cy? 13 Le Dieu d'Abrahã & d'Isaac, & de Iacob, * le Dieu de nos peres a glorifié son fils Iesus, lequel vous auez liuré & 'nié de
C uant la face de Pilate, cõbien qu'il iugeast qu'il deuoit estre deliuré. 14 *Mais vous auez nié le sainct & le iuste, & auez requis qu'il vous donnast vn meurtrier: 15 Et auez mis à mort le prince de vie, lequel Dieu a ressuscité des morts, duquel nous sommes tesmoings. 16 Et par la foy du nom d'iceluy, son nom a rafermi cestuy-cy, lequel vous voyez & cognoissez: & la foy qui est par luy, luy a dõné ceste entiere santé en la presence de vous tous. 17 Et maintenant, freres, ie sçay que l'auez faict par ignorance, cõme aussi vos Gouuerneurs. 18 Mais Dieu a ainsi accompli les choses qu'il auoit predictes par la bouche de tous ses Prophetes, que Christ deuoit souffrir.
19 Repentez-vous donc & vous conuertissez, à fin que vos pechez soyẽt effacez: 20 Et ce pour les temps de 'rafreschissement, quand ils viendront de la presence du Seigneur, & quãd il enuoyera Iesus Christ, qui parauãt 'vous a esté annoncé, 21 Lequel il faut 'que le ciel reçoiue, iusqu'au temps de la restauration de toutes choses,
D dõt Dieu a parlé par la bouche de tous ses saincts Prophetes dés le cõmencement. 22 Car Moyse a dict aux peres, *Le Seigneur vostre Dieu vo' suscitera vn Prophete tel que moy, d'entre vos freres. Vous l'orrez selon toutes les choses qu'il vous dira. 23 Et aduiendra, que toute personne qui n'aura point escouté ce Prophete-la, perira du peuple. 24 Et mesmes tous les Prophetes, depuis Samuel, & tous ceux qui depuis ont prophetizé, ont aussi annõcé ces iours. 25 Vous estes fils des Prophetes & de l'alliãce que Dieu a ordõnee à nos peres, disant à Abraham, *Et en ta semence seront benites toutes les familles de la terre. 26 C'est pour vous premierement que Dieu a suscité son Fils Iesus, & le vous a enuoyé pour vous benir, en retirant vn chacun de ses mauuaistiez.

Sous 5.c.30

'ou, de sauué

Matth. 27. b.20 marc 15. a.11 luc 23.c.18 ieã 18.g.40

'C. soul. & ioye,

'ou, vous a esté monstré

'ou, qu'il tiennele ciel,

Deut. 18. c.15 Sous 7.c.37

Gen 12. d.18 Galat. 3.b.8

'ou, par

CHAP. IIII.

¶ Les Apostres mis hors de prison, annoncent constamment Iesus Christ, & pour l'auancement de l'Euangile, font oraison au Seigneur Dieu.

MAis comme ils parloyẽt au peuple, les Sacrificateurs & le maistre du temple, & les Sadduciens suruinrent, 2 Estans marris pource qu'ils enseignoyent le peuple, & qu'ils annonçoyent la resurrection des morts au nom de Iesus. 3 Et mirent les mains sur eux, & les mirẽt en prison iusqu'au lendemain: car il estoit desia vespre. 4 Et plusieurs de ceux qui auoyent ouy la parolle, creurent: & fut le nombre des hõmes enuiron cinq mille. 5 Or aduint que le lendemain leurs Gouuerneurs s'assemblerent en Ierusalem, & les Prestres, & les Scribes, 6 Et Anne principal Sacrificateur, & Caiphe, & Iean, & Alexandre, & tous ceux qui estoyent du genre

'ou, Capitaine,

B re des Sacrificateurs. 7 Et les mirent au milieu, d eux & les interroguerẽt, *disans*, Par quelle vertu, ou en quel nom auez-vous faict cecy?
8 Adonc Pierre rempli du sainct Esprit, leur dit, Gouuerneurs du peuple, & vous Anciens d'Israel, 9 Puis que nous sommes auiourd'huy examinez du bien qui a esté faict à vn homme impotent, *pour scauoir* par quel moyen il a esté guari: 10 Il soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Israel, que ce a esté par le nom de Iesus Christ de Nazareth, que vous auez crucifié, lequel Dieu a ressuscité des morts: par luy ceste homme assiste sain deuant vous. 11 * C'est celle pierre qui a esté reiettée de vous edifians, laquelle a esté mise au principal lieu du coing.
12 Et n'y a point de salut en aucun autre: *car aussi il n'y a point d'autre nom sous le ciel, entre les hommes, par lequel il nous faille estre sauuez. 13 Eux voyans la hardiesse de Pierre & de Iean: cognu aussi qu'ils estoyent hommes sans lettres & idiots, s'esmerueilloyent, & cognoissoyent qu'ils auoyent esté auec Iesus. 14 Voyãs aussi que l'homme qui auoit esté guari, estoit present auec eux, ne pouuoyent en rien contredire. 15 Lors leur commanderent de sortir hors du conseil, & conferoyent entr'eux, 16 Disans, Que ferons-nous à ces hommes cy? car de vray qu'vn signe notoire ait esté faict par eux, il est manifeste à tous les habitãs de Ierusalem, & ne le pouuõs nier. 17 Mais à fin qu'il ne soit plus diuulgué parmi le peuple, defendons leur par menaces, qu'ils ne parlent plus à nul homme en ce nom. 18 Et les appelans, leur commanderent qu'ils ne parlassent n'enseignassent aucunement au nom de Iesus. 19 Mais Pierre & Ieã respondans leur dirẽt, Iugez s'il est iuste deuant Dieu de vous ouir plustost que Dieu. 20 Certainement nous ne pouuons que nous ne parliõs les choses qu'auons veues & ouyes. 21 Adonc auec menaces les enuoyerent, ne trouuans rien parquoy il les peussent punir, à cause du peuple, pource que tous glorifioyent Dieu de ce qui estoit aduenu. 22 Car l'homme sur lequel auoit esté faict ce signe de guarison, auoit plus de quarante ans. 23 Or apres qu'ils furent deliurez, ils vinrent à leurs gens, & leur raconterent tout ce que les principaux Sacrificateurs & les Prestres leur auoyẽt dict. 24 Et quãd ils les eurẽt ouiz, ils eleuerẽt tous d'vn courage leur voix à Dieu, & dirent, Seigneur, tu es le Dieu qui as faict le ciel & la terre, la mer, & toutes choses qui y sõt: 25 Qui as dict par la bouche de ton seruiteur Dauid, *Pourquoy ont fremi les gens, & ont les peuples pẽsé choses vaines? 26 Les rois de la terre se sont assẽblez, & les Princes ont cõuenu ensemble contre le Seigneur & contre son Christ. 27 Car de vray contre ton sainct fils Iesus, que tu as oingt, se sont assemblez Herodes & Ponce Pilate auec les Gentils & les peuples d'Israel, 28 Pour faire toutes les choses que ta main & ton conseil auoyent deuant determiné estre faictes. 29 Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes seruiteurs de parler ta parolle auec toute hardiesse: 30 En estendant ta main, à ce que guarison, & signes, & merueilles se facent au nom de ton sainct fils Iesus. 31 Quand ils eurent prié, le lieu auquel ils estoyent assemblez, fut meu: & furent tous remplis du sainct Esprit, & parloyent la parolle de Dieu auec hardiesse. 32 Et la multitude de ceux qui croyoyent estoit d'vn cœur & d'vne ame: & nul ne disoit aucune chose estre sienne, de ce qu'il possedoit, * mais toutes choses leur estoyent communes. 33 Aussi les Apostres rendoyent en grande vertu tesmoignage de la resurrection du Seigneur Iesus, & grande grace estoit sur eux tous: 34 Et nul n'auoit disette de rien entr'eux: car tous ceux qui possedoyent champs ou maisons, les vendoyent, & apportoyent le pris des choses qui estoyent vendues, 35 Et le mettoyent aux pieds des Apostres: & en estoit departi à chacun selon qu'il en auoit besoing. 36 Or Ioses, qui par les Apostres estoit surnommé Barnabas, (c'est à dire, fils de consolation) Leuite, & Cyprien de nation, 37 Comme ainsi fust qu'il eust vne possession, il la vendit: & apporta le pris, & le mit aux pieds des Apostres.

Pse.au.118. c.22 esa.28.d.16 matth.21. d.42 marc 12. a.10 luc 20.c.17 rom.9.g 33 1 pier.2 a.7 Mat.1.d.21

Sus 2 g 44

CHAP. V.

¶ Ananias & sa femme hypocrites, meurent soudainement, & les Apostres pour le tesmoignage de verité sont mis en prison: puis par l'Ange deliurez, viennent au conseil, qui les condamne à estre battus de verges, & leur defend de parler au nom de Iesus.

MAis vn homme nommé Ananias, auec sa femme Sapphira, vendit vne possession, 2 Et retint vne partie du pris par le consentement de sa femme, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apostres. 3 Dont Pierre dict, Ananias, pourquoy a satan rempli ton cœur pour mentir au sainct Esprit, & retenir du pris du champ? 4 Ne demeuroit-il pas du tout à toy? & estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as-tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu. 5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut, & rendit l'esprit. dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouyrent ces choses. 6 Et aucuns ieunes compagnons se leuans, l'osterent, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent. 7 Aduint enuiron l'espace de trois heures apres, que sa fẽme aussi, ne sçachant ce qui auoit esté faict, entra. 8 Et Pierre luy dict, Dy moy, auez-vous autant vendu le champ? Et elle dict, Ouy, autant. 9 Adonc Pierre luy dit, Pourquoy auez-vous faict complot ensemble de tenter l'Esprit du Seigneur? voicy à l'huis les pieds de ceux qui ont enseueli ton mari, & t'emporteront. 10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'iceluy, & rendit l'esprit. Et quand les ieunes compagnons furent entrez, la trouuerent morte, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent aupres de son mari. 11 Et aduint grande crainte à toute l'Eglise, & à tous ceux qui ouyrent ces choses. 12 Et par les *mains des Apostres estoyent faicts beaucoup de signes & merueilles entre le peuple, (Et estoyent tous d'vn courage au portail de Salomon. 13 Et nul des autres ne osoit adioin

**ou, ordõné*

**ou, miastere & charge*

dre à eux, mais le peuple les auoit en grand eſtime. 14 Et de plus en plus ſ'augmentoit la multitude de ceux qui croyoyent au Seigneur, tant d'hommes que de femmes.) 15 Tellement que ils apportoyent les malades és rues, & les mettoyent en licts & lictieres: à fin que quand Pierre viendroit, au moins ſon ombre paſſaſt ſur quelqu'vn d'eux. 16 Et auſſi vne multitude des villes voiſines venoit en Ieruſalem, portant les malades, & ceux qui eſtoyent tormentez des eſprits immondes: leſquels tous eſtoyẽt guaris. 17 Lors le principal Sacrificateur ſe leua, & tous ceux qui eſtoyent auec luy, qui eſt la ſecte des Sadduciens, & furent remplis d'enuie: 18 Et mirent les mains ſur les Apoſtres, & les
D mirent en la priſon publique. 19 Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict les portes de la priſon, & les mit dehors, & dict, 20 Allez, & eſtans au temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceſte vie. 21 Leſquels ayans ouy ce, entrerent au poinct du iour au temple, & enſeignoyent. Et le principal Sacrificateur eſtant là venu, & ceux qui eſtoyent auec luy, aſſemblerent le Conſiſtoire, & tout l'eſtat des Anciens de la nation d'Iſrael, & enuoyerent à la priſon, pour les faire amener. 22 Mais quand les miniſtres y furent venus, ils ne les trouuerent point en la priſon: ainſi ſ'en retournerent, & l'annoncerent, 23 Diſans, Nous auons bien trouué la priſon fermee auec toute diligence, & les gardes qui eſtoyent dehors deuant les portes: mais quand nous l'auons ouuerte, nous n'auons trouué perſonne dedens. 24 Le Sacrificateur, & le
ou, Capitaine *Maiſtre du temple, & les principaux Sacrificateurs ayans ouy ces parolles, eſtoyent en doute
E d'eux qu'il en ſeroit faict. 25 Or quelqu'vn vint, & leur annonça, *diſant*, Voila, les hommes que vous auiez mis en priſon, qui ſont au temple, & enſeignent le peuple. 26 Adõc le Maiſtre *du tẽple* auec les miniſtres ſ'en alla, & les amena ſans violẽce: car ils craignoyent le peuple, qu'ils ne fuſſent lapidez. 27 Quãd ils les eurẽt amenez, ils les preſenterent au Cõſiſtoire. Et le principal Sacrificateur les interroga, 28 Diſant, Ne vous auons-nous pas defendu par expres commandement, que n'enſeigniſſiez point en ce nom-cy? & voicy, vous auez rempli Ieruſalem de voſtre doctrine, & voulez remettre ſur nous le ſang de ceſt homme-cy. 29 Et Pierre reſpõdit auec les Apoſtres, & dirent, Il faut pluſtoſt obeir à Dieu
Sus 3. b. 3 qu'aux hõmes. 30 *Le Dieu de nos peres à reſſuſcité Ieſus, lequel vo⁹ auez mis à mort, le pen
F dãt au bois. 31 C'eſt celuy q̃ Dieu a eleué par ſa dextre, Prince & Sauueur, pour donner repẽtance à Iſrael, & remiſſion des pechez. 32 Et nous luy ſommes teſmoings de ces parolles: & meſme le ſainct Eſprit, lequel Dieu a donné à tous ceux qui obeiſſent à luy. 33 Et ayans ouy cela, creuoyent d'ire, & conſultoyent pour les mettre à mort. 34 Mais vn Phariſien nommé Gamaliel, docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, ſe leuant au Conſiſtoire, commanda que les Apoſtres ſe retiraſſent vn peu dehors.
35 Puis leur dict, Hommes Iſraelites, aduiſez de ces hõmes ce que vous en auez à faire. 36 *Car parauant ces iours icy a eſté *Theudas, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel ſ'adioignit vn nombre d'hommes, enuiron de quatre cens: lequel a eſté occis, & tous ceux qui auoyent creu à luy ont eſté deſtruicts, & reduicts à rien. 37 Apres luy ſ'eſt leué Iudas Galileẽ és iours de la deſcription, & deſtourna gros peuple apres ſoy: & ceſtuy-cy auſſi eſt peri, & tous ceux qui auoyent conſenti à luy, ont eſté deſconfis, 38 Et mainte
nant ie le vous dy, deportez-vous de ces hõmes, & les laiſſez. car ſi ce conſeil ou ceſt œuure eſt des hommes, il ſera deffaict: 39 Mais ſ'il eſt de Dieu, vo⁹ ne le pourrez deffaire, q̃ ne ſoyez trouuez eſtre repugnans à Dieu. Et ils furent de ſon opinion. 40 Et appellerẽt les Apoſtres: & apres les auoir batus, leur cõmanderent qu'ils ne parlaſſent point au nom de Ieſus: & les laiſſerent aller. 41 Et ſ'en alloyent ioyeux de deuant le Cõſiſtoire, pource qu'ils auoyent eu ceſt hõneur de ſouffrir opprobre pour le nom d'iceluy.
42 Et tous les iours ne ceſſoyent au temple & par chacune maiſon d'enſeigner & annoncer Ieſus Chriſt.

Sous 21. g. *ou, Theudas* G

CHAP. VI.

¶ *Les ſept Diacres ſont eleus, & Eſtienne, l'vn d'entr'eux, fauſſement accuſé.*

ET en ces iours-la, comme le nombre des diſciples croiſſoit, aduint vn murmure des Grecs cõtre les Hebrieux: pource que leurs veſues eſtoyent meſpriſees au ſeruice quotidian.
2 Partant les douze commanderent qu'on appelaſt la multitude des diſciples, & dirent, *Il n'eſt point raiſonnable que nous delaiſſions la parolle de Dieu, pour ſeruir aux tables. 3 Choiſiſſez donc, freres, ſept hommes d'entre vous, de qui on ait bon teſmoignage, pleins du ſainct Eſprit, & de ſapience, leſquels nous commettrõs ſur ceſt affaire. 4 Et nous nous employerõs à oraiſon, & à l'adminiſtratiõ de la parolle. 5 Ce B propos pleut à toute la multitude: & eleurent Eſtienne, hõme plein de foy & du ſainct Eſprit, &*Philippe, & Prochore, & Nicanor, & Timon, *Sous 21. b. 8* & Parmenas, & Nicolas proſelyte Antiochien.
6 Ils preſenterent ceux-cy deuant les Apoſtres: & apres auoir prié, mirent les mains ſur eux.
7 Et la parolle de Dieu croiſſoit, & le nombre des diſciples ſe multiplioit fort en Ieruſalẽ: auſſi grand nombre des Sacrificateurs obeiſſoit *à la C foy. 8 Or Eſtienne plein de foy & de force, faiſoit grãs miracles & ſignes entre le peuple.
9 Et aucuns de la ſynagogue qui eſt appelee des Libertins, & des Cyreniens, & des Aleyandrins, & de ceux qui eſtoyẽt de Cilice, & d'Aſie, ſe leuerent, diſputãs auec Eſtiẽne, 10 Et ne pouuoyẽt reſiſter à la ſapience, & à l'Eſprit par lequel il parloit. 11 Adonc ſubornerent des hommes, leſquels diroyent, Nous luy auons ouy D dire parolles de blaſphemes contre Moyſe & contre Dieu. 12 Et eſmeurent le peuple, & les Anciens, & les Scribes: & luy courans ſus le rauirent, & l'amenerent au Conſiſtoire.
13 Et preſenterent des faux teſmoings, qui diroyent, Ceſt homme-cy ne ceſſe de parler parolles blaſphematoires contre ce ſainct lieu, & la

ou, Nous ne ſommes point d'aduis

ou, en foy.

la Loy. 14 Car nous luy auons ouy dire que ce Iesus de Nazareth destruira ce lieu-cy, & muera les ordonnances que Moyse nous a baillees. 15 Et comme tous ceux qui estoyent assis au Consistoire le regardoyent, veirent sa face comme la face d'vn Ange.

CHAP. VII.

¶ *Estienne respond constamment aux Iuifs, puis par eux est lapidé, à quoy Saul estoit consentant.*

LOrs le principal Sacrificateur dit, Ces choses sont-elles ainsi? 2 Et il dit, Hommes, freres & peres, oyez: Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham, du temps qu'il estoit en Mesopotamie, deuãt qu'il demeurast à *Charran: 3 *Et luy dit, Sors hors de ton pais, & de ton parentage, & vien en ceste terre-la que ie te monstreray, 4 Adonc il sortit du pais des Chaldeens, & habita à Charran. Et de là, apres que son pere fut mort, *Dieu* le transporta en ceste terre, en laquelle maintenant vous habitez.

*ou, Haran
Gene.12.a.1

5 Et ne luy dõna point d'heritage en icelle, non point pour asseoir vn pié, mais promist la luy donner en possession, & à sa semence apres luy, cõbien qu'il n'eust point d'enfant. 6 Mais Dieu parla ainsi, *que sa semence seroit habitante en terre estrange: & que les gens de là l'assuiettiroyent à seruitude, & la traicteroyent mal quatre cens *ans. 7 Et ie iugeray la gent à laquelle ils auront serui, dit Dieu: & apres ces choses sortiront, & me seruiront en ce lieu. 8 *Et luy dõna l'alliance de circoncision. *Iceluy engendra Isaac, & le circoncit le huitieme iour: & *Isaac engẽdra Iacob, & *Iacob les douze Patriarches. 9 Et les Patriarches meus d'enuie, *vendirẽt Ioseph, qui fut mené en Egypte: & Dieu estoit auec luy: 10 Et le deliura de toutes ses tribulations, * & luy donna grace & sapience deuant Pharaon roy d'Egypte, qui le cõstitua gouuerneur sur Egypte, & sur toute sa maison. 11 Or il aduint vne famine en toute Egypte, & en Chanaan, & grande tribulation: tellement que nos peres ne pouuoyent trouuer viures. 12 * Mais quãd Iacob ouit qu'il y auoit du blé en Egypte, il y enuoya premierement nos peres. 13 * Et à la secõde fois Ioseph fut recogneu de ses freres, & la lignee de Ioseph fut manifestee à Pharaon. 14 Et Ioseph enuoya, & fit appeler Iacob son pere, & tout son parentage, qui estoyent septante *cinq personnes. 15 *Et Iacob descendit en Egypte, * & trespassa luy & nos peres. 16 *Et furent transportez en Sichem, & mis au sepulchre * qu'Abraham auoit acheté à pris d'argent des fils *d'Emor fils de Sichem. 17 Mais quand le tẽps de la promesse approcha, laquelle Dieu auoit iuree à Abraham, *le peuple creut & multiplia en Egypte, 18 Iusqu'à tant qu'vn autre Roy se leua en Egypte, lequel n'auoit point cogneu Ioseph. 19 Iceluy abusant nostre genre, traicta mal nos peres, iusqu'à leur faire abandonner à mort leurs enfans, à fin d'en faire faillir la generation. 20 *En ce mesme temps nasquit Moyse, & fut aggreable à Dieu: lequel fut nourri trois mois en la maison de son pere. 21 Luy estant mis en abandon, la fille de Pharaon l'emporta, & le nourrit pour son fils. 22 Et fut Moyse instruict en toute sapience des Egyptiens: & estoit puissant en faicts & en dicts. 23 Mais quand il vint à l'aage de quarante ans, il luy monta au cœur d'aller visiter ses freres les enfans d'Israel. 24 *Et comme il en vid vn qui souffroit iniure, il le defendit, & vengea celuy qui estoit outragé, frapant l'Egyptien. 25 Or il pensoit que ses freres entendissent que Dieu leur deuoit dõner deliurance par sa main: mais ils ne l'entendirent point. 26 *Et le iour ensuyuant il se trouua entr'eux comme ils auoyent debat, & tascha de les mettre d'accord, disant, Hommes, vous estes freres, pourquoy nuisez-vous l'vn à l'autre? 27 Et celuy qui faisoit iniure à son prochain, le rebouta, disant; Qui t'a ordonné prince & iuge sur nous? 28 Me veux-tu tuer ainsi que tu occis hier l'Egyptien? 29 Adõc Moyse s'enfuit pour ceste parolle, & fut estranger en la terre de Madian, ou il engendra deux fils. 30 Quarante ans accomplis, *l'Ange du Seigneur s'apparut à luy au desert de la montagne de Sina, en vne flamme de feu, qui estoit en vn buisson. 31 Et quãd Moyse le vid, il s'esmerueilla de la vision. & cõme il approchoit pour regarder, la voix du Seigneur luy fut addressee, 32 *Disant*, Ie suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. Et Moyse estant espouanté n'osoit regarder. 33 Adõc le Seigneur luy dit, Deschausse la chaussure de tes piés: car le lieu ou tu es, est terre saincte. 34 I'ay veu, i'ay veu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, & ay ouy leur gemissement, & suis descendu pour les deliurer: & maintenant vien-ça, & ie te enuoyeray en Egypte. 35 Ce Moyse lequel ils auoyent nié, disans, Qui t'a ordonné prince & iuge? c'est celuy que Dieu enuoya pour prince & *deliureur par la main de l'Ange, qui luy estoit apparu au buisson. 36 *C'est celuy qui les mit hors, faisant miracles & signes en Egypte, & en la mer rouge, * & par quarante ans au desert. 37 C'est ce Moyse qui a dict aux enfans d'Israel, * Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera vn Prophete tel que moy, d'entre vos freres: vous l'escouterez. 38 *C'est celuy qui a esté en la congregation au desert auec l'Ange, qui parloit à luy en la montagne de Sina, & auec nos peres: lequel a receu la parolle de vie pour nous la donner. 39 *Auquel nos peres n'ont point voulu obeir, mais l'ont rebouté, & s'en sont destournez en leur cœur, *pour aller* en Egypte, 40 Disans à Aaron, * Fay nous des dieux qui aillent deuant nous: car nous ne sçauons qu'il est aduenu à ce Moyse-cy qui nous a amené hors du pais d'Egypte. 41 Et en ces iours-la ils firent vn veau, & offrirent sacrifices à l'image, & s'esiouissoyent *és œuures de leurs mains. 42 Et Dieu se destourna *d'eux*, & les abandonna à seruir à la gendarmerie du ciel: ainsi qu'il est escrit au liure des Prophetes, *Maison d'Israel, m'auez-vous offert tuerie de bestes & sacrifices par quarãte ans au desert? 43 Et vous auez receu le tabernacle de Moloch, & la planette de vostre dieu Rempham, lesquelles figures vous

*ou, redemateur.

*ou, A laquelle

*C. en idolatrie

Ge.15.c.13 & d.16
*Aucuns ont, & trente.
Ge.17.b.10
Gen.21.a.2
Ge.25.c.24
Ge.29.d.33 & 30.a.5, & 31.d.23
Ge.37.f.28
Ge.41.e.37
Gen.42.a.1
Ge.45.a.4
*les cinq naiz en Egypte.
Gen.46.a.5
Ge.49.d.33
Ge.50.b.7
iosué 24.g.32
Ge.23.d.16
*Hebrõ, ou, Ephron Zoar.
Exo.1.a.7
Exod.2.a.2
Hebr.11.c.23
Exo.2.b.12
Exo.2.c.13
Exo.3.a.2
Exo.7.8.9. 10.11.14
Exo.16.a.2
Dent.18. c.15
Iud.3.d.22
Exo.19.a.3
Exo.32.a.1
Amos 5.g.25

F auez faictes pour les adorer: pource vous transporteray-ie outre Babylone. 44 Le tabernacle du tesmoignage a esté auec nos peres au desert, comme *Dieu* leur auoit ordonné* parlant à Moyse, qu'il le fist selon la forme qu'il auoit veue: 45 Lequel aussi nos peres receurẽt, & le menerent auec* Iosué en la possession des Gentils, lesquels Dieu a deiettez de la face de nos peres iusqu'aux iours de Dauid, 46 *Lequel trouua grace deuant Dieu, *& demanda qu'il trouuast vn tabernacle au Dieu de Iacob. 47 *Et Salomon luy edifia vne maison. 48 Mais le Souuerain *n'habite point és temples faicts de main, comme le Prophete dit, 49 *Le ciel est mõ siege, & la terre est mon marchepié: quelle maison m'edifierez-vous, dit le Seigneur: ou qui est le lieu de mon repos? 50 Ma main n'a-elle pas faict toutes ces choses? 51 Gens incorrigibles, & *incirconcis de cœur & d'aureille, vous resistez touiours au sainct Esprit: comme vos peres *ont faict*, ainsi *faites* vous. 52 Lequel des Prophetes n'ont persecuté vos peres? ils ont *aussi* occis ceux qui prediſoyent de l'aduenemẽt du Iuste: duquel maintenant vous auez esté traistres & homicides: 53 Vous *qui auez receu la Loy par la disposition des Anges: & ne l'auez point gardee. 54 Eux oyans ces choses, creuoyent en leurs cœurs, & grinçoyent les dens contre luy, 55 Mais estant plein du sainct Esprit, il regarda au ciel, & vid la gloire de Dieu, & Iesus estant à la dextre de Dieu. 56 Et dit, Voicy, ie voy les cieux ouuerts, & le Fils de l'hõme estant à la dextre de Dieu. 57 Et ils s'escrierent à haute voix, & estouperẽt leurs aureilles, & tous d'vn courage vinrent impetueusement contre luy. 58 Et le ietterent hors la ville, & le lapiderent: & les tesmoings *mirent ius leurs vestemẽs aux piés d'vn* ieune homme qui estoit appelé Saul, 59 Et lapidoyent Estienne inuoquant & disant, Seigneur Iesus, reçoy mon esprit. 60 Et s'estãt mis à genoux, il cria à haute voix, *Seigneur, ne leur impute point ce peché. Et quand il eut dict cela, il s'endormit.

Exod. 25. d. 40 heb. 8. b. 5
Ios. 3. c. 14
2. Sam. 16. c. 13
2. Sam. 7. a 2
psc. 132. a. 4
1. Rois 6. a. 1
1. chro. 17. b. 12
Sous 17. f. 24
Esa. 66. a 1
Ier. 9. g. 26
ezc. 44. c. 4
iere. 6. b. 20
Exo. 19. a. 3
Sous 22. c 20
*au, adolescent
Matth. 5. g. 45
Luc. 23. c. 34
1. cor. 4. c. 12

CHAP. VIII.

¶ *Simon magicien baptizé est reprins de Pierre pour son auarice & hypocrisie, l'Eunuque aussi de la Roine Candace, ayant creu en Iesus Christ, est baptizé de Philippe.*

Sous 22. c. 20

OR Saul estoit consentant à sa mort. & en ce iour-la fut faicte grãde persecution cõtre l'Eglise qui estoit en Ierusalem: & furẽt tous espars par les regions de Iudee & de Samarie, excepté les Apostres. 2 Et aucuns hõmes craignans Dieu, prindrent le soing d'Estienne *pour l'enseuelir*, & firent grand pleur *sur luy. 3 *Or Saul gastoit l'Eglise, entrant par toutes les maisons: & en tirant hommes & femmes, les mettoit en prison. 4 Ceux donc qui estoyent espars, alloyent çà & là, annonçans la parolle de Dieu.

*au, pour
Sous 22. b. 4

5 Or Philippe paruint en vne ville de Samarie, & leur preschoit Christ. 6 Et le peuple estoit attentif d'vn accord à ce que Philippe disoit, B oyant & voyant les signes qu'il faisoit. 7 Car les esprits immondes en criant à haute voix, sortoyent hors de plusieurs qui en estoyent detenus: & beaucoup de paralytiques & de boiteux furent guaris. 8 Et grand' ioye aduint en ceste ville-là. 9 Or il y auoit vn hõme, nommé Simon, qui parauant auoit esté de la ville, vsant de enchantement, & *seduisant la gent de Samarie, se disant estre quelque grand personnage:

*ou, abrutissant

10 Auquel tous estoyent attentifs depuis le plus petit iusqu'au plus grand, disans, Cestuy-cy est la vertu de Dieu, la grande. 11 Et estoyent attentifs à luy, pource que beaucoup de temps il les auoit aueuglez d'entendement par ses enchantemens. 12 Mais quand ils eurent creu à Philippe annonçãt les choses du royaume de Dieu, & le nom de Iesus Christ, tant hommes que femmes furent baptizez. 13 Adonc Simon creut aussi luy-mesme: & quand il fut baptizé, il s'adioignit à Philippe: & voyant les vertus & signes qui se faisoyent, il estoit estonné. 14 Or quand C les Apostres qui estoyent en Ierusalem, eurent ouy dire que Samarie auoit receu la parolle de Dieu, ils leur enuoyerent Pierre & Iean.

15 Lesquels estans là descendus, prierent pour eux, à fin qu'ils receussent le sainct Esprit. 16 Car il n'estoit point encore descẽdu sur aucun d'eux, mais seulement estoyent baptizez au nom de Iesus Christ. 17 Adonc ils mirent les mains sur eux, & receurent le sainct Esprit. 18 Quand Simon vid que par l'imposition des mains des Apostres le sainct Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent, 19 Disant, Dõnez moy aussi D ceste puissance, que tous ceux sur qui ie mettray les mains reçoiuent le sainct Esprit.

20 Mais Pierre luy dit, Ton argent soit auec toy en perdition, pource que tu as estimé le don de Dieu s'acquerir par argent. 21 Tu n'as point de part ne d'heritage en cest affaire: car tõ cœur n'est point droict deuant Dieu. 22 Repen toy donc de ceste malice que tu as: & prie Dieu, si possible ceste pensee de ton cœur te seroit pardõnee. 23 Car ie voy q̃ tu es en fiel d'amertume, & en lien d'iniquité. 24 Lors Simon respondit, & dit, Vous autres priez pour moy enuers le Seigneur, à fin que rien ne viene sur moy des choses que vous auez dictes. 25 Ainsi donc quand E ils eurent testifié & annoncé la parolle du Seigneur, retournerent en Ierusalẽ: & annonçoyẽt l'Euangile en plusieurs bourgades des Samaritains. 26 Apres, l'Ange du Seigneur parla à Philippe, disant, Leue toy, & va vers le Midi, au chemin qui descend de Ierusalem à Gaza, celle qui est deserte. 27 Luy se leuant, s'en alla: & voicy vn hõme Ethiopien, Eunuque, lieutenant de Candaces roine des Ethiopiens: lequel estoit cõmis sur toutes ses richesses, & estoit venu pour adorer en Ierusalẽ: 28 Et retournoit estãt assis en son chariot, & lisoit Esaïe le Prophete.

29 Adonc l'Esprit dit à Philippe, Approche: & F t'adioin à ce chariot. 30 Et Philippe accourut, & l'ouit qu'il lisoit le Prophete Esaie, & luy dit, Mais entens-tu ce que tu lis? 31 Lequel dit, Et cõment le pourroy-ie, si aucun ne me le mõstre? Ainsi il pria Philippe qu'il mõtast, & qu'il s'assist auec luy. 32 Or le cõtenu de l'Escriture qu'il lisoit, c'estoit, *Il a esté mené cõme vne brebis à occi

Esa. 53. c 7

occision,& cõme vn agneau muet deuant celuy qui le tond,ainsi n'a-il point ouuert sa bouche.
ou,il est osté d'angoisse & cõdamnation 33 *En son humilité son iugement a esté exalté. mais qui racontera sa generation? car sa vie est ostee de la terre. 34 Et l'Eunuque respondit à Philippe,& dit,Ie te prie, le Prophete de qui dit-il cela,de soy,ou de quelque autre?
G 35 Alors Philippe ouurit sa bouche,& commençant à ceste Escriture,luy annonça Iesus. 36 Et comme ils alloyent par la voye,vinrent à quelque eau:& l'Eunuque dit,Voicy de l'eau:qui me empesche d'estre baptizé? 37 Philippe dit. Si tu crois de tout ton cœur,il est licite. L'Eunuque respondant dit,Ie croy que Iesus Christ est le fils de Dieu. 38 Et commanda que le chariot fust arresté:& tous deux descendirent en l'eau, Philippe & l'Eunuque,& le baptiza. 39 Et quand ils furent remontez hors de l'eau,l'Esprit du Seigneur rauit Philippe, & l'Eunuque ne le vid plus:& s'en alloit ioyeux par son chemin.
ou,Asdot 40 Mais Philippe se trouua en *Azote: & en passant,annonçoit l'Euangile par toutes villes, iusqu'à ce qu'il vint à Cesaree.

CHAP. IX.

¶ Saul apres auoir persecuté l'Eglise,est appellé de Iesus pour estre son Apostre: & Pierre ayant guari Eneas paralytique,ressuscite la fille en Ioppé.

Gala.1.c.13 rom.5.a 3 OR Saul emflammé encore de menaces, & meurtre contre les disciples du Seigneur, vint au principal Sacrificateur, 2 Et luy demanda lettres pour porter en Damas aux synagogues: à fin que s'il en trouuoit quelques vns de ceste voye, hommes & femmes, il les amenast liez en Ierusalem, 3 *Aduint qu'en cheminãt il approcha de Damas.*Et soudainement vne lumiere comme esclair, resplendit du ciel à l'entour de luy. 4 Et estant cheut en terre,ouit vne voix qui luy disoit,Saul,Saul,pourquoy me persecutes-tu? 5 Lequel dit,Qui es-tu Seigneur? Et le Seigneur dit,Ie suis Iesus, lequel tu persecutes. *C. il t'est dur de regimber contre l'esguillon. 6 Lequel tremblant & estonné, dict, Seigneur,que veux-tu que ie face? Et le Seigneur luy dict,Leue-toy & entre en la ville,& là te sera dit ce qu'il te faudra faire. 7 Or les hommes qui l'accompagnoyẽt en la voye, estoyent estonnez, oyans bien la voix, & ne voyans personne. 8 Mais Saul se leua de terre, & ouurant ses yeux, ne voyoit personne: adonc ils le conduirent par la main, & le menerent à Damas. 9 Et fut trois iours sans voir,& sans manger,ne boire. 10 Or y auoit il vn disciple en Damas,nommé Ananias:auquel le Seigneur dit en vision,Ananias. Et il dit,Me voicy, Seigneur. 11 Et le Seigneur luy dit, Leue toy, & va en la rue qui est nommée Droicte, & demande en la maison de Iudas,vn nommé Saul,de Tharse:car il est là qui prie. 12 *(Luy aussi vid en vision vn homme nommé Ananias,entrant & mettant la main sur luy,à fin qu'il receust la veue.) 13 Et Ananias respondit, Seigneur, i'ay ouy parler à C plusieurs de ceste homme, combien de maux il a faicts à tes saincts en Ierusalem. 14 Et ha icy authorité de par les Sacrificateurs, de lier tous ceux qui inuoquẽt ton nom. 15 Et le Seigneur luy dit, Va: car il m'est vn vaisseau eleu, pour porter mon nom deuant les Gentils,& les Rois, & les enfans d'Israel. 16 Et luy monstreray combien il luy faut souffrir pour mon nom.
17 Ananias s'en alla,& entra en la maison. Et en mettant les mains sur luy,dict,Saul frere,le Seigneur qui t'est apparu au chemin par lequel tu venois, m'a enuoyé, à fin que tu voyes, & sois rempli du sainct Esprit. 18 Et incontinent cheurent de ses yeux comme des escailles, & recouurir la veue:puis se leua,& fut baptizé. 19 Et ayant mangé,il fut conforté. ainsi Saul fut par aucuns iours auec les disciples qui estoyent à Damas. 20 Et incontinent és synagogues prescha D Christ,qu'il estoit le fils de Dieu. 21 Dont tous ceux qui l'oyoyent,estoyent estõnez, & disoyẽt N'est-ce pas cestuy-cy,qui persecutoit en Ierusalem ceux qui inuoquoyent ce nom,& est venu icy à ce qu'il les menast liez aux principaux Sacrificateurs? 22 Et Saul de plus en plus s'efforçoit,& confondoit les Iuifs qui habitoyent à Damas,affermant que cestuy-cy estoit le Christ.
23 Plusieurs iours apres les Iuifs tinrent conseil ensemble pour le mettre à mort. 24 Mais leurs embusches vinrent à la cognoissance de Saul:* & gardoyent les portes iour & nuict, *2.Cor.11. g 38* à fin de le mettre à mort. 25 Mais les disciples le prenãs de nuict,le mirẽt en bas par la muraille,en l'auallãt en vne corbeille. 26 Quãd Saul E fut venu en Ierusalem, il taschoit de se ioindre aux disciples:mais tous le craignoyẽt, ne croyãs point qu'il fust disciple. 27 Et Barnabas le print, & le mena aux Apostres,& leur raconta cõment il auoit veu le Seigneur en la voye,& qu'il auoit parlé à luy:& cõment il s'estoit porté constamment à Damas au nom de Iesus. 28 Et estoit entrant & sortant auec eux,en Ierusalem,& parloit hardiment au nom du Seigneur Iesus.
29 Aussi il parloit & disputoit cõtre les Grecs: mais ils cerchoyent de le mettre à mort. 30 Et quand les freres le sceurent, l'emmenerent à Cesaree,& l'enuoyerent à Tharse. 31 Ainsi donc les Eglises par toute Iudee, & Galilee, & Samarie auoyent paix,& estoyent edifiees, cheminans en la crainte du Seigneur: & estoyent multipliees en la consolation du sainct Esprit. 32 Aduint que cõme Pierre passoit par F deuers tous,il vint aux Saincts qui habitoyent à Lydde. 33 Et trouua là vn homme nommé Eneas,depuis huit ans gisant au lict, lequel estoit paralytique. 34 Et Pierre luy dict,Eneas, Iesus Christ te guarisse:leue toy,& fay ton lict. Et incontinent il se leua. 35 Et tous ceux qui habitoyent à Lydde & en Saron, le virent, lesquels furent cõuertis au Seigneur. 36 Aussi il y auoit en *Ioppe vne disciple nommée *Tabith a: (laquelle quand est exposee,est dicte *Dorcas,)icelle estoit pleine de bõnes œuures & d'aumosnes qu'elle faisoit. 37 Aduint en ces iours la qu'elle deuint malade,& mourut. Et quand ils l'eurẽt lauee,ils la mirẽt en vne haute chãbre. 38 Et comme ainsi fust que Lydde estoit pres de Ioppe,les disciples oyãs q̃ Pierre y estoit,enuoyerent vers

ou, Saphe
ou, Thabia
C.daim, ou chreureul,

luy *aucuns* prians qu'il ne luy fuſt grief de venir iuſqu'à eux. 39 Et Pierre ſe leua, & vint auec
G eux. Quand il fut venu, ils le menerent en la haute chambre, & toutes les vefues ſe mirent entour de luy, en plourant & monſtrãt les robbes & les veſtemens que Dorcas auoit faits quand elle eſtoit auec eux. 40 Mais Pierre, apres les auoir tous enuoyez hors, ſe mit à genoux, & pria: & ſe retournant vers le corps, dit, *Tabitha, leue toy. Et elle ouurit ſes yeux, & voyant Pierre, ſ'aſſit. 41 Lors il luy donna la main, & la leua. ayant donc appellé les Saincts & les vefues, la rẽdit viue. 42 Et cela fut cognu par toute Ioppe: & pluſieurs creurent au Seigneur.
43 Et aduint qu'il demeura pluſieurs iours en Ioppe, chez vn conroyeur nommé Simon.

*ou, Talitha, c. fille.

CHAP. X.

¶ *Pierre eſtant admõneſté par viſion, eſt enuoyé à Cornille, & eſt aſſeuré de la vocation des Gentils.*

OR il y auoit vn homme à Ceſarée, nommé Cornille, centenier de la bande appellée Italienne, 2 Homme de bonne pieté, & craignant Dieu, auec toute ſa famille, faiſant beaucoup d'aumoſnes au peuple, & priant Dieu touſiours. 3 Iceluy vid en viſion manifeſtement, en uiron neuf heures du iour, vn ange de Dieu, qui vint à luy, & luy dit, Cornille, 4 Luy le regardat, & eſprins de craite dit, Qu'y a-il, Seigneur? Et il luy dit, Tes oraiſons & tes aumoſnes ſont montees en memoire deuant Dieu. 5 Et maintenant enuoye gens en Ioppe, & mande Simon, qui eſt ſurnommé Pierre. 6 Il eſt logé chez vn certain Simon conroyeur, qui ha ſa maiſon pres de la mer: il te dira ce qu'il te faut faire.
B 7 Quand l'ange qui parloit à Cornille fut party, il appela deux de ſes ſeruiteurs, & vn gendarme honorant Dieu, de ceux qui luy aſſiſtoyent. 8 Auſquels ayant le tout raconté, les enuoya en Ioppe. 9 Le lendemain cõme ils cheminoyẽt, & approchoyent de la ville, Pierre mõta au lieu haut de la maiſon pour prier, enuiron les ſix heures. 10 Et ayant faim, il voulut deſiuner: mais comme on luy appareilloit à manger, vn exces d'entendement vint ſur luy. 11 Et vid le ciel ouuert: & vn vaiſſeau deſcendant à ſoy, comme vn grand linceul, qui ſ'aualloit du ciel en terre, lié par les quatre bouts: 12 Auquel y auoit de tous animaux de la terre à quatre pieds, & des beſtes ſauuages, & des reptiles: & des oiſeaux *du ciel. 13 Et vne voix luy fut faicte, diſant, Pierre, leue toy, tue, & mange. 14 Et Pierre dit, Ainſi n'aduienne, Seigneur: car iamais ie ne mangeay
C aucune choſe commune ou ſouillée. 15 Et la voix luy dit encore pour la ſeconde fois, Ce que *Dieu a purifié, ne le dy point commun. 16 Ce la aduint par trois fois, & apres, le vaiſſeau ſe retira au ciel. 17 Or comme Pierre doutoit en ſoy meſme quelle viſiõ c'eſtoit qu'il auoit veue, voicy, les hommes qui eſtoyent enuoyez de Cornille, ſ'enquerans de la maiſon de Simon, ſ'arreſterent à la porte. 18 Et ayant appellé, demanderent ſi Simon (qui auoit ſurnom Pierre) auoit là ſon logis. 19 Et comme Pierre pẽſoit de la viſion, l'Eſprit luy dict, Voicy des hommes qui te

*C. de l'air

*C. pollu.

demandent: 20 *Parquoy leue-toy, & deſcen, & va auec eux ſans rien douter: car ie les ay enuoyez. 21 Et Pierre deſcendit aux hommes qui luy eſtoyent enuoyez de par Cornille, & dit, Voicy, ie ſuis celuy que vous demandez: qui eſt la cauſe pourquoy vous eſtes venus? 22 Leſ- D
quels dirent, Cornille Centenier, homme iuſte & craignant Dieu, & ayant teſmoignage de toute la gent des Iuifs, a eu reuelation d'vn ſainct ange, pour te faire appeler en ſa maiſon, & pour t'ouir parler. 23 Il les inuita donc à entrer, & les receut au logis. Et le lendemain Pierre ſ'en alla auec eux: & aucuns des freres de Ioppe luy tinrent compagnie. 24 Et l'autre iour ils entrerent en Ceſaree. Or Cornille les attendoit qui auoit conuié ſes parens & familiers amis.
25 Aduint que quand Pierre entra, Cornille luy vint au deuant, & ſe iettant à ſes piés, l'adora.
26 Mais Pierre le leua, diſant, Leue toy, ie ſuis auſſi moy-meſme homme. 27 Et parlant auec luy, il entra, & trouua pluſieurs qui eſtoyent là venus enſemble. 28 Et leur dit, Vous ſçauez comment *il n'eſt point licite à vn homme Iuif de ſe ioindre ou de ſ'approcher d'vn eſtranger: mais Dieu m'a monſtré que ie ne die aucun homme eſtre commun ou ſouillé. 29 Pour laquelle choſe, ſans difficulté ie ſuis venu quand i'ay eſté appelé. Ie vous demande donc, pour quelle cauſe m'auez-vous faict appeler? 30 Et E
Cornille dit, Il y a quatre iours à ceſte heure, que i'eſtoye à ieun, & à neuf heures faiſoye oraiſon en ma maiſon: & voicy, vn homme ſe preſenta deuant moy en vn veſtement reluiſant,
31 Et dit, Cornille, ton oraiſon eſt exaucee, & tes aumoſnes ſont en memoire deuant Dieu.
32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeler Simon qui eſt ſurnommé Pierre: il eſt logé en la maiſon de Simon conroyeur, pres la mer: lequel eſtant venu, parlera à toy. 33 Parquoy i'ay incontinent enuoyé à toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenant nous tous ſommes preſens deuant Dieu, pour ouir tout ce qui t'eſt commandé de Dieu. 34 Adonc Pierre ouurit ſa bouche, & dit, En verité i'apperçoy * que Dieu n'eſt point accepteur de l'apparence des perſonnes:
35 Mais en toute gent celuy qui le craint, & fait iuſtice, luy eſt aggreable. 36 Vous ſçauez la parolle que *Dieu* a enuoyee aux enfans d'Iſrael, annonçant paix par Ieſus Chriſt, (lequel eſt le Seigneur de tous,) 37 Qui eſt aduenue par toute Iudee, commençant à *Galilee, apres le bapteſme que Iean a preſché: 38 Comment Dieu a oinct du ſainct Eſprit & de vertu Ieſus de Nazareth, lequel a cheminé en bien-faiſant, & guariſſant tous ceux qui eſtoyent oppreſſez du diable: car Dieu eſtoit auec luy. 39 Et nous ſommes teſ
moings de toutes les choſes qu'il a faictes en la F
contree des Iuifs & en Ieruſalem: lequel ils ont occis, le pendant au bois. 40 Dieu l'a reſſuſcité au tiers iour, & l'a donné pour eſtre manifeſté:
41 Non point à tout le peuple, mais aux teſmoings parauant ordonnez de Dieu, à nous qui auons mangé & beu auec luy, apres qu'il a eſté reſſuſcité des morts. 42 Et nous a com-

*ou, inuité

*Iean 18. c. 2

*Deut. 10. d. 17. 2 chro. 19. c. 7. iob 34. b. 19. ſap. 6. b. 8. eccleſiaſti. 35. b. 16. rom. 2. b. 1. gala. 2. b. 6. ephe. 6. b. 9. colo. 3. d. 26. 1. pier. 1. c. 17. Luc 4. b. 14.

G commandé de prescher au peuple, & testmoigner que c'est luy qui est ordonné de Dieu iuge
Ier.31.f.34 des vifs & des morts. 43 * Tous les Prophetes
mic.7.d.18 luy donnent testmoignage, que quiconque croi
Sous 15.b.9 ra en luy, *receura remissiõ des pechez par son nom. 44 Comme encore Pierre prononçoit ces parolles, le sainct Esprit descendit sur tous ceux qui oyoyent la parolle. 45 Dont les fideles de la circoncision qui estoyent venus auec Pierre s'estonnerent que le don du sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gentils. 46 Car ils les oyoyent parler langages,& magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit, 47 Pourroit aucun defendre l'eau à ce que ceux-cy ne soyẽt baptizez, lesquels ont receu le sainct Esprit comme nous? 48 Et commãda qu'ils fussent baptizez au nom du Seigneur. Alors le prierent de demeurer là quelques iours.

CHAP. XI.

¶ *A cause d'vne contention touchant les Gentils, Pierre raconte fidelement la vocation de Cornille & des autres: le nombre des fideles croissant, Barnabas est enuoyé en Antioche: ou Agabus predit la famine à aduenir, pour pourueoir à la necessité des freres de Iudee.*

OR les Apostres & freres qui estoyent en Iudee, ouyrẽt que les Gẽtils aussi auoyẽt receu la parolle de Dieu. 2 Et quand Pierre fut monté en Ierusalem, ceux qui estoyent de la Circoncision estriuoyent à l'encontre de luy, 3 Disans, Tu es entré auec les hommes incirconcis,& as mangé auec eux. 4 Et Pierre commençant *la chose* dés le commencement, leur exposa par ordre, disant, 5 I'estoye en la cité de Ioppe, faisant oraison: & estant ravi d'entendement, ie vi vne *vision, asçauoir* vn vaisseau descendant, comme vn grand linceul, qui s'aualloit du ciel par les quatre bouts, & vint iusqu'à moy. 6 Et comme i'y regardoye, ie consideray, & vi des animaux de la terre à quatre piés, & des bestes
C.bestes qui se traisnent, ou rampent, sauuages, & des reptiles, & des oiseaux du ciel. 7 I'ouy aussi vne voix, qui me dit, Pierre leue toy, tue, & mange. 8 Et ie di, Seigneur, cela n'aduienne: car iamais chose commune ou souillee n'ẽtra en ma bouche. 9 Et derechef la voix
B respondit du ciel, Ce que Dieu a purifié, ne le di point commun. 10 Et cela se fit par trois fois: & derechef tout se retira au ciel. 11 Puis voicy, trois hommes incontinent se presenterent en la maison ou i'estoye, qui estoyent enuoyez de Cesaree vers moy. 12 Et l'Esprit me dit que i'allasse auec eux, sans rien douter. aussi ces six freres icy vinrẽt auec moy, & entrasmes en la maison de l'homme, 13 Lequel nous raconta cõme il auoit veu vn ange en sa maison, lequel se presentant luy auoit dit, Enuoye gens en Ioppe, & mãde Simon qui ha surnom Pierre, 14 Lequel
ou, choses te dira des parolles par lesquelles seras sauué & toy & toute ta maison. 15 Or quand i'eu commẽcé à parler, le sainct Esprit descẽdit sur eux,
Sus 2.a.4 Sous 13.b.6 Mat.3 c.11 marc 1.b.8 luc 3.c.16 ica 1.d.26 Sus 1.a.5, & 2.a.1 Sous 19.a.4 *comme aussi il estoit descendu sur nous au commencement. 16 Lors i'eu souuenance de la parolle du Seigneur, comme il disoit, *Iean a baptizé d'eau, mais vous serez baptizez du sainct Esprit. 17 Si donc Dieu leur a donné pareil don comme aussi à nous qui auons creu au Seigneur Iesus Christ: qui estoye-ie moy, qui peusse C empescher Dieu? 18 Lors ces choses ouyes, se teurent, & glorifierent Dieu, disans, Dieu donc a aussi donné aux Gentils repentance, pour auoir vie. 19 Aussi ceux qui auoyent esté dispersez par la tribulation *laquelle auoit esté faite à Sus 8.a.1 cause d'Estienne, allerent iusqu'à Phenice, & Cypre, & Antioche, sans annoncer à personne la parolle, sinon aux Iuifs seulement. 20 Or il y auoit aucuns hõmes d'entr'eux, Cypriens & Cyreniens, lesquels quand furent entrez en Antioche, parloyẽt aux Grecs, annonçans le Seigneur Iesus. 21 Et la main du Seigneur estoit auec eux: ainsi vn grand nombre de croyans fut conuerti au Seigneur. 22 Dont le bruit en vint iusques aux aureilles de l'Eglise, qui estoit en Ierusalẽ: & enuoyerent Barnabas pour aller iusqu'en Antioche. 23 Lequel estant là paruenu & ayant ap
D perceu la grace de Dieu, fut ioyeux, & les exhortoit tous de perseuerer d'vn cœur constãt au Seigneur. 24 Car il estoit hõme de bien, & plein du sainct Esprit & de foy. & grande multitude fut adiointe au Seigneur. 25 Puis Barnabas s'en alla à Tharse pour cercher Saul. 26 Et quand il l'eut trouué, il l'amena en Antioche. Or aduint que tout l'an entier ils conuerserent auec l'Eglise, & enseignerent grand peuple, tellemẽt qu'en Antioche les disciples furẽt premieremẽt nommez Chrestiens. 27 En ces iours-la suruinrent aucuns Prophetes de Ierusalem en Antioche. 28 Et vn d'eux nommé Agabus se leua, & signifia par l'Esprit, grande famine deuoir aduenir par tout le mõde: laquelle de faict aduint sous Claude Cesar. 29 Et les disciples, chacun selon son pouuoir, proposerẽt enuoyer *aux freres qui ha- Sous 12. bitoyent en Iudee pour leur subuenir. 30 Ce d.25 qu'aussi ils firent, enuoyans aux prestres par les mains de Barnabas & de Saul.

CHAP. XII.

¶ *Herodes apres auoir tué Iaques, empriſonne Pierre, lequel Dieu delivre miraculeusement: puis ayant accordé auec les Tyriẽs & Sidoniens, est pour son orgueil frappé de Dieu iusqu'à la mort, & l'Euangile en glusieurs lieux auancé.*

ET en ce mesme temps le Roy Herodes mit les mains pour affliger aucuns de l'Eglise. 2 Et occit par glaiue Iaques frere de Iean. 3 Et voyant que cela plaisoit aux Iuifs, s'auança
C.prendre aussi d'apprehender Pierre. Or c'estoit és iours des pains sans leuain. 4 Et quand il l'eut apprehendé, il le mit en prison, & le bailla à garder à quatre quaterniers de gendarmes, le voulãt apres la *feste de* Pasque liurer au peuple. 5 Ainsi Pierre estoit gardé en la prison: mais l'Eglise sans cesse faisoit oraison à Dieu pour luy. 6 Et cõme Herodes le deuoit presenter: ceste nuict-la Pierre dormoit entre deux gendarmes, lié de deux chaines, & les gardes deuãt l'huis gardoyẽt la prison. 7 Et voicy, vn ange du Seigneur sur- B uint, & vne lumiere resplendit en l'habitacle, & frapa le costé de Pierre, & l'eueilla, disant, Leue toy legerement. & les chaines cheurent de ses mains. 8 Adõc l'ãge luy dit, Ceint toy, & chausse tes sandales. Et le fit ainsi. Puis luy dit, Trousse à l'entour ton vestement, & me suy. 9 Et il sor-

tit,& le suyuit,& ne sçauoit point que ce qui se faisoit par l'ange fust vray, mais cuidoit voir quelque vision. 10 Quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde,ils vinrẽt à la porte de fer, qui meine en la cité, laquelle s'ouurit à eux d'elle-mesme:& sortirent,& passerent vne rue.& incontinẽt l'ange se partit de luy. 11 Pierre estant reuenu à soy-mesme,dit,Ie sçay maintenant pour vray que le Seigneur a enuoyé son ange, & m'a deliuré de la main d'Herodes, & C de toute l'attente du peuple des Iuifs. 12 Et en ce considerant,vint en la maison de Marie,mere de Iean surnõmé Marc,ou estoyent plusieurs assemblez,& faisans oraisons. 13 Luy ayant frapé à l'huis du porche, vne fille nommee Rhode vint pour escouter. 14 Laquelle quand recognut la voix de Pierre, de ioye n'ouurit point le porche,mais s'encourut dedans la maison,& annonça que Pierre estoit deuant le porche.

15 Qui luy dirent,Tu rassotes.Mais elle affermoit qu'il estoit ainsi:au cõtraire disoyẽt, C'est son ange. 16 Mais Pierre perseueroit à fraper: & quand ils eurent ouuert,ils le virent & furent estonnez. 17 Et luy leur ayant faict signe de la main qu'ils se teussent,leur raconta coment le Seigneur l'auoit mis hors de la prison:& dict, Annoncez ces choses à Iaques & aux freres. Et sortant de là s'en alla en vn autre lieu. 18 Or le iour venu,il y eut vn grãd trouble entre les gẽs d'armes, à sçauoir mon que Pierre estoit deue- D nu. 19 Et Herodes l'ayant demandé, & ne le trouuant point,apres inquisition faite des gardes, commanda qu'ils fussent emmenez. & descẽdit de Iudee à Cesaree,& demeura là. 20 Or estoit-il esmeu à faire guerre contre les Tyriẽs & Sidoniens.mais iceux d'vn accord vinrent à luy: & ayans gagné Blaste qui estoit chambellan du Roy, demanderent paix: pource que leur contree estoit nourrie *des pains* du Roy.

21 Et en vn iour determiné Herodes vestu de robbe royalle, s'assit au siege iudicial & parlementoit à eux. 22 Et le peuple s'ecrioit, Voix de Dieu,& non point d'homme. 23 Et incontinent vn ange du Seigneur le frapa, pource qu'il *ou, mangé* n'auoit point donné gloire à Dieu:& fut *consumé de vermine,& rendit l'esprit. 24 Et la parolle du Seigneur croissoit & se multiplioit. 25 Et *Sus 1.d.29* Barnabas & Paul apres leur * administratiõ accõplie,retournerent de Ierusalem: & prindrent auec eux Iean qui estoit surnommé Marc.

CHAP. XIII.

¶ Les Apostres apres auoir ieusné & prié, enuoyent Barnabas & Saul aux Gentils, lesquels ayans preschè la parolle aux Iuifs en Antioche, eux contredisans, & les repoussans se retirent en Iconie.

Sus 14. d.25 OR il y auoit en l'Eglise qui estoit en Antioche aucuns* Prophetes & Docteurs, & Barnabas, & Simon qui estoit appelé Niger, & Lucius Cyrenié,& Manahen qui auoit esté nourri auec le roy Herodes, & Saul. 2 Et eux ministrans au Seigneur & ieusnans, le sainct Esprit dict:* Separez-moy Barnabas & Saul pour l'œuure auquel ie les ay appelez. 3 Et apres auoir ieusné & prié, ils mirent les mains sur eux, & *Rom.1.a.1 *ou, choisissez* leur donnerent congé. 4 Iceux donc enuoyez du sainct Esprit,s'en allerent à Seleucie:& de là nauigerent en Cypre. 5 Et quand ils furent à Salamis, ils annoncerent la parolle de Dieu és synagogues des Iuifs: & auoyẽt aussi Iean pour ministre. 6 En passant parmy l'isle iusqu'en Paphe,ils trouuerent vn enchanteur, faux prophete,Iuif,qui auoit nom Bariesu, 7 Lequel estoit B auec le Proconsul Serge Paul, homme prudent. Cestuy-cy,ayant faict appeler Barnabas & Saul, desiroit d'ouir la parolle de Dieu. 8 Mais Elymas enchanteur leur resistoit, (car son nom est ainsi interpreté) cerchant diuertir le Proconsul de la foy. 9 Mais Saul,qui est aussi appelé Paul, estant rempli du sainct Esprit, regardant à luy, 10 Dit,O plein de toute fraude, & de toute fallace, fils du diable, ennemi de toute iustice, ne cesseras-tu point de renuerser les voyes du Seigneur qui sont droictes? 11 Et maintenant voicy la main du Seigneur sur toy, & seras aueugle sans voir le soleil iusqu'à vn temps. Et incontinent cheut sur luy obscurité & tenebres:& tournoyant cerchoit qui le conduiroyẽt par la main. 12 Adonc le Proconsul voyant ce qui estoit aduenu,creut, s'emerueillant de la doctrine du Seigneur. 13 Et quãd Paul & ceux qui estoyent auec luy, furent partis de Paphe,ils vinrẽt à Perge en Pamphyle.* Lors Iean se par- *Sous 15.3* tit d'eux, retournant en Ierusalem. 14 Et iceux C passans outre de Perge,vinrent en Antioche qui est en Piside: ou estans entrez en la synagogue és iours du sabbath,s'assirent. 15 Apres la leçon de la loy & des Prophetes, les principaux de la synagogue enuoyerent à eux, disans, Hommes freres,s'il y a en vous quelque parolle d'exhortation pour le peuple, dites la. 16 Lors Paul se leua, & faisant signe de la main qu'on fist silence dit,Hommes Israelites,& qui craignez Dieu, oyez. 17 Le Dieu de ce peuple a eleu nos Peres,& a eleué ce peuple du temps qu'ils estoyẽt habitans *en la terre d'Egypte, & les amena *Exod.1.d.1* hors d'icelle *en *haut bras. 18 *Et a souffert *Exo.13.c.16* leurs meurs au desert enuiron le temps de qua- *C grande puissance* rante ans. 19 Et ayãt destruict sept nations en *Exod.16.* la terre de Chanaan,*il leur a distribué leur ter- *Ios.14.a.2* re pour heritage. 20 Et apres cela enuiron quatre cens cinquante ans,*il leur donna des iuges *Iug.3.b.9.* iusqu'à Samuel le Prophete. 21 Adonc*ils de- *1.Rois 8.a.5* manderent vn roy,*& Dieu leur donna Saul fils *1.Rois 9.* de Cis,homme de la lignee de Beniamin,l'espa- *c.15,& 10* ce de quarante ans. 22 Et quand il fut osté, *il *a.1* D leur suscita Dauid pour roy,duquel aussi il don- *1.Rois 16.* na tesmoigage,& dit,I'ay trouué Dauid fils de *c.13* Iesai,hõme selon mon cœur, lequel fera tout mon vouloir. 23 De la semence d'iceluy,Dieu *selon sa promesse,a amené à Israel le Sau- *Esa.11.a.2* ueur Iesus, 24 *Iean ayant parauant presché *Matt.3.a.1* le bapteme de repentance à Israel, deuant son *marc 1.a.2* aduenement. 25 Et quand Iean parfaisoit *Luc 3.a.2* son cours, il disoit, * Qui m'estimez-vous e- *Matth.13.* stre? ie ne suis point cestuy-la: mais il en vient *c.12.* * *marc 1.a.7* vn apres moy,duquel ie ne suis point digne de *iean 1.c.20* deslier le soulier de ses pieds. 26 Hommes freres,enfans du genre d'Abraham,& ceux

qui

qui entre vous craignent Dieu, la parolle de ce ſalut vous eſt enuoyee. 27 Car ceux qui habitoyent en Ieruſalé, & leurs Gouuerneurs ne le cognoiſſans point, ne les parolles des Prophetes, (leſquelles ſe liſent par chacun ſabbath) en le condamnant, les ont accõplies. 28 Et cõbien qu'ils ne trouuaſſẽt en luy aucune cauſe de mort, *ont requis Pilate qu'il le miſt à mort. 29 Et apres auoir accõpli toutes les choſes qui eſtoyent eſcrites de luy, l'oſterent du bois, & le mirent en vn ſepulchre. 30 *Mais Dieu l'a reſſuſcité des morts, 31 *Et a eſté veu par pluſieurs iours de ceux qui eſtoyent mõtez enſemble auec luy de Galilee en Ieruſalé: leſquels ſont ſes teſmoings enuers le peuple. 32 Et nous vous annõçons que la promeſſe qui a eſté faicte à nos Peres, 33 Dieu l'a accomplie à nous leurs enfans, en ſuſcitãt Ieſus, cõme auſſi il eſt eſcrit au ſecond Pſeaume, *Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engẽdré. 34 Or qu'il l'ait reſſuſcité des morts pour ne plus retourner à corruptiõ, il a dit ainſi, *Ie vous bailleray les choſes ſainctes, & fidelles de Dauid. 35 Et pource il dit auſſi en autre part, *Tu ne permettras point que ton Sainct voye corruption. 36 Certes Dauid, apres auoir ſerui à ſon temps, ſelon le cõſeil de Dieu *a eſté endormi, & a eſté mis auec ſes Peres, & a veu corruption. 37 Mais celuy que Dieu a reſſuſcité n'a point veu corruptiõ. 38 Parquoy, hõmes freres, il vous ſoit notoire que par iceluy vous eſt annõcee la remiſſion des pechez, & de tout ce dequoy n'auez peu eſtre iuſtifiez par la Loy de Moyſe. 39 Quiconque croit, eſt iuſtifié par luy. 40 Regardez dõc qu'il ne vous auiẽne ce qui eſt dit és Prophetes, 41 *Voyez mepriſeurs, & vous emerueillez, & ſoyez euanouis: car ie fay vne œuure en vos iours, que vous ne croiriez point ſi aucun le vous racontoit. 42 Et les Iuifs partãs de l'aſſemblee, les Gentils les prioyent qu'au ſabbath enſuyuãt ils leur annonçaſſent ces parolles. 43 Et quand la congregation fut departie, pluſieurs des Iuifs & des eſtrangers ſeruans à Dieu, ſuyuirẽt Paul & Barnabas, leſquels par parolles les enhortoyẽt de perſeuerer en la grace de Dieu. 44 Au iour du ſabbath enſuyuãt, preſque toute la ville s'aſſembla pour ouir la parolle de Dieu. 45 Mais les Iuifs voyans la multitude furent rẽplis d'enuie, & cõtrediſoyẽt aux choſes que Paul diſoit, cõtrarians & blaſphemans. 46 Adonc Paul & Barnabas ayans prins hardieſſe, dirent, *Il vous falloit premierement annoncer la parolle de Dieu: mais puiſque vous la reiettez, & que vous vous iugez indignes de la vie eternelle, voicy nous nous retirons vers les Gentils: 47 Car le Seigneur le nous a ainſi cõmãdé, diſant, *Ie t'ay mis pour eſtre la lumiere des Gentils, à fin que tu ſois ſalut iuſqu'au bout de la terre. 48 Et les Gentils oyans cela, s'eiouirent, & glorifioyẽt la parolle du Seigneur: & tous ceux qui eſtoyent ordonnez à la vie eternelle creurent. 49 Ainſi la parolle du Seigneur s'epandoit par toute la contree. 50 Et les Iuifs emeurent aucunes femmes deuotes & honneſtes, & les principaux de la ville, & emeurent perſecution contre Paul & Barnabas, & les ietterent hors de leurs quartiers. 51 Mais ils *ſecouerent la poudre de leurs piés contr'eux, & vinrent en Iconie. 52 Et les diſciples eſtoyent remplis de ioye, & du ſainct Eſprit.

Matth. 27. c.22 marc 15. b.13 luc 23 c.23 Iea 19.a.4 Matth. 28. a.1 marc 16. b.6 luc 24.a.6 Iea 20.c.19 Pſe.2.b.7 heb.1.b.5, & 5.b.5 Eſa. 55.a.3 Pſeau.16. d.10 ſus 2.c.31 1. Roi 2. b.10 ſus 2.c.29 Hab. 2.b.5 Matth. 10. a.6 Eſa 49. b.6 Sous 18.b.6 matth. 10 b.14 mar .6.b.1 luc 9.a.5 Marc 16. d.20 Gen.1.a.1 pſeau.146. b.6 apoc.14. b.7 Pſe.2.c.13 2.Cor.11 f.25

CHAP. XIIII.

¶ *Paul & Barnabas perſecutez des Iuifs incredules, ſe ſuyẽt à Liſtre & Derbe: & pour le boiteux guari, ſont eſtimez dieux par pluſieurs, leſquels ils reduiſent à la droicte voye. Mais aucuns Iuifs ſuruenuz, le peuple eſmeu lapide Paul.*

ET auint en Iconie qu'ils entrerent enſemble en la ſynagogue des Iuifs, & parlerẽt en telle maniere, que grande multitude des Iuifs & des Grecs creut. 2 Mais les Iuifs qui eſtoyẽt incredules, emeurent & "corrõpirent les courages des Gentils contre les freres. 3 Et par ainſi ils demeurerent long temps, ſe portans hardiment en noſtre Seigneur, *qui rendoit teſmoignage à la parolle de ſa grace, donnant que ſignes & merueilles ſe fiſſent par leurs mains. 4 Et la multitude de la ville fut diuiſee, dont aucuns eſtoyẽt auec les Iuifs, & les autres auec les Apoſtres. 5 Mais les Gẽtils & Iuifs auec leurs Gouuerneurs, s'eſtans eleuez pour leur faire outrage, & les lapider: 6 La choſe entendue s'enfuirent à Lyſtre & Derbe villes de Lycaonie, & en la cõtree à l'entour: & là eſtoyent annonçãs l'Euangile. 7 Et vn hõme de Lyſtre impotent des piés, eſtoit aſſis, boiteux dés le ventre de ſa mere, lequel iamais n'auoit cheminé. 9 Iceluy ouit parler Paul, lequel le regardant, & voyant qu'il auoit foy d'eſtre guari, 10 Dit à haute voix, Leue-toy droit ſur tes piés. Lors il ſaillit, & chemina. 11 Quand le peuple vid ce que Paul auoit faict, ils eleuerẽt leurs voix, diſãs en lãgue Lycaonique, Dieux faicts ſemblables aux hõmes ſont deſcendus à nous. 12 Et appeloyent Barnabas, Iupiter: & Paul, Mercure, pource qu'il portoit la parolle. 13 Auſſi le ſacrificateur de Iupiter qui eſtoit deuant leur ville, amenant des taureaux & couronnes "deuant les portes, auec le peuple, vouloit ſacrifier. 14 Mais quand les Apoſtres, Barnabas & Paul, eurent entendu cela, ils dechirerent leurs veſtemens, & ſaillirent au milieu de la troupe, crians, 15 Et diſans, Hommes, pourquoy faites-vous ces choſes? nous ſommes auſſi hõmes ſuiets à meſmes paſſions que vous: vous annonçans que de telles choſes vaines vous vous conuertiſſiez au Dieu viuant, *qui a faict le ciel & la terre, la mer, & toutes les choſes qui y ſont. 16 Lequel és temps paſſez *a laiſſé tous les Gẽtils cheminer en leurs voyes. 17 Nonobſtant qu'il ne s'eſt point laiſſé ſans teſmoignage, en nous bien faiſant, & nous dõnant pluyes du ciel, & ſaiſons fertiles, & rempliſſant nos cœurs de viande & de ioye. 18 Et en diſant ces choſes, à peine appaiſerẽt-ils le peuple qu'il ne leur ſacrifiaſt. 19 Mais aucuns Iuifs ſuruinrent d'Antioche & d'Iconie, leſquels gagnerent le peuple, & *ayans lapidé Paul, le trainerent hors la ville, cuidans qu'il fuſt mort. 20 Et les diſciples eſtans aſſemblez à l'entour de luy, il ſe leua, & entra en la ville: & le lendemain s'en alla auec Barnabas en Derbe. 21 Et apres qu'ils eurent annoncé l'Euangile en

"enaigrirẽt

"ou, aux entrees

ceste ville-la,& enseigné plusieurs,ils retournerent à Lystre,en Iconie,& en Antioche, 22 Cõfermans les courages des disciples,& les enhortans de perseuerer en la foy:& que par plusieurs tribulations il nous faut entrer au royaume de Dieu. 23 Et apres leur auoir ordõné des Prestres par chacune Eglise,ayans prié auec ieusnes, ils les recõmanderent au Seigneur, auquel ils auoyent creu. 24 Et ayans passé par toute Pisidie,vinrent en Pãphilie. 25 Et quand ils eurent annoncé la parolle à Perge,descẽdirent en Attalie. 26 De là nauigerent en Antioche,*d'ou ils auoyent esté recommandez à la grace de Dieu, pour l'œuure qu'ils auoyent accomplie. 27 Et quand ils furent venus,& eurent assemblé l'Eglise,ils raconterent toutes les choses que Dieu auoit faictes auec eux,& qu'il auoit ouuert aux Gentils l'huis de la foy. 28 Et demeurerent là long temps auec les disciples.

Sus 13.a.1

CHAP XV.

¶A cause de la dissension suruenue pour la Circoncision, les Apostres tiennent Concile en Ierusalẽ:la conclusion du quel est enuoyee aux Eglises des Gẽtils.Apres,à l'occasiõ de Iean Marc,Paul & Barnabas se separẽt l'vn de l'autre.

OR aucuns qui estoyẽt descẽdus de Iudee enseignoyẽt les freres,disans,*Si vous n'estes circoncis selon la maniere de Moyse, vous ne pouuez estre sauuez. 2 Et grãde sedition & disputation estant suruenue à Paul & Barnabas, à l'encõtre d'eux,on ordõna que Paul & Barnabas,& aucuns autres d'entr'eux, mõteroyent en Ierusalé aux Apostres & Prestres pour ceste question. 3 Iceux donc cõduits par l'Eglise, passerent par Phenice & Samarie, recitans la cõuersion des Gẽtils:& dõnoyent grande ioye à tous les freres. 4 Or quand ils furent venus en Ierusalem, ils furent receus de l'Eglise, & des Apostres & Prestres: & annoncerent toutes les choses que Dieu auoit faictes auec eux. 5 Et aucuns de la secte des Pharisiens,qui auoyent creu,se leuerent, disans qu'il les falloit circoncir, & leur cõmander de garder le Loy de Moyse. 6 Adonc les Apostres & Prestres s'assemblerẽt pour considerer de ceste affaire. 7 Et cõme grande disputation se faisoit, Pierre se leua, & leur dit, Hõmes freres,*vous sçauez que dés les anciens iours Dieu a ordõné entre nous que les Gentils ouissent par ma bouche la parolle de l'Euangile,& creussẽt. 8 Et Dieu qui cognoist les cœurs leur en a baillé tesmoignage, leur donnant le sainct Esprit comme à nous. 9 Et n'a rien faict de difference entre nous & eux,*purifiant leurs cœurs par foy. 10 Maintenãt donc pourquoy tentez-vous Dieu, *à mettre le ioug sur les cols des disciples, lequel nos peres ne nous n'auons peu porter? 11 Mais nous croyons que serons sauuez par la grace du Seigneur Iesus Christ comme eux. 12 Lors toute la multitude se teut, & ecoutoyent Barnabas & Paul, racontans quels signes & merueilles Dieu auoit faictes par eux entre les Gẽtils. 13 Et apres qu'ils se furẽt teus,Iaques respõdit,disant,Hõmes freres,oyez moy: 14 *Simeon a raconté cõment premierement Dieu a visité, pour receuoir des Gẽtils vn peuple à son nom. 15 Et à cela s'accordent les parolles des Prophetes, ainsi qu'il est escrit, 16 *Apres ces choses ie retourneray,& reedifieray le tabernacle de Dauid, qui est cheut, & repareray ses ruines, & le redresseray: 17 A fin que les residus des hõmes requierẽt le Seigneur, & tous les Gentils sur lesquels est inuoqué mon nom:dit le Seigneur qui fait toutes ces choses. 18 Dés le cõmencement Dieu cognoist toutes ses œuures. 19 Pour laquelle chose ie suis d'auis qu'il ne faut point troubler ceux qui des Gẽtils se cõuertissent à Dieu. 20 Mais il leur faut escrire qu'ils s'abstiẽnent des souillures des idoles,& de paillardise,& de chose estouffee,& de *sang. 21 Car Moyse dés les anciens temps en ha quelques vns en chacune ville, qui le prechent és synagogues,où il est leu par chacun sabbath. 22 Lors il pleut aux Apostres & aux Prestres,auec toute l'Eglise,d'enuoyer hõmes eleus d'entr'eux en Antioche, auec Paul & Barnabas, *à sauoir*,Iudas,surnõmé Barsabas,& Silas,hommes principaux entre les freres: 23 Escriuans par leurs mains ce qui s'ensuit, Les Apostres,& les Prestres, & les freres, aux freres qui sont des Gentils en Antioche,& en Syrie,& en Cilice,*sa*lut. 24 Pource qu'auons ouy qu'aucuns partis de nous, vous ont troublez par aucuns *propos, subuertissans vos ames,& vous cõmandans d'estre circoncis,& garder la Loy ausquels n'en auions point dõné charge: 25 Nous auons esté d'auis,estans assemblez d'vn accord,de vous enuoyer des hõmes qu'auons eleus,auec nos treschers Barnabas & Paul, 26 Hõmes qui ont abandonné leurs vies pour le nom de nostre Seigneur Iesus Christ. 27 Nous auons dõc enuoyé Iudas & Silas,lesquels aussi vous racõteront eux mesmes par parolles les mesmes choses. 28 Car il a semblé bon au sainct Esprit & à nous, de ne mettre plus aucune charge sur vous,que ces choses necessaires: 29 C'est que vous vous abstiniez des choses sacrifiees aux idoles, & de sang, & de chose estouffee,& de paillardise:desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit. 30 Iceux donc enuoyez,vinrẽt en Antioche:& ayans assemblé la cõpagnie, ils baillerent les lettres. 31 Quand ils les eurent leues,ils furent reiouis de la cõsolation. 32 Iudas aussi & Silas, comme ainsi fust qu'ils fussent Prophetes, consolerent les freres par beaucoup de parolles, & les confermerent. 33 Et quand ils eurent là demeuré quelque espace de temps, ils furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres. 34 Toutesfois il sembla bon à Silas de demeurer là. 35 Et Paul & Barnabas demeurerent en Antioche, enseignans & annõçans aussi auec plusieurs autres,la parolle du Seigneur. 36 Aucuns iours apres, Paul dit à Barnabas, Retournons, & visitons maintenant nos freres par toutes les villes (esquelles auons annoncé la parolle du Seigneur) *pour voir* cõment ils se maintiennent. 37 Et Barnabas cõseilloit de prẽdre aussi Iean qui auoit surnom Marc: 38 Mais Paul n'estoit point d'opinion, *que celuy qui s'estoit retiré

Grlat.5.a.1

'ou,propos

Sus 20.c.20

2.Corin.1.a.2

sus 10.g.43

Matth. 23.a.4

'ou,Simon

'ou,parolles

'C.chair a.

'ou,ioye.

us 13.b.13

retiré arriere d'eux de Phamphilie, & n'estoit point allé auec eux à l'œuure, leur fust adioint.
39 Et y eut telle contention entr'eux, qu'ils se partirent l'vn de l'autre: & que Barnabas prenãt Marc nauigea en Cypre. 40 Et Paul eleut Silas: & estant par les freres recommandé à la grace de Dieu, il s'en alla. 41 Et cheminoit par Syrie & Cilice, confermant les Egliſes.

CHAP. XVI.

¶ *Paul ayant circonci Timothee, le mene auec luy: & en Philippes eſt receu de Lydie conuertie au Seigneur. Et apres auoir chaſſé l'eſprit de deuination, eſt accuſé auec Silas deuant le Magiſtrat, qui les fait fouetter & mettre en priſon, ou le Geolier eſt conuerti, lequel les deliure auec crainte, pource qu'ils eſtoyent Romains.*

Rom.16. c.21 phil.2.c.19 2 theſ.3.a2

IVis il arriua à Derbe & Lyſtre: & voicy, vn diſciple eſtoit là, nommé *Timothee, fils de vne femme Iuifue fidele, mais d'vn pere Grec.
2 Duquel *diſciple* les freres qui eſtoyẽt à Lyſtre & Iconie, rendoyent bon teſmoignage. 3 Or Paul voulut que ceſtuy allaſt auec luy: & quand il l'eut prins il le circoncit, à cauſe des Iuifs, qui eſtoyent en ces lieux-la: car tous ſçauoyent que ſon pere eſtoit Grec. 4 Et en paſſant par les villes, ils les inſtruiſoyent de garder les enſeignemens leſquels eſtoyent ordonnez par les Apoſtres & par les Preſtres qui eſtoyent en Ieruſalem. 5 Ainſi les Egliſes eſtoyent cõfermees en la foy, & croiſſoit le nombre par chacun iour.
B 6 Et en paſſant par Phrigie, & par la contree de Galatie, il leur fut defẽdu par le ſainct Eſprit d'annoncer la parolle en Aſie. 7 Eſtans donc venus en Myſie, ils ſ'eſſayoyent d'aller en Bithynie: & l'Eſprit ne leur permit poĩt. 8 Mais quãd ils eurẽt paſſé Myſie, ils deſcendirent en Troas. 9 Et vne viſion apparut de nuict à Paul, *c'eſt que* vn homme Macedonien ſe preſenta deuãt luy, le priant & diſant, Paſſe en Macedone, & nous aide. 10 Quand il eut veu la viſion, incontinẽt nous entrepriſmes d'aller en Macedone: eſtãs aſſeurez que Dieu no⁹ auoit appelez pour leureuãgelizer. 11 No⁹ dõc departãs de Troas de droit cours vinſmes en Samothrace: & le lẽdemain à
C Neapolis. 12 Et de là à Philippes, qui eſt la prĩcipale ville d'vne des parties de Macedone, & eſt Colonie: & demeuraſmes en icelle ville par aucũs iours. 13 Et au iour du ſabbath, no⁹ ſortiſmes hors la ville, aupres du fleuue, ou on ſouloit faire oraiſon, & nous aſſiſmes, & parlaſmes aux fẽmes qui eſtoyent là aſſemblees. 14 Et vne femme nommee Lydie, marchande de pourpre, de la ville des Thyatiriens, ſeruant à Dieu, ouit: de laquelle le Seigneur ouurit le cœur pour entendre aux choſes que Paul diſoit. 15 Et quand elle fut baptizee, & ſa famille, elle nous pria, diſant, Si vous m'auez eſtimee eſtre fidele au Seigneur, entrez en ma maiſon, & y demeurez. Et
D nous contraignit 16 Or aduint que cõme nous allions faire oraiſon, quelque chambriere ayant eſprit de deuination, vint au deuant de nous: laquelle acqueroit grand gaing à ſes maiſtres par deuiner. 17 Icelle en ſuyuant Paul & nous, crioit, diſant, Ces hommes ſont ſeruiteurs du Dieu ſouuerain, leſquels nous annõcent la voye de ſalut.
18 Et cela fit-elle par pluſieurs iours: parquoy Paul le prenant mal à gré, ſe retournant dit à l'eſprit, Ie te cõmande au nom de Ieſus Chriſt que tu ſortes d'elle. Et ſortit à ceſte meſme heure.
19 Les maiſtres d'icelle voyans que l'eſperance de leur gaing eſtoit perdue, apprehenderent Paul & Silas, & les tirerent dedens le plaidoyer, aux Gouuerneurs: 20 Et les preſenterent aux Magiſtrats, diſans, Ces hommes-cy troublẽt noſtre ville, comme ainſi ſoit qu'ils ſoyent Iuifs,
21 Et annoncent des ordonnances leſquelles E
il ne nous eſt point licite de receuoir, ne de garder, veu que ſommes Romains. 22 Auſſi le populaire courut enſemble contr'eux: & les Magiſtrats deſchirerent leurs robbes, & *commanderent qu'ils fuſſent batus de verges. 23 Et apres leur auoir faict pluſieurs playes, les mirẽt en priſon, commandans au geolier qu'il les gardaſt diligemment. 24 Lequel ayant receu tel commandement, les mit en la priſon plus eſtroite, & leur enſerra les piés en *ceps* de bois. 25 Or à minuict Paul & Silas prioyent & louoyent Dieu: & ceux qui eſtoyent liez, les oyoyent.
26 Et ſoudainement fut faict vn grand trẽblement de terre, de ſorte que les fondemens de la priſon furent ebranlez, & incontinent tous les huis furent ouuers, & les liens de tous furent deliez 27 Le geolier eſtant eſueillé, & voyant
F
les huis de la priſon ouuerts, d egaina ſon glaiue, & ſe vouloit tuer, penſant que les priſonniers ſ'en fuſſent fuis. 28 Lors Paul cria à haute voix, diſant, Ne te fay point de mal: car nous ſõmes tous icy. 29 Et ayant demandé de la lumiere, il entra: & eſtãt en frayeur, il ſe ietta *aux piés* de Paul & de Silas. 30 Et les menant hors dit: Seigneurs, que me faut-il faire, à fin que ie ſoye ſauué? 31 Ils luy dirent? Croy au Seigneur Ieſus, & tu ſeras ſauué, toy & toute ta famille. 32 Et luy annõcerent la parolle du Seigneur, & à tous ceux qui eſtoyẽt en ſa maiſon. 33 Et les prenãt en icelle heure de nuict, il laua *leurs* playes: & incontinent fut baptizé, & tous ſes domeſtiques.
34 Quand il les eut menez en ſa maiſon il leur G
mit la table: & ſ'eiouit pource qu'auec toute ſa maiſon il auoit creu en Dieu. 35 Le iour venu, les Magiſtrats y enuoyerẽt des ſergens, diſans, Laiſſe aller ces hommes. 36 Lors le geolier annonça ces parolles à Paul, Les Magiſtrats ont enuoyé dire, qu'on vous laiſſe aller: maintenãt donc ſortez, & vous en allez en paix. 37 Mais Paul leur dit, Apres nous auoir batus publiquement, ſans forme de iugemẽt, nous qui ſommes hommes Romains, ils nous ont mis en priſon: & maintenant nous mettent-ils hors ſecretement? Il ne ſera point ainſi: mais qu'ils viennent eux-meſmes, & qu'ils nous mettent hors. 38 Et les ſergens annõcerent ces parolles aux Magiſtrats: leſquels craignirent ayans ouy qu'ils eſtoyent Romains. 39 Et vinrent, & les ſupplierent *de leur pardonner*: & les mettant hors, les prioyent de partir de la ville. 40 Quand ils furent ſortis de la priſon, ils entrerent chez Lydie: & ayans veu les freres, ils les conſolerent, & ſe partirent.

"les robber d'iceux deſchirees 2.Cor.11. f.15 1.the.2.a.2

CHAP. XVII.

¶ *Paul & Silas en Theſſalonique acquierent pluſieurs à le-*

sus Christ: mais pour la malice des Iuifs se retirẽt à Berroé: de là à Athenes, ou Paul disputant contre diuerses sectes, monstre quel est le vray seruice de Dieu.

AYans passé par Amphipolis,& Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, ou il y auoit vne synagogue des Iuifs. 2 Et Paul, selon sa coustume, entra à eux, & par trois sabbats disputoit auec eux par les Escritures, 3 Leur declarãt & allegant qu'il auoit fallu que Christ souffrist, & ressuscitast des morts: & cestui-cy *disoit-il* est Iesus Christ, lequel ie vous annõce. 4 Et aucuns d'eux creurẽt & furent aioints à Paul & Silas, & grande multitude de Grecs seruãs à Dieu, & de femmes honorables non petit nombre. 5 Mais les Iuifs infideles, meus d'enuie, prindrẽt aucuns *ou, mutins* *bateurs de paué, qui estoyẽt hõmes mauuais: & ayans amassé le peuple, emeurent la ville: & faisans effort à la maison de Iason, cerchoyent de B les amener au peuple. 6 Et ne les trouuãs poĩt, tirerẽt Iason & aucuns freres, aux Gouuerneurs de la ville, crians, Ceux qui ont emeu le monde, sont aussi venus icy, 7 Lesquels Iason à receu secretemẽt: & eux tous font cõtre les decrets de Cesar, disans qu'il y a vn autre roy, qui est Iesus. 8 Et emeurent le peuple, & les Gouuerneurs de la ville oyans ces choses. 9 Mais apres auoir receu caution de Iason & des autres, ils les laisserent aller. 10 Et incontinent les freres mirẽt hors de nuict Paul & Silas pour aller à Berroé: lesquels estans là venus, entrerent en la synago C gue des Iuifs: 11 Or c'estoyent des plus nobles qui fussent en Thessalonique, qui auoyent receu la parolle auec toute affection, iournellement cerchans les Escritures, pour sçauoir s'il estoit ainsi. 12 Et ainsi plusieurs d'entr'eux creurẽt, & de femmes Grecques hõnestes, & d'hõmes non petit nombre. 13 Mais quand les Iuifs de Thessalonique sceurent que la parolle de Dieu estoit aussi annoncee par Paul en Berroé, ils vinrẽt, & esmeurent là aussi le peuple. 14 Et alors incontinent les freres enuoyerent hors Paul, à fin qu'il allast iusqu'à la mer: mais Silas & Timothee D demeurerent là. 15 Et ceux qui conuoyoyent Paul, le menerẽt iusqu'en Athenes: & apres auoir receu mandement de luy à Silas & Timothee, que bien tost vinsent à luy, ils partirẽt. 16 Et cõme Paul les attendoit en Athenes, son esprit fut emflammé en luy, voyãt la ville addonnee à idolatrie. 17 Parquoy il disputoit en la synagogue, auec les Iuifs, & auec ceux qui craignoyent Dieu, & tous les iours *ou, ens la place publique* au marché auec ceux qui d'auenture venoyent à luy 18 Et aucuns des Epicuriens & Stoiques philosophes disputoyent auec luy: dõt aucuns disoyent, Que veut dire ce *ou, babillard?* *semeur de parolles? Et les autres disoyent, Il semble estre annõceur de nouueaux dieux. pource qu'il leur annonçoit Iesus, & la resurrection. E 19 Et l'apprehendans, le menerent en la rue de Mars, disans, Pourrons nous point sçauoir quelle est ceste nouuelle doctrine que tu dis? 20 Car tu nous apportes choses estranges en nos aureil les. nous voulons donc sçauoir que veulent dire ces choses. 21 Or tous les Atheniens & les estrãgers qui se tenoyent là, n'estudioyẽt à autre chose, sinõ à dire ou ouir quelque chose de nouueau.

22 Et Paul estant au milieu de la rue de Mars, dit, Hommes Atheniens, ie vous voy presque en toutes choses superstitieux. 23 Car en passant, & contemplant vos deuotions, i'ay trouué aussi vn autel, auquel estoit escrit, Au Dieu incognu. Ie vous annõce donc celuy lequel ignorãs vous adorez. 24 Dieu qui a faict le monde & toutes F choses qui y sont, cõme ainsi soit qu'il soit Seigneur du ciel & de la terre, *il n'habite point és Sous 7. f. 41* tẽples faicts de mains. 25 Et n'est point serui par *Psc. 49. b.* mains d'hõmes, ayant necessité d'aucune chose, veu qu'il dõne à tous vie & respiration en tout & par tout: 26 Et a faict d'vn sang tout le genre humain, pour habiter sur toute la face de la terre: determinãt les tẽps parauant ordõnez, & les fins de leur habitation. 27 Pour cercher le Seigneur, si d'auẽture ils le pourroyent toucher & trouuer: ia-soit qu'il ne soit point loing d'vn chacun de nous. 28 Car en luy nous viuons, & auõs mouuemẽt, & sommes: cõme aussi aucuns de vos Poetes l'ont dit: Car aussi nous sommes genre de luy. 29 *Comme ainsi soit donc que *Esa. 40. d. 18* soyons le genre de Dieu, nous ne deuons point G estimer sa diuinité estre semblable à or ou argent, ou pierre taillee par art, & par inuention d'homme. 30 Or Dieu ayant dissimulé les tẽps de ceste ignorance, maintenant il annonce aux hommes, qu'en tous lieux ils ayent tous repentance. 31 Pource qu'il a ordonné vn iour auquel il doit iuger le monde auec iustice par vn homme qu'il a determiné: ayant donné certitude à tous, en ce qu'il l'a ressuscité des morts. 32 Quãd ils ouirent parler de la resurrection des morts, les vns s'en mocquoyent, & les autres dirẽt, Nous t'orrons encores sur cela. 33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux. 34 Et aucuns hommes se ioignirent à luy, & creurent: entre lesquels estoit Denis Areopagite, & vne femme nommee Damaris, & autres auec eux.

CHAP. XVIII.

¶ Paul demeurant & trauaillant de ses mains à Corinthe, annõce aux Iuifs Iesus estre le Christ, ce que les vns croyent, les autres non. De là arriue en Ephese, puis en Cesarie & Antioche. Et Apollo estant en Ephese, trauaille heureusement en l'œuure du Seigneur.

APres ces choses Paul se partit d'Athenes, & vint à Corinthe. 2 Et ayãt trouué vn Iuif nommé *Aquila, de la nation de Ponte qui vn *Rom. 16. a. 3* peu au parauant estoit venu d'Italie, & Priscille sa femme: (pource que *Claude auoit commandé que tous les Iuifs se partissent de Rome) il *à sçauoir Empereur.* s'addressa à eux: 3 Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il demeura auec eux & besongnoit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. 4 Et disputoit en la synagogue par chacun sabbath, & enhortoit tant les Iuifs que les Grecs. 5 Quand Silas & Timothee furent ve- B nus de Macedone, Paul estoit pressé par l'Esprit, de testifier aux Iuifs que Iesus estoit le Christ. 6 Et comme ils contrediſoyent & blasphemoyent, *il secoua ses vestemens, & leur dit, *Matth. 10. b. 14* Vostre sang soit sur vostre teste, i'en suis net: dés maintenant ie m'en iray aux Gentils. *Iuis 13. g. 51* 7 Et estant parti de là, entra en la maison d'vn nommé

nommé Iuste, seruant à Dieu: duquel la maison
2. Cor. 1. 6. 4 tenoit à la synagogue. 8 Et *Crispe principal
C de la synagogue creut au Seigneur auec toute sa
maison, plusieurs autres aussi des Corinthiens,
oyans creurent, & furent baptizez. 9 Lors le
Seigneur dit de nuict par visiõ à Paul, Ne crains
point, mais parle & ne te tais point: 10 Car ie
suis auec toy, & nul ne s'auancera à te nuire: car
i'ay grand peuple en ceste ville. 11 Parquoy il de
meura là vn an & six mois, leur enseignãt la pa-
rolle de Dieu. 12 Or du tẽps que Gallion estoit
Procõsul d'Achaie, les Iuifs d'vn courage s'eleue
rent cõtre Paul, & l'amenerẽt au siege iudicial,
D 13 Disans, Cestui-cy contre la Loy enhorte les
gens de seruir à Dieu. 14 Et cõme Paul alloit
ouurir sa bouche, Gallion dit aux Iuifs, O Iuifs,
si c'estoit quelque forfaict, ou malefice, ie vous
soustiendroye selon la raison: 15 Mais s'il est
questiõ de parolle & de noms, & de vostre Loy,
pouruoyez y vous-mesmes: car ie ne vueil point
estre iuge de telles choses. 16 Et les chassa du
siege iudicial. 17 Lors tous les Grecs apprehen
derent Sosthenes principal de la synagogue, &
le batoyent deuant le siege iudicial: & n'en chal
E loit rien à Gallion. 18 Mais quand Paul eut là
demeuré encore plusieurs iours, il print congé
Nõb. 6. e 18 des freres, & nauigea en Syrie, & auec luy Pri-
sous 21. d. 24 scille & Aquila, apres qu'il se fut faict *raire la
teste en Cenchree: car il l'auoit de vœu. 19 Puis
arriua en Ephese, & les laissa là, & estant entré
en la synagogue, disputoit auec les Iuifs. 20 Les
quels le prioyent qu'il demeurast plus long tẽps
auec eux: mais il n'y consentit point. 21 Ains
print congé d'eux, disant, Il me faut neces-
sairement faire la feste prochaine en Ierusalẽ: mais
1. Cor. 4. d. 19 ie retourneray encores à vous, *Dieu voulant.
Iaq. 4. d. 15 ainsi il se partit d'Ephese. 22 Et quãd il fut de-
F scendu à Cesaree, il mõta, & salua l'Eglise, puis
descendit en Antioche. 23 Et quand il eut de-
meuré là quelque temps, il s'en alla cheminant
d'vn train par la cõtree de Galatie & de Phry-
1. Cor. 1. 6. 12 gie, cõfermant tous les disciples. 24 Or vn Iuif
nommé *Apollo, Alexandrin de nation, hõme
bien parlant, puissant és Escritures, vint en Ephe
se. 25 Iceluy estoit aucunement instruit en la
voye du Seigneur: & en ferueur d'Esprit parloit,
& enseignoit diligẽment les choses qui sont du
Seigneur: cognoissant seulemẽt le bapteſme de
G Iean. 26 Il cõmença donc à parler franchemẽt
Rom. 16. e. 3 en la synagogue. Or quand *Priscille & Aquila
l'eurẽt ouy, ils le prindrent auec eux, & plus a-
uant luy declarerent la voye de Dieu. 27 Et cõ
me il s'en vouloit aller en Achaie, les freres e-
stans requis de cela, en escriuirent aux disciples
qu'ils le receussent. Lequel estant arriué, profita
mout à ceux qui par grace auoyẽt creu. 28 Car
il conuainquoit viuement les Iuifs, monstrant
publiquement par les Escritures Iesus estre lo
Christ.

CHAP. XIX.

¶ Paul retourné en Epheſe, confirme l'Euangile par ſignes: les Exorciſtes ſont tourmentez du mauuais eſprit: les liures pleins de choſes curieuſes ſont bruſlez. Et par Demetrius grand tumulte s'eſmeut entre le peuple, à cauſe de la grande Diane.

AVint que comme Apollo estoit à Corin-
the, que Paul apres auoir cheminé par tous
les quartiers d'enhaut, vint en Epheſe: & ayant
trouué aucuns disciples, 2 Il leur dit, Quand
vous auez creu, auez-vous receu le sainct Es-
prit? Ils luy dirent, Nous n'auons pas mesme
ouy dire s'il y a sainct Esprit. 3 Et il leur dit,
En quoy donc estes-vous baptizez? Lesquels di-
rent, Du bapteſme de Iean. 4 Adonc Paul dit,
*Iean a baptize du bapteſme de repentance, di- *Mat. 3. c 11
sant au peuple qu'ils creussent en celuy qui ve- marc 1. a. 8
noit apres luy: c'est à sçauoir en Iesus qui est le luc 3. c. 16
Christ. 5 Ces choses ouyes ils furent baptizez ietã 1. d. 27
au nom du Seigneur Iesus. 6 Et apres que Paul sus 1. a. 5, & 2. a. 8,
leur eut imposé les mains, le sainct Esprit vint & 21. c. 15
sur eux, & parloyent lãgages, & prophetizoyẽt. B
7 Et estoyent en tout enuiron douze hommes.
8 Puis entra en la synagogue, & parloit hardi-
mẽt, l'espace de trois mois, disputãt & enhortãt
du royaume de Dieu. 9 Et cõme aucũs s'endur
cissoyent, & ne croyoyẽt point, medisans de la
voye du Seigneur deuant la multitude: il s'en al
la d'auec eux, & retira les disciples, disputant de
iour en iour en l'escole de quelque seigneur.
10 Et cela fut faict par l'espace de deux ans: en
telle maniere que tous ceux qui habitoyent en
Asie, ouirent la parolle du Seigneur Iesus, tant
Iuifs, qu'aussi Grecs. 11 Et Dieu faisoit des ver-
tus non accoustumees par les mains de Paul:
12 Tant qu'aussi on portoit de son corps les lin
ges & les surceints sur les malades: & leurs ma-
ladies se partoyent d'eux, & les mauuais esprits
sortoyent hors. 13 Or aucuns des Iuifs exorci- C
stes qui alloyent d'vn costé & d'autre, esprouue-
rent d'inuoquer sur ceux qui auoyent des mau-
uais esprits, le nom du Seigneur Iesus, disans,
Nous vous adiurons par Iesus que Paul presche.
14 Et estoyent sept fils de quelque Iuif nom-
mé Sceua, principal Sacrificateur, qui faisoyent
cela. 15 Mais l'esprit maling respondant, dit,
Ie cognoy Iesus, & sçay qui est Paul: mais vous
autres qui estes-vous? 16 Et l'homme auquel e-
stoit le mauuais esprit, saillit cõtr'eux, & eut do
mination sur eux, & fut plus fort qu'eux, en sor-
te qu'ils s'enfuirent nuds & blessez de ceste mai-
son-la. 17 Et cela vint à la cognoissance de D
tous les Iuifs & Grecs qui habitoyent en Ephe-
se: dont crainte les saisit tous, & le nom de no-
stre Seigneur Iesus estoit magnifié. 18 Et plu-
sieurs de ceux qui auoyent creu, venoyent con-
fessans & annonçans leurs faicts. 19 Plusieurs
aussi de ceux qui s'estoyent exercez à choses cu-
rieuses, apporterẽt leurs liures, & les bruslerent
deuant tous: & conterent le pris d'iceux, & trou-
uerent cinquãte mille piéces d'argent. 20 Ainsi
croissoit fort la parolle du Seigneur, & se con-
fermoit. 21 Ces choses ainsi accomplies, Paul
proposa en son esprit, quãd il auroit passé Mace
done & Achaie d'aller en Ierusalẽ, disant, Apres
que i'auray là esté, il me faut aussi voir Rome.
22 Et ayant enuoyé en Macedone deux de ceux
qui luy administroyent, à sçauoir, Timothee
& Eraste, il demeura pour vn temps en Asie.
23 En ce temps la aduint vn grand trouble d'i-

E celle voye. 24 Car vn nommé Demetrius orfeure qui faiſoit les chaſſes d'argent à Diane, faiſoit auoir grand gaing à ceux du meſtier. 25 Leſquels il aſſembla & ceux qui eſtoyent ouuriers de ſemblables choſes, & dict, Hommes, vous ſçauez que noſtre bienviēt de ceſt artifice: 26 Et voyez & oyez comment non ſeulement en Epheſe, mais preſque en toute Aſie, ce Paul cy induit & diuertit grāde multitude, diſant, que ceux ne ſont point dieux, qui ſōt faicts de mains. 27 Et n'y a point ſeulement danger pour nous, que cela ne vienne à eſtre reprouué, mais auſſi que le temple de la grande Diane ſoit reputé pour rien, & que ſa maieſté (que toute Aſie & le monde ha en reuerence) ne vienne auſſi à deſtruction. 28 Ces choſes ouyes, furent rēplis d'ire, & ſ'escrierent, diſans, Grande *eſt* la Diane des
F Epheſiens. 29 Et toute la ville fut remplie de confuſion, & vinrent impetueuſemēt d'vn courage au theatre, & rauirent Gaie & Ariſtarque Macedoniens, cōpagnons de Paul. 30 Et comme Paul voulut entrer dedens le peuple, les diſciples ne le permirent point. 31 Auſſi aucuns des principaux d'Aſie, qui eſtoyent ſes amis, enuoyerent à luy, le prians qu'il ne ſe preſentaſt point au theatre. 32 Les vns donc crioyēt d'vn, & les autres d'autre: car l'aſſēblee eſtoit cōfuſe: & pluſieurs ne ſçauoyent pour quelle cauſe ils eſtoyent aſſemblez. 33 Or tirerent-ils Alexandre hors de la foulle, comme les Iuifs le pouſſoyent. Et Alexandre faiſant ſigne de la main, vouloit rēdre raiſon au peuple: 34 Mais quād ils eurent cogneu qu'il eſtoit Iuif, vne voix de tous ſ'eleua, quaſi par deux heures, en criant,
G Grande *eſt* la Diane des Epheſiens, 35 Le greffier ayant appaiſé le peuple, dit, Hōmes Epheſiens, qui eſt celuy des hōmes qui ne ſçache que la ville des Epheſiens eſt dediee au ſeruice de la grande Diane, & à l'image qui eſt deſcendue de Iupiter? 36 Comme ainſi ſoit donc que nul ne contrediſe à ces choſes, il faut que ſoyez appaiſez, & que ne faciez rien à la volee. 37 Car vous auez amené ces hōmes, qui ne ſont point ſacrileges, ne diffamans voſtre deeſſe. 38 Mais ſi Demetrius & ceux du meſtier qui ſont auec luy ont à l'encōtre d'aucun quelque cauſe, on tient les affaires de la cour, & y a des Proconſuls, qu'ils accuſent l'vn l'autre. 39 Que ſi vous demandez quelque choſe d'autre cas, cela ſe pourra conclurre en la congregation deument aſſemblee. 40 Car nous ſommes en danger que ne ſoyons accuſez de ſedition pour *l'acte* d'auiourd'huy: veu qu'il n'y a cauſe aucune pour laquelle puiſſions rendre raiſon de ce trouble. Et quand il eut dict ces choſes, il ſe departit de l'aſſemblee.

ou, arentes, comme à Nimes

CHAP. XX.

¶ Paul ayant paſſé par pluſieurs lieux de Grece, reſſuſcite Eutiche: & ayant admōneſté les Anciens de l'Egliſe d'Epheſe, part pour aller en Ieruſalem.

APres que le trouble fut ceſſé, Paul appela à ſoy les diſciples, & les embraſſa, & ſe partit pour aller en Macedone. 2 Et quād il eut cheminé par ces quartiers-la, & les eut enhortez par mout de parolles, il vint en Grece. 3 Là ou quād il eut eſté trois mois, d'autant que les Iuifs luy faiſoyent embuſches, ſ'il eut nauigé en Syrie: ſon auis fut de retourner par Macedone. 4 Et Sopater fils de Pyrrhus, Berroyen, l'accōpagna iuſqu'en Aſie: & des Theſſaloniciēs, Ariſtarque & Second, & Gaie Derbiē, & Timothee: & des Aſiens, Tichique & Trophime. 5 Iceux eſtans allez deuant, nous attendirent à Troas.
6 Et nous, apres les iours des pains ſans leuain, B nauigeaſmes de Philippes, & vinſmes à eux à Troas, en cinq iours: là ou nous ſeiournaſmes ſept iours. 7 Or vn iour du ſabbath les diſciples eſtans aſſemblez *pour rōpre le pain, Paul d'autant qu'il deuoit le lendemain partir, deuiſoit auec eux, & prolōgea la parolle iuſqu'à minuict. *Su 2.g 46*
8 Or en la chambre ou nous eſtions aſſemblez, y auoit beaucoup de lampes. 9 Et vn ieune fils nommé Eutyche, aſſis ſur vne feneſtre, eſtant aſſommé de profond ſommeil, cepēdāt que Paul deuiſoit lōguement, encore plus oppreſſé du ſōmeil, cheut embas du troiſieme eſtage: & fut emporté mort. 10 Mais Paul eſtant deſcēdu, ſe ietta ſur luy, & l'embraſſa, & dit, Ne vous troublez point: car ſon ame eſt en luy. 11 Et quand il fut C remonté, & qu'il eut rompu le pain, & mangé, il parla autāt que meſtier eſtoit iuſqu'à l'aube du iour, ainſi ſe partit. 12 Et amenerent là le ieune fils viuant, & furent cōſolez merueilleuſement.
13 Or nous eſtans mōtez en la nauire, nauigeaſmes en Aſſos, & de là deuions reprendre Paul: car il l'auoit ainſi ordonné, qu'il deuoit faire le chemin à pié. 14 Luy ſ'eſtāt retrouué auec nous en Aſſos, apres que nous l'euſmes receu, nous vinſmes à Mitylene. 15 Et de là nauigeans, le iour enſuyuant vinſmes cōtre Chios. Et l'autre iour arriuaſmes à Samos: & ayans demeuré à Trogyle, le iour enſuyuant vinſmes en Milet. 16 Car Paul auoit propoſé de nauiger outre Epheſe: à fin qu'il ne luy auint de cōſumer le tēps en Aſie: car il ſe haſtoit pour faire ſ'il luy eſtoit poſſible, le iour de Pētecouſte en Ieruſalē. 17 Or il en- D uoya de Milet en Epheſe, & fit appeler les Preſtres de l'Egliſe. 18 Et cōme ils furent venus à luy, il leur dit, Vous ſçauez, dés le premier iour que ie ſuis entré en Aſie cōment tout le temps i'ay eſté auec vous, 19 Seruant au Seigneur auec toute humilité de cœur, & auec pluſieurs larmes & tētations, leſquelles me ſont auenues par les embuſches des Iuifs: 20 Cōment ie n'ay riē omis des choſes qui vous eſtoyent vtiles, que ne vous annonçaſſe, & vous enſeignaſſe publiquement & par les maiſons, 21 Teſmoignant tant aux Iuifs qu'aux Grecs la repētāce enuers Dieu, & la foy en noſtre Seigneur Ieſus. 22 Et main- E tenant, voicy, eſtant lié d'Eſprit ie m'en vay en Ieruſalē, ignorant des choſes qui m'y doiuent auenir: 23 Sinon que le ſainct Eſprit par toutes les villes teſmoigne, diſant que liens & tribulations m'attendent. 24 Mais il ne m'en chaut: & ma vie ne m'eſt point pretieuſe à moy meſme: moyennāt que ie parface mon cours auec ioye, & l'adminiſtration que i'ay receue par le Seigneur.

gneur Iesus, pour tesmoigner l'Euangile de la grace de Dieu. 25 Et maintenãt voicy, ie sçay bien que plus ne verrez ma face, vous tous par lesquels i'ay passé, preschãt le royaume de Dieu. 26 Pource ie vous pren en tesmoignage auiourF d'huy que ie suis net du sang de tous. 27 Car ie ne me suis poit soustraict que ie ne vous aye annõcé tout le cõseil de Dieu. 28 Prenez dõc gar de à vous & à tout le troupeau auquel le sainct Esprit vous a mis Euesques pour gouuerner l'Eglise de Dieu, laquelle il a acquis par son sang. 29 Car ie sçay qu'apres mon departemẽt griefs loups entreront entre vous, n'espargnans point le troupeau. 30 Et se leuerõt d'entre vousmesmes hommes annonçans choses peruerses, pour attirer les disciples apres eux. 31 Pourtãt veillez, ayans souuenance que par trois ans, nuict & iour ie n'ay cessé d'admonnester auec larmes vnG chacun. 32 Et maintenant, freres, ie vous recommande à Dieu & à la parolle de sa grace, laquelle est puissante de vous edifier plus outre, & vous dõner heritage entre tous ceux qui sont sanctifiez 33 Ie n'ay cõuoité ne l'or ne l'argent, ny la robbe d'aucun. 34 *Mesme vo⁹ sçauez que 1.Cor.4. c.12 1.the.2.b.9 2.the.3.b.8 ces mains-cy m'ont administré les choses qui m'estoyent necessaires, & à ceux qui estoyent auec moy. 35 Ie vous ay monstré toutes choses, qu'en labourant ainsi il faut receuoir les foibles, & auoir memoire des parolles du Seigneur Iesus, lequel a dict, Que c'est chose plus heureuse de donner, que de prendre. 36 Quand il eut dict ces parolles, il se mit à genoux, & pria auec eux tous. 37 Lors y eut grad pleur de tous, & se iettans sur le col de Paul, le baisoyent, 38 Dolens principalement pour la parolle qu'il auoit dicte, que plus ne verroyent sa face. Et le cõduirent à la naure.

CHAP. XXI.

¶ Paul arriue par mer à Tyr, de là à Ptolemaide. Puis, en Cesaree en la maison de Philippe Euangeliste, ou Agabus predit son empriſonnement. Apres monte en Ierusalem auec plusieurs: ou suyuant le conseil des freres se vouloit purifier au temple auec d'autres, mais par la malice d'aucuns Iuifs, grand tumulte est fait contre luy, iusques à estre en danger de mort.

ADuint qu'ayans nauigé apres estre separez d'eux, nous vinsmes de droict cours à Coos, & le iour ensuyuant à Rhodes: & delà en Patar. 2 Et ayans trouué nauire qui nauigeoit en Phenice, nous montasmes, & partismes. 3 Or ayans descouuert Cypre, nous la laissasmes à la senestre, & nauigeasmes en Syrie, & arriuasmes à Tyr: car la nauire deuoit là descharger sa charge. 4 Et ayans là trouué des disciples, nous y demeurasmes sept iours. Iceux disoyent par Esprit à Paul, qu'il ne montast point en Ierusalẽ. 5 Et quelques iours accomplis nous partismes, & nous en allasmes: & tous auec leurs femmes & enfans nous conduisoyent iusques hors la ville: & mismes les genoux en terre au riuage, & priasmes. 6 Quand nous eusmes prins congé les vns des autres, nous montasmes en la nauire:B & les autres retournerent chez eux. 7 Or la nauigation accomplie, de Tyr nous abordasmes à Ptolemaide: & apres auoir salué les freres, nous demeurasmes vn iour auec eux. 8 Le lendemain ceux qui estoyent partis auec Paul, vinrent en Cesaree: & entrans en la maison de *Philippe Sus 6.b.5 Euangeliste (qui estoit l'vn des sept) nous demeurasmes chez luy. 9 Iceluy auoit quatre filles vierges, lesquelles prophetizoyent. 10 Et nous estans là par plusieurs iours, il suruint vn Prophete de Iudee, nommé Agabus. 11 Quand il fut venu à nous, il print la ceincture de Paul, & s'en lia les pieds & les mains, & dit, Le sainct Esprit dit ces choses, Ainsi lieront les Iuifs en Ierusalem l'homme à qui est ceste ceincture, & le liureront és mains des Gentils. 12 Et quãd nous eusmes ouy ces choses, nous & ceux qui estoyẽt du lieu, requerions qu'il ne montast point en Ie-C rusalem. 13 Adonc Paul respondit, Que faites vous, pleurans & affligeans mon cœur? quant à moy, ie suis prest non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir en Ierusalẽ pour le nom du Seigneur Iesus. 14 Ainsi, pource qu'il ne pouuoit estre induict à cela, nous nous y accordasmes, disans, La volonté du Seigneur soit faicte. 15 Et apres ces iours, ayans trousse nos hardes, nous montasmes en Ierusalem. 16 Et aucuns des disciples vinrent de Cesaree auec nous, amenans auec eux Mnason, qui estoit Cyprien, ancien disciple, chez lequel deuions loger.

17 Quand nous fusmes venus en Ierusalẽ, les freres nous receurent volontiers. 18 Et le iour ensuyuant Paul vint auec nous chez Iaques, & tousD les Prestres y furẽt assemblez. 19 Et apres qu'il les eut saluez, il racontoit de poinct en poinct les choses que Dieu auoit faictes entre les Gentils par son administration. 20 Et quãd ils l'eurent ouy, ils glorifioyent le Seigneur: & luy dirent, Frere, tu vois combien il y a de mille de Iuifs qui ont creu, & tous sont zelateurs de la Loy. 21 Or ils ont ouy dire de toy, que tu enseignes les Iuifs qui sont entre les Gentils, de laisser Moyse, Disant, qu'ils ne doiuẽt point circoncir leurs enfans, ne cheminer selon les *statuts. à sçauoir, de la Loy. 22 Qu'est-il donc de faire? il faut neceſſairemẽt assembler la multitude: car ils orront que tu es venu. 23 Fay donc ce que nous te dirons, Nous auons quatre hommes qui ont vn vœu sur eux. 24 Pren-les, & te purifie auec eux, & contribue auec eux, à fin qu'ils se *rasent la teste: & tous Nõb.6.c.18 sçauront qu'il n'est rien des choses qu'ils ont sus 18.c.18 ouyes de toy: mais que toy aussi chemines gardant la Loy. 25 Touchãt de ceux qui ont creu E d'entre les Gentils, nous en auons escrit, & iugé qu'ils n'obseruẽt rien de semblable: sinon qu'ils Sus 15.d.20 se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles, & de f 29 sang, & de choses estouffees, & de paillardise.

26 Adonc Paul print les hõmes auec soy: & le iour ensuyuant, s'estant purifié auec eux, il entra au temple, *annonçant l'accompliſſement Nõb.6.c.13 des iours de la purification, iusqu'à tant que l'o- sous 24. c.18 blation seroit offerte pour vn chacun d'eux.

27 Mais cõme les sept iours se venoyẽt à passer, les Iuifs qui estoyent d'Asie, l'ayans veu au temple, esmeurent toute la multitude, & mirent les mains sur luy, 28 Crians, Hommes Israelites, aidez nous: voicy cest hõme qui contre le peu-

ple & la Loy,& ce lieu-cy, enſeigne chacun par tout : d'auantage il a auſſi amené les Grecs au
F temple, & a profané ce ſainct lieu. 29 Car ils auoyēt veu Trophime Epheſien en la cité auec luy, lequel ils eſtimoyent que Paul euſt amené au temple. 30 Et toute la cité fut eſmeue,& le peuple y accourut, qui ayans apprehendé Paul, le tiroyent hors du temple:& incōtinent les portes furent fermees. 31 Et comme ils cerchoyēt à le mettre à mort, il fut annoncé au Capitaine de l'armee que toute Ieruſalem eſtoit troublee. 32 Lequel incontinent print gendarmes & Centeniers,& courut à eux: leſquels voyans le Capitaine & les genſdarmes, ceſſerēt de battre Paul. 33 Lors le Capitaine approcha & l'apprehenda, & commāda qu'il fuſt lié de deux chaines,& in-
G terrogua qui il eſtoit, & qu'il auoit faict. 34 Et les vns crioyent d'vn, & les autres d'autre en la tourbe:& pource qu'il ne pouuoit cognoiſtre la verité à cauſe du bruit, il commanda qu'il fuſt mené en la forteresſe. 35 Quād il vint aux degrez, il aduint qu'il fut porté des genſdarmes pour la violence de la tourbe. 36 Car la multitude du peuple le ſuyuoit criant, Oſte-le.
37 Et comme Paul commençoit à eſtre mené en la forteresſe, il dit au Capitaine, Ne m'eſt-il
*ou,dict point loiſible de parler à toy ? Et il * demanda,
*Sus 5.g.36 Sçais tu Grec? 38 N'es-tu point *l'Egyptien qui ces iours paſſez as eſmeu vn tumulte, & as retiré au deſert quatre mille hōmes brigandeaux?
*Sous 22.a.3 39 Et Paul luy dit,Certes ie ſuis hōme Iuif,*citoyen de Tarſe,ville renommee de Cilice.ie te prie permets moy de parler au peuple. 40 Et quand il luy eut permis, Paul eſtant aux degrez, fit ſigne de la main au peuple: puis auec grande ſilence faicte,parla à eux en langue Hebraique, diſant,

CHAP. XXII.

¶ Paul lié de chaines, rend aux Iuifs raiſon tant de ſa vie que de ſa doctrine: & eſtant condamné à eſtre fouetté, eſchappe par le moyen de ſa bourgeoiſie Romaine.

HOmmes freres & peres,oyez la raiſon que ie vous ren maintenant. 2 Et quand ils ouyrent qu'il parloit à eux en langage Hebraique,tant plus firent de ſilence. Adonc il dit,
*Sus 21.g.39 3 Ie ſuis homme Iuif, *nay en Tarſe de Cilice, mais nourri en ceſte cité aux pieds de Gamaliel,eſtant inſtruict diligemment*en la Loy pa-
2.Tim.1.a.3 ternelle,eſtāt zelateur de Dieu,cōme auſſi vous
*Sus 8.a.3 eſtes tous auiourd'huy. 4 * Qui ay perſecuté ceſte voye iuſqu'à la mort,liant & mettāt és pri-
B ſons tant hommes que femmes, 5 Cōme le principal Sacrificateur m'eſt teſmoing, & tous les Preſtres : deſquels meſmes ayant receu lettres, i'alloye aux freres à Damas, pour amener liez en Ieruſalem ceux qui eſtoyent là, à fin qu'ils fuſſent punis. 6 Et aduint que comme i'alloye &approchoye de Damas enuiron midi,vne grāde lumiere du ciel,comme eſclair ſoudainemēt m'enuironna: 7 Et ie cheu en terre:& ouy vne voix qui me diſoit, Saul,Saul,pourquoy me perſecutes tu ? 8 Et ie reſpondy, Qui es-tu Seigneur?Et il me dit,Ie ſuis Ieſusde Nazareth que
C tu perſecutes. 9 Or ceux qui eſtoyēt auec moy veirent bien la lumiere, & furent eſpouantez: mais ils n'ouyrēt point la voix de celuy qui parloit à moy. 10 Lors ie dy,Seigneur,que feray ie? Et le Seigneur me dit, Leue toy,& t'en va à Damas,&là te ſera dict tout ce qu'il te faudra faire. 11 Et pource que ne voyoye goutte, à cauſe de la lueur de ceſte lumiere-la, ie fu amené par la main de ceux de ma compagnie, & vein à Damas. 12 Et Ananias vn homme craignāt Dieu ſelon la Loy,ayāt teſmoignage de tous les Iuifs qui demeuroyēt là,vint à moy. 13 Et eſtāt venu me dit,Saul frere,regarde. Et à ceſte meſme heure ie regarday vers luy. 14 Et il dit, Le Dieu de nos peres t'a deuant ordonné pour cognoiſtre ſa volonté, & voir le Iuſte, & ouir la voix de ſa bouche: 15 Car tu luy ſeras teſmoing en- D
uers tous hommes des choſes que tu as veues & ouyes. 16 Et maintenant que tardes-tu ? leue toy,& ſois baptizé, & laue tes pechez, en inuoquant le nom du Seigneur. 17 Apres il aduint que quand ie fu retourné en Ieruſalē, & prioye au temple, ie fu raui en entendement, 18 Et le vey qui me diſoit,Haſte toy,& pars legerement de Ieruſalem : car ils ne receuront point le teſmoignage que tu leur donneras de moy.
19 Et ie dy, Seigneur, ils ſçauent *que ie met- E
toye en priſon, & battoye par les ſynagogues *Sus 8.a.3
ceux qui croyoyent en toy. 20 Et quād le ſang d'Eſtienne ton teſmoing fut eſpandu,*i'y eſtoye *Sus 7.g.58
auſſi preſent, & conſentoye à ſa mort : & gardoye les veſtemens de ceux qui le mettoyent à mort. 21 Et il me dit,Va t'en: car ie t'enuoyeray loing aux Gentils. 22 Or ils eſcouterent iuſqu'à ce mot : adonc eleuerent leurs voix, diſans,Oſte de la terre vn tel:car il n'eſt point licite qu'il viue. 23 Et comme ils crioyent à haute F
voix, & mettoyent ius leurs veſtemens, & iettoyent la poudre en l'air : 24 Le Capitaine cōmanda qu'il fuſt mené en la forteresſe,& ordōna qu'il fuſt examiné par fouets: à fin qu'il ſceuſt pour quelle cauſe ils crioyent ainſi contre luy.
25 Quand ils l'eurent garrotté de liens, Paul dit au Centenier qui eſtoit pres de luy, Vous eſt il licite de fouetter vn homme Romain, & non condamné ? 26 Quand le Centenier ouit cela, il ſ'en alla au Capitaine pour l'aduertir, diſant, Regarde que tu as à faire : car ceſt hōme cy eſt G
citoyen Romain. 27 Et le Capitaine vint à luy, & luy dit,Dy moy,es-tu Romain? Et il dit,Ouy. 28 Le Capitaine reſpondit, I'ay acquis ceſte bourgeoiſie à grand' ſomme d'argent. Et Paul dit, Et moy ie le ſuis de natiuité. 29 Parquoy incontinent ceux qui le deuoyent examiner, ſe retirerent de luy:& le capitaine auſſi eut crainte, quand il cognut qu'il eſtoit Romain,& qu'il l'auoit lié. 30 Et le lendemain voulāt ſçauoir de certain pour quelle cauſe il eſtoit accuſé des Iuifs, le deſlia des liens, & commanda que les principaux Sacrificateurs ſ'aſſemblaſſent & tout le conſeil,& amena Paul,& le mit deuant eux.

CHAP. XXIII.

¶ Paul au conſeil eſt frappé, & diſſenſion ſe fait là entre les Saddaciens & les Phariſiens, dont coniuration eſt faite pour

pour le tuer. Mais cela cogneu, est seurement enuoyé de nuict en Cesaree, & là gardé au palais d'Herodes.

ET Paul regardant vers le conseil, dit, Hommes freres, i'ay conuersé en toute bõne conscience deuant Dieu iusqu'au iourd'huy. 2 Or le principal Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui estoyẽt pres de luy, de le fraper sur le visage. 3 Adõc Paul luy dit, Dieu te frapera, paroy blanchie: que tu sois assis pour me iuger selon la Loy, & que contre la Loy tu commandes que ie soye frapé? 4 Et ceux qui estoyent presens, dirẽt, Iniuries tu le principal Sacrificateur de Dieu? 5 Et Paul dit, Freres, ie ne sçauoye point qu'il fust principal Sacrificateur: car il est escrit, *Tu ne mesdiras point du prince de ton peuple. 6 Et Paul sçachant qu'vne partie estoit des Sadduciens, & l'autre des Pharisiens, il s'escria au cõseil, Hõmes freres, * ie suis Pharisien, fils de Pharisien: ie suis accusé pour l'esperance, & pour la resurrection des morts. 7 Quand il eut dict cela, dissensiõ fut esmeue entre les Pharisiens & Sadduciens: & la multitude fut diuisee. 8 *Car les Sadduciens disent qu'il n'y a point de resurrection, ne ange n'esprit: mais les Pharisiens confessent l'vn & l'autre. 9 Et fut faict grand cry. adõc les Scribes de la partie des Pharisiens se leuerẽt, & s'entrebatoyẽt, disans, Nous n'auõs rien trouué de mal en cest hõme. mais si vn esprit, ou vn ange a parlé à luy, ne repugnons point à Dieu. 10 Cõme grande mutinatiõ se faisoit, le Capitaine craignãt q̃ Paul ne fust desmẽbré d'eux, commanda que les gendarmes descendissẽt & qu'ils le rauissent du milieu d'eux, & l'amenassẽt en la fortereſſe. 11 Et la nuict ensuyuãt le Seigneur se presenta à luy, & dit, Paul, aye cõfiance: car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en faut-il aussi tesmoigner à Rome. 12 Le iour venu, aucuns des Iuifs firent cõplot & serment auec execration, disans qu'ils ne mangeroyent ne beuueroyent, iusqu'à tant qu'ils eussent occis Paul. 13 Et estoyent plus de quarante qui auoyent faict ceste coniuration. 14 Lesquels vinrent aux principaux Sacrificateurs & aux Prestres, & dirent, Nous auõs faict vœu sur peine d'estre damnez, que nous ne gousterions rien, iusqu'à tant que nous ayons occis Paul. 15 Maintenant donc vous autres signifiez au Capitaine & au Conseil qu'il vous l'amene demain, comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy: & nous deuant qu'il approche, serõs prests pour le tuer. 16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant ouy les embusches vint & entra en la fortereſſe, & l'annonça à Paul. 17 Et Paul ayant appelé à soy vn des Centeniers, luy dit, Mene ce iouuenceau au Capitaine: car il ha quelque chose à luy denoncer. 18 Il le print donc, & le mena au Capitaine, & dit, Paul qui est prisonnier, m'a appelé, & prié de t'amener ce iouuenceau qui a quelque chose à te dire. 19 Et le Capitaine le prenant par la main, le tira à part auec luy, & luy demanda, Qu'est ce que tu as à me signifier? 20 Et il dit, Les Iuifs ont conspiré de te prier que demain tu enuoyes Paul au Conseil, comme s'ils vouloyent enquerir quelque chose plus certaine de luy. 21 Mais ne les croy point: car plus de quarãte hommes d'entr'eux sont en embusches contre luy: qui ont faict vœu sur peine de damnation, de ne mãger, ne boire, iusqu'à tant qu'ils l'ayent mis à mort: & maintenant ils sont prests, attendans promesse de toy. 22 Le Capitaine donc renuoya le ieune fils, luy cõmandant qu'il ne dist à personne qu'il luy auoit faict sçauoir ces choses. 23 Et appelant deux certains centeniers, il dit: Preparez deux cens pietons pour aller iusqu'à Cesaree, & soixante & dix hommes de cheual, & deux cens lances, à trois heures de nuict: 24 Et qu'il y ait mõture preste pour porter Paul, à fin qu'ils le menent sauf au grãd Gouuerneur Felix. 25 26 Et luy escriuit vnes lettres en telle maniere: Claude Lysias au trespuissant Gouuerneur Felix salut. 27 Comme ceſt homme apprehendé des Iuifs estoit pres d'estre tué par eux, ie suruin auec la garnison, & leur ostay, ayant cogneu qu'il estoit Romain: 28 Et voulãt sçauoir la cause pourquoy il l'accusoyẽt, ie le menay en leur Cõseil. 29 Lequel i'ay trouué estre accusé touchant des questions de leur Loy, n'ayant nul crime digne de mort ou d'emprisonnement. 30 Or quand i'ay esté aduerti des embusches que les Iuifs auoyent preparees contre l'homme, incõtinent *le* t'ay enuoyé: commandant aussi aux accusateurs de dire deuant toy les choses qu'ils ont contre luy. Bien te soit. 31 Les pietons donc, selon qu'il leur estoit enioinct, prindrẽt Paul & le menerent de nuict en Antipatris. 32 Et le lendemain delaissant les hommes de cheual pour aller auec luy, retournerent à la fortereſſe. 33 Lesquels estans venus à Cesaree, apres auoir baillé les lettres au grand Gouuerneur, presenterent aussi Paul deuãt luy. 34 Quand le grand Gouuerneur les eut leues, & l'eut interrogué de quelle prouince il estoit, ayant cogneu qu'il estoit de Cilice, 35 Il dict, Ie t'orray quand tes accusateurs seront venus. Et commãda qu'il fust gardé au palais d'Herodes.

*Exod. 28. d. 28 * ou, maudiras,*

Phil. 3. b. 5 Iohn 24. f. 22

Matth. 22 c. 23

CHAP. XXIIII.

¶ Paul accusé des Iuifs deuant Felix, rend constamment raison tant de sa conuersation, que de sa doctrine.

CInq iours apres, Ananias le principal Sacrificateur descendit auec aucuns Prestres: & Tertulle vn certain Orateur: lesquels comparurent deuant le grand Gouuerneur, à l'encontre de Paul. 2 Et Paul estant appelé, Tertulle commẽça à l'accuser, disant, Cõme ainsi soit que no* viuions en grande paix par toy, & que plusieurs choses soyẽt bien ordõnees en ce peuple par ta prouidẽce: 3 Tousiours & par tout no* *les* acceptõs, auec tout remerciemẽt, o tresexcellẽt Felix. 4 Mais à fin que ie ne te detienne trop longuement, ie te prie que tu nous oyes quelque peu par ta clemẽce. 5 C'est que nous auõs trouué ceſt hõme pestilencieux, & esmouuãt seditiõ entre tous les Iuifs par tout le mõde, & autheur de la secte des Nazariẽs, 6 Qui aussi a attenté de violer le temple: lequel auons apprehendé, & l'auons voulu iuger selon nostre Loy.

7 Mais le Capitaine Lysias suruenant là, auec

grande violence le nous osta des mains,
C [8] Commandant que ses accusateurs vinsent à toy: duquel toy-mesme, apres inquisition faicte pourras sçauoir de toutes ces choses, desquelles nous l'accusons. [9] Et aussi les Iuifs s'adioignirent, disans qu'il estoit ainsi. [10] Mais Paul, apres que le grand Gouuerneur luy eut faict signe qu'il parlast, respondit, Sçachant qu'il y a ia plusieurs ans que tu es iuge sur ceste gent, ie respon pour moy mesme de meilleur courage.
[11] Veu que tu peux cognoistre qu'il n'y a que douze iours que ie suis monté pour adorer en Ierusalem. [12] Et ne m'ont point trouué au temple disputant auec aucun, ou faisant amas de peuple, ne és synagogues, n'en la ville: [13] Et ne
D peuuent prouuer les choses desquelles ils m'accusent. [14] Or ie te confesse bien ce poinct, que selõ la voye, qu'on dit secte, ie sers ainsi au Dieu de mes peres, croyant à toutes les choses qui sont escrites en la Loy & és Prophetes:
[15] Ayant esperance en Dieu que la resurrection des mors, tant des iustes que des iniustes, aduiendra, laquelle aussi eux-mesmes attendent.
[16] Parquoy aussi à ce ie mets peine d'auoir touſiours la conscience sans offense enuers Dieu &
E enuers les hommes. [17] Or apres plusieurs ans
Sus 11.d.19 ie suis venu pour faire *aumosnes en ma nation,
Sus 21.c.26 & oblations: [18] *Ou ils m'ont trouué purifié au temple, non point auec multitude de tumulte. [19] [20] Et *ce furent* aucuns Iuifs d'Asie, qui deuoyẽt comparoir deuãt toy, & m'accuser s'ils auoyent quelque chose à l'encontre de moy:
[21] Ou que ceux-cy mesmes dient s'ils ont trouué en moy chose inique, veu que i'assiste au Con
F seil, [22] Sinon de ceste seule voix que i'ay criee
Sus 23.b.6 estant entr'eux, *Auiourd'huy par vous ie suis accusé pour la resurrectiõ des morts. [23] Ces choses ouyes, Felix les remit à vne autre fois, cognoissant tresceruainement l'affaire de ceste voye, en disant, Quand le Capitaine Lysias sera descendu, ie cognoistray de vostre cas. [24] Et commanda à vn Centenier de garder Paul, & qu'il euſt relasche, & qu'on n'empeschast personne des siens de luy administrer, ou de venir à luy. [25] Et quelques iours apres, Felix vint auec sa femme Drusille, laquelle estoit Iuifue, & ap-
G pela Paul: & ouit de luy la foy qui est en Christ.
[26] Or cõme il disputoit de iustice, de temperance, & du iugement à venir, Felix espouanté respondit, Pour maintenant va t'en: & quand i'auray opportunité, ie t'appelleray. [27] Et pareillement il auoit esperance que quelque argent luy seroit baillé de Paul, à fin qu'il le deliurast: pour laquelle chose aussi souuẽt le mãdoit, & parloit à luy. [28] Deux ans accõplis, Felix eut vn successeur, Portius Festus. Et Felix voulant faire plaisir aux Iuifs, laissa Paul empriſonné.

CHAP. XXV.

¶ Paul presenté deuãt Festus Gouuerneur, est accusé des Iuifs, refuse d'estre iugé en Ierusalem, & appelle à Cesar.

FEstus dõc venu en la Prouince, monta de Cesaree en Ierusalem, au bout de trois iours.
[2] Et le Principal Sacrificateur & les premiers d'entre les Iuifs cõparurent deuãt luy cõtre Paul, & le prioyẽt, [3] Requerãs faueur à l'encõtre de luy, à fin qu'il l'appelast en Ierusalem: appareillans embusches pour le tuer en la voye. [4] A
quoy Festus respõdit q̃ Paul seroit biẽ gardé à Cesaree, & que de brief il iroit là. [5] Ceux dõc B
(dit-il) qui entre vous ont puissance, qu'ils descẽdent ensemble: & s'il y a quelque crime en ceſt hõme, qu'ils l'accusent. [6] Et apres auoir demeuré entre eux plus de dix iours, il descẽdit à Cesaree: & le lendemain s'assit au siege iudicial, & commanda que Paul fust amené. [7] Lequel estant là venu, les Iuifs qui estoyent descendus de Ierusalẽ, assistoyent à l'entour, luy imposans plusieurs & griefs crimes, lesquels ils ne pouuoyent prouuer: [8] Cõme ainsi fust q̃ Paul se defendit, *disant* qu'il n'auoit en rien peché ne cõtre la Loy des Iuifs, ne contre le temple, ne contre Cesar.
[9] Et Festus voulãt faire plaisir aux Iuifs, respon C
dit à Paul, & dict, Veux-tu mõter en Ierusalem, & là estre iugé de ces choses deuãt moy? [10] Et Paul dit, I'assiste au siege iudicial de Cesar, ou il me faut estre iugé. ie n'ay faict aucune iniure aux Iuifs, cõme aussi tu cognois mieux. [11] Que si i'ay forfaict ou cõmis aucune chose digne de mort, ie ne refuse point de mourir. mais s'il n'est rien de cela dequoy ils m'accusent, nul ne me peut donner à eux. i'en appelle à Cesar.
[12] Lors quãd Festus eut parlemẽté auec le Conseil, il respondit, As-tu appelé à Cesar? tu iras à Cesar. [13] Or quelques iours apres, le roy Agrip
pa & Bernice descendirent à Cesaree pour sa- D
luer Festus. [14] Et comme ils demeuroyent là plusieurs iours, Festus fit mẽtion au Roy de l'affaire de Paul, disant, Quelque hõme a esté delaissé prisonnier par Felix: [15] A cause duquel, moy estant en Ierusalem, les principaux Sacrificateurs & les Prestres des Iuifs comparurent, requerans condamnation à l'encõtre de luy.
[16] Ausquels ie respondi que les Romains n'ont point la coustume de liurer par faueur vn hõme à la mort, deuant que celuy qui est accusé, ait ses accusateurs presens, & qu'il ait lieu de se deffen
dre du crime. [17] Quand donc ils furent là ve- E
nus, sans aucune dilation, le iour ensuyuãt seant au siege iudicial, ie commanday que ceſt homme fust amené. [18] Duquel les accusateurs estãs là presens, n'amenerent aucun crime touchãt ce que ie pensoye: [19] Mais auoyẽt aucunes questions à l'encontre de luy de leur superstition, & de ie ne sçay quel Iesus tresspassé, que Paul affermoit estre viuant. [20] Et moy, doutãt de ceſte F
question, damanday s'il vouloit aller en Ierusalẽ, & là estre iugé de ces choses. [21] Mais pource qu'il appela pour estre reserué à la cognoissãce d'Auguste, cõmanday qu'il fust gardé iusqu'à tãt que l'enuoyasse à Cesar, [22] Lors Agrippa dict à Festus, Ie voudroye aussi ouir l'homme. Demain (dit-il) tu l'orras. [23] Le lendemain, quand Agrippa fut venu & Bernice auec grãde põpe, & furẽt entrez en l'auditoire auec les Capitaines & gens d'authorité de la ville: par le commandement de Festus, Paul fut amené. [24] Et G
Festus dit, Roy Agrippa, & vous hommes tous qui ensemble assistez auec nous, vous voyez,

ceſt

ceſt homme duquel toute la multitude des Iuifs m'eſt venue parler tant en Ieruſalē qu'icy, criās qu'il ne le falloit plus laiſſer viure. 25 Mais i'ay trouué qu'il n'auoit rien cōmis digne de mort: neantmoins puis qu'il auoit appelé à Auguſte, *ou,deliberé,propoſé i'ay *ordōné de luy enuoyer. 26 Duquel ie n'ay rien que i'eſcriue de certain au ſeigneur. Parquoy ie le vous ay amené, & principalement à toy, roy Agrippa: à fin qu'apres inquiſition faicte, i'aye dequoy eſcrire. 27 Car il me ſemble qu'il n'y a point de raiſon d'enuoyer vn priſonnier, ſans ſignifier les cas qui ſont à l'encontre de luy.

CHAP. XXVI.

¶ *Paul raconte deuant le Roy Agrippa & tout le conſeil, comme il a eſté appellé à la cognoiſſance de Ieſus Chriſt, dont eſt d'iceux cogni innocent.*

ET Agrippa dit à Paul, Il t'eſt permis de parler pour toy. Adonc Paul ayant eſtendu la main, commença à rendre raiſon, *diſant* 2 De toutes les choſes, deſquelles ie ſuis accuſé des Iuifs, roy Agrippa, ie m'eſtime bien-heureux, ayant à en dire ma defenſe auiourd'huy deuant toy. 3 Cōme ainſi ſoit que tu cognois treſbien toutes les couſtumes & queſtions qui ſont entre les Iuifs: parquoy ie te prie que tu m'oyes patiēment. 4 Or de la vie que i'ay menee dés ma ieuneſſe cōme elle a eſté du cōmencement entre ma nation en Ieruſalem, tous les Iuifs l'ont
B cognue, 5 Qui ia par cy deuant me cognoiſſoyent (ſ'ils en veulēt rendre teſmoignage) que ſelon la ſecte de noſtre religion la plus exquiſe i'ay veſcu Phariſien. 6 Et maintenant i'aſſiſte accuſé en iugement, pour l'eſperance de la promeſſe qui eſt faicte de Dieu à nos peres, 7 A laquelle nos douze lignees continuellement ſeruātes à Dieu nuict & iour, eſperent de paruenir. de laquelle eſperance, o roy Agrippa, ie ſuis accuſé des Iuifs. 8 Pourquoy eſtime-on en voſtre endroit choſe incroyable, que Dieu reſſuſcite les morts? 9 Et de vray, il m'eſtoit aduis
Sus 8.a.3 que deuoye faire grande repugnance contre le
C nom de Ieſus de Nazareth. 10 *Laquelle choſe auſſi i'ay faicte en Ieruſalem: & ay enclos pluſieurs ſaincts és priſons, ayant receu l'authorité des principaux Sacrificateurs: & quād on les mettoit à mort, ie rapportoye la ſentēce. 11 Et ſouuent les puniſſant par toutes les ſynagogues, les contraignoye à blaſphemer: mais eſtant encore plus forcené cōtr'eux, ie les perſecutoye iuſques aux villes eſtranges. 12 Et en ces entrefaictes,
Sus 9.a.3 *comme i'alloye à Damas auec authorité & cōmiſſiō des principaux Sacrificateurs, 13 Ie vey (o roy) en chemin à midi, vne lumiere du ciel plus grande que la ſplendeur du ſoleil, reluire à l'entour de moy, & de ceux qui eſtoyent auec
D moy cheminans. 14 Et nous tous eſtans cheus en terre, i'ouy vne voix parlant à moy, & diſant en langue Hebraique, Saul, Saul, pourquoy me perſecutes-tu? Il t'eſt dur de regimber cōtre les aguillons. 15 Et ie dy, Qui es-tu, Seigneur? Et il reſpondit, Ie ſuis Ieſus lequel tu perſecutes.
16 Mais leue toy, & te tien ſur tes piés: car pour ceſte cauſe te ſuis-ie apparu, à fin que ie te conſtitue miniſtre & teſmoing des choſes que tu as veues, & de celles eſquelles ie t'apparoiſtray.
17 Te deliurant du peuple, & des Gentils, auſ- *à ſçauoir d'Iſrael quels maintenant ie t'enuoye, 18 Pour ouurir leurs yeux: à fin qu'ils ſoyent conuertis de tenebres à lumiere, & de la puiſſance de ſatā à Dieu, pour receuoir remiſſion de leurs pechez, & part entre ceux qui ſont ſanctifiez par la foy qui eſt en moy, 19 Parquoy (o roy Agrippa) ie ne fu E
point deſobeiſſant à la viſion celeſte. 20 *Mais Sus 13.&14 premieremēt i'ay annoncé à ceux qui eſtoyent à Damas & en Ieruſalē, & par toute la cōtree de Iudee, & aux Gentils, qu'ils ſe repentiſſent, & ſe cōuertiſſent à Dieu, faiſans œuures dignes de repentance. 21 Pour ceſte cauſe, les Iuifs, *cōme Sus 21 f.30
F i'eſtoye au temple, m'apprehenderēt, & taſcherent de me tuer: 22 Mais eſtāt ſecouru par l'aide de Dieu, ie ſuis viuant iuſqu'auiourd'huy, rendant teſmoignage à petit & à grand: ne diſant rien fors les choſes que les Prophetes & Moyſe ont predictes deuoir aduenir: 23 *A ſçauoir* ſ'il falloit que Chriſt ſouffriſt, & qu'il fuſt le premier de la reſurrection des morts, qui deuoit annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils.
24 Et comme il vſoit de ceſte defenſe, Feſtus à haute voix dit, Tu es inſenſé, Paul, la grande ſcience des lettres te met hors du ſens. 25 Et Paul dit, Ie ne ſuis point inſenſé treſuertueux Feſtus, mais ie profere parolles de verité & de ſens raſſis. 26 Car le Roy cognoiſt ces choſes, auquel auſſi ie parle franchemēt: pource que i'eſtime qu'il n'ignore rien de ces choſes: car cela auſſi n'a poīt eſté faict en quelque anglet. 27 O roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? ie ſçay que tu y crois. 28 Et Agrippa dit à Paul, Tu m'induis *en peu *de parolles* à eſtre faict Chreſtien. *ou,à peu pres
29 Lors Paul dit, Ie deſireroye enuers Dieu, nō G
ſeulement toy, mais auſſi tous ceux qui m'oyent auiourdhuy, & en peu & en beaucoup, eſtre faicts tels que ie ſuis: exceptez ces liens-cy. 30 Quād il eut dict ces choſes, le Roy ſe leua, & le grand Gouuerneur, & Bernice, & ceux qui eſtoyent aſſis auec eux. 31 Et quand ils ſe furent retirez à part, ils parloyent entr'eux, diſans, Ceſt homme ne traicte rien digne de mort ou de priſon.
32 Et Agrippa dit à Feſtus, Ceſt hōme pouuoit eſtre deliuré, ſ'il n'euſt appelé à Ceſar.

CHAP. XXVII.

¶ *Paul eſt liuré auec autres priſonniers, pour nauiger à Rome, eſt fortifié de l'Ange au milieu du danger: donne courage aux autres, & combien que la nauire ſoit rompue, pas vn ſeul ne periſt.*

APres qu'il fut deliberé que nous nauigerions en Italie, ils baillerent Paul, auec aucuns autres priſonniers, à vn Centenier nommé Iule, de la bande d'Auguſte. 2 *Et quand nous 2.Cor.12. f.28
fuſmes mōtez en vne nauire d'Adramytte, pour nauiger par les lieux d'Aſie, nous partiſmes, eſtāt auec nous Ariſtarque de Macedone Theſſalonicien. 3 Et le iour enſuyuant arriuaſmes à Sidon: & Iule traictant humainement Paul, permit qu'il allaſt à ſes amis, & qu'ils euſſent ſoing de luy. 4 Et nous partis de là, nauigeaſmes ſous Cypre, pource que les vens eſtoyent contraires.
5 Ayans nauigé en la mer qui eſt à l'entour de

Cilice & de Pamphylie, nous paruinsmes à Myra, qui est de Lycie. 6 Et la le Centenier trouua vne nauire d'Alexandrie, nauigeant en Italie,
B & nous mit dedens. 7 Et comme par plusieurs iours nous nauigions tardiuement, à grand' peine estans paruenus à l'endroit de Gnide, pour le vent qui nous empeschoit, nous nauigeasmes en
ou, Candie "Crete pres de Salmon. 8 Laquelle costoyans auec grand' peine, vinsmes en vn lieu qui est appelé Beaux ports, pres duquel estoit la ville de Lasea. 9 Or veu que beaucoup de tẽps s'estoit passé, & que desia la nauigation estoit dangereuse, & aussi pourtant qu'ils auoyent esté trop sans manger: Paul les admõnesta, 10 Leur disans, Hõmes, ie voy que la nauigation sera auec danger & grand dommage, non seulement de la charge & de la nauire, mais aussi de nos vies.
11 Mais le Centenier croyoit plus au gouuer-
C neur & patron de la nauire, qu'aux choses que disoit Paul. 12 Et veu que le port n'estoit point conuenable pour hyuerner, plusieurs donnerent conseil de partir de là, pour voir si on pourroit
" Ce sont vens de Ponent. aborder à Phenice, pour passer là l'hyuer: qui est vn port de Crete, regardant le vent d'Afrique & de Chorus. 13 Or le vent de Midi soufflãt, cuidans estre au dessus de leur intention, tirerẽt vers Assos, & costoyoyẽt Crete pour l'outrepasser. 14 Mais tãtost apres vn tourbillon de vent, que l'on appelle Euro-aquilon, se leua contre icelle. 15 Et quãd la nauire fut emprinse, & que elle ne pouuoit resister contre le vent, nous fusmes transportez ayans abandonné la nauire *au vent*. 16 Et fusmes iettez en vne isle, qui est appelee Clauda: & à grand' peine peusmes retenir la nasselle. 17 Et l'ayans prinse, vsoyẽt d'aides, ceignãs la nauire par dessous: & ayans auallé le vaisseau, furent ainsi portez, de crainte qu'ils auoyent de choir en Syrte. 18 Et nous estans agitez de grande tempeste, le iour ensuyuant ils firent vn iect. 19 Et le troisieme iour de nos
D mains mesmes no⁹ iettasmes l'equipage hors de la nauire. 20 Or cõme par plusieurs iours il ne *nous* apparoissoit ne soleil ny estoilles, & que grande tempeste estoit prochaine, desia toute esperance de nous sauuer estoit ostee. 21 Apres qu'ils eurent esté long temps sans manger, adõc Paul estant au milieu d'eux, dit, O hommes, il falloit certes m'ouir, & ne partir point de Crete, & euiter ce danger & dommage. 22 Et maintenant ie vous enhorte que preniez bon courage: car il n'y aura d'entre vous nulle perte de vie, mais seulement de la nauire: 23 Car l'Ange de Dieu, à qui ie suis, & auquel ie sers, s'est presenté deuant moy ceste nuict, 24 Disant, Paul, ne crain point, il faut que tu sois presenté à Cesar: & voicy, Dieu t'a donné tous ceux qui nauigent auec toy. 25 Parquoy, o hommes, ayez bon courage: car ie croy à Dieu, qu'il sera ainsi
E comme il m'a esté dict. 26 Mais il faut que soyons iettez en quelque isle. 27 Or quand la quatorzieme nuict fut venue, comme nous estions transportez çà & là en *la mer* Adriatique, enuiron minuict, les mariniers iugerẽt que quelque contree leur apparoissoit. 28 Et iettans la
" ou, plõbee "sonde en bas, trouuerent vingt pas: estans vn petit reculez de là, & ayans derechef sondé, ils trouuerent quinze pas. 29 Et craignans qu'ils ne tombassent en lieux aspres, ietterent quatre ancres de la pouppe de la nauire, & desiroyent que le iour vint. 30 Mais comme les mariniers cerchoyent à s'enfuyr de la nauire, ayans auallé la nasselle en la mer, sous couleur de vouloir lascher de la proue les ancres, 31 Paul dit au Centenier & aux gensdarmes, Si ceux-cy ne demeurent dedens la nauire, vous ne pouuez estre saufs. 32 Adonc les gensdarmes couperent les F
cordes de la nasselle: & la laisserent choir à bas. 33 Quand le iour cõmença d'apparoistre, Paul les enhortoit tous de prendre à manger, disant, Auiourd'huy est le quatorzieme iour, qu'en attendant vous estes demeurez à ieun, & n'auez rien prins. 34 Et pourtant ie vous enhorte que preniez à manger, attendu qu'il est expedient pour vostre sauueté: car* il ne cherra de nul de *Matth. 10. c. 30* vous vn cheueu de la teste. 35 Quãd il eut dict ces choses, il print du pain, & rẽdit graces à Dieu deuant tous: & quand il l'eut rompu, il commença à manger. 36 Et ayans tous prins courage, se prindrent aussi à manger. 37 Et estions en la nauire en tout, deux cens septante six personnes. 38 Quand ils furent rassasiez de viande, ils allegerent la nauire, iettans le blé en la mer.
39 Et le iour venu, ils ne cognurẽt point le pais: mais apperceurent quelque port ayant riuage, auquel penssoyent ietter la nauire, s'ils eussent peu. 40 Et ayans retiré les ancres, ils s'aduenturerent en la mer, laschans quant & quant les G
ininctures des gouuernaux, & l'artemon leué au *" C. certain voile.* soufflement du vent, tendoyent vers le riuage. 41 Or estans cheus en vn lieu ou s'assembloyẽt deux mers, heurterẽt illec la nauire: & la proue estant fichee, demeuroit immobile: & la pouppe se rompoit par la violence des ondes. 42 Adõc le conseil des gensdarmes fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'vn, quãd il auroit nagé hors, ne s'enfuyst. 43 Mais le Centenier voulant sauuer Paul, les empescha de ce conseil, & commanda que ceux qui pourroyent nager, se iettassent hors les premiers, & se sauuassent sur la terre. 44 Et les vns *estoyent* portez sur des ais, & les autres sur quelques *pieces* de la nauire, & ainsi aduint que tous se sauuerent sur la terre.

CHAP. XXVIII.

¶ Paul auec sa compagnie est humainement traité des Barbares: eschappe le danger de la vipere, guarit le pere de Publius: & arriué à Rome & receu des freres, enseigne en son logis à tous venans, hardiment & sans empeschement, le Seigneur Iesus.

ESTans eschappez, alors cognurent que l'isle estoit appelee " Melite. 2 Et les Barbares *" ou, Melte.* nous faisoyent grande humanité: car ils allumerent du feu, & nous receuoyent tous, pour la pluye qui apparoissoit, & pour le froid. 3 Et Paul ayant assemblé quelque quantité de sarmens, comme il les eut mis au feu, vne vipere sortit hors par la chaleur, & enuahit sa main.
4 Quãd les Barbares virent la beste pendãte à sa main, disoyent l'vn à l'autre, Sans faute ceste homme-cy est meurtrier: lequel apres estre

eschappé

eschappé de la mer, la vẽgeãce ne permet point
B viure. 5 Luy, ayant secoué la beste dedens le feu, n'en endura point de mal. 6 Mais ils cuidoyent qu'il deust estre enflammé, ou subitement choir & mourir. & quand ils eurẽt attendu longuemẽt, & voyans que nul inconuenient ne luy *en* aduenoit, ils changerent propos, & disoyent qu'il estoit Dieu. 7 Or en ces lieux-la estoyent les possessions du principal de l'isle, nommé Publius, lequel nous receut, & par trois iours nous logea benignemẽt. 8 Et aduint que le pere de Publius gisoit trauaillé de fieure & du flux de vẽtre: vers lequel Paul alla: & quãd il eut prié, & mis les mains sur luy, il le guarit.
C 9 Ce donc estant faict, tous ceux aussi qui en l'isle auoyent maladies, venoyent *à luy*, & estoyent guaris. 10 Lesquels aussi nous honorerent de mout d'hõneurs: & au departir, nous fournirent des choses qui estoyent necessaires. 11 Trois mois apres nous nauigeasmes en vne nauire d'Alexandrie, qui auoit passé l'hyuer en l'isle, en la-
ou, des enfans de Iupiter, dieux marins. quelle *nauire* estoit l'enseigne *de Castor & de Pollux. 12 Et estans arriuez à Syracuse, nous demeurasmes là trois iours. 13 De là nauigeans à l'entour, nous arriuasmes à Rhege. Et vn iour apres, le vent de Midi soufflant, nous vinsmes le deuxieme iour à Puteoles. 14 Auquel lieu ayãs trouué des freres, nous fusmes priez de demeu-
D rer auec eux sept iours. Et ainsi vinsmes à Rome. 15 Et quand les freres eurent ouy nouuelles de nous, ils vinrent de là au deuant de nous
Ce sont lieux enuiron à vne iournee de Rome iusqu'au *Marché d'Appius, & aux Trois *boutiques: lesquels voyant Paul rendit graces à Dieu, & print courage. 16 Or quand nous fusmes venus à Rome, le Centenier liura les prisonniers au Capitaine general: mais il fut permis à Paul de demeurer à part soy, auec vn gẽdarme qui le gardoit. 17 Le troisieme iour apres, Paul appela les principaux des Iuifs: ausquels, quand furẽt venus il dit, Hõmes freres, cõbien que ie n'aye rien cõmis cõtre le peuple, ne contre les ordonnances paternelles: toutesfois estant empriſonné dés Ierusalem, i'ay esté liuré és mains des Romains. 18 Lesquels apres m'auoir examiné, E me voulurent lascher, pource qu'il n'y auoit aucune cause de mort en moy: 19 Mais les Iuifs contredisans, ie fu contrainct d'appeler à Cesar: non point cõme ayant aucune chose dequoy accuser ma nation. 20 Pour ceste cause donc ie vous ay appelez pour vous voir & parler: car pour l'esperance d'Israel ie suis enuironné de ceste chaine. 21 Et ils luy dirent, Nous n'auõs point receu lettres de Iudee touchant de toy: ne aucun des freres n'est venu qui ait annoncé, ou dict quelque mal de toy. 22 Mais nous voulons bien ouir de toy ce que tu en sens, car de ceste secte, il nous est notoire, que par tout on luy contredit. 23 Et quand ils luy eurent assi-
F gné iour, plusieurs vinrent à luy au logis: ausquels il exposoit tesmoignant le royaume de Dieu, & leur monstroit ce qui est de Iesus tant par la Loy de Moyse, que par les Prophetes, depuis le matin iusqu'au vespre. 24 Et aucuns creurent aux choses lesquelles estoyent dictes, & aucuns n'y creurent point. 25 Et estans en discord l'vn auec l'autre, se partirẽt, Paul disant vn mot, *à scauoir*, Le sainct Esprit a bien parlé à nos Peres, par Esaie le Prophete, 26 Disant,
*Va à ce peuple, & dy, Vous orrez de l'aureille, & n'entendrez point: & en regardant vous verrez, & n'apperceurez point. 27 Car le cœur de ce peuple est engraissé, & ont ouy dur des aureilles, & ont fermé leurs yeux: si qu'il n'aduienne qu'ils voyent des yeux, & qu'ils oyent des aureilles, & qu'ils entendent de cœur, & se conuertissent, & que ie les guarisse. 28 Qu'il vous soit donc notoire que ce salut de Dieu est enuoyé aux Gentils, & ils l'orront. 29 Et quand il eut dict ces choses, les Iuifs se partirent de luy, ayãs grande disputatiõ entre eux 30 Or Paul demeura deux ans entiers en maison louee à son priué: & receuoit tous ceux qui venoyent à luy,
31 Preschant le royaume de Dieu, & enseignãt les choses qui sont du Seigneur Iesus, auec toute *confiance, sans empeschement.

Esa.6.c 9 matth.13. b.14 mar.4.b 12 luc 8.b 11 ieã 15.f.40 rom. 11 a.8

ou, liberté

LES EPISTRES S. PAVL

L'Epistre de S. Paul, Apostre aux ROMAINS.

CHAP. I.

¶ Pource que par la creation du monde l'homme n'a point recogneu Dieu, pour le glorifier comme il falloit: icy tous le genre humain est condamné d'ingratitude, par laquelle il s'est addonné à plusieurs horribles & detestables pechez, qui sont signes euidens de l'ire de Dieu.

PAVL seruiteur de Iesus Christ, appelé pour estre Apostre, *choisi pour annõcer l'Euangile de Dieu. 2 (Lequel il auoit au parauant promis par ses Prophetes és sainctes Escritures) 3 Touchãt son fils noſtre Seigneur Iesus Christ: (qui a esté faict de la semence de Dauid selon la chair: 4 Et a esté declairé Fils de Dieu en puissance, selon l'Esprit de sanctification, par ce qu'il est ressuscité des morts) 5 Par lequel auons receu grace, & office d'Apostre: à fin qu'il y ait obeissance de foy entre toutes gens en son nom. 6 Entre lesquelles aussi vous estes des appelez de Iesus Christ:) 7 A tous qui estes à Rome, aimez de Dieu, *& appelez à estre saincts, grace vous soit & *paix de par Dieu noſtre Pere, & le Seigneur Iesus Christ, 8 Premieremẽt ie ren graces à mon Dieu par Iesus Christ, pour vous tous, de ce

Act.13.a.2

1.Cor.1.a.2 ephes.1.a.1 1.tim.1.c.9

ou, sanctifiant, ou, fidelité

que vostre foy est renommee par tout le mon-
B de. 9 Car Dieu (auquel ie sers en mon esprit
en l'Euangile de son Fils) m'est tesmoing que
1.Thes.3.c.10 sans cesse ie fay memoire de vous: 10 Tousiours en mes oraisons requerant que finalemẽt i'aye quelque fois prosperité de chemin par la volonté de Dieu, pour aller à vous. 11 *Car i'ay
Sous 15.a.23 desir de vous voir, à fin de vous departir quelque don spirituel, pour vous confermer,
12 C'est à dire, pour me conseler auec vous, par la foy que nous auons les vns & les autres, la vostre & la mienne. 13 Or mes freres, ie ne vueil
1.Thes.2.d.17 point que vous ignoriez que i'ay souuent *proposé de venir à vous (mais i'ay esté empesché iusqu'à present,) à fin que i'eusse quelque fruict entre vous aussi, comme entre les autres natiõs.
14 Ie suis debteur tant aux Grecs qu'aux Barba-
*ou, sçauãs res, tant aux *sages qu'aux ignorãs. 15 Parquoy entant qu'en moy est, ie suis prest d'euangelizer
1.Cor.1.c.18 à vous aussi qui estes à Rome. 16 Car ie n'ay point honte de l'Euangile de Christ * veu que c'est la vertu de Dieu en salut à tous croyans,
Sous 3.c.21 au Iuif premieremẽt, puis aussi au Grec. 17 Entant que la iustice de Dieu est reuelee en iceluy
Abac.2.a.4 heb.10.g.37 de foy en foy: cõme il est escrit, *Le iuste viura de foy. 18 Car l'ire de Dieu est reuelee du ciel
galat.3.b.11 sur toute l'infidelité & iniustice des hommes, qui detiennẽt la verité en iniustice: 19 Pourtant
C que ce qui est à cognoistre de Dieu, est manife-
Heb.11.a.3 ste en eux: car Dieu leur a manifesté. 20 Entant que les * choses inuisibles d'iceluy (à sçauoir sa puissance eternelle & sa diuinité) apparoissent par la creation du monde, en les
Eph.5.4.d.13 considerant par les œuures: à fin qu'ils soyent sans excuse. 21 Car combien qu'ils ayent cognu Dieu, toutesfois ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & ne luy ont rendu graces: mais sont deuenus vains en leurs pensees: & leur cœur qui estoit sans sapience, a esté rempli de tenebres. 22 Lesquels cuidans estre sages, sont de-
Sapien.12.d.24 uenus fols, 23 *Et ont mué la gloire de Dieu incorruptible, en la similitude d'image de l'hõme corruptible, & d'oiseaux, & de bestes à quatre pieds & de reptiles. 24 Et pource Dieu les a abandõnez aux cõcupiscences de leurs cœurs, à ordure, pour faire vilenie, en eux-mesmes, à leurs propres corps: 25 Entant qu'ils auoyent mué la verité de Dieu en mensonge, & auoyent honoré & serui la creature plus que le Createur, qui est benit eternellement, Amen.
D 26 Pour tant aussi Dieu les a abandonnez à affections vilaines: car mesme leurs femmes ont mué l'vsage naturel, en celuy qui est contre nature: 27 Semblablement aussi les masles delaissans le naturel vsage de la fẽme, se sont eschauffez en leur appetit l'vn enuers l'autre, faisans masle auec masle chose infame, & receuans en eux-mesmes le salaire qui leur appartenoit de leur erreur. 28 Et comme ils n'ont tenu conte de cognoistre Dieu, *ainsi* les a Dieu abandonnez en sens reprouué, pour faire choses qui n'estoyent point licites: 29 Estans remplis de toute iniustice, de paillardise, de malice, d'auarice, de mauuaistié, pleins d'enuie, de meurtre, de noise, de fraude, de mauuaise condition, murmurateurs, 30 Detracteurs, hayssans Dieu, iniurieux, orgueilleux, vanteurs, inuẽteurs de maux, desobeissans à peres & à meres, 31 Sans entendement, desloyaux, sans affection naturelle, gẽs *qui sont tousiours* à racointer, sans misericorde. 32 Lesquels, combien qu'ils ayent cognu la iustice de Dieu (à sçauoir, que ceux qui font telles choses, sont dignes de mort) ils ne les font point seulement, mais aussi sont consentans à ceux qui les font.

CHAP. II.

¶ *L'hypocrisie des hommes qui ne peut estre cachee deuant Dieu, est condamnee tant aux Iuifs qu'aux Gentils. Lesquels ne peuuent pretendre occasion d'ignorance: car la propre conscience, seruant de Loy aux Gentils les accuse: & les Iuifs, la Loy de Dieu, laquelle ils sont reiettee, tellement que par ferme authorité de l'Escriture, il est notoire, que tant les Iuifs que les Gentils sont pecheurs.*

PArtant, o homme, quiconque tu sois qui iuges, tu es inexcusable: *car en ce que tu Matt.7.a.1
iuges autruy, tu te condamnes toy-mesme: veu 1.Cor.4.a.5
que toy qui iuges, fais les mesmes choses. 2 Or nous sçauons que le iugement de Dieu est selon verité sur ceux qui font telles choses. 3 Et cuides-tu, o toy homme qui iuges ceux qui font tel les choses, & fais les mesmes, que tu doiues eschapper le iugement de Dieu? 4 Ou mesprises
2.Pier.3.d.15 tu les richesses de sa benignité, *& de sa patience, & de sa longue attente, ne cognoissant point que la benignité de Dieu t'inuite à repentance? 5 Mais selon ta dureté, & ton cœur n'ayant nul le repentance, *tu amasses ire pour toy au iour Iaq.5.a.3
de l'ire & de la reuelation du iuste iugement de Dieu. 6 *Qui rendra à chacun selon ses œu- Pseau.62.d.13
ures: 7 A sçauoir, à ceux qui par perseuerance matth.16.d.27
en bonne œuure, quierent gloire, honneur & in- apoc.22.c.12
corruption, la vie eternelle: 8 Au contraire, à B
ceux qui sont addonnez à contention, & qui ne s'accordent point à la verité, ains obeissent à iniustice, *sera* indignation & ire, 9 Tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Iuif premieremẽt, puis aussi du Grec: 10 Mais gloire, hõneur & paix à vn chacun qui fait bien, au Iuif premieremẽt, puis aussi au Grec. 11 *Car
il n'y a point de regard des personnes enuers Dieu 12 Tous ceux certes qui aurõt peché sans Loy perirõt aussi sans Loy: & to⁹ ceux qui auront peché en la Loy, serõt iugez par la Loy. 13 *Car ceux qui oyent la Loy, ne sont point iustes deuãt Dieu: mais ceux qui mettent en effect la Loy, seront reputez iustes. 14 (Car quand les gens qui n'õt point de Loy, font naturellemẽt les choses qui sont de la Loy, iceux n'ayãs point la foy, sont C
Loy à eux mesmes: 15 Lesquels mõstrent l'œuure de la Loy estre escrite en leurs cœurs, auec ce que leur conscience en rend tesmoignage, & que leurs pẽsees entr'elles s'accusẽt ou aussi s'excusent.) 16 Au iour que Dieu iugera les secrets des hommes, selon mon Euangile par Iesus Christ. 17 Voicy, tu es nõmé Iuif, & t'asseures
Sous 9.a.4 à la Loy, *& te glorifies en Dieu, 18 Et cognois sa volõté, & approuues les choses excellentes, estãt instruit par la Loy, 19 Et te cõfies mesmes estre conducteur des aueugles, lumiere de ceux
Deut 10.d.17 2.chro.19.b.7 iob 37.b.19 act.10.c.34 Matth.7.c.21 iaq.1.d.22

qui sont

qui ſont en tenebres, 20 Inſtructeur des ignorans, maiſtre des ſimples, ayant l'apparence de cognoiſſance & de verité en la Loy: 21 Toy dõc qui enſeignes autruy, tu ne t'enſeignes poĩt toy-meſmes: qui preſches qu'on ne doit poĩt deſrobber, tu deſrobbes: 22 Qui dis qu'on ne doit poĩt cõmettre adultere, tu cõmets adultere: ayãt en abomination les images, tu fais ſacrilege:

D 23 Et te glorifiant en la Loy, tu fais deſhonneur à Dieu par la tranſgreſſion de la Loy. 24 Car le nom de Dieu eſt blaſmé à cauſe de vous entre les Genrils: * comme il eſt eſcrit. 25 Vray eſt que la circonciſion eſt profitable, ſi tu gardes la Loy: mais ſi tu es tranſgreſſeur de la Loy, ta circonciſion deuient prepuce. 26 Si donc le [a] Prepucié garde les [a] iuſtifications de la Loy, ſon prepuce ne luy ſera-il point reputé pour circonciſion? 27 Et ſi le Prepucié qui eſt de nature, garde la Loy: ne te iugera-il point, toy qui par la lettre & la circonciſion es tranſgreſſeur de la Loy? 28 Car celuy n'eſt point Iuif, qui l'eſt par dehors: & ceſte n'eſt point circonciſion, qui eſt faite par dehors en la chair: 29 Mais celuy eſt Iuif qui l'eſt [a] en ſecret: * & la circõciſion eſt celle qui eſt du cœur en eſprit, nõ poĩt en la lettre: de laquelle la louãge *ne viẽt* poĩt des hõmes, mais de Dieu.

Eſa.52.b.5 ezech.36. d.20

[a] Ayãt prepuce, C. incirconcis

[a] ou, ordonnances

[a] ou, dedens Colo.2.b.11

CHAP. III.

¶ Combien qu'au regard de certaines choſes les Iuifs ſoyent plus excellens que les Gentils: neantmoins la ſeule Foy en Ieſus Chriſt iuſtifie le croyant par grace, laquelle appartient auſſi bien aux Gentils qu'aux Iuifs.

QV'ha donc dauantage le Iuif? ou quel eſt le profit de la circonciſion? 2 Grand en toute maniere. premieremẽt certes, pource que les parolles de Dieu leur ont eſté commiſes.

Sous 9.b.53 2.tim.22. b.12

3 Car quoy? ſi aucuns n'ont point creu, * leur incredulité abolira-elle la [a] foy de Dieu? 4 Ainſi n'auiẽne, ains ſoit * Dieu veritable * & tout homme menteur, ainſi qu'il eſt eſcrit, * A fin que tu ſois trouué iuſte en tes parolles, & que tu vainques quand tu es [a] iugé. 5 Or ſi noſtre iniuſtice faict que la iuſtice de Dieu ſoit louee, que dirõs-nous? Dieu eſt-il iniuſte qui amene [a] ire? Ie parle ſelon l'homme. 6 Il n'eſt point ainſi: autremẽt, comment Dieu iugera-il le monde? 7 Pareillement, ſi la verité de Dieu eſt plus abõdante par mon menſonge à ſa gloire, pourquoy ſuis-ie

[a] ou, loyauté, ou fidelité

Ieã 3.d.34 Pſeau. 116. b.11 Pſe.51.a.6

[a] ou, inges.

[a] C. iugemẽt

B encore condamné pour pecheur? 8 Et (cõme nous ſõmes blaſmez, & cõme aucuns diſent que nous diſons) que ne faiſons-nous des maux, à fin que biens en auiennent? deſquels la damnation eſt iuſte. 9 Quoy donc? Sommes-nous plus excellens? nullement. * car nous auons conuaincu que tous, tant Iuifs que Grecs, ſont ſous peché,

Gal.3.d.21

Pſe.14.a.1 & 53.a.4

10 Comme il eſt eſcrit, * Il n'y a nul iuſte, non point vn. 11 Il n'y a nul qui entẽde, il n'y a nul qui cerche Dieu. 12 Ils ont tous decliné, & ont eſté enſemble faits inutiles: il n'y a nul qui face bien, non point iuſqu'à vn. 13 * Leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert: ils ont frauduleuſemẽt vſé de leurs langues, * il y a venin d'aſpic ſous leurs leures. 14 * Deſquels la bouche eſt pleine de maledictiõ, & d'amertume. 15 * Leurs piés ſont legers à eſpandre le ſang: 16 * Deſtruction &

Pſe.5.b.10, Pſeau.140 a.4 Pſe.10.b.7 Eſa.59. b.7 prou.1.b.16 Pſe.14.a.1

calamité eſt en leurs voyes: 17 Et n'ont cognu la voye de paix. 18 * La crainte de Dieu n'eſt point deuant leurs yeux. 19 * Or nous ſçauons que tout ce que la Loy dit, elle le dit à ceux qui ſont ſous la Loy: à fin que toute bouche ſoit fermee, & que tout le monde ſoit coupable deuãt Dieu: 20 Pourautant que [a] nulle chair ne ſera iuſtifiee deuant luy par les œuures de la Loy. car par la Loy eſt donnee cognoiſſance du peché. 21 * Mais maintenãt la iuſtice de Dieu eſt manifeſtee ſans la Loy, ayant teſmoignage de la Loy & des Prophetes. 22 Voire la iuſtice de Dieu par la foy de Ieſus Chriſt, à to⁹ & ſur tous ceux qui croyent. car il n'y a nulle difference: 23 Entant que tous ont peché, & ſont denuez de la gloire de Dieu. 24 Et ſont iuſtifiez liberalement par ſa grace, par la redemption qui eſt en Ieſus Chriſt: 25 Lequel Dieu a [a] ordõné de tout temps propitiatoire par la foy au ſang d'iceluy, pour demõſtrer ſa iuſtice, pour la remiſſion des pechez precedens. 26 Leſquels Dieu a ſuppor tez, *voire* pour demonſtrer ſa iuſtice au temps preſent: à fin qu'il ſoit trouué iuſte, & iuſtifiant celuy qui eſt de la foy de Ieſus. 27 Ou eſt donc [a] la gloire? Elle eſt forcloſe. Par quelle Loy? Des œuures? Non: mais par la Loy de foy. 28 Nous cõcluons donc, que l'homme eſt iuſtifié par foy ſans les œuures de la Loy. 29 *Dieu* eſt-il ſeulement le Dieu des Iuifs? ne l'eſt-il point auſſi des Gentils? certes il l'eſt auſſi des Gẽtils. 30 Car il y a vn ſeul Dieu qui iuſtifiera de foy le Circoncis, & le Prepucié par la foy. 31 Aboliſſons-nous donc la Loy par foy? Ainſi n'auienne: mais nous eſtabliſſõs la Loy.

C

Pſe.36.a Gal.2.d.1

[a] C. nul homme

Sus 2.b.1

D

[a] C. preordonné

[a] ou, ton gardement

CHAP. IIII.

¶ Par l'exemple d'Abraham & par authorité de l'Eſcriture, il prouue que par la ſeule Foy l'homme eſt iuſtifié, par ainſi la iuſtice des œuures eſt aneantie, & les Iuifs n'ont occaſion de ſe preferer aux Gentils.

QVe dirons-nous donc qu'Abraham noſtre pere ſelon la chair a trouué? 2 Certes ſi Abraham a eſté iuſtifié par les œuures, il ha dequoy ſe glorifier, mais non enuers Dieu.

3 Mais que dit l'Eſcriture? * Abraham a creu à Dieu, & il luy a eſté reputé à iuſtice. 4 Or à celuy qui œuure, le loyer n'eſt point reputé pour grace, mais pour choſe deue: 5 Mais à celuy qui n'œuure point, ains croit à celuy qui iuſtifie le meſchant, ſa foy luy eſt reputee à iuſtice. 6 Cõme auſſi Dauid declare la beatitude de l'hõme, à qui Dieu alloue iuſtice ſans œuures, *diſant*,

Gen.15.b.1 gal.3.a.6 iacq.2.d.23

7 * Bien-heureux ſont ceux deſquels les iniquitez ſont pardonnees, & deſquels les pechez ſont couuers. 8 Bien-heureux eſt l'homme auquel

Pſe.32.a.2

B le Seigneur n'aura poĩt imputé le peché. 9 Ceſte beatitude donc eſt elle ſeulement en la circonciſion, ou auſſi au prepuce? Car nous diſons que la foy a eſté reputee à Abraham à iuſtice: 10 Comment donc luy a elle eſté reputee? a-ce eſté luy eſtant en la circonciſion, ou au prepuce? ce n'a point eſté en la circõciſion mais au prepuce. 11 * Apres il print le ſigne de circõciſiõ pour [a] vn ſeau de la iuſtice de foy, laquelle auoit eſté au prepuce: à fin qu'il fuſt pere de to⁹ les croyãs

Ge.17.b.11

[a] ou, ſignacle

par le prepuce,& q̃ iustice leur fust aussi allouee: 12 Et qu'il fust pere de la circõcision,non, point seulement à ceux qui sont de la circoncision, mais aussi à ceux qui suyuent " le train de la foy,qui a esté au prepuce de nostre pere Abraham. 13 Car la promesse n'a point esté faicte à Abrahã,ou à sa semẽce,d'estre heritier du monde par la Loy,mais par la iustice de foy. 14 Que si ceux qui sont de la Loy, sont heritiers: la foy est aneantie, & la promesse abolie: 15 Veu que la Loy engendre ire : car là ou il n'y a point de Loy, il n'y a point de trãsgression. 16 Pour ceste cause c'est par la foy:à fin que par grace la promesse soit " asseuree à toute la semence : non seulement à celle qui est de la Loy,mais aussi à celle qui est de la foy d'Abraham, lequel est pere de nous tous: 17 (Comme il est escrit, *Ie t'ay constitué pere de plusieurs nations)& ce deuant Dieu, auquel il auoit creu: lequel donne vie aux morts,& appele les choses qui ne sont point,cõme si elles estoyent. 18 Lequel outre esperãce creut sous esperãce qu'il seroit pere de plusieurs nations: selon ce qu'il luy auoit esté dit, *Ainsi sera ta semence. 19 Et n'estãt debilité en la foy, n'eut point egard à son corps ia amorti,veu que il auoit pres de cent ans, n'aussi à la matrice ia amortie de Sara. 20 Et ne disputa point sur la promesse de Dieu par defiance:mais fut fortifié par foy, donnant gloire à Dieu: 21 Et sçachant certainement que celuy qui luy auoit promis estoit puissant de ce faire. 22 Et pour ceste cause cela luy a esté reputé à iustice. 23 Or qu'il luy ait esté reputé à iustice, cela n'est poĩt escrit seulement pour luy: 24 Mais aussi pour nous,ausquels il sera reputé:voire si nous croyons en celuy qui a ressuscité des motrs nostre Seigneur Iesus: 25 Lequel a esté liuré pour nos pechez,& est ressuscité pour nostre iustification.

a,le pas, chemin

C

b,ferme

a.17.a.4

D

e.15.b.5

CHAP. V.

¶ Il declaire le fruict & l'effect de la iustice qui est par la Foy : & comme nous deuons attendre tout bien de la charité de Dieu,qui nous a receu en grace par son Fils.

ESTans donc iustifiez par foy,nous auons paix vers Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ: 2 *Par lequel aussi nous auõs eu acces par foy à ceste grace,en laquelle nous nous tenõs fermes, & nous glorifions en l'esperance de la gloire de Dieu. 3 Et non seulement cela, mais aussi *nous nous glorifions en tribulatiõs: sçachãs que tribulatiõ engẽdre patiẽce: 4 Et patiẽce probatiõ,& probatiõ esperãce: 5 Or esperãce ne cõfõd poĩt, pourautant que la dilection de Dieu est espãdue en nos cœurs par le sainct Esprit qui nous a esté dõné. 6 Car du temps que nous estions encore debiles,*Christ est mort pour no⁹ infideles. 7 A grand' peine certes aduient-il qu'aucun meure pour vn iuste:mais encore pourroit-il estre que q̃lqu'vn oseroit mourir pour quelque bõ. 8 Mais Dieu nous certifie sa charité enuers nous, en ce que quand nous estions encore pecheurs,Christ est mort pour nous. 9 Par plus forte raison, donc, nous estans maintenant iustifiez en son sang, serons deliurez d'ire par luy. 10 Car si quand nous estions ennemis, nous auons esté reconciliez à Dieu par la mort de son Fils: par plus forte raison, estans ia reconciliez, serons sauuez par sa vie. 11 Et non seulement cela,mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ par lequel maintenãt nous auons obtenu reconciliation. 12 Pourtãt,comme par vn homme le peché est entré au monde, & par le peché la mort: & ainsi la mort est paruenue sur tous les hommes, entant que tous ont peché. 13 (Car iusqu'à la Loy peché estoit bien au mõde: mais le peché n'est point imputé quãd il n'y a point de loy.) 14 Neantmoins la mort a regné depuis Adam iusqu'à Moyse,mesme sur ceux qui n'auoyent point peché à la similitude de la transgression d'Adam,qui a esté figure de celuy qui deuoit venir. 15 Toutesfois le don n'est pas comme le " forfaict.car si par le forfaict d'vn, plusieurs sont morts : par plus forte raison la grace de Dieu, & le don par la grace, laquelle a esté d'vn homme Iesus Christ,a abondé sur plusieurs. 16 Et n'est pas ainsi du don,comme *de la mort*, qui est venue par vn qui a peché : car le iugemẽt est d'vn *forfaict* en cõdamnatiõ,mais le don est de plusieurs forfaicts à iustification. 17 Car si par le forfaict d'vn, la mort a regné par vn , par plus forte raison ceux qui reçoiuent l'abondance de grace & du don de iustice, regneront en vie par vn,à sçauoir Iesus Christ.

C

" ou,la faute.

D

18 Cõme donc par le forfaict d'vn, la condamnation est tombee sur tous hõmes: pareillemẽt aussi la iustice d'vn est tournee à tous hommes en iustification de vie . 19 Car comme par la desobeissance d'vn homme,plusieurs auons esté constituez pecheurs:semblablement par l'obeissance d'vn,plusieurs seront constituez iustes. 20 Or la Loy est suruenue,à fin que le forfaict abondast: mais là ou le peché a abondé , grace y a plus abondé : 21 A fin que cõme peché auoit regné à mort,pareillemẽt aussi la grace regnast par iustice à vie eternelle par Iesus Christ.

CHAP. VI.

¶ Sainct Paul monstre par l'vsage du Baptesme, que nul ne peut receuoir iustice en Christ,que quant & quant ne soit sanctifié . Dont s'ensuyuent les exhortations à saincteté & purité de vie.

QVe dirons-nous donc?demeurerons-nous en peché à fin que grace abonde? 2 Ainsi n'aduienne.*Car* nous qui sommes " morts à peché,comment viurons-nous encore en iceluy? 3 *Ne sçauez-vous pas que nous to⁹ qui auõs esté baptizez en Iesus Christ,auõs esté baptizez en sa mort? 4 *Nous sommes dõc enseuelis auec luy en sa mort par le bapteſme:à fin que cõme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Pere,aussi no⁹ semblablemẽt *cheminiõs en nouueauté de vie. 5 *Car si nous sommes entez auec luy à la similitude de sa mort , nous le serons aussi à *la similitude* de sa resurrection: 6 Sçachans ce,que nostre vieil homme a esté crucifié auec luy, à ce que le corps " de peché fust destruict: à fin que ne seruions plus à peché. 7 Car celuy qui est mort,il est quitte de peché. 8 Or si nous sommes morts auec Christ , nous croyons qu'aussi nous viurons auec luy.

" C. ne faire plus operatiõ de peché

Gal.3.d.27

Col.2.b.12. Ephes.4. e.23

coloss.3.b.8 heb.12.a.2 2.pier.2. a.1

1.Cor.15.b.4

2.tim.2. b.11

B

" C. qui a serui à peché

9 Sça-

9 Sçachãs que Christ eſtãt reſſuſcité des morts, ne meurt plus: la mort n'ha plus de domination ſur luy. 10 Car ce qu'il eſt mort, il eſt mort pour vne fois *à peché: mais ce qu'il vit, il vit à Dieu. 11 Eſtimez auſſi de vouſ-meſmes ſemblablemẽt que vous eſtes morts à peché, mais viuãs à Dieu par Ieſus Christ noſtre Seigneur. 12 Que peché donc ne regne point en voſtre corps mortel, C pour luy obeir en ſes cõcupiſcences. 13 Et auſſi n'appliquez point vos mẽbres pour eſtre armures d'iniquité à peché: mais appliquez vous à Dieu, cõme viuans apres eſtre ſortis des morts, & vos membres *pour eſtre* armures de iuſtice à Dieu. 14 Car peché n'aura point domination ſur vous, puis que vous n'eſtes point ſous la Loy, mais ſous Grace. 15 Quoy dõc? pecherõs-nous, pourtãt que nous ne ſommes point ſous la Loy, mais ſous Grace? Ainſi n'auienne. 16 *Ne ſçauez-vous pas bien qu'à quicõque vous vous rendez ſerfs pour obeir, que vous eſtes ſerfs de celuy à qui vous obeiſſez, ſoit de peché à mort, ou d'obeiſſance à iuſtice? 17 Or graces à Dieu, que vous auez eſté ſerfs de peché: mais vous auez obey de cœur à la forme de doctrine à laquelle vous auez eſté attirez. 18 Eſtans donc *affranchis de peché, vous eſtes faicts ſerfs à iuſtice. D 19 Ie dy choſe humaine, pour l'infirmité de voſtre chair: Ainſi que vous auez appliqué vos mẽbres pour ſeruir à ordure & iniquité, à faire iniquité: pareillement auſſi appliquez maintenant vos membres pour ſeruir à iuſtice, en ſanctification. 20 Car quand vous eſtiez ſerfs de peché, vous eſtiez *francs à iuſtice. 21 Quel fruict dõc auiez-vous lors és choſes deſquelles maintenãt vous auez vergongne? Certes la fin d'icelles eſt mort. 22 Mais maintenant eſtans affranchis de peché, & faicts ſerfs à Dieu, vous auez voſtre fruict en ſanctification: & pour fin, vie eternelle. 23 Car les gages de peché, c'eſt mort: & le don de Dieu, c'eſt vie eternelle par Ieſus Christ noſtre Seigneur.

a, pour

Ieã 8.d.24
2.pier.2.d.19

C.deliurez

C.vous n'eſtiez point en l'obeiſſance de iuſtice,

CHAP. VII.

¶ Il monſtre par ſimilitude à quelle fin & comment ils ſont deliurez de la Loy: puis par digreſſion enſeigne que c'eſt que la Loy, pourquoy elle eſt donnee, l'effect d'icelle en nous: ſa vertu & office, & qui eſt celuy qui nous deliure du ioug d'icelle.

NE ſçauez-vous pas, freres, (car ie parle à ceux qui cognoiſſent la Loy) que la Loy ha domination ſur l'hõme tout le temps qu'elle vit? 2 *Car le femme mariee, tant que ſon mari vit, luy eſt obligee par la Loy: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt deliuree de la *loy du mari.

1.Cor.7.§.39
C.ſuperiorité

3 Le mari donc viuant, elle ſera appelee adultere, ſi elle ſe ioint à vn autre mari: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt deliuree de la loy du mari: tellement qu'elle ne ſera point adultere ſi elle eſt iointe à vn autre mari. 4 Et ainſi, mes freres, vous eſtes auſſi morts à la Loy par le corps de Christ: à fin que ſoyez à vn autre, à ſçauoir à celuy qui eſt reſſuſcité des morts, à celle fin que fructifions à Dieu. 5 Car quãd nous eſtions en la chair, les affections des pechez (leſquelles eſtoyent par la Loy) auoyẽt vigueur en nos mẽ B bres, pour fructifier à la mort. 6 Mais maintenant nous ſõmes deliurez de la Loy, eſtãs morts à icelle, en laquelle nous eſtiõs detenus: à fin que nous ſeruiõs en nouueauté d'Eſprit, & nõ point en vieilleſſe de la Lettre. 7 Que dirons nous donc? la Loy eſt elle peché? Ainſi n'auiẽne. mais ie n'ay poĩt cognu *que c'eſtoit de* peché, ſinõ par la Loy. Car ie n'euſſe poĩt cognu *que c'eſtoit de* *cõcupiſcẽce, ſi la Loy n'euſt dit, *Tu ne cõuoiteras poĩt. 8 Mais le peché ayãt prĩs occaſiõ par le Cõmandemẽt, *a engẽdré en moy toute concupiſcẽce. Car ſans la Loy, le peché eſtoit mort. 9 Et quelque temps ie viuoye ſans la Loy: mais quand le Cõmandement eſt venu, le peché a cõmencé à reuiure: 10 Et moy ie ſuis mort: & le Cõmandement *qui m'eſtoit ordonné* pour vie, a eſte trouué m'*eſtre* à mort. 11 Car peché prenãt C occaſion par le Cõmandement, m'a ſeduict: & par iceluy m'a occis. 12 *La Loy donc eſt ſainct: & le Cõmandemẽt eſt ſainct, & iuſte & bon. 13 Donc ce qui eſt bon, m'eſt-il faict mort? Ainſi n'auienne. mais le peché, à fin qu'il apparuſt peché, m'a engẽdre la mort par *le biẽ: à ce que le peché fuſt *faict outre meſure pechãt par le Cõmandement. 14 Nous ſçauons bien que la Loy eſt ſpirituelle, mais ie ſuis charnel, *vendu ſous peché. 15 Certes ie n'approuue point ce que ie fay: car ie ne fay point ce que ie vueil, mais ie fay ce que ie hay. 16 Et ſi ie fay ce que ie ne vueil point, ie cõſens à la Loy qu'elle eſt bonne. 17 Or maintenant ie ne fay point *ce, mais c'eſt le peché habitant en moy. 18 Ie ſçay certainement qu'en moy, c'eſt à dire, en ma chair, n'habite point de bien. car le vouloir eſt bien en moy, mais ie ne trouue point pour D faire le bien. 19 Car ie ne fay point le biẽ que ie vueil, mais ie fay le mal que ie ne vueil point. 20 Et ſi ie fay ce que ie ne vueil point, alors ie ne le fay point, mais le peché habitant en moy. 21 Ie trouue donc par la Loy, quand ie vueil faire bien, que mal giſt en moy. 22 Car ie pren plaiſir à la Loy de Dieu ſelon l'hõme de dedẽs: 23 Mais ie voy vne autre Loy en mes mẽbres bataillant contre la Loy de mon entendement, & me rendant captif à la loy de peché qui eſt en mes mẽbres. 24 Las moy hõme miſerable, qui me deliurera du corps de ceſte *mort? 25 Ie rens graces à Dieu par Ieſus Christ noſtre Seigneur. Moy-meſme donc ſers de l'entendement à la Loy de Dieu: mais de la chair, à la loy de peché.

à ſçauoir eſtre peché Exod.20.c.17 deut.5.b.21
ou, a cauſe produict.

1.Tim.2.b.8

à ſçauoir la Loy.
C.notable clair & euident par &c.
C.ſuiect à peché

à ſçauoir le mal

C.peché,

CHAP. VIII.

¶ L'aſſeurance de ceux qui viuent ſelon l'Eſprit, qui eſt ceſt Eſprit qui nous fait enfans de Dieu. Le fruict de la dilection de Dieu, de laquelle les eleuz ne ſont ſeparez par aucune affliction.

AInſi il n'y a maintenant nulle condamnation à ceux qui ſont en Ieſus Christ, qui ne cheminent point ſelon la chair, mais ſelon l'Eſprit. 2 Car la loy de l'Eſprit de vie qui eſt en Ieſus Christ, m'a affranchi de la loy de peché & de mort. 3 Car ce qui eſtoit impoſſible à la Loy, entant qu'elle eſtoit foible en la *chair, Dieu *l'a faict*, ayant enuoyé ſon propre Fils en ſemblance de la chair de *peché, & de *peché a condãné le peché en la chair: 4 A fin que la iuſtification de la Loy fuſt accomplie en nous, qui ne che-

C.en noſtre nature,
C.pechereſſe,
C.peché pour l'oblation

minons point selon la chair, mais selon l'Esprit.
5 Car ceux qui sont seló la chair, sont affection
nez és choses de la chair : mais ceux qui sont se-
B lon l'Esprit, és choses de l'Esprit. 6 Or l'affe-
ction de la chair est mort : mais l'affection de
l'Esprit est vie & paix. 7 Pourtãt que l'affection
de la chair est inimitié cõtre Dieu: car elle n'est
point suiette à la Loy de Dieu, & de vray elle ne
peut. 8 Aussi ceux qui sont en la chair ne peuuẽt
plaire à Dieu. 9 Or vous n'estes point en la
chair, mais en l'Esprit : voire si l'Esprit de Dieu
habite en vous. que si aucun n'ha point l'Esprit
de Christ, il n'est point à luy. 10 Or si Christ est
en vous, le corps est mort à cause du peché, mais
l'Esprit est vie à cause de la iustification. 11 Si
l'Esprit donc de celuy qui a ressuscité Iesus des
morts, habite en vous, celuy mesme qui a ressus-
cité Christ des morts, viuifiera aussi vos corps
mortels, à cause de son Esprit habitant en vous.
C 12 Pourtãt donc, mes freres, nous sõmes deteurs,
non point à la chair pour viure selon la chair.
13 Car si vous viuez seló la chair, vous mourrez:
mais si par l'Esprit vous mortifiez les faicts du
corps, vous viurez. 14 Certainement tous ceux
qui sont menez de l'Esprit de Dieu, sont enfans
de Dieu. 15 Car vous n'auez point receu l'esprit
C de re-chef Gala. 4. a de seruitude, pour estre *encore en craïte: *mais
vous auez receu l'Esprit d'adoption, par lequel
5 nous crions, Abba, Pere. 16 Ce mesme Esprit
rend tesmoignage ensemble auec nostre esprit,
D que nous sommes enfans de Dieu. 17 Et si nous
sommes enfans, nous sõmes doncques heritiers:
heritiers, dy-ie, de Dieu, & coheritiers de Christ:
voire si nous souffrons auec luy, à fin que soyõs
aussi glorifiez auec luy. 18 Certainemẽt i'estime
que les souffrãces du temps present ne sont
point dignes de la gloire à venir, laquelle sera
*ou sur. reuelee *en nous. 19 Car l'attente de la creatu
C, qu'ils soyent manifestez en gloire re attend *la reuelation des enfans de Dieu.
20 La creature certes est suiette à vanité, non
point de son vouloir : mais à cause de celuy qui
l'a assuiettie en esperãce. 21 Car aussi mesme la
creature sera deliuree de la seruitude de corru-
ption, *pour estre* en la liberté de la gloire des en-
fans de Dieu. 22 Car nous sçauons que toutes
creatures gemissent, & trauaillent ensemble ius
qu'à maintenãt: 23 Et nõ point seulement elles,
ou, premices mais nous aussi, qui auons les *cõmencemens de
l'Esprit, gemissons en nous-mesmes, en attendãt
E l'adoption, *à sçauoir*, *la deliurance de nostre
Luc 21. f. 18 corps. 24 Car nous sommes sauuez en esperãce.
Et l'esperãce qu'on voit, n'est point esperãce: car
cõment espere aucun ce qu'il voit? 25 Mais si
nous esperõs ce que nous ne voyons point, nous
l'attendons par patiẽce. 26 Pareillement aussi
ou, supporte l'Esprit *aide nos foiblesses: car nous ne sçauons
point ce que nous deuons prier cõme il appartiẽt: mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous
par gemissemens qu'on ne peut exprimer.
27 Mais celuy qui cõsidere les cœurs, cognoist
quelle est l'affection de l'Esprit: car il fait requ-
este pour les Saincts selon Dieu. 28 Nous sça-
uons aussi que toutes choses aident en bien à
ceux qui aiment Dieu: lesquels selon son propos
sont appelez. 29 Car ceux qu'il a parauant co F
gnus, il les a predestinez à estre faits cõformes
à l'image de son Fils : à fin qu'il soit le premier
nay entre plusieurs freres. 30 Et ceux qu'il a pre
destinez, il les a aussi appelez: & ceux qu'il a ap-
pelez, il les a aussi *iustifiez: & ceux qu'il a iusti- *C. faicts iustes*
fiez, il les a aussi glorifiez. 31 Que dirons-nous
donc à ces choses? si Dieu est pour nous, qui se-
ra contre nous? 32 Luy qui n'a point espargné
son propre Fils, mais l'a baillé pour nous tous:
comment ne nous donnera-il aussi toutes cho-
ses auec luy? 33 Qui produira accusation cõtre
les eleus de Dieu? * Dieu est celuy qui iustifie. *Esa. 50. c. 8*
34 Qui sera celuy qui condãnera? Christ est ce- G
luy qui est mort, & qui plus est, qui est ressuscité:
lequel aussi est à la dextre de Dieu, & faict requ-
este pour nous. 35 Qui nous separera de la dile
ctiõ de Christ? sera-ce tribulatiõ ou angoisse, ou
persecution, ou famine, ou nudité, ou peril, ou
glaiue? 36 Ainsi qu'il est escrit, *Nous sommes *Pseau. 44.*
liurez à mort pour toy tous les iours, & sommes *d. 23*
estimez cõme brebis d'occisiõ. 37 Mais en tou
tes ces choses nous surmõtõs par celuy qui nous
a aimez. 38 Car ie suis certain que ne mort, ne
vie, ne anges, ne principautez, ne puissances, ne
choses presentes, ne choses à venir, 39 Ne hau-
tesse, ne profondeur, n'aucune autre creature ne
nous pourra separer de la dilection de Dieu, la-
quelle est en Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. IX.

¶ Ayant protesté sa bonne affection enuers les Iuifs, il traicte la vocation des Gentils par foy en Christ, & la reiection des Iuifs, enflez par fiance de leurs œuures.

IE dy verité en Christ, ie ne men point, ma cõ-
science me rendant tesmoignage par le sainct
Esprit: 2 Que i'ay grande tristesse, & cõtinuel
tormẽt en mõ cœur, 3 *Car ie desireroye moy- *Act. 9. a. 2*
mesme estre separé de Christ pour mes freres, *1. cor. 15.*
qui sont mes parens selon la chair: 4 Lesquels *a. 8*
sont Israelites, ausquels *est* l'adoptiõ, *& la gloi- *Sus 2. c. 17*
re, *& les *pactions, & la constitution de la Loy, *Ephe. 2. c. 12*
& le seruice diuin, & les promesses: 5 Desquels *ou, alliances.*
sont les Peres, & dont Christ est descendu selon
la chair, qui est Dieu sur toutes choses, benit e- B
ternellement. Amen. 6 *Toutesfois, non point *Sus 3. a. 3*
que la parolle de Dieu soit *decheue. Car tous *ou, anean-*
ceux qui sõt d'Israel, ne sont poit pourtãt Israe- *tie, mise à neant.*
lites: 7 Ne pour estre semẽce d'Abrahã, ils ne
sont point pourtãt tous enfans: mais, *En Isaac *Ge. 21. b. 12*
te sera appelee semẽce: 8 C'est à dire, ceux qui *heb. 11. d. 17*
sont enfans de la chair, ne sont point pourtant
enfans de Dieu: mais ceux qui sont *enfans de la *Gal. 4. d. 28*
promesse, sont reputez en la semence. 9 Car
voicy la parolle de la promesse, *Ie viendray *Ge. 18. b. 10*
en ce temps, & Sara aura vn fils. 10 Et non seu-
lemẽt *cela*: mais aussi quãd Rebecca fut encein- *Ge. 25. c. 21*
te d'vn *à sçauoir*, de nostre pere Isaac. 11 Car de- C
uant que *les enfans* fussent nais, & qu'ils eussent
faict ne biẽ ne mal, à fin que le propos de Dieu
demeurast selon l'election: 12 Non point par
les œuures, mais par celuy qui appelle, luy fut
dit, *Le plus grand seruira au moindre. 13 *Ain *Ge. 15. c. 24*
si qu'il est escrit, I'ay aimé Iacob, & ay hay Esau. *Mal. 1. a. 2*
14 Que dirons nous donc? Y a il iniquité en
Dieu?

Exod.33.d.19

Dieu? Ainsi ne soit. 15 Car il dit à Moyse,*I'auray mercy de celuy à qui ie voudray faire mercy: & feray misericorde à celuy à qui ie voudray faire misericorde. 16 Ce n'est point donc ne du vueillant,ne du courant: mais de Dieu qui faict misericorde. 17 Car l'Escriture dit à Pharao,* Ie t'ay suscité à ceste propre fin pour demonstrer en toy ma puissance, & à fin que mon nom soit annõcé en toute la terre: 18 Il ha dõc mercy de celuy qu'il veut,& endurcit celuy que il veut. 19 Or tu me diras,Pourquoy *nous accuse-il encore? car qui est celuy qui peut resister à sa volonté? 20 Mais,o hõme, qui es-tu qui plaides cõtre Dieu? *la chose formee dira-elle à celuy qui l'a formee, Pourquoy m'as tu ainsi faite? 21 Le potier de terre n'ha-il point puissance de faire d'vne mesme masse vn vaisseau à hõneur, & vn autre à deshõneur? 22 Et qu'est-ce,si Dieu en voulant monstrer son ire,& bailler à cognoistre sa puissance, a enduré en grãde patiẽce les vaisseaux d'ire appareillez à perdition: 23 Et pour monstrer les richesses de sa gloire és vaisseaux de misericorde, lesquels il a preparez à gloire: 24 *A sauoir* nous, lesquels il a appelez, non point seulemẽt des Iuifs,mais aussi des Gẽtils, 25 Cõme aussi il dit en Osee, *Celuy qui n'estoit point mon peuple, ie l'appelleray Mon peuple:& celle qui n'estoit point aimee *de moy*, Mon aimee. 26 Et aduiendra,au lieu ou il leur a esté dict, *Vous n'estes point mon peuple: ils seront appelez Enfans de Dieu viuant. 27 Aussi Esaie crie touchãt Israel,*Quand le nombre des enfans d'Israel seroit comme le sablon de la mer,si sera la reste *seulement* sauuee. 28 Car le Seigneur met à fin & abbrege *la parolle en iustice:pourtant qu'il fera chose abbregee en la terre. 29 Et comme Esaie auoit deuant dict, *Si le Seigneur des armees ne nous eust laissé *quelque* semence,nous eussions esté faicts cõme Sodome, & eussions esté semblables à Gomorre. 30 Que dirons nous donc? *A sçauoir* que les Gentils qui ne suiuoyent point la iustice,ont apprehendé iustice:voire la iustice qui est par foy. 31 Mais Israel, en suyuant la loy de iustice,n'est point paruenu à la loy de iustice. 32 Pourquoy? Pourtãt que ce n'a point esté par foy, mais comme par les œuures de la Loy. car ils ont heurté contre la pierre de choppement: 33 Ainsi qu'il est escrit, *Voicy ie mets en Sion la Pierre de choppement, & la Pierre de trebuchement: & quiconque y croira ne sera point confus.

Exod.9.d.16

*ou,se complaint-il

*in, contredis à Sap.15.b.7 esa.45.b.9 sere.18.a.6

Osee 2.d 23 1.pier.2.b.10

Osee 1.d.10

Esa.10.c.22

*ou,la chose abbregee

Esa.1.c.9 *C.posterité

Psal.118 v.22. esa.8.c.14, & 28.d.16 1.pier.2.a.6

CHAP. X.

¶ La cause de la ruine des Iuifs: difference de la iustice de la Loy & de la foy, laquelle n'exclud personne: l'origine d'icelle. Propheties de la cheute Iudaique.

FReres,la bonne affection de mon cœur, & la priere que ie fay à Dieu,est pour Israel,à fin qu'ils soyẽt sauuez. 2 Et de faict,ie leur porte tesmoignage qu'ils ont le zele de Dieu, mais non point selon science. 3 Car ne cognoissans point la iustice de Dieu, & voulans establir leur propre iustice,ils n'ont point esté suiets à la iustice de Dieu. 4 * Car Christ est la fin de la Loy, en iustice à tout croyant. 5 Moyse certainemẽt escrit de la iustice,laquelle est de la Loy, *C'est, Que l'homme qui fera ces choses,viura par icelles. 6 Mais la iustice qui est par la foy dit ainsi, *Ne di point en ton cœur, Qui mõtera au ciel? cela est ramener Christ d'enhaut: 7 Ou,qui descẽdra és abysmes? cela est ramener Christ des morts. 8 Mais que dit-elle?*La parolle est pres de toy en ta bouche & en ton cœur: c'est la parolle de foy, laquelle nous preschons.

Gal.3.d.24

Leui.18.a. gal.3.b.12 ezec.20.b.11 Deut.30.d.12

Deut.32.c.1

9 Car si tu confesses le Seigneur Iesus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauué. 10 Car on croit de cœur, pour estre iustifié: mais on confesse de bouche pour auoir salut. 11 Car l'Escriture dit,*Quicõque croit en luy, ne sera point confus. 12 Certes il n'y a point de difference du Iuif ne du Grec: car il y a vn mesme Seigneur de to⁹, qui est riche vers tous ceux qui l'inuoquent. 13 *Car quiconque inuoquera le nom du Seigneur sera sauué. 14 Mais cõme inuoquera-on celuy auquel on n'a point creu? & comment croira-on à celuy, duquel on n'a point ouy? & cõment orra-on sans predicateur? 15 Et comment preschera-on, sinon que on soit enuoyé? ainsi qu'il est escrit, * O que les piés sont beaux de ceux qui annoncent paix, de ceux qui annoncent les choses bonnes. 16 Mais tous n'obeissent point à l'Euãgile. car Esaie dit, * Seigneur, qui a creu à nostre predication? 17 La foy dõc est par ouir: & l'ouir par la parolle de Dieu. 18 Mais ie demande, Ne l'ont-ils point ouy? *Certainement leur son est allé par toute la terre, & leurs parolles iusqu'aux bouts du mõde. 19 Aussi ie demãde, Israel ne l'a-il poĩt cognu? Moyse dit le premier, *Ie vous prouoqueray à zele,par celuy qui n'est point mõ peuple: ie vous esmoueray à ire par vne gẽt folle. 20 Et Esaie prend hardiesse apres luy, & dit, *I'ay esté trouué de ceux qui ne me cerchoyẽt poĩt: & suis manifestemẽt apparu à ceux qui n'interrogoyẽt point de moy. 21 Mais quand à Israel, * I'ay tout le iour estendu mes mains au peuple *non croyant,& contredisant.

C

Ioel 2.g.32 Act.2.c.11

Esa.52.b.7 nah.1.d.15

Esa.53.a & 1ea 12.f.38

D

Psa.18.a.5

Deut.32.c.28

Esa.65.a.

Esa.65.a.

*ou,desobeissant,

CHAP. XI

¶ Consolatiõ pour les Iuifs qui peuuent estre restablis par grace, ainsi que les Gentils retranchez par leur infidelité. Admiration des iugemens de Dieu inscrutables.

IE demande donc: Dieu a-il debouté son peuple? Ainsi ne soit. car ie suis aussi Israelite, de la semence d'Abraham, de la lignee de Ben-iamin. 2 Dieu n'a point debouté son peuple, lequel parauant il a cognu. Ne sçauez-vous point que dit l'Escriture,d'Elie? cõment il fait requeste à Dieu contre Israel, disant, 3 *Seigneur,ils ont tué tes Prophetes, & ont ruiné tes autels: & ie suis demeuré seul,& si taschẽt à m'oster la vie. 4 Mais que luy fut-il respõdu de Dieu? *Ie me suis reserué sept mille hommes, qui n'ont point ployé le genouil deuant Baal. 5 Ainsi dõc aussi au temps present le residu est selõ l'election de grace. 6 Et si c'est par grace,ce n'est plus par les œuures: autrement,grace n'est plus grace. Mais si c'est par les œuures,ce n'est plus grace: autrement, œuure n'est plus œuure. 7 Quoy donc?

1.Rois 19.b.10

1.Rois 19.d.18

Ce qu'Israel cherchoit, il ne l'a poīt obtenu: mais l'election ha obtenu: & tous les autres ont esté aueuglez: 8 Ainsi qu'il est escrit, * Dieu leur a dōné vn esprit poignant: des yeux sans en voir, & des aureilles sans en ouir, iusqu'au iour presēt. 9 Et Dauid dit, *Leur table leur soit tournee en laqs, & en proye, & en trebuchement, & en recompense. 10 Leurs yeux soyēt obscurcis, à fin qu'ils ne voyēt point: & accourbe tousiours leur dos. 11 Ie demande donc, Ont-ils choppé pour trebucher? Aīsi n'auiēne: mais par leur cheute, le salut *est aduenu* aux Gentils, pour les inciter à les ensuyure. 12 Or si leur cheute est la richesse du monde, & leur diminution la richesse des Gentils, combien plus sera leur abōdance? 13 Ie parle à vous Gentils, entant certes que ie suis Apostre des Gētils, i'honore mon office: 14 Si aucunement ie puis prouoquer ceux de ma chair à emulatiō, & en sauuer aucuns d'entr'eux. 15 Car si leur reiection est la reconciliation du mōde: quelle sera la reception, sinon vie d'entre les morts? 16 Que si les premices sont saīctes, auſsi est la masse: & si la racine est saīcte, aussi sōt les brāches. 17 Et si aucunes des brāches sont rōpues, & toy qui estois oliuier sauuage, y as esté enté, & faict participāt de la racine, & de la graisse de l'oliuier: 18 Ne te glorifie poīt cōtre les brāches. que si tu te glorifies, tu ne portes point la racine, mais la racine te porte. 19 Or tu diras, Les branches sont rompues, à fin que i'y fusse enté 20 C'est bien dict, elles sont rompues par incredulité, & tu es demeuré ferme par foy: ne t'eleue point par orgueil, mais crains. 21 Car si Dieu n'a point espargné les branches naturelles, garde qu'il n'auiēne qu'aussi il ne t'espargne point. 22 Regarde dōc la benignité & la seuerité de Dieu. la seuerité di-ie, sur ceux qui sont trebuchez: mais la benignité, sur toy, si tu perseueres en sa benignité: autrement tu seras coupé. 23 Et ceux-la, s'ils ne perseuerent point en incredulité, seront derechef entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. 24 Car si tu as esté coupé de l'oliuier qui de nature estoit sauuage, & cōtre nature as esté enté au bon oliuier: ceux qui le sont selon nature, combien plustost serōt-ils entez en leur propre oliuier? 25 Or freres, ie vueil bien que vous sçachiez ce secret, (à fin que ne soyez outrecuidez en vous mesmes,) c'est, qu'aueuglement est en partie aduenu en Israel, iusqu'à ce que la plenitude des Gentils soit entree: 26 Et ainsi tout Israel sera sauué: comme il est escrit, *Celuy qui faict deliurance, viendra de Siō, & ostera les infidelitez de Iacob. 27 *Et auront de par moy ceste alliance, Que i'osteray leurs pechez. 28 Ils sont certes ennemis selon l'Euangile, à cause de vous: mais ils sont bien-aimez selō l'electiō, à cause des Peres. 29 Car les dons & la vocātiō de Dieu, sont sans repētance. 30 Car cōme vous aussi autrefois auez esté sans croire à Dieu, & maintenant vous auez obtenu misericorde par leur incredulité: 31 Pareillement aussi maintenant ils sont deuenus incredules, par la misericorde qui vous a esté faite: à fin qu'ils obtiennent aussi misericorde. 32 Car Dieu a enclos tous en incredulité: à fin qu'il fist à tous misericorde. 33 O profondeur des richesses de la sagesse & cognoissance de Dieu! que ses iugemens sont irreprehensibles, & ses voyes impossibles à trouuer! 34 *Car qui est ce qui a cognu l'intention du Seigneur? ou qui a esté son conseiller? 35 Ou, qui est-ce qui luy a donné premier, & il luy sera rendu? 36 Car de luy, & par luy, & à luy sont toutes choses: à luy donc soit gloire eternellement, Amen.

Esa.6.c.9 matth.13. b.14 ieā 11.f.40 act.28. f.26

Psaum. 69. c.23

Esaie 59. d.20 Ier.22.f.33 heb.8.c.8, & 10.c.16

Esaie 40. c.13 2.corint.2. d.16 sap.9.c.13

CHAP. XII.

¶ Le seruice à Dieu agreable. Exhortation à charité & à tout deuoir de Chrestien. Appetis de vengeance defendu

IE vous *prie donc, freres, par les misericordes de Dieu, que vous offriez vos corps en sacrifice viuant, saīct, plaisant à Dieu, *qui est* vostre raisonnable seruice. 2 Et ne vous conformez point à ce monde, mais soyez transformez en renouuellemēt de vostre sens, *pour* esprouuer quelle est la volōté de Dieu, ce qui est bon, plaisant, & parfaict. 3 Or par la grace qui m'est donnee, ie dy à vn chacun d'entre vous, que nul ne *sente* plus qu'il appartient de sentir: mais qu'il sente à sobrieté, *vn chacun comme Dieu luy a departi la mesure de foy. 4 Car comme nous auons plusieurs membres en vn corps, & tous les mēbres n'ont point vne mesme operatiō: 5 Ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes vn corps en Christ, & chacun sommes membres l'vn de l'autre: 6 *Mais toutesfois ayans dōs differēs selon la grace qui nous est dōnee: soit prophetie, selon la proportion de foy: 7 Ou ministere, en administrant: ou celuy qui enseigne, en doctrine: 8 Ou qui exhorte, en exhortation: *qui distribue, en simplicité: qui preside, en diligence: qui fait misericorde, *en liesse. 9 Vostre dilection soit sans feintise. *Soyez hayssans le mal: vous adioignans au bien. 10 *Enclins par charité fraternelle à aimer l'vn l'autre. *Preuenans l'vn l'autre par honneur. 11 Non paresseux à faire seruice. Feruens d'esprit. Seruans au tēps. 12 Estans ioyeux en esperance. Patiens en tribulation. *Perseuerans en oraison. 13 *Communiquans aux necessitez des Saincts. *Exerçans hospitalité. 14 *Parlez bien de ceux qui vous persecutent: benissez-les, & ne les maudissez point. 15 Resiouissez vous auec ceux qui s'esiouissent, & pleurez auec ceux qui pleurent. 16 Ayans vn mesme courage les vns enuers les autres, * N'affectans point choses hautes, mais vous accommodans aux petis. Ne soyez point outrecuidez en vous mesmes. 17 *Ne rendez à personne mal pour mal. *Procurez choses hōnestes deuant tous hommes. 18 *S'il se peut faire, entant qu'en vous est, ayez paix auec tous hōmes. 19 Ne vous vengez point vous mesmes, mes bien aimez: mais dōnez lieu à l'ire: car il est escrit, *A moy est la vengeance: ie le rendray, dit le Seigneur. 20 *Si donc ton ennemi ha faim, donne luy à manger: s'il ha soif, dōne luy à boire: car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. 21 Ne sois point vaincu du mal, mais vainc le mal par bien.

ou, exhorte

Ephes.5. d.17 1.the.4.a.3

ou apperceuoir, & iuger

ou, pense, presume de sçauoir

1.Cor.12. b.11 ephe.4.b.4

1.Pier.4. b.10 Mat.6.a.2 2.Cor.9. b.7 Amos 5. d.15

Ephe.4.a.3 heb.13.a.1 1.pier.1. d.22, & 2. c.17 1.Pier.5. b.5 Luc 18.a.2 1.Cor.16. a.1 Heb.13.a.2 1.pier.4. b.9 Matth.5. g.44 Prou.3.a.7 esa.5.c.21 D Prou. 32.c.22 matth.5. f.49 1 pier.3 b.9 2.Cor.8. d.21 Heb.12. d.14 Ecclesiasti. 28.a.1 mat 5 f.39 Deut.32. c.35 heb.10.f.30 Pro.25.c.21

CHAP.

CHAP. XIII.

¶ *L'authorité du Magistrat instituee de Dieu, à laquelle necessairemẽt faut obeir. Charité reigle tout ce que deuons les vns aux autres. Exhortation à innocence & pureté de vie.*

Sap. 6.a.4 tite 3.a.1 1.pier.2.c.13 TOute personne soit suiette aux Puissances superieures. car il n'y a point de Puissance sinõ de par Dieu & les Puissances qui sont, sont ordõnees de Dieu. 2 Parquoy, qui resiste à la puissance, il cõtreuient à l'ordonnãce de Dieu: & ceux qui y cõtreuiennent, receuront dãnation sur eux-mesmes. 3 Car les Princes ne sont point à craindre pour bõnes œuures, mais pour mauaises. Or veux-tu ne craindre point la Puissance? fay bien: & tu receuras louange d'icelle.

B 4 Car *le Prince* est seruiteur de Dieu pour ton bien. Mais si tu fais mal, crains le. car il ne porte point le glaiue sans cause: entant qu'il est seruiteur de Dieu pour faire iustice en *ire, de celuy qui fait mal. 5 Et pourtãt il faut estre suiets, nõ point seulement pour l'ire, mais aussi pour la conscience. 6 Pour ceste cause aussi vous payez les tributs: car ils sont ministres de Dieu, s'employãs à cela. 7 *Rẽdez donc à tous ce qui leur est deu: à qui tribut, le tribut: à qui peage, le peage: à qui crainte, la crainte: à qui hõneur, l'honneur. 8 *Ne deuez rien à personne, sinõ que vous aimiez l'vn l'autre. car qui aime C autruy, il a accõpli la Loy. 9 Car cecy, *Tu ne feras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne derobberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage, Tu ne cõuoiteras point: & s'il y a aucun autre cõmandement, il est sommairement compris en ceste parolle: *à sçauoir*, *Tu aimeras tõ prochain comme toy-mesme. 10 La dilection ne faict point de mal au prochain. *Donc la cõsommation de la Loy, c'est dilection. 11 Au reste, sçachans que la saison est qu'il est temps de nous leuer de somme, (car maintenant le salut est plus pres de nous, que lors que nous l'auons D creu: 12 La nuict a tiré auant, & le iour est approché,) reiettons donc les œuures de tenebres, & soyons vestus des armures de lumiere: 13 Tel lemẽt que nous cheminions hõnestement comme de iour: *nõ point en gourmãdises & yurongneries, non point en couches & infametez, nõ point en noise & enuie: 14 *Mais soyez vestus du Seigneur Iesus Christ, & n'ayez point soing de la chair en ses concupiscences.

*ou, vengeance,

Matth. 22. b.21

*ou, Vous ne deuez

Exod.20. c.14 deut.5.b.18 Leuit.19. d.18 matth.22. d.39 marc 12. c.32 gal.5.d.14 iaq.2.b 8 1.Tim 1.a.5

Luc 21. f.34 Gal.5.c.16 1.pier.2. c.11

CHAP. XIIII.

¶ *La liberté Chrestienne doit estre moderee selon charité & edification du prochain, & ne doit rien attenter contre la conscience.*

REceuez à vous celuy qui est debile en foy, nõ point en disputes de questions. 2 L'vn croit qu'on peut mãger de toutes choses: & l'autre qui est debile, mange des herbes. 3 Celuy qui mange, qu'il ne deprise celuy qui ne mange point: & celuy qui ne mange point, qu'il ne iuge point celuy qui mange: car Dieu l'a accepté.

Iaq. 4.c.12 4 *Toy, qui es-tu, qui iuges du seruiteur d'autruy? il se tient ferme, ou trebusche à son Seigneur. mesmement il se tiẽdra ferme: car Dieu est puissant de le sousteni. 5 L'vn iuge d'vn iour entre l'autre iour: & l'autre iuge de chacun iour egalement. Vn chacun soit certainement resolu en son sens. 6 Celuy qui discerne du B iour, il le discerne au Seigneur: & qui ne discerne point du iour, il ne le discerne point au Seigneur. Qui mange, il mange au Seigneur: car il rend graces à Dieu. & qui ne mange point, il le fait aussi au Seigneur: & en rend graces à Dieu. 7 Car nul de nous ne vit à soy, & nul ne meurt à soy. 8 Car soit que nous viuiõs, nous viuõs au Seigneur: ou soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur. Soit dõc que nous viuions ou que nous mourions nous sommes au Seigneur. 9 Car pour cela Christ est mort & ressuscité, & retourné en vie, à fin qu'il ait seigneurie tant sur les morts que sur les vifs. 10 Mais toy, pourquoy iuges-tu ton frere? ou toy aussi pourquoy deprises-tu ton frere? *Certes nous comparoistrons tous deuant le siege iudicial de Christ. 11 Car il est escrit, *Ie vi, dit le Seigneur: tout genouil se ployera deuant moy, & toute langue donnera louange à Dieu. C 12 Par ainsi donc vn chacun de nous rendra conte à Dieu de soy-mesme. 13 Ne iugeons plus donc l'vn l'autre: mais iugez plustost de ne mettre aucun choppement ou trebuchement à son frere. 14 Ie sçay & tien pour certain par le Seigneur Iesus, que riẽ n'est souillé de soy-mesme, sinon à celuy qui estime quelque chose estre souillee, elle luy est souillee. 15 Mais si ton frere est contristé pour la viande, lors tu ne chemines pas desia selon charité. *ne destruy point pour ta viande celuy pour lequel Christ est mort. 16 Vostre bien donc ne soit point blasmé: 17 Car le royaume de Dieu n'est point viande, ne bruuage: mais iustice, paix, & ioye au sainct Esprit. 18 Car qui en cela sert à Christ, D il plaist à Dieu, & est prisé des hommes. 19 Parquoy donc ensuyuõs les choses qui sont de paix, & qui sont d'edification, l'vn enuers l'autre. 20 Ne fay point perir l'œuure de Dieu pour la viande. *vray est que toutes choses sont nettes: mais il y a mal pour l'hõme qui mãge par offense. 21 *Il est bon de ne manger chair, & de ne boire vin, ne faire chose parquoy ton frere soit offensé, ou scãdalisé, ou debilité. 22 As-tu foy? aye la en toy-mesme deuãt Dieu. bien heureux est celuy qui ne se iuge point soymesme, en ce qu'il approuue. 23 Mais celuy qui en fait scrupule, il est condamné s'il en mãge: car il n'en mange point par foy. or tout ce qui n'est de foy, est peché.

2.Cor.5. b.10 Esa.45. d 23 phil.2 b.10

1.Cor.8. d.12

Tite 1.d 15 1.Cor.8. d.13

CHAP. XV.

¶ *Les forts doiuent supporter les foibles. Tant les Iuifs que les Gentils sont appellez par grace. La cause qui a retenu Paul de visiter les Romains, aux prieres desquels il se recommande.*

NOus qui sommes forts, deuons supporter les infirmitez des foibles, & non point plaire à nous-mesmes: 2 Mais qu'vn chacũ de nous plaise à son prochain en bien pour edification. 3 Car aussi Christ ne s'est point pleu à soy-mesme: mais ainsi qu'il est escrit, *Les opprobres de ceux qui te reprochoyent, sont cheus sur moy. 4 Car toutes les choses qui ont esté parauant escrites, sont escrites pour nostre doctrine: à fin que par patience & consolation des Escritu-

Psean. 69. b.10

res, nous ayons esperance. 5 Or le Dieu de
2.Cor.1.b.10 patience & de consolation, *vous doint ᵃsentir
phil.3.d.16 vne mesme chose entre vous selon Iesus Christ:
ᵃou,penser 6 A fin que d'vn courage & d'vne bouche vous
B honoriez Dieu & le Pere de nostre Seigneur Ie
sus Christ. 7 Pour laquelle cause receuez l'vn
l'autre:cõme aussi Christ nous a receus à la glori
re de Dieu. 8 Or ie dy q̃ Iesus Christ a esté mi-
nistre de la Circõcision, pour la verité de Dieu,
à fin de cõfermer les promesses *faictes* aux Pe-
res. 9 Aussi que les Gẽtils honorent Dieu,pour
Pseau.18.d.50 sa misericorde:comme il est escrit,*Pour ceste
2.ros 12.d.50 cause ie cõfesseray tes louãges entre les Gẽtils,
& chanteray à ton nom. 10 Et derechef il dit,
C Gentils, eiouissez-vous auec son peuple. 11 Et
Pseau.117.a.1 derechef, *Toutes Gens louez le Seigneur,&
vous tous peuples louez-le ensemble. 12 Et de-
Esa.11.c.10 rechef Esaie dit, *Il y aura racine de Iessé,&
vn qui s'eleuera pour gouuerner les Gentils:les
Gentils auront esperãce en luy. 13 Dõc le Dieu
d'esperãce vous rẽplisse de toute ioye &de paix
en croyant:à fin que vous abõdiez en esperance
par la puissance du sainct Esprit. 14 Or mes
freres,ie suis certain de vous,que vous aussi estes
pleins de bonté, remplis de toute cognoissance,
ayãs pouuoir aussi de vous admõnester l'vn l'au-
D tre. 15 Mais freres, ie vous ay escrit en partie
plus hardimẽt, cõme vous reduisãt cecy en me-
moire, pour la grace qui m'est dõnee de Dieu,
16 A fin que ie soye ministre de Iesus Christ aux
Gẽtils,sacrifiãt l'Euãgile de Dieu:à celle fin que
l'oblation des Gẽtils soit aggreable, estant san-
ctifiée par le sainct Esprit. 17 I'ay donc gloire
en Iesus Christ és choses qui appartiẽnẽt à Dieu.
18 Car ie n'oseroye rien dire de ce que Christ
n'a point faict par moy, pour amener les Gẽtils
à obeissance,en parolle & en œuure: 19 En ver
tu de signes & de miracles,en la puissãce de l'E-
sprit de Dieu:tellement que depuis Ierusalẽ & à
l'enuiron iusqu'en l'Illyric,i'ay cõplet l'Euangi-
E le de Christ. 20 Et me suis employé à annõcer
l'Euãgile, nõ point ou il auoit esté faict mẽtion
de Christ, à fin que ie n'edifiasse point sur le fon
dement d'autruy: 21 Mais selon qu'il est escrit,
Esaie 52.d.15 *Ceux ausquels il n'a point esté annoncé de luy,
Sus 1.b.13 le verrõt:& ceux qui n'ont rien ouy, l'entẽdrõt.
1.thess.2.d.17 22 Pour laquelle cause aussi *i'ay esté souuẽtes-
fois empesché de venir à vous. 23 Mais mainte
nant, veu que ie n'ay plus de lieu en ces regions
Sus 1.b.11 cy,*& que ia par plusieurs ans i'ay desir de venir
F à vous: 24 Quand ie prendray le chemin pour
aller en Espagne,ie viẽdray vers vous.car i'espe
re que ie vous verray en passant,& seray là con-
duit de par vous,apres auoir esté premierement
en partie rassasié d'auoir esté auec vous. 25 Or
maintenãt ie m'en vay en Ierusalem pour mini-
ster aux Saincts. 26 Car il a pleu aux Macedo-
niens & aux Achaiens de faire quelque cõmuni-
cation aux poures Saincts qui sont en Ierusalẽ.
27 Il leur a pleu (dy-ie)ainsi,& aussi sont ils te-
1.Cor.9.b.11 nus à eux.*car si les Gẽtils ont esté participãs de
leurs biẽs spirituels,ils leur doiuent aussi mini
G strer quant aux charnels. 28 Apres dõc que i'au
ray acheué cela,&que leur auray fidellemẽt ren
du ce fruict,*passant* par vous,i'iray en Espagne.
29 *Or ie sçay que quand ie viẽdray à vous, i'y Sus 1.b.10
viẽdray en abondãce de benediction de l'Euan-
gile de Christ. 30 Aussi freres,ie vous prie par
nostre Seigneur Iesus Christ, & par la dilection
de l'Esprit,que *vous vous employez ensemble 2.Cor 1.b.11
auec moy, par les prieres que ferez à Dieu pour
moy: 31 A fin que ie soye deliuré des infidelles
qui sont en Iudee, & que mõ administration que
i'ay à faire en Ierusalẽ,soit aggreable aux Saicts:
32 A celle fin que ie viẽne à vous en ioye par la
volonté de Dieu,& que ie me recree auec vous.
33 Or le Dieu de paix soit auec vous tous.Amẽ.

CHAP. XVI.

¶ Il recommande aucuns & salue plusieurs freres. Admõneste se garder des autheurs de dissension. Remercie Dieu pour la reuelation de l'Euangile.

IE vous recommande nostre sœur Phœbe,la-
quelle est seruãte de l'Eglise qui est en Cen-
chree: 2 A fin que la receuiez au Seigneur,cõ-
me il appartient aux Saincts: & que luy assistiez
en quelconque affaire qu'elle aura besoing de
vous:car elle a assisté à plusieurs,& aussi à moy-
Act.18.a.2 g.26 mesme. 3 Saluez*Prisque & Aquile mes adiu-
teurs en Iesus Christ: 4 (Qui pour ma vie ont
soumis leur col: ausquels ie ne ren point graces
moy seul,mais aussi toutes les Eglises des Gen-
tils.) 5 Saluez aussi l'Eglise qui est en leur mai-
son. Saluez Epenete mon bien aime,qui est ᵇles
ᵇou,pre-mier fruict premices *de l'Eglise* d'Achaie en Christ. 6 Sa-
luez Marie, laquelle à mout labouré enuers
nous. 7 Saluez Andronique & Iunie mes parẽs,
qui ont esté prisonniers auec moy,lesquels sont
notables entre les Apostres, & qui mesmes ont
B esté deuant moy en Christ. 8 Saluez Am-
plia mon tresaimé en nostre Seigneur. 9 Sa-
luez Vrbain nostre aduiteur en Christ, & Sta-
chyn mon bien aimé. 10 Saluez Apelles approu-
ué en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule.
11 Saluez Herodion mon consin. Saluez ceux
de chez Narcisse,qui sont en nostre Seigneur.
12 Saluez Tryphene & Tryphose, lesquelles la
bourent en nostre Seigneur. Saluez Perside ma
bien-aimee, laquelle a mout labouré en nostre
Seigneur. 13 Saluez Ruffe eleu au Seigneur, &
sa mere & la miẽne. 14 Saluez Asyncrite,Phle-
gon,Hermas,Patroba,Hermes,& les freres qui
sont auec eux 15 Saluez Philologue, & Iulie,
Neree,& sa sœur,& Olympe,& tous les Saincts
C qui sont auec eux. 16 *Saluez l'vn l'autre en 1.Cor.16.d.20 2.cor.13.d.12
sainct baiser. Les Eglises de Christ vous saluent.
17 Or ie vous ᵃprie freres, que preniez garde à 1.pier.5.d.14
ceux qui font dissensions & scãdales cõtre la do ᵃou, admõ-neste 2.Ieã d.10
ctrine que vous auez apprise,*& vous retirez de
eux. 18 Car ceux qui sont tels,ne seruent point
au Seigneur Iesus Christ,mais à leur ventre : &
par douces parolles & beaux dicts seduisent les
cœurs des simples. 19 Car vostre obeissance
est cognue de chacun:ie m'eiouy donc de vous.
mais ie vueil que soyez sages en bien,& simples
en mal. 20 Et le Dieu de paix brisera de brief
satan dessous vos piés. La grace de nostre Sei-
gneur Iesus Christ soit auec vous. Amen. Act.16.a.3 phil 2.c.19
21 *Ti
mothee mõ compagnon vous salue,& Lucius &
Iason,

Iason,& Sosipater mes parens. 22 Ie vous salue moy Tiers,qui ay escrit l'Epistre,en nostre Seigneur. 23 Gaius mon hoste, & de toute l'Eglise,vous salue. Eraste le *Procureur de la cité vo⁹ salue,& Quart *nostre* frere. 24 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous. Amen. 25 * Et à celuy qui est puissant de vous confermer selon mon Euangile, & la predication de Iesus Christ, *selon la reuelation du secret caché dés les temps eternels, 26 (Mais manifesté maintenãt, & par les Escritures des Prophetes selon la cõmission de Dieu eternel, declairé en toutes natiõs,pour obeissance de foy,) 27 A Dieu seul sage,par Iesus Christ soit gloire à tousiours mais.Amen.

*ou,receueur,thresorier

Ephes.3.d.19
Ephe.3.b.9
colo.1.d.26
2.tim.1.c.10
tite 1.a 2
1.pier.1.d.20

Enuoyee de Corinthe aux Romains,par Phebe seruante de l'Eglise qui est en Cenchree.

La premiere Epistre de sainct Paul APOSTRE, AVX CORINTHIENS.

CHAP. I.

¶ Il exhorte les Corinthiens à concorde, reprenant les partialitez: & pour les induire à humilité, renuerse toute sagesse du monde par la predication de la croix. Monstre Dieu choisir les choses viles, à fin que toute louange soit à luy seul attribuee.

PAVL appelé pour estre Apostre de Iesus Christ, par la volonté de Dieu,& Sosthenes *nostre* frere: 2 A l'Eglise de Dieu qui est en Corinthe, *aux sanctifiez par Iesus Christ, qui *estes appelez à estre saincts, *auec tous ceux qui inuoquent le nom de nostre Seigneur Iesus Christ,en tout lieu,tãt le leur que le nostre: 3 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ. 4 Ie ren tousiours graces à mõ Dieu pour vous, de la grace de Dieu qui vous est dõnee par Iesus Christ: 5 *Qu'en toutes choses vous estes faicts riches par luy, en toute parolle & en toute cognoissance: 6 (Cõme le tesmoignage de Iesus Christ a esté confermé en vous:) 7 Tellement que vous n'estes point destituez en aucun don, *cependant qu'attendez la manifestation de nostre Seigneur Iesus Christ: 8 Lequel aussi *vous confermera iusqu'à la fin, pour estre sans crime à la iournee de nostre Seigneur Iesus Christ. 9 *Dieu est fidele,par lequel vous auez esté appelez en la communion de son Fils Iesus Christ nostre Seigneur. 10 Or ie vous *prie,freres,au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, *que vous dissez tous vne mesme chose,& qu'il n'y ait poit de partialitez entre vous: mais que soyez vnis en vn mesme sens,& en mesme propos. 11 Car, mes freres, il m'a esté signifié de vous par ceux qui sont de chez Chloe, qu'il y a des cõtentions entre vous. 12 Ie dy cela, pourtant qu'vn chacun de vous dit,Ie suis de Paul, & moy *d'Apollo,& moy de Cephas, & moy de Christ.

13 Christ est il diuisé? Paul a-il esté crucifié pour vous? ou, auez-vous esté baptizez au nom de Paul? 14 Ie ren graces à mon Dieu, que ie n'ay baptizé nul de vous, *sinon Crispe & Gaye: 15 A fin qu'aucun ne die que i'ay baptizé en mõ nom. 16 I'ay aussi baptizé la famille d'Estienne: au surplus, ie ne sçay si i'ay baptizé quelque autre. 17 Car Christ ne m'a point enuoyé pour baptizer,mais pour euangelizer: *non point en sapience de parolle, à fin que la croix de Christ ne soit aneantie. 18 Car la parolle de la croix est folie à ceux qui perissent: *mais elle est vertu de Dieu à nous qui obtenons salut. 19 Car il est escrit, *Ie destruiray la sapience des sages,& reprouueray la prudence des prudens. 20 * Ou est le sage? ou est le scribe? ou est le disputeur de ce siecle? Dieu n'a-il pas affoli la sapience de ce monde? 21 Car puis qu'en la sapience de Dieu, le monde n'a point cognu Dieu par sapience, il a pleu à Dieu par la folie de la predication sauuer les croyans. 22 Veu aussi que les *Iuifs demandent signe,& les Grecs cerchent sapience. 23 Mais nous preschons Christ crucifié, qui est certes scandale aux Iuifs,& folie aux Grecs: 24 Mais à ceux qui sont appelez,tant Iuifs que Grecs, *nous leur preschons* Christ puissance de Dieu,& sapience de Dieu. 25 Car ce qui est fol de Dieu,est plus sage que les hommes: & *ce qui est foible de Dieu, est plus fort que les hommes. 26 Car,mes freres, vous voyez vostre vocation, que vous n'estes point beaucoup de sages selon la chair, ne beaucoup de forts, ne beaucoup de nobles: 27 Mais Dieu a eleu les choses foles de ce monde, pour confondre les sages: & les choses foibles de ce monde, Dieu les a eleues pour confondre les fortes: 28 Et les choses viles de ce monde, & les mesprisees, & celles qui n'estoyent point, Dieu les a eleues pour abolir celles qui sont. 29 A fin que nulle *chair ne se glorifie deuãt luy. 30 Or c'est de luy que vous estes en Iesus Christ, lequel nous a esté faict de par Dieu *sapience,& iustice,& sanctification, & *redẽption: 31 A fin(cõme il est escrit)que *celuy qui se glorifie,se glorifie au Seigneur.

Act.15.b.9
1.thess 4.b.7
Rom.2.a 7
ephes.1.a 1
colo 1.c.22
2.tim.1.c.9
tite.2.c.11
2.Tim.2.d.22
Colo 1.b.10
& 2.b.7
Tite 2.c.11
phil.3.d.20
1.Thess.3.d.18,& 5.d.23
1.Thess.5.d.24
*ou,enhorte
Rom.15.b.5
phil.3.d.16
Act.18.f.23
Act.18.c.8
Gala.5.a.4
2.pier.1.c.16
sous 2.a.14
Rom.1.b.16
Esaie 29.c.14
Esa.33.c.18
Matth.12.c.38
*ou,la folie
*ou,la foiblesse
*C.creature
Iere.23.a.5
*ou,rançon
Iere.9.g.24
2.cor 10.d.27

CHAP. II.

¶ Il expose en quelle humilité il leur a annoncé l'Euangile, despestimé du monde: toutesfois plein de sagesse incomprehensible à l'homme animal, sinon par la reuelation du sainct Esprit.

ET moy,freres, quand ie suis venu à vous, ie n'y suis point venu *auec hautesse de parolle ou de sapience,en vous annonçant le tesmoignage de Dieu. 2 Car ie n'ay point eu en estime de sçauoir aucune chose entre vous, sinon Iesus Christ,& iceluy crucifié. 3 *Et ay esté auec vous en infirmité,& crainte,& grand tremblement. 4 Et ma parolle & predicatiõ n'a point esté * en parolles attrayantes de sapience humaine: mais en *euidence d'Esprit & de puissance: 5 A fin que vostre foy ne soit point en la sapience des

Sus 1.c.19
Act.18.a.1
Sus 1.c.17
1.pier 1.c.16
*ou,manifestation

B hõmes, mais en la puissance de Dieu. 6 Or nous proferons sapience entre les parfaicts, nõ point la sapience de ce monde, ne des princes de ce monde, qui perissent: 7 Mais nous proferons la sapience de Dieu en mystere, laquelle est cachee: que Dieu auoit ia destinee deuãt tout tẽps à nostre gloire. 8 Laquelle nul des princes de ce mõde n'a cognue. Car s'ils l'eussent cognue, iamais n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.

Esaie 64. a.4 9 Mais *c'est* cõme il est escrit, *qu'œil n'a point

C veu, n'aureille ouy, & n'est point monté en cœur d'hõme, ce que Dieu a preparé à ceux qui l'aiment. 10 Mais Dieu le nous a reuelé par son Esprit. Car l'Esprit enquiert toutes choses, & mesmes les choses profondes de Dieu. 11 Car qui est ce des hõmes qui sçait les choses de l'hõme, sinõ l'esprit de l'hõme qui est en luy? pareillement aussi les choses de Dieu nul ne les a cognues, sinõ l'Esprit de Dieu. 12 Or nous n'auõs point receu vn esprit de ce mõde, mais l'Esprit qui est de Dieu: à fin q̃ nous cognoissions les choses qui nous sont dõnees de Christ: 13 Lesquelles aussi nous proferons, *non point en parolles

Sus 1.c.17 2 pier 1. c.16 doctes de sapience humaine, mais doctes selon

D le sainct Esprit: en appropriant les choses spirituelles aux spirituelles. 14 Mais l'hõme naturel ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu: car elles luy sont folie, & ne les peut entendre, d'autant qu'elles se discernent spi-

Prouer. 27. c.29 rituellement. 15 Mais *le spirituel iuge toutes

ou, par rien choses, & il n'est iugé de *personne. 16 *Car qui

Sap. 9.c.23 esaie 40. d.13 rom.13. d.2 a cognu l'intention du Seigneur, qui *luy puisse

ou, le puisse enseigner, aduiser donner conseil? mais nous auons l'intention de Christ.

CHAP. III.

¶ La raison de son humble doctrine. De l'office & dignité des Ministres, sur lesquels il ne se faut appuyer ou glorifier, ains en Dieu seul.

ET moy, freres, ie n'ay peu parler à vous, cõme à spirituels, mais cõme à charnels, comme enfans en Christ. 2 Ie vous ay dõné du laict à boire, & non point de la viande: car vous ne le pouuiez encore *porter*, mesme maintenant ne le pouuez-vous point encores: à cause qu'estes encore charnels. 3 Car comme ainsi soit que

ou, brigues entre vous il y ait enuie, & estrif, & *discords, n'estes-vous point charnels, & ne cheminez vous pas selon l'hõme? 4 Car quãd l'vn dit, Ie suis de Paul: & l'autre, Ie suis d'Apollo: n'estes-vous poĩt charnels? 5 Qui est donc Paul, & qui est Apollo, sinon seruiteurs par lesquels vous auez creu, & comme le Seigneur a donné à vn chacun?

B 6 Moy, l'ay planté, Apollo a arrousé: mais Dieu a donné l'accroissement. 7 Parquoy, celuy qui plãte, n'est rien, ne celuy qui arrouse: mais Dieu qui donne accroissement. 8 Et celuy qui plan-

Pse. 62 d.13 galat. 6. b.5 te, & celuy qui arrouse sont vn: (*chacun toutesfois receura son propre salaire selõ son labeur.)

9 Car nous sommes ouuriers auec Dieu, vous estes le labourage de Dieu, l'edificatiõ de Dieu. 10 Selon la grace de Dieu, qui m'a esté dõnee, i'ay mis le fondement comme vn sage maistre masson: & vn autre edifie dessus mais qu'vn cha-

C cun voye comment il edifie dessus. 11 Car nul ne peut mettre autre fondement que celuy qui est mis: lequel est Iesus Christ. 12 Et si aucun bastit sur ce fondement, or, argent, pierres precieuses, bois, foin, *chaume: 13 L'œuure d'vn *ou, est seule* chacun sera manifestee: car le iour le declarera, d'autant qu'elle sera manifestee par le feu: & le feu esprouuera quelle sera l'œuure d'vn chacun. 14 Si l'œuure d'aucun qui a edifié dessus, demeure, il en sera remunere. 15 Si l'œuure d'aucun brusle, il *la* perdra: mais il sera sauué toutesfois: ainsi comme par feu. 16 Ne sçauez vous point que vous estes le temple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habite en vous? 17 Si aucun *viole le temple de Dieu, Dieu le destruira: *ou, gaste* *car le temple de Dieu est sainct, lequel vous e-

D stes. 18 Que nul ne s'abuse: si aucun entre vous cuide estre sage, qu'il soit faict fol en ce monde, à fin qu'il soit sage. 19 Car la sapience de ce monde est folie deuant Dieu. car il est escrit, *Il surprend les sages en leur cautelle. 20 Et derechef, *Le Seigneur cognoist que les pensees des sages sont vaines. 21 Parquoy que nul ne se glorifie és hommes. car toutes choses sont vostres: 22 Soit Paul, soit Apollo, soit Cephas, soit le monde, soit vie, soit mort, soit les choses presentes, ou les choses aduenir, tout, *dy-ie*, est vostre: 23 Et vous à Christ, & Christ à Dieu.

Sous 6.d 19 2.cor.6. d.16 Iob 5.b.13 Pseau. 94. b.11

CHAP. IIII.

¶ Quels doiuent estre estimez les Ministres de l'Eglise. L'insolente des Corinthiens est reprinse. L'hypocrisie des faux apostres par exemples descouuerte.

QVe l'homme estime de nous comme de ministres de Christ, & dispẽsateurs des secrets de Dieu. 2 Mais au reste, il est requis que entre les dispensateurs chacun soit trouué fidele. 3 * Quant à moy, il me chaut bien peu d'e-

Matt. 7. a.1 stre iugé de vous, ou *de iugement d'homme: *Grec, de iour humain:* mais aussi ie ne me iuge point moy-mesme.

4 Certes ie ne me sens en rien coupable: toutesfois par cela ie ne suis pas iustifié: mais celuy qui me iuge, c'est le Seigneur. 5 Parquoy *ne iugez

Matt. 7. a.1 rom. 2. a.1 rien deuant le temps, iusqu'à ce que le Seigneur viene, lequel esclaircira les choses cachees des tenebres, & manifestera les conseils des cœurs: & alors vn chacun aura louange de Dieu.

6 Or mes freres, i'ay transferé par figure ces B choses en moy & en Apollo, pour vous: à fin que appreniez en nous que personne ne *presume ou

ou, sente tre ce qui est escrit: à celle fin que l'vn pour l'autre ne s'enorgueillisse point contre autruy.

7 Car qui est-ce qui te met en reputation? & qu'est-ce que tu as que tu n'ayes receu? & si tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies tu comme si tu ne l'auois point receu? 8 Vous estes maintenant saoulez, vous estes maintenãt enrichis, vous regnez sans nous: & à la miene volõté que vous regnassiez, à fin que nous aussi regnions auec vous. 9 Certes ie cuide que nous qui sommes les derniers Apostres, Dieu nous a monstrez cõme gens *condamnez à mort: car nous sommes *ou, destinez:* faicts vn spectacle au monde, & aux anges, & aux hommes. 10 Nous sommes fols pour Christ, &

C vous prudens par Christ: nous sommes debiles,

&

& vous forts: vous estes nobles,& nous vilains.
11 Iusqu'à ceste heure nous auõs & faim & soif,& sommes nuds, & sommes buffetez,& sommes
Act 20. g.34 errans d'vn lieu en autre. 12 *Et labourons ou urans de nos propres mains.* On dit mal de
1.the.2.b.9 2.the.3.b.8 nous,& nous disons bien:nous sommes persecu
Matth.5. g.44 luc 23.g.34 act.7.g.60 tez,& nous l'endurons. 13 Nous sommes blas-
"C.nous blasonne "ou,vsons de parolles amiables: mez,& nous les prions:nous sommes faicts com me les superfluitez de ce monde,& comme l'or dure de tous,iusqu'à maintenant. 14 Ie n'escri point ces choses pour vous rendre cõfus: mais ie vous admonneste comme mes chers enfans.
15 Car quand vous auriez dix mille maistres en Christ,neantmoins vous n'auez point plusieurs
D Peres:car ie vous ay engendrez en Iesus Christ,
"C.ensuyuez moy. par l'Euangile. 16 Ie vous prie dõc "soyez mes imitateurs. 17 Pource vous aye-ie enuoyé Timothee,qui est mõ cher fils, & fidele en nostre Seigneur:lequel vous reduira en memoire mes voyes en Christ:comme i'enseigne par tout, en toute Eglise. 18 Aucuns se sont enorgueillis, comme si ie ne deuoye point venir à vous:
Act.19. f.21 iaq.4.d.15 19 Mais ie viendray bien tost à vous ,*si le Seigneur le veut:& cognoistray,non point la parol le de ceux-cy qui se sont enorgueillis, mais la vertu. 20 Car le royaume de Dieu n'est point
"ou, babil, ou caquet, en "parolle,mais en vertu. 21 Que voulez-vous? viendray-ie à vous auec la verge,ou en charité, & Esprit de douceur?

CHAP. V.

¶Il reprend l'orgueil & lascheté des Corinthiens souffrans entr'eux vn paillard infame , lequel veut estre separé de l'assemblee par excommunication. Admõneste de fuir les meschans,& se maintenir en purité.

ON oit totalement dire *qu'il y a* entre vous paillardise:&telle paillardise qu'entre les
Leui.18.a.8 Gentils n'est faicte mentiõ de semblable : *c'est que quelcun entretient la femme de son pere.
2 Et vous estes enorgueillis,& n'auez point plustost gemi:à fin que celuy qui a faict cest acte,
Colos.2.a.5 fust osté d'entre vous? 3 *Moy certes comme absent de corps,mais prẽsent d'esprit, ay desia deliberé comme present,que vous estans assem
B blez auec mon esprit, 4 Au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, auec la puissance de nostre Seigneur Iesus Christ, 5 Celuy qui a ainsi com
2.Tim.1. d.20 mis cela,*soit liuré à Satan, à la destructiõ de la chair:à fin que l'esprit soit sauué au iour du Seigneur Iesus. 6 Vostre gloire n'est point bon-
Gala.5.b.9 ne.*ne sçauez-vous pas bien qu'vn peu de leuain fait leuer toute la paste? 7 Purgez donc le vieil leuain,à fin que soyez nouuelle paste, comme vo⁹ estes sans leuain.car nostre Pasque, *à sçauoir*
C Christ,a esté sacrifié pour nous. 8 Parquoy mangeons-*en*,non point en leuain vieil, n'en leuain de mauuaistié & de malice:mais en pains sans leuain,de pureté & de verité. 9 Ie vous ay
Matth.18. c.17 2.thess.3. d.14 escrit par epistre , *que vous ne vous mesliez point auec les paillars: 10 Et non point du tout
D auec les paillars de ce monde,ou auaricieux,ou rauisseurs,ou idolatres:autrement certes il vous faudroit sortir de ce monde. 11 Or maintenant ie vous ay escrit,que vous ne vous y entremesliez point:c'est que si celuy qui est nommé frere, est paillard,ou auaricieux,ou idolatre , ou maldisant, ou yurongne, ou rauisseur: que ne mangiez point auec celuy qui est tel. 12 Car qu'ay-ie à faire de iuger aussi de ceux qui sont de dehors? ne iugez-vous pas de ceux qui sont de dedens? 13 Car Dieu iuge ceux qui sont de dehors,& *ainsi* ostez d'entre vous-mesmes celuy qui est mauuais.

CHAP. VI.

¶Les procez qui se faisoyent sous les infideles au deshonneur de l'Euangile, sont condamnez: paillardise aussi & toute souillure doit estre esloignee des Chrestiens.

QVãd quelcun d'entre vous ha affaire contre vn autre,ose-il bien aller au iugemẽt deuant les iniustes,& nõ point deuãt les Saincts?
2 *Ne sçauez-vous point que les Saincts iuge- Sap..a.
ront le monde?& si le monde est iugé par vous, estes vo⁹ indignes de iuger des plus petites choses? 3 Ne scauez-vous pas que nous iugerõs les anges?combien plus les choses appartenantes à ceste vie?4 Par ainsi dõc,si vo⁹ auez iugemẽs des choses appartenantes à ceste vie, constituez-y ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise. 5 Ie le dy à vostre honte: est-il ainsi qu'il n'en y ait point vn sage entre vo⁹,qui puisse iuger entre ses freres? 6 Mais vn frere ha proces contre son B frere:& ce deuant les infideles. 7 Desia certes il y a totalement de la faute en vous, de ce que Mat.5.f.39
vous auez proces entre vous.*pourquoy n'endu- luc 6.d.29
rez-vous plustost l'iniure? pourquoy ne receuez rom.12.
vo⁹ plustost dõmage? 8 *Mais vo⁹ faites iniure d.10
& dommage : & ce à vos freres. 9 Ne sçauez 1.Thess.4.
vous pas que les iniustes ne possederont point le b.6.
royaume de Dieu?Ne soyez point abusez:ne les paillards,ne les idolatres,ne les adulteres,ne les effeminez,ne les bougres, 10 Ne les larrõs,ne les auaricieux,ne les yurõgnes,ne les maldisans, ne les rauisseurs n'heriteront point le royaume Tite 3.a.3
de Dieu. 11 *Et telles choses auez-vous esté aucuns:mais vous-en estes lauez,mais vous en estes sanctifiez,mais vous en estes iustifiez au nom du C
Seigneur Iesus,& par l'esprit de nostre Dieu.
12 *Toutes choses me sont licites, mais toutes Sous 10.
choses ne proffitent point: toutes choses sont en e.23
ma puissance, mais ie ne seray point assubietti ecclesi.stiq.
sous la puissance d'aucun. 13 Les viandes sont 37.d.31
pour le ventre,& le ventre pour les viãdes: mais Dieu destruira & iceluy & icelles : or le corps n'est point pour la paillardise, mais pour le Seigneur:& le Seigneur pour le corps. 14 Et Dieu a ressuscité nostre Seigneur:*aussi nous ressusci- Rom.6.a.5.
tera-il par la puissance. 15 Ne sçauez-vous pas que vos corps sont les mẽbres de Christ?osteray ie donc les mẽbres de Christ,& les feray mẽbres d'vne paillarde? ainsi n'aduienne. 16 Ne sçauez D
vous point que celuy qui s'adioind à vne paillarde,est faict vn corps auec elle?*Car deux(dit-il) Ge. 2.d.24
seront vne chair. 17 Mais qui est adioinct au mat.19.a.5
Seigneur,il est vn mesme esprit. 18* Fuyez pail- mar.10.a.7
lardise. *car* quelque peché que l'homme face, ephes.5.g.31
est hors du corps: mais celuy qui paillarde pe- Sus 2 d.17
che en son corps. 19 Ne sçauez-vous point, 2.cor.6.
que*vostre corps est le temple du sainct Esprit d.16
qui est en vous , lequel vous auez de Dieu, & S'us 7.d.13
n'estes point à vous-mesmes? 20 .*Car vous 1.pier.1.
d.18

[a] C.cherement

estes achetez[a] de pris: glorifiez donc Dieu en vostre corps, & en vostre esprit, lesquels sont à Dieu.

CHAP. VII.

¶ Combien que virginité soit louable, toutesfois mariage n'est à mespriser. Vn chacun doit cheminer selon ce qu'il luy est donné de Dieu.

OR quant aux choses desquelles vous m'auez escrit, Il est bon à l'homme de ne toucher à femme. 2 Toutesfois pour euiter paillardise, chacun ait sa femme, & chacune ait son
1.Pie.3.b.7 mari. 3 *Le mari rende la benevolence deue à la femme: semblablement aussi la femme à son mari. 4 La femme n'ha point la puissance de son corps, mais le mari: semblablement aussi le mari n'ha point la puissance de son corps, mais la femme. 5 Ne fraudez point l'vn l'autre, si ce n'est par consentement mutuel pour vn temps, à fin que vous vacquiez à ieusne & oraison: & derechef retournez ensemble, à fin que satan ne vous tente pour vostre incontinence. 6 Mais ie
B dy cecy par permission, non point par commandement. 7 Car ie voudroye tous hommes estre comme moy: mais chacun ha son propre don de Dieu, l'vn en vne maniere, & l'autre en vne autre. 8 Or ie dy à ceux qui ne sont point mariez, & aux vefues, qu'il leur est bon s'ils demeurent comme moy. 9 Mais s'ils ne se contiennent, qu'ils se marient: car il vaut mieux se marier que brusler. 10 Et aux mariez ie leur commande, non point moy, mais le Seigneur,
Mat.5.c.32, & 19.b.9 marc 10. b 11 *Que la femme ne se departe point de son mari: 11 Et si elle s'en depart, qu'elle demeure sans estre mariee, ou qu'elle se reconcilie à son mari: aussi que le mari ne delaisse point sa femme.
luc 16.d.18 12 Mais aux autres ie leur dy, non point le Seigneur, Si quelque frere ha vne femme infidele,
C & elle consent d'habiter auec luy, qu'il ne la laisse point: 13 Et si quelque femme ha mari infidele, & il consent d'habiter auec elle, qu'elle ne le delaisse point. 14 Car le mari infidele est sanctifié par la femme: & la femme infidele est sanctifiee par le mari: autrement vos enfans seroyent souillez: or maintenant ils sont saincts.
15 Que si l'infidele se depart qu'il se departe: car
[a] ou, servons: le frere ou la sœur n'est point subiette à seruitude en telles[a] choses: mais Dieu nous a appelez en paix.
16 Car q̃ sçais-tu femme, si tu sauueras tõ mari? ou q̃ sçais-tu mari, si tu sauueras ta femme? 17 Cõment qu'il soit, chacun comme Dieu luy a departi, chacun comme le Seigneur l'a appelé, qu'il
D chemine ainsi: c'est comme i'en ordonne en toutes les Eglises. 18 Quelqu'vn est il appelé en circoncision? qu'il ne rameine point le prepuce: quelqu'vn est-il appelé au prepuce? qu'il ne soit point circoncis. 19 Circoncision n'est rien, & prepuce n'est rien: mais l'obseruation des com-
Ephe.4.a.1 mandemens de Dieu. 20 Que chacun demeure en la vocation en laquelle il est appelé. 21 Es tu appelé serf? ne t'en chaille: mais toutesfois si tu peux estre en liberté, vses-en plustost.
22 Car le serf qui est appelé en nostre Seigneur, il est l'affranchi de nostre Seigneur: semblablement aussi celuy qui est appelé en liberté, il est le serf de Christ. 23 *Vous estes achetez par pris: ne soyez point serfs des hommes.
Sus 6.d.20 1.pier.1.d.10 24 Freres, que chacun demeure enuers Dieu en ce en quoy il est appelé. 25 Quant aux vierges, ie n'ay point de commandement du Seigneur, mais i'en donne conseil, comme ayant
[a] C.cherement, E [b] ou, maistence, mon aduis, [c] C.loyal. obtenu misericorde du Seigneur, pour estre[c] fidele. 26 I'estime donc que cela est bon pour la necessité presente: entant qu'il est bon à l'homme d'estre ainsi. 27 Es-tu lié à femme? ne cerche point separation, es-tu deliuré de femme? ne cerche point de femme. 28 Que si tu te maries, tu n'as point peché: & si la vierge se marie, elle n'a point peché: toutesfois tels aurõt tribulation en la chair. or ie vous supporte.
29 Mais ie vous dy cecy, mes freres, que le tẽps est brief: il reste que ceux qui ont femmes, soyẽt comme n'en ayans point: 30 Et ceux qui pleurent, comme ne pleurans point: & ceux qui s'esiouissent, comme n'estans point ioyeux: & ceux qui achetent, comme ne possedans point; 31 Et
F ceux qui vsent de ce monde, comme n'en vsans point, car la figure de ce monde passe. 32 Et ie voudroye que fussiez sans solicitude. Or qui n'est point marié, il ha soucy des choses qui sont du Seigneur, commẽt il plaira au Seigneur.
33 Mais qui est marié, il ha soucy des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme, & est diuisé. 34 Et la femme qui n'est point mariee, & la vierge ha soing des choses qui sont du Seigneur, à fin qu'elle soit saincte de corps & d'esprit: mais celle qui est mariee ha soing des choses qui sont du monde, comment elle plaira à son mari. 35 Or dy-ie cecy pour l'vtilité de vous mesmes: non point à fin que ie vous iette vn laqs sus, mais *c'est à fin que vous tẽdiez* à ce qui est honneste, & bien seant, & que soyez ioincts au Seigneur sans aucun[a] empeschement. 36 Mais si
[a] ou, destourbier, distraction. aucun cuide que ce soit deshonneur à sa vierge qu'elle passe outre son temps, & falle que ainsi soit faict: qu'il face ce qu'il veut, il ne peche
G point: qu'ils se marient. 37 Mais qui demeure ferme en son cœur, & n'ha point necessité, mais ha puissance de sa volonté, & a deliberé en son cœur de garder sa vierge, il fait bien. 38 Et ainsi celuy qui marie sa vierge, il fait bien, mais
Rom.7.a.2 [a] ou, par la Loy celuy qui ne la marie point, fait mieux. 39 *La femme est liee[a] à la Loy tout le tẽps que son mari vit: mais si son mari meurt, elle est en liberté de se marier à qui elle veut, moyennant que ce soit en nostre Seigneur. 40 Toutesfois elle est plus heureuse si elle demeure ainsi, selon mõ aduis. *or i'estime aussi auoir l'Esprit de Dieu.
1.Thess.4.b.2

CHAP. VIII.

¶ Il reprouue la simulation de ceux qui s'entremeslovent aux sacrifices des idolatres, auec toutes leurs excuses, d'autant que la foy des infirmes pouuoit par la estre esbrãlee.

TOuchant les choses qui sont sacrifiees aux idoles, nous sçauõs que tous en auõs la cognoissance, *ceste* cognoissãce enfle, mais charité edifie. 2 Et si aucun s'estime sçauoir quelq̃ chose, il n'a encore riẽ cognu cõme il appartient de cognoistre. 3 Mais si aucun aime Dieu, il est

cognu

cognu de luy. 4 Des viandes donc, lesquelles
sont sacrifiees aux idoles, nous sçauons que l'i-
B dole n'est rien au monde, & qu'il n'y a nul autre
Dieu, sinon vn. 5 Car ia soit qu'il y en ait qui
soyent dicts dieux, soit au ciel, soit en terre: (cõ-
me il y a plusieurs dieux & plusieurs seigneurs:)
6 Toutesfois nous n'auons qu'vn Dieu, qui est le
Pere, duquel sont toutes choses, & nous en luy:
Ieã 13. c. 23 sous 12. a 3 & vn* Seigneur Iesus Christ, par lequel sont tou
tes choses, & nous par luy. 7 Mais il n'y a point
de cognoissance en tous. car aucuns auec cõscien
ce de l'idole, iusqu'à maintenãt en mangent, cõ-
C me choses sacrifiees à l'idole: & cõme ainsi soit
*ou, ferme, que leur conscience ne soit point *saine, elle est
souillee. 8 La viande certes ne nous fait point
plus aggreables à Dieu. car si nous mangeons,
nous n'en auons rien d'auantage: & si nous ne
mangeons point, nous n'en auons point moins.
9 Mais voyez que ceste puissance que vous a-
uez, ne soit aucunement scandale aux infirmes.
10 Car si aucun te voit, toy qui as cognoissance,
estre assis au banquet faict des choses sacrifiees
D à l'idole, la conscience d'iceluy, combien qu'il
soit foible en la foy, ne sera elle pas edifiee à
Rom. 14. c. 15 manger des choses sacrifiees à l'idole? 11 * Et
ton frere qui est foible *en la foy*, perira il par ta
cognoissance, pour lequel Christ est mort?
12 Or quand vous pechez ainsi contre les fre-
res, & blessez leur cõscience debile, vous pechez
Rom. 14. d. 21 contre Christ. 13 *Pour ceste cause, si la viande
scandalize mon frere, ie ne mangeray chair à
iamais, à fin que ie ne scandalize mon frere.

CHAP. IX.

¶ Par son exemple, il monstre qu'il est bon de s'abstenir aucunesfois de la liberté permise du Seigneur: à fin de n'offenser personne, mais plustost s'accommoder à l'edification des autres.

NE suis-ie point Apostre? ne suis-ie point en
liberté? n'ay-ie pas veu nostre Seigneur
Iesus Christ? n'estes-vous point mon œuure en
nostre Seigneur? 2 Et si ie ne suis Apostre aux
autres, au moins le suis-ie à vous: car vous estes
le seau de mon Apostolat en nostre Seigneur.
*auc. examinent, accusent contrerolent. 3 Ceste est ma defense enuers ceux qui *m'inter
roguent. 4 N'auons-nous point puissance de
manger & boire? 5 N'auons-nous point puis-
sance de mener par tout vne femme sœur, ainsi
que les autres Apostres, & les freres de nostre
Seigneur, & que Cephas? 6 Ou moy seul & Bar
nabas, n'auons-nous point puissance de ne be-
songner point? 7 Qui est-ce qui iamais guer-
roye à ses despẽs? qui plante la vigne, & n'en mã-
B ge point de fruict? qui paist le troupeau, & ne
mange point du laict du troupeau? 8 Dy-ie ces
choses selõ l'hõme? la Loy ne dit-elle point aussi
les mesmes choses? 9 Car il est escrit en la Loy
Deut. 23. a, 4 1. tim. 5. c. 18 de Moyse, *Tu ne lieras poit la gueule du bœuf
qui foule le grain. Dieu ha-il soing des bœufs?
10 Ne dit il point totalement ces choses pour
nous? certes elles sont escrites pour nous: car ce-
luy qui labour, doit labourer sous esperance:
& qui bat le blé, sous esperance d'en estre parti-
Rom 15. f. 27 cipant. 11 * Si nous vous auons semé les choses
spirituelles, est-ce si grand' chose que nous re-
cueillons les vostres carnelles? 12 Si les autres
participent à ceste puissance sur vous, pourquoy
non plustost nous? mais nous n'auons point vsé
de ceste puissance: ains endurons tout, à fin que
ne donnions aucun empeschement à l'Euangile
de Christ. 13 * Ne sçauez-vous point que ceux Deu. 18 a. 2
qui font le sacrifice, mangẽt des choses qui sont
sacrifiees? & que ceux qui s'employent à l'autel,
participent ensemble de l'autel? 14 Pareille-
mẽt aussi nostre Seigneur a ordonné à ceux qui
annoncent l'Euangile, viure de l'Euangile.
15 Toutesfois ie n'ay vsé de nulle de ces choses. C
Or ie n'ay point escrit cecy, à fin qu'ainsi me soit
faict: car il m'est bon de plustost mourir, que si
aucun aneantissoit *ma gloire. 16 Car ia soit que *ou, mon glorifiemẽt
i'euãgelize, il n'y a rien pour me glorifier: pour-
tant que necessité m'est imposee. Malheur cer-
tes est sur moy, si ie n'euangelize. 17 Que si ie
le fay volontiers, i'en ay loyer: mais si ie le fay
enui, toutesfois la dispensation m'en est cõmise.
18 Quel loyer donc en ay-ie? c'est qu'en pres-
chant l'Euangile, ie presche l'Euãgile de Christ
sans rien prendre: à ce que ie n'abuse point de
ma puissance en l'Euangile. 19 Car cõbien que
ie fusse frãc enuers tous, ie me suis asserui à tous,
à fin de gagner plus de gens. 20 Et me suis faict
aux Iuifs comme Iuif, à fin de gagner les Iuifs: à
ceux qui sont sous la Loy, cõme si i'estoye sous
la Loy, à fin de gagner ceux qui sont sous la Loy,
21 A ceux qui sont sans loy, comme si i'estoye D
sans loy, (combien que ie ne soye point sans loy
quãt à Dieu, mais suis en la Loy de Christ:) à fin
de gagner ceux qui sont sans loy. 22 Ie me suis
faict comme foible aux foibles, à fin de gagner
les foibles. ie me suis faict toutes choses à tous, à
fin qu'à tout le moins i'en sauue quelques vns.
23 Or ie fay cela pour l'Euangile, à fin que i'en
soye faict participãt. 24 Ne sçauez-vous point
que quand on court à la lice, tous courent, mais
vn seul emporte le pris? courez tellement que
vous l'emportiez. 25 Et quiconque luicte, il
s'abstient en toutes choses. or ceux-la *le font*, à
fin qu'ils emportent vne couronne corruptible:
mais nous autres vne incorruptible. 26 Ie cour
donc ainsi, non point comme en incertain: ie ne
comba point comme batant l'air: 27 Mais i'as-
suietty mon corps, & le reduy en seruitude: à fin
qu'il n'aduiene que quãd i'auray presché aux au-
tres, moymesme soye *reprouué. *ou, reiecté

CHAP. X.

¶ Il admõneste les Corinthiens à l'exemple des Iuifs, qui ont abusé des biens de Dieu, de ne se tromper par vaine asseurance. Puis il monstre quelle pollution c'estoit, d'assister aux sacrifices des idolatres: & que sur tout, il faut auoir esgard aux freres.

OR freres, ie veuil bien que vous sçachiez Exod. 13. d. 21
que nos peres * ont tous esté sous la nuee, nom. 9. c. 18
& * ont tous passé par la mer, 2 * Et ont tous esté Exod. 14. c. 22
baptizez *en Moyse en la nuee & en la mer: Exod. 16. d. 35
3 Et tous ont mangé d'vne mesme viande spiri- *C'est sa conduicte
tuelle: 4 * Et ont tous beu d'vn mesme breuua- Exod. 17.
ge spirituel: car ils beuuoyent de la Pierre spi- b. 6
rituelle qui les suyuoit: or la Pierre estoit Christ. nomb. 20.
5 Mais Dieu n'a point prins plaisir en plusieurs b. 10
d'eux: car * ils ont esté accablez au desert. Nomb. 26.

B 6 Or ces choses ont esté exemples pour nous,
à fin que ne soyons point conuoiteux des choses
*Nom.11.c. mauuaises,*comme aussi ils ont cõuoité. 7 Et
& 16.g.64 que ne soyezpoint idolatres cõme aucuns d'eux,
*psean.106. ainsi qu'il est escrit, * Le peuple s'est assis pour
c.14 mãger & pour boire,& se sont leuez pour iouer.
*Exod.32. 8 Et que ne paillardions point, *cõme aucuns
b.6 d'eux ont paillardé, & moururent en vn iour
*Nomb.25. vingt & trois mille. 9 *Et que ne tentiõs point
c.9 Christ,comme aucuns d'eux l'ont tenté :& furẽt
*Nomb.21. destruicts par les serpens. 10 * Et que ne mur-
b.5 muriez point, comme aucuns d'eux murmure-
*pseau.106. rent,& perirent par le destructeur. 11 Or tou-
c.14 tes ces choses leur aduenoyẽt en exẽples: mais
*Nomb.14. elles ont esté escrites pour admonition à nous,
f.37 auſquels les fins des aages sont paruenus.
*Aug.8.c.24 12 Parquoy celuy qui s'estime estre droict, re-
C garde qu'il ne tombe. 13 Tentation ne vous a
point saisis, sinon humaine. or Dieu est fidele,
lequel ne permettra point que soyez tẽtez outre
ce que vous pouuez : mais il fera bonne issue a-
uec la tentation, à fin que la puissiez soustenir.
14 Pour laquelle chose, mes bien aimez, fuyez
D arriere de l'idolatrie. 15 Ie parle cõme à ceux
qui sont prudens, vous mesmes iugez ce que ie
dy. 16 La coupe de benediction, laquelle nous
benissons,n'est-ce point la communion du sang
de Christ? & le pain que nous rompons,n'est-ce
point la comunion du corps de Christ? 17 Car
nous qui sommes plusieurs, sommes vn pain &
vn corps, d'autant que nous sommes tous parti-
cipãs d'vn mesme pain. 18 Voyez Israel selon
la chair:ceux qui mangent les sacrifices,ne sont
ils point participans de l'autel? 19 Que dy-ie
donc? que l'idole soit quelque chose? ou que ce
qui est sacrifié à l'idole,soit quelque chose? *non.*
E 20 Mais ie dy que les choses que les Gentils sa
crifient,ils les sacrifient aux diables, & nõ point
à Dieu:& ie ne veux point que soyez participans
ou,auec les des diables. 21 Vous ne pouuez boire la cou-
diables. pe du Seigneur, & la coupe des diables: vous ne
pouuez estre participãs de la table du Seigneur,
& de la table des diables. 22 Voulons nous pro
uoquer à ire le Seigneur? sommes-nous plus
Ecclesiasti. forts que luy? 23 * Toutes choses me sont lici
37.d.31 tes,mais toutes choses ne profitent point:toutes
Ius 6.c.13 choses me sont licites, mais toutes choses n'e-
difient point. 24 Que personne ne cerche ce
qui luy est propre, mais chacun *cerche* ce qui est
F propre pour autruy. 25 Mangez de tout ce qui
C.sans faire se vend en la boucherie, sans rien en enquerir
scrupule pour la conscience: 26 *Car la terre est au Sei-
Pse.24.a.1 gneur, & le contenu d'icelle. 27 Si aucun des
infideles vous conuie, & vous y voulez aller:
mangez de tout ce qui est mis deuant vous, sans
rien en enquerir pour la conscience. 28 Mais
si quelqu'vn vous dit,Cela est sacrifié aux idoles:
n'en mangez point, à cause de celuy-la qui l'a
Pse.24.a.1 denoncé: & pour la conscience. car*la terre est
au Seigneur,& le contenu d'icelle. 29 Or ie dy
la conscience, non point la tienne, mais celle de
l'autre.car pourquoy est iugee ma liberté par la
G conscience d'autruy? 30 Et si par grace i'en suis
participant, pourquoy suis-ie blasmé en ce de-
quoy ie ren graces? 31 *Dõc soit que vous man *Colo.3.c.17*
giez,soit que vous beuuiez, ou que vous faciez
quelque autre chose, faites tout à la gloire de
Dieu. 32 Soyez tels que ne bailliez aucune of-
fẽse n'aux Iuifs,n'aux Grecs,n'à l'Eglise de Dieu:
33 Cõme aussi moy ie play à tous en toutes cho
ses, ne cerchant point ma propre vtilité : mais
celle de plusieurs,à fin qu'ils soyent sauuez.

CHAP. XI.

¶ Aux assemblees Chrestiennes,rien ne se doit faire sans hon nesteté & bon ordre. Et sur tout, le Sacrement de la Cene y doit estre administré selon l'institution du Seigneur, à laquelle toutes choses doiuent estre reiglees.

SOyez mes imitateurs,comme aussi ie le suis 2.*The.*3.
de Christ. 2 Or freres, ie vous loue que *b.9*
vous auez souuenance de toutes mes choses: & *ou,suyuez
que vous gardez mes commandemens cõme ie *moy*
les vous ay baillez. 3 Mais ie veuil que vous sça
chiez*que le chef de tout homme, c'est Christ: *Ephes.*5.
& le chef de la femme c'est l'homme: & le chef *c.23*
de Christ,c'est Dieu. 4 Tout homme faisant o-
raison,ou*prophetizant, ayant *quelque chose* sur *C.preschãt
le chef,deshonore son chef. 5 Mais toute fem
me faisant oraison, ou prophetizant, non ayant
le chef couuert, deshonore son chef: car c'est
tout vn comme si elle estoit rasee. 6 Partant si B
la femme n'est couuerte,qu'elle soit aussi tõdue:
& s'il est deshonneste à la femme d'estre ton-
due,ou estre rasee,qu'elle soit couuerte. 7 Cer
tes l'hõme ne doit point couurir son chef,*veu *Ge.1.c.26.*
qu'il est l'image de la gloire de Dieu : mais la *27,&5.*
femme est la gloire de l'hõme. 8 Car l'homme *a.1.9,&6.*
n'est point de la femme, mais la femme est de *b.6*
l'homme. 9 * De faict aussi l'homme n'est pas *colo.3.b.10*
creé pour la femme,mais la femme pour l'hom- *Gen.2.d.23*
me. 10 Pourtant la femme doit auoir vn*entre- *C.voile au
seigne de puissance au chef,à cause des Anges. *chef*
11 Toutesfois l'hõme n'est point sans la femme,
ne la femme sans l'hõme au Seigneur. 12 Car C
cõme la femme est de l'homme, semblablemẽt
l'homme est par la femme : mais toutes choses
sont de Dieu. 13 Iugez en entre vous mesmes,
est-il conuenable que la femme prie Dieu sans
estre couuerte? 14 Nature mesme ne vous en-
seigne-elle point, que si l'hõme nourrit sa che-
uelure,ce luy est deshonneur: 15 Mais si la fem
me nourrit sa cheuelure, ce luy est gloire? pour-
tant que la cheuelure luy est baillee pour cou-
uerture. 16 Toutesfois s'il y a quelqu'vn qui
semble estre cõtentieux, nous n'auõs point telle
coustume, ne aussi les Egliſes de Dieu. 17 Or
en vous denonçant cecy, ie ne vous *loue* point
de ce que vous ne vous assemblez poĩt en mieux,
mais en pis. 18 Car premierement,quand vous
venez ensemble en l'Eglise, i'oy qu'il y a des di- D
uisions entre vous:& le croy en partie : 19 Car
il faut qu'il y ait aussi des sectes entre vous, à fin
que ceux qui sont approuuez,soyent manifestez
entre vous. 20 Quand donc vous vous assem-
blez ensemble, ce n'est point pour manger la
Cene du Seigneur: 21 Car chacun prend deuãt
son souper particulier à manger:& l'vn ha faim,
& l'autre est yure. 22 N'auez-vous point mai-
sons pour mãger & boire?mespriſez-vous l'Egli
se de Dieu,& faictes-vous hõte à ceux qui n'en
ont

E ont point? Que vous diray-ie? vous loueray-ie? ie ne vous loue point en cela. 23 Car i'ay receu du Seigneur ce qu'auſſi ie vous ay baillé: c'eſt que le Seigneur Ieſus la nuict en laquelle il fut liuré, print du pain: 24 Et ayant rendu graces, le rompit, & dict, *Prenez, mangez: c'eſt-cy mon corps qui eſt rompu pour vous. faites cecy en memoire de moy. 25 Et ſemblablemẽt print la coupe apres qu'il eut ſoupé, diſant, Ceſte coupe eſt °le nouueau Teſtamẽt en mon ſang: faites cecy, toutes les fois que vo⁹ en beuuerez, en memoire de moy. 26 Car toutes les fois que vous mãgerez ce pain, & beuuerez de ceſte coupe, vo⁹ annoncerez la mort du Seigneur iuſqu'à ce que il vienne. 27 *Parquoy, quiconque mangera ce pain, & beuuera la coupe du Seigneur indignement, il ſera coulpable du corps & du ſang du Seigneur. 28 *Partant que l'hõme ſ'eſprouue ſoy-meſme, & ainſi qu'il mãge de ce pain, & boyue de ceſte coupe. 29 Car qui en mange & boit indignement, il mange & boit ſon iugement, ne diſcernant point le corps du Seigneur. 30 Pour ceſte cauſe pluſieurs ſont °foibles & debiles entre vous, & pluſieurs ſont morts. 31 Car certes ſi nous nous fuſſions °iugez nouſmeſmes, nous ne euſſions point eſté iugez. 32 Mais quand nous ſommes iugez par le Seigneur, nous ſommes corrigez: à fin que nous ne ſoyons condamnez auec le monde. 33 Pourtant mes freres, quand vous vous aſſemblez pour mãger, attendez l'vn l'autre. 34 Que ſi aucun ha faim, qu'il mãge en la maiſon: à fin que vous me veniez enſemble à voſtre damnement. Quand ie viendray, ie diſpoſeray des autres choſes. CHAP. XII.

Matth. 26. c. 26 marc. 14. c. 21 Luc 22. b. 19

°ou, la nouuelle alliãce

Iean 6. f. 55

2. Cor. 13. b. 5

°ou, malades ou, corrigez

¶ *Les dõs de Dieu ne ſont diſtribuez aux hommes à autre fin que pour les faire ſeruir à l'edification de l'Egliſe, à ce que nous ſoyons tous vnis en vn corps, qui eſt Chriſt. Parquoy pour en bien vſer, la charité eſt requiſe.*

QVant aux dons ſpirituels, freres, ie ne vueil point qu'en ſoyez ignorans. 2 Vous ſçauez que quand vous eſtiez Gentils, vous alliez cõme vous eſtiez menez, apres les idoles muettes. 3 Pource ie vous fay ſçauoir, *que nul parlant par l'Eſprit de Dieu, ne dit Ieſus eſtre execrable: *& nul ne peut dire Ieſus eſtre Seigneur, ſinon par le ſainct Eſprit. 4 Or il y a difference de dons, mais il y a vn meſme Eſprit. 5 Il y a auſſi difference de miniſtrations: mais il y a vn meſme Seigneur. 6 Il y a pareillemẽt difference d'operations: mais il y a vn meſme Dieu, qui fait toutes choſes en tous. 7 Mais la manifeſtatiõ de l'Eſprit eſt dõnee à chacũ pour vtilité. 8 Car à l'vn eſt dõnee la parolle de ſapience par l'Eſprit: & à l'autre, la parolle de ſcience ſelon le meſme Eſprit. 9 A l'autre foy, en ce meſme Eſprit: à l'autre, dons de guariſon en ce meſme Eſprit. 10 A l'autre, efficaces de vertus: à l'autre, prophetie: à l'autre, diſcretions des eſprits: à l'autre, diuerſitez de langues: à l'autre, interpretatiõs des lãgues. 11 *Mais ce ſeul & meſme Eſprit fait toutes ces choſes, partiſſant particulieremẽt à vn chacun comme il veut. 12 Car cõme le corps eſt vn, & ha pluſieurs mẽbres: mais to⁹ les mẽbres d'vn corps, ia ſoit qu'ils ſoyent pluſieurs, neantmoins ſont vn corps: en telle maniere auſſi eſt Chriſt. 13 Car no⁹ ſommes tous baptizez en vn Eſprit pour eſtre vn coprs: ſoyẽt Iuifs, ſoyent Grecs: ſoyẽt ſerfs, ſoyent francs: & ſommes tous abbreuuez d'vn meſme Eſprit. 14 Car auſſi le corps n'eſt point vn membre, mais pluſieurs. 15 Si le pied dit, Ie ne ſuis poĩt la main, ie ne ſuis point dõc du corps: n'eſt-il point pourtãt du corps? 16 Et ſi l'aureille dit, Ie ne ſuis point l'œil, ie ne ſuis pas dõc du corps: n'eſt elle point pourtant du corps? 17 Si tout le corps eſt l'œil, ou ſera l'ouye? ſi tout eſt l'ouye, ou ſera l'odorement? 18 Mais maintenant Dieu a mis les mẽbres, chacun d'eux au corps, ainſi qu'il a voulu. 19 Car ſi tous eſtoyent vn mẽbre, ou ſeroit le corps? 20 Mais maintenant il y a pluſieurs membres, toutesfois il n'y a qu'vn corps. 21 Et l'œil ne peut dire à la main, Ie n'ay que faire de toy: n'auſſi la teſte aux pieds, Ie n'ay point beſoing de vous. 22 Ains beaucoup plus les mẽbres du corps qui ſemblent eſtre les plus debiles, ſont neceſſaires. 23 Et ceux que nous cuidons eſtre les moins honorables du corps, nous leur baillons plus grand honneur: & les parties qui ſont en nous deſhonneſtes, °ont plus grande honneſteté: 24 Et les parties qui ſont honeſtes en nous, n'en ont point meſtier: mais Dieu à temperé le corps enſemble, dõnant plus grande abondance d'hõneur à celuy qui en auoit faute. 25 A fin qu'il n'y ait poĩt de °partialité au corps, mais que les mẽbres ayent vne meſme ſolicitude les vns pour les autres. 26 Et ſoit qu'vn mẽbre endure quelque choſe, tous les mẽbres endurent auec luy: ou ſoit qu'vn mẽbre ſoit glorifié, tous les mẽbres enſemble ſ'eſiouiſſent. 27 *Or eſtes-vous le corps de Chriſt, & mẽbres en partie. 28 Ainſi Dieu en a mis aucuns en l'Egliſe, premierement Apoſtres, ſecondement Prophetes, tiercement Docteurs: apres, °les vertus: conſequemmẽt dons de guariſon, ſecours, gouuernemens, diuerſitez de langues. 29 Tous ſont ils Apoſtres? tous ſont-ils Prophetes? tous ſont ils Docteurs? tous ſont-ils ayans vertus? 30 Tous ont ils dons de guariſons? tous parlent-ils diuerſes langues? tous interpretent-ils? 31 Mais ayez deſir d'enſuyure les meilleurs dõs. Et encore ie vous vay monſtrer vne voye plus excellente.

Marc 9. f. 39 Iea 13. b. 12 phil. 2 b. 10 Iud 8. 9. 6

Rom. 12. a. 3 ephes. 4. 6. 8

°C. ſont accouſtrees plus honnestement.

°ou, diſſenſion

Ephe. 4. c. 11.

°ou, puiſſance de faire miracles

CHAP. XIII.

¶ *Pource que charité eſt la reigle pour bien vſer des dons de Dieu, icy l'Apoſtre la loue amplement, pour la mieux recommander aux autres.*

SI ie parle les langages des hõmes & des anges, & que ie n'aye point charité, ie ſuis comme l'airain qui reſonne, ou la cymbale qui tinte. 2 Et ſi i'ay *don de* Prophetie, & cognoy tous ſecrets, & toute ſcience: & ſi i'ay toute foy, tellement que ie *tranſmue les montagnes, & que ie n'aye point charité, ie ne ſuis rien. 3 Et ſi ie diſtribue tous mes biens en aumoſnes, & ſi ie liure mon corps pour eſtre bruſlé, & que ie n'aye point charité, il ne me profite rien. 4 Charité eſt patiente, elle eſt benigne: charité n'eſt point enuieuſe, charité n'eſt point deſbordee, elle ne ſ'enorgueillit point. 5 Elle ne ſe porte

Matth. 17. c. 20

point deshõnestement, elle ne cherche point ses proffits, elle ne s'esmeut point à courroux, elle ne pẽse poĩt à mal. 6 Elle ne s'esiouit poĩt de l'iniustice, mais elle s'esiouit de la verité: 7 Elle sousti*ent tout, elle croit tout, elle espere tout, elle endure tout. 8 Charité iamais ne dechet, encore que les Propheties soyent abolies, & que les langues cessent, & que science soit destruicte. 9 Car nous cognoissons en partie, & prophetizons en partie. 10 Mais quand la perfection sera venue, lors ce qui est en partie, sera aboli. 11 Quãd i'estoye enfant, ie parloye comme enfant, ie iugeoye comme enfant, ie pensoye comme enfant: mais quand ie suis deuenu homme, i'ay mis hors les choses qui estoyent d'enfans. 12 Car nous voyons maintenant par vn miroir en obscurité: mais alors *nous verrons* face à face. ie cognoy maintenant en partie: mais adonc ie cognoistray comme aussi i'ay esté cognu. 13 Maintenant demeurent ces trois choses, foy, esperance, charité: mais la plus grande d'icelles, est charité.

ou, n'est point despite use, ou, estime & impute

CHAP. XIIII.

¶ Il monstre en quoy les Corinthiens auoyent abusé des dons spirituels. Et pour l'edification, il prefere la prophetie aux langues. En la fin, il defend aux femmes d'enseigner publiquement.

SVyuez charité: desirez d'ensuyure les dons spirituels: mais encore plus que vous *prophetiziez. 2 Car qui parle langages *estranges*, il ne parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne l'oit, & prononce mysteres en esprit. 3 Mais qui prophetize, il parle aux hommes à edification, & exhortation, & consolation. 4 Qui parle langage *estrange*, il s'edifie soymesme: mais ce luy qui prophetize, il edifie l'Eglise. 5 Ie vueil bien que vous tous parliez langages *estranges*, mais encore plus que vous prophetiziez: car celuy qui prophetize est plus grand que celuy qui parle *diuers* langages, s'il n'interprete, à fin que l'Eglise en prenne edification. 6 Maintenant, freres, si ie vien à vous parlant *diuers* langages: q̃ vous proffiteray-ie si ie ne vo⁹ parle par *reuelation, ou par science, ou par prophetie, ou par doctrine? 7 Et de faict les choses qui sont sans ame, qui donnent son, soit fleute, soit harpe, si elles ne donnent distinction en leurs sons, comment cognoistra-on ce qui est touché sur la fleute, ou sur la harpe? 8 Car si la trompette donne voix incertaine, qui se preparera à la bataille? 9 Pareillement aussi vous, si vous ne donnez de vostre langue parolle signifiante, comment entendra on ce qui se dit: car vous serez parlans en l'air. 10 Il y a (pour vous bailler par exemple,) tant de manieres de voix au monde: & nulle d'icelles n'est muette. 11 Si donc ie ne sçay la vertu de la voix, ie seray barbare à celuy qui parle: & celuy qui parle, me sera barbare, 12 Ainsi donc puis que vous estes *desirans les dons spirituels, cerchez d'abonder en iceux pour l'edificatiõ de l'Eglise. 13 Partãt celuy qui parle langage *estrange*, qu'il prie de pouuoir interpreter. 14 Car si ie prie en langage *estrange*, *mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruict.

C. declariez la parolle de Dieu.

C. exposition, declaration,

cu. conuoiteux des

C le don spirituel que i'ay

15 Qu'est-il donc de faire? ie prieray d'esprit, mais ie prieray aussi d'intelligence: ie chanteray d'esprit, mais ie chãteray aussi d'intelligence. 16 Autrement, si tu benis d'esprit, celuy qui est du simple populaire, comment dira-il *Amen à ta *benediction? car il ne sçait que tu dis. 17 Vray est que tu rens bien graces: mais vn autre n'est point edifié. 18 Ie ren graces à mon Dieu que ie parle de langages plus que vous tous. 19 Mais i'ayme mieux parler en l'Eglise cinq parolles en mon intelligence, à fin que i'instruise les autres: que dix mille parolles en lãgage *estrange*. 20 Freres, ne soyez point *enfans de sens: mais soyez *comme* petis enfans en malice, & parfaicts de sens. 21 Il est escrit en la Loy, * Ie parleray à ce peuple icy en autres *langages, & en diuerses parolles: & encores ainsi ne m'orront-ils point, dit le Seigneur. 22 Parquoy les diuers langages sont pour signe, non point aux croyans, mais aux infideles: au contraire, la Prophetie, non point aux infideles, mais aux croyans. 23 Si donc toute l'Eglise se assemble, & tous parlent langages, & simples gens ou infideles y entrẽt: ne dirõt-ils point que vous estes hors du sens? 24 Mais si tous prophetizent, & qu'il y entre quelque infidele, ou quelque idiot, il est argué de tous, & est iugé de tous: 25 Et ainsi les secrets de son cœur sont manifestez: & par ainsi il cherra sur sa face, & adorera Dieu, annõçant que vrayement Dieu est en vous. 26 Qu'est-il donc de faire, freres? toutes les fois que vous vous assemblez, *selon qu'vn chacun devo⁹ ha pseaume, ou doctrine, ou reuelation, ou langage, ou interpretation: que tout se face à edification. 27 Soit que quelqu'vn parle langage, que cela se face par deux, ou au plus par trois: & ce par tour, & qu'vn interprete. 28 Que s'il n'y a point d'interpreteur, qu'il se taise en l'Eglise, & qu'il parle à soy-mesme & à Dieu. 29 Et que deux ou trois Prophetes parlent, & que les autres en iugent. 30 Mais s'il est reuelé à vn autre qui est assis, que le premier se taise. 31 Car vous pouuez tous l'vn apres l'autre prophetizer, à fin que tous apprenent, & que tous soyent consolez. 32 Aussi les esprits des Prophetes *sont subiects aux Prophetes. 33 Car Dieu n'est point *le Dieu* de *Dissension, mais de paix, comme en toutes les Eglises de Saincts. 34 * Que vos femmes se taisent és Eglises: car il ne leur est point permis de parler, *mais doiuent estre subiectes, comme aussi *la Loy le dit. 35 Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interoguent leurs maris en la maison: car il est deshonneste aux femmes de parler en l'Eglise. 36 La parolle de Dieu est elle procedee de vous? est-elle paruenue tant seulement à vous? 37 Si aucun semble estre Prophete, ou spirituel, qu'il recognoisse que les choses que ie vous escri, ce sont commandemens du Seigneur. 38 Et si aucun ignore, qu'il ignore. 39 Pourtãt freres, taschez à prophetizer, & n'empeschez point de parler langages. 40 Que toutes choses se facent honnestement, & par ordre.

C. louez, remerciez

C. Ainsi soit-il

louãge, remerciemẽt.

Mat. 18 a. 3

Esa. 28. c. 11

leures, selõ le Grec.

ou, l'autre ha pseaume, l'autre ha. &c.

A sçauoir à les moderer, à en iuger.

ou, trouble, sedition. 1. Tim. 2. d. 12

Gen. 3. c. 26

CHAP. XV.

¶ Il maintient & prouue par fermes arguments la Resurrection, l'esperance de laquelle abbatue, l'Euangile est tout ruiné.

Gal.1.b.11

IE vous aduise aussi freres, de l'Euangile que ie vous ay annoncé, & que vous auez receu, & auquel vous vous arrestez, 2 Et par lequel vous estes sauuez, s'il vous souuient en quelle maniere ie le vous ay annõcé: si ce n'est que vous ayez creu en vain. 3 Car premierement ie vous ay baillé ce que i'auoye aussi receu, que Christ est mort pour nos pechez, *selon les Escritures: *Esa.53.b.5 Ionas 2.a.1 1.pier.2. d.24*
4 *Et qu'il a esté enseuely: & qu'il est ressuscité le troisieme iour, selõ les Escritures. 5 *Et que il a esté veu de Cephas, & apres ce, des douze. *Iean 20.c.19*
6 Depuis a esté veu de plus de cinq cens freres à vne fois, desquels plusieurs sont viuans iusqu'à present, & aucuns sont [f] endormis. 7 Depuis a esté veu de Iaques: puis de tous les Apostres. *[f] C.morts.*
Act.9.a.4 rom.9.a.3 ephes.3.b.8 Ephe.3.b.7
8 *Apres tous, a esté veu de moy, comme d'vn auorton. 9 *Car ie suis le moindre des Apostres, qui ne suis point digne d'estre appelé Apostre, pourtãt que i'ay persecuté l'Eglise de Dieu.
B 10 Mais par la grace de Dieu ie suis ce que ie suis: & sa grace enuers moy n'a point esté vaine: mais i'ay labouré plus abondãment qu'eux tous: toutesfois nõ point moy, mais la grace de Dieu qui estoit auec moy. 11 Soit donc moy, ou soit eux, nous preschons ainsi, & ainsi l'auez creu.
12 Or si on presche que Christ est ressuscité des morts, comment disent aucuns entre vous qu'il n'est point de resurrection des morts? 13 Que s'il n'est point de resurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité. 14 Et si Christ n'est point ressuscité, nostre predication certes est vaine, & aussi vostre foy vaine. 15 Et sommes mesmes trouuez faux tesmoings de Dieu: car nous auõs porté tesmoignage de par Dieu, que il a ressuscité Christ, lequel il n'a point ressuscité, voire si les morts ne ressuscitẽt point. 16 Car
C si les morts ne ressuscitẽt point, Christ aussi n'est point ressuscité. 17 Et si Christ n'est point ressuscité, vostre foy est [f] vaine: vous estes encores en vos pechez. 18 Et par ainsi ceux qui sont endormis en Christ, sont peris. 19 Si nous auons esperance en Christ en ceste vie seulemẽt, nous sommes les plus miserables de tous les hõmes. *[f] ou, sole:*
20 Mais maintenant Christ est ressuscité des morts, *lequel a esté faict les premices des dormans. *Colo.1.c.18 apoc.1.b.5*
21 Certes, puis que la mort est par vn hõme: aussi par vn homme est la resurrection des morts. 22 Car comme tous meurent en Adam, pareillemẽt aussi tous [f] seront viuifiez en Christ: *[f] C.auront vie 2.Thess.4 d.15*
23 *Mais vn chacun en son propre ordre: les premices, Christ: apres, ceux qui serõt de Christ en son aduenement: 24 Puis la fin, quand il aura baillé le royaume à Dieu le Pere: quãd il aura aboli toute Principauté, & toute Puissãce, &
Pse.110.a.1 Vertu. 25 Car il faut qu'il regne, *iusqu'à ce que *act.2.c.34 heb 1 d 13. & 10.c.13* il ait mis tous ses ennemis sous ses piés. 26 L'ennemi qui sera destruit le dernier, c'est la mort.
D 27 *Car il a assuietti toutes choses so⁹ les piés de iceluy. Or quãd il dit que toutes choses luy sont *Pse 8 b.7 heb.2.b.8* assuietties: il est manifeste que celuy qui luy a assuietti toutes choses, est excepté 28 Et quand toutes choses luy seront assuietties, lors aussi le Fils mesme sera suiect à celuy qui luy a assuietti toutes choses: à fin que Dieu soit tout en tous.
29 Autrement, que feront ceux qui sont baptizez pour morts, si totalement les morts ne ressuscitent point? pourquoy aussi sont-ils baptizez pour morts? 30 Pourquoy aussi sommes nous en peril à toute heure? 31 Par nostre gloire que i'ay en nostre Seigneur Iesus Christ, ie meurs de iour en iour. 32 Si i'ay bataillé auec les bestes en Ephese, selon l'hõme, que me profite-il si les morts ne ressuscitẽt point? *mãgeõs & beuuõs: car nous mourrons demain. *[g] C.comme* *Esa.22. d.13*
33 Ne soyez point seduits: mauuais propos corrompent les bonnes meurs. *sap.2.b.6*
34 Esueillez-vous à bon esciẽt, & ne pechez point: car aucuns ont ignorance de Dieu. ie le vous di à vostre vergongne. 35 Mais quelqu'vn dira, Comment ressuscitẽt les morts? & en quel corps viendront ils? 36 O fol, ce que tu semes n'est point viuifié, si premier il ne meurt.
37 Et ce que tu semes, tu ne semes poĩt le corps qui naistra, mais le grain nud, cõme *grain* de blé ou d'aucun des autres. 38 Et Dieu luy dõne le corps ainsi qu'il veut, & à vne chacune des semẽces sõ propre corps. 39 Toute chair n'est point vne mesme chair: mais autre est la chair des hõmes, & autre la chair des bestes, & autre des poissons, & autre des oiseaux. 40 Aussi y a il corps celestes & corps terrestres: mais autre est la gloire des celestes, & autre des terrestres.
41 Autre est la clarté du soleil, & autre la clarté de la lune, & autre la clarté des estoilles: car vne estoille est [f] differente de l'autre estoille en clarté: 42 Ainsi aussi sera la resurrectiõ des morts. *[f] ou, plus excellẽte que*
ce qui est semé en corruption, ressuscitera en incorruption: 43 Et ce qui est semé en mespris, F ressuscitera en gloire: & ce qui est semé en debilité, ressuscitera en puissance: 44 Ce qui est semé corps sensuel, il ressuscitera corps spirituel, Il y a corps sẽsuel, & y a corps spirituel: 45 *Ain *Gene.2.b.7* si qu'il est escrit, Le premier hõme Adam a esté faict en ame viuãte: & le dernier Adam en esprit viuifiãt. 46 Mais ce qui est spirituel, n'est point le premier: ains ce qui est sensuel, puis apres ce qui est spirituel. 47 Le premier homme de terre est terrestre: & le second homme, à sçauoir le Seigneur, est du ciel. 48 Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres: & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes. 49 Et cõme nous auons porté l'image du terrestre, nous porterõs aussi l'image du celeste. 50 Ie di freres, que la chair & le sang ne peuuent heriter le royaume de Dieu: & la corruption n'herite point l'incorruption. 51 Voicy, ie vous di vn secret: vray est G que nous ne dormirons point tous, mais nous serons tous transmuez 52 En vn momẽt, & en vn iect d'œil, *a la derniere trõpe, *car elle sonnera.) & les morts ressuscireront incorruptibles, & nous serons transmuez. 53 Car il faut que ce corruptible cy, veste incorruption: & ce mortel-cy, veste immortalité. 54 Or quand ce corruptible cy aura vestu incorruption, & ce mortel-cy aura vestu immortalité, alors sera accom *Matth.24. c.31 1.Thess.4. d.16*

Osee.13.d.24 hebr.2.d.14 plie la parolle qui est escrite, *La mort est engloutie en victoire. 55 Mort, ou est ton aguillon? Enfer, ou est ta victoire? 56 Or l'aguillon de la mort, c'est peché: & la puissance de peché, *1.Ieã 5.a.5* c'est la Loy. 57 *Mais graces à Dieu, qui nous a dõné victoire par nostre Seigneur Iesus Christ. 58 Parquoy mes freres bien-aimez, soyez fermes & immobiles, abondans tousiours en l'œuure du Seigneur: sçachans que vostre labeur ne est point vain en nostre Seigneur.

CHAP. XVI

¶ Il admonneste, selon la charge qu'il auoit des Apostres, de subuenir à l'indigence des freres pressez de famine en Ierusalem: & mettant fin à son escrit par recommandatiõ, loue & exhorte amiablement les Corinthiens.

Rom.12.c.17 QVant aux collectes qui se font pour les saincts, faites-en comme i'ay ordõné aux Eglises de Galatie: 2 C'est qu'en vn des sabbaths chacun de vous mette à part vers soy, amassant de ce qu'il aura prosperé: à fin que quand ie vien dray, alors les collectes ne se facent point. 3 Et quand ie seray venu, i'enuoyeray ceux que vous approuuerez par epistres, pour porter vostre aumosne en Ierusalem. 4 Et s'il est conuenable que i'y aille, ils viendront auec moy 5 Or ie viendray à vous, ayant passé Macedone: car ie passeray par Macedone. 6 Et peut estre que ie demeureray auec vous, ou mesme que i'y tẽray mon hyuer: à fin que me cõduisiez par tout là ou i'iray. 7 Car ie ne vueil point maintenãt voir en passant: mais i'espere que ie demeureray auec vous quelque tẽps, si le Seigneur le permet. 8 Mais ie demeureray en Epheſe iusqu'à la Pentecoste. 9 Car l'huis m'est ouuert, grand & d'efficace, & y a plusieurs aduersaires. 10 Que si Timothee viẽt, prenez garde qu'il soit auec vous sans crainte: car il faict l'œuure du Seigneur cõme moy. 11 Nul donc ne le despriſe: mais conduisez-le en paix, à fin qu'il vienne à moy: car ie l'atten auec les freres. 12 Touchãt C d'Apollo nostre frere, ie l'ay beaucoup prié que il allast à vous auec les freres: & n'a esté aucunement sa volonté d'y aller maintenant: mais il y ira quãd il aura opportunité. 13 Veillez, soyez fermes en la foy, portez-vous vertueusement, & soyez forts. 14 Que tous vos affaires se facẽt en charité. 15 Ie vous prie mes freres, vous cognoissez la famille d'Estienne estre les premices d'Achaie, & qu'ils se sont ordonnez eux-mesmes au seruice des Saincts: 16 Que vous aussi soyez suiets à tels, & à vn chacũ qui besongne auec *nous* & laboure. 17 Ie m'esiouy de la venue d'Estienne, de Fortunat, & d'Achaique: pource qu'ils ont accõpli ce qui defailloit de par vous: 18 Et ont recreé mon esprit & le vostre. recognoissez dõc ceux qui sont tels. 19 Les Eglises d'Asie vo⁹ saluent. Aquila & Priscille (auec l'Eglise qui est en leur maison) vous saluent mout en nostre Seigneur. 20 Tous les freres vous saluent. *Saluez l'vn l'autre en sainct baiser. 21 La salutation de ma main Paul. 22 Si aucun n'aime le Seigneur Iesus Christ, qu'il soit en execration, *voire excõmunié* à mort, 23 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous. 24 Ma dilection auec vous tous en Iesus Christ, Amen.

Rom.16.b.16 1.cor.13.d.12 2 pier.5.d.14

"*Maramatha, ou, matharamatha, destruction, occision, selon le Chaldee.*

Rom. 8.30.5

La premiere aux Corinthiens enuoyee de Philippes par Estienne, & Fortunat, & Achaique, & Timothee.

La seconde Epistre de S. Paul APOSTRE, AVX CORINTHIENS.

CHAP. I.

¶ Apres graces rendues à Dieu, qui l'a deliuré d'extremes afflictions, il monstre l'vtilité d'icelles. Puis s'excusant du retardement de sa venue, prouue la constante verité de sa predication estre fondee en Christ.

PAVL Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, & Timothee nostre frere, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, auec to⁹ les Saincts qui sõt en toute Achaie: 2 Grace vo⁹ soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ. 3 *Loué *Ephe.1.a.3 2.pier.1.a.* soit Dieu & Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, le Pere de misericordes, & Dieu de toute consolation, 4 Qui nous console en toutes nos tribulations, à fin que puissions consoler ceux qui sont en quelconque tribulation que ce soit, par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. 5 Car comme les afflictions de Christ abondent en nous, pareillement aussi nostre consolation abonde par Christ. 6 Mais soit que nous souffrions tribulation, pour vostre consolation & salut, lequel se fait en patience des B mesmes afflictions lesquelles aussi nous endurons: soit que nous soyons consolez, pour vostre consolation & salut: 7 Nostre esperance aussi est ferme de vous, sçachans que comme vous estes participans des afflictions, pareillement aussi *le serez-vous* de la consolation. 8 Car freres, nous voulons bien que vous sachiez de nostre tribulation qui nous est aduenue en Asie: *c'est* que nous auons esté oppressez outre mesure, plus que ne pouuions porter, tellemẽt que nous estions en perplexité, voire de la vie. 9 Mesme auions eu sentence de mort en nous mesmes: à fin que n'eussions confiance en nous-mesmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts: 10 Lequel nous a deliurez de si grande mort, & nous deliure: auquel nous esperons qu'encores cy apres il nous deliurera, 11 *Moyennãt aussi vostre aide par l'oraison que ferez pour nous: à fin que *Rom 15. g 30 C* graces soyent rendues par plusieurs pour nous, pour le dõ qui nous a esté faict pour l'egard de plusieurs. 12 Car ceste est nostre gloire, à sçauoir le tesmoignage de nostre cõscience, qu'en simplicité & pureté de Dieu, & nõ point en sapiẽ-

ce charnelle, mais par la grace de Dieu, nous auõs cõuerſé au monde, & ſingulieremẽt enuers vous: 13 Car nous ne vous eſcriuõs point autres choſes q̃ celles que vous ſçauez, & recognoiſſez: & eſpere que vous le cognoiſtrez iuſqu'à la fin meſme. 14 Cõme auſſi vo⁹ nous auez cognus en partie, que nous ſõmes voſtre gloire, cõme vous eſtes auſſi la noſtre au iour du Seigneur Ieſus.

15 Et en ceſte cõfiãce ie vouloye premier venir
ou, double benefice. à vous, à fin qu'euſſiez" vne ſecõde grace. 16 Et paſſer par vous en Macedone, & derechef de Macedone venir à vous, & eſtre cõduits par vous
D en Iudee. 17 Quand donc ie propoſoye cela, ay-ie vſé de legereté? ou les choſes que ie pẽſe, les penſe-ie ſelon la chair, tellement qu'en moy il y ait Ouy, ouy, & Non, non? 18 Mais Dieu eſt fidelle, que noſtre parolle vers vous n'a point eſté Ouy & non. 19 Car le fils de Dieu Ieſus Chriſt qui par nous a eſté preſché entre vous, *c'eſt à ſçauoir* par moy, & par Syluain, & par Timothee, n'a point eſte Ouy & non: mais il y a eu Ouy en luy: 20 Car toutes les promeſſes qui ſõt de Dieu, ſont par luy Ouy, & ſont par luy Amẽ: à la gloire de Dieu par nous. 21 Or celuy qui nous cõferme auec vous en Chriſt, & qui nous a oinct, c'eſt Dieu: 22 Lequel auſſi nous a ſignez, & dõné les arres de l'Eſprit en nos cœurs. 23 Or i'appele Dieu en teſmoing ſur mon ame, que pour vous eſpargner ie ne ſuis point encores venu à Corinthe. 24 Non point que nous ayons
"ou ſur vo⁹ pour la foy, ſeigneurie" ſur voſtre foy, mais nous ſommes aides de voſtre ioye: car c'eſt par foy que vous eſtes fermes.

CHAP. II.

¶ Il monſtre qu'il n'eſt point venu aux Corinthiens, pource qu'il ne leur pouuoit monſtrer bon viſage: & par là il taxe ſes calomniateurs, & tranſfere la coulpe aux Corinthiens, à cauſe qu'ils n'eſtoyent pas preſts pour lors de le receuoir. Auſſi faiſant mention de ſon voyage en Macedone, il declaire par quelle fidelité & diligence il a, non aux Iuifs ſeulement, mais auſſi aux autres nations annoncé l'Euangile.

MAis i'ay deliberé cela en moy-meſme, de ne venir à vous derechef en triſteſſe.
2 Car ſi ie vous cõtriſte, & qui eſt ce qui me re-
"à ſçauoir à amẽdemẽt. iouiroit, ſinõ celuy qui auroit eſté" contriſté par moy? 3 Et cecy meſme vous ay-ie eſcrit, à fin que quand ie viẽdray, ie n'aye triſteſſe de ceux deſquels ie me deuoye eiouir: me confiant de vous tous, que ma ioye eſt celle de vous tous.
B 4 Car en grãde tribulation & angoiſſe de cœur ie vous ay eſcrit auec beaucoup de larmes: non point à fin que vous fuſſiez contriſtez, mais à fin que vous ſceuſſiez la charité que i'ay treſabondãmẽt vers vous. 5 Que ſi quelqu'vn m'a cõtriſté, il ne m'a point cõtriſté moy ſeul, mais en partie, à fin que ie ne vous charge point tous. 6 Il ſuffit à celuy qui eſt tel, de ceſte reprehẽſion qui a eſté faicte de pluſieurs: 7 Tellemẽt que vous luy deuez pluſtoſt pardonner & le cõſoler, qu'il n'auienne que celuy qui eſt tel, ne ſoit englouti de trop grande triſteſſe. 8 Partant ie vous prie que vous faciez valoir charité enuers luy.
C 9 Car pour cela auſſi ie vous ay eſcrit, à fin de cognoiſtre l'experience de vous, ſi vous eſtes obeiſſans en toutes choſes. 10 Or à celuy à qui vous pardõnez quelque choſe, & moy auſſi: car quant à moy ſi i'ay pardonné quelque choſe, à qui ie l'ay pardonné, ie l'ay faict pour vous deuant la face de Chriſt: 11 A fin que nous ne ſoyons ſurprins de ſatan. car nous n'ignorons point ſes entreprinſes. 12 Et quand ie fu venu en Troas pour l'Euãgile de Chriſt, & que l'huis me fut ouuert par le Seigneur, 13 Ie n'eu point D
de repos en mon eſprit, pource que ne trouuay point Tite mõ frere: mais ayans prins congé de eux, m'en allay en Macedone. 14 Et graces à Dieu, qui touſiours triõphe par nous en Chriſt: & manifeſte par nous l'odeur de ſa cognoiſſance en tous lieux. 15 Car nous ſõmes bõne odeur de Chriſt à Dieu, en ceux *qui* ſont ſauuez, & en ceux qui periſſent: 16 Aux vns certes, odeur de mort en mort: & aux autres, odeur de vie en vie. Et qui eſt celuy qui eſt ſuffiſãt à telles choſes?
17 *Certes nous ne ſommes point comme plu- *Sous 4. a. 2*
ſieurs, faiſans marchãdiſe de la parolle de Dieu, mais nous parlons comme en pureté, & comme de par Dieu, deuant Dieu par Chriſt.

CHAP. III.

¶ Il magnifie l'efficace de ſa predication contre les calomnies des faux apoſtres, & faiſant comparaiſon de l'Euangile, & de la Loy, il amplifie la dignité de ſon office.

COmmençons nous derechef à nous louer nouſ meſmes? auons-nous à faire, comme ont aucuns, d'epiſtres commandatoires à vous, ou recõmandatoires de par vous? 2 Vous eſtes noſtre epiſtre eſcrite en nos cœurs: laquelle eſt cognue & leue de tous hõmes, 3 Entant qu'il apparoiſt que vous eſtes l'epiſtre de Chriſt, adminiſtree par nous, & eſcrite non point d'ancre, mais de l'Eſprit de Dieu viuant, non point en tables de pierre, mais en tables du cœur de chair.
4 Or auons-nous auſſi telle fiance à Dieu par Chriſt. 5 Non point que ſoyons ſuffiſans de B
penſer quelque choſe de nous, comme de nouſmeſmes, mais noſtre ſuffiſance eſt de Dieu.
6 Lequel auſſi nous a faicts idoines miniſtres
"du nouueau Teſtament, nõ point de la Lettre, *"ou, de la nouuelle alliance,* mais de l'Eſprit. Car la Lettre tue, mais l'Eſprit viuifie. 7 Que ſi l'adminiſtration de mort en *'C. grauee* lettres, "figuree en pierres, a eſté en gloire, tant que les enfans d'Iſrael ne pouuoyent regarder la face de Moyſe, pour la gloire de ſa face, laquelle deuoit eſtre abolie: 8 "Comment ne *"ou, Pour quoy* ſera mieux en gloire l'adminiſtration de l'Eſprit? 9 Car ſi l'adminiſtration de damnation C
eſt gloire: beaucoup plus l'adminiſtration de iuſtice abonde en gloire. 10 Car auſſi ce qui a eſté glorifié n'a point eſté glorifié en ceſte partie, au regard de la gloire excellente.
11 Car ſi ce qui deuoit eſtre aboli, a eſté en gloire: beaucoup plus ce qui demeure, eſt en gloire. 12 Puis donc que nous auons telle eſperance, nous vſons de grande "hardieſſe. 13 *Et *"ou, liberté* *Exod. 34. d 34*
nõ point cõme Moyſe, *qui* mettoit vne couuerture ſur ſa face, à ce que les enfans d'Iſrael ne regardaſſẽt à la fin de ce qui deuoit eſtre aboli.
14 Mais leurs entẽdemẽs ſõt aueuglez. car iuſques D
auiourd'huy ceſte couuerture demeure en la le-

cture de l'ancien Testamẽt,sans estre ostee: (laquelle est abolie par Christ,) 15 Voire iusqu'au iourd'huy quand on lit Moyse,la couuerture est mise sur leur cœur. 16 Mais quand il sera conuerti au Seigneur, la couuerture sera ostee.

Ieã 4.c.24 17 *Or le Seigneur,est l'Esprit: & là ou est l'Esprit du Seigneur,là est liberté. 18 Ainsi nous tous qui nous mirons en la gloire du Seigneur à face decouuerte,sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAP. IIII.

¶ Il defend sa fidelité & droicture au ministere de la parolle. Aueuglement de ceux qui ne voyent la clarté de son Euangile. L'abiection & croix de Paul ne doit diminuer son authorité, attendu que par tel moyen il faut tendre à la gloire eternelle.

POur ceste cause nous ayãs ceste administration,selon la misericorde qu'auons receue, nous ne defaillons point: 2 Mais auons reietté

Sus 3.d.17 les cachettes de honte: *ne cheminans point par cautelle, & ne *ou, ne traitans auec fraude* fauſſians point la parolle de Dieu,mais nous approuuãs à toute cõsciẽce des hõmes deuant Dieu, en manifestant la verité.

3 Que si nostre Euangile est encore couuert,il est couuert à ceux qui perissent: 4 Ausquels le dieu de ce mõde a aueuglé les entẽdemens des incredules:à fin que la lumiere de l'Euãgile *de gloire de Christ,qui est l'image de Dieu,ne leur *ou, glorieux*

B resplendist. 5 Car nous ne nous preschõs point nous-mesmes,mais Iesus Christ le Seigneur: & que nous sõmesvos seruiteurs pour Iesus. 6 Car

Gen.1.a.3 Dieu *qui a cõmandé que la lumiere resplẽdist des tenebres, *est celuy* qui a luit en nos cœurs, pour dõner illumination de la cognoissance de la gloire de Dieu en la face de Iesus Christ.

7 Or nous auons ce threſor en vaisseaux de terre, à fin que la hautesse de la puissance soit de Dieu,& nõ point de nous, 8 Quand nous endurons tribulations en toutes choses, mais nous n'en sommes point en angoisse : nous sommes

*ou faschez *ou, desespe rez* *appouris, mais nous ne sommes point *destituez: 9 Nous sommes persecutez, mais nous

C ne sommes point abandõnez: nous sommes abbatus,mais nous ne perissons point: 10 Portãs tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seigneur Iesus, à fin que la vie de Iesus soit aussi manifestee en nostre corps. 11 Car nõ9 en viuant sommes tousiours liurez à mort pour Iesus : à fin que la vie de Iesus soit aussi manifestee en nostre chair mortelle. 12 Certes donc la mort œuure en nous,mais la vie en vous.

13 Or cõme ainsi soit que nous ayons vn mesme esprit de foy,selõ qu'il est escrit, *I'ay creu,

Pseau. 116. b.10 pource ay-ie parlé:aussi nous croyons,& pour-

D tant nous parlons: 14 Sçachans que celuy qui a ressuscité le Seigneur Iesus, nous ressuscitera

ou, auec aussi *par Iesus, & nous mettra auec vous.

15 Car toutes choses sont pour vous:à fin que la grace estant epandue,par le regraciemẽt de plusieurs,redonde à la gloire de Dieu. 16 Parquoy nous ne defaillons point:mais ia-soit que nostre hõme exterieur se corrompe, toutesfois l'interieur est renouuelé de iour en iour. 17 Car nostre tribulation qui est de peu de duree & legere à merueille, merueilleusement produit en nous vn poix eternel de gloire: 18 Quãd nous ne cõsiderons point les choses visibles, mais les inuisibles.car les choses visibles sont temporelles:mais les inuisibles sont eternelles.

CHAP. V.

¶ Il poursuit l'esperance de salut, sous allegorie d'vn tabernacle:rend raison pourquoy il est contraint de se louer, de dire le salut des Corinthiens. L'affaire de salut en Christ, duquel Paul & ses adioints sont Ambassadeurs.

CErtes nous sçauons que si nostre maison terrestre de ceste loge est destruite, que nous auons vn edifice de par Dieu, vne maison eternelle és cieux,qui n'est point faicte de main.

Apoc.16. c.15 2 Car pour cela nous gemissons *desirans estre reuestus de nostre habitation qui est du ciel:

3 Si toutesfois nous sommes trouuez vestus, & nõ point nuds. 4 Et de vray,nous qui sommes en ceste loge, gemissons estans greuez: pourtãt que desirons nõ point d'estre depouillez, mais estre reuestus; à fin que ce qui est mortel, soit englouti par la vie. 5 Et celuy qui nous a preparez à cela mesme,c'est Dieu:lequel aussi nous

B a dõné les arres de l'Esprit. 6 Parquoy nous auons tousiours cõfiance, cognoissans,dy-ie,que

C. viuans en ce mõde nous estans *presens en corps, nous sommes absens du Seigneur. 7 Car nous cheminons par foy,& nõ par veue. 8 Nous prenons cõfiance,

C. morts & hors de ce monde & aimons mieux estre *absens du corps, & estre present auec le Seigneur. 9 Et pource affectueusement taschons-nous, soit que soyõs absens, soit que soyõs presens,de luy estre aggreables.

Eccle.12. b.8 10 *Car il nous faut tous apparoistre deuant le

rom.14. b.10 siege iudicial de Christ,à fin qu'vn chacũ reporte les choses faictes par son corps, selon qu'il a faict,soit bien soit mal. 11 Nous donc sçachãs la crainte du Seigneur, nous admonnestons les hõmes,mais nous sommes manifestes à Dieu:&

*ou,nous esperons *ou, vantõs* *i'espere aussi que nous sommes manifestes en

C vos consciences. 12 Car nous ne nous *louons point derechef enuers vous,mais nous vous dõnons occasion d'auoir gloire pour nous: à fin qu'ayez quelque chose cõtre ceux qui se glorifient selon l'apparence, & non point au cœur.

13 Soit certes que soyons transportez d'entendement-*nous le sommes* à Dieu: soit que soyons rassis de sens,*nous le sommes* à vous. 14 Car la charité de Christ nous cõtraint, estimans que si vn est mort pour tous, tous aussi sont morts.

15 Et il est mort pour tous, à fin que ceux qui viuent, ne viuent point doresenauant à eux-mesmes, mais à celuy qui est mort & ressuscité pour eux. 16 Parquoy maintenant nous ne cognoissons nul selon la chair: mesmes encores que nous ayons cognu Christ selon la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoissons

ou,s'il est plus. 17 Si aucun donc est en Christ, *qu'il

D soit nouuelle creature: *les choses vieilles sont

Esa.43. c.19 passees, voicy, toutes choses sont faictes nouuelles. 18 Et toutes choses sont de Dieu, qui

apoc.22. b.5 nous a recõciliez à soy par Iesus Christ,& nous a donné l'administration de reconciliation:

19 Veu que Dieu estoit en Christ, reconciliant le monde à soy,ne leur imputant point leurs for

faicts:

faicts: & a mis en nous la parolle de reconciliation. 20 Nous dõc sommes ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous: nous supplions pour Christ, que vous vous reconciliez à Dieu. 21 Car il a faict celuy qui n'a point co-
ou, oblatiõ pour peché gnu peché, estre peché, pour nous: à fin que nous fussions iustice de Dieu en luy.

CHAP. VI.

¶ Il exhorte à vie digne de Christ par son exemple, admõneste tãt au corps qu'en l'ame, se garder de toute pollution.

A Insi nous, en ouurant auec luy, vous priõs que n'ayez point receu la grace de Dieu
Esaie 49. c.8 en vain, 2 Car il dit, * Ie t'ay exaucé en temps aggreable, & t'ay secouru au iour de salut. voicy maintenant le temps aggreable, voicy maintenant le iour de salut. 3 Ne dõnons aucune offense en nulle chose qui soit, à fin que *nostre* adminístration ne soit vituperee: 4 Mais
a, ou, repre-sentons 2.Cor.4.a.1 ^a rẽdons nous louables nous mesmes en toutes choses, * cõme seruiteurs de Dieu, en mainte souffrance, en
B tribulations, en necessitez, en angoisses, 5 En playes, en empriſonemẽs, en seditiõs, en labeurs, en veilles, en ieusnes, 6 En
a, ou, chasteté ^a pureté, en science, en patiẽce, en benignité, en sainct Esprit, en charité non feinte, 7 En parolle de verité, en puissance de Dieu, par armes de iustice à dextre & à senestre, 8 Par hõneur & deshõneur, par diffame & bõne renõmee: cõme abuseurs, & *toutesfois* estans veritables: 9 Cõme incognus, & *toutesfois* cognus: cõme mourans, & voicy nous viuõs: cõme chastiez, & *toutesfois* non mis à mort:
C 10 Cõme tristes, & toutesfois tousiours ioyeux: cõme poures, & toutesfois enrichissãs plusieurs: cõme n'ayans rien, & *toutesfois* possedans toutes choses. 11 O Corinthiẽs, nostre bouche est ouuerte vers vous, nostre cœur est eslargi. 12 Vo⁹
a, ou, à l'estroict a, ou, affections. ^a n'estes point ^a enserrez en nous: mais vous estes enserrez en vos ^a entrailles 13 Or ie requier de vous la pareille cõme de mes enfans, elargissez vous aussi. 14 Ne vous accouplez point auec
Ecclesiasti. 23.c.21 les infideles. * car quelle cõmunication y a-il de
D iustice auec iniquité? ou quelle accointã ce y a-il de lumiere auec tenebres? 15 Ou quelle cõuenãce y a-il de Christ à Belial? ou quelle portion ha le fidele auec l'infidelle? 16 Ou en quoy conuiẽt le tẽple de Dieu auec les idoles? * car vous
2.Cor.3. d.17, & 6. d.19 Leuit.26. b.12 estes le temple de Dieu viuant, ainsi que Dieu a dict, * l'habiteray ^a en eux, & y chemineray, & seray leur Dieu, & ils seront mon peuple.
a, ou, entre Esa.52.c.11 17 * Parquoy departez-vous du milieu d'eux, & vous en separez, dit le Seigneur: & ne touchez à chose souillee, & ie vous receuray
Iere.31.a.1 18 * Et vous seray pour pere, & vous me serez pour fils & filles, dit le Seigneur tout puissant.

CHAP. VII.

¶ Excusant sa seuerité, il declaire que pour leur salut il a uoit commãdé la punition du paillard: & entre lasse la consolation & contentement que Tite a rapporté d'eux.

a, ou, Entendez nous bien b, à scauoir, par mauuaise doctrine. OR donc mes bien-aimez, puis que nous auons ces promesses, nettoyõs nous de toute souillure de chair & d'esprit, paracheuans la sanctificatiõ en la crainte de Dieu. 2 ^a Receuez nous: nous n'auons faict tort à personne, ^b nous n'auõs corrõpu personne, nous n'auõs trõpé per sonne. 3 Ie ne di point *cecy* à vostre condamnation: car ie vous ay ia deuant dict que vous estes en nos cœurs, pour mourir & viure ensemble.
4 I'ay grande confiance enuers vous: i'ay grande gloire de vous: ie suis rempli de cõsolation, i'abõde fort en ioye en toute nostre tribulation.
5 Et de faict estans venu en Macedone, nostre B
chair n'auoit aucun repos, mais auions par tout tribulatiõ: assauts par dehors, & crainte par dedens: 6 Mais Dieu qui console les ^a humbles, *a, C. affligez* no⁹ a cõsolé par la venue de Tite. 7 Et nõ seulement par sa venue, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous: nous racõtant vostre desir, vostre pleur, vostre affection qu'auez pour moy, en sorte que i'ay eu ^a plus de *a, Suppleez, que ie n'auoye de tristesse.* ioye. 8 Car ia soit que ie vous aye cõtristé par l'Epistre, ie ne m'en repen point: cõbien que ie m'en estoye repenty: pource que ie voy que ceste Epistre-la vous a contristez pour vn temps.
9 I'en suis maintenant ioyeux, non point pour- C
ce que vous auez esté cõtristez, mais pource que vous auez esté contristez à repentance: car vous auez esté contristez selon Dieu, tellement qu'en nulle chose ne souffrez aucun dõmage de nous.
10 Car la tristesse qui est selon Dieu, engendre repentance à salut, dont on ne se doit repentir: mais la tristesse de ce monde engendre mort.
11 Car voicy, cecy mesme, que vous auez esté contristéz selon Dieu, quelle solicitude a il engendré en vous, voire ^a satisfaction, voire marris- *a, ou, apologie* sement, voire crainte, voire desir, voire zele, voire vengeance! vous vous estes par tout mõstrez estre purs en ceſt affaire. 12 Ia soit donc que ie D
vous aye escrit, si n'est-ce point pour celuy qui a faict l'iniure, ne pour celuy qui a souffert l'iniure, mais pour manifester entre vous vostre soin lequel vous auez pour nous deuãt Dieu, 13 Pour ceste cause nous auons esté cõsolez pour vostre consolation: mais encore auons esté plus abondamment esiouis pour la ioye de Tite, pourtãt que son esprit a esté recreé par vous tous.
14 Et si ie me suis glorifié de vous enuers luy en aucune chose, ie n'en ay point eu de honte: mais comme nous vous auons dit toutes choses en verité, pareillemẽt aussi nostre gloire qui a esté enuers Tite, est faite en verité. 15 Et quand il luy souuient de l'obeissance de vous tous, comment vous l'auez receu auec crainte & tremblement, son affection est plus abondante enuers vous. 16 Ie m'esiouy qu'en toute chose ie pren hardiesse en vous.

CHAP. VIII.

¶ Il les incite à liberalité & à faire aumosne de bon cœur. louant leur bon commencement, puis recommande Tite & les autres, enuoyez auec luy.

A Vssi freres, nous vous faisons sçauoir de la grace de Dieu laquelle est donnee aux Egliſes de Macedone, 2 Qu'en grande probation ils ont eu abondance de ioye, & que leur po
a, ou, esiouissance, ou, tresgrande ureté ^a profonde a abondé en richesses de leur simplicité. 3 Car ie suis tesmoing que selõ leur pouuoir, & outre leur pouuoir, ils ont esté volõ taires: 4 Nous prians par grande supplication, que nous receuſſions l'aumosne & communica-

tion de l'administration enuers les Saincts. 5 Et non point ainsi que nous auions esperance: mais ils se sont donnez eux mesmes premieremẽt au Seigneur, & apres à nous, par la volõté de Dieu: 6 Pour laquelle chose nous enhortasmes Tite, que comme il auoit parauãt commencé, qu'ainsi il paracheuast encore ceste aumosne vers vo⁹.

B 7 Mais comme vous abondez en toutes choses, en foy, & en parolle, & en science, & en toute diligence, & en vostre charité enuers nous, *faites* qu'abondiez aussi en ceste aumosne. 8 Ie ne le di point comme par commandement, mais par la diligence *qu'ay* des autres, & pour esprouuer le franc courage de vostre charité 9 Car vous cognoissez la grace de nostre Seigneur Iesus Christ, qu'il s'est faict poure pour vous, combien qu'il fust riche: à fin que par sa poureté vous fussiez enrichis. 10 Et en cecy ie donne conseil, car cela vous est vtile, qui mesmes ne l'auez poit seulemẽt commencé à faire, mais aussi à le vouloir dés l'annee passee. 11 Or maintenant parfaites ce que vous auez cõmencé de faire: à fin que comme le courage a esté prompt pour vouloir, pareillement aussi *il le soit pour* parfaire de ce que vous auez 12 Car s'il y a promptitude de courage, elle est aggreable selon ce qu'on ha, &

C non pas selon ce qu'on n'a point. 13 C'est, non point qu'il falle que les autres soyent soulagez, & que vous soyez foulez: mais que par equalité, 14 Au temps present vostre abondance *subuiene* à leur indigẽce, & qu'aussi leur abõdance subuienne à vostre indigence: à ce qu'il y ait equalité, 15 Comme il est escrit, *Qui auoit beaucoup, n'a eu rien de superabondant: & qui auoit peu, n'en a point eu faute. 16 Et graces à Dieu, qui a donné le mesme soing pour vous au cœur de Tite, 17 D'autãt qu'il a receu l'exhortation: & d'autant qu'il estoit si soigneux, il s'en est allé à vous de soy-mesme. 18 Nous auons aussi enuoyé auec luy le frere, duquel la louange est en l'affaire de l'Euangile par toutes les Eglises.

D 19 Et non seulement cela: mais aussi a esté eleu des Eglises compagnon de nostre voyage, pour ceste aumosne, qui est administree par nous à la gloire du mesme Seigneur, & à la promptitude de vostre courage, 20 Nous dõnans garde que nul ne nous reprenne en ceste abõdance, qui est administree par nous. 21 *Car nous procurõs le bien non seulement deuant le Seigneur, mais aussi deuant les hommes. 22 Nous auons aussi enuoyé auec eux nostre frere (lequel auons esprouué souuentesfois en plusieurs choses estre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent) ayant grande confiance de vous, 23 Soit à cause de Tite, qui est mon compagnon & coadiuteur enuers vous: soit aussi à cause des autres qui sont nos freres, & Apostres des Eglises, & la gloire de Christ. 24 Monstrez donc enuers eux en la presence des Eglises l'approbation de vostre charité, & de la gloire qu'auons de vous.

⁹ou, la liberalité.

¹⁰ou, pouez.

Exod. 16. d. 18

¹¹ou, vous. *Rom. 2. d. 17*

CHAP. IX

¶ Il rend la raison pourquoy il leur a enuoyé Tite, & par arguments solides les exhorte à faire aumosnes, monstrant le grand fruict qui en reuient.

DE vous escrire de l'administration qui se fait aux Saincts, ce m'est chose superflue. 2 Car ie cognoy la prõptitude de vostre courage, de laquelle ie me glorifie de vous enuers les Macedoniẽs, disant qu'Achaie est preste dés l'annee passee: & vostre exẽple en a prouoqué plusieurs. 3 Toutesfois i'ay enuoyé les freres, de peur que la gloire que nous auons de vous, ne soit vaine en ceste partie: à celle fin que soyez prests, cõme ie l'ay dit. 4 De peur que quãd les B Macedoniens seroyent venus auec moy, & ne vous auroyent point trouuez prests, nous n'ayõs honte (ie laisse à dire de vous) en ceste hardiesse de gloire. 5 Parquoy i'ay estimé estre necessaire de prier les freres qu'ils allassent premier à vous, & qu'ils preparassent vostre benediction ia promise: pour estre appreslee ainsi cõme ⁹benediction, & nõ point comme chicheté. 6 Or *ie dy* cecy, Qui seme escharsemẽt, il recueillera aussi escharsemẽt: & qui seme à ⁹foisõ, il recueillera aussi à foison. 7 Chacun face cõme il propose en son cœur: *nõ point par tristesse, ou par contrainte: *car Dieu aime celuy qui donne ioyeusement. 8 Dieu aussi est puissant de faire abonder toutes graces en vous: à fin qu'en C ayant toute suffisance en toutes choses, vous soyez abondans en toute bonne œuure. 9 Ainsi qu'il est escrit, *Il a distribué, & dõné aux poures: sa iustice demeure eternellement. 10 Or celuy qui baille la semẽce à celuy qui seme, ⁹bailler a aussi du pain à mãger, & multipliera vostre semence, & augmentera les fruicts de vostre iustice. 11 A fin qu'en toutes choses soyez enrichis en toute ⁹simplicité, laquelle fait rẽdre par nous graces à Dieu. 12 Car l'administration de ce seruice ne subuient point seulement aux indigences des Saincts, mais aussi abonde en ce que plusieurs en rendent graces à Dieu, 13 Par l'experience de ce seruice, glorifians Dieu pour l'o D beissance de vostre consentement en l'Euangile de Christ: & pour la simplicité de vostre communicatiõ enuers eux & enuers tous, 14 Et pour leur priere qu'ils font pour vous, en vous desirant, pour l'excellente grace de Dieu qui est en A vous. 15 Or graces à Dieu de son don inenarrable.

⁹ou, don liberal,

⁹ou, largement

Rom. 12. b. 8. Eccles. 35. b. 11

Psa. 111. b. 9

⁹ou, vous baille aussi du pain à manger & multiplie & augmente, &c.

⁹C. liberalité & rondeur de cœur,

CHAP. X.

¶ Il defend son authorité contre les faux apostres, refutant leurs calomnies: monstre quelle est sa puissance, & à quel fin donnee, comment il en a vsé, & que la vraye gloire gist en Dieu seul.

MAis moy Paul, de ma part ie vous prie par la douceur & clemence de Christ, moy qui en presence, suis humble entre vous: mais absent, suis hardi enuers vous. 2 Ie vous prie, dy-ie, que quand ie seray present, qu'il ne faille point vser de hardiesse par ceste confiance de laquelle ie suis estimé estre hardi enuers aucuns, qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair. 3 Certes en cheminant en chair, nous ne bataillons point selon la chair. 4 Car les armures de nostre guerre ne sont poĩt charnelles, mais puissantes par Dieu, à la destructiõ des forteresses: par lesquelles nous destruisons les conseils,

B seils, 5 Et toute hauteſſe qui ſ'eleue cõtre la cognoiſſãce de Dieu: & reduiſons en captiuité toute *intelligẽce à l'obeiſſance de Christ: 6 Ayãs la vengeance appareillee cõtre toute deſobeiſſance, apres que voſtre obeiſſance ſera accomplie. 7 *Regardez-vous les choſes ſelon la face? Si aucun ſe confie en ſoy-meſme eſtre de Christ, qu'il penſe derechef en ſoy-meſme, que cõme-il eſt de Christ, pareillemẽt auſſi ſommes nous de Christ. 8 Car ſi ie me vueil meſmes d'auantage glorifier de noſtre puiſſance, laquel le le Seigneur nous a dõnee à voſtre edification, & nõ point à voſtre deſtruction, ie n'auray point

C vergongne, 9 A fin qu'il ne ſemble que ie vous vueille epouanter par lettres. 10 Car les lettres (diſent-ils) ſont graues & fortes: mais la preſen ce du corps eſt foible, & la parolle contẽptible. 11 Celuy qui eſt tel, qu'il penſe que tels que nous ſommes de parolles par lettres abſens, tels auſſi ſommes-nous de faict preſens. 12 Car nous ne nous oſons point mettre du rang d'aucuns, ni ac comparer à eux, leſquels ſe loueront eux-meſmes: mais ils ne ſont point ſages de ſe meſurer eux-meſmes, par eux-meſmes, & ſ'entr'accom-

D parer à eux-meſmes. 13 Or nous ne nous glo- Ephe.4.6.8 rifierons point outre meſure: *ains ſelõ la meſura de la regle de laquelle Dieu nous a departi la meſure de paruenir iuſqu'à vous. 14 Car nous ne nous eſtendons point outre meſure, comme ſi nous n'eſtiõs point paruenus iuſqu'à vous: car nous ſommes paruenus iuſqu'à vous par la predi cation de l'Euangile de Christ: 15 Ne nous glo riſians point outre meſure és labeurs des autres: eſperans que quand voſtre foy croiſtra en vous, nous ſerons magnifiez ſelon noſtre regle en abondãce: 16 Et qu'euangelizerõs és lieux qui ſõt outre vous, nõ point par regle d'autruy, pour nous glorifier és choſes qui ſont preparees.

Ier.9.g.24 17 *Mais celuy qui ſe glorifie, qu'il ſe glorifie 1.cor.1.d.31 au Seigneur. 18 Car celuy qui ſe priſe ſoy-meſme, n'eſt point approuué, mais celuy que le Seigneur priſe.

CHAP. XI.

¶ Il amplifie ſon miniſtere & authorité par vne ſaincte iactance, & racontant ſes trauaux, & labeurs, & beaux faicts, ſe prouue ſuperieur aux autres Apoſtres. Finalement enſeigne en quoy il ſe conuient glorifier.

A La mienne volonté que vous me ſupportaſſiez vn petit en mon ignorance: meſme *ſupportez-moy. 2 Ie ſuis ialoux de vous, de ia louſie de Dieu, car ie vous ay cõioints à vn mari, pour vous preſenter vne vierge chaſte à Christ. 3 Mais ie crain que cõme *le ſerpent a Gene.3.a.4 ſeduit Heue par ſa cautelle, que ſemblablement en quelque maniere que ce ſoit vos ſens ne ſoyẽt corrompus en declinant de la ſimplicité qui eſt

B en Christ. 4 Car ſi celuy qui vient, preſche vn autre Ieſus que nous n'auons preſché: ou ſi vous receuez vn autre eſprit que vous n'auez receu, ou vn autre Euãgile que vous n'auez receu, vous euſſiez bien faict de l'endurer. 5 I'eſtime certes que ie n'ay eſté en rien moindre que les excellens Apoſtres. 6 Mais ia-ſoit que ie ſoye idiot en parolles, toutesfois ie ne le ſuis point en ſcience: mais en toutes choſes nous auons eſté par tout manifeſtes enuers vous.

7 Ay-ie commis peché en ce que ie me ſuis humilié moy-meſme, à fin que vous fuſſiez eleuez? pourtant que *de pur don ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu? 8 Que i'ay depouillé les autres Egliſes, prenant d'elles ſalaire pour vous ſeruir? 9 Et quand ieſtoye auec vous, & a- C uoye indigence, *ie n'ay foulé perſonne. car les Sous 12. freres qui eſtoyent venus de Macedone, m'ont d.1.3 ſubuenu en ce qui me defailloit: & me ſuis gardé en toutes choſes de vous greuer & m'en garderay. 10 La verité de Christ eſt en moy, que ceſte gloire ne ſera point enfrainte cõtre moy aux regiõs d'Achaie. 11 Pourquoy? eſt-ce pourtant que ie ne vous aime point? Dieu le ſçait.

12 Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: à fin que i'oſte l'occaſion à ceux qui deſirent occaſion: à celle fin qu'en ce en quoy ils ſe glorifiẽt, ſoyent trouuez cõme nous. 13 Car tels faux a- D poſtres ſont ouuriers cauteleux, ſe tranſſigurans en Apoſtres de Christ. 14 Et n'eſt pas de merueilles: car ſatan meſme ſe tranſſigure en ange de lumiere. 15 Ce n'eſt donc point grande choſe ſi auſſi ſes miniſtres ſe tranſſigurent cõme miniſtres de iuſtice: deſquels la fin ſera ſelon leurs œuures. 16 Encore le dy-ie, que perſonne ne me cuide eſtre fol, autrement auſſi maintenant ſupportez-moy, encore que ie ſoye fol: à fin que ie me glorifie auſſi quelque peu. 17 Ce que ie parle touchant ceſte hardieſſe de gloire, ie ne parle point ſelon le Seigneur, mais cõme par folie. 18 Puis que pluſieurs ſe glorifient ſe- E lon la chair, ie m'y glorifieray auſſi. 19 Car vous endurez volontiers les fols, pource que vous eſtes ſages. 20 Meſme vous endurez ſi aucun vous met en ſeruitude, ſi aucun *vous* deuore, ſi aucun vous rauit *le voſtre*, ſi aucun ſ'eleue *ſur vous*, ſi aucun vous frape en la face. 21 Ie le dy quant à deſhonneur, cõme ſi nous auions eſté debiles. Meſmes en ce en quoy quelqu'vn eſt hardi (ie le dy par imprudence) ie ſuis hardi auſſi. 22 *Ils Phil.3.a.5 ſont Hebrieux: auſſi ſuis-ie? Ils ſont Iſraelites: auſſi ſuis-ie. Ils ſont ſemẽce d'Abrahã: auſſi ſuis-ie. 23 Ils ſont miniſtres de Christ, (ie parle en raſſotant) ie le ſuis plus e:cellẽment: en labeurs d'auantage, en playes exceſſiuement, en priſons plus abondãment, en morts ſouuẽteſfois. 24 I'ay F receu des Iuifs cinq fois *quarante playes, vne moins. 25 *I'ay eſté batu de verges par trois fois: *i'ay eſté lapidé vne fois: *i'ay eſté par trois fois en dãger par fractiõ de nauire: i'ay eſté en la profonde mer nuict & iour. 26 Souuẽteſfois és Deu.25.a.3 chemins, és perils des fleuues, és perils des bri- Act.14. gans, és perils de ma natiõ, és perils des Gẽtils, c.29 és perils en villes, és perils en deſert, és perils en Act.16. mer, és perils entre faux freres, 27 En labeur & Act 17.a.2 trauail, en veilles ſouuent, en faim & en ſoif, en ieuſnes ſouuẽt, en froidure & nudité: 28 Sãs les choſes de dehors, mõ *inſtãte diligẽce, à ſçauoir *ou, ma ſoin le ſoing ordinaire de toutes les Egliſes. 29 Qui d'affaires eſt foible, que ie ne ſoye auſſi foible? qui eſt- ou pourſuy te que i'ay ſcandalizé, que ie n'en ſoye bruſlé? 30 S'il ſe inſaeure. faut glorifier: ie me glorifieray des choſes qui G

*ou, penſee, conſeil, entreprinſe

*ou, Vous regardez les choſes ſelon l'apparence

*ou, ſans recompenſe

*ou, vous me ſupportez.

sont de mon infirmité. 31 Dieu & Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui est benit à iamais, sçait que ie ne mens point. 32 *En Damas, le Preuost gouuerneur pour le roy Aretas, auoit mis guet en la cité des Demasceniens, me voulant prendre: 33 Et par vne fenestre ie fu auallé en vne corbeille par la muaille: & ainsi i'echappay ses mains.

Act.9. d.24.

CHAP. XII.

¶ Il raconte ses visions: rend la cause de telle iactance: testifie son affection enuers eux, & promet sa venue.

CErtes il ne m'est point expediēt de me glorifier: autrement, ie viendray aux visions & reuelations du Seigneur. 2 *Ie cognoy tel hō me en Christ deuant quatorze ans (si en corps, ie ne sçay: si hors du corps, ie ne sçay, Dieu le sçait) qui a esté rauy iusqu'au tiers ciel. 3 Et sçay que tel homme (soit en corps, ou soit hors du corps, ie ne sçay, Dieu le sçait) 4 A esté rauy en paradis, & a ouy parolles secrettes, lesquelles il n'est point licite à l'homme de dire. 5 D'vn tel homme ie me glorifieray: mais de moymesme ie ne me glorifieray point, sinon en mes infirmitez. 6 Car quād ie me voudray glorifier, ie ne seray point fol: car ie diray verité: mais ie m'en abstien: à fin qu'aucun ne m'estime point plus qu'il ne voit en moy, ou qu'il n'oit de moy.

Act.9.a.3

B

C 7 Et à fin que ie ne fusse eleué outre mesure par l'excellence des reuelations, il m'a esté donné vn aguillon en la chair, "l'ange de satan, pour me buffeter, à ce que ne fusse eleué outre mesure. 8 Pour laquelle chose i'ay prié trois fois le Seigneur, à fin qu'il se partist de moy. 9 Et il me dit, Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaite en infirmité. Ainsi tresuolontiers ie me glorifieray plustost en mes infirmitez: à fin que la puissance de Christ habite en moy. 10 Pour

"ou, messager

D laquelle chose ie pren plaisir en infirmitez, en iniures, en necessitez, en persecutions, en angoisses pour Christ. car quand ie suis foible, adonc suis ie puissant. 11 I'ay esté fol en me glorifiāt. vous m'y auez cōtraint: car ie deuoye estre loué de vous. car ie n'ay en nulle chose esté moindre que les excellens Apostres, combien que ie ne soye rien. 12 Certes les signes de ma commission "d'Apostolat, ont esté accomplis entre vous auec toute patience, auec signes, merueil-

"ou, d'Apostre

E les & puissances. 13 Car en quoy auez-vous esté moindres que les autres Eglises: sinon que *ie ne vous ay point esté en charge? pardonnez moy ce tort. 14 Voicy pour la troisieme fois que ie suis prest d'aller à vous, & ne vous seray point en charge: car ie ne demāde point les choses qui sont vostres, mais vous mesmes. aussi les enfans ne doiuent point faire amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans. 15 Mais

2 Sus 11.b.9

"C. ie mettray ma vie

moy, tresuolontiers ie dependray, & "seray de-

F pendu pour vos ames: combiē que vous aimant tant & plus, ie soye moins aimé. 16 Mais bien que je ne vous aye point greué: toutesfois entāt que i'estoye caut de leux, ie vous ay prins par fraude. 17 Vous ay-ie affronté par aucun de ceux que ie vous ay enuoyez? 18 I'ay priay Tite, & auec luy ay enuoyé vn frere: Tite vous a-il affrōtez? n'auōs-nous point cheminé d'vn mesme Esprit? n'auons-nous point cheminé d'vn mesme train? 19 Cuidez-vous derechef que nous nous excusions enuers vous? nous parlons deuāt Dieu "selon Christ: & le tout, o treschers, pour vostre edification. 20 Car ie crain qu'il n'auienne, quand ie viendray, que ie ne vous trouue poīt tels que ie voudroye, & que ie soye trouué de vous non point tel que vous voudrez: & qu'il n'y ait aucune mēt noises, enuies, courroux, debats, detractiōs, murmures, orgueils, seditiōs: 21 Et que quand ie viēdray derechef, mon Dieu ne m'humilie enuers vous: & que ie ne pleure plusieurs de ceux qui ont peché parauant, & ne se sont point amendez de l'ordure, & paillardise, & intameté qu'ils ont commise.

"ou, par G

CHAP. XIII.

¶ Denonçant aux Corinthiens vne vengeāce vigoureuse, les admonneste tous en general de recognoistre quel est son Apostolat pour leur grand profit, & de ne point mespriser celuy lequel ils auoyent experimenté estre fidele ambassadeur de Dieu.

C'Est-cy la troisieme fois que ie viē à vous. *En la bouche de deux ou de trois tes- moings toute parolle sera "confermee. 2 I'ay predit & predi, cōme quand i'estoye present la seconde fois, ainsi aussi maintenant absent i'escri à ceux qui ont peché parauant, & à vous autres, que si ie vien derechef, ie n'epargneray

Deut.19. d.15. matth.18. b.16 iean 8.b.17 heb.10.c.28

"ou, arrestee

personne. 3 Puis que vous cerchez l'experience de Christ qui parle en moy, lequel n'est point foible enuers vous, mais est puissant en vous. 4 Car B ia-soit qu'il ait esté crucifié par infirmité, neātmoins il vit par la puissance de Dieu. Aussi certes nous sommes foibles en luy, mais nous viurons auec luy de la puissance de Dieu enuers vous. 5 *Experimentez-vous vous-mesmes si vous estes en la foy: eprouuez-vous vous mesmes. ne vous cognoissez-vous point vous-mesmes que Iesus Christ est en vous? si vous n'estes aucunement reprouuez. 6 Mais i'espere que C vous cognoistrez que nous ne sommes point reprouuez. 7 Aussi ie souhaite vers Dieu que vous ne faciez aucun mal: non point à celle fin que nous apparoissiōs approuuez, mais à fin que vous faciez ce qui est bon, encore que soyons comme reprouuez. 8 Car nous ne pouuons rien cōtre verité, mais pour la verité. 9 Nous nous esiouissons certes si nous sommes foibles, & que vous soyez forts. Or nous desirons aussi ceste chose, *à sçauoir*, vostre "perfection. 10 Pourtāt "C. pleine i'escri ces choses absent, à fin que quand ie seray present, ie n'vse de rigueur selon la puissance la quelle le Seigneur m'a donnee à edification, & D non point à destruction. 11 Ausurplus freres, esiouissez-vo9: soyez entiers, soyez cōsolez, soyez d'vn consentement: viuez en paix, & le Dieu de dilection & de paix, sera auec vous. 12 *Saluez l'vn l'autre d'vn sainct baiser. Tous les Saincts vous saluent. 13 La grace du Seigneur Iesus Christ, & la charité de Dieu, & la communication du sainct Esprit soit auec vous tous, Amen.

1 Cor.11. f.28

"ou, Esprouuez

sauté & entiere.

Rom.16. b.10 1 cor.1.c. d.20 1 pier 5. d.34

La seconde aux Corinthiens enuoyee de Philippes de Macedone par Tite & Luc.

L'EPIST.

L'Epistre de S. Paul Apostre, AVX GALATES.

CHAP. I.

¶ Sainct Paul reprend l'inconstance & legiereté des Galatiens, seduicts par les faux apostres, prescrians l'observation des ceremonies de la Loy estre necessaires à salut.

PAVL Apostre (non point par les hommes, ne par homme, *mais par Iesus Christ, & par Dieu le Pere qui l'a ressuscité des morts,) 2 Et tous les freres qui sont auec moy, aux Eglises de Galatie: 3 Grace *ou, felicité vous soit & *paix de par Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus Christ, 4 Qui s'est donné soy-*Luc 1.g.74 mesme pour nos pechez, *à fin de nous deliurer du present monde mauuais, selon la volonté de Dieu nostre Pere. 5 Auquel soit gloire à tousiours, Amen. 6 Ie m'esmerueille que tant soudainement estes transportez de Christ, qui vous auoit appelez par grace, en autre Euangile.

B 7 Ce qui n'est autre chose sinon qu'il y en a aucuns qui vous troublent, & veulēt renuerser l'Euangile de Christ. 8 Mais encores que nous, ou *ou, autre ce vn Ange du ciel vous annonçast *autrement que ne vous auons annoncé, qu'il soit *maudict. *C. execrable, & abominable. 9 Ainsi que nous auons dict deuant, maintenant encores ie le dy, Si aucun vous annonce *autrement que ce que vous auez receu, il soit maudict. *ou, outre ce 10 Car maintenant admonneste-ie selon les hōmes, ou selon Dieu? ou demande-ie plaire aux hōmes? si certes ie plaisoye encores aux hōmes, ie ne seroye point seruiteur de Christ.

1.Cor.15.a.1 11 Or freres, *ie vous fay sçauoir que l'Euāgile qui a esté annōcé par moy, n'est point selon l'hō-C me. 12 Car ie ne l'ay point receu d'hōme, n'apprins, mais par la reuelation de Iesus Christ.

Act.9.a.1 13 *Car vous auez ouy quelle a esté autresfois ma conuersation en la Loy Iudaique: comment outre mesure ie perseçutoye l'Eglise de Dieu, & la degastoye, 14 Et profitoye en la Loy Iudaique plus que plusieurs de *mes pareils en ma nation, estant le plus vehement zelateur des traditions de mes *peres. 15 Mais quand il a pleu à Dieu (qui m'a choisi dés le ventre de ma mere, & appellé par sa grace,) 16 *De reueler son fils par moy, *à fin que ie l'annonçasse entre les Gētils: ie ne prins point conseil incontinent *de la chair & du sang: 17 Et ne reuins point en Ieru-*C d'aucune creature: salem à ceux qui auoyent esté Apostres deuant-D moy: mais m'en allay en Arabie, & derechef retournay à Damas. 18 Depuis, trois ans apres, ie reuins en Ierusalem voir Pierre: & demeuray auec luy quinze iours. 19 Et ne vei nul autre des Apostres, sinon Iaques frere du Seigneur. 20 Or des choses que ie vous escri, voicy deuant Dieu que ie n'en mens point. 21 Depuis ie vins és regions de Syrie & de Cilice. 22 Et estoye incognu de face aux Eglises de Iudee qui estoyent en Christ: 23 Mais oyoyent seulement dire, Celuy qui autresfois nous perseçutoit, maintenant annonce la foy, laquelle pour vn temps il destruisoit. 24 Et glorifioyent Dieu en moy.

*ou, mon aage
*ou, ancestres.
*ou, De me reueler son Fils
Ephe 3 b.8

CHAP. II.

¶ Confirmant son Apostolat estre de Dieu monstre qu'il n'est rien inferieur aux autres Apostres: & que mesme il a reprins Pierre Apostre des Iuifs. Puis enseigne que la iustification est par la seule grace de la Foy en Iesus Christ, & non par les œuures de la Loy.

DEpuis, quatorze ans apres, ie montay derechef en Ierusalem auec Barnabas, & prins aussi Tite: 2 Et y montay par reuelation, & cōmuniquay auec eux de l'Euāgile que ie presche entre les Gētils, mesme en particulier auec ceux qui estoyent en estime: à fin qu'aucunement ie ne couruisse ou eusse couru en vain. 3 Mais aussi Tite qui estoit auec moy, combien qu'il fust Grec, ne fut point contrainct d'estre circonci: 4 A cause des faux freres, qui estoyent couuertement entrez pour espier nostre liberté que nous auons en Iesus Christ, à celle fin de nous reduire en seruitude. 5 Ausquels ne nous sommes point soumis par subiection, voire pour vne seule heure: à fin que la verité de l'Euāgile fust permanente en vous. 6 Quant à ceux qui estoyent en estime, (il ne me touche en rien quels ils ayēt B esté quelque fois: car *Dieu n'accepte point l'ap- *Deut.10. d.17 2.chro.19. c.7 parence exterieure de l'homme) ceux certes qui estoyent en estime ne me communiquerent riē. 7 Mais à l'opposite, ayans veu que la predicatiō isb 34.b.19 de l'Euangile *du prepuce m'estoit commise, sap 6.b.8 ecclesiastiq. comme celle *de la Circoncision à Pierre: 35.b.16 8 (Car celuy qui *a eu vigueur en Pierre à l'offi- rom.2.b.11 ce d'Apostre enuers la Circoncision, il a aussi eu ephes.6.b.9 vigueur en moy enuers les Gentils.) 9 Quand colo 3.d.26 donc Iaques, Cephas & Iean, qui estoyent esti- act.10.e.34 mez estre les colomnes, cognurent la grace qui 1.pier.1. c.17 m'estoit donnee, ils me baillerent à moy & à Bar- *ou, pour les Prepuciez nabas la main d'association: à fin que nous allis- *ou, pour les Circōcis sions aux Gentils, & eux à ceux de la Circonci- *ou, aouures sion: 10 Seulement qu'eussions souuenance des C poures: ce que i'ay aussi esté soigneux de faire. 11 Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy resistay en face, pource qu'il estoit à reprendre. 12 Car deuant qu'aucuns fussent venus de deuers Iaques, il mangeoit auec les Gentils: mais quand ils furent venus, il s'en retira, & se separa, craignant ceux qui estoyent de la Circoncision. 13 Et les autres Iuifs aussi feignoyent auec luy, tellement que Barnabas aussi estoit induit à leur feintise. 14 Mais quand ie vei qu'ils ne cheminoyent point droict à la verité de l'Euangile, ie di à Pierre deuant tous, Si toy qui es Iuif, vis cōme les Gentils, & non comme les Iuifs, pourquoy contrains-tu les Gentils à Iudaizer? 15 Nous *qui* sommes Iuifs de nature, & non poīt pecheurs des Gentils, 16 Sçachās que l'homme D n'est iustifié par les œuures de la Loy, sinon par la foy de Iesus Christ, nous auons aussi creu en Iesus Christ: à fin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ, & non point par les œuures de la Loy: pource que nulle *chair ne sera iusti- *c. creature

Rom.3.c. fiee par les œuures de la Loy. 17 *Or si nous qui cerchons estre iustifiez par Christ, sommes aussi trouuez pecheurs: Christ est-il pourtant ministre de peché? Il n'est point ainsi. 18 Car si ie redifie les choses qué i'ay destruites, ie me cõstitue moymesme transgresseur. 19 Certes i'ay esté par la Loy mort à la Loy: à fin que ie viue à Dieu *par ce que* ie suis crucifié auec Christ. 20 Ainsi ie vi, non point maintenant moy, mais Christ vit en moy. Et ce que ie vi maintenant en la chair, ie vi en la foy du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & s'est baillé soymesme pour moy. 21 Ie ne reiette point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la Loy, Christ donc est mort en vain.

CHAP. III.

¶ *Par certains & vifs argumens il prouue son propos de la iustification, amenant l'exemple d'Abraham, & l'effect tant de la foy que de la Loy. Puis il monstre à quelle fin la Loy a esté donnee, & que par la foy nous sommes deliurez de son ioug.*

*ou, insenſez, fols & lourdis,

O Galates maladuisez, qui vous a enchantez que n'obeissiez à la verité: ausquels Iesus Christ parauãt a esté pourtraict deuant les yeux, & crucifié entre vous? 2 Ie vueil seulemẽt sçauoir cecy de vous, Auez-vous receu l'Esprit par les œuures de la Loy, ou par la predication de la foy? 3 Estes-vous tãt* maladuisez, que quãd vous auez cõmencé par l'Esprit, maintenãt vous acheuez par la chair? 4 Auez-vous tant souffert en vain? voire toutesfois si c'est en vain. 5 Celuy donc qui vous subministre l'Esprit, & ouure les vertus en vo*, *le faict-il* par les œuures de la Loy ou par la predication de la foy? 6 *C'est* cõme *Abraham a creu à Dieu, & luy a esté reputé à iustice. 7 Vous dõc cognoissez que ceux qui sont de la foy, sont enfans d'Abrahã. 8 Et l'Escriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentils par la foy, a deuant annoncé à Abrahã, disant, *Toutes gens serõt benistes en toy. 9 Ceux dõc qui sont de la foy, sont benits auec le fidele Abraham.

*ou, ſots,

Gen.15.b.6 rom.4.a.3 iaq 2. d.23

B

Ge.12.d.18 ecclesiast. 44.c.19 act.3.d.25

10 Car tous ceux qui sont des œuures de la Loy, sont sous malediction. car il est escrit, *Maudict est vn chacun qui n'est permanent en toutes les choses qui sont escrites au liure de la Loy, pour les faire. 11 Or que par la Loy nul n'est iustifié enuers Dieu, il est manifeste: car *le iuste viura de foy 12 Et la Loy n'est point de la foy: mais *L'hõme qui fera ces choses viura en icelles.

Deut.27. d.26

Abac.2. a.4 rom.1.b.17 heb.10.g.38

13 Christ nous a rachetez de la maledictiõ de la Loy, quand il a esté faict pour nous maledictiõ: (car il est escrit, *Maudict est quiconque pẽd au bois) 14 A fin que la benediction d'Abrahã fust faicte aux Gentils par Iesus Christ: à celle fin que nous receuions la promesse de l'Esprit par foy.

Leui.18.a.5 Deut.21. d.23

Heb.5.e.17

C

15 Freres ie parle selon l'hõme, * Cõbien qu'vn testament soit d'vn hõme, s'il est confermé, nul ne le casse ou y adiouste. 16 Or les promesses ont esté dictes à Abrahã & à sa semẽce: il ne dit point, Et aux semẽces, cõme *parlãt* de plusieurs: mais cõme d'vne, Et à ta semence: qui est Christ. 17 Ie di maintenãt, quant au testament qui parauant a esté confermé de Dieu en Christ, que la Loy qui est venue quatre cens & trẽte ans apres, ne le peut enfreindre, pour abolir la promesse. 18 Car si l'heritage est de la Loy, il n'est plus par la promesse. mais Dieu l'a donné à Abrahã par promesse. 19 A quoy donc sert la Loy? Elle fut puis mise pour les trãsgressions, iusqu'à tãt que la semence viendroit, (à laquelle auoit esté faicte la promesse,) & fut ordõnee par les anges en la main du Mediateur. 20 Or le mediateur ne est point d'vn, mais Dieu est vn. 21 La Loy dõc est-elle cõtre les promesses de Dieu? Ainsi n'aduiẽne: car si la Loy eust esté dõnee pour pouuoir viuifier, vrayement la iustice seroit de la Loy.

D

22 Mais *l'Escriture a tout enclos sous peché, à fin que la promesse par la foy de Iesus Christ fust dõnee à ceux qui croyent. 23 Or au parauãt q̃ la foy vint, nous estions gardez sous la Loy, enclos pour *paruenir* à la foy, qui deuoit estre reuelee. 24 Par aïsi* la Loy a esté nostre pedagogue *pour venir* à Christ, à fin que nous soyõs iustifiez par foy. 25 Mais quand la foy est venue, nous ne sommes plus sous pedagogue. 26 Car vous estes tous enfans de Dieu par la foy qui est en Iesus Christ. 27 *Vous tous certes qui estes baptizez, vous auez vestu Christ. 28 Il n'y a ne Iuif ne Grec, il n'y a ne serf ne franc, il n'y a ne masle ne femelle: car vous estes tous vn en Iesus Christ. 29 Que si vous estes de Christ, vous estes dõc semence d'Abrahã, & heritiers selon la promesse.

Rom.3.b.9 Rom.10. a.4 Rom.6.a.3

CHAP. IIII.

¶ *Il traicte du droit vsage des ceremonies, & pourquoy elles ont esté ordonnees, & comme par Iesus Christ elles sont maintenãt abolies: & en quoy est differẽte nostre cõditiõ à celle des Peres: ce qu'il demonstre par vne belle allegorie.*

OR ie di que pour tout le temps que l'heritier est enfant, il n'est different en rien au serf, cõbien qu'il soit seigneur de toutes choses, 2 Mais est sous tuteurs & curateurs, iusqu'au tẽps determiné par le Pere. 3 Nous aussi pareillement, quãd nous estions enfans nous estions reduicts en seruitude sous les *rudimens de ce mõde. 4 Mais quand le temps a esté accõpli, Dieu a enuoyé son Fils, faict de femme, & faict sous la Loy: 5 A fin qu'il rachetast ceux qui estoyent sous la Loy: *à celle fin que nous receussions l'adoptiõ des enfans. 6 Et pourtant que vous estes enfans, Dieu a enuoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs, criant, Abba, Pere. 7 Parquoy maintenãt tu n'es point serf, mais fils: que si tu es fils, aussi heritier de Dieu par Christ. 8 Or alors que ne cognoissiez point Dieu, vous seruiez à ceux qui de nature ne sont point dieux. 9 Mais maintenant, puis que vous auez cognu Dieu, ou plustost auez esté cogneus de Dieu, cõment vous cõuertissez vous derechef aux rudimens foibles & poures, ausquels voulez derechef seruir cõme auparauãt? 10 Vo* obseruez les iours, & les mois, & les tẽps, & les annees. 11 Ie crain de vous que parauenture ie n'aye en vain labouré enuers vous.

*c. lettres, cõme l'a b c, ou, instructions puerriles

Rom.8.c.15

B

12 Soyez comme moy, car aussi ie suis comme vous, freres, ie vous en prie. vous ne m'auez en rien offensé. 13 Et vous sçauez cõment ie vous ay parauant euangelizé par infirmité de la chair: 14 Et n'auez point mesprisé ne reietté l'espreuue de moy, telle qu'elle estoit en ma chair: mais m'auez receu comme vn ange de Dieu, *voire comme Iesus Christ. 15 *Ou est donc vostre beati-

*ou, quelle est

beatitude? car ie vous porte teſmoignage, que
C s'il s'euſt peu faire, vous euſſiez arraché vos
yeux, & les m'euſſiez donnez. 16 Vous ſuis-ie
donc faict ennemi, vous diſant la verité? 17 Ils
ſont ialoux de vous, non point pour bien: pluſtoſt vous veulent-ils forclorre, à fin que les de-
ſiriez. 18 Or il eſt bon d'enſuyure touſiours en
bien: & non ſeulement quand ie ſuis preſent a-
uec vous. 19 Mes petits enfans, pour leſquels
enfanter ie trauaille derechef, iuſqu'à tant que
Chriſt ſoit formé en vo⁹. 20 Ie voudroye certes
maintenãt eſtre auec vous, & changer ma voix:
*ou perplex car ie ſuis *troublé en vous 21 Dites moy, vous
qui voulez eſtre ſous la Loy, n'oyez-vous point
la Loy? 22 Car il eſt eſcrit, qu'Abraham eut
deux fils: vn de la ſeruante, & vn de la franche.
Ge.16.d.15 23 *Mais celuy qui eſtoit de la ſeruante, eſtoit
Gene.21.a.1 nay ſelon la chair: & *celuy qui eſtoit de la fran-
*C. parſimi litude, ou, tranſlation à autre ſens *ou, alliãces che, par promeſſe: 24 Leſquelles choſes ſont
dictes *par allegorie. Car ce ſont les deux *teſta-
mens, L'vn, dy-ie, du mont de Sina, engendrant
à ſeruitude, qui eſt Agar: 25 (Car Agar, eſt la
D mõtagne de Sina en Arabie, & eſt correſpõdan-
te à celle qui maintenãt eſt dicte Ieruſalem: &
ſert auec ſes enfans.) 26 Mais Ieruſalem qui eſt
Eſa.54. a.1 d'enhaut, eſt en liberté, laquelle eſt mere de no⁹
tous 27 Car il eſt eſcrit, *Reſiouy toy ſterile,
qui n'enfantes point: efforce toy, & crie, toy qui
ne trauailles point: car il y a beaucoup plus d'en-
Rom.9.b.8 fans de la delaiſſee, que de celle qui ha mari.
28 *Et nous, mes freres, nous ſommes enfans de
promeſſe ſelon Iſaac. 29 Mais comme adonc
celuy qui auoit eſté nay ſelon la chair, perſecu-
toit celuy qui eſtoit nay ſelon l'Eſprit: pareille-
Ge. 21.a.10 ment auſſi maintenant. 30 Mais que dit l'Eſcri-
ture? *Iette hors la ſeruante & ſon fils: car le fils
de la ſeruante ne ſera point heritier auec le fils
de la franche. 31 Parquoy, freres, nous ne ſom-
mes point enfans de la ſeruante, mais de la fran-
che.

CHAP. V.

¶ Il les exhorte à contregarder la liberté acquiſe par le ſang de Ieſus Chriſt, à fin qu'ils ne permettent leurs conſcien ces eſtre liees par les traditions des hommes: il monſtre auſſi la meſure de ceſte liberté.

TEnez vous donc en la liberté par laquelle
Act.15.a.2 Chriſt nous a affranchis, & ne ſoyez point
derechef detenus du ioug de ſeruitude. 2 *Voi
cy, moy Paul ie vous di, que ſi vous eſtes circon
cis, Chriſt ne vous profitera de rien. 3 Et de re
chef ie proteſte à tout homme qui ſe circoncit,
qu'il eſt obligé de garder toute la Loy.
1.Cor.1. c.17 4 *Vous qui voulez eſtre iuſtifiez par la Loy,
*C. Chriſt vous eſt inutile, *vous eſtes abolis de Chriſt, & eſtes tombez de
la grace. 5 Car nous en eſprit attendõs par foy
l'eſperance de iuſtice. 6 Car ne circonciſion,
ne Prepuce, ne vaut aucune choſe en Ieſus Chriſt,
mais la foy ouurante par charité. 7 Vous cou-
riez bien, qui vous a empeſchez que ne croyiez
B à verité? 8 La perſuaſion n'a point eſté de celuy
*ou, vous a appelez 1.Cor.5.b.6 qui *vous appelle. 9 *Vn peu de leuain enaigrit toute la paſte. 10 I'ay confiance de vous
par le Seigneur, que n'aurez autre intelligence:
mais celuy qui vous trouble, en portera la con-
damnation, quiconque il ſoit. 11 Mais, o freres,
ſi ie preſche encore la circonciſion, pourquoy
ſouffre-ie encore perſecution? donc le ſcandale
de la croix eſt aboli. 12 A la mienne volonté
*ou, deſbauchent. que ceux qui vous *deſtourbent, fuſſent retren-
chez. 13 Car freres, vous auez eſté appelez à li-
berté: ſeulement ne mettez point la liberté en
occaſion à la chair, mais ſeruez l'vn à l'autre par
C charité 14 Car toute la Loy eſt accomplie en
Leu.17.d.18 vne parolle, *à ſcauoir* en ceſte, *Tu aimeras ton
matt.12.d 39 prochain comme toymeſme 15 Que ſi vous
marc 12.c. 31 mordez & rongez l'vn l'autre: gardez que ne
rom.13.c.9 ſoyez conſumez l'vn de l'autre. 16 Or ie vous
iaq.2.b.8 di, *cheminez ſelon l'Eſprit, & vous n'accompli-
Rom.13.d. rez poĩt les deſirs de la chair. 17 Certes la chair
1.pie.2.c.17 conuoite contre l'Eſprit, & l'Eſprit contre la
chair: car ces choſes ſont aduerſaires l'vne à l'au-
tre, tellement que vous ne faites point toutes les
choſes que vous voulez. 18 Que ſi vous eſtes
menez de l'Eſprit, vous n'eſtes point ſous la Loy.
19 Les œuures de la chair ſont manifeſtes: leſ-
quelles ſont, adulrere, paillardiſe, ſouillure, diſſo-
D lution, 20 Idolatrie, empoiſonnement, inimi-
tiez, noiſes, emulations, courroux, querelles, ſedi-
tions, ſectes, 21 Enuies, meurdres, yurõgneries,
gourmãdiſes, & choſes ſemblables à icelles: deſ-
quelles ie vous predi, comme auſſi i'ay predict,
que ceux qui font telles choſes, n'heriterõt point
le royaume de Dieu. 22 Mais le fruict de l'Eſ-
prit eſt, charité, ioye, paix, patience, benignité,
bonté, foy, 23 Debonnaireté, attrempance, con-
tre telles choſes il n'y a point de loy. 24 Or
ceux qui ſont de Chriſt, ont crucifié la chair auec
les affections & les concupiſcences. 25 Si nous
viuons d'Eſprit, cheminons auſſi d'Eſprit.
26 Ne ſoyons point conuoiteux de vaine gloi-
re prouoquans l'vn l'autre, ayans enuie l'vn con-
tre l'autre.

CHAP. VI.

¶ Il les admonneſte à douceur enuers ceux qui faillent par infirmité: puis recommandant charité, il defend vaine gloire. Apres il recommande les miniſtres de la parolle. Finalement exhortant à bonnes œuures, il demonſtre qu'il ſe faut glorifier en la ſeule croix de Ieſus Chriſt.

FReres, ſi meſme vn homme eſt ſurprins en
quelque faute, vous qui eſtes ſpirituels, redreſ-
ſez vn tel auec eſprit de douceur: & te conſide-
re toymeſme, que tu ne ſois auſſi tenté. 2 Portez
les charges les vns des autres: & ainſi accompliſ-
ſez la Loy de Chriſt. 3 Car ſi aucun ſ'eſtime
eſtre quelque choſe, comme ainſi ſoit qu'il ne
ſoit rien, il ſe deçoit ſoymeſme. 4 Mais que
chacun eſprouue ſon œuure: & alors il aura gloi-
re en ſoymeſme ſeulemẽt, & nõ point en autruy. B
5 *Car chacũ portera ſõ fardeau. 6 *Que celuy 1.Cor.3.b.8
qui eſt enſeigné en la parolle, face participãt en 1.Cor.9.
tous biẽs celuy qui l'enſeigne 7 Ne vous abuſez a.7
poĩt. Dieu ne peut eſtre *gabé: car ce que l'hõme *ou, mocqué
aura ſemé auſſi il le moiſſonnera. 8 Car qui ſeme *ou, pour ſa chair
*à ſa chair, il moiſſõnera auſſi de la chair corru- *ou, pour l'Eſprit
ptiõ: mais qui ſeme *à l'Eſprit, il moiſſonnera de 2.Theſſ.3.c.13
l'eſprit vie eternelle. 9 *Or ne nous laſſons point *ou, laſſez, faſchez.
en faiſans biẽ: car en la ſaiſon no⁹ moiſſonnerõs,
non eſtans *affadis. 10 Donc pendant qu'auons
le temps, faiſons bien enurs tous, mais principa-

lement enuers les domestiques de la foy.
11 Vous voyez quelles grandes lettres ie vous ay escrites de ma main. 12 Tous ceux qui veulēt selō la face plaire en la chair, vous contraignēt d'estre circoncis : à fin seulement qu'ils n'endurent persecution pour la croix de Christ.
13 Car ceux mesmes qui sont circoncis, ne gardent point la Loy : mais veulent que soyez circoncis, à fin qu'ils se glorifient en vostre chair.
D 14 Quant à moy, ainsi n'aduiēne que ie me glorifie, sinon en la croix de nostre Seigneur Iesus Christ : par *laquelle le monde m'est crucifié, & moy au monde. 15 Car en Iesus Christ, ne Circoncision ne prepuce ne vaut aucune chose: mais nouuelle creature. 16 Et tous ceux qui marchent selon ceste reigle, paix soit sur eux & misericorde, & sur l'Israel de Dieu. 17 Que nul ne me baille peine d'oresenauant : car ie porte en mon corps les *enseignes du Seigneur Iesus.
18 Freres, la grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vostre Esprit, Amen.

Escrite de Rome aux Galates.

*ou, lequel

*ou, marques, à scauoir ignominieuses quant au monde.

L'Epistre de S. Paul Apostre, AVX EPHESIENS.

CHAP. I.

¶ L'Apostre, apres la salutation, monstre que le salut des hommes procede de l'adoption gratuite. Il prie Dieu aussi qu'il illumine les Ephesiens en la pleine cognoissance de Iesus Christ, qui est ordonné chef sur toute l'Eglise.

2.Cor.1.a.2 PAVL Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, *aux saincts & fideles en Iesᵘ Christ, qui estes en Ephese: 2 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere & de par le Seigneur Iesus Christ. 3 *Loué
2.Cor.1.a.3 1.pier.1.a.3 soit Dieu & Pere de nostre Seigneur Iesᵘ Christ, qui nous a benits en toute benediction spirituelle, és choses celestes à Christ: 4 Cōme *il nous
2.Tim.1.c.9 Colo.1.c.22 a eleus en luy deuant la fondation du monde, *à fin que fussions saincts & irreprehensibles deuant luy, en charité. 5 Lequel nous a predestinez pour nous adopter à soy par Iesus Christ, se
B lon le bon plaisir de sa volonté, 6 A la *louange de la gloire de sa grace, de laquelle il nous a eu aggreables *par le bien aimé. 7 Par lequel nous auons redemption par le sang d'iceluy, *à scauoir* remission des pechez, selon les richesses de sa grace: 8 De laquelle il a espandu en affluence sur nous en toute sapience & prudence:
9 Nous ayant donné à cognoistre le secret de sa volonté, selon son bon plaisir, lequel il auoit proposé en soy, 10 A fin de le dispēser quād les temps seroyent accomplis, c'est d'ensemble recueillir toutes choses par Christ, tant celles qui sont és cieux, que celles qui sont en la terre en iceluy mesme. 11 Par lequel aussi nous sommes appelez à l'heritage, predestinez selon le propos de celuy qui fait toutes choses selon le
C conseil de sa volonté: 12 A fin que nous qui auons au parauant esperé en Christ, soyons à la louange de sa gloire: 13 Auquel aussi vous esperez, ayans ouy la parolle de verité, *à scauoir* l'Euangile de vostre salut, auquel aussi ayans
*C.rendant certitude de la promesse creu, estes seellez du sainct Esprit de promesse, 14 Lequel est arre de nostre heritage, iusqu'à la redemption de sa possession, acquise à la louange de sa gloire. 15 Pour ceste chose, moy aussi, ayant entendu la foy que vous auez au Seigneur Iesus, & la charité que vous auez enuers tous les Saincts, 16 Ie ne cesse de rendre graces pour vous, faisant memoire de vous en mes oraisons, 17 A fin que le *Dieu de nostre Seigneur Iesus Christ, Pere de gloire, vous doint l'Esprit de sapience & de reuelation, pour auoir cognoissance de luy, 18 *A scauoir*, les yeux de vostre entendement illuminez : à fin que sçachiez quelle est l'esperance de sa vocatiō, & quel D les sont les richesses de la gloire de son heritage és Saincts, 19 Et quelle est l'excellēte grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons, *selon l'operation de la puissance de sa force, Col.2.c.12 sous 3.b.7 20 Laquelle il a exercee en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, & faict seoir à sa dextre és lieux celestes, 21 Par dessus toute Principauté & puissāce, & Vertu, & Seigneurie, & sur tout nom qui est nōmé non seulement en ce siecle, mais aussi en celuy qui est à venir. 22 *Et a assuietti Pse.8.b.8 toutes choses sous les piés d'iceluy, & l'a cōstitué sur toutes choses pour estre chef à l'Eglise. 23 La quelle est le corps d'iceluy & l'accomplissement de celuy qui accomplit tout en toutes choses.

*ou, Dieu (Pere de nostre Seigneur Iesus Christ) de gloire, & c.

*c.glorieux

*c.louange glorieuse

*ou, en son bien aimé.

CHAP. II.

¶ Il leur reduit en memoire, combien ils estoyent miserables auant qu'ils fussent appellez à Iesus Christ, & que non point par œuures, mais de grace par foy on acquiert salut. Puis adiouste les grans biens que les fideles reçoiuent par la cognoissance de Iesus Christ.

ET vous, quand vous estiez morts par vos defautes & pechez, 2 Esquels quelque temps auez cheminé selon le cours de ce mōde, *selō le prince de la puissance de l'air, qui est l'esprit qui besongne maintenant és enfans *d'infidelité, 3 Esquels aussi nous tous auons conuersé quelque temps, *à scauoir* és desirs de nostre chair, faisans la volonté de la chair & des pēsees : & estions de nature enfans d'ire, comme les autres.
4 Mais Dieu, qui est riche en misericorde, par sa grande charité, de laquelle il nous a aimez,
5 Du tēps mesme que nous estiōs morts par pe- B chez, nous a viuifiez ensemble auec Christ (vous estes sauuez par grace) 6 Et nous a ressuscitez auec luy, & nous a faict seoir auec luy és lieux celestes par Iesus Christ: 7 Afin qu'il mōstrast és siecles à venir les richesses abondantes de sa grace par sa benignité qu'il ha enuers nous par Iesus Christ. 8 Certes vous estes sauuez de grace par la foy, & cela non point de vous : c'est dō de Dieu, 9 Non point par œuures, à fin que nul ne se glorifie. 10 Car nous sommes *son œuure, creez

Colo.2.c.13

Sous 6.b.11

*ou, de desobeissance,

*ou, sa facture, creature.

creez en Ieſus Chriſt à bõnes œuures, que Dieu a
C preparees, à fin que cheminiõs en icelles. 11 Partant ayez ſouuenãce que vous eſtãs iadis Gentils en chair, appelez Prepuce, au regard de celle qui eſt appelee Circonciſion, faicte de main en la chair: 12 Que vous eſtiez en ce temps-la hors Chriſt, "eſtrangez de la "republique d'Iſrael, & *eſtrãgers des alliances *qui contienẽt* la promeſſe, n'ayans point d'eſperance, & eſtans ſans Dieu au monde. 13 Mais maintenãt par Ieſus Chriſt, vous qui eſtiez iadis loing, eſtes faicts pres par le ſang de Chriſt. 14 Car il eſt noſtre paix, qui de tous les deux en a faict vn, & a rõpu la paroy d'entre-deux, *à ſcauoir* l'inimitié par ſa chair:

15 *Mettãt à neant la loy des commandemens, qui eſtoyent en decrets: à fin qu'il cõſtituaſt les
D deux en ſoymeſme, pour en faire vn hõme nouueau, faiſant paix: 16 Et à fin qu'il ralliaſt les vns & les autres à Dieu en vn corps, par la croix, deſtruiſant l'inimitié en icelle. 17 Et eſtãt venu, il a annoncé paix à vous qui eſtiez loing, & *paix* à ceux qui eſtoyẽt pres. 18 Car *par luy nous auõs tous deux en vn Eſprit acces au Pere. 19 Vous n'eſtes donc plus eſtrangers & forains, mais citoyens auec les ſaincts & domeſtiques de Dieu, 20 Edifiez ſur le fondement des Apoſtres & des Prophetes, dont Ieſus Chriſt meſme eſt la maiſtreſſe pierre angulaire: 21 Auquel toute edification liee enſemble, croiſt en vn temple ſainct au Seigneur. 22 Auquel vous auſſi "eſtes enſemble edifiez, pour eſtre vn tabernacle de Dieu en eſprit.

"ou, eſloignez
"ou, police & gouuernement
Rom. 9. a. 4
Col. 2. c. 14
Rom. 5. a. 2
"ou, ſoyez

CHAP. III.

¶ *Il declaire que ſon Apoſtolat auoit eſté particulierement deſtiné aux Gentils, la vocatiõ deſquels il appellee vn ſecret caché de tout temps. Derechef il prie que Dieu leur donne ſi parfaicte intelligence de Ieſus Chriſt, qu'ils n'appetẽt point de ſcauoir autre choſe.*

POur ceſte cauſe, moy Paul eſtant priſonnier de Ieſus Chriſt, *ſuis en ambaſſade* pour vous Gentils. 2 Voire ſi vous auez ouy la diſpenſation de la grace de Dieu, laquelle m'eſt donnee enuers vous, 3 Que par reuelatiõ il m'a baillé à cognoiſtre ce ſecret (ainſi que deuant vous ay eſcrit en brief, 4 Cõme en liſant pouuez entendre la cognoiſſance que i'ay au ſecret de Chriſt) 5 Lequel n'a point eſté cognu des enfans des hõ
"ou, au tẽps paſſé.
mes "és autres generations, ainſi que maintenant eſt reuelé par Eſprit à ſes ſaincts Apoſtres & Pro
B phetes, 6 Que les Gentils ſoyẽt enſemble heritiers, & d'vn meſme corps, & enſemble participans de ſa promeſſe en Ieſus Chriſt par l'Euangile, 7 Duquel ie ſuis faict miniſtre, ſelõ le don de la grace de Dieu, lequel m'eſt donné *ſelon l'efficace de ſa puiſſance. 8 *Celle grace m'a eſté donnee, à moy qui ſuis le moindre de tous les ſaincts, *pour annoncer entre les Gentils les richeſſes incõprehenſibles de Chriſt. 9 Et pour manifeſter à tous quelle eſt la cõmunication *du ſecret qui eſtoit caché dés le cõmencement de tout temps en Dieu, qui a creé toutes choſes par Ieſus Chriſt: 10 A fin que la ſapience de Dieu, qui eſt diuerſe en mout de manieres, ſoit manifeſtee aux Principautez & Puiſſances, és lieux celeſtes, par l'Egliſe, 11 Selon la determination
C qui a eſté de tout tẽps, laquelle il a faicte en Ieſus Chriſt noſtre Seigneur. 12 Par lequel nous auons "aſſeurãce & acces en cõfiance, par la foy q̃ nous auõs en luy. 13 Parquoy ie requier que ne defailliez point pour mes tribulatiõs *que i'endure* à cauſe de vo⁹, qui eſt voſtre gloire. 14 Pour laquelle choſe ie ploye mes genoux vers le Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, 15 Duquel toute parenté eſt nommee és cieux & en la terre: 16 A fin que ſelon les richeſſes de ſa gloire il vous doint que ſoyez corroborez de force par ſon Eſprit en l'homme interieur, 17 Et que Chriſt habite en vos cœurs par foy, & que ſoyez enracinez & fondez en charité: 18 A fin que
D vous puiſſiez comprendre auec tous les ſaincts quelle eſt la largeur, & la longueur, la profondeur & la hauteur, 19 Et cognoiſtre la dilection de Chriſt, laquelle ſurmõte toute cognoiſſance: à fin que ſoyez remplis en tout accompliſſement de Dieu. 20 * Or à celuy qui eſt puiſſant de faire outre toutes choſes plus abondammẽt que ne demãdons ou penſons, ſelon la puiſſance qui ouure en nous, 21 Soit gloire en l'Egliſe par Ieſus Chriſt, en toutes "generations à touſiours ſmais, Amen.

"ou, hardieſſe
Rom. 16. d. 21
"ou, aages, du ſiecle des ſiecles.

CHAP. IIII.

¶ *L'Euangile eſt le moyen, par lequel le Seigneur gouuerne & maintient ſon Egliſe: & pource l'Apoſtre recommande aux Epheſiens le miniſtere, les fruicts duquel ſont innocence & toute ſainctteté.*

IE vous admonneſte dõc, moy qui ſuis priſonnier au Seigneur, * que cheminiez comme il appartient, en la vocation à laquelle vous eſtes appelez, 2 Auec toute humilité & douceur, auec patience, ſupportans l'vn l'autre en charité: 3 Eſtans ſoigneux de garder vnité d'Eſprit par le lien de paix. 4 Soyez vn corps & vn eſprit, cõme vous eſtes appelez en vne eſperance de voſtre vocation. 5 Il eſt vn Seigneur, vne Foy, vn Bapteſme: 6 *Vn Dieu & Pere de tous, qui eſt "ſur toutes choſes & par toutes choſes, & en vous tous. 7 * Mais la grace eſt dõnee à chacun de nous ſelon la meſure du don de Chriſt. 8 Pour laquelle choſe il dit, *Quãd il eſt mõté en haut, B il a mené multitude de captifs en captiuité, & a dõné dons aux hõmes. 9 (Or ce qu'il eſt mõté, qu'eſt-ce, ſinõ que premieremẽt il eſtoit deſcendu "és parties baſſes de la terre? 10 Celuy qui eſt deſcendu, c'eſt le meſme qui eſt monté ſur tous les cieux: à fin qu'il "empliſt toutes choſes. 11 Et luy meſme en a donné les vns *Apoſtres, & les autres Prophetes, & les autres Euangeliſtes, & les autres Paſteurs & Docteurs, 12 Pour l'eſtabliſſement des ſaincts, à l'œuure d'adminiſtration, pour l'edification du corps de Chriſt: 13 Iuſqu'à ce que nous paruenions tous en l'vnité de la foy, & de la cognoiſſance du Fils de Dieu, en homme parfaict, à la meſure de l'aage entiere de Chriſt: 14 A fin que ne ſoyons plus enfans, flottans, & eſtans demenez çà & là à tous vens de doctrine, par la "fallace des hõmes, & par les ruſes qui ſont pour embuſches à deceuoir. 15 Mais ſuyuans verité en charité, croiſſions en toutes choſes en celuy qui eſt le chef, *à ſcauoir* Chriſt: 16 Duquel tout le corps lié enſemble, D & conioinct par chacune ioincture du fourniſ-

Phil. 1. d. 17
colo. 1. b. 10
1 the. 2. c. 12
Malach. 2. b. 10
"ou, ſur tout & par tout
B
Rom. 12. c. 3
1. cor. 12. b. 11
2. cor. 10. d. 13
Pſeau. 67. c. 19
"C. en ce monde
"ou, accompliſt
1. Cor. 12. d. 27
C
"ou, aſtuce

sement, selon l'operation en la mesure de chacune partie, prend accroissemẽt du corps au bastiment de soymesme en charité. 17 Ie dy dõc cecy, & adiure par le Seigneur, que d'oresenauãt ne *cheminiez point comme les Gentils cheminent en vanité de leur esprit, 18 Ayans l'entendement obscurci de tenebres, & estans estrangez de la vie de Dieu, pour l'ignorance qui est en eux, & pour l'aueuglement de leur cœur.
19 Lesquels sans remors de cõscience se sont addonnez eux-mesmes à infameté, pour cõmettre toute souillure, auec cupidité desordonnee.
20 Mais vous n'auez point ainsi apprins Christ:
21 Voire si vo⁹ l'auez entẽdu, & si vous auez esté enseignez en luy, ainsi que la verité est en Iesus,
22 *Que vous ostiez le vieil hõme selon la conuersation premiere, lequel se corrõpt selon les desirs d'erreur, 23 Et que soyez renouuelez en l'esprit de vostre ᵃ pensee, 24 Et *vestiez le nouuel homme, qui est creé selon Dieu en iustice & saincteté de verité. 25 Pour laquel le chose ostez mensonge, & *parlez en verité chacun auec son prochain: car nous sommes mẽbres les vns des autres. 26 * ᵇ Courroucez vous, & ne pechez point: le soleil ne se couche point sus vostre courroux. 27 * Et ne donnez point lieu au diable. 28 Celuy qui desrobboit, qu'il ne desrobbe plus: mais plustost qu'il trauaille en besongnant de ses mains en ce qui est bon: à fin qu'il ait pour donner à celuy qui en ha besoing.
29 *Que nulle parolle ᶜ infecte ne procede de vostre bouche: mais *seulement* celle qui est bonne ᵈ à l'edification de *vostre* vtilité, à fin qu'elle donne grace à ceux qui l'oyent. 30 Et ne contristez point le sainct Esprit de Dieu: par lequel vous estes signez pour le iour de la ᵉ redemption. 31 ᶠ Toute amertume, & emotion, & ire, & crierie, & iniure soyent ostees de vous, auec toute malice. 32 *Et soyez les vns aux autres benings, cordiaux, & pardonnans les vns aux autres, ainsi que Dieu par Christ vous a ᵍ pardõné.

Rom.1.c.21 E
Colo.3.b.12 F
ᵃ ou entendement, Rom.6.a.4 coloss 3.b.8 heb. 12.a.2 1.pier.2.a.1 & 4.a.2 Zac.8.c.16 Psa.4.b.5
ᵇ C. S'il aduient que vous vous courrouciez Iaq.4.b.7
Sous 5.a.3
ᶜ C. vilaine
ᵈ C. à l'aduancement G
ᵉ ou, deliurance.
Colo.3.d.19
ᶠ ou, departi
ᵍ ou, departi

CHAP. V.

¶ Il admoneste de cheminer en charité & patience sur tout: il defend toute souillure. Puis en particulier il touche l'estat des mariez, & comme ils se doiuent gouuerner.

Ieã 13.d.34 & 15.b.12 1.ieã 3.d.13
Sus 4.f.29 mar.7.c.21 coloss. 3.a.5 2 thes 2. d.17
ᵃ ou, action B
Matth.24.a.4 mar. 13.a.5 luc 21.b.8 2 thes 2.a.3
ᵃ ou, desobeissans
ᵃ ou, de lumiere

SOyez donc imitateurs de Dieu, cõme chers enfans, 2 *Et cheminez en dilection, ainsi que Christ aussi nous a aimez, & s'est liuré soymesme pour nous, oblatiõ & sacrifice à Dieu, en odeur de bõne senteur. 3 *Que paillardise, & toute souillure, ou auarice, ne soit poĩt mesmes nõmee entre vo⁹, ainsi qu'il appartiẽt aux saincts:
4 Ou chose vilaine, ou parolle folle, ou plaisanterie, qui sont choses qui ne conuienent point: mais plustost ᵃ propos de grace. 5 Car vous sçauez cecy, que nul paillard, ou souillé, ou auaricieux, qui est idolatre, n'ha point d'heritage au royaume de Christ & de Dieu. 6 *Nul ne vous deçoiue par vaines parolles: car pour ces choses l'ire de Dieu vient sur les enfans ᵃ d'incredulité.
7 Ne soyez donc point participans auec eux.
8 Car vous estiez iadis tenebres, mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere. 9 (Car le fruict de l'Esprit gist en toute bonté, iustice & verité)
10 Esprouuãs ce qui est aggreable au Seigneur. C
11 Et ne communiquez point aux œuures infructueuses de tenebres, mais mesme plustost les reprenez. 12 Car les choses qui sont faictes secretemẽt par eux, il est deshõneste mesme de les dire. 13 Mais toutes choses estãs ᵃ arguees, sont manifestees par la lumiere. car la lumiere est celle qui manifeste tout. 14 Pour laquelle chose il dit, Esueille toy qui dors, & te leue des morts, & Christ t'esclaircira. 15 Aduisez donc comment D vous cheminerez soigneusemẽt, *non point cõme fols, mais comme sages, 16 Recouurans le temps: car les iours sont mauuais. 17 Au moyen dequoy ne soyez point imprudens: *mais entendans quelle est la volonté du Seigneur. 18 Et ne vous enyurez point de vin, en quoy il y a dissolution: mais soyez *plustost* remplis de l'Esprit,
19 Parlans entre vous par pseaumes, louanges & chansons spirituelles, chantans & resonnans en vostre cœur au Seigneur:
20 Rendãs touiours graces à Dieu & Pere pour toutes choses, au nom de nostre Seigneur Iesus Christ:
21 Estãs suiets E les vns aux autres en la crainte de Dieu.
22 *Femmes, soyez suiettes à vos maris, cõme à *nostre* Seigneur. 23 * Car le mari est chef de la femme, ainsi que Christ est chef de l'Eglise: & pareillement est le sauueur de son corps.
24 Comme donc l'Eglise est suiette à Christ, semblablemẽt aussi les femmes le soyent à leurs maris en toutes choses. 25 *Vous maris, aimez vos femmes, comme Christ a aimé l'Eglise, & s'est abandonné soymesme pour elle. 26 A fin qu'il la sanctifiast, la nettoyant au lauemẽt d'eau par la parolle: 27 A fin qu'il se la constituast Eglise glorieuse, n'ayant tache, ride, ou aucune telle chose: mais qu'elle fust saincte & sans repre F hension. 28 Ainsi les maris doiuẽt aimer leurs femmes comme leurs corps mesmes: qui aime sa femme, il s'aime soymesme. 29 Certes personne n'eut oncques en haine sa chair: mais la nourrit & entretiẽt, cõme aussi fait le Seigneur l'Eglise.
30 Car nous sommes membres de son corps, de G sa chair, & de ses os. 31 * Pour cela l'hõme delaissera pere & mere, & s'adioindra à sa femme: & deux serõt vne chair. 32 Ce secret est grand: voire, dy ie, en Christ & en l'Eglise. 33 Partant vous aussi faites qu'vn chacun à son endroit aime sa femme cõme soymesme: & que la femme craigne son mari.

Rom.18.a.2 1.thes.4.a.3
Col. 3.c.18 tite 2.b.5 1.pier.3.a.1 1.Cor.11.a.3
Col. 3.d.19
Ge. 2 d.24 mat.19.a.5 mar.10.a.7 1.cor.6. d.16

CHAP. VI.

¶ Il exhorte les enfans & seruiteurs à obeir. Puis en general despouillant les Chrestiens de toute fiance charnelle, il les arme d'armures spirituelles pour resister à l'ennemi. Et en la fin il se recommande à leurs prieres.

ENfans, obeissez à pere & à mere selon le Seigneur: car cela est iuste. 2 *Honore ton pere, & ta mere: (qui est le premier commandemẽt ᵃ en promesse) 3 A fin qu'il te soit bien, & que tu sois de longue vie sur la terre. 4 Et *vous* peres, ne prouoquez point vos enfans à courroux, mais nourrissez-les en instruction & remõstrance du Seigneur. 5 * Seruiteurs, obeissez à ceux qui sont *vos* maistres selon la chair, auec crainte & tremblement, en simplicité de vostre cœur, cõme à Christ: 6 Non point seruans à l'œil, com-

Col.3.d.20 Exod.20. b.12 deu.5.b.16 ecclesiastiq. 3.b.9 mat.15.a.4 marc 7. d.10
ᵃ C. auec
Col. 3.d.22 tite 2.c.9 1.pier.2.c.18

me voulans plaire aux hommes, mais comme
serfs de Christ, faisans de courage la volon-
B té de Dieu, 7 Seruans auec beneuolence au
Seigneur, & non point aux hommes: 8 Sça-
chans qu'vn chacun receura du Seigneur le
bien qu'il aura faict, soit serf, ou frãc. 9 Et vous
maistres, faites vers eux le semblable, relaschans
les menaces, sçachans que le Seigneur d'eux &
de vo⁹ est és cieux, & qu'enuers luy il n'y a point
Deut.10.d17 de *respect quant à l'apparence des personnes.
2.par.10.b.7 10 Au reste mes freres, soyez forts en nostre Sei
iob 34.b.19 gneur, & en la puissance de sa vertu. 11 Vestez tou
sap.6.b.8 te l'armure de Dieu, à fin que puissiez resister cõ
ecclesiastiq.35.b.16 tre les assauts du Diable. 12 Car nous n'auons
act.10.e.34 point la luitte contre le sang & la chair, mais
rom.2.b.11 contre les Principautez, contre les *Puissances,
gala.2.b.6 contre les Recteurs du monde des tenebres de
colos.1.d.2 ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont
1.pier.1.c.6 *és lieux celestes. 13 Parquoy, prenez toute l'ar
Sus 3.a.10 mure de Dieu, à fin qu'au mauuais iour puissiez
C resister: & ayans parfaict toutes choses, demeu-
au, en l'air rer fermes. 14 Soyez donc fermes, ayans vos
reins ceincts *du baudrier* de verité: & estans ves-
tus du halecret de iustice, 15 Et ayans les
pieds chaussez de la preparation de l'Euangile
de paix: 16 Prenans en toutes choses le bou-
clier de foy, par lequel vous puissiez esteind-
re tous les dards enflammez du mauuais.
17 *Prenez aussi le heaume de salut, & le glaiue *Esaie 52.*
de l'Esprit, qui est la parolle de Dieu. 18 Prians *c.17*
en toute oraison & supplication en tout tẽps *1.thes.5.b.8*
en Esprit, & veillans à ce en toute diligence, &
D supplication pour tous les Saincts, 19 *Et pour *Colos.4.a.3*
moy, à fin qu'en ouuerture de bouche parolle *1.thes.3.a.8*
me soit donnee auec *confiãce, pour manifester *ou, liberté, hardiesse*
le secret de l'Euangile, 20 Pour lequel ie suis
ambassadeur en la chaine, à fin que i'aye har-
diesse d'en parler comme il me faut parler.
21 Mais à fin que vous aussi sçachiez mes affai-
res, que c'est que ie fay, Tychique nostre frere &
fidele ministre selon le Seigneur, vous donnera
à cognoistre tout. 22 Lequel ie vous ay enuoyé
pour cela mesme: à fin que sçachiez de nos affai
res, & qu'il console vos cœurs. 23 Paix soit aux
freres, & charité auec foy, de par Dieu le Pere,
& de par le Seigneur Iesus Christ. 24 Grace
soit auec tous ceux qui aiment nostre Seigneur
Iesus Christ en pureté. Amen.

Enuoyee de Rome aux Ephesiens par
Tychique.

L'Epistre de S. Paul Apostre, aux PHILIPPIENS.

CHAP. I.

¶ Pource que les Philippiens auoyent perseueré en la verité, sainct Paul loue leur constance. Et traictant de soy, & de ses liens, il demonstre que la gloire de l'Euangile est par cela cõfermee. Il les admoneste aussi à vnité & patience

PAVL & Timothee seruiteurs
de Iesus Christ, à to⁹ les Saincts
en Iesus Christ, qui estes en
Philippes, auec les Eueſques,
ou, Diacres & *ministres: 2 Grace vous
soit & paix de par Dieu nostre
Pere, & de par le Seigneur Ie-
sus Christ. 3 Ie *en tousiours graces à mõ Dieu
1.The.1.a.2 toutes les fois que i'ay *souuenance de vous:
4 (*La quelle i'ay* en toutes mes oraisons pourvo⁹
tous, faisant priere auec ioye.) 5 Pource qu'e-
stes venus à la communion de l'Euangile, de-
puis le premier iour iusqu'à maintenant. 6 Te
nant pour certain que celuy qui a cõmencé bon
ne œuure en vous, la parfera iusqu'à la iournee
de Iesus Christ: 7 Comme il m'est raisonna-
ble de penser cela de vous tous: pource que
ie vous sens en mon cœur estre tous participans
de la grace auec moy en mes liens, & en la de-
fense & confirmation de l'Euangile. 8 Car
B Dieu m'est tesmoing comment ie vous desire
tous *en cordiale affection de Iesus Christ.
ou, aux entrailles ou, esiouuir elire ou, meilleures, ou plus excellentes:
9 Et cela ie prie que vostre charité abonde en-
core de plus en plus auec cognoissance & tou-
te intelligence: 10 A celle fin que vous puis-
siez *discerner les choses *plus vtiles: à fin
d'estre purs, & sans offẽse à la iournee de Christ,
11 Estans remplis des fruicts de iustice, qui sont
par Iesus Christ, à la gloire & louange de Dieu.
12 Or freres, ie vueil que vous sçachiez, que les
choses qui me sont aduenues, sont tournees à
plus grand proffit de l'Euangile: 13 En sorte
que mes liẽs ont esté faicts manifestes en Christ
par tout le *Pretoire, & à tous les autres: 14 Et *C. Cour de l'Empereur Neron,*
que plusieurs des freres se confians au Seigneur
par mes liens, ont osé parler plus abondammẽt
de la parolle, sans crainte. 15 Vray est qu'au-
cuns preschent Christ par enuie & contention:
& au contraire, les autres par bonne volonté:
16 Les vns dy-ie annoncent Christ par discor-
de, non point purement, cuidans accroistre affli
C ction à mes liens. 17 Mais les autres par chari-
té, sçachans que ie suis constitué pour la defen-
se de l'Euangile. 18 Mais quoy? toutesfois, en
toute maniere, soit par *occasion, ou par verité, *C. couleur, feintise*
Christ est annoncé: & en cela ie m'esiouy, & si
m'en esiouiray. 19 Car ie sçay que cela me vien
dra à salut par vostre oraison & subuention de
l'Esprit de Iesus Christ: 20 Selon mõ attente &
mon esperãce, qu'en nulle chose ne seray cõfus:
mais en toute asseurãce cõme tousiours *il a esté*,
aussi maintenant, Christ sera magnifié en mon
corps, soit par vie ou par mort. 21 Car Christ
m'est gain à viure & à mourir. 22 Que si viure en
chair m'est proffitable, certes ie ne sçay lequel
ie doy elire. 23 Car ie suis en perplexité des
D deux, ayãt desir d'estre separé du corps, & estre
auec Christ: ce qui m'est beaucoup meilleur:
24 Mais demeurer en chair, il est plus neces-
saire pour vous. 25 Et me confiant *de ce, ie sçay*
que ie demeureray & perseuereray auec vous
tous à vostre proffit, & à la ioye de la foy:
26 A fin que vostre gloire abonde en Iesus

Christ par moy au moyen de mon retour vers
Ephe.4.a.1 vous. 27 *Seulement* conuersez cõme il ap-
colos.1.b.10 partient selon l'Euãgile de Christ: à fin que soit
1.the.2.c.12 que ie vienne, & vous voye, ou qu'estãt absent,
i'entende de vostre affaire, *ie cognoisse* que vous
persistez en vn mesme Esprit & vne mesme vo-
lõté, cõbatans ensemble par la foy de l'Euãgile.
28 Et ne soyez en rien troublez des aduersai-
res: ce qui est certes à eux vne demonstrance de
perditiõ: mais à vous, de salut: & cela est de Dieu.
29 Car il vous est donné pour Christ, nõ seule-
mẽt croire en luy, mais aussi endurer pour luy,
30 Ayans vn mesme combat, tel que vous l'auez
veu en moy, & maintenant oyez de moy.

CHAP. II.

¶ Paul vsant de plusieurs argumens, prie les Philippiens d'estre humbles & modestes: leur promettant d'enuoyer bien tost Timothee, & mesmes leur donnant quelque esperance de les aller voir. Il excuse aussi le retardement de leur Pasteur Epaphrodite.

SI donc il y a quelque exhortation en Christ,
si quelque consolation de charité, si quelque
cõmunion d'esprit, si quelques *entrailles & mise
ricordes: 2 Accõplissez ma ioye, *c'est* q̃ vous *sen
tiez vne mesme chose, ayãs vne mesme charité,
estãs d'vn mesme courage & d'vn mesme cõsen
temẽt. 3 Que riẽ ne soit faict par cõtention, ou
Rom.12. par vaine gloire: mais par humilité de cœur, *
c.10 estimãs l'vn l'autre plus excellẽt q̃ soy-mesme.
4 Ne regardãs poĩt vn chacun les choses qui luy
sont propres: mais celles d'autruy. 5 Qu'il y ait
vne mesme affection en vous qui a esté aussi en
Iesus Christ. 6 Lequel en la forme de Dieu n'eust
Matth.20. point reputé rapine d'estre egal à Dieu. 7 Tou
d.28 tesfois il s'est aneanti soy-mesme *prenant for-
me de seruiteur, faict à la semblance des hõmes,
Heb.2.b.9 & trouué en apparẽce cõme homme. 8 *Il s'est
B humilié dy-ie, soy-mesme, & a esté obeissant iusq̃'à la mort, voire la mort de la croix. 9 Pour
laq̃lle chose aussi Dieu l'a souuerainemẽt eleué,
Esa.45. & luy a dõné vn nom qui est sur tout nom: 10 *A
d.23 rom.14. fin qu'au nom de Iesus tout genouil se ploye de
b.11 ceux qui sõt és cieux, & en la terre, & aux enfers.
Iesã 13.b.19 11 Et que toute lãgue confesse que * Iesus Christ
1.cor.8. est le Seigneur à la gloire de Dieu le Pere.
6.6, & 12. 12 Parquoy mes aimez, ainsi que touſiours auez
a.9 obey, non seulemẽt cõme en ma presence, mais
beaucoup plus maintenant en mõ absence, em-
ployez vous apres vostre salut auec crainte &
trẽblement. 13 Car c'est Dieu qui fait en vous
1.Piter.4. & le vouloir, & le faire, selon son bon plaisir.
c.9 14 Faites toutes *ces* choses *sans murmurations
*C. simples & purs Matth.5. & questions, 15 A fin que soyez sans reproche,
b.14 & *entiers enfans de Dieu, irreprehensibles au
C milieu de la natiõ peruerse & tortue: *entre les-
quels luisez comme lumieres au monde, 16 Sou
stenans la parolle de vie, à ma gloire à la iour-
nee de Christ: d'autant que ie n'auray point cou
ru en vain, ne labouré en vain. 17 Quant à
moy, encore que ie soye sacrifié sur le sacri-
ce & seruice de vostre foy, i'en suis ioyeux: &
m'en esiouy auec vous tous. 18 Aussi vous
soyez-en ioyeux, & vous en resiouissez auec
moy. 19 Or i'espere au Seigneur Iesus, d'en-
Act.16.a.1 uoyer bien tost *Timothee vers vous, à fin que
aussi i'aye bon courage, apres que i'auray co-
gnu de vos affaires: 20 Car ie n'ay personne
de pareil courage, qui soit vrayement soigneux
de vos besõgnes. 21 *D'autant que tous cer- 1.Cor.13.
chent les choses qui leur sont propres, nõ point c.24
celles de Iesus Christ. 22 Mais vous cognois-
sez la probation de luy, que comme l'enfant a-
uec le pere, il a serui auec moy en l'Euangile.
23 I'ay esperance donc de l'enuoyer inconti-
nent que i'auray pourueu aux choses qui sont
entour moy. 24 Et ay fiance au Seigneur, que
moy-mesme aussi viendray bien tost. 25 Mais D
i'ay estimé estre necessaire de vous enuoyer
Epaphrodite mon frere, qui est mõ aide & com
pagnõ de guerre auec moy: qui aussi est vostre A-
postre, & ministre à ma necessité. 26 Car il auoit
desir à vous tous: & estoit triste, pource que vous
auiez ouy qu'il auoit esté malade. 27 Et cer-
tes il a esté malade, tresprochain de la mort:
mais Dieu a eu pitié de luy, & non seulemẽt de
luy, mais aussi de moy: à fin q̃ n'eusse tristesse sur
tristesse. 28 Ie l'ay dõc enuoyé tãt plus soigneu
sement, à fin qu'en le voyant vous vous resiouis-
siez derechef, & que i'aye tant moins de tristesse.
29 Receuez-le donc au Seigneur auec toute
ioye: & ceux qui sont tels, ayez-les en estime.
30 Car pour l'œuure de Christ il a esté pro-
chain de la mort, ayant abandonné sa vie, à fin
qu'il accomplist ce qui defalloit de vostre seru
ce enuers moy.

CHAP. III.

¶ Il se courrouce aprement contre les faux apostres, repoussant leur vaine vanterie, auec leur doctrine de la Circoncision: à quoy il oppose Iesus Christ seul: enseignant que le vray but des Chrestiens, est, d'auoir communication de mort & resurrection auec Christ.

AV reste, mes freres, esiouissez-vous au Sei-
gneur. De vous escrire ces mesmes choses,
il ne m'est point fascheux, & c'est vostre seureté.
2 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux
mauuais ouuriers, prenez garde à la *concision: *C. coupure
3 Car nous sommes la Circoncision, qui seruõs
à Dieu en esprit, & no* glorifiõs en Iesus Christ,
& n'auõs point fiance en la chair: 4 Ia soit que
ie pourroye aussi auoir confiance en la chair. Si
quelque autre cuide auoir fiãce en la chair, moy
par pl* forte raison, 5 Qui suis circõci le huictie
me iour, qui suis du genre d'Israel, de la lignee
de Bẽiamin, *Hebrieu des Hebrieux: *selon la 2.Cor.11.
*reigle, Pharisiẽ: 6 Selõ le zele persecutãt l'E- c.22
glise: selõ la iustice qui est en la Loy, estãt sãs re- Act.23.b.6
proche. 7 Mais ce qui m'estoit gain, ie l'ay repu *ou, Loy,
té estre dõmage pour Christ. 8 Mesmemẽt aussi B
i'estime toutes choses estre dõmage, pour l'ex-
cellence de la cognoissance de Iesus Christ mõ
Seigneur: pour lequel i'ay reputé toutes choses
à dõmage, & les tien cõme fiẽte: à fin que ie ga-
gne Christ, 9 Et que ie *les* recouure en iceluy,
n'ayãt poĩt ma iustice qui est de la Loy: mais cel
le qui est par la foy de Christ, *c'est à sçauoir* la iu-
stice qui est de Dieu en la foy: 10 Pour le co-
gnoistre, & la puissance de sa resurrrection, & la
cõmunicatiõ de ses afflictiõs, estãt cõforme à sa
mort, 11 Si par aucune maniere ie peusse parue- C
nir à la resurrectiõ des morts. 12 Nõ point que
ie l'aye desia apprehendé, ou que ie soye desia

par-

parfaict : mais ie poursuy, pour tascher de l'apprehender, selõ que i'ay esté apprehẽdé de Iesus Christ. 13 Freres, quant à moy, ie ne me repute point encore l'auoir apprehendé: mais vne chose *fay-ie* oubliãt certes les choses qui sont en derriere, & m'auançãt aux choses qui sont en deuãt: 14 Ie poursuy selon le but proposé, au pris de la supernelle vocation de Dieu par Iesus Christ.

15 Parquoy nous tous qui sommes parfaits, "pensons cela : & si vous pensez quelque chose autre D mẽt, Dieu aussi le vous reuelera. 16 Toutesfois, en ce à quoy nous sommes paruenus, " c'est *de penser vne mesme chose, & cheminer selõ vne mesme reigle: 17 "Soyez ensemble mes imitateurs, freres, & cõsiderez ceux qui cheminẽt ainsi cõme vous nous auez pour exemple. 18 *Car plusieurs cheminẽt, (desquels souuẽt ie vous ay dit, & di aussi maintenant en pleurãt, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ, 19 Desquels la fin est perdition, le Dieu desquels est le ventre, & leur gloire est en leur confusion,) qui pensent des choses terriẽnes. 20 Or nostre " cõuersatiõ est és cieux, dõt aussi nous attẽdons "*le Sauueur le Seigneur Iesus Christ: 21 Qui transfigurera nostre corps vile, à fin qu'il soit faict conforme à son corps glorieux, selon la "vertu par laquelle il peut assuiettir toutes choses à soy.

"ou, sentons

"ou, soyons d'vn accord Rom. 15. b. 5 1. cor. 1. b. 10

"C. Suyuez moy Rom. 16. c. 17

"ou, gouuernement. "ou, pour Sauueur, 1. Cor. 1. a. 7 tite 2. c. 11

"ou, efficace

CHAP. IIII.

¶ Il les admõneste tant en particulier qu'en general à ioye spirituelle, humilité, oraison & contentement: & puis il recognoit les biens que les Philippiens luy auoyent faict pour subuenir à son indigence.

POurtant, mes treschers & desirez freres, ma ioye & ma couronne, tenez-vous ainsi en nostre Seigneur, mes biẽ-aimez. 2 Ie prie Euodie, & prie Syntiche, "de penser vne mesme chose au Seigneur. 3 Ie te prie aussi mon vray compagnon, aide leur, à icelles, dy-ie, qui ont batailé auec moy en l'Euangile, auec Clement, & les autres qui labourent auec moy, desquels les noms sont au * liure de vie. 4 Esiouissez-vous tousiours au Seigneur, & derechef, ie vous dy, Esiouissez-vous. 5 Vostre "humanité soit cognue de tous hommes, Le Seigneur est pres. 6 * Ne soyez en soing de riẽ : mais en toute chose que par oraison & supplicatiõ auec actiõ de graces, vos requestes soyẽt faites notoires enuers Dieu. 7 Et la paix de Dieu, laquelle surmõte tout entẽdement, gardera vos cœurs & vos sens par Iesus Christ. 8 Au reste freres, toutes choses qui sont vrayes, toutes choses hõnestes, iustes, pures, amiables, de bõne renõmee, s'il y a quelque vertu, & quelque louãge, pẽsez ces choses, 9 Lesquelles auez apprinses, & receues, & ouyes, & veues en moy. Faites ces choses, & le Dieu de paix sera auec vous. 10 Or ie me suis grãdemẽt esiouy au Seigneur, que vous auez maintenãt en la parfin reprins vigueur de "penser de moy, cõbien que vous y pẽsassiez, mais vous n'auiez point l'opportunité. 11 Non point que ie die cecy par indigẽce: car i'ay apprins d'estre cõtent des choses, ainsi que ie me trouue. 12 Ie sçay estre "abbaissé, ie sçay aussi estre "excellẽt: par tout & en toutes choses ie suis instruit & d'estre saoulé, & de auoir faim: & dabonder, & auoir disette. 13 Ie peu toutes choses par Christ, qui me fortifie. 14 Neãtmoins vous auez bien faict en cõmuniquãt ensẽble à ma tribulatiõ. 15 Vous sçauez aussi vous Philippiens, qu'au cõmencemẽt *de la predicatiõ* de l'Euãgile, quãd ie me parti de Macedone, nulle Eglise ne me cõmuniqua en la "cõditiõ de dõner & de prẽdre sinon vous seuls. 16 Car moy estãt en Thessalonique, vne fois voire deux, vous m'auez enuoyé ce qui m'estoit de besoing. 17 Nõ point que ie demãde don, mais ie requier D le fruit qui pourroit abonder à vostre conte. 18 Toutesfois "i'ay tout ce qu'il me faut, & abonde. I'ay esté rẽply, quãd i'ay receu d'Epaphrodite les choses de par vo⁹, cõme vn odeur de bonne senteur, vn sacrifice aggreable & plaisant à Dieu. 19 Aussi mon Dieu accomplira tout ce qui vous est besoing, selon ces richesses auec gloire, par Iesus Christ. 20 Or gloire soit à nostre Dieu & Pere à tousiours mais. Amen. 21 Saluez chacun Sainct en Iesus Christ. Les freres qui sõt auec moy, vous saluẽt. 22 Tous les Saincts vous saluent, & principalement ceux qui sont de la maison de "Cesar. 23 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous. Amen.

"ou, d'auoir soing C

"ou, bñble, "ou abondant.

"ou, raison

"ou, i'ay receu & abondé,

"ou, l'Empereur

Enuoyee de Rome par Epaphrodite.

Apoc. 3. a. 5 & 20. d. 12 & 21. g. 25

"ou, modestie Matth. 6. c. 25

L'Epistre de S. Paul Apostre, AVX COLOSSIENS.

CHAP. I.

¶ Il loue la perseuerance des Colossiens donnant tesmoignage à la doctrine d'Epaphras: leur souhaite augmentation de foy. Monstre toutes les parties de nostre salut consister en Iesus Christ auteur de tout bien.

PAVL Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, & Timothee nostre frere, 2 Aux Saincts & freres fideles en Christ, qui estes en Colosses, Graces vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ. 3 Nous rendons tousiours graces à Dieu, & Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, de vous, quand nous prions: 4 Ayans ouy vostre foy en Iesus Christ, & la charité que vous auez enuers tous les Saincts, 5 Pour l'esperance qui vous est gardee és cieux: de laquelle parauãt auez ouy par la parolle "de verité de l'Euangile, 6 Qui est paruenu à vous, comme aussi il est par tout le monde, fructifiant & croissant: ainsi est-il aussi en vous, dés le iour qu'auez ouy & cognu la grace de Dieu en verité. 7 Cõme aussi l'auez apprins d'Epaphras nostre trescher ami & seruiteur auec nous, qui est fidele ministre de Christ pour vous. 8 Lequel aussi nous a declaré vostre dilectiõ, *qu'auez* selon

"C. verité table

B l'Esprit. 9 Pource nous aussi dés le iour que l'auons ouy, ne cessons de prier pour vous, & demander que soyez remplis de la cognoissance
*A sçauoir de Dieu, Ephe. 4. a 1 phil. 1. d. 27 1. the 2. c. 12 1. Cor. 1. a. 5
de sa volonté, en toute sapience & prudence spirituelle: 10 *Afin que cheminiez dignement au Seigneur, à ce que luy plaisiez entierement, *fructifians en toute bonne œuure, & croissans en la cognoissance de Dieu. 11 Estans fortifiez en toute force, selon la puissance de sa gloire, en toute patience, & longue souffrance auec ioye: 12 Rendans graces au Pere, qui nous a faicts idoines pour auoir participation de l'heritage des Saincts en lumiere: 13 Qui nous a deliurez de la puissance des tenebres, & nous a
Mat. 3. d. 17 & 17. a. 5 2. pier. 1. d. 17 Heb. 1 a. 3 Iean 1. a. 3
transportez au royaume * de son trescher Fils. 14 Par lequel nous auons deliurance par son sang, *à sçauoir* remission des pechez. 15 Qui
C
est * l'image de Dieu inuisible, premier nay deuant toute creature: 16 Car * par luy sont toutes choses creees, qui sont és cieux, & qui sont en la terre, visibles & inuisibles: soyét les Thrones, ou les Dominations, ou les Principautez, ou les Puissances. Toutes choses par luy & à luy sont creees: 17 Et luy est deuant toutes choses, & toutes cõsistent par luy. 18 Et est le chef du corps de l'Eglise, & le commencement, * &
1. Cor. 15. c. 21 apoc. 1. b. 5 Iean 1. b. 14 sous 2. b. 9
le premier nay entre les morts: à fin qu'il soit tenant le premier lieu en toutes choses. 19 Car le bon plaisir du Pere a esté de * faire habiter en luy toute *plenitude, 20 Et par luy reconcilier toutes choses à soy, appaisant par le sang de la croix d'iceluy, par iceluy mesme, les choses qui sont tãt en terre qu'aux cieux. 21 Et vous qui iadis estiez estrangez, & ennemis de pensee en mauuaises œuures, 22 Maintenant toutesfois
*ou, perfection.
*C. en son corps humain Luc 1. g. 57 ephes. 1. a. 4 1. cor. 1. a. 1 tite 2. c. 11 Iean 15. a. 6
il vous a reconciliez *au corps de sa chair par la mort, * pour vous constituer Saincts, sans reprehension & sans coulpe deuant soy: 23 *Voire si vous demeurez en foy fondez & fermes, & immuables de l'esperance de l'Euangile, que vous auez ouy, lequel est presché entre toute creature qui est sous le ciel, duquel moy Paul suis faict
D
ministre. 24 Ie m'esiouy maintenant en mes souffrances pour vous, & accompli la reste des afflictions de Christ en ma chair, pour son corps qui est l'Eglise, 25 De laquelle ie suis faict ministre, selon la dispensation de Dieu, qui m'a esté donnee vers vous pour accomplir la parolle de Dieu, 26 *Ascauoir* * le secret qui a esté caché dés tous temps & generations: mais maintenant est manifesté à ses Saincts, 27 Ausquels Dieu a voulu faire cognoistre quelles sont les richesses de la gloire de ce secret entre les Gentils, qui est Christ en vous, * l'esperance de gloire. 28 Lequel nous annonçons, admonnestans tout homme, & enseignans tout homme en toute sapience: à fin que nous rendions tout homme parfaict en Iesus Christ: 29 A quoy aussi ie m'employe, bataillant selon son operation, laquelle est puissamment vertueuse en moy.
Rom. 16. d. 25 ephes. 3. b. 9 2. tim. 1. c. 10 tite 1. a. 2 2. pier. 1. d. 20 1. Tim 1. a. 1

CHAP. II.

¶ *Protestation de son amour enuers eux. Il se faut reposer en Christ seul. Reprobation des faux seruices & ceremonies abolies par Iesus Christ.*

AVssi ie vueil que vous sçachiez combien grand *combat i'ay de vous, & de ceux qui sont en Laodicee, & de tous ceux qui n'ont point veu ma presence en chair: 2 A fin que leurs cœurs soyent consolez, eux estans ensemble ioints en charité, & en toutes richesses de certitude d'intelligence, à la cognoissance du secret de Dieu & Pere, & de Christ. 3 Dedens lequel sont cachez tous les thresors de sapience & de science. 4 Or ie dy cecy, à fin que nul ne vous abuse en persuasion de parolle. 5 *Car combien que ie soye absent de chair, toutesfois ie suis auec vous d'esprit, en m'eiouissant, & voyãt vostre ordre, & la fermeté de vostre foy que vous auez en Christ. 6 Donc ainsi que vous a- B
uez receu le Seigneur Iesus Christ, cheminez selon luy, 7 Estans enracinez & edifiez en luy, & confermez en la foy, comme vous auez apprins, *abondans en icelle, auec action de graces. 8 Auisez que nul ne vous surprenne par philosophie & vaine deception, selon la tradition des hommes, selon les institutions du monde, & non point selon Christ. 9 Car * en luy toute plenitude de diuinité habite *corporellement: 10 Et estes complets en luy, qui est le chef de toute Principauté & Puissance. 11 Par lequel aussi estes circoncis * de circoncision faicte sans main, par le despouillement du corps des pechez qui sont de la chair, *à sçauoir* par la circoncision de Christ. 12 *Estans enseuelis auec luy par le bapteſme, auquel aussi estes ensemble ressuscitez * par la foy de l'operatiõ de Dieu, qui l'a ressuscité des morts. 13 *Et vous, quand vous estiez morts en peché & au prepuce de vostre chair, il vous a viuifiez ensemble auec luy, vous pardonnant tous les pechez, 14 Effaçant l'obligation qui estoit contre nous en *decrets, laquelle nous estoit contraire: & l'a ostee du mi lieu, & l'a fichee en la croix. 15 Et a despouillé les Principautez & Puissances, & les a hardimẽt menees en monstre, triomphant d'eux en *icelle. 16 Dõc q̃ nul ne vous iuge au mãger, ou au boire, ou en partie d'vn iour de feste, ou de la nouuelle lune, ou des sabbaths, 17 Lesquelles choses sont ombre des choses qui estoyent à venir, mais le corps est en Christ. 18 *Que nul ne vous destourne du pris, de son propre mouuement, s'ingerant és choses qu'il n'a point veues, par humilité *d'esprit* & religion des anges, estant enflé en vain du sens de sa chair, 19 Et ne tenant point le chef, duquel tout le corps estant fourni & serré ensemble par ioinctures & liaisons, croist selon l'accroissement de Dieu.*
*C. soing, trauail
1. Cor. 5. a. 3
B
1. Cor. 1. a. 5
Sus 1. c. 19 Iean 1. b. 14
*C. realement & par faictement
Rom. 2. d. 19
Rom. 6. a. 4
Ephes. 1. d. 19
C
Ephes. 1. a. 2
*à sçauoir de la Loy,
*à sçauoir, croix.
*ou, separation
Matth. 24. a. 4.
D
20 Si vous estes donc morts auec Christ aux traditions du monde pourquoy estes vous detenus par decrets, comme viuans au monde? 21 *A sçauoir*, Ne mange, Ne gouste, Ne touche: 22 Toutes lesquelles choses perissent par l'vsage, selon les commandemens & les doctrines des hommes: 23 Lesquelles certes ont quelque *espece de sapience, superstition & humilité d'esprit, & en mespris du corps, & sans aucun honneur à rassasier la chair.
*ou, raison. forme

CHAP. III.

¶ Offices de la vraye religion contre les vaines inſtructions des faux apoſtres. Exhortation à mortificatiõ de la chair, & nouueauté de vie, & autres deuoirs de fideles.

DOnc ſi vous eſtes reſſuſcitez auec Chriſt, cerchez les choſes qui ſont d'enhaut, ou Chriſt eſt ſeant à la dextre de Dieu. 2 Penſez aux choſes qui ſont d'enhaut, non point à celles qui ſont ſur la terre. 3 Car vous eſtes morts, & voſtre vie eſt [r]cachee auec Chriſt en Dieu. 4 Quand Chriſt, qui eſt voſtre vie, apparoiſtra, lors auſſi vous apparoiſtrez auec luy en gloire. 5 *Mortifiez donc vos membres qui ſont ſur terre, paillardiſe & ſouillure, volupté, mauuaiſe concupiſcence, & auarice, qui eſt idolatrie. 6 Pour leſquelles choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans [r]d'infidelité. 7 [r]Eſquelles auſſi vous auez iadis cheminé, quand vous [r]y viuiez. 8 *Et maintenant vous auſſi oſtez toutes choſes, ire, indignation, mauuaiſtié, [r]detraction, parolle deſhonneſte de voſtre bouche. 9 Ne mentez point l'vn à l'autre, ayans depouillé le vieil homme auec ſes faicts, 10 Et ayans veſtu le nouueau, lequel ſe renouuelle en la cognoiſſance de Dieu, *ſelon l'image de celuy qui l'a creé, 11 Ou il n'y a Grec ne Iuif, Circonciſion ne Prepuce, Barbare ne Scythien, ſerf ne franc: mais Chriſt, *y* eſt tout & en toutes choſes. 12 *Soyez donc (cõme eleus de Dieu, ſaincts & bien aimez) veſtus des [r]entrailles de miſericorde, de benignité, d'humble courage, modeſtie, patiẽce: 13 Supportans l'vn l'autre, & [r]pardonnans entre vouſ-meſmes. ſi l'vn ha querelle contre l'autre: comme Chriſt vous a pardonné, faites auſſi pareillemẽt. 14 Et ſur tout cela, ſoyez veſtus de charité, qui eſt le lien de perfection, 15 Et que la paix de Dieu regne en vos cœurs, à laquelle vous eſtes appelez en vn corps: & ſoyez [r]gracieux. 16 La parolle de Chriſt ſoit habitante en vous plantureuſement en toute ſapience. Enſeignez & admonneſtez l'vn l'autre, en pſeaumes, en louanges, & chanſons ſpirituelles auec [r]grace, chantans au Seigneur en voſtre cœur. 17 *Et quelque choſe que vous faciez, ſoit par parolle ou par œuures, faites tout au nom de noſtre Seigneur Ieſus, rendans graces par luy à Dieu le Pere. 18 *Vous femmes, ſoyez ſuiettes à vos maris, ainſi qu'il appartient ſelon le Seigneur. 19 *Vous maris, aimez vos femmes, & ne ſoyez point amers enuers elles. 20 *Vous enfans, obeiſſez à peres & meres en toutes choſes: car cela eſt plaiſant au Seigneur. 21 Vous peres, n'irritez point vos enfans: à fin qu'ils ne ſe decouragent. 22 *Vous ſeruiteurs, obeiſſez en toutes choſes à vos maiſtres charnels, ne ſeruans point à l'œil, comme voulans plaire aux hommes: mais en ſimplicité de cœur, craignans Dieu. 23 Et quelque choſe que vous faciez, faites-le de courage, cõme au Seigneur, & non comme aux hommes, 24 Sçachans que vous receurez du Seigneur le guerdon de l'heritage: car vous ſeruez au Seigneur Chriſt. 25 Mais qui fait iniuſtement: il receura ce qu'il aura faict iniuſtement: *& n'y a point de reſpect de perſonnes.

[r]C. gardee
[r]ou, deſobeiſſans
[r]ou, entre leſquels
[r]ou, viuiez en icelles.
[r]ou, meſdiſance
[r]C. d'affectueuſe compaſſion
[r]ou, ſans degrace
[r]ou, amiables.
[r]ou, remerciement
[r]ou, eſcrite

Ephes. 5. a. 3
Rom. 6. a. 4
ephe. 4. c. 23
heb. 12. a. 2
1. pier. 2. a. 1
& 4. a. 1
Ge. 1. d. 26,
& 5. a. 11,
& 9. b. 6
Ephe. 6. b. 11
1. Cor. 10.
g. 31
Ephe. 5. a. 22
1. Pier. 3. a. 1
Ephe. 6. a. 1
Ephe. 6. a. 5
tite 2. c. 9
& pier. 2.
c. 18
Deut. 10.
d 27
ſap. 6. b 8
eccleſiaſt. 35
b. 26
rom. 2 b 11
gal. 2. b. 6
ephe. 6 b. 9

CHAP. IIII.

¶ Exhortation à veilles & oraiſons, deſquelles il deſire eſtre participant: & leur enuoye Tychique & Oneſime: recommandations à pluſieurs.

VOus maiſtres, rendez ce qui eſt iuſte, & le pareil deuoir à vos ſeruiteurs, ſçachans que vous auez auſſi vn Seigneur au ciel. 2 *Perſeuerez en oraiſon, y veillans auec action de graces, 3 *Prians enſemble auſſi pour nous, à fin que Dieu nous ouure l'huis de la parolle, pour proferer le ſecret de Chriſt, pour lequel auſſi ie ſuis lié: 4 A fin que ie le manifeſte, comme il faut que ie parle. 5 *Cheminez ſagement vers ceux qui ſont de dehors [r]recouurans le temps. 6 Voſtre parolle ſoit touſiours confite en ſel auec grace, à fin que ſçachiez comment il vous faut reſpondre à vn chacun. 7 Tychique noſtre cher frere, & fidelle miniſtre, & ſeruiteur auec moy au Seigneur, vous fera ſçauoir [r]de tout mõ eſtat: 8 Lequel i'ay enuoyé vers vous expreſſement, à fin qu'il cognoiſſe de voſtre eſtat, & qu'il conſole vos cœurs, 9 Enſemble auec *Oneſime loyal & bien aimé frere, qui eſt des voſtres: ils vous aduertiront de toutes les choſes qui ſe font icy. 10 Ariſtarque qui eſt priſonnier auec moy vous ſalue, & Marc le couſin de Barnabas, touchant lequel vous auez receu mandemens: s'il vient à vous, receuez-le. 11 Et Ieſus qui eſt appelé Iuſte, leſquels ſont de la Circonciſion: ceux-la ſeuls ſont adiuteurs au royaume de Dieu, leſquels m'ont eſté vn ſoulas. 12 Epaphras qui eſt des voſtres, ſeruiteur de Chriſt, vous ſalue: bataillãt touſiours pour vous en oraiſons, à fin que vous demeuriez parfaicts & accomplis en toute la volonté de Dieu. 13 Car ie luy donne teſmoignage qu'il ha grãd zele pour vous & pour ceux qui ſont en Laodicee, & pour ceux qui ſont en Hierapole. 14 *Luc medecin bien-aimé vous ſalue, & Demas. 15 Saluez les freres qui ſont en Laodicee, & Nymphe, & l'Egliſe qui eſt en ſa maiſon. 16 Et quãd ceſte epiſtre aura eſté leue de vous, faites qu'elle ſoit auſſi leue en l'Egliſe des Laodiciens, & que liſiez auſſi celle qui eſt [r]venue de Laodicee. 17 Et dites à Archippe, Regarde l'adminiſtration que tu as receue au Seigneur, à fin que tu l'accompliſſes. 18 La ſalutation de ma main Paul. Ayez ſouuenance de mes liens. La grace ſoit auec vous, Amen.

[r]ou, ſoucy
[r]ou, rachetans
[r]ou, eſcrite

Luc 18. a. 1
1. the. 5. c. 17
Epheſ. 6.
c. 18
2. theſ. 3. a. 1
Epheſ. 5.
d. 15
Phil. b. 1
2. Tim. 4.
c. 21

Enuoyee de Rome par Tychique & Oneſime.

La I. Epistre de S. Paul Apostre,

AVX THESSALONICIENS.

CHAP. I.

¶ *Sainct Paul apres auoir loué la foy & charité des Thessaloniciens, monstre la certitude de la Parolle qu'il leur a annoncee, & le fruict d'icelle, mesme au millieu des tribulations, tellement que par leur exemple plusieurs autres pais ont receu l'Euangile.*

PAVL & Siluain & Timothee, à l'Eglise des Thessaloniciẽs en Dieu le Pere & au Seigneur Iesus Christ grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ. 2 *Nous rẽdons touſiours graces à Dieu de vous tous, *faisans memoire de vous en nos oraisõs sans cesse: 3 Ayãs souuenãce de vo⁹ pour l'œuure de la foy, & pour le labeur de charité, & l'attẽte de l'esperãce qui est au Seigneur Iesus Christ, deuant nostre Dieu & Pere: 4 Entãt que nous sçauõs, freres biẽ-aimez, vostre election estre de Dieu: 5 Car nostre predication de l'Euãgile n'a point esté vers vous seulemẽt en parolle, mais aussi en vertu, & au sainct Esprit, & en grande certitude, ainsi que sçauez quels nous auõs esté entre vous, pour l'amour de vous. 6 Aussi vous auez esté imitateurs de nous & du Seigneur, receuãs la parolle en grãde tribulation, auec ioye du S. Esprit. 7 Tellemẽt que vous auez esté exẽple à tous les croyãs en Macedone & Achaie. 8 Car de par vous la parolle du Seigneur a retẽti nõ seulemẽt en Macedone & Achaie, mais aussi vostre foy enuers Dieu est paruenue en tous lieux, tellement qu'il ne nous est point necessaire d'en riẽ dire. 9 Car ils annoncent de nous quelle entree nous auons eue àvous, & cõment vous auez esté cõuertis des idoles à Dieu, pour seruir au Dieu viuãt & vray: 10 En attendant des cieux son fils Iesus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous deliure de l'ire à venir.

2. The. 1. a. 3
Phil. 1. a. 3

CHAP. II.

¶ *Il leur declaire par quelle fidelité & diligence il leur a presché purement la parolle du Seigneur, de laquelle chose il les prend à tesmoins, remerciant Dieu que sa predication a esté receue d'eux comme il falloit, quelque persecution qu'il leur soit aduenue. En la fin il s'excuse de ce qu'il n'est venu à eux en propre personne.*

CAr freres, vous-mesmes sçauez nostre entree à vous, qu'elle n'a point esté vaine. 2 Mais encore qu'auparauãt euſſions souffert, & euſſions esté iniuriez *en Philippes cõme vous sçauez: nous auõs prins hardiesse en nostre Dieu, de vous annõcer l'Euangile de Dieu, ⁿauec grãd cõbat. 3 Car nostre exhortation n'a point esté d'abusion, ne de souillure, n'en fraude, 4 Mais cõme nous auõs esté eprouuez de Dieu, à ce que la predication de l'Euãgile nous fust commise, ainsi parlons-nous: nõ point cõme voulans plaire aux hommes, mais à Dieu qui eprouue nos cœurs. 5 Car aussi n'auons nous iamais esté en parolle de flaterie, ainsi que vous sçauez: n'en occasion d'auarice, Dieu en est tesmoing: 6 Et n'auons point cerché gloire des hõmes, ne de vous, ne des autres: 7 Ia-soit que nous euſſions peu estre en authorité comme Apostres de Christ: mais auons esté ⁿdoux au milieu de vous, cõme si la nourrisse nourrissoit ses enfans. 8 Estans ainsi affectiõnez vers vous, desirions de vous elargir nõ seulement l'Euãgile de Dieu, mais aussi nos propres ames, pource que vous estiez aimez de nous. 9 Freres, vous auez souuenance de *nostre labeur & trauail: car nous auons presché entre vous l'Euangile de Dieu, besongnans nuict & iour, à fin de ne greuer aucun de vous. 10 Vous estes tesmoings & Dieu aussi, combien sainctemẽt & iustement, & sans reproche auons cõuersé entre vo⁹ qui auez creu: 11 Ainsi que sçauez que nous auõs admõnesté vn chacũ de vous (cõme le pere ses enfans) 12 Et cõsolé, & adiuré *que vous cheminissiez dignemẽt selon Dieu qui vous a appelez à son royaume & gloire. 13 Pour ceste cause mesme nous rẽdons graces à Dieu sans cesse, que quand vous auez receu de nous la parolle ⁿde la predication de Dieu, vous l'auez receue, nõ point cõme parolle des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablemẽt) cõme parolle de Dieu, laquelle aussi besongne en vous qui croyez. 14 Car freres, vous estes faicts imitateurs des Eglises de Dieu, qui sõt en Iudee en Iesus Christ, par ce que vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceux ⁿde vostre propre lignage, cõme aussi iceux des Iuifs. 15 Lesquels ayãs occi le Seigneur Iesus, & leurs propres Prophetes, nous ont aussi persecutez, & ne plaisent point à Dieu, & sont aduersaires à tous hõmes, 16 Nous empeschans de parler au Gentils, à ce qu'ils soyent sauuez, à fin qu'ils accõplissent touſiours leurs pechez. car l'ire est paruenue sur eux ⁿiusqu'à la fin. 17 Or freres, entant que nous estions priuez de vous pour vne espace de tẽps, de veue, nõ point de cœur, *nous nous sommes tant plus fort employez auec grãd desir de voir vostre face. 18 Pourtãt auons voulu venir vers vous (au moins moy Paul) vne fois, voire deux: mais satan nous a empeschez, 19 Car quelle est nostre esperãce, ou ioye, ou courõne de gloire? n'est-ce point vous aussi deuant nostre Seigneur Iesus Christ en son aduenement? 20 Certes vous estes nostre gloire & ioye.

Act. 16. c. 22

ⁿ ou, auec grande difficulté, ou resistance.

ⁿ ou, hũbles, benings, petis

Act. 20. g. 34
1. cor. 4. c. 12
2. the. 3. b. 8

Ephe. 4. a. 1
phil. 1. d. 27
colos. 1 b. 10

ⁿ ou, par laquelle apprenez à cognoistre Dieu,

ⁿ à sçauoir, les fideles de Iudee.

ⁿ C. que finalement ils sentiront la vengeance de Dieu.

Rom. 1. b. 13

CHAP. III.

Pour la confirmation de leur foy, il leur enuoye Timothee, les exhortant de n'estre en rien offensez par les afflictions qui accompagnent l'Euangile: puis leur demonstre quel desir il a de les visiter & pourquoy.

PArtant, ne pouuans plus endurer, il nous a semblé bõ ⁿde demeurer seuls en Athenes, 2 Et auons enuoyé *Timothee nostre frere, & ministre de Dieu, & aide de nostre œuure en l'Euangile de Christ, pour vous ⁿcõfermer & consoler de nostre foy: 3 A fin que nul ne se trouble en ces tribulations-cy: certes vous mesmes sçauez que nous sommes ordonnez à cela.

ⁿ ou, estre de laisser

Act. 16. a. 1

ⁿ ou, bailler courage ad monnester

4 Car

4 Car quand nous eſtions auec vous, nous vous
predisions qu'aurions à ſouffrir tribulatiõs: com
me auſſi il a eſté faict, & vous le ſçauez. 5 Pour
ce auſſi, moy ne pouuãt plus endurer, ay enuoyé
pour cognoiſtre voſtre foy: de peur que celuy
qui tente, ne vous euſt aucunemẽt tentez, & que
noſtre labeur ne fuſt tourné à neant. 6 Or n'a
gueres Timothee eſtant venu de vous à nous, &
nous ayant annoncé voſtre foy & charité, & que
auez touſiours bonne ſouuenance de nous, deſi-
C rans nous voir comme auſſi nous vous: 7 Pour
ceſte cauſe freres, nous auons eſté conſolez en
vous en toutes nos tribulations & neceſſitez, par
voſtre foy. 8 Car nous viuons maintenant, ſi
*ou, perſi-ſtez vous *eſtes fermes au Seigneur. 9 Ainſi quel-
le action de graces pouuons-nous rẽdre à Dieu
de vous, pour toute la ioye de laquelle nous
no⁹ eſiouiſſons pour vous deuant noſtre Dieu?
Rom.1. b.10, & 15. c.23 10 Nuict & iour *prians de plus en plus, à fin
de voir voſtre face, & accomplir ce qui defaut
en voſtre foy? 11 Or noſtre Dieu & Pere, & no
D ſtre Seigneur Ieſus Chriſt vueille addreſſer no
ſtre voye à vous. 12 Et le Seigneur vous mul-
tiplie, & vous face abonder en charité les vns
Sous 5.d.23 2.cor. 1.a.8 enuers les autres, & enuers tous, comme nous
auſſi enuers vous, 13 * Pour confermer vos
cœurs ſans reproche en ſainɛteté deuant Dieu
& noſtre Pere, à la venue de noſtre Seigneur Ie
ſus Chriſt, auec tous ſes ſainɛts.

CHAP. IIII.

¶ Il les admonneſte de viure ſainɛtement, ſans tromper aucun, d'autant que Dieu doit faire la vengeance de tous les meſ chans: exhorte vn chacun à trauailler. Finalement il defend ſoy cõtriſter outre meſure, à cauſe des morts: veu que leur reſurrection doit eſtre certaine entre tous Chreſtiens.

AV reſte donc freres nous vous prions, &
exhortons par le Seigneur Ieſus, que com
me vous auez receu de nous comment il vous
faut conuerſer & plaire à Dieu, vous y abondiez
de plus en plus. 2 Vous ſçauez quels com-
Rom.12. a.2 ephe.5.d.17 mandemens nous vous auons donné de par le
Seigneur Ieſus. 3 *Car ceſte eſt la volonté de
Dieu, *aſcauoir* voſtre ſanɛtification, que vous
vous abſteniez de paillardiſe: 4 Et que cha-
*ou, affɛction 1.Cor.6.b.8 cun de vous ſçache poſſeder ſon vaiſſeau en
ſanɛtification & honneur: 5 Non point *en
paſſion de concupiſcence, comme les Gentils
qui ne cognoiſſent point Dieu. 6 *Que per-
B ſonne ne foule ou deçoiue ſon frere en aucun
affaire: pourtant que le Seigneur fera la ven-
geance de toutes ces choſes, comme auſſi nous
1.C r.1.a.2 vous l'auons parauant dit & teſmoigné. 7 *Car
Dieu ne nous a point appelez à ordure, mais à
*ou, reiɛcte 1.Cor.7. d.40 ſanɛtificatiõ. 8 Parquoy qui *deſpriſe *cecy*, il ne
deſpriſe point vn homme, mais Dieu, *qui a mis
ou, vous. ſon ſainɛt Eſprit en *nous. 9 Quãt a la charité
fraternelle, vous n'auez point de beſoing que ie
Ieã 13.d.34 & 15.b.12 1 ieã 2.b.8, & 4.d.21 Ebe.3.1 b.7 vous en eſcriue: * car vouſmeſmes eſtes enſei-
gnez de Dieu d'aimer l'vn l'autre, 10 Certes
auſſi vous le faites enuers tous les freres qui ſont
en tout Macedone: mais freres, nous vous priõs
C qu'abondiez de plus en plus, 11 *Et mettiez pei
ne de viure paiſiblement, & de faire vos propres
affaires, & qu'ouuriez de vos mains: comme
nous vous auons commandé. 12 Afin que con-
uerſiez honneſtement enuers ceux qui ſont de
dehors: & que n'ayez à faire de rien. 13 Auſſi
freres, ie ne vueil point que vous ignoriez de
ceux qui ſont endormis, à fin que ne ſoyez con-
triſtez comme les autres qui n'ont point d'eſpe-
rance. 14 Car ſi nous croyons que Ieſus eſt
mort & reſſuſcité: pareillement auſſi ceux qui D
dorment par Ieſus, Dieu les aſſemblera auec i-
celuy. 15 Nous vous diſons cecy par la paro-
le du Seigneur, * que nous qui viurons & reſte- 1.Cor.17 c.23
rons iuſqu'à la venue du Seigneur, nous ne pre-
uiendrons point ceux qui dorment. 16 Car le
Seigneur meſme auec cri, & en voix de l'Archã
ge, & * auec la trompette de Dieu deſcendra Matth.24.
du ciel: & ceux qui ſont morts en Chriſt, reſſu c.31
ſciteront premierement: 17 Puis apres nous 1.cor.15.
qui viurons & reſterons, ſerons rauis enſemble &.52
auec eux és nues au deuant du Seigneur en l'air:
& ainſi ſerons touſiours auec le Seigneur.
18 Partant conſolez vous l'vn l'autre en ces
parolles.

CHAP. V.

¶ Parlant du dernier iour & de l'incertitude d'iceluy, il les admonneſte de veiller & prendre les armures ſpirituelles: apres recommande les miniſtres de la Parolle: les enſeigne par diuers commandemens à conuerſer honneſtement.

TOuchant des temps & momens de temps,
freres, vous n'auez point beſoin qu'on vous
en eſcriue. 2 Car vouſmeſmes ſçauez plaine-
ment que *le iour du Seigneur viendra comme Matth.24.
le larron en la nuict. 3 Car quand ils diront, d.44
Paix, & ſeureté: adonc leur ſuruiendra mort ſou 1.pier.3.
daine, comme le trauail à celle qui eſt enceinte, c.10
& n'eſchapperont point. 4 Mais vous freres, apoc.3.a.3, & 16.c.15
vous n'eſtes point en tenebres, tellement que ce
iour vous ſurprenne comme fait vn larron.
5 Vous eſtes tous enfans de lumiere, & enfans
de iour: nous ne ſommes point de la nuict ne
des tenebres. 6 Ne dormons point donc com B
me les autres, mais veillons & ſoyons ſobres.
7 Car ceux qui dorment, dorment de nuict, &
ceux qui ſont yures, ſont yures de nuict.
8 Mais nous qui ſommes du iour, ſoyons ſo-
bres, * veſtus du halecret de foy, & charité: & Eſa.59.
pour heaume, l'eſperance de ſalut. 9 Car Dieu c.17
ne nous a point mis en *ire, mais en acquiſitiõ de ephe.6.c.17
ſalut par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, 10 Qui *C.condam-nation,
eſt mort pour nous: à fin que, ſoit que nous veil-
lions, ou que nous dormions, ſoyons enſemble
viuans auec luy. 11 Partant admonneſtez l'vn
l'autre, & edifiez l'vn l'autre, comme auſſi vous
faites. 12 Auſſi, freres, nous vous prions que C
vous recognoiſſiez ceux qui labourent entre
vous, & ſurueillent ſur vous au Seigneur, & vous
admonneſtent: 13 A fin que vous les ayez en
ſouueraine eſtime par charité, pour l'œuure que
ils font: & ſoyez en paix auec eux. 14 Pareille-
ment nous vous prions, freres, qu'admonneſtiez
ceux qui ſont de vie deſordonnee: que vous con
ſoliez ceux qui ſont de petit courage: ſoulagez Pro.1.d.1
les foibles: ſoyez patiẽs enuers tous. 15 *Voyez & 20.d.22
que nul ne rende à aucun mal pour mal: mais mat.5.f.39
enſuyuez touſiours ce qui eſt bon, les vns enuers Rom.12.
les autres, & enuers tous. 16 Soyez touſiours d.17
1pier.3.b.9

Ecclesiast. 13. c. 12. luc 18. a. 1. col. 4. a. 3. *C. le don de l'Esprit.

ioyeux. 17 *Priez sans cesser. 18 Rẽdez graces en toutes choses: car telle est la volõté de Dieu par Iesus Christ, enuers vo⁹. 19 N'esteignez poĩt *l'Esprit. 20 Ne despriſez point les propheties. 21 Esprouuez toutes choſes: tenez ce qui est bon.

D 22 Abstenez-vous de toute apparence de mal:

Sus 3. d. 11. 1. Cor. 1. a. 8.

23 Or le Dieu de paix *vous sãctifie entieremẽt: & que vostre esprit, & ame, & corps soit conſeruẽ entier sans reproche en la venue de nostre Seigneur Iesus Christ. 24 *Celuy qui vous a appelé, est fidelle, qui aussi le fera. 25 Freres, priez pour nous. 26 Saluez to⁹ les freres en saict baiſer. 27 Ie vo⁹ adiure par le Seigneur, q̃ ceste Epistre soit leue à tous les saicts freres. 28 La grace de nostre Seigneur Ies⁹ Christ soit auec vo⁹. Amẽ.

1. Cor. 1. b. 8.

La premiere aux Thessaloniciens escrite d'Athenes.

La II. Epistre de S. Paul Apostre,

AVX THESSALONICIENS.

CHAP. I.

¶ L'Apostre monstre, que par persecutions on vient au royaume de Dieu, combien que les persecuteurs ne doiuent demeurer impunis.

PAVL, & Siluain & Timothee à l'Egliſe des Theſſaloniciẽs en Dieu nostre pere, & le Seigneur Iesus Christ. 2 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre pere, & de par le Seigneur Iesus Christ. 3 *Freres,

1. Thes. 1. a. 2.

nous deuõs touſiours rendre graces à Dieu pour vous, cõme c'est raiſon: pourtant que vostre foy croiſt mout, & que la charité d'vn chacun de

B vous abonde de l'vn enuers l'autre: 4 Tellemẽt que nous mesmes nous glorifions de vous és Egliſes de Dieu, à cauſe de vostre patience & foy en toutes vos perſecutiõs, & tribulations, leſquelles vous souffrez: 5 *Qui sont cõme⁹ approbations du iuſte iugemẽt de Dieu: à fin que soyez reputez dignes du royaume de Dieu, pour lequel auſſi vous souffrez. 6 Car c'est choſe iuſte enuers Dieu, qu'il rende afflictiõ à ceux qui vous

Iud. a. 6. *ou, demonſtrances

C affligent: 7 Et à vous qui estes affligez, repos auec nous *en ceſte iournee-la que le Seigneur Ieſus ſe manifestera du ciel ⁹ auec les anges de ſa puiſſance, 8 Et en flãme de feu: faiſant vẽgeãce cõtre ceux qui ne cognoiſſent point Dieu, & qui n'obeiſſẽt point à l'Euãgile de nostre Seigneur Ieſus Christ. 9 Leſquels ſouffriront peine, *à ſçauoir* perdition eternelle, deuãt la face du Seigneur, & par la gloire de ſa puiſſance, 10 Quãd il viẽdra pour eſtre glorifié⁹ en ſes ſaicts, & eſtre

1. Thess. 4. d. 16. *ou, entre. ⁹ ou, entre.

D faict admirable en tous les croyans: pource que noſtre teſmoignage enuers vous a eſté creu.

11 Parquoy auſſi nous priõs touſiours pour vous: à fin que noſtre Dieu vous face dignes de *ſa* vocation, & accompliſſe tout le bon plaiſir de ſa bonté, & l'œuure de la foy auec puiſſance: 12 A fin que le nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit glorifié en vous, & vous en luy, ſelon la grace de noſtre Dieu, & du Seigneur Ieſus Chriſt.

CHAP. II.

¶ Il exhorte à fermeté de foy, ſignifiant que deuant le iour du Seigneur, l'Antechriſt doit eſtre manifeſté: lequel apres auoir ſeduict pluſieurs, ſera finalement ruiné par la venue de Ieſus Chriſt.

AV reſte, freres, nous vous prions par l'aduenement de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, & par noſtre aſſemblee en luy, 2 Que ne ſoyez point toſt eſmeus de voſtre entendement: & que ne ſoyez troublez ne par ⁹ eſprit, ne par parolle, ne par epiſtre, comme de par nous, comme ſi la iournee de Chriſt eſtoit pres. 3 *Que nul ne vous ſeduiſe aucunement, car ce iour n'aduiendra point, que premieremẽt ne ſoit venu vn⁹ departement, & que l'homme de peché ne ſoit reuelé, le fils de perdition, 4 Qui eſt aduerſaire, & ſ'eleue ſur tout ce qui eſt dict Dieu, ou qu'on adore, iuſqu'à eſtre aſſis au tẽple de Dieu, comme Dieu, ſe mõſtrant ſoy-meſme qu'il eſt Dieu. 5 Ne vous ſouuient-il point que quand i'eſtoye encores auec vous, ie vous diſoye ces choſes?

⁹ C. reuelation pretenduë, Ephe. 5. b. 6.

⁹ ou, reuolte, à ſçauoir de foy, ſelon Chryſ. Tertul. & Ambr. l'entendant de l'Empereur Romain.

B 6 Et maintenant vous ſçauez à quoy il tient, à ſçauoir à fin qu'il ſoit reuelé en ſon temps: 7 Car deſia il ouure le ſecret d'iniquité, ſeulement tenãt *ſon regne* maintenant, iuſqu'à ce qu'il ſoit ⁹ oſté du milieu. 8 Et lors ſera l'inique manifeſté, *lequel le Seigneur deſconfira par l'Eſprit de ſa bouche, & abolira par la clarté de ſa venue: 9 Duquel *homme de peché* la ⁹ preſence

⁹ C. deſſaict. Eſa. 11. a. 4.

C eſt ſelõ l'operation de ſatan, auec toute puiſſance, & ſignes & miracles de menſonge, 10 Et auec toute ſeduction d'iniquité, en ceux qui periſſent: pourtant qu'ils n'ont point receu l'amour de verité, pour eſtre ſauuez. 11 Et pource Dieu leur enuoyera efficace d'abuſion, à ce qu'ils croyent à menſonge: 12 A fin que tous ceux ſoyẽt ⁹ iugez, qui n'ẽt point creu a la verité, mais ont ⁹ approuué iniquité. 13 Or freres biẽ aimez du Seigneur, nous deuons touſiours rendre graces à Dieu de vous, pource que Dieu vous a eleus dés le commẽcement à ſalut, par ſanctification de l'Eſprit, & par la foy de verité. 14 A-

⁹ C. l'eſtat, ou permanence.

⁹ ou, condamnez. ⁹ ou, prins plaiſir à iniquité.

D quoy il vous a appelez par noſtre Euangile en ⁹ l'acquiſition de la gloire de noſtre Seigneur Ieſus Christ. 15 Parquoy, freres, ſoyez fermes, & tenez les traditions qu'auez apprinſes, ſoit par noſtre parolle, ou par epiſtre. 16 Iceluy meſme Ieſus Christ noſtre Seigneur, & noſtre Dieu & Pere, qui nous a aimez, & donne conſolation eternelle, & bonne eſperance en grace, 17 Vueil le conſoler vos cœurs, & vous cõfermer en toute parolle & bonne œuure.

⁹ ou, poſſeſſion.

CHAP. III.

¶ Se recommandant aux prieres des Theſſaloniciens, les admoneſte de ſe ſeparer des meſchans, & fuir toute oiſiueté: puis leur monſtre comme il ſe faut porter vers ceux qui viuent deſordonnement.

Ephes.6. c.18 coloss.4.a.3

AV reste, freres, priez pour nous, à fin que la parolle du Seigneur ait son cours, & soit glorifiee ainsi qu'ẽtre vous, 2 Et que nos soyõs deliurez des hõmes *ou, desordonnez. importũs & mauuais. car la foy n'est point à tous: 3 Mais le Seigneur est fidele, qui vous confermera & gardera *ou, du maling. de mal 4 Aussi nous cõfiõs de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choses que nous vous *à scauoir, par la parolle de Dieu. cõmandõs, 5 Et le Seigneur vueille addresser vos cœurs à l'amour de Dieu, & l'attẽte de Christ. 6 Or freres, nous vous cõmandõs
B au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, de vous separer de tout frere cheminãt desordõneemẽt, & non point selon l'ordõnance qu'il a receue de
1.Cor.11.a.1 1.Thess.4.c.11 Act.20.g.34 2.cor.4.c.1 1 the.2.b.9 nous. 7 Car vous mesmes sçauez *cõmẽt il faut que vous nous ensuyuiez: *car nous ne nous sommes point portez desordõneement entre vous. 8 *Et n'auõs point mangé le pain d'aucun pour neãt: mais en labeur & en trauail, ouurãs nuict & iour, à fin que nous ne greuissiõs aucun de vous.
C 9 Non point que nous n'en ayons la puissance:
1.Cor.11.a.1 mais à fin *de nous dõner nous mesmes pour exẽple à vous pour nous ensuyure. 10 Car aussi quãd nous estiõs auec vous, nous vous denõciõs que si quelcun ne veut ouurer, qu'il ne mange point aussi. 11 *C'est* pource que nous oyõs qu'il en ya aucũs entre vous, cheminãs desordõneemẽt, ne faisans rien, mais viuãs curieusemẽt. 12 Parquoy nous cõmandons à ceux qui sõt tels, & supplios par nostre Seigneur Iesus Christ, qu'ils mãgent leur pain en ouurãt paisiblement. 13 *Mais Gala.6.c.9 D vous freres ne vous lassez point de bien faire. 14 Et si quelcun n'obeit à nostre parolle, notez le par epistre, *& ne conuersez point auec luy, à Matth.18. c.17 fin qu'il ait hõte: 15 Toutesfois ne le tenez poĩt 1.cor.5.c.9 cõme ennemi mais admõnestez le cõme frere. 16 Or le Seigneur de paix vous doint *tousiours *ou, par tout paix en toute maniere. Le Seigneur soit auec vous tous. 17 La salutation de ma main Paul: qui est le signe en toute epistre: i'escri ainsi. 18 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Escrite d'Athenes.

La I. Epistre de S. Paul Apostre, A TIMOTHEE.

CHAP. I.

¶ Les questions inutiles sont à euiter. Quel Paul a esté & quel il est. Hymenee & Alexandre ennemis de la saine doctrine.

Colo.1.d.18 Act.16.a.1

PAVL Apostre de Iesus Christ par la cõmission de Dieu nostre Sauueur, & du Seigneur Iesus Christ *nostre esperance: 2 *A Timothee mõ vray fils en la foy, Grace, misericorde, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par Iesus Christ nostre Seigneur. 3 Cõme ie t'ay prié que tu demeurasses en Ephese, quand i'alloye en Macedone, *fay* que tu denonces à aucuns qu'ils n'enseignent point au
Sous 4.b.7 tite 1.d.14 Sous 6.a.4 Rom.13. c.10 trement. 4 Et qu'ils ne s'amusent point *aux fables & genealogies qui sont sans fin, *lesquelles engẽdrent plustost questions, qu'edification de Dieu, laquelle gist en foy, 5 * Or la fin du commandement, est charité de cœur pur, & de bonB ne conscience, & de foy non feinte. 6 Desquel les choses aucuns s'estans desuoyez, se sont conuertis en vanité de propos, 7 Voulans estre Docteurs de la Loy, n'entendans point les choses
Rom.7.c.12 qu'ils disent, ne desquelles ils affermẽt. 8 *Or nous sçauons que la Loy est bonne, si on en vse legitimement, 9 Sçachans que la Loy n'est point mise au iuste: mais aux iniustes & rebelles, aux *meschãs, & pecheurs, aux contempteurs & profanes, aux bateurs de pere & de mere, aux meurdriers, 10 Aux paillars, aux bougres, aux robeurs de *gens, aux menteurs, aux pariures. & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine, 11 Laquelle est selon l'Euãgile *de la gloire de Dieu *benit, lequel m'est commis. 12 Ie rẽ graces à celuy qui m'a fortifié à Iesus Christ nostre Seigneur, de ce qu'il me a estimé fidele, me mettãt à *son* seruice, 13 Moy C qui parauant estoye blasphemateur, & persecuteur, & oppresseur: mais i'ay obtenu misericorde, pource que non sachant ie l'ay faict par incredulité. 14 Mais la grace de nostre Seigneur a grandement abondé auec foy & dilection, laquelle est en Iesus Christ. 15 C'est parolle certaine, & digne d'estre du tout receue: que *Iesus Mat.9.b.13 mar.2.c.17 Christ est venu au monde pour sauuer les pecheurs, desquels ie suis le principal. 16 Mais D pource ay-ie obtenu misericorde, à fin que en moy premier Iesus Christ monstrast toute clemence, pour vn exemplaire à ceux qui croiront à luy à vie eternelle 17 Or au Roy des siecles, immortel, & inuisible, à Dieu seul sage hõneur & gloire à tousiours mais, Amen. 18 Fils Timothee, ie te recommande ce commandemẽt: que selon les Propheties qui ont *deuãt esté sur toy, *ou, esté deuãt que toy *tu batailles par icelles bonne bataille, 19 Ayãt Sous 6.c.12 foy & bonne conscience, laquelle aucuns ayans reiettee, sont peris de la foy. 20 Desquels est Hymenee, & Alexãdre, *lesquels i'ay baillé à sa 2.Cor.5.b.5 tãn, à fin qu'ils apprennẽt de ne plus blasphemer.

CHAP. II.

¶ Il veut que tous soyent recommandez à Dieu par prieres publiques, adiouſtant double raison: & desire que chacun prie Dieu, & que les femmes se monstrent auec toute modestie & subiection en la saincte assemblee.

IAdmonneste donc qu'auant toutes choses on face requestes, oraisons, *supplications, & *ou, intercessions *actions de graces pour tous hommes, 2 Pour *ou, remerciemens les Rois, & pour ceux qui sont constituez en dignité: à fin que menions vie paisible, & tranquille, en toute *pieté & honnesteté. 3 Car cela est *c. reuerẽce en seruice de Dieu bon & aggreable deuant Dieu nostre Sauueur,

2. Pier. 3. b. 9

4 *Lequel veut que tous hommes soyent sauuez, & qu'ils viennent à la cognoissance de verité. 5 Car il y a vn Dieu, & vn moyenneur de Dieu, & des hommes, *à sçauoir*, Iesus Christ hõme, 6 Qui s'est dõné soy-mesme rançon pour tous: dont le tesmoignage en fut en son temps:

2. Tim. 1. c. 11

7 *Pour lequel tesmoignage ie suis mis Heraut & Apostre (ie di verité en Christ, ie ne mẽs poit) C Docteur des Gentils en foy & verité. 8 Ie vueil donc que les hõmes facent oraison en tout lieu, leuans leurs mains pures, sans ire & dissension.

2. Pier. 2. a. 3

9 *Pareillement aussi que les femmes s'accoustrent en habit "hõneste, auec vergongne & modestie, non point en tresses, ou en or, ou en perles, ou en vestemens somptueux: 10 Mais en celuy qui est conuenable aux femmes demonstrantes la crainte de Dieu par bonnes œuures.

"ou, decent auec reuerence & chasteté,

D 11 Que la femme apprenne en silence, auec toute subiection. 12 *Or ie ne permets point que la femme enseigne, ne qu'elle vse d'authorité sur l'homme, mais qu'elle soit en silence. 13 *Car Adam a esté premier formé, & Heue apres.

1. Cor. 14. f. 34

Gen. 1. d. 27

Gen. 3. a. 6

14 *Et Adã n'a point este seduit, mais la femme a esté seduite, & a esté en transgression: 15 Elle sera toutesfois sauuee par generation de enfans, si elle demeure en foy, & dilection, & sanctification, auec modestie.

CHAP. III.

¶ Il monstre la charge de l'Eueſque, & descrit les graces qui sont requises en luy. Apres il ordonne quels doiuent estre les diacres, & leurs femmes. Le but de la doctrine celeste est, que le Fils de Dieu est manifesté en chair.

Tite 2. b. 6

PAroille fidele: *Si aucun appete l'office d'Eueſque, il desire vne œuure excellente. 2 Il faut donc que l'Eueſque soit irreprehensible: mari d'vne seule femme, "veillant, "prudent, modeſte, recueillãt volontiers les estrangers, propre à enseigner, 3 "Non point addonné au vin, ne bateur, ne conuoiteux de gain deshonneste: mais humain, non noiseux, non auaricieux,

"ou, sobre, "ou, temperant, "ou, Moderé au vin,

4 Bien pourueyant à sa famille, ayãt ses enfans I suiets en toute reuerence. 5 Que si aucun ne sçait bien pourueoir à sa famille, comment aura-il soin de l'Eglise de Dieu? 6 Non point nouueau apprenti, de peur qu'estant enflé d'orgueil il ne chee en la condemnation du "calõniateur.

"ou, diable.

7 Il faut qu'il ait bon tesmoignage aussi de ceux qui sont de dehors: à fin qu'il ne tõbe en reproche, & au laqs du Diable. 8 Semblablement il faut que les Diacres soyẽt "modestes, non point doubles en parolles, n'addonnez à beaucoup de vin, "ne procurans gain deshonneste: 9 *Ayãs le secret de la foy en pure cõscience. 10 Et que iceux soyent premierement esprouuez, puis seruent estans trouuez irreprehẽsibles. 11 Semblablement il faut que leurs femmes soyent modestes nõ "mesdisãtes, sobres, fideles en toutes choses. 12 Que les Diacres soyent maris d'vne seule femme, gouuernans honnestement leurs enfans & leurs familles. 13 Car ceux qui aurõt biẽ ministré, acquierent vn bon degré pour eux, & grande liberté en la foy, laquelle est en Iesus

"ou, graues

"ou, procurans deshonestemẽt le gain.

Sus 8. d. 19

C

"ou, "imposantes crimes,

D Christ. 14 Ie t'escry ces choses, ayant esperãce que ie viẽdray en bref à toy: 15 A fin que tu sçaches si ie tarde, cõmẽt il faut cõuerser en la maison de Dieu, qui est l'Eglise de Dieu viuant, colõne & fermeté de verité. 16 Et sans cõtredit, le secret de pieté est grand, que Dieu est manifesté en chair, iustifié en Esprit, veu des anges, presché aux Gẽtils, creu au mõde, & receu en gloire

"ou, mystere

CHAP. IIII.

¶ Il condamne tant les fausses doctrines de la defense du mariage & des viandes, que les fables inutiles. Pourquoy ces faux Docteurs luy sont ennemis. En la fin il confere derechef Timothee.

OR l'Esprit dit notamment qu'és derniers temps aucuns defaudrõt de la foy, s'amusans aux espris abuseurs, & aux doctrines des diables. 2 Enseignãs mẽsonges en hypocrisie, ayãs leur conscience "cauterizee. 3 Defendans soy marier, commandans s'abstenir des viandes que Dieu a creees, pour en vser auec actiõ de graces aux fideles, & à ceux qui ont cognu la verité:

2. Tim. 3. a. 1
2. pier. 3. a. 3
iude e. 18

"ou, flaitrie comme mal sayne

B

4 Car toute creature de Dieu est bonne, & rien n'est à reietter, quand il est prins auec action de graces: 5 Car elle est sanctifiee par la parolle de Dieu, & par oraison. 6 Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon ministre de Iesus Christ, nourry és parolles de foy & de bõne doctrine, que tu as ensuyuie. 7 *Mais reiette les fables inutiles, & semblables à celles des vieilles: & exerce toy en la crainte de Dieu. 8 Car l'exercice corporel est peu profitable: mais la crainte de Dieu est profitable à toutes choses, ayant C promesse de la vie presente & de celle qui est à venir. 9 C'est parolle certaine & digne d'estre entieremẽt receue. 10 Car pour cela nous sommes en fascherie, & sommes vituperez: pource que nous esperõs en Dieu viuant, qui est le Sauueur de tous hommes: "principalement des fideles. 11 Commande ces choses & les enseigne. 12 Que nul ne mespriſe ta ieunesse: mais sois patron aux fidelles en parolle, en conuersation, en dilection, en esprit, en foy, & en pureté. 13 Iusqu'à ce que ie vienne, sois attentif à la lecture, à admonition, & à doctrine. 14 Ne mets point en nonchaloir le don qui est en toy, lequel t'est donné par Prophetie, auec l'impositiõ "des mains en la Prestrise. 15 Exerce ces choses: sois en ces choses: à fin que ta "pourſuite soit manifestee à to⁹. 16 Entẽs à toy & à la doctrine: sois perseuerant en ces choses: car en ce faisãt tu te sauueras toy-mesme, & ceux qui t'escoutent.

Sus 1. a. 4
Sus 6. d. 20
2. tim. 2. d. 23
tite 3. c. 9

"C. voire, c'est à dire

D

"ou, des mains des Prestres.
"ou, auancement
"ou, en toutes choses.

CHAP. V.

¶ Comment il conuient reprendre vn chacun selon sa qualité. Des vefues. Des Prestres. Pechez. Bienfaicts.

NE repren point rudement celuy qui est ancien, mais admõneste-le comme pere: les ieunes, comme freres: 2 Les femmes anciẽnes, comme meres: les ieunes comme sœurs, en toute chasteté. 3 Honore les vefues qui sont vrayement vefues. 4 Mais si quelque vefue ha des enfans, ou des neueux: "qu'ils apprennent premierement à gouuerner religieusement leur propre maison, & rendre le pareil à leurs parẽs: car cela est bon & aggreable deuant Dieu. 5 Celle qui est vrayement vefue & delaissee seule, ha esperance en Dieu, & est permanente en prieres

"ou, qu'elle les enseigne

& orai-

& oraisons nuict & iour. 6 Mais celle qui est en delices, en viuant est morte. 7 Commande aussi ces choses, à fin qu'elles soyent sans repro-
B che. 8 Que si aucun n'ha soing des siens, & principalement de ceux de sa famille, il a nié la foy, & est pire qu'infidele. 9 La vefue soit eleue n'ayant point moins de soixante ans, qui ait esté femme d'vn seul mari, 10 Ayant tesmoignage en bonnes œuures, si elle a nourri ses enfans, si elle a hebergé les suruenans, si elle a laué les pieds des saincts, si elle a subuenu aux affligez, si elle a perseueré en toute bonne œuure. 11 Mais refuse les vefues qui sont plus ieunes: car quand elles ont "ou, folastré, ragé, riblé contre Christ, elles se veulent marier, 12 Ayans leur condamnation, entant qu'elles ont faussé leur premiere foy. 13 Et auec cela aussi estans oiseuses, elles apprenent d'aller de maison en maison: & non seulement oiseuses, mais aussi babillardes & curieuses, deuisans
C de choses qui ne sont point licites. 14 Ie veuil donc que les ieunes se marient, qu'elles produisent lignee, qu'elles gouuernent le mesnage, & qu'elles ne donnent aucune occasion à l'aduersaire de mal dire. 15 Car desia aucunes se sont desuoyees apres satan. 16 Que si aucun fidele, ou aucune fidele ha des vefues, qu'il leur subuiene, & que l'Eglise n'en soit greuee, à ce que elle ait assez pour celles qui sont vrayement vefues. 17 Les Prestres qui president bien, soyent reputez dignes de double honneur: principalement ceux qui labourent en la parolle & doctrine. 18 Car l'Escriture dit, *Tu ne lieras point Deuter. 25. a. 4 la gueule du bœuf qui foule le grain. Et, *L'ouurier est digne de son salaire. 19 Ne reçoy 5. cor. 9. b. 9 Matth. 10. a. 10 point d'accusation contre le Prestre, sinon sous luc 10. b. 7 deux ou trois tesmoings. 20 Repren deuant
D tous, ceux qui pechent: à fin que les autres aussi Sous 6. c. 13 en ayent crainte. 21 *Ie t'adiure deuãt Dieu, & le Seigneur Iesus Christ, & les Anges eleus, "ou, preiudice que tu gardes ces choses sans "hastif iugemẽt, ne faisant rien declinant en l'vne partie. 22 N'impose point tost les mains sur aucun, & ne communique point aux pechez d'autruy: garde toy pur. 23 Que ton boire ne soit doresenauant d'eau: mais vse d'vn peu de vin, pour ton estomach, & pour les maladies que tu as souuent. 24 Les pechez d'aucuns hommes sont manifestes de soy, venans en auant en iugement: & des autres, ils suyuent apres. 25 Semblablemẽt aussi les biensfaicts sont de soy manifestes: & ceux qui sont autrement, ne peuuent estre cachez.

CHAP. VI.

¶ *Instruction pour les seruiteurs. Contre les faux docteurs speculatifs, qui sont plus addonnez au gain qu'à l'edification. Quelle peste mortelle c'est qu'auarice. Il ne se faut enuelopper en vaines doctrines.*

QVe tous serfs qui sont sous le ioug, estimẽt leurs maistres dignes de tout hõneur: à fin que le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasphemee. 2 Et ceux qui ont maistres fideles, qu'ils ne les mesprisent point, pource qu'ils sont freres, mais plustost les seruẽt pource qu'ils sont fideles & aimez, estans participans du benefice. Enseigne ces choses, & les admonneste. 3 Si aucun enseigne autrement, & ne consent aux saines parolles de nostre Seigneur Iesus Christ, & à la doctrine qui est selon "la crainte de Dieu: "ou, Phenneur de Dieu: 4 Iceluy est orgueilleux, ne sçachant rien, mais "languissant *entour questiõs & debats de parolles: desquelles s'engendre enuie, noise, iniures, "ou, rassotant mauuaises suspiciõs, 5 Vaines disputations d'hõmes qui sont corrompus d'entendement, & sont Sus 1. a. 4 B priuez de verité, reputans "pieté estre gain. Separe toy de ceux qui sont tels. 6 Certes pieté a- "ou, la crainte de Dieu uec contentement est grand gain. 7 *Car nous Iob 1. d. 21 prouer. 27. d. 26 n'auons rien apporté au mõde, il est certain que ecclesiaste 5. c. 14 nous n'en pouuons aussi rien emporter. 8 Mais ayans la nourriture, & dequoy puissions estre couuerts, nous serons contens de cela. 9 Car ceux qui veulent estre riches, tombent en tentation, & au laqs, & en plusieurs desirs fols & nuisibles, qui plongent les hommes en destruction & perdition. 10 Car la racine de tous maux, c'est auarice: laquelle aucuns appetans, ont erré de la foy, & se sont eux-mesmes enueloppez en plusieurs douleurs. 11 Mais toy, o homme de C
Dieu, fuy ces choses: & ensuy iustice, la crainte de Dieu, foy, charité, patience, douceur. 12 Bataille la bonne bataille de foy, "apprehende la 'C. prens, empoigne vie eternelle, à laquelle tu es appelé, & en as faict bõne confession deuãt beaucoup de tesmoings. 13 *Ie t'enioin deuant Dieu qui viuifie toutes Sus 5. d. 20 choses, & deuant Iesus Christ *qui a tesmoigné Matth. 27. b. 11 sous Ponce Pilate bonne confession: 14 Que iea 18. g. 37 tu gardes le cõmandement, sans macule, & sans reprehension, iusqu'à l'apparition de nostre Seigneur Iesus Christ: 15 Laquelle en ses temps monstrera *le bien-heureux & seul Prince, Roy Sus 1. b. 18 apocal. 17. d. 14, & 19. c. 16 des regnans, & Seigneur des seigneurians, 16 Qui seul ha immortalité, & habite lumiere D inaccessible: *lequel nul des hommes n'a veu, & Iean 1. b. 18 ne peut voir: auquel soit honneur & puissance e- 1. iean 1. c. 12 ternelle, Amen. 17 Commande à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ils ne soyent point hautains en courage, *& qu'ils ne mettent point leur Marc 4. b 6. 19 esperance en l'incertitude des richesses: mais en luc 12. b. 15 Dieu viuant (qui nous baille toutes choses abondamment pour en vser) 18 Qu'ils facent bien, qu'ils soyent riches en bonnes œuures, qu'ils soyent faciles à distribuer, communiquant volontiers, 19 *Se faisans thresor d'vn bon fonde- Matth. 6. c. 20 ment pour l'aduenir: à fin qu'ils obtienent la vie luc 16. b. 9 eternelle. 20 O Timothee, garde ce qui t'est commis, *euitant vanité profane de babil, & les Sus 1. a. 4, & 4. b. 7 oppositions de science, faussement nommee: 21 Laquelle aucuns mettans en auãt, ont erré en la foy. Grace soit auec toy, Amen.

Escrite de Laodicee, qui est la principale cité de Phrygie Pacatiane.

La II. Epistre de S. Paul Apostre, A TIMOTHEE.

CHAP. I.

Il loue la foy de Timothee, & l'exhorte de fidelement perseuerer en la doctrine & en sa charge. Apres fait mention de ses liens & du loyer appresté. En la fin se plaignãt de ceux qui s'estoyent separez de luy, il loue Onesiphore.

PAVL Apostre de Iesus Christ, par la volonté de Dieu, selon la promesse de vie, laquelle est en Iesus Christ, 2 A Timothee mõ trescher fils: Grace, misericorde, & paix de par Dieu le Pere, & de par Iesus Christ nostre Seigneur. 3 Ie ren graces à Dieu, auquel ie * sers dés mes ancestres en pure conscience, que sans cesser i'ay memoire de toy en mes prieres nuict & iour, 4 Desirant te voir, ayant souuenãce de tes larmes: à fin que ie soye rempli de ioye, 5 Reduisant en memoire la foy non feincte qui est en toy, laquelle a habité premierement en ta mere grand Loide, & en ta mere Eunice: & suis certain qu'elle habite aussi en toy. 6 Pour laquelle cause ie t'admonneste que tu suscites le don Dieu, qui est en toy par l'imposition de mes mains. 7 Car Dieu ne nous a point donné esprit de " crainte, mais de vertu, de dilection, & de sobrieté. 8 N'aye dõc honte du tesmoignage de nostre Seigneur, ne de moy qui suis son prisonnier: mais sois participant des afflictions de l'Euangile, selon la puissance de Dieu, 9 Qui nous a sauuez & appelez * par sa saincte vocation: * non point selon nos œuures, mais selon son propos & grace, laquelle nous est donnee par Iesus Christ * deuant les temps eternels. 10 Et maintenant est manifestee par l'apparition de nostre sauueur Iesus Christ, qui a destruict la mort, & a produict en lumiere vie & immortalité par l'Euangile: 11 * A quoy ie suis constitué Heraut & Apostre, & Docteur des Gentils. 12 Pour laquelle cause i'endure aussi ces choses: toutesfois ie n'en ay point de honte: car ie sçay à qui i'ay creu, & suis certain qu'il est puissant de garder mon depost iusques à ceste iournee-la. 13 Aye la propre forme de saines parolles, lesquelles tu as ouyes de moy en foy & charité qui est en Iesus Christ. 14 Garde le bon depost qui t'est commis par le sainct Esprit qui habite en nous. 15 Tu sçais que tous ceux qui sont en Asie, se sont diuertis de moy, desquels est Phygele & Hermogenes. 16 Le Seigneur doint misericorde à la maison d'Onesiphore: car souuentesfois m'a solagé, & n'a point eu honte de ma chaine: 17 Mais quãd il a esté à Rome, il m'a cerché diligemment, & m'a trouué. 18 Le Seigneur luy doint trouuer misericorde vers le Seigneur en ceste iournee la: & tout ce en quoy il m'a serui en Epheſe, tu le cognois mieux.

Act.22.a.3

" C. pusillanimité

2.Cor.1.a.2 ephes.1.a.3 Tite 3.b.5 Rom.16.d.25 ephes.3.b.9 col.1.d.26 tite 1.a.2 2.pier.1.d.20 1.Tim.2.b.7

CHAP. II.

Par similitudes, il exhorte. Fait vn brief sommaire de son Euangile: & faisant mention de ses liens, il enhardit les fideles. Commande qu'on se deporte de tous debats, & vaines questions: demonstrant par l'exemple d'aucuns, combien ce mal est dangereux.

TOy donc mon fils, sois fortifié en la grace laquelle est en Iesus Christ. 2 Et les choses que tu as ouyes de moy " par plusieurs tesmoings, enseigne les à hommes fideles, qui seront suffisans à enseigner aussi les autres. 3 Toy donc, endure trauaux comme bon gendarme de Iesus Christ. 4 Nul qui bataille, ne s'empesche aux affaires de la vie: à fin qu'il plaise à celuy qui l'a eleu pour batailler. 5 Et si aussi aucun cõbat, il n'est point couronné, s'il n'a combatu deuement. 6 Il faut que le laboureur trauaille premier que prendre des fruicts. 7 Entẽ les choses que ie dy: or le Seigneur te doint en toutes choses entendement. 8 Aye memoire que Iesus Christ est ressuscité des morts, *qui est* de la semence de Dauid, selon mon Euangile. 9 Auquel i'endure trauaux iusques aux liés, comme malfaicteur: mais la parolle de Dieu n'est point liee. 10 Pour ceste cause i'endure toutes choses pour les eleus, à fin qu'ils obtiẽnẽt aussi le salut qui est en Iesus Christ, auec la gloire eternelle. 11 C'est vne parolle certaine, * que si nous sommes morts auec luy, nous viurõs aussi auec luy: 12 Si nous souffrons, nous regnerons aussi auec luy: * si nous le renions, il nous reniera aussi: 13 * Si nous sommes incredules, il demeure fidele: il ne se peut renier soy-mesme. 14 Admonneste de ces choses, protestant deuant le Seigneur, qu'ils n'ayent point debat de parolles, qui ne vient à nulle vtilité, mais au destourbier de ceux qui l'oyent. 15 Fay diligence de te presenter approuué à Dieu ouurier non confus, distribuant droictement la parolle de verité. 16 Aussi fuy vanité profane de babil: car elle aduancera à plus grande meschanceté. 17 Et leur parolle comme " gangrene, s'espandra: desquels est Hymenee & Philete, 18 Qui se sont desuoyez de la verité, disans que la resurrection est desia faicte: & subuertissent la foy d'aucuns. 19 Toutesfois le fondemẽt de Dieu demeure ferme, qui ha ce seau, Le Seigneur cognoist ceux qui sont siens: & quicõque " inuoque le nom de Christ, qu'il se retire d'iniquité. 20 Or en vne grande maison il n'y a point seulement des vaisseaux d'or & d'argent, mais aussi de bois & de terre: & les vns, dy-ie, en hõneur, & les autres en deshonneur. 21 Si aucun dõc se nettoye soy-mesme de ceste espece, il sera vaisseau sanctifié à hõneur, duisant au Seigneur, & appareillé à toute bonne œuure. 22 Fuy aussi les desirs de ieunesse: & plustost ensuy iustice, foy, charité, & paix * auec ceux qui inuoquent de cœur pur le Seigneur. 23 * Et reiette les questions qui sont folles & sans instruction, sçachant qu'elles engendrent debats. 24 Or ne faut-il point que le seruiteur du Seigneur debate,

" ou, en presence de

" C. le mal qu'on appelle Estiomené.

" ou, se reclame & renomme de

1.Cor.1.a.2 1.Tim.1.a.4, & 4.b.7 tite 3.c.9

debate, mais qu'il soit bening enuers to⁹, propre à endoctriner, portant patiemment les mauuais: 25 Auec benignité enseignãt ceux qui resistent, à sçauoir-mon si en quelque temps Dieu leur donnera repentance pour cognoistre la verité, 26 Et qu'ils reuiennent hors des laqs du diable, estans prins de luy à sa volonté.

CHAP. III.

¶ Il predit quels temps aduiendront, & quelle sorte de gens pernicieux se doit eleuer: mais il se fortifie contre ses aduersitez, par vne esperance d'vne heureuse issue. Puis il exhorte à saine doctrine, & à edification, traictant de l'vtilité de l'Escriture saincte.

1. Tim. 4. a. 1 2. pier. 3. a. 3 iude c. 18

OR sçache cecy, qu'és derniers iours aduiendront des temps perilleux, 2 Car les hommes seront s'aimans eux mesmes, auaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeissans à pere & mere, ingrats, contempteurs de Dieu, 3 Sans *affection naturelle, *sans loyauté, impo- *ou, dilection, amitié
seurs de crimes, sans attrempance, cruels, haïs- *ou, gens à racointer,
sans le bien, 4 Traistres, insolens, enflez, amateurs de voluptez plus qu'amateurs de Dieu, 5 Ayans la forme de preudhõmie, mais renians la force d'icelle. Destourne toy aussi d'iceux.

B 6 Car d'iceux sont ceux qui se lancent es maisons, & tiennent captiues les femmelettes chargees de pechez, lesquelles sont menees par diuers desirs, 7 Tousiours apprenans, & iamais ne pouuans venir à la cognoissance de verité. 8 *Et en telle maniere que Iannes & Iambres ont resisté à Moyse, pareillement aussi iceux resistent à la verité: hommes corrompus d'entendement, reprouuez quant à la foy.

Exod. 7. 6. 12

C 9 Mais ils ne proffiteront plus: car leur folie sera manifestee à tous, comme aussi a esté celle de ceux-la. 10 Mais toy, tu as assez apperceu ma doctrine, institution, propos, foy, patience, charité, souffrance, 11 Persecutions, afflictions, quelles choses m'ont esté faictes en Antioche, & Icone, & en Lystre: *brief*, quelles persecutions i'ay endurees, & de toutes le Seigneur m'a deliuré. 12 Et tous ceux aussi qui veulent viure fidelement en Iesus Christ, souffriront persecution.

D 13 Mais les mauuais hommes & deceueurs profiteront en pis, abusans, & estans abusez. 14 Or toy, demeure és choses que tu as apprinses: & qui te sont commises: cognoissant de qui tu les as apprinses: 15 Et que tu as cognu dés ton enfance les sainctes lettres, lesquelles te peuuent rendre sage à salut par la foy qui est en Iesus Christ. 16 *Toute Escriture est diuinement inspiree, & vtile pour doctrine, pour reprehensiõ, pour correction, pour instruction qui est en iustice: 17 A fin que l'homme de Dieu soit entier, *ou formé *appareillé à toute bonne œuure.

2. Pier. 1. d. 20

CHAP. IIII.

¶ Il dit que sa mort est prochaine, toutesfois qu'il y court cõme victorieux à vn glorieux triomphe. En la fin priant Timothee de venir à luy, demonstre toute sa confiance consister en la bonté & puissance du Seigneur.

IE t'adiure donc deuant Dieu & le Seigneur Iesus Christ, qui iugera les vifs & les morts à son apparition & son royaume: 2 Presche la parolle, *perseuere à heure & hors heure, argue, menace, admonneste auec toute patience & doctrine. 3 Car vn temps viendra qu'ils ne receuront point saine doctrine: mais ayans les aureilles chatouilleuses, ils s'assembleront des *docteurs selon leurs desirs: 4 Et si destourneront l'ouye de la verité, & se conuertiront à fables. 5 Mais toy, veille en toutes choses, endure les afflictions, fay l'œuure d'Euangeliste: ren ton administration approuuee. 6 Car ie doy maintenant estre sacrifié: & le temps de mon departement est prochain. 7 I'ay bataillé bonne bataille, i'ay acheué mon cours, i'ay gardé la foy. 8 Quant au reste, la couronne de iustice m'est gardee, laquelle me rendra le Seigneur iuste iuge, en ceste iournee-la: & non seulement à moy, mais aussi à tous ceux qui auront aimé sa venue. 9 Fay diligence de venir bien tost à moy. 10 Car Demas m'a laissé, ayant aimé ce present monde, & s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie.

*ou, insiste
*ou, en tẽps & hors temps
*ou, n'endureront
*ou, maistres

B

11 *Luc est seul auec moy. Pren Marc, & l'amene auec toy: car il m'est bien vtile au seruice. 12 I'ay aussi enuoyé Tychique en Ephese. 13 Quand tu viendras, apporte auec toy la manteline que i'ay laissee en Troas chez Carpe: & les liures, mais principalement *les parchemins. 14 Alexandre forgeur m'a faict beaucoup de maux, le Seigneur luy rende selon ses œuures: 15 Duquel garde-toy aussi: car il a grandement resisté à nos parolles. 16 Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, mais tous m'ont delaissé: *ie prie qu'il* ne leur soit point imputé: 17 Mais le Seigneur m'a assisté, & m'a fortifié: à fin que la predication fust fortifiee par moy, & que tous les Gentils l'ouyssent: & ay esté deliuré de la gueule du lion. 18 Et le Seigneur me deliure de toute mauuaise œuure, & me sauuera en son royaume celeste. à luy soit gloire à tousiours mais, Amen. 19 Salue Prisce & Aquile, *& la famille d'Onesiphore. 20 Eraste est demouré à Corinthe: & ay laissé Trophime malade à Milet. 21 Diligente toy de venir deuant l'hyuer. Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres te saluent. 22 Le Seigneur Iesus Christ soit auec ton esprit. Grace soit auec vous, Amen.

Col. 4. d. 14

C

*ou, coffre

*ou, ceux de parchemin

D

Sus 1. d. 16

Escrite de Rome à Timothee, quãd Paul fut derechef presenté à Cesar Neron.

L'Epistre de S. Paul Apostre,

A TITE.

CHAP. I.

¶ L'Apostre admonneste Tite d'aduiser sur l'estat de l'Eglise, descrinant quel doit estre l'Eueſque: puis reprend ceux qui en Crete deceuoyent les autres, tant par les fables Iudaiques, que par traditions humaines.

PAVL seruiteur de Dieu, & Apostre de Iesus Christ, selon la foy des eleus de Dieu, & la cognoissance de verité laquelle est selon la crainte de Dieu, 2 *ou, Pour* En l'esperance de vie eternelle, laquelle Dieu, qui ne ment point, a promise* deuant les temps eternels, 3 Et a manifesté en son temps, *à scauoir* sa parolle, par predication, laquelle* m'est commise selon la commission de Dieu nostre Sauueur: 4 A Tite mon vray fils, selon la foy commune, *entre nous*, Grace, misericorde, & paix de par Dieu le Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ nostre Sauueur. 5 La cause pourquoy ie t'ay laissé en Crete, *c'est* à fin q̃ tu acheues de corriger les choses qui defaillent, & que tu constitues des Prestres par les villes, comme ie te l'auoye ordõné.

Rom.16. d.25 ephes.3.b.9 Col.1.d.26 2.tim.1. c.10 1.pier.1. d.20 Galat.1.a.1

1.Tim.3.a.2

6 *Si aucun est sans crime, mari d'vne seule femme, ayant enfans fideles, non accusez de dissolution ou incorrigibles, qu'il soit eleu.* 7 Car il faut que l'Eueſque soit sans crime, comme dispensateur de Dieu, non point fier, ne colere, n'addonné au vin, ne bateur, ne conuoiteux de gain deshonneste: 8 Mais faisant recueil volontiers aux estrangers, amateur de bonté, prudent, iuste, sainct, attrempé, 9 Embrassant la parolle fidele, laquelle est selon doctrine: à fin que il soit puissant d'admonnester par saine doctrine, & *ou, reprendre* reprendre ceux qui contredisent. 10 Car il y en a plusieurs incorrigibles, proferans vanitez, & seducteurs, principalement ceux qui sont de la Circoncision, 11 Ausquels faut clorre la bouche: qui subuertissent toutes familles, enseignans pour gain deshonneste, ce qui n'appartiẽt point. 12 Quelcun d'entre eux, leur propre Prophete a dit, Les Creteins *sont* touſiours mẽteurs, mauuaises bestes, ventres paresseux. 13 Ce tesmoignage est vray. Pour ceste cause repren les viuement: à fin qu'ils soyent sains en la foy,

ou, reconnaincre

1.Tim.1. a.4

14 Ne s'amusans point* aux fables Iudaiques, & aux commandemẽs des hommes qui se destournent de la verité. 15 *Toutes choses certes sont nettes à ceux qui sont nets: mais aux souillez & aux infideles, rien n'est net, mais leur entendement & conscience sont souillez.* 16 Ils confessent cognoistre Dieu, mais ils le nient par œuures: veu qu'ils sont abominables, & *ou, desobeissans,* incredules, & reprouuez à toute bonne œuure.

Rom.14. d.20

CHAP. I.

¶ Il demonstre comme les anciens, & les ieunes, & les seruiteurs se doiuent porter Chrestiennement: fondant son exhortation sur la grace & benignité de Dieu, à tous manifestee par Iesus Christ.

MAis toy, annonce les choses qui conuiennent à saine doctrine. 2 Que les hõmes anciens soyent sobres, graues en mœurs, prudẽs, sains en foy, en charité & en patience. 3 Pareillement que les femmes anciẽnes soyent en cõtenance saincte & cõuenable, non mesdisantes, nõ addonnees à beaucoup de vin, enseignantes ce qui est bõ: 4 A fin qu'elles instruisent en prudẽce les ieunes fẽmes, aimãtes leurs maris, aimãtes B leurs enfans, 5 Prudẽtes, chastes, gardãtes la maison, *ou, bonnes,* subiettes à leurs maris: à fin que la parolle de Dieu ne soit blasmee. 6 Sẽblablemẽt enhorte les ieunes hõmes, qu'ils soyent attrempez: 7 Te donnant toy-mesme en toutes choses exemple de bonnes œuures, *suyuant* la doctrine, en integrité, en grauité de mœurs, 8 Sain en parolle, sans reprehension: à fin que celuy qui repugne, soit confus, n'ayant rien de mal qu'il puisse dire de nous. 9 *Enhorte les seruiteurs, qu'ils* C soyent subiets à leurs maistres, leur plaisans en toutes choses, nõ cõtredisans, 10 Non paillars, mais monstrans toute bonne loyauté: à fin qu'ils ornent en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauueur. 11 *Car la grace de Dieu, salutaire à to⁹ hõmes, est apparue: 12 Nous enseignãt, qu'en renonçans à infidelité & desirs mõdains, nous viuiõs en ce present mõde sobremẽt, iustement, & religieusement: 13 Attendãs la bienheureuse esperance & l'apparitiõ de la gloire du grãd Dieu, & de nostre Sauueur Iesus Christ.* D 14 Lequel s'est donné soy mesme pour nous: à fin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous nettoyast à soy vn peuple *ou, peculier,* amateur de bonnes œuures. 15 Annõce ces choses, & admõneste, & repren auec toute austerité: que personne ne te mespriſe.

Ephe.6.a.3 colo.3.d.22 1 pier.2. c.18

1.Cor.1.a.2 colo.1.c.22

ou, C. à son vsage ou, seruice

CHAP. III.

¶ Il requiert obeissance aux Princes & Magistrats, demonstrant comme nous sommes deliurez par Iesus Christ, & admonneste de rechef Tite de reietter folles questions, & disputations vaines & inutiles: aussi de fuir l'heretique, & que chacun s'exerce à bonnes œuures.

ADmonneste-les* qu'ils soyent subiects aux Principautez & Puissances, qu'ils obeissent aux Gouuerneurs, qu'ils soyent prests à toute bonne œuure: 2 Qu'ils ne dient mal de personne, qu'ils ne prennent point de debat, mais soyent humains, monstrans toute douceur enuers tous hommes. 3 *Car nous aussi estions ia dis sans entendement, incredules, abusez, seruãs aux desirs & diuerses voluptez, nous conduisans en malice & enuie, haineux, & ayans haine l'vn* B *contre l'autre.* 4 Mais quand la benignité & l'amour q̃ Dieu nostre Sauueur ha enuers les hõmes, est apparue, il no⁹ à sauuez, 5 *Nõ poĩt par les œuures lesq̃lles sont en iustice, que no⁹ eussions faictes, mais selõ sa misericorde, par le lauemẽt de la regeneratiõ & renouuellemẽt du sainct Esprit,* 6 Lequel il a espandu abondamment en nous,

Rom.13. a.1

1.Cor.6. b.11

2.Tim.1. c.9

par

par Iesus Christ nostre Sauueur: 7 A fin que nous estans iustifiez par sa grace soyons heritiers selon l'esperance de vie eternelle. 8 C'est parolle certaine: & ie veuil que tu affermes ces choses,à fin que ceux qui ont creu à Dieu, *ayent soing de presider à bonnes œuures. ces choses sont bonnes & vtiles aux hommes. 9 *Mais reiette les folles questions & genealogies, & contentions & debats de la Loy: car elles sont inutiles & vaines. 10 Euite l'homme heretique,apres la premiere & seconde admonition:

11 Sçachant que celuy qui est tel, est subuerti,& qu'il peche,estant par soy condamné. 12 Quād i'enuoyeray vers toy Artemas ou Tychique,diligente toy de venir vers moy à Nicopolis: car i'ay deliberé de faire là mon hyuer. 13 Enuoye deuant diligemment Zene docteur de la Loy,& Apollo,que rien ne leur defaille.

14 Que les nostres aussi apprenent de s'employer à bonnes œuures pour les vsages necessaires:à fin qu'ils ne soyent point sans fruict.

15 Tous ceux qui sont auec moy, te saluent. Salue ceux qui nous aiment en la foy. Grace auec vous tous,Amen.

Escrite de Nicopolis en Macedone.

*ou soyent attētifs,ou les facent valoir

1.Tim.1.b.4,&4.b.7 2.timot.2.d.23

L'Epistre de S. Paul Apostre, A PHILEMON.

CHAP. I.

¶ Apres auoir loué la foy & charité de Philemon, il le prie pour Onesime,à ce que par charité il le reçoiue comme frere:promettant que luymesme est prest d'amender la faute d'iceluy. Puis il conclud son Epistre par la salutation.

PAVL prisonnier de IESVS Christ, & Timothee nostre frere,à Philemon nostre bon ami & coadiuteur, 2 Et à Apphie treschere, & à Archippe nostre compagnon d'armes, & à l'Eglise qui est en ta maison: 3 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere,& de par le Seigneur Iesus Christ.

1.Thessal.1.c.2 2.thes.1.a.3

4 *Ie ren graces à mon Dieu, faisant touiours memoire de toy en mes oraisons, 5 Oyant ta charité & ta foy que tu as enuers le Seigneur Iesus,& enuers tous les saincts: 6 A fin que la cōmunication de ta foy ait son effect par la cognoissance de tout le biē,lequel est en vous enuers Iesus Christ. 7 Car nous auons grād' ioye & consolation en ta charité, pourtant frere,que les entrailles des saincts ont esté recreees par toy. 8 Parquoy,combien que i'aye grande liberté en Iesus Christ de t'enioindre ce qui est conuenable, 9 Toutesfois ie te supplie plustost par charité,encore que ie soye tel,à sçauoir Paul ancien,& maintenant aussi lié pour Iesus Christ.

*ou.en

Col.1.b.9

10 Ie te supplie donc pour mon fils *Onesime, lequel i'ay engendré en mes liens: 11 Autrefois à toy inutile,mais maintenant bien vtile tāt à toy qu'à moy. 12 Lequel i'ay renuoyé:reçoy le donc,c'est à sçauoir mes entrailles. 13 Lequel ie vouloye retenir auec moy, à fin qu'il me seruist au lieu de toy és liens de l'Euāgile: 14 Mais ie n'ay rien voulu faire sans ton aduis: à fin que ton bien ne fust point comme par contrainct̄e, mais volontaire. 15 Car parauenture pource s'est-il departi de toy pour vn temps, à ce que tu le receusses perpetuellement: 16 Non point maintenant cōme serf,mais par dessus serf, *c'est à sçauoir comme* frere bien aimé, principalement à moy: & combien plus à toy, & selon la chair, & selon le Seigneur? 17 Si donc tu m'as pour compagnon, reçoy-le comme moy. 18 Que s'il t'a faict quelque tort, ou s'il te doit: impute le moy. 19 Moy Paul ay escrit *cecy* de ma main, ie l'amenderay: encore que ie ne die point que outre ce aussi tu te dois toy-mesme à moy.

20 Voire frere, que ie iouisse de toy au Seigneur: recree mes entrailles au Seigneur.

21 Ie t'ay escrit ayant cōfiance en ton obeissanc̄e, sçachant que tu feras mesme plus que ie ne dy. 22 Mais aussi quant & quant prepare moy logis: car i'espere que par vos oraisons ie vous seray rendu. 23 Epaphras prisonnier auec moy en Iesus Christ, 24 Marc,Aristarque,Demas,& Luc, mes adiuteurs te saluent. 25 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vostre esprit,Amen.

Enuoyee de Rome par Onesime serf.

L'Epistre de S. Paul Apostre, AVX HEBRIEVX.

CHAP. I.

¶ Dieu s'est manifesté au dernier temps par son Fils, l'excellence duquel surmonte celle des Anges, qui sont ministres de Dieu,pour le salut des fideles.

APRES qu'à diuerses fois,& en plusieurs manieres iadis Dieu a parlé à nos peres par les Prophetes: 2 En ces derniers iours-cy il a parlé à nous par son Fils: lequel il a constitué heritier de toutes choses, par lequel aussi il a faict les siecles. 3 *Lequel Fils estāt la splendeur de la gloire,& la propre image de la substance d'iceluy, & qui maintiēt toutes choses par sa parolle vertueuse, ayant faict par soy-mesme la purgation de nos pechez,s'est assis à la dextre de la maiesté és lieux hauts,

Col.1.b.14 Sapien.7.d 22

4 Estant faict de tant plus excellent que les Anges,qu'il a obtenu vn nom plus excellēt par dessus eux. 5 Car auquel des Anges a-il onc dict, *Tu es mon Fils,ie t'ay auiourd'huy engendré? Et derechef, *Ie luy seray Pere, & il me sera Fils? 6 Et encore, quand il met en auant son

Psea.2.b.7 sous 1.b.9 2.Roi 7.b.14 1.chron.22.b.10

Fils premier nay au monde, il dit, *Et que tous les Anges de Dieu l'adorent. 7 Et quant aux Anges, il dit, *Faisant les vens ses Anges, & la flamme de feu ses ministres. 8 Mais quant au Fils, *il dit*, *O Dieu, ton throne est à tousiours-mais, & le sceptre de tõ royaume, est vn sceptre de droicture. 9 Tu as aimé iustice, & as hay iniquité: pour ceste cause Dieu tõ Dieu t'a oinct d'huile de liesse par dessus tes compagnons. 10 *Et toy Seigneur, tu as fondé la terre dés le cõmencement, & sont les cieux les œuures de tes mains. 11 Ils periront, mais tu es permanent: & tous s'enuieilliront comme le vestement. 12 Et les "enuelopperas cõme vn habit, & seront muez: mais toy, tu es vn mesme, & tes ans ne defaudront point. 13 Et auquel des Anges dit-il iamais, *Sieds toy à ma dextre: iusqu'à tant que ie mette tes ennemis pour ton marchepied? 14 Ne sont-ils point tous esprits administrateurs, enuoyez en administration pour ceux qui doiuent receuoir l'heritage de salut?

Psc.96.c.8 Psc.104. a.4 Psc.45.b.7 Psc.101.d.26 "ou, entortilleras Psc 110.a.1 1.cor.25. c.25 sous 10.c.13

CHAP. II.

¶ La doctrine de Iesus Christ approuuee par signes & diuers dons de l'Esprit, est à preferer à toutes autres: car cõbien que Iesus Christ se soit humilié iusqu'à estre faict homme, si est-ce toutesfois qu'il est par dessus tous.

POur ceste cause, il nous faut prendre plus pres garde aux choses qui nous ont esté dites: qu'il n'aduiene que ne venions à escouler. 2 Car si la parolle qui auoit esté pronõcee par les anges, a esté ferme: & si toute trãsgression & desobeissance a receu iuste retribution, 3 Comment eschapperons nous si nous mettõs en nonchalance si grãd salut? lequel ayãt premieremẽt commẽcé d'estre racõté par le Seigneur, a esté cõfermé vers nous par ceux qui l'auoyent ouy: 4 *Dieu ensemble tesmoignãt par signes & miracles & diuerses puissances, & distributiõs du sainct Esprit, selõ sa volõté. 5 Car il n'a point assuietti aux Anges le mõde à venir, duquel nous parlõs. 6 Or quelqu'vn a tesmoigné en quelque lieu, disant, *Qu'est-ce de l'hõme, que tu asmemoire de luy? ou qu'est-ce du fils de l'hõme, que tu le visites? 7 Tu l'as faict vn peu moindre que les anges, tu l'as couronné de gloire & d'hõneur, & l'as constitué sur les œuures de tes mains. 8 *Tu as assuietti toutes choses sous ses pieds. Or en ce qu'il luy a assuietti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne soit suiet à luy: mais nous ne voyõs point encore toutes choses estre suiettes à luy. 9 *Toutesfois nous voyons celuy qui auoit esté fait vn peu moindre que les anges, à sçauoir Iesus, par la passion de sa mort, estre couronné de gloire & d'honneur: à fin que par la grace de Dieu, il goustast la mort pour tous. 10 Car il estoit cõuenable que celuy pour lequel sont toutes choses, & par lequel sont toutes choses, puis qu'il amenoit plusieurs enfans à gloire, qu'il desdiast le prince de leur salut par afflictions. 11 Car celuy qui sanctifie, & ceux qui sont sanctifiez, tous sont d'vn. pour laquelle cause il n'a poït de honte de les appeler Freres, 12 Disant, *l'annonceray ton nom à mes freres, & te loueray au milieu de la congregation. 13 Et de rechef, *Ie me fieray en luy. Et encore, * Voicy moy & les enfans que Dieu m'a dõnez. 14 Veu dõc que les "enfans participent de la "chair & du sang, luy aussi semblablement y a participé: *à fin que par mort il destruisist celuy qui auoit l'empire de mort, c'est à sçauoir le diable: 15 Et qu'il deliurast tous ceux qui pour crainte de mort estoyẽt toute leur vie assuiettis à seruitude. 16 Car il n'a aucunement prins les Anges, mais a prins la semence d'Abrahã. 17 Parquoy il a fallu qu'il ait esté semblable en toutes choses à ses freres, à fin qu'il fust souuerain Sacrificateur, misericordieux & fidele és choses *qui deuoyent estre faictes* enuers Dieu, pour purifier les pechez du peuple. 18 Car par ce qu'il luy est aduenu d'estre tenté, il est aussi puissant d'aider ceux qui sont tentez.

Matth.28.d.18 1.cor.15.d.27 Phil.2.b.8 Psc.21.c.25 Psc.18.a.3 Esa.8.d.1 "C. hõmes "C. conditi on mortelle Osee 13.d.14 1.cor.15.855

CHAP. III.

¶ Iesus Christ Fils de Dieu est plus excellent que Moyse: & doit estre escouté sans contradiction.

PArquoy, freres saincts, qui estes participãs de la vocation celeste, considerez l'Apostre & souuerain Sacrificateur de nostre confession, *à sçauoir* Iesus Christ, 2 Qui est fidele à celuy qui l'a constitué, ainsi que *Moyse estoit en toute la maison d'iceluy. 3 Car cestuy-cy est reputé digne de plus grãde gloire que Moyse, d'autant que celuy qui a edifié la maison, est en plus grãde dignité que la maison. 4 Car toute maison est edifiee de quelqu'vn: or celuy qui a creé toutes choses, c'est Dieu. 5 Bien est vray que Moyse a esté fidele en toute la maison d'iceluy cõme seruiteur, en tesmoignage des choses qui deuoyẽt estre dictes: 6 Mais Christ est cõme fils sur sa maison, duquel nous sommes la maison, si nous retenons ferme la fiance & "la gloire de l'esperance iusqu'à la fin. 7 Partant, comme dit le sainct Esprit, *Si auiourd'huy vous oyez sa voix, 8 N'endurcissez point vos cœurs ainsi qu'en l'irritation, au iour de la tentation au desert, 9 Ou vos peres m'ont tenté: ils m'ont esprouué, & ont veu mes œuures. 10 Par quarante ans i'ay esté ennuyé de ceste generation-la, & ay dict, Ils errent tousiours en leurs cœurs: & iceux n'ont point cognu mes voyes. 11 Tellemẽt que i'ay iuré en mon ire qu'ils n'entreront point en mõ repos. 12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait en aucun de vous vn mauuais cœur, incredule, en se reuoltant de Dieu viuant. 13 Mais enhortez vo⁹ l'vn l'autre par chacun iour, "tãt que ce iourd'huy est nommé: à fin qu'aucun de vous ne s'endurcisse par deception de peché. 14 Car nous sommes faicts participans de Christ: voire si nous retenons ferme le cõmencement "de la confiance iusqu'à la fin: 15 D'autãt qu'il est dict, Si vous oyez auiourd'huy sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, ainsi qu'en l'irritation. 16 Car aucuns l'ayans ouy, le prouoquerent à ire: mais non point tous ceux qui sortirent hors d'Egypte par Moyse. 17 Mais desquels a-il este ennuyé par quarante ans? n'a ce point esté de ceux qui pecherent, *desquels les membres tõberent au desert? 18 Et ausquels iura-il qu'ils n'entreroyẽt point en son repos, sinon à ceux qui furent incredules? 19 Ainsi nous voyons qu'ils n'y peurent entrer pour leur incredulité.

ou, le glorifiement. Psc.au.95 c.8 sous 4.b.7 "C. tãt que viuret *"ou, de la substance, c'est à dire, la foy.* Nomb.14. f.37

CHAP. IIII.

¶ Incredulité empesche le salut des hommes, car le vray repos est promis à ceux qui ont foy en Iesus Christ, la Sacrificature duquel abolit toutes les ceremonies de la Loy.

*ou, vous

CRaignons donc qu'il n'aduienne qu'aucun d'entre*nous ayant delaissé la promesse d'entrer au repos d'iceluy, ne se trouue priué. 2 Car aussi il nous a esté annoncé cõme à ceux la: mais rien ne leur a proffité la parolle *de la predication*, pourtant qu'elle n'estoit point conioincte auec la foy en ceux qui l'ouirent. 3 Certes nous qui auons creu, nous entrerons au
Pse.95.b.11 repos, cõme il a esté dit, *Ainsi que i'ay iuré en mon ire, Ils n'entreront point en mõ repos: voire ia les œuures estans parfaictes dés la fondation du monde. 4 Car il a dit ainsi en quelque
Gene.2.a.2 *deu.5.b.14* lieu, touchant le septieme iour, *Et Dieu se repossa au septieme iour de toutes ses œuures. 5 Et encore en cestuy-cy, Ils n'entreront point en mon repos. 6 Veu donc qu'il reste qu'aucuns y entrent, & que ceux ausquels premierement il a esté annoncé, n'y sont point entrez pour leur incredulité: 7 Il determine derechef vn certain iour, apres tant de temps disant par Dauid, Au-
Sous 3.b.7 iourd'huy: comme il a esté dit, * Si auiourd'huy vo* oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs. 8 Car si Iosué leur eust baillé repos, iamais apres cela il n'eust parlé d'autre iour. 9 Parquoy il y a vn repos laissé au peuple de Dieu. 10 Car celuy qui est entré au repos de Dieu, s'est reposé aussi de ses œuures, cõme Dieu des siennes. 11 Faisons donc diligence d'entrer en ce repos-la: à fin qu'aucun ne tombe par vn mesme exemple d'incredulité. 12 Car la parolle de Dieu est viue & d'efficace, & plus penetrãte que tout glaiue à deux trenchans, & attaint iusqu'à la diuision de l'ame & de l'esprit, aussi des ioinctures & des moelles: & est iuge des pensees & intentiõs du cœur. 13 Et n'y a aucune creature qui soit cachee deuant luy: mais toutes choses sont nues & descouuertes aux yeux de celuy au quel nous auons à faire. 14 Donc nous qui auons le principal & grand Sacrificateur Iesus Fils de Dieu, qui est entré és cieux, tenons la confession. 15 Car nous n'auons point vn souuerain Sacrificateur, qui ne puisse auoir compassiõ de nos infirmitez: mais *auons celuy* qui a esté tenté en toutes choses selon la similitude, sans peché. 16 Allõs dõc auec fiance au throne de grace: à fin que nous obteniõs misericorde, & trouuiõs grace pour estre aidez en tẽps opportun.

CHAP. V.

¶ La sacrificature de Christ est plus excellente que l'ancienne, d'autant qu'elle succede en la place de l'autre, & est confermee par serment.

CAr tout souuerain Sacrificateur prins des hõmes, est cõstitué pour les hommes aux
ou, disposé & ordoné choses qui se font enuers Dieu: à fin qu'il offre dõs & sacrifices pour les pechez. 2 Et qu'il puisse moderemẽt supporter les ignorans & errans: d'autant que luy-mesme aussi est enuironé d'infirmité. 3 Et à cause de ceste *infirmité* il doit pour soy-mesme, ainsi que pour le peuple offrir pour les pechez. 4 Et nul n'en prend l'hon-
1.Chro.23.b.10 neur à soy mesme, sinõ * celuy qui est appellé de Dieu, cõme Aarõ. 5 Pareillement aussi Christ ne s'est point glorifié soy mesme pour estre faict souuerain Sacrificateur: mais celuy qui luy a dit, *Tu es mõ Fils, ie t'ay engẽdré auiourd'huy. *Pse.2.b.7* *Ius 1.b.5* 6 Cõme aussi en autre lieu il dit, *Tu es Sacrificateur eternellemẽt selõ l'ordre de Melchisedec. 7 Lequel és iours de sa chair, quand auec grãd cri & l'armes il offrit prieres & supplicatiõs à celuy qui le pouuoit sauuer de mort: encore qu'il fust exaucé de ce qu'il craignoit, 8 Ia soit aussi qu'il fust Fils: toutesfois si a-il apprins obeissance par les choses qu'il a souffertes: 9 Et estãt sanctifié, a esté cause de salut eternel à to* ceux qui luy obeissent: 10 Appelé de Dieu souuerain Sacrificateur selõ l'ordre de Melchisedec. 11 Duquel nous auõs lõg propos à dire, & difficile à declarer: attẽdu que vous estes lasches à ouir: 12 Pource que là ou vo* deuriez estre maistres selõ le tẽps, vous auez derechef besoig qu'on vous enseigne quels sont les rudimẽs du cõmencemẽt des parolles de Dieu, & estes deuenus tels, q̃ vous auez besoing de laict, & nõ point de viãde ferme. 13 Car quicõque vse de laict, il n'a point experiẽce de la parolle de iustice: car il est enfãt. 14 Mais la viande ferme est pour les parfaicts, *à scauoir* pour ceux qui par accoustumãce ont les sẽs exercitez à discerner le biẽ & le mal.

Psa.110.b.4 *sous 7.c.17* *C. quand il viuoit entre les hommes.*

CHAP. VI.

¶ L'Apostre apres auoir taxé les Iuifs, s'arrestans encores aux ceremonies de la Loy, soudain adoucit ceste aspreté par l'esperãce qu'il had'eux: puis leur reduit en memoire quel poids emporte ce, que Christ a esté par le serment du Pere ordonné Sacrificateur eternel.

PArquoy delaissans la parolle qui dõne commẽcemẽt de Christ, tẽdons à la perfectiõ, ne mettãs point derechef le fondemẽt de repẽtãce des œuures mortes, & de la foy qu'on doit auoir en Dieu, 2 (*Qui est* la doctrine des baptesmes, & de l'impositiõ des mains) de la resurrection des morts, & du iugement eternel. 3 Et cela ferons nous, voire si Dieu le permet. 4 *Car ceux qui
Matth.12.d.49 *2.pier.2.d.20* vne fois ont esté illuminez, & ont gousté le don celeste, & ont esté faicts participans du sainct Esprit, 5 Et ont gousté la bõne parolle de Dieu,
sus 10.c.26 & les puissances du siecle à venir, 6 S'ils retombẽt, il est impossible qu'ils soyẽt renouuelez par repẽtãce, entãt qu'ils crucifiẽt derechef le fils de Dieu en eux-mesmes & le diffament. 7 Car la terre qui boit souuẽt la pluye qui viẽt sur elle, & produit herbe* proffitable à ceux par lesquels elle est labouree, reçoit la benediction de Dieu.

ou, de saison.

8 Mais celle qui produit espines & chardõs, est reprouuee & prochaine de malediction, de laquel le la fin tẽd à estre bruslee. 9 Or no* auõs confiãce quãt à vo*, biẽ aimez, de choses meilleures & cõuenables à salut, ia soit que parliõs ainsi. 10 Car Dieu n'est point iniuste pour mettre en oubli vostre œuure & labeur de dilectiõ, laquel le auez mõstree enuers son nom, entãt que vous auez ministré aux Saincts, & y ministrez. 11 Mais nous desirons qu'vn chacun de vous monstre le mesme soing pour la pleine certitude d'esperance iusqu'à la parfin: 12 A fin q̃ ne soyez lasches, mais qu'ensuyuiez ceux qui par foy & par patience reçoyuent la promesse en heritage. 13 Car quand Dieu fit promesse à Abraham,

pource qu'il n'auoit nul plus grand par lequel il
Gen.12.a.3 & 17.a.4. & 22.c.16 iurast,il iura par soymesme, 14 Disant,*Certes
D ie te beniray abondamment,& te multiplieray merueilleusement. 15 Et ainsi ayant attendu patiemment,il a obtenu la promesse. 16 Car les hommes iurent par plus grand qu'eux: & le iurement faict pour confirmation,leur est la fin de tout different. 17 En laquelle chose Dieu voulant plus abondamment monstrer la fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, a interposé iuremẽt: 18 A fin que par deux choses immuables (esquelles il est impossible que Dieu mente)nous ayons ferme cõsolation,nous qui courons pour obtenir la iouissance de l'esperance proposee, 19 Laquelle nous tenons comme vne ancre seure & ferme de l'ame,&entrant
*ou allant deuant iusqu'au dedens du voile, 20 Ou Iesus est entré *precurseur pour nous,estant faict souuerain Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchi-sedec.

CHAP. VII.

¶ *En la personne de Melchi sedec la Sacrificature de Iesus Christ a esté figuree: lequel estant Sacrificateur eternel, peut touſiours interceder pour les siens,& les sauuer.*

Gen.14.d.18 CAr ce Melchi-sedec roy de Salem,Sacrificateur du souuerain Dieu,lequel vint au deuant d'Abraham comme il retournoit de l'occision des rois,& le benit: 2 Auquel aussi Abraham departit la disme de toutes choses: iceluy, dit-ie,premieremẽt est interpreté roy de iustice: & puis aussi roy de Salẽ, c'est à dire,roy de paix, 3 Sans pere,sans mere,sans genealogie,n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais estant faict semblable au Fils de Dieu, demeure Sacrificateur eternellement. 4 Or considerez combien grand a esté cestuy-cy auquel Abrahã mesme Patriarche donna la disme des butins.
Nom.18.c 19 deut.18.a.1 iosu.14.a.1 5 Et certes ceux qui reçoiuent l'office de Sacrification d'entre les fils de Leui, *ont commandement de dismer,selon la Loy,le peuple (c'est à dire,leurs freres,)combien qu'ils soyent aussi sortis des reins d'Abraham. 6 Mais celuy duquel la lignee n'est point nombree entr'eux, *a
*ou,prins la disme. disme Abraham,& benit celuy qui auoit les promesses. 7 Et sans aucune contradiction ce qui
B est moindre, est benit par le plus grand. 8 Et icy aussi les hommes qui sont mortels prennent les dismes:mais celuy duquel il est là resmoigné qu'il vit,*les print*. 9 Et par maniere de parler, Leui aussi prenant les dismes,a esté dismé en Abraham. 10 Car il estoit encores és reins de son pere,quand Melchi-sedec luy vint au deuant.
11 Et de faict si la cõsommation estoit par la sacrificature Leuitique, (car le peuple sous icelle a receu la Loy) à quoy a-il esté d'auantage necessaire qu'vn autre Sacrificateur se leuast selon l'ordre de Melchi-sedec,&qui ne fust point dict selon l'ordre d'Aaron? 12 Car quand l'office de Sacrificature est transporté il est necessaire qu'aussi soit faict trãsport de la Loy. 13 Certes celuy duquel ces choses sont dictes,appartient à autre lignee,de laquelle nul n'a assisté à l'autel.
C 14 Car il est manifeste que nostre Seigneur est nay de Iuda: en laquelle lignee Moyse n'a rien dict de la Sacrificature. 15 Et cecy est encore plus manifeste,si vn autre Sacrificateur s'eleue selõ la similitude de Melchi-sedec, 16 Lequel ne soit point faict selon la Loy du commandemẽt charnel,mais selon la puissance de la vie *non perissante. 17 Car il tesmoigne ainsi, *Tu es Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchi-sedec. 18 Certes il se faict abolition du mandement precedent pour sa debilité & inutilité. 19 Car la Loy n'a riẽ amené à perfectiõ, mais *a esté* vne seconde introduction de meilleure esperance, (par laquelle nous approchons à Dieu:)20 Et d'autãt meilleure,que ce n'est point sans iuremẽt: les autres certes ont biẽ esté faicts Sacrificateurs sans iuremẽt: 21 Mais cestuy-cy auec iuremẽt,par celuy qui luy a dict,Le Seigneur a iuré,& ne s'en repẽtira point, Tu es Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchi-sedec. 22 Ainsi Iesus est faict pleige d'autant meil
D *ou,alliãce leur *Testament. 23 Semblablement les autres ont esté plusieurs Sacrificateurs,pource que par mort ils estoyent empeschez de demeurer.
24 Mais cestuy-cy,pource qu'il demeure eternellement, ha perpetuelle Sacrificature,
25 Parquoy aussi il peut sauuer à plein ceux qui s'approchent de Dieu par luy, touſiours viuant pour interceder pour eux 26 Car vn tel souuerain Sacrificateur nous conuenoit, sainct, innocent, sans macule, separé des pecheurs, exalté par dessus les cieux: 27 Qui n'eust point necessité (comme les souuerains Sacrificateurs) d'offrir tous les iours sacrifices: *premieremẽt pour
Leu.16.a.3 ses pechez, puis apres pour ceux du peuple. car il a faict cecy vne fois s'estant offert soymesme.
28 Certes la Loy ordonne les hommes qui ont infirmité,souuerains Sacrificateurs: mais la pa-
*ou,outre rolle du iurement qui est *apres la Loy, ordonne le fils parfaict eternellement.

CHAP. VIII.

¶ *Les ceremonies de la Loy auec le tabernacle,ont esté instituees pour seruir à vn patron celeste. Et ainsi Iesus Christ par son seul sacrifice a aboli telle ancienne alliance,pour estre moyenneur du nouueau Testament, promis de nostre Dieu par les Prophetes*

OR le sommaire des choses qui sont dictes *est que* nous auons tel souuerain Sacrificateur,qui est assis à la dextre du siege de la maiesté *de Dieu* és cieux, 2 *Administrateur des cho-
*ou, ministre des Saincts, ses sainctes, & du vray Tabernacle, lequel le Seigneur a fiché,&non point l'homme. 3 Car tout souuerain Sacrificateur est constitué pour offrir dons & sacrifices. parquoy il est neces-
B saire que cestuy-cy aussi ait quelque chose pour offrir. 4 Certes s'il estoit sur terre, il ne seroit point mesmes Sacrificateur, pendant que il y auroit Sacrificateurs offrans dons selon la Loy, 5 Lesquels seruent en exemplaire & ombre des choses celestes, comme il fut respondu à Moyse,quand il deuoit acheuer le tabernacle.*Or voy,dit-il,que tu faces toutes cho
Exo.25.d 40 act.7.f.44 ses selõ la forme qui t'a esté mõstree en la montagne 6 Mais maintenant il a obtenu plus excellente administration, d'autant qu'il est Mediateur de meilleur *Testament,qui est estabi
*ou,alliãce en meilleures promesses. 7 Car si ce premier-

la

la euſt eſté ſãs reproche,on n'euſt iamais cerché
C lieu au ſecõd. 8 Car en les reprenãt,il leur dit,
Ier.31.f.31. 32 33.34 ro 11 d.27 *Voicy les iours viendront(dit le Seigneur)que
ſous10.c.16 i'accõpliray ſur la maiſon d'Iſrael & ſur la mai-
ſon de Iuda, vn nouueau "Teſtament: 9 Non
point ſelon le Teſtament que ie fey à leurs pe-
res au iour que ie prins leur main pour les me-
ner hors la terre d'Egypte: pource qu'ils n'ont
D point demeuré en mon Teſtament,& les ay de-
laiſſez,dit le Seigneur. 10 Car voicy le Teſta-
ment que ie diſpoſeray à la maiſon d'Iſrael a-
pres ces iours-la,dit le Seigneur:c'eſt que ie dõ-
neray mes Loix en leur entendement, & les eſ-
criray en leur cœur,& ſeray leur Dieu, & ils ſe-
ront mon peuple. 11 Et vn chacun n'enſeigne-
ra point ſon prochain,n'vn chacun ſon frere,di-
ſant, Cognoy le Seigneur. car tous me cognoi-
ſtront, depuis le plus petit iuſqu'au plus grand
d'entr'eux: 12 Pourtãt que ie ſeray appaiſé quãt
à leurs iniuſtices & à leurs pechez,& n'auray pl⁹
memoire de leurs iniquitez. 13 En diſãt vn nou-
"ou,aboli ueau,il a "faict vieil le premier:& ce qui eſt faict
vieil & ancien,tend à venir à neant.

CHAP. IX.

¶ *Il monſtre quelle conuenance il y a entre les ombres & la verité manifeſtee par Ieſus Chriſt, Mediateur de nouuelle alliance:lequel a eſté vne ſeule fois offert à Dieu, pour abolir les pechez des hommes: & doit derechef venir pour la parfaite deliurance de tous les ſiens.*

"Ou,exte- LE premier dõc auoit auſſi les iuſtificatiõs,
rieur. les ſeruices diuins,& le ſanctuaire "mõdain.
Exod.26. 2 *Car le premier Tabernacle a eſté faict, au-
a.1,& 36. quel eſtoit le chandelier,& la table,& la propo-
a.1 ſition des pains: qui eſt dit, les lieux ſaincts.
3 Et apres le ſecond voile *eſtoit* le Tabernacle,
qui eſt dit,le lieu treſſainct, 4 Ayant vn encen
ſoir d'or, & l'arche du Teſtament totalement
couuerte d'or à l'entour, auquel eſtoit vne cru-
Nomb.17. che d'or ayant la Manne,*& la verge d'Aaron
c.20. qui auoit fleury,& *les Tables du Teſtament.
3.Rois 8. 5 *Et ſur iceluy eſtoyent les cherubins de gloi
a.9 re,faiſans ombre "au Propitiatoire. deſquelles
2.chr.5.c. choſes n'eſt beſoing maintenant de parler par-
10 ticulierement. 6 Or ces choſes ainſi ordõnees,
Exod.25. les Sacrificateurs entroyent bien touſiours au
b.22 B premier Tabernacle, pour accomplir les ſerui-
"ou,oratoi- ces des Sacrifices, 7 Mais au ſecond,*le ſouue
re rain Sacrificateur y entroit ſeul vne fois l'an,nõ
Exod.30. point ſans ſang, lequel il offroit pour ſoy-meſ-
b.10 me,& pour les "ignorances du peuple: 8 Par ce-
leuit.16.a.2 "ou,fautes la ſignifioit le ſainct Eſprit q̃ la voye des Lieux
ſaincts n'eſtoit point encore manifeſtee,veu que
C le premier Tabernacle duroit encore. 9 Qui
eſtoit ſimilitude pour le temps d'adonc, auquel
dons & ſacrifices eſtoyẽt offers, leſquels ne pou
"ou,pour uoyent ſelon la conſcience ſanctifier celuy "qui
qui ils e- faiſoit le ſeruice diuin: 10 Seulement ordõnez
ſtoyẽt offers en viandes,en breuuages,en diuers lauemens &
iuſtifications de la chair, iuſqu'au temps de cor-
rection. 11 Mais Chriſt venant ſur cela ſouue-
rain Sacrificateur des biens à venir, par vn plus
grand & plus parfaict Tabernacle, non point
faict de main,c'eſt à dire,nõ point de ceſte crea-
tion, 12 Et non par ſang de boucs ou de veaux,
mais par ſon propre ſang, eſt entré vne fois és
Lieux ſaincts, ayant "obtenu redemption eter- "ou,merité
D nelle. 13 * Car ſi le ſang des taureaux & des
Leuit.16. boucs,& la cendre de la geniſſe eſpãduë, ſancti
c.14 fie les ſouillez pour la purification de la chair,
nomb.19. 14 *Combien plus le ſang de Chriſt,qui par l'E
a.4. ſprit eternel ſ'eſt offert à Dieu ſoy-meſme ſans
1.Pier.1.d. reprehenſion, * nettoyera-il voſtre conſcience
19 des œuures mortes, *pour ſeruir à Dieu vivant?
1.ieã.1.d.9 15 Et pourtant eſt-il Mediateur du nouueau Te
apoc.1.b 6 ſtament, *à fin que la mort entreuenant pour la
Luc.1.g.77 redemption des tranſgreſſiõs,leſquelles eſtoyẽt
Luc 1.g.73 ſous le premier Teſtament, ceux qui ſont appe-
Rom.4.a.6 lez reçoyuent la promeſſe de l'heritage eter-
2.pier.3. nel. 16 Car ou il y a teſtament,il eſt neceſſaire
c.18 E que la mort du teſtateur entreuienne. 17 *Car
Ga'at.3.c. le teſtamẽt eſt cõfermé en ceux qui ſont morts:
15 veu qu'il n'hapoint encore vertu durant que le
teſtateur vit. 18 Parquoy auſſi le premier n'a
point eſté dedié ſãs ſang. 19 Car apres que tout
le commandement eſtoit expoſé ſelon la Loy
par Moyſe à tout le peuple,il prenoit le ſãg des
veaux, & des boucs auec de l'eau & de la laine
teinte en pourpre,& de l'hyſſope,& arrouſoit le
liure & tout le peuple, 20 Diſant, * C'eſt cy le
Exod.24. ſang "du Teſtamẽt, lequel Dieu vous a ordõné.
c.8 21 Et auſſi il arrouſoit du ſang ſemblablement
"ou.de l'al- le Tabernacle,& tous tes vaiſſeaux du ſeruice.
liance F 22 Et preſque toutes choſes ſelõ la Loy eſtoyẽt
nettoyees par ſang, & ſans effuſion de ſang ne
ſe faiſoit point de remiſſion: 23 Il eſt donc ne
ceſſaire que les "figures des choſes qui ſont és
"ou,pour- cieux,ſoyẽt purifiees par telles choſes, mais que
traits les celeſtes ſoyẽt nettoyees par meilleurs ſacri-
fices que n'eſtoyent iceux. 24 Car Ieſus n'eſt
point entré és Lieux ſaincts faicts de main, qui
eſtoyent figures des vrais:mais au ciel meſme, à
fin que maintenant il apparoiſſe pour nous de-
uant la face de Dieu. 25 Mais non point qu'il ſe
G offre ſouuenteſfois ſoymeſme, comme le ſouue
rain Sacrificateur entroit és Lieux ſaicts chacun
an auec autre ſang. 26 Autrement il luy euſt
fallu ſouuenteſfois ſouffrir depuis la fondation
du monde: mais maintenant vers la conſomma
tion des temps,il eſt apparu vne fois par le ſacri
fice de ſoy-meſme pour la deſtructiõ de peché.
27 Et tout ainſi qu'il eſt ordonné aux hommes
de mourir vne fois,& apres cela le iugement:
28 Pareillement auſſi *Chriſt ayant eſté offert
Rom.5.b. vne fois pour abolir les pechez de pluſieurs, ap-
6.8 paroiſtra ſecondement ſans peché à ceux qui
1 pier.3.c. l'attendent à ſalut.
18

CHAP. X.

¶ *Tous les ſacrifices de la Loy ſont reiettez par l'oblation du corps de Chriſt faite vne ſeule fois: la vertu de laquelle ſe communique par la foy,enquoy giſt la vie des iuſtes.*

CAr * la Loy ayant l'ombre des biens à ve- Leuit.16.
nir,non point "l'image viue des choſes,ne c.14
ponuoit iamais par ſes ſacrifices,leſquels on of- "ou,patron
froit chacun an cõtinuellemẽt,ſãctifier ceux qui
y venoyẽt: 2 Autremẽt n'euſſent-ils point ceſſé
d'eſtre offers,pource que les ſacrifians nettoyez
vne fois,n'euſſent plus eu aucune conſcience de
peché, 3 Or par iceux *ſacrifices* eſtoit faite com
memoration des pechez chacun an. 4 Car il

Leuit. 16. c. 14 Psa. 40. b. 7

estoit impossible *d'oster les pechez par le sang des taureaux & des boucs. 5 Pource entrant au monde, il dit, *Tu n'as point voulu sacrifice ne offrande: mais tu m'as approprié vn corps,

B 6 Aussi tu n'as point prins plaisir aux offertes brulees, n'à l'oblation pour le peché: 7 Adonc i'ay dict, ᵉVoicy ie vien: au commencement du liure il est escrit de moy, que ie face, o Dieu, ta volonté. 8 Ayant dict deuant, Tu n'as voulu sacrifice, n'offrande, n'offertes brulees, n'oblation pour le peché, & ne t'ôt poït pleu (les choses qui sont offertes selõ la Loy:) 9 Adõc il a dict, Voicy ie vien à fin de faire o Dieu ta volonté: il oste le premier, à fin qu'il establisse le second. 10 Par laquelle volonté nous sommes sanctifiez par l'oblation vne fois faite du corps de Iesus Christ.

ᵉ ou, Me voicy

11 Et certes tout Sacrificateur assistoit chacun iour administrant & offrant souuenteffois les mesmes sacrifices: lesquels ne pouuoyent iamais

C oster les pechez. 12 Mais cestui-cy ayant offert vn seul sacrifice pour les pechez, *est assis eternellement à la dextre de Dieu: 13 Attendant ce qui reste, *iusques à ce que ses ennemis soyẽt mis pour son marchepié. 14 Car par vne seule oblatiõ, il a consacré à perpetuité ceux qui sont sanctifiez. 15 Mais aussi le sainct Esprit le nous tesmoigne: car il a predit, 16 *C'est cy le Testament que ie leur feray apres ces iours (dit le Seigneur) donnant mes loix en leur cœur, & les

D escriray en leurs entendemens: 17 Et n'auray plus souuenance de leurs pechez & iniquitez. 18 Or là ou il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché. 19 Veu donc, freres, que nous auõs liberté d'entrer aux Lieux saincts per le sang de Iesus, 20 Par la voye laquelle il nous a dediee ᵉ fresche & viuãte, par le voile, c'est à dire par sa chair, 21 Et *qu'auons* vn grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu, 22 Allons auec vray cœur en certitude de foy, ayans les cœurs purgez de mauuaise cõscience, & ayans le corps laué d'eau nette, 23 Tenons la confession de nostre esperance sans va-

E rier. car celuy qui l'a promis est fidelle. 24 Et recognoissons l'vn l'autre, à fin de nous inciter à charité & à bonnes œuures: 25 Ne delaissans point nostre assemblee, (comme aucuns ont de coustume) mais admonnestans l'vn l'autre: & ce d'autant plus que vous voyez le iour approcher.

Sus 2. d. 13 Psa. 110. a. 2 1. cor. 15. d. 25 sus 1. d. 13 Iere. 31. f. 33 rom. 11. d. 27 sus 8. c. 8

ᵉ à la similitude du sang entier & non corrompu,

Sus 6. a. 4

26 *Car si nous pechons volontairement apres auoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus de Sacrifice pour les pechez, 27 Mais vne attente terrible de iugement, & vne fureur de feu, qui deuorera les aduersaires. 28 Si aucun auoit mesprisé la Loy de Moyse, il mouroit sãs misericorde aucune, * sous deux ou trois tesmoings: 29 Combien pires tourmens cuidez-vous que ᵉ deseruira celuy qui mettra le Fils de Dieu sous les piés, & aura le sang du Testament pour chose ᵉ de nulle saincteté, par lequel il auoit esté sanctifié, & aura faict iniure à l'Esprit

F de grace? 30 Car nous cognoissons celuy qui a dit, *A moy est la vengeãce, & ie le rẽdray, dit le Seigneur. Et derechef, Le Seigneur iugera sõ peuple: 31 C'est chose horrible de cheoir és

Deut. 19 d. 17 matth. 18. b. 16 itẽ 3. b. 17 2. cor. 13. a. 1

ᵉ ou, souffrira

mains de Dieu viuãt. 32 Reduisez en memoire les iours precedens esquels vous ayans esté illuminez, auez soustenu grand combat d'afflictiõs, 33 En partie quãd auez esté mis en ᵉ mõstre à tous par opprobres & tribulatiõs: & d'autre part quãd auez esté faits compagnõs de ceux qui conuersent ainsi. 34 Car aussi vous auez esté participãs de l'affliction de mes liẽs, & auez ᵉ receu en ioye le rauissemẽt de vos biens, cognoissans en vous-

ᵉ ou, Spectacles

ᵉ enduré

G mesmes que vous auez vne meilleure chauance és cieux & permanẽté. 35 Ne reiettez point dõc vostre cõfiance, laquelle ha grãde remuneratiõ. 36 Certes vous auez besoing de patience à fin qu'ayans faict la volonté de Dieu, vous obteniez la promesse. 37 Car encore vn mout petit de temps, & celuy qui doit venir viendra, & ne tardera point. 38 * Or le iuste viura de foy: & s'il se soustrait, il ne plaira point à mon ame:

Abac. 2. a. 4 rom. 1. b. 17 gala. 3. b. 11

39 Mais nous ne sommes point pour nous soustraire à perdition, ains pour suyure la foy en ᵉ l'acquisition de l'ame.

ᵉ ou, conseruation, ou possession

CHAP. XI.

¶ La foy est la principale vertu qui ait esté aux Peres.

OR la foy est le fondement des choses que on espere, & ᵉ certification des choses que on ne voit point. 2 Car par icelle les Anciẽs ont obtenu tesmoignage. 3 Par foy * nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parolle de Dieu: pour estre faits demõstrances des choses inuisibles. 4 Par foy * Abel a offert plus excellent sacrifice à Dieu que Cain: *par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre iuste, d'autãt que Dieu rẽdoit tesmoignage de ses dons: & luy estant mort ᵉ parle encore par icelle. 5 Par foy *Henoch a esté trãsporté, à fin qu'il ne vist poït la mort: & ne fust point trouué, pource que Dieu l'auoit transporté. Car deuant qu'il fust transporté, il eut tesmoignage d'auoir pleu à Dieu.

ᵉ ou, demonstrance

Gen. 1. a. 3 iean 1. a. 10

Gen. 4. a. 4 Matth. 23. d. 35

ᵉ ou, vit

Gen. 5. e. 24 ecclesiastiq. 44. c. 15. & 49. d. 16

6 Or il est impossible de luy plaire sans la foy: B car il faut que celuy qui vient à Dieu, croye que Dieu est, & qu'il est remunerateur à ceux qui le requierent. 7 Par foy * Noé apres qu'il fut diuinement admonnesté, craignant les choses lesquelles encore ne se voyoyẽt point, appareilla l'arche pour la sauueté dẽ sa famille: par laquelle *arche* il ᵉ condamna le monde, & fut faict heritier de la iustice qui est selon la foy.

Gene. 6. c. 13 ecclesiastiq. 44. c. 17

ᵉ ou, conuainquit

8 Par foy, * quand Abraham fut appelé, il obeit, pour venir au lieu qu'il deuoit prendre en heritage, & se partit, ne sçachant ou il alloit. 9 Par foy il demeura en la terre promise, comme estranger, habitant en tentes auec Isãac & Iacob heritiers auec luy de la mesme promesse: 10 Car il attendoit C la cité ayant fondemens, delaquelle l'ouurier & fondateur est Dieu. 11 Par foy * Sara aussi receut force pour conceuoir & retenir semence, & enfanta outre le temps d'aage, pource qu'elle estimoit que celuy qui luy auoit promis, estoit fidele. 12 Pourtant aussi d'vn seul (voire encore amorti par aage (* sont naiz gẽs en multitude cõme les estoilles du ciel, & cõme le sablon qui est au riuage de la mer, lequel ne se peut nombrer.

Gen. 12. a. 4

Ge. 17 c. 19. & 21. a. 2

Ecclesiastiq. 44. d. 22

brer. 33 Tous ceux-cy sõt tresp̃assez selõ la foy, n'ayans receu les promesses: mais les ayans veues de loing, creues, & saluees, & ayans cõfessé qu'ils estoyent hostes & estrangers en la terre. 34 Car ceux qui disent ces choses, demonstrent qu'ils
D cerchent leur pais. 35 Et certes s'ils eussent eu memoire de celuy duquel ils estoyent partis, ils auoyent temps d'y retourner. 36 Mais main tenant ils en desirent vn meilleur, c'est le celeste: parquoy Dieu mesme ne prend point à hon te d'estre appelé leur Dieu: car il leur auoit pre
Ge.22.b.10 ecclesiastiq 44.d.21 paré vne cité. 37 Par foy *Abrahã offrit Isaac, quand il fut esprouué: & offrit son fils vnique,
Ge. 21 b 12 rom. 9.b.7 auquel il auoit receu les promesses: 38 (Auquel auoit esté dit, *En Isaac te sera appelee Semence) 39 Ayant estimé que Dieu le pouuoit
'à scauoir, comme s'il fust ressuscité. mesme ressuscíter des morts. parquoy aussi le recouura en 'figure. 40 Par foy *Isaac donna
Genc.27. d 28, & f.36 benediction des choses à venir à Iacob & à Esau. 41 Par foy *Iacob mourant benit chacun des fils de Ioseph: *& adora vers le sommet de
Ge.48.c 15 Ge.47.g.31 la verge d'iceluy. 42 Par foy *Ioseph tresp̃assant fit mention du departemẽt des enfans d'Israel: & bailla commandement de ses os. 43 Par
Gen.50. d.24 foy *quand Moyse fut nay, il fut caché trois
E mois par ses parens, pource qu'ils le voyoyent
Exo. 2.a.2 act. 7 c.21 Exo.1.c.16 Exo.2 b.11 ioli petit enfant, & ne craignirent point *l'edict du Roy. 44 Par foy *Moyse estant ia grãd refusa d'estre nommé fils de la fille de Pharao:
45 Eliſant plustost estre affligé auecques le peuple de Dieu, que d'auoir pour vn peu de temps les delices de peché: 46 Estimant l'opprobre de Christ plus grãdes richesses, que les thresors qui estoyent en Egypte: car il auoit egard à la remuneration. 47 Par foy, il laissa Egypte, ne craignant point la fureur du Roy: car il tint ferme, comme s'il eust veu celuy qui est inuisi-
Exod.12. d.22 ble. 48 Par foy *il fit la Pasque & l'effusion de
F sang: à fin que celuy qui destruisoit les premiers
Exod.14. c.22 nais, ne les touchast. 49 Par foy *ils passerent la Mer rouge, comme par terre seche: laquelle chose les Egyptiens voulans experimenter, fu-
Ios. 6.c.20 rent engloutis. 50 Par foy *les murs de Iericho tomberent, apres qu'ils eurent esté environ-
Ios. 6.d.23 'ou, hostesse Iosue 2.a.1 Iug.6 b.11 Iug.4.a.6 Iuges 13. d.24 Iug.11.a 1, & 12.c.7 1.Rois 1. b.20, & 13. c.13.14 nez par sept iours. 51 Par foy *Rahab 'paillarde ne perit point auec les incredules, quand elle eut receu les espies en paix. 52 Et que dy-ie d'auãtage? car le temps me defaudra, si ie vueil raconter de *Gedeon, & de *Barac, & de *Samson, & de *Iephté, & de Dauid, & de Samuel, & des Prophetes: 53 Lesquels par foy ont cõbatu les royaumes, ils ont faict iustice, ils ont obtenu les promesses, ils ont clos les gueules des lions,
54 Ils ont esteint la vehemẽce du feu, ils ont euité les trẽchans des glaiues, de maladie ils sont deuenus vigoureux, ils se sont monstrez vertueux en bataille, ils ont repoussé les osts des e-
G strãgers: 55 Les femmes ont receu leurs morts
'ou, escorchez, ou, batus comme tabourins, par resurrection. Les vns aussi ont esté 'estendus, ne tenans conte d'estre deliurez, à fin qu'ils obtinssent vne meilleure resurrection.
56 Et les autres ont esté eprouuez par mocqueries & batures, d'auãtage aussi de liens & de pri-
'ou, sciez, son: 57 Ils ont esté lapidez, ils ont esté 'trẽchez, ils ont esté tẽtez, ils ont esté mis à mort par occision de glaiue, ils ont cheminé çà & là vestus de peaux de brebis & de cheures, destituez, oppressez, affligez: 58 Desquels le monde n'estoit point digne: errans és deserts, és montagnes, & fosses, & és cauernes de la terre. 59 Et tous ceux-là ayans obtenu tesmoignage par foy, ne ont point receu la promesse: 60 Dieu ayant prouueu quelque chose meilleure pour nous, à fin qu'ils ne fussent venus à perfectiõ sans nous.

CHAP. XII.

¶ Exhortation à patience, obeissance, paix & saincteté, sur tout à ouir diligemment le Fils de Dieu parlant à tous.

Rom.6. a.4 coloss.3.b.8 ephe.4.a.23 1.pier.2. a.1, & 4. a.1 POurtant aussi nous, veu que sommes enuironnez de si grande nuee de tesmoings, ostans toute charge, & le peché duquel sommes fort enuelopez, courons par patience au combat qui nous est proposé, 2 Regardans au capitaine de la foy, & consommateur Iesus: lequel pour la ioye à luy proposee, a enduré la croix, ayant deprisé la honte, & s'est assis à la dextre
B du throne de Dieu. 3 Parquoy considerez diligemment qu'il a souffert telle cõtradiction des pecheurs à l'encontre de soy: à fin que ne soyez ennuyez defaillans en vos courages. 4 Vous n'auez point encore resisté iusqu'au sang, combatans cõtre peché: 5 Et auez oublié l'exhortation laquelle parle à vous comme aux enfans, disant, *Mõ enfant ne mets point à nonchaloir Pro.3.b.11 apoc.3. d.17 la correction du Seigneur, & ne defau point quand tu es reprins de luy. 6 Car le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & flagelle tout enfant qu'il reçoit. 7 Si vo' endurez la correctiõ, Dieu s'offre à vous cõme à ses enfans. car qui est l'enfant lequel le pere ne corrige point? 8 Mais si
C vous estes sans chastiment, duquel tous sont participans, vous estes donc bastards, & non point 'fils. 9 Et puis que nous auõs eu pour chastieurs les peres 'de nostre chair, & les auons eu en reuerence: ne serons-nous point beaucoup plus suiets au Pere 'des esprits, & viurons? 10 Et iceux certes pour peu de temps nous chastioyent comme bon leur sembloit: mais cestui-cy nous chastie à ce qui est vtile: à fin de nous 'communiquer sa sanctification. 11 Or toute correction pour le present ne semble point estre de ioye, ains de tristesse: mais apres, elle rend fruict paisible de iustice à ceux qui sont exercitez par icelle. 12 Partans leuez vos mains qui sont lasches, & vos genoux qui sont deioints: 13 Et faites que vos pas soyent droits à vos piés: à fin que ce qui est clochant ne se deuoye, mais plustost soit remis en son entier. 14 *Suyuez paix auec tous, Rom.12. d.18 & saincteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur. 15 Prenez garde que aucun ne soit defaillant de la grace de Dieu, que quelque racine d'amertume bourionnant en haut ne vous destourbe, & que par elle plusieurs ne soyent souillez. 16 Que aucun ne soit paillard ou profane, comme *Esau, qui pour vne viande Ge. 25.d.33 donna son droit 'd'aineſſe. 17 *Car vous 'ou de primogeniture Ge.27.f.38 sauez que apres desirant heriter la benedi-
E ction, il fut reprouué: pource qu'il ne trouua point lieu de repẽtance, ia-soit qu'il l'eust demã

'à scauoir, legitimes. 'C.char nels, 'C.spirituel, & de nos ames, 'ou, departir

dee auec larmes: [18] Certes vous n'estes point
Exod.19. c.12,& 20. c.21 venus *à la montagne qu'on touchoit, & au feu
bruslant, & au tourbillon, à l'obscurité & tempeste. [19] Et au son de la trompette, & à la voix
des parolles, laquelle ceux qui l'oyoyent, refuserent que la parolle leur fust addressee. [20] Car
"ou, se commandoit, ou donnoit. ils ne pouuoyent endurer ce qui "s'intimoit, *Si
Exod.19.c. 13 mesme vne beste attouche la montagne, elle
"C. eust peu dire. sera lapidee, ou percee d'vn dard. [21] Et ainsi
F estoit terrible ce qui apparoissoit. Moyse "dit,
l'ay esté epouanté, & ay tremblé. [22] Mais vous
estes venus à la montagne de Sion, & à la cité
de Dieu viuant, Ierusalem celeste, & à la compagnie de mout de milliers d'anges, [23] Et à la
congregation des premiers nais qui sont escrits
és cieux, & à Dieu qui est iuge de tous, & aux esprits des iustes sanctifiez, [24] Et a Iesus media-
"ou, Alliance teur du nouueau "Testament: & au sang respandu, proferant meilleures choses que celuy *d'A-
Gene 4.b. 10 bel. [25] Voyez que ne mesprisiez celuy qui par-
G le. car si ceux qui mesprisoyēt celuy qui parloit
sur la terre, ne sont point eschappez: beaucoup
plus nous, si nous nous destournons de celuy
qui parle des cieux, [26] Duquel la voix esmeut
lors la terre: Mais maintenant il a denoncé, disant, *Encore vne fois, & i'esmouueray non seu-
Aggee 2. b.7 lement la terre, mais aussi le ciel. [27] Et ce *mot*
Encore vne fois, signifie la mutation des choses
qui sont esmeues, comme de celles qui sont faictes: à fin que celles qui ne sont point esmeues,
demeurent. [28] Parquoy nous prenans le roy-
"ou, auons aume qui ne peut estre esmeu, "ayons grace, par
laquelle seruions à Dieu à son gré auec reuerence & crainte: [29] *Car aussi nostre Dieu est vn
Deuter.4. d.24 feu consumant.

CHAP. XIII.

¶ Admonitiō de suyure charité, hospitalité, misericorde, chasteté, & d'auoir contentement en ce monde: à ce que les œuures des Chrestiens soyent reglees à la volonté de Dieu.

Ro.12.c.10 OVe charité fraternelle demeure *entre
Ro.12.b.13 vous. [2] *N'oubliez point "le recueil des
1.pier.4.b. 9 estrangers. Car par iceluy aucuns *ont receu
"ou, hospitalité. des anges en leur logis, n'en sçachans rien.
Gen 18 a.3, & 19.a.3 [3] Ayez memoire des prisonniers, comme si
"C. subiets aux mesmes perils. vous estiez empriſonez auec eux: & de ceux qui
sont affligez, comme vous mesmes aussi "estans
du corps. [4] Mariage est entre tous honorable,
& la couche sans macule. mais Dieu iugera les
paillards & les adulteres. [5] Que vos meurs
soyent sans auarice, estans contens des choses
Iosué 1.a.9 presentes: car luy mesmes a dit, *Ie ne te laisseray point, & ne t'abandonneray point: [6] Tant
Pseau.117. a.6 que nous pouuons dire seuremēt, *Le Seigneur
m'est adiuteur, ie ne craindray chose que l'hōme me puisse faire. [7] Ayez memoire de vos Con- B
ducteurs, qui vous ont porté la parolle de Dieu:
desquels ensuyuez la foy, considerans quelle a
esté l'issue de leur cōuersation. [8] Iesus Christ
qui a esté hier & auiourd'huy, est aussi le mesme
eternellement. [9] Ne soyez point distraits çà
& là par doctrines diuerses & estranges. Car il
est bon que le cœur soit establi par grace: non
point par viandes lesquelles n'ont point profité
à ceux qui s'y sont occupez. [10] Nous auons vn
autel, duquel n'ont point puissance de manger
ceux qui seruent au Tabernacle. [11] *Car les *Leu.6.d 36*
corps des bestes, desquelles le sang est apporté *& 16.f.27*
pour le peché par le souuerain Sacrificateur de-
dens le Sanctuaire, sont bruslez hors "des tentes. *"ou, du cāp*
[12] Pourtant aussi Iesus, à fin qu'il sanctifiast le
peuple par son sang, a souffert hors la porte.
[13] Allons donc à luy hors des tentes, portans C
sans opprobre: [14] Car nous n'auons point icy *Mic.2.c.10*
de cité permanente: mais nous cerchons celle
qui est à venir. [15] Offrons donc par luy sacrifice de louange touſiours à Dieu: c'est à dire, *le *Ose 14.a.3*
fruict des leures, "confessans son nom. [16] Or *"ou, louans*
ne mettez en oubli la beneficence, & la communication: car Dieu prend son bon plaisir à tels
sacrifices. [17] Obeissez à vos Conducteurs, &
vous submettez à eux: car ils veillent pour vos
ames, comme ceux qui en doiuent rēdre conte:
à fin que ce qu'ils font, qu'ils le facent ioyeusement, & non point à regret: car cela vous seroit
inutile. [18] Priez pour nous: car nous nous con-
fions "qu'auons bonne conscience entre tous *ou, que tous ceux qui delirent de cō uerser honnestement, ont bōne estime de nous.*
ceux qui veulent conuerser honnestement:
[19] Et plus grandement vous prie de ce faire: à
fin que ie vous soye plustost rendu. [20] Or le
Dieu de paix (qui a ramené des morts le grand
pasteur des brebis, nostre Seigneur Iesus Christ,
par le sang du "Testament eternel) [21] Vous D
conferme en toute bonne œuure, pour faire sa *"ou, Alliance*
volonté: faisant que ce que vous faites soit agreable deuant luy par Iesus Christ, auquel est
gloire à touſiours mais, Amen. [22] Aussi, freres,
ie vous prie receuez la parolle d'admonition:
car ie vous ay escrit brieuement. [23] Cognoissez *nostre* frere Timothee estre "parti, auec le- *"ou, enuoyé: ou selon aucuns, deslié, à sçauoir des liens.*
quel ie vous verray, s'il vient bien tost. [24] Saluez tous vos Conducteurs, & tous les Saincts.
Ceux qui sont d'Italie vous saluent. [25] Grace
soit auec vous tous, Amen.

Enuoyee d'Italie par Timothee.

L'EPISTRE

L'Epistre catholique de S. Iaques

APOSTRE.

CHAP. I.

¶ Sainct Iaques, apres auoir exhorté les fideles à patience, & de demander en foy sapience: declaire le bien qui vient des afflictions, & le mal qui est naturellement en l'homme. Apres, monstrant que tout bien vient de Dieu, donne certains enseignemens pour former la vie du Chrestien, & de monstre quelle est la vraye religion.

IAQVES seruiteur de Dieu & du Seigneur Iesus Christ, aux douze lignees qui estes espar ses *salut.* 2 Mes freres reputez que c'est toute ioye, quand vous cherrez en diuerses tentations. 3 * Sçachans que la probation de vostre foy engendre patience. 4 Mais il faut que la patience ait œuure parfaite: à fin que soyez parfaits & entiers, ne defaillans en rien. 5 Que si aucun de vous ha faute de sapience, qu'il la demande à Dieu, qui *la* donne à tous simplement, & ne le reproche point: & elle luy sera donnee. 6 * Mais qu'il la demande en foy, ne doutant nullement: car qui doute, il est semblable au flot de la mer, qui est demené du vent, & est rauy par impetuosité. 7 Or que ceſt homme-la ne s'attende point qu'il reçoyue aucune chose du Seigneur. 8 L'homme double de courage, est inconstant en toutes ses voyes.

9 Que le frere qui est de basse condition, se glorifie en sa hautesse. 10 Au contraire, celuy qui est riche, qu'il se glorifié en sa petitesse. * car il passera comme la fleur de l'herbe. 11 Car le Soleil est leué auec ardeur, & l'herbe est seichee, & sa fleur est cheute, & sa belle apparence est perie: ainsi aussi fletrira le riche *en toutes ses voyes. 12 *Bienheureux est l'homme qui endure tentation: car quand il aura esté esprouué, il receura la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. 13 Quand aucun est tenté, qu'il ne die point, Ie suis tenté de Dieu: car comme Dieu ne peut estre tenté de maux, aussi ne tente il point aucun. 14 Mais vn chacun est tenté, quand il est attiré & amorsé par sa propre concupiscence. 15 Puis apres quand la concupiscẽce a cõceu, elle enfante peché: & le peché estãt paracheué, engendre mort, 16 Mes treschers freres, ne vous abusez point. 17 Toute bonne donatiõ, & tout dõ parfaict est d'enhaut, descendant du Pere des lumieres: enuers lequel n'y a point de mutation ne d'ombrage tournant. 18 Iceluy de son propre vouloir nous a engendrez par la parolle de verité: à fin que fussions comme premices de ses creatures. 19 Par ainsi mes chers freres,* tout hõme soit hastif à ouir, tardif à parler, & tardif à courroux: 20 Car le courroux de l'homme n'accomplit point la iustice de Dieu. 21 Parquoy vous reiettans toute ordure & abondance de malice, receuez en doucur la parolle plantee en vous, laquelle peut sauuer vos ames. 22 *Mais soyez faiseurs de la parolle, & non seulement escouteurs, en vous deceuant vous-mesmes. 23 Car si aucun oit la parolle, & ne la met point en effect, iceluy est semblable à l'hõme qui considere en vn miroir la face de sa natiuité: 24 Car il s'est consideré soymesme & s'en est allé: & incontinent a oublié quel il estoit. 25 Mais celuy qui aura regardé en la Loy parfaite, qui est de liberté: & aura perseueré ainsi, n'estant point ecouteur oublieux, mais faiseur de l'œuure: vn tel sera bienheureux en son faict. 26 Si aucun cuide estre *religieux entre vous, ne refrenant point sa langue, ains laissant errer son cœur, la religion d'iceluy est vaine. 27 La religion pure & sans macule enuers Dieu & le Pere, est de visiter les orphelins & les vefues en leurs tribulations: & se garder sans estre souillé de ce monde.

ou, ioye.

Rom. 5. a. 3

Mat. 7. a. 7 marc 11. c. 24. Iac 11. b. 9 ieã 14. b. 13 & 16. c 23

Ecclesiasti. 14. c. 18 esa. 40. b. 6 1. pier. 1 d. 24

ou, en toute son abondance.

Iob 5. b. 17

Prou. 17 d. 27

Matth. 7. c. 22 rom. 2. b. 13

ou. deuotieux

CHAP. II.

¶ Il recommande charité à laquelle tous les autres commandemens se reduisent: par laquelle aussi la foy se demõstre, cõme il appert par l'exemple d'Abraham & de Rahab

MEs freres, n'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ en apparences exterieures de gloire. 2 Car si en vostre assemblee il entre vn hõme ayãt vn anneau d'or: vestu de quelque precieux habit: & aussi y entre vn poure vestu de quelque meschant habit: 3 Et qu'ayez egard à celuy qui porte le vestement precieux, & luy disiez, Toy, assieds toy icy *à ton aise: & que vous disiez au poure, Toy, tien toy là debout, ou, Assieds toy sous mon marchepié: 4 *Vous n'estes point iugez en vousmesmes, & estes faits iuges de mauuaises pensees. 5 Mes treschers freres, oyez, Dieu n'a-il pas esleu les poures de ce monde, qui sont riches en foy, & heritiers du royaume, lequel il a promis à ceux qui l'aiment? 6 Mais vous auez desdaigné le poure. Or les riches *n'abusent ils pas de puissance contre vous? & eux-mesmes vous tirent-ils pas és plaidoyers? 7 Eux-mesmes ne blasphement ils pas le bon nom qui a esté inuoqué sur vous? 8 Si certes vous parfaites la Loy royale selon l'Escriture, *à sçauoir,* *Tu aimeras ton prochain comme toymesme: vo* faites bien. 9 Mais si vous visez aux personnes, vous faites peché, & estes reprins de la Loy comme transgresseurs. 10 *Car quicon que aura gardé toute la Loy, s'il vient à faillir en vn *poinct*, il est coulpable de tous. 11 *Car ce luy qui a dit, Tu ne seras point adultere: il a dit aussi, Tu n'occiras point. Si dõc tu n'es poĩt adultere, mais tu occis: tu es transgresseur de la Loy. 12 Parlez ainsi, & faites cõme ceux qui doiuent estre iugez par la Loy de liberté, 13 Car iugement sans misericorde *sera faict* à celuy qui ne fait point misericorde: or misericorde se glorifie à l'encontre de iugemẽt. 14 Mes freres, que proffitera il si aucun dit qu'il ha foy, & il n'ait point les œuures? la foy le pourra elle sauuer? 15 Et si le frere ou la sœur *sont nuds, & ayans faute du viure quotidien, 16 Et aucun de

Leuit. 19 c. 15 deu. 1. c. 17 & 16. d. 19 prouer. 24. c. 23 ecclesiastiq. 41. a. 1

ou, d'opinion

ou, en lieu honnisie:

ou, N'estes vous pas

ou, ne vous tyrannisent ils pas?

Leuit. 19. d. 18 matth. 22. d. 39 marc 12. c. 31 rom. 13. c. 9 gal. 5. c. 14. Leuit. 19. c. 15 deut. 1. c. 17 & 16. d. 19 Mat. 5. c. 19

Iac 3. c. 11 1. ieã 3. c. 17

vous leur die, Allez en paix, chauffez-vous, & vous saoulez: & que ne leur donniez point les choses necessaires au corps, que leur profitera-il? 17 Pareillement aussi la foy, si elle n'ha les œuures, elle est morte en soy-mesme.
18 Or quelcun dira, Tu as la foy, & moy i'ay les œuures: monstre moy ta foy sans tes œuures: & ie te monstreray ma foy par mes œuures.
D 19 Tu crois qu'il est vn Dieu: tu fais bien, aussi les diables le croyent, & en tremblent. 20 Mais o homme vain, veux-tu sçauoir que la foy sans les œuures est morte? 21 Abraham nostre pere
Ge.22.b.10 n'a-il point esté iustifié par les œuures* quand il offrit son fils Isaac sur l'autel? 22 Vois-tu point que la foy a aidé les œuures d'iceluy, & que la foy a esté parfaite par les œuures? 23 Et que l'E
Gen.15.b.6 scriture a esté accomplie, disant, * Abraham a
rom.4.a.3 creu à Dieu & il luy a esté reputé à iustice, & a
galat.3.a.6 esté appelé ami de Dieu? 24 Vous voyez donc que l'homme est iustifié par les œuures, & non seulement par la foy. 25 Semblablement aussi
Ios.2.a.1 * Rahab "paillarde, n'a elle point esté iustifiee
"ou, hostelliere, par œuures, quand elle eut receu les messagers, & les mit dehors par autre voye? 26 Car comme le corps sans esprit est mort, aussi la foy sans œuures est morte.

CHAP. III.

¶ Ambition doit estre eloignee des fideles, lesquels doiuent refraindre leur langue, fuir toute enuie & contention, & cheminer en toute douceur & simplicité.

MEs freres, ne soyez point faits plusieurs maistres: sçachãs que nous en receurons plus grãde cõdamnation. 2 Car nous tous offensons
Ecclesiasti. en plusieurs choses. * Si aucun n'offẽse point en
14.a.1, & parolle, iceluy est hõme parfait, qui mesme peut
19.c.16, & tenir en bride tout le corps. 3 Voicy, nous met
25.b.11 tõs aux cheuaux les brides en leurs gueules pour obeir à nous, & demenõs tout leur corps. 4 Voi cy aussi les nauires, ia soit qu'elles soyẽt grãdes, & qu'elles soyẽt pousſees de rudes vẽs, elles sont gouuernees d'vn petit gouuernal par tout ou
B voudra le plaisir de celuy qui gouuerne. 5 Pareillemẽt aussi la lãgue est vn petit mẽbre, & se vãte de grãdes choses: voicy vn petit feu cõbien grand bois enflãme-il? 6 Et la lãgue est vn feu, *voire* vn monde d'iniquité. ainsi la lãgue est mise entre nos membres, laquelle souille tout le
"ou, le cours de nostre vie corps, & enflãme "la roue de nostre natinité, & est enflãmee de la gehẽne. 7 Car toute nature de bestes & d'oiseaux, & de reptiles, & de poissõs de mer s'appriuoise, & a esté appriuoisee par nature humaine: 8 Mais nul hõme ne peut appriuoiser la lãgue, entãt q̃ c'est vn mal qui ne se peut reprimer, & est pleine de venin mortel. 9 Par elle nous benissons Dieu & Pere: & par elle nous maudissõs les hõmes faits à la sẽblãce de Dieu.
C 10 D'vne mesme bouche procede benedictiõ & maledictiõ. Mes freres, il ne faut point que ces choses soyẽt ainsi faites. 11 Vne fontaine iette-
"ou, vene elle d'vne mesme "source *eau* douce & amere?
12 Mes freres, vn figuier peut-il produire des oliues, ouvne vigne des figues? Aĩsi nulle fõtaine ne peut faire eau salee & douce. 13 Qui est-ce qui est sage & aduisé entre vous? qu'il mõstre par bõ ne cõuersatiõ ses œuures en douceur de sapiẽce.
14 Mais si vo⁹ auez enuie amere, & cõtẽtion en D
vos cœurs: ne vous glorifiez point, & ne mẽtez point cõtre la verité. 15 *Car* ceste sapiẽce n'est point descẽdente d'enhaut: mais elle est terriẽne sensuelle, & diabolique. 16 Car ou il y a enuie & cõtentiõ, là est trouble, & toute œuure peruerse: 19 Mais la sapiẽce qui est d'ẽhaut, premieremẽt est pure, puis paisible, modeste, traitable, pleine de misericorde & de bõs fruits, ne iugeãt point, nõ feinte. 17 Et le fruit de iustice se seme en paix
"ou de ceux "à ceux qui font paix.

CHAP. III.I.

¶ L'amitié du monde repugne à celle qui est selon Dieu: à qui il faut se rendre suiet, & resister au diable, sans detracter l'vn de l'autre, & se rapporter en toutes choses à la volonté du Seigneur.

DOnt viennent les batailles & debats entre vous? n'est ce point d'icy, *à scauoir* de vos cõcupiscences, lesquelles bataillent en vos membres? 2 Vous cõuoitez: & ne l'auez point. Vous auez enuie & haine, & ne pouuez obtenir. Vo⁹ cõbatez, & guerroyez. Et n'auez point ce que desirez, pource que vo⁹ ne le demãdez point. 3 Vo⁹ demãdez, & ne receuez point: pource que vous demãdez mal: à fin que le despẽdiez en vos voluptez. 4 Adulteres & adultereſſes, ne sçauez B
vous point que l'amitié du mõde est inimitié de Dieu? Qui voudra dõc estre ami du mõde, il se cõstitue ennemi de Dieu. 5 Cuidez-vo⁹ que l'E scriture *le* die sans cause? L'esprit qui habite en vous, cõuoite-il à enuie? 6 Mais il dõne plus grã
de grace. Pource dit-il, *Dieu resiste aux orgueilleux, & dõne grace aux humbles. 7 Soyez donc
suiets à Dieu, *mais resistez au diable, & il s'enfuira de vous. 8 Approchez-vous de Dieu, & il s'approchera de vous. Pecheurs, nettoyez vos mains: & vous doubles de courage, purifiez vos cœurs. 9 Affligez-vous, & lamẽtez, & pleurez: vo
stre ris soit cõuerty en pleur, & vostre ioye en tristesse. 10 * Humiliez-vous deuãt la presence
du Seigneur, & il vous eleuera. 11 Freres, ne detractez point l'vn de l'autre: qui detracte de son frere, & qui iuge sõ frere, il detracte de la Loy, & iuge la Loy: & si tu iuges la Loy, tu n'es point faiseur de la Loy, mais en es iuge. 12 Or il y a vn seul Legislateur qui peut sauuer & perdre. *toy qui es-tu qui iuges autruy? 13 Or ça mainte
nãt, vous qui dites, Allõs auiourd'huy & demain
en vne telle ville, & demeurõs là vn an, & demenõs marchãdise, & gagnons: 14 Qui toutesfois D
ignorez ce qui auiẽdra le lẽdemain. car qu'est-ce de vostre vie? ce n'est certes qu'vne vapeur qui apparoist pour vn peu, & apres s'euanouit 15 Au
lieu que deuez dire, *Si le Seigneur le veut, & si
no⁹ viuõs, nous ferõs cecy ou cela. 16 Mais maĩ
tenãt vous vous glorifiez en vos orgueils, toute
telle gloire est mauuaise. 17 C'est dõc mal faict
à celuy qui sçait faire le bien, & ne le fait point.

Ecclesiast. 14.a.1, & 19.c.16, & 25.b.11
Pro.3.d.24. 1.pier.5.b.5 Ephes.4. f.27
1.Pier.5. b.6
Rom.14. a.4
Act.19. f.21 1.cor.4. d.19

CHAP. V.

¶ Il denonce le iugement de Dieu aux riches mẽdains & oppresseurs des autres: console les poures, admoneste de ne point iurer, monstre comme le Chrestien, selon qu'il se sent ou ioyeux ou triste, se doit porter. En la fin il repete le commandement de charité.

OR sus maintenãt vous riches, pleurez, hurlans pour vos miseres, lesquelles vous auiendront. 2 Vos richesses sont pourries: vos vestemens deuiennent pleins de tignes: 3 Vostre or & vostre argẽt est enrouillé, & leur rouillure vous sera en tesmoignage, & mãgera vostre
Rom. 2. a. 5 chair cõme le feu. *vous auez amassé vn thresor pour les derniers iours. 4 Voicy, le loyer des ouuriers qui ont moissonné vos regiõs, (duquel ils ont esté frustrez par vous) crie: & le cri de ceux qui ont moissõné, est entré aux aureilles du Seigneur des armees. 5 Vous auez vescu en delices sur la terre, & prins vos aises: & auez rassasié vos cœurs comme au iour des sacrifices.
B 6 Vous auez condãné & occis le iuste, lequel ne vous resiste point. 7 Dõc freres, soyez patiens iusqu'à lavenue du Seigneur. voicy, le laboureur attẽd le fruict precieux de la terre, l'attẽdãt patiemment, iusqu'à tant qu'il reçoiue la pluye du matin & du soir. 8 Vous aussi dõc soyez patiẽs, & confermez vos cœurs: car la venue du Seigneur est prochaine. 9 Freres, ne vous plaignez point les vns des autres: à fin que ne soyez condãnez. voicy, le iuge est present deuãt la porte. 10 Mes freres, prenez pour exemple d'affliction & de patiẽce, les Prophetes, qui ont parlé
C au nom du Seigneur. 11 Voicy, nous tenons bien-heureux ceux qui souffrent. vous auez ouy la patiẽce de Iob: & auez veu la fin du Seigneur, que le Seigneur est mout misericordieux & pitoyable. 12 Aussi mes freres, sur toutes choses *ne iurez point, ne par le ciel, ne par la terre, ne *Matth. 5. c. 34*
par quelqu'autre iurement: mais vostre ouy, soit ouy: & vostre non, non: à fin que ne cheez en cõ damnation. 13 Y a-il quelqu'vn affligé entre vous? qu'il face oraison. Y a-il quelqu'vn d'entre vous alaigre? qu'il chante. 14 Y a-il quelqu'vn d'entre vous malade? qu'il appele les Prestres de l'Eglise, & qu'ils prient pour luy, *& l'oignent d'huile au nom du Seigneur: 15 Et l'oraison de foy sauuera le malade, & le Seigneur l'allegera: & s'il est en pechez, ils luy seront pardonnez. 16 "Cõfessez vos defautes l'vn à l'autre, & priez l'vn pour l'autre, à fin que vous en soyez 'guaris. Car l'oraison du iuste auec efficace, vaut beaucoup. 17 *Elie estoit hõme suiet à sembables passions que nous, & pria par oraison qu'il ne plust, & ne plut point sur la terre trois ans & six mois. 18 Et derechef il pria, & le ciel dõna pluye, & la terre produisit son fruict. 19 Freres, *si aucũ d'entre vous a erré de la verité, & quelqu'vn le cõuertisse, 20 Il doit sçauoir que celuy qui aura faict cõuertir le pecheur de l'erreur de sa voye, il sauuera vne ame de mort, & couurira multitude de pechez.

Marc 6. b. 13
"C. Remettez les offenses
'ou, purgez
1. Rois 17. a. 1, & 28 g. 45
luc 4. d. 25
Matth. 18. b. 15

La I. Epistre catholique de S. PIERRE APOSTRE.

CHAP. I.

¶ Combien que la foy des fideles soit agitee par diuerses afflictions, toutesfois la fin d'icelle est le salut des ames: & parainsi tous Chrestiens doiuent conuerser sainctement, tant pour approcher de la nature de leur Pere celeste, que pour la memoire du benefice que Iesus leur a faict.

"A sçauoir Hebrieux.

PIerre Apostre de Iesus Christ aux "estrãgers qui estes epars en Ponte, en Galatie, en Capadoce, en Asie, & en Bithynie, 2 Eleus selõ la prescience de Dieu le Pere, 'en sanctification de l'Esprit, pour obeir & estre arrousez du sang de Iesus Christ,
'c par, ou auec
2. Cor. 1. a. 3 ephe. 1. a. 3
grace & paix vous soit multipliee. 3 *Loué soit Dieu & Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui selon sa grande misericorde nous a regenerez en esperãce viue, par la resurrection de Iesus Christ d'entre les morts, 4 A l'heritage immortel, & non cõtaminé, & incorruptible, conserué és cieux pour vous, 5 Qui estes gardez en la vertu de Dieu par foy, pour auoir le salut qui est appareillé à estre demonstré au dernier
"ou, eiouissez vous qui estes, &c.
temps: 6 En quoy 'vous vous eiouissez, estans maintenãt vn peu de tẽps contristez en diuerses tentations, s'il est besoing: 7 A fin que la proba
B tion de vostre foy beaucoup plus precieuse que l'or (lequel perit, & toutesfois est eprouué par le feu) soit trouuee en louãge, gloire, & hõneur, quand Iesus Christ sera reuelé: 8 Lequel combiẽ que ne l'ayez veu, vous aimez: auquel croyãs cõbien que maintenãt ne le voyez, vous vous eiouissez de ioye inenarrable & glorifiee, 9 Reportans la fin de vostre foy *à sçauoir*, le salut des ames. 10 Duquel salut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui vous est addressee) ont enquis & diligẽment cerché, 11 Enquerans quãd & quel poinct de tẽps signifioit l'Esprit de Christ qui estoit en eux: desia alors tesmoignãt des afflictiõs qui deuoyẽt auenir en Christ, & des gloires apres icelles. 12 Ausquels a esté reuelé, C
que nõ point à eux-mesmes, mais à nous ils administroyent les choses lesquelles maintenant vous ont esté annoncees par ceux qui vous ont annoncé l'Euangile, par le sainct Esprit enuoyé du ciel, esquelles les Anges desirent regarder.
13 Pourtãt vous *ayans les reins de vostre entẽdement ceincts, auec sobrieté, esperez parfaitemẽt en la grace qui vous est presentee en ce que Iesus Christ vous est declaré. 14 *Et ce*, cõme enfans obeissans, ne vous conformans point à vos desirs qu'auiez auparauãt, estans en vostre ignorance: 15 Mais comme celuy qui vous a appelez est sainct, pareillement aussi vous soyez saincts *en toute conuersation: 16 Pourtant *Luc 12. c. 35*
Luc 1. g. 75
Leuit. 11.
qu'il est escrit, * Soyez saincts, car ie suis sainct. 17 Et si vous inuoquez pour pere celuy *qui sans acception de personnes iuge selon l'œuure d'vn chacun, voyez que conuersiez en crainte au temps de vostre habitation temporelle: 18 Sçachans que vous auez esté rachetez de vostre vaine conuersation, qui vous auoit esté enseignee de vos Peres, non point par choses cor-
1. g. 44 & 19 a. 2, & 20. b. 7
Deut 10. d. 17
rom. 2 b. 11 gala. 2. b. 6

D ruptibles, comme par or, ou par argent,
1.Cor.6.d.20.& 7.d.23 hebr.9.d.14 1.ietã 1.c.7 apoc.1.b.6 Rom.16.d.25 ephe.3.b.9 colo.1.d.26 2.tim.1.c.10 tite 1.a.2 Rom.12.c.10 ephe.4.a.3 sous 2.c.17
19 *Mais par le sang precieux de Christ, cõme d'vn agneau sans souillure & sans tache, 20 *Ia ordonné deuant la fondation du monde, mais manifesté aux derniers temps pour vous,
21 Qui par luy croyez en Dieu qui l'a ressuscité des morts, & luy a donné gloire, à fin que vostre foy & esperãce fust en Dieu. 22 Ayans purifié vos ames en obeissance de verité, par l'Esprit, *en charité fraternelle, sans fiction, aimez l'vn l'autre affectueusement de cœur pur, 23 Estãs regenerez, non point par semence corruptible, mais incorruptible, *à sçauoir*, par la parole de Dieu "viuante & demeurante à tousiours mais:
24 Pource que *toute chair est *comme* l'herbe, & toute la gloire de l'hõme comme la fleur de l'herbe: l'herbe est sechee, & sa fleur est cheute:
25 Mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. or ceste parolle est celle qui vous a esté annoncee.

"ou, viuant & demeurant.
Esa.40.b.6 ecclesiastiq 14.c.18 iaq.1.b.10

CHAP. II.

¶ *Les fideles, ayans gousté la douceur de la bonté de Dieu, sont fondez en Iesus Christ. La vocation des Gentils par l'Escriture. Il faut obeir aux puissances superieures: & endurer toutes choses pour Iesus Christ nostre exemple, Pasteur & Eueque.*

Rom.6.1.a.4 ephe.4.e.23 colos.f.3.b.8 heb.12.a.2
A Yans donc osté toute malice & toute fraude, & feintises, & enuies, & toutes detractions, 2 Desirez cõme enfans nagueres nais le laict raisonnable, & qui est sans fraude: à fin que par iceluy vous croissiez à salut. 3 Si toutesfois vous auez gousté que le Seigneur est bening,
4 Duquel vous approchans, qui est la Pierre viue, voire reprouuee des hommes, mais eleue & "precieuse enuers Dieu, 5 Vous aussi, comme pierres viues, "estes edifiez vne maison spirituelle, & *vne Sacrificature saincte, pour offrir sacrifices spirituels aggreables à Dieu par Iesus Christ. 6 Pourtant il est aussi contenu en l'Escriture, *Voicy, ie mets en Sion la maistresse pierre du coing, eleue & precieuse: & qui croira en elle, il ne sera point cõfus. 7 Elle est dõc honneur à vous qui croyez: mais à ceux qui ne croyent point, elle est la *Pierre que les edifiãs ont reprouuee, icelle a cõmencé d'estre le chef du coing, 8 *Et pierre de choppement, & pierre de trebuchemẽt à ceux qui heurtent cõtre la parolle, & n'obeissent point à ce à quoy mesme ils ont esté ordõnez. 9 Mais vous estes la generation eleue, *la Sacrificature royale, la gent saincte, le peuple acquis: à fin que vous annonciez les vertus de celuy qui vous a appelez des tenebres à sa merueilleuse lumiere. 10 *Qui iadis n'estiez point peuple, mais maintenãt estes le peuple de Dieu: qui iadis n'auiez point obtenu misericorde, mais maintenant auez obtenu misericorde. 11 Amis, ie vous supplie cõme estrangers & voyagers, *abstenez vous des desirs charnels, qui bataillent cõtre l'ame, 12 *Ayans vostre cõuersation honneste entre les Gentils: à fin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de malfaicteurs, ils glorifient Dieu au iour de la visitation, vous estimans *par bonnes œuures.
13 *Soyez dõc suiets à tout "ordre humain pour Dieu: soit au Roy, cõme au superieur: 14 Soit aux Gouuerneurs, comme aux enuoyez de par luy, à la vẽgeãce des malfaicteurs, mais à la louãge de ceux qui font bien. 15 Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous faciez taire l'ignorance des hõmes fols, 16 Comme estans en liberté, & non point cõme ayans la liberté en couuerture de malice, ains cõme seruiteurs de Dieu. 17 Portez honneur à tous. *Aimez fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roy. 18 *Vous seruiteurs soyez suiets en toute crainte à vos maistres, non seulement aux bons & humains, mais aussi aux rigoureux. 19 Car cela est aggreable, si aucun à cause de la cõscience qu'il ha enuers Dieu, endure fascherie, souffrant iniustement. 20 Autrement quelle louange est ce, si vous estes batus de soufflets pour auoir failli, & vous l'endurez? mais si en bien faisant, estans toutesfois affligez, vous endurez, certes cela est aggreable deuãt Dieu. 21 Car vous estes appelez à cela, veu aussi que Christ a souffert pour nous, nous laissant exemple, à fin que vous ensuyuiez ses pas. 22 *Lequel n'a point faict de peché, & n'a esté trouuee fraude en sa bouche. 23 Lequel quand on disoit mal de luy, ne rediſoit point mal: & quãd on l'affligeoit de maux, ne menaçoit point, mais remettoit la vengeance à celuy qui iuge iustemẽt. 24 *Lequel mesme a porté nos pechez en son corps sur le bois: à fin que nous estans morts à pechez, viuions à iustice: par la bature duquel mesme vous auez esté guaris. 25 Car vous estiez cõme brebis errantes, mais maintenant estes "cõuertis au Pasteur & Eueſque de vos ames.

Sus 1.d.28 rom.12.c.10 Ephe.6.a.5 colo.3.d.22
Esa.53.c.9 1.ietã 3.a.2
Esa.53.b.5 matth.8.c.17
"ou, retirez

CHAP. III.

¶ *Comme les mariez se doiuent gouuerner en tel estat, exhortations generales: & sur tout de moderer la langue, prendre patience aux aduersitez, & cheminer touſiours en bon ne conscience.*

S Emblablement vous femmes soyez suiettes à vos maris: à fin que ceux aussi qui n'obeissent point à la parolle soyent gagnez sans parolle par la conuersation des femmes, 2 En cõsiderant vostre chaste conuersation estant auec crainte. 3 *Desquelles l'ornement ne soit point au dehors, par tortillement de cheueux, ou "parure d'or, ou par acconstrement d'habits. 4 Mais l'hõme du cœur, qui est caché, soit sans corruption, & d'esprit doux & paisible, ce qui est de grand pris deuant Dieu. 5 Car aussi ainsi iadis les saincte femmes esperantes en Dieu, se ornoyent, estans suiettes à leurs propres maris.
6 Cõme Sara obeissoit à Abraham, *l'appelant seigneur: de laquelle vous estes filles en biẽfaisant, & en ne craignant point d'aucun epouantement. 7 *Vous hõmes semblablement, soyez habitans auec elles selon science, portans honneur à la femme, cõme au vaisseau plus fragile, & cõme ensemble heritiers de la grace de vie: à fin que vos oraisons ne soyent point empeschees. 8 Et finalement soyez tous d'vn consentement, d'vne affection, aimans fraternellemẽt, misericordieux, amiables, 9 *Ne rendãs point mal pour mal, ne malediction pour maledictiõ: mais au contraire, beniſſans: sçachans que vous estes appelez à ce que vous possediez en heritage be-

Colo.3.c.18 ephe.5.c.22
1.Tim.2.c.9 "ou, agencement, attaintemẽs
Ge.18.b.12
1.Cor.7.a.15 B
Pro.17.b.11 & 20.d.22 mat.5.f.39 rom.12.d.17. 1.the.5.c.15

Pſe. 33.c.13 ge benediction. 10 * Car qui veut aimer la vie,
& voir iours bienheureux, qu'il garde ſa langue
de mal, & que ſes leures ne prononcent fraude,
Eſa. 1.c.16 11 * Qu'il ſe deſtourne de mal, & face bien: qu'il
C cerche la paix, & la pourſuyue. 12 Car les yeux
du Seigneur ſont ſur les iuſtes, & ſes aureilles à
leurs prieres: & le regard du Seigneur eſt ſur
ceux qui font les maux. 13 Et qui eſt-ce qui vous
Mat. 5. a.10 nuira, ſi vous enſuyuez le bien? 14 * Mais encores qu'enduriez quelque choſe pour bien faire,
vous eſtes bien-heureux: auſſi ne craignez pour
la crainte d'eux, & ne ſoyez troublez. 15 Mais
ſanctifiez le Seigneur Dieu en vos cœurs: & ſoyez
*ou, ſatisfaire touſiours appareillez à *reſpondre à chacun qui
vous demande raiſon de l'eſperance qui eſt en
Sus 2.c.12 vous, 16 * Et ce auec benignité & reuerence:
ayans bonne conſcience: à fin qu'en ce qu'ils detractent de vous cõme de malfaicteurs, ils ſoyẽt
confus: *eux dy-ie*, qui blaſment voſtre bõne conuerſation en Chriſt. 17 Car il vaut mieux que
vous ſoyez affligez en bienfaiſant, ſi la volonté
Rom. 5.a.6 de Dieu le porte, qu'en malfaiſant. 18 * Car auſ
heb. 9.d.15 D ſi Chriſt a ſouffert vne fois pour les pechez, luy
iuſte pour les iniuſtes: à fin qu'il nous amenaſt à
Dieu, eſtant mortifié en chair, mais viuifié d'E-
*à ſcauoir, Eſprit ſprit, 19 *Auquel auſſi il ſ'en eſt allé, & a preſ-
*ou, auquel ché aux eſprits qui eſtoyent en chartre. 20 Cõ-
Gen. 6.c 14 me ainſi ſoit qu'ils fuſſent iadis deſobeiſſans,
matth. 24. d 38 * quand on attendoit vne fois la patiẽce de Dieu
luc 17.c.26 és iours de Noé, lors que l'arche ſ'appareilloit,
en laquelle petit nombre, *à ſcauoir* huict perſonnes furent ſauuees par eau. 21 A la figure auſſi
de laquelle maintenant le Bapteſme eſtant correſpondant, nous ſauue: non point en oſtant les
ordures de la chair, mais en ce qu'il y ait atteſtation de bonne conſcience deuant Dieu, par la reſurrection de Ieſus Chriſt, 22 Qui eſt à la dextre de Dieu, eſtant allé au ciel, auquel ſont aſſuiettis les Anges, & Puiſſances, & Vertus.

CHAP. IIII.

¶ Les fideles ayans eſgard à leur vocation, doiuent delaiſſer peché, & ſuyure iuſtice. garder ſobrieté, charité, hoſpitalité, & faire ſeruir à l'edification du prochain les dons qu'ils ont receu de Dieu, & ſe reſiouir en endurant perſecution pour Ieſus Chriſt.

PVis donc que Chriſt a ſouffert pour nous, en
la chair, vous auſſi ſoyez armez de ceſte
meſme penſee, c'eſt que celuy qui a ſouffert en
chair, a ceſſé de peché: 2 A fin que maintenãt
*ou, lon le temps qui reſte en chair, *il viue, non point
aux concupiſcences des hommes, mais à la vo-
Ephe. 4. o.23 lonté de Dieu. 3 * Car il nous doit ſuffire que
le temps paſſé de noſtre vie nous ayons faict la
volonté des Gentils, quand nous conuerſions en
infametez, en concupiſcences, en yurongueries,
en gourmandiſes, en beuueries, & en abomina-
B bles idolatries. 4 Et cecy ſemble eſtrange à
ceux qui vous blaſmẽt, que vous ne courez auec
eux au meſme abandon de diſſolution: 5 Mais
ils en rendront conte à celuy qui eſt preſt de iuger les vifs & les morts. 6 Car pource auſſi a
il eſté euangelizé aux morts, à fin qu'ils ſoyent
iugez en chair ſelon les hommes, mais qu'ils viuent d'eſprit ſelon Dieu. 7 Or la fin de toutes
choſes approche. Soyez donc ſobres, & veillez en oraiſon. 8 Et ſur tout ayez entre vous
vehemente charité: * car charite couurira mul- Prouer. 10. b.12
titude de pechez. 9 * Hebergez volontiers les Rom. 12. b.13
vns les autres ſans murmurations. 10 * Chacun heb. 13.a 2
ſelon qu'il a receu de don, qu'il en adminiſtre Rom 12.
aux autres, comme bons deſpenſiers de diuerſes b.6
graces de Dieu. 11 Si aucun parle, *qu'il parle* cõ- phil. 2. b. 14
me les parolles de Dieu. Si aucun miniſtre, *qu'il*
C *miniſtre* comme par la puiſſance laquelle Dieu
adminiſtre: à fin qu'en toutes choſes Dieu ſoit
glorifié par Ieſus Chriſt, auquel eſt gloire & empire à touſiours mais, Amen. 12 Treſchers, ne
vous eſtonnez point quand vous eſtes comme en
la fournaiſe (pour voſtre probation) comme ſi
quelque choſe eſtrange vous eſtoit aduenue.
13 Mais entant que vous communiquez aux afflictions de Chriſt, eſiouiſſez vous: à fin qu'auſſi
à la reuelatiõ de ſa gloire, vous vous eſiouiſſiez
eſtans en lieſſe. 14 * Si vous eſtes vituperez au Matth. 5. b.10
nom de Chriſt, vous eſtes bien-heureux: car l'E-
D ſprit de la gloire de Dieu repoſe ſur vous. ſelon
iceux il eſt blaſmé: mais ſelon vous il eſt glorifié. 15 * Ainſi que nul de vous ne ſoit affligé cõme meurtrier, ou larron, ou malfaicteur, ou conuoiteux des biens d'autruy. 16 Mais ſi aucun eſt
affligé comme Chreſtien, qu'il n'en ait point de
honte, ains qu'il glorifie Dieu *en ceſte partie. *ou, en ceſt endroict.
17 Car auſſi il eſt temps * que le iugement com- Iere. 25. f. 2
mence à la maiſon de Dieu: & ſi premieremẽt à luc 23.c.31
nous, quelle ſera la fin de ceux qui deſobeiſſent Pro. 2.d.31
à l'Euangile de Dieu? 18 * Et ſi le iuſte eſt difficilement ſauué, ou comparoiſtra l'infidele & le pecheur? 19 Et par ainſi ceux qui ſouffrent par la volonté de Dieu, qu'ils luy recommandẽt leurs ames, comme au fidele poſſeſſeur, en bien faiſant.

CHAP. V.

¶ La couronne incorruptible eſt preparee aux Paſteurs de l'Egliſe, veillans ſur le troupeau de Chriſt. Les ieunes doiuent reuerence aux anciens. Charité auec humilité & ſobrieté ſont requiſes aux fideles: qui ayans guerre continuelle contre Satan, doiuent veiller, & luy reſiſter par la foy, par laquelle Dieu ſeul les peut fortifier.

IE prie les Preſtres qui ſont entre vous, moy
Preſtre auec eux, & teſmoing des afflictions
de Chriſt, qui ſuis auſſi participant de la gloire
laquelle ſera reuelee: 2 Paiſſez le troupeau de
Chriſt *tant qu'en vous eſt: en ayant egard ſur i- *ou, qui eſt entre vous
celuy, non point par contrainte, mais volontairement: nõ point pour gaing deſhonneſte, mais
d'vn prompt courage: 3 Et non point comme
ayans ſeigneurie ſur les heritages, mais tellemẽt
que ſoyez exemples du troupeau. 4 Et quand B
le principal Paſteur apparoiſtra, vous receurez Rom. 22. c.10
la couronne incorruptible de gloire. 5 Sem- Iaq. 4. b. 6
blablement vous ieunes, ſoyez ſuiets aux anciẽs, Iaq. 4. c. 10
tellement que ſoyez tous ſuiets l'vn à l'autre. *ou, au tẽps de la viſitation.
*Soyez veſtus d'humilité: pource que Dieu *reſiſte aux orgueilleux, & donne grace aux humbles. 6 * Humiliez vous donc ſous la puiſſante Pſeau. 54. d.23
main de Dieu, à fin qu'il vous eleue quand il ſap. 3. 7. b. 13
ſera *temps, 7 * Iettans tout voſtre ſouci en matth. 6.
luy: car il ha ſoing de vous. 8 Soyez ſobres, c.25
& veillez: pourtant que * voſtre aduerſaire le luc 12. c. 22
Luc 12. d. 3.

C diable, chemine (cõme vn lion bruyant) à l'entour de vous, cerchant quelqu'vn pour deuorer:
9 Auquel resistez fermes en la foy, sçachans que les mesmes afflictions sont à parfaire à la compagnie de vos freres qui est au monde. 10 Mais le Dieu de toute grace, qui nous a appelez à sa gloire eternelle par Iesus Christ, apres que vous aurez vn peu de temps souffert, iceluy vous parface, conferme, corrobore & establisse. 11 A luy soit gloire & empire à tousiours mais. Amen.

12 Ie vous ay escrit brieuement par Siluain nostre frere, qui vous est fidele, comme i'estime, vous exhortant & tesmoignant que ceste est la vraye grace de Dieu, en laquelle vous estes. D
13 L'Eglise qui est en Babylone, ensemble auec vous eleue, vous salue, & Marc mon fils.
14 *Saluez l'vn l'autre d'vn baiser de charité. Paix soit à vous tous qui estes en Iesus Christ, Amen. *Rom.16.b.20 1.cor.16.d.20 2.cor.13.d.12*

La II. Epistre catholique de S. PIERRE APOSTRE.

CHAP. I.

¶ Sainct Pierre enseigne que les fideles fondez en la foy de Iesus Christ, doiuent cheminer de vertu en vertu, s'exerçans à toutes bonnes œuures, pour rendre ferme leur vocation & election. Pour ce faire ils ont mestier de continuelle admonition. Puis il prouue la certitude de sa doctrine, laquelle ne se peut comprendre, sinon par le don de l'Esprit de Dieu.

SIMEON Pierre seruiteur & Apostre de Iesus Christ, à vo' qui auez obtenu foy de pareil pris auec nous en la iustice de nostre Dieu & Sauueur Iesus Christ: 2 Grace & paix vous soit multipliee *en la cognoissance de Dieu & de nostre Seigneur Iesus:

*c.par ou, auec

3 Comme toutes choses qui appartienent à la vie & à pieté, nous sont donnees de sa diuine puissance, par la cognoissance de celuy qui nous a appelez par sa propre gloire & vertu: 4 *Par lesquelles nous sont donnees excellentes & tresgrãdes promesses: à fin que par icelles vous fussiez faicts participans de la nature diuine, apres vous estre retirez de la corruption qui est au mõ

*ou, Par lequel

B de en concupiscence. 5 Vous aussi mettãs toute diligence à cela, monstrez en vostre foy vertu, & en vertu science, 6 Et en science attrempance, & en attrempance patience, & en patience *crainte de Dieu, 7 Et en crainte de Dieu, amour fraternelle: & en amour fraternelle, charité. 8 Car si ces choses sont en vous, & y abondent, elles ne vous laisseront point oiseux, ne steriles en la cognoissance de nostre Seigneur Iesus Christ. 9 Mais celuy qui n'ha point ces choses, est aueugle, & taste la voye à la main, ayant oublié la purgation de ses anciens pechez.

*ou, saincteté, &c.

10 Pourtant freres, prenez d'autant plus de peine que vous rendiez ferme vostre vocation & election: car en ce faisant, vous ne tomberez iamais. 11 Et par ainsi vous sera abondamment administree l'entree au royaume eternel de nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ: 12 Pource ie ne laisseray point de tousiours vous *admonnester de ces choses, ia soit que sçachiez, & soyez confermez en la verité presente. 13 Toutesfois ie cuide que c'est chose iuste, tandis que ie suis en ce *tabernacle, de vous inciter par admonition: 14 Sçachant que le demolissement de mon tabernacle est prochain, comme nostre Seigneur Iesus Christ *le m'a signifié. 15 Aussi ie mettray tousiours peine qu'apres mon trespas vous puissiez auoir souuenance de ces choses. *Ie ã 21.c.19*

*ou, admonnester

*c.corps.

16 *Car nous ne vous auons point donné à cognoistre la puissance & la venue de nostre Seigneur Iesus Christ, suyuans fables composees par art: mais comme ayans esté faicts contemplateurs de la maiesté d'iceluy. 17 Car il auoit D receu de Dieu le Pere honneur & gloire, quand vne telle voix descendit à luy *de la gloire magnifique, *Cestuy-cy est mon Fils bien aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir. 18 Et nous ouismes ceste voix enuoyee du ciel, estans auec luy en la saincte mõtagne. 19 Nous auons aussi la parolle des Prophetes plus ferme: à laquelle vous faites bien d'y entendre, cõme à vne chandelle qui esclaire en lieu obscur, iusqu'à ce que le iour commence à luire, & que l'Estoille du matin se leue en vos cœurs. 20 *Si premierement vous entendez cecy, que nulle prophetie de l'Escriture *n'appartient à particuliere declaration. 21 Car la prophetie *n'a point esté iadis apportee par la volõté humaine: mais les saincts hommes de Dieu, estans poussez du sainct Esprit, ont parlé. *2.cor.1.c.17.& 2.a.1.c.13*

c.de Dieu, Mat.17.a.5

2.Tim.3.d.16

*ou, n'est de mouuemẽt particulier

*ou, n'est de mouuemẽt humain.

CHAP. II.

¶ Il aduertist les fideles des faux docteurs, monstrant par l'exemple des Anges, du monde ancien, & des Sodomites, que Dieu ne les laissera impunis. Et apres auoir cõsolé les iustes & affligez, descrit l'estat miserable des meschans, specialement de ceux qui ont abãdonné la verité cognene.

MAis aussi il y a eu des faux prophetes entre le peuple, comme il y aura entre vous des faux docteurs, qui introduiront couuertement sectes de perdition, & nieront le Seigneur qui les a rachetez, amenans sur eux-mesmes soudaine perdition. 2 Et plusieurs suyuront leurs *insolences, par lesquels la voye de verité sera blasmee, 3 Et en auarice feront marchandise de vous par parolles feinctes: sur lesquels la condamnation dés long tẽps ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point. 4 Car *comment Dieu les espargneroit-il*, veu qu'il n'a point espargné les *Anges qui ont peché: mais les ayãt iettez auec chaines d'obscurité en enfer, les a liurez pour estre reseruez au iugement? 5 Et *veu qu'il* n'a voint espargné le monde ancien: mais a gardé *Noé luy huictieme, heraut de iustice: & a amené le deluge au mõde des meschãs: 6 Et qu'il

*ou, ruines & perditions:

Iob 4.d.18 iude a.6

Gene.7.a.1

Gene.19.c.24 qu'il a*cõdamné à subuersion les citez de Sodome & Gomorre, les reduisant en cendre, & les
B mettant pour exẽple à ceux qui viuront sans reuerence de Dieu: 7 Et en a deliuré le iuste Lot, qui estoit oppressé des abominables par leur infame conuersatiõ. 8 Car ce iuste de veue & de ouye, habitãt entr'eux, affligeoit de iour en iour
a ou, ame sõ cœur innocẽt de leurs œuures iniustes. 9 Le Seigneur sçait deliurer de tentation les fideles: & reseruer les iniustes pour estre tormentez au iour du iugement: 10 Et principalement ceux qui suyuans la chair, cheminent en concupiscence souillee, & mesprisent seigneurie, presomptueux, opiniastres, qui ne craignẽt point de blasmer les Superioritez. 11 Comme ainsi soit que les Anges qui sont plus grãs en force & en puissance, ne donnent point iugement d'outrage
C contre icelles deuãt le Seigneur. 12 Mais ceux cy mesdisans des choses qu'ils n'entendẽt point (comme bestes brutes, qui naturellement sont faictes pour proye & destruction) periront en leur perdition: 13 Receuans le salaire de *leur* iniustice, reputãs à volupté de pouuoir iouir des delices chacun iour: ce sont souillures & taches: ils font grand chere en leurs erreurs, banquetãs ensemble auec vous. 14 Ils ont les yeux pleins d'adultere, & ne sçauent cesser de pecher, amorsans les ames inconstantes, ayans le cœur vsité en rapine, estans enfans de malediction:

Nom.22.d.23 iude b.11 15 Laissans la voye droicte, ont erré, *ayans suyui la voye de Balaam fils de Bosor, qui aima le
D salaire inique. 16 Et fut reprins de son iniquité: vne beste muette sur laquelle il estoit assis, parlante en voix d'homme, reprima la phrenesie
Iude c.12 du Prophete. 17 *Ce sont fontaines sans eau, & nuees demenees par tourbillons de vens: ausquels l'obscurité des tenebres est gardee eternellement. 18 Car ayans desgorgé fort arrogans propos de vanité, ils amorsent par concupiscẽces de la chair à dissolutiõs, ceux qui vrayement auoyent euité ceux qui conuersent en erreur, 19 Leur promettant liberté, comme ainsi
Iean 8.d.34 rom.6.d.20 soit qu'eux-mesmes soyent *serfs de corruption. Car on est reduict en la seruitude de celuy par lequel on est vaincu. 20 *Certes si apres qu'ils
Heb.6.a.4 & 10.e.26 matth.12.d.45 se sont retirez des souillures du monde, par la cognoissance du Seigneur & Sauueur Iesus Christ, toutesfois derechef estans enueloppez en icelles, sont vaincus, leur derniere cõdition leur est pire que la premiere. 21 Car il leur eust esté meilleur de n'auoir point cogneu la voye de iustice, qu'apres l'auoir cogneue, se destourner arriere du sainct commandement qui leur auoit
Pro.26.b.11 esté baillé. 22 Mais ce qu'on dit par vray prouerbe, leur est aduenu, *Le chien est retourné à son propre vomissement: & La truye lauee *est retournee* au veautrement du bourbier.

CHAP. III.

¶ Il predit qu'aux derniers temps la meschanceté d'aucuns sera si grande, qu'ils se mocqueront mesmes des promesses de Dieu, & reputeront fable ce que l'Escriture dit du iugement dernier. Puis monstrant comme le monde prendra fin, exhorte tous fideles, à se preparer à la venue du Seigneur Iesus, la leganimité duquel sert au salut des hõmes.

TReschers, ie vous escri ia ces secondes lettres, par lesquelles i'excite par admonition vostre pur entendement: 2 A fin qu'ayez souuenance des parolles qui au parauant ont esté dictes par les saincts Prophetes, & de nostre commandement, qui sommes Apostres du Seigneur & Sauueur. 3 *Sçachãs premieremẽt ce, qu'aux derniers iours il y viendra des mocqueurs, cheminans selon leurs propres concupiscences, 4 Et disans, Ou est la promesse de son aduenemẽt? car depuis *le iour* que les Peres ont dormi, toutes choses perseuerent ainsi comme dés le commencement de la creation. 5 Certes ils
B ignorent volontairement que les cieux estoyẽt iadis, & la terre, d'eau & par eau consistant, par la parolle de Dieu, 6 Par lesquelles choses le monde alors couuert par deluge d'eau, perit. 7 Mais les cieux qui sont maintenãt, & la terre, sont reseruez par la mesme parolle, gardez pour le feu au iour du iugement & de la perdition des hommes meschans. 8 Mais, o treschers, n'ignorez point vne chose: *c'est qu'vn iour enuers Pſa.90.a.4 le Seigneur est comme mille ans, & mille ans sont comme vn iour. 9 Le Seigneur ne retarde point sa promesse, comme aucuns estiment retardement: mais il est patient enuers nous, *ne 1.Tim.2.b.4 voulant point qu'aucun perisse, ains que tous soyent *receus à repentance. 10 *Mais le iour Exe.18.c.23 & g.32 du Seigneur viendra comme vn larron en la
a ou, recueillis nuict, auquel les cieux passeront en maniere de tempeste: & les elemens estans bruslez se dissoudrõt, & la terre & toutes les œuures qui sont en C Matth.24.d.44 elle, ardront. 11 Comme ainsi soit donc que toutes ces choses doiuent estre desfaictes, quels 1.the.5.a.2 vous faut-il estre en saincte conuersations, & apoc.3.a.3 & 16.c.15
a ou, saincteté & religion crainte de Dieu, 12 En attendant, & vous hastans à la venue du iour de Dieu, par lequel les cieux estans allumez, seront desfaicts: & les elemens estãs bruslez, se fondront. 13 *Mais nous Esa.65.c.17 & 66.g.22 attendons nouueaux cieux & nouuelle terre, selon la promesse d'iceluy, esquels iustice habite. apoc.21.a.1 14 Parquoy bien aimez, en attendant ces choses mettez peine que soyez trouuez de luy sans ma-
D cule & sans reprehension en paix. 15 *Et reputez salut la longue attente de nostre Seigneur: comme aussi nostre trescher frere Paul, selon la sapience qui luy a esté donnee, vous a escrit, Rom.2.a.4 16 Comme aussi presque en toutes ses epistres parlant de ces poincts: entre lesques il y en a aucuns difficiles à entendre, que les *nonsçauans & a ou, gens sans doctrine & fermeté inconstans tordent comme aussi les autres Escritures, à la perdition d'eux mesmes. 17 Vous donc biẽ aimez, puis que vous en estes ia aduertis, gardez qu'auec les autres ne soyez seduicts de l'erreur des abominables, pour cheoir de vostre fermeté. 18 Mais croissez en grace, & cognoissance de nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ. A luy soit gloire maintenant & iusqu'au iour d'eternité, Amen.

La I. Epistre catholique de S. IEAN APOSTRE.

CHAP. I.

¶ Il monstre la certitude & le fruict de l'Euangile : puis le moyen d'y communiquer.

CE qui estoit dés le commencement, ce que nous auons ouy, ce que nous auons veu de nos yeux, ce que nous auons regardé, & nos mains ont touché, de la parolle de vie: 2 Et *que la* Vie est manifestee, & l'auons veue: & nous aussi le tesmoignons, & vous annonçons la Vie eternelle, laquelle estoit auec le Pere, & nous est apparue: 3 Nous vous annonçons ce que nous auons veu & ouy: à fin qu'ayez communion auec nous, & que nostre communion soit auec le Pere & son fils Iesus Christ. 4 Et vous escriuons ces choses, à fin que vostre ioye soit complete. 5 Et ceste est [a] l'annonciation laquelle nous auons ouye de luy, & vous l'annonçons, * Que Dieu est lumiere, & n'y a nulles tenebres en luy. 6 Si nous disons que nous auons compagnie auec luy, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne faisons point verité. 7 Mais si nous cheminons en lumiere, comme luy est en lumiere, nous auons communion l'vn auec l'autre: * & le sang de son fils Iesus Christ nous nettoye de tout peché. 8 * Si nous disons que nous n'auons point de peché, nous nous deceuõs nous-mesmes, & verité n'est point en nous. 9 Si nous confessons nos pechez, il est fidele & iuste pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité. 10 Si nous disons que nous n'auons point peché, nous le faisons menteur, & sa parolle n'est point en nous.

[a] *ou, promesse*

Iea 8. b.12

Heb. 9. d.14
1. pier. 1. d.19
apoc. 1. b. 9

1. Rois 8. e. 46
2. chro. 6. g. 36
pro. 20. b. 9
eccles. 7 c. 20

CHAP. II.

¶ Par le benefice de Christ, il exhorte à pureté, charité, & se garder des Antechrists.

[a] *ou, enfantelets,*

MEs [a] enfans, ie vous escri ces choses, à fin que ne pechiez point: & si aucun a peché, nous auons vn Aduocat enuers le Pere, Iesus Christ le iuste. 2 Et iceluy est l'appointement pour nos pechez: & non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceux de toût le monde.

3 Et par cela nous sçauons que nous l'auons cognu, si nous gardons ses commandemens.

4 Qui dit, Ie l'ay cognu: & ne garde point ses cõmandemẽs: il est menteur, & verité n'est point en luy. 5 Mais qui garde sa parolle, l'amour de Dieu est vrayement parfaicte en luy: nous sçauons par cela que nous sommes en luy. 6 Qui dit qu'il demeure en luy, il doit ainsi cheminer comme iceluy a cheminé. 7 Freres, ie ne vous escri point vn commandement nouueau, mais le commandement ancien, que vous auez eu dés le commencement: le cõmandement ancien, c'est la parolle qu'auez ouye dés le commencement.

8 Derechef ie vous escri vn commandement nouueau, ce qui est la verité en luy & en vous: pource que les tenebres sont passees, & la vraye lumiere maintenant luit. 9 Qui dit qu'il est en lumiere, & hait son frere: il est en tenebres [a] iusqu'à ceste heure. 10 * Qui aime son frere, il demeure en lumiere, & ne choppe point. 11 Mais qui hait son frere, il est en tenebres, & chemine en tenebres, & ne sçait ou il va: car les tenebres luy ont aueuglé les yeux. 12 Enfans, ie vous escri que vos pechez vous sont pardonnez par son nom. 13 Peres, ie vous escri que vous auez cognu celuy qui est dés le commencement. Adolescens, ie vous escri que vous auez vaincu le Mauuais. 14 Ieunes enfans, ie vous escri que vous auez cognu le Pere. Peres ie vous ay escrit que vous auez cognu celuy qui est dés le commencement. Ieunes gens, ie vous ay escrit que vous estes forts, & que la parolle de Dieu demeure en vous, & que vous auez vaincu le Mauuais. 15 N'aymez point le monde, ne les choses qui sont au monde: si aucun aime le monde, l'amour du Pere n'est point en luy. 16 Car tout ce qui est au monde (à sçauoir concupiscence de chair, & concupiscence des yeux, & [a] pompe de vie) ne est point du Pere, mais est du monde. 17 Et le monde passe, & sa concupiscence: mais qui fait la volonté de Dieu, il demeure eternellement.

18 Enfans, il est le dernier temps: & ainsi que vous auez ouy que l'Antechrist doit venir, mesme dés maintenant il y a plusieurs Antechrists: parquoy nous sçauons que ceste le dernier tẽps. 19 Ils sont issus de nous, mais ils n'estoyẽt point de nous: car s'ils eussent esté de nous, ils fussent demeurez auec nous: mais c'est à fin qu'ils fussent manifestez qu'ils ne sont point to⁹ de nous. 20 Et vous auez l'Onction [a] de par le Sainct, & cognoissez toutes choses. 21 Ie ne vous ay point escrit, comme si vous ne cognoissiez point la verité, mais comme à ceux qui la cognoissez, & que mẽterie aucune n'est point de verité. 22 Qui est mẽteur, sinõ celuy qui nie que Iesus est le Christ? cestuy-la est Antechrist, qui nie le Pere & le Fils. 23 Quicõque nie le Fils, il n'ha point aussi le Pere: quicõque cõfesse le Fils, ha aussi le Pere. 24 Dõc ce que vo⁹ auez ouy dés le cõmencement, soit permanẽt en vo⁹: car si ce qu'auez ouy dés le cõmencement est permanẽt en vo⁹, aussi vous demeurerez au Fils & au Pere. 25 Et ceste est la promesse, [a] laquelle il vo⁹ a annõcee, à sçauoir la vie eternelle. 26 Ie vous ay escrit ces choses, de ceux qui vous seduisent: 27 Et l'Onctiõ que vous auez receue de luy, demeure en vo⁹: & n'auez point necessité qu'aucun vous enseigne: mais ainsi que la mesme Onctiõ vo⁹ enseigne de toutes choses, c'est la verité, & n'est point mẽsonge: & ainsi qu'elle vous a enseignez, demeurez [a] en luy. 28 Et maintenãt, enfans, demeurez en luy: à fin que quand il apparoistra, no⁹ ayõs cõfiãce, & que ne soyõs cõfus par luy en sa venue. 29 Si vous sçauez qu'il est iuste, sçachez que quicõque fait iustice, il est nay de luy.

[a] *ou, estat*

[a] *ou, prinse du Sainct,*

[a] *ou par laquelle il vous a promis la vie eternelle.*

[a] *ou, en elle.*

CHAP. III.

¶ Par l'amour & graces de Dieu par Christ il exhorte à iustice & charité.

VOyez quelle charité le Pere nous a dõnee, que nous soyons nommez enfans de Dieu:

pource le mõde ne vous cognoiſt point, pourtãt qu'il ne le cognoiſt point. 2 Treſchers, nous ſommes maintenãt enfans de Dieu, & n'eſt point encore apparu ce que nous ſerons: mais nous ſçauons que quand il apparoiſtra, nous ſerons ſemblables à luy: car nous le verrons ainſi comme il eſt. 3 Et quiconque ha ceſte eſperance en luy, il ſe *purifie, comme auſſi luy eſt pur. 4 Quiconque fait peché, il fait auſſi iniquité. & peché eſt iniquité, 5 *Et vous ſçauez qu'il eſt apparu, à fin qu'il oſtaſt nos pechez: & n'y a point de peché en luy, 6 Quiconque demeure en luy, ne peche point: quiconque peche, ne l'a point veu, B & ne l'a point cognu. 7 Enfans, gardez que nul ne vous ſeduiſe: qui fait *iuſtice, il eſt iuſte: comme auſſi iceluy eſt iuſte. 8 *Qui fait peché, il eſt du diable: car le diable peche dés le cõmencement. Or le Fils de Dieu eſt apparu, à fin qu'il deffiſt les œuures du diable. 9 Quiconque eſt nay de Dieu, ne fait point peché: car la ſemence d'iceluy demeure en luy, & ne peut pecher, pource qu'il eſt nay de Dieu. 10 En cecy ſont manifeſtez les enfans de Dieu, & les enfans du diable: quiconque ne fait point iuſtice, & qui n'aime point ſon frere, n'eſt point de Dieu. 11 Car ceſte eſt l'annonciation que vous auez ouye dés le commencement, *Que nous aimions l'vn l'autre. 12 Non point comme *Cain qui eſtoit du maling, & tua ſon frere, & pour quelle cauſe le tua-il? pource que ſes œuures eſtoyent mauuaiſes: & celles de ſon frere eſtoyent iuſtes. C 13 Mes freres, ne vous eſmerueillez point ſi le monde vous hait. 14 Nous ſçauons que nous ſommes tranſportez de mort à vie, en ce que nous aimõs les freres. *qui n'aime point ſon frere, il demeure en la mort. 15 Quiconque hait ſon frere, eſt meurtrier: & vous ſçauez que tout meurtrier n'ha point la vie eternelle demeurante en ſoy. 16 *En cecy nous auons cognu la charité, qu'iceluy a mis ſa vie pour nous: auſſi deuons nous mettre nos vies pour les freres. 17 *Or qui aura des biens de ce monde, & verra ſon frere auoir neceſſité, & fermera ſes entrailles de luy, comment demeure la charité de Dieu en luy? 18 Mes enfans, n'aimons point de parolle ne de D langue: mais d'œuure & verité. 19 Et en cecy cognoiſſons-nous que nous ſommes de verité, & aſſeurons nos cœurs certains deuant luy. 20 Que ſi noſtre cœur nous *reprend, Dieu eſt plus grand que noſtre cœur, & cognoiſt toutes choſes. 21 Treſchers, ſi noſtre cœur ne nous reprend point, nous auons fiance enuers Dieu. 22 *Et quoy que nous demandions, nous le receuons de luy: car nous gardons ſes commandemens, & faiſons les choſes qui ſont plaiſantes deuant luy. 23 * Et voicy ſon commandement, Que croyons au nom de ſon Fils Ieſus Chriſt, & aimions l'vn l'autre, comme il nous en a auſſi donné commandement. 24 *Et celuy qui garde ſes commandemens, demeure en luy, & luy en iceluy: & par cecy nous ſçauons qu'il demeure en nous, *à ſçauoir* par l'Eſprit qu'il nous a donné.

*c. abſtient de peché, Eſa. 55.c.9 1.pier.2. d.22

*c. ce qui eſt iuſte & droict, Iean 8.f.44

Iean 13.d.34 & 15.b.12 Gen.4.b.8

Leuit.19. d.17 Ieſus 2.b.10

Iean 15.b.13 epheſ.5.a.2

Luc 3.c.11

*ou, condamne

Iean 14.b.13 & 15.b.7, & 16.c.23 matth 21. c.22 Ieſus 5.c.14 Iean 6.c.29 & 17.a.3 Iean 13.d.34 & 15.b.10

CHAP. IIII.

¶ Ayant aduerti les fideles touchãt les faux prophetes, il les admoneſte à charité enuers Dieu & le prochain, par la charité de ce bon Dieu enuers eux par Ieſus Chriſt.

TReſchers, ne croyez point à tout eſprit: mais eſprouuez les eſprits s'ils ſont de Dieu. car mout de faux prophetes ſont ſortis au monde. 2 En cecy *cognoiſſez l'Eſprit de Dieu: Tout eſprit qui confeſſe que Ieſus Chriſt eſt venu en chair, eſt de Dieu. 3 Et tout eſprit qui ne cõfeſſe point que Ieſus Chriſt eſt venu en chair, n'eſt point de Dieu: & tel eſprit eſt l'eſprit de l'Antechriſt, duquel vous auez ouy parler qu'il doit venir, & eſt maintenant deſia au monde. 4 Enfans, vous eſtes de Dieu, & les auez vaincus: car celuy qui eſt en vous, eſt plus grand que celuy qui eſt au monde. 5 Iceux ſont du monde, pource parlent-ils du monde, & le mõde les oit. 6 Nous ſommes de Dieu: * qui cognoiſt Dieu, il nous eſcoute: qui n'eſt point de Dieu, il ne nous eſcoute point. par cecy cognoiſſons nous l'eſprit de verité & l'eſprit d'erreur. 7 Treſchers, aimons l'vn l'autre: car charité eſt de Dieu, & quiconque aime, eſt nay de Dieu, & cognoiſt Dieu. 8 Qui n'aime point, il ne cognoiſt point Dieu: car Dieu eſt charité. 9 *En cela eſt apparue la charité de Dieu en nous, que Dieu a enuoyé ſon Fils vnique au monde: à fin que nous viuions par luy. 10 En cecy eſt la charité, non point pourtant que nous ayons aimé Dieu, mais pource qu'il nous a aimez, & a enuoyé ſon Fils pour eſtre *appinctement pour nos pechez. 11 Treſchers, ſi Dieu nous a ainſi aimez, nous nous deuons auſſi aimer l'vn l'autre. C 12 *Nul ne vid iamais Dieu. ſi nous aimons l'vn l'autre, Dieu demeure en nous, & ſa charité eſt parfaicte en nous. 13 En cecy cognoiſſons nous que nous demeurõs en luy, & luy en nous, pource qu'il nous a donné de ſon Eſprit. 14 Et nous auons veu, & teſmoignons que le Pere a enuoyé le Fils ſauueur du monde. 15 Quiconque cõfeſſera que Ieſus eſt le Fils de Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu. 16 Et nous auõs cognu & creu la charité que Dieu ha en nous. Dieu eſt charité: & qui demeure en charité, il demeure en Dieu, & Dieu en luy. 17 En cecy eſt D parfaicte la charité auec nous, à fin qu'ayons cõfiance au iour du iugement, que nous ſommes en ce mõde tels qu'il eſt. 18 Crainte n'eſt point en charité, mais parfaicte charité met hors la crainte: car crainte ha peine. or qui craint, il n'eſt point parfaict en charité. 19 Nous l'aimons donc, d'autant que luy premier nous a aimez. 20 Si aucun dit, I'aime Dieu: & qu'il haye ſon frere, il eſt menteur. car qui n'aime point ſon frere qu'il a veu, comment peut-il aimer Dieu qu'il n'a point veu? 21 *Et nous auons ce commandement *de luy, que celuy qui aime Dieu, qu'il aime auſſi ſon frere.

*ou, vous cognoiſſez

Iean 8.f.47 B

*ou, rançon ſatisfactiõ C

Iean 1.b.18 & 1.tim.6. d.16

D

Iean 13.d.34 & 15.b.12 *à ſçauoir, de Dieu.

CHAP. V.

¶ Des fruicts de la foy. L'office, authorité, & diuinité de Chriſt: contre les images.

QViconque croit que Ieſus eſt le Chriſt, il eſt nay de Dieu: & quiconque aime celuy

qui a engendré, il aime aussi celuy qui est nay de
luy. 2 En cecy nous cognoissons qu'aimons les
enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gar
dons ses commandemens. 3 Car cestuy est l'a-
mour de Dieu, que nous gardions ses comman-
Matth. 11. d. 30 demens: *& ses commandemens ne sont point
griefs. 4 Car tout ce qui est nay de Dieu, sur-
monte le monde: & ceste est la victoire qui a
1. Cor. 15. g. 57 surmõté le monde, *à sçauoir* nostre foy. 5 *Qui
est celuy qui surmõte le monde, sinon celuy qui
B croit que Iesus est le Fils de Dieu? 6 C'est ce-
stuy Iesus Christ. qui est venu par eau & par sang:
non pas seulement par eau: mais par eau & par
sang. & c'est l'Esprit qui en tesmoigne: veu que
l'Esprit est la verité. 7 Car il y en a trois qui
donnent tesmoignage au ciel: le Pere, la Parol-
le, & le sainct Esprit: & ces trois sont vn.
8 Aussi en y a-il trois qui donnent tesmoignage
en la terre, l'Esprit, l'eau, & le sang: & ces trois
sont vn. 9 Si nous receuons le tesmoignage
des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus
grand: or cestuy-cy est le tesmoignage de Dieu
Iean 3. d. 37 qu'il a tesmoigné de son Fils. 10 *Qui croit au
Fils de Dieu, il ha le tesmoignage de Dieu en
soymesme: qui ne croit point en Dieu, il l'a faict
menteur, car il n'a point creu au tesmoignage
que Dieu a tesmoigné de son Fils. 11 Et voicy
le tesmoignage, *à sçauoir* que Dieu nous a don-
né la vie eternelle: & ceste vie est en son Fils.

12 Qui ha le Fils, il ha la vie: qui n'ha point le
Fils de Dieu, il n'ha point la vie. 13 I'ay escrit C
ces choses à vous qui croyez au nom du Fils de
Dieu: à fin que sçachiez que vous auez la vie e-
ternelle, & à fin que croyez au nom du Fils de
Dieu. 14 Et ceste est la confiance que nous a-
uons enuers Dieu, *que si nous demandons quel Sus 3. d. 22
que chose selon sa volonté, qu'il nous oit. 15 Et
si nous sçauõs qu'en quelque chose que nous de-
mandions, il nous oit, nous sçauons que nous ob-
tenons les requestes, lesquelles nous luy auons
demandees: 16 Si aucun voit son frere pecher D
de peché qui n'est point à mort, il requerra à
Dieu, & il luy "donnera vie: à ceux, dy-ie, qui pe- "à sçauoir, Dieu
chent nõ point à mort. *Il y a vn peché à mort: Matth. 12. c. 31
ie ne dy point que tu pries pour iceluy. 17 Tou
te iniquité est peché: mais il y a quelque peché mar. 3. b. 29
qui n'est point à mort. 18 Nous sçauons que luc 12. b. 10
quiconque est nay de Dieu, ne peche point: mais
qui est engendré de Dieu, il se garde soy-mes-
me, & le Maling ne le touche point. 19 Nous
sçauons que nous sommes de Dieu; & tout le
monde est mis en mauuaistié. 20 Mais nous
sçauons que le Fils de Dieu est *venu, & nous a Luc 24. g. 45
donné l'entendement, à fin que cognoissions ce-
luy qui est veritable: & sommes au veritable, en
son Fils Iesus Christ: iceluy est le vray Dieu, &
la vie eternelle. 21 Enfans, gardez vous des i-
doles, Amen.

La II. Epistre de S. Iean.

¶ *Exhortation à perseuerer en la verité & charité, & à detester les faux prophetes.*

L'ANCIEN à la dame eleue,
& à ses enfans, lesquels i'aime
en verité: & non point moy
seul, mais aussi tous ceux qui
ont cognu la verité, 2 Pour
"eu, en vous la verité qui demeure "en no⁹,
& sera à tousiours mais auec
nous: 3 Grace, misericorde & paix de par Dieu
le Pere, & par le Seigneur Iesus Christ le Fils du
B Pere en verité & charité, soit auec vous. 4 I'ay
esté fort esiouy, pource que i'ay trouué de tes
enfans cheminans en verité, comme nous auons
receu le commandement du Pere. 5 Et main-
tenant, Dame, ie te prie (non point comme t'e-
scriuant nouueau commandement, mais celuy
Iean 15. b. 13 que nous auons eu dés le commencement) *que
nous aimions l'vn l'autre. 6 Et ceste est la cha
rité, que nous cheminions selon son comman-
dement: & le commandement est comme vous
auez ouy dés le commencement, que vous che-
miniez en luy. 7 Car plusieurs seducteurs sont
entrez au monde, lesquels ne confessent point Ie C
sus Christ estre venu en chair. tel est seducteur
& "Antechrist. 8 Aduisez à vous-mesmes: à fin "ou abuseur
que ne perdions les choses que nous auons fai-
ctes, mais que nous receuions le plein salaire.
9 Quiconque transgresse, & ne demeure point
en la doctrine de Christ, il n'ha point Dieu:
qui demeure en la doctrine de Christ, il ha le
Pere & le Fils. 10 Si aucun vient à vous, & n'ap- D
porte point ceste doctrine, *ne le receuez point Rom. 16. c. 17
en vostre maison, & ne le saluez point. 11 Car
qui le salue, il communique à ses œuures mau-
uaises. 12 Combien que i'eusse plusieurs cho-
ses à vous escrire, ie ne les ay point voulu escri-
re par papier & ancre: mais i'espere de venir à
vous, & parler bouche à bouche, à fin que nostre
ioye soit accomplie. 13 Les enfans de ta sœur
eleue te saluent, Amen.

La III. Epistre de S. Iean.

¶ *Exhortation à aider la verité par le recueil des estrangiers, & aux fruicts de la foy. Blasme de Diotrephes, & louange de Demetrius.*

L'ANCIEN à Gaye biẽ aimé, lequel i'aime en verité.
2 Trescher, ie desire que tu prosperes en toutes choses, & que tu sois en santé, comme ton ame est en prosperité.
3 I'ay esté fort esiouy, quand les freres sont venus, & ont rendu tesmoignage B de ta verité, cõme tu chemines en verité. 4 Ie n'ay point ioye plus grande que ces choses icy, c'est d'ouir que mes enfans cheminent en verité. 5 Trescher, tu fais fidelement tout ce que tu fais enuers les freres, & enuers les estrangers. 6 Lesquels ont rendu tesmoignage de ta charité en la presence de l'Eglise: lesquels si tu *ou conduis comme il appartient selon Dieu, tu feras bien. 7 Car ils se sont partis pour son nom, & ne prennent rien des Gentils.

*c. si tu leur donnes dequoy faire leur voyage

8 Nous donc deuons receuoir ceux qui sont C tels, à fin que nous *aidions à la verité. 9 I'ay escrit à l'Eglise, mais Diotrephes, qui aime à obtenir le premier lieu entr'eux, ne nous reçoit point. 10 Pour ceste cause si ie vien, ie *signifieray les œuures qu'il fait, comment il caquette par parolles malicieuses contre nous: & n'estant point content de ces choses, non seulement il ne reçoit point les freres, mais empesche ceux qui les veulent receuoir, & les deiette de l'Eglise.
11 Bien-aimé, n'ensuy point le mal, mais le biẽ. D qui fait bien, il est de Dieu: mais qui fait mal, n'a point *veu Dieu. 12 Tous rendent tesmoignage de Demetrius, & par la verité mesme: mais aussi nous en donnons tesmoignage, & vous auez cognu que nostre tesmoignage est veritable: 13 I'auoye plusieurs choses à escrire, toutesfois ie ne te vueil point escrire par ancre & plume: 14 Mais i'espere de te voir en brief, & parlerons bouche à bouche. 15 Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis *par nom.

*ou, soyons faicts adiuteurs

*ou, ramentheuray

*c. cognu

*ou, d'vn à vn

L'Epistre catholique de S. Iude APOSTRE.

¶ *Aduertissemẽt touchãt vn tas de Lucianiques contẽpteurs de Dieu, leur desbordee vie & horrible punition: & du moyen de s'en garder, & les autres. Action de graces.*

IVDE seruiteur de Iesus Christ, & frere de Iaques, aux eleuz qui sont sanctifiez en Dieu le Pere, & conseruez en Iesus Christ: 2 Misericorde, & paix, & dilection vous soit multipliee. 3 Bien aimez, pour la grande solicitude que i'auoye de vous escrire du commun salut, il m'a esté necessaire de vous escrire, en vous exhortãt de vous efforcer à perseuerer en la foy, laquelle a esté vne fois baillee aux Saincts. 4 Car aucuns hommes se sont mis en auant, lesquels parauant auoyent esté *ordonnez à telle damnation, sans pieté, conuertissans la grace de nostre Dieu en dissolution, & *renoncãs Dieu le seul Dominateur, & nostre Seigneur Iesus Christ. 5 Or ie vous vueil *reduire en memoire, pour vous faire sçauoir cela vne fois, que le Seigneur ayant deliuré d'Egypte le peuple, *puis apres destruisit ceux qui ne creurẽt point. 6 *Et les anges qui n'ont point gardé leur *cõmencement, mais ont delaissé leur domicile, il les a reseruez sous obscurité en liens eternels, iusqu'au iugement de la grãde iournee. 7 *Cõme Sodome & Gomorre, & les villes circonuoisines, lesquelles ayans paillardé en pareille maniere, & s'estans desbordees apres *autre chair, ont esté proposees pour exemple, ayant receu iugement du feu eternel: 8 Et aussi semblablement ceux-cy, deceuz par songes, souillent leur chair; & mesprisent Seigneurie, & blasment *gẽs de puissance. 9 Or quand Michel principal Ange estriuoit, disputant auec le diable touchant le corps de Moyse, il n'osa vser de iugement de maledictiõ, ains il dit, Le Seigneur te redargue. 10 Mais ceux-cy mesdisent de toutes choses qu'ils *ne sçauent: & toutes choses que naturellement ils cognoissent, cõme bestes brutes, ils se corrompent en icelles. 11 Malheur à iceux: car ils ont suyui le train de *Cain, & se sont abãdonnez en l'erreur du loyer de *Balaam, & sont periz en la *cõtradictiõ de Coré. 12 Ceux-cy sõt macules en vos repas faicts par aumosnes, banquetãs ensemble, se repaissans eux-mesmes, sans crainte: *nuees sans eau, lesquelles sont portees çà & là par les vens: arbres fletrissans, cõme en Automne, sans fruict, deux fois morts & desracinez: 13 Vagues impetueuses de la mer, iettans hors par escume leurs vilennies: estoilles errantes par l'air, ausquels est appreste l'obscurité des tenebres eternellement. 14 Sur lesquels aussi a prophetisé Henoch, septieme homme apres Adam, disant, *Voicy, le Seigneur est venu auec ses Saincts qui sont par millions, 15 Faire iugement contre tous, & conuaincre tous les meschans d'entre eux de toutes leurs œuures meschantes qu'ils ont faictes infidelement, & de toutes les parolles *dures, que les pecheurs infideles ont proferees contre luy. 16 Iceux sont flagorneurs, pleins de querelles, cheminans selon leurs desirs, *" & leur bouche profere propos orgueilleux, ayans en admiration les personnes à cause du proffit. 17 Mais vous biẽ aimez, ayez souuenance des parolles qui ont parauant esté dictes par les Apostres de nostre Seigneur Iesus Christ, 18 C'est qu'ils vous disoyent qu'il y auroit *au dernier tẽps des *mocqueurs, cheminãs

*ou, de stinez

*ou, mescognoissans

*ou, ramentenoir

Nom. 14. f. 37. 2. Pier. 2. a. 4

*ou, principauté

Ge. 19. c. 24

*c. estrange contre nature,

*Grec, les gloires ex-

*cellẽtes, qui est la hautesse des princes.

*ou, n'entendent

Gene. 4. b 8 Nomb. 12. d. 23

*ou, seditiõ

Nõb. 16. a 2. pier. 2. c. 16

2. Pier. 2. d. 17

Apoc. 1. b. 7

*ou, rudes

Pse. 16. b. 10

*Aucuns exẽplaires Grecs adiouſtent, par impieté & iniustice.

1. Tim. 4. a. 1 2. tim. 3. a. 1 2. pier. 1. a. 3

*ou, abus-

D selon leurs meschãs desirs. 19 Ce sont ceux qui
ou, sectes font diuisions, sensuels, & n'ayans point l'Esprit.
20 Mais vous treschers, edifiez vous vous-mesmes sur vostre tressaincte foy, faisans prieres par le sainct Esprit. 21 Gardez vous vous-mesmes en la dilection de Dieu, attendans la misericorde de nostre Seigneur Iesus Christ, à vie eternelle. 22 Et receuez les vns en pitié, en discernãt.
23 Et sauuez les autres par crainte, les retirans hors du feu: *toutesfois* ayans en haine mesme la robbe qui est souillee par la chair. 24 Or à celuy qui est puissant de les garder sans forfaict, & les amener deuant sa gloire irreprehensibles, auec liesse, 25 A Dieu seul sage, nostre Sauueur, soit gloire & magnificence, empire & puissance, maintenant, & en tous aages. Amen.

L'Apocalypse, ou Reuelation de S. IEAN THEOLOGIEN.

CHAP. I.

¶ La maiesté & office du Fils de Dieu. Visions des chãdeliers & estoilles contenant l'autheur de ceste reuelation, & à quelle fin elle est escrite. Iean abatu & releué.

LA Reuelation de Iesus Christ, que Dieu luy a donnee pour manifester à ses seruiteurs les choses, qui se doiuent faire bié tost: & les à signifiees, les ayãt enuoyees par son Ange à Iea son seruiteur, 2 Lequel a testifié de la parolle de Dieu, & du tesmoignage de Iesus Christ, & de toutes les choses qu'il a veues. 3 Bienheureux est qui lit, & ceux qui oyent les parolles de la Prophetie, & gardent les choses qui y sont escrites: car le temps est pres. 4 Iean aux sept Eglises qui estes en Asie: Grace à vous & paix de par celuy *qui est, & qui estoit, & qui est à venir, & de par les sept Esprits qui sont deuãt son throne, 5 Et de Iesus Christ, *lequel est fidele tesmoing, * le premier nay des morts, & Prince des rois de la terre: à celuy qui nous a aimez & nous a lauez de nos pechez * par le sang d'iceluy, 6 Et nous a faicts * rois & Sacrificateurs à Dieu son Pere, à luy soit gloire & empire à tousiours mais, Amen. 7 * Voicy il vient auec les nuees, & tout œil le verra, & ceux qui l'õt percé: & toutes les lignees de la terre se lamenteront sur luy, voire, Amen. 8 * Ie suis α & ω, commencement & fin, dit le Seigneur, qui est, & qui estoit, & qui est à venir, *à scauoir* le Tout-puissant. 9 Moy Iean vostre frere, & participant en tribulation, & au royaume & patience de Iesus Christ, i'estoye en l'Isle qui est appelee Patmos, pour la parolle de Dieu, & le tesmoignage de Iesus Christ. 10 I'estoye en esprit au iour du
ou, Seigneur 'Dimanche, & ay ouy derriere moy vne grande voix comme d'vne tromppète, 11 Disant, Ie suis α & ω, le premier & le dernier: escri en vn liure ce que tu vois, & l'enuoye aux sept Eglises qui sont en Asie, *à scauoir* à Ephese, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicee. 12 Et ie me retournay, à fin de voir apres la voix qui parloit à moy, & estant retourné, ie vy sept chandeliers d'or.
13 Et au milieu des sept chãdeliers d'or vn semblable au Fils de l'homme, vestu d'vne longue robbe, & ceinct d'vne ceincture d'or endroit les mammelles, 14 Et son chef & ses cheueux estoyent blancs comme laine blanche, & comme neige: & ses yeux comme flamme de feu,
15 Et ses pieds semblables à fin airain, ardans comme en vne fornaise. Et sa voix estoit cõme le bruit de grosses eaux. 16 Et auoit en sa main dextre sept estoilles, & de sa bouche sortoit vn glaiue trenchant des deux costez. 17 Et son regard *estoit luisant* comme le soleil reluit en sa force. 18 Et quand ie l'eu veu, ie cheu à ses pieds comme mort, & il mit sa main dextre sur moy, me disant, Ne crains point, ie *suis le premier & le dernier, 19 Et vif, & ay esté mort, & voicy, ie suis viuant à tousiours mais: Amen. & ay les clefs d'enfer & de la mort. 20 Escri *donc* les choses que tu as veues, celles qui sont, & celles lesquelles doiuent estre faictes cy apres. 21 Le secret des sept estoilles que as veues en ma main dextre, & les sept chandeliers d'or, *qu'est ce?* Les sept estoilles, sont les anges des sept Eglises: & les sept chandeliers que tu as veuz, sont les sept Eglises.

Exod. 3. d. 14
Pse. 88. f. 38
Colo. 1. e. 18
1. cor. 15. c. 21
Heb. 9. d. 14
2. pier. 1. d. 19
1. iea 1. d. 9
1. Pier. 2. a 5
Esa. 3. c. 14
matth. 24. c. 30
iude c. 14
Sous 21. b. 6 & 21. c. 13
ou, sa face
Esa. 41. b. 4. & 44 a. 6.

CHAP. II.

¶ Il exhorte les Eglises, d'Ephese, Smyrne, Pergame & Thyatire à perseuerance, patience & amendement, tant par menaces que promesses de loyer.

ESCRI à l'Ange de l'Eglise d'Ephese, Celuy qui tient sept estoilles en sa main dextre, lequel chemine au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses, 2 Ie sçay tes œuures, & ton trauail, & ta patience, & que tu ne peux souffrir les mauuais, & as esprouué ceux qui se disent estre Apostres, & ne le sont point, & les as trouuez menteurs. 3 Et as enduré, & as patience, & as trauaillé pour mon nom, & n'as point defailli. 4 Mais i'ay quelque chose contre toy, pource que tu as delaissé ta premiere charité.
5 Parquoy aye souuenãce dont tu és cheu, & te repen, & fay les premieres œuures: autrement ie viendray à toy bien tost, & osteray tõ chãdelier de son lieu, si tu ne t'amendes. 6 Mais tu as cecy, que tu hais les faicts des 'Nicolaites, lesquels
'C'estoyent heretiques, disans les fẽmes estre communes aussi i'ay en haine. 7 Qui ha aureille, oye ce que dit l'Esprit aux Eglises, Ie donneray à celuy qui vaincra, à manger de l'arbre de vie, lequel est au milieu du paradis de Dieu. 8 Et escri à l'Ange de l'Eglise de Smyrne, Le premier & le dernier, qui a esté mort, & est retourné en vie, dit ces choses, 9 Ie sçay tes œuures, & ta tribulatiõ, & ta poureté, (mais tu es riche) & le blasme contre toy de ceux qui se disent estre Iuifs, & ne le sont point, mais sont l'assemblee de satan. 10 Ne crain rien des choses que tu as à souffrir: voicy le

le Diable doit enuoyer aucuns de vous en prison, à ce que soyez esprouuez, & aurez tribulation de dix iours. sois fidele iusqu'à la mort, & ie
*C. sens, attẽdemẽt & esprit comme Matth. 13. a. 9
te donneray la couronne de vie. 11 Qui ha aureille, oye ce que l'Esprit dit aux Egliſes, Qui vaincra, il n'aura point de nuiſance de la mort ſecõde. 12 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Pergame, Celuy qui ha le glaiue trenchant
D des deux coſtez, dit ainſi, 13 Ie ſçay tes œuures, & où tu habites, là ou eſt le ſiege de ſatan, & tu tiens mon nom, & n'as point renoncé ma foy, & en mes iours *fut* Antipas mon teſmoing fidele, qui a eſté occis entre vous, là ou ſatan habite.
*ou, és iours auſſi eſquels
14 Mais i'ay quelque peu de choſes contre toy: pource que tu en as là qui tiennent la doctrine
Nom. 24. 2. 15
de *Balaam, lequel enſeignoit de par Balac, à mettre ſcandale deuant les enfans d'Iſrael, *c'eſt à ſcauoir* manger des choſes offertes aux images & paillarder. 15 Ainſi auſſi tu as ceux qui tiẽnent la doctrine des Nicolaites: ce que i'ay en
haine. 16 Repen toy, autrement ie viendray à toy bien toſt, & batailleray cõtr'eux par le glaiue de ma couche. 17 Qui ha aureille, oye ce que
E l'Eſprit dit aux Egliſes, Ie dõneray à celuy qui vaincra, à manger de la Manne qui eſt cachee,
*c. faueur election
& luy donneray vn* caillou blanc, & au caillou vn nouueau nom eſcrit, lequel nul ne cognoit, ſinon celuy qui le reçoit. 18 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Thyatire, Le Fils de Dieu qui ha ſes yeux comme flãme de feu, & ſes piés ſemblables à fin airain, dit ces choſes, 19 I'ay cogneu tes œuures, & ta charité, & ſeruice, & foy, ta patiẽce & tes œuures, & que les dernieres ſõt en plus grand nombre que les premieres.
F 20 Mais i'ay quelque peu de choſe contre toy:
3. Sam. 16. & 31
car tu permets *Iezabel (laquelle ſe dit prophetiſſe) enſeigner, & ſeduire mes ſeruiteurs, à paillarder, & mãger des choſes offertes aux images.
21 Et ie luy ay donné temps, à fin qu'elle ſe repentiſt de ſa paillardiſe, & ne ſ'eſt point repẽtie.
22 Voicy, ie la mets au liẽt, & ceux qui font adultere auec elle, en grande tribulation, ſ'ils n'ont repentance de leurs œuures: 23 Et mettray ſes enfans à mort: & toutes les Egliſes ſçaurõt que
1. Sam. 16. b. 7. Pſe. 7. c. 10. ier. 11. d. 20 & 17. b. 10
ie ſuis celuy qui *examine les reins & les cœurs: & donneray à chacun de vous ſelon ſes œuures.
G 24 Mais ie dy à vous & aux autres qui eſtes en Thyatire, Quiconques n'ont point ceſte doctrine, & qui n'ont point cogneu les profondeurs de ſatan (cõme ils diſent) ie n'enuoyeray point ſur vous autre charge. 25 Seulemẽt ce que vous auez, tenez le, iuſqu'à ce que ie vienne. 26 Et celuy qui aura vaincu, & aura gardé mes œu-
Pſe. 2. c. 9
ures iuſqu'à la fin, *ie luy donneray puiſſance ſur les peuples, 27 Et les gouuernera en verge de fer: & ſeront briſez comme les vaiſſeaux du potier, 28 Et comme i'ay receu de mon Pere, ie luy donneray l'eſtoille du matin. 29 Qui ha aureille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

CHAP. III.

¶ Il admonneſte les Egliſes de Sarde, Philadelphie, & Laodicee à vraye profeſſion de foy, & à veilles.

ET eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Sarde, Celuy qui ha les ſept eſprits de Dieu, & les ſept eſtoilles, dit ces choſes, Ie cognoy tes œuures: car tu as renom que tu vis, & tu es mort.
2 Sois veillant, & conferme le reſte qui deuoit mourir: car ie n'ay point trouué tes œuures parfaictes deuant Dieu. 3 Aye donc memoire cõment tu as receu, & as ouy, & le garde, & *te repens. *ſi donc tu ne veilles, ie viendray à toy cõme le larron, & ne ſçauras à quelle heure ie viẽdray à toy. 4 Tu as peu de perſonnes auſſi en Sarde, qui n'ont point ſouillé leurs veſtemens, & cheminerõt auec moy en veſtemens blancs: car ils en ſont dignes. 5 Qui vaincra, il ſera ainſi veſtu de veſtemẽs blãcs: & n'effaceray point ſon nom du *liure de vie: & cõfeſſeray ſon nom deuant mõ Pere, & deuant ſes anges. 6 Qui ha aureille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes. 7 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Philadelphie,
B Le Saict & le veritable, *qui ha la clef de Dauid: qui ouure, & nul ne cloſt: qui cloſt, & nul n'ouure, dit ces choſes, 8 Ie cognoy tes œuures: voicy, ie t'ay dõné l'huis ouuert deuãt toy, & nul ne le peut fermer: pource que tu as vn peu de puiſſãce, & as gardé ma parolle, & n'as point renõcé mon nom. 9 Voicy, ie donne de l'aſſemblee de ſatan qui ſe diſent eſtre Iuifs, & ne le ſont point, mais mentent: voicy, ie les contraindray qu'ils vienent, & adorent deuant tes pieds, & ſçachent que ie t'ay aimé: 10 Car tu as gardé la parolle de ma patiẽce: & ie te garderay de l'heure de tentation, laquelle doit venir au monde vniuerſel pour eſprouuer les habitans de la terre.
11 Voicy, ie vien bien toſt: tien ce que tu as: C
à fin que nul ne prene ta couronne. 12 Qui vaincra, ie le feray colomne au temple de mõ Dieu, & ne ſortira plus dehors: & eſcriray ſur luy le nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui eſt la neufue Ieruſalem, laquelle eſt deſcendue du ciel de par mon Dieu, & mõ nom nouueau. 13 Qui ha aureille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes. 14 Et eſcry à l'Ange de l'Egliſe des Laodiciens, Voicy que dit Amen, le teſmoing fidele & veritable, le cõmencemẽt de la creature de Dieu: 15 Ie cognoy tes œuures: car tu n'es ne froid ne bouillãt, à la miene volõté q̃ tu fuſſes froid, ou bouillãt, 16 Mais pource que tu es tiede, & n'es ne froid ne bouillãt: ie te vomiray hors de ma bouche. 17 Car tu dis, Ie ſuis ri-
D che, & ſuis enrichi, & n'ay *que faire d'aucune choſe: & tu ne cognois point que tu es malheureux & miſerable, poure, & aueugle, & nud. 18 Ie te conſeille que tu acheres de moy or embraſé de feu, à fin que tu ſois riche: & que tu ſois veſtu des veſtemens blancs, à fin que la vergongne de ta nudité n'apparoiſſe point: & oings tes yeux d'vn *colloire, à fin que tu voyes. 19 *Ie repren & chaſtie tous ceux que i'aime: pren dõc zele, & t'amende. 20 Voicy, ie ſuis preſent à l'huis, & frapé: ſi aucun oit ma voix, & m'ouure l'huis, i'entreray à luy, & ſouperay auec luy, & luy auec moy. 21 Qui vaincra, ie le feray ſeoir auec moy en mon *throne: ainſi que i'ay vaincu, & ay eſté aſſis auec mõ Pere en ſon throne. 22 Qui ha aureille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.
*ou, beſoing de perſonne
*c. remede pour les yeux. Pro. 3. b. 12. heb. 12. b. 5
*c. ſiege royal

CHAP. IIII.

Vision de la maieſté diuine, celebree par les quatre animaux & vingt quatre Anciens.

APres ces choſes ie regarday, & voicy l'huis ouuert au ciel: & la premiere voix que i'ouy, eſtoit cõme d'vne trompette parlant auec moy, diſant, Monte icy, & ie te mõſtreray quel les choſes il faut eſtre faites apres ceſtes-cy.
2 Et incõtinent ie fu en eſprit: & voicy, vn thro ne eſtoit au ciel, & ſur le throne y en auoit vn aſſis. 3 Et celuy qui eſtoit aſſis, eſtoit ſemblable de regard à vne pierre de iaſpe & de ſardoine: & l'arc du ciel eſtoit à l'entour du throne ſem-
B blable de regard à vne eſmeraude. 4 Et à l'en tour du throne y auoit vingt quatre ſieges: & vy ſur les ſieges vingt quatre Anciens aſſis, veſtus d'habillemens blancs: & auoyent ſur leurs chefs des couronnes d'or. 5 Et du throne procedoyẽt eſclers & tonnerres, & voix: & y auoit ſept lãpes de feu, qui eſtoyent ardentes deuant le throne,
C leſquelles ſont ſept eſprits de Dieu. 6 Et au de uant du Throne *y auoit* comme vne mer de cou leur de voirre ſemblable à cryſtal: & au milieu du throne, & à l'entour du throne, quatre ani maux pleins d'yeux deuant & derriere. 7 Et le premier animau eſtoit ſemblable à vn lion: & le ſecond animau ſemblable à vn veau: & le tiers animau auoit la face cõme vn hõme: & le quart animau ſeblable à vn aigle volãt. 8 Et les qua tre animaux auoyent chacun pour ſoy ſix ailes à l'entour, & dedens eſtoyent pleins d'yeux, & n'a
Eſa.6.a.3 uoyẽt point de repos iour & nuict, diſãs, *Sainct,
ſainct, ſainct, le Seigneur Dieu tout-puiſſant, qui
D eſtoit, & qui eſt, & qui eſt à venir. 9 Et cõme ces animaux dõnoyent gloire & hõneur & actiõ de graces à celuy qui eſtoit aſſis ſur le throne, au Viuant à touſiours-mais: 10 Les vingt quatre An ciens ſe ietterent deuant celuy qui eſtoit aſſis au throne, & adorerent le Viuãt à touſiours-mais, & mirẽt leurs courõnes deuãt le throne, diſans,
Sous 3.d.12 11 *Seigneur, tu es digne de receuoir gloire, hõ neur & vertu: car tu as creé toutes choſes, & pour ta volonté elles ſont, & ont eſté creees.

CHAP. V.

¶ Du liure ſeellé, ouuert par l'Agneau: & les louanges que luy rendent les quatre animaux, & vingt quatre anciens pour leur redemption: & autres graces receues par luy.

ET ie vy en la main dextre de celuy qui eſtoit aſſis ſur le throne, vn liure eſcrit dedãs & de hors, ſeellé de ſept ſeaux. 2 Et vy vn Ange fort, annonçant à haute voix, Qui eſt digne d'ouurir le liure, & de deſſermer les ſeaux d'iceluy? 3 Et nul ne pouuoit n'au ciel, n'en la terre, ne ſous ter re, ouurir le liure, ne le regarder. 4 Et ie pleu royoye mout fort, pource q̃ nul n'eſtoit trouué di gne d'ouurir ce liure, ne de le lire, ne de le voir.
B 5 Et vn des Anciẽs me dict, Ne pleure point: voi cy le Lion de la lignee de Iuda, la racine de Da uid, qui a vaĩcu pour ouurir le liure, & deſſermer ſes ſept ſeaux. 6 Et ie regarday, & voicy au mi lieu du throne, & des quatre animaux, & au mi lieu des anciens, vn Agneau eſtãt là cõme occis, ayãt ſept cornes, & ſept yeux, qui ſont les ſept Eſprits de Dieu enuoyez en toute la terre. 7 Et il vint, & print le liure de la main dextre de celuy qui eſtoit aſſis au throne. 8 Et quãd il eut prins le liure, les quatre animaux & les vingt quatre Anciẽs ſe ietterẽt deuãt l'Agneau, ayãs vn chacũ harpes, & phioles d'or, pleines d'odeurs, qui ſõt les oraiſons des Saincts: 9 Et chãtoyent vne chã C ſon nouuelle, diſans, Tu es digne de prẽdre le li ure, & d'ouurir ſes ſeaux: car tu as eſté occis, & nous as rachetez à Dieu par tõ ſang, de toute li gnee, & langue, & peuple, & natiõ: 10 Et nous as faits à noſtre Dieu *Rois & Sacrificateurs, & re- *1.Pier.2. 6.8
gnerõs ſur la terre. 11 Et ie vy, & ouy la voix de mout d'Anges à l'entour du throne, & des ani maux, & des Anciens: & *la multitude d'iceux eſtoit* *par millions & par milliers, 12 Diſans à haute *Dan.7.* voix, *L'agneau qui a eſté occis, eſt digne de prẽ *c.10* dre puiſſãce, & richeſſes, & ſapiẽce, & force, & hõ *Sus 4.d.11*
D neur, & gloire & louãge. 13 Et i'ouy toute crea ture qui eſt au ciel, & ſur la terre, & ſous la terre, & qui eſt en la mer, & toutes les choſes qui y ſõt cõprinſes, diſãs, A celuy qui eſt aſſis au throne, & à l'Agneau, ſoit louãge, hõneur, gloire & puiſſãce à iamais. 14 Et les quatre animaux diſoyẽt, Amẽ: & les vingt quatre Anciens ſe ietterẽt ſur leurs faces, & adorerent le viuant à touſiours-mais.

CHAP. VI.

¶ Les mal-heurs ſuſcitez par quatre cheuaux de diuerſes couleurs, à l'ouuerture de quatre ſeaux du liure. Le cry des martyrs & leur repos, à l'ouuerture du cinquieme ſeau. Les ſignes apparuz au ciel & en terre, à l'ouuerture du ſixieme.

ET ie vy quand l'Agneau eut ouuert l'vn des ſeaux, & ouy l'vn des quatre animaux diſant cõme vne voix de tõnerre, Viẽ, & voy. 2 Et ie re garday, & voicy vn cheual blanc: & celuy qui e ſtoit aſſis deſſus, auoit vn arc, & luy fut dõnee vne couronne, & ſortit victorieux, à fin qu'il vain quiſt. 3 Et quãd il eut ouuert le ſecõd ſeau, i'ouy le ſecõd animau, diſãt, Viẽ & voy, 4 Et ſortit vn autre cheual roux: & à celuy qui eſtoit aſſis deſſ⁵ luy fut dõné pouuoir d'oſter la paix de la terre: & q̃ on ſe tuaſt l'vn l'autre: & luy fut dõnee vne grã de eſpee. 5 Et quãd il eut ouuert le tiers ſeau, ie B ouy le tiers animau, diſant, Vien & voy. Et ie vy, & voicy vn cheual noir: & celuy qui eſtoit aſſis deſſus, auoit vne balãce en ſa main. 6 Et ouy vne voix au milieu des quatre animaux, diſãt, Vn *c. demy* che nix de froment pour vn denier: & trois cheni- *boiſſeau*
ces d'orge pour vn denier: & ne nuis point au vin & à l'huile. 7 Et quãd il eut ouuert le quart ſeau, i'ouy la voix du quatrieme animau, diſant, Vien & voy. 8 Et ie vy, & voicy vn cheual *pal- *ou, verd*
le: & celuy qui eſtoit aſſis deſſus, auoit nom la mort: & Enfer le ſuyuoit: & leur fut dõnee puiſ ſance ſur la quarte partie de la terre, pour tuer par glaiue, par famine, & par mortalité, & par be ſtes de la terre. 9 Et quand il eut ouuert le cin- C quieme ſeau, ie vy ſous l'autel les ames de ceux qui auoyẽt eſté tuez pour la parolle de Dieu, & pour le teſmoignage qu'ils auoyẽt. 10 Et crioyẽt à haute voix, diſans, Iuſqu'à quãd Seigneur, ſainct, & veritable, ne iuges-tu point, & ne vẽges noſtre ſang de ceux qui habitẽt en la terre? 11 Et leur fu rẽt dõnees à chacun robbes blanches, & leur fut

dict

dict qu'ils se reposassent encore vn peu de temps, iusqu'à ce que leurs compagnons seruiteurs fussent accomplis,& leurs freres,qui deD uoyent aussi estre mis à mort cõm'eux. 12 Et ie vy quand il eut ouuert le sixieme seau,& voicy vn grand trẽblement de terre qui fut faict:& le soleil deuint noir cõme vn sac de poil,& la lune deuint toute cõme sang. 13 Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: cõme le figuier laisse ses figons quãd il est esmeu de grãd vent. 14 Et le ciel se retira cõme vn liure lequel on roulle: & toute mõtagne & isles furent muees de leurs lieux. 15 Et les rois de la terre,& les princes,& les riches, & les capitaines, & les forts, & tout serf,& tout frãc,se musserẽt és cauernes,& entre les pierres des montagnes: 16 Et disoyent aux
Esa.2.d.19 mõtagnes & aux pierres, *Tombez sur nous,&
osee 10.b.8 nous cachez de la face de celuy qui est assis sur
luc 23.d.30 le throne ,& de l'ire de l'Agneau: 17 Car la grande iournee de son ire est venue : & qui est-ce qui pourra subsister?

CHAP. VII.

¶ Le grand nombre des eleuz, preseruez au iour de la vengeance diuine. Leur gloire & consolation.

ET apres ces choses,ie vy quatre Anges estãs sur les quatre coings de la terre, tenans les quatre vents de la terre, à fin que vent ne soufflast sur la terre,ne sur la mer,ne sur aucũ arbre. 2 Et vy vn autre Ange mõter du soleil leuant, ayãt le seau de Dieu viuãt. Et cria à haute voix aux quatre Anges,ausquels estoit dõné de nuire à la terre & à la mer, 3 Disant,ne nuisez point à la terre, ny à la mer, ny aux arbres, iusqu'à ce que nous signions les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frons. 4 Et i'ouy le nõbre des signez, cent quarãte quatre mille signez de toutes les liB gnees des enfans d'Israel. 5 De la lignee de Iuda,douze mille signez.De le lignee de Ruben, douze mille signez,De la lignee de Gad,douze mille signez. 6 De la lignee d'Aser,douze mil le signez.De la lignee de Nephthali,douze mil le signez.De la lignee de Manassé,douze mille signez. 7 De la lignee de Simeõ,douze mille signez.De la lignee de Leui,douze mille signez. De la lignee d'Issachar,douze mille signez. De la lignee de Zabulõ,douze mille signez. 8 De la lignee de Ioseph,douze mille signez.De la liC gnee de Bẽiamin,douze mille signez. 9 Apres ces choses ie vy,& voicy vne grande multitude, laquelle nul ne pouuoit nõbrer, de toutes gens & lignees,& peuples& lãgues,qui estoyẽt deuãt le throne, & en la presence de l'Agneau, vestus de longues robbes blanches, & palmes en leurs mains. 10 Et crioyẽt à haute voix,disans,Saluation à celuy qui est assis sur le throne de nostre Dieu,& à l'Agneau. 11 Et to⁹ les Anges assistoyẽt à l'entour du throne,& des Anciẽs,& des quatre animaux: & se ietterẽt deuãt le throne sur leurs faces,& adorerẽt Dieu, 12 Disans, Amẽ:louange,& gloire,sapiẽce,& actiõ de graces, hõneur, puissance,& force à nostre Dieu à iamais,Amẽ.
D 13 Et l'vn des Anciẽs me tint propos,me demãdant,Ceux qui sont vestus de lõgues robbes blãches, qui sont-ils, & d'ou sont-ils venus? 14 Et luy dy,Seigneur,tu le sçais, Et il me dit,Ce sont ceux qui sont venus de grãde tribulation: & ont elargi leurs lõgues robbes,& les ont nettoyees au sang de l'Agneau. 15 Pource sont-ils deuãt le throne de Dieu, & luy seruẽt iour & nuict en son tẽple:& celuy qui est assis au throne,habitera entr'eux. 16 *Ils n'aurõt plus faim ne soif,& *Esaie 49. c.10*
le soleil ne cherra plus entr'eux, n'aucune chaleur: 17 Car l'Agneau qui est au milieu du throne les gouuernera,& les conduira aux viues fontaines des eaux: *& Dieu essuyera toute larme *Esa.25.c.8 sous 21.a.4*
de leurs yeux.

CHAP. VIII.

¶ Les oraisõs des Saincts. Les sept Anges sonnẽt de la trõpette

ET quãd il eut ouuert se septieme seau,silence fut faicte au ciel environ demie heure. 2 Et ie vy sept Anges assistãs deuãt Dieu,& sept trõpettes leur furent dõnees. 3 Et vn autre Ange vint,& assista deuãt l'autel,ayant vn encẽsoir d'or:& plusieurs encẽsemẽs luy furent dõnez,à fin qu'il mist des oraisons de tous les Saincts sur l'autel d'or,lequel est deuant le throne. 4 Et la fumee des encẽsemens des oraisons des Saincts mõta de la main de l'Ange deuant Dieu. 5 Et B
l'Ange print l'encẽsoir,& le rẽplit du feu de l'autel,& le ietta en terre: & furẽt faicts tõnerres,& voix,& eclers,& trẽblement de terre. 6 Et les sept Anges qui auoyent les sept trõpettes,se preparerent pour sonner la trõpette. 7 Et le premier Ange sonna de la trompette : & fut faicte gresle & feu meslez de sang,& furẽt enuoyez en la terre,& la tierce partie des arbres fut bruslee, & toute l'herbe verde fut bruslee. 8 Et le secõd C
Ange sonna de la trõpette:& cõme vne grande mõtagne ardente de feu fut iettee en la mer: & la tierce partie de la mer deuint sang. 9 Et la tierce partie des creatures qui estoyent en la mer, lesquelles auoyent vie,mourut:& la tierce partie des nauires perit. 10 Et le tiers Ange sonna de la trõpette : & cheut du ciel vne grãde estoille ardẽte cõme vn flambeau, & cheut en la tierce partie des fleuues.& és fõtaines des eaux. D
11 Et le nom de l'estoille est dict 'Aluyne,& la troisieme partie deuint aluyne : & plusieurs des hõmes moururent par les eaux, à cause qu'elles deuinrent ameres. 12 Et le quart Ange sonna de la trompette : & la tierce partie du soleil fut 'touchee,& la tierce partie de la lune, & la tierce partie des estoilles:tellemẽt que la tierce partie d'eux s'obscurcit, & ne luisoit point la tierce partie du iour,& sẽblablemẽt de la nuict. 13 Et ie vy,& ouy vn Ange volãt par le milieu du ciel, disant à haute voix,Malheur,malheur,malheur aux habitans de la terre,pour les autres voix des trois Anges qui deuoyent sonner de la trõpette.

'ou,absynthe,herbe fort amere.

'ou,frapee,

CHAP. IX.

¶ Au son des cinq & six Anges,des sauterelles montent du puits de l'abysme,quatre Anges sont deliez, & des cheuaucheurs enuoyez pour punir les meschans. Exemption des signez.

ET le cinqieme Ange sonna de la trõpette: & ie vy vne estoille qui cheut du ciel en la terre:& luy fut dõnee la clef du puits de l'abysme. 2 Et ouurit le puits de l'abysme:& la fumee mõta du puits cõme fumee d'vne grãde fornai-

se: & le soleil & l'air fut obscurci de la fumee du puits. 3 Et de la fumee du puits sauterelles sorti rẽt en la terre: & leur fut dõnee puissance cõme ont puissance les scorpiõs de la terre. 4 Et leur fut cõmandé qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, n'à toute chose verde, n'a tout arbre: sinõ seulement aux hõmes n'ayans point le signe de Dieu en leurs frons. 5 Et leur fut donné qu'elles ne les tuassent point, mais qu'elles les tourmentassent cinq mois: & leurs tormens estoyent cõme tormẽt du scorpion quãd il frape
B l'hõme. 6 *Et en ces iours-la les hõmes chercheront la mort, & ne la trouuerõt point: & desireröt mourir, & la mort s'enfuira d'eux. 7 *Et les semblãces des sauterelles *estoyẽt* semblables à cheuaux appareillez à la bataille: & sur leurs testes *estoyent* cõme des couronnes semblables à or: & leurs faces estoyent cõme faces d'hommes. 8 Et auoyent les cheueux cõme cheueux de femmes: & leurs dens estoyent cõme dens de lions. 9 Et auoyent des halecrets cõme halecrets de fer: & la voix de leurs ailes, cõme bruit de chariots, quand plusieurs cheuaux courent à la bataille. 10 Et ont les queues semblables *à queues* de scorpions: & y auoit aguillons en leurs queues: & leur puissance estoit de nuire aux hõ-
C mes par cinq mois. 11 Et ont sur soy vn roy, *c'est à sçauoir*, l'Ange de l'abysme, auquel estoit nom en Hebrieu Abaddon, & en Grec [a]Apollyon. 12 Vn malheur est passé, & voicy venir encore deux malheurs apres ces choses. 13 Et le sixieme Ange sonna de sa trompette: & i'ouy vne voix des quatre cornes de l'autel d'or estant deuant les yeux de Dieu, 14 Disant au sixieme Ange qui auoit la trõpette, Delie les quatre Anges qui sont liez au grand fleuue d'Euphrates. 15 Et furent deliez les quatre Anges qui estoyẽt prests en heure, & en iour, & en mois, & en an, pour tuer la tierce partie des hõmes. 16 Et le nombre de l'armee à cheual estoit de vingt mil
D le fois dix mille: & i'ouy leur nõbre. 17 Et ainsi vy les cheuaux en visiõ: & ceux qui estoyent assis sur eux, auoyent des halecrets de feu, de hyacinthe, & de souphre, & les testes des cheuaux estoyent cõme testes de lions: & de leur gueule procedoit feu, & fumee, & souphre. 18 Et par ces trois *playes* fut occise la tierce partie des hõmes, par feu, & par fumee, & par souphre, qui procedoyent de leur gueule. 19 Car la puissance d'iceux estoit en leur gueule, *& en leurs queues*: car leurs queues estoyent semblables à serpens ayans testes: & par icelles nuisent. 20 Et les autres hommes qui ne furent point occis par ces playes, ne s'amenderent point *pour cela* des œuures de leurs mains, à ce qu'ils n'adorassent les [a]diables, *& les images d'or, & d'argent, & de cuyure, & de pierre, & de bois, qui ne peuuent ne voir ne ouir, ne cheminer. 21 Et ne se repẽtirẽt point de leurs meurtres, ne de leurs empoisonnemens, ne de leur paillardise, ne de leurs larrecins.

Sus 6.d.16 esa.2.d.19 osee 10.b.8 luc 23.d.30 Sap.16.b.9

[a] C. destructeur.

[a] Ou, dieux Pse.115. b.4.& 133. c.15

CHAP. X.

¶ De l'Ange tenant le liure deuoré par Iean, & denonçant la fin du monde. Les voix des sept tonnerres scellees.

ET ie vy vn autre Ange fort, descendant du ciel, enuironné d'vne nuee, & l'arc du ciel estoit en son chef: & sa face estoit cõme le soleil, & ses piés cõme piliers de feu. 2 Et auoit en sa main vn liure ouuert: & mit son pié dextre sur la mer, & le seneſtre sur la terre. 3 Et cria à haute voix, cõme quand vn lion [a]bruit: & quand il eut crié, sept tonnerres profererent leurs voix. 4 Et quãd les sept tõnerres eurent proferé leurs voix, ie les deuoye escrire: & i'ouy vne voix du ciel me disant, *Seelle les choses que les sept tõnerres ont proferees, & ne les escri point: 5 Et l'Ange que i'auoye veu estre sur la mer & sur la terre, leua sa main au ciel, 6 Et iura par le Viuant à touiours mais, qui a creé le ciel & les choses qui y sont, & la terre & les choses qui y sont, & le mer & les choses qui y sont, que le tẽps ne sera plus: 7 Mais qu'és iours de la voix du septieme Ange, quand il cõmencera à sonner de la trompette, le secret de Dieu sera consommé, cõme il a denoncé à ses seruiteurs Prophetes. 8 Et i'ouy vne voix du ciel derechef parlant à moy, & disant, Va, & pren le liuret ouuert de la main de l'Ange qui est sur la mer & sur la terre. 9 Et ie m'en allay à l'Ange, luy disant qu'il me donnast le liuret: & il me dit, *Pren-le, & le deuore: & il fera ton ventre auoir amertume, mais en ta bouche il sera doux cõme miel. 10 Et ie prins le liuret de la main de l'Ange, & le deuoray, & estoit doux en ma bouche cõme miel: & quand ie l'eu deuoré, mon vẽtre eut amertume. 11 Et il me dit, Il te faut encore prophetizer à plusieurs peuples, & gens, & langues, & rois.

[a] Ou, ruit, bugle: B

Da.12.b.7

C

D

Ezech.3.a.

CHAP. XI.

¶ Il est dict à Iean qu'il mesure le tẽple. Des deux tesmoings excitez par le Seigneur, meurtris par la beste, puis ressuscitez en gloire. Au son du 7. Ange Christ est exalté, & Dieu loué par les vingtquatre Anciens.

ET me fut donné vn roseau semblable à vne verge, & me fut dit, Leue-toy, & mesure le temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui adorent en iceluy. 2 Et iette hors la salle qui est dedens le tẽple, & ne la mesure point: car elle est dõnee aux Gẽtils, & foulleront la saincte Cité quarante deux mois. 3 Et dõneray à deux de mes tesmoings, dont ils prophetizeront par mille deux cens soixante iours, vestus de sacs: 4 Ce sont les deux olines & les deux chandeliers qui sont deuãt le regard du Dieu de la terre: 5 Et si aucun leur veut nuire, le feu sort de leur bouche, & deuore leurs ennemis: & si aucun les veut blesser, il faut qu'ainsi il soit tué. 6 Ceux-cy ont B
puissance de fermer le ciel, qu'il ne pleuue és iours de leur prophetie: & ont puissance sur les eaux de les cõuertir en sang, & de fraper la terre de toute playe, toutes & quãtes fois qu'ils voudront. 7 Et quand ils auront fini leur tesmoignage, la beste qui mõte de l'abysme fera guerre contr'eux, & les vaincra, & les tuera. 8 Et leurs corps seront gisans aux places de la grande Cité, qui est appelee spirituellemẽt Sodome & Egypte, là ou aussi nostre Seigneur a esté crucifié. 9 Et d'entre des lignees, & des peuples, & des langues, & des Gẽtils on verra leurs corps par

par trois iours & demy, & ne permettront point leurs corps estre mis aux sepulchres. 10 Et les habitãs de la terre s'esiouiront sur eux, & seront en liesse, & enuoyeront dons les vns aux autres: pource que ces deux Prophetes ont tormenté C ceux qui habitent sur la terre. 11 Et trois iours & demy apres, l'esprit de vie, venant de Dieu, est entré en eux, & se sont tenus sur leurs piés, & grande crainte a saisi ceux qui les ont veus.

12 Et ont ouy vne grande voix du ciel, leur disant, Montez icy. & sont montez au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veus. 13 Et en icelle heure fut fait grand tremblement de terre: & la dixieme partie de la Cité cheut, & furẽt tuez au trẽblement de la terre en nombre sept mille hommes: & les autres furent mis en crainte, & donnerent gloire à Dieu du ciel. 14 Le secõd malheur est passé, & voicy le tiers malheur viendra bien tost. 15 Et le septieme Ange sonna de la trompette, & furent faites grandes voix au ciel, disans, Les royaumes de ce mõde sont reduits à nostre Seigneur & à son Christ, & regne- D ra à tousiours mais. 16 Et les vingt quatre Anciens, qui estoyent assis deuãt Dieu en leurs sieges, se ietterẽt sur leurs faces, & adorerẽt Dieu, 17 Disans, Nous te rẽdons graces Seigneur Dieu tout puissant, qui es, & qui estois, & qui es à venir: car tu as prins ta grande puissance, & as re- *acquis, ou obtenu regne. gné. 18 Et les Gentils ont esté courroucez, & tõ ire est venue, & le temps des morts pour estre iugez, & pour rendre le salaire à tes seruiteurs Prophetes & Saincts, & à ceux qui craignent ton nom, aux petits & aux grands, & pour destruire ceux qui destruisent la terre. 19 Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel, & l'Arche de son alliance fut veue en son temple: & furent faits esclers, & voix, & tonnerres, & tremblement de terre, & grande gresle.

CHAP. XII.

¶ De la femme enceinte, aguettee par le dragon: La victoire contre luy obtenue par Michel, au profit des fideles.

ET vn grãd signe apparut au ciel, Vne fẽme enuironnee du soleil, & la lune sous ses piés, & sur son chef estoit vne couronne de douze estoilles: 2 Et estãt enceinte crie en trauail d'enfant, & souffre tourmẽt pour enfanter. 3 Et fut veu vn autre signe au ciel, & voicy vn grãd dragõ roux, ayant sept testes & dix cornes, & en ses testes sept diademes. 4 Et sa queue attire la tiercе partie des estoilles du ciel, & les ietta en terre. & le dragõ s'arresta deuant la femme qui deuoit enfanter: à fin que quãd elle auroit enfanté B son enfant, il le deuorast. 5 Et elle enfanta vn fils masle, qui deuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer: & son enfant fut rauy à Dieu & à son throne. 6 Et la fẽme s'enfuit en vn desert, ou elle ha lieu preparé de Dieu: à fin qu'on la nourrist là mille deux cens soixante iours. 7 Et fut faite vne grande bataille au ciel: Michel & ses Anges batailloyent contre le dragon: & le dragõ batailloit, & ses Anges, 8 Et n'ont peu estre pl⁹ forts, ne leur lieu n'a plus esté trouué au ciel. 9 Et fut deietté le grãd dragõ, le serpẽt ancien, qui est appelé le diable & Satã, lequel seduict tout le mõde, & a esté ietté en terre, & ses anges ont esté iettez auec luy. 10 Et i'ouy vne grande C voix, disãt, Maintenãt au ciel est auenue saluatiõ, & force, & regne, de nostre Dieu, & puissance de son Christ: car l'accusateur de nos freres est deietté, qui les accusoit deuant nostre Dieu iour & nuict. 11 Et iceux l'ont vaincu, à cause du sang de l'Agneau, & à cause de la parolle de son tesmoignage. & n'ont point aimé leurs vies iusqu'à la mort. 12 Pourtãt esiouissez-vous cieux, & vous qui y habitez. malheur aux habitans de la terre & de la mer: car le diable est descendu à vous, ayant grande ire, sçachant qu'il ha peu de tẽps. 13 Et apres que le dragõ eut veu qu'il estoit de- D ietté en terre, il persecuta la fẽme qui auoit enfanté le masle. 14 Et furent dõnees à la femme deux ailes d'vn grãd aigle, à fin qu'elle s'enuolast de la presence du serpẽt, au desert en son lieu, là ou elle est nourrie par vn tẽps, & par des temps, & moitié d'vn tẽps. 15 Et le serpẽt ietta de sa gueule apres la femme, de l'eau cõme vn fleuue: à fin qu'il la fist rauir par le fleuue. 16 Et la terre aida à la femme, & la terre ouurit sa gueule, & engloutit le fleuue que le dragon auoit ietté de sa gueule. 17 Lors le dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire bataille contre les autres de la semence d'icelle, qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le tesmoignage de Iesus Christ. 18 Et moy ie m'arrestay sur le sablon de la mer.

CHAP. XIII.

¶ De la beste seduisant tous les reprouuez, confermee par vne autre beste.

ET ie vy vne beste monter de la mer, ayant sept testes, & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes: & sur les testes d'icelle vn nom de blaspheme. 2 Et la beste que ie vy, estoit semblable à vn leopard, & ses pieds cõme les pieds d'vn ours, & sa gueule comme la gueule d'vn lion: & le dragon luy donna sa puissance, & son siege, & grand pouuoir. 3 Et vy l'vne de ses testes cõme occise à mort, & la playe de sa mort fut guarie: & on s'esmerueilla en toute la terre apres la beste. 4 Et adora-on le dragon B qui auoit donné pouuoir à la beste, & adora-on la beste disans, Qui est semblable à la beste, & qui pourra batailler contre elle? 5 Et luy fut donnee gueule proferante grandes choses & blasphemes, & luy a esté donnee puissance d'accomplir quarante deux mois. 6 Et elle ouurit sa gueule en blasphemes cõtre Dieu, à blasphemer son nom & son tabernacle, & ceux qui habitent au ciel. 7 Et luy fut donné de faire guerre contre les Saincts, & les vaincre: aussi luy fut donnee puissance en toute lignee, & peuple, & langue, & gent. 8 Et tous ceux qui habitent en la terre l'adoreront, * desquels les noms ne sont escrits au liure de vie de l'Agneau, qui a esté occis dés le commencement du monde. 9 Si aucun ha aureille, qu'il oye. 10 Qui mei ne en captiuité, il va en captiuité: * qui occit de glaiue, il faut qu'il soit occis de glaiue. icy est la patience & foy des Saincts. 11 Puis vy vne autre beste montant de la terre, & auoit deux cor- C

Sus 3 a. 3 sou. 20. d. 12, & 28. g. 25 phil. 4. a. 3 Gene. 9. a. 6 matth. 26. c. 52

nes semblables à *celles de* l'Agneau, & parloit comme le dragon. 12 Et fait toute la puissãce de la premiere beste, en presence d'elle: & fait la terre & les habitãs d'icelle adorer la premiere beste, de laquelle la playe de mort, a esté guarie. 13 Et faict grãs signes, voire iusqu'à faire descẽdre feu du ciel en terre deuãt les hommes. 14 Et seduit les habitãs de la terre pour les signes lesquels luy ont esté donnez à faire deuãt la beste, cõmandãt aux habitãs de la terre de faire l'image de la beste qui ha la playe de glaiue, & a vescu. 15 Et luy fut permis de donner esprit à l'image de la beste, & que l'image de la beste parlast: & fera que tous ceux qui n'auront poĩt adoré l'image de la beste, soyẽt mis à mort. 16 Et faict tous petis & grans, riches & poures, francs & serfs prendre la marque en leur main dextre, ou en leurs frõs: 17 Et qu'aucun ne pourra acheter ou vendre, s'il n'ha la marque ou le nom de la beste, ou le nõbre de sõ nom. 18 Icy est la sapience. Qui ha entẽdement, qu'il conte le nombre de la beste: car c'est le nõbre de l'hõme, & son nombre est six cens soixante six.

ou l'aduen

CHAP. XIIII.

¶ La belle compagnie de l'Agneau. Vn Ange annonce l'Euangile, l'autre la cheute de Babylone, & le tiers qu'on fuye la beste. Le bonheur des mourans au Seigneur: de la moisson & vendange du Seigneur.

ET ie regarday, & voicy l'Agneau estoit sur la montagne de Sion, & auec luy cẽt quarãte quatre mille qui auoyẽt le nom de sõ Pere escrit en leurs frõs. 2 Et i'ouy vne voix du ciel cõme la voix de grosses eaux, & cõme la voix d'vn grãd tõnerre: & ouy vne voix de ioueurs de harpes iouãs de leurs harpes: 3 Et chãtoyẽt cõme vne chãson nouuelle deuãt le throne, & deuant les quatre animaux, & les Anciens: & nul ne pouuoit apprẽdre la chãson, sinon les cent quarante quatre mille, lesquels sont achetez d'entre ceux de la terre. 4 Ce sõt ceux qui ne sont point souillez auec fẽmes: car ils sont vierges. ils ensuyuẽt l'Agneau quelque part qu'il aille. iceux sont achetez d'entre les hommes les premiers fruits à Dieu & à l'Agneau, 5 Et en leur bouche n'a poĩt esté trouué fraude: car ils sont sans macule deuãt le throne de Dieu. 6 Et ie vy vn autre Ange voler par le milieu du ciel, ayant l'Euãgile eternel, à fin qu'il euangelizast à ceux qui habitẽt en la terre, & à toute gent, & lignee, & lãgue & peuple: 7 Disãt à haute voix, *Craignez Dieu, & luy dõnez hõneur: car l'heure de son iugemẽt est venue: & adorez celuy* qui a faict le ciel & la terre, la mer & les fõtaines des eaux. 8 Et vn autre Ange le suyuit, disant, *Elle est cheute, elle est cheute Babylone celle grãde cité, pourtãt qu'elle a abbreuué toutes gẽs du vin de l'ire de sa paillardise. 9 Et le tiers Ange les suyuit, disãt à haute voix, Si aucun adore la beste & son image, & prẽd la marque en son frõt, ou en sa main, 10 Cestui-la beuuera du vin de l'ire de Dieu, voire du vin pur versé en la coupe de son ire: & sera tormẽté de feu & de soulphre, deuãt les saincts Anges, & deuãt l'Agneau. 11 Et la fumee de leur tormẽt mõte à tousiours mais. & ceux qui adorẽt la beste & sõ image, n'ont point de repos ne iour ne nuict, & si aucun prẽd la marque de son nom. 12 Icy est la patiẽce des Saincts, icy sont ceux qui gardẽt les cõmandemens de Dieu, & la foy de Iesus. 13 Et i'ouy vne voix du ciel, me disãt, Escri, Bien-heureux sont les morts, qui d'oresenauant meurẽt au Seigneur. Ouy, dit l'Esprit: qu'ils se reposẽt de leurs labeurs, & leurs œuures les ensuyuẽt. 14 Et ie regarday, & voicy vne nuee blãche, & sur la nuee vn estãt assis semblable au Fils de l'hõme, ayãt en son chef vne courõne d'or, & en sa main vne faucille trẽchãte. 15 *Et vn autre Ange sortit du tẽple, criãt à haute voix à celuy qui estoit assis sur la nuee, Iette* ta faucille. & moissonne: pource que l'heure de moissõner t'est venue, car la moisson de la terre est meure. 16 Et celuy qui seoit sur la nuee ietta sa faucille sur la terre, & la terre fut moissõnee 17 Et vn autre Ange sortit du tẽple qui est au ciel, ayãt aussi vne faucille trẽchante. 18 Et vn autre Ange sortit de l'autel, qui auoit puissãce sur le feu, & cria à haute voix à celuy qui auoit la faucille trẽchante, disãt, Iette ta faucille trẽchãte, & vẽdãge les grappes de la terre: car ses raisins sont meurs. 19 Et l'Ange ietta sa faucille trẽchante en la terre, & vẽdãgea la vigne de la terre, & l'ẽuoya au grãd pressoir de l'ire de Dieu. 20 Et le pressoir fut foulé hors de la cité: & du pressoir sortit sãg iusques aux frains des cheuaux, par mille six cens stades.

Matth. 23. c. 39 D

Ioel 3. c. 23

CHAP. XV.

¶ Des sept Anges ayans les playes dernieres: la chanson des victorieux de la beste. des sept phioles de l'ire de Dieu.

ET ie vy vn autre signe au ciel, grãd & merueilleux, *à sçauoir* sept Anges ayans sept playes, qui estoyẽt les dernieres: car en icelles l'ire de Dieu est consõmee. 2 Et ie vy come vne mer de voirre meslee de feu, & ceux qui ont obtenu la victoire de la beste & de son image, & de sa marque, & du nõbre de son nom, estãs sur la mer *semblable* au voirre, ayãs les harpes de Dieu. 3 Et chantent la chãson de Moyse seruiteur de Dieu, & la chãson de l'Agneau, disans, Grãdes & merueilleuses sont tes œuures, Seigneur Dieu tout-puissant: *tes voyes sont iustes & vrayes, Roy des Saincts. 4 * Seigneur qui ne te craindra, & magnifiera ton nom? car tu es seul Sainct: dont toutes gens viẽdront, & adoreront deuant toy, veu que tes iugemẽs sont manifestez. 5 Et apres ces choses, ie regarday, & voicy le temple du Tabernacle du tesmoignage fut ouuert au ciel. 6 Et sept Anges sortirẽt du tẽple, ayãs sept playes, vestus de lin net & blanc, & troussez sur leurs poictrines auec des ceintures d'or. 7 Et vn des quatre animaux donna aux sept Anges sept phioles d'or, pleines de l'ire de Dieu viuãt à tousiours mais. 8 Et fut le tẽple rẽpli de la fumee par la maiesté de Dieu & par sa puissãce: & nul ne pouuoit entrer au tẽple, iusqu'à tant que les sept playes des sept Anges fussẽt consõmees.

ou, de l'aduen B

Pse. 144. v. d. 17 Ier. 20. a. 6 C

Pse. 145. b. 5 Act. 14. c. 25

Sous 13. a. 8 Esa. 21. c. 9 Ier. 51. a. 8

CHAP. XVI.

¶ Des phioles espandues çà & là par les Anges, & quelles playes s'en ensuyuent. Aduertissement à se tenir sur ses gardes.

ET i'ouy vne grande voix du temple, disant aux sept Anges, Allez, & espandez les sept

phioles de l'ire de Dieu en la terre. 2 Et le premier *Ange* s'en alla, & epandit sa phiole en la terre:& fut faicte vne playe mauuaise & nuisible sur les hõmes qui auoyẽt la marque de la beste, & sur ceux qui adoroyẽt son image. 3 Et le second Ange epandit sa phiole en la mer,& deuint sang cõme d'vn mort,& toute ame viuante mourut en la mer. 4 Et le tiers Ange epandit sa phiole sur les fleuues, & sur les fontaines des
B eaux,& deuinrent sang. 5 Et i'ouy l'Ange des eaux,disant,Seigneur, tu es iuste,qui es,& qui estois,& Sainct, pource que tu as iugé ces choses, 6 Pourtãt qu'ils ont epandu le sang des Saincts &des Prophetes,tu leur as aussi baillé sang à boire:car ils en sont dignes. 7 Et i'en ouy vn autre du Sãctuaire,disant,Certes Seigneur Dieu tout-puissant,tes iugemens sont vrais & iustes. 8 Et le quart Ange epandit sa phiole cõtre le soleil, & luy fut donné de brusler les hõmes par feu.
9 Et les hõmes ont esté echauffez par grande chaleur, & blasphemerent le nom de Dieu qui ha puissance sur ces playes, & ne s'amenderent point, pour luy dõner gloire. 10 Et le cinqieme Ange epandit sa phiole sur le siege de la beste, & son regne fut faict tenebreux : & de dou-
C leur ont masché leurs langes. 11 Et à cause de leurs douleurs, & pour leurs playes,ont blasphemé le Dieu du ciel: & ne se sõt point amẽdez de leurs œuures. 12 Et le sixieme Ange epandit sa phiole sur le grãd fleuue d'Euphrates,& son eau secha, à fin que la voye des rois deuers Soleil leuãt fust preparee. 13 Et ay veu sortir de la gueule du dragon & de la gueule de la beste,& de la bouche des faux prophetes,trois mauuais esprits en maniere de grenouilles. 14 Car ce sõt esprits de diables faisans signes, pour aller aux rois de la terre, & de tout le mõde,pour les assẽbler en bataille de ce grãd iour la de Dieu tout-puissãt.
Sus 3.a.7 matth.24.d.44 luc 12.e.39 15 *Voicy,ie vien,cõme vn larrõ:bien-heureux est celuy qui veille, & garde ses vestemens,à fin qu'il ne chemine nud,& qu'on ne voye son infameté, 16 Et les assembla au lieu qui est appelé en Hebrieu 'Armageddõ. 17 Et le septieme Ange epãdit sa phiole par l'air, & sortit vne grãde voix du tẽple du ciel de deuers le throne,disant,
D C'est faict. 18 Lors furẽt faicts eclers & voix & tõnerres,& grand trẽblement de terre fut faict, voire vn tel trẽblement & si grãd, qu'il n'en fut iamais depuis que les hõmes ont esté sur terre.
19 Et la grãde Cité fut diuisee en trois parties, & les villes des Gẽtils cheurent: & la grãde Babylone vint en memoire deuãt Dieu *pour luy dõner la coupe du vin de l'indignation de son 'ire. 20 Et toute isle s'en est fuye,& les montagnes n'ont point esté trouuees. 21 Et grande gresle cõme vn talent descẽdit du ciel sur les hõmes:& les hõmes blasphemerent Dieu, pour la playe de la gresle:car sa playe a esté faicte fort grande.

'c.montagne du larron.

Ier.25.d.15

'ou,vengeance.

CHAP. XVII.

¶ Description de la grande paillarde,ses forfaicts & punition. La victoire de l'Agneau.

ADonc vint l'vn des sept Anges qui auoyent les sept phioles, & parla auec moy, me disant,Vien,ie te mõstreray la dãnation de la grãde paillarde,laquelle se sied sur plusieurs 'eaux, *'c. peuples*
2 Auec laquelle les rois de la terre ont paillardé:& ceux qui habitẽt en la terre se sõt enyurez du vin de sa paillardise. 3 Et me trãsporta en esprit au desert: & ie vy vne fẽme assise sur vne beste de couleur de migraine,qui estoit pleine de noms de blasphemе,ayant sept testes & dix cornes. 4 Et la fẽme estoit accoustree de pourpre B & de migraine, & doree d'or, & *ornee* de pierre precieuse & de perles, ayãt en sa main vne coupe d'or pleine d'abominations & ordure de sa paillardise. 5 Et en son frõt le nom escrit 'My stere,la grãde Babylone,mere des paillardises& des abominations de la terre. 6 Et vy la fẽme enyuree du sang des Saincts,& du sang des 'martyrs de Iesus: & quãd ie la vy,ie m'emerueillay par grãde admiratiõ. 7 Et l'Ange me dit,Pourquoy t'emerueilles tu?ie te diray le secret de la fẽme,& de la beste qui la porte,laquelle ha sept testes & dix cornes. 8 La beste que tu as veue,a C esté,& n'est plus:& doit monter de l'abysme,& s'en ira à perdition : & les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point escrits au liure de vie dés la fondation du mõde, s'emerueilleront voyãs la beste,laquelle estoit,& n'est point, cõbien qu'elle soit. 9 Et icy est le sens ayant sa piẽce.Les sept testes, sont sept mõtagnes,sur lesquelles la fẽme se sied,& sont sept rois. 10 Les cinq sont cheus:l'vn est,& l'autre n'est point encore venu:& quand il sera venu, il faut qu'il demeure brief temps. 11 Et la beste qui estoit, & n'est point, c'est aussi le huictieme *roy*,& est des sept,& va à perdition. 12 Et les dix cornes que tu as veues, sont dix rois,qui n'ont point encore regné,mais prẽdront puissance en vn tẽps,cõme rois auec la beste. 13 Ceux cy ont vn cõseil,& baillerõt leur puissance & authorité à la beste.
14 Ils batailleröt contre l'Agneau, & l'Agneau D les vaincra:*car il est le Seigneur des seigneurs, & le Roy des rois:& ceux qui sont auec luy,appelez,& eleus,& fidelles. 15 Et me dit,Les eaux que tu as veues ou la paillarde se sied, sont peuples,& tourbes,& gens,& lãgues. 16 Et les dix cornes que tu as veues à la beste, iceux hairont la paillarde,& la rẽdront desolee & nue,& mangeront sa chair,& la brusleront au feu: 17 Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils facẽt ce qui luy plaist,&qu'ils facent vne volõté,& qu'ils dõnent leur royaume à la beste,iusqu'à ce que les parolles de Dieu soyent accõplies. 18 Et la femme que tu as veue,c'est la grande Cité,qui ha son regne sur les rois de la terre.

1. Tim.6. c.15

sous 19.c.16

CHAP. XVIII.

¶ Desolation de la paillarde Babylone,triste aux meschans, ioyeuse aux bons. Admonition au peuple de Dieu d'en sortir.

ET apres ces choses ie vy vn autre Ange descendre du ciel,ayant grãde puissance:& la terre fut illuminee de sa gloire: 2 Et s'ecria par force à haute voix, disant, *Elle est cheute,elle est cheute la grande Babylone,& est faicte habitation des diables, & 'garde de tout mauuais esprit, & de tous oiseaux salles & 'execrables.
3 Car toutes gens ont beu du vin de l'ire de

Esa.21.c.9 iere.51.c.8 sus 14.b.8

'ou,repaire

'ou,haïs.

sa paillardise: & les rois de la terre ont paillardé auec elle: & les marchans de la terre ont esté faicts riches de la puissance de ses delices.

B 4 Et i'ouy vne autre voix du ciel, disant, Sortez d'icelle mon peuple: à fin que ne soyez participans de ses pechez, & que ne receuiez de ses playes. 5 Car ses pechez sont paruenus iusqu'au ciel: & Dieu a eu souuenãce de ses iniquitez. 6 Rendez luy ainsi qu'elle vous a faict: & luy payez au double selon ses œuures: en la coupe en laquelle elle vous a versé, versez-luy le double. 7 De tãt qu'elle s'est glorifiee, & qu'elle a esté en delices, d'autãt dõnez-luy tormẽt & pleur: car elle dit en son cœur, *Ie sieds roine, & ne suis point vefue, & ne verray point de lamen-

*Esa.47. b.8

C tation. 8 Pource en vn iour viẽdront ses playes, mort, lamentation, & famine: & sera bruslee au feu: car le Seigneur Dieu est fort qui la iugera. 9 Et la pleureront, & se plaindront sur elle les rois de la terre, qui ont paillardé auec elle, & ont vescu en delices, quand ils verront la fumee de son bruslement, 10 Se tenans loing pour la crainte de son tormẽt, disãs, Malheur, malheur, ceste grande cité Babylone, ceste forte cité: car

D en vne heure ta condamnation est venue. 11 Et les marchans de la terre pleurẽt & menẽt dueil sur elle: car nul n'achete plus de leur marchandise, 12 La marchandise d'or & d'argent, & de pierre precieuse, ne de marguerite, & de *fin lin, & d'escarlate, & de soye, & de migraine: & tout bois Thynien, & tous vaisseaux d'yuoire, & tous vaisseaux de bois tresprecieux, & d'airain, & de fer, & de marbre: 13 Et canelle, & odoremẽt, & oignemẽt, & encens, & vin, & huile, & fine fleur, & blé, & iumens, & brebis, & de cheuaux, & de chariots, & de serfs, & de personnes humaines.

*c. certaine soye & crespe.

E 14 Et les põmes du desir de ton ame sont departies de toy: & toutes choses grasses, & mout excellẽtes, te sont peries: & doresenauãt tu ne trouueras plus ces choses. 15 Les marchans de ces choses, qui en sont deuenus riches, se tiendront loing d'elle, pour la crainte de son tormẽt, pleurans & lamẽtans, 16 Disans, Malheur, malheur, ceste grade Cité, qui estoit vestue de fin lin, & d'escarlate, & de migraine, & estoit doree d'or, & ornee de pierres precieuses, & de perles:

17 Car en vne heure ont este desolees tãt de richesses: & tout gouuerneur, & toute compagnie qui cõuerse és nauires, & mariniers, & quicõque trauaille en la mer, se sont tenus loing: 18 Et voyans la fumee de son bruslemẽt, ont crié, disans, Quelle estoit semblable à ceste grãde Cité?

F 19 Et ont mis de la poudre sur leurs testes, & ont crié, pleurãs & lamẽtans, disans, Malheur, malheur, ceste grãde Cité, en laquelle tous ceux qui auoyent nauires en la mer, s'estoyent faicts riches de *son opulence: car en vne heure a esté desolee. 20 Eiouy-toy sur elle ciel, & vos sainctz Apostres & Prophetes: car Dieu a iugé vostre cause quant à elle. 21 Et vn Ange fort print vne pierre cõme vne grande meule, & la ietta en la mer, disant, Par telle impetuosité sera iettee Babylone ceste grande Cité: & iamais plus ne

*ou, son estat magnifique

G sera trouuee. 22 Et la voix des ioueurs de harpes, & musiciẽs, & ioueurs de fleute & de trõpette, ne sera plus ouye en toy: & tout ouurier de quelque mestier que ce soit, ne sera plus trouué en toy: & la voix de la meule ne sera plus ouye en toy. 23 Et la lumiere de la chãdelle ne luira plus en toy: la voix de l'epoux & de l'epouse ne sera plus ouye en toy: pource que tes marchans estoyẽt princes de la terre: pource qu'en tes empoisõnemẽs toutes gẽs ont erré. 24 Et en icelle a esté trouué le sang des Prophetes, & des Saicts, & de tous ceux qui ont esté mis à mort en la terre.

CHAP. XIX.

Action de graces solennelles des compagnies celestes, tant pour la punition de la paillarde & tous seducteurs & meschans, que pour les nopces de l'Agneau, & la victoire de la Parolle de Dieu. L'Ange refuse d'estre adoré de Iean.

APres ces choses i'ouy vne voix d'vne grande multitude au ciel, disant, Hallelu-iah: saluation, & gloire, & hõneur, & puissance soit au Seigneur nostre Dieu: 2 Car ses iugemens sont vrais & iustes, pource qu'il a *iugé la grande paillarde qui a corrõpu la terre par sa paillardise, & a vengé le sang de ses seruiteurs de la main d'icelle. 3 Et derechef dirent, Hallelu-iah: & la fumee en est montee à tousiours mais.

*c. condãné ou faict vengeance de

4 Et les vingt quatre Anciens, & les quatre animaux se mirent bas, & adorerẽt Dieu seant sur le throne, disans, Amen, Hallelu-iah. 5 Et vne voix partit du throne disãt, Louez nostre Dieu, tous ses seruiteurs, & vous qui le craignez, tant petits que grans. 6 Et i'ouy cõme la voix d'vne B grande assemblee, & cõme la voix de mout de eaux, & cõme la voix de grans tõnerres, disans, Hallelu-iah: car le Seigneur nostre Dieu tout-puissant a regné. 7 Eiouissons-nous, & soyons en liesse, & luy dõnons gloire: car les noces de l'Agneau sont venues, & sa femme s'est preparee, 8 Et luy a esté dõné qu'elle se veste de fin lin, pur & luisant: car le fin lin ce sont les iustifications des Saincts. 9 Et me dit, Escri, *Bienheureux sont ceux qui sont appelez au banquet des noces de l'Agneau. Et me dit, Ces parolles de Dieu sont vrayes 10 *Et ie cheu deuãt ses piés pour l'adorer. Et il me dit, Garde que tu ne le faces: ie suis seruiteur auec toy, & auec tes freres qui ont le tesmoignage de Iesus: Adore Dieu: car le tesmoignage de Iesus est esprit de prophe C tie. 11 Et ie vy le ciel ouuert, & voicy vn cheual blãc: & celuy qui estoit assis dessus, estoit appelé Fidelle & veritable, lequel iuge & bataille en iustice. 12 Et ses yeux estoyent cõme flamme de feu: & y auoit en son chef plusieurs diademes, ayant le nom escrit que nul n'a cognu, sinon luy-mesme. 13 *Et estoit vestu d'vne rob be teinte de sang, & son nom est appelé, La parolle de Dieu. 14 Et les armees qui sont au ciel le suyuoyẽt sur cheuaux blancs, vestus de fin lin blanc & net. 15 Et de sa bouche sort vn glaiue trẽchant: à fin que par iceluy il frape les gens, *& il les gouuernera par verge de fer: & il foul le le pressoir du vin du courroux & de l'ire de Dieu tout-puissant. 16 Et en son vestement & en sa cuisse ha en escrit ce nom, *Le Roy des rois, & le Seigneur des seigneurs. 17 Et ie vy vn

Mat.22.a.2 Sus 14.d.13

Sus 22.b.9

Esa.63.a.1

Pse.2.c.9

Sus 19.d.14 1.tim.6.c.15

Ange

Ange estant dedẽs le soleil,& cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui voloyent par le milieu du ciel, Venez, & vous assemblez au bãquet du grand Dieu: 18 A fin que mangiez la chair des Rois,& la chair des capitaines,& la chair des forts, & la chair des cheuaux, & des cheualiers qui sont assis dessus,& la chair de tous les francs & des serfs, des petis & des grans. 19 Et ie vy la beste,& les Rois de la terre, & leurs armees, assemblez pour faire guerre contre celuy qui estoit assis sur le cheual,& contre son armee. 20 Et la beste fut prinse,& auec elle le faux prophete, qui auoit faict les signes deuant elle, par lesquels il auoit seduict ceux qui auoyent prins la marque de la beste,& qui auoyent adoré son image: ces deux ont esté iettez tout vifs dedens vn estãg de feu, ardent en souphre: 21 Et les autres ont esté tuez par le glaiue qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual: & tous les oiseaux furent saoulez de leurs chairs.

CHAP. XX.

¶ Satan ayant esté lié quelque temps, & puis deslié, tourmente fort l'Eglise: & apres le iugement de tous hommes est auec les siens ietté en l'estang de feu.

ET ie vy vn Ange descendant du ciel, qui auoit la clef de l'abysme,& vne grãde chaine en sa main. 2 Et print le dragõ ancien serpent, qui est le diable & satan,& le lia pour mille ans, 3 Et l'enuoya en l'abysme, & le ferma, & seella sur luy: à fin qu'il ne seduise plus les gens iusqu'à ce que mille ans soyẽt accomplis: & apres ce, il faut qu'il soit deslié vn peu de temps. 4 Et i'ay veu les sieges, & se sont assis sur iceux, & le iugement leur a esté donné: & les ames des descolez pour le tesmoignage de Iesus, & pour la parolle de Dieu, qui n'ont point adoré la beste ne son image,& qui n'ont point prins sa marque en leurs frons ou en leurs mains,& ont vescu & regné auec Christ mille ans. 5 Mais les residus des morts n'ont point reuescu iusqu'à tant que mille ans fussent finis. ceste est la premiere resurrection. 6 Bien heureux & sainct est celuy qui ha part en la premiere resurrection: la secõde mort n'ha point de puissance en eux: mais ils seront les sacrificateurs de Dieu & de Christ, & regneront auec luy mille ans. 7 *Et quand mil les ans seront accomplis, satan sera deslié de sa prison. 8 Et sortira pour seduire les gens qui sont sur les quatre coings de la terre, Gog & Magog: à fin qu'il les assemble en bataille, desquels le nombre est cõme le sablon de la mer. 9 Et sont montez sur la largeur de la terre, & ont circuit l'ost des Saincts, & la Cité aimee: & est descendu de Dieu le feu du ciel, & les a deuorez. 10 Et le diable qui les seduisoit, a esté ietté en l'estãg de feu & de souphre, là ou est la beste & le faux prophete,& serõt tormẽtez iour & nuict à tousiours mais. 11 Et i'ay veu vn grãd throne blanc, & celuy qui estoit assis sur iceluy, de deuant lequel s'enfuit la terre & le ciel: & n'a point esté trouué lieu pour eux. 12 Et ay veu les morts grans & petis estãs deuãt Dieu: & les liures ont esté ouuerts: & vn autre *liure a esté ouuert, lequel est de vie: & ont esté iugez les morts par les choses qui estoyent escrites aux liures, selon leurs œuures. 13 Et la mer a rendu les morts qui estoyẽt en elle: & la mort & enfer ont baillé les morts qui estoyẽt en eux: & a esté faict iugemẽt de chacun selon leurs œuures. 14 Et enfer & la mort ont esté iettez en l'estãg de feu. ceste est la mort seconde. 15 Et celuy qui n'a point esté trouué escrit au liure de vie, a esté ietté en l'estang du feu.

CHAP. XXI.

¶ L'heureux estat des bons, & miserable des meschans apres le iugement. Description de Ierusalem celeste, espouse de l'Agneau.

ET *ie vy vn nouueau ciel & vne nouuelle terre: *car le premier ciel & la premiere terre s'en est allee, & la mer n'est plus. 2 Et moy Ieã ie vy la saincte Cité de Ierusalẽ nouuelle, descendãte du ciel, preparee de Dieu, cõme l'espouse ornee à son mari. 3 Et i'ouy vne grãde voix du ciel, disãt, Voicy le tabernacle de Dieu auec les hõmes,& habitera auec eux: & ils seront son peuple, & Dieu sera leur Dieu auec eux. 4 *Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux, & la mort ne sera plus: & n'y aura plus ne pleur, ne crierie, ne douleur: car les premieres choses sõt passees. 5 Et celuy qui est assis au throne, dit, *Voicy, ie fay toutes choses neufues. Et me dit, Escry: car ces parolles sõt fideles & vrayes. 6 *Et me dit, C'est faict, Ie suis α & ω, cõmencemẽt & fin: ie dõneray à celuy qui aura soif, de la fontaine d'eau viue pour neant. 7 Qui vaincra, il possedera toutes choses: & ie luy seray Dieu, & il me sera fils. 8 Mais aux craintifs & incredules, aux maudicts & meurtriers, aux paillards & empoisonneurs, aux idolatres,& tous mẽteurs, leur part sera en l'estãg ardent de feu & de souphre: qui est la mort secõde. 9 Et vint à moy l'vn des sept Anges qui auoyent sept phioles pleines des sept dernieres playes: & parla auec moy, disant, Vien, & ie te monstreray l'Espouse, femme de l'Agneau. 10 Et me trãsporta en esprit en vne grande mõtagne & haute: & me mõstra la grãde cité saincte de Ierusalem, descẽdante du ciel d'auec Dieu, 11 Ayant la clarté de Dieu: & sa lumiere estoit semblable à pierre tresprecieuse, cõme à pierre de iaspe tirant sur le crystal. 12 Et auoit vn grãd mur & haut, ayãt douze portes, & aux portes, douze Anges: & les noms escrits, qui sont les nõs des douze lignees desenfãs d'Israel. 13 D'Oriẽt, trois portes: d'Aquilon, trois portes: de Midi, trois portes: & d'Occidẽt, trois portes. 14 Et le mur de la Cité ayant douze fondemẽs: & en iceux les noms des douze Apostres de l'Agneau. 15 Et celuy qui parloit auec moy, auoit la mesure d'vn roseau d'or, pour mesurer la Cité & ses portes,& son mur. 16 Et la Cité est situee & bastie en quarrure, & sa longueur est aussi grãde q̃ la largeur. & il mesura la Cité auec le roseau d'or par douze mille stades: & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle sont eguales. 17 Et mesura son mur cent quarantequatre coudees, de la mesure de l'homme, c'est de l'Ange. 18 Et le bastimẽt de son mur estoit de iaspe: mais la Cité estoit or pur, semblable à voirre pur. 19 Et les fondemẽs du mur de la Cité estoyent ornez de toute pierre precieuse. le premier fondement estoit iaspe: le second, sapphir: le tiers,

Ezec 39.a.2

Phil.4.a.4 sus 3.a.5 sous 22.g.27

calcidoine:le quart: esmeraude: 20 Le cinquieme,sardonix:le sixieme, sardoine : le septieme, chrysolithe:le huitieme,berylle:le neufieme,topaze:le dixieme,chrysoprase:l'onzieme, hyacinG the:le douzieme, amathyste. 21 Et les douze portes,sont douze perles,à chacune vne:& chacune des portes estoit d'vne perle. Et la rue de la Cité estoit or pur, comme voirre tresluisant. 22 Et ne vy point de tẽple en elle:car le Seigneur tout puissant est le temple d'icelle,& l'Agneau.

Esa.60.d.13 23 *Et la Cité n'a point à faire du soleil ne de la lune, à fin qu'ils luisent en elle: car la clarté de Dieu l'a illuminee: & l'Agneau est sa chandelle.

Esa.60.a.9 24 *Et les gens qui aurõt esté sauuees, chemineront en la lumiere d'icelle : & les Rois de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle.

Esa.60.c.11 25 *Et ses portes ne seront point closes de iour: car la nuict ne sera poit là: 26 Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle. 27 Il n'entrera en elle aucune chose souillee, ou faisant abomination & mensonge : mais seulemẽt ceux qui sont escrits au*liure de vie de l'Agneau.

Phil.4.a.4 sus 3.a.5, & 10.d.11

CHAP. XXII.

¶ Il poursuit à descrire la gloire des fideles: monstre quel est ce pendant leur office:la punition des meschans :l'authorité de ceste prophetie. Adoration refusee par l'Ang, & pourquoy. Ardẽt desir des fideles de la venue du Seigneur Iesus.

PVis il me monstra vn fleuue net d'eau viue, resplendissant cõme crystal,procedãt du siege de Dieu & de l'Agneau. 2 Au milieu de la place d'icelle,& des deux costez du fleuue l'arbre de vie, portant douze fruicts, par chacun mois rendant son fruict: & les fueilles de l'arbre sont pour la santé des Gentils. 3 Et toute chose maudite ne sera plus, mais le throne de Dieu & de l'Agneau sera en elle,& ses seruiteurs luy seruirõt. 4 Et verrõt sa face,& son nom sera en leurs frõs. 5 *Et n'y aura plus là de nuict,& n'ont que faire de lumiere de chandelle,ne de lumiere du soleil:car le Seigneur Dieu les illumine,&regne

Esa.60.d.15

B rõt à tousiours-mais. 6 Et me dit, Ces parolles sont fideles & vrayes : & le Seigneur le Dieu des saincts Prophetes a enuoyé son Ange pour monstrer à ses seruiteurs les choses qui doiuẽt estre biẽ tost faictes. 7 Et voicy,ie vien tost:bien-heureux est celuy qui garde les parolles de la prophetie de ce liure. 8 Et moy Iean suis celuy qui a ouy & veu ces choses. Et apres que i'eu ouy & veu:*ie cheu pouradorer deuãt les piés de l'Ange qui me monstroit ces choses. 9 Et il me dit, Garde que nõ:ie suis seruiteur auec toy, & auec tes freres les Prophetes,& auec ceux qui gardẽt les parolles de ce liure : adore Dieu. 10 Et me C dit, Ne signe point les parolles de la prophetie de ce liure:car le temps est pres. 11 Qui est iniuste,qu'il soit iniuste encore:& qui est en ordure, s'enordisse encore:& qui est iuste,soit iustifié encore:& le sainct soit sanctifié encore. 12 Et voicy,ie viẽ tost:& mõ salaire est auec moy, *pour rendre à vn chacun cõme sera son œuure. 13 *Ie suis α & ω, le premier & le dernier,le cõmencemẽt & la fin. 14 Biẽ heureux sont ceux qui font ses cõmandemens : à fin que leur puissance soit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité. 15 Mais les chiens seront dehors, & les empoisonneurs,les paillards,& les meurtriers & idolatres,& vn chacun qui aime & fait mẽsonge. 16 Moy Iesus i'ay enuoyé mon Ange pour D vous testifier ces choses par les Eglises: ie suis la racine,& le genre de Dauid, l'Estoille resplẽdissante & du matin. 17 Et l'Esprit & l'Espouse disent,Vien. Et qui l'oit,die,Viẽ. Et qui ha soif,viene:*& qui veut,prene de l'eau de vie pour neãt. 18 Or ie proteste à chacun qui oit les parolles de la prophetie de ce liure, si aucun adiouste à ces choses,Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce liure. 19 Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste prophetie, Dieu ostera sa part du liure de vie, & de la saincte Cité, & des choses qui sont escrites en ce liure. 20 Celuy qui donne tesmoignage de ces choses dit, Certes ie vien en brefuement. Voire Seigneur Iesus, vien. 21 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous, Amen.

Sus 19.b.10

Rom.2.a.6 Esa.41.b.4,& 44.a.6 sus 1.b.8 & 28.b.6

*ou.matiniere.

Esa.55.a.1

Recueil d'aucuns mots & manieres de parler difficiles du Nouueau testamẽt,auec leur declaration.

ADVERTISSEMENT AV LECTEVR.

Pource qu'il y a quelques mots & manieres de parler au Nouueau testament, qui ne seroyent point entendues d'vn chacun, d'autant qu'ils ne sont en vsage commun du peuple : nous en auons faict vn petit recueil auec la declaration. Non point pour esplucher profondement ce qui s'enpourroit traicter entre gens sçauans,ne pour rẽdre raison auec longue deduicte : mais seulement à fin que les rudes & ignorans sçachent quelle en est la signification, & par ce moyen ne soyent empeschez en la lecture.

Abba. Abba, est vn mot de la langue vulgaire qui estoit vsitee au peuple Hebraique du temps de nostre Seigneur Iesus Christ, venant de la vraye langue Hebraique,& signifie Pere.

Ame. Ame se prend quelque fois pour vie, cõme au 2.d.20, & 6.c.25 chapitres de S.Matthieu: & au 12.c.22 de S.Luc:au 10.b.11,& 13.d.37,& 15.b.13 de S.Iean:au 20.e.24 des Act. Aucunesfois pour le

soufle dont l'hõme respire,cõme au 20.b.10 des Actes. Aucunesfois pour le cœur, courage & affection,comme au 26.d.38 de S.Matthieu, & au 14.d.34 de S.Marc, & au 12 d.27 de S.Iean, & au 1.e.46, & au 2.e.35 de S. Luc. Aucunesfois pour l'esprit de l'hõme,duquel il vit, comme au 10.c.28.d.39 de S.Matthieu,& au 8.d.35.de S.Marc,& 2.Cor.1.d.23,& 1.Pier.1 b.9.d.22, & Act.15.e.24. Aucunesfois pour la volonté qui est conioincte auec l'intelligence,qui est signifiee lors par le mot d'Esprit,comme 1.Thess.5.d.23.

Ange signifie, translaté de mot à mot, Messager: mais se prend communeement pour les esprits celestes, qui seruent à Dieu pour faire & exploicter sa volonté celeste. *Ange.*

Archange est vn mot composé,qui signifie principal ou excellent entre les Anges. *Archã*

Auguste se prend non seulement pour le premier qui a esté ainsi nommé: mais pour les autres Empereurs qui ont succedé apres luy,Act.25.f.21. *Auguste.*

BAptiste est vn nom d'office, qui est attribué à Iean fils de Zacharie, pource qu'il commença le premier à baptizer. *Baptiste.*

Beelzebub est vn nom d'idole,qui ha son origine des mouches:la raison pourquoy,il n'est ia mestier de le deduire à present plus au long. Mais pource que ce auoit esté vne idole fort renommee,il est prins pour diable,comme par execration. *Beelzebub*

Benir signifie quelque fois louer,comme quand il est dict que nous benissons Dieu. Aucuneffois il est prins pour rendre graces. Quelque fois aussi pour sanctifier ou consacrer,comme en la 1.Cor.10.d.16. *Benir.*

Blaspheme est vn mot Grec,qui signifie iniure,outrage,ou detraction:mais il se prend en particulier pour l'iniure & opprobre qui est faicte à Dieu. *Blaspheme*

CEsar, pour tous Empereurs Romains,cõme és Act.25.c.12,pour Claude. Et Philip.4.d.22.pour Neron. *Cesar.*

Ceruoise, ce mot est prins pour tout breuuage qui peut enyurer. *Ceruoise.*

Chair se prend quelque fois pour l'homme simplement,sans autre consideration. Quelque fois,& principalement en S.Paul, pour la nature vicieuse & corrompue que nous auons de nostre premier pere: & en ceste signification tout l'homme est comprins deuant qu'il soit regeneré: & apres la regeneration, les reliques de sa nature charnelle. *Chair.*

Chemin du Sabbath,c'estoit autant qu'il estoit licite de cheminer au iour du Sabbath, à sçauoir deux mille pas,qui font vn peu moins qu'vne petite lieu Françoise. *Chemin du Sabbath.*

Christ vaut autant à dire comme oinct: mais c'est le tiltre propre de nostre Seigneur Iesus Christ, à cause que par onction spirituelle, c'est à dire par la grace du sainct Esprit il a esté consacré de Dieu son pere pour estre souuerain Sacrificateur,Roy,& Prophete. *Christ.*

Circoncision quelque fois se prend pour le signe, ou le sacremẽt qui estoit dõné au peuple Iudaique:mais souuent pour le peuple mesme. *Circoncision.*

Colonie,selon qu'il en est faict mention au 16.c.12 des Actes,se nommoit anciennement quelque ville nouuellement conquestee,en laquelle on enuoyoit certain nombre de gens tirez d'vne grande ville, pour y habiter,qui vsoyent touiours des loix,droicts & priuileges de la cité dont ils estoyent partis. *Colonie.*

Commun signifie pollu ou immonde, à cause que c'estoit vne souillure aux Iuifs de se mesler auec les Gentils,& communiquer auec eux. *Commun*

Corne se prend pour force & vertu,Luc 1.f.69. *Corne.*

Coupe,est prins pour vn vaisseau à boire, de quelque forme qu'il soit: pource que les mots Grecs n'expriment point forme certaine. D'auantage,quelque fois il est mis pour croix ou tribulation: pource que Dieu en distribue à chacun de ses fideles selon la portion qu'il cognoist estre expedient. *Coupe.*

DEnier estoit vne espece de monnoye, de la valeur de trois sols six deniers de France. Toutesfois il est mis souuent pour denier tournois. *Denier.*

Drachme estoit aussi vne piece de mesme valeur. Didrachme faisoit le double. *Drachme*

Description se prend pour denombrement, non point de terres, mais de personnes,quand vn prince veut cognoistre le nombre de ses suiets,& les fait enroller. *Description.*

Doigt de Dieu se prend pour sa vertu,en laquelle il besongne. *Doigt de Dieu.*

Dormir signifie trespasser: & les dormans sont les morts:mais cela se doit referer au corps, & non point à l'ame:pource qu'vn corps mort est abbatu & sans mouuement & action, comme d'vn homme qui dort. *Dormir*

EGlise signifie de mot à mot Congregation ou assemblee de peuple: mais il se prend au Nouueau Testament pour la compagnie des fideles,assemblee au nom de Christ,selon l'ordre qu'il a institué. *Eglise.*

Escarlate.quelque fois ce mot a esté mis au lieu de pourpre:d'autant que l'vsage de pourpre n'est pas commun entre nous,combien qu'il y ait grande difference entre l'vn & l'autre. *Escarlate*

Esprit signifie quelque fois l'ame de l'hõme: quelque fois les autres creatures aussi inuisibles & sans corps, comme Anges & diables. Quelque fois essence spirituelle simplemẽt,comme au 4.c.24.de S.Iean. Quelque fois le sainct Esprit de Dieu,qui est la vertu essentiale de Dieu residente en luy. Quelque fois pour les graces qui en procedent,& singulierement pour le don de regeneration qu'en reçoiuent les fideles:& en ceste sorte quand l'Esprit est oppose à la chair,il faut entendre la partie de l'homme qui est regeneree, comme aux chapitres 7.b.6,& 8.a.4 des Rom. & au chap. 5.c.16 des Galatiens. Quelque fois pour l'intelligence ou la raison:comme en la 1.Thess.5.d.23. *Esprit.*

Euangile signifie bonne nouuelle: mais singulierementpar ce mot est signifiee la predication de la grace & misericorde de Dieu,qui nous a esté manifestee en Iesus Christ. *Euangile.*

Euesque vaut autant à dire que surueillãt ou superintendant:mais il se prend pour Pasteur, qui est ordonné à gouuerner l'Eglise. *Euesque.*

Exorciste signifie celuy qui ha l'office de coniurer les diables, comme il y en auoit anciẽnement au peuple Iudaique,Actes 19.c.13. *Exorciste*

Fils de l'homme. FIls de l'homme se prend pour Iesus Christ : à fin de signifier plus expressément la verité de sa nature humaine: comme s'il disoit qu'il est descendu de race humaine.

Foy. Foy se prend ordinairement pour la creance que les hommes ont en Dieu, ou bien pour la persuasion & certitude qu'ils ont de sa misericorde & verité : & singulierement pour la certitude que doiuent auoir les Chrestiens par la grace de Iesus Christ, selon la promesse de l'Euangile. La foy de Dieu quelque fois signifie saverité mesme, ou loyauté qu'il tient en accomplissant ce qu'il a dict, comme au chapitre 3. a.3. des Rom. Quelque fois aussi pour vne cognoissance volage de Dieu, telle qu'ont les meschans & contempteurs, Iaques chap.2.c.17. Et aussi pour le don de faire miracles en la premiere aux Corinth. chap.12.b.9,& 13.a.2.

Frere. Frere, en langue Hebraique se prend pour tout parent en quelque degré que ce soit.

Generatiõ GEneration, outre la signification commune, se prend pour aage ou siecle, Matth 24 c.34, Luc 1.c.48.

Gendarmerie du ciel Gendarmerie du ciel se prend pour compagnie d'Anges, qui sont comme les gendarmes de Dieu, & ministres de sa puissance. Mais au chap.7.e.42 des Actes, il se prend pour le soleil, la lune & les estoilles, qui sont aussi comme vne armee disposee en ordre.

Grec. Grec, combien que ce soit vn nom de peuple particulier, neantmoins il se prend en S. Paul generalement pour Gentil, à cause que ceste nation-la estoit plus renommee entre les Iuifs que toutes autres.

Halleluiah. HAllelu-iah, ce sont deux mots Hebraiques, qui valẽt autant à dire que Louez le Seigneur. Nous ne l'auons point voulu chãger, pource que S. Iean escriuant en Grec, l'a mis en ceste langue-la expressémẽt.

Heresie. Heresie, c'est à dire secte. Heretique, c'est celuy qui tient ou suit quelque secte à part, se separant de l'vnion Chrestienne.

Heure. Heure, ne se doit pas prendre selon nostre forme de maintenant: car on diuisoit le iour depuis le soleil leuant, iusques au soleil couchant, en douze heures, tellement que la sixieme estoit à midi, & les heures estoyẽt plus briefues ou plus longues selon la saison.

Holocauste. Holocauste estoit le sacrifice qui estoit tel qu'on brusloit tout, dont aussi le nom est prins: mais il se prend pour sacrifice excellent, & singulier par dessus les autres.

Homme vieil. Homme vieil signifie ce qui est de nostre nature : pource que tout ce que nous auons de la race d'Adam, tend à corruption. Car l'ame est infectee du peché originel: & le corps, à ceste cause, est suiet à mort & pourriture. Au contraire, le nouuel homme signifie celuy qui est regeneré par la grace du sainct Esprit. L'homme de dehors est prins en S. Paul pour tout ce qui appartient au monde, comme honneur, santé, richesses, credit. L'homme interieur, au contraire signifie ce que nous auons de renouuellement pour viure à perpetuité au royaume de Dieu, & en somme ce qui attouche à l'ame.

Homme nouueau.

Homme exterieur.

Homme interieur.

Idole. IDole vaut autant à dire comme image, ou figure qui represente. Mais en l'Escriture ce mot se prend pour image qui est faicte par deuotion, & qu'on tient pour saincte. Les idolatres sont ceux qui les honorent. Idolatrie est l'adoration ou la reuerence qu'on leur porte. Et pourtant Image est prinse en ceste mesme signification, c'est à dire pour idole: car ce n'est qu'vn.

Idolatres.

Idolatrie.

Image.

Ire. Ire se prend pour le iugement ou la vengeance de Dieu, par laquelle il punit les pecheurs: nõ pas que Dieu puisse auoir aucune passion: mais pource que les hõmes estans batus de ses verges, le sentẽt cõme courroucé.

Iustifier. Iustifier se prend communément pour absoudre & tenir pour iuste : en ceste sorte quand S. Paul dit que l'homme est iustifié deuant Dieu, il entend qu'il est reputé iuste : & quand il dit qu'il est iustifié par foy, c'est à dire qu'il est aggreable à Dieu, non point par sa iustice propre, mais à cause de Iesus Christ, par la grace duquel il obtient remission de ses pechez, pour estre recognu cõme iuste. Iustifier Dieu ou sa sagesse, c'est l'approuuer pour luy donner gloire, Matth.11.c.19, & Luc 7.e.29. Iustifications de la Loy au chap.1.a.1. de sainct Luc, sont les commandemens qu'il a donnez, à cause que c'est la vraye reigle de iustice. S. Paul les appelle iustifications de la Loy, pour semblable raison : car là il nous est demonstré quelle est la forme de viure iustement & sainctement.

Legion. LEgion estoit vne bande de gendarmes qui contenoit ordinairement cinq mille hommes de pied, & cinq cens de cheual : quelque fois plus, quelque fois moins : pourtant aucune fois ce mot se prend comme si nous disions armee.

Lettre. Lettre se prend en S. Paul pour predication qui ne touche point iusques au cœur, quand Dieu ne la fait point valoir par son Esprit, 2. Corinth. 3.b.6. Ou pour le signe exterieur des Sacremens, quand la verité n'y est point conioincte, Rom 2.d.27.29.

Main. MAin: ce mot se prend quelque fois pour force: mais il signifie aussi ministere ou seruice, comme quand il est dict que Dieu a deliuré son peuple, & a donné sa Loy par la main de Moyse.

Mer. Mer ne se prend point touiours comme nous l'appelons en nostre langue, mais aussi pour le lac de Genezareth, qui estoit au pais de Iudee.

Monumẽt Monument, combien qu'il ait plus ample & generale signification selon la langue Latine: toutesfois il se prend pour sepulchre.

Oignemẽt OIgnement ne signifie pas telle espece que nous auons maintenant pour oindre, mais plustost huile claire, ou eau odoriferante: & en vsoit-on anciennement, comme maintenãt on vseroit de parfum, ou d'eau de senteurs.

Osanna. Osanna, ou pour mieux escrire, Hosiah-na, est vne sentence Hebraique, qui vaut autant à dire comme, Ie te prie, sauue, garde & maintien: & est vne priere prinse du Pseaume 118.d.25, qui fut appliquee par le peuple à nostre Seigneur Iesus Christ en son entree derniere en Ierusalem, comme à la verité elle auoit esté faicte de Dauid proprement au regard de luy.

Pains de proposition PAins de proposition, c'estoyent douze pains qu'on presentoit par chacune septmaine au temple sur la table destinee à cela, lesquels on laissoit là iusques à ce que la septmaine suyuãte on y en eust mis d'autres, selon qu'il est escrit au Leuitique chapitre 24.a.5.

Pasque

Paſque,eſt mot prins de l'Hebrieu,& ſignifie paſſage:mais il ſe prẽd tant pour l'agneau Paſchal qu'on mãgeoit en commemoration de la deliurance que Dieu auoit faicte au peuple d'Iſrael, le retirant de la captiuité d'Egypte,comme pour la feſte & ſolennité annuelle. *Paſque.*

Parolle, ſignifie ſelon la façon de parler en la langue Hebraique,choſe,ou affaire. *Parolle.*

Patriarche,ſignifie principal entre les peres.Et pourtãt les douze enfans de Iacob, qui ont eſté comme les douze ſouches du peuple,ſont nommez Patriarches, & pareillement Dauid. *Patriarche.*

Peagers, nous auons mis ce mot pour tous receueurs des deniers & reuenus publiques,ou Fermiers,que les Latins appelent Publicanos,ſoyent de tributs ou impoſts,ou autres aides. Or c'eſtoit vn eſtat que le peuple Iudaique auoit en grand haine,d'autant qu'il eſtimoit l'Empire des Romains vne tyrannie iniuſte ſur eux: & ainſi tenoyẽt ceux qui recouuroyent les deniers publiques pour miniſtres d'iniquité:pour ceſte cauſe,ce mot eſt communeemẽt prins en mauuaiſe part.Mais nous auons changé ce mot Publicain pour l'erreur commun dont le peuple eſt abbreuué par les caphars,qui donnent à entendre que c'eſt autant comme pecheur public ou infame. *Peagers.*

Pẽtecouſte,eſt à dire cinquante: & eſtoit vne feſte Iudaique, pour offrir les premices des fruicts.Et fut le iour que le ſainct Eſprit deſcendit ſur les Apoſtres. *Pentecouſte.*

Peché, outre la ſignification commune ſe prend pour la racine de peruerſité,qui regne & domine en la nature de l'homme:& en ce ſens le faut entẽdre principalement au ſix & ſeptieme des Romains. Quelque fois auſſi ſe prend pour le ſacrifice qui eſtoit offert en ſatiſfaction des pechez: à cauſe que la maledictiõ du iugement de Dieu eſtoit miſe là pour en deliurer le pecheur. Et pourtant Ieſus Chriſt eſt nommé peché, d'autant qu'il ſ'eſt offert en telle ſorte pour nous,au chap. 8.a.3 des Romains,& en la ſeconde aux Corinth.5.d.21. *Peché.*

Pecheurs,pour ce mot nous auons mis Mal viuans:à cauſe qu'on ſ'y eſt abuſé, le prenãt pour tous ceux qui ne ſont pas entierement iuſtes. Or il ſe prend pour gens du tout addonnez à mal,Mat.9.b.11,Iean 9.f.31 *Pecheurs.*

Perſonne,ſignifie apparence exterieure qui peut rendre l'homme honorable ou contemptible ſelon le monde:comme d'eſtre riche ou poure,noble ou villain,maiſtre ou ſeruiteur,Iuif ou Gentil,& choſes ſemblables.Mat.22.b.16,Act.10.e.34. *Perſonne.*

Phylactere,ſignifie garde: mais il ſe prend pour certaines bordures, ou les Iuifs eſcriuoyent les commandemens,pour en auoir touſiours plus freſche memoire,& ſ'exercer en la meditation d'iceux. *Phylactere.*

Portes d'enfer, ſont prinſes pour fortereſſe ou munitions: à cauſe que la force des villes eſtoit principalement aux portes. *Portes d'enfer*

Prepuce,eſt la peau qui eſtoit coupee en la circonciſion: mais il ſe prend pour le contraire de la circonciſion:comme quand il eſt dict que l'homme eſt en prepuce,c'eſt à dire incirconcis.Et quelque fois meſme il ſe prend pour Gentil,comme au chap.2.d.27 des Romains. *Prepuce.*

Preſtre,combien que ce mot tranſlaté de Grec en François ſignifie Ancien, toutesfois pource que c'eſt vn nom d'office,& que le nom d'Ancien en noſtre lãgue ne ſe refere qu'à l'aage : pareillement pource que c'eſt vn mot qui a eſté en vſage tant entre les Italiens & François, comme entre les Grecs, nous l'auons laiſſé en pluſieurs paſſages. Or quand il eſt parlé de la ſynagogue des Iuifs:par le nom des Preſtres, il faut entendre les gouuerneurs qui auoyent authorité en l'Egliſe auec les Sacrificateurs : comme en l'Egliſe Chreſtienne il faut entẽdre par ce mot les Paſteurs & miniſtres qui ont charge d'enſeigner le peuple par la parolle de Dieu: quelque fois auſſi ceux qui ont la charge de regarder ſur la vie d'vn chacun,pour admonneſter ceux qui viuẽt mal,& les corriger par authorité ſpirituelle,quand meſtier eſt. *Preſtre.*

Premices,eſtoyent les premiers fruicts qu'on offroit à Dieu deuant qu'en manger:& cela eſtoit vne eſpece de ſanctification,à fin que l'vſage puis apres en fuſt ſainct & pur.Ce mot auſſi ſe prend quelque fois pour commencement,comme au chap.8.d.23 des Romains. *Premices.*

Pretoire,ſignifioit anciennement tant le palais du prince ou gouuerneur,comme le lieu de Iudicature : & au Nouueau teſtament ſe prend tant en l'vne ſignificatation comme en l'autre. *Pretoire.*

Proconſul,ſignifie vn gouuerneur de prouince en principale dignité:& eſt vn mot prins de l'ordre & couſtume de l'empire Romain. *Procõſul.*

Prophete,proprement eſt celuy à qui Dieu a donné la reuelation des choſes futures & cachees,auec la grace & office de les expoſer.Mais en S.Paul il ſe prend pour celuy qui ha don ſingulier par deſſus les autres de declarer la volonté de Dieu:& Prophetie,pour la grace & office de ce faire. *Prophete.*

Propitiatoire,en la Loy eſtoit la couuerture de l'arche,cachee des ailes des deux Cherubins.Et pource que c'eſtoit le ſigne de la preſence de Dieu,pour ſe monſtrer propice,paiſible & ſans courroux enuers ſon peuple, c'eſtoit la figure de Ieſus Chriſt. Voila pourquoy il eſt ainſi nommé, Propiciatoire. Rom.3.d.25, pour l'amour duquel Dieu eſt appaiſé,& porte faueur à ſes fidelles. *Propiciatoire.*

Proſelyte,eſt autant à dire comme nouice,ou nouuellement incorporé en quelque compagnie : mais il ſe prend pour ceux qui de nouueau eſtoyent conuertis à la religion Iudaique. *Proſelyte.*

QVadrin,eſtoit anciennement vne monnoye de petite valeur,comme qui maintenant diroit vne maille: pourtant il le faut prendre en ceſte ſorte commune. *Quadrin.*

RAcha,eſt vn mot qui n'ha point de certaine ſignificatiõ, ſinon pour exprimer faſcherie & deſdaing,quãd l'homme eſt depité & courroucé contre ſon prochain. *Racha.*

Redemption,ſignifie rachat & deliurance auec le pris,qu'on appelle en François,Rançon. *Redemption.*

Repos,voyez Sabbath. *Repos.*

Royaume des cieux,eſt le gouuernement ſpirituel que Dieu ha ſur ſon peuple, par lequel la vie celeſte eſt commencee aux hommes qui ſont renouuelez par le ſainct Eſprit. Et pource que Dieu veut regner en la perſonne de ſon Fils,& qu'il l'a enuoyé en ce monde à fin que toutes choſes ſoyent reduites ſous ſa main: à ceſte cauſe la venue de Ieſus Chriſt & ſa manifeſtation au monde eſt nommee Royaume des cieux, Matth. 3.a.2. *Royaume des cieux.*

Et d'autant que Iesus Christ establit son royaume,& le gouuerne par le moyen & predication de l'Euangile, souuent le Royaume des cieux est prins pour icelle predication,Mat.13.c.24. Aucunesfois pour l'accomplisse ment & perfection du royaume de Dieu, qui sera apres la resurrection,Mat.7.c.21.

Sandales. SAndales, sont vne espece de chaussure,comme des pantoufles ou patins.

Sacrificateur. Sacrificateur signifie celuy qui ha l'office d'offrir sacrifice, pour reconcilier le peuple auec Dieu.Cest office estoit au peuple des Iuifs deuant la venue de Christ,lequel a mis fin à toutes les figures de la Loy Mosaique. Or entre les Sacrificateurs y auoit distinction, pource que les vns approchoyent de l'autel pour offrir à Dieu: qui sont nommez principaux,au regard des Leuites, qui estoyent inferieurs & deputez à seruice plus bas. Mais par dessus tous en y auoit vn qui se nommoit principal ou souuerain , qui representoit Iesus Christ encore plus specialement que les autres.

Sacrifier l'Euãgile. Sacrifier l'Euangile'est faire sacrifice par la predication Euãgelique,offrant les ames à Dieu,Rom.15.d.15.

Sainct. Sainct signifie ce qui est dedié & sacrifié à Dieu:& est le contraire de profane. Mais tous les fidelles sont nommez Saincts, à cause que Dieu les a sanctifiez par son sainct Esprit, pour les retirer des pollutions de ce monde. Dieu aussi est nommé sainct, & ses Anges: c'est à dire excellent, comme vne chose qui doit estre en singuliere reputation.

Sabbath. Sabbath,signifie repos:ce qui nous a meu de le laisser , a esté pource que les Euangelistes nel'ont point voulu changer escriuans en Grec, en laquelle langue estoit ce mot incognu, aussi bien qu'en la nostre. pourtant à leur exemple nous en auons vsé. Or c'estoit le septieme & dernier iour de la semaine : que nous appelons maintenant Samedi. Mais quelque fois il se prend pour toute la semaine : pourtant aucunesfois il est parlé du premier,ou second,ou troisieme du Sabbath.

Scandale. Scandale,signifie achoppement & heurt,ou heurtement , comme s'il y auoit vne pierre ou du bois au milieu du chemin ou on se heurtast.

Scandalizer. Scandalizer,signifie donner occasion ou matiere à quelqu'vn de heurter. Et pource que la parolle de Dieu nous est comme vn chemin ou voye,ce mot se prend pour mettre quelque empeschement ou destourbier, en sorte qu'on ne la suyue point comme on doit.

Scribe. Scribe,signifie autant que docteur: car on appeloit ainsi ceux qui estoyent en estime & reputation de sçauoir entre les Iuifs.

Seeller. Seeller,se prend pour approuuer:comme en S.Iean 3.d 33,& 6.c.27.

Signes. Signes,se prenent souuent pour miracles , d'autant que par iceux Dieu demonstre sa puissance merueilleuse pour emouuoir les hommes à entendre ce qu'il leur veut enseigner. Quelque fois aussi se prend pour toute chose non accoustumee qui emporte quelque signification.

Seruante de l'Eglise. Seruante de l'Eglise,est prinse au chap.16.a.1 des Rom.pour vne femme vefue,qui auoit office de seruir les poures,& distribuer les aumosnes sous la charge des Diacres.

Soye. Soye,nous auons quelque fois vsé de ce mot pour signifier ce qui est dict en Grec Byssos,qui est vne espece de fin lin semblable à crespe,duquel on vsoit comme on feroit maintenant de tafetas.

Stade. Stade,estoit vne espace limitee pour courir , comme maintenant on en fait pour iouer aux barres : & contenoit icelle espace six vingts & cinq pas de lõgueur,qui font six cens & vingtcinq piés.

Songes. Songes,au chap.2 c.17 des Act.signifient les reuelations que Dieu donnoit à ses Prophetes,eux dormans.

Statere. Statere,estoit vne piece d'argent monnoye,vallant quatre drachmes,qui reuiẽnent au pris de nostre monnoye à quatorze sols tournois.

Synagogue. Synagogue,vaut autant que congregation:mais il se prend particulierement pour la compagnie des Iuifs: comme nous disons en la Chrestienté, Eglise.

Talent. TAlent,estoit vn certain poix, combien qu'il y en eust plusieurs especes , selon la diuersité des villes ou pais: mais celuy qui estoit le plus celebré,valloit six mille drachmes , qui reuiẽnent à la monnoye de France,enuiron à onze cens liures.

Test. Test, ou Caluaire se prend pour test de mort,quand il n'y a plus de chair. Et pourtant le lieu ou nostre Seigneur fut crucifié,se nommoit le Test ou Caluaire de test, ou Caluaire: pource que là y auoit force ossemens de morts.

Testamẽt. Testament,se prend communeemẽt pour alliance solennelle , telle que Dieu a faicte premierement auec Abraham , puis auec le peuple d'Israel : laquelle apres il a confermee pour nous auec nostre Seigneur Iesus Christ. Mais pource que telle alliãce a touſiours esté factie auec sang de sacrifice,l'Apostre dit que c'est comme vn testament qui n'est point ratifié,sinon par la mort du testateur,Heb.6.c.16.

Threſorerie. Thresorerie, estoit au temple de Ierusalem le lieu ou l'on faisoit les offrandes, & ou elles estoyent mises pour reseruer à l'vsage qui estoit dict:on l'appelle aussi communeement,le tronc de l'Eglise.

Vaisseau. VAisseau. ne signifie pas seulement ce que nous disons en nostre language:mais tout instrument dont on se sert,ou organe.

Veille. Veille,se prend selon la coustume ancienne,c'est que la nuict estoit partie en quatre veilles depuis le soleil couché iusques au soleil leuant: & l'vne des veilles succe doit à l'autre en distance eguale.

Vertus. Vertus ou puissances,pour miracles:pource que par iceux Dieu declare sa vertu d'vne façon extraordinaire plus qu'aux choses qui se font de l'ordre commun de nature,Matth.13.g.58.

Vipere. Vipere,est vne espece de serpent plus venimeux que les autres:& la nature est telle que les petis mangent la mere pour sortir de son ventre par force.

Indice ou Table des choſes contenues és liures tant du Vieil que du Nouueau Teſtament.



Age du monde dernier, la noſtre. 1. Cor. 10. c. 11
Aaron & ſes faicts. Exod. 4. 7. 28. 29, Leui. 2. 7, nō b. 17. 20, heb. 9. b
Aarō eloquēt. Exo. 4. d. 14
Aaron & Marie mediſent de Moyſe, Nomb. 12. a. 2
Il faut Abandonner ſon pere, ſa mere, &c. pour Chriſt. Matth. 19. d. 29
Abba, pere. Marc 14. d. 36, rom. 8. c. 15, gal. 4. a. 6
Abbarim montagne des Moabites. Nomb. 27. c. 12
Abde-melech, Ethiopien, eunuque. Ierē. 38. b.
Abdenago, vn des trois mis en la fournaiſe. Dan. 1. b. 7, & 3. c. 21
Abdias cache les Propheres de Dieu. 1. Rois 18. a. 4
Abdon, iuge en Iſrael. Iuges 12. d. 13
Abel, paſteur occis par ſon frere. Gene. 4. a. 2, b. 8 Heb. 11. a. 4. Matth. 23. d. 35
Abel cité ou habitoyent les ſages. 2. Samu. 20. f. 19
Abeſam iuge en Iſrael. Iuges 12. c. 8
Abia & ſes gens ſ'appuyant ſur Dieu, ſont victorieux. 2. Chro. 13. d. 17
Abiam roy de Iudee 1. Rois 15. a. 1
Abiathar fils d'Achimelech, & ſes faicts 1. Sam. 22. 23, & 1. Rois 1. a. 2. d
Abigail femme de Nabal, belle & prudente. 1. Sam. 25. a. 1
Abimelech, roy de Gerar, & ſes faicts. Gen. 20. 23. 26
Abimelech fils de Gedeō, tue ſes freres, puis regne en Iſrael. Iug. 9
Abinadab, en la maiſon duquel fut miſe l'arche de Dieu. 1. Sam. 7. a. 1
Abiron & ſa rebellion. Nomb. 16. a
Abiſag fille de grande beauté. 1. Rois 1. a. 3, & 2. c. 17
Abiſai pourſuit Seba. 2. Samu. 20. c. 10
Abiu voit Dieu en Sina. Exod. 24. c. 10
Abiu bruſlé par Dieu. Leuit. 10. a. 1
Abner, les faicts d'iceluy, & la mort. 1. Sam. 17. g. 55, iuſques au 2. Samu. 3. c. f
Abomination eſt deuant Dieu ce qui ſemble grand aux hommes. Luc 16. d. 15
Abraham & ſes faicts ſe liſent depuis le 12. chap. de Gene. iuſques au 25. Sa foy, Rom. 4. a. 1, Heb. 11 d. 17
Abraham prie pour les Sodomites. Gene. 18. c. 23
Abraham prophete. Gene. 20. b. 7
Abſalom & ſes faicts ſe liſent depuis le 2. Sam. 13. e. iuſques au 19
Abſalom bruſle le champ de Ioab. 2. Samu. 14. g. 20
coniuration d'Abſalom. 2. Sam. 15
eſtre Abſent du Seigneur. 2. Cor. 5. b. 6
abſtinence de Moyſe, Exode 34. d. 28. D'Elie, 1. Rois 19. b. 8
abyſme. Gene. 1. a. 2
Accaronites, & leurs faicts. 1. Samu. 5. d. 10
accés à Dieu par Chriſt. Rom. 5. a. 2, Epheſ. 2. d. 18, & 3. c. 12
il faut Accorder auec ſon aduerſe partie. Matth. 5. d. 25
acconſtumāce à mal, ne ſe peut effacer. Prou. 22. a. 6
Achab, ſes faicts & ſes mœurs ſont depuis le 16. chap. du 1. liure des Rois iuſques au 22. chap.
Acham fils de Zaré, lapidé & bruſlé. Ioſué 7. d. 25
Achaz roy de Iudee, idolatre. 2. Rois 16. c. 11
ceux qui Achetent ſoyent cōme ne poſſedans point 1. Corinth. 7. f. 30
Achia fils d'Achitob. 1. Samu. 14. a. 3
Achimaas. 2. Samu. 17. d. 17, & 18. d. 19
Achimelech. 1. Samu. 21. a. 1, & 22. b. 9
Achinoam femme de Dauid. 1. Samu. 25. g. 43
Achior. Iudith. 5. b. 5, & 14. b. 6
Achis roy de Geth. 1. Samu. 21. d. 11, & 27. a. 1
Achitophel, & ſes faicts. 2. Samu. 15. 16. 17
Achor, nom de vallee. Ioſué 7. d. 26
¶ Ada femme de Lamech. Gene. 4. d. 19
Adad ennemi de Salomon. 1. Rois 11. c. 14
Adam & ſa creation. Gene. 1. d. 17, & 2. a. 7
Adam laboureur. Gene. 3. d. 23
Adam figure de Chriſt, nouueau Adā. Rom. 5. c. 14
Adam premier, Adam dernier. 1. Cor. 35. f. 45
Adarezer. 2. Rois 8. a. 3, & 10. d. 16
Adherer à Dieu. Deut. 11. c. 22, & 13. a. 4, Ioſ. 22. b. 5
aduration. 1. Theſſ. 5. d. 27, & 2. Tim. 4. a. 1
l'Adminiſtration de mort, la Loy. 2. Cor. 3. b. 7
il faut Admonneſter l'vn l'autre. Rom. 15. c. 14, & 1. Theſſalo. 5. b. 11. En pſeaumes, louanges, &c. Coloſſ. 3. c. 16
l'Adoleſcent fuyant quand on print Ieſus Chriſt Marc 14. f. 51
Adonias fils de Dauid, & ſes actes. 1. Rois 1, & 2
Adoni-bezec roy de Bezec. Iuges 1. a
adoptez de Dieu. Epheſ. 1. a. 5, Rom. 9. a. 4, Gal. 4. a. 5
adorateurs vrais. Iean 4. c. 23
adorer Dieu ſeul. Matth. 4. b. 10
adorer ne faut dieux eſtranges. Exod. 23. c. 13
adorās les dieux eſtranges ſont lapidez. Deut. 17. a. 5 Iuges 2. b
adorer Dieu en eſprit. Iean 4. c. 23
adorer aucun pour ſ'enclíner deuant luy. Gen. 18. a. 2, & 33. a. 30, & 42. a. 43. f. 27
Adramelech & Anamelech les dieux que ceux de Sepharuaim firent en Samarie. 2. Rois 17. f. 31
aduenement du Seigneur. Malach. 4. a. 1, Eſa. 35. b. 4. 62. d. 11.
aduenement de Chriſt au iour du iugement. Matth. 24. c. 3, & 2. Pier. 3. c. 12, Eſa. 3. c. 14, & 13. b. 9
il faut prendre garde aux choſes Aduenir. Deut. 32. c. 20
aduerſité & proſperité ſont de Dieu. Iob. 12. c. 10, Prouer. 3. d. 33
adultere de fendu. Gene. 26. c. 10, Exod. 20. c. 14, & 1. Cor. 6. b. 9. Heb. 13. a. 4
adultere puni de mort. Leuit. 20. b. 10
adultere de la femme, caché, cōment il eſtoit reuelé Nomb. 5. b. 11
adultere de Dauid. 2. Samu. 11. a, & 12. a
noſtre Aduocat enuers Dieu le Pere, Chriſt. 1. Iean 2. a. 1
Aduram eſt lapidé. 1. Rois 12. d. 18
¶ Affection miſericordieuſe de noſtre Dieu. Luc 1.
affection de la chair eſt mort, l'affectiō de l'eſprit eſt vie. Rom. 8. b. 6
affections de peché en nous, auant la cognoiſſance Rom. 7. b. 7
degrez d'Affinité. Leuit. 18
affliger les ames. Eſa. 58. b. 5
ſi aucun eſt affligé comme Chreſtien, qu'il n'en ait point de honte. 1. Pierr. 4. d. 16
afflictions & croix de Dauid pour ſon peché. 2. Sam. 12, c. 10
affliction à ceux qui ſe fient en autre qu'en Dieu. Deut. 31. d. 17
affliction à ceux qui affligent les fidelles. 2. Theſſ. 1. d. 16
¶ Agabus prophete. Act. 11. d. 28, & 21. b, 10
Agag roy des Amalecites. 1. Samu. 15. b. 9
Agar chambriere de Sara. Gene. 16. & 21
Aggee prophete. 1. Eſd. 5. a. 1
aggrauer ſon cœur. 1. Samu. 6. b. 6
Agneau paſchal, Exod. 12. a. 3
Chriſt, Agneau. Iean 1. d. 13
Agrippa roy. Act. 25, & 26
¶ Ahio, fils d'Abinadab. 2. Samu. 6. a. 3
¶ noſtre Aide eſt de Chriſt. Heb. 4. d. 16
Paide d'Iſrael eſt de Dieu. Deut. 33. d. 26
Dieu n'ha nulle Aide de l'homme. Iob 26. a. 2
aimer Dieu de tout ſon cœur. Deut. 6. a. 5, & 11. a. 1, Matth. 22. d. 37, Luc 10. c. 27
ceux Aiment Dieu, qui gardent ſes commandemens. 1. Iean 2. a. 5, & 4. d. 19
qui aime ſon prochain, il a accompli la Loy. Rom. 13. c. 8
dieu nous a Aimez le premier. 1. Iean 4. d. 19
Dieu nous a tant Aimez, qu'il a enuoyé ſon Fils, Iean 3. b. 16
aimōs-nous les vns les autres, comme Chriſt nous a aimez. Rom. 15. c. 7
il faut Aimer ſes amis & ennemis. Leuiti. 19. g. 34, Matth. 5. g. 44
qui Aime Chriſt, il garde ſa parolle. Iean 14. c. 13
¶ Alcimus, homme meſchant. 2. Machab. 7. b. 9, & 9. c. 54
Alexandre. forgeur. 2. Tim. 4. c. 14
Alexandre fils d'Antiochus le noble. 1. Mach. 10. a. 1
allegorie. Galat. 4. c. 24
aller à Chriſt, pour croire en luy. Iean 6. d. 35
aller à ſes peres, pour mourir. Gene. 15. c. 15
l'alleure de nos pas doit eſtre peſee. Prou. 4. d. 26
l'alliance de Dieu auec Noé. Gene. 9. b. 11
Dieu recorde de ſon Alliāce, n'abandōne point ſon peuple. 2. Rois 13. d. 23
¶ Amalecites. Exod. 17. c. 8, Nomb. 14. d. 25, Deute. 25. d. 17, & 1. Samu. 15. a. 2
Aman eſt pendu. Eſther 7. d. 10
amas de mouches à miel au corps du lion occis par Samſon. Iuges 14. b. 8
Amaſa chef de l'armee d'Abſalom. 2. Samu. 17. f. 25
Amaſias roy de Iuda. 2. Rois 13. c. 12, & 14. a. 1
Amaſias ſarificateur de Beth-el. Amos 7. c. 10
les choſes amaſſees auec labeur, multiplieront. Prouerb. 13. b. 11
l'ame ſe prend pour l'homme en l'Eſcriture. Deut. 10. d. 22
l'ame de la chair, eſt au ſang. Leuit. 27. c. 11
trouuer ſon Ame, & la perdre. Matth. 10. d. 39
ceux qui ſouffrent, doiuent recommander leurs Ames à Dieu. 1. Pier. 4. d. 19
les Ames ſe purifient en Pobeiſſance de verité. 1. Pierre 1. d. 22
amertume eſt à fuir. Epheſ. 4. g. 31
amis ſe doiuent acquerir par aumoſnes. Luc 16. c. 9
Ammonites. Voyez Gene. 19. g. 18, Deut. 23. a. 3, Iug. 11, & 2. Sam. 10
Ammon viole ſa ſœur Thamar. 2. Sam. 13
Amon roy de Iuda, meſchant. 2. Rois 21. d. 19
Amorrheens. Voyez Gene. 14. a. 7, Deut. 2. g. 44, & 20. d. 17, Iug. 1. g. 43, & 1. Rois 9. c. 12
Amos prophete. Amos 1. a. 1
amour enuers ſes amis & ennemis. Matth. 5. g. 34
Amran fils de Caath. Exod. 6. c. 18
Amri roy d'Iſrael. 1. Rois 16. d. 16
¶ An de iubile. Leuit. 25. b. 11
ans diſtinguez par le ſoleil, la lune, & les eſtoilles. Gene. 1. b. 14
Ananias diſciple de Chriſt. Actes 9. b. 10
Ananias prince des ſacrificateurs. Actes 23. a. 2
Ananias & ſa femme Sapphira meurēt. Actes 5. a. 5, & b. 10
Anath iuge ſur Iſrael, frappa ſix cens hommes des Philiſthins auec vne gaule de bœufs. Iug 3. d. 31
les hōmes Anciens quels ils doiuent eſtre. Tit. 2. a. 2
il faut honorer les Anciens. Leuit. 19. g. 32
les ſeptāte Anciens du peuple d'Iſrael. Nom. 11. c. 25
Andronicus eſt tué. 2. Mach. 4. f. 38
l'Ange tue Poſt de Sēnacherib. 2. Rois 19. g. 35, Eſa. 37. g. 36
l'Ange prece de l'oſt des Iuifs. Exod. 14. c. 19
l'Ange ne veut eſtre adoré. Apoc. 19. b. 10, & 22. b. 9
ſatan ſe tranſ figure en Ange de lumiere. 2. Cor. 11. d. 14
l'Ange annonce que Chriſt eſt nay. Luc 2. b. 10
Anges, & leur creation. Coloſſ. 1. b. 15
Anges, gardiens des petis enfans. Matth. 18. b. 10, Actes 12. c. 15
Anges, miniſtres de Dieu. Heb. 1. b. 7
les Anges miniſtrent à Chriſt, Matth. 4. b. 11. Il le conſoient eſtant au iardin, Luc 22. c. 43
Anges ſe reſiouiſſans de la repentāce des pecheurs Luc 5. c. 10
Anges hebergez en gniſe d'hommes. Geneſ. 18. a, & 19. a. 1
les Angoiſſez ſont exaucez de Dieu. Deut. 26. b. 7
Anne beau-pere de Caiphe. Iean 18. c. 13
Anne prophetesſe. Luc 2. c. 36
Anne femme d'Elcana, enfante Samuel. 1. Samu. 1. c. 19
Anne allaicte ſon enfant. 1. Samu. 1. d. 22
Anne femme de Tobie. Tob. 7. c. 9
Antechriſt, qui, 1. Iean 2. d. 22, & 4. a. 3, & 2. Theſ. 2. a. 3. Sa puiſſance, Dan. 7. f. 23, & 8. f. 23
Antiochus le noble. 2. Mach. 1. b. 11, & 9. a. 1
Antiochus Euparor. 1. Mach. 1. b. 11, & 6. b. 17, 2. Mac. 10. b. 10, & 13. a. 1
Antiochiés premiers appelez Chreſtiēs. Act. 11. d. 26
¶ Aod iuge en Iſrael. Iuges 3. b. 15
¶ Apollo homme docte. Actes 18. f. 24
Apollonius deconfict par Ionathan. 1. Mach. 10. g. 82
noſtre Apoſtre, Chriſt. Heb. 3. a. 1
les Apoſtres ordonnez en l'Egliſe, & pourquoy. 1. Cor. 11. d. 28
Apoſtres teſmoings ordōnez de la paſſion & reſurrection de Chriſt, Luc 24. g. 45. Que c'eſt que Ieſus Chriſt leur commande, les enuoyāt preſcher, Matth. 10. a. 5. Premierement ils exhortent à penitence: & puis ils annōcent que Chriſt eſt venu Marc 6. b. 12, Matth. 10. a. 6
les Apoſtres premieremēt enuoyez aux Iuifs. Matt. 10. a. 5
les Apoſtres ont moiſſonné les Iuifs. Iean 4. c. 38
Apoſtres mis en priſon. Actes 5. c. 18
Apoſtres affligez pour Chriſt. Actes 4. a. 3, & 5. c. 18
les Apoſtres debatēt qui eſt le plus grand entr'eux, Matth. 18. a. 1
les Apoſtres iugerōt les douze lignees. Mat. 19. d. 28
faux Apoſtres, ouuriers cauteleux ſe tranſfigurans en Apoſtres de Chriſt. 2. Corinth. 11. d. 13
les Apoſtres au temple louans & beniſſans Dieu. Luc 24. g. 53
dieu eſt Appaiſé par la priere de Moyſe. Exo. 32. d. 14
dieu ne iuge point ſelon l'apparence. 1. Samu. 16. d. 7
de toute Apparēce de malice faut garder. 1. Theſſ. 5. d. 22

christ est venu Appeler les pecheurs Matth.9.b.13
plusieurs Appelez,& peu d'eleus Matth.20.b.16
ceux qui sont appelez de Dieu,croyent Act.13.g.48
christ est l'Appointement pour nos pechez 1.Iean 2.a.2
Dieu Approche de nous, quand nous l'inuoquons Deut.4.a.7
¶ Aquille & priscille hostes de S. Paul 1.Cor.16.d.19
¶ la ruine des Arabiens Esaie 21.c.14
Arad ville prinse & saccagee par les enfans d'Israel Nomb.21.a.3
Aram fils de Thare Gen.11.d.27
Aratha 2.Sam.21.c.16
Arbee ville aussi dicte Hebron Gen.35.d.27
arbre de vie, arbre de science Gen.2.b.9,& 3.d.22
l'arbre bon fait bon fruict Matth.12.e.33
arbres creez pour l'homme Gen.1.b.12,& 2.b.9.c.16
arbres fruictiers par trois ans incirconcis Leuit.19.c.23
arbres fruictiers en guerre ne se doiuent couper Deut.20.d.19
arbres plantez par Abrahã en Berſabee gen.21.d.33
arc celeſte gen.9.c.14
à la voix de l'Archange les morts reſſuſciteront 1.Theſſ.4.d.16
arche de Noé gen.6.c.14,& 7.a.1,& 1.pier.3.d.20
arche de Dieu, ſa forme & ſon vſage Exod.25.a.10, deut.10.a.3, & 31.f.26,1ſal.3.a.3, & 1.ſamuel 4.5.6. & 7,& 2.ſamuel 15.c.24
Areuna vend ſon aire à Dauid 2.Sam.24.d.24
par Argent le don du S.Eſprit ne s'acquiert point Act.8.d.20
argent preſté au poure Exod.22.d.25
de l'Argent baillé en garde Exod.22.b.7
bailler argent à vſure,defendu Deut.23.d.20
Ariſtarque priſonnier auec Paul Coloſſ.4.b.10
armes de Dauid contre goliath 1.Samuel 17.c.40
armure de S.Paul 2.Cor.10.a.4
armure de Dieu,fiance en luy Epheſ.6.b.11.c.13
Arphaxad,ſa generatiõ & ſon aage gen.11.b.10,& 13
arres & gage de noſtre heritage, le ſainct Eſprit 2.Cor.1.d.22
les Arres de l'Eſprit en nos cœurs 2.Cor.1.d.22. 5.a.5
arrogance eſt à fuir Rom.12.a.3
Arſaces ſurmonte & prend priſonnier Demetrius 1.Machab.14.a.1
¶ Aſa roy de Iuda,& ſes faicts 1.Rois 15.b.8
Aſael frere de Ioab,occis 2.Sam.2.c.23
Aſaph,frere d'Eman,chantre 1.Chron.5.c.39
Aſar-hadon regne au lieu de Sennacherib 2.Rois 19.g.37
Aſcalon prins par Iuda Iuges 1.d.18
Aſeneth,femme de Ioſeph gen.41.f.45
Aſer fils de Iacob gen.30.b.13. Sa benediction & ſon ſort, Deut.33.d.24,Ioſ.19.b.24
defendu à paul d'annoncer la parolle en Aſie Act. 16.b.6. A la parfin il y preſche Act.19.b.10
Aſima le dieu que ceux d'Hemath firent en Samarie 2.Rois 17.f.30
aſnes en vſage aux Iſraelites gen. 42.c.26, iug.12. d.14
l'Aſneſſe de Balaam parle Nomb.22.e.28
Ieſus mõte ſur l'Aſneſſe entre en Ieruſalem Matt. 21.a.7
Aſor ville prinſe & ſaccagee Ioſ.11.b.10
eſtre Aſſemblé à ſon peuple, c'eſt à dire mourir gen.25.a.8
Aſſuerus roy, ſes faicts, & ſes loix. liſez au liure d'Eſther.
Aſſur iſſu de la terre de Sennaar. gen.10.b.11
Aſſyriens. Voyez 2.Rois 16.17.18,eſa.10.17,&30
Aſtaroth, idole auquel les Iuifs ſeruent Iug.2.c. 13,& 3.a.7
Athalia rome regne ſur Iuda 2.Rois 11.a.3
la ſuperſtition des Atheniens reprinſe Act.17.c.22
aux Atheniens paul annonce Chriſt Act.17.a.22
la longue Attente de noſtre Seigneur doit eſtre reputee à ſalut 2.Pierre 3.d.15
¶ Auarice eſt idolatrie Coloſſ.3.a.5
auarice eſt la racine de tous maux 1.Tim.6.b.10
auarice eſt à euiter Prouerb.15.c.16,eſa.3.b.11,iere. 8.d.10,epheſ.5.b.3,luc 13.b.15
Aueugle nay pour la gloire de Dieu Iean 9.a.3
Aueugle guari par Chriſt en crachant en ſes yeux Marc 8.c.13
deuant l'aueugle ne faut mettre empeſchement Leuit.19.c.14
l'aueugle conduiſant l'aueugle,&c. Matth.15.b.14
deux Aueugles guaris par Chriſt Matth.9.d.28
aueuglement de cœur Rom.11.a.8,epheſ.4.d.17
la cauſe de noſtre Aueuglement eſt le peché Eſaie 59.b.c
aumoſne ne ſe doit faire par contrainct ou triſteſſe 2.Cor.b.7
aumoſnes ſe doiuent faire,& comment Luc 12.d. 33,matth.6.a.2
aumoſnes ſont ſacrifices aggreables Philip.4.d.18.
autel de terre & ſa forme Exod.20.d.24
chriſt noſtre autel Heb.13.b.10
commandement de Dieu de demolir les Autels des gentils Exod.34.b.13
¶ Aza fille de Caleb demande ſon heritage Ioſ.15. d.18
¶ Azaria prophete 2.Chron.15.a.1
Azarias regne au lieu de ſon pere Amazias,& il deuient ladre 2.Rois 15.a.1
Azarie qui eſt auſſi dict Abdenago Dan.3.c.24

B

LEs Iſraelites ſeruẽt à Idole Baalim Iug.2.b.11 Baal-pharazim,certain lieu 2.Sam.5.d.20
Baana & Rechab tuent Iſ-boſeth 2.Sam.4.b.6
Baaſa roy de Iuda,& ſes faicts 1.Rois 15.16
vanité profane de Babil eſt à fuir au miniſtre de la parolle 2.Tim.2.c.16
à l'encontre des Babillars Eccleſiaſtiq.20.a.5
la tour de Babel l'edifie Gen.11
deſtruction de Babylone predicte Eſaie 13
Babylone ſpirituelle. Voyez Apocal.18
Bachides, capitaine de l'armee du roy Demetrius deffaict en bataille 1.Machab.9.b
Bagoas,eunuque Iudith 12.b.10
ionathan Baiſe Dauid 1.Sam.20.g.41
iacob Baiſe Rachel Gen.29.b.1
eſau Baiſe ſon frere Iacob Gen.33.a.4
les fidelles Baiſent Paul Act.20.g.37
le Baiſer ſainct dont ſe doiuent ſaluer les Chreſtiens Rom.16.c.16,2.cor.13.d.12
iudas trahit ieſus par vn Baiſer Matth.26.c.49
Bala,chambriere baillee à Rachel Gen.29.c.29,& 30.a.3
Bala,cité,autrement dicte Segor Gen.14.a.2
de Balaam fils de beor, prophete, voyez Nomb.22. 23.24,& 2.pier.2.c.15. Il eſt occis,ioſ.13.c.22
Balac roy des Moabites Nomb.22.c.24
balances iuſtes Leuit.19.g.36
Balſaſar roy des Babyloniens Dan.5
daniel ſurnommé Baltaſſar Daniel 5.c.12
Banaias tue Ioab 1.Rois 2.f.34
les inuitez au Banquet ſe doiuent ſeoir au plus bas lieu Luc 14.b.8
tobie inuite gens craignans Dieu au Banquet Tob. 2.a.2
dieu veut que les poures ſoyent appelez au Banquet Luc 14.c.13
les premiers ſieges aux Banquets aimez des ſcribes & phariſiens Matth.23.a.6
banquets qui ſe faiſoyent quand on tondoit les brebis 2.Sam.13.a.23
Bapteſme eſt vn Epheſ.4.a.5
iean enuoyé pour Baptizer Iean 1.e.33
chriſt Baptize au S.Eſprit, & en feu Matth. 3.c.11, marc 1.b.8,luc 3.d.15,iean 1.d.16
les diſciples de Chriſt Baptizent.Iean 4.a.2
chriſt eſt Baptizé Matth.3.d.15
nous ſommes Baptizez en la mort de Chriſt Rom. 6.a.3
eſtre Baptizé au nom du Pere,&c. ou de Ieſus Mat. 28.d.19,act 2.f.38
eſtre Baptizé en Chriſt, c'eſt veſtir Chriſt Rom.6. a.3,gal.3.d.27
Barabbas brigand deliuré de priſon, & Chriſt cõdamné Matt.27.c.26
Barac & Debora deliurent Iſrael de la main des ennemis Iuges 4
humanité des Barbares enuers S. Paul Act.28.a.2
raſer la Barbe defendu aux ſacrificateurs Leuit.21. a.5
la Barbe raſee eſtoit ſigne de dueil aux Iuifs Eſa. 15.a.2
Barnabas & paul ſeparez pour annoncer l'Euangile aux gentils Actes 13.a.2
Baruch eſcrit ſous Ieremie Iere.36.a.4
le Baſtard n'entrera point en l'Egliſe du Seigneur Deut.23.a.2
baſtir ſur Chriſt or & argent,&c.1.Cor.3.c.12
dieu bataille pour ceux qui luy ſont obeiſſans Ioſué 23.c.12
batailles & debats d'ou procedent Iaq.4.a.1
dieu enſeigne à Batailler 2.Sam.22.c.35
Bathuel pere de Rebecca Gen.22.d.23
qui aura Batu ſon pere, ou vne femme groſſe,qu'il en doit eſtre faict Exod.21.c.5.c.22
il faut ceindre du Baudrier de verité Eph.6.c.14
Beatré en Saul, 1.Sam.9.a.2. En David, 1.Sam. 16.c.12. En Abſalom,2.Sam.14.f.25. En Sara, Gen.12.c.11. En Rebecca,gen.24.c.16. En Abigail,1.Sam.25.a.3
Beel-phegor idole,auquel les Iſraelites s'adioignãs,ſont mis à mort.Nom.25.a.3,deut.4.a.3
Behemoth,ſignifie elephant, & ſa nature Iob 40. b.10
la Belle-mere de Pierre eſt guarie des fieures Mat. 8.b.15
Benadad roy de Syrie,& ſes faicts 1.Rois 15.d.18,& 2.rois 8.13
Beniamin fils de iacob Gen.35.c.18. voyez gen.43. 44.46,deut.33.b.12
ceux de la lignee de Beniamin occis, & pourquoy Iuges 20
la Benignité de Chriſt nous eſt apparue Tite 3.b.4
benignité requiſe en nous Eph.4.g.32,1.cor.13.b.14
benir Dieu,pour luy rendre graces Gen.24.c.27
maniere de Benir le peuple Nomb.6.d.24, gen.48. d.20
benir pour maudire 1.Rois 21.c.10,& d.13
dauid Benit le peuple au nom du ſeigneur des armees 2.Sam.6.c.18
dieu Benit l'homme & la femme quand il leur donne vertu d'engendrer Gen.5.a.2
benediction pour don Gen.33.c.11,& 2.cor.9.b.5
benedictiõs aux obſeruateurs des cõmandemẽs de Dieu Exod.23.f.25,deut.8.b.7,& 11.d.27,& 28.a.2
les Benits de Dieu ſont appelez brebis Matt.25.c.33
aux Benits de Dieu le royaume eternel appreſté Matth.25.c.34
oblation de Bercail Leuit.1.c.10
par la Bergerie,eſt entẽdue l'Egliſe de Chriſt Iean 10.c.16
Berſelai homme noble, & ſes faicts 2.Sam.19.f.31, & 1.rois 2.b.7
ionathan a Beſongné auec Dieu 1.Samuel 14.g.45
creation des beſtes Gen.1.c.24
beſtes nettes ou ſouillees Leuit.11.a.2,deut.14.a.4
les quarre plus petites Beſtes de la terre ſont les plus ſages Prou.30.d.24
chriſt auec les beſtes ſauuages au deſert Mar.1.b.13
paul a bataillé auec les beſt.en Epheſe 1.Cor.15.d.32
Beth-el,ou Luz Gen.28.d.19,iug.1.c.23,& 1.ſamuel 10.a.3
Beth-ſabee femme d'Vrie couche auec Dauid 2. Sam.11.a.4
Beth-ſaida cité infidelle Matth.11.c.21
Beth-ſamites punis pour auoir regardé en l'arche de Dieu 1.Rois 6.d.19
Beth-lehem autrement dicte Ephrata Gen.35.c.19, mich.7.a.2
Bethulie aſſiegee,eſt deliuree. Voyez l'hiſtoire de Iudith.
Bezeleel ouurier excellent, & ſes faicts Exod.31.a. 2,& 35.d.30
¶ dauid rend le bien pour le mal 1.Sam.24.b.7.d.18
bien n'habite point en noſtre chair Rom.7.c.18
il faut ſuyure le bien Rom.12.c.9
la puiſſance d'auoir des biens vient de Dieu Deut. 8.d.17
celuy abonde en biens qui garde les commandemens Deut 28.a.4
biens t'eporels doiuent eſtre donnez aux miniſtres de la parolle de Dieu Gal.6.b.9,1.cor.9.a.4
il faut receuoir en ioye le rauiſſement de nos biẽs, pour la cauſe de Chriſt Heb.10.g.34
Il faut Bien faire à tous,Gal.6.b.9,luc 6.c.35
les Bien-faicts de Dieu doiuent eſtre attribuez à ſa promeſſe.2.Sam.7.c.21
deſcription de l'homme bien-heureux,Pſeau.1
les Bien-heureux, Mat.5.a.3
bien-heureux qui cognoiſt que Ieſus eſt le Chriſt, Mat.16.c.17
¶ Blaſpheme de Sennacherib.2.rois 18.g.32
blaſph.contre le S. Eſprit,Matt.12.c.31.marc'3.d.28
le Blaſphemateur doit eſtre lapidé, Leuit.24.c.15
Boanerges, Iean & Iaques Apoſtres, ainſi appelez par Ieſus,& que c'eſt à dire,Marc 3.c.17
¶ le Bœuf frapant des cornes eſt lapidé,Exo.21.f.28
bois ſec,bois verd,Luc 23.d.31
le bois ietté dedens les eaux,par Moyſe,les adoucit Exod.15.d.25
les coup. de Bois entre les Iſraelites,deu.29.b.11
le Boiteux dés le vẽtre de ſa mere eſt guari par foy, Act.3.a.2
dieu eſt ſeul Bon.Mat.19.c.17
Booz & ſes faicts,Ruth 2.3.4
Bornes anciẽnes ne doiuẽt eſtre trãſportees. Deut. 19.c.14,& 27.c.17.prouerb.22.d.28,& 23.b.10
les Boſcages ou les Gentils idolatroyent, coupez par le cõmandement de Dieu,Exod.27.b.13
boſcages defendus aupres de l'autel du Seigneur, Deuter.16.d.21
le Bouc chargé des pechez du peuple. Leuit.16.c.22
dieu a donné la Bouche à l'homme.Exo.4.c.11
la Bouche peruerſe doit eſtre loing de nous, Prou. 4.d.24
boucliers d'or de Salomon.1.Rois 10.c.17,& 14.f.25
les bougres ne poſſederont point, &c.1.cor.6.b.9
¶ le bras & puiſſance de Dieu par tout entendue,1. rois 8.c.42
brayes d'Aaron. Exod.28.g.42

nous estions brebis errantes auant la conuersion. 1. Pier. 2. d. 25
les Brebis de christ oyent sa voix. Iean 10. e. 27
brebis peries, les enfans d'Israel. Matth. 15. c. 24
Vn des Brigans pendus auec christ nostre sauueur, est sauué. Luc 23. f. 49
brisement du pain. Act. 2. g. 42
defense de bruler les enfans en l'honneur des dieux. Deut. 18. b. 10
bruuage souillé. Leuit. 11. f. 38
bruuage spirituel. 1. Cor. 10. a. 4
¶ le buisson ardent, & ne brulant point. Exod. 3. a. 2

C

Caath & ses fils. Exod. 6. c. 18, Iosué 21. a. 5
les Cailles & le man tombent du ciel. Exod. 16. c. 13, nomb. 11. g. 31
natiuité de Cain & ses faicts. Gen. 4, & 1. Iean 3. b. 12
Caiphe & ses faicts. Iean 11. f. 49, matth. 26. f. 57
Caleb & ses faicts. Nom. 13. b. 7, & 14. a. 6, Iosu. 14. b. 6
cantique de moyse, Deut. 32. a. 1. De marie & de zach. Luc 1. c. 46, f. 68
cantique des israelites pour la victoire obtenue. Exod. 15. a. 1
cantiques de salomon en nombre cinq mille. 1. Rois 4. d. 32
Capharnaum, cité incredule. Matth. 11. c. 23
les Caphthorins destruisent les heuiens. Deu. 2. e. 23
la femme Captiue comment se doit prendre en mariage. Deut. 21. b. 10
captiuité de babylone predicte. 2. Rois 20. d. 17, iere. 16. c. 13, & 20. a. 4
Cariath-arbe, ville aussi appelee hebron. Iosué 4. d
Cariah-sema, ville aussi dicte dabir. Ios. 15. f. 49
en Causes douteuses, les iuges prenoyent conseil des sacrificateurs. Deut. 17. b. 8
¶ Ceila, ville deliuree par datuid. 1. Sam. 23. a. 1
Cendebeus, capitaine de Post d'Antiochus. 1. Macha. 15. g. 38
Cene de nostre seigneur auec ses disciples. Matth. 26. c. 26
la Cene du seigneur se doit faire en memoire de christ. Luc 22. b. 19
le Centenier, & sa foy. Matth. 8. a. 5
centeniers establis par moyse. Exod. 18. d. 18
les Ceremonies des iuifs reiettees de dieu. Esaie 1. e. 11, & 66. a. 3, heb. 10. b. 5
il conuient Chercher dieu de tout son cœur. Deuter. 4. c. 29, & 6. a. 5
Cetura femme d'abraham. Gen. 25. a. 1
¶ l'homme est Chair. Gen. 6. a. 3
chair & sang, c'est à dire l'homme. Matth. 16. c. 17
la Chair contraire à l'esprit. Gal. 5. c. 17
l'affection de la Chair, c'est la mort. Rom. 7. d. 24, & 8. b. 6
par le peché de la Chair tous pechez sont compris. Gal. 5. c. 17
estre en la Chair, pour viure selon la chair. Rom. 7. a. 5
la Chair de christ se mange par foy. Iean 6. f. 54
manger la Chair auec le sang, est defendu. Gen. 9. a. 4
estre assis sur la Chaire de moyse. Matth. 23. a. 2
cruauté des Chaldeens. Iere. 5. d. 15
Cham se mocque de son pere noé qui estoit yure. Gen. 9. d. 22
Chamaam accompagne dauid. 2. Sam. 19. g. 38
chambrieres des iuifs. Exod. 21. b. 7, leuit. 19. d. 29, & 25. f. 44, deut. 15. c. 12
punition de l'homme ayant paillardé auec vne Chambriere. Leuit. 19. d. 20
Chameaupard. Deut. 14. a. 5
Chamos, Idole des moabites. 1. Rois 11. b. 7
les fils de Chanaan, desquels sont descedus les chananeens. Gen. 10. c. 15
Chanaan est maudict. Gen. 9. d. 25
Chanaan, terre grasse, ayant affluence de laict & miel, Exod. 3. c. 8
la terre de Chanaan, l'habitacle de dieu. Exo. 15. b. 13
la terre de Chanaã promise à abrahã. Gen. 12. b. 7
les Chananeens tuent les israelites. Nom. 14. g. 45
les Chananeens dechassez petit à petit, & pourquoy. Exod. 23. f. 29
les Chananeens restez en la terre, ont esté cõme espines aux enfans d'Israel. Iug. 2. a. 3
chananeẽs decõfits par la lignee de iuda. Iug. 1. a. 4
la Chananee cõfesse que iesus est le christ. mat. 15. c. 22
le Chandelier du temple, sa forme & son assiete. Exod. 25. d. 31, & 37. c. 17, & 40. c. 24
il faut chanter à dieu, & luy rendre graces. Epheſ. 5. d. 19
chanter d'esprit, & aussi d'intelligẽce. 1. Cor. 14. c. 15
le gracieux Chantre d'israel, dauid. 2. Sam. 23. a. 1
chantres de dauid. 1. Chron. 25. a. 1
assembler les Charbons sur la teste de son ennemi. Rom. 12. d. 20
il nous faut porter les Charges les vns des autres. Gal. 6. a. 2
que ceux qui sont chargez, vienent à christ. Matth. 11. d. 28
le Charior d'israel, elie. 2. Rois 2. b. 12
dieu est Charité. 1. Iean 4. c. 16
la force & vertu de Charité. 1. cor. 13. b. e
charité est espandue en nos cœurs par le sainct esprit Rom. 5. a. 5
les preceptes de Charité. Prou. 3. d 28
charité couure la multitude des pechez. Prou. 10. b. 13, 1. pier. 4. b. 8
la Charité de dieu se manifesta lors qu'il nous enuoya son fils. Rom. 5. b. 8
charité n'est point enuieuse. 1. Cor. 13. b. 4
charité ne s'emeut point. 1. Cor. 13. b. 5
charité surpasse foy & esperance. 1. cor. 13. d. 13
quand est Charité parfaicte en nous. 1. iean 2. a. 5
chars ferrez en vsage aux chananeens. iug. 4. a. 3
chasteté est vn don de dieu. Sapien. 8. d. 21
il faut Chastier ses enfans. Prou. 13. d. 24, & 19. c. 18
l'homme que dieu Chastie, est bié-heureux. Iob 5. c. 17
se Chastrer soy-mesme pour le royaume des cieux. matth. 19. b. 12
les Chastrez n'entroyent point en l'eglise du seigneur. deut. 23. a. 1
le Chef de christ, dieu. 1. cor. 11. a. 3
le Chef de l'egliſe, christ. ephes. 4. c. 5
le Chef de la femme, l'homme. 1. cor. 11. a. 1
l'homme ne couure point son Chef, & pourquoy. 1. cor. 11. a. 4
chemin royal. nomb. 21. e. 22
aller le Chemin de toute la terre, pour mourir. 1. rois 2. a. 2
cheminer selon dieu. gen. 5. c. 24
cheoir sur sa face. gen. 17. c. 17, ruth 2. b. 10
cheoir, pour mourir. 2. sam. 3. g. 38
cheoir ès mains du dieu viuant est chose horrible. heb. 10. f. 31
le Cherubin deuant le paradis terrestre. gen. 3. d. 24
le nõbre des Cheuaux de salomon. 1. rois 4. c. 26
les Cheuaux que les rois de iuda auoyent donnez au soleil. 2. rois 23. c. 11
nourrir sa Cheuelure honorable aux femmes. 1. cor. 11. c. 15
vn Cheueu ne perira point de ceux qui souffrent pour christ. luc 21. d. 18
les Cheueux de nostre teste sont cõtez. mat. 10. d. 30
le Cheueu ne se doit cuire au laict de la mere. Exod. 23. d. 19
chien retourné à son vomissement. 2. pier. d. 22
le pris du Chien ne doit estre apporté pour vœu. deut. 23. c. 18
aux Chiens ne faut dõner la chose saincte. mat. 7. a. 6
chordes en la teste, signe de seruitude. 1. rois 20. f. 31
Christ, dieu eternel. iean 1. a. 1
christ promis sauueur à adam. gen. 3. c. 15. A abraham, gen. 12. a. 3
aduenemẽt de Christ, predict. nombr. 24. c. 17
Christ enuoyé de dieu. iean 8. c. 42
Christ enuoyé pour sauuer les iuifs. matth. 15. c. 24
Christ iuste & sans peché. 1. pier. 2. d. 22
Christ est conceu, luc 1. d. 38. Est nay, luc 2. a. 7. Est circoncis, luc 2. c. 21. Est baptisé, mat. 3. d. 15. Enuoyé à tous pour salut, esa. 61. a. 1, luc 2. f. 69, & 4. g. 43, & 5. f. 32. Il parle les parolles du pere, iean 3. d. 34. Il preſche que le regne du messias approche, & exhorte à penitence, & à croire à l'euangile, mat. 4. c. 17, & 9. d. 35. Il doit estre ouy, mat. 17. a. 5, heb. 2. a. 3. Il ha compassion, marc 8. a. 2. Il ha faim, mat. 4. a. 2. Il est las, iean 4. a. 6. Il est pouure. matth. 8. c. 20. Il entre en ierusalé sur vne asnesse, mat. 21. a. 7. Il est vendu par iudas, mat. 26. b. 14. Il est bufferé, matth. 26. g. 67. Il est iugé à la mort, mat. 27. c. 26. Il prie pour ceux qui le perse cutent, luc 23. e. 34. Il meurt, mat. 27. f. 50. Il ressuscite, matth. 28. Il monte aux cieux, marc 16. d. 19, luc 24. g. 51
Christ apres son ascẽsion œuure auec ses Apostres, preschans l'Euangile. Mar. 16. d. 20
Christ a donné sa vie pour nos pechez de sa bonne volonté. Iean. 10. c. 15
Christ preſche publiquement qu'il est enuoyé de Dieu, & qu'il est le Fils de Dieu. Iean 7. d. 29, & 8. b. 16, & 9. g. 39
Christ plus grand que Dauid. Matth. 22. d. 41
Christ nous aimant, il a donné sa vie pour nous. 1. Iea 10. c. 15
Christ viendra auec ses Anges au dernier iour. Matth. 25. c. 31
toutes choses recueillies en Christ. Epheſ. 1. b. 10
faux Christs & faux propheres faisans miracles. Matth. 24. a. 5, b. 24
Chrestiens eleus deuãt la creation du mõde. Ephe. 1. a. 4, 1. Pierre 1. a. 2
Chrestiens premierement ainsi nommez en Antioche. Actes 11. d. 26
les Chrestiens sont libres. 1. Pier. 2. c. 16, Iean 8. d. 32
les Chrestiens sont hais du monde. matt. 10. c. 22, luc 21. d. 29
Chusai, homme de bien, & ses faicts. 2. Sam. 15. g. & 17. a. 5
¶ creation du Ciel, autrement dict, firmament. Gene. 1. a. 6
dieu ouure son Ciel à ceux qui luy obeissent. Deut. 28. b. 12
le Ciel rouge au matin. Matth. 16. a. 2
le Ciel fermé à cause de l'ire du Seigneur. Deut. 11. b. 17
c eux nouueaux & terre nouuelle. 2. Pier. 3. c. 13
destruction des Cineens predicte. Nomb. 24. d. 11
Cinei beau-pere de Moyse, & ses enfans. Iug. 1. d. 16
cinquanteniers ordonnez sur le peuple par Moyse. Exod. 18. d. 25
il faut Circoncir le prepuce de son cœur. Deut. 10. d. 16, & 30. b. 6, Rom. 2. d. 29, Colosſ. 2. b. 11
dieu Circoncit nos cœurs à fin que nous l'aimions Deut. 30. b. 6
les Apostres defendent aux Gentils de se Circoncir Actes 15. c. 23
paul Circoncit Timothee. Actes 16. a. 3
circoncision commandee à Abraham. Gene. 17. b. 9
la Circoncision est appelee de Dieu son pact, ou alliance. Gene. 17. b. 9
la Circoncision, seruitude. Galat. 2. a. 4
circoncision seconde sous Iosué. Iosué 5. a. 2
la premiere Cite nommee Henoch. Gene. 4. c. 17
cité d'Israel se destournant de Dieu, condamnee de Dieu au feu & au sang. Deut. 13. c. 12
cité mise sur la montagne. Matth. 5. b. 14
nous n'auons point icy de cité permanente. Heb. 13. c. 14
¶ la Clameur des affligez est entendue de Dieu. Exod. 3. b. 7, & 14. d. 15, deut. 26. b. 7, 1. Sam. 9. c. 16
autre est la clarté du soleil, & autre est la clarté de la lune. 1. Corinth. 15. c. 41
les Clefs du royaume des cieux promises, Matt. 16. c. 19. Sont données par Christ à ses Apostres, Iean 20. e. 22
Cleopatra fille de Ptolomee. 1. Mach. 10. c. 57
¶ estre Cogneu de Dieu. Gal. 4. b. 9
cognoistre Dieu, c'est faire ses commandemens. 1. Iean 2. a. 3
cognoistre Dieu, & Iesus Christ qu'il a enuoyé, est la vie eternelle. Iean 17. a. 3
la cognoissance de verité. 2. Timo. 3. b. 7
pour la Cognoissance de Iesus Christ, Paul repute toutes choses à dommage. Philipp. 3. b. 8
collectes pour les poures fideles. Romains 12. c. 17, 1. Cor. 16. a. 1
la Colombe mise hors de l'arche. Gene. 8. b. 8
colõne de nuee & colomne de feu cõduisant les enfans d'Israel. Exod. 13. d. 21, nomb. 14. c. 21, deut. 1. f. 33, pseau. 77. b. 14, & 104. d. 39
les deux Colomnes du tabernacle & leur forme. 1. Rois 7. f. 41
il faut accomplir les Commandemens de Dieu. Deut. 6. a. 2, & 8. a. 1
à ceux qui gardent les Commandemens, la vie eternelle. Matth. 15. c. 17
les Commandemens des hõmes contrarians à ceux de Dieu sont à reietter. Tit. 1. d. 14
communauté de biens en la primitiue Eglise. Actes 2. g. 44
communiquer aux passions de Christ, que c'est. 1. Pier. 4. c. 13
dieu ha Compassion de qui il luy plaist. Exod. 33. d. 19, rom. 9. c. 15
le mot Concubine prins pour femme. Iug. 19 & 20
que Concupiscence fust peche, la Loy l'a declaré. Rom. 7. b. 7
concupiscences aux fideles. Rom. 6. b. 12, & 8. b. 8
des Concupiscences viennent batailles & debats. Iaques 4. a. 1
les Concupiscences estouffent la parolle. marc 4. b. 19
celuy est ia Condamné qui ne croit en Christ. Iean 3. c. 18
dieu Conducteur des enfans d'Israel. Exod. 13. d. 21, deut. 1. c. 33
aux Cõducteurs obeissance & submission est deue. Heb. 13. b. 7
moyse Cõfesse à Dieu le peché du peuple. exo. 32. g. 31
cõfesser Dieu, pour le louer, est souuent aux Pseaumes.
confesser que Iesus est le Christ, est vn don de Dieu matth. 16. c. 17
ceux Confessent leurs pechez, qui viennent à Iean pour estre baptizez. matth. 3. b. 6, actes 19. d. 18
à ceux qui Confessent leurs pechez, remissiõ. 1. Iean 1. d. 9
il ne faut point auoir honte de Confesser Christ. 2. Timoth. 1. b. 8
la Confession des pechez commandee aux sacrificateurs des Iuifs. Leuit. 16. e. 21
confession de son peche à Dieu. 1. Rois 8. e. 47, pseau 32. b. 5

ceux qui se Confient en l'homme, sont maudicts. iere.17.a.5,& 48.a.6
ire faicts Coformes à l'image de Dieu. Rom.8.f.2.5
conturation. 1. Samu.22.c.13
La Conscience du meschant est tousiours craintiue, Prouerb.28.a.1
foy en Christ, dõne paix en la Conscience. Rom.5. a.6
consecration des sacrificateurs. Exod.29.a
conseil des anciens donné à Roboam. 1. Rois.12.c.10
les Iuifs demandent Cõseil à Dieu en leurs affaires. Iuges 1.a.1,& 20.c.18,& d.23,& 1. samu.10.d.22. Et pour ce faire s'adressent aux Prophetes. 1. Samu.9.b.9,2.rois 22.c.13
le Conseil de Dieu, c'est à dire l'Euangile, annoncé par S. Paul. Actes 20.f.27
les Conseils de dieu incognus à tous. rom.11.d.33
dieu dissipe les Conseils des hõmes. pseau.33.b.10
le Consolateur, c'est le sainct esprit promis. iean 14. b.16,& 15.d.26,& 16.b.13
dieu est le Consolateur des affligez. 2.cor.1.a.4,& 7. b.6, gen.28.c.15,& 45.a.2
la Consolation d'Israel, christ. luc 2.d.25
consolons nous les vns les autres, principalement ceux de petit courage. 1.thess.4.d.18,& 5.c.14
contempteurs de la parolle de dieu seront punis. 1. sam.2.f.30, esa.28.d.14
qui ne se peuuent contenir, se doiuent marier. 1.cor. 7.b.9
il ne faut pas Cõtrister le sainct esprit. ephes.4.g.30
il ne se faut Contrister par trop de ceux qui meurẽt 1.thess.4.c.13
dauid Controuue vne excuse, disant à abimelech sacrificateur la cause de sa venue. 1.sam.21.a.2
La Conuersation des gentils auant la cognoissance de christ. ephes.2.c.11
la bonne Conuersation des chrestiens. philip.1.d.27, & 3.d.16
la Conuersation des saincts nous doit inciter à ensuyure leur foy. heb.13.b.7
il nous faut estre Conuertis, & faicts comme petis enfans. matth.18.a.3
dieu nous Conuertit à l'euangile. 1. pier.2.d.25
nous nous Conuertissons à dieu par les afflictions qu'il nous enuoye. deut.4.e.30
le peuple Cõuoite de la chair, & est puni. nom.11.g.33
conuoitise insatiable. prouerb.27.d.20
conuoitise defendue. deut.5.c.21, exod.20.c.17
le Corbeau est mis hors de l'arche. gen.8.b.7
les Corbeaux repaissent elie. 1. rois 17.a.6
Coré rebelle est frapé de dieu. nom.16
Corinthiens presomptueux. 1.cor.4.b.8
la Corne & puissance de nostre salut, c'est dieu. 2. samu.22.a.3
Cornille centurion. act.10.a.1
Corozaim, ville à laquelle iesus christ reproche l'infidelité. matth.11.c.21
le Corps de christ, l'Egliſe. ephes.1.d.23
tous les fideles ne sont qu'vn Corps. rom.12.b.5
assuiettir son Corps. 1.cor.9.d.27
nos Corps sont vaisseaux de terre, & maisons terrestres. 2.cor.4.b.7,& 5.a.1
nos Corps sont consacrez à christ, 1.cor.6.c.13. Ils sont temples du sainct esprit, 1.cor.6.d.19
corriger son frere est permis, & le hair, defendu. leuit.19.d.17
correction fraternelle. prou.27.a.5, matth.18.b.15
ceux qui refusent Correction, sont menacez de dieu leuit.26.d.22
correction de dieu est bonne. heb.12.b.5
de la Coste d'adam la femme est creee. gen.2.d.21
le Costé de christ est ouuert. iean 19.f.34
en allant Coucher, pensons à la parolle de dieu. deuter.11.c.19
les pharisiens Coulent le moucheron, & engloutissent le chameau. matth.23.c.24
la Coupe, pour mort & croix. matth.20.c.22
la Coupe & le pain que nous prenons en memoire de christ. 1.cor.10.d.16
nombre certain de Coups à ceux qu'on batoit par execution de iustice. deut.25.a.2
il faut Consoler ceux qui sont de petit courage. 1. thess.5.c.14
il faut auoir bon Courage en affliction. iean 16.d.33
courir à fin de receuoir la Couronne incorruptible 1.cor.9.d.26
la Couronne d'espines de christ. matth.27.d.29
couronne de iustice. 2.tim.4.b.8
se Courroucer à son frere, c'est le tuer. matth.5.c.22
les Courtines du tabernacle. exod.26.b,& 36.a.8
la Couuerture mise sur le cueur des iuifs, quand ils lisent moyse. 2.cor.3.d.14
Cozbi femme madianite commettant fornication, est ruee par phinees. nomb.25.b.5,& d.15
¶ de la Crainte de dieu. Voyez deut.4.b.10,14.17,& 31.c.12,& malach.1.b.6
la Crainte de dieu est la vraye sagesse. iob 28.d.28
il faut Craindre dieu. leuit.19.g.32, deut.6.a.2
il faut apprendre à Craindre dieu. deut.14.c.23
à qui Crainte est deue, luy faut rendre crainte. rom. 13.b.7
Creation de l'homme. gen.1.d.27
dieu est nostre Createur. deut.32.c.18
toute Creature de dieu est bonne. 1.tim.4.b.4
dieu se sert de ses Creatures à sa volonté. esa.45.b.9
ceux qui se confient aux Creatures, sont deceus. esa. 30.c.12
la Creature est suiette à vanité. rom.8.d.20
nous sommes Creatures nouuelles, par foy en christ. 2.cor.5.d.17, galat.6.d.15
à toute Creature l'euangile a esté preschè. col.1.c.16
toutes choses Creees par christ. colos.1.c.16
christ nay en vne Creche. luc.2.a.7
ceux de Crete, menteurs. tite.1.d.12
Crierie doit estre ostee de nous. ephes.4.g.31
Crispe le principal de la synagogue, croit au seigneur auec toute sa maison. act.18.c.8
croire est vn don de dieu. matth.13.b.11, & 16.c.17, iean 6.c.44, act.17.g.27
qui Croit en christ, ne mourra iamais. iean 3.b.15
combien que nous ne croyons en christ, si ne laisse il pas d'estre fidele. 2.tim.2.b.13
il faut que celuy Croye, qui vient à christ. heb.11.b.6
en Croyant en iesus christ les pechez sont pardonnez. Act.10.b.9
au Croyant tout est possible. Marc 9.d.23
aux Croyans est donné le sainct esprit. ephes.1.c.17, iean 7.f.39
aux Croyans en dieu le pere, & en iesus christ, la vie eternelle est donnee. iean 17.a.3
en sa Croix & affliction paul se glorifie. gala.6.d.14
la Croix & affliction nous amende. prou.20.d.30
chacun chrestien doit porter sa Croix & son affliction pour estre disciple de christ. matth.10.d.38, & 16.d.24, marc 8.d.34.
Crucifier sa chair auec ses cõcupiscẽces. gal.2.d.24
paul Crucifié au monde. gal.6.d.14
¶ le Cueur de l'homme est meschant. gen.6.b.5, deu. 29.c.19
le Cueur bon parle bonnes choses: & à l'oppositte. matth.12.c.35
cueur pour cognoistre, & yeux pour voir, se dõnent du seigneur. deut.29.a.4
la garde du Cueur. prouerb.4.d.23
à la iustice de nostre Cueur ne se doit rien attribuer. deut.8.d.17,& 9.a.4
simplicité de Cueur est requise. 2.cor.1.c.12
dieu a escrit ses loix aux Cueurs des fideles. hebr. 8.d.10
le seigneur voit ce qui est au Cueur des hommes. 1. sam.16.b.7, rom.8.c.27
cueur entendu pour sagesse. 1.rois 3.b.9
circoncir son Cueur. deut.10.d.16
cueurs incirconcis, ierem.9.g.26, act.7.f.51. Desquels sortent mauuaises pensees, matth.15.c.19
cuire viandes au iour du sabbath, est defendu. exod. 16.c.23
nos Cupidites sont à fuir. ecclesiastiq.18.d.30
gens viuans Curieusement, & ne faisans rien. 2.thessal.3.c.11
dix Cuuiers pour le temple. 1.rois 7.f.38
¶ Cyrus roy de perse, & ses faicts. esaie 44.d.28,& 45.a.1,& 1.esdr.1

D

DAbir, ville, autrement appelee cariath-sepher, & cariath-senna, est destruicte. ios.10.a.3,& 15.c. 15,& 38.f.49
Dagon, le dieu des philisthins. 1.sam.5.a.2
Dalila paillarde trahit samson. iug.16
Damaris femme croit en christ. act.17.g.34
destruction de ceux de damas par les assyr. est predicte esa.17.a.1
les Damnez sont appelez boucs. matth.25.e.32
Dan, fils de iacob. gen.30.a.6,& 49.c.16, deut.33.d. 22, ios.19.d.40
les faicts de Daniel se lisent depuis le premier chapitre de son liure iusques au 14
danses des israelites deuant le veau. exod.32.a.6
les faicts de Darius roy de perse. dan.5.g.31,& 6.e. 44.1.esd.6.a.1
Dathan rebelle à dieu, est cõsumé par feu. nomb.16
Dauid de quelle race issu. ruth 4.d.17.21
le cueur de Dauid droict deuant le seigneur. 1. rois 14.b.8,& 15.a.3
Dauid occit vn lion. 1.sam.17.e.34
Dauid contrainct par necessité, mange les pains de proposition. 1.sam.21.b.6, matth.12.a.3
Dauid deçoit saul. 1.sam.20.a.5. Il deçoit le roy achis. 1.sam.27.c.10
Dauid danse deuant l'arche. 2.sam.6.c.14
Dauid mespriſe dieu commettant adultere. 2.sam.12. b.9
Dauid lamente sur son fils amnon, occis par absalom. 2.sam.13.f.31
Dauid ne medit point de semei qui l'outrageoit. 2.sam.16.b.10
Dauid recognoist les maux qu'il endure, estre de dieu, & non de ses ennemis. 2.sam.16.b.10
les faicts de dauid se lisent depuis le 13.chap.du 1.de sam. iusqu'au 2.chap.du 1.liure des rois.
¶ Debats & noises, œuures de tenebres. rom.13.d.12
debats de parolles sont à fuir aux minist. 2.tim.2.b.14
les Debiles de foy sont à supporter. rom.14.a.1,& 1. thess.5.c.14
que les Debiles de foy mangent des herbes. rom.14. a.2
Debora, nourrice de rebecca, meurt. gene.35.b.8
Debora femme de lapidoth, iuge sur isra. iug.4.a.4
de Debora & de barac. iug.5.a.1
la Debte & le droict que doiuent les chrestiens les vns aux autres, c'est charité. rom.13.b.8
les Debtes se remettoyẽt l'an de remissiõ. deut.15.a.2
le Decalogue, ou dix commandemens. exod.20.a.3
repetition du Decalogue. deut.5.a.7
decevoir son frere est defendu. leuit.19.c.14
les Decimes appartenoyent à dieu. leuit.27.d.30
les Decimes estoyent données aux sacrificateurs pour heritage. leuit.18.c.21
les Decimes des semences appartenoyent aussi aux rois. 1.sam.8.c.15
ceux qui estoyẽt nourris des Decimes. deut.14.d.29
Phõme Decoulant, &c. est souillé. leuit.15.a.2
Pinstitution de la feste de la Dedicace. 1.machab.4.g. 59, iean 10.d.22
dieu Delaisse ceux qui se fient en autre qu'en luy. deut.31.d.16
dieu ne Delaisse point le peuple recognoissant son peché. 1.sam.12.d.22, 1.rois 6.b.12
la cause du Deluge vniuersel. gen.6.b.5
le Deluge du temps de noé. gen.6.7.8.
ce que les fideles Demanderont à dieu, ils le receuerõt. mar.11.c.24, iean 14.b.13, 1.iean 3.d.22,& 5.c.14
Demetrius fils de seleucus, & ses faicts. 1.mach.5. iusques au 14.chap.du 2.liure.
les Demoniacles guaris par christ. matth.8.d.28, & 12.b.22
plusieurs Demeurances en la maison de dieu. iean 14.a.2
demeurer en christ. 1.iean 2.a.6
quand dieu Demeure en nous. 1.iean 3.d.24
Denis areopagite croit en christ, act.17.g.34
dent pour dent. exod.21.e.24
les Departemens des enfans d'Israel. nomb.33
les Derniers seront premiers. matth.19.d.30
christ se tient aux Deserts. marc 1.d.35
Passeurance des desesperez. ezech.33.c.10
defense aux hommes de se desguiser en femmes. deu. 22.a.5
les Desirs de ieunesse sont à fuir. 2.tim.2.d.22, 1.pier. 1.c.14
destier les pechez. mat.18.c.18, iean 20.c.23
le peuple d'Israel Desnué entre ses ennemis. exod. 32.f.25
par la Desobeissance d'adam nous sommes tous constituez pecheurs. rom.5.d.19
Phomme Desobeissant au sacrificateur ou au iuge estoit occis. deut.17.c.12
desobeissans à dieu seront maudicts. deut.28.b.15
desobeissans frapez de forcenerie & aueuglement. deut.28.c.28
despouilles se doiuent diuiser egualement. deuter. 20.c.14, ios.22.b.8, 1.sam.30.f.22
ceux qui Desprisent dieu, seront contemnez. 1.sam. 2.f.30
Phomme Desrobbant quelqu'vn des enfans d'Israel pour en abuser ou le vendre, estoit mis à mort. deut.24.b.7
qui Destourne de la fiance en dieu, doit estre lapidé. deut.13.b.6
detraction est à euiter. leuit.19.c.16, prouer.26.d.22, ecclesiaste 4.a.4, 1.pier.2.a.2
deuins & deuinemens defendus. leuit. 19. f.28, deut. 18.b.10, esa.8.d.19
le Deuin doit estre lapidé. leuit.20.d.27
deuins & sorciers chassez par iosias. 2.rois 23.c.24
le Deuteronome est l'exposition de la loy. deut.1.a.1
le Deuteronome est baillé aux leuites & anciens. deut.31.b.9
le Deuteronome commandé d'estre leu aux femmes & enfans. deut.31.c.11
le roy est tenu de lire le Deuteronome, & pourquoy. deut.27.d.18
le Deuteronome leu par le roy iosias, au peuple. 2. rois 23.a.2
à la Dextre de christ veulent estre assis les fils de zebedee. matth.20.c.20
¶ le Diable seduit la femme, & est maudict, genes.3. a.b.c
le Diable, prince de l'air. ephes.2.a.2, iean 12.e.31, col. 2.c.15. Accusateur des fideles, apocal.12.c.10. Nostre aduersaire & ennemi. 1.pier.5.c.8, eph.6.b. nous auons vaincu le Diable par la foy en christ. 1.

iean 2.b.13
le Diable cõfesse qu'il cognoist christ & paul. marc 1.c.24, luc 4.f.34, & act.19.c.15
le Diable est homicide. iean 8.f.44, & 1. iean 3.b.8
les Diables se chassent par ieusne & oraison. matth. 17.d.21
les meurs requises en vn Diacre. 1. tim. 3.b.8
diacres ordonnez en Pegliſe par les apoſtr. act. 6.b.5
les deſobeiſſans à dieu ſont en Dictõ & ſarcerie aux autres peuples. deut. 28.d.37
Dieu eſt vn pere de tous. 1. cor. 8.b.6
dieu eſt eſprit. iean 4.d.24
dieu immortel. 1. tim. 1.d.17, & 6.d.16
dieu eſt partout, & voit toutes choſes. iere. 23.c.23
dieu eſt tout puiſſant. gen. 17.a.1, & 35.b.11
dieu eſt inuiſible. exod. 33.d.20, iean 1.c.18. Moyſe l'a veu, & comment, exod. 24.c.10. Auſſi a faict iacob, gen. 32.g.30
il n'y a point d'autre Dieu que le Dieu d'iſrael. exo. 29.g.45, deut. 32.f.39
celuy cognoiſt Dieu le pere, qui cognoiſt chriſt. iean 14.a.7
le nom de Dieu. exod. 3.d.14
de Dieu, & par Dieu, & en Dieu ſont toutes choſes. rom. 11.d.36
dieu ſoit auecques toy, forme de ſalutation. iug. 6.b. 12, ruth 2.a.4
le Dieu de ce monde, ſatan. 2. cor. 4.a.4
dieux forgez par la main des hommes. exod. 32.c.23
ceux ne ſont pas Dieux qui ſe font par mains d'homme. act. 19.c.26
les Dieux des gentils ne ſauuẽt point. baruch 6.b.13
dieux pour iuges, ſe prend en l'eſcriture. exod. 22.b.8
ceux ſont appelez Dieux, auſquels la parolle de dieu eſt addreſſee. iean 10.f.35
quatre choſes Difficiles à cognoiſtre. prou. 30.c.18
dilection les vns enuers les autres, nouueau commandement de chriſt. iean 13.d.34
qui ha Dilection, garde les command. iean 14.c.21
naiſſance de Dina fille de iacob, gen. 30.c.21. Laquelle eſt rauie par ſichem, gen. 34.a.1
Diotrephes reprins par S. iean. 3. iean 6.9
le Diſciple de chriſt hait ſon pere au pris de chriſt. matth. 10.d.17
les Diſciples de chriſt à quoy ſe peuuent cognoiſtre. iean 8.d.31, 13.d.35
diſciples ſeptante, enuoyez pour preſcher. luc 10.a.1
chriſt inuité à Diſner par vn phariſien. luc 11.c.37
les apoſtres Diſpenſateurs de l'euangile. 1. cor. 4.a.1
diſputations ſont à fuir. tite 3.c.9
l'autheur de Diſſenſions eſt deteſtable. prou. 6.b.12
dieu n'eſt pas autheur de Diſſenſion, mais de paix. 1. cor. 14.f.33
diuorce defendu en mariage. 1. cor. 7.c.10
les Dix cõmandemens, ou decalogue. exod. 20.a.b
dizeniers eſtablis par moyſe. exod. 18.d.25
¶ le Docteur des fideles, c'eſt le ſainct eſprit. iean 14.d.26
docteurs eſtablis en l'egliſe. 1. cor. 12.d.28
faux Docteurs introduiſans ſectes de perdition. 2. pier. 2.a.1
la Doctrine de verité eſt de dieu. zach. 10.a.1
doctrine ſaine. tite 2.b.8
doctrines de diables. 1. tim. 4.a.1
ceux qui amenẽt autre Doctrine que celle de chriſt, ne ſont à recevoir. coloſſ. 2.a.4. 2. iean d.10
Doeg decele dauid à ſaul. 1. ſam. 22.b.9
les tables eſcrites du Doigt de dieu. exod. 31.d.18
ſix Doigts en chacune main & piés d'vn geant. 2. ſamuel 21.d.20
loy du Dommage faict à autruy. exod. 22.a.4
le Don du ſainct eſprit ne ſ'acquiert point par argent. act. 8.d.20
les Dons du ſainct eſprit ſont diuers. 1. cor. 12.a.4
tout ce que nous auons, eſt Don de dieu, comme on le peut voir par la parab. des talens. matth. 25.b.15
les Dons qu'auons receus, il les conuient adminiſtrer aux autres. 1. pier. 4.b.10
les Dons plus excellens il nous conuient enſuyure. 1. cor. 12.d.31
c'eſt Don de dieu de ce que nous ſommes ſauuez. epheſ. 2.b.8
dieu meſure les Dons ſelon le cueur. marc 12.d.44.
les Dons aueuglent les yeux. deut. 16.d.19
dieu ne prend nuls Dons. deut. 10.d.17
eliſee ne prend nuls Dons de naaman gentil, qu'il auoit guari. 2. rois 5.c.16
giezi prenant des Dons de naaman, deuient ladre. 2. rois 5.f.20, & g.27
choſe plus heureuſe de Donner que de prendre. act. 20.g.35
celuy qui Donne ioyeuſement, eſt aimé de dieu. 2. cor. 9.b.7
il faut Donner, à fin qu'il nous ſoit dõné. luc 6.f.38
chriſt, faict les premices des dormans. 1. cor. 15.c.20
dormir, pour mourir ſelon le corps. geneſ. 47.g.30, & math. 9.c.24
douceur eſt louable pro. 16.c.21, ephe. 4.a.2
¶ la Drachme perdue Luc 15.b.8
le Dragon, ancien ſerpent, qui eſt le diable & ſatan, lié. apoc. 20.a.2
dragon occis par Daniel. Voyez l'hiſtoire de Bel.
drap tiſſu de laine & de lin enſemble, defendu deute. 22.b.11
celuy qui ſ'eſtime eſtre Droict, qu'il garde qu'il ne tombe 1. cor. 10.c.12
¶ Abraham faict le Dueil de ſa femme morte, & Penſeuelit. gen. 23.a.2. Les Egyptiens font le Dueil de Iacob ſeptãte iours, Gen. 50.a.3. Les Iſraelites font le Dueil de Moyſe trẽte iours, Deu. 34.c.8. Dauid & ſes gens font le Dueil d'Abner occis par Ioab, 2. Sam. 3.f.32. Vn Prophete fait le Dueil d'vn autre prophete occis par vn lion, par la volonté de Dieu, 1. rois 13.f.30. Faire le Dueil ſur vn mort, ou le toucher, defendu aux ſacrificateurs, Ieu. 21.a.1
Dureté du peuple d'Iſrael deut. 9.d.22

E

EAu eſpandue par les Iuifs deuant le Seigneur en recognoiſſance de leur peché. 1. Sam. 7.b.6
eau muee en vin Iean 2.a.6
eaux ameres Exod. 15.d.23
eaux ſortans de la pierre Exod. 17.b.6
les Eaux de ceux qui ſeruent à Dieu ſont benites Exo. 23.f.25
eaux vines, le ſainct Eſprit Iean 4.b.14, & 7.f.38
¶ Eber & ſes fils gen. 10.c.21
les ſacrificateurs des Iuifs Edifians Matth. 21.d.42
dieu Edifie des familles aux ſages femmes des Iuifs en Egypte Exod. 1.d.21
Edom pourquoy ainſi appelé gen. 25.d.30
Edom refuſe paſſage aux Iſraelites Nombr. 20.c.14
Edom ſe retire de deſſous la puiſſance de Iuda 2. rois 8.e.20
dix mille hõmes d'Edom occis par Amaſia 2. rois 14.b.7
¶ mettre en Effect les parolles de verité mat. 7.d.24
efféminez 1. rois 14.f.24
les Effeminez ne poſſederont point le royaume de Dieu 1. cor. 6.b.9
¶ l'Egliſe eſt la maiſon de Dieu 1. Tim. 3.d.15
l'Egliſe corps de Chriſt, & l'accompliſſement de ce tout qui accõplit tout en toutes choſes eph. 1.d.22
l'Egliſe nettoyee au lauement d'eau par la parolle Ephe. 5.f.26
l'Egliſe de Dieu n'eſt point cõtentieuſe 1. cor. 11.c.16
qui doiuent eſtre receus en l'Egliſe de Dieu deute. 23.a.1
Eglon roy des Moabites Iug. 3.b.12
Egypte, fournaiſe ferree deut. 4.c.20
les Egyptiens ne mangent point auec les Iuifs gen. 43.g.32. D'iceux voyez en Exod. 11, & 12, deute. 23.b.7, iere. 46.a.1, Eze. 32.c.12
¶ Ela roy d'Iſrael 1. rois 16.b.c
Elcana & ſes femmes. 1. Sam. 1
Eldad & Medad prophetizent nom. 11.f.26
Eleazar fils d'Aaron exod. 6.d.23, ioſ. 24.g.33
les Elemens eſtans bruſlez ſe fondront 2. Pier. 3.c.12
les fideles Eleus deuant la fondation du monde epheſ. 1.a.4
les Eleus de Dieu ne peuuẽt eſtre accuſez rom. 8.f.33
peu d'Eleus matth. 20.b.26
l'Election prouient de la grace de Dieu, & non des œuures Rom. 9.c.11
Eliacim, auſſi dict Ioacim 2. Rois 23.g.24
les faicts d'Elie le prophete 1. rois 17, iuſques au 2. rois 2
Elie promis en malachie, eſtoit Iean Baptiſte matth. 11.b.10
d'Elie & Eliſee luc 4.d.25, & 27
Elim cité des Moabites Nom. 33.b.9
Elimelech Bethleemite auec ſa femme Noemi ruth. 1.a.2
Eliphaz Pami de Iob. Iob. 3.4.5
Eliſee laboureur eſt appelé pour prophetizer 1. rois 19.d.19
le vie d'Eliſee, & ſes faicts 2. rois 19, iuſques au 2. rois 13
Eliſee chauue 2. rois 2.d.23
Eliſee baille ſon baſton à Giezi pour aller guarir le fils de ſon hoſteſſe 2. rois 4.c.29
Eliſee rend le bien pour le mal 2. rois. 6.e.22
de Eliu ami de Iob. voyez Iob 32.34, & 36
Eliſabeth femme d'Aaron Exod. 6.d.23
Elizabeth femme de Zacharie, enfante Iean Baptiſte Luc 1.a.5
Elon, iuge en Iſrael Iug. 12.d.12
Elimas magicien reſiſte à Paul Act. 13.b.8
¶ Emaus, ou alloyent les deux diſciples luc 24.b.13
on Embaumoit les corps des morts gen. 50.a.2
il ne faut Empeſcher ceux qui font miracles en la vertu de Dieu Marc 9.e, luc 9.f.39
la loy d'Emprunt exod. 22.e.14
¶ Enacim, geans occis par ioſué. ioſué 11.d.21, iug. 1.e.20
les Enchanteurs de pharao affligez de rongne par le ſeigneur. exo. 9.c.11
enchanteurs & deuins chaſſez par ſaul. 1. ſamu. 28.a.3
nuls Enchanteurs ne doiuent eſtre entre nous. deut. 18.b.11
dieu Endurcit les heuiẽs. ioſ. 11.d.20. Le cœur de pharao, exo. 7.a.3. Le cœur de ſehon, deu. 2.f.28
dieu Endurcit le cœur de celuy qui luy plaiſt. rom. 9.d.18
les fidelles ſont appelez à Endurer pour chriſt. 1. pier. 2.d.17
ceux qui Endurent quelque choſe pour bien faire, ſont bien-heureux. 1. pier. 3.d.14
Eneas guari par ſainct pierre. actes 9.f.33
l'Enfant deſobeiſſant à pere & mere doit eſtre lapidé. deut. 21.d.21
le deuoir des Enfans enuers pere & mere. ephe. 6.a.2
aux Enfans faut lire la parolle de dieu. deut. 31.c.12
il faut chaſtier de verges les Enfans. prouer. 22.c.15, eccle. 30.b.13
enfans d'abraham. iean 8.e.39, gala. 3.a.7, & b.9
les Enfans ſe mocquans d'eliſee deurez par les ours. 2. rois 2.d.24
chriſt embraſſe vn petit Enfant. marc 19.e.36
il ne faut point offenſer les petis Enfans. mat. 18.a.6
les anges ſont gardes des Enfans. matt. 18.b.10
les Enfans ſont amenez à chriſt. matt. 19.b.13
les Enfans donnent louange à chriſt. matt. 21.b.15
il faut deuenir Enfans pour entrer au royaume de dieu, matt. 18.a.3, 1. pier. 2.a.2. Car à iceux il appartient. matt. 19.b.24
enfans en chriſt. 1. cor. 3.a.1
nous ſommes enfans de dieu par foy. gala. 3.d.26
ſoyons Enfans de malice, & non point de ſens. 1. corinth. 14.d.20
deſcription d'Enfer. eſa. 30.g.33
les puiſſances d'Enfer ne peuuent rien à l'encontre de la foy des chreſtiens. matt. 16.c.18
vertu d'Engendrer donnee à toutes creatures viuãtes. gene. 1.c.22
iſrael Engraiſſé abandonne dieu. deu. 32.c.15
du mal de ſon Ennemi ne ſe faut reiouir. prouerbes 24.c.17
commandement d'aimer ſes Ennemis. matt. 5.g.44, prouer. 25.c.21
chriſt prie pour ſes Ennemis. luc 23.e.34
dauid ne ſe vãge point de ſon Ennemi. 2. ſam. 6.d.18
le roy d'iſrael repaiſt ſes Ennemis. 2. rois. 6.e.23
nous eſtans Ennemis de dieu, il nous a reconciliez à ſoy. coloſſ. 1.c.20
dieu deliure des Ennemis ceux qui l'inuoquent. 2. ſamu. 22.b.18
Enos fils de ſeth. gen. 4.d.26
le don d'enſeigner eſt de dieu. rom. 12.b.7
les peres doiuent Enſeigner leurs enfans en la parolle de dieu. deut. 6.b.7, & 11.c.19
il faut Enſeigner aux enfans que nous ſommes deliurez de ſatan par chriſt. deut. 4.b.10, & 6.c.20
les chreſtiens ſont Enſeignez de dieu. iean 6.c.45
paul porte en ſon corps les Enſeignes de ieſus. gala. 6.d.17
nous ſommes Enſeuelis auec chriſt par le bapteſme rom. 6.a.4
il faut Enſuyure les pas de chriſt. 1. pier. 2.d.21
qui n'Enſuit chriſt, & ne prend ſa croix, n'eſt point digne d'eſtre des ſiens. matth. 10.d.38
dieu commande à abraham d'eſtre entier. gen. 17.a.1
enuie eſt à reietter. gala. 5.d.26, 1. pier. 2.a.1
enuieux ſont à euiter. prouer. 23.a.6
les enfans de laban Enuieux des richeſſes de iacob gen. 31.a.1
¶ Epaphras annõce l'euãgile aux coloſſiẽs. col. 1.a.7
Epenete, homme d'achaie fidelle. rom. 16.a.5
Epheſiens ſeruans à la deeſſe diane. actes 19.g.35
dauid ceint d'vn Ephod, ſaute deuant l'arche. 2. ſamuel 6.c.14
ſamuel miniſtre au ſeigneur, ceint d'vn Ephod de lin. 1. ſamu. 2.d.18
Ephraim, ſa race & ſes faicts. gen. 41.g.52, & 48.a.5, & d.19
ceux de la lignee d'Ephraim ſ'eleuent à l'encontre de Gedeon. iug. 8.a.1
Ephrata ville auſſi dicte bethlehem. gen. 35.c.19
les Epicuriẽs diſputent auec ſainct paul. act. 17.d.18
l'Epiſtre de chriſt, les corinthiens. 2. cor. 3.a.2
Epiſtres de ſainct paul difficiles. 2. pier. 3.d.16
¶ Er premier nay de iuda, occis par le ſeigneur. geneſe 38.b.7
¶ Eſaie le prophete, & ſes faicts. 2. rois 19, & 20. Ieſus ſon liure 1. & 2, & 6. Chriſt lit la prophetie d'eſaie au peuple. luc 4.c.17
Eſau, & ſes faicts. gene. 25, iuſqu'au chap. 36
l'Eſchelle veue par iacob. gene. 28.e.12

il faut Escrire la parolle de Dieu aux posteaux des maisons. Deut. 6. b. 9, & 11. c. 20
toutes choses Escrites, ont esté escrites pour nostre doctrine. Rom. 15. a. 4
l'Escriture de l'ancien Testament, Moyse, & les Prophetes Luc 19. g. 29
Vtilité des Escritures. 2. Tim. 3. d. 16
entendre les Escritures est dõ de Dieu Luc 24. g. 45
christ venu pour accõplir les Escritures luc 24. g. 46
christ allegue les Escritures à satã Matt. 4. a. 4
christ prouue par les Escritures qu'il est enuoyé de Dieu son Pere. iean 5. f. 39
les Iuifs ne croyent point aux Escritures ieã 5. f. 38
par les Escritures Apollo monstre viuement que Iesus est le Christ Act. 18. g. 28
par patience & consolation des Escritures, nous auons esperance Rom. 15. a. 4
Esdras monte en Ierusalem 1. Esdr. 7. a. 6
il ne faut l'Aleuer par orgueil, mais craindre Dieu. Rom. 11. c. 20
esperance en Dieu & Christ 1. Pier. 1. d. 21, mat. 12. b. 21
esperance ne confond point Rom. 5. a. 5
esperance est nostre heaume. 1. Tessal. 5. b. 8
nostre Esperance est la vie eternelle Ephe. 4. a. 4
nous sommes sauuez en Esperance Rom. 8. e. 24
il faut estre ioyeux en Esperance Rom. 12. c. 12
l'Esperance qu'on voit, n'est point esperance Rom. 8. e. 24
les Espies de la terre de promission occis par Dieu. Nomb. 14. f. 36
espies enuoyez en Iericho. Ios. 2. a. 1
les Espines estouffans la semence Marc 4. a. 7
l'Espouse de Christ est l'Eglise Pseau. 45. c. 10
Esprit, pour vent Gen. 8. a. 1
affection de l'Esprit Rom. 8. b. 6
à tout Esprit ne faut croire 1. iean 4. a. 1
en ce que les Esprits sont suiets à nous, ne s'en faut esiouir Luc 10. d. 20
l'Esprit de haine entre Abimelech & les Sichimites Iug. 9. c. 23
l'Esprit de mensonge en la bouche des Propheres 1. Rois 22. d. 32
esprits menteurs Esa. 19. c. 14
aux Esprits familiers ne faut prendre conseil deut. 18. b. 10
la femme ayant l'Esprit familier, fait parler Saul à Samuel mort 1. Sam. 28. b. 11
il faut demander le bon Esprit luc 11. b. 13
qui n'ha point l'Esprit de Christ, n'est point à luy Rom. 8. b. 9
c'est Dieu qui donne les arres de l'Esprit en nos cœurs 2. Cor. ..d. 22, & 5. a. 5
en Esprit faut adorer Dieu iean 4. c. 23
il faut chanter d'Esprit 1. Cor. 14. c. 15
prophetie du sainct Esprit qui deuoit estre enuoyé Ioel 2. g. 28
le sainct Esprit promis aux Apostres luc 24. g. 49, iean 14. b. 16, act. 1. b. 8
le sainct Esprit est enuoyé act. 2. a. 2
le sainct Esprit est donné à ceux qui obeissent à l'Euangile. Gal. 3. a. 2
les œuures du sainct Esprit Gal. 5. d. 22
les graces & dons du sainct Esprit sont diuers 1. cor. 12. a. 4
le sainct Esprit prie en nous Rom. 8. e. 26
le sainct Esprit tesmoigne à nos consciences que nous sommes enfans de Dieu Rom. 8. c. 16
le sainct Esprit donne aux fideles que respondre à leurs aduersaires Matth. 10. b. 19
il ne faut contrister le sainct Esprit Ephe. 4. g. 30
le sainct Esprit & la chair sont choses contraires Galat. 5. c. 17,
qui blaspheme contre le sainct Esprit, ne luy sera point pardonné Matth. 12. c. 31
c'est le sainct Esprit par lequel les infideles sont liez, & les fideles deliez. iean 20. c. 22
le sainct Esprit donné aux fideles, est vn signe qu'ils sont des brebis de Christ Ephes. 1. c. 13
par le sainct Esprit, sanctification 1. Pier. 1. a. 2
par le S. Esprit nous sommes renouuellez ieã 3. a. 5
il faut Esprouuer toutes choses 1. Thes. 5. d. 21
il se faut Esprouuer soymesmeau ant que participer à la Cene. 1. Cor. 11. f. 28
Esther roine, & ses faicts Esth. 2. 4. 5. 7
Estienne diacre, & sa mort Act. 6. b. 5, & 7
la famille d'Estienne baptisee par Paul 1. Cor. 1. b. 16
Vsage des choses estouffees est defendu Gen. 9. a. 4
dieu aime l'Estranger Deut. 10. d. 18
il ne faut molester les Estrãgers exod. 23. b. 9, Leuit. 19. g. 33
les Estrãgers estoyẽt nourris des decimes, deu. 14. d
Ioy sur les Estrangers deut 24. d. 19, leuit. 19. g. 33
¶ Ethai Gethien suit Dauid 2. Sam. 15. d. 19. 21
Ethiopiens & leur ruine Sopho. 2. d. 12
¶ l'Euangile est verité 1. Pier. 1. d. 22, & 2. pier. 1. c. 12
definition de l'Euangile Rom. 1. b. 16
l'Euangile est la parolle de Dieu eternelle. 1. Pier. 1. d. 23. Il est la parolle de verité, Ephes. 1. c. 13
somme de l'Euangile. 1. Cor. 15. a. 3, ephes. 1. b. 7
l'Euangile doit estre annoncé à toutes creatures. Marc 16. c. 15
l'Euãgile doit estre presché pour neant Mat. 10. a. 8
christ presche l'Euangile Marc 1. b. 14
l'Euangile ouy en secret, a esté reuelé en public Matth. 10. c. 27
l'Euãgile sainct Iean à quelle fin escrit. Ieã 20. g. 31
la fin de ceux qui ne croyent point à l'Euangile de Dieu 2. Thes. 2. c. 10, 1. Pier. 4. d. 17
l'Euangile engendre des contentions & debats. Matth. 10. d. 34
Euesque de nos ames, Iesus Christ. 1. Pier. 2. d. 25
les mœurs & office d'vn vray Euesque. 1. Timo. 3. a, Tite 1. b. 6, 1. Pier. 5. a. 2
plusieurs Euesques à Philippes. Philip. 1. a. 1
esaie reprend aigrement les Euesques de son temps Esa. 56. d. 10
qui sont à Euiter. 2. Tim. 3. a. 5
Eunice, mere de Timothee. 2. Timo. 1. b. 5
l'Eunuque, lieutenant de la roine Candace, croit en Iesus Christ Actes 8. f. g
Euphrates fleuue Gen. 2. c. 14
Eutyche ressuscité par sainct Paul. Act. 20. b. 10
¶ Ceux qui s'exaltent, seront humiliez Luc 18. c. 14
dieu Exauce les affligez crians à luy. Exo. 22. c. 22, & d. 27
le dieu Exauçant par feu, tenu pour le vray Dieu 1. Rois 18. d. 24
moyse Exaucé, priant pour les enfans d'Israel, deut. 9. c. 18
Excommuniez sont ceux qui n'aiment Iesus Christ 1. Cor. 16. d. 22
l'Excommunicatiõ dõt vse sainct Paul 1. Cor. 5. b. 4
comment Paul propose son Exemple pour estre ensuyui 2. Thes. 3. b. 7
Exhortation pour s'approcher de Christ Hebr. 4. d. 16, & 10. d. 21
nous nous deuons Exhorter les vns les autres iournellement. Heb. 3. c. 13
souffrir estre Exhorté, c'est vn dõ de Dieu Ro. 12. b. 8
Exorcistes naurez par le diable Act. 19. c. 13
¶ Ezechias roy de Iudee, & ses faicts 2. Rois 18. 19, & 20, esa. 36. 37. 38, & 39

F

Fables à euiter aux preschеurs de la Parolle. 1. Tim. 4. b. 7
les Apostres n'ont point annõcé Christ par Fables 2. Pier. 1. c. 16
la Face de Dieu precede les Israelites. Exod. 33. c. 14
dieu cache sa Face Deut. 32, c. 20
il faut faire aux autres ce que nous voudrions nous estre faict Matt. 7. b. 12, luc 6. c. 31
abraham doit enseigner sa Famille gen. 18. c. 19
il faut auoir soing de sa Famille. Prou. 27. d. 23
famine grãde en Samarie 1. rois 18. a. 2, & 2. rois 6. c. 25
famine à ceux qui ne garderont les commandemens Leui. 26. d. 26
famine de la parolle de Dieu est predicte Amos 8. d. 11
christ ha Faim. Matt. 4. a. 2
ceux qui ont Faim de iustice serõt rassasiez ma. 5. a. 6
vn chacun portera son Fardeau Galat. 6. b. 5
les Fardeaux pesans que les Scribes & Pharisiens mettent sur les espaules des hommes Matt. 23 a. 4
oblation de fleur de Farine Leuit. 2. a. 1
¶ Feinctises sont à fuir 1. Pier. 2. a. 1
auec l'homme Felon ne faut prendre amitié Prou. 22. d. 24
la Femme creee de la coste d'Adam. gen. 2. d. 21
la Femme donnée à l'homme pour aide gene. 2. c. 18
la Femme est seduicte par le serpent gen. 3. a. 1
du deuoir de la Feme, voyez 1. cor. 11. b. 6, & 14. g. 34
la Femme est la gloire de l'homme 1. cor. 11. b. 7
femme sous peçonnee d'adultere. Nom. 5. b. 12
de la Femme que le mari ne trouuoit point pucelle. Deut. 22. b. 13
la Femme ayant flux de sang. Leuit. 15. c. 19
le Frere prenoit la Feme de son frere mort en mariage Deut. 25. b. 5
espouser Femmes estrangeres n'estoit permis aux Iuifs Exod. 34. b. 16, mal. 2. c. 1
la Femme destournant son mari du seruice de Dieu, doit estre mise à mort. Deut. 13. b. 6
vne Femme sage empesche que la ville d'Abel ne soit destruicte par Ioab 2. Sam. 20. c. 16
les Femmes sont preseruees aux prinses des villes Deut. 20. c. 14
la Femme se vouant en sa ieunesse Nom. 30. a. 4
de la Femme prisonniere Deut. 21. b. 11
les Femmes de Dauid prisonnieres. 1. Sam. 30. a. 2
qui aura frapé la Femme grosse, à quelle peine il est tenu Exod 21. c. 22
femmes grosses mises en deux pieces par Manahem. 2. Rois 15. d. 17
la Femme malade du flux de sang, guarie mat. 9. c. 20
la Femme ne se doit deguiser en hõme Deut. 22. a. 5
de la Femme belle & folle Prou. 11. d. 12
la Femme rioteuse est à fuir Pro. 21. c. 9
la Féme prudente est vn dõ de Dieu Pro. 19. b. 14
de ne toucher Femme est bon à l'homme, & pourquoy 1. Cor. 7. a. 1
Ornement de la Femme & ses mœurs Ephes. 5. c. 22, Tit. 2. b. 5
quelles doiuent estre les Fémes anciennes Tit. 2. a. 3
quelles doiuent estre les ieunes Femmes mariees. Tit. 2. a. 4
la Femme doit auoir soing de sa famille. Pro. 12. a. 4, Tit. 2. a. 4
la femme sauuee par generation d'enfans, si elle demeure en foy & dilection 1. Tim. 2. d. 15
les Fémes coheritieres de la grace de vie 1. Pi. 3. b. 7
paul presche aux Femmes Act. 16. c. 13
chacune Femme ait son mari 1. Cor. 7. a. 2
les Femmes doiuent estre suiettes à leurs maris Ephes. 5. c. 22
il ne faut donner authorité à la Féme 1. Tim. 2. d. 11
faut hair sa Femme pour Christ Marc 14. c. 26
la Femme de Pilate Matt. 27. b. 19
la Femme de Lot nous doit seruir d'exemple Luc 17. g. 32
la Femme assise sur la beste de couleur de migraine Apoc. 17. a. 3
les Femmes chantent le cantique auec marie sœur de Moyse Exo. 15. c. 20
les Femmes annoncent que Christ est ressuscité matt. 28. b. 7
elisee fait nager le Fer 2. Rois 6. b. 6
les Festes que les Iuifs deuoyent solennizer Exod. 23. c. 14, leu. 23. a. 4
les Festes des Iuifs sõt reiettees de Dieu amos 5. f. 21
christ n'est point prins au iour de feste matt. 26. a. 5
le Festu en l'œil de nostre frere matt. 7. a. 3
dieu est vn Feu consumant deut. 4. d. 24
christ est venu mettre le Feu en terre Luc 12. f. 49
le Feu de la Loy deut. 33. a. 2
le Feu bruslant sur l'autel sans esteindre leui. 6. b. 12
colomne de Feu conduisant les enfans d'Israel exo. 40. d. 38
le Feu n'estoit point allumé en Israel au iour du Sabbath. Exo. 35. a. 3
loy touchant le Feu sortant & consumant les blés Exod. 22. a. 6
le Feu eternel preparé au diable & à ses anges mat. 25. d. 41
vn chacũ sera salé du Feu de tribulatiõ mar. 9. g. 49
le Feu esprouuera quelle sera l'œuure d'vn chacun 1. Cor. 3. c. 13
¶ dieu demeure Fidele en ses promesses 1. Cor. 1. a. 9
les Fideles sont vn tabernacle de Dieu en esprit Ephes. 2. d. 22
les Fideles sont enfans d'Abraham Rom. 9. b. 8
les Fideles ne viendront point en condemnation: mais sont passez de mort en la vie Iean 5. d 24
fidelité requise aux minist. de la Parolle 1. cor. 4. a. 2
racine germinant Fiel & aluine deut. 29. c. 18
fieures aux desobeissans deut. 28. c. 22
la Figure du monde passe 1. Cor. 7. f. 31
la Fille du sacrificateur, paillardant, estoit brulee Leuit. 21. b. 9
les Filles aisnees estoyent mariees les premieres Gen. 29. c. 26
l'homme ne sçait sa Fin, ou ce qui luy est à aduenir Eccles. 1. 8. 9. c. 12
la Fin de toutes choses approche 1. Pier. 4. b. 7
creation du Firmament gen. 1. a. 6
¶ Flaterie euitee par sainct Paul 1. Thess. 2. a. 5
fleuue arrousant le paradis d'Eden gen. 2. b. 10
on iouoit de Fleutes & instrumens quãd quelqu'vn estoit mort matt. 9. c. 23
¶ dauid contrefait le Fol 1. Sam. 21. d. 13
des Fols, voyez Pro. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18
il faut chastier les Fols de verges Prou. 26. a. 3
les choses Folles de ce mõde eleues de Dieu pour confondre les sages. 1. Cor. 1. d. 27
fontaine arrousant la terre gen. 2. a. 6
christ Fontaine de grace & de verité Zach. 13. a. 1
par sa propre force l'hõme ne sera point enforci 1. Sa. 2. b
dieu oste la Force aux desobeissans deut. 28. c. 25
dieu frape les desobeissãs de Forcenerie deu. 28. c. 28
faire Fornicatiõ auec les dieux estrãges exo. 34. b. 15
dieu est Fort, 2. Sa. 22. a. 2. Et nostre force, exo. 15. a. 2
ce qui s'attribue cõmunemẽt à Fortune, Pescriture Pattribue à Dieu, cõme on peut voir exod. 21. c. 13
Foy est don de Dieu Philip. 1. d. 28, 2. Pier. 1. a. 3
le but de la Foy, le salut des ames. 1. Pier. 1. b. 9
definition de la Foy Heb. 11. a. 1
la Foy vient de l'ouye Rom. 10. c. 17

la Foy d'abraham aux promesses de dieu. gen.15.a. 6,& 24.a.7
la Foy des peres nous doit estre en exẽple.heb.11.b
foy ne doit estre sans charité.1.tim.1.a.5
la Foy sans les œuures est morte.iaques 2.c.17
la Foy necessaire à celuy qui vient à christ. heb.11. b.6
nous nous deuons exhorter l'vn l'autre à la Foy. heb.3.c.13
les apostres prient pour l'augmẽtation de leur Foy. luc 17.a.5
le bouclier de Foy.ephes.6.c.16
probation de la Foy,l'affliction.1.pier.1.b.7
les œuures monstrent quelle est la Foy.philemon a-6,1.iean 2.a.3
chacun doit esprouuer sa Foy.2.cor.13.b.5
par Foy nous resistons au diable.1.pier.5.c.9
par Foy les cœurs sont purifiez.act.15.b.9,iea 15.a.3
par Foy on reçoit le sainct esprit.gal.3.a.3
par Foy nous obtiendrons ce que nous demanderons.matth.21.b.22
il faut adiouster Foy à la parolle de dieu.heb.4.a.2
il faut perseuerer en la Foy.coloss.1.c.23
par la vertu de dieu nous sommes maintenus en la Foy.2.pier.1.a.5
christ prie pour la Foy de pierre.luc 22.d.32
en certitude de Foy nous faut aller à christ. heb.10. d.22
¶ la Fragilité de l'homme.esa.40.b.6
franges aux vestemens.nomb.15.d.38,deut.22.b.12
fraternité est à aimer.rom.12.c.10
fraude doit estre loing des fideles.1.pier.2.a.1,& d.22
christ nous appelle ses Freres.heb.2 c.11
christ entre ses Freres le premier nay.rom.8.f.29
les Freres ou cousins de christ ne croyent point en luy iean 7.a.5
iacob appelle Freres ceux qui ne luy sont cognus. gen.29.a.4
par le Fruict cognoit-on l'arbre.mat.7.c.16
fruict des arbres plantez,incirconcis par trois ans leuit.19.c.23
les Fruicts de iustice & de peché.rom.6.d.23
¶ les Fueilles qui volent, espouantent les desobeissans à dieu.leuit.26.f.36
funerailles de iacob.gen.50.b.10
permis de Fuir quãd on nous persecute.mat.10.c.23

G

GAal,fils d'obed,& ses faicts.iug.9.d.26
Gabaa beniamin,ville.1.rois 15.c.22
gabael vient aux nopces de tobie.tob.9.c.7
gabaonites,qui,& leur finesse.ios.9.10
gabriel dõne le salut à la vierge marie. luc 1.c.28
gad,fils de iacob.gen.30.b.11,& 49.c.19,iosue 22
gad,prophete.1.sam.22.a.1,& 2.sam.24.b.c.d
le Gage de peché,la mort.rom.6.d.23
touchant le depost des Gages. exod.22.b.7,leu.6.a.3, deut.24.b.10
gaie,hoste & compagnon de paul.rom.16.d.23,act. 19.f.29
galaad,mõtagne,pourquoy ainsi appelee.gen.31.c.21
ceux de Galilee reçoiuent christ.iean 4.f.45
le conseil de Gamaliel.act.5.f.35
dieu est nostre Garant.2.sam.22.a.3
le seigneur Garde iacob en tous lieux.gen.28.c.15
dieu Garde son peuple comme la prunelle de son œil.deut.32.b.10
la loy de la chose donnee en Garde.exod.22.b.7
garizim,mõtagne des benedictions.deut.27.b.12
gazer,ville destruicte par iosué.ios.10.f.33
¶ Geans sur la terre,puissans & de renom.gen.6.a.4
geant en la terre de chanaan.nomb.13.g.34
gedeon & ses faicts.iug.6.7.8
gendarmes de Gedeon lechans l'eau de la langue en beuuant.iug.7.b.5
en la Gehenne est le feu qui iamais ne s'esteind.marc 9.g.44
gehon,fleuue.gen.2.b.13
les fideles Gemissent,& pourquoy.rom.8.d.22
les Gendarmes admonnestez par iean baptiste.luc 3.c.14
gens & peuples dispersez par le seigneur en diuerses regions.deut.32.a.8
l'election des Gentils.pseau.18.g.48,& 2.b.8
les Gentils ne se doiuent enorgueillir pour leur election.rom.11.b.17
vocation des Gentils par la predication. esa.60.f.18
l'entree des Gentils en l'eglise. mat.8.b.11,& 12.b.17, luc 2.c.32,act.2.f.40,& 28.g 28
dieu a laissé pour vn temps les Gentils cheminer en leurs voyes.act.14.c.16
aux Gentils le sainct esprit est donné.act.10.g.44
cõuersion des Gẽtils.esa.2.a.2,act.11.c.17,& 14.d.27
les Gentils,lumiere au seigneur.ephes.5.b.8
les Gentils citoyens auec les saincts & domestiques de dieu.ephes.2.d.19
la conuersation des Gentils auant la cognoissance de verité.ephes.2.a.1
les Gentils doiuent auoir souuenance quels ils ont esté.ephes.2.c.11
gentils appelez chiens par christ.matth.15.c.26
Palliance des Gentils defendue aux iuifs. deut.7.a.2
les œuures des Gentils ne sont à ensuyure.ephes.4. d.17
les Gentils louent dieu de sa seule misericorde,& les iuifs de ses promesses.pseau.117,rom.15.b.9
le Geolier de la prison ou sainct paul est detenu, conuerti à la foy.act.16.f.27
Giezi,seruiteur d'elisee,frapé de lepre.2.rois 4.b. 12,& 5.g.27
ceux qui fraperont de Glaiue,de glaiue mourront. gen.9.a.6,mat.26.c.52
il nous faut prẽdre le Glaiue de l'esprit.ephes.6.c.17
authorité du Glaiue tẽporel. gen.9.a.6,rom.13.a.6
gloire est deue à dieu seul.philip.4.d.20
à la Gloire de dieu faut rapporter nos œuures. mat. 5.b.16
ceux qui cerchent Gloire l'vn de l'autre, ne peuuẽt croire en christ.iean 5.g.44,& 12.f.43
gloire apres les tribulations.1.pier.1.b.8
la Gloire du seigneur en la nuee.exod.16.c.10
le fidele fait tout à la Gloire de dieu.1.cor.10.g.31
ne soyons point conuoiteux de vaine Gloire. galat. 5.d.26
il ne faut se Glorifier en sa propre vertu. 1.cor.4.b. 7. Mais en la cognoissance de dieu.iere.9.f.23
godolias meurt.2.rois 25.f.25
gog,& sa ruine.ezech.38.39
goliath occis par dauid.1.sam.17
gomorrhe,ville consumee par feu.gen.19.c.24
gourmandise,œuure de tenebres.rom.13.d.12
gourmandises & yurongneries sont à euiter. prou. 23.c.20,& rom.13.d.13
gouuerneurs enuoyez par les rois à la vengeãce des malfaicteurs,& la louãge des bons.1.pier.2.c.14
¶ par Grace nous sommes sauuez.ephes.2.b.5
christ rend Graces.matth.14.b.19
il faut touſiours rendre Graces à dieu. ephes.5.a.4
du Grain du froumẽt cheant en terre.iean 12.d.24
graisse de beste offerte en sacrifice.leuit.7.c.25
qui est le plus Grand au royaume des cieux. matth. 18.a.1
les Grecs cerchent sapience.1.cor.1.c.22
les Grenouilles en egypte.exod.8.a.2
¶ c'est dieu qui nous Guarit.exod.15.d.26
nous sommes Guaris de nos pechez par christ.esa. 53.a.4,matth.8.c.17,& 1.pier.2.d.24
excusés d'aller à la Guerre.deut.20.a.5
guerre pour le peché du peuple.1.rois 8.d.33
nul ne Guerroye à ses despens.1.cor.9.a.7

H

HAbacuc repaist daniel. aux apocryphes,fueil. 52.f.32
Hai,ville,est brulee.ios.7,& 8
qui Hait son frere,est en tenebres.1.iean.2.b.11
hananias faux prophete.iere.28.a.1
hanon roy des ammonites, outre les seruiteurs de dauid.2.sam.10.a.4
les Hauts lieux edifiez par ieroboam.1. rois 12.g.31. Ruinez par ezechias.2.rois 18.a.4
hazael roy de syrie,& ses faicts.1.rois 19.c.15.iusques à 2. rois 13
¶ Hebal,montagne de malediction,deut.27.a.4,b.13
Hebron,ville,gene.35.d.27
Heli sacrificateur,& ses fils 1.samu.1.a.3.4
Heli sacrificateur donne trop grand abandon à ses fils 1.samu.2.c.22
Heman,chantre 1.chro.6.c.33
Hemor occis par simeon,gen.34.d.26
Henoc fils de Cain,gen.4.c.17
Henoch transporté par le seigneur,gen.5.c.24
Henoch la premiere cité,gen.4.c.17
herbes creees par la parolle de dieu,gen.1.b.11
l'Heresie des Pharisiens, pour ce qui se dit, secte, actes 26.a.5
il faut qu'il y ait des Heresies au mõde,& pourquoy 1.corinth.11.d.19
heretiques sont à fuir,tite 3.c.10
l'Heritage de dieu, le peuple d'Israel, exod.15.c.17, esa.19.d.25
de l'Heritage de l'hõme mourãt sans fils,nõb.27.b.8
l'Heritage des Leuites,c'est dieu,deut.18.a.2
christ ne veut point partir l'Heritage entre deux freres,luc 12.b.13
l'Heritage celeste nous est donné par la promesse, mat.25.c.34.gal.3.c.17,tit.1.b.7,& 1.pier.1.a.3
l'Heritier de toutes choses,christ.heb.1.a.2
Hermon montagne,autrement dicte sarion, deut.3. b.9.pseau.133.a.3
Herodes occit les enfans,matt.2.c.16
Herodes celebre le iour de sa natiuité, marc 6.c.21
Herodes est appelé de christ,renard,luc 13.f.32
l'opinion qu'Herodes auoit de christ, matt.14.a.1
Herodes & sa bande mesprisent christ,& se moequẽt de luy,luc 23.b.11
dieu commande que les Hetiens soyent du tout exterminez,deut.20.d.17
les Heuiẽs ne resistent point aux enf.d'isr. ios.11.d.19
Heuiens doiuent estre du tout extermin.deu.20.d.17
heures du iour,douze,iean 11.b.9
¶ Hiram roy de Tyr,& ses faicts 2.samu.5.b.11
Hiran ouurier excellent en cuyure 1.rois 7.b.13
¶ Hobab, fils de Rauel madian,beau-pere de moyse. nomb.10.d.29
holocaustes,leu.6.a.9
l'Holocauste consumé par feu enuoyé du seigneur. leuit.9.d.24
Holoferne & ses faicts, depuis le 7. chap.de Iudith iusqu'au 15
l'Homicide mourra de mort,leui.24.c.18
l'Homicide volontaire se punit de mort,deu.19.c.11
la loy de l'Homicide,nomb.35.b.11
homicide est celuy qui hait son frere,1.iean 3.c.15
dieu venge les Homicides.gen.9.a.5
hommace,eue ainsi appelee par adam.gen.2.d.23
l'Homme faict à l'image de dieu,gen.1.d.26
à l'Homme formé est donnee ame viuãte, gen.2.b.7
toutes choses suiettes à l'Homme,gen.1.d.26.29
dieu dõne à l'Hõme force d'engẽdrer.gen.1.d.28
l'Homme condamné au trauail.gen.3.c.17
l'Homme est diuise en l'esprit,l'ame,& le corps 1. thess.5.d.23
les Hommes de nature enfans d'ire.ephe.2.a.3
christ sçauoit tout ce qui estoit en l'Hõme,ie.2.d.25
l'Hõ.interieur,l'esprit cõceu par la parol.ro.7.d.22
l'Homme exterieur,le corps 2.cor.4.d.16
Il faut depouiller & crucifier le vieil Homme,rom. 6.a.6,coloss 3.b.9
l'Homme premier,adam : l'homme second, christ 1. corint.15.f.45
l'Hõme de dieu,pour le prophete 2.rois 1.b.9,& d.1
vn chacun Homme ait sa femme 1.Cor.7.a.2
des Hommes,voyez 1.Cor.7.a.1,ephe.5.c.22
choses Honnestes se doiuent procurer deuant les hommes Rom.12.d.17
il faut rendre Honneur à qui il est deu Rom.13.b.7
il faut porter Honneur à tous 1.Pier.2.c.17
iesus Honore son Pere,iean 8.f.49
Horeb montagne,autrement dicte Sinai deut.1.a.4
Horiens chassez par les fils d'Esau Deut.2.c.12
hospitalité d'Abrahã & de lot gen.18.a.2, & 19.a.1
hospitalité doit estre exercee entre nous Rom.12. 13,heb.13.a.2,1.Pier.4.b.9
¶ Huile de saincte onction Exo.30.d.31
iacob respand de l'Huile sur la pierre qu'il auoit dressee pour enseigne.gen.28.d.18,& 35.c.14
christ est l'Huis.iean 10.b.7
l'Humanité de paul enuers les thessaloniciens,1. thess.2.b.7
humbles de cœur.matth.11.d.29
aux Humbles dieu donne grace.1.pier.5.b.5
humilité.prouerb.16.c.19
humilité de cœur.mat.11.d.29,luc 14.b.11,eph.4.a
qui s'Humilie,sera exalté.matth.23.a.12, phil.2.a. 2aq.4.c.10
¶ Hydropique guari.luc 14.a.2
hypocrisie.prou.12.c.30.b
les iuifs conuaincus de leur hypocrisie.iere.2.e.
l'Hypocrisie des hommes en leurs œuures est reprinse.esa.58.a.2
Paueuglement des Hypocrites qui ne recognoissent iamais leur faute.matth.3.b.7
bouchon d'Hyssope plongé au sang.exod.12.d.22

I

IAbel autheur & inuenteur des tentes. gen.4.c.
Iabes galaad,& ses habitãs.iuges 21.b.8,& 1.sa. 11,& 31.d.11
Iabin,roy de Chanaan Iuges 4.a.2
Iacob & ses faicts Gen.25.d.26 iusqu'au 49.cha.
Iacob en tous lieux accõpagné de Dieu gen.28.c
Iacob & Esau abõdãs en biẽs Ge.30.g.42,& 36.
Iacob fidele seruiteur. Gen.31.e.38
Iacob luicte auec l'Ange Gen.32.f.24
Iacob cloche Gen.32.g.31
les fils de Iacob emuleux sur leur frere Ioseph,g 37.b.8
Iacob se lamente pour son fils Ioseph. Gen.37.
Iacob aimé de Dieu. Malac.1.a.2,rom.9.c.13
Iahel femme de Haber,occit Sisara. Iug.4.c.17
Iair iuge en Israel Iuges 10.a.3
Iair prince de la synagogue,duquel Christ ressuscite la fille Marc 5.b.22,& d.41
Iahaziel,Prophete 2.Chron.20.c.14
la loy de Ialousie.Nom.5.b.c.d.
ialoux,nom de Dieu Exo.20.a.5,& deut.5.a.9
paul est Ialoux des Corinthiens 2.Cor.11.a.2
Iannes & Mambres resistent à Moyse.2.Tim.3.b.8
Iapheth & sa generation.Gen.9.c.17,& 10.a.2
Iaq.& Iesa appelez par Christ,le suyuent mat.4.d.22

Iaques frere de Iean est occis. Act. 12.2.2
Iaques voit Christ ressuscité. 1.Cor.15.2.7
Iason paye l'amende pour auoir receu sainct Paul Act.17.b.9
¶ Ichabod fils de Phinees. 1.Sam.4.d.21
Iconie, ville en laquelle S. Paul presche. Act.14.2.1
¶ Idolatrie, & les maux qui en viennét Sapié.13.14, Ezech.8.b.3, & 1.Corint. 10.b.7
Les Idolatres doiuent estre mis à mort, & pourquoy Deut.17.2.2, 1.corint.6.b.9
Idolatres occis par les Leuites. Exod.32.f.26
Idolatres ne seront point sauuez. 1.Cor.6.b.9
Idoles sont vanité. 1.Sam.12.d.21, & 1.rois 16.f.26
Sont abomination au Seigneur Dieu, Deut.7.d.25, & 27.c.15
Idoles des Gentils Esaie 46.2.1
Des choses cõsacrees aux idoles, voyez 1.Cor.8.9.b.c, Act.15.d.20
Idoles defendues, Leuit.26.2.1. deut.18.b.9
La ruine d'Idumee predicte. Amos 1.c.11, esaie 21.c.11
Idumeens ne doiuent estre en execration aux Iuifs, & pourquoy deut.23.b.7
¶ Dieu commãde de tuer tous les Iebusiens sans en laisser vn viure. deut.20.d.16
Iean Baptiste, sa nativité & ses faicts, voyez en S. Iuc, & aux autres trois Euangelistes
Iean Baptiste exhorte à penitence, annonçant que Christ est venu Matth.3.2.1
Iean Baptiste est enseueli Matth.14.b
Iean Baptiste, Elie promis en Malachie matt.11.b.13
Iean l'Euangeliste & Iaques sont appelez de Christ Matth.4.d.21
Iean Marc ministre de Paul & Barnabas Act.13.b.13
Ieanne femme de Cuze maistre d'hostel d'Herodes, administre de ses biens à Christ Luc 8.2.3.
Iehu Prophete 1.Rois 16.2.b
Iehu roy d'Israel, & ses faicts 1. Rois 19.c.16, & 2. rois 9.& 10
Iephte & ses faicts inges 11.& 12
Ieroboal appelé Gedeon, & pourquoy iuges 6.f.32
Ieroboam roy d'Israel & ses faicts 1. Rois 11.c.26. iusqu'au 15. chap.
La main de Ieroboam deuient seche 1.Rois 13.c.4.
Iericho est destruicte, Iosué 2.2.1. & 6. Reedifiee par Hiel, 1.Rois 16.g.34.
Ierusalem autrement dicte Iebus ios.15.b.8, & 18. d.28
Les habitans de Ierusalem transportez en Babylone 2.Rois 24.c.14.
Ierusalem reedifiee 2.Esdr.3.2.1
Christ deuoit mourir en Ierusalem, Luc 13.g.33. Il entre en icelle, Matt.21.2.5
La ruine de Ierusalem pour auoir mesprisé Christ Matth.23.d.35
Ierusalem cité neufue Pseau.87. Apoc.3.c.12
Ierusalem d'enhaut & celeste. Gal.4.d.26
Iesus, le nom du Messias luc 1.c.31, matt.1.d.21
Au nom de Iesus toutes choses se soumettent Philip.2.b.10
Iesus fils de Iosedech. Zach.3.2.1
Iethro beau-pere de Moyse Exod.3.2.1, & 18.2.1
L'office des Ieunes Tite 2.b.6
Le ieune homme riche fort triste de deuant Christ Luc 18.d.18, & c.23
Les desirs de Ieunesse sont à fuir 2.Tim.2.d.22
Il faut bien viure en Ieunesse Eccle. 12.2.1
Ieusne Matt.6.b.16, Esa.58.2.b, & zachar.7.b.5
Ieusne publié par tout Iuda par Iosaph.2.Chr.20.2.3
Le Ieusne & oraison on dechasse les diables. matt. 17.c.21
Moyse Ieusne quarante iours & quarãte nuicts exo. 34.d.28. Et Christ semblablement matt.4.2.2
Apostres reprins de ce qu'ils ne Ieusnent point matth.9.b.14
Isabel roine cruelle, & ses faicts 1.rois 16.18.19.21, & 2.rois 9.f.g
L'Image de Dieu, Christ 2.cor.4.2.4
Image de Dieu & la gloire. l'homme 1.cor.11.b.7
Comme faict à l'Image de Dieu gen.1.d.26
Idolatrie à celuy qui fait Image de taille, ou de fonte deut.27.c.15
Il defend de faire des Images pour les adorer & s'encliner deuant elles exo.20.2.4. deut.16.d.22
Il a commande au peuple d'Israel de briser les Images des Gentils deut.7.2.5
Nous faut estre Imitateurs de Dieu Ephe.5.2.1
Il n'est Impossible à Dieu gen.18.b.14
L'Incirconcis ne mangeoit point la Pasque Exod. 12.g.48
Les Incirconcis Ieui.26.f.41
Les Incredules ne seront point sauuez Heb.3.d.18
L'incredulité la cause de l'aueuglemẽt du peuple d'Israel rom.11.2.7.& c.20
Les Iuifs reiettez par incredulité rom 11.c.20
Christ reprend l'Incredulité de ses disciples matth. 17.c.17
Le pere du demoniacle prie Christ qu'il supporte son Incredulité marc 9.d.24.
Infideles sont appelez bois sec luc 23.d.31
Les Infideles sont la semence du diable matth.13.c. 25, iean 3.c.18.
auec les Infideles ne faut auoir accoinctance 2.cor. 6.c.14
les Infideles ne verront point la vie iean 3.d.36
christ ha compassion de nos Infirmitez Heb.4.d.15
Les Infirmitez nous aduiennent à cause de nos pechez iean 5.c.14
Ingratitude des Iuifs. Esa.1.2.3. De Ierusalé, eze.16
chacun portera son Iniquité deut.24.c.16
dauid prie pour son Iniquité Pseau.51.2.1
dieu oste les Iniquitez exod.34.2.7
Iniure & dommage se doit porter, & nõ point faire 1.cor.6.b.7
De l'Iniure faicte à nostre personne ne se faut vẽger matth.5.f.39
Iniures doiuent estre mises en oubli Ieui.19.d.17
dauid porte les iniures de Semei patiemment 2.sam. 16.b.10
Il n'y a nul Innocent deuant Dieu exo.34.2.7
commandement de n'occir l'Innocent exo.23.b.7
trois choses Insatiables Prou.30.c.15
dieu a Instruit le peuple d'Israel, comme le pere son enfant deut.8.b.5
Iadis on iouoit d'Instrumẽs, quand quelqu'vn estoit trespassé matth.9.c.23
Intelligence, est se retirer du mal iob.28.d.28
L'Intention de Dieu est incognue à tous rom. 11.d.34 & 1.cor.2.d.16
L'Intention de Christ cognue à Paul 1.cor.2.d.16
Christ, nostre Intercesseur rom.8.g.34
Inuentions mauuaises deut.28.b.20
Il faut inuoquer Dieu de cœur pur 2.Tim.2.d.22
Dieu approche de nous en tout ce que nous l'Inuoquons deut.4.2.6
A ceux qui Inuoquent Dieu, salut Rom.10.c.13
Dieu Inuoqué en tribulation, exauce 2.sam.22.2.7
Inuoquer le nom de Dieu, ou le mettre sur aucun nom.6.d.23
¶ Ioab chef de l'armee de Dauid, & ses faicts 2.sam. 2.c.13, & 3.d.23, & 8.d.16, & 11.2, & 14.2, & 19.2, & 20.c.9, & 24.2.2, & 1.rois b.7, & 2.2.5
Ioachin succede au royaume à son frere Ioacin 2. rois 24.
Ioacin faict suiet du roy de Babylone 2. rois 24.2.1
Ioachaz fils de iehu roy d'Israel, & ses faicts 2.rois 10.g.13.23
Ioas, pere de Gedeon iuges 6.f.29
de Ioas fils d'Ochozias, & Ioas fils de ioachaz, voyez 2.rois 11.13.14
Ioas fils d'Ochozias est caché par iosaba sa tante 2. rois 11.2.2
Ioacham fils de Gedeon iuges 9.2.5
Iob nous doit estre exemple de patience. iaq.5.c.11
Iochabed femme d'Amram. exo.6.c.20
Iohanan & ses faicts 1ere.40.41.42.43
Ioiada grand sacrificateur 2.Rois 11.2.4
Ionadab prudent homme 2.Sam.13.2.3
Ionadab fils de Rechab, craignãt Dieu, 2.rois 10.d.15
Ionas, voyez sa prophetie.
Par le signe de Ionas Christ monstre qu'il ressuscitera le tiers iour. matth.12.d.39
Ionathan fils de Gerson. iuges 18.g.30
Ionathan fils de Saul & ses faicts 1.Samu.14. 18.19. 20, & 31
Ionathan frere de iuda, capitaine des iuifs. voyez 1. Mach.9.11.12
Ioram roy de iuda, & ses faicts 1.rois 22. g.51, & 2. rois 8.c.16
Ioram fils d'Achab, meschant. 2.Rois 3.2.1
La plaine du Iordain, arrousee d'eau. Gen.13.c.10
Iosaba fille du roy ioram desrobe Ioas fils d'Ochozias 2.Rois 11.2.2.
Iosaphat bõ roy de iuda 1.Rois 15.c.24, & 2.rois 3.2.1
Ioseph fils de Iacob, & ses faicts, depuis le 30. chap. de Gen. iusqu'au 50
Ioseph d'Arimathee disciple de Christ matt.27.g.57
Ioseph, estimé pere de Iesus Christ, estoit charpentier Matth.13.g.55
Ioseph surnommé Barsabas Act.4.g.36
Iosias bon roy de Iuda, & ses faicts 1. rois 13.2. 2, & 2.rois.21.d.24, & 22.2.1, & 23
Iosias lit le Deuteronome, deuant le peuple 2. rois 23.2.2
Iosias coupe les boscages ou on idolatroit. 2.Rois 23.c.14
Iosué conducteur des enfans d'Israel & ses faicts exod.34.d.13, 32.d.27, nomb. 11.c.28.13.14, deut.1.f. 3. & par tout son liure.
Iosué obtient de Dieu ce qu'il demãde ios.10.c.12
Iosué rẽpli de l'esprit de sapience apres l'impositiõ des mains de Moyse deut.34.c.9
Iotham regne pour Azarie 2.rois 15.b.7
Si on nous frape en la ioue droicte, il nous faut tendre la senestre Matt.5.f.39
Le Ioug de Christ est doux matth.11.d.30
Il faut porter le Ioug de Christ. Matt.11.d.29
Ioug de fer aux desobeissans Deut.28.c.48
La creation du Iour gen.1.2.3, & 8.d.22
Le Iour prolongé du temps de Iosué 10.c.12
Nulle difference de Iours entre les fideles rom.14.2.5
Iours bien-heureux, 1.Pier.3.b.10. Iours mauuais Ephes.5.d.16.
Dieu prolonge les Iours de l'homme ou les abbrege Deut.30.d.20
La Ioye du cœur prolõge la vie Ecclesiastiq. 30.d.23
Ioye à ceux qui sont obeissans à Dieu deut.16.c.15
Pire de Dieu sur l'incredulité Colos.3.2.6
Moyse craignant l'Ire du Seigneur, prie deut.9.c.19
Nous sommes enfans d'Ire de nature Ephe.2.2.3
Christ nous deliure de l'Ire à venir 1.Thess.1.d.10
Il faut donner lieu à Ire Rom.12.d.19
¶ Isaac fils d'Abraham, & ses faicts gen.21.2.1, iusqu'au chap.27
Isai pere de Dauid ruth.4.d.22, & 1.Sam.16.2.3
Isboseth & ses faicts 2.Sam.2.3.& 4
Ismael & sa vie gen.16.17.21.25
Israel, nom donné à Iacob. gen.32.g.28
Israel, peuple sainct au Seigneur Dieu deut.7.2.7
Israel est inexcusable. Rom.10.d.19
Israel, peuple de dur col. Exod.32.b.9
Israel charnel est descrit Osee 9.b.7
L'Israel de Dieu, les Chrestiens Gal.6.d.16
Israel a obtenu salut par election, & non par œuures Rom.11.d.28
Deliurãce du peuple d'Israel hors d'Egyp. exo.13.2.3
Les Israelites desesperent de leur salut. Exod.14.c.10
Israelites forduoyez du chemin qui leur estoit commandé de Dieu exod.32.b.8
Israelites apres auoir mangé, & estre engraissez, se sont tournez aux autres dieux Deut.32.c.15
Israelites vrais, qui Rom.9.b.6
Issachar fils de Iacob gen.30.c.18, & 49.b.14
¶ Iubal, inuenteur de la harpe gen.4.c.21
An Iubilé leuit.25.b.10
Iuda fils de Iacob, & de Lia gen.29.d.35
Mariage de Iuda auec Sua, & paillardise auec sa belle fille Thamar gen.38.2.2, & d.16
De Iuda Machabee, voyez les Iuifs des Machabees.
Christ fait sa complaincte de Iudas qui le trahit. Pseau.55.b.13. iean 13.c.21
Iudas trahit Christ, Iean 18.2.2. Il s'en repent, matth.27.2.3. Il se pend, & creue par le milieu, Act.1.c.18
Iudith vefue, & ses faicts, voyez aux Apocryphes fueil.19
Office d'vn Iuge Exod.23.2.2
Celuy qui n'obeissoit au Iuge, estoit mis à mort deut. 17.c.12
Le Iuge ne doit auoir egard aux personnes, leuit.19. c.15
Christ, Iuge des vifs & des morts Act.10.g.42
Iuges sont appelez dieux en l'Escriture exod.22.b.8
Les Iuges iugeoyét selõ la Loy de Moyse deu.17.b.12
Les fils de Samuel Iuges, prement des presens, & iugent iniquement 1.Sam.8.2.3
Detracter des Iuges, defendu exod.22.d.28
Les Iuges & gens de iustice quels ils doiuent estre exod.18.d.21, & 23.2.2
Equité en Iugement exod.23.2.2
En Iugement ne faut acquiescer à la pluralité des voix qui decliment de l'equité exod.23.2.2
Iugemens de Dieu, grand abysme. Pseau. 36.b.7
Iugement vniuersel Esa. 2.d.19, & 26.d.21 Les signes qui le precederont Matth. 24.c.29
Iugement pour affliction se trouue souuent en l'Escriture, comme 1. Pier. 4.d.17. Le iugemẽt commence à la maison de Dieu.
Iuger de la vie d'autruy est defendu mat.7.2.1, 12.2.7
Dieu Iuge toute la terre gen.18.c.25
Les Iuifs choisis du milieu des nations pour estre le peuple de Dieu deut.4.f.37, & rom.9.2.4
Les Iuifs obstinez Esa.48.2.4, act.28.f.26
Iuifs exercitez aux afflictions deut.8.2
Les Iuifs transportez en Babylone 2.rois 25.c.11
Retour des Iuifs hors de la captiuité Osee 6.d.11
Le residu des Iuifs sera sauué Esa.10.c.21
Les Iuifs baptizez en Moyse 1.cor.10.2.2
Que les Iuifs doiuent estre reiettez, & les Gentils admis au royaume, Christ le prouue par la parabole de la vigne, matth.21.d.42
Christ descendu des Iuifs selon la chair. rom.9.2.5
Il ne faut nullement Iurer matth.5.f.34
Il ne faut Iurer en vain deut.5.b.11
A ceux qui Iurent par le nom de Dieu en vain, malediction Zacha.5.2.3
Il ne faut Iurer par le nom des idoles, mais par le seul nom de Dieu exod.23.c.13, & deut.6.c.13
Paul Iure pour Pvtilité des autres 2.cor.1.d.23

Bb. 1871.

Cest present Livre est appartenant
a Anthoine [illegible] bourgeois
de Stavelot qui a [illegible] le
escrit de la main son frere
Jean [illegible] ce 4e de
Septembre 1637 1637

Aymons dit a parfaictement
car affin apartient
toutes choses et ton prochain
comme toy mesme [illegible]

Bb. 1871



Bb. 1871


Bb
1871